

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，其中《双语音标有声读物》是最具代表性的作品。该书采用中英对照的方式，帮助学习者在掌握发音的同时，也能理解单词的含义。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生还编写了多本英语教材，其中《注音阅读英语教育之父》是最具代表性的作品。该书采用中英对照的方式，帮助学习者在掌握发音的同时，也能理解单词的含义。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和方法。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼读技巧。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和方法。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 44 个章节

1. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000001

2. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000002

3. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000003

4. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000004

5. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000005

6. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000006

7. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000007

8. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000008

9. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000009

10. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000010

11. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000011

12. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000012

13. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000013

14. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000014

15. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000015

16. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000016

17. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000017

18. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000018

19. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000019

20. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000020

21. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000021

22. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000022

23. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000023

24. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000024

25. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000025

26. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000026

27. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000027

28. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000028

29. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000029

30. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000030

31. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000031

32. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000032

33. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000033

34. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000034

35. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000035

36. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000036

37. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000037

38. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000038

39. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000039

40. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000040

41. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000041

42. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000042

43. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000043

44. 拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(lavengro The Scholar, The Gypsy, The Priest) 000044

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第1/44页

[træŋ'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [dʒɑ:n] ['mɜ:ri] [ɪ'dɪŋ] , [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ccx074 @ . [ɔ:rg]
Transcribed from the 1911 John Murray edition , by David Price , ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 约翰 默里 版 , 经过 大卫 价格 , ccx074 @ PGLAF . 组织
根据1911年约翰·默里版转录，作者：David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[lɑ:vɛŋɡroʊ]
LAVENGRO
拉文格罗

拉文格罗

[ðə; ði] ['skɑ:lər] , [ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] ,
THE SCHOLAR , THE GYPSY ,
这 学者 , 这 吉普赛人 ,

学者，吉普赛人

[ðə; ði] [pri:st]
THE PRIEST
这 牧师

神父

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ]
BY GEORGE BORROW
经过 乔治 借

作者：乔治·博罗

[ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪŋ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'ɔ:ltərd] [tekst]
a new edition containing the unaltered text
一个 新的 版 包含 这 未改变的 文本

包含未改动文本的新版本

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [ɪ'ju:] ; [sʌm; səm] [sə'prest]
of the original issue ; some suppressed
的 这 原来的 问题 ; 一些 被抑制

原问题；部分被压制

[ˈɛpɪsəʊdz] , [em 'es] . [veri'ɔ:rəm; , væri'ɔ:rəm] , [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri]
episodes , ms : variorum , vocabulary
剧集 , 多发性硬化症 : 集注 , 词汇

剧集，女士。词汇量，词汇量

[ænd; ənd] [noʊts] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]
and notes by the author of
和 笔记 经过 这 作者 的

以及作者的注释

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ]
the life of george borrow
这 生活 的 乔治 借

乔治·巴罗的一生

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[dʒɑ:n] [ˈmɜ:ri] , [ˈælbəmə:rəl] STREET1911
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET1911
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 STREET1911

约翰·默里，阿尔伯马尔街1911

[pi:] . [aɪ ˈvi:]
p . iv
p . 四

第四页

[fɜ:rst] [ɪˈdɪʃn] . . . -
First Edition . . . 1851
第一的 版 . . . -

第一版.....1851年

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] . . . - - - -
Second Edition . . . - - - -
第二 版 . . . - - - -

第二版.....

[θɜ:rd] [ɪˈdɪʃn] . . . -
Third Edition . . . 1872
第三 版 . . . -

第三版.....1872年

[fɔ:rθ] [ɪˈdɪʃn] . . . -
Fourth Edition . . . 1888
第四 版 . . . -

第四版.....1888年

[fɪfθ] [ɪˈdɪʃn] . . . -
Fifth Edition . . . 1896
第五 版 . . . -

第五版.....1896年

[sɪksθ] ([dɪˈfɪnətɪv]) [ɪˈdɪʃn] . . .
Sixth (Definitive) Edition . . .
第六 (最终的) 版 . . .

第六版（最终版）

[sɪks] / - [mɑ:rtʃ] , -
6 / - March , 1900
6 / - 行进 , -

6/- 1900年3月

[ˈri:,prɪntɪd] . . .
Reprinted . . .
转载 . . .

转载.....

[dʒʊˈlaɪ] , -
July , 1902
七月 , -

1902年7月

[ˈri:,prɪntɪd] . . .
Reprinted . . .
转载 . . .

转载.....

[meɪ] , -
May , 1904
可能 , -

1904年5月

[ˈriːprɪntɪd] . . .
Reprinted . . .
转载 . . .

转载.....

[θɪn] [ˈpeɪpər] .
Thin Paper .
薄的 纸 .

薄纸。

[ɔːɡ] . , -
Aug . , **1905**
八月 . , -

1905年8月

[ˈriːprɪntɪd] . . . [sɪks] / - .
Reprinted . . . **6** / - .
转载 . . . 6 / - .

转载.....6/-。

[dʒæn] . , -
Jan . , **1907**
一月 . , -

1907年1月

[ˈriːprɪntɪd] . . .
Reprinted . . .
转载 . . .

转载.....

[sept] . , -
Sept . , **1907**
九月 . , -

1907年9月

[ˈriːprɪntɪd] . . .
Reprinted . . .
转载 . . .

转载.....

[tuːˈtuː] / [sɪks] [net] .
2 / **6** **net** .
2 / 6 网 .

2/6 净值。

[sept] . , -
Sept . , **1907**
九月 . , -

1907年9月

[ˈriːprɪntɪd] . . .
Reprinted . . .
转载 . . .

转载.....

[θɪn] [ˈpeɪpər] .
Thin Paper .
薄的 纸 .

薄纸。

[dʒuːn] -
June **1908**
六月 -

1908年6月

[ˈriːprɪntɪd] . . .
Reprinted . . .
转载 . . .

转载.....

[wʌn] / - [net] .
1 / - net .
1 / - 网 .

1/- 净价。

[ˈfɛbjəwəri] . , -
Feb . , **1911**
二月 . , -

1911年2月

[piː] . [viː]
p . **v**
p . v

副

[[əˈrɪdʒən(ə)l][ˈtaɪt(ə)l][peɪdʒ] .]
[Original Title Page .]
[原来的 标题 页 .]

[原标题页。]

[ləːvɛŋɡrʊ] ;
LAVENGRO ;
拉文格罗 ;

拉文格罗；

[ðə; ði] ['skaːləɹ] — [ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] — [ðə; ði] [priːst] .
THE SCHOLAR — THE GYPSY — THE PRIEST .
这 学者 — 这 吉普赛人 — 这 牧师 .

学者——吉普赛人——牧师。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːrʊ] ,
By GEORGE BORROW ,
经过 乔治 借 ,

作者：乔治·博罗

[ˈbːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɪn] [speɪn] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [ʌv; əv] [speɪn]
author of “ the bible in spain ” and “ the gypsies of spain
作者 的 “ 这 圣经 在 西班牙 ” 和 “ 这 吉普赛人 的 西班牙

《西班牙的圣经》和《西班牙的吉普赛人》的作者

” [ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] — ['vɑːl] .
” IN THREE VOLUMES — VOL .
” 在 三 卷 — 卷 .

“共三卷——第一卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɑːn] ['mɜːrri] , ['ælbəmə:rəl] [stri:t] . - .
JOHN MURRAY , ALBEMARLE STREET . 1851 .
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 . - .

约翰·默里，阿尔伯马尔街。1851年。

[pi:] . [ˈvaɪ, ˈvi:]

p . vi
p . 六

[ˌædvərˈtaɪzmənt] . (- .)

ADVERTISEMENT . (1851 .)
广告 . (- .)

广告。（1851年）

[ɪn] [kəmˈplaɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfrendz] [hu:] [ɑːr; ər][dɪˈzaɪərəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [meɪ]

In compliance with the advice of certain friends who are desirous that it may
在 遵守 和 这 建议 的 肯定 朋友们 WHO 是 渴望 那 它 可能

[nɑːt][biː; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɜːrk][hæz; hæz] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [ɪkˈspresli] [fɔːr; fər]

not be supposed that the following work has been written expressly for
不是 是 据称 那 这 下列的 工作 有 到过 书面 明确地 为了

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪmz] ,

the present times ,

这 展示 时代 ,

为了遵照某些朋友的建议，他们希望人们不要认为以下作品是专门为当今时代而写的，

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [begz] [liːv] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [plænd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

the author begs leave to state that it was planned in the year 1842 ,
这 作者 乞求 离开 到 状态 那 它 曾是 计划 在 这 年 - ,

作者谨此声明，该项目计划于1842年启动。

[ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [ˈsketʃt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .

and all the characters sketched before the conclusion of the year 1843 .
和 全部 这 人物 草图 前 这 结论 的 这 年 - .

以及所有在 1843 年结束前绘制的人物草图。

[ðə; ði] [ˈkaːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaːljəmz] [hɪr] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [hæv; həv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The contents of the volumes here offered to the public have , with the
这 内容 的 这 卷 这里 提供 到 这 民众 有 , 和 这

[ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprefəs] ,

exception of the Preface ,
例外 的 这 前言 ,

除了序言之外，这里向公众提供的各卷内容如下：

[ɪgˈzɪstɪd] [ɪn][ˈmænjuskɹɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

existed in manuscript for a very considerable time .
存在 在 手稿 为了 一个 非常 大量 时间 .

以手稿形式存在了相当长的时间。

[pi:] . [ˈviː, aɪˈaɪ]

p . vii
p . 七

[ˈprefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] . (- .)

PREFACE TO THE FIRST EDITION . (1851 .)
前言 到 这 第一的 版 . (- .)

第一版序言（1851年）。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ə; eɪ] [driːm] , [ˈpɑːrtli][ʌv; əv]

In the following pages I have endeavoured to describe a dream , partly of
在 这 下列的 页面 我 有 努力 到 描述 一个 梦 , 部分 的

[ˈstʌdi] , [ˈpɑːrtli][ʌv; əv] [ədˈventʃər] ,

study , partly of adventure ,
学习 , 部分 的 冒险 ,

在接下来的篇幅中，我试图描述一个梦想，一部分是关于学习的，一部分是关于冒险的。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˈkoʊpiəs] [ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [dɪˈskripʃənz] [ʌv; əv][laɪf]
in which will be found copious notices of books , and many descriptions of life
在 哪个 将要 是 成立 丰富 通知 的 图书 , 和 许多 描述 的 生活
[ænd; ənd] [ˈmænərz] ,
and manners ,
和 礼仪 ,

其中收录了大量书籍介绍，以及许多关于生活风俗的描述。

[sʌm; səm][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈjuːʒuəl][fɔːrm] .
some in a very unusual form .
一些 在 一个 非常 异常 形式 .

有些形态非常奇特。

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n][laɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈbrɪtɪ] [ˈaɪləndz] .
The scenes of action lie in the British Islands .
这 场景 的 行动 说谎 在 这 英国 岛屿 .

故事发生的地点位于不列颠群岛。

[preɪ] [biː; bi][nɑːt] [dɪsˈpliːzd] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdər] ,
Pray be not displeased , gentle reader ,
祈祷 是 不是 不高兴 , 温和的 读者 ,

亲爱的读者，请不要不悦。

[ɪf] [pərˈtʰæns] [ðəʊ] [hæst][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðiː] [tuː; tə] [ˈdɪstənt]
if perchance thou hast imagined that I was about to conduct thee to distant
如果 或许 你 哈斯特 想象 那 我 曾是 关于 到 执行 你 到 遥远
[ləndz] ,
lands ,
土地 ,

如果你误以为我要带你去遥远的国度，

[ænd; ənd][dɪdst] [ˈprɑːmɪs] [ðəɪˈself] [mʌt] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [ænd; ənd] [entərˈteɪnmənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ]
and didst promise thyself much instruction and entertainment from what I
和 迪斯特 承诺 你自己 很多 操作说明 和 娱乐 从 什么 我
[maɪt] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
might tell thee of them .
可能 告诉 你 的 他们 .

你曾向自己承诺，从我告诉你的关于他们的事中，你会获得许多知识和乐趣。

[aɪ][duː] [əˈʃʊr] [ðiː] [ðæt] [ðəʊ] [hæst][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈpliːzd] ,
I do assure thee that thou hast no reason to be displeased ,
我 做 保证 你 那 你 哈斯特 不 原因 到 是 不高兴 ,

我向你保证，你没有任何理由不高兴。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈkʌntrɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [les] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪ]
inasmuch as there are no countries in the world less known by the British
因此 作为 那里 是 不 国家 在 这 世界 较少的 已知 经过 这 英国
[ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈselfseɪm] [ˈbrɪtɪ] [ˈaɪləndz] ,
than these selfsame British Islands ,
比 这些 自身 英国 岛屿 ,

世界上没有哪个国家比这些不列颠群岛更不为英国人所知了。

[ɔːr] [wer] [mɔːr] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈevri] [deɪ] [əˈkɜːrɪŋ] , [ˈweðər] [ɪn][roʊd][ɔːr] [striːt] , [haʊs]
or where more strange things are every day occurring , whether in road or street , house
或者 在哪里 更多的 奇怪的 事物 是 每一个 天 发生 , 无论 在 路 或者 街道 , 房子
[ɔːr] [ˈdɪŋɡl] .
or dingle .
或者 丁格尔 .

或者在道路上、街道上、房子里或小巷里，每天都会发生更多奇怪的事情。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪm'breɪsɪz] ['nɪrli] [ðə; ði][fɜːrst][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] .
The time embraces nearly the first quarter of the present century .

这 时间 拥抱 几乎 这 第一的 四分之一 的 这 展示 世纪 .

这段时间几乎涵盖了本世纪的第一个四分之一。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] , [ə'gen] , [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] ;
This information , again , may perhaps be anything but agreeable to thee ;

这 信息 , 再次 , 可能 也许 是 任何事物 但 同意 到 你 ;

再次强调，这些信息或许会让你非常不高兴；

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [fret] [nɑːt] [ðəɪ'self] ,
it is a long time to revert to — but fret not thyself ,

它 是 一个 长的 时间 到 恢复 到 — 但 烦恼 不是 你自己 ,

虽然需要很长时间才能恢复到之前的状态——但不要为此烦恼。

[ˈmeni] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][sʌm; səm]
many matters which at present much occupy the public mind originated in some

许多 事情 哪个 在 展示 很多 占据 这 民众 头脑 起源于 在 一些
[dɪ'griː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlætər] [end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] ,
degree towards the latter end of that period ,

程度 向 这 后者 结尾 的 那 时期 ,

目前公众十分关注的许多问题，在某种程度上都起源于那个时期的后期。

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [ʌv; əv] .
and some of them will be treated of .

和 一些 的 他们 将要 是 治疗 的 .

其中一些人将会得到治疗。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈæktər] [ɪn] [ðɪs] [driːm] , [ɔːr][ˈdraːmə] , [ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈgæðərd]
The principal actors in this dream , or drama , are , as you will have gathered

这 主要的 演员 在 这 梦 , 或者 戏剧 , 是 , 作为 你 将要 有 聚集
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
from the title - page ,

从 这 标题 - 页 ,

正如你从标题页上所了解到的，这个梦境或戏剧中的主要角色是：

[ə; eɪ] [ˈskaːləər] , [ə; eɪ] [ˈdʒɪpsɪ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [priːst] .
a Scholar , a Gypsy , and a Priest .

一个 学者 , 一个 吉普赛人 , 和 一个 牧师 .

一位学者、一位吉普赛人和一位牧师。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðiːz] [θriː] [fɔːrm] [wʌn] ,
Should you imagine that these three form one ,

应该 你 想象 那 这些 三 形式 一 ,

如果你把这三者想象成一个整体，

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
permit me to assure you that you are very much mistaken .

允许 我 到 保证 你 那 你 是 非常 很多 错误 .

请允许我向您保证，您大错特错了。

[ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] [ˈmænɪfest][ɪn][ðə; ði] [ˈskaːləər] ,
Should there be something of the Gypsy manifest in the Scholar ,

应该 那里 是 某物 的 这 吉普赛人 显现 在 这 学者 ,

如果学者身上体现出某些吉普赛人的特质，

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .
there is certainly nothing of the Priest .

那里 是 当然 没有什么 的 这 牧师 .

当然，这里没有任何关于牧师的信息。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsi] — [dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði][moʊst] [entər'teɪnɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]
With respect to the Gypsy — decidedly the most entertaining character of the
和 尊重 到 这 吉普赛人 — 绝对地 这 最多 娱乐 特点 的 这
[θriː] — [ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] [ɔːr][ðə; ði] [priːst] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
three — there is certainly nothing of the Scholar or the Priest in him ;
三 — 那里 是 当然 没有什么 的 这 学者 或者 这 牧师 在 他 ;
至于吉普赛人——这三个角色中最有趣的一个——他身上肯定没有学者或牧师的任何特质;

[ænd; ʌnd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]
and as for the
和 作为 为了 这

至于.....

[piː] . [viː, aɪ'aɪ'aɪ]
p . viii
p . 八

第 viii 页

[priːst] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][bəʊθ][ʌv; əv] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ʌnd]
Priest , though there may be something in him both of scholarship and
牧师 , 尽管 那里 可能 是 某物 在 他 两个都 的 奖学金 和
[dʒɪpsi'ɪzəm] ,
gypsyism ,
吉普赛主义 ,

这位牧师，虽然他身上可能兼具学者气质和吉普赛人的特质，

[ˈniːðər] [ðə; ði] ['skɑːlər] [nɔːr][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [wʊd] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] ['flætərd] [baɪ] ['biːɪŋ] [kən'faʊndɪd]
neither the Scholar nor the Gypsy would feel at all flattered by being confounded
两者都不 这 学者 也不 这 吉普赛人 会 感觉 在 全部 受宠若惊 经过 存在 令人困惑
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

无论是学者还是吉普赛人，都不会因为被误认为是他而感到荣幸。

[ˈmeni] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [sə'bɔːrdɪnət] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ,
Many characters which may be called subordinate will be found ,
许多 人物 哪个 可能 是 称为 下属 将要 是 成立 ,
会发现许多可以称为从属角色的人物，

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː][ɪz]['praɪbəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['kærəktərz] [wɪl] [ə'fɔːrd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəst]
and it is probable that some of these characters will afford much more interest
和 它 是 可能 那 一些 的 这些 人物 将要 买得起 很多 更多的 兴趣
[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [staɪld] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
to the reader than those styled the principal .
到 这 读者 比 那些 风格 这 主要的 .

而且，这些角色中的一些可能会比那些被称为主角的角色更能引起读者的兴趣。

[ðə; ði] ['feɪvərɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtər] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [oʊld]['soʊldʒər][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] ,
The favourites with the writer are a brave old soldier and his helpmate ,
这 收藏夹 和 这 作家 是 一个 勇敢的 老的 士兵 和 他的 帮手 ,
作者最喜欢的人物是一位勇敢的老兵和他的助手。

[æn; ən] ['eɪnfənt] ['dʒentlwʊmən] [huː] [soʊld] ['æplz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ]
an ancient gentlewoman who sold apples , and a strange kind of wandering
一个 古老的 淑女 WHO 卖 苹果 ; 和 一个 奇怪的 种类 的 漫游
[mæn][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
man and his wife .
男人 和 他的 妻子 .
一位卖苹果的老妇人，以及一对古怪的流浪汉和他的妻子。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [ə'temptɪd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,
Amongst the many things attempted in this book is the encouragement of charity ,
在这许多事物尝试过在这书是这鼓励的慈善机构 ,
本书尝试做的很多事情之一就是鼓励慈善事业。

[ænd; ənd] [fri:] [ænd; ənd]['dʒi:niəl] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'spouʒər] [ʌv; əv] ['hʌmbʌg] , [ʌv; əv] [wɪtʃ]
and free and genial manners , and the exposure of humbug , of which
和自由的和和蔼可亲礼仪 , 和这接触的的骗子 , 的哪个
[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veriəs] [kaɪndz] ,
there are various kinds ,
那里是各种各样的种类 ,
以及自由友善的举止, 还有揭露各种形式的欺诈行为。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [pər'fidiəs] , [ðə; ði][moʊst] [dɪ'beɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['kru:əl] ,
but of which the most perfidious , the most debasing , and the most cruel ,
但的哪个这最多背信弃义 , 这最多贬值 , 和这最多残忍的 ,
但其中最阴险、最卑鄙、最残忍的,

[ɪz][ðə; ði] ['hʌmbʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] .
is the humbug of the Priest .
是这骗子的这牧师 .

这是牧师的虚伪伎俩。

[jet] [let][noʊ][wʌn] [θɪŋk] [ðæt] [ɪrɪ'lɪdʒən] [ɪz]['ædvəkeɪt; -ət][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
Yet let no one think that irreligion is advocated in this book .
然而让不—思考那无神论是倡导者在这书 .
但任何人都不要认为这本书提倡无宗教信仰。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] ['tenɪts] ,
With respect to religious tenets ,
和尊重到宗教信条 ,
就宗教教义而言,

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
I wish to observe that I am a member of the Church of England ,
我希望到观察那我是一个成员的这教会的英格兰 ,
我想说明我是英国国教的信徒。

['ɪntu:] [hu:z] [kə'mju:niən] [aɪ][wʌz; wəz][bæp'taɪzd] , [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] [brɪ'ɒ:ŋd] .
into whose communion I was baptised , and to which my forefathers belonged .
进入谁圣餐我曾是受洗 , 和到哪个我的祖先属于 .
我受洗加入了他们的教会, 我的祖先也属于他们。

[ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bæp'taɪzd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] ,
Its being the religion in which I was baptised , and of my forefathers ,
它是存在这宗教在哪个我曾是受洗 , 和的我的祖先 ,
这是我受洗时所信奉的宗教, 也是我祖先所信奉的宗教。

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] [klɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ;
would be a strong inducement to me to cling to it ;
会是一个强的诱导到我到黏着到它 ;
这会成为我坚持使用它的强大诱因;

[fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɑ:t] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] “ [hu:] [tɜ:rn][frʌm; frəm]
for I do not happen to be one of those choice spirits “ who turn from
为了我做不是发生到是—的那些选择烈酒 “ WHO 转动从
[ðer; ðər] ['bænər] [wen] [ðə; ði][bæt(ə)] [berz] ['strɔ:ŋli] [ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] ,
their banner when the battle bears strongly against it ,
他们的横幅什么时候这战斗熊强烈反对它 ,
因为我并非那种“在战局不利时就背弃旗帜”的精英战士。

[ænd; ənd][gʊʊ][ˈʊʊvə][tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi] , " [ænd; ənd] [hu:] [rɪ'si:v] [æt; ət][fɜ:rst][ə; eɪ] [hʌg] [ænd; ənd]
and go over to the enemy , " and who receive at first a hug and
和 去 超过 到 这 敌人 , " 和 WHO 收到 在 第一的 一个 拥抱 和
[ə; eɪ] " ['vi:və; 'vaɪvə] ,
a " viva ,
一个 " 维瓦 ,

投奔敌人”，起初会得到一个拥抱和一声“万岁”，

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['si:kwəl] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['spɪtl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
" and in the sequel contempt and spittle in the face ;
" 和 在 这 续集 鄙视 和 唾沫 在 这 脸 ;

“随后，他们又对着他们充满蔑视和唾沫横飞；

[bʌt; bət][maɪ] [tʃi:f] ['ri:z(ə)n] [fɜ:r; fər] [bɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ʌv; əv][ɔ:l] [tʃɜ:rtʃɪz] ['kɔ:lɪŋ]
but my chief reason for belonging to it is , because , of all Churches calling
但 我的 首席 原因 为了 属于 到 它 是 , 因为 , 的 全部 教堂 呼叫
[ðəm'selvz] ['krɪstʃən] [wʌnz] ,
themselves Christian ones ,
他们自己 基督教 一个 ,

但我加入它的主要原因是，在所有自称基督教教会的教会中，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [soʊ] [gʊd] , [soʊ] [wel] ['faʊndɪd] [ə'pɑ:n] ['skɪptʃər] , [ɔ:r] [hu:z] ['mɪnɪstəz]
I believe there is none so good , so well founded upon Scripture , or whose ministers
我 相信 那里 是 没有任何 所以 好的 , 所以 出色地 创立 之上 圣经 , 或者 谁 部长们
[ɑ:r; ər] ,
are ,
是 ,

我相信没有哪个教会比它更好，比它更以圣经为根基，也没有哪个教会的牧师比它更优秀。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [soʊ] [ɪg'zempləri] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
upon the whole , so exemplary in their lives and conversation ,
之上 这 所有的 , 所以 典范 在 他们的 生活 和 对话 ,

总的来说，他们在生活和谈吐方面都堪称典范。

[soʊ] [wel] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pri:tʃ] , [ɔ:r][soʊ] [vɜ:rst] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['lɜ:rnɪŋ] ,
so well read in the Book from which they preach , or so versed in general learning ,
所以 出色地 读 在 这 书 从 哪个 他们 布道 , 或者 所以 精通 在 一般的 学习 ,
他们要么精通自己所宣讲的经书，要么博学多才。

[soʊ]['ju:sf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'mi:diət] ['neɪbəhudz] ,
so useful in their immediate neighbourhoods ,
所以 有用 在 他们的 即时 社区 ,

在他们居住的附近地区非常有用，

[ɔ:r][soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['pɜ:rsɪkju:t] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlðər] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪ(ə)n] [fɜ:r; fər] ['mætərz] [ʌv; əv]
or so unwilling to persecute people of other denominations for matters of
或者 所以 不愿意 到 迫害 人们 的 其他 面额 为了 事情 的
[ˈdɑ:ktrɪn] .
doctrine .
教义 .

或者说，他们不愿因教义问题迫害其他教派的人。

[ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nɪən] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]
In the communion of this Church , and with the religious consolation of its
在 这 圣餐 的 这 教会 , 和 和 这 宗教 安慰 的 它是
[ˈmɪnɪstəz] ,
ministers ,
部长们 ,

在这教会的共融中，并藉由教会神职人员的宗教慰藉，

[aɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,
I wish and hope to live and die ,
我 希望 和 希望 到 居住 和 死 ,
我 希望 能够 活着 , 也 希望 能够 死去 .

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'fens] [wɪl] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [biː; bi] ['redi] , [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] , [tuː; tə]
and in its and their defence will at all times be ready , if required , to
和 在 它是 和 他们的 防御 将要 在 全部 时代 是 准备好 , 如果 必需的 , 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

并且 , 如有必要 , 将随时准备为自己和他人辩护 ,
[ðooʊ] ['hʌmbli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [faɪt] , [ðooʊ] ['fiːbli] , [ə'genst] ['enəmi] , ['weðər] ['kɑːrn(ə)l][ɔːr]
though humbly , and to fight , though feebly , against enemies , whether carnal or
尽管 谦卑地 , 和 到 斗争 , 尽管 虚弱地 , 反对 敌人 , 无论 肉体 或者
[ˈspɪrɪtʃuəl] .
spiritual .
精神 .

即使卑微 , 也要与敌人战斗 , 即使力量微弱 , 无论是肉体的敌人还是精神上的敌人。

[piː] . [aɪ'eks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['prɪstkræft] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ?
And is there no priestcraft in the Church of England ?
和 是 那里 不 神术 在 这 教会 的 英格兰 ?

英国国教中就没有神职人员操纵的现象吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] , [ɔːr] ['ræðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] ['prɪstkræft] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
There is certainly , or rather there was , a modicum of priestcraft in the Church
那里 是 当然 , 或者 相当 那里 曾是 , 一个 少量 的 神术 在 这 教会
[ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
of England ,
的 英格兰 ,

英国国教中确实存在 , 或者说曾经存在一定程度的神职人员操纵行为。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ðæt] [ðooz] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] ['viːəmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
but I have generally found that those who are most vehement against the Church
但 我 有 一般来说 成立 那 那些 WHO 是 最多 慷慨 反对 这 教会
[ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]
of England are chiefly dissatisfied with her because there is only a
的 英格兰 是 主要 不满 和 她 因为 那里 是 仅有的 一个
['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] .
modicum of that article in her .
少量 的 那 文章 在 她 .

但我通常发现 , 那些最强烈反对英国国教的人 , 主要是因为英国国教中只有极少一部分符合该教义而对她不满。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃɪ] [stʌft] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['kjuːpələ][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌðər] [tʃɜːrtʃ] ,
Were she stuffed to the very cupola with it , like a certain other Church ,
是 她 填充 到 这 非常 穹顶 和 它 , 喜欢 一个 肯定 其他 教会 ,
她是不是像某座教堂一样 , 被塞得满满当当 , 连穹顶都塞满了?

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][seɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
they would have much less to say against the Church of England .
他们 会 有 很多 较少的 到 说 反对 这 教会 的 英格兰 .
他们对英国国教的批评之声会少得多。

[baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃɜ:rtʃ] [aɪ] [mi:n] [ru:m] .
By the other Church I mean Rome .
经过 这 其他 教会 我 意思是 罗马 .

我说的另一个教会指的是罗马教会。

[ɪts] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz][wʌns] [ˈprevələnt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [ðæt] [aɪ ˈti:]
Its system was once prevalent in England , and , during the period that it
它是 系统 曾是 一次 流行 在 英格兰 , 和 , 期间 这 时期 那 它
[priˈveɪld] [ðer; ðər] ,
prevailed there ,
最终获胜 那里 ,

它的制度曾经在英国盛行, 并且在它盛行的时期,

[wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [prəˈlɪfɪk][ʌv; əv] [dɪˈbeɪsmənt] [ænd; ənd][kraɪm][ðæn; ðən][ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈkɔ:zɪz] [juˈnaɪtɪd] .
was more prolific of debasement and crime than all other causes united .
曾是 更多的 多产的 的 贬值 和 犯罪 比 全部 其他 原因 团结的 .

比其他所有原因加起来都更能滋生堕落和犯罪。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [æt; ət][ləst] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The people and the government at last becoming enlightened by means of the
这 人们 和 这 政府 在 最后的 成为 开明 经过 方法 的 这
[ˈskriptʃər] ,
Scripture ,
圣经 ,

人民和政府最终通过圣经获得了启迪。

[spɜ:nd] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði][aɪlənd][wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] [ænd; ənd] [ˈhɔ:rər] ,
spurned it from the island with disgust and horror ,
被拒绝 它 从 这 岛 和 厌恶 和 恐怖 ,

他厌恶而恐惧地将它赶出了岛。

[ðə; ði][lənd] [ˈɪnstəntli] [ˈæftər][ɪts] [dɪsəˈpɪərəns] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [fi:ld] , [ɪn] [wɪtʃ] [a:ts] ,
the land instantly after its disappearance becoming a fair field , in which arts ,
这 土地 即刻 后 它是 消失 成为 一个 公平的 场地 , 在 哪个 艺术 ,
[ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] ,
sciences ,
科学 ,

它消失后, 这片土地立刻变成了一片公平的场地, 艺术、科学,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˈeɪmiəb(ə)] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ˈflʌrɪʃt] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈpestələnt] [mɑ:rʃ] [wer]
and all the amiable virtues flourished , instead of being a pestilent marsh where
和 全部 这 可亲 美德 繁荣 , 反而 的 存在 一个 瘟疫 沼泽 在哪里

[swaɪn] - [laɪk] [ɪɡnərəns] [ˈwɔləʊd] ,
swine - like ignorance wallowed ,
猪 - 喜欢 无知 沉溺 ,

所有美好的品德都蓬勃发展, 而不是变成猪一样的无知滋生的瘟疫沼泽。

[ænd; ənd][ˈɑ:rtf(ə)] [ˈhɪpəkɹɪt] , [laɪk][soʊ] [ˈmeni] [wɪlz] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] , [pleɪd] [ˈæntɪk][ˈɡæmbəlz]
and artful hypocrites , like so many wills - o' - the - wisp , played antic gambols
和 巧 伪君子 , 喜欢 所以 许多 遗嘱 - o - - 这 - 烟雾 , 玩 滑稽 嬉戏
[əˈbaʊt] , [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbʌv] [dɪˈbeɪst] [hju:ˈmænəti] .
about , around and above debased humanity .
关于 , 大约 和 多于 堕落 人类 .

而那些狡猾的伪君子, 就像许多鬼火一样, 在堕落的人性周围、周围和之上, 玩着滑稽的嬉戏。

[bʌt; bət][ˈpɒpəəri] [stɪl] [wɪft] [tu:; tə] [pleɪ] [hɜ:r; həɹ][oʊld][pɑ:rt] , [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜ:r; həɹ][bɔ:st] [dəˈmɪnjən] ,
But Popery still wished to play her old part , to regain her lost dominion ,
但 天主教 仍然 希望 到 玩 她 老的 部分 , 到 恢复 她 丢失的 统治权 ,

但波佩里仍然希望扮演她过去的角色, 重新夺回她失去的统治地位。

[tuː; tə] [ˈrɪkənˈvɜːrt] [ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lænd][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌpestɪˈlenʃ(ə)] [məˈræs] , [wer] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [pleɪ]
to reconvert the smiling land into the pestilential morass , where she could play
到 重新转换 这 微笑 土地 进入 这 瘟疫 沼泽 , 在哪里 她 可以 玩
[əˈgen] [hɜːr; hær][oʊld][ˈæntɪks] .
again her old antics .
再次 她 老的 滑稽动作 .

将这片充满欢笑的土地重新变成瘟疫肆虐的泥沼，在那里她可以再次施展她过去的恶作剧。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] ,
From the period of the Reformation in England up to the present time ,
从 这 时期 的 这 宗教改革 在 英格兰 向上 到 这 展示 时间 ,
从英国宗教改革时期至今，

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [kept] [hɜːr; hær] [ˈemɪˌseriːz] [hɪr] — [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [kənˈtemptəbl] [ɪn] [ˈɪntələkt] , [aɪ ˈtiː][ɪz]
she has kept her emissaries here — individuals contemptible in intellect , it is
她 有 保留 她 使者 这里 — 个人 可鄙 在 智力 , 它 是
[truː] , [bʌt; bət][kæt] - [laɪk][ænd; ənd][ˈɡlaɪdɪŋ] ,
true , but cat - like and gliding ,
真的 , 但 猫 - 喜欢 和 滑翔 ,
她把她的使者留在这里——诚然，这些人智力低下，却像猫一样敏捷滑行。

[huː] , [æt; ət][hɜːr; hær] [ˈbɪdɪŋ] , [hæv; həv] [ɪnˈdevər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðər; ðər] [ˈpaʊər]
who , at her bidding , have endeavoured , as much as in their power
WHO , 在 她 投标 , 有 努力 , 作为 很多 作为 在 他们的 力量
[hæz; həz] [leɪn] ,
has lain ,
有 莱恩 ,
他们奉她的命令，竭尽所能地努力，

[tuː; tə][dæmp][ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)] [ˈevri] [ˈdʒiːniəl] , [ˈɑːnɪst] , [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [ɪndɪˈpendənt] [θɔːt] ,
to damp and stifle every genial , honest , loyal and independent thought ,
到 潮湿 和 窒息 每一个 和蔼可亲 , 诚实的 , 忠诚 和 独立的 想法 ,
压制和扼杀一切善良、诚实、忠诚和独立的思想

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈduːs] [maɪndz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈdoʊtɪdʒ][æz; əz] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)] [ðər; ðər]
and to reduce minds to such a state of dotage as would enable their
和 到 减少 思想 到 这样的 一个 状态 的 溺爱 作为 会 使能够 他们的
[oʊld] [ˈpouɪʃɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
old Popish mother to do what she pleased with them .
老的 天主教 母亲 到 做 什么 她 高兴 和 他们 .
并使人们的心智退化到如此愚钝的状态，以至于他们信奉天主教的老母亲可以随心所欲地摆布他们。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈevri] [ˈkʌntri] , [haʊˈevər] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ,
And in every country , however enlightened ,
和 在 每一个 国家 , 然而 开明 ,
在任何国家，无论多么开明，

[ðər; ðər][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [maɪndz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈɡrɑːvɪŋ] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] — [maɪndz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ]
there are always minds inclined to grovelling superstition — minds fond of eating
那里 是 总是 思想 倾斜 到 卑躬屈膝 迷信 — 思想 喜爱 的 吃
[dʌst] [ænd; ənd] [ˈswɒləʊɪŋ] [kleɪ] — [maɪndz] [ˈnevər] [æt; ət] [rest] ,
dust and swallowing clay — minds never at rest ,
灰尘 和 吞咽 黏土 — 思想 绝不 在 休息 ,
总有一些人倾向于卑躬屈膝地迷信——喜欢吃尘土、吞泥——永不安息。

[seɪv] [wen] [ˈpraːstreɪt] [brɪˈfɔːr] [sʌm; səm] [ˈfeləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːrpləs] ;
save when prostrate before some fellow in a surplice ;
节省 什么时候 前列腺 前 一些 同伴 在 一个 圣衣 ;
除非是在身穿法衣的人面前俯伏在地；

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ˈpɒʊpɪ] [ˈemɪ,seriːz] [faʊnd] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wi:k] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn]
and these Popish emissaries found always some weak enough to bow down
和 这些 天主教 使者 成立 总是 一些 虚弱的 足够的 到 弓 向下
[brɪfɔːr] [ðem; ðəm] ,
before them ,
前 他们 ,

这些天主教使者总能找到一些软弱的人向他们俯首称臣。

[əˈstaʊndɪd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈdredf(ə)l] [dɪ,ɪnʌnsiː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrn(ə)l][wɒʊ][ænd; ənd] [dæmˈneiʃn] [tuː; tə] [ˈeni]
astounded by their dreadful denunciations of eternal woe and damnation to any
震惊 经过 他们的 可怕 谴责 的 永恒 悲哀 和 诅咒 到 任何
[huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðer; ðər] [ruˈmeɪniə] ;
who should refuse to believe their Romania ;
WHO 应该 拒绝 到 相信 他们的 罗马尼亚 ;

他们对任何不相信罗马尼亚的人都将遭受永恒的苦难和诅咒的可怕谴责令他们感到震惊；

[bʌt; bət] [ðeɪ]
but they
但 他们

但他们

[piː] . [eks]
p . x
p . x

p. x

[pleɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [geɪm] — [ðə; ði] [lɔː] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [ˈskɪptʃər] ,
played a poor game — the law protected the servants of Scripture ,
玩 一个 贫穷的 游戏 — 这 法律 受保护 这 仆人 的 圣经 ,
玩得不好——法律保护了圣经的仆人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːdz] [ˈseldəm] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [ˈeni] [bʌt; bət][ðə; ði]
and the priest with his beads seldom ventured to approach any but the
和 这 牧师 和 他的 珠子 很少 冒险 到 方法 任何 但 这
[ˈremnənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] - — [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][wɜːrm] - [ɪˈtɪn] [ˈhaʊzɪz] ,
remnant of those of the eikonolatry — representatives of worm - eaten houses ,
剩 的 那些 的 这 - — 代表 的 蠕虫 - 吃 房屋 ,

而那位手持念珠的祭司很少敢靠近除圣像崇拜残余之外的任何人——那些房屋被虫蛀蚀的人的代表。

[ðer; ðər] [drɪˈbeɪst] [drɪˈpendənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] [ˈkreɪzi] [ˈkriːtʃərz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l]
their debased dependants and a few poor crazy creatures among the middle
他们的 堕落 受抚养人 和 一个 很少 贫穷的 疯狂的 生物 之中 这 中间
[ˈklæsɪz] — [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [geɪm] ,
classes — he played a poor game ,
课程 — 他 玩 一个 贫穷的 游戏 ,

他玩得很糟糕，对象包括他那些堕落的依附者，以及中产阶级中一些可怜的疯子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪbər] [wʌz; wəz] [əˈbʌʊt] [tuː; tə] [pruːv] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [ɪn] [veɪn] , [wen] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ]
and the labour was about to prove almost entirely in vain , when the English
和 这 劳动 曾是 关于 到 证明 几乎 完全 在 徒劳 , 什么时候 这 英语
[ˈledʒɪsleɪtʃər] ,
Legislature ,
立法机关 ,

而当英国立法机构.....的时候，这些努力几乎都要付诸东流了。

[ɪn] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɔːr] [kənˈtempt] , [ɔːr] , [jet] [mɔːr] [ˈprɑːbəbli] ,
in compassion or contempt , or , yet more probably ,
在 同情 或者 鄙视 , 或者 , 然而 更多的 大概 ,

出于同情或蔑视，或者，更有可能的是，

[ˈɪnfluənst] [baɪ] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]
influenced by that spirit of toleration and kindness which is so mixed up with
影响 经过 那 精神 的 容忍 和 仁慈 哪个 是 所以 混合 向上 和
[ˈprɑːtɪstəntɪzəm] ,
Protestantism ,
新教 ,

受新教中那种宽容和友善精神的影响，

[rɪ'muːvd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [dɪsə'bɪlətɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ˈpoʊpəri] [ˈleɪbəd] ,
removed almost entirely the disabilities under which Popery laboured ,
已移除 几乎 完全 这 残疾 在下面 哪个 天主教 辛勤劳作 ,
几乎完全消除了天主教统治时期所面临的种种限制，

[ænd; ənd] [ɪneɪblɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [reɪz] [ɪts] [hed] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [aʊt][ˈɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .
and enabled it to raise its head and to speak out almost without fear .
和 已启用 它 到 增加 它是 头 和 到 说话 出去 几乎 没有 害怕 .
并使它能够昂首挺胸，几乎无所畏惧地表达自己的想法。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][dɪd] [reɪz] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)lɪ] [fɪr]
And it did raise its head , and , though it spoke with some little fear
和 它 做过 增加 它是 头 , 和 , 尽管 它 辐 和 一些 小的 害怕
[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

它抬起了头，虽然起初说话时还带着些许恐惧，

[suːn] [dɪ'skɑːrdɪd] [ˈevri] [ˈreɪlɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [went] [ə'baʊt] [ðə; ði][lənd] [ˈlʌtərɪŋ] [ɪts] [dæm'neɪʃn] [kraɪ] ,
soon discarded every relic of it ; went about the land uttering its damnation cry ,
很快 丢弃 每一个 遗迹 的 它 ; 去 关于 这 土地 发出声音 它是 诅咒 哭 ,
很快便抛弃了它的所有遗物；四处游荡，发出它诅咒的哀嚎。

[ˈɡæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][fɜːr; fər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [θæŋks] [tuː; tə][aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [ˈfeɪvərər]
gathering around it — and for doing so many thanks to it — the favourers
采集 大约 它 — 和 为了 正在做 所以 许多 谢谢 到 它 — 这 支持者
[ʌv; əv] [ˈprɪstkræft] [huː] [ˈlɜːkt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ;
of priestcraft who lurked within the walls of the Church of England ;
的 神术 WHO 潜伏 之内 这 墙壁 的 这 教会 的 英格兰 ;

聚集在它周围——并为此对它感激不尽——那些潜伏在英国国教教堂墙内的神职人员的拥护者；

[ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaʊdnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ˈvoɪs] [ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði][ˈtɪmɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪlɪŋ] ;
frightening with the loudness of its voice the weak , the timid and the ailing ;
令人恐惧 和 这 响度 的 它是 嗓音 这 虚弱的 , 这 胆小 和 这 生病 ;
[ˈpɜːpɪˌtreɪtɪŋ] ,
perpetrating ,
实施 ,

它那震耳欲聋的声音令弱者、胆怯者和病人感到恐惧；它犯下了罪行。

[wen'evər] [aɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] ,
whenever it had an opportunity ,
每当 它 有 一个 机会 ,
只要有机会，

[ðæt] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [kraɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [moʊst][ˈpɑːrʃ(ə)lɪ] — [ˈdeθbed]
that species of crime to which it has ever been most partial — deathbed
那 物种 的 犯罪 到 哪个 它 有 曾经 到过 最多 部分的 — 临终
[ˈrɑːbəri] ;
robbery ;
抢劫 ;

它最热衷的犯罪类型是临终抢劫；

[fɒːr; fər][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][ˈkruːəl] , [soʊ][ɪz][aɪ 'tiː] [ˈdæstərdli] .
for as it is cruel , so is it dastardly .
为了 作为 它 是 残忍的 , 所以 是 它 卑鄙的 .
它既残酷又卑鄙。

[jes] , [aɪ 'tiː] [went] [ɑːn] [ɪnˈlɪstɪŋ] , [ˈplʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [ɪts][ˈterəb(ə)l] [θrets] [tɪl] — [tɪl] [aɪ 'tiː]
Yes , it went on enlisting , plundering and uttering its terrible threats till — till it
是的 , 它 去 在 入伍 , 掠夺 和 发出声音 它是 糟糕的 威胁 直到 — 直到 它
[bɪˈkeɪm] ,
became ,
成为 ,
是的, 它继续招募兵员、掠夺财物, 并发出可怕的威胁, 直到——直到它变成,

[æz; əz][aɪ 'tiː] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [wen] [left] [tuː; tə] [ɪtˈself] , [ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ] [ˈveri] [fuːl] .
as it always does when left to itself , a fool , a very fool .
作为 它 总是 做 什么时候 左边 到 本身 , 一个 傻子 , 一个 非常 傻子 .
它一贯如此, 只要任其自由发展, 它就会变成一个傻瓜, 一个十足的傻瓜。

[ɪts] [plʌndəɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvərˈlʊkt] , [ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [ɪts] [ˈɪnsələns] , [hæd; həd]
Its plunderings might have been overlooked , and so might its insolence , had
它是 掠夺 可能 有 到过 被忽视的 , 和 所以 可能 它是 傲慢 , 有
[aɪ 'tiː] [bɪn] [ˈkɑːmən] [ˈɪnsələns] ,
it been common insolence ,
它 到过 常见的 傲慢 ,
如果它的掠夺行为和傲慢行为只是普通的傲慢, 那么这些行为或许会被忽视。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] — , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [əˈroʊz][frʌm; frəm] [ˈaʊtreɪdʒd]
but it — , and then the roar of indignation which arose from outraged
但 它 — , 和 然后 这 吼 的 愤慨 哪个 出现 从 义愤填膺
[ˈɪŋɡlənd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈvaɪpər] ,
England against the viper ,
英格兰 反对 这 毒蛇 ,
但是——, 随后, 愤怒的英格兰爆发出对毒蛇的义愤填膺的咆哮声,

[ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n][ˈvaɪpər] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə][wɔːrm] [ɪtˈself][əˈpɑːn][ɪts] [ˈbʊzəm] .
the frozen viper which it had permitted to warm itself upon its bosom .
这 冷冻 毒蛇 哪个 它 有 允许 到 温暖的 本身 之上 它是 怀 .
它允许那条冻僵的毒蛇趴在它的胸膛上取暖。

[bʌt; bət] [θæŋks] , [ˈpoʊpəri] , [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd]
But thanks , Popery , you have done all that the friends of enlightenment and
但 谢谢 , 天主教 , 你 有 完毕 全部 那 这 朋友们 的 启示 和
[rɪˈlɪdʒəs] [ˈlɪbərti] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ;
religious liberty could wish ;
宗教 自由 可以 希望 ;
但是, 谢谢你, 教皇, 你已经做到了启蒙运动和宗教自由的朋友们所能希望的一切;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈfuːliʃ] [wʌnz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] ,
but if ever there were a set of foolish ones to be found under Heaven ,
但 如果 曾经 那里 是 一个 放 的 愚蠢 一个 到 是 成立 在下面 天堂 ,
但如果说天下真有一群愚蠢的人,

[ˈfʊrli] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˈpriːstli] [ˈræbl] [huː] [keɪm] [ˌoʊvər][frʌm; frəm] [ˈroʊm] [tuː; tə][dəˈrekt][ðə; ði][grænd]
surely it is the priestly rabble who came over from Rome to direct the grand
一定 它 是 这 祭司 乌合之众 WHO 来了 超过 从 罗马 到 直接的 这 盛大
[ˈmuːvmənt] ,
movement ,
移动 ,
当然, 正是那些从罗马过来指挥这场伟大运动的祭司阶层乌合之众。

[soʊ] [b:ŋ] [ɪn][ɪts] ['getɪŋ] [ʌp] .
so long in its getting up .
所以 长的 在 它是 获得 向上 .

它花了很长时间才苏醒。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [dæm'neiŋ] [kraɪ][ɪz] [wɪð'drɔ:n] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [səb'du:d] ['mi:knəs] [ɪn]
But now again the damnation cry is withdrawn , there is a subdued meekness in
但 现在 再次 这 诅咒 哭 是 撤回 , 那里 是 一个 低沉的 谦逊 在
[jɔr; jər] [di'mi:nər] ,
your demeanour ,
你的 风度 ,

但现在，你再次收起了诅咒的呼喊，你的举止中流露出一种克制的温顺。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] ['hɑ:rlməs] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] .
you are now once more harmless as a lamb .
你 是 现在 一次 更多的 无害 作为 一个 羊肉 .

你现在又像羔羊一样无害了。

[wel] , [wi:; wi][æɪ; jəl] [si:] [hʌʊ] [ðə; ði] [trɪk] — “ [ðə; ði][oʊld] [trɪk] ” — [wɪl] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] .
Well , we shall see how the trick — “ the old trick ” — will serve you .
出色地 , 我们 将 看 如何 这 诡计 — “ 这 老的 诡计 ” — 将要 服务 你 .
好，我们来看看这个伎俩——“老伎俩”——对你有没有用。

[pi:] . [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
p . xi
p . 十一

['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] . (- .)
PREFACE TO THE SECOND EDITION . (1872 .)
前言 到 这 第二 版 . (- .)

第二版序言（1872年）。

[lɑ:venɡroʊ] [meɪd] [ɪts][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
Lavengro made its first appearance more than one and twenty years ago .
拉文格罗 制成 它是第一的 外貌 更多的 比 一 和 二十 年 前 .

Lavengro 首次亮相至今已有二十多年了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] ['mænər] .
It was treated in anything but a courteous manner .
它 曾是 治疗 在 任何事物 但 一个 有礼貌 方式 .

它得到的待遇一点也不礼貌。

[ɪn'di:d] , [ə'bju:s][ræn][ˈraɪət] , [ænd; ənd] ['meni] [sed] [ðæt][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [kɪld] .
Indeed , abuse ran riot , and many said that the book was killed .
的确 , 虐待 跑 暴动 , 和 许多 说 那 这 书 曾是 被杀 .

事实上，谩骂之声四起，许多人说这本书就这样夭折了。

[ɪf] [baɪ] [kɪld] [wʌz; wəz] [ment] [nɑ:kt] [daʊn] [ænd; ənd] [stʌnd] ,
If by killed was meant knocked down and stunned ,
如果 经过 被杀 曾是 意思是 敲门 向下 和 目瞪口呆 ,

如果“被杀”指的是被击倒并昏迷，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [æksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ə'baʊt] ['aɪərələnd][ɪn]
which is the Irish acceptance of the word — there is a great deal about Ireland in
哪个 是 这 爱尔兰 接受 的 这 单词 — 那里 是 一个 伟大的 交易 关于 爱尔兰 在
[ðə; ði] [bʊk] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [ɪ'nʌf] .
the book — they were right enough .
这 书 — 他们 是 正确的 足够的 .

这是爱尔兰人对这个词的理解——这本书里有很多关于爱尔兰的内容——他们的说法基本正确。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [həʊˈevər] , [oʊ] [dɪr] [noʊ] !
It was not dead , however , oh dear no !
它 曾是 不是 死的 , 然而 , 哦 亲爱的 不 !

它并没有死, 哦, 天哪, 没有!

[æz; əz][ɪz] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [ˌoʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪˈdɪʃn] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [kɔːld]
as is tolerably well shown by the present edition , which has been long called
作为 是 勉强可以接受出色地 所示 经过 这 展示 版 , 哪个 有 到过 长的 称为
[fɔːr; fər] .
for :
为了 :

正如人们长期以来所期盼的这一版本所相当充分地展现的那样。

[ðə; ði] [tʃiːf] [əˈseɪlənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfrendz] [ʌv; əv][ˈpɒpərɪ][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
The chief assailants of the book were the friends of Popery in England .
这 首席 袭击者 的 这 书 是 这 朋友们 的 天主教 在 英格兰 .

该书的主要攻击者是英国天主教的支持者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈreɪdʒd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [stʊd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
They were enraged because the author stood up for the religion of his
他们 是 愤怒 因为 这 作者 站立 向上 为了 这 宗教 的 他的
[ˈfɑːðəz] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
fathers , his country ,
父亲们 , 他的 国家 ,

他们愤怒不已, 因为作者捍卫了他父辈的宗教信仰和他的国家。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , [əˈɡenst] [ðə; ði] [mɪˈθɑːlədʒi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈpriːst] .
and the Bible , against the mythology of a foreign priest .
和 这 圣经 , 反对 这 神话 的 一个 外国的 牧师 .

并以《圣经》反驳外国祭司的神话。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][pɒp] — [bʌt; bət][ðə; ði][pɒp][hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔːtʃənz] ,
As for the Pope — but the Pope has of late had his misfortunes ,
作为 为了 这 教皇 — 但 这 教皇 有 的 晚的 有 他的 不幸 ,
[soʊ][noʊ] [hɑːrʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
so no harsh language .
所以 不 残酷的 语言 .

至于教皇——但教皇最近遭遇了一些不幸, 所以不宜使用严厉的言辞。

[tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈsʌbdʒekt] !
To another subject !
到 其他 主题 !

换个话题吧!

[frʌm; frəm][ðə; ði][pɒp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] !
From the Pope to the Gypsies !
从 这 教皇 到 这 吉普赛人 !

从教皇到吉普赛人!

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈpɑːntɪf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈroʊməni; ˈrɑːməni] !
From the Roman Pontiff to the Romany Chals !
从 这 罗马 教皇 到 这 罗姆人 挑战 !

从罗马教皇到罗姆人查尔斯!

[ə; eɪ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [set][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] ; [ˈfriːkwənt] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]
A very remarkable set of people are the Gypsies ; frequent mention is made of
一个 非常 卓越 放 的 人们 是 这 吉普赛人 ; 频繁 提到 是 制成 的
[ðem; ðəm][ɪn][ˈlɑːvɛŋɡroʊ] ,
them in Lavengro ,
他们 在 拉文格罗 ,

吉普赛人是一群非常特别的人; 在拉文格罗 (Lavengro) 中经常提到他们。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][pɪ'kju:lɪər] ['læŋɡwɪdʒ] [ðə; ði][wɜ:rd] " [lɑ:vɛŋɡroʊ] " [ɪz]['teɪkən] .
and from their peculiar language the word " Lavengro " is taken .
和 从 他们的 奇特 语言 这 单词 " 拉文格罗 " 是 已采取 .
“薰衣草”一词就取自他们独特的语言。

[ðeɪ] [fɜ:rst] [ə'træktɪd] ['nɒʊtɪs][ɪn][ˈdʒɜ:rməni] ,
They first attracted notice in Germany ,
他们 第一的 吸引 注意 在 德国 ,
他们最初在德国引起了关注。

[wer] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ɪ'mens] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪfti:nθ] ['sentʃəri] ,
where they appeared in immense numbers in the early part of the fifteenth century ,
在哪里 他们 出现 在 巨大 数字 在 这 早期的 部分 的 这 第十五 世纪 ,
它们在十五世纪初大量出现,

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ'vents] : [ðə; ði] ['klʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [deθ] ;
a period fraught with extraordinary events : the coming of the Black Death ;
一个 时期 充满危机 和 非凡的 活动 : 这 未来 的 这 黑色的 死亡 ;
这是一个充满非凡事件的时期：黑死病的到来；

[ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd] [mɪs'fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['zɪ:gɪsmʊnt] ;
the fortunes and misfortunes of the Emperor Sigismund ;
这 财富 和 不幸 的 这 皇帝 西吉斯蒙德 ;
西吉斯蒙德皇帝的命运和不幸；

[ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [poʊpɜz] — [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [θri:] [poʊpɜz] [æt; ət][wʌn] [taɪm] !
the quarrels of the Three Popes — the idea of three Popes at one time !
这 争吵 的 这 三 教皇 — 这 主意 的 三 教皇 在 一 时间 !
三位教皇的争吵——同时存在三位教皇的想法！

— [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'laɪv][ʌv; əv][dʒɑ:n] [hʌs] ; [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kres(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
— the burning alive of John Huss ; the advance of the Crescent , and the
— 这 燃烧 活 的 约翰 胡斯 ; 这 进步 的 这 新月 , 和 这
['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ædʒɪnkɔ:t] .
battle of Agincourt .
战斗 的 阿金库尔 .
——约翰·胡斯被活活烧死；新月军团的推进和阿金库尔战役。

[ðeɪ] [wɜ:ɪr; wər][ʌv; əv][dɑ:rk] [kəm'plekʃ(ə)n] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['hɪrli] ['ni:ɡroʊ] ['blæknəs] ,
They were of dark complexion , some of them of nearly negro blackness ,
他们 是 的 黑暗的 肤色 , 一些 的 他们 的 几乎 黑人 黑 ,
他们的肤色都很深，有些甚至黑得几乎像黑人一样。

[ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ðoʊ] ['meni] [kʊd; kəd] [kən'vɜ:rs] [ɪn][ˈdʒɜ:rmən]
and spoke a language of their own , though many could converse in German
和 辐 一个 语言 的 他们的 自己的 , 尽管 许多 可以 交谈 在 德语
[ænd; ənd]
and
和
他们说着自己的语言，尽管许多人都能用德语交谈。

[pi:] . [ɛks,aɪ'aɪ]
p . xii
p . 十二
第十二页

[ˈʌðər] [tʌŋz] .
other tongues .
其他 舌头 .
其他语言。

[ðeɪ] [kɔːld] [ðəmˈselvz] - [ænd; ənd][ˈroʊməni; ˈrɑːməni] ,
They called themselves Zingary and Romany Chals ,
他们 称为 他们自己 - 和 罗姆人 挑战 ,
他们自称为 Zingary 和 Romany Chals,

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ðeɪ] [geɪv] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][frʌm; frəm] [ˈloʊər]
and the account they gave of themselves was that they were from Lower
和 这 帐户 他们 给予 的 他们自己 曾是 那 他们 是 从 降低
[ˈiːdʒɪpt] ,
Egypt ,
埃及 ,

他们自称来自下埃及,
[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˈpenəns] , [baɪ][ə; eɪ][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] - [ˈwɑːndərɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]
and were doing penance , by a seven years ' wandering , for the sin of
和 是 正在做 忏悔 , 经过 一个 七 年 - 漫游 , 为了 这 罪 的
[ðer; ðər] [ˈfɔːr,fɑːðərz] ,
their forefathers ,
他们的 祖先 ,

他们为了赎祖先的罪孽，开始了为期七年的流浪忏悔。
[huː] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˈhɑːsprɪˈtæləti][tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][ænd; ənd] [tʃaɪld] .
who of old had refused hospitality to the Virgin and Child .
WHO 的 老的 有 拒绝 热情好客 到 这 处女 和 孩子 .
古时曾拒绝款待圣母玛利亚和圣婴耶稣的人。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [truːθ] , [haʊˈevər] ; [ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [bɔːr] , - , [ænd; ənd] [wɪt] ,
They did not speak truth , however ; the name they bore , Zingary , and which ,
他们 做过 不是 说话 真相 , 然而 ; 这 姓名 他们 钻孔 , - , 和 哪个 ,
[ˈslaɪtli] [ˈmɑːdɪfaɪd] ,
slightly modified ,
轻微地 修改的 ,
然而，他们并没有说真话；他们所用的名字是辛加里（Zingary），稍作修改后，

[ɪz] [stiːl] [bɔːrn] [baɪ][ðer; ðər][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts][ɪn] [ˈveriəs] [ˈkʌntrɪz] , [ˈʃoʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]
is still borne by their descendants in various countries , shows that they were not
是 仍然 出生 经过 他们的 后代 在 各种各样的 国家 , 演出 那 他们 是 不是
[frʌm; frəm][ˈiːdʒɪpt] ,
from Egypt ,
从 埃及 ,
他们的后代至今仍在世界各地沿用这一说法，这表明他们并非来自埃及。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈdɪstənt] [lænd] , [ˌhɪndjˈstɑːn] ; [fɔːr; fər][ˈzɪŋˈəərəʊ][ɪz][ˈsænskɪt] ,
but from a much more distant land , Hindostan ; for Zingaro is Sanscrit ,
但 从 一个 很多 更多的 遥远 土地 , 印度斯坦 ; 为了 辛加罗 是 梵文 ,
但它来自更遥远的印度斯坦；因为 Zingaro 是梵文。

[ænd; ənd] [ˈsɪnɪfaɪz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mɪkst] [reɪs] , [ə; eɪ] [ˈmʌŋɡrəl] ;
and signifies a man of mixed race , a mongrel ;
和 表示 一个 男人 的 混合 种族 , 一个 杂种狗 ;
表示混血儿，杂种人；

[waɪlst] [ðer; ðər] [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ˈeksɪə,tɔːri]
whilst their conduct was evidently not that of people engaged in expiatory
而 他们的 执行 曾是 显然 不是 那 的 人们 已订婚的 在 呼气
[ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] ;
pilgrimage ;
朝圣 ;
而他们的行为显然不像是在进行赎罪朝圣的人；

[fɜːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈtɒʊld][ðə; ði][ˈkoʊskoʊ] - , [ðə; ði] [gʊd] [lʌk] , [ðə; ði] [ˈbuːnə] [venˈturə] ; -
for the women told the kosko bokht , the good luck , the buena ventura ; kaured
为了 这 女性 讲述 这 科斯科 - , 这 好的 运气 , 这 布埃纳 文图拉 ; -
, [ðæt] [ɪz] ,
, that is ,
, 那 是 ,

对于妇女们来说, kosko bokht, 好运, buena ventura; kaured, 也就是说,

[fɪltʃt] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈvæljuəblz] [frʌm; frəm] [ɑːp] - [ˈbɔːrdz] [ænd; ənd] [ˈkaʊntəz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɪjəriəs]
filched money and valuables from shop - boards and counters by a curious
偷窃 钱 和 贵重物品 从 店铺 - 板 和 计数器 经过 一个 好奇的
[ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ,
motion of the hands ,
运动 的 这 双手 ,
他用一种奇特的手部动作, 从商店招牌和柜台上偷走了钱财和贵重物品。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪznd] [pɪgz][ænd; ənd][hɔːgz][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [drʌg] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈbɛgd]
and poisoned pigs and hogs by means of a certain drug , and then begged
和 中毒 猪 和 猪 经过 方法 的 一个 肯定 药品 , 和 然后 乞求
, [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [əbˈteɪnd] ,
, and generally obtained ,
, 和 一般来说 获得 ,

他们用某种药物毒死猪, 然后乞讨, 通常都能得到食物。

[ðə; ði] [ˈkɑːkəs] , [wɪtʃ] [kʌt] [ʌp] [sɜːrvd] [ðer; ðər] [ˈfæməliz] [fɔːr; fər] [fuːd] ; [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈbɛgd]
the carcasses , which cut up served their families for food ; the children begged
这 尸体 , 哪个 切 向上 服务 他们的 家庭 为了 食物 ; 这 孩子们 乞求
[ænd; ənd] [stoʊl] ;
and stole ;
和 偷窃 ;

宰杀后的动物尸体成了他们家人的食物; 孩子们则靠乞讨和偷窃为生;

[waɪlst] [ðə; ði] [men] , [huː] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [prəˈfest] [hɔːrs] - [ˈklɪpɪŋ] , [ˈfæriəri] [ænd; ənd] [ˈfɪdlɪŋ] ,
whilst the men , who it is true professed horse - clipping , farriery and fiddling ,
而 这 男人 , WHO 它 是 真的 声称 马 - 剪裁 , 蹄铁匠 和 拉琴 ,
而那些自称从事剪马毛、修蹄和演奏小提琴的男人们,

[nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [nɑːkt] [daʊn] [ˈtrævələz] [ænd; ənd] [ˈplʌndəd] [ðem; ðəm] .
not unfrequently knocked down travellers and plundered them .
不是 不常 敲门 向下 旅行者 和 掠夺 他们 .

他们经常击倒过往旅客并抢劫他们。

[ðə; ði] [hænd][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv] [kɔːrs] [suːn] [fel] [ˈheviɪ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ; [men][ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] ,
The hand of justice of course soon fell heavily upon them ; men of Egypt ,
这 手 的 正义 的 课程 很快 跌倒 重度 之上 他们 ; 男人 的 埃及 ,
当然, 正义之手很快就沉重地落在了他们身上; 埃及人,

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [wɜːr; wər] [siːzd] , [hʌŋ] , [ɔːr] [meɪmd] ; [ˈwɪmɪn] [skɜːdʒd] [ɔːr] [ˈbrændɪd]
as they were called , were seized , hung , or maimed ; women scourged or branded
作为 他们 是 称为 , 是 查获 , 悬挂 , 或者 残废 ; 女性 受鞭答 或者 品牌
; [ˈtʃɪldrən] [wɪpt] ;
; children whipped ;
; 孩子们 鞭打 ;

他们被逮捕、绞死或致残; 妇女被鞭打或烙印; 儿童被鞭打;

[bʌt; bət][noʊ] [sɪˈverəti] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] - ;
but no severity appeared to have any effect upon the Zingary ;
但 不 严重性 出现 到 有 任何 影响 之上 这 - ;

但似乎没有任何严重程度对辛加里河产生影响;

[wer'evər] [ðeɪ] [went] ([ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['kʌntri] [ɪn]
wherever they went (and they soon found their way to almost every country in
无论 他们 去 (和 他们 很快 成立 他们的 方式 到 几乎 每一个 国家 在
[ˈjʊrəp]) ,
Europe) ,
欧洲) ;

无论他们走到哪里 (他们很快就几乎去了欧洲的每个国家),

[ðeɪ] [æd'hɪrd] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['i:v(ə)l] ['præktɪsɪz] .
they adhered to their evil practices .
他们 粘着 到 他们的 邪恶的 实践 .

他们继续沉溺于邪恶的行径。

[brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ekspə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ] ['sentʃəri] ['bændz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə'pɪrd] [ɪn]
Before the expiration of the fifteenth century bands of them appeared in
前 这 到期日 的 这 第十五 世纪 乐队 的 他们 出现 在
[ˈɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] ,
England with their horses ,
英格兰 和 他们的 马匹 ;

在十五世纪末之前, 他们中的一些人带着马匹出现在英格兰。

[ˈdɒŋkɪz] [ænd; ənd] [ˈtɪltɪd] [kɑ:rts] .
donkeys and tilted carts .
驴 和 斜 购物车 .

驴子和倾斜的马车。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kən'traɪv] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kɑ:rts] [ænd; ənd] [ˈʌðər] ['pra:pərti] ?
How did they contrive to cross the sea with their carts and other property ?
如何 做过 他们 精心策划 到 又 这 海 和 他们的 购物车 和 其他 财产 ?

他们是如何带着马车和其他财产渡海的呢?

[baɪ] [mi:nz] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪn] [ðer; ðər] ['pɑ:kəts] , [wɪt] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz]
By means very easy to people with money in their pockets , which the Gypsies
经过 方法 非常 简单的 到 人们 和 钱 在 他们的 口袋 , 哪个 这 吉普赛人
[ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] ,
always have ,
总是 有 ,

对于兜里有钱的人来说, 这很容易做到, 而吉普赛人总是有钱的。

[baɪ] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] ; [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [hʌŋ'ɡerɪən] [traɪb] [dɪd] ,
by paying for their passage ; just as the Hungarian tribe did ,
经过 付费 为了 他们的 通道 ; 只是 作为 这 匈牙利 部落 做过 ,

他们通过支付船费来获得船票; 就像匈牙利部落那样。

[hu:] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'ɡəʊ] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['vi:ək(ə)lɪz] ,
who a few years ago came to England with their horses and vehicles ,
WHO 一个 很少 年 前 来了 到 英格兰 和 他们的 马匹 和 车辆 ,
[ænd; ənd] [hu:] ,
and who ,
和 WHO ,

几年前带着马匹和车辆来到英国的他们,

[waɪlst] [ɪn'kæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['breðrən] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['fɔ:ɪsts] , ['epɪŋ]
whilst encamping with their English brethren in the loveliest of all forests , Epping
而 露营 和 他们的 英语 弟兄们 在 这 最可爱的 的 全部 森林 , 埃平
[weʃ] ,
Wesh ,
韦什 ,

他们与英国同胞在埃平韦什最美丽的森林里露营时,

[ɪk'skleɪmd] “ [sɔːr] [es 'aɪ] - [es 'aɪ] [men] ” .
exclaimed “ Sore si mensar si men ” .
惊呼 “ 疮 是 - 是 男人 ” .

喊道“Sore si mensar si men”。

[0a]
[0a]
[0a]

[0a]

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] - , [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [baɪ] [wɪtʃ]
The meaning of Zingary , one of the names by which
这 意义 的 - , 一 的 这 姓名 经过 哪个

Zingary 的含义，是其名称之一

[piː] . [ɛks,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ]
p : xiii
p : 十三

第十三页

[ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['penɪtənt] [frʌm; frəm] ['lʊʊər] ['iːdʒɪpt] [kɔːld] [ðəm'selvz] , [hæz; həz] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n] [ə'bʌv]
the pseudo - penitents from Lower Egypt called themselves , has been given above
这 伪 - 忏悔者 从 降低 埃及 称为 他们自己 , 有 到过 给定 多于

.
:
.

上文已经提到了来自下埃及的那些自称忏悔者的伪忏悔者。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['roʊməni; 'rɑːməni] , [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
Now for that of the other , Romany Chals , a name in which the English
现在 为了 那 的 这 其他 , 罗姆人 挑战 , 一个 姓名 在 哪个 这 英语
['dʒɪpsɪz] [dɪ'lɑɪt] ,
Gypsies delight ,
吉普赛人 喜 ,

现在来说说另一个名字，Romany Chals，这个名字让英国吉普赛人非常高兴。

[huː] [hæv; həv] [ɪn'taɪərli] [draːpt] [ðæt] [ʌv; əv] - .
who have entirely dropped that of Zingary .
WHO 有 完全 掉落 那 的 - .

他们已经完全放弃了 Zingary。

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]['roʊməni; 'rɑːməni] [ɪz] [lædz] [ʌv; əv] [roʊm] [ɔːr] ['rɑːmə] ;
The meaning of Romany Chals is lads of Rome or Rama ;
这 意义 的 罗姆人 挑战 是 小伙子们 的 罗马 或者 罗摩 ;

Romany Chals 的意思是罗马或拉玛的少年；

['roʊməni; 'rɑːməni] ['sɪɡnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋz] [tuː; tə] ['rɑːmə] [ɔːr] [roʊm] , [ænd; ənd] [tʃæl] [ə; eɪ] [sʌn]
Romany signifying that which belongs to Rama or Rome , and Chal a son
罗姆人 表示 那 哪个 属于 到 罗摩 或者 罗马 , 和 查尔 一个 儿子
[ɔːr] [læd] ,
or lad ,
或者小伙子 ,

Romany意为属于罗摩或罗马的事物，Chal意为儿子或男孩。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] - [wɜːrd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʃaɪloʊ][ʌv; əv] ['skɪptʃər] ,
being a Zingaric word connected with the Shilo of Scripture ,
存在 一个 - 单词 连接 和 这 希洛 的 圣经 ,

这是一个与圣经中的示罗相关的辛加里语词汇，

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['leksɪkə:n][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [oʊld] ['westfeɪljən]
the meaning of which may be found in the Lexicon of the brave old Westphalian
这 意义 的 哪个 可能 是 成立 在 这 词汇 的 这 勇敢的 老的 威斯特伐利亚
[ˈhi:breɪst] ,
Hebraist ,
希伯来语 ,

其含义可在勇敢的老威斯特伐利亚希伯来语学家的词典中找到。

[dʒəu'hænis] - .
Johannes Buxtorf .
约翰内斯 - .

约翰内斯·布克斯托夫。

[0b]
[0b]
[0b]

[0b]

[ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ðə; ði] - , [zɪɡɔɪnə-] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [traɪbz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Gypsies of England , the Zigany , Zigeuner , and other tribes of the
这 吉普赛人 的 英格兰 , 这 - , 吉普赛人 , 和 其他 部落 的 这
[ˈkɑːntɪnənt] ,
Continent ,
大陆 ,

英国的吉普赛人、齐格纳人、吉普赛人以及欧洲大陆的其他部落，

[dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ænd; ənd]['roʊməni; 'rɑːməni] , [rɪ'teɪn] ['meni] [ʌv; əv]
descendants of the old Zingary and Romany Chals , retain many of
后代 的 这 老的 - 和 罗姆人 挑战 , 保持 许多 的
[ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['fɔːrfaːðərz] ,
the characteristics of their forefathers ,
这 特征 的 他们的 祖先 ,

古老的辛加里人和罗姆人查尔斯的后裔保留了他们祖先的许多特征。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] ['dɪfərɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts] ,
and , though differing from each other in some respects ;
和 , 尽管 不同 从 每个 其他 在 一些 尊重 ,
[rɪ'zemb(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['meni] .
resemble each other in many .
类似 每个 其他 在 许多 :

虽然它们在某些方面有所不同，但在许多方面又很相似。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn][hjuː][ænd; ənd] ['fi:tʃər] ; [spiːk] [ə'mʌŋst] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
They are much alike in hue and feature ; speak amongst themselves much the same
他们 是 很多 同样 在 色调 和 特征 ; 说话 在 他们自己 很多 这 相同的
[tʌŋ] ;
tongue ;
舌头 ;

它们在肤色和特征上非常相似；它们彼此之间说着几乎相同的语言；

['eksərsaɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [treɪdz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)] ['præktɪsɪz] .
exercise much the same trades , and are addicted to the same evil practices .
锻炼 很多 这 相同的 交易 , 和 是 上瘾 到 这 相同的 邪恶的 实践 .

从事着大致相同的行业，并且沉迷于同样的恶习。

[ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒɪpsɪ] ['gɪli] , [ɔːr] [sɔːŋ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['faːləʊɪŋ] ['kwaːtreɪn][ɪz][ə; eɪ]
There is a little English Gypsy gillie , or song , of which the following quatrain is a
那里 是 一个 小的 英语 吉普赛人 吉莉 , 或者 歌曲 , 的 哪个 这 下列的 四行诗 是 一个
[trænz'leɪʃ(ə)n] ,
translation ,
翻译 ,

有一首英国吉普赛小调，或者说歌谣，以下这四行诗是它的译文：

[kən'teɪnɪŋ] [fɔːr] ['kwɪrɪːz] ; [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] - [maɪt] [rɪ'spɔːnd][baɪ]['eɪvə] ,
containing four queries , to all of which the English Romanó might respond by Ava ,
包含 四 查询 , 到 全部 的 哪个 这 英语 - 可能 回应 经过 艾娃 ,

其中包含四个查询，英语 Romanó 对所有查询都可能以 Ava 作答，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrən] [tʃæl] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ə'fɜːrmətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə]
and the foreign Chal by the same affirmative to the three first , if not to
和 这 外国的 查尔 经过 这 相同的 肯定 到 这 三 第一的 , 如果 不是 到
[ðə; ði][læst] : —
the last : —
这 最后的 : —

而外国的查尔也同样肯定地肯定了前三点，如果不是最后一点的话：—

[kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði]['roʊmən] [tʌŋ] ?
Can you speak the Roman tongue ?
能 你 说话 这 罗马 舌头 ?

你会说罗马语吗？

[kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] ['fɪdl] [rɪŋ] ?
Can you make the fiddle ring ?
能 你 制作 这 小提琴 戒指 ?

你能让小提琴发出声音吗？

[kæn; kən][juː; jʊ] ['pɔɪzn] [ə; eɪ]['dʒɔːli][hɔːg] ?
Can you poison a jolly hog ?
能 你 毒 一个 快乐的 猪 ?

你能毒死一头快乐的猪吗？

[ænd; ənd][splɪt][ðə; ði] [stɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪnɪn] [strɪŋ] ?
And split the stick for the linen string ?
和 分裂 这 戳 为了 这 亚麻布 细绳 ?

把木棍劈开，取出亚麻绳？

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] .
So much for the Gypsies .
所以 很多 为了 这 吉普赛人 .

吉普赛人的故事到此结束了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [pər'hæps][ðə; ði] ['raɪtər] [ɔːt] [tuː; tə]
There are many other things in the book to which perhaps the writer ought to
那里 是 许多 其他 事物 在 这 书 到 哪个 也许 这 作家 应该 到
['ædvɜːrt] ;
advert ;
广告 ;

书中还有许多其他内容，作者或许应该提及；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['wɪri] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['wɪərɪŋ] ['ʌðər] .
but he is weary , and , moreover , is afraid of wearying others .
但 他 是 厌倦 , 和 , 而且 , 是 害怕的 的 令人疲惫 其他的 .

但他很疲惫，而且害怕让别人感到疲惫。

[hiː; hi] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , ['mɪrli] [eɪ diː 'diː][ðæt] ['evri] [bʊk] [mʌst; məst] [rɪ'ventʃuəli] [stænd][ɔːr][fɔːl][baɪ]
He will , therefore , merely add that every book must eventually stand or fall by
他 将要 , 所以 , 仅仅 添加 那 每一个 书 必须 最终 站立 或者 落下 经过
[ɪts] [dɪ'zɜːrts] ;
its deserts ;
它是 沙漠 ;

因此，他只会补充说，每一本书最终都要经得起时间的考验，要么成功，要么失败；

[ðæt] [preɪz] , [haʊ'evər] [ə'bʌndənt] , [wɪl] [nɑ:t] [ki:p] [ə; eɪ][bæd] [bʊk] [ə'laɪv][fɔ:r; fər][ˈeni] [kən'sɪdərəb(ə)]
that praise , however abundant , will not keep a bad book alive for any considerable
那 称赞 , 然而 丰富 , 将要 不是 保持 一个 坏的 书 活 为了 任何 大量
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

然而，再多的赞誉也无法让一本烂书长久流传下去。

[nɔ:r] [ə'bjʊ:s] , [haʊ'evər] [ˈvɪrələnt] , [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][fɔ:r; fər][ˈevər][ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;
nor abuse , however virulent , a good one for ever in the dust ;
也不 虐待 , 然而 剧毒的 , 一个 好的 一 为了 曾经 在 这 灰尘 ;
无论是多么恶劣的虐待，美好的事物也永远被尘封。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [θɪŋks] [hɪm'self] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈseɪɪŋ] , [ðæt] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][nɑ:t][sʌm; səm] [gʊd] [ɪn]
and he thinks himself justified in saying , that were there not some good in
和 他 思考 他自己 合理的 在 说 , 那 是 那里 不是 一些 好的 在
[lɑ:vɛŋɡroʊ] ,
Lavengro ,
拉文格罗 ,

他认为自己有理由说，如果拉文格罗没有一点好东西，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [ə'gen] [bi:; bi] [ˈreɪzɪŋ] [ɪts] [hed] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][aɪ 'ti:] [ʌndər'went] [wʌn]
it would not again be raising its head , notwithstanding all it underwent one
它 会 不是 再次 是 提高 它是 头 , 虽然 全部 它 经历了 一
[ænd; ʌnd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
and twenty years ago .
和 二十 年 前 .

尽管它在二十年前经历了种种磨难，但它再也不会抬头了。

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

[lɑ:vɛŋɡroʊ] . (- .)
LAVENGRO . (1851 .)
拉文格罗 . (- .)

拉文格罗 (1851 年)

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

[ɑ:n][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - - - , [æt; ət] [i:st] [di:] - - - ,
On an evening of July , in the year 18 - - , at East D - - - ,
在 一个 晚上 的 七月 , 在 这 年 - - - , 在 东方 D - - - ,
18--年7月的一个晚上，在东D---

[ə; eɪ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ˈlɪt(ə)] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [i:st] [ˈæŋɡliə] , [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] .
a beautiful little town in a certain district of East Anglia , I first saw the light .
一个 美丽的 小的 镇 在 一个 肯定 区 的 东方 安格利亚 , 我 第一的 锯 这 光 .
在东安格利亚某个地区的一个美丽的小镇上，我第一次看到了光明。

[1a]
[1a]
[1a]

[ˈmaɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɔːrniʃ] [mæn] , [ðə; ði] [ˈʃʌŋˌɪst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
My father was a Cornish man , the youngest , as I have heard him say ,
我的 父亲 曾是 一个 康沃尔郡 男人 , 这 最小的 , 作为 我 有 听到 他 说 ,
[ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈbrʌðərz] .
of seven brothers .
的 七 兄弟 .

我父亲是康沃尔人，据他自己说，他是家中七个兄弟中最小的。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] , [ɔːr] , [æz; əz][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl]
He sprang from a family of gentlemen , or , as some people would call
他 弹簧 从 一个 家庭 的 先生们 , 或者 , 作为 一些 人们 会 称呼
[ðem; ðəm] ,
them , gentillâtres ,
他们 ,
[ˈdʒentl̩ɪˈtʁɛz] ,
他出身于一个绅士家庭，或者，正如有些人会称呼他们的那样，绅士家庭。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈveri] [ˈwelθi] ; [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [haʊˈevər] ,
for they were not very wealthy ; they had a coat of arms , however ,
为了 他们 是 不是 非常 富裕 ; 他们 有 一个 外套 的 武器 , 然而 ,
[ˈbeɪkəʊt] [ɑːrmz] ,
因为他们并不富裕；然而，他们却拥有一枚纹章。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈpraːpərti] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - ,
and lived on their own property at a place called Tredinnock ,
和 居住地 在 他们的 自己的 财产 在 一个 地方 称为 - ,
[ˈtʁedɪˈnɒk] ,
他们居住在位于特雷丁诺克（Tredinnock）的自家土地上。

[wɪtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [miːnz] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
which being interpreted means the house on the hill ,
哪个 存在 翻译 方法 这 房子 在 这 爬坡道 ,
[ˈhɪl] ,
其含义是指山顶上的房子。

[wɪtʃ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈeɪkəs] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm] [taɪm] [ɪməˈmɔːriəl] [ɪn]
which house and the neighbouring acres had been from time immemorial in
哪个 房子 和 这 邻接 英亩 有 到过 从 时间 远古的 在
[ðer; ðər] [pəˈzeʃn] .
their possession .
他们的 拥有 .

这栋房子和邻近的土地自古以来就归他们所有。

[aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [ðiːz] [pəˈtɪkuːləz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːdər] [meɪ] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][nɑːt]
I mention these particulars that the reader may see at once that I am not
我 提到 这些 细节 那 这 读者 可能 看 在 一次 那 我 是 不是
[ɔːltəˈgeðər] [ʌv; əv] [loʊ] [ænd; ənd] [pləˈbiːən] [ˈɔːrɪdʒɪn] ;
altogether of low and plebeian origin ;
共 的 低的 和 平民 起源 ;
[ˈɔːrɪdʒɪn] ,
我提及这些细节，是为了让读者立刻看出我并非完全出身低微的平民；

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ][ɪz] [ˈhaɪli] [əˌrɪstəˈkrætɪk] ,
the present age is highly aristocratic ,
这 展示 年龄 是 高度 贵族 ,
[ˈhɑːstɪk] ,
当今时代是一个高度贵族化的时代。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [wɪl] [riːd] [maɪ][ˈpeɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [zest] [frʌm; frəm]
and I am convinced that the public will read my pages with more zest from
和 我 是 确信 那 这 民众 将要 读 我的 页面 和 更多的 热情 从
[ˈbiːɪŋ] [toʊld] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] - [baɪ][bɜːrθ][wɪð; wɪθ] [ˈkɔːrniʃ] [blʌd]
being told that I am a gentillâtre by birth with Cornish blood
存在 讲述 那 我 是 一个 - 经过 出生 和 康沃尔郡 血
[ˈkɔːrniʃ] ,
我确信，如果读者知道我出身名门，拥有康沃尔血统，他们阅读我的文章时会更加兴致勃勃。

[1b] [ɪn][maɪ][veɪnz] ,
[1b] in my veins ,
[1b] 在 我的 静脉 ,
[1b] 在我的血管里 ,
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [hu:] [lɪvd] [ɑ:n][ðer; ðər][oʊn] [ˈprɑ:pərti] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkeltɪk] [neɪm]
of a family who lived on their own property at a place bearing a Celtic name
的 一个 家庭 WHO 居住地 在 他们的 自己的 财产 在 一个 地方 轴承 一个 凯尔特人 姓名
,
.
,

一个居住在自己土地上的家庭，地名带有凯尔特语含义。
[ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] , [ɔ:r] [mɔ:r] [ˈstriktli] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪlək] .
signifying the house on the hill , or more strictly the house on the hillock .
表示 这 房子 在 这 爬坡道 , 或者 更多的 严格 这 房子 在 这 岗 .
指山顶上的房子，或者更准确地说，是小山丘上的房子。

[maɪ][ˈfɑ:ðər][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [tɜ:m] [ə; eɪ] [ˈpɑ:stjəməs] [tʃaɪld] — [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] ,
My father was what is generally termed a posthumous child — in other words ,
我的 父亲 曾是 什么 是 一般来说 称为 一个 死后 孩子 — 在 其他 字 ,
我的父亲是通常所说的遗腹子——换句话说，

[ðə; ði] - [hu:] [brɪˈɡɑ:t][hɪm; ɪm] [ˈnevər][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈvoʊkɪŋ] [ðə; ði]
the gentillâtre who begot him never had the satisfaction of invoking the
这 - WHO 生 他 绝不 有 这 满意 的 调用 这
[ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][ɔ:l] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,
blessing of the Father of All upon his head ,
祝福 的 这 父亲 的 全部 之上 他的 头 ,
生下他的那位贵妇人，从未有机会祈求万物之父为他赐福。

[ˈhævɪŋ] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ðɪs] [laɪf][sʌm; səm] [mʌnθs] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋˈɪst] [sʌn] .
having departed this life some months before the birth of his youngest son .
拥有 已离开 这 生活 一些 几个月 前 这 出生 的 他的 最小的 儿子 .
在他最小的儿子出生前几个月就去世了。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈnevər] [nu:] [ə; eɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ker] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [wel] [tendɪd]
The boy , therefore , never knew a father's care ; he was , however , well tended
这 男生 , 所以 , 绝不 知道 一个 父亲的 关心 ; 他 曾是 , 然而 , 出色地 倾向于
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
by his mother ,
经过 他的 母亲 ,
因此，这个男孩从未感受过父亲的关爱；然而，他却得到了母亲的悉心照料。

[hu:z] [ˈfeɪvərɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] ,
whose favourite he was ; so much so , indeed , that his brethren ,
谁 最喜欢的 他 曾是 ; 所以 很多 所以 , 的确 , 那 他的 弟兄们 ,
他是其中最受宠的；事实上，他深受兄弟们的喜爱，以至于

[ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [wɜ:r; wər] [ˈræðər]
the youngest of whom was considerably older than himself , were rather
这 最小的 的 谁 曾是 相当 老 比 他自己 , 是 相当
[ˈdʒeləs] [ʌv; əv]
jealous of
嫉妒的 的
其中最小的那个也比他年长许多，他们相当嫉妒他。

[pi:] . [tu:ˈtu:]
p . 2
p . 2

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他。

[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈeni] [mɑːrkt] [ʌnˈkaɪndnəs] ;
I never heard , however , that they treated him with any marked unkindness ;
我 绝不 听到 , 然而 , 那 他们 治疗 他 和 任何 标记 不友善 ;
但我从未听说他们对他有任何明显的虐待行为；

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪr] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][baɪ][noʊ] [miːnz] [wel]
and it will be as well to observe here that I am by no means well
和 它 将要 是 作为 出色地 到 观察 这里 那 我 是 经过 不 方法 出色地
[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
acquainted with his early history ,
熟人 和 他的 早期的 历史 ,
值得一提的是，我对他的早期经历并不十分了解。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ]
of which , indeed , as I am not writing his life , it is not necessary to say
的 哪个 , 的确 , 作为 我 是 不是 写作 他的 生活 , 它 是 不是 必要的 到 说
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

事实上，由于我并非在撰写他的传记，所以没有必要对此多加赘述。

[ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [deθ] , [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪˈtiːn] , [hiː; hi]
Shortly after his mother's death , which occurred when he was eighteen , he
不久 后 他的 母亲的 死亡 , 哪个 发生 什么时候 他 曾是 十八 , 他
[əˈdɔːptɪd] [ðə; ði] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
adopted the profession of arms ,
已采用 这 职业 的 武器 ,
在他十八岁那年母亲去世后不久，他就选择了从军这一职业。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ænd][ɪn] [wɪtʃ] , [hæd; həd]
which he followed during the remainder of his life , and in which , had
哪个 他 随后 期间 这 余 的 他的 生活 , 和 在 哪个 , 有
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [pərˈmɪtɪd] ,
circumstances permitted ,
情况 允许 ,
他终其一生都遵循着这一原则，并且，如果条件允许的话，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv] [ʃoʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][best] .
he would probably have shone amongst the best .
他 会 大概 有 闪耀 在 这 最好的 .
他很可能在最优秀的球员中脱颖而出。

[baɪ] [ˈneɪtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ænd] [kəˈlektɪd] , [sləʊ] [tuː; tə][ˈæŋɡər] , [ðoʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfɪrləs]
By nature he was cool and collected , slow to anger , though perfectly fearless
经过 自然 他 曾是 凉爽的 和 集 , 慢的 到 愤怒 , 尽管 完美 无畏
, [ˈpeɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][kənˈtroʊl] ,
, patient of control ,
, 病人 的 控制 ,
他生性冷静沉着，不易动怒，虽然无所畏惧，却又极具自制力。

[ʌv; əv] [greɪt] [streŋθ] , [ænd; ænd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [ə; eɪ][ˈpraːpər][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
of great strength , and , to crown all , a proper man with his hands .
的 伟大的 力量 , 和 , 到 王冠 全部 , 一个 恰当的 男人 和 他的 双手 .
力大无穷，而且最重要的是，手艺精湛。

[wɪð; wɪθ][fɑːr] [ɪnˈfɪəriə] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ˈmeni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [fiːld] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] [ɔːr]
With far inferior qualifications many a man has become a field - marshal or
和 远的 下 资格 许多 一个 男人 有 变得 一个 场地 - 元帅 或者
[ˈdʒen(ə)rəl] ; [ˈsɪmələʳ][wʌnz] [meɪd] [ˈtæməleɪn] ,
general ; similar ones made Tamerlane ,
一般的 ; 相似的 一个 制成 帖木儿 ,
许多资历远逊于他们的人成为了元帅或将军；帖木儿就是如此。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] , [ˈempərəʳ] [ʌv; əv][wʌn] -
who was not a gentillâtre , but the son of a blacksmith , emperor of one -
WHO 曾是 不是 一个 - , 但 这 儿子 的 一个 铁匠 , 皇帝 的 一 -
[θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
third of the world ;
第三 的 这 世界 ;
他并非贵族出身，而是铁匠之子，统治着世界三分之一的土地；

[bʌt; bət][ðə; ði] [reɪs] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swɪft] , [nɔːr][ðə; ði][ˈbæt(ə)][fɔːr; fər][ðə; ði] [strɔːŋ] ,
but the race is not always for the swift , nor the battle for the strong ,
但 这 种族 是 不是 总是 为了 这 迅速 , 也不 这 战斗 为了 这 强的 ,
但比赛并非总是速度最快的人获胜，战斗也并非总是力量强者获胜。

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [ɔːt] [ˈræðəʳ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈveri] [ˈseldəm] ; [ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðəʳ] ,
indeed I ought rather to say very seldom ; certain it is , that my father ,
的确 我 应该 相当 到 说 非常 很少 ; 肯定 它 是 , 那 我的 父亲 ,
事实上，我应该说很少；可以肯定的是，我的父亲，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈmɪləteri] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] , [ˈnevəʳ] [bɪˈkeɪm] [ˈempərəʳ] , [fiːld] - [ˈmɑːrʃ(ə)l] , [ɔːr]
with all his high military qualifications , never became emperor , field - marshal , or
和 全部 他的 高的 军队 资格 , 绝不 成为 皇帝 , 场地 - 元帅 , 或者
[ˈiːv(ə)n][ˈdʒen(ə)rəl] ; [ɪnˈdiːd] ,
even general ; indeed ,
甚至 一般的 ; 的确 ,
尽管他拥有极高的军事才能，却从未成为皇帝、元帅，甚至连将军都算不上；事实上，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevəʳ] [æn; ən] [ˌɑːpəʳˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [hɪmˈself] [seɪv] [ɪn][wʌn][ˈbæt(ə)l] ,
he had never an opportunity of distinguishing himself save in one battle ,
他 有 绝不 一个 机会 的 区别 他自己 节省 在 一 战斗 ,
除了在一场战役中，他从未有机会展现自己的实力。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ˈniːðəʳ] [ɪn] [ˈflændəʳz] , [ˈiːdʒɪpt] , [nɔːr][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndəs] [ɔːr]
and that took place neither in Flanders , Egypt , nor on the banks of the Indus or
和 那 采取 地方 两者都不 在 弗兰德斯 , 埃及 , 也不 在 这 银行 的 这 印度河 或者
[ˈɑːksəs] ,
Oxus ,
奥克苏斯 ,
这件事既没有发生在弗兰德斯，也没有发生在埃及，更没有发生在印度河或阿姆河沿岸。

[bʌt; bət][ɪn] [haɪd] [pɑːrk] .
but in Hyde Park .
但 在 海德 公园 .
但在海德公园。

[smaɪl] [nɑːt] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈriːdəʳ] , [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)][hæz; həz] [bɪn] [fɔːt] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk] ,
Smile not , gentle reader , many a battle has been fought in Hyde Park ,
微笑 不是 , 温和的 读者 , 许多 一个 战斗 有 到过 战斗 在 海德 公园 ,
亲爱的读者，请不要微笑，海德公园曾发生过许多场战斗。

[ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [skɪl] ,
in which as much skill ,
在 哪个 作为 很多 技能 ,
其中具备相当的技能，

[ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈbreɪvəri] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈsplɛɪd][æz; əz][ˈevər] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [ɪn] [ˈflændərz]
science and bravery have been displayed as ever achieved a victory in Flanders
科学 和 勇敢 有 到过 显示 作为 曾经 已达成 一个 胜利 在 弗兰德斯
[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˈɪndəs] .
or by the Indus .
或者 经过 这 印度河 .

科学和勇气在弗兰德斯或印度河沿岸的胜利中得到了充分展现。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːmbæt][æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈluːd] ,
In such a combat as that to which I allude ,
在 这样的 一个 战斗 作为 那 到 哪个 我 暗示 ,
在我所指的那种战斗中,

[aɪ][oʊˈpaɪn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈwelɪŋtən] [ɔːr] [nəˈpʊʊliən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑːrtɪli] [glæd][tuː; tə][kraɪ]
I opine that even Wellington or Napoleon would have been heartily glad to cry
我 意见 那 甚至 惠灵顿 或者 拿破仑 会 有 到过 衷心地 高兴的 到 哭
[fɔːr; fər][ˈkwɔːrtər] [er] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
for quarter ere the lapse of five minutes ,
为了 四分之一 埃雷 这 失效 的 五 分钟 ,
我认为,即使是惠灵顿或拿破仑,也会在五分钟之内欣然请求饶恕。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [ˈtɑːrtər] [wʊd] , [pərˈhæps] , [hæv; həv] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and even the Blacksmith Tartar would , perhaps , have shrunk from the
和 甚至 这 铁匠 鞑靼 会 , 也许 , 有 缩小 从 这
[əˈpʊʊnənt] [wɪð; wɪθ] [huːm] ,
opponent with whom ,
对手 和 谁 ,
即使是铁匠鞑靼人,或许也会对这样的对手感到畏惧。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [2a] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)]
after having had a dispute with him , [2a] my father engaged in single
后 拥有 有 一个 争议 和 他 , [2a] 我的 父亲 已订婚的 在 单身的
[ˈkɑːmbæt][fɔːr; fər][wʌn] [ˈaʊər] ,
combat for one hour ,
战斗 为了 一 小时 ,
在与他发生争执后, [2a]我父亲与他进行了一小时的单挑,

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiːənz] [[ʊk] [hændz][ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] ,
at the end of which time the champions shook hands and retired ,
在 这 结尾 的 哪个 时间 这 冠军 摇晃 双手 和 退休 ,
最后,冠军们握手告别。

[ɪːtʃ] [ˈhævɪŋ] [ɪkˈspɪəriənst] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðɜːz] [ˈpraʊəs] .
each having experienced quite enough of the other's prowess .
每个 拥有 经验丰富的 相当 足够的 的 这 其他的 能力 .
双方都已充分领教过对方的实力。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [ænˈtæɡənɪst][wʌz; wəz] [breɪn] .
The name of my father's antagonist was Brain .
这 姓名 的 我的 父亲的 反派 曾是 脑 .
我父亲的死对头名叫布莱恩。

[wʌt] !
What !
什么 !
什么!

[stɪl] [ə; eɪ] [smaɪl] ?
still a smile ?
仍然 一个 微笑 ?
笑容依旧?

[dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] [ðæt] [neɪm] [brɪˈɔːr] ？
did you never hear that name before ？

做过 你 绝不 听到 那 姓名 前 ？

你以前从没听过这个名字吗？

[aɪ][ˈkænəʊt] [help] [aɪ ˈtiː] ！ [ˈɑːnər] [tuː; tə] [breɪn] ，
I cannot help it ！ Honour to Brain ；

我 不能 帮助 它 ！ 荣誉 到 脑 ；

我情不自禁！ 向布莱恩致敬！

[huː] [fɔːr] [mʌnθs] [æftər][ðə; ði] [ɪˈvent] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ˈnær,etɪd] [wʌz; wəz] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv]
who four months after the event which I have now narrated was champion of
WHO 四 几个月 后 这 事件 哪个 我 有 现在 旁白 曾是 冠军 的
[ˈɪŋɡlənd] ，
England ；
英格兰 ；

在我刚才叙述的事件发生四个月后，他成为了英格兰冠军。

[ˈhævɪŋ] [ˈkɒŋkəd] [ðə; ði][həˈroʊɪk][ˈdʒɑːnsən] . [ˈɑːnər] [tuː; tə] [breɪn] ， [huː] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
having conquered the heroic Johnson . Honour to Brain ， who at the end of

拥有 征服 这 英勇 约翰逊 ； 荣誉 到 脑 ； WHO 在 这 结尾 的

[ʌðər] [fɔːr] [mʌnθs] ，
other four months ；

其他 四 几个月 ；

战胜了英勇的约翰逊。向布莱恩致敬，他又坚持了四个月，

[wɔːrɪn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [bloʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [2b] [ˈkɒmbæts]
worn out by the dreadful blows which he had received in his many [2b] combats

磨损 出去 经过 这 可怕 打击 哪个 他 有 已收到 在 他的 许多 [2b] 战斗

，
，
，

他因在多次战斗中遭受的可怕打击而精疲力竭[2b]，

[ɪkˈspaɪərd][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] ，
expired in the arms of my father ；

已到期 在 这 武器 的 我的 父亲 ；

他死在了父亲的怀里。

[huː] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlætər] [ˈmoʊmənts] — [bɪɡ] [ben] [breɪn] .
who read the Bible to him in his latter moments — Big Ben Brain ；

WHO 读 这 圣经 到 他 在 他的 后者 时刻 — 大的 本 脑 ；

在大本钟脑袋生命的最后时刻，是谁为他朗读圣经？

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[juː; jʊ][noʊ] [bːŋɡər] [smaɪl] ， [ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][bɪɡ] [ben] .
You no longer smile ， even you have heard of Big Ben ；

你 不 更长 微笑 ； 甚至 你 有 听到 的 大的 本 ；

即使听说过大本钟，你也不再微笑了。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [roʊz][tuː; tə] [ˈeni] [ˈveri] [ɪɡˈzɔːltɪd][ræŋk]
I have already hinted that my father never rose to any very exalted rank

我 有 已经 暗示 那 我的 父亲 绝不 玫瑰 到 任何 非常 崇高 秩

[ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] ，
in his profession ；

在 他的 职业 ；

我已经暗示过，我父亲在他的职业生涯中从未达到过非常高的职位。

[ˌnɔ:twɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˌkwɑ:lɪfrˈkeɪʃnz] .
notwithstanding his prowess and other qualifications .

虽然 他的 能力 和 其他 资格 .

尽管他能力出众，资历深厚。

[ˈæftər] [ˈsɜ:rvɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði][laɪn] ,
After serving for many years in the line ,

后 服务 为了 许多 年 在 这 线 ,

在服役多年后，

[hi:; hi][æt; ət][ləst] [ˈentərd] [æz; əz] [ˈkæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [məˈlɪʃə] [ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - - - ,
he at last entered as captain in the militia regiment of the Earl of - - - ,

他 在 最后的 进入 作为 队长 在 这 民兵 团 的 这 伯爵 的 - - - ,

他最终以上尉的身份加入了某某伯爵的民兵团。

[[θri:]] [æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [dʒʌst] [reɪzd] ,
[3] at that period just raised ,

[3] 在 那 时期 只是 提高 ,

[3] 在那段时间里，刚刚提出，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sent] [baɪ][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] [tu:; tə] [ɪnˈstrʌkt] [ðə; ði] [jʌŋ]
and to which he was sent by the Duke of York to instruct the young

和 到 哪个 他 曾是 发送 经过 这 公爵 的 约克 到 指示 这 年轻的

[ˈli:vɪz] [ɪn] [ˈmɪləteri] [ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] ;

levies in military manœuvres and discipline ;

税 费 在 军队 机动 和 纪律 ;

他奉约克公爵之命前往那里，指导新兵进行军事演习和纪律训练；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈmɪʃ(ə)n] [aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi] [ˈpɜ:rfɪktli] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] ,
and in this mission I believe he perfectly succeeded ,

和 在 这 使命 我 相信 他 完美 成功了 ,

我相信他在这项任务中完美地完成了任务。

[ˈkɑ:mpɪtənt] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈhævɪŋ] [əˈfɔrd] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ɪn] [ˈkwestʃən] [su:n] [keɪm] [baɪ][hɪz; ɪz]
competent judges having assured me that the regiment in question soon came by his

胜任的 法官 拥有 保证 我 那 这 团 在 问题 很快 来了 经过 他的

[mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈbrɪliənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪs] ,

means to be considered as one of the most brilliant in the service ,

方法 到 是 经过考虑的 作为 一 的 这 最多 杰出的 在 这 服务 ,

经权威人士确认，该团很快就会通过他的手段被认为是军队中最杰出的团之一。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɪriər] [tu:; tə][noʊ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪn] [əˈpɪrəns] [ɔ:r] [ˈdɪsəplɪn] .
and inferior to no regiment of the line in appearance or discipline .

和 下 到 不 团 的 这 线 在 外貌 或者 纪律 .

无论在外观还是纪律方面，都不逊色于任何一个正规军团。

[æz; əz][ðə; ði] [hed] - [ˌkwɔ:rtərz][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔ:r] [wɜ:r; wər][æt; ət][di:] - - - ,
As the head - quarters of this corps were at D - - - ,

作为 这 头 - 四分之一 的 这 兵团 是 在 D - - - ,

该军团的总部设在D---，

[ðə; ði] [ˈdu:tɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfa:ðər] [nɑ:t] [ʌnˈfri:kwəntli] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] [pleɪs] ,
the duties of my father not unfrequently carried him to that place ,

这 职责 的 我的 父亲 不是 不常 携带 他 到 那 地方 ,

我父亲的职责经常把他带到那个地方。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɑ:n] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [əˈkeɪzənz] [ðæt] [hi:; hi] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and it was on one of these occasions that he became acquainted with a

和 它 曾是 在 一 的 这些 场合 那 他 成为 熟人 和 一个

[jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,

young person of the neighbourhood ,

年轻的 人 的 这 邻里 ,

正是在一次这样的场合，他结识了附近的一位年轻人。

[fɔːr; fər] [hu:m] [hiː; hi] [fɔːrmd] [æn; ən] [əˈtætʃmənt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrnd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ]
for whom he formed an attachment , which was returned ; and this young
为了 谁 他 形成 一个 依恋 , 哪个 曾是 返回 ; 和 这 年轻的
[ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][maɪ] [ˈmʌðər] .
person was my mother .
人 曾是 我的 母亲 .

他对她产生了感情，而她也回应了他的感情；这个年轻人就是我的母亲。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈsɛndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfæməli][ʌv; əv] [frɛntʃ] [ˈprɒtɪstənts] , [ˈneɪtɪvz] [ʌv; əv] [siːn] ,
She was descended from a family of French Protestants , natives of Caen ,
她 曾是 下降 从 一个 家庭 的 法语 新教徒 , 本地人 的 卡昂 ,
[ˈdʌtʃmən] [wɒn] [ˈpɒpəl] [ˈkæni] [ˈneɪtɪv] [ˈfrɛntʃ] [ˈprɒtɪstənts] [ˈneɪtɪvz] [ˈsiːn]
法国人 一个 的 法语 新教徒 本地人 的 卡昂
她出身于法国新教徒家庭，是卡昂本地人。

[huː] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] [wen] [oʊld] [ˈluːɪs] , [æt; ət][ðə; ðɪ]
who were obliged to leave their native country when old Louis , at the
WHO 是 有义务 到 离开 他们的 本国的 国家 什么时候 老的 路易斯 , 在 这
[ˌɪnstɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpəʊp] ,
instigation of the Pope ,
煽动 的 这 教皇 ,

那些被迫离开祖国的人，是因为老路易在教皇的唆使下，

[θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [rɪˈvʊʊk] [ðə; ðɪ][ˈiːdɪkt][ʌv; əv] [nænts] .
thought fit to revoke the Edict of Nantes .
想法 合身 到 撤销 这 法令 的 南特 .
[ˈnæntɪz] [ˈiːdɪkt] [ˈnænts]
南特 法令 撤销
认为有必要废除南特敕令。

[ðer; ðər] [neɪm] [wʌz; wəz] [pɛːtrmənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n][fɔːr; fər] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
Their name was Petrement , and I have reason for believing that they
他们的 姓名 曾是 请愿书 , 和 我 有 原因 为了 相信 那 他们
[wɜːr; wər] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ;
were people of some consideration ;
是 人们 的 一些 考虑 ;

他们姓佩特雷门特，我有理由相信他们是颇有分量的人；

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈnoʊb(ə)] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈkrɪstʃənz] [ðeɪ] [geɪv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ɪn]
that they were noble hearts and good Christians they gave sufficient proof in
那 他们 是 高贵 心 和 好的 基督徒 他们 给予 充足的 证明 在
[skɔːnɪŋ] [tuː; tə][baʊ; boʊ][ðə; ðɪ] [niː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [roʊm] .
scorning to bow the knee to the tyranny of Rome .
蔑视 到 弓 这 膝盖 到 这 暴政 的 罗马 .

他们心地善良，是虔诚的基督徒，他们蔑视罗马的暴政，以此充分证明了这一点。

[soʊ] [ðeɪ] [left] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈnɔːrməndi] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [feɪθs] [seɪk] ,
So they left beautiful Normandy for their faith's sake ,
所以 他们 左边 美丽的 诺曼底 为了 他们的 信仰的 清酒 ,
[ˈnɔːrməndi] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈfeɪθs] [ˈseɪk]
诺曼底 信仰的 清酒
所以，他们为了信仰离开了美丽的诺曼底。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈluːɪs] [dɔːrz] [ɪn][ðer; ðər] [pɜːrs] , [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvʌlgər] [tʌŋ] ,
and with a few louis d'ors in their purse , a Bible in the vulgar tongue ,
和 和 一个 很少 路易斯 金奖 在 他们的 钱包 , 一个 圣经 在 这 庸俗 舌头 ,
[ˈpɜːrs] [ˈbʌɪb(ə)] [ˈvʌlgər]
钱包 圣经 庸俗
他们的钱包里装着几枚路易金币，还有一本通俗语言版的圣经，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][oʊld] [ˈswɔːdz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [rɪˈpɔːrt] [biː; bi] [truː] ,
and a couple of old swords , which , if report be true ,
和 一个 夫妻 的 老的 剑 , 哪个 , 如果 报告 是 真的 ,
[ˈkʌp(ə)] [ˈoʊld] [ˈswɔːdz]
剑 报告 真的
还有几把旧剑，如果报道属实的话，

[hæd; həd] [dʌŋ] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈhjuːɡənəːt] [ˈwɔːrz] ,
had done service in the Huguenot wars ,
有 完毕 服务 在 这 胡格诺派 战争 ,
[ˈhjuːɡənəːt]
胡格诺派
曾在胡格诺派战争中服役

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ˈsɪv(ə)l] [piːs] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈlɪbərti] ,
they crossed the sea to the isle of civil peace and religious liberty ,
他们 交叉 这 海 到 这 小岛 的 民用 和平 和 宗教 自由 ,
他们渡海来到这座享有公民和平与宗教自由的岛屿。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [ðəmˈselvz] [ɪn] [iːst] [ˈæŋɡliə] .
and established themselves in East Anglia .
和 已确立的 他们自己 在 东方 安格利亚 .
并在东安格利亚定居下来。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈhjuːɡənɑːt] [ˈfæməliz] [bent][ðər; ðər] [steps] [ˈðɪðər] ,
And many other Huguenot families bent their steps thither ,
和 许多 其他 胡格诺派 家庭 弯曲 他们的 步骤 那里 ,
许多其他胡格诺派家庭也迁居到了那里。

[ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [ˈæɡrɪkʌltʃər] [ɔːr][ðə; ði] [məˈkænɪk(ə)l] [aːts] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
and devoted themselves to agriculture or the mechanical arts ; **and in the**
和 奉献 他们自己 到 农业 或者 这 机械的 艺术 ; 和 在 这
[ˈvenərəb(ə)l][oʊld] [ˈsɪti] ,
venerable old city ,
可敬 老的 城市 ,
他们致力于农业或机械工艺；而在古老的古城里，

[ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːvɪns] , [ɪn][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [[ædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][diː] [ˈbɜːroʊ]
the capital of the province, in the northern shadow of the Castle of De Burgh
这 首都 的 这 省 , 在 这 北方 阴影 的 这 城堡 的 德 伯格
,
.
,
省会城市，位于德伯格城堡的北侧阴影下，

[ðə; ði][ˈeksɪlz] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wər] [ðeɪ] [preɪzd] [ɡɑːd][ɪn][ðə; ði] [frentʃ]
the exiles built for themselves a church where they praised God in the French
这 流亡者 建造 为了 他们自己 一个 教会 在哪里 他们 赞扬 上帝 在 这 法语
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,
流亡者们为自己建造了一座教堂，在那里他们用法语赞美上帝。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] , [æt; ət] [pərˈtɪkjələr] [ˈsiːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
and to which, at particular seasons of the year ,
和 到 哪个 , 在 特别的 季节 的 这 年 ,
并且在一年中的特定季节，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈflɒkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [sɪŋ]
they were in the habit of flocking from country and from town to sing
他们 是 在 这 习惯 的 集群 从 国家 和 从 镇 到 唱歌
—
—
—
他们习惯于从乡村和城镇蜂拥而至，唱歌——

“ [ðəʊ] [hæst][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][juːˈes][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ɜːrθ] ; [ðəʊ] [ˈwɔːtə] [hɜːr; hər] [ˈfɜːrəʊz] ,
“ **Thou hast provided for us a goodly earth ; Thou waterest her furrows** ,
“ 你 哈斯特 假如 为了 我们 一个 很好 地球 ; 你 最水 她 沟壑 ,
“你为我们预备了肥沃的土地；你浇灌了这土地的垄沟，

[ðəʊ] [sɛndɪst] [reɪn][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈvælɪz] [ðer'ʌv] , [ðəʊ] [ˈmeɪkɪst] [aɪ ˈtiː][sɔːft][wɪð; wɪθ][ðə; ði][draːps]
Thou sendest rain into the little valleys thereof , Thou makest it soft with the drops
你 最 雨 进入 这 小的 山谷 其中 , 你 制造 它 柔软的 和 这 滴
[ʌv; əv][reɪn] ,
of rain ,
的 雨 ,

你降下雨水到那里的小山谷里，你用雨滴使那里变得柔软。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] " .
and blesset the increase of it " .
和 - 这 增加 的 它 " .

并祝福它的增长”。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈjʌŋgər] [deɪz] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋli] [ˈhænsəm] ;
I have been told that in her younger days my mother was strikingly handsome ;
我 有 到过 讲述 那 在 她 年轻 天 我的 母亲 曾是 引人注目 英俊的 ;

我听说我母亲年轻时容貌出众；

[ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [bɪˈliːv] .
this I can easily believe .
这 我 能 容易地 相信 .

这一点我完全相信。

[aɪ][ˈnevər] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [juːθ] ,
I never knew her in her youth ,
我 绝不 知道 她 在 她 青年 ,

我从未见过她年轻时的样子。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [jʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [maɪ] [ˈfɑːðər] ([huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]
for though she was very young when she married my father (who was her
为了 尽管 她 曾是 非常 年轻的 什么时候 她 已婚 我的 父亲 (WHO 曾是 她
[ˈsiːniər] [baɪ] [ˈmeni] [ˈjɪrɜː]) [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
senior by many years) she had attained the middle age before I was born ,
高级的 经过 许多 年) 她 有 已达到 这 中间 年龄 前 我 曾是 出生 ,
虽然她嫁给我父亲时年纪很小（我父亲比她年长很多岁），但在我出生之前她已经步入中年了。

[noʊ] [ˈtʃɪldrən] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə][maɪ] [ˈperənts] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]
no children having been vouchsafed to my parents in the early stages of their
不 孩子们 拥有 到过 担保 到 我的 父母 在 这 早期的 阶段 的 他们的
[ˈjuːniən] .
union .
联盟 .

我的父母在婚姻初期并没有生育子女。

[jet] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [naʊ] [ðæt] [ˈjɪrɜː] [ˈθriːskɔːr] [ænd; ənd][ten][hæv; həv] [pæst]
Yet even at the present day , now that years threescore and ten have passed
然而 甚至 在 这 展示 天 , 现在 那 年 六点 和 十 有 通过了
[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
over her head ,
超过 她 头 ,

然而，即使到了今天，在她七十岁高龄之后，

[ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːrəʊ] [ænd; ənd] [ˈtrʌblz] [ˈmænɪfoʊld] , [ˈpɔːrliˌpɔːrli] [ˈtʃekəd] [wɪð; wɪθ] [ˈskænti] [dʒɔɪz]
attended with sorrow and troubles manifold , poorly chequered with scanty joys
参加 和 悲哀 和 麻烦 歧管 , 差 方格 和 稀少 喜悦
,
:
,

伴随着诸多悲伤和苦难，快乐寥寥无几。

[kæn; kən][aɪ] [lʊk] [ɑːn] [ðæt] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [daʊt] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈbjuːti] [dekt] [aɪˈtiː]
can I look on that countenance and doubt that at one time beauty decked it
能 我 看 在 那 面容 和 怀疑 那 在 一 时间 美丽 甲板 它
[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈɡɑːrmənt] ?
as with a glorious garment ?
作为 和 一个 辉煌 服装 ?

我怎能看着那张脸，不怀疑它曾经也像披着华丽的衣裳一样，拥有过绝世的美貌呢？

[heɪl] [tuː; tə] [ðɪː] , [maɪ] [ˈperənt] !
Hail to thee , my parent !
冰雹 到 你 , 我的 父母 !

向你致敬，我的父母！

[æz; əz] [ðəʊ] [sɪtɪst] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðəɪ] [ˈwɪdɔʊz] [wiːdz] ,
as thou sittest there , in thy widow's weeds ,
作为 你 坐测试 那里 , 在 你的 寡妇的 杂草 ,

你身着寡妇的丧服，坐在那里，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdʌski] [ˈpɑːrlər] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ˌoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlʌstrəs] [ˈaɪvi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɪstər]
in the dusky parlour in the house overgrown with the lustrous ivy of the sister
在 这 昏暗 客厅 在 这 房子 长得太茂盛了 和 这 光泽的 常春藤 的 这 姐姐
[aɪl] ,
isle ,
小岛 ,

在姐妹岛上那栋房子里，昏暗的客厅里爬满了闪闪发光的常春藤。

[ðə; ðɪ] [ˈsɔːləteri] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈtaɪərd] [kɔːrt] [ˈfeɪdɪd] [baɪ] [ˈlɔːftɪ] [ˈpɑːplər] . [heɪl]
the solitary house at the end of the retired court shaded by lofty poplars . Hail
这 孤 房子 在 这 结尾 的 这 退休 法庭 阴影 经过 高远 白杨树 . 冰雹
[tuː; tə] [ðɪː] ,
to thee ,
到 你 ,

僻静庭院尽头，高耸的白杨树荫蔽着一座孤零零的房子。向你致敬！

[deɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈoʊv(ə)l] [feɪs] , [ˈɑːlɪv] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈɡriːʃn] [ˈfɔːrhed] ;
dame of the oval face , olive complexion , and Grecian forehead ;
贵妇人 的 这 椭圆形 脸 , 橄榄 肤色 , 和 希腊 前额 ;

椭圆形脸庞，橄榄色肤色，希腊式额头的女士；

[baɪ] [ðəɪ] [ˈteɪbl] [ˈsiːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmɑːti] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ˈbɪʃəp] [ˈhɑːpkɪnz] [sprɛd] [aʊt]
by thy table seated with the mighty volume of the good Bishop Hopkins spread out
经过 你的 桌子 坐着 和 这 强大的 体积 的 这 好的 主教 霍普金斯 传播 出去
[bɪfɔːr] [ðɪː] ;
before thee ;
前 你 ;

你坐在桌旁，面前摊开着霍普金斯主教那部鸿篇巨著；

[ðer; ðər][ɪz] [piːs] [ɪn] [ðəɪ] [ˈkaʊntənəns] , [maɪ] [ˈmʌðər] ; [aɪˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrldli] [piːs] , [haʊˈevər] ,
there is peace in thy countenance , my mother ; it is not worldly peace , however ,
那里 是 和平 在 你的 面容 , 我的 母亲 ; 它 是 不是 世俗 和平 , 然而 ,

母亲，你的脸上带着安详的神情；然而，那并非世俗的安详。

[nɑ:tɪ][ðə; ði] [dɪ'si:tf(ə)] [pi:s] [wɪtʃ] ['lʌlz] [tu:; tə] [br'wɪtʃɪŋ] ['slʌmbəz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
not the deceitful peace which lulls to bewitching slumbers , and from which ,
不是 这 欺骗性的 和平 哪个 平静 到 迷人的 睡眠 , 和 从 哪个 ,
[let][ju: 'es] [preɪ] ,
let us pray ,
让 我们 祈祷 ,

不是那种令人沉醉、昏昏欲睡的虚假和平，让我们祈祷，愿我们远离它。

[hʌmbli] [preɪ] , [ðæt] ['evri] ['sɪnər] [meɪ] [bi:; bi] [raʊzd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] ['mɜ:rsɪ] [nɑ:tɪ][ɪn] [veɪn] !
humbly pray , that every sinner may be roused in time to implore mercy not in vain !
谦卑地 祈祷 , 那 每一个 罪人 可能 是 唤醒 在 时间 到 恳求 怜悯 不是 在 徒劳 !
谦卑地祈祷，愿每个罪人都能及时觉醒，恳求怜悯，不致徒劳无功！

[ðəɪn] [ɪz][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪfəs] , [maɪ] ['mʌðər] ,
Thine is the peace of the righteous , my mother ,
瘦 是 这 和平 的 这 正义 , 我的 母亲 ,
母亲啊，义人的平安是你的。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [noʊ][sɪn][kæn; kən][bi:; bi][ɪm'pju:tɪd] ,
of those to whom no sin can be imputed ,
的 那些 到 谁 不 罪 能 是 估算 ,
那些无罪之人，

[ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv] [hu:z] [mɪsdi:zd] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wɔ:t] [ə'wei] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]
the score of whose misdeeds has been long since washed away by the blood of
这 分数 的 谁 不当行为 有 到过 长的 自从 洗过 离开 经过 这 血 的
[ə'toʊnmənt] ,
atonement ,
赎罪 ,
他的罪行早已被赎罪的鲜血洗净。

[wɪtʃ] [ɪm'pju:tɪθ] ['raɪfəsənəs] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [trʌst] [ɪn][aɪ 'ti:] .
which imputeth righteousness to those who trust in it .
哪个 归因 义 到 那些 WHO 相信 在 它 :
它使信靠它的人得称为义。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] ['ɔ:lweɪz] [ðʌs] , [maɪ] ['mʌðər] ; [ə; eɪ][taɪm] [wʌz; wəz] , [wen] [ðə; ði] ['kerz] ,
It was not always thus , my mother ; a time was , when the cares ,
它 曾是 不是 总是 因此 , 我的 母亲 ; 一个 时间 曾是 , 什么时候 这 关心 ,
母亲，并非一直如此；曾几何时，烦恼.....

[pɑ:mp] [ænd; ənd] ['vænitɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld][ˈædʒɪteɪtɪd] [ði:] [tu:] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [gɔ:n]
pomps and vanities of this world agitated thee too much ; but that time is gone
盛大仪式 和 虚荣心 的 这 世界 激动 你 也 很多 ; 但 那 时间 是 已消失
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

世俗的浮华和虚荣曾让你心烦意乱；但那段时光已经过去了。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [ðer; ðər][ɪz] [pi:s] [naʊ] [ɑ:n][ðəɪ]
another and a better has succeeded , there is peace now on thy
其他 和 一个 更好的 有 成功了 , 那里 是 和平 现在 在 你的
['kaʊntənəns] , [ðə; ði] [tru:] [pi:s] ;
countenance , the true peace ;
面容 , 这 真的 和平 ;

另一个更好的已经成功了，你脸上现在洋溢着和平，真正的和平；

[pi:s] [ə'raʊnd] [ði:] , [tu:] , [ɪn][ðəɪ] ['sɔ:lətəri] ['dwelɪŋ] , [saʊndz] [ʌv; əv] [pi:s] ,
peace around thee , too , in thy solitary dwelling , sounds of peace ,
和平 大约 你 , 也 , 在 你的 孤 住宅 , 声音 的 和平 ,
你周围也充满宁静，在你孤独的居所里，回荡着宁静的声音。

[ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈket(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈmens] [æŋˈɡoʊlə] ,
the cheerful hum of the kettle and the purring of the immense Angola ;
这 快乐 哼 的 这 壶 和 这 呼噜声 的 这 巨大 安哥拉 ;
水壶发出悦耳的嗡嗡声, 巨大的安哥拉蒸汽机发出低沉的轰鸣声。

[wɪtʃ] [steəz] [ʌp][æet; ət] [ði:] [frʌm; frəm][ɪts][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈɔːlmoʊst][ˈhjuːmən] [aɪz] .
which stares up at thee from its settle with its almost human eyes .
哪个 凝视 向上 在 你 从 它是 定居 和 它是 几乎 人类 眼睛 :
它从长椅上抬起头, 用近乎人类的眼睛凝视着你。

[noʊ] [mɔːr] [ˈɜːrθli] [ˈkɛrz] [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [naʊ] , [maɪ] [ˈmʌðər] ?
No more earthly cares and affections now , my mother ?
不 更多的 尘世的 关心 和 情感 现在 , 我的 母亲 ?
母亲, 您如今已不再有尘世的牵绊和情感了吗?

[jes] , [wʌn] .
Yes , one :
是的 , 一 :
是的, 一个。

[waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [reɪz] [ðəɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [stiɪl] [ˈbrɪliənt] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɑːljəm]
Why dost thou suddenly raise thy dark and still brilliant eye from the volume
为什么 朋友 你 突然 增加 你的 黑暗的 和 仍然 杰出的 眼睛 从 这 体积
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑːrtld] [ɡlæns] ?
with a somewhat startled glance ?
和 一个 有些 惊慌 瞥一眼 ?
你为何突然抬起你那双深邃而明亮的眼睛, 带着一丝惊愕的神情, 离开了书页?

[wʌt] [nɔɪz] [ɪz][ðæt][ɪn][ðə; ði][ˈdɪstənt] [stri:t] ?
What noise is that in the distant street ?
什么 噪音 是 那 在 这 遥远 街道 ?
远处街道上是什么声音?
[ˈmɪrli] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [huːf] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ˈkɑːmən] [ɪˈnʌf] ; [aɪˈtiː] [drɔːz] [ˈnɪrər] , [ˈnɪrər]
Merely the noise of a hoof — a sound common enough ; it draws nearer , nearer
仅仅 这 噪音 的 一个 蹄 — 一个 声音 常见的 足够的 ; 它 平局 更近 , 更近
,
:
,
仅仅是马蹄声——一种很常见的声音; 它越来越近, 越来越近,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː][ˈstɑːps] [bɪˈfɔːr] [ðəɪ] [geɪt] . [ˈsɪŋɡjələr] !
and now it stops before thy gate . Singular !
和 现在 它 停止 前 你的 门 : 单数 !
现在它停在了你的门前。独一无二!

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ə; eɪ] [bɔːŋ] [pɔːz] .
And now there is a pause , a long pause .
和 现在 那里 是 一个 暂停 , 一个 长的 暂停 :
现在, 一阵长时间的沉默。

[hɑː] ! [ðəʊ] [ˈhɪrɪst] [ˈsʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈfɒtstep] , [ə; eɪ] [swɪft] [bʌt; bət] [ˈhevi] [ˈfɒtstep] !
Ha ! thou hearest something — a footstep , a swift but heavy footstep !
哈 ! 你 亲爱的 某物 — 一个 脚步 , 一个 迅速 但 重的 脚步 !
哈! 你听到什么了吗? ——脚步声, 快速而沉重的脚步声!

[ðəʊ] [raɪzɪst] , [ðəʊ] [ˈtremb(ə)] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][pɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [dɔːr] ;
thou risest , thou tremblest ; there is a hand on the pin of the outer door ;
你 上升 , 你 颤抖 ; 那里 是 一个 手 在 这 别针 的 这 外 门 ;
你起身, 你颤抖; 一只手放在外门的门闩上;

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] ; [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðəɪ] [ə'pɑ:rtmənt]
there is some one in the vestibule ; and now the door of thy apartment
那里 是 一些 一 在 这 前厅 ; 和 现在 这 门 的 你的 公寓
['əʊpənz] ;
opens ;
打开 ;

门厅里有人；现在你的房门开了；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]
there is a reflection
那里 是 一个 反射

有倒影

[pi:] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'hɑɪnd] [ði:] — [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [hæt] , [ə; eɪ] [greɪ] [hed] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːrnt] [feɪs] .
on the mirror behind thee — a travelling hat , a grey head and sunburnt face .
在 这 镜子 在后面 你 — 一个 旅行 帽子 , 一个 灰色的 头 和 晒伤 脸 .
你身后的镜子里映出——一顶旅行帽，一颗灰白的头发和一张晒伤的脸。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [sʌn] ! ”
“ My dearest Son ! ”
“ 我的 亲爱的 儿子 ! ”

“我最亲爱的儿子! ”

“ [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['mʌðər] ! ”
“ My darling Mother ! ”
“ 我的 亲爱的 母亲 ! ”

“我亲爱的母亲! ”

“ [jes] , ['mʌðər] , [ðəʊ] [dɪdst] ['rekəɡnaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [stri:t] [ðə; ði] [hu:f] - [træmp][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Yes , mother , thou didst recognise in the distant street the hoof - tramp of the
“ 是的 , 母亲 , 你 迪斯特 认出 在 这 遥远 街道 这 蹄 - 流浪汉 的 这
[wɑːndərərz] [hɔːrs] .
wanderer's horse .
流浪者的 马 .

“是的，母亲，你从远处的街道上认出了流浪者的马蹄声。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['ʊsnli] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] ;
I was not the only child of my parents ;
我 曾是 不是 这 仅有的 孩子 的 我的 父母 ;

我不是父母的独生子；

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [sʌm; səm] [θri:] ['ɪrɪz] ['ʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] .
I had a brother some three years older than myself .
我 有 一个 兄弟 一些 三 年 老 比 我 .

我有一个比我大三岁的哥哥。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'keɪz(ə)nəli] [siːn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ɪn]
He was a beautiful child ; one of those occasionally seen in England , and in
他 曾是 一个 美丽的 孩子 ; 一 的 那些 偶尔 已见 在 英格兰 , 和 在
['ɪŋɡlənd] [ə'loʊn] ;
England alone ;
英格兰 独自的 ;

他是个漂亮的孩子；在英国，也只有在英国，才能见到这样的孩子；

[ə; eɪ]['rouzi] , [æn'dʒelɪk] [feɪs] , [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [laɪt] ['tʃesnʌt] [her] .
a rosy , angelic face , blue eyes , and light chestnut hair .
一个 红润 , 天使般的 脸 , 蓝色的 眼睛 , 和 光 板栗 头发 .

一张红润天使般的脸庞，蓝色的眼睛，浅栗色的头发。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [æn; ən] ['æŋglʊ] - ['sæksn] ['kaʊntənəns] , [ɪn] [wɪt] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
It was not exactly an Anglo - Saxon countenance , in which , by - the - bye ,
它 曾是 不是 确切地 一个 盎格鲁 - 撒克逊 面容 , 在 哪个 , 经过 - 这 - 再见 ,
他的面容并不完全像盎格鲁-撒克逊人, 顺便一提,

[ðer; ðər] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ə; eɪ] [kæst] [ʌv; əv] ['laʊtɪnəs] [ænd; ənd] [stu:'pɪdəti] ; [aɪ 'ti:] [pɑ:r'tɒk] , [tu:; tə] [ə; eɪ]
there is generally a cast of loutishness and stupidity ; it partook , to a
那里 是 一般来说 一个 投掷 的 粗鲁 和 愚蠢 ; 它 参与 , 到 一个
[sɜ:rt(ə)n] [ɪk'stent] ,
certain extent ,
肯定 程度 ,

总体上带有粗鲁和愚蠢的色彩; 在某种程度上, 它也参与其中。
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['keltɪk] ['kærəktər] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [wɪt] ['ɪljʊ:mɪnd] [aɪ 'ti:] ;
of the Celtic character , particularly in the fire and vivacity which illumined it ;
的 这 凯尔特人 特点 , 特别 在 这 火 和 活泼 哪个 照明 它 ;
具有凯尔特人的特色, 尤其体现在其热情奔放、生机勃勃的气质上;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
his face was the mirror of his mind ;
他的 脸 曾是 这 镜子 的 他的 头脑 ;
他的脸反映了他的内心;

[pər'hæps] [noʊ] [,dɪspə'zɪ(ə)n] [mɔ:r] ['eɪmɪəb(ə)l] [wʌz; wəz] ['evər] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ædəm]
perhaps no disposition more amiable was ever found amongst the children of Adam
也许 不 处置 更多的 可亲 曾是 曾经 成立 在 这 孩子们 的 亚当
, [ju'naɪtɪd] , [haʊ'evər] ,
, united , however ,
, 团结的 , 然而 ,
或许在亚当的子孙中, 再也找不到比他们更和善的性情了, 然而, 他们却团结一致。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔ:rɪ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] ['dɑ:ntləs] ['spɪrɪt] .
with no inconsiderable portion of high and dauntless spirit .
和 不 微不足道的 部分 的 高的 和 无畏 精神 .
以及相当一部分高尚无畏的精神。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bjʊ:ti] [ɪn] ['ɪnfənsɪ] , [ðæt] ['pi:p(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pu:rɜ-]
So great was his beauty in infancy , that people , especially those of the poorer
所以 伟大的 曾是 他的 美丽 在 婴儿期 , 那 人们 , 尤其 那些 的 这 贫穷
[ˈklæsɪz] ,
classes ,
课程 ,
他幼时容貌俊美, 以至于人们, 尤其是贫苦阶层的人们,

[wʊd] ['fɑ:lʊ] [ðə; ði] [nɜ:rs] [hu:] ['kæərɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ænd; ənd] [bles]
would follow the nurse who carried him about in order to look at and bless
会 跟随 这 护士 WHO 携带 他 关于 在 命令 到 看 在 和 保佑
[hɪz; ɪz] ['lʌvli] [feɪs] .
his lovely face .
他的 迷人的 脸 .
他会跟着抱着他的护士四处走动, 以便看看他可爱的脸庞, 并为他祈福。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [θri:] [mʌnθs] [æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [snætʃ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]
At the age of three months an attempt was made to snatch him from
在 这 年龄 的 三 几个月 一个 试图 曾是 制成 到 抢夺 他 从
[hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [ɑ:rmz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:tɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
his mother's arms in the streets of London ,
他的 母亲的 武器 在 这 街道 的 伦敦 ,
在他三个月大的时候, 有人试图在伦敦街头从他母亲的怀里把他抢走。

[æ̣t; ət̚][ð̣ə; ð̣iː][ˈmoʊmənt̚][f̣iː; jiː][wʌz; wəz̚][əˈbaʊt̚][tuː; tə̣][ˈentər̚][ə; eɪ] [koʊt̚] ； [ɪnˈdiːd̚] ，
at the moment she was about to enter a coach ; indeed ,
在 这 片刻 她 曾是 关于 到 进入 一个 教练 ； 的确 ；
当时她正要上车；的确，

[hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [siːmd̚] [tuː; tə̣][ˈɑːpəreɪt̚][soʊ] [ˈpaʊərfəli] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [brˈheld̚]
his appearance seemed to operate so powerfully upon every person who beheld
他的 外貌 似乎 到 操作 所以 强大的 之上 每一个 人 WHO 观看
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ；

他的外表似乎对每一个见到他的人都产生了强大的影响。
[ð̣æt̚] [maɪ] [ˈperənts] [wɜːr; wər̚] [ˈʌndər̚] [kənˈtɪnjuəl̚] [æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [hɪm; ɪm] ； [hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] ，
that my parents were under continual apprehension of losing him ; his beauty ,
那 我的 父母 是 在下面 持续的 忧虑 的 输 他 ； 他的 美丽 ；
[haʊˈevər] ，
however ,
然而 ；

我的父母一直担心会失去他；然而，他的俊美.....
[wʌz; wəz̚][pərˈhæps] [səˈpɑːst̚] [baɪ][ð̣ə; ð̣i] [ˈkwɪknəs̚] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑːrts̚] .
was perhaps surpassed by the quickness of his parts .
曾是 也许 超越 经过 这 速度 的 他的 部分 ；
或许是因为他各部分的演奏速度更快。

[hiː; hi] [ˈmæstərd̚] [hɪz; ɪz] [ˈletərz̚] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz̚] ，
He mastered his letters in a few hours ,
他 精通 他的 信件 在 一个 很少 小时 ；
他几个小时就掌握了字母。

[ænd; ænd̚][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [kʊd; kəd̚] [dɪˈsaɪfər̚] [ð̣ə; ð̣i] [neɪmz̚] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)li] [ɑːn][ð̣ə; ð̣i] [dɔːz̚] [ʌv; əv]
and in a day or two could decipher the names of people on the doors of
和 在 一个 天 或者 二 可以 解码 这 姓名 的 人们 在 这 门 的
[ˈhaʊzɪz̚] [ænd; ænd̚][ˈoʊvər̚][ð̣ə; ð̣i] [ɑːp] [ˈwɪndəʊz̚] .
houses and over the shop windows .
房屋 和 超过 这 店铺 视窗 ；
一两天之内就能辨认出房屋门上和商店橱窗上的人名。

[æz; əz̚][hiː; hi] [gruː] [ʌp] ， [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)li] [əˈpɪərəns̚] [brˈkeɪm] [les̚] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] ， [hɪz; ɪz] [ˈkwɪknəs̚]
As he grew up , his personal appearance became less prepossessing , his quickness
作为 他 生长 向上 ； 他的 个人的 外貌 成为 较少的 令人着迷 ； 他的 速度
[ænd; ænd̚] [ˈkleɪvərnəs̚] ， [haʊˈevər̚] ，
and cleverness , however ,
和 聪明才智 ； 然而 ；
随着年龄增长，他的外貌虽然不再那么引人注目，但他的机敏和聪明才智却丝毫未减。

[ˈræðər̚] [ɪnˈkriːst̚] ； [ænd; ænd̚][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ，
rather increased ; and I may say of him ,
相当 增加 ； 和 我 可能 说 的 他 ；
反而有所增加；我可以这样评价他：

[ð̣æt̚] [wɪð̚; wɪθ̚] [rɪˈspekt̚] [tuː; tə̣] [ˈevriθɪŋ] [wɪt̚] [hiː; hi] [tʊk̚] [ɪn][hænd̚][hiː; hi][dɪd̚][aɪ ˈtiː] [ˈbetər̚] [ænd; ænd̚]
that with respect to everything which he took in hand he did it better and
那 和 尊重 到 一切 哪个 他 采取 在 手 他 做过 它 更好的 和
[mɔːr] [ˈspiːdəli] [ð̣æn; ð̣ən̚][ˈeni] [ˈʌðər̚] [ˈpɜːrs(ə)n] .
more speedily than any other person .
更多的 迅速地 比 任何 其他 人 ；
凡是他负责的事情，他都比任何人都做得更好、更快。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [æskt] [hɪr] , [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Perhaps it will be asked here , what became of him ?
也许 它 将要 是 问 这里 , 什么 成为 的 他 ?

或许有人会问，他后来怎么样了？

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [greɪv] .
his was an early and a foreign grave .
他的 曾是 一个 早期的 和 一个 外国的 严重 .

他早逝，葬于异国他乡。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ðɪ] [reɪs] [ɪz][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [swɪft] ,
As I have said before , the race is not always for the swift ,
作为 我 有 说 前 , 这 种族 是 不是 总是 为了 这 迅速 ,

正如我之前所说，比赛的胜利并不总是属于速度最快的人。

[nɔ:r][ðə; ðɪ]['bæt(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [strɔ:ŋ] .
nor the battle for the strong .
也不 这 战斗 为了 这 强的 .

也不是强者之争。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['daʊtləs] , ['æftər][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] ,
And now , doubtless , after the above portrait of my brother ,
和 现在 , 毫无疑问 , 后 这 多于 肖像 的 我的 兄弟 ,

而现在，毫无疑问，在欣赏完我哥哥的这幅肖像之后，

['peɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [best] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['ru:bənz] ,
painted in the very best style of Rubens ,
绘 在 这 非常 最好的 风格 的 鲁本斯 ,

这幅画作的风格完全是鲁本斯的巅峰之作。

[ðə; ðɪ] ['ri:dər] [wɪl] [kən'si:v] [hɪm'self] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [lenkθ; lenθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ'self] ,
the reader will conceive himself justified in expecting a full - length one of myself ,
这 读者 将要 构想 他自己 合理的 在 期待 一个 满的 - 长度 一 的 我 ,

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
as a child ,
作为 一个 孩子 ,

读者会认为自己有理由期待看到一篇关于我童年时期的完整传记，

[fɔ:r; fər][æz; əz][tu:; tə][maɪ]['prez(ə)nt] [ə'pɪrəns] ,
for as to my present appearance ,
为了 作为 到 我的 展示 外貌 ,

至于我目前的容貌，

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['tɑ:lərəbli] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['flɪtɪŋ] [ɡlɪmps] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] .
I suppose he will be tolerably content with that flitting glimpse in the mirror .
我 认为 他 将要 是 勉强可以接受 内容 和 那 飞掠 一瞥 在 这 镜子 .

我想他应该会对在镜子里那匆匆一瞥感到相当满意吧。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][em 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtrət] [ʌv; əv]
But he must excuse me ; I have no intention of drawing a portrait of
但 他 必须 原谅 我 ; 我 有 不 意图 的 绘画 一个 肖像 的
[maɪ'self][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ;
myself in childhood ;
我 在 童年 ;

但他必须原谅我；我无意画一幅我童年时的肖像；

[ɪn'diːd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] ['nevər] [ləkt] ['ɪntuː] ['mɪrɜːz] .
indeed it would be difficult , for at that time I never looked into mirrors .
的确 它 会 是 难的 , 为了 在 那 时间 我 绝不 看起来 进入 镜子 .
确实很难，因为那时我从不照镜子。

[noʊ] [ə'tempts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]
No attempts , however , were
不 尝试 , 然而 , 是

然而，没有任何尝试。

[piː] . [sɪks]
p : 6
p . 6
第6页

[ˈevər] [meɪd] [tuː; tə] [stiːl] [em 'iː][ɪn][maɪ] ['ɪnfənsi] ,
ever made to steal me in my infancy ,
曾经 制成 到 偷 我 在 我的 婴儿期 ,
在我年幼时，有人企图偷走我。

[ænd; ænd][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [maɪ] ['perənts] [entər'teɪnd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ]
and I never heard that my parents entertained the slightest apprehension of losing
和 我 绝不 听到 那 我的 父母 娱乐 这 丝毫 忧虑 的 输
[em 'iː][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['kɪd,næpɜːz] ,
me by the hands of kidnappers ,
我 经过 这 双手 的 绑架者 ,
我从未听说我的父母曾有过丝毫担心我会落入绑匪之手。

[ðoʊ] [aɪ] [rɪ'membər] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] ['pi:p(ə)] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [stiːl]
though I remember perfectly well that people were in the habit of standing still
尽管 我 记住 完美 出色地 那 人们 是 在 这 习惯 的 常设 仍然
[tuː; tə] [ləkt] [æt; ət][em 'iː] ,
to look at me ,
到 看 在 我 ,
虽然我清楚地记得，人们习惯性地驻足观看我，

[eɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət][maɪ] ['brʌðər] ;
ay , more than at my brother ;
哎 , 更多的 比 在 我的 兄弟 ;
是啊，比我哥哥还严重；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['premɪsɪz] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [fɔːrm] ['eni] [kən'kluːz(ə)n][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ]
from which premises the reader may form any conclusion with respect to my
从 哪个 前提 这 读者 可能 形式 任何 结论 和 尊重 到 我的
[ə'pɪrəns] [wɪtʃ] ['siːmɪθ] [gʊd] [ˈʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm][ænd; ænd]['riːz(ə)nəb(ə)] .
appearance which seemeth good unto him and reasonable .
外貌 哪个 似乎 好的 到 他 和 合理的 .
读者可据此对我的外貌得出任何他认为合理且恰当的结论。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ,
Should he ,
应该 他 ,
他应该.....

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ˈpɜːrs(ə)ŋ][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][əˈdɑːpt][ðə; ði] [ˈtʃærətəbl̩] [saɪd]
being a good - natured person and always inclined to adopt the charitable side
存在 一个 好的 - 自然 人 和 总是 倾斜 到 采纳 这 慈善 边
[ɪn] [ˈeni] [ˈdaʊtf(ə)l] [pɔɪnt] ,
in any doubtful point ,
在 任何 疑 观点 ,
他生性善良，在任何疑难问题上总是倾向于采取仁慈的一面。

[biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈemɪnəntli] [ɪnˈdaʊd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ]
be willing to suppose that I , too , was eminently endowed by nature with
是 愿意的 到 认为 那 我 , 也 , 曾是 非常 捐赠 经过 自然 和
[ˈpɜːrsən(ə)l][ˈɡreɪsɪz] ,
personal graces ,
个人的 恩典 ,
请允许我假设，我也天生具有卓越的个人魅力。

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈfræŋkli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] [wətˈevər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ðæt]
I tell him frankly that I have no objection whatever to his entertaining that
我 告诉 他 坦率地说 那 我 有 不 异议 任何 到 他的 娱乐 那
[aɪˈdiːə] ;
idea ;
主意 ;
我坦率地告诉他，我完全不反对他考虑这个想法；

[mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [aɪ] [ˈhɑːrtɪli] [θæŋk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æɪ; ʃəl][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [biː; bi] [drˈspəʊzd] ,
moreover , that I heartily thank him , and shall at all times be disposed ,
而且 , 那 我 衷心地 感谢 他 , 和 将 在 全部 时代 是 处置 ,
[ˌʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
under similar circumstances ,
在下面 相似的 情况 ,
此外，我衷心感谢他，并且在类似情况下，我将始终愿意提供帮助。

[tuː; tə][ˈeksərsaɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [təːrdz] [hɪmˈself] .
to exercise the same species of charity towards himself .
到 锻炼 这 相同的 物种 的 慈善机构 向 他自己 .
以同样的仁慈之心对待自己。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ɪts] [ˈkwɑːlətɪz] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsplɪsɪt] ; [fɔːr; fər] ,
With respect to my mind and its qualities I shall be more explicit ; for ,
和 尊重 到 我的 头脑 和 它是 品质 我 将 是 更多的 显式 ; 为了 ,
至于我的思想及其特质，我将阐述得更加清楚；因为，

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [mʌtʃ] [rɪˈzɜːrv] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
were I to maintain much reserve on this point ,
是 我 到 维持 很多 预订 在 这 观点 ,
如果我对此保持保留态度，

[ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [əˈpɪr] [ɪn] [ðɪːz] [ˈmemˌwɑːrɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈhaɪli] [mɪˈstɪrɪəs] [tuː; tə][ðə; ði]
many things which appear in these memoirs would be highly mysterious to the
许多 事物 哪个 出现 在 这些 回忆录 会 是 高度 神秘 到 这
[ˈriːdər] , [ɪnˈdiːd] [ɪnˌkɑːmpriˈhensəb(ə)l] .
reader , indeed incomprehensible .
读者 , 的确 难以理解 .
这些回忆录中出现的许多事情对读者来说都非常神秘，甚至难以理解。

[pərˈhæps][noʊ] [tuː] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz][wɜːr; wər][ˈevər] [mɔːr] [ʌnˈlaɪk] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] [ðæn; ðən]
Perhaps no two individuals were ever more unlike in mind and disposition than
也许 不 二 个人 是 曾经 更多的 与众不同 在 头脑 和 处置 比
[maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself] .
my brother and myself .
我的 兄弟 和 我 .
或许世上再也没有比我和我哥哥在思想和性格上更不同的两个人了。

[æz; əz] [laɪt] [ɪz] [ə'pəʊzd] [tu:; tə] [dɑ:rkənəs] , [soʊ][wʌz; wəz] [ðæt] ['hæpi] , ['brɪliənt] ,
As light is opposed to darkness , so was that happy , brilliant ,
作为 光是 反对 到 黑暗 , 所以 曾是 那 快乐的 , 杰出的 ,
正如光明与黑暗相对立, 那也是快乐、辉煌的。

[ˈtʃɪrf(ə)l] [tʃaɪld] [tu:; tə][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['melənkə:li] ['bi:ɪŋ] [hu:] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
cheerful child to the sad and melancholy being who sprang from the same
快乐 孩子 到 这 伤心 和 忧郁 存在 WHO 弹簧 从 这 相同的
[stɑ:k] [æz; əz] [hɪm'self] ,
stock as himself ,
库存 作为 他自己 ,
从一个开朗的孩子变成一个悲伤忧郁的人, 尽管他们同出一脉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nə:tʃəd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mɪlk] .
and was nurtured by the same milk .
和 曾是 培育 经过 这 相同的 牛奶 :
并且是用同样的乳汁哺育长大的。

[wʌns] , [wen] ['trævəlɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ælpain] ['kʌntri] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌelɪ'veɪ(ə)n] ;
Once , when travelling in an Alpine country , I arrived at a considerable elevation ;
一次 , 什么时候 旅行 在 一个 高山 国家 , 我 到达的 在 一个 大量 海拔 ;
有一次, 我在阿尔卑斯山区旅行时, 到达了一个海拔相当高的地方;

[aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [fɑ:r] [br'loʊ] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [stri:m] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊ(ə)n] ,
I saw in the distance , far below , a beautiful stream hastening to the ocean ,
我 锯 在 这 距离 , 远的 以下 , 一个 美丽的 溪流 加速 到 这 海洋 ,
我看到远处下方, 有一条美丽的溪流奔向大海。

[ɪts]['ræpɪd]['wɔ:tərz] [hɪr] ['spɑ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] , [ænd; ənd][ðər; ðər] ['tʌmblɪŋ] ['merəli] [ɪn]
its rapid waters here sparkling in the sunshine , and there tumbling merrily in
它是 迅速的 水 这里 闪闪发光 在 这 阳光 , 和 那里 翻滚 兴高采烈地 在
[kæ'skeɪdz] .
cascades .
级联 :
这里湍急的河水在阳光下闪闪发光, 那里奔腾而下, 形成层叠的瀑布。

[ɑ:n][ɪts][bæŋks][wɜ:r; wər] ['vɪnjədz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] ; [kloʊz][tu:; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] ,
On its banks were vineyards and cheerful villages ; close to where I stood ,
在 它是 银行 是 葡萄园 和 快乐 村庄 ; 关闭 到 在哪里 我 站立 ,
河岸边是葡萄园和热闹的村庄; 就在我站立的地方附近,

[ɪn][ə; eɪ] ['grænɪt] ['beɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [sti:p] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [saɪdz] , ['slʌmbərd] [ə; eɪ] [di:p] , [dɑ:rk]
in a granite basin with steep and precipitous sides , slumbered a deep , dark
在 一个 花岗岩 盆地 和 陡 和 陡峭 侧面 , 沉睡 一个 深的 , 黑暗的
[lə'gu:n] ,
lagoon ,
泻湖 ,
在一个四周陡峭险峻的花岗岩盆地中, 沉睡着一个深邃幽暗的泻湖。

[ˈfeɪdɪd] [baɪ] [blæk] [paɪnz] , [ˈsaɪprɪsɪz] [ænd; ənd] [ju:z] .
shaded by black pines , cypresses and yews .
阴影 经过 黑色的 松树 , 柏树 和 紫杉 :
在黑松、柏树和紫杉的遮荫下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [ˈsævɪdʒ] [spɑ:t] , [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələr] ; [ˈrævənz] ['hɒvəd] [ə'boʊv] [ðə; ði]
It was a wild , savage spot , strange and singular ; ravens hovered above the
它 曾是 一个 荒野 , 野蛮的 点 , 奇怪的 和 单数 ; 渡鸦 悬停 多于 这
[paɪnz] ,
pines ,
松树 ,
那是一个荒凉、原始的地方, 奇异而独特; 渡鸦在松树上空盘旋。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʌn'ku:θ] [noʊts] , [paɪz] [tʃætəd] ,
filling the air with their uncouth notes , pies chattered ,
填充 这 空气 和 他们的 粗野 笔记 , 馅饼 喋喋不休 ,
空气中弥漫着它们粗俗的声音, 馅饼发出咯咯的响声。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][æn; ən][i:ɡ(ə)] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [pi:k] ; [ðer; ðər] [leɪ]
and I heard the cry of an eagle from a neighbouring peak ; there lay
和 我 听到 这 哭 的 一个 鹰 从 一个 邻接 顶峰 ; 那里 躺
[ðə; ði] [leɪk] ,
the lake ,
这 湖 ,

我听见邻近山峰上传来老鹰的鸣叫; 那里就是湖泊所在之处。

[ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈsɑ:lətəri][ænd; ənd][ˈɔ:lmoust][ˌɪnək'sesəb(ə)] [leɪk] ; [ˈɡlu:mi] [ˈæ,douz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
the dark , solitary and almost inaccessible lake ; gloomy shadows were upon it ,
这 黑暗的 , 孤 和 几乎 无法进入 湖 ; 阴沉 阴影 是 之上 它 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

那是一个幽暗、孤寂且几乎与世隔绝的湖泊; 湖面上笼罩着阴沉的阴影,

[ˈstreɪndʒli] [ˈmɑ:dɪfaɪd][æz; əz] [ɡʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [ˈædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] , [ə'keɪz(ə)nəli] [ə'su:md] [ðə; ði]
strangely modified as gusts of wind agitated the surface , occasionally assumed the
奇怪的 修改的 作为 阵风 的 风 激动 这 表面 , 偶尔 假定 这
[ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈmɒnstəz] .
shape of monsters .
形状 的 怪物 .

随着阵阵狂风搅动水面, 水面发生了奇异的变化, 偶尔会呈现出怪物的形状。

[soʊ][aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈælpɑ:n] [elɪ'veɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrɪvər] ,
So I stood on the Alpine elevation , and looked now on the gay distant river ,
所以 我 站立 在 这 高山 海拔 , 和 看起来 现在 在 这 同性恋 遥远 河 ,
于是我站在高山上, 眺望着远处那条碧蓝的河流。

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈɡrænɪt] - [en'sɜ:kəld] [leɪk] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][loʊn] [ˈsɑ:lətu:d]
and now at the dark granite - encircled lake close beside me in the lone solitude
和 现在 在 这 黑暗的 花岗岩 - 包围 湖 关闭 旁 我 在 这 孤独 孤独
,
.
,

现在, 我独自一人, 在身旁那被黑色花岗岩环绕的湖泊边, 享受着这份宁静。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] .
and I thought of my brother and myself .
和 我 想法 的 我的 兄弟 和 我 .

我想起了我和我的兄弟。

[aɪ][eɪ 'em][noʊ] [ˈmɔ:rəlaɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [ˈrɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd]
I am no moraliser ; but the gay and rapid river and the dark and
我 是 不 道德家 ; 但 这 同性恋 和 迅速的 河 和 这 黑暗的 和
[ˈsaɪlənt] [leɪk] ,
silent lake ,
沉默的 湖 ,

我并非道德说教者; 但那欢快湍急的河流和幽暗静谧的湖泊,

[wɜ:r; wər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈverəti] , [noʊ][bæd] [ˈembləmz] [ʌv; əv][ju: 'es] [tu:] .
were , of a verity , no bad emblems of us two .
是 , 的 一个 真理 , 不 坏的 徽章 的 我们 二 .

事实上, 这的确是我们两人的美好象征。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd][ˈklevər] [laɪk][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ˈeɪb(ə)]
So far from being quick and clever like my brother , and able
所以 远的 从 存在 快的 和 聪明的 喜欢 我的 兄弟 , 和 有能力的
我离像我哥哥那样敏捷聪明还差得很远, 而且能力也差得很远。

[pi:] . ['sevn]
p . 7
p . 7

[tu:; tə][ˈraɪv(ə)] [ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [fi:t] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈkɔ:rdɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
to rival the literary feat which I have recorded of him ,
到 竞争对手 这 文学 特技 哪个 我 有 记录 的 他 ,
为了与我所记录的他的文学成就相媲美,

[ˈmeni] ['jɪrz] [rɪˈlæpst] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈletərz] , [ɔ:r]
many years elapsed before I was able to understand the nature of letters , or
许多 年 过去 前 我 曾是 有能力的 到 理解 这 自然 的 信件 , 或者
[tu:; tə] [kəˈnekt] [ðem; ðəm] .
to connect them .
到 连接 他们 .
过了很多年, 我才能够理解字母的本质, 或者说, 才能将它们联系起来。

[ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv] [nʊks] [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] [ˈkɔ:rnərz] ,
A lover of nooks and retired corners ,
一个 情人 的 角落 和 退休 角落 ,
喜欢僻静的角落和僻静之处,

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈfli:ɪŋ] [frʌm; frəm] [səˈsaɪəti] ,
I was as a child in the habit of fleeing from society ,
我 曾是 作为 一个 孩子 在 这 习惯 的 逃离 从 社会 ,
我小时候就习惯于逃离社会。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɑ:n][maɪ] [breɪst] .
and of sitting for hours together with my head on my breast .
和 的 坐着 为了 小时 一起 和 我的 头 在 我的 胸部 .
我常常和她一起坐上几个小时, 头枕在她的胸口。

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [seɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv]
What I was thinking about , it would be difficult to say at this distance of
什么 我 曾是 思维 关于 , 它 会 是 难的 到 说 在 这 距离 的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;
时隔多年, 很难说我当时在想什么;

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] , [haʊˈevər] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈevər] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [ˈheɪvnəs]
I remember perfectly well , however , being ever conscious of a peculiar heaviness
我 记住 完美 出色地 , 然而 , 存在 曾经 有意识的 的 一个 奇特 沉重
[wɪˈðɪn] [em ˈi:] ,
within me ,
之内 我 ,
然而, 我清楚地记得, 我一直都能感觉到内心深处有一种莫名的沉重感。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] , [wɪtʃ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈmaʊnt]
and at times of a strange sensation of fear , which occasionally amounted
和 在 时代 的 一个 奇怪的 感觉 的 害怕 , 哪个 偶尔 金额
[tu:; tə] [ˈhɔ:rər] ,
to horror ,
到 恐怖 ,
有时会产生一种奇怪的恐惧感, 偶尔甚至会发展成极度的恐惧。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'saɪn] [noʊ][ˈriːəl] [kɔːz] [wət'evər] .
and for which I could assign no real cause whatever .

和 为了 哪个 我 可以 分配 不 真实的 原因 任何 .

我完全找不到任何真正的原因。

[baɪ] [ˈnɜːtʃər] [sləʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [aɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈpleɪzər] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] ,
By nature slow of speech , I took no pleasure in conversation ,

经过 自然 慢的 的 演讲 , 我 采取 不 乐趣 在 对话 ,

我生性口齿迟钝, 不喜与人交谈。

[nɔːr][ɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] .
nor in hearing the voices of my fellow - creatures .

也不 在 听力 这 声音 的 我的 同伴 - 生物 .

也听不到其他生灵的声音。

[wen] [ˈpiːp(ə)] [ə'drest] [em 'iː][aɪ][nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] ,
When people addressed me I not unfrequently , especially if they were strangers ,

什么时候 人们 已解决 我 我 不是 不常 , 尤其 如果 他们 是 陌生人 ,

当人们跟我说话时, 我常常会不自觉地回避, 尤其是当他们是陌生人时。

[tɜːrɪnd] [ə'weɪ] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [pə'sɪstɪd] [ɪn][ðer; ðər][ˈnoʊtɪs] [bɜːrst]
turned away my head from them , and if they persisted in their notice burst

转向 离开 我的 头 从 他们 , 和 如果 他们 持续 在 他们的 注意 爆裂

[ˈɪntuː] [terz] ,
into tears ,

进入 眼泪 ,

我把头扭开不去看他们, 如果他们坚持要看, 我就嚎啕大哭。

[wɪtʃ] [ˌsɪŋɡjuːlə'reɪtɪ][ʌv; əv] [br'heɪvjər] [baɪ][noʊ] [miːnz] [tendɪd] [tuː; tə][dɪ'spoʊz] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][maɪ] [ˈfeɪvər] .
which singularity of behaviour by no means tended to dispose people in my favour .

哪个 奇点 的 行为 经过 不 方法 倾向于 到 处置 人们 在 我的 偏爱 .

这种独特的行为丝毫没有博得人们的好感。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪs'laɪkt] [æz; əz][maɪ] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrɪvɪdli] [br'ɪlʌvɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd]
I was as much disliked as my brother was deservedly beloved and admired

我 曾是 作为 很多 不喜欢 作为 我的 兄弟 曾是 理所当然 心爱 和 钦佩

.
:
.

我像我哥哥一样, 不被人喜欢, 而我哥哥却理所当然地受到人们的爱戴和敬仰。

[maɪ] [ˈperənts] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] ,
My parents , it is true , were always kind to me ; and my brother ,

我的 父母 , 它 是 真的 , 是 总是 种类 到 我 ; 和 我的 兄弟 ,

我的父母确实一直对我很好; 我的哥哥,

[huː] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ˈnɜːtʃər] [ɪt'self] , [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] [ˈlævɪʃɪŋ] [ə'pɑːn][em 'iː] [ˈevri] [mɑːrk][ʌv; əv]
who was good nature itself , was continually lavishing upon me every mark of

WHO 曾是 好的 自然 本身 , 曾是 持续 慷慨 之上 我 每一个 标记 的

[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .

感情 .

他生性善良, 不断地向我表达各种爱意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wʌn][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [tʃaɪldhʊd] ,
There was , however , one individual who , in the days of my childhood ,

那里 曾是 , 然而 , 一 个人 WHO , 在 这 天 的 我的 童年 ,

然而, 在我童年时代, 有一个人.....

[wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][em 'iː] .
was disposed to form a favourable opinion of me .

曾是 处置 到 形式 一个 有利 观点 的 我 .

倾向于对我形成好感。

[wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ][dʒu:] — [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɔ:tn] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ,
One day , a Jew — I had quite forgotten the circumstance ,
— 天 , 一个 犹 — 我 有 相当 被遗忘的 这 环境 ,
有一天, 一个犹太人——我完全忘记了当时的情况,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [bɔ:n] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [dʒu:]
but I was long subsequently informed of it — one day a travelling Jew
[nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] [ɪn] [wɪt] [wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'pɑ:rtmənts] .
knocked at the door of a farmhouse in which we had taken apartments .
敲门 在 这 门 的 一个 农家 在 哪个 我们 有 已采取 公寓 .
但很久以后我才得知此事——有一天, 一位旅行的犹太人敲响了我们租住的农舍的门。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,
I was near at hand , sitting in the bright sunshine ,
我 曾是 靠近 在 手 , 坐着 在 这 明亮的 阳光 ,
我当时就在附近, 坐在明媚的阳光下。

['drɔ:ɪŋ] [streɪndʒ] [laɪnz][ɑ:n][ðə; ði] [dʌst] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgərz] , [æn; ən] [eɪp] [ænd; ənd][dɔ:g][wɜ:r; wər][maɪ]
drawing strange lines on the dust with my fingers , an ape and dog were my
[kəm'pænjənz] .
companions .
同伴 .
我用手指在尘土上画着奇怪的线条, 一只猿猴和一条狗陪伴着我。

[ðə; ði][dʒu:] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ænd; ənd] [æskt] [em 'i:][sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [tu:; tə] [wɪt] ,
The Jew looked at me and asked me some questions , to which ,
这 犹 看起来 在 我 和 问 我 一些 问题 , 到 哪个 ,
那个犹太人看着我, 问了我一些问题, 对此,

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [noʊ] ['ænsər] .
though I was quite able to speak , I returned no answer .
— 尽管 我 曾是 相当 有能力的 到 说话 , 我 返回 不 回答 .
虽然我完全能够说话, 但我没有回答任何问题。

[ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ['bi:ɪŋ] ['oʊpənd] , [ðə; ði][dʒu:] , ['æftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , ['prɑ:bəbli] [rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][tu:; tə]
On the door being opened , the Jew , after a few words , probably relating to
[ˈpedləri] ,
pedlary ,
叫卖 ,
门一打开, 那犹太人说了几句话, 大概是关于小贩生意的事。

[dɪ'mɑ:ndɪd] [hu:] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;
demanded who the child was , sitting in the sun ;
要求 WHO 这 孩子 曾是 , 坐着 在 这 太阳 ;
他追问坐在阳光下的孩子是谁;

[ðə; ði] [meɪd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] ['jʌŋ^ɪst] [sʌn] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [wi:k] [hɪr] ,
the maid replied that I was her mistress's youngest son , a child weak here ,
这 女佣 回复 那 我 曾是 她 情妇的 最小的 儿子 , 一个 孩子 虚弱的 这里 ,
女仆回答说, 我是她女主人最小的儿子, 在这里是个体弱多病的孩子。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
pointing to her forehead .
指向 到 她 前额 .
指着她的额头。

[ðə; ði][dʒu:] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : “
The Jew looked at me again , and then said : “
这 犹 看起来 在 我 再次 , 和 然后 说 : “
那个犹太人又看了我一眼, 然后说: “

- ['pɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] , [maɪ] [dɪr] ,
- **Pon my conscience , my dear ,**
- 庞 我的 良心 , 我的 亲爱的 ,

“我发誓，亲爱的，

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['trʌblɪd] [ðer; ðər] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['eni] [sʌt] [θɪŋ] .
I believe that you must be troubled there yourself to tell me any such thing .
我 相信 那 你 必须 是 麻烦 那里 你自己 到 告诉 我 任何 这样的 事物 .

我相信你一定是自己在那边遇到了麻烦，才会告诉我这样的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第2/44页

[aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] [maɪ] ['hæbɪt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [heɪt] [ðəm; ðəm] ,
It is not my habit to speak to children , inasmuch as I hate them ,
它 是 不是 我的 习惯 到 说话 到 孩子们 , 因此 作为 我 恨 他们 ,
我讨厌孩子，所以不习惯和他们说话。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] ['fa:lʊʊ] [em 'i:] [ænd; ənd] [flɪŋ] [stoʊnz] ['æftər] [em 'i:] ;
because they often follow me and fling stones after me ;
因为 他们 经常 跟随 我 和 一扔 石头 后 我 ;
因为他们经常跟踪我，并向我扔石头；

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] ['su:nər] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [tʃaɪld] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [aɪ 'ti:]
but I no sooner looked at that child than I was forced to speak to it
但 我 不 很快 看起来 在 那 孩子 比 我 曾是 强制 到 说话 到 它
.
:
.

但我刚看向那个孩子，就不得不和他说话。

[hɪz; ɪz] [na:t] [ænsər] [em 'i:] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [sens] ,
His not answering me shows his sense ,
他的 不是 回答 我 演出 他的 感觉 ,
他不回答我，说明他明白我的意思。

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [tu:; tə] [flɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [wɜ:rdz]
for it has never been the custom of the wise to fling away their words
为了 它 有 绝不 到过 这 风俗 的 这 明智的 到 一扔 离开 他们的 字
[ɪn] [ɪn'dɪfrənt] [tɔ:k] [ænd; ənd] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
in indifferent talk and conversation .
在 冷漠 讲话 和 对话 .
因为智者从来不会在漫不经心的谈话中随意挥洒自己的才智。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [ə; eɪ] [swi:t] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ʌsər; ɑ:r] ['pi:pəlz]
The child is a sweet child , and has all the look of one of our people's
这 孩子 是 一个 甜的 孩子 , 和 有 全部 这 看 的 一 的 我们的 人们的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

这孩子很可爱，长得就像我们民族的孩子一样。

[fu:l] , [ɪn'di:d] !
Fool , indeed !
傻子 , 的确 !
真是个傻瓜！

[dɪd] [aɪ] [na:t] [si:] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:rk(ə)] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [ðə; ði] ['mʌŋki] [si:zd] [ðə; ði] [dɔ:g] [baɪ] [ðə; ði]
did I not see his eyes sparkle just now when the monkey seized the dog by the
做过 我 不是 看 他的 眼睛 火花 只是 现在 什么时候 这 猴 查获 这 狗 经过 这
刚才猴子抓住狗的时候，我难道没看到他的眼睛闪闪发光吗？

[pi:] . [eɪt]
p . 8
p . 8

[ɪr] ？
ear ？
耳朵 ？

耳朵？

[ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [ˈdaɪəmənds] — [dʌz] [jʊr; jər] [ɡʊd] [ˈleɪdi] [wɑːnt] [ˈeni] , [ˈriːəl] [ænd; ənd] [faɪn] ？
they shone like my own diamonds — does your good lady want any , real and fine ？
他们 闪耀 喜欢 我的 自己的 钻石 — 做 你的 好的 女士 想 任何 , 真实的 和 美好的 ？
它们像我的钻石一样闪闪发光——你的夫人想要一些真货真品吗？

[wɜːr; wər] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [tɛl] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpraɪfəts] [tʃaɪld]
Were it not for what you tell me , I should say it was a prophet's child
是 它 不是 为了 什么 你 告诉 我 , 我 应该 说 它 曾是 一个 先知的 孩子
.
.
.

如果不是你告诉我这些，我真会说他是先知的孩子。

[fuːl] , [ɪnˈdiːd] ！
Fool , indeed ！
傻子 , 的确 ！

真是个傻瓜！

[hiː; hi] [kæn; kən] [raɪt] [ɔːlˈredi] , [ɔːr] [aɪl] [ˈfɔːrɪt] [ðə; ðɪ] [bɔːks] [wɪt] [aɪ] [ˈkæri] [ɑːn] [maɪ] [bæk] ,
he can write already , or I'll forfeit the box which I carry on my back ,
他 能 写 已经 , 或者患病的 丧失 这 盒子 哪个 我 携带 在 我的 后退 ,
他现在就可以写信了，否则我就交出我背上的箱子。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [loʊθ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ！
and for which I should be loth to take two hundred pounds ！
和 为了 哪个 我 应该 是 洛斯 到 拿 二 百 磅 ！
我实在不愿意接受两百英镑！

” [hiː; hi] [ðen] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [treɪst] .
” **He then leaned forward to inspect the lines which I had traced .**
” 他 然后 倾斜 向前 到 检查 这 线条 哪个 我 有 追踪 .
然后他俯身向前，仔细查看我描绘的线条。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [ɡruː] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] ; [ðen] ,
All of a sudden he started back , and grew white as a sheet ; then ,
全部 的 一个 突然 他 开始 后退 , 和 生长 白色的 作为 一个 床单 ; 然后 ,
他突然向后退了一步，脸色变得像纸一样苍白；然后，

[ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈdʒestʃərz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈkrɪndʒɪŋ] , [ˈtʃætəɪŋ]
taking off his hat , he made some strange gestures to me , cringing , chattering
采取 离开 他的 帽子 , 他 制成 一些 奇怪的 手势 到 我 , 令人作呕 , 喋喋不休
 , [ænd; ənd] [ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
 , **and showing his teeth ,**
 , 和 显示 他的 牙齿 ,
他摘下帽子，对我做了一些奇怪的手势，又是畏缩又是喋喋不休，还露出了牙齿。

[ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈmʌtəɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] “ [ˈhoʊli] [ˈletərz] , ” [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ]
and shortly departed , muttering something about “ holy letters , ” and talking
和 不久 已离开 , 喃喃自语 某物 关于 “ 圣 信件 , ” 和 说
[tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʌŋ] .
to himself in a strange tongue .
到 他自己 在 一个 奇怪的 舌头 .
他很快离开，嘴里嘟囔着什么“圣书”，还用一种奇怪的语言自言自语。

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dʒuː] [wɜːr; wər] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
The words of the Jew were in due course of time reported to my mother ,
这 字 的 这 犹 是 在 到期的 课程 的 时间 据报道 到 我的 母亲 ,
犹太人的话后来被我母亲听到了。

[hu:] [ˈtreʒəd] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
who treasured them in her heart ,
WHO 珍藏 他们 在 她 心 ,
她将他们珍藏在心底。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt][bɪ'gæn][tu:; tə] [entər'teɪn] [braɪtə] [hʊps] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈjʌŋ^ɪst] -
and from that moment began to entertain brighter hopes of her youngest -
和 从 那 片刻 开始 到 招待 更亮 希望 的 她 最小的 -
[bɔ:rn][ðæn; ðən][ɪ; ɪ][hæd; həd][ˈevə] [bɪ'fɔ:r] [ˈventʃəd] [tu:; tə][ˈfɑ:stər] .
born than she had ever before ventured to foster .
出生 比 她 有 曾经 前 冒险 到 促进 .
从那一刻起，她对最小的孩子寄予了比以往任何时候都更加美好的期望。

[pi:] . [naɪn]
p : 9
p : 9
第9页

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 :
第二章

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈwɑ:ndərər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ; [ɪn'di:d] [aɪ] [rɪ'membər] [ˈoʊnli]
I have been a wanderer the greater part of my life ; indeed I remember only
我 有 到过 一个 流浪者 这 更大的 部分 的 我的 生活 ; 的确 我 记住 仅有的
[tu:] [pɪrɪədz] ,
two periods ,
二 时期 ,
我一生大部分时间都在漂泊；事实上，我只记得两个时期，

[ænd; ənd] [ði:z] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈleŋθi] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] , [ˈstriktli] [ˈspi:kɪŋ] , [ˈsteɪʃənəri] .
and these by no means lengthy , when I was , strictly speaking , stationary .
和 这些 经过 不 方法 冗长 , 什么时候 我 曾是 , 严格 请讲 , 静止的 .
而当我严格意义上保持静止不动时，这些事情也绝非冗长。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜ:z] [sʌn] ,
I was a soldier's son ,
我 曾是 一个 士兵的 儿子 ,
我是一名军人的儿子，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt]
and as the means of my father were by no means sufficient to support
和 作为 这 方法 的 我的 父亲 是 经过 不 方法 充足的 到 支持
[tu:] [ɪs'tæblɪʃmənts] ,
two establishments ,
二 机构 ,
而且我父亲的经济能力根本不足以维持两家店铺的运营，

[hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ɪn'veriəbli] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hi:; hi] [went] ,
his family invariably attended him wherever he went ,
他的 家庭 总是 参加 他 无论 他 去 ,
无论他去哪里，他的家人总是陪伴在他身边。

[soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] [ɪn'fænsi] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ˈtrævəlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑ:ndərɪŋ] ,
so that from my infancy I was accustomed to travelling and wandering ,
所以 那 从 我的 婴儿期 我 曾是 习惯 到 旅行 和 漫游 ,
因此，我从幼年起就习惯了旅行和游历。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['mʌnθli] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [ænd; ənd] ['rezɪdəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]
and looked upon a monthly change of scene and residence as a matter
和 看起来 之上 一个 月度 改变 的 场景 和 住宅 作为 一个 事情
[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

并将每月更换居住地视为理所当然的事。

[ˈsʌmtaɪmz] [wi:; wi] [lɪvd] [ɪn] ['bærəks] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] ['lɑ:dʒɪŋz] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rmər]
Sometimes we lived in barracks , sometimes in lodgings , but generally in the former
有时 我们 居住地 在 兵营 , 有时 在 住宿 , 但 一般来说 在 这 以前的
,
.
,
.

有时我们住在兵营，有时住在招待所，但通常是住在前者。

[ˈɔ:lweɪz] [es'tʃu:ɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [frʌm; frəm] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv] [ɪ'kɑ:nəmi] , [seɪv] [wen] [ðə; ði] ['bærəks]
always eschewing the latter from motives of economy , save when the barracks
总是 回避 这 后者 从 动机 的 经济 , 节省 什么时候 这 兵营
[wɜ:r; wər] [ɪnkən'vi:niənt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] ;
were inconvenient and uncomfortable ;
是 不方便 和 不舒服 ;

出于节约的考虑，总是避免选择后者，除非营房不方便、不舒服；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['haɪli] [soʊ] [ɪn'di:d] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪs'kɜ:ɪdʒd] [ju: 'es]
and they must have been highly so indeed to have discouraged us
和 他们 必须 有 到过 高度 所以 的确 到 有 灰心 我们
[frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ðəm; ðəm] ;
from entering them ;
从 进入 他们 ;

它们一定非常糟糕，才会劝阻我们进入；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['dʒentri] ([preɪ] [ber] [ðæt] [ɪn][maɪnd] , ['dʒent(ə)l] ['ri:dər]) , ['dʒentri][baɪ]
for though we were gentry (pray bear that in mind , gentle reader) , gentry by
为了 尽管 我们 是 绅 (祈祷 熊 那 在 头脑 , 温和的 读者) , 绅 经过
[bɜ:rθ] ,
birth ,
出生 ,

虽然我们是出身贵族（请读者记住这一点），是生来就是贵族，

[ænd; ənd] [ɪnkən'testəbli] [soʊ][baɪ][maɪ] ['fɑ:ðəz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [dʒɔ:rdʒ]
and incontestably so by my father's bearing the commission of good old George
和 无可争议地 所以 经过 我的 父亲的 轴承 这 委员会 的 好的 老的 乔治
[ðə; ði] [θɜ:rd] ,
the Third ,
这 第三 ,

无可辩驳的是，我父亲曾受乔治三世国王委任。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][na:t] [faɪn] ['dʒentri] ,
we were not fine gentry ,
我们 是 不是 美好的 绅 ,

我们并非上流社会人士，

[bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [dʒen'ti:l] [skɑ:tʃ] ['fæməli] [hu:]
but people who could put up with as much as any genteel Scotch family who
但 人们 WHO 可以 放 向上 和 作为 很多 作为 任何 文雅的 苏格兰威士忌 家庭 WHO
[faɪnd][aɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ə; eɪ][θɜ:rd] [flɔ:r] [ɪn] ['lʌndən] ,
find it convenient to live on a third floor in London ,
寻找 它 方便的 到 居住 在 一个 第三 地面 在 伦敦 ,

但那些能够像任何一个住在伦敦三楼、举止优雅的苏格兰家庭那样忍受各种不便的人，

[ɔːr][ɑːn][ə; eɪ][sɪksθ][æt; ət] [ˈedɪnbərə] [ɔːr][ˈglɑːsgəu] .
or on a sixth at Edinburgh or Glasgow .
或者 在 一个 第六 在 爱丁堡 或者 格拉斯哥 .
或者在爱丁堡或格拉斯哥的第六天。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [kɒd; kəd] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [juːˈes] .
It was not a little that could discourage us .
它 曾是 不是 一个 小的 那 可以 阻碍 我们 .
这并非一件小事，不足以让我们气馁。

[wiː; wi][wʌns] [lɪvd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈkænvəs] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] , [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈpet] ,
We once lived within the canvas walls of a camp , at a place called Pett ,
我们 一次 居住地 之内 这 帆布 墙壁 的 一个 营 , 在 一个 地方 称为 佩特 ,
我们曾经住在营地的帆布墙内，那地方叫佩特。

[ɪn] [ˈsʌsɪks] ; [ænd; ænd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [əˈkɜːrd] [ðə; ði][fɜːrst]
in Sussex ; and I believe it was at this place that occurred the first
在 苏塞克斯 ; 和 我 相信 它 曾是 在 这 地方 那 发生 这 第一的
[ˈsɜːrkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,
在苏塞克斯郡；我相信第一件事就是在这里发生的。

[ɔːr][ədˈventʃər] , [kɔːl][aɪˈtiː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] , [ðæt][aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
or adventure , call it which you will , that I can remember in connection with
或者 冒险 , 称呼 它 哪个 你 将要 , 那 我 能 记住 在 联系 和
[maɪˈself] .
myself .
我 .
或者说是冒险，随便你怎么称呼，反正我能记住的与我自身相关的这件事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [rɪˈleɪt] [aɪˈtiː] .
It was a strange one , and I will relate it .
它 曾是 一个 奇怪的 一 , 和 我 将要 涉及 它 .
那件事很奇怪，我来讲讲吧。

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ænd][maɪˈself][wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsændi]
It happened that my brother and myself were playing one evening in a sandy
它 发生 那 我的 兄弟 和 我 是 玩耍 一 晚上 在 一个 沙
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,
一天傍晚，我和哥哥在一条沙土小路上玩耍。

[ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpet] [kæmp] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt]
in the neighbourhood of this Pett camp ; our mother was at a slight
在 这 邻里 的 这 佩特 营 ; 我们的 母亲 曾是 在 一个 轻微
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .
在佩特营地附近；我们的母亲离得稍远一些。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ə; eɪ] [braɪt] [ˈjeləʊ] , [ænd; ænd] , [tuː; tə][maɪ] [ˈɪnfənˌtaɪn] [aɪ] ,
All of a sudden , a bright yellow , and , to my infantine eye ,
全部 的 一个 突然 , 一个 明亮的 黄色的 , 和 , 到 我的 婴儿 眼睛 ,
突然间，一道明亮的黄色映入眼帘，在我稚嫩的眼中，

[ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [ˈɑːbdʒekt] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪərəns] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]
beautiful and glorious object made its appearance at the top of the bank
美丽的 和 辉煌 目的 制成 它是 外貌 在 这 顶部 的 这 银行
[frʌm; frəm] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [θɪk] [ˈkwɪk, set] ,
from between the thick quickset ,
从 之间 这 厚的 快速设置 ,
美丽而辉煌的物体从厚厚的速凝岩层间出现在河岸顶部。

[ænd; ənd] , [ˈɡlaɪdɪŋ] [daʊn] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [mu:v] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,
and , gliding down , began to move across the lane to the other side ,
和 , 滑翔 向下 , 开始 到 移动 穿过 这 车道 到 这 其他 边 ,
然后, 他滑了下来, 开始穿过车道向另一侧移动。

[laɪk] [ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv][ˈɡoʊldən] [laɪt] .
like a line of golden light .
喜欢 一个 线 的 金的 光 .
像一道金色的光芒。

[ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [aɪ] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] [si:zd] [aɪ ˈti:] [ˈhɪrli] [baɪ][ðə; ði]
Uttering a cry of pleasure , I sprang forward , and seized it nearly by the
发出声音 一个 哭 的 乐趣 , 我 弹簧 向前 , 和 查获 它 几乎 经过 这
[ˈmɪd(ə)l] .
middle .
中间 .
我欢呼一声, 向前跃去, 几乎抓住了它的中间部分。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [senˈseɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈnʌmɪŋ] [ˈkoʊldnəs] [si:md] [tuː; tə] [pərˈveɪd] [maɪ] [hoʊl] [ɑːrm] ,
A strange sensation of numbing coldness seemed to pervade my whole arm ,
一个 奇怪的 感觉 的 麻木 寒冷 似乎 到 弥漫 我的 所有的 手臂 ,
一种奇怪的麻木冰冷感似乎蔓延至我的整条手臂。

[wɪtʃ] [sərˈpraɪzd] [em ˈi:][ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [əˈpɪrd] [soʊ][wɔːrm]
which surprised me the more as the object to the eye appeared so warm
哪个 惊讶 我 这 更多的 作为 这 目的 到 这 眼睛 出现 所以 温暖的
[ænd; ənd] [ˈsʌnlaɪk] .
and sunlike .
和 像太阳一样 .
这让我更加惊讶, 因为这个物体看起来如此温暖, 像阳光一样。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][dra:p][aɪ ˈti:] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈti:][ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈti:] [ɪnˈtentli] ,
I did not drop it , however , but , holding it up , looked at it intently ,
我 做过 不是 降低 它 , 然而 , 但 , 保持 它 向上 , 看起来 在 它 专注地 ,
但我并没有把它扔掉, 而是把它举起来, 仔细地看它。

[æz; əz][ɪts] [hed] [ˈdæŋɡəld] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]
as its head dangled about a
作为 它是 头 悬挂着 关于 一个
它的头晃来晃去.....

[pi:] . -
p . 10
p . -
第10页

[fʊt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] .
foot from my hand .
脚 从 我的 手 .
脚离我的手远。

[aɪ ˈti:] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] ; [aɪ] [felt] [nɑ:t][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈstrʌɡ(ə)] ;
It made no resistance ; I felt not even the slightest struggle ;
它 制成 不 反抗 ; 我 毛毡 不是 甚至 这 丝毫 斗争 ;
它没有抵抗; 我甚至没有感觉到丝毫挣扎;

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['brʌðər] [bɪ'gæən][tuː; tə] [skri:m] [ænd; ənd] [ˈfri:k] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .
but now my brother began to scream and shriek like one possessed .
但 现在 我的 兄弟 开始 到 尖叫 和 尖叫 喜欢 一 拥有 :

但现在我哥哥开始像着了魔一样尖叫嘶吼。

“ [oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði][ˈvaɪpər] !
” **O mother , mother ! ” said he , “ the viper !**
” 哦 母亲 , 母亲 ! ” 说 他 , “ 这 毒蛇 !
“哦，母亲，母亲！”他说，“毒蛇！”

[maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈvaɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !
my brother has a viper in his hand !
我的 兄弟 有 一个 毒蛇 在 他的 手 !
我哥哥手里拿着一条毒蛇！

” [hiː; hi] [ðen] , [laɪk] [wʌn] [ˈfræntɪk] , [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [ə'wei] [frʌm; frəm]
” **He then , like one frantic , made an effort to snatch the creature away from**
” 他 然后 , 喜欢 一 疯狂的 , 制成 一个 努力 到 抢夺 这 生物 离开 从
[em 'i:] .
me :
我 :
“然后，他像疯了一样，试图从我手中抢走那只动物。”

[ðə; ði][ˈvaɪpər] [naʊ] [hist] [ə'meɪn] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ɪts] [hed] , [ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [aɪz] [laɪk] [hɔ:t]
The viper now hissed amain , and raised its head , in which were eyes like hot
这 毒蛇 现在 嘶嘶作响 主 , 和 提高 它是 头 , 在 哪个 是 眼睛 喜欢 热的
[koʊl] ,
coals ,
煤炭 ,
那条毒蛇嘶嘶地叫了一声，抬起头，它的眼睛像烧红的煤炭一样。

[ˈmenəsɪŋ] , [nɔ:t][maɪ'self] , [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] .
menacing , not myself , but my brother :
威胁 , 不是 我 , 但 我的 兄弟 :
威胁我的不是我，而是我的兄弟。

[aɪ] [drɔ:pt] [maɪ] ['kæptɪv] , [fɔːr; fər][aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['mʌðər] ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
I dropped my captive , for I saw my mother running towards me ; and the
我 掉落 我的 俘虏 , 为了 我 锯 我的 母亲 跑步 向 我 ; 和 这
[ˈreptail] ,
reptile ,
爬虫 ,
我放下了我的俘虏，因为我看见母亲向我跑来；还有那条爬行动物，

[ˈæftər] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['hɪrli] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [stiɪl] [hɪsɪŋ] [ˈfjʊriəsli] , [meɪd] [ɔ:f] ,
after standing for a moment nearly erect , and still hissing furiously , made off ,
后 常设 为了 一个 片刻 几乎 直立 ; 和 仍然 嘶嘶声 愤怒地 , 制成 离开 ,
[ænd; ənd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
and disappeared .
和 消失 :

它几乎直立着站了一会儿，仍然愤怒地嘶嘶叫着，然后逃走了，消失不见了。

[ðə; ði] [hoʊl] [si:n] [ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [em 'i:] , [æz; əz] [ˈvɪvɪdli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [ˈjestərdeɪ] —
The whole scene is now before me , as vividly as if it occurred yesterday —
这 所有的 场景 是 现在 前 我 , 作为 生动地 作为 如果 它 发生 昨天 —
[ðə; ði] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈvaɪpər] ,
the gorgeous viper ,
这 华丽的 毒蛇 ,
整个场景现在清晰地呈现在我眼前，仿佛就发生在昨天一样——那条美丽的毒蛇，

[maɪ] [pʊə] [dɪr] [ˈfræntɪk] [ˈbrʌðə] , [maɪ][ˈædʒɪteɪtɪd][ˈperənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [hen] [klʌkɪŋ]
my poor dear frantic brother , my agitated parent , and a frightened hen clucking
我的 贫穷的 亲爱的 疯狂的 兄弟 , 我的 激动 父母 , 和 一个 害怕 母鸡 咯咯叫
[ˈʌndə] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] ;
under the bushes ;
在下面 这 灌木丛 ;

我可怜的、焦躁不安的哥哥，我焦急万分的父母，还有一只在灌木丛下咯咯叫的受惊母鸡；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [θri:] [ˈjɪrz] [oʊld] .
and yet I was not three years old .
和 然而 我 曾是 不是 三 年 老的 .

然而，我当时还不到三岁。

[aɪ ˈti:] [ɪz][maɪ][fɜ:rm] [bɪˈli:f] [ðæt] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [pəˈzes] [æn; ən] [ɪnˈherənt] [ˈpaʊə] , [ɔ:r] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n]
It is my firm belief that certain individuals possess an inherent power , or fascination
它 是 我的 公司 信仰 那 肯定 个人 具有 一个 固有 力量 , 或者 魅力
, [ˈoʊvər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkri:tʃərz] ,
, over certain creatures ,
, 超过 肯定 生物 ,

我坚信，某些人天生就对某些生物有着某种力量或吸引力。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [fi:ts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
otherwise I should be unable to account for many feats which I have
否则 我 应该 是 无法 到 帐户 为了 许多 壮举 哪个 我 有
[ˈwɪtnɪst] , [ænd; ənd] ,
witnessed , and ,
目击者 , 和 ,

否则，我就无法解释我亲眼目睹的许多壮举，而且，

[ɪnˈdi:d] , [bɔ:rn] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] , [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈteɪmɪŋ] [ʌv; əv] [bru:ts] [ænd; ənd] [ˈreptʌɪlz] .
indeed , borne a share in , connected with the taming of brutes and reptiles .
的确 , 出生 一个 分享 在 , 连接 和 这 驯服 的 野蛮人 和 爬行动物 .

确实，参与了驯服野兽和爬行动物，与此有关。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈvɪʃəs] [mer] , [hu:z] [stɔ:l] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈdeɪndʒərəs]
I have known a savage and vicious mare , whose stall it was dangerous
我 有 已知 一个 野蛮的 和 恶毒 母马 , 谁 摊位 它 曾是 危险的
[tu:; tə] [əˈprəʊtʃ] ,
to approach ,
到 方法 ,

我曾见过一匹凶猛残暴的母马，靠近它的马厩非常危险。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈberɪŋ] [ˈpra:vəndər] , [ˈwelkəm] , [ˌnevərðəˈles] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv]
even when bearing provender , welcome , nevertheless , with every appearance of
甚至 什么时候 轴承 饲料 , 欢迎 , 尽管如此 , 和 每一个 外貌 的
[ˈplezər] , [æn; ən] [ˈʌnˈku:θ] , [ˈwaɪəri] - [ˈhedɪd] [mæn] ,
pleasure , an uncouth , wiry - headed man ,
乐趣 , 一个 粗野 , 细长的 - 标题 男人 ,

即使带着饲料，一个粗鲁、头发蓬乱的男人，也带着愉悦的神情欢迎他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraɪtʃəli] [si:md] [feɪs] , [ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪərn] [hʊk] [səˈpleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
with a frightfully seamed face , and an iron hook supplying the place of
和 一个 可怕地 缝合 脸 , 和 一个 铁 钩 供应 这 地方 的
[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
his right hand ,
他的 正确的 手 ,

他面容狰狞，缝隙遍布，右手则是一个铁钩。

[wʌn] [hu:m] [ðə; ðɪ][ˈænɪm(ə)l][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [brɪfɔ:r] ,
one whom the animal had never seen before ,
一 谁 这 动物 有 绝不 已见 前 ,

这是动物从未见过的一个人。

[ˈplɛɪfəli] [baɪt] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [ˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒent(ə)l] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪrɪŋ] [ˈkɪsɪz] ;
playfully bite his hair and cover his face with gentle and endearing kisses ;
嬉戏地 咬 他的 头发 和 覆盖 他的 脸 和 温和的 和 可爱的 吻 ;

她顽皮地咬着他的头发，用温柔甜蜜的吻覆盖他的脸庞；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈsteɪtɪd] [haʊ] [ə; eɪ] [ˈvaɪpər] [wʊd] [pərˈmɪt] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈzentmənt] ,
and I have already stated how a viper would permit , without resentment ,
和 我 有 已经 声明 如何 一个 毒蛇 会 允许 , 没有 怨恨 ,

我已经说过，毒蛇会毫无怨恨地允许这种情况发生。

[wʌn] [tʃaɪld] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
one child to take it up in his hand ,
一 孩子 到 拿 它 向上 在 他的 手 ,

一个孩子把它拿在手里，

[waɪlst] [aɪ ˈtiː] [ˈʊʊd] [ɪts] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈprəʊt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [hɪsɪŋ] .
whilst it showed its dislike to the approach of another by the fiercest hissings .
而 它 显示 它是 不喜欢 到 这 方法 的 其他 经过 这 最凶猛 嘶嘶声 .

而当另一只动物靠近时，它则发出最猛烈的嘶嘶声，表示非常不悦。

[fəˈlɑːsəfi] [kæn; kən] [ɪkˈspleɪn] [ˈmeni] [streɪndʒ] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðər; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [wɪt] [ɑːr; ər]
Philosophy can explain many strange things , but there are some which are
哲学 能 解释 许多 奇怪的 事物 , 但 那里 是 一些 哪个 是

[ə; eɪ] [fɑːr] [pɪtʃ] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] ,
a far pitch above her ,
一个 远的 沥青 多于 她 ,

哲学可以解释许多奇怪的事情，但有些事情远远超出了她的理解范围。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] .
and this is one .
和 这 是 一 .

这是其中之一。

[aɪ] [ʊd; jəd] [ˈskersli] [rɪˈleɪt] [əˈnʌðər] [ˈsɜːrkəmstæns] [wɪt] [əˈkɜːrd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [bʌt; bət] [fɔːr; fər]
I should scarcely relate another circumstance which occurred about this time but for
我 应该 几乎 涉及 其他 环境 哪个 发生 关于 这 时间 但 为了

[ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələər] [ɪˈfekt] [wɪt] [aɪ ˈtiː] [prəˈduːst] [əˈpɑːn] [maɪ] [kɑːnstɪˈtuːʃn] .
a singular effect which it produced upon my constitution .
一个 单数 影响 哪个 它 生产 之上 我的 宪法 .

我本不想提及这段时间发生的另一件事，但它对我的身体产生了一种奇特的影响。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [tʃaɪld] ; [werˈæz] ,
Up to this period I had been rather a delicate child ; whereas ,
向上 到 这 时期 我 有 到过 相当 一个 精美的 孩子 ; 然而 ,

在此之前，我一直是个体弱多病的孩子；然而，

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [tuː; tə] [wɪt] [aɪ] [əˈluːd] , [aɪ] [bɪˈkeɪm] [bəʊθ] [heɪl]
almost immediately after the occurrence to which I allude , I became both hale
几乎 立即地 后 这 发生 到 哪个 我 暗示 , 我 成为 两个都 哈尔

[ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] ,
and vigorous ,
和 蓬勃 ,

我所提到的那件事发生后几乎立刻，我就恢复了健康活力。

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈperənts] ,
to the great astonishment of my parents ,
到 这 伟大的 惊讶 的 我的 父母 ,

令我的父母大为惊讶的是，

[huː] [ˈnæt(ə)rəli] [ɪˈnʌf] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [prəˈduːs] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈkɑːntrəri] [ɪˈfekt] .
who naturally enough expected that it would produce quite a contrary effect .
WHO 自然 足够的 预期的 那 它 会 生产 相当 一个 相反 影响 .

人们自然而然地预料到，这会产生截然相反的效果。

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðə] [ænd; ənd][maɪˈself][wɜːr; wər] [dɪˈspɔːtɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [fiːldz]
It happened that my brother and myself were disporting ourselves in certain fields
它 发生 那 我的 兄弟 和 我 是 体育运动 我们自己 在 肯定 字段
[nɪr] [ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] .
near the good town of Canterbury .
靠近 这 好的 镇 的 坎特伯雷 .
当时，我和哥哥在坎特伯雷镇附近的一些田野里玩耍。

[ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [juːˈes] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]
A female servant had attended us , in order to take care that we came to
一个 女性 仆人 有 参加 我们 , 在 命令 到 拿 关心 那 我们 来了 到
[noʊ] [ˈmɪstɪf] .
no mischief .
不 恶作剧 .
有一名女仆侍奉我们，以确保我们不会遇到任何麻烦。

[ʃiː; ʃɪ] , [haʊˈevər] , [aɪˈti:] [siːmz] , [hæd; həd] [ˈmætərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] , [ænd; ənd]
She , however , it seems , had matters of her own to attend to , and
她 , 然而 , 它 似乎 , 有 事情 的 她 自己的 到 出席 到 , 和
,
.
,
然而，她似乎还有自己的事情要处理，而且，

[əˈlaʊɪŋ] [juːˈes][tuː; tə][gʊʊ] [wer] [wiː; wi] [ˈlɪstɪd] , [rɪˈmeɪnd] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld] ,
allowing us to go where we listed , remained in one corner of a field ,
允许 我们 到 去 在哪里 我们 列出 , 剩余 在 一 角落 的 一个 场地 ,
让我们能够去到我们列出的地点，却仍然停留在田野的一角。

[ɪn] [ˈɜːrniʃt] [kəːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]
in earnest conversation with
在 认真 对话 和
与.....进行认真的交谈

[piː] . -
p . 11
p . -
第11页

[ə; eɪ] [red] - [ˈkoʊtɪd] [drəˈguːn] .
a red - coated dragoon .
一个 红色的 - 涂层 龙骑兵 .
一名身穿红色制服的龙骑兵。

[naʊ] [aɪˈti:] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈblækberi] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ˈwɒndəd] [ˈʌndər]
Now it chanced to be blackberry time , and the two children wandered under
现在 它 偶然 到 是 黑莓 时间 , 和 这 二 孩子们 漫步 在下面
[ðə; ði] [hedʒz] ,
the hedges ,
这 对冲 ,
现在正好是黑莓成熟的季节，两个孩子漫步到树篱下。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ðæt] [træʃ] [soʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [ˈɜːtʃɪnz] [ʌv; əv]
peering anxiously among them in quest of that trash so grateful to urchins of
窥视 焦虑地 之中 他们 在 寻求 的 那 垃圾 所以 感激的 到 海胆 的
[ðer; ðər] [dɪˈɡriː] .
their degree .
他们的 程度 .
他们焦急地在垃圾堆里四处张望，寻找那些对他们这种程度的流浪儿来说无比珍贵的垃圾。

[wiː; wi][did][nɔːt][faɪnd] [mʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
We did not find much of it , however , and were soon separated in the
我们 做过 不是 寻找 很多 的 它 , 然而 , 和 是 很快 分开 在 这
[pər'suːt] .
pursuit .
追逐 .

然而，我们并没有找到多少，而且在追寻的过程中很快就走散了。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [stʊd] [stiːl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .
All at once I stood still , and could scarcely believe my eyes .
全部 在 一次 我 站立 仍然 , 和 可以 几乎 相信 我的 眼睛 .
我突然愣住了，简直不敢相信自己的眼睛。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] , [ˈɔːlmoʊst] ['kʌvəriŋ] [ðə; ði] [hedʒ] , [hʌŋ] ['klʌstərz] [ʌv; əv]
I had come to a spot where , almost covering the hedge , hung clusters of
我 有 来 到 一个 点 在哪里 , 几乎 覆盖 这 对冲 , 悬挂 集群 的
[wʌt] [siːmd] [fruːt] ,
what seemed fruit ,
什么 似乎 水果 ,

我来到一处地方，那里几乎遮蔽了整个树篱，挂满了看起来像是水果的果实。

[dɪ'liʃəsli] - ['temptɪŋ] [fruːt] — ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [greɪps] [ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlərz] , [griːn] ,
deliciously - tempting fruit — something resembling grapes of various colours , green ,
美味 - 诱人的 水果 — 某物 类似 葡萄 的 各种各样的 颜色 , 绿色的 ,
[red] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)] .
red and purple .
红色的 和 紫色的 .

美味诱人的水果——类似葡萄的东西，有绿色、红色和紫色等多种颜色。

[dɪr] [em 'iː] , [θɔːt] [aɪ] , [haʊ] ['fɔːrtʃənət] !
Dear me , thought I , how fortunate !
亲爱的 我 , 想法 我 , 如何 幸运 !
我心想，天哪，我真是太幸运了！

[jet] [hæv; həv][aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['gæðər] [aɪ 'tiː] ?
yet have I a right to gather it ?
然而 有 我 一个 正确的 到 收集 它 ?
但我有权收集它吗？

[ɪz][aɪ 'tiː][maɪn] ?
is it mine ?
是 它 矿 ?
这是我的吗？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv] ['miəm] [ænd; ənd]['tjuːəm][hæd; həd] ['ɜːrli] [bɪn]
for the observance of the law of meum and tuum had early been
为了 这 观察 的 这 法律 的 梅姆 和 tuum 有 早期的 到过
[ɪm'prest] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,
impressed upon my mind ,
印象深刻 之上 我的 头脑 ,

因为遵守“我与你”的法则早已深深印在我的脑海里。

[ænd; ənd][aɪ] [entər'teɪnd] , [iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['tendər] [eɪdʒ] , [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['hɔːrər] [fɔːr; fər] [θeft] ;
and I entertained , even at that tender age , the utmost horror for theft ;
和 我 娱乐 , 甚至 在 那 投标 年龄 , 这 极致 恐怖 为了 盗窃 ;
即使在年幼的时候，我也对偷窃行为感到无比恐惧；

[soʊ][aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veriʒeɪtɪd] ['klʌstərz] , [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] .
so I stood staring at the variegated clusters , in doubt as to what I should do .
所以 我 站立 凝视 在 这 斑 集群 , 在 怀疑 作为 到 什么 我 应该 做 .
于是我站在那里，盯着这些五彩斑斓的花簇，不知该如何是好。

[aɪ] [nəʊ] [na:t] [haʊ] [aɪ][ˈɑ:rgju:d][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][maɪ][maɪnd] ; [ðə; ði] [tempteɪ(ə)n] , [haʊˈevər] ,
I know not how I argued the matter in my mind ; the temptation , however ,
我 知道 不是 如何 我 争论 这 事情 在 我的 头脑 ; 这 诱惑 , 然而 ,
我不知道我当时在心里是如何权衡这件事的; 然而, 那种诱惑,

[wʌz; wəz][æt; ət][ləst] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [soʊ][aɪ] [stretʃt] [fɔ:rθ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [eɪt] .
was at last too strong for me , so I stretched forth my hand and ate .
曾是 在 最后的 也 强的 为了 我 , 所以 我 拉伸 前进 我的 手 和 吃 .
最后它还是太强了, 所以我伸出手去吃。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] ,
I remember perfectly well ,
我 记住 完美 出色地 ,
我记得很清楚。

[ðæt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌ; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [fru:t] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði]
that the taste of this strange fruit was by no means so pleasant as the
那 这 品尝 的 这 奇怪的 水果 曾是 经过 不 方法 所以 令人愉快的 作为 这
[əˈpɪrəns] ;
appearance ;
外貌 ;
这种奇异水果的味道远不如它的外表那么令人愉悦;

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌ; əv] [ˈi:tɪŋ] [fru:t] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] ,
but the idea of eating fruit was sufficient for a child , and , after all ,
但 这 主意 的 吃 水果 曾是 充足的 为了 一个 孩子 , 和 , 后 全部 ,
但对一个孩子来说, 吃水果的想法就足够了, 而且, 毕竟,

[ðə; ði] [ˈfleɪvər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [suˈˌpɪriər] [tu:; tə] [ðæt] [ʌ; əv][ˈsaʊər] [ˈæplz] , [soʊ][aɪ] [eɪt] [vəˈreɪʃəsli] .
the flavour was much superior to that of sour apples , so I ate voraciously .
这 味道 曾是 很多 优越的 到 那 的 酸的 苹果 , 所以 我 吃 贪婪地 .
它的味道比酸苹果好得多, 所以我狼吞虎咽地吃了起来。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [kənˈtɪnju:d] [ˈi:tɪŋ] [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] .
How long I continued eating I scarcely know .
如何 长的 我 持续 吃 我 几乎 知道 .
我究竟吃了多久, 我几乎记不清了。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] , [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [left] [ðə; ði] [fi:ld] [æz; əz][aɪ] [ˈentəd] [aɪˈti:] ,
One thing is certain , that I never left the field as I entered it ,
一 事物 是 肯定 , 那 我 绝不 左边 这 场地 作为 我 进入 它 ,
有一点可以肯定, 那就是我离开球场时的状态和我进入球场时的状态完全不同。

[ˈbi:tɪŋ] [ˈkærid] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌ; əv][ðə; ði] [drəˈgu:n] [ɪn] [strɔ:ŋ] [kənˈvʌlʃən] ,
being carried home in the arms of the dragoon in strong convulsions ,
存在 携带 家 在 这 武器 的 这 龙骑兵 在 强的 抽搐 ,
被龙骑兵抱回家, 浑身抽搐。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈtɪnju:d] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] .
in which I continued for several hours .
在 哪个 我 持续 为了 一些 小时 .
我持续了几个小时。

[əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] [aɪ] [əˈwʊk] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˈsli:p] ,
About midnight I awoke , as if from a troubled sleep ,
关于 午夜 我 醒来 , 作为 如果 从 一个 麻烦 睡觉 ,
大约午夜时分, 我醒了过来, 仿佛是从不安的睡眠中醒来。

[ænd; ənd] [bɪˈheld] [maɪ] [ˈperənts] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [kaʊtʃ] , [waɪlst] [ðə; ði][ˈredʒɪˈment(ə)] [ˈsɜ:rdʒən] ,
and beheld my parents bending over my couch , whilst the regimental surgeon ,
和 观看 我的 父母 弯曲 超过 我的 长椅 , 而 这 团级 外科医生 ,
我看到父母弯腰趴在我的沙发上, 而军医,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [stəd] [naɪ] ,
with a candle in his hand , stood nigh ,
和 一个 蜡烛 在 他的 手 , 站立 夜 ,
他手里拿着蜡烛, 站在旁边。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ˈfiːbli] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhwaɪt,wɔʃt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbærək] - [ruːm] .
the light feebly reflected on the whitewashed walls of the barrack - room .
这 光 虚弱地 反映 在 这 粉刷过的 墙壁 的 这 营房 - 房间 .
微弱的光线反射在营房粉刷过的墙壁上。

[əˈnʌðər] [ˈsɜːrkəmstæns] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɪnfənsɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
Another circumstance connected with my infancy , and I have done .
其他 环境 连接 和 我的 婴儿期 , 和 我 有 完毕 .
还有一件与我幼年时期有关的事, 我已经处理过了。

[aɪ] [niːd] [ˈɔːfər] [noʊ][əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][aɪ ˈtiː] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈeksəd]
I need offer no apology for relating it , as it subsequently exercised
我 需要 提供 不 道歉 为了 相关 它 , 作为 它 随后 锻炼
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][maɪ] [pəˈsjuːts] .
considerable influence over my pursuits .
大量 影响 超过 我的 追求 .
我无需为讲述这件事而道歉, 因为它后来对我的事业产生了相当大的影响。

[wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [raɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ][vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [haɪθ] , [ɪn] [kent]
We were , if I remember right , in the vicinity of a place called Hythe , in Kent
我们 是 , 如果 我 记住 正确的 , 在 这 附近 的 一个 地方 称为 海斯 , 在 肯特
.
.
.
如果我没记错的话, 我们当时在肯特郡一个叫海斯的地方附近。

[wʌn] [swiːt] [ˈiːvɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlætər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈsʌmər] ,
One sweet evening , in the latter part of summer ,
一 甜的 晚上 , 在 这 后者 部分 的 夏天 ,
在一个美好的夏末夜晚,

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]
our mother took her two little boys by the hand , for a wander about the
我们的 母亲 采取 她 二 小的 男孩们 经过 这 手 , 为了 一个 漫步 关于 这
[fiːldz] .
fields .
字段 .
母亲牵着两个小男孩的手, 在田野里散步。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][stroʊl][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] ;
In the course of our stroll we came to the village church ;
在 这 课程 的 我们的 漫步 我们 来了 到 这 村庄 教会 ;
在散步的过程中, 我们来到了村里的教堂;

[æn; ən][oʊld] [greɪ] - [ˈhedɪd] [ˈseksən] [stəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [huː] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
an old grey - headed sexton stood in the porch , who , perceiving that we were
一个 老的 灰色的 - 标题 教堂司事 站立 在 这 门廊 , WHO , 感知 那 我们 是
[stˈreɪndʒəz] ,
strangers ,
陌生人 ,
一位头发花白的老教堂管理员站在门廊里, 他看出我们是陌生人,

[ɪnˈvaɪtɪd][juː ˈes][tuː; tə] [ˈentər] .
invited us to enter .
受邀 我们 到 进入 .
邀请我们进入。

[wi:; wi][wɜ:; wɜ:] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪəriə] , ['wa:ndəriŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪlz] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
We were presently in the interior , wandering about the aisles , looking on the
我们 是 目前 在 这 内部的 , 漫游 关于 这 过道 , 寻找 在 这
[wɔ:lz] ,
walls ,
墙壁 ,

我们当时正在室内, 在过道里闲逛, 看着墙上的装饰。

[ænd; ənd] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] ['mɒnjumənts] [ʌ; əv][ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [ded] .
and inspecting the monuments of the notable dead .
和 检查 这 纪念碑 的 这 值得注意的 死的 .

并参观已故名人的纪念碑。

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [stɛɪt] [wʌt] [wi:; wi] [sɔ:] ; [haʊ] [ʊd; ʊd][aɪ] ?
I can scarcely state what we saw ; how should I ?
我 能 几乎 状态 什么 我们 锯 ; 如何 应该 我 ?

我几乎无法描述我们所看到的景象; 我又该如何描述呢?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][nɑ:t] [jet] [fɔ:r] ['jɪrz] [oʊld] ,
I was a child not yet four years old ,
我 曾是 一个 孩子 不是 然而 四 年 老的 ,

我当时还不到四岁,

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membə] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [sʌn] ['stri:mɪŋ] [ɪn] [θru:] [ə; eɪ] [steɪnd]
and yet I think I remember the evening sun streaming in through a stained
和 然而 我 思考 我 记住 这 晚上 太阳 流媒体 在 通过 一个 染色
['wɪndəʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dɪndʒi] [mə'hɑ:gəni] ['pʊlpɪt] ,
window upon the dingy mahogany pulpit ,
窗户 之上 这 昏暗的 桃花心木 讲坛 ,

然而, 我似乎还记得傍晚的阳光透过彩色窗户照射在昏暗的红木讲坛上。

[ænd; ənd] ['flɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['lʌstə] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['feɪdɪd] [tɪnts] [ʌ; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt]
and flinging a rich lustre upon the faded tints of an ancient
和 投掷 一个 富有的 光泽 之上 这 褪色 色调 的 一个 古老的

并为古老褪色的色彩披上了一层绚丽的光泽。

[pi:] . -
p . 12
p . -

第12页

['bænə] .
banner .
横幅 .

横幅。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔ:r] [wi:; wi][wɜ:; wɜ:] [aʊt'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [wer] , [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
And now once more we were outside the building , where , against the wall ,
和 现在 一次 更多的 我们 是 外部 这 建筑 , 在哪里 , 反对 这 墙 ,
[stʊd] [ə; eɪ] [loʊ] - [i:vɪd] [pent] - [haʊs] ,
stood a low - eaved pent - house ,
站立 一个 低的 - 被掀开 五角星 - 房子 ,

现在我们又一次来到了建筑物外面, 靠墙站着一间低矮屋檐的顶层公寓。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ləkt] .
into which we looked .
进入 哪个 我们 看起来 .

我们对此进行了调查。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌbstənsɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːrst] [lʊkt] [laɪk]
It was half - filled with substances of some kind , which at first looked like
它 曾是 一半 - 已填 和 物质 的 一些 种类 , 哪个 在 第一的 看起来 喜欢
[laːrdʒ] [greɪ] [stoʊnz] .
large grey stones .
大的 灰色的 石头 .

里面装了半罐某种物质，乍一看像是灰色的大石头。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt] [wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈliər] ; [sʌm; səm] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn] [kənˈfjuːzd]
The greater part were lying in layers ; some , however , were seen in confused
这 更大的 部分 是 说谎 在 层 ; 一些 , 然而 , 是 已见 在 使困惑
[ænd; ənd] [ˈməʊldərɪŋ] [hiːps] ,
and mouldering heaps ,
和 模压 堆积如山 ,
大部分尸体层层叠叠地躺着；但也有一些尸体杂乱地堆积成一堆，已经腐烂发霉。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pərˈhæps] [roʊld] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rest] , [leɪ]
and two or three , which had perhaps rolled down from the rest , lay
和 二 或者 三 , 哪个 有 也许 滚动 向下 从 这 休息 , 躺
[ˈseprətli] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
separately on the floor .
分别地 在 这 地面 .

还有两三个，可能是从其他小球上滚下来的，单独躺在地板上。

“ [skʌlz] , [ˈmædəm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈseksən] ; “ [skʌlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [deɪnz] !
“ **Skulls , madam ,** ” **said the sexton ; “ skulls of the old Danes !**
“ 头骨 , 女士 , ” 说 这 教堂司事 ; “ 头骨 的 这 老的 丹麦人 !
“夫人，是骷髅头，”教堂司事说，“是古代丹麦人的骷髅头！”

[ɔːŋ] [əˈɡoʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ˈpaɪrət] [ˈɪntuː] [ðiːz] [pɑːrts] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ˈtʃænst] [ə; eɪ] [ˈmaɪti]
Long ago they came pirating into these parts ; and then there chanced a mighty
长的 前 他们 来了 盗版 进入 这些 部分 ; 和 然后 那里 偶然 一个 强大的
[ˈʃɪprek] ,
shipwreck ,
海难 ,

很久以前，他们来到这里劫掠海盗；后来，这里发生了一起巨大的海难。

[fɔːr; fər] [ɡɑːd] [wʌz; wəz] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sʌŋk] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər]
for God was angry with them , and He sunk them ; and their
为了 上帝 曾是 生气的 和 他们 , 和 他 沉没 他们 ; 和 他们的
[skʌlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [əˈʃɔːr] ,
skulls , as they came ashore ,
头骨 , 作为 他们 来了 岸上 ,
因为上帝对他们发怒，使他们沉入海底；当他们的头骨被冲上岸时，

[wɜːr; wər] [pleɪst] [hɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] .
were placed here as a memorial .
是 放置 这里 作为 一个 纪念馆 .
放置于此作为纪念。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [mɔːr] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fæst] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ]
There were many more when I was young , but now they are fast disappearing
那里 是 许多 更多的 什么时候 我 曾是 年轻的 , 但 现在 他们 是 快速地 消失
.
:
.

我小时候有很多这样的地方，但现在它们正在迅速消失。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [streɪndʒ] [ˈfeləʊz] , [ˈmædəm] .
Some of them must have belonged to strange fellows , madam .
一些 的 他们 必须 有 属于 到 奇怪的 伙伴们 , 女士 .
夫人，其中一些肯定属于一些陌生人。

['oʊnli] [si:] [ðæt] [wʌn] ; [waɪ] , [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['dʒentri][kæn; kən] ['skersli] [lɪft][aɪ'ti:] !
Only see that one ; why , the two young gentry can scarcely lift it !
仅有的 看 那 一 ; 为什么 , 这 二 年轻的 绅 能 几乎 举起 它 !

只看那一个，瞧，那两个年轻绅士都抬不动它！

" [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['gɔlgəθə] ,
" **And , indeed , my brother and myself had entered the Golgotha ,**
" 和 , 的确 , 我的 兄弟 和 我 有 进入 这 墓地 ,
"的确，我和我的兄弟已经进入了各各他，

[ænd; ənd] [kə'menst] ['hændlɪŋ] [ði:z] [grɪm] ['relɪks][ʌ; əv][mɔ:ɾ'tæləti] .
and commenced handling these grim relics of mortality .
和 开始 处理 这些 严峻 遗物 的 死亡 .

于是开始处理这些令人不寒而栗的死亡遗物。

[wʌn] [ɪ'nɔ:rməs] [skʌl] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [hæd; həd] [fɪkst] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'ten](ə)n] , [ænd; ənd][wi:; wi]
One enormous skull , lying in a corner , had fixed our attention , and we
一 巨大的 颅骨 , 说谎 在 一个 角落 , 有 固定的 我们的 注意力 , 和 我们
[hæd; həd] [drɔ:n] [aɪ'ti:] [fɔ:rθ] .
had drawn it forth .
有 绘制 它 前进 .

角落里躺着一个巨大的头骨，吸引了我们的注意力，我们把它引了出来。

['spɪrɪt][ʌ; əv][eld] , [wʌt] [ə; eɪ] [skʌl] [wʌz; wəz][jɑ:n] !
Spirit of eld , what a skull was yon !
精神 的 田野 , 什么 一个 颅骨 曾是 远 !

老天爷啊，那头骨真够大的！

[aɪ] [stɪl] [si:m] [tu:; tə] [si:] [aɪ'ti:] , [ðə; ði][hju:dʒ][grɪm] [θɪŋ] ; ['meni] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] ,
I still seem to see it , the huge grim thing ; many of the others were large ,
我 仍然 似乎 到 看 它 , 这 巨大的 严峻 事物 ; 许多 的 这 其他的 是 大的 ,
我似乎仍然能看到它，那个巨大而阴森的东西；其他许多东西也很大，

['straɪkɪŋli] [soʊ] ,
strikingly so ,
引人注目 所以 ,

非常明显，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['fʊli] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði][oʊld]['mænz][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['oʊnərz]
and appeared fully to justify the old man's conclusion that their owners
和 出现 完全 到 证明合法 这 老的 男人的 结论 那 他们的 所有者

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] ['feləʊz] ;
must have been strange fellows ;
必须 有 到过 奇怪的 伙伴们 ;

这似乎完全证实了老人的结论，即他们的主人一定是些怪人；

[bʌt; bət] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['maɪti] [mæs] [ʌ; əv][boʊn] , [ðeɪ] [lʊkt] [smɔ:l] [ænd; ənd]
but , compared with this mighty mass of bone , they looked small and
但 , 比较的 和 这 强大的 大量的 的 骨 , 他们 看起来 小的 和

[dɪ'mɪnjətɪv] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌ; əv] ['pɪgmɪz] ;
diminutive , like those of pigmies ;
小字 , 喜欢 那些 的 俾格米人 ;

但是，与这巨大的骨骼相比，它们看起来又小又矮，就像侏儒一样；

[aɪ'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,
it must have belonged to a giant ,
它 必须 有 属于 到 一个 巨大的 ,

它一定是巨人的。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [red] - [ˈherd] [ˈwɔːrɪz] [ʌv; əv] [huːz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈstætʃər] [sʌtʃ] [ˈwʌndrəs]
one of those red - haired warriors of whose strength and stature such wondrous
— 的 那些 红色的 - 头发 战士 的 谁 力量 和 身材 这样的 奇妙的
[teɪl; ˈteɪlɪz][ɑːr; ər][toʊld][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
tales are told in the ancient chronicles of the north ,
故事 是 讲述 在 这 古老的 编年史 的 这 北 ,
他是北方古代史册中记载的众多红发战士之一，他的力大和身姿令人惊叹。

[ænd; ənd] [huːz] [greɪv] - [hɪlz] , [wen] [ˈræŋsækt] ,
and whose grave - hills , when ransacked ,
和 谁 严重 - 丘陵 , 什么时候 洗劫一空 ,
而那些墓地，在遭到洗劫时，

[əˈkeɪz(ə)nəli] [rɪˈviːl] [ˈsiːkrɪts] [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ˈpjuːni] [ˈmɑːdʒənz] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt]
occasionally reveal secrets which fill the minds of puny moderns with astonishment
偶尔 揭示 秘密 哪个 充满 这 思想 的 弱小 现代人 和 惊讶

[ænd; ənd] [ɔː] .
and awe .
和 敬畏 :
偶尔会揭露一些秘密，让渺小的现代人感到惊奇和敬畏。

[ˈriːdər] , [hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [pɔːd] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] - ?
Reader , have you ever pored days and nights over the pages of Snorro ?
读者 , 有 你 曾经 倾倒 天 和 夜晚 超过 这 页面 的 - ?
读者朋友，你是否曾经日夜钻研过《斯诺罗》这本书？

[ˈpraːbəbli] [nɑːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ]
probably not , for he wrote in a language which few of the present day
大概 不是 , 为了 他 写道 在 一个 语言 哪个 很少 的 这 展示 天
[ʌndərˈstænd] ,
understand ,
理解 ,
可能不是，因为他使用的语言如今很少有人能理解。

[ænd; ənd] [fjuː] [wʊd] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [riːd] [hɪm; ɪm] [teɪmd] [daʊn] [baɪ] [ˈlætɪn] [ˈdrægəmənz] .
and few would be tempted to read him tamed down by Latin dragomans .
和 很少 会 是 受诱惑 到 读 他 驯服 向下 经过 拉丁 德拉戈曼斯 .
很少有人会愿意去读那些经过拉丁语译者驯服的他的作品。

[ə; eɪ] [breɪv] [oʊld] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] - ,
A brave old book is that of Snorro ,
一个 勇敢的 老的 书 是 那 的 - ,
斯诺罗的书是一本勇敢的老书。

[kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪstəːɪz, ˈhɪstriːz][ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][oʊld] [ˈnɔːrðərn] [kɪŋz] [ænd; ənd]
containing the histories and adventures of old northern kings and
包含 这 历史 和 冒险 的 老的 北方 国王 和
[ˈtʃæmpiːənz] ,
champions ,
冠军 ,
收录了古代北方国王和勇士的历史和冒险故事，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] [men] ,
who seemed to have been quite different men ,
WHO 似乎 到 有 到过 相当 不同的 男人 ,
他们似乎是截然不同的两个人，

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːts] [wɪt] [ðeɪ] [pəˈfɔːrmd] , [frʌm; frəm] [ðooz] [ʌv; əv] [ðiːz]
if we may judge from the feats which they performed , from those of these
如果 我们 可能 法官 从 这 壮举 哪个 他们 执行 , 从 那些 的 这些
[deɪz] .
days .
天 .

如果我们从他们所取得的成就，从这些时代的成就来判断的话。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɪstɔːiːz, ˈhɪstriːz][ɪz] [ðæt] [wɪt] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ˈhɑːræld]
One of the best of his histories is that which describes the life of Harald
— 的 这 最好的 的 他的 历史 是 那 哪个 描述 这 生活 的 哈拉尔德
- ,
Haardraade ,
- ,

他最优秀的史书之一是描写哈拉尔德·哈德拉德生平的那部。

[huː] , [ˈæftər][ˈmæniˌfoʊld] [ədˈventʃəz] [baɪ][lənd][ænd; ənd] [siː] , [naʊ] [ə; eɪ] [ˈpaɪrət] ,
who , after manifold adventures by land and sea , now a pirate ,
WHO , 后 歧管 冒险 经过 土地 和 海 , 现在 一个 海盗 ,
他曾经历过无数陆地和海上冒险，如今成为了一名海盗。

[naʊ] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsənəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [ˈempərəɹ] , [brˈkeɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɔːrweɪ] ,
now a mercenary of the Greek emperor , became King of Norway ,
现在 一个 雇佣兵 的 这 希腊语 皇帝 , 成为 国王 的 挪威 ,
他原本是希腊皇帝的雇佣兵，后来成为了挪威国王。

[ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [ˈperiʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [ˈstænfərd] [brɪdʒ] , [waɪlst] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]
and eventually perished at the battle of Stanford Bridge , whilst engaged in a
和 最终 遇难 在 这 战斗 的 斯坦福大学 桥 , 而 已订婚的 在 一个
[ˈɡælənt] [ˈɑːnslɔːt] [əˈpɑːn] [ˈɪŋɡlənd] .
gallant onslaught upon England .
英勇 猛攻 之上 英格兰 .

最终在斯坦福桥战役中阵亡，当时他正英勇地进攻英格兰。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kemp] ,
Now , I have often thought that the old Kemp ,
现在 , 我 有 经常 想法 那 这 老的 肯普 ,
现在，我常常想到老肯普，

[huːz] [ˈməʊldəɹɪŋ] [skʌl] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɔlɡəθə] [ʌv; əv] [haɪθ] [maɪ] [ˈbrʌðəɹ] [ænd; ənd][maɪˈself][kʊd; kəd]
whose mouldering skull in the golgotha of Hythe my brother and myself could
谁 模压 颅骨 在 这 墓地 的 海斯 我的 兄弟 和 我 可以
我和我的兄弟可以去海斯各各他那腐朽的头骨。

[piː] . -
p . 13
p . -

[ˈskersli] [lɪft] , [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈzembld] [ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [ˈhɑːræld] ,
scarcely lift , must have resembled in one respect at least this Harald ,
几乎 举起 , 必须 有 类似 在 一 尊重 在 至少 这 哈拉尔德 ,
几乎无法抬起，至少在某一方面一定与哈拉尔德相似。

[huːm] - [dɪˈskraɪbz] [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [waɪz] [ˈruːləɹ][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈliːdəɹ] ,
whom Snorro describes as a great and wise ruler and a determined leader ,
谁 - 描述 作为 一个 伟大的 和 明智的 统治者 和 一个 决定 领导者 ,
[deɪndʒərəs] [ɪn][ˈbæt(ə)] ,
dangerous in battle ,
危险的 在 战斗 ,
斯诺罗称他为一位伟大而睿智的统治者，一位意志坚定的领袖，在战场上非常危险。

[ʌv; əv] [fer] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] ['meɜərɪŋ] [ɪn] [haɪt] [dʒʌst][faɪv][elz] ,
of fair presence , and measuring in height just five ells ,
的 公平的 在场 , 和 测量 在 高度 只是 五 肘 ,
体态匀称, 身高仅五肘。

[-] ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] .
[**13**] neither more nor less .
[-] 两者都不 更多的 也不 较少的 .

[13] 不多不少。

[aɪ] ['nevər] [fər'gɑ:t][ðə; ði] - [skʌl] ; [laɪk] [ðə; ði] [æpə'ri](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪpər][ɪn][ðə; ði]['sændi]
I never forgot the Daneman's skull ; like the apparition of the viper in the sandy
我 绝不 忘了 这 - 颅骨 ; 喜欢 这 幻影 的 这 毒蛇 在 这 沙
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,

我从未忘记过丹麦人的头骨; 就像沙地小路上的毒蛇幻影一样。

[aɪ 'ti:] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ə'fɔ:d] ['koupiəs] [fu:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]
it dwelt in the mind of the boy , affording copious food for the exercise of
它 居住 在 这 头脑 的 这 男生 , 负担得起 丰富 食物 为了 这 锻炼 的
[ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] .
imagination :
想像力 .

它存在于男孩的脑海中, 为发挥想象力提供了丰富的素材。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [deɪn] [wɜ:r; wər] [ə'soʊsiərtɪd] [streɪndʒ] [aɪ'di:əz][ʌv; əv]
From that moment with the name of Dane were associated strange ideas of
从 那 片刻 和 这 姓名 的 丹恩 是 联系 奇怪的 想法 的
[streŋθ] , ['derɪŋ] ,
strength , daring ,
力量 , 大胆 ,

从那一刻起, 丹恩这个名字就与力量、勇敢等奇特的象征意义联系在一起。

[ænd; ənd][su:pər'hju:mən] ['stætʃər] ;
and superhuman stature ;
和 超人类 身材 ;

以及超人的身材;

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌndɪ'faɪnəbl] [kjuəri'ɑ:səti][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪniʃ] [reɪs]
and an undefinable curiosity for all that is connected with the Danish race
和 一个 无法定义的 好奇心 为了 全部 那 是 连接 和 这 丹麦语 种族
[bɪ'gæən][tu:; tə] [pər'veɪd] [em 'i:] ;
began to pervade me ;
开始 到 弥漫 我 ;

一种难以言喻的好奇心开始在我心中蔓延, 这种好奇心与丹麦民族的一切都息息相关;

[ænd; ənd] [ɪf] , [lɔ:ŋ] ['æftər] , [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt] ,
and if , long after , when I became a student ,
和 如果 , 长的 后 , 什么时候 我 成为 一个 学生 ;

如果很久以后, 当我成为一名学生时,

[aɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] [zest] [tu:; tə] ['deɪniʃ] [lɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kwairmənt] [ʌv; əv]
I devoted myself with peculiar zest to Danish lore and the acquirement of
我 奉献 我 和 奇特 热情 到 丹麦语 知识 和 这 取得 的
[ðə; ði][oʊld] [nɔ:rs] [tʌŋ] [ænd; ənd][ɪts]['daɪələkts] ,
the old Norse tongue and its dialects ,
这 老的 北欧 舌头 和 它是 方言 ;

我以极大的热情投入到丹麦传统文化的研究和古诺尔斯语及其方言的学习中。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˈmætər][baɪ][ðə; ði][ˈɜːrli][ɪmˈpreʃ(ə)n][rɪˈsiːvd][æt; ət][haɪθ][frʌm; frəm]
I can only explain the matter by the early impression received at Hythe from
我 能 仅有的 解释 这 事情 经过 这 早期的 印象 已收到 在 海斯 从
[ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈsekstən] ,
the tale of the old sexton ,
这 故事 的 这 老的 教堂司事 ,
我只能根据我在海斯镇从老教堂司事那里听到的故事来解释这件事。

[brɪˈniːθ][ðə; ði][pent] - [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪnɪʃ][skʌl] .
beneath the pent - house , and the sight of the Danish skull .
下面 这 五角星 - 房子 , 和 这 视线 的 这 丹麦语 颅骨 .
在顶层公寓下方，可以看到丹麦骷髅头。

[ænd; ənd][ðʌs][wiː; wi][went][ɑːn][streɪŋ][frʌm; frəm][pleɪs][tuː; tə][pleɪs] , [æt; ət][haɪθ][tuː; tə] - [deɪ] ,
And thus we went on straying from place to place , at Hythe to - day ,
和 因此 我们 去 在 迷途 从 地方 到 地方 , 在 海斯 到 - 天 ,
于是我们继续四处游荡，今天来到了海斯。

[ænd; ənd][pərˈhæps][wɪˈðɪn][ə; eɪ][wiːk][ˈlʊkɪŋ][aʊt][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːst(ə)] - [ˈwɪndəʊ][əˈpɑːn][ðə; ði]
and perhaps within a week looking out from our hostel - window upon the
和 也许 之内 一个 星期 寻找 出去 从 我们的 旅馆 - 窗户 之上 这
[striːts][ʌv; əv][oʊld][ˈwɪntɪstər] ,
streets of old Winchester ,
街道 的 老的 温彻斯特 ,
或许不出一个星期，我们就能从旅舍的窗户眺望温彻斯特老城区的街道了。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈməʊʃənz][ˈevər][ɪn][əˈkɔːrdns][wɪð; wɪθ][ðə; ði]"[ruːt]"[ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,
our motions ever in accordance with the " route " of the regiment ,
我们的 运动 曾经 在 根据 和 这 " 路线 " 的 这 团 ,
我们的行动始终遵循团里的“路线”，

[soʊ][həˈbɪtʃueɪtɪd][tuː; tə][tʃeɪndʒ][ʌv; əv][siːn][ðæt][aɪˈtiː][hæd; həd][brɪˈkʌm][ˈɔːlmoʊst][ˈhesəsəri][tuː; tə]
so habituated to change of scene that it had become almost necessary to
所以 习惯性的 到 改变 的 场景 那 它 有 变得 几乎 必要的 到
[ˈaʊər; ɑːr][ɪɡˈzɪstəns] .
our existence .
我们的 存在 .
我们已经习惯了不断变换环境，以至于这几乎成了我们生存的必要条件。

[ˈplez(ə)nt][wɜːr; wər][ðoʊz][deɪz][ʌv; əv][maɪ][ˈɜːrli][ˈbɔɪhʊd] ;
Pleasant were those days of my early boyhood ;
令人愉快的 是 那些 天 的 我的 早期的 童年 ;
我的童年早期时光是美好的；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmelənkəːli][ˈplezər][stiːlz][ˈoʊvər][emˈiː][æz; əz][aɪ][rɪˈkɔːl][ðəm; ðəm] .
and a melancholy pleasure steals over me as I recall them .
和 一个 忧郁 乐趣 偷窃 超过 我 作为 我 记起 他们 .
回忆起他们，一种淡淡的忧伤和愉悦感涌上心头。

[ðoʊz][wɜːr; wər][ˈstɜːrɪŋ][taɪmz][ʌv; əv][wɪtʃ][aɪ][eɪˈem][ˈspiːkɪŋ] ,
Those were stirring times of which I am speaking ,
那些 是 搅拌 时代 的 哪个 我 是 请讲 ,
我所说的正是那段激动人心的岁月。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][mʌtʃ][ˈpæsɪŋ][əˈraʊnd][emˈiː][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˈkæptɪveɪt][ðə; ði]
and there was much passing around me calculated to captivate the
和 那里 曾是 很多 通过 大约 我 计算 到 吸引 这
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .
我周围有很多旨在激发想象力的东西在传递。

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [kən'vʌlst] ['jʊrəp] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['ɪŋɡlənd] [bɔ:ɹ] [soʊ]
The dreadful struggle which so long convulsed Europe , and in which England bore so
这 可怕 斗争 哪个 所以 长的 抽搐 欧洲 , 和 在 哪个 英格兰 钻孔 所以
[ˈprɑ:mɪnənt] [ə; eɪ][pɑ:rt] ,
prominent a part ,
著名的 一个 部分 ,

这场长期席卷欧洲的可怕斗争，以及英国在其中扮演的重要角色，

[wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ɪts] [hʌ:tɪst] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][wɔ:ɹ] , [ænd; ənd] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [ænd; ənd]
was then at its hottest ; we were at war , and determination and
曾是 然后 在 它是 最热门 ; 我们 是 在 战争 , 和 决心 和
[ɪn'θu:ziæzəm] [ʃoʊn] [ɪn] ['evri] [feɪs] ;
enthusiasm shone in every face ;
热情 闪耀 在 每一个 脸 ;

当时正值战争时期，我们处于战争状态，每个人的脸上都闪耀着决心和热情；

[mæn] , [ˈwʊmən] [ænd; ənd][tʃaɪld][wɜ:r; wər] ['i:gər] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [fræŋk] , [ðə; ði] [hə'redɪteri] , [bʌt; bət] ,
man , woman and child were eager to fight the Frank , the hereditary , but ,
男人 , 女士 和 孩子 是 渴望的 到 斗争 这 坦率 , 这 遗传 , 但 ,
[θæŋk] [gɑ:d] ,
thank God ,
感谢 上帝 ,

男人、女人和孩子都渴望与法兰克人、世袭者作战，但谢天谢地，

[ˈnevər] ['dredɪd] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋɡləʊ] - ['sæksn] [reɪs] .
never dreaded enemy of the Anglo - Saxon race .
绝不 令人恐惧的 敌人 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 种族 .

从未令盎格鲁-撒克逊民族感到恐惧的敌人。

" [ʌv] [jʊr; jər] ['kʌntri] [ænd; ənd] [bi:t] [ðə; ði] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ðen] ['nevər][maɪnd] [wʌt] ['hæpənz] ,
" **Love your country and beat the French , and then never mind what happens ,**
" 爱 你的 国家 和 打 这 法语 , 和 然后 绝不 头脑 什么 发生 ,
"热爱你的国家，打败法国人，然后别管接下来会发生什么。"

" [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ɪn'taɪər] ['ɪŋɡlənd] .
" **was the cry of entire England .**
" 曾是 这 哭 的 全部的 英格兰 .

“这声呐喊响彻整个英格兰。”

[oʊ] , [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [deɪz] [ʌv; əv] ['paʊər] , ['gælənt] [deɪz] , ['bʌslɪŋ] [deɪz] , [wɜ:rθ] [ðə; ði]['breɪvəst] [deɪz]
Oh , those were days of power , gallant days , bustling days , worth the bravest days
哦 , 那些 是 天 的 力量 , 英勇 天 , 繁华 天 , 值得 这 最勇敢的 天
[ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,
of chivalry ,
的 骑士精神 ,

哦，那真是充满权力、英勇无畏、熙熙攘攘的岁月，值得最勇敢的骑士精神去铭记。

[æt; ət] [li:st] ; [tɔ:l] [bə'tæljənz] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['wɒrɪɹz] [wɜ:r; wər] [mɑ:tʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði][lənd] ;
at least ; tall battalions of native warriors were marching through the land ;
在 至少 ; 高的 营 的 本国的 战士 是 行军 通过 这 土地 ;
至少，成群结队的土著战士正在这片土地上行军；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; beɪə'net; 'beɪənɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡli:m] [ʌv; əv][ðə; ði]
there was the glitter of the bayonet and the gleam of the
那里 曾是 这 闪光 的 这 刺刀 和 这 闪耀 的 这
[ˈseɪbər] ;
sabre ;
军刀 ;

刺刀闪闪发光，军刀熠熠生辉；

[ðə; ði] [ʃri] [skwi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [laʊd] [ˈrætliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn]
the shrill squeak of the fife and loud rattling of the drum were heard in
这 尖锐 吱 的 这 法夫郡 和 大声 嘎嘎作响 的 这 鼓 是 听到 在
[ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [taʊnz] ,
the streets of country towns ,
这 街道 的 国家 城镇 ,
乡间小镇的街道上响起了短笛尖锐的鸣叫声和鼓声响亮的敲击声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪəl] [ˈaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈgri:tɪd] [ðə; ði][ˈsoʊldʒəri][ɑ:n][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)] ,
and the loyal shouts of the inhabitants greeted the soldiery on their arrival ,
和 这 忠诚 喊叫 的 这 居民 问候 这 士兵 在 他们的 到达 ,
士兵们抵达时, 当地居民发出忠诚的欢呼声迎接他们。
[ɔ:r] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
or cheered them at their departure .
或者 欢呼 他们 在 他们的 离开 .
或者在他们离开时为他们欢呼。

[ænd; ənd] [naʊ] [let][ju: ˈes] [li:v] [ðə; ði] [ˈʌplənd] , [ænd; ənd] [dɪˈsend] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] - [bɔ:d] ;
And now let us leave the upland , and descend to the sea - bord ;
和 现在 让 我们 离开 这 高地 , 和 下降 到 这 海 - 板 ;
现在让我们离开高地, 下到海边;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈbɪləʊz] !
there is a sight for you upon the billows !
那里 是 一个 视线 为了 你 之上 这 波澜 !
波涛之上, 有美景等着你!

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [men] - [ʌv; əv] - [wɔ:r][ɑ:r; ər] [ˈglɑɪdɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [aʊt][ʌv; əv][pɔ:rt] , [ðer; ðər] [lɔ:n] [ˈbʌntɪŋ]
A dozen men - of - war are gliding majestically out of port , their long buntings
一个 打 男人 - 的 - 战争 是 滑翔 雄伟地 出去 的 港口 , 他们的 长的 彩旗
[ˈstri:mɪŋ]
streaming
流媒体
十几艘军舰雄伟地滑出港口, 长长的彩旗飘扬

[pi:] . -
p . 14
p . -
第14页

[frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p] - [ˈgælənt] [ma:sts] , [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [skʌlkɪŋ] [ˈfrentʃmən] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:rθ]
from the top - gallant masts , calling on the skulking Frenchman to come forth
从 这 顶部 - 英勇 桅杆 , 呼叫 在 这 潜行 法国人 到 来 前进
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [baɪt] [ænd; ənd] [beɪz] ;
from his bights and bays ;
从 他的 咬 和 海湾 ;
从最顶端的桅杆上, 呼唤着躲藏的法国人从他的海湾和港湾里出来;

[ænd; ənd] [wʌt] [lu:mz] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] [ˈjɑ:ndər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑ:g] - [bæŋk][ɪn][ðə; ði] [i:st] ?
and what looms upon us yonder from the fog - bank in the east ?
和 什么 织布机 之上 我们 远处 从 这 多雾路段 - 银行 在 这 东方 ?
而从东方的雾霭中, 又有什么东西在向我们逼近呢?

[ə; eɪ] [ˈgælənt] [ˈfrɪgət] [ˈtoʊɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɜ:r; hər][ðə; ði] [lɔ:n] [loʊ] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪpld] [ˌpraɪvəˈtɪr] ,
a gallant frigate towing behind her the long low hull of a crippled privateer ,
一个 英勇 护卫舰 拖带 在后面 她 这 长的 低的 船体 的 一个 残疾的 私掠船 ,
一艘英勇的护卫舰拖着一艘受损私掠船的细长低矮的船体。

[wɪtʃ] [bʌt; bət] [θri:] [ɔ:rt] [deɪz] [əˈɡoʊ][hæd; həd] [left] [diˈep] [tu:; tə] [skɪm] [ðə; ði] [si:] ,
which but three short days ago had left Dieppe to skim the sea ,
哪个 但 三 短的 天 前 有 左边 迪耶普 到 撇去 这 海 ,
就在三天前, 它还离开迪耶普, 驶向大海。

[ænd; ənd] [hu:z] [kru:] [ʌv; əv] [fə'roʊʃəs] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ə] [naʊ] ['kə:sɪŋ] [ðer; ðər] [ɪm'pru:dns] [ɪn][æn; ən]
and whose crew of ferocious hearts are now cursing their imprudence in an
和 谁 全体人员 的 凶猛 心 是 现在 咒骂 他们的 轻率 在 一个
[ˈɪŋɡlɪ] [hoʊld] .
English hold .
英语 抓住 .

而这群心狠手辣的船员们，如今正在英国的船舱里痛恨自己当初的鲁莽行为。

[ˈstɜ:rɪŋ] [taɪmz] [ðoʊz] , [wɪtʃ] [aɪ] [ʌv] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈɡæləntri]
Stirring times those , which I love to recall , for they were days of gallantry
搅拌 时代 那些 , 哪个 我 爱 到 记起 , 为了 他们 是 天 的 英勇
[ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm] ,
and enthusiasm ,
和 热情 ,

那真是一段激动人心的时光，我乐于回忆，因为那是充满英勇和热情的日子。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [mɔ:r'oʊsər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] .
and were moreover the days of my boyhood .
和 是 而且 这 天 的 我的 童年 .

而且，那也是我的童年时光。

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

[ˈtʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪtwi:n] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][wi:; wi][wɜ:r; wər] [wʌns]
And when I was between six and seven years of age we were once
和 什么时候 我 曾是 之间 六 和 七 年 的 年龄 我们 是 一次
[mɔ:r] [æt; ət][di:] - - - ,
more at D - - - ,
更多的 在 D - - - ,

当我六七岁的时候，我们又一次去了D---，

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ][bɜ:rθ] , ['wɪðər] [maɪ]['fɑ:ðər][hæd; həd] [bɪn] [drɪ'spætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ]
the place of my birth , whither my father had been despatched on the recruiting
这 地方 的 我的 出生 , 往哪里去 我的 父亲 有 到过 已派送 在 这 招聘
['sɜ:rvis] .
service .
服务 .

我的出生地，我父亲被派往那里参加征兵。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'redi] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [taʊn] — [æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
I have already said that it was a beautiful little town — at least it was
我 有 已经 说 那 它 曾是 一个 美丽的 小的 镇 — 在 至少 它 曾是
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em] ['spi:kɪŋ] ;
at the time of which I am speaking ;
在 这 时间 的 哪个 我 是 请讲 ;

我已经说过，那是一个美丽的小镇——至少在我所说的那个时期是这样的；

[wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
what it is at present I know not ,
什么 它 是 在 展示 我 知道 不是 ,

目前它是什么，我尚不清楚。

[fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪ] [ænd; ənd] [mɔːr] [hæv; həv] [ɪˈlæpst] [sɪns] [aɪ][læst][trɑːd][ɪts] [striːts] .
for thirty years and more have elapsed since I last trod its streets .
为了 三十 年 和 更多的 有 过去 自从 我 最后的 践踏 它是 街道 .

距离我上次踏上这条街道已经过去了三十多年。
[aɪˈtiː] [wɪl] [ˈskersli] [hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] , [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪˈtiː] [ðen]
It will scarcely have improved , for how could it be better than it then
它 将要 几乎 有 改进 , 为了 如何 可以 它 是 更好的 比 它 然后
[wʌz; wəz] ?
was ?
曾是 ?

情况几乎不会有任何改善，因为怎么可能比以前更好呢？
[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [ðiː] , [ˈprɪti] , [ˈkwaɪət][diː] - - - , [ðəʊ] [ˈpætərn] [lʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ]
I love to think on thee , pretty , quiet D - - - , thou pattern of an English
我 爱 到 思考 在 你 , 漂亮的 , 安静的 D - - - , 你 图案 的 一个 英语
[ˈkʌntri] [taʊn] ,
country town ,
国家 镇 ,

我喜欢想念你，美丽、安静的D---，你就像英国乡村小镇的典范，
[wɪð; wɪθ][ðai] [kliːn] [bʌt; bət] [ˈnæroʊ] [striːts] [ˈbræntʃɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðai] [ˈmɑːdɪst] [ˈmɑːrkt] - [pleɪs] ,
with thy clean but narrow streets branching out from thy modest market - place ,
和 你的 干净的 但 狭窄的 街道 分枝 出去 从 你的 谦虚的 市场 - 地方 ,
[wɪð; wɪθ] [ðain] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈhaʊzɪz] ,
with thine old - fashioned houses ,
和 你的 老的 - 造型 房屋 ,

你那干净却狭窄的街道从你那简朴的集市向外延伸，还有你那古老的房屋，
[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ruːf] [lʌv; əv][ˈvenərəb(ə)] [θætʃ] , [wɪð; wɪθ][ðai] [wʌn] [hæf] -
with here and there a roof of venerable thatch , with thy one half -
和 这里 和 那里 一个 屋顶 的 可敬 苫 , 和 你的 一 一半 -
[əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈmænʃ(ə)n] ,
aristocratic mansion ,
贵族 大厦 ,

这里那里零星散落着古老的茅草屋顶，还有你那半贵族式的宅邸，
[wer] [riˈzaidɪd] [ðai] [ˈleɪdɪ] [ˈbaʊntɪf(ə)] — [ʃiː; ʃɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd][kaɪnd] , [huː] [lʌvd] [tuː; tə]
where resided thy Lady Bountiful — she , the generous and kind , who loved to
在哪里 居住地 你的 女士 丰富 — 她 , 这 慷慨的 和 种类 , WHO 喜爱 到
[ˈvɪzɪt][ðə; ðɪ] [sɪk] ,
visit the sick ,
访问 这 生病的 ,

你的慷慨女神住在哪里？她是一位慷慨善良的人，喜欢探望病人。
[ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] - [ˈhedɪd] [keɪn] , [waɪlst] [ðə; ðɪ] [sliːk] [oʊld] [ˈfʊtmən] [wɔːkt] [æt; ət][ə; eɪ]
leaning on her golden - headed cane , whilst the sleek old footman walked at a
倾斜 在 她 金的 - 标题 甘蔗 , 而 这 光滑 老的 男仆 步行 在 一个
[rɪˈspektfəl] [ˈdɪstəns] [brɪˈhaɪnd] .
respectful distance behind .
尊重 距离 在后面 .

她拄着金色手杖，而身形矫健的老男仆则恭敬地跟在她身后。
[ˈprɪti] , [ˈkwaɪət][diː] - - - , [wɪð; wɪθ][ðai] [ˈvenərəb(ə)] [tʃɜːrtʃ] ,
Pretty , quiet D - - - , with thy venerable church ,
漂亮的 , 安静的 D - - - , 和 你的 可敬 教会 ,
美丽的、安静的D---，还有你那令人尊敬的教堂，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmoʊldər] [ðə; ðɪ][ˈmɔːrt(ə)] [rɪˈmeɪnz] [lʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst][ˈpaɪəs][bɑːrd] .
in which moulder the mortal remains of England's sweetest and most pious bard .
在 哪个 成型机 这 凡人 遗迹 的 英格兰的 最甜美的 和 最多 虔诚的 诗人 .
英格兰最和蔼、最虔诚的诗人的遗骸就安葬在那里。

[jes] , [ˈprɪtɪ] [di:] - - - , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔ:lweɪz] [lʌv] [ði:] ,
Yes , pretty D - - - , I could always love thee ,
是的 , 漂亮的 D - - - ; 我 可以 总是 爱 你 ,
是的, 漂亮的D---, 我永远爱你,

[wɜ:ɹ; wər][aɪ ˈti:][bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [sli:ps] [brˈni:θ] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)l][slæb][ɪn]
were it but for the sake of him who sleeps beneath the marble slab in
是 它 但 为了 这 清酒 的 他 WHO 睡觉 下面 这 大理石 板 在
[ˈjɑ:ndər] [ˈkwaɪət] [ˈtʃænsɪ] .
yonder quiet chancel .
远处 安静的 圣坛 .

只为安息在那静谧圣坛大理石板下的那位长眠者。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ði:] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [əˈprest] [ˈbʊzəm] [hi:vd] [ɪts] [læst] [saɪ] ,
It was within thee that the long - oppressed bosom heaved its last sigh ,
它 曾是 之内 你 那 这 长的 - 受压迫者 怀 喘息 它是最后的 叹 ,
那颗饱受压抑的胸膛, 正是在你体内发出了最后的叹息。

[ænd; ænd][ðə; ði] [krʌʃt] [ænd; ænd][ˈdʒent(ə)l] [ˈspɪrɪt] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜ:ɹld][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:]
and the crushed and gentle spirit escaped from a world in which it
和 这 碎 和 温和的 精神 逃脱 从 一个 世界 在 哪个 它
[hæd; həd] [nʊʊn] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ˈsɑ:roʊ] .
had known nought but sorrow .
有 已知 零 但 悲哀 .

那颗饱经摧残却又温柔的灵魂, 逃离了一个只有悲伤的世界。
[ˈsɑ:roʊ] !
Sorrow !
悲哀 !
悲哀!

[du:][aɪ] [seɪ] ?
do I say ?
做 我 说 ?
我该怎么说呢?

[haʊ] [feɪnt] [ə; eɪ][wɜ:ɹd][tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ʌv; əv] [ðæt] [bru:zd] [ri:d] ;
How faint a word to express the misery of that bruised reed ;
如何 头晕的 一个 单词 到 表达 这 苦难 的 那 瘀伤 芦苇 ;
多么苍白的词语, 不足以表达那根受伤芦苇的悲惨境遇;

[ˈmɪzəri] [soʊ][dɑ:rk] [ðæt] [ə; eɪ][blaɪnd] [wɜ:ɹm] [laɪk] [maɪˈself] [ɪz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈtemptɪd] [tu:; tə] [ɪkˈskleɪm] ,
misery so dark that a blind worm like myself is occasionally tempted to exclaim ,
苦难 所以 黑暗的 那 一个 瞎的 蠕虫 喜欢 我 是 偶尔 受诱惑 到 惊叹 ,
如此黑暗的苦难, 以至于像我这样盲目的虫子偶尔也会忍不住惊呼:

[ˈbetər] [hæd; həd][ðə; ði] [wɜ:ɹld] [ˈnevər] [bɪn] [kriˈeɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn][soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [ˈhɑ:ɹmləs] ,
Better had the world never been created than that one so kind , so harmless ,
更好的 有 这 世界 绝不 到过 创建 比 那 一 所以 种类 ; 所以 无害 ;
[ænd; ænd][soʊ][maɪld] ,
and so mild ,
和 所以 温和的 ;
世界如此美好、如此无害、如此温和, 还不如从未存在过。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʌndərˈgɑ:n] [sʌtʃ] [ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] [woʊ] !
should have undergone such intolerable woe !
应该 有 经历 这样的 无法容忍 悲哀 !
应该遭受如此难以忍受的痛苦!

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈoʊvər] [naʊ] , [fɔ:ɹ; fər] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,
But it is over now , for , as there is an end of joy ,
但 它 是 超过 现在 , 为了 , 作为 那里 是 一个 结尾 的 喜悦 ,
但现在一切都结束了, 因为, 正如快乐终有尽头一样,

[soʊ][hæz; həz] [ə'flɪk(ə)n] [ɪts][tɜːrmɪ'nei(ə)n] .
so has affliction its termination .
所以 有 痛苦 它是 终止 .

苦难也有其终结之时。

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði][ɔːl] - [waɪz][dɪd][nɑːt] [ə'flɪkt] [hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] .
Doubtless the All - wise did not afflict him without a cause .
毫无疑问 这 全部 - 明智的 做过 不是 折磨 他 没有 一个 原因 .

毫无疑问，全知全能的真主不会无缘无故地让他遭受苦难。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wɪ'dɪn] [ðæt] [ʌn'hæpi] [freɪm] [lɜːkt] [ˈvɪʃəs] [siːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌnbɪ:mz]
Who knows but within that unhappy frame lurked vicious seeds which the sunbeams
WHO 知道 但 之内 那 不开心 框架 潜伏 恶毒 种子 哪个 这 阳光
[ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][prɑː'sperəti] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˈɪntuː][laɪf][ænd; ənd] [ˈvɪɡər] ?
of joy and prosperity might have called into life and vigour ?
的 喜悦 和 繁荣 可能 有 称为 进入 生活 和 活力 ?

谁知道呢，在那不幸的框架里，是否潜藏着邪恶的种子，而欢乐和繁荣的阳光或许会唤醒它们，使它们焕发生机？

[pər'hæps][ðə; ði] [ˈwɪðərɪŋ] [blæsts][ʌv; əv] [ˈmɪzəri] [nɪpt] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv]
Perhaps the withering blasts of misery nipped that which otherwise might have
也许 这 枯萎 爆炸 的 苦难 轻咬 那 哪个 否则 可能 有
[ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][fruːt] [ˈnɑːkʃəs] [ænd; ənd][lə'mentəb(ə)] .
terminated in fruit noxious and lamentable .
终止 在 水果 有害的 和 令人惋惜的 .

或许，正是这阵阵凄凉的风暴，扼杀了原本可能结出有害且令人惋惜的果实的事物。

[bʌt; bət] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [wʌn] , [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] ;
But peace to the unhappy one , he is gone to his rest ;
但 和平 到 这 不开心 一 , 他 是 已消失 到 他的 休息 ;

但愿不幸者安息，他已长眠于地下；

[ðə; ði] [ˈdeθ,lɑɪk] [feɪs] [ɪz][noʊ][lɔːŋɡər] [ə'keɪz(ə)nəli] [siːn] [ˈtɪmɪdli]
the deathlike face is no longer occasionally seen timidly
这 死气沉沉 脸 是 不 更长 偶尔 已见 胆怯地

那张死气沉沉的脸不再偶尔胆怯地出现。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ænd; ənd] [ˈmɔːrnfəli] [lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [peɪn] [ə'pɑːn] [ðəɪ]
and mournfully looking for a moment through the window - pane upon thy
和 悲伤地 寻找 为了 一个 片刻 通过 这 窗户 - 窗格 之上 你的
[ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] , [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈprɪti] [diː] - - - ;
market - place , quiet and pretty D - - - ;
市场 - 地方 , 安静的 和 漂亮的 D - - - ;

悲伤地透过窗玻璃望向你那安静美丽的集市 D---;

[ðə; ði][haɪnd][ɪn] [ðəɪ] [ˈneɪbər'hʊd] [noʊ][lɔːŋɡər][æt; ət] [ˈiːvɪŋ] - [fɔːl] [vjuːz] , [ænd; ənd][ˈstɑːrts][æz; əz]
the hind in thy neighbourhood no longer at evening - fall views , and starts as
这 后 在 你的 邻里 不 更长 在 晚上 - 落下 浏览 , 和 开始 作为
[hiː; hi] [vjuːz] ,
he views ,
他 浏览 ,

你附近的那只母鹿不再在傍晚时分出现，而是开始观察周围的景色。

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈlæθi] [ˈfɪɡjər] [ˈmuːvɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ˈheɪz(ə)][ænd; ənd] [ˈɔːldər] [ʌv; əv] [ˈʃædəʊɪ] [leɪnz] ,
the dark lathy figure moving beneath the hazels and alders of shadowy lanes ,
这 黑暗的 拉蒂 数字 移动 下面 这 榛子 和 桤木 的 阴暗的 车道 ,
在阴暗小巷的榛树和桤木下，一个黑黝黝的身影正在移动。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['mɜːrmərɪŋ] [traʊt] [stri:mz] ;
or by the side of murmuring trout streams ;
或者 经过 这 边 的 淙淙 鳟鱼 溪流 ;
或在潺潺流淌的鳟鱼溪边;

[ænd; ənd][noʊ][bɔːŋgər][æt; ət] ['ɜːrli] [dɑːn] [dʌz] [ðə; ði][ˈseks.tən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['revərəntli] [dɔːf]
and no longer at early dawn does the sexton of the old church reverently doff
和 不 更长 在 早期的 黎明 做 这 教堂司事 的 这 老的 教会 虔诚地 脱
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ;
如今，老教堂的司事不再在黎明时分恭敬地脱帽致敬了。

[æz; əz] , [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ][sʌm; səm][kaɪnd] [frend] ,
as , supported by some kind friend ,
作为 , 有 经过 一些 种类 朋友 ;
在一些好心朋友的帮助下，

[ðə; ði] [deθ] - ['stri:kən] ['kri:tʃər] ['tɒtəz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [pæθ] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊldərɪŋ] ['edɪfɪs]
the death - stricken creature totters along the church - path to that mouldering edifice
这 死亡 - 受打击的 生物 蹒跚学步 沿着 这 教会 - 小路 到 那 模压 大厦
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] [ruːf] ,
with the low roof ,
和 这 低的 屋顶 ;
那垂死的生物蹒跚地沿着教堂小路走向那座屋顶低矮、摇摇欲坠的破败建筑。

[ɪnˈkəʊsɪŋ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ˈsænə,tʊəri][ˈwɔːtərz] ,
inclosing a spring of sanatory waters ,
封闭 一个 春天 的 卫生 水 ;
围合出一处具有疗养功效的泉眼，

[bɪlt] [ænd; ənd] [dɪˈvɒʊtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [seɪnt] — [ɪf] [ðə; ði][ˈledʒənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi] [truː] ,
built and devoted to some saint — if the legend over the door be true ,
建造 和 奉献 到 一些 圣 — 如果 这 传奇 超过 这 门 是 真的 ;
这座建筑是为了纪念某个圣人而建的——如果门上的传说属实的话。

[baɪ][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [iːst] [ˈæŋɡliən] [kɪŋ] .
by the daughter of an East Anglian king .
经过 这 女儿 的 一个 东方 安格利亚 国王 ;
由东盎格利亚国王的女儿所生。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
But to return to my own history .
但 到 返回 到 我的 自己的 历史 ;
但让我们回到我自己的经历。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [əˈteɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] .
I had now attained the age of six .
我 有 现在 已达到 这 年龄 的 六 ;
我当时已经六岁了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [steɪt] [wʌt] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈprɑːɡres] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɪriəd] ?
Shall I state what intellectual progress I had been making up to this period ?
将 我 状态 什么 知识分子 进步 我 有 到过 制作 向上 到 这 时期 ?
我是否应该说明一下我在此期间取得的智力进步?

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ˈi:ðər] [ˈplezər] [ɔ:r]
upon this point I have little to say calculated to afford either pleasure or
之上 这 观点 我 有 小的 到 说 计算 到 买得起 任何一个 乐趣 或者
[ˌedɪfɪˈkeɪʃn] .
edification .
启迪 .

关于这一点，我没有什么可说的，既不能给大家带来乐趣，也不能给大家带来启发。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈkri:st] [ˈræpɪdli] [ɪn][saɪz][ænd; ənd][ɪn] [streŋθ] ; [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
I had increased rapidly in size and in strength ; the growth of the mind ,
我 有 增加 快速 在 尺寸 和 在 力量 ; 这 生长 的 这 头脑 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

我的体型和力量都迅速增长；然而，心智的成长却.....

[hæd; həd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌkɒrɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di] .
had by no means corresponded with that of the body .
有 经过 不 方法 对应 和 那 的 这 身体 .
与身体状况完全不符。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [aɪ][hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] [maɪ] [ˈletərz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə]
It is true , I had acquired my letters , and was by this time able to
它 是 真的 , 我 有 获得 我的 信件 , 和 曾是 经过 这 时间 有能力的 到
[ri:d] [ɪmˈpɜ:rfɪktli] ,
read imperfectly ,
读 不完美地 ,
的确，我已经获得了信件，并且那时已经能够阅读，尽管阅读能力还不完全。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] ;
but this was all ;
但 这 曾是 全部 ;
但这就是全部了；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [pʊr] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [ˈæbsəlu:t] [ˈɪgnərəns] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn]
and even this poor triumph over absolute ignorance would never have been
和 甚至 这 贫穷的 胜利 超过 绝对 无知 会 绝不 有 到过
[ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ə'ten](ə)n [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] ,
effected but for the unremitting attention of my parents ,
受影响 但 为了 这 不懈 注意力 的 我的 父母 ,
即便如此，若非父母坚持不懈的悉心照料，我也永远无法战胜彻底的无知。

[hu:] , [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [θrets] , [ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [enˈtri:ti:z] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði]
who , sometimes by threats , sometimes by entreaties , endeavoured to rouse the
WHO , 有时 经过 威胁 , 有时 经过 恳求 , 努力 到 唤醒 这
[ˈdɔ:rmənt] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtʃər] ,
dormant energies of my nature ,
休眠 能量 的 我的 自然 ,
他们有时用威胁，有时用恳求，试图唤醒我天性中沉睡的能量。

[ænd; ənd][tu:; tə][bend][maɪ] [wɪʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ækwɪˈzɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈru:ɪmɪnənts] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] ;
and to bend my wishes to the acquisition of the rudiments of knowledge ;
和 到 弯曲 我的 愿望 到 这 获得 的 这 基本原理 的 知识 ;
并将我的愿望寄托于获取知识的基础知识；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [leɪ] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
but in influencing the wish lay the difficulty .
但 在 影响 这 希望 躺 这 困难 .
但难点在于如何影响人们的愿望。

[let] [bat; bət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈeni] [pəˈtɪkjələr] [ˈɑ:bdʒekt] ,
Let but the will of a human being be turned to any particular object ,
让 但 这 将要 的 一个 人类 存在 是 转向 到 任何 特别的 目的 ,
只要人的意志转向某个特定的对象,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz][ten][tu:; tə][wʌn] [ðæt] [ˈsu:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][hi:; hi] [əˈtʃi:vz] [aɪ ˈti:] .
and it is ten to one that sooner or later he achieves it .
和 它 是 十 到 一 那 很快 或者 之后 他 实现 它 .
他迟早会实现这个目标, 十有八九是这样。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [meɪ] [ˈseɪfli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈhɑ:r bər] [ˈni:ðər] [wɪʃɪz] [nɔ:r] [hoʊps] ;
At this time I may safely say that I harboured neither wishes nor hopes ;
在 这 时间 我 可能 安全 说 那 我 窝藏 两者都不 愿望 也不 希望 ;
此时我可以肯定地说, 我既没有愿望也没有希望;

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] [si:n] [noʊ][ˈɑ:bdʒekt][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə][kɔ:l][ðəm; ðəm] [fɔ:rθ] ,
I had as yet seen no object calculated to call them forth ,
我 有 作为 然而 已见 不 目的 计算 到 称呼 他们 前进 ,
我当时还没有看到任何能将它们召唤出来的物体。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [tʊk] [ˈplezər] [ɪn] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪt] [pəˈhæps] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [wɪˈðɪn]
and yet I took pleasure in many things which perhaps unfortunately were all within
和 然而 我 采取 乐趣 在 许多 事物 哪个 也许 很遗憾 是 全部 之内
[maɪ] [sfɪr] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
my sphere of enjoyment .
我的 领域 的 享受 .
然而, 我却从许多事物中获得了快乐, 但不幸的是, 这些事物都在我的快乐范畴之内。

[aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [lʊk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈhevəns] , [ænd; ənd][tu:; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
I loved to look upon the heavens , and to bask in the rays of the sun ,
我 喜爱 到 看 之上 这 天 , 和 到 晒 在 这 射线 的 这 太阳 ,
我喜欢仰望星空, 也喜欢沐浴在阳光下。

[ɔ:r][tu:; tə][sɪt] [brˈni:θ] [ˈhedʒrəʊ] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rp] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ,
or to sit beneath hedgerows and listen to the chirping of the birds ,
或者 到 坐 下面 树篱 和 听 到 这 啁啾声 的 这 鸟类 ,
或者坐在树篱下, 聆听鸟儿的鸣叫,

[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn] [ˈmju:zɪŋ] [ænd; ənd][ˌmedɪˈteɪ(ə)n][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][maɪ] [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈsɜ:rk(ə)]
indulging the while in musing and meditation as far as my very limited circle
沉溺于 这 尽管 在 沉思 和 冥想 作为 远的 作为 我的 非常 有限的 圆圈
[ʌv; əv][aɪˈdɪ:əz] [wʊd] [pəˈmɪt] ;
of ideas would permit ;
的 想法 会 允许 ;
趁此机会, 我沉浸在沉思和冥想之中, 尽管我的思维范围非常有限;

[bat; bət] , [ʌnˈlaɪk] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][æt; ət] [sku:l] ,
but , unlike my brother , who was at this time at school ,
但 , 与此不同 我的 兄弟 , WHO 曾是 在 这 时间 在 学校 ,
但是, 与当时正在上学的哥哥不同,

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈræpɪd] [ˈprɑ:gres] [ɪn] [ˈevri] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [əˈstɑ:nɪft] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd]
and whose rapid progress in every branch of instruction astonished and delighted
和 谁 迅速的 进步 在 每一个 分支 的 操作说明 惊讶 和 高兴极了
[hɪz; ɪz] [priˈseptərz] ,
his preceptors ,
他的 导师 ,
他在各个学科领域的快速进步令他的老师们既惊讶又欣喜。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈplezər] [ɪn] [bʊks] , [hu:z] [ju:z] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [kɑ:mpriˈhend] ,
I took no pleasure in books , whose use , indeed , I could scarcely comprehend ,
我 采取 不 乐趣 在 图书 , 谁 使用 , 的确 , 我 可以 几乎 理解 ,
我对书籍毫无兴趣, 事实上, 我几乎无法理解它们的用途。

[ænd; ənd] [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈærənt] [ə; eɪ] [dʌns] [æz; əz][ˈevər] [brɔːt] [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv]
and bade fair to be as arrant a dunce as ever brought the blush of
和 巴德 公平的 到 是 作为 绝对的 一个 笨蛋 作为 曾经 带来 这 脸红 的
[feɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈperənts] .
shame into the cheeks of anxious and affectionate parents .
耻辱 进入 这 脸颊 的 焦虑的 和 亲热 父母 .
并且表现得像个十足的笨蛋，让焦虑又慈爱的父母羞愧得脸红。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hænd] [wen] [ðə; ði][aɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [baʊnd] [ðə; ði]
But the time was now at hand when the ice which had hitherto bound the
但 这 时间 曾是 现在 在 手 什么时候 这 冰 哪个 有 迄今为止 边界 这
[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [biˈhʌmɪŋ] [ˈpʌʊər] [wʌz; wəz][tuː; tə]
mind of the child with its benumbing power was to
头脑 的 这 孩子 和 它是 麻木 力量 曾是 到
但现在，那层一直以来用麻木的力量束缚着孩子心灵的冰层，终将消融。

[piː] . -
p . 17
p . -
第17页

[biː; bi] [θɔːd] ,
be thawed ,
是 解冻 ,
解冻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [senˈseɪʃənz] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd]
and a world of sensations and ideas awakened to which it had
和 一个 世界 的 感觉 和 想法 觉醒 到 哪个 它 有
[ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˈstreɪndʒər] .
hitherto been an entire stranger .
迄今为止 到过 一个 全部的 陌生人 .
一个充满感觉和思想的世界被唤醒，而在此之前，它对这个世界完全陌生。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] , [ænd; ənd]
One day a young lady , an intimate acquaintance of our family , and
一 天 一个 年轻的 女士 , 一个 亲密的 熟人 的 我们的 家庭 , 和
[ˈɡɑːdmʌðər] [tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] ,
godmother to my brother ,
教母 到 我的 兄弟 ,
有一天，一位年轻女士，她是我们家的熟人，也是我哥哥的教母，

[droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dwelt] ; [ʃiː; ʃɪ] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [kənˈvɜːsɪŋ] [wɪð; wɪθ]
drove up to the house in which we dwelt ; she staid some time conversing with
驾驶 向上 到 这 房子 在 哪个 我们 居住 ; 她 稳重 一些 时间 对话 和
[maɪ] [ˈmʌðər] ,
my mother ,
我的 母亲 ,
她开车来到我们住的房子前；她和我母亲聊了一会儿。

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪt] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] :
and on rising to depart she put down on the table a small packet , exclaiming :
和 在 上升 到 离开 她 放 向下 在 这 桌子 一个 小的 包 , 惊呼 :
她起身准备离开时，把一个小包裹放在桌上，说道：
“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər] [ɪːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] :
“ **I have brought a little present for each of the boys :**
“ 我 有 带来 一个 小的 展示 为了 每个 的 这 男孩们 :
“我给每个男孩都带了一份小礼物：

[ðə; ði][wʌŋ][ɪz][ə; eɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
the one is a History of England ,
这 一 是 一个 历史 的 英格兰 ,
其中一本是《英国史》,

[wɪtʃ] [aɪ][ɪnˈtend][fɔːr; fər][maɪ][ˈɡɔːdsʌn] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
which I intend for my godson when he returns from school ,
哪个 我 打算 为了 我的 教子 什么时候 他 返回 从 学校 ,
我打算等我教子放学回来后给他。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] — " [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪˈskeɪpt] [maɪ] [ɪr] ,
the other is — " and here she said something which escaped my ear ,
这 其他 是 — " 和 这里 她 说 某物 哪个 逃脱 我的 耳朵 ,
另一个是——"她说到这里，我没听清。

[æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [məʊpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] : " [aɪ][ɪnˈtend][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði]
as I sat at some distance , moping in a corner : " I intend it for the
作为 我 卫星 在 一些 距离 , 忧郁 在 一个 角落 : " 我 打算 它 为了 这
[ˈjʌŋstər] [ˈjɑːndər] ,
youngster yonder ,
青少年 远处 ,
我坐在不远处，闷闷不乐地躲在角落里：“我打算把它给那边那个年轻人。”

" [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] ; [ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] , [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] ,
" pointing to myself ; she then departed , and , my mother going out shortly after ,
" 指向 到 我 ; 她 然后 已离开 , 和 , 我的 母亲 去 出去 不久 后 ,
她指着我，然后离开了，不久之后，我母亲也出门了。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] .
I was left alone .
我 曾是 左边 独自的 :
我被独自留下了。

[aɪ] [rɪˈmembər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˈsaɪtɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn][maɪ][ˈkɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [bent]
I remember for some time sitting motionless in my corner , with my eyes bent
我 记住 为了 一些 时间 坐着 静止不动 在 我的 角落 , 和 我的 眼睛 弯曲
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] ;
upon the ground ;
之上 这 地面 ;
我记得有一段时间，我一动不动地坐在角落里，眼睛低垂着地面；

[æt; ət][læst][aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpækɪt] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl]
at last I lifted my head and looked upon the packet as it lay on the table
在 最后的 我 抬起 我的 头 和 看起来 之上 这 包 作为 它 躺 在 这 桌子
:
:
:
最后我抬起头，看向放在桌子上的包裹。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [streɪndʒ] [senˈseɪ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] ,
All at once a strange sensation came over me ,
全部 在 一次 一个 奇怪的 感觉 来了 超过 我 ,
突然间，一种奇怪的感觉袭上心头。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪkˈspɪəriənst] [bɪfɔːr] — [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv][kjuːrɪˈɑːsəti] ,
such as I had never experienced before — a singular blending of curiosity ,
这样的 作为 我 有 绝不 经验丰富的 前 — 一个 单数 混合 的 好奇心 ,
[ɔː] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] ,
awe and pleasure ,
敬畏 和 乐趣 ,
这是我从未体验过的——好奇、敬畏和愉悦三种情绪的独特融合。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [taɪm] ,
the remembrance of which , even at this distance of time ,
这 纪念 的 哪个 , 甚至 在 这 距离 的 时间 ,
即使时隔多年, 人们依然记得这件事。

[prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈnɜ:rvəs] [ˈsɪstəm] .
produces a remarkable effect upon my nervous system .
产 一个 卓越 影响 之上 我的 紧张的 系统 .
它对我的神经系统产生了显著的影响。

[wʌt] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [nə:vs] — [aɪ] [mi:n] [ðoʊz] [mɔ:r] [ˈsi:krət][ænd; ænd] [mɪˈstɪriəs]
What strange things are the nerves — I mean those more secret and mysterious
什么 奇怪的 事物 是 这 神经 — 我 意思是 那些 更多的 秘密 和 神秘
[wʌnz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɔ:r] [soʊl] ,
ones in which I have some notion that the mind or soul ,
一个 在 哪个 我 有 一些 概念 那 这 头脑 或者 灵魂 ,
神经真是奇怪的东西——我是指那些更隐秘、更神秘的神经, 我感觉它们与心灵或灵魂有关。

[kɔ:l][aɪ ˈti:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] , [hæz; həz][ɪts] [ˈhæbɪteɪʃn] ;
call it which you will , has its habitation ;
称呼 它 哪个 你 将要 , 有 它是 居住地 ;
无论如何称呼它, 它都有自己的居所;

[haʊ] [ðeɪ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈtɪŋɡl] [ænd; ænd][ˈvaɪbreɪt] [bɪˈfɔ:r] [ˈeni] [ˈkʌmɪŋ] [ɪˈvent] [ˈkloʊsli] [kəˈnektɪd]
how they occasionally tingle and vibrate before any coming event closely connected
如何 他们 偶尔 刺痛 和 颤动 前 任何 未来 事件 密切 连接
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [wi:l] [ɔ:r][wʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] .
with the future weal or woe of the human being .
和 这 未来 福利 或者 悲哀 的 这 人类 存在 .
它们在与人类未来福祸密切相关的任何事件发生之前, 偶尔会感到刺痛和震动。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] ,
Such a feeling was now within me ,
这样的 一个 感觉 曾是 现在 之内 我 ,
我此刻就有了这种感觉。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] [si:n] [ɔ:r][ðə; ði] [ɪr] [hæd; həd] [hɜ:rd] .
certainly independent of what the eye had seen or the ear had heard .
当然 独立的 的 什么 这 眼睛 有 已见 或者 这 耳朵 有 听到 .
当然, 这与眼睛所见或耳朵所闻无关。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪˈskrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
A book of some description had been brought for me ,
一个 书 的 一些 描述 有 到过 带来 为了 我 ,
有人给我带来了一本书, 书的内容不详。

[ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ˈɪntrəst] [em ˈi:] ; [wʌt] [kɛəd] [aɪ][fɔ:r; fər] [bʊks] ?
a present by no means calculated to interest me ; what cared I for books ?
一个 展示 经过 不 方法 计算 到 兴趣 我 ; 什么 关心 我 为了 图书 ?
这份礼物丝毫没有引起我的兴趣; 我对书有什么兴趣呢?

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈmeni] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [lʊkt] [bʌt; bət][frəm; frəm] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] ; [ˈfrendz] ,
I had already many into which I never looked but from compulsion ; friends ,
我 有 已经 许多 进入 哪个 我 绝不 看起来 但 从 强迫症 ; 朋友们 ,
[mɔ:rˈoʊvər] ,
moreover ,
而且 ,
我有很多朋友, 但我从未主动联系过他们, 除非迫不得已; 此外,

[hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈsɪmələɹ] [θɪŋz] [brɪˈfɔːr] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtaɪərlɪ] [ˌdɪsrɪˈɡɑːdɪd]
had presented me with similar things before , which I had entirely disregarded
有 呈现 我 和 相似的 事物 前 , 哪个 我 有 完全 被忽视
,
:
,

他们之前也给我看过类似的东西，但我完全忽略了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðəɹ][ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələɹ] [bʊk] , [huːz] [ˈveri] [ˈtaɪt(ə)l][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] ,
and what was there in this particular book , whose very title I did not know ,
和 什么 曾是 那里 在 这 特别的 书 , 谁 非常 标题 我 做过 不是 知道 ,
而这本书里究竟写了些什么呢？ 我甚至不知道这本书的书名。

[ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [əˈtrækt] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [rest] ?
calculated to attract me more than the rest ?
计算 到 吸引 我 更多的 比 这 休息 ?
难道是刻意吸引我，让我比其他人更感兴趣？

[jet] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪtʃ]
yet something within told me that my fate was connected with the book which
然而 某物 之内 讲述 我 那 我的 命运 曾是 连接 和 这 书 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [læst] [brɔːt] ;
had been last brought ;
有 到过 最后的 带来 ;

然而，我内心深处却有个声音告诉我，我的命运与最后带来的那本书息息相关；

[soʊ] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm][maɪ][ˈkɔːrnər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
so , after looking on the packet from my corner for a considerable time ,
所以 , 后 寻找 在 这 包 从 我的 角落 为了 一个 大量 时间 ,
于是，我在角落里对着包装盒看了好一会儿之后，

[aɪ][ɡɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
I got up and went to the table .
我 得到 向上 和 去 到 这 桌子 .
我起身走到桌边。

[ðə; ðɪ] [ˈpækɪt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wer] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [left] — [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː][ʌp] ; [hæd; həd][ðə; ðɪ]
The packet was lying where it had been left — I took it up ; had the
这 包 曾是 说谎 在哪里 它 有 到过 左边 — 我 采取 它 向上 ; 有 这
[ˈenvəloʊp] ,
envelope ,
信封 ,
包裹就放在原处——我把它捡起来；手里拿着信封，

[wɪtʃ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈwaɪtɪ] [braʊn] [ˈpeɪpər] , [bɪn] [sɪˈkjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [siːl] ,
which consisted of whitish brown paper , been secured by a string or a seal ,
哪个 由.....组成 的 白色 棕色的 纸 , 到过 安全 经过 一个 细绳 或者 一个 海豹 ,
它由灰白色纸张制成，用绳子或封条固定。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][hæv; həv] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] ,
I should not have opened it ,
我 应该 不是 有 打开 它 ,
我不应该打开它。

[æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] ;
as I should have considered such an act almost in the light of a crime ;
作为 我 应该 有 经过考虑的 这样的 一个 行为 几乎 在 这 光 的 一个 犯罪 ;
因为我本应将这种行为视为近乎犯罪的行为；

[ðə; ðɪ] [bʊks] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪrli] [ˈfoʊldɪd][ʌp] ,
the books , however , had been merely folded up ,
这 图书 , 然而 , 有 到过 仅仅 折叠 向上 ,
然而，这些书只是被折叠起来了而已。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈðerfɔːr] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˈpaːsəb(ə)l][hɑːrm][ɪn] [ɪnˈspektɪŋ]
and I therefore considered that there could be no possible harm in inspecting
和 我 所以 经过考虑的 那 那里 可以 是 不 可能的 伤害 在 检查
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;

因此我认为检查它们不会有任何害处。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
more especially as I had received no injunction to the
更多的 尤其 作为 我 有 已收到 不 禁令 到 这
尤其是我没有收到任何禁令。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ˈkɑːntrəri] .
contrary :
相反 :

相反。

[pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈsaʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈriːzənɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] [səˈfɪstɪk(ə)l] ;
Perhaps there was something unsound in this reasoning , something sophistical ;
也许 那里 曾是 某物 不健全 在 这 推理 , 某物 诡辩的 ;
或许这种推理存在一些不合理之处, 有些诡辩之处;

[bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ˈredi] [æz; əz][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ɪksˈkjuːzɪz]
but a child is sometimes as ready as a grown - up person in finding excuses
但 一个 孩子 是 有时 作为 准备好 作为 一个 生长 - 向上 人 在 寻找 借口
[fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] .
for doing that which he is inclined to .
为了 正在做 那 哪个 他 是 倾斜 到 .
但孩子有时和大人一样, 会为自己想做的事情找借口。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
But whether the action was right or wrong , and I am afraid it was
但 无论 这 行动 曾是 正确的 或者 错误的 , 和 我 是 害怕的 它 曾是
[nɔːt] [ɔːltəˈgeðər] [raɪt] ,
not altogether right ,
不是 共 正确的 ,
但是, 无论这种行为是对是错, 恐怕它并不完全正确,

[aɪ] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪt] .
I undid the packet .
我 撤销 这 包 .

我拆开了包装。

[aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [θriː] [bʊks] ,
It contained three books ,
它 包含 三 图书 ,

它包含三本书,

[tuː] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪməˈlærəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈseprət] [pɑːrts][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
two from their similarity seemed to be separate parts of one and the
二 从 他们的 相似 似乎 到 是 分离 部分 的 一 和 这
[seɪm] [wɜːrk] ;
same work ;
相同的 工作 ;
从它们的相似性来看, 这两个部分似乎是同一作品的不同部分;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhænsəmlɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ][fɜːrst] [tɜːrnd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
they were handsomely bound , and to them I first turned my attention .
他们是 英俊地 边界 , 和 到 他们 我 第一的 转向 我的 注意力 .
它们装帧精美, 我首先注意到的就是它们。

[aɪ][ˈoʊpənd][ðem; ðəm] [səkˈsesɪvli] [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt][ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] ;
I opened them successively and endeavoured to make out their meaning ;
我 打开 他们 依次 和 努力 到 制作 出去 他们的 意义 ;
[ðer; ðər][ˈkɑːntents] , [haʊˈevər] ,
their contents , however ,
他们的 内容 , 然而 ,
我依次打开它们, 试图弄清它们的含义; 然而, 它们的内容却是.....

[æz; əz][faːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz]
as far as I was able to understand them , were by no means
作为 远的 作为 我 曾是 有能力的 到 理解 他们 , 是 经过 不 方法
[ˈɪntrəstɪŋ] :
interesting :
有趣的 :

[huˈevər] [pliːzɪz] [meɪ] [riːd] [ðiːz] [bʊks] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [tuː] , [ˈɪntuː][ðə; ði]
whoever pleases may read these books for me , and keep them too , into the
谁 请 可能 读 这些 图书 为了 我 , 和 保持 他们 也 , 进入 这
[ˈbɑːrgən] ,
bargain ,
便宜货 ,
任何人都可以替我阅读这些书, 而且还能把它们带走。

[sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] .
said I to myself .
说 我 到 我 .
我对自己说。

[aɪ] [naʊ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][θɜːrd] [bʊk] .
I now took up the third book .
我 现在 采取 向上 这 第三 书 .
我开始读第三本书。
[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt][rɪˈzemb(ə)][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈbiːɪŋ] [lɔːŋgər][ænd; ənd] [kənˈsɪdərəbli] [ˈθɪkər] ; [ðə; ði] [ˈbaɪndɪŋ]
It did not resemble the others , being longer and considerably thicker ; the binding
它 做过 不是 类似 这 其他的 , 存在 更长 和 相当 较厚 ; 这 结合
[wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈdɪndʒɪ][kæf] - [skɪn] .
was of dingy calf - skin .
曾是 的 昏暗的 小牛 - 皮肤 .
它与其他书籍不同, 更长更厚; 装订是用暗淡的小牛皮制成的。

[aɪ][ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] [əˈnʌðər] [streɪndʒ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈplezər] [ʃɑːt] [θruː]
I opened it , and as I did so another strange thrill of pleasure shot through
我 打开 它 , 和 作为 我 做过 所以 其他 奇怪的 刺激 的 乐趣 射击 通过
[maɪ] [freɪm] .
my frame .
我的 框架 .
我打开它, 就在这时, 又一股奇特的快感涌上心头。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [ˈrestɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli]
The first object on which my eyes rested was a picture ; it was exceedingly
这 第一的 目的 在 哪个 我的 眼睛 休息 曾是 一个 图片 ; 它 曾是 非常
[wel] [ˈeksɪkjʊːtɪd] ,
well executed ,
出色地 执行 ,
我的目光首先落在一幅画上; 这幅画画得非常精美。

[æ̞t; ət] [liːst] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][em ˈiː] ,
at least the scene which it represented made a vivid impression upon me ,
在 至少 这 场景 哪个 它 代表 制成 一个 生动 印象 之上 我 ,
至少它所描绘的场景给我留下了深刻的印象。

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd][ðə; ði][ˈɑːrtɪst][nɑːt] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə]
which would hardly have been the case had the artist not been faithful to
哪个 会 几乎 有 到过 这 案件 有 这 艺术家 不是 到过 忠实 到
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .

如果艺术家没有忠实于自然，这种情况几乎不会发生。

[ə; eɪ][waɪld] [siːn] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [ˈhevi] [siː] [ænd; ænd] [ˈrɑːki] [ˈɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈmaʊntnɪz] [ɪn]
A wild scene it was — a heavy sea and rocky shore , with mountains in
一个 荒野 场景 它 曾是 — 一个 重的 海 和 岩石 支撑 , 和 山脉 在
[ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
the background ,
这 背景 ,

那是一幅壮丽的景象——波涛汹涌的大海和嶙峋的海岸，远处是连绵的群山。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈpɪrɪŋ] .
above which the moon was peering .
多于 哪个 这 月亮 曾是 窥视 .
月亮从上方探出头来。

[nɑːt][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːr] , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈfɪɡjərz] [ɪn]
Not far from the shore , upon the water , was a boat with two figures in
不是 远的 从 这 支撑 , 之上 这 水 , 曾是 一个 船 和 二 数据 在
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

离岸边不远的水面上，停着一艘小船，船上有两个人影。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bəʊ; boʊ] ,
one of which stood at the bow ,
— 的 哪个 站立 在 这 弓 ,
其中一人站在船头，

[ˈpɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʌn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈʃeɪp] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
pointing with what I knew to be a gun at a dreadful shape in the water ;
指向 和 什么 我 知道 到 是 一个 枪 在 一个 可怕 形状 在 这 水 ;
用我知道是枪的东西指着水中可怕的形状；

[ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈflæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌn] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈmɑːnstər] [əˈpɪrd]
fire was flashing from the muzzle of the gun , and the monster appeared
火 曾是 闪烁 从 这 枪口 的 这 枪 , 和 这 怪物 出现
[tuː; tə][biː; bi] [trænsˈfɪkst] .
to be transfixed .
到 是 呆若木鸡 .

枪口冒出火焰，怪物似乎被吓呆了。

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ɪts][kraɪ] .
I almost thought I heard its cry .
我 几乎 想法 我 听到 它是 哭 .
我几乎以为我听到了它的叫声。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈmoʊʃnləs] , [geɪzɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [ˈskɜːsli] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [breθ] ,
I remained motionless , gazing upon the picture , scarcely daring to draw my breath ,
我 剩余 静止不动 , 凝视 之上 这 图片 , 几乎 大胆 到 画 我的 气息 ,
我一动不动地盯着那幅画，几乎不敢呼吸。

[lest] [ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] [ˈwʌndrəs] [wɜ:rlɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈvæniʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [əbˈteɪnd]
lest the new and wondrous world should vanish of which I had now obtained
免得 这 新的 和 奇妙的 世界 应该 消失 的 哪个 我 有 现在 获得
[ə; eɪ] [glɪmps] .
a glimpse .
一个 一瞥 .

唯恐我刚刚瞥见的这个崭新而奇妙的世界消失殆尽。

“ [hu:] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ðæt] [streɪndʒ]
Who are those people , and what could have brought them into that strange
” WHO 是 那些 人们 , 和 什么 可以 有 带来 他们 进入 那 奇怪的
[sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ?
situation ?
情况 ?

“这些人是谁？ 是什么原因让他们陷入了这种奇怪的境地？ ”

“ [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][maɪˈself] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv][kɜ:riˈɑ:səti] , [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [leɪn]
I asked of myself ; and now the seed of curiosity , which had so long lain
” 我 问 的 我 ; 和 现在 这 种子 的 好奇心 , 哪个 有 所以 长的 莱恩
[ˈdɔ:rmənt] ,
dormant ,
休眠 ,

我问自己；而现在，那颗沉睡已久的好奇种子，

[brɪˈgæən][tu:; tə][ɪkˈspænd] ,
began to expand ,
开始 到 扩张 ,

开始扩张，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈvaʊd] [tu:; tə][maɪˈself][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [ˈspi:dəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl]
and I vowed to myself to become speedily acquainted with the whole
和 我 发誓 到 我 到 变得 迅速地 熟人 和 这 所有的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] .
history of the people in the boat .
历史 的 这 人们 在 这 船 .

我暗自发誓，一定要尽快了解船上所有人的历史。

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [tɪl] [ˈevri] [mɑ:rk][ænd; ənd][laɪn] [ɪn][aɪ ˈti:][wɜ:ɪr; wər] [fəˈmɪliər] [tu:; tə]
After looking on the picture till every mark and line in it were familiar to
后 寻找 在 这 图片 直到 每一个 标记 和 线 在 它 是 熟悉的 到
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

我仔细端详着这幅画，直到画中的每一笔每一线都让我感到熟悉为止。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər] [ˈveriəs] [li:vz] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [əˈnʌðər] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] ;
I turned over various leaves till I came to another engraving ;
我 转向 超过 各种各样的 树叶 直到 我 来了 到 其他 雕刻 ;

我翻阅了各种书页，直到看到另一幅雕刻；

[ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] — [ə; eɪ] [loʊ] [ˈsændi] [bi:tʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɜ:riəs] [si:] [wʌz; wəz]
a new source of wonder — a low sandy beach on which the furious sea was
一个 新的 来源 的 想知道 — 一个 低的 沙 海滩 在 哪个 这 狂怒 海 曾是
[ˈbreɪkɪŋ] [ɪn] [ˈmaʊnt(ə)n] - [laɪk] [ˈbɪləʊz] ;
breaking in mountain - like billows ;
打破 在 山 - 喜欢 波澜 ;

一处新的奇观——一片低矮的沙滩，汹涌的海水拍打着沙滩，激起如山峦般的巨浪；

[klaʊd] [ænd; ənd] [ræk] [dɪ'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈfɜ:rməmənt] , [wɪtʃ] [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] [dʌl] [ænd; ənd] [ˈledn] - [laɪk]
cloud and rack deformed the firmament , which wore a dull and leaden - like
云 和 架子 变形 这 苍穹 , 哪个 穿着 一个 乏味的 和 铅灰色 - 喜欢
[hju:] ;
hue ;
色调 ;

云层和云柱使苍穹变形，苍穹呈现出暗淡铅灰色的色调；

[gʌlz] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ə'kwɑ:tɪk] [fəʊlz] [wɜ:ɹ; wər] [ˈtɒplɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][blæst] ,
gulls and other aquatic fowls were toppling upon the blast ,
海鸥 和 其他 水 家禽 是 倾倒 之上 这 爆炸 ,
爆炸产生的冲击波将海鸥和其他水禽掀翻在地。

[ɔ:ɹ] [ˈskɪmɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædnɪŋ] [weɪvz] — “ [ˈmɜ:rsi][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] !
or skimming over the tops of the maddening waves — “ Mercy upon him !
或者 撇脂 超过 这 最高额 的 这 令人抓狂 波浪 — “ 怜悯 之上 他 !
或者掠过疯狂的波浪之巅——“怜悯他！

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [draʊnd] !
he must be drowned !
他 必须 是 溺水 !
他必须被淹死！

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
“ **I exclaimed ,**
“ 我 惊呼 ,
我惊呼道：

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði]
as my eyes fell upon a poor wretch who appeared to be striving to reach the
作为 我的 眼睛 跌倒 之上 一个 贫穷的 可怜虫 WHO 出现 到 是 努力 到 抵达 这
[ɔ:ɹ] ;
shore ;
支撑 ;

当我的目光落在一个可怜的人身上时，他似乎正在努力游向岸边；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [legz]
he was upon his legs
他 曾是 之上 他的 腿
他站了起来

[pi:] . -
p . 19
p . -
第19页

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [hæf] - [ˈsmʌðəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪn] ; [haɪ] [ə'boʊv] [hɪz; ɪz] [hed] [kɜ:rlɪd]
but was evidently half - smothered with the brine ; high above his head curled
但 曾是 显然 一半 - 窒息 和 这 盐水 ; 高的 多于 他的 头 卷曲
[ə; eɪ][ˈhɔ:ɹəb(ə)l] [ˈbɪləʊ] ,
a horrible billow ,
一个 可怕 巨浪 ,
但显然他已被海水淹没了一半；在他头顶上方，翻滚着可怕的巨浪。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ɪn'gʌlf] [hɪm; ɪm][fɔ:ɹ; fər][ˈevər] .
as if to engulf him for ever .
作为 如果 到 吞噬 他 为了 曾经 :
仿佛要将他永远吞噬。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [draʊnd] !
“ **He must be drowned !**
“ 他 必须 是 溺水 !
“他必须被淹死！ ”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [draʊnd] ！
he must be drowned ！
他 必须 是 溺水 ！

他必须被淹死！

” [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [[riːkt] , [ænd; ənd] [draːpt] [ðə; ði] [bʊk] ．
” I almost shrieked , and dropped the book ．
” 我 几乎 尖叫 , 和 掉落 这 书 ．

我差点尖叫起来，书也掉在了地上。

[aɪ][suːn] [snætʃt] [aɪˈtiː][ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈpɪktʃər] ː
I soon snatched it up again , and now my eye lighted on a third picture ː
我 很快 抢夺 它 向上 再次 , 和 现在 我的 眼睛 照明 在 一个 第三 图片 ː

我很快又把它买了下来，然后我的目光落在了第三张照片上：

[əˈgen] [ə; eɪ] [ˈɔːr] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [wʌn] ,
again a shore , but what a sweet and lovely one ,
再次 一个 支撑 , 但 什么 一个 甜的 和 迷人的 一 ,

又是一片海岸，但多么甜美可爱的海岸啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [wɪft] [tuː; tə][biː; bi] [tredɪŋ] [aɪˈtiː] ː
and how I wished to be treading it ː
和 如何 我 希望 到 是 踩踏 它 ː

以及我多么希望自己能踏上这条路；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [[ʃelz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [waɪt] [sænd] ,
there were beautiful shells lying on the smooth white sand ,
那里 是 美丽的 贝壳 说谎 在 这 光滑的 白色的 沙 ,

光滑的白色沙滩上散落着美丽的贝壳。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈempti] [laɪk] [ðʊʊz] [aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [siːn] [ɑːn][ˈmɑːrb(ə)l] [ˈmæntlpiːs] ,
some were empty like those I had occasionally seen on marble mantelpieces ,
一些 是 空的 喜欢 那些 我 有 偶尔 已见 在 大理石 壁炉架 ,

有些是空的，就像我偶尔在大理石壁炉架上看到的那些一样。

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [piəd] [ðə; ði] [ˈhedz] [ænd; ənd] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ˈwʌndrəs] [ˈkreɪfɪʃ] ː
but out of others peered the heads and bodies of wondrous crayfish ː
但 出去 的 其他的 窥视 这 头部 和 身体 的 奇妙的 小龙虾 ː

但从另一些洞里，却窥见了奇妙的小龙虾的头部和身体；

[ə; eɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [θɪk] [ɡriːn] [triːz] [ˈskɜːrtɪd][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ˈpɑːrtli] [ˈʃeɪdɪd] [aɪˈtiː][frʌm; frəm]
a wood of thick green trees skirted the beach and partly shaded it from

[ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
the rays of the sun ,
这 射线 的 这 太阳 ,

一片茂密的绿色树林环绕着海滩，为海滩遮挡了一部分阳光。

[wɪtʃ] [ʃoʊn] [hɑːt] [əˈbʌv] , [waɪl] [bluː] [weɪvz] [ˈslaɪtli] [ˈkrestɪd] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [wɜːr; wər][ˈdʒentli]
which shone hot above , while blue waves slightly crested with foam were gently

[ˈkɜːrlɪŋ] [əˈgenst] [aɪˈtiː] ː
curling against it ː
冰壶 反对 它 ː

它上方闪耀着炽热的光芒，而略带泡沫的蓝色波浪轻轻地拍打着它；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈfɪɡjər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [waɪld][ænd; ənd] [ʌnˈkuːθ] , [klæd][ɪn][ðə; ði]
there was a human figure upon the beach , wild and uncouth , clad in the

[ˈskɪnz] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] ,
skins of animals ,
皮肤 的 动物 ,

沙滩上有一个人形，野蛮粗鲁，身披兽皮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dz][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈgɜ:rdl] ,
with a huge cap on his head , a hatchet at his girdle ,
和 一个 巨大的 帽 在 他的 头 , 一个 斧头 在 他的 腰带 ,
他头戴一顶巨大的帽子, 腰间别着一把斧头。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [gʌn] ; [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][legz][wɜ:r; wər] [ber] ;
and in his hand a gun ; his feet and legs were bare ;
和 在 他的 手 一个 枪 ; 他的 脚 和 腿 是 裸 ;
他手里拿着一把枪; 他的脚和腿都是光着的;

[hi; hi] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ; [hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [bent] [fɑ:r]
he stood in an attitude of horror and surprise ; his body was bent far
他 站立 在 一个 态度 的 恐怖 和 惊喜 ; 他的 身体 曾是 弯曲 远的
[bæk] ,
back ,
后退 ,
他一脸惊恐和惊讶地站在那里, 身体向后弯曲得很厉害。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [si:md] ['sta:tɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
and his eyes , which seemed starting out of his head ,
和 他的 眼睛 , 哪个 似乎 开始 出去 的 他的 头 ,
他的眼睛仿佛要从眼眶里蹦出来似的,

[wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði][sænd] — [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [dɪ'strɪŋkt] [mɑ:rk] — [ə; eɪ]['hju:mən]
were fixed upon a mark on the sand — a large distinct mark — a human
是 固定的 之上 一个 标记 在 这 沙 — 一个 大的 清楚的 标记 — 一个 人类
[ˈfʊtprɪnt] !
footprint !
脚印 !
他们的目光被沙滩上的一个痕迹吸引住了——一个又大又清晰的痕迹——人类的脚印!

[ˈri:dər] , [ɪz][aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu; tə] [neɪm] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [naʊ] [stʊd] ['oʊpən][ɪn][maɪ][hænd] ,
Reader , is it necessary to name the book which now stood open in my hand ,
读者 , 是 它 必要的 到 姓名 这 书 哪个 现在 站立 打开 在 我的 手 ,
读者朋友, 我是否有必要说出此刻摊开在我手中的这本书的名字呢?

[ænd; ənd] [hu:z] ['veri] [prɪnts] , [ˈfi:b(ə)l] [ɪk'spaʊndərz] [ʌv; əv][ɪts] ['wʌndrəs] [laɪnz] ,
and whose very prints , feeble expounders of its wondrous lines ,
和 谁 非常 印刷 , 微弱 阐释者 的 它是 奇妙的 线条 ,
而那些印刷品, 也只是对其奇妙诗句的微弱阐释,

[hæd; həd] [prə'du:st] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [i'məʊənz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈnɔ:v(ə)] ?
had produced within me emotions strange and novel ?
有 生产 之内 我 情绪 奇怪的 和 小说 ?
它在我心中激起了陌生而新奇的情绪?

['skersli] ,
Scarcely ,
几乎 ,
几乎没有,

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪg'zə:tɪd]['oʊvər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃmən]
for it was a book which has exerted over the minds of Englishmen
为了 它 曾是 一个 书 哪个 有 施加 超过 这 思想 的 英国人
[æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [taɪmz] ,
an influence certainly greater than any other of modern times ,
一个 影响 当然 更大的 比 任何 其他 的 现代的 时代 ,
因为这本书对英国人的思想产生了比近代任何其他书籍都更大的影响。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][moʊst] [ˈpi:pəlz] [hændz] ,
which has been in most people's hands ,
哪个 有 到过 在 最多 人们的 双手 ,
它曾被大多数人拿在手里,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈi:v(ə)n] [ðəʊz] [hu:] [ˈkænɑ:t] [ri:d] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ə; eɪ]
and with the contents of which even those who cannot read are to a
和 和 这 内容 的 哪个 甚至 那些 WHO 不能 读 是 到 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪkˈstent] [əˈkweɪntɪd] ;
certain extent acquainted ;
肯定 程度 熟人 ;

即使不识字的人，也对其内容有所了解；

[ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][lʌgˈzʊəriənt][ænd; ənd] [ˈfɜ:rtl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɑ:dərn] [prəʊz]
a book from which the most luxuriant and fertile of our modern prose
一个 书 从 哪个 这 最多 茂盛的 和 沃 的 我们的 现代的 散文
[ˈraɪtɜ-z] [hæv; həv] [drʌŋk] [ɪnspəˈreɪ](ə)n] ;
writers have drunk inspiration ;
作家 有 醉 灵感 ;
这本书曾为当今最才华横溢、文思泉涌的散文作家们汲取灵感；

[ə; eɪ] [bʊk] , [mɔ:ˈrəʊvər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪ] [di:dz] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [ˈnær,ets] ,
a book , moreover , to which , from the hardy deeds which it narrates ,
一个 书 , 而且 , 到 哪个 , 从 这 耐寒的 契约 哪个 它 叙述 ,
此外，这本书还叙述了许多英勇事迹，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd][rəʊˈmæntɪk] [ˈentəpraɪz] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [tendz] [tu:; tə]
and the spirit of strange and romantic enterprise which it tends to
和 这 精神 的 奇怪的 和 浪漫的 企业 哪个 它 倾向于 到
[əˈweɪkən] ,
awaken ,
觉醒 ,
以及它所唤起的那种奇特而浪漫的冒险精神，

[ˈɪŋɡlənd] [oʊz] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [dɪsˈkʌvərɪz] [bəʊθ][baɪ] [si:] [ænd; ənd][lənd] ,
England owes many of her astonishing discoveries both by sea and land ,
英格兰 欠款 许多 的 她 惊人 发现 两个都 经过 海 和 土地 ,
英国的许多惊人发现，无论是在海上还是陆地上，都归功于英国的智慧和努力。

[ænd; ənd][noʊ] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈneɪv(ə)l] [ˈɡlɔ:ri] .
and no inconsiderable part of her naval glory .
和 不 微不足道的 部分 的 她 海军 荣耀 .
以及她海军辉煌历史中相当重要的一部分。

[heɪl] [tu:; tə] [ðɪ:] , [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][di:] [foʊ] !
Hail to thee , spirit of De Foe !
冰雹 到 你 , 精神 的 德 敌人 !
向德福的精神致敬！

[wʌt] [dʌz] [nɑ:t][maɪ] [oʊn] [pɔr] [self] [oʊ] [tu:; tə] [ðɪ:] ?
What does not my own poor self owe to thee ?
什么 做 不是 我的 自己的 贫穷的 自己 欠 到 你 ?
我这可怜的人儿，还有什么不欠你情的呢？

[ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz] [ˈbetər] [bɑ:dz] [ðæn; ðən] [ˈi:ðər] [ɡri:s] [ɔ:r] [roʊm] ,
England has better bards than either Greece or Rome ,
英格兰 有 更好的 吟游诗人 比 任何一个 希腊 或者 罗马 ,
英国的吟游诗人比希腊和罗马的都优秀。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [sper] [ðem; ðəm] [ˈɪziə] [fɑ:r][ðæn; ðən][di:] [foʊ] , “ [ʌnəˈbæft] [di:] [foʊ] ,
yet I could spare them easier far than De Foe , “ unabashed De Foe ,
然而 我 可以 空闲的 他们 更轻松 远的 比 德 敌人 , “ 毫不掩饰 德 敌人 ,
但我比德福更容易饶恕他们，“毫不掩饰的德福”，

” [æz; əz][ðə; ði] [ˈhʌntʃbækt] [ˈraɪmə] [staɪld] [hɪm; ɪm] .
” as the hunchbacked rhymer styled him .
” 作为 这 驼背 押韵者 风格 他 .
正如那位驼背的说唱歌手所称呼他的那样。

[ðə; ði] [tru:] [kɔ:rd] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [tʌtʃt] .
The true chord had now been touched .
这 真的 弦 有 现在 到过 感动 .

真正的情感纽带已被触动。

[ə; eɪ][ˈreɪdʒɪŋ][ˌkjəriˈɑ:səti][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tu; tə][ðə; ði][ˈka:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈva:ljəm] , [hu:z]
A raging curiosity with respect to the contents of the volume , whose
一个 愤怒 好奇心 和 尊重 到 这 内容 的 这 体积 , 谁
[ɪnˈgreɪvɪŋ] [hæd; həd] [ˈfæsɪneɪtɪd] [maɪ] [aɪ] ,
engravings had fascinated my eye ,
雕刻 有 着迷 我的 眼睛 ,

我对这本书的内容充满了强烈的好奇心，尤其是书中精美的版画更是让我着迷。

[bə:nd] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈi:] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ˈrestɪd] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈfʊli] [ˈsætɪsfɑɪd][ˌaɪ ˈti:] .
burned within me , and I never rested until I had fully satisfied it .
烧伤 之内 我 , 和 我 绝不 休息 直到 我 有 完全 使满意 它 .

这股怒火在我心中熊熊燃烧，我非得彻底满足它才肯罢休。

[wi:ks] [səkˈsi:dəd, səksɪˈdɪd] [wi:ks] , [mʌnθs] [ˈfɑ:lʊd] [mʌnθs] ,
Weeks succeeded weeks , months followed months ,
周 成功了 周 , 几个月 随后 几个月 ,
一周又一周，一个月又一个月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ˈva:ljəm] [wʌz; wəz][maɪ][ˈoʊnli] [ˈstʌdi] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)l] [sɔ:rs] [ʌv; əv]
and the wondrous volume was my only study and principal source of
和 这 奇妙的 体积 曾是 我的 仅有的 学习 和 主要的 来源 的
[əˈmjuzmənt] .
amusement .
娱乐 .

那本奇妙的书籍是我唯一的学习资料和主要的娱乐来源。

[fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [təˈgeðər] [aɪ] [wʊd] [sɪt] [ˈpɔ:ɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][peɪdʒ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd]
For hours together I would sit poring over a page till I had become acquainted
为了 小时 一起 我 会 坐 泡 超过 一个 页 直到 我 有 变得 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɪmpɔ:rt][ʌv; əv] [ˈevri] [laɪn] .
with the import of every line .
和 这 进口 的 每一个 线 .

我会一连几个小时坐在那里，仔细研读一页文字，直到我熟悉了每一行的含义。

[pi:] . -
p . 20
p . -

第20页

[maɪ] [ˈpraɪ:gres] , [sləʊ] [ɪˈnʌf] [æt; ət][fɜ:rst] , [brɪˈkeɪm] [baɪ] [dɪˈgri:z] [mɔ:r] [ˈræpɪd] , [tɪl] [æt; ət][ləst] ,
My progress , slow enough at first , became by degrees more rapid , till at last ,
我的 进步 , 慢的 足够的 在 第一的 , 成为 经过 学位 更多的 迅速的 , 直到 在 最后的 ,

我的进展起初很慢，但逐渐加快，直到最后，

[ˈʌndər] “ [ə; eɪ] [ˈʃʊldər] [ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] [seɪl] ,
under “ a shoulder of mutton sail ,
在下面 “ 一个 肩膀 的 羊肉 帆 ,

在“羊肩帆”下，

“ [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈkæntərɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈstedi] [bri:z] [ˈoʊvər][æn; ən][ˈoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈtʃæntmənt] ,
“ I found myself cantering before a steady breeze over an ocean of enchantment ,
“ 我 成立 我 慢跑 前 一个 稳定的 微风 超过 一个 海洋 的 魅力 ,

我发现自己正迎着微风，在如梦似幻的海洋上轻快地驰骋。

[soʊ] [wel] [pli:zd] [wið; wiθ][maɪ] [ˈvoɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [keəd] [nɑ:t] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [er] [aɪ ˈti:]
so well pleased with my voyage that I cared not how long it might be ere it
所以 出色地 高兴 和 我的 航程 那 我 关心 不是 如何 长的 它 可能 是 埃雷 它
[ri:tʃt] [ɪts][tɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] .
reached its termination .
达到 它是 终止 .

我对这次旅行非常满意，以至于我不在乎它还要多久才能到达终点。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ðæt] [aɪ][fɜ:rst] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
And it was in this manner that I first took to the paths of knowledge .
和 它 曾是 在 这 方式 那 我 第一的 采取 到 这 路径 的 知识 .
就这样，我第一次踏上了求知之路。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌmwʌt] [ɪmˈprest] [wið; wiθ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfi:lɪŋz] .
About this time I began to be somewhat impressed with religious feelings .
关于 这 时间 我 开始 到 是 有些 印象深刻 和 宗教 情怀 .
大约就在这个时候，我对宗教情感开始有些感触。

[maɪ] [ˈperənts] [wɜ:r; wər] , [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɪkˈstent] , [rɪˈlɪdʒəs] [ˈpi:p(ə)l] ; [bʌt; bət] ,
My parents were , to a certain extent , religious people ; but ,
我的 父母 是 , 到 一个 肯定 程度 , 宗教 人们 ; 但 ,
我的父母在某种程度上是虔诚的信徒；但是，

[ðooʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][best][tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [em ˈi:] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ɑ:n] [rɪˈlɪdʒəs] [pɔɪnts] ,
though they had done their best to afford me instruction on religious points ,
尽管 他们 有 完毕 他们的 最好的 到 买得起 我 操作说明 在 宗教 积分 ,
虽然他们尽力为我提供宗教方面的指导，

[aɪ][hæd; həd] [ˈi:ðər] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkət] ,
I had either paid no attention to what they endeavoured to communicate ,
我 有 任何一个有薪酬的 不 注意力 到 什么 他们 努力 到 交流 ,
我要么根本没注意他们试图传达的信息，要么就是.....

[ɔ:r][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [wið; wiθ][æn; ən] [ɪr] [fɑ:r] [tu:] [əbˈtu:s] [tu:; tə] [dɪˈraɪv] [ˈeni] [ˈbenɪfɪt] .
or had listened with an ear far too obtuse to derive any benefit .
或者 有 听着 和 一个 耳朵 远的 也 钝 到 派生 任何 益处 .
或者耳朵太迟钝，根本听不懂，所以无法从中受益。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][hæd; həd] [naʊ] [brɪˈkʌm] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdraʊzi] [ˈtɔ:rpər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:]
But my mind had now become awakened from the drowsy torpor in which it
但 我的 头脑 有 现在 变得 觉醒 从 这 昏昏欲睡 麻木 在 哪个 它
[hæd; həd][leɪn][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
had lain so long ,
有 莱恩 所以 长的 ,
但我的思绪已经从长时间的昏昏沉沉中苏醒过来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈri:zənɪŋ] [ˈpaʊəz] [wɪtʃ] [aɪ] [pəˈzest] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪnˈæktɪv] .
and the reasoning powers which I possessed were no longer inactive .
和 这 推理 权力 哪个 我 拥有 是 不 更长 不活跃 .
我的推理能力不再处于休眠状态。

[hɪðərˈtu:] [aɪ][hæd; həd] [entərˈteɪnd] [noʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [wətˈevər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]
Hitherto I had entertained no conception whatever of the nature and
迄今为止 我 有 娱乐 不 概念 任何 的 这 自然 和
[ˈpra:pərtɪz] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
properties of God ,
特性 的 上帝 ,
此前我对上帝的本质和属性一无所知。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [neɪm] [prə'si:dɪŋ]
and with the most perfect indifference had heard the Divine name proceeding
和 和 这 最多 完美的 漠不关心 有 听到 这 神圣的 姓名 进行中
[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] — ['fri:kwəntli] ,
from the mouths of the people — frequently ,
从 这 嘴 的 这 人们 — 频繁地 ,
他以极其冷漠的态度, 听见人们口中频繁地念诵着神圣的名字——

[ə'læəs] !
alas !
唉 !
唉!

[ɑ:n] [ə'keɪzənz] [wen] [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] ;
on occasions when it ought not to be employed ;
在 场合 什么时候 它 应该 不是 到 是 受雇 ;
在不应该使用它的场合;

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] ['nevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['tremər] ,
but I now never heard it without a tremor ,
但 我 现在 绝不 听到 它 没有 一个 震颤 ,
但我现在每次听到它都会伴随着颤抖。

[fɔ:r; fər][aɪ] [naʊ] [nu:] [ðæt] [gɔ:d][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'skru:təb(ə)l] ['bi:ɪŋ] , [ðə; ði]['meɪkər]
for I now knew that God was an awful and inscrutable being , the maker
为了 我 现在 知道 那 上帝 曾是 一个 可怕 和 难以捉摸 存在 , 这 制造商
[ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] ;
of all things ;
的 全部 事物 ;

因为我现在知道, 上帝是一位可怕而神秘的存在, 是万物的创造者;
[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['tɪldrən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][baɪ]['aʊər; ɑ:r][sɪnz] , [hæd; həd]['dʒʌstli]
that we were His children , and that we by our sins , had justly
那 我们 是 他的 孩子们 , 和 那 我们 经过 我们的 罪孽 , 有 公正地
[ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ;
offended Him ;
被冒犯了 他 ;

我们是祂的儿女, 我们因自己的罪孽, 理应得罪祂;
[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] ['veri] [ɡreɪt] ['perəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æŋɡər] , [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,
that we were in very great peril from His anger , not so much in this life ,
那 我们 是 在 非常 伟大的 危险 从 他的 愤怒 , 不是 所以 很多 在 这 生活 ,
我们当时确实因祂的愤怒而身处极大的危险之中, 但这并非指今生的危险。

[æz; əz][ɪn] [ə'hʌðər] [ænd; ənd][fɑ:r]['streɪndʒər] [steɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [jet] [tu:; tə] [kʌm] ;
as in another and far stranger state of being yet to come ;
作为 在 其他 和 远的 陌生人 状态 的 存在 然而 到 来 ;
如同在另一种更加奇异的未来存在状态中一样;

[ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['seɪvjər] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][tu:; tə] [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [lʊk]
that we had a Saviour withal to whom it was necessary to look
那 我们 有 一个 救主 此外 到 谁 它 曾是 必要的 到 看
[fɔ:r; fər][help] :
for help :
为了 帮助 :

我们知道我们有一位救世主, 我们需要向他寻求帮助:
[ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [æz; əz] , [ɪn'di:d] ,
upon this point , however , I was yet very much in the dark , as , indeed ,
之上 这 观点 , 然而 , 我 曾是 然而 非常 很多 在 这 黑暗的 , 作为 , 的确 ,
然而, 在这一点上, 我却仍然一无所知, 因为, 事实上,

[wɜːr; wər][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [wið; wiθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] .
were most of those with whom I was connected .
是 最多 的 那些 和 谁 我 曾是 连接 :

这些人大多与我有联系。

[ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] ['terərz] [ʌv; əv][gɔ:d][wɜːr; wər] [ʌpə'moʊst] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] ; [ðei] ['fæsɪneɪtɪd]
The power and terrors of God were uppermost in my thoughts ; they fascinated
这 力量 和 恐怖 的 上帝 是 最上层 在 我的 想法 ; 他们 着迷
[ðoʊ] [ðei] [ə'staʊndɪd] [em 'i:] .
though they astounded me .
尽管 他们 震惊 我 :

上帝的威能和威严占据了我的全部思绪；它们既令我着迷，又令我震惊。

[twais] ['evri] ['sʌndeɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['regjələli] ['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wer] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔ:rnər]
Twice every Sunday I was regularly taken to the church , where from a corner
两次 每一个 星期日 我 曾是 经常 已采取 到 这 教会 , 在哪里 从 一个 角落
[ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ,
of the large ,
的 这 大的 ,

每个星期天，我都会被定期带去教堂两次，从大教堂的一个角落，

['speɪʃəs] [pju:] , [laɪnd][wið; wiθ] [blæk] ['leðər] , [aɪ] [wʊd] [fɪks] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [haɪ] -
spacious pew , lined with black leather , I would fix my eyes on the dignified high -
宽敞 座位 , 衬里 和 黑色的 皮革 , 我 会 使固定 我的 眼睛 在 这 凝重 高的 -
[tʃɜ:rtʃ] ['rektər] ,
church rector ,
教会 校长 ,

宽敞的黑色皮革衬里长椅上，我的目光会不由自主地落在庄严的高教会派牧师身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [haɪ] - [tʃɜ:rtʃ] [klɜ:rk] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][lɪps]
and the dignified high - church clerk , and watch the movement of their lips
和 这 凝重 高的 - 教会 职员 , 和 手表 这 移动 的 他们的 嘴唇
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
from which ,
从 哪个 ,

还有那位举止庄重的高教会派书记员，观察他们嘴唇的动作，由此，

[æz; əz] [ðei] [ri:d] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['lɪtərdʒɪ] ,
as they read their respective portions of the venerable liturgy ,
作为 他们 读 他们的 各自 部分 的 这 可敬 礼仪 ,

当他们诵读各自负责的庄严礼仪经文时，

[wʊd] [roʊl] ['meni] [ə; eɪ] [pɔ:r'tentəs] [wɜ:rd] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndrəs] [wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði]
would roll many a portentous word descriptive of the wondrous works of the
会 卷 许多 一个 不祥的 单词 描述性的 的 这 奇妙的 作品 的 这
[moʊst] [haɪ] .
Most High .
最多 高的 :

他会用许多华丽的辞藻来描述至高者的奇妙作为。

['rektər] .
Rector .
校长 .
校长。

“ [ðəʊ] [dɪdst] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [si:] , [θru:] [ðəɪ] ['paʊər] :
“ **Thou didst divide the sea , through Thy power :**
“ 你 迪斯特 划分 这 海 , 通过 你的 力量 :

“你曾以你的大能分开红海：

[ðəʊ] [breɪkəst] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægənz][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz] .
Thou brakest the heads of the dragons in the waters .
你 刹车 这 头部 的 这 龙 在 这 水 .
你击碎了水中巨龙的头颅。

”
Philoh .
”

“菲洛。

” [ðəʊ] [sməʊt] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [lə'vaɪəθən] [ɪn] ['pi:sɪz] :
Thou smotest the heads of Leviathan in pieces :
你 最火爆 这 头部 的 利维坦 在 件 :
“你将利维坦的头颅击得粉碎:

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
and gavest him to be meat for the people in the wilderness .
和 给予 他 到 是 肉 为了 这 人们 在 这 荒野 .
并将他赐给旷野中的百姓作食物。

” ['rektər] .
Rector .
” 校长 .

“校长。

” [ðəʊ] [brɔ:t] [aʊt] ['fauntɪnz] [ænd; ənd]['wɔ:tərz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rd] ['rɑ:ks] :
Thou broughtest out fountains and waters out of the hard rocks :
你 最 出去 喷泉 和 水 出去 的 这 难的 岩石 :
你使泉源从坚硬的磐石中涌出，使水流涌出:

[ðəʊ] [ʌp] ['mɑ:ti] ['wɔ:tərz] .
Thou driedst up mighty waters .
你 干 向上 强大的 水 .
你使奔腾的江河干涸。

” [pi:] . -
p . 21
” p . -

”
Philoh .
”

菲洛。

” [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ðəɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ðəɪn] : [ðəʊ] [hæst] [prɪ'perd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]
The day is Thine , and the night is Thine : Thou hast prepared the light and
” 这 天 是 瘦 , 和 这 夜晚 是 瘦 : 你 哈斯特 准备 这 光 和
[ðə; ði] [sʌn] .
the sun .
这 太阳 .

“白昼属于你，黑夜也属于你；你预备了光明和太阳。”

” [pi:s] [tu:; tə][jɔr; jər] ['memərɪz] ['dɪgnɪfaɪd] ['rektər] [ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd] [klɜ:rk] !
Peace to your memories dignified rector and yet more dignified clerk !
” 和平 到 你的 回忆 凝重 校长 和 然而 更多的 凝重 职员 !
“愿尊敬的校长和更加尊敬的书记员安息! ”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ji:; ji][ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [gɔ:n] [tu:; tə][jɔr; jər] [lɔ:ŋ] ['hoʊmz] ,
by this time ye are probably gone to your long homes ,
经过 这 时间 是的 是 大概 已消失 到 你的 长的 房屋 ,
此时你们大概都已长眠于故土。

[ænd; ʌnd][ʃɔː; jəɹ] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgəɹ] [hɜːrd] ['saʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l]
and your voices are no longer heard sounding down the aisles of the venerable
和 你的 声音 是 不 更长 听到 听起来 向下 这 过道 的 这 可敬
[tʃɜːrtʃ] ；
church ；
教会 ；

你们的声音再也听不到在古老教堂的走道里回荡了；

[neɪ] , ['daʊtləs] , [ðɪs] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] [sɪnz] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]
nay , doubtless , this has already long since been the fate of him of the
不 , 毫无疑问 , 这 有 已经 长的 自从 到过 这 命运 的 他 的 这
[ˈsɑːnərəs] “ [eɪ'men,ɑː'men] !
sonorous “ Amen !
响亮的 “ 阿门 ！

不，毫无疑问，这早已是那声响亮的“阿门！ ”的命运了！

” — [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [huː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəɹ] ,
” — **the one of the two who , with all due respect to the rector ,**
” — 这 一 的 这 二 WHO , 和 全部到期的 尊重 到 这 校长 ,
——其中一人，恕我直言，对校长，

[ˈprɪnsəplɪ] [ɪn'groʊst] [maɪ] ['bɔɪʃ] [ædmə'reɪ(ə)n] — [hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] ['skersli] [naʊ] [ə'mʌŋ]
principally engrossed my boyish admiration — he , at least , is scarcely now among
主要 全神贯注 我的 男孩气 钦佩 — 他 , 在 至少 , 是 几乎 现在 之中
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ！
the living !
这 活的 ！

主要吸引了我少年时的崇拜——可惜的是，他现在已经不在人世了！

['lɪvɪŋ] ！
Living !
活的 ！

活的！

[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [faɪf] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz] [wel]
I have heard say that he blew a fife — for he was a musical as well
我 有 听到 说 那 他 吹 一个 法夫郡 — 为了 他 曾是 一个 音乐 作为 出色地
[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [prə'fesəɹ] — [ə; eɪ][boʊld] [faɪf] ,
as a Christian professor — a bold fife ,
作为 一个 基督教 教授 — 一个 大胆的 法夫郡 ,

我听说他吹奏短笛——因为他既是音乐教授又是基督教教授——吹奏得非常精彩。

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [breɪv] [mə'riːnz] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtɪt] [wɪð; wɪθ] ['meʒərd]
to cheer the Guards and the brave Marines as they marched with measured
到 欢呼 这 卫兵 和 这 勇敢的 海军陆战队 作为 他们 行军 和 测量
[step] ,
step ,
步 ,

为步伐稳健的卫兵和勇敢的海军陆战队员们欢呼喝彩

[əu'beɪŋ] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [kə'mænd] , [ʌp] ['bʌŋkəɹz] [haɪt] ,
obeying an insane command , up Bunker's height ,
服从 一个 疯狂的 命令 , 向上 地堡的 高度 ,
服从疯狂的命令，爬上碉堡的高度，

[waɪlst] [ðə; ði][ˈraɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ˈjæŋkiːz] [wɜːr; wər] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈledn] [heɪl] [ˈɑːrp] [ænd; ənd]
whilst the rifles of the sturdy Yankees were sending the leaden hail sharp and
而 这 步枪 的 这 结实的 洋基队 是 发送 这 铅灰色 冰雹 锋利的 和
[θɪk] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [red] - [ˈkəʊtɪd] [ræŋks] ;
thick amidst the red - coated ranks ;
厚的 在.....之中 这 红色的 - 涂层 排名 ;

而强壮的北方佬的步枪正将铅弹如雨点般倾泻在身穿红衣的士兵队伍中；

[fɔːr; fər] - [hæd; həd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][məən][ʌv; əv] [piːs] ,
for Philoh had not always been a man of peace ,
为了 - 有 不是 总是 到过 一个 男人 的 和平 ,
因为菲洛并非一直都是一个爱好和平的人。

[nɔːr][æŋ; ən] [ɪɡˈzɔːrtər] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsmɑɪtər] ,
nor an exhorter to turn the other cheek to the smiter ,
也不 一个 劝诫者 到 转动 这 其他 脸颊 到 这 重击者 ,
也不是劝人要以德报怨的人，

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈiːv(ə)n] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhælbərd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːz] [ˈsɜːrvɪs]
but had even arrived at the dignity of a halberd in his country's service
但 有 甚至 到达的 在 这 尊严 的 一个 戟 在 他的 该国的 服务
[brɪfɔːr] [hɪz; ɪz][sɪks] - [fʊt] [fɔːrm][rɪˈkwaɪərd] [rest] ,
before his six - foot form required rest ,
前 他的 六 - 脚 形式 必需的 休息 ,
但即便如此，在他六英尺高的身躯需要休息之前，他已经获得了为国效力、挥舞戟兵的尊严。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [ˈherd] [ˈvetərən] [rɪˈtaɪərd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌperəɡrɪˈneɪʃn] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]
and the grey - haired veteran retired , after a long peregrination , to his native
和 这 灰色的 - 头发 老将 退休 , 后 一个 长的 游历 , 到 他的 本国的
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
这位头发花白的老兵在经历了漫长的漂泊之后，退休回到了他的家乡。

[tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [iːz] [ænd; ənd] [rɪˌspektəˈbɪləti] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpenʃən] [ʌv; əv] “ [ˌertɪːn] - [pens] [ə; eɪ] [deɪ] ” ;
to enjoy ease and respectability on a pension of “ eighteen - pence a day ” ;
到 享受 舒适 和 体面 在 一个 养老金 的 “ 十八 - 便士 一个 天 ” ;
每天领取18便士的养老金，过着舒适体面的生活；

[ænd; ənd] [wel] [dɪd][hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊ] - [ˈtaʊnzməŋ] [ækt] [wen] , [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðæt] [iːz] [ænd; ənd]
and well did his fellow - townsmen act when , to increase that ease and
和 出色地 做过 他的 同伴 - 镇民 行为 什么时候 , 到 增加 那 舒适 和
[rɪˌspektəˈbɪləti] ,
respectability ,
体面 ,
为了增加这种便利和体面，他的同乡们做得非常好，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɔːtɪf(ə)] [rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [tʃɜːrtʃ] [ˈsɜːrvɪs] ,
and with a thoughtful regard for the dignity of the good church service ,
和 和 一个 周到 看待 为了 这 尊严 的 这 好的 教会 服务 ,
并且，出于对庄严的教会礼拜仪式的尊重，

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][klɜːrk][ænd; ənd] [prɪˈsentər] — [ðə; ði][məən][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [fɔːrm][ænd; ənd][ʌv; əv]
they made him clerk and precentor — the man of the tall form and of
他们 制成 他 职员 和 前导 — 这 男人 的 这 高的 形式 和 的
[ðə; ði] [ˈɔːdəbl] [vɔɪs] ,
the audible voice ,
这 可听见的 嗓音 ,
他们让他担任书记员和领唱——那个身材高大、嗓门洪亮的人。

[wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbʌŋkər] [faɪf] .
which sounded loud and clear as his own Bunker fife .
哪个 听起来 大声 和 清除 作为 他的 自己的 掩体 法夫郡 .
那声音响亮清晰，就像他自己的碉堡号角一样。

[wel] , [pi:s] [tu:; tə] [ði:] , [ðəʊ] [faɪn][oʊld] [tʃæp] , [dɪˈspaɪzər][ʌv; əv] [dɪˈsentəz] , [ænd; ənd][ˈheɪtər][ʌv; əv]
Well, peace to thee, thou fine old chap, despiser of dissenters, and hater of
出色地 , 和平 到 你 , 你 美好的 老的 小伙子 , 鄙视者 的 异议者 , 和 仇恨者 的
[ˈpeɪpɪst] ,
papists,
天主教徒 ,
好吧，愿你安息，你这善良的老家伙，鄙视异教徒，憎恨天主教徒。

[æz; əz] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - [tʃɜ:rtʃ] [klɜ:rk] ; [ɪf] [ðəʊ] [ɑ:rt][ɪn] [ðəɪ] [greɪv] [ðə; ðɪ]
as became a dignified and high - church clerk ; if thou art in thy grave the
作为 成为 一个 凝重 和 高的 - 教会 职员 ; 如果 你 艺术 在 你的 严重 这
[ˈbetər] [fɔ:r; fər] [ði:] ;
better for thee ;
更好的 为了 你 ;
像一位端庄高贵的教会职员那样；如果你已经入土为安，那对你更有利；

[ðəʊ] [wɜ:rt] [ˈfɪtɪd] [tu:; tə] [əˈdɔ:r] [ə; eɪ] [ˈbɑ:gɔ:n] [taɪm] , [wen] [ˈlɔɪəltɪ] [wʌz; wəz][ɪn] [voʊg] ,
thou wert fitted to adore a bygone time, when loyalty was in vogue ,
你 沃特 适配 到 崇拜 一个 逝去的 时间 , 什么时候 忠诚 曾是 在 时尚 ,
你天生就适合崇拜过去那个忠诚盛行的时代。

[ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈkɑ:ntent] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌnbɪ:m] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ][lənd] ,
and smiling content lay like a sunbeam upon the land ,
和 微笑 内容 躺 喜欢 一个 阳光 之上 这 土地 ,
脸上洋溢着满足的笑容，如同阳光洒在大地上。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [wʊdst] [bi:; bi] [ˈsædli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv][koʊld] [ˌfɪləˈsɑ:fɪk]
but thou wouldst be sadly out of place in these days of cold philosophic
但 你 会 是 令人遗憾的是 出去 的 地方 在 这些 天 的 寒冷的 哲学
[ˌlætəˌtu:dəˈneriən] [ˈdɑ:ktɪn] ,
latitudinarian doctrine ,
纬度主义者 教义 ,
但是，在如今这种冷酷的哲学宽容主义教条盛行的时代，你将会显得格格不入。

[ˌju:nɪˈvɜ:rs(ə)l][ˈtɑ:ləˌrɪzəm] , [ænd; ənd][hæf] - [kənˈsi:ld] [rɪˈbeljən] — [rer] [taɪmz] , [noʊ] [daʊt] , [fɔ:r; fər]
universal tolerism , and half - concealed rebellion — rare times , no doubt , for
普遍的 宽容 , 和 一半 - 暗 叛乱 — 稀有的 时代 , 不 怀疑 , 为了
[ˈpeɪpɪst] [ænd; ənd] [dɪˈsentəz] ,
papists and dissenters ,
天主教徒 和 异议者 ,
普遍的宽容和半隐蔽的反叛——毫无疑问，对于天主教徒和持不同政见者来说，这是难得的时代。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʊd] [əˈʃʊrədli] [hæv; həv][ˈbroʊkən][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlɔɪəl] [ˈsoʊldʒər][ʌv; əv]
but which would assuredly have broken the heart of the loyal soldier of
但 哪个 会 当然 有 破碎的 这 心 的 这 忠诚 士兵 的
[dʒɔ:rdʒ] [ðə; ðɪ] [θɜ:rd] ,
George the Third ,
乔治 这 第三 ,
但这无疑会让乔治三世的忠诚士兵心碎。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [haɪ] - [tʃɜ:rtʃ] [klɜ:rk][ʌv; əv] [ˈprɪti] [di:] - - - .
and the dignified high - church clerk of pretty D - - - .
和 这 凝重 高的 - 教会 职员 的 漂亮的 D - - - .
还有那位端庄高贵的D---的教会书记员。

[wiː; wi] [pæst] [ˈmeni] [ˈmʌnθs] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .
We passed many months at this place .
我们 通过了 许多 几个月 在 这 地方 .

我们在这里待了好几个月。

[ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevər] , [əˈkɜːrd] [riˈkwaɪərɪŋ] [ˈeni] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈnoʊtɪs] , [rɪˈleɪtɪŋ, riˈleɪtɪŋ][tuː; tə][maɪˈself] ,
Nothing , however , occurred requiring any particular notice , relating to myself ,
没有什么 , 然而 , 发生 需要 任何 特别的 注意 , 相关 到 我 ,
[bɪˈjɑːnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈstɛrtɪd] ,
beyond what I have already stated ,
超过 什么 我 有 已经 声明 ,

然而, 除我已陈述的情况外, 并未发生任何需要特别注意的与我相关的事件。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
and I am not writing the history of others .
和 我 是 不是 写作 这 历史 的 其他的 .

我并非在书写他人的历史。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] ,
At length my father was recalled to his regiment ,
在 长度 我的 父亲 曾是 召回 到 他的 团 ,

最终, 我父亲被召回了他的部队。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈnɔːrmən] [krɔːs] , [ɪn] [ˈlɪŋkənʃə]
which at that time was stationed at a place called Norman Cross , in Lincolnshire
哪个 在 那 时间 曾是 驻 在 一个 地方 称为 诺曼 叉 , 在 林肯郡
, [ɔːr] [ˈræðər] [ˈhʌntɪŋdənʃɪə] ,
, or rather Huntingdonshire ,
, 或者 相当 亨廷顿郡 ,

当时驻扎在林肯郡（或者更确切地说是亨廷顿郡）一个叫诺曼十字的地方。

[æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] [ˈpiːtərbərʊ]
at some distance from the old town of Peterborough .
在 一些 距离 从 这 老的 镇 的 彼得伯勒 .

距离彼得伯勒老城区有一段距离。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈliːvɪŋ] [maɪ]
For this place he departed , leaving my
为了 这 地方 他 已离开 , 离开 我的

他离开此地, 留下了我

[piː] . -
p . 22
p . -

[ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
mother and myself to follow in a few days .
母亲 和 我 到 跟随 在 一个 很少 天 .

我和母亲将在几天后跟上。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɹ] [wʌn] .
Our journey was a singular one .
我们的 旅行 曾是 一个 单数 一 .

我们的旅程是独一无二的。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈmɑːrʃi] [ænd; ənd] [ˈfeni] [ˈkʌntri] ,
On the second day we reached a marshy and fenny country ,
在 这 第二 天 我们 达到 一个 沼泽地 和 芬尼 国家 ,

第二天, 我们到达了一片沼泽和泥炭地。

[wɪtʃ] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈmens] [ˈkwɑːntətɪz] [ʌv; əv] [reɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˈfɔːləŋ] , [wʌz; wəz]
which owing to immense quantities of rain which had lately fallen , was
哪个 欠款 到 巨大 数量 的 雨 哪个 有 最近 倒下 , 曾是
[kəmˈpliːtli] [səbˈmɜːrdʒd] .
completely submerged .
完全地 湮 .

由于最近下了大量的雨，它完全被淹没了。

[æt; ət][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] [wiː; wi][gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] - [boʊt] , [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
At a large town we got on board a kind of passage - boat , crowded with
在 一个 大的 镇 我们 得到 在 木板 一个 种类 的 通道 - 船 , 挤 和
[ˈpiːp(ə)l] ;
people ;
人们 ;

在一个大城镇，我们登上了一艘挤满了人的客船；

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈniːðər] [seɪlz] [nɔːr][ɔːrɪz; ɔʊrɪz] , [ænd; ænd] [ðoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [stiːm] -
it had neither sails nor oars , and those were not the days of steam -
它 有 两者都不 帆 也不 桨 , 和 那些 是 不是 这 天 的 蒸汽 -
[ˈves(ə)lɪz] ;
vessels ;
船只 ;

它既没有帆也没有桨，而且那时还没有蒸汽船；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trek] - [skaɪt] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [ˈhɔːrsɪz] .
it was a treck - schuyt , and was drawn by horses .
它 曾是 一个 徒步 - 舒伊特 , 和 曾是 绘制 经过 马匹 .

它是一种拖曳式小火车，由马匹牵引。

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒɜːrni] [wɪtʃ] [ˈhaɪli]
Young as I was , there was much connected with this journey which highly
年轻的 作为 我 曾是 , 那里 曾是 很多 连接 和 这 旅行 哪个 高度
[səɪˈpraɪzd] [em ˈiː] ,
surprised me ,
惊讶 我 ,

虽然当时我还很年轻，但这段旅程中有很多事情让我感到非常惊讶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注法，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第3/44页

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] [pər'tɪkjələ] [si:nz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk]
and which brought to my remembrance particular scenes described in the book
和 哪个 带来 到 我的 纪念 特别的 场景 描述 在 这 书
[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] ['kærid] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] .
which I now generally carried in my bosom .
哪个 我 现在 一般来说 携带 在 我的 怀 .

这让我回想起书中描述的某些场景，这本书我一直珍藏在心底。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [səb'mɜ:rdʒd] — [ɪn'taɪrli] [draʊnd] — [noʊ]
The country was , as I have already said , submerged — entirely drowned — no
这 国家 曾是 , 作为 我 有 已经 说 , 湮 — 完全 溺水 — 不
[lænd][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ;
land was visible ;
土地 曾是 可见的 ;

正如我之前所说，这个国家被淹没了——完全被淹没了——看不到任何陆地；

[ðə; ði] ['tri:z] [wɜ:r; wər] ['grʊɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] , [waɪlst] ['fɑ:m,haʊsɪz] [ænd; ənd] ['kɒtɪdʒz]
the trees were growing bolt upright in the flood , whilst farmhouses and cottages
这 树木 是 生长 螺栓 直立 在 这 洪水 , 而 农舍 和 小屋
[wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] ['ɪnsəleɪtɪd] ;
were standing insulated ;
是 常设 绝缘的 ;

洪水中树木笔直挺拔地生长，而农舍和小屋则免受洪水侵袭；

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [dru:ɪ] [ju: 'es][wɜ:r; wər][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ni:z] [ɪn]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ,
the horses which drew us were up to the knees in water , and ,
这 马匹 哪个 画 我们 是 向上 到 这 膝盖 在 水 , 和 ,

拉我们车的马匹都浸泡在齐膝深的水里，而且，

[ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][blaɪnd] [pu:lz] [ænd; ənd] “ ['gri:di] [depθs] , ” [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli]
on coming to blind pools and “ greedy depths , ” were not unfrequently
在 未来 到 瞎的 游泳池 和 “ 贪婪的 深度 , ” 是 不是 不常
['swɪmɪŋ] ,
swimming ,
游泳 ,

当他们来到盲潭和“贪婪的深渊”时，常常会游来游去。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɔ:r] [ɜ:tʃɪnz] [hu:] ['maʊntɪd] [ðəm; ðəm] [sʌmtaɪmz] [stʊd] , [sʌmtaɪmz]
in which case the boys or urchins who mounted them sometimes stood , sometimes
在 哪个 案件 这 男孩们 或者 海胆 WHO 安装 他们 有时 站立 , 有时
[nelt] ,
kneled ,
跪下 ,

在这种情况下，骑在马上男孩或顽童有时站着，有时跪着。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['pɪliən] .
upon the saddle and pillions .
之上 这 鞍 和 后座 .

在马鞍和后座上。

[noʊ]['æksɪdənt] , [haʊ'evər] , [ə'kɜ:rd] ['i:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] [k'wɒdrəpɛdz] [ɔ:r] ['baɪpɛd] ,
No accident , however , occurred either to the quadrupeds or bipeds ,
不 事故 , 然而 , 发生 任何一个 到 这 四足动物 或者 双足动物 ,
然而，无论是四足动物还是两足动物，都没有发生任何事故。

[hu:] [ə'pɪrd] [rɪ'spektɪvli] [tu:; tə][bi:; bi][kwɑ:t] [eɪ 'ju:] [feɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] ,
who appeared respectively to be quite au fait in their business ,
WHO 出现 分别 到 是 相当 au 事实 在 他们的 商业 ,
他们看起来都对自己的业务相当熟悉,

[ænd; ənd][ˈekstrɪkeɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [i:z] [frʌm; frəm][ˈpleɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈferoʊ]
and extricated themselves with the greatest ease from places in which Pharaoh
和 脱困 他们自己 和 这 最 舒适 从 地方 在 哪个 法老
[ænd; ənd][ɔ:ɪ][hɪz; ɪz][hoʊst] [wʊd] [hæv; həv] [ɡo:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] .
and all his host would have gone to the bottom .
和 全部 他的 主持人 会 有 已消失 到 这 底部 .
他们轻而易举地从法老和他的所有军队都会陷到谷底的地方脱身。

[ˈnaɪtʃɔ:l] [brɔ:t] [ju: 'es][tu:; tə] [ˈpi:tərbərʊ] ,
Nightfall brought us to Peterborough ,
黄昏 带来 我们 到 彼得伯勒 ,
夜幕降临, 我们来到了彼得伯勒。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [sləʊ] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
and from thence we were not slow in reaching the place of our
和 从 因此 我们 是 不是 慢的 在 到达 这 地方 的 我们的
[ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .
destination .
目的地 .
从那里我们很快就到达了目的地。

[pi:] . -
p . 23
p . -
第23页

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðɪs] ['nɔ:rmən] [krɔ:s] , [ænd; ənd] ,
And a strange place it was , this Norman Cross , and ,
和 一个 奇怪的 地方 它 曾是 , 这 诺曼 又 , 和 ,
而这座诺曼十字架, 真是一个奇怪的地方,

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ˈspi:kɪŋ] , [ə; eɪ][sæd] [krɔ:s] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['nɔ:rmən] ,
at the time of which I am speaking , a sad cross to many a Norman ,
在 这 时间 的 哪个 我 是 请讲 , 一个 伤心 又 到 许多 一个 诺曼 ,
在我所谈论的这段时期, 对于许多诺曼人来说, 那是一段悲惨的岁月。

[ˈbi:ɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [staɪld] [ə; eɪ] [frɛntʃ] [ˈprɪzn] , [ðæt] [ɪz] ,
being what was then styled a French prison , that is ,
存在 什么 曾是 然后 风格 一个 法语 监狱 , 那 是 ,
当时它被称作法国监狱, 也就是说,

[ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˈkæptɪvz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [frɛntʃ] [wɔ:r] .
a receptacle for captives made in the French war .
一个 容器 为了 俘虏 制成 在 这 法语 战争 .
法国战争期间制造的关押战俘的容器。

[aɪ 'ti:] [kən'sɪstɪd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [faɪv] [ɔ:r][sɪks] [kə'zɜ:rnz] , [ˈveri] [lɔ:ŋ] ,
It consisted , if I remember right , of some five or six casernes , very long ,
它 由.....组成 , 如果 我 记住 正确的 , 的 一些 五 或者 六 卡塞尔内斯 , 非常 长的 ,
[ænd; ənd] [ɪ'mensli] [haɪ] ;
and immensely high ;
和 非常 高的 ;
如果我没记错的话, 它由五六个兵营组成, 这些兵营很长, 而且非常高;

[i:tʃ] [ˈstændɪŋ] [ˈaɪsəleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] , [əˈpɑ:n][ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [maɪt]
each standing isolated from the rest , upon a spot of ground which might
每个 常设 孤立 从 这 休息 , 之上 一个 点 的 地面 哪个 可能
[ˈævərɪdʒ] [ten][ˈeɪkəs] ,
average ten acres ,
平均的 十 英亩 ,
每棵树都孤立地矗立在一块平均面积可能为十英亩的土地上 ,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fenst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:ftɪ] [ˌpæliˈseɪdz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkʌmpəs]
and which was fenced round with lofty palisades , the whole being compassed
和 哪个 曾是 围栏 圆形的 和 高远 栅栏 , 这 所有的 存在 罗盘
[əˈbaʊt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [wɔ:l] ,
about by a towering wall ,
关于 经过 一个 参天 墙 ,
四周环绕着高耸的栅栏 , 整个区域被一道高大的围墙所环绕。

[bɪˈni:θ] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] , [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] [ˈsentənəlɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsteɪʃənd] , [waɪlst] , [ˌaʊtˈsaɪd]
beneath which , at intervals , on both sides sentinels were stationed , whilst , outside
下面 哪个 , 在 间隔 , 在 两个都 侧面 哨兵 是 驻 , 而 , 外部
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] ,
upon the field ,
之上 这 场地 ,
在下方 , 两侧每隔一段距离都设有哨兵 , 而在外面 , 在田野上 ,

[stʊd] [kəˈmʊdiəs] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbærəks] , [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [kənˈteɪnɪŋ] [tu:] [ˈredʒɪmənts][ʌv; əv] [ˈɪnfəntri]
stood commodious wooden barracks , capable of containing two regiments of infantry
站立 宽敞的 木制的 兵营 , 有能力的 的 包含 二 军团 的 步兵
 ,
 ,
 ,
那里矗立着宽敞的木制营房 , 足以容纳两个步兵团。

[ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz] [ɡɑ:rdz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkæptɪvz] .
intended to serve as guards upon the captives .
故意的 到 服务 作为 守卫 之上 这 俘虏 .
旨在看守俘虏。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][ɔ:r] [ˈprɪzn] [æt; ət] [ˈnɔ:rmən] [krɔ:s] , [wer] [sʌm; səm][sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd]
Such was the station or prison at Norman Cross , where some six thousand
这样的 曾是 这 车站 或者 监狱 在 诺曼 叉 , 在哪里 一些 六 千
[frentʃ] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈfɔ:rənərz] ,
French and other foreigners ,
法语 和 其他 外国人 ,
诺曼十字车站或监狱就是这样的地方 , 那里关押着大约六千名法国人和其他外国人。

[ˈfɔ:ləʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡrænd][ˈkɔ:sɪkən] , [wɜ:r; wər] [nəʊ] [ɪˈmjʊəd] .
followers of the grand Corsican , were now immured .
追随者 的 这 盛大 科西嘉岛 , 是 现在 被囚禁 .
这位伟大的科西嘉人的追随者们 , 如今都被囚禁了起来。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [ðəʊz] [ˈmaɪti] [kəˈzɜ:rnz] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][blæŋk][blaɪnd]
What a strange appearance had those mighty casernes , with their blank blind
什么 一个 奇怪的 外貌 有 那些 强大的 卡塞尔内斯 , 和 他们的 空白的 瞎的
[wɔ:lz] , [wɪˈðəʊt] [ˈwɪndəʊz] [ɔ:r] [ˈɡreɪtɪŋ] ,
walls , without windows or grating ,
墙壁 , 没有 视窗 或者 格栅 ,
那些雄伟的兵营看起来多么奇怪啊 , 它们光秃秃的墙壁上没有窗户也没有栅栏。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['slæntɪŋ] [ru:fs] , [aʊt][ʌv; əv] [wɪt] , [θru:] ['ɔ:rəfɪsɪz] [wer] [ðə; ði] [taɪlz] [hæd; həd]
and their slanting roofs , out of which , through orifices where the tiles had
和 他们的 斜 屋顶 , 出去 的 哪个 , 通过 孔口 在哪里 这 瓷砖 有
[bɪn] [rɪ'mu:vɔd] ,
been removed ,
到过 已移除 ,

以及它们倾斜的屋顶，屋顶瓦片被移除后留下的孔洞，使空气得以流通。

[wʊd] [bi:: bi][prəʊ'tru:did] ['dʌzənz] [ʌv; əv][grɪm] ['hedz] ,
would be protruded dozens of grim heads ,
会 是 突出 几十个 的 严峻 头部 ,
会伸出几十个面目狰狞的脑袋，

['fi:stɪŋ] [ðer; ðər] ['prɪzn] - [sɪk] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ən'foʊldəd][frʌm; frəm]
feasting their prison - sick eyes on the wide expanse of country unfolded from
盛宴 他们的 监狱 - 生病的 眼睛 在 这 宽的 广阔 的 国家 展开 从
[ðæt] ['eri] [haɪt] .
that airy height .
那 轻盈的 高度 .

他们饱受牢狱之苦的双眼，从高处俯瞰着广袤无垠的乡村。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] ['mɪzəri] [ɪn] [ðoʊz] [kə'zɜ:rnz] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ru:fs] , ['daʊtləs] ,
there was much misery in those casernes ; and from those roofs , doubtless ,
那里 曾是 很多 苦难 在 那些 卡塞尔内斯 ; 和 从 那些 屋顶 , 毫无疑问 ,
那些兵营里充满了苦难；毫无疑问，从那些屋顶上，

['meni] [ə; ei]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['lʌvli] [fræns] .
many a wistful look was turned in the direction of lovely France .
许多 一个 怅惘 看 曾是 转向 在 这 方向 的 迷人的 法国 .
许多人满怀憧憬地望向美丽的法国。

[mʌt] [hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] ['ɪnmeɪts] [tu:; tə] [ɪn'dɔr] , [ænd; ənd] [mʌt] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ,
Much had the poor inmates to endure , and much to complain of ,
很多 有 这 贫穷的 囚犯 到 忍受 , 和 很多 到 抱怨 的 ,
可怜的囚犯们要忍受很多苦难，也有很多抱怨。

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [bi:; bi][aɪ'ti:] [sed] — [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl][soʊ][kaɪnd]
to the disgrace of England be it said — of England , in general so kind
到 这 耻辱 的 英格兰 是 它 说 — 的 英格兰 , 在 一般的 所以 种类
[ænd; ənd]['baʊntɪf(ə)l] .
and bountiful .
和 丰富 .

这对于一向仁慈慷慨的英格兰来说，无疑是一种耻辱。

['ræɪnz; 'reiɪnz][ʌv; əv] ['kæriən] [mi:t] , [ænd; ənd] [bred] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['veri]
Rations of carrion meat , and bread from which I have seen the very
口粮 的 腐肉 肉 , 和 面包 从 哪个 我 有 已见 这 非常
[haʊndz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tɜ:rn] [ə'wei] ,
hounds occasionally turn away ,
猎犬 偶尔 转动 离开 ,
配给的腐肉和面包，我甚至见过猎犬偶尔都会对它们不感兴趣。

[wɜːr; wər] [ʌn'wɜːrði] [entərteɪnmənt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['rʌfiən] ['enəmi] , [wen] ['helpləs]
were unworthy entertainment even for the most ruffian enemy , when helpless
是 不配 娱乐 甚至 为了 这 最多 痞子 敌人 , 什么时候 无助
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪv] ; [ænd; ənd] [sʌt] ,
and a captive ; and such ,
和 一个 俘虏 ; 和 这样的 ;
即使对于最凶残的敌人来说, 在无助的俘虏状态下, 这也是不值得一玩的消遣; 而且,

[ə'læs] ! [wʌz; wəz][ðə; ði] [fer] [ɪn] [ðoʊz] [kə'zɜːrnz] .
alas ! was the fare in those casernes .
唉 ! 曾是 这 票价 在 那些 卡塞尔内斯 .
唉! 这就是那些兵营里的伙食。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊz] ['vɪzɪts] , [ɔːr] ['ræðər] ['ruːθləs] ['ɪnˌroʊdz] ,
And then , those visits , or rather ruthless inroads ,
和 然后 , 那些 访问 , 或者 相当 无情 入口 ,
然后, 那些访问, 或者更确切地说是无情的渗透,

[kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [slæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [-] " [strɔː] - [pleɪt] [hʌnts] , " [wen] ,
called in the slang of the place [23] " straw - plait hunts , " when ,
称为 在 这 俚语 的 这 地方 [-] " 稻草 - 编 狩猎 , " 什么时候 ,
当地俚语称之为[23]"草辫狩猎", 当时,

[ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːntrəbænd][ˈɑːrtɪk(ə)], [wɪt] [ðə; ði] ['prɪzənəz] ,
in pursuit of a contraband article , which the prisoners ,
在 追逐 的 一个 违禁品 文章 , 哪个 这 囚犯 ,
为了追查一件违禁品, 囚犯们,

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv]
in order to procure themselves a few of the necessaries and comforts of
在 命令 到 采购 他们自己 一个 很少 的 这 必需品 和 舒适 的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,
为了给自己购置一些生活必需品和舒适用品,

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ,
were in the habit of making ,
是 在 这 习惯 的 制作 ,
有制造的习惯,

[piː] . -
p . 24
p . -
第24页

[red] - ['koʊtɪd] [bə'tæljənz] [wɜːr; wər] ['mɑːtɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪzənz] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beɪənɛts]
red - coated battalions were marched into the prisons , who , with the bayonet's
红色的 - 涂层 营 是 行军 进入 这 监狱 , WHO , 和 这 刺刀
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,
身着红色制服的营队被押入监狱, 他们用刺刀指着,

['kæɪɪd] ['hævək][ænd; ənd]['ruːɪn]['ɪntuː] ['evri] [pʊr] [kən'viːniəns] [wɪt] [ɪn'dʒiːniəs] ['retʃɪdnəs]
carried havoc and ruin into every poor convenience which ingenious wretchedness
携带 混乱 和 废墟 进入 每一个 贫穷的 方便 哪个 巧妙 悲惨
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] ;
had been endeavouring to raise around it ;
有 到过 努力 到 增加 大约 它 ;
它给周围所有简陋的便利设施带来了破坏和毁灭, 而这些便利设施原本是巧妙的苦难努力建立起来的;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['eksɪt][wɪð; wiθ][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['bu:ti] ；[ænd; ənd] , [wɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
and then the triumphant exit with the miserable booty ; and , worst of all ,
和 然后 这 凯 出口 和 这 悲惨的 赃物 ； 和 ， 最差 的 全部 ，
[ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] ['bɑ:nfaɪər] ,
the accursed bonfire ,
这 被诅咒的 篝火 ，

然后是带着那点可怜的战利品凯旋而归；而最糟糕的是，还有那该死的篝火。

[ɑ:n][ðə; ði] ['bærək] [pə'reɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪt] ['kɑ:ntɹəbənd] ,
on the barrack parade , of the plait contraband ,
在 这 营房 游行 ， 的 这 编 违禁品 ，
[brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɛrɪŋ] ['aɪ,bɔ:lz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lɔ:ftɪ] [ru:fs] , [ə'mɪdst][ðə; ði]
beneath the view of the glaring eyeballs from those lofty roofs , amidst the
下面 这 看法 的 这 刺眼 眼球 从 那些 高远 屋顶 ， 在.....之中 这
[hə'ra:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] ,
hurrahs of the troops ,
万岁 的 这 军队 ，

在那些高耸屋顶上刺眼的目光下，在军队的欢呼声中，
[ˈfri:kwəntli] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kɜ:rs] [pɔ:d] [daʊn] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtempɪst] - [ˈʃaʊər] ,
frequently drowned in the curses poured down from above like a tempest - shower ,
频繁地 溺水 在 这 诅咒 倾倒 向下 从 多于 喜欢 一个 暴风雨 - 淋浴 ，
[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [wɔ:r] - [wu:p] [ʌv; əv] “ [ˈvi:v] [lɛmpɜ:] ！
or in the terrific war - whoop of “ Vive l'Empereur !
或者 在 这 了不起 战争 - 哇哦 的 “ 活力 皇帝 ！
[ə; eɪ] [ˈɪmˌpɛrəˈtɔ:] [ˈvɪv] [lɛmpɜ:]
或者用“皇帝万岁！”这句气势磅礴的战吼来表达。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [wen] [wi:; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] ,
” It was midsummer when we arrived at this place , and the weather ,
” 它 曾是 盛夏 什么时候 我们 到达的 在 这 地方 ， 和 这 天气 ，
[ˈwɪtʃ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] [bɪn] [wet][ænd; ənd] [ˈglu:mi] , [naʊ] [brɪˈkeɪm] [braɪt] [ænd; ənd]
which had for a long time been wet and gloomy , now became bright and
哪个 有 为了 一个 长的 时间 到过 湿的 和 阴沉 ， 现在 成为 明亮的 和
[ˈglɔ:riəs] .
glorious .
辉煌 。

曾经阴雨连绵、阴暗潮湿的地方，现在变得明亮灿烂。
[aɪ][wʌz; wəz][səbˈdʒektɪd][tu:; tə][bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [kənˈtroʊl] , [ænd; ənd] [pæst] [maɪ] [taɪm] [ˈplezntli] [ɪˈnʌf] ,
I was subjected to but little control , and passed my time pleasantly enough ,
我 曾是 受 到 但 小的 控制 ， 和 通过了 我的 时间 愉快 足够的 ，
[ˈprɪnsəpli] [ɪn] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈkʌntri] .
principally in wandering about the neighbouring country .
主要 在 漫游 关于 这 邻接 国家 。

主要是在邻国四处游荡。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [ˈfɛni] , [ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈpæstʃər] [ðæən; ðən]
It was flat and somewhat fenny , a district more of pasture than
它 曾是 平坦的 和 有些 芬尼 ， 一个 区 更多的 的 牧场 比
[ˈægrɪkʌltʃər] ,
agriculture ,
农业 ，
[ˈdɪstrɪkt] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ˈpæstʃər] [ðæən; ðən]
地势平坦，略带沼泽，与其说是农业区，不如说是牧场区。

我几乎没受到什么管束，日子过得也相当愉快。

主要是在邻国四处游荡。

地势平坦，略带沼泽，与其说是农业区，不如说是牧场区。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ˈveri] [ˈθɪkli] [ɪnˈhæbɪtɪd] .
and not very thickly inhabited .
和 不是 非常 浓密 有人居住的 .

而且人口密度不高。

[aɪ] [su:n] [br'keɪm] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
I soon became well acquainted with it .
我 很快 成为 出色地 熟人 和 它 .

我很快就熟悉了它。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [leɪk] ,
At the distance of two miles from the station was a large lake ,
在 这 距离 的 二 英里 从 这 车站 曾是 一个 大的 湖 ,
距离车站两英里处有一个大湖,

[staɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪələkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ə; eɪ] “ [mɪr] ,
styled in the dialect of the country a “ mere ,
风格 在 这 方言 的 这 国家 一个 “ 仅仅 ,
用该国的方言来说, 就是“仅仅,

” [ə'baʊt] [hu:z] [ˈbɔ:rdərz] [tʊ:l] [ri:dʒ] [wɜ:r; wər] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn] [ə'bʌndəns] .
” about whose borders tall reeds were growing in abundance .
” 关于 谁 边界 高的 芦苇 是 生长 在 丰富 .
“在其边界处, 芦苇茂盛生长。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfri:kwənt] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [maɪn] ;
This was a frequent haunt of mine ;
这 曾是 一个 频繁 出没 的 矿 ;
这里曾是我常去的地方;

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [sɪ'kwestərd] [spɑ:t][æt; ət][ə; eɪ]
but my favourite place of resort was a wild sequestered spot at a
但 我的 最喜欢的 地方 的 采取 曾是 一个 荒野 隔离 点 在 一个
[ˈsʌmwʌt] [ˈɡreɪtər] [ˈdɪstəns] .
somewhat greater distance .
有些 更大的 距离 .
但我最喜欢的度假胜地是一处偏僻的荒野之地, 位置稍远一些。

[hɪr] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊdʒ] , [ænd; ənd] [θɪk] [ɡroʊvz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Here , surrounded with woods , and thick groves , was the seat of some
这里 , 包围 和 树林 , 和 厚的 小树林 , 曾是 这 座位 的 一些
[ˈeɪnʃənt] [ˈfæməli] ,
ancient family ,
古老的 家庭 ,
这里四周环绕着树林和茂密的树丛, 曾是某个古老家族的府邸。

[dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətər] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [ˈsɜ:rvənt] [ɔ:r] [tu:] .
deserted by the proprietor , and only inhabited by a rustic servant or two .
荒凉的 经过 这 业主 , 和 仅有的 有人居住的 经过 一个 乡村 仆人 或者 二 .
主人已弃屋而去, 只有一两个乡下仆人居住。

[ə; eɪ] [pleɪs] [mɔ:r] [ˈsɑ:ləteri][ænd; ənd][waɪld][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ;
A place more solitary and wild could scarcely be imagined ;
一个 地方 更多的 孤 和 荒野 可以 几乎 是 想象 ;
很难想象还有比这里更偏僻、更荒凉的地方;

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [wɜ:r; wər][,oʊvər'ɡroʊn][wɪð; wɪθ] [wi:dʒ] [ænd; ənd][ˈbraɪər] ,
the garden and walks were overgrown with weeds and briars ,
这 花园 和 散步 是 长得太茂盛了 和 杂草 和 荆棘 ,
花园和步道上杂草丛生, 荆棘丛生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnˈpruːnd] [wʊdʒ] [wɜːr; wər][soʊ] - [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpɜːrviəs] .
and the unpruned woods were so tankled as to be almost impervious .
和 这 未修剪的 树林 是 所以 - 作为 到 是 几乎 不透水的 .

未经修剪的树林被水淹没，几乎无法渗水。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [doʊˈmeɪn][aɪ] [wʊd] [ˈwaːndər][tɪl] [ˌəʊvəˈteɪkən][baɪ] [fəˈtiːg] ,
About this domain I would wander till overtaken by fatigue ,
关于 这 领域 我 会 漫步 直到 被超越 经过 疲劳 ,
在这个领域里，我会一直漫步，直到疲惫不堪为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [əˈgenst] [sʌm; səm] [biːtʃ] , [elm][ɔːr] [ˈstetli]
and then I would sit down with my back against some beech , elm or stately
和 然后 我 会 坐 向下 和 我的 后退 反对 一些 山毛榉 , 榆树 或者 庄严
[ˈɔːldər] [triː] ,
alder tree ,
桤木 树 ,

然后我会背靠着山毛榉、榆树或高大的桤木树坐下，

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [aʊt][maɪ] [bʊk] , [wʊd] [pæs] [ˈaʊərz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈmɪkst] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ,
and , taking out my book , would pass hours in a state of unmixed enjoyment ,
和 , 采取 出去 我的 书 , 会 经过 小时 在 一个 状态 的 未混合的 享受 ,
于是，我拿出书，就能在纯粹的愉悦中度过几个小时。

[maɪ][aɪz] [naʊ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ˈpeɪdʒɪz] , [naʊ] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪlvən] [siːn] [əˈraʊnd]
my eyes now fixed on the wondrous pages , now glancing at the sylvan scene around
我的 眼睛 现在 固定的 在 这 奇妙的 页面 , 现在 瞥了一眼 在 这 森林 场景 大约
;
;
;

我的目光现在凝视着那些奇妙的书页，不时瞥向周围美丽的林间景色；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [drɔːp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and sometimes I would drop the book and listen to the voice of the
和 有时 我 会 降低 这 书 和 听 到 这 嗓音 的 这
[rʊks] [ænd; ənd][waɪld] [ˈpɪdʒɪns] ,
rooks and wild pigeons ,
车 和 荒野 鸽子 ,

有时我会放下书，倾听乌鸦和野鸽的叫声。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [krəʊkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmʌltɪtjuːdz] [ʌv; əv][ˈfrɑːgz][frʌm; frəm][ðə; ði]
and not unfrequently to the croaking of multitudes of frogs from the
和 不是 不常 到 这 呱呱叫 的 众多 的 青蛙 从 这
[ˈneɪbəɪŋ] [swɒmps] [ænd; ənd][fenz] .
neighbouring swamps and fens .
邻接 沼泽 和 沼泽 .

而且经常能听到附近沼泽和泥潭里成群青蛙的呱呱声。

[ɪn] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [ˈfriːkwəntli] [pæst] [ə; eɪ][tɔːl] , [ˈeldərli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
In going to and from this place I frequently passed a tall , elderly individual ,
在 去 到 和 从 这 地方 我 频繁地 通过了 一个 高的 , 老年 个人 ,
往返此地的路上，我经常会遇到一位身材高大的老人。

[drest] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈfæʃ(ə)n] ,
dressed in rather a quaint fashion ,
穿着 在 相当 一个 古雅 时尚 ,
穿着颇为古怪的服饰，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪn] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [staʊt] [ˈgeɪtərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] ;
with a skin cap on his head and stout gaiters on his legs ;
和 一个 皮肤 帽 在 他的 头 和 肥硕 绑腿 在 他的 腿 ;
头上戴着皮帽，腿上穿着结实的绑腿；

[ɑ:n][hi:z, iz] [ˈʃəʊldəz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈmɑ:dərət] [saɪzd] [ˈleðərn] [sæk] ; [hi:; hi] [si:md] [fɑ:nd][ʌv; əv]
on his shoulders hung a moderate sized leathern sack ; he seemed fond of
在 他的 肩膀 悬挂 一个 缓和 尺寸 皮革 解雇 ; 他 似乎 喜爱 的
[ˈlɔɪtərɪŋ] [nɪr] [ˈsʌni] [bæŋks] ,
loitering near sunny banks ,
游荡 靠近 阳光明媚 银行 ,
他肩上挂着一个中等大小的皮袋; 他似乎喜欢在阳光明媚的河岸附近闲逛。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈɡroʊpɪŋ] [əˈmɪdst] [fɜ:rz] [ænd; ənd] [loʊ] [ˈskrʌbi] [ˈbræmbəl] [bʊʃɪz] ,
and of groping amidst furze and low scrubby bramble bushes ,
和 的 摸索 在.....之中 金雀花 和 低的 灌木丛 荆棘 灌木丛 ,
在金雀花和低矮的灌木丛中摸索前行,
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈplenti] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rmən] [krɒ:s] .
of which there were plenty in the neighbourhood of Norman Cross .
的 哪个 那里 是 很多 在 这 邻里 的 诺曼 叉 .
其中诺曼十字附近有很多。

[wʌns] [aɪ] [sɔ:z] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [roʊd] ,
Once I saw him standing in the middle of a dusty road ,
一次 我 锯 他 常设 在 这 中间 的 一个 尘土飞扬 路 ,
我曾看到他站在一条尘土飞扬的道路中央,
[ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtenti] [æt; ət][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mɑ:rk] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
looking intently at a large mark which seemed to have
寻找 专注地 在 一个 大的 标记 哪个 似乎 到 有
他目不转睛地盯着一个似乎很大的标记。

[pi:] . -
p . 25
p . -
第25页

[bɪn] [drɔ:n] [əˈkrɒ:s] [aɪˈti:] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɔ:kiŋ] - [stɪk] .
been drawn across it , as if by a walking - stick .
到过 绘制 穿过 它 , 作为 如果 经过 一个 步行 - 戳 .
像是被拐杖划过一样。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] , ” [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈmʌtəd] [hæf][tu:; tə] [hɪmˈself] ,
“ He must have been a large one , ” the old man muttered half to himself ,
“ 他 必须 有 到过 一个 大的 一 , ” 这 老的 男人 低声说道 一半 到 他自己 ,
“他肯定是个块头很大的人,”老人喃喃自语道。

“ [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ][treɪl] , [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] [nɪr] ;
“ or he would not have left such a trail , I wonder if he is near ;
“ 或者 他 会 不是 有 左边 这样的 一个 踪迹 , 我 想知道 如果 他 是 靠近 ;
“否则他不会留下这样的踪迹, 我想知道他是否就在附近;

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [mu:vɪd] [ðɪs] [wei] .
he seems to have moved this way .
他 似乎 到 有 已搬 这 方式 .
他好像搬到这边去了。

“ [hi:; hi] [ðen] [went] [bɪˈhaɪnd][sʌm; səm] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [ɡru:] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
“ He then went behind some bushes which grew on the right side of the road ,
“ 他 然后 去 在后面 一些 灌木丛 哪个 生长 在 这 正确的 边 的 这 路 ,
然后他走到路右侧的一些灌木丛后面,

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['muːvɪŋ] [br'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ]
and appeared to be in quest of something , moving behind the bushes with
和 出现 到 是 在 寻求 的 某物 , 移动 在后面 这 灌木丛 和
[hɪz; ɪz] [hed] ['daʊnwərdz] ,
his head downwards ,
他的 头 向下 ,

它似乎在寻找什么东西，低着头躲到灌木丛后面。

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] ['straɪkɪŋ] [ðər; ðər] [ruːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .
and occasionally striking their roots with his foot .
和 偶尔 引人注目 他们的 根 和 他的 脚 .

偶尔还会用脚踢它们的根。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
At length he exclaimed , “ Here he is !
在 长度 他 惊呼 , “ 这里 他 是 !

最后他惊喊道：“他来了！ ”

” [ænd; ənd][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dɑːrt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .
” **and forthwith I saw him dart amongst the bushes .**
” 和 立即 我 锯 他 镖 在 这 灌木丛 .

“随即，我看见他窜进了灌木丛中。”

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['skʌflɪŋ] [nɔɪz] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [bræntɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
There was a kind of scuffling noise , the rustling of branches , and the
那里 曾是 一个 种类 的 扭打 噪音 , 这 沙沙声 的 分支 , 和 这
['kræklɪŋ] [ʌv; əv][draɪ] [stɪks] .
crackling of dry sticks .
噼啪作响 的 干燥 棍子 .

传来一阵窸窸窣窣的声音，树枝沙沙作响，干枯的树枝噼啪作响。

” [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][æt; ət][læst] ; “ [aɪ][hæv; həv][gɔːt][hɪm; ɪm] !
” **I have him ! ” said the man at last ; “ I have got him !**
” 我 有 他 ! ” 说 这 男人 在 最后的 ; “ 我 有 得到 他 !

“我抓到他了！”那人最后说道，“我把他抓住了！”

” [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt] ['twenti] [jɑːdz] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ,
” **and presently he made his appearance about twenty yards down the road ,**
” 和 目前 他 制成 他的 外貌 关于 二十 码 向下 这 路 ,

“不一会儿，他就出现在离我们大约二十码远的路边。”

[həʊldɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['vaɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
holding a large viper in his hand .
保持 一个 大的 毒蛇 在 他的 手 .

他手里拿着一条大毒蛇。

” [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] ? ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
” **What do you think of that , my boy ? ” said he , as I went up to him ;**
” 什么 做 你 思考 的 那 , 我的 男生 ? ” 说 他 , 作为 我 去 向上 到 他 ;

“孩子，你觉得怎么样？”我走上前去时，他问道；

” [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪkɪd][hænd] ?
” **what do you think of catching such a thing as that with the naked hand ?**
” 什么 做 你 思考 的 捕捉 这样的 一个 事物 作为 那 和 这 裸 手 ?

”
”
”

“你觉得用裸手去抓这种东西怎么样？ ”

” [wʌt] [duː][aɪ] [θɪŋk] ? ” [sed] [aɪ] . “ [waɪ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪ'self] . ”
” **What do I think ? ” said I . “ Why , that I could do as much myself . ”**
” 什么 做 我 思考 ? ” 说 我 : “ 为什么 , 那 我 可以 做 作为 很多 我 . ”

“我的想法是什么？”我说道，“嗯，我觉得我自己也能做到这么多。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrniŋ] , [təːrdz] [ðə; ði] [iːvniŋ] , [aɪ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
As I was returning , towards the evening , I overtook the old man ,
作为 我 曾是 返回 , 向 这 晚上 , 我 超越 这 老的 男人 ,
傍晚时分, 我返回途中超过了那位老人。

[huː] [wʌz; wəz] [wendiŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
who was wending in the same direction .
WHO 曾是 结束 在 这 相同的 方向 .
他们朝着同一个方向走去。

" [gʊd] - [iːvniŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ][kæp] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] [ɑːn][maɪ]
" Good - evening to you , sir , " said I , taking off a cap which I wore on my
" 好的 - 晚上 到 你 , 先生 , " 说 我 , 采取 离开 一个 帽 哪个 我 穿着 在 我的
[hed] .
head .
头 .

“晚上好, 先生,”我一边说着, 一边摘下头上的帽子。

" [gʊd] - [iːvniŋ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] , " [ˈhaʊz] [ðɪs] ?
" Good - evening , " said the old man ; and then , looking at me , " How's this ?
" 好的 - 晚上 , " 说 这 老的 男人 ; 和 然后 , 寻找 在 我 , " 怎么样 这 ?
" [sed] [hiː; hi] ,
" said he ,
" 说 他 ,

“晚上好,”老人说道; 然后, 他看着我, 问道: “这样可以吗? ”

" [juː; jʊ][ˈɑːrənt] , [jʊr] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ? "
" you ar'n't , sure , the child I met in the morning ? "
" 你 不是 , 当然 , 这 孩子 我 遇见 在 这 早晨 ? "

“你确定你不是我早上遇到的那个孩子吗? ”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][eɪ 'em] ; [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː] ? "
" Yes , " said I , " I am ; what makes you doubt it ? "
" 是的 , " 说 我 , " 我 是 ; 什么 制作 你 怀疑 它 ? "

“是的,”我说, “我就是; 你为什么怀疑呢? ”

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么,

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [ɔːl] [frɔːθ] [ænd; ənd] [kən'siːt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
you were then all froth and conceit , " said the old man ,
你 是 然后 全部 泡沫 和 自负 , " 说 这 老的 男人 ,
“那时候你全是虚妄和自负,”老人说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf][jʊr; jər][kæp][tuː; tə][em 'iː] . "
" and now you take off your cap to me . "
" 和 现在 你 拿 离开 你的 帽 到 我 . "

“现在你要向我脱帽致敬。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfrɔːθi] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] ;
" I beg your pardon , " said I , " if I was frothy and conceited ;
" 我 求 你的 赦免 , " 说 我 , " 如果 我 曾是 泡沫状的 和 自负 ;

“请原谅,”我说, “如果我言辞轻率、自负的话;

[aɪ 'tiː] [ɪl] [brɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] . "
it ill becomes a child like me to be so . "
它 患病的 变成 一个 孩子 喜欢 我 到 是 所以 . "

像我这样的孩子不应该这样。”

“ [ðæts] [tru:] , [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [wel] , [æz; əz][ju;; jʊ][hæv; həv] ['bɛgd] [maɪ]['pɑ:rd(ə)n]
“ **That's true , dear , ” said the old man ; “ well , as you have begged my pardon**
“ 那就是 真的 , 亲爱的 , ” 说 这 老的 男人 ; “ 出色地 , 作为 你 有 乞求 我的 赦免
,
.
.

“没错，亲爱的，”老人说；“好吧，既然你已经向我道歉了，

[aɪ]['tru:li] [fər'gɪv] [ju;; jʊ] . “
I truly forgive you . ”
我 真的 原谅 你 . ”

我真的原谅你了。

“ [θæŋk] [ju;; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [hæv; həv][ju;; jʊ] [kɔ:t] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ? ”
“ **Thank you , ” said I ; “ have you caught any more of those things ? ”**
“ 感谢 你 , ” 说 我 ; “ 有 你 捕捉 任何 更多的 的 那些 事物 ? ”

“谢谢，”我说，“你还抓到其他那种东西了吗？ ”

“ [ˈoʊnli] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [skers] ,
“ **Only four or five , ” said the old man ; “ they are getting scarce ,**
“ 仅有的 四 或者 五 , ” 说 这 老的 男人 ; “ 他们 是 获得 稀少 ,

“只有四五个了，”老人说，“它们越来越少了。”

[ðoo] [ðɪs] [ju:st] [tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['neɪbərˌhʊd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . “
though this used to be a great neighbourhood for them . ”
尽管 这 用过的 到 是 一个 伟大的 邻里 为了 他们 . ”

虽然这里曾经是他们居住的好地方。

“ [ænd; ɐnd] [wʌt] [du:][ju;; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? ” [sed] [aɪ] ;
“ **And what do you do with them ? ” said I ;**
“ 和 什么 做 你 做 和 他们 ? ” 说 我 ;

“那你们怎么处置它们呢？ ”我问道；

“ [du:][ju;; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ænd; ɐnd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! ”
“ **do you carry them home and play with them ! ”**
“ 做 你 携带 他们 家 和 玩 和 他们 ! ”

“你会把它们带回家和它们一起玩吗？ ”

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ðæt] [aɪ] [teɪm] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
“ **I sometimes play with one or two that I tame , ” said the old man ;**
“ 我 有时 玩 和 一 或者 二 那 我 驯服 , ” 说 这 老的 男人 ;

“我有时会和一两只我驯服的动物玩耍，”老人说；

“ [bʌt; bət][aɪ] [hʌnt] [ðem; ðəm]
“ **but I hunt them**
“ 但 我 打猎 他们

但我会猎杀他们

[pi:] . -
p . 26
p . -

[ˈmoʊstli][fɔ:r; fər][ðə; ði][fæt] [wɪt] [ðeɪ] [kənˈteɪn] ,
mostly for the fat which they contain ,
大多 为了 这 胖的 哪个 他们 包含 ,

主要因为它们含有脂肪。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [ˈʌŋgwənt] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈveriəs] [sɔːr] [ˈtrʌblz] , [ɪˈspeʃəli]
out of which I make unguents which are good for various sore troubles , especially
出去 的 哪个 我 制作 药膏 哪个 是 好的 为了 各种各样的 疮 麻烦 , 尤其
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈruːmətɪzəm] . "
for the rheumatism . "
为了 这 风湿病 : "

我用这些材料制作药膏，对各种疼痛不适都有疗效，尤其对风湿病有效。"

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [get] [jɜː; jər] [ˈlɪvɪŋ] [baɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ðiːz] [ˈkriːtʃərz] ?
" **And do you get your living by hunting these creatures ?**
" 和 做 你 得到 你的 活的 经过 打猎 这些 生物 ?
"你是靠猎杀这些动物为生的吗? "

" [aɪ] [diˈmɑːndɪd] .
" **I demanded .**
" 我 要求 :

我要求道。

" [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [brˈsaɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈvaɪpər] - [ˈhʌntər] ,
" **Not altogether ,** " **said the old man ;** " **besides being a viper - hunter ,**
" 不是 共 , " 说 这 老的 男人 ; " 除了 存在 一个 毒蛇 - 猎人 ,
"不完全是,"老人说; "除了是毒蛇猎人之外,

[aɪ][eɪˈem] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ][ˈzɜːrbəlɪstˈhɜːrbəlɪst] , [wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [pərˈtɪkjələr]
I am what they call a herbalist , one who knows the virtue of particular
我 是 什么 他们 称呼 一个 草药师 , 一 WHO 知道 这 美德 的 特别的
[hɜːrb] ;
herbs ;
草药 ;

我就是人们所说的草药师，了解特定草药功效的人；

[aɪ] [ˈgæðər] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈsiːz(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈmedsnz] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk]
I gather them at the proper season , to make medicines with for the sick
我 收集 他们 在 这 恰当的 季节 , 到 制作 药物 和 为了 这 生病的
."
"
:
:"

我会在合适的季节采摘它们，用来给病人做药。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ?
" **And do you live in the neighbourhood ?**
" 和 做 你 居住 在 这 邻里 ?
"你住在附近吗? "

" [aɪ] [diˈmɑːndɪd] .
" **I demanded .**
" 我 要求 :

我要求道。

" [juː; jʊ] [siːm] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˈkwestʃənz] , [tʃaɪld] .
" **You seem very fond of asking questions , child .**
" 你 似乎 非常 喜爱 的 问 问题 , 孩子 :
"孩子，你好像很喜欢问问题。"

[noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [aɪ][ˈtræv(ə)] [əˈbaʊt] ;
No , I do not live in this neighbourhood in particular , I travel about ;
不 , 我 做 不是 居住 在 这 邻里 在 特别的 , 我 旅行 关于 ;
不, 我并不住在这个街区，我经常四处旅行；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] [tɪl] [ˈleɪtli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] .
I have not been in this neighbourhood till lately for some years .
我 有 不是 到过 在 这 邻里 直到 最近 为了 一些 年 :
我已经好几年没来过这个街区了。

” [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][oʊld][mə'n] [ænd; ənd][maɪ'self] [fɔ:rm] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ；
” From this time the old man and myself formed an acquaintance ；
从 这 时间 这 老的 男人 和 我 形成 一个 熟人 ；
“从那时起，我和这位老人就相识了；

[aɪ][ɔ:f(ə)n] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] ，
I often accompanied him in his wanderings about the neighbourhood ；
我 经常 伴随 他 在 他的 漫游 关于 这 邻里 ；
我经常陪他一起在附近闲逛，

[ænd; ənd][ɑ:n] [tu:ɪ] [ɔ:r] [θri:] [ə'keɪzənz] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['reptəɪlz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hʌntɪd] ．
and on two or three occasions assisted him in catching the reptiles which he
和 在 二 或者 三 场合 协助 他 在 捕捉 这 爬行动物 哪个 他
hunted ．
猎杀 ．

而且曾两三次帮助他捕捉他所猎捕的爬行动物。

[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] ['kæɪɪd] [ə; eɪ]['vaɪpər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [kwɑɪt] [teɪm] ，
He generally carried a viper with him which he had made quite tame ；
他 一般来说 携带 一个 毒蛇 和 他 哪个 他 有 制成 相当 驯服 ；
他通常随身携带一条被他驯服的毒蛇。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [fæŋz] ；
and from which he had extracted the poisonous fangs ；
和 从 哪个 他 有 提取 这 有毒 獠牙 ；
他从中取出了毒牙；

[aɪ 'ti:] [wʊd] [dæns] [ænd; ənd][pər'fɔ:rm] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [trɪks] ．
it would dance and perform various kinds of tricks ．
它 会 舞蹈 和 履行 各种各样的 种类 的 技巧 ．
它会跳舞，还会表演各种各样的把戏。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [em 'i:] ['ænɪk'doʊts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ]
He was fond of telling me anecdotes connected with his adventures with
他 曾是 喜爱 的 讲述 我 轶事 连接 和 他的 冒险 和
[ðə; ði] ['reptəɪl] ['spi:ʃi:z] ．
the reptile species ．
这 爬虫 物种 ．

他喜欢给我讲他与爬行动物物种有关的奇闻轶事。

” [bʌt; bət] ， ” [sed] [hi:; hi][wʌn] [der] ， [ˈsaɪnɪŋ] ， ” [aɪ][mʌst; məst] [ˈʃɔ:rtli] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ，
” But ， ” said he one day ， sighing ， ” I must shortly give up this business ；
” 但 ， ” 说 他 一 天 ， 叹息 ， ” 我 必须 不久 给 向上 这 商业 ；
“但是，”他有一天叹了口气说，“我很快就要放弃这门生意了。”

[aɪ][eɪ 'em][noʊ] [b:ŋgər] [ðə; ði][mə'n][aɪ][wʌz; wəz] ， [aɪ][eɪ 'em] [br'kʌm] ['tɪmɪd] ，
I am no longer the man I was ， I am become timid ；
我 是 不 更长 这 男人 我 曾是 ， 我 是 变得 胆小 ；
我不再是以前的我了，我变得胆怯了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz]['tɪmɪd][ɪn]['vaɪpər] - ['hʌntɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [li:v] [ɔ:f] ，
and when a person is timid in viper - hunting he had better leave off ；
和 什么时候 一个 人 是 胆小 在 毒蛇 - 打猎 他 有 更好的 离开 离开 ；
如果一个人在猎杀毒蛇时胆怯，最好还是放弃。

[æz; əz][aɪ 'ti:ɪ][ɪz] [kwɑɪt] [klɪr] [hɪz; ɪz][ˈvɜ:rtʃu:ɪ][ɪz] [ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ．
as it is quite clear his virtue is leaving him ．
作为 它 是 相当 清除 他的 美德 是 离开 他 ．
很明显，他的品德正在离他而去。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [fraɪt] [sʌm; səm] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] ,
I got a fright some years ago ;
我 得到 一个 惊吓 一些 年 前 ;

几年前我受了点惊。

[wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [ʃɒr] [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈnevər] [get][ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] ;
which I am quite sure I shall never get the better of ;
哪个 我 是 相当 当然 我 将 绝不 得到 这 更好的 的 ;

但我确信我永远也无法战胜他；

[maɪ][hænd][hæz; həz] [bɪn] [ˈfeɪki] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈevər] [sɪns] . "
my hand has been shaky more or less ever since . "
我的 手 有 到过 摇晃 更多的 或者较少的 曾经 自从 . "

从那以后，我的手就一直或多或少地有些发抖。

" [wʌt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] ? " [sed] [aɪ] . " [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]
" **What frightened you ?** " **said I** . " **I had better not tell you** , " **said the old man**
" 什么 害怕 你 ? " 说 我 . " 我 有 更好的 不是 告诉 你 , " 说 这 老的 男人
.
.
.

“什么吓到你了？”我问。“我最好还是别告诉你，”老人说。

" [ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [tu:] , [lu:z] [jʊr; jər][ˈvɜ:rtʃu:] , [ænd; ənd][bi:; bi][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɡʊd]
" **or you may be frightened too , lose your virtue , and be no longer good**
" 或者 你 可能 是 害怕 也 , 失去 你的 美德 , 和 是 不 更长 好的
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɪznəs] . "
for the business . "
为了 这 商业 . "

“或者你也可能感到害怕，丧失了品德，对生意不再有好处。”

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ˈfa:lʊ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ;
" **I don't care** , " **said I** ; " **I don't intend to follow the business** ;
" 我 不 关心 , " 说 我 ; " 我 不 打算 到 跟随 这 商业 ;

“我不在乎，”我说；“我不打算从事这项业务；

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi][æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] , [laɪk] [maɪ] [ˈfa:ðər] . "
I dare say I shall be an officer , like my father . "
我 敢 说 我 将 是 一个 官 , 喜欢 我的 父亲 . "

我敢说，我以后会像我父亲一样成为一名军官。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪ][wʌns] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪpərz] ,
" **Well** , " **said the old man** , " **I once saw the king of the vipers** ,
" 出色地 , " 说 这 老的 男人 , " 我 一次 锯 这 国王 的 这 蝰蛇 ,

“嗯，”老人说，“我曾经见过毒蛇之王，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] — "
and since then — "
和 自从 然后 — "

从那时起——”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪpərz] !
" **The king of the vipers** !
" 这 国王 的 这 蝰蛇 !

“毒蛇之王！ ”

" [sed] [aɪ] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ; " [hæv; həv][ðə; ði][ˈvaɪpərz][ə; eɪ] [kɪŋ] ? "
" **said I , interrupting him** ; " **have the vipers a king ?** "
" 说 我 , 打断 他 ; " 有 这 蝰蛇 一个 国王 ? "

我打断他说道：“毒蛇有王吗？ ”

“ [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ,
“ As sure as we have ,
“ 作为 当然 作为 我们 有 ,

“就我们所知，

“ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [ruːl] [ˈoʊvər][juː 'es] ,
“ said the old man , “ as sure as we have King George to rule over us ,
“ 说 这 老的 男人 , “ 作为 当然 作为 我们 有 国王 乔治 到 规则 超过 我们 ,
“就像我们有乔治国王统治我们一样确定,”老人说。

[hæv; həv] [ðiːz] [ˈreptailz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [ruːl] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] . “
have these reptiles a king to rule over them . “
有 这些 爬行动物 一个 国王 到 规则 超过 他们 . “

给这些爬行动物立个王来统治它们吧。”

“ [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,
“ And where did you see him ? ” said I . “ I will tell you ,

“ 和 在哪里 做过 你 看 他 ? ” 说 我 . “ 我 将要 告诉 你 ,

“你在哪里见到他的? ”我问。“我会告诉你，

“ [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ðooʃ] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈtɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] .
“ said the old man , “ though I don't like talking about the matter .

“ 说 这 老的 男人 , “ 尽管 我 不 喜欢 说 关于 这 事情 .

“老人说，虽然我不喜欢谈论这件事。”

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'baʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi][faːr] [daʊn] [ˈjɑːndər] [tuː; tə]
It may be about seven years ago that I happened to be far down yonder to

它 可能 是 关于 七 年 前 那 我 发生 到 是 远的 向下 远处 到

[ðə; ði] [west] ,
the west ,
这 西方 ,

大约七年前，我碰巧去了遥远的西方，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈhɪrli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [maɪ]
on the other side of England , nearly two hundred miles from here , following my

在 这 其他 边 的 英格兰 , 几乎 二 百 英里 从 这里 , 下列的 我的

[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

在英格兰的另一边，距离这里近两百英里，我因公事前往。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsʌltɹi] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz]
It was a very sultry day , I remember , and I had been out several hours

它 曾是 一个 非常 闷热 天 , 我 记住 , 和 我 有 到过 出去 一些 小时

[ˈkætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ˈkriːtʃərz] .
catching creatures .
捕捉 生物 .

我记得那天天气非常闷热，我已经出去捕捉动物好几个小时了。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [θriː] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] ,
It might be about three o'clock in the afternoon ,

它 可能 是 关于 三 点钟 在 这 下午 ,

现在大概是下午三点左右。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][sʌm; səm] [ˈhiθi] [lænd] [nɪr] [ðə; ði] [siː] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl]
when I found myself on some heathy land near the sea , on the ridge of a hill

什么时候 我 成立 我 在 一些 健康 土地 靠近 这 海 , 在 这 岭 的 一个 爬坡道

，
，
，
当我发现自己身处海边一片荒芜的土地上，在一座山脊上时，

[ðə; ði][said][ʌv; əv] [wɪt] , [ˈnɪrli] [æz; əz][fɑ:r] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [si:] ,
the side of which , nearly as far down as the sea ,
这 边 的 哪个 , 几乎 作为 远的 向下 作为 这 海 ,
它的一侧, 几乎延伸到海边,

[pi:] . -
p . 27
p . -

[wʌz; wəz] [hi:θ] ; [bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈærəb(ə)l] [graʊnd] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn]
was heath ; but on the top there was arable ground , which had been
曾是 希思 ; 但 在 这 顶部 那里 曾是 可耕地 地面 , 哪个 有 到过
[pla:ntɪd] ,
planted ,
已种植 ,
那里曾经是荒地; 但上面是耕地, 已经种上了庄稼。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði] [ˈhɑ:rvɪst] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərd] — [oʊts][ɔ:r] [ˈbɑ:rlɪ] ,
and from which the harvest had been gathered — oats or barley ,
和 从 哪个 这 收成 有 到过 聚集 — 燕麦 或者 大麦 ,
而收获的作物正是来自这些作物——燕麦或大麦。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈstʌbl] .
I know not which — but I remember that the ground was covered with stubble .
我 知道 不是 哪个 — 但 我 记住 那 这 地面 曾是 涵盖 和 茬 .
我不知道是哪一片——但我记得地面上覆盖着茬茬。

[wel] , [əˈbaʊt] [θri:] [əˈklɒk, əu-] , [æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:r] ,
Well , about three o'clock , as I told you before ,
出色地 , 关于 三 点钟 , 作为 我 讲述 你 前 ,
嗯, 大概三点钟左右, 就像我之前跟你说的那样。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [wɔ:kt] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz]
what with the heat of the day and from having walked about for hours
什么 和 这 热 的 这 天 和 从 拥有 步行 关于 为了 小时
[ɪn][ə; eɪ][ˈleɪzi] [wei] ,
in a lazy way ,
在 一个 懒惰的 方式 ,
由于白天天气炎热, 加上懒洋洋地走了几个小时,

[aɪ] [felt] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ; [soʊ][aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sli:p] , [ænd; ənd][aɪ][leɪd] [maɪˈself] [daʊn] ,
I felt very tired ; so I determined to have a sleep , and I laid myself down ,
我 毛毡 非常 疲劳的 ; 所以 我 决定 到 有 一个 睡觉 , 和 我 铺设 我 向下 ;
我感到非常疲倦, 于是决定睡一会儿, 便躺了下来。

[maɪ] [hed] [dʒʌst][ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [fi:ld] ,
my head just on the ridge of the hill , towards the field ,
我的 头 只是 在 这 岭 的 这 爬坡道 , 向 这 场地 ,
我的头正好在山脊上, 朝着田野的方向。

[ænd; ənd][maɪ][ˈbɑ:di][ˈoʊvər][ðə; ði][said] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [hi:θ] ; [maɪ][bæg] ,
and my body over the side down amongst the heath ; my bag ,
和 我的 身体 超过 这 边 向下 在 这 希思 ; 我的 包 ,
我的身体翻过船舷, 倒在荒原上; 我的包,

[wɪt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈkri:tʃərz] , [leɪ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] ;
which was nearly filled with creatures , lay at a little distance from my face ;
哪个 曾是 几乎 已填 和 生物 , 躺 在 一个 小的 距离 从 我的 脸 ;
里面几乎挤满了动物, 离我的脸有一段距离;

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [wɜ:r; wə] ['strʌɡlɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [aɪ] [rɪ'membə] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] ,
the creatures were struggling in it , I remember , and I thought to myself ,
这 生物 是 挣扎 在 它 , 我 记住 , 和 我 想法 到 我 ,
我记得当时那些生物在里面挣扎, 我心想:

[haʊ] [mʌt] [mɔ:r] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [ɔ:f] [aɪ][wʌz; wəz][ðæn; ðən] [ðeɪ] ;
how much more comfortably off I was than they ;
如何 很多 更多的 舒适地 离开 我 曾是 比 他们 ;
我的生活比他们舒适得多;

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [i:z] [ɑ:n][ðə; ði][naɪs] ['oʊpən] [hɪl] , [ku:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bri:zɪz] ,
I was taking my ease on the nice open hill , cooled with the breezes ,
我 曾是 采取 我的 舒适 在 这 好的 打开 爬坡道 , 冷却 和 这 微风 ,
我悠闲地躺在开阔的山坡上, 微风拂面, 凉爽宜人。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] [ɪn][ðə; ði]['næsti] [kloʊz] [bæg] , ['kɔɪlɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'hʌðər] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ]
whilst they were in the nasty close bag , coiling about one another , and breaking
而 他们 是 在 这 可恶的 关闭 包 , 卷绕 关于 一 其他 , 和 打破
[ðer; ðər] ['veri] ['hɑ:rts] ,
their very hearts ,
他们的 非常 心 ,
当它们被关在肮脏的密闭袋子里, 互相缠绕, 心都碎了的时候,

[ɔ:l][tu:; tə][noʊ] ['pɜ:rpəs] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt] [kwaɪt] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t]
all to no purpose ; and I felt quite comfortable and happy in the thought
全部 到 不 目的 ; 和 我 毛毡 相当 舒服的 和 快乐的 在 这 想法
,
!
,
一切都毫无意义; 而我却在这种想法中感到十分安心和快乐。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)][baɪ]['lɪt(ə)] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] ,
and little by little closed my eyes ,
和 小的 经过 小的 关闭 我的 眼睛 ,
我渐渐闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [swi:təst] [snu:z] [ðæt] ['evər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ɪn][ɔ:l][maɪ] [laɪf] ;
and fell into the sweetest snooze that ever I was in in all my life ;
和 跌倒 进入 这 最甜美的 打盹 那 曾经 我 曾是 在 在 全部 我的 生活 ;
然后我进入了有生以来最甜蜜的梦乡;

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [leɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɪlz] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [hæf][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,
and there I lay over the hill's side , with my head half in the field ,
和 那里 我 躺 超过 这 丘陵 边 , 和 我的 头 一半 在 这 场地 ,
于是我就躺在山坡上, 头一半埋在田里。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [bɔ:ŋ] , [ɔ:l] [ded] [ə'sli:p] .
I don't know how long , all dead asleep .
我 不 知道 如何 长的 , 全部 死的 睡着了 .
我不知道睡了多久, 一直睡得很沉。

[æt; ət][læst][aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] [sli:p] ,
At last it seemed to me that I heard a noise in my sleep ,
在 最后的 它 似乎 到 我 那 我 听到 一个 噪音 在 我的 睡觉 ,
最后, 我似乎在睡梦中听到了某种声音。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] ['mu:vɪŋ] , ['veri] [feɪnt] , [haʊ'evər] , [fɑ:r] [ə'weɪ] ; [ðen] [aɪ 'ti:][daɪd] ,
something like a thing moving , very faint , however , far away ; then it died ,
某物 喜欢 一个 事物 移动 , 非常 头晕的 , 然而 , 远的 离开 ; 然后 它 死亡 ,
远处似乎有什么东西在动, 非常微弱; 然后它就消失了。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪr] [æz; əz][aɪ] [slept] ,
and then it came again upon my ear as I slept ,
和 然后 它 来了 再次 之上 我的 耳朵 作为 我 睡着了 ;
然后, 当我睡着的时候, 它又传入我的耳中。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜ:rd] ['krækl] , ['krækl] ; [ðen] [aɪ 'ti:] [daɪd]
and now it appeared almost as if I heard crackle , crackle ; then it died
和 现在 它 出现 几乎 作为 如果 我 听到 裂纹 , 裂纹 ; 然后 它 死亡
[ə'gen] ,
again ,
再次 ;
现在我好像听到了噼啪声; 然后它又消失了。

[ɔ:r][aɪ] [br'keɪm] [jet] [mɔ:r] [ded] [ə'sli:p] [ðæn; ðən] [br'fɔ:r] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wɪtʃ] ,
or I became yet more dead asleep than before , I know not which ,
或者 我 成为 然而 更多的 死的 睡着了 比 前 , 我 知道 不是 哪个 ;
或者我比之前睡得更沉了, 我不知道是哪种情况。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [leɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'daʊt] ['hɪrɪŋ] [aɪ 'ti:] .
but I certainly lay some time without hearing it .
但 我 当然 躺 一些 时间 没有 听力 它 .
但我确实有一段时间没听到它。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [br'keɪm] [ə'weɪk] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][aɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
All of a sudden I became awake , and there was I , on the ridge of the
全部 的 一个 突然 我 成为 醒 , 和 那里 曾是 我 , 在 这 岭 的 这
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

我突然醒了过来, 发现自己站在山脊上。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃi:k] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['stʌbl] ,
with my cheek on the ground towards the stubble ,
和 我的 脸颊 在 这 地面 向 这 茬 ,
脸颊贴着地面的胡茬,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][maɪ] [ɪr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['mu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [em 'i:] ,
with a noise in my ear like that of something moving towards me ,
和 一个 噪音 在 我的 耳朵 喜欢 那 的 某物 移动 向 我 ,
耳边传来一种声音, 像是有什么东西正朝我移动过来。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['stʌbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ; [wel] , [aɪ] [leɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
amongst the stubble of the field ; well , I lay a moment or two listening to the
在 这 茬 的 这 场地 ; 出色地 , 我 躺 一个 片刻 或者 二 聆听 到 这
[nɔɪz] ,
noise ,
噪音 ,

在田野的茬茬间, 我躺了一会儿, 听着这声音。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [br'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] , [fɔ:r; fər][aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [æt; ət][ɔ:l] ,
and then I became frightened , for I did not like the noise at all ,
和 然后 我 成为 害怕 , 为了 我 做过 不是 喜欢 这 噪音 在 全部 ,
然后我就害怕了, 因为我一点也不喜欢这种噪音。

[aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [soʊ] [ɑ:d] ; [soʊ][aɪ] [roʊld] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] ['belɪ] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
it sounded so odd ; so I rolled myself on my belly , and looked towards the
它 听起来 所以 奇怪的 ; 所以 我 滚动 我 在 我的 腹部 , 和 看起来 向 这
['stʌbl] .
stubble .
茬 .

听起来很奇怪; 于是我翻身趴在地上, 看向胡茬。

[ˈmɜːrsi][əˈpɑːn][juːˈes]！
Mercy upon us！
怜悯 之上 我们 ！

求主怜悯！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [sneɪk] , [ɔːr] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈvaɪpər] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl]
there was a huge snake , or rather a dreadful viper , for it was all
那里 曾是 一个 巨大的 蛇 , 或者 相当 一个 可怕 毒蛇 , 为了 它 曾是 全部
[ˈjelʊz] [ænd; ənd][ɡoʊld] ,
yellow and gold ,
黄色的 和 金子 ,

那里有一条巨大的蛇，或者更确切地说，是一条可怕的毒蛇，因为它通体金黄。

[ˈmuːvɪŋ] [təːrdz] [ˌemˈiː] , [ˈberɪŋ] [ɪts] [hed] [əˈbʌʊt][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɡraʊnd]
moving towards me , bearing its head about a foot and a half above the ground
移动 向 我 , 轴承 它是 头 关于 一个 脚 和 一个 一半 多于 这 地面
,
!

它朝我走来，头部离地约一英尺半。

[ðə; ði][draɪ] [ˈstʌbl] [ˈkræklɪŋ] [bɪˈniːθ] [ɪts] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈbeli] .
the dry stubble crackling beneath its outrageous belly .
这 干燥 茬 噼啪作响 下面 它是 令人愤慨 腹部 .

它那夸张的腹部下，干枯的茬子发出噼啪声。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [əˈbʌʊt] [faɪv] [ˌjɑːdz] [ɔːf] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [aɪˈtiː] , [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [təːrdz] [ˌemˈiː]
It might be about five yards off when I first saw it , making straight towards me
它 可能 是 关于 五 码 离开 什么时候 我 第一的 锯 它 , 制作 直的 向 我
,
!

我第一次看到它的时候，它大概离我五码远，径直朝我走来。

[tʃaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [dɪˈvaʊər][ˌemˈiː] .
child , as if it would devour me .
孩子 , 作为 如果 它 会 吞食 我 .

孩子，仿佛要把我吞噬。

[aɪ] [leɪ] [kwɑɪt] [stɪl] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈstjuːpɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] , [waɪlst] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [keɪm] [stɪl]
I lay quite still , for I was stupefied with horror , whilst the creature came still
我 躺 相当 仍然 , 为了 我 曾是 目瞪口呆 和 恐怖 , 而 这 生物 来了 仍然
[ˈnɪrər] ;
nearer ;
更近 ;

我一动不动地躺着，因为我吓得魂飞魄散，而那怪物却越来越近；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [əˈpɑːn][ˌemˈiː] , [wen] [aɪˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [druː] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
and now it was nearly upon me , when it suddenly drew back a little ,
和 现在 它 曾是 几乎 之上 我 , 什么时候 它 突然 画 后退 一个 小的 ,
眼看就要扑到我身上时，它突然往后退了一点。

[ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [duː][juː; jə] [θɪŋk] ? — [aɪˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [tʃest] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er]
and then — what do you think ? — it lifted its head and chest high in the air
和 然后 — 什么 做 你 思考 ? — 它 抬起 它是 头 和 胸部 高的 在 这 空气
,
!
,

然后——你猜怎么着？——它高高地抬起头和胸膛，

[ænd; ənd] [haɪ] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
and high over my face as I looked up ,
和 高的 超过 我的 脸 作为 我 看起来 向上 ,
当我抬头看时, 发现它高高地悬在我的脸庞上方。

[ˈflɪkərɪŋ] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [flaɪ][æt; ət][maɪ] [feɪs] .
flickering at me with its tongue as if it would fly at my face .
闪烁 在 我 和 它是 舌头 作为 如果 它 会 飞 在 我的 脸 .
它朝我吐着舌头, 好像要扑到我脸上似的。

[tʃaɪld] , [wʌt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][kæn; kən] ['skersli] [seɪ] ,
Child , what I felt at that moment I can scarcely say ,
孩子 , 什么 我 毛毡 在 那 片刻 我 能 几乎 说 ,
孩子, 那一刻我的感受, 我几乎无法用语言来形容。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][saɪnz][aɪ]['evər] [kə'mɪtɪd] ;
but it was a sufficient punishment for all the sins I ever committed ;
但 它 曾是 一个 充足的 惩罚 为了 全部 这 罪孽 我 曾经 坚定的 ;
但这对于我所犯下的所有罪行来说, 已经是足够的惩罚了;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi; wi] [tu:] [wɜːr; wər] , [aɪ] ['lʊkɪŋ]
and there we two were , I looking
和 那里 我们 二 是 , 我 寻找
于是我们俩就那样站着, 我看着

[pi:] . -
p . 28
p . -
第28页

[ʌp][æt; ət][ðə; ði]['vaɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪpər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][em 'i:] , ['flɪkərɪŋ] [æt; ət][em 'i:]
up at the viper , and the viper looking down upon me , flickering at me
向上 在 这 毒蛇 , 和 这 毒蛇 寻找 向下 之上 我 , 闪烁 在 我
[wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌŋ] .
with its tongue .
和 它是 舌头 .

我抬头看着蝰蛇, 蝰蛇也低头看着我, 用舌头舔着我。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [seɪvd] [em 'i:] :
It was only the kindness of God that saved me :
它 曾是 仅有的 这 仁慈 的 上帝 那 已保存 我 :
是上帝的仁慈救了我:

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] ,
all at once there was a loud noise , the report of a gun ,
全部 在 一次 那里 曾是 一个 大声 噪音 , 这 报告 的 一个 枪 ,
突然传来一声巨响, 是枪声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faʊlər] [wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌvi] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]
for a fowler was shooting at a covey of birds , a little way off in the
为了 一个 福勒 曾是 射击 在 一个 蜂群 的 鸟类 , 一个 小的 方式 离开 在 这
['stʌbl] .
stubble .
茬 .
一名猎鸟人正在不远处的茬地里射杀一群鸟。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['vaɪpər] [sʌŋk] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [meɪd] [ɔːf] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv]
Whereupon the viper sunk its head , and immediately made off over the ridge of
于是 这 毒蛇 沉没 它是 头 , 和 立即地 制成 离开 超过 这 岭 的
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,
于是, 毒蛇低下头, 立刻翻过山脊逃走了。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

down in the direction of the sea .
向下 在 这 方向 的 这 海 .

向下朝着大海的方向。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [pæst] [baɪ][em 'i:] , [haʊ'evər] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [pæst] [kloʊz][baɪ][em 'i:] — [aɪ 'ti:]

As it passed by me , however — and it passed close by me — it
作为 它 通过了 经过 我 , 然而 — 和 它 通过了 关闭 经过 我 — 它

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

hesitated a moment ,
犹豫了一下 一个 片刻 ,

然而, 当它从我身边经过时——而且它离我很近——它停顿了一下,

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ˈweðər] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [si:z] [em 'i:] ; [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər]

as if it was doubtful whether it should not seize me ; it did not , however
作为 如果 它 曾是 疑 无论 它 应该 不是 抢占 我 ; 它 做过 不是 , 然而

,

;

,

仿佛它在犹豫是否应该抓住我; 然而, 它最终并没有。

[bʌt; bət] [merd] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

but made off down the hill .
但 制成 离开 向下 这 爬坡道 .

但他却逃下了山坡。

[aɪ 'ti:][hæz; hæz][ɔ:f(ə)n] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,

It has often struck me that he was angry with me ,
它 有 经常 击 我 那 他 曾是 生气的 和 我 ,

我常常觉得他生我的气了。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑ:n][em 'i:] [ʌnə'werz] [fɔ:r; fər] [pri'zʊmɪŋ] [tu:; tə] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] ,

and came upon me unawares for presuming to meddle with his people ,
和 来了 之上 我 不知情 为了 假设 到 插手 和 他的 人们 ,

他猝不及防地惩罚了我, 因为我竟敢干涉他的人民。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] . "

as I have always been in the habit of doing . "
作为 我 有 总是 到过 在 这 习惯 的 正在做 . "

正如我一直以来的习惯一样。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪpərz] ? "

" But , " said I , " how do you know that it was the king of the vipers ? "
" 但 , " 说 我 , " 如何 做 你 知道 那 它 曾是 这 国王 的 这 蝰蛇 ? "

“但是,”我说, “你怎么知道那就是毒蛇之王呢? ”

" [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [hu:] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?

" How do I know ? " said the old man , " who else should it be ? "
" 如何 做 我 知道 ? " 说 这 老的 男人 , " WHO 别的 应该 它 是 ?

“我怎么知道? ”老人说, “还能是谁呢? ”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [ˈdɪfrəns] [brɪtwi:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈreptəɪlz] [æz; əz] [brɪtwi:n]

There was as much difference between it and other reptiles as between
那里 曾是 作为 很多 不同之处 之间 它 和 其他 爬行动物 作为 之间

[kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] . "

King George and other people . "
国王 乔治 和 其他 人们 : "

它与其他爬行动物之间的差异, 就像乔治国王与其他人之间的差异一样大。”

" [ɪz] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] , [ðen] , [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] ?

" Is King George , then , different from other people ? "
" 是 国王 乔治 , 然后 , 不同的 从 其他 人们 ?

那么, 乔治国王与其他人有什么不同呢?

” [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
” **I demanded** .
” 我 要求 :

我要求道。

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; ” [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm][maɪ'self] ,
” **Of course** , ” **said the old man** ; ” **I have never seen him myself** ,
” 的 课程 , ” 说 这 老的 男人 ; ” 我 有 绝不 已见 他 我 ,
” 当然,”老人说,“我本人从未见过他。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ten] [taɪmz] [ˈgreɪtər] [mæn][ðæn; ðən] [ˈʌðər]
but I have heard people say that he is a ten times greater man than other
但 我 有 听到 人们 说 那 他 是 一个 十 时代 更大的 男人 比 其他
[fɒks] ;
folks ;
各位 ;

但我听说有人说他比其他人伟大十倍;

[ɪn'di:d] , [aɪˈti:][stændz][tu:; tə] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ,
indeed , **it stands to reason that he must be different from the rest** ,
的确 , 它 站立 到 原因 那 他 必须 是 不同的 从 这 休息 ,
的确, 他与其他人不同, 这是理所当然的。

[els] [ˈpi:p(ə)] [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi][soʊ] [ˈi:gər] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
else people would not be so eager to see him .
别的 人们 会 不是 是 所以 渴望的 到 看 他 :

否则人们就不会如此渴望见到他了。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [tʃaɪld] ,
Do you think , **child** ,
做 你 思考 , 孩子 ,

孩子, 你觉得呢?

[ðæt] [ˈpi:p(ə)] [wʊd] [bi:; bi] [fu:lz] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ɔ:r] [ˈθɜ:rti] [maɪlz] [tu:; tə]
that people would be fools enough to run a matter of twenty or thirty miles to
那 人们 会 是 傻瓜 足够的 到 跑步 一个 事情 的 二十 或者 三十 英里 到
[si:] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
see the king ,
看 这 国王 ,

竟然有人会傻到跑二三十英里去见国王,

[prəˈvaɪdɪd] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] — ”
provided King George — ”
假如 国王 乔治 — ”

乔治国王——”

” [ˈhævnt] [ðə; ði] [frentʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] ?
” **Haven't the French a king** ?
” 还没有 这 法语 一个 国王 ?

“法国人难道没有国王吗? ”

” [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
” **I demanded** .
” 我 要求 :

我要求道。

” [jes] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ” [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [kwɪr] [wʌn]
” **Yes** , ” **said the old man** , ” **or something much the same** , **and a queer one**
” 是的 , ” 说 这 老的 男人 , ” 或者 某物 很多 这 相同的 , 和 一个 酷儿 一
[hi:; hi][ɪz] ;
he is ;
他 是 ;

“是的,”老人说,“或者差不多是这样, 而且他是个古怪的人;

[nɑ:tɪ] [kwaɪt] [soʊ] [bɪg] [æz; əz] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] , [ðeɪ] [seɪ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈterəb(ə)] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] .
not quite so big as King George , they say , but quite as terrible a fellow .
不是 相当 所以 大的 作为 国王 乔治 , 他们 说 , 但 相当 作为 糟糕的 一个 同伴 .

他们说, 他虽然没有乔治国王那么高大, 但同样是个可怕的家伙。

[wʌt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? " **What of him ?** "
什么 的 他 ? "

他呢?

" [səˈpoʊz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈnɔ:rmən] [krɔ:s] ! " **“ Suppose he should come to Norman Cross ! ”**
" 认为 他 应该 来 到 诺曼 叉 ! "

“假设他来到诺曼十字镇! ”

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [du:;] [æt; ət] [ˈnɔ:rmən] [krɔ:s] , [tʃaɪld] ? " **“ What should he do at Norman Cross , child ? ”**
" 什么 应该 他 做 在 诺曼 叉 , 孩子 ? "

“孩子, 他在诺曼十字路口应该做什么? ”

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈvaɪpərz] [ɪn] [jʊr; jər] [bæg] [ˈbreɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] , **“ Why , you were talking about the vipers in your bag breaking their hearts ,**
" 为什么 , 你 是 说 关于 这 蝰蛇 在 你的 包 打破 他们的 心 ,
[ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] , **and so on ,**
和 所以 在 ,

“你刚才不是说你包里的毒蛇会伤透它们的心吗, 等等等等。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kɪŋ] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm] . **and their king coming to help them .**
和 他们的 国王 未来 到 帮助 他们 .

他们的国王前来帮助他们。

[naʊ] , [səˈpoʊz] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)] [æt; ət] **Now , suppose the French king should hear of his people being in trouble at**
现在 , 认为 这 法语 国王 应该 听到 的 他的 人们 存在 在 麻烦 在
[ˈnɔ:rmən] [krɔ:s] , [ænd; ənd] — " **Norman Cross , and —** "
诺曼 叉 , 和 — "

现在, 假设法国国王听说他的子民在诺曼十字路口遭遇了麻烦, 然后——"

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [kʌm] , [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] , " [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [laɪz] **“ He can't come , child , ” said the old man , rubbing his hands , “ the water lies**
" 他 不能 来 , 孩子 , " 说 这 老的 男人 , 擦 他的 双手 , " 这 水 谎言
[brɪˈtwi:n] . **between .**
之间 .

“他来不了, 孩子,”老人搓着手说, “水挡在他们中间。”

[ðə; ði] [frentʃ] [dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] ; [ˈni:ðər] [ˈvaɪpərz] [nɔ:r] [ˈfrentʃmən] [teɪk] [ˈkaɪndli] [tu:; tə] [ðə; ði] **The French don't like the water ; neither vipers nor Frenchmen take kindly to the**
这 法语 不 喜欢 这 水 ; 两者都不 蝰蛇 也不 法国人 拿 亲切地 到 这
[ˈwɔ:tər] , [tʃaɪld] . **water , child .**
水 , 孩子 .

法国人不喜欢水; 孩子, 无论是毒蛇还是法国人都不喜欢水。

" [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [left] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , **“ When the old man left the country ,**
" 什么时候 这 老的 男人 左边 这 国家 ,

“老人离开这个国家的时候,

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈleɪtɪd] ,
which he did a few days after the conversation which I have just related ,
哪个 他 做过 一个 很少 天 后 这 对话 哪个 我 有 只是 有关的 ;
他是在我刚才提到的那次谈话几天后做的。

[hiː; hi][left][em ˈiː][ðə; ði] [ˈreptail] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [teɪmd] [ænd; ənd] [ˈrendəd] [kwaɪt] [ˈhɑːrmləs] [baɪ]
he left me the reptile which he had tamed and rendered quite harmless by
他 左边 我 这 爬虫 哪个 他 有 驯服 和 渲染 相当 无害 经过
[rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [fæŋz] .
removing the fangs .
移除 这 獠牙 .
他留给我那条他驯服的爬行动物，他拔掉了它的毒牙，使它完全无害。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈfiːdɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [mɪlk] ,
I was in the habit of feeding it with milk ,
我 曾是 在 这 习惯 的 喂养 它 和 牛奶 ;
我以前习惯用牛奶喂它。

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [ˈkæɪɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn][maɪ] [wɔːks] .
and frequently carried it abroad with me in my walks .
和 频繁地 携带 它 国外 和 我 在 我的 散步 .
我经常带着它出国散步。

[piː] . -
p . 29
p . -
第29页

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

[wʌn] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] , [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][maɪ][ˈræmbəlz] ,
One day it happened that , being on my rambles ,
一 天 它 发生 那 , 存在 在 我的 漫谈 ,
有一天，我漫步时，突然发生了这件事.....

[aɪ] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ɡriːn] [leɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [bɪˈfɔːr] ; [æt; ət][fɜːrst][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
I entered a green lane which I had never seen before ; at first it was
我 进入 一个 绿色的 车道 哪个 我 有 绝不 已见 前 ; 在 第一的 它 曾是
[ˈræðər] [ˈnæroʊ] ,
rather narrow ,
相当 狭窄的 ;
我走进了一条从未见过的绿色小路；起初它相当狭窄，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ədˈvænst] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [kənˈsɪdərəbli] [ˈwaɪdər] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɪft]
but as I advanced it became considerably wider ; in the middle was a drift
但 作为 我 先进的 它 成为 相当 更广泛 ; 在 这 中间 曾是 一个 漂移
- [wei] [wɪð; wɪθ] [diːp] [rʌts] ,
- **way with deep ruts** ,
- 方式 和 深的 车辙 ;
但随着我继续前行，路面变得宽阔了许多；中间是一条布满深车辙的雪道。

[bʌt; bət] [raɪt] [ænd; ənd][left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪs] [ˈkɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɔːrd][ʌv; əv][ˈtrefɔɪl,ˈtriːfɔɪl]
but right and left was a space carpeted with a sward of trefoil
但 正确的 和 左边 曾是 一个 空间 铺地毯的 和 一个 草 的 三叶草
[ænd; ənd][ˈkloʊvər] ;
and clover ;
和 三叶草 ;
但左右两边都是铺满三叶草和苜蓿的草地；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [tri:z] , [ˈtʃi:fli] [ˈeɪnfənt] [oʊks] , [wɪtʃ] , [ˈfliŋɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɑ:rmz]
there was no lack of trees , chiefly ancient oaks , which , flinging out their arms
那里 曾是 不 缺少 的 树木 , 主要 古老的 橡树 , 哪个 , 投掷 出去 他们的 武器
[frʌm; frəm] [ˈi:ðər] [saɪd] ,
from either side ,
从 任何一个 边 ,

这里不乏树木，主要是古老的橡树，它们向两侧伸展着枝干，

[ˈnɪrli] [fɔ:rmɪd] [ə; eɪ][ˈkænəpi] , [ænd; ənd] [əˈfɔ:d] [ə; eɪ] [ˈpli:zɪŋ] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈreɪz] [ʌv; əv]
nearly formed a canopy , and afforded a pleasing shelter from the rays of
几乎 形成 一个 树冠 , 和 提供 一个 令人愉悦 庇护所 从 这 射线 的
[ðə; ði][sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

几乎形成了一片树冠，为人们提供了一个舒适的遮荫处，免受阳光照射。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈfɪrslɪ] [əˈbʌv] .
which was burning fiercely above .
哪个 曾是 燃烧 激烈地 多于 :

上方正熊熊燃烧。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ˈɑ:bdʒekts] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
Suddenly a group of objects attracted my attention .
突然 一个 团体 的 对象 吸引 我的 注意力 :

突然，一组物体吸引了我的注意力。

[bɪˈni:θ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [əˈpɑ:n][ðə; ði] [græs] ,
Beneath one of the largest of the trees , upon the grass ,
下面 一 的 这 最大 的 这 树木 , 之上 这 草 ,

在一棵最大的树下，草地上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [loʊ] [tent] [ɔ:r] [bu:θ] ,
was a kind of low tent or booth ,
曾是 一个 种类 的 低的 帐篷 或者 展位 ,

是一种低矮的帐篷或摊位，

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪn] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈkɜ:rlɪŋ] ;
from the top of which a thin smoke was curling ;
从 这 顶部 的 哪个 一个 薄的 抽烟 曾是 冰壶 ;

从顶端袅袅升起一缕淡淡的烟雾；

[bɪˈsaɪd] [aɪ ˈti:] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] [kɑ:rts] ,
beside it stood a couple of light carts ,
旁 它 站立 一个 夫妻 的 光 购物车 ,

旁边停着几辆轻便的手推车，

[waɪlst] [tu:; ɔ:r] [θri:] [li:n] [ˈhɔ:rsɪz] [ɔ:r] [ˈpəʊnɪz] [wɜ:r; wər] [ˈkrɒpɪŋ] [ðə; ði][ˈɜ:rbɪdʒ,hɜ:rbɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
whilst two or three lean horses or ponies were cropping the herbage which was
而 二 或者 三 倾斜 马匹 或者 小马 是 裁剪 这 草本植物 哪个 曾是
[ˈɡroʊɪŋ] [naɪ] .
growing nigh .
生长 夜 .

两三匹瘦马或小马正在啃食附近生长的草料。

[ˈwʌndərɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [ɑ:d] [tent] [kʊd; kəd] [bɪˈbɔ:ŋ] , [aɪ] [ədˈvænst] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [klaʊz] [bɪˈfɔ:r]
Wondering to whom this odd tent could belong , I advanced till I was close before
好奇 到 谁 这 奇怪的 帐篷 可以 属于 , 我 先进的 直到 我 曾是 关闭 前
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

我好奇这奇怪的帐篷是谁的，便走近了它。

[wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ai 'ti:] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [tu:] [tilts] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['wægənz] ,
when I found that it consisted of two tilts , like those of waggons ,
什么时候 我 成立 那 它 由.....组成 的 二 倾斜 , 喜欢 那些 的 马车 ,
当我发现它由两个倾斜的部件组成, 就像马车的倾斜部件一样时,

[pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['frʌntɪŋ] [i:t] ['ʌðər] ,
placed upon the ground and fronting each other ,
放置 之上 这 地面 和 正面 每个 其他 ,
将它们放在地上, 彼此面对面,

[kə'nektɪd] [br'haɪnd][baɪ][ə; eɪ][seɪl][ɔ:r][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv]['kænvəs] ,
connected behind by a sail or large piece of canvas ,
连接 在后面 经过 一个 帆 或者 大的 片 的 帆布 ,
后面连接着帆或一大块帆布,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['pɑ:rʃəli] [drɔ:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][tɑ:p] ; [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ɪn][ðə; ði]
which was but partially drawn across the top ; upon the ground , in the
哪个 曾是 但 部分 绘制 穿过 这 顶部 ; 之上 这 地面 , 在 这
[ɪntər'vi:nɪŋ] [speɪs] ,
intervening space ,
介入 空间 ,
顶部只画了一部分; 在地面上, 在中间的空白处,

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] , ['oʊvər] [wɪtʃ] , [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd][baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['aɪərən] ['kroʊbɑ:r] , [hʌŋ] [ə; eɪ]
was a fire , over which , supported by a kind of iron crowbar , hung a
曾是 一个 火 , 超过 哪个 , 有 经过 一个 种类 的 铁 撬棍 , 悬挂 一个
['kɔ:ldrən] .
caldron .
甑 .
火堆上方悬挂着一口大锅, 锅是用一根铁撬棍支撑着的。

[maɪ] [æd'væns] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['nɔɪzləs] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][ə'la:rm][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] ,
My advance had been so noiseless as not to alarm the inmates ,
我的 进步 有 到过 所以 无声 作为 不是 到 警报 这 囚犯 ,
我的行动悄无声息, 没有惊动囚犯们。

[hu:] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [hu:] [sæt][ə'pɑ:rt] , [wʌn][ɑ:n] [i:t] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
who consisted of a man and woman , who sat apart , one on each side of the
WHO 由.....组成 的 一个 男人 和 女士 , WHO 卫星 除 , 一 在 每个 边 的 这
[faɪər] ;
fire ;
火 ;
他们由一男一女组成, 两人分开坐着, 一人坐在火堆的一边;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] — [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['kɑ:rdɪŋ] ['pleɪtɪd; 'plæɪtɪd] [strɔ:] ,
they were both busily employed — the man was carding plaited straw ,
他们 是 两个都 忙碌地 受雇 — 这 男人 曾是 卡片整理 编织 稻草 ,
他们俩都在忙着干活——那男人正在梳理编织好的稻草,

[waɪlst] [ðə; ði] ['wʊmən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['rʌbɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['paʊdər] ,
whilst the woman seemed to be rubbing something with a white powder ,
而 这 女士 似乎 到 是 擦 某物 和 一个 白色的 粉末 ,
那名女子似乎在用白色粉末擦拭某样东西,

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pleɪt] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] .
some of which lay on a plate beside her .
一些 的 哪个 躺 在 一个 盘子 旁 她 .
其中一些放在她旁边的盘子里。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [pəˈsi:vɪŋ] [em 'i:] , [ˈlætəd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv]
Suddenly the man looked up , and , perceiving me , uttered a strange kind of
突然 这 男人 看起来 向上 , 和 , 感知 我 , 说出 一个 奇怪的 种类 的
[kraɪ] ,
cry ;
哭 ,

那人突然抬起头，看到我后，发出了一声奇怪叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][bəuθ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t]
and the next moment both the woman and himself were on their feet
和 这 下一个 片刻 两个都 这 女士 和 他自己 是 在 他们的 脚
[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
and rushing upon me .
和 匆忙 之上 我 .

下一刻，那女人和他都站了起来，朝我冲了过来。

[aɪ] [ri'tri:tɪd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] , [jet] [wɪ'daʊt] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fli:] .
I retreated a few steps , yet without turning to flee .
我 撤退 一个 很少 步骤 , 然而 没有 转弯 到 逃跑 .

我后退了几步，但没有转身逃跑。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] , [hʌʊ'evər] , [wɪ'daʊt] [æprɪ'henʃn] , [wɪtʃ] , [ɪn'di:d] ,
I was not , however , without apprehension , which , indeed ,
我 曾是 不是 , 然而 , 没有 忧虑 , 哪个 , 的确 ,
然而，我并非毫无忧虑，事实上，

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [ˈpi:p(ə)] [wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪn'spaɪər] .
the appearance of these two people was well calculated to inspire .
这 外貌 的 这些 二 人们 曾是 出色地 计算 到 启发 .

这两位人物的出现显然是经过精心设计的，旨在鼓舞人心。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['fɪgjər] , [ˈsi:mɪŋli] [bɪ'twi:n] ['θɜ:rti] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] ; [ʃi:; ʃi] [wɔ:r]
The woman was a stout figure , seemingly between thirty and forty ; she wore
这 女士 曾是 一个 肥硕 数字 , 似乎 之间 三十 和 四十 ; 她 穿着
[nʊʊ][kæp] ,
no cap ;
不 帽 ,

那女人身材敦实，看起来在三十到四十岁之间；她没戴帽子。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [hər] [fel] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] , [laɪk] [hɔ:rs] - [teɪlz] , [hæf] -
and her long hair fell on either side of her head , like horse - tails , half -
和 她 长的 头发 跌倒 在 任何一个 边 的 她 头 , 喜欢 马 - 尾巴 , 一半 -
[wei] [daʊn] [hɜ:r; hər] [weɪst] ;
way down her waist ;
方式 向下 她 腰部 ;

她长长的头发像马尾一样垂在脑后两侧，一直垂到腰间；

[hɜ:r; hər] [skɪn] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['swɔ:rðɪ] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊd] ,
her skin was dark and swarthy , like that of a toad ,
她 皮肤 曾是 黑暗的 和 黝黑的 , 喜欢 那 的 一个 蟾蜍 ,

她的皮肤黝黑黝黑，像癞蛤蟆一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ˈi:v(ə)] ; [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
and the expression of her countenance was particularly evil ; her arms
和 这 表达 的 她 面容 曾是 特别 邪恶的 ; 她 武器
[wɜ:r; wər] [ber] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
were bare , and her
是 裸 , 和 她

她面色极其邪恶；她双臂裸露，而且

[pi:] . -
p . 30
p . -

[ˈbɒzəm] [wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] - [kənˈsiːld] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈbɑːdɪs] , [brɪˈloʊ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]
bosom was but half - concealed by a slight bodice , below which she wore a
怀 曾是 但 一半 - 暗 经过 一个 轻微 紧身胸衣 , 以下 哪个 她 穿着 一个
[kɔːrs] [ˈpetɪkoʊt] ,
coarse petticoat ,
粗 衬裙 ,

她的胸部只被一件薄薄的紧身胸衣遮住了一半，胸衣下面还穿着一件粗糙的衬裙。

[hɜːr; hər][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv] [dres] .
her only other article of dress .
她 仅有的 其他 文章 的 裙子 .

她仅有的另一件衣服。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈjʌŋɡər] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ˈiːkwəli] [waɪld] ; [hɪz; ɪz] [freɪm]
The man was somewhat younger , but of a figure equally wild ; his frame
这 男人 曾是 有些 年轻 , 但 的 一个 数字 同样地 荒野 ; 他的 框架
[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈlæθi] ,
was long and lathy ,
曾是 长的 和 拉蒂 ,

那男子年纪稍小一些，但体型同样狂野；他身形修长而粗壮。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈɔːrt] , [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [bent] , [hiː; hi] [skwɪntɪd]
but his arms were remarkably short , his neck was rather bent , he squinted
但 他的 武器 是 非常 短的 , 他的 脖子 曾是 相当 弯曲 , 他 眯着眼
[ˈslaɪtli] ,
slightly ,
轻微地 ,

但他的手臂异常短，脖子有些弯曲，眼睛微微眯起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈraɪ] ; [hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [bʌt; bət] , [ʌnˈlaɪk]
and his mouth was much awry ; his complexion was dark , but , unlike
和 他的 嘴 曾是 很多 错误 ; 他的 肤色 曾是 黑暗的 , 但 , 与不同
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
that of the woman ,
那 的 这 女士 ,

他的嘴型很怪异；他的肤色黝黑，但与那女人不同的是，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈrʌdi] [ðæn; ðən][ˈlɪvɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [skaːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
was more ruddy than livid ; there was a deep scar on his cheek ,
曾是 更多的 红润 比 铁青 ; 那里 曾是 一个 深的 瘢痕 在 他的 脸颊 ,
[ˈhæfpeni] .
something like the impression of a halfpenny .
某物 喜欢 这 印象 的 一个 半便士 .

有点像半便士硬币的形状。

[ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] : [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli]
The dress was quite in keeping with the figure : in his hat , which was slightly
这 裙子 曾是 相当 在 保持 和 这 数字 : 在 他的 帽子 , 哪个 曾是 轻微地
[piːkt] ,
peaked ,
巅峰 ,

这身装扮与他的身材十分相称：他的帽子略呈尖顶状，

[wʌz; wəz] [stʌk] [ə; eɪ] [ˈpi:kɑ:ks] [ˈfeðər] ; [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ʌv; əv][haɪd] , [ʌnˈtænd] [ænd; ənd]
was stuck a peacock's feather ; over a waistcoat of hide , untanned and
曾是 卡住 一个 孔雀的 羽毛 ; 超过 一个 马甲 的 隐藏 , 未晒黑的 和
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ,
with the hair upon it ,
和 这 头发 之上 它 ;
一件未经鞣制、带有毛发的兽皮背心上插着一根孔雀羽毛。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [rʌf] [ˈdʒɜ:rkiŋ][ʌv; əv] [ˈrʌsɪt] [hju:] ; [ˈsmɔ:l|kloʊz; ˈsmɔ:l|kloʊðz][ʌv; əv] [ˈleðər] ,
he wore a rough jerkin of russet hue ; smallclothes of leather ,
他 穿着 一个 粗糙的 短上衣 的 赤褐色 色调 ; 小衣服 的 皮革 ,
他身穿一件粗糙的赤褐色短上衣；内衬皮衣，
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [wʌns] [bɪˈb:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ,
which had probably once belonged to a soldier ,
哪个 有 大概 一次 属于 到 一个 士兵 ,
这件物品可能曾经属于一名士兵，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈpaɪpkleɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ]
but with which pipeclay did not seem to have come in contact for many a
但 和 哪个 管道粘土 做过 不是 似乎 到 有 来 在 接触 为了 许多 一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,
但这种管道粘土似乎已经很多年没有接触过了。

[prəˈtektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [mæn][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [ni:] ;
protected his lower man as far as the knee ;
受保护 他的 降低 男人 作为 远的 作为 这 膝盖 ;
他的下半身一直保护到膝盖；

[hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər] [keɪst] [ɪn] [lɔ:ŋ] [ˈstɑ:kɪŋz] [ʌv; əv] [blu:] [ˈwɔstɪdˈwɜ:rstɪd] ,
his legs were cased in long stockings of blue worsted ,
他的 腿 是 有壳 在 长的 长筒袜 的 蓝色的 最差 ,
他的双腿穿着蓝色羊毛长袜，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [hi:; hi] [wɔ:r] [ɪˈmens] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈbʌklz] .
and on his shoes he wore immense old - fashioned buckles .
和 在 他的 鞋 他 穿着 巨大 老的 - 造型 扣环 .
他的鞋子上戴着巨大的老式搭扣。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] [ˈbi:ɪŋs] [hu:] [naʊ] [keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [əˈpɑ:n][em ˈi:] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈræðər]
Such were the two beings who now came rushing upon me ; the man was rather
这样的 是 这 二 生物 WHO 现在 来了 匆忙 之上 我 ; 这 男人 曾是 相当
[ɪn] [ædˈvæns] ,
in advance ,
在 进步 ,
这就是现在向我冲过来的两个人；那个男人走得比较远，

[ˈbrændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈleɪdl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
brandishing a ladle in his hand .
挥舞 一个 勺子 在 他的 手 .
他手里挥舞着一个汤勺。

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [kɔ:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ləst] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [aɪl] [ti:tʃ] [ji:; ji] , [ju:; jʊ] [jʌŋ]
“ **So I have caught you at last ,** ” **said he ;** “ **I'll teach ye , you young**
” 所以 我 有 捕捉 你 在 最后的 , ” 说 他 ; ” 患病的 教 是的 , 你 年轻的
[ˈhaɪweɪmən] ,
highwayman ,
强盗 ,
“我终于抓到你了,”他说；“我要好好教训你，你这个小强盗！”

[tuː; tə] [kʌm] [skʌlkiŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['prɑ:pərtiz] ！
to come skulking about my properties ！
到 来 潜行 关于 我的 特性 ！

偷偷摸摸地跑到我的地盘上！

” [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
” Young as I was ,
” 年轻的 作为 我 曾是 ,

“尽管我当时还很年轻，

[aɪ] [ri'mɑ:kt] [ðæt][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt][ʌv; əv] ['eni]
I remarked that his manner of speaking was different from that of any
我 评论 那 他的 方式 的 请讲 曾是 不同的 从 那 的 任何
[ˈpi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsiət] .
people with whom I had been in the habit of associating .
人们 和 谁 我 有 到过 在 这 习惯 的 关联 .

我注意到他的说话方式与我以往接触过的任何人都不同。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [kwɪt] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ,
It was quite as strange as his appearance ,
它 曾是 相当 作为 奇怪的 作为 他的 外貌 ,

这和他外表一样奇怪。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ'ti:] ['nʌθɪŋ] [ri'zemblɪd] [ðə; ði] ['fɔ:rən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]
and yet it nothing resembled the foreign English which I had been in the
和 然而 它 没有什么 类似 这 外国的 英语 哪个 我 有 到过 在 这
[ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˌpæli'seɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ;
habit of hearing through the palisades of the prison ;
习惯 的 听力 通过 这 栅栏 的 这 监狱 ;

然而，它与我以前在监狱栅栏边听到的那种外国英语完全不一样；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] .
he could scarcely be a foreigner .
他 可以 几乎 是 一个 外国人 .

他几乎不可能是外国人。

” [jɔː; jər] ['prɑ:pərtiz] ！ ” [sed] [aɪ] ； “ [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [leɪn] .
” Your properties ！ ” said I ； “ I am in the King's Lane .
” 你的 特性 ！ ” 说 我 ； “ 我 是 在 这 国王学院 车道 .

“你的房产！”我说；“我在国王巷。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][pʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [si:n] ？ ”
Why did you put them there , if you did not wish them to be seen ？ ”
为什么 做过 你 放 他们 那里 , 如果 你 做过 不是 希望 他们 到 是 已见 ？ ”

既然你不想让别人看到它们，为什么要把它们放在那里呢？

” [ɑ:n][ðə; ði][spaɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [heɪ] ？
” On the spy , ” said the woman , ” hey ？
” 在 这 间谍 , ” 说 这 女士 , ” 嘿 ？

“关于那个间谍,”女人说,“嘿？”

[aɪl] [draʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [slʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [tʊʊd] - [pɑ:nd][ˈoʊvər][ðə; ði] [hedʒ] . ”
I'll drown him in the sludge in the toad - pond over the hedge . ”
患病的 溺水 他 在 这 污泥 在 这 蟾蜍 - 池塘 超过 这 对冲 . ”

我要把他淹死在篱笆那边蟾蜍池塘的淤泥里。

” [soʊ][wɪz; wi] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [draʊn] [hɪm; ɪm][ə'nɑ:n][ɪn][ðə; ði] [mʌd] ！ ”
” So we will , ” said the man , ” drown him anon in the mud ！ ”
” 所以 我们 将要 , ” 说 这 男人 , ” 溺水 他 匿名 在 这 泥 ！ ”

“那我们就这么做,”那人说,“马上把他淹死在泥里！”

“ [draʊn] [em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [ʊd; ʒəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] !
“ **Drown me , will you ?** ” **said I ;** “ **I should like to see you !** ”
“ 溺水 我 , 将要 你 ? ” 说 我 ; “ 我 应该 喜欢 到 看 你 ! ”
“你把我淹死好吗?”我说; “我倒想见见你! ”

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ?
What's all this about ?
是什么 全部 这 关于 ?

这到底是怎么回事?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [strɔ:] [pleɪt] , [ænd; ənd][maɪ]
Was it because I saw you with your hands full of straw plait , and my
曾是 它 因为 我 锯 你 和 你的 双手 满的 的 稻草 编 , 和 我的
[ˈmʌðər] [ðer; ðər] — “
mother there — “
母亲 那里 — “

是不是因为我看到你手里拿着满满的草编辫子, 而我母亲也在那里——”

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; “ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'baʊt] ?
“ **Yes ,** “ **said the woman ;** “ **what was I about ?** ”
“ 是的 , “ 说 这 女士 ; “ 什么 曾是 我 关于 ?
“是的,”女人说, “我刚才在说什么? ”

“ [maɪ'self] .
“ **Myself** .
“ 我 .

“我。

[haʊ] [ʊd; ʒəd][aɪ] [noʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

['meɪkɪŋ] [bæd] ['mʌni] , [pər'hæps] !
Making bad money , perhaps !
制作 坏的 钱 , 也许 !

或许是在赚坏钱!

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [hɪr] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ,
And it will be as well here to observe ,
和 它 将要 是 作为 出色地 这里 到 观察 ,
在这里观察也是不错的选择。

[ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bæd] ['mʌni] [ɪn][sɜ:rkjə'leɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
that at this time there was much bad money in circulation in the neighbourhood ,
那 在 这 时间 那里 曾是 很多 坏的 钱 在 循环 在 这 邻里 ,
当时附近地区流通着大量假币。

['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['fæbrɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪzənəz] ,
generally supposed to be fabricated by the prisoners ,
一般来说 据称 到 是 制造 经过 这 囚犯 ,
通常被认为是囚犯捏造的,

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [fɔ:ls] [kɔɪn] [ænd; ənd] [strɔ:] [pleɪt] [fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['stændərd] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][kɔ:nvər'seɪ(ə)n]
so that this false coin and straw plait formed the standard subjects of conversation
所以 那 这 错误的 硬币 和 稻草 编 形成 这 标准 主题 的 对话
[æt; ət] ['nɔ:rmən] [krɔ:s] .
at Norman Cross .
在 诺曼 叉 .

因此, 这枚假币和稻草辫成了诺曼十字街上人们谈论的常用话题。

“ [aɪ] [ˈstraɪŋɡl] [ðɪ:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbeldəm] , [ˈdæʃɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] .
“ **I'll strangle thee , ” said the beldame , dashing at me .**
“ 患病的 扼杀 你 , ” 说 这 贝尔达姆 , 帅气 在 我 .
“我要掐死你!”老妇人说着,朝我扑了过来。

“ [bæd] [ˈmʌni] , [ɪz][aɪ ˈti:] ?
“ **Bad money , is it ?**
“ 坏的 钱 , 是 它 ?

“是劣质钱吗?”

“ [pi:] . -
“ **p . 31**
“ p . -

第31页

“ [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em ˈi:] , [ˈwaɪfkiŋ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ɪntərˈpəʊzɪŋ] ;
“ **Leave him to me , wifelkin , ” said the man , interposing ;**
“ 离开 他 到 我 , 妻子 , ” 说 这 男人 , 插入 ;
“把他交给我吧,太太,”男人插话道;

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [si:] [haʊ] [aɪ] [beɪst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
“ **you shall now see how I'll baste him down the lane .**
“ 你 将 现在 看 如何 患病的 绷 他 向下 这 车道 .
“你现在就会看到我是如何把他打倒在地的。”

“ [maɪˈself] .
“ **Myself .**
“ 我 .

“我。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [tʃæp] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [pʊt] [daʊn] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ;
I tell you what , my chap , you had better put down that thing of yours ;
我 告诉 你 什么 , 我的 小伙子 , 你 有 更好的 放 向下 那 事物 的 你的 ;
我跟你讲,伙计,你最好把你那玩意儿放下;

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [laɪz] [kənˈsi:ld] [wɪˈðɪn] [maɪ][ˈtepid] [breɪst] ,
my father lies concealed within my tepid breast ,
我的 父亲 谎言 暗 之内 我的 温热 胸部 ,
我的父亲藏在我冰冷的胸膛里,

[ænd; ənd] [ɪf] [tu:; tə][em ˈi:][ju:; jʊ] [ˈɔ:fər] [ˈeni] [hɑ:rm][ɔ:r] [rɔ:ŋ] ,
and if to me you offer any harm or wrong ,
和 如果 到 我 你 提供 任何 伤害 或者 错误的 ,
如果你对我做出任何伤害或不公,

[aɪ] [kɔ:l][hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [help] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔ:rkt] [tʌŋ] .
I'll call him forth to help me with his forked tongue .
患病的 称呼 他 前进 到 帮助 我 和 他的 分叉 舌头 .
我要叫他来帮我解决他那张口结舌的问题。

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ji:; ji] - [ˈbəntlɪŋ] ?
What do you mean , ye Bengui's bantling ?
什么 做 你 意思是 , 是的 - 班特林 ?
你这话是什么意思,本圭的班特林?

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [sʌt] ['dɪskɔ:rs] [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ; - [spi:tʃ] [ɔ:r] ['frentʃmənz] [tɔ:k] — [wɪtʃ]
I never heard such discourse in all my life ; playman's speech or Frenchman's talk — which
我 绝不 听到 这样的 话语 在 全部 我的 生活 ; - 演讲 或者 法国人的 讲话 — 哪个
, [aɪ] ['wʌndər] ?
, I wonder ?
, 我 想知道 ?

我一生中从未听过这样的言论；是剧作家的台词还是法国人的谈话——我很好奇，究竟是哪一种？

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] !
Your father !
你的 父亲 ！

你父亲！

[tel] [ðə; ði] [mʌmp] ['vɪlən] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [nɪr] [maɪ] ['faɪər] [aɪl] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz] [aɪ]
tell the mumping villain that if he comes near my fire I'll serve him out as I
告诉 这 腮腺炎 恶棍 那 如果 他 来 靠近 我的 火 患病的 服务 他 出去 作为 我
[wɪl] [ju:; jʊ] .
will you .
将要 你 .

告诉那个嚼着口香糖的恶棍，如果他敢靠近我的火堆，我会像对你一样把他烧死。

[teɪk] [ðæt] — [ˈtaɪni] ['dʒi:zəs] !
Take that — Tiny Jesus !
拿 那 — 微小的 耶稣 ！

瞧瞧——小耶稣！

[wʌt] [hæv; həv] [wi:; wi] [gɔ:t] [hɪr] ?
what have we got here ?
什么 有 我们 得到 这里 ?

这是什么？

[oʊ] , ['delɪkət] ['dʒi:zəs] !
Oh , delicate Jesus !
哦 , 精美的 耶稣 ！

哦，脆弱的耶稣！

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
what is the matter with the child ?
什么 是 这 事情 和 这 孩子 ?

孩子怎么了？

[aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vaɪpər] [ʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , ['pɑ:rtli]
I had made a motion which the viper understood ; and now , partly
我 有 制成 一个 运动 哪个 这 毒蛇 理解 ; 和 现在 , 部分
['dɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [maɪ] ['bʊzəm] ,
disengaging itself from my bosom ,
脱离 本身 从 我的 怀 ,

我做了一个蝰蛇明白的动作；现在，它正部分地从我的胸膛上脱离下来，

[wer] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [leɪn] [pə:'dju:] , [aɪ 'ti:] [reɪzd] [ɪts] [hed] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [feɪs] ,
where it had lain perdu , it raised its head to a level with my face ,
在哪里 它 有 莱恩 佩尔杜 , 它 提高 它是 头 到 一个 等级 和 我的 脸 ,
它从原本躺卧的地方抬起头，与我的脸齐平。

[ænd; ənd] [stɛəd] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['enəmi] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] .
and stared upon my enemy with its glittering eyes .
和 凝视 之上 我的 敌人 和 它是 闪闪发光 眼睛 .

它用闪亮的眼睛凝视着我的敌人。

[ðə; ði] [mæn] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [træns'fɪkst] ,
The man stood like one transfixed ,
这 男人 站立 喜欢 — 呆若木鸡 ,

那人呆立在那里，仿佛被定住了一般。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['leɪdl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][em 'iː] ,
and the ladle with which he had aimed a blow at me ,
和 这 勺子 和 哪个 他 有 旨在 一个 吹 在 我 ,
还有他用来打我的那把勺子,

[naʊ] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held][aɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] ,
now hung in the air like the hand which held it ; his mouth was extended ,
现在 悬挂 在 这 空气 喜欢 这 手 哪个 握住 它 ; 他的 嘴 曾是 扩展 ,
现在它像握着它的那只手一样悬在空中; 他的嘴张开了,

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [br'keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] ,
and his cheeks became of a pale yellow ,
和 他的 脸颊 成为 的 一个 苍白 黄色的 ,
他的脸颊变得苍白发黄,

[seɪv] [ə'loʊn] [ðæt] [pleɪs] [wɪtʃ] [boːr] [ðə; ði][mɑːrk] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [dɪ'skraɪbd] ,
save alone that place which bore the mark which I have already described ,
节省 独自的 那 地方 哪个 钻孔 这 标记 哪个 我 有 已经 描述 ,
除了我之前描述过的那个有标记的地方之外,

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ʃoʊn] [naʊ] [pɔːr'tentəsli] , [laɪk] ['faɪər] .
and this shone now portentously , like fire .
和 这 闪耀 现在 预示着 , 喜欢 火 .
而此刻, 它像火焰般闪耀, 预示着不祥之兆。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [æt; ət][ləst][ðə; ði] ['leɪdl] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He stood in this manner for some time ; at last the ladle fell from his
他 站立 在 这 方式 为了 一些 时间 ; 在 最后的 这 勺子 跌倒 从 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
他保持这个姿势站了一会儿; 最后, 勺子从他手中滑落。

[ænd; ʌnd][ɪts] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːpər] .
and its falling appeared to rouse him from his stupor .
和 它是 坠落 出现 到 唤醒 他 从 他的 昏迷 .
它的倒塌似乎让他从昏迷中清醒过来。

" [aɪ] [seɪ] , ['waɪf,kɪn] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [toʊn] ,
" **I say , wifelkin ,** " **said he in a faltering tone** ,
" 我 说 , 妻子 , " 说 他 在 一个 摇摇欲坠 语气 ,
"我说, 老婆,"他声音颤抖地说。

" [dɪd][juː; jʊ] ['evər] [siː] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] ?
" **did you ever see the like of this here ?**
" 做过 你 曾经 看 这 喜欢 的 这 这里 ?
你以前在这里见过这样的景象吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] ,
" **But the woman had retreated to the tent** ,
" 但 这 女士 有 撤退 到 这 帐篷 ,
"但那女人已经退回到帐篷里去了,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][loʊθli; 'loʊðli] [feɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [θrʌst] ,
from the entrance of which her loathly face was now thrust ,
从 这 入口 的 哪个 她 令人厌恶的 脸 曾是 现在 推力 ,
她那张令人作呕的脸正从入口处伸出来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] ['pɑːrtli] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ʌnd] ['pɑːrtli] [ʌv; əv][kʃjəri'aːsəti] .
with an expression partly of terror and partly of curiosity .
和 一个 表达 部分 的 恐怖 和 部分 的 好奇心 .
脸上带着恐惧和好奇的表情。

[ˈæftər] [geɪzɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [lɔ:ŋgər][æt; ət][ðə; ði][ˈvaɪpər][ænd; ənd][maɪ'self] ,
After gazing some time longer at the viper and myself ,
后 凝视 一些 时间 更长 在 这 毒蛇 和 我 ,
我凝视着蝰蛇和自己,过了好一会儿,

[ðə; ði][mæn] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['leɪdl] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [sʌmwʌt] [mɔ:ɹ]
the man stooped down and took up the ladle ; then , as if somewhat more
这 男人 弯腰 向下 和 采取 向上 这 勺子 ; 然后 , 作为 如果 有些 更多的
[ə'ʃɔrd] ,
assured ,
保证 ,

那人弯下腰拿起勺子; 然后, 仿佛更加自信了一些,

[hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] , [wer] [hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['beldəm] [ɪn]
he moved to the tent , where he entered into conversation with the beldame in
他 已搬 到 这 帐篷 , 在哪里 他 进入 进入 对话 和 这 贝尔达姆 在
[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
a low voice .
一个 低的 嗓音 .

他走到帐篷里, 低声和老妇人攀谈起来。

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪskɔ:rs] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Of their discourse , though I could hear the greater part of it ,
的 他们的 话语 , 尽管 我 可以 听到 这 更大的 部分 的 它 ,
虽然我能听到他们谈话的大部分内容,

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɜ:d] [wʌt] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ,
I understood not a single word ; and I wondered what it could be ,
我 理解 不是 一个 单身的 单词 ; 和 我 想知道 什么 它 可以 是 ,
我一个字都没听懂; 我很好奇那会是什么。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [frentʃ] .
for I knew by the sound that it was not French .
为了 我 知道 经过 这 声音 那 它 曾是 不是 法语 .
因为我听声音就知道这不是法语。

[æt; ət][læst][ðə; ði][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [sʌmwʌt] ['laʊdər] [tʊn] , [ə'pɪrd] [tu:; tə][pʊt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə]
At last the man , in a somewhat louder tone , appeared to put a question to
在 最后的 这 男人 , 在 一个 有些 更大声 语气 , 出现 到 放 一个 问题 到
[ðə; ði] ['wʊmən] ,
the woman ,
这 女士 ,

最后, 那男人用稍稍提高的音量向女人提出了一个问题。

[hu:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] [ə'fɜ:rmətɪvli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] [prə'du:st] [ə; eɪ]
who nodded her head affirmatively , and in a moment or two produced a
WHO 点头 她 头 肯定地 , 和 在 一个 片刻 或者 二 生产 一个
[smɔ:l] [stu:l] ,
small stool ,
小的 凳子 ,

她点头表示同意, 过了一会儿, 便搬来一个小凳子。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
which she delivered to him .
哪个 她 发表 到 他 .

她把这些东西交给了他。

[hi:; hi] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
He placed it on the ground , close by the door of the tent ,
他 放置 它 在 这 地面 , 关闭 经过 这 门 的 这 帐篷 ,
他把它放在帐篷门口附近的地上。

[fɜːrst] [ˈrʌbɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːv] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ɪts]
first rubbing it with his sleeve , as if for the purpose of polishing its
第一的 , 擦 它 和 他的 袖子 , 作为 如果 为了 这 目的 的 抛光 它是
[ˈsɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

他先用袖子摩擦它，好像是为了抛光它的表面。

[mæn] .

Man .
男人 .

男人。

[naʊ] , [maɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] , [duː][sɪt] [daʊn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['piːpəlz] [tent] ;
Now , my precious little gentleman , do sit down here by the poor people's tent ;
现在 , 我的 宝贵的 小的 绅士 , 做 坐 向下 这里 经过 这 贫穷的 人们的 帐篷 ;

现在，我亲爱的小绅士，请坐在穷人的帐篷旁边；

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪv(ə)l][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [slaɪt] [weɪ] .

we wish to be civil in our slight way .
我们 希望 到 是 民用 在 我们的 轻微 方式 .

我们希望以我们微不足道的方式保持礼貌。

[dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡrɪ] , [ænd; ænd] [seɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [lʊk] ['kaɪndli][əˈpɑːn][juː ˈes] , [ænd; ænd][ˈsætɪsfɑɪd] ,
Don't be angry , and say no ; but look kindly upon us , and satisfied ,
不 是 生气的 , 和 说 不 ; 但 看 亲切地 之上 我们 , 和 使满意 ,

不要生气，也不要拒绝；请用友善的目光看着我们，并感到满意。

[maɪ] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][ɡɑːd] [ɔːlˈmɑːti] .

my precious little God Almighty .
我的 宝贵的 小的 上帝 全能者 .

我亲爱的小上帝，全能的上帝。

[piː] . -

p . 32
p . -

第32页

[ˈwʊmən] .

Woman .
女士 .

女士。

[jes] , [maɪ] [ɡɔrdʒəs] ['eɪndʒl] , [sɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['bɔːdɪz] - ['faɪər] , [ænd; ænd] [iːt] [ə; eɪ] ['swiːtmiːt]
Yes , my gorgeous angel , sit down by the poor bodies ' fire , and eat a sweetmeat
是的 , 我的 华丽的 天使 , 坐 向下 经过 这 贫穷的 身体 - 火 , 和 吃 一个 蜜饯

.
:
.

是的，我美丽的天使，请坐在可怜的人们的火堆旁，吃点甜食吧。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] ; ['oʊnli][fɜːrst][pʊt] [ðæt] ['sɜːrpənt] [əˈweɪ] .
We want to ask you a question or two ; only first put that serpent away .
我们 想 到 问 你 一个 问题 或者 二 ; 仅有的 第一的 放 那 蛇 离开 .

我们想问你一两个问题；但请先把那条蛇收起来。

[maɪˈself] .

Myself .
我 .

我。

[aɪ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði]['sɜ:rpənt][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [ðæts] ['i:zi] [ɪ'nʌf] ;
I can sit down , and bid the serpent go to sleep , that's easy enough ;
我 能 坐 向下 , 和 出价 这 蛇 去 到 睡觉 , 那就是 简单的 足够的 ;
我可以坐下来, 让蛇去睡觉, 这很容易;

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ] ['swi:tmi:t] , [hʌʊ] [kæn; kən][aɪ][du:] [ðæt] ?
but as for eating a sweetmeat , how can I do that ?
但 作为 为了 吃 一个 蜜饯 , 如何 能 我 做 那 ?
但是, 要我吃甜食, 我该怎么做呢?

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][gə:t][wʌn] , [ænd; ənd] [wer] [eɪ'em][aɪ][tu:; tə][get][aɪ'ti:] ?
I have not got one , and where am I to get it ?
我 有 不是 得到 一 , 和 在哪里 是 我 到 得到 它 ?
我没有, 我该去哪里弄一个?

['wʊmən] .
Woman .
女士 .
女士。

[ˈnevər] [fɪr] , [maɪ][ˈtaɪni] [ˈtɔ:ni] , [wi;; wi][kæn; kən] [gɪv] [ju;; jʊ][wʌn] , [sʌtʃ] [æz; əz][ju;; jʊ][ˈnevər] [eɪt] ,
Never fear , my tiny tawny , we can give you one , such as you never ate ,
绝不 害怕 , 我的 微小的 黄褐色 , 我们 能 给 你 一 , 这样的 作为 你 绝不 吃 ,
别担心, 我的小宝贝, 我们可以给你一个, 就像你从未吃过的那样。

[aɪ] [der] [seɪ] , [həʊ'veər] [fɑ:r][ju;; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] .
I dare say , however far you may have come from .
我 敢 说 , 然而 远的 你 可能 有 来 从 .
我敢说, 无论你来自何方。

[ðə; ði]['sɜ:rpənt] [sʌŋk] [ˈɪntu:] [ɪts][ˈju:zuəl] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] .
The serpent sunk into its usual resting - place , and I sat down on the stool .
这 蛇 沉没 进入 它是 通常 休息 - 地方 , 和 我 卫星 向下 在 这 凳子 .
蛇沉入它平常的栖身之处, 我则在凳子上坐了下来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][bə:ks] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbæskɪt] [ɔ:r] [ˈhæmpər] ,
The woman opened a box , and took out a strange little basket or hamper ,
这 女士 打开 一个 盒子 , 和 采取 出去 一个 奇怪的 小的 篮子 或者 阻碍 ,
女人打开一个盒子, 拿出一个奇怪的小篮子或篮子。

[nɔ:t] [mʌtʃ] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmænz] [fɪst] , [ænd; ənd] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [kaɪnd][ʌv; əv]
not much larger than a man's fist , and formed of a delicate kind of
不是 很多 更大的 比 一个 男人的 拳头 , 和 形成 的 一个 精美的 种类 的
[ˈmætɪŋ] .
matting .
垫子 .
比男人的拳头大不了多少, 由一种精致的垫子制成。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['soʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ; [bʌt; bət] , ['rɪpɪŋ] [aɪ'ti:][ˈoʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ,
It was sewed at the top ; but , ripping it open with a knife ,
它 曾是 缝制的 在 这 顶部 ; 但 , 撕裂 它 打开 和 一个 刀 ,
它的顶部是缝合的; 但是, 用刀把它撕开后,

[ʃi;; ʃɪ] [held] [aɪ'ti:][tu:; tə][em'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] , [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,
she held it to me , and I saw , to my surprise ,
她 握住 它 到 我 , 和 我 锯 , 到 我的 惊喜 ,
她把它递给我, 令我惊讶的是, 我看到了

[ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['kændɪd] [fru:tɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] [gri:n] [hju:] , ['temptɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wʌn]
that it contained candied fruits of a dark green hue , tempting enough to one
那 它 包含 脯 水果 的 一个 黑暗的 绿色的 色调 , 诱人的 足够的 到 一
[ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .
of my age .
的 我的 年龄 :

里面装着深绿色的蜜饯，对于我这个年纪的人来说，诱惑力十足。

“ [ðer; ðər] , [maɪ][t'aɪni] , ” [sed] [ɪ; ʃɪ] ; “ [teɪst] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðem; ðəm] . ”
“ There , my tiny , ” said she ; “ taste , and tell me how you like them . ”
“ 那里 , 我的 微小的 , ” 说 她 ; “ 品尝 , 和 告诉 我 如何 你 喜欢 他们 . ”
“来，我的宝贝，”她说，“尝尝，告诉我你喜不喜欢。”

“ [veri] [mʌtʃ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][ðem; ðəm] ?
“ Very much , ” said I ; “ where did you get them ?
“ 非常 很多 , ” 说 我 ; “ 在哪里 做过 你 得到 他们 ?

“很多，”我说；“你是从哪里弄来的？ ”

“ [ðə; ði] ['beldəm] [lɪəd] [ə'pɑ:n][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moumənt] , [ðen] , [ˈnɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [θraɪs] ,
“ The beldame leered upon me for a moment , then , nodding her head thrice ,
“ 这 贝尔达姆 斜视 之上 我 为了 一个 片刻 , 然后 , 点头 她 头 三次 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] ,
with a knowing look ,
和 一个 会心 看 ,
“那老妇人色眯眯地盯着我看了一会儿，然后意味深长地点了点头，一副了然于心的样子。”

[sed] : “ [hu:] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔ:r'self] , [maɪ] ['tɔ:ni] ?
said : “ Who knows better than yourself , my tawny ?
说 : “ WHO 知道 更好的 比 你自己 , 我的 黄褐色 ?

他说：“谁比你更了解自己，我的宝贝？ ”

“ [naʊ] , [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ;
“ Now , I knew nothing about the matter ;
“ 现在 , 我 知道 没有什么 关于 这 事情 ;

“当时，我对这件事一无所知；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ði:z] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] [kən'si:vɪd] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]
but I saw that these strange people had conceived a very high opinion of the
但 我 锯 那 这些 奇怪的 人们 有 构思 一个 非常 高的 观点 的 这
[ə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,
abilities of their visitor ,
能力 的 他们的 游客 ,

但我发现，这些奇怪的人对这位来访者的能力评价非常高。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [lʊθ] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] .
which I was nothing loath to encourage .
哪个 我 曾是 没有什么 厌恶 到 鼓励 :

我对此表示非常支持。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] ['ænsər] ['boʊldli] , “ [ɑ:] ! [hu:] [ɪn'di:d] ! ”
I therefore answered boldly , “ Ah ! who indeed ! ”
我 所以 回答 大胆地 , “ 啊 ! WHO 的确 ! ”

因此我大胆地回答道：“啊！究竟是谁呢！ ”

“ [ˈsɜ:rt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔ:r'self] , [ɔ:r] [hu:] [soʊ] [wel]
“ Certainly , ” said the man ; “ who should know better than yourself , or who so well
“ 当然 , “ 说 这 男人 ; “ WHO 应该 知道 更好的 比 你自己 , 或者 WHO 所以 出色地
?
?
?

“当然，”那人说，“谁能比你更清楚，谁又能比你更了解呢？ ”

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ][ˈtaɪni][wʌn] ,
And now my tiny one ,
和 现在 我的 微小的 一 ,

现在轮到我的宝贝了，

[let][em ˈiː][æsk][juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] — [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [tuː; tə][duː][juː ˈes] [ˈeni] [hɑːrm] ? ”
let me ask you one thing — you didn't come to do us any harm ? ”
让 我 问 你 一 事物 — 你 没有 来 到 做 我们 任何 伤害 ？ ”

我问你一件事——你来这里不是为了伤害我们吧？

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ðoʊ] ,
“ No , ” said I , “ I had no dislike to you ; though ,
” 不 , ” 说 我 , ” 我 有 不 不喜欢 到 你 ; 尽管 ,

“不,”我说,“我并不讨厌你; 虽然,

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] —
if you were to meddle with me —
如果 你 是 到 插手 和 我 —

如果你胆敢干涉我——

” [mæn] .
“ Man .
” 男人 .

“男人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [ɡɔrdʒəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] ; [ænd; ənd] [kwart] [raɪt] [tuː] .
Of course , my gorgeous , of course you would ; and quite right too .
的 课程 , 我的 华丽的 , 的 课程 你 会 ; 和 相当 正确的 也 .

当然, 我的宝贝, 你当然会这么做; 而且完全正确。

[ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! — [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][wiː; wi] ?
Meddle with you ! — what right have we ?
插手 和 你 ! — 什么 正确的 有 我们 ?

干涉你们! ——我们有什么权利?

[aɪ][ʃʊd; jəd] [seɪ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kwart] [seɪf] .
I should say it would not be quite safe .
我 应该 说 它 会 不是 是 相当 安全的 .

我应该说, 这样做并不完全安全。

[aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðer; ðər] ;
I see how it is ; you are one of them there ;
我 看 如何 它 是 ; 你 是 一 的 他们 那里 ;

我明白了; 你也是他们中的一员;

— [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [left] [ˈʃoʊldər] .
— and he bent his head towards his left shoulder .
— 和 他 弯曲 他的 头 向 他的 左边 肩膀 .

——然后他把头向左肩低了低。

[maɪˈself] .
Myself .
我 .

我。

[jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]
Yes , I am one of them — for I thought he was alluding to the
是的 , 我 是 一 的 他们 — 为了 我 想法 他 曾是 暗示 到 这

[ˈsoʊldʒərz] ,
soldiers ,
士兵 ,

是的, 我也是其中之一——因为我以为他指的是士兵们。

— [juː; jʊ][hæd; həd][best][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'baʊt] , [aɪ][kæn; kən][tel] [juː; jʊ] .
— you had best mind what you are about , I can tell you .

— 你 有 最好的 头脑 什么 你 是 关于 , 我 能 告诉 你 .

我劝你最好小心点, 你最好别做错事。

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[dəʊnt] [daʊt] [wiː; wi] [wɪl] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] [oʊn] [seɪk] ; [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [ˈwaɪf,kɪn] ,
Don't doubt we will for our own sake ; Lord bless you , wifelkin ,

不 怀疑 我们 将要 为了 我们的 自己的 清酒 ; 主 保佑 你 , 妻子 ,

别怀疑我们为了自己会这么做; 愿主保佑你, 我的妻子。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [wen] [wiː; wi] [liːst] [θɔːt] [ə'baʊt]
only think that we should see one of them there when we least thought about

仅有的 思考 那 我们 应该 看 一 的 他们 那里 什么时候 我们 至少 想法 关于

[aɪ'tiː] .
it .
它 .

我们只是没想到, 会在最意想不到的时候看到他们中的一个。

[wel] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ðʊtʊ] [aɪ][ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [wʌn] ; [haʊ'evər]
Well , I have heard of such things , though I never thought to see one ; however

出色地 , 我 有 听到 的 这样的 事物 , 尽管 我 绝不 想法 到 看 一 ; 然而

,
!
,

嗯, 我听说过这种事, 虽然我从没想过自己会亲眼见到; 然而,

[ˈsiːɪŋ] [ɪz] [bɪˈliːvɪŋ] .
seeing is believing .
看到 是 相信 .

眼见为实。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][naːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː]
now you are come , and are not going to do

现在 你 是 来 , 和 是 不是 去 到 做

现在你来了, 却不打算做什么。

[piː] . -
p . 33
p . -

[juː 'es][ˈeni] [ˈmɪstʃɪf] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] ;
us any mischief , I hope you will stay ;

我们 任何 恶作剧 , 我 希望 你 将要 停留 ;

如果你给我们带来任何麻烦, 我希望你能留下来;

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][juː 'es] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
you can do us plenty of good if you will .

你 能 做 我们 很多 的 好的 如果 你 将要 .

如果你愿意, 你对我们有很多好处。

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。
[wʌt] [gʊd] [kæn; kən][aɪ][duː][juː; jʊ] ?
What good can I do you ?
什么 好的 能 我 做 你 ?
我能帮上你什么忙？

[mæn] .
Man .
男人 .
男人。

[wʌt] [gʊd] ?
What good ?
什么 好的 ?
有什么用？

[ˈplenti] !
plenty !
很多 !
很多！

[wʊd] [juː; jʊ][naɪt] [brɪŋ] [juː 'es] [lʌk] ?
Would you not bring us luck ?
会 你 不是 带来 我们 运气 ?
你难道不能给我们带来好运吗？

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɪl] [bʌt; bət][ˈset(ə)]
I have heard say , that one of them there always does , if it will but settle
我 有 听到 说 , 那 一 的 他们 那里 总是 做 , 如果 它 将要 但 定居
[daʊn] .
down .
向下 .
我听说，如果情况能平静下来，那里总会有一个人这么做。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtɪltɪd] [kɑːrt][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Stay with us , you shall have a tilted cart all to yourself if you like .
停留 和 我们 , 你 将 有 一个 斜 大车 全部 到 你自己 如果 你 喜欢 .
如果您愿意，可以留下来和我们一起住，我们会为您准备一辆专属的倾斜式餐车。

[wiːl] [meɪk] [juː; jʊ][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)] [gɑːd] [ɔːl'maɪti] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpreɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˈevri]
We'll make you our little God Almighty , and say our prayers to you every
出色地 制作 你 我们的 小的 上帝 全能者 , 和 说 我们的 祈祷 到 你 每一个
[ˈmɔːrnɪŋ] !
morning !
早晨 !
我们将把你奉为我們的小上帝，每天早上向你祈祷！

[maɪ'self] .
Myself .
我 .
我。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][naɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ðɪːz] [θɪŋz] ,
That would be nice ; and if you were to give me plenty of these things ,
那 会 是 好的 ; 和 如果 你 是 到 给 我 很多 的 这些 事物 ,
那太好了；如果你能给我很多这些东西的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .
I should have no objection .
我 应该 有 不 异议 :

我应该没有异议。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [seɪ] ?
But what would my father say ?
但 什么 会 我的 父亲 说 ?

但我父亲会怎么说呢？

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] ['hɑ:rdli] [let][em 'i:] .
I think he would hardly let me .
我 思考 他 会 几乎 让 我 :

我觉得他不太可能让我这么做。

[mæn] .
Man .
男人 :

男人。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd]['kaɪndli] [wʊd] [wi:; wi] [tri:t] [hɪm; ɪm] .
he would be with you ; and kindly would we treat him .
他 会 是 和 你 ; 和 亲切地 会 我们 对待 他 :

他会和你们在一起；我们会善待他。

[ɪn'di:d] , [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
Indeed , without your father you would be nothing at all .
的确 , 没有 你的 父亲 你 会 是 没有什么 在 全部 :

的确，没有你父亲，你将一事无成。

[maɪ'self] .
Myself .
我 :

我。

[ðæts] [tru:] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [spɜrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .
That's true ; but I do not think he could be spared from his regiment .
那就是 真的 ; 但 我 做 不是 思考 他 可以 是 幸存 从 他的 团 :

没错；但我认为他不可能被从他的部队中抽调出来。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] .
I have heard him say that they could do nothing without him .
我 有 听到 他 说 那 他们 可以 做 没有什么 没有 他 :

我曾听他说过，没有他，他们什么都做不了。

[mæn] .
Man .
男人 :

男人。

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] !
His regiment !
他的 团 !

他的部队！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? — [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][tʃaɪld] [mi:n] ?
What are you talking about ? — what does the child mean ?
什么 是 你 说 关于 ? — 什么 做 这 孩子 意思是 ?

你在说什么？——孩子是什么意思？

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[wʌt] [du:] [aɪ] [mi:n] !
What do I mean !
什么 做 我 意思是 !

我的意思是！

[waɪ] , [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærəks] ['jɑ:ndər] ,
why , that my father is an officer man at the barracks yonder ,
为什么 , 那 我的 父亲 是 一个 官 男人 在 这 兵营 远处 ,
为什么呢？因为我父亲是那边兵营的一名军官。

['ki:pɪŋ] [gɑ:rd] ['oʊvər] [ðə; ði] [frentʃ] ['prɪzənəz] .
keeping guard over the French prisoners .
保持 警卫 超过 这 法语 囚犯 .
看守法国战俘。

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[oʊ] ! [ðen] [ðæt] [sæp] [ɪz] [nɑ:t] [jər; jər] ['fɑ:ðər] !
Oh ! then that sap is not your father !
哦 ! 然后 那 树液 是 不是 你的 父亲 !
哦！ 那这个笨蛋肯定不是你父亲！

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[wʌt] , [ðə; ði] [sneɪk] ?
What , the snake ?
什么 , 这 蛇 ?
什么？蛇吗？

[waɪ] , [noʊ] !
Why , no !
为什么 , 不 !
不！

[dɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ?
Did you think he was ?
做过 你 思考 他 曾是 ?
你觉得他是吗？

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [wi:; wi] [dɪd] .
To be sure we did .
到 是 当然 我们 做过 .
当然，我们做到了。

[dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [soʊ] ?
Didn't you tell me so ?
没有 你 告诉 我 所以 ?
你不是跟我说过吗？

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。
[waɪ] , [jes] ; [bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi'li:vd] [aɪ 'ti:] ?
Why , yes ; but who would have thought you would have believed it ?
为什么 , 是的 ; 但 WHO 会 有 想法 你 会 有 相信 它 ?
没错, 但谁又能想到你会相信呢?

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [teɪm] [wʌn] .
It is a tame one .
它 是 一个 驯服 一 .
它很温顺。

[aɪ] [hʌnt] [ˈvaɪpərz][ænd; ənd] [teɪm] [ðəm; ðəm] .
I hunt vipers and tame them .
我 打猎 蝰蛇 和 驯服 他们 .
我猎杀并驯服蝰蛇。

[mæn] .
Man .
男人 .
男人。

[oʊ] — [eɪtʃ] !
O — h !
哦 — h !
哦!

“ [oʊ] — [eɪtʃ] ! ” [grʌntɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , “ [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ O — h ! ” grunted the woman , “ that's it , is it ?
“ 哦 — h ! ” 哼哼 这 女士 , “ 那就是 它 , 是 它 ?
“哦——! ”女人咕哝道, “就这? ”

“ [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [hu:] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n[hæd; həd] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər][ˈfɔ:rmər]
“ The man and woman , who during this conversation had resumed their former
“ 这 男人 和 女士 , WHO 期间 这 对话 有 恢复 他们的 以前的
[pə'ziʃənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tent] ,
positions within the tent ,
职位 之内 这 帐篷 ,
“在谈话期间, 那对男女已经回到了他们在帐篷里的原位,

[lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
looked at each other with a queer look of surprise ,
看起来 在 每个 其他 和 一个 酷儿 看 的 惊喜 ,
他们面面相觑, 脸上带着一种奇特的惊讶表情。

[æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmwʌt] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [nʌʊ] [hɜ:rd] .
as if somewhat disconcerted at what they now heard .
作为 如果 有些 不安 在 什么 他们 现在 听到 .
仿佛对他们现在听到的内容感到有些不安。

[ðeɪ] [ðen] [ˈentərd] [ˈɪntu:] [ˈdɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [tʌŋ] [wɪtʃ]
They then entered into discourse with each other in the same strange tongue which
他们 然后 进入 进入 话语 和 每个 其他 在 这 相同的 奇怪的 舌头 哪个
[hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [em 'i:] .
had already puzzled me .
有 已经 困惑 我 .
然后, 他们用那种让我感到困惑的陌生语言开始交谈。

[æt; ət][lenʃkθ; lenʃθ][ðə; ði][mæn] [lʊkt] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ʌnd] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,
At length the man looked me in the face , and said , somewhat hesitatingly ,
在 长度 这 男人 看起来 我 在 这 脸 , 和 说 , 有些 犹豫地 ,
最后, 那人抬起头看着我, 有些犹豫地说道:

“ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðer; ðər] , [ˈæftər][ɔ:l] ?
” **so you are not one of them there , after all ?**
” 所以 你 是 不是 一 的 他们 那里 , 后 全部 ?
“所以你终究不是他们中的一员? ”

” [maɪ'self] .
” **Myself** .
” 我 .

“我。

[wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ðer; ðər] ?
One of them there ?
一 的 他们 那里 ?

其中一个在那里?

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
I don't know what you mean .
我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不明白你的意思。

[mæn] .
Man .
男人 .

男人。

[waɪ] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈgɔ:blɪn] — [ə; eɪ] [ˈdevəlkin] !
Why , we have been thinking you were a goblin — a devilkin !
为什么 , 我们 有 到过 思维 你 是 一个 哥布林 — 一个 恶魔族 !
哎呀, 我们还以为你是地精——恶魔的后裔呢!

[haʊ'evər] , [aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][sæp] - [ˈɛŋɡrəʊ] , [ə; eɪ] [tjæp] [hu:] [ˈketʃɪz; 'kætʃɪz]
However , I see how it is : you are a sap - engro , a chap who catches
然而 , 我 看 如何 它 是 : 你 是 一个 树液 - 恩格罗 , 一个 小伙子 WHO 捕获物
[sneɪks] ,
snakes ,
蛇 ,

不过, 我明白了: 你是个爱惹麻烦的人, 一个捉蛇的家伙。

[ænd; ʌnd] [pleɪz] [ˈtrɪks] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] !
and plays tricks with them !
和 演出 技巧 和 他们 !

还捉弄他们!

[wel] , [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [ænd; ʌnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] [tu:; tə][lɪst]
Well , it comes very nearly to the same thing ; and if you please to list
出色地 , 它 来 非常 几乎 到 这 相同的 事物 ; 和 如果 你 请 到 列表
嗯, 这几乎就是同一件事; 如果您愿意, 请列出清单。

[pi:] . -
p . 34
p . -

[wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [ænd; ʌnd] [ber] [ju: 'es] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] , [wi:; wi][fæl; fəl][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
with us , and bear us pleasant company , we shall be glad of you .
和 我们 , 和 熊 我们 令人愉快的 公司 , 我们 将 是 高兴的 的 你 .
如果你能和我们在一起, 给我们带来愉快的陪伴, 我们将非常高兴。

[aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][mɔ:rt][ʌv; əv] ['mʌni] [baɪ][ju:; jʊ][ænd; ənd]
I'd take my oath upon it that we might make a mort of money by you and
ID 拿 我的 誓言 之上 它 那 我们 可能 制作 一个 死亡 的 钱 经过 你 和
[ðæt] [sæp] ,
that sap ,
那 树液 ,

我发誓，我们或许能靠你和那个傻瓜赚一大笔钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第4/44页

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [trɪks] [aɪ 'ti:] [kɒd; kəd] [du:] ; [ænd; ʌnd] , [æz; əz] [ju:; jɒ] [si:m] [flaɪ] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] ,
and the tricks it could do ; and , as you seem fly to everything ,
和 这 技巧 它 可以 做 ; 和 , 作为 你 似乎 飞 到 一切 ,
以及它能耍的各种花招; 而且, 你似乎对一切都很感兴趣,

[aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jɒ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [praɪm] [hænd][æt; ət] ['telɪŋ] ['fɔ:tʃənz] .
I shouldn't wonder if you would make a prime hand at telling fortunes .
我 不应该 想知道 如果 你 会 制作 一个 主要的 手 在 讲述 财富 .
我一点也不奇怪你很擅长算命。

" [aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] , " [sed] [aɪ] .
" I shouldn't wonder , " said I .
" 我 不应该 想知道 , " 说 我 :
“我不应该感到奇怪,”我说。

[mæn] .
Man .
男人 .
男人。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Of course .
的 课程 .
当然。

[ænd; ʌnd][ju:; jɒ] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] ['aʊər; ɑ:r] [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] , [ɔ:r] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['aʊər; ɑ:r] ['klɜ:rdʒɪmən] ,
And you might still be our God Almighty , or at any rate our clergyman ,
和 你 可能 仍然 是 我们的 上帝 全能者 , 或者 在 任何 速度 我们的 牧师 ,
你或许仍然是我们的全能上帝, 或者至少是我们的牧师。

[soʊ][ju:; jɒ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪltɪd] [kɑ:rt] [baɪ] [jɔ:r'self] [ænd; ʌnd] [seɪ] [prɛrz] [tu:; tə] [ju: 'es] [naɪt]
so you should live in a tilted cart by yourself and say prayers to us night
所以 你 应该 居住 在 一个 斜 大车 经过 你自己 和 说 祈祷 到 我们 夜晚
[ænd; ʌnd] ['mɔ:rnɪŋ] — [tu:; tə] ['waɪf,kɪn] [hɪr] ,
and morning — to wifelkin here ,
和 早晨 — 到 妻子 这里 ,
所以你应该独自住在倾斜的马车里, 早晚向我们祈祷——向这里的妻子祈祷。

[ænd; ʌnd] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməli] ; [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wen] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [tə'geðər] ; [æz; əz]
and all our family ; there's plenty of us when we are all together ; as
和 全部 我们的 家庭 ; 有 很多 的 我们 什么时候 我们 是 全部 一起 ; 作为
[aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,
I said before ,
我 说 前 ,
还有我们全家人; 我们聚在一起的时候人很多; 正如我之前所说,

[ju:; jɒ] [si:m] [flaɪ] , [aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jɒ] [kɒd; kəd] [ri:d] .
you seem fly , I shouldn't wonder if you could read .
你 似乎 飞 , 我 不应该 想知道 如果 你 可以 读 .
你看起来很帅气, 我不该怀疑你是否识字。

“ [ɒʊ] , [jes] ! ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][kæn; kən] [ri:d] ; ” [ænd; ənd] , [ˈi:gər] [tu:; tə] [dɪˈspleɪ] [maɪ]
“ **Oh , yes ! ” said I , “ I can read ; “ and , eager to display my**
“ 哦 , 是的 ! ” 说 我 , “ 我 能 读 ; “ 和 , 渴望的 到 展示 我的
[əˈkʌmplɪfməntz] ,
accomplishments ,
成就 ,

“哦，是的！”我说，“我会读书；”并且急于展示我的成就，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈti:] [æt; ət] [ˈrændəm] ,
I took my book out of my pocket , and opening it at random ,
我 采取 我的 书 出去 的 我的 口袋 , 和 开幕 它 在 随机的 ,
我从口袋里掏出书，随意翻开一页，

[prəˈsi:did] [tu:; tə] [ri:d] [haʊ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][məən] [waɪlst] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsɔ:lətəri]
proceeded to read how a certain man whilst wandering about a certain solitary
继续 到 读 如何 一个 肯定 男人 而 漫游 关于 一个 肯定 孤
[ˈaɪlənd] , [ˈentərd] [ə; eɪ] [keɪv] ,
island , entered a cave ,
岛 , 进入 一个 洞穴 ,

接着读到，某个男人在某个偏僻的岛屿上闲逛时，进入了一个山洞，

[ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] [ˈbrʌʃwʊd] ,
the mouth of which was overgrown with brushwood ,
这 嘴 的 哪个 曾是 长得太茂盛了 和 灌木丛 ,
它的入口处长满了灌木丛，

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈfraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] [ɪn] [ðæt] [keɪv] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
and how he was nearly frightened to death in that cave by something which
和 如何 他 曾是 几乎 害怕 到 死亡 在 那 洞穴 经过 某物 哪个
[hi:; hi] [sɔ:] .
he saw .
他 锯 .

以及他在山洞里看到的東西如何几乎把他吓死。

“ [ðæt] [wɪl] [du:] , “ [sed] [ðə; ðɪ][məən] ; “ [ðæts] [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈprerz] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [ænd; ənd][maɪ]
“ **That will do , “ said the man ; “ that's the kind of prayers for me and my**
“ 那 将要 做 , “ 说 这 男人 ; “ 那就是 这 种类 的 祈祷 为了 我 和 我的
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

“那就这样吧，”那人说，“这正是我和我的家人所需要的祈祷。”

[ˈɑ:rənt] [ðeɪ] , [ˈwaɪfkiŋ] ?
ar'n't they , wifelkin ?
不是 他们 , 妻子 ?

难道不是吗，老婆？

[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [mɔ:r] [ˈdelɪkət] [ˈprerz] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] !
I never heard more delicate prayers in all my life !
我 绝不 听到 更多的 精美的 祈祷 在 全部 我的 生活 !
我一生中从未听过如此温柔的祈祷！

[waɪ] , [ðeɪ] [bi:t] [ðə; ðɪ] - [ˈhɑ:lʊ] ! — [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [maɪ] [sʌn] [ˈdʒæspər] .
Why , they beat the rubricals hollow ! — and here comes my son Jasper .
为什么 , 他们 打 这 - 空洞的 ! — 和 这里 来 我的 儿子 碧玉 :
他们完全不按规矩办事！——我的儿子贾斯珀来了。

[-] [aɪ] [seɪ] , ['dʒæspər] , [hɪəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sæp] - ['ɛngroʊ] [ðæt] [kæn; kən] [ri:d] , [ænd; ənd][ɪz] [mɔ:r]
[34] **I say , Jasper , here's a young sap - engro that can read , and is more**
[-] 我 说 , 碧玉 , 这里是 一个 年轻的 树液 - 恩格罗 那 能 读 , 和 是 更多的
[flaɪ][ðæn; ðən] [jɔ:r'self] .
fly than yourself .
飞 比 你自己 .

[34] 我说，贾斯珀，这里有个年轻的傻瓜，他识字，而且比你更时髦。

[jeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪ] [ji:; ji][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] ['brʌðərz] .
Shake hands with him ; I wish ye to be two brothers .
摇 双手 和 他 ; 我 希望 是的 到 是 二 兄弟 .

与他握手；我希望你们成为兄弟。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [bʌt; bət] ['stelθi] [peɪs] ['dʒæspər] [keɪm] [tɔ:rdz] [ju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɑ:rðər]
" **With a swift but stealthy pace Jasper came towards us from the farther**
" 和 一个 迅速 但 隐秘的 步伐 碧玉 来了 向 我们 从 这 更远
[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪn] ;
part of the lane ;
部分 的 这 车道 ;

“贾斯珀以迅捷而隐秘的步伐从巷子的另一端向我们走来；

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [tent] [hi:; hi] [stəd] [stɪl] ,
on reaching the tent he stood still ,
在 到达 这 帐篷 他 站立 仍然 ,

到达帐篷后，他站住了。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [ə'pɑ:n][em 'i:] [æz; əz][aɪ][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [stu:l] ; [aɪ] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [ə'pɑ:n]
and looked fixedly upon me as I sat upon the stool ; I looked fixedly upon
和 看起来 固定地 之上 我 作为 我 卫星 之上 这 凳子 ; 我 看起来 固定地 之上
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我坐在凳子上，他目不转睛地看着我；我也目不转睛地看着他。

[ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [hæd; həd]['dʒæspər] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] [ɔ:r] [θɜ:r'ti:n]
A queer look had Jasper ; he was a lad of some twelve or thirteen
一个 酷儿 看 有 碧玉 ; 他 曾是 一个 小伙子 的 一些 十二 或者 十三
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

贾斯珀的表情很奇怪；他大约十二三岁。

[wɪð; wɪθ] [bɔ:ŋ] [ɑ:rmz] , [ʌn'laɪk] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɡjələr] ['bi:ɪŋ] [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ; [hɪz; ɪz]
with long arms , unlike the singular being who called himself his father ; his
和 长的 武器 , 与此不同 这 单数 存在 WHO 称为 他自己 他的 父亲 ; 他的
[kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rʌdi] ,
complexion was ruddy ,
肤色 曾是 红润 ,

他双臂修长，与自称他父亲的那个怪人截然不同；他的肤色红润。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [si:md] ,
but his face was seamed ,
但 他的 脸 曾是 缝合 ,

但他的脸上满是皱纹，

[ðoʊ] [aɪ 'ti:] [dɪd][nɑ:t] [ber] [ðə; ðɪ] [prɪ'kju:lɪər] [ska:r] [wɪt] [dis'figəd] [ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
though it did not bear the peculiar scar which disfigured the countenance of the
尽管 它 做过 不是 熊 这 奇特 瘢痕 哪个 毁容 这 面容 的 这
['ʌðər] ;
other ;
其他 ;

虽然它没有像另一只脸那样有特殊的疤痕；

[nɔːr] , [ðoʊ] ['roʊgiʃ] [ɪ'hʌf] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['iːv(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] [bɔːr]
nor , though roguish enough , a certain evil expression which that of the other bore
也不 , 尽管 调皮 足够的 , 一个 肯定 邪恶的 表达 哪个 那 的 这 其他 钻孔
,
.
,

虽然足够狡猾，但对方脸上却带着某种邪恶的表情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] .
and which the face of the woman possessed in a yet more remarkable degree .
和 哪个 这 脸 的 这 女士 拥有 在 一个 然而 更多的 卓越 程度 .

而这位女性的脸上则更明显地体现了这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [hiː; hi] [wɔːr] [dræb] ['brɪtʃɪz] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [strɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [niː] , [ə; eɪ]
For the rest , he wore drab breeches , with certain strings at the knee , a
为了 这 休息 , 他 穿着 单调 马裤 , 和 肯定 字符串 在 这 膝盖 , 一个
[ræðər] [geɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
rather gay waistcoat ,
相当 同性恋 马甲 ,

其余部分，他穿着颜色暗淡的马裤，膝盖处系着几根带子，搭配一件颜色比较艳丽的背心。

[ænd; ənd] ['tɑːlərəbli] [waɪt] [ʃɜːrt] ;
and tolerably white shirt ;
和 勉强可以接受 白色的 衬衫 ;

还有一件还算白的衬衫；

[ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] ['mɑːti] [wɪp] [ʌv; əv] ['weɪlboʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] [nɑːb] ,
under his arm he bore a mighty whip of whalebone with a brass knob ,
在下面 他的 手臂 他 钻孔 一个 强大的 鞭 的 鲸骨 和 一个 黄铜 旋钮 ,

他腋下夹着一条用鲸骨制成的强力鞭子，鞭柄末端有一个黄铜球。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæt] [wɪ'daʊt] ['iːðər] [tɑːp][ɔːr][brɪm] .
and upon his head was a hat without either top or brim .
和 之上 他的 头 曾是 一个 帽子 没有 任何一个 顶部 或者 帽檐 .

他头上戴着一顶没有帽顶也没有帽檐的帽子。

“ [ðer; ðər] , ['dʒæspər] ! [ʃeɪk] [hændz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæp] - ['ɛŋɡroʊ] .
“ **There , Jasper ! shake hands , with the sap - engro .**
“ 那里 , 碧玉 ! 摇 双手 , 和 这 树液 - 恩格罗 .
“ 来吧，贾斯珀！和那个树液怪握手吧。”

” [piː] . -
“ **p . 35**
” p . -

“ [kæn; kən][hiː; hi][bɑːks] , [ˈfɑːðər] ? ” [sed] ['dʒæspər] , [sər'veɪŋ] [ˌem ˈiː] ['ræðər] [kən'temptʃuəsli] .
“ **Can he box , father ? ” said Jasper , surveying me rather contemptuously .**
“ 能 他 盒子 , 父亲 ? ” 说 碧玉 , 测量 我 相当 轻蔑地 .

“他会打拳击吗，父亲？”贾斯珀带着几分轻蔑的目光打量着我问道。

“ [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [hiː; hi] [lʊks] [soʊ][ˈpjuːni][ænd; ənd] [smɔːl] . ”
“ **I should think not , he looks so puny and small . ”**
“ 我 应该 思考 不是 , 他 看起来 所以 弱小 和 小的 . ”
“我觉得不太可能，他看起来那么瘦小。”

“ [hoʊld][jər; jər] [piːs] , [fuːl] !
“ **Hold your peace , fool !**
“ 抓住 你的 和平 , 傻子 !

“闭嘴，蠢货！”

“ [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [hi; hi][kæn; kən][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] — [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] [ˈhi:z] [flaɪ] ;
“ **said the man ; “ he can do more than that — I tell you he's fly ;**
“ 说 这 男人 ; “ 他 能 做 更多的 比 那 — 我 告诉 你 他是 飞 ;
“他说：‘他能做的远不止这些——我告诉你，他很厉害;’”那人说道;

[hi; hi] [ˈkæriz] [ə; eɪ][sæp] [əˈbaʊt] , [wɪtʃ] [wʊd] [stɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɪni] [laɪk] [ju;; jʊ] [tu;; tə] [ded] . “
he carries a sap about , which would sting a ninny like you to dead .”
他 携带 一个 树液 关于 , 哪个 会 蜇 一个 傻瓜 喜欢 你 到 死的 . “
他随身带着树液，像你这样的傻瓜被它蜇死就没命了。

“ [wʌt] , [ə; eɪ][sæp] - [ˈɛŋɡroʊ] ! “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [waɪn] , [ænd; ənd] , [ˈstu:pɪŋ]
“ **What , a sap - engro ! “ said the boy , with a singular whine , and , stooping**
“ 什么 , 一个 树液 - 恩格罗 ! “ 说 这 男生 , 和 一个 单数 抱怨 , 和 , 弯腰
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
“什么？ 一个傻瓜！”男孩用一种怪异的呜咽声说道，然后弯下腰，

[hi; hi] [lɪəd] [ˈkjʊriəsli] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ˈkaɪndli] , [həʊˈevər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpætɪd] [em ˈi:][ɑ:n][ðə; ði]
he leered curiously in my face , kindly , however , and then patted me on the
他 斜视 奇怪的是 在 我的 脸 , 亲切地 , 然而 , 和 然后 轻拍 我 在 这
[hed] .
head .
头 .
他好奇地盯着我的脸，但态度很友善，然后拍了拍我的头。

“ [ə; eɪ][sæp] - [ˈɛŋɡroʊ] , “ [hi; hi] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] ; “ [lɔ:] ! “
“ **A sap - engro , “ he ejaculated ; “ lor ! “**
“ 一个 树液 - 恩格罗 , “ 他 射精 ; “ 洛尔 ! “
“一个色狼,”他脱口而出; “哎呀! ”

“ [jes] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] ;
“ **Yes , and one of the right sort , “ said the man ;**
“ 是的 , 和 一 的 这 正确的 种类 , “ 说 这 男人 ;
“是的，而且是那种合适的人,”那人说道;

“ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][wi;; wi][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hi; hi] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu;; tə] [lɪst] [wɪð; wɪθ] [ju: ˈes] ,
“ **I am glad we have met with him ; he is going to list with us ,**
“ 我 是 高兴的 我们 有 遇见 和 他 ; 他 是 去 到 列表 和 我们 ,
“很高兴我们和他见面了; 他将与我们合作上市。”

[ænd; ənd][bi;; bi] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [ænd; ənd] [gɔ:d] [ɔ:lˈmɑ:ti] , [ju;; jʊ] , [maɪ] [ˈtɔ:ni] ? “
and be our clergyman and God Almighty , a'n't you , my tawny ? “
和 是 我们的 牧师 和 上帝 全能者 , 蚂蚁 你 , 我的 黄褐色 ? “
你既是我们的牧师，又是全能的上帝，对吧，我的小宝贝？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][mʌst; məst] [si:] [wʌt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [seɪ] . “
“ **I don't know , “ said I ; “ I must see what my father will say . “**
“ 我 不 知道 , “ 说 我 ; “ 我 必须 看 什么 我的 父亲 将要 说 . “
“我不知道,”我说, “我得看看我父亲怎么说。”

“ [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ; [ba:] ! “ — [bʌt; bət] [hɪr] [hi; hi] [stɑ:pt] ,
“ **Your father ; bah ! “ — but here he stopped ,**
“ 你的 父亲 ; 呸 ! “ — 但 这里 他 停止 ,
“你父亲？ 呸! ”——但他说到这儿就停住了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈræpɪd] [ˈɡæləpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ,
for a sound was heard like the rapid galloping of a horse ,
为了 一个 声音 曾是 听到 喜欢 这 迅速的 疾驰 的 一个 马 ,
因为听见一阵声音，像是马蹄急促奔跑的声音。

[nɔ:t] [lɑʊd] [ænd; ənd] [di'stɪŋkt] [æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ][roʊd] ,
not loud and distinct as on a road ,
不是 大声 和 清楚的 作为 在 一个 路 ;
不像在路上那样响亮清晰,

[bʌt; bət] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] [æz; əz] [ɪf] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [græs] [swɔ:rd] ; ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [aɪ 'ti:]
but dull and heavy as if upon a grass sward ; nearer and nearer it
但 乏味的 和 重的 作为 如果 之上 一个 草 草 ; 更近 和 更近 它
[keɪm] ,
came ,
来了 ;
但声音沉闷沉重, 仿佛落在草地上; 声音越来越近了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] , [rʌft] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]
and the man , starting up , rushed out of the tent , and looked around
和 这 男人 , 开始 向上 , 匆忙 出去 的 这 帐篷 , 和 看起来 大约
[ˈæŋkʃəsli] .
anxiously .
焦虑地 .
那人猛地站起身, 冲出帐篷, 焦急地环顾四周。

[aɪ][ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stu:l] [ə'pɑ:n] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['si:tɪd] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət] [ðæt]
I arose from the stool upon which I had been seated , and just at that
我 出现 从 这 凳子 之上 哪个 我 有 到过 坐着 , 和 只是 在 那
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ;
我从刚才坐的凳子上站了起来, 就在那一刻,

[ə'mɪdst] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] [baʊz] [ænd; ənd] [stɪks] ,
amidst a crashing of boughs and sticks ,
在.....之中 一个 崩溃 的 树枝 和 棍子 ;
在树枝和木棍碰撞的噼啪声中,
[ə; eɪ][mæn][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [fju:] ['ja:dz] -
a man on horseback bounded over the hedge into the lane at a few yards ' -
一个 男人 在 马背 有界 超过 这 对冲 进入 这 车道 在 一个 很少 码 -
[ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [wɛr] [wi:; wi][wɜ:r; wɜr] ;
distance from where we were ;
距离 从 在哪里 我们 是 ;
一个骑马的男人跃过树篱, 来到离我们几码远的小路上;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:p] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ;
from the impetus of the leap the horse was nearly down on his knees ;
从 这 动力 的 这 飞跃 这 马 曾是 几乎 向下 在 他的 膝盖 ;
[ðə; ði]['raɪdər] ,
the rider ,
这 骑士 ;
受跳跃的冲击力, 马几乎跪倒在地; 骑手,

[haʊ'evər] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['vɪɡərəs] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪnz] , [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
however , by dint of vigorous handling of the reins , prevented him from
然而 , 经过 凹痕 的 蓬勃 处理 的 这 缰绳 , 阻止 他 从
[ˈfɔ:lɪŋ] ,
falling ,
坠落 ;
然而, 通过有力地控制缰绳, 防止了他摔倒。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [tent] . “
and then rode up to the tent . “
和 然后 骑 向上 到 这 帐篷 . “
然后骑马来到帐篷前。

- [tɪz] [næt] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [wʌt] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hɪr] ?
- **'Tis Nat , “ said the man ; “ what brings him here ?**
- 的 纳特 , “ 说 这 男人 ; “ 什么 带来 他 这里 ?
“是纳特,”那人说,“他来这里做什么? ”

“ [ðə; ði] [nu:] ['kʌmə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['bɜ:rlɪ] ['feləʊ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] ; [hi:; hi][hæd; həd]
“ **The new comer was a stout , burly fellow , about the middle age ; he had**
“ 这 新的 角 曾是 一个 肥硕 , 魁梧的 同伴 , 关于 这 中间 年龄 ; 他 有
[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,
a savage ,
一个 野蛮的 ,

“新来的人是个身材魁梧、体格健壮的中年男子；他说话粗鲁，
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [lʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kʌvəd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['kɑ:rbʌŋkl] ; [hi:; hi]
determined look , and his face was nearly covered over with carbuncles ; he
决定 看 , 和 他的 脸 曾是 几乎 涵盖 超过 和 痈 ; 他
[wɔ:r] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['slaʊtʃɪŋ] [hæt] ,
wore a broad slouching hat ,
穿着 一个 广阔 伧 帽子 ,

他神情坚定，脸上几乎长满了疖子；他戴着一顶宽大的软帽。
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [koʊt] ,
and was dressed in a grey coat ,
和 曾是 穿着 在 一个 灰色的 外套 ,
他身穿灰色外套，

[kʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [lɜ:rnt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['nu:mɑ:rkɪt] [kʌt] ,
cut in a fashion which I afterwards learnt to be the genuine Newmarket cut ,
切 在 一个 时尚 哪个 我 然后 学会了 到 是 这 真的 纽马克特 切 ,
后来我才知道，这种切割方式才是正宗的纽马克特切割方式。

[ðə; ði][skə:ts] ['bi:ɪŋ] [ɪk'si:dɪŋli] [ʃɔ:rt] ; [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz][ʌv; əv] [red] [plʌʃ] ,
the skirts being exceedingly short ; his waistcoat was of red plush ,
这 裙子 存在 非常 短的 ; 他的 马甲 曾是 的 红色的 豪华的 ,
裙子极短；他的背心是红色绒面的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [brɔ:d] ['kɔ:rdəɔɪ] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [tə:p] - [bu:ts] .
and he wore broad corduroy breeches and white top - boots .
和 他 穿着 广阔 灯心绒 马裤 和 白色的 顶部 - 靴子 .
他穿着宽大的灯芯绒马裤和白色高筒靴。

[ðə; ði] [sti:d] [wɪtʃ] ['kæɪɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv]['aɪərn] [greɪ] , ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)] ,
The steed which carried him was of iron grey , spirited and powerful ,
这 骏马 哪个 携带 他 曾是 的 铁 灰色的 , 精神抖擞 和 强大的 ,
他骑的那匹马呈铁灰色，精神抖擞，力大无穷。

[bʌt; bət] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [swet] [ænd; ənd] [fəʊm] .
but covered with sweat and foam .
但 涵盖 和 汗 和 泡沫 .
但身上却沾满了汗水和泡沫。

[ðə; ði] ['feləʊ] [glɑ:nst] ['fɪrslɪ] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] [ə'raʊnd] ,
The fellow glanced fiercely and suspiciously around ,
这 同伴 瞥了一眼 激烈地 和 可疑地 大约 ,
那人凶狠而怀疑地环顾四周，

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ɪn][ə; eɪ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd]['ræpɪd] [vɔɪs] .
and said something to the man of the tent in a harsh and rapid voice .
和 说 某物 到 这 男人 的 这 帐篷 在 一个 残酷的 和 迅速的 嗓音 .
然后他用生硬而急促的声音对帐篷里的人说了些什么。

[ə; eɪ] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˌkɑːnvərˈseɪ](ə)n] [ɪnˈsjuːd][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [tʌŋ] .
A short and hurried conversation ensued in the strange tongue .
一个 短的 和 慌忙 对话 随后 在 这 奇怪的 舌头 .

他们用这种陌生的语言进行了一段简短而匆忙的对话。

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf] [ðɪs] [nuː] [ˈkʌmə] .
I could not take my eyes off this new comer .
我 可以 不是 拿 我的 眼睛 离开 这 新的 角 .

我的目光无法从这位新来者身上移开。

[oʊ] , [ðæt] [hæf] - [ˈdʒɑːki] [hæf] - [ˈbruːzər] [ˈkaʊntənəns] , [aɪ][ˈnevər] [fərˈɡɑːt][aɪ ˈtiː] !
Oh , that half - jockey half - bruiser countenance , I never forgot it !
哦 , 那 一半 - 骑师 一半 - 恶棍 面容 , 我 绝不 忘了 它 !

哦，那半骑师半壮汉的脸，我永远也忘不了！

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [kraʊd] [brɪfɔːr] [ˈnjuːɡet] ;
More than fifteen years afterwards I found myself amidst a crowd before Newgate ;
更多的 比 十五 年 然后 我 成立 我 在.....之中 一个 人群 前 纽盖特 ;

[ə; eɪ] [ˈɡæləʊz] [wʌz; wəz] [ɪˈrektɪd] ,
a gallows was erected ,
一个 绞刑架 曾是 竖立 ,

十五年后，我发现自己身处纽盖特监狱前的人群中；绞刑架已经竖立起来。

[ænd; ənd] [brɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] [stʊd] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)] , [ə; eɪ] [noʊˈtɔːrɪəs] [ˈmæɪlɪfæktər] .
and beneath it stood a criminal , a notorious malefactor .
和 下面 它 站立 一个 刑事 , 一个 臭名昭著 作恶者 .

在它下面站着一个罪犯，一个臭名昭著的恶棍。

[aɪ] [ˈrekəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [ɪz] [naʊ]
I recognised him at once ; the horseman of the lane is now
我 已确认 他 在 一次 ; 这 骑手 的 这 车道 是 现在

我一眼就认出了他；小路上的骑马人现在

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[brɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [triː] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːltərd] ; [stiːl] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] ;
beneath the fatal tree , but nothing altered ; still the same man ;
下面 这 致命的 树 , 但 没有什么 已修改 ; 仍然 这 相同的 男人 ;

在致命的树下，但一切都没有改变；还是同一个人；

[dʒəːkɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈʌndər]
jerking his head to the right and left with the same fierce and under
抽搦 他的 头 到 这 正确的 和 左边 和 这 相同的 凶猛的 和 在下面

[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

他头左右甩动，眼神凶狠而阴沉，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]
just as if the affairs of this world had the same kind of interest to the
只是 作为 如果 这 事务 的 这 世界 有 这 相同的 种类 的 兴趣 到 这

[ləst] ;
last ;
最后的 ;

仿佛世间万物直到最后都具有同样的意义；

[greɪ] [kəʊt] [ʌv; əv] [ˈnu:mə:rkɪt] [kʌt] , [plʌʃ] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] , [ˈkɔ:rdə,rɔɪz] , [ænd; ənd] [bu:ts] , [ˈnʌθɪŋ]
grey coat of Newmarket cut , plush waistcoat , corduroys , and boots , nothing
 灰色的 外套 的 纽马克特 切 , 豪华的 马甲 , 灯芯绒 , 和 靴子 , 没有什么
 [ˈɔ:ltərd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hed] ,
altered ; but the head ,
 已修改 ; 但 这 头 ,

灰色纽马克特剪裁外套, 毛绒背心, 灯芯绒裤子和靴子, 一切都保持原样; 除了头部,

[ə'læs] ! [ɪz] [ber] [ænd; ənd][sɒz][ɪz][ðə; ði] [nek] .
alas ! is bare and so is the neck .
 唉 ！ 是 裸 和 所以 是 这 脖子 ．
 唉！光秃秃的，脖子也露在外面。

[oʊ] , [kraɪm] [ænd; ʌnd] ['vɜ:rtʃu:] , ['vɜ:rtʃu:] [ænd; ʌnd] [kraɪm] ! — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [oʊld] [dʒɔ:n] ['nu:tən] , [aɪ]
Oh , crime and virtue , virtue and crime ! — it was old John Newton , I
 哦 , 犯罪 和 美德 , 美德 和 犯罪 ! — 它 曾是 老的 约翰 牛顿 , 我
 [θɪŋk] , [hu:] ,
think , who ,
 思考 , WHO ,

哦，罪恶与美德，美德与罪恶！——我想，是老约翰·牛顿说的。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [hænd] , [sed] : " [ðer; ðər][ɡoʊz][dʒɑ:n] [ˈnu:tən] ,
when he saw a man going to be hanged , said : " There goes John Newton ,

什么时候 他 锯 一个 男人 去 到 是 绞刑 , 说 : " 那里 去 约翰 牛顿 ,

当他看到一个人即将被绞死时, 他说: "那是约翰·牛顿。"

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɔːd] !
but for the grace of God !
 但 为了 这 优雅 的 上帝 !

幸亏有上帝的恩典！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [leɪn] , [ðə; ði] [leɪn] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ;
 " But the lane , the lane , all was now in confusion in the lane ;
 " 但 这 车道 , 这 车道 , 全部 曾是 现在 在 困惑 在 这 车道 ;
 "但是，这条车道，这条车道，现在车道上的一切一片混乱；

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [tents] [ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ]
the man and woman were employed in striking the tents and in making
 这 男人 和 女士 是 受雇 在 引人注目 这 帐篷 和 在 制作
 [ˈhʌrɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [dɪ'pɑːrtʃər] ;
hurried preparations for departure ;
 慌忙 准备工作 为了 离开 ;
 这对男女忙着拆帐篷，匆忙地准备出发；

[ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒæspər] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rnɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pəʊnɪz] [ænd; ənd] [ə'tætʃɪŋ] [ðəm; ðəm]
the boy Jasper was putting the harness upon the ponies and attaching them
 这 男生 碧玉 曾是 推杆 这 马具 之上 这 小马 和 连接 他们
 [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:rts] ;
to the carts ;
 到 这 购物车 ;

男孩贾斯珀正在给小马套上挽具，然后把它们拴到车上；

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][ˌsɪŋɡjuˈlærəti][ʌ; əv][ðə; ði] [si:n] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [waɪld] - ['lʊkɪŋ]
and , to increase the singularity of the scene , two or three wild - looking
 和 , 到 增加 这 奇点 的 这 场景 , 二 或者 三 荒野 - 寻找
 ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ˈɡɜ:lz] ,
women and girls ,
 女性 和 女孩们 ,

为了增加场景的独特性，还加入了两三个外表狂野的妇女和女孩。

[ɪn] [red] [kloʊk] [ænd; ənd] [ɪ'mens] [blæk] ['bi:vər] ['bɒnɪts] , [keɪm] [frʌm; frəm][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt]
in red cloaks and immense black beaver bonnets , came from I know not what
在 红色的 斗篷 和 巨大 黑色的 海狸 引擎盖 , 来了 从 我 知道 不是 什么
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

他们身披红色斗篷，头戴巨大的黑色海狸皮帽，不知从何而来。

[ænd; ənd] , [æftər][eks'tʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʌðər] ,
and , after exchanging a few words with the others ,
和 , 后 交换 一个 很少 字 和 这 其他的 ,

在与其他人交谈了几句之后，

[kə'menst] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ænd; ənd][ædʒɪteɪtɪd] ['dʒestʃərz] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðər; ðər]
commenced with fierce and agitated gestures to assist them in their
开始 和 凶猛的 和 激动 手势 到 协助 他们 在 他们的

[ɑ:kju'peɪ](ə)n] .
occupation .
职业 .

一开始，他们就做出激烈激动的举动来帮助他们占领。

[ðə; ðɪ]['raɪdər] ['mi:nwaɪl] [sæt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt]
The rider meanwhile sat upon his horse , but evidently in a state of great
这 骑士 同时 卫星 之上 他的 马 , 但 显然 在 一个 状态 的 伟大的
[ɪm'peɪ](ə)ns] ;
impatience ;
不耐烦 ;

与此同时，骑手坐在马背上，但显然非常不耐烦；

[hi:; hi] ['mʌtəd] [kɜ:rs] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [spɜ:rd] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd] [ðen]
he muttered curses between his teeth , spurred the animal furiously , and then
他 低声说道 诅咒 之间 他的 牙齿 , 受到刺激 这 动物 愤怒地 , 和 然后
[reɪnd] [aɪ 'ti:][ɪn] ,
reigned it in ,
统治 它 在 ,

他咬牙切齿地低声咒骂着，疯狂地踢了踢那头牲畜，然后又勒住了它。

['kɔ:zɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [rɪr] [ɪt'self] [ʌp] ['nɪrli] [pɜ:rpən'dɪkʃələr] .
causing it to rear itself up nearly perpendicular .
导致 它 到 后部 本身 向上 几乎 垂直 .

使它几乎垂直地抬起身体。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [sed] : " [kɜ:rs] [ji:; ji] , [fɔ:r; fər]['roʊmənɪz] , [haʊ] [sləʊ] [ji:; ji][ɑ:r; ər] !
At last he said : " Curse ye , for Romans , how slow ye are !
在 最后的 他 说 : " 诅咒 是的 , 为了 罗马书 , 如何 慢的 是的 是 ！

最后他说：“罗马人，你们真该死，你们太迟钝了！”

[wel] , [aɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] , [steɪ] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ;
well , it is no business of mine , stay here all day if you like ;
出色地 , 它 是 不 商业 的 矿 , 停留 这里 全部 天 如果 你 喜欢 ;

这不关我的事，如果你愿意，可以整天待在这里；

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ji:; ji] ['wɔ:rnɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ðɪ][bɪɡ] [nɔ:rθ] [roʊd] .
I have given ye warning , I am off to the big north road .
我 有 给定 是的 警告 , 我 是 离开 到 这 大的 北 路 .

我已经警告过你们了，我要去北方的大路了。

[haʊ'evər] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] , [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [em 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][ʌv; əv] [ðæt] . "
However , before I go , you had better give me all you have of that . "
然而 , 前 我 去 , 你 有 更好的 给 我 全部 你 有 的 那 . "

不过，在我走之前，你最好把你所有的东西都给我。”

“ [ˈtruːli] [ˈspʊkən] , [næt] , [maɪ][pæl] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [gɪv] [aɪ ˈtiː][hɪm; ɪm] , [ˈmʌðər] .
“ **Truly spoken** , **Nat** , **my pal** , ” **said the man** ; “ **give it him** , **mother** :
“ 真的 说 , 纳特 , 我的 朋友 , ” 说 这 男人 ; “ 给 它 他 , 母亲 :
“说得对, 纳特, 我的朋友,”那人说; “给他吧, 妈妈。”

[ðer; ðər][aɪ ˈtiː][ɪz] ; [naʊ] [biː; bi][ɔːf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][rɪd][juː ˈes][ʌv; əv][ˈiːv(ə)l]
There it is ; now be off as soon as you please , and rid us of evil
那里 它 是 ; 现在 是 离开 作为 很快 作为 你 请 , 和 摆脱 我们 的 邪恶的
[ˈkʌmpəni] .
company :
公司 .
就是这样; 现在你随时可以离开, 让我们摆脱这些讨厌的人。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [bægz] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ˈstaːkɪŋ] , [hæf] [fʊl] [ʌv; əv]
“ **The woman had handed him two bags formed of stocking , half full of**
“ 这 女士 有 递交 他 二 包 形成 的 袜 , 一半 满的 的
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] ,
something heavy ,
某物 重的 ,
“那女人递给他两个用丝袜做的袋子, 里面装着半袋沉甸甸的东西。”

[wɪtʃ] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [ˈmʌni] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
which looked through them for all the world like money of some kind .
哪个 看起来 通过 他们 为了 全部 这 世界 喜欢 钱 的 一些 种类 :
透过它们, 它们看起来就像是某种金钱。

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðem; ðəm] , [θɹʌst] [ðem; ðəm] [wɪˈðəʊt] [ˈserəməʊni][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpaːkəts]
The fellow , on receiving them , thrust them without ceremony into the pockets
这 同伴 , 在 接收 他们 , 推力 他们 没有 仪式 进入 这 口袋
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] ,
of his coat ,
的 他的 外套 ,
那人接过东西后, 二话不说就把它塞进了外套口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈferˈwel] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n] , [dɪˈpɑːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [trəˈmendəs]
and then , without a word of farewell salutation , departed at a tremendous
和 然后 , 没有 一个 单词 的 告别 问候 , 已离开 在 一个 巨大的
[reɪt] ,
rate ,
速度 ,
然后, 连一句告别的话语都没有, 便以惊人的速度离开了。

[ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈʌndərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
the hoofs of his horse thundering for a long time on the hard soil of the
这 蹄子 的 他的 马 雷鸣 为了 一个 长的 时间 在 这 难的 土壤 的 这
[ˈneɪbərɪŋ] [roʊd] ,
neighbouring road ,
邻接 路 ,
他的马蹄在邻近道路坚硬的泥土上隆隆作响了很久。

[tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ˈfaɪnəli] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
till the sound finally died away in the distance .
直到 这 声音 最后 死亡 离开 在 这 距离 :
直到声音最终在远处消失。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt] [sləʊ] [ɪn] [kəmˈpliːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˌprepəˈreɪʃnz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The strange people were not slow in completing their preparations , and then ,
这 奇怪的 人们 是 不是 慢的 在 完成 他们的 准备工作 , 和 然后 ,
[ˈflɑːɡɪŋ] [ðer; ðər] [ˈænɪmlz] [təˈrɪfɪkli] ,
flogging their animals terrifically ,
鞭答 他们的 动物 异常 ,
这些怪人很快就完成了准备工作, 然后狠狠地鞭打他们的牲畜。

[ˈhʌ:rid] [əˈwei] [ˈsi:miŋli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
hurried away seemingly in the same direction .
慌忙 离开 似乎 在 这 相同的 方向 .

匆匆离去，似乎朝着同一个方向。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdʒæspər][wʌz; wəz][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][bənd] .
The boy Jasper was last of the band .
这 男生 碧玉 曾是 最后的 的 这 乐队 .

男孩贾斯珀是乐队里最后一个成员。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊŋ] [ðə; ði][rest] , [hi:; hi] [stɑ:pt] [ˈsʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði]
As he was following the rest , he stopped suddenly , and looked on the
作为 他 曾是 下列的 这 休息 , 他 停止 突然 , 和 看起来 在 这
[graʊnd] [əˈpiəriŋ] [tu:; tə][mju:z] ;
ground appearing to muse ;
地面 出现 到 沉思 ;

他跟着其他人走着，突然停了下来，低头看着地面，似乎在沉思；

[ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [hi:; hi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em ˈi:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [lɪəd] [ɪn][maɪ]
then , turning round , he came up to me where I was standing , leered in my
然后 , 转弯 圆形的 , 他 来了 向上 到 我 在哪里 我 曾是 常设 , 斜视 在 我的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

然后，他转过身，走到我站着的地方，色眯眯地盯着我看。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈθrʌstɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi]
and then , thrusting out his hand , he
和 然后 , 推进 出去 他的 手 , 他

然后，他伸出手。

[pi:] . -
p . 37
p . -

第37页

[sed] , " [gʊd] - [baɪ] , [sæp] , [aɪ] [der] [seɪ][wi:; wi][æɪ; jəl] [mi:t] [əˈgen] , [rɪˈmembər] [wi:; wi][ɑ:r; ər]
said , " Good - bye , Sap , I dare say we shall meet again , remember we are
说 , " 好的 - 再见 , 树液 , 我 敢 说 我们 将 见面 再次 , 记住 我们 是
[ˈbrʌðərz] , [tu:] [ˈdʒent(ə)l] [ˈbrʌðərz] .
brothers , two gentle brothers .
兄弟 , 二 温和的 兄弟 .

他说：“再见，萨普，我想我们还会再见面的，记住我们是兄弟，两个温柔的兄弟。”

" [ðen] [ˈwaɪnɪŋ] [fɔ:rθ] , " [wʌt] [ə; eɪ][sæp] - [ˈɛŋgroʊ] , [ɔ:] !
" Then whining forth , " What a sap - engro , lor !
" 然后 抱怨 前进 , " 什么 一个 树液 - 恩格罗 , 洛尔 !

然后抱怨道：“真是个讨厌的家伙，老天！”

" [hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [lɪr] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [əˈwei] .
" he gave me a parting leer , and hastened away .
" 他 给予 我 一个 离别 斜视 , 和 加快 离开 .

他临走时朝我露出一个猥琐的笑容，然后匆匆离去。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [geɪzɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈkʌmpəni] .
I remained standing in the lane gazing after the retreating company .
我 剩余 常设 在 这 车道 凝视 后 这 撤退 公司 .

我站在巷子里，望着那群人离去的背影。

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [set][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] , " [sed] [aɪ][æt; ət][ləst] , " [aɪ] [ˈwʌndər] [hu:] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] .
" A strange set of people , " said I at last , " I wonder who they can be .
" 一个 奇怪的 放 的 人们 , " 说 我 在 最后的 , " 我 想知道 WHO 他们 能 是 .

“真是一群奇怪的人，”我最后说道，“我想知道他们是谁。”

" [pi:] . -
" p . 38
" p . -

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

[ˈjɪrz] [pæst] [ɑ:n] , [ˈi:v(ə)n] [θri:] [ˈjɪrz] ;
Years passed on , even three years ;
年 通过了 在 , 甚至 三 年 ;

岁月流逝, 甚至三年过去了;

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈkri:st] [kənˈsɪdərəbli] [ɪn] [ˈstætʃər] [ænd; ənd][ɪn] [streŋθ] , [ænd; ənd]
during this period I had increased considerably in stature and in strength , and
期间 这 时期 我 有 增加 相当 在 身材 和 在 力量 , 和
 , [let][ju: ˈes][hoʊp] ,
, let us hope ,
 , 让 我们 希望 ,

在此期间, 我的身高和力量都显著增长, 而且, 但愿如此。

[ɪmˈpru:vɪd] [ɪn][maɪnd] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
improved in mind ; for I had entered on the study of the Latin language .
改进 在 头脑 ; 为了 我 有 进入 在 这 学习 的 这 拉丁 语言 .

心智有所提升; 因为我开始学习拉丁语。

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:z] [ker] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtrʌstɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv]
The very first person to whose care I was entrusted for the acquisition of
这 非常 第一的 人 到 谁 关心 我 曾是 受托 为了 这 获得 的
[ˈlætn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈfrend] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] ,
Latin was an old friend of my father's ,
拉丁 曾是 一个 老的 朋友 的 我的 父亲的 ,

我学习拉丁语的第一个老师是我父亲的一位老朋友。

[ə; eɪ][ˈklɜ:rdʒimən] [hu:] [kept] [ə; eɪ] [ˈsemineri] [æt; ət][ə; eɪ] [taʊn] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst][wi:; wi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈæftər]
a clergyman who kept a seminary at a town the very next we visited after
一个 牧师 WHO 保留 一个 神学院 在 一个 镇 这 非常 下一个 我们 到访 后
[ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [krɔ:s] ” .
our departure from “ the Cross ” .
我们的 离开 从 “ 这 叉 ” .

一位神职人员在我们离开“十字架”后, 在我们访问的下一个城镇开办了一所神学院。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌk(ə)n] , [həʊˈevər] , [aɪ] [kənˈtɪnju:ɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] , [æz; əz][wi:; wi] [ˈspi:dəli]
Under his instruction , however , I continued only a few weeks , as we speedily
在下面 他的 操作说明 , 然而 , 我 持续 仅有的 一个 很少 周 , 作为 我们 迅速地
[left] [ðə; ði] [plɜ:s] .
left the place .
左边 这 地方 .

然而, 在他的指示下, 我只待了几个星期, 我们就迅速离开了那里。

" [ˈkæptɪn] , " [sed] [ðɪs] [dɪˈvaɪn] ,
" Captain , " said this divine ,
" 队长 , " 说 这 神圣的 ,

“船长,”这位神祇说道,

[wen] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [li:v] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
when my father came to take leave of him on the eve of our departure ,
什么时候 我的 父亲 来了 到 拿 离开 的 他 在 这 前夕 的 我们的 离开 ,
临行前一天晚上, 父亲来向他告别。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ **I have a friendship for you** ,
“ 我 有 一个 友谊 为了 你 ,

“我对你怀有友谊，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [wɪ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ədˈvaɪs] [kənˈsɜːrɪnɪŋ] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv]
and therefore wish to give you a piece of advice concerning this son of
和 所以 希望 到 给 你 一个 片 的 建议 有关 这 儿子 的
[jɔːrɪz] .
yours .
你的 .

因此，我想就您的这个儿子给您一些建议。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [ker] ; [juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [let]
You are now removing him from my care ; you do wrong , but we will let
你 是 现在 移除 他 从 我的 关心 ; 你 做 错误的 , 但 我们 将要 让
[ðæt] [pæs] .
that pass .
那 经过 .

你现在要把他从我身边带走；你做错了，但我们会原谅你。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] :
Listen to me :
听 到 我 :

听我说：

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ɡʊd] [skuːl] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði][wʌn][aɪ][juːz][ɪn][maɪ] ['seminəri] —
there is but one good school book in the world — the one I use in my seminary —
那里 是 但 — 好的 学校 书 在 这 世界 — 这 — 我 使用 在 我的 神学院 —
[ˈlɪliːz] [ˈlætn] [ˈgræmər] ,
Lilly's Latin Grammar ,
莉莉的 拉丁 语法 ,

世界上只有一本好的教科书——我在神学院用的就是这本——莉莉拉丁语法书。

[ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər][sʌn] [hæz; həz] [ɔːˈredi] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈprɑːɡres] .
in which your son has already made some progress .
在 哪个 你的 儿子 有 已经 制成 一些 进步 .

你的儿子在这方面已经取得了一些进步。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][jʊr; jər][sʌn] [ɪn][laɪf] ,
If you are anxious for the success of your son in life ,
如果 你 是 焦虑的 为了 这 成功 的 你的 儿子 在 生活 ,

如果你渴望儿子在人生中取得成功，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈrektnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] ,
for the correctness of his conduct and the soundness of his principles ,
为了 这 正确性 的 他的 执行 和 这 健全性 的 他的 原则 ,
[kiːp] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lɪliːz] [ˈgræmər] .
keep him to Lilly's Grammar .
保持 他 到 莉莉的 语法 .

为了他行为的正确性和原则的健全性，让他遵循莉莉语法。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][baɪ] ['eni] [miːnz] , [ˈiːðər] [fer] [ɔːr] [faʊl] ,
If you can by any means , either fair or foul ,
如果 你 能 经过 任何 方法 , 任何一个 公平的或者 犯规 ,

如果你能用任何手段，无论是正当的还是不正当的，

[ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][baɪ] [hɑːrt] ['lɪliːz] [ˈlætn] [ˈgræmər] ,
induce him to get by heart Lilly's Latin Grammar ,
诱导 他 到 得到 经过 心 莉莉的 拉丁 语法 ,

让他背诵莉莉的拉丁语法书，

[juː; jʊ] [meɪ] [set] [jɔː; jər] [hɑːrt] [æt; ət] [rest] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [him; ɪm] ; [aɪ] , [maɪ'self] , [wɪl] [biː; bi]
you may set your heart at rest with respect to him ; I , myself , will be
你 可能 放 你的 心 在 休息 和 尊重 到 他 ; 我 , 我 , 将要 是
[hɪz; ɪz] ['wɔːrənt] .
his warrant .
他的 保证 .

你完全可以放心，我本人就是他的担保人。

[aɪ] ['nevər] [jet] [nuː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊst] , ['iːðər] [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] ,
I never yet knew a boy that was induced , either by fair means or foul ,
我 绝不 然而 知道 一个 男生 那 曾是 诱导 , 任何一个 经过 公平的 方法 或者 犯规 ,
我从未见过哪个男孩是被诱骗的，无论是通过正当手段还是不正当手段。
[tuː; tə] [lɜːrn] ['lɪliːz] ['lætn] ['græməɹ] [baɪ] [hɑːrt] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [mæn] ,
to learn Lilly's Latin Grammar by heart , who did not turn out a man ,
到 学习 莉莉的 拉丁 语法 经过 心 , WHO 做过 不是 转动 出去 一个 男人 ,
他背诵了莉莉的拉丁语法，结果却没能成为一个真正的男人。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
provided he lived long enough .
假如 他 居住地 长的 足够的 .
前提是他能活得足够久。

" [maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
" My father , who did not understand the classical languages ,
" 我的 父亲 , WHO 做过 不是 理解 这 古典 语言 ,
“我的父亲不懂古典语言，

[rɪ'sɪvd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [frend] ,
received with respect the advice of his old friend ,
已收到 和 尊重 这 建议 的 他的 老的 朋友 ,
他恭敬地接受了老朋友的建议。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [kən'sɪvd] [ðə; ði] [haɪst; 'haɪst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['lɪliːz] ['lætn]
and from that moment conceived the highest opinion of Lilly's Latin
和 从 那 片刻 构思 这 最高 观点 的 莉莉的 拉丁
Grammar .
Grammar .
语法 .

从那一刻起，他对莉莉的《拉丁语法》产生了极高的评价。

['dɔːrɪŋ] [θriː] ['ɪrɪz] [aɪ] ['stʌdɪd] ['lɪliːz] ['lætn] ['græməɹ] [ʌndər] [ðə; ði] [tuː] (ə)n [ʌv; əv] ['veriəs]
During three years I studied Lilly's Latin Grammar under the tuition of various
期间 三 年 我 研究 莉莉的 拉丁 语法 在下面 这 学费 的 各种各样的
[s'kuːlmaːstəz] ,
schoolmasters ,
教师 ,

三年间，我在多位教师的指导下学习了莉莉的拉丁语法。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['trævlɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,
for I travelled with the regiment ,
为了 我 旅行 和 这 团 ,
因为我曾随团出行，

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [taʊn] [ɪn] [wɪt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['steɪʃənəri] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'veəriəbli] ([gɑːd] [bles]
and in every town in which we were stationary I was invariably (God bless
和 在 每一个 镇 在 哪个 我们 是 静止的 我 曾是 总是 (上帝 保佑
[maɪ] ['fɑːðər] !
my father !
我的 父亲 !

在我们停留的每个城镇，我总是（上帝保佑我的父亲！）

) [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)] [əˈkædəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
) sent to the classical academy of the place .
) 发送 到 这 古典 学院 的 这 地方 .

) 送往当地的古典学院。

[aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] , [baɪ] [gʊd] [ˈfɔːrtʃən] ,
It chanced , by good fortune ,
它 偶然 , 经过 好的 财富 ,

这纯属偶然，出于好运。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][dʒenəˈræləti][ʌv; əv] [ðiːz] [skuːlz] [ðə; ði] [ˈgræməɹ] [ʌv; əv] [ˈlɪli] [wʌz; wəz][ɪn][juːz] ; [wen] ,
that in the generality of these schools the grammar of Lilly was in use ; when ,
那 在 这 概论 的 这些 学校 这 语法 的 莉莉 曾是 在 使用 ; 什么时候 ,

在这些学校中，普遍采用的是莉莉的语法；当时，

[haʊˈevər] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][maɪ][edʒuˈkeɪʃən(ə)] [kɔːrs] ,
however , that was not the case , it made no difference in my educational course ,
然而 , 那 曾是 不是 这 案件 , 它 制成 不 不同之处 在 我的 教育 课程 ,

然而，事实并非如此，这对我的学业没有任何影响。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [ˈstɪpjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmæstəɹz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈdeɪli] [ɪgˈzæmɪnd]
my father always stipulating with the masters that I should be daily examined
我的 父亲 总是 规定 和 这 大师 那 我 应该 是 日常的 检查

我父亲总是叮嘱师傅们，我每天都要接受考核。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ɪn] [ˈlɪli] .
in Lilly .
在 莉莉 .

在礼来公司。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈjɪrz] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [baɪ] [hɑːrt] ;
At the end of the three years I had the whole by heart ;
在 这 结尾 的 这 三 年 我 有 这 所有的 经过 心 ;

三年后，我已经把所有内容都背下来了；

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsentəns] [ɪn] [ˈeni]
you had only to repeat the first two or three words of any sentence in any
你 有 仅有的 到 重复 这 第一的 二 或者 三 字 的 任何 句子 在 任何

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,
part of the book ,
部分 的 这 书 ,

你只需要重复书中任何部分任何句子的前两三个词即可。

[ænd; ænd][ˈfɔːrθwɪθ; ˈfɔːrθwɪð][aɪ] [wʊd] [ˈoʊpən][kraɪ] , [kəˈmensɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈblʌndərɪŋ] [ænd; ænd]
and forthwith I would open cry , commencing without blundering and
和 立即 我 会 打开 哭 , 开始 没有 笨拙 和

[ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

于是我立刻放声大哭，毫不犹豫，一气呵成。

[ænd; ænd] [kənˈtɪnjuː] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][beg][ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ,
and continue till you were glad to beg me to leave off ,
和 继续 直到 你 是 高兴的 到 求 我 到 离开 离开 ,

一直持续到你巴不得我停下来为止。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][,ædmə'reɪ(ə)n][æʔ; əʔ][maɪ] [prə'fɪ(ə)nsɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lætn][l'æŋɡwɪdʒ] .
with many expressions of admiration at my proficiency in the Latin language .
和 许多 表达式 的 钦佩 在 我的 熟练程度 在 这 拉丁 语言 .
许多人对我的拉丁语水平表示赞赏。

[sʌmtaɪmz] , [haʊ'veə] , [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] [haʊ] [wel] [aɪ] ['merɪtɪd] [ði:z] [en'kəʊmi:əmz] ,
Sometimes , however , to convince you how well I merited these encomiums ,
有时 , 然而 , 到 说服 你 如何 出色地 我 值得 这些 赞誉 ,
然而, 有时为了让你相信我的确配得上这些赞誉,

[aɪ] [wʊd] ['fa:lʊʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ba:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd][l'i:v(ə)n][l'ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
I would follow you to the bottom of the stair , and even into the street ,
我 会 跟随 你 到 这 底部 的 这 楼梯 , 和 甚至 进入 这 街道 ,
我会跟着你走到楼梯底下, 甚至走到街上。

[rɪ'pi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] ['meʒər] [ðə; ði] ['sɑ:nərəs] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][l'ɡoʊldən]
repeating in a kind of sing - song measure the sonorous lines of the golden
重复 在 一个 种类 的 唱歌 - 歌曲 措施 这 响亮的 线条 的 这 金的
[ˈsku:lmaɪstər] .
schoolmaster .
校长 .
用一种抑扬顿挫的节奏重复着金牌教师那悦耳动听的诗句。

[ɪf] [aɪ][eɪ'em] [hɪr] [æskt] ['weðər] [aɪ] [ʌndər'stʊd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɡɑ:t][baɪ] [hɑ:rt] ,
If I am here asked whether I understood anything of what I had got by heart ,
如果 我 是 这里 问 无论 我 理解 任何事物 的 什么 我 有 得到 经过 心 ,
如果有人问我是否理解了我背诵的内容,

[aɪ][rɪ'plaɪ] — “ [nevər] [maɪnd] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [aɪ'ti:] [ɔ:l] [naʊ] ,
I reply — “ Never mind , I understand it all now ,
我 回复 — “ 绝不 头脑 , 我 理解 它 全部 现在 ,
我回答说:“没关系, 我现在都明白了。”

[ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt][noʊ][wʌn][l'evər] [jet] [ɡɑ:t] [l'ɪli:z] ['lætn] ['græmə] [baɪ] [hɑ:rt] [wen] [jʌŋ] ,
and believe that no one ever yet got Lilly's Latin Grammar by heart when young ,
和 相信 那 不 一 曾经 然而 得到 莉莉的 拉丁 语法 经过 心 什么时候 年轻的 ,
而且我相信, 没有人能在年轻时把莉莉的拉丁语法书背下来。

[hu:] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] [æʔ; əʔ][ə; eɪ] [mə'tʃʊ] [eɪdʒ] ” .
who repented of the feat at a mature age ” .
WHO 悔改 的 这 特技 在 一个 成熟 年龄 ” .
“他在年老时对自己的所作所为感到后悔。”

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][fɑ:ðər] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [maɪ][tæsk] , [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]
And when my father saw that I had accomplished my task , he opened his
和 什么时候 我的 父亲 锯 那 我 有 完成 我的 任务 , 他 打开 他的
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
当我父亲看到我完成了任务后, 他张开了嘴,

[ænd; ənd] [sed] , “ [tru:lɪ] [ðɪs] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .
and said , “ Truly this is more than I expected .
和 说 , “ 真的 这 是 更多的 比 我 预期的 .
他说:“这真是超出了我的预期。”

[aɪ][dɪd][na:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ju:; jʊ] , [l'i:ðər] [ʌv; əv] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ɔ:r]
I did not think that there had been so much in you , either of application or
我 做过 不是 思考 那 那里 有 到过 所以 很多 在 你 , 任何一个 的 应用 或者
[kə'pæsəti] ;
capacity ;
容量 ;
我没想到你身上竟然有这么多的才华和能力;

[juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [lɜːrnt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəseri] , [ɪf] [maɪ] [frend] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [biː] - - - [es]
you have now learnt all that is necessary , if my friend Dr . B - - - ' s
你 有 现在 学会了 全部 那 是 必要的 , 如果 我的 朋友 博士 : B - - - s
[əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrlɪŋ] ,
opinion was sterling ,
观点 曾是 英镑 ,
如果我的朋友B博士的意见是正确的, 那么你现在已经学到了所有必要的知识。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
as I have no doubt it was .
作为 我 有 不 怀疑 它 曾是 .
我对此毫不怀疑。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [jet] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] ,
You are still a child , however , and must yet go to school ,
你 是 仍然 一个 孩子 , 然而 , 和 必须 然而 去 到 学校 ,
但你毕竟还是孩子, 还得去上学。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] [ˈkʌmpəni] .
in order that you may be kept out of evil company .
在 命令 那 你 可能 是 保留 出去 的 邪恶的 公司 .
使你远离邪恶之徒。

[pərˈhæps][juː; jʊ] [meɪ] [stiːl] [kənˈtraɪv] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðə; ði][bɑːrn] ,
Perhaps you may still contrive , now you have exhausted the barn ,
也许 你 可能 仍然 精心策划 , 现在 你 有 筋疲力尽的 这 谷仓 ,
或许你还会再想办法, 即便你已经用尽了所有办法。

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ][greɪn] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði][ˈbɑːrnjɑːrd] .
to pick up a grain or two in the barnyard .
到 挑选 向上 一个 粮食 或者 二 在 这 农场 .
去谷仓里捡一两粒谷子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stiːl] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] , [aɪ] [bɪˈliːv] ,
You are still ignorant of figures , I believe ,
你 是 仍然 无知 的 数据 , 我 相信 ,
我相信你对数字仍然一窍不通。

[nɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈmenʃ(ə)n] [ˈfɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪliːz] [ˈgræməɹ] .
not that I would mention figures in the same day with Lilly's Grammar .
不是 那 我 会 提到 数据 在 这 相同的 天 和 莉莉的 语法 .
当然, 我不会把数字和莉莉的语法放在同一天讨论。

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - - - , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
" These words were uttered in a place called - - - , in the north ,
" 这些 字 是 说出 在 一个 地方 称为 - - - , 在 这 北 ,
"这些话是在北方一个叫做——的地方说的,

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ,
or in the road to the north , to which , for some time past ,
或者 在 这 路 到 这 北 , 到 哪个 , 为了 一些 时间 过去的 ,
或者在通往北方的路上, 这条路在过去的一段时间里,

[ˈaʊər; ɑːr] [kɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsləʊli] [ədˈvænsɪŋ] .
our corps had been slowly advancing .
我们的 兵团 有 到过 缓慢地 前进 .
我们的部队一直在缓慢推进。

[aɪ][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪtʃ] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][deɪ] [sku:l]
I was sent to the school of the place , which chanced to be a day school
我 曾是 发送 到 这 学校 的 这 地方 , 哪个 偶然 到 是 一个 天 学校
.
:
.

我被送到了当地的学校，碰巧那是一所走读学校。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [wʌn] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪˈvent]
It was a somewhat extraordinary one , and a somewhat extraordinary event
它 曾是 一个 有些 非凡的 一 , 和 一个 有些 非凡的 事件
[əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [wɪˈðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .
occurred to me within its walls .
发生 到 我 之内 它是 墙壁 .

那是一个有些不同寻常的地方，而我在那里也经历了一件有些不同寻常的事情。
[aɪˈtiː][ˈɑːkjupaɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪn] , [ɔːr] [skwer] ,
It occupied part of the farther end of a small plain , or square ,
它 占领 部分 的 这 更远 结尾 的 一个 小的 清楚的 , 或者 正方形 ,
它占据了一小块平原或正方形远端的一部分，

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [kloʊz][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstensɪv] [ˈbliːtʃɪŋ] [fiːldz] .
at the outskirts of the town , close to some extensive bleaching fields .
在 这 郊区 的 这 镇 , 关闭 到 一些 广泛的 漂 字段 .
在城镇郊区，靠近一些大片漂白场。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːŋ] [loʊ] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌpər] [ˈstɔːri] ;
It was a long low building of one room , with no upper storey ;
它 曾是 一个 长的 低的 建筑 的 一 房间 , 和 不 上 层 ;
那是一栋长长的低矮建筑，只有一个房间，没有楼上；

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] [bɑːks] , [ɔːr] [skɑːns] ,
on the top was a kind of wooden box , or sconce ,
在 这 顶部 曾是 一个 种类 的 木制的 盒子 , 或者 壁灯 ,
顶部是一个木盒子，或者说壁灯。

[wɪtʃ] [aɪ][æɪt; ət][fɜːrst] [mɪˈstʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪdʒɪn] - [haʊs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [rɪˈæləti] [kənˈteɪnd]
which I at first mistook for a pigeon - house , but which in reality contained
哪个 我 在 第一的 误 为了 一个 鸽子 - 房子 , 但 哪个 在 现实 包含
[ə; eɪ] [bel] ,
a bell ,
一个 钟 ,

我起初误以为那是鸽舍，但实际上里面装着一个铃铛。
[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [ə; eɪ][roʊp] , [wɪtʃ] , [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] ,
to which was attached a rope , which , passing through the ceiling ,
到 哪个 曾是 随附的 一个 绳索 , 哪个 , 通过 通过 这 天花板 ,
绳子系在上面，穿过天花板，

[hʌŋ] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [ruːm] .
hung dangling in the middle of the school - room .
悬挂 悬挂 在 这 中间 的 这 学校 - 房间 .
悬挂在教室中央。

[aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [mɔːr] [pərˈtɪkjələɹ] [ɪn] [ˈmenʃənɪŋ] [ðɪs] [əˈpɜːrtɪnəns] ,
I am the more particular in mentioning this appurtenance ,
我 是 这 更多的 特别的 在 提及 这 附属物 ,
我特意提及这个附属物。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [su:n] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [skreɪp] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [nɑ:t]
as I had soon occasion to scrape acquaintance with it in a manner not
作为 我 有 很快 场合 到 刮 熟人 和 它 在 一个 方式 不是
[ˈveri] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə][maɪ] ['fi:lɪŋz] .
very agreeable to my feelings .
非常 同意 到 我的 情怀 .

因为我很快就不得不以一种令我非常不悦的方式与它接触。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [ˈveri] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bel] ,
The master was very proud of his bell ,
这 掌握 曾是 非常 自豪的 的 他的 钟 ,
主人非常自豪于他的钟。

[ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['bi:ɪŋ] ['fri:kwəntli] [tʒ:rnd] [tu:; tə] [ðæt] [pɑ:rt]
if I might judge from the fact of his eyes being frequently turned to that part
如果 我 可能 法官 从 这 事实 的 他的 眼睛 存在 频繁地 转向 到 那 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:ɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪt] [ðə; ði][roʊp] [dɪ'pendɪd] .
of the ceiling from which the rope depended .
的 这 天花板 从 哪个 这 绳索 取决于 .

如果我从他经常看向绳子垂下的天花板那部分这一事实来判断的话。

[pi:] . -
p . 40
p . -

[twais] ['evri] [deɪ] , [ˈneɪmli] , [æftər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ['tæskz][hæd; həd] [bɪn] [ɡɔ:n]
Twice every day , namely , after the morning and evening tasks had been gone
两次 每一个 天 , 即 , 后 这 早晨 和 晚上 任务 有 到过 已消失
[θru:] ,
through ,
通过 ,

每天两次，即完成早晚各项任务之后，

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [bɔɪz] [rʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] [baɪ][ðə; ði] [mə'na:tənəs] ['dʒɪŋɡl][ʌv; əv] [ðɪs] [bel] .
were the boys rung out of school by the monotonous jingle of this bell .
是 这 男孩们 梯子 出去 的 学校 经过 这 单调 铃铛 的 这 钟 .
男孩们被这单调的铃声赶出了学校。

[ðɪs] ['rɪŋɪŋ] [aʊt][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['lenθɪ] [ə'fer] , [fɔ:r; fər] ,
This ringing out was rather a lengthy affair , for ,
这 铃声 出去 曾是 相当 一个 冗长 事务 , 为了 ,
这场谢幕仪式持续了相当长的时间，因为.....

[æz; əz][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['meθəd] ,
as the master was a man of order and method ,
作为 这 掌握 曾是 一个 男人 的 命令 和 方法 ,
因为主人是一个做事有条理、有方法的人，

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌn][baɪ][wʌn] ;
the boys were only permitted to go out of the room one by one ;
这 男孩们 是 仅有的 允许 到 去 出去 的 这 房间 一 经过 一 ;
男孩们只能一个接一个地走出房间；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ræðər] ['hu:mərəs] , [ə'maʊnt] , [æt; ət] [li:st] , [tu:; tə][wʌn] ['hʌndrəd] ,
and as they were rather numerous , amounting , at least , to one hundred ,
和 作为 他们 是 相当 很多的 , 金额 , 在 至少 , 到 一 百 ,
而且他们人数相当多，至少有一百人，

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [tɔ:t] [tu:; tə] [mu:v] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ʌv; əv]['su:təb(ə)] [dɪ'kɔ:rəm] ,
and were taught to move at a pace of suitable decorum ,
和 是 教授 到 移动 在 一个 步伐 的 合适的 礼仪 ,
并被教导以得体的步伐行走。

[æ̃t; ə̃t] [li:st] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æ̃n; ə̃n][ˈʌvər] [ɪˈlæpst][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
at least a quarter of an hour elapsed from the commencement of the
在 至少 一个 四分之一 的 一个 小时 过去 从 这 开始 的 这
[mɑ:rt] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][læst] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈeksɪt] .
march before the last boy could make his exit .
行进 前 这 最后的 男生 可以 制作 他的 出口 .
从游行开始到最后一个男孩离开，至少过了十五分钟。

[ðə; ði] [ˈɔ:fɪs] [ʌv; əv] [bel] - [ˈrɪŋər] [wʌz; wəz] [pərˈfɔ:rmɪd] [baɪ] [ˈevri] [bɔɪ] [səkˈsesɪvli] ; [ænd; ənd][aɪˈti:][soʊ]
The office of bell - ringer was performed by every boy successively ; and it so
这 办公室 的 钟 - 铃声 曾是 执行 经过 每一个 男生 依次 ; 和 它 所以
[ˈhæpənd] [ðæt] ,
happened that ,
发生 那 ,
每个男孩都轮流担任敲钟人；结果，

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [əˈtendəns] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] , [ðə; ði][tɜ:rn][tu:; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel]
the very first day of my attendance at the school , the turn to ring the bell
这 非常 第一的 天 的 我的 出席 在 这 学校 , 这 转动 到 戒指 这 钟
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
我到校的第一天，轮到我敲铃的时候，

[baɪ][ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [səkˈse(ə)n] , [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [plɜ:s] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlɒtɪd] [tu:; tə][emˈi:] ;
by order of succession , arrived at the place which had been allotted to me ;
经过 命令 的 演替 , 到达的 在 这 地方 哪个 有 到过 分配 到 我 ;
[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmæstər] ,
for the master ,
为了 这 掌握 ,
按照继承顺序，我到达了分配给我的地方；因为主人，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [əbˈzɜ:rvd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈmeθəd] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər] ,
as I have already observed , was a man of method and order ,
作为 我 有 已经 观察到 , 曾是 一个 男人 的 方法 和 命令 ,
正如我之前所观察到的，他是一个做事有条理、有秩序的人。
[ænd; ənd] [ˈevri] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [si:t] ,
and every boy had a particular seat ,
和 每一个 男生 有 一个 特别的 座位 ,
每个男孩都有固定的座位。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] [æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz][hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] .
to which he became a fixture as long as he continued at the school .
到 哪个 他 成为 一个 固定装置 作为 长的 作为 他 持续 在 这 学校 .
只要他还在学校就读，他就会成为学校的固定成员。

[soʊ] , [əˈpɑ:n] [ðɪs] [deɪ] , [wen] [ðə; ði][ˈtæskz][wɜ:r; wər] [dʌn] [ænd; ənd] [kəmˈpli:tɪd] ,
So , upon this day , when the tasks were done and completed ,
所以 , 之上 这 天 , 什么时候 这 任务 是 完毕 和 完全的 ,
所以，在这一天，当所有任务都已完成之后，
[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][kæps][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
and the boys sat with their hats and caps in their hands ,
和 这 男孩们 卫星 和 他们的 帽子 和 帽子 在 他们的 双手 ,
男孩们手里拿着帽子，坐着。

['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] , [aɪ 'ti:] [wəz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['nəʊtɪfaɪd] [tu:; tə] [em 'i:]
anxiously expecting the moment of dismissal , it was suddenly notified to me
 焦虑地 期待 这 片刻 的 解雇 , 它 曾是 突然 已通知 到 我
 ,
 ,
 ,
 我焦急地等待着解雇的那一刻，却突然接到通知。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɜ:tʃɪnz] [hu:] [sæt] [ˈnɪrəst] [tu:; tə][em ˈi:] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp][ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði]
by the urchins who sat nearest to me , that I must get up and ring the
 经过 这 海胆 WHO 卫星 最近的 到 我 , 那 我 必须 得到 向上 和 戒指 这
 [bel] .
bell .
 钟 .

离我最近的几个小顽童告诉我，我必须起身去按铃。

[naʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] ,
Now , as this was the first time that I had been at the school ,
 现在 , 作为 这 曾是 这 第一的 时间 那 我 有 到过 在 这 学校 ,
 因为这是我第一次来这所学校,

[aɪ][wʌz; wəz] ['təʊtəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːses] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] , [ænd; ənd]
I was totally unacquainted with the process , which I had never seen , and
 我 曾是 完全 不熟悉的 和 这 过程 , 哪个 我 有 绝不 已见 , 和
 , [ɪn'diːd] ,
 , indeed ,
 , 的确 ,

我对这个过程完全不了解, 也从未见过, 事实上,

[hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .
had never heard of till that moment .
 有 绝不 听到 的 直到 那 片刻 .
 在此之前，他从未听说过。

[aɪ] [ðəfɔːr] [sæt] [stɪl] , [nɔːt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] [ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈduːti] [kəd; kəd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd]
I **therefore** **sat** **still** , **not** **imagining** **it** **possible** **that** **any** **such** **duty** **could** **be** **required**
 我 所以 卫星 仍然 , 不是 想象 它 可能的 那 任何 这样的 责任 可以 是 必需的
 [ʌv; əv] [em 'iː] .
of **me** .
 的 我 .

因此我静静地坐着，根本无法想象自己会被要求承担这样的职责。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wið; wiθ][nɔ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
But now , with not a little confusion ,
 但 现在 , 和 不是 一个 小的 困惑 ,
 但现在，却夹杂着不少困惑。

[aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [em 'i:] .
I perceived that the eyes of all the boys in the school were fixed upon me .
 我 感知 那 这 眼睛 的 全部 这 男孩们 在 这 学校 是 固定的 之上 我 .
 我感觉学校里所有男生的目光都集中在我身上。

我看见了教堂所有男生的面孔都集中在我身上。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːdz][ænd; ənd] [wɪŋks] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [roʊp] ;

Presently there were nods and winks in the direction of the bell - rope ;

目前 那里 是 点头 和 眨眼 在 这 方向 的 这 钟 - 绳索 ;

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

这时，有人朝铃绳的方向点头眨眼；

[æz; əz] [ði:z] [prə'du:st] [noʊ] [ɪ'fekt] , [ʌn'ku:θ] [ˈvɪzɪdʒz] [wɜ:r; wər] [meɪd] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈmʌŋkɪz]
as these produced no effect , uncouth visages were made , like those of monkeys
作为 这些 生产 不 影响 , 粗野 面容 是 制成 , 喜欢 那些 的 猴子
[wen] [ɪn'reɪdʒd] ;
when enraged ;
什么时候 愤怒 ;

由于这些方法都没有效果，于是人们做出了像猴子发怒时一样的丑陋表情；

[ti:θ] [wɜ:r; wər] [næʃ] , [tʌŋz] [θɹʌst] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] [fɪsts] [wɜ:r; wər] [bent] [æt; ət][em 'i:] .
teeth were gnashed , tongues thrust out , and even fists were bent at me .
牙齿 是 咬牙切齿 , 舌头 推力 出去 , 和 甚至 拳头 是 弯曲 在 我 .
他们咬牙切齿，吐着舌头，甚至还向我挥舞着拳头。

[ðə; ði][ˈmæstər] , [hu:] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈferəl] [ˈʌndər]
The master , who stood at the end of the room , with a huge ferule under
这 掌握 , WHO 站立 在 这 结尾 的 这 房间 , 和 一个 巨大的 箍圈 在下面
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

主人站在房间尽头，胳膊下夹着一个巨大的箍环，

[bent] [fʊl] [ə'pɑ:n][em 'i:][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][stɜ:rn] [ə'pi:l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌʃəz] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðər; ðər]
bent full upon me a look of stern appeal ; and the ushers , of whom there
弯曲 满的 之上 我 一个 看 的 船尾 上诉 ; 和 这 引座员 , 的 谁 那里
[wɜ:r; wər] [fɔ:r] ,
were four ,
是 四 ,

他们用严厉恳求的目光紧紧盯着我；还有那四位招待员，

[glɛəd] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [i:tʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələ] [ˈkɔ:rnər] , [æz; əz][aɪ] [ˈveɪnli] [tɜ:rnd] ,
glared upon me , each from his own particular corner , as I vainly turned ,
怒目而视 之上 我 , 每个 从 他的 自己的 特别的 角落 , 作为 我 徒劳地 转向 ,
当我徒劳地转身时，他们每个人都从各自的角落里怒视着我。

[ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [ˌri:əʃʊrɪŋ] [lʊk] .
in one direction and another , in search of one reassuring look .
在 一 方向 和 其他 , 在 搜索 的 一 令人安心 看 .
四处张望，只为寻找一个令人安心的眼神。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈpraɪ:bəbli] [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmæstər] ,
But now , probably in obedience to a sign from the master ,
但 现在 , 大概 在 服从 到 一个 符号 从 这 掌握 ,
但现在，或许是遵照主人的指示，

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][maɪ] [ɪ'mi:diət] [ˈneɪbərhʊd] [brɪ'gæən][tu:; tə] [ˌmæltɹi:t] [em 'i:] .
the boys in my immediate neighbourhood began to maltreat me .
这 男孩们 在 我的 即时 邻里 开始 到 虐待 我 .
我家附近的几个男孩开始虐待我。

[sʌm; səm] [pɪntʃt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈfɪŋgərz] , [sʌm; səm] [ˈbʌfɪtɪd] [em 'i:] ,
Some pinched me with their fingers , some buffeted me ,
一些 捏 我 和 他们的 手指 , 一些 颠簸 我 ,
有人用手指掐我，有人打我，

[waɪlst] [ˈʌðər] [praɪkt] [em 'i:][wɪð; wɪθ][pɪnz][ɔ:r][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəsis] .
whilst others pricked me with pins or the points of compasses .
而 其他的 刺痛 我 和 别针 或者 这 积分 的 指南针 .
而其他人则用大头针或圆规的尖角刺我。

[ði:z] [ˈɑ:rgju:mənts][wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] .
These arguments were not without effect .
这些 论点 是 不是 没有 影响 .
这些论点并非毫无作用。

[aɪ] [spræn] [frʌm; frəm][maɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv]
I sprang from my seat , and endeavoured to escape along a double line of
我 弹簧 从 我的 座位 , 和 努力 到 逃脱 沿着 一个 双倍的 线 的
[bentʃɪz] ,
benches ,
长椅 ,

我猛地从座位上跳起来, 试图沿着两排长椅逃走。

[θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [bɔɪz] [ʌv; əv][ɔːl][ˈeɪdʒɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɜːrtʃɪn] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] ,
thronged with boys of all ages , from the urchin of six or seven ,
熙熙攘攘 和 男孩们 的 全部 年龄 , 从 这 顽童 的 六 或者 七 ,
挤满了各个年龄段的男孩, 从六七岁的顽童到.....

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɑːndɪ'skrɪpt] [ʌv; əv] [sɪks'tiːn] [ɔːr] [ˈsev(ə)n'tiːn] .
to the nondescript of sixteen or seventeen .
到 这 不伦不类 的 十六 或者 十七 .
十六七岁, 一个都算不上漂亮的年纪。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ]
It was like running the
它 曾是 喜欢 跑步 这
这就像在跑步

[piː] . -
p . 41
p . -
第41页

[ˈɡɔːntlət] ; ['evri] [wʌn] , [greɪt] [ɔːr] [smɔːl] , ['pɪntʃɪŋ] , ['kɪkɪŋ] , [ɔːr] [ˈlðərwaɪz] [mæl'triːt] [em 'iː]
gauntlet ; every one , great or small , pinching , kicking , or otherwise maltreating me
手套 ; 每一个 一 , 伟大的 或者 小的 , 捏 , 踢 , 或者 否则 虐待 我
[æz; əz][aɪ] [pæst] [baɪ] .
as I passed by .
作为 我 通过了 经过 .

处境艰难; 无论老少, 我经过时, 他们都掐我、踢我, 或者用其他方式虐待我。

[ɡəʊdɪd] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [aɪ][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
Goaded on in this manner , I at length reached the middle of the room ,
被激怒 在 在 这 方式 , 我 在 长度 达到 这 中间 的 这 房间 ,
在这样的催促下, 我终于走到了房间中央。

[wer] ['dæŋɡəld][ðə; ðɪ] [bel] - [roʊp] , [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋz] .
where dangled the bell - rope , the cause of all my sufferings .
在哪里 悬挂着 这 钟 - 绳索 , 这 原因 的 全部 我的 苦难 .
悬挂着钟绳的地方, 那是我所有痛苦的根源。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] [aɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,
I should have passed it — for my confusion was so great ,
我 应该 有 通过了 它 — 为了 我的 困惑 曾是 所以 伟大的 ,
我本应该通过的——因为我当时太困惑了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [kʊd; kəd] [miːn] ,
that I was quite at a loss to comprehend what all this could mean ,
那 我 曾是 相当 在 一个 损失 到 理解 什么 全部 这 可以 意思是 ,
我完全摸不着头脑, 不知道这一切意味着什么。

[ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [bɪ'liːvd] [maɪ'self] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈʌɡli] [driːm] — [bʌt; bət] [naʊ]
and almost believed myself under the influence of an ugly dream — but now
和 几乎 相信 我 在下面 这 影响 的 一个 丑陋的 梦 — 但 现在
[ðə; ðɪ] [bɔɪz] [huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [æd'væns] [ɪn][ðə; ðɪ] [roʊ] ,
the boys who were seated in advance in the row ,
这 男孩们 WHO 是 坐着 在 进步 在 这 排 ,
我几乎相信自己是受到了噩梦的影响——但现在, 坐在前排的那些男孩们,

[ə'rouz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] , [ænd; ənd] [bɑ:rd] [maɪ] ['fɑ:rðər] ['prɑ:gres] ; [ænd; ənd][wʌn] , ['daʊtləs]
arose with one accord , and barred my farther progress ; and one , doubtless
 出现 和 一 符合 , 和 禁止 我的 更远 进步 ; 和 一 , 毫无疑问
 [mɔ:r] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [rest] ,
more sensible than the rest ,
 更多的 明智的 那 这 休息 ;
 他们异口同声地站了起来, 阻止了我继续前进; 其中一人, 无疑比其他人更明智,

[ˈsiːzɪŋ] [d̥ə; ði] [roʊp] , [θɹʌst] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [maɪ] [hænd] .
seizing the rope , thrust it into my hand .
 抓住 这 绳索 , 推力 它 进入 我的 手 .
 他抓住绳子，塞进我的手里。

[aɪ] [naʊ] [brɪ'ɡæn][tuː; tə] [pər'si:v] [ðæt] [ðə; ði] [dis'mis(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [rɪ'li:s]
I now began to perceive that the dismissal of the school , and my own release
 我 现在 开始 到 感知 那 这 解雇 的 这 学校 , 和 我的 自己的 发布
 [frʌm; frəm] ['tɔ:rmənt] ,
from torment ,
 从 折磨 ,
 我开始意识到，学校的解散，以及我自身从痛苦中解脱出来，

[dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [self] [seɪm] [roʊp] .
depended upon this self same rope .
 取决于 之上 这 自己 相同的 绳索 .
 依靠的就是这根绳子。

[aɪ] [ðəfɔːr] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [dɛspə'reɪʃn] , [pʊld] [aɪ'tiː][wʌns][ɔːr] [twʌɪs] , [ænd; ɪnd] [ðen] [left] [ɔːf] ,
I therefore in a fit of desperation , pulled it once or twice , and then left off ,
 我 所以 在 一个 合身 的 绝望 , 拉 它 一次 或者 两次 , 和 然后 左边 离开 ,
 因此, 我情急之下拉了一两下, 然后就停了下来。

['nætʃ(ə)rəli] [sə'pəʊziŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
naturally supposing that I had done quite enough .
 自然 假如 那 我 有 完毕 相当 足够的 .

当然，前提是我已经做得足够多了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [sæt][nekst][ðə; ði] [dɔːr] , [noʊ] ['su:nər] [hɜːrd] [ðə; ði] [bel] , [ðæn; ðən] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
The boys who sat next the door , no sooner heard the bell , than , rising from
 这 男孩们 WHO 卫星 下一个 这 门 , 不 很快 听到 这 钟 , 比 , 上升 从
 [ðer; ðər] [siːts] ,
their seats ,
 他们的 座位 ,

坐在门口的男孩们一听到铃声, 就立刻从座位上站了起来。

[ðeɪ] [mu:vɪd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
they moved out at the door .
 他们 已搬 出去 在 这 门 .

他们从门口走了出去。

[ðə; ði] [bel] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] ['si:st] [tu:; tə]['dʒɪŋɡl] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] ,
The bell , however , had no sooner ceased to jingle , than they stopped short ,
 这 钟 , 然而 , 有 不 很快 停止 到 铃铛 , 比 他们 停止 短的 ,
 [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ,
and , turning round ,
 和 , 转弯 圆形的 ,

然而，铃铛刚停止叮当声，他们就突然停了下来，并转身，

[stɛəd] [æ; ət] [ðə; ði] ['mæstə] , [æ; əz] [mʌt] [æ; əz] [tu; tə] [seɪ] , " [wʌt] [ɑ; r; ə] [wi; wi] [tu; tə] [du;] [nəʊ] ?
stared at the master , as much as to say , " What are we to do now ?

凝视 在 这 掌握 , 作为 很多 作为 到 说 , " 什么 是 我们 到 做 现在 ?

他盯着师傅, 仿佛在说: “我们现在该怎么办?”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][məɪn][ʌv; əv] [ˈmeθəd] ,
“ **This was too much for the patience of the man of method** ,
“ 这 曾是 也 很多 为了 这 耐心 的 这 男人 的 方法 ,
“这对于一个做事严谨的人来说，耐心实在太有限了。”

[wɪtʃ] [maɪ] [ˈpri:vɪəs] [stu:ˈpɪdəti][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈnɪrli] [ɪg'zɔ:stɪd] .
which my previous stupidity had already nearly exhausted .
哪个 我的 以前的 愚蠢 有 已经 几乎 筋疲力尽的 .
我之前的愚蠢行为几乎已经耗尽了这一切。

[ˈdæʃɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Dashing forward into the middle of the room ,
帅气 向前 进入 这 中间 的 这 房间 ,
猛地冲到房间中央，

[hi:; hi] [strʌk] [em 'i:] [ˈvaɪələntli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈferəl] ,
he struck me violently on the shoulders with his ferule ,
他 击 我 暴力 在 这 肩膀 和 他的 箍圈 ,
他用箍环猛击我的肩膀，

[ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði][roʊp] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] , [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] ,
and snatching the rope out of my hand , exclaimed , with a stentorian voice ,
和 抢夺 这 绳索 出去 的 我的 手 , 惊呼 , 和 一个 洪亮的 嗓音 ,

[ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn] [ˈjɔ:kʃə] [æksent] ,
and genuine Yorkshire accent ,
和 真的 约克郡 口音 ,
他一把夺过我手中的绳子，用洪亮的声音，带着地道的约克郡口音，大声说道：

“ [ˈpra:dədʒi][ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] !
“ **Prodigy of ignorance** !
“ 神童 的 无知 !
“无知的奇才！ ”

[dʌst] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [rɪŋ] [ə; eɪ] [bel] ?
dost not even know how to ring a bell ?
朋友 不是 甚至 知道 如何 到 戒指 一个 钟 ?
连按铃都不会吗？

[mʌst; məst][aɪ][maɪ'self] [ɪn'strʌkt] [ði:] ?
Must I myself instruct thee ?
必须 我 我 指示 你 ?
难道我要亲自教导你吗？

“ [hi:; hi] [ðen] [kə'menst] [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈvaɪələns] ,
“ **He then commenced pulling at the bell with such violence** ,
“ 他 然后 开始 拉 在 这 钟 和 这样的 暴力 ,
“然后他开始用力拉铃铛，动作非常猛烈。”

[ðæt] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [hæf][ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][roʊp] [brʊk] ,
that long before half the school was dismissed the rope broke ,
那 长的 前 一半 这 学校 曾是 解雇 这 绳索 打破 ,
学校还没放学一半学生，绳子就断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] [wɪ'ðəʊt] [ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [ˈmju:zɪk] .
and the rest of the boys had to depart without their accustomed music .
和 这 休息 的 这 男孩们 有 到 离开 没有 他们的 习惯 音乐 .
其余的男孩们只好离开，没能听到他们惯常的音乐。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ˈlɪŋgər] [hɪr] ,
But I must not linger here ,
但 我 必须 不是 萦绕 这里 ,
但我不能在此久留。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [mʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sku:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pedəɡɑ:g] ['haɪlɪ] [ə'mju:zɪŋ]
though I could say much about the school and the pedagogue highly amusing
尽管我可以说很多关于这学校和这教育家高度有趣
[ænd; ənd] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] ,
and diverting ,
和转移注意力 ;

虽然我可以说很多关于这所学校和那位老师非常有趣和令人愉悦的事情，

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [sə'pres] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [wei] [fɔ:r; fər] ['mætərz] [ʌv; əv] [jet] ['greɪtər]
which, however, I suppress, in order to make way for matters of yet greater
哪个，然而，我压制，在命令到制作方式为了事情的然而更大的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

然而，为了处理更重要的事情，我还是把这件事压了下去。

[ɑ:n][wi:; wi] [went] , ['nɔ:rθwərdz] , ['nɔ:rθwərdz] !
On we went, northwards, northwards!
在我们去，向北，向北！
[wɪkən] [wɪkən] [wɪkən]
我们继续前进，一路向北，一路向北！

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [əd'vænst] ,
and, as we advanced ,
和，作为我们先进的，
[wɪkən] [wɪkən] [wɪkən]
随着我们不断前进，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [brɪ'kʌmɪŋ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['merɪ]
I saw that the country was becoming widely different from those parts of merry
我锯那这国家曾是成为广泛不同的从那些部分的欢乐
[ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] ['trævlɪd] .
England in which we had previously travelled .
英格兰在哪个我们有之前旅行 .
[wɪkən] [wɪkən] [wɪkən]
我发现这个国家与我们之前游历过的那些快乐的英格兰地区截然不同。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɪldər] [ænd; ənd] [les] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['broʊkən][wɪð; wɪθ] [hɪlz] [ænd; ənd]
It was wilder and less cultivated, and more broken with hills and
它曾是更狂野和较少的栽培，和更多的破碎的和丘陵和
[ˈhɪlək] .
hillocks .
小山丘 .
[wɪkən] [wɪkən] [wɪkən]
那里地势更加荒凉，耕作程度更低，而且遍布丘陵和小山丘。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)] , [tu:] , [ʌv; əv] [ði:z] ['ri:dʒənz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The people, too, of these regions appeared to partake of something of the
这人们，也，的这些地区出现到参加的某物的这
[ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['kʌntri] .
character of their country .
特点的他们的国家 .
[wɪkən] [wɪkən] [wɪkən]
这些地区的人民似乎也具有他们国家的某些特征。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɔ:rsli] [drest] ; [tɔ:l] [ænd; ənd] ['stɜ:rdi] [ɪn] [freɪm] ; [ðər; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [di:p]
They were coarsely dressed; tall and sturdy in frame; their voices were deep
他们是粗略地穿着；高的和结实的在框架；他们的声音是深的
[ænd; ənd] [ˈɡʌtərəl] ;
and guttural ;
和喉音 ;
[wɪkən] [wɪkən] [wɪkən]
他们衣着粗糙；身材高大魁梧；嗓音低沉沙哑；

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəlekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spoʊk] [wʌz; wəz][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [tu:; tə][maɪ] [ɪrɪz] .
and the half of the dialect which they spoke was unintelligible to my ears .
和这一半的这方言哪个他们辐曾是无法理解到我的耳朵 .
[wɪkən] [wɪkən] [wɪkən]
他们所说的方言有一半我听不懂。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəz] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] ,
I often wondered where we could be going ,
我 经常 想知道 在哪里 我们 可以 是 去 ,
我常常想我们会去哪里,

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [dʒiˈɑːɡrəfi] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv]
for I was at this time about as ignorant of geography as I was of
为了 我 曾是 在 这 时间 关于 作为 无知 的 地理 作为 我 曾是 的
[moʊst] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
most other things .
最多 其他 事物 .

因为当时我对地理的了解，和我对其他大多数事物的了解一样少。

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页
[haʊˈevər] , [aɪ][held][maɪ] [piːs] , [æskt] [noʊ] [ˈkwɛstʃənz] , [ænd; ənd] [ˈpeɪntli] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] .
However , I held my peace , asked no questions , and patiently awaited the issue .
然而 , 我 握住 我的 和平 , 问 不 问题 , 和 耐心 等待中 这 问题 .
然而, 我保持沉默, 没有提出任何问题, 而是耐心地等待问题解决。

[ˈnɔːrθwərd] , [ˈnɔːrθwərd] , [stɪl] !
Northward , northward , still !
向北 , 向北 , 仍然 !
向北, 继续向北!

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] , [wʌn] [ˈmɔːrniŋ] ,
And it came to pass that , one morning ,
和 它 来了 到 经过 那 , 一 早晨 ,
事情是这样的, 一天早上,
[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪkˈstendɪd] [ɑːn][ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] .
I found myself extended on the bank of a river .
我 成立 我 扩展 在 这 银行 的 一个 河 .
我发现自己躺在河岸边。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈsprɪŋ] ; [smɔːl] [waɪt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn]
It was a beautiful morning of early spring ; small white clouds were floating in
它 曾是 一个 美丽的 早晨 的 早期的 春天 ; 小的 白色的 云 是 漂浮的 在
[ðə; ði] [ˈhev(ə)n] ,
the heaven ,
这 天堂 ,
那是一个初春的美丽清晨; 天空中飘着朵朵白云。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈveɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [huːz] [laɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtaɪərd] ,
occasionally veiling the countenance of the sun , whose light , as they retired ,
偶尔 面纱 这 面容 的 这 太阳 , 谁 光 , 作为 他们 退休 ,
[wʊd] [əˈɡen] [bɜːrst] [fɔːrθ] ,
would again burst forth ,
会 再次 爆裂 前进 ,
它们偶尔会遮蔽太阳的面容, 而当它们退下时, 太阳的光芒又会再次迸发出来。

[ˈkɔːrsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [reɪs] - [hɔːrs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [siːn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [siːn] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] !
coursing like a race - horse over the scene — and a goodly scene it was !
赛跑 喜欢 一个 种族 - 马 超过 这 场景 — 和 一个 很好 场景 它 曾是 !
像赛马一样飞驰而过——那真是一幅精彩的景象!

[brɪʃɔːr] [em ˈiː] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [ɑːn] [æn; ən] [ˈeminəns] , [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] [oʊld] [ˈsɪti] ,
Before me , across the water , on an eminence , stood a white old city ,
前 我 , 穿过 这 水 , 在 一个 卓越 , 站立 一个 白色的 老的 城市 ,
[səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔːfti] [wɔːlz] ,
surrounded with lofty walls ,
包围 和 高远 墙壁 ,
在我面前, 隔水相望, 在一处高地上, 矗立着一座白色的古城, 四周环绕着高耸的城墙。

[əˈbʌv] [wɪtʃ] [roʊz] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [tɔːl] [ˈhaʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]
above which rose the tops of tall houses , with here and there a church or
多于 哪个 玫瑰 这 最高额 的 高的 房屋 , 和 这里 和 那里 一个 教会 或者
[ˈstiːpl] .
steeple .
尖顶 .
高楼林立其上, 不时可见教堂或尖顶。

[tuː; tə] [maɪ] [raɪt] [hænd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmæsɪv] [brɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz]
To my right hand was a long and massive bridge , with many arches
到 我的 正确的 手 曾是 一个 长的 和 大量的 桥 , 和 许多 拱门
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ænˈtiːk] [ˈɑːrkɪtektʃər] ,
and of antique architecture ,
和 的 古董 建筑学 ,
我的右手边是一座又长又大的桥, 桥身有很多拱, 建筑风格古老。

[wɪtʃ] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
which traversed the river .
哪个 穿越 这 河 .
它横渡了河流。
[ðə; ði] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)] [wʌn] , [ðə; ði] [brɔːdɪst] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [siːn] .
The river was a noble one , the broadest that I had hitherto seen .
这 河 曾是 一个 高贵 一 , 这 最广泛的 那 我 有 迄今为止 已见 .
这条河气势磅礴, 是我迄今为止见过的最宽阔的河流。

[ɪts] [ˈwɔːtərz] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgriːnɪʃ] [tɪndʒ] , [pɔːd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈnæroʊ]
Its waters , of a greenish tinge , poured with impetuosity beneath the narrow
它是 水 , 的 一个 绿绿色 色调 , 倾倒 和 冲动 下面 这 狭窄的
[ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [siː] ,
arches to meet the sea ,
拱门 到 见面 这 海 ,
它的水呈淡绿色, 奔腾着从狭窄的拱门下倾泻而下, 汇入大海。

[kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [æz; əz] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪləʊz] [ˈbreɪkɪŋ] [drɪˈstɪŋktli] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [biːtʃ]
close at hand , as the boom of the billows breaking distinctly upon a beach
关闭 在 手 , 作为 这 繁荣 的 这 波澜 打破 明显地 之上 一个 海滩
[dɪˈklerd] .
declared .
声明 .
近在咫尺, 正如巨浪拍打沙滩的轰鸣声清晰地宣告的那样。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈsɔŋz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɪʃər] - [bɑːks] ; [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli]
There were songs upon the river from the fisher - barks ; and occasionally
那里 是 歌曲 之上 这 河 从 这 渔夫 - 树皮 ; 和 偶尔
[ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] , [ˈpleɪntɪv] [ænd; ənd] [waɪld] ,
a chorus , plaintive and wild ,
一个 合唱 , 哀怨 和 荒野 ,
河面上渔船上传来歌声; 偶尔还会出现哀怨而狂野的合唱。

[sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [brɪʃɔːr] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ,
such as I had never heard before , the words of which I did not understand ,
这样的 作为 我 有 绝不 听到 前 , 这 字 的 哪个 我 做过 不是 理解 ,
这是我从未听过的, 我听不懂其中的词语。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] , [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈævənu:] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ,
but which , at the present time , down the long avenue of years ,
但 哪个 , 在 这 展示 时间 , 向下 这 长的 大街 的 年 ,
但到了今天, 经过漫长的岁月洗礼,

[si:m] [ɪn] [ˈmemərɪz] [ɪr] [tu:; tə] [saʊnd] [laɪk] “ [ˈhɔ:rəm] , [ˈkɔ:rəm] , [ˈdeɪgoʊ] ” .
seem in memory's ear to sound like “ Horam , coram , dago ” .
似乎 在 记忆的 耳朵 到 声音 喜欢 “ 霍拉姆 , 法庭 , 达戈 ” .
在我的记忆中, 听起来像是“Horam, coram, dago”。

[ˈsevrəl] [roʊˈbʌst] [ˈfeləʊz] [wɜ:r; wər] [nɪr] [ˌem ˈi:] , [sʌm; səm] [ni:] - [di:p] [ɪn][ˈwɔ:tər] ,
Several robust fellows were near me , some knee - deep in water ,
一些 强壮的 伙伴们 是 靠近 我 , 一些 膝盖 - 深的 在 水 ,
我附近有几个身强力壮的小伙子, 有的站在齐膝深的水里。

[ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈhɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [seɪn] [əˈpɑ:n][ðə; ði][straend] .
employed in hauling the seine upon the strand .
受雇 在 运输 这 罾 之上 这 链 .
用于将围网拖到岸上。

[hju:dʒ] [fɪʃ] [wɜ:r; wər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [əˈmɪdst][ðə; ði] [meʃɪz] — [ˈprɪnsli] [ˈsæmən] ,
Huge fish were struggling amidst the meshes — princely salmon ,
巨大的 鱼 是 挣扎 在.....之中 这 网格 — 王子 三文鱼 ,
巨大的鱼儿在鱼网间挣扎——那是名贵的鲑鱼。

— [ðer; ðər] [ˈbrɪliənt] [meɪl] [ʌv; əv] [blu:] [ænd; ænd] [ˈsɪlvər] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [bi:m] ;
— their brilliant mail of blue and silver flashing in the morning beam ;
— 他们的 杰出的 邮件 的 蓝色的 和 银 闪烁 在 这 早晨 光束 ;
——他们那闪亮的蓝银色邮差在晨光中熠熠生辉;

[soʊ] [ˈɡʊdli] [ænd; ænd] [geɪ] [ə; eɪ] [si:n] , [ɪn] [tru:θ] , [hæd; həd][ˈhevər] [ˈɡri:tɪd] [maɪ] [ˈbɔɪʃ] [aɪ] .
so goodly and gay a scene , in truth , had never greeted my boyish eye .
所以 很好 和 同性恋 一个 场景 , 在 真相 , 有 绝不 问候 我的 男孩气 眼睛 .
如此美好而欢乐的景象, 说实话, 在我年少时从未见过。

[ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ] [geɪzɪd] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpra:spekt] , [maɪ] [ˈbɒzəm] [bɪˈɡæn][tu:; tə] [hi:v] , [ænd; ænd][maɪ]
And , as I gazed upon the prospect , my bosom began to heave , and my
和 , 作为 我 凝视 之上 这 前景 , 我的 怀 开始 到 举 , 和 我的
[terz] [tu:; tə] [ˈtrɪkl] .
tears to trickle .
眼泪 到 涓涓细流 .

当我凝视着这前景时, 我的胸口开始剧烈起伏, 眼泪也止不住地流了下来。

[wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wɪtʃ] [ɡev] [raɪz][tu:; tə] [ði:z] [ɪˈməʊʃənz] ?
Was it the beauty of the scene which gave rise to these emotions ?
曾是 它 这 美丽的 的 这 场景 哪个 给予 上升 到 这些 情绪 ?
是眼前的美景引发了这些情感吗?

[ˈpɑ:səbli] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ] [pɒr] [ˈɪgnərənt] [tʃaɪld] — [ə; eɪ][hæf] - [waɪld] [ˈkri:tʃər] — [aɪ][wʌz; wəz]
Possibly ; for though a poor ignorant child — a half - wild creature — I was
可能 ; 为了 尽管 一个 贫穷的 无知 孩子 — 一个 一半 - 荒野 生物 — 我 曾是
[nɑ:t][ɪnˈsensəb(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
not insensible to the loveliness of nature ,
不是 麻木不仁 到 这 可爱的 的 自然 ,

或许如此; 因为虽然我当时是个贫穷无知的孩子——一个半野蛮的生物——但我并非对大自然的美丽无动于衷。

[ænd; ænd] [tʊk] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ænd; ænd] [ˈhændiwɜ:rk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkri:tʃərz] .
and took pleasure in the happiness and handiworks of my fellow - creatures .
和 采取 乐趣 在 这 幸福 和 手工艺品 的 我的 同伴 - 生物 .
并为我的同伴们的幸福和作品感到高兴。

[jet] , [pəɹ'hæps] , [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [diːp] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðen]
Yet , perhaps , in something more deep and mysterious the feelings which then
然而 , 也许 , 在 某物 更多的 深的 和 神秘 这 情怀 哪个 然后
[pə'veɪdɪd] [em 'iː] [maɪt] [ə'ɪdʒɪneɪt] .
pervaded me might originate .
弥漫 我 可能 起源 .

然而, 或许, 当时萦绕在我心头的这些感受, 源于某种更深层次、更神秘的东西。

[huː] [kæən; kən][laɪ] [daʊn] [ɑːn] [ɛlvə-] [hɪl] [wɪ'ðəʊt] [ɪk'spɪəriənsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsəri] [ʌv; əv]
Who can lie down on Elvir Hill without experiencing something of the sorcery of
WHO 能 说谎 向下 在 埃尔维尔爬坡道 没有 体验 某物 的 这 巫术 的
[ðə; ði] [pleɪs] ?
the place ?
这 地方 ?

谁能躺在埃尔维尔山上而不感受到这个地方的某种魔力呢？

[fliː] [frʌm; frəm] [ɛlvə-] [hɪl] , [jʌŋ] [sweɪn] , [ɔːr][ðə; ði] [meɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɛl] [wɪl] [hæv; həv] ['paʊə] ['oʊvə]
Flee from Elvir Hill , young swain , or the maids of Elle will have power over
逃跑 从 埃尔维尔爬坡道 , 年轻的 斯温 , 或者 这 女佣 的 艾丽 将要 有 力量 超过
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

年轻的小伙子, 快逃离埃尔维尔山, 否则艾尔的侍女们会控制你！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][elf] - [waɪld] ! — [soʊ] [seɪ] [ðə; ði] [deɪnz] .
and you will go elf - wild ! — so say the Danes .
和 你 将要 去 精灵 - 荒野 ! — 所以 说 这 丹麦人 .

你会变得像精灵一样狂野！——丹麦人如是说。

[aɪ][hæd; həd] [ʌn'kɔːnʃəsli] [leɪd][maɪ'self] [daʊn] [ə'pɑːn] ['hɔːntɪd] [graʊnd] ;
I had unconsciously laid myself down upon haunted ground ;
我 有 不知不觉 铺设 我 向下 之上 闹鬼的 地面 ;

我不知不觉地躺在了闹鬼的地方；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [ðen] [ɪk'spɪəriənst] [wʌz; wəz] ['ræðər]
and I am willing to imagine that what I then experienced was rather
和 我 是 愿意的 到 想象 那 什么 我 然后 经验丰富的 曾是 相当
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [driːmz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] ['æktʃuəli]
connected with the world of spirits and dreams than with what I actually
连接 和 这 世界 的 烈酒 和 梦境 比 和 什么 我 实际上
[sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə'raʊnd] [em 'iː] .
saw and heard around me .
锯 和 听到 大约 我 .

我愿意相信, 我当时的经历更多地与精神世界和梦境有关, 而不是与我周围实际看到和听到的东西有关。

[ˈfɔrli] [ðə; ði] [ɛlvz] [ænd; ənd]['dʒiːnɪ,aɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɜːr; wər] [kən'vəːsɪŋ] , [baɪ][sʌm; səm]
Surely the elves and genii of the place were conversing , by some
一定 这 精灵 和 天才 的 这 地方 是 对话 , 经过 一些
[ɪn'skruːtəb(ə)l] [miːnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
inscrutable means , with the
难以捉摸 方法 , 和 这

可以肯定的是, 那里的精灵和神灵正在以某种神秘莫测的方式与.....交谈。

[piː] . -
p . 43
p . -

[ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ['ləːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɔr] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [klaːd] !
principle of intelligence lurking within the poor uncultivated clod !
原则 的 智力 潜伏 之内 这 贫穷的 未开垦的 泥块 !

智慧的原理就蕴藏在贫瘠未开化的泥土之中！

[pəɹ'hæps][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'θɪriəl] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [æz; əz] [kə'nektɪd]
Perhaps to that ethereal principle , the wonders of the past , as connected
也许 到 那 空灵的 原则 , 这 奇迹 的 这 过去的 , 作为 连接
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [stri:m] ,
with that stream ,
和 那 溪流 ,

或许正是与那条河流相连的、超凡脱俗的过去奇迹，才使得这一切成为可能。

[ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
the glories of the present , and even the history of the future ,
这 荣耀 的 这 展示 , 和 甚至 这 历史 的 这 未来 ,
[wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈviːld] .
were at that moment being revealed .
是 在 那 片刻 存在 揭晓 .

那一刻，真相大白了。

[ʌv; əv] [haʊ] [ˈmeni] [fiːts] [ʌv; əv] [ɪˈvəlɪ] [hæd; həd] [ðoʊz] [oʊld] [wɔːlz] [bɪn] [ˈwɪtnəs] ,
Of how many feats of chivalry had those old walls been witness ,
的 如何 许多 壮举 的 骑士精神 有 那些 老的 墙壁 到过 证人 ,
[wen] [ˈhaːst(ə)l] [kɪŋz] [kənˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [pəˈzeʃn] ?
when hostile kings contended for their possession ?
什么时候 敌对的 国王 有争议 为了 他们的 拥有 ?

当敌对的国王们争夺领土时？

— [haʊ] [ˈmeni] [æn; ən][ˈɑːrmi][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [hæd; həd][trɔːd]
— how many an army from the south and from the north had trod
— 如何 许多 一个 军队 从 这 南 和 从 这 北 有 践踏
[ðæt] [oʊld] [brɪdʒ] ?
that old bridge ?
那 老的 桥 ?

——有多少支来自南方和北方的军队曾踏过那座古老的桥梁？

— [wʌt] [red] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [blʌd] [hæd; həd] [ˈkrɪmsənd] [ðoʊz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtərz] ? — [wʌt]
— what red and noble blood had crimsoned those rushing waters ? — what
— 什么 红色的 和 高贵 血 有 深红色 那些 匆忙 水 ? — 什么
[streɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] ,
strains had been sung ,
菌株 有 到过 唱 ,

——是怎样鲜红高贵的血液染红了那奔腾的河水？ ——是怎样的歌声曾被吟唱？

[et] , [wɜːr; wər] [jet] [ˈbiːɪŋ] [sʌŋ] , [ɑːn][ɪts][bæŋks] ? — [sʌm; səm][sɔːft][æz; əz][ˈdɔːrɪk] [rɪːd] ;
ay , were yet being sung , on its banks ? — some soft as Doric reed ;
哎 , 是 然而 存在 唱 , 在 它是 银行 ? — 一些 柔软的 作为 多立克 芦苇 ;
[sʌm; səm] [fɪrs] [ænd; ənd] [fɑːrp] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [nɔːrˈwiːdʒən] - ;
some fierce and sharp as those of Norwegian Skaldaglam ;
一些 凶猛的 和 锋利的 作为 那些 的 挪威 - ;

有些像挪威斯卡尔达格拉姆的诗歌一样凶猛而尖锐；

[sʌm; səm][æz; əz] [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ][waɪld][ænd; ənd][ˈwɪzərd] [fɔːrs] [æz; əz] [ˈfɪnləndz] [ruːnz] , [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv]
some as replete with wild and wizard force as Finland's runes , singing of
一些 作为 充足的 和 荒野 和 巫师 力量 作为 芬兰的 符文 , 歌唱 的
- [mʊəz] ,
Kalevala's moors ,
- 沼泽地 ,

有些符文如同芬兰的符文一样，充满了狂野而神秘的力量，吟唱着卡勒瓦拉史诗中荒原的传说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] - ! ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ði:] , [ðəʊ] ['aɪlənd] [stri:m] !
and the deeds of Woinomoinen ! Honour to thee , thou island stream !
和 这 契约 的 - ! 荣誉 到 你 , 你 岛 溪流 !

还有沃伊诺莫宁的功绩！荣耀归于你，岛屿溪流！

[ˈɑ:nwərd] [meɪ] [ðəʊ] ['evər][roʊl] , [freɪ] [ænd; ənd] [gri:n] , [rɪ'dʒʊɪsɪŋ] [ɪn][ðəɪ] [braɪt] [pæst] , [ðəɪ] ['glɔ:riəs]
Onward may thou ever roll , fresh and green , rejoicing in thy bright past , thy glorious
向前 可能 你 曾经 卷 , 新鲜的 和 绿色的 , 欢欣鼓舞 在 你的 明亮的 过去的 , 你的 辉煌
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

愿你永远向前，清新翠绿，为你辉煌的过去和荣耀的现在而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ɪn] ['vɪvɪd] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['fju:tʃər] !
and in vivid hope of a triumphant future !
和 在 生动 希望 的 一个 凯 未来 !
并满怀希望地憧憬着辉煌的未来！

[floʊ] [ɑ:n] , ['bju:tɪf(ə)] [wʌn] ! — [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:lɪdz] [stri:mz] [kænst] [ðəʊ] ['envi] , [wɪð; wɪθ][ðəɪ]
Flow on , beautiful one ! — which of the world's streams canst thou envy , with thy
流动 在 , 美丽的 一 ! — 哪个 的 这 世界的 溪流 罐 你 嫉妒 , 和 你的
['bju:ti] [ænd; ənd] [rɪ'naʊn] ?
beauty and renown ?
美丽 和 名声 ?
美丽的河流，继续流淌吧！——你的美貌和名声，世间哪条河流能让你羡慕呢？

['stɜ:tli] [ɪz][ðə; ði] ['dænju:b] , [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][ɪts] [maɪt] [θru:] [lændz][roʊ'mæntɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]
Stately is the Danube , rolling in its might through lands romantic with the wild
庄严 是 这 多瑙河 , 滚动 在 它是 可能 通过 土地 浪漫的 和 这 荒野
[ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [tɜ:rk] ,
exploits of Turk ,
漏洞 的 土耳其人 ,
多瑙河气势磅礴，奔腾咆哮，流经充满浪漫气息的土地，那里曾是土耳其人英勇事迹的发生地。

[ˈpɔɪlək, -lɑ:k] , [ænd; ənd]['mæɟɑ:] !
Polak , and Magyar !
波拉克 , 和 匈牙利语 !
波兰语，还有匈牙利语！

['lʌvli] [ɪz][ðə; ði] [raɪn] !
Lovely is the Rhine !
迷人的 是 这 莱茵河 !
莱茵河真美！

[ɑ:n][ɪts] ['felvi] [bæŋks] [grəʊz] [ðə; ði] ['reɪsi] [greɪp] ;
on its shelvy banks grows the racy grape ;
在 它是 谢尔维 银行 生长 这 色情 葡萄 ;
在它那沙质的河岸上，生长着鲜美的葡萄；

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [oʊld] [ki:ps] [ʌv; əv] ['rɑ:bər] - [naɪts] [ʌv; əv] [jɔ:r] [ɑ:r; ər] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ɪts] ['wɔ:tərz] ,
and strange old keeps of robber - knights of yore are reflected in its waters ,
和 奇怪的 老的 保持 的 强盗 - 骑士 的 昔时 是 反映 在 它是 水 ,
昔日强盗骑士的古老堡垒倒映在湖水中。

[frʌm; frəm] [ˌpɪktʃə'resk] [krægz][ænd; ənd] ['eri] ['hedlənd'hedləend] ! — [jet] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['stɜ:tli] ['dænju:b]
from picturesque crags and airy headlands ! — yet neither the stately Danube
从 如画 峭壁 和 轻盈的 海岬 ! — 然而 两者都不 这 庄严 多瑙河
, [nɔ:r][ðə; ði] ['bju:tiəs] [raɪn] ,
, nor the beauteous Rhine ,
, 也不 这 美丽的 莱茵河 ,
从风景如画的峭壁和开阔的海岬！——然而，既没有雄伟的多瑙河，也没有美丽的莱茵河，

[wɪð; wɪθ][ɔ:ɪ][ðer; ðər] [feɪm] , [ðoʊ] [ə'blaɪndənt] , [ðəʊ] ['envi] , [ðəʊ] [pjər] ['aɪlənd] [stri:m] !
with all their fame , though abundant , needst thou envy , thou pure island stream !
和 全部 他们的 名声 , 尽管 丰富 , 需要 你 嫉妒 , 你 纯的 岛 溪流 !

纵使名声显赫, 你这纯净的岛屿溪流, 又何须羡慕?

— [ænd; ənd][fɑ:r] [les] [jɑ:n][t'ɜ:rbɪd][rɪvər][ʌv; əv][oʊld] , [nɑ:t][l'mɑ:dərn] , [rɪ'haʊn] ,
— **and far less yon turbid river of old , not modern , renown ,**
— 和 远的 较少的 远 混浊 河 的 老的 , 不是 现代的 , 名声 ,
——而且远不及那条古老而非现代闻名的浑浊河流,

['gə:ɡlɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns] [praʊd] [roʊm] , [t'aʊərɪŋ] [roʊm] ,
gurgling beneath the walls of what was once proud Rome , towering Rome ,
淙淙 下面 这 墙壁 的 什么 曾是 一次 自豪的 罗马 , 参天 罗马 ,
[dʒu:pətɜ:z, 'dʒu:pɪtɜ:z] [taʊn] ,
Jupiter's town ,
木星的 镇 ,

在曾经骄傲的罗马城墙下, 在巍峨的罗马城墙下, 在朱庇特之城下, 汨汨流淌。

[bʌt; bət] [naʊ] [vaɪl] [roʊm] , ['krʌmbliŋ] [roʊm] , - [taʊn] ,
but now vile Rome , crumbling Rome , Batuscha's town ,
但 现在 卑鄙的 罗马 , 摇摇欲坠 罗马 , - 镇 ,
但如今却是卑劣的罗马, 摇摇欲坠的罗马, 巴图莎的故乡,

[fɑ:r] [les] [ðəʊ] ['envi] [ðə; ði][t'ɜ:rbɪd]['taɪbə] [ʌv; əv][b'aɪɡɔ:n] [feɪm] , ['kri:pɪŋ] ['sædli] [tu:; tə]
far less needst thou envy the turbid Tiber of bygone fame , creeping sadly to
远的 较少的 需要 你 嫉妒 这 混浊 台伯河 的 逝去的 名声 , 爬行 令人遗憾的是 到
[ðə; ði] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,

你更不必羡慕那条昔日名声显赫、如今却悲伤地缓缓流向大海的浑浊的台伯河。

['sɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə,bɔmə'neiʃənz] [ʌv; əv][l'mɑ:dərn] [roʊm] — [haʊ] [ʌn'laɪk] [tu:; tə] [ði:] , [ðəʊ]
surcharged with the abominations of modern Rome — how unlike to thee , thou
附加费 和 这 可憎之物 的 现代的 罗马 — 如何 与此不同 到 你 , 你
[pjər] ['aɪlənd] [stri:m] !
pure island stream !
纯的 岛 溪流 !

充斥着现代罗马的种种丑恶——与你, 纯洁的岛屿溪流, 多么不同啊!

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [wept] ,
And , as I lay on the bank and wept ,
和 , 作为 我 躺 在 这 银行 和 哭泣 ,
当我躺在河岸上哭泣时,

[ðer; ðər] [dru:] [naɪ] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][mæən][ɪn][ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪʃər] .
there drew nigh to me a man in the habiliments of a fisher .
那里 画 夜 到 我 一个 男人 在 这 服装 的 一个 渔夫 .
一个身穿渔夫装束的男人向我走来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ber] - [legd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weðər] - ['bi:tn] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['stætʃər]
He was bare - legged , of a weather - beaten countenance , and of stature
他 曾是 裸 - 腿 , 的 一个 天气 - 被打败 面容 , 和 的 身材
[ə'prəʊtʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒaɪ'ɡæntɪk] .
approaching to the gigantic .
接近 到 这 巨大 .
他赤着双腿, 面容饱经风霜, 身材魁梧, 近乎巨人。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kælənt] ['gri:tɪŋ] [fɔ:r; fər] ? ” [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['sɜ:veɪd]
“ What is the callant greeting for ? ” said he , as he stopped and surveyed
“ 什么 是 这 青少年 问候 为了 ? ” 说 他 , 作为 他 停止 和 调查
[em 'i:] .
me :
我 :

“你为什么用这种呼唤的方式打招呼呢？”他停下来打量我，问道。

“ [hæz; həz]['bɒɪ] ['bɑ:di] [rɔ:t] [ji:; ji] ['bɒɪ][hɑ:rm] ? ”
“ Has ony body wrought ye ony harm ? ”
“ 有 仅 身体 锻 是的 仅 伤害 ? ”

“难道有人伤害过你吗？”

“ [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ræðər] ['gesɪŋ] [æt; ət][ðæn; ðən] [ʌndər'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ Not that I know of , ” I replied , rather guessing at than understanding his
“ 不是 那 我 知道 的 , ” 我 回复 , 相当 猜测 在 比 理解 他的
['kwestʃən] ;
question ;
问题 ;

“据我所知没有，”我回答道，与其说是理解他的问题，不如说是猜测；

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] !
“ I was crying because I could not help it !
“ 我 曾是 哭泣 因为 我 可以 不是 帮助 它 !

“我哭了，因为我控制不住自己！”

[aɪ] [seɪ] , [oʊld][wʌn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər] ? ”
I say , old one , what is the name of this river ? ”
我 说 , 老的 一 , 什么 是 这 姓名 的 这 河 ? ”

我问，老人家，这条河叫什么名字？

“ ['haʊt] ! [aɪ] [naʊ] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] ['gri:tɪŋ] [æt; ət] — [æt; ət][jɔ:r; jər] [eɪn] ['ɪgnərəns] , [neɪ]
“ Hout ! I now see what you was greeting at — at your ain ignorance , nae
“ 豪特 ! 我 现在 看 什么 你 曾是 问候 在 — 在 你的 艾因 无知 , 纳
[daʊt] — - [tɪz] ['veri] [greet] !
doubt — ' tis very great !
怀疑 — - 的 非常 伟大的 !

“哎呀！我现在明白你刚才在嘲笑什么了——毫无疑问，是你自己的无知——真是太可怕了！”

[wɪl] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:] [fæʃ] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'prəʊtʃɪz] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪn'laɪt(ə)n] [ji:; ji] ,
Weel , I will na fash you with reproaches , but even enlighten ye ,
威尔 , 我 将要 纳 时尚 你 和 责备 , 但 甚至 开导 是的 ,

好吧，我不会用责备来羞辱你们，反而会启发你们。

[sɪns] [ju:; jʊ] [si:m] [ə; eɪ] ['di:snt] ['mænz] [bern] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][spiə(r)][ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] .
since you seem a decent man's bairn , and you speir a civil question .
自从 你 似乎 一个 体面的 男人的 孩子 , 和 你 长矛 一个 民用 问题 .

既然你看起来像个正派的人家的孩子，而且你提出的问题也很文明。

[jɑ:n] ['rɪvər] [ɪz] [kɔ:ld]
Yon river is called
扬 河 是 称为

扬河被称为

[pi:] . -
p . 44
p . -

第44页

[ðə; ði] [twi:d] ; [ænd; ənd] ['jɑ:ndər] , [oʊvər][ðə; ði] [brɪɡ] , [ɪz] ['ska:tlənd] .
the Tweed ; and yonder , over the brig , is Scotland .
这 粗花呢 ; 和 远处 , 超过 这 布里格 , 是 苏格兰 .

特威德河；而那边，过了桥，就是苏格兰。

[dɪd][ji:; ji][ˈnevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [twi:d] , [maɪ] [ˈbɑ:ni] [mæn] ? ”
Did ye never hear of the Tweed , my bonny man ? ”
做过 是的 绝不 听到 的 这 粗花呢 , 我的 邦妮 男人 ? ”

你难道没听说过特威德河吗，我的帅哥？

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] ,
“ No , ” said I , as I rose from the grass ,
“ 不 , ” 说 我 , 作为 我 玫瑰 从 这 草 ,
“不,”我从草地上站起来说道。

[ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd]
and proceeded to cross the bridge to the town at which we had
和 继续 到 又 这 桥 到 这 镇 在 哪个 我们 有
[əˈraɪvd] [ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [naɪt] ;
arrived the preceding night ;
到达的 这 前 夜晚 ;

然后继续过桥，前往我们前一天晚上到达的小镇；

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [aɪ ˈti:] , [aɪ][jæl; ʃəl][nɑ:t] [su:n] [fərˈget] [aɪ ˈti:]
“ I never heard of it ; but now I have seen it , I shall not soon forget it
“ 我 绝不 听到 的 它 ; 但 现在 我 有 已见 它 , 我 将 不是 很快 忘记 它
!
!
!

“我以前从未听说过它；但现在我亲眼见到了它，我不会轻易忘记它！ ”

” [pi:] . -
” p . 45
” p . -

第45页

[ˈtʃæptər] [vi:;aɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:rˈselvz] [æt; ət] [ˈedɪnbərə] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði]
It was not long before we found ourselves at Edinburgh , or rather in the
它 曾是 不是 长的 前 我们 成立 我们自己 在 爱丁堡 , 或者 相当 在 这
[ˈkæs(ə)] ,
Castle ,
城堡 ,

没过多久，我们就来到了爱丁堡，或者更确切地说，是来到了爱丁堡城堡。

[ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [ˈmɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [drʌmz] [ˈbi:tɪŋ] , [ˈkʌlərz] [ˈflaɪɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
into which the regiment marched with drums beating , colours flying , and a long
进入 哪个 这 团 行军 和 鼓 殴打 , 颜色 飞行 , 和 一个 长的
[treɪn] [ʌv; əv] [ˈbæɡɪdʒ] - [ˈwægənz] [brɪˈhaɪnd] .
train of baggage - waggons behind .
火车 的 行李 - 马车 在后面 .

军团在鼓声中行进，军旗飘扬，身后拖着长长的行李车队。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈti:][ɪz] [naʊ] , [ə; eɪ] [ˈɡærɪsn] [fɔ:r; fər][ˈsoʊldʒərz] .
The Castle was , as I suppose it is now , a garrison for soldiers .
这 城堡 曾是 , 作为 我 认为 它 是 现在 , 一个 驻军 为了 士兵 .

我想，这座城堡过去是，现在也仍然是，士兵的驻军营地。

[tu:] [ˈʌðər] [ˈredʒɪmənts][wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] [ðer; ðər] ; [ðə; ði][wʌŋ][æn; ən] [ˈaɪrɪ] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [raɪt] ,
Two other regiments were already there ; the one an Irish , if I remember right ,
二 其他 军团 是 已经 那里 ; 这 一 一个 爱尔兰 , 如果 我 记住 正确的 ,
当时还有另外两个团在那里；如果我没记错的话，其中一个爱尔兰团。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [smɔːl] ['haɪlənd] [kɔːr] .
the other a small Highland corps .
这 其他 一个 小的 高地 兵团 ；

另一个是规模较小的高地军团。

[aɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [mʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kæs(ə)l] , [wɪtʃ] ['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi][hæz; həz]
It is hardly necessary to say much about this Castle , which everybody has
它 是 几乎 必要的 到 说 很多 关于 这 城堡 , 哪个 大家 有
[siːn] ; [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] ,
seen ; on which account ,
已见 ; 在 哪个 帐户 ,

这座城堡几乎无需赘述，人人都已见过；因此，

['daʊtləs] , ['nʊʊbɔːdi][hæz; həz] ['evər] [jet] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] [ðæt] [aɪ]
doubtless , nobody has ever yet thought fit to describe it — at least that I
毫无疑问 , 无人 有 曾经 然而 想法 合身 到 描述 它 — 在 至少 那 我
[er 'em] [ə'wer] .
am aware .
是 意识到的 .

毫无疑问，至今还没有人想到要描述它——至少据我所知是这样。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ][hæv; həv][nʊʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
Be this as it may , I have no intention of describing it ,
是 这 作为 它 可能 , 我 有 不 意图 的 描述 它 ,
[dʒʌz] [sɪk] [əz] [dʒʌz] [sɪk] [əz]
尽管如此，我并打算描述它。

[ænd; ænd][æɪ; jəl] ['kɑːntent] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] , [ðæt] [wiː; wi] [tʊk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [ə'boʊd] [ɪn] [ðæt]
and shall content myself with observing , that we took up our abode in that
和 将 内容 我 和 观察 , 那 我们 采取 向上 我们的 住所 在 那
[ɪ'mens] ['bɪldɪŋ] ,
immense building ,
巨大 建筑 ,

我仅满足于观察到，我们在那座宏伟的建筑里安家落户。

[ɔːr] [kə'zə:n] , [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [ɪ'rekʃn] ,
or caserne , of modern erection ,
或者 卡瑟恩 , 的 现代的 勃起 ,
[dʒʌz] [sɪk] [əz] [dʒʌz] [sɪk] [əz]
或现代建筑的兵营，

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['iːstərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊld] [rɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [stændz] .
which occupies the entire eastern side of the bold rock on which the Castle stands .
哪个 占据 这 全部的 东 边 的 这 大胆的 岩石 在 哪个 这 城堡 站立 .
[dʒʌz] [sɪk] [əz] [dʒʌz] [sɪk] [əz]
它占据了城堡所在巨石的整个东侧。

[ə; eɪ] ['gælənt] [kə'zə:n] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ðə; ði] [best] [ænd; ænd] ['ruːmiɪst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tuː]
A gallant caserne it was — the best and roomiest that I had hitherto
一个 英勇 卡瑟恩 它 曾是 — 这 最好的 和 最宽敞 那 我 有 迄今为止
[siːn] — ['ræðər] [koʊld] [ænd; ænd] ['wɪndi] ,
seen — rather cold and windy ,
已见 — 相当 寒冷的 和 刮风 ,

那真是一座雄伟的兵营——是我迄今为止见过的最好、最宽敞的兵营——只是有点冷，风也很大。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntər] ,
it is true , especially in the winter ,
它 是 真的 , 尤其 在 这 冬天 ,
[dʒʌz] [sɪk] [əz] [dʒʌz] [sɪk] [əz]
确实如此，尤其是在冬天。

[bʌt; bət] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['nʊʊb(ə)l] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [hɪlz] ,
but commanding a noble prospect of a range of distant hills ,
但 指挥 一个 高贵 前景 的 一个 范围 的 遥远 丘陵 ,
[dʒʌz] [sɪk] [əz] [dʒʌz] [sɪk] [əz]
但视野开阔，可以远眺连绵起伏的群山。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][wɜːr; wər] “ [ðə; ði] [ˈhiːlənd] [hɪlz] , ” [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
which I was told were “ the hieland hills , ” and of a broad arm of the
哪个 我 曾是 讲述 是 “ 这 希兰德 丘陵 , ” 和 的 一个 广阔 手臂 的 这
[siː] ,
sea ,
海 ,

有人告诉我，那是“高地丘陵”，以及一片宽阔的海域。

[wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ˈsʌmbɑːdi] [seɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [fɔːrθ] .
which I heard somebody say was the Firth of Forth .
哪个 我 听到 某人 说 曾是 这 弗斯 的 第四 .

我听人说那是福斯湾。

[maɪ] [ˈbrʌðər] , [huː] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [pæst] ,
My brother , who , for some years past ,
我的 兄弟 , WHO , 为了 一些 年 过去的 ,

我的哥哥，在过去的几年里，

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz][edʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈselɪbreɪtɪd] [skuːl] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [wʌz; wəz]
had been receiving his education in a certain celebrated school in England , was
有 到过 接收 他的 教育 在 一个 肯定 著名 学校 在 英格兰 , 曾是
[naʊ] [wɪð; wɪθ][juːˈes] ;
now with us ;
现在 和 我们 ;

他曾在英国某著名学校接受教育，现在和我们在一起了；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] [wʌn] [deɪ] [maɪ] [ˈfaːðər] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] ,
and it came to pass , that one day my father , as he sat at table ,
和 它 来了 到 经过 , 那 一 天 我的 父亲 , 作为 他 卫星 在 桌子 ,

有一天，我父亲坐在桌旁，

[lʊkt] [ˈstedfæstli] [ɑːn][maɪ] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈdrest] [maɪ] [ˈmʌðər] :
looked steadfastly on my brother and myself , and then addressed my mother :
看起来 坚定不移 在 我的 兄弟 和 我 , 和 然后 已解决 我的 母亲 :

他目光坚定地注视着我和哥哥，然后对母亲说道：

“ [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] [daʊn] [ˈhɪðər] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪnˈkwaɪərɪz]
“ **During my journey down hither I have lost no opportunity of making inquiries**
” 期间 我的 旅行 向下 这里 我 有 丢失的 不 机会 的 制作 查询

[əˈbaʊt] [ðɪːz] [ˈpiːp(ə)l] ,
about these people ,
关于 这些 人们 ,

“在我一路南下的过程中，我抓住一切机会打听这些人的情况。”

[ðə; ði] [skɑːtʃ] , [əˈmʌŋst] [huːm] [wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] ,
the Scotch , amongst whom we now are ,
这 苏格兰威士忌 , 在 谁 我们 现在 是 ,

我们现在身处的苏格兰人之中，

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [ðem; ðəm] [əˈtentɪvli] .
and since I have been here I have observed them attentively .
和 自从 我 有 到过 这里 我 有 观察到 他们 认真地 .

自从我来到这里，我就一直在仔细观察他们。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] ,
From what I have heard and seen ,
从 什么 我 有 听到 和 已见 ,

根据我所听到和看到的，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdiːsnt] [set][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ;
I should say that upon the whole they are a very decent set of people ;
我 应该 说 那 之上 这 所有的 他们 是 一个 非常 体面的 放 的 人们 ;

总的来说，我认为他们是一群非常正派的人；

[ðeɪ] [si:m] [ə'kju:t][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][tuːld] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
they seem acute and intelligent , and I am told that their system of
他们 似乎 急性 和 聪明的 , 和 我 是 讲述 那 他们的 系统 的
[edʒu'keɪ(ə)n][ɪz][soʊ] ['eksələnt] ,
education is so excellent ,
教育 是 所以 出色的 ,
他们看起来敏锐而聪明, 而且我听说他们的教育体系非常出色。

[ðæt] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz] ['lɜ:rnɪd] — [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] .
that every person is learned — more or less acquainted with Greek and Latin .
那 每一个 人 是 学习 — 更多的 或者较少的 熟人 和 希腊语 和 拉丁 .
每个人都学识渊博——或多或少都了解希腊语和拉丁语。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [həʊ'evər] , [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
There is one thing , however , connected with them ,
那里 是 — 事物 , 然而 , 连接 和 他们 ,
然而, 有一件事与它们有关:

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['drɔ:bæk] — [ðə; ði] ['hɔ:ɾɪd] ['dʒɑ:rgən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spi:k] .
which is a great drawback — the horrid jargon which they speak .
哪个 是 一个 伟大的 退税 — 这 可怕的 行话 哪个 他们 说话 .
这是一个很大的缺点——他们说的都是些难听的行话。

[həʊ'evər] ['lɜ:rnɪd] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] , [ðer; ðər] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪz]['eksɪkrəb(ə)l] ;
However learned they may be in Greek and Latin , their English is execrable ;
然而 学习 他们 可能 是 在 希腊语 和 拉丁 , 他们的 英语 是 可憎的 ;
然而, 无论他们的希腊语和拉丁语水平如何, 他们的英语都非常糟糕;

[ænd; ənd] [jet] [aɪm][tuːld][aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][soʊ][bæd][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
and yet I'm told it is not so bad as it was .
和 然而 我是 讲述 它 是 不是 所以 坏的 作为 它 曾是 .
但我听说情况没有以前那么糟糕了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['kʌmpəni] [ðə; ði]
I was in company the
我 曾是 在 公司 这
我当时在公司

[pi:] . -
p . 46
p . -
第46页

['ʌðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [hæz; həz] [ri'zaidɪd] [hɪr] ['meni] ['jɪrz] .
other day with an Englishman who has resided here many years .
其他 天 和 一个 英国人 WHO 有 居住地 这里 许多 年 .
前几天和一位在这里居住多年的英国人在一起。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] ['pi:p(ə)l] .
We were talking about the country and its people .
我们 是 说 关于 这 国家 和 它是 人们 .
我们当时在谈论这个国家和它的人民。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [bəʊθ] ['veri] [wel] , - [sed] [aɪ] , - [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] .
' I should like both very well , ' said I , ' were it not for the language .
- 我 应该 喜欢 两个都 非常 出色地 , - 说 我 , - 是 它 不是 为了 这 语言 .
“如果不是因为语言问题, 我应该会非常喜欢它们,”我说。

[aɪ] [wɪʃ] [sɪn'sɪrli] [ʰəʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:rləmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpæsɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈfu:lɪʃ] [æktz] [ˈevri] [jɪr] ,
I wish sincerely our Parliament , which is passing so many foolish acts every year ,
我 希望 真挚地 我们的 议会 , 哪个 是 通过 所以 许多 愚蠢 行为 每一个 年 ,
我衷心希望我们这个每年通过这么多愚蠢法案的议会,

[wʊd] [pæs] [wʌn][tuː; tə] [fɔːrs] [ðiːz] [skɑːtʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪʃ] . -
would pass one to force these Scotch to speak English . '
会 经过 一 到 力量 这些 苏格兰威士忌 到 说话 英语 . -

我会通过一项法案，强迫这些苏格兰人说英语。

- [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] [tuː] , - [sed] [hiː; hi] .
I wish so too , ' said he .
- 我 希望 所以 也 , - 说 他 .

“我也希望如此，”他说。

- [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈɡreɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvənmənt] ; [bʌt; bət] ,
The language is a disgrace to the British Government ; but ,
- 这 语言 是 一个 耻辱 到 这 英国 政府 ; 但 ,

“这种语言有损英国政府的形象；但是，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈtwenti] [ˈɪrz] [əˈɡoʊ] , [ˈkæptɪn] !
if you had heard it twenty years ago , captain !
如果 你 有 听到 它 二十 年 前 , 队长 !

船长，如果你二十年前就听到这句话就好了！

— [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈspʊkən] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə]
— **if you had heard it as it was spoken when I first came to**
— 如果 你 有 听到 它 作为 它 曾是 说 什么时候 我 第一的 来了 到
[ˈedɪnbərə] ! - "
Edinburgh ! ' "
爱丁堡 ! - "

“——如果你听过我刚到爱丁堡时人们那样说话就好了！”

" [ˈoʊnli] [ˈkʌstəm] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] .
" Only custom , " said my mother .
" 仅有的 风俗 , " 说 我的 母亲 .

“只是习俗而已，”我母亲说。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [naʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] . "
" I dare say the language is now what it was then . "
" 我 敢 说 这 语言 是 现在 什么 它 曾是 然后 : "

“我敢说，现在的语言和当时的语言是一样的。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [maɪ] [ˈfaːðər] ; " [ðoʊ] [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ;
" I don't know , " said my father ; " though I dare say you are right ;
" 我 不 知道 , " 说 我的 父亲 ; " 尽管 我 敢 说 你 是 正确的 ;

“我不知道，”我父亲说；“但我敢说你是对的；

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
it could never have been worse than it is at present .
它 可以 绝不 有 到过 更糟 比 它 是 在 展示 .

情况不可能比现在更糟了。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But now to the point .
但 现在 到 这 观点 .

但现在言归正传。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] ,
Were it not for the language , which , if the boys were to pick it up ,
是 它 不是 为了 这 语言 , 哪个 , 如果 这 男孩们 是 到 挑选 它 向上 ,

如果不是因为语言问题，如果孩子们能学会这门语言的话，

[maɪt] [ˈruːɪn][ðer; ðər][ˈpraːspekts][ɪn][laɪf] , — [wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ,
might ruin their prospects in life , — were it not for that ,
可能 废墟 他们的 前景 在 生活 , — 是 它 不是 为了 那 ,

如果不是因为这件事，可能会毁掉他们的人生前途。

[aɪ][ʃəd; ʃəd] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [laɪk][tuː; tə][send][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [sku:l] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈpleɪs] ,
I should very much like to send them to a school there is in this place ,
我 应该 非常 很多 喜欢 到 发送 他们 到 一个 学校 那里 是 在 这 地方 ,
我很想把他们送到本地的一所学校去。

[wɪtʃ] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][tɔːks] [əˈbaʊt] — [ðə; ði] [haɪ] [sku:l] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] .
which everybody talks about — the High School , I think they call it .
哪个 大家 会谈 关于 — 这 高的 学校 , 我 思考 他们 称呼 它 .
大家都在谈论的那所学校——我想他们都叫它高中。

- [tɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈaɪlənd] ;
'Tis said to be the best school in the whole island ;
- 的 说 到 是 这 最好的 学校 在 这 所有的 岛 ;
据说这是全岛最好的学校;

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wʌnz] [ˈtʃɪldrən] [ˈspiːkɪŋ] [skɑːtʃ] — [brɔːd] [skɑːtʃ] !
but the idea of one's children speaking Scotch — broad Scotch !
但 这 主意 的 一个人的 孩子们 请讲 苏格兰威士忌 — 广阔 苏格兰威士忌 !
但是, 想到自己的孩子会说苏格兰语——地道的苏格兰语!

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] .
I must think the matter over .
我 必须 思考 这 事情 超过 .
我必须仔细考虑一下这件事。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] ;
" And he did think the matter over ;
" 和 他 做过 思考 这 事情 超过 ;
“他确实仔细考虑过这件事;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][send][juː ˈes][tuː; tə]
and the result of his deliberation was a determination to send us to
和 这 结果 的 他的 审议 曾是 一个 决心 到 发送 我们 到
[ðə; ði] [sku:l] .
the school .
这 学校 .

经过深思熟虑, 他决定送我们去那所学校。

[let] [em ˈiː][kɔːl] [ðɪː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] , [haɪ] [sku:l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Let me call thee up before my mind's eye , High School , to which , every morning ,
让 我 称呼 你 向上 前 我的 心灵的 眼睛 , 高的 学校 , 到 哪个 , 每一个 早晨 ,
让我把你唤回我的脑海, 高中, 每天早晨,

[ðə; ði] [tuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈbrʌðərz] [tʊk] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] [oʊld][ˈkæs(ə)l] [θruː] [ðə; ði]
the two English brothers took their way from the proud old Castle through the
这 二 英语 兄弟 采取 他们的 方式 从 这 自豪的 老的 城堡 通过 这
[ˈloʊfti] [ˈstriːts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .
lofty streets of the Old Town .
高远 街道 的 这 老的 镇 .

两位英国兄弟从雄伟的古老城堡出发, 穿过老城区高耸的街道。

[haɪ] [sku:l] ! — [kɔːld] [soʊ] , [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [waɪ] ; [ˈniːðər] [ˈloʊfti] [ɪn] [ðəɪˈself] , [nɔːr][baɪ] [pəˈziʃ(ə)n]
High School ! — called so , I scarcely know why ; neither lofty in thyself , nor by position
高的 学校 ! — 称为 所以 , 我 几乎 知道 为什么 ; 两者都不 高远 在 你自己 , 也不 经过 位置
,
:
,

高中! ——我几乎不知道为什么这么称呼它; 既不自负, 也不以地位为傲。

[ˈbiːɪŋ] [ˈsɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [flæt] [ˈbɑːtəm] ; [ˈɑːblɔːŋ] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ˈtɔːni] [stoʊn] ,
being situated in a flat bottom ; oblong structure of tawny stone ,
存在 位于 在 一个 平坦的 底部 ; 长方形 结构 的 黄褐色 石头 ,
位于平坦的底部; 由黄褐色石头制成的长方形结构

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['wɪndəʊz] [fɛnst] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərən] ['netɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] [bɪˈləʊ] , [ænd; ənd]
with many windows fenced with iron netting — with thy long hall below , and
和 许多 视窗 围栏 和 铁 网 — 和 你的 长的 大厅 以下 , 和
[ðəɪ] [faɪv] ['tʃembər] [əˈbʌv] ,
thy five chambers above ,
你的 五 房间 多于 ,

许多窗户都用铁丝网围了起来——下面是你的长厅，上面是你的五个房间，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['klæsɪz] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eɪt] ['hʌndrəd] [ˈɜːtʃɪnz] , [huː]
for the reception of the five classes , into which the eight hundred urchins , who
为了 这 接待 的 这 五 课程 , 进入 哪个 这 八 百 海胆 , who
[staɪld] [ðiː] [ɪnˈstrʌktrɪs] ,
styled thee instructress ,
风格 你 女教师 ,

为了迎接五班学生，这五班学生中有八百名顽童，他们称你为老师，

[wɜːr; wər][drɪˈvaɪdɪd] .
were divided .
是 分割 .

分裂了。

[ðəɪ] ['lɜːrɪd] ['rektər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔːr] [səˈbɔːrdɪnət] ['dɒmɪnɪ] ;
Thy learned rector and his four subordinate dominies ;
你的 学习 校长 和 他的 四 下属 多米尼 ;

你博学的校长和他的四个下属领主；

[ðəɪ] [streɪndʒ] [oʊld] ['pɒtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [fɔːrm][ænd; ənd] ['grɪzld] [her] , [haɪt] - ,
thy strange old porter of the tall form and grizzled hair , high Boee ,
你的 奇怪的 老的 搬运工 的 这 高的 形式 和 斑白 头发 , 高度 - ,

你那位身材高大、头发灰白的古怪老搬运工，高个子博伊，

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʌv; əv] [nɔːrs] ['ænsɛstri] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [dɪˈkleəz] ; [pərˈhæps][ʌv; əv][ðə; ði]
and doubtless of Norse ancestry , as his name declares ; perhaps of the
和 毫无疑问 的 北欧 祖先 , 作为 他的 姓名 声明 ; 也许 的 这
[blʌd] [ʌv; əv]['bi, b'wiː][hɪn] - ,
blood of Bui hin Digri ,
血 的 裴 他 - ,

毫无疑问，他拥有北欧血统，正如他的名字所示；或许是布伊·欣·迪格里的血脉。

[ðə; ði][ˈhɪrɒʊ][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [sɔːŋ] — [ðə; ði] - ['vaɪkɪŋ] [huː] [kloʊv] [θɔːrstain] -
the hero of northern song — the Jomsborg Viking who clove Thorsteinn Midlangr
这 英雄 的 北方 歌曲 — 这 - 维京人 WHO 丁香 索尔斯坦 -
[əˈsʌndər] [ɪn][ðə; ði] [dred] [siː] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] - [vɑːɡ] ,
asunder in the dread sea battle of Horunga Vog ,
分离 在 这 恐惧 海 战斗 的 - 烟雾 ,

北方民歌中的英雄——在霍伦加沃格可怕的海战中将托尔斯坦·米德兰格劈成两半的约姆斯堡维京人，

[ænd; ənd] [huː] , [wen] [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][lɔːst][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] [hændz] ['smɪtn] [ɔːf] ,
and who , when the fight was lost and his own two hands smitten off ,
和 WHO , 什么时候 这 斗争 曾是 丢失的 和 他的 自己的 二 双手 迷恋 离开 ,
而当战斗失败，他的双手也被打断时，

[siːzd] [tuː] [tʃɛsts] [ʌv; əv][goʊld][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [stʌmps] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]
seized two chests of gold with his bloody stumps , and , springing with
查获 二 箱子 的 金子 和 他的 血腥 树桩 , 和 , 弹簧 和
[ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
them into the sea ,
他们 进入 这 海 ,

他用血淋淋的断肢抓住了两箱金子，然后带着它们跳入大海。

[kraɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈskænti][ˈreɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kruː] , “ [ˈoʊvəbɔːrd][naʊ][ˌɔːl] - [lædz] !
cried to the scanty relics of his crew , “ Overboard now , all Bui's lads !
哭 到 这 稀少 遗物 的 他的 全体人员 , “ 落水 现在 , 全部 - 小伙子们 !
他对着所剩无几的船员们喊道：“布伊的伙计们，都下船吧！ ”

” [jes] , [aɪ][rɪˈmembər][ˌɔːl][əˈbaʊt][ðɪː] ,
” **Yes , I remember all about thee ,**
” 是的 , 我 记住 全部 关于 你 ,
“是的，关于你的一切都我记得。”

[ænd; ənd][haʊ][æt; ət][eɪt][ʌv; əv][ˈevri][mɔːrɪn][wiː; wi][wɜːr; wər][ˌɔːl][ˈgæðərd][təˈgeðər][wɪð; wɪθ][wʌn]
and how at eight of every morn we were all gathered together with one
和 如何 在 八 的 每一个 早晨 我们 是 全部 聚集 一起 和 一
[əˈkɔːrd][ɪn][ðə; ði][lɔːŋ][hɔːl] ,
accord in the long hall ,
符合 在 这 长的 大厅 ,
每天早上八点，我们都齐心协力地聚集在长厅里。

[frʌm; frəm][wɪtʃ] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈlɪtəni][hæd; həd][bɪn][riːd] ([fɔːr; fər][soʊ][aɪ][wɪl][kɔːl][ðəm; ðəm] ,
from which , after the litanies had been read (for so I will call them ,
从 哪个 , 后 这 连祷文 有 到过 读 (为了 所以 我 将要 称呼 他们 ,
[ˈbiːɪŋ][æn; ən]
being an
存在 一个
随后，在诵读完连祷文之后（我将如此称呼它们，因为它们是.....）

[piː] . -
p . 47
p . -
第47页

[ɪˌpɪskəˈpeɪliən]) , [ðə; ði][faɪv][ˈklæsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪv][sets][ʌv; əv][bentʃɪz][trɒtɪd][ˌɔːf][ɪn][lɔːŋ]
Episcopalian) , the five classes from the five sets of benches trotted off in long
圣公会) , 这 五 课程 从 这 五 套 的 长椅 小跑 离开 在 长的
[faɪlz] ,
files ,
文件 ,
圣公会教徒)，五个班级的学生从五组长凳上排成长长的队伍离开了，

[wʌn][bɔɪ][ˈæftər][ðə; ði][ˈʌðər] , [ʌp][ðə; ði][faɪv][ˈspaɪrəl][sˈteəkeɪsɪz][ʌv; əv][stoʊn] , [iːtʃ][klæs][tuː; tə][ɪts]
one boy after the other , up the five spiral staircases of stone , each class to its
一 男生 后 这 其他 , 向上 这 五 螺旋 楼梯 的 石头 , 每个 班级 到 它是
[destɪˈneɪʃ(ə)n] ;
destination ;
目的地 ;
一个接一个的男孩，沿着五座螺旋石阶向上攀登，每个班级依次到达各自的目的地；

[ænd; ənd][wel][duː][aɪ][rɪˈmembər][haʊ][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][sæt][hʌʃt][ænd; ənd][stɪl] ,
and well do I remember how we of the third sat hushed and still ,
和 出色地 做 我 记住 如何 我们 的 这 第三 卫星 静静地 和 仍然 ,
我清楚地记得我们三人是如何静静地坐着的，

[wɑːtʃt][baɪ][ðə; ði][aɪ][ʌv; əv][ðə; ði][dʌks] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði][dɔːr][ˈoʊpənd] ,
watched by the eye of the dux , until the door opened ,
观看 经过 这 眼睛 的 这 杜克斯 , 直到 这 门 打开 ,
在校长的注视下，直到门打开。

[ænd; ənd][ɪn] [wɔ:kt] [ðæt] ['mɑ:d(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['skɒtʃmən] , [ðə; ði] [fru:d] , [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət]
and in walked that model of a good Scotchman , the shrewd , intelligent , but
和 在 步行 那 模型 的 一个 好的 苏格兰人 , 这 精明 , 聪明的 , 但
['wɔ:m'hɑ:tɪd] [ænd; ənd][kaɪnd]['dɒməni; 'doʊməni] ,
warmhearted and kind dominie ,
热心 和 种类 牧师 ,
这时, 一位堪称苏格兰绅士典范的精明能干、热情善良的牧师走了进来。

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [kɑ:rsn] .
the respectable Carson .
这 可敬 卡森 .
受人尊敬的卡森。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sku:l] [aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [kən'stru:] [ðə; ði] ['lætn] ['læŋɡwɪdʒ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər]
And in this school I began to construe the Latin language , which I had never
和 在 这 学校 我 开始 到 解释 这 拉丁 语言 , 哪个 我 有 绝不
[dʌn] [brɪ'fɔ:r] ,
done before ,
完毕 前 ,
正是在这所学校里, 我开始学习拉丁语, 这是我以前从未接触过的。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ɔ:ŋ] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['lɪli] , [wɪtʃ] [ɪ'lʌstriəs] ['græməɹ]
notwithstanding my long and diligent study of Lilly , which illustrious grammar
虽然 我的 长的 和 勤奋 学习 的 莉莉 , 哪个 杰出 语法
[wʌz; wəz][nɑ:t] [ju:st] [æt; ət] ['edɪnbərə] ,
was not used at Edinburgh ,
曾是 不是 用过的 在 爱丁堡 ,
尽管我长期勤奋地研究了莉莉的语法, 但爱丁堡大学并没有使用这本著名的语法书。

[nɔ:r] [ɪn'di:d] [noʊn] .
nor indeed known .
也不 的确 已知 .
也无人知晓。

[gri:k] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔ:r][haɪst; 'haɪəst] [klæs] , [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ;
Greek was only taught in the fifth or highest class , in which my brother was ;
希腊语 曾是 仅有的 教授 在 这 第五 或者 最高 班级 , 在 哪个 我的 兄弟 曾是 ;
希腊语只在五年级或最高年级教授, 我哥哥就读于那个年级;

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] ,
as for myself ,
作为 为了 我 ,
至于我自己,

[aɪ] ['nevər] [gə:t] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][θɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['jɪrz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ðɪs] ['seminəri] .
I never got beyond the third during the two years that I remained at this seminary .
我 绝不 得到 超过 这 第三 期间 这 二 年 那 我 剩余 在 这 神学院 .
我在神学院待了两年, 始终没能升到三年级以上。

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'kwaird] [hɪr] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ɪnsaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] ,
I certainly acquired here a considerable insight in the Latin tongue ; and ,
我 当然 获得 这里 一个 大量 洞察力 在 这 拉丁 舌头 ; 和 ,
我在这里确实对拉丁语有了相当深入的了解; 而且,

[tu:; tə][ðə; ði]['skænd(ə)] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['θɜ:rouθ]
to the scandal of my father and horror of my mother , a thorough
到 这 丑闻 的 我的 父亲 和 恐怖 的 我的 母亲 , 一个 彻底
[prə'fɪ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [skɑ:tʃ] ,
proficiency in the Scotch ,
熟练程度 在 这 苏格兰威士忌 ,
令我父亲震惊, 令我母亲恐惧的是, 我对苏格兰威士忌的掌握非常精湛。

[wɪtʃ] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs] , [ju:'sɜ:pt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
which , in less than two months , usurped the place of the English ,
哪个 , 在 较少的 比 二 几个月 , 篡夺 这 地方 的 这 英语 ,
不到两个月, 它就取代了英国人的地位。

[ænd; ænd][soʊ] ['ɑ:bstɪnətli] [meɪn'teɪnd] [ɪts] [graʊnd] , [ðæt] [aɪ] [stɪl] [kæn; kən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪ'tekt] [ɪts]
and so obstinately maintained its ground , that I still can occasionally detect its
和 所以 顽固地 维持 它是 地面 , 那 我 仍然 能 偶尔 探测 它是
['lɪŋɡərɪŋ] [rɪ'meɪnz] .
lingering remains .
挥之不去的 遗迹 .

它顽强地坚守着自己的阵地, 以至于我偶尔还能发现它的残余。
[aɪ][dɪd][nɑ:t] [spend] [maɪ] [taɪm] [ʌn'plezntli] [æt; ət] [ðɪs] [sku:l] , [ðoʊ] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
I did not spend my time unpleasantly at this school , though , first of all ,
我 做过 不是 花费 我的 时间 令人不快的 在 这 学校 , 尽管 , 第一的 的 全部 ,
首先, 我在这所学校的时光并不难熬。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [pæs] [θru:] [æn; ən] [ɔ:r'di:l] .
I had to pass through an ordeal .
我 有 到 经过 通过 一个 考验 .
我经历了一场磨难。

“ [ˈskɑ:tlənd][ɪz][ə; eɪ] ['betər] ['kʌntri] [ðæn; ðən] ['ɪŋɡlənd] , ” [sed] [æn; ən] [ʌɡli] , [blɪr] - [aɪd] [læd] ,
“ **Scotland is a better country than England , ” said an ugly , blear - eyed lad ,**
” 苏格兰 是 一个 更好的 国家 比 英格兰 , ” 说 一个 丑陋的 , 模糊 - 眼睛 小伙子 ,
“苏格兰比英格兰好,”一个相貌丑陋、眼神迷离的年轻人说道。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [hed] [ænd; ænd] ['ʃəʊldəz] ['tɔ:lər][ðæn; ðən][maɪ'self] ,
about a head and shoulders taller than myself ,
关于 一个 头 和 肩膀 更高 比 我 ,
比我高出一个头和一个肩膀左右,

[ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] ['vɑ:lɪt] [hu:] [sə'raʊndɪd] [em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] , [ɑ:n]
the leader of a gang of varlets who surrounded me in the play - ground , on
这 领导者 的 一个 帮派 的 侍童 WHO 包围 我 在 这 玩 - 地面 , 在
[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] ,
the first day ,
这 第一的 天 ,
第一天, 一群小混混在操场上围住了我, 他们的头目是.....

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['les(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
as soon as the morning lesson was over .
作为 很快 作为 这 早晨 课 曾是 超过 .
上午的课一结束。

“ [ˈskɑ:tlənd][ɪz][ə; eɪ][fa:r] ['betər] ['kʌntri] [ðæn; ðən] ['ɪŋɡlənd] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] . ”
“ **Scotland is a far better country than England , in every respect . ”**
” 苏格兰 是 一个 远的 更好的 国家 比 英格兰 , 在 每一个 尊重 . ”
“苏格兰在各方面都比英格兰好得多。”

“ [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **Is it ?**
” 是 它 ?
是吗?

“ [sed] [aɪ] . “ [ðen] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn]
“ **said I . Then you ought to be very thankful for not having been born in**
” 说 我 . ” 然后 你 应该 到 是 非常 感恩 为了 不是 拥有 到过 出生 在
['ɪŋɡlənd] . “
England . ”
英格兰 . ”
“那你应该庆幸自己没出生在英国,”我说。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] , [jiː; ji] [luːn] ; [ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrniŋ] [wen] [aɪ][seɪ][maɪ] [prɛrʒ] ,
“ **That's just what I am , ye loon ; and every morning when I say my prayers ,**
“ 那就是 只是 什么 我 是 , 是的 潜鸟 ; 和 每一个 早晨 什么时候 我 说 我的 祈祷 ,
“我就是这样的人, 你这傻瓜; 每天早上我祈祷的时候,

[aɪ] [θæŋk] [gɔːd][fɔːr; fər][nɔːt] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
I thank God for not being an Englishman .
我 感谢 上帝 为了 不是 存在 一个 英国人 .
感谢上帝, 我不是英国人。

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [ænd; ənd][ˈbreɪvər] [ˈpiːp(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] . “
The Scotch are a much better and braver people than the English .”
这 苏格兰威士忌 是 一个 很多 更好的 和 更勇敢 人们 比 这 英语 . “
苏格兰人比英国人优秀得多, 也勇敢得多。

“ [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , “ [sed] [aɪ] , “ [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] — [ɪn'diːd] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
“ **It may be so ,**” **said I ,** “ **for what I know — indeed , till I came here ,**
“ 它 可能 是 所以 , “ 说 我 , “ 为了 什么 我 知道 — 的确 , 直到 我 来了 这里 ,
“也许是这样,”我说, “就我所知——事实上, 直到我来到这里,

[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˈiːðər] [ə'baʊt][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɔːr][ðər; ðər] ['kʌntri] . “
I never heard a word either about the Scotch or their country .”
我 绝不 听到 一个 单词 任何一个 关于 这 苏格兰威士忌或者 他们的 国家 . “
我从未听说过苏格兰人或他们的国家。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] ['meɪkɪŋ] [fʌn][ʌv; əv][juː 'es] , [jiː; ji] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pʌpi] ? ” [sed] [ðə; ði] [blɪr] - [aɪd] [læd] ; “
“ **Are ye making fun of us , ye English puppy ?**” **said the blear - eyed lad ;** “
“ 是 是的 制作 乐趣 的 我们 , 是的 英语 小狗 ? ” 说 这 模糊 - 眼睛 小伙子 ; “
[teɪk] [ðæt] !
take that !
拿 那 !

“你这只英国小狗, 是在嘲笑我们吗?”眼神迷离的男孩说道; “尝尝这个!”
“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['biːtn] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] .
“ **and I was presently beaten black and blue .**
“ 和 我 曾是 目前 被打败 黑色的 和 蓝色的 .
“我当时被打得遍体鳞伤。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd][aɪ][fɜːrst] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ˈreɪsɪz][ænd; ənd][ðər; ðər]
And thus did I first become aware of the difference of races and their
和 因此 做过 我 第一的 变得 意识到的 的 这 不同之处 的 种族 和 他们的
[æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
antipathy to each other .
反感 到 每个 其他 .
就这样, 我第一次意识到了种族之间的差异以及他们彼此之间的敌意。

“ [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][æɪ; ʃəl] [pæs] ['oʊvər][juː; jʊ] .
“ **Bow to the storm , and it shall pass over you .**
“ 弓 到 这 风暴 , 和 它 将 经过 超过 你 .
“向风暴低头, 它就会从你身上过去。”

“ [aɪ] [held] [maɪ] [piːs] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [suːpɪrɪ'bɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɑːtʃ] —
“ **I held my peace , and silently submitted to the superiority of the Scotch —**
“ 我 握住 我的 和平 , 和 默默 提交 到 这 优势 的 这 苏格兰威士忌 —
[ɪn] ['nʌmbərz] .
in numbers .
在 数字 .
我保持沉默, 默默地臣服于苏格兰威士忌在数量上的优越地位。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ; [frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [pɜːrsɪˈkjuːʃn] [aɪ] [suːn] [bɪˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv]
This was enough ; from an object of persecution I soon became one of
这 曾是 足够的 ; 从 一个 目的 的 迫害 我 很快 成为 一 的
[ˈpeɪtrənɪdʒ] ,
patronage ,
赞助 ,

这已经足够了；我很快就从一个受迫害的对象变成了受庇护者。

[ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .
especially amongst the champions of the class .
尤其 在 这 冠军 的 这 班级 .

尤其是在班级冠军中。

“ [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [blɪr] - [aɪd] [læd] ,
“ **The English** , ” **said the blear - eyed lad** ,
“ 这 英语 , ” 说 这 模糊 - 眼睛 小伙子 ,

“英国人,”眼神迷离的少年说道。

“ [ðoʊ] [ə; eɪ] [wiː] [bɪt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skɑːtʃ] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪtuːd] , [ɑːr; ər] [neɪ] [tuː; tə]
“ **though a wee bit behind the Scotch in strength and fortitude** , **are nae to**
“ 尽管 一个 哇 少量 在后面 这 苏格兰威士忌 在 力量 和 坚韧 , 是 纳 到

“虽然在劲道和醇厚程度上略逊于苏格兰威士忌，但也不至于……”

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[biː; bi] [sniːzd] [æt; ət] , [ˈbiːɪŋ] [fɑːr] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,
be sneezed at , being far ahead of the Irish , to say nothing of the French ,
是 打喷嚏 在 , 存在 远的 前方 的 这 爱尔兰 , 到 说 没有什么 的 这 法语 ,

被人嘲笑，远远领先于爱尔兰人，更不用说法国人了。

[ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈkaʊədli] [ˈskaʊndrəlz] .
a pack of cowardly scoundrels .
一个 盒 的 胆小 无赖 .

一群胆小如鼠的恶棍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑː][ˈskɑːtlənd] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
And with regard to the English country , it is na Scotland , it is true ,
和 和 看待 到 这 英语 国家 , 它 是 纳 苏格兰 , 它 是 真的 ,

至于英格兰这个国家，它确实是苏格兰。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts] [ɡyð] [ˈprɑːpərtɪz] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [nɛə] [ə; eɪ] [ˈhæɡɪs] [ɪn][ə; eɪ]
but it has its gude properties ; and , though there is ne'er a haggis in a
但 它 有 它是 古德 特性 ; 和 , 尽管 那里 是 从未 一个 哈吉斯 在 一个
- [ðə; ði][lənd] ,
' **the land** ,
- 这 土地 ,

但它也有其优点；而且，虽然这片土地上再也找不到哈吉斯了，

[ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈʌŋkəʊ] [diːl] [oʊ] - [ɡaʊd] [ænd; ənd] [ˈsɪlər] .
there's an unco deal o ' gowd and siller .
有 一个 未 交易 o - 黄金 和 金钱 .

有一笔黄金和白银的意外交易。

[aɪ] [rɪˈspekt] [ˈɪŋɡlənd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈænti] [ˈmærid] [ðer; ðər] .
I respect England , for I have an auntie married there .
我 尊重 英格兰 , 为了 我 有 一个 阿姨 已婚 那里 .

我尊重英国，因为我有一位姑姑嫁到了那里。

” [ðə; ði] [ska:tʃ] [ɑ:r; ə] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][moʊst] [pʌg'neiʃəs] ['pi:p(ə)li] ; [ðer; ðər] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri]
“ **The Scotch are certainly a most pugnacious people ; their whole history**
” 这 苏格兰威士忌 是 当然 一个 最多 好斗的 人们 ; 他们的 所有的 历史
[pru:vz] [aɪ 'ti:] .
proves it .
证明 它 .

“苏格兰人无疑是个好斗的民族；他们的整个历史都证明了这一点。”

[ˈwɪtnəs] [ðer; ðər] [ɪn'ses(ə)nt] [ˈwɔrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊldən] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Witness their incessant wars with the English in the olden time , and their
证人 他们的 不停歇 战争 和 这 英语 在 这 古老的 时间 , 和 他们的
[ɪn'tɜ:rn(ə)l] [fju:d] ,
internal feuds ,
内部的 世仇 ,

看看他们过去与英国人之间连年不断的战争，以及他们内部的纷争吧。

[ˈhaɪlənd] [ænd; ənd] [ˈloʊlənd] , [klæn][wɪð; wɪθ][klæn] , [ˈfæməli][wɪð; wɪθ][ˈfæməli] , [ˈsæksn][wɪð; wɪθ] [geɪl] .
highland and lowland , clan with clan , family with family , Saxon with Gael .
高地 和 低地 , 氏族 和 氏族 , 家庭 和 家庭 , 撒克逊 和 盖尔 .

高地与低地，氏族与氏族，家族与家族，撒克逊人与盖尔人。

[ɪn][maɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [sku:l] - [bɔɪz] , [fɔ:r; fər][wɑ:nt] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɜ:tʃɪnz] [tu; tə] [kən'tend]
In my time , the school - boys , for want , perhaps , of English urchins to contend
在 我的 时间 , 这 学校 - 男孩们 , 为了 想 , 也许 , 的 英语 海胆 到 抗衡
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

在我那个年代，或许是因为缺少英国街头顽童作伴，那些小学生.....

[wɜ:r; wər] [kən'tɪnjuəli] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈðər] ; ['evri] [nu:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [wʌn]
were continually fighting with each other ; every noon there was at least one
是 持续 斗争 和 每个 其他 ; 每一个 中午 那里 曾是 在 至少 一
[ˌpju:dʒɪ'lɪstɪk] [ɪn'kaʊntər] ,
pugilistic encounter ,
拳击手 遇到 ,

他们之间不断发生争斗；每天中午至少会发生一次拳击冲突。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θri:] .
and sometimes three .
和 有时 三 .

有时甚至三个。

[ɪn][wʌn] [mʌnθ] [aɪ] ['wɪtnɪst] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪn'kaʊntəz] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] ['pri:vɪəsli]
In one month I witnessed more of these encounters than I had ever previously
在 一 月 我 目击者 更多的 的 这些 遭遇 比 我 有 曾经 之前
[si:n] [ˈʌndər] ['sɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
seen under similar circumstances in England .
已见 在下面 相似的 情况 在 英格兰 .

在一个月內，我目睹的这类事件比我以前在英国类似情况下所见到的还要多。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [hɑ:rm] [dʌn] .
After all , there was not much harm done .
后 全部 , 那里 曾是 不是 很多 伤害 完毕 .

毕竟，并没有造成多大的损失。

[hɑ:rm] !
Harm !
伤害 !

伤害！

[wʌt] [hɑ:rm][kʊd; kəd] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [ɔ:rt] [tʃɑ:pɪŋ] [bloʊz] , [ə; eɪ] [hʌg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tʌmb(ə)] ?
what harm could result from short chopping blows , a hug , and a tumble ?
什么 伤害 可以 结果 从 短的 切碎 打击 , 一个 拥抱 , 和 一个 翻滚 ?

几次短促的劈砍、一次拥抱和一次摔倒能造成什么伤害呢？

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['səʊndɪŋ] [wæk] , [sʌm; səm] [blʌd] [fed] , “ [ə; eɪ] [blu:] [i:] ”
I was witness to many a sounding whack , some blood shed , “ a blue ee ”
我 曾是 证人 到 许多 一个 听起来 猛击 , 一些 血 棚 , “ 一个 蓝色的 ee ”
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now and then ,
现在 和 然后 ,

我亲眼目睹了许多响亮的撞击声，一些流血事件，偶尔还会听到一声“蓝色的嘶嘶声”。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
but nothing more .
但 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [wer] [ðə; ði] [lædz] [wɜ:r; wər] [kəm'pærətɪvli] [maɪld] , ['dʒent(ə)] ,
In England , on the contrary , where the lads were comparatively mild , gentle ,
在 英格兰 , 在 这 相反 , 在哪里 这 小伙子们 是 比较 温和的 , 温和的 ,
[ænd; ənd][pə'sɪfɪk] ,
and pacific ,
和 太平洋 ,

相反，在英国，那里的年轻人则相对温和、友善、爱好和平。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [deθ] [kɔ:zd] [baɪ] [bloʊz] [ɪn] ['bɔɪ] ['kɒmbæts] ,
I had been present at more than one death caused by blows in boyish combats ,
我 有 到过 展示 在 更多的 比 一 死亡 导致 经过 打击 在 男孩气 战斗 ,
我曾亲眼目睹过不止一起因少年打架而导致的死亡事件。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəz] [hæd; həd] ['skersli] [ri:tʃt] [θɜ:r'ti:n] ['jɪrz] ;
in which the oldest of the victors had scarcely reached thirteen years ;
在 哪个 这 最老 的 这 胜利者 有 几乎 达到 十三 年 ;
其中最年长的胜利者也才十三岁；

[bʌt; bət] [ði:z] [bloʊz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['dʒʌgjələɪ] ,
but these blows were in the jugular ,
但 这些 打击 是 在 这 颈静脉 ,

但这些打击都击中了颈静脉。

['ɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rm] [ʃɑ:t] [hɔ:ɪ'zɑ:ntəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldəɪ] .
given with the full force of the arm shot out horizontally from the shoulder .
给定 和 这 满的 力量 的 这 手臂 射击 出去 水平方向 从 这 肩膀 .
用手臂的全部力量从肩膀水平伸出。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] [skɑ:tʃ] — [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [prə'fɪ(ə)nt] [ɪn]['bɑ:ksɪŋ] ([ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd]
But , the Scotch — though by no means proficient in boxing (and how should
但 , 这 苏格兰威士忌 — 尽管 经过 不 方法 熟练者 在 拳击 (和 如何 应该
[ðeɪ] [bɑ:ks] ,
they box ,
他们 盒子 ,

但是，苏格兰人——尽管他们绝不是拳击高手（而且他们又怎么会打拳击呢？

['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevəɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ti:tʃəɪ] ?) — [ɑ:r; ər] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ə; eɪ][moʊst]
seeing that they have never had a teacher ?) — are , I repeat , a most
看到 那 他们 有 绝不 有 一个 老师 ?) — 是 , 我 重复 , 一个 最多
[pʌg'neɪʃəs] ['pi:p(ə)] ;
pugnacious people ;
好斗的 人们 ;

鉴于他们从未接受过教育？) ——我再说一遍，他们是一群非常好斗的人；

[æ̩t; ə̩t] [liːst] [ð̩eɪ] [wɜːr; wə̩r][ɪn][maɪ] [taɪm] .
at least they were in my time .
在 至少 他们 是 在 我的 时间 ；

至少在我那个年代是这样的。

[ˈeniθɪŋ] [sɜːrvd] [ð̩em; ð̩əm] , [ð̩æt] [ɪz] , [ð̩ə; ð̩i] [ˈɜːtʃɪnz] , [æ̩z; ə̩z][ə; eɪ] [ˈpriːtens] [fɔːr; fə̩r][ə; eɪ] [freɪ] , [ɔːr] ,
Anything served them , that is , the urchins , as a pretence for a fray , or ,
任何事物 服务 他们 , 那 是 , 这 海胆 , 作为 一个 虚伪 为了 一个 磨损 , 或者 ,
- [ˈspiːkɪŋ] ,
Dorically speaking ,
- 请讲 ,

任何事对他们，也就是那些顽童来说，都可以成为争斗的借口，或者，用多拉格语来说，

[ə; eɪ] [ˈbɪkər] ; [ˈevri] [striːt] [ænd; ə̩nd] [kloʊz] [wʌz; wə̩z][æt; ə̩t] [fjuːd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈneɪbər] ;
a bicker ; every street and close was at feud with its neighbour ;
一个 斗嘴 ; 每一个 街道 和 关闭 曾是 在 世仇 和 它是 邻居 ;

争吵不断；每条街道和小巷都与邻居不和；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第5/44页

[ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [wɜ:r; wɜ:] [æt; ət] [fju:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ,
the lads of the school were at feud with the young men of the college ,
这 小伙子们 的 这 学校 是 在 世仇 和 这 年轻的 男人 的 这 大学 ,
这所学校的男生和这所大学的男生之间有矛盾。

[hu:m] [ðeɪ] [peltɪd] [ɪn] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌməɹ] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ;
whom they pelted in winter with snow , and in summer with stones ;
谁 他们 被毛皮覆盖 在 冬天 和 雪 , 和 在 夏天 和 石头 ;
冬天他们用雪砸他们，夏天他们用石头砸他们；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fju:d] [brɪtwi:n] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nu:] [taʊn] !
and then the feud between the Old and New Town !
和 然后 这 世仇 之间 这 老的 和 新的 镇 !
然后就是老城和新城之间的恩怨！

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ræm.pɑ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæs(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn]
One day I was standing on the ramparts of the castle on the south - western
一 天 我 曾是 常设 在 这 城墙 的 这 城堡 在 这 南 - 西
[saɪd] [wɪtʃ] [oʊvər'hæŋz][ðə; ði] [gri:n] [breɪ] ,
side which overhangs the green brae ,
边 哪个 悬垂 这 绿色的 布雷 ,
有一天，我站在城堡西南侧的城墙上，城墙悬在绿色的山坡上。

[wer] [aɪ'ti:] [sloʊps] [daʊn] ['ɪntu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [gri:n] [swɑ:mp][ɔ:r] [mə'ræs] ,
where it slopes down into what was in those days the green swamp or morass ,
在哪里 它 连续下坡 向下 进入 什么 曾是 在 那些 天 这 绿色的 沼泽 或者 沼泽 ,
它向下倾斜，进入当时还是绿色沼泽或泥潭的地方。

[kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['nertɪvz] [ʌv; əv] [ɔ:ld] ['ri:ki] [ðə; ði][nɔ:r] [lɑ:k] ; [aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][da:rk] ['glu:mi] [deɪ]
called by the natives of Auld Reekie the Nor Loch ; it was a dark gloomy day
称为 经过 这 本地人 的 奥尔德 里基 这 也不 湖 ; 它 曾是 一个 黑暗的 阴沉 天
,
:
,
奥尔德里基的居民称之为诺尔湖；那是一个阴沉沉的黑暗日子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] [veɪl][ʌv; əv] [mɪst] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [breɪ] [ænd; ənd]
and a thin veil of mist was beginning to settle down upon the brae and
和 一个 薄的 面纱 的 薄雾 曾是 开始 到 定居 向下 之上 这 布雷 和
[ðə; ði] [mə'ræs] .
the morass .
这 沼泽 .
一层薄雾开始笼罩在山坡和沼泽地上。

[aɪ][kʊd; kəd] [pər'si:v] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skɜ:rmɪʃ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['lætər]
I could perceive , however , that there was a skirmish taking place in the latter
我 可以 感知 , 然而 , 那 那里 曾是 一个 小规模冲突 采取 地方 在 这 后者
[spɑ:t] .
spot .
点 .
但我能感觉到，在后一个地方发生了一场小规模冲突。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [vju:] [ʌv; əv] [tu:] [ˈpɑ:rtɪz] — [əˈpærəntli] [ʌv; əv] [ˈɜ:tʃɪnz] — [ænd; ənd][aɪ]
I had an indistinct view of two parties — apparently of urchins — and I
我 有 一个 模糊 看法 的 二 各方 — 显然 的 海胆 — 和 我
[hɜ:rd] [wʊps] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [kraɪz] .
heard whoops and shrill cries .
听到 哎呀 和 尖锐 哭泣 .

我隐约看到两群人——显然是几个顽童——我还听到了欢呼声和尖锐的哭喊声。

[ˈi:gər] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs]
Eager to know the cause of this
渴望的 到 知道 这 原因 的 这

迫切想知道原因

[pi:] . -
p . 49
p . -

第49页

[dɪˈstɜ:rbəns] , [aɪ][left][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [breɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈbɔ:rdərz][ʌv; əv]
disturbance , I left the castle , and descending the brae reached the borders of
干扰 , 我 左边 这 城堡 , 和 下降 这 布雷 达到 这 边界 的
[ðə; ði] [məˈræs] ,
the morass ,
这 沼泽 ,

骚动过后, 我离开了城堡, 沿着山坡往下走, 到达了沼泽的边缘。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌnl] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wɔ:l] ,
where was a runnel of water and the remains of an old wall ,
在哪里 曾是 一个 沟渠 的 水 和 这 遗迹 的 一个 老的 墙 ,
那里曾经有一条水沟和一段古墙的遗迹。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [pæθ] [led] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][swɑ:mp] ;
on the other side of which a narrow path led across the swamp ;
在 这 其他 边 的 哪个 一个 狭窄的 小路 引领 穿过 这 沼泽 ;
沼泽的另一边有一条狭窄的小路通向远方;

[əˈpɑ:n] [ðɪs] [pæθ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈfɔ:r] [ˌem ˈi:][ðər; ðər][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ] [ˈbɪkər] ” .
upon this path at a little distance before me there was “ a bicker ” .
之上 这 小路 在 一个 小的 距离 前 我 那里 曾是 “ 一个 斗嘴 ” .
在我前方不远处的这条小路上, 发生了“争吵”。

[aɪ] [pʊʃt] [ˈfɔ:rwərd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ˈskersli] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈru:ɪnd] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ˈrʌnl] ,
I pushed forward , but had scarcely crossed the ruined wall and runnel ,
我 推动 向前 , 但 有 几乎 交叉 这 毁坏 墙 和 沟渠 ,
我奋力向前, 但几乎还没越过残垣断壁和沟渠。

[wen] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [ˈnɪrəst] [tu:; tə][ˌem ˈi:] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [kənˈfju:ʒ(ə)n] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn]
when the party nearest to me gave way , and in great confusion came running in
什么时候 这 派对 最近的 到 我 给予 方式 , 和 在 伟大的 困惑 来了 跑步 在
[maɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
my direction .
我的 方向 .

离我最近的那群人突然让开, 慌乱之中朝我跑来。

[æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [naɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈʃaʊtɪd] [tu:; tə][ˌem ˈi:] , “ [wɑ:ɪ] [ɑ:r; ər][ji:; ji] , [mɒn] ?
As they drew nigh , one of them shouted to me , “ Wha are ye , mon ?
作为 他们 画 夜 , 一 的 他们 喊叫 到 我 , “ 世界卫生大会 是 是的 , 星期一 ?
他们走近时, 其中一个向我喊道: “你是谁, 伙计? ”

[ɑ:r; ər][ji:; ji][oʊ] - [ðə; ði] [ɔ:ld] [tu:n] ?
are ye o ' the Auld Toon ?
是 是的 o - 这 奥尔德 卡通 ?

你们是老城区的居民吗?

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **I made no answer** .
" 我 制成 不 回答 ；

我没有回答。

" [hɑː] ! [jiː; jɪ][ɑːr; ər][oʊ] - [ðə; ðɪ] [nuː] [tuːn] ； - [tæk][jiː; jɪ] , [wiːl] - [jiː; jɪ] ；
" **Ha ! ye are o ' the New Toon ; De'il tak ye , we'll moorder ye** ；
" 哈 ！ 是的 是 o - 这 新的 卡通 ； - tak 是的 ， 出色地 - 是的 ；
“哈！你们是新卡通；De'il tak ye，我们会moorder你们；

" [ænd; ænd][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ][hjuːdʒ] [stoʊn] [sʌŋ] [pæst][maɪ] [hed] .
" **and the next moment a huge stone sung past my head** .
" 和 这 下一个 片刻 一个 巨大的 石头 唱 过去的 我的 头 ；
下一刻，一块巨大的石头从我头顶飞过。

" [let] [em 'iː][biː; bi] , [jiː; jɪ] [fjuːl] ['bɑːdɪz] , " [sed] [aɪ] , " [aɪm][noʊ][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][jiː; jɪ] ,
" **Let me be , ye fule bodies , " said I , " I'm no of either of ye** ,
" 让 我 是 ， 是的 燃料 身体 ， " 说 我 ， " 我是 不 的 任何一个 的 是的 ，
“放过我吧，你们这些愚蠢的躯体，”我说，“我既不属于你们，也不属于你们。”

[aɪ][lɪv; laɪv] ['jɑːndər] [ə'buːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] . " **I live yonder aboon in the castle** . "
我 居住 远处 丰饶 在 这 城堡 ； "
我住在那边的城堡里。

" [ɑː] ! [jiː; jɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ； [ðen] [jɜːr] [æn; ən] [ɔːld] [tʊn] ； [kʌm] [^iː; ^ɪ][juː 'es][jɔːr; jər] [help]
" **Ah ! ye live in the castle ; then ye're an auld tooner ; come gie us your help**
" 啊 ！ 是的 居住 在 这 城堡 ； 然后 是的 一个 老 加纳 ； 来 gie 我们 你的 帮助
，
！
，
“啊！你住在城堡里；那你就是个老工匠了；来帮帮我们吧，

[mʌn] , [ænd; ænd] ['dɪnə] [stænd][ðer; ðər] ['sterɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] , [wiː; wi][wɑːnt] [help] [seər] [ɪ'nʌf] .
mon , and dinna stand there staring like a dunnot , we want help sair enough .
星期一 ， 和 迪娜 站立 那里 凝视 喜欢 一个 邓诺特 ， 我们 想 帮助 赛尔 足够 ；
伙计，别像个傻瓜一样站在那里盯着看，我们想要帮助，够了。

[hɪr] [ɑːr; ər] [steɪn] .
Here are stanes .
这里 是 石器 ；

这里是石碑。

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ] [wɪft] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [ænd; ænd] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
" **For my own part I wished for nothing better , and , rushing forward ,**
" 为了 我的 自己的 部分 我 希望 为了 没有什么 更好的 ， 和 ， 匆忙 向前 ，
“就我个人而言，我别无所求，于是，我冲了上前去，

[aɪ] [pleɪst] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] [ə'soʊsierts; ə'soʊʃierts] , [ænd; ænd] [kə'menst]
I placed myself at the head of my new associates , and commenced
我 放置 我 在 这 头 的 我的 新的 同事 ， 和 开始
[flɪŋɪŋ] [stoʊnz] [fæst][ænd; ænd] ['despərətli] .
flinging stones fast and desperately .
投掷 石头 快速地 和 绝望地 ；

我站在新同伴的最前面，开始快速而拼命地投掷石块。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pɑːrtɪ] [naʊ] [geɪv] [wei] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ɑːr'selvz] ；
The other party now gave way in their turn , closely followed by ourselves ；
这 其他 派对 现在 给予 方式 在 他们的 转动 ， 密切 随后 经过 我们自己 ；
对方随后也让步了，我们紧随其后；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][væn][ænd; ənd][ə'baʊt][tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]
I was in the van and about to stretch out my hand to seize the
我 曾是 在 这 货车 和 关于 到 拉紧 出去 我的 手 到 抢占 这
[ˈhaɪndərˌmoʊst] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
hindermost boy of the enemy ,
最靠后的 男生 的 这 敌人 ,
我当时坐在面包车里，正要伸出手去抓住敌方最后面的那个男孩，

[wen] , [na:t] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪrɪ][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði][nɔːr] [lɑ:k] ,
when , not being acquainted with the miry and difficult paths of the Nor Loch ,
什么时候 , 不是 存在 熟人 和 这 溷 和 难的 路径 的 这 也不 湖 ,
由于不熟悉诺尔湖泥泞崎岖的小路，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['iːgərnəs] ['teɪkɪŋ] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][maɪ] ['fɒtɪŋ] , [aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwægmaɪər]
and in my eagerness taking no heed of my footing , I plunged into a quagmire
和 在 我的 渴望 采取 不 注意 的 我的 立足点 , 我 暴跌 进入 一个 泥潭
,
:
,
我急于求成，不顾脚下，一头扎进了泥潭里。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][sæŋk][æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['ʃəʊldəz] .
into which I sank as far as my shoulders .
进入 哪个 我 沉没 作为 远的 作为 我的 肩膀 .
我陷了进去，一直陷到肩膀。

[ˈəʊər; ɑːr] [ˈædvərˌserɪz] [noʊ] ['suːnər] [pər'siːvd] [ðɪs] [dɪ'zæstər] , [ðæn; ðən] , [ˈsetɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
Our adversaries no sooner perceived this disaster , than , setting up a shout ,
我们的 对手 不 很快 感知 这 灾难 , 比 , 环境 向上 一个 喊 ,
我们的敌人刚察觉到这场灾难，就立刻开始叫嚣，

[ðeɪ] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [ə'tækt] [juː 'es][moʊst] ['viːəməntli] .
they wheeled round and attacked us most vehemently .
他们 带轮子的 圆形的 和 遭到攻击 我们 最多 强烈地 .
他们猛然转身，对我们发起了极其猛烈的攻击。

[hæd; həd][maɪ] ['kɒmreɪdz] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [em 'iː] , [maɪ][laɪf][hæd; həd][na:t] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [strɔːz]
Had my comrades now deserted me , my life had not been worth a straw's
有 我的 同志们 现在 荒凉的 我 , 我的 生活 有 不是 到过 值得 一个 稻草
['pɜːrtʃəs] ,
purchase ,
购买 ,
如果我的战友们现在都抛弃了我，我的命就连一根稻草都不如。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] [hæv; həv] [bɪn] ['smʌðəd] [ɪn][ðə; ði][kwæg] , [ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['praɪˌbəb(ə)] ,
I should either have been smothered in the quag , or , what is more probable ,
我 应该 任何一个 有 到过 窒息 在 这 泥沼 , 或者 , 什么 是 更多的 可能 ,
我本该被泥沼掩埋，或者，更有可能的是，

[hæd; həd][maɪ] [breɪnz] ['biːtɪn] [aʊt][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [brɪ'heɪvd] [laɪk] [truː] [skɔːts] ,
had my brains beaten out with stones ; but they behaved like true Scots ,
有 我的 大脑 被打败 出去 和 石头 ; 但 他们 表现 喜欢 真的 苏格兰人 ,
他们用石头砸碎了我的脑袋；但他们的行为却像真正的苏格兰人一样。

[ænd; ənd] [fɔːt] ['staʊtli] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['kɑːmræd] , [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['ekstrɪˌkeɪtɪd] , [ˌwerə'pɑːn] [bəʊθ]
and fought stoutly around their comrade , until I was extricated , whereupon both
和 战斗 坚定地 大约 他们的 同志 , 直到 我 曾是 脱困 , 于是 两个都
['pɑːrtɪz] [rɪ'taɪərd] ,
parties retired ,
各方 退休 ,
他们奋力围攻我的同伴，直到我脱困，双方才撤退。

[ðə; ði] [naɪt] ['bi:ɪŋ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
the night being near at hand .
这 夜晚 存在 靠近 在 手 .

夜幕即将降临。

" [ji:; ji][ɑ:r; ər][nɑ:] [ə; eɪ][bæd][hænd][æt; ət] [flɪŋɪŋ] [steɪn] , " [sed] [ðə; ði] [læd] [hu:] [fɜ:rst] [ə'drest]
" Ye are na a bad hand at flinging stanes , " said the lad who first addressed
" 叶 是 纳 一个 坏的 手 在 投掷 石器 , " 说 这 小伙子 WHO 第一的 已解决
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“你扔石头的本事还不错，”第一个跟我说话的小伙子说道。

[æz; əz][wi:; wi] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [breɪ] ; " [jʊr; jər][eɪm][ɪz] [raɪt] ['deɪndʒərəs] , [mən] ,
as we now returned up the brae ; " your aim is right dangerous , mon ,
作为 我们 现在 返回 向上 这 布雷 ; " 你的 目的 是 正确的 危险的 , 星期一 ,
当我们返回山坡时；“你的瞄准很危险，伙计，

[aɪ] [sɔ:] [haʊ] [ji:; ji] ['skelpɪt] [ðəm; ðəm] ,
I saw how ye skelpit them ,
我 锯 如何 是的 骷髅坑 他们 ,

我看见你们是如何杀害他们的，

[ji:; ji] [mɔ:n] [help] [ju: 'es][ə'^ɪn] [θeɪ] [nu:] [tu:n] ['blæk,gardz] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][nekst] ['bɪkər] .
ye maun help us agin thae New Toon blackguards at our next bicker .
是的 毛恩 帮助 我们 再次 泰 新的 卡通 黑帮 在 我们的 下一个 斗嘴 .

下次争吵时，你们一定要帮我们对抗新卡通的恶棍。

" [soʊ][tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['bɪkər] [aɪ] [went] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['meni] [mɔ:r] ,
" So to the next bicker I went , and to many more ,
" 所以 到 这 下一个 斗嘴 我 去 , 和 到 许多 更多的 ,
于是，我又去找下一个争吵的人，然后又去找了更多。

[wɪtʃ] ['spi:dəli] ['fɑ:lʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə] [əd'vænst] ;
which speedily followed as the summer advanced ;
哪个 迅速地 随后 作为 这 夏天 先进的 ;

随着夏季的到来，这种情况也迅速发生；

[ðə; ði]['pɑ:rtɪ][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] [help] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'keɪʒn] [kən'sistɪd] ['mɪrli]
the party to which I had given my help on the first occasion consisted merely
这 派对 到 哪个 我 有 给定 我的 帮助 在 这 第一的 场合 由.....组成 仅仅
[ʌv; əv] ,
of outlyers ,
的 异常值 ,

我第一次帮助的那个政党只不过是有一些边缘人物组成。

['pəʊstɪd][ə'baʊt] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['mu:vmənts]
posted about half way up the hill , for the purpose of overlooking the movements
发布 关于 一半 方式 向上 这 爬坡道 , 为了 这 目的 的 俯瞰 这 移动
[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .
of the enemy .
的 这 敌人 .

部署在半山腰，目的是观察敌军动向。

[pi:] . -
p . 50
p . -

[dɪd][ðə; ði] [ˈlætər] [drɔː] [naɪ] [ɪn] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)] [fɔːrs] , [ˈmesɪndʒəz] [wɜːr; wər][ˌfɔːrθwɪθ; ˌfɔːrθwɪð]
Did the latter draw nigh in any considerable force , messengers were forthwith
做过 这 后者 画 夜 在 任何 大量 力量 , 信使 是 立即
[dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] “ [ɔːld] [tuːn] ,
despatched to the “ auld toon ,
已派送 到 这 “ 老 卡通 ,

如果后者集结了相当数量的兵力逼近，信使便立即被派往“老城”。

“ [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪlði] [ˈæliz] [ænd; ənd][kləʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [striːt] ,
“ **especially to the filthy alleys and closes of the High Street ,**
“ 尤其 到 这 污秽 小巷 和 关闭 的 这 高的 街道 ,
尤其是商业街上那些肮脏的小巷和封闭街道，

[wɪtʃ] [ˌfɔːrθwɪθ; ˌfɔːrθwɪð] [wʊd] [dɪsˈɡɔːrdʒ] [swɔːmz] [ʌv; əv] [ber] - [ˈhedɪd] [ænd; ənd] [ber] - [ˈfʊtɪd] “
which forthwith would disgorge swarms of bare - headed and bare - footed “
哪个 立即 会 吐出 蜂群 的 裸 - 标题 和 裸 - 有脚的 “
[ˈkaːlənt] , “ [huː] ,
callants , “ who ,
呼叫者 , “ WHO ,

于是，一大群光着头、光着脚的“乞丐”便涌了出来，他们

[wɪð; wɪθ] [ˈdʒestʃərz] [waɪld][ænd; ənd] “ [ˈɛldrɪtʃ] [skriːtʃ] [ænd; ənd][ˈhɑːləʊ; həˈləʊ] ,
with gestures wild and “ eldrich screech and hollo ,
和 手势 荒野 和 “ 埃尔德里奇 尖叫 和 你好 ,
伴随着狂野的手势和“诡异的尖叫和呼喊”，

“ [maɪt] [ˈfriːkwəntli] [biː; bi] [siːn] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
“ **might frequently be seen pouring down the sides of the hill .**
“ 可能 频繁地 是 已见 浇注 向下 这 侧面 的 这 爬坡道 .
经常可以看到水从山坡上倾泻而下。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ɪn] [ðɪːz] [freɪz] ,
I have seen upwards of a thousand engaged on either side in these frays ,
我 有 已见 向上 的 一个 千 已订婚的 在 任何一个 边 在 这些 磨损 ,
我曾亲眼目睹双方有上千人参与这些混战，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər] [fʊl] [æz; əz] [ˈdespərət] [æz; əz][ðə; ði] [faɪts] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði]
which I have no doubt were full as desperate as the fights described in the
哪个 我 有 不 怀疑 是 满的 作为 绝望的 作为 这 战斗 描述 在 这
[ˈɪliəd] ,
Iliad ,
《伊利亚特》 ,
我毫不怀疑，其中充满了像《伊利亚特》中所描述的那样惨烈的战斗。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈblʌdi] [ðæn; ðən][ðə; ði]ˈkɒmbæts][ʌv; əv]ˈmaːdərn]
and which were certainly much more bloody than the combats of modern
和 哪个 是 当然 很多 更多的 血腥 比 这 战斗 的 现代的
[ɡriːs] [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] [ɪndɪˈpendəns] .
Greece in the war of independence .
希腊 在 这 战争 的 独立 .

而且这些战争肯定比现代希腊独立战争中的战斗要血腥得多。

[ðə; ði] [ˈkaːlənt] [nɑːt][ˈoʊnli] [ɪmˈplɔɪd] [ðer; ðər][hændz][ɪn] [ˈhɜːrɪŋ] [stoʊnz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli]
The callants not only employed their hands in hurling stones , but not unfrequently
这 呼叫者 不是 仅有的 受雇 他们的 双手 在 投掷 石头 , 但 不是 不常
[slɪŋz] ;
slings ;
吊索 ;

参与者不仅用手投掷石块，而且经常使用投石索；

[æʔ; əʔ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [wɪʔ] [ðeɪ] [wɜ:r; wəʔ] [ˈveri] [ˈekspɜ:rt] , [ænd; ənd] [wɪʔ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [dɪsˈlɒdʒd]
at the use of which they were very expert , and which occasionally dislodged
在 这 使用 的 哪个 他们 是 非常 专家 , 和 哪个 偶尔 脱落
[ti:θ] , [ˈfætərd] [dʒɔ:z] ,
teeth , shattered jaws ,
牙齿 , 破碎 下颚 ,
他们非常擅长使用这些武器, 但这些武器有时会打掉牙齿, 打碎下颚。

[ɔ:r] [nɑ:kt] [aʊʔ][æn; ən] [aɪ] .
or knocked out an eye .
或者 敲门 出去 一个 眼睛 .
或者打瞎了一只眼睛。

[ˈaʊə; ɑ:r] [əˈpəʊnənts] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈleɪbərd] [ˈʌndəʔ] [kənˈsɪdərəb(ə)li] [dɪsədˈvæntɪdʒ] , [ˈbi:ɪŋ] [kəmˈpeld] [nɑ:t]
Our opponents certainly laboured under considerable disadvantage , being compelled not
我们的 对手 当然 辛勤劳作 在下面 大量 劣势 , 存在 被迫 不是
[ˈoʊnli][tu:; tə] [weɪd] [əˈkrɔ:s] [ə; eɪ] [dɪˈsi:tf(ə)li] [bɑ:g] ,
only to wade across a deceitful bog ,
仅有的 到 涉水 穿过 一个 欺骗性的 沼泽 ,
我们的对手确实处于相当大的劣势, 他们不仅被迫趟过充满欺骗性的沼泽,

[bʌʔ; bət] [ˈlaɪkwaɪz] [tu:; tə][ˈklæmbəʔ] [ʌp][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:p] [hɪli] [bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [əˈtæk] [ju:ˈes] ;
but likewise to clamber up part of a steep hill before they could attack us ;
但 同样地 到 攀 向上 部分 的 一个 陡 爬坡道 前 他们 可以 攻击 我们 ;
但同样地, 我们还得爬上一段陡峭的山坡, 才能在他们攻击我们之前到达那里;

[ˌnevərðəˈles] , [ðer; ðəʔ] [dɪˌtɜ:rmɪˈnei(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌʔ] , [ænd; ənd] [sʌʔ] [ðer; ðəʔ][ɪmˌpetʃuˈɑ:səti] ,
nevertheless , their determination was such , and such their impetuosity ,
尽管如此 , 他们的 决心 曾是 这样的 , 和 这样的 他们的 冲动 ,
然而, 他们的决心如此坚定, 他们的冲动也如此强烈。

[ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [ˈaʊə; ɑ:r] [oʊn] .
that we had sometimes difficulty enough to maintain our own .
那 我们 有 有时 困难 足够的 到 维持 我们的 自己的 .
我们有时甚至难以维持自己的生活。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈhevər] [fərˈget] [wʌn] [ˈbɪkəʔ] , [ðə; ði][ləst] [ɪnˈdi:d] [wɪʔ] [əˈkɜ:rd] [æt; əʔ] [ðæt] [taɪm] ,
I shall never forget one bicker , the last indeed which occurred at that time ,
我 将 绝不 忘记 一 斗嘴 , 这 最后的 的确 哪个 发生 在 那 时间 ,
我永远不会忘记那次争吵, 那也是最后一次争吵。

[æz; əz][ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [əˈlɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdespəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkærəktəʔ] ,
as the authorities of the town , alarmed by the desperation of its character ,
作为 这 当局 的 这 镇 , 惊慌 经过 这 绝望 的 它是 特点 ,
镇上的当局对这种绝望的性格感到震惊,

[ˈsteɪʃənd] [ˌfɔ:rθˈwɪθ; ˌfɔ:rθˈwɪð][ə; eɪ][ˈbɑ:di][ʌv; əv] [pəˈli:s] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪli] [saɪd][tu:; tə] [prɪˈvent] , [ɪn][ˈfju:tʃəʔ] ,
stationed forthwith a body of police on the hill side to prevent , in future ,
驻 立即 一个 身体 的 警察 在 这 爬坡道 边 到 防止 , 在 未来 ,
立即在山坡上部署一支警察队伍, 以防止今后再次发生类似事件。

[ˈeni] [sʌʔ] [bri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] .
any such breaches of the peace .
任何 这样的 违规行为 的 这 和平 .
任何此类扰乱治安的行为。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊ:ɪtf(ə)li] [ˈsʌndeɪ] [ˈi:vnɪŋ] ,
It was a beautiful Sunday evening ,
它 曾是 一个 美丽的 星期日 晚上 ,
那是一个美好的星期天晚上。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] ['redli][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv]
the rays of the descending sun were reflected redly from the grey walls of
这 射线 的 这 下降 太阳 是 反映 红利 从 这 灰色的 墙壁 的
[ðə; ði]['kæs(ə)] ,
the castle ,
这 城堡 ,

夕阳西下，余晖映照在城堡灰色的墙壁上，泛起一片红色。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] ['rɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['faʊndɪd] .
and from the black rocks on which it was founded .
和 从 这 黑色的 岩石 在 哪个 它 曾是 创立 .
以及它所建立的黑色岩石。

[ðə; ði] ['bɪkər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [kə'menst] , [stoʊnz] [frʌm; frəm] [slɪŋ] [ænd; ənd][hænd][wɜːr; wər]
The bicker had long since commenced , stones from sling and hand were
这 斗嘴 有 长的 自从 开始 , 石头 从 吊索 和 手 是
[ˈflaɪɪŋ] ;
flying ;
飞行 ;

争吵早已开始，投石索和手中的石头四处乱飞；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːlənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [taʊn] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kæriɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
but the callants of the New Town were now carrying everything before them .
但 这 呼叫者 的 这 新的 镇 是 现在 携带 一切 前 他们 .
但新城的呼唤者们现在肩负着一切。

[ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['beɪkɜːz] [ə'prentɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ðer; ðər] [hed] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['foʊmɪŋ] [wɪð; wɪθ]
A full - grown baker's apprentice was at their head ; he was foaming with
一个 满的 - 生长 面包师的 学徒 曾是 在 他们的 头 ; 他 曾是 起泡 和
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

领头的是一个成年面包师学徒，他怒不可遏，口吐白沫。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [fiːld] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][təʊld] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz]
and had taken the field , as I was told , in order to avenge his
和 有 已采取 这 场地 , 作为 我 曾是 讲述 , 在 命令 到 报仇 他的
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

据我所知，他上场比赛是为了替他的兄弟报仇。

[huːz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['bɪkəz] .
whose eye had been knocked out in one of the late bickers .
谁 眼睛 有 到过 敲门 出去 在 一 的 这 晚的 争吵 .
在最近一次争吵中，他的眼睛被打瞎了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['slɪŋər] , [ɔːr] [f'lɪŋər] , [bʌt; bət] ['brændɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ðə; ði] [spəʊk] [ʌv; əv]
He was no slinger , or flinger , but brandished in his right hand the spoke of
他 曾是 不 投石器 , 或者 投掷者 , 但 挥舞 在 他的 正确的 手 这 辐 的
[ə; eɪ][kɑːrt] - [wiːl] ,
a cart - wheel ,
一个 大车 - 车轮 ,

他不是投石手，也不是投掷者，而是右手挥舞着车轮的辐条。

[laɪk] [maɪ] ['kʌntrɪmən] [tɑːm] - [ʌv; əv][oʊld][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒaɪənt][ʌv; əv]
like my countryman Tom Hickathrift of old in his encounter with the giant of
喜欢 我的 同胞 汤姆 - 的 老的 在 他的 遇到 和 这 巨大的 的
[ðə; ði] ['lɪŋkənʃə] [fen] .
the Lincolnshire fen .
这 林肯郡 分 .
就像我的同胞汤姆·希卡斯里夫特当年在林肯郡沼泽地与巨人相遇一样。

[prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈwɪkər] - [wɜ:rk] [əˈtætʃt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] , [hi:; hi] [rʌʃt] [ɑ:n]
Protected by a piece of wicker - work attached to his left arm , he rushed on
受保护 经过 一个 片 的 柳条 - 工作 随附的 到 他的 左边 手臂 , 他 匆忙 在
[tu:; tə][ðə; ði] [freɪ] ,
to the fray ,
到 这 磨损 ,
他左臂上绑着一块柳条编织的护具, 以此保护自己, 然后冲进了战斗之中。

[ˌdisrɪˈgɑ:dɪŋ] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈjaʊə] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪbli]
disregarding the stones which were showered against him , and was ably
不予理会 这 石头 哪个 是 淋浴 反对 他 , 和 曾是 能够
[ˈsekəndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz] .
seconded by his followers .
附议 经过 他的 追随者 .
他不顾向他投掷的石块, 并得到了追随者的有力支持。

[ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [tʃeɪst] [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
Our own party was chased half way up the hill ,
我们的 自己的 派对 曾是 追逐 一半 方式 向上 这 爬坡道 ,
我们一行人被追赶到半山腰,
[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [baɪ][ðə; ði][ˈbeɪkər] ,
where I was struck to the ground by the baker ,
在哪里 我 曾是 击 到 这 地面 经过 这 面包师 ,
我被面包师打倒在地,

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfɔɪld] [ɪn][æn; ən] [əˈtempt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl]
after having been foiled in an attempt which I had made to fling a handful
后 拥有 到过 挫败 在 一个 试图 哪个 我 有 制成 到 一扔 一个 少数
[ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
of earth into his eyes .
的 地球 进入 他的 眼睛 .
在我试图将一把泥土扔进他的眼睛里, 但失败之后。

[ɔ:l] [naʊ] [əˈpɪrd] [lɔ:st] , [ðə; ði] [ɔ:ld] [tu:n] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [rɪˈtri:t] .
All now appeared lost , the Auld Toon was in full retreat .
全部 现在 出现 丢失的 , 这 奥尔德 卡通 曾是 在 满的 撤退 .
一切似乎都已结束, 老城已全面撤退。

[aɪ][maɪˈself] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbeɪkəz] [fi:t] , [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [reɪzd] [hɪz; ɪz]
I myself lay at the baker's feet , who had just raised his
我 我 躺 在 这 面包师的 脚 , WHO 有 只是 提高 他的
我躺在面包师的脚边, 他刚刚举起了.....

[pi:] . -
p . 51
p . -

[spoʊk] , [ˈpra:bəbli] [tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði] [ku:] [di:] [ɡrɑ:s] , — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [ˈmoʊmənt]
spoke , probably to give me the coup de grâce , — it was an awful moment
辐 , 大概 到 给 我 这 政变 德 优雅 , — 它 曾是 一个 可怕 片刻
.
:
.
他开口说话了, 大概是想给我致命一击——那真是个糟糕的时刻。

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [saʊnd] .
Just then I heard a shout and a rushing sound .
只是 然后 我 听到 一个 喊 和 一个 匆忙 声音 .
就在这时, 我听到一声喊叫和一阵奔跑声。

[ə; eɪ][waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['fɪɡjər] [ɪz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] [baʊndz] ;
A wild - looking figure is descending the hill with terrible bounds ;
一个 荒野 - 寻找 数字 是 下降 这 爬坡道 和 糟糕的 界限 ;
一个面目狰狞的身影正以惊人的速度从山上冲下来；

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪfˈti:n] ['jɪrz] ; [hi;; hi] [ɪz] [ber] - ['hedɪd] ,
it is a lad of some fifteen years ; he is bare - headed ,
它 是 一个 小伙子 的 一些 十五 年 ; 他 是 裸 - 标题 ,
那是一个大约十五岁的少年；他没戴帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [ʌn'koʊmd] [her] [stændz][ɑ:n][end] [laɪk] ['hedʒ,hɔ:gz] - ['brɪstlɪz] ; [hɪz; ɪz] [freɪm] [ɪz]
and his red uncombed hair stands on end like hedgehogs ' bristles ; his frame is
和 他的 红色的 未梳理的 头发 站立 在 结尾 喜欢 刺猬 - 刷毛 ; 他的 框架 是
[ˈlɪðɪ] ,
lithy ,
石质 ,

他那蓬乱的红发像刺猬的刚毛一样竖立着；他身形精瘦。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntɪləʊp] , [bʌt; bət][hi;; hi][hæz; həz] [prəˈdɪdʒəs] [bredθ] [ʌv; əv] [tʃest] ; [hi;; hi]
like that of an antelope , but he has prodigious breadth of chest ; he
喜欢 那 的 一个 羚羊 , 但 他 有 惊人 宽度 的 胸部 ; 他
[werz] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [ʌn'dres] ,
wears a military undress ,
穿着 一个 军队 脱衣服 ,
像羚羊一样，但他胸膛宽阔无比；他穿着军装。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌməɹ] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz][waɪld] ['deɪvi] ,
that of the regiment , even of a drummer , for it is wild Davy ,
那 的 这 团 , 甚至 的 一个 鼓手 , 为了 它 是 荒野 戴维 ,
即使是鼓手，也像整个军团一样，因为那是狂野的戴维。

[hu:m] [ə; eɪ] [mʌnθ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn'lɪstɪd] [ɑ:n] [li:θ] [lɪŋks] [tu;; tə] [sɜ:rv] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ]
whom a month before I had seen enlisted on Leith Links to serve King George
谁 一个 月 前 我 有 已见 入伍 在 利斯 链接 到 服务 国王 乔治
[wɪð; wɪθ] [drʌm] [ænd; ənd] ['drʌmstɪk] [æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪsɪz] [maɪt] [bi;; bi][rɪ'kwaɪərd] ,
with drum and drumstick as long as his services might be required ,
和 鼓 和 鸡腿 作为 长的 作为 他的 服务 可能 是 必需的 ,
一个月前，我看到他被征召到利斯林克斯，用鼓和鼓槌为乔治国王效力，直到国王不再需要他为止。

[ænd; ənd] [hu:] , [er] [ə; eɪ] [wi:k] [hæd; həd] [rɪ'læpst] , [hæd; həd] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] [drʌm] -
and who , ere a week had elapsed , had smitten with his fist Drum -
和 WHO , 埃雷 一个 星期 有 过去 , 有 迷恋 和 他的 拳头 鼓 -
[ˈmeɪdʒər] - , [hu:] ,
Major Elzigood , who ,
主要的 - , WHO ,

不到一周，他就用拳头打了鼓手长埃尔齐古德，
[ɪn'senst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'æptə,tju:d] , [hæd; həd] ['θreɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪn] ;
incensed at his own inaptitude , had threatened him with the cane ;
愤怒 在 他的 自己的 不称职 , 有 威胁 他 和 这 甘蔗 ;
他因自己的无能而恼怒，用藤条威胁他；

[hi;; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [kən'faɪnmənt] [fɔ:r; fər] [wi:ks] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌlɪbə'reɪ(ə)n]
he has been in confinement for weeks , this is the first day of his liberation
他 有 到过 在 监禁 为了 周 , 这 是 这 第一的 天 的 他的 解放
,
:
,
他已被监禁数周，今天是他获释的第一天。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rið] [baʊndz] [ænd; ənd] [ʃaʊtɪŋz] ;
and he is now descending the hill with horrid bounds and shoutings ;
和 他 是 现在 下降 这 爬坡道 和 可怕的 界限 和 喊叫声 ;

他现在正以可怕的步伐和喊声从山上冲下来；

[hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ə'baʊt] [faɪv] [ˌja:dz] [ˈdɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbeɪkər] ,
he is now about five yards distant , and the baker ,
他 是 现在 关于 五 码 遥远 , 和 这 面包师 ,
他现在距离面包师大约五码远，

[hu:] [æpri'hendz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪz][æt; ət][hænd] [pri'peəz] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
who apprehends that something dangerous is at hand prepares himself for the
WHO 逮捕 那 某物 危险的 是 在 手 准备 他自己 为了 这
[ɪn'kaʊntər] ;
encounter ;
遇到 ;

预感到危险即将来临的人会做好应对准备；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'veɪls][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪkər] , [ˈi:v(ə)n] [fʊl] [ɡroʊn] ?
but what avails the strength of a baker , even full grown ?
但 什么 可用性 这 力量 的 一个 面包师 , 甚至 满的 生长 ?
但是，即使是成年面包师，他的力量又有什么用呢？

— [wʌt] [ə'veɪls][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ʃi:ld] ?
— **what avails the defence of a wicker shield ?**
— 什么 可用性 这 防御 的 一个 柳条 盾 ?
—柳条盾牌的防御作用是什么？

[wʌt] [ə'veɪls][ðə; ði] [wi:l] - [spʊk] , [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi][æn; ən] [ɔ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ˈju:zɪŋ][aɪ 'ti:] ,
what avails the wheel - spoke , should there be an opportunity of using it ,
什么 可用性 这 车轮 - 辐 , 应该 那里 是 一个 机会 的 使用 它 ,
如果有机会使用车轮辐条，它能发挥什么作用？

[ə'ɡenst] [ðə; ði] [ˈɪmpɪtəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈævələntʃ] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈkænən] [bɔ:l] ?
against the impetus of an avalanche or a cannon ball ?
反对 这 动力 的 一个 雪崩 或者 一个 大炮 球 ?
对抗雪崩或炮弹的冲击力？

— [fɔ:r; fər][tu:; tə] [ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [maɪt] [ðæt] [waɪld] [ˈfɪɡjər] [bi:; bi] [kəm'perd] , [wɪtʃ] ,
— **for to either of these might that wild figure be compared , which ,**
— 为了 到 任何一个 的 这些 可能 那 荒野 数字 是 比较的 , 哪个 ,
——因为那个惊人的数字可以与这两者中的任何一个相比较，即

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][faɪv] [ˌja:dz] , [spræŋ] [æt; ət][wʌnz][wɪð; wɪθ] [hed] , [hændz] , [fi:t] [ænd; ənd]
at the distance of five yards , sprang at once with head , hands , feet and
在 这 距离 的 五 码 , 弹簧 在 一次 和 头 , 双手 , 脚 和
[ˈbɑ:di] ,
body ,
身体 ,
在五码的距离上，他立刻头、手、脚、身体一起跳了出去。

[ɔ:l] [tə'geðər] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [taʊn] , [ˈtʌmblɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ]
all together , upon the champion of the New Town , tumbling him to the earth
全部 一起 , 之上 这 冠军 的 这 新的 镇 , 翻滚 他 到 这 地球
[ə'meɪn] .
amain .
主 .
众人齐心协力，将新城的冠军猛地击倒在地。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [tu:; tə] [ˈtraɪʌmf] .
And now it was the turn of the Old Town to triumph .
和 现在 它 曾是 这 转动 的 这 老的 镇 到 胜利 .
现在轮到老城区凯旋了。

[ˈəʊər; ɑːr] [leit] [disˈkʌmfɪtɪd] [hoʊst] , [rɪˈtʃːrniŋ] [ɑːn][its] [steps] , [ˌoʊvərˈwelmd] [ðə; ði] [ˈfɔːləŋ] [ˈtʃæmpiən]
Our late discomfited host , returning on its steps , overwhelmed the fallen champion
我们的 晚的 不安 主持人 , 返回 在 它是 步骤 , 不堪重负 这 倒下 冠军
[wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] ,
with blows of every kind ,
和 打击 的 每一个 种类 ,
我们那位落败的主人, 回到台阶上, 用各种拳脚将倒地的冠军打得落花流水。

[ænd; ənd] [ðen] , [led][ɑːn][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈvæŋkwɪʃə] [huː] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈneɪmli] ,
and then , led on by his vanquisher who had assumed his arms , namely ,
和 然后 , 引领 在 经过 他的 征服者 WHO 有 假定 他的 武器 , 即 ,
然后, 在他的征服者——也就是接过他武器的人——的带领下,
[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈwɪkər] [ʃiːld] , [ˈferli] [klɪrd] [ðə; ði] [breɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈædvərˌserɪz] ,
the wheelspoke and wicker shield , fairly cleared the brae of their adversaries ,
这 - 和 柳条 盾 , 相当 已清除 这 布雷 的 他们的 对手 ,
车轮辐条和柳条盾牌, 有效地清除了山坡上的敌人。

[huːm] [ðeɪ] [droʊv] [daʊn] [ˈhedlɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [məræs] .
whom they drove down headlong into the morass .
谁 他们 驾驶 向下 一头扎 进入 这 沼泽 :
他们把他们一头撞进了沼泽里。

[piː] . -
p . 52
p . -
第52页

[ˈtʃæptər] [viːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 :
第八章

[ˈmiːnwaɪl] [aɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [ˈkrægzmən] ,
Meanwhile I had become a daring cragsman ,
同时 我 有 变得 一个 大胆 岩匠 ,
与此同时, 我成了一名胆大的攀岩者。

[ə; eɪ] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [læd] [hæz; həz] [ˈseldəm] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] [ʌv; əv][əˈspaɪərɪŋ] ;
a character to which an English lad has seldom opportunities of aspiring ;
一个 特点 到 哪个 一个 英语 小伙子 有 很少 机会 的 有抱负的 ;
这是英国小伙子很少有机会追求的人生境遇;

[fɔːr; fər][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈniːðər] [krægz][nɔːr] [ˈmaʊntnɪz] .
for in England there are neither crags nor mountains .
为了 在 英格兰 那里 是 两者都不 峭壁 也不 山脉 :
因为在英国, 既没有峭壁也没有高山。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ɪn][ˈskaːtlənd] ,
Of these , however , as is well known , there is no lack in Scotland ,
的 这些 , 然而 , 作为 是出色地 已知 , 那里 是 不 缺少 在 苏格兰 ,
然而, 众所周知, 苏格兰并不缺乏这些资源。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɑːr; ər] [ɪnˈveriəbli] [ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɪn]
and the habits of individuals are invariably in harmony with the country in
和 这 习惯 的 个人 是 总是 在 和谐 和 这 国家 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [dwel] .
which they dwell .
哪个 他们 住 :
个人的习惯总是与他们居住的国家相协调的。

[ðə; ði] [skɑ:tʃ] [ɑ:r; ər][ˈɛkspɜ:rt] [ˈklaɪmɜ-z] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [nəʊ] [ə; eɪ] [skɑ:t] [ɪn][ˈmoʊst] [θɪŋz] ,
The Scotch are expert climbers , and I was now a Scot in most things ,
这 苏格兰威士忌 是 专家 登山者 , 和 我 曾是 现在 一个 苏格兰人 在 最多 事物 ,
[pərˈtɪkjələrli] [ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
particularly in language .
特别 在 语言 .

苏格兰人都是登山高手，而我现在在大多数方面都像个苏格兰人，尤其是在语言方面。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dwelt] [stʊd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] , [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ˈkræɡi] [wʌn] ,
The castle in which I dwelt stood upon a rock , a bold and craggy one ,
这 城堡 在 哪个 我 居住 站立 之上 一个 岩石 , 一个 大胆的 和 崎岖不平 一 ,
[wɪtʃ] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ,
which , at first sight ,
哪个 , 在 第一的 视线 ,
[wɒd] [si:m] [tu:; tə][bɪd] [dɪˈfaɪəns] [tu:; tə] [ˈeni] [fi:t] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɡoʊts] [ænd; ənd] [ˈʃæmwɑ:] ;
would seem to bid defiance to any feet save those of goats and chamois ;
会 似乎 到 出价 蔑视 到 任何 脚 节省 那些 的 山羊 和 麋皮 ;
[bʌt; bət] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [pɜ:rsəˈvɪrəns] [ˈdʒen(ə)rəli][ɪˈneɪb(ə)l][məˈnaɪnd][tu:; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [θɪŋz]
but patience and perseverance generally enable mankind to overcome things
但 耐心 和 毅力 一般来说 使能够 人类 到 克服 事物
[wɪtʃ] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [əˈpɪr] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
which , at first sight , appear impossible .
哪个 , 在 第一的 视线 , 出现 不可能的 .

乍一看，

[wɒd] [si:m] [tu:; tə][bɪd] [dɪˈfaɪəns] [tu:; tə] [ˈeni] [fi:t] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɡoʊts] [ænd; ənd] [ˈʃæmwɑ:] ;
would seem to bid defiance to any feet save those of goats and chamois ;
会 似乎 到 出价 蔑视 到 任何 脚 节省 那些 的 山羊 和 麋皮 ;
[bʌt; bət] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [pɜ:rsəˈvɪrəns] [ˈdʒen(ə)rəli][ɪˈneɪb(ə)l][məˈnaɪnd][tu:; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [θɪŋz]
but patience and perseverance generally enable mankind to overcome things
但 耐心 和 毅力 一般来说 使能够 人类 到 克服 事物
[wɪtʃ] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [əˈpɪr] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
which , at first sight , appear impossible .
哪个 , 在 第一的 视线 , 出现 不可能的 .

除了山羊和羚羊的脚之外，似乎对其他任何动物的脚都表示蔑视；

[bʌt; bət] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [pɜ:rsəˈvɪrəns] [ˈdʒen(ə)rəli][ɪˈneɪb(ə)l][məˈnaɪnd][tu:; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [θɪŋz]
but patience and perseverance generally enable mankind to overcome things
但 耐心 和 毅力 一般来说 使能够 人类 到 克服 事物
[wɪtʃ] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] , [əˈpɪr] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
which , at first sight , appear impossible .
哪个 , 在 第一的 视线 , 出现 不可能的 .

但是，耐心和毅力通常能使人类克服乍看之下似乎不可能的事情。

[ɪnˈdi:d] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [əˈbʌv] [ˈmænz] [ɪɡˈzɜ:ʃənz] ?
Indeed , what is there above man's exertions ?
的确 , 什么 是 那里 多于 男人的 努力 ?
[ʌnˈwɪrɪd] [dɪtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:rs] , [tu:; tə] [swɪm]
Unwearied determination will enable him to run with the horse , to swim
不知疲倦 决心 将要 使能够 他 到 跑步 和 这 马 , 到 游泳
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] ,
with the fish ,
和 这 鱼 ,

的确，还有什么能凌驾于人类的努力之上呢？

[ʌnˈwɪrɪd] [dɪtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:rs] , [tu:; tə] [swɪm]
Unwearied determination will enable him to run with the horse , to swim
不知疲倦 决心 将要 使能够 他 到 跑步 和 这 马 , 到 游泳
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪʃ] ,
with the fish ,
和 这 鱼 ,

凭借不懈的决心，他将能够与马匹一同奔跑，与鱼儿一同游泳。

[ænd; ənd] [əˈʃʊədli] [tu:; tə] [kəmˈpi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃæmwɑ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡoʊt] [ɪn][əˈdʒɪləti][ænd; ənd]
and assuredly to compete with the chamois and the goat in agility and
和 当然 到 竞争 和 这 麋皮 和 这 山羊 在 敏捷 和
[ˈʃʊrnəs] [ʌv; əv] [fʊt] .
sureness of foot .
确定性 的 脚 .

并且肯定能在敏捷性和步伐稳健性方面与羚羊和山羊一较高下。

[tu:; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈtʃaɪldz] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - - [ˈkɑ:lənt] .
To scale the rock was merely child's play for the Edinbro ' callants .
到 规模 这 岩石 曾是 仅仅 孩子的 玩 为了 这 - - 呼叫者 .
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ˈfeɪvərɪt] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] .
It was my own favourite diversion .
它 曾是 我的 自己的 最喜欢的 导流 .

对于爱丁堡的冒险者来说，攀登这座岩石简直是小菜一碟。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ˈfeɪvərɪt] [daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] .
It was my own favourite diversion .
它 曾是 我的 自己的 最喜欢的 导流 .
[daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒd] [si:m] [tu:; tə][bɪd] [dɪˈfaɪəns] [tu:; tə] [ˈeni] [fi:t] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɡoʊts] [ænd; ənd] [ˈʃæmwɑ:] ;
would seem to bid defiance to any feet save those of goats and chamois ;
会 似乎 到 出价 蔑视 到 任何 脚 节省 那些 的 山羊 和 麋皮 ;

这是我最喜欢的消遣方式。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [rɑ:k] [kən'teɪnd] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [kripts] , ['krænɪz] , [ænd; ənd]
I soon found that the rock contained all manner of strange crypts , crannies , and
我 很快 成立 那 这 岩石 包含 全部 方式 的 奇怪的 墓穴 , 缝隙 , 和
[rɪ'sesɪz] ,
recesses ,
凹陷处 ,

我很快发现这块岩石里充满了各种各样奇怪的洞穴、缝隙和凹陷处。

[wer] [aulz] ['nesəld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:zl] [brɔ:t] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər]
where owls nestled , and the weasel brought forth her young ; here and there
在哪里 猫头鹰 依偎 , 和 这 黄鼠狼 带来 前进 她 年轻的 ; 这里 和 那里
[wɜ:r; wər] [smɔ:l] ['næt(ə)rəl] [p'lætɆ:mz] ,
were small natural platforms ,
是 小的 自然的 平台 ,

猫头鹰栖息的地方, 鼬鼠产崽的地方; 这里那里有一些天然的小平台。

[oʊvər'grəʊn][wɪð; wɪθ] [lɔ:n] [græs] [ænd; ənd] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv] [plænts] , [wer] [ðə; ði] ['klaɪmər] , [ɪf]
overgrown with long grass and various kinds of plants , where the climber , if
长得太茂盛了 和 长的 草 和 各种各样的 种类 的 植物 , 在哪里 这 登山者 , 如果
[soʊ] [dɪ'spoʊzd] ,
so disposed ,
所以 处置 ,

长满长草和各种植物的地方, 攀援者如果愿意的话,

[kʊd; kəd] [stretʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['i:ðər] [gɪv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [sli:p] [ɔ:r][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]
could stretch himself , and either give his eyes to sleep or his mind to
可以 拉紧 他自己 , 和 任何一个 给 他的 眼睛 到 睡觉 或者 他的 头脑 到
[θɔ:t] ;
thought ;
想法 ;

可以伸展一下身体, 然后闭上眼睛睡觉, 或者静静思考;

[fɔ:r; fər] ['kæpɪt(ə)l] ['pleɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ði:z] [seɪm] [p'lætɆ:mz] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [rɪ'poʊz] [ɔ:r][,medɪ'teɪʃ(ə)n] .
for capital places were these same platforms either for repose or meditation .
为了 首都 地方 是 这些 相同的 平台 任何一个 为了 休息 或者 冥想 .

对于首都城市而言, 这些场所既是休憩的场所, 也是冥想的场所。

[ðə; ði]['bɒʊldɪst] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:r; ər] [dɪ'skraɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌðərn] [saɪd] , [wer] ,
The boldest features of the rock are descried on the southern side , where ,
这 最勇敢的 特征 的 这 岩石 是 描述 在 这 南部 边 , 在哪里 ,
[rɒk] [dɪ'skraɪd] [ɑ:n] [sʌðərn] [saɪd] ,
岩石最显著的特征体现在南侧, 具体如下:

['æftər] ['felvɪŋ] [daʊn] ['dʒentli][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [aɪ 'ti:] ['tə:mɪneɪts]
after shelving down gently from the wall for some distance , it terminates
后 货架 向下 轻轻地 从 这 墙 为了 一些 距离 , 它 终止
[ə'brʌptli] [ɪn][ə; eɪ] ['presəpɪs] ,
abruptly in a precipice ,
突然 在 一个 悬崖 ,

它从墙壁缓缓向下延伸一段距离后, 突然戛然而止于悬崖边。

[blæk] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [fi:t] [æt; ət] [li:st] ,
black and horrible , of some three hundred feet at least ,
黑色的 和 可怕 , 的 一些 三 百 脚 在 至少 ,
[hʌndrəd] [fi:t] [æt; ət] [li:st] ,
黑色的, 可怕的, 至少有三百英尺长。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][æks][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ɪm'plɔɪd] ['kʌtɪŋ] [ʃɪr] [daʊn] ,
as if the axe of nature had been here employed cutting sheer down ,
作为 如果 这 斧头 的 自然 有 到过 这里 受雇 切割 透明 向下 ,
[ɪm'plɔɪd] ['kʌtɪŋ] [ʃɪr] [daʊn] ,
仿佛大自然的利斧在此劈砍而下, 直插云霄。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [brˈhaɪnd] [ˈniːðər] [ɪkˈskresns] [nɔːr][spɜːr] — [ə; eɪ] [ˈdɪzi] [ˈpresəpɪs]
and leaving behind neither excrescence nor spur — a dizzy precipice
和 离开 在后面 两者都不 赘生物 也不 刺 — 一个 晕眩的 悬崖

既不留赘生物，也不留下任何痕迹——令人眩晕的悬崖

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [əˈsɪməleɪtɪŋ] [mʌt] [tuː; tə] [ðoʊz] [soʊ] [ˈfriːkwənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈflɪnti] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [ˈæfrɪkə]
it is , assimilating much to those so frequent in the flinty hills of Northern Africa
它 是 , 同化 很多 到 那些 所以 频繁 在 这 燧石 丘陵 的 北方 非洲
,
.
,

它与北非多石山丘上常见的那些地方有很多相似之处。

[ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [rɪˈzembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][dʒɪˈbrɔːltər] , [ˈtəʊərɪŋ] [ɪn][ɪts]
and exhibiting some distant resemblance to that of Gibraltar , towering in its
和 展出 一些 遥远 相似 到 那 的 直布罗陀 , 参天 在 它是
[ˈhɔːrɪdnəs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈnuːtrəl] [graʊnd] .
horridness above the neutral ground .
可怕 多于 这 中性的 地面 .

它与直布罗陀山有着某种遥远的相似之处，巍峨耸立在中立地带之上，显得十分可怕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhɑːlədeɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr] [hweəˈwɪð] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ]
It was now holiday time , and having nothing particular wherewith to occupy
它 曾是 现在 假期 时间 , 和 拥有 没有什么 特别的 以及 到 占据
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

现在是假期，我又没有什么特别的事情可做，

[aɪ][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [pæst] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt]
I not unfrequently passed the greater part
我 不是 不常 通过了 这 更大的 部分
.
我经常错过大部分时间。

[piː] . -
p . 53
p . -
第53页

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] .
of the day upon the rocks .
的 这 天 之上 这 岩石 .
.
白天在岩石上。

[wʌns] , [ˈæftər] [ˈskeɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈwestərn] [krægz] , [ænd; ənd] [ˈkriːpɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈæŋg(ə)l][ʌv; əv]
Once , after scaling the western crags , and creeping round a sharp angle of
一次 , 后 缩放 这 西 峭壁 , 和 爬行 圆形的 一个 锋利的 角度 的
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

有一次，他们攀上西边的峭壁，绕过墙壁的一个锐角，

[ˌoʊvərˈhʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɑːtʃ] [ˈtəʊər] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [saɪd] .
overhung by a kind of watch tower , I found myself on the southern side .
悬垂 经过 一个 种类 的 手表 塔 , 我 成立 我 在 这 南部 边 .
.
我发现自己站在一座瞭望塔的南侧。

[stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [aɪ][wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈɑːnwərd] ,
Still keeping close to the wall , I was proceeding onward ,
仍然 保持 关闭 到 这 墙 , 我 曾是 进行中 向前 ,
.
我仍然紧贴着墙壁继续前进，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][bent][əˈpɑːn][ə; eɪ][lɔːŋ][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][wɪt][ʃʊd; ʃəd][ɪmˈbreɪs][hæf][ðə; ðɪ][ˈsɜːrkɪt][ʌv; əv]
for I was bent upon a long excursion which should embrace half the circuit of
为了 我 曾是 弯曲 之上 一个 长的 短途旅行 哪个 应该 拥抱 一半 这 电路 的
[ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)] ,
the castle ,
这 城堡 ,

因为我决心进行一次长途旅行，要绕城堡走半圈。

[wen][ˈsʌd(ə)nli][maɪ][aɪ][wʌz; wəz][əˈtræktɪd][baɪ][ðə; ðɪ][əˈpɪrəns][ʌv; əv][ˈsʌmθɪŋ][red][ˈfɑːr]
when suddenly my eye was attracted by the appearance of something red , far
什么时候 突然 我的 眼睛 曾是 吸引 经过 这 外貌 的 某物 红色的 , 远的
[brɪˈlʊʊ][emˈiː] ;
below me ;
以下 我 ;

突然，我的目光被下方远处的一抹红色吸引住了；

[aɪ][stɔːpt][ɔːrt][ænd; ænd][ˈlʊkɪŋ][ˈfɪksɪdli][əˈpɑːn][aɪˈtiː] ,
I stopped short , and , looking fixedly upon it ,
我 停止 短的 , 和 , 寻找 固定地 之上 它 ,
[ˈmædli][stɔːpt][aɪˈtiː] ,
我猛地停住脚步，目光紧紧地盯着它，

[pərˈsiːvd][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋ][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][red][ˈdʒækɪt] ,
perceived that it was a human being in a kind of red jacket ,
感知 那 它 曾是 一个 人类 存在 在 一个 种类 的 红色的 夹克 ,
[ˈsɪːtɪd][ɑːn][ðə; ðɪ][ɪkˈstriːm][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpresəpɪs] ,
seated on the extreme verge of the precipice ,
坐着 在 这 极端 边缘 的 这 悬崖 ,
[ˈsɪːtɪd][ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ˈsɪːtɪd] ,
坐在悬崖边上，

[wɪt][aɪ][hæv; həv][ɔːˈredi][meɪd][ə; eɪ][feɪnt][əˈtempt][tuː; tə][dɪˈskraɪb] .
which I have already made a faint attempt to describe .
哪个 我 有 已经 制成 一个 头晕的 试图 到 描述 .
[ˈtʌɪm][aɪ][hæv; həv][ɔːˈredi][meɪd][ə; eɪ][feɪnt][əˈtempt][tuː; tə][dɪˈskraɪb] .
我已经尝试对其进行过粗略的描述。

[ˈwʌndərɪŋ][huː][aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][aɪ][ˈfəʊtɪd] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][tʊk][nɔːt][ðə; ðɪ][ˈslaɪtəst][ˈnoʊtɪs] ,
Wondering who it could be , I shouted ; but it took not the slightest notice ,
好奇 WHO 它 可以 是 , 我 喊叫 ; 但 它 采取 不是 这 丝毫 注意 ,
[ˈtʌɪm][aɪ][hæv; həv][ɔːˈredi][meɪd][ə; eɪ][feɪnt][əˈtempt][tuː; tə][dɪˈskraɪb] .
我心想会是谁呢，便大声喊道；但对方却丝毫没有理会。

[rɪˈmeɪnɪŋ][æz; əz][ɪˈmuːvəbl̩][æz; əz][ðə; ðɪ][rɔːk][ɑːn][wɪt][aɪˈtiː][sæt] .
remaining as immovable as the rock on which it sat .
其余的 作为 不可移动的 作为 这 岩石 在 哪个 它 卫星 .
[ˈtʌɪm][aɪ][hæv; həv][ɔːˈredi][meɪd][ə; eɪ][feɪnt][əˈtempt][tuː; tə][dɪˈskraɪb] .
它像它所依附的岩石一样纹丝不动。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevər][hæv; həv][θɔːt][ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][nɪr][ðæt][edʒ] , ” [sed][aɪ][tuː; tə][maɪˈself] ;
“ **I should never have thought of going near that edge ,** ” **said I to myself ;**
“ 我 应该 绝不 有 想法 的 去 靠近 那 边缘 , ” 说 我 到 我 ;
[ˈtʌɪm][aɪ][hæv; həv][ɔːˈredi][meɪd][ə; eɪ][feɪnt][əˈtempt][tuː; tə][dɪˈskraɪb] .
“我真不该想到要靠近那个边缘,”我对自己说;

“ [haʊˈevər] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][dʌn][aɪˈtiː] , [waɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][aɪ] ?
“ **however , as you have done it , why should not I ?**
“ 然而 , 作为 你 有 完毕 它 , 为什么 应该 不是 我 ?
[ˈtʌɪm][aɪ][hæv; həv][ɔːˈredi][meɪd][ə; eɪ][feɪnt][əˈtempt][tuː; tə][dɪˈskraɪb] .
“但是，既然你做到了，我为什么不能做到呢？ ”

[ænd; ænd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][noʊ][huː][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
And I should like to know who you are .
和 我 应该 喜欢 到 知道 WHO 你 是 .
[ˈtʌɪm][aɪ][hæv; həv][ɔːˈredi][meɪd][ə; eɪ][feɪnt][əˈtempt][tuː; tə][dɪˈskraɪb] .
我想知道你是谁。

” [soʊ][aɪ] [kə'menst] [ðə; ði] [di'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] , [bʌt; bət][wið; wiθ] [greɪt] [ker] ;
” **So I commenced the descent of the rock , but with great care ,**
” 所以 我 开始 这 下降 的 这 岩石 , 但 和 伟大的 关心 ,
于是我开始小心翼翼地 从岩石上往下走 ,

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][æz; əz] [jet] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][soʊ] ['deɪndʒərəs] ;
for I had as yet never been in a situation so dangerous ;
为了 我 有 作为 然而 绝不 到过 在 一个 情况 所以 危险的 ;
因为我以前从未遇到过如此危险的情况 ;

[ə; eɪ] [slaɪt] ['mɔɪstʃər] [ɪg'zu:did][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɑ:mz] [ʌv; əv][maɪ][hændz] , [maɪ] [nə:vs] [wɜ:r; wər]
a slight moisture exuded from the palms of my hands , my nerves were
一个 轻微 水分 渗出物 从 这 棕榈树 的 我的 双手 , 我的 神经 是
[ˈtɪŋɡlɪŋ] ,
tingling ,
刺痛感 ,

我的手掌微微渗出汗珠 , 神经也有些麻木。

[ænd; ænd][maɪ][breɪn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['dɪzi] — [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:]
and my brain was somewhat dizzy — and now I had arrived within a few
和 我的 脑 曾是 有些 晕眩的 — 和 现在 我 有 到达的 之内 一个 很少
[ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪɡjər] ,
yards of the figure ,
码 的 这 数字 ,
我当时脑子有点晕——现在我已经走到了离那个人影几码远的地方了。

[ænd; ænd][hæd; həd] ['rekəɡ,naɪzd] [aɪ 'ti:] :
and had recognised it :
和 有 已确认 它 :

并且已经认出了它:

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld] ['drʌmər] [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði][taɪd] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bɪkər]
it was the wild drummer who had turned the tide of battle in the bicker
它 曾是 这 荒野 鼓手 WHO 有 转向 这 潮 的 战斗 在 这 斗嘴
[ɑ:n][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] [breɪ] .
on the Castle Brae .
在 这 城堡 布雷 .

正是这位狂野的鼓手扭转了城堡山之战的局势。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [stoʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪs'ldʒd] [naʊ] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [rɑ:k] ,
A small stone which I dislodged now rolled down the rock ,
一个 小的 石头 哪个 我 脱落 现在 滚动 向下 这 岩石 ,
我碰落的一块小石头滚下了岩石 ,

[ænd; ænd] ['tʌmblɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bis] [kloʊz] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and tumbled into the abyss close beside him .
和 翻滚 进入 这 深渊 关闭 旁 他 .

然后也跌入了深渊 , 就在他身旁。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ænd][ˈæftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['sʌmwʌt]
He turned his head , and after looking at me for a moment somewhat
他 转向 他的 头 , 和 后 寻找 在 我 为了 一个 片刻 有些
[ˈveɪkəntli] ,
vacantly ,
空洞地 ,

他转过头 , 目光有些茫然地看了我一会儿 ,

[hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈætrɪtu:d] .
he resumed his former attitude .
他 恢复 他的 以前的 态度 .

他恢复了以前的态度。

[aɪ] [druː] [jet] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [edʒ] ; [nɑːt] [kloʊz] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] [fɪr] [wʌz; wəz][ɑːn]
I drew yet nearer to the horrible edge ; not close , however , for fear was on
我 画 然而 更近 到 这 可怕 边缘 ; 不是 关闭 , 然而 , 为了 害怕 曾是 在
[em 'iː] .
me .
我 .

我更加靠近那可怕的边缘；然而，我却不敢靠近，因为我心中充满了恐惧。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , ['deɪvɪd] ? ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt][br'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
“ **What are you thinking of , David ?** ” **said I , as I sat behind him and**
” 什么 是 你 思维 的 , 大卫 ? ” 说 我 , 作为 我 卫星 在后面 他 和
['tremblɪd] ,
trembled ,
颤抖 ,

“大卫，你在想什么？”我坐在他身后，颤抖着问道。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
for I repeat that I was afraid .
为了 我 重复 那 我 曾是 害怕的 .

因为我再说一遍，我当时很害怕。

['deɪvɪd] ['hæɡət] .
David Haggart .
大卫 哈格特 .

大卫·哈格特。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪli] ['wɒlɪs] .
I was thinking of Willie Wallace .
我 曾是 思维 的 威利 华莱士 .

我当时想到了威利·华莱士。

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [mæn] .
You had better be thinking of yourself , man .
你 有 更好的 是 思维 的 你自己 , 男人 .

你最好也为自己着想，伙计。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [ðɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪljəm] ['wɒlɪs] .
A strange place this to come to and think of William Wallace .
一个 奇怪的 地方 这 到 来 到 和 思考 的 威廉 华莱士 .

来到这里，想到威廉·华莱士，真是个奇怪的地方。

['deɪvɪd] ['hæɡət] .
David Haggart .
大卫 哈格特 .

大卫·哈格特。

[waɪ] [soʊ] ?
Why so ?
为什么 所以 ?

为什么会这样？

[ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['tʌʊər] [dʒʌst] [brɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ?
Is not his tower just beneath our feet ?
是 不是 他的 塔 只是 下面 我们的 脚 ?

他的塔不就在我们脚下吗？

[maɪ'self] .
Myself .
我 .
我。

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ɔːld] [ˈruːɪn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][nɔːr] [lɑːk] — [ðə; ði] [ˈʌɡli] [steɪn] [bʌlk] ,
You mean the auld ruin by the side of the Nor Loch — the ugly stane bulk ,
你 意思是 这 老 废墟 经过 这 边 的 这 也不 湖 — 这 丑陋的 石 大部分 ,
你指的是诺尔湖边那座古老的废墟——那座丑陋的石砌建筑吗？

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈfləʊz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [daɪk] , [wer] [ðə; ði] [ˈwɔːtər,kresɪz]
from the foot of which flows the spring into the dyke , where the watercresses
从 这 脚 的 哪个 流量 这 春天 进入 这 堤防 , 在哪里 这 西洋菜
[grəʊ] ?
grow ?
生长 ?
泉水从堤坝底部流出，汇入堤坝，水芹菜就生长在那里？

[ˈdeɪvɪd] [ˈhæɡət] .
David Haggart .
大卫 哈格特 .
大卫·哈格特。

[dʒʌst][es eɪ ˈiː] , [ˈdʒɔːrdi] .
Just sae , Geordie .
只是 sae , 乔迪 .
就这么说吧，乔迪。

[maɪ'self] .
Myself .
我 .
我。

[ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər][jiː; ji] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
And why were ye thinking of him ?
和 为什么 是 是的 思维 的 他 ?
你们为什么会想起他呢？

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [hæŋd] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [sɪns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] .
The English hanged him long since , as I have heard say .
这 英语 绞刑 他 长的 自从 , 作为 我 有 听到 说 .
我听说，英国人很久以前就把他绞死了。

[ˈdeɪvɪd] [ˈhæɡət] .
David Haggart .
大卫 哈格特 .
大卫·哈格特。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
I was thinking that I should wish to be like him .
我 曾是 思维 那 我 应该 希望 到 是 喜欢 他 .
我当时想，我应该渴望成为像他那样的人。

[maɪ'self] .
Myself .
我 .
我。

[duː][jiː; ji] [miːn] [ðæt] [jiː; ji] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ?
Do ye mean that ye would wish to be hanged ?
做 是的 意思是 那 是的 会 希望 到 是 绞刑 ?
你们的意思是，你们愿意被绞死吗？

[ˈdeɪvɪd] [ˈhæɡɜːt] .
David Haggart .
大卫 哈格特 .

大卫·哈格特。

[aɪ][wɑːd][nɑː] [flɪntʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] , [ˈdʒɔːrdi] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][fɜːrst] .
I wad na flinch from that , Geordie , if I might be a great man first .
我 瓦德 纳 退缩 从 那 , 乔迪 , 如果 我 可能 是 一个 伟大的 男人 第一的 .
乔迪, 如果我能先成为一个伟大的人, 我绝不会退缩。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[ænd; ænd] [wɑː] [ken] , [ˈdeɪvi] , [haʊ] [ɡreɪt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ˈhæŋɪŋ] ?
And wha kens , Davie , how great you may be , even without hanging ?
和 世界卫生组织大会 肯斯 , 戴维 , 如何 伟大的 你 可能 是 , 甚至 没有 绞刑 ?
戴维, 你难道不知道即使没有被绞死, 你也能变得多么伟大吗?

[ɑːr; ər][jiː; ji][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][ʌv; əv] [prɪˈfɜːrmənt] ?
Are ye not in the high road of preferment ?
是 是的 不是 在 这 高的 路 的 升迁 ?
你们难道不是在晋升的康庄大道上吗?

[ɑːr; ər][jiː; ji][nɑːt][ə; eɪ] [bɔːld] [ˈdrʌmər] [ɔːl'redi] ?
Are ye not a bauld drummer already ?
是 是的 不是 一个 鲍尔德 鼓手 已经 ?
你难道不是个胆大的鼓手吗?

[wɑː] [ken] [haʊ] [haɪ] [jiː; ji] [meɪ] [raɪz] ?
Wha kens how high ye may rise ?
世界卫生组织大会 肯斯 如何 高的 是的 可能 上升 ?
谁知道你们能升到多高?

[pər'hæps][tuː; tə][biː; bi][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɔːr] [drʌm] - [ˈmeɪdʒər] .
perhaps to be general , or drum - major .
也许 到 是 一般的 , 或者 鼓 - 主要的 .
或许是统领全局, 或者说是鼓乐队指挥。

[ˈdeɪvɪd] [ˈhæɡɜːt] .
David Haggart .
大卫 哈格特 .

大卫·哈格特。

[aɪ] [hæ] [nɑː] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [drʌm] - [ˈmeɪdʒər] ;
I hae na wish to be drum - major ;
我 哈 纳 希望 到 是 鼓 - 主要的 ;
我不想当鼓乐队指挥;

[aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑː] [ɡreɪt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðə; ði] [ˈdɔɪtɪd] [kɑːl] , [els] - [ðæn; ðən] - [ɡyɪd] ,
it were na great things to be like the doited carle , Else - than - gude ,
它 是 纳 伟大的 事物 到 是 喜欢 这 做 卡尔 , 别的 - 比 - 古德 ,
[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] ;
as they call him ;
作为 他们 称呼 他 ;
能像那位受过良好教育的卡尔（人们都叫他埃尔塞坦古德）一样, 那可不是什么了不起的事;

[ænd; ənd] , [trɑ:θ] , [hi:; hi][hæz; həz] [nei] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['neiθɪŋ] .

and , troth , he has nae his name for naething .
和 , 誓言 , 他 有 纳 他的 姓名 为了 什么都没有 .

真的, 他没有任何名分。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nei] [əb'dʒek(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][tu:; tə] [fart] [ðə; ði]

But I should have nae objection to be a general , and to fight the
但 我 应该 有 纳 异议 到 是 一个 一般的 , 和 到 斗争 这
[frentʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkənz] ,
French and Americans ,
法语 和 美国人 ,

但我并不反对当将军, 也不反对与法国人和美国人作战。

[ænd; ənd][wɪn][maɪ'self][ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪm] [laɪk] ['wɪli] ['wɒlis] , [ænd; ənd][du:] [breɪv]

and win myself a name and a fame like Willie Wallace , and do brave
和 赢 我 一个 姓名 和 一个 名声 喜欢 威利 华莱士 , 和 做 勇敢的
[di:dz] ,
deeds ,
契约 ,

我要像威利·华莱士一样赢得名声和荣耀, 并做出勇敢的事迹。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] [bʊk] .

such as I have been reading about in his story book .
这样的 作为 我 有 到过 阅读 关于 在 他的 故事 书 .

就像我在他的故事书中读到的那样。

[maɪ'self] .

Myself .
我 .

我。

[ji:; ji][ɑ:r; ər][ə; eɪ][fju:l] , ['deɪvi] ; [ðə; ði]['stɔ:ri] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][laɪz] .

Ye are a fule , Davie ; the story book is full of lies .
叶 是 一个 燃料 , 戴维 ; 这 故事 书 是 满的 的 谎言 .

戴维, 你真是个傻瓜; 故事书里全是谎言。

['wɒlis] , [ɪn'di:d] !

Wallace , indeed !
华莱士 , 的确 !

没错, 就是华莱士!

[ðə; ði] ['wʌdi] ['reb(ə)l; rɪ'bel] !

the wuddie rebel !
这 伍迪 反叛 !

伍迪叛逆者!

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['twenti] [ʌv; əv]

I have heard my father say that the Duke of Cumberland was worth twenty of
我 有 听到 我的 父亲 说 那 这 公爵 的 坎伯兰 曾是 值得 二十 的
['wɪli] ['wɒlis] .
Willie Wallace .
威利 华莱士 .

我曾听父亲说过, 坎伯兰公爵的实力相当于二十个威利·华莱士。

['deɪvɪd] ['hæɡət] .

David Haggart .
大卫 哈格特 .

大卫·哈格特。

[jiː; ji][hæd; həd] ['betər] [es eɪ 'iː] ['neɪθɪŋ] [ə'ʌɪn] ['wɪli] ['wɒlɪs] , ['dʒɔːrdi] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [jiː; ji][duː] , -
Ye had better sae naething agin Willie Wallace , Geordie , for , if ye do , De'il
叶 有 更好的 sae 什么都没有 再次 威利 华莱士 , 乔迪 , 为了 , 如果 是的 做 , -
[hæ] [em 'iː] ,
hae me ,
哈 我 ,

你最好别跟威利·华莱士说任何坏话，乔迪，否则，魔鬼会找上我。

[ɪf] [aɪ] ['dɪnə] ['tʌmb(ə)] [jiː; ji] [duːn] [ðə; ði] [kreg] .
if I dinna tumble ye doon the craig .
如果 我 迪娜 翻滚 是的 杜恩 这 克雷格 .

如果我不把你从岩壁上摔下来。

[faɪn] [mə'tɪriəlz] [ɪn] [ðæt] [læd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪrəʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .
Fine materials in that lad for a hero , you will say .
美好的 材料 在 那 小伙子 为了 一个 英雄 , 你 将要 说 .

你会说，这孩子身上具备成为英雄的优秀品质。

[jes] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪrəʊ] , [ɔːr][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [br'keɪm] .
Yes , indeed , for a hero , or for what he afterwards became .
是的 , 的确 , 为了 一个 英雄 , 或者 为了 什么 他 然后 成为 .

是的，的确如此，对于一位英雄而言，或者对于他后来的成就而言。

[ɪn] [ʌðər] [taɪmz] , [ænd; ɛnd] [ʌndər] [ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
In other times , and under other circumstances ,
在 其他 时代 , 和 在下面 其他 情况 ,

在其他时代，在其他情况下，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tɜːm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ə; eɪ]['peɪtriət] , [ɔːr][ə; eɪ]
he might have made what is generally termed a great man , a patriot , or a
他 可能 有 制成 什么 是 一般来说 称为 一个 伟大的 男人 , 一个 爱国者 , 或者 一个
[ˈkɑːŋkərər] .
conqueror .
征服者 .

他本可以成为人们通常所说的伟人、爱国者或征服者。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

[ðə; ði] ['veri] ['kwɔːlətɪz] [wɪt] [maɪt] [ðen] [hæv; həv] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ænd; ɛnd]
the very qualities which might then have pushed him on to fortune and
这 非常 品质 哪个 可能 然后 有 推动 他 在 到 财富 和
[rɪ'naʊn] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .
renown were the cause of his ruin .
名声 是 这 原因 的 他的 废墟 .

那些原本可能让他走向财富和名望的品质，却成了他走向毁灭的原因。

[ðə; ði][wɔːr][ʼoʊvər] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː]['iːv(ə)] ['kɔːrsɪz] ;
The war over , he fell into evil courses ;
这 战争 超过 , 他 跌倒 进入 邪恶的 课程 ;

战争结束后，他走上了邪路；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪld] [hɑːrt] [ænd; ɛnd] [æm'biʃəs] ['spɪrɪt][kʊd; kəd][nɑːt] [brʊk] [ðə; ði]['soʊbər][ænd; ɛnd]
for his wild heart and ambitious spirit could not brook the sober and
为了 他的 荒野 心 和 雄心勃勃 精神 可以 不是 溪 这 清醒 和
['kwaiət] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['ɪndəstri] .
quiet pursuits of honest industry .
安静的 追求 的 诚实的 行业 .

因为他那颗狂野的心和雄心勃勃的精神，无法忍受诚实劳动的严肃和安静的追求。

“ [kæn; kən][æn; ən][ə'reɪbiən] [sti:d] [səb'mɪt] [tu; tə][bi; bi][ə; eɪ] [vaɪl] [drʌdʒ] ? ” [kraɪz][ðə; ði][ˈfɛtəlɪst] .
“ **Can an Arabian steed submit to be a vile drudge ?** ” **cries the fatalist** .
“ 能 一个 阿拉伯 骏马 提交 到 是 一个 卑鄙的 苦力 ？ ” 哭泣 这 宿命论者 .
[ˈnɑːnsɛns] !
Nonsense !
废话 !

“一匹阿拉伯骏马怎会甘愿做卑贱的苦役？”宿命论者高声质问。胡说！

[ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['kri:tʃər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] ['biːɪŋ] ,
A man is not an irrational creature , but a reasoning being ,
一个 男人 是 不是 一个 非理性 生物 , 但 一个 推理 存在 ,
人并非无理性的生物，而是有理性的生物。

[ænd; ɐnd][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [mɪr] ['bruːt(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] .
and has something within him beyond mere brutal instinct .
和 有 某物 之内 他 超过 仅仅 野蛮 本能 .
他身上除了单纯的残暴本能之外，还有更深层次的东西。

[ðə; ði] ['ɡretɪst] ['vɪktəri] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [ə'tʃiːv] [ɪz][ˈoʊvər] [hɪm'self] ,
The greatest victory which a man can achieve is over himself ,
这 最 胜利 哪个 一个 男人 能 达到 是 超过 他自己 ,
人所能取得的最大胜利就是战胜自己。

[baɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [ment] [ðooz] [ʌn'ruːli] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [kən'viːniənt] [tu; tə][ðə; ði][taɪm]
by which is meant those unruly passions which are not convenient to the time
经过 哪个 是 意思是 那些 不羁 激情 哪个 是 不是 方便的 到 这 时间
[ænd; ɐnd] [pleɪs] .
and place .
和 地方 .

指的是那些与时间和地点不相符的、难以控制的激情。

[ˈdeɪvɪd][dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs] ; [hi; hi] [geɪv] [ðə; ði][reɪnz][tu; tə][hɪz; ɪz][waɪld] [hɑːrt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɜːrbɪŋ]
David did not do this ; he gave the reins to his wild heart , instead of curbing
大卫 做过 不是 做 这 ; 他 给予 这 缰绳 到 他的 荒野 心 , 反而 的 路缘
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

大卫并没有这样做；他放任自己狂野的心，而不是约束它。

[ænd; ɐnd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['rɑːbər] , [ænd; ɐnd] , [ə'læs] !
and became a robber , and , alas !
和 成为 一个 强盗 , 和 , 唉 !
于是他成了一名强盗，唉！

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[hi; hi] [ʃed] [blʌd] — [ˈʌndər] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
he shed blood — under peculiar circumstances , it is true ,
他 棚 血 — 在下面 奇特 情况 , 它 是 真的 ,
他的确流过血——虽然是在特殊情况下，这是事实。

[ænd; ɐnd] [wɪ'ðəʊt] ['mæɪlɪs] [prɪ'pens] — [ænd; ɐnd][fɔːr; fər] [ðæt] [blʌd] [hi; hi] [ɪ'ventʃuəli] [daɪd] ,
and without malice prepense — and for that blood he eventually died ,
和 没有 恶意 预备 — 和 为了 那 血 他 最终 死亡 ,
[ænd; ɐnd][ˈdʒʌstli] ;
and justly ;
和 公正地 ;

而且他并无恶意——最终也因此而死，而且死得其所；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
for it was that of the warden of a prison from which he was
为了 它 曾是 那 的 这 典狱长 的 一个 监狱 从 哪个 他 曾是
[ɪˈskeɪpɪŋ] ,
escaping ,
逃脱 ,

因为那是他要逃离的监狱典狱长的典狱长。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] [sluː] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːlwɜrt] [ɑːrm] .
and whom he slew with one blow of his stalwart arm .
和 谁 他 一万 和 一 吹 的 他的 坚定的 手臂 .

他用强壮的手臂一击便将他杀死。

[ˈtæməleɪn] [ænd; ənd] [ˈhæɡɜːt] ！ [ˈhæɡɜːt] [ænd; ənd] [ˈtæməleɪn] ！
Tamerlane and Haggart ! Haggart and Tamerlane !
帖木儿 和 哈格特 ！ 哈格特 和 帖木儿 ！

帖木儿和哈格特！哈格特和帖木儿！

[bəuθ] [ðɪːz] [men][wɜːr; wər] [ˈrɒbəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [loʊ] [bɜːrθ] , [jet] [wʌn] [ˈperɪft] [ɑːn][æn; ən]
Both these men were robbers , and of low birth , yet one perished on an
两个都 这些 男人 是 强盗 , 和 的 低的 出生 , 然而 一 遇难 在 一个
[ɪɡˈnoʊb(ə)][ˈskæfoʊld] ,
ignoble scaffold ,
卑鄙的 脚手架 ,

这两个人都是强盗，出身低微，但其中一个却死在了卑贱的绞刑架上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [daɪd] [ˈempərər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
and the other died emperor of the world .
和 这 其他 死亡 皇帝 的 这 世界 .

还有一位死去的帝王。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

[ɪz] [ðɪs] [ˈdʒʌstɪs] ?
Is this justice ?
是 这 正义 ?

这就是正义吗？

[ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər] [ˈwaɪdli] [dɪˈsɪmɪlər] — [jet] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˈtrɪnzɪk]
The ends of the two men were widely dissimilar — yet what is the intrinsic
这 结束 的 这 二 男人 是 广泛 不同的 — 然而 什么 是 这 固有的
[ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ?
difference between them ?
不同之处 之间 他们 ?

这两个人的结局截然不同——然而，他们之间的本质区别是什么？

[ˈveri] [greɪt] [ɪnˈdiːd] ; [ðə; ði][wʌn][ˈæktɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [nɑːt]
Very great indeed ; the one acted according to his lights and his country , not
非常 伟大的 的确 ; 这 一 行动 根据 到 他的 灯 和 他的 国家 , 不是
[soʊ][ðə; ði] [ˈlðər] .
so the other .
所以 这 其他 .

确实非常伟大；一个按照自己的价值观和国家利益行事，另一个则不然。

[ˈtæməleɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhiːðn] , [ænd; ənd][ˈæktɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] ;
Tamerlane was a heathen , and acted according to his lights ;
帖木儿 曾是 一个 异教徒 , 和 行动 根据 到 他的 灯 ;

帖木儿是异教徒，他的行为完全按照自己的方式行事；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɑːbər] [wer] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɜːr; wər] ['rɒbəz] ,
he was a robber where all around were robbers ,
他 曾是 一个 强盗 在哪里 全部 大约 是 强盗 ,
他是个强盗，而他周围的人也都是强盗。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv][gɑːd] — ['gɑːdz] [skɜːrdʒ] [ɑːn][ʌn'dʒʌst] [kɪŋz] , [ɑːn][ðə; ði]
but he became the avenger of God — God's scourge on unjust kings , on the
但 他 成为 这 复仇者 的 上帝 — 神的 祸害 在 不公正 国王 , 在 这
['kruːəl]['bɑːdʒəzət] ,
cruel Bajazet ,
残忍的 巴贾泽特 ,
但他却成了上帝的复仇者——上帝惩罚不义君王、惩罚残暴的巴耶济德的鞭笞者。

[huː] [hæd; həd] [plʌkt] [aʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðərz] - [aɪz] ;
who had plucked out his own brothers ' eyes ;
WHO 有 拨弦 出去 他的 自己的 兄弟 - 眼睛 ;
他曾挖出自己兄弟的眼睛；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent][ðə; ði]['pjʊrɪfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ɪts] [rɪ'dʒenə'reɪtər] ;
he became to a certain extent the purifier of the East , its regenerator ;
他 成为 到 一个 肯定 程度 这 净化器 的 这 东方 , 它是 再生器 ;
从某种程度上说，他成为了东方的净化者、复兴者；

[hɪz; ɪz] ['iːkwəl] ['nevər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr][hæz; həz][aɪ 'tiː] [sɪns] [bɪn] [siːn] .
his equal never was before , nor has it since been seen .
他的 平等的 绝不 曾是 前 , 也不 有 它 自从 到过 已见 .
此前从未有过能与他匹敌的人，此后也未曾出现过。

[hɪr] [ðə; ði][waɪld] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['prɑːfɪtəbli] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði][waɪld] [streŋθ] , [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [breɪn]
Here the wild heart was profitably employed , the wild strength , the teeming brain
这里 这 荒野 心 曾是 盈利 受雇 , 这 荒野 力量 , 这 繁盛 脑
.
:
.
在这里，狂野的心灵、狂野的力量和丰富的头脑都得到了充分利用。

['ɑːnwərd] , [leɪm] [wʌn] ! ['ɑːnwərd] , [tæmɜː] — [læŋk] ! ['hæɡɜːt] . . .
Onward , Lame one ! Onward , Tamur — lank ! Haggart . . .
向前 , 瘸 — ！ 向前 , 塔穆尔 — 空白 ！ 哈格特 . . .
前进吧，跛子！前进吧，塔穆尔——瘦骨嶙峋！憔悴不堪.....

[bʌt; bət] [piːs] [tuː; tə] [ðɪː] , [pʊr] ['deɪvɪd] !
But peace to thee , poor David !
但 和平 到 你 , 贫穷的 大卫 ！
但愿你安息，可怜的大卫！
[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)] [wɜːrm] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt]['oʊvər] [ðɪː] ?
why should a mortal worm be sitting in judgment over thee ?
为什么 应该 一个 凡人 蠕虫 是 坐着 在 判断 超过 你 ?
一条凡虫凭什么审判你？

[ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd]
The Mighty and
这 强大的 和
强大的

[dʒʌst] [wʌn] [hæz; həz] [ɔːl'reɪdɪ] [dʒʌdʒd] [ðɪː] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ə'bʌv] [ðəʊ] [hæst] [rɪ'siːvd] ['pɑːrd(ə)n]
Just One has already judged thee , and perhaps above thou hast received pardon
只是 — 有 已经 评判 你 , 和 也许 多于 你 哈斯特 已收到 赦免
[fɔːr; fər][ðəɪ] [kraɪmz] ,
for thy crimes ,
为了 你的 犯罪 ,
那一位已经审判了你，或许你已经在祂面前获得了罪孽的赦免。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] [hɪr] [bɪˈləʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðəɪ] [ˈfi:vəriʃ] [ɪgˈzɪstəns]
which could not be pardoned here below ; and now that thy feverish existence
哪个 可以 不是 是 赦免 这里 以下 ; 和 现在 那 你的 发烧 存在
[hæz; həz] [kloʊzd] ,
has closed ,
有 关闭 ,

这罪孽在此世是无法饶恕的；如今你那狂热的生命已然终结，

[ænd; ənd][ðəɪ] [wʌns] [ˈæktɪv] [fɔ:rm] [bɪˈklʌm] [ɪnˈænɪmət] [dʌst] , [ðəɪ] [ˈveri] [ˈmeməri] [ɔ:l][bʌt; bət] [fərˈgɑ:tn]
and thy once active form become inanimate dust , thy very memory all but forgotten
和 你的 一次 积极的 形式 变得 无生命 灰尘 , 你的 非常 记忆 全部 但 被遗忘的
,
.
,

你曾经鲜活的身躯化为无生命的尘埃，你的记忆也几乎被人遗忘。

[aɪ] [wɪl] [seɪ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [əˈbaʊt] [ði:] , [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [su:n] [ˈɔ:lsʊ][tu:; tə][bi:; bi] [fərˈgɑ:tn] .
I will say a few words about thee , a few words soon also to be forgotten .
我 将要 说 一个 很少 字 关于 你 , 一个 很少 字 很快 还 到 是 被遗忘的 .

我将简单说几句关于你的话，但这些话很快也会被遗忘。

[ðəʊ] [wɑ:st][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈrɑ:bər] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][belt] [ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n] ;
Thou wast the most extraordinary robber that ever lived within the belt of Britain ;
你 浪费 这 最多 非凡的 强盗 那 曾经 居住地 之内 这 腰带 的 英国 ;
,
你曾是生活在不列颠境内最非凡的强盗；

[ˈskɑ:tlənd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [ɪkˈsplɔɪts] , [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] , [tu:] , [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌmbər] ;
Scotland rang with thy exploits , and England , too , north of the Humber ;
苏格兰 响铃 和 你的 漏洞 , 和 英格兰 , 也 , 北 的 这 亨伯 ;

苏格兰传颂着你的英勇事迹，亨伯河以北的英格兰也同样如此；

[streɪndʒ] [di:dz] [ˈɔ:lsʊ][dɪdst] [ðəʊ] [əˈtʃi:v] [wen] , [ˈfli:ɪŋ] [frʌm; frəm][ˈdʒʌstɪs] ,
strange deeds also didst thou achieve when , fleeing from justice ,
奇怪的 契约 还 迪斯特 你 达到 什么时候 , 逃离 从 正义 ,
,
当你逃避法律制裁时，你也曾做过一些奇怪的事情。

[ðəʊ] [dɪdst][faɪnd] [ðəɪˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪstər] [aɪl] ; [ˈbɪzi] [wɑ:st] [ðəʊ] [ðer; ðər][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][ɑ:n]
thou didst find thyself in the Sister Isle ; busy wast thou there in town and on
你 迪斯特 寻找 你自己 在 这 姐姐 小岛 ; 忙碌的 浪费 你 那里 在 镇 和 在
[ˈkrə] ,
curragh ,
沼泽 ,

你发现自己身处姐妹岛；你在那里忙于城镇事务和划艇活动，

[æt; ət] [fer] [ænd; ənd] [reɪs] - [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈsɑ:ləteri] [pleɪs] .
at fair and race - course , and also in the solitary place .
在 公平的 和 种族 - 课程 , 和 还 在 这 孤 地方 .

在集市和赛马场，以及僻静的地方。

[ˈaɪərlənd] [θɔ:t] [ði:] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] , [fɔ:r; fər] [hu:] [spəʊk] [hɜ:r; hər] [brɒʊg] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðəɪˈself]
Ireland thought thee her child , for who spoke her brogue better than thyself
爱尔兰 想法 你 她 孩子 , 为了 WHO 辐 她 布洛克鞋 更好的 比 你自己
?
?
?

爱尔兰视你为她的孩子，因为谁能比你更懂她的口音呢？

— [fi:; fi] [felt] [praʊd] [ʌv; əv] [ði:] , [ænd; ənd] [sed] , “ [fɔr] , [oʊˈhænlən][ɪz] [klʌm] [əˈgen] .
— **she felt proud of thee , and said , “ Sure , O'Hanlon is come again .**
— 她 毛毡 自豪的 的 你 , 和 说 , “ 当然 , 奥汉隆 是 来 再次 .

她为你感到骄傲，说道：“当然，奥汉隆又回来了。”

” [wʌt] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðəɪ] [fert] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [west] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
” **What might not have been thy fate in the far west in America** ,
” 什么 可能 不是 有 到过 你的 命运 在 这 远的 西方 在 美国 ,
“如果你身处美国西部，你的命运或许不会是这样，

[ˈwɪðər] [ðəʊ] [hædst] [tɜ:rnd] [ðəɪn] [aɪ] , ['seɪɪŋ] , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [br'kʌm] [æn; ən]
whither thou hadst turned thine eye , saying , “ I will go there , and become an
往哪里去 你 哈斯特 转向 你的 眼睛 , 说 , “ 我 将要 去 那里 , 和 变得 一个
[ˈɑ:nɪst] [mæn] !
honest man !
诚实的 男人 !

你曾将目光投向哪里，说：“我要去那里，做一个诚实的人！”

” [bʌt; bət] [ðəʊ] [wɑ:st][nɑ:t][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər] ,
” **But thou wast not to go there** ,
” 但 你 浪费 不是 到 去 那里 ,
但你不该去那里，

[ˈdeɪvɪd] — [ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hædst] [ʃed] [ɪn] ['skɑ:tlənd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'kwəɪərd][ʌv; əv]
David — the blood which thou hadst shed in Scotland was to be required of
大卫 — 这 血 哪个 你 哈斯特 棚 在 苏格兰 曾是 到 是 必需的 的
[ði:] ;
thee ;
你 ;

大卫——你在苏格兰所流的血，必须向你讨回；

[ðə; ði][ə'vendʒər][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ðə; ði][ə'vendʒər][ʌv; əv] [blʌd] .
the avenger was at hand , the avenger of blood .
这 复仇者 曾是 在 手 , 这 复仇者 的 血 .
复仇者已至，血债血偿的复仇者。

[si:zd] , ['mænək(ə)] , [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðəɪ] ['neɪtɪv] [lənd] , [kən'demd] [tu:; tə][daɪ] ,
Seized , manacled , brought back to thy native land , condemned to die ,
查获 , 戴着镣铐 , 带来 后退 到 你的 本国的 土地 , 谴责 到 死 ,
被捕，戴上镣铐，押回故土，判处死刑，

[ðəʊ] [wɑ:st] [left] [ɪn] [ðəɪ] ['næroʊ] [sel] [ænd; ənd][toʊld][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðəɪ] [taɪm] ,
thou wast left in thy narrow cell and told to make the most of thy time ,
你 浪费 左边 在 你的 狭窄的 细胞 和 讲述 到 制作 这 最多 的 你的 时间 ,
你被留在狭小的牢房里，被告知要好好利用时间。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] : [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn] [ðəɪ] ['næroʊ] [sel] , [ænd; ənd] [ðəɪ] [taɪm] [soʊ] [ʃɔ:rt] ,
for it was short : and there , in thy narrow cell , and thy time so short ,
为了 它 曾是 短的 : 和 那里 , 在 你的 狭窄的 细胞 , 和 你的 时间 所以 短的 ,
因为时间太短暂了：在你狭小的牢房里，在你如此短暂的时光里，

[ðəʊ] [dɪdst] [pʊt] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [stoʊn] [tu:; tə] [ðəɪ] [streɪndʒ] [di:dz] , [baɪ] [ðæt] [streɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri]
thou didst put the crowning stone to thy strange deeds , by that strange history
你 迪斯特 放 这 加冕 石头 到 你的 奇怪的 契约 , 经过 那 奇怪的 历史
[ʌv; əv] [ðəɪ'self] ,
of thyself ,
的 你自己 ,

你以你那奇异的人生经历，为你的奇异事迹锦上添花。

[pend] [baɪ] [ðəɪ] [oʊn] [hænd][ɪn][ðə; ði] ['rɑ:bər] [tʌŋ] .
penned by thy own hand in the robber tongue .
撰写 经过 你的 自己的 手 在 这 强盗 舌头 .
出自你之手，用强盗的语言写就。

[ðəʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪm'plɔɪd] , ['deɪvɪd] ! — [bʌt; bət][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
Thou mightest have been better employed , David ! — but the ruling passion was
你 最强 有 到过 更好的 受雇 , 大卫 ! — 但 这 裁决 热情 曾是
[strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:] ,
strong with thee ,
强的 和 你 ,

大卫, 你本可以去做更有意义的事! ——但你被强烈的欲望所支配。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [deθ] .
even in the jaws of death .
甚至 在 这 下颚 的 死亡 .

即使身处死神之手。

[ðəʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪm'plɔɪd] ! — [bʌt; bət] [pi:s] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [ði:] , [aɪ] [rɪ'pi:t]
Thou mightest have been better employed ! — but peace be with thee , I repeat
你 最强 有 到过 更好的 受雇 ! — 但 和平 是 和 你 , 我 重复
,
:
,

你本可以有更好的工作! ——但我再次祝你平安。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:'laɪtɪz] [greɪs] [ænd; ənd]['pɑ:rd(ə)n] .
and the Almighty's grace and pardon .
和 这 全能者的 优雅 和 赦免 .

以及全能者的恩典和宽恕。

[pi:] . -
p . 56
p . -

第56页

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['ɑ:nwəd] , ['ɑ:nwəd] !
Onward , onward !
向前 , 向前 !

前进, 前进!

[ænd; ənd]['æftər][wi:; wi][hæd; həd] ['sɒdʒɜ:n] [ɪn]['skɑ:tlənd] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] ,
and after we had sojourned in Scotland nearly two years ,
和 后 我们 有 旅居 在 苏格兰 几乎 二 年 ,

我们在苏格兰逗留了将近两年之后,

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [kɑ:ntrɪ'nent(ə)] [wɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən][end] ; [nə'pəʊliən] [wʌz; wəz]
the long continental war had been brought to an end ; Napoleon was
这 长的 大陆 战争 有 到过 带来 到 一个 结尾 ; 拿破仑 曾是
['hʌmbld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
humbled for a time ,
谦卑 为了 一个 时间 ,

漫长的欧洲大陆战争结束了; 拿破仑一度落败。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜ:rbən] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ][lənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wel] [hæv; həv] [dr'spensɪ]
and the Bourbons restored to a land which could have well have dispensed
和 这 波旁威士忌 恢复 到 一个 土地 哪个 可以 有 出色地 有 分发
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

波旁王朝重返这片土地, 而这片土地原本完全可以摆脱他们。

[wiː; wi] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [wɜr] [ðə; ði] [kɔːr] [wʌz; wəz] [disˈbændɪd] ,
We returned to England , where the corps was disbanded ,
我们 返回 到 英格兰 , 在哪里 这 兵团 曾是 解散 ,
我们返回英国, 在那里军团已经解散了。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈperənts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈfæməli][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [ˈpraɪvət] [laɪf] .
and my parents with their family retired to private life .
和 我的 父母 和 他们的 家庭 退休 到 私人的 生活 .
我的父母和家人也退休了, 过上了平静的生活。

[aɪ][æɪ; əɪ] [pæs] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [rɪˈvents] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ,
I shall pass over in silence the events of a year ,
我 将 经过 超过 在 沉默 这 活动 的 一个 年 ,
我将默默地略过过去一年的种种事件。

[wɪtʃ] [ˈɔːfər] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [maɪn] .
which offer little of interest as far as connected with me and mine .
哪个 提供 小的 的 兴趣 作为 远的 作为 连接 和 我 和 矿 .
就我和我的家人而言, 这些内容并没有什么值得关注的地方。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈɡen] ; [nəˈpʊʊliən] [hæd; həd][ˈbroʊkən]
Suddenly , however , the sound of war was heard again ; Napoleon had broken
突然 , 然而 , 这 声音 的 战争 曾是 听到 再次 ; 拿破仑 有 破碎的
[fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ˈelbə] ,
forth from Elba ,
前进 从 厄尔巴岛 ,
然而, 突然间, 战争的喧嚣再次响起; 拿破仑已经从厄尔巴岛突围而出。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
and everything was in confusion .
和 一切 曾是 在 困惑 .
一切都乱成了一团。

[væst] [ˈmɪləteri] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [əˈɡen] [meɪd] , [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [kɔːr] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪd] [əˈhuː] ,
Vast military preparations were again made , our own corps was levied anew ,
广阔的 军队 准备工作 是 再次 制成 , 我们的 自己的 兵团 曾是 征收 重新 ,
我们再次进行了大规模的军事准备, 重新组建了自己的军团。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] [brɪˈkeɪm] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər][ɪn][aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [suːn] [ˈoʊvər] ,
and my brother became an officer in it ; but the danger was soon over ,
和 我的 兄弟 成为 一个 官 在 它 ; 但 这 危险 曾是 很快 超过 ,
我哥哥后来成了这支部队的一名军官; 但危险很快就过去了。

[nəˈpʊʊliən] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [kweld] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [fɔːr; fər][ˈevər] , [laɪk] [prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] ,
Napoleon was once more quelled and chained for ever , like Prometheus ,
拿破仑 曾是 一次 更多的 平息 和 连锁 为了 曾经 , 喜欢 普罗米修斯 ,
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɔːk] .
to his rock .
到 他的 岩石 .
拿破仑再次被镇压, 永远地被锁在岩石上, 就像普罗米修斯一样。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːr] , [haʊˈevər] , [ðoʊ] [soʊ][ˈriːs(ə)ntli] [ˈliːvɪd] , [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈveri]
As the corps , however , though so recently levied , had already become a very
作为 这 兵团 , 然而 , 尽管 所以 最近 征收 , 有 已经 变得 一个 非常
[faɪn] [wʌn] ,
fine one ,
美好的 一 ,
然而, 尽管这支队伍组建时间不长, 但已经发展成为一支非常优秀的队伍。

[θæŋks] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˌenərˈdʒetɪk] [ˈdrɪlɪŋ] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ˈveri] [ˈprɑːpərli] [dɪˈtɜːrmɪnd]
thanks to my father's energetic drilling , the Government very properly determined
谢谢 到 我的 父亲的 精力充沛 钻孔 , 这 政府 非常 适当地 决定
[tuː; tə][tɜːrn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] ,
to turn it to some account ,
到 转动 它 到 一些 帐户 ,
多亏了我父亲的不懈努力, 政府非常明智地决定将其用于某些用途。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [dɪsˈtəːbənsɪz] [wɜːr; wər] [æprɪˈhend] [ɪn][ˈaɪərlənd][əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈpɪriəd] ,
and , as disturbances were apprehended in Ireland about this period ,
和 , 作为 干扰 是 被捕 在 爱尔兰 关于 这 时期 ,
而且, 由于当时人们担心爱尔兰会发生骚乱,

[aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðei] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [dɪˈspætʃ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
it occurred to them that they could do no better than despatch it to
它 发生 到 他们 那 他们 可以 做 不 更好的 比 调度 它 到
[ðæt] [ˈkʌntri] .
that country .
那 国家 .
他们想到, 最好的办法就是把它送到那个国家去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [wiː; wi][set] [seɪl][frʌm; frəm][ə; eɪ][pɔːrt][ɪn] [ˈesɪks] ;
In the autumn of the year 1815 we set sail from a port in Essex ;
在 这 秋天 的 这 年 - 我们 放 帆 从 一个 港口 在 埃塞克斯 ;
1815年秋天, 我们从埃塞克斯郡的一个港口启航;

[wiː; wi][wɜːr; wər][sʌm; səm] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪmˈbɑːkt] [ɪn] [tuː] [ˈɪps] , [veri]
we were some eight hundred strong , and were embarked in two ships , very
我们 是 一些 八 百 强的 , 和 是 启航 在 二 船舶 , 非常
[lɑːrdʒ] ,
large ,
大的 ,
我们大约有八百人, 乘坐两艘非常大的船。

[bʌt; bət][oʊld][ænd; ənd][ˈkreɪzi] ; [ə; eɪ][stɔːrm] [ˌoʊvərˈtʊk] [juː ˈes] [wen] [ɔːf] [ˈbɪtʃ] [hed] ,
but old and crazy ; a storm overtook us when off Beachy Head ,
但 老的 和 疯狂的 ; 一个 风暴 超越 我们 什么时候 离开 比奇 头 ,
但他又老又疯; 我们在比奇角附近遭遇了一场风暴,

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈfʌʊndəd] .
in which we had nearly foundered .
在 哪个 我们 有 几乎 沉没 .
我们差点就失败了。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
I was awakened early in the morning by the howling of the wind ,
我 曾是 觉醒 早期的 在 这 早晨 经过 这 嚎叫 的 这 风 ,
清晨, 我被呼啸的风声惊醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [ɑːn] [dek] .
and the uproar on deck .
和 这 骚动 在 甲板 .
甲板上顿时一片哗然。

[aɪ] [kept] [maɪˈself] [kloʊz] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ɪz] [stɪl] [maɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈpræktɪs] [ɑːn][ˈsɪmələr] [əˈkeɪzənz] ,
I kept myself close , however , as is still my constant practice on similar occasions ,
我 保留 我 关闭 , 然而 , 作为 是 仍然 我的 持续的 实践 在 相似的 场合 ,
然而, 我还是和他们保持了密切的联系, 这在类似情况下仍然是我的惯例。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] ['vaɪələnt] [si:] -
and waited the result with that apathy and indifference which violent sea -
和 等待 这 结果 和 那 冷漠 和 漠不关心 哪个 暴力 海 -
[ˈsɪknəs] [ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə] [prə'duːs] .
sickness is sure to produce .
疾病 是 当然 到 生产 .

然后，他带着晕船带来的那种冷漠和麻木，等待着结果。

[wiː; wi] [ʃɪpt] ['sevrəl] [siːz] , [ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['mɪsɪŋ] [steɪz] — [wɪtʃ] , [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː]
We shipped several seas , and once the vessel missing stays — which , to do it
我们 已发货 一些 海域 , 和 一次 这 血管 丢失的 停留 — 哪个 , 到 做 它
[ˈdʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

我们运送了好几艘船，一旦失踪的船只停泊——为了公平起见，

[aɪ 'tiː] [ˈdʒen(ə)rəli] [dɪd] [æt; ət] ['evri] [θɜːrd] [ɔːr] [fɔːrθ] [tæk] — [wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [ˈɔːlmoʊst] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪrəkl(ə)]
it generally did at every third or fourth tack — we escaped almost by a miracle
它 一般来说 做过 在 每一个 第三 或者 第四 钉 — 我们 逃脱 几乎 经过 一个 奇迹
[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [dæft] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˈfɔːrlənd] .
from being dashed upon the foreland .
从 存在 虚线 之上 这 前陆 .

通常每三四次转向就会发生一次——我们几乎是奇迹般地逃脱了被撞到前滩的命运。

[ɑːn] [ðə; ði] [eɪtθ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈvoɪdʒ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd] .
On the eighth day of our voyage we were in sight of Ireland .
在 这 第八 天 的 我们的 航程 我们 是 在 视线 的 爱尔兰 .
航行第八天，我们看到了爱尔兰。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
The weather was now calm and serene ,
这 天气 曾是 现在 冷静的 和 安详 ,
天气平静祥和。
[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ɑːn] ['sɜːrt(ə)n] [ɡriːn] [hɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
the sun shone brightly on the sea and on certain green hills in the distance ,
这 太阳 闪耀 明亮地 在 这 海 和 在 肯定 绿色的 丘陵 在 这 距离 ,

阳光灿烂地照耀着大海和远处的几座绿色山丘。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'skraɪd] [wʌt] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [aɪ] [bɪ'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi]
on which I descried what at first sight I believed to be
在 哪个 我 描述 什么 在 第一的 视线 我 相信 到 是
我在上面描述了我第一眼看到的我认为是

[piː] . -
p . 57
p . -
第57页

[tuː] ['leɪdɪz] ['ɡæðərɪŋ] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] ['hɪrər] [ə'prəʊtʃ] , [pruːvd] [tuː; tə]
two ladies gathering flowers , which , however , on our nearer approach , proved to
二 女士们 采集 花朵 , 哪个 , 然而 , 在 我们的 更近 方法 , 已证实 到
[biː; bi] [tuː] [tɔːl] [waɪt] ['taʊərz] ,
be two tall white towers ,
是 二 高的 白色的 塔楼 ,

两位女士正在采花，但走近一看，才发现那是两座高耸的白色塔楼。

['daʊtləs] [bɪlt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['pʊːrpəs] [ɔːr] [ˈʌðər] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [lɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt] .
doubtless built for some purpose or other , though I did not learn for what .
毫无疑问 建造 为了 一些 目的 或者 其他 , 尽管 我 做过 不是 学习 为了 什么 .
毫无疑问，它是为某种目的而建造的，但我不知道它的用途是什么。

[wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [beɪ] , [ɔːr] [koʊv] , [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['ɪnlet] ;
We entered a kind of bay , or cove , by a narrow inlet ;
我们 进入 一个 种类 的 湾 , 或者 海湾 , 经过 一个 狭窄的 进口 ;
我们通过一条狭窄的入口进入了一个海湾或小海湾;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] [pleɪs] [ðɪs] [koʊv] , ['veri] ['speɪʃəs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
it was a beautiful and romantic place this cove , very spacious , and being
它 曾是 一个 美丽的 和 浪漫的 地方 这 海湾 , 非常 宽敞 , 和 存在
[ˈnɪrli] [lənd] - [lɒk] ,
nearly land - locked ,
几乎 土地 - 已锁定 ,
这个海湾美丽而浪漫, 非常宽敞, 而且几乎是内陆的。

[wʌz; wəz] ['feltərd] [frʌm; frəm] ['evri] [wɪnd] .
was sheltered from every wind .
曾是 避难所 从 每一个 风 .
它避风无阻。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] , ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [,fɔːtɪfɪ'keɪʃənz] , [ə'pɪrd]
A small island , every inch of which was covered with fortifications , appeared
一个 小的 岛 , 每一个 英寸 的 哪个 曾是 涵盖 和 防御工事 , 出现
[tuː; tə] [swɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
to swim upon the waters ,
到 游泳 之上 这 水 ,
一座小岛仿佛漂浮在水面上, 岛上每一寸土地都布满了防御工事。

[huːz] [dɑːrk] [bluː] [dɪ'nəʊtɪd] [ðer; ðər] [ɪ'mens] [depθ] ; [tɔːl] [griːn] [hɪlz] , [wɪtʃ] [ə'sendɪd] ['grædʒuəli]
whose dark blue denoted their immense depth ; tall green hills , which ascended gradually
谁 黑暗的 蓝色的 表示 他们的 巨大 深度 ; 高的 绿色的 丘陵 , 哪个 上升 逐步地
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔːr] ,
from the shore ,
从 这 支撑 ,
深蓝色的海水象征着它们深邃的深度; 高耸的绿色山丘从海岸缓缓升起。

[fɔːrmd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ;
formed the background to the west ;
形成 这 背景 到 这 西方 ;
构成了西部的背景;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːrpetɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][wɪð; wɪθ][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vɪvɪd] [griːn] ,
they were carpeted to the top with turf of the most vivid green ,
他们 是 铺地毯的 到 这 顶部 和 草皮 的 这 最多 生动 绿色的 ,
它们上面铺满了鲜亮翠绿的草皮。

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [wʊdʒ] , ['siːmɪŋli] [ʌv; əv] [oʊk] ;
and studded here and there with woods , seemingly of oak ;
和 带钉的 这里 和 那里 和 树林 , 似乎 的 橡木 ;
这里那里零星点缀着一些树林, 看起来像是橡树;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld]['kæs(ə)l][hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ə'sent] ,
there was a strange old castle half - way up the ascent ,
那里 曾是 一个 奇怪的 老的 城堡 一半 - 方式 向上 这 上升 ,
上山途中半山腰有一座奇怪的古老城堡。

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ][kræɡ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['mɔːrniŋ] [wɜːr; wər][hæf] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [siːn]
a village on a crag — but the mists of morning were half veiling the scene
一个 村庄 在 一个 岩 — 但 这 薄雾 的 早晨 是 一半 面纱 这 场景
[wen] [aɪ] ['sɜːverd] [aɪ 'tiː] ,
when I surveyed it ,
什么时候 我 调查 它 ,
那是一个建在峭壁上的村庄——但当我眺望它时, 晨雾半笼罩着眼前的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [taɪm] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈhæŋɪŋ] [ˈdensli] [brɪtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][maɪ][noʊ]
and the mists of time are now hanging densely between it and my no
和 这 薄雾 的 时间 是 现在 绞刑 密集地 之间 它 和 我的 不
[bːŋgər] [ˈjuːθfl] [aɪ] ;
longer youthful eye ;
更长 青春 眼睛 ;

时间的迷雾如今浓重地笼罩着它和我不再年轻的双眼之间；

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈtiː] ; — [nɔːr] [wɪl] [aɪ][traɪ] .
I may not describe it ; — nor will I try .
我 可能 不是 描述 它 ; — 也不 将要 我 尝试 .

我可能无法描述它；——我也不会尝试。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði][koʊv] ,
Leaving the ship in the cove ,
离开 这 船 在 这 海湾 ,

离开停泊在海湾里的船，

[wiː; wi] [pæst] [ʌp][ə; eɪ][waɪd] [ˈrɪvər][ɪn] [ˈboʊts] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪti] [wer] [wiː; wi]
we passed up a wide river in boats till we came to a city where we
我们 通过了 向上 一个 宽的 河 在 船 直到 我们 来了 到 一个 城市 在哪里 我们
[dɪsemˈbɑːkt] .
disembarked .
下船 .

我们乘船沿一条宽阔的河流逆流而上，直到到达一座城市，然后下船。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈsɪti] , [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ˈedɪnbərə] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] ;
It was a large city , as large as Edinburgh to my eyes ;
它 曾是 一个 大的 城市 , 作为 大的 作为 爱丁堡 到 我的 眼睛 ;

在我看来，那是一座大城市，和爱丁堡一样大；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [faɪn] [ˈhaʊzɪz] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈniːtnəs] ; [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl]
there were plenty of fine houses , but little neatness ; the streets were full
那里 是 很多 的 美好的 房屋 , 但 小的 整洁 ; 这 街道 是 满的
[ʌv; əv][imˈpjʊərɪtɪs] ;
of impurities ;
的 杂质 ;

有很多漂亮的房子，但缺乏整洁；街道上到处都是污秽；

[ˈhænsəm] [ˈekwəpɪdʒ] [roʊld] [əˈbːŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːpjuˈleɪ(ə)n][wɜːr; wər]
handsome equipages rolled along , but the greater part of the population were
英俊的 装备 滚动 沿着 , 但 这 更大的 部分 的 这 人口 是
[ɪn][rægz] ; [ˈbegərz] [əˈbʌʊnd] ;
in rags ; beggars abounded ;
在 破布 ; 乞丐 大量 ;

漂亮的马车隆隆驶过，但大部分民众衣衫褴褛；乞丐比比皆是；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] , [haʊˈevər] ; [ˈbɔɪstərəs] [ˈaʊts] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [wɜːr; wər]
there was no lack of merriment , however ; boisterous shouts of laughter were
那里 曾是 不 缺少 的 欢乐 , 然而 ; 喧闹的 喊叫 的 笑声 是
[hɜːrd] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .
heard on every side .
听到 在 每一个 边 .

然而，现场却洋溢着欢乐的气氛；四面八方都传来阵阵爽朗的笑声。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [kɒntrəˈdɪkʃnz] .
It appeared a city of contradictions .
它 出现 一个 城市 的 矛盾 .

它仿佛是一座充满矛盾的城市。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [rest][wi;; wi] ['mɑ:tɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn] [tu:] [dɪ'vɪʒnz] .
After a few days 'rest we marched from this place in two divisions .
后 一个 很少 天 - 休息 我们 行军 从 这 地方 在 二 部门 .
休息几天后，我们分成两个师从这里出发。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈsekənd] ; [aɪ] [wɔ:kt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
My father commanded the second ; I walked by his side .
我的 父亲 命令 这 第二 ; 我 步行 经过 他的 边 .
我父亲指挥第二支队伍；我走在他身边。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ru:t] [leɪ] [ʌp][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət][fɜ:rst] [ˈɔ:fərd] [noʊ] [ˈveri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
Our route lay up the country ; the country at first offered no very remarkable
我们的 路线 躺 向上 这 国家 ; 这 国家 在 第一的 提供 不 非常 卓越
[ˈfi:tʃər] ;
feature ;
特征 ;

我们的路线沿着乡村延伸；起初，这片乡村并没有什么特别引人注目的地方；
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈprɪti] , [bʌt; bət] [teɪm] .
it was pretty , but tame .
它 曾是 漂亮的 , 但 驯服 .
它很漂亮，但略显平淡。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ɪts] [ə'pɪərəns] [hæd; həd] [ˈɔ:ltərd] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔ:r]
On the second day , however , its appearance had altered , it had become more
在 这 第二 天 , 然而 , 它是 外貌 有 已修改 , 它 有 变得 更多的
[waɪld] ;
wild ;
荒野 ;

然而，到了第二天，它的样子就变了，变得更加狂野了；
[ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈdɪstənt] ['maʊntnz] [baʊndɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
a range of distant mountains bounded the horizon .
一个 范围 的 遥远 山脉 有界 这 地平线 .
远处连绵起伏的群山构成了地平线。

[wi;; wi] [pæst] [θru:] ['sevrəl] [ˈvɪlɪdʒəz] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [tɜ:rm][ðəm; ðəm] , [ʌv; əv] [loʊ]
We passed through several villages , as I suppose I may term them , of low
我们 通过了 通过 一些 村庄 , 作为 我 认为 我 可能 学期 他们 , 的 低的
[hʌt] ,
huts ,
小屋 ,

我们经过了好几个村庄，姑且这么称呼它们吧，村子里都是些低矮的茅屋。
[ðə; ði] [wɔ:lz] [fɔ:rmɪd] [ʌv; əv] [rʌf] [stoʊnz] [wɪ'ðəʊt] [ˈmɔ:rtər] , [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][flægz] [leɪd] [ˈoʊvər]
the walls formed of rough stones without mortar , the roof of flags laid over
这 墙壁 形成 的 粗糙的 石头 没有 砂浆 , 这 屋顶 的 旗帜 铺设 超过
[ˈwɒtlz] [ænd; ənd] [ˈwɪkər] - [wɜ:rk] ;
wattles and wicker - work ;
金合欢 和 柳条 - 工作 ;

墙壁由粗糙的石头砌成，没有砂浆；屋顶由铺在柳条和藤条编织物上的石板组成；
[ðeɪ] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] ['soʊlɪi] [baɪ] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ; [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜ:r; wər]
they seemed to be inhabited solely by women and children ; the latter were
他们 似乎 到 是 有人居住的 仅 经过 女性 和 孩子们 ; 这 后者 是

[ˈneɪkɪd] , [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,
naked , the former ,
裸 , 这 以前的 ,
它们似乎只居住着妇女和儿童；后者赤身裸体，前者，

[ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [blɪr] - [aɪd] [bəlˈdeɪmz] , [hu:] [sæt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːn] [lʊʊ] [ˈstuːlz] , [ˈspɪnɪŋ] .
in general , blear - eyed beldames , who sat beside the doors on low stools , spinning .
在 一般的 , 模糊 - 眼睛 贝尔达姆斯 , WHO 卫星 旁 这 门 在 低的 凳子 , 旋转 .
一般来说, 都是些眼神迷离的老妇人, 坐在门边的矮凳上纺纱。

[wiː; wi] [sɔː] , [haʊˈevər] , [bəʊθ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .
We saw , however , both men and women working at a distance in the fields .
我们 锯 , 然而 , 两个都 男人 和 女性 在职的 在 一个 距离 在 这 字段 .
然而, 我们看到田里有男有女, 都在远处干活。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrsti] ; [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈeɪnfənt] [kroʊn] ,
I was thirsty ; and going up to an ancient crone ,
我 曾是 渴 ; 和 去 向上 到 一个 古老的 老妪 ,
我当时口渴了; 于是, 我走到一位老妪面前,
[ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] , [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ˈwɔːtər] ;
employed in the manner which I have described , I asked her for water ;
受雇 在 这 方式 哪个 我 有 描述 , 我 问 她 为了 水 ;
我按照我描述的方式向她要水喝;

[ʃiː; ji] [lʊkt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈtɒtərɪŋ]
she looked me in the face , appeared to consider for a moment , then tottering
她 看起来 我 在 这 脸 , 出现 到 考虑 为了 一个 片刻 , 然后 颤巍巍
[ɪntuː][hɜːr; hər] [hʌt] ,
into her hut ,
进入 她 小屋 ,
她看着我的眼睛, 似乎思考了一会儿, 然后摇摇晃晃地走进她的小屋。

[ˈprez(ə)ntli] [riːəˈpiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɪpkɪn] [ʌv; əv] [mɪlk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [em ˈiː]
presently reappeared with a small pipkin of milk , which she offered to me
目前 再次出现 和 一个 小的 皮普金 的 牛奶 , 哪个 她 提供 到 我
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] .
with a trembling hand .
和 一个 发抖 手 .
她随即拿着一小罐牛奶出现了, 颤抖着手递给我。

[aɪ][dræŋk]
I drank
我 喝
我喝了

[piː] . -
p . 58
p . -
第58页

[ðə; ði] [mɪlk] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsaʊər] , [bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈhaɪli] [rɪˈfreɪŋ] .
the milk ; it was sour , but I found it highly refreshing .
这 牛奶 ; 它 曾是 酸的 , 但 我 成立 它 高度 令人耳目一新 .
牛奶虽然有点酸, 但我发现它非常清爽。

[aɪ] [ðen] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [ˈpeni] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ˌwerəˈpaːn] [ʃiː; ji] [ʃʊk]
I then took out a penny and offered it to her , whereupon she shook
我 然后 采取 出去 一个 一分钱 和 提供 它 到 她 , 于是 她 摇晃
[hɜːr; hər] [hed] ,
her head ,
她 头 ,
于是我掏出一枚便士递给她, 她却摇了摇头。

[smaɪld] , [ænd; ənd] , [ˈpætɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈskɪni] [hænd] ,
smiled , and , patting my face with her skinny hand ,
微笑 , 和 , 轻拍 我的 脸 和 她 瘦骨嶙峋的 手 ,
她笑了, 用她那瘦削的手轻轻拍了拍我的脸。

[ˈmɜːmɜːd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] .
murmured some words in a tongue which I had never heard before .
低声说道 一些 字 在 一个 舌头 哪个 我 有 绝不 听到 前 .
他用一种我从未听过的语言低声说了几句话。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][baɪ][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [saɪd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɪrəp] - [ˈleðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;
I walked on by my father's side , holding the stirrup - leather of his horse ;
我 步行 在 经过 我的 父亲的 边 , 保持 这 镫 - 皮革 的 他的 马 ;
我跟在父亲身边, 抓着他马的马镫皮带;

[ˈprez(ə)ntli] [ˈsevrəl] [ləʊ] [ʌnˈkuːθ] [kɑːrz] [pæst] [baɪ] , [drɔːn] [baɪ] [stɑːrvd] [ˈkæt(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈdraɪvər]
presently several low uncouth cars passed by , drawn by starved cattle ; the drivers
目前 一些 低的 粗野 汽车 通过了 经过 , 绘制 经过 饥饿 牛 ; 这 司机
[wɜːr; wər] [tɔːl] [ˈfeləʊz] ,
were tall fellows ,
是 高的 伙伴们 ,
这时, 几辆低矮简陋的马车驶过, 车上拉着饥饿的牛; 车夫都是身材高大的男子。

[wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [æθˈletɪk] [freɪmz] — [ðeɪ] [wɔːr] [lɔːŋ] [luːs] [bluː] [kloʊk] [wɪð; wɪθ]
with dark features and athletic frames — they wore long loose blue cloaks with
和 黑暗的 特征 和 运动 框架 — 他们 穿着 长的 松动的 蓝色的 斗篷 和
[sliːvz] , [wɪtʃ] [læst] ,
sleeves , which last ,
袖子 , 哪个 最后的 ,
他们五官黝黑, 身材健壮——身穿长长的宽松蓝色长袍, 长袍有袖子, 经久耐穿。

[haʊˈevər] , [ˈdæŋɡəld] [ʌnˈɑːkjupaɪd] ; [ðiːz] [kloʊk] [əˈpɪrd] [ɪn] [ˈtɑːlərəbli] [ɡʊd] [kənˈdɪ(ə)n] , [nɑːt][soʊ]
however , dangled unoccupied ; these cloaks appeared in tolerably good condition , not so
然而 , 悬挂着 空置 ; 这些 斗篷 出现 在 勉强可以接受 好的 状况 , 不是 所以
[ðer; ðər] [ʌndər] [ˈɡɑːrmənts] .
their under garments .
他们的 在下面 服装 .
然而, 这些斗篷却空空荡荡地挂在那里; 这些斗篷看起来状况还不错, 但它们的内衣却不堪一击。

[ɑːn][ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ˈslaʊtʃɪŋ] [hæts] ; [ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ber]
On their heads were broad slouching hats ; the generality of them were bare
在 他们的 头部 是 广阔 低 帽子 ; 这 概论 的 他们 是 裸
- [ˈfʊtɪd] .
- footed .
- 有脚的 .
他们头上戴着宽大的软帽; 大多数人都光着脚。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][dʒestɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈpætwaː][ʌv; əv] [iːst] [ˈæŋɡliə] ,
As they passed , the soldiers jested with them in the patois of East Anglia ,
作为 他们 通过了 , 这 士兵 玩笑 和 他们 在 这 方言 的 东方 安格利亚 ,
他们经过时, 士兵们用东盎格利亚方言和他们开玩笑。

[ˌwerəˈpaːn] [ðə; ði] [ˈfeləʊz] [læft] [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][dʒest][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ; [bʌt; bət]
whereupon the fellows laughed and appeared to jest with the soldiers ; but
于是 这 伙伴们 笑了 和 出现 到 笑话 和 这 士兵 ; 但
[wʌt] [ðeɪ] [sed] [huː] [noʊz] ,
what they said who knows ,
什么 他们 说 WHO 知道 ,
于是, 那些人哈哈大笑, 似乎是在和士兵们开玩笑; 但他们说了些什么, 谁也不知道。

[aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [ˈɡʌtərəl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [streɪndʒ] [ænd; ənd][waɪld] .
it being in a rough guttural language , strange and wild .
它 存在 在 一个 粗糙的 喉音 语言 , 奇怪的 和 荒野 .
它使用一种粗犷、低沉、怪异的语言。

[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][stɛərd][æ̃t; ət] [i:tʃ] [ˈlðə] , [ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ][ˈsaɪlənt] .

The soldiers stared at each other , and were silent .
这 士兵 凝视 在 每个 其他 , 和 是 沉默的 .

士兵们互相瞪着，沉默不语。

“ [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæt] ! ” [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsəɹ][tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðəɹ] ,
“ A strange language that ! ” said a young officer to my father ,
“ 一个 奇怪的 语言 那 ! ” 说 一个 年轻的 官 到 我的 父亲 ,

“真是奇怪的语言！”一位年轻军官对我父亲说。

“ [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndəɹˈstænd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ; [wʌt] [kæn; kən][aɪ ˈti:][bi:; bi] ? ”
“ I don't understand a word of it ; what can it be ? ”
“ 我 不 理解 一个 单词 的 它 ; 什么 能 它 是 ? ”

“我一个字都听不懂；这到底是什么？”

“ [ˈaɪrɪʃ] , ” [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðəɹ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [ˈvɔɪs] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [aɪ ˈti:][ɪz] ;
“ Irish , ” said my father , with a loud voice , ” and a bad language it is ;
“ 爱尔兰 , ” 说 我的 父亲 , 和 一个 大声 嗓音 , ” 和 一个 坏的 语言 它 是 ;

“爱尔兰语,”我父亲大声说道,“而且是一种不好的语言;

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [aɪ ˈti:][ʌv; əv][oʊld] , [ðæt] [ɪz] ,
I have known it of old , that is ,
我 有 已知 它 的 老的 , 那 是 ,

我早就知道了, 也就是说,

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:][ˈspəʊkən] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdzmən] [ɪn] [ˈlʌndən] .
I have often heard it spoken when I was a guardsman in London .
我 有 经常 听到 它 说 什么时候 我 曾是 一个 卫兵 在 伦敦 .

我在伦敦当卫兵的时候经常听到这句话。

[ðeəz; ðəz][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [lɪv; laɪv] — [æt; ət] [li:st] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rst][ʌv; əv]
There's one part of London where all the Irish live — at least all the worst of
有 一 部分 的 伦敦 在哪里 全部 这 爱尔兰 居住 — 在 至少 全部 这 最差 的
[ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðer; ðəɹ] [ðeɪ] [hætʃ] [ðer; ðəɹ] [vɪləni:z] [ænd; ənd] [spi:k] [ðɪs] [tʌŋ] ;
them — and there they hatch their villanies and speak this tongue ;
他们 — 和 那里 他们 孵化 他们的 恶棍 和 说话 这 舌头 ;

伦敦有一个地方, 所有爱尔兰人都住在那里——至少所有最坏的爱尔兰人都住在那里——他们在那里策划罪恶, 说着这种语言;

[aɪ ˈti:][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ki:ps] [ðem; ðəm] [tə'geðəɹ] [ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [ˈdeɪndʒərəs] .
it is that which keeps them together and makes them dangerous .
它 是 那 哪个 保持 他们 一起 和 制作 他们 危险的 .

正是这种因素将他们联系在一起, 也正是这种因素使他们变得危险。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [sent] [ðer; ðəɹ][tu:; tə] [si:z] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [diˈzə:təz] — [ˈaɪrɪʃ] — [hu:] [hæd; həd]
I was once sent there to seize a couple of deserters — Irish — who had
我 曾是 一次 发送 那里 到 抢占 一个 夫妻 的 逃兵 — 爱尔兰 — WHO 有
[ˈteɪkən][ˈrefju:dʒ] [əˈmʌŋ] [ðer; ðəɹ] [kəmˈpænjənz] ;
taken refuge among their companions ;
已采取 避难所 之中 他们的 同伴 ;

我曾被派往那里抓捕两名逃兵——爱尔兰人——他们藏身于同伴之中;

[wi:; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [taɪm] [kɔ:ld] [ə; eɪ][ken] , [ðæt] [ɪz] ,
we found them in what was in my time called a ken , that is ,
我们 成立 他们 在 什么 曾是 在 我的 时间 称为 一个 肯 , 那 是 ,

我们在当时被称为“肯”(ken) 的地方发现了它们, 也就是说,

[ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ˈoʊnli] [θi:vz] [ænd; ənd][ˌdespəˈrɑ:dəʊz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
a house where only thieves and desperadoes are to be found .
一个 房子 在哪里 仅有的 窃贼 和 亡命之徒 是 到 是 成立 .

一栋只有窃贼和亡命之徒出没的房子。

[ˈnoʊɪŋ] [ɑ:n] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] , [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][em ˈi:][ə; eɪ]
Knowing on what kind of business I was bound , I had taken with me a
会心 在 什么 种类 的 商业 我 曾是 边界 , 我 有 已采取 和 我 一个
[ˈsɑ:rdʒənts] [ˈpɑ:rtɪ] ;
sergeant's party ;
中士的 派对 ;

我知道自己要执行的是什么任务，所以带上了一个中士小队；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wel] [aɪ][dɪd][soʊ] .
it was well I did so .
它 曾是 出色地 我 做过 所以 .

幸好我这么做了。

[wi:; wi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [dɪˈzə:təz] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][æt; ət] [li:st] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈrʌfi:ənz] , [ˈhɔ:ɾɪd] -
We found the deserters in a large room , with at least thirty ruffians , horrid -
我们 成立 这 逃兵 在 一个 大的 房间 , 和 在 至少 三十 恶棍 , 可怕的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ˈfelouz] ,
looking fellows ,
寻找 伙伴们 ,

我们在一间大房间里发现了这些逃兵，里面至少还有三十个恶棍，长相十分丑陋。

[ˈsi:tɪd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈteɪbl] , [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ˈswerɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈaɪrɪʃ] .
seated about a long table , drinking , swearing , and talking Irish .
坐着 关于 一个 长的 桌子 , 喝 , 咒骂 , 和 说 爱尔兰 .

他们围坐在长桌旁，喝酒、咒骂，说着爱尔兰语。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [ˈbæt(ə)l] , [aɪ] [rɪˈmembər] ; [ðə; ðɪ] [tu:] [ˈfelouz] [dɪd] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][sæt]
we had a tough battle , I remember ; the two fellows did nothing , but sat
我们 有 一个 艰难的 战斗 , 我 记住 ; 这 二 伙伴们 做过 没有什么 , 但 卫星
[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

我记得当时我们打了一场硬仗；那两个人什么也没做，只是静静地坐着。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ ˈti:][best] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkwaɪət] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rest] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] -
thinking it best to be quiet ; but the rest , with an ubbubboo ,
思维 它 最好的 到 是 安静的 ; 但 这 休息 , 和 一个 - ,

觉得最好保持安静；但其余的人则发出咕噜咕噜的声音。

[laɪk][ðə; ðɪ] [ˈbloʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊdər] - [ˈmæɡəzi:n] , [spræŋ] [ʌp] , [ˈbrændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [stɪks] ;
like the blowing up of a powder - magazine , sprang up , brandishing their sticks ;
喜欢 这 吹 向上 的 一个 粉末 - 杂志 , 弹簧 向上 , 挥舞 他们的 棍子 ;

如同炸毁火药库一般，他们跳了起来，挥舞着棍棒；

[fɔ:r; fər] [ði:z] [ˈfelouz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkæri] [stɪks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][bed] ,
for these fellows always carry sticks with them , even to bed ,
为了 这些 伙伴们 总是 携带 棍子 和 他们 , 甚至 到 床 ,

因为这些人总是随身带着棍子，甚至睡觉时也带着。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌnˈfri:kwəntli] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [sli:p] , [ˈstraɪkɪŋ] [left][ænd; ənd] [raɪt] . " "
and not unfrequently spring up in their sleep , striking left and right . "
和 不是 不常 春天 向上 在 他们的 睡觉 , 引人注目 左边 和 正确的 . "

而且它们经常在睡梦中突然跳起来，左右开弓。"

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ] [dɪˈzə:təz] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪsər] .
" **And did you take the deserters ?** " **said the officer .**
" 和 做过 你 拿 这 逃兵 ? " 说 这 官 .

"你们抓到逃兵了吗？"军官问道。

“ [jes] , ” [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; “ [fɔːr; fər] [wiː; wi] [fɔːrmd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
“ **Yes** , ” **said my father** ; “ **for we formed at the end of the room** , ”
“ 是的 , ” 说 我的 父亲 ; “ 为了 我们 形成 在 这 结尾 的 这 房间 , ”
“ 是的 , ” 我父亲说 ; “ 因为我们聚集在房间的尽头 , ”

[ænd; ænd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ˈbeɪənɪts] , [wɪt] [kəmˈpeld] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə] [jiːld]
and charged with fixed bayonets , which compelled the others to yield
和 带电 和 固定的 刺刀 , 哪个 被迫 这 其他的 到 屈服
[nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] ;
notwithstanding their numbers ;
虽然 他们的 数字 ;
他们手持刺刀 , 迫使其他人尽管人数众多也投降了 ;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi] [ɡɑːt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stri:t] ; [ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɪstrɪkt]
but the worst was when we got out into the street ; the whole district
但 这 最差 曾是 什么时候 我们 得到 出去 进入 这 街道 ; 这 所有的 区
[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [əˈlɑːrmd] ,
had become alarmed ,
有 变得 惊慌 ,
但最糟糕的是我们走到街上之后 ; 整个街区都陷入了恐慌。

[piː] . -
p . 59
p . -

[ænd; ænd] [ˈhʌndrədʒ] [keɪm] [ˈpɔːrɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn] [juː ˈes] — [men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ænd] [ˈtʃɪldrən] .
and hundreds came pouring down upon us — men , women , and children .
和 数百 来了 浇注 向下 之上 我们 — 男人 , 女性 , 和 孩子们 .
成百上千的人——男人、女人和孩子——向我们涌来。

[ˈwɪmɪn] , [dɪd] [aɪ] [seɪ] ! — [ðeɪ] [lʊkt] [fiːndz] , [hæf] [ˈneɪkɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [her] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn]
Women , did I say ! — they looked fiends , half naked , with their hair hanging down
女性 , 做过 我 说 ! — 他们 看起来 恶魔 , 一半 裸 , 和 他们的 头发 绞刑 向下
[ˈoʊvər] [ðer; ðər] [ˈbuzəməz] ;
over their bosoms ;
超过 他们的 胸部 ;
我说的是女人吗 ! ——她们看起来像魔鬼 , 半裸着 , 头发垂在胸前 ;

[ðeɪ] [tɔːr] [ʌp] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpeɪvmənt] [tuː; tə] [hɜːrɪ] [æt; ət] [juː ˈes] , [stɪks] [ræŋ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪrʒ] ,
they tore up the very pavement to hurl at us , sticks rang about our ears ,
他们 撕裂 向上 这 非常 路面 到 投 在 我们 , 棍子 响铃 关于 我们的 耳朵 ,
他们甚至把人行道都撬起来扔向我们 , 棍棒在我们耳边叮当作响。

[stoʊnz] , [ænd; ænd] [ˈaɪrɪ] — [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [ˈhɔːrɪd] ,
stones , and Irish — I liked the Irish worst of all , it sounded so horrid ,
石头 , 和 爱尔兰 — 我 喜欢 这 爱尔兰 最差 的 全部 , 它 听起来 所以 可怕的 ,
石头 , 还有爱尔兰语——我最不喜欢爱尔兰语 , 听起来太难听了。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] .
especially as I did not understand it .
尤其 作为 我 做过 不是 理解 它 .
尤其是我当时根本没看懂。

[ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . “
It's a bad language . ”
它是 一个 坏的 语言 . “
这是不雅用语。

“ [ə; eɪ] [kwɪr] [tʌŋ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **A queer tongue ,** ” **said I ,** “ **I wonder if I could learn it ?** ”
“ 一个 酷儿 舌头 , ” 说 我 , “ 我 想知道 如果 我 可以 学习 它 ? ”
“ 一种奇特的语言 , ” 我说 , “ 我不知道我能不能学会它 ? ”

“ [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] ! ” [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] ; “ [wʌt] [ʃəd; ʃəd] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ? — [haʊ'evər] ,
“ **Learn it !** ” **said my father ;** “ **what should you learn it for ?** — **however ,**
“ 学习 它 ！ ” 说 我的 父亲 ； “ 什么 应该 你 学习 它 为了 ？ — 然而 ,
“ 学它 ！ ” 我父亲说 ； “ 你为什么要学它呢 ？ — 然而 ,

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] .
I am not afraid of that .
我 是 不是 害怕的 的 那 。

我不怕那个。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [laɪk] [ska:tʃ] ; [noʊ] ['pɜ:rs(ə)n] [kæn; kən] [lɜ:rn] [aɪ 'ti:] , [seɪv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [bɔ:rn] [tu:; tə]
It is not like Scotch ; no person can learn it , save those who are born to
它 是 不是 喜欢 苏格兰威士忌 ； 不 人 能 学习 它 , 节省 那些 WHO 是 出生 到
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
它不像苏格兰威士忌 ； 除了天生就适合的人之外 , 没有人能学会它。

[ænd; ænd] ['i:v(ə)n] [ɪn] ['aɪərlənd] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] [du:] [nɑ:t] [spi:k] [aɪ 'ti:] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['wɪldər] [sɔ:rt]
and even in Ireland the respectable people do not speak it , only the wilder sort
和 甚至 在 爱尔兰 这 可敬 人们 做 不是 说话 它 , 仅有的 这 更狂野 种类
,
:
,
即使在爱尔兰 , 体面的人也不说这种语言 , 只有比较粗犷的人才会说。

[laɪk] [ðoʊz] [wi:; wi] [hæv; həv] [pæst] .
like those we have passed .
喜欢 那些 我们 有 通过了 。

就像我们已经经过的那些人一样。

“ [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [wi:; wi] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [ə; eɪ] [tɔ:l] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['maʊntnɪz] ['rʌnɪŋ]
“ **Within a day or two we had reached a tall range of mountains running**
“ 之内 一个 天 或者 二 我们 有 达到 一个 高的 范围 的 山脉 跑步
[nɔ:rθ] [ænd; ænd] [saʊθ] ,
north and south ,
北 和 南 ,
“一两天之内 , 我们就到达了一片南北走向的高耸山脉 ,

[wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [təʊld] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tɪpə'reəri] ;
which I was told were those of Tipperary ;
哪个 我 曾是 讲述 是 那些 的 蒂珀雷里 ；

有人告诉我 , 那些是蒂珀雷里郡的 ;

[ə'ɔ:n] [ðə; ði] [skə:ts] [ʌv; əv] [ði:z] [wi:; wi] [prə'si:did] [tɪl] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [taʊn] ,
along the skirts of these we proceeded till we came to a town ,
沿着 这 裙子 的 这些 我们 继续 直到 我们 来了 到 一个 镇 ,
我们沿着这些山麓继续前行 , 直到来到一座城镇。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['ri:dʒənz] .
the principal one of these regions .
这 主要的 一 的 这些 地区 。

这些区域中最主要的那个。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['rɪvər] , [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
It was on the bank of a beautiful river , which separated it from the
它 曾是 在 这 银行 的 一个 美丽的 河 , 哪个 分开 它 从 这
['maʊntnɪz] .
mountains .
山脉 。
它坐落在一条美丽的河流岸边 , 这条河将它与群山隔开。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [maɪt] [kənˈteɪn] [sʌm; səm][ten] [ˈθaʊz(ə)nd]
It was rather an ancient place , and might contain some ten thousand
它 曾是 相当 一个 古老的 地方 , 和 可能 包含 一些 十 千
[ɪnˈhæbɪtənts] ;
inhabitants ;
居民 ;

这是一个相当古老的地方，可能有多达一万居民；

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˌdestɪˈneɪ(ə)n] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪkˈstensɪv] [ˈbærəks] [æt; ət][ðə; ðɪ]
I found that it was our destination ; there were extensive barracks at the
我 成立 那 它 曾是 我们的 目的地 ; 那里 是 广泛的 兵营 在 这
[ˈfɑːrðər] [end] ,
farther end ,
更远 结尾 ,

我发现那就是我们的目的地；在更远的地方有大片的营房。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kɔːr] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [ˈkwɔːrtərz] ; [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] ,
in which the corps took up its quarters ; with respect to ourselves ,
在 哪个 这 兵团 采取 向上它是 四分之一 ; 和 尊重 到 我们自己 ,
[ˌɑːrˈsɛlvz] ,
军团在此安营扎寨；就我们自身而言，

[wiː; wi] [tʊk] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [striːt] .
we took lodgings in a house which stood in the principal street .
我们 采取 住宿 在 一个 房子 哪个 站立 在 这 主要的 街道 .
[ˌɑːrˈsɛlvz] ,
我们在主街上的一栋房子里租了间房。

“ [juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [mɔːr] [ˈelɪɡənt] [ˈlɑːdʒɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [ˈkæptɪn] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈmæstər][ʌv; əv]
“ **You never saw more elegant lodgings than these , captain ,** ” **said the master of**
“ 你 绝不 锯 更多的 优雅的 住宿 比 这些 , 队长 , ” 说 这 掌握 的
[ðə; ðɪ] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

“船长，您从未见过比这更优雅的住处，”房东说道。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈhænsəm] ,
a tall , handsome ,
一个 高的 , 英俊的 ,
[ˌɑːrˈsɛlvz] ,
高大英俊的

[ænd; ənd] [æθˈletɪk] [mæn] [huː] [keɪm] [ʌp] [waɪlst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][ˈfæməli][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [æt; ət] [ˈdɪnər]
and athletic man who came up whilst our little family were seated at dinner
和 运动 男人 WHO 来了 向上 而 我们的 小的 家庭 是 坐着 在 晚餐
[leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)] ;
late in the afternoon of the day of our arrival ;
晚的 在 这 下午 的 这 天 的 我们的 到达 ;
[ˌɑːrˈsɛlvz] ,
那天下午晚些时候，我们一家人正在吃晚饭，这时一个身材健壮的男子走了过来；

“ [ðeɪ] [biːt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv] [klɔːnˈmeɪ] .
“ **they beat anything in this town of Clonmel .**
“ 他们 打 任何事物 在 这 镇 的 克朗梅尔 .
[ˌɑːrˈsɛlvz] ,
“他们打败了克朗梅尔镇上的任何东西。”

[aɪ][duː][nɔːt][let][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
I do not let them for the sake of interest ,
我 做 不是 让 他们 为了 这 清酒 的 兴趣 ,
[ˌɑːrˈsɛlvz] ,
我不会为了利益而让他们这样做。

[ænd; ənd][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [waɪf]
and to none but gentlemen in the army , in order that myself and my wife
和 到 没有任何 但 先生们 在 这 军队 , 在 命令 那 我 和 我的 妻子
,
:
,

并且只对军队中的绅士开放，以便我和我的妻子，

[huː] [ɪz][frʌm; frəm] [ˈlʌndənderi] , [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] , [dʒenˈtiːl]
who is from Londonderry , may have the advantage of pleasant company , genteel
WHO 是 从 伦敦德里 , 可能 有 这 优势 的 令人愉快的 公司 , 文雅的
[ˈkʌmpəni] ; [eɪ] , [ænd; ənd] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈkʌmpəni] ,
company ; ay , and Protestant company ,
公司 ; 哎 , 和 新教 公司 ,
来自伦敦德里的人，或许能享受到令人愉快的陪伴，高雅的陪伴；是的，还有新教徒的陪伴。

[ˈkæptɪn] .
captain .
队长 .

队长。

[aɪ ˈtiː][dɪd][maɪ] [hɑːrt] [gʊd] [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [raɪd][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz]
It did my heart good when I saw your honour ride in at the head of all those
它 做过 我的 心 好的 什么时候 我 锯 你的 荣誉 骑 在 在 这 头 的 全部 那些
[faɪn] [ˈfelouz] ,
fine fellows ,
美好的 伙伴们 ,

看到您率领着一众英勇的将士们骑马入场，我心里感到无比欣慰。

[ˈriːəl] [ˈprɒtɪstənts] , [aɪl] [ɪnˈɡerdʒ] , [naɪt][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] -
real Protestants , I'll engage , not a Papist among them — they are too good -
真实的 新教徒 , 患病的 从事 , 不是 一个 天主教徒 之中 他们 — 他们 是 也 好的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] - [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .
looking and honest - looking for that .
寻找 和 诚实的 - 寻找 为了 那 .

我只跟真正的基督教新教徒交往，不跟天主教徒交往——他们长得那么好看，那么诚实，不像是天主教徒。

[soʊ][aɪ][noʊ] [ˈsuːnər] [sɔː] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈɑːrmi] ,
So I no sooner saw your honour at the head of your army ,
所以 我 不 很快 锯 你的 荣誉 在 这 头 的 你的 军队 ,
因此，我一见到您这位英勇的将领率领军队，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ][jʊr; jər] [ˈstɪrəp] , [ðæn; ðən][aɪ] [sed] [tuː; tə]
with that handsome young gentleman holding by your stirrup , than I said to
和 那 英俊的 年轻的 绅士 保持 经过 你的 镫 , 比 我 说 到
[maɪ] [waɪf] ,
my wife ,
我的 妻子 ,

当时，那位英俊的年轻绅士正扶着你的马镫，然后我对妻子说：

[ˈmɪstrəs] [haɪn] , [huː] [ɪz][frʌm; frəm] [ˈlʌndənderi] , - [gɑːd] [bles] [em ˈiː] , - [sed] [aɪ] , - [wʌt] [ə; eɪ][ˈtruːli]
Mistress Hyne , who is from Londonderry , ' God bless me , ' said I , ' what a truly
情妇 海恩 , WHO 是 从 伦敦德里 , - 上帝 保佑 我 , - 说 我 , - 什么 一个 真的
[ˈprɑːtɪstənt] [ˈkaʊntənəns] ,
Protestant countenance ,
新教 面容 ,

来自伦敦德里的海恩夫人说：“上帝保佑我，”我说，“多么典型的基督教新教徒的面容啊！”

[wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈberɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
what a noble bearing , and what a sweet young gentleman .
什么 一个 高贵 轴承 , 和 什么 一个 甜的 年轻的 绅士 .
多么高贵的风度，多么和蔼可亲的年轻绅士啊！

[baɪ][ðə; ði][ˈsɪlvər] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] — [ænd; ənd] [jʊr] [ɪˈhʌf] [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [her] [mɔːr]
By the silver hairs of his honour — and sure enough I never saw hairs more
经过 这 银 头发 的 他的 荣誉 — 和 当然 足够的 我 绝不 锯 头发 更多的
[ˈriːgəli] [ˈsɪlvər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɑːnər] — [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɑːnəz] [greɪ] [ˈsɪlvər] [her] ,
regally silver than those of your honour — by his honour's gray silver hairs ,
皇家气派 银 比 那些 的 你的 荣誉 — 经过 他的 荣誉的 灰色的 银 头发 ,
以他尊贵的银发起誓——我从未见过比您尊贵的银发更显华贵的银发——以他尊贵的灰白头发起誓，

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [oʊn] [soʊl] ,
and by my own soul ,
和 经过 我的 自己的 灵魂 ,
我以我自己的灵魂起誓，
[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ˈwɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmen](ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] —
which is not worthy to be mentioned in the same day with one of them —
哪个 是 不是 值得 到 是 提及 在 这 相同的 天 和 — 的 他们 —
[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈdiːsnt] [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈwelkəm]
it would be no more than decent and civil to run out and welcome
它 会 是 不 更多的 比 体面的 和 民用 到 跑步 出去 和 欢迎
这根本不配与其中任何一个相提并论——最体面、最礼貌的做法莫过于跑出去迎接它。

[piː] . -
p . 60
p . -
第60页

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [ˈklʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑːtɪstənt] [ˈmɪləteri] .
such a father and son coming in at the head of such a Protestant military .
这样的 一个 父亲 和 儿子 未来 在 在 这 头 的 这样的 一个 新教 军队 .
这样一对父子率领着这样一支新教军队出征。

- [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][waɪf] , [huː] [ɪz][frʌm; frəm] [ˈlʌndənderi] , [ˈmɪstrəs] [haɪn] ,
' And then my wife , who is from Londonderry , Mistress Hyne ,
- 和 然后 我的 妻子 , WHO 是 从 伦敦德里 , 情妇 海恩 ,
“然后是我的妻子，她来自伦敦德里，海恩夫人，
[ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] [ˈferi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , - [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ,
looking me in the face like a fairy as she is , ' You may say that ,
寻找 我 在 这 脸 喜欢 一个 仙女 作为 她 是 , - 你 可能 说 那 ,
她像个仙女一样直视着我的脸，说道：“你可能会这么说，

- [sez] [ʃiː; ʃi] .
' says she .
- 说道 她 .
“她说。”

- [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [ˈdiːsnt] [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] , [ˈhʌni] .
' It would be but decent and civil , honey .
- 它 会 是 但 体面的 和 民用 , 蜂蜜 .
“这不过是体面和礼貌的做法，亲爱的。”

- [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈɑːnər] [noʊz] [haʊ] [aɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈwelkəmd] [jʊr; jər]
' And your honour knows how I ran out of my own door and welcomed your
- 和 你的 荣誉 知道 如何 我 跑 出去 的 我的 自己的 门 和 欢迎 你的
[ˈɑːnər] [ˈraɪdɪŋ] ,
honour riding ,
荣誉 骑术 ,
“阁下也知道我是如何从家门口跑出来迎接您骑马而来的。”

[ɪn] [ˈklʌmpəni] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] ;
in company with your son who was walking ;
在 公司 和 你的 儿子 WHO 曾是 步行 ;
与你正在散步的儿子一起；

[haʊ] [aɪ] ['welkəmd] [jiː, ji][bəʊθ][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jɜː; jər] ['rɔɪəl] ['redʒɪmənt] ,
how I welcomed ye both at the head of your royal regiment ,
如何 我 欢迎 是的 两个都 在 这 头 的 你的 皇家 团 ,
我以皇家军团的首领热情欢迎了你们二位，

[ænd; ænd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊk] [jɜː; jər] ['ɑːnər] [baɪ][ðə; ði][hænd] , ['seɪɪŋ] , [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [jɜː; jər]
and how I shook your honour by the hand , saying , I am glad to see your
和 如何 我 摇晃 你的 荣誉 经过 这 手 , 说 , 我 是 高兴的 到 看 你的
['ɑːnər] ,
honour ,
荣誉 ,

我如何握住您的手，说：“见到您，我非常高兴。”
[ænd; ænd][jɜː; jər] ['ɑːnə-z] [sʌn] , [ænd; ænd][jɜː; jər] ['ɑːnə-z] ['rɔɪəl] ['mɪləteri] ['prɑːtɪstənt] ['redʒɪmənt] .
and your honour's son , and your honour's royal military Protestant regiment .
和 你的 荣誉的 儿子 , 和 你的 荣誉的 皇家 军队 新教 团 .

还有您阁下的儿子，以及您阁下的皇家新教军团。
[ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
And now I have you in the house ,
和 现在 我 有 你 在 这 房子 ,
现在你进屋了，

[ænd; ænd] [raɪt] [praʊd] [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][jiː, ji][wʌn][ænd; ænd][ɔːl] : [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] ,
and right proud I am to have ye one and all : one , two , three , four ,
和 正确的 自豪的 我 是 到 有 是的 一 和 全部： 一 , 二 , 三 , 四 ,
我为拥有你们所有人而感到无比自豪：一、二、三、四，

[truː] ['prɒtɪstənts] ['evri] [wʌn] , [noʊ] ['peɪpɪst] [hɪr] ;
true Protestants every one , no Papists here ;
真的 新教徒 每一个 一 , 不 天主教徒 这里 ;
这里都是真正的基督教新教徒，没有天主教徒；

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['bɔːt(ə)l][ʌv; əv]['klærət] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['weɪtɪŋ]
and I have made bold to bring up a bottle of claret which is now waiting
和 我 有 制成 大胆的 到 带来 向上 一个 瓶子 的 红酒 哪个 是 现在 等待
[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ;
behind the door ;
在后面 这 门 ;

我大胆地拿来一瓶红酒，它现在就放在门后；
[ænd; ænd] , [wen] [jɜː; jər] ['ɑːnər] [ænd; ænd][jɜː; jər]['fæməli][hæv; həv] [daɪnd] ,
and , when your honour and your family have dined ,
和 , 什么时候 你的 荣誉 和 你的 家庭 有 用餐 ,
待您的家人和亲属用餐完毕后，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [bəʊld] [tuː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['mɪstrəs] [haɪn] , [frʌm; frəm] ['lʌndənderi] ,
I will make bold too to bring up Mistress Hyne , from Londonderry ,
我 将要 制作 大胆的 也 到 带来 向上 情妇 海恩 , 从 伦敦德里 ,
我还要大胆地把来自伦敦德里的海恩夫人请出来。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [tuː; tə][jɜː; jər] ['ɑːnə-z] ['leɪdi] , [ænd; ænd] [ðen] [wiːl] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv]
to introduce to your honour's lady , and then we'll drink to the health of
到 介绍 到 你的 荣誉的 女士 , 和 然后 出色地 喝 到 这 健康 的
[kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ,
King George ,
国王 乔治 ,
向夫人介绍一下，然后我们一起为乔治国王的健康干杯。

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ;
God bless him ;
上帝 保佑 他 ;
愿上帝保佑他；

[tuː; tə][ðə; ði] - [ˈɡlɔːriəs] [ænd; ənd] [ɪˈmɔːrt(ə)] - — [tuː; tə] [bɔɪn] [ˈwɔːtər] — [tuː; tə][jər; jər] [ˈɑːnə-z]

to the ' glorious and immortal ' — to Boyne water — to your honour's

到 这 - 辉煌 和 不朽 - — 到 博因 水 — 到 你的 荣誉的

[ˈspiːdi] [prəˈmʊʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][lɔːrd] [luːˈtenənt] ,

speedy promotion to be Lord Lieutenant ,

迅速 晋升 到 是 主 中尉 ,

致“光荣不朽”的博因河水——致您阁下早日晋升为郡尉，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːdi] [ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pəʊp][ænd; ənd] [seɪnt] [ˈæntəni] [ʌv; əv][ˈpædʒuə] .

and to the speedy downfall of the Pope and Saint Anthony of Padua .

和 到 这 迅速 倒台 的 这 教皇 和 圣 安东尼 的 帕多瓦 .

并导致教皇和帕多瓦的圣安东尼迅速垮台。

” [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈprɔːtɪstənt] [əˈdrest] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði]

” Such was the speech of the Irish Protestant addressed to my father in the

” 这样的 曾是 这 演讲 的 这 爱尔兰 新教 已解决 到 我的 父亲 在 这

[lɔːŋ] [ˈlɔːftɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈwɪndəʊz] ,

long lofty dining - room with three windows ,

长的 高远 用餐 - 房间 和 三 视窗 ,

“那位爱尔兰新教徒在有三扇窗户的狭长高挑的餐厅里，对我父亲发表了这样一番讲话。”

[ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈtaʊn] [ʌv; əv][klɔːnˈmeɪ] ,

looking upon the High street of the good town of Clonmel ,

寻找 之上 这 高的 街道 的 这 好的 镇 的 克隆梅尔 ,

眺望克隆梅尔这座美丽小镇的商业街，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,

as he sat at meat with his family ,

作为 他 卫星 在 肉 和 他的 家庭 ,

他和家人一起坐在餐桌旁吃肉。

[ˈæftər] [ˈseɪɪŋ] [greɪs] [laɪk][ə; eɪ] [truː] - [ˈhɑːtɪd] [rɪˈspektəbl] [ˈsoʊldʒər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

after saying grace like a true - hearted respectable soldier as he was .

后 说 优雅 喜欢 一个 真的 - 心地 可敬 士兵 作为 他 曾是 .

他像一个真正正直、受人尊敬的士兵那样，做了餐前祷告。

” [ə; eɪ][ˈbɪɡət][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɔːrɪndʒmən] !

” A bigot and an Orangeman !

” 一个 偏执狂 和 一个 橙人 !

“一个偏执狂和一个橙色分子！ ”

” [oʊ] , [jes] !

” Oh , yes !

” 哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪziə] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ˈepəˌθets] [ʌv; əv] [əˈprɒʊbriəm] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [merk]

It is easier to apply epithets of opprobrium to people than to make

它 是 更轻松 到 申请 绰号 的 耻辱 到 人们 比 到 制作

[jɔːrˈself] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd] [pəˈzi(ə)n] .

yourself acquainted with their history and position .

你自己 熟人 和 他们的 历史 和 位置 .

给别人贴上侮辱性的标签比了解他们的历史和地位要容易得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [ˈspesɪmən] , [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈbɑːdi]

He was a specimen , and a fair specimen , of a most remarkable body

他 曾是 一个 标本 , 和 一个 公平的 标本 , 的 一个 最多 卓越 身体

[ʌv; əv][men] ,

of men ,

的 男人 ,

他是一个杰出人物的典范，而且是一个相当优秀的典范，代表着一个极其卓越的群体。

[hu:] [ˈdɒrɪŋ] [tu:] [ˈsentʃəriz] [hæv; həv] [fɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] [ɪn][ˈaɪərlənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
who during two centuries have fought a good fight in Ireland in the cause of
WHO 期间 二 几个世纪 有 战斗 一个 好的 斗争 在 爱尔兰 在 这 原因 的
[ˌsɪvələˈzeɪ](ə)n][ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [tru:θ] ;
civilisation and religious truth ;
文明 和 宗教 真相 ;

两个世纪以来，他们在爱尔兰为文明和宗教真理进行了英勇的斗争；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent] [æz; əz] [ˈkɒlənɪsts] , [fju:] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈbɑ:rbərəs] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi]
they were sent as colonists , few in number , into a barbarous and unhappy
他们 是 发送 作为 殖民者 , 很少 在 数字 , 进入 一个 野蛮 和 不开心
[ˈkʌntri] , [wer] [ˈevər] [sɪns] ,
country , where ever since ,
国家 , 在哪里 曾经 自从 ,

他们作为殖民者，人数不多，被派往一个野蛮而不幸的国家，从此以后，他们就一直生活在那里。

[ðoʊ] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪnˈteɪnd] [ðer; ðər]
though surrounded with difficulties of every kind , they have maintained their
尽管 包围 和 困难 的 每一个 种类 , 他们 有 维持 他们的
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

尽管面临各种各样的困难，他们仍然坚守阵地；

[ðerz] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [ˈi:zi] [laɪf] , [nɔ:r][hæv; həv][ðer; ðər][laɪnz] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈpleɪsɪz]
theirs has been no easy life , nor have their lines fallen upon very pleasant places
他们的 有 到过 不 简单的 生活 , 也不 有 他们的 线条 倒下 之上 非常 令人愉快的 地方
;
;
;
;

他们的生活并不轻松，他们的家园也并非风景优美；

[əˈmɪdʒt] [ˈdɑ:rkənəs] [ðeɪ] [hæv; həv] [held] [ʌp][ə; eɪ][ləmp] ,
amidst darkness they have held up a lamp ,
在.....之中 黑暗 他们 有 握住 向上 一个 灯 ,
[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ˈaɪərlənd][wɜ:r; wər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [laɪk] [ðɪ:z] [hɜ:r; hər]
and it would be well for Ireland were all her children like these her

[əˈdɑ:ptɪd] [wʌnz] .
adopted ones .
已采用 一个 ;
[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ˈaɪərlənd][wɜ:r; wər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [laɪk] [ðɪ:z] [hɜ:r; hər]
and it would be well for Ireland were all her children like these her
[əˈdɑ:ptɪd] [wʌnz] .
adopted ones .
已采用 一个 ;

如果爱尔兰所有的孩子都像这些收养的孩子一样，那对爱尔兰来说该有多好啊。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈsæŋgwɪnerɪ] , " [aɪ ˈti:] [ɪz] [sed] .
" **But they are fierce and sanguinary , " it is said .**
" 但 他们 是 凶猛的 和 血腥 , " 它 是 说 .
[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ˈaɪərlənd][wɜ:r; wər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [laɪk] [ðɪ:z] [hɜ:r; hər]
and it would be well for Ireland were all her children like these her
[əˈdɑ:ptɪd] [wʌnz] .
adopted ones .
已采用 一个 ;

据说，“但他们凶猛嗜血”。

[eɪ] , [eɪ] !
Ay , ay !
哎 , 哎 !

哎呀，哎呀！

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] [ʌnˈfri:kwəntli] [əˈpəʊzɪd] [ðə; ði] [ki:n] [sɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [paɪk] .
they have not unfrequently opposed the keen sword to the savage pike .
他们 有 不是 不常 反对 这 敏锐的 剑 到 这 野蛮的 梭鱼 .
[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ˈaɪərlənd][wɜ:r; wər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [laɪk] [ðɪ:z] [hɜ:r; hər]
and it would be well for Ireland were all her children like these her
[əˈdɑ:ptɪd] [wʌnz] .
adopted ones .
已采用 一个 ;

他们经常用利剑对抗凶猛的长矛。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbɪɡətɪd] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] .
“ But they are bigoted and narrow - minded .
“ 但 他们 是 偏执的 和 狭窄的 - 有思想 .
但他们思想偏执狭隘。

“ [eɪ] , [eɪ] !
“ Ay , ay !
“ 哎 , 哎 !
“ 哎呀 , 哎呀 ! ”

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [laɪk] [aɪˈdɑːlətri] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][baʊ; boʊ][ðə; ði] [niː] [brɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [stoʊn] !
they do not like idolatry , and will not bow the knee before a stone !
他们 做 不是 喜欢 偶像崇拜 , 和 将要 不是 弓 这 膝盖 前 一个 石头 !
他们不喜欢偶像崇拜, 也不会向石头下跪!

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [ˈfriːkwəntli] [ɪnˈdekərəs] .
“ But their language is frequently indecorous .
“ 但 他们的 语言 是 频繁地 不得体 .
但他们的语言经常不雅。

“ [ɡoʊ][tuː; tə] , [maɪ] [ˈdeɪnti] [wʌn] , [dɪd][jiː; jɪ][ˈevər][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈpeɪpɪst] [ˈkəːsɪŋ] ?
“ Go to , my dainty one , did ye ever listen to the voice of Papist cursing ?
“ 去 到 , 我的 纤巧 一 , 做过 是的 曾经 听 到 这 嗓音 的 天主教徒 咒骂 ?
“去吧, 我的小甜心, 你可曾听过天主教徒的诅咒之声? ”

[piː] . -
p . 61
p . -

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈprɒtɪstənts] [hæv; həv] [ˈfɔːlts] , [ˈnuːməərəs] [wʌnz] ;
The Irish Protestants have faults , numerous ones ;
这 爱尔兰 新教徒 有 故障 , 很多的 一个 ;
爱尔兰新教徒有很多缺点;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz]
but the greater number of these may be traced to the peculiar circumstances
但 这 更大的 数字 的 这些 可能 是 追踪 到 这 奇特 情况
[ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
of their position .
的 他们的 位置 .

但其中大部分可能与他们所处的特殊境况有关。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈvɜːrtʃʊ] , [ˈnuːməərəs] [wʌnz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [oʊn] ,
But they have virtues , numerous ones ; and their virtues are their own ,
但 他们 有 美德 , 很多的 一个 ; 和 他们的 美德 是 他们的 自己的 ,
[ðer; ðər] [ˈɪndəstri] , [ðer; ðər][ˈenərʒɪ] ,
their industry , their energy ,
他们的 行业 , 他们的 活力 ,
但他们也有许多优点; 这些优点是他们自身所具备的, 比如他们的勤奋和活力。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌnˈdɔːntɪd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɑːr; ər][ðer; ðər] [oʊn] .
and their undaunted resolution are their own .
和 他们的 无所畏惧 解决 是 他们的 自己的 .
他们毫不畏惧的决心是他们自己的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈvɪləˌfaɪd][ænd; ənd] [trəˈduːst] — [bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ˈaɪərlənd][biː; bi] [wɪˈðəʊt]
They have been vilified and traduced — but what would Ireland be without
他们 有 到过 被诋毁 和 被诋毁 — 但 什么 会 爱尔兰 是 没有
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?
他们曾遭受诋毁和诽谤——但如果没有他们, 爱尔兰会是什么样子?

[aɪ] [rɪ'pi:t] ,
I repeat ,
我 重复 ,

我再说一遍，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][ɔ:l] [hɜ:r; hər] [sʌnz] [noʊ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ði:z]
that it would be well for her were all her sons no worse than these
那 它 会 是 出色地 为了 她 是 全部 她 儿子们 不 更糟 比 这些
[mʌtʃ] [kə'λumni:;etɪd] [tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ə'dɔ:pj(ə)n] .
much calumniated children of her adoption .
很多 诽谤 孩子们 的 她 采用 .

如果她所有的儿子都不比她收养的这些饱受诽谤的孩子更糟糕，那对她来说将是件好事。

[pi:] . -
p . **62**
p . -

[tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

[wi:; wi] [kən'tɪnju:d] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði]['soʊldʒərz]
We continued at this place for some months , during which time the soldiers
我们 持续 在 这 地方 为了 一些 几个月 , 期间 哪个 时间 这 士兵
[pər'fɔ:rmɪd] [ðer; ðər] ['du:tɪz] ,
performed their duties ,
执行 他们的 职责 ,

我们在这里驻扎了几个月，在此期间，士兵们履行了他们的职责。

[wət'evər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; [ænd; ənd][aɪ] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['du:tɪz] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] , [wəz; wəz] [sent] [tu:; tə]
whatever they were ; and I , having no duties to perform , was sent to
任何 他们 是 ; 和 我 , 拥有 不 职责 到 履行 , 曾是 发送 到
[sku:l] .
school .
学校 .

无论他们是什么人；而我，因为没有任何职责要履行，就被送去上学了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['ɪŋɡlɪʃ] [sku:lz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv] ['edɪnbərə] ;
I had been to English schools , and to the celebrated one of Edinburgh ;
我 有 到过 到 英语 学校 , 和 到 这 著名 一 的 爱丁堡 ;
[bʌt; bət][maɪ][edʒu'keɪj(ə)n] ,
but my education ,
但 我的 教育 ,

我曾就读于英国的学校，也曾就读于著名的爱丁堡学校；但我的教育，

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] — ['pɜ:rfɪkt] ,
at the present day , would not be what it is — perfect ,
在 这 展示 天 , 会 不是 是 什么 它 是 — 完美的 ,

如今，它不会是现在的样子——完美无缺。

[hæd; həd][aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'λʌmnəs] [ɪn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['seminəri] .
had I never had the honour of being alumnus in an Irish seminary .
有 我 绝不 有 这 荣誉 的 存在 校友 在 一个 爱尔兰 神学院 .

我从未有幸成为爱尔兰神学院的校友。

“ ['kæptɪn] , ” [sed] [aʊər; ɑ:r][kaɪnd][hoʊst] , “ [ju:; jʊ] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] ,
“ **Captain** , ” **said our kind host** , “ **you would , no doubt** , ”
“ 队长 , ” 说 我们的 种类 主持人 , ” 你 会 , 不 怀疑 ,

“船长,”我们和蔼的主人说,“您无疑会……”

[wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈevri] [ədˈvæntɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taʊn] [meɪ] [əˈfɔːrd]
wish that the young gentleman should enjoy every advantage which the town may afford
希望 那 这 年轻的 绅士 应该 享受 每一个 优势 哪个 这 镇 可能 买得起
[tɔːrdz] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [dʒenˈtiːl] [ˈlɜːrniŋ] .
towards helping him on in the path of genteel learning .
向 帮助 他 在 在 这 小路 的 文雅的 学习 .

希望这位年轻绅士能够享受到小镇所能提供的一切便利，帮助他在高雅的学习道路上不断进步。

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ˈaɪdlnəs] — [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [els]
It's a great pity that he should waste his time in idleness — doing nothing else
它是 一个 伟大的 遗憾 那 他 应该 浪费 他的 时间 在 懒惰 — 正在做 没有什么 别的
[ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; hæz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ˈfɔːrtnaɪt] — [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn]
than what he says he has been doing for the last fortnight — fishing in
比 什么 他 说道 他 有 到过 正在做 为了 这 最后的 两星期 — 钓鱼 在
[ðə; ði] [ˈrɪvər] [fɔːr; fər] [traʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] ,
the river for trouts which he never catches ,
这 河 为了 鳟鱼 哪个 他 绝不 捕获物 ,
真可惜，他把时间浪费在无所事事上——除了他声称过去两周一直在做的事情之外，什么也没做——在河里钓鳟鱼，但他从来没钓到过。

[ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ɡlen] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪps] [ðæt] [ɡroʊ]
and wandering up the glen in the mountain in search of the hips that grow
和 漫游 向上 这 格伦 在 这 山 在 搜索 的 这 臀部 那 生长
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

然后沿着山间山谷漫步，寻找生长在那里的臀部。

[naʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [skuːl] [hɪr] , [wer] [hiː; hi][kæn; kən] [lɜːrɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈelɪɡənt] [ˈlætɪn] ,
Now , we have a school here , where he can learn the most elegant Latin ,
现在 , 我们 有 一个 学校 这里 , 在哪里 他 能 学习 这 最多 优雅的 拉丁 ,
现在，我们这里有一所学校，他可以在那里学习最优美的拉丁语。

[ænd; ənd][ɡet][æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡriːk] [ˈletərz] , [wɪtʃ] [ɪz][dɪˈzaɪərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [wer] ,
and get an insight into the Greek letters , which is desirable ; and where ,
和 得到 一个 洞察力 进入 这 希腊语 信件 , 哪个 是 理想 ; 和 在哪里 ,
[mɔːrˈoʊvər] ,
moreover ,
而且 ,

并深入了解希腊字母，这很有意义；此外，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈmerɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpraːtɪstənt]
he will have an opportunity of making acquaintance with all the Protestant
他 将要 有 一个 机会 的 制作 熟人 和 全部 这 新教
[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
young gentlemen of the place ,
年轻的 先生们 的 这 地方 ,
他将有会结识当地所有的新教青年绅士。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [wel] - [drest] [jʌŋ] [ˈpɜːsənz] [huːm] [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [siːz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]
the handsome well - dressed young persons whom your honour sees in the church on
这 英俊的 出色地 - 穿着 年轻的 人 谁 你的 荣誉 看到 在 这 教会 在
[ðə; ði][ˈsʌndɪz; -deɪz] ,
the Sundays ,
这 星期日 ,
阁下星期天在教堂里看到的那些英俊潇洒、衣着考究的年轻人，

[wen] [jʊr; jər] [ˈɑ:nər] [goʊz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wið; wiθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:tɪstənt]
when your honour goes there in the morning , with the rest of the Protestant
什么时候 你的 荣誉 去 那里 在 这 早晨 , 和 这 休息 的 这 新教
[ˈmɪləteri] ;
military ;
军队 ;

明天早上，当您的官兵与其他新教军人一起前往那里时；

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][ɪz][noʊ][ˈpeɪpɪst] [sku:l] ,
for it is no Papist school ,
为了 它 是 不 天主教徒 学校 ,
因为它不是天主教学校。

[ðooʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst][ɔ:r] [tu:] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [fju:] [pʊr] [ˈfɑ:rməz] - [sʌnz] [frʌm; frəm]
though there may be a Papist or two there — a few poor farmers ' sons from
尽管 那里 可能 是 一个 天主教徒 或者 二 那里 — 一个 很少 贫穷的 农民 - 儿子们 从
[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

虽然那里可能有一两个天主教徒——几个来自农村的贫苦农民的儿子，

[wið; wiθ] [hu:m] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nəˈsesəti] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈɑ:nəz] [tʃaɪld][tu:; tə][fɔ:rm] [ˈeni]
with whom there is no necessity for your honour's child to form any
和 谁 那里 是 不 必要性 为了 你的 荣誉的 孩子 到 形式 任何
[əˈkweɪntəns] [æt; ət][ɔ:l] ,
acquaintance at all ,
熟人 在 全部 ,

您大人的孩子完全没有必要与他结识。

[æt; ət][ɔ:l] !
at all !
在 全部 !

完全没有！

" [ænd; ænd][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [aɪ] [went] , [wer] [aɪ] [ri:d] [ðə; ði] [ˈlætn] [tʌŋ] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡri:k]
" **And to the school I went , where I read the Latin tongue and the Greek**
" 和 到 这 学校 我 去 , 在哪里 我 读 这 拉丁 舌头 和 这 希腊语
[ˈletərz] ,
letters ,
信件 ,

“然后我去了那所学校，在那里我学习拉丁语和希腊字母，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第6/44页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs][oʊld][ˈklɜːrdʒɪmən] , [huː] [sæt][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [blæk] [ˈoʊkən] [desk] ,
with a nice old clergyman , who sat behind a black oaken desk ,
和 一个 好的 老的 牧师 , WHO 卫星 在后面 一个 黑色的 橡木 桌子 ,
还有一位和蔼的老牧师，他坐在黑色橡木桌后面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈelzɪvɪə] [ˈflækəs] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɡluːmi] [kaɪnd][ʌv; əv][hɔːl] ,
with a huge Elzevir Flaccus before him , in a long gloomy kind of hall ,
和 一个 巨大的 埃尔泽维尔 弗拉库斯 前 他 , 在 一个 长的 阴沉 种类 的 大厅 ,
在他面前是巨大的埃尔泽维尔·弗拉克斯，在一个狭长阴暗的大厅里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [stoʊn] [flɔːr] , [ðə; ði] [ruːf] [fesˈtuːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒb,webz] , [ðə; ði] [wɔːlz]
with a broken stone floor , the roof festooned with cobwebs , the walls
和 一个 破碎的 石头 地面 , 这 屋顶 装饰 和 蜘蛛网 , 这 墙壁
[kənˈsɪdərəbli] [drɪˈlæpɪdeɪtɪd] ,
considerably dilapidated ,
相当 破旧的 ,
地面是破损的石板，屋顶布满蛛网，墙壁也相当破败。

[ænd; ænd] [ˈkʌvəd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈfɪɡjərz] [ænd; ænd] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪks] , [ˈeɪdəntli] [prəˈduːst] [baɪ]
and covered over with strange figures and hieroglyphics , evidently produced by
和 涵盖 超过 和 奇怪的 数据 和 象形文字 , 显然 生产 经过
[ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪ](ə)n] [ʌv; əv][bɜːrnt] [stɪk] ;
the application of burnt stick ;
这 应用 的 烧焦的 戳 ;
上面布满了奇怪的图案和象形文字，显然是用烧焦的木棍绘制而成；

[ænd; ænd][ðer; ðər][aɪ] [meɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]
and there I made acquaintance with the Protestant young gentlemen of the
和 那里 我 制成 熟人 和 这 新教 年轻的 先生们 的 这
[pleɪs] , [huː] ,
place , who ,
地方 , WHO ,
在那里，我结识了当地几位信奉新教的年轻绅士，他们

[wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ɪˈklaː] [ðeɪ] [maɪt] [əˈpɪr] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] ,
with whatever éclat they might appear at church on a Sunday ,
和 任何 光辉 他们 可能 出现 在 教会 在 一个 星期日 ,
无论他们在周日教堂里显得多么光鲜亮丽，

[dɪd] [əˈʃʊrədli] [nɑːt] [ɪɡˈzɪbɪt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
did assuredly not exhibit to much advantage in the
做过 当然 不是 展览 到 很多 优势 在 这
当然，在以下方面并没有展现出多少优势：

[piː] . -
p . 63
p . -

[skuːl] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [wiːk] [deɪz] , [ɪˈðər] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [kloʊðz] [ɔːr] [lʊks] .
school - room on the week days , either with respect to clothes or looks .
学校 - 房间 在 这 星期 天 , 任何一个 和 尊重 到 衣服 或者 看起来 .
工作日里，教室里的衣服或外表都像在学校里一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stoʊn] ,
And there I was in the habit of sitting on a large stone ,
和 那里 我 曾是 在 这 习惯 的 坐着 在 一个 大的 石头 ,
于是, 我习惯性地坐在一块大石头上。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] ['rɔ:riŋ] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði][hju:dʒ][ˈoʊpən] ['tʃɪmni] ,
before the roaring fire in the huge open chimney ,
前 这 咆哮 火 在 这 巨大的 打开 烟囱 ,
在巨大的敞开式烟囱里熊熊燃烧的火焰前,

[ænd; ənd] [entərˈteɪnɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] ,
and entertaining certain of the Protestant young gentlemen of my own age ,
和 娱乐 肯定 的 这 新教 年轻的 先生们 的 我的 自己的 年龄 ,
[ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ˈsɪmələr] [stoʊnz] ,
seated on similar stones ,
坐着 在 相似的 石头 ,
我也曾款待过一些与我年龄相仿的新教青年绅士, 他们也坐在类似的石头上。

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ədˈventʃəz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:r] ,
with extraordinary accounts of my own adventures and those of the corps ,
和 非凡的 账户 的 我的 自己的 冒险 和 那些 的 这 兵团 ,
书中讲述了我自己的冒险经历以及军团的冒险经历, 这些经历非同寻常。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈænikdoot] [ɪkˈstræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:ri] - [bʊks] [ʌv; əv] -
with an occasional anecdote extracted from the story - books of Hickathrift
和 一个 偶然 轶事 提取 从 这 故事 - 图书 的 -
[ænd; ənd] [waɪt] [ˈwɔlis] ,
and Wight Wallace ,
和 怀特岛 华莱士 ,
偶尔还会引用一些从希卡斯里夫特和怀特·华莱士的故事书中摘录的轶事,

[priˈtendɪŋ] [tu; tə][bi; bi] [ˈkɒnɪŋ] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .
pretending to be conning the lesson all the while .
假装 到 是 骗局 这 课 全部 这 尽管 .
假装一直在骗课。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [meɪd] [əˈkweɪntəns] , [nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ləendlɔ:rd] ,
And there I made acquaintance , notwithstanding the hint of the landlord ,
和 那里 我 制成 熟人 , 虽然 这 暗示 的 这 房东 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪpɪst] “ - ,
with the Papist “ gasoons ,
和 这 天主教徒 “ - ,
在那里, 尽管房东暗示过, 我还是不顾一切地结识了天主教“加松人”。

” [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] , [ðə; ði] ['fɑ:rməz] - [sʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ði:z]
” **as they were called , the farmers ' sons from the country ; and of these**
” 作为 他们 是 称为 , 这 农民 - 儿子们 从 这 国家 ; 和 的 这些
- ,
gasoons ,
- ,

他们是被称为“乡下农民的儿子”的人; 而这些人中,
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] , [tu:] [maɪt] [bi; bi] ['rekənd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ; [ɪn][ðə; ði]
of which there were three , two might be reckoned as nothing at all ; in the
的 哪个 那里 是 三 , 二 可能 是 估计 作为 没有什么 在 全部 ; 在 这
[θɜ:rd] ,
third ,
第三 ,
其中有三个, 两个可以忽略不计; 第三个,

[haʊ'evər] , [aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdənəri] .
however , **I soon discovered that there was something extraordinary** .
然而 , 我很快发现那那里曾是某物非凡的 .

然而, 我很快发现其中有些非同寻常之处。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ə'blaɪ] [sɪks] [fi:t] [haɪ] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ]
He was about sixteen years old , and above six feet high , dressed in a gray
他曾是关于十六年老的 , 和多于六脚高的 , 穿着在一个灰色的
[su:t] ;
suit ;
套装 ;

他大约十六岁, 身高超过六英尺, 身穿灰色西装;

[ðə; ðɪ][kəʊt] , [frʌm; frəm][ɪts] [saɪz] , [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ten]
the coat , from its size , appeared to have been made for him some ten
这外套 , 从它是尺寸 , 出现到到有到过制成为了他一些十
['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .
years before .
年前 .

从尺寸来看, 这件外套似乎是十年前为他定制的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['næroʊ - ['tʃestɪd] [ænd; ənd] [raʊnd] - ['ʃouldərd] , [ˈoʊɪŋ] , [pər'hæps] ,
He was remarkably narrow - chested and round - shouldered , owing , perhaps ,
他曾是非常狭窄的 - 胸部和圆形的 - 肩部 , 欠款 , 也许 ,
[ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ten]
他胸部异常狭窄, 肩膀圆润, 这或许是因为.....

[æz; əz] [mʌt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['taɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡɑ:rmənt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
as much to the tightness of his garment as to the hand of nature .
作为很多到这紧绷的他的服装作为到这手的自然 .

这既取决于他衣服的紧身程度, 也取决于自然规律。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'plek(ə)n] ['swɔ:rdʒi] [rɪ'li:vɪd] , [haʊ'evər] , [baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
His face was long , and his complexion swarthy relieved , however , by certain
他的脸曾是长的 , 和他的肤色黝黑的松了口气 , 然而 , 经过肯定
[ˈfreklz] ,
freckles ,
雀斑 ,

他脸型较长, 肤色黝黑, 但脸上有一些雀斑, 使肤色看起来不那么单调。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [skɪn] [wʌz; wəz] ['plentɪfəli] ['stʌdɪd] .
with which the skin was plentifully studded .
和哪个这皮肤曾是大量带钉的 .

皮肤上布满了密密麻麻的小钉子。

[hi:; hi][hæd; həd] [streɪndʒ] ['wɑ:ndərɪŋ] [aɪz] , [greɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'i:kwəl] [ɪn][saɪz] ; [ðeɪ]
He had strange wandering eyes , gray , and somewhat unequal in size ; they
他有奇怪的漫游眼睛 , 灰色的 , 和有些不等在尺寸 ; 他们
[ˈseldəm] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [bʊk] ,
seldom rested on the book ,
很少休息在这书 ,

他有一双奇怪的、目光游移不定的眼睛, 灰色的, 大小略有不等; 它们很少停留在书上。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][ˈdʒen(ə)rəli] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] [frʌm; frəm][wʌn][ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ə'nʌðər] .
but were generally wandering about the room from one object to another .
但是一般来说漫游关于这房间从一目的到其他 .

但他们通常只是在房间里漫无目的地从一个物品走到另一个物品。

[ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [ˈfɪks] [ðəm; ðəm] [ɪnˈtenti] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsta:tɪŋ]]
Sometimes he would fix them intently on the wall ; and then suddenly starting
有时 他 会 使固定 他们 专注地 在 这 墙 ； 和 然后 突然 开始
，
，
，
有时他会全神贯注地盯着墙上的画；然后突然，他开始.....

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; ei] [ˈrevəri] , [hi:; hi] [wʊd] [kəˈmens] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n] [mɪˈstɪriəs]
as if from a reverie , he would commence making certain mysterious
作为 如果 从 一个 遐想 ， 他 会 开始 制作 肯定 神秘
[ˈmu:vmənts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌmz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rfɪŋgər] ,
movements with his thumbs and forefingers ,
移动 和 他的 拇指 和 食指 ，
仿佛从沉思中回过神来，他会开始用拇指和食指做出一些神秘的动作。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈʌflɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
as if he were shuffling something from him .
作为 如果 他 是 洗牌 某物 从 他 .
仿佛他正在从他身上挪动什么东西。

[wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][baɪ] [hɪmˈself] [ɑ:n][ə; ei] [bent] , [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ,
One morning , as he sat by himself on a bench , engaged in this manner ,
一 早晨 ， 作为 他 卫星 经过 他自己 在 一个 长椅 ， 已订婚的 在 这 方式 ，
一天早晨，他独自一人坐在长椅上，做着这样的事情，

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] [deɪ] , [ˈmɜ:təg] ;
I went up to him and said , “ Good day , Murtagh ;
我 去 向上 到 他 和 说 ， “ 好的 天 ， 默塔格 ；
我走到他跟前说：“你好，默塔格；

[ju:; jʊ][du:][na:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌt] [tu:; tə][du:] . “
you do not seem to have much to do . ”
你 做 不是 似乎 到 有 很多 到 做 . “
你好像没什么事可做。

“ [feɪθ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , - [dɪr] !
“ Faith , you may say that , Shorsha dear !
“ 信仰 ， 你 可能 说 那 ， - 亲爱的 ！
“信仰，你或许会这么说，亲爱的肖尔莎！ ”

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈseldəm] [mʌt] [tu:; tə][du:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] . “
it is seldom much to do that I have . ”
它 是 很少 很多 到 做 那 我 有 . “
我很少有事可做。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] ? “
“ And what are you doing with your hands ? ”
“ 和 什么 是 你 正在做 和 你的 双手 ？ ”
“你的手在做什么？ ”

“ [feɪθ] , [ðen] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ:n] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑ:rdz] . “
“ Faith , then , if I must tell you , I was e'en dealing with the cards . ”
“ 信仰 ， 然后 ， 如果 我 必须 告诉 你 ， 我 曾是 e'en 处理 和 这 牌 . “
“那么，费丝，如果我非要告诉你的话，我当时甚至还在玩牌。”

“ [du:][ju:; jʊ] [pleɪ] [mʌt] [æt; ət][kɑ:rdz] ? “
“ Do you play much at cards ? ”
“ 做 你 玩 很多 在 牌 ？ ”
你经常玩牌吗？

“ [ˈsɒrə] [ə; eɪ] [ɡeɪm] , - , [hæv; həv][aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrdz] [sɪns] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈfiːlɪm] ,
“ Sorra a game , Shorsha , have I played with the cards since my uncle Phelim ,

[ðə; ði] [θiːf] ,
“ the thief ,

这 贼 ,

“Sorra, Shorsha, 自从我叔叔Phelim, 那个小偷, 我就没玩过纸牌游戏了。”

[stɒʊl] [əˈweɪ] [ðə; ði] [oʊld] [pæk] , [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˈset(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈwɔːtərfərd] ! ”
stole away the ould pack , when he went to settle in the county Waterford ! ”

偷窃 离开 这 可以 盒 , 什么时候 他 去 到 定居 在 这 县 沃特福德 ! ”

他去沃特福德郡定居的时候, 把那套旧背包偷走了!

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ? ”
“ But you have other things to do ? ”

但 你 有 其他 事物 到 做 ? ”

“但你还有其他事要做吗? ”

“ [ˈsɒrə] [ˈeniθɪŋ] [els] [hæz; həz] [ˈmɜːtəɡ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkɜːz] [əˈbaʊt] ;
“ Sorra anything else has Murtagh to do that he cares about ;

“ 索拉 任何事物 别的 有 默塔格 到 做 那 他 关心 关于 ;

“索拉, 还有什么其他事情是默塔格在乎的呢? ”

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [em ˈiː] [dred] [soʊ][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [naɪts] .
and that makes me dread so going home at nights .

和 那 制作 我 恐惧 所以 去 家 在 夜晚 .

这让我很害怕晚上回家。

“ [piː] . -
“ p . 64
“ p . -

第64页

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ; [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [dʒɔɪ] ? ”
“ I should like to know all about you ; where do you live , joy ? ”

“ 我 应该 喜欢 到 知道 全部 关于 你 ; 在哪里 做 你 居住 , 喜悦 ? ”

“我很想了解你的一切; 你住在哪里, 乔伊? ”

“ [feɪθ] , [ðen] , [jiː; ji][æɪ; əɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .
“ Faith , then , ye shall know all about me , and where I live .

“ 信仰 , 然后 , 是的 将 知道 全部 关于 我 , 和 在哪里 我 居住 .

“那么, 凭着信心, 你们就会知道关于我的一切, 以及我住在哪里。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː][soʊ] ,
It is at a place called the Wilderness that I live , and they call it so ,

它 是 在 一个 地方 称为 这 荒野 那 我 居住 , 和 他们 称呼 它 所以 ,

我居住的地方叫做荒野, 人们也这么称呼它。

[brɪˈkɜːz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [waɪld] [pleɪs] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [haʊs] [nɪr] [aɪ ˈtiː][bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðəz]
because it is a fearful wild place , without any house near it but my father's

因为 它 是 一个 可怕 荒野 地方 , 没有 任何 房子 靠近 它 但 我的 父亲的

[oʊn] ;
own ;
自己的 ;

因为那是一个可怕的荒野之地, 附近除了我父亲的房子外, 没有其他房屋;

[ænd; ənd] [ðæts] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] [wen] [æt; ət] [hoʊm] . ”
and that's where I live when at home . ”

和 那就是 在哪里 我 居住 什么时候 在 家 . ”

那是我在家时居住的地方。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ？ ”

“ **And your father is a farmer , I suppose ?** ”
“ 和 你的 父亲 是 一个 农民 ， 我 认为 ？ ”

“我猜你父亲是位农民吧？ ”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ； [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈfɑːrmər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ， [laɪk] [maɪ] [ˈbrʌðər]
“ **You may say that ; and it is a farmer I should have been , like my brother**
“ 你 可能 说 那 ； 和 它 是 一个 农民 我 应该 有 到过 ， 喜欢 我的 兄弟
[ˈdenɪs] ,
Denis ,
丹尼斯 ，

“你或许会这么说；而我本该像我的兄弟丹尼斯一样，成为一名农民。”

[hæd; həd][nɑːt][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈfiːlɪm] ， [ðə; ðɪ] [θɪːf] ！
had not my uncle Phelim , the thief !
有 不是 我的 叔叔 菲利姆 ， 这 贼 ！

难道不是我的叔叔菲利姆，那个小偷吗！

[tuːld] [maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][send][em ˈiː][tuː; tə] [skuːl] ， [tuː; tə] [lɜːrn] [ɡriːk] [ˈletərz] ，
tould my father to send me to school , to learn Greek letters ,
可以 我的 父亲 到 发送 我 到 学校 ， 到 学习 希腊语 信件 ，
我告诉父亲送我去上学，学习希腊字母。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [sæɡɜːt] [ʌv; əv][ænd; ənd][sent] [tuː; tə][ˈpærɪs][ænd; ənd]
that I might be made a saggart of and sent to Paris and
那 我 可能 是 制成 一个 萨加特 的 和 发送 到 巴黎 和
[ˌsæləˈmæŋkə; ˌsaɪˈlɑːˈmaːŋkɑː] . “
Salamanca . ”
萨拉曼卡 . ”

或许我会被做成一个苦役犯，然后被送到巴黎和萨拉曼卡。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ][ˈfɑːrmər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [priːst] ？ ”
“ **And you would rather be a farmer than a priest ?** ”
“ 和 你 会 相当 是 一个 农民 比 一个 牧师 ？ ”

“你宁愿当农民也不愿当牧师？ ”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ！
“ **You may say that !**
“ 你 可能 说 那 ！

“你说的没错！ ”

[fɔːr; fər] , [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] , [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [laɪk]
for , were I a farmer , like the rest , I should have something to do , like
为了 ， 是 我 一个 农民 ， 喜欢 这 休息 ， 我 应该 有 某物 到 做 ， 喜欢
[ðə; ðɪ] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ，

因为，如果我像其他人一样是个农民，我也应该像其他人一样有事可做。

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kæəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hoʊm][ˈtaɪərd][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][fɔːl]
something that I cared for , and I should come home tired at night and fall
某物 那 我 关心 为了 ， 和 我 应该 来 家 疲劳的 在 夜晚 和 落下
[əˈsliːp] ,
asleep ,
睡着了 ，

这是我非常在意的事情，我晚上应该疲惫地回到家，然后入睡。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [rest] [duː] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ；
as the rest do , before the fire ;
作为 这 休息 做 ， 前 这 火 ；

和其他人一样，在火前；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌmz] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [aɪ][,ei 'em][nɑ:t][ˈtaɪərd] ,
but when I comes home at night I am not tired ,
但 什么时候 我 来 家 在 夜晚 我 是 不是 疲劳的 ,
但我晚上回家时并不觉得累。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɔ:l] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔ:r; fər] ;
for I have been doing nothing all day that I care for ;
为了 我 有 到过 正在做 没有什么 全部 天 那 我 关心 为了 ;
因为我一整天都没做任何我喜欢的事情；

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][sɪts] [daʊn] [ænd; ænd] [steəz] [ə'baʊt][,em 'i:] , [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] , [tɪl] [aɪ]
and then I sits down and stares about me , and at the fire , till I
和 然后 我 坐着 向下 和 凝视 关于 我 , 和 在 这 火 , 直到 我
[br'kʌm] [fraɪt] ;
become frightened ;
变得 害怕 ;
然后我坐下来，环顾四周，看着火堆，直到我感到害怕；

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [ʃaʊts] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] ['denɪs] , [ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] - , - [get] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] ,
and then I shouts to my brother Denis , or to the gasoons , ' Get up , I say ,
和 然后 我 喊叫 到 我的 兄弟 丹尼斯 , 或者 到 这 - , - 得到 向上 , 我 说 ,
然后我就对我的兄弟丹尼斯，或者对那些加松人喊道：“起来！”我说。

[ænd; ænd] [lets] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ; [tel] [ju: 'es][ə; ei] [teɪl] [ʌv; əv] [fɪn] - [mɑ:] - [kajl] ,
and let's be doing something ; tell us a tale of Finn - ma - Coul ,
和 我们来吧 是 正在做 某物 ; 告诉 我们 一个 故事 的 芬恩 - 玛 - 可以 ,
咱们做点什么呢；给我们讲讲芬恩·马·库尔的故事吧。

[ænd; ænd] [haʊ] [hi:; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃænənz] [bed][ænd; ænd][let][ðə; ði][ˈrɪvər] [floʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
and how he lay down in the Shannon's bed and let the river flow down his
和 如何 他 躺 向下 在 这 香农的 床 和 让 这 河 流动 向下 他的
[dʒɔ:z] !
jaws !
下颚 !
他躺在香农河的河床上，任由河水顺着他的下巴流淌！

- ['æərə] , - , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ænd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
' Arrah , Shorsha , I wish you would come and stay with us ,
- 阿拉 , - , 我 希望 你 会 来 和 停留 和 我们 ,
“阿拉，肖尔莎，我真希望你们能来和我们一起住。”

[ænd; ænd] [tel] [ju: 'es][sʌm; səm][oʊ] - [jɔr; jər] [swi:t] ['stɔ:rɪz] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['oʊn'self] [ænd; ænd][ðə; ði] [sneɪk]
and tell us some o ' your sweet stories of your ownself and the snake
[ji:; ji] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪd] [ji:; ji] . [feɪθ] ,
ye carried about wid ye . Faith ,
是的 携带 关于 宽 是的 . 信仰 ,
请给我们讲讲你和你随身携带的那条蛇的甜蜜故事吧。费丝，

- [dɪr] !
Shorsha dear !
- 亲爱的 !

亲爱的肖尔莎！

[ðæt] [sneɪk] [beɪts] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [fɪn] - [mɑ:] - [kajl] [ɔ:r][ˈbraɪən] [bə:u:] , [ðə; ði] [θi:vz] [tu:] , [bæd]
that snake bates anything about Finn - ma - Coul or Brian Boroo , the thieves two , bad
那 蛇 贝茨 任何事物 关于 芬恩 - 玛 - 可以 或者 布莱恩 博鲁 , 这 窃贼 二 , 坏的
[lʌk] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ! "
luck to them ! "
运气 到 他们 ! "
那条蛇会阻止任何人提及芬恩·马库尔或布莱恩·博鲁，这两个窃贼，祝他们倒霉！

“ [ænd; ənd][du:] [ðeɪ] [get] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ˈstɔːrɪz] ？ ”
“ And do they get up and tell you stories ？ ”
“ 和 做 他们 得到 向上 和 告诉 你 故事 ？ ”
“他们会起身给你讲故事吗？ ”

“ [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [dʌz] , [bʌt; bət] - [ðeɪ] [kɜːrs] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][bɪdz][ˌem ˈiː][biː; bi][ˈkwaɪət] ！
“ Sometimes they does , but oftenmost they curses me and bids me be quiet ！

“ 有时 他们 做 , 但 - 他们 诅咒 我 和 出价 我 是 安静的 ！ ”
“有时候他们会这么做，但大多数时候他们会咒骂我，让我闭嘴！ ”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ˈkwaɪət] , [ˈiːðər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɔːr][əˈbed] ；
But I can't be quiet , either before the fire or abed ；
但 我 不能 是 安静的 , 任何一个 前 这 火 或者 阿贝德 ；
但我无法保持安静，无论是在火堆前还是在床上；

[soʊ][aɪ] [rʌnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [steɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɑːks] , [æt; ət][ðə; ði] [triːz] ,
so I runs out of the house , and stares at the rocks , at the trees ,
所以 我 跑步 出去 的 这 房子 , 和 凝视 在 这 岩石 , 在 这 树木 ,
于是我跑出房子，凝视着岩石和树木。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn][ə; eɪ] [reɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [braɪt] [muːn] ；
and sometimes at the clouds , as they run a race across the bright moon ；
和 有时 在 这 云 , 作为 他们 跑步 一个 种族 穿过 这 明亮的 月亮 ；
有时还能看到云朵在明亮的月光下赛跑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [steɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [fraɪt] [aɪ] [grəʊz] , [tɪl] [aɪ] [skriːtʃɪz] [ænd; ənd]
and the more I stares , the more frighted I grows , till I screeches and
和 这 更多的 我 凝视 , 这 更多的 害怕 我 生长 , 直到 我 尖叫声 和
[ˈhɑːl,oʊ; həˈloʊ] .
holloas ；
霍洛阿斯 ；

我越是凝视，就越是恐惧，直到我发出尖叫和呼喊。
[ænd; ənd][ləst] [naɪt] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːrɪn][ænd; ənd][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] ；
And last night I went into the barn and hid my face in the straw ；
和 最后的 夜晚 我 去 进入 这 谷仓 和 隐藏 我的 脸 在 这 稻草 ；
昨晚我走进谷仓，把脸埋在稻草里；

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [ˈfɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [strɔː] ,
and there , as I lay and shivered in the straw ,
和 那里 , 作为 我 躺 和 瑟瑟发抖 在 这 稻草 ,
于是，我躺在稻草堆里瑟瑟发抖，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] [ˈsɪŋɪŋ] [aʊt] - [tuː; tə] [wɪt] , [tuː; tə] [ˈwuː] ！
I heard a voice above my head singing out ' To whit , to whoo ！
我 听到 一个 嗓音 多于 我的 头 歌唱 出去 - 到 白色 , 到 哇哦 ！
我听到头顶上方有一个声音唱着“To whit, to whoo! ”

- [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][aɪ][ˈstɑːrts][ænd; ənd] [rʌnz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [fɔːlɪz] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈbrʌðər]
- and then up I starts and runs into the house , and falls over my brother
- 和 然后 向上 我 开始 和 跑步 进入 这 房子 , 和 瀑布 超过 我的 兄弟
[ˈdenɪs] ,
Denis ,
丹尼斯 ,
然后我突然起身跑进屋里，撞倒了我的哥哥丹尼斯。

[æz; əz][hiː; hi][laɪz][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] .
as he lies at the fire .
作为 他 谎言 在 这 火 .
他躺在火堆旁。

- [wɒts] [ðæt] [fɔ:r; fər] ? - [sez] [hi:; hi] .
- **What's that for ? ' says he .**
- 是什么 那 为了 ? - 说道 他 .

“那是做什么用的？”他问道。

- [get] [ʌp] , [ju:; jʊ] [θi:f] ! - [sez] [aɪ] , - [ænd; ənd][bi:; bi] ['helpɪŋ] [em 'i:] .
- **Get up , you thief ! ' says I , ' and be helping me .**
- 得到 向上 , 你 贼 ! - 说道 我 , - 和 是 帮助 我 .

“起来，你这小偷！”我说，“来帮我。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ba:rn] , [ænd; ənd][æn; ən] [aʊl] [hæz; həz] - [æt; ət][em 'i:] ! - “
I have been out in the barn , and an owl has crow'd at me ! ' ”
我 有 到过 出去 在 这 谷仓 , 和 一个 猫头鹰 有 - 在 我 ! - ”

我刚才在谷仓里，一只猫头鹰冲着我叫了起来！

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['pleɪŋ] [kɑ:rdz] ? ”
“ And what has this to do with playing cards ? ”
“ 和 什么 有 这 到 做 和 玩耍 牌 ? ”

“这跟扑克牌有什么关系？”

“ ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] , - [dɪr] ! — [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][kɑ:rd] - ['pleɪŋ] , [aɪ][ʊd; ʊəd] [nɑ:t][bi:; bi]
“ Little enough , Shorsha dear ! — If there were card - playing , I should not be
“ 小的 足够的 , - 亲爱的 ! — 如果 那里 是 卡片 - 玩耍 , 我 应该 不是 是
[fraɪt] .
frighted .
害怕 .

“少得可怜，亲爱的肖尔莎！——如果是玩牌的话，我就不会害怕了。”

“ [pi:] . -
“ p . 65
“ p . -

第65页

“ [ænd; ənd] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [pleɪ] [æt; ət][kɑ:rdz] ? ”
“ And why do you not play at cards ? ”
“ 和 为什么 做 你 不是 玩 在 牌 ? ”

“那你为什么不玩牌呢？”

“ [dɪd][aɪ][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θi:f] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['fi:lɪm] , [stoʊl] [ə'wei] [ðə; ði] [pæk] ?
“ Did I not tell you that the thief , my uncle Phelim , stole away the pack ?
“ 做过 我 不是 告诉 你 那 这 贼 , 我的 叔叔 菲利姆 , 偷窃 离开 这 盒 ?

“我不是告诉过你，那个小偷，我的叔叔菲利姆，偷走了那包东西吗？”

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [pæk] ,
If we had the pack ,
如果 我们 有 这 盒 ,

如果我们有那包东西，

[maɪ] ['brʌðər] ['denɪs][ænd; ənd][ðə; ði] - [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][get] [ʌp][frʌm; frəm]
my brother Denis and the gasoons would be ready enough to get up from
我的 兄弟 丹尼斯 和 这 - 会 是 准备好 足够的 到 得到 向上 从
[ðer; ðər] [sli:p] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] ,
their sleep before the fire ,
他们的 睡觉 前 这 火 ,

我的兄弟丹尼斯和加松一家会在火烧起来之前就从睡梦中醒来。

[ænd; ənd] [pleɪ] [kɑ:rdz][wɪð; wɪθ][em 'i:][fɔ:r; fər] , [ɔ:r] [egz] , [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ;
and play cards with me for ha'pence , or eggs , or nothing at all ;
和 玩 牌 和 我 为了 半便士 , 或者 鸡蛋 , 或者 没有什么 在 全部 ;

和我玩牌，赌注可以是半便士、鸡蛋，或者什么都不用付；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæk] [ɪz] [ɡɔ:n] — [bæd] [lʌk] [tu;; tə][ðə; ði] [θi:f] [hu:] [tʊk] [aɪ'ti:] ! ”
but the pack is gone — bad luck to the thief who took it ! ”
但 这 盒 是 已消失 — 坏的 运气 到 这 贼 WHO 采取 它 ！ ”

但是包裹不见了——偷走它的小偷真倒霉！

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dəʊnt][ju;; jʊ] [baɪ] [ə'hʌðər] ？ ”
“ And why don't you buy another ？ ”
“ 和 为什么 不 你 买 其他 ？ ”

“那你为什么不再买一个呢？ ”

“ [ɪz][aɪ'ti:][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] ？ ”
“ Is it of buying you are speaking ？ ”
“ 是 它 的 购买 你 是 请讲 ？ ”

“您指的是购买吗？ ”

[ænd; ənd] [wer] [eɪ'em][aɪ][tu;; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] ？ ”
And where am I to get the money ？ ”
和 在哪里 是 我 到 得到 这 钱 ？ ”

那我上哪儿弄钱来呢？

“ [ɑ:] ! [ðæts] [ə'hʌðər] [θɪŋ] ！ ”
“ Ah ! that's another thing ！ ”
“ 啊 ！ 那就是 其他 事物 ！ ”

“啊！还有一件事！ ”

“ [feɪθ] [aɪ'ti:][ɪz] , ['hʌni] ！ — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑ:lədeɪz][ɪz] ['kʌmɪŋ] ， ”
“ Faith it is , honey ！ — And now the Christmas holidays is coming ， ”
“ 信仰 它 是 ， 蜂蜜 ！ — 和 现在 这 圣诞节 假期 是 未来 ， ”

“没错，亲爱的！——圣诞假期就要到了，

[wen] [aɪ][fæl; fəl][bi;; bi][æt; ət] [hoʊm] [baɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [naɪt] ，
when I shall be at home by day as well as night ，
什么时候 我 将 是 在 家 经过 天 作为 出色地 作为 夜晚 ，

当我白天和晚上都待在家里的时候，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [eɪ'em][aɪ][tu;; tə][du:] ？
and then what am I to do ？
和 然后 什么 是 我 到 做 ？

那我该怎么办？

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - ，
Since I have been a saggarting ，
自从 我 有 到过 一个 - ，

自从我成为一个下垂者以来，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɡʊd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] — ['ni:ðər] [fɔ:r; fər][wɜ:rk][nɔ:r] [ɡri:k] — ['oʊnli][tu;; tə]
I have been good for nothing at all — neither for work nor Greek — only to
我 有 到过 好的 为了 没有什么 在 全部 — 两者都不 为了 工作 也不 希腊语 — 仅有的 到
[pleɪ] [kɑ:rdz] !
play cards !
玩 牌 ！

我一事无成——工作不行，希腊语也不行——只会打牌！

[feɪθ] ， [ɪts] ['ɡoʊɪŋ][mæd][aɪ] [wɪl] [bi;; bi] ! ”
Faith , it's going mad I will be ！ ”
信仰 ， 它是 去 疯狂的 我 将要 是 ！ ”

信仰啊，我都要疯了！

“ [aɪ] [seɪ] ， ['mɜ:təg] ！ ”
“ I say , Murtagh ！ ”
“ 我 说 ， 默塔格 ！ ”

“我说，默塔格！ ”

“ [jes] , - [dir] ! ”
“ **Yes , Shorsha dear !** ”
“ 是的 , - 亲爱的 ! ”

“是的，亲爱的肖尔莎！ ”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv][kɑ:rdz] . ”
“ **I have a pack of cards .** ”
“ 我 有 一个 盒 的 牌 . ”

“我有一副扑克牌。”

“ [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , - [mə'vjəni:n] ! ”
“ **You don't say so , Shorsha mavourneen !** ”
“ 你 不 说 所以 , - 莫沃宁 ! ”

“你可别这么说，Shorsha mavourneen！ ”

[ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][kɑ:rdz] ['fifti] - [tu:] ? ”
“ **you don't say that you have cards fifty - two ?** ”
“ 你 不 说 那 你 有 牌 五十 - 二 ？ ”

“你没说你有52张牌吗？

“ [aɪ][du:] , [ðoo] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ][kwɑɪt] [nu:] — ['nevər] [bɪn] [wʌns] [ju:st] . ”
“ **I do , though ; and they are quite new — never been once used .** ”
“ 我 做 , 尽管 ; 和 他们 是 相当 新的 — 绝不 到过 一次 用过的 . ”

“我确实有；而且它们是全新的——一次都没用过。”

“ [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] ['lendɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] , [aɪ] ['wɔ:rənt] ? ”
“ **And you'll be lending them to me , I warrant ?** ”
“ 和 你会 是 贷款 他们 到 我 , 我 保证 ？ ”

“而且我敢肯定，你会把它们借给我吧？ ”

“ [dəunt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ! ”
“ **Don't think it !** ”
“ 不 思考 它 ! ”

“别这么想！ ”

[bʌt; bət] [aɪl] [sel] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [dʒɔɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . ”
“ **But I'll sell them to you , joy , if you like .** ”
“ 但 患病的 卖 他们 到 你 , 喜悦 , 如果 你 喜欢 . ”

但我可以把它卖给你，乔伊。

“ [ha:'na:m][mɒn] - ! ”
“ **Hanam mon Dioul !** ”
“ 哈南 星期一 - ! ”

“Hanam mon Dioul！

[eɪ 'em][aɪ][nɑ:t]['æftər] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔ:l] ? ”
“ **am I not after telling you that I have no money at all ?** ”
“ 是 我 不是 后 讲述 你 那 我 有 不 钱 在 全部 ？ ”

“我不是已经告诉你我身无分文了吗？

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mʌni] , [tu:; tə][em 'i:] , [æt; ət] [li:st] ; [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] ”
“ **But you have as good as money , to me , at least ; and I'll take** ”
“ 但 你 有 作为 好的 作为 钱 , 到 我 , 在 至少 ; 和 患病的 拿

[aɪ 'ti:][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] . ”
“ **it in exchange .** ”
“ 它 在 交换 . ”

“但至少在我看来，你的东西跟钱一样好；我会接受它作为交换。”

“ [wɒts] [ðæt] , - [dɪr] ? ”
“ **What's that , Shorsha dear ?** ”
“ 是什么 那 , - 亲爱的 ？ ”

“那是什么，亲爱的肖尔莎？ ”

“ [ˈaɪrɪʃ] ！ ”
“ **Irish** ！ ”
“ 爱尔兰 ！ ”

“爱尔兰人！ ”

“ [ˈaɪrɪʃ] ？ ”
“ **Irish** ？ ”
“ 爱尔兰 ？ ”

“爱尔兰人？ ”

“ [jes] , [juː; jʊ] [spi:k] [ˈaɪrɪʃ] ; [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l] .
“ **Yes , you speak Irish ; I heard you talking it the other day to the cripple .**
“ 是的 , 你 说话 爱尔兰 ; 我 听到 你 说 它 这 其他 天 到 这 削弱 .
“是的，你会说爱尔兰语；前几天我听到你用爱尔兰语和那个残疾人说话。”

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ti:tʃ] [em ˈiː] [ˈaɪrɪʃ] . “
You shall teach me Irish .”
你 将 教 我 爱尔兰 . “

你来教我爱尔兰语吧。

“ [ænd; ʌnd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] - [ˈmæstər] [juːd] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] ？ ”
“ **And is it a language - master you'd be making of me ？** ”
“ 和 是 它 一个 语言 - 掌握 你会 是 制作 的 我 ？ ”
“你想把我培养成语言大师吗？ ”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ！ — [wʌt] [ˈbetər] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ？
“ **To be sure ! — what better can you do ？**
“ 到 是 当然 ！ — 什么 更好的 能 你 做 ？
“当然！ ——你还能做得更好吗？ ”

— [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [help][juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [jʊr; jər] [taɪm] [æt; ət] [skuːl] .
— **it would help you to pass your time at school .**
— 它 会 帮助 你 到 经过 你的 时间 在 学校 .
——这可以帮助你打发在学校的时间。

[juː; jʊ][kɑːnt] [lɜːrn] [ɡriːk] , [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [ti:tʃ] [ˈaɪrɪʃ] ！
You can't learn Greek , so you must teach Irish !
你 不能 学习 希腊语 , 所以 你 必须 教 爱尔兰 ！
你学不会希腊语，所以你只能教爱尔兰语了！

“ [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] , [ˈmɜːtəɡ] [wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈdenɪs] ,
“ **Before Christmas , Murtagh was playing at cards with his brother Denis ,**
“ 前 圣诞节 , 默塔格 曾是 玩耍 在 牌 和 他的 兄弟 丹尼斯 ,
圣诞节前，默塔格正和他的兄弟丹尼斯一起玩牌。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][ˈbrʊkən] [ˈaɪrɪʃ] .
and I could speak a considerable quantity of broken Irish .
和 我 可以 说话 一个 大量 数量 的 破碎的 爱尔兰 .
我还能说相当多的蹩脚爱尔兰语。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[wen] ['krɪsməs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [jɪr] [kə'menst] , [wi;; wi] [broʊk] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r]
When Christmas was over , and the new year commenced , we broke up our
什么时候 圣诞节 曾是 超过 , 和 这 新的 年 开始 , 我们 打破 向上 我们的
[ˈkwɔ:rtərz] ,
quarters ,
四分之一 ,

圣诞节过后，新年伊始，我们便解散了各自的住处。

[ænd; ənd] ['mɑ:tft] [ə'veɪ] [tu;; tə] ['tempəl,mɔ:r] .
and marched away to Templemore .
和 行军 离开 到 坦普尔莫尔 .

然后向坦普尔莫尔进发。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['mɪləteri] ['steɪf(ə)n] , ['sɪtʃuertɪd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['θɪnli] [ɪn'hæbɪtɪd]
This was a large military station , situated in a wild and thinly inhabited
这 曾是 一个 大的 军队 车站 , 位于 在 一个 荒野 和 薄薄的 有人居住的
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

这是一个大型军事基地，位于人烟稀少的荒野地区。

[ɪk'stensɪv] [bə:gz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hju:dʒ][bə:g][ʌv; əv]
Extensive bogs were in the neighbourhood , connected with the huge bog of
广泛的 沼泽 是 在 这 邻里 , 连接 和 这 巨大的 沼泽 的
[ˈælən] ,
Allan ,
艾伦 ,

附近有大片沼泽地，与巨大的艾伦沼泽相连。

[ðə; ði][ˈpæləs] - [ʌv; əv][ˈaɪərlənd] .
the Palus Mæotis of Ireland .
这 帕卢斯 - 的 爱尔兰 .

爱尔兰的帕卢斯·梅奥蒂斯。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [si:n] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['kæs(ə)l] ['lu:mɪn] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] ['wɪntər]
Here and there was seen a ruined castle looming through the mists of winter
这里 和 那里 曾是 已见 一个 毁坏 城堡 迫在眉睫 通过 这 薄雾 的 冬天
; [waɪlst] ,
; **whilst** ,
; 而 ,

冬日的薄雾中，不时可见残垣断壁；与此同时，

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [maɪlz] , [roʊz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] ['maʊnt(ə)n] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [braʊ]
at the distance of seven miles , rose a singular mountain , exhibiting in its brow
在 这 距离 的 七 英里 , 玫瑰 一个 单数 山 , 展出 在 它是 眉头
[ə; eɪ][ˈkæzəm] ,
a chasm ,
一个 深渊 ,

七英里之外，耸立着一座奇特的山峰，山峰顶部有一道深渊。

[ɔ:r] ['vækju:m] , [dʒʌst] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [pi:s] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪtn] [aʊt] ;
or vacuum , just , for all the world , as if a piece had been bitten out ;
或者 真空 , 只是 , 为了 全部 这 世界 , 作为 如果 一个 片 有 到过 被咬 出去 ;

或者说，就像被咬掉了一块似的，完全真空；

[ə; eɪ] [fi:t] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [trə'dɪf(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
a feat which , according to the tradition of the country ,
一个 特技 哪个 , 根据 到 这 传统 的 这 国家 ,

按照该国的传统，这是一项壮举。

[hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [pəˈfɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz][səˈtænik][ˈmædʒəsti] , [huː] ,
had actually been performed by his Satanic majesty , who ,
有 实际上 到过 执行 经过 他的 撒旦教 威严 , WHO ,
实际上,这一切都是由他的撒旦陛下所执行的,他

[ˈæftər] [ˈflaɪɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [liːgz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɔːrs(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈwɪri] ,
after flying for some leagues with the morsel in his mouth , becoming weary ,
后 飞行 为了 一些 联赛 和 这 小块 在 他的 嘴 , 成为 厌倦 ,
他嘴里叼着那块食物飞了几里格后,感到疲倦了。

[drɔːpt] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [ˈkæʃəl] ,
dropped it in the vicinity of Cashel ,
掉落 它 在 这 附近 的 卡舍尔 ,
我把它丢在了卡舍尔附近。

[wer] [aɪˈtiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [blʌf] [hɪl] ,
where it may now be seen in the shape of a bold bluff hill ,
在哪里 它 可能 现在 是 已见 在 这 形状 的 一个 大胆的 虚张声势爬坡道 ,
现在可以看到它呈陡峭的山丘形状,

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstertli] [ˈedɪfɪs] , [ˈprɑːbəbli] [bɪlt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈeɪnfənt] [ˈaɪrɪʃ]
crowned with the ruins of a stately edifice , probably built by some ancient Irish
加冕 和 这 废墟 的 一个 庄严 大厦 , 大概 建造 经过 一些 古老的 爱尔兰
[kɪŋ] .
king .
国王 .

山顶耸立着一座雄伟建筑的废墟,该建筑很可能是由古代爱尔兰国王建造的。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wen] [maɪ] [ˈbrʌðər] , [huː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
We had been here only a few days , when my brother , who , as I have
我们 有 到过 这里 仅有的 一个 很少 天 , 什么时候 我的 兄弟 , WHO , 作为 我 有
[bɪˈfɔːr] [əbˈzɜːrvd] ,
before observed ,
前 观察到 ,
我们刚到这里几天,我的哥哥,正如我之前所说,

[hæd; həd] [brɪˈkʌm] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz][ˈɑːfəsərz] ,
had become one of his Majesty's officers ,
有 变得 一 的 他的 陛下的 警官 ,
他已成为国王陛下的一名军官,

[wʌz; wəz] [sent] [ɑːn] [dɪˈtætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət] [əˈbaʊt] [ten] [maɪlz] - [ˈdɪstəns] .
was sent on detachment to a village at about ten miles ' distance .
曾是 发送 在 分离 到 一个 村庄 在 关于 十 英里 - 距离 .
被派往大约十英里外的一个村庄执行任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [ˌsɪksˈtiːn] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪˈself] , [ˈskersli] [maɪ]
He was not sixteen , and , though three years older than myself , scarcely my
他 曾是 不是 十六 , 和 , 尽管 三 年 老 比 我 , 几乎 我的
[ˈiːkwəl] [ɪn] [ˈstætʃər] ,
equal in stature ,
平等的 在 身材 ,
他不到十六岁,虽然比我大三岁,但个子却远不如我高。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [tɔːl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - [lɪmd] [fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] ;
for I had become tall and large - limbed for my age ;
为了 我 有 变得 高的 和 大的 - 有肢的 为了 我的 年龄 ;
因为我年纪虽小,却长得很高,四肢也粗壮得多;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][hɪm; ɪm][ðæt][wəd] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪs'greɪst] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ;
but there was a spirit in him that would not have disgraced a general ;
但 那里 曾是 一个 精神 在 他 那 会 不是 有 蒙羞的 一个 一般的 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但他身上有一种不屑于羞辱将军的气质；而且，

[ˈnʌθɪŋ] [dɔ:ntɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪspɔ:nsə'bɪlətɪ] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ɪn'kɜ:r] ,
nothing daunted at the considerable responsibility which he was about to incur ,
没有什么 畏惧 在 这 大量 责任 哪个 他 曾是 关于 到 招致 ,
[hi:; hi] [ˈmɑ:tɪt] ['stɜ:rdɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑ:rd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ] ,
他 行军 坚固地 出去 的 这 营房 - 院子 在 这 头 的 他的 派对 ,
[hi:; hi] [ˈmɑ:tɪt] [ˈstɜ:rdɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑ:rd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ] ,
他 行军 坚固地 出去 的 这 营房 - 院子 在 这 头 的 他的 派对 ,
[hi:; hi] [ˈmɑ:tɪt] [ˈstɜ:rdɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑ:rd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ] ,
他 行军 坚固地 出去 的 这 营房 - 院子 在 这 头 的 他的 派对 ,

他丝毫没有畏惧即将承担的重大责任。

[hi:; hi] [ˈmɑ:tɪt] ['stɜ:rdɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑ:rd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ] ,
他 行军 坚固地 出去 的 这 营房 - 院子 在 这 头 的 他的 派对 ,
[hi:; hi] [ˈmɑ:tɪt] ['stɜ:rdɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑ:rd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ] ,
他 行军 坚固地 出去 的 这 营房 - 院子 在 这 头 的 他的 派对 ,
[hi:; hi] [ˈmɑ:tɪt] ['stɜ:rdɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑ:rd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪ] ,
他 行军 坚固地 出去 的 这 营房 - 院子 在 这 头 的 他的 派对 ,

他步伐矫健地走在队伍的最前面，走出了营房院子。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['twenti] [laɪt] - ['ɪnfəntri] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] [grenə'dɪr] ['sɑ:rdʒənt] ,
consisting of twenty light - infantry men , and a tall grenadier sergeant ,
由 的 二十 光 - 步兵 男人 , 和 一个 高的 掷弹兵 军士 ,
[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['twenti] [laɪt] - ['ɪnfəntri] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] [grenə'dɪr] ['sɑ:rdʒənt] ,
由 的 二十 光 - 步兵 男人 , 和 一个 高的 掷弹兵 军士 ,
[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['twenti] [laɪt] - ['ɪnfəntri] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] [grenə'dɪr] ['sɑ:rdʒənt] ,
由 的 二十 光 - 步兵 男人 , 和 一个 高的 掷弹兵 军士 ,

由二十名轻步兵和一名身材高大的掷弹兵军士组成，

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ɪk'spresli] [baɪ][maɪ] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['soʊldʒər] - [laɪk] ['kwɑ:lətɪz] [wɪt] [hi:; hi]
selected expressly by my father for the soldier - like qualities which he
已选 明确地 经过 我的 父亲 为了 这 士兵 - 喜欢 品质 哪个 他
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,
[pə'zest] ,
拥有 ,
[pə'zest] ,
拥有 ,

我父亲特意挑选他，因为他具备军人的素质。

[tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz][sʌn][ɑ:n] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][ekspə'dɪʃ(ə)n] .
to accompany his son on this his first expedition .
到 陪伴 他的 儿子 在 这 他的 第一的 远征 .
[tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz][sʌn][ɑ:n] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][ekspə'dɪʃ(ə)n] .
到 陪伴 他的 儿子 在 这 他的 第一的 远征 .
[tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz][sʌn][ɑ:n] [ðɪs] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][ekspə'dɪʃ(ə)n] .
到 陪伴 他的 儿子 在 这 他的 第一的 远征 .

陪同儿子进行他的第一次探险。

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] , ['mɑ:tɪt] [maɪ] [dɪr]
So out of the barrack - yard , with something of an air , marched my dear
所以 出去 的 这 营房 - 院子 , 和 某物 的 一个 空气 , 行军 我的 亲爱的
[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] , ['mɑ:tɪt] [maɪ] [dɪr]
所以 出去 的 这 营房 - 院子 , 和 某物 的 一个 空气 , 行军 我的 亲爱的
[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] , ['mɑ:tɪt] [maɪ] [dɪr]
所以 出去 的 这 营房 - 院子 , 和 某物 的 一个 空气 , 行军 我的 亲爱的
[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] , ['mɑ:tɪt] [maɪ] [dɪr]
所以 出去 的 这 营房 - 院子 , 和 某物 的 一个 空气 , 行军 我的 亲爱的

[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] , ['mɑ:tɪt] [maɪ] [dɪr]
所以 出去 的 这 营房 - 院子 , 和 某物 的 一个 空气 , 行军 我的 亲爱的
[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] , ['mɑ:tɪt] [maɪ] [dɪr]
所以 出去 的 这 营房 - 院子 , 和 某物 的 一个 空气 , 行军 我的 亲爱的
[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] , ['mɑ:tɪt] [maɪ] [dɪr]
所以 出去 的 这 营房 - 院子 , 和 某物 的 一个 空气 , 行军 我的 亲爱的
[soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærək] - [jɑ:rd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] , ['mɑ:tɪt] [maɪ] [dɪr]
所以 出去 的 这 营房 - 院子 , 和 某物 的 一个 空气 , 行军 我的 亲爱的

于是，我亲爱的哥哥带着几分傲气，走出了营房。

[hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'spaɪərɪŋ][oʊld] ['melədi] ,
his single drum and fife playing the inspiring old melody ,
他的 单身的 鼓 和 法夫郡 玩耍 这 鼓舞人心 老的 旋律 ,
[hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'spaɪərɪŋ][oʊld] ['melədi] ,
他的 单身的 鼓 和 法夫郡 玩耍 这 鼓舞人心 老的 旋律 ,
[hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'spaɪərɪŋ][oʊld] ['melədi] ,
他的 单身的 鼓 和 法夫郡 玩耍 这 鼓舞人心 老的 旋律 ,
[hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] ['pleɪɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪn'spaɪərɪŋ][oʊld] ['melədi] ,
他的 单身的 鼓 和 法夫郡 玩耍 这 鼓舞人心 老的 旋律 ,

他独自一人用鼓和笛子演奏着那首振奋人心的古老旋律，

- [ɪz] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['wɔrz] ,
Marlbrouk is gone to the wars ,
- 是 已消失 到 这 战争 ,
[ɪz] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['wɔrz] ,
是 已消失 到 这 战争 ,
[ɪz] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['wɔrz] ,
是 已消失 到 这 战争 ,
[ɪz] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['wɔrz] ,
是 已消失 到 这 战争 ,

马尔布鲁克去打仗了。

['hi:l] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:ɹ] !
He'll never return no more !
地狱 绝不 返回 不 更多的 !
['hi:l] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:ɹ] !
地狱 绝不 返回 不 更多的 !
['hi:l] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:ɹ] !
地狱 绝不 返回 不 更多的 !
['hi:l] ['nevər] [rɪ'tɜ:rn] [noʊ] [mɔ:ɹ] !
地狱 绝不 返回 不 更多的 !

他再也回不来了！

[aɪ] [su:n] [mɪst] [maɪ] ['brʌðər] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ləʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['bi:ɪŋ]
I soon missed my brother , for I was now alone , with no being
我 很快 错过 我的 兄弟 , 为了 我 曾是 现在 独自的 , 和 不 存在
[aɪ] [su:n] [mɪst] [maɪ] ['brʌðər] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ləʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['bi:ɪŋ]
我 很快 错过 我的 兄弟 , 为了 我 曾是 现在 独自的 , 和 不 存在
[aɪ] [su:n] [mɪst] [maɪ] ['brʌðər] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ləʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['bi:ɪŋ]
我 很快 错过 我的 兄弟 , 为了 我 曾是 现在 独自的 , 和 不 存在
[aɪ] [su:n] [mɪst] [maɪ] ['brʌðər] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ləʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['bi:ɪŋ]
我 很快 错过 我的 兄弟 , 为了 我 曾是 现在 独自的 , 和 不 存在
[aɪ] [su:n] [mɪst] [maɪ] ['brʌðər] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'ləʊn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['bi:ɪŋ]
我 很快 错过 我的 兄弟 , 为了 我 曾是 现在 独自的 , 和 不 存在

我很快就想念起哥哥了，因为我现在孤身一人，没有了亲人。

[pi:] . -
p . **67**
p . -

[æ̣t; ə̣t][ɔ:l] [ə'sɪməleɪtɪŋ] [ɪn][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][kɒd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
at all assimilating in age , with whom I could exchange a word .
在 全部 同化 在 年龄 , 和 谁 我 可以 交换 一个 单词 .
年龄完全不同, 我可以和她交谈。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] ['kɑ:nstəntli] [æ̣t; ə̣t] [sku:l] , [aɪ][hæd; həd][kæst][ə'saɪd] , [ɪn]
Of late years , from being almost constantly at school , I had cast aside , in
的 晚的 年 , 从 存在 几乎 不断地 在 学校 , 我 有 投掷 旁边 , 在
[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'ɡri:] ,
a great degree ,
一个 伟大的 程度 ,
近几年, 由于几乎一直待在学校, 我很大程度上放弃了.....

[maɪ] [ʌn'soʊʃl] ['hæbɪts][ænd; ənd]['næt(ə)rəl] [rɪ'zɜ:rv] ,
my unsocial habits and natural reserve ,
我的 不善交际 习惯 和 自然的 预订 ,
我性格孤僻, 不善交际,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['desələt] [rɪ:dʒən][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [naʊ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sku:l] ;
but in the desolate region in which we now were there was no school ;
但 在 这 荒凉 地区 在 哪个 我们 现在 是 那里 曾是 不 学校 ;
但在我们当时所处的这片荒凉地区, 却没有学校;

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['dʌbli] [ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] , [hu:m] , [mɔ:r'oʊvər] ,
and I felt doubly the loss of my brother , whom , moreover ,
和 我 毛毡 双倍 这 损失 的 我的 兄弟 , 谁 , 而且 ,
我更加痛失我的兄弟, 而且,

[aɪ] ['tendərli] [lʌvd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] .
I tenderly loved for his own sake .
我 温柔地 喜爱 为了 他的 自己的 清酒 .
我为他本身而温柔地爱着他。

[bʊks] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] , [æ̣t; ə̣t] [li:st] [sʌtʃ] “ [æz; əz][aɪ] [keəd] [ə'baʊt] ;
Books I had none , at least such “ as I cared about ;
图书 我 有 没有任何 , 在 至少 这样的 “ 作为 我 关心 关于 ;
我没有书, 至少没有我“喜欢的”那种书;

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['vɔ:ljəm] ,
” **and with respect to the old volume ,**
” 和 和 尊重 到 这 老的 体积 ,
至于旧卷,

[ðə; ði] ['wʌndəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst] [br'gaɪld] [em'i:]['ɪntu:] ['kɑ:mən] [rɪ:dɪŋ] ,
the wonders of which had first beguiled me into common reading ,
这 奇迹 的 哪个 有 第一的 被迷惑 我 进入 常见的 阅读 ,
正是这些书籍的奇妙之处最初吸引我走上了阅读大众读物的道路。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] ['fri:kwəntli] [pɔ:d] ['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][gɑ:t][ɪts] ['kɑ:ntents]
I had so frequently pored over its pages , that I had almost got its contents
我 有 所以 频繁地 倾倒 超过 它是 页面 , 那 我 有 几乎 得到 它是 内容
[baɪ] [hɑ:rt] .
by heart .
经过 心 .
我曾反复研读这本书, 以至于几乎把它的内容都背了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈðɜfɔːr] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [prɪˈdɪkəmənt] [æz; əz] [ˈmɜːtəɡ] ,
I was therefore in danger of falling into the same predicament as Murtagh ,
我 曾是 所以 在 危险 的 坠落 进入 这 相同的 困境 作为 默塔格 ,
因此, 我很有可能陷入与默塔格同样的困境。

[brɪˈklʌmɪŋ] “ [fraɪt] ” [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] !
becoming “ frightened ” from having nothing to do !
成为 “ 害怕 ” 从 拥有 没有什么 到 做 !
竟然因为无所事事而感到“害怕”!

[neɪ] , [aɪ][hæd; həd][nɔːt][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈriːsɔːrsɪz] ; [aɪ] [keəd] [nɔːt][fɔːr; fər][kɑːrdz] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]
Nay , I had not even his resources ; I cared not for cards , even if I
不 , 我 有 不是 甚至 他的 资源 ; 我 关心 不是 为了 牌 , 甚至 如果 我
[pəˈzest] [ðem; ðəm] ,
possessed them ,
拥有 他们 ,
不, 我连他的资源都没有; 即使我拥有扑克牌, 我也毫不在乎。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd] [ˈpiːp(ə)l] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and could find people disposed to play with them .
和 可以 寻找 人们 处置 到 玩 和 他们 .
而且还能找到愿意和他们一起玩的人。

[haʊˈevər] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][mɒʊst][ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
However , I made the most of circumstances ,
然而 , 我 制成 这 最多 的 情况 ,
然而, 我充分利用了当时的条件。

[ænd; ənd] [rəʊmd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdesələt] [fiːldz] [ænd; ənd][bɑːgz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
and roamed about the desolate fields and bogs in the neighbourhood ,
和 漫游 关于 这 荒凉 字段 和 沼泽 在 这 邻里 ,
他们四处游荡, 在附近荒凉的田野和沼泽地里走来走去。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈentəriŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpezntri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɑːdz] [ˈblesɪŋ] [əˈpɑːn]
sometimes entering the cabins of the peasantry , with a “ God's blessing upon
有时 进入 这 小木屋 的 这 农民 , 和 一个 “ 神的 祝福 之上
[juː; jʊ] , [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] !
you , good people !
你 , 好的 人们 !
有时走进农民的茅屋, 说: “愿上帝保佑你们, 善良的人们! ”

” [wer] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] “ [ˈstreɪndʒəːz] [stoʊn] ” [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
” where I would take my seat on the “ stranger's stone ” at the corner of the
” 在哪里 我 会 拿 我的 座位 在 这 ” 陌生人的 石头 ” 在 这 角落 的 这
[hɑːrθ] ,
hearth ,
炉 ,
我会坐在壁炉角落的“陌生人之石”上,

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ðem; ðəm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːrlz] [ænd; ənd][ˈkɑːrlaɪnz]
and , looking them full in the face , would listen to the carles and carlines
和 , 寻找 他们 满的 在 这 脸 , 会 听 到 这 卡莱斯 和 汽车线路
[ˈtɔːkɪŋ] [ˈaɪrɪ] .
talking Irish .
说 爱尔兰 :
然后, 他会直视他们的脸, 听着小汽车和汽车司机们用爱尔兰语交谈。

[ɑ:], [ðæt] ['aɪrɪ] ！ [haʊ] ['fri:kwəntli] [du:] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] [ðə; ði][moʊst] ['trɪviəl]
Ah , that Irish ! How frequently do circumstances , at first sight the most trivial
啊 , 那 爱尔兰 ! 如何 频繁地 做 情况 , 在 第一的 视线 这 最多 琐碎的
[ænd; ɐnd][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
and unimportant ,
和 不重要 ,

啊, 爱尔兰人! 那些乍看之下最琐碎、最不重要的事, 往往往往会演变成大事。

[ˈeksərsaɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ɐnd] ['pɜ:rmənənt] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhæbɪts][ænd; ɐnd] [pə'sju:ts] ！
exercise a mighty and permanent influence on our habits and pursuits !
锻炼 一个 强大的 和 永恒的 影响 在 我们的 习惯 和 追求 ！

对我们的习惯和追求产生强大而持久的影响！

— [haʊ] ['fri:kwəntli] [ɪz][ə; eɪ] [stri:m] [tɜ:rnd] [ə'saɪd][frəm; frəm][ɪts][ˈnæt(ə)rəl] [kɔ:rs] [baɪ][səm; səm][ˈlɪt(ə)]
— how frequently is a stream turned aside from its natural course by some little
— 如何 频繁地 是 一个 溪流 转向 旁边 从 它是 自然的 课程 经过 一些 小的
[rɔ:k] [ɔ:r] [noʊl] ,
rock or knoll ,
岩石 或者 小丘 ,

—溪流因小石头或小山丘而偏离其自然河道的频率有多高？

['kɔ:zɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'brʌpt] [tɜ:rn] ！
causing it to make an abrupt turn !
导致 它 到 制作 一个 突然 转动 ！

导致它突然转弯！

[ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] [roʊd] [ɪn][ˈaɪərlənd][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['aɪrɪ] ['spoukən][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ；
On a wild road in Ireland I had heard Irish spoken for the first time ;
在 一个 荒野 路 在 爱尔兰 我 有 听到 爱尔兰 说 为了 这 第一的 时间 ；

在爱尔兰一条荒凉的公路上, 我第一次听到了爱尔兰语；

[ænd; ɐnd][aɪ][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [lɜ:rn] ['aɪrɪ] , [ðə; ði] [ækwɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] ,
and I was seized with a desire to learn Irish , the acquisition of which ,
和 我 曾是 查获 和 一个 欲望 到 学习 爱尔兰 , 这 获得 的 哪个 ,
[ɪn][maɪ] [keɪs] ,
in my case ,
在 我的 案件 ,

于是我突然很想学习爱尔兰语, 而对我来说, 掌握这门语言的过程是怎样的呢？

[br'keɪm] [ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [tu:; tə] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] .
became the stepping - stone to other languages .
成为 这 步进 - 石头 到 其他 语言 .

成为学习其他语言的跳板。

[aɪ][hæd; həd] ['pri:viəsli] [lɜ:rnt] ['lætn] , [ɔ:r] ['ræðər] ['lɪli] ； [bʌt; bət] ['ni:ðər] ['lætn] [nɔ:r] ['lɪli] [meɪd] [em 'i:]
I had previously learnt Latin , or rather Lilly ; but neither Latin nor Lilly made me
我 有 之前 学会了 拉丁 , 或者 相当 莉莉 ； 但 两者都不 拉丁 也不 莉莉 制成 我
[ə; eɪ] [fɪ'lɔ:lədʒɪst] .
a philologist .
一个 语言学家 .

我之前学过拉丁语, 或者更确切地说是莉莉语; 但拉丁语和莉莉语都没能让我成为一名语言学家。

[aɪ][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [hɜ:rd] [frentʃ] [ænd; ɐnd] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] ,
I had frequently heard French and other languages ,
我 有 频繁地 听到 法语 和 其他 语言 ,

我经常听到法语和其他语言。

[bʌt; bət][hæd; həd][felt][ˈlɪt(ə)] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] [wʌt]
but had felt little desire to become acquainted with them ; and what
但 有 毛毡 小的 欲望 到 变得 熟人 和 他们 ; 和 什么
[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] ,
it may be asked ,
它 可能 是 问 ,

但他却没什么兴趣去结识他们；而人们可能会问，

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [rekəˈmend] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ]
was there connected with the Irish calculated to recommend it to my
曾是 那里 连接 和 这 爱尔兰 计算 到 推荐 它 到 我的
[əˈtenʃ(ə)n] ?
attention ?
注意力 ?

是否有与爱尔兰人有联系的人有意向我推荐它？

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [ˈprɪnsəpli] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ænd; ənd][ˌsɪŋɡjuˈlærəti][ʌv; əv][ɪts]
First of all , and principally , I believe , the strangeness and singularity of its
第一的 的 全部 , 和 主要 , 我 相信 , 这 奇怪 和 奇点 的 它是
[təʊnz] ;
tones ;
音调 ;

首先，也是最主要的，我认为是它音调的奇异和独特性；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɪˈstɪriəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmən] [əˈsoʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts][juːz] .
then there was something mysterious and uncommon associated with its use .
然后 那里 曾是 某物 神秘 和 罕见 联系 和 它是 使用 .

然后，它的使用就带有某种神秘和不寻常的色彩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [skuːl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [tuː; tə][əˈkwaɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [æn; ən]
It was not a school language , to acquire which was considered an
它 曾是 不是 一个 学校 语言 , 到 获得 哪个 曾是 经过考虑的 一个
[ɪmˈperətɪv] [ˈduːti] ; [noʊ] ,
imperative duty ; no ,
至关重要的 责任 ; 不 ,

它不是学校的必修语言，学习它并非一项义务；不，

[noʊ] ; [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [drɔːld] [aʊt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [ɪn] [ˈredz]
no ; nor was it a drawing - room language , drawled out occasionally , in shreds
不 ; 也不 曾是 它 一个 绘画 - 房间 语言 , 拖长音 出去 偶尔 , 在 碎屑
[ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] ,
and patches ,
和 补丁 ,

不；它也不是那种偶尔断断续续、拖沓冗长的客厅语言。

[baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv] [ˈdʒenrəlz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɡreɪt] [ˈdɪɡnɪˌteriːz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈefəb(ə)lɪ] [dɪsˈmeɪ]
by the ladies of generals and other great dignitaries , to the ineffable dismay
经过 这 女士们 的 将军们 和 其他 伟大的 达官显贵 , 到 这 难以言喻的 沮丧
[ʌv; əv] [pʊr] [ˈɑːfəsərz] - [waɪvz] .
of poor officers ' wives .
的 贫穷的 警官 - 妻子们 .

将军和其他显贵夫人的这种行为，令贫穷军官的妻子们感到无比沮丧。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ˈspʊkən][ɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [ˈdesələt]
Nothing of the kind ; but a speech spoken in out - of - the - way desolate
没有什么 的 这 种类 ; 但 一个 演讲 说 在 出去 - 的 - 这 - 方式 荒凉
[ˈpleɪsɪz] , [ænd; ənd][ɪn] [kʌt] - [θroʊt] [ken] ,
places , and in cut - throat kens ,
地方 , 和 在 切 - 喉 肯斯 ,

绝非如此；而是一种在偏僻荒凉的地方，在尔虞我诈的环境中发表的演讲。

[wer] ['θɜ:rti] ['rʌfi:ənz] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɪnjənz] , [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]
where thirty ruffians , at the sight of the king's minions , would spring up with
在哪里 三十 恶棍 , 在 这 视线 的 这 国王的 小黄人 , 会 春天 向上 和
['brændɪft]
brandished
挥舞

三十个恶棍一看到国王的爪牙，就立刻挥舞着武器跳了出来。

[pi:] . -
p . 68
p . -

第68页

[stɪks] [ænd; ɛnd][æn; ən] “ - , [laɪk][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊdər] - ['mægəzi:n] ” .
sticks and an “ ubbubboo , like the blowing up of a powder - magazine ” .
棍子 和 一个 ” - , 喜欢 这 吹 向上 的 一个 粉末 - 杂志 ” .
棍棒和“砰砰砰”的声音，就像炸开一个火药库一样。

[sʌtʃ] [wɜ:ɹ; wər][ðə; ði] [pɔɪnts] [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ,
Such were the points connected with the Irish ,
这样的 是 这 积分 连接 和 这 爱尔兰 ,
以上便是与爱尔兰人有关的一些要点。

[wɪtʃ] [fɜ:rst] [ə'weɪkənd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪɜ:ɪŋ][,aɪ 'ti:] ; [ænd; ɛnd][baɪ]
which first awakened in my mind the desire of acquiring it ; and by
哪个 第一的 觉醒 在 我的 头脑 这 欲望 的 收购 它 ; 和 经过
[ə'kwɑɪrɪŋ, ə'kwɑɪɜ:ɪŋ][,aɪ 'ti:][aɪ] [bɪ'keɪm] ,
acquiring it I became ,
收购 它 我 成为 ,
它首先唤起了我获得它的渴望；而通过获得它，我成为了，

[æz; ɛz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [ɪ'næmərd] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
as I have already said , enamoured of languages .
作为 我 有 已经 说 , 坠入爱河 的 语言 .
正如我之前所说，我热爱语言。

['hævɪŋ] [lɜ:rnt] [wʌn][baɪ] [tʃɔɪs] , [aɪ] ['spi:dəli] , [æz; ɛz][ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [pər'si:v] , [lɜ:rnt] ['ʌðər] ,
Having learnt one by choice , I speedily , as the reader will perceive , learnt others ,
拥有 学会了 一 经过 选择 , 我 迅速地 , 作为 这 读者 将要 感知 , 学会了 其他的 ,
我自愿学习了一门语言之后，很快就学会了其他语言，读者将会注意到这一点。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:ɹ; wər] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['aɪrɪʃ] .
some of which were widely different from Irish .
一些 的 哪个 是 广泛 不同的 从 爱尔兰 .
其中一些与爱尔兰语截然不同。

[ɑ:] , [ðæt] ['aɪrɪʃ] !
Ah , that Irish !
啊 , 那 爱尔兰 !

啊，那个爱尔兰人！

[aɪ][,eɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn] [mɔ:ɹ] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
I am much indebted to it in more ways than one .
我 是 很多 负债累累 到 它 在 更多的 方式 比 一 .
我从多方面都对它感激不尽。

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:ɹld] ,
But I am afraid I have followed the way of the world ,
但 我 是 害怕的 我 有 随后 这 方式 的 这 世界 ,
但我恐怕我已经随波逐流了。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɔːnt][tuː; tə] [nɪˈglekt] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈbenɪfæktəz] .
which is very much wont to neglect original friends and benefactors .

哪个 是 非常 很多 惯于 到 忽视 原来的 朋友们 和 恩人 .

它非常倾向于忽略最初的朋友和恩人。

[aɪ] [ˈfriːkwəntli] [faɪnd][maɪˈself] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈtɜːrniŋ] [ʌp][maɪ][ˈnoʊz][æt; ət] [ˈaɪrɪ] ,
I frequently find myself , at present , turning up my nose at Irish ,

我 频繁地 寻找 我 , 在 展示 , 转弯 向上 我的 鼻子 在 爱尔兰 ,

目前, 我经常发现自己对爱尔兰人嗤之以鼻。

[wen] [aɪ] [hɪr] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [jet] [aɪ][hæv; həv] [stiːl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
when I hear it in the street ; yet I have still a kind of regard for it ,

什么时候 我 听到 它 在 这 街道 ; 然而 我 有 仍然 一个 种类 的 看待 为了 它 ,

当我在街上听到它时; 然而, 我仍然对它抱有一丝敬意。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈlæŋɡwɪdʒ] :
the fine old language :

这 美好的 老的 语言 :

优美的古老语言:

[ə; eɪ] - - - [næn; nɑːn] - .
A labhair Padruic n'insefail nan riogh .

一个 - - - 楠 - .

一只拉布拉毛 Padruic n'insefail nan riogh.

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][pɪˈkjuːliər] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ɪz][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈkɑːslz] ,
One of the most peculiar features of this part of Ireland is the ruined castles ,

一 的 这 最多 奇特 特征 的 这 部分 的 爱尔兰 是 这 毁坏 城堡 ,

爱尔兰这一地区最独特的特征之一就是那些废弃的城堡。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈnuːmərəs] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [əˈpɪrɪz] [ˈstʌdɪd]
which are so thick and numerous that the face of the country appears studded

哪个 是 所以 厚的 和 很多的 那 这 脸 的 这 国家 出现 带钉的

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,

和 他们 ,

它们如此密集, 如此厚实, 以至于整个国家的地面看起来就像布满了它们。

[aɪˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] [ˈeni] [ˌsɪtʃuːeɪ](ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [meɪ] [nɑːt]
it being difficult to choose any situation from which one , at least , may not

它 存在 难的 到 选择 任何 情况 从 哪个 一 , 在 至少 , 可能 不是

[biː; bi] [dɪˈskraɪd] .
be descried .

是 描述 .

很难找到一种情况, 至少从中可以描述一个人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈeɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈstaɪlz] [ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ɡreɪt]
They are of various ages and styles of architecture , some of great

他们 是 的 各种各样的 年龄 和 风格 的 建筑学 , 一些 的 伟大的

[ænˈtɪkwəti] ,
antiquity ,

古代 ,

它们年代各异, 建筑风格多样, 其中一些历史悠久。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈsteɪtli] [rɪˈmeɪnz] [wɪtʃ] [kraʊn] [ðə; ði][kræɡ][ʌv; əv] [ˈkæʃəl] ; [ˈʌðər] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrli]
like the stately remains which crown the Crag of Cashel ; others built by the early

喜欢 这 庄严 遗迹 哪个 王冠 这 岩 的 卡舍尔 ; 其他的 建造 经过 这 早期的

[ˈɪŋɡlɪ] [ˈkɒŋkərəz] ;
English conquerors ;

英语 征服者 ;

例如卡舍尔峭壁上雄伟的遗迹; 还有一些是由早期英国征服者建造的;

[ˈlðəɹ] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði] [ˈgreɪtəɹ] [pɑ:rt] , [ɪˈrekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ]
others , **and** **probably** **the** **greater** **part** , **erections** **of** **the** **times** **of** **Elizabeth**
其他的 , 和 大概 这 更大的 部分 , 勃起 的 这 时代 的 伊丽莎白
[ænd; ənd] [ˈkrɒmwel] .
and **Cromwell** .
和 克伦威尔 .

其他建筑，以及可能大部分是伊丽莎白和克伦威尔时期的建筑。

[ðə; ði] [hoʊl] , [ˈspi:kɪŋ] [ˈmɒnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪˈkjʊɹ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **whole** , **speaking** **monuments** **of** **the** **troubled** **and** **insecure** **state** **of** **the**
这 所有的 , 请讲 纪念碑 的 这 麻烦 和 不安全 状态 的 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

整个国家，如同纪念碑一般，诉说着这个国家动荡不安的现状。

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊt] [pɪrɪədz] [tu; tə][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ˈmɑ:dərn] [taɪm] .
from **the** **most** **remote** **periods** **to** **a** **comparatively** **modern** **time** .
从 这 最多 偏僻的 时期 到 一个 比较 现代的 时间 .

从遥远的过去到相对现代的时期。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ] [slept] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
From **the** **windows** **of** **the** **room** **where** **I** **slept** **I** **had** **a** **view** **of** **one** **of**
从 这 视窗 的 这 房间 在哪里 我 睡着了 我 有 一个 看法 的 一 的
[ði:z] [oʊld] [ˈpleɪsɪz] — [æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [wʌn] ,
these **old** **places** **—** **an** **indistinct** **one** ,
这些 老的 地方 — 一个 模糊 一 ,

从我睡觉的房间的窗户望出去，可以看到其中一座古老的建筑——一座模糊不清的建筑。

[aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] ,
it **is** **true** ,
它 是 真的 ,

是真的，

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [greɪt] [tu; tə] [pəˈmɪt] [ˌem ˈi:][tu; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]
the **distance** **being** **too** **great** **to** **permit** **me** **to** **distinguish** **more** **than** **the**
这 距离 存在 也 伟大的 到 允许 我 到 区分 更多的 比 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtlɑɪn] .
general **outline** .
一般的 大纲 .

距离太远，我只能分辨出大致轮廓。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [dɪˈzaɪəɹ][tu; tə] [ɪkˈsplɔ:r] [aɪ ˈti:] .
I **had** **an** **anxious** **desire** **to** **explore** **it** .
我 有 一个 焦虑的 欲望 到 探索 它 .

我迫切地想要去探索它。

[aɪ ˈti:] [stʊd] [tu; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [i:st] ; [ɪn] [wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [blæk] [bɔ:g]
It **stood** **to** **the** **south** - **east** ; **in** **which** **direction** , **however** , **a** **black** **bog**
它 站立 到 这 南 - 东方 ; 在 哪个 方向 , 然而 , 一个 黑色的 沼泽
[ˌɪntəˈvi:nd] ,
intervened ,
介入 ,

它位于东南方向；然而，那个方向却被一片黑色的沼泽隔开。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈbæfəld] [ɔ:l][maɪ] [əˈtemptz] [tu; tə] [krɒ:s] [aɪ ˈti:] .
which **had** **more** **than** **once** **baffled** **all** **my** **attempts** **to** **cross** **it** .
哪个 有 更多的 比 一次 困惑 全部 我的 尝试 到 又 它 .

它曾多次让我试图穿越它的努力付诸东流。

[wʌn] [ˈmɔːrniŋ] , [haʊˈevər] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] [əˈpɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˈbɪldɪŋ] , [aɪ ˈtiː]
One morning , however , when the sun shone brightly upon the old building , it
— 早晨 , 然而 , 什么时候 这 太阳 闪耀 明亮地 之上 这 老的 建筑 , 它
[əˈpɪrd] [soʊ] [nɪr] ,
appeared so near ,
出现 所以 靠近 ,
然而, 一天早晨, 当阳光灿烂地照耀着这座老建筑时, 它看起来离我们如此之近。

[ðæt] [aɪ] [felt] [əˈfeɪmd] [æt; ət][na:t] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [fi:t] [ˈsiːmɪŋli] [soʊ] [ˈiːzi] ;
that I felt ashamed at not being able to accomplish a feat seemingly so easy ;
那 我 毛毡 羞愧 在 不是 存在 有能力的 到 完成 一个 特技 似乎 所以 简单的 ;
我为自己无法完成看似如此简单的壮举而感到羞愧;

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [ˈðerfɔːr] , [əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [ˈtraɪəl] .
I determined , therefore , upon another trial .
我 决定 , 所以 , 之上 其他 审判 .
因此, 我决定再试一次。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][bɔːg] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈventʃər] [əˈpɑːn][ɪts] [blæk] [ˈsɜːrfɪs] ,
I reached the bog , and was about to venture upon its black surface ,
我 达到 这 沼泽 , 和 曾是 关于 到 风险投资 之上 它是 黑色的 表面 ,
我到达了沼泽地, 正准备冒险踏上它漆黑的地面。

[ænd; ænd][tuː; tə] [pɪk] [maɪ] [wei] [əˈmʌŋst] [ɪts] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈhoʊlz] , [ˌjɔːnɪŋ] [ˈhɔːrəbli] ,
and to pick my way amongst its innumerable holes , yawning horribly ,
和 到 挑选 我的 方式 在 它是 无数 孔 , 打哈欠 糟糕透了 ,
然后我得小心翼翼地穿过它无数的洞穴, 同时痛苦地打着哈欠,

[ænd; ænd][hæf] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] [blæk] [æz; əz] [sʊt] ,
and half filled with water black as soot ,
和 一半 已填 和 水 黑色的 作为 煤烟 ,
半箱水黑得像煤烟一样,

[wen] [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][round] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
when it suddenly occurred to me that there was a road to the south ,
什么时候 它 突然 发生 到 我 那 那里 曾是 一个 路 到 这 南 ,
我突然想到南边有一条路,

[baɪ] [ˈfɔːloʊɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [kənˈviːniənt] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]
by following which I might find a more convenient route to the object of my
经过 下列的 哪个 我 可能 寻找 一个 更多的 方便的 路线 到 这 目的 的 我的
[wɪʃɪz] .
wishes .
愿望 .
通过这种方式, 我或许能找到一条通往我所愿之物的更便捷途径。

[ðə; ði] [ɪˈvent] [ˈdʒʌstɪfaɪd][maɪ][ˌekspekˈteɪ](ə)nɪz] , [ˈfɔːr; fər] , [ˈæftər] [ˈfɔːloʊɪŋ] [ðə; ði][round] [ˈfɔːr; fər][sʌm; səm]
The event justified my expectations , for , after following the road for some
这 事件 合理的 我的 期望 , 为了 , 后 下列的 这 路 为了 一些
[θriː] [maɪlz] ,
three miles ,
三 英里 ,
这件事证实了我的预期, 因为, 沿着这条路走了大约三英里后,

[piː] . -
p . 69
p . -

[noʊ] [saʊnd] [ˈɪjuːd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [noʊ] [smoʊk] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [ruːfs] ,
no sound issued from it , no smoke was rising from its roofs ,
不 声音 发布 从 它 , 不 抽烟 曾是 上升 从 它是 屋顶 ,
屋内没有发出任何声音, 屋顶也没有冒烟。

[ˈniːðər] [mæn][nɔːr] [biːst] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] , [noʊ] [laɪf] , [noʊ][ˈmoʊ(ə)n] — [aɪ ˈtiː] [ləkt] [æz; əz] [ˈdesələt]
neither man nor beast was visible , no life , no motion — it looked as desolate
两者都不 男人 也不 兽 曾是 可见的 , 不 生活 , 不 运动 — 它 看起来 作为 荒凉
[æz; əz][ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [ɪtˈself] .
as the castle itself .
作为 这 城堡 本身 .

既不见人也不见牲畜, 没有生命迹象, 没有动静——它看起来和城堡本身一样荒凉。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [ədˈventʃər] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈkæəs(ə)] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Yet I was bent on the adventure , and moved on towards the castle across the
然而 我 曾是 弯曲 在 这 冒险 , 和 已搬 在 向 这 城堡 穿过 这
[ɡriːn] [pleɪn] ,
green plain ,
绿色的 清楚的 ,

但我一心想冒险, 于是穿过绿色的平原, 朝着城堡走去。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ɡlæns] [əˈraʊnd] [em ˈiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [klaʊz] [tuː; tə]
occasionally casting a startled glance around me ; and now I was close to
偶尔 铸件 一个 惊慌 瞥一眼 大约 我 ; 和 现在 我 曾是 关闭 到
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 .

我不时惊愕地环顾四周; 现在我已经离它很近了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][kwɑːˈdræŋɡjələr] [wɔːl] , [əˈbaʊt] [ten] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ,
It was surrounded by a quadrangular wall , about ten feet in height ,
它 曾是 包围 经过 一个 四边形 墙 , 关于 十 脚 在 高度 ,
它被一道大约十英尺高的四边形围墙环绕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwer] [ˈtaʊər] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈkɔːrnər] .
with a square tower at each corner .
和 一个 正方形 塔 在 每个 角落 .

每个角落都有一座方形塔楼。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [noʊ] [ˈentrəns] ; [ˈwɔːkɪŋ] [raʊnd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn]
At first I could discover no entrance ; walking round , however , to the northern
在 第一的 我 可以 发现 不 入口 ; 步行 圆形的 , 然而 , 到 这 北方
[saɪd] ,
side ,
边 ,

起初我找不到入口; 然而, 绕到北侧后,

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈbɔːftɪ] [ˈɡeɪtweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtaʊər] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] ,
I found a wide and lofty gateway with a tower above it ,
我 成立 一个 宽的 和 高远 网关 和 一个 塔 多于 它 ,
我发现了一座宽阔高耸的大门, 大门上方有一座塔楼。

[ˈsɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ;
similar to those at the angles of the wall ;
相似的 到 那些 在 这 角度 的 这 墙 ;
与墙角处的类似;

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [sloʊpt] [ˈdʒentli] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði][bɔːɡ] ,
on this side the ground sloped gently down towards the bog ,
在 这 边 这 地面 倾斜的 轻轻地 向下 向 这 沼泽 ,
这边的地面缓缓向下倾斜, 通往沼泽地。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪr] ['skɜːrtɪd][baɪ][æn; ən] [ə'bʌndənt] [grʊθ] [ʌv; əv] ['kɑːps,wʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː]
which was here skirted by an abundant growth of copsewood , and a few
哪个 曾是 这里 裙摆 经过 一个 丰富 生长 的 科普斯伍德 , 和 一个 很少
[ˈevəɡriːn] [oʊks] .
evergreen oaks .
常绿 橡树 .

这里周围生长着茂密的灌木丛和几棵常绿橡树。

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [skwer] [ɪn'kloʊzər] [ʌv; əv]
I passed through the gateway , and found myself within a square enclosure of
我 通过了 通过 这 网关 , 和 成立 我 之内 一个 正方形 外壳 的
[ə'baʊt] [tuː] [ˈeɪkəs] .
about two acres .
关于 二 英亩 .

我穿过大门，发现自己置身于一个大约两英亩的方形围场内。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [roʊz] [ə; eɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['bːftɪ] [kiːp] , [ˌɔːr] ['dʌndʒən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnɪkl] [ruːf] ,
On one side rose a round and lofty keep , or donjon , with a conical roof ,
在 一 边 玫瑰 一个 圆形的 和 高远 保持 , 或者 地牢 , 和 一个 锥 屋顶 ,
一侧耸立着一座圆形高耸的主堡，或称主塔，顶部呈圆锥形。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn] , ['struːɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ruːɪnz] .
part of which had fallen down , strewing the square with its ruins .
部分 的 哪个 有 倒下 向下 , 散落 这 正方形 和 它是 废墟 .

其中一部分坍塌了，废墟散落在广场上。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːp] , [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] , [stʊd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːblɔːŋ] [haʊs] ,
Close to the keep , on the other side , stood the remains of an oblong house ,
关闭 到 这 保持 , 在 这 其他 边 , 站立 这 遗迹 的 一个 长方形 房子 ,
在城堡主塔的另一侧，矗立着一座长方形房屋的遗迹。

[bɪlt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːdərn] [stɑɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] ['wɪndəʊ] - [hoʊlz] ;
built something in the modern style , with various window - holes ;
建造 某物 在 这 现代的 风格 , 和 各种各样的 窗户 - 孔 ;
建造了一座现代风格的建筑，带有各种窗户；

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [prə'dʒektɪŋ] [stʌmps] [ʌv; əv] [biːmz] ,
nothing remained but the bare walls and a few projecting stumps of beams ,
没有什么 剩余 但 这 裸 墙壁 和 一个 很少 投影 树桩 的 光束 ,
除了光秃秃的墙壁和几截突出的梁柱残端之外，什么都没剩下。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hæf] [bɜːrnt] .
which seemed to have been half burnt .
哪个 似乎 到 有 到过 一半 烧焦的 .

看起来像是被烧了一半。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [wʌz; wəz] ['blækənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['faɪər] ;
The interior of the walls was blackened , as if by fire ;
这 内部的 的 这 墙壁 曾是 变黑 , 作为 如果经过 火 ;

墙壁内侧被熏黑了，像是被火烧过一样；

['faɪər][ˈɔːlsʊʊ] [ə'pɪrd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][reɪdʒd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [hoʊlz] ,
fire also appeared at one time to have raged out of the window - holes ,
火 还 出现 在 一 时间 到 有 愤怒 出去 的 这 窗户 - 孔 ,
一度似乎还有火焰从窗户的破洞里窜出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [blæk] , [pɔːr'tentəsli] [soʊ] .
for the outside about them was black , portentously so .
为了 这 外部 关于 他们 曾是 黑色的 , 预示着 所以 .

因为他们周围的环境是黑色的，而且这种黑色显得十分不祥。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] ！

“ **I wonder what has been going on here ！**

” 我 想知道 什么 有 到过 去 在 这里 ！

“我想知道这里发生了什么事！”

” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ．

” **I exclaimed ．**

” 我 惊呼 ．

我惊呼道。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈekouz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kɔ:rt] ．

There were echoes along the walls as I walked about the court ．

那里 是 回声 沿着 这 墙壁 作为 我 步行 关于 这 法庭 ．

我在法院里走动时，墙壁上传来回声。

[aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ki:p] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋ] [ˈdɔ:rweɪ] ：

I entered the keep by a low and frowning doorway ：

我 进入 这 保持 经过 一个 低的 和 皱眉 门口 ：

我穿过一道低矮而阴森的门洞进入了城堡：

[ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔ:r] [kənˈsistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈdʌndʒən] - [laɪk] [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɔ:ltɪd] [ru:f] ；

the lower floor consisted of a large dungeon - like room , with a vaulted roof ；

这 降低 地面 由.....组成 的 一个 大的 地牢 - 喜欢 房间 ， 和 一个 拱形 屋顶 ；

下层是一个类似地牢的大房间，顶部是拱形的；

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsterkeɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ；

on the left hand was a winding staircase in the thickness of the wall ；

在 这 左边 手 曾是 一个 绕线 楼梯 在 这 厚度 的 这 墙 ；

左侧是墙壁厚度内的螺旋楼梯；

[aɪˈti:] [lʊkt] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnˈvaɪtɪŋ] ； [jet] [aɪ] [stoʊl] [ˈsɔ:ftli] [ʌp] , [maɪ] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] ．

it looked anything but inviting ； yet I stole softly up , my heart beating ．

它 看起来 任何事物 但 邀请 ； 然而 我 偷窃 轻轻 向上 ， 我的 心 殴打 ．

它看起来一点也不吸引人；然而，我还是悄悄地走了上去，心跳加速。

[ɑ:n][ðə; ði] [tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:rtɪt] [ˈdɔ:rweɪ] ；

On the top of the first flight of stairs was an arched doorway ；

在 这 顶部 的 这 第一的 航班 的 楼梯 曾是 一个 拱形 门口 ；

第一段楼梯的顶端是一个拱形门；

[tu:; tə][ðə; ði] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑ:rk] [ˈpæɪdʒ] ； [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [sterz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [sti:l] [ˈhaɪər] ．

to the left was a dark passage ； to the right , stairs leading still higher ．

到 这 左边 曾是 一个 黑暗的 通道 ； 到 这 正确的 ， 楼梯 领导 仍然 更高 ．

左边是一条昏暗的通道；右边是通往更高处的楼梯。

[aɪ] [stept] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɑ:rtɪ] [ænd; ənd] [faʊnd]

I stepped under the arch and found

我 步 在下面 这 拱 和 成立

我走到拱门下，发现

[pi:] ． -

p ． 70

p ． -

第70页

[maɪˈself] [ɪn][æn; ən] [əˈpɑ:rtmənt] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələr][tu:; tə][ðə; ði] [wʌn] [brɪˈloʊ] , [bʌt; bət] [ˈhaɪər] ．

myself in an apartment somewhat similar to the one below , but higher ．

我 在 一个 公寓 有些 相似的 到 这 一 以下 ， 但 更高 ．

我住在一间和下面这间公寓有些类似的公寓里，但是楼层更高一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:bdʒekt][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end] ．

There was an object at the farther end ．

那里 曾是 一个 目的 在 这 更远 结尾 ．

远端有一个物体。

[æn; əŋ][oʊld] ['wʊmən] , [æt; ət] [li:st] ['eɪtɪ] , [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] ,
An old woman , at least eighty , was seated on a stone ,
一个 老的 女士 , 在 至少 八十 , 曾是 坐着 在 一个 石头 ,
一位至少八十岁的老妇人坐在石头上,

[ˈkaʊərɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [fju:] [stɪks] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈfi:blɪ] [ɑ:n] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈnoʊb(ə)l]
cowering over a few sticks burning feebly on what had once been a right noble
畏缩 超过 一个 很少 棍子 燃烧 虚弱地 在 什么 有 一次 到过 一个 正确的 高贵
[ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈhɑ:rθ] ;
and cheerful hearth ;
和 快乐 炉 ;
曾经是一个高贵而温馨的壁炉, 如今却只剩下几根摇摇欲坠的木柴在微弱地燃烧着;

[hɜ:r; həɹ][saɪd] - [glæns] [wʌz; wəz] [tʊ:rdz] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [æz; əz][aɪ] [ˈentərd] , [fɔ:r; fər][fɪ:; jɪ][hæd; həd]
her side - glance was towards the doorway as I entered , for she had
她 边 - 瞥一眼 曾是 向 这 门口 作为 我 进入 , 为了 她 有
[hɜ:rd] [maɪ] [ˈfʊtsteps] .
heard my footsteps .
听到 我的 脚步声 .
我进门时, 她侧目看向门口, 因为她听到了我的脚步声。

[aɪ] [stʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [stɪl] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [ˈhæɡərd] [glæns] [ˈrestɪd] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] .
I stood suddenly still , and her haggard glance rested on my face .
我 站立 突然 仍然 , 和 她 枯槁 瞥一眼 休息 在 我的 脸 .
我突然愣住了, 她憔悴的目光落在了我的脸上。

" [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [haʊs] , [ˈmʌðər] ?
" **Is this your house , mother ?**
" 是 这 你的 房子 , 母亲 ?
“妈妈, 这是您的房子吗? ”

" [aɪ] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪt] [aɪ] [θɔ:t] [fɪ:; jɪ] [wʊd] [best]
" **I at length demanded , in the language which I thought she would best**
" 我 在 长度 要求 , 在 这 语言 哪个 我 想法 她 会 最好的
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .
“我最终用我认为她最能理解的语言问道。”

" [jes] , [maɪ] [haʊs] , [maɪ] [oʊn] [haʊs] ; [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑ:tɪd] . "
" **Yes , my house , my own house ; the house of the broken - hearted . "**
" 是的 , 我的 房子 , 我的 自己的 房子 ; 这 房子 的 这 破碎的 - 心地 . "
“是的, 我的房子, 我自己的房子; 伤心人的房子。”

" [eni] [ˈʌðər] [ˈpɜ:sənz] [haʊs] ?
" **Any other person's house ?**
" 任何 其他 人的 房子 ?
“其他人的房子? ”

" [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **I demanded .**
" 我 要求 .
我要求道。

" [maɪ] [oʊn] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈbɛɡərz] [haʊs] — [ðə; ði] [əˈkɜ:rsɪd] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkrɒmwel] !
" **My own house , the beggar's house — the accursed house of Cromwell !**
" 我的 自己的 房子 , 这 乞丐的 房子 — 这 被诅咒的 房子 的 克伦威尔 !
“我自己的房子, 乞丐的房子——克伦威尔那该死的房子! ”

" [pi:] . -
" **p . 71**
" p . -

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑˈaɪ] .
CHAPTER XII :
章 十二 :

第十二章

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][set] [aʊt] ,
One morning I set out ,
一 早晨 我 放 出去 ,

一天早晨, 我出发了,

[dɪˈzaɪnɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbrʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
designing to pay a visit to my brother at the place where he was
设计 到 支付 一个 访问 到 我的 兄弟 在 这 地方 在哪里 他 曾是
[dɪˈtætʃt] ;
detached ;
分离的 ;

计划去探望被派驻在那里的哥哥;

[ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [kənˈsɪdərəb(ə)l] , [jet] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːl] ,
the distance was rather considerable , yet I hoped to be back by evening fall ,
这 距离 曾是 相当 大量 ; 然而 我 希望 到 是 后退 经过 晚上 落下 ;
路途相当遥远, 但我希望能在傍晚时分赶回。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃruːd] [ˈwɔːkər] , [θæŋks] [tuː; tə] [ˈkɑːnstənt] [ˈpræktɪs] .
for I was now a shrewd walker , thanks to constant practice .
为了 我 曾是 现在 一个 精明 沃克 , 谢谢 到 持续的 实践 .

因为经过不断的练习, 我现在走路很敏捷了。

[aɪ][set] [aʊt] [ˈɜːrli] , [ænd; ənd] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ] [maɪ] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] ,
I set out early , and directing my course towards the north ,
我 放 出去 早期的 , 和 导演 我的 课程 向 这 北 ,
我早早出发, 朝着北方驶去。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈaʊərz] [əˈkɑːmplɪft] [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv]
I had in less than two hours accomplished considerably more than half of
我 有 在 较少的 比 二 小时 完成 相当 更多的 比 一半 的
[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .
the journey .
这 旅行 .

不到两个小时, 我就完成了超过一半的路程。

[ðə; ði] [ˈweðər] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [bɪn] [prəˈpɪʃəs] :
The weather had at first been propitious :
这 天气 有 在 第一的 到过 吉祥 :

起初天气十分宜人:

[ə; eɪ] [slaɪt] [frɔːst] [hæd; həd] [ˈrendəd] [ðə; ði] [graʊnd] [fɜːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tred] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skaɪz]
a slight frost had rendered the ground firm to the tread , and the skies
一个 轻微 霜 有 渲染 这 地面 公司 到 这 踏 , 和 这 天空
[wɜːr; wər] [klaɪr] ;
were clear ;
是 清除 ;

地面略微结霜, 踩上去很硬, 天空晴朗;

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [siːn] : [ðə; ði] [skaɪz] [ˈdaːkənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhevi]
but now a change came over the scene : the skies darkened and a heavy
但 现在 一个 改变 来了 超过 这 场景 : 这 天空 变暗 和 一个 重的
[snəʊ] - [stɔːrm] [keɪm] [ɑːn] ;
snow - storm came on ;
雪 - 风暴 来了 在 ;

但现在情况发生了变化: 天空阴沉下来, 一场暴风雪袭来;

[ðə; ði][roʊd] [ðen] [leɪ] [streɪt] [θruː] [ə; eɪ][bə:g] ,
the road then lay straight through a bog ,
这 路 然后 躺 直的 通过 一个 沼泽 ;
道路随后笔直穿过一片沼泽地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [trentʃ] [ɑ:n][bəuθ] [saɪdz] ;
and was bounded by a deep trench on both sides ;
和 曾是 有界 经过 一个 深的 沟 在 两个都 侧面 ;
两侧均有深沟环绕；

[aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ,
I was making the best of my way ,
我 曾是 制作 这 最好的 的 我的 方式 ;
我当时正在尽我所能，

['ki:pɪŋ] [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [lest] ,
keeping as nearly as I could in the middle of the road , lest ,
保持 作为 几乎 作为 我 可以 在 这 中间 的 这 路 ; 免得 ;
我尽可能地保持在路中间，以免，

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [bɔ:rn] ['ɪntu:] [maɪ] [aɪz] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,
blinded by the snow which was frequently borne into my eyes by the wind ,
失明 经过 这 雪 哪个 曾是 频繁地 出生 进入 我的 眼睛 经过 这 风 ;
雪花纷飞，风常常吹进我的眼睛，让我睁不开眼。

[aɪ] [maɪt] [fɔ:l] ['ɪntu:][ðə; ði] [daɪk] , [wen] [ɔ:l][æt; ət] [wʌnz] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [tu:; tə] ['wɪndwərd] ,
I might fall into the dyke , when all at once I heard a shout to windward ,
我 可能 落下 进入 这 堤防 , 什么时候全部 在 一次 我 听到 一个 喊 到 迎风 ;
我差点掉进堤坝里，突然听到迎风面传来一声喊叫。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
and turning my eyes I saw the figure of a man ,
和 转弯 我的 眼睛 我 锯 这 数字 的 一个 男人 ;
我转过头，看到一个男人的身影。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ænɪm(ə)] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , ['kʌmɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
and what appeared to be an animal of some kind , coming across the
和 什么 出现 到 是 一个 动物 的 一些 种类 , 未来 穿过 这
[bə:g][wɪð; wɪθ] [greɪt] [spi:d] ,
bog with great speed ,
沼泽 和 伟大的 速度 ;
一个看起来像是某种动物的东西，正快速穿过沼泽地。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ'self] ;
in the direction of myself ;
在 这 方向 的 我 ;
朝着我自己的方向；

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [si:md] [tu:; tə] [ɔ:fər] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] [ɪm'pɛdɪmənt] [tu:; tə] [ðɪ:z]
the nature of the ground seemed to offer but little impediment to these
这 自然 的 这 地面 似乎 到 提供 但 小的 障碍 到 这些
['bi:ɪŋs] ,
beings ,
生物 ;
地面的性质似乎对这些生物构不成什么阻碍。

[bəuθ] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊlz] [ænd; ənd] [ə'bɪsɪz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðər; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] ;
both clearing the holes and abysses which lay in their way with surprising agility ;
两个都 清理 这 孔 和 深渊 哪个 躺 在 他们的 方式 和 奇怪 敏捷 ;
[ðə; ði]['ænɪm(ə)] [wʌz; wəz] ,
the animal was ,
这 动物 曾是 ;
它们都以惊人的敏捷性清除了沿途的洞穴和深渊；这只动物是.....

[haʊ'evər] , [sʌm; səm] [slɑɪt] [wei] [ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd] , ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [daɪk] ,
however , **some** **slight** **way in advance** , **and** , **bounding over the dyke** ,
然而 , 一些 轻微 方式 在 进步 , 和 , 边界 超过 这 堤防 ,
然而, 稍稍提前了一段距离, 然后, 跃过堤坝,

[ə'pɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd][dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
appeared on the road just before me .
出现 在 这 路 只是 前 我 .
就在我前面, 他出现在了路上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g] , [ʌv; əv] [wʌt] ['spi:ʃi:z] [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] ,
It was a dog , of what species I cannot tell ,
它 曾是 一个 狗 , 的 什么 物种 我 不能 告诉 ,
那是一条狗, 但我分辨不出是什么品种。

[ˈnevər] [ˈhævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] [laɪk] [brɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] ; [ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [raʊnd] ,
never having seen the like before or since ; the head was large and round ,
绝不 拥有 已见 这 喜欢 前 或者 自从 ; 这 头 曾是 大的 和 圆形的 ,
此前从未见过, 此后也未曾见过; 它的头很大很圆。

[ðə; ði] [ɪrɪz] [soʊ][ˈtaɪni] [æz; əz] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [red] ;
the ears so tiny as scarcely to be discernible , the eyes of a fiery red ;
这 耳朵 所以 微小的 作为 几乎 到 是 可辨别的 , 这 眼睛 的 一个 火热 红色的 ;
耳朵小到几乎看不见, 眼睛是火红色的;

[ɪn] [saɪz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [smɔ:l] [ðæn; ðən] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
in size it was rather small than large , and the coat , which was
在 尺寸 它 曾是 相当 小的 比 大的 , 和 这 外套 , 哪个 曾是
[rɪ'mɑ:rkəbli] [smu:ð] ,
remarkably smooth ,
非常 光滑的 ,
它的体型偏小, 而非庞大, 而且它的皮毛异常光滑。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['fleɪks] .
as white as the falling flakes .
作为 白色的 作为 这 坠落 薄片 .
像飘落的雪花一样洁白。

[aɪ 'ti:] [pleɪst] [ɪt'self] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][maɪ] [pæθ] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [ti:θ] , [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ]
It placed itself directly in my path , and showing its teeth , and bristling
它 放置 本身 直接地 在 我的 小路 , 和 显示 它是 牙齿 , 和 竖起的
[ɪts] [koʊt] ,
its coat ,
它是 外套 ,
它径直挡在我的面前, 龇牙咧嘴, 毛发竖起。

[ə'pɪrd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['prɔ:gres] .
appeared determined to prevent my progress .
出现 决定 到 防止 我的 进步 .
他似乎决心阻止我的前进。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['æʃ(ə)n] [stɪk] [ɪn][maɪ][hænd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['θreɪnd] [aɪ 'ti:] ; [ðɪs] , [haʊ'evər]
I had an ashen stick in my hand , with which I threatened it ; this , however
我 有 一个 铁青 戳 在 我的 手 , 和 哪个 我 威胁 它 ; 这 , 然而
,
,
,
我手里拿着一根灰烬般的木棍, 用它威胁它; 然而,

[ˈoʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ɪts] ['fɪjəri] ; [aɪ 'ti:] [rʌft] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
only served to increase its fury ; it rushed upon me ,
仅有的 服务 到 增加 它是 愤怒 ; 它 匆忙 之上 我 ,
这反而加剧了它的愤怒; 它向我扑来,

ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][prɪˈzɜːrv] [maɪˈself][frʌm; frəm][ɪts] [fæŋz] .

and I had the utmost difficulty to preserve myself from its fangs .
和 我 有 这 极致 困难 到 保存 我 从 它是 獠牙 .

我费了九牛二虎之力才得以躲过它的利齿。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] , [ðə; ði] [ˈferi] [dɔːg] ?

“ What are you doing with the dog , the fairy dog ?

” 什么 是 你 正在做 和 这 狗 , 这 仙女 狗 ?

“你和那只狗，那只仙女狗，在做什么？”

” [sed] [ə; eɪ][mæn] [huː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ˈlaɪkwaɪz] [klɪrd] [ðə; ði] [daɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] .

” said a man who at this time likewise cleared the dyke at a bound .

” 说 一个 男人 WHO 在 这 时间 同样地 已清除 这 堤防 在 一个 边界 .

“这时，一个男人也一跃而过堤坝说道。”

[piː] . -

p . 72

p . -

第72页

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [tɔːl] [mæn] , [ˈræðər] [wel] - [drest] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] ; [hɪz; ɪz]

He was a very tall man , rather well - dressed as it should seem ; his
他 曾是 一个 非常 高的 男人 , 相当 出色地 - 穿着 作为 它 应该 似乎 ; 他的

[ˈɡɑːrmənts] , [haʊˈevər] ,

garments , however ,

服装 , 然而 ,

他身材高大，衣着也相当体面；然而，他的衣着，

[wɜːr; wər] [laɪk] [maɪ] [oʊn] , [soʊ] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [dɪˈsɜːrn] [ðer; ðər]

were like my own , so covered with snow that I could scarcely discern their
是 喜欢 我的 自己的 , 所以 涵盖 和 雪 那 我 可以 几乎 辨别 他们的

[ˈkwɔːləti] .

quality .

质量 .

它们和我自己的树一样，都被雪覆盖着，以至于我几乎看不出它们的品质。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][ʌv; əv] [piːs] ? ”

“ What are ye doing with the dog of peace ? ”

” 什么 是 是的 正在做 和 这 狗 的 和平 ? ”

“你们在和和平之犬做什么？”

“ [aɪ] [waɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʊ] [hɪmˈself] [wʌn] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

“ I wish he would show himself one , ” said I ; “ I said nothing to him ,

” 我 希望 他 会 展示 他自己 一 , ” 说 我 ; ” 我 说 没有什么 到 他 ,

“我希望他能展现出自己的本性,”我说; “我什么也没跟他说,

[bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn][maɪ] [roʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][em ˈiː] [pæs] . ”

but he placed himself in my road , and would not let me pass . ”

但 他 放置 他自己 在 我的 路 , 和 会 不是 让 我 经过 . ”

但他挡住了我的路，不让我过去。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][bɪ; bi] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ] [tɪl] [hiː; hi] [nuː] [wer] [jiː; ji][wɜːr; wər] [ˈɡoʊɪŋ] . ”

“ Of course he would not be letting you till he knew where ye were going . ”

” 的 课程 他 会 不是 是 出租 你 直到 他 知道 在哪里 是的 是 去 . ”

“他当然不会在知道你们要去哪里之前就放你们走。”

“ [ˈhiːz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferi] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [ˈæskɪŋ] ;

“ He's not much of a fairy , ” said I , “ or he would know that without asking ;

” 他是 不是 很多 的 一个 仙女 , ” 说 我 , ” 或者 他 会 知道 那 没有 问 ;

“他算不上什么仙子,”我说, “否则他不用问就知道了;

[tɛl] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['brʌðər] . "

tell him that I am going to see my brother . "
告诉 他 那 我 是 去 到 看 我的 兄弟 . "

告诉他我要去看我哥哥。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ˈlɪt(ə)l][es eɪ 'es] ? "

" And who is your brother , little Sas ? "
" 和 WHO 是 你的 兄弟 , 小的 萨斯 ? "

“那么，你的弟弟是谁，小萨斯？”

" [wʌt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] , [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈsoʊldʒər] . "

" What my father is , a royal soldier . "
" 什么 我的 父亲 是 , 一个 皇家 士兵 . "

“我父亲是一名皇家士兵。”

" [oʊ] , [jiː; ji][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [æt; ət] - - - ; [baɪ][maɪ] [ʃʊl] ,

" Oh , ye are going then to the detachment at - - - ; by my shoul ,
" 哦 , 是的 是 去 然后 到 这 分离 在 - - - ; 经过 我的 应该 ,

“哦，你们要去---的分遣队吗？以我的名义，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] . "

I have a good mind to be spoiling your journey . "
我 有 一个 好的 头脑 到 是 破坏 你的 旅行 . "

我真想破坏你的旅程。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ɔːl'redi] , " [sed] [aɪ] , " ['kiːpɪŋ] [em 'iː] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [dɔːgz][ænd; ənd]

" You are doing that already , " said I , " keeping me here talking about dogs and
" 你 是 正在做 那 已经 , " 说 我 , " 保持 我 这里 说 关于 狗 和

[ˈfɛərɪz] ;

fairies ;
仙女 ;

“你已经在这么做了，”我说，“让我留在这里谈论狗和仙女；

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɡʊʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][get] [sʌm; səm] [sæv] [tuː; tə] [kʊr] [ðæt] [pleɪs] ['oʊvər][jʊr; jər]

you had better go home and get some salve to cure that place over your
你 有 更好的 去 家 和 得到 一些 药膏 到 治愈 那 地方 超过 你的

[aɪ] ;

eye ;
眼睛 ;

你最好回家弄点药膏治治你眼睛上的伤口；

[ɪts] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][koʊld] [juːl] [biː; bi] , [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [snoʊ] .

it's catching cold you'll be , in so much snow .
它是 捕捉 寒冷的 你会 是 , 在 所以 很多 雪 .

这么多雪，你会着凉的。

" [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] ['fɔːrhed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔː] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wuːnd] ,

" On one side of the man's forehead there was a raw and staring wound ,
" 在 一 边 的 这 男人的 前额 那里 曾是 一个 生的 和 凝视 伤口 ,

“男子额头一侧有一道触目惊心的伤口，鲜血淋漓。”

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈriːs(ə)nt][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [bloʊ] .

as if from a recent and terrible blow .
作为 如果 从 一个 最近的 和 糟糕的 吹 .

仿佛刚刚遭受过一次可怕的打击。

" [feɪθ] , [ðen] [aɪl] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][wɪd][em 'iː]

" Faith , then I'll be going , but it's taking you wid me
" 信仰 , 然后 患病的 是 去 , 但 它是 采取 你 宽 我

“如果信的话，我就要走了，但我要带你一起走。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] . -
I will be . '
我 将要 是 . -

我会的。

“ [ænd; ʌnd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] ? ”
“ And where will you take me ? ”
“ 和 在哪里 将要 你 拿 我 ？ ”

“你要带我去哪里？ ”

“ [waɪ] , [ðen] , [tuː; tə] ['raɪənz] ['kæəs(ə)l] , ['lɪt(ə)l][es eɪ 'es] . ”
“ Why , then , to Ryan's Castle , little Sas . ”
“ 为什么 , 然后 , 到 瑞恩的 城堡 , 小的 萨斯 . ”

“那么，小萨斯，你为什么还要去瑞恩城堡呢？ ”

“ [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['veri] [kə'rektli] , ” [sed] [aɪ] ;
“ You do not speak the language very correctly , ” said I ;
“ 你 做 不是 说话 这 语言 非常 正确 , ” 说 我 ;

“你的语言说得不太正确，”我说；

“ [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][es eɪ 'es][juː; jʊ][fʊd; fəd] [kɔːl][em 'iː] — - [tɪz] - ,
“ it is not Sas you should call me — ' tis Sassannach ,
“ 它 是 不是 萨斯 你 应该 称呼 我 — - 的 - ,

“你不应该叫我Sas——应该是Sassannach，

“ [ænd; ʌnd][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð][aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spiːtʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz]
“ and forthwith I accompanied the word with a speech full of flowers
“ 和 立即 我 伴随 这 单词 和 一个 演讲 满的 的 花朵

[ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['retərɪk] .
of Irish rhetoric .
的 爱尔兰 修辞 .

于是，我立即发表了一番充满爱尔兰修辞辞藻的演讲。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ə'pɑːn][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['fɪksɪdli] , [ðen] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
The man looked upon me for a moment , fixedly , then , bending his head
这 男人 看起来 之上 我 为了 一个 片刻 , 固定地 , 然后 , 弯曲 他的 头
[tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
towards his breast ,
向 他的 胸部 ,

那人盯着我看了一会儿，然后低下头，看向自己的胸口。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'vʌlʃn] ,
he appeared to be undergoing a kind of convulsion ,
他 出现 到 是 正在经历 一个 种类 的 抽搐 ,

他似乎正在经历某种抽搐，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] ['læftər] ; ['prez(ə)ntli] [hiː; hi]
which was accompanied by a sound something resembling laughter ; presently he
哪个 曾是 伴随 经过 一个 声音 某物 类似 笑声 ; 目前 他

[lʊkt] [æt; ət][em 'iː] ,
looked at me ,
看起来 在 我 ,

伴随着一阵类似笑声的声音；过了一会儿，他看向了我。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
and there was a broad grin on his features .
和 那里 曾是 一个 广阔 咧嘴笑 在 他的 特征 .

他脸上露出了灿烂的笑容。

“ [baɪ][maɪ] [fʊl] , [ɪts] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [jɪː; jɪ] .
“ By my shoul , it's a thing of peace I'm thinking ye .
“ 经过 我的 应该 , 它是 一个 事物 的 和平 我是 思维 是的 .

“我的天哪，我想到的是和平。”

” [bʌt; bət] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhwɪskɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][round][ə; eɪ] [her] ；
“ **But now with a whisking sound came running down the road a hare** ；
” 但 现在 和 一个 搅拌 声音 来了 跑步 向下 这 路 一个 野兔 ；
“这时，一只野兔嗖地一声沿着路跑了过来；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [əˈpɑːn][juː ˈes] [bɪfɔːr] [aɪ ˈtiː] [pərˈsiːvd] [juː ˈes] ； [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] ，
it was nearly upon us before it perceived us ； **suddenly stopping short** ，
它 曾是 几乎 之上 我们 前 它 感知 我们 ； 突然 停止 短的 ，
[haʊˈevər] ，
however ，
然而 ，

它几乎已经逼近我们才发现我们；然而，它却突然停了下来。

[aɪ ˈtiː] [spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bəːg][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] ； [ˈæftər][aɪ ˈtiː][əˈmeɪn] [baʊndɪd] [ðə; ði][dɔːg]
it sprang into the bog on the right - hand side ； **after it a main bounded the dog**
它 弹簧 进入 这 沼泽 在 这 正确的 - 手 边 ； 后 它 主 有界 这 狗
[ʌv; əv] [piːs] ，
of peace ，
的 和平 ，

它跃入右侧的沼泽；随后它猛地抓住了和平之犬。

[ˈfaːləʊd] [baɪ][ðə; ði][mæn] ， [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ] [ˈferwel]
followed by the man ， **but not until he had nodded to me a farewell**
随后 经过 这 男人 ， 但 不是 直到 他 有 点头 到 我 一个 告别
[ˌsæljuˈteɪ(ə)n] .
salutation .
问候 ；

随后，那名男子也跟了上来，但在此之前，他先向我点头致意道别。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [snoʊ] - [ˈfleɪks] .
In a few moments I lost sight of him amidst the snow - flakes .
在 一个 很少 时刻 我 丢失的 视线 的 他 在.....之中 这 雪 - 薄片 ；

片刻之后，我就在漫天飞舞的雪花中失去了他的身影。

[ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [əˈgen] [klɪr] [ænd; ənd] [faɪn] [bɪfɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
The weather was again clear and fine before I reached the place of
这 天气 曾是 再次 清除 和 美好的 前 我 达到 这 地方 的
[dɪˈtætʃmənt] .
detachment .
分离 ；

到达驻地之前，天气再次晴朗宜人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwɒd(ə)n] [ˈbærək] ， [səˈraʊndɪd]
It was a little wooden barrack ， **surrounded**
它 曾是 一个 小的 木制的 营房 ， 包围
[ˈpiː] . -
那是一座小木屋，四周

[piː] . -
p . 73
p . -

[baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] ； [ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ， [aɪ] [pæst] [baɪ]
by a wall of the same material ； **a sentinel stood at the gate** ， **I passed by**
经过 一个 墙 的 这 相同的 材料 ； 一个 哨兵 站立 在 这 门 ， 我 通过了 经过
[hɪm; ɪm] ，
him ，
他 ，

沿着同样材质的墙壁；门口站着一个哨兵，我从他身边走过。

[ænd; ənd] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ruːd] [kaɪnd][ʌv; əv] [gɑːrd]- [ruːm] ;
and , entering the building , found myself in a rude kind of guard - room ;
和 , 进入 这 建筑 , 成立 我 在 一个 粗鲁的 种类 的 警卫 - 房间 ;
进入大楼后, 我发现自己身处一个简陋的警卫室;

[ˈsevrəl] [ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈsliːp] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɒd(ə)n] [kaʊtʃ] [æt; ət][wʌn][end] ,
several soldiers were lying asleep on a wooden couch at one end ,
一些 士兵 是 说谎 睡着了 在 一个 木制的 长椅 在 一 结尾 ;
几个士兵正躺在一端的木制长椅上睡觉。

[ˈʌðər] [laʊndʒd] [ɑːn] [bentʃɪz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][tɜːrf][ˈfaɪər] .
others lounged on benches by the side of a turf fire .
其他的 休闲 在 长椅 经过 这 边 的 一个 草皮 火 .
其他人则懒洋洋地躺在泥炭火堆旁的长凳上。

[ðə; ði][tɔːl] [ˈsɑːrdʒənt] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʊkɪŋ] [juːˈtens(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;
The tall sergeant stood before the fire , holding a cooking utensil in his left hand ;
这 高的 军士 站立 前 这 火 , 保持 一个 烹饪 用具 在 他的 左边 手 ;
高大的军士长站在火堆前, 左手拿着炊具;

[ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˌsæljuˈteɪ(ə)n] .
on seeing me , he made the military salutation .
在 看到 我 , 他 制成 这 军队 问候 .
他看到我后, 行了军礼。

“ [ɪz][maɪ] [ˈbrʌðər] [hɪr] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈræðər] [ˈtɪmɪdli] , [ˈdredɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt]
“ Is my brother here ? ” said I , rather timidly , dreading to hear that he was out
“ 是 我的 兄弟 这里 ? ” 说 我 , 相当 胆怯地 , 恐惧 到 听到 那 他 曾是 出去
,
!
,
“我哥哥在家吗? ”我有些怯生生地问道, 生怕听到他不在家的消息。

[pərˈhæps][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
perhaps for the day .
也许 为了 这 天 .
或许今天就是这样。

“ [ðə; ði] [ˈensən] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈbæg] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] ,
“ The ensign is in his room , sir , ” said Bagg , “ I am now preparing his meal ,
“ 这 军旗 是 在 他的 房间 , 先生 , ” 说 巴格 , “ 我 是 现在 准备 他的 一顿饭 ,
“少尉在房间里, 长官,”巴格说, “我正在准备他的饭菜。”

[wɪtʃ] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [biː; bi] [ˈredi] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ˈensən] [əˈbʌv] [sterz] ,
which will presently be ready ; you will find the ensign above stairs ,
哪个 将要 目前 是 准备好 ; 你 将要 寻找 这 军旗 多于 楼梯 ;
马上就准备好了; 你会在楼梯上方找到这面旗帜。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən] [ˈlædər] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [əˈbʌv] .
“ and he pointed to a broken ladder which led to some place above .
“ 和 他 尖 到 一个 破碎的 梯子 哪个 引领 到 一些 地方 多于 .
“然后他指着一架断了的梯子, 梯子通向上面某个地方。”

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈsoʊldʒər] — [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈʌpər] [lɒft] ,
And there I found him — the boy soldier — in a kind of upper loft ,
和 那里 我 成立 他 — 这 男生 士兵 — 在 一个 种类 的 上 阁楼 ,
我在那里找到了他——那个少年士兵——他当时在一个类似阁楼的地方。

[soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ðə; ði] [ˈsɒti] [ˈræftəz] ;
so low that I could touch with my hands the sooty rafters ;
所以 低的 那 我 可以 触碰 和 我的 双手 这 煤烟 椽子 ;
屋顶很低, 我的手都能摸到沾满煤灰的椽子;

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [rʌf] ['bɔrdz] ,
the floor was of rough boards ,
这 地面 曾是 的 粗糙的 板 ,
地面是粗糙的木板铺成的。

[θruː] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv] [wɪt] [juː; jʊ][kɒd; kəd] [siː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['faɪə] ,
through the joints of which you could see the gleam of the soldiers ' fire ,
通过 这 关节 的 哪个 你 可以 看 这 闪耀 的 这 士兵 - 火 ,
透过缝隙可以看到士兵们的火光,

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [dɪ'sɜːrɪn] [ðer; ðər] ['fɪgjərz] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt] ; [ɪn][wʌŋ]['kɔːrnər][wʌz; wəz]
and occasionally discern their figures as they moved about ; in one corner was
和 偶尔 辨别 他们的 数据 作为 他们 已搬 关于 ; 在 一 角落 曾是
[ə; eɪ][kæmp] ['bedsted] ,
a camp bedstead ,
一个 营 床架 ,
偶尔还能辨认出他们走动时的身影；角落里有一张行军床。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪt] [hʌŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [sɔːrd] , ['gɔːrdʒɪt] , [ænd; ənd] [sæʃ] ;
by the side of which hung the child's sword , gorget , and sash ;
经过 这 边 的 哪个 悬挂 这 孩子的 剑 , 护喉甲 , 和 窗扇 ;
旁边挂着孩子的剑、护喉甲和腰带；
[ə; eɪ] [diːl] ['teɪbl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][prɔːk'sɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsti] [greɪt] ,
a deal table stood in the proximity of the rusty grate ,
一个 交易 桌子 站立 在 这 邻近 的 这 生锈的 格特 ,
一张交易桌摆放在生锈的炉栅附近。

[wer] [smoʊkt] [ænd; ənd] ['smoʊldər] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [blæk] [tɜːrf][frʌm; frəm][ðə; ði][baːg] — [ə; eɪ] [diːl]
where smoked and smouldered a pile of black turf from the bog — a deal
在哪里 熏制 和 闷烧 一个 桩 的 黑色的 草皮 从 这 沼泽 — 一个 交易
[teɪbl] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [beɪz] [tuː; tə] ['kʌvər] [aɪ 'tiː] ,
table without a piece of baize to cover it ,
桌子 没有 一个 片 的 台布 到 覆盖 它 ,
那里有一堆从沼泽地里挖出来的黑色泥炭，被熏得冒着烟，像一张没有铺着台布的交易桌。

[jet] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [nɔːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɪnrəst] : [ə; eɪ]['baɪb(ə)], ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['mʌðər] ;
yet fraught with things not devoid of interest : a Bible , given by a mother ;
然而 充满危机 和 事物 不是 缺乏 的 兴趣 : 一个 圣经 , 给定 经过 一个 母亲 ;
[ðə; ði] ['ɑːdəsi] ,
the Odyssey ,
这 奥德赛 ,
然而，其中也不乏一些有趣的东西：母亲赠予的《圣经》；《奥德赛》，

[ðə; ði] [griːk] ['ɑːdəsi] ; [ə; eɪ] [fluːt] , [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['sɪlvər] [kiːz] ; ['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] , [mɔːr'əʊvər] ,
the Greek Odyssey ; a flute , with broad silver keys ; crayons , moreover ,
这 希腊语 奥德赛 ; 一个 长笛 , 和 广阔 银 钥匙 ; 蜡笔 , 而且 ,
[ænd; ənd]['wɔːtər] ['kʌlərz] ,
and water colours ,
和 水 颜色 ,
《希腊奥德赛》；一支宽大的银键笛子；此外还有蜡笔和水彩颜料。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]['prɔːspekt] [nɪr] , [wɪt] , [ðʊ] [bʌt; bət][hæf] ['fɪnɪʃt] ,
and a sketch of a wild prospect near , which , though but half finished ,
和 一个 草图 的 一个 荒野 前景 靠近 , 哪个 , 尽管 但 一半 完成的 ,
还有一幅附近风景优美的素描，虽然只完成了一半。

[ə'fɔ:d] [ˈæmp(ə)] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksələns] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪ] [hænd] [naʊ]
afforded ample proof of the excellence and skill of the boyish hand now
提供 充足 证明 的 这 卓越 和 技能 的 这 男孩气 手 现在
[ˈɑ:kjupaɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
occupied upon it .
占领 之上 它 ；

这充分证明了现在正在创作这幅画的少年之手的卓越才华和精湛技艺。

[ɑ:] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] [ˈbi:ɪŋ] , [ðæt] [bɔɪ] [ˈsoʊldʒər] , [ə; eɪ][plənt][ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ˈpra:mɪs] ,
he was a sweet being , that boy soldier , a plant of early promise ,
他 曾是 一个 甜的 存在 , 那 男生 士兵 , 一个 植物 的 早期的 承诺 ,
那个少年士兵是个很可爱的人，一颗早慧的种子。

[ˈbɪdɪŋ] [fer] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn][ˈæftər] [taɪm] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [greɪt] , [gʊd] , [ænd; ənd][ˈædmərəb(ə)] .
bidding fair to become in after time all that is great , good , and admirable .
投标 公平的 到 变得 在 后 时间 全部 那 是 伟大的 , 好的 , 和 令人钦佩的 .
公平竞标，最终成为一切伟大、美好和令人钦佩的事物。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ˈwelʃmən] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] ,
I have read of a remarkable Welshman , of whom it was said ,
我 有 读 的 一个 卓越 威尔士人 , 的 谁 它 曾是 说 ,
我读过一位杰出的威尔士人的故事，据说他.....

[wen] [ðə; ði] [greɪv] [kloʊzd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ][hɑ:rp] , [ænd; ənd] [pleɪ] [aɪ 'ti:]
when the grave closed over him , that he could frame a harp , and play it
什么时候 这 严重 关闭 超过 他 , 那 他 可以 框架 一个 竖琴 , 和 玩 它
;
;
;

当他被坟墓吞噬时，他还能制作一把竖琴，并弹奏它；

[bɪld] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][seɪl][aɪ 'ti:] ; [kəm'pəʊz] [æŋ; ən][oʊd] , [ænd; ənd][set][aɪ 'ti:][tu:; tə][ˈmju:zɪk] .
build a ship , and sail it ; compose an ode , and set it to music .
建造 一个 船 , 和 帆 它 ; 撰写 一个 颂 , 和 放 它 到 音乐 .
造一艘船，并让它航行；谱一首颂歌，并为其谱曲。

[ə; eɪ] [breɪv] [ˈfeləʊ] [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv] [weɪlz] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [hu:] [kʊd; kəd][du:]
A brave fellow that son of Wales — but I had once a brother who could do
一个 勇敢的 同伴 那 儿子 的 威尔士 — 但 我 有 一次 一个 兄弟 WHO 可以 做
[mɔ:r] [ænd; ənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
more and better than this ,
更多的 和 更好的 比 这 ,

那位威尔士之子真是个勇敢的小伙子——但我曾经有个兄弟，他比这做得更好、更出色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [hæz; həz] [kloʊzd] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈwelʃmən] [ʌv; əv] [jɔ:r]
but the grave has closed over him , as over the gallant Welshman of yore
但 这 严重 有 关闭 超过 他 , 作为 超过 这 英勇 威尔士人 的 昔时
;
;
;

但坟墓已经将他吞噬，就像吞噬了昔日英勇的威尔士人一样；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [naʊ] [bʌt; bət] [tu:] [ðæt] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][wʌn] [hu:] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
there are now but two that remember him — the one who bore him ,
那里 是 现在 但 二 那 记住 他 — 这 — WHO 钻孔 他 ,
现在只有两个人记得他——他的母亲，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz] ['nə:tʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [breɪst] .
and the being who was nurtured at the same breast .
和 这 存在 WHO 曾是 培育 在 这 相同的 胸部 .
以及在同一乳汁中哺育的生命。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] !
He was taken , and I was left !
他 曾是 已采取 , 和 我 曾是 左边 !
他被带走了, 只剩下我!

[ˈtru:lɪ] , [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] [ɑ:r; ər][ɪnˈskru:təb(ə)] .
Truly , the ways of Providence are inscrutable .
真的 , 这 方式 的 普罗维登斯 是 难以捉摸 .
上帝的旨意的确难以捉摸。

[ˈju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [dʒɑ:n] , " [sed] [aɪ] ,
" You seem to be very comfortable , John , " said I ,
" 你 似乎 到 是 非常 舒服的 , 约翰 , " 说 我 ,
"约翰, 你看起来很放松,"我说。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈɑ:bdʒekts] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd]
looking around the room and at the various objects which I have described
寻找 大约 这 房间 和 在 这 各种各样的 对象 哪个 我 有 描述
[əˈbʌv] :
above :
多于 :

环顾房间, 看看我上面描述的各种物品:
[ˈju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ru:f] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [hed] , [ænd; ənd][hæv; həv][ɔ:l][jʊr; jər] [θɪŋz] [əˈbaʊt]
" you have a good roof over your head , and have all your things about
" 你 有 一个 好的 屋顶 超过 你的 头 , 和 有 全部 你的 事物 关于
[ju:; jʊ] .
you :
你 .
"你头顶有遮风挡雨的屋顶, 身边也拥有你所有的东西。"

" [pi:] . -
" **p . 74**
" p . -

" [jes] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [dʒɔ:rdʒ] , [ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks] ; [aɪ]
" Yes , I am very comfortable , George , in many respects ; I
" 是的 , 我 是 非常 舒服的 , 乔治 , 在 许多 尊重 ; 我
[eɪ ˈem] , [mɔ:ˈroʊvər] , [ɪndɪˈpendənt] ,
am , moreover , independent ,
是 , 而且 , 独立的 ,
"是的, 乔治, 我在很多方面都过得很舒服; 而且, 我很独立。"

[ænd; ənd] [fi:l] [maɪˈself][ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ɪndɪˈpendənt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
and feel myself a man for the first time in my life — independent did I say ?
和 感觉 我 一个 男人 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 — 独立的 做过 我 说 ?
我生平第一次觉得自己像个真正的男人——我说过我独立了吗?

— [ðæts] [nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rd] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðæt] ; [hɪr] [eɪ ˈem][aɪ] , [nɑ:t]
— **that's not the word , I am something much higher than that ; here am I , not**
— 那就是 不是 这 单词 , 我 是 某物 很多 更高 比 那 ; 这里 是 我 , 不是
[sɪksˈti:n] [jet] ,
sixteen yet ,
十六 然而 ,
——那不是我想要的, 我的境界远高于此; 我还没满十六岁呢。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [əˈθɔːrəti] , [laɪk][ðə; ði][senˈtʃəriən][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti]
a person in authority , like the centurion in the book there , with twenty
一个 人 在 权威 , 喜欢 这 百夫长 在 这 书 那里 , 和 二十
[ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈʌndər][em ˈiː] ,
Englishmen under me ,
英国人 在下面 我 ,
一个有权势的人, 就像书中的百夫长一样, 手下有二十个英国士兵。

[wɜːrθ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈliːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd] [ðæt] [faɪn] [ˈfeləʊ] [ˈbæg] [tuː; tə][weɪt][əˈpɑːn]
worth a whole legion of his men , and that fine fellow Bagg to wait upon
值得 一个 所有的 军团 的 他的 男人 , 和 那 美好的 同伴 巴格 到 等待 之上
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
值回他手下整整一个军团的兵力, 还有那个好家伙巴格来伺候我。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][ˈɔːrdərz] .
and take my orders .
和 拿 我的 订单 .
听从我的指示。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[ðiːz] [læst][sɪks] [wiːks] [hæv; həv] [pæst] [laɪk] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . "
these last six weeks have passed like hours of heaven . "
这些 最后的 六 周 有 通过了 喜欢 小时 的 天堂 . "
这六周过得就像天堂般的时光一样短暂。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][taɪm] [mʌst; məst] [ˈfriːkwəntli] [hæn] [ˈhevi] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] ; [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ]
" **But your time must frequently hang heavy on your hands ; this is a strange**
" 但 你的 时间 必须 频繁地 悬挂 重的 在 你的 双手 ; 这 是 一个 奇怪的
[waɪld] [pleɪs] ,
wild place ,
荒野 地方 ,
但是, 你的时间肯定常常很紧张; 这是一个陌生而荒凉的地方,

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈsɑːləteri] ? "
and you must be very solitary ? "
和 你 必须 是 非常 孤 ? "
你一定很孤僻吧?

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈnevər] [ˈsɑːləteri] ; [aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
" **I am never solitary ; I have , as you see , all my things about me ,**
" 我 是 绝不 孤 ; 我 有 , 作为 你 看 , 全部 我的 事物 关于 我 ,
“我从不孤单; 你看, 我的东西都带在我身边。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈkʌmpəni] [bɪˈləʊ] [sterz] .
and there is plenty of company below stairs .
和 那里 是 很多 的 公司 以下 楼梯 .
楼下有很多客人。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz] ; [ɪf] [aɪ][dɪd] , [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] [əˈθɔːrəti] ;
Not that I mix with the soldiers ; if I did , good - bye to my authority ;
不是 那 我 混合 和 这 士兵 ; 如果 我 做过 , 好的 - 再见 到 我的 权威 ;
并非我与士兵们混在一起; 如果我那样做了, 我的权威就荡然无存了;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][eɪ ˈem] [əˈləʊn][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ɔːl][ðer; ðər] [ˈdɪskɔːrs] [θruː] [ðə; ði][plæŋks] ,
but when I am alone I can hear all their discourse through the planks ,
但 什么时候 我 是 独自的 我 能 听到 全部 他们的 话语 通过 这 木板 ,
但当我独自一人时, 我能透过木板听到他们所有的谈话声。

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [læf] [tuː; tə][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] . "
 and I often laugh to myself at the funny things they say . "
 和 我 经常 笑 到 我 在 这 有趣 的 事物 他们 说 . "

我经常被他们说的那些滑稽的话逗笑。

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [ə'kweɪntəns] [hɪr] ? "
 " And have you any acquaintance here ? "
 " 和 有 你 任何 熟人 这里 ? "

“你在这里有熟人吗？ ”

" [ðə; ði] ['veri] [best] ; [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [æt; ət][ðər; ðər][grænd]
 " The very best ; much better than the Colonel and the rest , at their grand
 " 这 非常 最好的 ; 很多 更好的 比 这 上校 和 这 休息 , 在 他们的 盛大
 ['tɛmpəl,mɔːr] ;
 Templemore ;
 坦普尔莫尔 ;

“最好的；比上校和其他人在他们的宏伟的坦普尔莫尔庄园要好得多；

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [soʊ] ['meni] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [brɪfɔːr] .
 I had never so many in my whole life before .
 我 有 绝不 所以 许多 在 我的 所有的 生活 前 .

我以前从未拥有过这么多。

[wʌn] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [em 'iː] , [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
 One has just left me , a gentleman who lives at a distance across the
 一 有 只是 左边 我 , 一个 绅士 WHO 生活 在 一个 距离 穿过 这
 [bəːg] ;
 bog ;
 沼泽 ;

刚刚有一位先生离开了我，他住在沼泽对面很远的地方；

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][tɔːk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] [ə'baʊt] [griːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdəsi] ,
 he comes to talk with me about Greek , and the Odyssey ,
 他 来 到 讲话 和 我 关于 希腊语 , 和 这 奥德赛 ,

他来和我谈论希腊语和《奥德赛》，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [ænd; ənd] [ʌndə'stændz] [ðə; ði][oʊld] ['aɪrɪ] [ænd; ənd] ['veriəs]
 for he is a very learned man , and understands the old Irish and various
 为了 他 是 一个 非常 学习 男人 , 和 明白 这 老的 爱尔兰 和 各种各样的
 ['ʌðər] [streɪndʒ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
 other strange languages .
 其他 奇怪的 语言 .

因为他学识渊博，精通古爱尔兰语和其他各种奇特的语言。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] ['bæg] .
 He has had a dispute with Bagg .
 他 有 有 一个 争议 和 巴格 .

他与巴格有过争执。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
 On hearing his name , he called him to him , and ,
 在 听力 他的 姓名 , 他 称为 他 到 他 , 和 ,

听到他的名字，他就叫他过来，

['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kʃjəri'aːsəti] ,
 after looking at him for some time with great curiosity ,
 后 寻找 在 他 为了 一些 时间 和 伟大的 好奇心 ,

在带着极大的好奇心观察了他一段时间后，

[sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪn] . ['bæg] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt]
said that he was sure he was a Dane . Bagg , however , took the compliment
说 那 他 曾是 当然 他 曾是 一个 丹恩 : 巴格 , 然而 , 采取 这 赞扬
[ɪn] ['dʌdʒən] ,
in dudgeon ,
在 怒气 ,

他说他确信自己是丹麦人。然而，巴格却对这句恭维感到恼火。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [deɪn] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] - [bɔːrn]
and said that he was no more a Dane than himself , but a true - born
和 说 那 他 曾是 不 更多的 一个 丹恩 比 他自己 , 但 一个 真的 - 出生
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

他说，他既不是丹麦人，也不是真正的英国人，而是一个土生土长的英国人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrʒ] - ['stændɪŋ] . "
and a sergeant of six years ' standing . "
和 一个 军士 的 六 年 - 常设 : "

还有一名服役六年的中士。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['ʌðər] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv][juː; jʊ] ? "
" **And what other acquaintance have you ? "**
" 和 什么 其他 熟人 有 你 ? "

你还认识其他人吗？

" [ɔːl] [kaɪndz] ; [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbər'hʊd] [kɑːnt] [meɪk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][em 'iː] .
" **All kinds ; the whole neighbourhood can't make enough of me .**
" 全部 种类 ; 这 所有的 邻里 不能 制作 足够的 的 我 :

“各种各样的人；整个街区的人都非常喜欢我。”

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Amongst others there's the clergyman of the parish and his family ; such a
在 其他的 有 这 牧师 的 这 教区 和 他的 家庭 ; 这样的 一个
['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] ,
venerable old man ,
可敬 老的 男人 ,

其中还有教区的牧师和他的家人；真是位德高望重的老人啊。

[sʌtʃ] [faɪn] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɒtəz] !
such fine sons and daughters !
这样的 美好的 儿子们 和 女儿们 !

多么优秀的儿女啊！

[aɪ][eɪ 'em] ['triːtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] — [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz]
I am treated by them like a son and a brother — I might be always
我 是 治疗 经过 他们 喜欢 一个 儿子 和 一个 兄弟 — 我 可能 是 总是
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [pliːzd] ;
with them if I pleased ;
和 他们 如果 我 高兴 ;

他们待我如儿子、如兄弟——如果我愿意，我可以一直和他们在一起；

[ðeəz; ðəz][wʌn] ['drɔːbæk] , [haʊ'evər] , [ɪn]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]
there's one drawback , however , in going to see them ; there's a horrible
有 一 退税 , 然而 , 在 去 到 看 他们 ; 有 一个 可怕
['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
creature in the house ,
生物 在 这 房子 ,

然而，去看望他们也有一个缺点：房子里有一个可怕的生物。

[aɪ][ˈeɪˈem] [ˈfriːkwəntli] [kɔːld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv][naɪt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][sʌm; səm][waɪld] [pleɪs] [ɔːr]
I am frequently called up in the dead of night to go to some wild place or
我是 频繁地 称为 向上 在 这 死的 的 夜晚 到 去 到 一些 荒野 地方 或者
[ˈʌðər] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈlɪsɪt] [stɪl] ;
other in quest of an illicit still ;
其他 在 寻求 的 一个 非法 仍然 ;

我经常在深夜被叫到某个偏僻的地方去搜寻非法酿酒作坊；

[ðɪs] [ləɛst][pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][ɪz] [pʊr] [miːn] [wɜːrk] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪˈtiː] ,
this last part of our duty is poor mean work , I don't like it ,
这 最后的 部分 的 我们的 责任 是 贫穷的 意思是 工作 , 我 不 喜欢 它 ,
我们职责的最后一部分工作很差劲, 我不喜欢。

[nɔːr] [mɔːr] [dʌz] [ˈbæg] ; [ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [aɪˈtiː] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] [mʌtʃ] [ˈæktɪv] [ˈsɜːrvɪs] ,
nor more does Bagg ; though without it , we should not see much active service ,
也不 更多的 做 巴格 ; 尽管 没有 它 , 我们 应该 不是 看 很多 积极的 服务 ;
巴格也一样; 不过如果没有它, 我们就看不到多少活跃的服务了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ɪz][ˈkwaɪət] ; [seɪv] [ðə; ði] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [stɪlz] , [nɑːt]
for the neighbourhood is quiet ; save the poor creatures with their stills , not
为了 这 邻里 是 安静的 ; 节省 这 贫穷的 生物 和 他们的 静止画面 , 不是
[ə; eɪ][soʊl][ɪz] [ˈstɜːrɪŋ] .
a soul is stirring .
一个 灵魂 是 搅拌 .

周围一片寂静; 除了那些捣鼓蒸馏器的可怜人之外, 没有一个人在活动。

- [tɪz] [truː] , [ðeəz; ðəz][ˈdʒeri] [grænt] . "
' Tis true , there's Jerry Grant . "
- 的 真的 , 有 杰瑞 授予 . "
“没错, 杰瑞·格兰特在那儿。”

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ˈdʒeri] [grænt] ? ”
“ And who is Jerry Grant ? ”
“ 和 WHO 是 杰瑞 授予 ? ”
“杰瑞·格兰特又是谁? ”

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
“ Did you never hear of him ? ”
“ 做过 你 绝不 听到 的 他 ? ”
你从来没听说过他吗?

[ðæts] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈaʊtlɔː] ,
that's strange , the whole country is talking about him ; he is a kind of outlaw ,
那就是 奇怪的 , 这 所有的 国家 是 说 关于 他 ; 他 是 一个 种类 的 取缔 ,
真奇怪, 全国都在谈论他; 他简直成了个亡命之徒。

[ˈreb(ə); rɪˈbel] , [ɔːr] [ˈrɑːbər] , [ɔːl] [θriː] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər]
rebel , or robber , all three , I daresay ; there's a hundred pounds offered for
反叛 , 或者 强盗 , 全部 三 , 我 敢说 ; 有 一个 百 磅 提供 为了
[hɪz; ɪz] [hed] . "
his head . "
他的 头 . "

他可能是叛军, 也可能是强盗, 我敢说这三者兼具; 有人悬赏一百英镑要他的命。

“ [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? ”
“ And where does he live ? ”
“ 和 在哪里 做 他 居住 ? ”
“他住在哪里? ”

“ [hɪz; ɪz][ˈpraɪpər] [hoʊm] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈkɑʊntɪ] , [wer] [hiː; hi][hæz; hæz][ə; eɪ][bənd] ;
“ His proper home , they say , is in the Queen's County , where he has a band ; ”
“ 他的 恰当的 家 , 他们 说 , 是 在 这 女王大学 县 , 在哪里 他 有 一个 乐队 ;
“据说, 他的真正家乡在女王郡, 他在那里有一支乐队;

[bʌt; bət][hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['feləʊ] , [fɑ:nd][ʌv; əv] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] [hɪm'self] [ə'mɪdst] [ðə; ði][bɑ:gz]
but he is a strange fellow , fond of wandering about by himself amidst the bogs
但 他 是 一个 奇怪的 同伴 , 喜爱 的 漫游 关于 经过 他自己 在.....之中 这 沼泽
[ænd; ənd] ['maʊntnz] ,
and mountains ,
和 山脉 ,
但是他是个古怪的人, 喜欢独自一人在沼泽和山脉间游荡。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kɑ:slz] ; [ə'keɪz(ə)nəli] [hi;; hi]['kwɔ:rtərz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['pesnts] -
and living in the old castles ; occasionally he quarters himself in the peasants '
和 活的 在 这 老的 城堡 ; 偶尔 他 四分之一 他自己 在 这 农民 -
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,
他住在古老的城堡里; 偶尔也会住在农民房子里。

[hu:] [let][hɪm; ɪm][du:] [dʒʌst] [wʌt] [hi;; hi] [pli:zɪz] ; [hi;; hi][ɪz] [fri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
who let him do just what he pleases ; he is free of his money ,
WHO 让 他 做 只是 什么 他 请 ; 他 是 自由的 的 他的 钱 ,
他们任由他所欲为; 他没有钱,

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [dʌz] [ðem; ðəm] [gʊd] [tɜ:rnz] , [ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi] [gʊd] - ['hju:mər] [ɪ'nʌf] ,
and often does them good turns , and can be good - humoured enough ,
和 经常 做 他们 好的 转弯 , 和 能 是 好的 - 幽默 足够的 ,
[soʊ] [ðeɪ] [dəʊnt] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] .
so they don't dislike him .
所以 他们 不 不喜欢 他 .
他经常为他们做好事, 而且性格也足够和善, 所以他们并不讨厌他。

[ðen] [hi;; hi][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:lɪ][ə; eɪ] ['ferɪ] [mæn] , [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [li:g] [wɪð; wɪθ] ['fɛərɪz] [ænd; ənd]
Then he is what they call a fairy man , a person in league with fairies and
然后 他 是 什么 他们 称呼 一个 仙女 男人 , 一个 人 在 联盟 和 仙女 和
[ˈspɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,
那么他就是他们所说的仙人, 一个与仙子和精灵结盟的人。

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)][tu:; tə][wɜ:rk] [mʌtʃ] [hɑ:rm][baɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [mi:nz] ,
and able to work much harm by supernatural means ,
和 有能力的 到 工作 很多 伤害 经过 超自然 方法 ,
并且能够通过超自然手段造成极大的危害,
[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [ɡreɪt] [ɔ:] ; [hi;; hi][ɪz] , [mɔ:ˈrʊəvər] ,
on which account they hold him in great awe ; he is , moreover ,
在 哪个 帐户 他们 抓住 他 在 伟大的 敬畏 ; 他 是 , 而且 ,
因此, 他们对他非常敬畏; 此外, 他还是.....

[ə; eɪ] ['mɑ:ti] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][tɔ:l] ['feləʊ] .
a mighty strong and tall fellow .
一个 强大的 强的 和 高的 同伴 .
一个身材高大强壮的家伙。

[ˈbæg] [hæz; həz] [si:n] [hɪm; ɪm] . "
Bagg has seen him . "
巴格 有 已见 他 : "
巴格见过他。

" [hæz; həz][hi;; hi] ? "
"**Has he ? "**
" 有 他 ? "
"他真的这么做了吗? "

“ [jes] ！ [ænd; ənd] [felt] [hɪm; ɪm] ； [hiː; hi] [tuː] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] 。

“ **Yes ！ and felt him ； he too is a strange one 。**
” 是的 ！ 和 毛毡 他 ； 他 也 是 一个 奇怪的 一 。

“是的！ 我感受到了他；他也是个奇怪的人。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gʊʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][tʊʊld] [ðæt] [grænt][hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['hʌvər] [ə'baʊt] [æn; ən]
A few days ago he was told that Grant had been seen hovering about an
一个 很少 天 前 他 曾是 讲述 那 授予 有 到过 已见 悬停 关于 一个

[ʊʊld]['kæəs(ə)][sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][bə:g] ；
old castle some two miles off in the bog ；
老的 城堡 一些 二 英里 离开 在 这 沼泽 ；

几天前，有人告诉他，有人看到格兰特在两英里外沼泽地里的一座古城堡附近徘徊；

[soʊ][wʌn] [æftər'nuːn] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][bʌt; bət] , [wɪ'ðʌʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][em 'iː] — [fɔːr; fər]
so one afternoon what does he do but , without saying a word to me — for
所以 一 下午 什么 做 他 做 但 ， 没有 说 一个 单词 到 我 一 为了

[wɪt]] ,
which ；
哪个 ；

一天下午，他做了什么呢？他一句话也没跟我说——为此，

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə'rest] ,
by - the - bye , I ought to put him under arrest ；
经过 - 这 - 再见 ， 我 应该 到 放 他 在下面 逮捕 ，

对了，我应该把他逮捕起来。

[ðʊʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [wɪ'ðʌʊt] ['bæg] [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wət'evər] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi]
though what I should do without Bagg I have no idea whatever — what does he
尽管 什么 我 应该 做 没有 巴格 我 有 不 主意 任何 一 什么 做 他

[duː][bʌt; bət] [wɔːk] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['kæəs(ə)] ,
do but walk off to the castle ；
做 但 走 离开 到 这 城堡 ；

虽然我完全不知道没有巴格该怎么办——他除了径直走向城堡还能做什么呢？

[ɪn'tendɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [sə'pʊʊz] , [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['dʒeri] .
intending , as I suppose , to pay a visit to Jerry 。
意图 ， 作为 我 认为 ， 到 支付 一个 访问 到 杰瑞 。

我猜想，他是打算去拜访杰瑞。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ðer; ðər][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] - [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði]
He had some difficulty in getting there on account of the turf - holes in the
他 有 一些 困难 在 获得 那里 在 帐户 的 这 草皮 - 孔 在 这

[bə:g] ,
bog ；
沼泽 ；

由于沼泽地里的草皮坑洼，他到达那里有些困难。

[wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][naːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ； [haʊ'evər] , ['ðɪðər] [æt; ət][læst][hiː; hi][gɔːt][ænd; ənd]
which he was not accustomed to ； however , thither at last he got and
哪个 他 曾是 不是 习惯 到 ； 然而 ， 那里 在 最后的 他 得到 和

[went] [ɪn] .
went in 。
去 在 。

他对此并不习惯；然而，他最终还是到了那里，走了进去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['loʊnsəm] [pleɪs] , [hiː; hi] [sez] ,
It was a strange lonesome place , he says ；
它 曾是 一个 奇怪的 寂寞 地方 ， 他 说道 ，

他说，那是个奇怪而孤独的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɔ:t] [mʌt] [laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [haʊ'evər] , [ɪn][hiː; hi] [went] ,
and he did not much like the look of it ; however , in he went ,
和 他 做过 不是 很多 喜欢 这 看 的 它 ; 然而 , 在 他 去 ,
他不太喜欢它的样子; 然而, 他还是进去了。

[ænd; ənd] [sə:tʃt] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔ:təm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑ:p][ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət]
and searched about from the bottom to the top and down again , but
和 搜索 关于 从 这 底部 到 这 顶部 和 向下 再次 , 但
[kʊd; kəd][faɪnd][nʊʊ][wʌn] ;
could find no one ;
可以 寻找 不 一 ;
他们从底部到顶部, 再从顶部往下找, 但都没找到人;

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [hə'lu:d] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['ænsər] , [seɪv] [ðə; ði] [rʊks] [ænd; ənd]
he shouted and hallooed , but nobody answered , save the rooks and
他 喊叫 和 神圣的 , 但 无人 回答 , 节省 这 车 和
[tʃʌf] ,
choughs ,
红嘴鸦 ,
他大声呼喊, 但除了乌鸦和红嘴山鸦之外, 没有人回应。

[wɪtʃ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] .
which started up in great numbers .
哪个 开始 向上 在 伟大的 数字 .
最初数量非常庞大。

- [aɪ][hæv; həv][lɔːst] [maɪ] ['trʌb(ə)l] , - [sed] ['bæg] , [ænd; ənd] [left]
' I have lost my trouble , ' said Bagg , and left
- 我 有 丢失的 我的 麻烦 , - 说 巴格 , 和 左边
“我摆脱了麻烦,”巴格说完便离开了。

[piː] . -
p . 76
p . -
第76页

[ðə; ði]['kæs(ə)l] .
the castle .
这 城堡 .
城堡。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] , [nɪr] ['sʌnset] ,
It was now late in the afternoon , near sunset ,
它 曾是 现在 晚的 在 这 下午 , 靠近 日落 ,
时值下午晚些时候, 临近日落。

[wen] [ə'baʊt] [hæf] - [wei] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːg][hiː; hi] [met] [ə; eɪ][mæn] — "
when about half - way over the bog he met a man — "
什么时候 关于 一半 - 方式 超过 这 沼泽 他 遇见 一个 男人 — "
走到沼泽中间时, 他遇到了一个人——"
“ [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] — "
“ And that man was — "
“ 和 那 男人 曾是 — "
“而那个人就是——”

“ ['dʒeri] [grænt] !
“ Jerry Grant !
“ 杰瑞 授予 !
“杰瑞·格兰特! ”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] .

there's no doubt of it .
有 不 怀疑 的 它 .

这一点毋庸置疑。

[ˈbæg] [sez] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈsʌd(ə)n] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .

Bagg says it was the most sudden thing in the world .
巴格 说道 它 曾是 这 最多 突然 事物 在 这 世界 .

巴格说，这是世界上最突然的事情。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [əˈlʊ:ŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] ,

He was moving along , making the best of his way ,
他 曾是 移动 沿着 , 制作 这 最好的 的 他的 方式 ,

他继续前进，尽力做到最好。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [seɪv] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] [æt; ət][ˈswɑ:ntən] [ˈmɔ:rlɪ] ,

thinking of nothing at all save a public - house at Swanton Morley ,
思维 的 没有什么 在 全部 节省 一个 民众 - 房子 在 斯旺顿 莫利 ,

除了斯旺顿莫利的一家酒馆之外，我什么都没想。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪnˈtendz] [tu:; tə] [teɪk] [wen] [hi:; hi][gets] [ˈhoʊm] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][ɪz] [dɪsˈbændɪd] —

which he intends to take when he gets home and the regiment is disbanded —
哪个 他 意图 到 拿 什么时候 他 获得 家 和 这 团 是 解散 —

[ðʊ] [aɪ][ˈhoʊp] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] :

though I hope that will not be for some time yet :
尽管 我 希望 那 将要 不是 是 为了 一些 时间 然而 :

他打算等回家后，等部队解散后再带走——不过我希望那一天还不会太久：

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [li:pt] [ə; eɪ][tɜ:rf] - [ˈhoʊl] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ɑ:n] , [wen] ,

he had just leaped a turf - hole , and was moving on , when ,
他 有 只是 跳跃 一个 草皮 - 洞 , 和 曾是 移动 在 , 什么时候 ,

他刚刚跳过一个草皮坑，正要继续前进时，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [sɪks] [ˌjɑ:dz] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈkʌmɪŋ]

at the distance of about six yards before him , he saw a fellow coming
在 这 距离 的 关于 六 码 前 他 , 他 锯 一个 同伴 未来

[streɪt] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

straight towards him .
直的 向 他 .

在他前方大约六码远的地方，他看到一个人径直朝他走来。

[ˈbæg] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ˌɔ:rt] , [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd]

Bagg says that he stopped short , as suddenly as if he had heard the word
巴格 说道 那 他 停止 短的 , 作为 突然 作为 如果 他 有 听到 这 单词

[hɔ:lt] ,

halt ,
停止 ,

巴格说他突然停了下来，就像听到“停”这个字一样。

[wen] [ˌmɑ:tʃɪŋ] [æt; ət] [ˈdʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] .

when marching at double - quick time .
什么时候 行军 在 双倍的 - 快的 时间 .

以双倍快步行进时。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [səpˈpraɪz] , [hi:; hi] [sez] ,

It was quite a surprise , he says ,
它 曾是 相当 一个 惊喜 , 他 说道 ,

他说，这真是个意外。

[ænd; ɐnd][hi:; hi][kɑ:nt][ɪ'mædʒɪn][həʊ][ðə; ði][ˈfeləʊ][wʌz; wəz][soʊ][kloʊz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][brɪ'fɔ:r][hi:; hi]
and he can't imagine how the fellow was so close upon him before he
和 他 不能 想象 如何 这 同伴 曾是 所以 关闭 之上 他 前 他
[wʌz; wəz][ə'wer] .
was aware .
曾是 意识到的 .

他无法想象，在他察觉之前，那家伙怎么已经离他那么近了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'mens][tɔ:l][ˈfeləʊ] — [ˈbæg][θɪŋks][æt; ət][li:st][tu:] [ɪntʃɪz][ˈtɔ:lər][ðæn; ðən]
He was an immense tall fellow — Bagg thinks at least two inches taller than
他 曾是 一个 巨大 高的 同伴 — 巴格 思考 在 至少 二 英寸 更高 比
[hɪm'self] — [ˈveri][wel][drest][ɪn][ə; eɪ][blu:] [koʊt][ænd; ɐnd][bʌf][ˈbrɪtʃɪz] ,
himself — very well dressed in a blue coat and buff breeches ,
他自己 — 非常 出色地 穿着 在 一个 蓝色的 外套 和 增幅 马裤 ,
他身材高大魁梧——巴格认为他至少比自己高两英寸——穿着蓝色外套和浅黄色马裤，显得非常体面。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][laɪk][ə; eɪ][ˈskwaɪər][wen][ˈɡoʊɪŋ][aʊt][ˈhʌntɪŋ] .
for all the world like a squire when going out hunting .
为了 全部 这 世界 喜欢 一个 乡绅 什么时候 去 出去 打猎 .
就像一个去打猎的侍从一样。

[ˈbæg] , [haʊ'evər] , [sɔ:] [æt; ət][wʌns][ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈroʊɡɪ] [er] ,
Bagg , however , saw at once that he had a roguish air ,
巴格 , 然而 , 锯 在 一次 那 他 有 一个 调皮 空气 ,
然而，巴格一眼就看出他身上带着一种狡猾的气质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第7/44页

[ænd; ənd][hiː hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
and he was on his guard in a moment .
和 他 曾是 在 他的 警卫 在 一个 片刻 .
他立刻提高了警惕。

- [gʊd] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][jiː ji] , , - [sez] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [ˈstepɪŋ] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə] [ˈbæg] ,
' Good evening to ye , sodger , ' says the fellow , stepping close up to Bagg ,
- 好的 晚上 到 是的 , 草料 , - 说道 这 同伴 , 步进 关闭 向上 到 巴格 ,
“晚上好啊, 伙计,”那人说着, 走近巴格。

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and staring him in the face .
和 凝视 他 在 这 脸 .
直勾勾地盯着他。

- [gʊd] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] !
' Good evening to you , sir !
- 好的 晚上 到 你 , 先生 !
晚上好, 先生!

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , - [sez] [ˈbæg] .
I hope you are well , ' says Bagg .
我 希望 你 是 出色地 , - 说道 巴格 .
“希望你一切都好,”巴格说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][sʌm; səm][wʌn] ? - [sez] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
' You are looking after some one ? ' says the fellow .
- 你 是 寻找 后 一些 一 ? - 说道 这 同伴 .
“你在照顾某人吗?”那人问道。

- [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] , - [sez] [ˈbæg] , [ænd; ənd][fɔːrθwɪθ; fɔːrθwɪð] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːləɹ] ; [ðə; ði]
' Just so , sir , ' says Bagg , and forthwith seized him by the collar ; the
- 只是 所以 , 先生 , - 说道 巴格 , 和 立即 查获 他 经过 这 衣领 ; 这
[mæn] [læft] ,
man laughed ,
男人 笑了 ,
“正是如此, 先生,”巴格说着, 立刻揪住他的衣领; 那人笑了。

[ˈbæg] [sez] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈɔːkwərd] [læf] .
Bagg says it was such a strange awkward laugh .
巴格 说道 它 曾是 这样的 一个 奇怪的 尴尬的 笑 .
巴格说那是一种非常奇怪、尴尬的笑声。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] , ? - [sed] [hiː; hi] .
' Do you know whom you have got hold of , sodger ? ' said he .
- 做 你 知道 谁 你 有 得到 抓住 的 , 草料 ? - 说 他 .
“你知道你抓到的是谁吗, 混蛋?”他说道。

- [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][duː] , [sɜːr] , - [sed] [ˈbæg] ,
' I believe I do , sir , ' said Bagg ,
- 我 相信 我 做 , 先生 , - 说 巴格 ,
“我想我的确如此, 先生,”巴格说道。

- [ænd; ɐnd][ɪn] [ðæt] [brɪ'li:f] [wɪl] [hoʊld][ju:; jʊ][fæst][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ,
' **and in that belief will hold you fast in the name of King George** ,
- 和 在 那 信仰 将要 抓住 你 快速地 在 这 姓名 的 国王 乔治 ;
“并且你会坚定地以乔治国王的名义捍卫这种信念。”

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈkwɔ:rtər] ['seɪnz] ; - [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sprɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and the quarter sessions ; ' the next moment he was sprawling with his
- 和 这 四分之一 会议 ; - 这 下一个 片刻 他 曾是 蔓延 和 他的
[hi:lz] [ɪn][ðə; ði] [er] .
heels in the air .
高跟鞋 在 这 空气 .

还有季度会议；'下一刻，他就四仰八叉地躺倒在地，双脚离地。
[ˈbæg] [sez] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ;
Bagg says there was nothing remarkable in that ;
- 巴格 说道 那里 曾是 没有什么 卓越 在 那 ;
巴格说这没什么特别的；

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [flʌŋ] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['reslɪŋ] [trɪk] , [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv]
he was only flung by a kind of wrestling trick , which he could easily have
- 他 曾是 仅有的 扔 经过 一个 种类 的 摔角 诡计 , 哪个 他 可以 容易地 有
[ˈbæfəld] ,
baffled ,
困惑 ,

他只是被一种摔跤技巧甩了出去，这种技巧他本来很容易就能破解。
[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
had he been aware of it .
- 有 他 到过 意识到的 的 它 .

他是否知情？
- [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][du:] [ðæt] [ə'gen] , [sɜ:r] , - [sed] [hi:; hi] ,
' **You will not do that again , sir , ' said he** ,
- 你 将要 不是 做 那 再次 , 先生 , - 说 他 ,
“先生，您以后不许再这样做了，”他说。

[æz; əz][hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ɐnd][pʊt] [hɪm'self] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
as he got up and put himself on his guard .
- 作为 他 得到 向上 和 放 他自己 在 他的 警卫 .
他起身，立刻警觉起来。

[ðə; ði] ['feləʊ] [læft] [ə'gen] [mɔ:r] ['streɪndʒli] [ænd; ɐnd] [ˈɔ:kwərdli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ; [ðen] ,
The fellow laughed again more strangely and awkwardly than before ; then ,
- 这 同伴 笑了 再次 更多的 奇怪的 和 尴尬地 比 前 ; 然后 ,
那人又笑了，笑声比之前更加怪异、更加尴尬；然后，

[ˈbendɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ænd; ɐnd] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz][ə; eɪ]
bending his body and moving his head from one side to the other as a
- 弯曲 他的 身体 和 移动 他的 头 从 一 边 到 这 其他 作为 一个
[kæt] [dʌz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [sprɪŋz] ,
cat does before she springs ,
猫 做 前 她 弹簧 ,
他弯曲身体，像猫扑击前那样左右摇晃头部。

[ænd; ɐnd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , - [hɪəz] [fɔ:r; fər][ji:; ji] ,
and crying out , ' Here's for ye , sodger !
- 和 哭泣 出去 , - 这里是 为了 是的 , 草料 !
然后喊道：“给你，小伙子！ ”

- [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][dɑ:rt][æt; ət] [ˈbæg] , ['rʌʃɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['fɔ:rməʊst] .
' **he made a dart at Bagg , rushing in with his head foremost** .
- 他 制成 一个 镖 在 巴格 , 匆忙 在 和 他的 头 首先 .
他猛地冲向巴格，头朝前撞了过去。

- [ðæt] [wɪl] [du:] , - [sez] ['bæg] ,
' **That will do** , **sir** , ' **says Bagg** ,
- 那 将要 做 , 先生 , - 说道 巴格 ,

“可以了, 先生,”巴格说道。

[ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [hi:; hi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv]
and drawing himself back he put in a left - handed blow with all the force of
和 绘画 他自己 后退 他 放 在 一个 左边 - 递交 吹 和 全部 这 力量 的

[hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [ɑ:rm] ,
his body and arm ,
他的 身体 和 手臂 ,

他后撤一步, 用尽全身力气, 左手猛击。

[dʒʌst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['felouz] [raɪt] [aɪ] — ['bæg] [ɪz] [ə; eɪ] [left] - ['hændɪd] ['hɪtər] ,
just over the fellow's right eye — Bagg is a left - handed hitter ,
只是 超过 这 同伴们 正确的 眼睛 — 巴格 是 一个 左边 - 递交 击球手 ,

就在那家伙右眼上方——巴格是左撇子击球手。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] — [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [wʌn] [hɪm; ɪm]
you must know — and it was a blow of that kind which won him
你 必须 知道 — 和 它 曾是 一个 吹 的 那 种类 哪个 韩元 他

[hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['bæt(ə)] [æt; ət] ['edɪnbərə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] ['haɪlənd] ['sɑ:rdʒənt] .
his famous battle at Edinburgh with the big Highland sergeant .
他的 著名的 战斗 在 爱丁堡 和 这 大的 高地 军士 .

你必须知道——正是这种打击让他赢得了在爱丁堡与高地军士长那场著名战斗的胜利。

['bæg] [sez] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bloʊ] ,
Bagg says that he was quite satisfied with the blow ,
巴格 说道 那 他 曾是 相当 使满意 和 这 吹 ,

巴格表示他对这一击非常满意。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['felou] [ri:l] , [flɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [fɔ:l] [tu:; tə]
more especially when he saw the fellow reel , fling out his arms , and fall to
更多的 尤其 什么时候 他 锯 这 同伴 卷轴 , 一扔 出去 他的 武器 , 和 落下 到

[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

尤其是当他看到那人踉跄了一下, 伸出双臂, 然后倒在地上时。

[pi:] . -
p . 77
p . -

第77页

- [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , - [sed] [hi:; hi] , - [aɪl] [merk] [boʊld] [tu:; tə] [hænd] [ju:; jʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði]
' **And now , sir , ' said he , ' I'll make bold to hand you over to the**
- 和 现在 , 先生 , - 说 他 , - 患病的 制作 大胆的 到 手 你 超过 到 这

['kwɔ:rtər] ['seʃnz] ,
quarter sessions ,
四分之一 会议 ,

“那么现在, 先生,”他说, “我斗胆将您移交给季度法庭。”

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ] ,
and , if there is a hundred pounds for taking you ,
和 , 如果 那里 是 一个 百 磅 为了 采取 你 ,

而且, 如果有人付你一百英镑的报酬,

[hu:] [hæz; həz] [mɔ:r] [raɪt] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ?
who has more right to it than myself ?
WHO 有 更多的 正确的 到 它 比 我 ?

谁比我更有资格拥有它?

- [soʊ][hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwɜrd] ,
' **So he went forward** ,
- 所以 他 去 向前 ,

于是他向前走了去。

[bʌt; bət] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] ,
but ere he could lay hold of his man the other was again on his legs ,
但 埃雷 他 可以 躺 抓住 的 他的 男人 这 其他 曾是 再次 在 他的 腿 ,
但他还没来得及抓住对方，对方就已经站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði][ˈkɑːmbæt] .
and was prepared to renew the combat .
和 曾是 准备 到 更新 这 战斗 .

并准备重新开战。

[ðeɪ] [ˈɡræpəld] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ˈbæg] [sez] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] ,
They grappled each other — Bagg says he had not much fear of the result ,
他们 缠斗 每个 其他 — 巴格 说道 他 有 不是 很多 害怕 的 这 结果 ,
他们扭打在一起——巴格说他并不太担心结果。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [felt] [hɪmˈself] [ðə; ði] [best] [mæn] ,
as he now felt himself the best man ,
作为 他 现在 毛毡 他自己 这 最好的 男人 ,

因为他现在觉得自己是最佳人选，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsiːmɪŋ] [hæf] [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] — [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ]
the other seeming half stunned with the blow — but just then there came on a
这 其他 似乎 一半 目瞪口呆 和 这 吹 — 但 只是 然后 那里 来了 在 一个
[blæst] ,
blast ,
爆炸 ,

另一边似乎被这一击震晕了半截——但就在这时，一声巨响传来，

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈrɔːrɪŋ] [wɪnd] [ˈberɪŋ] [naɪt] [əˈpɑːn][ɪts] [wɪŋz] , [snoʊ] , [ænd; ənd] [sliːt] , [ænd; ənd][heɪl]
a horrible roaring wind bearing night upon its wings , snow , and sleet , and hail
一个 可怕 咆哮 风 轴承 夜晚 之上 它是 翅膀 , 雪 , 和 霰 , 和 冰雹
.
:
.

一阵可怕的狂风呼啸而来，裹挟着黑夜、雪、雨夹雪和冰雹。

[ˈbæg] [sez] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [kwaɪt] [fæst] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ,
Bagg says he had the fellow by the throat quite fast , as he thought ,
巴格 说道 他 有 这 同伴 经过 这 喉 相当 快速地 , 作为 他 想法 ,
巴格说他很快就掐住了那家伙的喉咙，因为他当时是这么想的。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [brɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
but suddenly he became bewildered , and knew not where he was ;
但 突然 他 成为 困惑 , 和 知道 不是 在哪里 他 曾是 ;
但他突然感到困惑，不知道自己身在何处；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɡræsp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd]
and the man seemed to melt away from his grasp , and the wind
和 这 男人 似乎 到 熔化 离开 从 他的 抓牢 , 和 这 风
[haʊld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
howled more and more ,
嚎叫 更多的 和 更多的 ,
那人仿佛从他的手中消散了，风也越吹越凶猛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [pɔːd] [daʊn] ['dɑːrkər][ænd; ənd][dɑːrkər] , [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sliːt]
and the night poured down darker and darker , the snow and the sleet
和 这 夜晚 倾倒 向下 较暗 和 较暗 , 这 雪 和 这 霰
['θɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['blaɪndɪŋ] .
thicker and more blinding .
较厚 和 更多的 失明 .

夜色越来越深，雨雪越来越厚，刺眼的雨夹雪也越来越大。

- [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] [ə'pɑːn][juː 'es] ! - [sed] ['bæg] .
' Lord have mercy upon us ! ' said Bagg .
- 主 有 怜悯 之上 我们 ! - 说 巴格 .

“主啊，怜悯我们吧！”巴格说道。

" [maɪ'self] .
" Myself .
" 我 .

“我。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [əd'ventʃər] [ðæt] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] ['bæg] [gɑːt] [hoʊm] [ə'laɪv] .
A strange adventure that ; it is well that Bagg got home alive .
一个 奇怪的 冒险 那 ; 它 是出色地 那 巴格 得到 家 活 .

这是一次离奇的冒险；幸好巴格活着回来了。

[dʒɑːn] .
John .
约翰 .

约翰。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fer] [faɪt] ,
He says that the fight was a fair fight ,
他 说道 那 这 斗争 曾是 一个 公平的 斗争 ,

他说这是一场公平的较量。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [flɪŋ] [hiː; hi][gɑːt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fer] [flɪŋ] ,
and that the fling he got was a fair fling ,
和 那 这 一扔 他 得到 曾是 一个 公平的 一扔 ,

而且他得到的这次机会很公平。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] ['reslɪŋ] [trɪk] .
the result of a common enough wrestling trick .
这 结果 的 一个 常见的 足够的 摔角 诡计 .

这是摔跤比赛中一个常见技巧造成的结果。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] , [wɪtʃ] [roʊz] [ʌp][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [serv] [ðə; ði] ['feləʊ]
But with respect to the storm , which rose up just in time to save the fellow
但 和 尊重 到 这 风暴 , 哪个 玫瑰 向上 只是 在 时间 到 节省 这 同伴
,
.
,

但就那场及时袭来救了那个人的暴风雨而言，

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɔːt] [fer] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [aɪrɪʃ] [ænd; ənd]
he is of opinion that it was not fair , but something Irish and
他 是 的 观点 那 它 曾是 不是 公平的 , 但 某物 爱尔兰 和
[suːpər'nætʃrəl] .
supernatural .
超自然 .

他认为这不公平，而是与爱尔兰的某种超自然现象有关。

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[aɪ] [der] [seɪ] ['hi:z] [raɪt] .
I dare say he's right .
我 敢 说 他是 正确的 .

我敢说他是正确的。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
I have read of witchcraft in the Bible .
我 有 读 的 巫术 在 这 圣经 .

我在《圣经》中读到过关于巫术的记载。

[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

约翰。

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔ:r] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feləʊ] ; [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ɑ:n]
He wishes much to have one more encounter with the fellow ; he says that on
他 愿望 很多 到 有 一 更多的 遇到 和 这 同伴 ; 他 说道 那 在
[fer] [graʊnd] ,
fair ground ,
公平的 地面 ,

他非常希望能够再与那人见面一次；他说，从各方面来看，

[ænd; ənd][ɪn] [faɪn] ['weðər] , [hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['mæstər][hɪm; ɪm] ,
and in fine weather , he has no doubt that he could master him ,
和 在 美好的 天气 , 他 有 不 怀疑 那 他 可以 掌握 他 ,

天气晴朗时，他毫不怀疑自己能制服他。

[ænd; ənd][hænd][hɪm; ɪm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər] ['seɪnɪz] .
and hand him over to the quarter sessions .
和 手 他 超过 到 这 四分之一 会议 .

并将他移交给季度法庭。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][bæd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'bændɪd] [ə'pɑ:n] ;
He says that a hundred pounds would be no bad thing to be disbanded upon ;
他 说道 那 一个 百 磅 会 是 不 坏的 事物 到 是 解散 之上 ;

他说，一百英镑用来解散也不算什么坏事；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪn] [æt; ət] ['swɑ:ntən] ['mɔ:li] , [ki:p] [ə; eɪ] [kɔ:k] - [pɪt] ,
for he wishes to take an inn at Swanton Morley , keep a cock - pit ,
为了 他 愿望 到 拿 一个 客栈 在 斯旺顿 莫利 , 保持 一个 公鸡 - 坑 ,

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [rɪ'spektəbli] .
and live respectably .
和 居住 体面地 .

因为他想在斯旺顿莫利租一家客栈，养一只斗鸡，过上体面的生活。

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[hi:; hi][ɪz] [kwɑɪt] [raɪt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [kɪs] [em 'i:] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['brʌðər] ,
He is quite right ; and now kiss me , my darling brother ,
他 是 相当 正确的 ; 和 现在 吻 我 , 我的 亲爱的 兄弟 ,

他说的完全正确；现在吻我吧，我亲爱的弟弟。

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [θru:] [ðə; ði][bɔ:g][tu:; tə] ['tɛmpəl,mɔ:r] .
for I must go back through the bog to Templemore .
为了 我 必须 去 后退 通过 这 沼泽 到 坦普尔莫尔 .

因为我必须穿过沼泽回到坦普尔莫尔。

[pi:] . -
p . 78
p . -

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ænd; ʌnd][aɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði]
And it came to pass that , as I was standing by the door of the
和 它 来了 到 经过 那 , 作为 我 曾是 常设 经过 这 门 的 这
[ˈbærək] [ˈsteɪb(ə)] ,
barrack stable ,
营房 稳定的 ,

事情是这样的, 当我站在营房马厩门口时,

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [grʌmz] [keɪm] [ʌʊt][tu:; tə][emˈi:] , ['seɪŋ] , “ [aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
one of the grooms came out to me , saying , “ I say , young gentleman ,
一 的 这 新郎 来了 出去 到 我 , 说 , “ 我 说 , 年轻的 绅士 ,
其中一位新郎走到我面前说: “我说, 年轻的先生,

[aɪ] [waɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][kɑ:b][ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [ðɪs] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] . “
I wish you would give the cob a breathing this fine morning . ”
我 希望 你 会 给 这 玉米 一个 呼吸 这 美好的 早晨 . “

我希望在这个美好的早晨, 你能给玉米棒子透透气。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [waɪ] [emˈi:][tu:; tə] [maʊnt] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] ['deɪndʒərəs] .
“ Why do you wish me to mount him ? ” said I ; “ you know he is dangerous .
“ 为什么 做 你 希望 我 到 山 他 ? ” 说 我 ; “ 你 知道 他 是 危险的 .
“你为什么想让我骑他? ”我说, “你知道他很危险。”

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [flɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [bæk] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ə'ɡoʊ] . “
I saw him fling you off his back only a few days ago . ”
我 锯 他 一扔 你 离开 他的 后退 仅有的 一个 很少 天 前 . “

就在几天前, 我还亲眼看到他把你从背上甩了下来。

“ [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , ['mæstər] .
“ Why , that's the very thing , master .
“ 为什么 , 那就是 这 非常 事物 , 掌握 .

“正是如此, 主人。”

[aɪˈd] ['ræðər] [si:] ['enɪbɑ:di] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ðæn; ðən][maɪˈself] ; [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [emˈi:] ; [bʌt; bət] ,
I'd rather see anybody on his back than myself ; he does not like me ; but ,
ID 相当 看 任何人 在 他的 后退 比 我 ; 他 做 不是 喜欢 我 ; 但 ,
我宁愿看到任何人摔倒在他身上, 也不愿看到我自己摔倒; 他不喜欢我; 但是,

[tu:; tə][ðem; ðəm][hi:; hi] [dʌz] , [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] . “
to them he does , he can be as gentle as a lamb . ”
到 他们 他 做 , 他 能 是 作为 温和的 作为 一个 羊肉 . “

他对他们的确如此, 他可以像羔羊一样温柔。

“ [bʌt; bət] [sə'pəʊz] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [hi:; hi][fʊd; jəd] [nɑ:t] [laɪk] [emˈi:] ? ”
“ But suppose , ” said I , “ that he should not like me ? ”
“ 但 认为 , “ 说 我 , “ 那 他 应该 不是 喜欢 我 ? ”

“但是, 如果,”我说, “他不喜欢我呢? ”

“ [wiː; wi][æɪ; ɛɪ] [suːn] [siː] [ðæt] , [ˈmæstər] , ” [sed] [ðə; ði] [gruːm] ; ” [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][hiː; hi]
“ We shall soon see that , master , ” said the groom ; “ and , if so be he
“ 我们 将 很快 看 那 , 掌握 , ” 说 这 新郎 ; ” 和 , 如果 所以 是 他
[ˈoʊz] [ˈtempər] ,
shows temper ,
演出 脾气 ,

“我们很快就会看到这一点, 主人,”新郎说; “如果他真的发脾气,

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][get] [daʊn] .
I will be the first to tell you to get down .
我 将要 是 这 第一的 到 告诉 你 到 得到 向下 .

我会第一个告诉你赶紧下来。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈæŋɡəd] [ɔːr] [inˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm] ,
But there's no fear of that ; you have never angered or insulted him ,
但 有 不 害怕 的 那 ; 你 有 绝不 愤怒 或者 受辱 他 ,
但你完全不必担心这一点; 你从未惹恼或侮辱过他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] [əˈɡen] , [ˈhiːl] [biː; bi][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [læm] . ”
and to such as you , I say again , he'll be as gentle as a lamb . ”
和 到 这样的 作为 你 , 我 说 再次 , 地狱 是 作为 温和的 作为 一个 羊肉 . ”
对于像你这样的人, 我再说一遍, 他会像羔羊一样温柔。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][inˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] , ” [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [æz; əz]
“ And how came you to insult him , ” said I , “ knowing his temper as
“ 和 如何 来了 你 到 侮辱 他 , ” 说 我 , ” 会心 他的 脾气 作为
[juː; jʊ][duː] ? ”
you do ? ”
你 做 ? ”

“你明明知道他的脾气,”我说, “怎么还要侮辱他呢? ”

“ [ˈmɪrli] [θruː] [fərˈɡetflnəs] , [ˈmæstər] .
“ Merely through forgetfulness , master .
“ 仅仅 通过 健忘 , 掌握 .

“只是因为遗忘, 主人。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][maɪ][hænd] ,
I was riding him about a month ago , and having a stick in my hand ,
我 曾是 骑术 他 关于 一个 月 前 , 和 拥有 一个 戳 在 我的 手 ,
大约一个月前, 我骑着他, 手里拿着一根棍子,

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [əˈnʌðər] [hɔːrs] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]
I struck him , thinking I was on another horse , or rather thinking of nothing
我 击 他 , 思维 我 曾是 在 其他 马 , 或者 相当 思维 的 没有什么
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

我撞了他一下, 当时我以为自己骑的是另一匹马, 或者说, 我当时什么都没想。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈnevər] [fəˈɡɪv n] [em ˈiː] ,
He has never forgiven me ,
他 有 绝不 已原谅 我 ,

他从未原谅过我。

[ðoʊ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
though before that time he was the only friend I had in the world ;
尽管 前 那 时间 他 曾是 这 仅有的 朋友 我 有 在 这 世界 ;
但在此之前, 他是我在世界上唯一的朋友;

[aɪ] [ʃəd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈmæstər] . ”
I should like to see you on him , master . ”
我 应该 喜欢 到 看 你 在 他 , 掌握 . ”

“主人, 我倒想看看您骑在他身上是什么样子。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi] [ɔ:f] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [kɑ:nt] [raɪd] : ”
“ I should soon be off him ; I can't ride . ”
“ 我 应该 很快 是 离开 他 ; 我 不能 骑 : ”
“ 我很快就要下车了; 我骑不了马。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [raɪt] , [ˈmæstər] ; [ðeəz; ðəz] [noʊ] [fɪr] .
“ Then you are all right , master ; there's no fear . ”
“ 然后 你 是 全部 正确的 , 掌握 ; 有 不 害怕 : ”
“那么, 主人, 您就没事了, 不必害怕。”

[trʌst] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] [ˈhɜ:rtɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [æn; ən] [ˈɔfisɜ:z] [sʌn] [hu:] [kɑ:nt] [raɪd] .
Trust him for not hurting a young gentleman , an officer's son who can't ride .
相信 他 为了 不是 受伤 一个 年轻的 绅士 , 一个 警官们 儿子 WHO 不能 骑 :
相信他, 他不会伤害一位年轻的绅士, 一位不会骑马的军官的儿子。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈblækgɑ:rd] [drəˈgu:n] , [ɪnˈdi:d] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [spɜ:rz] , - [twɜ:r] [əˈnʌðər]
If you were a blackguard dragoon , indeed , with long spurs , 'twere another
如果 你 是 一个 浑蛋 龙骑兵 , 的确 , 和 长的 马刺 , - 是 其他
[θɪŋ] ; [æz; əz] [aɪ ˈti:] [ɪz] ,
thing ; as it is ,
事物 ; 作为 它 是 ,
如果你是个穿着长马刺的无赖龙骑兵, 那情况就另当别论了; 但就目前的情况而言,

[ˈhi:l] [tri:t] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] [ðæt] [lʌvz] [ju:; jʊ] .
he'll treat you as if he were the elder brother that loves you .
地狱 对待 你 作为 如果 他 是 这 长老 兄弟 那 爱 你 :
他会像疼爱你的哥哥一样对待你。

[raɪd] !
Ride !
骑 !
骑!

[ˈhi:l] [su:n] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [raɪd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
he'll soon teach you to ride , if you leave the matter with him .
地狱 很快 教 你 到 骑 , 如果 你 离开 这 事情 和 他 :
如果你把骑马的事交给他, 他很快就会教会你骑马。

[ˈhi:z] [ðə; ði] [best] [ˈraɪdɪŋ] [ˈmæstər] [ɪn] [ɔ:l] [ˈaɪərlənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒentələst] .
He's the best riding master in all Ireland , and the gentlest .
他是 这 最好的 骑术 掌握 在 全部 爱尔兰 , 和 这 最温柔的 :
他是全爱尔兰最好的骑术教练, 也是最温柔的。

“ [ðə; ði] [kɑ:b] [wʌz; wəz] [led] [fɔ:rθ] ; [wʌt] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈkri:tʃər] !
“ The cob was led forth ; what a tremendous creature ! ”
“ 这 玉米 曾是 引领 前进 ; 什么 一个 巨大的 生物 ! ”
“玉米棒被牵了出来; 多么庞大的生物啊! ”

[aɪ] [hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [si:n] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɜ:d] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz]
I had frequently seen him before , and wondered at him ; he was
我 有 频繁地 已见 他 前 , 和 想知道 在 他 ; 他 曾是
[ˈberli] [fɪfˈti:n] [hændz] ,
barely fifteen hands ,
仅仅 十五 双手 ,
我以前经常见到他, 对他感到好奇; 他身高不到十五掌。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [gɜ:rθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmetrəˈpɔ:lɪtən] [dreɪ] - [hɔ:rs] ,
but he had the girth of a metropolitan dray - horse ,
但 他 有 这 周长 的 一个 大都会 货车 - 马 ,
但他却有着都市马车马般的体型。

[pi:] . -
p . 79
p . -

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [nek] ,
his head was small in comparison with his immense neck ,
他的 头 曾是 小的 在 比较 和 他的 巨大 脖子 ,
与他粗壮的脖子相比, 他的头显得很小。

[wɪtʃ] [kɜ:rvd] [daʊn] ['nɒʊbli][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪd] [bæk] .
which curved down nobly to his wide back .
哪个 弯曲 向下 高贵地 到 他的 宽的 后退 .
他的背部线条优美地向下弯曲, 与宽阔的背部完美衔接。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [faɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['mɒdlz] [ʌv; əv] ['sɪmətri]
His chest was broad and fine , and his shoulders models of symmetry
他的 胸部 曾是 广阔 和 美好的 , 和 他的 肩膀 模型 的 对称
[ænd; ənd] [streŋθ] ;
and strength ;
和 力量 ;
他的胸膛宽阔挺拔, 肩膀匀称有力;

[hi:; hi] [stʊd] [wel] [ænd; ənd] ['paʊəfəli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][legz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [ʃɔ:rt] .
he stood well and powerfully upon his legs , which were somewhat short .
他 站立 出色地 和 强大的 之上 他的 腿 , 哪个 是 有些 短的 .
他双腿虽然有点短, 但站得稳稳有力。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['aɪrɪ] [kɑ:b] ,
In a word , he was a gallant specimen of the genuine Irish cob ,
在 一个 单词 , 他 曾是 一个 英勇 标本 的 这 真的 爱尔兰 玉米 ,
总之, 他是一匹英勇的、真正的爱尔兰矮种马的典范。

[ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ['nɪrli] [ɪk'stɪŋkt] .
a species at one time not uncommon , but at the present day nearly extinct .
一个 物种 在 一 时间 不是 罕见 , 但 在 这 展示 天 几乎 灭绝 .
该物种曾经很常见, 但如今已濒临灭绝。

“ [ðer; ðər] ! ” [sed] [ðə; ði] [gru:m] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf] - [əd'maɪərɪŋli] , [hæf] -
“ There ! ” said the groom , as he looked at him , half - admiringly , half -
“ 那里 ! ” 说 这 新郎 , 作为 他 看起来 在 他 , 一半 - 钦佩地 , 一半 -
['sɑ:roʊfəli] ,
sorrowfully ,
悲伤地 ,
“看! ”新郎看着他, 眼神中既有钦佩, 又有悲伤, 说道。

“ [wɪð; wɪθ] [sɪks'ti:n] [stoʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , ['hi:l] [tra:t] [fɔ:r'ti:n] [maɪlz] [ɪn][wʌn] ['aʊər] ; [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
“ with sixteen stone on his back , he'll trot fourteen miles in one hour ; with your
“ 和 十六 石头 在 他的 后退 , 地狱 小跑 十四 英里 在 一 小时 ; 和 你的
[naɪn] [stoʊn] ,
nine stone ,
九 石头 ,
“他背着16英石（约700公斤）的重物, 一小时能跑14英里（约22.5公里）; 你背着9英石（约57公斤）,

[sʌm; səm] [tu:] [ænd; ənd][hæf] [mɔ:r] , [eɪ] , [ænd; ənd] [klɪr] [ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [wɔ:l][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
some two and half more , ay , and clear a six - foot wall at the end of
一些 二 和 一半 更多的 , 哎 , 和 清除 一个 六 - 脚 墙 在 这 结尾 的
[aɪ 'ti:] . “
it . ”
它 . ”
再走两步半左右, 然后越过尽头那堵六英尺高的墙。”

“ [aɪm][hæf][ə'freɪd] , “ [sed][aɪ] ; “ [aɪ][hæd; həd][ræðər][juː; jʊ] [wʊd] [raɪd][hɪm; ɪm] . ”
“ **I'm half afraid , “ said I ; “ I had rather you would ride him . “**
“ 我是 一半 害怕的 , “ 说 我 ; “ 我 有 相当 你 会 骑 他 . “
“ 我有点害怕,”我说, “我宁愿你骑他。”

“ [aɪ'd][ræðər][soʊ] , [tuː] , [ɪf][hiː; hi] [wʊd] [let][em 'iː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði] [blɒʊ] .
“ **I'd rather so , too , if he would let me ; but he remembers the blow .**
“ ID 相当 所以 , 也 , 如果 他 会 让 我 ; 但 他 记得 这 吹 .
“如果他允许的话, 我也宁愿那样; 但他记得那一击。”

[naʊ] , [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , [jʌŋ] ['mæstər] , [hɪːz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [hɪm'self] .
Now , don't be afraid , young master , he's longing to go out himself .
现在 , 不 是 害怕的 , 年轻的 掌握 , 他是 渴望 到 去 出去 他自己 .
少爷别担心, 他自己也渴望出去走走。

[hɪːz] [bɪn] ['træmplɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðɪːz] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz]
He's been trampling with his feet these three days , and I know what that means
他是 到过 践踏 和 他的 脚 这些 三 天 , 和 我 知道 什么 那 方法
;
;
;
;
这三天他一直在用脚践踏, 我知道这意味着什么;

[hɪːl] [let] ['enɪbəːdi] [raɪd][hɪm; ɪm][bʌt; bət][maɪ'self] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][tuː; tə][em 'iː][hiː; hi]
he'll let anybody ride him but myself , and thank them ; but to me he
地狱 让 任何人 骑 他 但 我 , 和 感谢 他们 ; 但 到 我 他
[sez] ,
says ,
说道 ,
他会让任何人骑他, 除了我, 还会感谢他们; 但他对我说:

- [noʊ] ! [juː; jʊ] [strʌk] [em 'iː] - “ .
! **No ! you struck me ' “** .
- 不 ! 你 击 我 - “ .
“不! 你打了我。”

“ [bʌt; bət] , “ [sed][aɪ] , “ ['wɜːz, 'hwɜːz][ðə; ði]['sæd(ə)l] ? ”
“ **But , “ said I , “ where's the saddle ? “**
“ 但 , “ 说 我 , “ 在哪里? 这 鞍 ? “
“可是,”我说, “马鞍在哪儿呢? ”

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [ɪf][juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fræŋk]['raɪdər] ,
“ **Never mind the saddle ; if you are ever to be a frank rider ,**
“ 绝不 头脑 这 鞍 ; 如果 你 是 曾经 到 是 一个 坦率 骑士 ,
“别在意马鞍; 如果你想成为一名坦诚的骑手,

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'ɡɪn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] , [ɪf][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] ,
you must begin without a saddle ; besides , if he felt a saddle ,
你 必须 开始 没有 一个 鞍 ; 除了 , 如果 他 毛毡 一个 鞍 ,
你必须从没有马鞍开始; 此外, 如果他感觉到了马鞍,

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][dəʊnt] [trʌst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːr'self] .
he would think you don't trust him , and leave you to yourself .
他 会 思考 你 不 相信 他 , 和 离开 你 到 你自己 .
他会认为你不信任他, 然后让你一个人待着。

[naʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [maʊnt] , [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] — [siː] [ðər; ðər] , [haʊ] [hiː; hi] ['kɪsɪz] [juː; jʊ]
Now , before you mount , make his acquaintance — see there , how he kisses you
现在 , 前 你 山 , 制作 他的 熟人 — 看 那里 , 如何 他 吻 你
[ænd; ənd] [lɪks] [jʊər; jər] [feɪs] ,
and licks your face ,
和 舔 你的 脸 ,
现在, 在你骑上去之前, 先和他熟悉一下——你看, 他是怎么亲吻你、舔你的脸的。

[ænd; ənd] [si:] [həʊ] [hi:; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [fɒt] , [ðæts] [tu:; tə] [feɪk] [hændz] .

and see how he lifts his foot , that's to shake hands .

和 看 如何 他 电梯 他的 脚 , 那就是 到 摇 双手 .

看看他是怎么抬起脚的, 那就是握手。

[ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] — [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət][læst] ; [maɪnd] [həʊ] [ju:; jʊ][hoʊld]

You may trust him — now you are on his back at last ; mind how you hold

你 可能 相信 他 — 现在 你 是 在 他的 后退 在 最后的 ; 头脑 如何 你 抓住

[ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] — [ˈdʒentli] ,

the bridle — gently ,

这 辔 — 轻轻地 ,

你可以信任他——现在你终于骑在他背上了; 注意你握缰绳的方式——轻轻地,

[ˈdʒentli] !

gently !

轻轻地 !

轻柔地!

[ɪts] [nɑ:t] [fɔ:r] [pə] [ʌv; əv][hændz] [laɪk] [jɔ:rz] [kæn; kən][hoʊld][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] .

It's not four pair of hands like yours can hold him if he wishes to be off .

它是 不是 四 一对 的 双手 喜欢 你的 能 抓住 他 如果 他 愿望 到 是 离开 .

如果他想离开, 可不是四双手(像你这样的)就能把他拉住的。

[maɪnd] [wʌt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [li:v] [aɪ ˈti:][ɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Mind what I tell you — leave it all to him .

头脑 什么 我 告诉 你 — 离开 它 全部 到 他 .

听我的——一切都交给他。

" [ɔ:f] [went] [ðə; ði][kɑ:b][æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l][tra:t] , [tu:] [fæst][ænd; ənd] [rʌf] , [həʊˈevər]

" Off went the cob at a slow and gentle trot , too fast and rough , however

" 离开 去 这 玉米 在 一个 慢的 和 温和的 小跑 , 也 快速地 和 粗糙的 , 然而

, ,

"小马驹慢悠悠地小跑着出发了, 但是速度太快太猛了,

[fɔ:r; fər][soʊ] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ][ˈraɪdər] .

for so inexperienced a rider .

为了 所以 缺乏经验 一个 骑士 .

对于一个如此缺乏经验的骑手来说。

[aɪ] [su:n] [felt] [maɪˈself] [ˈslaɪdɪŋ] [ɔ:f] , [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [pəˈsi:vɪd] [aɪ ˈti:][tu:] ,

I soon felt myself sliding off , the animal perceived it too ,

我 很快 毛毡 我 滑动 离开 , 这 动物 感知 它 也 ,

我很快感觉自己正在滑落, 那只动物也察觉到了。

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [stəd] [stoʊn] [stɪl] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ˈraɪtɪd] [maɪˈself] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [gru:m]

and instantly stood stone still till I had righted myself ; and now the groom

和 即刻 站立 石头 仍然 直到 我 有 右 我 ; 和 现在 这 新郎

[keɪm] [ʌp] :

came up :

来了 向上 :

我立刻呆立不动, 直到我站直身子; 这时新郎走了过来:

" [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [jɔ:rˈself] [ˈgoʊɪŋ] , " [sed] [hi:; hi] , " [daʊnt] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] , [ðæts] [noʊ]

" When you feel yourself going , " said he , " don't lay hold of the mane , that's no

" 什么时候 你 感觉 你自己 去 , " 说 他 , " 不 躺 抓住 的 这 鬃毛 , 那就是 不

[ju:z] ;

use ;

使用 ;

"当你感觉自己快要不行了,"他说, "不要抓住鬃毛, 那样没用;

[meɪn] [ˈhevər] [jet] [seɪvd] [mæn][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [strɔː] [frʌm; frəm] [ˈdraʊnɪŋ] ;
mane never yet saved man from falling , no more than straw from drowning ;
鬃毛 绝不 然而 已保存 男人 从 坠落 , 不 更多的 比 稻草 从 溺水 ;
鬃毛从未能阻止人跌倒, 就像稻草从溺水中逃生一样;

[ɪts] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [klɪŋ] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kævz] [ænd; ənd] [fiːt] ,
it's his sides you must cling to with your calves and feet ,
它是 他的 侧面 你 必须 黏着 到 和 你的 小牛 和 脚 ,
你必须用小腿和脚紧紧抓住他的腰侧。

[tɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [ˈbæləns] [jɔːr'self] .
till you learn to balance yourself .
直到 你 学习 到 平衡 你自己 .
直到你学会保持平衡。

[ðæts] [aɪ ˈtiː] , [naʊ] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
That's it , now abroad with you ;
那就是 它 , 现在 国外 和 你 ;
就这样, 现在和你一起出国了;

[aɪl] [bet][maɪ] [ˈkɑːmræd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [bɪr] [ðæt] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈregjələr] [rʌf] [ˈraɪdər][baɪ][ðə; ði]
I'll bet my comrade a pot of beer that you'll be a regular rough rider by the
患病的 赌注 我的 同志 一个 锅 的 啤酒 那 你会 是 一个 常规的 粗糙的 骑士 经过 这
[taɪm] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
time you come back .
时间 你 来 后退 .
我敢用一壶啤酒跟我的同志打赌, 你回来的时候肯定会成为一名经验丰富的骑兵。

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ ˈtiː] [pruːvd] ; [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][dəˈrek(ə)nɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] ,
" **And so it proved ; I followed the directions of the groom ,**
" 和 所以 它 已证实 ; 我 随后 这 方向 的 这 新郎 ,
事实证明确实如此; 我听从了新郎的指示。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːb] [geɪv] [em ˈiː] [ˈevri] [əˈsɪstəns] .
and the cob gave me every assistance .
和 这 玉米 给予 我 每一个 协助 .
玉米棒子给了我很大的帮助。

[haʊ] [ˈiːzi] [ɪz] [ˈraɪdɪŋ] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [tɪˈmɪdəti] [ɪz][gɑːt][ˈoʊvər] , [tuː; tə] [ˈsʌp(ə)] [ænd; ənd] [ˈjuːθfl]
How easy is riding , after the first timidity is got over , to supple and youthful
如何 简单的 是 骑术 , 后 这 第一的 胆怯 是 得到 超过 , 到 柔软 和 青春
[lɪmz] ;
limbs ;
四肢 ;
克服了最初的怯懦之后, 骑乘是多么轻松, 四肢变得柔软而年轻;

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsekənd] [fɪr] .
and there is no second fear .
和 那里 是 不 第二 害怕 .
没有第二种恐惧。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪdər][wɜːr; wər][ɪn][ˈprɑːpər][toʊn] .
The creature soon found that the nerves of his rider were in proper tone .
这 生物 很快 成立 那 这 神经 的 他的 骑士 是 在 恰当的 语气 .
这只动物很快发现, 它的骑手神经状态良好。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hæf] [raʊnd] [hiː; hi]
Turning his head half round he
转弯 他的 头 一半 圆形的 他
他把头转了半圈

[pi:] . -
p . 80
p . -

[meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['waɪnɪŋ] [nɔɪz] , [flʌŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fəʊm] , [ænd; ənd][set] [ɔ:f] .
made a kind of whining noise , flung out a little foam , and set off .
制成 一个 种类 的 抱怨 噪音 , 扔 出去 一个 小的 泡沫 , 和 放 离开 .
它发出一种呜咽声, 溅起一点泡沫, 然后出发了。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tu:] ['aʊərz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['devəlz] ['maʊnt(ə)n] ,
In less than two hours I had made the circuit of the Devil's Mountain ,
在 较少的 比 二 小时 我 有 制成 这 电路 的 这 魔鬼的 山 ,
不到两个小时, 我就绕着魔鬼山走了一圈。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'lɔ:n] [ðə; ði][round] , [beɪðd] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rspə'reɪʃn] , [bʌt; bət] ['skri:mɪŋ]
and was returning along the road , bathed with perspiration , but screaming
和 曾是 返回 沿着 这 路 , 洗澡 和 汗 , 但 尖叫
[wɪð; wɪθ] [drɪ'laɪt] ;
with delight ;
和 喜 ;
他沿着路返回, 浑身是汗, 但高兴得尖叫起来;

[ðə; ði][kɑ:b] ['læfɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['i:kwain] [wei] , ['skætərɪŋ] [fəʊm][ænd; ənd] ['peblz] [tu:; tə][ðə; ði] [left]
the cob laughing in his equine way , scattering foam and pebbles to the left
这 玉米 笑 在 他的 马科动物 方式 , 散射 泡沫 和 鹅卵石 到 这 左边
[ænd; ənd] [raɪt] ,
and right ,
和 正确的 ,
那匹小马驹发出它特有的笑声, 扬起的泡沫和石子四处飞溅, 左右开弓。

[ænd; ənd] [trɒtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [sɪks'ti:n] [maɪlz][æn; ən] ['aʊər] .
and trotting at the rate of sixteen miles an hour .
和 小跑 在 这 速度 的 十六 英里 一个 小时 .
以每小时十六英里的速度小跑。

[oʊ] , [ðæt] [raɪd] !
Oh , that ride !
哦 , 那 骑 !

哦, 那趟旅程!

[ðæt] [fɜ:rst] [raɪd] ! — [moʊst] ['tru:li] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['epək] [ɪn][maɪ] [ɪg'zɪstəns] ;
that first ride ! — most truly it was an epoch in my existence ;
那 第一的 骑 ! — 最多 真的 它 曾是 一个 时代 在 我的 存在 ;
第一次骑行! ——那真是我生命中的一个转折点;

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [lʊk] [bæk] [tu:; tə][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['lɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'gret] .
and I still look back to it with feelings of longing and regret .
和 我 仍然 看 后退 到 它 和 情怀 的 渴望 和 后悔 .
时至今日, 我依然对那段时光充满怀念和遗憾。

['pi:p(ə)l] [meɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][fɜ:rst] [lʌv] — [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪ'vent] ,
People may talk of first love — it is a very agreeable event ,
人们 可能 讲话 的 第一的 爱 — 它 是 一个 非常 同意 事件 ,
人们可能会谈论初恋——那是一件非常美好的事情。

[aɪ] [der] [seɪ] — [bʌt; bət] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [flʌʃ] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ['ɡlɔ:riəs] [swet] [ʌv; əv]
I dare say — but give me the flush , and triumph , and glorious sweat of
我 敢 说 — 但 给 我 这 冲洗 , 和 胜利 , 和 辉煌 汗 的
[ə; eɪ][fɜ:rst] [raɪd] ,
a first ride ,
一个 第一的 骑 ,
我敢说——但请给我第一次骑行时的那种兴奋、胜利和酣畅淋漓的汗水,

[laɪk] [maɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːti] [kɑːb] !
like mine on the mighty cob !
喜欢 矿 在 这 强大的 玉米 ！

就像我种的那棵壮硕的玉米棒子一样！

[maɪ] [hoʊl] [freɪm] [wʌz; wəz] ['feɪkən] , [aɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
My whole frame was shaken , it is true ;
我的 所有的 框架 曾是 摇晃 , 它 是 真的 ;

确实，我的整个身体都震动了；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [lɔːŋ] [wiːk] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [muːv] [fʊt] [ɔːr][hænd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt]
and during one long week I could hardly move foot or hand ; but what of that
和 期间 一 长的 星期 我 可以 几乎 移动 脚 或者 手 ; 但 什么 的 那
?
?
?

整整一周，我的手脚几乎动不了；但这又有什么关系呢？

[baɪ] [ðæt] [wʌn][ˈtraɪəl][aɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [friː] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['iːkwʌɪn]
By that one trial I had become free , as I may say , of the whole equine
经过 那 一 审判 我 有 变得 自由的 , 作为 我 可能 说 , 的 这 所有的 马科动物
['spiːʃiːz] .
species .
物种 .

经过那一次试验，可以说，我彻底摆脱了马科动物的束缚。

[noʊ] [mɔːr] [fə'tiːg] , [noʊ] [mɔːr] ['stɪfnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪnts] ,
No more fatigue , no more stiffness of joints ,
不 更多的 疲劳 , 不 更多的 刚性 的 关节 ,

不再感到疲劳，不再感到关节僵硬

[æftər] [ðæt] [fɜːrst][raɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['devəlz] [hɪl] [ɑːn][ðə; ði][kɑːb] .
after that first ride round the Devil's Hill on the cob .
后 那 第一的 骑 圆形的 这 魔鬼的 爬坡道 在 这 玉米 .

在那次骑着小马绕着魔鬼山骑行之后。

[oʊ] , [ðæt] [kɑːb] !
Oh , that cob !
哦 , 那 玉米 ！

哦，那棵玉米棒子！

[ðæt] ['aɪrɪ] [kɑːb] ! — [meɪ] [ðə; ði][sɑːd][laɪ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,
that Irish cob ! — may the sod lie lightly over the bones of the strongest ,
那 爱尔兰 玉米 ！ — 可能 这 草皮 说谎 轻轻 超过 这 骨头 的 这 最强 ,
['spiːdiəst] ,
speediest ,
速度最快 ,

那匹爱尔兰矮种马！——愿泥土轻轻地覆盖在最强壮、最敏捷的骏马的骸骨之上，

[ænd; ənd][moʊst] ['gælənt] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] !
and most gallant of its kind !
和 最多 英勇 的 它是 种类 ！

而且是同类中最英勇的！

[oʊ] ! [ðə; ði] [deɪz] [wen] , ['ɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærək] - [geɪt] [ʌv; əv] ['tɛmpəl,mɔːr] ,
Oh ! the days when , issuing from the barrack - gate of Templemore ,
哦 ！ 这 天 什么时候 , 发行 从 这 营房 - 门 的 坦普尔莫尔 ,

哦！那些日子，从坦普尔莫尔兵营大门走出去，

[wiː; wi] [kəˈmenst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɜːri] - [ˈskɜːri] [dʒʌst][æz; əz][ˌɪŋklɪˈneɪʃ(ə)n] [led] — [naʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz]
we commenced our hurry - skurry just as inclination led — now across the fields
我们 开始 我们的 匆忙 - 斯库里 只是 作为 倾角 引领 — 现在 穿过 这 字段
— [dəˈrekt][ˈoʊvər] [stoʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ˈrʌnɪŋ] [brʊks] — [mɪr] [ˈpæstaim][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːb] !
— direct over stone walls and running brooks — mere pastime for the cob !
— 直接的 超过 石头 墙壁 和 跑步 布鲁克斯 — 仅仅 消遣 为了 这 玉米 !
我们随心所欲地开始了匆匆的奔跑——穿过田野——直接越过石墙和奔流的小溪——对小伙子来说只是消遣！

— [ˈsʌmtaɪmz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ˈθɜːrlɪs] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [krɔːs] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈdɪstənt] [ˈkeər] !
— sometimes along the road to Thurles and Holy Cross , even to distant Cahir !
— 有时 沿着 这 路 到 瑟勒斯 和 圣 叉 , 甚至 到 遥远 卡希尔 !
——有时沿着通往瑟勒斯和圣十字的道路，甚至远至卡希尔！

— [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːb] ?
— what was distance to the cob ?
— 什么 曾是 距离 到 这 玉米 ?
——一到玉米棒的距离是多少？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːkwain] [reɪs] [wʌz; wəz][fɜːrst] [əˈweɪkənd] [wɪˈðɪn]
It was thus that the passion for the equine race was first awakened within
它 曾是 因此 那 这 热情 为了 这 马科动物 种族 曾是 第一的 觉醒 之内
[em ˈiː] — [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
me — a passion which ,
我 — 一个 热情 哪个 ,
就这样，我对赛马的热情第一次被唤醒——这种热情，

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] , [hæz; həz] [bɪn] [ˈræðər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] [ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] .
up to the present time , has been rather on the increase than diminishing .
向上 到 这 展示 时间 , 有 到过 相当 在 这 增加 比 减少 .
迄今为止，其数量不减反增。

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][blaɪnd] [ˈpæʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈkriːtʃər] ,
It is no blind passion ; the horse being a noble and generous creature ,
它 是 不 瞎的 热情 ; 这 马 存在 一个 高贵 和 慷慨的 生物 ,
这并非盲目的激情；马是一种高贵而慷慨的动物。

[ɪnˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈhelpər] [ænd; ənd] [frend] [ʌv; əv][mæn] ,
intended by the All - Wise to be the helper and friend of man ,
故意的 经过 这 全部 - 明智的 到 是 这 帮手 和 朋友 的 男人 ,
全知全能的造物主赋予它成为人类的助手和朋友的使命，

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][stændz][nekst][ɪn][ðə; ði][ɔːrdər][ʌv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] .
to whom he stands next in the order of creation .
到 谁 他 站立 下一个 在 这 命令 的 创建 .
在造物秩序中，他排在谁之后？

[ɑːn] [ˈmeni] [əˈkeɪʒənz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] ,
On many occasions of my life I have been much indebted to the horse ,
在 许多 场合 的 我的 生活 我 有 到过 很多 负债累累 到 这 马 ,
在我的人生中，我曾多次感激马匹。

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][koʊˈædʒətər] ,
and have found in him a friend and coadjutor ,
和 有 成立 在 他 一个 朋友 和 帮手 ,
并且在他身上找到了朋友和助手，

[wen] [ˈhjuːmən] [help] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əbˈteɪnd] .
when human help and sympathy were not to be obtained .
什么时候 人类 帮助 和 同情 是 不是 到 是 获得 .
当无法获得人类的帮助和同情时。

[aɪˈtiː][ɪz] [ðɜfɔːr] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈnʌf] [ðæt] [aɪ][ʊd; jəd] [lʌv] [ðə; ði] [hɔːrs] ;
It is therefore natural enough that I should love the horse ;
它 是 所以 自然的 足够的 那 我 应该 爱 这 马 ;
因此，我喜欢马是理所当然的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ] [entərˈteɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ]
but the love which I entertain for him has always been blended with
但 这 爱 哪个 我 招待 为了 他 有 总是 到过 混合 和
[rɪˈspekt] ;
respect ;
尊重 ;
但我对他的爱，始终伴随着敬意；

[fɔːr; fər][aɪ] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðæt] , [ðoʊ] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [ˈhelpər] [ʌv; əv]
for I soon perceived that , though disposed to be the friend and helper of
为了 我 很快 感知 那 , 尽管 处置 到 是 这 朋友 和 帮手 的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
因为我很快意识到，虽然他乐于成为人类的朋友和帮手，

[hiː; hi][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [slɛv] ;
he is by no means inclined to be his slave ;
他 是 经过 不 方法 倾斜 到 是 他的 奴隶 ;
他绝不甘心做他的奴隶；

[ɪn] [wɪtʃ] [rɪˈspekt] [hiː; hi] [ˈdɪfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] , [huː] [wɪl] [kraʊtʃ] [wen] [ˈbiːtn] ; [ˌwerˈæz]
in which respect he differs from the dog , who will crouch when beaten ; whereas
在 哪个 尊重 他 不同 从 这 狗 , WHO 将要 蹲伏 什么时候 被打败 ; 然而
[ðə; ði] [hɔːrs] [spɜːnz] ,
the horse spurns ,
这 马 拒绝 ,
在这方面，他与狗不同，狗被打时会蜷缩着身子；而马则会怒气冲冲地反抗。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrθ] ,
for he is aware of his own worth ,
为了 他 是 意识到的 的 他的 自己的 值得 ,
因为他清楚自己的价值，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkæərɪz] [deθ] [wɪðɪn] [ðə; ði][hɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hiːl] .
and that he carries death within the horn of his heel .
和 那 他 携带 死亡 之内 这 喇叭 的 他的 脚跟 .
他的脚后跟角里藏着死亡。

[ɪf] , [ðɜfɔːr] , [aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
If , therefore , I found it easy to love the horse ,
如果 , 所以 , 我 成立 它 简单的 到 爱 这 马 ,
因此，如果我发现自己很容易爱上这匹马，

[aɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ˈiːkwəli] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm] .
I found it equally natural to respect him .
我 成立 它 同样地 自然的 到 尊重 他 .
我觉得尊重他也是理所当然的。

[aɪ] [mʌtʃ] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [fɪˈlɔːlədʒi] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
I much question whether philology , or the passion for
我 很多 问题 无论 语言学 , 或者 这 热情 为了
我很好奇，究竟是语言学，还是对.....的热情。

[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [rɪˈkwaɪrɪz] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][æən; ən][əˈpɑ:lədʒɪ][æz; əz][ðə; ðɪ] [ʌv] [fɔːr; fər] [ˈhɔːrsɪz] .
languages , requires so little of an apology as the love for horses .
语言 , 需要 所以 小的 的 一个 道歉 作为 这 爱 为了 马匹 .
语言不需要像对马的爱那样多加道歉。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ə; eɪ][mæən] [spiːks] ,
It has been said , I believe , that the more languages a man speaks ,
它 有 到过 说 , 我 相信 , 那 这 更多的 语言 一个 男人 说话 ,
我记得有人说过, 一个人会说的语言越多,

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [ə; eɪ][mæən][ɪz][hiː; hi] ; [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [truː] ,
the more a man is he ; which is very true ,
这 更多的 一个 男人 是 他 ; 哪个 是 非常 真的 ;
越像个男人, 他就越像个男人; 这话很有道理。

[prəˈvaɪdɪd][hiː; hi] [əˈkwaɪəz] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] [fɔːr; fər] [brɪˈkʌmɪŋ] [əˈkweɪntɪd]
provided he acquires languages as a medium for becoming acquainted
假如 他 收购 语言 作为 一个 中等的 为了 成为 熟人
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈveriəs] [ˈsekʃnz] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈhjuːmən]
with the thoughts and feelings of the various sections into which the human
和 这 想法 和 情怀 的 这 各种各样的 部分 进入 哪个 这 人类
[reɪs] [ɪz][drɪˈvaɪdɪd] ;
race is divided ;
种族 是 分割 ;

前提是他掌握了语言, 以此作为了解人类各个阶层思想和情感的媒介;
[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
but , in that case ,
但 , 在 那 案件 ,

但是, 在这种情况下,
[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] [fəˈlɑːsəfər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frɪˈlɑːlədʒɪst] — [brɪˈtwiːn] [wɪtʃ]
he should rather be termed a philosopher than a philologist — between which
他 应该 相当 是 称为 一个 哲学家 比 一个 语言学家 — 之间 哪个
[tuː] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪz] [waɪd] [ɪnˈdiːd] !
two the difference is wide indeed !
二 这 不同之处 是 宽的 的确 !

他更应该被称为哲学家而不是语言学家——这两者之间的差别确实很大!
[æən; ən][ɪndrɪˈvɪdʒuəl] [meɪ] [spiːk] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]
An individual may speak and read a dozen languages , and yet be
一个 个人 可能 说话 和 读 一个 打 语言 , 和 然而 是

[æən; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [pɔːr] [ˈkriːtʃər] ,
an exceedingly poor creature ,
一个 非常 贫穷的 生物 ,
一个人可能精通十几种语言, 也能读懂十几种语言, 但仍然可能非常贫穷。

[ˈskersli] [hæf][ə; eɪ][mæən] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [tʌŋz] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [oʊn] [seɪk] ,
scarcely half a man ; and the pursuit of tongues for their own sake ,
几乎 一半 一个 男人 ; 和 这 追逐 的 舌头 为了 他们的 自己的 清酒 ;
几乎算不上半个人; 而追求语言本身,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪr] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][əˈkwɑɪrɪŋ, əˈkwɑɪrɪŋ][ðəm; ðəm] , [ˈfɔːrli] [ˈɑːɡjuːz] [æən; ən] [ˈɪntələkt]
and the mere satisfaction of acquiring them , surely argues an intellect
和 这 仅仅 满意 的 收购 他们 , 一定 论点 一个 智力
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [ˈɔːrdər] ;
of a very low order ;
的 一个 非常 低的 命令 ;
仅仅满足于获得这些东西, 这无疑表明一个人的智力水平非常低下;

[ə; eɪ][maɪnd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [miːn] [ænd; ənd] [ˈgraːvliŋ] [θɪŋz] ;
a mind disposed to be satisfied with mean and grovelling things ;
一个 头脑 处置 到 是 使满意 和 意思是 和 卑躬屈膝 事物 ;
一颗甘愿满足于卑贱和匍匐之物的心；

[ˈteɪkɪŋ] [mɔːr] [ˈpleʒər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrʌmpəri] [ˈkæskɪt][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈtreʒər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː]
taking more pleasure in the trumpery casket than in the precious treasure which it
采取 更多的 乐趣 在 这 特朗普主义 棺材 比 在 这 宝贵的 宝藏 哪个 它
[kənˈteɪnz] ,
contains ,
包含 ,
他更看重的是那件华而不实的玩意儿，而不是它里面装的珍贵宝物。

[ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌækwɪˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] .
in the pursuit of words , than in the acquisition of ideas .
在 这 追逐 的 字 , 比 在 这 获得 的 想法 .
与其说是追求思想，不如说是追求文字。

[aɪ][ˈkænəːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][maɪˈself] , [huː] [eɪˈem] , [tuː; tə][ə; eɪ]
I cannot help thinking that it was fortunate for myself , who am , to a
我 不能 帮助 思维 那 它 曾是 幸运 为了 我 , WHO 是 , 到 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] ,
certain extent ,
肯定 程度 ,
我不禁觉得这对我自己来说很幸运，因为我在某种程度上.....

[ə; eɪ] [frɪˈlɑːlədʒɪst] ,
a philologist ,
一个 语言学家 ,
一位语言学家，

[ðæt] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːlweɪz] [ˈmɔːdɪfaɪd][baɪ]
that with me the pursuit of languages has been always modified by
那 和 我 这 追逐 的 语言 有 到过 总是 修改的 经过
[ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz] ;
the love of horses ;
这 爱 的 马匹 ;
对我而言，对语言的追求始终受到对马的热爱的影响；

[fɔːr; fər] [ˈskersli] [hæd; həd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [wen] [aɪ][ˈɔːlsoʊ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði]
for scarcely had I turned my mind to the former , when I also mounted the
为了 几乎 有 我 转向 我的 头脑 到 这 以前的 , 什么时候 我 还 安装 这
[waɪld][kɔːb] ,
wild cob ,
荒野 玉米 ,
我刚把注意力转向前者，就又骑上了那匹野马。

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [hɪl] , [ˈskætərɪŋ] [dʌst] [ænd; ənd]
and hurried forth in the direction of the Devil's Hill , scattering dust and
和 慌忙 前进 在 这 方向 的 这 魔鬼的 爬坡道 , 散射 灰尘 和
[flɪnt] - [stoʊnz] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] ;
flint - stones on every side ;
燧石 - 石头 在 每一个 边 ;
他们匆匆朝着魔鬼山的方向前进，一路扬起尘土和燧石；

[ðæt] [raɪd] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] ,
that ride , amongst other things ,
那 骑 , 在 其他 事物 ,
那次骑行，以及其他一些事情，

[tɔ:t] [em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ] [θju:z] [ænd; ənd] ['sɪnju:z] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔ:r; fər]
taught me that a lad with thews and sinews was intended by nature for
教授 我 那 一个 小伙子 和 那些 和 肌腱 曾是 故意的 经过 自然 为了
['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪr] [wɜ:rd] - ['kʌlɪŋ] ；
something better than mere word - culling ；
某物 更好的 比 仅仅 单词 - 淘汰 ；

这让我明白，一个身强力壮、肌肉发达的年轻人，天生就应该去做比单纯的文字收集更有意义的事情；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪft] ['eniθɪŋ] [ɪn][ʼæftər][laɪf] ['wɜ:rdɪ] [ʌv; əv] ['menʃənɪŋ] ，
and if I have accomplished anything in after life worthy of mentioning ；
和 如果 我 有 完成 任何事物 在 后 生活 值得 的 提及 ；
如果我死后还有什么值得一提的成就，

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [meɪ] ['pɑ:rtli][bi; bi] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu; tə][ðə; ðɪ][aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [ðæt] [raɪd] ，
I believe it may partly be attributed to the ideas which that ride ；
我 相信 它 可能 部分 是 归因于 到 这 想法 哪个 那 骑 ；
我认为这部分原因可能归因于那次骑行所传递的理念。

[baɪ] ['setɪŋ] [maɪ] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ] [glɒʊ] ，[ɪn'fjəʊəzɪd][ɪntu:][maɪ][breɪn] ．
by setting my blood in a glow , infused into my brain ．
经过 环境 我的 血 在 一个 辉光 ； 注入 进入 我的 脑 ．
通过让我的血液发光，并注入我的大脑。

[aɪ] [maɪt] ， [ʼʌðərwaɪz] ， [hæv; həv] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [fɪ'la:lədʒɪst] ；
I might , otherwise , have become a mere philologist ；
我 可能 ， 否则 ， 有 变得 一个 仅仅 语言学家 ；
否则，我可能就只是个语言学家了；

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bi:ɪŋs] [hu:] [tɔɪl] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ɪn] ['kʌlɪŋ] ['ju:sləs] [wɜ:rdz][fɔ:r; fər][sʌm; səm]
one of those beings who toil night and day in culling useless words for some
一 的 那些 生物 WHO 辛劳 夜晚 和 天 在 淘汰 无用 字 为了 一些
['oʊpəs][ʼmægnəm] [wɪtʃ] ['mɜ:rri] [wɪl] ['nevər] ['pʌblɪʃ] ，
opus magnum which Murray will never publish ；
作品 马格南 哪个 默里 将要 绝不 发布 ；
这些人日夜辛劳，搜集无用的词语，为穆雷永远不会出版的鸿篇巨著做准备。

[ænd; ənd][ʼnoʊbə:di][ʼevər] [ri:d] — ['bi:ɪŋs] [wɪ'ðəʊt] [ɪn'θu:ziæzəm] ， [hu:] ， [ʼhævɪŋ] ['nevər] ['maʊntɪd] [ə; eɪ]
and nobody ever read — beings without enthusiasm , who , having never mounted a
和 无人 曾经 读 — 生物 没有 热情 ， WHO ， 拥有 绝不 安装 一个
['dʒenərəs] [sti:d] ，
generous steed ；
慷慨的 骏马 ；
而且没有人读书——他们是缺乏热情的人，从未骑过一匹骏马，

['kænɑ:t] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [gʊd] [pɔɪnt] [ɪn] ['pegəsəs] [hɪm'self] ； [laɪk] [ə; eɪ][ʼsɜ:rt(ə)n] [fɪ'la:lədʒɪst] ， [hu:] ，
cannot detect a good point in Pegasus himself ; like a certain philologist , who ；
不能 探测 一个 好的 观点 在 飞马座 他自己 ； 喜欢 一个 肯定 语言学家 ， WHO ；
无法从珀伽索斯身上发现任何优点；就像某位语言学家一样，

[ðoʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪg'zækt][ʼvælju:] [ʌv; əv] ['evri] [wɜ:rd][ɪn][ðə; ðɪ] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn]
though acquainted with the exact value of every word in the Greek and Latin
尽管 熟人 和 这 精确的 价值 的 每一个 单词 在 这 希腊语 和 拉丁
[ʼlæŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ，
languages ；
语言 ；
虽然他熟知希腊语和拉丁语中每个单词的确切含义，

[kʊd; kəd] [əb'zɜ:rɪv] [nʊʊ] [pərtɪkjələɹ] ['bjʊ:ti] [ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['glɔ:riəs] [ʌv; əv] ['hoʊməz]
could observe no particular beauty in one of the most glorious of Homer's
可以 观察 不 特别的 美丽 在 一 的 这 最多 辉煌 的 荷马
['ræpsədi:z] .
rhapsodies .
狂想曲 .

在荷马最辉煌的狂想曲之一中，我并没有发现任何特别的美感。

[-] [wʌt] [nu:] [hi:; hi][ʌv; əv] ['pegəsəs] ?
[81] What knew he of Pegasus ?
[-] 什么 知道 他 的 飞马座 ?

[81] 他对飞马又有何知？

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sti:d] ; [ðə; ði] ['merəst] ['dʒɑ:ki] , [hæd; həd][ðə; ði] [streɪn]
he had never mounted a generous steed ; the merest jockey , had the strain
他 有 绝不 安装 一个 慷慨的 骏马 ; 这 最 骑师 , 有 这 拉紧
[bɪn] [ɪn'tɜ:rprəti:d] [tu:; tə][him; ɪm] ,
been interpreted to him ,
到过 翻译 到 他 ,

他从未骑过一匹骏马；如果用最平庸的骑师来形容他，他不过是个普通的骑手罢了。

[wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [breɪv] [sɔ:ŋ] ! — [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [breɪv] [kɑ:b] .
would have called it a brave song ! — I return to the brave cob .
会 有 称为 它 一个 勇敢的 歌曲 ! — 我 返回 到 这 勇敢的 玉米 .

我会称它为一首勇敢的歌！——我回到勇敢的玉米棒子那里。

[ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ɑ:n][æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .
On a certain day I had been out on an excursion .
在 一个 肯定 天 我 有 到过 出去 在 一个 短途旅行 .

有一天，我外出游览。

[ɪn][ə; eɪ]
In a
在 一个

在

[pi:] . -
p . 82
p . -

第82页

[krɔ:s] - [roʊd] , [æt; ət][sʌm; səm] ['distəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'tæni:k] [hɪl] , [ðə; ði]['ænim(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][roʊd]
cross - road , at some distance from the Satanic hill , the animal which I rode
叉 - 路 , 在 一些 距离 从 这 撒旦教 爬坡道 , 这 动物 哪个 我 骑
[kæst][ə; eɪ] [ʃu:] .
cast a shoe .
投掷 一个 鞋 .

在离撒旦山不远的十字路口，我骑的动物掉了一只蹄铁。

[baɪ] [gʊd] [lʌk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
By good luck a small village was at hand ,
经过 好的 运气 一个 小的 村庄 曾是 在 手 ,

幸运的是，附近正好有个小村庄。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃed] ,
at the entrance of which was a large shed ,
在 这 入口 的 哪个 曾是 一个 大的 棚 ,

入口处有一个大棚子，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [prə'si:did] [ə; eɪ][moʊst] ['fjʊriəs] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['hæməɪɪŋ] .
from which proceeded a most furious noise of hammering .
从 哪个 继续 一个 最多 狂怒 噪音 的 锤击 .

随后传来一阵极其猛烈的敲击声。

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði][kɑːb][baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] , [aɪ] ˈentərd] ˈboʊldli] .

Leading the cob by the bridle , I entered boldly .
领导 这 玉米 经过 这 辮 ， 我 进入 大胆地 ；

我牵着小马，大步走了进去。

“ [juː] [ðɪs] [hɔːrs] , [ænd; ənd][duː][aɪ ˈtiː] ˈkwɪkli] , [ə; eɪ] [gɔːf] ,
“ **Shoe this horse , and do it quickly , a gough ,**
“ 鞋 这 马 ， 和 做 它 迅速地 ， 一个 高夫 ，
“给这匹马钉掌，快点，伙计。”

“ [sed] [aɪ][tuː; tə][ə; eɪ][waɪld][ˈgraɪmi] ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [əˈloʊn] ,
“ **said I to a wild grimy figure of a man , whom I found alone ,**
“ 说 我 到 一个 荒野 肮脏的 数字 的 一个 男人 ， 谁 我 成立 独自的 ；
我对一个衣衫褴褛、狼狈不堪的男人说道，我发现他独自一人待在那里。

[ˈfæʃəniŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .
fashioning a piece of iron .
时尚 一个 片 的 铁 ；

锻造一块铁。

“ - [juːɪt] ? ” [sed] [ðə; ði] ˈfeləʊ] , [dɪˈsɪstɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] ˈsterɪŋ] [æt; ət][em ˈiː]
“ **Arrigod yuit ? ” said the fellow , desisting from his work and staring at me**
“ - Yuit ? ” 说 这 同伴 ， 停止 从 他的 工作 和 凝视 在 我
.
.
.

“Arrigod yuit?” “那人停下手中的工作，盯着我说道。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ][hæv; həv] ˈmʌni] , “ [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ;
“ **O yes , I have money , ” said I , “ and of the best ;**
“ 哦 是的 ， 我 有 钱 ， “ 说 我 ， “ 和 的 这 最好的 ；
“哦，是的，我有钱，”我说，“而且是最好的钱；

“ [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [aʊt] [æn; ən] ˈɪŋɡlɪ] [ˈɪlɪŋ] .
“ **and I pulled out an English shilling .**
“ 和 我 拉 出去 一个 英语 先令 ；

我掏出一枚英国先令。

“ - - , “ [sed] [ðə; ði] [smɪθ] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈgraɪmi][hænd] .
“ **Tabhair chugam , ” said the smith , stretching out his grimy hand .**
“ - - , “ 说 这 史密斯 ， 伸展 出去 他的 肮脏的 手 ；

“Tabhair chugam,”铁匠说着，伸出了他那只脏兮兮的手。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈfænt] , “ [sed] [aɪ] ;
“ **No , I sha'n't , ” said I ;**
“ 不 ， 我 不会 ， “ 说 我 ；

“不，我不会，”我说；

“ [sʌm; səm] ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][get] [ðer; ðər] ˈmʌni] [wen] [ðer; ðər][wɜːrk] [ɪz] [dʌn] .
“ **some people are glad to get their money when their work is done .**
“ 一些 人们 是 高兴的 到 得到 他们的 钱 什么时候 他们的 工作 是 完毕 ；
“有些人很高兴在工作完成后拿到报酬。”

“ [ðə; ði] ˈfeləʊ] ˈhæmərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər] [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [juː] [ðə; ði][kɑːb] ,
“ **The fellow hammered a little longer and then proceeded to shoe the cob ,**
“ 这 同伴 锤击 一个 小的 更长 和 然后 继续 到 鞋 这 玉米 ，
“那人又敲了一会儿，然后开始给那匹小马钉蹄铁。”

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] ˈsɜːveɪd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n] .
after having first surveyed it with attention .
后 拥有 第一的 调查 它 和 注意力 ；

在仔细勘察之后。

[hiː; hi] [pəɹfɔːrmd] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] [ˈræðər] [ˈrʌfli] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ɡɪv]
He performed his job rather roughly , and more than once appeared to give
他 执行 他的 工作 相当 大致 , 和 更多的 比 一次 出现 到 给
[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [ʌnˈhesəsəri] [peɪn] ,
the animal unnecessary pain ,
这 动物 不必要 疼痛 ,
他工作态度粗暴, 不止一次给动物造成了不必要的痛苦。

[ˈfriːkwəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv] [laʊd] [ænd; ənd] [ˈbɔɪstərəs] [wɜːrdz] .
frequently making use of loud and boisterous words .
频繁地 制作 使用 的 大声 和 喧闹的 字 .
经常使用响亮、喧闹的言语。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ]
By the time the work was done , the creature was in a state of high
经过 这 时间 这 工作 曾是 完毕 , 这 生物 曾是 在 一个 状态 的 高的
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,
工作完成后, 这只生物处于极度兴奋的状态。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [tɔːr] .
and plunged and tore .
和 暴跌 和 撕裂 .
然后猛地一冲, 撕裂开来。

[ðə; ði] [smɪθ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] , [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
The smith stood at a short distance , seeming to enjoy the irritation of the
这 史密斯 站立 在 一个 短的 距离 , 似乎 到 享受 这 刺激 的 这
[ˈænɪm(ə)l] ,
animal ,
动物 ,
铁匠站在不远处, 似乎很享受这头动物被激怒的样子。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈmænər] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [fæŋ] ,
and showing , in a remarkable manner , a huge fang ,
和 显示 , 在 一个 卓越 方式 , 一个 巨大的 方 ,
并且以一种惊人的方式, 露出了一颗巨大的獠牙。

[wɪtʃ] [prəˈdʒektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌndər] [dʒɔː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [raɪ] [məʊθ] .
which projected from the under jaw of a very wry mouth .
哪个 预计 从 这 在下面 颚 的 一个 非常 讽刺 嘴 .
它从一张歪嘴的下颚突出出来。

" [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [ˈbetər] [ˈhændlɪŋ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][kɑːb][ænd; ənd] [ˈfɒndld]
" You deserve better handling , " said I , as I went up to the cob and fondled
" 你 应得 更好的 处理 , " 说 我 , 作为 我 去 向上 到 这 玉米 和 抚摸
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;
“你应该得到更好的对待,”我一边说着, 一边走到玉米棒子跟前, 抚摸着它;

[ˌwerəˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] [ˈhwɪniːd] , [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [tʌt] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [noʊz] .
whereupon it whinnied , and attempted to touch my face with its nose .
于是 它 嘶鸣 , 和 尝试过 到 触碰 我的 脸 和 它是 鼻子 .
于是它嘶鸣一声, 试图用鼻子碰我的脸。

" [ɑːr; ər][jiː; ji][nɑːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [biːst] ? " [sed] [ðə; ði] [smɪθ] , [ˈʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [fæŋ] .
" Are ye not afraid of that beast ? " said the smith , showing his fang .
" 是 是的 不是 害怕的 的 那 兽 ? " 说 这 史密斯 , 显示 他的 方 .
“你们不怕那头野兽吗?”铁匠说着, 露出了獠牙。

“ [æɹə] , [its] [ˈviʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ləks] ！ ”
“ **Arrah , it's vicious that he looks !** ”
“ 阿拉 , 它是 恶毒 那 他 看起来 ！ ”

“啊，他看起来好凶啊！ ”

“ [its] [æt; ət][juː; jʊ] , [ðen] ！ — [aɪ][dəʊnt] [fɪr] [hɪm; ɪm] ； ” [ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [aɪ] [pæst] [ˈʌndər] [ðə; ði]
“ **It's at you , then ! — I don't fear him ;** ” **and thereupon I passed under the**
“ 它是 在 你 , 然后 ！ — 我 不 害怕 他 ； ” 和 于是 我 通过了 在下面 这
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,

“那它冲你来了！ ——我不怕它;”说完，我从马底下钻了过去。

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][haɪnd][legz] .
between his hind legs .
之间 他的 后 腿 .

在他的后腿之间。

“ [ænd; ənd][ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][duː] , [əˈgrɑː] ？ ” [sed] [ðə; ði] [smɪθ] .
“ **And is that all you can do , agra**h ? ” **said the smith .**
“ 和 是 那 全部 你 能 做 , 阿格拉 ？ ” 说 这 史密斯 .

“你就只能做到这些吗，老爷？”铁匠说道。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][kæn; kən][raɪd][hɪm; ɪm] . ”
“ **No ,** ” **said I ,** “ **I can ride him .** ”
“ 不 , ” 说 我 , “ 我 能 骑 他 . ”

“不,”我说,“我可以骑他。”

“ [jiː; ji][kæn; kən][raɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [els] , [əˈgrɑː] ？ ”
“ **Ye can ride him , and what else , agra**h ? ”
“ 叶 能 骑 他 , 和 什么 别的 , 阿格拉 ？ ”

“你们可以骑他，还能做什么呢，阿格拉？”

“ [aɪ][kæn; kən] [liːp] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [wɔːl] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I can leap him over a six - foot wall ,** ” **said I .**
“ 我 能 飞跃 他 超过 一个 六 - 脚 墙 , ” 说 我 .

“我可以跳过六英尺高的墙把他跳过去,”我说。

“ [ˈoʊvər][ə; eɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] , [əˈgrɑː] ？ ”
“ **Over a wall , and what more , agra**h ? ”
“ 超过 一个 墙 , 和 什么 更多的 , 阿格拉 ？ ”

“翻过一堵墙，还能怎样，阿格拉？”

“ [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] , ” [sed] [aɪ] ； “ [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ？ ”
“ **Nothing more ,** ” **said I ;** “ **what more would you have ?** ”
“ 没有什么 更多的 , ” 说 我 ； “ 什么 更多的 会 你 有 ？ ”

“没有别的了,”我说,“你还想要什么呢？”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][duː] [ðɪs] , [əˈgrɑː] ？ ” [sed] [ðə; ði] [smɪθ] ,
“ **Can you do this , agra**h ? ” **said the smith ,**
“ 能 你 做 这 , 阿格拉 ？ ” 说 这 史密斯 ,

“你能做到吗，阿格拉？”铁匠问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [brɪˈfɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˈpʌndʒənt]
and he uttered a word which I had never heard before , in a sharp pungent
和 他 说出 一个 单词 哪个 我 有 绝不 听到 前 , 在 一个 锋利的 泼辣
[toʊn] .
tone .
语气 .

他用一种尖锐刺耳的语气说出了 一个我从未听过的词。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][maɪ'self][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [ræn] [θru:]
The effect upon myself was somewhat extraordinary , a strange thrill ran through
这 影响 之上 我 曾是 有些 非凡的 , 一个 奇怪的 刺激 跑 通过
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

这种感觉对我自身来说有些非比寻常，一股奇异的兴奋感涌遍全身；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:b][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tɪrəb(ə)l] ; [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð]
but with regard to the cob it was terrible ; the animal forthwith
但 和 看待 到 这 玉米 它 曾是 糟糕的 ; 这 动物 立即
[brɪ'keɪm] [laɪk] [wʌn][mæd] ,
became like one mad ,
成为 喜欢 一 疯狂的 ,
但对玉米棒子来说，情况就非常糟糕了；那头动物立刻变得像疯了一样。

[ænd; ənd] [rɪəd] [ænd; ənd] [kɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoust] [ˌdespə'reɪʃn] .
and reared and kicked with the utmost desperation .
和 饲养 和 踢 和 这 极致 绝望 .
它拼命地挣扎踢打。

[pi:] . -
p . 83
p . -

" [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] [ðæt] , [ə'grɑ:] ? " [sed] [ðə; ði] [smɪθ] .
" Can you do that , agrah ? " said the smith .
" 能 你 做 那 , 阿格拉 ? " 说 这 史密斯 .

“你能做到吗，阿格拉？”铁匠问道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [aɪ] , [rɪ'tri:tɪŋ] , " [aɪ][ˈhevər] [sɔ:] [ðə; ði] [hɔ:rs] [soʊ] [brɪ'fɔ:r] . "
" What is it ? " said I , retreating , " I never saw the horse so before . "
" 什么 是 它 ? " 说 我 , 撤退 , " 我 绝不 锯 这 马 所以 前 . "

“怎么了？”我边后退边说，“我以前从没见过这匹马这样。”

" [goʊ] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] , [ə'grɑ:] , " [sed] [ðə; ði] [smɪθ] , " [hɪz; ɪz][ˈhɪndər] [legz] ;
" Go between his legs , agrah , " said the smith , " his hinder legs ;
" 去 之间 他的 腿 , 阿格拉 , " 说 这 史密斯 , " 他的 阻碍 腿 ;

“从他两腿之间穿过去，阿格拉，”铁匠说，“从他的后腿之间穿过去；

" [ænd; ənd][hi:; hi] [ə'gen] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [fæn] .
" and he again showed his fang .
" 和 他 再次 显示 他的 方 .

他又一次露出了獠牙。

" [aɪ] [der] [nɑ:t] , " [sed] [aɪ] , " [hi:; hi] [wʊd] [kɪl] [em 'i:] . "
" I dare not , " said I , " he would kill me . "
" 我 敢 不是 , " 说 我 , " 他 会 杀 我 . "

“我不敢，”我说，“他会杀了我的。”

" [hi:; hi] [wʊd] [kɪl] [ji:; ji] !
" He would kill ye !
" 他 会 杀 是的 !

他会杀了你！

[ænd; ənd] [haʊ] [du:][ji:; ji] [noʊ] [ðæt] , [ə'grɑ:] ? "
and how do ye know that , agrah ? "
和 如何 做 是的 知道 那 , 阿格拉 ? "

你们怎么知道的，阿格拉？

“ [aɪ] [fi:l] [hi:; hi] [wɒd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˈsʌmθɪŋ] [telz] [em ˈi:][soʊ] . ”
“ I feel he would , ” said I , “ something tells me so . ”
“ 我 感觉 他 会 , ” 说 我 , ” 某物 讲述 我 所以 . ”
“我觉得他会的,”我说,“我的直觉告诉我就是这样。”

“ [ænd; ɐnd][aɪ ˈti:] [telz] [ji:; ji] [tru:θ] , [əˈgrɑ:] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [bi:st] ,
“ And it tells ye truth , agrah ; but it's a fine beast ,
“ 和 它 讲述 是的 真相 , 阿格拉 ; 但 它是 一个 美好的 兽 ,
“它说的都是实话,兄弟;但它真是一头漂亮的野兽,

[ænd; ɐnd] [its] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [stert] : [ɪz][ˈægəm][ɑ:nt]
and it's a pity to see him in such a state : Is agam an't
和 它是 一个 遗憾 到 看 他 在 这样的 一个 状态 : 是 阿加姆 蚂蚁
看到他这副模样真是令人惋惜: 是 agam an't

- ” — [ænd; ɐnd] [hɪr] [hi:; hi] [ˈlʌtəd] [əˈhʌðər] [wɜ:rd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsɪŋgjələrlɪ] [ˈmɑ:dɪfaɪd] ,
leigeas ” — and here he uttered another word in a voice singularly modified ,
- ” — 和 这里 他 说出 其他 单词 在 一个 嗓音 单独地 修改的 ,
[bʌt; bət] [swi:t] [ænd; ɐnd][ˈɔ:lmoust] [ˈpleɪntɪv] ;
but sweet and almost plaintive ;
但 甜的 和 几乎 哀怨 ;
“leigeas”——说到这里,他用一种奇特的、略带变化的、甜美而又近乎哀怨的声音又说了一个词;

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪnstənˈteɪniəs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] , [bʌt; bət] [haʊ]
the effect of it was as instantaneous as that of the other , but how
这 影响 的 它 曾是 作为 瞬间 作为 那 的 这 其他 , 但 如何
[ˈdɪfrənt] !
different !
不同的 !

它的效果与另一种效果一样立竿见影,但效果却截然不同!
— [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][ɒ:st] [ɔ:l] [its] [ˈfjʊri] [ænd; ɐnd] [bɪˈkeɪm] [æt; ət] [wʌns] [kɑ:m][ænd; ɐnd][ˈdʒent(ə)l] .
— the animal lost all its fury and became at once calm and gentle .
— 这 动物 丢失的全部它是 愤怒 和 成为 在 一次 冷静的 和 温和的 .

——这只动物失去了所有的愤怒,立刻变得平静而温顺。
[ðə; ði] [smɪθ] [went] [ʌp] [tu:; tə][aɪ ˈti:] , [kəʊkst] [ænd; ɐnd] [ˈpætɪd] [aɪ ˈti:] ,
The smith went up to it , coaxed and patted it ,
这 史密斯 去 向上 到 它 , 哄骗 和 轻拍 它 ,
铁匠走上前去,哄着它,轻轻拍打它。

[ˈmeɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv] [ˈveriəs] [saʊndz] [ʌv; əv][i:kwəl] [ɪnˈdɪrmənt] ; [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] ,
making use of various sounds of equal endearment ; then turning to me ,
制作 使用 的 各种各样的 声音 的 平等的 爱称 ; 然后 转弯 到 我 ,
他用各种同样亲昵的语气说话;然后转向我,

[ænd; ɐnd] [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [wʌns] [mɔ:ɹ] [ðə; ði][ˈgraɪmi][hænd] , [hi:; hi] [sed] :
and holding out once more the grimy hand , he said :
和 保持 出去 一次 更多的 这 肮脏的 手 , 他 说 :
他再次伸出那只脏兮兮的手,说道:

“ [ænd; ɐnd] [naʊ] [ji:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈi:][ðə; ði] - [ˈtenpəns] , [əˈgrɑ:] ?
“ And now ye will be giving me the Sassanach tenpence , agrah ?
“ 和 现在 是的 将要 是 给予 我 这 - 十分钱 , 阿格拉 ?
“现在你们要给我萨珊纳赫的十便士吗,阿格拉?”

” [pi:] . -
“ p . 84
” p . -

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑːvi:] .

CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [si:nz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['peɪdʒɪz][aɪ]

From the wild scenes which I have attempted to describe in the latter pages I
从 这 荒野 场景 哪个 我 有 尝试过 到 描述 在 这 后者 页面 我

[mʌst; məst] [naʊ] [ˈtrænsɜːrt][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['waɪldli] ['dɪfrənt] ['kærəktər] .
must now transport the reader to others of a widely different character .
必须 现在 运输 这 读者 到 其他的 的 一个 广泛 不同的 特点 .

从我在后面几页中试图描述的那些狂野的场景，我现在必须将读者带到截然不同的其他场景中。

[hi:; hi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [hɪm'self] [noʊ][b:ŋgər][ɪn]['aɪərlənd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv]

He must suppose himself no longer in Ireland , but in the eastern corner of
他 必须 认为 他自己 不 更长 在 爱尔兰 , 但 在 这 东 角落 的

['meri] ['ɪŋɡlənd] .
merry England .
欢乐 英格兰 .

他必须想象自己不再身处爱尔兰，而是在快乐的英格兰的东部角落。

[bə:gz] , ['ru:ɪnz][ænd; ənd] ['maʊntnz] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['veɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] :

Bogs , ruins and mountains have disappeared amidst the vapours of the west :
沼泽 , 废墟 和 山脉 有 消失 在.....之中 这 蒸汽 的 这 西方 :

西部的雾气中，沼泽、废墟和山脉都消失了：

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;

I have nothing more to say of them ;
我 有 没有什么 更多的 到 说 的 他们 ;

关于他们，我没什么好说的了；

[ðə; ði]['ri:dʒən][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:ɹ; ər] [naʊ] [ɪz][nɑ:t] ['feɪməs] [fɔ:ɹ; fər]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ;

the region in which we are now is not famous for objects of that kind ;
这 地区 在 哪个 我们 是 现在 是 不是 著名的 为了 对象 的 那 种类 ;

我们现在所在的地区并不以这类物品而闻名；

[pər'hæps][,aɪ 'ti:] ['flætəɹz] [ɪt'self] [ðæt] [,aɪ 'ti:][kæn; kən] [prə'du:s] ['fɛɹɜ] [ænd; ənd] ['betər] [θɪŋz] ,

perhaps it flatters itself that it can produce fairer and better things ,
也许 它 奉承者 本身 那 它 能 生产 更公平 和 更好的 事物 ,

或许它自以为能够创造出更公平、更美好的事物。

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [let][,em 'i:] [spi:k] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['sɪti] [brɪ'fɔ:ɹ] [ju: 'es] ,

of some of which let me speak ; there is a fine old city before us ,
的 一些 的 哪个 让 我 说话 ; 那里 是 一个 美好的 老的 城市 前 我们 ,

其中有些让我发言；我们面前是一座美丽的古城，

[ænd; ənd][fɜ:rst][ʌv; əv] [ðæt] [let][,em 'i:] [spi:k] .

and first of that let me speak .
和 第一的 的 那 让 我 说话 .

首先，请允许我发言。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['sɪti] , ['tru:li] , [ɪz] [ðæt] , [vju:] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [wət'evər] [saɪd][ju:; jʊ] [wɪl] ;

A fine old city , truly , is that , view it from whatever side you will ;
一个 美好的 老的 城市 , 真的 , 是 那 , 看法 它 从 任何 边 你 将要 ;

无论从哪个角度看，它都是一座非常美丽的古老城市；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ʃoʊz] [best] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] , [wer] [ðə; ði] [graʊnd] , [boʊld][ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ,

but it shows best from the east , where the ground , bold and elevated ,
但 它 演出 最好的 从 这 东方 , 在哪里 这 地面 , 大胆的 和 升高 ,

但从东面看最为壮观，那里的地势高耸而雄伟。

[ˌəʊvəˈluks] [ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rtl] [ˈvæli] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [stændz] .
overlooks the fair and fertile valley in which it stands .

俯瞰 这 公平的 和 沃 谷 在 哪个 它 站立 .

它俯瞰着它所处的这片美丽而肥沃的山谷。

[geɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈhaɪts] , [ðə; ði] [aɪ] [bɪˈhəʊldz] [ə; eɪ] [si:n] [wɪtʃ] [ˈkænɑ:t] [ferl] [tu:; tə] [əˈweɪkən]
Gazing from those heights , the eye beholds a scene which cannot fail to awaken

凝视 从 那些 高度 , 这 眼睛 凝视 一个 场景 哪个 不能 失败 到 觉醒

,
.
,

从高处眺望，映入眼帘的景象令人心旷神怡。

[ˈi:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ˈsensətɪv] [ˈbʊzəm] , [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ædməˈreɪʃ(ə)n] .
even in the least sensitive bosom , feelings of pleasure and admiration .

甚至 在 这 至少 敏感的 怀 , 情怀 的 乐趣 和 钦佩 .

即使在最不敏感的内心深处，也会产生愉悦和钦佩之情。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaɪts] [ˈfloʊz] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [di:p] [ˈrɪvər] ,
At the foot of the heights flows a narrow and deep river ,

在 这 脚 的 这 高度 流量 一个 狭窄的 和 深的 河 ,

山脚下有一条狭窄而深邃的河流，

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ænˈti:k] [ˈbrɪdʒ] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈnæroʊ] [ˈsʌbɜ:rb] ,
with an antique bridge communicating with a long and narrow suburb ,

和 一个 古董 桥 沟通 和 一个 长的 和 狭窄的 市郊 ,

一座古老的桥梁连接着狭长的郊区，

[ˈflæŋkt] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] [baɪ] [rɪtʃ] [ˈmedəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ɡri:n] , [bɪˈjɑ:nd] [wɪtʃ] [ˈspredz]
flanked on either side by rich meadows of the brightest green , beyond which spreads

侧翼 在 任何一个 边 经过 富有的 草地 的 这 最亮的 绿色的 , 超过 哪个 传播

[ðə; ði] [ˈsɪti] ,
the city ,

这 城市 ,

两侧是翠绿茂盛的草地，草地之外便是城市。

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [ˈsɪti] ,
the fine old city ,

这 美好的 老的 城市 ,

这座美丽的古老城市，

[pərˈhæps] [ðə; ði] [moʊst] [ˈkjʊriəs] [ˈspesɪmən] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ɪkˈstænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪ]
perhaps the most curious specimen at present extant of the genuine old English

也许 这 最多 好奇的 标本 在 展示 现存 的 这 真的 老的 英语

[taʊn] .
town .

镇 .

或许这是目前现存最奇特的真正古老的英国城镇遗迹。

[jes] , [ðer; ðər] [aɪ ˈti:] [ˈspredz] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [saʊθ] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈhaʊzɪz] , [ɪts]
Yes , there it spreads from north to south , with its venerable houses , its

是的 , 那里 它 传播 从 北 到 南 , 和 它是 可敬 房屋 , 它是

[ˈnu:mərəs] [ˈɡɑ:dnz] ,
numerous gardens ,

很多的 花园 ,

是的，那里从北到南绵延展开，拥有古老的房屋和众多的花园。

[ɪts] [θraɪs] [twelv] [tʃɜ:rtʃɪz] , [ɪts] [ˈmaɪti] [maʊnd] , [wɪtʃ] , [ɪf] [trəˈdɪʃ(ə)n] [spi:ks] [tru:] ,
its thrice twelve churches , its mighty mound , which , if tradition speaks true ,

它是 三次 十二 教堂 , 它是 强大的 冢 , 哪个 , 如果 传统 说话 真的 ,

它有三十二座教堂，它有一座雄伟的土丘，如果传统所言属实的话，

[wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ˈhju:mən][hændz][tu:; tə] [sɜ:rv] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [hi:p] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈhi:ðn]
was raised by human hands to serve as the grave heap of an old heathen
曾是 提高 经过 人类 双手 到 服务 作为 这 严重 堆 的 一个 老的 异教徒
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

它由人手堆砌而成，作为一位古老异教国王的坟冢。

[hu:] [sɪts] [di:p] [wɪˈðɪn] [aɪ ˈti:] ,
who sits deep within it ,
WHO 坐着 深的 之内 它 ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][goʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [ˈtreʒərz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
with his sword in his hand and his gold and silver treasures about him .
和 他的 剑 在 他的 手 和 他的 金子 和 银 宝藏 关于 他 .
[hɪm; ɪm] .
他手中握着剑，身边环绕着金银财宝。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪ] [oʊld][ˈkæs(ə)l][əˈpɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɑ:ti] [maʊnd] ; [ænd; ənd] [ˈjɑ:ndər] ,
There is a grey old castle upon the top of that mighty mound ; and yonder ,
那里 是 一个 灰色的 老的 城堡 之上 这 顶部 的 那 强大的 冢 ; 和 远处 ,
[maʊnd] .
在那座高耸的土丘顶上，耸立着一座灰色的古老城堡；而在那边，
[ˈraɪzɪŋ] [θri:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [əˈbʌv] [ðə; ði][sɔɪl] , [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈfɔ:rɪst] [tri:z] ,
rising three hundred feet above the soil , from among those noble forest trees ,
上升 三 百 脚 多于 这 土壤 , 从 之中 那些 高贵 森林 树木 ,
[tri:z] .
从那些高大的森林树木中拔地而起，高出地面三百英尺。

[bɪˈhoʊld] [ðæt] [oʊld] [ˈnɔ:rmən] [ˈmæstər] - [wɜ:rk] , [ðæt] [klaʊd] - [enˈsɜ:kəld] [kəˈθi:drəl] [ˈspɑ:ər] ,
behold that old Norman master - work , that cloud - encircled cathedral spire ,
看哪 那 老的 诺曼 掌握 - 工作 , 那 云 - 包围 大教堂 尖塔 ,
[ˈspɑ:ər] .
瞧瞧那古老的诺曼杰作，那云雾缭绕的大教堂尖顶！

[əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈgærələs] [ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv] [rʊks] [ænd; ənd] [tʃʌf] [kənˈtɪnjuəli] [wi:l] [ðer; ðər]
around which a garrulous army of rooks and choughs continually wheel their
大约 哪个 一个 贫嘴 军队 的 车 和 红嘴鸦 持续 车轮 他们的
[flaɪt] .
flight .
航班 .
[flaɪt] .
一群叽叽喳喳的乌鸦和红嘴鸦不断地围绕着它盘旋飞行。

[naʊ] , [hu:] [kæn; kən] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [oʊld] [ˈsɪti] [ɑ:r; ər] [praʊd] [ʌv; əv]
Now , who can wonder that the children of that fine old city are proud of
现在 , WHO 能 想知道 那 这 孩子们 的 那 美好的 老的 城市 是 自豪的 的
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

难怪这座美丽古老城市的孩子们都为她感到骄傲。

[ænd; ənd] [ˈɔ:fər] [ʌp] [prerz] [fɜ:r; fər][hɜ:r; hər] [praːˈsperəti] ?
and offer up prayers for her prosperity ?
和 提供 向上 祈祷 为了 她 繁荣 ?
[hɜ:r; hər] .
并为她的繁荣昌盛祈祷？

[aɪ] , [maɪˈself] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hər] [wɔ:lz] , [ˈɔ:fər] [ʌp] [prerz] [fɜ:r; fər][hɜ:r; hər]
I , myself , who was not born within her walls , offer up prayers for her
我 , 我 , WHO 曾是 不是 出生 之内 她 墙壁 , 提供 向上 祈祷 为了 她
[hɜ:r; hər] .
prosperity ,
繁荣 ,
[praːˈsperəti] .
我本人并非出生于此，但仍为她的繁荣昌盛祈祷。

我本人并非出生于此，但仍为她的繁荣昌盛祈祷。

[ðæt] [wɑ:nt] [meɪ] ['nevər] ['vɪzɪt] [hɜ:r; həɹ] ['kɒtɪdʒz] , [vaɪs] [hɜ:r; həɹ] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ]
that want may never visit her cottages , vice her palaces , and that the
那 想 可能 绝不 访问 她 小屋 , 副 她 宫殿 , 和 那 这
[ə,bɑ:mi'hneɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri]
abomination of idolatry
厌恶 的 偶像崇拜
愿贫困永不侵扰她的茅屋，而非她的宫殿，愿偶像崇拜的罪恶永不降临。

[pi:] . -
p . 85
p . -
第85页

[meɪ] ['nevər] [pə'lu:t] [hɜ:r; həɹ] ['tɛmpəlz] .
may never pollute her temples .
可能 绝不 污染 她 寺庙 .
或许永远不会玷污她的神庙。

[hɑ:] , [aɪ'dɑ:lətri] !
Ha , idolatry !
哈 , 偶像崇拜 !
哈，偶像崇拜！

[ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv][aɪ'dɑ:lətri][hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] , ['nevər] [mɔ:r]
the reign of idolatry has been over there for many a long year , never more
这 在位 的 偶像崇拜 有 到过 超过 那里 为了 许多 一个 长的 年 , 绝不 更多的
,
!
,
偶像崇拜的统治在那里早已结束多年，永不再来。

[let] [ju: 'es] [hoʊp] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ;
let us hope , to return ;
让 我们 希望 , 到 返回 ;
让我们满怀希望地回归；

[breɪv] ['hɑ:rts] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [taʊn] [hæv; həv] [bɔ:rn] ['wɪtnəs] [ə'genst] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [si:lɪd] [ðer; ðər]
brave hearts in that old town have borne witness against it and sealed their
勇敢的 心 在 那 老的 镇 有 出生 证人 反对 它 和 密封 他们的
['testɪmoʊni] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑ:rts] - [blʌd] — [moʊst] ['preʃəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [lɔ:rd] [ɪz][ðə; ðɪ] [blʌd] [ʌv; əv]
testimony with their hearts ' blood — most precious to the Lord is the blood of
见证 和 他们的 心 - 血 — 最多 宝贵的 到 这 主 是 这 血 的
[hɪz; ɪz] [seɪnts] !
His saints !
他的 圣徒 !
那座古老城镇里勇敢的人们已经作证反对它，并用他们的鲜血印证了他们的证词——在主看来，祂圣徒的血是最宝贵的！

[wɪ; wi][ɑ:r; əɹ][nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['hæloʊd] [graʊnd] .
we are not far from hallowed ground .
我们 是 不是 远的 从 神圣的 地面 .
我们离圣地不远了。

[əb'zɜ:rɪv] [ji:; ji][nɑ:t][jɑ:n] ['tʃɔ:ki] ['presəpɪs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɔ:rmən] [brɪdʒ] ?
Observe ye not yon chalky precipice to the right of the Norman bridge ?
观察 是的 不是 远 粉笔 悬崖 到 这 正确的 的 这 诺曼 桥 ?
你们难道没看到诺曼桥右边那片白垩质的悬崖吗？

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stri:m] , [ə'pɑ:n][ɪts] [braʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['ru:ɪnd] [wɔ:l] ,
On this side of the stream , upon its brow , is a piece of ruined wall ,
在 这 边 的 这 溪流 , 之上 它是 眉头 , 是 一个 片 的 毁坏 墙 ,
溪流的这一侧，溪流的顶端，有一段残垣断壁。

[ðə; ði][læst][ˈreliːk][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld][ə; eɪ] [ˈstertli] [paɪl] ,
the last relic of what was of old a stately pile ,
这 最后的 遗迹 的 什么 曾是 的 老的 一个 庄严 桩 ,
这是昔日宏伟建筑的最后遗迹。

[waɪlst] [æt; ət][ɪts] [fʊt] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈlɑːlərdz] - [hoʊl] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] ,
whilst at its foot is a place called the Lollards ' Hole ; and with good reason ,
而 在 它是 脚 是 一个 地方 称为 这 罗拉德派 - 洞 ; 和 和 好的 原因 ,
而在其山脚下, 有一个被称为罗拉德洞的地方; 这并非没有道理。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ][seɪnt] [ʌv; əv][ɡɑːd][hæz; həz] [briːðd] [hɪz; ɪz][læst] [bɪˈniːθ] [ðæt] [waɪt] [ˈpresəpɪs] ,
for many a saint of God has breathed his last beneath that white precipice ,
为了 许多 一个 圣 的 上帝 有 呼吸 他的 最后的 下面 那 白色的 悬崖 ,
许多上帝的圣徒都葬身于那白色的悬崖之下。

[ˈberɪŋ] [ˈwɪtnəs] [əˈɡenst] [ˈpoʊpɪ] [aɪˈdɑːlətri] , [mɪdst] [fleɪm] [ænd; ənd] [pɪtʃ] ;
bearing witness against Popish idolatry , midst flame and pitch ;
轴承 证人 反对 天主教 偶像崇拜 , 中间 火焰 和 沥青 ;
在烈火和沥青中, 见证反对天主教偶像崇拜;

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈɡrɪzli] [prəˈseɪ(ə)n] [hæz; həz] [ədˈvænst] [əˈbɔːŋ] [ðæt] [ˈsʌbɜːrb] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] ,
many a grisly procession has advanced along that suburb , across the old bridge ,
许多 一个 可怕的 游行 有 先进的 沿着 那 市郊 , 穿过 这 老的 桥 ,
[tɔːrdʒ] [ðə; ði] [ˈlɑːlərdz] - [hoʊl] :
towards the Lollards ' Hole :
向 这 罗拉德派 - 洞 :
许多令人毛骨悚然的队伍沿着那片郊区, 穿过老桥, 向着罗拉德洞方向行进:

[ˈfjəriəs] [priːsts] [ɪn] [frʌnt] , [ə; eɪ][kɑːm] [peɪl] [ˈmɑːrtər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ə; eɪ] [ˈpɪtɪŋ] [ˈmʌltɪtuːd] [bɪˈhaɪnd]
furious priests in front , a calm pale martyr in the midst , a pitying multitude behind
狂怒 神父 在 正面 , 一个 冷静的 苍白 烈士 在 这 中间 , 一个 怜悯 民众 在后面
.
:
.
前面是愤怒的神父, 中间是平静苍白的殉道者, 后面是怜悯的群众。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [ˈmɑːtəz] , [ðə; ði][ˈvenərəb(ə)][oʊld] [taʊn] !
It has had its martyrs , the venerable old town !
它 有 有 它是 殉道者 , 这 可敬 老的 镇 !
这座古老的城镇也曾有过殉难者!

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ðer; ðər][ɪz] [ɡʊd] [blʌd] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [ˈsɪti] ,
there is good blood in that old city ,
那里 是 好的 血 在 那 老的 城市 ,
那座古老的城市里出产的都是好血统。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsəːkəmˈdʒeɪsənt][ˈriːdʒən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] .
and in the whole circumjacent region of which it is the capital .
和 在 这 所有的 周围的 地区 的 哪个 它 是 这 首都 .
以及它作为首都的整个周边地区。

[ðə; ði] [ˈæŋɡlɪz] [pəˈzest] [ðə; ði][lənd][æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈpɪriəd] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,
The Angles possessed the land at an early period , which , however ,
这 角度 拥有 这 土地 在 一个 早期的 时期 , 哪个 , 然而 ,
盎格鲁人很早就拥有这片土地, 然而,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'ventʃuəli] [kəm'peld] [tuː; tə] [ʃer] [wið; wiθ] ['hɔːdz] [ʌv; əv] [deɪnz] [ænd; ənd] [ˈnɔːθmən]
they were eventually compelled to share with hordes of Danes and Northmen
他们 是 最终 被迫 到 分享 和 成群结队 的 丹麦人 和 北方人
,
:
:

他们最终被迫与成群的丹麦人和北欧人分享土地。

[huː] [flɑːkt] [ˈðɪðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [faʊnd] [ɑːn][ɪts] ['fɜːrtl] [sɔɪl] .
who flocked thither across the sea to found hearthsteads on its fertile soil .
WHO 成群结队的 那里 穿过 这 海 到 成立 炉边 在 它是 沃 土壤 :
:
:

他们渡海而来，在这片肥沃的土地上建立家园。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [reɪs] , [ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈæŋɡlɪz] [ænd; ənd] [deɪnz] ,
The present race , a mixture of Angles and Danes ,
这 展示 种族 , 一个 混合物 的 角度 和 丹麦人 ,
:
:
:

现今的种族是盎格鲁人和丹麦人的混血后裔。

[stiɪl] [prɪˈzɜːrv] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [spiːks] [ˈstrɔːŋli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnɔːrðərn] [ˈænsɛstri] ;
still preserve much which speaks strongly of their northern ancestry ;
仍然 保存 很多 哪个 说话 强烈 的 他们的 北方 祖先 ;
:
:
:

仍然保留着许多强烈体现其北方祖先特征的痕迹；

[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][jiː; ji] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [laɪt] - [braʊn] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
amongst them ye will find the light - brown hair of the north ,
在 他们 是的 将要 寻找 这 光 - 棕色的 头发 的 这 北 ,
:
:
:

其中你会发现北方人浅棕色的头发，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˈbɜːrli] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ˈmeni] [ə; eɪ][waɪld][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] , [eɪ] ,
the strong and burly forms of the north , many a wild superstition , ay ,
这 强的 和 魁梧的 表格 的 这 北 , 许多 一个 荒野 迷信 , 哎 ,
:
:
:

北方那些强壮魁梧的身躯，孕育着许多狂野的迷信，是的。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][waɪld] [neɪm] [kəˈnektɪd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
and many a wild name connected with the ancient history of the north
和 许多 一个 荒野 姓名 连接 和 这 古老的 历史 的 这 北
[ænd; ənd][ɪts] [səˈblaɪm] [mɪˈθɔːlədʒi] ;
and its sublime mythology ;
和 它是 升华 神话 ;
:
:
:

还有许多与北方古代历史及其崇高神话相关的奇特地名；

[ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪnz] [ænd; ənd][ˈsæksnz] [stiɪl] [biːts]
the warm heart and the strong heart of the old Danes and Saxons still beats
这 温暖的 心 和 这 强的 心 的 这 老的 丹麦人 和 撒克逊人 仍然 节拍
[ɪn] [ðoʊz] [ˈriːdʒənz] ,
in those regions ,
在 那些 地区 ,
:
:
:

古老丹麦人和撒克逊人那颗温暖而坚强的心，至今仍在那些地区跳动。

[ænd; ənd][ðer; ðər][jiː; ji] [wɪl] [faɪnd] , [ɪf] [ˈeniwer] , [oʊld] [ˈnɔːrðərn] [hɑːsprɪˈtæləti][ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs]
and there ye will find , if anywhere , old northern hospitality and kindness
和 那里 是的 将要 寻找 , 如果 任何地方 , 老的 北方 热情好客 和 仁慈
[ʌv; əv] [ˈmænər] , [juˈnaɪtɪd][wið; wiθ][ˈenərɪdʒi] ,
of manner , united with energy ,
的 方式 , 团结的 和 活力 ,
:
:
:

在那里，你将会发现，如果说有什么地方能让你感受到北方人热情好客、待人友善的传统，那一定是这里，而且这里还充满了活力。

[ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [ænd; ənd] [ˈdɑːntləs] [ˌɪntrəˈpɪdəti] ;
perseverance and dauntless intrepidity ;
毅力 和 无畏 勇敢 ;
:
:
:

坚韧不拔和无畏的勇气；

[ˈbetər] [ˈsoʊldʒərz][ɔːr] [ˈmæɪnəz] [ˈnevər] [bled][ɪn][ðer; ðər] [ˈkʌntriːz] [ˈbætlz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈnəːtʃəd] [ɪn]
better soldiers or mariners never bled in their country's battles than those nurtured in
更好的 士兵 或者 水手们 绝不 出血 在 他们的 该国的 战斗 比 那些 培育 在
[ðoʊz] [ˈriːdʒənz][ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ðoʊz] [oʊld] [wɔːlz] .
those regions and within those old walls .
那些 地区 和 之内 那些 老的 墙壁 .

那些在古老城墙内和这些地区成长起来的士兵或水手，在他们国家的战争中流过的血比任何人都多。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjɑːndər] , [tuː; tə][ðə; ði] [west] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈneɪv(ə)] [ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ˈbrɪt(ə)n] [fɜːrst] [sɔː]
It was yonder , to the west , that the great naval hero of Britain first saw
它 曾是 远处 , 到 这 西方 , 那 这 伟大的 海军 英雄 的 英国 第一的 锯
[ðə; ði] [laɪt] ;
the light ;
这 光 ;

正是在那遥远的西方，英国伟大的海军英雄第一次看到了光明；

[hiː; hi] [huː] [əˈnaɪələɪtɪd] [ðə; ði] [siː] [praɪd][ʌv; əv] [speɪn] [ænd; ənd] [ˈdræɡd] [ðə; ði] [ˈhʌmbld] [ˈbænər] [ʌv; əv]
he who annihilated the sea pride of Spain and dragged the humbled banner of
他 WHO 彻底消灭 这 海 自豪 的 西班牙 和 拖拽 这 谦卑 横幅 的
[fræns] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət][hɪz; ɪz][stɜːrn] .
France in triumph at his stern .
法国 在 胜利 在 他的 船尾 .

他摧毁了西班牙的海上骄傲，并凯旋地拖着法国那面卑微的旗帜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] [ˈjɑːndər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ,
He was born yonder towards the west ,
他 曾是 出生 远处 向 这 西方 ,
他出生在西方的远方，

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [ˈreɪlɪk][ɪn] [ðæt] [oʊld] [taʊn] ; [ɪn][ɪts][dɑːrk] [flɪnt]
and of him there is a glorious relic in that old town ; in its dark flint
和 的 他 那里 是 一个 辉煌 遗迹 在 那 老的 镇 ; 在 它是 黑暗的 燧石
-
guildhouse ,
- ,

在那座古老的城镇里，保存着他的一件光荣遗物；在它那阴暗的燧石行会会所里，

[ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][dɪˈskraɪ] [ˈraɪzɪŋ] [əˈbʌv] [ðæt] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] ,
the roof of which you can just descry rising above that maze of buildings ,
这 屋顶 的 哪个 你 能 只是 描述 上升 多于 那 迷宫 的 建筑物 ,
你可以隐约看到屋顶耸立在那片建筑群之上，

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl][ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ɡlæs] [ˈraɪn] ,
in the upper hall of justice , is a species of glass shrine ,
在 这 上 大厅 的 正义 , 是 一个 物种 的 玻璃 神社 ,
在司法大厅的上层，有一座玻璃神龛。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈreɪlɪk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] : [ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] [ˈkjʊəriəs] [ˈwɜːrkmənʃɪp] ,
in which the relic is to be seen : a sword of curious workmanship ,
在 哪个 这 遗迹 是 到 是 已见 : 一个 剑 的 好奇的 做工 ,
其中可以看到这件圣物：一把做工精良的剑，

[ðə; ði] [bleɪd] [ɪz][ʌv; əv] [kiːn] [təˈliːdən] [stiːl] , [ðə; ði] [heft] [ʌv; əv] [ˈaɪvəri][ænd; ənd] [ˈmʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] .
the blade is of keen Toledan steel , the heft of ivory and mother - of - pearl .
这 刀刃 是 的 敏锐的 托莱多 钢 , 这 重量 的 象牙 和 母亲 - 的 - 珍珠 .
刀刃采用锋利的托莱多钢制成，刀柄由象牙和珍珠母制成。

- [tɪz][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv]['kɔ:dəvə] , [wʌn] [ɪn] ['blʌdi:əst] [freɪ] [ɔ:f][es 'ti:] . ['vɪnsənts] ['prɑ:məntɔ:ri] ,
'Tis the sword of Cordova , won in bloodiest fray off St . Vincent's promontory ,
- 的 这 剑 的 科尔多瓦 , 韩元 在 最血腥 磨损 离开 英石 : 文森特的 海角 ,
[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [baɪ]
and presented by
和 呈现 经过

这是科尔多瓦之剑，在圣文森特海岬附近最血腥的战斗中赢得，并由.....呈献。

[pi:] . -
p . 86
p . -

第86页

['helsn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - [lʌvd] [lənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .
Nelson to the old capital of the much - loved land of his birth .
纳尔逊 到 这 老的 首都 的 这 很多 - 喜爱 土地 的 他的 出生 :
纳尔逊前往他深爱的故乡的旧都。

[jes] , [ðə; ði] [praʊd] ['spænjərdz] [sɔ:rd] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['jɑ:ndər] - ,
Yes , the proud Spaniard's sword is to be seen in yonder guildhouse ,
是的 , 这 自豪的 西班牙人的 剑 是 到 是 已见 在 远处 - ,
是的，那位骄傲的西班牙人的剑就在那边的公会会所里。

[ɪn][ðə; ði] [glæs] [keɪs] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] ; ['meni] ['ʌðər] ['reliks][hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taʊn] ,
in the glass case affixed to the wall ; many other relics has the good old town ,
在 这 玻璃 案件 已粘贴 到 这 墙 ; 许多 其他 遗物 有 这 好的 老的 镇 ,
在固定在墙上的玻璃柜里；这座古老城镇还有许多其他文物。

[bʌt; bət] [nʌn] ['praʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spænjərdz] [sɔ:rd] .
but none prouder than the Spaniard's sword .
但 没有任何 更骄傲 比 这 西班牙人的 剑 :
但没有比西班牙人的剑更骄傲的了。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz]['oʊvər] , [maɪ] ['fɑ:ðər] [rɪ'taɪərd] :
Such was the place to which , when the war was over , my father retired :
这样的 曾是 这 地方 到 哪个 , 什么时候 这 战争 曾是 超过 , 我的 父亲 退休 :
战争结束后，我父亲就退休到了这样一个地方：

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['taɪərd]['soʊldʒər][set] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)]['fæməli] .
it was here that the old tired soldier set himself down with his little family .
它 曾是 这里 那 这 老的 疲劳的 士兵 放 他自己 向下 和 他的 小的 家庭 :
这位疲惫的老兵带着他的小家庭就在这里安顿下来。

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [,merɪ'tɔ:riəs] [ɪg'zɜ:rʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis]
He had passed the greater part of his life in meritorious exertion in the service
他 有 通过了 这 更大的 部分 的 他的 生活 在 有功绩的 用力 在 这 服务
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
of his country ,
的 他的 国家 ,
他一生的大部分时间都奉献给了国家，为国家做出了卓越的贡献。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:f] [wɪʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] ['kwaɪət]
and his chief wish now was to spend the remainder of his days in quiet
和 他的 首席 希望 现在 曾是 到 花费 这 余 的 他的 天 在 安静的
[ænd; ənd] [rɪspektə'bɪləti] ;
and respectability ;
和 体面 ;
他现在最大的愿望就是在余生中过上平静而体面的生活；

[hɪz; ɪz] [mi:nz] , [,aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [veri] ['æmp(ə)] ;
his means , it is true , were not very ample ;
他的 方法 , 它 是 真的 , 是 不是 非常 充足 ;
他的家境确实并不宽裕；

[ˈfɔːrtʃənət] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪəz] [kəɪsɪˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] : [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl]
fortunate it was that his desires corresponded with them : with a small
幸运 它 曾是 那 他的 欲望 对应 和 他们 : 和 一个 小的
[ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
fortune of his own ,
财富 的 他的 自己的 ,
幸运的是, 他的愿望与他们不谋而合: 他自己也拥有一笔小小的财富,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hæf] - [peɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈsoʊldʒər] ,
and with his half - pay as a royal soldier ,
和 和 他的 一半 - 支付 作为 一个 皇家 士兵 ,
而他作为皇家士兵的薪水只有一半。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪrɪz] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpɑːrtnər][ænd; ənd] [ˈhelpmeɪt] ;
he had no fears for himself or for his faithful partner and helpmate ;
他 有 不 恐惧 为了 他自己 或者 为了 他的 忠实 伙伴 和 帮手 ;
[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] !
but then his children !
但 然后 他的 孩子们 !
他并不担心自己或他忠实的伴侣和帮手; 但是, 他担心他的孩子们!

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
how was he to provide for them ?
如何 曾是 他 到 提供 为了 他们 ?
他该如何养活他们呢?

[haʊ] [ˌɔːnt] [ðem; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪd] [ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ?
how launch them upon the wide ocean of the world ?
如何 发射 他们 之上 这 宽的 海洋 的 这 世界 ?
如何将它们送入广阔的世界海洋?

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɔːt] [wɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌnˈiːzɪnis] ,
This was , perhaps , the only thought which gave him uneasiness ,
这 曾是 , 也许 , 这 仅有的 想法 哪个 给予 他 不安 ,
或许, 这是唯一让他感到不安的想法。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈmeni] [æn; ən][oʊld][rɪˈtaɪərd] [ˈɑːfɪsər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈʌndər]
and I believe that many an old retired officer at that time , and under
和 我 相信 那 许多 一个 老的 退休 官 在 那 时间 , 和 在下面
[ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
similar circumstances ,
相似的 情况 ,
我相信当时许多退休老军官在类似情况下,

[ɪkˈspɪəriənst] [ˈsɪmələr][æŋˈzaɪəti] ; [hæd; həd][ðə; ði][wɔːr] [kənˈtɪnjuːd] , [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [wʊd] [hæv; həv]
experienced similar anxiety ; had the war continued , their children would have
经验丰富的 相似的 焦虑 ; 有 这 战争 持续 , 他们的 孩子们 会 有
[bɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
been , of course ,
到过 , 的 课程 ,
他们也经历过类似的焦虑; 如果战争继续下去, 他们的孩子当然也会如此。

[prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [bʌt; bət] [piːs] [naʊ] [ˈreɪnd] ,
provided for in the army , but peace now reigned ,
假如 为了 在 这 军队 , 但 和平 现在 统治 ,
军队里已经有人负责, 现在一片祥和。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪləteri] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði][ˈsaɪənz][ʌv; əv][ðə; ði][æriˈstɑːkrəsi] ,
and the military career was closed to all save the scions of the aristocracy ,
和 这 军队 职业 曾是 关闭 到 全部 节省 这 接穗 的 这 贵族 ,
除了贵族子弟之外, 其他人都无法进入军旅生涯。

[ɔːr] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [di'gri:] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒd] [ɔːrdər] ,
or those who were in some degree connected with that privileged order ,
或者 那些 WHO 是 在 一些 程度 连接 和 那 特权 命令 ;
或者那些与那个特权阶层有某种联系的人,

[æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [wɪt] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld][ˈɑːfəsərz][kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] ;
an advantage which few of these old officers could boast of ;
一个 优势 哪个 很少 的 这些 老的 警官 可以 夸 的 ;
这是这些老军官中很少有人能拥有的优势;

[ðeɪ] [hæd; həd] [slɑɪt] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ,
they had slight influence with the great ,
他们 有 轻微 影响 和 这 伟大的 ;
他们对大国略有影响力,

[huː] [geɪv] [ðəm'selvz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ['iːðər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɔːr][ðer; ðər] ['fæməlɪz] .
who gave themselves very little trouble either about them or their families .
WHO 给予 他们自己 非常 小的 麻烦 任何一个 关于 他们 或者 他们的 家庭 .
他们很少为自己或家人操心。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][maɪ] ['eksələnt]
“ **I have been writing to the Duke ,** ” **said my father one day to my excellent**
“ 我 有 到过 写作 到 这 公爵 , ” 说 我的 父亲 一 天 到 我的 出色的
[ˈmʌðər] ,
mother ,
母亲 ,
有一天, 我父亲对贤惠的母亲说: “我一直在给公爵写信。”

[æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ['sʌmwʌt] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,
after we had been at home somewhat better than a year ,
后 我们 有 到过 在 家 有些 更好的 比 一个 年 ;
在家待了差不多一年多之后,

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt]
“ **I have been writing to the Duke of York about a commission for that**
“ 我 有 到过 写作 到 这 公爵 的 约克 关于 一个 委员会 为了 那
[ˈeldɪst] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .
eldest boy of ours .
长子 男生 的 我们的 .
“我一直在写信给约克公爵, 询问为我们家大儿子委托制作一件艺术品的事。”

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [ə'fɔːrdz] [em 'iː][noʊ] [hoʊps] ; [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ɪz] [kræmd] [wɪð; wɪθ]
He , however , affords me no hopes ; he says that his list is crammed with
他 , 然而 , 提供 我 不 希望 ; 他 说道 那 他的 列表 是 拥挤 和
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,
然而, 他却让我毫无希望; 他说他的名单上挤满了名字。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədets] [hæv; həv] ['betər] [kleɪmz] [ðæn; ðən][maɪ]
and that the greater number of the candidates have better claims than my
和 那 这 更大的 数字 的 这 候选人 有 更好的 索赔 比 我的
[sʌn] . “
son . “
儿子 : “
而且, 大多数候选人的资历都比我儿子强。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
“ **I do not see how that can be** , ” **said my mother** .
“ 我 做 不是 看 如何 那 能 是 , ” 说 我的 母亲 .
“我不明白怎么会这样,”我母亲说。

“ [nɔːr][duː][aɪ] , ” [rɪˈplaɪd] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
“ **Nor do I** , ” **replied my father** .
“ 也不 做 我 , ” 回复 我的 父亲 .

“我也不,”父亲回答道。

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈbæŋkərz] [ænd; ənd] [ˈmɜːtʃənts] [gəˈzetɪd] [ˈevri] [mʌnθ] ,
“ **I see the sons of bankers and merchants gazetted every month** ,
“ 我 看 这 儿子们 的 银行家 和 商人 公报 每一个 月 ,
“我每个月都能在政府公报上看到银行家和商人的儿子们的名字,

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [kleɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ɜːrdʒ] , [ənˈles] [ðeɪ] [biː; bi][ˈɡoʊldən] [wʌnz] .
and I do not see what claims they have to urge , unless they be golden ones .
和 我 做 不是 看 什么 索赔 他们 有 到 敦促 , 除非 他们 是 金的 一个 .

我看不出他们有什么理由要提出, 除非他们的理由非常充分。

[haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sɜːrvd] [maɪ] [kɪŋ] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [tuː; tə][tɜːrn] [ˈɡrʌmblər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]
However , I have not served my king fifty years to turn grumbler at this time
然而 , 我 有 不是 服务 我的 国王 五十 年 到 转动 抱怨者 在 这 时间
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

然而, 我侍奉国王五十年, 绝不会在这个年纪变成一个怨天尤人的人。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [əˈferz] [noʊ] [wʌt] [ɪz][moʊst][ˈprɑːpər][ænd; ənd]
I suppose that the people at the head of affairs know what is most proper and
我 认为 那 这 人们 在 这 头 的 事务 知道 什么 是 最多 恰当的 和
[kənˈviːniənt] ;
convenient ;
方便的 ;

我想, 掌权者自然知道什么才是最合适、最方便的;

[pərˈhæps] [wen] [ðə; ði] [læd] [siːz] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] , [neɪ] ,
perhaps when the lad sees how difficult , nay ,
也许 什么时候 这 小伙子 看到 如何 难的 , 不 ,

或许当这孩子看到有多难的时候, 不,

[haʊ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] ,
how impossible it is that he should enter the army ,
如何 不可能的 它 是 那 他 应该 进入 这 军队 ,

他怎么可能参军呢?

[hiː; hi] [wɪl] [tɜːrn][hiːz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [prəˈfe(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [hiː; hi] [meɪ] ! “
he will turn his mind to some other profession ; I wish he may ! ”
他 将要 转动 他的 头脑 到 一些 其他 职业 ; 我 希望 他 可能 ! ”

他会转行做其他职业的; 我希望他能做到!

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːˈredi] , ” [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] ; “ [juː; jʊ] [siː] [haʊ]
“ **I think he has already , ” said my mother ; “ you see how**
“ 我 思考 他 有 已经 , ” 说 我的 母亲 ; “ 你 看 如何

“我想他已经做到了,”我母亲说; “你看……”

[piː] . -
p . 87
p . -

[fɑːnd][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [aːts] , [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]
fond he is of the arts , of drawing and painting , and , as far as I
喜爱 他 是 的 这 艺术 , 的 绘画 和 绘画 , 和 , 作为 远的 作为 我
[kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,
can judge ,
能 法官 ,

他热爱艺术, 热爱绘画, 而且, 据我判断,

[wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ɪz] [ˈveri] [rɪ'spektəbl] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] [si:mz] [kwɔ:t] [tɜ:rnd] [ðæt]
what he has already done is very respectable ; his mind seems quite turned that
什么 他 有 已经 完毕 是 非常 可敬 ; 他的 头脑 似乎 相当 转向 那
[wei] ,
way ,
方式 ;

他已经做的事情非常值得尊敬；他的想法似乎也完全转向了那方面。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˈsu:nər] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmaɪk(ə)l]
and I heard him say the other day that he would sooner be a Michael
和 我 听到 他 说 这 其他 天 那 他 会 很快 是 一个 迈克尔
[ˈændʒɪləu][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɑ:fɪsər] .
Angelo than a general officer .
安杰洛 比 一个 一般的 官 .

前几天我听到他说，他宁愿成为米开朗基罗，也不愿成为将军。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But you are always talking of him ; what do you think of doing with the
但 你 是 总是 说 的 他 ; 什么 做 你 思考 的 正在做 和 这
[ˈʌðər] [tʃaɪld] ? "
other child ? "
其他 孩子 ? "

但你总是谈论他；你觉得该怎么处置另一个孩子呢？

" [wʌt] , [ɪn'di:d] ! " [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ; " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sɪdə'reɪ](ə)n [wɪt] [ˈgɪvz] [em 'i:][noʊ][ˈlɪt(ə)l]
" What , indeed ! " said my father ; " that is a consideration which gives me no little
" 什么 , 的确 ! " 说 我的 父亲 ; " 那 是 一个 考虑 哪个 给予 我 不 小的
[ʌn'i:zɪnɪs] .
uneasiness .
不安 .

“真的吗！”我父亲说，“这确实让我感到有些不安。”

[aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mʌt] [mʊ:ɪr] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˈset(ə)] [hɪm; ɪm] [ɪn] [laɪf] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]
I am afraid it will be much more difficult to settle him in life than his
我 是 害怕的 它 将要 是 很多 更多的 难的 到 定居 他 在 生活 比 他的
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

恐怕让他安顿下来比让他哥哥安顿下来要困难得多。

[wʌt] [ɪz][hi:; hi] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər] , [ˈi:v(ə)n][wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
What is he fitted for , even were it in my power to provide for him ?
什么 是 他 适配 为了 , 甚至 是 它 在 我的 力量 到 提供 为了 他 ?
即使我有能力供养他，他又适合做什么呢？

[gɑ:d] [help] [ðə; ði] [tʃaɪld] !
God help the child !
上帝 帮助 这 孩子 !

上帝保佑这孩子！

[aɪ] [ber] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪl] - [wɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] [ɔ:l] [ʌv] [ænd; ənd] [ə'fek](ə)n ;
I bear him no ill - will , on the contrary all love and affection ;
我 熊 他 不 患病的 - 将要 , 在 这 相反 全部 爱 和 感情 ;

我对他没有任何恶意，相反，我对他充满了爱和感情；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] ; [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] !
but I cannot shut my eyes ; there is something so strange about him !
但 我 不能 关闭 我的 眼睛 ; 那里 是 某物 所以 奇怪的 关于 他 !
但我无法闭上眼睛；他身上有种很奇怪的感觉！

[haʊ] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ˈaɪərlənd] !
How he behaved in Ireland !
如何 他 表现 在 爱尔兰 !

他在爱尔兰的行为简直令人发指!

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sku:l] [tuː; tə] [lɜːrn] [gri:k] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ˈaɪrɪ] ! " **I sent him to school to learn Greek , and he picked up Irish !** "
我 发送 他 到 学校 到 学习 希腊语 , 和 他 挑选 向上 爱尔兰 ! "

我送他去学校学希腊语, 结果他学会了爱尔兰语!

" [ænd; ənd] [gri:k] [æz; əz] [wel] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] .
" **And Greek as well ,** " **said my mother .** "
" 和 希腊语 作为 出色地 , " 说 我的 母亲 .

“还有希腊语,”我母亲说。

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ri:d] [es ˈtiː] . [dʒɑːn][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)]
" **I heard him say the other day that he could read St . John in the original**
" 我 听到 他 说 这 其他 天 那 他 可以 读 英石 . 约翰 在 这 原来的
[tʌŋ] . "
tongue . "
舌头 . "

“前几天我听他说他能读懂圣约翰福音的原文。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪks'kjuːzɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
" **You will find excuses for him , I know ,** " **said my father .** "
" 你 将要 寻找 借口 为了 他 , 我 知道 , " 说 我的 父亲 .

“我知道你会为他找借口,”我父亲说。

" [juː; jʊ] [tel] [em ˈiː][aɪ][eɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] ;
" **You tell me I am always talking of my first - born ;** "
" 你 告诉 我 我 是 总是 说 的 我的 第一的 - 出生 ;

“你说我总是谈论我的长子;

[aɪ] [maɪt] [rɪˈtɔːrt] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
I might retort by saying you are always thinking of the other ;
我 可能 反驳 经过 说 你 是 总是 思维 的 这 其他 ;

我可能会反驳说, 你总是想着别人;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekənd] - [bɔːrn] .
but it is the way of women always to side with the second - born .
但 它 是 这 方式 的 女性 总是 到 边 和 这 第二 - 出生 .

但女人总是倾向于偏袒次子。

[ðeəz; ðəz] [wɒts] - [hɜːr; hər] - [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ,
There's what's - her - name in the Bible ,
有 是什么 - 她 - 姓名 在 这 圣经 ,

圣经里有个叫什么来着?

[baɪ] [huːz] [waɪlz] [ðə; ði][oʊld][blaɪnd][mæən][wʌz; wəz] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [sʌn] [ðə; ði]
by whose wiles the old blind man was induced to give to his second son the
经过 谁 诡计 这 老的 瞎的 男人 曾是 诱导 到 给 到 他的 第二 儿子 这
[ˈblesɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɜːrθraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
blessing which was the birthright of the other .
祝福 哪个 曾是 这 与生俱来的权利 的 这 其他 .

在他的巧舌如簧下下, 那位老盲人被诱使将原本属于大儿子的祝福给了他的二儿子。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] !
I wish I had been in his place !
我 希望 我 有 到过 在 他的 地方 !

我真希望当时是我在场!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:tɪ][hæv; həv][bɪn][soʊ][ˈi:zəli][diˈsi:vd]!
I should not have been so easily deceived!
我 应该 不是 有 到过 所以 容易地 受骗 ！

我真不该这么容易上当受骗！

[noʊ][dɪsˈgaɪz][wʊd][ˈevər][hæv; həv][kɔ:zd][emˈi:][tu:; tə][misˈteɪk][æn; ən][ɪmˈpɑ:stər][fɔ:r; fər][maɪ][fɜ:rst]-
no disguise would ever have caused me to mistake an impostor for my first -
不 伪装 会 曾经 有 导致 我 到 错误 一个 骗子 为了 我的 第一的 -
[bɔ:rn] .
born .
出生 ；

任何伪装都不可能让我把冒名顶替者错认成我的长子。

[ðoʊ][aɪ][mʌst; məst][seɪ][fɔ:r; fər][ðɪs][bɔɪ][ðæt][hi:; hi][ɪz][ˈnʌθɪŋ][laɪk][ˈdʒeɪkəb] ;
Though I must say for this boy that he is nothing like Jacob ;
尽管 我 必须 说 为了 这 男生 那 他 是 没有什么 喜欢 雅各布 ；

不过我必须说，这个男孩和雅各布一点也不像；

[hi:; hi][ɪz][ˈni:ðər][smu:ð][nɔ:r][sli:k] , [ænd; ənd] , [ðoʊ][maɪ][ˈsekənd]-[bɔ:rn] ,
he is neither smooth nor sleek , and , though my second - born ,
他 是 两者都不 光滑的 也不 光滑 , 和 , 尽管 我的 第二 - 出生 ,

他既不圆滑也不流畅，而且，虽然是我的第二个孩子，

[ɪz][ɔ:lˈredi][ˈtɔ:lər][ænd; ənd][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][hi:; ɪz][ˈbrʌðər] . "
is already taller and larger than his brother . "
是 已经 更高 和 更大的 比 他的 兄弟 . "

他已经比他哥哥更高更壮了。

"[dʒʌst][soʊ] , "[sed][maɪ][ˈmʌðər] , "[hi:; ɪz][ˈbrʌðər][wʊd][meɪk][ə; eɪ][fɑ:r][ˈbetər][ˈdʒeɪkəb][ðæn; ðən]
" Just so , " said my mother , " his brother would make a far better Jacob than
" 只是 所以 , " 说 我的 母亲 , " 他的 兄弟 会 制作 一个 远的 更好的 雅各布 比
[hi:; hi] . "
he : "
他 : "

“正是如此，”我母亲说，“他的兄弟会比他更适合扮演雅各布。”

"[aɪ][wɪl][hɪr][ˈnʌθɪŋ][əˈɡenst][maɪ][fɜ:rst]-[bɔ:rn] , "[sed][maɪ][ˈfɑ:ðər] , "[ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][wei][ʌv; əv]
" I will hear nothing against my first - born , " said my father , " even in the way of
" 我 将要 听到 没有什么 反对 我的 第一的 - 出生 , " 说 我的 父亲 , " 甚至 在 这 方式 的
[ɪn,sɪnjuˈeɪʃn] :
insinuation :
暗示 :

“我绝不允许任何人诋毁我的长子，”我父亲说，“哪怕是暗示也不行。”

[hi:; hi][ɪz][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][praɪd] — [ðə; ði][ˈveri][ˈɪmɪdʒ][ʌv; əv][maɪˈself][ɪn][maɪ][ˈju:θfl][deɪz] ,
he is my joy and pride — the very image of myself in my youthful days ,
他 是 我的 喜悦 和 自豪 — 这 非常 图像 的 我 在 我的 青春 天 ,

他是我的快乐和骄傲——他就是我年轻时的翻版。

[bɔ:ŋ][brˈfɔ:r][aɪ][fɔ:t][bɪɡ][ben] , [ðoʊ][pərˈhæps][nɑ:tɪ][kwɑɪt][soʊ][tɔ:l][ɔ:r][strɔ:ŋ][bɪlt] .
long before I fought Big Ben , though perhaps not quite so tall or strong built .
长的 前 我 战斗 大的 本 , 尽管 也许 不是 相当 所以 高的 或者 强的 建造 .

早在与大本钟交手之前，虽然我可能没有他那么高大强壮。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlʌðər] , [ɡɑ:d][bles][ðə; ði][tʃaɪld] !
As for the other , God bless the child !
作为 为了 这 其他 , 上帝 保佑 这 孩子 ！

至于另一个孩子，愿上帝保佑他！

[aɪ][ʌv][hɪm; ɪm] , [aɪm][ʃʊr] ;
I love him , I'm sure ;
我 爱 他 , 我是 当然 ;

我爱他，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but I must be blind not to see the difference between him and his
但 我 必须 是 瞎的 不是 到 看 这 不同之处 之间 他 和 他的
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

但我一定是瞎了，才看不出他和他哥哥之间的区别。

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] [maɪ] [her] [nɔːr][maɪ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] !
Why , he has neither my hair nor my eyes ; and then his countenance !
为什么 , 他 有 两者都不 我的 头发 也不 我的 眼睛 ; 和 然后 他的 面容 !
[hə] [nɔːr] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [kaʊntənəns]
他既没有我的头发，也没有我的眼睛；还有他的长相！

[waɪ] , - [tɪz] [æbsə'luːtli] ['swɔːrði] , [gɔːd] [fər'gɪv] [em 'iː] !
why , ' tis absolutely swarthy , God forgive me !
为什么 , - 的 绝对地 黝黑的 , 上帝 原谅 我 !

我的天哪，它黑得简直惨不忍睹，上帝原谅我！

[aɪ][hæd; həd][ɔːlmoʊst] [sed] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]
I had almost said like that of a gypsy , but I have nothing to say
我 有 几乎 说 喜欢 那 的 一个 吉普赛人 , 但 我 有 没有什么 到 说
[ə'genst] [ðæt] ;
against that ;
反对 那 ;

我差点就说像吉普赛人一样了，但我对此也没什么异议；

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
the boy is not to be blamed for the colour of his face ,
这 男生 是 不是 到 是 被指责 为了 这 颜色 的 他的 脸 ,
[bɔɪ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
男孩的肤色不应该受到责备。

[nɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænərz] !
nor for his hair and eyes ; but , then , his ways and manners !
也不 为了 他的 头发 和 眼睛 ; 但 , 然后 , 他的 方式 和 礼仪 !
[nɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] ['mænərz]
也不是因为他的头发和眼睛；而是因为他的举止和风度！

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [em 'iː][noʊ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪnɪs] .
I confess I do not like them , and that they give me no little uneasiness .
我 承认 我 做 不是 喜欢 他们 , 和 那 他们 给 我 不 小的 不安 .
[aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [gɪv] [em 'iː][noʊ]['lɪt(ə)l] [ʌn'iːzɪnɪs]
我承认我不喜欢它们，它们让我感到有些不安。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['veri] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] [wen] [hiː; hi]
I know that he kept very strange company when he
我 知道 那 他 保留 非常 奇怪的 公司 什么时候 他
[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['veri] [streɪndʒ] ['kʌmpəni] [wen] [hiː; hi]
我知道他以前结交的朋友非常奇怪。

[piː] . -
p . 88
p . -

[wʌz; wəz][ɪn]['aɪərlənd] ; ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , [ʌv; əv] [huːm] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [sed] —
was in Ireland ; people of evil report , of whom terrible things were said —
曾是 在 爱尔兰 ; 人们 的 邪恶的 报告 , 的 谁 糟糕的 事物 是 说 —
[hɔːrs] - ['wɪtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
horse - witches and the like .
马 - 女巫 和 这 喜欢 .

曾在爱尔兰生活过；那里的人们恶名昭彰，据说他们犯下了可怕的罪行——比如马巫之类的。

[aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][wʌnz][ɔːr] [twɑɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θreɪnd] [hɪm; ɪm] ,
I questioned him once or twice upon the matter , and even threatened him ,
我 被质问 他 一次 或者 两次 之上 这 事情 , 和 甚至 威胁 他 ,
[aɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][wʌnz][ɔːr] [twɑɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['θreɪnd] [hɪm; ɪm]
我曾就此事质问过他一两次，甚至还威胁过他。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ;
but it was of no use ;
但 它 曾是 的 不 使用 ;

但这毫无用处；

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [em 'iː] , [ə; eɪ][ˈregjələɹ] [ˈaɪrɪʃ] [lʊk] ,
he put on a look as if he did not understand me , a regular Irish look ,
他 放 在 一个 看 作为 如果 他 做过 不是 理解 我 , 一个 常规的 爱尔兰 看 ,
他摆出一副听不懂我在说什么的表情，典型的爱尔兰式表情。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [ðoʊz] [ˈræskəlz] [ə'suːm] [wen] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɔːl] [ˈɪnəsns]
just such a one as those rascals assume when they wish to appear all innocence
只是 这样的 一个 一 作为 那些 无赖 认为 什么时候 他们 希望 到 出现 全部 无辜
[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,
and simplicity ,
和 简单 ,

就像那些无赖为了装出一副天真无邪的样子而装出来的一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmælɪs] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
and they full of malice and deceit all the time .
和 他们 满的 的 恶意 和 欺骗 全部 这 时间 .
他们总是充满恶意和欺骗。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ] [ˈfrendz] [tuː; tə][oʊld] [ˈɪŋɡlənd] , [ɔːr][ɪts][oʊld] [kɪŋ] ,
I don't like them ; they are no friends to old England , or its old king ,
我 不 喜欢 他们 ; 他们 是 不 朋友们 到 老的 英格兰 , 或者它是 老的 国王 ,
我不喜欢他们；他们对古老的英格兰及其古老的国王都不是朋友。

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !
God bless him !
上帝 保佑 他 !
上帝保佑他！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd] [ˈsʌbdʒekts] , [ænd; ənd][ˈnevər][wɜːr; wər] ; [ɔːlweɪz] [ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrən]
They are not good subjects , and never were ; always in league with foreign
他们 是 不是 好的 主题 , 和 绝不 是 ; 总是 在 联盟 和 外国的
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .
他们不是好臣民，从来都不是；总是与外国敌人勾结。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkoʊldstriːm] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˈrevəluːʃ(ə)n] ,
When I was in the Coldstream , long before the Revolution ,
什么时候 我 曾是 在 这 科尔德斯特里姆 , 长的 前 这 革命 ,
在我加入冷溪步兵团的时候，那是在革命爆发很久之前。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ɪˈnʌf] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [brɪ'geɪdz] [kept] [baɪ][ðə; ði] [ˈfrentʃ] [kɪŋz] ,
I used to hear enough about the Irish brigades kept by the French kings ,
我 用过的 到 听到 足够的 关于 这 爱尔兰 旅 保留 经过 这 法语 国王 ,
我以前经常听到关于法国国王麾下爱尔兰旅的故事，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wen'evər] [ɑːpər'tuːnəti] [sɜːrvd] .
to be a thorn in the side of the English whenever opportunity served .
到 是 一个 刺 在 这 边 的 这 英语 每当 机会 服务 .
只要有机会，就要成为英国人的眼中钉。

[oʊld] [ˈsɑːrdʒənt] [ˈmerɪdɪθ] [wʌns][toʊld][em 'iː] ,
Old Sergeant Meredith once told me ,
老的 军士 梅雷迪思 一次 讲述 我 ,
老梅雷迪思中士曾经告诉我：

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tendə] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] ['lʌndən] [ə'loʊn] ,
that in the time of the Pretender there were always in London alone ,
那 在 这 时间 的 这 冒名顶替者 那里 是 总是 在 伦敦 独自的 ,
在伪王时期, 伦敦总是只有孤身一人。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv] ['feləʊz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [brɪ'geɪdz] ,
a dozen of fellows connected with these brigades ,
一个 打 的 伙伴们 连接 和 这些 旅 ,
与这些旅团有关的十几名成员,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [si'dju:sɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['soʊldʒərz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'li:dʒəns] ,
with the view of seducing the king's soldiers from their allegiance ,
和 这 看法 的 诱惑 这 国王的 士兵 从 他们的 忠诚 ,
为了诱使国王的士兵背叛自己,

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['dezərt] [tu:; tə] [fræns] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['aɪrɪʃ] , [æz; əz]
and persuading them to desert to France to join the honest Irish , as
和 说服 他们 到 沙漠 到 法国 到 加入 这 诚实的 爱尔兰 , 作为
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] .
they were called .
他们 是 称为 .
并说服他们叛逃到法国, 加入所谓的“诚实的爱尔兰人”的行列。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['treɪtəz] [wʌns] [ə'kɒst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [ðə; ði] ['mætər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
One of these traitors once accosted him and proposed the matter to him ,
一 的 这些 叛徒 一次 被骚扰 他 和 建议的 这 事情 到 他 ,
这些叛徒中有一个曾找到他, 向他提出了这件事。

[ɔ:fərɪŋ] ['hændfʊlz] [ʌv; əv][gəʊld] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪn'du:s] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tu:; tə][gəʊ]['oʊvər]
offering handfuls of gold if he could induce any of his comrades to go over
提供 一把 的 金子 如果 他 可以 诱导 任何 的 他的 同志们 到 去 超过
.
:
.
他许诺, 如果能说服他的任何一位同伴倒戈, 他将给予大量的黄金。

['merɪdɪθ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [kən'sent] , [bʌt; bət] ['si:kɹətli] [geɪv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɜ:rn(ə)l] ; [ðə; ði]
Meredith appeared to consent , but secretly gave information to his colonel ; the
梅雷迪思 出现 到 同意 , 但 偷偷 给予 信息 到 他的 上校 ; 这
['feləʊ] [wʌz; wəz] [si:zd] ,
fellow was seized ,
同伴 曾是 查获 ,
梅雷迪斯表面上同意了, 但暗中向他的上校提供了信息; 那人被抓住了。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['treɪtərəs] ['pepərz] [faʊnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [brɪ'fɔ:r] ['njʊget]
and certain traitorous papers found upon him ; he was hanged before Newgate
和 肯定 叛徒 文件 成立 之上 他 ; 他 曾是 绞刑 前 纽盖特
,
:
,
警方在他身上搜出了一些叛国文件; 他被处以绞刑, 关押在纽盖特监狱。

[ænd; ənd][daɪd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tri:z(ə)n] .
and died exulting in his treason .
和 死亡 欣喜若狂 在 他的 叛国罪 .
他死时仍沉浸在叛国罪行的喜悦之中。
[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['maɪk(ə)l] ['nəʊlən] .
His name was Michael Nowlan .
他的 姓名 曾是 迈克尔 诺兰 .
他的名字叫迈克尔·诺兰。

[ðæt] ['evər] [sʌŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪpɪst] ['aɪrɪ] ,
That ever son of mine should have been intimate with the Papist Irish ,
那 曾经 儿子 的 矿 应该 有 到过 亲密的 和 这 天主教徒 爱尔兰 ;
我那永远的儿子本该与信奉天主教的爱尔兰人交好。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðer; ðər] ['læŋɡwɪdʒ] ! "
and have learnt their language ! "
和 有 学会了 他们的 语言 ! "
而且我还学会了他们的语言!

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [naʊ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" But he thinks of other things now , " said my mother .
" 但 他 思考 的 其他 事物 现在 ; " 说 我的 母亲 :
“但他现在想的是别的事情了,”我母亲说。

" ['ʌðər] ['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] , [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" Other languages , you mean , " said my father .
" 其他 语言 , 你 意思是 ; " 说 我的 父亲 :
“你是说其他语言吗? ”我父亲说。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [zest] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]
" It is strange that he has conceived such a zest for the study of
" 它 是 奇怪的 那 他 有 构思 这样的 一个 热情 为了 这 学习 的
['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] ;
languages ;
语言 ;
“他竟然对学习语言如此充满热情，这真是不可思议；

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] [hiː; hi] [kʌm] [hoʊm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [pə'sweɪdɪd] [em 'iː] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðæt]
no sooner did he come home than he persuaded me to send him to that
不 很快 做过 他 来 家 比 他 被说服 我 到 发送 他 到 那
[oʊld] [priːst] [tuː; tə] [lɜːrn] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ,
old priest to learn French and Italian ,
老的 牧师 到 学习 法语 和 意大利语 ;
他一回到家就说服我送他去跟那位老神父学法语和意大利语。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , [juː; jʊ] [ə'bet] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [brɪ'fɔːr] ,
and , if I remember right , you abetted him ; but , as I said before ,
和 , 如果 我 记住 正确的 , 你 教唆 他 ; 但 , 作为 我 说 前 ,
如果我没记错的话，你还教唆了他；但是，正如我之前所说，

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn'veəriəbli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] - [bɔːrn]
it is in the nature of women invariably to take the part of the second - born
它是 在 这 自然 的 女性 总是 到 拿 这 部分 的 这 第二 - 出生
.
:
.

女性天性往往倾向于扮演次子的角色。

[wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] ['lɜːrniŋ] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] , [pər'hæps] [mʌtʃ] [ɡʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Well , there is no harm in learning French and Italian , perhaps much good in his
出色地 , 那里 是 不 伤害 在 学习 法语 和 意大利语 , 也许 很多 好的 在 他的
[keɪs] ,
case ,
案件 ;
学习法语和意大利语并没有什么坏处，对他来说或许还有很大的好处。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [draɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
as they may drive the other tongue out of his head .
作为 他们 可能 驾驶 这 其他 舌头 出去 的 他的 头 .
因为他们可能会把他的另一条舌头从脑袋里赶出来。

[ˈaɪrɪʃ] ！
Irish ！
爱尔兰 ！

爱尔兰人！

[waɪ] , [hiː; hi] [maɪt] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [lʊk]
why , **he** **might** **go** **to** **the** **university** **but** **for** **that** ; **but** **how** **would** **he** **look**
为什么 , 他 可能 去 到 这 大学 但 为了 那 ; 但 如何 会 他 看
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

为什么呢？如果不是因为这件事，他或许能上大学；可是，他到时候会是什么样子呢？

[ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ɪɡˈzæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈteɪnmənts] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt]
on being examined with respect to his attainments , **it** **was** **discovered that**
在 存在 检查 和 尊重 到 他的 成就 , 它 曾是 发现 那
[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈaɪrɪʃ] ?
he **understood** **Irish** ?
他 理解 爱尔兰 ?

经考察他的学业成绩，发现他懂爱尔兰语？

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [aɪ ˈtiː] ?
How did you learn it ?
如何 做过 你 学习 它 ?

你是怎么学会的？

[ðeɪ] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] ; [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪˈklʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv]
they would ask him ; how did you become acquainted with the language of
他们 会 问 他 ; 如何 做过 你 变得 熟人 和 这 语言 的
[ˈpeɪpɪst] [ænd; ʌnd][ˈreblz; rɪˈbel] ?
Papists and rebels ?
天主教徒 和 叛军 ?

他们会问他：你是如何熟悉天主教徒和叛乱分子的语言的？

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi] [sent] [əˈweɪ] [ɪn] [dɪsˈɡreɪs] . "
The boy would be sent away in disgrace . "
这 男生 会 是 发送 离开 在 耻辱 . "

这个男孩会被耻辱地送走。

" [biː; bi] [ˌʌndər] [noʊ] [æprɪˈhenʃn] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [fərˈɡɑːtn]
" **Be under no apprehension , I have no doubt that he has long since forgotten**
" 是 在下面 不 忧虑 , 我 有 不 怀疑 那 他 有 长的 自从 被遗忘的
[aɪ ˈtiː] . "
it . "
它 . "

“不必担心，我相信他早就忘记这件事了。”

" [aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; " [fɔːr; fər] , [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] ,
" **I am glad to hear it , " said my father ; " for , between ourselves ,**
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , " 说 我的 父亲 ; " 为了 , 之间 我们自己 ,
"我很高兴听到这个消息,"父亲说；“因为，在我们之间，

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ; [eɪ] , [kwɑɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][fɜːrst] - [bɔːrn] .
I love the poor child ; ay , quite as well as my first - born .
我 爱 这 贫穷的 孩子 ; 哎 , 相当 作为 出色地 作为 我的 第一的 - 出生 .
我爱这个可怜的孩子；是的，我爱他胜过爱我的长子。

[aɪ] [trʌst] [ðeɪ] [wɪl] [du:] [wel] , [ænd; ənd] [ðæt] [gɔ:d] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] [ʃi:ld] [ænd; ənd] [gaɪd] ;
I trust they will do well , and that God will be their shield and guide ;
我 相信 他们 将要 做 出色地 , 和 那 上帝 将要 是 他们的 盾 和 指导 ;
我相信他们会做得很好, 上帝会成为他们的盾牌和指引;

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wɪl] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][tu:; tə] [ðæt]
I have no doubt He will , for I have read something in the Bible to that
我 有 不 怀疑 他 将要 , 为了 我 有 读 某物 在 这 圣经 到 那
[ɪˈfekt] .
effect .
影响 .
我毫不怀疑他会这样做, 因为我在圣经中读到过类似的内容。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [tekst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrævənz] [ˈbi:ɪŋ] [fed] ? "
What is that text about the young ravens being fed ? "
什么 是 那 文本 关于 这 年轻的 渡鸦 存在 美联储 ? "
那段关于喂养幼鸦的文字是什么?

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] ; " [wʌŋ][ʌv; əv] [ˈdeɪvɪdz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,
" **I know a better than that , " said my mother ; " one of David's own words ,**
" 我 知道 一个 更好的 比 那 , " 说 我的 母亲 ; " 一 的 大卫的 自己的 字 ,
“我知道一个更好的说法,”我母亲说; “这是大卫自己说过的一句话,

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] [naʊ] [eɪ ˈem] [ɡroʊn] [oʊld] ,
' I have been young and now am grown old ,
- 我 有 到过 年轻的 和 现在 是 生长 老的 ,
我曾年轻过, 如今已老去。

[jet] [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [si:n] [ðə; ði] [ˈraɪtjəs] [mæn] [fərˈseɪkən] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [si:d] [ˈbegɪŋ] [ðer; ðər] [bred]
yet never have I seen the righteous man forsaken , or his seed begging their bread
然而 绝不 有 我 已见 这 正义 男人 被遗弃的 , 或者 他的 种子 乞讨 他们的 面包
- .
- :
- .
但我从未见过义人被遗弃, 也从未见过他的后裔乞讨面包。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [ˈaɪdlnəs] ,
" **I have heard talk of the pleasures of idleness ,**
" 我 有 听到 讲话 的 这 快乐 的 懒惰 ,
我曾听人谈论过闲散的乐趣,

[jet] [aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [oʊn] [fɜ:rm] [bɪˈli:f] [ðæt] [noʊ][wʌŋ] [ˈevər] [jet] [tʊk] [ˈpleʒər] [ɪn][aɪ ˈti:] .
yet it is my own firm belief that no one ever yet took pleasure in it .
然而 它 是 我的 自己的 公司 信仰 那 不 一 曾经 然而 采取 乐趣 在 它 .
但我坚信, 至今还没有人真正从中获得过快乐。

[mɪr] [ˈaɪdlnəs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪsəˈɡri:əb(ə)l] [stert] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns] ,
Mere idleness is the most disagreeable state of existence ,
仅仅 懒惰 是 这 最多 令人不快的 状态 的 存在 ,
纯粹的无所事事是最令人厌恶的生存状态。

[ænd; ənd][bəʊθ][maɪnd][ænd; ənd][ˈbɑ:di][ɑ:r; ər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈefərts] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm]
and both mind and body are continually making efforts to escape from
和 两个都 头脑 和 身体 是 持续 制作 努力 到 逃脱 从
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .
身心都在不断地努力逃离它。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ˈaɪdlnəs] [ɪz][ðə; ði] [ˈperənt] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈveri] [tru:] ;
It has been said that idleness is the parent of mischief , which is very true ;
它 有 到过 说 那 懒惰 是 这 父母 的 恶作剧 , 哪个 是 非常 真的 ;
有人说懒惰是祸根, 这话很有道理;

[bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] [ɪt'self][ɪz] ['mɪrli] [æən; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɪri] ['vækju:m]
but mischief itself is merely an attempt to escape from the dreary vacuum
但 恶作剧 本身 是 仅仅 一个 试图 到 逃脱 从 这 凄凉 真空
[ʌv; əv] ['aɪdlənəs] .
of idleness .
的 懒惰 .

但恶作剧本身只不过是一种逃离无聊空虚状态的尝试。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['tæskz][ænd; ənd] [ɑ:kjə'peɪʃənz] [wɪt] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] ,
There are many tasks and occupations which a man is unwilling to perform ,
那里 是 许多 任务 和 职业 哪个 一个 男人 是 不愿意 到 履行 ,
有很多工作和职业是男人不愿意做的。

[bʌt; bət][let][noʊ][wʌn] [θɪŋk] [ðæt][hi:; hi][ɪz] ['ðerfɔ:r] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['aɪdlənəs] ;
but let no one think that he is therefore in love with idleness ;
但 让 不 一 思考 那 他 是 所以 在 爱 和 懒惰 ;
但不要让任何人认为他因此喜爱游手好闲；

[hi:; hi][tɜ:rnz][tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [ɪz] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
he turns to something which is more agreeable to his inclination ,
他 转弯 到 某物 哪个 是 更多的 同意 到 他的 倾角 ,
他转而去做一些更符合自己喜好的事情。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [mɔ:r] ['su:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ]
and doubtless more suited to his nature ; but he is not in love with
和 毫无疑问 更多的 适合 到 他的 自然 ; 但 他 是 不是 在 爱 和
[aɪdlənəs] .
idleness .
懒惰 .

而且无疑更符合他的性格；但他并不喜欢游手好闲。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [meɪ] [pleɪ] [ðə; ði]['tru:ənt][frʌm; frəm] [sku:l] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪs'laɪks] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdi]
A boy may play the truant from school because he dislikes books and study
一个 男生 可能 玩 这 逃学 从 学校 因为 他 不喜欢 图书 和 学习
; [bʌt; bət] ,
; **but** ;
; 但 ,

一个男孩可能因为不喜欢读书和学习而逃学；但是，

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ɪn'tendz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] — [tu:; tə][goʊ] ['fɪʃɪŋ] , [ɔ:r]
depend upon it , he intends doing something the while — to go fishing , or
依赖 之上 它 , 他 意图 正在做 某物 这 尽管 — 到 去 钓鱼 , 或者
[pər'hæps][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] ;
perhaps to take a walk ;
也许 到 拿 一个 走 ;

可以肯定的是，他打算利用这段时间做点什么——去钓鱼，或者去散步；

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [frʌm; frəm] [sʌt] [ɪks'kə:ʃənz] [bəuθ][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di]
and who knows but that from such excursions both his mind and body
和 WHO 知道 但 那 从 这样的 短途旅行 两个都 他的 头脑 和 身体
[meɪ] [dɪ'raɪv] [mɔ:r] ['benɪfɪt] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd] [sku:l] ?
may derive more benefit than from books and school ?
可能 派生 更多的 益处 比 从 图书 和 学校 ?

谁知道呢，这样的旅行或许能让他的身心比从书本和学校中获得更多益处？

['meni] ['pi:p(ə)l][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['aɪdlənəs] ; [ðə; ði] ['spænjərdz] [du:] ; [ænd; ənd] ,
Many people go to sleep to escape from idleness ; the Spaniards do ; and ,
许多 人们 去 到 睡觉 到 逃脱 从 懒惰 ; 这 西班牙人 做 ; 和 ,
许多人睡觉是为了逃避无所事事；西班牙人也是如此；而且，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kaʊnt] , [dʒɑ:n] [bʊl] , [ðə; ði] - ['skwaɪər] , [hæŋz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
according to the French account , John Bull , the ' squire , hangs himself in the
根据 到 这 法语 帐户 , 约翰 公牛 , 这 - 乡绅 , 悬挂 他自己 在 这
[mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] ;
month of November ;
月 的 十一月 ;

根据法国方面的记载, 乡绅约翰·布尔于十一月上吊自杀;

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] , [hu:] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)] ['pi:p(ə)] , [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
but the French , who are a very sensible people , attribute the action ,
但 这 法语 , who 是 一个 非常 明智的 人们 , 属性 这 行动 ,
[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] , [hu:] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)] ['pi:p(ə)] , [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,
但法国人是非常明智的, 他们将这一行为归因于:

“ - [ju ɛn 'i] [grænd] [ɑ:n'vi:] [di:] [es 'i:] - ; ” [hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [seɪ]
à une grande envie de se désennuyer ;” he wishes to be doing something , say
“ - 一 格兰德 羡慕 德 塞 - ; ” 他 愿望 到 是 正在做 某物 , 说
[ðeɪ] ,
they ,
他们 ,

“à une grande envie de se désennuyer;”他们说, 他希望做点什么,

[ænd; ænd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] , [hi:; hi][hæz; həz] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:rd] .
and having nothing better to do , he has recourse to the cord .
和 拥有 没有什么 更好的 到 做 , 他 有 追索权 到 这 绳索 .
[ænd; ænd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] , [hi:; hi][hæz; həz] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:rd] .
他无事可做, 只好求助于那根绳子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] [ðæt] , ['ʃɔ:rtli] ['æftər][maɪ] [rɪ'tɜ:rn]
It was for want of something better to do that , shortly after my return
它 曾是 为了 想 的 某物 更好的 到 做 那 , 不久 后 我的 返回
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

因为回家后不久, 我找不到更好的事情可做, 所以就做了那件事。

[aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
I applied myself to the study of languages .
我 应用 我 到 这 学习 的 语言 .
[aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
我全身心投入到语言学习中。

[baɪ][ðə; ði] [ækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪrɪ] ,
By the acquisition of Irish ,
经过 这 获得 的 爱尔兰 ,
[baɪ][ðə; ði] [ækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪrɪ] ,
通过收购爱尔兰,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]
with the first elements of which I had become acquainted under the
和 这 第一的 元素 的 哪个 我 有 变得 熟人 在下面 这
[tu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜ:təg] ,
tuition of Murtagh ,
学费 的 默塔格 ,

我最初是在穆塔格的指导下接触到这些概念的,

[aɪ][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [zest] [ænd; ænd][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'su:t] .
I had contracted a certain zest and inclination for the pursuit .
我 有 合同 一个 肯定 热情 和 倾角 为了 这 追逐 .
[aɪ][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [zest] [ænd; ænd][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'su:t] .
我对这项事业产生了浓厚的兴趣和热情。

[ˈjet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒːbəb(ə)l] , [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [lɔːntʃt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˈɪntuː][sʌm; səm]
Yet it is probable , that had I been launched about this time into some
然而 它 是 可能 , 那 有 我 到过 发射 关于 这 时间 进入 一些
[əˈɡriːəb(ə)l] [kəˈrɪr] ,
agreeable career ,
同意 职业 ,

然而，如果我当时就进入一份令人满意的工作，很可能.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第8/44页

[ðæt] [ʌv; əv][ɑ:rmz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)] , [fɔ:r; fər] [wɪt] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][sʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [aɪ]
that of arms , for example , for which , being the son of a soldier , I
那 的 武器 , 为了 例子 , 为了 哪个 , 存在 这 儿子 的 一个 士兵 , 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
例如, 武器, 因为我是军人的儿子, 所以我从小就继承了这项技能。

[æz; əz][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pentʃənt] ,
as was natural , a sort of penchant ,
作为 曾是 自然的 , 一个 种类 的 爱好 ,
这很自然, 是一种爱好,

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔ:t] ['nʌθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ækwɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ;
I might have thought nothing more of the acquisition of tongues of any kind ;
我 可能 有 想法 没有什么 更多的 的 这 获得 的 舌头 的 任何 种类 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
我原本可能不会对习得任何语言有更多想法; 但是,

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
having nothing to do ,
拥有 没有什么 到 做 ,
无关,

[aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔ:rs] ['su:tɪd] [tu:; tə][maɪ]['dʒi:niəs] [wɪt] [ə'pɪrd] ['oʊpən][tu:; tə][em 'i:] .
I followed the only course suited to my genius which appeared open to me .
我 随后 这 仅有的 课程 适合 到 我的 天才 哪个 出现 打开 到 我 .
我选择了唯一一条适合我的天赋且当时对我来说可行的道路。

[soʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [wʌŋ] [deɪ] , [waɪlst] ['wɑ:ndərɪŋ] ['lɪstləsli]
So it came to pass that one day , whilst wandering listlessly
所以 它 来了 到 经过 那 一 天 , 而 漫游 百无聊赖地
于是有一天, 他百无聊赖地闲逛时, 事情就这么发生了。

[pi:] . -
p . 90
p . -
第90页

[ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] - [stɔ:l] , [ænd; ənd]
about the streets of the old town , I came to a small book - stall , and
关于 这 街道 的 这 老的 镇 , 我 来了 到 一个 小的 书 - 摊位 , 和
['sta:pɪŋ] ,
stopping ,
停止 ,
我沿着老城区的街道走着, 来到一个小书摊前, 停了下来。

[kə'menst] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] ; [aɪ] [tʊk] [ʌp][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
commenced turning over the books ; I took up at least a dozen ,
开始 转弯 超过 这 图书 ; 我 采取 向上 在 至少 一个 打 ,
开始翻阅书籍; 我至少翻阅了十几本。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

and almost instantly flung them down .
和 几乎 即刻 扔 他们 向下 .

然后几乎立刻就把它扔了下去。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][em ˈiː] ?

What were they to me ?
什么 是 他们 到 我 ?

它们对我来说算什么？

[æt; ət][ləst] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪk] [ˈvɔːljəm] , [aɪ][ˈoʊpənd][aɪ ˈtiː] ,

At last , coming to a thick volume , I opened it ,
在 最后的 , 未来 到 一个 厚的 体积 , 我 打开 它 ,

最后, 我翻到了一本厚厚的书, 然后打开了它。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ɪnˈspektɪŋ] [ɪts][ˈkɑːntents][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [wʌt]

and after inspecting its contents for a few minutes , I paid for it what
和 后 检查 它是 内容 为了 一个 很少 分钟 , 我 有薪酬的 为了 它 什么

[wʌz; wəz] [diˈmɑːndɪd] ,

was demanded ,
曾是 要求 ,

我检查了几分钟里面的东西后, 就付了所要求的钱。

[ænd; ʌnd][ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [hoʊm] .

and forthwith carried it home .
和 立即 携带 它 家 .

然后立即把它带回了家。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɛsərə] - - [ˈgræməɹ] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] [bʊk] , [ˈprɪntɪd] [ˈsʌmwɛr] [ɪn]

It was a tessara - glot grammar — a strange old book , printed somewhere in
它 曾是 一个 特萨拉 - - 语法 — 一个 奇怪的 老的 书 , 打印 某处 在

[ˈhɑːlənd] ,

Holland ,
荷兰 ,

那是一本 Tessara-Glot 语法书——一本奇怪的古书, 在荷兰的某个地方印刷的。

[wɪtʃ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈiːzi] [ɡaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkwɑɪrmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ,

which pretended to be an easy guide to the acquirement of the French ,
哪个 假装 到 是 一个 简单的 指导 到 这 取得 的 这 法语 ,

[ɪˈtæliən] , [loʊ] [dʌtʃ] ,

Italian , Low Dutch ,
意大利语 , 低的 荷兰语 ,

它声称是学习法语、意大利语、低地荷兰语的简易指南,

[ænd; ʌnd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʌŋʒ] ,

and English tongues ,
和 英语 舌头 ,

以及英语

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈeni] [wʌn][kənˈvɜːrs(ə)nt][ɪn] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz]

by means of which any one conversant in any one of these languages
经过 方法 的 哪个 任何 一 熟人 在 任何 一 的 这些 语言

[kʊd; kəd] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] .

could make himself master of the other three .
可以 制作 他自己 掌握 的 这 其他 三 .

通过这种方法, 任何精通这三种语言中任何一种的人都可以掌握其他三种语言。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ʌnd][ɪˈtæliən] .

I turned my attention to the French and Italian .
我 转向 我的 注意力 到 这 法语 和 意大利语 .

我转而关注法国人和意大利人。

[ðə; ði][oʊld] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈvælju:] ; [aɪ] [dɪˈraɪvd] [sʌm; səm] [ˈbenɪfɪt] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ,
The old book was not of much value ; I derived some benefit from it ,
这 老的 书 曾是 不是 的 很多 价值 ; 我 衍生的 一些 益处 从 它 ;
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ;

那本旧书价值不大；不过，我还是从中受益匪浅。

[ænd; ənd] , [ˈkɒnɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪnˈtensli] ,
and , conning it intensely ,
和 , 骗局 它 强烈地 ,

而且，他极力欺骗它，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [wi:kz] [əbˈteɪnd] [sʌm; səm] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ði:z]
at the end of a few weeks obtained some insight into the structure of these
在 这 结尾 的 一个 很少 周 获得 一些 洞察力 进入 这 结构 的 这些
[tu:] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
two languages :
二 语言 :

几周后，我对这两种语言的结构有了一些了解。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [em ˈi:] ,
At length I had learnt all that the book was capable of informing me ,
在 长度 我 有 学会了 全部 那 这 书 曾是 有能力的 的 通知 我 ;

最终，我学到了这本书所能告诉我的所有内容。

[jet] [wʌz; wəz] [sti:l] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][goʊl][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə] [kənˈdʌkt]
yet was still far from the goal to which it had promised to conduct
然而 曾是 仍然 远的 从 这 目标 到 哪个 它 有 承诺 到 执行
[em ˈi:] .
me :
我 :

然而，它距离它承诺要引领我到达的目标仍然很远。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmæstər] !
“ **I wish I had a master !**
” 我 希望 我 有 一个 掌握 !

“我真希望我能有个师傅！”

“ [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmæstər][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
“ **I exclaimed ; and the master was at hand .**
” 我 惊呼 ; 和 这 掌握 曾是 在 手 .

我惊呼一声；主人就在附近。

[ɪn][æn; ən][oʊld] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [lɪvd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈeldərli] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] , [pərˈhæps][ˈsɪksɪti] ,
In an old court of the old town lived a certain elderly personage , perhaps sixty ,
在 一个 老的 法庭 的 这 老的 镇 居住地 一个 肯定 老年 人士 , 也许 六十 ,
在老城区的一座古老庭院里，住着一位老人，大概六十岁左右。

[ɔ:r] [ˌðerəˈbaʊts] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊˈbʌst] [meɪk] ,
or thereabouts ; he was rather tall , and something of a robust make ,
或者 大约 ; 他 曾是 相当 高的 , 和 某物 的 一个 强壮的 制作 ,
或者差不多是这个身高；他个子很高，身材也比较健壮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈblʌfnɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɡjələrli] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][vɪˈvæsəti]
with a countenance in which bluntness was singularly blended with vivacity
和 一个 面容 在 哪个 虚张声势 曾是 单独地 混合 和 活泼
[ænd; ənd] [ˈɡrɪməs] ;
and grimace ;
和 鬼脸 ;

他的脸上带着一种奇特的表情，既有虚张声势，又有活泼和狰狞的神情；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] ['rʌdi] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['jeləʊ]
and with a complexion which would have been ruddy , but for a yellow
和 和 一个 肤色 哪个 会 有 到过 红润 , 但 为了 一个 黄色的
[hjuː] [wɪtʃ] ['ræðər] [prɪ'dɒmə,neɪtɪd] .
hue which rather predominated .
色调 哪个 相当 占主导地位 :

她的肤色原本应该是红润的, 但却带着一丝偏黄的色调。

[hɪz; ɪz] [dres] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌf] - ['kʌlərd] [koʊt][ænd; ənd][dræb] [pæntə'luːnz] ,
His dress consisted of a snuff - coloured coat and drab pantaloons ,
他的 裙子 由.....组成 的 一个 鼻烟 - 有色 外套 和 单调 灯笼裤 ,
[ðə; ðɪ] [ə'hʌɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] ,
the former evidently seldom subjected to the annoyance of a brush ,
这 以前的 显然 很少 受 到 这 烦恼 的 一个 刷子 ,
[səldəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] ,
seldom subjected to the annoyance of a brush ,
前者显然很少受到刷子的骚扰,

[ðə; ðɪ] ['fɔːrmər] ['eɪdəntli] ['seldəm] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'hʌɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brʌʃ] ,
the former evidently seldom subjected to the annoyance of a brush ,
这 以前的 显然 很少 受 到 这 烦恼 的 一个 刷子 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][spɑːts][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt]
and the latter exhibiting here and there spots of something which , if not
和 这 后者 展出 这里 和 那里 地点 的 某物 哪个 , 如果 不是
[griːs] ,
grease ,
润滑脂 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][spɑːts][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt]
and the latter exhibiting here and there spots of something which , if not
和 这 后者 展出 这里 和 那里 地点 的 某物 哪个 , 如果 不是
[griːs] ,
grease ,
润滑脂 ,

后者则零星地出现一些斑点, 如果不是油脂的话,

[bɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][aɪ 'tiː] ; [eɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][æn; ən] [ɪ'mens] [frɪl] ,
bore a strong resemblance to it ; add to these articles an immense frill ,
钻孔 一个 强的 相似 到 它 ; 添加 到 这些 文章 一个 巨大 褶边 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][spɑːts][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt]
and the latter exhibiting here and there spots of something which , if not
和 这 后者 展出 这里 和 那里 地点 的 某物 哪个 , 如果 不是
[griːs] ,
grease ,
润滑脂 ,

与它非常相似; 在这些物品上加上巨大的褶边,

['seldəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pjʊrɪst] [waɪt] , [bʌt; bət] [ɪn'verɪəbli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [frentʃ] ['kæmbɪrɪk] ,
seldom of the purest white , but invariably of the finest French cambric ,
很少 的 这 最纯净的 白色的 , 但 总是 的 这 最好的 法语 麻纱 ,
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lætər] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][spɑːts][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt]
and the latter exhibiting here and there spots of something which , if not
和 这 后者 展出 这里 和 那里 地点 的 某物 哪个 , 如果 不是
[griːs] ,
grease ,
润滑脂 ,

虽然很少是纯白色, 但总是采用最优质的法国细布制成。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .
and you have some idea of his dress .
和 你 有 一些 主意 的 他的 裙子 .
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .
and you have some idea of his dress .
和 你 有 一些 主意 的 他的 裙子 .
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .
and you have some idea of his dress .
和 你 有 一些 主意 的 他的 裙子 .

你大概能想象出他的穿着打扮。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [stuːp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz]['ræpɪd][ænd; ənd]
He had rather a remarkable stoop , but his step was rapid and
他 有 相当 一个 卓越 哈腰 , 但 他的 步 曾是 迅速的 和
[vɪgərəs] ,
vigorous ,
蓬勃 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] .
and you have some idea of his dress .
和 你 有 一些 主意 的 他的 裙子 .

他驼背很厉害, 但步伐却轻快有力。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] ,
and as he hurried along the streets ,
和 作为 他 慌忙 沿着 这 街道 ,
[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] ,
and as he hurried along the streets ,
和 作为 他 慌忙 沿着 这 街道 ,
[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] ,
and as he hurried along the streets ,
和 作为 他 慌忙 沿着 这 街道 ,

他匆匆沿着街道走去,

[hiː; hi] [wəd] [glæns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][bɪg] [aɪz] [laɪk] [plʌmz] ,
he would glance to the right and left with a pair of big eyes like plums ,
他 会 瞥一眼 到 这 正确的 和 左边 和 一个 一对 的 大的 眼睛 喜欢 李子 ,
[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] ,
and as he hurried along the streets ,
和 作为 他 慌忙 沿着 这 街道 ,
[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] ,
and as he hurried along the streets ,
和 作为 他 慌忙 沿着 这 街道 ,

他会睁着一双像李子一样大的眼睛, 左右张望。

[ænd; ənd][ɑːn] ['rekəɡnaɪz] ['eni] [wʌn] [wəd] [ɪɡ'zɔːlt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['grɪzld] ['aɪ,brəʊz] ,
and on recognising any one would exalt a pair of grizzled eyebrows ,
和 在 识别 任何 一 会 崇高 一个 一对 的 斑白 眉毛 ,
[ænd; ənd][ɑːn] ['rekəɡnaɪz] ['eni] [wʌn] [wəd] [ɪɡ'zɔːlt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['grɪzld] ['aɪ,brəʊz] ,
and on recognising any one would exalt a pair of grizzled eyebrows ,
和 在 识别 任何 一 会 崇高 一个 一对 的 斑白 眉毛 ,
[ænd; ənd][ɑːn] ['rekəɡnaɪz] ['eni] [wʌn] [wəd] [ɪɡ'zɔːlt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['grɪzld] ['aɪ,brəʊz] ,
and on recognising any one would exalt a pair of grizzled eyebrows ,
和 在 识别 任何 一 会 崇高 一个 一对 的 斑白 眉毛 ,

而一旦认出其中一人, 就会露出那浓密的胡茬。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [kɪs] [ə; eɪ] ['tɔːni] [ænd; ənd] ['ʌn'^lʌvd] [hænd] .
and slightly kiss a tawny and ungloved hand .
和 轻微地 吻 一个 黄褐色 和 未戴手套 手 .

然后轻轻吻一下那只棕褐色的、没戴手套的手。

[æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl]
At certain hours of the day he might be seen entering the doors of female
在 肯定 小时 的 这 天 他 可能 是 已见 进入 这 门 的 女性
[ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːlz] ,
boarding - schools ,
登机 - 学校 ,

在一天中的某些时段，人们可能会看到他走进女子寄宿学校的大门。

[ˈdʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
generally with a book in his hand ,
一般来说 和 一个 书 在 他的 手 ,

他通常手里拿着一本书。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ə'nʌðər] [dʒʌst] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'peɪfəs] [bæk] ['pɑːkɪt]
and perhaps another just peering from the orifice of a capacious back pocket
和 也许 其他 只是 窥视 从 这 孔 的 一个 宽敞 后退 口袋
;
;
;
;

或许还有一只正从宽敞的后口袋里探出头来；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] , [drest] [ɪn] [waɪt] ,
and at a certain season of the year he might be seen , dressed in white ,
和 在 一个 肯定 季节 的 这 年 他 可能 是 已见 , 穿着 在 白色的 ,

在一年中的某个特定季节，人们可能会看到他身穿白衣。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [smɔːl] ['pɒpɪʃ] [tʃæp(ə)] , [tʃæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['briːviəri] [ɪn]
before the altar of a certain small popish chapel , chanting from the breviary in
前 这 坛 的 一个 肯定 小的 天主教 教堂 , 吟唱 从 这 祈祷书 在
[ˈveri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)] ['lætn] ,
very intelligible Latin ,
非常 可理解的 拉丁 ,

在某个小型天主教教堂的祭坛前，用非常清晰易懂的拉丁语吟唱着日课经。

[ɔːr][pər'hæps] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ɪn] [ˈʌtərli] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ['ɪŋɡlɪʃ] .
or perhaps reading from the desk in utterly unintelligible English .
或者 也许 阅读 从 这 桌子 在 完全地 无法理解 英语 .

或者，他可能正在用完全无法理解的英语从桌子上读着什么。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [pri'septər] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] [tʌŋz] .
Such was my preceptor in the French and Italian tongues .
这样的 曾是 我的 导师 在 这 法语 和 意大利语 舌头 .

这就是我学习法语和意大利语的老师。

" ['eksʌl] ['sæ,sɜːrɪdɑːs] ; [voʊn] ['bæniʃt] [e'spriː] .
" **Exul sacerdos ; vone banished esprit** .
" 埃克苏尔 祭司 ; 冯 被放逐 精神 .

“Exul sacerdos；vone 驱逐了精神。

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɪŋɡlənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , - [maɪ] [dɪr] . -
I came into England twenty - five years ago , ' my dear . '
我 来了 进入 英格兰 二十 - 五 年 前 , - 我的 亲爱的 . -

“亲爱的，我二十五年前来到英国。”

" [piː] . -
" **p . 91**
" p . -

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .

CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[sʊʊ][aɪ] [ˈstʌdɪd] [frɛntʃ] [ænd; ənd][ɪˈtæliən] [ˈʌndər][ðə; ði][tuɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæniʃt] [priːst] ,
So I studied French and Italian under the tuition of the banished priest ,
所以 我 研究 法语 和 意大利语 在下面 这 学费 的 这 被放逐 牧师 ,
于是, 我跟随那位被放逐的神父学习法语和意大利语。

[tuː; tə] [huːz] [haʊs] [aɪ][wɛnt] [ˈrɛɡjələri] [ˈɛvri] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪnˈstrʌk(ə)n] .
to whose house I went regularly every evening to receive instruction .
到 谁 房子 我 去 经常 每一个 晚上 到 收到 操作说明 .

我每天晚上都定期去他家接受指导。

[aɪ] [meɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈprɑːɡres] [ɪn][ðə; ði] [ækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] .
I made considerable progress in the acquisition of the two languages .
我 制成 大量 进步 在 这 获得 的 这 二 语言 .

我在学习这两种语言方面取得了长足的进步。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [frɛntʃ] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈtʃiːfli] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɛnt] ,
I found the French by far the most difficult , chiefly on account of the accent ,
我 成立 这 法语 经过 远的 这 最多 难的 , 主要 在 帐户 的 这 口音 ,

我发现法语是最难学的, 主要是因为口音。

[wɪtʃ] [maɪ][ˈmæstər] [hɪmˈself] [pəˈzest] [ɪn][noʊ] [ɡreɪt] [ˈpjʊrəti] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɔːrmən] [baɪ][bɜːrθ] .
which my master himself possessed in no great purity , being a Norman by birth .
哪个 我的 掌握 他自己 拥有 在 不 伟大的 纯度 , 存在 一个 诺曼 经过 出生 .

我的主人本身并不纯正, 因为他是诺曼人。

[ðə; ði][ɪˈtæliən][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] .
The Italian was my favourite .
这 意大利语 曾是 我的 最喜欢的 .

我最喜欢意大利人。

“ [ˈvuː] [sɛrɛz] [ən] [ˈdʒuːr] [ən] [ɡrænd] [ˈfɪləbʌ, -lə] , [mɒn] [ˈʃɛr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
“ **Vous serez un jour un grand philologue , mon cher ,** ” **said the old man** ,
“ 您 塞雷兹 联合国 一天 联合国 盛大 语文学家 , 星期一 亲爱的 , ” 说 这 老的 男人 ,
“亲爱的, 你是一位伟大的哲学家,”老人说道,

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdæntiːz] [hel] .
on our arriving at the conclusion of Dante's Hell .
在 我们的 抵达 在 这 结论 的 但丁的 地狱 .

当我们读完但丁《地狱篇》的结尾时。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] , ” [sed] [aɪ] , “ [brɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] ,
“ **I hope I shall be something better ,** ” **said I ,** “ **before I die** , ”
“ 我 希望 我 将 是 某物 更好的 , ” 说 我 , “ 前 我 死 ,
“我希望在我死之前, 我能成为更好的人,”我说。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrpəs] . “
or I shall have lived to little purpose . ”
或者 我 将 有 居住地 到 小的 目的 . “

否则, 我的一生将毫无意义。

“ [ðæts] [truː] , [maɪ] [dɪr] !
“ **That's true , my dear !**
“ 那就是 真的 , 我的 亲爱的 !

“没错, 亲爱的! ”

[frɪˈlɑːlədʒɪst] — [wʌn] [smɔːl] [pʊr] [dɔːɡ] .
philologist — one small poor dog .
语言学家 — 一 小的 贫穷的 狗 .

语言学家——一只可怜的小狗。

[wʌt] [wəd] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] ? "
 What would you wish to be ? "
 什么 会 你 希望 到 是 ? "

你想成为什么样的人？

" [ˈmeni] [θɪŋz] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [aɪ] [wəd] [ˈræðər] [biː; bi][laɪk] [hɪm; ɪm] [huː]
 " Many things sooner than that ; for example , I would rather be like him who
 " 许多 事物 很快 比 那 ; 为了 例子 , 我 会 相当 是 喜欢 他 who
 [roʊt] [ðɪs] [bʊk] . "
 wrote this book . "
 写道 这 书 . "

“比那早得多的事情还有很多；例如，我宁愿成为像这本书的作者那样的人。”

" [kwɑː] , [məˈsjɜːr] [ˈdæntɪ] ?
 " Quoi , Monsieur Dante ?
 " quoi , 先生 但丁 ?

“Quoi, Monsieur Dante?”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvægəbəʊnd] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːrst] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] .
 He was a vagabond , my dear , forced to fly from his country .
 他 曾是 一个 流浪汉 , 我的 亲爱的 , 强制 到 飞 从 他的 国家 .
 亲爱的，他是个流浪汉，被迫离开自己的国家。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wəd] [biː; bi][laɪk] [wʌn][ˈpoʊət] , [biː; bi][laɪk] [məˈsjɜːr] [bʊɑːˈləʊ] ;
 No , my dear , if you would be like one poet , be like Monsieur Boileau ;
 不 , 我的 亲爱的 , 如果 你 会 是 喜欢 一 诗人 , 是 喜欢 先生 博伊洛 ;
 不，亲爱的，如果你想成为一位诗人，那就向布瓦洛先生学习吧；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈpoʊət] . "
 he is the poet . "
 他 是 这 诗人 . "

他就是那位诗人。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] . "
 " I don't think so . "
 " 我 不 思考 所以 . "

“我不这么认为。”

" [haʊ] , [naːt] [θɪŋk] [soʊ] !
 " How , not think so !
 " 如何 , 不是 思考 所以 !

“怎么可能，我不这么认为！ ”

[hiː; hi] [roʊt] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [vəːsɪz] ; [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] [mʌt] [rɪˈspektɪd] [baɪ][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] .
 He wrote very respectable verses ; lived and died much respected by everybody .
 他 写道 非常 可敬 诗句 ; 居住地 和 死亡 很多 受人尊敬 经过 大家 .
 他创作了许多非常值得尊敬的诗歌；他生前死后都备受尊敬。

[ˈtʌðər] , [wʌn][bæd][dɔːg] , [fɔːrst] [tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] — [daɪd][wɪð; wɪθ][naːt] [ɪˈnʌf]
 T'other , one bad dog , forced to fly from his country — died with not enough
 另一个 , 一 坏的 狗 , 强制 到 飞 从 他的 国家 — 死亡 和 不是 足够的
 [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ˈʌndərteɪkər] . "
 to pay his undertaker . "
 到 支付 他的 殡仪员 . "

另一条恶犬，被迫离开自己的国家——死的时候连付丧葬费的钱都没有了。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][naːt] [fɔːrst] [tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [ˈkʌntri] ? "
 " Were you not forced to flee from your country ? "
 " 是 你 不是 强制 到 逃跑 从 你的 国家 ? "

“你不是被迫逃离祖国的吗？ ”

“ [ðæt] [ˈveri] [tru:] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [em ˈi:] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdænti] .
“ **That very true ; but there is much difference between me and this Dante .**
“ 那 非常 真的 ; 但 那里 是 很多 不同之处 之间 我 和 这 但丁 :
“的确如此; 但我与但丁之间有很多不同之处。”

[hi:; hi] [fled] [frʌm; frəm] [ˈkʌntri] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][wʌn][bæd] [tʌŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊk] [æt; ət]
He fled from country because he had one bad tongue which he shook at
他 逃亡 从 国家 因为 他 有 一 坏的 舌头 哪个 他 摇晃 在
[hɪz; ɪz] [ˈbetɜ:z] .
his betters .
他的 博彩公司 :

他逃离祖国, 因为他有一张恶嘴, 经常对比他地位高的人出言不逊。
[aɪ][flaɪ][bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈbenɪfɪs] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] [hed] [ˈɡoʊɪŋ] ; [nɑ:t][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbædnəs]
I fly because benefice gone , and head going ; not on account of the badness
我 飞 因为 采邑 已消失 , 和 头 去 ; 不是 在 帐户 的 这 坏
[ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] . “
of my tongue .”
的 我的 舌头 : “

我逃亡是因为恩惠已尽, 人头落地; 并非因为我口出恶言。
“ [wel] , “ [sed] [aɪ] , “ [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪˈtɜ:rn] [naʊ] ; [ðə; ðɪ] [ˈbɜ:rbən] [ɑ:r; ər] [rɪˈstɔ:rd] . “
“ **Well , “ said I , “ you can return now ; the Bourbons are restored .**”
“ 出色地 , “ 说 我 , “ 你 能 返回 现在 ; 这 波旁威士忌 是 恢复 : “
“好了,”我说, “你们现在可以回去了; 波旁王朝已经复辟了。”

“ [aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈveri] [wel] [hɪr] ; [nɑ:t][bæd] [ˈkʌntri] .
“ **I find myself very well here ; not bad country .**
“ 我 寻找 我 非常 出色地 这里 ; 不是 坏的 国家 :
“我在这里感觉很好; 这地方不错。”

[ɪl][i: es ˈti:] [vrei] [ˌkju ju ˈi][lɑ:] [fræns] [ˈsɪrə] [tu:ˈʒʊr] [lɑ:] [fræns] ;
Il est vrai que la France sera toujours la France ;
il est 真实 que 拉 法国 血清 总是 拉 法国 ;
Il est vrai que la France sera toujours la France;

[bʌt; bət][ɔ:l][ɑ:r; ər] [ded] [ðer; ðər] [hu:] [nu:] [em ˈi:] .
but all are dead there who knew me .
但 全部 是 死的 那里 WHO 知道 我 :
但所有认识我的人都已经去世了。

[aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈveri] [wel] [hɪr] .
I find myself very well here .
我 寻找 我 非常 出色地 这里 :
我在这里感觉很好。

[ˈpri:tʃ] [ɪn] [ˈpɒpɪʃ]
Preach in popish
布道 在 天主教
用天主教口音布道

[pi:] . -
p . 92
p . -
第92页

[ˈtʃæp(ə)l] , [ti:tʃ] [skɪzˈmætɪk,sɪzˈmætɪk] , [ðæt] [ɪz] [ˈprɑ:tɪstənt] , [tʃaɪld] [tʌŋz] [ænd; ənd]
chapel , teach schismatic , that is Protestant , child tongues and
教堂 , 教 分裂的 , 那 是 新教 , 孩子 舌头 和
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] .
literature :
文学 :

小教堂, 教授分裂教派（即新教）的语言和文学。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['veri] [wel] ；[ænd; ənd] [waɪ] ？
I find myself very well ； and why ？
我 寻找 我 非常 出色地 ； 和 为什么 ？

我感觉自己状态很好；这是为什么呢？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] ['gʌvərn] [maɪ] [tʌŋ] ；['nevər] [kɔ:l] ['pi:p(ə)l] [hɑ:rd] [neɪmz] ．
Because I know how to govern my tongue ； never call people hard names ．
因为 我 知道 如何 到 治理 我的 舌头 ； 绝不 称呼 人们 难的 姓名 ．

因为我懂得管住自己的嘴；从不骂人。

[mɑ:][fwa:] , [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['boʊku:] [di:] [dɪfə'ra:ns] ['ɑ:ntreɪ, 'ɑ:ntɾə][mwa:][et][si: 'i:] - [di:]['dænti] ．
Ma foi , il y a beaucoup de différence entre moi et ce sacré de Dante ．
马 foi , il 是 一个 很多 德 不同之处 entre 我 等 ce - 德 但丁 ．

我知道，我与但丁之间存在着差异。

" ['ʌndər] [ðɪs] [oʊld][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [wel] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
" **Under this old man , who was well versed in the southern languages** ,
" 在下面 这 老的 男人 ； WHO 曾是 出色地 精通 在 这 南部 语言 ,
[bɪ'saɪdʒ] ['stʌdiŋ] [frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ,
besides studying French and Italian ,
除了 学习 法语 和 意大利语 ,

“在这位精通南方语言，并且还学习过法语和意大利语的老人的指导下，

[aɪ] [ə'kwaird] [sʌm; səm] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['spæniʃ] ．
I acquired some knowledge of Spanish ．
我 获得 一些 知识 的 西班牙语 ．

我学到了一些西班牙语知识。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'voʊt] [maɪ] [taɪm] [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [fɪ'lɑ:lədʒi] ；[aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [pə'sju:ts] ．
But I did not devote my time entirely to philology ； I had other pursuits ．
但 我 做过 不是 奉献 我的 时间 完全 到 语言学 ； 我 有 其他 追求 ．

但我并没有把所有时间都投入到语言研究中；我还有其他的追求。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['roʊvɪŋ] [laɪf][aɪ][hæd; həd][led][ɪn] ['fɔ:rmər] [deɪz] , [nɔ:r][ɪts] [dɪ'laɪts] ；
I had not forgotten the roving life I had led in former days , nor its delights ；
我 有 不是 被遗忘的 这 漫游 生活 我 有 引领 在 以前的 天 , 也不 它是 美味 ；

我并没有忘记我过去那种四处漂泊的生活，也没有忘记其中的乐趣；

['ni:ðər] [wʌz; wəz][aɪ] [fɔ:rmɪd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][pæliɪd] ['ɪndɔ:r] ['stu:d(ə)nt] ．
neither was I formed by Nature to be a pallid indoor student ．
两者都不 曾是 我 形成 经过 自然 到 是 一个 苍白 室内的 学生 ．

我天性也不可能是个苍白的宅男学生。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[aɪ][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:]['boʊldli] , ['betər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['stʌdi] ．
I was fond of other and , I say it boldly , better things than study ．
我 曾是 喜爱 的 其他 和 , 我 说 它 大胆地 , 更好的 事物 比 学习 ．

我更喜欢其他事情，而且我敢说，比学习更好的事情。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['æŋɡ(ə)] , [eɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɡʌn] ['laɪkwaɪz] ．
I had an attachment to the angle , ay , and to the gun likewise ．
我 有 一个 依恋 到 这 角度 , 哎 , 和 到 这 枪 同样地 ．

我对角度、对枪都有一种依恋。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'demd] ['mʌskɪt] , ['berɪŋ] ['sʌmwer] [ɑːn][ɪts] [lɑːk] , [ɪn]
In our house was a condemned musket , bearing somewhere on its lock , in
在 我们的 房子 曾是 一个 谴责 滑膛枪 , 轴承 某处 在 它是 锁 , 在
[ˈræðər] [æn'tiːk] ['kærəktərz] ,
rather antique characters ,
相当 古董 人物 ,

我们家有一支报废的滑膛枪，枪锁上某处用相当古老的字体刻着：

“ [ˈtaʊər] , - ” ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wepən] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [ɪn][ˈaɪərlənd] ,
“ **Tower , 1746** ” ; **with this weapon I had already , in Ireland ,**
“ 塔 , - ” ; 和 这 武器 我 有 已经 , 在 爱尔兰 ,
“塔楼，1746年”；我之前在爱尔兰就拥有过这件武器，

[pər'fɔːrmd] [sʌm; səm][,eksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʊks] [ænd; ənd] [tʃʌf] ,
performed some execution among the rooks and choughs ,
执行 一些 执行 之中 这 车 和 红嘴鸦 ,
对一些白嘴鸦和红嘴山鸦进行了处决，

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'gen] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['sɔːləs] [ænd; ənd]
and it was now again destined to be a source of solace and
和 它 曾是 现在 再次 注定 到 是 一个 来源 的 慰藉 和
[ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][,em 'iː] ,
amusement to me ,
娱乐 到 我 ,
它注定又要成为我的慰藉和乐趣之源了。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] ,
in the winter season ,
在 这 冬天 季节 ,
在冬季，

[ɪ'speʃəli] [ɑːn] [ə'keɪzənz] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] [frɔːst] [wen] [bɜːrdz] [ə'baʊnd] . ['sæliɪŋ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː]
especially on occasions of severe frost when birds abounded . Sallying forth with it
尤其 在 场合 的 严重 霜 什么时候 鸟类 大量 . 突袭 前进 和 它
[æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] ,
at these times ,
在 这些 时代 ,

尤其是在严寒天气，鸟类大量聚集的时候。此时带着它外出觅食，

[fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [aɪ][ˈseldəm] [rɪ'tʃːrnd] [æt; ət] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['bʊlfɪntʃ] ,
far into the country , I seldom returned at night without a string of bullfinches ,
远的 进入 这 国家 , 我 很少 返回 在 夜晚 没有 一个 细绳 的 红腹灰雀 ,
[ˈblækbɜːrd] ,
blackbirds ,
黑鸟 ,

深入内陆后，我很少在夜间返回时没有看到一串串的红腹灰雀、乌鸫，

[ænd; ənd] ['lɪnɪt] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] [raʊnd] [maɪ] [nek] .
and linnets hanging in triumph round my neck .
和 红雀 绞刑 在 胜利 圆形的 我的 脖子 .
还有几只金翅雀欢快地挂在我的脖子上。

[wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [wɪtʃ] [aɪ] [kræmd]
When I reflect on the immense quantity of powder and shot which I crammed
什么时候 我 反映 在 这 巨大 数量 的 粉末 和 射击 哪个 我 拥挤
[daʊn] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'kuːθ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] ,
down the muzzle of my uncouth fowling - piece ,
向下 这 枪口 的 我的 粗野 捕鸟 - 片 ,
当我回想起我往那支简陋的猎枪枪口里塞了多少火药和弹丸时，

[aɪ][eɪˈem] [les] [səpˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [wɪt] [aɪ] [ˈslɔ:təd] ,
I am less surprised at the number of birds which I slaughtered ,
我是较少的惊讶在这数字的鸟类哪个我屠杀 ,
我并不惊讶于自己宰杀了那么多鸟。

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [blu:] [maɪ][hændz] , [feɪs] , [ænd; ənd][oʊld] [ˈhʌni] - [kəʊmd] [ɡʌn] ,
than that I never blew my hands , face , and old honey - combed gun ,
比那我绝不吹我的双手 , 脸 , 和老的蜂蜜 - 梳理过的枪 ,
比起我从未炸伤过我的手、脸和那把老式蜂窝状枪 ,

[æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tu:; tə] [ˈpi:sɪz] .
at one and the same time , to pieces .
在一 一 和 这 相同的 时间 , 到 件 .
同时 , 彻底粉碎。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪntər] , [əˈlæs] !
But the winter , alas !
但 这 冬天 , 唉 !
但是 , 唉 , 冬天来了 !

([aɪ] [spi:k] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfaʊlər]) [ˈseldəm] [ˈlæsts] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [mʌnθs] ;
(I speak as a fowler) seldom lasts in England more than three or four months ;
(我 说话 作为 一个 福勒) 很少 持续时间 在 英格兰 更多的 比 三 或者 四 几个月 ;
(我以 一个 捕鸟人 的身份 来说) 在英国 很少 能 持续 超过 三四个月 ;

[soʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wen] [nɑ:t] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪləˈlɑ:dʒɪkl] [ˈstʌdɪz] ,
so , during the rest of the year , when not occupied with my philological studies ,
所以 , 期间 这 休息 的 这 年 , 什么时候 不是 占领 和 我的 语文学 研究 ,
所以 , 在一年中的其他时间里 , 当我不忙于语言学研究时 ,

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [daɪˈvɜ:ʒnz] .
I had to seek for other diversions .
我 有 到 寻找 为了 其他 转移 .
我不得不寻找其他消遣方式。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɔ:ˈlsoʊ] [əˈdɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)] .
I have already given a hint that I was also addicted to the angle .
我 有 已经 给定 一个 暗示 那 我 曾是 还 上瘾 到 这 角度 .
我已经暗示过 , 我也对这个角度上瘾了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəmˈpærɪsn] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [pəˈsju:ts] ,
Of course there is no comparison between the two pursuits ,
的 课程 那里 是 不 比较 之间 这 二 追求 ,
当然 , 这两种追求之间没有任何可比性。

[ðə; ði][rɑ:d][ænd; ənd][laɪn] [ˈsi:mɪŋ] [bʌt; bət] [ˈveri] [pʊr] [ˈtrʌmpəri] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd]
the rod and line seeming but very poor trumpery to one who has had
这 杆 和 线 似乎 但 非常 贫穷的 特朗普主义 到 一 WHO 有 有
[ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ˈfaɪəˌlɑ:k]
the honour of carrying a noble firelock .
这 荣誉 的 携带 一个 高贵 火锁 .
对于有幸携带过高贵火枪的人来说 , 鱼竿和鱼线看起来不过是些很廉价的玩意儿。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] , [haʊˈevər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [θɪŋz] ;
There is a time , however , for all things ;
那里 是 一个 时间 , 然而 , 为了 全部 事物 ;
万事皆有时 ;

[ænd; ənd][wi:; wi] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈfeɪvərɪt] [əˈmju:zmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [zest] ,
and we return to any favourite amusement with the greater zest ,
和 我们 返回 到 任何 最喜欢的 娱乐 和 这 更大的 热情 ,
我们重拾任何喜爱的娱乐活动时 , 都会更加兴致勃勃。

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪ] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] .
from being compelled to relinquish it for a season .
从 存在 被迫 到 放弃 它 为了 一个 季节 .
被迫暂时放弃它。

[soʊ] , [ɪf] [aɪ] [ʃʌ:t] [bɜ:rdz][ɪn] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['faɪr,lɔ:k] , [aɪ] [kɔ:t] [fɪ] [ɪn] ['sʌmə] ,
So , if I shot birds in winter with my firelock , I caught fish in summer ,
所以 , 如果 我 射击 鸟类 在 冬天 和 我的 火锁 , 我 捕捉 鱼 在 夏天 ,
所以 , 如果我冬天用火枪打鸟, 夏天就能钓到鱼。

[ɔ:r] [ə'temptɪd] [soʊ][tu:; tə][du:] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['æŋg(ə)] .
or attempted so to do , with my angle .
或者 尝试过 所以 到 做 , 和 我的 角度 .
或者说, 从我的角度来看, 我曾试图这样做。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [kwɔɪt] [soʊ] [sək'sesf(ə)] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
I was not quite so successful , it is true ,
我 曾是 不是 相当 所以 成功的 , 它 是 真的 ,
的确, 我并没有那么成功。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lætər] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fɔ:rmər] — ['pɔ:səbli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [ə'fɔ:d] [em 'i:] [les]
with the latter as with the former — possibly because it afforded me less
和 这 后者 作为 和 这 以前的 — 可能 因为 它 提供 我 较少的
[plezər] .
pleasure .
乐趣 .
后者和前者一样——可能是因为它给我带来的快乐较少。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪstləs] ['pæstaim][tu:; tə][ɪn'spaɪər][em 'i:][wɪð; wɪθ] ['eni]
It was , indeed , too much of a listless pastime to inspire me with any
它 曾是 , 的确 , 也 很多 的 一个 蔫 消遣 到 启发 我 和 任何
[greɪt] ['ɪntrəst] .
great interest .
伟大的 兴趣 .
的确, 这是一种过于乏味的消遣, 无法激起我任何浓厚的兴趣。

[aɪ][nɔ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][doʊz] [waɪlst] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bəŋk] ,
I not unfrequently fell into a doze whilst sitting on the bank ,
我 不是 不常 跌倒 进入 一个 瞌睡 而 坐着 在 这 银行 ,
我经常坐在河岸上打盹儿,

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [let][maɪ][rɔ:d][dra:p][frʌm; frəm][maɪ][hændz]['ɪntu:][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] .
and more than once let my rod drop from my hands into the water .
和 更多的 比 一次 让 我的 杆 降低 从 我的 双手 进入 这 水 .
而且不止一次, 我的鱼竿从手中滑落到水中。

[pi:] . -
p . 93
p . -

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪtɪ] , [brɪ'haɪnd][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['hɪli] [graʊnd] [wɪtʃ] ['raɪzɪz]
At some distance from the city , behind a range of hilly ground which rises
在 一些 距离 从 这 城市 , 在后面 一个 范围 的 丘陵 地面 哪个 上升
[tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [saʊθ] - [west] ,
towards the south - west ,
向 这 南 - 西方 ,
在距离城市一段距离的地方, 在一片向西南方向延伸的丘陵地带后面,

[ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['rɪvər] , [ðə; ðɪ]['wɔ:tərz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['æftər] ['meni] [mi'ændərɪŋz] ,
is a small river , the waters of which , after many meanderings ,
是 一个 小的 河 , 这 水 的 哪个 , 后 许多 蜿蜒曲折 ,
这是一条小河, 河水蜿蜒曲折,

[ɪˈventʃuəli] [ˈentər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈrɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɪstrɪkt] ,
eventually enter the principal river of the district ,
最终 进入 这 主要的 河 的 这 区 ,
最终汇入该地区的主要河流,

[ænd; ənd] [əˈsɪst] [tu;; tə] [swel] [ðə; ði][taɪd] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [roʊlz] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] .
and assist to swell the tide which it rolls down to the ocean .
和 协助 到 膨胀 这 潮 哪个 它 卷 向下 到 这 海洋 .
并有助于涨潮，最终汇入大海。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [swi:t] [ˈrɪvələt] , [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [aɪˈti:][ɪz][tu;; tə] [treɪs] [ɪts] [kɔ:rs] [frʌm; frəm][ɪts] [sprɪŋ]
It is a sweet rivulet , and pleasant it is to trace its course from its spring
它 是 一个 甜的 溪流 , 和 令人愉快的 它 是 到 痕迹 它是 课程 从 它是 春天
- [hed] ,
- **head** ,
- 头 ,
这是一条清澈的小溪，从源头追溯它的流向是一件令人愉悦的事情。

[haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [ˈri:dʒənz][ʌv; əv] [ˈi:stərn] [ˈæŋɡliə] ,
high up in the remote regions of Eastern Anglia ,
高的 向上 在 这 偏僻的 地区 的 东 安格利亚 ,
在东安格利亚偏远地区的高处,

[tɪl] [aɪˈti:] [əˈraɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈhaɪnd][jɑ:n] [ˈraɪzɪŋ] [ɡraʊnd] ; [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [ɪz] [ðæt] [ˈvæli] ,
till it arrives in the valley behind yon rising ground ; and pleasant is that valley ,
直到 它 到达 在 这 谷 在后面 远 上升 地面 ; 和 令人愉快的 是 那 谷 ,
直到它到达那片高地后面的山谷；那山谷很宜人。

[ˈtru:li][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [spa:t] , [bʌt; bət][moʊst] [ˈʌvli] [wer] [ˈjɑ:ndər] [brɪdʒ] [krɒsɪz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [stri:m] .
truly a goodly spot , but most lovely where yonder bridge crosses the little stream .
真的 一个 很好 点 , 但 最多 迷人的 在哪里 远处 桥 十字架 这 小的 溪流 .
这真是一个好地方，但最美的地方是那座桥横跨小溪的地方。

[bɪˈni:θ] [ɪts] [ɑ:rt][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [rʌʃ] [ˈɡærələsli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [blu:] [pu:l] ,
Beneath its arch the waters rush garrulously into a blue pool ,
下面 它是 拱 这 水 匆忙 喋喋不休 进入 一个 蓝色的 水池 ,
在拱门之下，水流喧嚣地汇入一片蔚蓝的水池。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈstɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pu:l] [ɪz] [di:p] ,
and are there stilled for a time , for the pool is deep ,
和 是 那里 静止 为了 一个 时间 , 为了 这 水池 是 深的 ,
他们一时之间静止不动，因为池水很深。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [əˈpɪr] [tu;; tə][hæv; həv] [sʌŋk] [tu;; tə] [sli:p] .
and they appear to have sunk to sleep .
和 他们 出现 到 有 沉没 到 睡觉 .
他们似乎已经睡着了。

[ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] , [haʊˈevər] , [ju;; jʊ] [hɪr] [ðer; ðər] [voɪs] [əˈɡen] , [wer] [ðeɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ˈgeɪli] [ˈoʊvər][jɑ:n]
Farther on , however , you hear their voice again , where they ripple gaily over yon
更远 在 , 然而 , 你 听到 他们的 嗓音 再次 , 在哪里 他们 波纹 兴高采烈地 超过 远
[ˈɡrævəli] [ˈʃæloʊ] .
gravelly shallow .
砾石 浅的 .

然而，再往前走，你又能听到它们的声音了，它们欢快地在浅浅的砾石滩上荡漾开来。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [hɪl] [sloʊps] [ˈdʒentli] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
On the left , the hill slopes gently down to the margin of the stream .
在 这 左边 , 这 爬坡道 连续下坡 轻轻地 向下 到 这 利润 的 这 溪流 .
左侧，山坡缓缓向下延伸至溪流边缘。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡri:n] ['lev(ə)] , [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] ['medoʊ] ,
On the right is a green level , a smiling meadow ,
在 这 正确的 是 一个 绿色的 等级 , 一个 微笑 草地 ,

右侧是一片绿色的平原，一片令人愉悦的草地，

[ɡræs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [deks] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][slope] ; ['mɑ:ti] ['tri:z] [ˈɔ:lsoʊ][ə'dɔ:rn][aɪ 'ti:] ,
grass of the richest decks the side of the slope ; mighty trees also adorn it ,
草 的 这 最富有的 甲板 这 边 的 这 坡 ; 强大的 树木 还 装饰 它 ,
山坡上长满了最肥沃的青草；高大的树木也点缀着它。

['dʒaɪənt] ['eɪlmz] , [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [ɪz] [naɪ] [ɪts] [mə'rɪdiən] ,
giant elms , the nearest of which , when the sun is nigh its meridian ,
巨大的 榆树 , 这 最近的 的 哪个 , 什么时候 这 太阳 是 夜 它是 子午线 ,
巨大的榆树，其中最近的一棵，当太阳接近子午线时，

[flɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['ʃædoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] ;
fling a broad shadow upon the face of the pool ;
一扔 一个 广阔 阴影 之上 这 脸 的 这 水池 ;
在水面上投下宽阔的阴影；

[θru:] [jɑ:n] ['vɪstə][ju:; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [brɪk] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ]
through yon vista you catch a glimpse of the ancient brick of an old English
通过 远 景色 你 抓住 一个 一瞥 的 这 古老的 砖 的 一个 老的 英语
hall .
大厅 .

透过远处的景色，你可以看到一座古老英国大厅的古老砖墙。

[aɪ 'ti:][hæz; hæz][ə; eɪ] ['stɜ:tli] [lʊk] , [ðæt][oʊld] ['bɪldɪŋ] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [si:n] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [ə'mʌŋ]
It has a stately look , that old building , indistinctly seen , as it is , among
它 有 一个 庄严 看 , 那 老的 建筑 , 模糊不清 已见 , 作为 它 是 , 之中
[ðoʊz] [ʌm'breɪdʒəs] ['tri:z] ;
those umbrageous trees ;
那些 阴暗的 树木 ;

那座古老的建筑看起来很庄严，因为它隐没在茂密的树丛中；

[ju:; jʊ] [maɪt] [ˈɔ:lmoʊst] [sə'poʊz] [aɪ 'ti:][æən; ən] ['ɜ:lz] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
you might almost suppose it an earl's home ; and such it was ,
你 可能 几乎 认为 它 一个 伯爵的 家 ; 和 这样的 它 曾是 ,
你几乎会以为这是一座伯爵府邸；而它确实如此。

[ɔ:r] ['ræðər] [ə'pɑ:n][ɪts] [saɪt] [stʊd] [æən; ən] ['ɜ:lz] [hoʊm] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,
or rather upon its site stood an earl's home , in days of old ,
或者 相当 之上 它是 地点 站立 一个 伯爵的 家 , 在 天 的 老的 ,
或者更确切地说，在古代，这里曾是伯爵的府邸。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][sʌm; səm][oʊld] [kemp] , [sʌm; səm] ['si,ɡuəd] , [ɔ:r] ['θɔ:rkɪld] , ['roʊmɪŋ] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ə; eɪ]
for there some old Kemp , some Sigurd , or Thorkild , roaming in quest of a
为了 那里 一些 老的 肯普 , 一些 西格德 , 或者 索基尔德 , 漫游 在 寻求 的 一个
['hɑ:rθ,sted] ,
hearthstead ,
炉边 ,

因为那里有一些老肯普、一些西格德或一些索基尔德，他们四处游荡，寻找一个栖身之所。

['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] [oʊld][taɪm] , [wen] [θɔ:] [ænd; ənd]['freɪə(r)][wɜ:r; wər] [jet] [ɡɒdz] ,
settled down in the gray old time , when Thor and Freya were yet gods ,
定居 向下 在 这 灰色的 老的 时间 , 什么时候 雷神 和 弗蕾雅 是 然而 神 ,
他们定居在古老的灰色年代，那时托尔和弗蕾雅还是神。

[ænd; ənd][ˈoʊdɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:r'tentəs] [neɪm] .
and Odin was a portentous name .
和 奥丁 曾是 一个 不祥的 姓名 .

奥丁是一个不祥之名。

[jɑ:n][oʊld][hɔ:l][ɪz][stɪl][kɔ:ld][ðə;ði][ˈɜ:lz][hoʊm] ,
Yon old hall is still called the Earl's Home ,
扬 老的 大厅 是 仍然 称为 这 伯爵的 家 ,
那座古老的宅邸至今仍被称为伯爵府。

[ðoo][ðə;ði][hɑ:rθ][ʌv;əv][ˈsi,guəd][ɪz][naʊ][noʊ][mɔ:r] , [ænd;ənd][ðə;ði][boʊnz][ʌv;əv][ðə;ði][oʊld]
though the hearth of Sigurd is now no more , and the bones of the old
尽管 这 炉 的 西格德 是 现在 不 更多的 , 和 这 骨头 的 这 老的
[kemp] ,
Kemp ,
肯普 ,

虽然西格德的炉灶已不复存在，老坎普的骸骨也已消逝，
[ænd;ənd][ʌv;əv] - [hɪz;ɪz][deɪm] , [hæv;həv][bɪn][ˈmæʊldəriŋ][fɔ:r;fər][ə;eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈjɪrz][ɪn]
and of Sigrith his dame , have been mouldering for a thousand years in
和 的 - 他的 贵妇人 , 有 到过 模压 为了 一个 千 年 在
[sʌm;səm][ˈneɪbəriŋ][noʊl] — [pər'hæps][ˈjɑ:ndər] ,
some neighbouring knoll — perhaps yonder ,
一些 邻接 小丘 — 也许 远处 ,

西格里斯和他妻子的遗骸，已经在附近的某个小山丘上腐朽了一千年——也许就在那边。
[wer][ðooz][tɔ:l][nɔ:rwi:dʒən][paɪnz][ʃu:t][ʌp][soʊ][ˈboʊldli][ˈɪntu:][ðə;ði][er] .
where those tall Norwegian pines shoot up so boldly into the air .
在哪里 那些 高的 挪威 松树 射击 向上 所以 大胆地 进入 这 空气 .

那里高耸的挪威松树傲然挺立，直插云霄。
[aɪˈti:][ɪz][sed][ðæt][ðə;ði][oʊld][ˈɜ:lz][ˈɡæli][wʌz;wəz][wʌns][muəd][wer][ɪz][naʊ][ðæt][blu:][pu:l] ,
It is said that the old earl's galley was once moored where is now that blue pool ,
它是 说 那 这 老的 伯爵的 厨房 曾是 一次 系泊 在哪里 是 现在 那 蓝色的 水池 ,
据说，老伯爵的战船曾经停泊在现在这片蓝色水池的地方。

[fɔ:r;fər][ðə;ði][ˈwɔ:tərz][ʌv;əv][ðæt][ˈvæli][wɜ:r;wər][nɑ:t][ˈɔ:lweɪz][swi:t] ;
for the waters of that valley were not always sweet ;
为了 这 水 的 那 谷 是 不是 总是 甜的 ;
因为那山谷里的水并非总是甘甜的；

[jɑ:n][ˈvæli][wʌz;wəz][wʌns][æn;ən][ɑ:rm][ʌv;əv][ðə;ði][si:] , [ə;eɪ][sɔ:lt][lə'gu:n] ,
yon valley was once an arm of the sea , a salt lagoon ,
远 谷 曾是 一次 一个 手臂 的 这 海 , 一个 盐 泻湖 ,
那片山谷曾经是大海的一条支流，一个咸水泻湖。

[tu:;tə][wɪtʃ][ðə;ði][wɔ:r]-[bɑ:ks][ʌv;əv]"[ˈsi,guəd],[ɪn][sɜ:rtʃ][ʌv;əv][ə;eɪ][hoʊm] , "[faʊnd][ðer;ðər]
to which the war - barks of " Sigurd , in search of a home , " found their
到 哪个 这 战争 - 树皮 的 " 西格德 , 在 搜索 的 一个 家 , " 成立 他们的
[wei] .
way .
方式 .

于是，“西格德，寻找家园”的战吼声传了过来。
[aɪ][wʌz;wəz][ɪn][ðə;ði][ˈhæbɪt][ʌv;əv][ˈspendiŋ][ˈmeni][æn;ən][ˈaʊər][ɑ:n][ðə;ði][bæŋks][ʌv;əv][ðæt][ˈrɪvjələt] ,
I was in the habit of spending many an hour on the banks of that rivulet ,
我 曾是 在 这 习惯 的 开支 许多 一个 小时 在 这 银行 的 那 溪流 ,
我以前经常在那条小溪岸边待上好几个小时。

[wɪð;wɪθ][maɪ][rɔ:d][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd;ənd] , [wen][ˈtaɪərd][wɪð;wɪθ][ˈæŋɡliŋ] , [wʊd][stretʃ][maɪ'self]
with my rod in my hand , and , when tired with angling , would stretch myself
和 我的 杆 在 我的 手 , 和 , 什么时候 疲劳的 和 钓鱼 , 会 拉紧 我
[ɑ:n][ðə;ði][græs] ,
on the grass ,
在 这 草 ,
我手里拿着鱼竿，钓鱼累了就躺在草地上休息。

[ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɔ:tərz][æz; əz] [ðeɪ] [ɡlaɪdɪd][pæst] ; [ænd; ənd][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] ,
and gaze upon the waters as they glided past ; and not unfrequently ,
和 目光 之上 这 水 作为 他们 滑翔 过去的 ; 和 不是 不常 ,
[dɪ'vestɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] [dres] ,
divesting myself of my dress ,
撤资 我 的 我的 裙子 ,

凝视着缓缓流淌的河水；而且常常，我会脱下自己的衣服，

[aɪ] [wʊd] [plʌndʒ] [ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [pu:l] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['men](ə)nd] ,
I would plunge into the deep pool which I have already mentioned ,
我 会 暴跌 进入 这 深的 水池 哪个 我 有 已经 提及 ,
[ɔ:l'redi] [men](ə)nd] ,
我会纵身跃入我之前提到的那片深水池中。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][swɪm] .
for I had long since learned to swim .
为了 我 有 长的 自从 学习 到 游泳 .

因为我早就学会了游泳。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] , [ðæt] [ɑ:n][wʌn][hɑ:t] ['sʌmɜ:z] [deɪ] , ['æftər] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] ,
And it came to pass , that on one hot summer's day , after bathing in the pool ,
和 它 来了 到 经过 , 那 在 一 热的 夏季 天 , 后 洗澡 在 这 水池 ,
[ɪn][ðə; ði] [pu:l] ,
事情是这样的，在一个炎热的夏日，在泳池里洗完澡后，

[aɪ] [pæst] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] ['medəʊ] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [pɑ:rt] , [ænd; ənd] ,
I passed along the meadow till I came to a shallow part , and ,
我 通过了 沿着 这 草地 直到 我 来了 到 一个 浅的 部分 , 和 ,

我沿着草地走，直到来到一片浅滩，然后，

['weɪdɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] , [aɪ] [ə'dʒʌstɪd] [maɪ] [dres] , [ænd; ənd] [kə'menst]
wading over to the opposite side , I adjusted my dress , and commenced
涉水 超过 到 这 对面的 边 , 我 调整 我的 裙子 , 和 开始
[kə'menst]
我涉水走到对岸，整理了一下裙子，然后开始.....

[pi:] . -
p . 94
p . -

第94页

['fɪʃɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pu:l] , [br'saɪd] [wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [klʌmp] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] .
fishing in another pool , beside which was a small clump of hazels .
钓鱼 在 其他 水池 , 旁 哪个 曾是 一个 小的 丛 的 榛子 .

在另一个水潭里钓鱼，水潭边有一小丛榛树。

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ][sæt][ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋk] ,
And there I sat upon the bank ,
和 那里 我 卫星 之上 这 银行 ,

于是我就坐在河岸上，

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɪt] [sləʊps] [daʊn] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] ['ɜ:lz] [hoʊm] ” ;
at the bottom of the hill which slopes down from “ the Earl's Home ” ;
在 这 底部 的 这 爬坡道 哪个 连续下坡 向下 从 “ 这 伯爵的 家 ” ;

在从“伯爵府”向下倾斜的山脚下；

[maɪ] [floʊt] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][wɔ:tərz] , [ænd; ənd][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][oʊld] [hɔ:l] .
my float was on the waters , and my back was towards the old hall .
我的 漂浮 曾是 在 这 水 , 和 我的 后退 曾是 向 这 老的 大厅 .

我的浮筒在水面上，我的背对着旧大厅。

[aɪ] [dru:] [ʌp] ['meni] [fɪʃ] , [smɔ:l] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ,
I drew up many fish , small and great ,
我 画 向上 许多 鱼 , 小的 和 伟大的 ,

我画了很多鱼，大小不一。

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [hʊk] [məˈkæɪnɪkli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,
which I took from off the hook mechanically and flung upon the bank ,
哪个 我 采取 从 离开 这 钩 机械地 和 扔 之上 这 银行 ,
我机械地将它从鱼钩上取下, 扔到岸边。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmʊʊst] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ,
for I was almost unconscious of what I was about ,
为了 我 曾是 几乎 无意识 的 什么 我 曾是 关于 ,
因为我几乎完全没有意识到自己在做什么,

[fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][nɔːt][wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪʃ] .
for my mind was not with my fish .
为了 我的 头脑 曾是 不是 和 我的 鱼 .
我的心思并不在我的鱼身上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɑːtɪʃ] [krægz][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːθ]
I was thinking of my earlier years — of the Scottish crags and the heaths
我 曾是 思维 的 我的 早些时候 年 — 的 这 苏格兰 峭壁 和 这 石楠
[ʌv; əv][ˈaɪərlənd] — [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [maɪ][maɪnd] [wʊd] [dwel] [ɑːn][maɪ] [ˈstʌdɪz] — [ɑːn][ðə; ði]
of Ireland — and sometimes my mind would dwell on my studies — on the
的 爱尔兰 — 和 有时 我的 头脑 会 住 在 我的 研究 — 在 这
[ˈsɔːnərəs] [ˈstænzə] [ʌv; əv][ˈdænti] ,
sonorous stanzas of Dante ,
响亮的 诗节 的 但丁 ,

我回忆起早年时光——苏格兰的峭壁和爱尔兰的荒原——有时我的思绪会飘向我的学业——但丁那些铿锵有力的诗句。

[ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [ɔːr] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ə; eɪ]
rising and falling like the waves of the sea — or would strive to remember a
上升 和 坠落 喜欢 这 波浪 的 这 海 — 或者 会 努力 到 记住 一个
[ˈkʌplət] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [pʊr] [məˈsjɜːr] [bwaːˈləʊ] .
couplet or two of poor Monsieur Boileau .
对联 或者 二 的 贫穷的 先生 博伊洛 .

像海浪一样起伏跌宕——或者努力记住可怜的布瓦洛先生的一两首诗。

“ [kænst] [ðəʊ] [ˈænsər] [tuː; tə][ðai] [ˈkɑːnʃəns] [fɔːr; fər] [ˈpʊlɪŋ] [ɔːl] [ðooʊz] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
“ **Canst thou answer to thy conscience for pulling all those fish out of the water ,**
” 罐 你 回答 到 你的 良心 为了 拉 全部 那些 鱼 出去 的 这 水 ,
“你能否向你的良心交代, 为何要把那么多鱼从水里捞出来? ”

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][gæsp][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,
and leaving them to gasp in the sun ? ” said a voice ,
和 离开 他们 到 喘气 在 这 太阳 ? ” 说 一个 嗓音 ,
“让他们在阳光下喘息? ”一个声音说道。

[klɪr] [ænd; ənd] [ˈsɔːnərəs] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] .
clear and sonorous as a bell .
清除 和 响亮的 作为 一个 钟 .
清澈响亮, 如同钟声。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .
I started , and looked round .
我 开始 , 和 看起来 圆形的 .
我启动了引擎, 环顾四周。

[kloʊz] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː] [stʊd] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Close behind me stood the tall figure of a man ,
关闭 在后面 我 站立 这 高的 数字 的 一个 男人 ,
紧随我身后的是一个高大的男人身影,

[drest] [ɪn] [ˈreɪmənt] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈsɪŋgjələr] [ˈfæ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈɡʊdli] [məˈtɪriəlz] .
dressed in raiment of quaint and singular fashion , but of goodly materials .
穿着 在 服饰 的 古雅 和 单数 时尚 , 但 的 很好 材料 .
身着款式奇特、面料上乘的服装。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][praɪm][ænd; ənd][ˈvɪɡər][ʌv; əv][ˈmænhʊd] ; [hɪz; ɪz][fɪtʃər][ˈhænsəm][ænd; ənd]
He was in the prime and vigour of manhood ; his features handsome and
他 曾是 在 这 主要的 和 活力 的 男子气概 ； 他的 特征 英俊的 和
[ˈnoʊb(ə)] ,
noble ,
高贵 ,
他正值壮年，精力充沛；五官英俊高贵。

[bʌt; bət][fʊl][ʌv; əv][ˈkɑːmnəs][ænd; ənd][bəˈnevələns] ; [æt; ət][liːst][aɪ][θɔːt][soʊ] ,
but full of calmness and benevolence ; at least I thought so ,
但 满的 的 平静 和 仁 ； 在 至少 我 想法 所以 ；
但他充满平静和仁慈；至少我是这么认为的。

[ðoʊ][ðeɪ][wɜːr; wər][ˈsʌmwʌt][ˈfeɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][hæt][ʌv; əv][ˈfaɪnɪst][ˈbiːvər] , [wɪð; wɪθ][brɔːd]
though they were somewhat shaded by a hat of finest beaver , with broad
尽管 他们 是 有些 阴影 经过 一个 帽子 的 最好的 海狸 , 和 广阔
[ˈdruːpɪŋ][iːvz] .
drooping eaves .
下垂 檐 .
虽然它们被一顶用上等海狸皮制成的帽子遮蔽了一部分，那帽子有着宽阔下垂的帽檐。

“ [ʃʊrli][ðæt][ɪz][ə; eɪ][ˈveri][ˈkruːəl][daɪˈvɜːrʒ(ə)n][ɪn][wɪtʃ][ðəʊ][ɪnˈdʌldʒ] , [maɪ][jʌŋ][ˈfrend] , ” [hiː; hi]
“ Surely that is a very cruel diversion in which thou indulgest , my young friend , ” he
“ 一定 那 是 一个 非常 残忍的 导流 在 哪个 你 放纵 , 我的 年轻的 朋友 , ” 他
[kənˈtɪnjuːd] .
continued .
持续 .
“我的年轻朋友，你所沉迷的这种消遣，实在是一种非常残酷的娱乐，”他继续说道。

“ [aɪ][eɪˈem][ˈsɔːri][fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ɪf][aɪˈtiː][biː; bi] , [sɜːr] , ” [sed][aɪ] , [ˈraɪzɪŋ] ;
“ I am sorry for it , if it be , sir , ” said I , rising ;
“ 我 是 对不起 为了 它 , 如果 它 是 , 先生 , ” 说 我 , 上升 ;
“如果真是这样，我深感抱歉，先生，”我站起身来说道；

“ [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][θɪŋk][aɪˈtiː][ˈkruːəl][tuː; tə][fɪ] . ”
“ but I do not think it cruel to fish . ”
“ 但 我 做 不是 思考 它 残忍的 到 鱼 . ”
但我认为捕鱼并不残忍。

“ [wʌt][ɑːr; ər][ðəɪ][ˈriːz(ə)nz][fɔːr; fər][nɑːt][ˈθɪŋkɪŋ][soʊ] ? ”
“ What are thy reasons for not thinking so ? ”
“ 什么 是 你的 原因 为了 不是 思维 所以 ? ”
“你为什么不这么认为呢？ ”

“ [fɪʃɪŋ][ɪz][ˈmenʃ(ə)nd][ˈfriːkwəntli][ɪn][ˈskɪptʃər] .
“ Fishing is mentioned frequently in Scripture .
“ 钓鱼 是 提及 频繁地 在 圣经 .
“圣经中经常提到捕鱼。”

[ˈsaɪmən][ˈpiːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɪʃərmən] . “
Simon Peter was a fisherman . ”
西蒙 彼得 曾是 一个 渔夫 . “
西门·彼得是个渔夫。

“ [truː] ; [ænd; ənd][ˈændruː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbrʌðər] .
“ True ; and Andrew and his brother .
“ 真的 ; 和 安德鲁 和 他的 兄弟 .
“没错；还有安德鲁和他的兄弟。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [fə'get] : [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˈfɑ:ləʊ] [ˈfɪʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][daɪˈvɜ:rʒ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [fɪə] [ðəʊ]
But thou forgettest : they did not follow fishing as a diversion , as I fear thou
但 你 忘记测试 : 他们 做过 不是 跟随 钓鱼 作为 一个 导流 , 作为 我 害怕 你
[ˈdu(:)ɪst] .
doest .
不会 :

但你却忘记了：他们不像你那样把捕鱼当作消遣。

[ðəʊ] [ri:dɪst] [ðə; ði] [ˈskɪptʃər] ? "
Thou readest the Scriptures ? "
你 最易读 这 经文 ? "

你读过圣经吗？

" [ˈsʌmtaɪmz] . "
"**Sometimes** . "
" 有时 : "

“有时。”

" [ˈsʌmtaɪmz] ? [nɑ:t] [ˈdeɪli] ?
"**Sometimes ? not daily ?**
" 有时 ? 不是 日常的 ?

“有时候？不是每天都这样？”

[ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] .
that is to be regretted .
那 是 到 是 后悔 .

那将令人遗憾。

[wʌt] [prə'feʃ(ə)n] [dʌst] [ðəʊ] [meɪk] ?
What profession dost thou make ?
什么 职业 朋友 你 制作 ?

你从事什么职业？

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [wʌt] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [dʌst] [ðəʊ] [bɪ'lɔ:n] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ? "
I mean to what religious denomination dost thou belong , my young friend ? "
我 意思是 到 什么 宗教 面值 朋友 你 属于 , 我的 年轻的 朋友 ? "

我想问的是，我的年轻朋友，你属于哪个宗教派别？

" [tʃɜ:rtʃ] . "
"**Church** . "
" 教会 : "

“教会。”

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [prə'feʃ(ə)n] — [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈskɪptʃər] [kən'teɪnd] [ɪn][ɪts] [ˈlɪtərdʒi] .
"**It is a very good profession — there is much of Scripture contained in its liturgy** .
" 它 是 一个 非常 好的 职业 — 那里 是 很多 的 圣经 包含 在 它是 礼仪 .

“这是一个非常好的职业——它的礼拜仪式中包含了许多圣经经文。”

[dʌst] [ðəʊ] [ri:d] [ɔ:t] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ˈskɪptʃər] ? "
Dost thou read aught besides the Scriptures ? "
多斯特 你 读 零 除了 这 经文 ? "

除了《圣经》之外，你还读过其他书籍吗？

" [ˈsʌmtaɪmz] . "
"**Sometimes** . "
" 有时 : "

“有时。”

" [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [ri:d] [bɪ'saɪdz] ? "
"**What dost thou read besides ? "**
" 什么 朋友 你 读 除了 ? "

你还读些什么书呢？

“ [gri:k] , [ænd; ənd]['dænti] .
“ **Greek , and Dante .**
“ 希腊语 , 和 但丁 .

“希腊，还有但丁。”

“ [pi:] . -
“ **p . 95**
“ p . -

第95页

“ [ɪn'di:d] ! [ðen] [ðəʊ] [hæst][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][maɪ'self] ; [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ri:d] [ðə; ði]['fɔ:rmər] .
“ **Indeed ! then thou hast the advantage over myself ; I can only read the former .**
“ 的确 ! 然后 你 哈斯特 这 优势 超过 我 ; 我 能 仅有的 读 这 以前的 .
“的确！那么你比我更有优势；我只能读懂前者。”

[wel] , [aɪ][eɪ 'em] [ri'dʒɔɪst] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] ['ʌðər] [pə'sju:ts] [br'saɪdz] [ðəɪ] ['fɪʃɪŋ] .
Well , I am rejoiced to find that thou hast other pursuits besides thy fishing .
出色地 , 我 是 欣喜若狂 到 寻找 那 你 哈斯特 其他 追求 除了 你的 钓鱼 .
很高兴得知你除了钓鱼之外还有其他爱好。

[dʌst] [ðəʊ] [noʊ] ['hi:bru:] ? “
Dost thou know Hebrew ?”
多斯特 你 知道 希伯来语 ? “

你会说希伯来语吗？

“ [noʊ] . “
“ **No .** “
“ 不 . “

“不。”

“ [ðəʊ] [ʃʊdst] ['stʌdi] [aɪ 'ti:] .
“ **Thou shouldst study it .**
“ 你 应该 学习 它 .

你应该学习它。

[waɪ] [dʌst] [ðəʊ] [nɑ:t] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['stʌdi] ? “
Why dost thou not undertake the study ?”
为什么 朋友 你 不是 承担 这 学习 ? “

你为何不着手研究呢？

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [bʊks] . “
“ **I have no books .** “
“ 我 有 不 图书 . “

我没有书。

“ [aɪ] [wɪl] [lend] [ði:] [bʊks] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪ] [tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['stʌdi] .
“ **I will lend thee books , if thou wish to undertake the study .**
“ 我 将要 借 你 图书 , 如果 你 希望 到 承担 这 学习 .

“如果你愿意学习，我可以借给你书。”

[aɪ][lɪv; laɪv] ['jɑ:ndər] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] , [æz; əz][pər'hæps] [ðəʊ] [nəʊ] .
I live yonder at the hall , as perhaps thou knowest .
我 居住 远处 在 这 大厅 , 作为 也许 你 最了解 .

我住在那边的礼堂里，或许你也知道。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪbrəri][ðər; ðər] , [ɪn] [wɪt] [ɑ:r; ər] ['meni] ['kjʊriəs] [bʊks] , [bəʊθ][ɪn] [gri:k] [ænd; ənd]
I have a library there , in which are many curious books , both in Greek and
我 有 一个 图书馆 那里 , 在 哪个 是 许多 好奇的 图书 , 两个都 在 希腊语 和
['hi:bru:] ,
Hebrew ,
希伯来语 ,

我在那里有一个图书馆，里面有很多有趣的书籍，既有希腊语的，也有希伯来语的。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ðɪː] , [wen'evər] [ðəʊ] ['meɪɪst, meist][faɪnd][aɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [kʌm]
which I will show to thee , whenever thou mayest find it convenient to come
哪个 我 将要 展示 到 你 , 每当 你 五月 寻找 它 方便的 到 来
[ænd; ənd] [siː] [em 'iː] .
and see me .
和 看 我 .

我会随时向你展示，只要你方便来见我。

[,fer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

[aɪ][,eɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [pə'sju:ts] [mɔːr] [sætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən][ðɑɪ]['kruːəl] ['fɪʃɪŋ] .
I am glad to find that thou hast pursuits more satisfactory than thy cruel fishing .
我 是 高兴的 到 寻找 那 你 哈斯特 追求 更多的 令人满意的 比 你的 残忍的 钓鱼 .

我很高兴地发现，你还有比残忍的捕鱼更有意义的爱好。

” [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [piːs] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [left] [em 'iː][ɑ:n][ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði]
” **And the man of peace departed , and left me on the bank of the**
” 和 这 男人 的 和平 已离开 , 和 左边 我 在 这 银行 的 这
[stri:m] .
stream .
溪流 .

“和平之人离去，留下我独自一人在河岸边。”

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ɔːr][frʌm; frəm][wɑ:nt][ʌv; əv][ɪnklɪ'neiʃ(ə)n][tuː; tə]
Whether from the effect of his words , or from want of inclination to
无论 从 这 影响 的 他的 字 , 或者 从 想 的 倾角 到
[ðə; ði][spɔːrt] ,
the sport ,
这 运动 ,

无论是受他言语的影响，还是由于他对这项运动缺乏兴趣，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ,
I know not ,
我 知道 不是 ,

我不知道。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [br'keɪm] [les] [ænd; ənd] [les] [ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv] [ðæt] “ ['kruːəl]
but from that day I became less and less a practitioner of that “ cruel
但 从 那 天 我 成为 较少的 和 较少的 一个 实践者 的 那 ” 残忍的
['fɪʃɪŋ] ” .
fishing “ .
钓鱼 ” .

但从那天起，我越来越少地采用那种“残酷的捕鱼方式”。

[aɪ] ['rerli] [flʌŋ] [laɪn][ænd; ənd][ˈæŋɡ(ə)l][ɪntuː][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
I rarely flung line and angle into the water ,
我 很少 扔 线 和 角度 进入 这 水 ,

我很少把鱼线和鱼饵扔进水里，

[bʌt; bət][aɪ][nɑ:t] [ʌn'friːkwəntli] ['wɒndəd] [baɪ][ðə; ði][bəŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['rɪvjələt] .
but I not unfrequently wandered by the banks of the pleasant rivulet .
但 我 不是 不常 漫步 经过 这 银行 的 这 令人愉快的 溪流 .

但我常常沿着这条宜人的小溪岸边漫步。

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['sɪŋɡjələɹ][tu:; tə][em 'i:] , [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]
It seems singular to me , on reflection , that I never availed myself of his kind
它 似乎 单数 到 我 , 在 反射 , 那 我 绝不 已利用 我 的 他的 种类
[ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
invitation .
邀请 .

现在回想起来，我觉得很奇怪，我竟然从未接受他的盛情邀请。

[aɪ] [seɪ] ['sɪŋɡjələɹ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] , [ʌndər] [wət'evər] [fɔ:rm] , [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][noʊ]
I say singular , for the extraordinary , under whatever form , had long had no
我 说 单数 , 为了 这 非凡的 , 在下面 任何 形式 , 有 长的 有 不
[slɑɪt] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
slight interest for me ;
轻微 兴趣 为了 我 ;

我说“奇特”，是因为无论以何种形式出现的非凡事物，长期以来都深深吸引着我；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [dɪ'sɜ:rnmənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðæt] [jɑ:n][wʌz; wəz][noʊ] ['kɑ:mən] [mæn] .
and I had discernment enough to perceive that you was no common man .
和 我 有 辨别力 足够的 到 感知 那 远 曾是 不 常见的 男人 .

我有足够的洞察力，看出他绝非寻常之人。

[jet] [aɪ] [went] [nɑ:t] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][frʌm; frəm] ['bæʃf(ə)lnəs] , [ɔ:r] [tɪ'mɪdəti] ,
Yet I went not near him , certainly not from bashfulness , or timidity ,
然而 我 去 不是 靠近 他 , 当然 不是 从 臊 , 或者 胆怯 ,
然而我没有靠近他，当然不是因为害羞或胆怯。

['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər] .
feelings to which I had long been an entire stranger .
情怀 到 哪个 我 有 长的 到过 一个 全部的 陌生人 .

我曾经对这些感觉完全陌生。

[er 'em][aɪ][tu:; tə] [rɪ'ɡret] [ðɪs] ?
Am I to regret this ?
是 我 到 后悔 这 ?

我会后悔吗？

[pər'hæps] , [fɔ:r; fər][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [bəuθ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsənəs] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
perhaps , for I might have learned both wisdom and righteousness from those
也许 , 为了 我 可能 有 学习 两个都 智慧 和 义 从 那些
[kɑ:m] , ['kwaɪət][lɪps] ,
calm , quiet lips ,
冷静的 , 安静的 嘴唇 ,

或许，我可以从那平静、温文尔雅的嘴唇中学到智慧和正义。

[ænd; ənd][maɪ]['æftər] - [kɔ:rs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪdli] ['dɪfrənt] .
and my after - course might have been widely different .
和 我的 后 - 课程 可能 有 到过 广泛 不同的 .

我的后续发展可能会截然不同。

[æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ges] [kəm'pænjənz] ,
As it was , I fell in with other guess companions ,
作为 它 曾是 , 我 跌倒 在 和 其他 猜测 同伴 ,

结果，我和其他宾客聚在一起了。

[frʌm; frəm] [hu:m] [aɪ] [rɪ'si:v] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [ɪm'preʃəns] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]
from whom I received widely different impressions than those I might have
从 谁 我 已收到 广泛 不同的 印象 比 那些 我 可能 有
[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
derived from him .
衍生的 从 他 .

我从他那里得到的印象与我可能从他那里得到的印象截然不同。

[wen] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [roʊld] [ɑ:n] , [lɔ:n] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ˈmænhʊd] ,
When many years had rolled on , long after I had attained manhood ,
什么时候 许多 年 有 滚动 在 , 长的 后 我 有 已达到 男子气概 ,
多年过去, 在我成年之后很久,

[ænd; ənd][hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [mʌtʃ] ,
and had seen and suffered much ,
和 有 已见 和 遭受 很多 ,
他曾目睹和经历过许多苦难,

[ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ˈɪntərvju:] [hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] [bɪn] [ɪˈfeɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd]
and when our first interview had long since been effaced from the mind
和 什么时候 我们的 第一的 面试 有 长的 自从 到过 抹去 从 这 头脑
[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [pi:s] ,
of the man of peace ,
的 这 男人 的 和平 ,
当我们的第一次采访早已从这位和平主义者的记忆中抹去时,

[aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈvenərəb(ə)] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [pɑ:rtʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:spɪtæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I visited him in his venerable hall , and partook of the hospitality of his
我 到访 他 在 他的 可敬 大厅 , 和 参与 的 这 热情好客 的 他的
[hɑ:rθ] .
hearth .
炉 .
我拜访了他, 来到他那庄严的大厅, 享受了他热情好客的款待。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] [ˈpɑ:rtnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [ˈtʃɪldrən] ,
And there I saw his gentle partner and his fair children ,
和 那里 我 锯 他的 温和的 伙伴 和 他的 公平的 孩子们 ,
在那里, 我看到了他温柔的伴侣和他漂亮的孩子们。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [hi:; hi] [ˈfoʊd] [em ˈi:][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈspʊkən]
and on the morrow he showed me the books of which he had spoken
和 在 这 明天 他 显示 我 这 图书 的 哪个 他 有 说
[ˈjɪrz] [brɪˈfɔ:r] ,
years before ,
年 前 ,
第二天, 他就给我看了他多年前提到过的那些书。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] .
by the side of the stream .
经过 这 边 的 这 溪流 .
在溪边。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ˈkwaiət] [ˈtʃeɪmbər] , [hu:z] [wʌn] [ˈwɪndəʊ] , [ˈfeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk][elm] ,
In the low quiet chamber , whose one window , shaded by a gigantic elm ,
在 这 低的 安静的 房间 , 谁 一 窗户 , 阴影 经过 一个 巨大 榆树 ,
在那间低矮静谧的房间里, 唯一的一扇窗户被一棵巨大的榆树遮蔽着,

[lʊks] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [stri:m] , [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [hɪz; ɪz]
looks down the slope towards the pleasant stream , he took from the shelf his
看起来 向下 这 坡 向 这 令人愉快的 溪流 , 他 采取 从 这 架子 他的
[ˈlɜ:rnɪd] [bʊks] ,
learned books ,
学习 图书 ,
他向下望去, 望向山坡上那条清澈的小溪, 然后从书架上取下他博学的书籍。

[ˈzəʊhɑ:][ænd; ənd] [ˈmɪʃnə] , [toʊldɔθ] [ˈdʒi:zju:][ænd; ənd] -
Zohar and Mishna , Toldoth Jesu and Abarbenel .
佐哈尔 和 米示拿 , 托尔多斯 耶稣 和 -
Zohar 和 Mishna, Toldoth Jesu 和 Abarbenel。

“ [aɪ][eɪ 'em][fɑ:nd][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈstʌdɪz] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wɪt] , [pər'hæps] , [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]
“ **I am fond of these studies** , “ **said he** , “ **which** , **perhaps** , **is not to be**
“ 我 是 喜爱 的 这些 研究 , “ 说 他 , “ 哪个 , 也许 , 是 不是 到 是
[ˈwʌndɜ:d] [æt; ət] ,
wondered at ,
想知道 在 ,

“我很喜欢这些研究,”他说,“这或许并不奇怪。”

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'perd]
seeing that our people have been compared
看到 那 我们的 人们 有 到过 比较的

鉴于我们的人民已被拿来比较

[pi:] . -
p . 96
p . -

第96页

[tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] .
to the Jews .
到 这 犹太人 .

对犹太人来说。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [aɪ] [kən'fes] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈsɪmələɹ][tu:; tə][ðem; ðəm] : [wi:; wi][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ]
In one respect I confess we are similar to them : we are fond of getting
在 一 尊重 我 承认 我们 是 相似的 到 他们 : 我们 是 喜爱 的 获得
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

在某种程度上, 我承认我们和他们很相似: 我们都喜欢赚钱。

[aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] [ðɪs] [læst] [ˈɔ:θəɹ] , [ðɪs] - , [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmʌni]
I do not like this last author , this Abarbenel , the worse for having been a money
我 做 不是 喜欢 这 最后的 作者 , 这 - , 这 更糟 为了 拥有 到过 一个 钱
- [ˈtʃeɪndʒər] .
- **changer** .
- 换碟机 .

我不喜欢这位作者, 这位阿巴贝内尔, 他以前是换汇者, 这一点尤其让我反感。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈbæŋkər][maɪ'self] , [æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] .
I am a banker myself , as thou knowest .
我 是 一个 银行家 我 , 作为 你 最了解 .

如你所知, 我本人也是一名银行家。

“ [ænd; ænd] [wʊd] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˈmʌni] - [ˈtʃeɪndʒər] [ʌv; əv]
“ **And would there were many like him , amidst the money - changers of**
“ 和 会 那里 是 许多 喜欢 他 , 在.....之中 这 钱 - 换位器 的
[ˈprɪnsəz] !
princes !
王子们 !

“但愿王子们的兑换银钱的人中, 能多一些像他这样的人!”

[ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv] [ˈmeni] [æn; ən] [ɜ:rl] [læks] [ðə; ði] [ˈbaʊntɪ] ,
The hall of many an earl lacks the bounty ,
这 大厅 的 许多 一个 伯爵 缺乏 这 赏金 ,

许多伯爵的府邸都缺乏丰饶的财物。

[ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['prelət] [ðə; ði]['paɪəti][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] , [wɪtʃ] [ə'dɔ:rn][ðə; ði]['kwaɪət]
the palace of many a prelate the piety and learning , which adorn the quiet
这 宫殿 的 许多 一个 主教 这 虔诚 和 学习 , 哪个 装饰 这 安静的
['kweɪkəz-z] [hoʊm] !
Quaker's home !
贵格会 家 !

许多主教的宫殿，以及虔诚和学识，都装点着安静的贵格会教徒的家！

[pi:] . -
p . 97
p . -

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kæəs(ə)] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] .
I was standing on the castle hill in the midst of a fair of horses .
我 曾是 常设 在 这 城堡 爬坡道 在 这 中间 的 一个 公平的 的 马匹 .

我当时站在城堡山上，周围是熙熙攘攘的马匹集市。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:'lredi] [hæd; həd] [ə'keɪzn] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['kæəs(ə)] .
I have already had occasion to mention this castle .
我 有 已经 有 场合 到 提到 这 城堡 .

我之前已经提到过这座城堡。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['nɔ:rmən] ['strɔ:ŋhoʊld] ,
It is the remains of what was once a Norman stronghold ,
它 是 这 遗迹 的 什么 曾是 一次 一个 诺曼 据点 ,

这里是曾经的诺曼人要塞遗址。

[ænd; ənd][ɪz] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [raʊnd] [maʊnd] [ɔ:r] ['mɒntɪkl] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] .
and is perched upon a round mound or monticle , in the midst of the old city .
和 是 栖息 之上 一个 圆形的 冢 或者 山丘 , 在 这 中间 的 这 老的 城市 .

它坐落在老城中心的一个圆形土丘或小山丘上。

[sti:p] [ɪz] [ðɪs] [maʊnd] [ænd; ənd] [skɑ:pt] , ['eɪvɪdəntli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][mæn] ; [ə; eɪ] [di:p] [gɔ:rdʒ] ,
Steep is this mound and scarped , evidently by the hand of man ; a deep gorge ,
陡 是 这 冢 和 刮痕 , 显然 经过 这 手 的 男人 ; 一个 深的 峡谷 ,

这座土丘陡峭且布满断崖，显然是人为造成的；一条深邃的峡谷，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ɪz] [flʌŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , ['seprəts] [aɪ 'ti:] , [ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] ,
over which is flung a bridge , separates it , on the south ,
超过 哪个 是 扔 一个 桥 , 分离 它 , 在 这 南 ,

其上架起一座桥梁，将其与南面隔开。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔ:d] [swel] [ʌv; əv]['oʊpən] [graʊnd] [kɔ:ld] “ [ðə; ði] [hɪl] ;
from a broad swell of open ground called “ the hill ;
从 一个 广阔 膨胀 的 打开 地面 称为 “ 这 爬坡道 ;

从被称为“山丘”的开阔地带隆起；

” [ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['tɔrnəmənt] [ænd; ənd] [fi:t] [ʌv; əv] ['nɔ:rmən] [ʃɪvəlri] ,
” of old the scene of many a tournament and feat of Norman chivalry ,
” 的 老的 这 场景 的 许多 一个 比赛 和 特技 的 诺曼 骑士精神 ,

“这里曾是许多比武和诺曼骑士英勇事迹的发生地。”

[bʌt; bət] [naʊ] [mʌtʃ] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃoʊ] - [pleɪs] [fɔ:r; fər]['kæt(ə)] ,
but now much used as a show - place for cattle ,
但 现在 很多 用过的 作为 一个 展示 - 地方 为了 牛 ,

但现在大多被用作牛的展示场所。

[wer] [ðoʊz] [hu:] [baɪ] [ænd; ɐnd] [sel] ['bɪvz] [ænd; ɐnd] ['lðə] [bi:sts] [rɪ'zɔ:rt] [æt; ət] ['steɪtɪd] [pɪrɪədz] .
where those who buy and sell beeves and other beasts resort at stated periods .
在哪里 那些 WHO 买 和 卖 牛 和 其他 野兽 采取 在 声明 时期 .

买卖牛羊和其他牲畜的人们会在规定的时间内聚集于此。

[soʊ][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [hɪl] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ə; eɪ] [fer] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] .
So it came to pass that I stood upon this hill , observing a fair of horses .
所以 它 来了 到 经过 那 我 站立 之上 这 爬坡道 , 观察 一个 公平的 的 马匹 .

于是，我站在这座山丘上，观看一场马匹交易会。

[ðə; ðɪ] ['ri:dər] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [kən'si:vd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ]
The reader is already aware that I had long since conceived a passion for the
这 读者 是 已经 意识到的 那 我 有 长的 自从 构思 一个 热情 为了 这
[i:kwain] [reɪs] ,
equine race ,
马科动物 种族 ,

读者应该已经知道，我很久以前就对赛马运动产生了浓厚的兴趣。

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] [nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [em 'i:] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] .
a passion in which circumstances had of late not permitted me to indulge .
一个 热情 在 哪个 情况 有 的 晚的 不是 允许 我 到 放纵 .

近来，种种境遇使我无法沉浸于这份爱好之中。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə] [raɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] [tʊk] ['plezər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] ;
I had no horses to ride , but I took pleasure in looking at them ;
我 有 不 马匹 到 骑 , 但 我 采取 乐趣 在 寻找 在 他们 ;
我没有马可骑，但我很喜欢看马；

[ænd; ɐnd] [aɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'tendɪd] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ði:z] ['ferz] : [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt]
and I had already attended more than one of these fairs : the present
和 我 有 已经 参加 更多的 比 一 的 这些 集市 : 这 展示
[wʌz; wəz] ['laɪvli] [ɪ'nʌf] ,
was lively enough ,
曾是 热闹 足够的 ,

而且我已经参加过不止一次这样的集市了：现在的集市已经足够热闹了。

[ɪn'di:d] , [hɔ:rs] ['ferz] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [dʌl] .
indeed , horse fairs are seldom dull .
的确 , 马 集市 是 很少 乏味的 .

的确，马市很少会让人感到无聊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ɐnd] ['wu:pɪŋ; 'wɒpɪŋ] , [neɪɪŋ] [ænd; ɐnd] ['breɪɪŋ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz]
There was shouting and whooping , neighing and braying ; there was
那里 曾是 喊叫 和 欢呼 , 嘶鸣 和 叫声 ; 那里 曾是
[ˈɡæləpɪŋ] [ænd; ɐnd] [trɒtɪŋ] ;
galloping and trotting ;
疾驰 和 小跑 ;

有喊叫声、欢呼声、嘶鸣声、嘶叫声；有奔跑声和慢跑声；

['feləʊz] [wɪð; wɪθ] [ænd; ɐnd] [waɪt] ['stɔ:kɪŋz] ,
fellows with highlows and white stockings ,
伙伴们 和 高低 和 白色的 长筒袜 ,
穿着高跟鞋和白色长袜的男士们，

[ænd; ɐnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [strɪŋ] ['dæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ni:z] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪt] ['brɪtʃɪz] ,
and with many a string dangling from the knees of their tight breeches ,
和 和 许多 一个 细绳 悬挂 从 这 膝盖 的 他们的 紧的 马裤 ,
[wɜ:r; wər] ['rʌŋɪŋ] ['despəɹətli] ,
were running desperately ,
是 跑步 绝望地 ,

许多人的紧身马裤膝盖处垂着裤线，拼命奔跑着。

[ˈhoʊldɪŋ] [ˈhɔ:rsɪz] [baɪ][ðə; ði][ˈhɔ:ltər] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] [ˈdræɡɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈlɔ:ŋ] ; [ðer; ðər]
holding horses by the halter , and in some cases dragging them along ; there
保持 马匹 经过 这 缰绳 , 和 在 一些 案例 拖拽 他们 沿着 ; 那里
[wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] - [teɪld] [sti:dz] ,
were long - tailed steeds ,
是 长的 - 有尾巴的 马匹 ,
他们用缰绳牵着马, 有时甚至拖着它们走; 还有一些长尾马。

[ænd; ənd] [dɔ:k] - [teɪld] [sti:dz] [ʌ; əv] [ˈevri] [dɪˈɡri:] [ænd; ənd] [bri:d] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dˈrəʊvz] [ʌ; əv]
and dock - tailed steeds of every degree and breed ; there were droves of
和 码头 - 有尾巴的 马匹 的 每一个 程度 和 品种 ; 那里 是 成群 的
[waɪld] [ˈpəʊnɪz] ,
wild ponies ,
荒野 小马 ,
还有各种品种和程度的断尾马; 以及成群的野马。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌ; əv][ˈsoʊbər][kɑ:rt] [ˈhɔ:rsɪz] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈdɒŋkɪz] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n]
and long rows of sober cart horses ; there were donkeys , and even
和 长的 行 的 清醒 大车 马匹 ; 那里 是 驴 , 和 甚至
[mju:lz] :
mules :
骡子 :
还有一排排神态严肃的拉车马; 此外还有驴, 甚至还有骡子:

[ðə; ði][ləst] [rer] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][dæmp] , [ˈmɪsti] [ˈɪŋɡlənd] ,
the last rare things to be seen in damp , misty England ,
这 最后的稀有的 事物 到 是 已见 在 潮湿 , 蒙蒙 英格兰 ,
在潮湿多雾的英格兰, 最后还能看到的珍稀事物。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [mju:l] [paɪnz] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd][reɪn] ,
for the mule pines in mud and rain ,
为了 这 骡子 松树 在 泥 和 雨 ,
雨中泥泞中的骡松

[ænd; ənd] [θraɪvz] [best] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑ:t] [sʌn] [əˈbʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [sænd] [bɪˈloʊ] .
and thrives best with a hot sun above and a burning sand below .
和 蓬勃发展 最好的 和 一个 热的 太阳 多于 和 一个 燃烧 沙 以下 :
它最适宜在烈日当空、沙砾炙烤的环境下生长。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] — [oʊ] , [ðə; ði] [ˈɡælənt] [ˈkri:tʃərz] !
There were — oh , the gallant creatures !
那里 是 — 哦 , 这 英勇 生物 !
哦, 那些英勇的生物啊!

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] [nei] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [waɪnd] ;
I hear their neigh upon the wind ;
我 听到 他们的 嘶 之上 这 风 ;
我听见它们在风中嘶鸣;

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] — [ˈɡʊdli] [saɪt] [ʌ; əv] [ɔ:l] — [ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪˈhɔ:rməs] [kˈwɒdrəʊpedz] [ˈoʊnli] [si:n] [tu:; tə]
there were — goodliest sight of all — certain enormous quadrupeds only seen to
那里 是 — 最好的 视线 的 全部 — 肯定 巨大的 四足动物 仅有的 已见 到
[pərˈfek(ə)n] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪtɪv] [aɪl] ,
perfection in our native isle ,
完美 在 我们的 本国的 小岛 ,
最令人叹为观止的景象莫过于此——某些巨大的四足动物, 只有在我们家乡的岛屿上才能如此完美地见到它们。

[led] [ə'baʊt] [baɪ] ['dæpəɹ] [grʌmz] , [ðer; ðəɹ][meɪni:z] ['rɪb(ə)nd] [ænd; ənd][ðer; ðəɹ] [teɪlz] ['kʲɔriəsli] [klʌbd]
led about by dapper grooms , their manes ribanded and their tails curiously clubbed
引领 关于 经过 衣着考究 新郎 , 他们的 鬃毛 带状的 和 他们的 尾巴 奇怪的是 俱乐部
[ænd; ənd] [bɔ:ld] .
and balled .
和 球状 .

它们由衣着考究的马夫牵着走，鬃毛上系着丝带，尾巴则奇特地扎成球状。

[hɑ:] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑ:] ! — [hɑʊ] [dɪ'stɪŋktli] [du:] [ðeɪ] [seɪ] , [hɑ:] !
ha ! — how distinctly do they say , ha !
哈 ! — 如何 明显地 做 他们 说 , 哈 !

哈！——他们说“哈！”时多么清晰啊！

[hɑ:] !
ha !
哈 !

哈！

[pi:] . -
p . 98
p . -

第98页

[æɹ; əɹ][oʊld][mæn] [drɔ:z] [naɪ] , [hi;; hi][ɪz] ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [li:n] ['poʊni] ,
An old man draws nigh , he is mounted on a lean pony ,
一个 老的 男人 平局 夜 , 他 是 安装 在 一个 倾斜 小马 ,

一位老人骑着一匹瘦弱的小马走近。

[ænd; ənd][hi;; hi] [li:dz] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['æɹɪmlz] ;
and he leads by the bridle one of these animals ;
和 他 线索 经过 这 轡 一 的 这些 动物 ;

他牵着其中一头牲畜；

[ˈnʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['kri:tʃəɹ] , [ən'les] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['smɔ:ləɹ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest]
nothing very remarkable about that creature , unless in being smaller than the rest
没有什么 非常 卓越 关于 那 生物 , 除非 在 存在 较小的 比 这 休息
[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ,
and gentle ,
和 温和的 ,

那生物并没有什么特别之处，除了它比其他生物体型小而且性情温顺。

[wɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] ; [hi;; hi][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪtliɪst] [lʊk] ; [hi;; hi][ɪz]['ɔ:lməʊst] [dʌn] ,
which they are not ; he is not of the sightliest look ; he is almost dun ,
哪个 他们 是 不是 ; 他 是 不是 的 这 最漂亮的 看 ; 他 是 几乎 逼债 ,

但他们并非如此；他的相貌并不俊美；他几乎是棕色的。

[ænd; ənd][ˈoʊvəɹ][wʌŋ] [aɪ] [ə; eɪ] [θɪk] [fɪlm] [hæz; həz] ['gæðəɹd] .
and over one eye a thick film has gathered .
和 超过 一 眼睛 一个 厚的 电影 有 聚集 .

一只眼睛上积聚了一层厚厚的薄膜。

[bʌt; bət] [steɪ] !
But stay !
但 停留 !

但是请留下！

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðæt] [hɔ:rs] ,
there is something remarkable about that horse ,
那里 是 某物 卓越 关于 那 马 ,
那匹马有些特别之处。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈdɪfəz] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði][rest] .
there is something in his action in which he differs from all the rest .
那里 是 某物 在 他的 行动 在 哪个 他 不同 从 全部 这 休息 .
他的行为方式与其他人截然不同。

[æz; əz][hi:; hi] [ədˈvænsɪz] , [ðə; ði] [ˈklæməɪ] [ɪz] [hʌʃt] !
As he advances , the clamour is hushed !
作为 他 进展 , 这 叫嚣 是 静静地 !
随着他的前进, 喧闹声渐渐平息!

[ɔ:l] [aɪz] [ɑ:r; əɪ] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] — [wʌt] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] — [ʌv; əv] [rɪˈspekt] — [ænd; ənd] ,
all eyes are turned upon him — what looks of interest — of respect — and ,
全部 眼睛 是 转向 之上 他 — 什么 看起来 的 兴趣 — 的 尊重 — 和 ,
[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
what is this ?
什么 是 这 ?
所有人的目光都集中在他身上——多么感兴趣、多么尊敬的眼神——还有, 这是怎么回事?

[ˈpi:p(ə)l] [ɑ:r; əɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f][ðer; ðər][hæts] — [ˈʃʊrli] [nɑ:t][tu:; tə] [ðæt] [sti:d] !
people are taking off their hats — surely not to that steed !
人们 是 采取 离开 他们的 帽子 — 一定 不是 到 那 骏马 !
人们纷纷脱帽致敬——当然不是向那匹骏马致敬!

[jes] , [ˈveriɪ] !
Yes , verily !
是的 , 确实 !
是的, 的确如此!

[men] , [ɪˈspeʃəli] [oʊld][men] , [ɑ:r; əɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f][ðer; ðər][hæts][tu:; tə] [ðæt] [wʌn] - [aɪd] [sti:d] ,
men , especially old men , are taking off their hats to that one - eyed steed ,
男人 , 尤其 老的 男人 , 是 采取 离开 他们的 帽子 到 那 一 - 眼睛 骏马 ,
男人们, 尤其是老年人, 都向那匹独眼骏马脱帽致敬。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [di:p] - [drɔ:n] [ɑ:] !
and I hear more than one deep - drawn ah !
和 我 听到 更多的 比 — 深的 - 绘制 啊 !
我听到不止一声深沉的“啊! ”

“ [wʌt] [hɔ:rs] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [aɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [ˈfeləʊ] ,
“ **What horse is that ?** ” **said I to a very old fellow ,**
“ 什么 马 是 那 ? ” 说 我 到 一个 非常 老的 同伴 ,
“那是什么马? ”我问一位老先生。

[ðə; ði] [ˈkaʊntərpɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ɑ:n][ðə; ði][ˈpoʊni] ,
the counterpart of the old man on the pony ,
这 对应物 的 这 老的 男人 在 这 小马 ,
与骑小马的老人对应的角色,

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [wɔ:r] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [su:t][ʌv; əv] [ˈvelvəti:n] ,
save that the last wore a faded suit of velveteen ,
节省 那 这 最后的 穿着 一个 褪色 套装 的 平绒 ,
只不过最后一个人穿了一套褪色的丝绒西装。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɔ:k] .
and this one was dressed in a white frock .
和 这 一 曾是 穿着 在 一个 白色的 连衣裙 .
而她则穿着一件白色连衣裙。

“ [ðə; ði] [best] [ɪn] [ˈmʌðər] [ˈɪŋɡlənd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈveri] [oʊld] [mæn] ,
“ **The best in mother England** , ” **said the very old man** ,
“ 这 最好的 在 母亲 英格兰 , ” 说 这 非常 老的 男人 ,
“这是英格兰最好的,”这位老者说道。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɒbt] [stɪk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [æt; ət]
taking a knobbed stick from his mouth , **and looking me in the face** , **at**
采取 一个 旋钮 戳 从 他的 嘴 , 和 寻找 我 在 这 脸 , 在
[fɜːrst] [ˈkerləsli] ,
first carelessly ,
第一的 粗心大意 ,

他从嘴里拿出一根带球头的木棍, 起初漫不经心地看着我的眼睛。
[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈɪntrəst] ; “ [hiː; hi] [ɪz] [oʊld] [laɪk] [maɪˈself] ,
but presently with something like interest ; “ **he is old like myself** ,
但 目前 和 某物 喜欢 兴趣 ; “ 他 是 老的 喜欢 我 ,
但现在却似乎产生了某种兴趣; “他和我一样老了,

[bʌt; bət] [kæn; kən] [stiːl] [traːt] [hɪz; ɪz] [ˈtwenti] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] .
but can still trot his twenty miles an hour .
但 能 仍然 小跑 他的 二十 英里 一个 小时 .
但他仍然可以以每小时二十英里的速度小跑。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [maɪ] [sweɪn] ; [tɔːl] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈɡroʊn] [wʌnz] [laɪk] [ðiː] [ˈnevər] [dʌz] ; [jet] ,
You won't live long , **my swain** ; **tall and overgrown ones like thee never does** ; **yet** ,
你 惯于 居住 长的 , 我的 斯温 ; 高的 和 长得太茂盛了 一个 喜欢 你 绝不 做 ; 然而 ,
我的爱人, 你活不了多久; 像你这样身材高大、体态臃肿的人, 通常都活不长; 然而,

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] [ˈjɪrz] , [juː; jʊ] [meɪ] [boʊst] [tuː; tə] [ðəɪ] [ɡreɪt] [ɡrænd] [bɔɪz] ,
if you should chance to reach my years , **you may boast to thy great grand boys** ,
如果 你 应该 机会 到 抵达 我的 年 , 你 可能 夸 到 你的 伟大的 盛大 男孩们 ,
如果你有幸活到我这个年纪, 你可以向你的曾孙们炫耀一番。

[ðəʊ] [hæst] [siːn] [ˈmɑːrʃlənd] [ˈfeɪlz] .
thou hast seen Marshland Shales .
你 哈斯特 已见 沼泽地 页岩 .
你已经见过沼泽页岩了。

“ [əˈmeɪn] [aɪ] [dɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ˈniːðər] [duː] [fɔːr; fər] [ɜːrɪ] [ɔːrɪ] [ˈbærən] ,
“ **Amain I did for the horse what I would neither do for earl or baron** ,
“ 主 我 做过 为了 这 马 什么 我 会 两者都不 做 为了 伯爵 或者 男爵 ,
“我为这匹马做了我既不会为伯爵也不会为男爵做的事。”

[dɔːft] [maɪ] [hæt] ; [jes] !
doffed my hat ; **yes** !
脱掉 我的 帽子 ; 是的 !
我脱帽致敬; 是的!

[aɪ] [dɔːft] [maɪ] [hæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [hɔːrs] , [ðə; ði] [fæst] [ˈtraːtər] , [ðə; ði] [best] [ɪn] [ˈmʌðər]
I doffed my hat to the wondrous horse , **the fast trotter** , **the best in mother**
我 脱掉 我的 帽子 到 这 奇妙的 马 , 这 快速地 步态 , 这 最好的 在 母亲
[ˈɪŋɡlənd] ;
England ;
英格兰 ;

我向这匹神奇的骏马、这匹飞快的快步马、这匹英格兰最好的马脱帽致敬;
[ænd; ənd] [aɪ] , [tuː] , [druː] [ə; eɪ] [diːp] [ɑː] ! [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈfeləʊz]
and I , too , drew a deep ah ! **and repeated the words of the old fellows**
和 我 , 也 , 画 一个 深的 啊 ! 和 重复 这 字 的 这 老的 伙伴们
[əˈraʊnd] .
around .
大约 .

我也深深地叹了口气, 重复着周围老人们的话。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æz; əz] [ðɪs] [wiː; wi][jæl; jəl] [ˈnevər] [siː] [əˈgen] ; [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ][oʊld] .
“ **Such a horse as this we shall never see again ; a pity that he is so old .**
“ 这样的 一个 马 作为 这 我们 将 绝不 看 再次 ; 一个 遗憾 那 他 是 所以 老的 ;
“像这样的好马我们以后恐怕再也见不到了; 可惜它年纪太大了。”

“ [naʊ] [ˈdɔːrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɔːnʃəsnəs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn]
“ **Now during all this time I had a kind of consciousness that I had been**
“ 现在 期间 全部 这 时间 我 有 一个 种类 的 意识 那 我 有 到过
[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n] ;
the object of some person's observation ;
这 目的 的 一些 人的 观察 ;
“在这段时间里, 我一直有一种意识, 觉得自己是某个人观察的对象;

[ðæt] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn][em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
that eyes were fastened upon me from somewhere in the crowd .
那 眼睛 是 系紧 之上 我 从 某处 在 这 人群 .
人群中某处, 有一双眼睛紧紧地盯着我。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [maɪˈself] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] , [ˈsʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] ;
Sometimes I thought myself watched from before , sometimes from behind ;
有时 我 想法 我 观看 从 前 , 有时 从 在后面 ;
[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [mɪˈθɔːt] [ðæt] ,
and occasionally methought that ,
和 偶尔 我的想法 那 ,
“有时我觉得自己被人从前面注视着, 有时又觉得被人从后面注视着; 偶尔我还会想,

[ɪf] [aɪ][dʒʌst] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] ,
if I just turned my head to the right or left ,
如果 我 只是 转向 我的 头 到 这 正确的 或者 左边 ,
“如果我只是把头转向右边或左边,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə; eɪ] [ˈpɪrɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [glæns] ; [ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] , [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [aɪ]
I should meet a peering and inquiring glance ; and , indeed , once or twice I
我 应该 见面 一个 窥视 和 查询 瞥一眼 ; 和 , 的确 , 一次 或者 两次 我
[dɪd][tɜːrn] ,
did turn ,
做过 转动 ,
“我应该会遇到审视和探究的目光; 事实上, 我确实转过身去一两次,

[ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmbɑːdi] [huːm] [aɪ] [nuː] , [jet] [ˈɔːlweɪz] [wɪˈðəʊt] [səkˈses] ;
expecting to see somebody whom I knew , yet always without success ;
期待 到 看 某人 谁 我 知道 , 然而 总是 没有 成功 ;
“期待见到某个认识的人, 但总是失望而归;

[ðooʊ] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː] [leɪt] ,
though it appeared to me that I was but a moment too late ,
尽管 它 出现 到 我 那 我 曾是 但 一个 片刻 也 晚的 ,
“虽然我觉得我好像晚了一步,

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][dʒʌst] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə]
and that some one had just slipped away from the direction to
和 那 一些 一 有 只是 滑倒了 离开 从 这 方向 到
[wɪtʃ] [aɪ] [tɜːrnd] ,
which I turned ,
哪个 我 转向 ,
“我转身看去的方向, 似乎有人刚刚悄悄溜走了。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmædʒɪk] [ˈlæntən] .
like the figure in a magic lantern .
喜欢 这 数字 在 一个 魔法 灯笼 .
“就像魔法灯笼里的图案一样。

[wʌns] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɒr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ˈglerɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [raɪt]
Once I was quite sure that there were a pair of eyes glaring over my right
一次 我 曾是 相当 当然 那 那里 是 一个 一对 的 眼睛 刺眼 超过 我的 正确的
[ˈfoʊldər] ；
shoulder ；
肩膀 ；

我曾非常确定有一双眼睛正从我的右肩上方怒视着我；

[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɒli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
my attention , however , was so fully occupied with the objects which I have
我的 注意力 , 然而 , 曾是 所以 完全 占领 和 这 对象 哪个 我 有
[əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ,
attempted to describe ,
尝试过 到 描述 ,

然而，我的注意力完全被我试图描述的那些物体所吸引。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)lɪ][ʌv; əv] [ðɪs]
that I thought very little of this
那 我 想法 非常 小的 的 这

我当时并没有太在意这件事。

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[ˈkʌmɪŋ] [ænd; ɐnd][ˈɡoʊɪŋ] , [ðɪs] [ˈflɪtɪŋ] [ænd; ɐnd] [ˈdɑːdʒɪŋ] [ʌv; əv][aɪ] [nuː] [nɑːt] [huːm] [ɔːr] [wʌt] .
coming and going , this flitting and dodging of I knew not whom or what .
未来 和 去 , 这 飞掠 和 躲避 的 我 知道 不是 谁 或者 什么 .

来来往往，这种闪烁不定、躲闪不定的状态，我不知道是谁，也不知道是什么。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪr] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][em ˈiː] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ]
It was , after all , a matter of sheer indifference to me who was looking
它 曾是 , 后 全部 , 一个 事情 的 透明 漠不关心 到 我 WHO 曾是 寻找
[æt; ət][em ˈiː] .
at me .
在 我 .

毕竟，对我这个看着我的人来说，这完全是件无关紧要的事。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [wɪ] , [huːmsʊəˈevər] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈpraːfɪtəbli] [ɪmˈplɔɪd] ；
I could only wish , whomsoever it might be , to be more profitably employed ;
我 可以 仅有的 希望 , 无论谁 它 可能 是 , 到 是 更多的 盈利 受雇 ；

我只希望，无论他是谁，都能找到更有价值的工作；

[soʊ][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [endˈʒɔɪɪŋ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ； [ænd; ɐnd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]
so I continued enjoying what I saw ; and now there was a change in the
所以 我 持续 享受 什么 我 锯 ； 和 现在 那里 曾是 一个 改变 在 这
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

于是我继续欣赏眼前的景象；而现在，景色发生了变化。

[ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [oʊld] [hɔːrs] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [ˈgɑːrdiən] ； [ˈʌðər] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv]
the wondrous old horse departed with his aged guardian ; other objects of
这 奇妙的 老的 马 已离开 和 他的 老年人 监护人 ； 其他 对象 的
[ˈɪntrəst] [ɑːr; ər][æt; ət][hænd] ；
interest are at hand ;
兴趣 是 在 手 ；

那匹神奇的老马和它年迈的守护者一起离开了；附近还有其他有趣的东西；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [men][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [ɑ:r; ər] [ˈhʌrɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] ,
two or three men on horseback are hurrying through the crowd ,
二 或者 三 男人 在 马背 是 匆忙 通过 这 人群 ;
两三个骑马的人正匆匆穿过人群。

[ðei] [ɑ:r; ər] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]
they are widely different in their appearance from the other people of the fair
他们 是 广泛 不同的 在 他们的 外貌 从 这 其他 人们 的 这 公平的
;
;
;
;

他们的外貌与集市上的其他人截然不同；

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [dres] , [fɔ:r; fər] [ðei] [ɑ:r; ər][klæd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrʌstɪk]
not so much in dress , for they are clad something after the fashion of rustic
不是 所以 很多 在 裙子 , 为了 他们 是 覆膜 某物 后 这 时尚 的 乡村
[ˈdʒɒkɪz] ,
jockeys ,
骑师 ,

倒不是说他们的穿着有什么特别之处，因为他们的穿着打扮有点像乡村骑师的风格。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [lʊk] — [noʊ] [laɪt] [braʊn] [her] [hæv; həv] [ðei] , [noʊ] [ˈrʌdi] [tʃi:ks] ,
but in their look — no light brown hair have they , no ruddy cheeks ,
但 在 他们的 看 — 不 光 棕色的 头发 有 他们 , 不 红润 脸颊 ;
但从他们的外貌上看——他们没有浅棕色的头发，也没有红润的脸颊，

[noʊ] [blu:] [ˈkwaɪət] [glɑ:nsɪz] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər] [fɪtʃər] [ɑ:r; ər][da:rk] , [ðer; ðər] [ˈlɑ:ks]
no blue quiet glances belong to them ; their features are dark , their locks
不 蓝色的 安静的 眼神 属于 到 他们 ; 他们的 特征 是 黑暗的 , 他们的 锁
[lɔ:ŋ] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] ,
long , black and shining ,
长的 , 黑色的 和 灼灼 ,

他们没有那种忧郁的眼神；他们的五官黝黑，头发乌黑亮丽。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:r; ər][waɪld] ; [ðei] [ɑ:r; ər][ˈædmərəb(ə)l] [ˈhɔ:smən] ,
and their eyes are wild ; they are admirable horsemen ,
和 他们的 眼睛 是 荒野 ; 他们 是 令人钦佩的 骑兵 ;
他们眼神狂野；他们是令人钦佩的骑手。

[bʌt; bət] [ðei] [du:][nɑ:t][sɪt][ðə; ði][ˈsæd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [ˈdʒɒkɪz] ,
but they do not sit the saddle in the manner of common jockeys ,
但 他们 做 不是 坐 这 鞍 在 这 方式 的 常见的 骑师 ,
但他们骑在马鞍上的姿势与普通骑师不同。

[ðei] [si:m] [tu:; tə] [flaʊt] [ɔ:r] [ˈhʌvər] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] , [laɪk] [gʌlz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [weɪvz] ;
they seem to float or hover upon it , like gulls upon the waves ;
他们 似乎 到 漂浮 或者 徘徊 之上 它 , 喜欢 海鸥 之上 这 波浪 ;
它们似乎漂浮或盘旋在水面上，就像海鸥在波浪上一样；

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [mɪr] [ˈstriplɪŋz] ,
two of them are mere striplings ,
二 的 他们 是 仅仅 青年 ,
他们之中有两个只是毛头小子，

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [tɔ:l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [həˈroʊɪkli] [ˈbju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət]
but the third is a very tall man with a countenance heroically beautiful , but
但 这 第三 是 一个 非常 高的 男人 和 一个 面容 英勇地 美丽的 , 但
[waɪld] , [waɪld] , [waɪld] .
wild , wild , wild :
荒野 , 荒野 , 荒野 .

但第三个男人身材非常高大，面容英俊潇洒，却又狂野不羁。

[æz; əz] [ðeɪ] [rʌ] [ə'ɔ:ŋ] , [ðə; ði] [kraʊd] [gɪv] [wei] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] ,
As they rush along , the crowd give way on all sides ,
作为 他们 匆忙 沿着 , 这 人群 给 方式 在 全部 侧面 ,
他们疾驰而去, 人群在四面八方散开。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪŋ] [ɔ:r][ʼsɜ:rkəs][ɪz] [fɔ:rmɪd] ,
and now a kind of ring or circus is formed ,
和 现在 一个 种类 的 戒指 或者 马戏团 是 形成 ,
于是, 一种类似环形表演或马戏团的形式就形成了。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [men] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsməŋʃɪp] , ['rʌʃɪŋ] [pæst] [i:tʃ] [ʼʌðər] , [ɪn]
within which the strange men exhibit their horsemanship , rushing past each other , in
之内 哪个 这 奇怪的 男人 展览 他们的 马术 , 匆忙 过去的 每个 其他 , 在
[ænd; ənd] [aʊt] ,
and out ,
和 出去 ,
在马道中, 这些陌生的男子展示着他们的骑术, 他们互相穿梭, 来回奔跑。

[ʼæftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ri:l] , [ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [ə'keɪz(ə)nəli] ['bælənsɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
after the manner of a reel , the tall man occasionally balancing himself upon the
后 这 方式 的 一个 卷轴 , 这 高的 男人 偶尔 平衡 他自己 之上 这
[ʼsæd(ə)] ,
saddle ,
鞍 ,
像跳乡村舞一样, 高个子男子偶尔会在马鞍上保持平衡。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɑ:n][wʌŋ] [fʊt] .
and standing erect on one foot .
和 常设 直立 在 一 脚 .
单脚站立。

[hi; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] [si:t] [ʼæftər][ðə; ði] ['lætər] [fi:t] ,
He had just regained his seat after the latter feat ,
他 有 只是 恢复 他的 座位 后 这 后者 特技 ,
完成后一项壮举后, 他刚刚重新回到座位上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gæləp] ,
and was about to push his horse to a gallop ,
和 曾是 关于 到 推 他的 马 到 一个 驰骋 ,
他正要策马疾驰,

[wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd] [kloʊz] [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]
when a figure started forward close from beside me , and laying his hand on
什么时候 一个 数字 开始 向前 关闭 从 旁 我 , 和 躺下 他的 手 在
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,
这时, 一个身影从我身边走近, 并将手放在自己的脖子上。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [hɪm; ɪm][dʒentli] ['daʊnwəd] , [ə'pɪəd] [tu:; tə] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ɪr] ;
and pulling him gently downward , appeared to whisper something into his ear ;
和 拉 他 轻轻地 向下 , 出现 到 耳语 某物 进入 他的 耳朵 ;
然后轻轻地把他拉下来, 似乎在他耳边低语了些什么;

[p'rez(ə)ntli] [ðə; ði] [tɔ:l] [mæn] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ,
presently the tall man raised his head , and ,
目前 这 高的 男人 提高 他的 头 , 和 ,
这时, 高个子男人抬起头,

[ˈskæniŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [fɔːr; fər][ə; ei][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daˈrekʃn][ɪn] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]
scanning the crowd for a moment in the direction in which I was standing
扫描 这 人群 为了 一个 片刻 在 这 方向 在 哪个 我 曾是 常设
,
.
,

我环顾四周，扫视了我所站方向的人群片刻。

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd][əˈnɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪspərər]
fixed his eyes full upon me , and anon the countenance of the whisperer
固定的 他的 眼睛 满的 之上 我 , 和 匿名 这 面容 的 这 低语者
[wʌz; wəz] [tɜːrnd] ,
was turned ,
曾是 转向 ,
他的目光紧紧地盯着我，随即，窃窃私语者的脸色转了过来。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ɪn][pɑːrt] ,
but only in part ,
但 仅有的 在 部分 ,
但只是部分如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] - [glæns] [ʌv; əv] [əˈhʌðər] [pər] [ʌv; əv][waɪld] [aɪz] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tɔːrdz] [maɪ]
and the side - glance of another pair of wild eyes was directed towards my
和 这 边 - 瞥一眼 的 其他 一对 的 荒野 眼睛 曾是 指导 向 我的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
另一双充满野性的眼睛斜睨着我的脸，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [blæk] [mæn][hæf] [ˈstuːpɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
but the entire visage of the big black man half stooping as he was ,
但 这 全部的 面容 的 这 大的 黑色的 男人 一半 弯腰 作为 他 曾是 ,
但那个身材高大的黑人半弯着腰，整个面容却.....

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [fʊl] [əˈpɑːn][maɪn] .
was turned full upon mine .
曾是 转向 满的 之上 矿 :
完全倒在了我的身上。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; ei][nɑːd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ,
But now , with a nod to the figure who had stopped him ,
但 现在 , 和 一个 点头 到 这 数字 WHO 有 停止 他 ,
但现在，他向拦住他的那个人点了点头，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [glæns] [æt; ət][maɪˈself] , [ðə; ði][bɪɡ][mæn][wʌns] [mɔːr] [pʊt][hɪz; ɪz]
and with another inquiring glance at myself , the big man once more put his
和 和 其他 查询 瞥一眼 在 我 , 这 大的 男人 一次 更多的 放 他的
[stiːd] [ˈɪntuː][ˈmoʊ(ə)n] ,
steed into motion ,
骏马 进入 运动 ,
那高大的男人又探寻地看了我一眼，然后再次策马奔腾。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈraɪdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə; ei] [fjuː] [mɔːr] [taɪmz] [ˈdɑːrtɪd] [θruː] [ə; ei] [leɪn] [ɪn][ðə; ði]
and after riding round the ring a few more times darted through a lane in the
和 后 骑术 圆形的 这 戒指 一个 很少 更多的 时代 飞镖 通过 一个 车道 在 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,
在绕场几圈后，他迅速穿过人群中的一条通道。

[ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] ['dɪsə'pɪrd] ,
and followed by his two companions disappeared ,
和 随后 经过 他的 二 同伴 消失 ,
随后, 他和他的两个同伴一起消失了。

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fɪɡjər] [hu:] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli]
whereupon the figure who had whispered to him and had subsequently
于是 这 数字 WHO 有 低声说道 到 他 和 有 随后
[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] ,
remained in the middle of the space ,
剩余 在 这 中间 的 这 空间 ,
于是, 那个曾与他低语并一直停留在空间中央的人影出现了。

[keɪm] [tʊ:rdz] [ˌem 'i:] ,
came towards me ,
来了 向 我 ,
朝我走来,

[ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ə; eɪ] [wɪp] [wɪtʃ] [hi;; hi][held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt]
and cracking a whip which he held in his hand so loudly that the report
和 裂纹 一个 鞭 哪个 他 握住 在 他的 手 所以 高声 那 这 报告
[wʌz; wəz] ['nɪrli] ['i:kwəl][tu;; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['pɪst(ə)l] ,
was nearly equal to that of a pocket pistol ,
曾是 几乎 平等的 到 那 的 一个 口袋 手枪 ,
他挥舞着手中的鞭子, 声音之大几乎堪比袖珍手枪的枪声。

[hi;; hi][kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [təʊn] : —
he cried in a strange tone : —
他 哭 在 一个 奇怪的 语气 : —
他用一种奇怪的语气哭了起来: ——

“ [wʌt] !
” What !
“ 什么 !
“ 什么!
“ 什么!

[ðə; ði][sæp] - ['ɛngroʊ] ? [lɔ:] !
the sap - engro ? Lor !
这 树液 - 恩格罗 ? 洛尔 !
树液激怒? Lor!

[ðə; ði][sæp] - ['ɛngroʊ][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl] !
the sap - engro upon the hill !
这 树液 - 恩格罗 之上 这 爬坡道 !
山上的树液!

“ [pi:] . -
” p . 100
” p . -
第100页

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wɜ:rd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][aɪ]['b:lməʊst] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [ju:;; jʊ] .
” I remember that word , ” said I , ” and I almost think I remember you .
” 我 记住 那 单词 , ” 说 我 , ” 和 我 几乎 思考 我 记住 你 .
“我记得那个词,”我说, “而且我几乎觉得我记得你。”

[ju:;; jʊ][kɑ:nt] [bi;; bi] — “
You can't be — “
你 不能 是 — “
你不能——”

“ [ˈdʒæspər] , [jɜː; jər][pæl] ! [truːθ] , [ænd; ənd][noʊ][laɪ] , [ˈbrʌðər] . ”
“ Jasper , your pal ! Truth , and no lie , brother . ”
“ 碧玉 , 你的 朋友 ! 真相 , 和 不 说谎 , 兄弟 . ”

“ 贾斯珀, 你的好朋友! 我说的都是实话, 兄弟。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [em ˈiː] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][eɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] , ”
“ It is strange that you should have known me , ” said I . “ I am certain , ”
“ 它 是 奇怪的 那 你 应该 有 已知 我 , ” 说 我 : “ 我 是 肯定 , ”
“ 真奇怪, 你竟然认识我,”我说。“我确信,

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrd][juː; jʊ] [juːst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [juː; jʊ] . ”
but for the word you used , I should never have recognised you . ”
但 为了 这 单词 你 用过的 , 我 应该 绝不 有 已确认 你 . ”

要不是你用的那个词, 我根本不可能认出你来。

“ [nɑːt][soʊ] [streɪndʒ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , [ˈbrʌðər] ; ”
“ Not so strange as you may think , brother ; ”
“ 不是 所以 奇怪的 作为 你 可能 思考 , 兄弟 ; ”

“ 兄弟, 这并不像你想象的那么奇怪; ”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][jɜː; jər] [feɪs] [wɪt] [wʊd] [prɪˈvent] [ˈpiːp(ə)] [frʌm; frəm] [fəˈgetɪŋ] [juː; jʊ] ,
there is something in your face which would prevent people from forgetting you ,
那里 是 某物 在 你的 脸 哪个 会 防止 人们 从 遗忘 你 ,
你脸上有一种让人过目难忘的气质。

[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [ðei] [maɪt] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] ;
even though they might wish it ;
甚至 尽管 他们 可能 希望 它 ;

即使他们可能希望如此;

[ænd; ənd][jɜː; jər] [feɪs] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈɔːltərd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] ,
and your face is not much altered since the time you wot of ,
和 你的 脸 是 不是 很多 已修改 自从 这 时间 你 什么 的 ,
自从你记起这件事以来, 你的脸并没有太大变化。

[ðooʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [groʊn] .
though you are so much grown .
尽管 你 是 所以 很多 生长 .

虽然你已经长大了很多。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [merk] [ʃʊr] [aɪ] [dɑːdʒd] [əˈbaʊt] , [ɪnˈspektɪŋ] [juː; jʊ] .
I thought it was you , but to make sure I dodged about , inspecting you .
我 想法 它 曾是 你 , 但 到 制作 当然 我 躲避 关于 , 检查 你 .

我以为是 你, 但为了确认, 我四处躲闪, 仔细检查你。

[aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [felt] [em ˈiː] , [ðooʊ] [aɪ] [ˈnevər] [tʌtʃt] [juː; jʊ] ; [ə; eɪ] [saɪn] , [ˈbrʌðər] , [ðæt] [wiː; wi]
I believe you felt me , though I never touched you ; a sign , brother , that we
我 相信 你 毛毡 我 , 尽管 我 绝不 感动 你 ; 一个 符号 , 兄弟 , 那 我们
[ɑːr; ər][əˈkɪn] ,
are akin ,
是 类似的 ,

我相信你感受到了我的存在, 尽管我从未触碰过你; 兄弟, 这便是我们心意相通的标志。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][diː juː ˈaɪ] [pælɜː] — [tuː] [rɪˈleɪŋz] .
that we are dui palor — two relations .
那 我们 是 酒后驾车 苍白 — 二 关系 .

我们是 dui palor——两种关系。

[jʊr; jər] [blʌd] [bi:t] [wen] [main] [wʌz; wəz] [nɪr] , [æz; əz] [main] [ˈɔ:lweɪz] [dʌz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]
Your blood beat when mine was near , as mine always does at the coming of
你的 血 打 什么时候 矿 曾是 靠近 , 作为 矿 总是 做 在 这 未来 的
[ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ;
a brother ;
一个 兄弟 ;

当我的血液靠近时，你的血液也随之跳动，就像每当兄弟到来时我的血液都会跳动一样；

[ænd; ænd][wi:; wi] [bɪ'keɪm] [ˈbrʌðərz] [ɪn] [ðæt] [leɪn] . "
and we became brothers in that lane . "
和 我们 成为 兄弟 在 那 车道 . "

我们在那条车道上成了兄弟。

" [ænd; ænd] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈsteɪŋ] ? " [sed] [aɪ] ; " [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ? "
" And where are you staying ? " said I ; " in this town ? "
" 和 在哪里 是 你 入住 ? " 说 我 ; " 在 这 镇 ? "

“你们住在哪里？”我问，“就在这个镇上吗？”

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ju: 'es][dəʊnt][faɪnd][aɪ 'ti:] [ɪg'zæktli] [ˈhoʊlsəm] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn]
" Not in the town ; the like of us don't find it exactly wholesome to stay in
" 不是 在 这 镇 ; 这 喜欢 的 我们 不 寻找 它 确切地 健康 到 停留 在
[taʊnz] ;
towns ;
城镇 ;

“不在城里；像我们这样的人觉得待在城里不太健康；

[wi:; wi] [ki:p] [ə'brɔ:d] .
we keep abroad .
我们 保持 国外 .

我们留在国外。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [du:] [hɪr] — [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ænd; ænd] [aɪl] [[ʊʊ] [ju:; jʊ] [wer]
But I have little to do here — come with me and I'll show you where
但 我 有 小的 到 做 这里 — 来 和 我 和 患病的 展示 你 在哪里
[wi:; wi] [steɪ] .
we stay .
我们 停留 .

但我在这里没什么事可做——跟我来，我带你看看我们住的地方。

" [wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
" We descended the hill in the direction of the north ,
" 我们 下降 这 爬坡道 在 这 方向 的 这 北 ,

我们向北下山，

[ænd; ænd] [ˈpæsɪŋ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbɜ:rb] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][oʊld] [ˈnɔ:rmən] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [krɔ:st] ;
and passing along the suburb reached the old Norman bridge , which we crossed ;
和 通过 沿着 这 市郊 达到 这 老的 诺曼 桥 , 哪个 我们 交叉 ;
[ðə; ði] [tʃɔ:k] [ˈpresəpɪs] ,
the chalk precipice ,
这 粉笔 悬崖 ,

沿着郊区走，我们到达了古老的诺曼桥，并过了桥；白垩悬崖，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈru:ɪn][ɑ:n][ɪts][tɑ:p] , [wʌz; wəz] [naʊ] [brɪfɔ:r] [ju: 'es] ;
with the ruin on its top , was now before us ;
和 这 废墟 在 它是 顶部 , 曾是 现在 前 我们 ;

废墟就坐落在我们面前；

[bʌt; bæt] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [wiː; wi] [wɔːkt] ['swɪftli] [ə'loːŋ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə]
but turning to the left we walked swiftly along , and presently came to
但 转弯 到 这 左边 我们 步行 迅速地 沿着 , 和 目前 来了 到
[sʌm; səm] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] ,
some rising ground ,
一些 上升 地面 ,

但我们向左转, 快速地向前走, 很快就来到了一片地势较高的地方。

[wɪtʃ] [ə'sendɪŋ] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn][ə; eɪ][waɪld] [mɔːr] [ɔːr] [hiːθ] .
which ascending , we found ourselves upon a wild moor or heath .
哪个 上升 , 我们 成立 我们自己 之上 一个 荒野 泊 或者 希思 .
沿着山路向上攀登, 我们发现自己置身于一片荒野或石楠地。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [aɪ] , “ [huːm] ['piːp(ə)] [kɔːl] — ”
“ **You are one of them ,** ” **said I ,** “ **whom people call —** ”
“ 你 是 一 的 他们 , ” 说 我 , “ 谁 人们 称呼 — ”
“你就是他们中的一员,”我说, “人们称你为——”

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] ['dʒæspər] ; “ [bʌt; bæt] ['hevər] [maɪnd] [wʌt] ['piːp(ə)] [kɔːl][juː 'es] . ”
“ **Just so ,** ” **said Jasper ;** “ **but never mind what people call us .** ”
“ 只是 所以 , ” 说 碧玉 ; “ 但 绝不 头脑 什么 人们 称呼 我们 . ”
“正是如此,”贾斯珀说, “不过别在意别人怎么称呼我们。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [tɔːl] ['hænsəm] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [huːm] [juː; jʊ] ['wɪspəd] ? ”
“ **And that tall handsome man on the hill , whom you whispered ?** ”
“ 和 那 高的 英俊的 男人 在 这 爬坡道 , 谁 你 低声说道 ? ”
“还有山上那个高大英俊的男人, 你跟他低声说的那个? ”

[aɪ] [sə'pəʊz] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][jiː; ji] .
I suppose he's one of ye .
我 认为 他是 一 的 是的 .
我想他也是你们中的一员。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
What is his name ? ”
什么 是 他的 姓名 ? ”
他叫什么名字?

“ - - , ” [sed] ['dʒæspər] , “ [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [smɔːl] [wʌn] ; ”
“ **Tawno Chikno ,** ” **said Jasper ,** “ **which means the small one ;** ”
“ - - , ” 说 碧玉 , “ 哪个 方法 这 小的 一 ; ”
“Tawno Chikno,”贾斯珀说, “意思是小的那个;

[wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ʌv; əv][ɔːl][ɪ'aʊər; ɑːr]['neɪf(ə)n] .
we call him such because he is the biggest man of all our nation .
我们 称呼 他 这样的 因为 他 是 这 最大 男人 的 全部 我们的 国家 .
我们之所以这样称呼他, 是因为他是我们国家最伟大的人。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] , [ðæt] [ɪz][naːtɪ][ðə; ði][wɜːrd] , ['brʌðər] ; ['hiːz] [ðə; ði] ['bjuːtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
You say he is handsome , that is not the word , brother ; he's the beauty of the
你 说 他 是 英俊的 , 那 是 不是 这 单词 , 兄弟 ; 他是 这 美丽 的 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

你说他长得帅, 兄弟, 这词都不足以形容他; 他是世间最美的。

['wɪmɪn] [rʌn] [waɪld][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - .
Women run wild at the sight of Tawno .
女性 跑步 荒野 在 这 视线 的 - .
女人们一见到塔诺就疯狂尖叫。

[æŋ; ən] ['ɜːlɪz] ['dɔːtər] , [nɪr] ['lʌndən] — [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['leɪdɪ][wɪð; wɪθ]['daɪəmənds] [raʊnd] [hɜːr; hər]
An earl's daughter , near London — a fine young lady with diamonds round her
一个 伯爵的 女儿 , 靠近 伦敦 — 一个 美好的 年轻的 女士 和 钻石 圆形的 她
[nek] — [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - .
neck — fell in love with Tawno .
脖子 — 跌倒 在 爱 和 - .

伦敦附近的一位伯爵之女——一位脖子上戴着钻石项链的美丽年轻女子——爱上了托诺。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [læs][ɑːn][ə; eɪ] [hiːθ] , [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [niːl] [daʊn] [tuː; tə] - ,
I have seen that lass on a heath , as this may be , kneel down to Tawno ,
我 有 已见 那 小姐 在 一个 希思 , 作为 这 可能 是 , 下跪 向下 到 - ,
我曾见过那姑娘在荒野上（或许就是这片荒野），跪在陶诺面前。

[klæsp][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['bɛɡɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] — [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɡoʊ]
clasp his feet , begging to be his wife — or anything else — if she might go
搭扣 他的 脚 , 乞讨 到 是 他的 妻子 — 或者 任何事物 别的 — 如果 她 可能 去
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

她紧紧抓住他的脚，恳求他让她做他的妻子——或者做任何事——只要能跟他走。

[bʌt; bət] - [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
But Tawno would have nothing to do with her .
但 - 会 有 没有什么 到 做 和 她 .

但塔诺根本不愿和她有任何瓜葛。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , - [sed] [hiː; hi] , - [ə; eɪ] ['lɔːfl] ['rɒməni,'rəj-] [waɪf] ,
' I have a wife of my own , ' said he , ' a lawful Rommany wife ,
- 我 有 一个 妻子 的 我的 自己的 , - 说 他 , - 一个 合法的 罗马尼亚 妻子 ,
“我有自己的妻子,”他说, “一个合法的罗姆妻子。”

[huːm] [aɪ] [lʌv] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] , ['dʒeləs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] - .
whom I love better than the whole world , jealous though she sometimes be ' .
谁 我 爱 更好的 比 这 所有的 世界 , 嫉妒的 尽管 她 有时 是 - .
我爱她胜过爱全世界，尽管她有时会嫉妒。

" [piː] . -
" **p . 101**
" p . -

第101页

" [ænd; ænd][ɪz][ʃiː; ʃɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)] ? " [sed] [aɪ] .
" **And is she very beautiful ? " said I .**
" 和 是 她 非常 美丽的 ? " 说 我 .

“她很漂亮吗？”我问道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['brʌðər] , ['bjuːti] [ɪz] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [teɪst] ; [haʊ'evər] , [æz; əz]
" **Why , you know , brother , beauty is frequently a matter of taste ; however , as**
" 为什么 , 你 知道 , 兄弟 , 美丽 是 频繁地 一个 事情 的 品尝 ; 然而 , 作为
[juː; jʊ][æsk][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
you ask my opinion ,
你 问 我的 观点 ,

“你知道，兄弟，美往往是个人品味的问题；不过，既然你问我的意见，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] [kwɔɪt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)] [æz; əz] [hɪm'self] .
I should say not quite so beautiful as himself .
我 应该 说 不是 相当 所以 美丽的 作为 他自己 .

应该说，他没有他那么英俊。

" [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['væli] [brɪ'twiːn] [tuː] [hɪlz] [ɔːr] [daʊnz] ,
" **We had now arrived at a small valley between two hills or downs ,**
" 我们 有 现在 到达的 在 一个 小的 谷 之间 二 丘陵 或者 下坡 ,
“我们现在来到了两座小山丘或丘陵之间的一个小山谷，

[ðə; ði][saɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈklʌəd] [wɪð; wɪθ] [fɜːrɪz] .

the sides of which were covered with furze .
这 侧面 的 哪个 是 涵盖 和 金雀花 .

它的侧面长满了荆豆。

[ɪn][ðə; ði][mɪdʌst][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvæli] [wɜːr; wər] [ˈveriəs] [kɑːrts][ænd; ənd] [loo] [tents] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [ruːd]

In the midst of this valley were various carts and low tents forming a rude
在 这 中间 的 这 谷 是 各种各样的 购物车 和 低的 帐篷 成型 一个 粗鲁的

[kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈkæmpmənt] ;

kind of encampment ;
种类 的 营地 ;

山谷中央散落着各种马车和低矮的帐篷，形成了一个简陋的营地；

[ˈsevrəl] [dɑːrk] [tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] , [huː] [tʊk] [noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [juː ˈes] .

several dark children were playing about , who took no manner of notice of us .
一些 黑暗的 孩子们 是 玩耍 关于 , WHO 采取 不 方式 的 注意 的 我们 .

几个肤色黝黑的孩子在附近玩耍，他们丝毫没有注意到我们。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tents] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][ˈkænvəs] [skriːn] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] ,

As we passed one of the tents , however , a canvas screen was lifted up ,
作为 我们 通过了 一 的 这 帐篷 , 然而 , 一个 帆布 屏幕 曾是 抬起 向上 ,

然而，当我们经过其中一个帐篷时，一块帆布屏风被掀了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][əˈpɑːn][ə; eɪ] [krʌtʃ] [ˈhɒbəld] [aʊt] .

and a woman supported upon a crutch hobbled out .
和 一个 女士 有 之上 一个 拐杖 跛行 出去 .

一名女子拄着拐杖蹒跚地走了出来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [leɪm] , [wʌz; wəz] [ˈbɪtərli] [ˈʌɡli] ;

She was about the middle age , and , besides being lame , was bitterly ugly ;
她 曾是 关于 这 中间 年龄 , 和 , 除了 存在 瘸 , 曾是 苦涩地 丑陋的 ;

她大约中年，除了跛脚之外，长相也极其丑陋；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈslʌv(ə)nli] [drest] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈswɔːrði] [fɪtʃər] [ɪl] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz]

she was very slovenly dressed , and on her swarthy features ill nature was
她 曾是 非常 邋遢的 穿着 , 和 在 她 黝黑的 特征 患病的 自然 曾是

[moʊst] [ˈvɪzəbli] [stæmpt] .

most visibly stamped .
最多 明显地 盖章 .

她衣着邋遢，黝黑的脸上明显写满了不祥之兆。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [deɪn] [em ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] ,

She did not deign me a look ,
她 做过 不是 设计 我 一个 看 ,

她甚至懒得看我一眼。

[bʌt; bət] [əˈdresɪŋ] [ˈdʒæspər][ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] ,

but addressing Jasper in a tongue which I did not understand ,
但 解决 碧玉 在 一个 舌头 哪个 我 做过 不是 理解 ,

但他用我听不懂的语言和贾斯珀说话，

[əˈpɪrd] [tuː; tə][pʊt][sʌm; səm] [ˈiːgər] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

appeared to put some eager questions to him .
出现 到 放 一些 渴望的 问题 到 他 .

他们似乎急切地向他提出了一些问题。

“ [ˈhiːz] [ˈklʌmɪŋ] , ” [sed] [ˈdʒæspər] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

“ He's coming , ” said Jasper , and passed on .
“ 他是 未来 , ” 说 碧玉 , 和 通过了 在 .

“他来了，”贾斯珀说完便离开了。

“ [pʊr] [ˈfeləʊ] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][em ˈiː] ,
“ **Poor fellow** , ” **said he to me** ,
“ 贫穷的 同伴 , ” 说 他 到 我 ,

“可怜的人,”他对我说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈskersli] [bɪn] [gɔːn] [æn; ən][ˈaʊər][ænd; ənd] [ʃiːz] [ˈdʒeləs] [ɔːlˈredi] .
“ **he has scarcely been gone an hour and she's jealous already** .
“ 他 有 几乎 到过 已消失 一个 小时 和 她是 嫉妒的 已经 .

“他才离开不到一个小时, 她就吃醋了。”

[wel] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
Well , ” he continued , “ what do you think of her ?
出色地 , ” 他 持续 , ” 什么 做 你 思考 的 她 ?

“嗯,”他继续说道, “你觉得她怎么样? ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] — [ðæt] - [er] [ˈwʊmən] [ɪz]
you have seen her now and can judge for yourself — that ' ere woman is
你 有 已见 她 现在 和 能 法官 为了 你自己 — 那 - 埃雷 女士 是
- [waɪf] !

Tawno Chikno's wife !
- - 妻子 !

你现在已经见过她了, 可以自己判断了——这位女士是 Tawno Chikno 的妻子!

“ [piː] . -
“ **p . 102**
“ p . -

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] , [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdɪstəns]
We went to the farthest of the tents , which stood at a slight distance
我们 去 到 这 最远 的 这 帐篷 , 哪个 站立 在 一个 轻微 距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,
from the rest ,
从 这 休息 ,

我们走到最远的那顶帐篷, 它与其他帐篷稍有距离。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪgˈzæktli] [rɪˈzembld] [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfɔːrmər]
and which exactly resembled the one which I have described on a former
和 哪个 确切地 类似 这 一 哪个 我 有 描述 在 一个 以前的

[əˈkeɪʒn] ;
occasion ;
场合 ;

这与我之前描述过的那个完全一样;

[wiː; wi] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
we went in and sat down ,
我们 去 在 和 卫星 向下 ,

我们进去坐了下来,

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfaɪər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊldərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
one on each side of a small fire which was smouldering on the ground ,
一 在 每个 边 的 一个 小的 火 哪个 曾是 闷烧 在 这 地面 ,

一人站在地面上冒着烟的小火堆两侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [tent] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈtɔːni] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] ,
there was no one else in the tent but a tall tawny woman of middle age ,
那里 曾是 不 一 别的 在 这 帐篷 但 一个 高的 黄褐色 女士 的 中间 年龄 ,

帐篷里除了我之外没有其他人, 只有一位身材高挑、皮肤黝黑的中年妇女。

[hu:] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['nɪtɪŋ] .
who was busily knitting .
WHO 曾是 忙碌地 针织 .

她正忙着织毛衣。

“ [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ˈdʒæspər] , “ [aɪ] [wɪ] [tuː; tə][hoʊld][sʌm; səm] [ˈplez(ə)nt] [ˈdɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
“ **Brother** , ” **said Jasper** , “ **I wish to hold some pleasant discourse with you** . ”
“ 兄弟 , ” 说 碧玉 , “ 我 希望 到 抓住 一些 令人愉快的 话语 和 你 . ”
“兄弟,”贾斯珀说,“我想和你愉快地交谈一番。”

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [aɪ] , “ [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [ˈplez(ə)nt]
“ **As much as you please** , ” **said I** , “ **provided you can find anything pleasant**
“ 作为 很多 作为 你 请 , ” 说 我 , “ 假如 你 能 寻找 任何事物 令人愉快的
[tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] . ”
to talk about . ”
到 讲话 关于 . ”

“你想聊多久都行,”我说,“只要你能找到一些有趣的话题就行。”

“ [ˈnevər] [fɪr] , ” [sed] [ˈdʒæspər] ; “ [ænd; ənd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] .
“ **Never fear** , ” **said Jasper** ; “ **and first of all we will talk of yourself** .
“ 绝不 害怕 , ” 说 碧玉 ; “ 和 第一的 的 全部 我们 将要 讲话 的 你自己 . ”
“别担心,”贾斯珀说,“首先我们要谈谈你自己。”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] ? ”
Where have you been all this long time ? ”
在哪里 有 你 到过 全部 这 长的 时间 ? ”

你这些日子都去哪儿了?

“ [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] , [ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
“ **Here and there** , ” **said I** , “ **and far and near** , **going about with the**
“ 这里 和 那里 , ” 说 我 , “ 和 远的 和 靠近 , 去 关于 和 这
[ˈsoʊldʒərz] ;
soldiers ;
士兵 ;

“到处走走,”我说,“远近都走走,和士兵们一起走来走去;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈsoʊldʒərɪŋ] [naʊ] , [soʊ][wiː; wi][hæv; həv][sæt] [daʊn] , [ˈfɑːðər][ænd; ənd][ˈfæməli] ,
but there is no soldiering now , **so we have sat down** , **father and family** ,
但 那里 是 不 参军 现在 , 所以 我们 有 卫星 向下 , 父亲 和 家庭 ,
但现在没有战争了,所以我们一家人——父亲和家人——坐下来谈了谈。

[ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ðer; ðər] . ”
in the town there . ”
在 这 镇 那里 . ”

就在那座镇上。

“ [ænd; ənd][duː; juː; jʊ] [stɪl] [hʌnt] [sneɪks] ? ” [sed] [ˈdʒæspər] .
“ **And do you still hunt snakes ?** ” **said Jasper** .
“ 和 做 你 仍然 打猎 蛇 ? ” 说 碧玉 .

“你现在还猎蛇吗?”贾斯珀问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ðæt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ; [aɪ][duː] [ˈbetər] [naʊ] :
“ **No** , ” **said I** , “ **I have given up that long ago** ; **I do better now** :
“ 不 , ” 说 我 , “ 我 有 给定 向上 那 长的 前 ; 我 做 更好的 现在 :

“不,”我说,“我很久以前就放弃了;我现在做得更好了:

[riːd] [bʊks] [ænd; ənd] [lɜːrɪn] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] . ”
read books and learn languages . ”
读 图书 和 学习 语言 . ”

读书学习语言。

“ [wel] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][jʊr; jər] [sneɪk] - ['hʌntɪŋ] ；
“ **Well , I am sorry you have given up your snake - hunting ;**
“ 出色地 , 我 是 对不起 你 有 给定 向上 你的 蛇 - 打猎 ；

“很遗憾你放弃了猎蛇这项爱好；

['meni:z] [ðə; ði] [streɪndʒ] [tɔ:k] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [sneɪk]
many's the strange talk I have had with our people about your snake
许多人 这 奇怪的 讲话 我 有 有 和 我们的 人们 关于 你的 蛇
[ænd; ənd] [jɔ:r'self] ,
and yourself ,
和 你自己 ,

我曾多次与我们族人谈论过你的蛇和你本人，那些谈话十分奇怪。

[ænd; ənd] [haʊ] [ju:; jʊ] ['fraɪ(ə)nd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] . “
and how you frightened my father and mother in the lane . ”
和 如何 你 害怕 我的 父亲 和 母亲 在 这 车道 . ”

还有你当时在巷子里吓唬我父母的样子。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ？ “
“ **And where are your father and mother ? ”**
“ 和 在哪里 是 你的 父亲 和 母亲 ？ ”

“你的父母在哪里？”

“ [wer] [aɪ][æɪ; jəl] ['nevər] [si:] [ðem; ðəm] , ['brʌðər] ； [æt; ət] [li:st] , [aɪ][hoʊp][soʊ] . “
“ **Where I shall never see them , brother ; at least , I hope so . ”**
“ 在哪里 我 将 绝不 看 他们 , 兄弟 ； 在 至少 , 我 希望 所以 . ”

“我永远不会在那里见到他们，兄弟；至少，我希望如此。”

“ [nɑ:t] [ded] ？ “
“ **Not dead ? ”**
“ 不是 死的 ？ ”

“没死？ ”

“ [noʊ] , [nɑ:t] [ded] ； [ðeɪ] [ɑ:r; ər] - - . “
“ **No , not dead ; they are bitchadey pawdel . ”**
“ 不 , 不是 死的 ； 他们 是 - - . ”

“不，他们没死；他们是婊子养的。”

“ [wɒts] [ðæt] ？ “
“ **What's that ? ”**
“ 是什么 那 ？ ”

“那是什么？ ”

“ [sent] [ə'krɔ:s] — ['bæniʃt] . “
“ **Sent across — banished . ”**
“ 发送 穿过 — 被放逐 . ”

“被送走——被放逐。”

“ [ɑ:] ！ [aɪ] [ʌndər'stænd] ； [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
“ **Ah ! I understand ; I am sorry for them .**
“ 啊 ！ 我 理解 ； 我 是 对不起 为了 他们 .

“啊！我明白了；我为他们感到难过。”

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] [ə'loʊn] ？ “
And so you are here alone ? ”
和 所以 你 是 这里 独自的 ？ ”

所以你一个人在这里？

“ [nɑ:t] [kwaɪt] [ə'loʊn] , ['brʌðər] ！ “
“ **Not quite alone , brother ! ”**
“ 不是 相当 独自的 , 兄弟 ！ ”

“你并非孤身一人，兄弟！ ”

“ [noʊ] , [na:t][ə'loʊn] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] — - [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”
“ **No , not alone ; but with the rest — Tawno Chikno takes care of you .** ”
“ 不 , 不是 独自的 ; 但 和 这 休息 — - 需要 关心 的 你 . ”
“ 不, 你不是一个人; 而是和其他人一起——Tawno Chikno 会照顾你的。”

“ [teɪks] [ker] [ʌv; əv][em 'i:] , ['brʌðər] ! ”
“ **Takes care of me , brother !** ”
“ 需要 关心 的 我 , 兄弟 ! ”
“ 哥哥, 照顾好我! ”

“ [jes] , [stændz][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] — [ki:ps] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑ:rmz] [wei]
“ **Yes , stands to you in the place of a father — keeps you out of harm's way**
“ 是的 , 站立 到 你 在 这 地方 的 一个 父亲 — 保持 你 出去 的 伤害 方式
.
.
.

“ 是的, 他会像父亲一样保护你——让你远离危险。”

“ [pi:] . -
“ **p . 103**
“ p . -

第103页

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər] , ['brʌðər] ? ”
“ **What do you take me for , brother ?** ”
“ 什么 做 你 拿 我 为了 , 兄弟 ? ”
“ 你把我当成什么人了, 兄弟? ”

“ [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [θri:] ['ɪrɪz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] . ”
“ **For about three years older than myself .** ”
“ 为了 关于 三 年 老 比 我 . ”
“ 比我大三岁左右。”

“ [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['rɒməni,'rəj-] [tʃæl] .
“ **Perhaps ; but you are of the Gorgios , and I am a Rommany Chal .**
“ 也许 ; 但 你 是 的 这 戈尔吉奥斯 , 和 我 是 一个 罗马尼亚 查尔 .
“ 或许如此; 但你是戈尔吉奥人, 而我是罗姆人查尔人。”

- - [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['dʒæspər] - ! ”
Tawno Chikno take care of Jasper Petulengro ! ”
- - 拿 关心 的 碧玉 - ! ”
Tawno Chikno 照顾 Jasper Petulengro! ”

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] ? ”
“ **Is that your name ?** ”
“ 是 那 你的 姓名 ? ”
“ 那是你的名字吗? ”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? ”
“ **Don't you like it ?** ”
“ 不 你 喜欢 它 ? ”
“ 你不喜欢吗? ”

“ [veri] [mʌtʃ] , [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [swi:tər] ; [aɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:] . ”
“ **Very much , I never heard a sweeter ; it is something like what you call me .** ”
“ 非常 很多 , 我 绝不 听到 一个 更甜 ; 它 是 某物 喜欢 什么 你 称呼 我 . ”
“ 确实如此, 我从未听过比这更甜美的称呼; 这就像你对我的称呼一样。”

“ [ðə; ði] [hɔ:rs] - [ju:] ['mæstər][ænd; ænd][ðə; ði] [sneɪk] - ['feləʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][fɜ:rst] . ”
“ **The horse - shoe master and the snake - fellow , I am the first .** ”
“ 这 马 - 鞋 掌握 和 这 蛇 - 同伴 , 我 是 这 第一的 . ”
“ 马蹄铁大师和蛇人, 我才是第一。”

“ [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðæt] [neɪm] ? ”
“ **Who gave you that name ?** ”
“ WHO 给予 你 那 姓名 ? ”

“谁给你取的这个名字？ ”

“ [æsk] [ˈferoʊ] . ”
“ **Ask Pharaoh** . ”
“ 问 法老 . ”

“去问法老。”

“ [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] . ”
“ **I would , if he were here , but I do not see him** . ”
“ 我 会 , 如果 他 是 这里 , 但 我 做 不是 看 他 . ”

“如果他在这里，我会的，但我没看到他。”

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈferoʊ] . ”
“ **I am Pharaoh** . ”
“ 我 是 法老 . ”

“我是法老。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [kɪŋ] . ”
“ **Then you are a king** . ”
“ 然后 你 是 一个 国王 . ”

“那么你就是国王。”

“ - , [pæl] . ”
“ **Chachipen , pal** . ”
“ - , 朋友 . ”

“Chachipen，伙计。”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] . ”
“ **I do not understand you** . ”
“ 我 做 不是 理解 你 . ”

“我不懂你。”

“ [wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ? ”
“ **Where are your languages** ? ”
“ 在哪里 是 你的 语言 ? ”

你们的语言在哪里？

[ju:; jʊ][wɑ:nt] [tu:] [θɪŋz] , [ˈbrʌðər] : [ˈmʌðər] [sens] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [ˈrɒməni, ˈrəj-] . ”
“ **You want two things , brother : mother sense and gentle Rommany** . ”
“ 你 想 二 事物 , 兄弟 : 母亲 感觉 和 温和的 罗马尼亚 . ”

兄弟，你想要两样东西：母性的智慧和温柔的罗姆人。

“ [wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt] [sens] ? ”
“ **What makes you think that I want sense** ? ”
“ 什么 制作 你 思考 那 我 想 感觉 ? ”

“你凭什么认为我想要道理？ ”

“ [ðæt] , [ˈbi:ɪŋ] [soʊ][oʊld] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [jet] [ɡaɪd] [jɔ:rˈself] ! ”
“ **That , being so old , you can't yet guide yourself** ! ”
“ 那 , 存在 所以 老的 , 你 不能 然而 指导 你自己 ! ”

“你年纪这么大了，还不能自己做主！ ”

“ [aɪ][kæn; kən] [ri:d] [ˈdæntɪ] , [ˈdʒæspər] . ”
“ **I can read Dante , Jasper** . ”
“ 我 能 读 但丁 , 碧玉 . ”

“贾斯珀，我会读但丁。”

“ [əˈnæn] , [ˈbrʌðər] . ”
“ **Anan , brother** . ”
“ 阿南 , 兄弟 . ”

“阿南，哥哥。”

“ [aɪ][kæn; kən] [tʃɑ:rm] [sneɪks] , [ˈdʒæspər] . ”
“ I can charm snakes , Jasper . ”
“ 我 能 魅力 蛇 , 碧玉 . ”

“贾斯珀，我能让蛇着迷。”

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [ˈbrʌðər] . ”
“ I know you can , brother . ”
“ 我 知道 你 能 , 兄弟 . ”

“我知道你能行，兄弟。”

“ [jes] , [ænd; ənd] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:;] ; [brɪŋ] [ˌem ˈi:][ðə; ði][moʊst] [ˈvɪjəs] [ɪn][ðə; ði][lənd] ,
“ Yes , and horses too ; bring me the most vicious in the land ,
“ 是的 , 和 马匹 也 ; 带来 我 这 最多 恶毒 在 这 土地 ,
“是的，还有马；把这世上最凶猛的马都给我带来。”

[ɪf] [aɪ] [ˈwɪspər] [ˈhi:l] [bi:; bi] [teɪm] . ”
“ if I whisper he'll be tame . ”
如果 我 耳语 地狱 是 驯服 . ”

如果我轻声细语，他就会温顺下来。

“ [ðen] [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [jeɪm] [fɔ:ɹ; fər][ju:; jʊ] — [ə; eɪ] [sneɪk] - [ˈfeləʊ] — [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [wɪtʃ] — [ænd; ənd]
“ Then the more shame for you — a snake - fellow — a horse - witch — and
“ 然后 这 更多的 耻辱 为了 你 — 一个 蛇 - 同伴 — 一个 马 - 巫婆 — 和
[ə; eɪ][lɪl] - [ˈri:dər] — [jet] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [ɪft] [fɔ:ɹ; fər] [jɔ:ɹself] .
a lil - reader — yet you can't shift for yourself .
一个 小 - 读者 — 然而 你 不能 转移 为了 你自己 . ”

“那么你更应该感到羞耻——你这蛇人——你这马巫——你这小书虫——却无法为自己做出改变。”

[aɪ] [læf] [æt; ət][ju:; jʊ] , [ˈbrʌðər] ! ”
“ I laugh at you , brother ! ”
我 笑 在 你 , 兄弟 ! ”

兄弟，我真想嘲笑你！

“ [ðen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪft] [fɔ:ɹ; fər] [jɔ:ɹself] ? ”
“ Then you can shift for yourself ? ”
“ 然后 你 能 转移 为了 你自己 ? ”

“那你自己就能变身了吗？ ”

“ [fɔ:ɹ; fər][maɪ'self][ænd; ənd][fɔ:ɹ; fər] [ˈʌðər] , [ˈbrʌðər] . ”
“ For myself and for others , brother . ”
“ 为了 我 和 为了 其他的 , 兄弟 . ”

“为了我自己，也为了其他人，兄弟。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第9/44页

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] - ? ”
“ And what does Chikno ? ”
“ 和 什么 做 - ? ”

“那么奇克诺是做什么的呢？”

“ [selz] [em 'i:] ['hɔ:rsɪz] , [wen] [aɪ][bɪd][hɪm; ɪm] .
“ Sells me horses , when I bid him .
“ 销售 我 马匹 , 什么时候 我 出价 他 .

“我出价的时候，他会把马卖给我。”

[ðoʊz] ['hɔ:rsɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɔŋ] [wɜ:r; wər] [maɪn] . ”
Those horses on the chong were mine . ”
那些 马匹 在 这 钟 是 矿 . ”

那些骑在马车上的马是我的。

“ [ænd; ənd][hæz; həz][hi; hi] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ? ”
“ And has he none of his own ? ”
“ 和 有 他 没有任何 的 他的 自己的 ? ”

“难道他自己就没有一份财产吗？”

“ [ˈsʌmtaɪmz] [hi; hi][hæz; həz] ; [bʌt; bət][hi; hi][ɪz][nɑ:t][soʊ] [wel] [ɔ:f][æz; əz][maɪ'self] .
“ Sometimes he has ; but he is not so well off as myself .
“ 有时 他 有 ； 但 他 是 不是 所以 出色地 离开 作为 我 .

“有时候他有，但他不如我富裕。”

[wen] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜ:r; wər] - - , [wɪtʃ] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]
When my father and mother were bitchadey pawdel , which , to tell you the
什么时候 我的 父亲 和 母亲 是 - - , 哪个 , 到 告诉 你 这
[tru:θ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
truth , they were ,
真相 , 他们 是 ,

当我的父母很刻薄的时候，说实话，他们确实很刻薄。

[fɔ:r; fər] - - , [ðeɪ] [left] [em 'i:] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)]
for chiving wafodo dloovu , they left me all they had , which was not a little
为了 激励 - - , 他们 左边 我 全部 他们 有 , 哪个 曾是 不是 一个 小的
,
/
,

为了感谢 chiving wafodo dloovu，他们把所有财产都留给了我，而且数量还不少。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] .
and I became the head of our family , which was not a small one .
和 我 成为 这 头 的 我们的 家庭 , 哪个 曾是 不是 一个 小的 一 .

于是我成了家里的顶梁柱，而我们家可不是个小家庭。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [wen] [ðæt] [ˈhæpənd] ;
I was not older than you when that happened ;
我 曾是 不是 老 比 你 什么时候 那 发生 ;

那件事发生的时候，我年纪还不如你大；

[jet] ['aʊər; ɑːr] ['pi:p(ə)] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ə; eɪ] ['betər] [krælis] [tuː; tə] [kən'traɪv] [ænd; ənd][plæn]
yet our people said they had never a better krallis to contrive and plan
然而 我们的 人们 说 他们 有 绝不 一个 更好的 克拉利斯 到 精心策划 和 计划
[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] .
for them and to keep them in order .
为了 他们 和 到 保持 他们 在 命令 .
然而，我们的人民却说，他们从未见过比克拉利斯更好的人来为他们谋划和计划，并维持秩序。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] , [ðæt] ['meni] ['rɒməni,'rəj-] ,
And this is so well known , that many Rommany Chals ,
和 这 是 所以 出色地 已知 , 那 许多 罗马尼亚 挑战 ,
这一点众所周知，以至于许多罗姆人查尔斯都.....

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页
[nɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][juː 'es] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es]
not of our family , come and join themselves to us , living with us
不是 的 我们的 家庭 , 来 和 加入 他们自己 到 我们 , 活的 和 我们
[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ,
不是我们家人的人，也来加入我们，和我们一起生活一段时间。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['betər] [ðəm'selvz] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɜː] [sɔːrt] ,
in order to better themselves , more especially those of the poorer sort ,
在 命令 到 更好的 他们自己 , 更多的 尤其 那些 的 这 贫穷 种类 ,
为了改善自身境况，尤其是那些贫困阶层的人，

[huː] [hæv; həv]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
who have little of their own .
WHO 有 小的 的 他们的 自己的 .
他们自己几乎一无所有。

- [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] . "
Tawno is one of these . "
- 是 一 的 这些 . "
塔诺就是其中之一。

" [ɪz] [ðæt] [faɪn] ['feləʊ] [pʊr] ? "
" Is that fine fellow poor ? "
" 是 那 美好的 同伴 贫穷的 ? "
“那位贫穷的同胞还好吗？ ”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːrɪst] , ['brʌðər] .
" One of the poorest , brother .
" 一 的 这 最贫困 , 兄弟 .
“兄弟，我是最穷的人之一。”

['hænsəm] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][raɪd][ɑːn] .
Handsome as he is , he has not a horse of his own to ride on .
英俊的 作为 他 是 , 他 有 不是 一个 马 的 他的 自己的 到 骑 在 .
他虽然相貌英俊，却没有自己的马可骑。

[pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [pʊt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] ['kænɑːt] [muːv] [ə'baʊt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
Perhaps we may put it down to his wife , who cannot move about , being a
也许 我们 可能 放 它 向下 到 他的 妻子 , WHO 不能 移动 关于 , 存在 一个
['krɪp(ə)] ,
cripple ,
削弱 ,
或许我们可以把这归咎于他行动不便的妻子，她是个残疾人。

[æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] . "

as you saw . "

作为 你 锯 . "

正如你所看到的。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] [kɪŋ] ? "

" And you are what is called a Gypsy King ? "

" 和 你 是 什么 是 称为 一个 吉普赛人 国王 ? "

“而你就是人们口中的吉普赛国王？”

" [eɪ] , [eɪ] ; [ə; eɪ] ['rɒməni, 'rəj-] ['kræɪ] . "

" Ay , ay ; a Rommany Kral . "

" 哎 , 哎 ; 一个 罗马尼亚 克拉尔 . "

“哎呀，哎呀；一个罗姆尼国王。”

" [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [ˈlðər] [kɪŋz] ? "

" Are there other kings ? "

" 是 那里 其他 国王 ? "

“还有其他国王吗？”

" [ðoʊz] [hu:] [kɔ:l] [ðəm'selvz] [soʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:] [ˈferoʊ] [ɪz] - . "

" Those who call themselves so ; but the true Pharaoh is Petulengro . "

" 那些 WHO 称呼 他们自己 所以 ; 但 这 真的 法老 是 - . "

“那些自称法老的人；但真正的法老是佩图伦格罗。”

" [dɪd] [ˈferoʊ] [meɪk] [hɔ:rs] - [ju:z] ? "

" Did Pharaoh make horse - shoes ? "

" 做过 法老 制作 马 - 鞋 ? "

“法老制造过马蹄铁吗？”

" [ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [ˈevər] [dɪd] , [ˈbrʌðər] . "

" The first who ever did , brother . "

" 这 第一的 WHO 曾经 做过 , 兄弟 . "

“他是第一个做到的，兄弟。”

" [ˈferoʊ] [lɪvd] [ɪn] ['i:dʒɪpt] . "

" Pharaoh lived in Egypt . "

" 法老 居住地 在 埃及 . "

“法老居住在埃及。”

" [soʊ][dɪd][wi:; wi] [wʌns] , [ˈbrʌðər] . "

" So did we once , brother . "

" 所以 做过 我们 一次 , 兄弟 . "

“我们也曾如此，兄弟。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [left] [ˌaɪ 'ti:] ? "

" And you left it ? "

" 和 你 左边 它 ? "

“你就把它丢下了？”

" [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [dɪd] , [ˈbrʌðər] . "

" My fathers did , brother . "

" 我的 父亲们 做过 , 兄弟 . "

“我父亲确实做到了，兄弟。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [hɪr] ? "

" And why did they come here ? "

" 和 为什么 做过 他们 来 这里 ? "

“他们为什么来这里？”

" [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['ri:z(ə)nz] , [ˈbrʌðər] . "

" They had their reasons , brother . "

" 他们 有 他们的 原因 , 兄弟 . "

“他们有他们的理由，兄弟。”

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈɪŋɡlɪ] ? ”
“ And you are not English ? ”
“ 和 你 是 不是 英语 ? ”

“你不是英国人吗？ ”

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] . ”
“ We are not Gorgios . ”
“ 我们 是 不是 戈尔吉奥斯 . ”

“我们不是戈尔吉奥斯。”

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] ? ”
“ And you have a language of your own ? ”
“ 和 你 有 一个 语言 的 你的 自己的 ? ”

“你也有自己的语言吗？ ”

“ - . ”
“ Avali . ”
“ - . ”

“Avali.”

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] . ”
“ This is wonderful . ”
“ 这 是 精彩的 . ”

“这太棒了。”

“ [hɑ:] , [hɑ:] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
“ Ha , ha ! ” cried the woman ,
“ 哈 , 哈 ! ” 哭 这 女士 ,

“哈哈！ ”女人喊道。

[hu:] [hæd; həd] [hɪðərˈtu:] [sæt] [ˈnɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ]
who had hitherto sat knitting at the farther end of the tent , without saying
WHO 有 迄今为止 卫星 针织 在 这 更远 结尾 的 这 帐篷 , 没有 说
[ə; eɪ][wɜ:rd] ,
a word ,
一个 单词 ,

他之前一直坐在帐篷的另一头织毛衣，一言不发。

[ðəʊ] [nɑ:t] [ɪnəˈtentɪv] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
though not inattentive to our conversation ,
尽管 不是 注意力不集中 到 我们的 对话 ,

虽然他并没有对我们的谈话漠不关心，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsi:v] [baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ɡlɑ:nsɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [kæst][əˈpɑ:n][ju: ˈes][bəʊθ] .
as I could perceive by certain glances which she occasionally cast upon us both .
作为 我 可以 感知 经过 肯定 眼神 哪个 她 偶尔 投掷 之上 我们 两个都 .

从她偶尔投向我们俩的眼神中，我能察觉到这一点。

“ [hɑ:] , [hɑ:] ! ”
“ Ha , ha ! ”
“ 哈 , 哈 ! ”

“哈哈！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [skri:md] , [ˈfɪksɪŋ] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [tu:] [aɪz] , [wɪtʃ] [[oʊn] [laɪk] [ˈbɜ:rnɪŋ] [koʊl] ,
“ she screamed , fixing upon me two eyes , which shone like burning coals ,
“ 她 尖叫 , 定影 之上 我 二 眼睛 , 哪个 闪耀 喜欢 燃烧 煤炭 ,

她尖叫着，目光死死地盯着我，那双眼睛像燃烧的煤炭一样闪闪发光。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bəuθ][ʌv; əv][skɔːrɪn][ænd; ənd] [mə'ɪgnəti] , “
and which were filled with an expression both of scorn and malignity , “
和 哪个 是 已填 和 一个 表达 两个都 的 轻蔑 和 恶毒 , “
[aɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ,
It is wonderful ,
它 是 精彩的 ,

字里行间充满了轻蔑和恶意：“真是太棒了，
[ɪz][aɪ 'tiː] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?
is it , that we should have a language of our own ?
是 它 , 那 我们 应该 有 一个 语言 的 我们的 自己的 ?
难道我们应该拥有自己的语言吗？

[wʌt] , [juː; jʊ] [grʌdʒ] [ðə; ði] [pɔːr] ['piːp(ə)l][ðə; ði] [spiːtʃ] [ðeɪ] [tʊːk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ?
What , you grudge the poor people the speech they talk among themselves ?
什么 , 你 怨恨 这 贫穷的 人们 这 演讲 他们 讲话 之中 他们自己 ?
什么？你竟然不尊重穷人之间的交谈？

[ðæts] [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi]['stuːpɪd] , ['sɪŋg(ə)l] - [tʌŋd]
That's just like you Gorgios , you would have everybody stupid , single - tongued
那就是 只是 喜欢 你 戈尔吉奥斯 , 你 会 有 大家 愚蠢的 , 单身的 - 舌头
['idiəts] , [laɪk] [jɔːr'selvz] .
idiots , like yourselves .
白痴 , 喜欢 你们自己 .
你们这些戈尔吉奥斯人真是这样，你们会把所有人都变成像你们自己一样的愚蠢、只会说一句话的白痴。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['teɪkən] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][gæv] , [maɪ'self][ænd; ənd] ['sɪstər] ,
We are taken before the Poknees of the gav , myself and sister ,
我们 是 已采取 前 这 - 的 这 加夫 , 我 和 姐姐 ,
我和妹妹被带到了加夫的波克尼面前，
[tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .
to give an account of ourselves .
到 给 一个 帐户 的 我们自己 .

向我们自己作出解释。
[soʊ][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ] ['sɪstəːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['spiːkɪŋ] ['rɒməni,'rəj-] ,
So I says to my sister's little boy , speaking Rommany ,
所以 我 说道 到 我的 姐妹 小的 男生 , 请讲 罗马尼亚 ,
于是我用罗姆语对姐姐的小儿子说：

[aɪ] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] , - [rʌŋ] [tuː; tə][maɪ] [sʌŋ] ['dʒæspər] ,
I says to the little boy who is with us , ' Run to my son Jasper ,
我 说道 到 这 小的 男生 WHO 是 和 我们 , - 跑步 到 我的 儿子 碧玉 ,
我对和我们在一起的小男孩说：“快跑到我儿子贾斯珀身边去。”

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɔːks] [ə'brɔːd] - .
and the rest , and tell them to be off , there are hawks abroad ' .
和 这 休息 , 和 告诉 他们 到 是 离开 , 那里 是 老鹰 国外 - .
其余的人都走开，外面有鹰隼出没。

[soʊ][ðə; ði] - ['kwestʃənz] [juː 'es] , [ænd; ənd] [lets] [juː 'es][goʊ] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk]
So the Poknees questions us , and lets us go , not being able to make
所以 这 - 问题 我们 , 和 让我们 我们 去 , 不是 存在 有能力的 到 制作
['eniθɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es] ;
anything of us ;
任何事物 的 我们 ;
所以波尼人盘问了我们一番，然后放我们走，因为他们无法利用我们；

[bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːlɪz] [juː 'es] [bæk] .
but , as we are going , he calls us back .
但 , 作为 我们 是 去 , 他 呼叫 我们 后退 .
但是，当我们正要离开时，他又把我们叫了回去。

- [gʊd] ['wʊmən] , - [sez] [ðə; ði] - , - [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd]
' **Good woman** , ' **says the Poknees** , ' **what was that I heard**
- 好的 女士 , - 说道 这 - , - 什么 曾是 那 我 听到

“好女人,”波克尼说,“我刚才听到了什么?”

[pi:] . -
p . 105
p . -

[ju:; jʊ] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ? -
you say just now to the little boy ? '
- 你 说 只是 现在 到 这 小的 男生 ? -

你刚才跟那个小男孩说的是什么?

- [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] , [jɔ:; jər] ['wɜ:rʃɪp] , [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ,
' **I was telling him** , **your worship** , **to go and see the time of day** ,
- 我 曾是 讲述 他 , 你的 崇拜 , 到 去 和 看 这 时间 的 天 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
- 和 ,

“我当时告诉他,大人,去看看现在几点了,然后,

[tu:; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] , [aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['læŋɡwɪdʒ] . -
to save trouble , **I said it in our own language** . '
- 到 节省 麻烦 , 我 说 它 在 我们的 自己的 语言 . -

为了避免麻烦,我用我们自己的语言说了。

- [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] ['læŋɡwɪdʒ] ? - [sez] [ðə; ði] - . -
' **Where did you get that language ?** ' **says the Poknees** . '
- 在哪里 做过 你 得到 那 语言 ? - 说道 这 - . -

“你的语言是从哪里学来的?”波克尼问道。

- [tɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] ['læŋɡwɪdʒ] , [sɜ:r] , - [aɪ] [telz] [hɪm; ɪm] , - [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [sti:l] [aɪ 'ti:] . -
' **Tis our own language** , **sir** , ' **I tells him** , ' **we did not steal it** . '
- 的 我们的 自己的 语言 , 先生 , - 我 讲述 他 , - 我们 做过 不是 偷 它 . -

“这是我们自己的语言,先生,”我告诉他,“我们没有偷窃它。”

- [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? - [sez] [ðə; ði] - .
' **Shall I tell you what it is** , **my good woman ?** ' **says the Poknees** .
- 将 我 告诉 你 什么 它 是 , 我的 好的 女士 ? - 说道 这 - .

“要不要我告诉你那是什么,我的好女人?”波克尼说道。

- [aɪ] [wʊd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , - [sez] [aɪ] , - [fɔ:r; fər] - [tɪz] [ˈɔ:f(ə)n] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [æskt] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . -
' **I would thank you** , **sir** , ' **says I** , ' **for** ' **tis often we are asked about it** . '
- 我 会 感谢 你 , 先生 , - 说道 我 , - 为了 的 经常 我们 是 问 关于 它 . -

“先生,我非常感谢您,”我说,“因为我们经常被问到这个问题。”

- [wel] , [ðen] , - [sez] [ðə; ði] - , - [aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] ['læŋɡwɪdʒ] [æt; ət] [ɔ:l] , ['mɪrli] [ə; eɪ] [meɪd] - [ʌp]
' **Well** , **then** , ' **says the Poknees** , ' **it is no language at all** , **merely a made - up**
- 出色地 , 然后 , - 说道 这 - , - 它 是 不 语言 在 全部 , 仅仅 一个 制成 - 向上
[ˈdʒɪbəɪʃ] . -
gibberish . '
- 胡言乱语 . -

“那么,”波克尼人说,“这根本就不是一种语言,只不过是胡编乱造的胡言乱语而已。”

- [oʊ] , [bles] [jɔ:; jər] ['wɪzdəm] , - [sez] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkə:tsi] ,
' **Oh** , **bless your wisdom** , ' **says I** , **with a curtsey** ,
- 哦 , 保佑 你的 智慧 , - 说道 我 , 和 一个 屈膝礼 ,

“哦,感谢您的智慧,”我行屈膝礼说道。

- [ˈjuː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˈjuː ˈes] [wɒt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [wɪˈðəʊt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [aɪ ˈtiː] !
- **you can tell us what our language is without understanding it !**
- 你 能 告诉 我们 什么 我们的 语言 是 没有 理解 它 ！

你就算不懂我们的语言，也能告诉我们它是什么！

- [əˈnʌðər] [taɪm] [wiː; wi] [miːt] [ə; ei] [ˈpɑːrsn] .
- **Another time we meet a parson .**
- 其他 时间 我们 见面 一个 牧师 。

“另一次我们遇到了一位牧师。”

- [ɡʊd] [ˈwʊmən] , - [sez] [hiː; hi] , - [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] ?
- **Good woman , ' says he , ' what's that you are talking ?**
- 好的 女士 , - 说道 他 , - 是什么 那 你 是 说 ？

“好女人,”他说,“你在说什么? ”

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈbrʊʊkən] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ? -
Is it broken language ? '
是 它 破碎的 语言 ？ -

这是语法错误吗？

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jʊr; jər] [ˈrevərəns] , - [sez] [aɪ] , - [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈbrʊʊkən] [ˈpiːp(ə)l] ; [ɡɪv] [ə; ei] [ˈʃɪlɪŋ] ,
- **Of course , your reverence , ' says I , ' we are broken people ; give a shilling ,**
- 的 课程 , 你的 尊敬 , - 说道 我 , - 我们 是 破碎的 人们 ; 给 一个 先令 ,
[jʊr; jər] [ˈrevərəns] ,
- **your reverence ,**
- 你的 尊敬 ,

“当然，阁下,”我说,“我们都是穷苦人；请您施舍一先令吧，阁下。”

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈbrʊʊkən] [ˈwʊmən] .
to the poor broken woman .
到 这 贫穷的 破碎的 女士 。

致这位可怜的、破碎的女人。

- [oʊ] , [ðiːz] !
- **Oh , these Gorgios !**
- 哦 , 这些 戈尔吉奥斯 ！

“哦，这些戈尔吉奥斯！ ”

[ðeɪ] [ɡrʌdʒ] [ˈjuː ˈes][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ! "
they grudge us our very language ! "
他们 怨恨 我们 我们的 非常 语言 ！ "

他们甚至嫉妒我们的语言！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˈjuː; jʊ][hɜːr; hər] [sʌn] , [ˈdʒæspər] ? "
"**She called you her son , Jasper ? "**
" 她 称为 你 她 儿子 , 碧玉 ？ "

“她叫你儿子，贾斯珀？ ”

" [aɪ][eɪ ˈem][hɜːr; hər] [sʌn] , [ˈbrʌðər] . "
"**I am her son , brother . "**
" 我 是 她 儿子 , 兄弟 。

“我是她的儿子，哥哥。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˈjuː; jʊ] [sed] [jʊr; jər] [ˈperənts] [wɜːr; wər] — "
"**I thought you said your parents were — "**
" 我 想法 你 说 你的 父母 是 — "

“我以为你说你父母是——”

" - - ; [juː; jʊ] [θɔːt] [raɪt] , [ˈbrʌðər] .
"**Bitchadey pawdel ; you thought right , brother .**
" - - ; 你 想法 正确的 , 兄弟 。

“Bitchadey pawdel；你猜对了，兄弟。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['waɪfs] ['mʌðər] . "

This is my wife's mother . "

这 是 我的 妻子的 母亲 . "

这是我妻子的母亲。

" [ðen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mærid] , ['dʒæspər] ? "

" Then you are married , Jasper ? "

" 然后 你 是 已婚 , 碧玉 ? "

“那你结婚了吗，贾斯珀？”

" [eɪ] , ['truːli] ; [aɪ][eɪ 'em] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] .

" Ay , truly ; I am husband and father .

" 哎 , 真的 ; 我 是 丈夫 和 父亲 .

“是的，的确如此；我是一位丈夫和父亲。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [waɪf] [ænd; ənd][tʃɑːboʊ][ə'naːn] . "

You will see wife and chabo anon . "

你 将要 看 妻子 和 查博 匿名 . "

你很快就会见到妻子和查博。”

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? "

" Where are they now ? "

" 在哪里 是 他们 现在 ? "

他们现在在哪里？

" [ɪn][ðə; ðɪ][gæv] , ['penɪŋ] . "

" In the gav , penning dukkerin . "

" 在 这 加夫 , 书写 . "

“在加夫，潘宁杜克林。”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] , ['dʒæspər] ? "

" We were talking of language , Jasper ? "

" 我们 是 说 的 语言 , 碧玉 ? "

“我们刚才在讨论语言，贾斯珀？”

" [truː] , ['brʌðər] . "

" True , brother . "

" 真的 , 兄弟 . "

“没错，兄弟。”

" [jɔːrɪz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rʌm] [wʌn] ? " "

" Yours must be a rum one ? " "

" 此致 必须 是 一个 朗姆酒 一 ? " "

“你喝的一定是朗姆酒吧？”

- [tɪz] [kɔːld] ['rɒməni,rəj-] . "

' Tis called Rommany . "

- 的 称为 罗马尼亚 . "

它被称为罗姆尼。

" [aɪ] [wʊd] ['glædli] [noʊ] [aɪ 'tiː] . "

" I would gladly know it . "

" 我 会 乐意 知道 它 . "

“我很乐意知道。”

" [juː; jʊ] [niːd] [aɪ 'tiː] ['sɔːrli] . "

" You need it sorely . "

" 你 需要 它 非常 . "

“你非常需要它。”

" [wʊd] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [aɪ 'tiː][em 'iː] ? "

" Would you teach it me ? "

" 会 你 教 它 我 ? "

“你愿意教我吗？”

“ [nʌn] ['su:nər] . ”
“ **None sooner** . ”
“ 没有任何 很快 . ”

“没有比这更早的了。”

“ [sə'pəʊz] [wi:; wi] [br'ɡɪn] [naʊ] . ”
“ **Suppose we begin now** . ”
“ 认为 我们 开始 现在 . ”

“假设我们现在开始。”

“ [sə'pəʊz] [wi:; wi][du:] , ['brʌðər] . ”
“ **Suppose we do , brother** . ”
“ 认为 我们 做 , 兄弟 . ”

“假设我们这么做，兄弟。”

“ [nɑ:t] [waɪlst] [aɪ][ei 'em] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [flɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nɪtɪŋ] [daʊn] ,
“ **Not whilst I am here , ” said the woman , flinging her knitting down** ,
“ 不是 而 我 是 这里 , ” 说 这 女士 , 投掷 她 针织 向下 ,
“只要我在这儿，就没得商量，”女人说着，把手中的毛线扔到地上。

[ænd; ənd] ['sta:tɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] ; “ [nɑ:t] [waɪlst] [aɪ][ei 'em] [hɪr] [jæl; jəl] [ðɪs] ['ʌɔ:dʒiəu] [lɜ:rn]
and starting upon her feet ; “ not whilst I am here shall this Gorgio learn
和 开始 之上 她 脚 ; “ 不是 而 我 是 这里 将 这 戈尔吉奥 学习
['rɒməni, 'rəj-] .
Rommany .
罗马尼亚 .

她站起身来说：“只要我还在，这个戈尔乔就学不会罗马尼亚语。”

[ə; eɪ] ['prɪti] , ['tru:li] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
A pretty manoeuvre , truly ; and what would be the end of it ?
一个 漂亮的 演习 , 真的 ; 和 什么 会 是 这 结尾 的 它 ?
这真是一招漂亮的招数；但最终结果会是什么呢？

[aɪ][goʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rmɪŋ] ['kɜ:][wɪð; wɪθ][maɪ] ['sɪstər] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,
I goes to the farming ker with my sister to tell a fortune ,
我 去 到 这 农业 ker 和 我的 姐姐 到 告诉 一个 财富 ,
我和姐姐一起去农家算命，

[ænd; ənd] [ɜ:rn] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪkspəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] - .
and earn a few sixpences for the chabes .
和 赚 一个 很少 六便士 为了 这 - .
还能挣几个六便士给小伙子们。

[aɪ] [si:z] [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [pɪɡ] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] [tu:; tə][maɪ] ['sɪstər] , ['spi:kɪŋ] ['rɒməni, 'rəj-] ,
I sees a jolly pig in the yard , and I says to my sister , speaking Rommany ,
我 看到 一个 快乐的 猪 在 这 院子 , 和 我 说道 到 我的 姐姐 , 请讲 罗马尼亚 ,
我在院子里看到一只快乐的猪，于是我用罗姆语对我的妹妹说：

- [du:][soʊ][ænd; ənd][soʊ] , - [sez] [aɪ] ; [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:rmɪŋ] [mæn] ['hɪrɪŋ] ,
' Do so and so , ' says I ; which the farming man hearing ,
- 做 所以 和 所以 , - 说道 我 ; 哪个 这 农业 男人 听力 ,
“照我说的做，”我说；农夫听了，

[æskz] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
asks what we are talking about .
问 什么 我们 是 说 关于 .
问我们在谈论什么。

- ['nʌθɪŋ] [æ̃t; ə̃t][ɔ:ɪ] , ['mæstə] , - [sez] [aɪ] ; - ['sʌmθɪŋ] [ə̃'baʊt][ðə; ði] ['weðə] - ; [wen] [hu:]
' **Nothing at all , master , ' says I ; ' something about the weather ' ; when who**
- 没有什么 在 全部 , 掌握 , - 说道 我 ; - 某物 关于 这 天气 - ; 什么时候 WHO
[ʃʊd; ʃəd][stɑ:rt][ʌp][frʌm; frəm]
should start up from
应该 开始 向上 从
“没什么，主人，”我说；“只是天气有点问题”；什么时候该由谁来接呢？

[pi:] . -
p . 106
p . -
第106页

[br'haɪnd][ə; eɪ] [peɪl] , [wer] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['ʌɡli] ['^ɔ:dʒiəu] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
behind a pale , where he has been listening , but this ugly gorgio , crying out ,
在后面 一个 苍白 , 在哪里 他 有 到过 聆听 , 但 这 丑陋的 戈尔吉奥 , 哭泣 出去 ,
他躲在一扇苍蝇后面，一直在那里偷听，但这丑陋的戈尔乔却在哭喊，
- [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['æftə] ['pɔɪzənɪŋ] [jʊr; jər][pɪɡz] , ['neɪbə] !
' **They are after poisoning your pigs , neighbour !**
- 他们 是 后 中毒 你的 猪 , 邻居 !
“他们想毒死你的猪，邻居！ ”

- [soʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɡlæd][tu:; tə] [rʌn] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstə] ,
' **so that we are glad to run , I and my sister ,**
- 所以 那 我们 是 高兴的 到 跑步 , 我 和 我的 姐姐 ,
所以我和我的妹妹都很乐意跑步。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][ðə; ði][fɑ:rm] - ['engroʊ] ['ʃaʊtɪŋ] ['æftə][ju: 'es] .
with perhaps the farm - engro shouting after us .
和 也许 这 农场 - 恩格罗 喊叫 后 我们 .
或许还有农场里的凶手在我们身后大声叫喊。

[sez] [maɪ] ['sɪstə] [tu:; tə][em 'i:] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv][ɡɑ:t] ['ferli] [ɔ:f] ,
Says my sister to me , when we have got fairly off ,
说道 我的 姐姐 到 我 , 什么时候 我们 有 得到 相当 离开 ,
当我和姐姐关系相当不错的时候，她对我说：

- [haʊ] [keɪm] [ðæt] ['ʌɡli] [wʌn][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ?
' **How came that ugly one to know what you said to me ?**
- 如何 来了 那 丑陋的 一 到 知道 什么 你 说 到 我 ?
“那个丑八怪怎么会知道你跟我说过什么？ ”

- [ˌwerə'pɑ:n] [aɪ] ['ænsə] , - [aɪ 'ti:][ɔ:ɪ] [kʌmz] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] ['dʒæspər] , [hu:] [brɪŋz] [ðə; ði] ['^ɔ:dʒiəu]
' **Whereupon I answers , ' It all comes of my son Jasper , who brings the gorgio**
- 于是 我 答案 , - 它 全部 来 的 我的 儿子 碧玉 , WHO 带来 这 戈尔吉奥
[tu:; tə]['ʌʊər; ɑ:r]['faɪər] ,
to our fire ,
到 我们的 火 ,
于是我回答说：“这一切都源于我的儿子贾斯珀，是他把戈尔吉奥带到我们家的火炉旁。”

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi] ['ti:tɪŋ] [hɪm; ɪm] - .
and must needs be teaching him ' .
和 必须 需求 是 教学 他 - .
肯定需要教导他。

- [hu:] [wʌz; wəz] [fu:l] [ðer; ðər] ? - [sez] [maɪ] ['sɪstə] .
' **Who was fool there ? ' says my sister .**
- WHO 曾是 傻子 那里 ? - 说道 我的 姐姐 .
“谁才是傻瓜？”我姐姐说。

- [hu:] , [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][maɪ] [sʌn] ['dʒæspər] , - [aɪ] ['ænsər] .
- **Who** , **indeed** , **but** **my son Jasper** , **I answers** .
- WHO , 的确 , 但 我的 儿子 碧玉 , - 我 答案 .

“除了我的儿子贾斯珀，还能有谁呢？”我回答道。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] [fu:l] [tu:; tə][sɪt] [sti:l] [ænd; ənd] ['sʌfər] [aɪ 'ti:] ;
And here should I be a greater fool to sit still and suffer it ;
和 这里 应该 我 是 一个 更大的 傻子 到 坐 仍然 和 遭受 它 ;

我难道应该更愚蠢，坐视不管，默默忍受吗？

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][du:] .
which I will not do .
哪个 我 将要 不是 做 .

我不会那样做。

[aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [lʊks] ['ʊʊvər] - [gɔrdʒəs] .
I do not like the look of him ; he looks over - gorgeous .
我 做 不是 喜欢 这 看 的 他 ; 他 看起来 超过 - 华丽的 .

我不喜欢他的长相；他看起来过于俊美。

[æn; ən] [ɪl] [deɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊmənʒ] [wen] [hi:; hi]['mæstərz] ['rɒməni,'rəj-] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sez]
An ill day to the Romans when he masters Rommany ; and when I says
一个 患病的 天 到 这 罗马书 什么时候 他 大师 罗马尼亚 ; 和 什么时候 我 说道

[ðæt] ,
that ,
那 ,

当他征服罗马时，对罗马人来说将是糟糕的一天；而当我这样说的时候，

[aɪ] [penz] [ə; eɪ] [tru:] - . "
I pens a true dukkerin . "
我 钢笔 一个 真的 - . "

我写了一个真正的杜克林。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [gɑ:d] , ['dʒæspər] ? "
"**What do you call God , Jasper ?** "
" 什么 做 你 称呼 上帝 , 碧玉 ? "

“贾斯珀，你如何称呼上帝？”

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['dʒɔ:ɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə][ə; eɪ]
"**You had better be jawing , " said the woman , raising her voice to a**
" 你 有 更好的 是 喋喋不休 , " 说 这 女士 , 提高 她 嗓音 到 一个

[ˈterəb(ə)l] [skri:m] ;
terrible scream ;
糟糕的 尖叫 ;

“你最好大声嚷嚷，”女人说着，声音越来越大，最后变成了一声可怕的尖叫；

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [ɔ:f] , [maɪ][ˈ^ɔ:dʒiəu] ; [hæŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ki:n] [wʌn] ,
"**you had better be moving off , my Gorgio ; hang you for a keen one** ,
" 你 有 更好的 是 移动 离开 , 我的 戈尔吉奥 ; 悬挂 你 为了 一个 敏锐的 一 ,

“你最好赶紧走，我的乔治奥；不然我真要把你吊死。”

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [brɪfɔ:r] [maɪ] [feɪs] .
sitting there by the fire , and stealing my language before my face .
坐着 那里 经过 这 火 , 和 偷窃 我的 语言 前 我的 脸 .

他坐在火堆旁，当着我的面窃取我的语言。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] ?
Do you know whom you have to deal with ?
做 你 知道 谁 你 有 到 交易 和 ?

你知道你要和谁打交道吗？

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][er 'em] ['deɪndʒərəs] ?
Do you know that I am dangerous ?
做 你 知道 那 我 是 危险的 ？

你知道我很危险吗？

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['hɜ: n] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herɪ] [wʌnz] !
My name is Herne , and I comes of the hairy ones !
我的 姓名 是 赫恩 , 和 我 来 的 这 毛茸茸 一个 !
我的名字叫赫恩，我来自毛发旺盛的族群！

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['herɪ] [wʌn][ji:; ji] [lʊkt] !
"**And a hairy one she looked !**
" 和 一个 毛茸茸 一 她 看起来 !
“而且她看起来毛发很浓密！ ”

[ji:; ji] [wɔ: r] [hɜ: r; hə r] [her] [kʌbd] [ə'pɑ: n][hɜ: r; hə r] [hed] , ['fɑ: sənd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [strɪŋz] [ænd; ənd]
She wore her hair clubbed upon her head , fastened with many strings and
她 穿着 她 头发 俱乐部 之上 她 头 , 系紧 和 许多 字符串 和
[ˈlɪɡətʃəz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
ligatures ; but now ,
连字 ; 但 现在 ,
她以前把头发盘在头上，用许多绳子和束带固定住；但现在，

[ˈterɪŋ] [ði: z] [ɔ: f] , [hɜ: r; hə r] [ˈlɑ: ks] , [ə'ɪdʒənəli] [dʒet] [blæk] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˈpɑ: rʃəli] [ˈɡrɪzld] [wɪð; wɪθ]
tearing these off , her locks , originally jet black , but now partially grizzled with
撕裂 这些 离开 , 她 锁 , 起初 喷射 黑色的 , 但 现在 部分 斑白 和
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,
她扯下这些，露出了原本乌黑亮丽却因岁月而略显灰白的头发。

[fel] [daʊn] [ɑ: n] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][hɜ: r; hə r] ,
fell down on every side of her ,
跌倒 向下 在 每一个 边 的 她 ,
她四面八方都倒下了，

['kʌvəriŋ] [hɜ: r; hə r] [feɪs] [ænd; ənd] [bæk] [æz; əz][fɑ: r] [daʊn] [æz; əz][hɜ: r; hə r] [ni: z] .
covering her face and back as far down as her knees .
覆盖 她 脸 和 后退 作为 远的 向下 作为 她 膝盖 .
她用手遮住脸和后背，一直到膝盖。

[noʊ][ji:; ji] - [ber] [ʌv; əv][ˈlæp.lænd][ˈevər] [lʊkt] [mɔ: r] [fɪrs] [ænd; ənd] ['herɪ] [ðæn; ðən][dɪd] [ðæt] ['wʊmən]
No she - bear of Lapland ever looked more fierce and hairy than did that woman
不 她 - 熊 的 拉普兰 曾经 看起来 更多的 凶猛的 和 毛茸茸 比 做过 那 女士
, [æz; əz] ,
, **as** ,
, 作为 ,
拉普兰没有哪只母熊比那个女人看起来更凶猛、更毛茸茸的了，因为

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][pɑ: rt][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [wɪð; wɪθ][hɜ: r; hə r] [hed] [bent] [daʊn] ,
standing in the open part of the tent , with her head bent down ,
常设 在 这 打开 部分 的 这 帐篷 , 和 她 头 弯曲 向下 ,
她站在帐篷的敞开部分，低着头。

[ænd; ənd][hɜ: r; hə r] ['fəʊldəz] [drɔ: n] [ʌp] , [ˈsi: mɪŋli] [əˈbʌʊt] [tu:; tə] [prɪˈsɪpɪteɪt] [hɜ: rˈself][ə'pɑ: n][em 'i:] ,
and her shoulders drawn up , seemingly about to precipitate herself upon me ,
和 她 肩膀 绘制 向上 , 似乎 关于 到 沉淀 她自己 之上 我 ,
[ji:; ji] [rɪˈpi: tɪd] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , —
she repeated , again and again , —
她 重复 , 再次 和 再次 , —
她耸起双肩，仿佛随时都要扑到我身上，一遍又一遍地重复着——

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈhɜːn] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈheri] [wʌnz] ! — ”
“ **My name is Herne , and I comes of the hairy ones ! —** ”
“ 我的 姓名 是 赫恩 , 和 我 来 的 这 毛茸茸 一个 ! — ”
“ 我的名字叫赫恩, 我是毛茸茸的后裔! —— ”

“ [aɪ] [kɔːl] [gɔːd] [ˈduːvəl] , [ˈbrʌðər] . ”
“ **I call God Duvel , brother .** ”
“ 我 称呼 上帝 杜维尔 , 兄弟 . ”
“ 我称上帝为杜维尔, 兄弟。”

“ [aɪ ˈti:] [saʊndz] [ˈveri] [laɪk] [ˈdev(ə)l] . ”
“ **It sounds very like Devil .** ”
“ 它 声音 非常 喜欢 魔鬼 . ”
“ 听起来很像魔鬼。”

“ [aɪ ˈti:] [dʌθ; dəθ] , [ˈbrʌðər] , [aɪ ˈti:] [dʌθ; dəθ] . ”
“ **It doth , brother , it doth .** ”
“ 它 确实 , 兄弟 , 它 确实 . ”
“ 确实如此, 兄弟, 确实如此。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [dɪˈvaɪn] , [aɪ] [miːn] [ˈgɔːdli] ? ”
“ **And what do you call divine , I mean godly ?** ”
“ 和 什么 做 你 称呼 神圣的 , 我 意思是 敬虔的 ? ”
“ 那么, 你如何定义神圣, 我是说, 神性? ”

“ [oʊ] ! [aɪ] [kɔːl] [ðæt] - . ”
“ **Oh ! I call that duvelskoe .** ”
“ 哦 ! 我 称呼 那 - . ”
“ 哦! 我管那叫 duvelskoe。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈdʒæspər] . ”
“ **I am thinking of something , Jasper .** ”
“ 我 是 思维 的 某物 , 碧玉 . ”
“ 贾斯珀, 我在想一件事。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈbrʌðər] ? ”
“ **What are you thinking of , brother ?** ”
“ 什么 是 你 思维 的 , 兄弟 ? ”
“ 哥哥, 你在想什么呢? ”

“ [wʊd] [aɪ ˈti:] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [rʌm] [θɪŋ] [ɪf] [dɪˈvaɪn] [ænd; ənd] [ˈdevəlɪ] [wɜːr; wər] [əˈrɪdʒənəli] [wʌn]
“ **Would it not be a rum thing if divine and devilish were originally one**
“ 会 它 不是 是 一个 朗姆酒 事物 如果 神圣的 和 恶魔般的 是 起初 一
[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] ? ”
“ **and the same word ?** ”
“ 和 这 相同的 单词 ? ”

“ 如果神圣的和邪恶的原本是同一个词, 那岂不是很奇怪吗? ”

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] , [ˈbrʌðər] , [aɪ ˈti:] [wʊd] —
“ **It would , brother , it would —**
“ 它 会 , 兄弟 , 它 会 —
“ 会的, 兄弟, 会的—— ”

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˈfriːkwənt] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][ˈdʒæspər] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tent]
“ **From this time I had frequent interviews with Jasper , sometimes in his tent**
“ 从 这 时间 我 有 频繁 访谈 和 碧玉 , 有时 在 他的 帐篷
, [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] ,
, **sometimes on the heath ,**
, 有时 在 这 希思 ,
“ 从那时起, 我经常采访贾斯珀, 有时在他的帐篷里, 有时在荒野上。”

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wʊd] [roʊm] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [dɪˈskɔːrsɪŋ] [ɑːn] [ˈveriəs] [ˈmætərz] .
about which we would roam for hours , discoursing on various matters .
关于 哪个 我们 会 漫游 为了 小时 , 论述 在 各种各样的 事情 .
我们会就此漫无目的地闲聊几个小时, 谈论各种各样的事情。

[ˈsʌmtaɪmz]
Sometimes
有时

有时

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsevrəl] ,
mounted on one of his horses , of which he had several ,
安装 在 一 的 他的 马匹 , 的 哪个 他 有 一些 ,
他骑上了他的一匹马, 他有好几匹马。

[aɪ] [wʊd] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈferz] [ænd; ənd][ˈmɑːrkəts, ˈmɑːrkɪts][ɪn][ðə; ði]
I would accompany him to various fairs and markets in the
我 会 陪伴 他 到 各种各样的 集市 和 市场 在 这
[ˈneɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

我会陪他去附近各种集市和市场逛逛。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] , [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] .
to which he went on his own affairs , or those of his tribe .
到 哪个 他 去 在 他的 自己的 事务 , 或者 那些 的 他的 部落 .
他前往那里处理自己的事务, 或是处理他部落的事务。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈpiːp(ə)l] ,
I soon found that I had become acquainted with a most singular people ,
我 很快 成立 那 我 有 变得 熟人 和 一个 最多 单数 人们 ,
我很快发现自己结识了一群非常特别的人。

[huːz] [ˈhæbɪts][ænd; ənd] [pəˈsjuːts] [əˈweɪkənd] [wɪˈðɪn] [em ˈiː][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈɪntrəst] .
whose habits and pursuits awakened within me the highest interest .
谁 习惯 和 追求 觉醒 之内 我 这 最高 兴趣 .
他们的习惯和追求唤起了我极大的兴趣。

[ʌv; əv][ɔːl] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [haʊˈevər] ,
Of all connected with them , however ,
的 全部 连接 和 他们 , 然而 ,
然而, 与他们有关的一切

[ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈeksəd] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][maɪ]
their language was doubtless that which exercised the greatest influence over my
他们的 语言 曾是 毫无疑问 那 哪个 锻炼 这 最 影响 超过 我的
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .
毫无疑问, 他们的语言对我的想象力产生了最大的影响。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][sʌm; səm] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [mɪr] [meɪd] - [ʌp]
I had at first some suspicion that it would prove a mere made - up
我 有 在 第一的 一些 怀疑 那 它 会 证明 一个 仅仅 制成 - 向上
[ˈdʒɪbərɪʃ] .
gibberish .
胡言乱语 .
我起初怀疑这不过是胡编乱造的废话。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ʌndɪ'si:vd] .
But I was soon undeceived .
但 我 曾是 很快 懊

但我很快就识破了谎言。

[ˈbroʊkən] , [kə'ɹʌptɪd] , [ænd; ənd][hæf][ɪn][ˈru:ɪnz][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
Broken , corrupted , and half in ruins as it was ,
破碎的 , 腐败的 , 和 一半 在 废墟 作为 它 曾是 ,
它破败不堪, 腐败堕落, 而且已经半成废墟。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɒ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æŋ; ən][ə'ɾɪdʒən(ə)] [spi:tʃ] , [fɑ:r] [mɔ:r]
it was not long before I found that it was an original speech , far more
它 曾是 不是 长的 前 我 成立 那 它 曾是 一个 原来的 演讲 , 远的 更多的
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

不久之后我就发现, 这不仅是一篇原创演讲, 而且远不止于此。

[ɪn'di:d] , [ðæŋ; ðən][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈɹðər] [ʌv; əv] [haɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [sə'lebrəti] , [wɪtʃ] , [ʌp][tu:; tə]
indeed , than one or two others of high name and celebrity , which , up to
的确 , 比 一 或者 二 其他的 的 高的 姓名 和 名人 , 哪个 , 向上 到
[ðæt] [taɪm] ,
that time ,
那 时间 ,

事实上, 比当时其他一两位名气很大、受人尊敬的名人还要多, 而在此之前,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]'hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [venə'reɪʃn] .
I had been in the habit of regarding with respect and veneration .
我 有 到过 在 这 习惯 的 关于 和 尊重 和 崇敬 .

我一直以来都习惯于以尊敬和崇敬的态度看待他们。

[ɪn'di:d] , [ˈmeni] [əb'skjʊr] [pɔɪnts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][ʌv; əv] [ði:z]
Indeed , many obscure points connected with the vocabulary of these
的确 , 许多 朦胧 积分 连接 和 这 词汇 的 这些
[ˈlæŋgwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] ,
languages ,
语言 ,

事实上, 与这些语言的词汇相关的许多晦涩难懂之处,

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈni:ðər] [ˈklæsɪk] [nɔ:r][ˈmɑ:dərn] [ɒ:r] [ə'fɔ:d] [ˈeni] [klu:] ,
and to which neither classic nor modern lore afforded any clue ,
和 到 哪个 两者都不 经典的 也不 现代的 知识 提供 任何 线索 ,

而无论是古典传说还是现代史料, 都未能提供任何线索。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [klɪr] [ʌp][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈbroʊkən] [tʌŋ] ,
I thought I could now clear up by means of this strange broken tongue ,
我 想法 我 可以 现在 清除 向上 经过 方法 的 这 奇怪的 破碎的 舌头 ,

我以为现在我可以通过这奇怪的、断断续续的舌头来澄清一切。

[ˈspʊʊkən][baɪ] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd] [fɜ:rz] [bʊʃɪz] , [ɪn] [tents] [æz; əz] [ˈtɔ:ni]
spoken by people who dwelt among thickets and furze bushes , in tents as tawny
说 经过 人们 WHO 居住 之中 灌木丛 和 金雀花 灌木丛 , 在 帐篷 作为 黄褐色
[æz; əz][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
as their faces ,
作为 他们的 面孔 ,

那些居住在灌木丛和荆豆丛中, 住在和他们肤色一样呈黄褐色的帐篷里的人们说的话

[ænd; ənd] [hu:m] [ðə; ði][dʒenə'raɪəti][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ['deɪzɪneɪtɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌt] ['seɪbləns]
and whom the generality of mankind designated , and with much semblance
和 谁 这 概论 的 人类 指定的 , 和 和 很多 外表
[ʌv; əv][dʒʌstɪs] , [æz; əz] [θi:vz] [ænd; ənd]['vægə,bɒndz] .
of justice , as thieves and vagabonds .
的 正义 , 作为 窃贼 和 流浪汉 .

人们普遍认为他们是盗贼和流浪汉，这种看法也颇有道理。

[bʌt; bət] [wer] [dɪd] [ðɪs] [spi:tʃ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər] [ðei] [hu:] [spoʊk] [aɪ'ti:] ?
But where did this speech come from , and who were they who spoke it ?
但 在哪里 做过 这 演讲 来 从 , 和 WHO 是 他们 WHO 辐 它 ?
[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] ['kwɛstʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sɑ:lv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dʒæspər] [hɪm'self] , [wen]
These were questions which I could not solve , and which Jasper himself , when
这些 是 问题 哪个 我 可以 不是 解决 , 和 哪个 碧玉 他自己 , 什么时候
[prest] ,
pressed ,
按下 ,

这些问题我无法解答，就连贾斯珀本人在被追问时也无法回答。

[kən'fest] [hɪz; ɪz][ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] ['ænsər] .
confessed his inability to answer .
坦白 他的 无力 到 回答 .

他坦言自己无法回答。

“ [bʌt; bət] , [hu:'evər] [wi:; wi][bi:; bi] , ['brʌðər] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][æn; ən][oʊld] ['pi:p(ə)] ,
“ **But , whoever we be , brother ,** ” **said he ,** “ **we are an old people ,** ”
“ 但 , 谁 我们 是 , 兄弟 , ” 说 他 , “ 我们 是 一个 老的 人们 ,
“但是，无论我们是谁，兄弟，”他说，“我们都是古老的民族，

[ænd; ənd][nɑ:t] [wʌt] [foʊks][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪ'mædʒɪn] , ['broʊkən] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]
and not what folks in general imagine , broken gorgios ; and , if we are not
和 不是 什么 各位 在 一般的 想象 , 破碎的 戈尔吉奥斯 ; 和 , 如果 我们 是 不是
[ɪ'dʒɪpʌnz] ,
Egyptians ,
埃及人 ,

而不是人们通常想象的那种破碎的戈尔吉奥；而且，如果我们不是埃及人，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['rɒməni,rəj-] ! “
we are at any rate Rommany chals ! ”
我们 是 在 任何 速度 罗马尼亚 挑战 ! ”

无论如何，我们都是罗马尼亚人！

“ ['rɒməni,rəj-] !
“ **Rommany chals !** ”
“ 罗马尼亚 挑战 ! ”

“罗马尼亚人！ ”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['wʌndər] ['æftər] [ɔ:l] , “ [sed] [aɪ] ,
I should not wonder after all , ” **said I ,**
我 应该 不是 想知道 后 全部 , ” 说 我 ,

“我其实不该感到惊讶，”我说。

“ [ðæt] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] .
“ **that these people had something to do with the founding of Rome .** ”
“ 那 这些 人们 有 某物 到 做 和 这 创立 的 罗马 .

“这些人与罗马的建立有关。”

[roʊm] , [aɪ'ti:][ɪz] [sed] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ]['vægə,bɒndz] ;
Rome , it is said , was built by vagabonds ;
罗马 , 它 是 说 , 曾是 建造 经过 流浪汉 ;

据说，罗马是由流浪汉建造的；

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['setld] [daʊn] [ðerə'baʊts] ,
who knows but that some tribe of the kind settled down thereabouts ,
WHO 知道 但 那 一些 部落 的 这 种类 定居 向下 大约 ,
谁知道呢, 说不定某个类似的部落就定居在那附近了。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ðə; ði] [taʊn] [wɪt] [ðeɪ] [bɪlt] ['æftər][ðer; ðər] [neɪm] ; [bʌt; bət] [wens] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm]
and called the town which they built after their name ; but whence did they come
和 称为 这 镇 哪个 他们 建造 后 他们的 姓名 ; 但 何处 做过 他们 来
[ə'ɹɪdʒənəli] ?
originally ?
起初 ?

他们建造的城镇以他们的名字命名; 但是他们最初来自哪里呢?
[ɑ:] !
ah !
啊 !
啊!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
there is the difficulty .
那里 是 这 困难 .
难点就在这里。

" [bʌt; bət] [ə'bændənɪŋ] [ði:z] ['kwestʃənz] , [wɪt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [tu:] [prə'faʊnd] [fɔ:r; fər]
" **But abandoning these questions , which at that time were far too profound for**
" 但 放弃 这些 问题 , 哪个 在 那 时间 是 远的 也 深刻的 为了
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
“但是放弃这些问题, 因为在当时, 这些问题对我来说太过深奥,

[aɪ] [went] [ɑ:n] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ,
I went on studying the language ,
我 去 在 学习 这 语言 ,
我继续学习这门语言,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv] [ði:z] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)] .
and at the same time the characters and manners of these strange people .
和 在 这 相同的 时间 这 人物 和 礼仪 的 这些 奇怪的 人们 .
同时, 也展现了这些奇特人物的性格和举止。

[maɪ]['ræpɪd] ['pra:ɡres] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] [ə'sta:nɪʃt] , [waɪl] [aɪ 'ti:] [dɪ'laɪtɪd] , ['dʒæspər] .
My rapid progress in the former astonished , while it delighted , Jasper .
我的 迅速的 进步 在 这 以前的 惊讶 , 尽管 它 高兴极了 , 碧玉 .
我在前者方面取得的迅速进展令贾斯珀感到惊讶, 同时也让他感到高兴。

" [wi:l] [noʊ][lɔ:ŋɡər] [kɔ:l] [ju:; jʊ][sæp] - ['ɛŋɡroʊ] , ['brʌðər] , " [sed] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət] ['ræðər] [læv] - ['ɛŋɡroʊ]
" **We'll no longer call you Sap - engro , brother , " said he ; " but rather Lav - engro**
" 出色地 不 更长 称呼 你 树液 - 恩格罗 , 兄弟 , " 说 他 ; " 但 相当 拉夫 - 恩格罗
,
:
,
“我们以后不再叫你萨普-恩格罗了, 兄弟,”他说; “而是叫你拉夫-恩格罗,

[wɪt] [ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nɪθ] [wɜ:rd] ['mæstər] . "
which in the language of the gorgios meaneth Word Master . "
哪个 在 这 语言 的 这 戈尔吉奥斯 意思是 单词 掌握 . "
在戈尔吉奥斯人的语言中, 它的意思是“语言大师”。

" [neɪ] , ['brʌðər] , " [sed] - - , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ɪntɪmət] ,
" **Nay , brother , " said Tawno Chikno , with whom I had become very intimate** ,
" 不 , 兄弟 , " 说 - - , 和 谁 我 有 变得 非常 亲密的 ,
“不, 兄弟,”我和塔诺·奇克诺关系非常亲密, 他说道。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kɔ:l][hɪm; ɪm] - - - , [aɪ][hæv; həv][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [glʌvz] [wɪð; wɪθ]
“ you had better call him Cooro - mengro , I have put on the gloves with ”
“ 你 有 更好的 称呼 他 - - - , 我 有 放 在 这 手套 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

你最好叫他库罗-门格罗，我已经和他交过手了。

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pʊr] [fɪst] ['mæstər] ; [aɪ] [laɪk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðæt] ,
and find him a pure fist master ; I like him for that ,
和 寻找 他 一个 纯的 拳头 掌握 ; 我 喜欢 他 为了 那 ,
找到一个纯粹的拳法高手；我喜欢他这一点。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] - - - [maɪ'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət] ['brʌmədʒəm] .
for I am a Cooro - mengro myself , and was born at Brummagem .
为了 我 是 一个 - - - 我 , 和 曾是 出生 在 伯明翰 .
因为我本人就是库罗门格罗人，出生在伯明翰。

“ [pi:] . -
“ p . 108
“ p . -

第108页

“ [aɪ] [laɪks] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['maɪdəsti] , “ [sed] ['mɪsɪz] . - ;
“ I likes him for his modesty , ” said Mrs . Chikno ;
“ 我 点赞 他 为了 他的 谦逊 , ” 说 太太 . - ;
“我喜欢他的谦逊,”奇克诺夫人说;

“ [aɪ] ['nevər] ['hi:rz] ['eni] [ɪl] [wɜ:rdz] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] ,
“ I never hears any ill words come from his mouth , but , on the contrary , ”
“ 我 绝不 听到 任何 患病的 字 来 从 他的 嘴 , 但 , 在 这 相反 ,
[mʌt] [swi:t] ['læŋgwɪdʒ] .
much sweet language .
很多 甜的 语言 .
“我从未听过他口中说出任何恶言恶语，相反，他总是说很多甜言蜜语。”

[hɪz; ɪz] [tɔ:k] [ɪz]['goʊldən] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [tɔ:t] [maɪ] ['eldɪst] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] [ɪn]
His talk is golden , and he has taught my eldest to say his prayers in
他的 讲话 是 金的 , 和 他 有 教授 我的 长子 到 说 他的 祈祷 在
[ˈrɒməni,ˈrəj-] ,
Rommany ,
罗马尼亚 ,
他的讲话很有见地，他还教会了我的大儿子用罗姆语祈祷。

[wɪtʃ] [maɪ]['roʊvər][hæd; həd] ['nevər][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə][du:] . “
which my rover had never the grace to do . ”
哪个 我的 探测车 有 绝不 这 优雅 到 做 . ”

我的探测车却从未有幸做到这一点。”

“ [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][pæl][ʌv; əv][maɪ] [rɑ:m] , “ [sed] ['mɪsɪz] . - , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
“ He is the pal of my rom , ” said Mrs . Petulengro , who was a very
“ 他 是 这 朋友 的 我的 只读存储器 , ” 说 太太 . - , WHO 曾是 一个 非常
[ˈhænsəm] [ˈwʊmən] ,
handsome woman ,
英俊的 女士 ,
“他是我室友,”佩图伦格罗太太说道，她是一位非常漂亮的女士。

“ [ænd; ənd] [ðerfɔ:r] [aɪ] [laɪks] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑ:t] [les] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] ; [fɒks] [kɔ:lz]
“ and therefore I likes him , and not less for his being a rye ; folks calls ”
和 所以 我 点赞 他 , 和 不是 较少的 为了 他的 存在 一个 黑麦 ; 各位 呼叫
[em 'i:] [haɪ] - ['maɪndɪd] ,
me high - minded ,
我 高的 - 有思想 ,

“因此我喜欢他，这并不因为他是黑麦而有所减损；人们说我心胸狭隘，

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ;
and perhaps I have reason to be so ;
和 也许 我 有 原因 到 是 所以 ;

或许我有理由这样想；

[brɪfɔ:r] [aɪ] ['mærid] ['feroʊ] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɔ:fər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ɔ:rd] — [aɪ] [laɪks] [ðə; ði] [jʌŋ]
before I married Pharaoh I had an offer from a lord — I likes the young
前 我 已婚 法老 我 有 一个 提供 从 一个 主 — 我 点赞 这 年轻的
[raɪ] ,
rye ,
黑麦 ,

在我嫁给法老之前，一位领主曾向我提出过一个提议——我喜欢年轻的黑麦。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ju: 'es] , [hi:; hi][jæl; jəl][hæv; həv][maɪ] ['sɪstər] .
and , if he chooses to follow us , he shall have my sister .
和 , 如果 他 选择 到 跟随 我们 , 他 将 有 我的 姐姐 .

如果他选择跟随我们，他将带走我的妹妹。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] ?
What say you , mother ?
什么 说 你 , 母亲 ?

母亲，您怎么看？

[ʊd; əd] [nɑ:t][ðə; ði] [jʌŋ] [raɪ] [hæv; həv][maɪ] ['sɪstər] ['ə:sjulə] ? "
should not the young rye have my sister Ursula ? "
应该 不是 这 年轻的 黑麦 有 我的 姐姐 乌苏拉 ? "

难道年轻的黑麦不应该拥有我的妹妹乌苏拉吗？

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][maɪ] ['pi:p(ə)] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɜ:n] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ə'pɑ:n][ə; eɪ]
“ I am going to my people , ” said Mrs . Herne , placing a bundle upon a ”
“ 我 是 去 到 我的 人们 , ” 说 太太 . 赫恩 , 放置 一个 捆 之上 一个
['dɑ:ŋki] ,
donkey ,
驴 ,

“我要回娘家去了，”赫恩太太说着，把一个包裹放在驴背上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [prɪ'kju:liər] ['prɑ:pərtɪ] ; “ [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈjɔ:kʃə] ,
which was her own peculiar property ; ” I am going to Yorkshire ,
哪个 曾是 她 自己的 奇特 财产 ; ” 我 是 去 到 约克郡 ,

这是她独有的特质；“我要去约克郡，

[fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən][stænd] [ðɪs] [noʊ][ɔ:ŋgər] .
for I can stand this no longer .
为了 我 能 站立 这 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [ɪn] [ðæt] [wi:; wi] ['dɪfəz] : [aɪ] [heɪts] [ðə; ði]['^ɔ:dʒiəʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk]
You say you like him ; in that we differs : I hates the gorgio , and would like
你 说 你 喜欢 他 ; 在 那 我们 不同 : 我 讨厌 这 戈尔吉奥 , 和 会 喜欢
,
.
,

你说你喜欢他；但我们在这方面不同：我讨厌戈尔乔，而且我想要，

[ˈspi:kɪŋ] [ˈroʊmənli] , [tuː; tə][ˈmɪks][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpɔɪzn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈwɔːtərz] .
speaking Romanly , to mix a little poison with his waters .
请讲 罗马利 , 到 混合 一个 小的 毒 和 他的 水 .
用罗马人的话来说, 就是在他的水里掺一点毒药。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɡoʊ][tuː; tə] - , [maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ][ɡoʊz][tuː; tə] [ˈjɔːkʃə] .
And now go to Lundra , my children , I goes to Yorkshire .
和 现在 去 到 - , 我的 孩子们 , 我 去 到 约克郡 .
孩子们, 现在去伦德拉吧, 我要去约克郡了。

[teɪk] [maɪ] [ˈblesɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɪː; jɪ] ,
Take my blessing with ye ,
拿 我的 祝福 和 是的 ,
带上我的祝福,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡɪli] [tuː; tə] [tʃɪr] [jɔː; jər] [ˈhɑːrts] [wɪð; wɪθ] [wen] [jɪː; jɪ][ɑːr; ər] [ˈwɪri]
and a little bit of a gillie to cheer your hearts with when ye are weary
和 一个 小的 少量 的 一个 吉莉 到 欢呼 你的 心 和 什么时候 是的 是 厌倦
.
:
.

再来点儿吉利酒, 在你疲惫的时候给你振作一下精神。

[ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈweðər] [hæv; həv][wiː; wi] [lɪvd] [təˈgeðər] ; [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈpɑːrtɪd] , [aɪ]
In all kinds of weather have we lived together ; but now we are parted , I
在 全部 种类 的 天气 有 我们 居住地 一起 ; 但 现在 我们 是 分手了 , 我
[ɡoʊz][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːrtɪd] .
goes broken - hearted .
去 破碎的 - 心地 .

我们一起经历过各种风雨; 但现在我们分离了, 我心碎不已。

[aɪ][kɑːnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈkʌmpəni] ; [jɪː; jɪ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈrɒməni,ˈrəj-] .
I can't keep you company ; ye are no longer Rommany .
我 不能 保持 你 公司 ; 是的 是 不 更长 罗马尼亚 .
我无法陪伴你们; 你们已不再是罗姆人。

[tuː; tə][ɡeɪn][ə; eɪ][bæd] [ˈbrʌðər] , [jɪː; jɪ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmʌðər] .
To gain a bad brother , ye have lost a good mother .
到 获得 一个 坏的 兄弟 , 是的 有 丢失的 一个 好的 母亲 .
得了个坏兄弟, 却失去了一个好母亲。

" [piː] . -
" **p . 109**
" p . -

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈɑːrˈɑːɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

[soʊ][ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪz] [dɪˈpɑːrtɪd] : [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] [tuː; tə] [ˈjɔːkʃə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest][tuː; tə] [ˈlʌndən] .
So the gypsies departed : Mrs . Herne to Yorkshire , and the rest to London .
所以 这 吉普赛人 已离开 : 太太 : 赫恩 到 约克郡 , 和 这 休息 到 伦敦 .
于是吉普赛人离开了: 赫恩夫人去了约克郡, 其余的人去了伦敦。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈperənts] ,
As for myself , I continued in the house of my parents ,
作为 为了 我 , 我 持续 在 这 房子 的 我的 父母 ,
至于我自己, 我继续住在父母家。

[ˈpæsɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:lredi] [dɪˈskraɪbd] , [ˈprɪnsəpli] **passing my time in much the same manner as I have already described , principally**
通过 我的 时间 在 很多 这 相同的 方式 作为 我 有 已经 描述 , 主要
[ɪn] [fɪləˈlɑ:dʒɪkl] [pəˈsju:ts] . **in philological pursuits** .
在 语文学 追求 .

我消磨时间的方式与我之前描述的方式大致相同，主要是从事语言学研究。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌsɪksˈti:n] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ˈnesəseri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈdɑ:pt] **But I was now sixteen , and it was highly necessary that I should adopt**
但 我 曾是 现在 十六 , 和 它 曾是 高度 必要的 那 我 应该 采纳
[sʌm; səm] [prəˈfeɪ(ə)n] , **some profession** ,
一些 职业 ,

但我已经十六岁了，必须找份职业来谋生。

[ənˈles] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ˈfɪrɪtər] [əˈweɪ] [maɪ] [ɪgˈzɪstəns] , **unless I intended to fritter away my existence** ,
除非 我 故意的 到 油炸饼 离开 我的 存在 ,
[ænd; ənd] [tu:; tə] [bɪ:; bi] [ə; eɪ] [ˈju:sləs] [ˈbɜ:rd(ə)n] [tu:; tə] [ðʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] [bɜ:rθ] .
and to be a useless burden to those who had given me birth .
和 到 是 一个 无用 负担 到 那些 WHO 有 给定 我 出生 .
[ænd; ənd] [tu:; tə] [bɪ:; bi] [ə; eɪ] [ˈju:sləs] [ˈbɜ:rd(ə)n] [tu:; tə] [ðʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] [bɜ:rθ] .
除非我打算虚度此生，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bɪ:; bi] [ə; eɪ] [ˈju:sləs] [ˈbɜ:rd(ə)n] [tu:; tə] [ðʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] [bɜ:rθ] .
and to be a useless burden to those who had given me birth .
和 到 是 一个 无用 负担 到 那些 WHO 有 给定 我 出生 .
[ænd; ənd] [tu:; tə] [bɪ:; bi] [ə; eɪ] [ˈju:sləs] [ˈbɜ:rd(ə)n] [tu:; tə] [ðʊz] [hu:] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈi:] [bɜ:rθ] .
成为生养我的人的无用负担。

[bʌt; bət] [wʌt] [prəˈfeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [tʃu:z] ? **But what profession was I to choose ?**
但 什么 职业 曾是 我 到 选择 ?
[bʌt; bət] [wʌt] [prəˈfeɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [tʃu:z] ?
但我该选择什么职业呢？

[ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] [pərˈhæps] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsu:tɪd] ; **there being none in the wide world perhaps for which I was suited ;**
那里 存在 没有任何 在 这 宽的 世界 也许 为了 哪个 我 曾是 适合 ;
[ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [nʌn] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] [pərˈhæps] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsu:tɪd] ;
或许在广阔的世界里，没有一个职位适合我；

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈeni] [wʌn] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ˈeni] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] , **nor was there any one for which I felt any decided inclination** ,
也不 曾是 那里 任何 一 为了 哪个 我 毛毡 任何 决定 倾角 ,
[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈeni] [wʌn] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ˈeni] [dɪˈsaɪdɪd] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] ,
也没有哪个人让我产生明显的倾向性。

[ðʊz] [pərˈhæps] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstɪd] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈlækɪŋ] [ˈpentənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [prəˈfeɪ(ə)n] [ʌv; əv] **though perhaps there existed within me a lurking penchant for the profession of**
尽管 也许 那里 存在 之内 我 一个 潜伏 爱好 为了 这 职业 的
[a:rmz] , **arms** ,
武器 ,

虽然我内心深处或许一直潜藏着对军旅生涯的向往，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈnʌf] , [æz; əz] , [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈɜ:rlɪst] [ˈɪnfənsɪ] , **which was natural enough , as , from my earliest infancy** ,
哪个 曾是 自然的 足够的 , 作为 , 从 我的 最早 婴儿期 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈnʌf] , [æz; əz] , [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈɜ:rlɪst] [ˈɪnfənsɪ] ,
这很自然，因为从我很小的时候起，

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ˈmɪləteri] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [prəˈfeɪ(ə)n] **I had been accustomed to military sights and sounds ; but this profession**
我 有 到过 习惯 到 军队 景点 和 声音 ; 但 这 职业
[wʌz; wəz] [ðen] [kloʊzd] , **was then closed** ,
曾是 然后 关闭 ,
[wʌz; wəz] [ðen] [kloʊzd] ,
我早已习惯了军事领域的景象和声音；但当时这个职业已经关闭了。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈli:v] , [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [sɪns]
as I have already hinted , and , as I believe , it has since
作为 我 有 已经 暗示 , 和 , 作为 我 相信 , 它 有 自从
[kənˈtɪnju:d] , [tu:; tə] [ðooz] [hu:] ,
continued , to those who ,
持续 , 到 那些 WHO ,
正如我之前暗示过的, 而且我相信, 这种情况此后一直持续着, 对于那些.....

[laɪk] [maɪˈself] , [hæd; həd][noʊ] [ˈbetər] [kleɪmz] [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rvisɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] .
like myself , had no better claims to urge than the services of a father .
喜欢 我 , 有 不 更好的 索赔 到 敦促 比 这 服务 的 一个 父亲 .
像我一样, 除了请求父亲的帮助之外, 没有其他更好的理由可以争取了。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] , [fɑ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
My father , who , for certain reasons of his own ,
我的 父亲 , WHO , 为了 肯定 原因 的 他的 自己的 ,
我的父亲, 由于他自己的某些原因,

[hæd; həd][noʊ] [ˈveri] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ædˈvæntɪdʒɪz] [rɪˈzʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kəˈrɪr] ,
had no very high opinion of the advantages resulting from this career ,
有 不 非常 高的 观点 的 这 优势 结果 从 这 职业 ,
我对这份职业带来的好处并没有很高的评价。

[wʊd] [hæv; həv] [ˈglædli] [si:n] [em ˈi:] [ˈentər] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] .
would have gladly seen me enter the Church .
会 有 乐意 已见 我 进入 这 教会 .
他很乐意看到我加入教会。

[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [kənˈsɪdərəbli] [əˈbɜ:t] [baɪ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv]
His desire was , however , considerably abated by one or two passages of
他的 欲望 曾是 , 然而 , 相当 减弱 经过 一 或者 二 段落 的
[maɪ][laɪf] ,
my life ,
我的 生活 ,
然而, 我人生中的一两件事大大削弱了他的这种渴望。

[wɪtʃ] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
which occurred to his recollection .
哪个 发生 到 他的 回忆 .
他突然想起了这件事。

[hi:; hi] [pərˈtɪkjələrli] [dwelt] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʌnˈhɜ:rd] - [ʌv; əv] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ]
He particularly dwelt on the unheard - of manner in which I had picked up the
他 特别 居住 在 这 闻所未闻 - 的 方式 在 哪个 我 有 挑选 向上 这
[ˈaɪrɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
Irish language ,
爱尔兰 语言 ,
他尤其着重描述了我学习爱尔兰语的那种闻所未闻的方式。

[ænd; ənd] [dru:] [frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ðɪ][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈfɪtɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [kʌt]
and drew from thence the conclusion that I was not fitted by nature to cut
和 画 从 因此 这 结论 那 我 曾是 不是 适配 经过 自然 到 切
[ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ju:nɪˈvɜ:rsəti] .
a respectable figure at an English university .
一个 可敬 数字 在 一个 英语 大学 .
由此我得出结论: 我天生不适合在英国大学里做一个受人尊敬的人。

“ [hi:; hi] [wɪl] [flaɪ] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ][ˈtændʒənt] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [ænd; ənd] ,
“ **He will fly off in a tangent , ” said he , “ and** ,
“ 他 将要 飞 离开 在 一个 切线 , ” 说 他 , “ 和 ,
“他会突然跑题,”他说, “而且,

[wen] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [gri:k] , [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [prə'fɪ(ə)nt] [ɪn] ['aɪrɪ] ;
when called upon to exhibit his skill in Greek , will be found proficient in Irish ;
什么时候 称为 之上 到 展览 他的 技能 在 希腊语 , 将要 是 成立 精通 在 爱尔兰 ;

当被要求展示他的希腊语技能时, 会发现他精通爱尔兰语;

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [pɔr] [læd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [du:][nɑ:t] [noʊ] [wɒt] [tu:; tə]
I have observed the poor lad attentively , and really do not know what to
我 有 观察到 这 贫穷的 小伙子 认真地 , 和 真的 做 不是 知道 什么 到
[meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
make of him ;
制作 的 他 ;

我仔细观察了这个可怜的孩子, 实在不知道该如何看待他;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃmən] !
but I am afraid he will never make a churchman !
但 我 是 害怕的 他 将要 绝不 制作 一个 牧师 !
但我恐怕他永远也成不了教会人士!

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [maɪ] ['eksələnt] ['fɑ:ðər][wʌz; wəz] [raɪt] ,
" **And I have no doubt that my excellent father was right ,**
" 和 我 有 不 怀疑 那 我的 出色的 父亲 曾是 正确的 ,
我毫不怀疑我优秀的父亲是对的。

[bəʊθɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][kən'klu:z(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'raɪvd] .
both in his premises and the conclusion at which he arrived .
两个都 在 他的 前提 和 这 结论 在 哪个 他 到达的 .
无论是他的前提还是他得出的结论。

[aɪ][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] , [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [fər'seɪkən] [gri:k] [fɔ:r; fər] ['aɪrɪ] ,
I had undoubtedly , at one period of my life , forsaken Greek for Irish ,
我 有 无疑 , 在 一 时期 的 我的 生活 , 被遗弃的 希腊语 为了 爱尔兰 ,
毫无疑问, 在我人生的某个阶段, 我曾放弃希腊语而选择爱尔兰语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)nɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] ['prɑ:tɪstənt] [dɪ'vaɪn][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpɪst]
and the instructions of a learned Protestant divine for those of a Papist
和 这 指示 的 一个 学习 新教 神圣的 为了 那些 的 一个 天主教徒
- , [ðə; ði][kɑ:rd] - ['fænsɪŋ] ['mɜ:təg] ;
gassoon , the card - fancying Murtagh ;
- , 这 卡片 - 幻想 默塔格 ;
一位博学的基督教新教神学家向一位天主教狂热分子、沉迷纸牌的默塔格提出了指示;

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] , [ðoʊ] [aɪ] [kept] [aɪ'ti:][ə; eɪ] [strikt] ['si:krət] , [aɪ][hæd; həd] [ə'bændənd] [ɪn][ə; eɪ]
and of late , though I kept it a strict secret , I had abandoned in a
和 的 晚的 , 尽管 我 保留 它 一个 严格的 秘密 , 我 有 弃 在 一个
近来, 虽然我一直严加保密, 但我已经放弃了.....

[pi:] . -
p . 110
p . -

[greɪt] ['meʒər] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] ,
great measure the study of the beautiful Italian ,
伟大的 措施 这 学习 的 这 美丽的 意大利语 ,
对美丽的意大利人的研究非常深入,

[ænd; ənd][ðə; ði][resɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:nərəs] ['tɜ:tset] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['kɑ:mədi] ,
and the recitation of the sonorous terzets of the Divine Comedy ,
和 这 背诵 的 这 响亮的 三重奏 的 这 神圣的 喜剧 ,
以及对《神曲》中铿锵有力的三行诗的吟诵,

[ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [dɪ'laɪt] ,
in which at one time I took the greatest delight ,
在 哪个 在 一 时间 我 采取 这 最 喜 ,
我曾一度对此感到无比快乐,

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbroʊkən] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [jet] [mɔ:ɹ] [ˈbroʊkən]
in order to become acquainted with the broken speech , and yet more broken
在 命令 到 变得 熟人 和 这 破碎的 演讲 , 和 然而 更多的 破碎的
[ˈsɔŋz] ,
songs ,
歌曲 ,
为了熟悉那破碎的言语, 以及更多破碎的歌曲,

[ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] ['haʊslɪs] ['wɒndərəz] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][met][æt; ət][ə; eɪ] [hɔ:rs] [fer] .
of certain houseless wanderers whom I had met at a horse fair .
的 肯定 无家可归者 流浪者 谁 我 有 遇见 在 一个 马 公平的 .
我在马市上遇到的一些无家可归的流浪者。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'ræɪtɪk] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn] ['kɑ:nsənəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊbəɹ]
Such an erratic course was certainly by no means in consonance with the sober
这样的 一个 不稳定的 课程 曾是 当然 经过 不 方法 在 和谐 和 这 清醒
[ænd; ənd][ʌn'verɪɪŋ,ʌn'væɪɪŋ] [ru:'ti:n] [ʌv; əv] ['kɑ:lɪdʒ] ['stʌdi] .
and unvarying routine of college study .
和 不变的 常规 的 大学 学习 .
这种反复无常的做法, 与大学学习严肃而一成不变的常规完全不符。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eksələnt] ['kɑ:mən] [sens] , [dɪ'spleɪd] [aɪ'ti:] ,
And my father , who was a man of excellent common sense , displayed it ,
和 我的 父亲 , WHO 曾是 一个 男人 的 出色的 常见的 感觉 , 显示 它 ,
我的父亲是一位极富常识的人, 他展现了这一点。

[ɪn][nɑ:t] ['presɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ]
in not pressing me to adopt a profession which required qualities of mind which
在 不是 紧迫 我 到 采纳 一个 职业 哪个 必需的 品质 的 头脑 哪个
[hi:; hi] [sɔ:] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] .
he saw I did not possess .
他 锯 我 做过 不是 具有 .
他没有强迫我从事他认为我不具备的、需要特定心智素质的职业。

['ʌðər] [prə'feʃənz] [wɜ:r; wər] [tɔ:kt] [ʌv; əv] , [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:] ;
Other professions were talked of , amongst which the law ;
其他 职业 是 谈话 的 , 在 哪个 这 法律 ;
他们还谈到了其他职业, 其中包括法律;

[bʌt; bət] [naʊ] [æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜ:rd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪrli] [stɔ:pt] [maɪ] [kə'rɪɹ] ,
but now an event occurred which had nearly stopped my career ,
但 现在 一个 事件 发生 哪个 有 几乎 停止 我的 职业 ,
但现在发生的一件事几乎终结了我的职业生涯。

[ænd; ənd] ['mɜ:dʒd] [ɔ:lɪ][ˈmaɪnər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [sə'lisɪtu:d] [ɪn][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] .
and merged all minor points of solicitude in anxiety for my life .
和 合并 全部 次要的 积分 的 关怀 在 焦虑 为了 我的 生活 .
并将所有细小的忧虑都融入了对生命的焦虑之中。

[maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪt] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'zɜ:rtɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'ɡæn][tu:; tə][paɪn][ænd; ənd]
My strength and appetite suddenly deserted me , and I began to pine and
我的 力量 和 食欲 突然 荒凉的 我 , 和 我 开始 到 松树 和
[dru:p] .
droop .
下垂 .
我突然失去了力气和食欲, 开始感到精神萎靡、萎靡不振。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌoʊvərˈɡroʊn][maɪˈself] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz]
Some said that I had overgrown myself , and that these were the symptoms
一些 说 那 我 有 长得太茂盛了 我 , 和 那 这些 是 这 症状
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈræpɪd] [dɪˈklaɪn] ;
of a rapid decline ;
的 一个 迅速的 衰退 ;

有人说我长得太高了，这些都是迅速衰落的征兆；

[aɪ] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [stretʃt] [əˈpɑːn][maɪ][bed] ,
I grew worse and worse , and was soon stretched upon my bed ,
我 生长 更糟 和 更糟 , 和 曾是 很快 拉伸 之上 我的 床 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈskɜːsli] [ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [mɔːr] [raɪz] ,
from which it seemed scarcely probable that I should ever more rise ,
从 哪个 它 似乎 几乎 可能 那 我 应该 曾经 更多的 上升 ,
[ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [ðəmˈselvz] [ˈɡɪvɪŋ] [bʌt; bət] [slaɪt] [ˈhoʊps] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈkʌvəri] ; [æz; əz][fɔːr; fər]
the physicians themselves giving but slight hopes of my recovery ; as for
这 医生 他们自己 给予 但 轻微 希望 的 我的 恢复 ; 作为 为了
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

我的病情越来越严重，很快就卧床不起。

[ðə; ði] [fɪˈzɪʃnz] [ðəmˈselvz] [ˈɡɪvɪŋ] [bʌt; bət] [slaɪt] [ˈhoʊps] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈkʌvəri] ; [æz; əz][fɔːr; fər]
the physicians themselves giving but slight hopes of my recovery ; as for
这 医生 他们自己 给予 但 轻微 希望 的 我的 恢复 ; 作为 为了
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

医生们自己也认为我康复的希望渺茫；至于我自己，

[aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd] [felt] [kwɪt] [rɪˈzaɪnd] .
I made up my mind to die , and felt quite resigned .
我 制成 向上 我的 头脑 到 死 , 和 毛毡 相当 辞职 .
[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsædli] [ˈɪɡnərənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] ,
I was sadly ignorant at that time , and , when I thought of death ,
我 曾是 令人遗憾的是 无知 在 那 时间 , 和 , 什么时候 我 想法 的 死亡 ,
[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][emˈiː][ˈlɪt(ə)] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər]
it appeared to me little else than a pleasant sleep , and I wished for
它 出现 到 我 小的 别的 比 一个 令人愉快的 睡觉 , 和 我 希望 为了
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

我下定决心要死，心里很平静。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsædli] [ˈɪɡnərənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] ,
I was sadly ignorant at that time , and , when I thought of death ,
我 曾是 令人遗憾的是 无知 在 那 时间 , 和 , 什么时候 我 想法 的 死亡 ,
[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][emˈiː][ˈlɪt(ə)] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər]
it appeared to me little else than a pleasant sleep , and I wished for
它 出现 到 我 小的 别的 比 一个 令人愉快的 睡觉 , 和 我 希望 为了
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

那时我真是无知至极，当我想到死亡时，

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][emˈiː][ˈlɪt(ə)] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sliːp] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [fɔːr; fər]
it appeared to me little else than a pleasant sleep , and I wished for
它 出现 到 我 小的 别的 比 一个 令人愉快的 睡觉 , 和 我 希望 为了
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

在我看来，那简直就是一场酣畅淋漓的睡眠，我也渴望入睡。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ɡɔːt][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] .
of which I got but little .
的 哪个 我 得到 但 小的 .
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt][daɪ] [ðæt] [taɪm] ,
It was well that I did not die that time ,
它 曾是 出色地 那 我 做过 不是 死 那 时间 ,
[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsædli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .
for I repeat that I was sadly ignorant of many important things .
为了 我 重复 那 我 曾是 令人遗憾的是 无知 的 许多 重要的 事物 .

但我得到的却寥寥无几。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt][daɪ] [ðæt] [taɪm] ,
It was well that I did not die that time ,
它 曾是 出色地 那 我 做过 不是 死 那 时间 ,
[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsædli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .
for I repeat that I was sadly ignorant of many important things .
为了 我 重复 那 我 曾是 令人遗憾的是 无知 的 许多 重要的 事物 .

幸好我当时没死。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsædli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .
for I repeat that I was sadly ignorant of many important things .
为了 我 重复 那 我 曾是 令人遗憾的是 无知 的 许多 重要的 事物 .

因为我再次强调，我以前对很多重要的事情都非常无知。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsædli] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] .
for I repeat that I was sadly ignorant of many important things .
为了 我 重复 那 我 曾是 令人遗憾的是 无知 的 许多 重要的 事物 .

因为我再次强调，我以前对很多重要的事情都非常无知。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][daɪ] , [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] ['kʌmɪŋ] , [geɪv][em 'i:][ə; eɪ][streɪndʒ] , ['bɪtər] [dra:ft] ; [ə; eɪ]
I did not die , for somebody coming , gave me a strange , bitter draught ; a
我 做过 不是 死 , 为了 某人 未来 , 给予 我 一个 奇怪的 , 苦的 草稿 ; 一个
[dɪ'kɑ:kʃn] ,
decoction ,
汤 ,
我没有死, 因为有人给了我一种奇怪而苦涩的药水; 一种煎剂,

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] [ru:t] [wɪt] [grəʊz][ɑ:n] ['kɑ:mənz] [ænd; ənd] ['desələt] ['pleɪsɪz] ;
I believe , of a bitter root which grows on commons and desolate places ;
我 相信 , 的 一个 苦的 根 哪个 生长 在 公共领域 和 荒凉 地方 ;
我相信, 这是一种生长在公共场所和荒凉之地的苦涩根茎;

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [geɪv] [aɪ 'ti:][em 'i:][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fi:meɪl] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
and the person who gave it me was an ancient female , a kind of
和 这 人 WHO 给予 它 我 曾是 一个 古老的 女性 , 一个 种类 的
[ˈdɑ:ktrɪs] ,
doctress ,
女医生 ,
给我这东西的人是一位年长的女性, 有点像女医生。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [nɜ:rs] [ɪn][maɪ] ['ɪnfənsɪ] , [ænd; ənd] [hu:] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] ,
who had been my nurse in my infancy , and who , hearing of my state ,
WHO 有 到过 我的 护士 在 我的 婴儿期 , 和 WHO , 听力 的 我的 状态 ,
她曾在我婴儿时期照顾我, 并且在听说我的情况后,

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:]; [soʊ][aɪ][draɪŋk][ðə; ði] [dra:ft] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['betər]
had come to see me ; so I drank the draught , and became a little better
有 来 到 看 我 ; 所以 我 喝 这 草稿 , 和 成为 一个 小的 更好的
,
,
,

他来看我了; 于是我喝了药水, 感觉好了一些。
[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnju:d] ['teɪkɪŋ] [draɪfts] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪtər] [ru:t] [tɪl] [aɪ] ['mænɪfɛstɪd]
and I continued taking draughts made from the bitter root till I manifested
和 我 持续 采取 起草 制成 从 这 苦的 根 直到 我 表现出来
['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [kɑ:nvə'lesns] .
symptoms of convalescence .
症状 的 恢复期 .

我继续服用用苦根制成的药剂, 直到出现康复症状。
[bʌt; bət] [haʊ] [mʌt] [mɔ:r] ['kwɪkli] [dʌz] [streŋθ] ['dezərt][ðə; ði]['hju:mən] [freɪm] [ðæn; ðən] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]
But how much more quickly does strength desert the human frame than return to
但 如何 很多 更多的 迅速地 做 力量 沙漠 这 人类 框架 比 返回 到
[aɪ 'ti:] !
it !
它 !

但是, 力量从人体流失的速度远比恢复的速度快得多!
[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kɑ:nvə'les(ə)nt] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['fi:blnəs] [wʌz; wəz]
I had become convalescent , it is true , but my state of feebleness was
我 有 变得 康复期 , 它 是 真的 , 但 我的 状态 的 虚弱 曾是
[ˈtru:lɪ] [ˈpɪtiəbl] .
truly pitiable .
真的 可怜的 .
我的确已经康复了, 但我的虚弱状态实在令人同情。

[aɪ] [brɪli:v] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [stert] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv] ['hju:mən] [ˌfɪzi'ɑ:lədʒi]
I believe it is in that state that the most remarkable feature of human physiology
我 相信 它 是 在 那 状态 那 这 最多 卓越 特征 的 人类 生理
[ˈfri:kwəntli] [ɪg'zɪbɪts] [ɪt'self] .
frequently exhibits itself .
频繁地 展品 本身 .

我认为，正是在这种状态下，人类生理最显著的特征才会经常显现出来。

[oʊ] , [haʊ] [der] [aɪ] [ˈmen](ə)n] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [dred] [wɪt] [kʌmz] [ˈoʊvər] [ðə; ði]
Oh , how dare I mention the dark feeling of mysterious dread which comes over the
哦 , 如何 敢 我 提到 这 黑暗的 感觉 的 神秘 恐惧 哪个 来 超过 这
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
[ænd; ənd] [wɪt] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] , [ðoʊ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [braɪt] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪz] [ʌn'erɪb(ə)l] [tu:; tə]
and which the lamp of reason , though burning bright the while , is unable to
和 哪个 这 灯 的 原因 , 尽管 燃烧 明亮的 这 尽管 , 是 无法 到
[dɪ'spel] !
dispel !
打消 !
[wɪt] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] , [ðoʊ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [braɪt] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪz] [ʌn'erɪb(ə)l] [tu:; tə]
哦，我怎么敢提及那种笼罩在脑海中的神秘恐惧的阴郁感觉呢？

[ænd; ənd] [wɪt] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] , [ðoʊ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [braɪt] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪz] [ʌn'erɪb(ə)l] [tu:; tə]
and which the lamp of reason , though burning bright the while , is unable to
和 哪个 这 灯 的 原因 , 尽管 燃烧 明亮的 这 尽管 , 是 无法 到
[dɪ'spel] !
dispel !
打消 !
[wɪt] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] , [ðoʊ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [braɪt] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪz] [ʌn'erɪb(ə)l] [tu:; tə]
而理性之灯，即便此刻熊熊燃烧，也无法驱散它！

[ɑ:rt] [ðəʊ] , [æz; əz] [ˈli:tʃɪz] [seɪ] , [ðə; ði] [kən'kɑ:mitənt] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˈfætərd]
Art thou , as leeches say , the concomitant of disease — the result of shattered
艺术 你 , 作为 水蛭 说 , 这 伴随物 的 疾病 — 这 结果 的 破碎
[nə:vs] ?
nerve ?
神经 ?
[wɪt] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] , [ðoʊ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [braɪt] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪz] [ʌn'erɪb(ə)l] [tu:; tə]
你难道像水蛭所说的那样，是疾病的伴随物——是神经崩溃的结果吗？

[neɪ] , [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [woʊ] [ɪt'self] , [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [hed] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈsɑ:roʊ] [si: 'oʊ] -
Nay , rather the principle of woe itself , the fountain head of all sorrow co -
不 , 相当 这 原则 的 悲哀 本身 , 这 喷泉 头 的 全部 悲哀 合作 -
[ɪg'zɪstənt] [wɪð; wɪθ] [mæn] ,
existent with man ,
存在的 和 男人 ,
[wɪt] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] , [ðoʊ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [braɪt] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪz] [ʌn'erɪb(ə)l] [tu:; tə]
不，更确切地说，是苦难的本质，一切悲伤的源头，与人类共存。

[hu:z] [ˈɪnfluəns] [hi:; hi] [fi:lz] [wen] [jet] [ʌn'bo:rn] , [ænd; ənd] [hu:z] [ˈwɜ:rkɪŋz]
whose influence he feels when yet unborn , and whose workings
谁 影响 他 感觉 什么时候 然而 未出生的 , 和 谁 运作
[wɪt] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] , [ðoʊ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [braɪt] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪz] [ʌn'erɪb(ə)l] [tu:; tə]
他尚未出生时就感受到了其影响，以及其运作方式
[pi:] . -
p . 111
p . -

[hi:; hi] [ˈtestɪfaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪɪst] [kraɪz] , [wen] , [draʊnd] [ɪn] [terz] , [hi:; hi] [fɜ:rst] [brɪ'həʊldz]
he testifies with his earliest cries , when , “ drowned in tears , ” he first beholds
他 作证 和 他的 最早 哭泣 , 什么时候 , “ 溺水 在 眼泪 , ” 他 第一的 凝视
[ðə; ði] [laɪt] ;
the light ;
这 光 ;
[wɪt] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] , [ðoʊ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [braɪt] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪz] [ʌn'erɪb(ə)l] [tu:; tə]
他用最早的哭声作证，当时他“泪流满面”，第一次看到了光明；

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] [ðə; ði] [spɑ:rk] [flaɪ] [ˈʌpwərdz] , [soʊ] [ɪz] [mæn] [bo:rn] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] ,
for , as the sparks fly upwards , so is man born to trouble ,
为了 , 作为 这 火花 飞 向上 , 所以 是 男人 出生 到 麻烦 ,
[wɪt] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] , [ðoʊ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [braɪt] [ðə; ði] [waɪl] , [ɪz] [ʌn'erɪb(ə)l] [tu:; tə]
因为，正如火花向上飞溅，人天生就注定要惹麻烦。

[ænd; ənd][wɒs][dʌθ; dəθ][hi; hi][brɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ˈiːv(ə)n][ðaɪ'self][dɑːrk][wʌn] ,
and woe doth he bring with him into the world , even thyself , dark one ,
和 悲哀 确实 他 带来 和 他 进入 这 世界 , 甚至 你自己 , 黑暗的 一 ,
[ˈterəb(ə)l][wʌn] ,
terrible one ,
糟糕的 一 ,

他帶到世上的，正是你自己，黑暗之主，可怕的人，

[ˈkɑːzləs][ˌʌnbɪˈɡɒtən][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈfɑːðər] .
causeless , unbegotten , without a father .
无因 , 未出生的 , 没有 一个 父亲 .

无因的，未生的，没有父亲的。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[haʊ][ˌʌnˈfriːkwəntli][dʌst][ðəʊ][breɪk][daʊn][ðə; ði][ˈbæriərz][wɪtʃ][dɪˈvaɪd][ðiː][frʌm; frəm][ðə; ði][pʊr]
how unfrequently dost thou break down the barriers which divide thee from the poor
如何 不常 朋友 你 休息 向下 这 障碍 哪个 划分 你 从 这 贫穷的
[soʊl][ʌv; əv][mæn] ,
soul of man ,
灵魂 的 男人 ,

你何曾如此频繁地打破将你与人类可怜灵魂隔开的壁垒？

[ænd; ənd][ˌoʊvərˈkæst][ɪts][ˈsʌŋaɪn][wɪð; wɪθ][ðəɪ][ˈɡluːmi][ˈjædʊʊ] !
and overcast its sunshine with thy gloomy shadow !
和 灰蒙蒙 它是 阳光 和 你的 阴沉 阴影 !
用你阴沉的阴影遮蔽阳光吧！

[ɪn][ðə; ði][ˈbraɪtəst][deɪz][ʌv; əv][prɑːˈsperəti] — [ɪn][ðə; ði][mɪdɪst][ʌv; əv][helθ][ænd; ənd][welθ] — [haʊ]
In the brightest days of prosperity — in the midst of health and wealth — how
在 这 最亮的 天 的 繁荣 — 在 这 中间 的 健康 和 财富 — 如何
[ˈsentɪənt][ɪz][ðə; ði][pʊr][ˈhjuːmən][ˈkriːtʃər][ʌv; əv][ðəɪ][ˈneɪbərˌhʊd] !
sentient is the poor human creature of thy neighbourhood !
有感知能力的是 这 贫穷的 人类 生物 的 你的 邻里 !

在经济繁荣的鼎盛时期——在健康和财富的环绕中——你邻里那可怜的人类是多么有感知力啊！

[haʊ][ɪnˈstɪŋktɪvli][əˈwer][ðæt][ðə; ði][flʌd] - [geɪts][ʌv; əv][ˈhɔːrər][meɪ][biː; bi][kæst][ˈoʊpən] ,
how instinctively aware that the flood - gates of horror may be cast open ,
如何 本能地 意识到的 那 这 洪水 - 大门 的 恐怖 可能 是 投掷 打开 ,
人们本能地意识到，恐怖的闸门可能会被打开。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][striːm][ɪnˈɡʌlf][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] !
and the dark stream engulf him for ever and ever !
和 这 黑暗的 溪流 吞噬 他 为了 曾经 和 曾经 !

黑暗的洪流将他永远永远地吞噬！

[ðen][ɪz][aɪˈtiː][nɔːt][ˈlɔːfl][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə][ɪkˈskeɪm] , “ [ˈbetər][ðæt][aɪ][hæd; həd][ˈnevər][bɪn][bɔːrn]
Then is it not lawful for man to exclaim , “ Better that I had never been born
然后 是 它 不是 合法的 为了 男人 到 惊叹 , “ 更好的 那 我 有 绝不 到过 出生
!
!
!

那么，人难道不能这样说：“我宁愿从未出生过！”

“ [fu:l] , [fɔ:r; fər] [ðɑ:'self] [ðəʊ] [wɑ:st][nɑ:t][bɔ:rn] , [bʌt; bət][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)] [di'kri:z] [ʌv; əv]
“ **Fool** , **for** **thyself** **thou** **wast** **not** **born** , **but** **to** **fulfil** **the** **inscrutable** **decrees** **of**
“ 傻子 , 为了 你自己 你 浪费 不是 出生 , 但 到 实现 这 难以捉摸 法令 的
[ðɑɪ] [kri'eɪtər] ;
thy **Creator** ;
你的 创作者 ;

“愚人啊，你并非为自己而生，而是为了完成造物主那深不可测的旨意；

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌst] [ðəʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [dɑ:rk][ˈprɪnsəp(ə)][ɪz][nɑ:t] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðɑɪ] [best] [frend] ;
and **how** **dost** **thou** **know** **that** **this** **dark** **principle** **is** **not** , **after** **all** , **thy** **best** **friend** ;
和 如何 朋友 你 知道 那 这 黑暗的 原则 是 不是 , 后 全部 , 你的 最好的 朋友 ;

你怎么知道这个黑暗的原则最终不是你最好的朋友呢？

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [wɪt] [ˈtempərz] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv][ðɑɪ] [kə'rʌp](ə)n] ?
that **it** **is** **not** **that** **which** **tempers** **the** **whole** **mass** **of** **thy** **corruption** ?
那 它 是 不是 那 哪个 脾气 这 所有的 大量的 的 你的 腐败 ？

难道不是它缓和了你所有的腐败吗？

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðəʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt]
It **may** **be** , **for** **what** **thou** **knowest** , **the** **mother** **of** **wisdom** , **and** **of** **great**
它 可能 是 , 为了 什么 你 最了解 , 这 母亲 的 智慧 , 和 的 伟大的
[wɜ:rks] ;
works ;
作品 ;

据你所知，它可能是智慧和伟大事业之母；

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [ˈheɪs(ə)n][ɑ:n]
it **is** **the** **dread** **of** **the** **horror** **of** **the** **night** **that** **makes** **the** **pilgrim** **hasten** **on**
它 是 这 恐惧 的 这 恐怖 的 这 夜晚 那 制作 这 朝圣 趋 在
[hɪz; ɪz] [wei] .
his **way** .
他的 方式 .

正是对夜晚恐怖的恐惧，促使朝圣者加快了脚步。

[wen] [ðəʊ] [fi:l] [aɪ 'ti:] [naɪ] , [let] [ðɑɪ] [ˈseɪftɪ] [wɜ:rd][bi:; bi] “ [ˈɑ:nwərd] ” ; [ɪf] [ðəʊ] [ˈtæəri] , [ðəʊ]
When **thou** **feel****est** **it** **nigh** , **let** **thy** **safety** **word** **be** “ **Onward** ” ; **if** **thou** **tarry** , **thou**
什么时候 你 感觉最 它 夜 , 让 你的 安全 单词 是 “ 向前 ” ;如果 你 焦油 , 你
[ɑ:rt] [oʊvər'welmd] .
art **overwhelmed** .
艺术 不堪重负 .

当你感到危险临近时，你的安全箴言就是“前进”；如果你犹豫不决，你就会被吞噬。

[ˈkʌrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

[bɪld] [greɪt] [wɜ:rks] — - [tɪz] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðɪ:] — [aɪ 'ti:][ɪz][ˈevər] [ˈnɪrəst] [ðə; ði] [ˈfeɪvərɪts] [ʌv; əv][gɑ:d] —
build **great** **works** — ' **tis** **urging** **thee** — **it** **is** **ever** **nearest** **the** **favourites** **of** **God** —
建造 伟大的 作品 — - 的 敦促 你 — 它 是 曾经 最近的 这 收藏夹 的 上帝 —
[ðə; ði] [fu:l] [noʊz] [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
the **fool** **knows** **little** **of** **it** .
这 傻子 知道 小的 的 它 .

建造伟大的作品——这是在敦促你——这是最受上帝喜爱的——愚人对此知之甚少。

[ðəʊ] [wʊdst] [bi:; bi] [ˈdʒɔɪəs] , [wʊdst] [ðəʊ] ?
Thou **wouldst** **be** **joyous** , **wouldst** **thou** ?
你 会 是 欢乐 , 会 你 ？

你会感到高兴，对吗？

[ðen] [biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .
then be a fool .
然后 是 一个 傻子 .

那就去做个傻瓜吧。

[wʌt] [ɡreɪt] [wɜːrk][wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ðə; ði][ˈpjuːni][wʌn] ?
What great work was ever the result of joy , the puny one ?
什么 伟大的 工作 曾是 曾经 这 结果 的 喜悦 , 这 弱小 一 ?

渺小的人啊，哪有快乐能成就伟大的事业呢？

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][waɪz] [wʌnz] , [ðə; ði] [ˈmaɪti] [wʌnz] , [ðə; ði] [ˈkɒŋkəɪɪŋ] [wʌnz][ʌv; əv] [ðɪs]
Who have been the wise ones , the mighty ones , the conquering ones of this
WHO 有 到过 这 明智的 一个 , 这 强大的 一个 , 这 征服 一个 的 这
[ɜːrθ] ?
earth ?
地球 ?

谁这是世上的智者、强者、征服者？

[ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] ?
the joyous ?
这 欢乐 ?

快乐的？

[aɪ] [bɪˈliːv] [nɑːt] .
I believe not .
我 相信 不是 .

我不这么认为。

[ðə; ði] [fuːl] [ɪz] [ˈhæpi] , [ɔːr] [kəmˈpærətɪvli] [soʊ] — [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [liːst] [ˈsaːrəʊfl] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]
The fool is happy , or comparatively so — certainly the least sorrowful , but he is
这 傻子 是 快乐的 , 或者 比较 所以 — 当然 这 至少 悲伤 , 但 他 是
[stiɪl] [ə; eɪ] [fuːl] ;
still a fool ;
仍然 一个 傻子 ;

傻瓜是快乐的，或者说相对快乐——当然是最不悲伤的，但他仍然是个傻瓜；

[ænd; ənd] [huːz] [noʊts][ɑːr; ər] [swiːtəst] , [ðooz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪli] [lɑːrk] ?
and whose notes are sweetest , those of the nightingale , or of the silly lark ?
和 谁 笔记 是 最甜美的 , 那些 的 这 夜莺 , 或者 的 这 愚蠢的 云雀 ?

夜莺的歌声最甜美，还是云雀的歌声最甜美？

“ [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ? ” [sed] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] ,
“ **What ails you , my child ?** ” **said a mother to her son ,**
“ 什么 疾病 你 , 我的 孩子 ? ” 说 一个 母亲 到 她 儿子 ,

“孩子，你怎么了？”一位母亲问她的儿子。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [wʌn] ; “ [wʌt] [eɪlz][juː; jʊ]
as he lay on a couch under the influence of the dreadful one ; “ what ails you
作为 他 躺 在 一个 长椅 在下面 这 影响 的 这 可怕 一 ; “ 什么 疾病 你
?
?
?

当他躺在沙发上，受到那可怕事物的影响时；“你有什么不舒服？”

[juː; jʊ] [siːm] [əˈfreɪd] !
you seem afraid !
你 似乎 害怕的 !

你好像很害怕！

“ [bɔɪ] .
“ **Boy .**
“ 男生 .

“男生。

[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ][,eɪ 'em] ; [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪr] [ɪz][ə'pɑ:n][,em 'i:] .

And so I am ; a dreadful fear is upon me .
和 所以 我 是 ; 一个 可怕 害怕 是 之上 我 :

而我正是如此；一种可怕的恐惧笼罩着我。

[ˈmʌðər] .

Mother .
母亲 :

母亲。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][kæn; kən][hɑ:rm][ju:; jʊ] ; [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]

But of what ; there is no one can harm you ; of what are you

[,æprɪ'hensɪv] ?

apprehensive ?
忧虑 ?

但你究竟在担心什么？没有人能伤害你；你究竟在担心什么？

[bɔɪ] .

Boy .
男生 :

男生。

[ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt][aɪ][kæn; kən] [ɪk'spres] ; [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd][ʌv; əv] ,

Of nothing that I can express ; I know not what I am afraid of ,

的 没有什么 那 我 能 表达 ; 我 知道 不是 什么 我 是 害怕的 的 ,

没有什么我能表达出来；我不知道我在害怕什么。

[bʌt; bət][ə'freɪd][aɪ][,eɪ 'em] .

but afraid I am .
但 害怕的 我 是 :

但我很害怕。

[ˈmʌðər] .

Mother .
母亲 :

母亲。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [si:] [saɪts] [ænd; ʌnd] [ˈvɪʒənz] ;

Perhaps you see sights and visions ;
也许 你 看 景点 和 愿景 ;

或许你会看到一些景象和幻象；

[aɪ] [nu:] [ə; eɪ][ˈleɪdi][wʌnz] [hu:] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][fɪ:; fɪ] [sɔ:] [æŋ; ən] [ɑ:rmɪd] [mæn]

I knew a lady once who was continually thinking that she saw an armed man

我 知道 一个 女士 一次 WHO 曾是 持续 思维 那 她 锯 一个 武装 男人

[ˈθret(ə)n] [hɜ:r; hər] ,

threaten her ,
威胁 她 ,

我曾经认识一位女士，她总是觉得自己看到一个持枪男子威胁她。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æŋ; ən][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

but it was only an imagination , a phantom of the brain .
但 它 曾是 仅有的 一个 想像力 , 一个 幻影 的 这 脑 :

但这只是想象，是大脑的幻影。

[bɔɪ] .

Boy .
男生 :

男生。

[noʊ] [ɑ:rmd] [mæn] ['θretənz] [em 'i:] ; [ænd; ənd] - [tɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [kɔ:z] [em 'i:] ['eni]
No armed man threatens me ; and 'tis not a thing like that would cause me any
不 武装 男人 威胁 我 ; 和 的 不是 一个 事物 喜欢 那 会 原因 我 任何
[fɪr] .
fear .
害怕 .

没有武装人员威胁我；这种事也不会让我感到害怕。

[dɪd][æn; ən] [ɑ:rmd] [mæn] ['θret(ə)n] [em 'i:] ,
Did an armed man threaten me ,
做过 一个 武装 男人 威胁 我 ,

有持枪男子威胁我吗？

[pi:] . -
p . 112
p . -

第112页

[aɪ] [wʊd] [get][ʌp][ænd; ənd] [faɪt] [hɪm; ɪm] ; [wi:k] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] , [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ]
I would get up and fight him ; weak as I am , I would wish for nothing
我 会 得到 向上 和 斗争 他 ; 虚弱的 作为 我 是 , 我 会 希望 为了 没有什么
['betər] ,
better ,
更好的 ,

我会站起来和他战斗；尽管我如此虚弱，但我别无所求。

[fɔ:r; fər] [ðen] , [pər'hæps] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [ðɪs] [fɪr] ; [maɪn][ɪz][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] ,
for then , perhaps , I should lose this fear ; mine is a dread of I know not what ,
为了 然后 , 也许 , 我 应该 失去 这 害怕 ; 矿 是 一个 恐惧 的 我 知道 不是 什么 ,
[ə] ,
那样的话，或许我就能克服这种恐惧；我的恐惧源于一种我不知为何物的恐惧。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['hɔ:rər] [laɪz] .
and there the horror lies .
和 那里 这 恐怖 谎言 .

恐怖之处就在这里。

['mʌðər] .
Mother .
母亲 .

母亲。

[jɔr; jər] ['fɔ:rhed] [ɪz][ku:l] , [ænd; ənd][jɔr; jər] [spi:tʃ] [kə'lektɪd] .
Your forehead is cool , and your speech collected .
你的 前额 是 凉爽的 , 和 你的 演讲 集 .

你的额头冰凉，说话沉着冷静。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ?
Do you know where you are ?
做 你 知道 在哪里 你 是 ?

你知道你身在何处吗？

[bɔɪ] .
Boy .
男生 .

男生。

[aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][eɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [br'saɪd]
I know where I am , and I see things just as they are ; you are beside
我 知道 在哪里 我 是 , 和 我 看 事物 只是 作为 他们 是 ; 你 是 旁
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我知道自己身在何处，也清楚地看到事物的本来面目；你就在我身边。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn] ;
and upon the table there is a book which was written by a Florentine ; ;
和 之上 这 桌子 那里 是 一个 书 哪个 曾是 书面 经过 一个 佛罗伦萨 ；

桌上有一本书，作者是佛罗伦萨人；

[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [si:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [graʊnd] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə'freɪd] .
all this I see , and that there is no ground for being afraid .
全部 这 我 看 , 和 那 那里 是 不 地面 为了 存在 害怕的 .

这一切我都明白了，所以没有理由感到害怕。

[aɪ][eɪ'em] , [mɔ:r'ʊʊvər] , [kwɔɪt] [ku:l] , [ænd; ənd] [fi:l] [noʊ][peɪn] — [bʌt; bət] , [bʌt; bət] —
I am , moreover , quite cool , and feel no pain — but , but —
我 是 , 而且 , 相当 凉爽的 , 和 感觉 不 疼痛 — 但 , 但 —

而且，我感觉很平静，一点也不疼——但是，但是——

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] “ - , [soʊspɪri:] [ed] [ˈæɫ.ti:] [ˈɡwaɪ] ” .
And then there was a burst of “ gemiti , sospiri ed alti guai ” .
和 然后 那里 曾是 一个 爆裂 的 “ - , 叹息 编辑 阿尔蒂 怪 ” .

然后是一阵“gemiti, sospiri ed alti guai”。

[ə'læs] , [ə'læs] , [pʊr] [tʃaɪld][ʌv; əv] [kleɪ] !
Alas , alas , poor child of clay !
唉 , 唉 , 贫穷的 孩子 的 黏土 !

唉，唉，可怜的泥土造物啊！

[æz; əz][ðə; ði][spa:rkz][flaɪ] [ˈʌpwərd] , [soʊ][wa:st] [ðəʊ] [bɔ:rn][tu:; tə] [ˈsa:roʊ] — [ˈɑ:nwərd] ! [-]
as the sparks fly upward , so wast thou born to sorrow — Onward ! [112]
作为 这 火花 飞 向上 , 所以 浪费 你 出生 到 悲哀 — 向前 ! [-]

火花向上飞去，你生来就注定要承受悲伤——前进！[112]

[pi:] . -
p . 113
p . -

第113页

['tʃæptər] [ˌeks.aɪˈeks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ['raɪtər] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [baɪ] [hu:m] , [ðæt] ,
It has been said by this or that writer , I scarcely know by whom , that ,
它 有 到过 说 经过 这 或者 那 作家 , 我 几乎 知道 经过 谁 , 那 ,

据说某某作家（我几乎不知道是谁）曾说过：

[ɪn] [prə'pɔ:r(ə)n] [æz; əz][wi:; wi] [grəʊ] [oʊld] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] [bɪ'kʌmz] [ʃɔ:rt] , [ðə; ði] ['swɪftər]
in proportion as we grow old , and our time becomes short , the swifter
在 部分 作为 我们 生长 老的 , 和 我们的 时间 变成 短的 , 这 更迅捷

[dʌz] [aɪ 'ti:] [pæs] ,
does it pass ,
做 它 经过 ,

随着年龄增长，时间越来越短，时间流逝得也越快。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][ləest] , [æz; əz][wi:; wi] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
until at last , as we approach the borders of the grave ,
直到 在 最后的 , 作为 我们 方法 这 边界 的 这 严重 ,

直到最后，当我们走到坟墓的边缘时，

[aɪˈti:] [əˈsju:mz] [ɔ:l][ðə; ði] [spi:d] [ænd; ənd][ɪmˌpetʃuˈɑ:səti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [prɪˈsɪpɪteɪt]
it assumes all the speed and impetuosity of a river about to precipitate
它 假设 全部 这 速度 和 冲动 的 一个 河 关于 到 沉淀
[ɪtˈself][ˈɪntu:][æn; ən] [əˈbɪs] ;
itself into an abyss ;
本身 进入 一个 深渊 ;

它呈现出河流即将坠入深渊般的速度和势头；

[ðɪs] [ɪz] ['daʊtləs] [ðə; ði] [keɪs] ,
this is doubtless the case ,
这 是 毫无疑问 这 案件 ,

毫无疑问，情况确实如此。

[prəˈvaɪdɪd][wi:; wi][kæn; kən] ['kæri] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ðʊʊz] ['plez(ə)nt] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [dɪˈlu:ʒənz]
provided we can carry to the grave those pleasant thoughts and delusions
假如 我们 能 携带 到 这 严重 那些 令人愉快的 想法 和 妄想
[wɪtʃ] [əˈləʊn] ['rendər] [laɪf] [əˈgri:əb(ə)l] ,
which alone render life agreeable ,
哪个 独自的 使成为 生活 同意 ,

只要我们能把那些使生活愉悦的美好想法和错觉带进坟墓，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [læst][wi:; wi] [wʊd] ['glædli] [klɪŋ] ;
and to which even to the very last we would gladly cling ;
和 到 哪个 甚至 到 这 非常 最后的 我们 会 乐意 黏着 ;

即使到了最后一刻，我们也乐意坚持下去；

[bʌt; bət] [wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [taɪm] , [wen] [ðə; ði][maɪnd] [si:z] [ðə; ði]['vænəti]
but what becomes of the swiftness of time , when the mind sees the vanity
但 什么 变成 的 这 速度 的 时间 , 什么时候 这 头脑 看到 这 虚荣
[ʌv; əv][ˈhju:mən] [pəˈsju:ts] ?
of human pursuits ?
的 人类 追求 ?

但是，当心灵看清人类追求的虚妄时，时间的飞逝又该如何解释呢？

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [wen] [ɪts]['fɑ:ndəst] ,
which is sure to be the case when its fondest ,
哪个 是 当然 到 是 这 案件 什么时候它是 最爱 ,

这一点在它最喜爱的人面前肯定会发生，

['dɪrɪst] [həʊps][hæv; həv] [bɪn] ['blaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['hɑ:rɪvɪst] [wʌz; wəz]
dearest hopes have been blighted at the very moment when the harvest was
亲爱的 希望 有 到过 秕 在 这 非常 片刻 什么时候 这 收成 曾是
[di:md] [sɪˈkjʊr] .
deemed secure .
被认为 安全的 .

就在人们以为丰收已成定局的时候，最美好的希望却破灭了。

[wʌt] [bɪˈkʌmz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [aɪ] [rɪˈpi:t] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv] [taɪm] ?
What becomes from that moment , I repeat , of the shortness of time ?
什么 变成 从 那 片刻 , 我 重复 , 的 这 短促 的 时间 ?

我再说一遍，从那一刻起，时间的短暂会带来什么？

[aɪ] [pʊt] [nɑ:t][ðə; ði] ['kwestʃən] [tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ðæt] ['traɪəl] ;
I put not the question to those who have never known that trial ;
我 放 不是 这 问题 到 那些 WHO 有 绝不 已知 那 审判 ;

我不会向那些从未经历过那种考验的人提出这个问题；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ɔ:l] [əˈraʊnd] [ðəm; ðəm] ,
they are satisfied with themselves and all around them ,
他们 是 使满意 和 他们自己 和 全部 大约 他们 ,

他们对自己和周围的一切都感到满意。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd] [jet] [hoʊp] [tu:; tə] [du:] ;
with what they have done and yet hope to do ;
和 什么 他们 有 完毕 和 然而 希望 到 做 ;
他们已经做了什么，以及他们希望做什么；

[sʌm; səm] ['kæri] [ðer; ðər] [di'lu:ʒənz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɔ:rdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] , [eɪ] ,
some carry their delusions with them to the borders of the grave , ay ,
一些 携带 他们的 妄想 和 他们 到 这 边界 的 这 严重 , 哎 ,
有些人带着他们的妄想直到坟墓的边缘，唉。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ðeɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:] [aɪ 'ti:] ;
to the very moment when they fall into it ;
到 这 非常 片刻 什么时候 他们 落下 进入 它 ;
直到他们坠入其中的那一刻；

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['ɡoʊldən] [klaʊd] [sə'raʊndz] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði]
a beautiful golden cloud surrounds them to the last , and such talk of the
一个 美丽的 金的 云 周围环境 他们 到 这 最后的 , 和 这样的 讲话 的 这
[ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv] [taɪm] ;
shortness of time ;
短促 的 时间 ;
直到最后一刻，一片美丽的金色云朵都环绕着他们，人们不禁感叹时光飞逝；

[θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [ðæt] [klaʊd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜ:rld]
through the medium of that cloud the world has ever been a pleasant world
通过 这 中等的 的 那 云 这 世界 有 曾经 到过 一个 令人愉快的 世界
[tu:; tə] [ðem; ðəm] ;
to them ;
到 他们 ;
透过那片云，世界对他们来说一直都是一个美好的世界；

[ðer; ðər] ['oʊnli] [rɪ'ɡret] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [su:n] [tu:; tə] [kwɪt] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [oʊ] ,
their only regret is that they are so soon to quit it ; but oh ,
他们的 仅有的 后悔 是 那 他们 是 所以 很快 到 辞职 它 ; 但 哦 ,
他们唯一的遗憾就是这么快就要放弃；但是，唉，
[ji:; ji] [dɪr] [dɪ'lu:dɪd] ['hɑ:rts] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['evri] [wʌn] [hu:] [ɪz] [soʊ] ['fɔ:rtʃənət] !
ye dear deluded hearts , it is not every one who is so fortunate !
是的 亲爱的 妄想 心 , 它 是 不是 每一个 一 WHO 是 所以 幸运 !
你们这些天真的人啊，并非每个人都如此幸运！

[tu:; tə] [ðə; ði] [dʒenə'ræləti] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['pɪriəd] [laɪk] [ju:θ] .
To the generality of mankind there is no period like youth .
到 这 概论 的 人类 那里 是 不 时期 喜欢 青年 .
对大多数人来说，没有哪个时期能与青春相提并论。

[ðə; ði] [dʒenə'ræləti] [ɑ:r; ər] [fa:r] [frʌm; frəm] ['fɔ:rtʃənət] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ju:θ] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə]
The generality are far from fortunate ; but the period of youth , even to
这 概论 是 远的 从 幸运 ; 但 这 时期 的 青年 , 甚至 到
[ðə; ði] [li:st] [soʊ] ,
the least so ,
这 至少 所以 ,
大多数人远称不上幸运；但即便对最不幸运的人来说，青春期也并非全然是幸运的。

[ɔ'fɜ:z] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['hæpɪnəs] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['oʊnli] [dɪ'spoʊzd] ,
offers moments of considerable happiness , for they are not only disposed ,
优惠 时刻 的 大量 幸福 , 为了 他们 是 不是 仅有的 处置 ,
提供相当幸福的时刻，因为它们不仅易于获得，
[bʌt; bət] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [moʊst] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [ri:tʃ] .
but able to enjoy most things within their reach .
但 有能力的 到 享受 最多 事物 之内 他们的 抵达 .
但他们能够享受到力所能及的大部分事物。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['traɪfəlz][æ̃t; ə̃t] [ð̃æt̃] ['pɪriəd] [ɑːr; ə̃r][wiː; wi][ˈkɑːntent] ;
With what trifles at that period are we content ;
和 什么 琐事 在 那 时期 是 我们 内容 ;

在那个时代，我们又怎能满足于微不足道的小事呢？

[ð̃æ; ð̃i] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪt̃] [ɪn][ˈæftər] - [laɪf][wiː; wi][ʊd; ʊd̃] [tɜːrn] [əˈweɪ] [ɪn][dɪsˈdeɪn] [pliːz] [juːˈes]
the things from which in after - life we should turn away in disdain please us
这 事物 从 哪个 在 后 - 生活 我们 应该 转动 离开 在 蔑视 请 我们
[ð̃en] ,
then ,
然后 ,

那些我们在来世应该鄙夷不屑的事物，在当时却会让我们感到愉悦。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ə̃r][ɪn][ð̃æ; ð̃i] [mɪd̃st̃] [ʌv; ə̃v][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [klaʊd̃] ,
for we are in the midst of a golden cloud ,
为了 我们 是 在 这 中间 的 一个 金的 云 ,
[ˈbeɪ] ,
because
因为我们正身处金色的云海之中,
[ænd; ə̃nd] ['evriθɪŋ] [siːmz] [dekt̃] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][hjuː] .
and everything seems decked with a golden hue .
和 一切 似乎 甲板 和 一个 金的 色调 .
[ˈbeɪ] ,
because
一切似乎都披上了一层金光。

[ˈnevər] ['dʊrɪŋ] ['eni] ['pɔːrj(ə)n][ʌv; ə̃v][maɪ][laɪf][dɪd̃] [taɪm] [fləʊ] [ɑːn] [mɔːr] ['spiːdəli] [ð̃æ̃n; ð̃ən] ['dʊrɪŋ] [ð̃æ; ð̃i]
Never during any portion of my life did time flow on more speedily than during the
绝不 期间 任何 部分 的 我的 生活 做过 时间 流动 在 更多的 迅速地 比 期间 这
[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrɜː] [ɪˈmiːdiətli] [səkˈsiːdɪŋ] [ð̃æ; ð̃i] ['pɪriəd] [tuː; tə] [wɪt̃] [wiː; wi] [əˈraɪvd̃] [ɪn][ð̃æ; ð̃i]
two or three years immediately succeeding the period to which we arrived in the
二 或者 三 年 立即地 成功 这 时期 到 哪个 我们 到达的 在 这
[prɪˈsiːdɪŋ] ['tʃæptər] .
preceding chapter .
前 章 .

在我生命中的任何时期，时间都没有像上一章所述时期之后的那两三年那样过得如此之快。

[sɪns] [ð̃en] [aɪˈtiː][hæz; həz] [flægd̃] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] ; [ˈsʌmtaɪmz] [aɪˈtiː][hæz; həz] [siːmd̃] [tuː; tə][stænd̃]
Since then it has flagged often enough ; sometimes it has seemed to stand
自从 然后 它 有 已标记 经常 足够的 ; 有时 它 有 似乎 到 站立
[ɪnˈtaɪərli] [stɪl] ; [ænd; ə̃nd][ð̃æ; ð̃i]
entirely still ; and the
完全 仍然 ; 和 这
[ˈbeɪ] ,
because
从那时起，它就经常出现疲软的迹象；有时它似乎完全停滞不前；而且

[piː] . -
p . 114
p . -

[ˈriːdər] [meɪ] [ɪˈzəli] [dʒʌdʒ] [haʊ] [aɪˈtiː] [ferz] [æt; ə̃t̃][ð̃æ; ð̃i][ˈprez(ə)nt] ,
reader may easily judge how it fares at the present ,
读者 可能 容易地 法官 如何 它 票价 在 这 展示 ,
[ˈbeɪ] ,
because
读者可以很容易地判断它目前的表现如何。

[frʌm; frəm][ð̃æ; ð̃i] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; ə̃v][maɪ] ['teɪkɪŋ] [pen][ɪn][hænd̃] ,
from the circumstance of my taking pen in hand ,
从 这 环境 的 我的 采取 笔 在 手 ,
[ˈbeɪ] ,
because
从我拿起笔的那一刻起，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ][laɪf] — [ə; eɪ][læst]
and endeavouring to write down the passages of my life — a last
和 努力 到 写 向下 这 段落 的 我的 生活 — 一个 最后的
[ˈriːsɔːrs] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈpiːp(ə)l] .
resource with most people .
资源 和 最多 人们 .

并努力记录我的人生历程——这对于大多数人来说是最后的手段。

[bʌt; bət][æet; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈluːd] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
But at the period to which I allude I was just , as I may say ,
但 在 这 时期 到 哪个 我 暗示 我 曾是 只是 , 作为 我 可能 说 ,
[ˈentəriŋ] [əˈpɑːn][laɪf] ; [aɪ][hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [prəˈfeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] — [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][maɪ]
entering upon life ; I had adopted a profession , and — to keep up my
进入 之上 生活 ; 我 有 已采用 一个 职业 , 和 — 到 保持 向上 我的
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

步入人生殿堂；我选择了一份职业，并且——为了保持我的品格，

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prəˈfeɪ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ; [aɪ] [ˈspiːdəli]
simultaneously with that profession — the study of a new language ; I speedily
同时地 和 那 职业 — 这 学习 的 一个 新的 语言 ; 我 迅速地
[br'keɪm] [ə; eɪ] [prəˈfɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] ,
became a proficient in the one ,
成为 一个 精通 在 这 — ,

在从事那项职业的同时——学习一门新语言；我很快就精通了其中一门语言。

[bʌt; bət][ˈevər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔðər] : [ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ,
but ever remained a novice in the other : a novice in the law ,
但 曾经 剩余 一个 新手 在 这 其他 : 一个 新手 在 这 法律 ,
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmæstər][ɪn][ðə; ði] [welʃ] [tʌŋ] .
but a perfect master in the Welsh tongue .
但 一个 完美的 掌握 在 这 威尔士语 舌头 .

但他的威尔士语却说得炉火纯青。

[jes] ! [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [taɪmz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] , [wen] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɔːftɪ] [diːl] [desk] ,
Yes ! very pleasant times were those , when within the womb of a lofty deal desk ,
是的 ! 非常 令人愉快的 时代 是 那些 , 什么时候 之内 这 子宫 的 一个 高远 交易 桌子 ,
[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [eɪt] [ˈaʊərz] [ˈevri] [deɪ] ,
behind which I sat for some eight hours every day ,
在后面 哪个 我 卫星 为了 一些 八 小时 每一个 天 ,

我每天都会在它后面坐上大约八个小时，

[træn'skraɪbɪŋ] ([wen] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][em 'iː]) [ˈdɑːkjuments][ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn]
transcribing (when I imagined eyes were upon me) documents of every description
转录 (什么时候 我 想象 眼睛 是 之上 我) 文件 的 每一个 描述
[ɪn] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l][hænd] ,
in every possible hand ,
在 每一个 可能的 手 ,
[ˌtʃɪpwaɪtɪŋ] [ˈfɒrmz] [dɒkjumənts] [aɪ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈhaʊndrɪd] [ˈdaɪ] [ˈskɪpʃn]
誊写 形式 文档 我 誊写着 (仿佛有人在注视着我) 各种字体、各种类型的文档。

我誊写着（仿佛有人在注视着我）各种字体、各种类型的文档。

[ˈblækˌstoʊn] [kept] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈe.bi] [ˈgwɪlɪm] — [ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]
Blackstone kept company with Ab Gwilym — the polished English lawyer of the last
黑石 保留 公司 和 艾布 格威利姆 — 这 抛光 英语 律师 的 这 最后的
[ˈsentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

布莱克斯通与上世纪那位风度翩翩的英国律师阿布·格威利姆交往甚密。

[hu:] [ru:t] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈproʊzi] [tʰæptərz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
who wrote long and prosy chapters on the rights of things — with a certain
WHO 写道 长的 和 散文 章节 在 这 权利 的 事物 — 和 一个 肯定
[waɪld] [ˈwelʃmən] ,
wild Welshman ,
荒野 威尔士人 ,

他与一位狂野的威尔士人一起，写了冗长而散漫的章节，论述事物的权利。

[hu:] [sʌm; səm] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [taɪm] [ɪnˈdaɪtɪd] [ɪˈmɔːrt(ə)l] - [ænd; ənd][oʊdʒ]
who some four hundred years before that time indited immortal cowydds and odes
WHO 一些 四 百 年 前 那 时间 起诉 不朽 - 和 颂歌
[tuː; tə][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] [ˈkæmbriən] [ˈtʃiːf.tənz] — [mɔːr] [pərˈtɪkjələri] [tuː; tə][wʌn] [mɔːr.fɪd] ,
to the wives of Cambrian chieftains — more particularly to one Morfydd ,
到 这 妻子们 的 寒武纪 酋长们 — 更多的 特别 到 — 莫菲德 ,
大约四百年前，他创作了不朽的女祭司颂歌和献给坎布里亚酋长妻子的颂歌——尤其是献给一位名叫莫菲德的女子。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈhʌntʃbækt] [ˈdɪɡnɪteri] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði][ˈpoʊət] [fəˈsiːʃəsli] [bˈwɑː]
the wife of a certain hunchbacked dignitary called by the poet facetiously Bwa
这 妻子 的 一个 肯定 驼背 显要人物 称为 经过 这 诗人 戏谑地 布瓦
[bætʃ] — [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈtɜːrmə.net] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɔːdɪst] [rɪˈkwɛst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪvət] [ˈpɑːrləns]
Bach — generally terminating with the modest request of a little private parlance
巴赫 — 一般来说 终止 和 这 谦虚的 要求 的 一个 小的 私人的 语言
[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ɡriːn] [wʊd] [baʊ] ,
beneath the green wood bough ,
下面 这 绿色的 木头 买 ,

诗人戏称某位驼背显贵的妻子为“Bwa Bach”，通常以谦逊地请求在绿树荫下进行一些私人谈话而告终。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈwɪtnəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈiːɑːs] , [ɔːr] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] , [ə; eɪ] [rɪˈkwɛst] [wɪtʃ] ,
with no other witness than the eos , or nightingale , a request which ,
和 不 其他 证人 比 这 eos , 或者 夜莺 , 一个 要求 哪个 ,

除了夜莺（eos）之外，没有其他见证人，这是一个请求，

[ɪf] [ðə; ði][ˈpoʊət] [hɪmˈself] [meɪ] [biː; bi] [bɪˈliːvd] — [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [pɔɪnt] — [wʌz; wəz] [ˈseldəm] ,
if the poet himself may be believed — rather a doubtful point — was seldom ,
如果 这 诗人 他自己 可能 是 相信 — 相当 一个 疑 观点 — 曾是 很少 ,
[ˈveri] [ˈseldəm] , [dɪˈnaɪd] .
very seldom , denied .
非常 很少 , 否认 .

如果诗人本人所言属实——这一点颇为可疑——那么，这种说法很少，非常少被否认。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [streɪndʒ] [tʰjæns] [hæd; həd][ˈe.bi] [ˈgwɪlɪm] [ænd; ənd] [ˈblækˌstoʊn] , [tuː] [ˈpɜːsənɪdʒz]
And by what strange chance had Ab Gwilym and Blackstone , two personages
和 经过 什么 奇怪的 机会 有 艾布 格威利姆 和 黑石 , 二 人物
[soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈdɪfrənt] ,
so exceedingly different ,
所以 非常 不同的 ,

而阿布·格威利姆和布莱克斯通，这两个截然不同的人物，究竟是出于怎样的奇妙巧合，才走到了一起呢？

[bɪn] [ðʌs] [brɔːt] [təˈgeðər] ?
been thus brought together ?
到过 因此 带来 一起 ?

就这样聚集到了一起？

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɔːlˈredi] [noʊz] [ʌv; əv][em ˈiː] ,
From what the reader already knows of me ,
从 什么 这 读者 已经 知道 的 我 ,
就读者对我已有的了解而言,

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [priˈperd] [tuː; tə][faɪnd][em ˈiː] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] ;
he may be quite prepared to find me reading the former ;
他 可能 是 相当 准备 到 寻找 我 阅读 这 以前的 ;
他或许已经做好了准备, 会发现我正在阅读前者;

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ˈblækˌstoʊn] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [lɔː] ?
but what could have induced me to take up Blackstone , or rather the law ?
但 什么 可以 有 诱导 我 到 拿 向上 黑石 , 或者 相当 这 法律 ?
但究竟是什么促使我选择布莱克斯通公司, 或者更确切地说, 是选择法律呢?

[aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ɪkˈsplɪsɪt] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] ; [ɑːn] [wɪt] [əˈkaʊnt] , [pərˈhæps] ,
I have ever loved to be as explicit as possible ; on which account , perhaps ,
我 有 曾经 喜爱 到 是 作为 显式 作为 可能的 ; 在 哪个 帐户 , 也许 ,
我一直喜欢尽可能直白地表达自己的想法; 或许正因如此,

[aɪ] [ˈnevər] [əˈteɪnd] [tuː; tə] [ˈeni] [prəˈfɪ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ,
I never attained to any proficiency in the law ,
我 绝不 已达到 到 任何 熟练程度 在 这 法律 ,
我从未精通过法律。

[ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][æmbrɪˈgjuːəti; æmbrɪˈgjuːɪti] ;
the essence of which is said to be ambiguity ;
这 本质 的 哪个 是 说 到 是 歧义 ;
据说其本质是含糊不清;

[moʊst] [ˈkwestʃənz] [meɪ] [biː; bi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
most questions may be answered in a few words , and this among the rest ,
最多 问题 可能 是 回答 在 一个 很少 字 , 和 这 之中 这 休息 ,
大多数问题都可以用几句话回答, 这个问题也不例外。

[ðoo] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] .
though connected with the law .
尽管 连接 和 这 法律 .
虽然与法律有关。

[maɪ] [ˈperənts] [diːmd] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈdɑːpt] [sʌm; səm] [prəˈfe(ə)n] , [ðeɪ] [neɪmd]
My parents deemed it necessary that I should adopt some profession , they named
我的 父母 被认为 它 必要的 那 我 应该 采纳 一些 职业 , 他们 命名
[ðə; ði] [lɔː] ;
the law ;
这 法律 ;

我的父母认为我必须选择某种职业, 他们给我起了个名字叫法律;
[ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][æz; əz] [əˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [prəˈfe(ə)n] [wɪˈðɪn] [maɪ] [riːtʃ] ,
the law was as agreeable to me as any other profession within my reach ,
这 法律 曾是 作为 同意 到 我 作为 任何 其他 职业 之内 我的 抵达 ,
法律行业对我来说, 和任何其他我能胜任的职业一样, 都是我喜欢的选择。

[soʊ][aɪ] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈblækˌstoʊn] , [ˈprɑːbəbli]
so I adopted the law , and the consequence was , that Blackstone , probably
所以 我 已采用 这 法律 , 和 这 结果 曾是 , 那 黑石 , 大概
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
for the first time ,
为了 这 第一的 时间 ,
所以我采纳了这项法律, 其结果是, 布莱克斯通公司可能第一次.....

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ˈe.bi] ['gwɪlɪm] .
found himself in company with Ab Gwilym .
成立 他自己 在 公司 和 艾布 格威利姆 .

他发现自己和阿布·格威利姆在一起。

[baɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [bɔ:] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][la:vəŋɡroʊ] .
By adopting the law I had not ceased to be Lavengro .
经过 收养 这 法律 我 有 不是 停止 到 是 拉文格罗 .

通过采纳这项法律，我并没有失去拉文格罗的身份。

[soʊ][aɪ][sæt][bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [desk] ['meni] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
So I sat behind a desk many hours in the day ,
所以 我 卫星 在后面 一个 桌子 许多 小时 在 这 天 ,

所以我每天都要坐在办公桌前好几个小时。

[ɑ:'stensəbli] [ɪn'ɡeɪdʒd] [ɪn] [træn'skraɪbɪŋ] ['dɑ:kjuments][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .
ostensibly engaged in transcribing documents of various kinds .
表面上 已订婚的 在 转录 文件 的 各种各样的 种类 .

表面上从事各种文件的誊写工作。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][maɪ] ['leɪbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [oʊld] [haʊs] ,
The scene of my labours was a strange old house ,
这 场景 的 我的 劳动 曾是 一个 奇怪的 老的 房子 ,

我工作的地方是一栋陌生的老房子，

[ˈɔkjupaɪŋ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:n] [ænd; ənd] ['næroʊ] [kɔ:rt] , [ˈɪntu:] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]
occupying one side of a long and narrow court , into which , however , the
占领 一 边 的 一个 长的 和 狭窄的 法庭 , 进入 哪个 , 然而 , 这

['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]
greater number of the
更大的 数字 的 这

占据狭长庭院的一侧，然而，大部分

[pi:] . -
p . 115
p . -

第115页

[ˈwɪndəʊz] [lʊkt] [nɑ:t] , [bʌt; bət][ˈɪntu:][æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['ɡɑ:rdn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][fru:t] [tri:z] ,
windows looked not , but into an extensive garden , filled with fruit trees ,
视窗 看起来 不是 , 但 进入 一个 广泛的 花园 , 已填 和 水果 树木 ,

窗外并非对着窗外，而是对着一个种满果树的大花园。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , ['hænsəm] [haʊs] , [bɪ'lə:ŋɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl]
in the rear of a large , handsome house , belonging to a highly respectable
在 这 后部 的 一个 大的 , 英俊的 房子 , 属于 到 一个 高度 可敬

['dʒent(ə)lmən] , [hu:] ,
gentleman , who ,
绅士 , WHO ,

在一栋宽敞漂亮的房子后面，这栋房子属于一位德高望重的绅士，

[mɔɪənənt] [ən] [dʊ'sɜ:r] - ,
moyennant un douceur considérable ,
中年 联合国 温柔 - ,

moyennant un douceur 相当大，

[hæd; həd] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [maɪ] ['fa:ðəz] ['jʌŋ^ɪst] [sʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] ['ɡlɔ:riəs]
had consented to instruct my father's youngest son in the mysteries of glorious
有 同意 到 指示 我的 父亲的 最小的 儿子 在 这 谜团 的 辉煌

['ɪŋɡlɪʃ] [bɔ:] .
English law .
英语 法律 .

他同意指导我父亲最小的儿子学习辉煌的英国法律的奥秘。

[ɑ:] ! [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [gʊd] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [wɪt] [hi;; hi]
Ah ! would that I could describe the good gentleman in the manner which he
啊 ！ 会 那 我 可以 描述 这 好的 绅士 在 这 方式 哪个 他
[dɪ'zɜ:vz] ;
deserves ;
值得 ;

啊！但愿我能用他应得的方式来描述这位善良的绅士；

[hi;; hi][hæz; həz] [bɜ:ŋ] [sɪns] [sʌŋk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [vɔ:lt] ,
he has long since sunk to his place in a respectable vault ,
他 有 长的 自从 沉没 到 他的 地方 在 一个 可敬 金库 ,
他早已沉入那座体面的墓穴，安葬在历史的尘埃中。

[ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [tʃɜ:rtʃ] ,
in the aisle of a very respectable church ,
在 这 走道 的 一个 非常 可敬 教会 ,
在一座非常体面的教堂的过道里，

[waɪlst] [æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli] [rɪ'spektəbl] ['mɑ:rb(ə)l][slæb] [ə'genst] [ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [wɔ:l] [telz] [ɑ:n]
whilst an exceedingly respectable marble slab against the neighbouring wall tells on
而 一个 非常 可敬 大理石 板 反对 这 邻接 墙 讲述 在
[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [sʌm; səm] [aɪ] ['wɑ:ndəɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [prer] - [bʊk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dʌst] [laɪz] [br'loʊ] ;
a Sunday some eye wandering from its prayer - book that his dust lies below ;
一个 星期日 一些 眼睛 漫游 从 它是 祷告 - 书 那 他的 灰尘 谎言 以下 ;

而隔壁墙上一块极其体面的大理石板，在星期天某个从祈祷书中移开目光的人看来，却在诉说着他的尘土就埋在下面；

[tu;; tə] [sɪ'kjər] [sʌtʃ] [rɪ'spektə'bɪləti] [ɪn] [deθ] , [hi;; hi] [pæst] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [laɪf] .
to secure such respectabilities in death , he passed a most respectable life .
到 安全的 这样的 体面 在 死亡 , 他 通过了 一个 最多 可敬 生活 .
为了确保死后享有如此高的声望，他生前过着非常体面的生活。

[let] [noʊ][wʌn] [snɪr] , [hi;; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [mʌtʃ] ; [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] ['pi:sf(ə)l] , [soʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
Let no one sneer , he accomplished much ; his life was peaceful , so was his
让 不 一 冷笑 , 他 完成 很多 ; 他的 生活 曾是 和平 , 所以 曾是 他的
[deθ] .
death .
死亡 .

不要有人嘲笑他，他成就斐然；他的一生平静安详，他的离世也同样平静。

[ɑ:r; ər] [ðɪ:z] ['traɪfəlz] ?
Are these trifles ?
是 这些 琐事 ?
这些都是小事吗？

[aɪ] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] ,
I wish I could describe him , for I loved the man , and with reason ,
我 希望 我 可以 描述 他 , 为了 我 喜爱 这 男人 , 和 和 原因 ,
我多么希望我能描述他，因为我爱这个人，而且是有原因的。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz][ˈevər][kaɪnd][tu;; tə][em 'i:] , [tu;; tə] [hu:m] ['kaɪndnəs] [hæz; həz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn]
for he was ever kind to me , to whom kindness has not always been
为了 他 曾是 曾经 种类 到 我 , 到 谁 仁慈 有 不是 总是 到过
[ʃoʊn] ;
shown ;
所示 ;

因为他一直善待我，而我并非一直都受到善待；

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] , [mɔ:r'ʊəvər] ,
and he was , moreover ,
和 他 曾是 , 而且 ,
而且，他还是.....

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [wɪtʃ] [noʊ][lɔːŋgər][ɪgˈzɪsts] — [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈlɔɪər] [ʌv; əv]
a choice specimen of a class which no longer exists — a gentleman lawyer of
一个 选择 标本 的 一个 班级 哪个 不 更长 存在 — 一个 绅士 律师 的
[ðə; ði][oʊld] [sku:l] .
the old school .
这 老的 学校 .

他是那种已经不复存在的阶层的杰出代表——一位老派绅士律师。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm] ,
I would fain describe him ,
我 会 欣然 描述 他 ,
[wɪl] [tʊ] [dʒuː] [pres] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ki:p]
我很乐意描述他,

[bʌt; bət] [ˈfɪɡjərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə][duː] [pres] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ki:p]
but figures with which he has nought to do press forward and keep
但 数据 和 哪个 他 有 零 到 做 按 向前 和 保持
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] ;
him from my mind's eye ;
他 从 我的 心灵的 眼睛 ;

但是，与他无关的人物却不断涌现，使他无法进入我的视线；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [pæs] , [ˈspænjərd][ænd; ənd] [mʊr] , [ˈdʒɪpsi] , [tɜːrk] , [ænd; ənd][ˈlɪvɪd][dʒuː] .
there they pass , Spaniard and Moor , Gypsy , Turk , and livid Jew .
那里 他们 经过 , 西班牙人 和 泊 , 吉普赛人, 土耳其人, 和 铁青 犹 .
[frəm] [ˈspæniə] [ˈmɔː] [ˈdʒɪpsɪ] [ˈtɜːk] [ˈænd; ənd] [ˈlɪvɪd] [ˈdʒuː]
他们从那里经过，有西班牙人、摩尔人、吉普赛人、土耳其人，还有怒气冲冲的犹太人。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] ?
But who is that ?
但 WHO 是 那 ?
[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðæt] [wɜː] ?
但那是谁？

[wʌt] [ðæt] [θɪk] [ˈpəːsi][mæn][ɪn][ðə; ði] [luːs] , [snʌf] - [ˈkʌlərd] [ˈɡreɪtkoʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt]
what that thick pursy man in the loose , snuff - coloured greatcoat , with the white
什么 那 厚的 钱包 男人 在 这 松动的 , 鼻烟 - 有色 大衣 , 和 这 白色的
[ˈstɑːkɪŋz] , [dræb] [ˈbrɪtʃɪz] ,
stockings , drab breeches ,
长筒袜 , 单调 马裤 ,

那个穿着宽松的鼻烟色大衣、白色长袜和暗色马裤的厚脸皮男人，

[ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ˈbʌklɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ?
and silver buckles on his shoes ?
和 银 扣环 在 他的 鞋 ?
[ænd; ənd][ˈsɪlvər] [ˈbʌklɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜː] ?
他鞋子上的银扣呢？

[ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] [nek] , [ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələr] [hed] , [ɪˈmens] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] ,
that man with the bull neck , and singular head , immense in the lower part ,
那 男人 和 这 公牛 脖子 , 和 单数 头 , 巨大 在 这 降低 部分 ,
[ðæt] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊl] [nek] [hed] [ɪˈmens] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt]
那个长着牛脖子、脑袋奇特的男人，下半身巨大。

[ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt][ðə; ði][dʒɔːz] , [bʌt; bət] [ˈteɪpərɪŋ] [ˈʌpwərd] [laɪk][ə; eɪ] [per] ; [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
especially about the jaws , but tapering upward like a pear ; the man with the
尤其 关于 这 下颚 , 但 逐渐变细 向上 喜欢 一个 梨 ; 这 男人 和 这
[ˈbʊʃi] [braʊz] ,
bushy brows ,
茂密的 眉毛 ,

尤其是下巴，但像梨子一样向上收窄；那个浓眉大眼的男人，

[smɔːl] [ɡreɪ] [aɪz] , [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ][kæt] - [laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [huːz] [ˈɡrɪzld] [her] [ɪz] [kʌt] [kloʊz] ,
small grey eyes , replete with cat - like expression , whose grizzled hair is cut close ,
小的 灰色的 眼睛 , 充足的 和 猫 - 喜欢 表达 , 谁 斑白 头发 是 切 关闭 ,
[smɔːl] [ɡreɪ] [aɪz] [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ][kæt] [laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [huːz] [ˈɡrɪzld] [her] [ɪz] [kʌt] [kloʊz]
一双小小的灰色眼睛，带着猫一般的神情，灰白的头发剪得很短。

[ænd; ənd] [hu:z] [ɪr] - [loʊbz] [ɑ:r; ər] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['gəʊldən] [rɪŋz] ?
and whose ear - lobes are pierced with small golden rings ?
和 谁 耳朵 - 叶 是 穿孔 和 小的 金的 戒指 ?
谁的耳垂上戴着小小的金耳环?

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦!

[ðæt] [ɪz][na:t][maɪ] [dɪr] [oʊld][ˈmæstər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] .
that is not my dear old master , but a widely different personage .
那 是 不是 我的 亲爱的 老的 掌握 , 但 一个 广泛 不同的 人士 .
那不是我亲爱的老主人，而是一个截然不同的人物。

[bɔ:n][ˈdʒu:r] , [məˈsjɜ:r] [vɪˈdɑ:k] !
Bon jour , Monsieur Vidocq !
邦 一天 , 先生 vidocq !
您好，维多克先生！

[ɪkˈspreʃənz] [di:][ma:][pɑ:rt] - [məˈsjɜ:r] [lə][ˈbæərən] [ˈteɪlə] . [-]
expressions de ma part à Monsieur le Baron Taylor . [115]
表达式 德 玛 部分 - 先生 勒 男爵 泰勒 . [-]
泰勒男爵先生的表达方式。[115]

[bʌt; bət] [hɪr] [kʌmz] [æt; ət][læst][maɪ][ˈverɪtəb(ə)][oʊld][ˈmæstər] !
But here comes at last my veritable old master !
但 这里 来 在 最后的 我的 真正的 老的 掌握 !
我的老主人终于来了！

[ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪˈspektəbl] - [ˈləkɪŋ] [ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz] [ˈnevər] [si:n] ; [hi:; hi] [ˈri:əli] [lʊkt] [wʌt] [hi:; hi]
A more respectable - looking individual was never seen ; he really looked what he
一个 更多的 可敬 - 寻找 个人 曾是 绝不 已见 ; 他 真的 看起来 什么 他
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
他外表体面得体，从未见过如此之人；他的外表确实符合他的身份。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
a gentleman of the law — there was nothing of the
一个 绅士 的 这 法律 — 那里 曾是 没有什么 的 这
[ˈpetɪfɑ:gər; ˈpetɪfɔ:gər; ˈpetɪfɑ:gər; ˈpetɪfɔ:gər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
pettifogger about him .
佩蒂福格 关于 他 .
他是一位恪守法律的绅士——他身上丝毫没有那种斤斤计较之人的气息。

[ˈsʌmwʌt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [saɪz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwʌt] [rəʊˈtʌnd][ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
Somewhat under the middle size , and somewhat rotund in person ,
有些 在下面 这 中间 尺寸 , 和 有些 圆润 在 人 ,
身材略小于中等，本人略显圆润。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [fʊl] [su:t][ʌv; əv] [blæk] , [ˈnevər] [wɔ:rn] [ɔ:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]
he was always dressed in a full suit of black , never worn long enough to
他 曾是 总是 穿着 在 一个 满的 套装 的 黑色的 , 绝不 磨损 长的 足够的 到
[brɪˈkʌm] [ˈθredber] .
become threadbare .
变得 破旧的 .
他总是穿着一身黑色西装，但从不穿太久以至于破旧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈru:bɪkənd] , [ænd; ənd][na:t] [wɪˈðəʊt] [ˈki:nnəs] ;
His face was rubicund , and not without keenness ;
他的 脸 曾是 红润的 , 和 不是 没有 敏锐 ;
他脸色红润，目光锐利；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
but the most remarkable thing about him was the crown of his head ,
但 这 最多 卓越 事物 关于 他 曾是 这 王冠 的 他的 头 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɔ:ld] ,
which was bald ,
哪个 曾是 秃 ,

但他最引人注目的地方是他的头顶，那里是光秃秃的。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [laɪk] ['pɑ:lɪft] ['aɪvəri] , [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [waɪt] , [smu:ð] , [ænd; ənd] [ˈlʌstrəs] .
and shone like polished ivory , nothing more white , smooth , and lustrous .
和 闪耀 喜欢 抛光 象牙 , 没有什么 更多的 白色的 , 光滑的 , 和 光泽的 .
闪闪发光，如同抛光的象牙，再也没有比这更白、更光滑、更有光泽的了。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:r] [fɔ:ls] [kævz] ,
Some people have said that he wore false calves ,
一些 人们 有 说 那 他 穿着 错误的 小牛 ,
有人说他戴了假小腿套。

['prɑ:bəbli] [br'kəz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] ['nevər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] ;
probably because his black silk stockings never exhibited a wrinkle ;
大概 因为 他的 黑色的 丝绸 长筒袜 绝不 展出 一个 皱纹 ;
或许是因为他的黑色丝袜从来没有一丝褶皱；

[ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒdlɪd] ,
they might just as well have said that he waddled ,
他们 可能 只是 作为 出色地 有 说 那 他 摇摇摆摆 ,
他们还不如说他走路摇摇摆摆的。

[pi:] . -
p . 116
p . -
第116页

[br'kəz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [kri:kt] ; [fɔ:r; fər] [ði:z] [læst] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [spek]
because his shoes creaked ; for these last , which were always without a speck
因为 他的 鞋 嘎吱作响 ; 为了 这些 最后的 , 哪个 是 总是 没有 一个 斑点
,
,
,
因为他的鞋子吱吱作响；而他最后这双鞋，总是干净得一尘不染，

[ænd; ənd] ['pɑ:lɪft] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hju:] , [dɪd] [kri:k] , [æz; əz][hi:; hi]
and polished as his crown , though of a different hue , did creak , as he
和 抛光 作为 他的 王冠 , 尽管 的 一个 不同的 色调 , 做过 吱嘎声 , 作为 他
[wɔ:kt] ['ræðər] ['sləʊli] .
walked rather slowly .
步行 相当 缓慢地 .
他的王冠虽然颜色不同，但光亮如镜，走起路来却发出吱嘎声。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['evər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wɔ:k] [fæst] .
I cannot say that I ever saw him walk fast .
我 不能 说 那 我 曾经 锯 他 走 快速地 .
我不能说我见过他走得很快。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['præktɪs] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv][daɪd][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] ,
He had a handsome practice , and might have died a very rich man ,
他 有 一个 英俊的 实践 , 和 可能 有 死亡 一个 非常 富有的 男人 ,
他的诊所收入颇丰，本来可能去世时会非常富有。

[mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd] ,
much richer than he did ,
很多 更富有 比 他 做过 ,
比他富有得多，

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈræðər] [ɪkˈspensɪv] [ˈdɪnəz] [tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n]

had he not been in the habit of giving rather expensive dinners to certain

有 他 不是 到过 在 这 习惯 的 给予 相当 昂贵的 晚餐 到 肯定

[ɡreɪt] [ˈpi:p(ə)] ,

great people ,

伟大的 人们 ,

如果他没有经常为某些达官显贵举办奢华晚宴的习惯的话，

[hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [rɪˈtʃ:rn] , [ɪkˈsept] [ðer; ðər] [ˈkʌmpəni] ;

who gave him nothing in return , except their company ;

WHO 给予 他 没有什么 在 返回 , 除了 他们的 公司 ;

除了陪伴，他们没有给他任何回报；

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ,

I could never discover his reasons for doing so ,

我 可以 绝不 发现 他的 原因 为了 正在做 所以 ,

我始终无法得知他这样做的原因。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [əˈpɪrd] [tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [ˈkwaɪət][mæn] , [baɪ] [ˈneɪtʃər] [əˈvɜ:rs] [tu:; tə]

as he always appeared to me a remarkably quiet man , by nature averse to

作为 他 总是 出现 到 我 一个 非常 安静的 男人 , 经过 自然 反 到

[nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)] ;

noise and bustle ;

噪音 和 忙碌 ;

在我看来，他一直是一个异常安静的人，天性厌恶喧闹和嘈杂；

[bʌt; bət][ɪn] [ɔ:l] [dɪspəˈzɪʃnz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [əˈnɑ:məli:z] .

but in all dispositions there are anomalies .

但 在 全部 性情 那里 是 异常 .

但任何事物都有例外。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:lˈredi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [haʊs] ,

I have already said that he lived in a handsome house ,

我 有 已经 说 那 他 居住地 在 一个 英俊的 房子 ,

我已经说过他住在一栋漂亮的房子里，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hɪr] [eɪ di: ˈdi:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [waɪf] ,

and I may as well here add that he had a very handsome wife ,

和 我 可能 作为 出色地 这里 添加 那 他 有 一个 非常 英俊的 妻子 ,

我不妨在此补充一点，他有一位非常漂亮的妻子。

[hu:] [bəʊθ] [drest] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪkˈsi:dɪŋli] [wel] .

who both dressed and talked exceedingly well .

WHO 两个都 穿着 和 谈话 非常 出色地 .

他们衣着打扮和谈吐都非常出色。

[soʊ][aɪ][sæt][brˈhaɪnd][ðə; ði] [di:l] [desk] , [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈkɑ:pɪŋ] [ˈdɑ:kjuments][ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz] ;

So I sat behind the deal desk , engaged in copying documents of various kinds ;

所以 我 卫星 在后面 这 交易 桌子 , 已订婚的 在 复制 文件 的 各种各样的 种类 ;

于是我坐在交易台后面，忙着复印各种文件；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [wʌnz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]

and in the apartment in which I sat , and in the adjoining ones , there were

和 在 这 公寓 在 哪个 我 卫星 , 和 在 这 相邻的 一个 , 那里 是

[ˈʌðər] ,

others ,

其他的 ,

在我坐的这间公寓里，以及隔壁的公寓里，还有其他人。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [hu:m] [ˈlaɪkwaɪz] [ˈkɑ:pɪd] [ˈdɑ:kjuments] ,

some of whom likewise copied documents ,

一些 的 谁 同样地 复制 文件 ,

其中一些人也复制了文件。

[waɪl] [sʌm; səm][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [jet] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ;
while some were engaged in the yet more difficult task of drawing them up ;
尽管 一些 是 已订婚的 在 这 然而 更多的 难的 任务 的 绘画 他们 向上 ;
而有些人则从事着更为艰巨的起草工作 ;

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] , [sʌnz] [ʌv; əv][ˈnoʊbə:di] , [wɜ:r; wər] [peɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] [ðeɪ] [dɪd] ,
and some of these , sons of nobody , were paid for the work they did ,
和 一些 的 这些 , 儿子们 的 无人 , 是 有薪酬的 为了 这 工作 他们 做过 ,
[waɪlst] ['ʌðər] ,
whilst others ,
而 其他的 ,

其中一些人, 出身卑微, 却因自己的劳动而获得报酬, 而另一些人,
[laɪk][maɪ'self] , [sʌnz] [ʌv; əv] ['sʌmbə:di] , [peɪd] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][wɜ:rk] , [wɪtʃ] [æz; əz]
like myself , sons of somebody , paid for being permitted to work , which as
喜欢 我 , 儿子们 的 某人 , 有薪酬的 为了 存在 允许 到 工作 , 哪个 作为
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈprɪnsəp(ə)l] [əb'zɜ:rvd] ,
our principal observed ,
我们的 主要的 观察到 ,
像我一样, 都是别人的儿子, 为了获得工作机会而付钱, 正如我们的校长所观察到的那样 ,

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] ,
was but reasonable ,
曾是 但 合理的 ,
但还算合情合理。

[fɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [ʌtərli] [spɔɪld] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk]
forasmuch as we not unfrequently utterly spoiled the greater part of the work
因此 作为 我们 不是 不常 完全地 被宠坏了 这 更大的 部分 的 这 工作
[ɪn'trʌst] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][hændz] .
intrusted to our hands .
受托人 到 我们的 双手 :
因为我们常常把托付给我们的大部分工作彻底搞砸了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [faʊnd] [maɪ'self] [kwɑɪt] [ə'loʊn] ,
There was one part of the day when I generally found myself quite alone ,
那里 曾是 一 部分 的 这 天 什么时候 我 一般来说 成立 我 相当 独自的 ,
一天中总有那么一段时间, 我发现自己几乎是独自一人。

[aɪ] [mi:n] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [ðə; ði][rest] [went] [hoʊm][tu:; tə][ðer; ðər][ˈprɪnsəp(ə)l] [mi:l] ; [aɪ] ,
I mean at the hour when the rest went home to their principal meal ; I ,
我 意思是 在 这 小时 什么时候 这 休息 去 家 到 他们的 主要的 一顿饭 ; 我 ,
我的意思是, 当其他人回家吃正餐的时候 ; 我 ,

['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋʌɪst] , [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði]
being the youngest , was left to take care of the premises , to answer the
存在 这 最小的 , 曾是 左边 到 拿 关心 的 这 前提 , 到 回答 这
[bel] ,
bell ,
钟 ,

由于年纪最小, 他被留下来照看房子, 负责应门铃。
[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [tɪl] [rɪ'li:vɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seldəm] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌekspeə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]
and so forth , till relieved , which was seldom before the expiration of an
和 所以 前进 , 直到 松了口气 , 哪个 曾是 很少 前 这 到期日 的 一个
[ˈaʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
hour and a half ,
小时 和 一个 一半 ,
如此反复, 直到有人接替为止, 而这通常需要一个半小时才能结束。

[wen] [aɪ][maɪ'self] [went] [hoʊm] ; [ðɪs] ['pɪriəd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsə'ɡri:əb(ə)l]
when I myself went home ; this period , however , was anything but disagreeable
什么时候 我 我 去 家 ; 这 时期 , 然而 , 曾是 任何事物 但 令人不快的
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

当我自己回家时；然而，这段时间对我来说却一点也不难熬。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ][dɪd] [wʌt] [best] [pli:zd] [em 'i:] , [ænd; ənd] , ['li:viŋ] [ɔ:f] ['kɑ:piŋ]
for it was then that I did what best pleased me , and , leaving off copying
为了 它 曾是 然后 那 我 做过 什么 最好的 高兴 我 , 和 , 离开 离开 复制
[ðə; ðɪ][ˈdɑ:kjuments] ,
the documents ,
这 文件 ,

因为那时我做了自己最喜欢的事，于是便不再复印文件了。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv] ['mju:zɪŋ] , [maɪ] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ɑ:n][bəuθ][maɪ][hændz] ,
I sometimes indulged in a fit of musing , my chin resting on both my hands ,
我 有时 沉溺其中 在 一个 合身 的 沉思 , 我的 下巴 休息 在 两个都 我的 双手 ,
我有时会陷入沉思，双手托着下巴。

[ænd; ənd][maɪ] ['elbəuz] [pla:ntɪd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [desk] ; [ɔ:r] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [desk] [ə'fɔ:rsed] ,
and my elbows planted on the desk ; or , opening the desk aforesaid ,
和 我的 肘部 已种植 在 这 桌子 ; 或者 , 开幕 这 桌子 上述 ,
我的双肘撑在桌子上；或者，打开前面提到的桌子，

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊks] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [aɪ 'ti:] ,
I would take out one of the books contained within it ,
我 会 拿 出去 一 的 这 图书 包含 之内 它 ,
我会从里面拿出一本书。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] , [nɑ:t] ['blækstoʊn] , [bʌt; bət] ['e,bɪ]
and the book which I took out was almost invariably , not Blackstone , but Ab
和 这 书 哪个 我 采取 出去 曾是 几乎 总是 , 不是 黑石 , 但 艾布
['gwɪlɪm] .
Gwilym .
格威利姆 .

而我拿出来的书几乎总是不是布莱克斯通的，而是阿布·格威利姆的。

[ɑ:] , [ðæt] ['e,bɪ] ['gwɪlɪm] !
Ah , that Ab Gwilym !
啊 , 那 艾布 格威利姆 !
啊，那个 Ab Gwilym！

[aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
I am much indebted to him ,
我 是 很多 负债累累 到 他 ,
我非常感激他。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [ʌn'ɡreɪtfl] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
and it were ungrateful on my part not to devote a few lines to him
和 它 是 忘恩负义 在 我的 部分 不是 到 奉献 一个 很少 线条 到 他
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [ɪn] [ðɪs] [maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and his songs in this my history .
和 他的 歌曲 在 这 我的 历史 .
在我的传记中，如果我不花几行字来纪念他和他的歌曲，那就是我的忘恩负义。

[stɑ:rt][nɑ:t] , [ˈri:dər] , [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [ˌdɪsərˈteɪ(ə)n] ;
Start not , reader , I am not going to trouble you with a poetical dissertation ;
开始 不是 , 读者 , 我 是 不是 去 到 麻烦 你 和 一个 诗意的 论文 ;
[noʊ] , [noʊ] !
no , no !
不 , 不 !

读者朋友，请不要开始，我不会用一篇诗歌论文来打扰您；不，不！

[aɪ] [noʊ] [maɪ][ˈdu:ti] [tu:] [wel] [tu:; tə] [ˌɪntrəˈdu:s] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ] ,
I know my duty too well to introduce anything of the kind ; but I ,
我 知道 我的 责任 也 出色地 到 介绍 任何事物 的 这 种类 ; 但 我 ,
我深知我的职责，绝不会提出任何此类建议；但是，

[hu:] [ɪˈmædʒɪn][aɪ] [noʊ] [ˈsevrəl] [θɪŋz] , [ænd; ʌnd] [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər]
who imagine I know several things , and amongst others the workings of your
WHO 想象 我 知道 一些 事物 , 和 在 其他的 这 运作 的 你的
[maɪnd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
mind at this moment ,
头脑 在 这 片刻 ,

有些人以为我知道很多事情，包括你此刻的心理活动，

[hæv; həv][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn]
have an idea that you are anxious to learn
有 一个 主意 那 你 是 焦虑的 到 学习
你有一个很想了解的想法

[pi:] . -
p . 117
p . -

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ˈe.bi] [ˈɡwɪlɪm] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [hɪðərˈtu:] [toʊld][ju:; jʊ] ,
a little , a very little , more about Ab Gwilym than I have hitherto told you ,
一个 小的 , 一个 非常 小的 , 更多的 关于 艾布 格威利姆 比 我 有 迄今为止 讲述 你 ,
关于阿布·格威利姆，我还有一点点，真的只是一点点，比我之前告诉你们的要多一些。

[ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wɜ:rdz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [drɑ:pt] [ˈhævɪŋ] [əˈweɪkənd] [wɪˈðɪn] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd]
the two or three words that I have dropped having awakened within you a languid
这 二 或者 三 字 那 我 有 掉落 拥有 觉醒 之内 你 一个 慵懒的
[kaɪnd][ʌv; əv][ˌkjʊrɪˈɑ:səti] .
kind of curiosity .
种类 的 好奇心 .

我无意间说出的两三个字，唤起了你心中一种慵懒的好奇。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n]
I have no hesitation in saying that he makes one of the some half - dozen
我 有 不 犹豫 在 说 那 他 制作 一 的 这 一些 一半 - 打
[ˈri:əli] [ɡreɪt] [ˈpoʊəts] [hu:z] [və:sɪz] ,
really great poets whose verses ,
真的 伟大的 诗人 谁 诗句 ,

我毫不犹豫地说，他是那五六位真正伟大的诗人之一，他们的诗歌.....

[ɪn] [wətˈevər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðeɪ] [ruʊt] , [ɪɡˈzɪst][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [ænd; ʌnd][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɔ:r]
in whatever language they wrote , exist at the present day , and are more or
在 任何 语言 他们 写道 , 存在 在 这 展示 天 , 和 是 更多的 或者
[les] [noʊn] .
less known .
较少的 已知 .

无论他们用何种语言写作，他们的作品都流传至今，并且或多或少为人所知。

[aɪˈti:] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [həʊ] [aɪ][fɜ:rst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,
It matters little how I first became acquainted with the writings of this man ,
它 事情 小的 如何 我 第一的 成为 熟人 和 这 著作 的 这 男人 ,
我最初是如何接触到这个人的作品的并不重要,

[ænd; ənd] [həʊ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] [θɪk] ['vɔ:ljəm] , [stʌft] [fʊl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] , [fɜ:rst]
and how the short thick volume , stuffed full with his immortal imaginings , first
和 如何 这 短的 厚的 体积 , 填充 满的 和 他的 不朽 想象 , 第一的
[keɪm] ['ɪntu:] [maɪ][hændz] .
came into my hands .
来了 进入 我的 双手 .

以及这本篇幅不长、厚厚的、充满了他不朽想象力的书，是如何第一次落入我手中的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [welʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ]['e.bi] ['gwɪlɪm] [baɪ][noʊ] ['veri] [streɪndʒ] [tʃæns]
I was studying Welsh , and I fell in with Ab Gwilym by no very strange chance
我 曾是 学习 威尔士语 , 和 我 跌倒 在 和 艾布 格威利姆 经过 不 非常 奇怪的 机会
.
:
.

我当时在学习威尔士语，然后机缘巧合地认识了 Ab Gwilym。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [seɪ] [mɔ:ɹ] [ə'baʊt] ['e.bi] ['gwɪlɪm] ,
But before I say more about Ab Gwilym ,
但 前 我 说 更多的 关于 艾布 格威利姆 ,
但在我进一步介绍阿布·格威利姆之前,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第10/44页

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [pər'mɪtɪd] — [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] — [tuː; tə][seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði]
I must be permitted — I really must — to say a word or two about the
我 必须 是 允许 — 我 真的 必须 — 到 说 一个 单词 或者 二 关于 这
[læŋgwidʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] ,
language in which he wrote ,
语言 在 哪个 他 写道 ,
我必须被允许——我真的必须——谈谈他写作时使用的语言,

[ðæt] [seɪm] “ [swiːt] [welʃ] ” .
that same “ Sweet Welsh ” .
那 相同的 “ 甜的 威尔士语 ” .

就是那首“甜美的威尔士语”。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [læŋgwidʒ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wʌn] ; [ɪn] ['mæstərɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
If I remember right , I found the language a difficult one ; in mastering it ,
如果 我 记住 正确的 , 我 成立 这 语言 一个 难的 — ; 在 掌握 它 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
如果我没记错的话, 我觉得这门语言很难; 然而, 在掌握它的过程中,

[aɪ] [dɪ'raɪvd] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] [hed] ,
I derived unexpected assistance from what of Irish remained in my head ,
我 衍生的 意外 协助 从 什么 的 爱尔兰 剩余 在 我的 头 ,
我从脑海中残存的爱尔兰语中获得了意想不到的帮助。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːgneɪt] ['daɪəlekt] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][oʊld]
and I soon found that they were cognate dialects , springing from some old
和 我 很快 成立 那 他们 是 同源词 方言 , 弹簧 从 一些 老的
[tʌŋ] [wɪtʃ] [ɪt'self] ,
tongue which itself ,
舌头 哪个 本身 ,
我很快发现它们是同源方言, 源自某种古老的语言, 而这种语言本身

[pər'hæps] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [mʌtʃ] ['oʊldər] .
perhaps , had sprung from one much older .
也许 , 有 弹簧 从 — 很多 老 .

或许, 它源自一个更古老的物种。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] ['kænəːt] [help][əb'zəvɪŋ, ɔb-] ['kɜːrsərəli] [ðæt] [aɪ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [waɪlst]
And here I cannot help observing cursorily that I every now and then , whilst
和 这里 我 不能 帮助 观察 粗略地 那 我 每一个 现在 和 然后 , 而
[ˈstʌdiɪŋ] [ðɪs] [welʃ] ,
studying this Welsh ,
学习 这 威尔士语 ,

在此, 我不禁粗略地注意到, 我在学习威尔士语时, 时不时会.....

['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv]['brɪt(ə)n] , [ɪn'kaʊntər] [wɜːrdz]
generally supposed to be the original tongue of Britain , encountered words
一般来说 据称 到 是 这 原来的 舌头 的 英国 , 遭遇 字
[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [leksɪ'kaːgrəfər] ,
which , according to the lexicographers ,
哪个 , 根据 到 这 词典编纂者 ,
人们普遍认为, 英语是英国的原始语言, 但它也出现了一些词汇, 根据词典编纂者的说法, 这些词汇

[wɜːr; wəɹ][ˈvenərəb(ə)] [wɜːrdz] , [ˈhail] [ɪkˈspresɪv] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndərf(ə)] [ˈpaʊər] [ænd; ənd]
were venerable words , highly expressive , showing the wonderful power and
是 可敬 字 , 高度 富有表现力的 , 显示 这 精彩的力量 和
[əˌrɪdʒəˈnæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] , [ɪn] [wɪt] ,
originality of the Welsh , in which ,
独创性 的 这 威尔士语 , 在 哪个 ,
这些都是古老而富有表现力的词语, 展现了威尔士语的奇妙力量和独创性, 其中,

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][noʊ][lɔːŋɡər] [juːst] [ɪn] [ˈkɑːmən] [ˈdɪskɔːrs] , [bʌt; bət][wɜːr; wəɹ][ˈreliks] ,
however , they were no longer used in common discourse , but were relics ,
然而 , 他们 是 不 更长 用过的 在 常见的 话语 , 但 是 遗物 ,
[ˈpreʃəs] [ˈreliks] ,
precious relics ,
宝贵的 遗物 ,
然而, 它们已不再用于日常对话, 而是成了遗物, 珍贵的遗物。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ˈbrɪt(ə)n] , [pərˈhæps][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ; [wɪð; wɪθ] [wɪt] [wɜːrdz] ,
of the first speech of Britain , perhaps of the world ; with which words ,
的 这 第一的 演讲 的 英国 , 也许 的 这 世界 ; 和 哪个 字 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
这是英国乃至全世界的首次演讲; 然而, 他用这些话.....

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [wel] [əˈkweɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , [nɑːt][ɪn] [ˈlɜːrniɪd]
I was already well acquainted , and which I had picked up , not in learned
我 曾是 已经 出色地 熟人 , 和 哪个 我 有 挑选 向上 , 不是 在 学习
[bʊks] ,
books ,
图书 ,
我早已熟知这些, 而且这些知识并非来自学术书籍, 而是我从中耳濡目染而来。

[ˈklæsɪk] [bʊks] , [ænd; ənd][ɪn] [tʌŋz] [ʌv; əv][oʊld] [rɪˈnaʊn] ,
classic books , and in tongues of old renown ,
经典的 图书 , 和 在 舌头 的 老的 名声 ,
经典书籍, 以及用古老语言写成的书籍

[bʌt; bət] [waɪlst] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd] - - [ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
but whilst listening to Mr . Petulengro and Tawno Chikno talking over their
但 而 聆听 到 先生 . 和 - 说 超过 他们的
[ˈevri] - [deɪ] [əˈferz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] ;
every - day affairs in the language of the tents ;
每一个 - 天 事务 在 这 语言 的 这 帐篷 ;
但同时, 我听着佩图伦格罗先生和塔诺·奇克诺用帐篷里的语言谈论着他们的日常琐事;

[wɪtʃ] [ˈsɜːrkəmstæns] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ɡɪv] [raɪz][tuː; tə] [diːp] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts] [wen]
which circumstance did not fail to give rise to deep reflection in those moments when
哪个 环境 做过 不是 失败 到 给 上升 到 深的 反射 在 那些 时刻 什么时候
,
,
,
这种情况不禁让人在那些时刻陷入深刻的反思,

[ˈplæntɪŋ] [maɪ] [ˈelbəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [diːl] [desk] , [aɪ] [ˈrestɪd] [maɪ] [tʃɪn] [əˈpɑːn][maɪ][hændz] .
planting my elbows on the deal desk , I rested my chin upon my hands .
种植 我的 肘部 在 这 交易 桌子 , 我 休息 我的 下巴 之上 我的 双手 .
我双肘撑在交易桌上, 双手托着下巴。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'bəændənd] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] But it is probable that I should have abandoned the pursuit of the Welsh 但 它 是 可能 那 我 应该 有 弃 这 追逐 的 这 威尔士语 [læŋgwidʒ] , language , 语言 , 但我很可能应该放弃学习威尔士语。

[æftər] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [su:pər'fɪj(ə)] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [hæd; həd][,aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] after obtaining a very superficial acquaintance with it , had it not been for 后 获得 一个 非常 浅 熟人 和 它 , 有 它 不是 到过 为了 [ˈe.bi] [ˈgwɪlɪm] . Ab Gwilym . 艾布 格威利姆 . 如果不是因为阿布·格威利姆，我对它只有非常肤浅的了解。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɔːŋstər] [wəz; wəz] [ðæt] [hu:] , [pri:'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkæptɪveɪtɪd] [baɪ] ['evri] ['wʊmən] A strange songster was that who , pretending to be captivated by every woman 一个 奇怪的 歌手 曾是 那 WHO , 假装 到 是 着迷 经过 每一个 女士 [hiː; hi] [sɔː] , he saw , 他 锯 , 有个古怪的歌手，他假装被他看到的每一个女人迷住。

[wəz; wəz] , [ɪn] [ri'æləti] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ə'loʊn] — [waɪld] , [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ˈsɔːləteri] ['neɪtʃər] — was , in reality , in love with nature alone — wild , beautiful , solitary nature — 曾是 , 在 现实 , 在 爱 和 自然 独自的 — 荒野 , 美丽的 , 孤 自然 — [hɜːr; hər] ['maʊntnɪz] [ænd; ənd] [kæ'skeɪdʒ] , her mountains and cascades , 她 山脉 和 级联 , 事实上，她只爱大自然——狂野、美丽、孤寂的大自然——她的山脉和瀑布。

[hɜːr; hər] ['fɒrɪsts] [ænd; ənd] [stri:mz] , [hɜːr; hər] [bɜːrdʒ] , [ˈfɪʃɪz] , [ænd; ənd][waɪld] [ˈænɪmlz] . her forests and streams , her birds , fishes , and wild animals . 她 森林 和 溪流 , 她 鸟类 , 鱼 , 和 荒野 动物 . 她的森林和溪流，她的鸟类、鱼类和野生动物。

[goʊ][tuː; tə] , [ˈe.bi] [ˈgwɪlɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] ['suːdoʊ] - [ˈæmətɔːri] [oʊdʒ] , [tuː; tə] [ˈmɔːrfɪd] , [ɔːr] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] Go to , Ab Gwilym , with thy pseudo - amatory odes , to Morfydd , or this or that 去 到 , 艾布 格威利姆 , 和 你的 伪 - 爱慕 颂歌 , 到 莫菲德 , 或者 这 或者 那 [ˈʌðər] ['leɪdi] , other lady , 其他 女士 , 阿布·格威利姆，带着你那些伪情歌去见莫菲德，或者其他什么女人吧。

[fer] [ɔːr] [ˈʌɡli] ; [ˈlɪt(ə)] [dɪdɪst] [ðəʊ] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [deɪm] ['neɪtʃər] [wəz; wəz] [ðəɪ] [lʌv] fair or ugly ; little didst thou care for any of them , Dame Nature was thy love 公平的或者丑陋的 ; 小的 迪斯特 你 关心 为了 任何 的 他们 , 贵妇人 自然 曾是 你的 爱 , 无论美丑，你都毫不在意，大自然才是你的挚爱。

[haʊ'evər] [ðəʊ] ['meɪɪst, meɪst] [si:k] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [tru:θ] . however thou mayest seek to disguise the truth . 然而 你 五月 寻找 到 伪装 这 真相 . 然而，无论你怎么试图掩盖真相。

[jes] , [jes] , [send] [ðəɪ] [lʌv] - ['mesɪdʒ] [tuː; tə] Yes , yes , send thy love - message to 是的 , 是的 , 发送 你的 爱 - 信息 到 是的，是的，把你的爱意信息发送给

[pi:] . -
p . **118**
p . -

[mɔrfɪd] , [ðə; ði] [fer] ['wɑ:ntən] .
Morfydd , the fair wanton .
莫菲德 , 这 公平的 放肆 .

莫菲德，那个风流成性的浪荡子。

[baɪ] [hu:m] [dʌst] [ðəʊ] [send][,aɪ 'ti:] , [aɪ] [wʊd] [noʊ] ?
By whom dost thou send it , I would know ?
经过 谁 朋友 你 发送 它 , 我 会 知道 ?

我想知道你是通过谁送来的？

[baɪ][ðə; ði] ['sæmən] , [fər'su:θ] , [wɪtʃ] [hɔ:nts] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [stri:m] !
by the salmon , forsooth , which haunts the rushing stream !
经过 这 三文鱼 , 真的 , 哪个 闹鬼的地方 这 匆忙 溪流 !

真的，以鲑鱼的名义，它就栖息在湍急的溪流中！

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['sæmən] [wɪtʃ] [baʊndz] [ænd; ənd]['gæmbəlz][ɪn][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['wɔ:tər] ,
the glorious salmon which bounds and gambols in the flashing water ,
这 辉煌 三文鱼 哪个 界限 和 嬉戏 在 这 闪烁 水 ,

那条在波光粼粼的水面上跳跃嬉戏的美丽鲑鱼，

[ænd; ənd] [hu:z] [weɪz] [ænd; ənd] ['sɜ:kəmstænsɪz] [ðəʊ] [soʊ] [wel] [drɪ'skraɪb] — [si:] , [ðer; ðər][hi:; hi]
and whose ways and circumstances thou so well describest — see , there he
和 谁 方式 和 情况 你 所以 出色地 描述 — 看 , 那里 他
['hɜ:ri] ['ʌpwərdz] [θru:] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['wɔ:tər] .
hurries upwards through the flashing water .
匆忙 向上 通过 这 闪烁 水 .

你如此生动地描述了他的道路和境遇——看，他正穿过闪闪发光的水流向上奔跑。

[hæ'lu:] !
Halloo !
你好 !

哈喽！

[wʌt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['glɔ:ri] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [mɔrfɪd] [ðə; ði] [waɪl] ?
what a glimpse of glory — but where is Morfydd the while ?
什么 一个 一瞥 的 荣耀 — 但 在哪里 是 莫菲德 这 尽管 ?

多么辉煌的一瞥——但莫菲德现在在哪里呢？

[wʌt] , [ə'nʌðər] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][b'wɑ:] [bæt] ?
What , another message to the wife of Bwa Bach ?
什么 , 其他 信息 到 这 妻子 的 布瓦 巴赫 ?

什么？ 又给Bwa Bach的妻子发信息了？

[eɪ] , [ˈtru:li] ; [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ? — [ðə; ði] [wɪnd] !
Ay , truly ; and by whom ? — the wind !
哎 , 真的 ; 和 经过 谁 ? — 这 风 !

是啊，的确如此；而且是谁吹的呢？——风！

[ðə; ði] [swɪft] [wɪnd] , [ðə; ði] ['raɪdər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [hu:z] [kɔ:rs] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [steɪd] ;
the swift wind , the rider of the world , whose course is not to be stayed ;
这 迅速 风 , 这 骑士 的 这 世界 , 谁 课程 是 不是 到 是 入住 ;

疾风，世界的驾驭者，其行进路线不可阻挡；

[hu:] ['gæləps] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [brɔ:dist] ['rɪvər] ,
who gallops o'er the mountain , and , when he comes to broadest river ,
WHO 疾驰 超过 这 山 , 和 , 什么时候 他 来 到 最广泛的 河 ,

他驰骋过山，当他来到最宽阔的河流边时，

[æskʌs] [ˈniːðər] [fɔːr; fər] [boʊt] [nɔːr] [ˈferi] ； [huː] [hæz; hæz] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [waɪnd] [soʊ] [wel] — [hɪz; ɪz] [spiːd]
asks neither for boat nor ferry ; who has described the wind so well — his speed
问 两者都不 为了 船 也不 渡船 ； WHO 有 描述 这 风 所以出色地 — 他的 速度
[ænd; ənd] [ˈpaʊər] ？
and power ？
和 力量 ？

既不要求乘船也不要求乘渡船；谁能如此生动地描绘风——它的速度和力量？

[bʌt; bət] [wer] [ɪz] [mɔːrfɪd] ？ [ænd; ənd] [naʊ] [ðəʊ] [ɑːrt] [əˈweɪtɪŋ] [mɔːrfɪd] ， [ðə; ði] [ˈwaːntən] ，
But where is Morfydd ？ And now thou art awaiting Morfydd , the wanton ,
但 在哪里 是 莫菲德 ？ 和 现在 你 艺术 等待中 莫菲德 ， 这 放肆 ，
但莫菲德在哪里？ 现在你正在等待莫菲德，那个放荡的人，

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bˈwaː] [bæt]] ； [ðəʊ] [ɑːrt] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hær] [brˈniːθ] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] ， [əˈmɪdʌst]
the wife of the Bwa Bach ; thou art awaiting her beneath the tall trees , amidst
这 妻子 的 这 布瓦 巴赫 ； 你 艺术 等待中 她 下面 这 高的 树木 ， 在.....之中
[ðə; ði] [ˈʌndərˌwʊd] ；
the underwood ;
这 安德伍德 ；

你是巴赫之妻；你在高大的树木下，在灌木丛中等着她；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [nɑːt] ； [noʊ] [mɔːrfɪd] [ɪz] [ðer; ðər] .
but she comes not ; no Morfydd is there .
但 她 来 不是 ； 不 莫菲德 是 那里 ；

但她没有来；莫菲德不在那里。

[kwaɪt] [raɪt] ， [ˈe.bi] [ˈgwɪlɪm] ； [wʌt] [wɒnt] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [mɔːrfɪd] ？
Quite right , Ab Gwilym ; what wantest thou with Morfydd ？
相当 正确的 ， 艾布 格威利姆 ； 什么 最想要 你 和 莫菲德 ？

完全正确，Ab Gwilym；你想和莫菲德做什么？

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [fɔːrm] [ɪz] [naɪ] [æt; ət] [hænd] ， [ðæt] [ʌv; əv] [red] [ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-] ， [huː] ，
But another form is nigh at hand , that of red Reynard , who ,
但 其他 形式 是 夜 在 手 ， 那 的 红色的 雷纳德 ， WHO ，
但另一种形式即将出现，那就是红色的雷纳德，他，

[ˈsiːtɪd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃaɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪv] ， [lʊks] [ˈveri] [kəmˈpoʊzɪdli] [æt; ət]
seated upon his chine at the mouth of his cave , looks very composedly at
坐着 之上 他的 中国 在 这 嘴 的 他的 洞穴 ， 看起来 非常 镇定 在
[ðiː] ；
thee ;
你 ；

他坐在洞口，用脊骨支撑着身体，神态平静地看着你；

[ðəʊ] ， [bend] [ðɑɪ] [baʊ; boʊ] ， [ðɑɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] ，
thou startest , bendest thy bow , thy cross - bow ,
你 最开始 ， 最弯曲的 你的 弓 ， 你的 叉 - 弓 ，

你起身，弯下你的弓，你的弩，

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [hɪt] [ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [boʊlt] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dʒɔː] ； [bʌt; bət] [ðə; ði]
intending to hit Reynard with the bolt just about the jaw ; but the
意图 到 打 雷纳德 和 这 螺栓 只是 关于 这 颞 ； 但 这
[baʊ; boʊ] [breɪks] ，
bow breaks ,
弓 休息 ，

原本打算用箭矢射中雷纳德的下巴；但弓断了。

[ˈrenəd; -nɑːd; ˈrei-] [bɑːks] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpiəz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [keɪv] ，
Reynard barks and disappears into his cave ,
雷纳德 树皮 和 消失 进入 他的 洞穴 ，

雷纳德吠叫一声，消失在山洞里。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðaɪn] [oʊn] [ə'kaʊnt] ['ri:tʃɪz] [hel] — [ænd; ənd] [ðen] [ðəʊ] [reɪvəst][æt; ət][ðə; ði] [mɪs'fɔ:rtʃən]
which by thine own account reaches hell — and then thou ravest at the misfortune
哪个 经过 你的 自己的 帐户 到达 地狱 — 和 然后 你 狂欢 在 这 不幸

[ʌv; əv][ðəɪ][baʊ; boʊ] ,
of thy bow ,
的 你的 弓 ,

据你所说，它直达地狱——然后你又因你的弓箭不幸而咆哮，

[ænd; ənd][ðə; ði][nɑ:n] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mɔrfɪd] , [ænd; ənd] [ə'bju:z] ['renəd; -nɑ:d; 'rei-] .
and the non - appearance of Morfydd , and abusest Reynard .
和 这 非 - 外貌 的 莫菲德 , 和 虐待者 雷纳德 .

莫菲德没有出现，雷纳德遭到虐待。

[goʊ][tu:; tə] , [ðəʊ] [kɜrst] ['ni:ðər] [fɔ:r; fər][ðəɪ][baʊ; boʊ][nɔ:r][fɔ:r; fər] [mɔrfɪd] ,
Go to , thou carest neither for thy bow nor for Morfydd ,
去 到 , 你 卡斯特 两者都不 为了 你的 弓 也不 为了 莫菲德 ,

去吧，你既不在乎你的弓，也不在乎莫菲德。

[ðəʊ] ['mɪrli] [si:kəst] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]['renəd; -nɑ:d; 'rei-] ; [ænd; ənd] [hu:]
thou merely seekest an opportunity to speak of Reynard ; and who
你 仅仅 寻找 一个 机会 到 说话 的 雷纳德 ; 和 who
[hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][laɪk] [ði:] ?
has described him like thee ?
有 描述 他 喜欢 你 ?

你只是想找个机会谈论列那，而又有谁像你这样描述过他呢？

[ðə; ði] [bru:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:rp] [ʃrɪl] [kraɪ] , [ðə; ði] [blæk] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['melədi] ,
the brute with the sharp shrill cry , the black reverse of melody ,
这 蛮力 和 这 锋利的 尖锐 哭 , 这 黑色的 撤销 的 旋律 ,

那发出尖锐嘶鸣的野兽，旋律的黑色反转，

[hu:z] [feɪs] ['sʌmtaɪmz] [werz] [ə; eɪ] [smaɪl] [laɪk][ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vændʒəl] .
whose face sometimes wears a smile like the devil's in the Evangile .
谁 脸 有时 穿着 一个 微笑 喜欢 这 魔鬼的 在 这 福音派 .

他的脸上有时会露出像《福音书》中魔鬼一样的笑容。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['æktʃuəli] [wɪð; wɪθ] [mɔrfɪd] ; [jes] ,
But now thou art actually with Morfydd ; yes ,
但 现在 你 艺术 实际上 和 莫菲德 ; 是的 ,

但现在你确实和莫菲德在一起了；是的，

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][b'wɑ:] [bætʃ] [ænd; ənd][hæz; həz][met] [ði:]
she has stolen from the dwelling of the Bwa Bach and has met thee
她 有 被盗 从 这 住宅 的 这 布瓦 巴赫 和 有 遇见 你
[b'rni:θ] [ðoʊz] ['rɑ:ks] — [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['æktʃuəli] [wɪð; wɪθ] [ði:] ,
beneath those rocks — she is actually with thee ,
下面 那些 岩石 — 她 是 实际上 和 你 ,

她从布瓦巴赫的住所偷走了东西，并在那些岩石下与你相遇——她实际上与你在一起。

[ˈe.bi] ['gwɪlɪm] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][ɪz][nɑ:t] [lɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][stɔ:rm] [kʌmz] [ɑ:n] ,
Ab Gwilym ; but she is not long with thee , for a storm comes on ,
艾布 格威利姆 ; 但 她 是 不是 长的 和 你 , 为了 一个 风暴 来 在 ,

阿布·格威林；但她不会与你长久相伴，因为暴风雨即将来临。

[ænd; ənd] ['θʌndər] ['fætəz] [ðə; ði] ['rɑ:ks] — [mɔrfɪd] [fli:z] !
and thunder shatters the rocks — Morfydd flees !
和 雷 破碎 这 岩石 — 莫菲德 逃跑 !

雷声震碎岩石——莫菲德逃走了！

[kwart] [raɪt] , [ˈe.bi] ['gwɪlɪm] ; [ðəʊ] [hædst][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
Quite right , Ab Gwilym ; thou hadst no need of her ,
相当 正确的 , 艾布 格威利姆 ; 你 哈斯特 不 需要 的 她 ,

完全正确，阿布·格威利姆；你根本不需要她。

[ə; eɪ] ['betər] [θi:m] [fɔ:r; fər] [sɔ:ŋ] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] — [ðə; ði] [rɑ:k] ['ætərər] —
a better theme for song is the voice of the Lord — the rock shatterer —
一个 更好的 主题 为了 歌曲 是 这 嗓音 的 这 主 — 这 岩石 粉碎者 —
[ðæn; ðən][ðə; ði] [freɪl] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][b'wɑ:] [bæt]] .
than the frail wife of the Bwa Bach .
比 这 脆弱 妻子 的 这 布瓦 巴赫 .
比起布瓦巴赫柔弱的妻子，上帝——那粉碎磐石者——的声音更适合作为歌曲的主题。

[goʊ][tu:; tə] , ['e.bi] ['gwɪlɪm] ,
Go to , Ab Gwilym ,
去 到 , 艾布 格威利姆 ,
去, Ab Gwilym,
[ðəʊ] [wɑ:st][ə; eɪ]['waɪzər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən] [ðəʊ] [wʊdst] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd]
thou wast a wiser and a better man than thou wouldst fain have had
你 浪费 一个 更明智 和 一个 更好的 男人 比 你 会 欣然 有 有
[pi:p(ə)l] [br'li:v] .
people believe .
人们 相信 .
你比你试图让人们相信的要更有智慧、更优秀。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ði:] [ænd; ənd][ðəɪ] ['sɔŋz] !
But enough of thee and thy songs !
但 足够的 的 你 和 你的 歌曲 !
够了，别再提你和你的歌了！
[ðoʊz] [taɪmz] [pæst] [ræpɪdli] [ə'weɪ] ; [wɪð; wɪθ]['e.bi] ['gwɪlɪm] [ɪn][maɪ][hænd] ,
Those times passed rapidly away ; with Ab Gwilym in my hand ,
那些 时代 通过了 快速 离开 ; 和 艾布 格威利姆 在 我的 手 ;
那些时光飞逝而过；我手中拿着《阿布·格威利姆》，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] ,
I was in the midst of enchanted ground ,
我 曾是 在 这 中间 的 迷人的 地面 ,
我当时身处一片神奇的土地之中，
[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [sen'seɪfənz] [ə'kɪn][tu:; tə] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ʌv; əv] [jɔ:r] [waɪlst] ['speliŋ]
in which I experienced sensations akin to those I had felt of yore whilst spelling
在 哪个 我 经验丰富的 感觉 类似的 到 那些 我 有 毛毡 的 昔时 而 拼写
[maɪ] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bʊk] — [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .
my way through the wonderful book — the delight of my childhood .
我的 方式 通过 这 精彩的 书 — 这 喜 的 我的 童年 .
在其中，我体验到了与小时候阅读那本精彩的书时类似的感受——那是我童年的快乐。

[aɪ] [seɪ] [ə'kɪn] , [fɔ:r; fər][pər'hæps]['oʊnli][wʌns][ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][du:][wi:; wi] [ɪk'spɪriəns] [ʌn'mɪkst]
I say akin , for perhaps only once in our lives do we experience unmixed
我 说 类似的 , 为了 也许 仅有的 一次 在 我们的 生活 做 我们 经验 未混合的
[wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;
wonder and delight ;
想知道 和 喜 ;
我说“类似”，是因为或许我们一生中只有一次能体验到纯粹的惊奇和喜悦；

[ænd; ənd] [ði:z] [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [noʊn] .
and these I had already known .
和 这些 我 有 已经 已知 .
这些我早就知道了。

[pi:] . -
p . 119
p . -

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][əˈkwaɪər] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]
[**It** **was** **my own fault** **if I did not acquire considerable knowledge** **of life and**
[它 曾是 我的 自己的 过错 如果 我 做过 不是 获得 大量 知识 的 生活 和
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

如果我没有获得足够的关于生活和品格的知识，那是我自己的错。

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪt] [maɪ][kaɪnd] [ˈperənts] [hæd; həd] [sent] [em ˈiː] .
in the place to which my kind parents had sent me .
在 这 地方 到 哪个 我的 种类 父母 有 发送 我 .

在我善良的父母送我去的地方。

[aɪ] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði][ˈtæsk] [ðæt] [wɜːr; wər] [əˈlɒtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd]
I performed the tasks that were allotted to me in the profession I had
我 执行 这 任务 那 是 分配 到 我 在 这 职业 我 有
[ɪmˈbreɪst] ,
embraced ,
拥抱 ,

我完成了我所从事的职业中分配给我的任务。

[ɪf] [nɑːt] [ˈveri] [ˈskruːpjələsli] , [jet] ,
if not very scrupulously , yet ,
如果 不是 非常 一丝不苟地 , 然而 ,

即使不是非常严谨，

[pərˈhæps][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ] [ˈmeni]
perhaps as well as could be expected in one who was occupied by many
也许 作为 出色地 作为 可以 是 预期的 在 一 WHO 曾是 占领 经过 许多
[ænd; ənd] [ˈbɪzi] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
and busy thoughts of his own .
和 忙碌的 想法 的 他的 自己的 .

对于一个思绪纷乱、忙碌不堪的人来说，这或许已经算是相当不错了。

[aɪ] [ˈkɑːpɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][set] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] ,
I copied what was set before me ,
我 复制 什么 曾是 放 前 我 ,

我照着摆在我面前的东西复制了下来。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðoʊz] [huː] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæŋktʃueri] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]
and admitted those who knocked at the door of the sanctuary of law and
和 承认 那些 WHO 敲门 在 这 门 的 这 避难所 的 法律 和
[kənˈveɪənsɪŋ] ,
conveyancing ,
产权转让 ,

并接纳了那些敲响法律和产权转让圣殿大门的人，

[pərˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈɑːfɪs] [ɪnˈdiːd] [frʌm; frəm] [tʃɔɪs] ,
performing the latter office indeed from choice ,
表演 这 后者 办公室 的确 从 选择 ,

担任后一职务确实是出于自愿，

[lɔːŋ] [ˈæftər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt] [ʌv; əv][maɪ][ˈduːti][baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [əˈnʌðər]
long after it had ceased to be part of my duty by the arrival of another
长的 后 它 有 停止 到 是 部分 的 我的 责任 经过 这 到达 的 其他
,
:
,

很久以后，随着另一项职责的到来，这项职责早已不再是我的职责范围。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ][ˈdʒu:niər] , [ˈpju:p(ə)] .

and of course a junior , pupil .

和 的 课程 一个 初级 , 瞳孔 .

当然，还有一名低年级的学生。

[aɪ] [ˈskɜ:slɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪnˈdʒɒst] [em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [ˈpleʒər] [ɪn] [ðɪs] [tæsk] ,

I scarcely know what induced me to take pleasure in this task ,

我 几乎 知道 什么 诱导 我 到 拿 乐趣 在 这 任务 ,

我几乎不知道是什么让我乐于从事这项工作，

[jet] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][dɪd] [teɪk] [ˈpleʒər] [ɪn][aɪ ˈti:] ,

yet there can be no doubt that I did take pleasure in it ,

然而 那里 能 是 不 怀疑 那 我 做过 拿 乐趣 在 它 ,

但毫无疑问，我确实从中获得了乐趣。

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈskɜ:slɪ] [hæv; həv] [pərˈfɔ:rmɪd] [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈredɪli] .

otherwise I should scarcely have performed it so readily .

否则 我 应该 几乎 有 执行 它 所以 容易 .

否则我几乎不可能如此轻易地完成这件事。

[aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [aɪ] [brɪˈli:v] , [ðæt] [wətˈevər] [wi:; wi][du:][kɑ:n] [ˈɑ:mɔ:r] ,

It has been said , I believe , that whatever we do con amore ,

它 有 到过 说 , 我 相信 , 那 任何 我们 做 康 爱 ,

我相信有人说过，无论我们做什么，只要我们用爱，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [fɔr] [tu:; tə][du:][wel] , [ænd; ʌnd][aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ru:l] ,

we are sure to do well , and I dare say that , as a general rule ,

我们 是 当然 到 做 出色地 , 和 我 敢 说 那 , 作为 一个 一般的 规则 ,

我们肯定会做得很好，而且我敢说，总的来说，

[ðɪs] [meɪ] [hoʊld] [ɡʊd] .

this may hold good .

这 可能 抓住 好的 .

这或许是正确的。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [sætɪsˈfæk(ə)n][tu:; tə][maɪˈself][aɪ] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðə; ðɪ][tæsk]

One thing is certain , that with whatever satisfaction to myself I performed the task

一 事物 是 肯定 , 那 和 任何 满意 到 我 我 执行 这 任务

,

,

,

有一点可以肯定，无论我完成这项任务时内心多么满意，

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈi:kwəli] [ˈfɔ:rtʃənət] [ɪn] [ˈpli:zɪŋ] [maɪ] [ɪmˈplɔɪər] ,

I was not equally fortunate in pleasing my employer ,

我 曾是 不是 同样地 幸运 在 令人愉悦 我的 雇主 ,

我没那么幸运，没能同样取悦我的雇主。

[hu:] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][maɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ʌnd] [jet] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [meɪ]

who complained of my want of discrimination and yet , strange as it may

WHO 抱怨 的 我的 想 的 歧视 和 然而 , 奇怪的 作为 它 可能

[si:m] ,

seem ,

似乎 ,

他们抱怨我缺乏歧视，然而，尽管这听起来很奇怪，

[ðɪs] [læst] [ɪz][ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti][əˈpɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][nɔ:t][ˈoʊnli] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈvælju:d][maɪˈself] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

this last is a quality upon which I not only particularly valued myself at the time ,

这 最后的 是 一个 质量 之上 哪个 我 不是 仅有的 特别 有价值的 我 在 这 时间 ,

最后一点，不仅是我当时特别珍视的品质，

[bʌt; bət] [stɪl] [duː][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'ɡriː] .
but still do in a high degree .
但 仍然 做 在 一个 高的 程度 .

但仍然在很大程度上如此。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nevər] [tuː; tə][æd'mɪt] ['eni] ['pɜːsənz] [wɪ'dəʊt] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]
I made a point never to admit any persons without subjecting them to the
我 制成 一个 观点 绝不 到 承认 任何 人 没有 服从 他们 到 这
['rɪɡərəs] [ɪn'vestɪ'geɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] ['prɔːvɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə]
rigorous investigation of the pair of eyes that providence had been pleased to
严格的 调查 的 这 一对 的 眼睛 那 普罗维登斯 有 到过 高兴 到
[pleɪs] [ɪn][maɪ] [hed] .
place in my head .
地方 在 我的 头 .

我始终坚持，绝不让任何人未经我这双上天赐予我的双眼的严格审查就进入我的房间。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [pliːzd] [em 'iː][nɑːt] ,
To those who pleased me not ,
到 那些 WHO 高兴 我 不是 ,

致那些令我不悦的人，

[aɪ][wʌz; wəz][ʼlɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːrberəs] [huːm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pæs] ;
I was little better than a Cerberus whom it was very difficult to pass ;
我 曾是 小的 更好的 比 一个 地狱犬 谁 它 曾是 非常 难的 到 经过 ;
[waɪlst] [tuː; tə] [ʼʌðər] ,
whilst to others ,
而 到 其他的 ,

我比地狱犬刻耳柏洛斯强不了多少，很难通过；而对其他人来说，

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] ['iːzɪnəs] [ænd; ənd] [kɑːndɪ'senʃn] , [ʼʌərɪŋ] [ðem; ðəm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
I was all easiness and condescension, ushering them straight to the
我 曾是 全部 容易 和 居高临下 , 引座 他们 直的 到 这
['sæŋktəm] [sæŋk'tɔːrəm] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
sanctum sanctorum, in which ,
圣所 圣所 , 在 哪个 ,

我态度轻松，举止傲慢，直接将他们引到至圣所，在那里，

[bɪ'hɑɪnd][ə; eɪ] [desk] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] ,
behind a desk covered with letters and papers ,
在后面 一个 桌子 涵盖 和 信件 和 文件 ,

在一张堆满信件和文件的桌子后面，

[stəd] — [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] — [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz]
stood — for he never sat down to his desk — the respectable individual whose
站立 — 为了 他 绝不 卫星 向下 到 他的 桌子 — 这 可敬 个人 谁
[ˈlɔːfl] [kə'mændz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] [huːz] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ][hæd; həd] [pledʒd] [maɪ'self]
lawful commands to obey and whose secrets to keep I had pledged myself
合法的 命令 到 服从 和 谁 秘密 到 保持 我 有 承诺 我

[baɪ]['sɜːrt(ə)n]['ɑːrtɪk(ə)lɪz]['duːli] [stæmpt] [ænd; ənd] [saɪnd] .
by certain articles duly stamped and signed .
经过 肯定 文章 正式地 盖章 和 签名 .

站着——因为他从不在办公桌前坐下——这位受人尊敬的人，我曾通过一些盖章签字的条款向他发誓，要服从他的合法命令，保守他的秘密。

“ [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][em 'iː][wʌn] [deɪ] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'iː][ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt]
“ **This will never do** , ” **said he to me one day** ; “ **you will make me a bankrupt**
“ 这 将要 绝不 做 , ” 说 他 到 我 一 天 ; “ 你 将要 制作 我 一个 破产
,
:
,

“这绝对不行,”有一天他对我说,“你会让我破产的。”

[ən'les] [juː; jʊ][ˈɔːltər][jɔː; jər] [kən'dʌkt] .
unless you alter your conduct .

除非 你 改变 你的 执行 .

除非你改变你的行为。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'spektəbl] ['klaɪənts][bʌt; bət] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][jɔː; jər][ɪnsə'vɪləti] .
There is scarcely one of my respectable clients but complaints of your incivility .

那里 是 几乎 一 的 我的 可敬 客户 但 抱怨 的 你的 非礼 .

我所有尊敬的客户几乎都抱怨你的粗鲁无礼。

[aɪ] [spi:k] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [pɔː] [bɔɪ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːn][jɔː; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ɑːn] [maɪn] .
I speak to you , my poor boy , as much on your own account as on mine .

我 说话 到 你 , 我的 贫穷的 男生 , 作为 很多 在 你的 自己的 帐户 作为 在 矿 .

我跟你说话, 我可怜的孩子, 既是为了你自己, 也是为了我自己。

[aɪ] [kwɔɪt] ['tremb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I quite tremble for you .

我 相当 颤抖 为了 你 .

我真为你感到害怕。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɒlɪsɪz(ə)m][juː; jʊ] [kə'mɪt] ?
Are you aware of the solecisms you commit ?

是 你 意识到的 的 这 语法错误 你 犯罪 ?

你是否意识到自己犯了语法错误?

[ˈoʊnli] ['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [sɜːr] ['edwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [æftər][juː; jʊ]
Only yesterday you turned Sir Edward from the door , and immediately after you

仅有的 昨天 你 转向 先生 爱德华 从 这 门 , 和 立即地 后 你

[əd'mɪtɪd] [ˈpɑːrkɪnsən][ðə; ði][ˈpəʊət] !
admitted Parkinson the poet !

承认 帕金森 这 诗人 !

就在昨天, 你把爱德华爵士拒之门外, 紧接着就放诗人帕金森进来了!

[wʌt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
What an insult to a gentleman to be turned from the door ,

什么 一个 侮辱 到 一个 绅士 到 是 转向 从 这 门 ,

把一位绅士拒之门外, 真是莫大的侮辱!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstrəʊlɪŋ] [ˈvægəbəːnd][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ! "
and a strolling vagabond to be admitted before his eyes ! "

和 一个 漫步 流浪汉 到 是 承认 前 他的 眼睛 ! "

一个四处游荡的流浪汉竟然被允许进入他的房间!

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ] [juːst] [maɪ] [best] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
" I can't help it , " said I ; " I used my best powers of discrimination ;

" 我 不能 帮助 它 , " 说 我 ; " 我 用过的 我的 最好的 权力 的 歧视 ;

"我没办法,"我说;"我尽了最大的辨别力;

[aɪ] [lʊkt] [bəʊθ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [strʌk] [em 'iː][æz; əz]
I looked both full in the face , and the one struck me as

我 看起来 两个都 满的 在 这 脸 , 和 这 一 击 我 作为

我仔细端详了她们俩的脸, 其中一人给我的印象是.....

[piː] . -
p . 120
p . -

[ˈbi:ɪŋ] [æŋ; əŋ] [ˈɑ:nɪst] [mæn] , [waɪlɪst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈveri] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [ˈdraɪvər] .
being an honest man , whilst the other had the very look of a slave driver .
“存在 一个 诚实的 男人 , 而 这 其他 有 这 非常 看 的 一个 奴隶 司机 .”

一个是诚实的人，而另一个看起来就像个奴隶主。

“ [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ? [bles] [ɛm ˈi:] !
In the face ? Bless me !
“ 在 这 脸 ? 保佑 我 ! ”

“打在脸上？我的天哪！”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [dres] , [aɪ] [səˈpəʊz] ?
But you looked at their dress , I suppose ?
但 你 看起来 在 他们的 裙子 , 我 认为 ?

不过，我想你大概是看了她们的穿着吧？

[ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][sɜ:r] [ˈɛdwɜ-dz] [dres] ? “
You looked at Sir Edward's dress ? ”
你 看起来 在 先生 爱德华的 裙子 ? ”

你看了爱德华爵士的礼服？

“ [noʊ] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [ˈmɪrli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] . “
No , “ said I , “ I merely looked at his countenance . ”
“ 不 , “ 说 我 , “ 我 仅仅 看起来 在 他的 面容 . ”

“不,”我说,“我只是看了看他的脸。”

“ [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [ˈdraɪvər] .
Which you thought looked like that of a slave driver .
“ 哪个 你 想法 看起来 喜欢 那 的 一个 奴隶 司机 . ”

“你觉得他看起来像个奴隶主。”

[wel] , [ˈhi:z] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪndɪz] , [wer] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] ; [soʊ] , [pərˈhæps] ,
Well , he's been in the Indies , where he made his fortune ; so , perhaps ,
出色地 , 他是 到过 在 这 印第斯 , 在哪里 他 制成 他的 财富 ; 所以 , 也许 ,

嗯，他去过印度，在那里发了财；所以，也许，

[ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][fɑ:r] [aʊt] .
you may not be so far out .
你 可能 不是 是 所以 远的 出去 .

你可能离真相并不远。

[haʊˈevər] , [bi:; bi] [mɔ:r] [ˈkɔ:ʃəs] [ɪn][ˈfju:tʃər] ;
However , be more cautious in future ;
然而 , 是 更多的 谨慎 在 未来 ;

但是，以后要更加谨慎；

[lʊk] [les] [æt; ət] [ˈpi:pəlz] [ˈkaʊntənənsɪz] [ænd; ænd] [mɔ:r] [æt; ət][ðer; ðər] — [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ]
look less at people's countenances and more at their — I dare say you
看 较少的 在 人们的 面容 和 更多的 在 他们的 — 我 敢 说 你

[ʌndərˈstænd] [ɛm ˈi:] :
understand me :
理解 我 :

少看人们的外表，多看他们的内心——我想你应该明白我的意思：

[ædˈmɪt] [ˈevri] [ˈdi:snt] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ][tɜ:rn] [əˈweɪ] [ˈenɪbɑ:di] ,
admit every decent person , and if you turn away anybody ,
承认 每一个 体面的 人 , 和 如果 你 转动 离开 任何人 ,

接纳所有品行端正的人，如果拒绝任何人，

[preɪ] [let][aɪ'ti:] [biː, bi][ðə, ði][ˈpɒʊət] [ˈpɑːrkɪnsən] . . .
pray let it be the poet Parkinson . . .
祈祷 让 它 是 这 诗人 帕金森 . . .

祈祷是诗人帕金森.....

" [ˈkiːpɪŋ] [ðə, ði][ædməˈnɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][ˈprɪnsəp(ə)][ɪn] [vjuː] , [aɪ] [ədˈmɪtɪd] [wɪˈðəʊt] [wɜːrd][ɔːr]
" **Keeping the admonition of my principal in view , I admitted without word or**
" 保持 这 警告 的 我的 主要的 在 看法 , 我 承认 没有 单词 或者
[ˈkɑːment] ,
comment ,
评论 ,

“谨记校长的告诫，我默默地承认了此事。”

[prəˈvaɪdɪd][ðə, ði] [pəˈzesəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [koʊt][tuː; tə][ðer; ðər] [bæks] , [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]
provided the possessors had a decent coat to their backs , all kinds of
假如 这 拥有者 有 一个 体面的 外套 到 他们的 背部 , 全部 种类 的
[ˈkaʊntənənsɪz] — [ˈɑːnɪst] [ˈkaʊntənənsɪz] ,
countenances — honest countenances ,
面容 — 诚实的 面容 ,

只要拥有者身穿体面的外套，各种面容——诚实的面容，

[dɪsˈɑːnɪst] [ˈkaʊntənənsɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈniːðər] .
dishonest countenances , and those which were neither .
不诚实 面容 , 和 那些 哪个 是 两者都不 .

虚伪的面容，以及那些既不虚伪也不虚伪的面容。

[əˈmʌŋst] [ɔːl] [ðiːz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ˈneɪv(ə)][ænd; ənd] [ˈmɪləteri] [ˈɑːfəsərz] ,
Amongst all these , some of which belonged to naval and military officers ,
在 全部 这些 , 一些 的 哪个 属于 到 海军 和 军队 警官 ,
[ˈnəʊtəriːz] [ˈpʌblɪk] , [ˈmædʒɪstrɪts] , [ˈbeɪlɪf] ,
notaries public , magistrates , bailiffs ,
公证人 民众 , 地方法官 , 法警 ,

其中，有些属于海军和陆军军官、公证人、地方法官、法警，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ɪˌkliːziˈæstɪks] — [ðə, ði] [ˈlætər] [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːtləs] [nek] - [klɔːðz] [ænd; ənd] [kləʊz] -
and young ecclesiastics — the latter with spotless neck - cloths and close -
和 年轻的 教会人士 — 这 后者 和 一尘不染 脖子 - 布料 和 关闭 -
[ˈfeɪvn] [tʃɪnz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈkaʊntənənsɪz] [wɪt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [pliːzd] [emˈiː] :
shaven chins — there were three countenances which particularly pleased me :
剃光 下巴 — 那里 是 三 面容 哪个 特别 高兴 我 :

还有那些年轻的神职人员——后者领巾洁白无瑕，下巴刮得干干净净——其中有三张面孔尤其令我满意：

[ðə, ði][fɜːrst] [ˈbiːɪŋ] [ðæt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnfənt] [ɜːrɪ] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ][pɪɡ] - [teɪl] ,
the first being that of an ancient earl , who wore a pig - tail ,
这 第一的 存在 那 的 一个 古老的 伯爵 , WHO 穿着 一个 猪 - 尾巴 ,
第一个是一位古代伯爵，他扎着猪尾辫。

[ænd; ənd][ðə, ði] [bæk] [ʌv; əv] [huːz] [koʊt][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpaʊdər] ; [ðə, ði] [ˈsekənd] ,
and the back of whose coat was white with powder ; the second ,
和 这 后退 的 谁 外套 曾是 白色的 和 粉末 ; 这 第二 ,
其后背沾满了白色粉末；第二个，

[ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjoʊmən] [ˈnaɪnti] [ˈjɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [wɜːrθ] £90 , - , [huː] ,
that of a yeoman ninety years old and worth £90 , 000 , who ,
那 的 一个 乡绅 九十 年 老的 和 值得 £90 , - , WHO ,
那是一位九十岁高龄、身价九万英镑的自耕农，他

[drest] [ɪn][æn; ən][ɪnˈtaɪər][suːt][ʌv; əv] [ˈwaɪtɪ] [ˈkɔːrdəroɪ] ,
dressed in an entire suit of whitish corduroy ,
穿着 在 一个 全部的 套装 的 白色 灯心绒 ,

他身穿一整套白色灯芯绒西装，

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈsləʊli] [trɒtɪd] [ʌp][ðə; ði] [kɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ][tɔːl] [ˈhevi] [stiːd] ,
sometimes slowly trotted up the court on a tall heavy steed ,
有时 缓慢地 小跑 向上 这 法庭 在 一个 高的 重的 骏马 ,
有时骑着高大魁梧的骏马, 缓缓地小跑着穿过球场。

[wɪtʃ] [siːmd] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][ðə; ði] [pləʊ] .
which seemed by no means unused to the plough .
哪个 似乎 经过 不 方法 未使用的 到 这 犁 .
看起来他们对犁地并不陌生。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpouət] [ˈpaːrkɪnsən] .
The third was that of the poet Parkinson .
这 第三 曾是 那 的 这 诗人 帕金森 .
第三位是诗人帕金森。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [kwɔɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðɪs] [læst][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
I am not quite sure that I remember the business which brought this last individual
我 是 不是 相当 当然 那 我 记住 这 商业 哪个 带来 这 最后的 个人
[soʊ] [ˈfriːkwəntli] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈɑːfɪs] ,
so frequently to our office ,
所以 频繁地 到 我们的 办公室 ,
我不太确定我是否记得这位先生频繁来我们办公室是出于什么业务。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [peɪd] [juːˈes][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈvɪzɪts] .
for he paid us a great many visits .
为了 他 有薪酬的 我们 一个 伟大的 许多 访问 .
因为他曾多次来看望我们。

[aɪ][eɪˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [haʊˈevər] ,
I am inclined to believe , however ,
我 是 倾斜 到 相信 , 然而 ,
但我倾向于相信，

[ðæt] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈkæɪɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈprɪntɪd] [ˈpouəmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
that he generally carried in his pocket a bundle of printed poems of his own
那 他 一般来说 携带 在 他的 口袋 一个 捆 的 打印 诗歌 的 他的 自己的
[kɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,
composition ,
作品 ,
他通常口袋里都装着一叠自己创作的印刷诗歌。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprɪnsəpli] [dɪˈpendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səbˈsɪstəns] .
on the sale of which he principally depended for his subsistence .
在 这 销售 的 哪个 他 主要 取决于 为了 他的 生存 .
他主要依靠出售这些物品来维持生计。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][məɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] , [ðəʊ] [tuː; tə][emˈiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌnˈplez(ə)nt]
He was a man of a singular , though to me by no means unpleasant
他 曾是 一个 男人 的 一个 单数 , 尽管 到 我 经过 不 方法 令人不快的
[ˈkaʊntənəns] ;
countenance ;
面容 ;
他长相奇特, 但对我来说, 他的长相绝不令人讨厌;

[hiː; hi] [wɔːr] [æɪn; ən][oʊld][hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [ˈɡreɪtkoʊt] ,
he wore an old hat and a snuff - coloured greatcoat ,
他 穿着 一个 老的 帽子 和 一个 鼻烟 - 有色 大衣 ,
他戴着一顶旧帽子, 穿着一件鼻烟色的大衣。

[ænd; ɐnd] [ɪn'veriəbli] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [staʊt] ['kʌdʒl] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [mʌt] [ɪn][ðə; ði] ['hæbɪt]
and invariably carried in his hand a stout cudgel like a man much in the habit
和 总是 携带 在 他的 手 一个 肥硕 棍棒 喜欢 一个 男人 很多 在 这 习惯
[ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ,
of walking ,
的 步行 ,

他总是手里拿着一根粗壮的棍子，就像一个经常走路的人一样。

[wɪtʃ] [hi; hi] ['praɪbəbli] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['kʌvəd]
which he probably was , from the circumstance of his being generally covered
哪个 他 大概 曾是 , 从 这 环境 的 他的 存在 一般来说 涵盖
[wɪð; wɪθ] [dʌst] [ɪn] ['sʌmə] ,
with dust in summer ,
和 灰尘 在 夏天 ,

他很可能就是，因为他夏天总是浑身沾满灰尘。

[ænd; ɐnd][ɪn] ['wɪntər] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [frʌm; frəm] [hed] [tu; tə] [fʊt] .
and in winter splashed with mud from head to foot .
和 在 冬天 溅起 和 泥 从 头 到 脚 .

冬天，他们会从头到脚沾满泥浆。

“ [ju; jʊ] ['kæna:t] [si:] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l][tu; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['pɑ:rkɪnsən] , ” [sed] [aɪ][tu; tə][hɪm; ɪm]
“ You cannot see the principal to - day , Mr . Parkinson , ” said I to him
” 你 不能 看 这 主要的 到 - 天 , 先生 . 帕金森 , ” 说 我 到 他
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

“帕金森先生，您今天不能见校长，”我曾对他说。

[æz; əz] [ʌnə'naʊnst] [hi; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ][sæt][ə'loʊn] ;
as unannounced he entered the room where I sat alone ;
作为 未事先宣布的 他 进入 这 房间 在哪里 我 卫星 独自的 ;

他不经意间走进了我独自坐着的房间；

“ [hi; hi] [ɪz] [gɔ:n] [aʊt][ænd; ɐnd] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] . ”
“ he is gone out and will not return for some time . ”
” 他 是 已消失 出去 和 将要 不是 返回 为了 一些 时间 . ”

“他出去了，一时半会儿不会回来。”

“ [wel] , [ðæts] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt][tu; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr]
“ Well , that's unfortunate , for I want to consult him on some particular
” 出色地 , 那就是 不幸 , 为了 我 想 到 咨询 他 在 一些 特别的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

“那真是太遗憾了，因为我想就一些具体的事情咨询他的意见。”

” [pi:] . -
” p . 121
” p . -

第121页

“ [wʌt] ['bɪznəs] [ɪz][aɪ'ti:] ?
“ What business is it ?
” 什么 商业 是 它 ?

这是什么业务？

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][bi; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [tu; tə][ju; jʊ] .
Perhaps I can be of service to you .
也许 我 能 是 的 服务 到 你 .

或许我能帮上您的忙。

[dʌz] [aɪ 'ti:] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑ:mən] [b:] ? "

Does it relate to the common law ? "

做 它 涉及 到 这 常见的 法律 ? "

它与普通法有关吗？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][tuʊld][aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ə'sɔ:lt] ;

" I suppose so , for I am told it is a common assault ;

" 我 认为 所以 , 为了 我 是 讲述 它 是 一个 常见的 突击 ;

“我想应该是这样，因为我听说这是一起普通袭击事件；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][dʒent(ə)lmən] [kʌmz] [hoʊm] .

but I had better wait till the gentleman comes home .

但 我 有 更好的 等待 直到 这 绅士 来 家 .

但我最好还是等到这位先生回家再说。

[juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['ræðər] [tu:] [jʌŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [aɪ][hæv; həv] [lðər] ['mætərz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm]

You are rather too young ; and besides I have other matters to consult him

你 是 相当 也 年轻的 ; 和 除了 我 有 其他 事情 到 咨询 他

[ə'baʊt] ;

about ;

关于 ;

你年纪还太小；而且我还有其他事情要咨询他；

[aɪ][hæv; həv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pepərz] [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] . . . "

I have two or three papers in my pocket . . . "

我 有 二 或者 三 文件 在 我的 口袋 . . . "

我口袋里有两 three 张纸....."

" [juː; jʊ] ['kænɔ:t] [si:] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

" You cannot see him to - day , " said I ; " but you were talking of an

" 你 不能 看 他 到 - 天 , " 说 我 ; " 但 你 是 说 的 一个

[ə'sɔ:lt] .

assault .

突击 .

“你今天不能见他，”我说；“但你刚才说的是一起袭击事件。”

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪn] ['bi:tɪŋ] [juː; jʊ] ? "

Has any one been beating you ? "

有 任何 一 到过 殴打 你 ? "

有人打过你吗？

" [nɔ:t] [ɪg'zæktli] ; [aɪ][gɔ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌf(ə)l] , [ænd; ənd][eɪ 'em] ['θreɪnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

" Not exactly ; I got into a bit of a ruffle , and am threatened with an

" 不是 确切地 ; 我 得到 进入 一个 少量 的 一个 褶边 , 和 是 威胁 和 一个

[æk(ə)n] . "

action . "

行动 . "

“不完全是；我跟人起了点小争执，现在有人威胁要对我采取法律行动。”

" [oʊ] ! [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['bi:tɪŋ] ['sʌmbə:di] . "

" Oh ! so you have been beating somebody . "

" 哦 ! 所以 你 有 到过 殴打 某人 . "

“哦！原来你打过人啊。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [aɪ 'ti:] ?

" And if I did , how could I help it ?

" 和 如果 我 做过 , 如何 可以 我 帮助 它 ?

“如果我真的那样做了，我又能怎么办呢？ ”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] .

I'll tell you how it happened .

患病的 告诉 你 如何 它 发生 .

我来告诉你事情的经过。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ɡɪft][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [vəːsɪz] , [æz; əz][pərˈhæps][juː; jə] [noʊ] — [ɪn][fækt] ,
I have a gift of making verses , as perhaps you know — in fact ,
我 有 一个 礼物 的 制作 诗句 , 作为 也许 你 知道 — 在 事实 ,
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] .
everybody knows .
大家 知道 .

我擅长写诗，也许你也知道——事实上，人人都知道。

[wen] [aɪ][hæd; həd][ˈsaʊd, ˈsoʊd][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtraɪf(ə)l][ʌv; əv][kɔːrn][ɪn][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ɡraʊnd] [ðæt] [maɪ]
When I had sowed my little trifle of corn in the bit of ground that my
什么时候 我 有 播种 我的 小的 琐事 的 玉米 在 这 少量 的 地面 那 我的
[ˈfaːðər] [left] [em ˈiː] ,
father left me ,
父亲 左边 我 ,

当我把那一点点玉米种在父亲留给我的那块地里时，

[ˈhævɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [laɪnz] [tuː; tə][maɪ]
having nothing better to do , I sat down and wrote a set of lines to my
拥有 没有什么 更好的 到 做 , 我 卫星 向下 和 写道 一个 放 的 线条 到 我的
[lɔːrd] ,
lord ,
主 ,

因为无事可做，我便坐下来，给老爷写了一行诗。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hiː; hi][wʌz; wəz] .
in which I told him what a fine old gentleman he was .
在 哪个 我 讲述 他 什么 一个 美好的 老的 绅士 他 曾是 .

我告诉他，他是一位多么优秀的绅士。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf][tuː; tə] - - - , [wer] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] ,
Then I took my stick and walked off to - - - , where , after a little difficulty ,
然后 我 采取 我的 戳 和 步行 离开 到 - - - , 在哪里 , 后 一个 小的 困难 ,

然后我拿起拐杖，走到了——，在那里，经过一番周折，

[aɪ] [sɔː] [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [vəːsɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] ,
I saw my lord , and read the verses to him which I had made ,
我 锯 我的 主 , 和 读 这 诗句 到 他 哪个 我 有 制成 ,

我见到了我的主人，并向他朗读了我所作的诗句。

[ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [prɪnt] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈprɔːpər] .
offering to print them if he thought proper .
提供 到 打印 他们 如果 他 想法 恰当的 .

如果他觉得合适，他可以帮忙打印出来。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmaɪtɪli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [ɡʊd]
Well , he was mightily pleased with them , and said they were too good
出色地 , 他 曾是 非常 高兴 和 他们 , 和 说 他们 是 也 好的

[tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪntɪd] ,
to be printed ,
到 是 打印 ,

他非常满意这些作品，并说它们太好了，不忍心刊印出来。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈprɔːmɪst] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɔːt] ,
and begged that I would do no such thing , which I promised him I would not ,
和 乞求 那 我 会 做 不 这样的 事物 , 哪个 我 承诺 他 我 会 不是 ,

他恳求我不要那样做，我也向他保证我不会那样做。

[ænd; ənd] [left] [him; ɪm] , [nɑ:t] [brʊ:ɾ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ə; eɪ] [kɪŋ] [dʒermz] -
and left him , not before , however , he had given me a King James ' guinea ,
和 左边 他 , 不是 前 , 然而 , 他 有 给定 我 一个 国王 詹姆斯 -
[ˈɡɪni] ,
guinea ,
几内亚 ,

然后他离开了，但临走前，他给了我一枚詹姆斯国王钦定版金币。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [ɪz] [wɜ:rθ] [tu:; tə] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] .
which they say is worth two of King George's .
哪个 他们 说 是 值得 二 的 国王 乔治的 .

他们说它的价值相当于两尊乔治国王的雕像。

[wel] , [aɪ] [meɪd] [maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] ,
Well , I made my bow and went to the village ,
出色地 , 我 制成 我的 弓 和 去 到 这 村庄 ,
我鞠躬致谢后去了村子。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɡoʊɪŋ][pæst][ðə; ði] [eɪ] - [haʊs] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst][step][ɪn] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] .
and in going past the ale - house I thought I would just step in , which I did .
和 在 去 过去的 这 麦芽酒 - 房子 我 想法 我 会 只是 步 在 , 哪个 我 做过 .
路过酒馆时，我想着就进去看看，于是就进去了。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] , [ˈtʃi:flɪ] [ˈfɑ:rmɜ:z] ,
The house was full of people , chiefly farmers ,
这 房子 曾是 满的 的 人们 , 主要 农民 ,
房子里挤满了人，主要是农民。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [em 'i:] [ðeɪ] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡlæs] [wɪð; wɪθ]
and when they saw me they asked me to sit down and take a glass with
和 什么时候 他们 锯 我 他们 问 我 到 坐 向下 和 拿 一个 玻璃 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们看到我后，请我坐下，并带我一起喝一杯。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [aɪ] [sæŋ] [wʌn] ,
which I did , and being called upon for a song I sang one ,
哪个 我 做过 , 和 存在 称为 之上 为了 一个 歌曲 我 唱 一 ,
我照做了，有人点我唱歌，我就唱了一首。

[ænd; ənd] [ðen] [brɪ'gæn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ'self][ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ][ˈɔ:rd] [θɔ:t] [ʌv; əv][em 'i:] ,
and then began talking about myself and how much my lord thought of me ,
和 然后 开始 说 关于 我 和 如何 很多 我的 主 想法 的 我 ,
然后就开始谈论我自己，以及我的主人有多么器重我。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and I repeated the lines which I had written to him ,
和 我 重复 这 线条 哪个 我 有 书面 到 他 ,
我重复了我写给他的那些话，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][dʒermz] - [ˈɡɪni] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:] .
and showed them the James ' guinea he had given me .
和 显示 他们 这 詹姆斯 - 几内亚 他 有 给定 我 .
然后向他们展示了詹姆斯送给我的那枚金币。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ðeɪ] [kæst][əˈpɑ:n][em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡoʊld] ;
You should have seen the faces they cast upon me at the sight of the gold ;
你 应该 有 已见 这 面孔 他们 投掷 之上 我 在 这 视线 的 这 金子 ;
你应该看看他们看到黄金时看我的表情；

[ðeɪ] ['kʊdnt] [stænd][aɪ 'ti:] ,
they couldn't stand it ,
他们 不能 站立 它 ,

他们无法忍受。

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːnfər'meɪ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['enviəs] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæd; həd][təʊld]
for it was a confirmation to their envious hearts of all I had told
为了 它 曾是 一个 确认 到 他们的 羡慕 心 的 全部 我 有 讲述
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

因为这证实了我之前告诉他们的一切，也印证了他们嫉妒的心。

[ˈprez(ə)ntli] [wʌn] [kɔːld] [em 'iː][ə; eɪ] [boʊstɪŋ] [fuːl] ,
Presently one called me a boasting fool ,
目前 一 称为 我 一个 吹嘘 傻子 ,

当时有人骂我是个爱吹牛的傻瓜，

[ænd; ʌnd] ['getɪŋ] [ʌp] [sed] [ðæt] [maɪ][ɔːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jet] ['greɪtər] [fuːl] [fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
and getting up said that my lord was a yet greater fool for listening to
和 获得 向上 说 那 我的 主 曾是 一个 然而 更大的 傻子 为了 聆听 到
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

然后他站来说，我的主人真是更大的傻瓜，竟然听了我的话。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
and then added that the lines I had been reading were not of my own
和 然后 额外 那 这 线条 我 有 到过 阅读 是 不是 的 我的 自己的
['meɪkɪŋ] .
making .
制作 .

然后他又补充说，我读到的那些句子并不是我自己写的。

- [noʊ] , [juː; jʊ][dɔːg] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] ;
' **No , you dog , ' said he , ' they are not of your own making ;**
- 不 , 你 狗 , - 说 他 , - 他们 是 不是 的 你的 自己的 制作 ;

“不，你这狗东西，”他说，“它们不是你自已造成的；

[juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
you got somebody to make them for you .
你 得到 某人 到 制作 他们 为了 你 .

你找人帮你做。

- [naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt][maɪnd] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] ['boʊstər] , [nɔːr][ə; eɪ][dɔːg] ['iːðər] ,
' **Now , I do not mind being called a boaster , nor a dog either ,**
- 现在 , 我 做 不是 头脑 存在 称为 一个 自夸者 , 也不 一个 狗 任何一个 ,

“现在，我不介意别人叫我吹牛大王，也不介意别人叫我狗。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [maɪ] [vəːsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ] [oʊn] , [aɪ] ['kʊdnt] [kən'teɪn]
but when he told me that my verses were not my own , I couldn't contain
但 什么时候 他 讲述 我 那 我的 诗句 是 不是 我的 自己的 , 我 不能 包含
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

但当他告诉我那些诗句并非出自我的笔下时，我简直无法控制自己。

[soʊ][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][laɪd; liːd] , [ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,
so I told him he lied , whereupon he flung a glass of liquor in my face ,
所以 我 讲述 他 他 撒谎了 , 于是 他 扔 一个 玻璃 的 酒 在 我的 脸 ,
于是我告诉他他撒谎了，结果他把一杯酒泼到了我脸上。

[ænd; ənd][aɪ] [nɑ:kt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
and I knocked him down .
和 我 敲门 他 向下 .

我把他打倒在地。

" [pi:] . -
" p . 122
" p . -

" ['mɪstər] . [pɑ:rkɪnsən] , " [sed] [aɪ] , " [ɑ:r; ə][ju:; jʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [və:sɪz] [tu:; tə]
" Mr . Parkinson , " said I , " are you much in the habit of writing verses to
" 先生 . 帕金森 , " 说 我 , " 是 你 很多 在 这 习惯 的 写作 诗句 到
[greɪt] ['pi:p(ə)l] ? "
great people ? "
伟大的 人们 ? "

“帕金森先生,”我说,“您经常给伟人写诗吗?”

" [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] .
" Great and small .
" 伟大的 和 小的 .

“伟大和渺小。”

[aɪ] [kən'sɪdər] ['nʌθɪŋ] [tu:] [haɪ] [ɔ:r] [tu:] [loʊ] .
I consider nothing too high or too low .
我 考虑 没有什么 也 高的 或者 也 低的 .

我觉得没有太高或太低的界限。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [və:sɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [praɪz] [ɑ:ks] ;
I have written verses upon the king , and upon a prize ox ;
我 有 书面 诗句 之上 这 国王 , 和 之上 一个 奖 牛 ;

我为君王和一头珍贵的牛写了诗;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][aɪ][gɔ:t] ['nʌθɪŋ] ,
for the first I got nothing ,
为了 这 第一的 我 得到 没有什么 ,

第一次我什么也没得到,

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒvnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:ks][æt; ət] ['krɪsməs] [sent][em 'i:][ðə; ði] ['betər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
but the owner of the ox at Christmas sent me the better part of the
但 这 所有者 的 这 牛 在 圣诞节 发送 我 这 更好的 部分 的 这
[tʃaɪn] . "
chine . "
中国 . "

但圣诞节时牛的主人把牛脊骨的大部分都送给了我。

" [ɪn][fækt] , [ju:; jʊ] [raɪt] [ɑ:n][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] . "
" In fact , you write on all kinds of subjects . "
" 在 事实 , 你 写 在 全部 种类 的 主题 . "

“事实上,你写的文章涵盖各种主题。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['kæəri] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:m] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [pli:z] . "
" And I carry them to the people whom I think they'll please . "
" 和 我 携带 他们 到 这 人们 谁 我 思考 他们会 请 . "

“我会把它们带给那些我认为会喜欢它们的人。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˈsʌbdʒekts] [pli:z] [best] ? "
" And what subjects please best ? "
" 和 什么 主题 请 最好的 ? "

“你们最喜欢哪些科目?”

“ [ˈænɪmlz] ；[maɪ][wɜːrk] [ˈtʃiːfli] [laɪz][ɪn][ðə；ði] [ˈkʌntri] ；
“ **Animals ； my work chiefly lies in the country ；**
“ 动物 ； 我的 工作 主要 谎言 在 这 国家 ；
“动物；我的工作主要在乡村，

[ænd；ənd][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə；ði] [ˈkʌntri] [prɪˈfɜːr][ðer；ðər][ˈænɪmlz][tuː；tə] [ˈeniθɪŋ] [els] ． “
and people in the country prefer their animals to anything else ．”
和 人们 在 这 国家 更喜欢 他们的 动物 到 任何事物 别的 ． “
乡下的人们最喜欢养牲畜，胜过其他任何东西。

“ [hæv；həv][juː；jʊ][ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ˈæmətɔːri][ˈsʌbdʒekts] ？ ”
“ **Have you ever written on amatory subjects ？** ”
“ 有 你 曾经 书面 在 爱慕 主题 ？ ”
你写过爱情题材的文章吗？

“ [wen] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr；ər][əˈbaʊt][tuː；tə][biː；bi] [ˈmærid] ，[aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [raɪt] [ɪn][ðæt] [staɪl] ；
“ **When young people are about to be married ， I sometimes write in that style ；**
“ 什么时候 年轻的 人们 是 关于 到 是 已婚 ， 我 有时 写 在 那 风格 ；
“当年轻人即将结婚时，我有时会用那种风格来写作；

[bʌt；bət][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [teɪk] ．
but it doesn't take ．
但 它 不 拿 ．
但这并没有奏效。

[ˈpiːp(ə)l] [θɪŋk] ，[pərˈhæps] ，[ðæt][aɪ][eɪ ˈem][ˈdʒestɪŋ][æt；ət][ðem；ðəm] ，
People think ， perhaps ， that I am jesting at them ；
人们 思考 ， 也许 ， 那 我 是 开玩笑 在 他们 ；
人们或许认为我是在跟他们开玩笑，

[bʌt；bət][noʊ][wʌn] [θɪŋks] [aɪ][eɪ ˈem][ˈdʒestɪŋ][æt；ət][hɪz；ɪz] [hɔːrs] [ɔːr][hɪz；ɪz][ɑːks] [wen] [aɪ] [spiːk] [wel]
but no one thinks I am jesting at his horse or his ox when I speak well
但 不 一 思考 我 是 开玩笑 在 他的 马 或者 他的 牛 什么时候 我 说话 出色地
[ʌv；əv][ðem；ðəm] ．
of them ．
的 他们 ．

但是，当我称赞他的马或牛时，没有人会认为我是在嘲笑它们。

[ðer；ðər][wʌz；wəz][æn；ən][oʊld][ˈleɪdi] [huː] [hæd；həd][ə；eɪ] [ˈpiːkɑːk] ；[aɪ][sent][hɜːr；hər][sʌm；səm][ˈlaɪnz]
There was an old lady who had a peacock ； I sent her some lines
那里 曾是 一个 老的 女士 WHO 有 一个 孔雀 ； 我 发送 她 一些 线条
[əˈpɑːn][ðə；ði][bɜːrd] ；
upon the bird ；
之上 这 鸟 ；

有一位老太太养了一只孔雀；我给她寄了几首关于孔雀的诗；

[ʃiː；ʃɪ][ˈnevər][fərˈɡɑːt][aɪ ˈtiː] ，[ænd；ənd] [wen] [ʃiː；ʃɪ][daɪd][ʃiː；ʃɪ][left][em ˈiː][ðə；ði][bɜːrd] [stʌft] [ænd；ənd][ten]
she never forgot it ， and when she died she left me the bird stuffed and ten
她 绝不 忘了 它 ， 和 什么时候 她 死亡 她 左边 我 这 鸟 填充 和 十
[paʊndz] ． “
pounds ．”
磅 ． “

她一直没忘记这件事，去世时留给我那只鸟的标本和十英镑。

“ [ˈmɪstər] ．[ˈpɑːrkɪnsən] ，[juː；jʊ][pʊt][em ˈiː][ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][maɪnd][ʌv；əv][ðə；ði] [welʃ] [bɑːdz] ． “
“ **Mr ． Parkinson ， you put me very much in mind of the Welsh bards ．**”
“ 先生 ． 帕金森 ， 你 放 我 非常 很多 在 头脑 的 这 威尔士语吟游诗人 ． “
“帕金森先生，您让我想起了威尔士吟游诗人。”

“ [ðə；ði] [welʃ] [wʌt] ？ ”
“ **The Welsh what ？** ”
“ 这 威尔士语 什么 ？ ”
“威尔士什么？”

“ [bɑ:dz] . [did][ju:; jʊ] ['hevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? ”
“ **Bards . Did you never hear of them ?** ”

“ 吟游诗人：做过 你 绝不 听到 的 他们 ？ ”

“ [kɑ:nt] [seɪ] [ðæt][aɪ]['evər][dɪd] . ”
“ **Can't say that I ever did .** ”
“ 不能 说 那 我 曾经 做过 . ”

“ 我不能说我曾经这样做过。”

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [welʃ] ? ”
“ **You do not understand Welsh ?** ”
“ 你 做 不是 理解 威尔士语 ？ ”

“ 你听不懂威尔士语吗？ ”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] . ”
“ **I do not .** ”
“ 我 做 不是 . ”

“ 我没有。”

“ [wel] , [prə'vaɪdɪd][ju:; jʊ][dɪd] , [aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi] ['strɔ:ŋli] [dɪ'spəʊzd][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt][ju:; jʊ]
“ **Well , provided you did , I should be strongly disposed to imagine that you**
“ 出色地 , 假如 你 做过 , 我 应该 是 强烈 处置 到 想象 那 你
[ɪmɪ'teɪtɪd][ðə; ði] [welʃ] [bɑ:dz] . ”
imitated the Welsh bards . ”
模仿 这 威尔士语吟游诗人 . ”

“ 好吧，如果你真的这么做了，我很有可能会认为你是在模仿威尔士吟游诗人。”

“ [aɪ] ['ɪmɪteɪt] [noʊ][wʌn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['pɑ:rkɪnsən] ;
“ **I imitate no one ,** ” **said Mr . Parkinson ;**
“ 我 模拟 不 一 , ” 说 先生 : 帕金森 ;

“ 我不模仿任何人，”帕金森先生说；

“ [ðoʊ] [ɪf][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ðə; ði] [welʃ] [bɑ:dz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɑ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
“ **though if you mean by the Welsh bards the singing bards of the country ,**
“ 尽管 如果 你 意思是 经过 这 威尔士语吟游诗人 这 歌唱 吟游诗人 的 这 国家 ,

“ 不过，如果你指的是威尔士的吟游诗人，也就是这个国家的歌唱吟游诗人，

[aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)][wi:; wi] [meɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [wʌn] [ə'nʌðər] ; ['oʊnli][aɪ] [wʊd] [skɔ:rn][tu:; tə] ['ɪmɪteɪt]
it is possible we may resemble one another ; only I would scorn to imitate
它 是 可能的 我们 可能 类似 一 其他 ; 仅有的 我 会 轻蔑 到 模拟
[enɪbɑ:di] ,
anybody ,
任何人 ,

“ 我们或许长得有些相似；但我鄙视模仿任何人。”

[ɪ:v(ə)n][ə; eɪ][bɑ:rd] . ”
even a bard . ”
甚至 一个 诗人 . ”

“ 甚至包括吟游诗人。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
“ **I was not speaking of birds ,**
“ 我 曾是 不是 请讲 的 鸟类 ,

“ 我说的不是鸟类， ”

[bʌt; bət] [bɑ:dz] — [welʃ] ['pəʊəts] — [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][jɔ:; jər]
but bards — Welsh poets — and it is surprising how much the turn of your
但 吟游诗人 — 威尔士语 诗人 — 和 它 是 奇怪 如何 很多 这 转动 的 你的
[ˈdʒi:niəs][ˌkəuɪn'saɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ðərz] .
genius coincides with theirs .
天才 巧合 和 他们的 .

“ 但是吟游诗人——威尔士诗人——令人惊讶的是，你的才华转变与他们的才华转变竟有如此多的重合之处。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么 ,

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɒmpəˈziʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌbdʒekts] [wɪtʃ] [juː; jʊ] **the subjects of hundreds of their compositions are the very subjects which you**
这 主题 的 数百 的 他们的 作品 是 这 非常 主题 哪个 你
[əˈpɪr] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ɪn] ,
appear to delight in ,
出现 到 喜 在 ,

他们数百幅作品的主题，似乎正是你所钟爱的主题。

[ænd; ænd][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ˈprɑːfɪtəb(ə)][tuː; tə][juː; jʊ] — [ˈbivz] , [ˈhɔːrsɪz] ,
and are the most profitable to you — bees , horses ,
和 是 这 最多 有利可图 到 你 — 牛 , 马匹 ,
而且对你来说最有利可图的是——牛、马 ,

[hɔːks] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈoʊnərz] [ɪn] [ˈkʌlərz] [ðə; ði][moʊst] [ˈɡloʊɪŋ] [ænd; ænd]
hawks — which they described to their owners in colours the most glowing and
老鹰 — 哪个 他们 描述 到 他们的 所有者 在 颜色 这 最多 发光 和
[ˈnætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

他们用最鲜艳、最自然的色彩向主人描述鹰——

[ænd; ænd] [ðen] [ˈbɛɡd] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈprez(ə)nts] .
and then begged them as presents .
和 然后 乞求 他们 作为 礼物 .

然后把它们当作礼物乞求。

[aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [siːn] [ɪn] [welʃ] [æn; ən][oʊd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] . “
I have even seen in Welsh an ode to a peacock . ”
我 有 甚至 已见 在 威尔士语 一个 颂 到 一个 孔雀 . ”

我甚至见过一首用威尔士语写的孔雀颂歌。

“ [aɪ][kɑːnt] [help][aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈpɑːrkɪnsən] , “ [ænd; ænd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [əˈɡen] [ðæt] [aɪ] [ˈɪmɪteɪt] [ˈnoʊbəːdi] .
“ **I can't help it** , ” **said Parkinson** , “ **and I tell you again that I imitate nobody** . ”
“ 我 不能 帮助 它 , ” 说 帕金森 , “ 和 我 告诉 你 再次 那 我 模拟 无人 . ”
“
”

“我没办法,”帕金森说,“我再说一遍,我没有模仿任何人。”

“ [duː][juː; jʊ][ˈtræv(ə)] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] ?
“ **Do you travel much about** ? ”
“ 做 你 旅行 很多 关于 ? ”

你经常旅行吗?

“ [piː] . -
“ **p** . **123**
“ p . -

第123页

“ [aɪ] , [aɪ] .
“ **Aye , aye** .
“ 是的 , 是的 .

“是，是。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][maɪ] [siːd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [ɔːr][maɪ][kraːp][ˈɪntuː][maɪ][bɑːrn] ,
As soon as I have got my seed into the ground , or my crop into my barn ,
作为 很快 作为 我 有 得到 我的 种子 进入 这 地面 , 或者 我的 庄稼 进入 我的 谷仓 ,
我刚把种子种到地里，或者把庄稼收进谷仓，

[aɪ] [lɑ:k] [ʌp] [maɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈvɪlɪdʒ] [tu:; tə]
I lock up my home and set out from house to house and village to
我 锁 向上 我的 家 和 放 出去 从 房子 到 房子 和 村庄 到
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,
我锁好家门，挨家挨户、挨村挨户地走。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][sɪt] [daʊn] [brˈni:θ] [ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [maɪ] [pen]
and many is the time I sit down beneath the hedges and take out my pen
和 许多 是 这 时间 我 坐 向下 下面 这 对冲 和 拿 出去 我的 笔
[ænd; ənd] [ˈɪŋkho:ɹn] .
and inkhorn .
和 墨水角 .
我常常坐在树篱下，拿出笔和墨水瓶。

[aɪ ˈti:][ɪz] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
It is owing to that , I suppose ,
它 是 欠款 到 那 , 我 认为 ,
我想，正是由于这个原因。
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈpoʊət] . " . . .
that I have been called the flying poet . " ∴ ∴ ∴
那 我 有 到过 称为 这 飞行 诗人 . " ∴ ∴ ∴
我曾被称作“飞翔的诗人”。

[ˈwa:ntɪŋ] .]
[Wanting .]
[想要 .]
[渴望。]

" [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə][em ˈi:] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ˈpɑ:rkɪnsən] , " [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [geɪm]
" It appears to me , young man , " said Parkinson , " that you are making game
" 它 出现 到 我 , 年轻的 男人 , " 说 帕金森 , " 那 你 是 制作 游戏
[ʌv; əv][em ˈi:] . "
of me . "
的 我 . "

“年轻人,”帕金森说,“依我看,你是在戏弄我。”
" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [skɔ:ɹn][tu:; tə] [meɪk] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] ,
" I should as much scorn to make game of any one ,
" 我 应该 作为 很多 轻蔑 到 制作 游戏 的 任何 一 ,
“我同样鄙视拿任何人开玩笑,

[æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [skɔ:ɹn][tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ˈeni] [wʌn] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑ:rkɪnsən] . "
as you would scorn to imitate any one , Mr . Parkinson . "
作为 你 会 轻蔑 到 模拟 任何 一 , 先生 . 帕金森 . "
就像你鄙视模仿任何人一样, 帕金森先生。”

" [wel] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][bəʊθ] .
" Well , so much the better for us both .
" 出色地 , 所以 很多 这 更好的 为了 我们 两个都 .
“那对我们俩来说都是好事。”

[bʌt; bət] [wi:l] [naʊ] [tɔ:k] [ʌv; əv][maɪ] [əˈfer] .
But we'll now talk of my affair .
但 出色地 现在 讲话 的 我的 事务 .
但现在我们来谈谈我的婚外情。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][æn; ən] [əˈpɪnjən] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:] ? "
Are you man enough to give me an opinion upon it ? "
是 你 男人 足够的 到 给 我 一个 观点 之上 它 ? "
你敢不敢就此事发表一下意见？

“ [kwaɪt] [soʊ] , ” [sed] [aɪ] , ” ['mɪstər] . ['pɑːrkiŋsən] .
“ **Quite so** , ” **said I** , ” **Mr Parkinson** .
“ 相当 所以 , ” 说 我 , ” 先生 : 帕金森 :
“正是如此,”我说, “帕金森先生。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [keɪs] ['klɪrli] ,
I understand the case clearly ,
我 理解 这 案件 清楚地 ,
我完全了解案情。

[ænd; ənd][aɪ] [ʌn'hezɪteɪŋli] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['eni] ['æk(ə)n][fɔːr; fər] ['bætəri] [brɔːt] [ə'ɡenst] [juː; jʊ] [wʊd]
and I unhesitatingly assert that any action for battery brought against you would
和 我 毫不犹豫 断言 那 任何 行动 为了 电池 带来 反对 你 会
[biː; bi] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] ,
be flung out of court ,
是 扔 出去 的 法庭 ,
我毫不犹豫地断言, 任何针对你的殴打诉讼都将被法庭驳回。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪŋə] [ʌv; əv] [sed] ['æk(ə)n][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][kɔːsts] ,
and the bringer of said action be obliged to pay the costs ,
和 这 使者 的 说 行动 是 有义务 到 支付 这 成本 ,
提起诉讼的一方应承担诉讼费用。

[ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] [ə'sɔːlt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pɜːpɪtreɪtɪd] [baɪ] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪn]
the original assault having been perpetrated by himself when he flung the liquor in
这 原来的 突击 拥有 到过 实施 经过 他自己 什么时候 他 扔 这 酒 在
[jʊr; jər] [feɪs] ;
your face ;
你的 脸 ;
最初的袭击是他自己实施的, 当时他把酒泼到了你脸上;

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [jʊr; jər][maɪnd] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [iːz] [aɪ] [wɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [lɔːrd] [tʃɪːf]
and to set your mind perfectly at ease I will read to you what Lord Chief
和 到 放 你的 头脑 完美 在 舒适 我 将要 读 到 你 什么 主 首席
['dʒʌstɪs] ['blækstoʊn] [sez] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . “
Justice Blackstone says upon the subject . ”
正义 黑石 说道 之上 这 主题 : “
为了让你们完全放心, 我将朗读布莱克斯通首席大法官就此主题的论述。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['pɑːrkiŋsən] ,
“ **Thank you** , ” **said Parkinson** ,
“ 感谢 你 , ” 说 帕金森 ,
“谢谢,”帕金森说道。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [riːd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪn'taɪər] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ,
after I had read him an entire chapter on the rights of persons ,
后 我 有 读 他 一个 全部的 章 在 这 权利 的 人 ,
在我给他读完一整章关于人权的章节之后,

[ɪk'spaʊndɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] [ə'lɔːŋ] .
expounding as I went along .
阐述 作为 我 去 沿着 :
我一边讲解一边阐述。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
“ **I see you understand the subject** ,
“ 我 看 你 理解 这 主题 ,
“看来你理解这个主题,”

[ænd; ʌnd][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [jʌŋ] [mæn] — [wɪtʃ] [aɪ] [ˈræðər] [ˈdaʊtɪd] [æt; ət][fɜːrst][frʌm; frəm]
and are a respectable young man — which I rather doubted at first from
和 是 一个 可敬 年轻的 男人 — 哪个 我 相当 怀疑 在 第一的 从
[jʊər; jər] [ˈkaʊntənəns] ,
your countenance ,
你的 面容 ,
而且你是一位值得尊敬的年轻人——起初我从你的表情上还有些怀疑呢。

[wɪtʃ] [ˈfoʊz] [ðə; ði] [ˈfɔːli] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr]
which shows the folly of taking against a person for the cast of his face or
哪个 演出 这 蠢事 的 采取 反对 一个 人 为了 这 投掷 的 他的 脸 或者
[ðə; ði] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
the glance of his eye .
这 瞥一眼 的 他的 眼睛 .
这说明因一个人的容貌或眼神而对他产生偏见是多么愚蠢。

[naʊ] , [aɪl] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [jʌŋ] [mæn] , [huːˈevər] [sez] [tuː; tə][ðə; ði]
Now , I'll maintain that you are a respectable young man , whoever says to the
现在 , 患病的 维持 那 你 是 一个 可敬 年轻的 男人 , 谁 说道 到 这
[ˈkɑːntrəri] ;
contrary ;
相反 ;
现在, 无论谁持相反意见, 我都会坚持认为你是一位值得尊敬的年轻人;

[ænd; ʌnd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈɑːnər] [tuː; tə][jʊər; jər] [prəˈfeʃ(ə)n]
and that some day or other you will be an honour to your profession
和 那 一些 天 或者 其他 你 将要 是 一个 荣誉 到 你的 职业
[ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈkredit][tuː; tə][jʊər; jər] [frendz] .
and a credit to your friends .
和 一个 信用 到 你的 朋友们 .
将来有一天, 你会成为你所在行业的骄傲, 也会成为朋友们的骄傲。

[aɪ][laɪk] [ˈtʃæptər] [ænd; ʌnd] [vɜːrs] [wen] [aɪ][æsk][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ænd; ʌnd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː]
I like chapter and verse when I ask a question , and you have given me
我 喜欢 章 和 诗 什么时候 我 问 一个 问题 , 和 你 有 给定 我
[bəʊθ] ;
both ;
两个都 ;
我喜欢在提问时给出章节和经文, 而你两者都给了我;

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [wɑːnt][maɪ] [ɡʊd] [wɜːrd] ; [ˈmiːnwaɪl] ,
you shall never want my good word ; meanwhile ,
你 将 绝不 想 我的 好的 单词 ; 同时 ,
你永远不必怀疑我的好意; 与此同时,
[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ][ɪn] — "
if there is anything that I can oblige you in — "
如果 那里 是 任何事物 那 我 能 必须 你 在 — "
如果有什么我能帮上忙的——"

" [ðer; ðər][ɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːrkɪnsən] , [ðer; ðər][ɪz] . "
" There is , Mr . Parkinson , there is . "
" 那里 是 , 先生 . 帕金森 , 那里 是 . "
"确实有, 帕金森先生, 确实有。"

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" Well , what is it ? "
" 出色地 , 什么 是 它 ? "
"那到底是什么? "

“ [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [dʒʌst] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [gɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [hint] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət]
“ It has just occurred to me that you could give me a hint or two at
“ 它 有 只是 发生 到 我 那 你 可以 给 我 一个 暗示 或者 二 在
[vɜ:rsɪf'keɪʃn] .
versification .
韵律 .

“我突然想到，您或许可以给我一些关于诗歌创作的提示。”

[aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [kə'menst] , [bʌt; bət] [aɪ] [faɪnd] [aɪ 'ti:] [noʊ] ['i:zi] ['mætər] , [ðə; ði] [raɪmz] [ɑ:r; ər]
I have just commenced , but I find it no easy matter , the rhymes are
我 有 只是 开始 , 但 我 寻找 它 不 简单的 事情 , 这 韵律 是
[pər'tɪkjələrlɪ] [pər'pleksɪŋ] . “
particularly perplexing . “
特别 令人费解 . “
我刚开始学，但发现这并不容易，韵脚尤其令人费解。

“ [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [kwat] ['sɪriəs] ? ”
“ Are you quite serious ? ”
“ 是 你 相当 严肃的 ? ”

“你是认真的吗？ ”

“ [kwat] [soʊ] ; [ænd; ænd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] , [hɪr] [ɪz] [æn; ən] [oʊd] [ʌv; əv] ['e,bi] ['gwɪlɪm] [wɪtʃ] [aɪ]
“ Quite so ; and to convince you , here is an ode of Ab Gwilym which I
“ 相当 所以 ; 和 到 说服 你 , 这里 是 一个 颂 的 艾布 格威利姆 哪个 我
[eɪ 'em] [trəns'leɪtɪŋ] ,
am translating ,
是 翻译 ,
“正是如此；为了让你们信服，我特意翻译了阿布·格威利姆的一首颂歌。”

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [get] [noʊ] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜ:rst] [vɜ:rs] . “
but I can get no farther than the first verse . “
但 我 能 得到 不 更远 比 这 第一的 诗 . “

但我只能唱到第一节。

“ [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [maɪ] [keɪs] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [brɪ'gæn] , “ [sed] ['pɑ:rkɪnsən] .
“ Why , that was just my case when I first began , “ said Parkinson .
“ 为什么 , 那 曾是 只是 我的 案件 什么时候 我 第一的 开始 , “ 说 帕金森 .

“嗯，我刚开始的时候也是这样，”帕金森说。

[pi:] . -
p . 124
p . -

第124页

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tɑ:lərəbli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [vɜ:rs] ,
“ I think I have been tolerably successful in the first verse ,
“ 我 思考 我 有 到过 勉强可以接受 成功的 在 这 第一的 诗 ,

“我觉得我在第一节诗中表现得还算成功。”

[ænd; ænd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:tɪ] ['oʊnli] ['gɑ:tn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θər] , [bʌt; bət] [ðæt]
and that I have not only gotten the sense of the author , but that
和 那 我 有 不是 仅有的 获得 这 感觉 的 这 作者 , 但 那
[ə, lɪtə'reɪʃn] ,
alliteration ,
头韵 ,

我不仅领会了作者的意图，而且还感受到了头韵的运用。

[wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [ə'wer] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][pɪ'kjuːliər] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
which , as you may perhaps be aware , is one of the most peculiar features of
哪个 , 作为 你 可能 也许 是 意识到的 , 是 一 的 这 最多 奇特 特征 的
[welʃ] ['poʊətri] .
Welsh poetry :
威尔士语 诗 :

您可能已经意识到, 这是威尔士诗歌最独特的特点之一。

[ɪn][ðə; ði][oʊd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] [ðə; ði][ˈpoʊət] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr'bæɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In the ode to which I allude the poet complains of the barbarity of his
在 这 颂 到 哪个 我 暗示 这 诗人 抱怨 的 这 野蛮 的 他的
[ˈmɪstrəs] , [ˈmɔːfɪd] ,
mistress , Morfydd ,
情妇 , 莫菲德 ,

在我提到的那首颂歌中, 诗人抱怨他的情妇莫菲德的野蛮行径。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'θæŋkfəl] [tæsk][aɪ'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈpoʊət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊːti] [soʊ]
and what an unthankful task it is to be the poet of a beauty so
和 什么 一个 忘恩负义 任务 它 是 到 是 这 诗人 的 一个 美丽 所以
[praʊd] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] ,
proud and disdainful ,
自豪的 和 轻蔑的 ,

而为如此骄傲而傲慢的美人谱写诗篇, 真是一件吃力不讨好的事。

[wɪtʃ] ['sentɪmənt] [aɪ][hæv; həv][ˈpɑːrtli] ['rendərd] [ðʌs] : —
which sentiment I have partly rendered thus : —
哪个 情绪 我 有 部分 渲染 因此 : —
我已将这种情感部分地表达如下: ——

[maɪn] [ɪz][ə; eɪ][tæsk][baɪ][noʊ] [miːnz] ['merɪ] ,
Mine is a task by no means merry ,
矿 是 一个 任务 经过 不 方法 欢乐 ,
我的任务绝非轻松愉快,

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [tuː] [kə'mens]
in which you observe that the first word of the line and the last two commence
在 哪个 你 观察 那 这 第一的 单词 的 这 线 和 这 最后的 二 开始
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['letər] ,
with the same letter ,
和 这 相同的 信 ,
其中你注意到, 该行的第一个单词和最后两个单词以同一个字母开头,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)][ʌv; əv] [welʃ] ['prɑːsədi] .
according to the principle of Welsh prosody :
根据 到 这 原则 的 威尔士语 韵律 :
按照威尔士韵律学的原则。

[bʌt; bət] [naʊ] ['kʌmɪθ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
But now cometh the difficulty .
但 现在 到来 这 困难 :
但现在困难来了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [raɪm] [fɔːr; fər] ['merɪ] ? "
What is the rhyme for merry ? "
什么 是 这 韵 为了 欢乐 ? "
“merry”的押韵词是什么?

" ['lʌndənderɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈpoʊət] [wɪ'daʊt] [ˌheɪr'teɪ(ə)n] ,
" **Londonderry ,** " **said the poet without hesitation ,**
" 伦敦德里 , " 说 这 诗人 没有 犹豫 ,
“伦敦德里,”诗人毫不犹豫地。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪ] [si:] [baɪ][ðə; ði] ['pɒʊəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'drest] [tuː; tə] ['mɪstər] . [si:] . , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]
“ as you will see by the poem which I addressed to Mr . C . , the celebrated
“ 作为 你 将要 看 经过 这 诗 哪个 我 已解决 到 先生 . C . , 这 著名
[wɪɡ] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] ,
Whig agriculturist ,
辉格党 农学家 ,

“正如你将从我写给著名辉格党农业学家C先生的那首诗中看到的那样，

[ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪzɪt] : —
on its being reported that the king was about to pay him a visit : —
在 它是 存在 据报道 那 这 国王 曾是 关于 到 支付 他 一个 访问 : —

有消息称国王即将前来拜访他：——

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [taʊn] [hiː; hi] [wʊd] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['merɪ]
But if in our town he would wish to be merry
但 如果 在 我们的 镇 他 会 希望 到 是 欢乐

但如果他想在我们镇上开心的话

[preɪ] [dəʊnt] [let] [hɪm; ɪm] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [lɔːrd] ['lʌndənderɪ] ,
Pray don't let him bring with him Lord Londonderry ,
祈祷 不 让 他 带来 和 他 主 伦敦德里 ,

求求你别让他把伦敦德里勋爵带来。

[wɪtʃ] [tuː] [laɪnz] [prəʊ'kʃʊəd][em 'iː][ðə; ði] [best] [frend] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . “
which two lines procured me the best friend I ever had in my life . ”
哪个 二 线条 采购 我 这 最好的 朋友 我 曾经 有 在 我的 生活 . ”

这两句话让我收获了一生中最好的朋友。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [faɪn] [laɪnz] , “ [aɪ] [əb'zɜːrvd] ,
“ They are certainly fine lines , “ I observed ,
“ 他们 是 当然 美好的 线条 , “ 我 观察到 ,

“这的确是一线之隔,”我评论道。

[ənd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
“ and I am not at all surprised that the agriculturist was pleased with
“ 和 我 是 不是 在 全部 惊讶 那 这 农学家 曾是 高兴 和

[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“我一点也不惊讶这位农学家对他们感到满意；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [tɜːrn][tuː; tə] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [hɪnt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kən'veɪ] .
but I am afraid that I cannot turn to much account the hint which they convey .
但 我 是 害怕的 那 我 不能 转动 到 很多 帐户 这 暗示 哪个 他们 传达 .

但我恐怕无法充分考虑他们所传达的暗示。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['pɔːsəbli] [ɪntrə'duːs] ['lʌndənderɪ] ['ɪntuː][maɪ] ['sekənd] [laɪn] ? “
How can I possibly introduce Londonderry into my second line ? ”
如何 能 我 可能 介绍 伦敦德里 进入 我的 第二 线 ? ”

我该如何把伦敦德里融入我的第二条主线呢？

“ [aɪ] [siː] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] , “ [sed] ['pɑːrkɪnsən] ; “ [dʒʌst][eɪ diː 'diː] : —
“ I see no difficulty , “ said Parkinson ; “ just add : —
“ 我 看 不 困难 , “ 说 帕金森 ; “ 只是 添加 : —

帕金森说：“我看不出有什么困难；只需加上：——

[aɪ] [sɪŋ] [praʊd] ['merɪ] [ʌv; əv] ['lʌndənderɪ]
I sing proud Mary of Londonderry
我 唱歌 自豪的 玛丽的 伦敦德里

我歌颂伦敦德里的玛丽，她骄傲地歌唱。

[tuː; tə][jɔː; jəɹ][fɜːrst][laɪn] , [ænd; ənd][aɪ][duː][na:t] [siː] [wʌt] [əb'dʒek(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
to your first line , and I do not see what objection could be made to the
到 你的 第一的 线 , 和 我 做 不是 看 什么 异议 可以 是 制成 到 这
['kʌplət] ,
couplet ,
对联 ,

对于你的第一句，我看不出有什么可以反对的地方，至于这首对句，我也不觉得有什么不妥。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'tiː] . "
as they call it ."
作为 他们 称呼 它 . "

正如他们所说的那样。

" [noʊ] ['fɑ:rðər] , " [sed] [aɪ] , " [ðæn; ðən][ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t][ʌv; əv] ['lʌndənderɪ] ,
" No farther , " said I , " than that she was not of Londonderry ,
" 不 更远 , " 说 我 , " 比 那 她 曾是 不是 的 伦敦德里 ,
"仅此而已,"我说,"她不是伦敦德里人。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][na:t]['i:v(ə)n] [bɪlt] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [lɪvd] . "
which was not even built at the time she lived ."
哪个 曾是 不是 甚至 建造 在 这 时间 她 居住地 . "

在她生活的年代，那座建筑甚至还没有建成。

" [wel] , [hæv; həv][jɔː; jəɹ][oʊn] [wei] , " [sed] ['pɑːrkɪnsən] ;
" Well , have your own way , " said Parkinson ;
" 出色地 , 有 你的 自己的 方式 , " 说 帕金森 ;
"好吧，随你便吧,"帕金森说；

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][na:t][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][edʒu'keɪ(ə)n] . "
" I see that you have not had the benefit of a classical education ."
" 我 看 那 你 有 不是 有 这 益处 的 一个 古典 教育 . "
"我看得出你没有接受过正规的古典教育。"

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" What makes you think so ? "
" 什么 制作 你 思考 所以 ? "

"你为什么这么认为？ "

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl] ['laɪs(ə)ns] . "
" Why , you never seem to have heard of poetical license ."
" 为什么 , 你 绝不 似乎 到 有 听到 的 诗意的 执照 . "
"哎呀，看来你从来没听说过诗歌创作的自由裁量权啊。"

" [aɪ] [siː] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ə,lɪtə'reɪʃn] .
" I see , " said I , " that I must give up alliteration .
" 我 看 , " 说 我 , " 那 我 必须 给 向上 头韵 .
"我明白了,"我说,"我必须放弃头韵了。"

[ə,lɪtə'reɪʃn] [ænd; ənd] [raɪm] [tə'geðər] [wɪl] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
Alliteration and rhyme together will , I am afraid , be too much for me .
头韵 和 韵 一起 将要 , 我 是 害怕的 , 是 也 很多 为了 我 .
恐怕头韵和押韵同时出现对我来说太难了。

[pər'hæps][ðə; ðɪ] ['kʌplət] [hæd; həd][best] [stænd] [ðʌs] : —
Perhaps the couplet had best stand thus : —
也许 这 对联 有 最好的 站立 因此 : —
或许这首对句最好这样呈现： ——

[aɪ] [lɔːŋ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['duːtɪ][hɑːrd] ,
I long have had a duty hard ,
我 长的 有 有 一个 责任 难的 ,
我长期以来一直肩负着一项艰巨的任务，

[aɪ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv] [bɪn] [fer] - [bɑ:rd] .
I long have been fair Morfydd's bard .
我 长的 有 到过 公平的 - 诗人 .

我一直以来都是莫菲德的吟游诗人。

[pi:] . -
p . 125
p . -

" [ðæt] [wəʊnt][du:] , " [sed] ['pɑ:rkɪnsən] .
" That won't do , " said Parkinson .
" 那 惯于 做 , " 说 帕金森 .

“那可不行，”帕金森说。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

“为什么呢？”

" [br'kæz, br'kɔ:z] - [tɪz][nɑ:t] ['ɪŋɡlɪ] . [bɑ:rd] , [ɪn'di:d] !
" Because ' tis not English . Bard , indeed !
" 因为 - 的 不是 英语 . 诗人 , 的确 !

“因为它不是英语。真是个吟游诗人啊！”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [jʌŋ] [mæn] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒʊ]['tælənt][fɔ:r; fər]['pɒʊətri] ; [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] ,
I tell you what , young man , you have no talent for poetry ; if you had ,
我 告诉 你 什么 , 年轻的 男人 , 你 有 不 天赋 为了 诗 ; 如果 你 有 ,

我告诉你，年轻人，你没有诗歌天赋；如果你有的话，

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][wa:nt][maɪ] [help] .
you would not want my help .
你 会 不是 想 我的 帮助 .

你不会想要我的帮助。

[nɒʊ] , [nɒʊ] ; [kli:v] [tu:; tə][jɔ:r; jər] [oʊn] [prə'fe(ə)n] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nər] [tu:; tə]
No , no ; cleave to your own profession and you will be an honour to
不 , 不 ; 劈开 到 你的 自己的 职业 和 你 将要 是 一个 荣誉 到

[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

不，不；坚守你的职业，你就会为它感到骄傲。

[bʌt; bət] [li:v] ['pɒʊətri][tu:; tə][em 'i:] .
but leave poetry to me .
但 离开 诗 到 我 .

但诗歌就交给我吧。

[aɪ]['kaʊns(ə)l][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] .
I counsel you as a friend .
我 法律顾问 你 作为 一个 朋友 .

我以朋友的身份给你建议。

[gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "]
Good - morning to you . "]
好的 - 早晨 到 你 . "]

早上好。

[pi:] . -
p . 126
p . -

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [ˈæktɪd] [ˈveri] [ˈwaɪzli] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌv; əv][ˈaʊərz][tu:; tə]
“ **I am afraid that I have not acted very wisely in putting this boy of ours to**
“ 我 是 害怕的 那 我 有 不是 行动 非常 明智地 在 推杆 这 男生 的 我们的 到
[ðə; ði] [ɔ:] ,
the law ,
这 法律 ,

“恐怕我把我们家这个孩子送上法庭的做法并不明智。”

“ [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [tu:; tə][maɪ] [ˈmʌðər] ,
“ **said my father to my mother** ,
“ 说 我的 父亲 到 我的 母亲 ,

“我父亲对我母亲说,”

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] [wʌn] [ˈsʌmər] [ˈi:vniŋ] [ɪn][ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑ:rdn] ,
as they sat together one summer evening in their little garden ,
作为 他们 卫星 一起 一 夏天 晚上 在 他们的 小的 花园 ,
在一个夏日的傍晚,他们并肩坐在他们的小花园里。

[bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˌfeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][tɔ:l] [ˈpɑ:plər] .
beneath the shade of some tall poplars .
下面 这 阴影 的 一些 高的 白杨树 .

在几棵高大的白杨树荫下。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的,

[ðer; ðər][sæt][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [tʃer] [wɪtʃ] [li:nd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət]
there sat my father in the garden chair which leaned against the wall of his quiet
那里 卫星 我的 父亲 在 这 花园 椅子 哪个 倾斜 反对 这 墙 的 他的 安静的
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

父亲就坐在他那宁静家中靠墙的花园椅上。

[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [rest] , [ænd; ənd] , [preɪz] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] , [faʊnd]
the haven in which he had sought rest , and , praise be to God , found
这 避风港 在 哪个 他 有 寻求 休息 , 和 , 称赞 是 到 上帝 , 成立
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

他寻求安息的避风港,感谢上帝,他找到了。

[ˈæftər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][ˈpɔrliˈpɔ:ri] [rɪˈkwaɪtɪd] [tɔɪ] ; [ðer; ðər][hi:; hi][sæt] ,
after many a year of poorly requited toil ; there he sat ,
后 许多 一个 年 的 差 回报 辛劳 ; 那里 他 卫星 ,
经过多年辛勤劳作却鲜有回报之后,他坐在那里,

[wɪð; wɪθ] [ˈlɑ:ks] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [greɪ] [wɪtʃ] [set] [ɔ:f] [soʊ][ˈnoʊbli][hɪz; ɪz] [faɪn] [boʊld][bʌt; bət] [bəˈnevələnt] [feɪs]
with locks of silver gray which set off so nobly his fine bold but benevolent face
和 锁 的 银 灰色的 哪个 放 离开 所以 高贵地 他的 美好的 大胆的 但 仁慈 脸
,
.
,

他那银灰色的头发衬托出他俊朗、勇敢而又仁慈的面容,显得格外高贵。

[hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈkɑːnsɔːrt][æɪt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ,
his faithful consort at his side ,
他的 忠实 配偶 在 他的 边 ,
他忠实的伴侣陪伴在他身边,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtrʌsti] [dɒːg][æɪt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] — [æən; ən] [ɪkˈsentrɪk] [ˈænɪm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn]
and his trusty dog at his feet — an eccentric animal of the genuine
和 他的 可靠 狗 在 他的 脚 — 一个 偏心 动物 的 这 真的
[ˌredʒɪˈment(ə)l] [briːd] , [huː] ,
regimental breed , who ,
团级 品种 , WHO ,
他脚边还有他忠实的狗——一只性格古怪的、真正的军犬品种, 它

[bɔːrn] [əˈmʌŋst] [red] - [kəʊts] , [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪˈkʌm] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər]
born amongst red - coats , had not yet become reconciled to those of any other
出生 在 红色的 - 外套 , 有 不是 然而 变得 和解 到 那些 的 任何 其他
[hjuː] ,
hue ,
色调 ,
他生于红衣军之中, 尚未能与任何其他肤色的人和解。

[ˈbɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪɪŋ] [æɪt; ət][ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
barking and tearing at them when they drew near the door ,
叫声 和 撕裂 在 他们 什么时候 他们 画 靠近 这 门 ,
当它们靠近门口时, 它们会吠叫并撕咬它们。

[bʌt; bət] [ˈtestɪfaɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑːnd] [remɪˈnɪsɪns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər][baɪ][ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [wæŋɪŋz] [ʌv; əv]
but testifying his fond reminiscence of the former by hospitable waggings of
但 作证 他的 喜爱 怀旧 的 这 以前的 经过 好客 摇摆 的
[ðə; ði] [teɪl] [wenˈevər] [ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] — [æɪt; ət][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈfriːkwənt]
the tail whenever a uniform made its appearance — at present a very unfrequent
这 尾巴 每当 一个 制服 制成 它是 外貌 — 在 展示 一个 非常 不频繁
[əˈkɜːrəns] .
occurrence .
发生 .
但每当制服出现时, 它都会热情地摇尾巴, 以此表达对前者的深切怀念——而现在这种情况非常罕见。

“ [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dʌŋ] [raɪt] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,
“ I am afraid I have not done right in putting him to the law ,
“ 我 是 害怕的 我 有 不是 完毕 正确的 在 推杆 他 到 这 法律 ,
“恐怕我不该不该将他绳之以法。”

“ [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɡoʊld] - [ˈhedɪd] [bæmˈbuː] [keɪn] .
“ said my father , resting his chin upon his gold - headed bamboo cane .
“ 说 我的 父亲 , 休息 他的 下巴 之上 他的 金子 - 标题 竹子 甘蔗 .
“我父亲说着, 把下巴搁在金头竹杖上。”

“ [waɪ] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] .
“ Why , what makes you think so ? ” said my mother .
“ 为什么 , 什么 制作 你 思考 所以 ? ” 说 我的 母亲 .
“为什么? 你为什么会这么想?”我母亲问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][ˈjuːzuəl] [ˈiːvɪŋ] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [hɪr] ,
“ I have been taking my usual evening walk up the road , with the animal here ,
“ 我 有 到过 采取 我的 通常 晚上 走 向上 这 路 , 和 这 动物 这里 ,
“我像往常一样晚上带着这只动物沿着这条路散步,

" [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] , [aɪ] [ˌoʊvərˈtʊk] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈmæstər] , [ˈmɪstər]
" said my father ; " and , as I walked along , I overtook the boy's master , Mr
 " 说 我的 父亲 ; " 和 , 作为 我 步行 沿着 , 我 超越 这 男孩们 掌握 , 先生
 . [es] - - - [-] .
 . **S - - - [126] .**
 . S - - - [-] .

"我父亲说；"然后，我沿着路走，追上了那男孩的主人，S先生[126]。

[wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈfɑːrðər] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk]
We **shook** **hands** , **and** **after** **walking** **a** **little** **way** **farther** , **we** **turned** **back**
我们 摇晃 双手 , 和 后 步行 一个 小的 方式 更远 , 我们 转向 后退
[təˈgeðər] ,
together ,
一起 ,

我们握了握手，又走了一小段路后，一起转身往回走。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ; [ðə; ði] [steɪt] [lʌ; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd]
talking about this and that ; the state of the country , the weather , and
 说 关于 这 和 那 ; 这 状态 的 这 国家 , 这 天气 , 和
 [ðə; ði][dɔːg] ,
the dog ,
 这 狗 ,
 谈论各种各样的事情；国家状况、天气，还有那条狗。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈɡreɪtli] [ədˈmaɪəd] ; [fɔ:; fər][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [mæn] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]
which he greatly admired ; for he is a good - natured man , and has a
 哪个 他 非常 钦佩 ; 为了 他 是 一个 好的 - 自然 男人 , 和 有 一个
 [ɡʊd] [wɜ:rd][fɔ:; fər][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] ,
good word for everybody ,
 好的 单词 为了 大家 ,

他非常钦佩他；因为他心地善良，对每个人都和善。

[ðʊθ] [ðə; ði][dɔ:ɡ][ɔ:l][bʌt; bət][bɪt][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][kəʊks][hɪz; ɪz] [hed] ; ['æftər]
though the dog all but bit him when he attempted to coax his head ; after
 尽管 这 狗 全部 但 少量 他 什么时候 他 尝试过 到 哄 他的 头 ; 后
 [ðə; ði][dɔ:ɡ] ,
the dog ,
 这 狗 ,

尽管当他试图哄狗的头时，那条狗差点咬了他；之后，

[wiː; wi][brɪˈɡæn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][bɔɪ] ; [aɪˈtiː][wɒz; wəz][maɪˈself] [huː] [ɪntrəˈduːst] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] :
we began talking about the boy ; it was myself who introduced that subject :
 我们 开始 说 关于 这 男生 ; 它 曾是 我 WHO 介绍 那 主题 :

我们开始谈论那个男孩；是我先提起这个话题的：

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn] ,
I thought it was a good opportunity to learn how he was getting on ,
 我 想 它 曾是 一个 好的 机会 到 学习 如何 他 曾是 获得 在 ,

我认为这是一个了解他近况的好机会。

[sʊʊ][aɪ] [æskt] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ][sʌn] ; [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][æt; ət][fɜ:rst] ,
so I asked what he thought of my son ; he hesitated at first ,
所以 我 问 什么 他 想法 的 我的 儿子 ; 他 犹豫了一下 在 第一的 ,

于是我问他对我的儿子的看法；他起初犹豫了一下。

[ˈsi:mɪn] [ˈskersli] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [keɪm] [əʊt]

seeming 似乎 scarcely 几乎 to 到 know 知道 what 什么 to 到 say ; 说 ; at 在 length 长度 he 他 came 来了 out 出去

他似乎不知该说什么；最后他走了出来。

[wɪð; wɪθ] - [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [juːθ] , [ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [juːθ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈkæptɪn] !
with , Oh , a very extraordinary youth , a most remarkable youth , indeed , captain !
和 - 哦 , 一个 非常 非凡的 青年 , 一个 最多 卓越 青年 , 的确 , 队长 !
-
-
-

“哦，真是个非常杰出的年轻人，真是了个了不起的年轻人，船长！”

- [ɪnˈdiːd] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈstedi]
I Indeed , said I , I am glad to hear it , but I hope you find him steady
- 的确 , - 说 我 , - 我 是 高兴的 到 听到 它 , 但 我 希望 你 寻找 他 稳定的
? -
? '
? -

“的确，”我说，“我很高兴听到这个消息，但我希望你觉得他很稳重？”

- [ˈstedi] , [ˈstedi] , - [sed] [hiː; hi] , - [waɪ] , [jes] , [ˈhiːz] [ˈstedi] ,
Steady , steady , said he , why , yes , he's steady ,
- 稳定的 , 稳定的 , - 说 他 , - 为什么 , 是的 , 他是 稳定的 ,
“稳住，稳住，”他说，“嗯，是的，他很稳。”

[aɪ][ˈkænəːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˈstedi] . -
I cannot say that he is not steady . '
我 不能 说 那 他 是 不是 稳定的 . -

我不能说他不够稳定。

- [kʌm] , [kʌm] , - [sed] [aɪ] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [ʌnˈiːzi] ,
Come , come , said I , beginning to be rather uneasy ,
- 来 , 来 , - 说 我 , 开始 到 是 相当 不安 ,

“来，来，”我开始有些不安地说。

- [aɪ] [siː] [ˈpleɪnli] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
I see plainly that you are not altogether satisfied with him ;
- 我 看 显然 那 你 是 不是 共 使满意 和 他 ;

“我清楚地看出你对他并不完全满意；

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][maɪ] [oʊn] [sʌn] ,
I was afraid you would not be , for , though he is my own son ,
我 曾是 害怕的 你 会 不是 是 , 为了 , 尽管 他 是 我的 自己的 儿子 ,

我担心你不会，因为，虽然他是我亲生的儿子，

[aɪ][eɪˈem] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [,ɪmpəˈfekʃəns] :
I am anything but blind to his imperfections :
我 是 任何事物 但 瞎的 到 他的 瑕疵 :

我并非对他的缺点视而不见：

[bʌt; bət][duː.] [tel] [emˈiː] [wʌt] [pərˈtɪkjələr] [fɔːlt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
but do tell me what particular fault you have to find with him ;
但 做 告诉 我 什么 特别的 过错 你 有 到 寻找 和 他 ;

但请告诉我，你觉得他具体有什么缺点？

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ˈɔːltər][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] . -
and I will do my best to make him alter his conduct . '
和 我 将要 做 我的 最好的 到 制作 他 改变 他的 执行 . -

我会尽我所能让他改变行为。

- [noʊ] [fɔ:lt] [tu:; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['kæptɪn] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] , [noʊ] [fɔ:lt] [wət'evər] ;
' **No fault to find with him , captain , I assure you , no fault whatever ;**
- 不 过错 到 寻找 和 他 , 队长 , 我 保证 你 , 不 过错 任何 ;
“船长, 我向您保证, 他没有任何过错, 绝对没有任何过错;

[ðə; ði] [ju:θ] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ju:θ] , [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ju:θ] , ['oʊnli] - — [æz; əz][aɪ][təʊld]
the youth is a remarkable youth , an extraordinary youth , only ' — As I told
这 青年 是 一个 卓越 青年 , 一个 非凡的 青年 , 仅有的 - — 作为 我 讲述
[ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] ,
you before ,
你 前 ,

这个年轻人非常出色, 非常特别——就像我之前告诉你的那样。
['mɪstər] . [es] - - - [ɪz][ðə; ði] [best] - ['neɪtʃərd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
Mr . S - - - is the best - natured man in the world ,
先生 . S - - - 是 这 最好的 - 自然 男人 在 这 世界 ,
S先生是世界上心地最善良的人。

[ænd; ənd][aɪ'ti:][wɹz; wəz]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɡet][hɪm; ɪm][tu:; tə]
and it was only with the greatest difficulty that I could get him to
和 它 曾是 仅有的 和 这 最 困难 那 我 可以 得到 他 到
[seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)] [wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [dɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
say a single word to the disadvantage of the boy ,
说 一个 单身的 单词 到 这 劣势 的 这 男生 ,
我费了九牛二虎之力才让他说出一句对那个男孩不利的话。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [entər'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] [rɪ'ɡɑ:rd] .
for whom he seems to entertain a very great regard .
为了 谁 他 似乎 到 招待 一个 非常 伟大的 看待 .
他似乎对某人非常尊敬。

[æt; ət][læst][aɪ] [fɔ:rst] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɡri:vɪd] [aɪ][wɹz; wəz][tu:; tə] [hɪr] [aɪ'ti:] ;
At last I forced the truth from him , and grieved I was to hear it ;
在 最后的 我 强制 这 真相 从 他 , 和 伤心 我 曾是 到 听到 它 ;
最后我终于从他口中套出了真相, 听到真相后我感到很悲伤;

[ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][wɹz; wəz] ['sʌmwʌt] [prɪ'perɪd] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] .
though I must confess I was somewhat prepared for it .
尽管 我 必须 承认 我 曾是 有些 准备 为了 它 .
不过我必须承认, 我对此多少有所准备。

[aɪ'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæz; həz][ə; eɪ]['təʊt(ə)] [wɑ:nt][ʌv; əv] [dɪ'skrɪmɪ'neɪ(ə)n] . "
It appears that the lad has a total want of discrimination . "
它 出现 那 这 小伙子 有 一个 全部的 想 的 歧视 . "
这孩子似乎完全缺乏辨别力。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
" **I don't understand you , " said my mother .**
" 我 不 理解 你 , " 说 我的 母亲 .
“我不明白你的意思,”我母亲说。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [si:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [ɪm'pju:n] [ðə; ði]
" **You can understand nothing that would seem for a moment to impugn the**
" 你 能 理解 没有什么 那 会 似乎 为了 一个 片刻 到 抨击 这
[kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] .
conduct of that child .
执行 的 那 孩子 .
“你无法理解任何似乎有损那个孩子行为的事情。”

[aɪ][eɪˈem][na:t] , [haʊˈevər] ; [soʊ][blaɪnd] ; [wɑ:nt][ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪˈneɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd]
I am not , however , so blind ; want of discrimination was the word , and
我 是 不是 , 然而 , 所以 瞎的 ; 想 的 歧视 曾是 这 单词 , 和
[aɪˈti:][bəʊθ] [saʊndz] [wel] ,
it both sounds well ,
它 两个都 声音 出色地 ,
然而, 我并非如此盲目; 缺乏辨别力是恰当的词, 而且听起来也很贴切。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪkˈspresɪv] .
and is expressive .
和 是 富有表现力的 .
而且富有表现力。

[aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [ðæt] , [sɪns] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [wer] [hi:; hi][ɪz] ,
It appears that , since he has been placed where he is ,
它 出现 那 , 自从 他 有 到过 放置 在哪里 他 是 ,
看来, 自从他被安排到现在的位置后,

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɡroʊsɪst] [ˈblʌndərz] ; [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [deɪ] , [ˈmɪstər] . [es] - - -
he has been guilty of the grossest blunders ; only the other day , Mr . S - - -
他 有 到过 有罪的 的 这 最恶心的 失误 ; 仅有的 这 其他 天 , 先生 . S - - -
[təʊld][emˈi:] ,
told me ,
讲述 我 ,

他犯下了极其严重的错误; 就在前几天, S先生告诉我,
[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [kloʊz] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈklaɪənts] ,
as he was engaged in close conversation with one of his principal clients ,
作为 他 曾是 已订婚的 在 关闭 对话 和 一 的 他的 主要的 客户 ,
当时他正与一位主要客户进行热烈的交谈,

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [keɪm] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [ˈwɑ:ntɪd] [pərˈtɪkjələrli] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ]
the boy came to tell him that a person wanted particularly to speak with
这 男生 来了 到 告诉 他 那 一个 人 通缉 特别 到 说话 和
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

男孩来告诉他, 有人特别想和他谈谈;
[ænd; ənd] , [ɑ:n][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [ˈfɪɡjər] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ,
and , on going out , he found a lamentable figure with one eye ,
和 , 在 去 出去 , 他 成立 一个 令人惋惜的 数字 和 一 眼睛 ,
出去后, 他发现了一个可怜的独眼身影。

[hu:] [keɪm] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] [ˈtʃærəti] ; [hu:m] , [ˌnevərðəˈles] , [ðə; ðɪ] [læd] [hæd; həd] [ˈʌʃəd] [ˈɪntu:]
who came to ask for charity ; whom , nevertheless , the lad had ushered into
WHO 来了 到 问 为了 慈善机构 ; 谁 , 尽管如此 , 这 小伙子 有 引导 进入
[ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ru:m] ,
a private room ,
一个 私人的 房间 ,

前来乞讨的人; 然而, 那名少年却把他领进了一间私人房间。
[ænd; ənd] [ɪnˈstɔ:ld] [ɪn][æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] , [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pi:s] ,
and installed in an arm - chair , like a justice of the peace ,
和 已安装 在 一个 手臂 - 椅子 , 喜欢 一个 正义 的 这 和平 ,
他像一位治安法官一样, 端坐在扶手椅上。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] — [naʊ] [wʌt] [dɪd] [ðæt] [ʃoʊ] ,
instead of telling him to go about his business — now what did that show ,
反而 的 讲述 他 到 去 关于 他的 商业 — 现在 什么 做过 那 展示 ,
没有让他各忙各的——这说明了什么?

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)][wɑːnt][ʌv; əv][dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] ？ ”
but a total want of discrimination ？ ”
但 一个 全部的 想 的 歧视 ？ ”

但完全没有歧视吗？

“ [aɪ] [waɪ] [wiː; wi] [meɪ] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [wɜːrs] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , ” [sed] [maɪ]
“ I wish we may never have anything worse to reproach him with , ” said my
“ 我 希望 我们 可能 绝不 有 任何事物 更糟 到 责备 他 和 , ” 说 我的
[ˈmʌðər] .
mother .
母亲 .

“我希望我们永远不会再有更糟糕的事情来责备他,”我母亲说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɜːrs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] , ” [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] :
“ I don't know what worse we could reproach him with , ” said my father :
“ 我 不 知道 什么 更糟 我们 可以 责备 他 和 , ” 说 我的 父亲 :

“我不知道我们还能用什么更恶劣的言辞来责备他,”我父亲说：

“ [aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] : [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ðɪ]
“ I mean of course as far as his profession is concerned : discrimination is the
“ 我 意思是 的 课程 作为 远的 作为 他的 职业 是 担心的 : 歧视 是 这
[ˈveri] [kiː] - [stoʊn] ;
very key - stone ;
非常 钥匙 - 石头 ;

“我的意思是，当然就他的职业而言：歧视是其中的基石；

[ɪf] [hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ɔːl] [ˈpiːp(ə)] [əˈlaɪk] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈbegər] [hɪmˈself] ;
if he treated all people alike , he would soon become a beggar himself ;
如果 他 治疗 全部 人们 同样 , 他 会 很快 变得 一个 乞丐 他自己 ;

如果他平等对待所有人，他自己很快也会沦为乞丐；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [greɪdz] [ɪn][səˈsaɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈɑːrmi] ;
there are grades in society as well as in the army ;
那里 是 成绩 在 社会 作为 出色地 作为 在 这 军队 ;

社会上和军队里都有等级制度；

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðooz] [greɪdz] [wiː; wi][ʊd; fəd] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈɑːər; ɑːr] [brɪˈheɪvjər] ,
and according to those grades we should fashion our behaviour ,
和 根据 到 那些 成绩 我们 应该 时尚 我们的 行为 ,

我们应该根据这些成绩来调整自己的行为。

[els] [ðer; ðər] [wʊd] [ɪˈnstəntli] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][ɔːl][ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ˈdɪsəplɪn] .
else there would instantly be an end of all order and discipline .
别的 那里 会 即刻 是 一个 结尾 的 全部 命令 和 纪律 .

否则，一切秩序和纪律将立即瓦解。

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪz] [tuː] [kɑːndɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈfɪəriəz] ,
I am afraid that the child is too condescending to his inferiors ,
我 是 害怕的 那 这 孩子 是 也 居高临下的 到 他的 下等人 ,

我担心这个孩子对下级太过傲慢。

[waɪlst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] [hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈbendɪŋ] [ɪˈnʌf] ;
whilst to his superiors he is apt to be unbending enough ;
而 到 他的 上级 他 是 易于 到 是 不屈 足够的 ;

但他对待上级却往往十分强硬；

[aɪ][dəunt] [brɪˈliːv] [ðæt] [wʊd] [duː][ɪn]
I don't believe that would do in
我 不 相信 那 会 做 在

我不认为那样就能奏效。

[ðə; ði][wɜ:rld] ; [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] .
the world ; I am sure it would not in the army .
这 世界 ； 我 是 当然 它 会 不是 在 这 军队 ；
世界上；我确信在军队里不会这样。

[hi:; hi][tu:ɔld][em 'i:] [ə'nʌðər] ['ænɪkdəʊt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'hɛɪvjər] ,
He told me another anecdote with respect to his behaviour ,
他 讲述 我 其他 轶事 和 尊重 到 他的 行为 ；
他还跟我讲了另一个关于他行为的轶事，

[wɪtʃ] [ʃɑ:kt] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʌn] .
which shocked me more than the other had done .
哪个 震惊 我 更多的 比 这 其他 有 完毕 ；
这比之前那件事更让我震惊。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt][hɪz; ɪz][waɪf] , [hu:] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['wʊmən] , [ænd; ənd]
It appears that his wife , who , by - the - bye , is a very fine woman , and
它 出现 那 他的 妻子 ， WHO ， 经过 - 这 - 再见 ， 是 一个 非常 美好的 女士 ， 和
['haɪli] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ,
highly fashionable ,
高度 时髦 ；
他的妻子看起来非常漂亮，而且很时尚，顺便一提，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [pə'rmiʃ(ə)n] [tu:; tə][æsk][ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [ti:] [wʌn] ['i:vniŋ] ,
gave him permission to ask the boy to tea one evening ,
给予 他 允许 到 问 这 男生 到 茶 一 晚上 ；
他允许他某天晚上邀请那个男孩来喝茶。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][hɜ:r'self] ['ræðər] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [læd] ;
for she is herself rather partial to the lad ;
为了 她 是 她自己 相当 部分的 到 这 小伙子 ；
因为她本人对这个男孩颇有好感；

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪnər] [pɑ:rtɪ][ðer; ðər][ðæt] [deɪ] ,
there had been a great dinner party there that day ,
那里 有 到过 一个 伟大的 晚餐 派对 那里 那 天 ；
那天那里举办了一场盛大的晚宴。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] ,
and there were a great many fashionable people ,
和 那里 是 一个 伟大的 许多 时髦 人们 ；
当时有很多时髦人士，

[soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ænd; ənd] [bɪ'hɛɪvd] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['mɔ:distli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
so the boy went and behaved very well and modestly for some time ,
所以 这 男生 去 和 表现 非常 出色地 和 谦虚地 为了 一些 时间 ；
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] ['nʊtɪst] ,
and was rather noticed ,
和 曾是 相当 注意到 ；
于是，这男孩去了，他举止得体、谦逊有礼，有一段时间都引起了人们的注意。

[tɪl] , [ʌn'ʌkɪli] , [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dʒent(ə)lmən] , [æn; ən] [ɑ:rtʃ'di:kən] [aɪ] [θɪŋk] , [pʊt][sʌm; səm]
till , unluckily , a very great gentleman , an archdeacon I think , put some
直到 ， 不幸的是 ， 一个 非常 伟大的 绅士 ， 一个 副主教 我 思考 ， 放 一些
['kwɛstʃənz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
questions to him ,
问题 到 他 ；
不幸的是，一位德高望重的绅士，我想是一位大主教，向他提出了一些问题。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ðə; ði] [ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [brɪˈɡæɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə]
and , finding that he understood the languages , began talking to
和 , 寻找 那 他 理解 这 语言 , 开始 说 到
[hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈklæsɪks] .
him about the classics .
他 关于 这 经典 .
发现他能听懂这些语言后, 便开始和他谈论古典文学。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?
你怎么认为?

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrtənəns] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈklæsɪks] [wɜːr; wər] [mʌt] [,əʊvəˈvæljuːd] ,
the boy had the impertinence to say that the classics were much overvalued ,
这 男生 有 这 无礼 到 说 那 这 经典 是 很多 估值过高 ,
那男孩竟无礼地说古典文学被过分高估了。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈhɔːrɪd] [ˈfeləʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
and amongst other things that some horrid fellow or other ,
和 在 其他 事物 那 一些 可怕的 同伴 或者 其他 ,
除此之外, 还有一些可怕的家伙,

[sʌm; səm] [ˈwelʃmən] [aɪ] [θɪŋk] ([θæŋk] [gɔːd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][æɪn; ən] [ˈaɪrɪʃmən]) , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
some Welshman I think (thank God it was not an Irishman) , was a
一些 威尔士人 我 思考 (感谢 上帝 它 曾是 不是 一个 爱尔兰人) , 曾是 一个
[ˈbetər] [ˈpəʊət][ðæn; ðən][ˈɔvɪd] ;
better poet than Ovid ;
更好的 诗人 比 奥维德 ;
我想, 某个威尔士人(谢天谢地不是爱尔兰人) 比奥维德更有才华;

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈhɔːrɪfaɪd] ; [ðə; ði] [ɑːrtʃˈdiːkən] , [huː] [ɪz] [ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv]
the company were of course horrified ; the archdeacon , who is seventy years of
这 公司 是 的 课程 惊恐万分 ; 这 副主教 , WHO 是 七十 年 的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,
公司上下当然感到震惊; 这位七十岁的副主教,

[ænd; ənd][hæz; həz] £7000 [ə; eɪ] [jɪr] , [tʊk] [snʌf] [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] .
and has £7000 a year , took snuff and turned away .
和 有 £7000 一个 年 , 采取 鼻烟 和 转向 离开 .
他年收入7000英镑, 抽了鼻烟就走了。

[ˈmɪsɪz] . [es] - - - [tɜːrɪnd] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈmɪstər] . [es] - - - , [haʊˈevər] ,
Mrs . S - - - turned up her eyes , Mr . S - - - , however ,
太太 . S - - - 转向 向上 她 眼睛 , 先生 . S - - - , 然而 ,
S太太抬起头, S先生却.....

[təʊld][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] ([aɪ] [səˈpəʊz] [tuː; tə] [sper] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz]) [ðæt]
told me with his usual good - nature (I suppose to spare my feelings) that
讲述 我 和 他的 通常 好的 - 自然 (我 认为 到 空闲的 我的 情怀) 那
[hiː; hi] [ˈræðər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
he rather enjoyed the thing ,
他 相当 享受 这 事物 ,
他一如既往地温和地告诉我(我想是为了顾及我的感受), 他很喜欢这件事。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [dʒɔʊk] . "
and thought it a capital joke . "
和 想法 它 一个 首都 开玩笑 . "
我觉得这简直是个天大的笑话。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tu:] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
“ **I think so too** , ” **said my mother** .
“ 我 思考 所以 也 , ” 说 我的 母亲 .

“我也这么认为,”我母亲说。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] , ” [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] ;
“ **I do not** , ” **said my father** ;
“ 我 做 不是 , ” 说 我的 父亲 ;

“我没有,”我父亲说;

“ [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrɪz] [ʃʊd; ʃəd] [entər'teɪn] [æən; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — [aɪ] [mi:n]
“ **that a boy of his years should entertain an opinion of his own — I mean**
“ 那 一个 男生 的 他的 年 应该 招待 一个 观点 的 他的 自己的 — 我 意思是
[wʌn] [wɪtʃ] ['mɪlɪtəri] [ə'geɪnst] [ɔ:l] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'θɔ:rəti] — [ɪz] [ə'staʊndɪŋ] ;
one which militates against all established authority — is astounding ;
— 哪个 军事 反对 全部 已确立的 权威 — 是 惊人 ;

“一个像他这样年纪的男孩竟然有自己的看法——我是指与所有既定权威相悖的看法——这真是令人震惊;

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ə; eɪ] [rɔ:] [rɪ'kru:t] [prɪ'tend] [tu;; tə] ['ɔ:fər] [æən; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði]
as well might a raw recruit pretend to offer an unfavourable opinion on the
作为 出色地 可能 一个 生的 招募 假装 到 提供 一个 不利 观点 在 这
[mænjuəl][ænd; ənd] [plə'tu:n] ['eksəsaɪz] ;
manual and platoon exercise ;
手动的 和 排 锻炼 ;

新兵也可能会假装对手册和排级训练提出不利意见;

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ɪz] [prɪ'pɑ:stərəs] ; [ðə; ði] [læd] [ɪz] [tu:] [ɪndɪ'pendənt] [baɪ][hæf] .
the idea is preposterous ; the lad is too independent by half .
这 主意 是 荒谬 ; 这 小伙子 是 也 独立的 经过 一半 .

这个想法太荒谬了; 这孩子太独立了。

[aɪ] ['nevər] [jet] [nu:] [wʌn][ʌv; əv][æən; ən] [ɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] [get] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ;
I never yet knew one of an independent spirit get on in the army ;
我 绝不 然而 知道 一 的 一个 独立的 精神 得到 在 在 这 军队 ;

我从未见过哪个有独立精神的人能在军队里混得好;

[ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi][ɪz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [sə'bɔ:rdɪ'neɪʃn] . “
the secret of success in the army is the spirit of subordination . ”
这 秘密 的 成功 在 这 军队 是 这 精神 的 从属关系 . ”

军队成功的秘诀在于服从精神。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['spɪrɪt] ['æftər][ɔ:l] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] ;
“ **Which is a poor spirit after all** , ” **said my mother** ;
“ 哪个 是 一个 贫穷的 精神 后 全部 , ” 说 我的 母亲 ;

“这终究是个可怜的灵魂,”我母亲说;

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] . “
“ **but the child is not in the army** . ”
“ 但 这 孩子 是 不是 在 这 军队 . ”

但这个孩子并没有参军。

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi][ɪz][nɑ:t] , ” [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] ;
“ **And it is well for him that he is not** , ” **said my father** ;
“ 和 它 是出色地 为了 他 那 他 是 不是 , ” 说 我的 父亲 ;

“他没死对他来说是件好事,”我父亲说;

“ [bʌt; bət][ju;; jʊ][du:][nɑ:t] [tɔ:k] ['waɪzli] , [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)] ,
“ **but you do not talk wisely** , **the world is a field of battle** ,
“ 但 你 做 不是 讲话 明智地 , 这 世界 是 一个 场地 的 战斗 ,

但你说话并不明智, 世界是一个战场。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hu:] [li:vz] [ðə; ði][ræŋks] , [wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][ɪk'spekt][bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [daʊn]
and he who leaves the ranks , what can he expect but to be cut down
和 他 WHO 树叶 这 排名 , 什么 能 他 预计 但 到 是 切 向下
?
?
?

而那些擅离职守的人，除了被铲除还能指望什么呢？

[aɪ][kɔ:ɪ][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [bɪ'heɪvjər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [ˈveɪpərɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'daʊt]
I call his present behaviour leaving the ranks , and going vapouring about without
我 称呼 他的 展示 行为 离开 这 排名 , 和 去 蒸发 关于 没有
[ˈɔ:rdərz] ;
orders ;
订单 ;

我称他现在的行为是擅离职守，未经命令擅自行动；

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tjæns] [laɪz][ɪn] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [ə'ɡen] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ;
his only chance lies in falling in again as quick as possible ;
他的 仅有的 机会 谎言 在 坠落 在 再次 作为 快的 作为 可能的 ;

他唯一的机会就是尽快再次坠入爱河；

[dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [hi:; hi][kæn; kən] [ˈkæri] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ] [hɪm'self] ?
does he think he can carry the day by himself ?
做 他 思考 他 能 携带 这 天 经过 他自己 ?

他觉得自己能独自一人搞定这件事吗？

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [ði:z] [ˈjɪrz] !
an opinion of his own at these years !
一个 观点 的 他的 自己的 在 这些 年 !

这些年来，他也有了自己的看法！

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][er 'em] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'i:zi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læd] .
I confess I am exceedingly uneasy about the lad .
我 承认 我 是 非常 不安 关于 这 小伙子 .

我承认我对这个孩子感到非常不安。

" [" [aɪ][er 'em][nɑ:t] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] ;
" [" I am not , " said my mother ;
" [" 我 是 不是 , " 说 我的 母亲 ;

“我不是，”我母亲说；

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈprɑ:vɪdəns] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
" I have no doubt that Providence will take care of him . "
" 我 有 不 怀疑 那 普罗维登斯 将要 拿 关心 的 他 . "

“我毫不怀疑上帝会照顾他。”

" [aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ][er 'em] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'i:zi] , " [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ; " [aɪ]
" I repeat that I am exceedingly uneasy , " said my father ; " I
" 我 重复 那 我 是 非常 不安 , " 说 我的 父亲 ; " 我

“我再说一遍，我感到非常不安，”父亲说；“我

[pi:] . -
p . 129
p . -

[kɑ:nt] [help] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] ,
can't help being so ,
不能 帮助 存在 所以 ;

情不自禁，就是这样。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [maɪ][ˈlɑːrdʒɪst] [piːs] [ʌv; əv][kɔɪn][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][pɑːrt][hiː; hi] [wɪl]
and would give my largest piece of coin to know what kind of part he will
和 会 给 我的 最大 片 的 硬币 到 知道 什么 种类 的 部分 他 将要
[pleɪ] [ɪn][laɪf] . " play in life . "
玩 在 生活 : "

我愿意付出我最大的一笔钱，只想知道他将在我的人生中扮演怎样的角色。

" [sʌtʃ] [kɜːriˈɑːsəti][ɪz][ˈbleɪməbəl] , " [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] , " ['haɪli] [soʊ] .

" Such curiosity is blamable , " said my mother , " highly so .
" 这样的 好奇心 是 应受责备的 , " 说 我的 母亲 , " 高度 所以 .

"这种好奇心是应该受到谴责的,"我母亲说, "非常应该受到谴责。"

[let] [juː 'es] [li:v] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ;

Let us leave these things to Providence , and hope for the best ;
让 我们 离开 这些 事物 到 普罗维登斯 , 和 希望 为了 这 最好的 ;

让这些事情交给上帝安排, 并祈祷一切顺利;

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][praɪ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈhɪd(ə)n][frʌm; frəm][juː 'es] , [ænd; ənd]

but to wish to pry into the future , which is hidden from us , and
但 到 希望 到 撬 进入 这 未来 , 哪个 是 隐 从 我们 , 和

['waɪzli] [tuː] ,

wisely too ,
明智地 也 ,

但想要窥探未来, 而未来又是对我们隐藏的, 而且隐藏得也很巧妙,

[ɪz] ['maɪti] ['wɪkɪd] .

is mighty wicked .
是 强大的 邪恶 .

极其邪恶。

[tempt] [naːt] ['prɑːvɪdəns] .

Tempt not Providence .
诱惑 不是 普罗维登斯 .

不要试探天意。

[aɪ] ['ɜːrli] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] [ðæt] [sɪn] .

I early contracted a dread of that sin .
我 早期的 合同 一个 恐惧 的 那 罪 .

我很早就对那种罪行感到恐惧。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] , ['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['daɪvɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]

When I was only a child , something occurred connected with diving into the
什么时候 我 曾是 仅有的 一个 孩子 , 某物 发生 连接 和 潜水 进入 这

['fjuːtʃər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ,

future , which had ,
未来 , 哪个 有 ,

当我还是个孩子的时候, 发生了一件与潜入未来有关的事, 这件事是这样的:

[aɪ][hoʊp] , [ə; eɪ] ['sæljətəri] [ɪ'fekt] [ɑːn][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [kən'dʌkt] .

I hope , a salutary effect on my subsequent conduct .
我 希望 , 一个 有益的 影响 在 我的 随后的 执行 .

我希望, 这对我日后的行为能产生有益的影响。

[ðə; ði] [fraɪt] [wɪtʃ] [aɪ][gɔːt] [ðen] , [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [fər'get] .

The fright which I got then , I shall never forget .
这 惊吓 哪个 我 得到 然后 , 我 将 绝不 忘记 .

我永远也不会忘记当时受到的惊吓。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [gʊʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . "

But it is getting dark , and we had better go into the house . "
但 它 是 获得 黑暗的 , 和 我们 有 更好的 去 进入 这 房子 . "

天色渐暗, 我们最好进屋吧。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [ˈɪnʌf] [hɪr] , ” [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; “ [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [ˈdɪskɔːrs] .
“ **We are well enough here** , ” **said my father** ; “ **go on with your discourse** . ”
“ 我们 是 出色地 足够的 这里 , ” 说 我的 父亲 ; “ 去 在 和 你的 话语 . ”
“我们这里一切都好,”父亲说; “你继续你的演讲吧。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtemptɪŋ] [ˈprɑːvɪdəns] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈfraɪ(ə)nd] . “
You were speaking of tempting Providence , **and of having been frightened** . ”
你 是 请讲 的 诱人的 普罗维登斯 , 和 的 拥有 到过 害怕 . “
你刚才说的是挑战天意, 以及你当时的恐惧。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈgoʊ] , ” [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] , “ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
“ **It was a long time ago** , ” **said my mother** , “ **when I was quite a child** , ”
“ 它 曾是 一个 长的 时间 前 , ” 说 我的 母亲 , “ 什么时候 我 曾是 相当 一个 孩子 , ”
“那是很久以前的事了,”我母亲说, “那时我还是个孩子。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [əˈsɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] .
and I was only a humble assistant in the affair .
和 我 曾是 仅有的 一个 谦逊的 助手 在 这 事务 .
而我在这件事中只是个卑微的助手。

[jɔːr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪv] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
Your wish to dive into the future brought it to my recollection .
你的 希望 到 潜水 进入 这 未来 带来 它 到 我的 回忆 .
你渴望探索未来的愿望让我想起了这件事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [əˈfer] [ˈæftər][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wəd] [ˈræðər] [nɑːt] [tɔːk]
It was , perhaps , only a foolish affair after all , and I would rather not talk
它 曾是 , 也许 , 仅有的 一个 愚蠢 事务 后 全部 , 和 我 会 相当 不是 讲话
[əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
about it ,
关于 它 ,
或许, 这终究只是一件愚蠢的事, 我宁愿不再谈起它。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [dɑːrk] .
especially as it is growing dark .
尤其 作为 它 是 生长 黑暗的 .
尤其是在天色渐暗的时候。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][ɪn] . “
We had better go in . ”
我们 有 更好的 去 在 . “
我们最好进去。

“ [ə; eɪ] [teɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈterər] [ɪn][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [toʊld][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊər] ,
“ **A tale with any terror in it is all the better for being told in the dark hour** , ”
“ 一个 故事 和 任何 恐怖 在 它 是 全部 这 更好的 为了 存在 讲述 在 这 黑暗的 小时 , ”
“任何带有恐怖元素的故事, 在夜深人静之时讲述都会更加精彩。”

“ [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈfreɪd] , [aɪ] [hoʊp] . “
“ **said my father** ; “ **you are not afraid , I hope** . ”
“ 说 我的 父亲 ; “ 你 是 不是 害怕的 , 我 希望 . ”
“父亲说: ‘我希望你不害怕。’”

“ [əˈfreɪd] , [ɪnˈdiːd] !
“ **Afraid , indeed** !
“ 害怕的 , 的确 !
“确实害怕! ”

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [əˈfreɪd] ?
Of what should I be afraid ?
的 什么 应该 我 是 害怕的 ?
我该害怕什么?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [həʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,
And yet I know not how it is , I feel a chill ,
和 然而 我 知道 不是 如何 它 是 ; 我 感觉 一个 寒意 ;
然而, 我却不知为何, 感到一阵寒意。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃædʊ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
as if something was casting a cold shadow upon me .
作为 如果 某物 曾是 铸件 一个 寒冷的 阴影 之上 我 :
仿佛有什么东西在我身上投下了一道冰冷的阴影。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
By - the - bye ,
经过 - 这 - 再见 ;
顺便一提,

[aɪ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ðæt] [tʃaɪld] [tɔ:k] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbl] [fɪr] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz]
I have often heard that child talk of an indescribable fear which sometimes
我 有 经常 听到 那 孩子 讲话 的 一个 无法形容 害怕 哪个 有时
[ə'tæks] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][kɔ:lz][ðə; ði] ['ʃædʊ] .
attacks him and which he calls the shadow .
攻击 他 和 哪个 他 呼叫 这 阴影 :
我经常听到那个孩子谈起一种难以言喻的恐惧, 这种恐惧有时会袭击他, 他称之为影子。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] [rɪ'zemblz] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['fi:lɪŋ] [naʊ] ! "
I wonder if it at all resembles what I am feeling now ! "
我 想知道 如果 它 在 全部 类似 什么 我 是 感觉 现在 ! "
我不知道它是否与我现在的感受有任何相似之处!

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['ʃædʊ] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , " [bʌt; bət][let][ju: 'es] [hɪr] [ðə; ði]
" Never mind the child or his shadow , " said my father , " but let us hear the
" 绝不 头脑 这 孩子 或者 他的 阴影 ; " 说 我的 父亲 ; " 但 让 我们 听到 这
[stɔ:ri] . "
story . "
故事 : "
“别在意孩子或他的影子,”父亲说, “让我们听听这个故事吧。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [tel] [aɪ 'ti:] ;
" I have no objection to tell it ;
" 我 有 不 异议 到 告诉 它 ;
“我不反对讲述这件事;

[bʌt; bət][pər'hæps][æftər][ɔ:l][aɪ 'ti:][ɪz] [mɪr] ['nɑ:nsens] [ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ju:; jʊ] [læf] . "
but perhaps after all it is mere nonsense and will only make you laugh . "
但 也许 后 全部 它 是 仅仅 废话 和 将要 仅有的 制作 你 笑 : "
但或许这一切都只是无稽之谈, 只会让你发笑而已。

" [waɪ] , [ðen] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ;
" Why , then , so much the better ;
" 为什么 ; 然后 ; 所以 很多 这 更好的 ;
“那么, 岂不更好吗? ”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [pər'hæps] [draɪv] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] [wʌt] ['mɪstər] . ['sɪmpsn] [toʊld][em 'i:] ,
it will perhaps drive from my head what Mr . Simpson told me ,
它 将要 也许 驾驶 从 我的 头 什么 先生 : 辛普森 讲述 我 ;
它或许能让我忘记辛普森先生告诉我的话。

[wɪtʃ] [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [kən'sɪdəd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] , [ðʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi]
which I certainly considered to be no laughing matter , though you and he
哪个 我 当然 经过考虑的 到 是 不 笑 事情 ; 尽管 你 和 他
[dɪd] .
did .
做过 :

虽然你和他觉得这不是一件好笑的事, 但我却认为这绝对不是一件好笑的事。

[aɪ] [wɒd] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] . ”
I would hear the story by all means . ”
我 会 听到 这 故事 经过全部 方法 . ”

我非常愿意听听这个故事。

“ [wel] , [soʊ][ju:; jʊ][fæl; fəl] . - [tɪz] [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ə; eɪ][su:pər'stɪ(ə)n] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]
“ Well , so you shall . ' Tis said , however , that a superstition lies at the bottom
” 出色地 , 所以 你 将 . - 的 说 , 然而 , 那 一个 迷信 谎言 在 这 底部
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

“好吧，那就这样吧。不过据说，这背后隐藏着一种迷信。”

[æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [deɪnz] .
as old as the Danes .
作为 老的 作为 这 丹麦人 .

与丹麦人一样古老。

[soʊ] , [æt; ət] [li:st] , [sez] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
So , at least , says the child ,
所以 , 在 至少 , 说道 这 孩子 ,

至少，孩子就是这么说的。

[hu:] [baɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [ɔ:r] [ʌðər] [hæz; hæz][ʌv; əv] [leit] [br'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
who by some means or other has of late become acquainted with their
WHO 经过 一些 方法 或者 其他 有 的 晚的 变得 熟人 和 他们的
['læŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .

最近通过某种方式熟悉了他们的语言的人。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld] [ðeɪ] ['wə:ʃɪp] [ə; eɪ][gɑ:d] [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz][frei] ,
He says that of old they worshipped a god whose name was Frey ,
他 说道 那 的 老的 他们 崇拜 一个 上帝 谁 姓名 曾是 弗雷 ,

他说，古时他们崇拜一位名叫弗雷的神。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [frei] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] . ”
and that this Frey had a wife . ”
和 那 这 弗雷 有 一个 妻子 . ”

而且这位弗雷还有妻子。”

“ [ɪn'di:d] ！ ” [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , “ [ænd; ənd] [hu:] [toʊld][ju:; jʊ] [ðɪs] ？
“ Indeed ! ” said my father , “ and who told you this ？
” 的确 ！ ” 说 我的 父亲 , “ 和 WHO 讲述 你 这 ？

“真的吗！”我父亲说，“是谁告诉你的？” ”

” [pi:] . -
” p . 130
” p . -

第130页

“ [waɪ] , [ðə; ði] [tʃaɪld] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] ['hezə'teɪtɪŋli] ； “ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [ðæt] [toʊld][em 'i:] . ”
“ Why , the child , ” said my mother hesitatingly ; “ it was he that told me . ”
” 为什么 , 这 孩子 , “ 说 我的 母亲 犹豫地 ； “ 它 曾是 他 那 讲述 我 . ”

“为什么，孩子，”我母亲犹豫地说，“是他告诉我的。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪn'di:d] [pru:v] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['stɔ:ri] , ” [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] ；
“ I am afraid that it will indeed prove a foolish story , ” said my father ;
” 我 是 害怕的 那 它 将要 的确 证明 一个 愚蠢 故事 , “ 说 我的 父亲 ；

“恐怕这最终会证明是一个愚蠢的故事，”我父亲说；

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ɔ:'redi] . ”
“ **the child is mixed up with it already** . ”
“ 这 孩子 是 混合 向上 和 它 已经 . ”
“孩子已经跟它混在一起了。”

“ [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] .
“ **He is not mixed up with it , ” said my mother** .
“ 他 是 不是 混合 向上 和 它 , ” 说 我的 母亲 .
“他跟这件事没有牵连,”我母亲说。

“ [wʌt] [aɪ] [eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'leit] [ə'kɜ:rd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] .
“ **What I am about to relate occurred many a long year before he was born** .
“ 什么 我 是 关于 到 涉及 发生 许多 一个 长的 年 前 他 曾是 出生 .
“我接下来要讲述的事情发生在他出生前很多年。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ɑ:d] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'ɡoʊ] [wen] [hi:; hi]
But he is fond of hearing odd tales ; and some time ago when he
但 他 是 喜爱 的 听力 奇怪的 故事 ; 和 一些 时间 前 什么时候 他
[wʌz; wəz] ['pɔ:rlɪ; pɔ:rli] ,
was poorly ,
曾是 差 ,
但他喜欢听奇闻轶事; 而且在不久前他生病的时候,

[aɪ] [tu:ld] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌn] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ,
I told him this one amongst others ,
我 讲述 他 这 一 在 其他的 ,
我告诉他其中一个例子,

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðen] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['reɪlɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and it was then he made the observation that it is a relic of the
和 它 曾是 然后 他 制成 这 观察 那 它 是 一个 遗迹 的 这
[ˈwɜ:rɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪnz] .
worship of the Danes .
崇拜 的 这 丹麦人 .
正是在那时, 他观察到这是丹麦人崇拜的遗迹。

[ˈtru:lɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɔ:kt] [bəuθ] ['sensəbli] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪdli] .
Truly the child talked both sensibly and learnedly .
真的 这 孩子 谈话 两个都 明智地 和 博学地 .
这孩子说话确实既合情合理又很有学问。

[ðə; ði] [deɪnz] , [hi:; hi] [sed] , [wɜ:r; wər] [wʌns] [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['pi:p(ə)l] ,
The Danes , he said , were once a mighty people ,
这 丹麦人 , 他 说 , 是 一次 一个 强大的 人们 ,
他说, 丹麦人曾经是一个强大的民族。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lənd] [wer] [wi:; wi] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɑ:r; ər] ;
and were masters of the land where we at present are ;
和 是 大师 的 这 土地 在哪里 我们 在 展示 是 ;
他们曾经是我们现在所在土地的主人;

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [waɪld] [laɪk] [ðəm'selvz] ,
that they had gods of their own , strange and wild like themselves ,
那 他们 有 神 的 他们的 自己的 , 奇怪的 和 荒野 喜欢 他们自己 ,
他们拥有自己的神灵, 这些神灵和他们自己一样奇异而狂野。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [gɑ:d] [frei] [hu:] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi] [kɔ:l] ['fraɪdeɪ]
and that it was their god Frey who gave his name to what we call Friday
和 那 它 曾是 他们的 上帝 弗雷 WHO 给予 他的 姓名 到 什么 我们 称呼 星期五
.
“
.
“
.
“
他们认为, 正是他们的神弗雷将他的名字赋予了我们今天所说的星期五。

“ [ɔ:l] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] , ” [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] ,
“ All this may be true , ” said my father ,
“ 全部 这 可能 是 真的 , ” 说 我的 父亲 ,
“这一切或许都是真的,”我父亲说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kwɒtɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz][æn; ən] [əˈθɔːrəti] . ”
“ but I should never think of quoting the child as an authority . ”
“ 但 我 应该 绝不 思考 的 引用 这 孩子 作为 一个 权威 . ”
“但我绝不应该把孩子的话当作权威的话来引用。”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [naɪt] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [maɪ] [ˈmʌðər] .
“ You must not be too hard on him , ” said my mother .
“ 你 必须 不是 是 也 难的 在 他 , ” 说 我的 母亲 .
“你不要对他太严厉,”我母亲说。

[soʊ] [ðɪs] [frei] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈfreiə(r)] ,
“ So this Frey had a wife whose name was Freya ,
“ 所以 这 弗雷 有 一个 妻子 谁 姓名 曾是 弗蕾雅 ,
“所以这位弗雷有个妻子, 名叫弗蕾雅,

[ænd; ænd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈpeɪɡənz] [kənˈsɪdərd] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [ɡɒdz] [ʌv; əv]
and the child says that the old pagans considered them as the gods of
和 这 孩子 说道 那 这 老的 异教徒 经过考虑的 他们 作为 这 神 的
[ʌv] [ænd; ænd] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
love and marriage ,
爱 和 婚姻 ,
孩子说, 古代异教徒把它们视为爱情和婚姻之神。

[ænd; ænd] [ˈwɔːʃɪp] [ðəm; ðəm] [æz; əz] [sʌt] ;
and worshipped them as such ;
和 崇拜 他们 作为 这样的 ;
并如此敬拜他们;

[ænd; ænd] [ðæt] [ɔ:l] [jʌŋ] [ˈdæmzəlz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə]
and that all young damsels were in the habit of addressing themselves to
和 那 全部 年轻的 少女们 是 在 这 习惯 的 解决 他们自己 到
[ˈfreiə(r)] [ɪn] [ðər; ðər] [ʌv] [ədˈventʃəz] ,
Freya in their love adventures ,
弗蕾雅 在 他们的 爱 冒险 ,
而且所有年轻姑娘在恋爱故事中都习惯称呼弗蕾雅为“弗蕾雅”。

[ænd; ænd] [ʌv; əv] [rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] .
and of requesting her assistance .
和 的 请求 她 协助 .
并请求她的帮助。

[hiː; hi] [toʊld] [em ˈiː] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [kwɑɪt] [ˈfraɪt(ə)nd] [em ˈiː] [wen] [hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [ə; eɪ]
He told me , and he quite frightened me when he said it , that a
他 讲述 我 , 和 他 相当 害怕 我 什么时候 他 说 它 , 那 一个
[ˈsɜːrt(ə)n] [naɪt] [ˈserəmoʊni] ,
certain night ceremony ,
肯定 夜晚 仪式 ,
他告诉我, 而且他说这话的时候把我吓了一跳, 说的是某个夜间仪式,

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [tɒk] [pɑːrt] [ɪn] [maɪ] [ˈɜːrli] [juːθ] ,
in which I took part in my early youth ,
在 哪个 我 采取 部分 在 我的 早期的 青年 ,
我年轻时曾参与其中,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'fer] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'l(j)u:d] , [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [pɔɪnt]
and which is the affair to which I have alluded , was in every point
和 哪个 是 这 事务 到 哪个 我 有 暗示 , 曾是 在 每一个 观点
[ˈhiðən,ɪzəm] ,
heathenish ,
异教徒 ,

而我所指的那件事，从各个方面来说都是异教徒的行为。

[ˈbi:ɪŋ] ['ni:ðər] [mɔ:ɹ] [nɔ:ɹ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈfreiə(r)] ,
being neither more nor less than an invocation to this Freya ,
存在 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个 调用 到 这 弗蕾雅 ,
这不多不少，就是对这位弗蕾雅女神的祈祷。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈpeɪɡən][ɡɑ:d] . "
the wife of the old pagan god . "
这 妻子 的 这 老的 异教徒 上帝 . "

古老异教神的妻子。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['serəmoʊni] [maɪt] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
"**And what ceremony might it be ? "** **demanded my father .**
" 和 什么 仪式 可能 它 是 ? " 要求 我的 父亲 .

“那会是什么仪式呢？”父亲问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第11/44页

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] ['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk] , ” [hiː hi] ['ædɪd] , [ˈglænsɪŋ] [ə'raʊnd] .
“ It is getting something dark , ” he added , glancing around .
“ 它 是 获得 某物 黑暗的 , ” 他 额外 , 瞥了一眼 大约 .
“天色好像暗了下来,”他环顾四周, 补充道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] , ” [sed] [maɪ] ['mʌðər] ; “ [bʌt; bət] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪlɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
“ It is so , ” said my mother ; “ but these tales , you know ,
“ 它 是 所以 , ” 说 我的 母亲 ; ” 但 这些 故事 , 你 知道 ,
“确实如此,”我母亲说; “但是这些故事, 你知道,

[ɑːr; ər] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɑːrk] ['aʊər] .
are best suited to the dark hour .
是 最好的 适合 到 这 黑暗的 小时 .
最适合在夜幕降临时使用。

[ðə; ði] ['serəmoʊni] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɪ] [wʌn] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] , [haʊ'evər] , [ɪk'spleɪnz] [aɪ 'tiː]
The ceremony was rather a singular one ; the child , however , explains it
这 仪式 曾是 相当 一个 单数 一 ; 这 孩子 , 然而 , 解释 它
[ˈræʃnəli] [tʰnʌf] .
rationaly enough .
理性地 足够的 .
这场仪式相当奇特; 不过, 孩子对此的解释却相当合乎情理。

[hiː hi] [sez] [ðæt] [ðɪs] ['freɪə(r)] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmli] ['wʊmən] ,
He says that this Freya was not only a very comely woman ,
他 说道 那 这 弗蕾雅 曾是 不是 仅有的 一个 非常 漂亮 女士 ,
他说, 这位弗蕾雅不仅是一位非常漂亮的女子,

[bʌt; bət] [ˈɔːlsoʊ] [pər'tɪkjələɪli] [niːt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [went] [drest]
but also particularly neat in her person , and that she invariably went dressed
但 还 特别 整洁的 在 她 人 , 和 那 她 总是 去 穿着
[ɪn] [snəʊ] - [waɪt] ['lɪnɪn] . “
in snow - white linen . ”
在 雪 - 白色的 亚麻布 . “
但她本人也特别整洁, 总是穿着雪白的亚麻布衣服。

“ [ænd; ænd] [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðɪs] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] [maɪ] ['fɑːðər] .
“ And how came the child to know all this ? ” demanded my father .
“ 和 如何 来了 这 孩子 到 知道 全部 这 ? ” 要求 我的 父亲 .
“那孩子怎么会知道这一切?”父亲质问道。

“ [oʊ] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [ə'fer] .
“ Oh , that's his affair .
“ 哦 , 那就是 他的 事务 .
“哦, 那是他的婚外情。”

[aɪ] [eɪ 'em] ['mɪrli] [rɪ'piːtɪŋ] [wʌt] [hiː hi] [telz] [em 'iː] .
I am merely repeating what he tells me .
我 是 仅仅 重复 什么 他 讲述 我 .
我只是重复他告诉我的话。

[hiː hi] [riːdz] [streɪndʒ] [bʊks] [ænd; ænd] [kən'vəːsɪz] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['piːp(ə)] .
He reads strange books and converses with strange people .
他 阅读 奇怪的 图书 和 匡威 和 奇怪的 人们 .
他阅读奇特的书籍, 并与奇特的人交谈。

[wʌt] [hiː; hi] [sez] , [həʊˈevər] , [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈmætər] , [siːmz] [ˈsensəb(ə)] [ɪˈnʌf] .
What he says , however , upon this matter , seems sensible enough .
什么 他 说道 , 然而 , 之上 这 事情 , 似乎 明智的 足够的 .

然而，他在这个问题上的说法似乎很有道理。

[ðɪs] [ˈfreiə(r)] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [snəʊ] - [waɪt] [ˈlɪnɪn] . "
This Freya was fond of snow - white linen . "
这 弗蕾雅 曾是 喜爱 的 雪 - 白色的 亚麻布 . "

这位弗蕾雅女神喜爱雪白的亚麻布。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] ? "
" And what has that to do with the story ? "
" 和 什么 有 那 到 做 和 这 故事 ? "

“那这跟故事有什么关系呢？”

" [ˈevriθɪŋ] . [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmeɪdnz] [wɜːr; wər]
" Everything . I have told you that the young maidens were
" 一切 . 我 有 讲述 你 那 这 年轻的 少女们 是

“一切。我已经告诉过你，那些年轻的少女们.....”

[piː] . -
p . 131
p . -

第131页

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] [ænd; ənd]
in the habit of praying to her and requesting her favour and
在 这 习惯 的 祈祷 到 她 和 请求 她 偏爱 和

[əˈsɪstəns] [ɪn] [ðer; ðər] [ʌv] [ədˈventʃəz] ,
assistance in their love adventures ,
协助 在 他们的 爱 冒险 ,

他们习惯于向她祈祷，请求她在他们爱情冒险中给予恩惠和帮助。

[wɪtʃ] [aɪˈtiː] [siːmz] [fɪː; fɪ] [ˈredɪli] [ˈgræntɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [fɪː; fɪ] [tʊk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn] .
which it seems she readily granted to those whom she took any interest in .
哪个 它 似乎 她 容易 的确 到 那些 谁 她 采取 任何 兴趣 在 .

她似乎很乐意把这种恩情给予她所关心的人。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈredɪst] [wei] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðɪs] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [tuː; tə] [prəˈkjər] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [ɪn]
Now the readiest way to secure this interest and to procure her assistance in
现在 这 准备就绪 方式 到 安全的 这 兴趣 和 到 采购 她 协助 在

[ˈeni] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
any matter of the heart ,
任何 事情 的 这 心 ,

现在，确保获得她的青睐并让她在任何感情问题上给予帮助的最便捷方法是：

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˈflætər] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˈsensəb(ə)] .
was to flatter her on the point where she was the most sensible .
曾是 到 奉承 她 在 这 观点 在哪里 她 曾是 这 最多 明智的 .

目的是为了在她最明智的地方奉承她。

[wens] [ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] . "
Whence the offering . "
何处 这 提供 . "

这就是祭品的由来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈɔːfərɪŋ] ? "
" And what was the offering ? "
" 和 什么 曾是 这 提供 ? "

“那么，祭品是什么呢？”

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [wɑ:ʃ] [hɜ:r; həɹ]
“ **It was once a common belief that the young maiden who should wash her**
“ 它 曾是 一次 一个 常见的 信仰 那 这 年轻的 少女 WHO 应该 洗 她
['lɪnɪn] [waɪt] [ɪn] [pjuːr] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] - [wɑ:tʃ] - [aɪ 'ti:] [waɪlst] ['draɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]
linen white in pure running water and should ' watch ' it whilst drying before a
亚麻布 白色的 在 纯的 跑步 水 和 应该 - 手表 - 它 而 烘干 前 一个
['faɪər] [frʌm; frəm] [ɪ'lev(ə)n] [tu:; tə] [twelv] [æt; ət] [naɪt] ,
fire from eleven to twelve at night ,
火 从 十一 到 十二 在 夜晚 ,
“过去人们普遍认为，年轻的少女应该用纯净的流水将亚麻布洗白，并在晚上十一点到十二点之间在火堆前晾晒。”

[wʊd] , [æt; ət] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnait] ,
would , at the stroke of midnight ,
会 , 在 这 中风 的 午夜 ,
午夜钟声敲响之际，

[si:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [hu:] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:r; həɹ]
see the face of the man appear before her who was destined to be her
看 这 脸 的 这 男人 出现 前 她 WHO 曾是 注定 到 是 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

她看到了出现在她面前的那个男人的脸，他注定要成为她的丈夫。
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sez] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [weɪk] [ʌv; əv] ['freɪə(r)] - . . “
and the child says that this was the ' Wake of Freya ' . ”
和 这 孩子 说道 那 这 曾是 这 - 唤醒 的 弗蕾雅 - . . “
孩子说，这就是“弗蕾雅的觉醒”。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] , “ [sed] [maɪ] ['fa:ðər] , “ [bʌt; bət] ['ʌndər] [ə'nʌðər] [neɪm] .
“ **I have heard of it before , ” said my father , “ but under another name .**
“ 我 有 听到 的 它 前 , “ 说 我的 父亲 , “ 但 在下面 其他 姓名 .
“我以前听说过它，”我父亲说，“但它叫别的名字。”

[soʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['wɑ:tʃɪŋz] . . “
So you were engaged in one of these watchings . ”
所以 你 是 已订婚的 在 一 的 这些 观看 . . “
所以你当时也参与了其中一次监视行动。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪn] , “ [sed] [maɪ] ['mʌðər] ; “ [fɔ:r; fər] , [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] ,
“ **It was no fault of mine , ” said my mother ; “ for , as I told you ,**
“ 它 曾是 不 过错 的 矿 , “ 说 我的 母亲 ; “ 为了 , 作为 我 讲述 你 ,
“这不是我的错，”我母亲说；“因为，正如我告诉你的，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['skersli] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ;
I was very young , scarcely ten years of age ;
我 曾是 非常 年轻的 , 几乎 十 年 的 年龄 ;
我当时年纪很小，不到十岁；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪstər] [kən'sɪdərəbli] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [maɪ'self] , [ə; eɪ] [naɪs] [gɜ:rl] ,
but I had a sister considerably older than myself , a nice girl ,
但 我 有 一个 姐姐 相当 老 比 我 , 一个 好的 女孩 ,
但我有一个比我大很多的姐姐，她是个很好的女孩。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['gɪdi] [ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'setld] .
but somewhat giddy and rather unsettled .
但 有些 头晕 和 相当 不安的 .
但感觉有点晕眩，而且相当不安。

[pər'hæps] , [pʊr] [θɪŋ] , [ʃiː ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [kɔːz] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː ʃɪ]
Perhaps , poor thing , she had some cause ; for a young man to whom she
也许 , 贫穷的事物 , 她有 一些 原因 ; 为了 一个 年轻的 男人 到 谁 她
[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'truːðd] ,
had been betrothed ,
有 到过 未婚妻 ,
或许, 可怜的姑娘, 她有她的理由; 因为她已经和一位年轻人订婚了。

[hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
had died suddenly , which was of course a terrible disappointment to her
有 死亡 突然 , 哪个 曾是 的 课程 一个 糟糕的 失望 到 她
.
:
.
他突然去世了, 这当然让她非常失望。

[wel] , [aɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ðæt] [streɪndʒ][aɪ'diːəz] , [temp'teɪʃənz] [pər'hæps] , [kʌm] ['ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr]
Well , it is at such times that strange ideas , temptations perhaps , come into our
出色地 , 它 是 在 这样的 时代 那 奇怪的 想法 , 诱惑 也许 , 来 进入 我们的
[hed] .
head .
头 .
正是在这种时候, 一些奇怪的想法, 或许是诱惑, 才会涌入我们的脑海。

[tuː; tə][biː; bi] [briːf] ,
To be brief ,
到 是 简短的 ,
简而言之,
[ʃiː ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ʃiː ʃɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid]
she had a mighty desire to know whether she was doomed to be married
她 有 一个 强大的 欲望 到 知道 无论 她 曾是 注定失败 到 是 已婚

[ɔːr][nɑːt] .
or not .
或者 不是 .
她非常想知道自己是否注定要结婚。
[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ɑːd] [bɪ'liːfs] [ænd; ænd] [ˌsjuːpə'stɪʃənz]
I remember that at that time there were many odd beliefs and superstitions
我 记住 那 在 那 时间 那里 是 许多 奇怪的 信仰 和 迷信
[wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] ;
which have since then died away ;
哪个 有 自从 然后 死亡 离开 ;

我记得当时有很多奇怪的信仰和迷信, 但这些后来都消失了;
[fɔːr; fər] [ðoʊz] [taɪmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [laɪk] [ðiːz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['haiweimən] [ɪn][ðə; ðɪ][lənd] ,
for those times were not like these ; there were highwaymen in the land ,
为了 那些 时代 是 不是 喜欢 这些 ; 那里 是 强盗 在 这 土地 ,
因为那时的时代与现在不同; 那时有拦路强盗,

[ænd; ænd] ['piːp(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] ['iːvənɪŋz] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ænd] [tel]
and people during the winter evenings used to sit round the fire and tell
和 人们 期间 这 冬天 晚上 用过的 到 坐 圆形的 这 火 和 告诉
['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [waɪld][men][ænd; ænd][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ;
wonderful tales of those wild men and their horses ;
精彩的 故事 的 那些 荒野 男人 和 他们的 马匹 ;
冬夜里, 人们常常围坐在火堆旁, 讲述那些野人和他们的马的奇妙故事;

[ænd; ænd] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪlɪz] [ðeɪ] [wʊd] [blend] [wɪð; wɪθ] [goʊst] ['stɔːrɪz] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [laɪk] .
and these tales they would blend with ghost stories and the like .
和 这些 故事 他们 会 混合 和 鬼 故事 和 这 喜欢 .
他们会将这些故事与鬼故事之类的东西融合在一起。

[maɪ][ˈsɪstər][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][ænd; ənd] [ˌsju:pəˈstɪʃənz] [əˈfloʊt][ænd; ənd]
My sister was acquainted with all the tales and superstitions afloat and
我的 姐姐 曾是 熟人 和 全部 这 故事 和 迷信 漂浮 和
[biˈli:vɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .
believed in them :
相信 在 他们 :

我姐姐熟知所有流传下来的传说和迷信，并且深信不疑。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [weɪk] , [ðə; ði] [naɪt] - [wɑ:tʃ] [ʌv; əv][ˈfreɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld]
So she determined upon the wake , the night - watch of Freya , as the child
所以 她 决定 之上 这 唤醒 , 这 夜晚 - 手表 的 弗蕾雅 , 作为 这 孩子
[kɔ:lz][aɪˈti:] .
calls it :
呼叫 它 :

于是，她决定守夜，也就是弗蕾雅的夜间守望，正如孩子所说的那样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][ˌkjʊriˈɑ:səti][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [ˈkri:tʃər] ,
But with all her curiosity she was a timid creature ,
但 和 全部 她 好奇心 她 曾是 一个 胆小 生物 ,
[ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [ˈkri:tʃər] ,
但是她虽然充满好奇心，却又是个胆小的孩子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈfreɪd][tu:; tə][pərˈfɔ:rm][ðə; ði][ˈserəmoʊni] [əˈloʊn] .
and was afraid to perform the ceremony alone .
和 曾是 害怕的 到 履行 这 仪式 独自的 :
[ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [ˈkri:tʃər] ,
他害怕独自主持仪式。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][toʊld][emˈi:][ʌv; əv][hɜ:r; hər][plæn] , [ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [emˈi:][tu:; tə][stænd][baɪ][hɜ:r; hər] .
So she told me of her plan , and begged me to stand by her :
所以 她 讲述 我 的 她 计划 , 和 乞求 我 到 站立 经过 她 :
[ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [ˈkri:tʃər] ,
于是她把她的计划告诉了我，并恳求我支持她。

[naʊ] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ə; eɪ]
Now , though I was a child , I had a spirit of my own and likewise a
现在 , 尽管 我 曾是 一个 孩子 , 我 有 一个 精神 的 我的 自己的 和 同样地 一个
[ˌkjʊriˈɑ:səti] ;
curiosity ;
好奇心 ;

虽然我当时还是孩子，但我有自己的个性，也有好奇心；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈsɪstər] , [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][best][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and though I had other sisters , I loved her best of all of them ,
和 尽管 我 有 其他 姐妹 , 我 喜爱 她 最好的 的 全部 的 他们 ,
[ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [ˈkri:tʃər] ,
虽然我还有其他姐妹，但我最爱她。

[soʊ][aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][hɜ:r; hər] .
so I promised her that I would stand by her :
所以 我 承诺 她 那 我 会 站立 经过 她 :
[ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [ˈkri:tʃər] ,
所以我向她承诺，我会一直支持她。

[ðen] [wi:; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˌprepəˈreɪʃnz] .
Then we made our preparations .
然后 我们 制成 我们的 准备工作 :
[ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [ˈkri:tʃər] ,
然后我们做了准备。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [wi:; wi][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
The first thing we did was to walk over to the town ,
这 第一的 事物 我们 做过 曾是 到 走 超过 到 这 镇 ,
[ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [ˈkri:tʃər] ,
我们做的第一件事就是步行前往镇上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [θri:] [maɪlz] ['dɪstənt] — [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)] ['rʊərəl] [taʊn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd]
which was about three miles distant — the pretty little rural town which you and
哪个 曾是 关于 三 英里 遥远 — 这 漂亮的 小的 乡村的 镇 哪个 你 和
[ðə; ði] [tʃaɪld] [əd'maɪər][soʊ] [mʌtʃ] ,
the child admire so much ,
这 孩子 钦佩 所以 很多 ,
距离这里大约三英里——就是你和孩子都非常喜欢的那个美丽的小镇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] — [tuː; tə] ['pɜːrtɪʃəs] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)]
and in the neighbourhood of which I was born — to purchase the article
和 在 这 邻里 的 哪个 我 曾是 出生 — 到 购买 这 文章
[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] .
we were in need of .
我们 是 在 需要 的 .
而且就在我出生的附近——去购买我们需要的物品。

[ˈæftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [sɜːrtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [sʌtʃ]
After a considerable search we found such
后 一个 大量 搜索 我们 成立 这样的
经过一番仔细搜索，我们找到了这样的

[piː] . -
p . 132
p . -
第132页

[æn; ən][wʌn][æz; əz][wiː; wi] [θɔːt] [wəd] [suːt] .
an one as we thought would suit .
一个 一 作为 我们 想法 会 套装 .
我们认为这很合适。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['hɑːlənd] ,
It was of the best Holland ,
它 曾是 的 这 最好的 荷兰 ,
这是荷兰最好的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ 'tiː][kɔːst][juː 'es][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['pɑːkɪt] ['mʌni] [wiː; wi][kəd; kəd] ['mʌstər] .
and I remember that it cost us all the little pocket money we could muster .
和 我 记住 那 它 成本 我们 全部 这 小的 口袋 钱 我们 可以 鼓起 .
我还记得，那花光了我们所有能攒下的零花钱。

[ðɪs] [wiː; wi] [brɔːt] [hoʊm] ;
This we brought home ;
这 我们 带来 家 ;
这是我们带回家的；

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [maɪ] ['sɪstər] [pʊt] [aɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd] [wɔːr] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] [wʌns] ['oʊnli] .
and that same night my sister put it on and wore it for that once only .
和 那 相同的 夜晚 我的 姐姐 放 它 在 和 穿着 它 为了 那 一次 仅有的 .
当晚，我姐姐穿上了这件衣服，而且只穿过一次。

[wiː; wi][hæd; həd] [wɔːft] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [brʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .
We had washed it in a brook on the other side of the moor .
我们 有 洗过 它 在 一个 溪 在 这 其他 边 的 这 泊 .
我们在荒原另一边的小溪里洗过它。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][spɔːt] [wel] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [puːl] [brɪ'niːθ] [æn; ən][oʊld] ['hɑːləʊ] [oʊk] .
I remember the spot well ; it was in a little pool beneath an old hollow oak .
我 记住 这 点 出色地 ; 它 曾是 在 一个 小的 水池 下面 一个 老的 空洞的 橡木 .
我清楚地记得那个地方；它位于一棵老空心橡树下的一个小水洼里。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [wi;; wi] ['entərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɪt'self] .

The next night we entered on the ceremony itself .
这 下一个 夜晚 我们 进入 在 这 仪式 本身 .

第二天晚上，我们正式进入了仪式现场。

“ [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [tu;; tə][bi;; bi] ['sætərdeɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

“ It happened to be Saturday , which was lucky for us ,
“ 它 发生 到 是 周六 , 哪个 曾是 幸运的 为了 我们 ,

“碰巧是星期六，这对我们来说很幸运。”

[æz; əz][maɪ] ['fɑ:ðər] [ðæt] [naɪt] [wʊd] [bi;; bi][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] ,

as my father that night would be at the town ,
作为 我的 父亲 那 夜晚 会 是 在 这 镇 ,

那天晚上我父亲会在镇上，

['wɪðər] [hi;; hi] [went] ['evri] ['sætərdeɪ] [tu;; tə] [sel] [greɪn] ; [fɔ:r; fər][hi;; hi] ['fɑ:rmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l]

whither he went every Saturday to sell grain ; for he farmed his own little
往哪里去 他 去 每一个 周六 到 卖 粮食 ; 为了 他 农场 他的 自己的 小的

[ɪ'steɪt] ,
estate ,
财产 ,

他每周六都去那里卖粮食；因为他耕种着自己的一小块土地。

[æz; əz][ju;; jʊ] [noʊ] . “

as you know . “
作为 你 知道 . “

如你所知。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] , “ [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] ; “ [hi;; hi] [prɪ'fɜ:rd] [eɪl] [tu;; tə] [waɪn] . “

“ I remember him well , “ said my father ; “ he preferred ale to wine . “
“ 我 记住 他 出色地 , “ 说 我的 父亲 ; “ 他 首选 麦芽酒 到 葡萄酒 . “

“我对他的印象很深，”我父亲说，“他更喜欢麦芽酒而不是葡萄酒。”

“ [maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [reɪs] , “ [sed] [maɪ] ['mʌðər] ,

“ My father was of the old race , “ said my mother ,
“ 我的 父亲 曾是 的 这 老的 种族 , “ 说 我的 母亲 ,

“我父亲是古老种族的人，”我母亲说。

“ [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haiweɪmən] [ænd; ənd][ðər; ðər] ['hɔ:rsɪz] , [wen] - [eɪl]

“ and lived in the days of the highwaymen and their horses , when ' ale
“ 和 居住地 在 这 天 的 这 强盗 和 他们的 马匹 , 什么时候 - 麦芽酒

[wʌz; wəz] [eɪl] ,

was ale ,
曾是 麦芽酒 ,

“生活在强盗和马匹横行的年代，那时的麦芽酒就是麦芽酒。”

- [æz; əz][hi;; hi] [ju:st] [tu;; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][mæn][ænd; ənd] [bi:st] - .

' as he used to say , and ' was good for man and beast ' .
- 作为 他 用过的 到 说 , 和 - 曾是 好的 为了 男人 和 兽 - .

正如他过去常说的那样，“对人和牲畜都有好处”。

[wi;; wi] [nu:] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['kwestʃən] [hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [hoʊm] [tɪl] ['veri] [leɪt] ;

We knew that on the night in question he would not be home till very late ;
我们 知道 那 在 这 夜晚 在 问题 他 会 不是 是 家 直到 非常 晚的 ;

我们知道事发当晚他要到很晚才会回家；

[soʊ][wi;; wi] [ˈɔ:fərd] [tu;; tə][sɪt] [ʌp][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [lu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

so we offered to sit up for him in lieu of the servant ,
所以 我们 提供 到 坐 向上 为了 他 在 代替 的 这 仆人 ,

于是我们主动提出代替仆人为他坐下。

[hu:] [wʌz; wəz][glæd] [ɪ'hʌf] [ɪn] [sʌt] [ˈweðər] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][hɑ:rd] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] ,
who was glad enough in such weather , and after a hard day's work ,
WHO 曾是 高兴的 足够的 在 这样的 天气 , 和 后 一个 难的 天 工作 ,
在这种天气下, 谁会感到高兴呢? 尤其是在辛苦工作了一天之后。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][bed] .
to escape to her bed .
到 逃脱 到 她 床 .

逃回她的床上。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə] [rest] [ˈɜ:rlɪ] .
My mother was indisposed and had retired to rest early .
我的 母亲 曾是 不适 和 有 退休 到 休息 早期的 .

我母亲身体不适, 早早就去休息了。

[wel] [du:][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [naɪt] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,
Well do I remember that night ; it was the beginning of December ,
出色地 做 我 记住 那 夜晚 ; 它 曾是 这 开始 的 十二月 ,

我当然记得那个夜晚; 那是十二月初。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈweðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɪrsɪŋli] [koʊld] .
and the weather for some time past had been piercingly cold .
和 这 天气 为了 一些 时间 过去的 有 到过 刺痛地 寒冷的 .

过去一段时间天气一直异常寒冷。

[ðə; ðɪ] [waɪnd] [haʊld] [θru:] [ðə; ðɪ] [ˈli:fləs] [baʊz] ,
The wind howled through the leafless boughs ,
这 风 嚎叫 通过 这 无叶 树枝 ,

狂风呼啸着穿过光秃秃的树枝。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ˈwɪntər] , [æz; əz]
and there was every appearance of an early and severe winter , as
和 那里 曾是 每一个 外貌 的 一个 早期的 和 严重 冬天 , 作为

[ɪnˈdi:d]
indeed befel .
的确 发生 .

种种迹象表明, 一场来得早且严酷的冬天即将到来, 事实也的确如此。

[ɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ɔ:l][wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
Long before eleven o'clock all was hushed and quiet within the house ,
长的 前 十一 点钟 全部 曾是 静静地 和 安静的 之内 这 房子 ,

不到十一点, 屋里就一片寂静。

[ænd; ənd] [ɪnˈdi:d] [wɪˈðəʊt] ([ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:rd]) , [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ][koʊld] [waɪnd] [waɪt] [haʊld]
and indeed without (nothing was heard) , except the cold wind which howled
和 的确 没有 (没有什么 曾是 听到) , 除了 这 寒冷的 风 哪个 嚎叫

[ˈmɔ:rnfəli] [ɪn] [ɡʌsts] .
mournfully in gusts .
悲伤地 在 阵风 .

确实, 外面什么声音也没有 (什么也听不到), 只有凛冽的寒风呼啸而过。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][fɑ:rm] - [haʊs] , [ænd; ənd][wi:; wi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ][lɑ:rdʒ] [ˈkɪtʃɪn] [wɪð; wɪθ]
The house was an old farm - house , and we sat in the large kitchen with
这 房子 曾是 一个 老的 农场 - 房子 , 和 我们 卫星 在 这 大的 厨房 和

[ɪts] [stoʊn] [flɔ:r] ,
its stone floor ,
它是 石头 地面 ,

那是一栋老式农舍, 我们坐在铺着石板地面的大厨房里。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] .
awaiting the first stroke of the eleventh hour .
等待中 这 第一的 中风 的 这 第十一 小时 .

等待着最后一刻的第一声钟响。

[,aɪ 'ti:] [strʌk] [æt; ət][ləst] ,
It struck at last ,
它 击 在 最后的 ,

终于爆发了，

[ænd; ænd] [ðen] [ɔ:l] [peɪl] [ænd; ænd] ['tremblɪŋ] [wi:: wi] [hʌŋ] [ðə; ði][ˈgɑ:rmənt][tu:: tə][draɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
and then all pale and trembling we hung the garment to dry before the
和 然后 全部 苍白 和 发抖 我们 悬挂 这 服装 到 干燥 前 这

['faɪə] [wɪtʃ] [wi:: wi][hæd; həd][paɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [wʊd] ,
fire which we had piled up with wood ,
火 哪个 我们 有 堆积 向上 和 木头 ,

然后，我们面色苍白，浑身颤抖，把衣服挂在堆满木柴的火堆前晾干。

[ænd; ænd][set][ðə; ði] [dɔ:r] [ə'dʒɑ:r] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'sen](ə)l] [pɔɪnt] .
and set the door ajar , for that was an essential point .
和 放 这 门 半开 , 为了 那 曾是 一个 基本的 观点 .

然后把门虚掩着，因为这是关键所在。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['b:fti] [ænd; ænd] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈfɑ:rmjɑ:rd] , [θru:] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
The door was lofty and opened upon the farmyard , through which there was
这 门 曾是 高远 和 打开 之上 这 农场 , 通过 哪个 那里 曾是

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv] ['θɜ:roʊfər] ,
a kind of thoroughfare ,
一个 种类 的 通道 ,

那扇门很高，通向农场院子，院子里有一条小路。

[veri] ['seldəm] [ju:st] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
very seldom used , it is true ,
非常 很少 用过的 , 它 是 真的 ,

确实很少使用。

[ænd; ænd][æt; ət] [i:tʃ] [end][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] [baɪ] [wɪtʃ] ['weɪfeəɾəz] [ə'keɪz(ə)nəli]
and at each end of it there was a gate by which wayfarers occasionally
和 在 每个 结尾 的 它 那里 曾是 一个 门 经过 哪个 旅行者 偶尔

[pæst] [tu:: tə] [ʃɔ:rt(ə)n] [ðə; ði] [wei] .
passed to shorten the way .
通过了 到 缩短 这 方式 .

道路两端各有一道门，过路人有时会从那里穿过以缩短路程。

[ðer; ðər][wi:: wi][sæt] [wɪ'daʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , ['fɪvəriŋ] [wɪð; wɪθ][kəʊld][ænd; ænd] [fɪr] ,
There we sat without speaking a word , shivering with cold and fear ,
那里 我们 卫星 没有 请讲 一个 单词 , 瑟瑟发抖 和 寒冷的 和 害怕 ,

我们一言不发地坐在那里，又冷又怕，瑟瑟发抖。

['lɪsnɪŋ] [tu:: tə][ðə; ði] [kla:k] [wɪtʃ] [went] ['sləʊli] , [tɪk] , [tɪk] ,
listening to the clock which went slowly , tick , tick ,
聆听 到 这 钟 哪个 去 缓慢地 , 打钩 , 打钩 ,

听着时钟缓缓滴答作响，

[ænd; ænd] [ə'keɪz(ə)nəli] ['sta:tɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kri:kt] [ɑ:n][ɪts]['hɪndʒɪz] ,
and occasionally starting as the door creaked on its hinges ,
和 偶尔 开始 作为 这 门 嘎吱作响 在 它是 铰链 ,

偶尔还会发出门轴吱呀作响的声音，然后就响了起来。

[ɔ:r][ə; eɪ][hæf] - [bɜ:rnt] ['bɪlɪt] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .
or a half - burnt billet fell upon the hearth .
或者 一个 一半 - 烧焦的 坯料 跌倒 之上 这 炉 .

或者一块烧了一半的木柴掉在了炉膛上。

[maɪ][ˈsɪstər][wʌz; wəz] [ˈɡæstli] [waɪt] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][ˈɡɑ:rmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdraɪɪŋ]
My sister was ghastly white , as white as the garment which was drying
我的 姐姐 曾是 阴森 白色的 , 作为 白色的 作为 这 服装 哪个 曾是 烘干
[brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
before the fire .
前 这 火 .

我的妹妹脸色惨白，像火上晾晒的衣服一样白。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][hæd; həd] [ˈlæpst] [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][tʒ:rn]
And now half an hour had elapsed and it was time to turn
和 现在 一半 一个 小时 有 过去 和 它 曾是 时间 到 转动
半小时过去了，该翻身了.....

[ðɪs] [wi:; wi][dɪd] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [ˈsɪstər] , [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
This we did , I and my sister , without saying a word ,
这 我们 做过 , 我 和 我的 姐姐 , 没有 说 一个 单词 ,
我和妹妹就这样默默地做了，一句话也没说。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [əˈgen] [sæŋk][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [tʃerz] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
and then we again sank on our chairs on either side of the fire .
和 然后 我们 再次 沉没 在 我们的 椅子 在 任何一个 边 的 这 火 .
然后我们又瘫坐在火堆两边的椅子上。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] ,
I was tired ,
我 曾是 疲劳的 ,
我当时很累。

[pi:] . -
p . 133
p . -
第133页

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kla:k] [went] [tɪk] - [ə; eɪ] - [tɪk] , [aɪ][brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [fi:l] [maɪˈself] [ˈdoʊzɪŋ] .
and as the clock went tick - a - tick , I began to feel myself dozing .
和 作为 这 钟 去 打钩 - 一个 - 打钩 , 我 开始 到 感觉 我 打盹 .
随着时钟滴答作响，我开始感到昏昏欲睡。

[aɪ][dɪd] [doʊz] , [aɪ] [brɪˈli:v] .
I did doze , I believe .
我 做过 瞌睡 , 我 相信 .
我想我的确打了个盹。

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [spræŋ] [ʌp] .
All of a sudden I sprang up .
全部 的 一个 突然 我 弹簧 向上 .
我突然跳了起来。

[ðə; ði] [kla:k] [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [wʌn] , [tu:] , [bʌt; bət] [er] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðə; ði][θɜ:rd] [tʃaɪm] , [ˈmɜ:rsɪ]
The clock was striking one , two , but ere it could give the third chime , mercy
这 钟 曾是 引人注目 一 , 二 , 但 埃雷 它 可以 给 这 第三 钟声 , 怜悯
[əˈpɑ:n][ju: ˈes] !
upon us !
之上 我们 !

钟声敲响了一、二，但还没来得及敲响第三声，就饶了我们吧！

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [geɪt] [slæm][tu:; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [nɔɪz] "
we heard the gate slam to with a tremendous noise "
我们 听到 这 门 猛击 到 和 一个 巨大的 噪音 "
我们听到大门砰的一声巨响.....

“ [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? ”
“ **Well , and what happened then ?** ”
“ 出色地 , 和 什么 发生 然后 ? ”

“那么，后来发生了什么？”

“ [hæpənd] ！
“ **Happened** ！
“ 发生 ！

“发生了！”

[bɪfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] ,
before I could recover myself ,
前 我 可以 恢复 我 ,

在我还没来得及回过神来之前，

[maɪ]['sɪstər][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][bəʊθ] [lɒkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd][aɪ'tiː] .
my sister had sprung to the door and both locked and bolted it .
我的 姐姐 有 弹簧 到 这 门 和 两个都 已锁定 和 螺栓连接 它 .

我姐姐冲到门口，把门锁上了，还插上了门闩。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [kən'vʌlʃən] .
The next moment she was in convulsions .
这 下一个 片刻 她 曾是 在 抽搐 .

下一刻，她开始抽搐。

[aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] ['hæpənd] ;
I scarcely knew what happened ;
我 几乎 知道 什么 发生 ;

我几乎不知道发生了什么；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [prest] [ə'ɡenst]
and yet it appeared to me for a moment that something pressed against
和 然而 它 出现 到 我 为了 一个 片刻 那 某物 按下 反对

[ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lou] ['mæʊnɪŋ] [saʊnd] .
the door with a low moaning sound .
这 门 和 一个 低的 呻吟 声音 .

然而，我却突然觉得有什么东西在用力顶着门，发出低沉的呻吟声。

['weðər] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] [ɔːr][na:t] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] .
Whether it was the wind or not , I can't say .
无论 它 曾是 这 风 或者 不是 , 我 不能 说 .

是否是风造成的，我无法确定。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] [naɪt] .
I shall never forget that night .
我 将 绝不 忘记 那 夜晚 .

我永远不会忘记那个夜晚。

[ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz]['leɪtər] , [maɪ]['fɑːðər] [keɪm] [hoʊm] .
About two hours later , my father came home .
关于 二 小时 之后 , 我的 父亲 来了 家 .

大约两个小时后，我父亲回家了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [huːm] [hiː; hi] [bi:t] [ɔːf] . "
He had been set upon by a highwayman whom he beat off . "
他 有 到过 放 之上 经过 一个 强盗 谁 他 打 离开 . "

他曾遭到强盗袭击，但他击退了强盗。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ? ”
“ **And what was the result ?** ”
“ 和 什么 曾是 这 结果 ? ”

结果如何？

“ [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

“ **The result** ?

“ 这 结果 ?

结果如何？

[waɪ] , [maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ɪl] [fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] .

why , my sister was ill for many weeks .

为什么 , 我的 姐姐 曾是 患病的 为了 许多 周 .

为什么呢？ 我姐姐病了好几个星期。

[pʊr] [θɪŋ] , [fiː; fi] ['nevər] [θroʊv] , ['mærid] ['pɔːrli; pɔːrli] , [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'wei] . “

Poor thing , she never throve , married poorly , flung herself away . “

贫穷的 事物 , 她 绝不 茁壮成长 , 已婚 差 , 扔 她自己 离开 . “

可怜的姑娘，她一事无成，嫁了个糟糕的丈夫，最后自暴自弃。

[aɪ][dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , “ [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ; “ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət][aɪ 'tiː]

“ **I don't see much in the story , “ said my father ; “ I should have laughed at it**

“ 我 不 看 很多 在 这 故事 , “ 说 我的 父亲 ; “ 我 应该 有 笑了 在 它

, ,

, ,

, ,

“我觉得这个故事没什么意思，”父亲说，“我应该嘲笑它的。”

['oʊnli][ðər; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] . “

only there is one thing I don't like . “

仅有的 那里 是 一 事物 我 不 喜欢 . “

唯独有一点我不喜欢。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? “

“ **What is that** ? “

“ 什么 是 那 ? “

“那是什么？”

“ [waɪ] , [ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] [tʃaɪld] .

“ **Why , the explanation of that strange child** .

“ 为什么 , 这 解释 的 那 奇怪的 孩子 .

“为什么，要解释那个奇怪的孩子。”

[aɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][f'eɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [aɪ 'tiː] .

It seems so odd that he should be able to interpret it .

它 似乎 所以 奇怪的 那 他 应该 是 有能力的 到 解释 它 .

他居然能解读它，这真是太奇怪了。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [keɪm] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪntuː][maɪ] [hed] .

The idea came this moment into my head .

这 主意 来了 这 片刻 进入 我的 头 .

这个想法突然出现在我的脑海中。

[aɪ] ['deə'sei] [ɪts] [ɔːl] ['nɑːnsens] , [bʌt; bət] , [bʌt; bət] . . . “

I daresay it's all nonsense , but , but ∴ ∴ ∴ “

我 敢说 它是全部 废话 , 但 , 但 “

我敢说这一切都是胡说八道，但是，但是.....”

“ [oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] [ɪts] ['nɑːnsens] .

“ **Oh , I daresay it's nonsense** .

“ 哦 , 我 敢说 它是 废话 .

“哦，我敢说这是胡说八道。”

[let] [juː 'es][goʊ][ɪn] . “

Let us go in . “

让 我们 去 在 . “

我们进去吧。”

“ [ɪf] , [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ ˈti:] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈwɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdi:mən] !
“ **If , after all , it should have been the worship of a demon !**
“ 如果 , 后 全部 , 它 应该 有 到过 这 崇拜 的 一个 恶魔 !

“如果，归根结底，那真的是对恶魔的崇拜！”

[jɔr; jər] [ˈsɪstər][wʌz; wəz] [ˈplʌnɪʃt] , [ju;; jʊ] [seɪ] — [ʃi;; ʃɪ] [ˈnevər] [θroʊv] ;
Your sister was punished , you say — she never thrive ;
你的 姐姐 曾是 受到惩罚 , 你 说 — 她 绝不 茁壮成长 ;

你说你姐姐受到了惩罚——她再也没有出人头地；

[naʊ] [haʊ] [du:][wi;; wi] [noʊ] [ðæt] [ju;; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][bi;; bi] [ˈplʌnɪʃt] [tu:] ?
now how do we know that you may not be punished too ?
现在 如何 做 我们 知道 那 你 可能 不是 是 受到惩罚 也 ?

我们怎么知道你不会受到同样的惩罚呢？

[ðæt] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kənˈfju:z(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] — “
That child with his confusion of tongues — “
那 孩子 和 他的 困惑 的 舌头 — “

那个孩子，说着一口流利的语言——“

“ [aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [hɑ:rd][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
“ **I really think you are too hard upon him .**
“ 我 真的 思考 你 是 也 难的 之上 他 .

“我觉得你对他太苛刻了。”

[æftər][ɔ:l] , [ðoʊ] [nɑ:t] , [pərˈhæps] , [ɔ:l][ju;; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [hi;; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd] [tʃaɪld] ;
After all , though not , perhaps , all you could wish , he is not a bad child ;
后 全部 , 尽管 不是 , 也许 , 全部 你 可以 希望 , 他 是 不是 一个 坏的 孩子 ;

毕竟，虽然他可能不是你希望的那样，但他并不是一个坏孩子；

[hi;; hi][ɪz][ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tu;; tə] [ri:d] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] .
he is always ready to read the Bible .
他 是 总是 准备好 到 读 这 圣经 .

他总是乐于阅读圣经。

[let] [ju: ˈes][goʊ][ɪn] ; [hi;; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [əˈbʌv] [ju: ˈes] ;
Let us go in ; he is in the room above us ;
让 我们 去 在 ; 他 是 在 这 房间 多于 我们 ;

我们进去吧，他就在我们楼上的房间里。

[æt; ət] [li:st] [hi;; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈaʊərz] [əˈgoʊ] .
at least he was two hours ago .
在 至少 他 曾是 二 小时 前 .

至少两个小时前他还在。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] ;
I left him there bending over his books ;
我 左边 他 那里 弯曲 超过 他的 图书 ;

我离开时，他还在那里埋头看书；

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hi;; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .
I wonder what he has been doing all this time .
我 想知道 什么 他 有 到过 正在做 全部 这 时间 .

我很好奇他这些日子都在做什么。

[let] [ju: ˈes][goʊ][ɪn] , [ænd; ənd][hi;; hi][æɪ; ʃəl] [ri:d] [tu;; tə][ju: ˈes] . “]
Let us go in , and he shall read to us . “]
让 我们 去 在 , 和 他 将 读 到 我们 . “]

我们进去吧，他会给我们读经。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgetɪŋ] [oʊld] , “ [sed] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] ;
“ **I am getting old , “ said my father ;**
“ 我 是 获得 老的 , “ 说 我的 父亲 ;

“我老了,”父亲说；

“ [ænd; ænd][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [riːd] [tuː; tə][em ˈiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [saɪt] [ɪz]
“ **and I love to hear the Bible read to me , for my own sight is**
“ 和 我 爱 到 听到 这 圣经 读 到 我 , 为了 我的 自己的 视线 是
[ˈsʌmθɪŋ] [dɪm] ;
something dim ;
某物 暗淡 ;

“我喜欢听人给我读圣经，因为我的视力不太好；
[jet] [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðɪs] [naɪt] ,
yet I do not wish the child to read to me this night ,
然而 我 做 不是 希望 这 孩子 到 读 到 我 这 夜晚 ,
但我今晚不想让孩子给我读书。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [soʊ] [suːn] [fərˈget] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [maɪ] [ˈeldɪst] [ˈsʌnz] [vɔɪs] ,
I cannot so soon forget what I have heard ; but I hear my eldest son's voice ,
我 不能 所以 很快 忘记 什么 我 有 听到 ; 但 我 听到 我的 长子 儿子的 嗓音 ,
我无法这么快忘记我听到的内容；但我仿佛听到了我大儿子的声音，

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ɡert] ; [hiː; hi][jæl; ʃəl] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [tuː; tə][juː ˈes] [ðɪs] [naɪt] .
he is now entering the gate ; he shall read the Bible to us this night .
他 是 现在 进入 这 门 ; 他 将 读 这 圣经 到 我们 这 夜晚 .
他现在正要进入大门；今晚他将为我们朗读圣经。

[wʌt] [seɪ] [juː; jə] ?
What say you ?
什么 说 你 ?

你觉得呢？

“ [piː] . -
“ **p . 134**
“ p . -
第134页

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .
第二十一章

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [sʌn] !
The eldest son !
这 长子 儿子 !
长子！

[ðə; ði][rɪˈɡɑːrd][ænd; ænd] [əˈfek(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˌentərˈteɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [bɔːrn][wɜːr; wər]
The regard and affection which my father entertained for his first - born were
这 看待 和 感情 哪个 我的 父亲 娱乐 为了 他的 第一的 - 出生 是
[ˈnæt(ə)rəl] [ɪˈnʌf] ,
natural enough ,
自然的 足够的 ,
父亲对长子的疼爱 and 疼爱是人之常情。

[ænd; ænd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [nʌn] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][maɪˈself] , [huː] [ˈtʃerɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋz]
and appeared to none more so than myself , who cherished the same feelings
和 出现 到 没有任何 更多的 所以 比 我 , WHO 珍爱 这 相同的 情怀
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
towards him .
向 他 .
而对我而言，这一点尤为明显，因为我对他怀有同样的感情。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɔːˈredi] [noʊz] ,
What he was as a boy the reader already knows ,
什么 他 曾是 作为 一个 男生 这 读者 已经 知道 ,
读者对他的童年经历早已有所了解。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːdər] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ；
for the reader has seen him as a boy ；
为了 这 读者 有 已见 他 作为 一个 男生 ；
因为读者都见过他小时候的样子；

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [naʊ] [ˈspiːkɪŋ] ，
fain would I describe him at the time of which I am now speaking ，
欣然 会 我 描述 他 在 这 时间 的 哪个 我 是 现在 请讲 ，
我真想描述一下我此刻所处的那个时代，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈteɪnd] [ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] ， [bʌt; bət][ðə; ði][pen] [feɪlz] [emˈiː] ，
when he had attained the verge of manhood , but the pen fails me ，
什么时候 他 有 已达到 这 边缘 的 男子气概 ， 但 这 笔 失败 我 ，
当他即将成年的时候，但我却词穷了。

[ænd; ɐnd][aɪ] [əˈtempt] [nɑːt][ðə; ði][tæsk] ； [ænd; ɐnd] [jet] [aɪˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈiːzi] [wʌn] ，
and I attempt not the task ; and yet it ought to be an easy one ，
和 我 试图 不是 这 任务 ； 和 然而 它 应该 到 是 一个 简单的 一 ，
我没有尝试完成这项任务；然而，这应该是一件很容易的事。

[fɔːr; fər] [haʊ] [ˈfriːkwəntli] [dʌz] [hɪz; ɪz][fɔːrm] [ˈvɪzɪt][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] [ɪn] [ˈslʌmbər] [ænd; ɐnd][ɪn] [ˈweɪkflnəs] ，
for how frequently does his form visit my mind's eye in slumber and in wakefulness ，
为了 如何 频繁地 做 他的 形式 访问 我的 心灵的 眼睛 在 睡眠 和 在 清醒 ，

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ， [ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ˈwɑːtʃɪz] ；
in the light of day , and in the night watches ；
在 这 光 的 天 ， 和 在 这 夜晚 手表 ；
在白天，在夜间巡逻时；

[bʌt; bət][ləst] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbjuːti] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ； [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [spiːk] ，
but last night I saw him in his beauty and his strength ; he was about to speak ，
但 最后的 夜晚 我 锯 他 在 他的 美丽 和 他的 力量 ； 他 曾是 关于 到 说话 ，
但昨晚我看到了他俊美的容貌和强壮的体魄；他正要开口说话。

[ænd; ɐnd][maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [stretʃ] ， [wen] [æt; ət][wʌns][aɪ] [əˈwʊək] ， [ænd; ɐnd][ðer; ðər] [wʌz; wəz][aɪ] [əˈloʊn] ，
and my ear was on the stretch , when at once I awoke , and there was I alone ，
和 我的 耳朵 曾是 在 这 拉紧 ， 什么时候 在 一次 我 醒来 ， 和 那里 曾是 我 独自的 ，
我的耳朵正伸在床上，突然我就醒了，发现自己孤身一人。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [naɪt] [stɔːrm][wʌz; wəz] [ˈhaʊlɪŋ] [əˈmɪdst][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [wɪtʃ] [səˈraʊnd] [maɪ] [ˈloʊnli] [ˈdwelɪŋ] ；
and the night storm was howling amidst the branches of the pines which surround my lonely dwelling ；
和 这 夜晚 风暴 曾是 嚎叫 在.....之中 这 分支 的 这 松树 哪个 环绕 我的 孤独 住宅 ；
夜风呼啸，吹过环绕我孤零零住所的松树枝桠；

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈməʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] , [æt; ət] [huːz] [ruːt] [ðəɪ] [hʌt] [ɪz] [ˈfɑːsənd] , ” — [ə; eɪ]
“ Listen to the moaning of the pine , at whose root thy hut is fastened , ” — a
“ 听 到 这 呻吟 的 这 松树 , 在 谁 根 你的 小屋 是 系紧 , ” — 一个
[ˈseɪɪŋ] [ðæt] ,
saying that ,
说 那 ,

“听听那松树的呜咽声吧，你的小屋就依附在它的根部。”——这是一句谚语。

[ʌv; əv][waɪld] [ˈfɪnlənd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈwɪzdəm] ; [aɪ] [ˈlɪsnd] ,
of wild Finland , in which there is wisdom ; I listened ,
的 荒野 芬兰 , 在 哪个 那里 是 智慧 ; 我 听着 ,
Finland’s wilderness hides wisdom ; I listen ,
芬兰的荒野蕴藏着智慧；我倾听着，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ]
and thought of life and death
和 想法 的 生活 和 死亡

并开始思考生与死.....

[ʌv; əv][ɔːl][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [noʊn] ,
Of all human beings that I have ever known ,
的 全部 人类 生物 那 我 有 曾经 已知 ,

在我认识的所有人中，

[ðæt] [ˈeldər] [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][fræŋk][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] , [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɪkɪst]
that elder brother was the most frank and generous , ay , and the quickest
那 长老 兄弟 曾是 这 最多 坦率 和 慷慨的 , 哎 , 和 这 最快
[ænd; ənd] [ˈrɛdiɪst] ,
and readiest ,
和 准备就绪 ,

那位哥哥为人最坦率、最慷慨，而且反应最快、最机敏。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [θɪŋ] [ˈniːdfl] [æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l] [taɪm] ,
and the best adapted to do a great thing needful at the critical time ,
和 这 最好的 改编 到 做 一个 伟大的 事物 需要 在 这 批判的 时间 ,
and the best adapted to do a great thing needful at the critical time ,
并且是最适合在关键时刻完成必要大事的人。

[wen] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wʊd] [biː; bi][ˈfeɪt(ə)l] .
when the delay of a moment would be fatal .
什么时候 这 延迟 的 一个 片刻 会 是 致命的 .

哪怕片刻的耽搁都可能致命。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [dæʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stiːp] [bæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [striːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [dres] ,
I have known him dash from a steep bank into a stream in his full dress ,
我 有 已知 他 短跑 从 一个 陡 银行 进入 一个 溪流 在 他的 满的 裙子 ,

我曾亲眼目睹他身着全套礼服，从陡峭的河岸上冲进溪流中。

[ænd; ənd] [pʊl] [aʊt][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈdraʊnɪŋ] ; [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈtwenti] [ˈʌðər] [ˈbeɪðɪŋ]
and pull out a man who was drowning ; yet there were twenty others bathing
和 拉 出去 一个 男人 WHO 曾是 溺水 ; 然而 那里 是 二十 其他的 洗澡

[ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
in the water ,
在 这 水 ,

他们救起了一名溺水者；然而当时水里还有二十个人在洗澡。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˌkənˈviːniəns] [tuː; tə]
who might have saved him by putting out a hand , without inconvenience to
WHO 可能 有 已保存 他 经过 推杆 出去 一个 手 , 没有 不便 到
[ðəmˈselvz] , [wɪtʃ] ,
themselves , which ,
他们自己 , 哪个 ,

谁本可以伸出援手救他，而且对自己也不会造成任何不便，

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][du:] , [bʌt; bət][stɛəd][wɪð; wɪθ]['stu:pɪd] [səɪ'praɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['draʊnɪŋ] [wʌnz]
however , **they did not do** , **but stared with stupid surprise at the drowning one's**
然而 , 他们 做过 不是 做 , 但 凝视 和 愚蠢的 惊喜 在 这 溺水 一个人的
['strɑɡlz] .
struggles .
斗争 .

然而，他们并没有这样做，而是傻傻地惊讶地盯着溺水者的挣扎。

[jes] , [waɪlst] [sʌm; səm] ['ʃaʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bəŋk][tu:; tə] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔ:tər][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ]
Yes , **whilst some shouted from the bank to those in the water to save the**
是的 , 而 一些 喊叫 从 这 银行 到 那些 在 这 水 到 节省 这
['draʊnɪŋ] [wʌn] ,
drowning one ,
溺水 一 ,

是的，当时有些人从岸边向水中的人大声呼救，让他们去救溺水者。

[ænd; ʌnd] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔ:tər][dɪd] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] ['brʌðər] ['ni:ðər] ['ʃaʊtɪd] [nɔ:r] [stʊd] [sti:l] ,
and those in the water did nothing , **my brother neither shouted nor stood still** ,
和 那些 在 这 水 做过 没有什么 , 我的 兄弟 两者都不 喊叫 也不 站立 仍然 ,
水里的人什么也没做，我哥哥既没有喊叫，也没有站着不动。

[bʌt; bət] [dæft] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bəŋk][ænd; ʌnd][dɪd][ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] ['ni:dfl] , [wɪt] , ['ʌndər] [sʌt]
but dashed from the bank and did the one thing needful , **which** , **under such**
但 虚线 从 这 银行 和 做过 这 一 事物 需要 , 哪个 , 在下面 这样的
['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

但他却冲出银行，做了在这种情况下唯一一件必须做的事：

[nɑ:t][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .
not one man in a million would have done .
不是 一 男人 在 一个 百万 会 有 完毕 .

百万分之一的人也做不到。

[naʊ] , [hu:] [kæn; kən] ['wʌndər] [ðæt][ə; eɪ] [breɪv] [oʊld][mæn][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ə; eɪ][sʌn] [laɪk] [ðɪs] ,
Now , **who can wonder that a brave old man should love a son like this** ,
现在 , WHO 能 想知道 那 一个 勇敢的 老的 男人 应该 爱 一个 儿子 喜欢 这 ,
谁又能奇怪一位勇敢的老人会如此深爱自己的儿子呢？

[ænd; ʌnd][prɪ'fɜ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] ?
and prefer him to any other ?
和 更喜欢 他 到 任何 其他 ?

而且你更喜欢他而不是其他人？

“ [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [oʊn] [bɔɪ] ,
“ **My boy** , **my own boy** ,
” 我的 男生 , 我的 自己的 男生 ,

“我的孩子，我自己的孩子，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ'self][ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [tʊk] [ɔ:f][maɪ] [kəʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑ:rk][tu:; tə]
you are the very image of myself the day I took off my coat in the park to
你 是 这 非常 图像 的 我 这 天 我 采取 离开 我的 外套 在 这 公园 到
[faɪt] [bɪɡ] [ben] ,
fight Big Ben ,
斗争 大的 本 ,

你简直就是我那天在公园里脱下外套去对抗大本钟时的翻版。

“ [sed] [maɪ]
” **said my**
” 说 我的

“我说”

[pi:] . -
p . 135
p . -

[ˈfɑːðər] , [ɑːn] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] [wet][ænd; ənd] [ˈdrɪpɪŋ] , [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][hɪz; ɪz][boʊld] [fiːt] .
father , on meeting his son wet and dripping , immediately after his bold feat .
父亲 , 在 会议 他的 儿子 湿的 和 滴落 , 立即地 后 他的 大胆的 特技 .
父亲见到刚完成壮举、浑身湿透的儿子时, 他正站在那里。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈkændəːt] [ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] — [ðə; ði] [staʊt] [oʊld][mæn] ?
And who cannot excuse the honest pride of the old man — the stout old man ?
和 WHO 不能 原谅 这 诚实的 自豪 的 这 老的 男人 — 这 肥硕 老的 男人 ?
谁又能不原谅这位老人——这位身材魁梧的老人——那份坦率的自豪呢?

[eɪ] , [oʊld][mæn] , [ðæt] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ði:] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɑːst] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [sʌt]
Ay , old man , that son was worthy of thee , and thou wast worthy of such
哎 , 老的 男人 , 那 儿子 曾是 值得 的 你 , 和 你 浪费 值得 的 这样的
[ə; eɪ][sʌn] ;
a son ;
一个 儿子 ;
唉, 老头, 你的儿子配得上你, 你也配得上这样的儿子;

[ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [ˈspesɪmən] [wɑːst] [ðəʊ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [strɔːŋ] [ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [hu:] ,
a noble specimen wast thou of those strong single - minded Englishmen , who ,
一个 高贵 标本 浪费 你 的 那些 强的 单身的 - 有思想 英国人 , WHO ,
你真是那些意志坚定、目标明确的英国人的杰出代表, 他们.....

[wɪˈðəʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈreɪd] [ɪːðər] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ɔːr] [ˈlɔɪəlti] , [fɪrd] [ɡɑːd][ænd; ənd] [ˈɑːnəːd]
without making a parade either of religion or loyalty , feared God and honoured
没有 制作 一个 游行 任何一个 的 宗教 或者 忠诚 , 害怕 上帝 和 荣幸
[ðer; ðər] [kɪŋ] ,
their king ,
他们的 国王 ,
他们既不张扬宗教信仰, 也不显露忠诚, 只是敬畏上帝, 尊敬国王。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈfrendli] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] , [huːz] [ˈvɑːntɪŋ] [ˈpoʊlz] [ðeɪ]
and were not particularly friendly to the French , whose vaunting polls they
和 是 不是 特别 友好的 到 这 法语 , 谁 吹嘘 民意调查 他们
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [broʊk] ,
occasionally broke ,
偶尔 打破 ,
他们对法国人并不特别友好, 有时还会打破法国人自吹自擂的民意调查结果。

[æz; əz][æt; ət][ˈmaɪndən][ænd; ənd] [ˌmæɪˈplækeɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][væst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l] [foʊz]
as at Minden and Malplaquet , to the confusion vast of the eternal foes
作为 在 明登 和 病态 , 到 这 困惑 广阔的 的 这 永恒 敌人
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lænd] .
of the English land .
的 这 英语 土地 .
如同在明登和马尔普拉凯一样, 给英格兰的宿敌造成了巨大的混乱。

[aɪ] , [hu:] [wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [laɪk] [ði:] [ðæt] [ðəʊ] - [emˈiː][nɑːt] ,
I , who was so little like thee that thou understoodst me not ,
我 , WHO 曾是 所以 小的 喜欢 你 那 你 - 我 不是 ,
我, 与你如此不同, 以至于你根本不了解我,

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒʌstɪs] [ðəʊ] [dɪdst] [fiːl] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [praɪd] ,
and in whom with justice thou didst feel so little pride ,
和 在 谁 和 正义 你 迪斯特 感觉 所以 小的 自豪 ,
你对正义竟如此缺乏敬畏之心,

[hæd; həd] [jet] [pər'sep](ə)n] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [si:] [ɔ:l] [ðəɪ] [wɜ:rθ] ,
had yet perception enough to see all thy worth ,
有 然而 洞察力 足够的 到 看 全部 你的 值得 ;
但他的洞察力还不足以让他看到你所有的价值。

[ænd; ənd][tu;; tə] [fi:l] [aɪ 'ti:][æ; ə] [ɔ:nər] [tu;; tə][bi;; bi][ɪ'eɪb(ə)] [tu;; tə] [kɔ:l] [maɪ'self] [ðəɪ] [sʌn] ;
and to feel it an honour to be able to call myself thy son ;
和 到 感觉 它 一个 荣誉 到 是 有能力的 到 称呼 我 你的 儿子 ;
能够称自己为您的儿子，我感到无比荣幸；

[ænd; ənd] [ɪf] [æt; ət][sʌm; səm][noʊ] ['dɪstənt] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] ['fɔ:rən] ['enəmi] ['ventʃərz] [tu;; tə]
and if at some no distant time , when the foreign enemy ventures to
和 如果 在 一些 不 遥远 时间 , 什么时候 这 外国的 敌人 风险投资 到
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][aʊər; ɑ:r] [ɔ:r] ,
insult our shore ,
侮辱 我们的 支撑 ;
如果不久的将来，当外国敌人胆敢侵犯我们的海岸时，

[aɪ][bi;; bi] [pər'mɪtɪd] [tu;; tə] [breɪk] [sʌm; səm] ['vɑ:ntɪŋ] [pɒl] ,
I be permitted to break some vaunting poll ,
我 是 允许 到 休息 一些 吹嘘 轮询 ;
如果允许我打破某些自负的民意调查结果，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tu;; tə][em 'i:][tu;; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [ðəʊ] [hædst] [lɪvd] ,
it will be a triumph to me to think that , if thou hadst lived ,
它 将要 是 一个 胜利 到 我 到 思考 那 , 如果 你 哈斯特 居住地 ,
想到如果你还活着，对我来说将是一种莫大的安慰，

[ðəʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [heɪld] [ðə; ði] [di:d] , [ænd; ənd] [maɪt] [jet] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] ['dɪstənt]
thou wouldst have hailed the deed , and mightest yet discover some distant
你 会 有 赞誉 这 契据 , 和 最强 然而 发现 一些 遥远
[ˈsembləns] [tu;; tə] [ðəɪ'self] ,
semblance to thyself ,
外表 到 你自己 ;
你本会为这一壮举欢呼，或许还能从中发现一丝与你自身相似的影子。

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðəʊ] [dɪdst] [ɔ:l][bʌt; bət] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['maɪti] [breɪn] .
the day when thou didst all but vanquish the mighty Brain .
这 天 什么时候 你 迪斯特 全部 但 征服 这 强大的 脑 .
你几乎彻底征服了强大的大脑的那一天。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] ['spʊʊkən][ʌ; əv][maɪ] ['brʌðə-z] [teɪst] [fɔ:r; fər] ['peɪntɪŋ] ,
I have already spoken of my brother's taste for painting ,
我 有 已经 说 的 我的 兄弟 品尝 为了 绘画 ,
我之前已经提到过我哥哥对绘画的爱好，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:gres] [hi;; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)] [ɑ:rt] .
and the progress he had made in that beautiful art .
和 这 进步 他 有 制成 在 那 美丽的 艺术 .
以及他在那门美丽的艺术领域所取得的进步。

[aɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] , [ɪf] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'ventʃʊəli] [daɪ'vɜ:rtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd]
It is probable that , if circumstances had not eventually diverted his mind
它 是 可能 那 , 如果 情况 有 不是 最终 改道 他的 头脑
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pər'su:t] ,
from the pursuit ,
从 这 追逐 ,
如果不是种种变故最终使他放弃了追求，那么他很可能会继续追求下去。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'teɪnd] ['eksələns] , [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ɪn'dʊrɪŋ]
he would have attained excellence , and left behind him some enduring
他 会 有 已达到 卓越 , 和 左边 在后面 他 一些 持久
[ˈmɑ:njʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəz] ,
monument of his powers ,
纪念碑 的 他的 权力 ,

他本可以成就卓越，并留下足以证明其能力的永恒丰碑。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [kən'si:v] , [ænd; ənd] [ðæt] [jet] ['rɛrɜ:] [ɪn'daʊmənt] ,
for he had an imagination to conceive , and that yet rarer endowment ,
为了 他 有 一个 想像力 到 构想 , 和 那 然而 稀有 捐赠基金 ;
因为他拥有丰富的想象力，能够构思出美好的事物，而这种天赋更是难能可贵。

[ə; eɪ][hænd][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [laɪf] , ['bɑ:di] , [ænd; ənd] [rɪ'æləti] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
a hand capable of giving life , body , and reality to the conceptions of his
一个 手 有能力的 的 给予 生活 , 身体 , 和 现实 到 这 概念 的 他的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

一双能将他脑海中的构想赋予生命、形体和现实的手；

[pər'hæps][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [wʌn] [θɪŋ] ,
perhaps he wanted one thing ,
也许 他 通缉 一 事物 ,

或许他想要的只有一件事。

[ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [wɪt] [ɪz][bʌt; bət] [tu:;] ['ɔ:f(ə)n][ˈfeɪt(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ˈdʒɪ:niəs] ,
the want of which is but too often fatal to the sons of genius ,
这 想 的 哪个 是 但 也 经常 致命的 到 这 儿子们 的 天才 ,

这种能力的缺乏，对天才之子来说往往是致命的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [wɪt] ['dʒɪ:niəs][ɪz][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['splendɪd] [tɔɪ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
and without which genius is little more than a splendid toy in the hands of
和 没有 哪个 天才 是 小的 更多的 比 一个 灿烂 玩具 在 这 双手 的
[ðə; ði] [pə'zesər] — [pɜ:rsə'vɪrəns] ,
the possessor — perseverance ,
这 拥有者 — 毅力 ,

如果没有毅力，天才只不过是拥有者手中一件精美的玩具而已。

['dɔ:gɪd] [pɜ:rsə'vɪrəns] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpra:pər] ['kɔ:lɪŋ] ; ['ʌðərwaɪz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [greɪv] [hæd; həd] [kloʊzd]
dogged perseverance , in his proper calling ; otherwise , though the grave had closed
顽强 毅力 , 在 他的 恰当的 呼叫 ; 否则 , 尽管 这 严重 有 关闭
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

他坚韧不拔，恪尽职守；否则，即便坟墓已将他吞噬，

[hi:; hi] [maɪt] [stɪl] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kri:tʃərz] .
he might still be living in the admiration of his fellow - creatures .
他 可能 仍然 是 活的 在 这 钦佩 的 他的 同伴 - 生物 .

他或许仍然生活在其他生灵的敬仰之中。

[oʊ][ji:; ji] ['gɪftɪd] [wʌnz] , ['fa:ləʊ] [jɜr; jər] ['kɔ:lɪŋ] , [fɔ:r; fər] , [haʊ'evər] ['veriəs] [jɜr; jər]['tælənts] [meɪ] [bi:; bi] ,
O ye gifted ones , follow your calling , for , however various your talents may be ,
哦 是的 天才 一个 , 跟随 你的 呼叫 , 为了 , 然而 各种各样的 你的 天赋 可能 是 ,
有天赋的人们啊，追随你们的召唤吧，因为，无论你们的才能多么各异，

[ʃiː, ʒi][kæn; kən][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['kɔːlɪŋ] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʃiː, ʒi][tuː; tə] ['emɪnəns] [ænd; ənd]
ye can have but one calling capable of leading ye to eminence and
是的 能 有 但 一 呼叫 有能力的 的 领导 是的 到 卓越 和
[rɪ'naʊn] ;
renown ;
名声 ;

你们只能选择一种能够使你们获得卓越成就和声望的职业；

[ˈfɑːləʊ] ['rezələʊtli] [ðə; ði][wʌn] [streɪt] [pæθ] [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['eɪndʒl] ,
follow resolutely the one straight path before you , it is that of your good angel ,
跟随 坚决地 这 一 直的 小路 前 你 , 它 是 那 的 你的 好的 天使 ,

坚定不移地沿着眼前唯一笔直的道路前进，那就是你善良天使指引的道路。

[let] ['niːðər] ['ɑːbstək(ə)lɪz][nɔːr] [temp'teɪʃənz] [ɪn'duːs] [ʃiː, ʒi][tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː] ; [baʊnd] [ə'lɔːŋ] [ɪf] [juː; jʊ]
let neither obstacles nor temptations induce ye to leave it ; bound along if you
让 两者都不 障碍 也不 诱惑 诱导 是的 到 离开 它 ; 边界 沿着 如果 你
[kæn; kən] ;
can ;
能 ;

不要让任何障碍或诱惑诱使你们离开；如果可以，就继续前进吧；

[ɪf] [nɑːt][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['fɑːləʊ][aɪ 'tiː] , ['perɪ] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ɪf] ['niːdfl] ;
if not on hands and knees follow it , perish in it , if needful ;
如果 不是 在 双手 和 膝盖 跟随 它 , 沦 在 它 , 如果 需要 ;

如果不能跪地攀登，那就跟随它，必要时甚至为此牺牲；

[bʌt; bət][ʃiː, ʒi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðæt] ;
but ye need not fear that ;
但 是的 需要 不是 害怕 那 ;

但你们不必担心；

[noʊ][wʌn] ['evər] [jet] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [truː] [pæθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd]
no one ever yet died in the true path of his calling before he had attained
不 一 曾经 然而 死亡 在 这 真的 小路 的 他的 呼叫 前 他 有 已达到
[ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] .
the pinnacle .
这 巅峰 .

还没有人能在达到事业巅峰之前，就因践行自己的使命而牺牲。

[tɜːrn]['ɪntuː] [ˈʌðər] [pæðz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [əd'væntɪdʒ] [ɔːr][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ʃiː, ʒi]
Turn into other paths , and for a momentary advantage or gratification ye
转动 进入 其他 路径 , 和 为了 一个 瞬间 优势 或者 满足感 是的
[hæv; həv][sɔʊld][jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] ,
have sold your inheritance ,
有 卖 你的 遗产 ,

你们转而走上其他道路，为了暂时的利益或满足私欲，你们出卖了自己的继承权。

[jʊr; jər] [ɪmɔːr'tæləti] .
your immortality .
你的 不朽 .

你的永生。

[ʃiː, ʒi] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv]['æftər] [deθ] .
Ye will never be heard of after death .
叶 将要 绝不 是 听到 的 后 死亡 .

死后，你将无人知晓你的存在。

" [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][em 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊndz] , " [sed]
" My father has given me a hundred and fifty pounds , " said
" 我的 父亲 有 给定 我 一个 百 和 五十 磅 , " 说
"我父亲给了我一百五十英镑,"他说。

[pi:] . -
p . **136**
p . -

[maɪ] ['brʌðər] [tu:; tə][em 'i:][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , “ [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [ɪz] ['betər] — [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ]
my brother to me one morning , “ and something which is better — his blessing
我的 兄弟 到 我 一 早晨 , “ 和 某物 哪个 是 更好的 — 他的 祝福
.
:
.

一天早上，我的哥哥对我说：“还有一件更好的事——他的祝福。”

[aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] . “
I am going to leave you . “
我 是 去 到 离开 你 . “

我要离开你了。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ] ? ”
“ Where are you going ? ”
“ 在哪里 是 你 去 ? ”

你要去哪里？

“ [wer] ? [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ; [tu:; tə] ['lʌndən] , [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] . “
“ Where ? to the great city ; to London , to be sure . ”
“ 在哪里 ? 到 这 伟大的 城市 ; 到 伦敦 , 到 是 当然 . “

“去哪儿？去那座大城市；当然是去伦敦。”

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . “
“ I should like to go with you . “
“ 我 应该 喜欢 到 去 和 你 . “

“我愿意和你一起去。”

“ [pu:] , “ [sed] [maɪ] ['brʌðər] , “ [wʌt] [ʊd; ʃəd] [ju:; jʊ][du:][ðər; ðər] ?
“ Pooh , “ said my brother , “ what should you do there ?
“ 呸 , “ 说 我的 兄弟 , “ 什么 应该 你 做 那里 ?

“嘿,”我哥哥说,“你在那里应该做什么呢? ”

[bʌt; bət][dəʊnt][bi:; bi] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , [aɪ] ['deə'sei] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [tu:] [wɪl] [goʊ][tu:; tə]
But don't be discouraged , I daresay a time will come when you too will go to
但 不 是 灰心 , 我 敢说 一个 时间 将要 来 什么时候 你 也 将要 去 到
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

但不要气馁，我敢说总有一天你也会去伦敦。

“ [ænd; ənd] , [fɔr] [ɪ'nʌf] , [soʊ][aɪ 'ti:][dɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət] [tu:] [su:n] .
“ And , sure enough , so it did , and all but too soon .
“ 和 , 当然 足够的 , 所以 它 做过 , 和 全部 但 也 很快 .

“果不其然，事情果然如此，而且来得太快了。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] ['pɜ:rpəs] ['du:ɪŋ] [ðər; ðər] ?
“ And what do you purpose doing there ?
“ 和 什么 做 你 目的 正在做 那里 ?

“你打算在那里做什么? ”

“ [aɪ] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
“ I demanded .
“ 我 要求 .

我要求道。

“ [oʊ] , [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [maɪˈself][ɪn][ɑːrt] , [tuː; tə] [pleɪs] [maɪˈself] [ˈlændər] [sʌm; səm][ˈmæstər][ʌv; əv]
“ **Oh , I go to improve myself in art , to place myself under some master of**
“ 哦 , 我 去 到 提升 我 在 艺术 , 到 地方 我 在下面 一些 掌握 的
[haɪ] [neɪm] ,
high name ,
高的 姓名 ,

“哦，我去那里是为了提升自己的艺术造诣，拜师于一位名师之下。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][duː][soʊ] [rɪventʃuəli] .
at least I hope to do so eventually .
在 至少 我 希望 到 做 所以 最终 .

至少我希望最终能够做到这一点。

[aɪ][hæv; həv] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪ] [hed] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɜːrst][tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt] ;
I have , however , a plan in my head , which I should wish first to execute ;
我 有 , 然而 , 一个 计划 在 我的 头 , 哪个 我 应该 希望 第一的 到 执行 ;
但我心中有一个计划，我希望首先执行这个计划；

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][rest] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ;
indeed , I do not think I can rest till I have done so ;
的确 , 我 做 不是 思考 我 能 休息 直到 我 有 完毕 所以 ;
的确，我觉得不做到这一点我就无法安心；

[ˈevri] [wʌn] [tɔːks] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈɪtəli] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ˈɑːrtɪsts] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæz; həz]
every one talks so much about Italy , and the wondrous artists which it has
每一个 一 会谈 所以 很多 关于 意大利 , 和 这 奇妙的 艺术家 哪个 它 有
[prəˈduːst] ,
produced ,
生产 ,

每个人都在谈论意大利，以及它所孕育的杰出艺术家们。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ˈpɪktʃərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ; [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]
and the wondrous pictures which are to be found there ; now I wish to
和 这 奇妙的 图片 哪个 是 到 是 成立 那里 ; 现在 我 希望 到
[siː] [ˈɪtəli] ,
see Italy ,
看 意大利 ,

还有那里令人惊叹的景色；现在我想去看看意大利。

[ɔːr] [ˈræðər] [roʊm] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] ,
or rather Rome , the great city ,
或者 相当 罗马 , 这 伟大的 城市 ,

或者更确切地说，是伟大的罗马城。

[fɔːr; fər][aɪ][eɪˈem][toʊld] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ruːm] [ðer; ðər][ɪz] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][ɡrænd][ˈmɪrəkl(ə)][ʌv; əv]
for I am told that in a certain room there is contained the grand miracle of
为了 我 是 讲述 那 在 一个 肯定 房间 那里 是 包含 这 盛大 奇迹 的
[ɑːrt] . “
art . “
艺术 . “

因为我听说，在某个房间里，蕴藏着艺术的伟大奇迹。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [kɔːl][aɪˈtiː] ? ”
“ **And what do you call it ?** ”
“ 和 什么 做 你 称呼 它 ? ”

“那它叫什么呢？”

“ [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪɡjəˈreɪʃn] , [ˈpeɪntɪd] [baɪ][wʌn][ˌrɑːˈfaɪəl] ,
“ **The Transfiguration , painted by one Rafael** ,
“ 这 变形 , 绘 经过 一 拉斐尔 ,

《耶稣显圣容》，拉斐尔·卡西乌斯所绘

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['gretɪst] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['peɪntər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
and it is said to be the greatest work of the greatest painter which the
和 它 是 说 到 是 这 最 工作 的 这 最 画家 哪个 这
[wɜ:rlɪd] [hæz; həz] ['evər] [noʊn] .
world has ever known .
世界 有 曾经 已知 .

据说这是世界上最伟大的画家创作的最伟大的作品。

[aɪ] [sə'pəʊz] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [sez] [soʊ] ,
I suppose it is because everybody says so ,
我 认为 它 是 因为 大家 说道 所以 ,
我想是因为大家都这么说吧。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [si:] [,aɪ 'ti:] .
that I have such a strange desire to see it .
那 我 有 这样的 一个 奇怪的 欲望 到 看 它 .
我竟然有一种想要亲眼目睹它的奇怪欲望。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'reɪdi] [meɪd] [maɪ'self] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [loʊ'kæləti] ,
I have already made myself well acquainted with its locality ,
我 有 已经 制成 我 出色地 熟人 和 它是 地点 ,
我已经对那里的环境非常熟悉了。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɔ:lməʊst] [faɪnd] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [,aɪ 'ti:] ['blaɪndfəʊld] .
and think that I could almost find my way to it blindfold .
和 思考 那 我 可以 几乎 寻找 我的 方式 到 它 眼罩 .
我想即使闭着眼睛,我也几乎能找到路。

[wen] [aɪ] [hæv; həv] [krɔ:st] [ðə; ði] ['taɪbə] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə'wer] , [rʌnz] [θru:] [rəʊm] ,
When I have crossed the Tiber , which , as you are aware , runs through Rome ,
什么时候 我 有 交叉 这 台伯河 , 哪个 , 作为 你 是 意识到的 , 跑步 通过 罗马 ,
当我渡过台伯河(如你所知,台伯河穿过罗马)之后,

[aɪ] [mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [ʌp] [ə; eɪ] ['ræðər] ['fæbi] [stri:t] ,
I must presently turn to the right , up a rather shabby street ,
我 必须 目前 转动 到 这 正确的 , 向上 一个 相当 破旧 街道 ,
我现在必须向右转,沿着一条相当破旧的街道走去。

[wɪtʃ] [kə'mju:nikeɪts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [skwer] ,
which communicates with a large square ,
哪个 沟通 和 一个 大的 正方形 ,
它与一个大正方形相连,

[ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [tʃɜ:rtʃ]
the farther end of which is entirely occupied by the front of an immense church
这 更远 结尾 的 哪个 是 完全 占领 经过 这 正面 的 一个 巨大 教会
,
.
,
其远端完全被一座巨大教堂的正面所占据。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [doʊm] , [wɪtʃ] [ə'sendz] [ɔ:lməʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ðeɪ] [kɔ:l]
with a dome , which ascends almost to the clouds , and this church they call
和 一个 穹顶 , 哪个 上升 几乎 到 这 云 , 和 这 教会 他们 称呼
[es 'ti:] . ['pi:təz] . "
St . Peter's . "
英石 . 彼得的 . "

这座教堂有一个圆顶,几乎直插云霄,人们称这座教堂为圣彼得教堂。”

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [hæv; həv] [ri:d] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn] - ['trævlz] . "
" Ay , ay , " said I , " I have read about that in Keyser's Travels . "
" 哎 , 哎 , " 说 我 , " 我 有 读 关于 那 在 - 旅行 . "
“是啊,是啊,”我说,“我在凯斯勒的游记里读到过这件事。”

“ [brɪfɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [skwer] , [ɑːr; ər] [tuː] [ˈfauntɪnz] , [wʌn][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
“ **Before the church , in the square , are two fountains , one on either side ,**
“ 前 这 教会 , 在 这 正方形 , 是 二 喷泉 , 一 在 任何一个 边 ,
“教堂前的广场上, 有两个喷泉, 一个在教堂的一侧, 一个在广场的另一侧。”

[ˈkæstɪŋ] [ʌp] [ˈwɔːtər][ɪn] [ˈʃaʊə-z] ; [brɪtwiːn] [ðəm; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [ɪz][æn; ən][ˈɑːbəlɪskˈoʊbəlɪsk] ,
casting up water in showers ; between them , in the midst , is an obelisk ,
铸件 向上 水 在 淋浴 ; 之间 他们 , 在 这 中间 , 是 一个 方尖碑 ,
[brɔːt] [frʌm; frəm][ˈiːdʒɪpt] ,
brought from Egypt ,
带来 从 埃及 ,
水柱如雨般倾泻而下; 在它们之间, 正中央, 矗立着一座从埃及运来的方尖碑。

[ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈraɪtɪŋ] ; [ɑːn][jər; jər] [raɪt] [ˈraɪzɪz][æn; ən] [ˈedɪfɪs] , [nɑːt]
and covered with mysterious writing ; on your right rises an edifice , not
和 涵盖 和 神秘 写作 ; 在 你的 正确的 上升 一个 大厦 , 不是
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [nɔːr][grænd] ,
beautiful nor grand ,
美丽的 也不 盛大 ,
上面布满了神秘的文字; 你的右侧耸立着一座建筑, 既不美观也不宏伟。

[bʌt; bət][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˈbʌlki] , [wer] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [priːst] [huːm] [men] [kɔːl]
but huge and bulky , where lives a strange kind of priest whom men call
但 巨大的 和 笨重 , 在哪里 生活 一个 奇怪的 种类 的 牧师 谁 男人 称呼
[ðə; ði][pəʊp] ,
the Pope ,
这 教皇 ,
但是它又大又笨重, 里面住着一位奇特的牧师, 人们称他为教皇。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhɔːrəb(ə)l][oʊld][ɪndɪˈvɪdʒuəl] , [huː] [wʊd] [feɪn] [kiːp] [kraɪst] [ɪn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] - [strɪŋz] ,
a very horrible old individual , who would fain keep Christ in leading - strings ,
一个 非常 可怕 老的 个人 , WHO 会 欣然 保持 基督 在 领导 - 字符串 ,
一个极其可怕的老家伙, 竟然妄图让基督继续担任领头羊。

[kɔːlz][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmeri] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪmˈself] [ˈgɑːdz] [luːˈtenənt] -
calls the Virgin Mary the Queen of Heaven , and himself God's Lieutenant -
呼叫 这 处女 玛丽 这 女王 的 天堂 , 和 他自己 神的 中尉 -
[ˈdʒen(ə)rəl][əˈpɑːn] [ɜːrθ] . “
General upon earth . ”
一般的 之上 地球 : “
他称圣母玛利亚为天后, 自称是上帝在人间的副官。

“ [eɪ] , [eɪ] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ˈfɑːksəz] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈmɑːtəz] .
“ **Ay , ay , ” said I , “ I have read of him in Fox's Book of Martyrs .**
“ 哎 , 哎 , “ 说 我 , “ 我 有 读 的 他 在 狐狸的 书 的 殉道者 :
“是啊, 是啊,”我说, “我在福克斯的《殉道者之书》中读到过他的故事。”

“ [piː] . -
“ **p . 137**
“ p . -

“ [wel] , [aɪ][duː][nɑːt][goʊ] [streɪt] [ˈfɔːrwəd] [ʌp][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [kənˈdʌktɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
“ **Well , I do not go straight forward up the flight of steps conducting into the**
“ 出色地 , 我 做 不是 去 直的 向前 向上 这 航班 的 步骤 进行 进入 这
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,
“嗯, 我不会直接走上通往教堂的台阶,

[bʌt; bət][aɪ][tɜːrɪn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] , [ˈpæsiŋ] [ˈʌndər][ðə; ði][piˈɑːzə] ,
but I turn to the right , and , passing under the piazza ,
但 我 转动 到 这 正确的 , 和 , 通过 在下面 这 广场 ,
但我向右转, 穿过广场下方,

[faɪnd][maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌ; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈbʌlki] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðen] [əˈsend] [ˈveriəs]
find myself in a court of the huge bulky house ; and then ascend various
寻找 我 在 一个 法庭 的 这 巨大的 笨重 房子 ; 和 然后 上升 各种各样的
[ˈsteəkeɪsɪz] ,
staircases ,
楼梯 ,

我发现自己身处这座庞大宅邸的庭院中; 然后拾级而上, 走上几段楼梯。

[ænd; ənd] [pæs] [əˈlɔːŋ] [ˈveriəs] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [ˈɡæləɪrɪz] , [ɔːl][ʌ; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈskraɪb]
and pass along various corridors and galleries , all of which I could describe
和 经过 沿着 各种各样的 走廊 和 画廊 , 全部 的 哪个 我 可以 描述
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

然后穿过各种走廊和展厅, 这些我都可以一一描述给你听。

[ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [ðem; ðəm] ; [æt; ət][ləst][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪz] [ʌnˈlɔːkt] ,
though I have never seen them ; at last a door is unlocked ,
尽管 我 有 绝不 已见 他们 ; 在 最后 的一个 门 是 已解锁 ,
虽然我从未见过他们; 但终于有一扇门打开了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ˈentər][ə; eɪ] [ruːm] [ˈræðər] [haɪ] , [bʌt; bət][naːt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [lɑːrdʒ] , [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ]
and we enter a room rather high , but not particularly large , communicating
和 我们 进入 一个 房间 相当 高的 , 但 不是 特别 大的 , 沟通
[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ruːm] ,
with another room ,
和 其他 房间 ,

我们进入一个比较高的房间, 但房间并不算大, 这个房间与另一个房间相连。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [aɪ][duː][naːt][ɡoʊ] , [ðʊʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈnoʊb(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [ˈsekənd]
into which , however , I do not go , though there are noble things in that second
进入 哪个 , 然而 , 我 做 不是 去 , 尽管 那里 是 高贵 事物 在 那 第二
[ruːm] — [ɪˈmɔːrt(ə)l] [θɪŋz] ,
room — immortal things ,
房间 — 不朽 事物 ,

然而, 我不会进入那个房间, 尽管第二个房间里有高贵的东西——不朽的东西。

[baɪ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [ˈɑːrtɪsts] ; [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] , [ə; eɪ][ɡrænd] [piːs] [ʌ; əv][kəːɪdʒiːoʊ] ; [aɪ][duː][naːt][ˈentər] [aɪˈtiː]
by immortal artists ; amongst others , a grand piece of Corregio ; I do not enter it
经过 不朽 艺术家 ; 在 其他的 , 一个 盛大 片 的 邮政 ; 我 做 不是 进入 它
,
,
,

由不朽的艺术家创作; 其中, 还有科雷吉奥的一幅杰作; 我不予置评。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɡrænd] [ˈpɪktʃər] [ʌ; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪz][naːt][ðer; ðər] :
for the grand picture of the world is not there :
为了 这 盛大 图片 的 这 世界 是 不是 那里 :
因为世界的全貌并不在那里:

[bʌt; bət][aɪ][stænd] [stɪl] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [streɪt]
but I stand still immediately on entering the first room , and I look straight
但 我 站立 仍然 立即地 在 进入 这 第一的 房间 , 和 我 看 直的
[bɪˈfɔːr] [emˈiː] ,
before me ,
前 我 ,

但我一走进第一个房间就立刻站住了, 目不转睛地盯着前方。

[ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][left] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈnoʊb(ə)l] [θɪŋz] [bəʊθ][ɑːn][ðə; ði] [raɪt]
neither to the right nor left , though there are noble things both on the right
两者都不 到 这 正确的 也不 左边 , 尽管 那里 是 高贵 事物 两个都 在 这 正确的
[ænd; ənd][left] ,
and left ,
和 左边 ,

既不偏向右边也不偏向左边，尽管右边和左边都有高尚的事物。

[fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] , [ˈhæŋɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
for immediately before me at the farther end , hanging against the wall ,
为了 立即地 前 我 在 这 更远 结尾 , 绞刑 反对 这 墙 ,
就在我正前方，在最远端，靠墙悬挂着，

[ɪz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪt] [əˈrests] [em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
is a picture which arrests me , and I can see nothing else ,
是 一个 图片 哪个 逮捕 我 , 和 我 能 看 没有什么 别的 ,
这张照片深深吸引了我，让我无法将目光移开。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] [ˈhæŋɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv]
for that picture at the farther end hanging against the wall is the picture of
为了 那 图片 在 这 更远 结尾 绞刑 反对 这 墙 是 这 图片 的
[ðə; ði] [wɜːrld] . . .
the world . . .
这 世界 . . .

挂在远处墙上的那幅画，就是世界的缩影.....

" [jes] , [ɡoʊ][ðai] [wei] , [jʌŋ] [ɪnˈθuːziæst] , [ænd; ənd] , [ˈweðər] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [taʊn] [ɔːr][tuː; tə][oʊld]
" Yes , go thy way , young enthusiast , and , whether to London town or to old
" 是的 , 去 你的 方式 , 年轻的 爱好者 , 和 , 无论 到 伦敦 镇 或者 到 老的
[ruːm] ,
Rome ,
罗马 ,

“是的，去吧，年轻的热情者，无论去伦敦城还是去古罗马，

[meɪ] [səkˈses] [əˈtend] [ðiː] ; [jet] [streɪndʒ] [fɪrʒ] [əˈseɪl] [em ˈiː][ænd; ənd] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] [ɑːn][ðai] [əˈkaʊnt] .
may success attend thee ; yet strange fears assail me and misgivings on thy account .
可能 成功 出席 你 ; 然而 奇怪的 恐惧 攻击 我 和 疑虑 在 你的 帐户 .
愿你成功；然而，我却因你而感到莫名的恐惧和不安。

[ðəʊ] [kænst][nɑːt][rest] , [ðəʊ] [ˈseɪst] ,
Thou canst not rest , thou say'st ,
你 罐 不是 休息 , 你 说 ,
你说你不能休息，

[tɪl] [ðəʊ] [hæst] [siːn] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [æt; ət][oʊld] [ruːm] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər] [əˈɡenst] [ðə; ði]
till thou hast seen the picture in the chamber at old Rome hanging over against the
直到 你 哈斯特 已见 这 图片 在 这 房间 在 老的 罗马 绞刑 超过 反对 这
[wɔːl] ;
wall ;
墙 ;

直到你亲眼见过古罗马房间里挂在墙上的那幅画；

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðəʊ] [dʌst] [ɪɡˈzemplɪfaɪ][ðai] [ˈwiːknəs] — [ðai] [streŋθ] [tuː] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] —
ay , and thus thou dost exemplify thy weakness — thy strength too , it may be —
哎 , 和 因此 你 朋友 举例说明 你的 弱点 — 你的 力量 也 , 它 可能 是 —
[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][aɪˈdiːə] ,
for the one idea ,
为了 这 一 主意 ,
是啊，你这样就展现了你的弱点——或许也是你的力量——因为那一个想法，

[fæn'tæstɪk] [jet] ['lʌvli] , [wɪt] [naʊ] [pə'zesɪz] [ði:] , [kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv][ə'ɪdʒɪnertɪd][ɪn][ə; eɪ]
fantastic yet lovely , which now possesses thee , could only have originated in a
极好的 然而 迷人的 , 哪个 现在 拥有 你 , 可以 仅有的 有 起源于 在 一个
[ˈdʒiːniəl][ænd; ənd][ˈfɜːrvənt] [breɪn] .
genial and fervent brain .
和蔼可亲 和 热切 脑 :

你现在所拥有的这种奇妙而又美好的感觉, 只能源于一个热情洋溢、充满爱心的头脑。

[wel] , [goʊ] , [ɪf] [ðəʊ] [mʌst; məst][goʊ] ;
Well , go , if thou must go ;
出色地 , 去 , 如果 你 必须 去 ;

好吧, 如果你非走不可, 那就走吧;

[jet] [aɪ 'tiː][pər'hæps][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][baɪd][ɪn][ðəɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
yet it perhaps were better for thee to bide in thy native land , and there ,
然而 它 也许 是 更好的 为了 你 到 比德 在 你的 本国的 土地 , 和 那里 ,
然而, 或许你最好还是留在故土, 在那里,

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['gʁoʊnɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] ['aɪ,bɔːlz] , [tɔɪl] , [drʌdʒ] ,
with fear and trembling , with groanings , with straining eyeballs , toil , drudge ,
和 害怕 和 发抖 , 和 呻吟声 , 和 紧张 眼球 , 辛劳 , 苦力 ,
[sleɪv] ,
slave ,
奴隶 ,

带着恐惧和颤抖, 带着呻吟, 带着紧闭的双眼, 辛勤劳作, 苦役, 奴隶,

[tɪl] [ðəʊ] [hæst] [meɪd] ['eksələns] [ðəɪn] [oʊn] ;
till thou hast made excellence thine own ;
直到 你 哈斯特 制成 卓越 你的 自己的 ;

直到你将卓越视为己有;

[ðəʊ] [wɪlt] ['skersli] [ə'kwəɪər][aɪ 'tiː][baɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]
thou wilt scarcely acquire it by staring at the picture over against the door in the
你 枯萎 几乎 获得 它 经过 凝视 在 这 图片 超过 反对 这 门 在 这
[haɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][oʊld] [roʊm] .
high chamber of old Rome .
高的 房间 的 老的 罗马 :

你光盯着古罗马高室门对面的画像是很难获得它的。

[siːkəst] [ðəʊ] [ɪnspə'reɪ](ə)n] ?
Seekest thou inspiration ?
寻找 你 灵感 ?

你在寻求灵感吗?

[ðəʊ] [niːd] [aɪ 'tiː][nɑːt] , [ðəʊ] [hæst][aɪ 'tiː] [ɔːl'redɪ] ;
thou needest it not , thou hast it already ;
你 最需要 它 不是 , 你 哈斯特 它 已经 ;

你不需要它, 你已经拥有了;

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [jet] [faʊnd] [baɪ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [siː] .
and it was never yet found by crossing the sea .
和 它 曾是 绝不 然而 成立 经过 过境 这 海 :

而且至今为止, 人们还没有通过渡海找到它。

[wʌt] [hæst] [ðəʊ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][oʊld] [roʊm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ?
What hast thou to do with old Rome , and thou an Englishman ?
什么 哈斯特 你 到 做 和 老的 罗马 , 和 你 一个 英国人 ?

你身为英国人, 与古罗马又有何干?

“ [dɪd] [ðai] [blʌd] [ˈnevə] [glɒ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ðai] [ˈheɪv] [lænd] ? ” [æz; əz][æn; ən][ˈɑ:rtɪst]
“ **Did thy blood never glow at the mention of thy native land ?** ” **as an artist**
“ 做过 你的 血 绝不 辉光 在 这 提到 的 你的 本国的 土地 ? ” 作为 一个 艺术家
[ˈmɪrli] ?
merely ?
仅仅 ?

难道你作为一名艺术家，一提起故土，血液里就没有涌起的渴望吗？

[jes] , [aɪ] [troʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈri:z(ə)n] ,
Yes , I trow , and with reason ,
是的 , 我 扔 , 和 和 原因 ,

是的，我投掷，而且有理由，

[fɔ:r; fər][ðai] [ˈheɪv] [lænd] [ni:d] [na:t] [grʌdʒ] [oʊld] [roʊm] [hɜ:r; hər] “ [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] ” ;
for thy native land need not grudge old Rome her “ pictures of the world ” ;
为了 你的 本国的 土地 需要 不是 怨恨 老的 罗马 她 “ 图片 的 这 世界 ” ;

你的祖国不必吝惜向古老的罗马展示她的“世界图景”；

[fi; ji][hæz; həz] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , “ [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ” ;
she has pictures of her own , “ pictures of England ” ;
她 有 图片 的 她 自己的 , “ 图片 的 英格兰 ” ;

她自己也拍了一些照片，“英国的照片”；

[ænd; ənd][ɪz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:s] [ʌp][kæps][ænd; ənd] [ʃaʊt] — [ˈɪŋɡlənd] [əˈɡenst] [ðə; ði]
and is it a new thing to toss up caps and shout — England against the
和 是 它 一个 新的 事物 到 折腾 向上 帽子 和 喊 — 英格兰 反对 这
[wɜ:rld] ?
world ?
世界 ?

抛掷帽子高喊“英格兰对抗全世界”是件新鲜事吗？

[jes] , [əˈgenst] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn][ɔ:l] , [ɪn][ɔ:l] ; [ɪn] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ɪn][ɑ:rmz] , [ɪn] [ˈmɪnstrel] [streɪn] ,
Yes , against the world in all , in all ; in science and in arms , in minstrel strain ,
是的 , 反对 这 世界 在 全部 , 在 全部 ; 在 科学 和 在 武器 , 在 吟游诗人 拉紧 ,

是的，与全世界为敌，在一切方面；在科学上，在武器上，在吟游诗人的歌声中，

[ænd; ənd][na:t] [les] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] “ [wɪt] [iˈneɪblz] [ðə; ði][hænd][tu:; tə] [dɪˈsi:v] [ðə; ði][ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪd] [soʊl]
and not less in the art “ which enables the hand to deceive the intoxicated soul
和 不是 较少的 在 这 艺术 “ 哪个 启用 这 手 到 欺骗 这 酣 灵魂

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] ” .
by means of pictures ” :
经过 方法 的 图片 ” :

在“使人能够通过绘画欺骗醉酒的灵魂”的艺术中，这种现象也毫不逊色。

[-] [ˈmɒdlz] ?
[**137**] **Seek'st models** ?
[-] 寻找 模型 ?

[137] 寻找模型？

[tu:; tə]
to
到

到

[pi:] . -
p . 138
p . -

[ˈgeɪnz,bʌrəʊ] [ænd; ənd][ˈhəʊgə:θ][tɜ:rn] , [nɑ:t] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlð] , [ˈmeɪbi] , [bʌt; bət] [ˈɪŋɡlɪ]
Gainsborough and Hogarth turn , not names of the world , maybe , but English
盖恩斯伯勒 和 霍加斯 转动 , 不是 姓名 的 这 世界 , 或许 , 但 英语
[neɪmz] — [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɜ:rlð] !
names — and England against the world !
姓名 — 和 英格兰 反对 这 世界 !

盖恩斯伯勒和霍加斯转而使用的名字, 或许不是世界上的名字, 而是英国的名字——以及英国对抗全世界!
[ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈmæstər] ?
A living master ?
一个 活的 掌握 ?
一位在世的大师?

[waɪ] , [ðer; ðər][hi:; hi] [kʌmz] !
why , there he comes !
为什么 , 那里 他 来 !
咦, 他来了!

[ðəʊ] [hæst][hæd; həd][hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] ,
thou hast had him long ,
你 哈斯特 有 他 长的 ,
你拥有他很久了,
[hi:; hi][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [ˈɡaɪdɪd] [ðəɪ] [jʌŋ] [hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈeksələns] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [fɑ:r][frʌm; frəm]
he has long guided thy young hand towards the excellence which is yet far from
他 有 长的 引导 你的 年轻的 手 向 这 卓越 哪个 是 然而 远的 从
[ði:] ,
thee ,
你 ,
他早已引导你年轻的手走向那离你还很遥远的卓越。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðəʊ] [kænst] [əˈteɪn] [ɪf] [ðəʊ] [ʃʊdst] [pərˈsɪst] [ænd; ənd] [ˈres(ə)l] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi]
but which thou canst attain if thou shouldst persist and wrestle , even as he
但 哪个 你 罐 达到 如果 你 应该 坚持 和 搏斗 , 甚至 作为 他
[hæz; həz] [dʌn] ,
has done ,
有 完毕 ,
但只要你像他一样坚持不懈、努力奋斗, 你也能获得它。

- [mɪdst] [ɡlu:m] [ænd; ənd] [dɪˈspɑ:ndənsi] — [eɪ] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [kənˈtempt] ;
' midst gloom and despondency — ay , and even contempt ;
- 中间 愁云 和 沮丧 — 哎 , 和 甚至 鄙视 ;
在沮丧和绝望之中——是的, 甚至还有轻蔑;

[hi:; hi] [hu:] [naʊ] [kʌmz] [ʌp][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ster] [tu:; tə][ðəɪ] [ˈlɪt(ə)l][ˈstʊ:diəʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔ:r]
he who now comes up the creaking stair to thy little studio in the second floor
他 WHO 现在 来 向上 这 嘎吱作响 楼梯 到 你的 小的 工作室 在 这 第二 地面
[tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðəɪ] [læst] [ˈefərt] [bɪˈfɔ:r] [ðəʊ] [dɪˈpɑ:t] ,
to inspect thy last effort before thou departest ,
到 检查 你的 最后的 努力 前 你 离开 ,
现在, 有人沿着吱吱作响的楼梯来到你二楼的小工作室, 在你离开之前, 来查看你最后的成果。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [staʊt] [mæn] [hu:z] [feɪs] [ɪz] [ˈveri] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [hu:z] [aɪ] [ɪz] [vɪˈveɪʃəs] ;
the little stout man whose face is very dark , and whose eye is vivacious ;
这 小的 肥硕 男人 谁 脸 是 非常 黑暗的 , 和 谁 眼睛 是 活泼 ;
那个身材矮胖、脸色黝黑、眼神炯炯有神的男子;

[ðæt] [mæn][hæz; həz] [ə'teɪnd] ['eksələns] , ['destɪnd] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ək'hɑ:lɪdʒd] ,
that man has attained excellence , destined some day to be acknowledged ,
那 男人 有 已达到 卓越 , 注定 一些 天 到 是 已确认 ,
[ðoʊ] [nɑ:t] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][koʊld] ,
though not till he is cold ,
尽管 不是 直到 他 是 寒冷的 ,
那个人已经达到了卓越的境界, 注定有朝一日会得到认可, 尽管那可能要等到他身体冰冷的时候。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)][pɑ:rt] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə][ɪts] ['kɪndrəd] [kleɪ] .
and his mortal part returned to its kindred clay .
和 他的 凡人 部分 返回 到 它是 亲属 黏土 .
他的肉身也回归了尘土。

[hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] , [nɑ:t] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [bʌt; bət] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pɪktʃərz] ,
He has painted , not pictures of the world , but English pictures ,
他 有 绘 , 不是 图片 的 这 世界 , 但 英语 图片 ,
他画的不是世界风景, 而是英国风景。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['geɪnz,bʌroʊ] [hɪm'self] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ; ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['rʊərəl] ['pi:sɪz] ,
such as Gainsborough himself might have done ; beautiful rural pieces ,
这样的 作为 盖恩斯伯勒 他自己 可能 有 完毕 ; 美丽的 乡村的 件 ,
例如盖恩斯伯勒本人可能会创作的作品; 美丽的乡村风景画,

[wɪð; wɪθ] [triːz] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [tempt] [ðə; ði][waɪld][bɜ:rdz][tuː; tə] [pɜ:rtʃ] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] :
with trees which might well tempt the wild birds to perch upon them :
和 树木 哪个 可能 出色地 诱惑 这 荒野 鸟类 到 栖息 之上 他们 :
树木很可能会吸引野生鸟类栖息:

[ðəʊ] [ni:d] [nɑ:t] [rʌn] [tuː; tə] [roʊm] , ['brʌðər] , [wer] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði][oʊld][,mɛrɪ'ɑ:ləteər] , [æftər]
thou needest not run to Rome , brother , where lives the old Mariolater , after
你 最需要 不是 跑步 到 罗马 , 兄弟 , 在哪里 生活 这 老的 马里奥拉特 , 后
['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
pictures of the world ,
图片 的 这 世界 ,
兄弟, 你无需奔赴罗马, 那里住着一位老马利亚崇拜者, 他只追求世间万物的美好。

[waɪlst] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ; [nɔ:r] [ni:d] [ðəʊ] ['i:v(ə)n][goʊ][tuː; tə]
whilst at home there are pictures of England ; nor needest thou even go to
而 在 家 那里 是 图片 的 英格兰 ; 也不 最需要 你 甚至 去 到
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,
家里就有英国的画作; 你甚至都不用去伦敦。

[ðə; ði][bɪɡ] ['sɪti] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] ,
the big city , in search of a master ,
这 大的 城市 , 在 搜索 的 一个 掌握 ,
大城市, 寻找一位主人,

[fɔ:r; fər] [ðəʊ] [hæst][wʌn][æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [iːst] ['æŋɡliən] [taʊn] [huː] [kæn; kən] [ɪn'strʌkt] [ðɪː]
for thou hast one at home in the old East Anglian town who can instruct thee
为了 你 哈斯特 一 在 家 在 这 老的 东方 安格利亚 镇 WHO 能 指示 你
[waɪlst] [ðəʊ] [ni:d] [ɪn'strʌk(ə)n] .
whilst thou needest instruction .
而 你 最需要 操作说明 .
因为在东安格利亚的古老城镇里, 你有一个人可以指导你, 在你需要指导的时候为你提供帮助。

['betər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , ['brʌðər] , [æt; ət] [liːst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ,
Better stay at home , brother , at least for a season ,
更好的 停留 在 家 , 兄弟 , 在 至少 为了 一个 季节 ,
兄弟, 最好还是待在家里, 至少待一个赛季。

[ænd; ənd] [tɔɪ] [ænd; ənd] [straɪv] - [mɪdst] ['ɡroʊnɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] [tɪl] [ðəʊ] [hæst] [ə'teɪnd]
and toil and strive ' midst groanings and despondency till thou hast attained
和 辛劳 和 努力 - 中间 呻吟声 和 沮丧 直到 你 哈斯特 已达到
[ˈeksələns] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] — [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɑ:rk][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braʊn] [koʊt]
excellence even as he has done — the little dark man with the brown coat
卓越 甚至 作为 他 有 完毕 — 这 小的 黑暗的 男人 和 这 棕色的 外套

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑ:p] - [bu:ts] ,
and the top - boots ,
和 这 顶部 - 靴子 ,

在呻吟和沮丧中辛勤奋斗，直到你像他一样达到卓越——那个穿着棕色外套和高筒靴的矮个子黑人，
[hu:z] [neɪm] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [tʃi:f] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,
whose name will one day be considered the chief ornament of the old town ,
谁 姓名 将要 一 天 是 经过考虑的 这 首席 装饰品 的 这 老的 镇 ,
他的名字终有一天会被视为这座古城最耀眼的风景。

[ænd; ənd] [hu:z] [wɜ:rks] [wɪl] [æt; ət][noʊ] ['dɪstənt] ['pɪriəd] [ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [praʊdɪst] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]
and whose works will at no distant period rank among the proudest pictures of
和 谁 作品 将要 在 不 遥远 时期 秩 之中 这 最引以为豪 图片 的
[ˈɪŋɡlənd] — [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlənd] [ə'ɡenst] [ðə; ði][wɜ:rld] !
England — and England against the world !
英格兰 — 和 英格兰 反对 这 世界 !

他的作品在不久的将来必将跻身英国最引以为傲的画作之列——英国也必将为世界争光！
— [ðəɪ] ['mæstər] , [maɪ] ['brʌðər] , [ðəɪ] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ɔ:l] [tu:] ['lɪt(ə)l] [kən'sɪdərd] ['mæstər] — [kroʊm] .
— thy master , my brother , thy , at present , all too little considered master — Crome .
— 你的 掌握 , 我的 兄弟 , 你的 , 在 展示 , 全部 也 小的 经过考虑的 掌握 — 铬 .
——你的主人，我的兄弟，你，目前，被严重低估的主人——克罗姆。

[pi:] . -
p . 139
p . -

第139页
[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑːrɪ] .
CHAPTER XXII :
章 二十二 :

第二十二章
[bʌt; bət][tu:; tə] [proʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['sto:ri] :
But to proceed with my own story :
但 到 继续 和 我的 自己的 故事 :
但还是继续讲我自己的故事吧：

[aɪ] [naʊ] ['si:st] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [pə'sju:ts] [wɪtʃ] ['fɔ:rmərli]
I now ceased all at once to take much pleasure in the pursuits which formerly
我 现在 停止 全部 在 一次 到 拿 很多 乐趣 在 这 追求 哪个 以前
[ˈɪntrəstɪd] [em 'i:] ,
interested me ,
感兴趣的 我 ,

我突然间对以前感兴趣的那些事情完全失去了兴趣。

[aɪ] [ɔ:nd] ['oʊvər][ˈe.bi] ['gwɪlɪm] ;
I yawned over Ab Gwilym ;
我 打哈欠 超过 艾布 格威利姆 ;
我打了个哈欠，读着 Ab Gwilym 的文章；

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [naʊ] [ɪn][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] [pərˈsi:v] [ðə; ði] [ˈri:dər] [jɔ:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
even as I now in my mind's eye perceive the reader yawning over the present
甚至 作为 我 现在 在 我的 心灵的 眼睛 感知 这 读者 打哈欠 超过 这 展示
[ˈpeɪdʒɪz] .
pages .
页面 .

即使我现在脑海中浮现出读者正在打哈欠阅读这些页面的画面。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
What was the cause of this ?
什么 曾是 这 原因 的 这 ?

这是由什么原因造成的？

[kɑ:nstɪˈtu:ʃənəl] [ˈlæsɪtu:d] , [ɔ:r][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][ˈnɑ:v(ə)lti] ?
Constitutional lassitude , or a desire for novelty ?
宪法 倦怠 , 或者 一个 欲望 为了 新奇 ?

是体质性疲劳，还是渴望新鲜事物？

[bəʊθ][aɪ ˈti:][ɪz][ˈpra:bəb(ə)][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
Both it is probable had some influence in the matter ,
两个都 它 是 可能 有 一些 影响 在 这 事情 ,

两者很可能对此事都产生了一定影响。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [prɪˈdɑ:mɪnənt] .
but I rather think that the latter feeling was predominant .
但 我 相当 思考 那 这 后者 感觉 曾是 主要的 .

但我更倾向于认为后一种感觉占主导地位。

[ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz][ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈɪntu:][maɪ][maɪnd] .
The parting words of my brother had sunk into my mind .
这 离别 字 的 我的 兄弟 有 沉没 进入 我的 头脑 .

哥哥临别时的话语深深地印在了我的脑海里。

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [ˈri:dʒənz][ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
He had talked of travelling in strange regions and seeing strange and
他 有 谈话 的 旅行 在 奇怪的 地区 和 看到 奇怪的 和
[ˈwʌndərf(ə)] [ˈɑ:bdʒekts] ,
wonderful objects ,
精彩的 对象 ,

他曾谈到在陌生的地区旅行，看到奇异美妙的事物。

[ænd; ənd][maɪ][ɪ,mædʒɪˈnei(ə)n] [fel] [tu:; tə] [wɜ:rk][ænd; ənd] [dru:ɪ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ədˈventʃəz] [waɪld]
and my imagination fell to work and drew pictures of adventures wild
和 我的 想像力 跌倒 到 工作 和 画 图片 的 冒险 荒野

[ænd; ənd][fænˈtæstɪk] ,
and fantastic ,
和 极好的 ,

我的想象力开始驰骋，描绘出一幅幅奇幻而狂野的冒险画面。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][ˈtræv(ə)] ,
and I thought what a fine thing it must be to travel ,
和 我 想法 什么 一个 美好的 事物 它 必须 是 到 旅行 ,

我心想，旅行真是一件美好的事。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪft] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʊd] [gɪv] [ˌem ˈi:][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] ,
and I wished that my father would give me his blessing ,
和 我 希望 那 我的 父亲 会 给 我 他的 祝福 ,

我希望父亲能祝福我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][maɪ] [ˈbrʌðər] ,
and the same sum that he had given my brother ,
和 这 相同的 和 那 他 有 给定 我的 兄弟 ,

还有他给我哥哥的那笔钱，

[ænd; ænd][bɪd][em 'i:][gəʊ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ;
and bid me go forth into the world ;
和 出价 我 去 前进 进入 这 世界 ;

并命令我走向世界；

[ɔ:lweɪz] [fə'getɪŋ] [ðæt][aɪ][hæd; həd] ['ni:ðər] ['tælənts][nɔ:r] ['enədʒɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [wʊd]
always forgetting that I had neither talents nor energies at this period which would
总是 遗忘 那 我 有 两者都不 天赋 也不 能量 在 这 时期 哪个 会
[ɪ'neɪb(ə)][em 'i:][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [sək'sesf(ə)] ['fɪɡjər] [ɑ:n][ɪts][steɪdʒ] .
enable me to make any successful figure on its stage .
使能够 我 到 制作 任何 成功的 数字 在 它是 阶段 .

总是忘记我当时既没有天赋也没有精力，无法在这个舞台上取得任何成功。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ][ə'gen] [sɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['kæptɪvertɪd] [em 'i:][ɪn][maɪ]
And then I again sought up the book which had so captivated me in my
和 然后 我 再次 寻求 向上 这 书 哪个 有 所以 着迷 我 在 我的
[ɪnfənsɪ] ,
infancy ,
婴儿期 ,

于是，我又一次找到了那本在我幼年时深深吸引我的书。

[ænd; ænd][aɪ] [ri:d] [aɪ'ti:] [θru:] ; [ænd; ænd][aɪ] [sɔ:t] [ʌp] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələər] ['kærəktər] ,
and I read it through ; and I sought up others of a similar character ,
和 我 读 它 通过 ; 和 我 寻求 向上 其他的 的 一个 相似的 特点 ,
我通读了一遍；然后我又找了一些类似题材的书籍，

[ænd; ænd][ɪn] ['si:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][aɪ][met] [bʊks] [ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,
and in seeking for them I met books also of adventure ,
和 在 寻求 为了 他们 我 遇见 图书 还 的 冒险 ,
在寻找这些书的过程中，我还发现了一些冒险小说。

[bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [dɪ'skrɪpʃn] , [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ænd; ænd] ['lɔ:ləs]
but by no means of a harmless description , lives of wicked and lawless
但 经过 不 方法 的 一个 无害 描述 , 生活 的 邪恶 和 无法无天
[men] ,
men ,
男人 ,

但这绝非对邪恶和不法之徒生活的无害描述。

['mɜ:ri] [ænd; ænd] - — [bʊks] [ʌv; əv]['sɪŋɡjələər] ['paʊər] ,
Murray and Latroon — books of singular power ,
默里 和 - — 图书 的 单数 力量 ,
默里和拉特伦——极具震撼力的作品，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ænd; ænd] ['prɒriənt] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] — [bʊks] [æt; ət][wʌn] [taɪm] ['haɪli] [ɪn] [voʊg] ;
but of coarse and prurient imagination — books at one time highly in vogue ;
但 的 粗 和 淫秽的 想像力 — 图书 在 一 时间 高度 在 时尚 ;
[naʊ] [dɪ'zɜ:rɪdli] [fər'gɔ:tɪn] ,
now deservedly forgotten ,
现在 理所当然 被遗忘的 ,

但这些书籍充满了粗俗淫秽的想象，曾经风靡一时，如今却理所当然地被人遗忘。

[ænd; ænd][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
and most difficult to be found .
和 最多 难的 到 是 成立 .
而且最难找到。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [θru:] [ði:z] [bʊks] , [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ?
And when I had gone through these books , what was my state of mind ?
和 什么时候 我 有 已消失 通过 这些 图书 , 什么 曾是 我的 状态 的 头脑 ?
当我读完这些书时，我的心境如何？

[aɪ][hæd; həd] [dɪˈraɪvd] [entərteɪnmənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][pəˈruːz(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [em ˈiː] [mɔːr]
I had derived entertainment from their perusal , but they left me more
我 有 衍生的 娱乐 从 他们的 仔细阅读 , 但 他们 左边 我 更多的
[ˈlɪstləs] [ænd; ənd] [ʌnˈsetld] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] ,
listless and unsettled than before ,
蔫 和 不安的 比 前 ,

我原本从阅读中获得了一些乐趣, 但它们却让我比以前更加无精打采、心神不宁。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [nuː] [nɔːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [pæs] [maɪ] [taɪm] .
and I really knew not what to do to pass my time .
和 我 真的 知道 不是 什么 到 做 到 经过 我的 时间 .

我真的不知道该如何打发时间。

[maɪ] [fɪləˈlɑːdʒɪkl] [ˈstʌdiz] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [dɪsˈteɪstf(ə)l] ,
My philological studies had become distasteful ,
我的 语文学 研究 有 变得 令人厌恶的 ,

我对语言学研究感到厌倦了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈteɪkən] [ˈeni] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .
and I had never taken any pleasure in the duties of my profession .
和 我 有 绝不 已采取 任何 乐趣 在 这 职责 的 我的 职业 .

我从未从我的职业职责中获得过任何乐趣。

[aɪ][sæt][brɪˈhaɪnd][maɪ] [desk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈtɔːrpər] ,
I sat behind my desk in a state of torpor ,
我 卫星 在后面 我的 桌子 在 一个 状态 的 麻木 ,

我呆呆地坐在办公桌后, 毫无生气。

[maɪ][maɪnd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][blæŋk][æz; əz][ðə; ði]ˈpeɪpər] [brɪfɔːr] [em ˈiː] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈrerli] [treɪst] [ə; eɪ]
my mind almost as blank as the paper before me , on which I rarely traced a
我的 头脑 几乎 作为 空白的 作为 这 纸 前 我 , 在 哪个 我 很少 追踪 一个
[laɪn] .
line .
线 .

我的大脑几乎像我面前的这张纸一样空白, 我很少在上面画线。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] ,
It was always a relief to hear the bell ring ,
它 曾是 总是 一个 宽慰 到 听到 这 钟 戒指 ,

听到钟声总是让人松一口气。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [əˈfɔːd] [em ˈiː][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [jet]
as it afforded me an opportunity of doing something which I was yet
作为 它 提供 我 一个 机会 的 正在做 某物 哪个 我 曾是 然而
[ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] ,
capable of doing ,
有能力的 的 正在做 ,

因为它给了我一个机会去做一些我当时还无法做到的事情。

[tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ster] [ɪn][ðə; ði]
to rise and open the door and stare in the
到 上升 和 打开 这 门 和 盯 在 这
起身打开门, 凝视着里面

[piː] . -
p . 140
p . -

[ˈkaʊntənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] .
countenances of the visitors .
面容 的 这 访客 .

游客们的表情。

[ɔ:ɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [fel] [tu:; tə] ['stʌdiɪŋ] ['kaʊntənənsɪz] ,
All of a sudden I fell to studying countenances ,
全部 的 一个 突然 我 跌倒 到 学习 面容 ,
我突然迷上了研究人脸,
[ænd; ʌnd] [su:n] ['flætəd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑ:gres] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] .
and soon flattered myself that I had made considerable progress in the science .
和 很快 受宠若惊 我 那 我 有 制成 大量 进步 在 这 科学 .
很快, 我就自以为在科学领域取得了相当大的进步。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['kaʊntənənsɪz] , ” [sed] [sʌm; səm]['roʊmən][ʌv; əv][oʊld] ;
“ **There is no faith in countenances** , ” **said some Roman of old** ;
“ 那里 是 不 信仰 在 面容 , ” 说 一些 罗马 的 老的 ;
“人不可貌相,”一位古罗马人曾说过;
[trʌst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜ:sənz] ['kaʊntənəns] . “
“ **trust anything but a person's countenance** . ”
“ 相信 任何事物 但 一个 人的 面容 : ”
“除了人的面容, 什么都不要相信。”

“ [nɑ:t] [trʌst] [ə; eɪ]['mænz] ['kaʊntənəns] ? ” [seɪ] [sʌm; səm] ['mɑ:dʒ-nz] , “ [waɪ] ,
“ **Not trust a man's countenance ?** ” **say some moderns** , “ **why** ,
“ 不是 相信 一个 男人的 面容 ? ” 说 一些 现代人 , “ 为什么 ,
“不相信一个人的面子? ”一些现代人说, “为什么,
[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [trʌst] ;
it is the only thing in many people that we can trust ;
它 是 这 仅有的 事物 在 许多 人们 那 我们 能 相信 ;
这是很多人身上唯一值得信任的东西;

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:][moʊst] [ə'sɪdʒuəsli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
on which account they keep it most assiduously out of the way .
在 哪个 帐户 他们 保持 它 最多 勤勉地 出去 的 这 方式 .
因此, 他们总是小心翼翼地把它放在一边。
[trʌst] [nɑ:t][ə; eɪ]['mænz] [wɜ:rdz] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] ['veri] [ɪ'roʊniəs]
Trust not a man's words if you please , or you may come to very erroneous
相信 不是 一个 男人的 字 如果 你 请 , 或者 你 可能 来 到 非常 错误
[kən'klʊʒənz] ;
conclusions ;
结论 ;

不要轻易相信人的话, 否则你可能会得出非常错误的结论;
[bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [pleɪs] [ɪm'plɪsɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['kaʊntənəns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
but at all times place implicit confidence in a man's countenance , in which there
但 在 全部 时代 地方 隐式 信心 在 一个 男人的 面容 , 在 哪个 那里
[ɪz][noʊ] [dɪ'si:t] ;
is no deceit ;
是 不 欺骗 ;
但始终要完全相信一个人的面容, 因为面容上没有欺骗。

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi] [nʌn] .
and of necessity there can be none .
和 的 必要性 那里 能 是 没有任何 .
因此必然不会有任何存在。
[ɪf] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bʌt; bət] [lʊk] [i:tʃ] [ʌðər] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
If people would but look each other more in the face ,
如果 人们 会 但 看 每个 其他 更多的 在 这 脸 ,
如果人们能多一些眼神交流,

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [les] [kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ;
we should have less cause to complain of the deception of the world ;
我们 应该 有 较少的 原因 到 抱怨 的 这 欺骗 的 这 世界 ;
我们应该少些理由抱怨这个世界的欺骗;

[ˈnʌθɪŋ] [soʊ] [ˈiːzi] [æz; əz] [fɪzɪˈɔːnəmi] [nɔːr][soʊ][ˈjuːsf(ə)l] .
nothing so easy as physiognomy nor so useful .
没有什么 所以 简单的 作为 面相学 也不 所以 有用 .
没有什么比面相学更简单，也没有什么比面相学更实用。

” [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] [ˈlætər] [streɪn] [aɪ] [θɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˈeɪˈem] [ˈspiːkɪŋ] .
” **Somewhat in this latter strain I thought , at the time of which I am speaking .**
” 有些 在 这 后者 拉紧 我 想法 , 在 这 时间 的 哪个 我 是 请讲 .
“我当时的想法在某种程度上是后一种倾向。”

[aɪ][ˈeɪˈem] [naʊ] [ˈoʊldər] , [ænd; ənd][let] [juːˈes] [hoʊp] , [les] [prɪˈzʌmptʃuəs] .
I am now older , and let us hope , less presumptuous .
我 是 现在 老 , 和 让 我们 希望 , 较少的 放肆 .
我现在年纪大了，但愿如此，也不会那么自负了。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv] [ˈskersli] [ˈevər][hæd; həd] [əˈkeɪzən] [tuː; tə]
It is true that in the course of my life I have scarcely ever had occasion to
它 是 真的 那 在 这 课程 的 我的 生活 我 有 几乎 曾经 有 场合 到
[rɪˈpent] [ˈpleɪsɪŋ] [ˈkɔːnfɪdəns] [ɪn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [huːz] [ˈkɑʊntənənsɪz] [hæv; həv] [ˌpriːpəˈzest] [emˈiː][ɪn]
repent placing confidence in individuals whose countenances have prepossessed me in
悔改 放置 信心 在 个人 谁 面容 有 预先拥有 我 在
[ðer; ðər] [ˈfeɪvər] ;
their favour ;
他们的 偏爱 ;
的确，在我的一生中，我几乎没有后悔过信任那些让我对他们产生好感的人；

[ðoʊ] [tuː; tə] [haʊ] [ˈmeni] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnˈdʒʌst] ,
though to how many I may have been unjust ,
尽管 到 如何 许多 我 可能 有 到过 不公正 ,
尽管我对很多人可能不公正，

[frʌm; frəm] [huːz] [ˈkɑʊntənənsɪz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [drɔːn] [ʌnˈfeɪvərəbl] [kənˈklʊʒənz] , [ɪz] [əˈnʌðər]
from whose countenances I may have drawn unfavourable conclusions , is another
从 谁 面容 我 可能 有 绘制 不利 结论 , 是 其他
[ˈmætər] .
matter .
事情 .
至于我从他们的脸上可能得出的不利结论，则是另一回事了。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈkriːd] [baɪ] [feɪt] , [wɪtʃ] [ˈɡʌvənz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n] ,
But it had been decreed by Fate , which governs our every action ,
但 它 有 到过 颁布 经过 命运 , 哪个 统治 我们的 每一个 行动 ,
但这都是命运的安排，命运主宰着我们的一举一动。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [pəˈsjuːts] .
that I was soon to return to my old pursuits .
那 我 曾是 很快 到 返回 到 我的 老的 追求 .
我很快就能重拾旧业了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [jet] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɑːvɛŋɡroʊ] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]
It was written that I should not yet cease to be Lavengro , though I had
它 曾是 书面 那 我 应该 不是 然而 停止 到 是 拉文格罗 , 尽管 我 有
[bɪˈkʌm] ,
become ,
变得 ,
经上写道，即使我已经变成了拉文格罗，我仍然不能停止做拉文格罗。

[ɪn][maɪ][oʊn] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lævətər] .
in my own opinion , a kind of Lavater .
在 我的 自己的 观点 , 一个 种类 的 拉瓦特 .

依我之见, 这是一种拉瓦特。

[aɪ'ti:] [ɪz] ['sɪŋgjələr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [maɪ] [rɪ'nu:d] ['ɑ:rdər] [fɔ:r; fər] [fɪ'lɑ:lədʒi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]
It is singular enough that my renewed ardour for philology seems to have been
它 是 单数 足够的 那 我的 更新 热情 为了 语言学 似乎 到 有 到过
[brɔ:t] [ə'baʊt] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][baɪ][maɪ] [fɪziə'nɑ:mɪkl] [rɪ'sɜ:rt] [ɪz] ,
brought about indirectly by my physiognomical researches ,
带来 关于 间接 经过 我的 面相学 研究 ,

颇为奇特的是, 我对语言学的重新燃起的热情似乎是由我的面相学研究间接引起的。

[ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [ɪn'dʌldʒd] , [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] ,
in which had I not indulged , the event which I am about to relate ,
在 哪个 有 我 不是 沉溺其中 , 这 事件 哪个 我 是 关于 到 涉及 ,
若非我沉溺其中, 我即将讲述的这件事,

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [maɪ] ['nevər][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] .
as far as connected with myself , might never have occurred .
作为 远的 作为 连接 和 我 , 可能 绝不 有 发生 .
就我个人而言, 这件事或许从未发生过。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['veriəs] ['kaʊntənənsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [əd'mɪtɪd] ['dɔ:rɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]
Amongst the various countenances which I admitted during the period of my
在 这 各种各样的 面容 哪个 我 承认 期间 这 时期 的 我的
[ˈænsər] [ðə; ði] [bel] ,
answering the bell ,
回答 这 钟 ,

在我应门的这段时间里, 我看到了各种各样的面孔,

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [wɪtʃ] [pər'tɪkjələrli] [plɪ:zd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][æn; ən]
there were two which particularly pleased me , and which belonged to an
那里 是 二 哪个 特别 高兴 我 , 和 哪个 属于 到 一个
[ˈeldərli] ['joʊmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
elderly yeoman and his wife ,
老年 乡绅 和 他的 妻子 ,

其中有两处房产尤其令我满意, 它们分别属于一位年长的自耕农和他的妻子。

[hu:m] [sʌm; səm][lɪt(ə)] ['bɪznəs] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][f'ʌsər; ɑ:r] [lɔ:] ['sæŋktʃueri] .
whom some little business had brought to our law sanctuary .
谁 一些 小的 商业 有 带来 到 我们的 法律 避难所 .
他因为一些小事来到了我们的法律庇护所。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriənst] [frʌm; frəm][em 'i:][sʌm; səm] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌŋ]
I believe they experienced from me some kindness and attention , which won
我 相信 他们 经验丰富的 从 我 一些 仁慈 和 注意力 , 哪个 韩元
[ðə; ði][oʊld] ['pi:pəlz] ['hɑ:rts] .
the old people's hearts .
这 老的 人们的 心 .
我相信他们感受到了我的善意和关怀, 这赢得了老人们的心。

[soʊ] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ðer; ðər][lɪt(ə)] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
So , one day , when their little business had been brought to a conclusion ,
所以 , 一 天 , 什么时候 他们的 小的 商业 有 到过 带来 到 一个 结论 ,
所以有一天, 当他们的小生意结束时,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
and they chanced to be alone with me ,
和 他们 偶然 到 是 独自的 和 我 ,
他们碰巧和我单独待在一起,

[hu:] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [æz; əz][ˈju:ʒuəl][br'haɪnd][ðə; ði] [di:l] [desk][ɪn][ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] ,
who was seated as usual behind the deal desk in the outer room ,
WHO 曾是 坐着 作为 通常 在后面 这 交易 桌子 在 这 外 房间 ,
他像往常一样坐在外间交易台后面,

[ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n][br'gæən][tu:; tə] [tel] [em 'i:] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [hɪm'self] [ænd; ənd]
the old man with some confusion began to tell me how grateful himself and
这 老的 男人 和 一些 困惑 开始 到 告诉 我 如何 感激的 他自己 和
[deɪm] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meni] [ə'tenʃnz] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] ,
dame felt for the many attentions I had shown them ,
贵妇人 毛毡 为了 这 许多 注意 我 有 所示 他们 ,
老人有些语无伦次地开始告诉我, 他和夫人对我给予他们的诸多照顾感激不尽。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪ'zʌɪərəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:][sʌm; səm][rɪ'mju:nə'reɪʃ(ə)n] .
and how desirous they were to make me some remuneration .
和 如何 渴望 他们 是 到 制作 我 一些 报酬 .
他们多么渴望给我一些报酬啊。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **Of course** , " **said the old man** ,
" 的 课程 , " 说 这 老的 男人 ,
“当然,”老人说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ['kɔ:ʃəs] [wʌt] [wi:; wi] ['ɔ:fər] [tu:; tə][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz]
" **we must be cautious what we offer to so fine a young gentleman as**
" 我们 必须 是 谨慎 什么 我们 提供 到 所以 美好的 一个 年轻的 绅士 作为
[jɔ:r'self] ;
yourself ;
你自己 ;
“我们必须谨慎地向像您这样优秀的年轻绅士提供什么;

[wi:; wi][hæv; həv] , [haʊ'evər] , [sʌmθɪŋ] [wi:; wi] [θɪŋk] [wɪl] [dʒʌst][su:t][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
we have , however , something we think will just suit the occasion ,
我们 有 , 然而 , 某物 我们 思考 将要 只是 套装 这 场合 ,
不过, 我们觉得有一样东西非常适合这个场合。

[pi:] . -
p . 141
p . -
第141页

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] ,
a strange kind of thing which people say is a book ,
一个 奇怪的 种类 的 事物 哪个 人们 说 是 一个 书 ,
一种人们称之为书的奇怪东西,

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [ðæt] [maɪ] [deɪm] [ɔ:r][maɪ'self][hæv; həv] [ʃoʊn] [aɪ 'ti:][tu:; tə][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ]
though no one that my dame or myself have shown it to can make anything
尽管 不 一 那 我的 贵妇人 或者 我 有 所示 它 到 能 制作 任何事物
[aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ;
out of it ;
出去 的 它 ;
虽然我和我的夫人把它展示给任何人看, 但没有人能从中看出任何端倪;

[soʊ][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
so as we are told that you are a fine young gentleman ,
所以 作为 我们 是 讲述 那 你 是 一个 美好的 年轻的 绅士 ,
据说你是一位优秀的年轻绅士,

[hu:] [kæn; kən] [ri:d] [ɔ:l][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][stɑ:rz] , [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] ,
who can read all the tongues of the earth and stars , as the Bible says ,
WHO 能 读 全部 这 舌头 的 这 地球 和 明星 , 作为 这 圣经 说道 ,
正如圣经所说, 他能读懂天地星辰的所有语言。

[wiː; wi] [θɔːt] , [aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] [derm] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk]
we thought , I and my dame , that it would be just the thing you would like
我们 想法 , 我 和 我的 贵妇人 , 那 它 会 是 只是 这 事物 你 会 喜欢
;
;
;
;

我和我的夫人都觉得，这正是你会喜欢的东西；

[ænd; ənd] [maɪ] [deɪm] [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈbæskɪt] . "
and my dame has it now at the bottom of her basket . "
和 我的 贵妇人 有 它 现在 在 这 底部 的 她 篮子 . "
现在我太太把它放在篮子最底下。

" [ə; eɪ] [bʊk] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
" A book , " said I , " how did you come by it ? "
" 一个 书 , " 说 我 , " 如何 做过 你 来 经过 它 ? "
"一本书,"我说,"你是怎么得到它的? "

" [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [nɪr] [ðə; ði] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ;
" We live near the sea , " said the old man ;
" 我们 居住 靠近 这 海 , " 说 这 老的 男人 ;
"我们住在海边,"老人说；

" [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈaʊər; ɑːr] [θæt] [ɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spreɪ] ;
" so near that sometimes our thatch is wet with the spray ;
" 所以 靠近 那 有时 我们的 苫 是 湿的 和 这 喷 ;
"距离太近，有时我们的茅草屋顶会被水花打湿；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [stɔːrm] ,
and it may now be a year ago that there was a fearful storm ,
和 它 可能 现在 是 一个 年 前 那 那里 曾是 一个 可怕 风暴 ,
或许一年前就发生了那场可怕的风暴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [əˈʃɔːr] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [mɔːrn] [wʌz; wəz]
and a ship was driven ashore during the night , and ere the morn was
和 一个 船 曾是 驱动 岸上 期间 这 夜晚 , 和 埃雷 这 早晨 曾是
[ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [rek] .
a complete wreck .
一个 完全的 破坏 .

夜间，一艘船被冲上岸，到早上时已完全损毁。

[wen] [wiː; wi] [ɡɔːt] [ʌp] [æt; ət] [ˈdeɪlaɪt] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfɪvərɪŋ] [kruː] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr]
When we got up at daylight , there were the poor shivering crew at our
什么时候 我们 得到 向上 在 日光 , 那里 是 这 贫穷的 瑟瑟发抖 全体人员 在 我们的
[dɔːr] ;
door ;
门 ;

天亮时分，我们起床后发现门口站着一群瑟瑟发抖的可怜船员；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrənərz] , [red] - [ˈherd] [men] , [huːz] [spiːtʃ] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] ;
they were foreigners , red - haired men , whose speech we did not understand ;
他们 是 外国人 , 红色的 - 头发 男人 , 谁 演讲 我们 做过 不是 理解 ;
[bʌt; bət] [wiː; wi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɪn] ,
but we took them in ,
但 我们 采取 他们 在 ,

他们是外国人，红头发的男人，我们听不懂他们的语言；但我们还是收留了他们。

[ænd; ənd] [wɔːmd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [θriː] [deɪz] ;
and warmed them , and they remained with us three days ;
和 温暖 他们 , 和 他们 剩余 和 我们 三 天 ;
我们给他们取暖，他们和我们一起住了三天；

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [went] [ə'wei] [ðei] [left] [br'haind][ðem; ðəm] [ðis] [θɪŋ] , [hɪr] [aɪ'ti:] [ɪz] ,
and when they went away they left behind them this thing , here it is ,
和 什么时候 他们 去 离开 他们 左边 在后面 他们 这 事物 , 这里 它 是 ,
他们离开的时候留下了这个东西, 就是这个。

[pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ə; ei][bɑ:ks] [wɪt] [wʌz; wəz] [wɑ:ft] [ə'ɔ:r] . "
part of the contents of a box which was washed ashore . "
部分 的 这 内容 的 一个 盒子 哪个 曾是 洗过 岸上 . "
“被冲上岸的箱子里的一部分物品。”

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [hu:] [ðei] [wɜ:r; wər] ? "
" And did you learn who they were ? "
" 和 做过 你 学习 WHO 他们 是 ? "
“那你查出他们是谁了吗? ”

" [waɪ] , [jes] ; [ðei] [meɪd] [ju: 'es] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [deɪnz] .
" Why , yes ; they made us understand that they were Danes . "
" 为什么 , 是的 ; 他们 制成 我们 理解 那 他们 是 丹麦人 :
“是的, 他们让我们明白他们是丹麦人。”

" [deɪnz] ! [θɔ:t] [aɪ] , [deɪnz] ! [ænd; ənd] [ɪnstən'teɪniəsli] , [hju:dʒ][ænd; ənd] - ,
" Danes ! thought I , Danes ! and instantaneously , huge and grizly ,
" 丹麦人 ! 想法 我 , 丹麦人 ! 和 瞬间 , 巨大的 和 - ,
“丹麦人!”我心想, 丹麦人! 突然间, 一个巨大而可怕的家伙出现了,

[ə'pɪrd] [tu:; tə][raɪz] [ʌp] [br'fɔ:r] [maɪ]['vɪz(ə)n][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['paɪrət] [deɪn] ,
appeared to rise up before my vision the skull of the old pirate Dane ,
出现 到 上升 向上 前 我的 想象 这 颅骨 的 这 老的 海盗 丹恩 ,
在我眼前浮现出老海盗丹麦人的头骨,

['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ'ti:][ʌv; əv] [jɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [pent] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [tʃɜ:rtʃ]
even as I had seen it of yore in the pent - house of the ancient church
甚至 作为 我 有 已见 它 的 昔时 在 这 五角星 - 房子 的 这 古老的 教会

[tu:; tə] [wɪt] ,
to which ,
到 哪个 ,
即便我曾亲眼见过它, 就在那座古老教堂的顶层公寓里,

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] , [aɪ][hæd; həd] ['wɒndəd] [ɑ:n][ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['sʌməər]
with my mother and my brother , I had wandered on the memorable summer
和 我的 母亲 和 我的 兄弟 , 我 有 漫步 在 这 难忘 夏天

[i:v] .
eve .
前夕 :
那是一个难忘的夏夜, 我和母亲、哥哥一起漫步。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hændɪd] [em 'i:][ðə; ði] [bʊk] ; [ə; ei] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] - ['lʊkɪŋ]
And now the old man handed me the book ; a strange and uncouth - looking
和 现在 这 老的 男人 递交 我 这 书 ; 一个 奇怪的 和 粗野 - 寻找

[ˈvɑ:ljəm] [ɪ'nʌf] .
volume enough .
体积 足够的 .
于是, 老人把书递给了我; 这是一本看起来很奇怪、很粗糙的书。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:zuəl] ['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn]
It was not very large , but instead of the usual covering was bound in
它 曾是 不是 非常 大的 , 但 反而 的 这 通常 覆盖 曾是 边界 在

[wʊd] ,
wood ,
木头 ,
它个头不大, 但封面不是通常的那种, 而是用木头装订的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəmˈprest] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˈaɪərn][klaːsps] .
and was compressed with strong iron clasps .
和 曾是 压缩 和 强的 铁 扣环 .

并用坚固的铁扣固定住。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [bʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [bʌt; bət] [ˈveləm] ,
It was a printed book , but the pages were not of paper , but vellum ,
它 曾是 一个 打印 书 , 但 这 页面 是 不是 的 纸 , 但 羊皮纸 ,
那是一本印刷书籍, 但书页不是纸质的, 而是羊皮纸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [wɜːr; wər] [blæk] , [ænd; ənd] [rɪˈzembld] [ðoʊz] [ˈdʒen(ə)rəli] [tɜːm] [ˈgɑːθɪk] .
and the characters were black , and resembled those generally termed Gothic .
和 这 人物 是 黑色的 , 和 类似 那些 一般来说 称为 哥特 .
文字是黑色的, 类似于通常所说的哥特式文字。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [bʊk] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː] ,
“ It is certainly a curious book , ” said I ; “ and I should like to have it , ”
“ 它 是 当然 一个 好奇的 书 , ” 说 我 ; “ 和 我 应该 喜欢 到 有 它 , ”
“这真是一本奇特的书,”我说, “我很想拥有它。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ɡɪft] , [aɪ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [juː; jʊ] [æn; ən]
but I can't think of taking it as a gift , I must give you an
但 我 不能 思考 的 采取 它 作为 一个 礼物 , 我 必须 给 你 一个
[ɪˈkwɪvələnt] ,
equivalent ,
相等的 ,
但我无法把它当作礼物收下, 我必须回赠你一份等价物。

[aɪ] [ˈnevər] [teɪk] [ˈprez(ə)nts][frʌm; frəm] [ˈenɪbɑːdi] .
I never take presents from anybody .
我 绝不 拿 礼物 从 任何人 .
我从不接受任何人的礼物。

“ [ðə; ði][oʊld][mən] [ˈwɪspəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [deɪm] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] ,
“ The old man whispered with his dame and chuckled , ”
“ 这 老的 男人 低声说道 和 他的 贵妇人 和 轻笑 , ”
老人低声和夫人说了几句, 然后轻笑起来。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][emˈliː][ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈtʃʌk(ə)] : “ [wel] ,
and then turned his face to me and said , with another chuckle : “ Well , ”
和 然后 转向 他的 脸 到 我 和 说 , 和 其他 轻笑 : “ 出色地 , ”
然后他转过脸来看着我, 又轻笑了一声说道: “嗯,

[wɪz; wi][hæv; həv] [əˈɡriːd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [praɪs] ; [bʌt; bət] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kənˈsent] . “
we have agreed about the price ; but maybe you will not consent . ”
我们 有 同意 关于 这 价格 ; 但 或许 你 将要 不是 同意 . “
我们已经谈好了价格; 但也许你不会同意。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [dɪˈmænd] ? ”
“ I don't know , ” said I ; “ what do you demand ? ”
“ 我 不 知道 , ” 说 我 ; “ 什么 做 你 要求 ? ”
“我不知道,”我说, “你们想要什么? ”

“ [waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [feɪk] [emˈliː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][hoʊld] [aʊt] [jʊər; jər] [tʃiːk] [tuː; tə][maɪ][oʊld]
“ Why , that you shake me by the hand , and hold out your cheek to my old
“ 为什么 , 那 你 摇 我 经过 这 手 , 和 抓住 出去 你的 脸颊 到 我的 老的
[deɪm] ,
dame ,
贵妇人 ,
“为什么你要和我握手, 还要把脸颊贴近我的老伴? ”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈteɪkən][æən; ən] [əˈfek(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

she has taken an affection to you . "

她 有 已采取 一个 感情 到 你 ； "

她对你产生了好感。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [feɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] , " [sed] [aɪ] ,

" I shall be very glad to shake you by the hand , " said I ,

" 我 将 是 非常 高兴的 到 摇 你 经过 这 手 , " 说 我 ,

"我非常乐意与您握手,"我说。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlʌðər] [kənˈdɪ(ə)n] [aɪˈtiː] [rɪˈkwairz] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .

" but as for the other condition it requires consideration .

" 但 作为 为了 这 其他 状况 它 需要 考虑 ；

"但另一个条件则需要考虑。"

" [piː] . -

" p . 142

" p . -

第142页

" [noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪ] ;

" No consideration at all , " said the old man , with something like a sigh ;

" 不 考虑 在 全部 , " 说 这 老的 男人 , 和 某物 喜欢 一个 叹 ;

"一点考虑都没有,"老人叹了口气说道;

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ][laɪk] [hɜːr; hər] [sʌn] ,

" she thinks you like her son ,

" 她 思考 你 喜欢 她 儿子 ,

她觉得你喜欢她儿子,

[ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli][tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɔːst] [ˈtwenti] [ˈɪrz] [əˈɡoʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

our only child that was lost twenty years ago in the waves of the North Sea .

我们的 仅有的 孩子 那 曾是 丢失的 二十 年 前 在 这 波浪 的 这 北 海 ；

"

"

"

我们唯一的孩子，二十年前在北海的巨浪中遇难了。

" [oʊ] , [ðæt] [ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] [ɔːltəˈgeðər] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ænd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæən; kən][hæv; həv]

" Oh , that alters the case altogether , " said I , " and of course I can have

" 哦 , 那 改变 这 案件 共 , " 说 我 , " 和 的 课程 我 能 有

[noʊ][əbˈdʒek(ə)n] .

no objection .

不 异议 ；

"哦，那情况就完全不同了,"我说，"我当然没有异议。"

" [ænd; ænd] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] , [aɪ] [ʃʊk] [ɔːf][maɪ] [ˈlɪstləsnəs] ,

" And now , at once , I shook off my listlessness ,

" 和 现在 , 在 一次 , 我 摇晃 离开 我的 倦怠 ,

"而现在，我立刻摆脱了倦怠感。"

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)][emˈiː][tuː; tə][duː] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [mɔːr] [ɑːpərˈtuːn]

to enable me to do which nothing could have happened more opportune

到 使能够 我 到 做 哪个 没有什么 可以 有 发生 更多的 适时的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈbʌv] [ɪˈvent] .

than the above event .

比 这 多于 事件 ；

使我能够做到这一点，而上述事件的发生可谓恰逢其时。

[ðə; ði] [deɪnz] , [ðə; ði] [deɪnz] !

The Danes , the Danes !

这 丹麦人 , 这 丹麦人 ！

丹麦人，丹麦人！

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ləst][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd][ɪn][soʊ][ˈsɪŋɡjələr][ə; eɪ] ['mænər]
And I was at last to become acquainted , and in so singular a manner
和 我 曾是 在 最后的 到 变得 熟人 , 和 在 所以 单数 一个 方式
,
:
:

我最终得以结识他，而且是以一种非常奇特的方式。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pi:p(ə)] [wɪtʃ] [hæd; həd][æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]
with the speech of a people which had as far back as I could
和 这 演讲 的 一个 人们 哪个 有 作为 远的 后退 作为 我 可以
[rɪ'membər] ['eksəd] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] ,
remember exercised the strongest influence over my imagination ,
记住 锻炼 这 最强 影响 超过 我的 想像力 ,
伴随着一个民族的语言，这个民族在我记忆中一直对我的想象力产生着最强烈的影响，

[æz; əz] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] ! — [ɪn] ['ɪnfənsɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmə] - [iːv] [əd'ventʃər] ,
as how should they not ! — in infancy there was the summer - eve adventure ,
作为 如何 应该 他们 不是 ! — 在 婴儿期 那里 曾是 这 夏天 - 前夕 冒险 ,
他们怎能不呢！——在婴儿时期，就有过夏夜的冒险经历，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [lʊkt] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] ,
to which I often looked back , and always with a kind of strange interest ,
到 哪个 我 经常 看起来 后退 , 和 总是 和 一个 种类 的 奇怪的 兴趣 ,
我常常回想起那些往事，而且总是带着一种奇特的兴趣。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] [dʒɑː'gæntɪk][ænd; ənd] ['wʌndrəs] [boʊnz] [kʊd; kəd]
with respect to those to whom such gigantic and wondrous bones could
和 尊重 到 那些 到 谁 这样的 巨大 和 奇妙的 骨头 可以
[bɪ'lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ;
belong as I had seen on that occasion ;
属于 作为 我 有 已见 在 那 场合 ;
至于那些拥有如此巨大而奇妙骨骼的人，正如我在那次场合所见；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ʌndər] [prɪ'kjuːliər]
and more than this , I had been in Ireland , and there , under peculiar
和 更多的 比 这 , 我 有 到过 在 爱尔兰 , 和 那里 , 在下面 奇特
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,
不仅如此，我还去过爱尔兰，在那里，在特殊的情况下，

[ðɪs] [seɪm] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] .
this same interest was increased tenfold .
这 相同的 兴趣 曾是 增加 十倍 .
这种兴趣增加了十倍。

[aɪ][hæd; həd] ['mɪŋɡld] [mʌtʃ] [waɪlst] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] ['aɪrɪʃ] — [ə; eɪ][waɪld] , [bʌt; bət][kaɪnd]
I had mingled much whilst there with the genuine Irish — a wild , but kind
我 有 混合 很多 而 那里 和 这 真的 爱尔兰 — 一个 荒野 , 但 种类
- ['hɑːtɪd] [reɪs] ,
- hearted race ,
- 心地 种族 ,
我在那里期间与真正的爱尔兰人有过很多接触——他们虽然热情奔放，但心地善良。

[huːz] [kɑːnvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['diːpli] [ɪm'bjʊːd] [wɪð; wɪθ] [trə'dɪʃənəri] [lɔːr] ,
whose conversation was deeply imbued with traditionary lore ,
谁 对话 曾是 深 注入 和 传统 知识 ,
他的谈话充满了传统习俗，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [roʊ'mæntɪk][lənd] ,
connected with the early history of their own romantic land ,
连接 和 这 早期的 历史 的 他们的 自己的 浪漫的 土地 ,
与他们浪漫故土的早期历史有关,

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪ] [hɜ:rd] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['kɑ:mənpleɪs] ,
and from them I heard enough of the Danes , but nothing commonplace ,
和 从 他们 我 听到 足够的 的 这 丹麦人 , 但 没有什么 平凡 ,
从他们那里, 我听到了足够多的关于丹麦人的事, 但都不是些寻常事。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ɪn][tɜ:rmz] [wɪt] ['tæli] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
for they never mentioned them but in terms which tallied well with my own
为了 他们 绝不 提及 他们 但 在 条款 哪个 统计 出色地 和 我的 自己的
[ˌpri:kən'si:vɪd] [aɪ'di:əz] .
preconceived ideas .
先入为主的 想法 .

因为他们从未提及这些, 但他们的说法却与我预先设想的非常吻合。

[fɔ:r; fər][æt; ət][æən; ən] ['ɜ:rlɪ] ['pɪriəd] [ðə; ði] [deɪnz] [hæd; həd][ɪn'veɪdɪd]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][hæd; həd]
For at an early period the Danes had invaded Ireland , and had
为了 在 一个 早期的 时期 这 丹麦人 有 入侵 爱尔兰 , 和 有
[səb'du:d] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,
subdued it , and ,
低沉的 它 , 和 ,

因为在早期, 丹麦人入侵了爱尔兰, 并征服了它, 而且,

[ðoo] [ɪ'ventʃuəli] ['drɪvn] [aʊt] , [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][æən; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] [rɪ'membrəns] [ɪn]
though eventually driven out , had left behind them an enduring remembrance in
尽管 最终 驱动 出去 , 有 左边 在后面 他们 一个 持久 纪念 在
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
the minds of the people ,
这 思想 的 这 人们 ,

虽然最终被驱逐, 但他们在人们心中留下了永恒的记忆。

[hu:] [lʌvd] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stætʃər] ,
who loved to speak of their strength and their stature ,
WHO 喜爱 到 说话 的 他们的 力量 和 他们的 身材 ,
他们喜欢谈论自己的力量和地位,

[ɪn] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv] [wɪt] [ðeɪ] [wʊd] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnfənt] [ræθs] [ɔ:r] [maʊndz] ,
in evidence of which they would point to the ancient raths or mounds ,
在 证据 的 哪个 他们 会 观点 到 这 古老的 拉思 或者 土堆 ,
他们会指出古代的城垛或土墩作为证据。

[wer] [ðə; ði][oʊld] [deɪnz] [wɜ:r; wər] ['berɪd] , [ænd; ənd] [wer] [boʊnz][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdənəri] [saɪz]
where the old Danes were buried , and where bones of extraordinary size
在哪里 这 老的 丹麦人 是 埋葬 , 和 在哪里 骨头 的 非凡的 尺寸
[wɜ:r; wər] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪg'zu:md] .
were occasionally exhumed .
是 偶尔 已挖掘 .

那里埋葬着古代丹麦人, 偶尔还会挖出尺寸异常巨大的骨骼。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪnz] [sə'pɑ:st] ['lðər] ['pi:p(ə)] [ɪn] [streŋθ] , [soʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ]
And as the Danes surpassed other people in strength , so , according to my
和 作为 这 丹麦人 超越 其他 人们 在 力量 , 所以 , 根据 到 我的
['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,
narrators ,
叙述者 ,

正如丹麦人在力量上超越了其他民族一样, 根据我的叙述者所说,

[ðeɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [ɪk'selɪd] [ɔ:l] [ˈlðər] [ɪn] [ˈwɪzdəm] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ɪn] - , [ɔ:r] [ˈmædʒɪk] ,
they also excelled all others in wisdom , or rather in Draoitheac , or Magic ,
他们 还 表现出色 全部 其他的 在 智慧 , 或者 相当 在 - , 或者 魔法 ,
他们在智慧方面也超越了所有人, 或者更确切地说, 是在德拉奥西克 (Draoitheac, 即魔法) 方面。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpaʊər(ə)l] [ˈsɔ:sərəz] , [ðeɪ] [sed] ,
for they were powerful sorcerers , they said ,
为了 他们 是 强大的 巫师 , 他们 说 ,
他们说, 因为他们都是强大的巫师。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðə; ði] [ˈferi] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [deɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , [æt; ət]
compared with whom the fairy men of the present day knew nothing at all , at
比较的 和 谁 这 仙女 男人 的 这 展示 天 知道 没有什么 在 全部 , 在
[ɔ:l] !
all !
全部 !
与他相比, 当今的仙人简直一无所知!

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] [ˈlðər] [ˈwʌndər(ə)l] [θɪŋz] ,
and , amongst other wonderful things ,
和 , 在 其他 精彩的 事物 ,
除此之外, 还有其他许多美好的事物,

[ðeɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] [strɔ:ŋ] [bɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈheðər] [ðæt] [grəʊz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bə:gz] .
they knew how to make strong beer from the heather that grows upon the bogs .
他们 知道 如何 到 制作 强的 啤酒 从 这 希瑟 那 生长 之上 这 沼泽 .
他们知道如何用沼泽地里生长的石楠花酿造烈性啤酒。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˈɪntrəst] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈɜ:rlɪ] [felt] [ə'baʊt]
Little wonder if the interest , the mysterious interest , which I had early felt about
小的 想知道 如果 这 兴趣 , 这 神秘 兴趣 , 哪个 我 有 早期的 毛毡 关于
[ðə; ði] [deɪnz] ,
the Danes ,
这 丹麦人 ,
难怪我早年就对丹麦人产生了那种神秘的兴趣。

[wʌz; wəz] [ɪn'kri:st] [ˈtenfoʊld] [baɪ] [maɪ] [ˈsoʊdʒɜ:rn] [ɪn] [ˈaɪərlənd] .
was increased tenfold by my sojourn in Ireland .
曾是 增加 十倍 经过 我的 旅居 在 爱尔兰 .
我在爱尔兰的逗留期间, 这个数字增加了十倍。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] [ˈdeɪnɪʃ] [bʊk] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ɪts] [ə'pɪərəns]
And now I had in my possession a Danish book , which , from its appearance
和 现在 我 有 在 我的 拥有 一个 丹麦语 书 , 哪个 , 从 它是 外貌
,
/
,
现在我手里有了一本丹麦语书, 从它的外形来看,

[maɪt] [bi:; bi] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [oʊld] [deɪnz] [ɪn'di:d] ;
might be supposed to have belonged to the very old Danes indeed ;
可能 是 据称 到 有 属于 到 这 非常 老的 丹麦人 的确 ;
或许可以认为它确实属于非常古老的丹麦人;

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] [tu:; tə] [tɜ:rn] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˈeni] [ə'kaʊnt] ?
but how was I to turn it to any account ?
但 如何 曾是 我 到 转动 它 到 任何 帐户 ?
但我该如何把它变成任何账户呢?

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [bʊk] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
I had the book , it is true , but I did not understand the language
我 有 这 书 , 它 是 真的 , 但 我 做过 不是 理解 这 语言
我确实有这本书, 但我看不懂里面的语言。

[pi:] . -
p . 143
p . -

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ˈoʊvərˈkʌm] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] ？
and how was I to overcome that difficulty ？
和 如何 曾是 我 到 克服 那 困难 ？

我该如何克服这个困难呢？

[ˈhɑːrdli][baɪ] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] ；[jet] [aɪ][dɪd] [pɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] ，['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] ，
hardly by poring over the book ；yet I did pore over the book , daily and nightly ,
几乎 经过 泡 超过 这 书 ；然而 我 做过 孔隙 超过 这 书 ；日常的 和 每晚 ；
几乎不可能通过仔细研读这本书；然而，我却日夜不停地仔细研读这本书。

[tɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] ，
till my eyes were dim ,
直到 我的 眼睛 是 暗淡 ；

直到我眼前发黑，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tuː; tə][em 'i:] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ]
and it appeared to me every now and then I encountered words which I
和 它 出现 到 我 每一个 现在 和 然后 我 遭遇 字 哪个 我
[ʌndər'stʊd] — ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜːrdz] ，
understood — English words ,
理解 — 英语 字 ；

我时不时会遇到一些我能理解的单词——英语单词，

[ðəʊ] ['streɪndʒli] [dɪs'gaɪzd] ；[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ， ['kɜːrɪdʒ] ！
though strangely disguised ； and I said to myself , courage ！
尽管 奇怪的 伪装 ； 和 我 说 到 我 ； 勇气 ！

虽然伪装得很奇特；我对自己说，勇气！

['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːɡneɪt] ['daɪələkts] ，[ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ][æɪ; ʃəl]
English and Danish are cognate dialects , a time will come when I shall
英语 和 丹麦语 是 同源词 方言 ； 一个 时间 将要 来 什么时候 我 将
[ʌndər'stænd] [ðɪs] ['deɪnɪʃ] ；
understand this Danish ；
理解 这 丹麦语 ；

英语和丹麦语是同源方言，总有一天我会听懂丹麦语；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] ，
and then I pored over the book again ,
和 然后 我 倾倒 超过 这 书 再次 ；

然后我又仔细研读了一遍这本书。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] ['pɔːrɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:] ；[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [brɪ'keɪm] ['æŋɡrɪ]
but with all my poring I could not understand it ； and then I became angry
但 和 全部 我的 泡 我 可以 不是 理解 它 ； 和 然后 我 成为 生气的
，
，
，

但我绞尽脑汁也看不懂；于是我生气了。

[ænd; ənd][aɪ][bɪt][maɪ][lɪps] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] ；
and I bit my lips till the blood came ；
和 我 少量 我的 嘴唇 直到 这 血 来了 ；

我咬着嘴唇，直到鲜血流出来；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] [tɔːr] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][frʌm; frəm][maɪ] [her] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði]
and I occasionally tore a handful from my hair and flung it upon the
和 我 偶尔 撕裂 一个 少数 从 我的 头发 和 扔 它 之上 这
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ；

我偶尔会从头发里扯下一把头发，扔到地上。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [mend] [ðə; ði] [ˈmætər] , [fɔːr; fər] [stiːl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [bʊk] ,
but that did not mend the matter , for still I did not understand the book ,
但 那 做过 不是 修补 这 事情 ； 为了 仍然 我 做过 不是 理解 这 书 ；

但这并没有解决问题，因为我仍然没有看懂这本书。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [raɪm] — [ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmstæns] [ˈræðər]
which , however , I began to see was written in rhyme — a circumstance rather
哪个 ； 然而 ； 我 开始 到 看 曾是 书面 在 韵 — 一个 环境 相当
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [æt; ət][fɜːrst] ,
difficult to discover at first ,
难的 到 发现 在 第一的 ；

然而，我渐渐发现它是用韵文写成的——这种情况起初很难发现。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz][nɑːt] [ˈdɪfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [proʊz] ;
the arrangement of the lines not differing from that which is employed in prose ;
这 安排 的 这 线条 不是 不同 从 那 哪个 是 受雇 在 散文 ；

诗行的排列方式与散文的排列方式并无不同；

[ænd; ənd][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [raɪm] [meɪd] [em'ɪː][ˈoʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ'tiː]
and its being written in rhyme made me only the more eager to understand it
和 它是 存在 书面 在 韵 制成 我 仅有的 这 更多的 渴望的 到 理解 它

·
·
·

它以韵文写成，反而让我更加渴望理解它。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈtɔɪld] [ɪn] [veɪn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈniːðər] [ˈgræməɪ] [nɔːr] [ˈdɪkʃənəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
But I toiled in vain , for I had neither grammar nor dictionary of the
但 我 辛勤劳作 在 徒劳 ； 为了 我 有 两者都不 语法 也不 字典 的 这
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ;
language ;
语言 ；

但我徒劳无功，因为我既没有语法书，也没有这门语言的词典；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ˈniːðər] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ]
and when I sought for them could procure neither ; and I was much
和 什么时候 我 寻求 为了 他们 可以 采购 两者都不 ； 和 我 曾是 很多
[dɪ'spɪrɪtɪd] ,
dispirited ,
颓废 ；

当我寻找它们时，却一个也没找到；我感到非常沮丧。

[tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
till suddenly a bright thought came into my head , and I said ,
直到 突然 一个 明亮的 想法 来了 进入 我的 头 ； 和 我 说 ；

突然，我脑海中闪过一个绝妙的想法，于是我说：

[ɔːl'dʊʊ] [aɪ][ˈkænɑːt] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪkʃənəri] [ɔːr] [ˈgræməɪ] , [aɪ][kæn; kən][pər'hæps] [əb'teɪn] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)]
although I cannot obtain a dictionary or grammar , I can perhaps obtain a Bible
虽然 我 不能 获得 一个 字典 或者 语法 ； 我 能 也许 获得 一个 圣经
[ɪn] [ðɪs] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
in this language ,
在 这 语言 ；

虽然我找不到字典或语法书，但我或许能找到一本这种语言的圣经。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [prə'kjʊr] [ə; eɪ]['baɪb(ə)] , [aɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['læŋgwidʒ] ,
and if I can procure a Bible , I can learn the language ,
和 如果 我 能 采购 一个 圣经 , 我 能 学习 这 语言 ,
如果我能够弄到一本圣经,我就能学习这门语言了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)] [ɪn] ['evri] [tʌŋ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
for the Bible in every tongue contains the same thing ,
为了 这 圣经 在 每一个 舌头 包含 这 相同的 事物 ,
因为圣经无论用何种语言写成,内容都是一样的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [kəm'per] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪniʃ] ['baɪb(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
and I have only to compare the words of the Danish Bible with those
和 我 有 仅有的 到 比较 这 字 的 这 丹麦语 圣经 和 那些
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
of the English ,
的 这 英语 ,

我只需要将丹麦语圣经的文字与英语圣经的文字进行比较,
[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [pɜ:rsə'vɪr] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɪn] [taɪm] [ə'kwəɪər][ðə; ði] ['læŋgwidʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] ;
and , if I persevere , I shall in time acquire the language of the Danes ;
和 , 如果 我 坚持不懈 , 我 将 在 时间 获得 这 语言 的 这 丹麦人 ;
如果我坚持下去,总有一天我会掌握丹麦语;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] , [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [braɪt]
and I was pleased with the thought , which I considered to be a bright
和 我 曾是 高兴 和 这 想法 , 哪个 我 经过考虑的 到 是 一个 明亮的
[wʌn] ,
one ,
一 ,
我很喜欢这个想法,我认为这是一个很棒的想法。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ][bɜ:ŋgər] [bɪt][maɪ][lɪps] , [ɔ:r] [tɔ:r] [maɪ] [her] , [bʌt; bət] [tʊk] [maɪ][hæt] ,
and I no longer bit my lips , or tore my hair , but took my hat ,
和 我 不 更长 少量 我的 嘴唇 , 或者 撕裂 我的 头发 , 但 采取 我的 帽子 ,
我不再咬嘴唇,也不再撕扯头发,而是戴上了帽子。

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [fɔ:rθ] , [aɪ] [flʌŋ] [maɪ][hæt]['ɪntu:][ðə; ði] [er] .
and , going forth , I flung my hat into the air .
和 , 去 前进 , 我 扔 我的 帽子 进入 这 空气 .
然后,我向前走,把帽子抛向空中。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][hæt] [keɪm] [daʊn] , [aɪ][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [kə'menst] ['rʌnɪŋ] ,
And when my hat came down , I put it on my head and commenced running ,
和 什么时候 我的 帽子 来了 向下 , 我 放 它 在 我的 头 和 开始 跑步 ,
帽子掉下来后,我把它戴在头上,然后开始跑。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪ] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][æntɪ'noʊmɪən; æntaɪ'noʊmɪən] ['pri:tʃər] ,
directing my course to the house of the Antinomian preacher ,
导演 我的 课程 到 这 房子 的 这 反律主义者 牧师 ,
[hu:] [soʊld] [bʊks] ,
who sold books ,
WHO 卖 图书 ,
我径直走向那位卖书的反律法主义传教士的家,

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第12/44页

[ænd; ənd] [hu:m] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][hæv; həv][ˈbaɪbəlz][ɪn] [ˈvəriəs] [tʌŋz] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] ,
and whom I knew to have Bibles in various tongues amongst the number ,
和 谁 我 知道 到 有 圣经 在 各种各样的 舌头 在 这 数字 ,
而且我知道他们当中有些人拥有各种语言的圣经,

[ænd; ənd][aɪ] [əˈraɪvd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][,æntɪˈnoʊmiən; ,æntaɪˈnoʊmiən][ɪn][hɪz; ɪz]
and I arrived out of breath , and I found the Antinomian in his
和 我 到达的 出去 的 气息 , 和 我 成立 这 反律主义者 在 他的
[ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪbrəri] ,
little library ,
小的 图书馆 ,

我气喘吁吁地赶到, 发现那位反律法主义者正坐在他的小书房里。

[dʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ; [ænd; ənd][ðə; ði][,æntɪˈnoʊmiən; ,æntaɪˈnoʊmiən] [ˈklɜːrdʒimən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn]
dusting his books ; and the Antinomian clergyman was a tall man
除尘 他的 图书 ; 和 这 反律主义者 牧师 曾是 一个 高的 男人
[ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)nti] ,
of about seventy ,
的 关于 七十 ,

他正在掸去书上的灰尘; 那位反律法主义的牧师身材高大, 大约七十岁。

[hu:] [wɔ:r] [ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [brɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃæloʊ] [kraʊn] ,
who wore a hat with a broad brim and a shallow crown ,
WHO 穿着 一个 帽子 和 一个 广阔 帽檐 和 一个 浅的 王冠 ,
他戴着一顶宽边浅顶的帽子,

[ænd; ənd] [hu:z] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈneɪz(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:]
and whose manner of speaking was exceedingly nasal ; and when I saw
和 谁 方式 的 请讲 曾是 非常 鼻腔 ; 和 什么时候 我 锯
[hɪm; ɪm] , [aɪ] [kraɪd] ,
him , I cried ,
他 , 我 哭 ,

他的说话方式带有非常浓重的鼻音; 当我看到他时, 我喊道:

[aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈdeɪni] [ˈbaɪb(ə)] ? ” [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,
out of breath , “ Have you a Danish Bible ? ” and he replied ,
出去 的 气息 , “ 有 你 一个 丹麦语 圣经 ? ” 和 他 回复 ,
他气喘吁吁地问: “你有丹麦语圣经吗?”他回答说:

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] , [frend] ?
“ **What do you want it for , friend ?**
” 什么 做 你 想 它 为了 , 朋友 ?
朋友, 你想要它做什么用?

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈænsər] , “ [tu:; tə] [lɜ:rn] [ˈdeɪni] [baɪ] ; ”
“ **and I answered , “ to learn Danish by ; “**
” 和 我 回答 , “ 到 学习 丹麦语 经过 ; ”
我回答说: “为了学习丹麦语;”

“ [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðəɪ] [ˈdu:ti] ,
“ **and may be to learn thy duty** ,
” 和 可能 是 到 学习 你的 责任 ,
“或许是为了学习你的职责,

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][æntɪˈnoʊmiən; ˌæntaɪˈnoʊmiən] [ˈpriːtʃər] .
” replied the Antinomian preacher .
回复 这 反律主义者 牧师 .

“反律法主义传教士回答道。”

” [ˈtruːli] , [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][nɑːt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈkʌstəməɹ] [ʌv; əv][maɪn] ,
” Truly , I have it not ; but , as you are a customer of mine ,
” 真的 , 我 有 它 不是 ; 但 , 作为 你 是 一个 顾客 的 矿 ,
“说实话, 我没有; 但是, 既然你是我的顾客,

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [prəˈkjʊɹ] [juː; jʊ][wʌn] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈlɔːdəb(ə)l] [səˈsaɪəti]
I will endeavour to procure you one , and I will write to that laudable society
我 将要 努力 到 采购 你 一 , 和 我 将要 写 到 那 值得称赞 社会
我会尽力帮你弄到一本, 并且我会写信给那个值得称赞的协会。

[piː] . -
p . 144
p . -

第144页

[wɪtʃ] [men] [kɔːl] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][səˈsaɪəti] , [æn; ən] [ʌnˈwɜːrði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] ,
which men call the Bible Society , an unworthy member of which I am ,
哪个 男人 称呼 这 圣经 社会 , 一个 不配 成员 的 哪个 我 是 ,
人们称之为圣经公会, 而我, 就是其中一位不称职的成员。

[ænd; ænd][aɪ] [hoʊp] [baɪ][nekst] [wiːk] [tuː; tə] [prəˈkjʊɹ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər] .
and I hope by next week to procure what you desire .
和 我 希望 经过 下一个 星期 到 采购 什么 你 欲望 .

我希望下周能帮您买到您想要的东西。

” [ænd; ænd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] ,
” And when I heard these words of the old man , I was very glad ,
” 和 什么时候 我 听到 这些 字 的 这 老的 男人 , 我 曾是 非常 高兴的 ,
“听到老人的这些话, 我非常高兴。”

[ænd; ænd][maɪ] [hɑːrt] [jəːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [feɪn] [ˈentər] [ˈɪntuː][ˌkɔːnvərˈseɪ(ə)n]
and my heart yearned towards him , and I would fain enter into conversation
和 我的 心 渴望 向 他 , 和 我 会 欣然 进入 进入 对话
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
with him ;
和 他 ;

我的心向往他, 我渴望与他交谈;

[ænd; ænd][aɪ] [sed] , “ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən][æntɪˈnoʊmiən; ˌæntaɪˈnoʊmiən] ?
and I said , “ Why are you an Antinomian ?
和 我 说 , “ 为什么 是 你 一个 反律主义者 ?

我问: “你什么是反律主义者? ”

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ][dɔːg][ðæn; ðən] [bɪˈbɔːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] . “
For my part , I would rather be a dog than belong to such a religion . ”
为了 我的 部分 , 我 会 相当 是 一个 狗 比 属于 到 这样的 一个 宗教 . “
就我而言, 我宁愿做一条狗, 也不愿信奉这样的宗教。

” [neɪ] , [frend] , “ [sed] [ðə; ði][æntɪˈnoʊmiən; ˌæntaɪˈnoʊmiən] , “ [ðəʊ] - [juː ˈes] ;
” Nay , friend , “ said the Antinomian , “ thou forejudgest us ;
” 不 , 朋友 , “ 说 这 反律主义者 , “ 你 - 我们 ;

“不, 朋友,”反律主义者说, “你预先判断了我们;

[nɒʊ] [ðæt] [ðooʊ] [hu:] [kɔ:l] [ju: 'es][,æntɪ'noʊmiən; ,æntaɪ'noʊmiən][kɔ:l] [ju: 'es][soʊ] [dɪ'spaɪtəli] , [wi:; wi]
know that those who call us Antinomians call us so despitefully , we
知道 那 那些 WHO 称呼 我们 反律主义者 称呼 我们 所以 尽管如此 , 我们
[du:][nɑ:t] [ək'na:lɪdʒ] [ðə; ði] [deziɡ'nei[n] . "
do not acknowledge the designation . "
做 不是 承认 这 指定 . "

我们知道，那些称我们为反律主义者的人是恶意地这样称呼我们，我们不承认这种称谓。

" [ðen] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][set] [ɔ:l] [b:] [æt; ət] [nɔ:t] ? " [sed] [aɪ] . " [fɑ:r][bi:; bi][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ju: 'es] ,
" **Then you do not set all law at nought ?** " **said I . " Far be it from us ,**
" 然后 你 做 不是 放 全部 法律 在 零 ? " 说 我 . " 远的 是 它 从 我们 ,
"那么你们并非将所有法律都视为无用之物?"我问道。"绝非如此。"

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [wi:; wi]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt]
" **said the old man , " we only hope that , being sanctified by the Spirit**
" 说 这 老的 男人 , " 我们 仅有的 希望 那 , 存在 圣化 经过 这 精神
[frʌm; frəm] [ə'boʊv] ,
from above ,
从 多于 ,

“老人说,”“我们只希望，蒙圣灵从上头赐予圣洁之后，

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [b:] [tu:; tə] [ki:p] [ju: 'es][ɪn]['ɔ:rdər] .
we have no need of the law to keep us in order .
我们 有 不 需要 的 这 法律 到 保持 我们 在 命令 .

我们不需要法律来维持秩序。

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [tel] [ʌv; əv] ['lɑ:dəwɪk] ['mʌɡəl'ta:n] ? "
Did you ever hear tell of Lodowick Muggleton ? "
做过 你 曾经 听到 告诉 的 洛多维克 穆格尔顿 ? "

你可曾听闻过洛多维克·穆格尔顿的故事？

" [nɑ:t][aɪ] . "
" **Not I . "**
" 不是 我 . "

“不是我。”

" [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] ;
" **That is strange ;**
" 那 是 奇怪的 ;

“这很奇怪；

[nɒʊ] [ðen] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][',æftər][hɪm; ɪm]
know then that he was the founder of our poor society , and after him
知道 然后 那 他 曾是 这 创始人 的 我们的 贫穷的 社会 , 和 后 他
[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] ,
we are frequently ,
我们 是 频繁地 ,

要知道，他是我们贫困社会的创始人，在他之后，我们经常.....

[ðooʊ] [ə'prəʊbriəsli] , [tɜ:m] [mægəl'toʊni:ənz] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['krɪstjənz] .
though opprobriously , termed Muggletonians , for we are Christians .
尽管 可耻地 , 称为 穆格尔顿人 , 为了 我们 是 基督徒 .

虽然我们被轻蔑地称为“穆格尔顿人”，因为我们是基督徒。

[hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [bʊk] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['pɜ:rtʃəs] ,
Here is his book , which , perhaps , you can do no better than purchase ,
这里 是 他的 书 , 哪个 , 也许 , 你 能 做 不 更好的 比 购买 ,
这是他的书，或许你最好的选择就是买下它。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:nd][ʌv; əv] [rer] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bəʊθ] ['kɜ:riəs] [ænd; ənd] [rer] ;
you are fond of rare books , and this is both curious and rare ;
你 是 喜爱 的 稀有的 图书 , 和 这 是 两个都 好奇的 和 稀有的 ;

你喜欢珍稀书籍，这既奇特又罕见；

[aɪ] [wɪl] [sel] [aɪ 'ti:] [tʃi:p] .
I will sell it cheap .
我 将要 卖 它 便宜的 .

我会低价出售。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [bi:; bi] [gɔ:n] , [aɪ] [wɪl] [du:] [ɔ:l] [aɪ] [kæən; kən] [tu:; tə] [prə'kjər] [ðə; ði] ['baɪb(ə)] .
Thank you , and now be gone , I will do all I can to procure the Bible .
感谢 你 , 和 现在 是 已消失 , 我 将要 做 全部 我 能 到 采购 这 圣经 .
谢谢你, 现在请你离开, 我会尽我所能找到那本圣经。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [aɪ] [prəʊ'kjʊəd] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['baɪb(ə)] , [ænd; ənd] [aɪ] [kə'menst] [maɪ] [tæsk] ;
" **And in this manner I procured the Danish Bible , and I commenced my task ;**
" 和 在 这 方式 我 采购 这 丹麦语 圣经 , 和 我 开始 我的 任务 ;
[fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
first of all ,
第一的 的 全部 ,
"就这样, 我弄到了丹麦语圣经, 然后开始了我的任务; 首先,

[haʊ'evər] , [aɪ] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kla:zɪt] [ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [kjʊrɪ'ɑ:səti] ,
however , I locked up in a closet the volume which had excited my curiosity ,
然而 , 我 已锁定 向上 在 一个 壁橱 这 体积 哪个 有 兴奋的 我的 好奇心 ,
[seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,
然而, 我把那本激起我好奇心的书锁进了壁橱, 说道:

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kla:zɪt] [ðəʊ] ['kʌməst] [nɔ:t] [tɪl] [aɪ] [di:m] [maɪ'self] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [ri:d] [ði:] ,
" **Out of this closet thou comest not till I deem myself competent to read thee ,**
" 出去 的 这 壁橱 你 彗星 不是 直到 我 认为 我 胜任的 到 读 你 ,
"除非我觉得自己有能力读懂你, 否则你休想从这间壁橱里出来。"

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [raɪt] ['ɜ:rnɪst] ,
" **and then I sat down in right earnest ,**
" 和 然后 我 卫星 向下 在 正确的 认真 ,
然后我认真地坐了下来。

[kəm'perɪŋ] ['evri] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] ['vɜ:rʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔ:rə'spa:ndɪŋ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
comparing every line in the one version with the corresponding one in the other ;
比较 每一个 线 在 这 一 版本 和 这 相应的 一 在 这 其他 ;
将一个版本中的每一行与另一个版本中对应的每一行进行比较;

[ænd; ənd] [aɪ] [pæst] [ɪn'taɪər] [naɪts] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [blaɪnd] ,
and I passed entire nights in this manner , till I was almost blind ,
和 我 通过了 全部的 夜晚 在 这 方式 , 直到 我 曾是 几乎 瞎的 ,
我就这样度过了无数个夜晚, 直到几乎失明。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tæsk] [wʌz; wəz] ['ti:diəs] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [fɜ:rst] , [bʌt; bət] [aɪ] [kweɪld] [nɔ:t] ,
and the task was tedious enough at first , but I quailed not ,
和 这 任务 曾是 乏味 足够的 在 第一的 , 但 我 畏缩 不是 ,
这项任务起初确实很枯燥乏味, 但我没有退缩。

[ænd; ənd] [su:n] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [meɪk] ['prɑ:gres] .
and soon began to make progress .
和 很快 开始 到 制作 进步 .
并很快取得了进展。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜ:rst] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɪs'ɡɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [bʊk] [maɪt] [nɔ:t] [pru:v] [ə; eɪ]
And at first I had a misgiving that the old book might not prove a
和 在 第一的 我 有 一个 疑虑 那 这 老的 书 可能 不是 证明 一个
['deɪnɪʃ] [bʊk] ,
Danish book ,
丹麦语 书 ,
起初我怀疑这本古书可能并非丹麦语书籍。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [su:n] [,ri:ə'fuəd] [baɪ] ['ri:dɪŋ] ['meni] [wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membə] **but was soon reassured by reading many words in the Bible which I remembered**
但 曾是 很快 放心 经过 阅读 许多 字 在 这 圣经 哪个 我 记得
[tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ; **to have seen in the book ;**
到 有 已见 在 这 书 ;
但我很快从圣经中读到许多我记得在书中看到过的词语中得到了安慰;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ɑ:n] [raɪt] ['merəli] , **and then I went on right merrily ,**
和 然后 我 去 在 正确的 兴高采烈地 ,
然后我就兴高采烈地继续前行了,
[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] **and I found that the language which I was studying was by no means a**
和 我 成立 那 这 语言 哪个 我 曾是 学习 曾是 经过 不 方法 一个
['dɪfɪkəlt] [wʌn] , **difficult one ,**
难的 一 ,
我发现我所学习的语言其实并不难。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [di:md] [maɪ'self]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] . **and in less than a month I deemed myself able to read the book .**
和 在 较少的 比 一个 月 我 被认为 我 有能力的 到 读 这 书 .
不到一个月, 我就觉得自己能够读懂这本书了。

[ə'na:n] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['klɔ:zɪt] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ'self] **Anon , I took the book from the closet , and proceeded to make myself**
匿名 , 我 采取 这 书 从 这 壁橱 , 和 继续 到 制作 我
['mæstə] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] ; **master of its contents ;**
掌握 的 它是 内容 ;
不久, 我从壁橱里拿出那本书, 开始仔细研读其中的内容;

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , **I had some difficulty , for the language of the book ,**
我 有 一些 困难 , 为了 这 语言的 这 书 ,
这本书的语言让我有些吃力。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , **though in the main the same as the language of the Bible ,**
尽管 在 这 主要的 这 相同的 作为 这 语言的 的 这 圣经 ,
虽然主要语言与圣经相同,

['dɪfəd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] , ['bi:ɪŋ] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['eɪnfənt] ['daɪələkt] ; [baɪ] **differed from it in some points , being apparently a more ancient dialect ; by**
不同 从 它 在 一些 积分 , 存在 显然 一个 更多的 古老的 方言 ; 经过
[dɪ'ɡri:z] , [haʊ'evər] , **degrees , however ,**
学位 , 然而 ,
在某些方面与它有所不同, 显然是一种更古老的方言; 然而, 逐渐地,

[aɪ][oʊvər'keɪm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , **I overcame this difficulty , and I understood the contents of the book ,**
我 克服 这 困难 , 和 我 理解 这 内容 的 这 书 ,
我克服了这个困难, 理解了这本书的内容。

[ænd; ənd] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðoʊz] [aɪ'diːəz][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd]
and well did they correspond with all those ideas in which I had indulged
和出色地做过他们对应和全部那些想法在哪个我有沉溺其中
[kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪnz] .
connected with the Danes .
连接和这丹麦人 .
它们与我之前对丹麦人的那些想法完全吻合。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk]
For the book was a book
为了这书曾是 一个 书
因为这本书就是一本书。

[piː] . -
p . 145
p . -
第145页

[ʌv; əv] ['bælədʒ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːdʒ] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [tʃæmpiːənz] , [ænd; ənd][men][ʌv; əv][hjuːdʒ]
of ballads , about the deeds of knights and champions , and men of huge
的民谣 , 关于这 契约 的 骑士 和 冠军 , 和 男人 的 巨大的
[sætʃə] ;
sature ;
性 ;
歌谣，歌颂骑士、勇士和身材魁梧的男子的功绩；

['bælədʒ] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [ɪmə'mɔːriəl] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
ballads which from time immemorial had been sung in the North ,
民谣 哪个 从 时间 远古的 有 到过 唱 在 这 北 ,
自古以来就在北方传唱的民谣

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [tuː] ['sentʃərɪz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd]
and which some two centuries before the time of which I am speaking had
和 哪个 一些 二 几个世纪 前 这 时间 的 哪个 我 是 请讲 有
[bɪn] [kə'lektɪd] [baɪ][wʌn] ['ændʒəz] [veɪ'del] ,
been collected by one Anders Vedel ,
到过 集 经过 一 安德斯 韦德尔 ,
而这些著作，在我所谈论的时代之前大约两个世纪，是由安德斯·韦德尔收集的。

[huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['taɪkəʊ] ['brɑːhi] , [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɑːbzə'veɪʃənz]
who lived with a certain Tycho Brahe , and assisted him in making observations
WHO 居住地 和 一个 肯定 第谷 布拉赫 , 和 协助 他 在 制作 观察
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] ,
upon the heavenly bodies ,
之上 这 天上 身体 ,
他曾与第谷·布拉赫一起生活，并协助他观测天体。

[æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [,juə'reɪniə]['kæs(ə)] , [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)]['aɪlənd][ʌv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['kæti^æt] .
at a place called Uranias Castle , on the little island of Hveen , in the Cattegat .
在 一个 地方 称为 乌拉尼亚斯 城堡 , 在 这 小的 岛 的 - , 在 这 卡特加特 .
在卡特加特海峡的小岛赫文岛上，有一座名为乌拉尼亚斯城堡的地方。

[piː] . -
p . 146
p . -
第146页

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .
第二十三章

[aɪˈti:] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈvents] [læst] [rɪˈkɔːrdɪd] ,
It might be some six months after the events last recorded ,
它 可能 是 一些 六 几个月 后 这 活动 最后的 记录 ,
可能是在上次记录事件发生后大约六个月的时间。

[ðæt] [tu:] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ru:m] ,
that two individuals were seated together in a certain room ,
那 二 个人 是 坐着 一起 在 一个 肯定 房间 ,
两个人当时坐在某个房间里。

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈfriːkwəntli] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn]
in a certain street of the old town which I have so frequently had occasion
在 一个 肯定 街道 的 这 老的 镇 哪个 我 有 所以 频繁地 有 场合
[tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] ;
to mention in the preceding pages ;
到 提到 在 这 前 页面 ;
在老城区的某条街道上，我在前面几页中曾多次提到过这条街道；

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeldərli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [mæn] ,
one of them was an elderly , and the other a very young man ,
一 的 他们 曾是 一个 老年 , 和 这 其他 一个 非常 年轻的 男人 ,
其中一人是老人，另一人是年轻人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] , [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] ,
and they sat on either side of the fire - place , beside a table ,
和 他们 卫星 在 任何一个 边 的 这 火 - 地方 , 旁 一个 桌子 ,
他们一左一右地坐在壁炉旁的桌子旁。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fru:t] [ænd; ənd] [waɪn] ; [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌŋ] ,
on which were fruit and wine ; the room was a small one ,
在 哪个 是 水果 和 葡萄酒 ; 这 房间 曾是 一个 小的 一 ,
桌上摆着水果和葡萄酒；房间很小。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ˈfɜːrnɪʃər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] .
and in its furniture exhibited nothing remarkable .
和 在 它是 家具 展出 没有什么 卓越 .
它的家具也并无特别之处。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [haʊˈevər] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɪktər] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪkɪd] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][ðə; ði]
Over the mantelpiece , however , hung a small picture with naked figures in the
超过 这 壁炉架 , 然而 , 悬挂 一个 小的 图片 和 裸 数据 在 这
[ˈfɔːrgraʊnd] ,
foreground ,
前景 ,
然而，壁炉架上方挂着一幅小画，前景是裸体人物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈfoʊlɪdʒ][bɪˈhaɪnd] .
and with much foliage behind .
和 和 很多 叶子 在后面 .
后面还有茂密的树叶。

[aɪˈti:] [maɪt] [nɔːt][hæv; həv] [strʌk] [ˈevri] [bɪˈhoʊldər] , [fɔːr; fər][aɪˈti:] [lʊkt] [oʊld][ænd; ənd] [smoʊk] -
It might not have struck every beholder , for it looked old and smoke -
它 可能 不是 有 击 每一个 旁观者 , 为了 它 看起来 老的 和 抽烟 -
[draɪd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [kɑːnəˈsɜːr] ,
dried ; but a connoisseur ,
干燥 ; 但 一个 行家 ,
它或许不会吸引所有旁观者，因为它看起来陈旧且被烟熏得干裂；但对于鉴赏家而言，

[ɑːn] [in'spektɪŋ] [aɪ'tiː] ['kloʊsli] , [wəd] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [aɪ'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
on inspecting it closely , would have pronounced it to be a judgment of
在 检查 它 密切 , 会 有 发音 它 到 是 一个 判断 的
[ˈpærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

仔细观察后，我会断定这是一幅《帕里斯的审判》。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪʃ] [skuːl] .
and a masterpiece of the Flemish School .
和 一个 杰作 的 这 弗拉芒语 学校 .

也是佛兰德斯画派的杰作。

[ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldə(r)][ɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ə'pɪrd] [mɔːr] [soʊ]
The forehead of the elder individual was high , and perhaps appeared more so
这 前额 的 这 长老 个人 曾是 高的 , 和 也许 出现 更多的 所以
[ðæn; ðən][aɪ'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ,
than it really was ,
比 它 真的 曾是 ,

这位老人的额头很高，而且看起来可能比实际更高。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [her] ['biːɪŋ] ['kerfəli] [brʌʃt] [bæk] ,
from the hair being carefully brushed back ,
从 这 头发 存在 小心 刷过 后退 ,

从头发被小心翼翼地向后梳起的那一刻起，

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
as if for the purpose of displaying to the best advantage that part of the
作为 如果 为了 这 目的 的 显示 到 这 最好的 优势 那 部分 的 这
[ˈkreɪniəm] ;
cranium ;
颅骨 ;

仿佛是为了最大程度地展现颅骨的这一部分；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] ,
his eyes were large and full , and of a light brown ,
他的 眼睛 是 大的 和 满的 , 和 的 一个 光 棕色的 ,

他的眼睛又大又圆，呈浅棕色。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['hevi] [ænd; ənd] [dʌl] ,
and might have been called heavy and dull ,
和 可能 有 到过 称为 重的 和 乏味的 ,

或许会被认为沉重乏味，

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [ə'keɪz(ə)nəli] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gliːm] — [nɑːt][soʊ] ['brɪliənt] ,
had they not been occasionally lighted up by a sudden gleam — not so brilliant ,
有 他们 不是 到过 偶尔 照明 向上 经过 一个 突然 闪耀 — 不是 所以 杰出的 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,

如果它们没有偶尔被一道突如其来的闪光照亮——尽管那闪光并不那么耀眼——

[æz; əz] [ðæt] [wɪt] [æt; ət] ['evri] [ɪnhə'leɪʃn] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [kleɪ] [paɪp]
as that which at every inhalation shone from the bowl of the long clay pipe
作为 那 哪个 在 每一个 吸入 闪耀 从 这 碗 的 这 长的 黏土 管道
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smʊkɪŋ] ,
he was smoking ,
他 曾是 吸烟 ,

就像他每次吸入烟雾时，从他所抽的长陶土烟斗的烟碗中闪闪发光的那种光芒一样。

[bʌt; bət] [wɪt] ,
but which ,
但 哪个 ,

但是，

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsʌkɪŋ] [saʊnd] [wɪt] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [bɪˈgæn][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]
from a certain sucking sound which about this time began to be heard from
从 一个 肯定 吸吮 声音 哪个 关于 这 时间 开始 到 是 听到 从
[ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] ,
the bottom ,
这 底部 ,

这时，底部开始传来一种吸吮声。

[əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈnəʊtɪs] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [su:n] [rɪˈkwaɪər] [rɪˈplenɪʃmənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
appeared to be giving notice that it would soon require replenishment from a
出现 到 是 给予 注意 那 它 会 很快 要求 补给 从 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkænɪstər] ,
certain canister ,
肯定 罐 ,

它似乎是在发出信号，表明它很快就需要从某个罐子里补充燃料。

[wɪt] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈteɪpər] , [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
which , together with a lighted taper , stood upon the table beside him .
哪个 , 一起 和 一个 照明 锥形 , 站立 之上 这 桌子 旁 他 .
它和一根点燃的蜡烛一起放在他旁边的桌子上。

“ [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [smʊk] ? ” [sed] [hi:; hi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
“ You do not smoke ? ” said he , at length , laying down his pipe ,
“ 你 做 不是 抽烟 ? ” 说 他 , 在 长度 , 躺下 向下 他的 管道 ,
“你不抽烟吗?”他终于开口问道，同时放下了烟斗。

[ænd; ənd][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪz; ɪz] [glæns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
and directing his glance to his companion .
和 导演 他的 瞥一眼 到 他的 伴侣 .
并将目光转向他的同伴。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [wʌn] [θɪŋ] [ˈsɪŋɡjələr] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] , [ˈneɪmli] ,
Now there was at least one thing singular connected with this last , namely ,
现在 那里 曾是 在 至少 一 事物 单数 连接 和 这 最后的 , 即 ,
现在，至少有一件事与最后这一点有关，那就是：

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] , [wɪt] , [nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈstri:m] [ju:θ] , [əˈpɪrd] [tu:; tə]
the colour of his hair , which , notwithstanding his extreme youth , appeared to
这 颜色 的 他的 头发 , 哪个 , 虽然 他的 极端 青年 , 出现 到
[bi:; bi] [ˈræpɪdli] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɡreɪ] .
be rapidly becoming grey .
是 快速 成为 灰色的 .

尽管他年纪轻轻，但他的头发颜色却似乎已经开始变灰了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [tɔ:l] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] ,
He had very long limbs , and was apparently tall of stature ,
他 有 非常 长的 四肢 , 和 曾是 显然 高的 的 身材 ,
他四肢修长，身材也很高大。

[ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈeldərli] [kəmˈpænjən] , [hu:] [məst; məst][hæv; həv] [bɪn]
in which he differed from his elderly companion , who must have been
在 哪个 他 不同 从 他的 老年 伴侣 , WHO 必须 有 到过
[ˈsʌmwʌt] [bɪˈləʊ] [ðə; ðɪ][ˈju:zuəl] [haɪt] .
somewhat below the usual height .
有些 以下 这 通常 高度 .

这一点上，他与他的年长同伴有所不同，他的年长同伴的身高肯定比一般人矮一些。

[pi:] . -
p . 147
p . -

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [smoʊk] , ” [sed] [ðə; ði] [ju:θ] [ɪn] [rɪ'plai] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɑ:bzər'veɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **No , I can't smoke ,** ” **said the youth in reply to the observation of the other .**
“ 不 , 我 不能 抽烟 , ” 说 这 青年 在 回复 到 这 观察 的 这 其他 .
“不, 我不能抽烟, ”年轻人回答对方的提问时说道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:f(ə)n] [traɪd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] ['nevər] [sək'si:d] [tu:; tə] [maɪ] [sætɪs'fækʃ(ə)n] . ”
“ **I have often tried , but could never succeed to my satisfaction .** ”
“ 我 有 经常 尝试 , 但 可以 绝不 成功 到 我的 满意 . ”
“我多次尝试, 但始终无法取得令自己满意的结果。”

[ɪz] [aɪ 'ti:] [ˈpɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒɜ:rmən] [wɪ'ðəʊt] ['smoʊkɪŋ] ? ” [sed] [ðə; ði] ['si:niər] ,
“ **Is it possible to become a good German without smoking ?** ” **said the senior ,**
“ 是 它 可能的 到 变得 一个 好的 德语 没有 吸烟 ? ” 说 这 高级的 ,
[hæf] - ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
half - speaking to himself .
一半 - 请讲 到 他自己 .
“不抽烟也能成为一个优秀的德国人吗?”这位老人自言自语道。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [nɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [jænt] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
“ **I dare say not ,** ” **said the youth ;** “ **but I shan't break my heart on that account .**
“ 我 敢 说 不是 , ” 说 这 青年 ; “ 但 我 不会 休息 我的 心 在 那 帐户 .
“
“
“
“我不敢说不会, ”年轻人说, “但我不会因此而伤心。”

“ [æz; əz] [fɔ:r; fər] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
“ **As for breaking your heart , of course you would never think of such a**
“ 作为 为了 打破 你的 心 , 的 课程 你 会 绝不 思考 的 这样的 一个
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;
“至于伤你的心, 你当然不会想到这种事;

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [fu:l] [hu:] [breɪks] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n] ['eni] [ə'kaʊnt] ;
he is a fool who breaks his heart on any account ;
他 是 一个 傻子 WHO 休息 他的 心 在 任何 帐户 ;
他是个傻瓜, 动不动就伤心;

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] ,
but it is good to be a German ,
但 它 是 好的 到 是 一个 德语 ;
但做德国人真好。

[ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ænd] [ðə; ði] ['gretɪst]
the Germans are the most philosophic people in the world , and the greatest
这 德国人 是 这 最多 哲学 人们 在 这 世界 , 和 这 最
[ˈsmoʊkərz] ;
smokers ;
吸烟者 ;

德国人是世界上最具哲学思想的民族, 也是最爱抽烟的民族;

[naʊ] [aɪ] [treɪs] [ðer; ðər] [fə'la:səfi] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] . “
now I trace their philosophy to their smoking . ”
现在 我 痕迹 他们的 哲学 到 他们的 吸烟 . “
现在我发现他们的哲学思想源于他们的吸烟习惯。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [seɪ][ðer; ðər] [fə'la:səfi] [ɪz][ɔ:l] [smoʊk] — [ɪz][ðæt][jər; jər] [ə'pɪnjən] ? ”
“ **I have heard say their philosophy is all smoke — is that your opinion ?** ”
“ 我 有 听到 说 他们的 哲学 是全部 抽烟 — 是 那 你的 观点 ？ ”
“我听说他们的理念全是空谈——你也是这么认为的吗？”

“ [waɪ] , [noʊ] ; [bʌt; bət] ['smoʊkɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sedətɪv] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nə:vs] ,
“ **Why , no ; but smoking has a sedative effect upon the nerves ,**
“ 为什么 , 不 ; 但 吸烟 有 一个 镇静剂 影响 之上 这 神经 ,
“不，吸烟对神经有镇静作用。”

[ænd; ənd] [ɪ'neɪblz] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['sɔ:rəuz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ([ʌv; əv] [wɪt] ['evri] [wʌn]
and enables a man to bear the sorrows of this life (of which every one
和 启用 一个 男人 到 熊 这 悲伤 的 这 生活 (的 哪个 每一个 —
[hæz; həz][hɪz; ɪz] [fer]) [nɑ:t]['oʊnli] ['di:sntli] ,
has his share) not only decently ,
有 他的 分享) 不是 仅有的 体面地 ,
并使人能够体面地承受人生中的种种苦难（每个人都会经历这些苦难），

[bʌt; bət] ['dɪgnɪ,fəɪdli] .
but dignifiedly .
但 有尊严地 .
但要保持尊严。

['su:ɪsaɪd][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['næ(ə)nəl]['hæbɪt][ɪn]['dʒɜ:rməni][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['ɪŋɡlənd] . ”
Suicide is not a national habit in Germany as it is in England . ”
自杀 是 不是 一个 国家的 习惯 在 德国 作为 它 是 在 英格兰 . ”
自杀在德国不像在英国那样是一种全民现象。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [pʊr] ['kri:tʃər] , ['wɜ:ðɜ:] , [hu:] [kə'mɪtɪd] ['su:ɪsaɪd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] . ”
“ **But that poor creature , Werther , who committed suicide , was a German . ”**
“ 但 那 贫穷的 生物 , 维特 , WHO 坚定的 自杀 , 曾是 一个 德语 . ”
“但是那个可怜的自杀者维特，是个德国人。”

“ ['wɜ:ðɜ:] [ɪz][ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktər] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [fə'lısɪtəs] [wʌn] ;
“ **Werther is a fictitious character , and by no means a felicitous one ;**
“ 维特 是 一个 虚拟 特点 , 和 经过 不 方法 一个 幸福的 — ;
“维特是一个虚构人物，而且绝不是一个讨人喜欢的人物；

[aɪ][eɪ 'em][noʊ][əd'maɪərər] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['wɜ:ðɜ:] [ɔ:r][hɪz; ɪz] ['ɔ:θər] .
I am no admirer either of Werther or his author .
我 是 不 仰慕者 任何一个 的 维特 或者 他的 作者 .
我既不欣赏维特，也不欣赏他的作者。

[bʌt; bət][aɪ][fʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:ðɜ:] [ɪn]['dʒɜ:rməni] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [smoʊk]
But I should say that , if there was a Werther in Germany , he did not smoke
但 我 应该 说 那 , 如果 那里 曾是 一个 维特 在 德国 , 他 做过 不是 抽烟
.
:
.

但我必须说，如果德国真有维特这个人，他肯定不抽烟。
['wɜ:ðɜ:] , [æz; əz][ju:; jʊ] ['veri] ['dʒʌstli] [əb'zɜ:rv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['kri:tʃər] . ”
Werther , as you very justly observe , was a poor creature . ”
维特 , 作为 你 非常 公正地 观察 , 曾是 一个 贫穷的 生物 . ”
正如你所言，维特是个可怜的人。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪnfl] [wʌn] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] ['perənts] [seɪ] [ðæt] ['su:ɪsaɪd][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]
“ **And a very sinful one ; I have heard my parents say that suicide is a great**
“ 和 一个 非常 罪恶的 — ; 我 有 听到 我的 父母 说 那 自杀 是 一个 伟大的
[kraɪm] . ”
crime . ”
犯罪 . ”

“而且自杀是非常罪恶的；我听父母说过，自杀是一种严重的罪行。”

“ [ˈbrɔːdli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪ](ə)n] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈsuːɪsaɪd][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] , [ɪz] [ˈspiːkɪŋ]
“ **Broadly , and without qualification , to say that suicide is a crime , is speaking**
“ 总体而言 , 和 没有 资格 , 到 说 那 自杀 是 一个 犯罪 , 是 请讲
[ˈsʌmwʌt] [ˌʌŋˌfɪləˈsɔːfɪkli] .
somewhat unphilosophically .
有些 不讲哲学地 .

“笼统地说, 不加限定地认为自杀是一种犯罪, 这是一种不合时宜的哲学观点。”

[noʊ] [daʊt] [ˈsuːɪsaɪd] , [ˌʌndər] [ˈmeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈheɪnəs] [wʌn] .
No doubt suicide , under many circumstances , is a crime , a very heinous one .
不 怀疑 自杀 , 在下面 许多 情况 , 是 一个 犯罪 , 一个 非常 令人发指的 一 .

毫无疑问, 在许多情况下, 自杀是一种犯罪, 一种极其令人发指的犯罪。

[wen] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n]
When the father of a family , for example , to escape from certain
什么时候 这 父亲 的 一个 家庭 , 为了 例子 , 到 逃脱 从 肯定
[ˈdɪfəkəltɪz] , [kəˈmits] [ˈsuːɪsaɪd] ,
difficulties , commits suicide ,
困难 , 提交 自杀 ,

例如, 当一个家庭的父亲为了逃避某些困难而自杀时,

[hiː; hi] [kəˈmits] [ə; eɪ] [kraɪm] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [huː] [lʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
he commits a crime ; there are those around him who look to him for
他 提交 一个 犯罪 ; 那里 是 那些 大约 他 WHO 看 到 他 为了
[səˈpɔːrt] ,
support ,
支持 ,

他犯了罪; 他身边的人都指望着他。

[baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
by the law of nature ,
经过 这 法律 的 自然 ,

根据自然规律,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ]
and he has no right to withdraw himself from those who have a
和 他 有 不 正确的 到 提取 他自己 从 那些 WHO 有 一个
[kleɪm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɜːʃənz] ;
claim upon his exertions ;
宣称 之上 他的 努力 ;

他无权拒绝那些对他的劳动成果提出要求的人;

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [dɪˈkæmps] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈɡʊdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he is a person who decamps with other people's goods as well as his own .
他 是 一个 人 WHO 撤离 和 其他 人们的 商品 作为 出色地 作为 他的 自己的 .

他是一个不仅偷窃自己的财物, 还偷窃他人财物的人。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确,

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [kraɪm] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dɪˈpraɪvɪŋ] [ˈʌðər] [ʌv; əv]
there can be no crime which is not founded upon the depriving others of
那里 能 是 不 犯罪 哪个 是 不是 创立 之上 这 剥夺 其他的 的
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
something which belongs to them .
某物 哪个 属于 到 他们 .

任何犯罪都不能不以剥夺他人所有物为基础。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [hæŋd] [fɔːr; fər] [ˈsetɪŋ] [ˈfaɪər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈsɪtɪ] ,
A man is hanged for setting fire to his house in a crowded city ,
一个 男人 是 绞刑 为了 环境 火 到 他的 房子 在 一个 挤 城市 ,
一名男子因在人口密集的城市里纵火焚烧自己的房屋而被处以绞刑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bɜːrn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ɔːr][ˈdæmɪdʒɪz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpiːp(ə)l] ;
for he burns at the same time or damages those of other people ;
为了 他 烧伤 在 这 相同的 时间 或者 损害 那些 的 其他 人们 ;
因为他烧伤自己或损害他人的财产;

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːθ] [sets][ˈfaɪər][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
but if a man who has a house on a heath sets fire to it ,
但 如果 一个 男人 WHO 有 一个 房子 在 一个 希思 套 火 到 它 ,
但如果一个住在荒地上的人放火烧了房子,

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hæŋd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˈdæmɪdʒd] [ɔːr] [ɪnˈdeɪndʒərd] [ˈeni] [ˈlðər]
he is not hanged , for he has not damaged or endangered any other
他 是 不是 绞刑 , 为了 他 有 不是 损坏的 或者 濒危 任何 其他
individual's property ,
个人的 财产 ,
他没有被绞死, 因为他没有损坏或危及任何其他人的财产。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] , [əˈpɑːn] [wɪt] [ɔːl] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [ˈfaʊndɪd] , [hæz; həz][nɑːt]
and the principle of revenge , upon which all punishment is founded , has not
和 这 原则 的 复仇 , 之上 哪个 全部 惩罚 是 创立 , 有 不是
been
到过
而作为一切惩罚基础的复仇原则, 尚未得到贯彻。

[piː] . -
p . 148
p . -

[əˈraʊzd] .
aroused .
被唤醒 .

兴奋。

[ˈsɪmələr][tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huː] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfæməli] [taɪz] ,
Similar to such a case is that of the man who , without any family ties ,
相似的 到 这样的 一个 案件 是 那 的 这 男人 WHO , 没有 任何 家庭 领带 ,
与此类似的情况是, 有一个男人没有任何家庭关系,

[kəˈmits] [ˈsuːɪsaɪd] ; [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ,
commits suicide ; for example , were I to do the thing this evening ,
提交 自杀 ; 为了 例子 , 是 我 到 做 这 事物 这 晚上 ,
自杀; 例如, 如果我今晚做这件事,

[huː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][em ˈiː][tuː; tə] [əˈkaʊnt] ?
who would have a right to call me to account ?
WHO 会 有 一个 正确的 到 称呼 我 到 帐户 ?
谁有权追究我的责任?

[aɪ][eɪ ˈem][əˈləʊn][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [hæv; həv][noʊ][ˈfæməli][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ænd; ənd] ,
I am alone in the world , have no family to support and ,
我 是 独自的 在 这 世界 , 有 不 家庭 到 支持 和 ,
我孤身一人, 没有家人需要赡养, 而且

[soʊ][fɑːr][frʌm][dæmɪdʒɪŋ][ˈeni][wʌn] , [ʃʊd; ʃəd][ˈiːv(ə)n] [ˈbenɪfɪt] [maɪ] [er] [baɪ][maɪ] [ækˈseləreɪtɪd] [deθ]
so far from damaging any one , should even benefit my heir by my accelerated death
所以 远的 从 损害 任何 一 , 应该 甚至 益处 我的 继承人 经过 我的 加速 死亡
.
:
.

我的加速死亡非但没有伤害任何人，反而应该有利于我的继承人。

[haʊˈevər] , [aɪ][eɪˈem][noʊ][ˈædvəkeɪt] [fɔːr; fər][ˈsuːsaɪd] [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ; [ðer; ðər][ɪz]
However , I am no advocate for suicide under any circumstances ; there is
然而 , 我 是 不 提倡 为了 自杀 在下面 任何 情况 ; 那里 是
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪn][aɪˈtiː] ,
something undignified in it ,
某物 有失尊严 在 它 ,
然而，我绝不提倡任何形式的自杀；自杀有失尊严。

[ˌʌnhɪˈroʊɪk] , [ən] - [dʒɜːrˈmænɪk] .
unheroic , un - Germanic .
不英雄的 , 联合国 - 日耳曼 .

不英勇，不德国范儿。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kəˈmɪt] [ˈsuːsaɪd] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈnoʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt]
But if you must commit suicide — and there is no knowing to what
但 如果 你 必须 犯罪 自杀 — 和 那里 是 不 会心 到 什么
[ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [brɔːt] — [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪv] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː][æz; əz] [ˈdekərəsli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ;
people may be brought — always contrive to do it as decorously as possible ;
人们 可能 是 带来 — 总是 精心策划 到 做 它 作为 得体地 作为 可能的 ;
但是，如果你一定要自杀——而你无法预知人们会做出什么事——一定要尽可能体面地完成这件事；

[ðə; ðɪ] [ˈdiːsənsɪz] , [ˈweðər] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr][ʌv; əv] [deθ] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][biː; bi][ɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] .
the decencies , whether of life or of death , should never be lost sight of .
这 体面 , 无论 的 生活 或者 的 死亡 , 应该 绝不 是 丢失的 视线 的 .
无论生前还是死后，都不应忽视礼仪。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈkweɪkər] [huː] [kəˈmɪtɪd] [ˈsuːsaɪd][baɪ] [ˈkʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] ,
I remember a female Quaker who committed suicide by cutting her throat ,
我 记住 一个 女性 贵格会 WHO 坚定的 自杀 经过 切割 她 喉 ,
我记得有一位贵格会女教徒割喉自杀。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪˈtiː] [ˈdekərəsli] [ænd; ənd] [ˈdiːsntli] : [ˈniːlɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər][ə; eɪ][peɪl] ,
but she did it decorously and decently : kneeling down over a pail ,
但 她 做过 它 得体地 和 体面地 : 跪着 向下 超过 一个 桶 ,
但她做得得体而优雅：跪在水桶旁，

[soʊ] [ðæt] [nɑːt][wʌn][draːp] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,
so that not one drop fell upon the floor ,
所以 那 不是 一 降低 跌倒 之上 这 地面 ,
所以一滴水都没落在地板上。

[ðʌs] [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][læst][ækt] [ðæt] [naɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˈniːtnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈkweɪkərs] [ɑːr; ər]
thus exhibiting in her last act that nice sense of neatness for which Quakers are
因此 展出 在 她 最后的 行为 那 好的 感觉 的 整洁 为了 哪个 贵格会教徒 是
[dɪˈstɪŋɡwɪft] .
distinguished .
杰出的 .
因此，她在最后的举动中展现了贵格会教徒特有的那种良好的整洁感。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwʊmənɪz] [ˈmeməri] .
I have always had a respect for that woman's memory .
我 有 总是 有 一个 尊重 为了 那 女性的 记忆 .
我一直都很敬重那位女士。

” [ænd; ənd] [hɪr] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkænɪstər] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði]
” **And here , filling his pipe from the canister , and lighting it at the**
” 和 这里 , 填充 他的 管道 从 这 罐 , 和 灯光 它 在 这
[ˈteɪpər] ,
taper ,
锥形 ,

“然后，他从烟罐里灌满烟丝，点燃了烟嘴。”

[hiː; hi] [ˈriːkəˈmenst] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [sɪˈdentli] .
he recommenced smoking calmly and sedately .
他 重新开始 吸烟 平静地 和 平静地 .

他平静而沉稳地继续抽烟。

“ [bʌt; bət] [ɪz] [naɪt] [ˈsuːɪsaɪd] [fərˈbɪdn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] ? ” [ðə; ði] [juːθ] [dɪˈmɑːndɪd] .
” **But is not suicide forbidden in the Bible ? ” the youth demanded .**
” 但 是 不是 自杀 禁止 在 这 圣经 ? ” 这 青年 要求 .

“但是《圣经》里不是禁止自杀吗？”年轻人问道。

“ [waɪ] , [noʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] ! — [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [bʊk] ,
” **Why , no ; but what though it were ! — the Bible is a respectable book ,**
” 为什么 , 不 ; 但 什么 尽管 它 是 ! — 这 圣经 是 一个 可敬 书 ,

“不，当然不是；但即便真是如此又如何呢！——《圣经》是一本值得尊敬的书，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʊd; ʊd] [ˈhɑːrdli] [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [wʌn] [huːz] [fəˈlɑːsəfi] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaʊndəst; ˈsaʊndɪst] .
but I should hardly call it one whose philosophy is of the soundest .
但 我 应该 几乎 称呼 它 一 谁 哲学 是 的 这 最响亮的 .

但我很难称其为最健全的哲学体系。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [bʊk] ; [aɪ] [miːn] [rɪˈspektəbl] [frʌm; frəm] [ɪts] [ænˈtɪkwəti]
I have said that it is a respectable book ; I mean respectable from its antiquity
我 有 说 那 它 是 一个 可敬 书 ; 我 意思是 可敬 从 它是 古代
,
:
,

我说过这是一本值得尊敬的书；我指的是它从古至今都值得尊敬。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [kənˈteɪnɪŋ] , [æz; əz] [ˈhɜːrdər] [sez] , - [ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhjuːmən]
and from containing , as Herder says , ' the earliest records of the human
和 从 包含 , 作为 牧人 说道 , - 这 最早 记录 的 这 人类

[reɪs] ,
race ,
种族 ,

正如赫尔德所说，它包含了“人类最早的记录”。

- [ðoʊ] [ðoʊz] [ˈrekərdz] [ɑːr; ər] [faːr] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [dɪsˈpæʃənətli] [ˈrɪt(ə)n] ,
' though those records are far from being dispassionately written ,
- 尽管 那些 记录 是 远的 从 存在 冷静地 书面 ,

尽管这些记录远非客观冷静地写成，

[ɑːn] [wɪtʃ] [əˈkaʊnt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [les] [ˈvæljuː] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ˈʌðərwaɪz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .
on which account they are of less value than they otherwise might have been .
在 哪个 帐户 他们 是 的 较少的 价值 比 他们 否则 可能 有 到过 .

因此，它们的价值低于它们原本可能具有的价值。

[ðer; ðər] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] , [tuː] [mʌtʃ] [ˈvaɪələns] ; [naʊ] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ɔːl]
There is too much passion in the Bible , too much violence ; now , to come to all
那里 是 也 很多 热情 在 这 圣经 , 也 很多 暴力 ; 现在 , 到 来 到 全部
[truːθ] ,
truth ,
真相 ,

圣经里充满了太多的激情和暴力；现在，为了揭示全部真理，

[ɪˈspeʃəlɪ] [hɪˈstɔ:ɹɪk] [tru:θ] , [rɪˈkwaɪrɪz] [ku:l] , [dɪsˈpæʃənət] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ,
especially historic truth , requires cool , dispassionate investigation ,
尤其 历史性 真相 , 需要 凉爽的 , 冷静 调查 ,
尤其是历史真相, 需要冷静、客观的调查研究。

[fɔ:ɹ; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][dʒu:z][du:][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə][hæv; həv][ˈevər] [bɪn] [ˈfeɪməs] .
for which the Jews do not appear to have ever been famous .
为了 哪个 这 犹太人 做 不是 出现 到 有 曾经 到过 著名的 .
犹太人似乎从未因此而闻名。

[wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [ɑ:rˈselvz] [nɑ:t] [ˈfeɪməs] [fɔ:ɹ; fər][aɪ ˈti:] , [fɔ:ɹ; fər][wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈpi:p(ə)l] ;
We are ourselves not famous for it , for we are a passionate people ;
我们 是 我们自己 不是 著名的 为了 它 , 为了 我们 是 一个 热情的 人们 ;
我们自己并不以这种精神闻名, 因为我们是一个充满激情的民族;

[ðə; ðɪ] [ˈdʒɜ:mənɪz] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] — [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈpi:p(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈselɪbreɪtɪd]
the Germans are not — they are not a passionate people — a people celebrated
这 德国人 是 不是 — 他们 是 不是 一个 热情的 人们 — 一个 人们 著名
[fɔ:ɹ; fər][ðər; ðər] [oʊðz] : [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] .
for their oaths : we are .
为了 他们的 誓言 : 我们 是 .
德国人不是——他们不是一个充满激情的民族——一个以誓言闻名的民族: 我们才是。

[ðə; ðɪ] [ˈdʒɜ:mənɪz] [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈeksələnt] [hɪˈstɔ:ɹɪk] [ˈraɪtɜ:z] , [wi:; wi] — - [tɪz] [tru:] [wi:; wi][hæv; həv]
The Germans have many excellent historic writers , we — 'tis true we have
这 德国人 有 许多 出色的 历史性 作家 , 我们 — - 的 真的 我们 有
[ˈɡɪbən] .
Gibbon .
长臂猿 .
德国有很多优秀的史学家, 我们——没错, 我们也有吉本。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈri:dɪŋ] [ˈɡɪbən] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
You have been reading Gibbon — what do you think of him ? "
你 有 到过 阅读 长臂猿 — 什么 做 你 思考 的 他 ? "
你读过吉本的作品——你觉得他怎么样?

" [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈraɪtər] . "
" I think him a very wonderful writer . "
" 我 思考 他 一个 非常 精彩的 作家 : "
我认为他是一位非常优秀的作家。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈraɪtər] — [wʌn][ˈsu:ɪ; ˈsu:ɑɪ][ˈdʒenərɪs] — [ˌjuˈnəɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][pɜ:rsprɪˈkju:əti][ʌv; əv]
" He is a wonderful writer — one sui generis — uniting the perspicuity of
" 他 是 一个 精彩的 作家 — — sui 同类型 — 联合 这 明晰 的
[ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] — [fɔ:ɹ; fər][wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [pərsˈpɪkjuəs] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ku:l] ,
the English — for we are perspicuous — with the cool ,
这 英语 — 为了 我们 是 清晰的 — 和 这 凉爽的 ,
“他是一位杰出的作家——独一无二——将英国人的清晰明了（因为我们确实清晰明了）与冷静沉着结合起来,

[dɪsˈpæʃənət] [ˈri:zənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdʒɜ:mənɪz] .
dispassionate reasoning of the Germans .
冷静 推理 的 这 德国人 .
德国人冷静客观的推理。

[ˈɡɪbən] [sɔ:t] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [tru:θ] , [faʊnd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [meɪd] [aɪ ˈti:] [klɪr] . "
Gibbon sought after the truth , found it , and made it clear . "
长臂猿 寻求 后 这 真相 , 成立 它 , 和 制成 它 清除 : "
吉本探求真理, 找到了真理, 并把它阐明了出来。

" [ðən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˈɡɪbən] [ə; eɪ] [ˈtru:θfl] [ˈraɪtər] . "
" Then you think Gibbon a truthful writer . "
" 然后 你 思考 长臂猿 一个 真实 作家 : "
“那么你认为吉本是一位诚实的作家。”

“ [waɪ] , [jes] ； [hu:] [[æɪ; ʃəl] [kən'vɪkt] ['ɡɪbən] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] ？
“ **Why , yes ; who shall convict Gibbon of falsehood ?**
“ 为什么 ， 是的 ； WHO 将 定罪 长臂猿 的 谬误 ？
“是啊，谁能指控吉本说谎呢？ ”

[ˈmeni]
Many
许多

许多

[pi:] . -
p . 149
p . -

第149页

[ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tu;; tə] [kən'vɪkt] ['ɡɪbən] [ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] ； [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɑ:lʊd]
people have endeavoured to convict Gibbon of falsehood ; they have followed
人们 有 努力 到 定罪 长臂猿 的 谬误 ； 他们 有 随后
[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] ,
him in his researches ,
他 在 他的 研究 ,
人们曾试图证明吉本的著作是伪造的；他们也曾追随他的研究，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌns] ['trɪpɪŋ] .
and have never found him once tripping .
和 有 绝不 成立 他 一次 绊倒 .

而且我从未发现他绊倒过。

[oʊ] , ['hi:z] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['raɪtər] ！
Oh , he's a wonderful writer !
哦 ， 他是 一个 精彩的 作家 ！

哦，他是一位很棒的作家！

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌkɑ:nden'seɪʃ(ə)n][ɪz]['ædmərəb(ə)l] ；
his power of condensation is admirable ;
他的 力量 的 缩合 是 令人钦佩的 ；

他的凝聚力令人钦佩；

[ðə; ði] [lɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ɪz][tu;; tə][bi;; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .
the lore of the whole world is to be found in his pages .
这 知识 的 这 所有的 世界 是 到 是 成立 在 他的 页面 .

全世界的知识都可以在他的书中找到。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [noʊt] [hi;; hi][hæz; həz]['ɡɪv(ə)n] [ju: 'es][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]
Sometimes in a single note he has given us the result of the study of
[ˈjɪrz] ；
years ;
年 ；

有时，他只需一张纸条，就能概括多年的研究成果；

[ɔ:r] , [tu;; tə] [spi:k] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] , - [hi;; hi][hæz; həz] ['ræŋsækt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ,
or , to speak metaphorically , ' he has ransacked a thousand Gulistans ,
或者 ， 到 说话 比喻意义上的 , - 他 有 洗劫一空 一个 千 - ,

或者，打个比方说，“他洗劫了一千座古利斯坦”，

[ænd; ənd][hæz; həz] [kən'denst] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['freɪɡrənt] ['bu:ti] ['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l][dra:p][ʌv; əv]['ɑ:toʊ] - . "
and has condensed all his fragrant booty into a single drop of otto ' . "
和 有 浓缩版 全部 他的 香 赃物 进入 一个 单身的 降低 的 奥托 - . "

并将他所有芬芳的战利品浓缩成了一滴奥托酒。

“ [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gɪbən] [æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] ? ”
“ **But was not Gibbon an enemy to the Christian faith ?** ”
“ 但 曾是 不是 长臂猿 一个 敌人 到 这 基督教 信仰 ? ”
“但是吉本难道不是基督教信仰的敌人吗? ”

“ [waɪ] , [noʊ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə] ['prɪstkræft] , [soʊ][eɪ 'em][aɪ] ;
“ **Why , no ; he was rather an enemy to priestcraft , so am I ;**
“ 为什么 , 不 ; 他 曾是 相当 一个 敌人 到 神术 , 所以 是 我 ;
“不, 他恰恰是神职人员的敌人, 我也是;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][seɪ][ðə; ði] [fə'ɪlə:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ɪn] ['meni]
and when I say the philosophy of the Bible is in many
和 什么时候 我 说 这 哲学 的 这 圣经 是 在 许多
[rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] [ʌn'saʊnd] ,
respects unsound ,
尊重 不健全 ,
当我说圣经的哲学在许多方面是不健全的,

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [wɪ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪt]
I always wish to make an exception in favour of that part of it which
我 总是 希望 到 制作 一个 例外 在 偏爱 的 那 部分 的 它 哪个
[kən'teɪnz] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]['dʒi:zəs][ʌv; əv] ['beθlihem] ,
contains the life and sayings of Jesus of Bethlehem ,
包含 这 生活 和 谚语的 耶稣 的 伯利恒 ,
我总是希望对其中记载伯利恒耶稣生平事迹和言论的那部分内容给予特别优待。

[tu:; tə] [wɪt] [aɪ][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [kən'si:d] [maɪ] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [ædmə'reɪ(ə)n] — [ʌv; əv]['dʒi:zəs] , [maɪnd]
to which I must always concede my unqualified admiration — of Jesus , mind
到 哪个 我 必须 总是 承认 我的 不合格的 钦佩 — 的 耶稣 , 头脑
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;
对此, 我必须始终承认我对耶稣的无条件钦佩;

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:ləʊəz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['dɒgməz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
for with his followers and their dogmas I have nothing to do .
为了 和 他的 追随者 和 他们的 教条 我 有 没有什么 到 做 .
因为他的追随者和他们的教条与我无关。

[ʌv; əv][ɔ:l] [hɪ'stɔ:rɪk] ['kærəktərz] , ['dʒi:zəs][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk] .
Of all historic characters , Jesus is the most beautiful and the most heroic .
的 全部 历史性 人物 , 耶稣 是 这 最多 美丽的 和 这 最多 英勇 .
在所有历史人物中, 耶稣是最英俊、最英雄的。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə]['hɪroʊ] - ['wɜ:rʃɪp] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ræ(ə)nəl][wʌn] ,
I have always been a friend to hero - worship , it is the only rational one ,
我 有 总是 到过 一个 朋友 到 英雄 - 崇拜 , 它是 这 仅有的 合理的 — ,
我一直都支持英雄崇拜, 因为这是唯一理性的做法。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn][ju:z] [ə'mʌŋst] ['sɪvɪlaɪzd] ['pi:p(ə)l] — [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ɪz]
and has always been in use amongst civilised people — the worship of spirits is
和 有 总是 到过 在 使用 在 文明 人们 — 这 崇拜 的 烈酒 是
[sɪ'hɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ]['bɑ:rbəɪzəm] — [aɪ 'ti:][ɪz] [mɪr] ['fetɪ] ;
synonymous with barbarism — it is mere fetish ;
同义词 和 野蛮 — 它是 仅仅 恋物癖 ;
而且这种做法在文明人中一直存在——崇拜神灵是野蛮的象征——它只不过是一种迷信;

[ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ʌv; əv] [west] ['æfrɪkə][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['spɪrɪt] ['wɜ:ʃɪpə] .
the savages of West Africa are all spirit worshippers .
这 野蛮人 的 西方 非洲 是 全部 精神 信徒 .
西非的野蛮人都是崇拜神灵的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˈfɪlə'sɑ:fɪk] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən]

But there is something philosophic in the worship of the heroes of the human
但那里是某物哲学在这崇拜的这英雄的这人类

[reɪs] ,

race ,

种族 ;

但是，对人类英雄的崇拜中蕴含着某种哲学意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] ['hɪrəʊ][ɪz][ðə; ði] ['benɪfæktər] .

and the true hero is the benefactor .

和这真的英雄是这恩人 .

真正的英雄是施恩者。

['brɑ:mə] , [ˈdʒu:pɪtər] , [ˈbækəs] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['benɪfæktəz] , [ænd; ənd] , [ˈðerfɔ:r] , [ɪn'taɪtlɪ] [tu:; tə]

Brahma , Jupiter , Bacchus , were all benefactors , and , therefore , entitled to
梵 , 木星 , 巴克斯 , 是全部恩人 , 和 , 所以 , 标题 到

[ðə; ði] ['wɜ:rɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pi:pəlz] .

the worship of their respective peoples .

这崇拜的他们的各自人民 .

梵天、朱庇特、巴克斯都是恩人，因此都有资格受到各自民族的崇拜。

[ðə; ði][selts; kelts] ['wə:fɪp] ['hi:səs] , [hu:] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə] [plʌʊ] , [ə; eɪ] ['haɪli] ['ju:sf(ə)l][ɑ:rt]

The Celts worshipped Hesus , who taught them to plough , a highly useful art
这凯尔特人崇拜耶稣 , WHO 教授他们到犁 , 一个高度有用艺术

.
:
.

凯尔特人崇拜耶稣，耶稣教会了他们耕作，这是一门非常有用的技艺。

[wi:; wi] , [hu:] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [steɪt] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪ](ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][selts; kelts]

We , who have attained a much higher state of civilisation than the Celts
我们 , WHO 有已达到一个很多更高状态 of 的文明比这凯尔特人

['evər][dɪd] ,

ever did ,

曾经 做过 ,

我们，已经达到了比凯尔特人高得多的文明程度，

['wɜ:rɪp] ['dʒi:zəs] , [ðə; ði][fɜ:rst] [hu:] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ti:tʃ] [men][tu:; tə] [brɪ'heɪv] ['di:sntli] [ænd; ənd]

worship Jesus , the first who endeavoured to teach men to behave decently and
崇拜耶稣 , 这 第一的 WHO 努力 到 教 男人 到 表现 体面地 和

['dekərəsli] [ˈʌndər] [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

decorously under all circumstances ;

得体地 在下面 全部 情况 ;

敬拜耶稣，他是第一个努力教导人们在任何情况下都要举止得体、彬彬有礼的人；

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][foʊ][ʌv; əv] ['vendʒəns] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['haɪli] [ɪn'dekərəs] ;

who was the foe of vengeance , in which there is something highly indecorous ;

WHO 曾是这敌人 of 的 复仇 , 在 哪个 那里 是 某物 高度 不得体 ;

谁是复仇的敌人？复仇本身就带有某种极其不得体的含义。

[hu:] [hæd; həd][fɜ:rst][ðə; ði] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [ðæt] ['vaɪələnt][ˈdɔ:gmə] ,

who had first the courage to lift his voice against that violent dogma ,

WHO 有 第一的 这 勇气 到 举起 他的 嗓音 反对 那 暴力 教条 ,

谁最先鼓起勇气站出来反对这种暴力教条？

- [æn; ən] [aɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [aɪ] - ; [hu:] ['fʌʊtɪd] ['kɑ:ŋkər] , [bʌt; bət] ['kɑ:ŋkər] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ;

an eye for an eye ; who shouted conquer , but conquer with kindness ;

- 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 - ; WHO 喊叫 征服 , 但 征服 和 仁慈 ;

“以眼还眼”；谁喊着要征服，但要以仁慈征服；

[hu:] [sed] [pʊt] [ʌp][ðə; ði] [sɔ:rd] , [ə; ei][ˈvaɪələnt] , [ˈʌn,filəˈsɔfɪk] [ˈwepən] ;
who said put up the sword , a violent , unphilosophic weapon ;
WHO 说 放 向上 这 剑 , 一个 暴力 , 不哲学的 武器 ;
谁说要放下剑, 放下那暴力、不讲道理的武器;

[ænd; ənd] [hu:] [ˈfaɪnəli] [daɪd] [ˈkɑ:mli] [ænd; ənd] [ˈdekərəsli] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fəˈla:səfi] .
and who finally died calmly and decorously in defence of his philosophy .
和 WHO 最后 死亡 平静地 和 得体地 在 防御 的 他的 哲学 .
他最终平静而体面地死去, 捍卫了自己的哲学理念。

[hi; hi][mʌst; məst][bi; bi][ə; ei] [ˈsævɪdʒ] [hu:] [dɪˈnaɪz] [ˈwɜ:rʃɪp] [tu; tə][ðə; ði][ˈhɪrəʊ][ʌv; əv] [ˈgɔlgəθə] . "
He must be a savage who denies worship to the hero of Golgotha . "
他 必须 是 一个 野蛮的 WHO 否认 崇拜 到 这 英雄 的 墓地 . "
他一定是野蛮人, 竟然不敬拜髑髅地的英雄。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; ei][ˈhɪrəʊ] ; [hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
"**But he was something more than a hero ; he was the Son of God ,**
" 但 他 曾是 某物 更多的 比 一个 英雄 ; 他 曾是 这 儿子 的 上帝 ,
[ˈwɔznt] [hi; hi] ?
wasn't he ?
不是 他 ?
但他不仅仅是一位英雄; 他是上帝之子, 不是吗?

" [ðə; ði] [ˈeldərlɪ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [meɪd] [noʊ] [ɪˈmi:diət] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; ei] [fju:] [mɔ:r] [wɪf]
"**The elderly individual made no immediate answer ; but , after a few more whiffs**
" 这 老年 个人 制成 不 即时 回答 ; 但 , 后 一个 很少 更多的 嗅觉
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] ,
from his pipe ,
从 他的 管道 ,
“这位老人没有立即回答; 但是, 在又吸了几口烟斗后,

[ɪkˈskleɪmd] : " [kʌm] , [fɪl] [jʊr; jər] [glæs] !
exclaimed : " Come , fill your glass !
惊呼 : " 来 , 充满 你的 玻璃 !
喊道: “来, 把杯子倒满! ”
[haʊ] [du:][ju; jʊ] [ædˈvæns] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [tel] ? "
How do you advance with your translation of Tell ? "
如何 做 你 进步 和 你的 翻译 的 告诉 ? "
你如何推进《Tell》的翻译工作?

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɔ:t] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [prəʊˈsi:d] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] ;
"**It is nearly finished ; but I do not think I shall proceed with it ;**
" 它 是 几乎 完成的 ; 但 我 做 不是 思考 我 将 继续 和 它 ;
“它几乎完成了; 但我认为我不会继续下去了;

[aɪ] [brˈɡɪn] [tu; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈsʌmwʌt] [dʌl] .
I begin to think the original somewhat dull .
我 开始 到 思考 这 原来的 有些 乏味的 .
我开始觉得原著有点乏味。

" [pi:] . -
"**p . 150**
" p . -

" [ðer; ðər][ju; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] ; [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [ˈmæstərpi:s] [ʌv; əv] [ˈfɪlər] , [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ˈdʒɜ:rmən]
"**There you are wrong ; it is the masterpiece of Schiller , the first of German**
" 那里 你 是 错误的 ; 它 是 这 杰作 的 席勒 , 这 第一的 的 德国
[ˈpəʊəts] . "
poets . "
诗人 . "
“你错了; 这是席勒的杰作, 他是德国第一位诗人。”

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ju:θ] .
“ It may be so , ” said the youth .
“ 它 可能 是 所以 , ” 说 这 青年 .
“也许是这样,”年轻人说。

“ [bʌt; bət] , [preɪ] [ɪk'skju:s][em 'i:] , [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ['veri] ['haɪli] [ʌv; əv][dʒɜ:mən][pooətri] .
“ But , pray excuse me , I do not think very highly of German poetry .
“ 但 , 祈祷 原谅 我 , 我 做 不是 思考 非常 高度 的 德语 诗 .
“但是, 恕我直言, 我对德国诗歌的评价并不高。”

[aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [biːn] ['ri:dɪŋ] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd] ,
I have lately been reading Shakespeare , and ,
我 有 最近 到过 阅读 莎士比亚 , 和 ,
我最近一直在读莎士比亚的作品, 而且,

[wen] [aɪ][tɜ:rn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dʒɜ:mənz] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðeɪ]
when I turn from him to the Germans — even the best of them — they
什么时候 我 转动 从 他 到 这 德国人 — 甚至 这 最好的 的 他们 — 他们
[ə'pɪr] [mɪr] ['pɪgmɪz] .
appear mere pigmies .
出现 仅仅 俾格米人 .
当我把目光从他转向德国人——即使是他们中最优秀的人——他们看起来也只不过是矮小的侏儒。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ][pər'hæps] [teɪk] [ɪn] ['seɪɪŋ] [soʊ] . “
You will pardon the liberty I perhaps take in saying so . ”
你 将要 赦免 这 自由 我 也许 拿 在 说 所以 . ”
恕我冒昧, 请见谅。

“ [aɪ][laɪk] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldərli]
“ I like that every one should have an opinion of his own , ” said the elderly
“ 我 喜欢 那 每一个 — 应该 有 一个 观点 的 他的 自己的 , ” 说 这 老年
[ɪndɪvɪdʒʊəl] ;
individual ;
个人 ;
“我喜欢每个人都应该有自己的观点,”这位老人说;

“ [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [dɪ'kler] [aɪ 'ti:] .
“ and , what is more , declare it .
“ 和 , 什么 是 更多的 , 宣布 它 .
而且, 还要公开宣布。

[nʌθɪŋ] [dɪs'pli:zɪz] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:] ['pi:p(ə)l] [ə'sentɪŋ] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]
Nothing displeases me more than to see people assenting to everything that they
没有什么 不悦 我 更多的 比 到 看 人们 同意 到 一切 那 他们
[hɪr] [sed] ;
hear said ;
听到 说 ;
最让我反感的就是看到人们对听到的一切言听计从;

[aɪ][æt; ət][wʌns] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:ðər] ['hɪpəkɹɪt] ,
I at once come to the conclusion that they are either hypocrites ,
我 在 一次 来 到 这 结论 那 他们 是 任何一个 伪君子 ,
我立刻得出结论, 他们要么是伪君子, 要么是.....

[ɔ:r][ðer; ðər][ɪz] [nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
or there is nothing in them .
或者 那里 是 没有什么 在 他们 .
或者里面什么都没有。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['ʃeɪkspɪr] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ri:d] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,
But , with respect to Shakespeare , whom I have not read for thirty years ,
但 , 和 尊重 到 莎士比亚 , 谁 我 有 不是 读 为了 三十 年 ,
但是, 至于莎士比亚, 我已经三十年没读过他的作品了,

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [ˈræðər] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˈbɑːmbæst] , - [ˈkræklɪŋ] [ˈbɑːmbæst] ,
is he not rather given to bombast , ' crackling bombast ,
是 他 不是 相当 给定 到 夸夸其谈 , - 噼啪作响 夸夸其谈 ,
他难道不是更喜欢夸夸其谈、哗众取宠吗？

- [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈeseɪz] ？ ”
' as I think I have said in one of my essays ? ”
- 作为 我 思考 我 有 说 在 一 的 我的 散文 ？ ”
正如我曾在某篇文章中写过的那样？

“ [aɪ] [ˈdeə'seɪ] [hiː; hi][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] ；
“ I daresay he is , ” said the youth ;
” 我 敢说 他 是 , ” 说 这 青年 ；
“我敢说他就是,”年轻人说道；

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ˈpoʊəts] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ]
“ but I can't help thinking him the greatest of all poets , not even excepting
” 但 我 不能 帮助 思维 他 这 最 的 全部 诗人 , 不是 甚至 除外
[ˈhoʊməɹ] .
Homer .
荷马 .

“但我忍不住认为他是所有诗人中最伟大的，甚至超过了荷马。”

[aɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [pleɪz] ,
I would sooner have written that series of plays ,
我 会 很快 有 书面 那 系列 的 演出 ,
我宁愿自己去写那一系列剧本。
[ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ˈlæŋkæstər] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɪliəd] [ɪt'self] .
founded on the fortunes of the House of Lancaster , than the Iliad itself .
创立 在 这 财富 的 这 房子 的 兰开斯特 , 比 这 《伊利亚特》 本身 .
这部作品建立在兰开斯特家族的命运之上，其意义甚至超过了《伊利亚特》本身。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [dɪ'skraɪbd] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈlɔːftɪ] [æz; əz] [ðoʊz] [sʌŋ] [baɪ][ˈhoʊməɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [wɜːrk] ,
The events described are as lofty as those sung by Homer in his great work ,
这 活动 描述 是 作为 高远 作为 那些 唱 经过 荷马 在 他的 伟大的 工作 ,
所描述的事件与荷马在其伟大作品中所歌颂的事件一样崇高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærəktəɹz] [brɔːt] [əˈpɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [stɪl] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] .
and the characters brought upon the stage still more interesting .
和 这 人物 带来 之上 这 阶段 仍然 更多的 有趣的 .
舞台上塑造的角色也更加引人入胜。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhɑːtspɜːr][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][æz; əz] [ˈhektər] ,
I think Hotspur as much of a hero as Hector ,
我 思考 热刺 作为 很多 的 一个 英雄 作为 赫克托 ,
我认为霍茨珀和赫克托一样都是英雄。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈhenri] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] [əˈkɪliːz] ； [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][fæt]
and young Henry more of a man than Achilles ; and then there is the fat
和 年轻的 亨利 更多的 的 一个 男人 比 阿喀琉斯 ； 和 然后 那里 是 这 胖的
[naɪt] ,
knight ,
骑士 ,
年轻的亨利比阿喀琉斯更像个男人；然后还有那个胖骑士。

[ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [fʌn] , [wɪt] , [ænd; ənd][ræs'kæləti] .
the quintessence of fun , wit , and rascality .
这 精华 的 乐趣 , 有 , 和 坏事 .
乐趣、机智和顽劣的精髓。

[ˈfɔːlstɑːf][ɪz][ə; eɪ][kriˈeɪ(ə)n][brɪˈɑːnd][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˈhoʊməɹ] . ”
Falstaff is a creation beyond the genius even of Homer . ”
福斯塔夫 是 一个 创建 超过 这 天才 甚至 的 荷马 . ”

福斯塔夫这个角色，甚至超越了荷马的天才之作。

“ [juː; jə][ˈɔːlmoʊst][tempt][em ˈiː][tuː; tə][riːd][ˈfeɪkspɪr][əˈɡen] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒɜːmənʒ] ? ”
“ You almost tempt me to read Shakespeare again — but the Germans ? ”
“ 你 几乎 诱惑 我 到 读 莎士比亚 再次 — 但 这 德国人 ? ”
“你几乎让我又想读莎士比亚了——但是德国人呢？”

“ [aɪ][dəʊnt][ədˈmaɪəɹ][ðə; ði][ˈdʒɜːmənʒ] , ” [sed][ðə; ði][juːθ] , [ˈsʌmwʌt][ɪkˈsaɪtɪd] .
“ I don't admire the Germans , ” said the youth , somewhat excited .
“ 我 不 钦佩 这 德国人 , ” 说 这 青年 , 有些 兴奋的 .
“我不欣赏德国人,”年轻人有些激动地说。

“ [aɪ][dəʊnt][ədˈmaɪəɹ][ðəm; ðəm][ɪn][ˈeni][pɔɪnt][ʌv; əv][vjuː] .
“ I don't admire them in any point of view .
“ 我 不 钦佩 他们 在 任何 观点 的 看法 .
“我从任何角度都不欣赏他们。”

[aɪ][hæv; həv][hɜːrd][maɪ][ˈfɑːðəɹ][seɪ][ðæt] , [ðoʊ][ɡʊd][ˈʃɑːpʃuːtəʒ] ,
I have heard my father say that , though good sharpshooters ,
我 有 听到 我的 父亲 说 那 , 尽管 好的 神枪手 ,
我曾听父亲说过，虽然有些神枪手，

[ðeɪ][kɑːnt][biː; bi][mʌtʃ][dɪˈpendɪd][əˈpɑːn][æz; əz][ˈsoʊldʒəɹz] ;
they can't be much depended upon as soldiers ;
他们 不能 是 很多 取决于 之上 作为 士兵 ;
他们作为士兵不太可靠；

[ænd; ənd][ðæt][oʊld][ˈsɑːrdʒənt][ˈmerɪdɪθ][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][ˈmaɪndən][wʊd][ˈnevər][hæv; həv][bɪn]
and that old Sergeant Meredith told him that Minden would never have been
和 那 老的 军士 梅雷迪思 讲述 他 那 明登 会 绝不 有 到过
[wʌn][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][tuː] [ˈɪŋɡlɪʃ][ˈredʒɪmənts] ,
won but for the two English regiments ,
韩元 但 为了 这 二 英语 军团 ,
老军士梅雷迪思告诉他，如果没有那两个英国团，明登永远不可能被攻克。

[huː][tʃɑːrdʒd][ðə; ði][frentʃ][wɪð; wɪθ][fɪkst][ˈbeɪənɪts] , [ænd; ənd][sent][ðəm; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][raɪt] -
who charged the French with fixed bayonets , and sent them to the right -
WHO 带电 这 法语 和 固定的 刺刀 , 和 发送 他们 到 这 正确的 -
[əˈbaʊt][ɪn][ˈdʌb(ə)l] - [kwɪk][taɪm] .
about in double - quick time .
关于 在 双倍的 - 快的 时间 .
他率领刺刀部队冲向法国人，迅速将他们击溃。

[wɪð; wɪθ][rɪˈspekt][tuː; tə][ˈpouətɪrɪ] , [ˈsetɪŋ][ˈfeɪkspɪr][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪŋɡlɪʃ][ˌɔːltəˈɡeðəɹ][əˈsaɪd] ,
With respect to poetry , setting Shakespeare and the English altogether aside ,
和 尊重 到 诗 , 环境 莎士比亚 和 这 英语 共 旁边 ,
就诗歌而言，暂且抛开莎士比亚和英国诗歌不谈，

[aɪ][θɪŋk][ðer; ðəɹ][ɪz][əˈnʌðəɹ][ˈɡɑːθɪk][ˈneɪ(ə)n] , [æt; ət][liːst] , [ɪnˈtaɪtld][tuː; tə][dɪˈspjuːt][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
I think there is another Gothic nation , at least , entitled to dispute with them
我 思考 那里 是 其他 哥特 国家 , 在 至少 , 标题 到 争议 和 他们
[ðə; ði][pɑːm] .
the palm .
这 棕榈 .
我认为至少还有另一个哥特民族有资格与他们争夺棕榈树。

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
Indeed , to my mind ,
的确 , 到 我的 头脑 ,
的确，在我看来，

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['dʒenjuɪn] ['pɒvətəri] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ʊəld] ['deɪni] [bʊk] [wɪt] [aɪ] [keɪm] [soʊ]
there is more genuine poetry contained in the old Danish book which I came so
那里 是 更多的 真的 诗 包含 在 这 老的 丹麦语 书 哪个 我 来了 所以
[ˈstreɪndʒli] [baɪ] ,
strangely by ,
奇怪的 经过 ,
我偶然得到的那本古老的丹麦书中, 收录了更多真正的诗歌。

[ðæn; ðən][hæz; hæz] [bɪn] [prə'duːst] [ɪn][ˈdʒɜːrməni][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [leɪ]
than has been produced in Germany from the period of the Niebelungen Lay
比 有 到过 生产 在 德国 从 这 时期 的 这 - 莱
[tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . "
to the present . "
到 这 展示 . "
比从尼伯龙根传说时期至今德国生产的还要多。”

" [ɑː] , [ðə; ði] - ['vaɪzər] ? " [sed] [ðə; ði] ['eldərli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , ['briːðɪŋ] [fɔːrθ] [æn; ən] [ɪ'mens]
" **Ah , the Koempe Viser ?** " **said the elderly individual , breathing forth an immense**
" 啊 , 这 - 面罩 ? " 说 这 老年 个人 , 呼吸 前进 一个 巨大
[ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
volume of smoke ,
体积 的 抽烟 ,
“啊, 科姆佩·维瑟?”老人说着, 吐出一大口烟雾。

[wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌdeklə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .
which he had been collecting during the declamation of his young companion .
哪个 他 有 到过 收集 期间 这 朗诵 的 他的 年轻的 伴侣 .
那是他年轻同伴演讲时他一直在收集的东西。

" [ðer; ðər]
" **There**
" 那里
“那里

[piː] . -
p . 151
p . -
第151页

[ɑːr; ər][ˈsɪŋɡjələr] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [bʊk] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] ;
are singular things in that book , I must confess ;
是 单数 事物 在 那 书 , 我 必须 承认 ;
我必须承认, 那本书里有些东西很特别;
[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] , [ɔːr] [ˈræðər] [jɔːr; jər] [ə'tempt] [æt; ət]
and I thank you for showing it to me , or rather your attempt at
和 我 感谢 你 为了 显示 它 到 我 , 或者 相当 你的 试图 在
[trænz'leɪ(ə)n] .
translation .
翻译 .

感谢你把它展示给我看, 或者更确切地说, 感谢你尝试翻译。
[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bæləd] [ʌv; əv][ɔːrm] - ,
I was struck with that ballad of Orm Ungarswayne ,
我 曾是 击 和 那 民谣 的 或 - ,
我被奥姆·昂加斯韦恩的那首民谣深深打动了,

[huː] [goʊz] [baɪ] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] - [hɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ˈkaʊns(ə)l] .
who goes by night to the grave - hill of his father to seek for counsel .
WHO 去 经过 夜晚 到 这 严重 - 爬坡道 的 他的 父亲 到 寻找 为了 法律顾问 .
他夜里前往父亲的墓山寻求指点。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [ðæt] [streɪndʒ] ['melənkə:li] ['sweɪn] - , [hu:] [rəʊmz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
And then , again , that strange melancholy Swayne Vonved , who roams about the
和 然后 , 再次 , 那 奇怪的 忧郁 斯韦恩 - , WHO 漫游 关于 这
[wɜ:rld] [prə'paʊndɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['rɪdlz] ;
world propounding people riddles ;
世界 提出 人们 谜语 ;
还有那个古怪忧郁的斯韦恩·冯维德，他周游世界，向人们提出谜语；

[ˈsleɪɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [ˈkænɑ:t] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən][wɪð; wɪθ][ˈgoʊldən]
slaying those who cannot answer , and rewarding those who can with golden
杀戮 那些 WHO 不能 回答 , 和 有回报 那些 WHO 能 和 金的
[ˈbreɪsləts] .
bracelets .
手镯 .
处死那些无法回答的人，并奖励那些能够回答的人金手镯。

[wɜ:r; wər][aɪ ˈti:] [nɑ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvaɪələns] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˈbæləd] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk]
Were it not for the violence , I should say that ballad has a philosophic
是 它 不是 为了 这 暴力 , 我 应该 说 那 民谣 有 一个 哲学
[ˈtendənsi] .
tendency .
趋势 .
如果不是因为其中的暴力元素，我会说这首民谣具有哲学意味。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ,
I thank you for making me acquainted with the book ,
我 感谢 你 为了 制作 我 熟人 和 这 书 ,
感谢您让我有机会接触到这本书。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði][dʒu:] - [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
and I thank the Jew Mousha for making me acquainted with you . "
和 我 感谢 这 犹 - 为了 制作 我 熟人 和 你 . "
我感谢犹太教长穆沙让我认识了你。

" [ðæt] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌstəmər] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] , [kəˈlektɪŋ] [hɪm'self] .
" That Mousha was a strange customer , " said the youth , collecting himself .
" 那 - 曾是 一个 奇怪的 顾客 , " 说 这 青年 , 收集 他自己 .
"那个穆沙是个奇怪的顾客,"年轻人定了定神说道。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkʌstəmər] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldər] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ˈbri:ðɪŋ] [fɔ:rθ] [ə; eɪ]
" He was a strange customer , " said the elder individual , breathing forth a
" 他 曾是 一个 奇怪的 顾客 , " 说 这 长老 个人 , 呼吸 前进 一个
[ˈdʒent(ə)l] [klaʊd] .
gentle cloud .
温和的 云 .
"他是个奇怪的顾客,"老人说着，缓缓吐出一口气。

" [aɪ] [lʌv] [tu:; tə][ˈeksərsaɪz][ˌhɑ:spɪˈtæləti][tu:; tə] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [st'reɪndʒəz] , [ɪˈspeʃəli] [ˈfɔ:rənərz] ; [ænd; ənd]
" I love to exercise hospitality to wandering strangers , especially foreigners ; and
" 我 爱 到 锻炼 热情好客 到 漫游 陌生人 , 尤其 外国人 ; 和
[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
when he came to this place ,
什么时候 他 来了 到 这 地方 ,
"我喜欢款待四处漂泊的陌生人，尤其是外国人；当他来到这个地方时，

[pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ˈdʒɜ:rmən][ænd; ənd] [ˈhi:bru:] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈdɪnər] .
pretending to teach German and Hebrew , I asked him to dinner .
假装 到 教 德语 和 希伯来语 , 我 问 他 到 晚餐 .
我假装教他德语和希伯来语，邀请他共进晚餐。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈdɪnər] , [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə][lend][hɪm; ɪm][faɪv] [paʊndz] ;
After the first dinner , he asked me to lend him five pounds ;
后 这 第一的 晚餐 , 他 问 我 到 借 他 五 磅 ;
第一次晚餐后, 他向我借给他五英镑;

[aɪ][dɪd][lend][hɪm; ɪm][faɪv] [paʊndz] .
I did lend him five pounds .
我 做过 借 他 五 磅 .

我借给了他五英镑。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈfɪfθ] [ˈdɪnər] , [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə][lend][hɪm; ɪm] [ˈfɪfti] [paʊndz] ;
After the fifth dinner , he asked me to lend him fifty pounds ;
后 这 第五 晚餐 , 他 问 我 到 借 他 五十 磅 ;
第五次晚餐后, 他向我借给他五十英镑;

[aɪ][dɪd][nɔːt][lend][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈfɪfti] [paʊndz] . "
I did not lend him the fifty pounds . "
我 做过 不是 借 他 这 五十 磅 . "

我没有借给他那五十英镑。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrmən][æz; əz][ʌv; əv] [ˈhiːbruː] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ;
" He was as ignorant of German as of Hebrew , " said the youth ;
" 他 曾是 作为 无知 的 德语 作为 的 希伯来语 , " 说 这 青年 ;
“他对德语和希伯来语一样一窍不通,”年轻人说;

" [ɑːn] [wɪtʃ] [əˈkaʊnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [glæd] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [tuː; tə][trænsˈfɜːr][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)] [tuː; tə]
" on which account he was soon glad , I suppose , to transfer his pupil to
" 在 哪个 帐户 他 曾是 很快 高兴的 , 我 认为 , 到 转移 他的 瞳孔 到
[sʌm; səm][wʌn] [els] . "
some one else . "
一些 一 别的 . "

“因此, 我想他很快就乐于把他的学生转交给别人了。”

" [hiː; hi][təʊld][em ˈiː] , " [sed] [ðə; ði][ˈeldər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
" He told me , " said the elder individual ,
" 他 讲述 我 , " 说 这 长老 个人 ,

“他告诉我,”年长者说道,

" [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [taʊn] [wer] [hiː; hi][dɪd][nɔːt][faɪnd] [səˈfɪ(ə)nt]
" that he intended to leave a town where he did not find sufficient
" 那 他 故意的 到 离开 一个 镇 在哪里 他 做过 不是 寻找 充足的
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] ; [ænd; ənd] ,
encouragement ; and ,
鼓励 ; 和 ,

“他打算离开那个让他感到缺乏鼓励的城镇; 而且,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ɪkˈsprest] [rɪˈgret] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][əˈbændən][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]
at the same time , expressed regret at being obliged to abandon a certain
在 这 相同的 时间 , 表达 后悔 在 存在 有义务 到 放弃 一个 肯定
[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpjuːp(ə)] ,
extraordinary pupil ,
非凡的 瞳孔 ,

与此同时, 他对不得不放弃某个杰出的学生表示遗憾。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [rɪˈɡɑːrd] .
for whom he had a particular regard .
为了 谁 他 有 一个 特别的 看待 .
他特别敬重的人。

[naʊ] [aɪ] , [hu:] [hæv; həv] [tɔ:t] ['meni] ['pi:p(ə)l] ['dʒɜ:rmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [aɪ] [ber] [tu:; tə]
Now I , who have taught many people German from the love which I bear to
现在 我 , WHO 有 教授 许多 人们 德语 从 这 爱 哪个 我 熊 到
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

现在, 我因为热爱德语, 教过很多人德语,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zairə] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][dʒen(ə)rəli] [dɪ'fju:zd] , [ɪnstəntli] [sed] ,
and the desire which I feel that it should be generally diffused , instantly said ,
和 这 欲望 哪个 我 感觉 那 它 应该 是 一般来说 扩散 , 即刻 说 ,
我立刻说道, 我希望这种愿望能够普遍传播开来。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pju:p(ə)l] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hændz] ,
that I should be happy to take his pupil off his hands ,
那 我 应该 是 快乐的 到 拿 他的 瞳孔 离开 他的 双手 ,
我应该很乐意接手他的学生。

[ænd; ənd] [ə'fɔ:rd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn]['dʒɜ:rmən] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][tu:; tə] ['hi:bru:] ,
and afford him what instruction I could in German , for , as to Hebrew ,
和 买得起 他 什么 操作说明 我 可以 在 德语 , 为了 , 作为 到 希伯来语 ,
并尽我所能用德语教他, 至于希伯来语,

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][aɪ 'ti:] .
I have never taken much interest in it .
我 有 绝不 已采取 很多 兴趣 在 它 .
我对此一直不太感兴趣。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɔ:ri'dʒɪn][lʌ; əv][əʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] .
Such was the origin of our acquaintance .
这样的 曾是 这 起源 的 我们的 熟人 .
这就是我们相识的由来。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][æpt] ['ska:lər] .
You have been an apt scholar .
你 有 到过 一个 易于 学者 .
你一直是一位很有天赋的学者。

[lʌ; əv] [leɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['lɪt(ə)] [lʌ; əv][ju:; jʊ] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ?
Of late , however , I have seen little of you — what is the reason ?
的 晚的 , 然而 , 我 有 已见 小的 的 你 — 什么 是 这 原因 ?
然而, 最近我很少见到你——这是为什么呢?

" [ðə; ði] [ju:θ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" The youth made no answer .
" 这 青年 制成 不 回答 .
“这名青年没有回答。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['prɑ:bəbli] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ?
" You think , probably , that you have learned all I can teach you ?
" 你 思考 , 大概 , 那 你 有 学习 全部 我 能 教 你 ?
“你可能认为你已经学到了我所能教你的一切? ”

[wel] , [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] . "
Well , perhaps you are right . "
出色地 , 也许 你 是 正确的 . "
或许你是对的。

“ [nɑ:tɪ][soʊ] , [nɑ:tɪ][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [iːgərli] ; “ [brɪʃɜ:r] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][aɪ] [nu:]
“ **Not so , not so , ” said the young man eagerly ; “ before I knew you I knew**
“ 不是 所以 , 不是 所以 , ” 说 这 年轻的 男人 急切地 ; “ 前 我 知道 你 我 知道
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

“并非如此, 并非如此,”年轻人急切地说; “认识你之前, 我一无所知。”

[ænd; ənd][eɪ 'em] [stiɪl] [ˈveri] [ˈɪgnərənt] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [maɪ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [helθ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri]
and am still very ignorant ; but of late my father's health has been very
和 是 仍然 非常 无知 ; 但 的 晚的 我的 父亲的 健康 有 到过 非常
[mʌtʃ] [ˈbroʊkən] ,
much broken ,
很多 破碎的 ,

我仍然非常无知; 但近来我父亲的健康状况每况愈下。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'kwaɪrɪz] [ə'ten](ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts][ˈɔ:lsoʊ][hæv; həv] [brɪ'kʌm] [loʊ] , [wɪtʃ] , [tu:; tə] [tel]
and he requires attention ; his spirits also have become low , which , to tell
和 他 需要 注意力 ; 他的 烈酒 还 有 变得 低的 , 哪个 , 到 告诉
[ju:; jʊ][ðə; ði]
you the
你 这

他需要照顾; 他的情绪也变得低落, 说实话,

[pi:] . -
p . 152
p . -

[tru:θ] , [hi:; hi] [ə'trɪbjʊ:ts] [tu:; tə][maɪ] [ˌmɪs'kɑ:ndʌkt] .
truth , he attributes to my misconduct .
真相 , 他 属性 到 我的 不当行为 .

他认为, 这都是我的不当行为造成的。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪm'baɪbd] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ˈnəʊnɪz] [ænd; ənd] [ˈdɒktrɪnz] , [wɪtʃ]
He says that I have imbibed all kinds of strange notions and doctrines , which
他 说道 那 我 有 吸收 全部 种类 的 奇怪的 概念 和 教义 , 哪个
[wɪl] ,
will ,
将要 ,

他说我吸收了各种各样奇怪的观念和学说, 这将.....

[ɪn][ɔ:l] [ˌprɒ:bə'bɪləti] , [pru:v] [maɪ][ˈru:ɪn] , [bəʊθ] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr'æftər] ; [wɪtʃ] — [wɪtʃ] — “
in all probability , prove my ruin , both here and hereafter ; which — which — ”
在 全部 可能性 , 证明 我的 废墟 , 两个都 这里 和 此后 ; 哪个 — 哪个 — “

极有可能, 这将导致我今生来世的毁灭; 这——这——”

“ [ɑ:] ! [aɪ] [ʌndər'stænd] , ” [sed] [ðə; ði][ˈeldər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kɑ:m] [wɪf] .
“ **Ah ! I understand , ” said the elder , with another calm whiff .**
“ 啊 ! 我 理解 , ” 说 这 长老 , 和 其他 冷静的 闻 .

“啊! 我明白了,”老人说着, 又平静地叹了口气。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɜ:r; fər][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] ,
“ **I have always had a kind of respect for your father ,**
“ 我 有 总是 有 一个 种类 的 尊重 为了 你的 父亲 ,

“我一直都很尊敬你的父亲。”

[fɜ:r; fər][ðər; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ˈsʌmθɪŋ] [hə'roʊɪk] ,
for there is something remarkable in his appearance , something heroic ,
为了 那里 是 某物 卓越 在 他的 外貌 , 某物 英勇 ,

因为他的外表有种非凡的气质, 一种英雄气概。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒd] [feɪn][hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ; [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] , [haʊ'evər] ,
and I would fain have cultivated his acquaintance ; the feeling , however ,
和 我 会 欣然 有 栽培 他的 熟人 ; 这 感觉 , 然而 ,
[hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [rɪ'sɪprə'keɪtɪd] .
has not been reciprocated .
有 不是 到过 互惠 .

我本想与他增进了解缘，但他却没有给予我同样的回应。

[aɪ][met] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] , [ʌp][ðə; ði][roʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd][dɔ:g] , [ænd; ənd]
I met him , the other day , up the road , with his cane and dog , and
我 遇见 他 , 这 其他 天 , 向上 这 路 , 和 他的 甘蔗 和 狗 , 和
[sə'lʊ:tɪd] [hɪm; ɪm] ;
saluted him ;
敬礼 他 ;

前几天我在路上碰到了他，他拄着拐杖，牵着狗，我向他敬了个礼；

[hi; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tʒ:rn] [maɪ][sælju'teɪ(ə)n] . "
he did not return my salutation . "
他 做过 不是 返回 我的 问候 . "

他没有回应我的问候。

" [hi; hi][hæz; həz]['sɜ:rt(ə)n] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ,
"**He has certain opinions of his own , " said the youth ,**
" 他 有 肯定 意见 的 他的 自己的 , " 说 这 青年 ,
"他有自己的看法,"年轻人说。

" [wɪθ] [ɑ:r; ər] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪθ] [hi; hi][hæz; həz] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ] [prə'fes] . "
"**which are widely different from those which he has heard that you profess . "**
" 哪个 是 广泛 不同的 从 那些 哪个 他 有 听到 那 你 宣称 . "
"这与他所听说的你所宣扬的截然不同。"

" [aɪ] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] [entər'teɪnɪŋ] [æŋ; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['eldərli]
"**I respect a man for entertaining an opinion of his own , " said the elderly**
" 我 尊重 一个 男人 为了 娱乐 一个 观点 的 他的 自己的 , " 说 这 老年
[ɪndɪ'vɪdʒuəl] .
individual .
个人 .

“我尊重有自己见解的人，”这位老人说道。

" [aɪ][hoʊld]['sɜ:rt(ə)n] [ə'pɪnjənz] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [rɪ'spekt] [æŋ; ən][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]
"**I hold certain opinions ; but I should not respect an individual the more for**
" 我 抓住 肯定 意见 ; 但 我 应该 不是 尊重 一个 个人 这 更多的 为了
[ə'dɒpt] [ðem; ðəm] .
adopting them .
收养 他们 .

“我持有某些观点；但我不应该因为一个人持有这些观点就更加尊重他。

[ɔ:l][aɪ] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][ɪz] ['tɑ:lərəns] , [wɪθ] [aɪ][maɪ'self] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['præktɪs] .
All I wish for is tolerance , which I myself endeavour to practise .
全部 我 希望 为了 是 宽容 , 哪个 我 我 努力 到 实践 .

我只希望大家能够宽容，我自己也在努力践行宽容。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [lʌvd] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [aɪ'ti:] ; [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [faʊnd] [aɪ'ti:] ,
I have always loved the truth , and sought it ; if I have not found it ,
我 有 总是 喜爱 这 真相 , 和 寻求 它 ; 如果 我 有 不是 成立 它 ,
我一直热爱真理，并不断追求真理；如果我未能找到真理，

[ðə; ði] ['greɪtər] [maɪ] [mɪs'fɔ:rtʃən] . "
the greater my misfortune . "
这 更大的 我的 不幸 . "

我的不幸越大。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈhæpi] ？ ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“ **Are you happy ?** ” **said the young man** .
“ 是 你 快乐的 ？ ” 说 这 年轻的 男人 ；

“你快乐吗？ ”年轻人问道。

“ [waɪ] , [noʊ] !

“ **Why , no !**

“ 为什么 , 不 !

“为什么，不！ ”

[ænd; ʌnd] , [bɪˈtwi:n] [ɑ:rˈselvz] , [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪnˈdju:sɪz] [em ˈi:] [tu:; tə] [daʊt] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ]
And , between ourselves , it is that which induces me to doubt sometimes the

[tru:θ] [ʌv; əv][maɪ] [əˈpɪnjənz] .

truth of my opinions .

真相 的 我的 意见 .

而就我们之间而言，正是这一点有时会让我怀疑自己观点的正确性。

[maɪ][laɪf] , [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [aɪ] [kənˈsɪdə] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] [əˈkaʊnt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t]
My life , upon the whole , I consider a failure ; on which account I would not

我的 生活 , 之上 这 所有的 , 我 考虑 一个 失败 ; 在 哪个 帐户 我 会 不是

[ˈkaʊns(ə)l][ju:; jʊ] ,

counsel you ,

法律顾问 你 ,

总的来说，我认为我的一生是失败的；因此，我不会向你提出建议。

[ɔ:r] [ˈeni] [wʌŋ] , [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [maɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] [tu:] [ˈkloʊslɪ] .

or any one , to follow my example too closely .

或者 任何 一 , 到 跟随 我的 例子 也 密切 .

或者任何人，如果过于效仿我的做法。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [lert] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər]
It is getting late , and you had better be going , especially as your father

它 是 获得 晚的 , 和 你 有 更好的 是 去 , 尤其 作为 你的 父亲

, [ju:; jʊ] [seɪ] ,

, **you say** ,

, 你 说 ,

天色已晚，你最好走了，尤其是你父亲，你说。

[ɪz] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] .

is anxious about you .

是 焦虑的 关于 你 .

他很担心你。

[bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [ˈnevər] [mi:t] [əˈgen] ,

But , as we may never meet again ,

但 , 作为 我们 可能 绝不 见面 再次 ,

但是，既然我们可能再也不会见面了，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [ˈseɪfli] [ˈventʃər] [tu:; tə] [pres] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] .
I think there are three things which I may safely venture to press upon you .

我 思考 那里 是 三 事物 哪个 我 可能 安全 风险投资 到 按 之上 你 .

我认为有三件事我可以大胆地向您提出。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][ɪz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdi:sənsɪz] [ænd; ʌnd] [ˈdʒent(ə)lnəs] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [bi:; bi][bɜ:st] [saɪt] [ʌv; əv] ,
The first is , that the decencies and gentlenesses should never be lost sight of ,

这 第一的 是 , 那 这 体面 和 温柔 应该 绝不 是 丢失的 视线 的 ,

首先，绝不能忽视礼貌和温柔。

[æz; əz][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:sənsɪz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] [ɪz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [kəm'pætəb(ə)l]
as the practice of the decencies and gentlenesses is at all times compatible
作为 这 实践的 的 这 体面 和 温柔 是 在 全部 时代 兼容的
[wɪð; wɪθ] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .
with independence of thought and action .
和 独立 的 想法 和 行动 .
因为举止得体和温柔的行为始终与思想和行动的独立性相容。

[ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][ɪz] ,
The second thing which I would wish to impress upon you is ,
这 第二 事物 哪个 我 会 希望 到 令人印象深刻 之上 你 是 ,
我想向你们强调的第二点是:
[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [sʌm; səm] [aɪ] [ə'pɑ:n][ju: 'es] ;
that there is always some eye upon us ;
那 那里 是 总是 一些 眼睛 之上 我们 ;
总有人在关注着我们;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][du:][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
and that it is impossible to keep anything we do from the world ,
和 那 它 是 不可能的 到 保持 任何事物 我们 做 从 这 世界 ,
而且, 我们所做的一切都不可能瞒过全世界。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɪl] [ə'ʃʊədli] [bi:; bi][di'vʌldʒd][baɪ] ['sʌmbə:di] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]
as it will assuredly be divulged by somebody as soon as it is his interest
作为 它 将要 当然 是 泄露 经过 某人 作为 很快 作为 它 是 他的 兴趣
[tu:; tə][du:][soʊ] .
to do so .
到 做 所以 .
因为一旦符合自身利益, 肯定会有人泄露出去。

[ðə; ði] [θɜ:rd] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [pres] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] — "
The third thing which I would wish to press upon you — "
这 第三 事物 哪个 我 会 希望 到 按 之上 你 — "
第三点我想强调的是——"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] , ['i:gərli] ['bendɪŋ] ['fɔ:rwərd] .
" **Yes , " said the youth , eagerly bending forward .**
" 是的 , " 说 这 青年 , 急切地 弯曲 向前 .
"是的,"年轻人说着, 急切地向前倾身。

" [ɪz] — " [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['eldərli] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] — " [ðæt]
" **Is — " and here the elderly individual laid down his pipe upon the table — " that**
" 是 — " 和 这里 这 老年 个人 铺设 向下 他的 管道 之上 这 桌子 — " 那
[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [ɪm'pru:vɪŋ] [jɔ:r'self] [ɪn]['dʒɜ:rmən] !
it will be as well to go on improving yourself in German !
它 将要 是 作为 出色地 到 去 在 改善 你自己 在 德语 !
"是——"说着, 这位老人把烟斗放在桌子上——"继续提高你的德语水平也是件好事! "

" [pi:] . -
" **p : 153**
" p : -
第153页

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈvi:] .
CHAPTER XXIV :
章 二十四 :
第二十四章

" ['hɑ:lɒʊ; hə'loʊ] , ['mæstər] !
" **Holloa , master !**
" 霍洛亚 , 掌握 !
"你好, 主人! "

[kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es] [wer] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ?

can you tell us where the fight is likely to be ?
能 你 告诉 我们 在哪里 这 斗争 是 可能 到 是 ？

你能告诉我们战斗可能会在哪里发生吗？

” [sʌt] [wɜ: r; wər][ðə; ði][wɜ: rdz] [ˈʌʊtɪd] [aʊt][tu:; tə][em 'i:][baɪ][ə; eɪ] [ɔ: rt] [θɪk] [ˈfeləʊ] [ɪn] [braʊn] [tɑ: p] -
” **Such were the words shouted out to me by a short thick fellow in brown top** -
” 这样的 是 这 字 喊叫 出去 到 我 经过 一个 短的 厚的 同伴 在 棕色的 顶部 -
[bu: ts] ,
boots ,
靴子 ,

“那是一个穿着棕色高筒靴、身材矮胖的家伙朝我喊出的话。”

[ænd; ənd] [ber] - [ˈhedɪd] , [hu:] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ: kəts] ,
and bare - headed , who stood , with his hands in his pockets ,
和 裸 - 标题 , WHO 站立 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 ,

他没戴帽子，双手插在口袋里站着，

[æ t; ə t][ðə; ði] [dɔ: r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈeɪlhaʊs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] .
at the door of a country alehouse as I was passing by .
在 这 门 的 一个 国家 酒馆 作为 我 曾是 通过 经过 .

我路过一家乡村小酒馆时，在门口看到了它。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [faɪt] ,
Now , as I knew nothing about the fight ,
现在 , 作为 我 知道 没有什么 关于 这 斗争 ,

由于我对这场战斗一无所知，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑ: t] [tempt] [em 'i:] [ˈɡreɪtli] [tu:; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:]
and as the appearance of the man did not tempt me greatly to enter into
和 作为 这 外貌 的 这 男人 做过 不是 诱惑 我 非常 到 进入 进入
[kɑ: nvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
conversation with him ,
对话 和 他 ,

而且，由于那人的外表并没有让我产生与他交谈的强烈兴趣，

[aɪ] [ˈmɪrli] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju: d] [maɪ] [wei] .
I merely answered in the negative and continued my way .
我 仅仅 回答 在 这 消极的 和 持续 我的 方式 .

我只是回答“不”，然后继续往前走。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈlʌvli] [ˈmɔ: rniŋ] [ɪn] [meɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [braɪt] [əˈbʌv] ,
It was a fine lovely morning in May , the sun shone bright above ,
它 曾是 一个 美好的 迷人的 早晨 在 可能 , 这 太阳 闪耀 明亮的 多于 ,

五月的一个美好早晨，阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ: rdz][wɜ: r; wər] [ˈkærəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhedʒrəʊ] .
and the birds were carolling in the hedgerows .
和 这 鸟类 是 颂歌 在 这 树篱 .

鸟儿在树篱间鸣唱。

[aɪ][wʌz; wəz][wɔ: nt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æ t; ə t] [sʌtʃ] [ˈsi: znz] , [fɔ: r; fər] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˈɜ: rli: st]
I was wont to be cheerful at such seasons , for , from my earliest
我 曾是 惯于 到 是 快乐 在 这样的 季节 , 为了 , 从 我的 最早
[rekəˈlek](ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

我向来在这样的季节里都很开心，因为，从我记事起，

sunshine and the song of birds have been dear to me ; yet , about that
阳光 和 这 歌曲 的 鸟类 有 到过 亲爱的 到 我 ; 然而 , 关于 那
period ,
时期 ,

阳光和鸟鸣一直是我所喜爱的; 然而, 大约在那个时期,

I was not cheerful , my mind was not at rest ; I was debating within myself
我 曾是 不是 快乐 , 我的 头脑 曾是 不是 在 休息 ; 我 曾是 辩论 之内 我
,
,
,

我并不开心, 心绪难平; 我一直在内心挣扎。

and the debate was dreary and unsatisfactory enough .
和 这 辩论 曾是 凄凉 和 不令人满意 足够的 .

这场辩论枯燥乏味, 令人非常不满意。

I sighed , and turning my eyes upward , I ejaculated : “ What is truth ? ”
我 叹了口气 , 和 转弯 我的 眼睛 向上 , 我 射精 : “ 什么 是 真相 ?

我叹了口气, 抬起头, 说道: “什么是真理? ”

“ But suddenly , by a violent effort breaking away from my meditations , I
” 但 突然 , 经过 一个 暴力 努力 打破 离开 从 我的 冥想 , 我
[ˈheɪsɪnd] [ˈfɔːrwərd] ; [wʌn] [maɪ] ,
hastened forward ; one mile ,
加快 向前 ; 一 英里 ,

“但突然间, 我猛然挣脱沉思, 加快脚步向前走去; 一英里,

two miles , three miles were speedily left behind ;
二 英里 , 三 英里 是 迅速地 左边 在后面 ;

两英里、三英里很快就被抛在了身后;

and now I came to a grove of birch and other trees ,
和 现在 我 来了 到 一个 树林 的 桦木 和 其他 树木 ,

现在我来到了一片白桦树和其他树木的树林里,

and opening a gate I passed up a kind of avenue ,
和 开幕 一个 门 我 通过了 向上 一个 种类 的 大街 ,

我推开一道门, 沿着一条小路走了下去。

and soon arriving before a large brick house , of rather antique appearance ,
和 很快 抵达 前 一个 大的 砖 房子 , 的 相当 古董 外貌 ,
[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
knocked at the door .
敲门 在 这 门 .

很快, 他来到一栋外观颇为古老的大砖房前, 敲响了房门。

In this house there lived a gentleman with whom I had business .
在 这 房子 那里 居住地 一个 绅士 和 谁 我 有 商业 .

这栋房子里住着一位先生, 我和他有过生意往来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒɛnjuɪn] [oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒɛnt(ə)lmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
He was said to be a genuine old English gentleman , and a man of
他 曾是 说 到 是 一个 真的 老的 英语 绅士 , 和 一个 男人 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑ:pɑ:ti] ;
considerable property ;
大量 财产 ;
据说他是一位真正的英国老绅士，而且拥有相当可观的财产；

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
at this time , however , he wanted a thousand pounds ,
在 这 时间 , 然而 , 他 通缉 一个 千 磅 ,
但当时他想要一千英镑。

[æz; əz]['dʒɛnt(ə)lmən][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['prɑ:pɑ:ti] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [du:] .
as gentlemen of considerable property every now and then do .
作为 先生们 的 大量 财产 每一个 现在 和 然后 做 .
就像一些拥有相当财产的绅士偶尔会做的那样。

[aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
I had brought him a thousand pounds in my pocket ,
我 有 带来 他 一个 千 磅 在 我的 口袋 ,
我口袋里揣着一千英镑给他。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [haʊ] ['meni] ['i:gər] ['helpəz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [faɪnd] ,
for it is astonishing how many eager helpers the rich find ,
为了 它 是 惊人 如何 许多 渴望的 助手 这 富有的 寻找 ,
因为令人惊讶的是，富人能找到多少热心的帮手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [kəm'pæʃ(ə)n] ['pi:p(ə)l] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðər; ðər] [dɪ'stɹesɪz] .
and with what compassion people look upon their distresses .
和 和 什么 同情 人们 看 之上 他们的 痛苦 .
人们以多么悲悯的目光看待他们的苦难啊！

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [gʊd] [waɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] .
He was said to have good wine in his cellar .
他 曾是 说 到 有 好的 葡萄酒 在 他的 地窖 .
据说他的酒窖里藏着好酒。

“ [ɪz][jɔr; jər] ['mæstər] [æt; ət] [hoʊm] ? ” [sed] [aɪ] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [hu:] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **Is your master at home ?** ” **said I , to a servant who appeared at the door .**
” 是 你的 掌握 在 家 ? ” 说 我 , 到 一个 仆人 WHO 出现 在 这 门 .
“主人在家吗？”我问站在门口的仆人。

“ [hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]
“ **His worship is at home , young man ,** ” **said the servant , as he looked at**
” 他的 崇拜 是 在 家 , 年轻的 男人 , ” 说 这 仆人 , 作为 他 看起来 在
[maɪ] [ʃu:z] ,
my shoes ,
我的 鞋 ,
“大人在家，年轻人，”仆人一边看着我的鞋子一边说。

[wɪtʃ] [bɔ:r] ['evɪdəns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm]
which bore evidence that I had come
哪个 钻孔 证据 那 我 有 来
上面有证据表明我来过。

[pi:] . -
p . 154
p . -

[ˈwɔːkɪŋ] .
walking .
步行 .

步行。

“ [aɪ] [beg] [jʊə; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [em ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .
“ **I beg your pardon , sir ,** ” **he added , as he looked me in the face .**
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 , ” 他 额外 , 作为 他 看起来 我 在 这 脸 .
“对不起, 先生,”他看着我的眼睛补充道。

“ [eɪ] , [eɪ] , [ˈsɜːrvənt] , ” [θɔːt] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [mæn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
“ **Ay , ay , servants ,** ” **thought I , as I followed the man into the house ,**
“ 哎 , 哎 , 仆人 , ” 想法 我 , 作为 我 随后 这 男人 进入 这 房子 ,
“哎, 哎, 仆人们,”我心想, 一边跟着那人进了屋。

“ [ˈɔːlweɪz] [lʊk] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] ,
“ **always look people in the face when you open the door ,**
“ 总是 看 人们 在 这 脸 什么时候 你 打开 这 门 ,
“开门时一定要看着别人的眼睛,

[ænd; ænd] [duː] [soʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðer; ðər] [juːz] ,
and do so before you look at their shoes ,
和 做 所以 前 你 看 在 他们的 鞋 ,
而且要在看他们的鞋子之前就这么做。

[ɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [mɪsˈteɪk] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈʃɑːpkiːpəz] [sʌn] .
or you may mistake the heir of a Prime Minister for a shopkeeper's son .
或者 你 可能 错误 这 继承人 的 一个 主要的 部长 为了 一个 店主的 儿子 .
或者你可能会把首相的继承人误认为是店主的儿子。

“ [aɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrʃɪp] [ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] , [red] - [feɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɪfti] - [faɪv] ;
“ **I found his worship a jolly , red - faced gentleman , of about fifty - five ;**
“ 我 成立 他的 崇拜 一个 快乐的, 红色的 - 面对 绅士 , 的 关于 五十 - 五 ;
“我发现他是一位和蔼可亲、面色红润的绅士, 大约五十五岁左右;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡriːn] [koʊt] , [waɪt] [ˈkɔːrdəɹɔɪ] [ˈbrɪtʃɪz] , [ænd; ænd] [dræb] [ˈgeɪtərz] ,
he was dressed in a green coat , white corduroy breeches , and drab gaiters ,
他 曾是 穿着 在 一个 绿色的 外套 , 白色的 灯心绒 马裤 , 和 单调 绑腿 ,
他身穿绿色外套、白色灯芯绒马裤和暗色绑腿。

[ænd; ænd] [sæt] [ɑːn] [æn; ən] [oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈleðər] [ˈsoʊfə] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [smɔːl] , [ˈθɜːroʊ] - [bred] ,
and sat on an old - fashioned leather sofa , with two small , thorough - bred ,
和 卫星 在 一个 老的 - 造型 皮革 沙发 , 和 二 小的 , 彻底 - 繁殖 ,
[blæk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈteriːəz] ,
black English terriers ,
黑色的 英语 梗犬 ,
她坐在老式的皮沙发上, 身边是两只体型娇小、血统纯正的黑色英国梗犬。

[wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
one on each side of him .
一 在 每个 边 的 他 .
他两侧各有一个。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kept] [ɡʊd]
He had all the appearance of a genuine old English gentleman who kept good
他 有 全部 这 外貌 的 一个 真的 老的 英语 绅士 WHO 保留 好的
[waɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈselər] .
wine in his cellar .
葡萄酒 在 他的 地窖 .
他看起来就像一位真正的英国老绅士, 酒窖里藏着上等葡萄酒。

“ [sɜ:r] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
“ **Sir** , “ **said I** , “ **I have brought you a thousand pounds** ;
“ 先生 , “ 说 我 , “ 我 有 带来 你 一个 千 磅 ;

“先生,”我说, “我给您带来了1000英镑;

“ [ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðɪs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd][rɪˈtaɪəd] ,
“ **and I said this after the servant had retired** ,
“ 和 我 说 这 后 这 仆人 有 退休 ,
“我是在仆人离开后才说这话的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈteri:əz] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ðer; ðər] [ˈbɑ:kɪŋ] ,
and the two terriers had ceased their barking ,
和 这 二 梗犬 有 停止 他们的 叫声 ,
两只梗犬停止了吠叫。

[wɪtʃ] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ɔ:l] [sʌtʃ] [dɔ:gz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
which is natural to all such dogs at the sight of a stranger .
哪个 是 自然的 到 全部 这样的 狗 在 这 视线 的 一个 陌生人 .
这对于所有这类狗来说, 看到陌生人都是很自然的反应。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [ˈmʌni] ,
And when the magistrate had received the money ,
和 什么时候 这 地方法官 有 已收到 这 钱 ,
当地方官收到钱款后,

[ænd; ənd] [saɪnd] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [aɪ][ˈhændɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi]
and signed and returned a certain paper which I handed to him , he
和 签名 和 返回 一个 肯定 纸 哪个 我 递交 到 他 , 他
[rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ,
rubbed his hands ,
摩擦 他的 双手 ,
他签完字, 把我们递给他的那份文件交了回来, 然后搓了搓手。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [biˈnɪgnəntli] [æt; ət][em ˈi:] , [ɪkˈskleɪmd] : —
and looking very benignantly at me , exclaimed : —
和 寻找 非常 仁慈地 在 我 , 惊呼 : —
他非常和蔼地看着我, 说道: ——

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] [dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] [ɪz][ˈoʊvər] ,
“ **And now , young gentleman , that our business is over** ,
“ 和 现在 , 年轻的 绅士 , 那 我们的 商业 是 超过 ,
“现在, 年轻的先生, 我们的交易结束了。”

[pərˈhæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [em ˈi:] [wer] [ðə; ði] [faɪt] [ɪz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ? “
perhaps you can tell me where the fight is to take place ? ”
也许 你 能 告诉 我 在哪里 这 斗争 是 到 拿 地方 ? “
或许你能告诉我这场战斗将在哪里举行吗?

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɑ:ri] , [sɜ:r] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ][kɑ:nt] [ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ] ,
“ **I am sorry , sir , “ said I , “ that I can't inform you** ,
“ 我 是 对不起 , 先生 , “ 说 我 , “ 那 我 不能 通知 你 ,
“很抱歉, 先生,”我说, “我无法告知您。”

[bʌt; bət][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ;
but everybody seems to be anxious about it ;
但 大家 似乎 到 是 焦虑的 关于 它 ;
但每个人似乎都对此感到焦虑;

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][təʊld][him; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][wið; wiθ][ðə; ði]
“ **and then I told him what had occurred to me on the road with the**
“ 和 然后 我 讲述 他 什么 有 发生 到 我 在 这 路 和 这
[ˈeɪlhaʊs] [ˈki:pər] .
alehouse keeper .
酒馆 守门员 .

然后我把在路上和酒馆老板一起想到的事情告诉了他。

“ [aɪ] [noʊ] [him; ɪm] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈwɜ:rʃɪp] ; “ [ˈhi:z][ə; eɪ] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd]
“ **I know him , “ said his worship ; “ he's a tenant of mine , and a good**
“ 我 知道 他 , “ 说 他的 崇拜 ; “ 他是 一个 租户 的 矿 , 和 一个 好的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“我认识他,”大人说,“他是我的房客,也是个好人。”

[ˈsʌmwʌt] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] [det] , [ðʊʊ] .
somewhat too much in my debt , though .
有些 也 很多 在 我的 债务 , 尽管 .

不过,我的债务确实有点太多了。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔ:kiŋ] ;
But how is this , young gentleman , you look as if you had been walking ;
但 如何 是 这 , 年轻的 绅士 , 你 看 作为 如果 你 有 到过 步行 ;
但是,这位年轻的先生,您这是怎么回事? 您看上去好像一直在走路一样。

[ju:; jʊ][dɪd][na:t] [kʌm] [ɑ:n] [fʊt] ? “
you did not come on foot ? “
你 做过 不是 来 在 脚 ? “

你不是步行来的吗?

“ [jes] , [sɜ:r] , [aɪ] [keɪm] [ɑ:n] [fʊt] . “
“ **Yes , sir , I came on foot . “**
“ 是的 , 先生 , 我 来了 在 脚 . “

“是的,先生,我是步行来的。”

“ [ɑ:n] [fʊt] !
“ **On foot !**
“ 在 脚 !

“徒步!

[waɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz] [ˌsɪks'ti:n] [maɪlz] . “
why , it is sixteen miles . “
为什么 , 它 是 十六 英里 . “

“为什么? 因为有十六英里。”

“ [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi][ˈtaɪərd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [wɔ:kt] [bæk] . “
“ **I shan't be tired when I have walked back . “**
“ 我 不会 是 疲劳的 什么时候 我 有 步行 后退 . “

“我走回去的时候不会觉得累。”

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [raɪd] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? “
“ **You can't ride , I suppose ? “**
“ 你 不能 骑 , 我 认为 ? “

“看来你不能骑马啊? ”

“ [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [wɔ:k] . “
“ **Better than I can walk . “**
“ 更好的 比 我 能 走 . “

“比我走路还厉害。”

“ [ðen] [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [wɔ:k] ? ”
“ **Then why do you walk ?** ”
“ 然后 为什么 做 你 走 ？ ”

“那你为什么走路呢？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [meɪk] ['dʒə:nɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [prə'feɪ(ə)n] ； ['sʌmtaɪmz] [aɪ]
“ **I have frequently to make journeys connected with my profession ; sometimes I**
“ 我 有 频繁地 到 制作 旅程 连接 和 我的 职业 ； 有时 我
[wɔ:k] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ][raɪd] ,
walk , sometimes I ride ,
走 ， 有时 我 骑 ，

“我经常需要出差，有时步行，有时骑马，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [wɪm] [teɪks] [em 'i:] . ”
just as the whim takes me . ”
只是 作为 这 一时兴起 需要 我 ； ”

完全是随心所欲。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ? ”
“ **Will you take a glass of wine ?** ”
“ 将要 你 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 ？ ”

“您要来一杯葡萄酒吗？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 ； ”

“是的。”

“ [ðæts] [raɪt] ； [wʌt] [jæl; jəl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ? ”
“ **That's right ; what shall it be ?** ”
“ 那就是 正确的 ； 什么 将 它 是 ？ ”

“没错，那会是什么呢？ ”

“ [mə'dɪrə] ！
“ **Madeira ！**
“ 马德拉 ！

“马德拉！ ”

“ [ðə; ðɪ] ['mædʒɪstreɪt] [geɪv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [slæp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:] ； “ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [teɪst] ， “ [sed] [hi:; hi] ，
“ **The magistrate gave a violent slap on his knee ; I like your taste , said he ,**
“ 这 地方法官 给予 一个 暴力 拍击 在 他的 膝盖 ； “ 我 喜欢 你的 品尝 ， “ 说 他 ，
“法官狠狠地拍了一下他的膝盖；“我喜欢你的品味,”他说。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [kæn; kən]
“ **I am fond of a glass of Madeira myself , and can**
“ 我 是 喜爱 的 一个 玻璃 的 马德拉 我 ， 和 能
“我自己也很喜欢喝一杯马德拉酒，而且可以

[pi:] . -
p . 155
p . -

第155页

[gɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɔ:t] [drɪŋk] ['evri] [deɪ] ； [sɪt] [daʊn] ， [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ，
give you such a one as you will not drink every day ; sit down , young gentleman ,
给 你 这样的 一个 一 作为 你 将要 不是 喝 每一个 天 ； 坐 向下 ， 年轻的 绅士 ，
给你一杯你不会每天都喝的酒；请坐，年轻的先生。

[ju:; jʊ] [jæl; jəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] ， [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [best] [aɪ] [hæv; həv] .
you shall have a glass of Madeira , and the best I have .
你 将 有 一个 玻璃 的 马德拉 ， 和 这 最好的 我 有 ；

你喝一杯马德拉酒，是我最好的马德拉酒。

” [ðerə'pɑ:n] [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈteri:əz] , [wɔ:kt] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv]
” **Thereupon he got up , and , followed by his two terriers , walked slowly out of**
” 于是 他 得到 向上 , 和 , 随后 经过 他的 二 梗犬 , 步行 缓慢地 出去 的
[ðə; ði] [ru:m] .
the room .
这 房间 .

于是他起身，带着他的两只梗犬，慢慢地走出了房间。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [wɪt] [ˈpra:mɪst] [em 'i:] [mʌt]
I looked round the room , and , seeing nothing which promised me much
我 看起来 圆形的 这 房间 , 和 , 看到 没有什么 哪个 承诺 我 很多
[ə'mju:zmənt] , [aɪ][sæt] [daʊn] ,
amusement , I sat down ,
娱乐 , 我 卫星 向下 ,

我环顾四周，发现没什么能让我开心的事情，便坐了下来。

[ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [ˈɪntu:][maɪ][ˈfɔ:rmər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
and fell again into my former train of thought .
和 跌倒 再次 进入 我的 以前的 火车 的 想法 .

于是我又回到了之前的思路中。

” [wʌt] [ɪz] [tru:θ] ? ” [sed] [aɪ] .
” **What is truth ? ” said I .**
” 什么 是 真相 ? ” 说 我 .

“什么是真理？”我问道。

” [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] , [rɪ'tʃ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwɔ:rtər] [ʌv; əv]
” **Here it is , ” said the magistrate , returning at the end of a quarter of**
” 这里 它 是 , ” 说 这 地方法官 , 返回 在 这 结尾 的 一个 四分之一 的
[æn; ən] [ˈaʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

“就是这个，”法官在十五分钟后回来说道。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] ; ” [hɪəz] [ðə; ði] [tru:] [θɪŋ] , [ɔ:r][aɪ][er 'em][nɒʃ] [dʒʌdʒ]
followed by the servant with a tray ; “ here's the true thing , or I am no judge
随后 经过 这 仆人 和 一个 托盘 ; ” 这里是 这 真的 事物 , 或者 我 是 不 法官
,
:
,

随后，仆人端着托盘走了过来；“这就是真相，否则我就不是评判者了。”

[ˈfɑ:r] [les] [ə; eɪ] [ˈdʒʌstɪs] .
far less a justice .
远的 较少的 一个 正义 .

更谈不上公正。

[aɪ 'ti:][hæz; hæz] [bɪn] [ˈθɜ:rtɪ] [ˈjɪrz] [ɪn][maɪ] [ˈselər] [læst] [ˈkrɪsməs] .
It has been thirty years in my cellar last Christmas .
它 有 到过 三十 年 在 我的 地窖 最后的 圣诞节 .

去年圣诞节，它已经在我的地窖里存放了三十年了。

[ðer; ðər] , ” [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , ” [pʊt] [aɪ 'ti:] [daʊn] ,
There , ” said he to the servant , “ put it down ,
那里 , ” 说 他 到 这 仆人 , ” 放 它 向下 ,

“把它放下，”他对仆人说。

[ænd; ənd] [li:v] [maɪ] [jʌŋ] [frend] [ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .
and leave my young friend and me to ourselves .
和 离开 我的 年轻的 朋友 和 我 到 我们自己 .

请留下我和我的小朋友单独相处。

[naʊ] , [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ? ”
Now , what do you think of it ? ”
现在 , 什么 做 你 思考 的 它 ? ”

现在，你觉得怎么样？

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [ɡʊd] , ” [sed] [aɪ] .
“ It is very good , ” said I .
“ 它 是 非常 好的 , ” 说 我 .

“非常好,”我说。

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈevər] [teɪst] [ˈbetər] [mə'dɪrə] ? ”
“ Did you ever taste better Madeira ? ”
“ 做过 你 曾经 品尝 更好的 马德拉 ? ”

“你喝过比这更好的马德拉酒吗? ”

“ [aɪ] [ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [ˈteɪstɪd] [mə'dɪrə] . ”
“ I never before tasted Madeira . ”
“ 我 绝不 前 尝过 马德拉 . ”

“我以前从未尝过马德拉酒。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [æsk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪn] [wɪ'dəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] ? ”
“ Then you ask for a wine without knowing what it is ? ”
“ 然后 你 问 为了 一个 葡萄酒 没有 会心 什么 它 是 ? ”

“那你连酒是什么都不知道就点酒吗? ”

“ [aɪ] [æsk] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] . ”
“ I ask for it , sir , that I may know what it is . ”
“ 我 问 为了 它 , 先生 , 那 我 可能 知道 什么 它 是 . ”

“先生，我请求告知，以便知道它是什么。”

“ [wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [ˈlɔ:dʒɪk] [ɪn] [ðæt] , [æz; əz] [pɑ:r] [wʊd] [seɪ] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [pɑ:r] ? ”
“ Well , there is logic in that , as Parr would say ; you have heard of Parr ? ”
“ 出色地 , 那里 是 逻辑 在 那 , 作为 帕尔 会 说 ; 你 有 听到 的 帕尔 ? ”

“嗯，这其中的道理，就像帕尔会说的那样；你听说过帕尔吗? ”

“ [oʊld] [pɑ:r] ? ”
“ Old Parr ? ”
“ 老的 帕尔 ? ”

“老帕尔? ”

“ [jes] , [oʊld] [pɑ:r] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ðæt] [pɑ:r] ; [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] , [aɪ] [ðə; ði] [ɡri:k] [pɑ:r] ,
“ Yes , old Parr , but not that Parr ; you mean the English , I the Greek Parr ,
“ 是的 , 老的 帕尔 , 但 不是 那 帕尔 ; 你 意思是 这 英语 , 我 这 希腊语 帕尔 ,

“是的，老帕尔，但不是那个帕尔；你指的是英国的帕尔，我指的是希腊的帕尔。”

[æz; əz] [ˈpi:p(ə)l] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] . ”
as people call him . ”
作为 人们 称呼 他 . ”

人们都这么称呼他。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . ”
“ I don't know him . ”
“ 我 不 知道 他 . ”

“我不认识他。”

“ [pər'hæps] [nɑ:t] — [ˈræðər] [tu:] [jʌŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪdʒ] ,
“ Perhaps not — rather too young for that , but were you of my age ,
“ 也许 不是 — 相当 也 年轻的 为了 那 , 但 是 你 的 我的 年龄 ,

“也许不是——我当时年纪还太小，但如果你和我同龄的话，

[ju:; jʊ] [maɪ] [hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈklʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [ju:; jʊ] [du:] .
you might have cause to know him , coming from where you do .
你 可能 有 原因 到 知道 他 , 未来 从 在哪里 你 做 .

鉴于你的出身，你或许有理由认识他。

[hi:; hi] [kept] [sku:l] [ðer; ðər] , [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['skɑ:lər] ;
He kept school there , I was his first scholar ;
他 保留 学校 那里 , 我 曾是 他的 第一的 学者 ;

他在那里开办了学校，我是他的第一个学生；

[hi:; hi] [flo:ɡɪd] [ɡri:k] [ˈɪntu:] [em 'i:] [tɪl] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [em 'i:] .
he flogged Greek into me till I loved him — and he loved me .
他 鞭打 希腊语 进入 我 直到 我 喜爱 他 — 和 他 喜爱 我 .

他苦口婆心地教我希腊语，直到我爱上他——他也爱我。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [læst] [jɪr] , [ænd; ənd][sæt][ɪn] [ðæt] [tʃer] ; [aɪ] ['ɑ:nər] [pɑ:r] — [hi:; hi]
He came to see me last year , and sat in that chair ; I honour Parr — he
他 来了 到 看 我 最后的 年 , 和 卫星 在 那 椅子 ; 我 荣誉 帕尔 — 他
[noʊz] [mʌtʃ] ,
knows much ,
知道 很多 ,

他去年来看望过我，就坐在那把椅子上；我敬重帕尔——他学识渊博。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [mæn] . "
and is a sound man . "
和 是 一个 声音 男人 . "

他是个很正直的人。

" [dʌz] [hi:; hi] [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ? "
"**Does he know the truth ? "**
" 做 他 知道 这 真相 ? "

他知道真相吗？

" [noʊ] [ðə; ði] [tru:θ] !
"**Know the truth !**
" 知道 这 真相 !

“要知道真相！ ”

[hi:; hi] [noʊz] [wɒts] [ɡʊd] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔɪstər] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:stɪtʃ] — ['hi:z] [nɑ:t]['oʊnli] [saʊnd]
he knows what's good , from an oyster to an ostrich — he's not only sound
他 知道 是什么 好的 , 从 一个 牡蛎 到 一个 鸵鸟 — 他是 不是 仅有的 声音
[bʌt; bət] [raʊnd] . "
but round . "
但 圆形的 . "

他懂得分辨好坏，从牡蛎到鸵鸟肉——他不仅头脑清醒，而且眼光圆润。

" [sə'pouz] [wi:; wi] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] ? "
"**Suppose we drink his health ? "**
" 认为 我们 喝 他的 健康 ? "

“不如我们为他干杯吧？ ”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [bɔɪ] : [hɪəz] [pɑ:rz] [helθ] , [ænd; ənd] - . "
"**Thank you , boy : here's Parr's health , and Whiter's . "**
" 感谢 你 , 男生 : 这里是 帕尔的 健康 , 和 - . "

“谢谢你，孩子：帕尔和怀特都身体健康。”

" [hu:] [ɪz]['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:] ? "
"**Who is Whiter ? "**
" WHO 是 更白 ? "

谁更白？

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ['waɪtɜ:, 'hwaɪtɜ:] ?
"**Don't you know Whiter ?**
" 不 你 知道 更白 ?

你不知道怀特吗？

[aɪ] [θɔ:t] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [nu:] ['revərənd] ['waɪtə; 'hwaɪtə] , [ðə; ði] [fɪ'lu:lədʒɪst] , [ðoo] [aɪ] [sə'pooz]
I thought everybody knew Reverend Whiter , the philologist , though I suppose
我 想法 大家 知道 牧师 更白 , 这 语言学家 , 尽管 我 认为
[ju:; jʊ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] .
you scarcely know what that means .
你 几乎 知道 什么 那 方法 .
我以为大家都认识怀特牧师，那位语言学家，不过我想你可能不太了解这意味着什么。

[ə; eɪ][mæn][fɑ:nd][ʌv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd]['læŋgwədʒəz; 'læŋɡwɪdʒɪz] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] —
A man fond of tongues and languages , quite out of your way —
一个 男人 喜爱 的 舌头 和 语言 , 相当 出去 的 你的 方式 —
[hi:; hi] [ʌndə'stændz] [sʌm; səm] ['twenti] ;
he understands some twenty ;
他 明白 一些 二十 ;
一个喜欢语言的人，离你很远——他懂大约二十种语言；

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?
what do you say to that ?
什么 做 你 说 到 那 ?
你对此有何看法？

" [pi:] . -
" **p . 156**
" p . -
第156页

" [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] [saʊnd] [mæn] ? "
" **Is he a sound man ?** "
" 是 他 一个 声音 男人 ? "
“他是个正直的人吗？”

" [waɪ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ;
" **Why , as to that , I scarcely know what to say ;**
" 为什么 , 作为 到 那 , 我 几乎 知道 什么 到 说 ;
至于这一点，我真不知道该说什么好；

[hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t] [kwɪr] ['nəʊnɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] — [root] [ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ɔ:l] [wɜ:rdz]
he has got queer notions in his head — wrote a book to prove that all words
他 有 得到 酷儿 概念 在 他的 头 — 写道 一个 书 到 证明 那 全部 字
[keɪm] [ə'ɪrdʒənəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] — [hu:] [noʊz] ?
came originally from the earth — who knows ?
来了 起初 从 这 地球 — WHO 知道 ?
他脑子里有些古怪的想法——写了一本书来证明所有文字最初都来自地球——谁知道呢？

[wɜ:rdz] [hæv; həv] [ru:ts] , [ænd; ənd] [ru:ts] [ɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
Words have roots , and roots live in the earth ; but , upon the whole ,
字 有 根 , 和 根 居住 在 这 地球 ; 但 , 之上 这 所有的 ,
语言有根，根扎于大地；但总的来说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][kɔ:l][hɪm; ɪm] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [saʊnd] [mæn] ,
I should not call him altogether a sound man ,
我 应该 不是 称呼 他 共 一个 声音 男人 ,
我不能完全称他为一个健全人。

[ðoo] [hi:; hi][kæn; kən] [tɔ:k] [gri:k] ['hɪrli] [æz; əz][fæst][æz; əz][pɑ:r] . "
though he can talk Greek nearly as fast as Parr . "
尽管 他 能 讲话 希腊语 几乎 作为 快速地 作为 帕尔 . "
虽然他讲希腊语的速度几乎和帕尔一样快。

" [ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] [raʊnd] [mæn] ? "
" **Is he a round man ?** "
" 是 他 一个 圆形的 男人 ? "
“他是个圆脸男人吗？”

“ [eɪ] , [bɔɪ] , [ˈraʊndər] [ðæn; ðən] [pɑːr] ; [aɪ] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
“ **Ay , boy , rounder than Parr ; I'll sing you a song , if you like ,**
“ 哎 , 男生 , 圆润 比 帕尔 ; 患病的 唱歌 你 一个 歌曲 , 如果 你 喜欢 ,
“哎, 小伙子, 比帕尔还圆润; 如果你愿意, 我可以为你唱首歌。”

[wɪtʃ] [wɪl] [let] [juː; jʊ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] : —
which will let you into his character : —
哪个 将要 让 你 进入 他的 特点 : —

这将让你了解他的性格: ——

- [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌk] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɪŋk] [məˈdɪrə] [oʊld] ,
‘ **Give me the haunch of a buck to eat , and to drink Madeira old ,**
- 给 我 这 臀部 的 一个 巴克 到 吃 , 和 到 喝 马德拉 老的 ,
给我一块鹿腿肉吃, 再给我喝点陈年马德拉酒,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [waɪf] [tuː; tə] [rest] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][foʊld] ,
And a gentle wife to rest with , and in my arms to fold ,
和 一个 温和的 妻子 到 休息 和 , 和 在 我的 武器 到 折叠 ,
还有一位温柔的妻子陪伴我休息, 依偎在我的怀里。

[æən; ən][ˈæərəbɪk] [bʊk] [tuː; tə] [ˈstʌdi] , [ə; eɪ] [ˈnɔːrfək] [kɑːb][tuː; tə] [raɪd] ,
An Arabic book to study , a Norfolk cob to ride ,
一个 阿拉伯 书 到 学习 , 一个 诺福克 玉米 到 骑 ,
一本阿拉伯语书供学习, 一匹诺福克矮种马供骑乘,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][ɪv; laɪv][ɪn] [ˈfeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [triːz] , [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈrɪvər] [saɪd] ;
And a house to live in shaded with trees , and near to a river side ;
和 一个 房子 到 居住 在 阴影 和 树木 , 和 靠近 到 一个 河 边 ;
还有一栋绿树成荫、靠近河边的房子可以居住;

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɡʊd] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [em ˈiː] , [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [helθ] [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] ,
With such good things around me , and blessed with good health withal ,
和 这样的 好的 事物 大约 我 , 和 蒙福 和 好的 健康 此外 ,
我身边拥有如此美好的事物, 而且身体也很健康, 这真是莫大的福气。

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] , [fɔːr; fər] [deθ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kɔːl] .
Though I should live for a hundred years , for death I would not call .
尽管 我 应该 居住 为了 一个 百 年 , 为了 死亡 我 会 不是 称呼 .
即便我能活到一百岁, 我也不会呼唤死亡。

- [hɪəz] [tuː; tə] - [helθ] — [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [faɪt] ? “
‘ **Here's to Whiter's health — so you know nothing about the fight ? ”**
- 这里是 到 - 健康 — 所以 你 知道 没有什么 关于 这 斗争 ? ”
“祝怀特身体健康——所以你对这场比赛一无所知? ”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]
“ **No , sir ; the truth is , that of late I have been very much occupied with**
“ 不 , 先生 ; 这 真相 是 , 那 的 晚的 我 有 到过 非常 很多 占领 和
[ˈveriəs] [ˈmætərz] ,
various matters ,
各种各样的 事情 ,

“不, 先生; 事实上, 我最近一直忙于各种事情,

[ˈʌðərwaɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [pərˈhæps] , [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
otherwise I should , perhaps , have been able to afford you some information .
否则 我 应该 , 也许 , 有 到过 有能力的 到 买得起 你 一些 信息 .
否则, 我或许就能提供一些信息给你了。

[ˈbɑːksɪŋ][ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [ɑːrt] . “
Boxing is a noble art . ”
拳击 是 一个 高贵 艺术 : ”

拳击是一门高尚的艺术。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][bɑ:ks] ? ”
“ Can you box ? ”
“ 能 你 盒子 ？ ”

你会拳击吗？

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . ”
“ A little . ”
“ 一个 小的 . ”

“一点。”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [bɔɪ] ; [aɪ] [ˈɑ:nər] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ,
“ I tell you what , my boy ; I honour you , and ,
“ 我 告诉 你 什么 , 我的 男生 ; 我 荣誉 你 , 和 ,

“孩子，我告诉你，我敬重你，而且，

[prəˈvaɪdɪd][jʊr; jər][edʒuˈkeɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈlɪmɪtɪd] ,
provided your education had been a little less limited ,
假如 你的 教育 有 到过 一个 小的 较少的 有限的 ,

前提是你的教育背景能更全面一些。

[aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [pɑ:r] [ænd; ənd]
I should have been glad to see you here in company with Parr and
我 应该 有 到过 高兴的 到 看 你 这里 在 公司 和 帕尔 和

[ˈwaɪtə; ˈhwaɪtə] ;

Whiter ;
更白 ;

我应该很高兴看到你和帕尔、怀特一起在这里；

[bəuθ][kæn; kən][bɑ:ks] .
both can box .
两个都 能 盒子 .

两人都会拳击。

[ˈbɑ:ksɪŋ][ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ə; eɪ][ˈhoʊb(ə)l][ɑ:rt] — [ə; eɪ][ˈtru:li] [ˈɪŋɡlɪ] [ɑ:rt] ;
Boxing is , as you say , a noble art — a truly English art ;
拳击 是 , 作为 你 说 , 一个 高贵 艺术 — 一个 真的 英语 艺术 ;

正如你所说，拳击是一门高尚的艺术——一门真正的英国艺术；

[meɪ] [aɪ][ˈnevər] [si:] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʃæl; ʃəl] [fi:l] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
may I never see the day when Englishmen shall feel ashamed of it ,
可能 我 绝不 看 这 天 什么时候 英国人 将 感觉 羞愧 的 它 ,

愿我永远不会看到英国人为此感到羞耻的那一天。

[ɔ:r] [ˈblækleg] [ænd; ənd] [ˈblækɡɑrdz] [brɪŋ] [aɪ ˈti:][ˈɪntu:] [dɪsˈɡreɪs] !
or blacklegs and blackguards bring it into disgrace !
或者 黑腿 和 黑帮 带来 它 进入 耻辱 !

或者，黑帮和流氓会让它蒙羞！

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈkænɑ:t] [ˈpeɪtrənəɪz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ˈveri] [ˈoʊpənli] ,
I am a magistrate , and , of course , cannot patronise the thing very openly ,
我 是 一个 地方法官 , 和 , 的 课程 , 不能 惠顾 这 事物 非常 公然 ,

我是一名法官，当然不能公开支持这种活动。

[jet] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [si:] [ə; eɪ][praɪz] - [faɪt] .
yet I sometimes see a prize - fight .
然而 我 有时 看 一个 奖 - 斗争 .

但我有时也会看到拳击比赛。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [ɡeɪm] [ˈtʃɪkɪn] [bi:t] [ˈɡʌli] . “
I saw the Game Chicken beat Gulley .”
我 锯 这 游戏 鸡 打 沟壑 . ”

我亲眼看到斗鸡打败了古利。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] [si:] [bɪɡ] [ben] ? ”
“ Did you ever see Big Ben ? ”
“ 做过 你 曾经 看 大的 本 ？ ”

你见过大本钟吗？

“ [noʊ] , [waɪ] [du:] [juː; jʊ] [æsk] ? ”
“ No , why do you ask ? ”
“ 不 , 为什么 做 你 问 ？ ”

“不，你为什么这么问？”

“ [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡɪɡ] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , ”
“ But here we heard a noise , like that of a gig driving up to the door , ”
“ 但 这里 我们 听到 一个 噪音 , 喜欢 那 的 一个 演出 驾驶 向上 到 这 门 , ”
“但我们听到一阵声响，像是演出车辆开到门口的声音，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈnɒkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrɪŋɪŋ] ,
which was immediately succeeded by a violent knocking and ringing ,
哪个 曾是 立即地 成功了 经过 一个 暴力 敲门 和 铃声 ,
[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] ,
and after a little time ,
和 后 一个 小的 时间 ,
紧接着传来一阵剧烈的敲击声和铃声，过了一会儿，

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [em ˈiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
the servant who had admitted me made his appearance in the room .
这 仆人 WHO 有 承认 我 制成 他的 外貌 在 这 房间 .
接待我的仆人出现在房间里。

“ [sɜːr] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ɪːgərnəs] [ʌv; əv] [ˈmænər] ,
“ Sir , said he , with a certain eagerness of manner , ”
“ 先生 , ” 说 他 , 和 一个 肯定 渴望 的 方式 ,
“先生,”他带着几分急切说道。

“ [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
“ here are two gentlemen waiting to speak to you . ”
“ 这里 是 二 先生们 等待 到 说话 到 你 . ”
“这里有两位先生等着和您谈话。”

“ [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [em ˈiː] ! ”
“ Gentlemen waiting to speak to me ! ”
“ 先生们 等待 到 说话 到 我 ! ”
“先生们等着和我说话！ ”

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
who are they ? ”
WHO 是 他们 ？ ”

他们是谁？

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , ”
“ I don't know , sir , said the servant ; but they look like sporting gentlemen , ”
“ 我 不 知道 , 先生 , ” 说 这 仆人 ; “ 但 他们 看 喜欢 体育 先生们 , ”
[ænd; ənd] — [ænd; ənd] “ — [hɪr] [hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] ;
and — and ” — here he hesitated ;
和 — 和 ” — 这里 他 犹豫了一下 ;

“我不知道，先生,”仆人说；“但他们看起来像是爱运动的绅士，而且——而且”——说到这里，他犹豫了；

“ [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [draːpt] , [aɪ] [ˈɔːlməʊst] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ”
“ from a word or two they dropped , I almost think that they come about the ”
“ 从 一个 单词 或者 二 他们 掉落 , 我 几乎 思考 那 他们 来 关于 这 ”
[faɪt] .
fight .
斗争 .
“从他们说的一两句话里，我几乎可以断定他们要打架了。”

" [pi:] . -
" **p** . **157**
" p . -

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [faɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
" **About the fight** , " **said the magistrate** .
" 关于 这 斗争 , " 说 这 地方法官 .

“关于这场斗殴,”法官说道。

" [noʊ] , [ðæt] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] ; [haʊ'evər] , [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [[oʊ] [ðem; ðəm] [ɪn] .
" **No** , **that can hardly be** ; **however** , **you had better show them in** .
" 不 , 那 能 几乎 是 ; 然而 , 你 有 更好的 展示 他们 在 .
“不, 这不太可能; 但是, 你最好带他们进去。”

" ['hevi] [steps] [wɜ:r; wər] [naʊ] [hɜ:rd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌ'fəd] [tu:]
" **Heavy steps were now heard ascending the stairs** , **and the servant ushered two**
" 重的 步骤 是 现在 听到 上升 这 楼梯 , 和 这 仆人 引导 二
[men] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .
men into the apartment .
男人 进入 这 公寓 .
“这时, 传来沉重的脚步声, 仆人领着两个男人进了公寓。”

[ə'gen] [ðer; ðər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bɑ:kiŋ] , [bʌt; bət] ['lɑʊdər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd]
Again there was a barking , **but louder than that which had been directed**
再次 那里 曾是 一个 叫声 , 但 更大声 比 那 哪个 有 到过 指导
[ə'genst] [maɪ'self] ,
against myself ,
反对 我 ,
又传来一阵犬吠声, 但比之前冲着我发出的那声要响亮得多。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɪn'tru:dəz] ; [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜ:r; wər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [men] ,
for here were two intruders ; **both of them were remarkable looking men** ,
为了 这里 是 二 入侵者 ; 两个都 的 他们 是 卓越 寻找 男人 ,
因为这里有两个闯入者; 他们俩都是相貌奇特的男人。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rməʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [məʊst] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [meɪ] [wel] [bi:; bi]
but to the foremost of them the most particular notice may well be
但 到 这 首先 的 他们 这 最多 特别的 注意 可能 出色地 是
[ə'kɔ:d] :
accorded :
同意 :

但其中最重要的一位尤其值得关注:

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['sʌmwɒt] [ʌndər] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [sɪks] [fi:t] [ɪn] [haɪt] .
he was a man somewhat under thirty , **and nearly six feet in height** .
他 曾是 一个 男人 有些 在下面 三十 , 和 几乎 六 脚 在 高度 .
他年纪不到三十岁, 身高将近六英尺。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [blu:] [kəʊt] , [waɪt] ['kɔ:rdəɹɔɪ] ['brɪtʃɪz] ,
He was dressed in a blue coat , **white corduroy breeches** ,
他 曾是 穿着 在 一个 蓝色的 外套 , 白色的 灯心绒 马裤 ,
他身穿蓝色外套和白色灯芯绒马裤,

['fa:sənd] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] [ni:] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] ['ɡoʊldən] ['bʌtnz] ; [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [legz] [hi:; hi] [wɔ:r] [waɪt]
fastened below the knee with small golden buttons ; **on his legs he wore white**
系紧 以下 这 膝盖 和 小的 金的 按钮 ; 在 他的 腿 他 穿着 白色的
['læmz] - [wʊl] ['sta:kɪŋz] ,
lamb's - wool stockings ,
羊羔的 - 羊毛 长筒袜 ,
膝盖以下用金色小纽扣系着; 腿上穿着白色羊毛长袜。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʃu:z] [ri:tʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈæŋklz] ；
and on his feet shoes reaching to the ankles ；

和 在 他的 脚 鞋 到达 到 这 脚踝 ；

他脚上穿着及踝的鞋子；

[raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ʌ; əv][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][ˈbɜːdz] - [aɪ] ['pætərn] ；
round his neck was a handkerchief of the blue and bird's - eye pattern ；

圆形的 他的 脖子 曾是 一个 手帕 的 这 蓝色的 和 鸟类 - 眼睛 图案 ；

他脖子上围着一块蓝底鸟眼图案的手帕；

[hi:; hi] [wɔ:r] ['ni:ðər] ['wɪskəz] [nɔ:r][ˈmʌstæf; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [her] ,
he wore neither whiskers nor moustaches , and appeared not to delight in hair ,

他 穿着 两者都不 胡须 也不 胡子 , 和 出现 不是 到 喜 在 头发 ,

[ðæt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

that of his head ,

那 的 他的 头 ,

他既不留胡须也不留小胡子，似乎也不喜欢自己的头发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌ; əv][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] , ['bi:ɪŋ] ['kloʊsli] [kra:pt] ；[ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [wʌz; wəz] ['ræðər]
which was of a light brown , being closely cropped ； the forehead was rather

哪个 曾是 的 一个 光 棕色的 , 存在 密切 裁剪 ； 这 前额 曾是 相当

[haɪ] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] ；

high , but somewhat narrow ；

高的 , 但 有些 狭窄的 ；

头发是浅棕色的，剪得很短；额头比较高，但有点窄；

[ðə; ði] [feɪs] ['ni:ðər] [brɔ:d] [nɔ:r] [ɑ:rp] , [pər'hæps] ['ræðər] [ɑ:rp] [ðæn; ðən] [brɔ:d] ；[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz]
the face neither broad nor sharp , perhaps rather sharp than broad ； the nose was

这 脸 两者都不 广阔 也不 锋利的 , 也许 相当 锋利的 比 广阔 ； 这 鼻子 曾是

['ɔ:lmoʊst] ['delɪkət] ；

almost delicate ；

几乎 精美的 ；

脸型既不宽也不尖，或许尖锐一些；鼻子几乎称得上纤细。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [greɪ] ,

the eyes were grey ,

这 眼睛 是 灰色的 ,

他的眼睛是灰色的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stɜːrnnəs] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
with an expression in which there was sternness blended with something

和 一个 表达 在 哪个 那里 曾是 严厉 混合 和 某物

[ə'prəʊtʃɪŋ] [tu:; tə] ['fi:lɪn] ；

approaching to feline ；

接近 到 猫科动物 ；

表情中既有严厉，又带着几分猫一般的狡黠；

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [peɪl] , [rɪ'li:vɪd] , [həʊ'evər] , [baɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['pɒkma:ks] ,
his complexion was exceedingly pale , relieved , however , by certain pockmarks ,

他的 肤色 曾是 非常 苍白 , 松了口气 , 然而 , 经过 肯定 麻点 ,

[wɪtʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ；

which here and there studded his countenance ；

哪个 这里 和 那里 带钉的 他的 面容 ；

他的肤色极其苍白，但脸上零星分布着一些麻点，使他看起来不那么苍白。

[hɪz; ɪz][fɔ:rm][wʌz; wəz] [æθ'letɪk] , [bʌt; bət] [li:n] ；[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [lɔ:ŋ] .

his form was athletic , but lean ； his arms long .

他的 形式 曾是 运动 , 但 倾斜 ； 他的 武器 长的 .

他体型健壮，但略显精瘦；手臂很长。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf]
In the whole appearance of the man there was a blending of the bluff
在这 所有的 外貌 的 这 男人 那里 曾是 一个 混合 的 这 虚张声势
[ænd; ænd][ðə; ði] [ɑ:rp] .
and the sharp .
和 这 锋利的 .

这个人整体形象既虚张声势又精明强干。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][səˈpouzd; səˈpouzɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈbru:zər] ; [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn]
You might have supposed him a bruiser ; his dress was that of one
你 可能 有 据称 他 一个 恶棍 ; 他的 裙子 曾是 那 的 一
[ɪn][ɔ:l] [ɪts][mɪˈnu:ʃii;mɪˈnu:ʃiəl] ;
in all its minutiae ;
在 全部 它是 细节 ;

你可能会认为他是个壮汉；他的穿着打扮从各个细节上都像个壮汉；

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɑ:ntɪŋ] , [həʊˈevər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] — [ðə; ði] [ˈkwaɪət nəʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]
something was wanting , however , in his manner — the quietness of the
某物 曾是 想要 , 然而 , 在 他的 方式 — 这 寂静 的 这
[prəˈfeʃən(ə)l] [mæn] ;
professional man ;
专业的 男人 ;

然而，他的举止中却缺少了某种东西——专业人士应有的沉稳；

[hi:; hi] [ˈræðər] [ləkt] [laɪkt] [wʌn] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rt] — [wel] — [ˈveri] [wel] — [bʌt; bət] [sti:l]
he rather looked liked one performing the part — well — very well — but still
他 相当 看起来 喜欢 — 表演 这 部分 — 出色地 — 非常 出色地 — 但 仍然
[pərˈfɔ:rmɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt] .
performing a part .
表演 一个 部分 .

他看起来很像一个在扮演角色的人——而且演得非常好——但仍然是扮演一个角色。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ! — [ðer; ðər] , [ɪnˈdi:d] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbru:zər] — [noʊ] [misˈteɪk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] :
His companion ! — there , indeed , was the bruiser — no mistake about him :
他的 伴侣 ! — 那里 , 的确 , 曾是 这 恶棍 — 不 错误 关于 他 :
[ə; eɪ] [tɔ:l] , [ˈmæsɪv] [mæn] ,
a tall , massive man ,
一个 高的 , 大量的 男人 ,

他的同伴！——没错，就是那个壮汉——毫无疑问：他身材高大魁梧，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈflætnd] [noʊz] ; [drest] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbru:zər] ,
with a broad countenance and a flattened nose ; dressed like a bruiser ,
和 一个 广阔 面容 和 一个 扁平的 鼻子 ; 穿着 喜欢 一个 恶棍 ,
[bʌt; bət][nɑ:t] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbru:zər] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] ; [hi:; hi] [wɔ:r] [waɪt] [ˈtɑ:pt] [bu:ts] ,
but not like a bruiser going into the ring ; he wore white topped boots ,
但 不是 喜欢 一个 恶棍 去 进入 这 戒指 ; 他 穿着 白色的 顶峰 靴子 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ] [lu:s] [braʊn] [ˈdʒɑ:ki] [koʊt] .
and a loose brown jockey coat .
和 一个 松动的 棕色的 骑师 外套 .

他面容宽阔，鼻子扁平；穿着打扮像个莽汉。

但他不像个莽汉那样走进拳击台；他穿着白色靴筒的靴子。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [lu:s] [braʊn] [ˈdʒɑ:ki] [koʊt] .
and a loose brown jockey coat .
和 一个 松动的 棕色的 骑师 外套 .

还有一件宽松的棕色骑师外套。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第13/44页

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ədˈvænst] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈteɪbl] , [bɪˈhaɪnd] [wɪθ] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt][sæt] ,
As the first advanced towards the table , behind which the magistrate sat ,
作为 这 第一的 先进的 向 这 桌子 , 在后面 哪个 这 地方法官 卫星 ,
当第一个人走向桌子时, 法官就坐在桌子后面。

[hiː; hi] [dɒːft] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈkæstər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [dʒenˈtiːl]
he doffed a white castor from his head , and made rather a genteel
他 脱掉 一个 白色的 蓖麻 从 他的 头 , 和 制成 相当 一个 文雅的
[baʊ; boʊ] ; [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] ,
bow ; looking at me ;
弓 ; 寻找 在 我 ;
他摘下头上的白色香蜂草帽, 颇为文雅地鞠了一躬; 看着我,

[huː] [sæt] [ˈsʌmwʌt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][nɑːd][ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
who sat somewhat on one side , he gave a kind of nod of recognition .
WHO 卫星 有些 在 一 边 , 他 给予 一个 种类 的 点头 的 认出 .
他坐在旁边, 向对方点头表示认可。

“ [meɪ] [aɪ] [rɪˈkwɛst] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdʒent(ə)lmən] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
“ **May I request to know who you are , gentlemen ?** ” **said the magistrate .**
“ 可能 我 要求 到 知道 WHO 你 是 , 先生们 ? ” 说 这 地方法官 .
“请问各位先生是哪位?”法官问道。

“ [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈplez(ə)nt] [vɔɪs] ,
“ **Sir ,** ” **said the man in a deep , but not unpleasant voice ,**
“ 先生 , ” 说 这 男人 在 一个 深的 , 但 不是 令人不快的 嗓音 ,
“先生,”那人用低沉但并不令人不快的声音说道。

“ [əˈlʌʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [frend] , [ˈmɪstər] . - - - , [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpjuːdʒɪlɪst] ;
“ **allow me to introduce to you my friend , Mr . - - - , the celebrated pugilist ;**
“ 允许 我 到 介绍 到 你 我的 朋友 , 先生 . - - - , 这 著名 拳师 ;
“请允许我向您介绍我的朋友, ——先生, 这位著名的拳击手;

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **and he motioned with his hand towards the massive man with the**
“ 和 他 示意 和 他的 手 向 这 大量的 男人 和 这
[ˈflætnd] [noʊz] .
flattened nose .
扁平的 鼻子 .
“然后他用手指向那个鼻子扁平的魁梧男人。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] , [sɜːr] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] .
“ **And your own name , sir ?** ” **said the magistrate .**
“ 和 你的 自己的 姓名 , 先生 ? ” 说 这 地方法官 .
“先生, 您贵姓?”法官问道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz][noʊ] [ˈmætər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n]
“ **My name is no matter ,** ” **said the man ;** “ **were I to mention**
“ 我的 姓名 是 不 事情 , ” 说 这 男人 ; “ 是 我 到 提到
“我的名字无关紧要,”那人说, “我是否应该提及? ”

[aɪˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈweɪkən] [wɪðɪn] [juː; jʊ][noʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] .
it to you , it would awaken within you no feeling of interest .
它 到 你 , 它 会 觉醒 之内 你 不 感觉 的 兴趣 .
对你来说, 它不会引起你任何兴趣。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈniːðər] [ˈkiːn] [nɔːr] [ˈbɛltʃər] ,
It is neither Kean nor Belcher ,
它 是 两者都不 基恩 也不 贝尔彻 ,
既不是基恩也不是贝尔彻。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [maɪˈself] [laɪk] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] **and I have as yet done nothing to distinguish myself like either of those**
和 我 有 作为 然而 完毕 没有什么 到 区分 我 喜欢 任何一个 的 那些
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
individuals ,
个人 ,
而我至今还没有做出任何像他们那样出类拔萃的事情。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [laɪk] [maɪ] [frend] [hɪr] .
or even like my friend here .
或者 甚至 喜欢 我的 朋友 这里 .
或者像我这位朋友一样。

[haʊˈevər] , [ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ˈberɪd] ; [ænd; ənd] [wensəˈjevə(r)] [maɪ] [ˈaʊər] **However , a time may come — we are not yet buried ; and whenever my hour**
然而 , 一个 时间 可能 来 — 我们 是 不是 然而 埋葬 ; 和 无论何时 我的 小时
[əˈraɪvz] ,
arrives ,
到达 ,
然而, 总有一天——我们尚未入土; 无论何时, 当我的时刻来临,

[aɪ] [hoʊp] [aɪ][fæl; əl] [pruːv] [maɪˈself] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [maɪ] [ˈdestəni] , [haʊˈevər] [haɪ] —
I hope I shall prove myself equal to my destiny , however high —
我 希望 我 将 证明 我 平等的 到 我的 命运 , 然而 高的 —
我希望我能证明自己足以胜任我的命运, 无论它多么崇高——

- [laɪk] [bɜːrd] [ðæts] [bred] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ][ˈhelɪˌkɑːn; ˈhelɪkən] - .
' Like bird that's bred amongst the Helicons ' .
- 喜欢 鸟 那就是 繁殖 在 这 螺旋锥 - .
“就像在赫利孔山脉中繁衍生息的鸟儿一样。”

” [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [smaɪl] [hæf] - [θɪˈætrɪk(ə)l] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .
” **And here a smile half - theatrical passed over his features .**
” 和 这里 一个 微笑 一半 - 戏剧 通过了 超过 他的 特征 .
“这时, 他脸上掠过一丝略带戏剧性的微笑。”

“ [ɪn] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈmædʒɪstreɪt] .
” **In what can I oblige you , sir ? ” said the magistrate .**
” 在 什么 能 我 必须 你 , 先生 ? ” 说 这 地方法官 .
“先生, 我能为您做些什么呢? ”法官问道。

“ [wel] , [sɜːr] ; [ðə; ðɪ][soʊl] [ʌv; əv] [wɪt] [ɪz] [ˈbrevəti] ;
” **Well , sir ; the soul of wit is brevity ;**
” 出色地 , 先生 ; 这 灵魂 的 有 是 简洁 ;
“嗯, 先生; 机智的灵魂在于简洁;

[wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈproʊtɪŋ] [ˈkɑːmbæt] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [frend] [hɪr] [ænd; ənd]
we want a place for an approaching combat between my friend here and
我们 想 一个 地方 为了 一个 接近 战斗 之间 我的 朋友 这里 和
[ə; eɪ] [breɪv] [frʌm; frəm] [taʊn] .
a brave from town .
一个 勇敢的 从 镇 .
我们想找个地方, 让我的朋友和镇上的一位勇士进行一场即将到来的战斗。

[ˈpæsɪŋ] [baɪ][jɜː; jər] [brɔːd] [ˈeɪkəs] [ðɪs] [faɪn] [ˈmɔːrniŋ][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpaɪtəl] , [wɪθ] [wiː; wi] [diːmd]
Passing by your broad acres this fine morning we saw a pightle , which we deemed
通过 经过 你的 广阔 英亩 这 美好的 早晨 我们 锯 一个 皮格莱 , 哪个 我们 被认为
[wʊd] [suːt] .
would suit .
会 套装 :

今天早上路过您广阔的土地时，我们看到了一头小鹬，我们认为它很适合这里。

[lend] [juːˈes] [ðæt] [ˈpaɪtəl] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ˈaʊər; ɑːr] [θæŋks] ; - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] , [ðoʊ]
Lend us that pightle , and receive our thanks ; ' twould be a favour , though
借 我们 那 皮格莱 , 和 收到 我们的 谢谢 ; - 特沃德 是 一个 偏爱 , 尽管
[nɑːt] [mʌt] [tuː; tə][grænt] :
not much to grant :
不是 很多 到 授予 :

借给我们那把剑，我们将不胜感激；这虽不是什么大恩小惠，但也算是一种恩惠。

[wiː; wi] [ˈniːðər] [æsk][fɔːr; fər] [ˈstoʊnhendʒ] [nɔːr][fɔːr; fər] [ˈtempi] .
we neither ask for Stonehenge nor for Tempe .
我们 两者都不 问 为了 巨石阵 也不 为了 坦佩 :

我们既不要求建造巨石阵，也不要求建造坦佩。

” [maɪ] [frend] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [pərˈplekst] ; [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]
” My friend looked somewhat perplexed ; after a moment , however , he said , with
” 我的 朋友 看起来 有些 困惑 ; 后 一个 片刻 , 然而 , 他 说 , 和
[ə; eɪ][fɜːrm][bʌt; bət] [ˈdʒentlmənli] [ər] :
a firm but gentlemanly air :
一个 公司 但 绅士风度 空气 :

我的朋友看起来有些困惑；然而过了一會兒，他用一种坚定而绅士的语气说道：

” [sɜːr] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [ðæt] [aɪ] [ˈkænɑːt] [kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][jɜː; jər] [rɪˈkwest] ” .
” Sir , I am sorry that I cannot comply with your request ” .
” 先生 , 我 是 对不起 那 我 不能 遵守 和 你的 要求 ” :

“先生，很抱歉，我无法满足您的要求。”

” [nɑːt][kəmˈplaɪ] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪˈklʌmɪŋ] [dɑːrk][æz; əz] [ˈmɪdnɑɪt] ;
” Not comply ! ” said the man , his brow becoming dark as midnight ;
” 不是 遵守 ! ” 说 这 男人 , 他的 眉头 成为 黑暗的 作为 午夜 ;

“不服从！”那人说道，眉头变得像午夜般漆黑；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [toʊn] : “ [nɑːt][kəmˈplaɪ] !
and with a hoarse and savage tone : “ Not comply !
和 和 一个 嘶哑 和 野蛮的 语气 : “ 不是 遵守 !

他用沙哑而凶狠的语气说道：“不服从！”

[waɪ] [nɑːt] ? “
why not ? ”
为什么 不是 ? ”

为什么不呢？

” [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [sɜːr] ; [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ! ”
” It is impossible , sir ; utterly impossible ! ”
” 它 是 不可能的 , 先生 ; 完全地 不可能的 ! ”

“先生，这不可能，绝对不可能！”

” [waɪ] [soʊ] ? “
” Why so ? ”
” 为什么 所以 ? ”

“为什么呢？”

” [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , [nɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [mæn] . ”
” I am not compelled to give my reasons to you , sir , nor to any man . ”
” 我 是 不是 被迫 到 给 我的 原因 到 你 , 先生 , 也不 到 任何 男人 : ”

“我没有义务向您，先生，或向任何人，说明我的理由。”

“ [let] [em 'i:] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈɔːltər] [jər; jər] [dɪ'sɪz(ə)n] ,
“ **Let me beg of you to alter your decision** ,
“ 让 我 求 的 你 到 改变 你的 决定 ,
“ 请允许我恳求您改变主意 ,

“ [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [tuən] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .
“ **said the man in a tone of profound respect** .
“ 说 这 男人 在 一个 语气 的 深刻的 尊重 .
“ 那人语气中充满了敬意。”

“ [ʼʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] , [sɜːr] ; [aɪ] [,eɪ 'em] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] . ”
“ **Utterly impossible , sir ; I am a magistrate** . ”
“ 完全地 不可能的 , 先生 ; 我 是 一个 地方法官 . ”
“ 绝对不可能, 先生; 我是一名法官。”

“ ['mædʒɪstreɪt] ! [ðen] [fer] [jiː; ji] [wel] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [griːn] - ['kooʔɪd] ['bʌfər] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
“ **Magistrate ! then fare ye well , for a green - coated buffer and a**
“ 地方法官 ! 然后 票价 是的 出色地 , 为了 一个 绿色的 - 涂层 缓冲 和 一个
“
Harmanbeck . ”
“

“法官大人! 那么, 再见了, 我要去找个穿绿色外套的缓冲器和哈曼贝克。”

“ [sɜːr] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] ['faɪəri] [wɪð; wɪθ] [ræθ] .
“ **Sir ! ” said the magistrate , springing up with a face fiery with wrath** .
“ 先生 ! ” 说 这 地方法官 , 弹簧 向上 和 一个 脸 火热 和 愤怒 .
“ 先生! ”法官怒气冲冲地跳了起来。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [nɑːd] [tuː; tə] [em 'iː] , [ðə; ði] [mæn] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ;
But , with a surly nod to me , the man left the apartment ;
但 , 和 一个 粗鲁 点头 到 我 , 这 男人 左边 这 公寓 ;
但是, 那人不耐烦地朝我点了点头, 然后离开了公寓;

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] ['hevi] ['fʊtsteps] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]
and in a moment more the heavy footsteps of himself and his companion
和 在 一个 片刻 更多的 这 重的 脚步声 的 他自己 和 他的 伴侣
[wɜːr; wər] [hɜːrd] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
were heard descending the staircase .
是 听到 下降 这 楼梯 .
片刻之后, 便听到他和同伴沉重的脚步声从楼梯上下来。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] [mæn] ? ” [sed] [maɪ] [frend] , [ˈtɜːrniŋ] [tɔːrdz] [em 'iː] .
“ **Who is that man ? ” said my friend , turning towards me** .
“ WHO 是 那 男人 ? ” 说 我的 朋友 , 转弯 向 我 .
“那个人是谁? ”我的朋友转过身来问我。

“ [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [wel] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] . ”
“ **A sporting gentleman , well known in the place from which I come** . ”
“ 一个 体育 绅士 , 出色地 已知 在 这 地方 从 哪个 我 来 . ”
“一位热爱运动的绅士, 在我家乡很有名。”

“ [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] . ”
“ **He appeared to know you** . ”
“ 他 出现 到 知道 你 . ”
“他好像认识你。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ə'keɪz(ə)nəli] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [glʌvz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . ”
“ **I have occasionally put on the gloves with him** . ”
“ 我 有 偶尔 放 在 这 手套 和 他 . ”
“我偶尔会和他一起戴上手套。”

“ [wʌt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [-]
“ **What is his name ?** ” [**158**]
“ 什么 是 他的 姓名 ? ” [-]

“他叫什么名字？”[158]

[pi:] . -
p . **159**
p . -

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksvi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈkwɛstʃən] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈæskɪŋ] [maɪˈself][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] ,
There was one question which I was continually asking myself at this period ,
那里 曾是 一 问题 哪个 我 曾是 持续 问 我 在 这 时期 ,
那段时间,我一直在问自己一个问题:

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [met][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdər] [hu:] [hæz; həz]
and which has more than once met the eyes of the reader who has
和 哪个 有 更多的 比 一次 遇见 这 眼睛 的 这 读者 WHO 有
[ˈfɑːləʊd] [emˈi:] [θru:] [ðə; ði][ləst] [tʃæptər] .
followed me through the last chapter .
随后 我 通过 这 最后的 章 .

而且,对于一直跟随我读完上一章的读者来说,这一点已经不止一次地出现在他们的眼前。

“ [wʌt] [ɪz] [truːθ] ?
“ **What is truth ?**
“ 什么 是 真相 ?

什么是真理?

“ [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈvɔːlvd] [maɪˈself] [ɪmpərˈseptəbli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdrɪri] [ˈlæbəɪnθ] [ʌv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd] ,
“ **I had involved myself imperceptibly in a dreary labyrinth of doubt** , **and** ,
“ 我 有 涉及 我 不易察觉地 在 一个 凄凉 迷宫 的 怀疑 , 和 ,
[wɪtʃˈevər] [wei] [aɪ] [tɜːrnd] ,
whichever way I turned ,
任何 方式 我 转向 ,

“我不知不觉地陷入了一个令人沮丧的怀疑迷宫,无论我往哪个方向看,

[noʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈɛkstrɪˌkeɪtɪŋ] [maɪˈself] [əˈpɪrd] .
no reasonable prospect of extricating myself appeared .
不 合理的 前景 的 脱困 我 出现 .

我没有找到任何合理的脱身希望。

[ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [maɪˈself][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ˈveri] [ˈbriːfli]
The means by which I had brought myself into this situation may be very briefly
这 方法 经过 哪个 我 有 带来 我 进入 这 情况 可能 是 非常 简要地
[təʊld] ;
told ;
讲述 ;

我是如何让自己陷入这种境地的,可以简单概括一下;

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɪntuː] [ˈmeni] [ˈmætərz] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [brɪˈkʌm] [waɪz] ,
I had inquired into many matters , in order that I might become wise ,
我 有 询问 进入 许多 事情 , 在 命令 那 我 可能 变得 明智的 ,
我探究了许多事情,为的是要变得睿智。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] , [soʊ] [kɔːld] ,
and I had read and pondered over the words of the wise , so called ,
和 我 有 读 和 沉思 超过 这 字 的 这 明智的 , 所以 称为 ,
我曾阅读并思考过那些所谓智者的话语,

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self]['mæstə] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] [ʌv; əv]['hju:mən] ['wɪzdəm] ； ['heɪmli] ；
till I had made myself master of the sum of human wisdom ; namely ,
直到 我 有 制成 我 掌握 的 这 和 的 人类 智慧 ； 即 ；
直到我掌握了人类智慧的总和；也就是说，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz] [enɪɡ'mætɪkəl] [ænd; ənd] [ðæt] [mæn][ɪz][æn; ən] [ɪ'hɪgmə] [tu:; tə] [hɪm'self] ；
that everything is enigmatical and that man is an enigma to himself ;
那 一切 是 神秘的 和 那 男人 是 一个 谜 到 他自己 ；
万物皆神秘莫测，人对自己也是个谜；

[ðens] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] “ [wʌt] [ɪz] [tru:θ] ？
thence the cry of “ What is truth ?
因此 这 哭 的 “ 什么 是 真相 ？
于是便出现了“什么是真理？”的呼声。

“ [aɪ][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:]
“ I had ceased to believe in the truth of that in which I had hitherto
“ 我 有 停止 到 相信 在 这 真相 的 那 在 哪个 我 有 迄今为止
[ˈtrʌstɪd] ；
trusted ,
可信 ；
“我不再相信我以前一直信赖的真理了。”

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] ['eni] [fɪkst] [ɔ:r] [drɪ'bərət] [brɪ'li:f] ．
and yet could find nothing in which I could put any fixed or deliberate belief .
和 然而 可以 寻找 没有什么 在 哪个 我 可以 放 任何 固定的 或者 商榷 信仰 ．
然而，我却找不到任何可以让我投入任何固定或刻意信念的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] ； [ɪn'di:d] ； [ɪn][ə; eɪ] [læbərɪnθ] ！
I was , indeed , in a labyrinth !
我 曾是 ； 的确 ； 在 一个 迷宫 ！
我当时确实身处迷宫之中！

[ɪn] [wʌt] [dɪd][aɪ][nɑ:t] [daʊt] ？
In what did I not doubt ?
在 什么 做过 我 不是 怀疑 ？
我有什么不曾怀疑过的？

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [kraɪm] [ænd; ənd][ˈvɜ:rtʃu:] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] ；
With respect to crime and virtue I was in doubt ;
和 尊重 到 犯罪 和 美德 我 曾是 在 怀疑 ；
对于犯罪与美德，我一直心存疑虑；

[aɪ] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['bleɪməbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈləðər] ['preɪzwɜ:rði] ．
I doubted that the one was blameable and the other praiseworthy .
我 怀疑 那 这 一 曾是 应受谴责的 和 这 其他 值得称赞 ．
我怀疑一个人是否应该受到谴责，而另一个人是否应该受到赞扬。

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] [θɪŋz] [səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ？
Are not all things subjected to the law of necessity ?
是 不是 全部 事物 受 到 这 法律 的 必要性 ？
万物难道不都受制于必然性规律吗？

[ə'ʃʊrədli] ； [taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] ['gʌvərn] [ɔ:l] [θɪŋz] ： [jet] [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] ？ [ə'læs] ！
Assuredly ; time and chance govern all things : yet how can this be ? alas !
当然 ； 时间 和 机会 治理 全部 事物 ； 然而 如何 能 这 是 ？ 唉 ！
诚然，时间和机遇主宰着万物：然而，这怎么可能呢？唉！

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ'self] ； [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][bɔ:rn] ？
Then there was myself ; for what was I born ?
然后 那里 曾是 我 ； 为了 什么 曾是 我 出生 ？
然后，我又回到了自己身上；我究竟为何而生？

[ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] [θɪŋz] [bɔ:rn][tu;; tə][bi;; bi] [fər'gɑ:tn] ?
Are not all things born to be forgotten ?
是 不是 全部 事物 出生 到 是 被遗忘的 ?

难道万物不都注定要被遗忘吗？

[ðæts] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] : [jet] [ɪz][,aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ?
That's incomprehensible : yet is it not so ?
那就是 难以理解 : 然而 是 它 不是 所以 ?

这令人费解，但事实难道不是吗？

[ðoʊz] ['bʌtərflaɪz] [fɔ:l][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] .
Those butterflies fall and are forgotten .
那些 蝴蝶 落下 和 是 被遗忘的 .

那些蝴蝶坠落，被人遗忘。

[ɪn] [wʌt] [ɪz][mæn] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ? [ɔ:l] [ðen] [ɪz][bɔ:rn][tu;; tə][bi;; bi] [fər'gɑ:tn] .
In what is man better than a butterfly ? All then is born to be forgotten .
在 什么 是 男人 更好的 比 一个 蝴蝶 ? 全部 然后 是 出生 到 是 被遗忘的 .

人有什么比蝴蝶更胜一筹呢？一切终将消逝。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæn] [ɪn'di:d] ; - [tɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊmənt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪʃɪz] [tu;; tə][daɪ] .
that was a pang indeed ; ' tis at such a moment that a man wishes to die .
那 曾是 一个 疼痛 的确 ; - 的 在 这样的 一个 片刻 那 一个 男人 愿望 到 死 .

那真是剧痛；正是在这种时刻，一个人会想要死去。

[ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] , [hu:] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪdi] ['ɑ:rbər] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌni]
The wise king of Jerusalem , who sat in his shady arbours beside his sunny
这 明智的 国王 的 耶路撒冷 , WHO 卫星 在 他的 阴凉 凉亭 旁 他的 阳光明媚
[fɪʃpu:lz] ,
fishpools ,
鱼池 ,

耶路撒冷的智者国王，坐在阳光明媚的鱼塘旁荫凉的凉亭里，

['seɪɪŋ] [soʊ] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] , [wɪft] [tu;; tə][daɪ] , [wen] [hi;; hi] [sɔ:] [ðæt] [nɑ:t]['oʊnli][ɔ:l][wʌz; wəz]
saying so many fine things , wished to die , when he saw that not only all was
说 所以 许多 美好的 事物 , 希望 到 死 , 什么时候 他 锯 那 不是 仅有的 全部 曾是
['vænəti] ,
vanity ,
虚荣 ,

说了那么多漂亮话，当他发现一切皆是虚空时，却想死。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi;; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['vænəti] .
but that he himself was vanity .
但 那 他 他自己 曾是 虚荣 .

但他自己却是虚荣。

[wɪl] [ə; eɪ][taɪm] [kʌm] [wen] [ɔ:l] [wɪl] [bi;; bi] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [naʊ] [ɪz] [br'ni:θ] [ðə; ði][sʌn] ?
Will a time come when all will be forgotten that now is beneath the sun ?
将要 一个 时间 来 什么时候全部 将要 是 被遗忘的 那 现在 是 下面 这 太阳 ?

是否终有一天，所有如今沐浴在阳光下的事物都会被遗忘？

[ɪf] [soʊ] , [ʌv; əv] [wʌt] ['prɔ:fɪt][ɪz][laɪf] ?
If so , of what profit is life ?
如果 所以 , 的 什么 利润 是 生活 ?

如果真是如此，那么生命的意义何在？

[ɪn] [truːθ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːr] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tuː; tə][em 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː] ,
In truth , it was a sore vexation of spirit to me when I saw ,
在 真相 , 它 曾是 一个 疮 烦恼 的 精神 到 我 什么时候 我 锯 ,
事实上, 当我看到这些时, 我感到非常恼火。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪz] [mæn] [sɔː] [ʌv; əv][oʊld] ,
as the wise man saw of old ,
作为 这 明智的 男人 锯 的 老的 ,
正如古代智者所见,

[ðæt] [wət'evər] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə][pər'fɔːrm][mʌst; məst] [nesə'serəli] [biː; bi][ʌv; əv] ['veri] ['tempəreri]
that whatever I could hope to perform must necessarily be of very temporary
那 任何 我 可以 希望 到 履行 必须 一定 是 的 非常 暂时的
[du'reɪʃn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,
duration ; and if so ,
期间 ; 和 如果 所以 ,
也就是说, 我所能做的任何事情都必然是暂时的; 如果是这样的话,

[waɪ] [duː][aɪ 'tiː] ?
why do it ?
为什么 做 它 ?

为什么要这样做?

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [wət'evər] [neɪm] [aɪ][kæn; kən][ə'kwaɪər] , [wɪl] [aɪ 'tiː] [ɪn'dɔːr] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] ?
I said to myself , whatever name I can acquire , will it endure for eternity ?
我 说 到 我 , 任何 姓名 我 能 获得 , 将要 它 忍受 为了 永恒 ?
我心想, 无论我获得什么名字, 它都能流传下去吗?

['skersli] [soʊ] .
scarcely so .
几乎 所以 .

几乎不可能。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪrɪz] ?
A thousand years ?
一个 千 年 ?

一万年?

[let] [em 'iː]
Let me
让 我

让我

[piː] . -
p . 160
p . -

第160页

[siː] !
see !
看 !

看!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ɔː'l'redi] ?
What have I done already ?
什么 有 我 完毕 已经 ?

我之前都做了些什么?

[ʊd; ʒəd] [aɪ][gəʊ][ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] [tɪl] [aɪ][,ei 'em] [ˈfɔ:rtɪ]; [aɪ][mʌst; məst] [ðen] [bi;; bi] [ˈveri] [ˈlɜ:rnɪd] ;
Should I go on in this way till I am forty, I must then be very learned ;
应该 我 去 在 在 这 方式 直到 我 是 四十 , 我 必须 然后 是 非常 学习 ;

如果我继续这样学习到四十岁，到那时我一定会非常有学问；

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ə'mʌŋ] [ˈlðər] [θɪŋz] , [meɪ] [hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] [ˈtælməd] ,
and perhaps , among other things , may have translated the Talmud ,
和 也许 , 之中 其他 事物 , 可能 有 翻译 这 《塔木德》 ,
或许，他还翻译过《塔木德》。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'reɪbi:ənz] .
and some of the great works of the Arabians .
和 一些 的 这 伟大的 作品 的 这 阿拉伯人 .
以及阿拉伯人的一些伟大作品。

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [mɪr] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][trænz'leɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌt] [wɪl] [ˈnevər] [sɪ'kjʊr] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .
all this is mere learning and translation , and such will never secure immortality .
全部 这 是 仅仅 学习 和 翻译 , 和 这样的 将要 绝不 安全的 不朽 .
这一切都只是学习和翻译，而这些永远无法确保永生。

[trænz'leɪ(ə)n][ɪz][æt; ət] [best] [æn; ən] [ˈekoʊ] ,
Translation is at best an echo ,
翻译 是 在 最好的 一个 回声 ,
翻译充其量只是一种回声。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi;; bi][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈekoʊ][tu:; tə][bi;; bi] [hɜ:rd] [ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and it must be a wonderful echo to be heard after the lapse of a
和 它 必须 是 一个 精彩的 回声 到 是 听到 后 这 失效 的 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .
thousand years .
千 年 .
时隔千年，还能听到这样的回声，一定是一件美妙的事情。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌn] , [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [meɪ] [jet] [du:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
all I have already done , and all I may yet do in the same way ,
全部 我 有 已经 完毕 , 和 全部 我 可能 然而 做 在 这 相同的 方式 ,
我已经做的一切，以及我将来可能以同样方式做的一切，

[aɪ] [meɪ] [ˈrekən] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] — [mɪr] [ˈpæstaim] ; [ˈsʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst][bi;; bi] [dʌn] .
I may reckon as nothing — mere pastime ; something else must be done .
我 可能 估计 作为 没有什么 — 仅仅 消遣 ; 某物 别的 必须 是 完毕 .
我或许会认为这算不了什么——只不过是消遣而已；还有别的事情要做。

[aɪ][mʌst; məst] [ˈi:ðər] [raɪt] [sʌm; səm][grænd][əˈrɪdʒən(ə)l][wɜ:rk] , [ɔ:r] [ˈkɑ:ŋkər] [æn; ən] [ˈempaɪər] ;
I must either write some grand original work , or conquer an empire ;
我 必须 任何一个 写 一些 盛大 原来的 工作 , 或者 征服 一个 帝国 ;
我必须要么创作一部伟大的原创作品，要么征服一个帝国；

[ðə; ði][wʌn][dʒʌst][æz; əz] [ˈi:zi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlðər] .
the one just as easy as the other .
这 一 只是 作为 简单的 作为 这 其他 .
这两个都一样简单。

[bʌt; bət][eɪ 'em][aɪ] ['kɑ:mpɪtənt] [tuː; tə][duː] ['iːðər] ？
But am I competent to do either ?
但 是 我 胜任的 到 做 任何一个 ？

但我真的有能力做到这两件事吗？

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em] , [ˈʌndər] ['feɪvərəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
Yes , I think I am , under favourable circumstances .
是的 , 我 思考 我 是 , 在下面 有利 情况 .

是的，我认为在有利的情况下，我是。

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['prɑ:mɪs] [maɪ'self][ə; eɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n][ˈʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
Yes , I think I may promise myself a reputation of a thousand years ,
是的 , 我 思考 我 可能 承诺 我 一个 名声 的 一个 千 年 ,

是的，我想我可以给自己许诺一个流传千年的美名。

[ɪf] [aɪ][duː][bʌt; bət] [ɡɪv] [maɪ'self][ðə; ðɪ] ['nesəseri] ['trʌb(ə)l] .
if I do but give myself the necessary trouble .
如果 我 做 但 给 我 这 必要的 麻烦 .

如果我这么做，我会给自己制造必要的麻烦。

[wel] ！
Well !
出色地！

出色地！

[bʌt; bət] [wɒts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['æftər][ɔːl] , [ɔːr] [twɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ？
but what's a thousand years after all , or twice a thousand years ?
但 是什么 一个 千 年 后 全部 , 或者 两次 一个 千 年 ？

但一千年又算得了什么呢？两千年又算得了什么呢？

[wʊð] [ɪz][em 'iː] ！
Woe is me !
悲哀 是 我 ！

我好惨！

[aɪ] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [sɪt] [stɪl] .
I may just as well sit still .
我 可能 只是 作为 出色地 坐 仍然 .

我还是坐下别动比较好。

“ [wʊd] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] ！
“ **Would I had never been born !**
” 会 我 有 绝不 到过 出生 ！

“我真希望自己从未出生过！”

“ [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɔːt] [wʊd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɪn'truːd] .
” **I said to myself ; and a thought would occasionally intrude .**
” 我 说 到 我 ; 和 一个 想法 会 偶尔 侵入 .

我对自己说；偶尔会有念头冒出来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ] ['evər] [bɔːrn] ？
But was I ever born ?
但 曾是 我 曾经 出生 ？

但我是否真的存在过？

[ɪz][nɔːt][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][laɪ] — [ə; eɪ] [dɪ'siːtɪf(ə)l] ['fæntəm] ？
Is not all that I see a lie — a deceitful phantom ?
是 不是 全部 那 我 看 一个 说谎 — 一个 欺骗性的 幻影 ？

我所看到的难道不都是谎言——一个虚幻的幻影吗？

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][skaɪ] ？
Is there a world , and earth , and sky ?
是 那里 一个 世界 , 和 地球 , 和 天空 ？

世间是否存在世界、地球和天空？

[ˈbɜːkliːz] [ˈdɑːktrɪn] — [spːnoʊsɑːz] [ˈdɑːktrɪn] ！
Berkeley's doctrine — Spinoza's doctrine ！
伯克利的 教义 — 棘皮动物 教义 ！

贝克莱的学说——斯宾诺萨的学说！

[dɪr] [ˈriːdər] , [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈnevər] [riːd] [iːðər] [ˈbɜːrkli] [ɔːr][spiːˈnoʊsə] .
Dear reader , I had at that time never read either Berkeley or Spinoza .
亲爱的 读者 , 我 有 在 那 时间 绝不 读 任何一个 伯克利 或者 棘 :

亲爱的读者，当时我从未读过伯克利或斯宾诺萨的作品。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ˈnevər] [riːd] [ðem; ðəm] ; [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [men][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ?
I have still never read them ; who are they , men of yesterday ?
我 有 仍然 绝不 读 他们 ; WHO 是 他们 , 男人 的 昨天 ?

我至今还没读过他们的作品；他们是哪些人，是昨日之人吗？

“ [ɔːl][ɪz][ə; eɪ][laɪ] — [ɔːl][ə; eɪ] [dɪˈsiːtf(ə)l] [ˈfæntəm] , ” [ɑːr; ər][oʊld] [kraɪz] ;
“ All is a lie — all a deceitful phantom , ” are old cries ;
“ 全部 是 一个 说谎 — 全部 一个 欺骗性的 幻影 , ” 是 老的 哭泣 ;

“一切都是谎言，一切都是欺骗的幻影”，这是古老的呼声；

[ðeɪ] [kʌm] [ˈnæt(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [huː] , [ˈkæstɪŋ] [əˈsaɪd] [ðæt] [ˈtʃɔɪsəst]
they come naturally from the mouths of those , who , casting aside that choicest
他们 来 自然 从 这 嘴 的 那些 , WHO , 铸件 旁边 那 精选
[ʃiːld] [əˈɡenst] [ˈmædnəs] ,
shield against madness ,
盾 反对 疯狂 ,

这些话自然而然地出自那些抛弃了抵御疯狂的最佳屏障的人之口。

[sɪmˈplɪsəti] , [wʊd] [feɪn][biː; bi] [waɪz] [æz; əz][gɔːd] , [ænd; ænd][kæn; kən][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
simplicity , would fain be wise as God , and can only know that they are
简单 , 会 欣然 是 明智的 作为 上帝 , 和 能 仅有的 知道 那 他们 是
[ˈneɪkɪd] .
naked .
裸 :

单纯的，妄想拥有神的智慧，却只能知道自己赤身裸体。

[ðɪs] [ˈdaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] “ [juːnɪˈvɜːrs(ə)] [ɔːl] ” [ɪz][ˈɔːlmoʊst][koʊˈiːv(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] :
This doubting in the “ universal all ” is almost coeval with the human race :
这 怀疑 在 这 “ 普遍的 全部 ” 是 几乎 同时期 和 这 人类 种族 :
[ˈwɪzdəm] , [soʊ] [kɔːld] ,
wisdom , so called ,
智慧 , 所以 称为 ,

这种对“普遍万物”的怀疑几乎与人类历史一样悠久：所谓智慧，

[wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [sɔːt] [ˈæftər] .
was early sought after .
曾是 早期的 寻求 后 :

很早就备受追捧。

[ɔːl][ɪz][ə; eɪ][laɪ] — [ə; eɪ] [dɪˈsiːtf(ə)l] [ˈfæntəm] — [wʌz; wəz] [sed] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] ;
All is a lie — a deceitful phantom — was said when the world was yet young ;
全部 是 一个 说谎 — 一个 欺骗性的 幻影 — 曾是 说 什么时候 这 世界 曾是 然而 年轻的 ;
[ɪts] [ˈsɜːrfɪs] ,
its surface ,
它是 表面 ,

“一切皆是谎言——一个虚幻的幻影”——这句话是在世界还很年轻的时候说的；它的表面，

[seɪv] [ə; eɪ] ['skæntɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] , [jet] [ˈʌn'trɑːdn̩] [baɪ][ˈhjuːmən] [fɒt] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['tɔːrtəʊs]
save a scanty portion , yet untrodden by human foot , and when the great tortoise
节省 一个 稀少 部分 , 然而 未踏足的 经过 人类 脚 , 和 什么时候 这 伟大的 龟
[jet] [krɔːld] [ə'baʊt] .
yet crawled about .
然而 爬行 关于 .

除了极小一部分, 还没有人走过, 那时巨龟还在四处爬行。

[ɔːl] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [bʊd] ;
All is a lie , was the doctrine of Buddh ;
全部 是 一个 说谎 , 曾是 这 教义 的 佛陀 ;

佛陀的教义是: 一切皆是谎言;

[ænd; ənd] [bʊd] [lɪvd] ['θɜːrti] ['sentʃəriz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [waɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] , [huː] [sæt][ɪn]
and Buddh lived thirty centuries before the wise king of Jerusalem , who sat in
和 佛陀 居住地 三十 几个世纪 前 这 明智的 国王 的 耶路撒冷 , WHO 卫星 在
[hɪz; ɪz] ['ɑːrbər] ,
his arbours ,
他的 凉亭 ,

佛陀比耶路撒冷的贤王早活了三百年, 那位贤王就坐在他的凉亭里。

[brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌni]
beside his sunny
旁 他的 阳光明媚

在他阳光灿烂的身旁

[piː] . -
p . 161
p . -

第161页

[fɪʃpuːlz] , [ˈseɪɪŋ] ['meni] [faɪn] [θɪŋz] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋɪst] [ˈʌðər] , “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː]
fishpools , saying many fine things , and , amongst others , “ There is nothing new
鱼池 , 说 许多 美好的 事物 , 和 , 在 其他的 , “ 那里 是 没有什么 新的
[ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] !
under the sun !
在下面 这 太阳 !

鱼池, 说了许多好话, 其中一句是: “太阳底下无新鲜事! ”

” [wʌn] [deɪ] ,
” **One day ,**
” 一 天 ,

“一天,

[waɪlɪst] [aɪ] [bent] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊkən][ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrmər]
whilst I bent my way to the heath of which I have spoken on a former
而 我 弯曲 我的 方式 到 这 希思 的 哪个 我 有 说 在 一个 以前的
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

当我弯腰前往我之前提到过的那片荒地时,

[æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [wɪtʃ] [ˈfɔːrmd] [aɪ 'tiː][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ]['wæɡən]
at the foot of the hills which formed it I came to a place where a wagon
在 这 脚 的 这 丘陵 哪个 形成 它 我 来了 到 一个 地方 在哪里 一个 车皮
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
was standing ,
曾是 常设 ,

在构成这片区域的山脚下, 我来到了一辆马车停放的地方。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['hɔ:rsɪz] , [ðə; ði] [ˈɑ:fts] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd]
but without horses , the shafts resting on the ground ; there was a crowd
但 没有 马匹 , 这 轴 休息 在 这 地面 ; 那里 曾是 一个 人群
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
about it ,
关于 它 ,

但马匹不在, 马车辕搁在地上; 周围围满了人。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [hɪl] .
which extended half - way up the side of the neighbouring hill .
哪个 扩展 一半 - 方式 向上 这 边 的 这 邻接 爬坡道 .
[ɪt] [stændɪŋ] [haɪ] [hæf] [ə; eɪ] [dʌz(ə)n] [men] ; [sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] , ['ʌðər]
The wagon was occupied by some half a dozen men ; some sitting , others
这 车皮 曾是 占领 经过 一些 一半 一个 打 男人 ; 一些 坐着 , 其他的
[stændɪŋ] .
standing .
常设 .

它一直延伸到邻近山坡的一半高度。

[ðə; ði][wægən][wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][sʌm; səm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] ; [sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] , ['ʌðər]
The wagon was occupied by some half a dozen men ; some sitting , others
这 车皮 曾是 占领 经过 一些 一半 一个 打 男人 ; 一些 坐着 , 其他的
[stændɪŋ] .
standing .
常设 .

马车里大约有六七个人; 有的坐着, 有的站着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [drest] [ɪn]['soʊbə] - ['kʌlərd] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv] [blæk] [ɔ:r] [braʊn] , [kʌt] [ɪn] [pleɪn]
They were dressed in sober - coloured habiliments of black or brown , cut in plain
他们 是 穿着 在 清醒 - 有色 服装 的 黑色的 或者 棕色的 , 切 在 清楚的
[ænd; ənd] ['ræðər] [ʌn'ku:θ] ['fæʃ(ə)n] ,
and rather uncouth fashion ,
和 相当 粗野 时尚 ,
[ænd; ənd] [pə:'rʌʃəli] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ; [ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] ,
and partially white with dust ; their hair was short ,
和 部分 白色的 和 灰尘 ; 他们的 头发 曾是 短的 ,
[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [smu:ðd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [æplɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ;
and seemed to have been smoothed down by the application of the hand ;
和 似乎 到 有 到过 平滑 向下 经过 这 应用 的 这 手 ;
[ɔ:l][wɜ:r; wər] [ber] - ['hedɪd] — ['sɪtɪŋ] [ɔ:r] ['stændɪŋ] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ber'hedɪd] .
all were bare - headed — sitting or standing , all were bareheaded .
全部 是 裸 - 标题 — 坐着 或者 常设 , 全部 是 免冠 .
[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] ; [er] , [həʊ'evər] ,
One of them , a tall man , was speaking , as I arrived ; ere , however ,
— 的 他们 , 一个 高的 男人 , 曾是 请讲 , 作为 我 到达的 ; 埃雷 , 然而 ,
[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [left] [ɔ:f] ,
I could distinguish what he was saying , he left off ,
我 可以 区分 什么 他 曾是 说 , 他 左边 离开 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɪm] “ [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][gɑ:d] ” — [ðæt]
and then there was a cry for a hymn “ to the glory of God ” — that
和 然后 那里 曾是 一个 哭 为了 一个 圣歌 “ 到 这 荣耀 的 上帝 ” — 那
[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] .
was the word .
曾是 这 单词 .

他们身着颜色朴素的黑色或棕色服装, 款式简单粗糙。

[ænd; ənd] [pə:'rʌʃəli] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ; [ðer; ðər] [her] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] ,
and partially white with dust ; their hair was short ,
和 部分 白色的 和 灰尘 ; 他们的 头发 曾是 短的 ,
[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [smu:ðd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [æplɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ;
and seemed to have been smoothed down by the application of the hand ;
和 似乎 到 有 到过 平滑 向下 经过 这 应用 的 这 手 ;
[ɔ:l][wɜ:r; wər] [ber] - ['hedɪd] — ['sɪtɪŋ] [ɔ:r] ['stændɪŋ] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ber'hedɪd] .
all were bare - headed — sitting or standing , all were bareheaded .
全部 是 裸 - 标题 — 坐着 或者 常设 , 全部 是 免冠 .
[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] ; [er] , [həʊ'evər] ,
One of them , a tall man , was speaking , as I arrived ; ere , however ,
— 的 他们 , 一个 高的 男人 , 曾是 请讲 , 作为 我 到达的 ; 埃雷 , 然而 ,
[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [left] [ɔ:f] ,
I could distinguish what he was saying , he left off ,
我 可以 区分 什么 他 曾是 说 , 他 左边 离开 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɪm] “ [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][gɑ:d] ” — [ðæt]
and then there was a cry for a hymn “ to the glory of God ” — that
和 然后 那里 曾是 一个 哭 为了 一个 圣歌 “ 到 这 荣耀 的 上帝 ” — 那
[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] .
was the word .
曾是 这 单词 .

似乎经过手的抚平;

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [ber] - ['hedɪd] — ['sɪtɪŋ] [ɔ:r] ['stændɪŋ] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [ber'hedɪd] .
all were bare - headed — sitting or standing , all were bareheaded .
全部 是 裸 - 标题 — 坐着 或者 常设 , 全部 是 免冠 .
[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] ; [er] , [həʊ'evər] ,
One of them , a tall man , was speaking , as I arrived ; ere , however ,
— 的 他们 , 一个 高的 男人 , 曾是 请讲 , 作为 我 到达的 ; 埃雷 , 然而 ,
[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [left] [ɔ:f] ,
I could distinguish what he was saying , he left off ,
我 可以 区分 什么 他 曾是 说 , 他 左边 离开 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɪm] “ [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][gɑ:d] ” — [ðæt]
and then there was a cry for a hymn “ to the glory of God ” — that
和 然后 那里 曾是 一个 哭 为了 一个 圣歌 “ 到 这 荣耀 的 上帝 ” — 那
[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] .
was the word .
曾是 这 单词 .

所有人都没戴帽子——无论是坐着还是站着, 所有人都没戴帽子。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [ə'raɪvd] ; [er] , [həʊ'evər] ,
One of them , a tall man , was speaking , as I arrived ; ere , however ,
— 的 他们 , 一个 高的 男人 , 曾是 请讲 , 作为 我 到达的 ; 埃雷 , 然而 ,
[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [left] [ɔ:f] ,
I could distinguish what he was saying , he left off ,
我 可以 区分 什么 他 曾是 说 , 他 左边 离开 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɪm] “ [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][gɑ:d] ” — [ðæt]
and then there was a cry for a hymn “ to the glory of God ” — that
和 然后 那里 曾是 一个 哭 为了 一个 圣歌 “ 到 这 荣耀 的 上帝 ” — 那
[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] .
was the word .
曾是 这 单词 .

我能听清他在说什么, 他停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɪm] “ [tu:; tə][ðə; ði] ['ɡlɔ:ri] [ʌv; əv][gɑ:d] ” — [ðæt]
and then there was a cry for a hymn “ to the glory of God ” — that
和 然后 那里 曾是 一个 哭 为了 一个 圣歌 “ 到 这 荣耀 的 上帝 ” — 那
[wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] .
was the word .
曾是 这 单词 .

然后, 有人呼吁唱一首赞美诗, “荣耀归于上帝”——这就是当时的口号。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['saʊndɪŋ] [hɪm] , [æz; əz] [wel] [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] , [fɔːr; fər]
It was a strange - sounding hymn , as well it might be , for
它 曾是 一个 奇怪的 - 听起来 圣歌 , 作为 出色地 它 可能 是 , 为了
[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [dʒɔɪnd] [ɪn] [aɪ 'ti:] :
everybody joined in it :
大家 加入 在 它 :

这是一首听起来很奇怪的赞美诗，也难怪每个人都跟着唱：

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , [ʌv; əv] [men] , [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ,
there were voices of all kinds , of men , of women ,
那里 是 声音 的 全部 种类 , 的 男人 , 的 女性 ,
[ænd; ʌnd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] — [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ænd; ʌnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt]
and of children — of those who could sing and of those who could not
和 的 孩子们 — 的 那些 WHO 可以 唱歌 和 的 那些 WHO 可以 不是
[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvɔɪsɪz] [ɔːl] [dʒɔɪnd] ,
— a thousand voices all joined ,
— 一个 千 声音 全部 加入 ,

孩子们——会唱歌的和不会唱歌的——成千上万的声音汇聚在一起，

[ænd; ʌnd] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ˈhɑːrtɪli] ; [noʊ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [seɪv] [maɪn] .
and all joined heartily ; no voice of all the multitude was silent save mine .
和 全部 加入 衷心地 ; 不 嗓音 的 全部 这 民众 曾是 沉默的 节省 矿 .
[ænd; ʌnd] [jɛt] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ]
所有人都热情地加入进来；除了我的声音外，所有人都大声欢呼。

[ðə; ði] [kraʊd] [kənˈsɪstɪd] [ɪnˈtaɪəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] , [ˈleɪbərər] , [ænd; ʌnd] [məˈkænɪks] ,
The crowd consisted entirely of the lower classes , labourers , and mechanics ,
这 人群 由.....组成 完全 的 这 降低 课程 , 劳工 , 和 机械学 ,
[ænd; ʌnd] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɪldrən] — [ˈdʌsti] [ˈpiːp(ə)l] ,
and their wives and children — dusty people ,
和 他们的 妻子们 和 孩子们 — 尘土飞扬 人们 ,
[ʌnˈwɑːʃt] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [noʊ] [əˈkaʊnt] [wətˈevər] , [ænd; ʌnd] [jet] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ]
人群完全由下层阶级组成，包括工人、技工以及他们的妻子和孩子——都是些满身尘土的人。

unwashed people , people of no account whatever , and yet they did not look a
未洗的 人们 , 人们 的 不 帐户 任何 , 和 然而 他们 做过 不是 看 一个
[məːb] .
mob .
暴民 .

一群衣衫褴褛、毫无身份的人，但他们看起来并不像乌合之众。

[ænd; ʌnd] [wen] [ðæt] [hɪm] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] — [ænd; ʌnd] [hɪr] [let] [em ˈiː] [əbˈzɜːrv] [ðæt] , [streɪndʒ]
And when that hymn was over — and here let me observe that , strange
和 什么时候 那 圣歌 曾是 超过 — 和 这里 让 我 观察 那 , 奇怪的
[æz; əz] [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ,
as it sounded ,
作为 它 听起来 ,

当那首赞美诗结束时——在这里我想指出，虽然听起来很奇怪——

[aɪ] [hæv; həv] [rɪˈkɔːld] [ðæt] [hɪm] [tuː; tə] [maɪnd] ,
I have recalled that hymn to mind ,
我 有 召回 那 圣歌 到 头脑 ,
[aɪ] [hæv; həv] [rɪˈkɔːld] [ðæt] [hɪm] [tuː; tə] [maɪnd] ,
我想起了那首赞美诗。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtɪŋɡl] [ɪn][maɪ] [ɪrʒ] [ɑːn] [əˈkeɪzənz] [wen] [ɔːl] [ðæt] [pɑːmp]
and it has seemed to tingle in my ears on occasions when all that pomp
和 它 有 似乎 到 刺痛 在 我的 耳朵 在 场合 什么时候全部 那 盛大场面
[ænd; ənd][ɑːrt][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [ɪnˈhæns] [rɪˈlɪdʒəs] [səˈlemnəti] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] — [ɪn][ðə; ðɪ]
and art could do to enhance religious solemnity was being done — in the
和 艺术 可以 做 到 提高 宗教 严肃 曾是 存在 完毕 — 在 这
[ˈsɪstəɪn, ˈsɪstiːn][ˈtʃæp(ə)] ,
Sistine Chapel ,
西斯廷教堂 教堂 ,

每当西斯廷教堂里举行盛大的宗教仪式，运用各种华丽的艺术手法来增强宗教的庄严感时，我的耳朵似乎都会感到一阵刺痛。

[wʌt] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˈpeɪpl] [bənd][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [pleɪ] ,
what time the papal band was in full play ,
什么 时间 这 教皇 乐队 曾是 在 满的 玩 ,
教皇乐队全力演奏的时间是什么时候？

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈkɒrɪstəz] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [məˈloʊdiəs] [təʊnz] [ɪn] [ˈprez(ə)ns]
and the choicest choristers of Italy poured forth their melodious tones in presence
和 这 精选 唱诗班成员 的 意大利 倾倒 前进 他们的 悦耳动听 音调 在 在场
[ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːdɪnlz] — [ɑːn][ðə; ðɪ][aɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈniːvə; niˈvɑː] ,
of Batuschca and his cardinals — on the ice of the Neva ,
的 - 和 他的 红雀队 — 在 这 冰 的 这 涅瓦河 ,
意大利最优秀的合唱团成员在巴图什卡和他的红衣主教们面前，在涅瓦河的冰面上，倾情演唱了他们优美的歌声。

[wʌt] [taɪm] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈsteɪtli] [ˈpriːsts] ,
what time the long train of stately priests ,
什么 时间 这 长的 火车 的 庄严 神父 ,
长长的、仪态庄严的牧师队伍何时抵达？

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈnoʊb(ə)l] [biədʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈfloʊɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ɡoʊld] ,
with their noble beards and their flowing robes of crimson and gold ,
和 他们的 高贵 胡须 和 他们的 流动 长袍 的 赤红 和 金子 ,
他们蓄着高贵的胡须，身穿飘逸的深红色和金色长袍，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈebəni] [ænd; ənd][ˈaɪvəri] [steɪvz] , [stɔːkt] [əˈlɔːŋ] ,
with their ebony and ivory staves, stalked along ,
和 他们的 乌木 和 象牙 杖 , 跟踪 沿着 ,
他们手持乌木和象牙制成的木棍，踱步而行。

[ˈtʃæntɪŋ] [ðer; ðər][skləˈvoʊ.ni.ən] [ˈlɪtəni] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaɪti] [ˈempərər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ]
chanting their Sclavonian litanies in advance of the mighty Emperor of the North
吟唱 他们的 斯拉夫尼亚 连祷文 在 进步 的 这 强大的 皇帝 的 这 北
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ɡɑːrd] [ʌv; əv][ˈdʒaɪənts] ,
and his Priberjensky guard of giants ,
和 他的 - 警卫 的 巨人 ,
在强大的北方皇帝和他的普里别任斯基巨人卫队到来之前，他们高唱着斯拉夫连祷文。

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrɪfɪs] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] , [ˈrʌnɪŋ] [bɪˈloʊ] [ɪn][ɪts] [ˈswɪftnəs] ,
towards the orifice through which the river, running below in its swiftness ,
向 这 孔 通过 哪个 这 河 , 跑步 以下 在 它是 速度 ,
朝着河水从下方湍急奔流而下的孔口，

[ɪz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ðɪ][bəptɪzməl] [lɪmf] — [wen] [ðə; ðɪ] [hɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
is to receive the baptismal lymph — when the hymn was over ,
是 到 收到 这 洗礼 淋巴 — 什么时候 这 圣歌 曾是 超过 ,
接受洗礼淋汁——当赞美诗唱完之后，

[əˈnʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ][ˈwæɡən] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)] ;
another man in the wagon proceeded to address the people ;
其他 男人 在 这 车皮 继续 到 地址 这 人们 ;
马车上另一名男子开始向人们发表讲话；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈjʌŋɡər] [mæn][ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] [ˈspi:kər] ;
he was a much younger man than the last speaker ;
他 曾是 一个 很多 年轻 男人 比 这 最后的 扬声器 ;
他比上一位发言者年轻得多;

[ˈsʌmwʌt] [skweɪ] [bɪlt] [ænd; ɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [brɔ:d] ,
somewhat square built and about the middle height ; his face was rather broad ,
有些 正方形 建造 和 关于 这 中间 高度 ; 他的 脸 曾是 相当 广阔 ,
身材略显方正, 中等身高; 脸型较宽。

[bʌt; bət] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ænd; ɪnd]
but expressive of much intelligence , and
但 富有表现力的 的 很多 智力 , 和
但表现出很高的智慧, 而且

[pi:] . -
p . 162
p . -
第162页

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [kɑ:m][ænd; ɪnd] [ˈsɪriəs] [lʊk] ;
with a peculiar calm and serious look ;
和 一个 奇特 冷静的 和 严肃的 看 ;
他神情异常平静而严肃;

[ðə; ði][ˈæksənt][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spəʊk] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [ðɪ:z] [pɑ:rts] ,
the accent in which he spoke indicated that he was not of these parts ,
这 口音 在 哪个 他 辐 表明的 那 他 曾是 不是 的 这些 部分 ,
他说话的口音表明他不是本地人。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈdɪstrɪkt] .
but from some distant district .
但 从 一些 遥远 区 .
但来自某个遥远的地区。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈdres] [wʌz; wəz] [feɪθ] , [ænd; ɪnd] [haʊ] [aɪˈti:] [kʊd; kəd] [rɪˈmu:v] [ˈmaʊntɪnz]
The subject of his address was faith , and how it could remove mountains
这 主题 的 他的 地址 曾是 信仰 , 和 如何 它 可以 消除 山脉
.
:
.

他演讲的主题是信仰, 以及信仰如何移山。
[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [əˈdres] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈɔ:rnəmənt] ,
It was a plain address , without any attempt at ornament ,
它 曾是 一个 清楚的 地址 , 没有 任何 试图 在 装饰品 ,
这是一个朴素的地址, 没有任何修饰。

[ænd; ɪnd] [dɪˈlɪvəd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhi:ðər] [ləʊd] [nɔ:r] [ˈvi:əmənt] .
and delivered in a tone which was neither loud nor vehement .
和 发表 在 一个 语气 哪个 曾是 两者都不 大声 也不 慷慨 .
他的语气既不大声也不激烈。

[ðə; ði] [ˈspi:kər] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈpræktɪst] [wʌn] — [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [hi:; hi]
The speaker was evidently not a practised one — once or twice he
这 扬声器 曾是 显然 不是 一个 已实践 — — 一次 或者 两次 他
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] ,
hesitated as if for words to express his meaning ,
犹豫了一下 作为 如果 为了 字 到 表达 他的 意义 ,
这位演讲者显然不是个熟练的演讲者——他一两次犹豫不决, 似乎在斟酌用词。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [held] [ɑːn] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [həʊ] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [rɪˈmuːv] [ˈmaʊntɪnz] :
but still he held on , talking of faith , and how it could remove mountains :
但 仍然 他 握住 在 , 说 的 信仰 , 和 如何 它 可以 消除 山脉 :

但他仍然坚持，谈论着信仰，以及信仰如何能移山填海：

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] [wɑːnt] , [ˈbreðrən] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðæt] ,
“ **It is the only thing we want , brethren , in this world ; if we have that ,**
“ 它 是 这 仅有的 事物 我们 想 , 弟兄们 , 在 这 世界 ; 如果 我们 有 那 ,
“弟兄们，这是我们在这个世界上唯一想要的东西；如果我们拥有了它，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [rɪtʃ] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l] [juː ˈes] [tuː; tə] [duː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːti] [ˈʌndər] [ɔːl]
we are indeed rich , as it will enable us to do our duty under all
我们 是 的确 富有的 , 作为 它 将要 使能够 我们 到 做 我们的 责任 在下面 全部
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

我们确实很富有，因为这使我们能够在任何情况下履行我们的职责。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ber] [ˈaʊər; ɑːr] [lɑːt] ,
and to bear our lot ,
和 到 熊 我们的 很多 ,

并承担我们的命运，

[haʊˈevər] [hɑːrd] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [mænˈkaɪnd] [ɪz] [hɑːrd] — [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv]
however hard it may be — and the lot of all mankind is hard — the lot of
然而 难的 它 可能 是 — 和 这 很多 的 全部 人类 是 难的 — 这 很多 的
[ðə; ði] [pʊr] [ɪz] [hɑːrd] ,
the poor is hard ,
这 贫穷的 是 难的 ,

然而，无论多么艰难——全人类的命运都很艰难——穷人的命运尤其艰难。

[ˈbreðrən] — [ænd; ənd] [huː] [nʊʊz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ðæn; ðən] [aɪ] ? — [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [maɪˈself] ,
brethren — and who knows more of the poor than I ? — a poor man myself ,
弟兄们 — 和 WHO 知道 更多的 的 这 贫穷的 比 我 ? — 一个 贫穷的 男人 我 ,
弟兄们——还有谁比我更了解穷人呢？——我自己就是个穷人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] : [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈbetər] [ɔːf] ?
and the son of a poor man : but are the rich better off ?
和 这 儿子 的 一个 贫穷的 男人 : 但 是 这 富有的 更好的 离开 ?
以及一个穷人的儿子：但富人就过得更好吗？

[nɑːt] [soʊ] , [ˈbreðrən] , [fɔːr; fər] [gɔːd] [ɪz] [dʒʌst] .
not so , brethren , for God is just .
不是 所以 , 弟兄们 , 为了 上帝 是 只是 .
弟兄们，并非如此，因为神是公义的。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ˈtraɪəlz] [tuː] : [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [rɪtʃ] [maɪˈself] ,
The rich have their trials too : I am not rich myself ,
这 富有的 有 他们的 试验 也 : 我 是 不是 富有的 我 ,
富人也有他们的烦恼：我本人并不富有。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈkerwɔːrɪn] [ˈkaʊntənənsɪz] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlsoʊ] [siːn]
but I have seen the rich with careworn countenances ; I have also seen
但 我 有 已见 这 富有的 和 忧心忡忡 面容 ; 我 有 还 已见
[ðem; ðəm] [ɪn] [mæd] - [ˈhaʊzɪz] ;
them in mad - houses ;
他们 在 疯狂的 - 房屋 ;
但我见过面容憔悴的富人；我也见过精神病院里的富人；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [lɜ:rn] , [ˈbreðrən] , [ðæt] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ɔ:l][mænˈkaɪnd][ɪz][hɑ:rd] ; [ðæt] [ɪz]
from which you may learn , brethren , that the lot of all mankind is hard ; that is
从 哪个 你 可能 学习 , 弟兄们 , 那 这 很多 的 全部 人类 是 难的 ; 那 是
,
:
,

由此你们便可知，弟兄们，全人类的命运都是艰难的；也就是说，

[tɪl] [wi:; wi] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] [feɪθ] , [wɪtʃ] [meɪks] [ju: ˈes][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈʌndər] [ɔ:l] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ;
till we lay hold of faith , which makes us comfortable under all circumstances ;
直到 我们 躺 抓住 的 信仰 , 哪个 制作 我们 舒服的 在下面 全部 情况 ;

直到我们掌握了信仰，这信仰使我们在任何情况下都感到安心；

[ˈweðər] [wi:; wi][raɪd][ɪn] [ˈɡɪldɪd] [ˈtʃæri:əts] [ɔ:r] [wɔ:k] [ber] - [ˈfʊtɪd] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [bred] ; [ˈweðər]
whether we ride in gilded chariots or walk bare - footed in quest of bread ; whether
无论 我们 骑 在 镀金 战车 或者 走 裸 - 有脚的 在 寻求 的 面包 ; 无论

[wi:; wi][bi:; bi] [ˈɪgnərənt] ,

we be ignorant ,
我们 是 无知 ,

无论我们乘坐镀金战车，还是赤脚踏涉觅食；无论我们一无所知，

[ˈweðər] [wi:; wi][bi:; bi] [waɪz] , — [fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑ:vərti] , [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] ,
whether we be wise , — for riches and poverty , ignorance and wisdom ,
无论 我们 是 明智的 , — 为了 财富 和 贫困 , 无知 和 智慧 ,

[ˈbreðrən] ,

brethren ,
弟兄们 ,

无论我们是否智慧，——无论我们富有还是贫穷，无知还是智慧，弟兄们，

[i:tʃ] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][ɪts] [pɪˈkju:liər] [tempˈteɪʃənz] .
each brings with it its peculiar temptations .
每个 带来 和 它 它是 奇特 诱惑 .

每一种都有其独特的诱惑。

[wel] , [ˈʌndər] [ɔ:l] [ðɪ:z] [ˈtrʌblz] ,
Well , under all these troubles ,
出色地 , 在下面 全部 这些 麻烦 ,

嗯，在所有这些麻烦事之下，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ˌrekəˈmend] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:k] [ɪz][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] — [feɪθ] ;
the thing which I would recommend you to seek is one and the same — faith ;
这 事物 哪个 我 会 推荐 你 到 寻找 是 一 和 这 相同的 — 信仰 ;

我建议你们去追求的，其实就是同一件事——信仰；

[feɪθ] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [ˈdʒi:zəs] [kraɪst] , [hu:] [meɪd] [ju: ˈes][ænd; ənd] [əˈlʊtɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [hɪz; ɪz]
faith in our Lord Jesus Christ , who made us and allotted to each his
信仰 在 我们的 主 耶稣 基督 , WHO 制成 我们 和 分配 到 每个 他的

[ˈsteɪʃ(ə)n] .

station .
车站 .

信奉我们的主耶稣基督，祂创造了我们，并赋予我们每个人相应的地位。

[i:tʃ] [hæz; həz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [ˈbreðrən] .

Each has something to do , brethren .
每个 有 某物 到 做 , 弟兄们 .

弟兄们，每个人都有自己的事要做。

[du:][aɪˈti:] , [ðəfɔːr] , [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [feɪθ] ; [wɪˈðəʊt] [feɪθ] [wiː; wi][æɪ; əɪ][faɪnd] [ɑːrˈselvz]
Do it , therefore , but always in faith ; without faith we shall find ourselves
做 它 , 所以 , 但 总是 在 信仰 ; 没有 信仰 我们 将 寻找 我们自己
[ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [fɔːlt] ;
sometimes at fault ;
有时 在 过错 ;

所以, 你们应当这样做, 但要始终凭着信心; 没有信心, 我们有时会发现自己犯了错;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ˈnevər] — [fɔːr; fər] [feɪθ] [kæn; kən] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] .
but with faith never — for faith can remove the difficulty .
但 和 信仰 绝不 — 为了 信仰 能 消除 这 困难 .
但信仰却永远不会带来困难——因为信仰可以消除困难。

[aɪˈti:] [wɪl] [ti:tʃ] [juːˈes][tuː; tə] [lʌv] [laɪf] , [ˈbreðrən] , [wen] [laɪf][ɪz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈbɪtər] ,
It will teach us to love life , brethren , when life is becoming bitter ,
它 将要 教 我们 到 爱 生活 , 弟兄们 , 什么时候 生活 是 成为 苦的 ,
弟兄们, 它会教导我们, 即使生活变得苦涩, 也要热爱生命。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][praɪz] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [əˈraʊnd] [juːˈes] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [ˈevri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈkerz]
and to prize the blessings around us ; for as every man has his cares
和 到 奖 这 祝福 大约 我们 ; 为了 作为 每一个 男人 有 他的 关心
, [ˈbreðrən] ,
, brethren ,
, 弟兄们 ,

并且要珍惜我们周围的福分; 因为每个人都有自己的忧虑, 弟兄们,

[soʊ][hæz; həz] [i:tʃ] [mæn][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋz] .
so has each man his blessings .
所以 有 每个 男人 他的 祝福 .
每个人都得到了属于自己的福气。

[aɪˈti:] [wɪl] [ˈlaɪkwəɪz] [ti:tʃ] [juːˈes][nɔːt][tuː; tə] [lʌv] [laɪf][ˈoʊvər] [mʌtʃ] ,
It will likewise teach us not to love life over much ,
它 将要 同样地 教 我们 不是 到 爱 生活 超过 很多 ,
它还会教会我们不要过分热爱生命。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][wʌn] [deɪ] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .
seeing that we must one day part with it .
看到 那 我们 必须 一 天 部分 和 它 .
因为我们终有一天要与它告别。

[aɪˈti:] [wɪl] [ti:tʃ] [juːˈes][tuː; tə] [feɪs] [deθ] [wɪð; wɪθ][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] ,
It will teach us to face death with resignation ,
它 将要 教 我们 到 脸 死亡 和 辞职 ,
它将教会我们坦然面对死亡。

[ænd; ʌnd] [wɪl] [prɪˈzɜːrv] [juːˈes][frʌm; frəm] [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][ˈdʒɔːrdn] .
and will preserve us from sinking amidst the swelling of the river Jordan .
和 将要 保存 我们 从 下沉 在.....之中 这 肿胀 的 这 河 约旦 .
并将使我们免于在约旦河水位上涨时沉没。

” [ænd; ʌnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdres] , [hiː; hi] [sed] : “ [let] [juːˈes] [sɪŋ] [ə; eɪ]
” **And when he had concluded his address , he said : “ Let us sing a**
” 和 什么时候 他 有 结束 他的 地址 , 他 说 : “ 让 我们 唱歌 一个
[hɪm] ,
hymn ,
圣歌 ,

“他结束演讲后说: ‘让我们唱一首赞美诗,

[wʌn] [kəmˈpouzɪd] [baɪ][ˈmæstər] [tʃɑːrlz] [ˈweɪzli; ˈwes-] — [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈkʌntrɪmən] , [ˈbreðrən] .
one composed by Master Charles Wesley — he was my countryman , brethren .
— 由 经过 掌握 查尔斯 韦斯利 — 他 曾是 我的 同胞 , 弟兄们 .
一首由查尔斯·卫斯理大师创作的——他是我的同胞, 弟兄们。

- ['dʒiːzəs] , [aɪ][kæst][maɪ][soʊl][ɑːn] [ðiː] ,
' Jesus , I cast my soul on Thee ,
- 耶稣 , 我 投掷 我的 灵魂 在 汝 ,

耶稣, 我将我的灵魂交托给你,

[ˈmaɪti] [ænd; ənd][ˈmɜːrsɪf(ə)][tuː; tə] [seɪv] ;
Mighty and merciful to save ;
强大的 和 仁慈 到 节省 ;

大有能力, 又仁慈可救;

[ðəʊ] [[ælt] [tuː; tə] [deθ] [ɡoʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː]
Thou shalt to death go down with me
你 应 到 死亡 去 向下 和 我

你必与我一同沉入死亡。

[ænd; ənd] [leɪ] [,em ˈiː][ˈdʒentli][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪv] .
And lay me gently in the grave .
和 躺 我 轻轻地 在 这 严重 .

请轻轻地将我安葬在坟墓里。

[piː] . -
p . 163
p . -

[ðɪs] [ˈbɑːdi] [ðen] [[æɫ; ʃəl][rest] [ɪn][ˈhoʊp] ,
This body then shall rest in hope ,
这 身体 然后 将 休息 在 希望 ,

这具躯体将在希望中安息。

[ðɪs] [ˈbɑːdi] [wɪtʃ] [ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [dɪˈstrɔɪ] ;
This body which the worms destroy ;
这 身体 哪个 这 蠕虫 破坏 ;

这具被蠕虫摧毁的躯体;

[fɔːr; fər] [ðəʊ] [[ælt] [ˈʊrli] [reɪz] [,em ˈiː][ʌp] ,
For Thou shalt surely raise me up ,
为了 你 应 一定 增加 我 向上 ,

因为你必使我复活,

[tuː; tə] [ˈɡlɔːrɪəs] [laɪf][ænd; ənd] [ˈendləs] [dʒɔɪ] . -
To glorious life and endless joy . '
到 辉煌 生活 和 无尽的 喜悦 . -

祝您拥有辉煌的人生和无尽的喜悦。

" [ˌferˈwel] , [ˈpriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] [koʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] , [ˈsɪriəs] [lʊk] !
" **Farewell , preacher with the plain coat , and the calm , serious look !**
" 告别 , 牧师 和 这 清楚的 外套 , 和 这 冷静的 , 严肃的 看 !

“再见了, 身穿朴素外套、神情平静严肃的牧师!”

[aɪ] [sɔː] [ðiː] [wʌns] [əˈɡen] , [ænd; ənd][ðæt] [wʌz; wəz] [ˈleɪtli] — [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] .
I saw thee once again , and that was lately — only the other day .
我 锯 你 一次 再次 , 和 那 曾是 最近 — 仅有的 这 其他 天 .

我最近又见到你一次, 就在前几天。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈhæmlət] , [baɪ][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [əˈɡen]
It was near a fishing hamlet , by the sea - side , that I saw the preacher again
它 曾是 靠近 一个 钓鱼 村庄 , 经过 这 海 - 边 , 那 我 锯 这 牧师 再次
.
:
.

在海边的一个渔村附近, 我再次见到了那位传教士。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['mɒntɪkl] ,
He stood on the top of a steep monticle ,
他 站立 在 这 顶部 的 一个 陡 山丘 ,
他站在一座陡峭的山顶上,

[juːst] [baɪ]['pailəts][æz; əz][ə; eɪ] [lək] - [aʊt][fɔːr; fər] ['ves(ə)lz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðæt] [koʊst] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
used by pilots as a look - out for vessels approaching that coast , a dangerous
用过的 经过 飞行员 作为 一个 看 - 出去 为了 船只 接近 那 海岸 , 一个 危险的
[wʌn] ,
one ,
一 ,
飞行员曾用它来观察驶近海岸的船只，那是一条危险的海岸线。

[ə'baʊndɪŋ] [ɪn] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['kwɪksændz] .
abounding in rocks and quicksands .
丰富 在 岩石 和 流沙 .
遍布岩石和流沙。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɒntɪkl] , ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] ['weðər] - [wɔːrɪn] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd]
There he stood on the monticle , preaching to weather - worn fishermen and
那里 他 站立 在 这 山丘 , 布道 到 天气 - 磨损 渔民 和
['mæɪɪnəz] ['gæðərd] [brɪ'ləʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] .
mariners gathered below upon the sand .
水手们 聚集 以下 之上 这 沙 .
他站在山顶上，向聚集在下方沙滩上的饱经风霜的渔民和水手们布道。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] [aɪ][tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['fɪʃərmən] ,
“ **Who is he ?** ” **said I to an old fisherman** ,
“ WHO 是 他 ? ” 说 我 到 一个 老的 渔夫 ,
“他是谁? ”我问一位老渔夫。

[huː] [stʊd] [brɪ'saɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [hɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;
who stood beside me with a book of hymns in his hand ;
WHO 站立 旁 我 和 一个 书 的 赞美诗 在 他的 手 ;
他站在我旁边，手里拿着一本赞美诗集；

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
but the old man put his hand to his lips ,
但 这 老的 男人 放 他的 手 到 他的 嘴唇 ,
但老人却用手捂住了嘴唇。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [aɪ] [rɪ'siːvd] .
and that was the only answer I received .
和 那 曾是 这 仅有的 回答 我 已收到 .
这是我得到的唯一答复。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ]
Not a sound was heard but the voice of the preacher and the roaring
不是 一个 声音 曾是 听到 但 这 嗓音 的 这 牧师 和 这 咆哮
[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ;
of the waves ;
的 这 波浪 ;

除了传道者的声音和海浪的咆哮声外，什么声音也听不到；
[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [laʊd] [ə'boʊv] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
but the voice was heard loud above the roaring of the sea ,
但 这 嗓音 曾是 听到 大声 多于 这 咆哮 的 这 海 ,
但是，即使在海浪的咆哮声之上，这声音依然清晰可闻。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pri:tʃər] [naʊ] [spʊək] [wɪð; wɪθ] ['pəʊər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv]
for the preacher now spoke with power , and his voice was not that of
为了 这 牧师 现在 辄 和 力量 , 和 他的 嗓音 曾是 不是 那 的
[wʌn] [hu:] ['hezɪteɪt] .
one who hesitates .
— WHO 犹豫 .

因为这位传道者现在说话铿锵有力，他的声音不再是犹豫不决的。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] — [noʊ] [bɜːŋgər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [blæk] ['lɑ:ks] [wɜːr; wər] [brɪ'kʌm]
There he stood — no longer a young man , for his black locks were become
那里 他 站立 — 不 更长 一个 年轻的 男人 , 为了 他的 黑色的 锁 是 变得
[greɪ] ,
gray ,
灰色的 ,

他站在那里——不再是年轻人了，因为他的黑发已经变灰了。

['i:v(ə)n] [laɪk] [maɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] ,
even like my own ; but there was the intelligent face , and the calm ,
甚至 喜欢 我的 自己的 ; 但 那里 曾是 这 聪明的 脸 , 和 这 冷静的 ,
[sɪrɪəs] [lʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [em 'iː][ʌv; əv] [jɔːr] .
serious look which had struck me of yore .
严肃的 看 哪个 有 击 我 的 昔时 .

那严肃的神情让我想起了过去。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] ['pri:tʃər] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] — [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑ:d] , [ðer; ðər] ['nʌmbər]
There stood the preacher , one of those men — and , thank God , their number
那里 站立 这 牧师 , 一 的 那些 男人 — 和 , 感谢 上帝 , 他们的 数字
[ɪz][nɑ:t] [fjuː] — [hu:] ,
is not few — who ,
是 不是 很少 — WHO ,

牧师站在那里，他是那种人——谢天谢地，这种人不少——他们

['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [kraɪst] , [ə'mɪdst] [mʌtʃ] ['pɑ:vərti] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !
animated by the spirit of Christ , amidst much poverty , and , alas !
动画 经过 这 精神 的 基督 , 在.....之中 很多 贫困 , 和 , 唉 !
[mʌtʃ] [kən'tempt] , [pər'sɪst][ɪn] ['kæərɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)] [ə'mɪdst] [ðə; ði][dɑ:rk] ['pærɪfɪz]
much contempt , persist in carrying the light of the Gospel amidst the dark parishes
很多 鄙视 , 坚持 在 携带 这 光 的 这 福音 在.....之中 这 黑暗的 教区

在基督精神的感召下，身处贫困之中，唉！

[ʌv; əv] [wʌt] ,
of what ,
的 什么 ,

尽管饱受轻蔑，他们仍然坚持在黑暗的教区中传播福音之光。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪnstrəmen'tæləti] , [wʊd] ['skersli] [biː; bi] ['krɪstʃən] ['ɪŋglənd] .
but for their instrumentality , would scarcely be Christian England .
但 为了 他们的 工具性 , 会 几乎 是 基督教 英格兰 .

如果没有他们的帮助，就不会有今天的基督教英国。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['wertɪd] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] ,
I would have waited till he had concluded ,
我 会 有 等待 直到 他 有 结束 ,
[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [tɪl] [hiː; hi]
我本会等到他说完再说。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
in order that I might speak to him and endeavour to bring back the ancient
在 命令 那 我 可能 说话 到 他 和 努力 到 带来 后退 这 古老的
[siːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlek(ə)n] ,
scene to his recollection ,
场景 到 他的 回忆 ,
为了能与 他 交谈, 并 努力 唤起 他对 古代 场景 的 记忆,

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ˈhʌrɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmɒntɪkl] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈspiːdi]
but suddenly a man came hurrying towards the monticle , mounted on a speedy
但 突然 一个 男人 来了 匆忙 向 这 山丘 , 安装 在 一个 迅速
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,
但突然, 一个 骑着 骏马 的 人 朝 山丘 疾驰 而来。

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)][wʌŋ] [jet] [mɔːr] [ˈspiːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][em ˈiː]
and holding by the bridle one yet more speedy , and he whispered to me
和 保持 经过 这 辔 一 然而 更多的 迅速 , 和 他 低声 说道 到 我
:
:
:
:
他 牵着一匹 马, 速度 更快, 然后 低声 对 我说:

“ [waɪ] [ðəʊ] [hɪr] ? — [nəʊ] [ðəʊ] [nɔːt][ɔːl] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪdnɑːt]
“ **Why loiterest thou here ? — knowest thou not all that is to be done before midnight**
“ 为什么 潜伏 你 这里 ? — 最 了解 你 不是 全部 那 是 到 是 完毕 前 午夜
?
?
?
?
“你 为何 在此 徘徊? —— 难道 你 不知道 午夜 之前 还有 许多 事情 要做 吗? ”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [em ˈiː][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
“ **and he flung me the bridle ; and I mounted on the horse of great**
“ 和 他 扔 我 这 辔 ; 和 我 安装 在 这 马 的 伟大 的
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,
他把 缰绳 扔 给我, 我便 骑上 那匹 飞快 的 马。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈfɔːləʊd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈɡæləpt] [ɔːf] .
and I followed the other , who had already galloped off .
和 我 随后 这 其他 , WHO 有 已经 疾驰 离开 .
我 跟着 另 一个 人, 他 已经 策马 飞奔 而去。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] , [aɪ] [weɪvd] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɒntɪkl] , [ænd; ənd][aɪ]
And as I departed , I waved my hand to him on the monticle , and I
和 作为 我 已离开 , 我 挥手 我的 手 到 他 在 这 山丘 , 和 我
[ˈʃaʊtɪd] ,
shouted ,
喊叫 ,
我 离开 时, 朝 山顶 上 的 他 挥了 挥手, 并 喊道:

“ [ˌferˈwel] , [ˈbrʌðər] !
“ **Farewell , brother !**
“ 告别 , 兄弟 !
“ 再见了, 兄弟! ”

[ðə; ði] [siːd] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ləst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpriəd] !
the seed came up at last , after a long period !
这 种子 来了 向上 在 最后的 , 后 一个 长的 时期 !
经过 漫长 的 等待, 种子 终于 发芽 了!

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈspiːdi] [hɔːrs] [hɪz; ɪz] [wei] ,
“ **and then I gave the speedy horse his way** ,
“ 和 然后 我 给予 这 迅速 马 他的 方式 ,
然后我就让那匹快马走了。

[ænd; ənd] [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʃouldər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləpɪŋ] [hɔːrs] , [aɪ] [sed] :
and leaning over the shoulder of the galloping horse , I said :
和 倾斜 超过 这 肩膀 的 这 疾驰 马 , 我 说 :
我俯身倚在飞奔的马肩上, 说道:

“ [wʊd] [ðæt] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [hɪz; ɪz] — [ˈiːv(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ˈmænz] !
“ **Would that my life had been like his — even like that man's !**
“ 会 那 我的 生活 有 到过 喜欢 他的 — 甚至 喜欢 那 男人的 !
“但愿我的人生能像他那样——哪怕像那个人那样也好! ”

[aɪ] [naʊ] [ˈwɒndəd] [əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [hiːθ] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] , [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [θɪk]
“ **I now wandered along the heath , till I came to a place where , beside a thick**
“ 我 现在 漫步 沿着 这 希思 , 直到 我 来了 到 一个 地方 在哪里 , 旁 一个 厚的
[fɜːrɪz] ,
furze ,
金雀花 ,
“我沿着荒原漫步, 直到来到一处地方, 那里长着一丛茂密的荆豆,

[sæt][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɪnˈtenti] [ɑːn][ðə; ði] [red] [bɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .
sat a man , his eyes fixed intently on the red ball of the setting sun .
卫星 一个 男人 , 他的 眼睛 固定的 专注地 在 这 红色的 球 的 这 环境 太阳 .
一个男人坐在那里, 目光紧紧地盯着落日那轮红色的太阳。

“ [ðæts] [naːt][juː; jʊ] , [ˈdʒæspər] ?
“ **That's not you , Jasper ?**
“ 那就是 不是 你 , 碧玉 ?
“那不是你, 贾斯珀? ”

“ [piː] . -
“ **p . 164**
“ p . -

“ [ɪnˈdiːd] , [ˈbrʌðər] ! ”
“ **Indeed , brother !** ”
“ 的确 , 兄弟 ! ”

“的确如此, 兄弟! ”

“ [aɪv] [naːt] [siːn] [juː; jʊ][fɜːr; fər] [ˈjɪrɪz] . ”
“ **I've not seen you for years .** ”
“ 我已经 不是 已见 你 为了 年 . ”
“我已经好几年没见过你了。”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] , [ˈbrʌðər] ? -
“ **How should you , brother ?** ' ”
“ 如何 应该 你 , 兄弟 ? ”

“你该怎么做, 兄弟? ”

“ [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? ”
“ **What brings you here ?** ”
“ 什么 带来 你 这里 ? ”

“你来这里做什么? ”

“ [ðə; ði] [faɪt] , [ˈbrʌðər] . ”
“ **The fight , brother .** ”
“ 这 斗争 , 兄弟 . ”
“战斗, 兄弟。”

“ [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tents] ? ”
“ **Where are the tents ?** ”
“ 在哪里 是 这 帐篷 ? ”

帐篷在哪儿？

“ [ɑ:n][ðə; ði][oʊld][spɑ:t] , [ˈbrʌðər] . ”
“ **On the old spot , brother .** ”
“ 在 这 老的 点 , 兄弟 . ”

“老地方，兄弟。”

“ [ˈeni] [nu:z] [sɪns] [wi:; wi][ˈpɑ:rtɪd] ? ”
“ **Any news since we parted ?** ”
“ 任何 消息 自从 我们 分手了 ? ”

“自从我们分别后，有什么消息吗？ ”

“ [tu:] [ˈdeθs] , [ˈbrʌðər] . ”
“ **Two deaths , brother .** ”
“ 二 死亡人数 , 兄弟 . ”

“兄弟，死了两个人。”

“ [hu:] [ɑ:r; ər] [ded] , [ˈdʒæspər] ? ”
“ **Who are dead , Jasper ?** ”
“ WHO 是 死的 , 碧玉 ? ”

“贾斯珀，谁死了？ ”

“ [ˈfɑ:ðər] [ænd; ænd] [ˈmʌðər] , [ˈbrʌðər] . ”
“ **Father and mother , brother .** ”
“ 父亲 和 母亲 , 兄弟 . ”

“父亲、母亲、兄弟。”

“ [wer] [dɪd] [ðeɪ] [daɪ] ? ”
“ **Where did they die ?** ”
“ 在哪里 做过 他们 死 ? ”

“他们死在哪里？ ”

“ [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sent] , [ˈbrʌðər] . ”
“ **Where they were sent , brother .** ”
“ 在哪里 他们 是 发送 , 兄弟 . ”

“他们被派往的地方，兄弟。”

“ [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɜ:n] ? ”
“ **And Mrs . Herne ?** ”
“ 和 太太 . 赫恩 ? ”

“赫恩夫人呢？ ”

“ [ʃi:z] [əˈlaɪv] , [ˈbrʌðər] . ”
“ **She's alive , brother .** ”
“ 她是 活 , 兄弟 . ”

“她还活着，兄弟。”

“ [wer] [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [naʊ] ? ”
“ **Where is she now ?** ”
“ 在哪里 是 她 现在 ? ”

她现在在哪里？

“ [ɪn] [ˈjɔ:kʃə] , [ˈbrʌðər] . ”
“ **In Yorkshire , brother .** ”
“ 在 约克郡 , 兄弟 . ”

“在约克郡，兄弟。”

“ [wʌt] [ɪz][jɔː; jə] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [deθ] , ['mɪstə] .
“ **What is your opinion of death , Mr . Petulengro ?** ” **said I , as I sat down**
“ 什么 是 你的 观点 的 死亡 , 先生 : - ? ” 说 我 , 作为 我 卫星 向下
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him :
旁 他 :

“佩图伦格罗先生, 您对死亡有什么看法? ”我一边说着, 一边在他旁边坐了下来。
“ [maɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [deθ] , ['brʌðə] , [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [ʌv; əv]
“ **My opinion of death , brother , is much the same as that in the old song of**
“ 我的 观点 的 死亡 , 兄弟 , 是 很多 这 相同的 作为 那 在 这 老的 歌曲 的
['feroʊ] ,
Pharaoh ,
法老 ,

“兄弟, 我对死亡的看法和法老那首古老的歌谣里说的差不多。”
[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ]['grændæm] [sɪŋ] : —
which I have heard my grandam sing : —
哪个 我 有 听到 我的 奶奶 唱歌 : —
我曾听奶奶唱过这首歌: ——

- ['keɪnə]['mɑːrəl][oʊ]['meɪnəs] - - [8] ,
' **Cana marel o manus chivios andé puv** ,
- 迦拿 马雷尔 o 手 - - 公共交通工具 ,
'Cana marel o manus chivios andé puv ,

[tɑː][roʊvəl][paː]['lestə][oʊ]['tʃɑːvoʊ][tɑː]['roʊmi] - .
Ta rovel pa leste o chavo ta romi ' .
ta 罗维尔 帕 莱斯特 o 查沃 ta 罗米 - .
Ta rovel pa leste o chavo ta romi'.

[wen] [ə; eɪ][mæn][daɪz] , [hiː; hi][ɪz][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
When a man dies , he is cast into the earth ,
什么时候 一个 男人 死亡 , 他 是 投掷 进入 这 地球 ,
人死后会被埋入土里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['sɑːroʊ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
and his wife and child sorrow over him .
和 他的 妻子 和 孩子 悲哀 超过 他 .
他的妻子和孩子都为他感到悲痛。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['niːðər] [waɪf] [nɔːr] [tʃaɪld] , [ðen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [aɪ] [səˈpouz] ;
If he has neither wife nor child , then his father and mother , I suppose ;
如果 他 有 两者都不 妻子 也不 孩子 , 然后 他的 父亲 和 母亲 , 我 认为 ;
如果他既没有妻子也没有孩子, 那么我想应该是他的父母吧;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kwɑɪt] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [waɪ] , [ðen] , [hiː; hi][ɪz][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
and if he is quite alone in the world , why , then , he is cast into the earth ,
和 如果 他 是 相当 独自的 在 这 世界 , 为什么 , 然后 , 他 是 投掷 进入 这 地球 ,
如果他在这世上孤身一人, 那么, 他为何会被埋葬于地下呢?

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] . “
and there is an end of the matter . ”
和 那里 是 一个 结尾 的 这 事情 . ”
事情到此为止。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ? ”
“ **And do you think that is the end of a man ?** ”
“ 和 做 你 思考 那 是 这 结尾 的 一个 男人 ? ”
“你认为这就是一个人的终点吗? ”

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][him; im] , [ˈbrʌðər] , [mɔ:rz] [ðə; ði] [ˈpɪti] . ”
“ **There's an end of him , brother , more's the pity .** ”
“ 有 一个 结尾 的 他 , 兄弟 , 更多 这 遗憾 . ”
“ 他到此为止了, 兄弟, 真是可惜。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? ”
“ **Why do you say so ?** ”
“ 为什么 做 你 说 所以 ? ”
“ 你为什么这么说? ”

“ [laɪf] [ɪz] [swi:t] , [ˈbrʌðər] . ”
“ **Life is sweet , brother .** ”
“ 生活 是 甜的 , 兄弟 . ”
“ 生活真美好, 兄弟。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ **Do you think so ?** ”
“ 做 你 思考 所以 ? ”
“ 你这么认为吗?”

“ [θɪŋk] [soʊ] ! ”
“ **Think so !** ”
“ 思考 所以 ! ”
“ 我也这么认为! ”

[ðeəz; ðəz] [naɪt] [ænd; ʌnd] [deɪ] , [ˈbrʌðər] , [bəʊθ] [swi:t] [θɪŋz] ; [sʌn] , [mu:n] [ænd; ʌnd][stɑ:rz] ,
There's night and day , brother , both sweet things ; sun , moon and stars ,
有 夜晚 和 天 , 兄弟 , 两个都 甜的 事物 ; 太阳 , 月亮 和 明星 ,
[ˈbrʌðər] , [ɔ:l] [swi:t] [θɪŋz] ;
brother , all sweet things ;
兄弟 , 全部 甜的 事物 ;
兄弟, 有黑夜和白昼, 都是美好的事物; 兄弟, 有太阳、月亮和星星, 都是美好的事物;

[ðeəz; ðəz] [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [hi:θ] .
there's likewise the wind on the heath .
有 同样地 这 风 在 这 希思 .
同样, 荒原上也有风。

[laɪf] [ɪz] [ˈveri] [swi:t] , [ˈbrʌðər] ; [hu:] [wʊd] [wɪ] [tu:; tə][daɪ] ? ”
Life is very sweet , brother ; who would wish to die ? ”
生活 是 非常 甜的 , 兄弟 ; WHO 会 希望 到 死 ? ”
生命如此美好, 兄弟; 谁会想死呢?

“ [aɪ] [wʊd] [wɪ] [tu:; tə][daɪ] — ”
“ **I would wish to die —** ”
“ 我 会 希望 到 死 — ”
“我宁愿死去——”

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ə; eɪ][ˈʌɔ:dʒiəʊ] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] — [wɜ:r; wər]
“ **You talk like a gorgio — which is the same as talking like a fool — were**
“ 你 讲话 喜欢 一个 戈尔吉奥 — 哪个 是 这 相同的 作为 说 喜欢 一个 傻子 — 是
[ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈrɒməni,ˈrəj-] [tʃæl] [ju:; jʊ] [wʊd] [tɔ:k] [ˈwaɪzər] .
you a Rommany Chal you would talk wiser .
你 一个 罗马尼亚 查尔 你 会 讲话 更明智 .
“你说话像个傻瓜——这跟说话像个傻子一样——如果你是罗姆人, 你说话就会更明智一些。”

[wɪ] [tu:; tə][daɪ] , [ɪnˈdi:d] !
Wish to die , indeed !
希望 到 死 , 的确 !
真想死啊!

[ə; eɪ][ˈrɒməni,ˈrəj-] [tʃæl] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˈevər] ! "
 A Rommany Chal would wish to live for ever ! "
 一个 罗马尼亚 查尔 会 希望 到 居住 为了 曾经 ！ "

一个罗姆人查尔会希望永远活下去！

" [ɪn] [ˈsɪknəs] , [ˈdʒæspər] ?
 " In sickness , Jasper ? "
 " 在 疾病 , 碧玉 ? "

“生病了吗，贾斯珀？”

" [piː] . -
 " p . 165 "
 " p . -

第165页

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz] , [ˈbrʌðər] . "
 " There's the sun and stars , brother . "
 " 有 这 太阳 和 明星 , 兄弟 . "

“兄弟，看，那儿有太阳和星星。”

" [ɪn] [ˈblaɪndnəs] , [ˈdʒæspər] ? "
 " In blindness , Jasper ? "
 " 在 失明 , 碧玉 ? "

“贾斯珀，你是失明了吗？”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] , [ˈbrʌðər] ; [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [fiːl] [ðæt] ,
 " There's the wind on the heath , brother ; if I could only feel that , "
 " 有 这 风 在 这 希思 , 兄弟 ; 如果 我 可以 仅有的 感觉 那 ,

“兄弟，你看，荒野上有风；如果我能感受到那风该多好啊。”

[aɪ] [wʊd] [ˈglædli] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˈevər] .
 I would gladly live for ever .
 我 会 乐意 居住 为了 曾经 .

我愿意永生。

- , [wiːl] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tents] [ænd; ənd][pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [glʌvz] ;
 Dosta , we'll now go to the tents and put on the gloves ;
 - , 出色地 现在 去 到 这 帐篷 和 放 在 这 手套 ;

Dosta，我们现在去帐篷里戴上手套；

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əˈlaɪv] ,
 and I'll try to make you feel what a sweet thing it is to be alive ,
 和 患病的 尝试 到 制作 你 感觉 什么 一个 甜的 事物 它 是 到 是 活 ,

我会让你感受到活着是多么美好的一件事。

[ˈbrʌðər] !
 brother !
 兄弟 ！

兄弟！

" [piː] . -
 " p . 166 "
 " p . -

第166页

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
 CHAPTER XXVI .
 章 26 .

第二十六章

[haʊ] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,
 How for everything there is a time and a season ,
 如何 为了 一切 那里 是 一个 时间 和 一个 季节 ,

凡事都有定时，凡事都有定期。

[ænd; ənd] [ðen] [həʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ə; ei] [θɪŋ] [pæs] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
and then how does the glory of a thing pass from it ,
和 然后 如何 做 这 荣耀 的 一个 事物 经过 从 它 ,
那么, 事物的荣耀又是如何消逝的呢?

[i:v(ə)n] [laɪk] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] !
even like the flower of the grass !
甚至 喜欢 这 花 的 这 草 !
就像草上的花朵一样!

[ðɪs] [ɪz][ə; ei]['tru:ɪzəm] ,
This is a truism ,
这 是 一个 真理 ;
这是不言而喻的道理。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəli] ['fɔ:rsɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][maɪnd] .
but it is one of those which are continually forcing themselves upon the mind .
但 它 是 一 的 那些 哪个 是 持续 强制 他们自己 之上 这 头脑 .
但它却是不断强加于人思想的那些东西之一。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [hæv; həv][nɑ:t] [pæst] [ˈoʊvər][maɪ] [hed] , [jet] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][kɔ:l][tu:; tə]
Many years have not passed over my head , yet during those which I can call to
许多 年 有 不是 通过了 超过 我的 头 , 然而 期间 那些 哪个 我 能 称呼 到
[rɪ'membrəns] ,
remembrance ,
纪念 ,
虽然岁月流逝并不漫长, 但在我尚能回忆起的那些岁月里,

[haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [hæv; həv][aɪ] [si:n] ['flɜ:riʃ] , [pæs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [fər'gɑ:tn] , [ɪk'sept]
how many things have I seen flourish , pass away , and become forgotten , except
如何 许多 事物 有 我 已见 繁荣 , 经过 离开 , 和 变得 被遗忘的 , 除了
[baɪ][maɪ'self] ,
by myself ,
经过 我 ,
除了我自己, 我见过多少事物兴盛、消逝、被遗忘?

[hu:] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [ɪn'devər] , [ˈnevər][kæn; kən] [fər'get] ['eniθɪŋ] .
who , in spite of all my endeavours , never can forget anything .
WHO , 在 尽管如此 的 全部 我的 努力 , 绝不 能 忘记 任何事物 .
尽管我百般努力, 他却始终无法忘记任何事情。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; ei][pju:dʒɪ'lɪstɪk] [ɪn'kaʊntər] [brɪ'twi:n] [tu:] [ˈnoʊtɪd] [ˈtʃæmpi:ənz]
I have known the time when a pugilistic encounter between two noted champions
我 有 已知 这 时间 什么时候 一个 拳击手 遇到 之间 二 著名的 冠军
[wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; ei]['næʃ(ə)nəl] [ə'fer] ;
was almost considered in the light of a national affair ;
曾是 几乎 经过考虑的 在 这 光 的 一个 国家的 事务 ;
我曾经经历过这样的时期: 两位著名拳击冠军之间的较量几乎被视为一场国家大事;

[wen] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ɪndɪvɪdʒuəlz] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [ˈmedɪtətɪd] [ænd; ənd]
when tens of thousands of individuals , high and low , meditated and
什么时候 十 的 数千 的 个人 , 高的 和 低的 , 冥想 和
[bru:ɪdɪd] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,
brooded upon it ,
沉思 之上 它 ,
当成千上万的人, 无论地位高低, 都对此进行冥想和思考时,

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ləst][æt; ət] [naɪt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent]
the first thing in the morning and the last at night , until the great event
这 第一的 事物 在 这 早晨 和 这 最后的 在 夜晚 ; 直到 这 伟大的 事件
[wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] .
was decided .
曾是 决定 ;

每天早晨第一件事和晚上最后一件事，直到重大事件尘埃落定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][pæst] , [ænd; ənd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [seɪ] , [θæŋk] [gʊ:d] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] ;
But the time is past , and many people will say , thank God that it is ;
但 这 时间 是 过去的 , 和 许多 人们 将要 说 , 感谢 上帝 那 它 是 ;
但那段时光已经过去，许多人会说，感谢上帝，那段时光已经过去了；

[ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] ,
all I have to say is ,
全部 我 有 到 说 是 ,
我只想说，

[ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
that the French still live on the other side of the water ,
那 这 法语 仍然 居住 在 这 其他 边 的 这 水 ,
法国人仍然生活在水的另一边。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [stɪl] ['kæstɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ['hɪðərwərd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]
and are still casting their eyes hitherward — and that in the days of
和 是 仍然 铸件 他们的 眼睛 迄今为止 — 和 那 在 这 天 的
['pju:dʒɪlɪzəm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [veɪn] [boʊst] [tu:; tə] [seɪ] ,
pugilism it was no vain boast to say ,
拳击 它 曾是 不 徒劳 夸 到 说 ,
他们仍然将目光投向这里——在拳击时代，这样说绝非虚荣之言。

[ðæt] [wʌn] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ʌv; əv] ['ʌðər] [reɪs] ;
that one Englishman was a match for two of t'other race ;
那 — 英国人 曾是 一个 匹配 为了 二 的 另一个 种族 ;
一个英国人就能抵挡住两个其他种族的人；

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][veɪn] [boʊst] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ,
at present it would be a vain boast to say so ,
在 展示 它 会 是 一个 徒劳 夸 到 说 所以 ,
目前这样说未免有些自夸。

[fɔ:r; fər] [ði:z] [ɑ:r; ər][na:t][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['pju:dʒɪlɪzəm] .
for these are not the days of pugilism .
为了 这些 是 不是 这 天 的 拳击 .
因为如今已不是拳击的时代。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [hæz; həz] ['kærid] [em 'i:][wɜ:r; wər][ðə; ði]
But those to which the course of my narrative has carried me were the
但 那些 到 哪个 这 课程 的 我的 叙述 有 携带 我 是 这
[deɪz] [ʌv; əv]['pju:dʒɪlɪzəm] ;
days of pugilism ;
天 的 拳击 ;
但我的叙述历程带我回到了拳击的时代；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [nɪr] [ɪts] [dɪ'klaɪn] ,
it was then at its height , and consequently near its decline ,
它 曾是 然后 在 它是 高度 , 和 最后 靠近 它是 衰退 ,
当时正值鼎盛时期，因此也接近衰落期。

[fɔːr; fər] [kəˈrʌp(ə)n] [hæd; həd] [krept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] , [steɪts] [ænd; ənd]
for corruption had crept into the ring ; and how many things , states and
为了 腐败 有 悄悄地爬 进入 这 戒指 ; 和 如何 许多 事物 , 各州 和
[sekt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,
sects among the rest ,
教派 之中 这 休息 ,

因为腐败已经渗透到这个圈子里；还有许多其他事物、国家和教派，等等。

[oʊ] [ðer; ðər] [diˈklaɪn] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] !
owe their decline to this cause !
欠 他们的 衰退 到 这 原因 !

他们的衰落都归咎于此！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ˈvɪɡərəs] [ˈæspekt][ˈpjuːdʒɪlɪzəm] [wɔːr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] !
But what a bold and vigorous aspect pugilism wore at that time !
但 什么 一个 大胆的 和 蓬勃 方面 拳击 穿着 在 那 时间 !

但当时的拳击运动呈现出多么大胆而充满活力的面貌啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈbæt(ə)] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] ; [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd]
and the great battle was just then coming off ; the day had been decided
和 这 伟大的 战斗 曾是 只是 然后 未来 离开 ; 这 天 有 到过 决定

[əˈpɑːn] ,
upon ,
之上 ,

大战即将打响；决战日期已经确定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɑːt] — [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊld] [taʊn] ;
and the spot — a convenient distance from the old town ;
和 这 点 — 一个 方便的 距离 从 这 老的 镇 ;

而且这个地点距离老城区很近，很方便；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [oʊld] [taʊn] [wɜːr; wər] [naʊ] [ˈflɒkɪŋ] [ðə; ði] [ˈbruːzər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [men] [ʌv; əv]
and to the old town were now flocking the bruisers of England , men of
和 到 这 老的 镇 是 现在 集群 这 恶棍 的 英格兰 , 男人 的
[trəˈmendəs] [rɪˈnaʊn] .
tremendous renown .
巨大的 名声 .

于是，来自英格兰的彪形大汉，这些声名显赫的人物，纷纷涌向这座古城。

[let] [noʊ] [wʌn] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbruːzər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] — [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈɡlædiːeɪtəz] [ʌv; əv]
Let no one sneer at the bruisers of England — what were the gladiators of
让 不 一 冷笑 在 这 恶棍 的 英格兰 — 什么 是 这 角斗士 的
[ruːm] ,
Rome ,
罗马 ,

谁都不要嘲笑英格兰的壮汉——罗马的角斗士又算得了什么呢？

[ɔːr][ðə; ði] [bʊl] - [ˈfaɪtərz] [ʌv; əv] [speɪn] , [ɪn] [ɪts] [ˈpɑːlmiːst] [deɪz] , [kəmˈperd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡləndz] [ˈbruːzər] ?
or the bull - fighters of Spain , in its palmiest days , compared to England's bruisers ?
或者 这 公牛 - 战士 的 西班牙 , 在 它是 最 天 , 比较的 到 英格兰的 恶棍 ?

或者说，西班牙鼎盛时期的斗牛士与英国的壮汉相比如何？

[ˈpɪti] [ðæt] [ˈevər] [kəˈrʌp(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krept] [ɪn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ]
Pity that ever corruption should have crept in amongst them — but of that I
遗憾 那 曾经 腐败 应该 有 悄悄地爬 在 在 他们 — 但 的 那 我
[wɪʃ] [nɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] ,
wish not to talk ,
希望 不是 到 讲话 ,

可惜的是，腐败竟然渗透到了他们中间——但我不想谈论这件事。

[let][ju: 'es] [stɪl] [hoʊp] [ðæt] [ə; eɪ][spa:rk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɪ'ɪdʒən] ,
let us still hope that a spark of the old religion ,
让 我们 仍然 希望 那 一个 火花 的 这 老的 宗教 ,

让我们仍然抱有希望，希望古老宗教的火花能够再次燃起。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðei] [wɜ:; wə;][ðə; ði] [pri:sts] [stɪl] ['lɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
of which they were the priests still lingers in the breasts of Englishmen .
的 哪个 他们 是 这 神父 仍然 徘徊不去 在 这 乳房 的 英国人 .

那些曾是神父的人们，他们的事迹至今仍留在英国人的心中。

[pi:] . -
p . **167**
p . -

[ðer; ðər] [ðei] [kʌm] , [ðə; ði] ['bru:zər] , [frʌm; frəm][fɑ:r] ['lʌndən] ,
There they come , the bruisers , from far London ,
那里 他们 来 , 这 恶棍 , 从 远的 伦敦 ,

瞧，那些恶棍来了，从伦敦远方而来。

[ɔ:r][frʌm; frəm] [wer'evər] [els] [ðei] [mʌt] [tʃæns] [tu:; tə][bi; bi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
or from wherever else they might chance to be at that time ,
或者 从 无论 别的 他们 可能 机会 到 是 在 那 时间 ,

或者他们当时可能身处的其他任何地方，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ra:ndeɪvu:; 'ra:ndɪvu:] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] ; [sʌm; səm] [keɪm] [wʌn] [wei] , [sʌm; səm]
to the great rendezvous in the old city ; some came one way , some
到 这 伟大的 会合 在 这 老的 城市 ; 一些 来了 一 方式 , 一些
[ə'nʌðər] :
another :
其他 :

前往老城区参加盛大的聚会；有些人从一条路来，有些人从另一条路来：

[sʌm; səm][ʌv; əv][tɪp] - [ta:p][repju'teɪ(ə)n] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [pɪrɪz] [ɪn][ðer; ðər] [tʃæri:əts] ,
some of tip - top reputation came with peers in their chariots ,
一些 的 提示 - 顶部 名声 来了 和 同龄人 在 他们的 战车 ,

有些顶尖人物的声誉来自于与同辈人一起乘坐战车。

[fɔ:r; fər][ˈɡlɔ:ri] [ænd; ənd] [feɪm] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [fer] [θɪŋz] [ðæt] ['i:v(ə)n] [pɪrɪz] [ɑ:r; ər] [praʊd] [tu:; tə][hæv; həv]
for glory and fame are such fair things that even peers are proud to have
为了 荣耀 和 名声 是 这样的 公平的 事物 那 甚至 同龄人 是 自豪的 到 有
[ðoʊz] [ɪn'vestɪd] [ðer'wɪð; ,ðer'wɪθ][baɪ][ðer; ðər] [saɪdɪz] ;
those invested therewith by their sides ;
那些 投资 由此 经过 他们的 侧面 ;

荣耀和名望是如此美好的东西，以至于同辈人都会为身边拥有这些而感到自豪；

['ʌðər] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈɡɪɡz] , [ˈdraɪvɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈbɪts][ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [wʌn]
others came in their own gigs , driving their own bits of blood , and I heard one
其他的 来了 在 他们的 自己的 演出 , 驾驶 他们的 自己的 比特 的 血 , 和 我 听到 一
[seɪ] :
say :
说 :

其他人则开着自己的车，自带摩托车前来，我听到其中一人说：

“ [aɪ][hæv; həv] ['drɪvɪn] [θru:] [æt; ət][ə; eɪ] [hi:t] [ðə; ði] [hoʊl] - [maɪlz] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [stɔ:pt]
“ **I have driven through at a heat the whole 111 miles , and only stopped**
“ 我 有 驱动 通过 在 一个 热 这 所有的 - 英里 , 和 仅有的 停止
[tu:; tə][beɪt] [twʌɪs] ” .
to bait twice ” .
到 饵 两次 ” .

“我一路高温行驶了111英里，只停下来加过两次饵料。”

[oʊ] , [ðə; ði] [blʌd] - ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋɡlənd] ！
Oh , the blood - horses of old England ！
哦 , 这 血 - 马匹 的 老的 英格兰 ！

哦，古老的英格兰血统马啊！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tu:] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] — [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [sʌn] [ðer; ðər][ɪz]
but they too have had their day — for everything beneath the sun there is
但 他们 也 有 有 他们的 天 — 为了 一切 下面 这 太阳 那里 是
[ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] .
a season and a time .
一个 季节 和 一个 时间 ；

但它们也有过辉煌的时期——因为世间万物都有其时。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [kʌm] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [kən'traɪv] ; [ɑ:n][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv]
But the greater number come just as they can contrive ; on the tops of
但 这 更大的 数字 来 只是 作为 他们 能 精心策划 ； 在 这 最高额 的
['kəʊtʃɪz] ,
coaches ,
教练 ；

但大多数人都是想方设法来的；他们爬上马车顶，

[fɔ:r; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ði:z] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['feləʊz] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] ['sæləʊ] ['feɪsɪz]
for example ; and amongst these there are fellows with dark sallow faces
为了 例子 ； 和 在 这些 那里 是 伙伴们 和 黑暗的 黄褐色 面孔
[ænd; ənd] [ɑ:rp] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] ;
and sharp shining eyes ;
和 锋利的 灼灼 眼睛 ；

例如；这些人中有些面色蜡黄，眼睛炯炯有神；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ði:z] [ðæt] [hæv; həv][pla:ntɪd] ['rɑ:tɪnnəs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv]['pju:dʒɪlɪzəm] , [fɔ:r; fər]
and it is these that have planted rottenness in the core of pugilism , for
和 它 是 这些 那 有 已种植 腐烂 在 这 核 的 拳击 , 为了
[ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒu:z] ,
they are Jews ,
他们 是 犹太人 ,

正是这些人将腐败植入了拳击运动的核心，因为他们是犹太人。

[ænd; ənd] , [tru:] [tu:; tə][ðer; ðər][kaɪnd] , [hæv; həv]['oʊnli] [beɪs] ['lu:kər][ɪn] [vju:] .
and , true to their kind , have only base lucre in view .
和 , 真的 到 他们的 种类 , 有 仅有的 根据 利润 在 看法 .

而且，他们也确实不愧是这类人，眼里只有卑鄙的利益。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪrs] [oʊld] ['kɑ:bit] , [aɪ] [θɪŋk] ,
It was fierce old Cobbett , I think ,
它 曾是 凶猛的 老的 科贝特 , 我 思考 ,

我想，那是脾气暴躁的老科贝特。

[hu:] [fɜ:rst] [sed] [ðæt] [ðə; ði][dʒu:z][fɜ:rst] [ɪntrə'du:st] [bæd] [feɪθ] [ə'mʌŋst] ['pju:dʒɪlɪsts] .
who first said that the Jews first introduced bad faith amongst pugilists .
WHO 第一的 说 那 这 犹太人 第一的 介绍 坏的 信仰 在 拳击手 .

谁最先提出犹太人是拳击手中第一个引入不诚信行为的人？

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] ,
He did not always speak the truth ,
他 做过 不是 总是 说话 这 真相 ,

他并非总是说真话，

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi] [spəʊk] [aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ðæt] [ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
but at any rate he spoke it when he made that observation .
但 在 任何 速度 他 辐 它 什么时候 他 制成 那 观察 .

但无论如何，他在发表那番言论时是这么说的。

[streɪndʒ] ['pi:p(ə)] [ðə; ði][dʒu:z] — [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɡɪft][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
Strange people the Jews — endowed with every gift but one , and that the
奇怪的 人们 这 犹太人 — 捐赠 和 每一个 礼物 但 一 , 和 那 这
[haɪrɪst; 'haɪəst] , [ˈdʒi:niəs][dɪ'vaɪn] ,
highest , genius divine ,
最高 , 天才 神圣的 ,
犹太人真是个奇怪的民族——他们拥有除一种之外的所有天赋，而那最高贵的天赋就是神圣的才能。

— [ˈdʒi:niəs] [wɪtʃ] [kæən; kən][ə'loʊn] [meɪk] [ʌv; əv][men] ['demɪɡɑ:d] ,
— genius which can alone make of men demigods ,
— 天才 哪个 能 独自的 制作 的 男人 半神 ,
——唯有天才才能将凡人化为半神，

[ænd; ənd] ['elɪveɪt] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['ɜ:rθi] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['ɡrɑ:vliŋ] ;
and elevate them above earth and what is earthy and what is grovelling ;
和 提升 他们 多于 地球 和 什么 是 泥土 和 什么 是 卑躬屈膝 ;
并将它们提升到尘世之上，超越世俗和卑躬屈膝的事物；

[wɪ'daʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] ['neɪ(ə)n] — [ænd; ənd] [hu:] [mɔ:r] ['klevər] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒu:z] ? — [meɪ]
without which a clever nation — and who more clever than the Jews ? — may
没有 哪个 一个 聪明的 国家 — 和 WHO 更多的 聪明的 比 这 犹太人 ? — 可能
[hæv; həv] - [ɪn] ['plenti] ,
have Rambams in plenty ,
有 - 在 很多 ,
如果没有它，一个聪明的民族——还有谁比犹太人更聪明呢？ ——可能会有很多拉姆巴姆（圣经注释家）。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] ['fi:ldɪŋ] [nɔ:r][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] ; [ə; eɪ] ['rɒθtʃaɪld, 'rəʊfɪlt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mən'douzə] ,
but never a Fielding nor a Shakespeare ; a Rothschild and a Mendoza ,
但 绝不 一个 菲尔丁 也不 一个 莎士比亚 ; 一个 罗斯柴尔德 和 一个 门多萨 ,
但绝不会出菲尔丁或莎士比亚；也不会出罗斯柴尔德或门多萨。

[jes] — [bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] ['ki:n] [nɔ:r][ə; eɪ] ['beltʃər] .
yes — but never a Kean nor a Belcher .
是的 — 但 绝不 一个 基恩 也不 一个 贝尔彻 .
是的是的——但绝不会是基恩或贝尔彻。

[soʊ][ðə; ði] ['bru:zər] [ʌv; əv] [ɪŋɡlənd] [ɑ:r; ər] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ɡrænd] [faɪt]
So the bruisers of England are come to be present at the grand fight
所以 这 恶棍 的 英格兰 是 来 到 是 展示 在 这 盛大 斗争
[ˈspi:dəli] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] ;
speedily coming off ;
迅速地 未来 离开 ;
所以，英格兰的壮汉们都已到场，准备参加这场即将开始的大战；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [met] [ɪn][ðə; ði] ['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] , [nɪr] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]
there they are met in the precincts of the old town , near the Field of
那里 他们 是 遇见 在 这 辖区 的 这 老的 镇 , 靠近 这 场地 的
[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ,
the Chapel ,
这 教堂 ,
他们在老城区的教堂广场附近相遇。

[ˈplɑ:ntɪd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['sæplɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['spɔ:rtɪŋ] [tʃɑ:rlz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
planted with tender saplings at the restoration of sporting Charles , which are
已种植 和 投标 树苗 在 这 恢复 的 体育 查尔斯 , 哪个 是
[naʊ] [brɪ'kʌm] ['venərəb(ə)] ['eɪlmz] ,
now become venerable elms ,
现在 变得 可敬 榆树 ,
在修复运动型查尔斯庄园时栽种的幼苗，如今已长成古老的榆树。

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] ['sti:pl] ; [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [met] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ]
as high as many a steeple ; there they are met at a fitting
作为 高的 作为 许多 一个 尖顶 ; 那里 他们 是 遇见 在 一个 配件
[ˈra:ndɛɪvu:; ˈra:ndɪvu:] ,
rendezvous ,
会合 ,
如同许多教堂尖顶般高耸；在那里，他们相约相遇，相得益彰。

[wer] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪərd] ['kəʊtʃmən] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] , [ki:ps] [æn; ən] [hoʊˈtel] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bəʊlɪŋ] -
where a retired coachman , with one leg , keeps an hotel and a bowling -
在哪里 一个 退休 马车夫 , 和 一 腿 , 保持 一个 酒店 和 一个 保龄球 -
[gri:n] .
green .
绿色的 .
一位退休的马车夫，只有一条腿，在那里经营着一家旅馆和一个保龄球场。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [naʊ] [si:] [ðem; ðəm] [əˈpa:n] [ðə; ði] ['bəʊlɪŋ] - [gri:n] , [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [rɪˈnaʊn] ,
I think I now see them upon the bowling - green , the men of renown ,
我 思考 我 现在 看 他们 之上 这 保龄球 - 绿色的 , 这 男人 的 名声 ,
我想我现在已经看到他们在保龄球场上了，那些名人。

[əˈmɪdɪst] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪˈnaʊn] [æt; ət] [ɔ:l] , [hu:] [geɪz] [əˈpa:n] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]
amidst hundreds of people with no renown at all , who gaze upon them with
在.....之中 数百 的 人们 和 不 名声 在 全部 , WHO 目光 之上 他们 和
[ˈtɪmɪd] ['wʌndər] .
timid wonder .
胆小 想知道 .
在数百名默默无闻的人中间，这些人带着怯生生的惊奇目光注视着他们。

[feɪm] , [ˈæftər] [ɔ:l] , [ɪz] [ə; eɪ] ['ɡlɔ:riəs] [θɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:] ['læsts] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [deɪ] .
Fame , after all , is a glorious thing , though it lasts only for a day .
名声 , 后 全部 , 是 一个 辉煌 事物 , 尽管 它 持续时间 仅有的 为了 一个 天 .
名声毕竟是一件光荣的事，尽管它只会持续一天。

[ðeəz; ðəz] ['krɪb] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [pərˈhæps] [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;
There's Cribb , the champion of England , and perhaps the best man in England ;
有 克里布 , 这 冠军 的 英格兰 , 和 也许 这 最好的 男人 在 英格兰 ;
[ðer; ðər] [hi:; hi] [ɪz] ,
there he is ,
那里 他 是 ,
克里布就在那里，他是英格兰的冠军，或许也是英格兰最优秀的人；他就在那里。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hju:dʒ] , ['mæsiv] ['fɪɡjər] , [ænd; ənd] [feɪs] ['wʌndərfəli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] .
with his huge , massive figure , and face wonderfully like that of a lion .
和 他的 巨大的 , 大量的 数字 , 和 脸 太棒了 喜欢 那 的 一个 狮子 .
他身材高大魁梧，长着一张酷似狮子的脸。

[ðer; ðər] [ɪz] ['beltʃər] , [ðə; ði] ['jʌŋɡər] , [nɑ:t] [ðə; ði] ['mɑ:ti] [wʌn] , [hu:] [ɪz] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
There is Belcher , the younger , not the mighty one , who is gone to his place ,
那里 是 贝尔彻 , 这 年轻 , 不是 这 强大的 一 , WHO 是 已消失 到 他的 地方 ,
还有贝尔彻，是年轻的那个，不是那个厉害的，他已经去了他该去的地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tju:sər] ['beltʃər] , [ðə; ði] [moʊst] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['pju:dʒɪlɪst] [ðæt] ['evər] ['entəd] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
but the Teucer Belcher , the most scientific pugilist that ever entered a ring ,
但 这 特克 贝尔彻 , 这 最多 科学 拳师 那 曾经 进入 一个 戒指 ,
但特克·贝尔彻，这位进入拳击台的最讲究科学的拳击手，

['oʊnli] ['wɑ:ntɪŋ] [ˌstreŋθ] [tu:; tə] [bi:; bi] , [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] [wʌt] .
only wanting strength to be , I won't say what .
仅有的 想要 力量 到 是 , 我 惯于 说 什么 .
只想要力量，至于力量是什么，我就不说了。

[hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə] [wɔːk] [brɪfɔːr] [em ˈiː] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ˈiːvnrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt]
He appears to walk before me now , as he did that evening , with his white
他 出现 到 走 前 我 现在 , 作为 他 做过 那 晚上 , 和 他的 白色的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

他现在似乎又走在我前面了，就像那天晚上一样，戴着他的白帽子。

[piː] . -
p . 168
p . -

[waɪt] [ˈɡreɪtkoʊt] , [θɪn] , [dʒenˈtiːl] [ˈfɪɡjər] , [ˈsprɪŋɪ] [step] , [ænd; ənd] [kiːn] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [aɪ] .
white greatcoat , thin , genteel figure , springy step , and keen , determined eye .
白色的 大衣 , 薄的 , 文雅的 数字 , 有弹性的 步 , 和 敏锐的 , 决定 眼睛 .
白色大衣，身形纤细优雅，步伐轻盈，眼神锐利而坚定。

[krɒsɪz] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst] ! — [ɡrɪm] , [ˈsævɪdʒ] [ˈfeltən] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɪv(ə)]
Crosses him — what a contrast ! — grim , savage Shelton , who has a civil
十字架 他 — 什么 一个 对比 ! — 严峻 , 野蛮的 谢尔顿 , WHO 有 一个 民用
[wɜːrd][fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi] ,
word for nobody ,
单词 为了 无人 ,
得罪了他——真是鲜明的对比！——冷酷无情的谢尔顿，他对谁都没有一句客气话。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] — [hɑːrd] !
and a hard blow for anybody — hard !
和 一个 难的 吹 为了 任何人 — 难的 !
这对任何人来说都是沉重的打击——非常沉重！

[wʌŋ] [bloʊ] , [ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈprɑːpər] [pleɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æθˈletɪk] [ɑːrm] , [wɪl] [ʌnˈsens] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt]
one blow , given with the proper play of his athletic arm , will unsense a giant
— 吹 , 给定 和 这 恰当的 玩 的 他的 运动 手臂 , 将要 胡说八道 一个 巨大的
.
:
.

只要运用得当，他强壮的手臂一击就能让巨人失去知觉。

[ˈjɑːndər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [huː] [strəʊlɪz] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Yonder individual , who strolls about with his hands behind him , supporting his
远处 个人 , WHO 漫步 关于 和 他的 双手 在后面 他 , 支持 他的
[braʊn] [koʊt] [ˈlæpɪt] ,
brown coat lappets ,
棕色的 外套 垂饰 ,
那边那个人，双手背在身后，掖着棕色外套的下摆，悠闲地走来走去。

[ˈʌndər] - [saɪzd] , [ænd; ənd] [huː] [lɒks] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] , [ɪz][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
under - sized , and who looks anything but what he is , is the king of the
在下面 - 尺寸 , 和 WHO 看起来 任何事物 但 什么 他 是 , 是 这 国王 的 这
[laɪt] [weɪts] ,
light weights ,
光 重量 ,
他身材矮小，外表与实际体型完全不符，却是轻量级之王。

[soʊ] [kɔːld] , — [ˈrændl] !
so called , — Randall !
所以 称为 , — 兰德尔 !
所谓的，——兰德尔！

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈrændl] , [hu:] [hæz; həz] [ˈaɪrɪʃ] [ˈblʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveɪnz] ; [nɑ:tɪ][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
the terrible Randall , who has Irish blood in his veins ; not the better for that ,
这 糟糕的 兰德尔 , WHO 有 爱尔兰 血 在 他的 静脉 ; 不是 这 更好的 为了 那 ,
可怕的兰德尔, 他血管里流淌着爱尔兰的血液; 但这并没有让他变得更好。

[nɔ:rɪ][ðə; ði] [wɜ:rs] ; [ænd; ənd][nɑ:tɪ][fɑ:rɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪz][hɪz; ɪz] [læst] [ænˈtæɡənɪst] , [ned] [ˈtɜ:rnər] ,
nor the worse ; and not far from him is his last antagonist , Ned Turner ,
也不 这 更糟 ; 和 不是 远的 从 他 是 他的 最后的 反派 , 内德 车工 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

情况也并非更糟; 离他不远的就是他最后的手内德·特纳, 他
[ðooʊ] [ˈbi:tn] [baɪ][hɪm; ɪm] , [stiɪl] [θɪŋks] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ][mæn] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][ɪz] ,
though beaten by him , still thinks himself as good a man , in which he is ,
尽管 被打败 经过 他 , 仍然 思考 他自己 作为 好的 一个 男人 , 在 哪个 他 是 ,
虽然被他打败了, 但他仍然认为自己是个好人, 而事实上他也的确如此。

[pərˈhæps] , [raɪt] , [fɔ:r; fər][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nɪr] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [ˈbetər] ,
perhaps , right , for it was a near thing ; and “ a better shentleman ,
也许 , 正确的 , 为了 它 曾是 一个 靠近 事物 ; 和 “ 一个 更好的 申特尔曼 ,
也许吧, 没错, 因为这事差之毫厘; 而且“一个更好的棚夫,

” [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][ɪz] [kwart] [raɪt] , [fɔ:r; fər] [hi;; hi][ɪz] [ə; eɪ] [ˈwelʃmən] .
” in which he is quite right , for he is a Welshman .
” 在 哪个 他 是 相当 正确的 , 为了 他 是 一个 威尔士人 .
“他的说法完全正确, 因为他是威尔士人。”

[bʌt; bət] [haʊ] [jæl; ʃəl][aɪ] [neɪm] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ?
But how shall I name them all ?
但 如何 将 我 姓名 他们 全部 ?
但我该如何给他们一一命名呢?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər][baɪ] [ˈdʌzənz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [trəˈmendəs] [ɪn][ðer; ðər] [weɪ] .
they were there by dozens , and all tremendous in their way .
他们 是 那里 经过 几十个 , 和 全部 巨大的 在 他们的 方式 .
他们有几十个人, 而且每个人都非常了不起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈbʊldɔ:g] [ˈhʌdsn] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [ˈskra:ɡɪnz] , [hu:] [bi:t] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] [ʌv; əv]
There was Bulldog Hudson and fearless Scroggins , who beat the conqueror of
那里 曾是 斗牛犬 哈德逊 和 无畏 斯克罗金斯 , WHO 打 这 征服者 的
[sæm][ðə; ði][dʒu:] .
Sam the Jew .
山姆 这 犹 .
有斗牛犬哈德森和无所畏惧的斯克罗金斯, 他们打败了征服犹太人山姆的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [blæk] [ˈrɪtʃmænd] — [noʊ] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [nɑ:tɪ][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel]
There was Black Richmond — no , he was not there , but I knew him well
那里 曾是 黑色的 里士满 — 不 , 他 曾是 不是 那里 , 但 我 知道 他 出色地
;
;
;
;

黑人里士满——不, 他不在场, 但我很了解他;
[hi;; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ʌv; əv] [blæks] , [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [θaɪ] .
he was the most dangerous of blacks , even with a broken thigh .
他 曾是 这 最多 危险的 的 黑人 , 甚至 和 一个 破碎的 大腿 .
即使大腿骨折, 他仍然是黑人中最危险的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpə:sl] , [hu:] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈkɑ:ŋkər] [tɪl] [ɔ:l] [si:md] [ˈooʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
There was Purcell , who could never conquer till all seemed over with him .
那里 曾是 珀塞尔 , WHO 可以 绝不 征服 直到全部 似乎 超过 和 他 .
还有珀塞尔, 他总是要等到一切都结束了才能获得成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] — [wʌt] !
There was — what !
那里 曾是 — 什么 !

竟然有——什么！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [neɪm] [ði:] [ləst] ?
shall I name thee last ?
将 我 姓名 你 最后的 ?

我该把你的名字放在最后吗？

[eɪ] , [waɪ] [nɑ:t] ?
ay , why not ?
哎 , 为什么 不是 ?

哎，为什么呢？

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [strɔ:ŋ] [ˈfæməli] [sti:l] [ə'blaʊ] [ðə; ði][sɑ:d] ,
I believe that thou art the last of all that strong family still above the sod ,
我 相信 那 你 艺术 这 最后的 的 全部 那 强的 家庭 仍然 多于 这 草皮 ,
我相信你是那个坚强家族中最后一位仍然活着的人了。

[wer] [meɪst] [ðəʊ] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:] — [tru:] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [stʌf] , [tɑ:m][ʌv; əv] [ˈbedfərd] —
where mayst thou long continue — true piece of English stuff , Tom of Bedford —
在哪里 五月 你 长的 继续 — 真的 片 的 英语 东西 , 汤姆 的 贝德福德 —
[ɑ:rp] [æz; əz] [ˈwɪntər] , [kaɪnd][æz; əz] [sprɪŋ] .
sharp as winter , kind as spring .
锋利的 作为 冬天 , 种类 作为 春天 .

愿你长久地留在你身边——真正的英国人，贝德福德的汤姆——像冬天一样冷酷，像春天一样温柔。

[heɪl][tu:; tə] [ði:] , [tɑ:m][ʌv; əv] [ˈbedfərd] , [ɔ:r][baɪ] [wət'evər] [neɪm] [aɪ 'ti:] [meɪ] [pli:z] [ði:] [tu:; tə][bi:; bi]
Hail to thee , Tom of Bedford , or by whatever name it may please thee to be
冰雹 到 你 , 汤姆 的 贝德福德 , 或者经过 任何 姓名 它 可能 请 你 到 是
[kɔ:ld] ,
called ,
称为 ,

向你致敬，贝德福德的汤姆，或者无论你喜欢别人怎么称呼你，

[sprɪŋ] [ɔ:r] [ˈwɪntər] .
Spring or Winter .
春天 或者 冬天 .

春季或冬季。

[heɪl][tu:; tə] [ði:] , [sɪks] - [fʊt] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [aɪ] ,
Hail to thee , six - foot Englishman of the brown eye ,
冰雹 到 你 , 六 - 脚 英国人 的 这 棕色的 眼睛 ,
向你致敬，身高六英尺、棕色眼睛的英国绅士！

[ˈwɜ:rdði] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈkærid] [ə; eɪ][sɪks] - [fʊt] [baʊ; boʊ][æt; ət] [ˈflɒdn] , [wer] [ˈɪŋɡləndz] [ˈjoʊmən]
worthy to have carried a six - foot bow at Flodden , where England's yeomen
值得 到 有 携带 一个 六 - 脚 弓 在 弗洛登 , 在哪里 英格兰的 自耕农
[ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər] [ˈskɑ:tləndz] [kɪŋ] ,
triumphed over Scotland's king ,
胜利 超过 苏格兰的 国王 ,
他有资格在弗洛登战役中扛着六英尺长的弓，在那场战役中，英格兰的自耕农战胜了苏格兰国王。

[hɪz; ɪz][klænz][ænd; ənd] [ˈʃɪvəlri] .
his clans and chivalry .
他的 氏族 和 骑士精神 .

他的氏族和骑士精神。

[heɪl][tu:; tə] [ði:] , [ləst][ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ˈbru:zər] ,
Hail to thee , last of England's bruisers ,
冰雹 到 你 , 最后的 的 英格兰的 恶棍 ,
向你致敬，英格兰最后的硬汉！

[ˈæftər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈviktəriz] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [əˈtʃi:vd] — [tru:] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈviktəriz] , [ʌnˈbɔ:t]
after all the many victories which thou hast achieved — true English victories , unbought
后 全部 这 许多 胜利 哪个 你 哈斯特 已达成 — 真的 英语 胜利 , 未购买
[baɪ] [ˈjeləʊ] [ɡoʊld] ;
by yellow gold ;
经过 黄色的 金子 ;

在你取得的众多胜利之后——真正的英国式胜利，不是用黄金买来的；

[ni:d] [aɪ] [rɪˈkaʊnt] [ðəm; ðəm] ?
need I recount them ?
需要 我 叙事 他们 ?

需要我——列举吗？

[nei] , [nei] !
nay , nay !
不 , 不 !

不，不！

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ɔ:l'redi] [wel] [noʊn] [tu:; tə] [feɪm] — [səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈbrɪstəlz] [bʊl] [ænd; ənd]
they are already well known to fame — sufficient to say that Bristol's Bull and
他们 是 已经 出色地 已知 到 名声 — 充足的 到 说 那 布里斯托尔的 公牛 和
[ˈaɪrləndz] [ˈtʃæmpiən] [wɜ:ɾ; wə] [ˈvæŋkwɪʃt] [baɪ] [ði:] ,
Ireland's Champion were vanquished by thee ,
爱尔兰的 冠军 是 战败者 经过 你 ,
它们早已名声大噪——只需说一句，布里斯托尔的公牛和爱尔兰的冠军都被你击败了。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈmaɪti:ə] [stɪl] , [ɡoʊld][ɪt'self] , [ðəʊ] [dɪdst] [ˌoʊvərˈkʌm] ;
and one mightier still , gold itself , thou didst overcome ;
和 一 更强大的 仍然 , 金子 本身 , 你 迪斯特 克服 ;

你甚至战胜了更强大的力量——黄金本身；

[fɔ:r; fər][ɡoʊld][ɪt'self] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [ˈdedn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ðəɪ] [ɑ:rm] ;
for gold itself strove in vain to deaden the power of thy arm ;
为了 金子 本身 努力 在 徒劳 到 缓和 这 力量 的 你的 手臂 ;

即使是黄金也无法削弱你手臂的力量；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðəʊ] [dɪdst] [prəʊˈsi:d] [tɪl] [men] [left] [ɔ:f] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ði:] , [ðə; ði] [ʌnˈvæŋkwɪʃəbl] ,
and thus thou didst proceed till men left off challenging thee , the unvanquishable ,
和 因此 你 迪斯特 继续 直到 男人 左边 离开 具有挑战性的 你 , 这 不可战胜的 ,
[ðə; ði] [ɪnkəˈrʌptəb(ə)] .
the incorruptible .
这 廉洁奉公 .

于是你一路高歌猛进，直到人们不再挑战你，你这不可战胜、不可腐朽的存在。

- [tɪz] [ə; eɪ] [tri:t] [tu:; tə] [si:] [ði:] , [tɑ:m][ʌv; əv] [ˈbedfərd] , [ɪn] [ðəɪ] “ [ˈpʌblɪk] ” [ɪn][ˈhoʊlbərn] [wei] ,
' Tis a treat to see thee , Tom of Bedford , in thy “ public ” in Holborn way ,
- 的 一个 对待 到 看 你 , 汤姆 的 贝德福德 , 在 你的 “ 民众 ” 在 霍尔本 方式 ,
很高兴在霍尔本的“公共”场合见到你，贝德福德的汤姆。

[ˈwɪðər] [ðəʊ] [hæst][rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [wel] - [ɜ:rnd] [beɪz] .
whither thou hast retired with thy well - earned bays .
往哪里去 你 哈斯特 退休 和 你的 出色地 - 获得 海湾 .

你带着你辛勤挣来的财富，隐居到了哪里。

- [tɪz] [ˈfraɪdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][naɪn][baɪ][ˈhoʊlbərn] [kla:k] .
' Tis Friday night , and nine by Holborn clock .
- 的 星期五 夜晚 , 和 九 经过 霍尔本 钟 .

现在是星期五晚上，霍尔本钟显示九点。

[ðer; ðær][sɪts][ðə; ði] ['joʊmən] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ruːm] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz]
There sits the yeoman at the end of his long room , surrounded by his friends
那里 坐着 这 乡绅 在 这 结尾 的 他的 长的 房间 , 包围 经过 他的 朋友们
:
:
:

农夫坐在长房间的尽头，朋友们围在他身边：

[ˈglæsɪz] [ɑːr; ər] [fɪld] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪz][ðə; ði][kraɪ] ,
glasses are filled , and a song is the cry ,
眼镜 是 已填 , 和 一个 歌曲 是 这 哭 ,
酒杯斟满，歌声响起，那是呐喊。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪz] [sʌŋ] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ;
and a song is sung well suited to the place ;
和 一个 歌曲 是 唱 出色地 适合 到 这 地方 ;
而且唱的歌也很适合这个地方；

[aɪ 'tiː][faɪndz][æn; ən]['ekoʊ][ɪn] ['evri] [hɑːrt] — [fɪsts][ɑːr; ər] [klentʃt] , [ɑːrmz][ɑːr; ər] [weɪvd] ,
it finds an echo in every heart — fists are clenched , arms are waved ,
它 发现 一个 回声 在 每一个 心 — 拳头 是 紧握 , 武器 是 挥手 ,
它引起了每个人的共鸣——人们紧握拳头，挥舞手臂，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːti] ['faɪtɪŋ] [men][ʌv; əv] [jɔːr] , ['brɒtən] [ænd; ænd] [slæk]
and the portraits of the mighty fighting men of yore , Broughton and Slack
和 这 肖像 的 这 强大的 斗争 男人 的 昔时 , 布劳顿 和 松弛
还有昔日英勇战士布劳顿和斯莱克的肖像。

[piː] . -
p . 169
p . -

[ænd; ænd][ben] , [wɪtʃ] [ə'dɔːrɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ə'pɪr] [tuː; tə] [smaɪl] [grɪm] [æprə'beɪ(ə)n] ,
and Ben , which adorn the walls , appear to smile grim approbation ,
和 本 , 哪个 装饰 这 墙壁 , 出现 到 微笑 严峻 赞许 ,
墙上的本的雕像似乎带着一丝阴沉的微笑表示赞许。

[waɪlst] ['meni] [ə; eɪ] ['mænli] [vɔɪs] [dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði][boʊld] ['kɔːrəs] : —
whilst many a manly voice joins in the bold chorus : —
而 许多 一个 男子气概 嗓音 加入 在 这 大胆的 合唱 : —
许多男子汉的声音也加入了这雄浑的合唱：——

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][oʊld] ['ɑːnɪst] [dʒɑːn] [bɔɪ] ,
“ **Here's a health to old honest John Bull ,**
” 这里是 一个 健康 到 老的 诚实的 约翰 公牛 ,
“祝老实人约翰牛身体健康！”

[wen] ['hiːz] [ɡɔːn] [wiː; wi] [jænt] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə'hʌðər] ,
When he's gone we shan't find such another ,
什么时候 他是 已消失 我们 不会 寻找 这样的 其他 ,
他走了以后，我们再也找不到像他这样的人了。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈglæsɪz] [brɪm] [fʊl] ,
And with hearts and with glasses brim full ,
和 和 心 和 和 眼镜 帽檐 满的 ,
满怀爱意，杯中满溢

[wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][oʊld] ['ɪŋɡlənd] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ” .
We will drink to old England , his mother ” .
我们 将要 喝 到 老的 英格兰 , 他的 母亲 ” :
我们将为古老的英格兰，他的母亲干杯”。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪt] ！
But the fight !
但 这 斗争 ！

但是战斗！

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu; tə][ðə; ði] [faɪt] ， [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] ？
with respect to the fight , what shall I say ?
和 尊重 到 这 斗争 ， 什么 将 我 说 ？

至于这场战斗，我该说些什么呢？

[ˈlɪt(ə)l] [kæn; kən][bi; bi] [sed] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] — [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [su:n] ['ʊʊvər] ; [sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðə; ði]
Little can be said about it — it was soon over ; some said that the
小的 能 是 说 关于 它 — 它 曾是 很快 超过 ； 一些 说 那 这
[breɪv] [frʌm; frəm] [taʊn] ，
brave from town ,
勇敢的 从 镇 ，

关于这件事没什么好说的——它很快就结束了；有人说，镇上的勇士们，

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪ'pju:tɪd] [ðə; ði] [best] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ，
who was reputed the best man of the two ,
WHO 曾是 知名 这 最好的 男人 的 这 二 ，
据说两人中，谁更胜一筹？

[ænd; ənd] [hu:z] [fɔ:rm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmɑ:d(ə)][ʌv; əv] [æθ'letɪk] ['bjʊ:ti] ， [ə'laʊd] [hɪm'self] ，
and whose form was a perfect model of athletic beauty , allowed himself ,
和 谁 形式 曾是 一个 完美的 模型 的 运动 美丽 ， 允许 他自己 ，
[fɔ:r; fər][ˈlu:kər] [vaɪl] ，
for lucre vile ,
为了 利润 卑鄙的 ，

他拥有完美的运动美体典范，却为了卑鄙的利益而放纵自己，

[tu; tə][bi; bi] [ˈvæŋkwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈtʃæmpiən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflætnd] [noʊz] .
to be vanquished by the massive champion with the flattened nose .
到 是 战败者 经过 这 大量的 冠军 和 这 扁平的 鼻子 .
被那位鼻子扁平、体型庞大的冠军击败。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] ，
One thing is certain ,
一 事物 是 肯定 ，

有一件事是肯定的，

[ðæt] [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [si:n] [tu; tə] [sɪŋk] [tu; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv]
that the former was suddenly seen to sink to the earth before a blow of
那 这 以前的 曾是 突然 已见 到 下沉 到 这 地球 前 一个 吹 的
[baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ˈpaʊər] .
by no means extraordinary power .
经过 不 方法 非凡的 力量 .

人们看到，前者突然在一次威力并不大的打击下倒在了地上。

[taɪm] ， [taɪm] ！ [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ； [bʌt; bət][ðər; ðər][hi; hi] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'pærəntli] ['sensləs]
Time , time ! was called ; but there he lay upon the ground apparently senseless
时间 ， 时间 ！ 曾是 称为 ； 但 那里 他 躺 之上 这 地面 显然 无意义的
，
，
，

人们喊着“时间到了，时间到了！”，但他却躺在地上，似乎已经失去了知觉。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [hiː; hi][did][nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz][hed] [tɪl] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər][ðə; ði]
and **from** **thence** **he** **did not lift** **his** **head** **till** **several** **seconds** **after** **the**
和 从 因此 他 做过 不是 举起 他的 头 直到 一些 秒 后 这
[ʌm,pəɪəz][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ['vɪktər] .
umpires **had** **declared** **his** **adversary** **victor** .
裁判 有 声明 他的 对手 胜利者 .
从那时起，他一直低着头，直到裁判宣布他的对手获胜后几秒钟才抬起头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaʊts] ; [ɪn'diːd] , [ðeəz; ðəz][ˈnevər][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ʃaʊts] [tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ə; eɪ]
There **were** **shouts** ; **indeed** , **there's** **never** **a** **lack** **of** **shouts** **to** **celebrate** **a**
那里 是 喊叫 ; 的确 , 有 绝不 一个 缺少 的 喊叫 到 庆祝 一个
[ˈvɪktəri] , [haʊ'evər] [ə'kwaird] ;
victory , **however** **acquired** ;
胜利 , 然而 获得 ;
现场响起了欢呼声；事实上，无论胜利是如何取得的，庆祝胜利的欢呼声总是此起彼伏；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ] [mʌt] [ˈgraɪndɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] , [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ]
but **there** **was** **also** **much** **grinding** **of** **teeth** , **especially** **amongst** **the** **fighting**
但 那里 曾是 还 很多 研磨 的 牙齿 , 尤其 在 这 斗争
[men][frʌm; frəm] [taʊn] .
men **from** **town** .
男人 从 镇 .
但镇上的战士们也常常咬牙切齿。

“ [tɑːm][hæz; həz][soʊld][ˌjuː 'es] , ” [sed] [ðeɪ] , ” [soʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][ˈjəʊkəlz] ; [huː] [wɒd] [hæv; həv]
“ **Tom** **has** **sold** **us** , ” **said** **they** , ” **sold** **us** **to** **the** **yokels** ; **who** **would** **have**
“ 汤姆 有 卖 我们 , ” 说 他们 , ” 卖 我们 到 这 乡巴佬 ; WHO 会 有
[θɔːt] [aɪ 'tiː] ?
thought **it** ?
想法 它 ?
“汤姆把我们卖了,”他们说,“把我们卖给了乡巴佬;谁能想到呢? ”

“ [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [freʃ] [ˈgraɪndɪŋ] [ʌv; əv] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ˈskaʊlɪŋ] [braʊz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd]
“ **Then** **there** **was** **fresh** **grinding** **of** **teeth** , **and** **scowling** **brows** **were** **turned**
“ 然后 那里 曾是 新鲜的 研磨 的 牙齿 , 和 皱眉 眉毛 是 转向
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] ;
to **the** **heaven** ;
到 这 天堂 ;
“然后又是一阵咬牙切齿的声音,眉头紧锁,抬头望天;

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
but **what** **is** **this** ?
但 什么 是 这 ?
这是什么?
[ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] , [dʌz] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [skaʊl] [tuː] ?
is **it** **possible** , **does** **the** **heaven** **scowl** **too** ?
是 它 可能的 , 做 这 天堂 皱眉头 也 ?
难道上天也会皱眉吗?

[waɪ] ,
why ,
为什么 ,
为什么,

[ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ə'gəʊʊ] — [bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [nɑːt] [ˈhæpən] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv]
only **a** **quarter** **of** **an** **hour** **ago** **—** **but** **what** **may** **not** **happen** **in** **a** **quarter** **of**
仅有的 一个 四分之一 的 一个 小时 前 — 但 什么 可能 不是 发生 在 一个 四分之一 的
[æn; ən][ˈaʊər] ?
an **hour** ?
一个 小时 ?
仅仅十五分钟前——但十五分钟内什么事都可能发生呢?

[fɜːr; fər] ['meni] [wiːks] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðə; ði]
For many weeks the weather had been of the most glorious description , the
为了 许多 周 这 天气 有 到过 的 这 最多 辉煌 描述 , 这
[ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,
eventful day ,
多事 天 ,

过去几周天气一直好得令人难以置信，而这一天却发生了意想不到的事情。

[tuː] , [hæd; həd] [dɔːnd] ['glɔːriəsli] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz]
too , had dawned gloriously , and so it had continued till some two hours
也 , 有 黎明 辉煌地 , 和 所以 它 有 持续 直到 一些 二 小时
[æftər] [nuːn] ;
after noon ;
后 中午 ;

黎明也灿烂地到来，一直持续到中午过后大约两个小时；

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊvər] ;
the fight was then over ;
这 斗争 曾是 然后 超过 ;

战斗到此结束；

[ænd; ənd][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm][aɪ] [lʊkt] [ʌp] — [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [skaɪ][ʌv; əv] [diːp] [bluː] , [ænd; ənd]
and about that time I looked up — what a glorious sky of deep blue , and
和 关于 那 时间 我 看起来 向上 — 什么 一个 辉煌 天空 的 深的 蓝色的 , 和
[wʌt] [ə; eɪ][bɪɡ] ,
what a big ,
什么 一个 大的 ,

就在那时，我抬头望去——多么壮丽的深蓝色天空，多么广阔的.....

[fɪrs] [sʌn] ['swɪmɪŋ] [haɪ] [ə'boʊv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] [bluː] ;
fierce sun swimming high above in the midst of that blue ;
凶猛的 太阳 游泳 高的 多于 在 这 中间 的 那 蓝色的 ;

炽热的太阳高悬于蔚蓝的天空之中；

[nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] — [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn][fɜːr; fər] [wiːks] — [nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə][biː; bi]
not a cloud — there had not been one for weeks — not a cloud to be
不是 一个 云 — 那里 有 不是 到过 — 为了 周 — 不是 一个 云 到 是
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

一丝云彩也没有——已经好几个星期没下云了——连一丝云彩都看不到。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [west] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði][hə'reɪz(ə)n] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
only in the far west , just on the horizon , something like the extremity of a
仅有的 在 这 远的 西方 , 只是 在 这 地平线 , 某物 喜欢 这 末端 的 一个
[blæk] [wɪŋ] ;
black wing ;
黑色的 翼 ;

只在遥远的西方，就在地平线上，像黑色翅膀的末端一样；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] ,
that was only a quarter of an hour ago ,
那 曾是 仅有的 一个 四分之一 的 一个 小时 前 ,

那只是十五分钟前的事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['nɔːrðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ] [blæk]
and now the whole northern side of the heaven is occupied by a huge black
和 现在 这 所有的 北方 边 的 这 天堂 是 占领 经过 一个 巨大的 黑色的
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,

现在，整个北方天空都被一大片黑云占据了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ˈoʊnli] [əˈkeɪz(ə)nəli] [si:n] [əˈmɪdst] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈveɪpər] ; [wʌt] [ə; eɪ]
and the sun is only occasionally seen amidst masses of driving vapour ; what a
和 这 太阳 是 仅有的 偶尔 已见 在.....之中 群众 的 驾驶 汽 ； 什么 一个
[tʃeɪndʒ] !
change !
改变 ！

太阳偶尔才会出现在滚滚浓雾之中；真是变化巨大！

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [faɪt] [ɪz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpjuːdʒɪlɪsts][ɑːr; ər] [ˈklɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [rɪŋ] ;
but another fight is at hand , and the pugilists are clearing the outer ring ;
但 其他 斗争 是 在 手 , 和 这 拳击手 是 清理 这 外 戒指 ;
但另一场战斗即将开始，拳击手们正在清理外圈；

[haʊ] [ðer; ðər][hjuːdʒ] [wɪps] [kʌm] [ˈkræʃɪŋ] [əˈpaːn][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈjəʊkəlz] ; [blʌd] [ˈfləʊz] ,
how their huge whips come crashing upon the heads of the yokels ; blood flows ,
如何 他们的 巨大的 鞭子 来 崩溃 之上 这 头部 的 这 乡巴佬 ； 血 流量 ,
他们挥舞着巨大的鞭子，狠狠地抽打在乡巴佬的头上；鲜血直流。

[mɔːr] [blʌd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [faɪt] : [ðoʊz] [bloʊz] [ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n][wɪð; wɪθ] [raɪt] [ɡʊd] - [wɪl] ,
more blood than in the fight : those blows are given with right good - will ,
更多的 血 比 在 这 斗争 : 那些 打击 是 给定 和 正确的 好的 - 将要 ,
流的血比打斗中还多：这些拳头都是出于善意而打的。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][nɑːt] [jæm] [bloʊz] , [ˈweðər] [ʌv; əv] [wɪp] [ɔːr][fɪst] ;
those are not sham blows , whether of whip or fist ;
那些 是 不是 假 打击 , 无论 的 鞭 或者 拳头 ;
无论是鞭打还是拳击，这些都不是虚假的打击；

[aɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][fɪst] [ðæt] [ɡrɪm] [ˈfeltən] [straɪks] [daʊn] [ðə; ði][bɪɡ] [ˈjoʊkl] ; [hiː; hi][ɪz][ˈɔːlweɪz] [ˈdeɪndʒərəs]
it is with fist that grim Shelton strikes down the big yokel ; he is always dangerous
它 是 和 拳头 那 严峻 谢尔顿 罢工 向下 这 大的 乡巴佬 ； 他 是 总是 危险的
,
:
,

冷酷的谢尔顿用拳头击倒了那个大块头；他总是很危险。

[ɡrɪm] [ˈfeltən] , [bʌt; bət] [naʊ] [pərˈtɪkjələrli] [soʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [ˈbɔːst]
grim Shelton , but now particularly so , for he has lost
严峻 谢尔顿 , 但 现在 特别 所以 , 为了 他 有 丢失的
谢尔顿原本就情绪低落，但现在尤其如此，因为他已经失去了

[piː] . -
p . 170
p . -

[ten] [paʊndz] [ˈbetɪd] [ɑːn][ðə; ði] [breɪv] [huː] [soʊld] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjəʊkəlz] ;
ten pounds betted on the brave who sold himself to the yokels ;
十 磅 下注 在 这 勇敢的 WHO 卖 他自己 到 这 乡巴佬 ；
我押了十英镑赌那个勇敢的人会把自己卖给乡巴佬；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [rɪŋ] [ɪz] [ˈklɪrd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [faɪt] [kəˈmensɪz] ;
but the outer ring is cleared ; and now the second fight commences ;
但 这 外 戒指 是 已清除 ； 和 现在 这 第二 斗争 开始 ；
但外圈已经清空；现在第二场战斗开始了；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [brɪˈtwiːn] [tuː] [ˈtʃæmpiːənz] [ʌv; əv] [les] [rɪˈnaʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
it is between two champions of less renown than the others ,
它 是 之间 二 冠军 的 较少的 名声 比 这 其他的 ,
这是在两位名气不如其他冠军的选手之间进行的较量。

[bʌt; bət][ɪz][pər'hæps][nɑ:t][ðə; ði] [wɜ:rs] [ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
but is perhaps not the worse on that account .
但 是 也许 不是 这 更糟 在 那 帐户 ;
但就这一点而言，或许还不是最糟糕的。

[ə; eɪ][tɔ:l] [θɪn] [bɔɪ] [ɪz] ['fɑɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['sʌmwʌt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [saɪz]
A tall thin boy is fighting in the ring with a man somewhat under the middle size
一个 高的 薄的 男生 是 斗争 在 这 戒指 和 一个 男人 有些 在下面 这 中间 尺寸
,
!

一个身材高瘦的男孩正在拳击台上和一个身材略矮的男人搏斗。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] ['ædəmənt] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['gælənt] [bɔɪ] !
with a frame of adamant ; that's a gallant boy !
和 一个 框架 的 坚定不移 ; 那就是 一个 英勇 男生 !
他意志坚定；真是个勇敢的男孩!

['hi:z][ə; eɪ] ['jəʊkl] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['brʌmədʒəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] ['kredit][tu:; tə]
he's a yokel , but he comes from Brummagem , and he does credit to
他是 一个 乡巴佬 , 但 他 来 从 伯明翰 , 和 他 做 信用 到
[hɪz; ɪz][ɪk'stræk(ə)n] ;
his extraction ;
他的 萃取 ;
他是个乡巴佬，但他来自伯明翰，而且他确实为他的出身争光；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [hæz; həz][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] ['ædəmənt] : [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ðeɪ]
but his adversary has a frame of adamant : in what a strange light they
但 他的 对手 有 一个 框架 的 坚定不移 : 在 什么 一个 奇怪的 光 他们
[faɪt] ,
fight ,
斗争 ,
但他的对手却意志坚定：他们在多么奇特的光线下战斗啊！

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] ['wʌndər] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['fraɪt(ə)l] [klaʊd] [ju:'sɜ:pɪŋ] [naʊ] [wʌn] [hæf]
but who can wonder , on looking at that frightful cloud usurping now one half
但 WHO 能 想知道 , 在 寻找 在 那 可怕 云 篡位 现在 一 一半
[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
of heaven ,
的 天堂 ,
但谁又能不感到惊奇呢？看看那片可怕的乌云，如今竟占据了半边天。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌlfərəs] ['veɪpər] ; [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,
and at the sun struggling with sulphurous vapour ; the face of the boy ,
和 在 这 太阳 挣扎 和 硫磺 汽 ; 这 脸 的 这 男生 ,
还有那与硫磺蒸汽搏斗的太阳；男孩的脸，
[wɪtʃ] [ɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [lʊks] ['hɔ:ɾəb(ə)] [ɪn] [ðæt] [laɪt] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] ,
which is turned towards me , looks horrible in that light , but he is a brave boy ,
哪个 是 转向 向 我 , 看起来 可怕 在 那 光 , 但 他 是 一个 勇敢的 男生 ,
那个朝向我看的男孩，在那种光线下看起来很可怕，但他是个勇敢的孩子。

[hi:; hi] [straɪks] [hɪz; ɪz][fəʊ][ɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,
he strikes his foe on the forehead ,
他 罢工 他的 敌人 在 这 前额 ,
他击中了敌人的额头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæməɾ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [rɔ:k] ;
and the report of the blow is like the sound of a hammer against a rock ;
和 这 报告 的 这 吹 是 喜欢 这 声音 的 一个 锤 反对 一个 岩石 ;
击打的声音就像锤子敲击岩石的声音；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [ˈoʊvər] [hed] , [ə; eɪ][waɪld] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,
but there is a rush and a roar over head , a wild commotion ,
但 那里 是 一个 匆忙 和 一个 吼 超过 头 , 一个 荒野 骚动 ,
但头顶传来一阵喧闹和咆哮, 一片混乱。

[ðə; ði] [ˈtempɪst] [ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [luːs] ; [ðeəz; ðəz][waɪnd][ænd; ənd] [dʌst] , [ə; eɪ] [kræʃ] , [reɪn]
the tempest is beginning to break loose ; there's wind and dust , a crash , rain
这 暴风雨 是 开始 到 休息 松动的 ; 有 风 和 灰尘 , 一个 碰撞 , 雨
[ænd; ənd][heɪl] ;
and hail ;
和 冰雹 ;
暴风雨开始肆虐; 狂风呼啸, 尘土飞扬, 伴随着巨响、暴雨和冰雹;

[ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɔːsəb(ə)][tuː; tə] [faɪt] [əˈmɪdst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ?
is it possible to fight amidst such a commotion ?
是 它 可能的 到 斗争 在.....之中 这样的 一个 骚动 ?
在这种情况下, 有可能进行战斗吗?

[jes] !
yes !
是的 !
是的!

[ðə; ði] [faɪt] [ɡoʊz][ɑːn] ; [əˈɡen] [ðə; ði] [bɔɪ] [straɪks] [ðə; ði][mæn] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] ,
the fight goes on ; again the boy strikes the man full on the brow ,
这 斗争 去 在 ; 再次 这 男生 罢工 这 男人 满的 在 这 眉头 ,
打斗仍在继续; 男孩再次一拳打在男人的额头上。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv][noʊʃ][juːz] [ˈstraɪkɪŋ] [ðæt] [mæn] , [hɪz; ɪz] [freɪm] [ɪz][ʌv; əv][ˈædəmənt] .
but it is of no use striking that man , his frame is of adamant .
但 它 是 的 不 使用 引人注目 那 男人 , 他的 框架 是 的 坚定不移 .
但击打那个人是没用的, 他的身体坚硬如铁。

“ [bɔɪ] , [ðəɪ] [streŋθ] [ɪz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑːrt] [brɪˈkʌmɪŋ] [kənˈfjuːzd] ;
“ **Boy , thy strength is beginning to give way , and thou art becoming confused ;**
“ 男生 , 你的 力量 是 开始 到 给 方式 , 和 你 艺术 成为 使困惑 ;
“孩子, 你的力量开始减弱, 你变得迷茫了;

“ [ðə; ði][mæn] [naʊ] [ɡoʊz][tuː; tə][wɜːrk] , [əˈmɪdst] [reɪn][ænd; ənd][heɪl] .
“ **the man now goes to work , amidst rain and hail .**
“ 这 男人 现在 去 到 工作 , 在.....之中 雨 和 冰雹 .
“现在, 这个人冒着风雨和冰雹去上班了。”

“ [bɔɪ] , [ðəʊ] [wɪlt][nɑːtɪ][hoʊld][aʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋɡər] [əˈɡenst] [reɪn] , [heɪl] ,
“ **Boy , thou wilt not hold out ten minutes longer against rain , hail ,**
“ 男生 , 你 枯萎 不是 抓住 出去 十 分钟 更长 反对 雨 , 冰雹 ,
“孩子, 你坚持不了十分钟, 无论风吹雨打, 还是冰雹, 都坚持不住了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ænˈtæɡənɪst] .
and the blows of such an antagonist .
和 这 打击 的 这样的 一个 反派 .
以及来自这种对手的打击。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ; [ðə; ði] [blæk] [ˈθʌndər] - [klaʊd] [hæd; həd]
“ **And now the storm was at its height ; the black thunder - cloud had**
“ 和 现在 这 风暴 曾是 在 它是 高度 ; 这 黑色的 雷 - 云 有
[ˈbroʊkən][ˈɪntuː] [ˈmeni] ,
broken into many ,
破碎的 进入 许多 ,
“现在暴风雨正值高峰; 黑色的雷云已经分裂成许多朵雷云,

[wɪtʃ] [ə'su:md] [ðə; ði]['waɪldɪst] [[eɪps] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['kʌlərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
which assumed the wildest shapes and the strangest colours , some of them
哪个 假定 这 最狂野的 形状 和 这 最奇怪的 颜色 , 一些 的 他们
[ʌn'spi:kəbli] ['glɔ:riəs] ;
unspeakably glorious ;
难以言喻的 辉煌 ;

它们呈现出最狂野的形状和最奇异的颜色，其中一些美得令人难以置信；

[ðə; ði][reɪn] [pɔ:d] [ɪn][ə; eɪ]['delju:dʒ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['wɔ:tər] - [spaʊt] [wʌz; wəz] [si:n]
the rain poured in a deluge , and more than one water - spout was seen
这 雨 倾倒 在 一个 洪水 , 和 更多的 比 一 水 - 喷口 曾是 已见
[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] :
at no great distance :
在 不 伟大的 距离 :

暴雨倾盆而下，不远处就能看到不止一个水龙卷：

[æn; ən] [ɪ'mens] ['ræbl] [ɪz] ['hʌrɪŋ] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][men][ʌv; əv][ɔ:l]
an immense rabble is hurrying in one direction ; a multitude of men of all
一个 巨大 乌合之众 是 匆忙 在 一 方向 ; 一个 民众 的 男人 的 全部
[ræŋks] ,
ranks ,
排名 ,

一大群乌合之众正朝着同一个方向匆匆赶来；形形色色的人，

[pɪrz] [ænd; ənd]['jækəlz] , [praɪz] - ['faɪtərz] [ænd; ənd][dʒu:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [keɪm] [tu:; tə] ['plʌndər]
peers and yokels , prize - fighters and Jews , and the last came to plunder
同龄人 和 乡巴佬 , 奖 - 战士 和 犹太人 , 和 这 最后的 来了 到 掠夺
,
,
,

同辈人和乡巴佬，拳击手和犹太人，最后来抢劫的也是这些人。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [naʊ] ['plʌndərɪŋ] [ə'mɪdst] [ðæt] [waɪld][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][heɪl][ænd; ənd][reɪn] , [men]
and are now plundering amidst that wild confusion of hail and rain , men
和 是 现在 掠夺 在.....之中 那 荒野 困惑 的 冰雹 和 雨 , 男人
[ænd; ənd]['hɔ:rsɪz] ,
and horses ,
和 马匹 ,

现在，他们正混杂在冰雹和暴雨、人和马匹交织的混乱之中进行劫掠。

[kɑ:rts][ænd; ənd] ['kæərɪdʒɪz] .
carts and carriages .
购物车 和 马车 .

马车和四轮马车。

[bʌt; bət][ɔ:l] ['hɜ:ri] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [θru:] [mʌd] [ænd; ənd]['maɪər] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [taʊn] ['oʊnli]
But all hurry in one direction , through mud and mire ; there's a town only
但 全部 匆忙 在 一 方向 , 通过 泥 和 沼泽 ; 有 一个 镇 仅有的
[θri:] [maɪlz] ['dɪstənt] ,
three miles distant ,
三 英里 遥远 ,

但所有人都朝着同一个方向匆匆赶路，穿过泥泞不堪的沼泽；那里有一个小镇，距离只有三英里。

[wɪtʃ] [ɪz] [su:n] [ri:tʃt] , [ænd; ənd] [su:n] [fɪld] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [kən'teɪn] [wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv] [ðæt]
which is soon reached , and soon filled , it will not contain one - third of that
哪个 是 很快 达到 , 和 很快 已填 , 它 将要 不是 包含 一 - 第三 的 那
['mɑ:ti] ['ræbl] ;
mighty rabble ;
强大的 乌合之众 ;

很快就会到达，很快就会被填满，但它将容纳不下那群乌合之众的三分之一；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] [taʊn] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] — [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sɪti] [ɪz] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , ['oʊnli] [twelv]
but there's another town farther on — the good old city is farther on , only twelve
但 有 其他 镇 更远 在 — 这 好的 老的 城市 是 更远 在 , 仅有的 十二
[maɪlz] ; [wɒts] [ðæt] !
miles ; what's that !
英里 ; 是什么 那 !

但再往前走还有另一个城镇——那座古老的城市就在更远的地方，只有十二英里；那是什么呢！
[hu:l] [steɪ] [hɪr] ?
who'll stay here ?
谁会 停留 这里 ?

谁会留在这里？
[ˈɑ:nwərd][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .
onward to the old town .
向前 到 这 老的 镇 .

继续前往老城区。
['hɜ:ri] ['skɜ:ri] , [ə; eɪ] [mɪkst] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] , [kɑ:rts][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,
Hurry skurry , a mixed multitude of men and horses , carts and carriages ,
匆忙 斯库里 , 一个 混合 民众 的 男人 和 马匹 , 购物车 和 马车 ,
匆匆忙忙，一大群人、马匹、马车和四轮马车，

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [mæd]
all in the direction of the old town ; and , in the midst of all that mad
全部 在 这 方向 的 这 老的 镇 ; 和 , 在 这 中间 的 全部 那 疯狂的
[θrɔ:ŋ] ,
throng ,
人群 ,

所有人都朝着老城区的方向走去；而且，在熙熙攘攘的人群中，
©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第14/44页

[æʔ; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði][reɪn] [gʌʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [pərˈtɪkjələr] [ˈfjəri] ,
at a moment when the rain gushes were coming down with particular fury ,
在 一个 片刻 什么时候 这 雨 滔滔不绝 是 未来 向下 和 特别的 愤怒 ,
就在暴雨倾盆而下、气势汹汹之时,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ˈpiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˌaɪˈtiː] [piːl]
and the artillery of the sky was peeling as I had never heard it peal
和 这 炮兵 的 这 天空 曾是 剥落 作为 我 有 绝不 听到 它 皮尔
[brɪˈfɔːr] ,
before ,
前 ,
天空炮火轰鸣，其声势之大，我从未听过。

[aɪ] [felt] [sʌm; səm][wʌn] [siːz] [emˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] — [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ænd] [brɪˈheld] [ˈmɪstər] .
I felt some one seize me by the arm — I turned round and beheld Mr .
我 毛毡 一些 一 抢占 我 经过 这 手臂 — 我 转向 圆形的 和 观看 先生 .
.
Petulengro .
.

我感觉有人抓住了我的胳膊——我转过身，看到了佩图伦格罗先生。

[piː] . -
p . 171
p . -

第171页

“ [aɪ] [kɑːnt] [hɪr] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . - , ” [sed] [aɪ] ;
“ I can't hear you , Mr . Petulengro , ” said I ;
“ 我 不能 听到 你 , 先生 . - , ” 说 我 ;
“我听不见你说话，佩图伦格罗先生，”我说；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθʌndər] [draʊnd] [ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌtərɪŋ] .
for the thunder drowned the words which he appeared to be uttering .
为了 这 雷 溺水 这 字 哪个 他 出现 到 是 发出声音 .
雷声淹没了 他似乎要说的话。

“ - , ” [aɪ] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . - [seɪ] , “ [ˌaɪˈtiː] .
“ Dearginni , ” I heard Mr . Petulengro say , ” it thundereth .
“ - , ” 我 听到 先生 . - 说 , ” 它 雷霆 .
“亲爱的，”我听到佩图伦格罗先生说，“它在打雷。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] , [ˈbrʌðər] , [ˈweðər] [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn] - ? “
I was asking , brother , whether you believe in dukkeripens ? ”
我 曾是 问 , 兄弟 , 无论 你 相信 在 - ? “
我问的是，兄弟，你是否相信杜克里彭？

“ [aɪ][duː][nɑːt] , [ˈmɪstər] . - ;
“ I do not , Mr . Petulengro ;
“ 我 做 不是 , 先生 . - ;
“我没有，佩图伦格罗先生；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] [ˈweðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæskɪŋ] [emˈiː] [ˈweðər] [aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈfɔːtʃənz] . “
but this is strange weather to be asking me whether I believe in fortunes . ”
但 这 是 奇怪的 天气 到 是 问 我 无论 我 相信 在 财富 . “
“但现在这天气也太奇怪了，居然问我是否相信算命。”

“ - , ” [sed] ['mɪstər] .
“ **Grondinni** , ” **said** **Mr** . **Petulengro** , ” **it** **haileth** .
“ - , ” 说 先生 : - , ” 它 海勒斯 :

“Grondinni,”佩图伦格罗先生说，“它欢呼。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn] - , [brʌðər] . “
I believe in dukkeripens , **brother** . ”
我 相信 在 - , 兄弟 : ”

我相信杜克里彭，兄弟。

“ [ænd; ənd] [hu:] [hæz; həz] [mɔ:r] [raɪt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][laɪv; laɪv][baɪ][ðəm; ðəm] ?
“ **And who has more right** , ” **said I** , ” **seeing that you live by them** ? ”
“ 和 WHO 有 更多的 正确的 , ” 说 我 , ” 看到 那 你 居住 经过 他们 ? ”

“既然你们都遵守这些规则,”我说,“那么谁更有权利遵守呢? ”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tempɪst] [ɪz] ['tru:li] ['hɔ:rəb(ə)l] . “
But this tempest is truly horrible . ”
但 这 暴风雨 是 真的 可怕 : ”

但这场风暴真是太可怕了。

“ - , - [tɑ:] - !
“ **Dearginni** , **grondinni** **ta** **villaminni** !
“ - , - ta - !

“亲爱的，伟大的，伟大的! ”

[aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . - .
It thundereth , **it** **haileth** , **and** **also** **flameth** , ” **said** **Mr** . **Petulengro** .
它 雷霆 , 它 海勒斯 , 和 还 火焰 , ” 说 先生 : - .

“它会打雷、会下冰雹、还会燃起火焰,”佩图伦格罗先生说道。

“ [lʊk] [ʌp][ðər; ðər] , [ˈbrʌðər] !
“ **Look up there** , **brother** !
“ 看 向上 那里 , 兄弟 !

“兄弟，抬头看看! ”

“ [aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
“ **I looked up** .
“ 我 看起来 向上 :

我抬起头。

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tempɪst] [ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['fi:tər] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ]
Connected with this tempest there was one feature to which I have already
连接 和 这 暴风雨 那里 曾是 一 特征 到 哪个 我 有 已经

[ə'l(j)u:d] — [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] .
alluded — the wonderful colours of the clouds .
暗示 — 这 精彩的 颜色 的 这 云 :

与这场暴风雨相关的还有我之前已经提到过的一个特点——云彩的奇妙色彩。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [gri:n] ; ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] ['brɪndʒ] ; ['ʌðər] [æz; əz] [blæk]
Some were of vivid green ; others of the brightest orange ; others as black
一些 是 的 生动 绿色的 ; 其他的 的 这 最亮的 橙子 ; 其他的 作为 黑色的

[æz; əz] [pɪtʃ] .
as pitch .
作为 沥青 :

有些是鲜绿色的；有些是亮橙色的；有些则像沥青一样黑。

[ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
The gypsy's finger was pointed to a particular part of the sky .
这 吉普赛人的 手指 曾是 尖 到 一个 特别的 部分 的 这 天空 :

吉普赛人的手指指向天空的某个特定区域。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [si:] [ðer; ðər] , [ˈbrʌðər] ? ”
“ What do you see there , brother ? ”
“ 什么 做 你 看 那里 , 兄弟 ? ”
“ 兄弟，你看到了什么？ ”

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [klaʊd] . ”
“ A strange kind of cloud . ”
“ 一个 奇怪的 种类 的 云 . ”
“ 一种奇特的云。”

“ [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [lʊk] [laɪk] , [ˈbrʌðər] ? ”
“ What does it look like , brother ? ”
“ 什么 做 它 看 喜欢 , 兄弟 ? ”
“ 它看起来像什么，兄弟？ ”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] [blʌd] . ”
“ Something like a stream of blood . ”
“ 某物 喜欢 一个 溪流 的 血 . ”
“ 就像一股血流。”

“ [ðæt] [klaʊd] - [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [dukəˈrɪpən] . ”
“ That cloud foreshoweth a bloody dukkeripen . ”
“ 那 云 - 一个 血腥 杜克里彭 . ”
“ 那片云预示着一场血腥的杜克里彭。”

“ [ə; eɪ] [ˈblʌdi] [ˈfɔ:rtʃən] ! ” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd] [hu:m] [meɪ] [aɪ ˈti:] [bɪˈtaɪd] ? ”
“ A bloody fortune ! ” said I . “ And whom may it betide ? ”
“ 一个 血腥 财富 ! ” 说 我 . “ 和 谁 可能 它 贝特迪 ? ”
“ 一大笔钱！ ”我说，“这笔钱会落到谁头上呢？ ”

“ [hu:] [noʊz] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsɪ] .
“ Who knows ! ” said the gypsy .
“ WHO 知道 ! ” 说 这 吉普赛人 .
“ 谁知道呢！ ”吉普赛人说道。

[daʊn] [ðə; ði] [wei] , [ˈdæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsplæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskætərɪŋ] [mæn] , [hɔ:rs] [ænd; ənd] [kɑ:rt]
Down the way , dashing and splashing and scattering man , horse and cart
向下 这 方式 , 帅气 和 溅起水花 和 散射 男人 , 马 和 大车
[tu:; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [raɪt] ,
to the left and right ,
到 这 左边 和 正确的 ,
沿着这条路，奔跑、飞溅、四散奔逃的人、马和马车，向左右两侧逃窜。

[keɪm] [æn; ən] [ˈoʊpən] [bəˈrʊʃ] , [drɔ:n] [baɪ] [fɔ:r] [ˈsmoʊkɪŋ] [sti:dʒ] , [wɪð; wɪθ] [ɪn] [ˈska:rlət]
came an open barouche , drawn by four smoking steeds , with postillions in scarlet
来了 一个 打开 敞篷马车 , 绘制 经过 四 吸烟 马匹 , 和 邮递员 在 猩红
[ˈdʒækɪts] , [ænd; ənd] [ˈleðər] [skʌl] - [kæps] .
jackets , and leather skull - caps .
夹克 , 和 皮革 颅骨 - 帽子 .

一辆敞篷马车驶来，由四匹冒着烟的骏马拉着，车夫们身穿猩红色外套，头戴皮质小帽。

[tu:] [fɔ:rmz] [wɜ:r; wər] [kənˈspɪkjʊəs] [ɪn] [aɪ ˈti:] ; [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səkˈsesf(ə)l] [ˈbru:zər] [ænd; ənd] [ʌv; əv]
Two forms were conspicuous in it ; that of the successful bruiser and of
二 表格 是 显眼的 在 它 ; 那 的 这 成功的 恶棍 和 的
[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [ˈbækər] ,
his friend and backer ,
他的 朋友 和 支持者 ,
其中两种形象尤为突出：一种是成功的打手的形象，另一种是他的朋友兼支持者的形象。

[ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈkweɪntəns] .
the sporting gentleman of my acquaintance .
这 体育 绅士 的 我的 熟人 .
我认识的那位热爱运动的绅士。

“ [hɪz; ɪz] ! ” [sed] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] , [huːz] [stɜːrn] [fɪtʃər] [wɔːr] [ə; eɪ]
“ **His !** ” **said the gypsy , pointing to the latter , whose stern features wore a**
“ 他的 ! ” 说 这 吉普赛人 , 指向 到 这 后者 , 谁 船尾 特征 穿着 一个
[smaɪl] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
smile of triumph ,
微笑 的 胜利 ,
“是他! ”吉普赛人指着后者说道, 后者严肃的脸上浮现出一丝胜利的笑容。

[æz; əz] , ['prɑːbəbli] ['rekəɡnaɪz] [em 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
as , probably recognising me in the crowd , he nodded in the direction
作为 , 大概 识别 我 在 这 人群 , 他 点头 在 这 方向
[ʌv; əv] [wer] [aɪ] [stəd] ,
of where I stood ,
的 在哪里 我 站立 ,
他大概是在人群中认出了我, 朝我站立的方向点了点头。

[æz; əz] [ðə; ði] [bə'rʊʃ] ['hɜːrɪd] [baɪ] .
as the barouche hurried by .
作为 这 敞篷马车 慌忙 经过 :
马车匆匆驶过。

[ðer; ðər] [went] [ðə; ði] [bə'rʊʃ] , ['dæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [reɪn] [ɡʌʃɪz] ,
There went the barouche , dashing through the rain gushes ,
那里 去 这 敞篷马车 , 帅气 通过 这 雨 滔滔不绝 ,
只见四轮马车疾驰而去, 穿过倾盆大雨。

[ænd; ənd] [ɪn] [aɪ 'tiː] [wʌn] [huːz] [boʊst] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə] “ ['iːðər] ['fɔːrtʃən]
and in it one whose boast it was that he was equal to “ either fortune
和 在 它 一 谁 夸 它 曾是 那 他 曾是 平等的 到 “ 任何一个 财富
” .
” :
” :
其中一人自夸自己能与“命运”匹敌。

['meni] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] — ['meni] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv]
Many have heard of that man — many may be desirous of knowing yet more of
许多 有 听到 的 那 男人 — 许多 可能 是 渴望 的 会心 然而 更多的 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
很多人都听说过这个人——很多人可能还想更多地了解他。

[aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mænz] ['æftər] - [laɪf] — [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [dukə'ripən] .
I have nothing to do with that man's after - life — he fulfilled his dukkeripen .
我 有 没有什么 到 做 和 那 男人的 后 - 生活 — 他 已完成 他的 杜克里彭 :
我与那个人的来世无关——他已经完成了他的使命。

“ [ə; eɪ] [bæd] , ['vaɪələnt] [mæn] !
“ **A bad , violent man !**
“ 一个 坏的 , 暴力 男人 !
“一个坏的、暴力的人! ”

“ [ˈsɔːftli] [frend] ; [wen] [ðəʊ] [wʊdst] [spiːk] ['hɑːrʃli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
“ **Softly friend ; when thou wouldst speak harshly of the dead** ,
“ 轻轻 朋友 ; 什么时候 你 会 说话 严厉地 的 这 死的 ,
“朋友, 请轻声细语; 当你想严厉地谈论死者时,
[rɪ'membər] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [nɑːt] [jet] [fʊl'fɪld] [ðəɪ] [oʊn] [dukə'ripən] !
remember that thou hast not yet fulfilled thy own dukkeripen !
记住 那 你 哈斯特 不是 然而 已完成 你的 自己的 杜克里彭 !
记住, 你还没有完成你自己的杜克里彭!

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[maɪ] [ˈfɑːðər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈriːdər] ,
My father , as I have already informed the reader ,
我的 父亲 , 作为 我 有 已经 知情的 这 读者 ,

正如我之前告诉读者的那样, 我的父亲

[hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈdaʊd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [kɔːrˈpɔːriəl] [streŋθ] ; [ɪnˈdiːd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
had been endowed by nature with great corporeal strength ; indeed , I have been
有 到过 捐赠 经过 自然 和 伟大的 肉体 力量 ; 的确 , 我 有 到过
[əˈfɔrd] [ðæt] ,
assured that ,
保证 那 ,

他天生拥有强大的体魄; 事实上, 我已得到证实:

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [hæd; həd] [diˈneʊtɪd] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv]
at the period of his prime , his figure had denoted the possession of
在 这 时期 的 他的 主要的 , 他的 数字 有 表示 这 拥有 的

[ˈɔːlmoʊst] [həˈkɒliən] [ˈpaʊəz] .
almost Herculean powers .
几乎 赫拉克勒斯 权力 .

在他鼎盛时期, 他的身形象征着拥有近乎赫拉克勒斯般的力量。

[ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][fɔːrmz] , [həʊˈevər] , [duː][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɡɪst] ,
The strongest forms , however , do not always endure the longest ,
这 最强 表格 , 然而 , 做 不是 总是 忍受 这 最长 ,

然而, 最强的形式并不总是持续时间最长的。

[ðə; ði] [ˈveri] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [dʒuːsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kənˈteɪn] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði]
the very excess of the noble and generous juices which they contain being the
这 非常 过量的 的 这 高贵 和 慷慨的 果汁 哪个 他们 包含 存在 这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [diˈkeɪ] .
cause of their premature decay .
原因 的 他们的 过早 衰变 .

它们所含的珍贵汁液过量, 反而是导致它们过早腐烂的原因。

[bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][aɪˈtiː] [meɪ] , [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
But , be that as it may , the health of my father ,
但 , 是 那 作为 它 可能 , 这 健康 的 我的 父亲 ,

但无论如何, 我父亲的健康状况,

[sʌm; səm] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv]
some few years after his retirement from the service to the quiet of
一些 很少 年 后 他的 退休 从 这 服务 到 这 安静的 的

[dəˈmestɪk] [laɪf] ,
domestic life ,
国内的 生活 ,

从军队退休几年后, 他过上了平静的家庭生活。

[ʌndərˈwent] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] ; [hɪz; ɪz] [kɑːnstɪˈtuːʃn] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] ;
underwent a considerable change ; his constitution appeared to be breaking up ;
经历了 一个 大量 改变 ; 他的 宪法 出现 到 是 打破 向上 ;

发生了相当大的变化; 他的身体似乎正在崩溃;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [sɪˈvɪr] [əˈtæks] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [dɪsˈɔːrdərz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and he was subject to severe attacks from various disorders , with which
和 他 曾是 主题 到 严重 攻击 从 各种各样的 疾病 , 和 哪个
, [tɪl] [ðen] ,
, till then ,
, 直到 然后 ,

他饱受各种疾病的严重侵袭，直到那时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [ʌnəˈkweɪntɪd] .
he had been utterly unacquainted .
他 有 到过 完全地 不熟悉的 .

他之前对此一无所知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [wɔːnt][tuː; tə] [ˈræli] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,
He was , however , wont to rally , more or less , after his illnesses ,
他 曾是 , 然而 , 惯于 到 集会 , 更多的 或者较少的 , 后 他的 疾病 ,

然而，他每次生病后或多或少都会恢复过来。

[ænd; ənd] [maɪt] [stɪl] [əˈkeɪz(ə)nəli] [biː; bi] [siːn] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]
and might still occasionally be seen taking his walk , with his cane in his
和 可能 仍然 偶尔 是 已见 采取 他的 走 , 和 他的 甘蔗 在 他的

[hænd] ,
hand ,
手 ,

人们偶尔还会看到他拄着拐杖散步。

[ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɔːg] , [huː] [ˈsɪmpəˌθaɪzɪd] [ɪnˈtaɪərli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈpaɪnɪŋ] [æz; əz]
and accompanied by his dog , who sympathised entirely with him , pining as
和 伴随 经过 他的 狗 , WHO 同情 完全 和 他 , 思念 作为

[hiː; hi][ˈpaɪnd] ,
he pined ,
他 松开 ,

他的狗也陪伴在他身边，狗完全理解他的痛苦，和他一样悲伤。

[ɪmˈpruːvɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ɪmˈpruːvd] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ;
improving as he improved , and never leaving the house save in his company ;
改善 作为 他 改进 , 和 绝不 离开 这 房子 节省 在 他的 公司 ;

随着他的进步，他也越来越好，除了和他在一起，他从不出门；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ˈmætərz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
and in this manner matters went on for a considerable time ,
和 在 这 方式 事情 去 在 为了 一个 大量 时间 ,

事情就这样持续了相当长一段时间。

[noʊ] [ˈveri] [ɡreɪt] [æprɪˈhenʃn] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðəz] [stert] [ˈbiːɪŋ] [reɪzɪd] [ˈiːðər] [ɪn]
no very great apprehension with respect to my father's state being raised either in
不 非常 伟大的 忧虑 和 尊重 到 我的 父亲的 状态 存在 提高 任何一个 在

[maɪ] [ˈmʌðəz] [breɪst] [ɔːr][maɪ] [oʊn] .
my mother's breast or my own .
我的 母亲的 胸部 或者 我的 自己的 .

对于父亲的状况，无论是在母亲的怀抱中还是在我自己身上，我都没有太大的担忧。

[bʌt; bət] , [əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əˈraɪvd] [ɪn][maɪ][læst]
But , about six months after the period at which I have arrived in my last
但 , 关于 六 几个月 后 这 时期 在 哪个 我 有 到达的 在 我的 最后的

[ˈtʃæptər] ,
chapter ,
章 ,

但是，大约在我写到最后一章的六个月后，

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [siˈviəə] [əˈtæk] [ðæn; ðən][ɑːn] [ˈeni]
it came to pass that my father experienced a severer attack than on any
它 来了 到 经过 那 我的 父亲 经验丰富的 一个 更严重 攻击 比 在 任何
[ˈpriːviəs] [əˈkeɪʒn] .
previous occasion .
以前的 场合 .

结果，我父亲这次的病情比以往任何一次都更加严重。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ˈmedɪk(ə)] [ədˈvaɪs] ; [bæt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] ,
He had the best medical advice ; but it was easy to see ,
他 有 这 最好的 医疗的 建议 ; 但 它 曾是 简单的 到 看 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɑːktɜːz] , [ðæt] [ðeɪ] [entərˈteɪnd] [bæt; bət] [slɑɪt] [hoʊps] [ʌ; əv]
from the looks of his doctors , that they entertained but slight hopes of
从 这 看起来 的 他的 医生 , 那 他们 娱乐 但 轻微 希望 的
[hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .
his recovery .
他的 恢复 .

他得到了最好的医疗建议；但显而易见，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɑːktɜːz] , [ðæt] [ðeɪ] [entərˈteɪnd] [bæt; bət] [slɑɪt] [hoʊps] [ʌ; əv]
from the looks of his doctors , that they entertained but slight hopes of
从 这 看起来 的 他的 医生 , 那 他们 娱乐 但 轻微 希望 的
[hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .
his recovery .
他的 恢复 .

从医生们的表情来看，他们对他康复的希望渺茫。

[hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [ɡreɪt] , [jet] [hiː; hi] [ɪnˈveriəbli] [bɔːr] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪkən] [ˈfɔːrtɪtuːd]
His sufferings were great , yet he invariably bore them with unshaken fortitude
他的 苦难 是 伟大的 , 然而 他 总是 钻孔 他们 和 坚定不移 坚韧
.
:
.

他遭受了巨大的苦难，但他始终以坚定不移的毅力忍受着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ; [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɪts]
There was one thing remarkable connected with his illness ; notwithstanding its
那里 曾是 一 事物 卓越 连接 和 他的 疾病 ; 虽然 它是
[sɪˈverəti] ,
severity ,
严重性 ,

他的病情有一件非同寻常的事：尽管病情严重，

[aɪˈtiː] [ˈnevər] [kənˈfaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bed] .
it never confined him to his bed .
它 绝不 受限 他 到 他的 床 .
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊks] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɑːktɜːz] , [ðæt] [ðeɪ] [entərˈteɪnd] [bæt; bət] [slɑɪt] [hoʊps] [ʌ; əv]
from the looks of his doctors , that they entertained but slight hopes of
从 这 看起来 的 他的 医生 , 那 他们 娱乐 但 轻微 希望 的
[hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .
his recovery .
他的 恢复 .

它从未将他禁锢在床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrlər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [tʃer] ,
He was wont to sit in his little parlour , in his easy chair ,
他 曾是 惯于 到 坐 在 他的 小的 客厅 , 在 他的 简单的 椅子 ,
[drest] [ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [redʒɪˈment(ə)] [koʊt] , [hɪz; ɪz][dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
dressed in a faded regimental coat , his dog at his feet ,
穿着 在 一个 褪色 团级 外套 , 他的 狗 在 他的 脚 ,
[hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪkən] [ˈfɔːrtɪtuːd]
with unshaken fortitude
和 坚定不移 坚韧

他常常坐在他的小客厅里，坐在他的安乐椅上。

[drest] [ɪn][ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [redʒɪˈment(ə)] [koʊt] , [hɪz; ɪz][dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
dressed in a faded regimental coat , his dog at his feet ,
穿着 在 一个 褪色 团级 外套 , 他的 狗 在 他的 脚 ,
[hɪz; ɪz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈfeɪkən] [ˈfɔːrtɪtuːd]
with unshaken fortitude
和 坚定不移 坚韧

他身穿褪色的军装外套，脚边趴着他的狗。

[huː] [wʊd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ɑːn] [wɪt] [hiː; hi] [leɪ] ,
who would occasionally lift his head from the hearth - rug on which he lay ,
WHO 会 偶尔 举起 他的 头 从 这 炉 - 小地毯 在 哪个 他 躺 ,
[ænd; ənd] [lʊk] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [ˈwɪstfəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and look his master wistfully in the face .
和 看 他的 掌握 怅然地 在 这 脸 .

他满怀惆怅地望着主人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ] [ˈfɑːðər] [spɛnt] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [prɪr] ,
And thus my father spent the greater part of his time , sometimes in prayer ,
和 因此 我的 父亲 花费 这 更大的 部分 的 他的 时间 , 有时 在 祷告 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] ,
sometimes in meditation ,
有时 在 冥想 ,

因此, 我父亲大部分时间都用来祈祷, 有时冥想。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɹɪptʃər] .
and sometimes in reading the Scriptures .
和 有时 在 阅读 这 经文 .

有时在阅读圣经时也会如此。

[aɪ] [ˈfriːkwəntli] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ðuː] , [æz; əz][aɪ] [ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ]
I frequently sat with him ; though , as I entertained a
我 频繁地 卫星 和 他 ; 尽管 , 作为 我 娱乐 一个

我经常和他坐在一起; 虽然, 当我招待客人时

[piː] . -
p . 173
p . -

第173页

[greɪt] [ɔː] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈfɑːðər] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ˈræðər] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [wen] , [æz; əz]
great awe for my father , I used to feel rather ill at ease , when , as
伟大的 敬畏 为了 我的 父亲 , 我 用过的 到 感觉 相当 患病的 在 舒适 , 什么时候 , 作为
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈhæpənd] ,
sometimes happened ,
有时 发生 ,

我对父亲充满敬畏, 但有时, 当他.....的时候, 我却感到相当不自在。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I found myself alone with him .
我 成立 我 独自的 和 他 .

我发现自己和他单独待在一起。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwestʃənz] , ” [sed] [hiː; hi][tuː; tə][em ˈiː] ,
“ **I wish to ask you a few questions ,** ” **said he to me ,**
“ 我 希望 到 问 你 一个 很少 问题 , ” 说 他 到 我 ,

“我想问你几个问题,”他对我说。

[wʌn] [deɪ] [ˈæftər][maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
one day after my mother had left the room .
一 天 后 我的 母亲 有 左边 这 房间 .

母亲离开房间后的第二天。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [pliːz] [tuː; tə][æsk][em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] . ”
“ **I will answer anything you may please to ask me , my dear father .** ”
“ 我 将要 回答 任何事物 你 可能 请 到 问 我 , 我的 亲爱的 父亲 . ”

“我亲爱的父亲, 您有什么问题, 我都会回答。”

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [əˈbaʊt] [ˈleɪtli] ? ”
“ **What have you been about lately ?** ”
“ 什么 有 你 到过 关于 最近 ? ”

你最近都在忙些什么呢?

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːkjupaɪd] [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [əˈtendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd]
“ **I have been occupied as usual , attending at the office at the appointed**
“ 我 有 到过 占领 作为 通常 , 参加 在 这 办公室 在 这 任命

[ˈaʊərz] . ”
hours . ”
小时 . ”

“我一直像往常一样忙碌, 按时到办公室上班。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [du:] [ðer; ðər] ? ”
“ **And what do you do there ?** ”
“ 和 什么 做 你 做 那里 ? ”

“那你在那里做什么呢？ ”

“ [wət'evər] [aɪ] [eɪ 'em] [ɔ:rdərd] . ”
“ **Whatever I am ordered .** ”
“ 任何 我 是 订购 . ”

“遵命行事。”

“ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ? ”
“ **And nothing else ?** ”
“ 和 没有什么 别的 ? ”

“就只有这些吗？ ”

“ [oʊ] , [jes] ! ”
“ **Oh , yes !** ”
“ 哦 , 是的 ! ”

“哦是的！

[sʌmtaɪmz] [aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] . ”
sometimes I read a book . ”
“ 有时 我 读 一个 书 . ”

有时我会看书。

“ [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [prə'fe(ə)n] ? ”
“ **Connected with your profession ?** ”
“ 连接 和 你的 职业 ? ”

“与你的职业相关吗？ ”

“ [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] ; [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['li:tli] ['ri:dɪŋ] [ɑ:r'mi:nɪən] ”
“ **Not always ; I have been lately reading Armenian** ”
“ 不是 总是 ; 我 有 到过 最近 阅读 亚美尼亚 ”

“不总是这样；我最近一直在读亚美尼亚语书籍。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ”
“ **What's that ?** ”
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么？ ”

“ [ðə; ðɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:z] ['kʌntri] [ɪz] [ə; eɪ] ['ri:dʒən] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] ”
“ **The language of a people whose country is a region on the other side of** ”
“ 这 语言 的 一个 人们 谁 国家 是 一个 地区 在 这 其他 边 的 ”

[eɪzə; 'eɪʃə] ['maɪnər] . ”
Asia Minor . ”
“ 亚洲 次要的 . ”

“一个位于小亚细亚另一侧地区的民族的语言。”

“ [wel] ! ”
“ **Well !** ”
“ 出色地 ! ”

“出色地！ ”

“ [ə; eɪ] ['ri:dʒən] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪnz] . ”
“ **A region abounding with mountains .** ”
“ 一个 地区 丰富 和 山脉 . ”

“一个山峦叠嶂的地区。”

“ [wel] ! ”
“ **Well !** ”
“ 出色地 ! ”

“出色地！ ”

“ [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ɪz] [maʊnt] ['ærə,rɑ:t] . ”
“ **Amongst which is Mount Ararat .** ”
“ 在 哪个 是 山 亚拉腊山 . ”

“其中就包括亚拉腊山。”

“ [wel] ！ ”
“ **Well ！** ”
“ 出色地 ！ ”

“出色地！ ”

“ [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)] [ɪn'fɔrmz] [ju: 'es] , [ðə; ði][ɑ:rk] ['restɪd] . ”
“ **Upon which , as the Bible informs us , the ark rested .** ”
“ 之上 哪个 , 作为 这 圣经 通知 我们 , 这 方舟 休息 . ”

“正如《圣经》所记载，方舟就安放在这上面。”

“ [wel] ！ ”
“ **Well ！** ”
“ 出色地 ！ ”

“出色地！ ”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ri:dʒənz] . ”
“ **It is the language of the people of those regions .** ”
“ 它 是 这 语言 的 这 人们 的 那些 地区 . ”

“这是那些地区人民的语言。”

“ [soʊ][ju:; jʊ][təʊld][em 'i:] . ”
“ **So you told me .** ”
“ 所以 你 讲述 我 . ”

“你跟我说过。”

“ [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)] [ɪn][ðər; ðər] ['læŋgwɪdʒ] . ”
“ **And I have been reading the Bible in their language .** ”
“ 和 我 有 到过 阅读 这 圣经 在 他们的 语言 . ”

“我一直在用他们的语言阅读圣经。”

“ [wel] ！ ”
“ **Well ！** ”
“ 出色地 ！ ”

“出色地！ ”

“ [ɔ:r] ['ræðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)] ; ”
“ **Or rather , I should say , in the ancient language of these people ;** ”
“ 或者 相当 , 我 应该 说 , 在 这 古老的 语言 的 这些 人们 ; ”

“或者更确切地说，用这些民族的古老语言来说；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][təʊld][ðə; ði]['mɑ:dərn] [ɑ:r'mi:niən] ['dɪfəz] [kən'sɪdərəbli] . ”
“ **from which I am told the modern Armenian differs considerably .** ”
“ 从 哪个 我 是 讲述 这 现代的 亚美尼亚 不同 相当 . ”

据说现代亚美尼亚语与此有很大不同。”

“ [wel] ！ ”
“ **Well ！** ”
“ 出色地 ！ ”

“出色地！ ”

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪtæliən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætɪn] . ”
“ **As much as the Italian from the Latin .** ”
“ 作为 很多 作为 这 意大利语 从 这 拉丁 . ”

“就像意大利语源自拉丁语一样。”

“ [wel] ！ ”
“ **Well ！** ”
“ 出色地 ！ ”

“出色地！ ”

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɪn] [ˈeɪnʃənt] [ɑːrˈmiːniən] . ”
“ So I have been reading the Bible in ancient Armenian . ”
“ 所以 我 有 到过 阅读 这 圣经 在 古老的 亚美尼亚 . ”
“所以我一直在用古亚美尼亚语阅读圣经。”

“ [juː; jʊ][tʊʊld][em ˈiː][soʊ] [bɪˈfɔːr] . ”
“ You told me so before . ”
“ 你 讲述 我 所以 前 . ”
“你之前就跟我说过。”

“ [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . ”
“ I found it a highly difficult language . ”
“ 我 成立 它 一个 高度 难的 语言 . ”
“我发现这门语言非常难学。”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [ˈdɪfərɪŋ] [ˈwaɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem]
“ Differing widely from the languages in general with which I am
“ 不同 广泛 从 这 语言 在 一般的 和 哪个 我 是
[əˈkweɪntɪd] . ”
acquainted . ”
熟人 . ”
“与我所熟悉的语言大相径庭。”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [ɪɡˈzɪbɪtɪŋ] , [haʊˈevər] , [sʌm; səm] [fɪtʃər] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
“ Exhibiting , however , some features in common with them .
“ 展出 , 然而 , 一些 特征 在 常见的 和 他们 .
“然而，它们也展现出一些共同的特征。”

“ [piː] . -
“ p . 174
“ p . -

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [ænd; ænd] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈɡriːɪŋ] [rɪˈmɑːrkəbli] [ɪn][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [streɪndʒ] [waɪld] [spiːtʃ]
“ And sometimes agreeing remarkably in words with a certain strange wild speech
“ 和 有时 同意 非常 在 字 和 一个 肯定 奇怪的 荒野 演讲
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] — “
with which I became acquainted — ”
和 哪个 我 成为 熟人 — ”
“有时，我竟然在言辞上与我所熟悉的某种奇异狂野的语言惊人地一致——”

“ [ˈaɪrɪʃ] ? ”
“ Irish ? ”
“ 爱尔兰 ? ”
“爱尔兰人？ ”

“ [noʊ] , [ˈfɑːðər] , [nɑːt] [ˈaɪrɪ] — [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [brˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [tʃæns] [ɪn]
“ **No , father , not Irish — with which I became acquainted by the greatest chance in**
“ 不 , 父亲 , 不是 爱尔兰 — 和 哪个 我 成为 熟人 经过 这 最 机会 在
[ðə; ði] [wɜːrld] . ”
the world . ”
这 世界 . ”

“不，父亲，我不是爱尔兰人——我认识爱尔兰人纯属偶然。”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
“ **But of which I need say nothing further at present ,**
“ 但 的 哪个 我 需要 说 没有什么 更远 在 展示 ,
但我目前无需对此多言，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [fækt] . ”
and which I should not have mentioned but for that fact . ”
和 哪个 我 应该 不是 有 提及 但 为了 那 事实 . ”
如果不是因为这个原因，我本不该提及此事。

“ [wel] ! ”
“ **Well !** ”
“ 出色地 ! ”

“出色地！ ”

“ [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈsɪdər] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] . ”
“ **Which I consider remarkable .** ”
“ 哪个 我 考虑 卓越 . ”

“我认为这很了不起。”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [ɪz] [ˈkoʊpiəs] . ”
“ **The Armenian is copious .** ”
“ 这 亚美尼亚 是 丰富 . ”

“亚美尼亚语很丰富。”

“ [ɪz][,aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Is it ?** ”
“ 是 它 ? ”

“是吗？ ”

“ [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈælfəbet] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] - [naɪn] [ˈletərz] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ˈɡʌtərəl] . ”
“ **With an alphabet of thirty - nine letters , but it is harsh and guttural .** ”
“ 和 一个 字母 的 三十 - 九 信件 , 但 它 是 残酷的 和 喉音 . ”
“虽然字母表只有三十九个字母，但它的发音生硬刺耳。”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [laɪk] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][moʊst] [ˈmaʊntənəs] [ˈpi:p(ə)] — [ðə; ði][ɑ:rˈmi:ni:ənz] [kɔ:l][aɪˈti:][haɪk; heɪk] .
“ **Like the language of most mountainous people — the Armenians call it Haik** .
“ 喜欢 这 语言 的 最多 多山 人们 — 这 亚美尼亚人 称呼 它 海克 .
“
“
“

“就像大多数山区民族的语言一样——亚美尼亚人称之为海克语。”

“ [du:] [ðeɪ] ? ”
“ **Do they ?** ”
“ 做 他们 ? ”

“真的吗？ ”

“ [ænd; ænd] [ðəmˈselvz] , [haɪk; heɪk] , [ˈɔ:lsoʊ] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ˈpi:p(ə)] , [ænd; ænd] ,
“ **And themselves , Haik , also ; they are a remarkable people , and ,**
“ 和 他们自己 , 海克 , 还 ; 他们 是 一个 卓越 人们 , 和 ,

“还有他们自己，海克；他们是一群了不起的人，而且，

[ðoʊ] [ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)] [ˌhæbrɪˈteɪn] [ɪz][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ˈæərəˌrɑ:t] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]
though their original habitation is the Mountain of Ararat , they are to be
尽管 他们的 原来的 居住地 是 这 山 的 亚拉腊山 , 他们 是 到 是
[faʊnd] , [laɪk] [ðə; ði][dʒu:z] ,
found , like the Jews ,
成立 , 喜欢 这 犹太人 ,

虽然他们最初的居住地是亚拉腊山，但像犹太人一样，他们也遍布各地。

[ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . “
all over the world . ”
全部 超过 这 世界 : ”

遍布世界各地。”

“ [wel] ！ ”
“ **Well ！** ”
“ 出色地 ！ ”

“出色地！ ”

“ [wel] , [ˈfa:ðər] , [ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][haɪk; heɪk] , [ɔ:r][ɑ:rˈmi:ni:ənz] . “
“ **Well , father , that's all I can tell you about the Haiks , or Armenians** . ”
“ 出色地 , 父亲 , 那就是 全部 我 能 告诉 你 关于 这 俳句 , 或者 亚美尼亚人 : ”

“父亲，关于海克人，或者说亚美尼亚人，我只能告诉你这些了。”

“ [ænd; ænd] [wʌt] [dʌz] [aɪˈti:][ɔ:l] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] ? ”
“ **And what does it all amount to ?** ”
“ 和 什么 做 它 全部 数量 到 ? ”

“那么，这一切最终又意味着什么呢？ ”

“ [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [ˈfa:ðər] ; [ɪnˈdi:d] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [noʊn] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɑ:rˈmi:ni:ənz] ; [ðer; ðər]
“ **Very little , father ; indeed , there is very little known about the Armenians ; their**
“ 非常 小的 , 父亲 ; 的确 , 那里 是 非常 小的 已知 关于 这 亚美尼亚人 ; 他们的
[ˈɜ:rlɪ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
early history :
早期的 历史 ,

“父亲，我们了解的非常少；事实上，关于亚美尼亚人，我们知之甚少；他们的早期历史，

[ɪn] [pərˈtɪkjələɹ] , [ɪz] [ɪnˈvɑ:lvd] [ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈmɪstəri] . “
in particular , is involved in considerable mystery . ”
在 特别的 , 是 涉及 在 大量 神秘 : ”

尤其令人费解的是，它还牵涉到许多谜团。

“ [ænd; ænd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ɔ:l] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
“ **And , if you knew all that it was possible to know about them** ,
“ 和 , 如果 你 知道 全部 那 它 曾是 可能的 到 知道 关于 他们 ,

“而且，如果你知道所有关于他们的可能的事情，

[tuː; tə] [wʌt] [wɒd] [aɪ 'ti:] [ə'maʊnt] ?
to what would it amount ?
到 什么 会 它 数量 ？

最终金额会是多少？

[tuː; tə] [wʌt] [ˈzɪrθli] [ˈpɜːrpəs] [kɒd; kəd][juː; jʊ][tɜːrn][aɪ 'ti:] ?
to what earthly purpose could you turn it ?
到 什么 尘世的 目的 可以 你 转动 它 ？

你又能把它用于什么实际用途呢？

[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'kwaird] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][jɔː; jər] [prə'feɪ(ə)n] ? "
have you acquired any knowledge of your profession ? "
有 你 获得 任何 知识 的 你的 职业 ？ "

你对自己的职业有所了解吗？

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈfɑːðər] . "
" Very little , father . "
" 非常 小的 , 父亲 . "

“很少，父亲。”

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] !
" Very little !
" 非常 小的 ！

“很少！ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ə'kwaird] [ɔːl][ɪn][jɔː; jər] [ˈpaʊər] ? "
Have you acquired all in your power ? "
有 你 获得 全部 在 你的 力量 ？ "

你是否已经竭尽所能？

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [ˈfɑːðər] . "
" I can't say that I have , father . "
" 我 不能 说 那 我 有 , 父亲 . "

“我不能说我有，父亲。”

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][jɔː; jər][ˈduːti][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .
" And yet it was your duty to have done so .
" 和 然而 它 曾是 你的 责任 到 有 完毕 所以 .

“然而，这样做却是你的职责。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfeɪmfəli] [mɪsˈjuːzd] [jɔː; jər] [ɑːpər'tuːnətiːz] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]
But I see how it is , you have shamefully misused your opportunities ; you are
但 我 看 如何 它 是 , 你 有 可耻地 滥用 你的 机会 ; 你 是
[laɪk] [wʌn] ,
like one ,
喜欢 一 ,

但我明白了，你可耻地浪费了你的机会；你就像那样，

[huː] , [sent][ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [ˈleɪbər] ,
who , sent into the field to labour ,
WHO , 发送 进入 这 场地 到 劳动 ,

那些被派到田里劳作的人，

[ˈpaːsɪz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [flɪŋɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . "
passes his time in flinging stones at the birds of heaven . "
通过 他的 时间 在 投掷 石头 在 这 鸟类 的 天堂 . "

他闲暇时喜欢向天上的飞鸟扔石头。

" [aɪ] [wɒd] [skɔːrn][tuː; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːrd] , [ˈfɑːðər] . "
" I would scorn to fling a stone at a bird , father . "
" 我 会 轻蔑 到 一扔 一个 石头 在 一个 鸟 , 父亲 . "

“父亲，我连用石头砸鸟都觉得不屑。”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [ænd; ənd][ɔ:l] [tu:] [wel] ,
“ **You know what I mean , and all too well ,**
“ 你 知道 什么 我 意思是 , 和 全部 也 出色地 ,
“你知道我的意思, 而且非常清楚。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'tempt] [tu:; tə] [r'veɪd] [dɪ'z:rvd] [rɪ'pru:f] [baɪ] [feɪnd] [sɪm'plɪsəti] [ɪz] [kwaɪt] [ɪn] ['kærəktər]
and this attempt to evade deserved reproof by feigned simplicity is quite in character
和 这 试图 到 逃避 应得的 责备 经过 假装 简单 是 相当 在 特点
这种试图通过装傻充愣来逃避应得的责备的做法, 完全符合他的性格。

[pi:] . -
p . 175
p . -
第175页

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] [br'hɛɪvjər] .
with your general behaviour .
和 你的 一般的 行为 .
就你的一贯行为而言。

[aɪ][hæv; həv]['evər] [əb'z:rvd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ə; eɪ][wɑ:nt][ʌv; əv] ['fræŋknəs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'strest]
I have ever observed about you a want of frankness , which has distressed
我 有 曾经 观察到 关于 你 一个 想 的 坦率 , 哪个 有 苦恼
[em 'i:] ;
me ;
我 ;
我一直觉得你不够坦诚, 这让我很苦恼;

[ju:; jʊ] ['nevər] [spi:k] [ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] , [jʊr; jər] [hoʊps] , [ɔ:r][jʊr; jər]['pra:dʒekts, pra:'dʒekts] ,
you never speak of what you are about , your hopes , or your projects ,
你 绝不 说话 的 什么 你 是 关于 , 你的 希望 , 或者 你的 项目 ,
你从不谈论你的目标、你的希望或你的计划。

[bʌt; bət] ['kʌvər] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] .
but cover yourself with mystery .
但 覆盖 你自己 和 神秘 .
但要让自己充满神秘感。

[aɪ] ['nevər] [nu:] [tɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑ:r'mi:niən] . "
I never knew till the present moment that you were acquainted with Armenian . "
我 绝不 知道 直到 这 展示 片刻 那 你 是 熟人 和 亚美尼亚 . "
直到此刻我才知道你懂亚美尼亚语。

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] ['nevər] [æskt] [em 'i:] , ['fɑ:ðər] ;
“ **Because you never asked me , father ;**
“ 因为 你 绝不 问 我 , 父亲 ;
“因为你从来没有问过我, 父亲;

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [kən'si:l] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] — [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [haʊ] [aɪ]
there's nothing to conceal in the matter — I will tell you in a moment how I
有 没有什么 到 隐藏 在 这 事情 — 我 将要 告诉 你 在 一个 片刻 如何 我
[kæm] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɑ:r'mi:niən] .
came to learn Armenian .
来了 到 学习 亚美尼亚 .
这件事没什么好隐瞒的——我一会儿就告诉你我是如何学会亚美尼亚语的。

[ə; eɪ]['leɪdɪ] [hu:m] [aɪ] [met] [æt; ət][wʌŋ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - - - - [es] ['pɑ:rtɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsɪ] [tu:; tə][em 'i:] ,
A lady whom I met at one of Mrs . - - - ' s parties took a fancy to me ,
一个 女士 谁 我 遇见 在 一 的 太太 . - - - - s 各方 采取 一个 想要 到 我 ,
我在某某太太举办的一次聚会上认识了一位女士, 她对我产生了好感。

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [em 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə][gʊʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər]
and has done me the honour to allow me to go and see her
和 有 完毕 我 这 荣誉 到 允许 我 到 去 和 看 她
['sʌmtaɪmz] .
sometimes .
有时 .

她给了我莫大的荣幸，允许我偶尔去看望她。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['klɜ:rdʒɪmən] ,
She is the widow of a rich clergyman ,
她 是 这 寡妇 的 一个 富有的 牧师 ,
她是一位富裕牧师的遗孀。

[ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər]
and on her husband's death came to this place to live bringing her
和 在 她 丈夫的 死亡 来了 到 这 地方 到 居住 带来 她
['hʌzbəndz] ['laɪbrəri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
husband's library with her .
丈夫的 图书馆 和 她 .

丈夫去世后，她带着丈夫的藏书来到这里居住。

[aɪ] [su:n] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['evri] [bʊk] .
I soon found my way to it , and examined every book .
我 很快 成立 我的 方式 到 它 , 和 检查 每一个 书 .
我很快找到了它，并仔细阅读了每一本书。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [məst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [mæn] ,
Her husband must have been a learned man ,
她 丈夫 必须 有 到过 一个 学习 男人 ,
她的丈夫一定是一位博学之士。

[fɔ:r; fər] [ə'mʌŋst] [mʌtʃ] [gri:k] [ænd; ənd] ['hi:bru:] [aɪ] [faʊnd] ['sevrəl] ['vɔ:ljəmz] [ɪn][ɑ:r'mi:niən] , [ɔ:r]
for amongst much Greek and Hebrew I found several volumes in Armenian , or
为了 在 很多 希腊语 和 希伯来语 我 成立 一些 卷 在 亚美尼亚 , 或者
[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['læŋgwidʒ] . "
relating to the language . "
相关 到 这 语言 . "

因为在大量的希腊语和希伯来语书籍中，我发现了几本亚美尼亚语书籍，或者与亚美尼亚语相关的书籍。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɔ:t] [tel] [em 'i:][ʌv; əv] [ðɪs] [brɪ'fɔ:r] ? "
" **And why did you not tell me of this before ?** "
" 和 为什么 做过 你 不是 告诉 我 的 这 前 ? "
“那你为什么之前没告诉我这件事？ ”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['nevər] ['kwɛstʃənd] [em 'i:]; [bʌt; bət] , [aɪ] [rɪ'pi:t] , [ðər; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]
" **Because you never questioned me ; but , I repeat , there is nothing to**
" 因为 你 绝不 被质问 我 ; 但 , 我 重复 , 那里 是 没有什么 到
[kən'si:l] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
conceal in the matter .
隐藏 在 这 事情 .

“因为你从来没有质疑过我；但是，我再说一遍，这件事没有什么可隐瞒的。”

[ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsɪ][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [fʌ:nd][ʌv; əv][ðə; ði][a:ts] , [dru:] [maɪ]
The lady took a fancy to me , and , being fond of the arts , drew my
这 女士 采取 一个 想要 到 我 , 和 , 存在 喜爱 的 这 艺术 , 画 我的
['pɔ:trət] ;
portrait ;
肖像 ;

这位女士很喜欢我，而且她本人也热爱艺术，于是为我画了一幅肖像；

[ʃiː; ji] [sed] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] [pʊt][hɜːr; həɹ][ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ælfɪrɪs] [sɔːl] . "
she said the expression of my countenance put her in mind of Alfieri's Saul . "
她 说 这 表达 的 我的 面容 放 她 在 头脑 的 阿尔菲耶里的 扫罗 . "

她说，我的表情让她想起了阿尔菲耶里饰演的扫罗。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [stɪl] [ˈvɪzɪt][hɜːr; həɹ] ? "
" And do you still visit her ? "
" 和 做 你 仍然 访问 她 ? "

“你现在还去看她吗？ ”

" [noʊ] , [ʃiː; ji] [suːn] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][em 'iː] , [ænd; ənd][toʊld] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ji] [faʊnd] [em 'iː] ['veri]
" No , she soon grew tired of me , and told people that she found me very
" 不 , 她 很快 生长 疲劳的 的 我 , 和 讲述 人们 那 她 成立 我 非常
[ˈstuːpɪd] ;
stupid ;
愚蠢的 ;

“不，她很快就厌倦了我，并告诉别人她觉得我很笨；

[ʃiː; ji] [geɪv] [em 'iː][ðə; ði] [ɑːr'miːniən] [bʊks] , [haʊ'evər] . "
she gave me the Armenian books , however . "
她 给予 我 这 亚美尼亚 图书 , 然而 . "

不过，她把那些亚美尼亚语的书给了我。

" [sɔːl] , " [sed] [maɪ] ['faːðər] , ['mjuːzɪŋli] , " [sɔːl] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [raɪt]
" Saul , " said my father , musingly , " Saul , I am afraid she was only too right
" 扫罗 , " 说 我的 父亲 , 若有所思地 , " 扫罗 , 我 是 害怕的 她 曾是 仅有的 也 正确的
[ðer; ðər] ;
there ;
那里 ;

“扫罗，”我父亲沉思着说，“扫罗，恐怕她说的太对了；

[hiː; hi] [dɪsə'beɪd] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
he disobeyed the commands of his master ,
他 违抗命令 这 命令 的 他的 掌握 ,

他违抗了主人的命令，

[ænd; ənd] [brɔːt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — [hiː; hi] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ]
and brought down on his head the vengeance of Heaven — he became a
和 带来 向下 在 他的 头 这 复仇 的 天堂 — 他 成为 一个
[ˈmeɪniæk] , [ˈprɒfɪsaɪd] ,
maniac , prophesied ,
疯子 , 预言 ,

于是，他招致了上天的惩罚——他变成了一个疯子，预言.....

[ænd; ənd] [flʌŋ] ['wepənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
and flung weapons about him . "
和 扔 武器 关于 他 . "

然后向他扔掷武器。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən][ˈɔːf(ə)l] ['kærəktər] — [aɪ][hoʊp][aɪ] [ʃænt] [tɜːrn] [aʊt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
" He was , indeed , an awful character — I hope I shan't turn out like him . "
" 他 曾是 , 的确 , 一个 可怕 特点 — 我 希望 我 不会 转动 出去 喜欢 他 . "

“他确实是个很糟糕的人——我希望我不会变成像他那样的人。”

" [gɑːd] [fər'bɪd] ! " [sed] [maɪ] ['faːðər] , [ˈsɑːləmli] ;
" God forbid ! " said my father , solemnly ;
" 上帝 禁止 ! " 说 我的 父亲 , 庄严地 ;

“上帝保佑！”我父亲严肃地说；

“ [bʌt; bət][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hedstrɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dɪsə'bi:diənt]
“ but in many respects you are headstrong and disobedient
“ 但 在 许多 尊重 你 是 固执己见 和 忤
[laɪk] [hɪm; ɪm] .
like him .
喜欢 他 .

但在许多方面，你却像他一样固执不服从。

[aɪ] [pleɪst] [ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [prə'fe(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:'rself] ['mæstər][ʌv; əv]
I placed you in a profession , and besought you to make yourself master of
我 放置 你 在 一个 职业 , 和 恳求 你 到 制作 你自己 掌握 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

我为你安排了职业，并恳请你精通此道。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][jʊr; jər][ʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
by giving it your undivided attention .
经过 给予 它 你的 未分割的 注意力 .

通过全神贯注地关注它。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][du:] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
This , however , you did not do , you know nothing of it ,
这 , 然而 , 你 做过 不是 做 , 你 知道 没有什么 的 它 ,
然而，这件事你并没有做，你对此一无所知。

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑ:r'mi:niən] ;
but tell me that you are acquainted with Armenian ;
但 告诉 我 那 你 是 熟人 和 亚美尼亚 ;

但请告诉我，你懂亚美尼亚语；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [dɪs'laɪk] [moʊst][ɪz][jʊr; jər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['kændər] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [sʌn] ,
but what I dislike most is your want of candour — you are my son ,
但 什么 我 不喜欢 最多 是 你的 想 的 坦率 — 你 是 我的 儿子 ,

但我最不喜欢的是你缺乏坦诚——你是我的儿子，

[bʌt; bət][aɪ] [nʊʊ] ['lɪt(ə)][ʌv; əv][jʊr; jər]['ri:əl]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
but I know little of your real history ;
但 我 知道 小的 的 你的 真实的 历史 ;

但我对你的真实历史知之甚少；

[ju:; jʊ] [meɪ] [nʊʊ] ['fɪftɪ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] ;
you may know fifty things for what I am aware ;
你 可能 知道 五十 事物 为了 什么 我 是 意识到的 ;

你可能知道我所知道的五十件事；

[ju:; jʊ] [meɪ] [nʊʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ʃu:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] . “
you may know how to shoe a horse , for what I am aware . ”
你 可能 知道 如何 到 鞋 一个 马 , 为了 什么 我 是 意识到的 . ”

据我所知，你可能懂得如何给马钉掌。

“ [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [ʃu:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , ['fɑ:ðər] , [bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [hɔ:rs] - [ʃu:z] . “
“ Not only to shoe a horse , father , but to make horse - shoes . ”
“ 不是 仅有的 到 鞋 一个 马 , 父亲 , 但 到 制作 马 - 鞋 . ”

“父亲，你不仅要给马钉掌，还要制作马蹄铁。”

“ [pər'hæps][soʊ] , “ [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] ; “ [ænd; ənd][aɪ 'ti:]['oʊnli] [sə:vz] [tu:; tə] [pru:v] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]
“ Perhaps so , “ said my father ; “ and it only serves to prove what I was
“ 也许 所以 , “ 说 我的 父亲 ; “ 和 它 仅有的 服务 到 证明 什么 我 曾是
[dʒʌst] ['seɪɪŋ] ,
just saying ,
只是 说 ,

“也许是这样，”我父亲说，“这正好证明了我刚才说的话。”

[ðæt] [aɪ] [noʊ] ['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . “
that I know little about you . ”
那 我 知道 小的 关于 你 . ”

我对你的了解甚少。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['iːzəli] [meɪ] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ]
“ **But you easily may , my dear father ; I will tell you anything**
” 但 你 容易地 可能 , 我的 亲爱的 父亲 ; 我 将要 告诉 你 任何事物
“但是, 我亲爱的父亲, 您很容易就能做到; 我会告诉您一切。”

[piː] . -
p . **176**
p . -

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [meɪk] [hɔːrs] -
that you may wish to know — shall I inform you how I learnt to make horse -
那 你 可能 希望 到 知道 — 将 我 通知 你 如何 我 学会了 到 制作 马 -
[juːz] ? “
shoes ? “
鞋 ? ”

你或许想知道——要不要我告诉你我是如何学会制作马蹄铁的？

“ [noʊ] , ” [sed] [maɪ] ['fɑːðər] ; “ [æz; əz][juː; jʊ] [kept] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['siːkrət] [soʊ] [lɔːŋ] ,
“ **No , said my father ; as you kept it a secret so long ,**
” 不 , ” 说 我的 父亲 ; ” 作为 你 保留 它 一个 秘密 所以 长的 ,
“不,”我父亲说, “因为你保守了这个秘密这么久,

[aɪ 'tiː] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kən'tɪnjuː] [soʊ] [stɪl] .
it may as well continue so still .
它 可能 作为 出色地 继续 所以 仍然 .

或许这种情况还会继续下去。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ][fræŋk] , [ˈoʊpən] - ['hɑːtɪd] [bɔɪ] , [laɪk] [wʌn][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] ,
Had you been a frank , open - hearted boy , like one I could name ,
有 你 到过 一个 坦率 , 打开 - 心地 男生 , 喜欢 一 我 可以 姓名 ,
如果你是个坦率真诚、心地善良的男孩, 就像我能叫出名字的那个男孩一样,

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][em 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .
you would have told me all about it of your own accord .
你 会 有 讲述 我 全部 关于 它 的 你的 自己的 符合 .

你本来会主动把一切都告诉我的。

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['kwɛstʃən] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː]
But I now wish to ask you a serious question — what do you propose to do
? ”
? ”
? ”

但我现在想问你一个严肃的问题——你打算怎么做？

“ [tuː; tə][duː] , ['fɑːðər] ? ”
“ **To do , father ?** ”
” 到 做 , 父亲 ? ”

“父亲, 接下来该做什么? ”

“ [jes] ! [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɑːrtɪkld] [tuː; tə][jɔːr; jər] [prə'fe(ə)n] [wɪl] [suːn] [biː; bi]
“ **Yes ! the time for which you were articed to your profession will soon be**
” 是的 ! 这 时间 为了 哪个 你 是 文章 到 你的 职业 将要 很快 是
[ɪk'spaɪərd] ,
expired ,
已到期 ,

“是的! 你的实习期即将结束,

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] . ”
and I shall be no more . ”
和 我 将 是 不 更多的 . ”

我将不复存在。

“ [duː][nɑːt] [tɔːk] [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ˈbetər] .
“ Do not talk so , my dear father , I have no doubt that you will soon be better .
” 做 不是 讲话 所以 , 我的 亲爱的 父亲 , 我 有 不 怀疑 那 你 将要 很快 是 更好的 .
”
”

“别这么说，我亲爱的父亲，我相信您很快就会好起来的。”

“ [duː][nɑːt] [ˈflætər] [jɔːrself] ; [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] [ˈnʌmbərd] .
“ Do not flatter yourself ; I feel that my days are numbered .
” 做 不是 奉承 你自己 ; 我 感觉 那 我的 天 是 编号 .

“不要自欺欺人；我觉得我的日子不多了。”

[aɪ][eɪ 'em] [suːn] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [rest] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [rest] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em]
I am soon going to my rest , and I have need of rest , for I am
我 是 很快 去 到 我的 休息 , 和 我 有 需要 的 休息 , 为了 我 是
[ˈwɪri] .
weary .
厌倦 .

我很快就要去休息了，我需要休息，因为我累了。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt] [wiːp] !
There , there , don't weep !
那里 , 那里 , 不 哭泣 !

好了好了，别哭！

[terz] [wɪl] [help][em 'iː][æz; əz][ˈlɪt(ə)][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ˈænsər] [maɪ]
Tears will help me as little as they will you ; you have not yet answered my
眼泪 将要 帮助 我 作为 小的 作为 他们 将要 你 ; 你 有 不是 然而 回答 我的
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

眼泪对我毫无帮助，对你也一样；你还没有回答我的问题。

[tel] [em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] ? ”
Tell me what you intend to do ? ”
告诉 我 什么 你 打算 到 做 ? ”

告诉我你打算怎么做？

“ [aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][æɪ; ʃəl][duː] . ”
“ I really do not know what I shall do . ”
” 我 真的 做 不是 知道 什么 我 将 做 . ”

“我真的不知道该怎么办。”

“ [ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈpenʃən] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [wɪl] [siːs] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf] .
“ The military pension which I enjoy will cease with my life .
” 这 军队 养老金 哪个 我 享受 将要 停止 和 我的 生活 .

“我所享有的军人养老金将随着我的生命而终止。”

[ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [wɪtʃ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [liːv] [br'hænd][em 'iː] [wɪl] [biː; bi] [ˈberli] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The property which I shall leave behind me will be barely sufficient for the
这 财产 哪个 我 将 离开 在后面 我 将要 是 仅仅 充足的 为了 这
[ˈmeɪntənəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [rɪˈspektəbli] .
maintenance of your mother respectably .
维护 的 你的 母亲 体面地 .

我留给你的财产仅够勉强维持你母亲体面的生活。

[aɪ] [əˈɡen] [æsk][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː] .
I again ask you what you intend to do .
我 再次 问 你 什么 你 打算 到 做 .

我再次询问你打算怎么做。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [səˈpɔːrt] [jɔːrˈself] [baɪ][jʊr; jər] [ɑːrˈmiːniən] [ɔːr][jʊr; jər] [ˈʌðər]
Do you think you can support yourself by your Armenian or your other
做 你 思考 你 能 支持 你自己 经过 你的 亚美尼亚 或者 你的 其他
[əˈkwaɪərmənts] ? "
acquirements ? "
收购 ? "

你认为你能靠你的亚美尼亚语或其他技能养活自己吗？

" [əˈlæs] ! [aɪ] [θɪŋk] [ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [səˈpouz] [aɪ][mʌst; məst] [pʊʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" Alas ! I think little at all about it ; but I suppose I must push into the
" 唉 ! 我 思考 小的 在 全部 关于 它 ; 但 我 认为 我 必须 推 进入 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“唉！我对此几乎不去想；但我想我必须努力融入这个世界，

[ænd; ænd] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [faɪt] , [æz; əz] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [fʊːt] [bɪɡ] [ben] :
and make a good fight , as becomes the son of him who fought Big Ben :
和 制作 一个 好的 斗争 , 作为 变成 这 儿子 的 他 WHO 战斗 大的 本 :
奋力一搏，不愧是曾与大本钟交战之人的儿子：

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [səkˈsiːd] , [ænd; ænd][eɪˈem] [ˈdrɪvɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrst] , [aɪˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [ˈdaɪɪŋ] — "
if I can't succeed , and am driven to the worst , it is but dying — "
如果 我 不能 成功 , 和 是 驱动 到 这 最差 , 它 是 但 垂死 — "

如果我最终无法成功，被逼到绝境，那岂不是等同于死亡吗？

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈdaɪɪŋ] ? "
" What do you mean by dying ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 垂死 ? "

“你说的死亡是什么意思？”

" [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [maɪ] [lɔːs] [wʊd] [ˈskersli] [biː; bi] [felt] .
" Leaving the world ; my loss would scarcely be felt .
" 离开 这 世界 ; 我的 损失 会 几乎 是 毛毡 .

“离开这个世界，我的损失几乎不会被人感受到。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [held] [laɪf][ɪn] [mʌt] [ˈvæljuː] ,
I have never held life in much value ,
我 有 绝不 握住 生活 在 很多 价值 ,

我从未真正珍惜过生命。

[ænd; ænd] [ˈevri] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][dɪˈspouz][æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [best] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [ɪz]
and every one has a right to dispose as he thinks best of that which is
和 每一个 一 有 一个 正确的 到 处置 作为 他 思考 最好的 的 那 哪个 是
[hɪz; ɪz] [oʊn] . "
his own . "
他的 自己的 . "

每个人都有权按照自己的意愿处置属于自己的东西。

" [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] ; [ænd; ænd] [wel] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ænd; ænd] [wer] [juː; jʊ] [ɪmˈbæɪbd]
" Ah ! now I understand you ; and well I know how and where you imbibed
" 啊 ! 现在 我 理解 你 ; 和 出色地 我 知道 如何 和 在哪里 你 吸收
[ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˈdɑːktrɪn] ,
that horrible doctrine ,
那 可怕 教义 ,

“啊！现在我明白了；我也很清楚你是如何以及在哪里接受到那种可怕的教义的。”

[ænd; ʌnd] ['meni] ['sɪmələɹ][wʌnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][jʊɹ; jər] [oʊn] [maʊθ] ；
and many similar ones which I have heard from your own mouth ；
和 许多 相似的 一个 哪个 我 有 听到 从 你的 自己的 嘴 ；

还有许多类似的例子，我都亲耳听你说过；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ju:; jʊ] — [aɪ] [vju:] [ɪn][jʊɹ; jər] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər]
but I wish not to reproach you — I view in your conduct a punishment for
但 我 希望 不是 到 责备 你 — 我 看法 在 你的 执行 一个 惩罚 为了

[maɪ] [oʊn] [sɪnz] ；
my own sins ；
我的 自己的 罪孽 ；

但我并不想责备你——我认为你的行为是对我自身罪过的惩罚。

[ænd; ʌnd][aɪ][baʊ; boʊ][tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] .
and I bow to the will of God .
和 我 弓 到 这 将要 的 上帝 ；

我服从神的旨意。

[fju:] [ænd; ʌnd][i:v(ə)][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [deɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] ；
Few and evil have been my days upon the earth ；
很少 和 邪恶的 有 到过 我的 天 之上 这 地球 ；

我在世的日子短暂而邪恶；

[lɪt(ə)] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
little have I done to which I can look back with satisfaction .
小的 有 我 完毕 到 哪个 我 能 看 后退 和 满意 ；

我很少做成什么让我回首时感到满意的事。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [maɪ] [kɪŋ] ['fɪftɪ] ['jɪrz] ， [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] —
It is true I have served my king fifty years , and I have fought with —
它是 真的 我 有 服务 我的 国王 五十 年 ， 和 我 有 战斗 和 —

[ˈhev(ə)n] [fər'gɪv] [em 'i:] ；
Heaven forgive me ；
天堂 原谅 我 ；

我确实为我的国王效力了五十年，我也曾与……战斗过，请老天原谅我。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] ！ — [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['mænz] [neɪm] ；
what was I about to say ! — but you mentioned the man's name ；
什么 曾是 我 关于 到 说 ！ — 但 你 提及 这 男人的 姓名 ；

我正要说什么来着！——可是你提到了那个人的名字，

[ænd; ʌnd][ˈaʊə; ɑ:r][maɪndz] ['wɪlɪŋli] [rɪ'kɔ:l] [ˈaʊə; ɑ:r] [ˈeɪnʃənt] ['fɔ:lɪz] .
and our minds willingly recall our ancient follies .
和 我们的 思想 心甘情愿 记起 我们的 古老的 愚行 ；

我们的大脑会不由自主地回忆起我们过去犯下的愚蠢错误。

[fju:] [ænd; ʌnd][i:v(ə)][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [deɪz] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ， [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒeɪkəb][ʌv; əv][oʊld] ；
Few and evil have been my days upon earth , I may say with Jacob of old ；
很少 和 邪恶的 有 到过 我的 天 之上 地球 ， 我 可能 说 和 雅各布 的 老的 ；

我今生的日子短暂而邪恶，我可以像古代的雅各一样说：

[ðoʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [keɪs] [ɪz][soʊ][hɑ:rd][æz; əz][hɪz; ɪz] ；
though I do not mean to say that my case is so hard as his ；
尽管 我 做 不是 意思是 到 说 那 我的 案件 是 所以 难的 作为 他的 ；

虽然我并不是说我的情况像他那么棘手；

[hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [ʌn'dʒʊtɪfəl] ['tʃɪldrən] ；
he had many undutiful children ；
他 有 许多 不尽职的 孩子们 ；

他有很多不孝顺的孩子，

[waɪlst] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] — ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rɪˈproʊt] [ju:; jʊ] .
whilst I have only — ; but I will not reproach you .
而 我 有 仅有的 — ; 但 我 将要 不是 责备 你 .

虽然我只有——；但我不会责备你。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:lsʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ,
I have also like him a son to whom I can look with hope ,
我 有 还 喜欢 他 一个 儿子 到 谁 我 能 看 和 希望 ,

我也有一个像他一样的儿子，我可以对他寄予希望。

[hu:] [meɪ] [jet] [prɪˈzɜ:rv] [maɪ] [neɪm] [wen] [aɪ][eɪˈem] [gɔ:n] , [soʊ][let][emˈi:][bi:; bi] [ˈθæŋkfl] ;
who may yet preserve my name when I am gone , so let me be thankful ;
WHO 可能 然而 保存 我的 姓名 什么时候 我 是 已消失 , 所以 让 我 是 感恩 ;

在我离世之后，或许还有人能保全我的名声，对此我心存感激；

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [lɪvd] [ɪn][veɪn] .
perhaps , after all , I have not lived in vain .
也许 , 后 全部 , 我 有 不是 居住地 在 徒劳 .

或许，我这一生并非毫无意义。

[bɔɪ] , [wen] [aɪ][eɪˈem] [gɔ:n] , [lʊk] [ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [meɪ] [ga:d] [bles] [ju:; jʊ][bəʊθ]
Boy , when I am gone , look up to your brother , and may God bless you both
男生 , 什么时候 我 是 已消失 , 看 向上 到 你的 兄弟 , 和 可能 上帝 保佑 你 两个都
:
:
:

孩子，我走了以后，你要好好学习你哥哥的榜样，愿上帝保佑你们俩。

[ðer; ðər] , [dəʊnt] [wi:p] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)] ,
There , don't weep ; but take the Bible ,
那里 , 不 哭泣 ; 但 拿 这 圣经 ,

别哭了，拿着圣经吧。

[ænd; ənd] [ri:d] [emˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .
and read me something about the old man and his children .
和 读 我 某物 关于 这 老的 男人 和 他的 孩子们 .

请给我读一些关于那位老人和他的孩子们的故事。

" [maɪ] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ˈæbsənt][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [θri:] [ˈjɪrz] .
" **My brother had now been absent for the space of three years .**
" 我的 兄弟 有 现在 到过 缺席的 为了 这 空间 的 三 年 .

“我哥哥已经失踪三年了。”

[æt; ət][fɜ:rst][hɪz; ɪz] [ˈletərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfri:kwənt] ,
At first his letters had been frequent ,
在 第一的 他的 信件 有 到过 频繁 ,

起初他的信件很频繁，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][aɪˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] [ɪn]
and from them it appeared that he was following his profession in
和 从 他们 它 出现 那 他 曾是 下列的 他的 职业 在

[ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ] [ˈɪndəstri] ;
London with industry ;
伦敦 和 行业 ;

从他们的言行中可以看出，他在伦敦勤奋地从事着自己的职业；

[ðeɪ] [ðen] [br'keɪm] [ræðə] [rer] , [ænd; ənd][maɪ] [fɑ:ðə] [dɪd][nɑ:t] [ɔ:lweɪz] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðer; ðər]
they then became rather rare , and my father did not always communicate their
他们 然后 成为 相当 稀有的 , 和 我的 父亲 做过 不是 总是 交流 他们的
[kɑ:ntents] .
contents .
内容 .

后来它们变得相当罕见，而且我父亲也并非总是会把里面的内容告诉我。

[hɪz; ɪz][læst] ['letər] , [haʊ'veər] , [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aʊər; ɑ:r] [hoʊl] ['lɪt(ə)l] ['fæməli][wɪð; wɪθ]
His last letter , however , had filled him and our whole little family with
他的 最后的 信 , 然而 , 有 已填 他 和 我们的 所有的 小的 家庭 和
[dʒɔɪ] ;
joy ;
喜悦 ;

然而，他的最后一封信却让他和我们整个小家庭都充满了喜悦；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪtɪd] [frʌm; frəm][pæris] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [wʌz; wəz] ['eɪdɪəntli] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .
it was dated from Paris , and the writer was evidently in high spirits .
它 曾是 日期 从 巴黎 , 和 这 作家 曾是 显然 在 高的 烈酒 .
信件写于巴黎，作者显然心情愉悦。

[fæftər] [dr'skraɪbɪŋ] [ɪn] ['eləkwənt] [tɜ:rmz][ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ænd; ənd] ['geɪə,ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] ,
After describing in eloquent terms the beauties and gaieties of the French capital ,
后 描述 在 雄辩 条款 这 美女 和 欢乐 的 这 法语 首都 ,
在用优美的语言描述了法国首都的美丽和欢乐之后，

[hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ju: 'es] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
he informed us how he had plenty of money ,
他 知情的 我们 如何 他 有 很多 的 钱 ,
他告诉我们他有很多钱，

[hævɪŋ] ['kɑ:pɪd] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['mæstərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
having copied a celebrated picture of one of the Italian masters for a
拥有 复制 一个 著名 图片 的 一 的 这 意大利语 大师 为了 一个
[hʌŋ'ɡerɪən] ['nɒʊblmən] ,
Hungarian nobleman ,
匈牙利 贵族 ,
他曾为一位匈牙利贵族临摹过一幅意大利名画大师的作品，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] .
for which he had received a large sum .
为了 哪个 他 有 已收到 一个 大的 和 .
他因此获得了一大笔钱。

“ [hi:; hi] [wɪʃɪz] [ɪm 'i:][tu:; tə][gəʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪtəli] , ” ['ædɪd] [hi:; hi] ,
“ **He wishes me to go with him to Italy ,** ” **added he ,**
“ 他 愿望 我 到 去 和 他 到 意大利 , ” 额外 他 ,
“他希望我能和他一起去意大利，”他补充道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ɪr 'em][fɑ:nd][ʌv; əv] [ɪndɪ'pendəns] ; [ænd; ənd] , [ɪf] ['evər][aɪ]['vɪzɪt][oʊld] [roʊm] ,
“ **but I am fond of independence ; and , if ever I visit old Rome ,**
“ 但 我 是 喜爱 的 独立 ; 和 , 如果 曾经 我 访问 老的 罗马 ,
“但我喜欢独立；而且，如果我有机会去古罗马，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['peɪtrənz] [nɪr] [ɪm 'i:][tu:; tə][dɪ'strækt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
I will have no patrons near me to distract my attention .
我 将要 有 不 顾客 靠近 我 到 转移 我的 注意力 .
周围不会有顾客分散我的注意力。

“ [bʌt; bət][sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,
“ **But six months had now elapsed from the date of this letter ,**
“ 但 六 几个月 有 现在 过去 从 这 日期 的 这 信 ,
“但距离这封信的日期已经过去了六个月，

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] .
and we had heard no further intelligence of my brother .
和 我们 有 听到 不 更远 智力 的 我的 兄弟 .

之后我们就再也没有收到我哥哥的消息了。

[maɪ] [ˈfɑːðəz] [kəmˈpleɪnt] [ɪnˈkriːst] ; [ðə; ði] [gaʊt] , [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈenəmi] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈmaʊntɪd]
My father's complaint increased ; the gout , his principal enemy , occasionally mounted
我的 父亲的 抱怨 增加 ; 这 痛风 , 他的 主要的 敌人 , 偶尔 安装
[haɪ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəm] ,
high up in his system ,
高的 向上 在 他的 系统 ,

我父亲的病情加重了；痛风，他最大的敌人，有时会在他的体内肆虐。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstʌmək] , [wer]
and we had considerable difficulty in keeping it from the stomach , where
和 我们 有 大量 困难 在 保持 它 从 这 胃 , 在哪里
[aɪˈtiː][ˈdʒen(ə)rəli] [pruːvz] [ˈfeɪt(ə)l] .
it generally proves fatal .
它 一般来说 证明 致命的 .

我们费了好大劲才阻止它进入胃里，因为一旦进入胃里，通常是致命的。

[aɪ] [naʊ] [dɪˈvəʊtɪd] [ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
I now devoted almost the whole of my time to my father ,
我 现在 奉献 几乎 这 所有的 的 我的 时间 到 我的 父亲 ,
我现在几乎把所有时间都奉献给了父亲。

[ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpɑːrtnər][ˈɔːlsoʊ] [ˈlævɪʃt] [ˈevri] [əˈten](ə)n [ænd; ʌnd] [ker] .
on whom his faithful partner also lavished every attention and care .
在 谁 他的 忠实 伙伴 还 慷慨的 每一个 注意力 和 关心 .
他的忠实伴侣也对他倾注了全部的关注和关怀。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪˈlaɪt] ;
I read the Bible to him , which was his chief delight ;
我 读 这 圣经 到 他 , 哪个 曾是 他的 首席 喜 ;
我给他读圣经，这是他最大的乐趣；

[ænd; ʌnd][ˈɔːlsoʊ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [bʊks] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [maɪt] [pruːv] [entərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə]
and also occasionally such other books as I thought might prove entertaining to
和 还 偶尔 这样的 其他 图书 作为 我 想法 可能 证明 娱乐 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
偶尔我还会给他推荐一些我认为他可能会喜欢的其他书籍。

[hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [wɜːr; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈræðər] [dɪˈprest] .
His spirits were generally rather depressed .
他的 烈酒 是 一般来说 相当 郁闷 .
他情绪一直比较低落。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbrʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [preɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
The absence of my brother seemed to prey upon his mind .
这 缺席 的 我的 兄弟 似乎 到 猎物 之上 他的 头脑 .
哥哥的离去似乎一直折磨着他。

“ [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] , ” [hiː; hi] [wɒd] [ˈfriːkwəntli] [ɪkˈskleɪm] ,
“ **I wish he were here ,** ” **he would frequently exclaim ,**
“ 我 希望 他 是 这里 , ” 他 会 频繁地 惊叹 ,
“我真希望他在这里，”他经常这样感叹道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [trʌst] , [həʊˈevər] , [hiː; hi] [wɪl] [əˈraɪv] [ɪn]
“ I can't imagine what has become of him ; I trust , however , he will arrive in
“ 我 不能 想象 什么 有 变得 的 他 ; 我 相信 , 然而 , 他 将要 到达 在
[taɪm] .
time .
时间 :

“我无法想象他现在怎么样了；但我相信，他终会回来。”

“ [hiː; hi] [stɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈræɪdɪd] ,
“ He still sometimes rallied ,
“ 他 仍然 有时 集结 ,

“他有时还是会振作起来的。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [kəmˈpærətɪv] [iːz] [tuː; tə] [ˈkwɛstʃən]
and I took advantage of those moments of comparative ease to question
和 我 采取 优势 的 那些 时刻 的 比较 舒适 到 问题
[hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [laɪf] .
him upon the events of his early life .
他 之上 这 活动 的 他的 早期的 生活 :

我趁着他相对轻松的时刻，向他询问了他早年生活中的种种经历。

[maɪ] [əˈtenʃnz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [ʌnˈhoʊtɪst] , [ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] ,
My attentions to him had not passed unnoticed , and he was kind ,
我的 注意 到 他 有 不是 通过了 未被察觉 , 和 他 曾是 种类 ,
[ˈfɑːðərli] , [ænd; ʌnd] [ʌnrɪˈzɜːrvd] .
fatherly , and unreserved .
父爱 , 和 毫无保留 :

我对他的关注并没有被忽视，他很和蔼，像父亲一样，而且毫不保留。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [maɪ] [ˈfɑːðər] [soʊ] [entərˈteɪnɪŋ] [æz; əz][æt; ət] [ðiːz] [ˈmoʊmənts] ,
I had never known my father so entertaining as at these moments ,
我 有 绝不 已知 我的 父亲 所以 娱乐 作为 在 这些 时刻 ,
我从未见过父亲像此刻这样风趣幽默。

[wen] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [ˈeɪdɪntli] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
when his life was but too evidently drawing to a close .
什么时候 他的 生活 曾是 但 也 显然 绘画 到 一个 关闭 :

当他的生命明显走向终结时。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ʌnd][hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌt] ; [maɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər]
I had no idea that he knew and had seen so much ; my respect for
我 有 不 主意 那 他 知道 和 有 已见 所以 很多 ; 我的 尊重 为了
[hɪm; ɪm] [ɪnˈkriːst] ,
him increased ,
他 增加 ,

我之前完全不知道他懂得那么多，见识过那么多；我对他的敬意倍增。

[ænd; ʌnd][aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ædməˈreɪ(ə)n] .
and I looked upon him almost with admiration .
和 我 看起来 之上 他 几乎 和 钦佩 :

我几乎带着钦佩的目光看着他。

[hɪz; ɪz] [ˈænɪkˌdɔʊts] [wɜːr; wər][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhaɪli] [ˈkjʊriəs] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə]
His anecdotes were in general highly curious ; some of them related to
他的 轶事 是 在 一般的 高度 好奇的 ; 一些 的 他们 有关的 到
[ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst]
people in the highest
人们 在 这 最高

他的轶事通常都非常奇特；其中一些与高层人士有关。

[pi:] . -
p . **178**
p . -

[ˈsteɪʃənz] ,
stations ,
车站 ,

车站,

[ænd; ənd][tu:; tə][men] [hu:z] [neɪmz] [wɜ:r; wər] [ˈkloʊsli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
and to men whose names were closely connected with some of the
和 到 男人 谁 姓名 是 密切 连接 和 一些 的 这
[ˈbraɪtəst] [ˈɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈneɪtɪv] [lənd] .
brightest glories of our native land .
最亮的 荣耀 的 我们的 本国的 土地 .

以及那些名字与我们祖国一些最辉煌的成就紧密相连的人们。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [kənˈvə:st] — [ˈɔ:lmoʊst][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv] [fə,mɪliˈærəti] — [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [oʊld]
He had frequently conversed — almost on terms of familiarity — with good old
他 有 频繁地 交谈 — 几乎 在 条款 的 熟悉 — 和 好的 老的
[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

他经常和老乔治交谈，几乎就像老朋友一样。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkəreɪ] [ʌv; əv] [ˈtɪpu:] [saɪb] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]
He had known the conqueror of Tippoo Saib ; and was the friend of
他 有 已知 这 征服者 的 蒂普 赛义布 ; 和 曾是 这 朋友 的
[ˈtaʊnʃend] , [hu:] ,
Townshend , who ,
汤森德 , WHO ,

他认识蒂普苏丹的征服者赛义布；并且是汤森德的朋友，汤森德

[wen] [wʊlf] [fel] , [led][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌɡrenəˈdaɪr] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɪŋkɪŋ] [ˈredʒɪmənts][ʌv; əv]
when Wolfe fell , led the British grenadiers against the shrinking regiments of
什么时候 沃尔夫 跌倒 , 引领 这 英国 掷弹兵 反对 这 收缩 军团 的
[ˌmɑ:ntˈkɑ:m] .
Montcalm .
蒙卡尔姆 .

沃尔夫阵亡后，率领英国掷弹兵对抗蒙卡尔姆兵力不断减少的部队。

“ [ˈpɪti] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] ,
“ **Pity , ” he added** ,
“ 遗憾 , ” 他 额外 ,

“可惜,”他补充道。

“ [ðæt] [wen] [oʊld] — [oʊld][æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] — [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈdrɪvn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn]
“ **that when old — old as I am now — he should have driven his own son**
“ 那 什么时候 老的 — 老的 作为 我 是 现在 — 他 应该 有 驱动 他的 自己的 儿子
[mæd][baɪ] [ˈrɔbiŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pˈlaɪtɪd] [braɪd] ;
mad by robbing him of his plighted bride ;
疯狂的 经过 抢劫 他 的 他的 陷入困境 新娘 ;

“当他年老时——像我现在这样年老时——他竟然夺走了自己儿子的未婚妻，把他逼疯了；

[bʌt; bət][soʊ][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ; [hi:; hi] [ˈmærid] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [braɪd] .
but so it was ; he married his son's bride .
但 所以 它 曾是 ; 他 已婚 他的 儿子的 新娘 .

但事实就是如此；他娶了自己儿子的新娘。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [li:d] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:ltər] ; [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ænˈdʒelɪk]
I saw him lead her to the altar ; if ever there was an angelic
我 锯 他 带领 她 到 这 坛 ； 如果 曾经 那里 曾是 一个 天使般的
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

我看见他牵着她走向祭坛；如果说世间真有天使般的容颜，那非他莫属。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈgɜ:lz] ; [ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [fer] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɒtɜ:z]
it was that girl's ; she was almost too fair to be one of the daughters
它 曾是 那 女孩们 ； 她 曾是 几乎 也 公平的 到 是 一 的 这 女儿们
[ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
of women .
的 女性 .

那是那个女孩的；她的皮肤白皙得几乎不像女人的女儿。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] , [bɔɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə][æsk][em ˈi:] ?
Is there anything , boy , that you would wish to ask me ?
是 那里 任何事物 , 男生 , 那 你 会 希望 到 问 我 ?

孩子，你有什么想问我的吗？

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] . "
now is the time . "
现在 是 这 时间 . "

现在正是时候。

" [jes] , [ˈfa:ðər] ; [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [əˈbaʊt] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [ˈkwestʃən] [ju:; jʊ] . "
" **Yes , father ; there is one about whom I would fain question you** . "
" 是的 , 父亲 ; 那里 是 一 关于 谁 我 会 欣然 问题 你 . "

“是的，父亲；有一个人我非常想问您。”

" [hu:] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **Who is it ?**
" WHO 是 它 ?

“是谁？

[ʌl; jəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈeliət] ? "
shall I tell you about Elliot ? "
将 我 告诉 你 关于 埃利奥特 ? "

要我跟你说说埃利奥特的事情吗？

" [noʊ] , [ˈfa:ðər] , [nɑ:t] [əˈbaʊt] [ˈeliət] ; [bʌt; bət] [preɪ] [dəʊnt][bi:; bi] [ˈæŋɡri] ;
" **No , father , not about Elliot ; but pray don't be angry ;**
" 不 , 父亲 , 不是 关于 埃利奥特 ; 但 祈祷 不 是 生气的 ;

“不，父亲，不是关于艾略特的事；但请您不要生气；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [bɪɡ] [ben] . "
I should like to know something about Big Ben . "
我 应该 喜欢 到 知道 某物 关于 大的 本 . "

我想了解一些关于大本钟的事情。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [læd] , " [sed] [maɪ] [ˈfa:ðər] ; " [ænd; ənd] ,
" **You are a strange lad , said my father ; and** ,
" 你 是 一个 奇怪的 小伙子 , " 说 我的 父亲 ; " 和 ,

“你真是奇怪的孩子，”我父亲说；“而且，

[ðʊʊ] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [entərˈteɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈfeɪvərəbl] [əˈpɪnjən] [ðæn; ðən]
though of late I have begun to entertain a more favourable opinion than
尽管 的 晚的 我 有 开始 到 招待 一个 更多的 有利 观点 比
[ˌhɪrtuˈfɔ:r] ,
heretofore ,
此前 ,

虽然近来我对它的看法比以前更加赞同了，

[ðer; ðər][ɪz] [stiːl] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
there is still much about you that I do not understand .
那里 是 仍然 很多 关于 你 那 我 做 不是 理解 .

关于你，我还有很多不了解的地方。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] [ʌp] [ðæt] [neɪm] ?
Why do you bring up that name ?
为什么 做 你 带来 向上 那 姓名 ?

你为什么提起这个名字？

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [temp'teɪənz] ?
Don't you know that it is one of my temptations ?
不 你 知道 那 它 是 一 的 我的 诱惑 ?

难道你不知道这是我的一大诱惑吗？

[juː; jʊ] [wiʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
You wish to know something about him .
你 希望 到 知道 某物 关于 他 .

你了解他的一些事情。

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地！

[aɪ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] [ðɪs] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌvænitɪz] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
I will oblige you this once , and then farewell to such vanities — something about
我 将要 必须 你 这 一次 , 和 然后 告别 到 这样的 虚荣心 — 某物 关于
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这一次我就答应你，以后就别再沉迷于这种虚荣心了——关于他的话。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [hɪz; ɪz] — [skɪn] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
I will tell you — his — skin when he flung off his clothes — and he had
我 将要 告诉 你 — 他的 — 皮肤 什么时候 他 扔 离开 他的 衣服 — 和 他 有
[ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [næk] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] — [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
a particular knack in doing so — his skin ,
一个 特别的 诀窍 在 正在做 所以 — 他的 皮肤 ,

我会告诉你——他——脱掉衣服时的皮肤——他在这方面特别有天赋——他的皮肤，

[wen] [hiː; hi] [ˈbærd] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [tʃest] [ænd; ənd] [bæk] [fɔːr; fər][ˈkɑːmbæt] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
when he bared his mighty chest and back for combat ; and when he
什么时候 他 裸露 他的 强大的 胸部 和 后退 为了 战斗 ; 和 什么时候 他
[fɔːt] ,
fought ,
战斗 ,

当他露出强壮的胸膛和后背投入战斗时；当他战斗时，

[hiː; hi] [stəd] [soʊ] — [ɪf] [aɪ] [rɪ'membəɹ] [raɪt] — [hɪz; ɪz] [skɪn] , [aɪ] [seɪ] ,
he stood so — if I remember right — his skin , I say ,
他 站立 所以 — 如果 我 记住 正确的 — 他的 皮肤 , 我 说 ,

他站得那么——如果我没记错的话——他的皮肤，我说，

[wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈdʌski] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊd] .
was brown and dusky as that of a toad .
曾是 棕色的 和 昏暗 作为 那 的 一个 蟾蜍 .

呈棕褐色，像蟾蜍的皮肤一样暗淡。

[oʊ] [em 'iː] !
Oh me !
哦 我 !

我的天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['eldə] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɪr] .
I wish my elder son was here .
我 希望 我的 长老 儿子 曾是 这里 .

我希望我的大儿子在这里。

" [pi:] . -
" **p . 179**
" p . -

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[æt; ət] [læst] [maɪ] ['brʌðə] [əˈraɪvd] ; [hi; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ʌnd] [ʌnˈwel] ; [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
At last my brother arrived ; he looked pale and unwell ; I met him at the
在 最后的 我的 兄弟 到达的 ; 他 看起来 苍白 和 不适 ; 我 遇见 他 在 这
[dɔːr] .
door .
门 .

哥哥终于到了；他脸色苍白，身体不适；我在门口迎接了他。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ˈæbsənt] ! " [sed] [aɪ] .
" **You have been long absent ! " said I .**
" 你 有 到过 长的 缺席的 ! " 说 我 .

“你已经很久没来了！”我说。

" [jes] , " [sed] [hi; hi] , " [pərˈhæps] [tuː] [lɔːŋ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [maɪ] [ˈfɑːðə] ? "
" **Yes , " said he , " perhaps too long ; but how is my father ? " "**
" 是的 , " 说 他 , " 也许 也 长的 ; 但 如何 是 我的 父亲 ? " "
" 是的,"他说, "也许时间太长了; 但我父亲怎么样了?" "

" [ˈveri] [ˈpʊrli; ˈpɔːrli] , " [sed] [aɪ] , " [hi; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [freɪ] [əˈtæk] ;
" **Very poorly , " said I , " he has had a fresh attack ;**
" 非常 差 , " 说 我 , " 他 有 有 一个 新鲜的 攻击 ;

“情况非常糟糕,”我说, “他又一次发病了;

[bʌt; bət] [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ? "
but where have you been of late ? " "
但 在哪里 有 你 到过 的 晚的 ? " "

但你最近都去哪儿了?

" [fɑːr] [ænd; ʌnd] [waɪd] , " [sed] [maɪ] ['brʌðə] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [naʊ] ,
" **Far and wide , " said my brother ; " but I can't tell you anything now ,**
" 远的 和 宽的 , " 说 我的 兄弟 ; " 但 我 不能 告诉 你 任何事物 现在 ,
" 远近闻名,"我哥哥说, “但我现在什么都不能告诉你。”

[aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðə] .
I must go to my father .
我 必须 去 到 我的 父亲 .

我必须去找我父亲。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [baɪ] [tʃæns] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] . "
It was only by chance that I heard of his illness . " "
它 曾是 仅有的 经过 机会 那 我 听到 的 他的 疾病 . " "

我纯属偶然才听说他生病了。

" [steɪ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,
" **Stay a moment ,**
" 停留 一个 片刻 ,

“请稍等片刻，

” [sed] [aɪ] . “ [ɪz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] [pleɪs] [æz; əz][ju:; jʊ][sə'pouzd; sə'pouzɪd][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]

” **said I . “ Is the world such a fine place as you supposed it to be**

” 说 我 . “ 是 这 世界 这样的 一个 美好的 地方 作为 你 据称 它 到 是

[brɪʃɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [ə'weɪ] ? “

before you went away ? “

前 你 去 离开 ? “

“我说，‘这个世界真的像你离开之前认为的那样美好吗？’”

” [nɑ:t] [kwaɪt] , “ [sed] [maɪ] ['brʌðər] , “ [nɑ:t] [kwaɪt] ; [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪʃ] — [bʌt; bət][æsk][em 'i:][noʊ]

” **Not quite , “ said my brother , “ not quite ; indeed I wish — but ask me no**

” 不是 相当 , “ 说 我的 兄弟 , “ 不是 相当 ; 的确 我 希望 — 但 问 我 不

[kwestʃənz] [naʊ] ,

questions now ,

问题 现在 ,

“还不完全是,”我哥哥说, “还不完全是; 我当然希望如此——但现在别问我问题。”

[aɪ][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ˈfɑ:ðər] .

I must hasten to my father .

我 必须 趋 到 我的 父亲 .

我必须尽快赶到父亲身边。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] [ɑ:n][maɪ] [tʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [fɔ:bɔ:r] ;

” **There was another question on my tongue , but I forebore ;**

” 那里 曾是 其他 问题 在 我的 舌头 , 但 我 前缘 ;

“我还有另一个问题想问, 但我忍住了;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

for the eyes of the young man were full of tears .

为了 这 眼睛 的 这 年轻的 男人 是 满的 的 眼泪 .

因为这位年轻人的眼中充满了泪水。

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɪŋɡər] ,

I pointed with my finger ,

我 尖 和 我的 手指 ,

我用手指着,

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈheɪsɪd] [pæst][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] .

and the young man hastened past me to the arms of his father .

和 这 年轻的 男人 加快 过去的 我 到 这 武器 的 他的 父亲 .

年轻人匆匆从我身边跑过, 投入父亲的怀抱。

[aɪ] [fɔ:bɔ:r] [tu:; tə][æsk][maɪ] ['brʌðər] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][oʊld] [ru:m] .

I forebore to ask my brother whether he had been to old Rome .

我 前缘 到 问 我的 兄弟 无论 他 有 到过 到 老的 罗马 .

我没好意思问我哥哥是否去过古罗马。

[wʌt] [pæst] [brɪ'twi:n] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [brʌðər] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ; [ðə; ði] [ˈɪntərvju:] , [noʊ]

What passed between my father and brother I do not know ; the interview , no

什么 通过了 之间 我的 父亲 和 兄弟 我 做 不是 知道 ; 这 面试 , 不

[daʊt] ,

doubt ,

怀疑 ,

我不知道父亲和哥哥之间发生了什么; 毫无疑问, 那次谈话.....

[wʌz; wəz] [ˈtendər] [ɪ'nʌf] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ˈtendərli] [lʌvd] [i:tʃ] [ˈʌðər] ;

was tender enough , for they tenderly loved each other ;

曾是 投标 足够的 , 为了 他们 温柔地 喜爱 每个 其他 ;

足够温柔, 因为他们彼此深爱着对方;

[bʌt; bət][maɪ] ['brʌðəz] [ə'raɪv(ə)][dɪd][nɑ:t] [prə'du:s] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðər] [wɪtʃ] [aɪ]
but my brother's arrival did not produce the beneficial effect upon my father which I
但 我的 兄弟 到达 做过 不是 生产 这 有利 影响 之上 我的 父亲 哪个 我
[æt; ət][fɜ:rst] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ;
at first hoped it would ;
在 第一的 希望 它 会 ;

但是，哥哥的到来并没有像我最初希望的那样，给父亲带来积极的影响；

[aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][i:v(ə)n] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] .
it did not even appear to have raised his spirits .
它 做过 不是 甚至 出现 到 有 提高 他的 烈酒 .

这似乎丝毫没有让他心情好转。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] .
He was composed enough , however .
他 曾是 由 足够的 , 然而 .

但他表现得相当沉着冷静。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] , “ [sed] [hi:; hi] ; “ [aɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [sʌn] ,
“ **I ought to be grateful ,** “ **said he ;** “ **I wished to see my son ,**
“ 我 应该 到 是 感激的 , “ 说 他 ; “ 我 希望 到 看 我的 儿子 ,
“我应该心存感激,”他说, “我一直想见我的儿子,

[ænd; ənd][ɡɑ:d][hæz; həz] [ˈɡræntɪd] [ˌem 'i:] [maɪ] [wɪʃ] ;
and God has granted me my wish ;
和 上帝 有 的确 我 我的 希望 ;

上帝实现了我的愿望；

[wʌt] [mɔ:r] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə][du:;] [naʊ] [ðæn; ðən][tu:; tə] [bles] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfæməli] [ænd; ənd][ɡoʊ] ?
what more have I to do now than to bless my little family and go ?
什么 更多的 有 我 到 做 现在 比 到 保佑 我的 小的 家庭 和 去 ?
我现在还能做什么呢？除了祝福我的大家庭然后离开吧！

“ [maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [end][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [æt; ət][hænd] .
“ **My father's end was evidently at hand .**
“ 我的 父亲的 结尾 曾是 显然 在 手 .
“我父亲的生命显然已经走到尽头了。”

[ænd; ənd][dɪd][aɪ] [ʃed] [noʊ] [terz] ?
And did I shed no tears ?
和 做过 我 棚 不 眼泪 ?

难道我没有流泪吗？

[dɪd][aɪ] [bri:ð] [noʊ] [saɪz] ?
did I breathe no sighs ?
做过 我 呼吸 不 叹息 ?

我难道没有叹息吗？

[dɪd][aɪ] [ˈnevər] [rɪŋ] [maɪ][hændz][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] ?
did I never wring my hands at this period ?
做过 我 绝不 拧 我的 双手 在 这 时期 ?

我在那段时间里难道从未为此焦虑不安过吗？

[ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪl] [pər'hæps][bi:; bi] [ˈæskɪŋ] .
the reader will perhaps be asking .
这 读者 将要 也许 是 问 .

读者或许会问。

[wət'evər] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [θɔ:t] [ɪz] [best] [noʊn] [tu:; tə][ɡɑ:d][ænd; ənd][maɪ'self] ;
Whatever I did and thought is best known to God and myself ;
任何 我 做过 和 想法 是 最好的 已知 到 上帝 和 我 ;
我所做的一切、所想的一切，只有上帝和我自己才知道；

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
but it will be as well to observe ,
但 它 将要 是 作为 出色地 到 观察 ,

但观察一下也是有益的。

[ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [fi:l] [ˈdiːpli] [ænd; ənd] [jet] [meɪk] [noʊ] [ˈaʊtwərd] [saɪn] .
that it is possible to feel deeply and yet make no outward sign .
那 它 是 可能的 到 感觉 深 和 然而 制作 不 向外 符号 :

一个人可以内心充满感受，却不表现出任何外在迹象。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [si:n] .
And now for the closing scene .
和 现在 为了 这 结束 场景 :

接下来是结尾部分。

[æt; ət][ðə; ði] [ded] [ˈaʊər][,ʌv; əv] [naɪt] , [,aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [tu:] ,
At the dead hour of night , it might be about two ,
在 这 死的 小时 的 夜晚 , 它 可能 是 关于 二 ,

夜深人静之时，大概是两点左右。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [sli:p] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m]
I was awakened from sleep by a cry which sounded from the room
我 曾是 觉醒 从 睡觉 经过 一个 哭 哪个 听起来 从 这 房间

我被房间里传来的一声哭声惊醒了。

[pi:] . -
p . 180
p . -

第180页

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [slept] .
immediately below that in which I slept .
立即地 以下 那 在 哪个 我 睡着了 :

就在我睡觉的房间正下方。

[aɪ] [nu:] [ðə; ði][kraɪ] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][,ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][ˈɔːlsəʊ] [nu:] [ɪts]
I knew the cry , it was the cry of my mother , and I also knew its
我 知道 这 哭 , 它 曾是 这 哭 的 我的 母亲 , 和 我 还 知道 它是
[ˈɪmpɔːrt] ;
import ;
进口 ;

我认出了那声哭声，那是我母亲的哭声，我也知道它的含义；

[jet] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈefərt] [tuː; tə] [raɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈpærəlaɪzd] .
yet I made no effort to rise , for I was for the moment paralysed .
然而 我 制成 不 努力 到 上升 , 为了 我 曾是 为了 这 片刻 瘫痪 .

但我却没有起身的迹象，因为我此刻动弹不得。

[ə'gen] [ðə; ði][kraɪ] [ˈsaʊndɪd] , [jet] [sti:l] [aɪ] [leɪ] [ˈmoʊnləs] — [ðə; ði][ˌstuːˈpɪdəti][,ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz]
Again the cry sounded , yet still I lay motionless — the stupidity of horror was
再次 这 哭 听起来 , 然而 仍然 我 躺 静止不动 — 这 愚蠢 的 恐怖 曾是

[ə'pɑːn][,em 'i:] .
upon me .
之上 我 :

那声尖叫再次响起，但我仍然一动不动地躺着——恐惧让我变得愚蠢。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ,
A third time , and it was then that ,
一个 第三 时间 , 和 它 曾是 然后 那 ,

第三次，也就是那时，

[baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈefərt][ˈbɜːrstɪŋ][ðə; ði][spel][wɪt][əˈpɪrd][tuː; tə][baɪnd][em ˈiː], by a violent effort bursting the spell which appeared to bind me , 经过 一个 暴力 努力 爆发 这 拼写 哪个 出现 到 绑定 我 , 我用尽全力挣脱了束缚我的魔咒,
[aɪ][spræŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd][rʌʃt][ˌdaʊnˈsterz] . I sprang from the bed and rushed downstairs . 我 弹簧 从 这 床 和 匆忙 楼下 . 我猛地从床上跳起来, 冲下楼去。
[maɪ][ˈmʌðər][wʌz; wəz][ˈrʌnɪŋ][ˈwaɪldli][əˈbaʊt][ðə; ði][ru:m] ; My mother was running wildly about the room ; 我的 母亲 曾是 跑步 疯狂地 关于 这 房间 ; 我母亲在房间里疯狂地跑来跑去;
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][əˈwʊk][ænd; ənd][faʊnd][maɪ][ˈfɑːðər][ˈsensləs][ɪn][ðə; ði][bed][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] . she had awoke and found my father senseless in the bed by her side . 她 有 醒来 和 成立 我的 父亲 无意义的 在 这 床 经过 她 边 . 她醒来后发现父亲昏迷不醒地躺在她身边的床上。
[aɪ][ɛˈseɪd][tuː; tə][reɪz][hɪm; ɪm] , I essayed to raise him , 我 尝试 到 增加 他 , 我曾努力抚养他,
[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ][fjuː] [ˈefərts][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bed][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪtɪŋ][ˈpɑːstʃər] . and after a few efforts supported him in the bed in a sitting posture . 和 后 一个 很少 努力 有 他 在 这 床 在 一个 坐着 姿势 . 经过一番努力, 他终于将他扶到床上, 让他保持坐姿。
[maɪ][ˈbrʌðər][naʊ][rʌʃt][ɪn] , [ænd; ənd][ˈsnætʃɪŋ][ʌp][ə; eɪ][laɪt][ðæt][wʌz; wəz][ˈbɜːrnɪŋ] , My brother now rushed in , and snatching up a light that was burning , 我的 兄弟 现在 匆忙 在 , 和 抢夺 向上 一个 光 那 曾是 燃烧 , 我哥哥冲了进来, 抓起一根还在燃烧的灯芯,
[hiː; hi][held][aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðəz][feɪs] . he held it to my father's face . 他 握住 它 到 我的 父亲的 脸 . 他把它举到我父亲的脸上。
“ [ðə; ði][ˈsɜːrdʒən] , [ðə; ði][ˈsɜːrdʒən] ! “ The surgeon , the surgeon ! ” 这 外科医生 , 这 外科医生 ! “外科医生, 外科医生! ”
“ [hiː; hi][kraɪd] ; [ðen][ˈdraːpɪŋ][ðə; ði][laɪt] , [hiː; hi][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m][ˈfɑːləʊd][baɪ][maɪ] ” he cried ; then dropping the light , he ran out of the room followed by my ” 他 哭 ; 然后 下降 这 光 , 他 跑 出去 的 这 房间 随后 经过 我的 [ˈmʌðər] ; mother ; 母亲 ; 他哭了起来; 然后扔下灯, 跑出了房间, 我母亲跟在他身后;
[aɪ][rɪˈmeɪnd][əˈləʊn] , [səˈpɔːrtɪŋ][ðə; ði][ˈsensləs][fɔːrm][ʌv; əv][maɪ][ˈfɑːðər] ; I remained alone , supporting the senseless form of my father ; 我 剩余 独自的 , 支持 这 无意义的 形式 的 我的 父亲 ; 我独自一人, 抱着父亲毫无知觉的躯体;

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:l] , [ænd; ənd][æən; ən][ˈɔ:lmoʊst][ˈtoʊt(ə)] [ˈdɑ:rkənəs]
the light had been extinguished by the fall , and an almost total darkness
这 光 有 到过 熄灭 经过 这 落下 , 和 一个 几乎 全部的 黑暗
[ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
reigned in the room .
统治 在 这 房间 .

灯光因坠落而熄灭，房间里几乎一片漆黑。

[ðə; ði][fɔ:rm] [prest] [ˈhevɪli] [ə'genst] [maɪ] [ˈbʊzəm] — [æt; ət][læst] [mɪ'θɔ:t] [aɪ 'ti:] [mu:vd] .
The form pressed heavily against my bosom — at last methought it moved .
这 形式 按下 重度 反对 我的 怀 — 在 最后的 我的想法 它 已搬 .

那东西沉重地压在我的胸口——我最后觉得它动了。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhi:vɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [breɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
Yes , I was right , there was a heaving of the breast , and then a
是的 , 我 曾是 正确的 , 那里 曾是 一个 起伏 的 这 胸部 , 和 然后 一个
[ˈgæspɪŋ] .
gasping .
喘息 .

是的，我猜对了，胸部剧烈起伏，然后传来一声喘息。

[wɜ:r; wər] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] ?
Were those words which I heard ?
是 那些 字 哪个 我 听到 ?

我听到的那些话是真的吗？

[jes] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wɜ:rdz] , [loʊ] [ænd; ənd] [ɪndɪ'stɪŋkt] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈɔ:dəbl] .
Yes , they were words , low and indistinct at first , and then audible .
是的 , 他们 是 字 , 低的 和 模糊 在 第一的 , 和 然后 可听见的 .

是的，那是一些词语，起初声音低沉模糊，后来变得清晰可闻。

[ðə; ði][maɪnd][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][ˈfɔ:rmər] [si:nz] .
The mind of the dying man was reverting to former scenes .
这 头脑 的 这 垂死 男人 曾是 恢复 到 以前的 场景 .

垂死之人的思绪开始回到过去的场景。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈmenʃ(ə)n] [neɪmz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈmenʃ(ə)n] [brɪ'fɔ:r] .
I heard him mention names which I had often heard him mention before .
我 听到 他 提到 姓名 哪个 我 有 经常 听到 他 提到 前 .

我听到他提起了一些我以前经常听到他提起的名字。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɔ:f(ə)] [ˈmoʊmənt] ; [aɪ] [felt] [ˈstju:pɪfaɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt]
It was an awful moment ; I felt stupefied , but I still contrived to support
它 曾是 一个 可怕 片刻 ; 我 毛毡 目瞪口呆 , 但 我 仍然 人为的 到 支持
[maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfa:ðər] .
my dying father .
我的 垂死 父亲 .

那是一个可怕的时刻；我感到茫然不知所措，但我仍然设法照顾即将离世的父亲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ə'gen] [maɪ] [ˈfa:ðər] [spʊk] : [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ʌ; əv][ˈmaɪndən] ,
There was a pause , again my father spoke : I heard him speak of Minden ,
那里 曾是 一个 暂停 , 再次 我的 父亲 辐 : 我 听到 他 说话 的 明登 ,
[ænd; ənd][ʌ; əv] [ˈmerɪdɪθ] ,
and of Meredith ,
和 的 梅雷迪思 ,

一阵沉默后，父亲再次开口：我听到他提起明登和梅雷迪思。

[ðə; ði][oʊld][ˈmaɪndən][ˈsɑ:rdʒənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə'hʌðər] [neɪm] ,
the old Minden sergeant , and then he uttered another name ,
这 老的 明登 军士 , 和 然后 他 说出 其他 姓名 ,

那位老明登中士，然后他又说出了另一个名字，

[wɪtʃ] [æ̃t; ə̃t][wʌn] [ˈpɪrɪəd] [ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
which at one period of his life was much on his lips ,
哪个 在 一 时期 的 他的 生活 曾是 很多 在 他的 嘴唇 ;
在他人生的某个阶段, 这句话经常被他挂在嘴边。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌ̃v; ə̃v] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈmoʊmənt] !
the name of — but this is a solemn moment !
这 姓名 的 — 但 这 是 一个 庄严 片刻 !
名字——但这是一个庄严的时刻!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [gæsp] : [aɪ] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɔːl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ;
There was a deep gasp : I shook , and thought all was over ;
那里 曾是 一个 深的 喘气 : 我 摇晃 , 和 想法 全部 曾是 超过 ;
我倒吸了一口凉气: 我浑身颤抖, 以为一切都结束了;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] — [maɪ] [ˈfɑːðər] [muːvd] [ænd; ənd][rɪˈvaɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
but I was mistaken — my father moved and revived for a moment ;
但 我 曾是 错误 — 我的 父亲 已搬 和 复活 为了 一个 片刻 ;
但我错了——我父亲动了一下, 短暂地苏醒过来;

[hiː; hi][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][bed] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [əˈsɪstəns] .
he supported himself in bed without my assistance .
他 有 他自己 在 床 没有 我的 协助 .
他不用我帮忙就能自己扶着床睡觉。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪktli] [ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪˈtiː]
I make no doubt that for a moment he was perfectly sensible , and it
我 制作 不 怀疑 那 为了 一个 片刻 他 曾是 完美 明智的 , 和 它
[wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ,
was then that ,
曾是 然后 那 ,
我毫不怀疑, 在那一瞬间, 他完全清醒过来, 就是在那时,

[klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [ˈʌtəd] [əˈnʌðər] [neɪm] [ˈklɪrli] , [dɪˈstɪŋktli] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
clasping his hands , he uttered another name clearly , distinctly — it was the
紧握 他的 双手 , 他 说出 其他 姓名 清楚地 , 明显地 — 它 曾是 这
[neɪm] [ʌ̃v; ə̃v] [kraɪst] .
name of Christ .
姓名 的 基督 .
他双手合十, 清晰地、分明地念出了另一个名字——那是基督的名字。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] [əˈpaːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] [breɪv] [oʊld][ˈsoʊldʒər][sæŋk] [bæk] [əˈpaːn][maɪ] [ˈbʊzəm] ,
With that name upon his lips , the brave old soldier sank back upon my bosom ,
和 那 姓名 之上 他的 嘴唇 , 这 勇敢的 老的 士兵 沉没 后退 之上 我的 怀 ,
喊出那个名字后, 这位勇敢的老兵便瘫倒在我的怀里。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] [klaːspt] , [ˈjiːldɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [soʊl] .
and , with his hands still clasped , yielded up his soul .
和 , 和 他的 双手 仍然 紧握 , 产生 向上 他的 灵魂 .
他双手紧握, 将自己的灵魂献了出去。

[[end][ʌ̃v; ə̃v][ˈvɑːl] . [aɪ] . , - .]
[End of Vol . I . , 1851 .]
[结尾 的 沃尔 . 我 . , - .]

[第一卷结束, 1851年。]

[piː] . -
p . 181
p . -

第二十九章

“ [wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈnaɪnpəns] , [sɜːr] , [ɔːr][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
“ **One - and - ninepence , sir , or the things which you have brought with you**
“ — 和 — 九便士 , 先生 , 或者 这 事物 哪个 你 有 带来 和 你
[wɪl] [biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] !
will be taken away from you !
将要 是 已采取 离开 从 你 !

“先生，一先令九便士，否则您带来的东西将被没收！”

“ [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˈgriːtɪd] [maɪ] [ɪrɪz] , [wʌn][dæmp] , [ˈmɪstɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn]
“ **Such were the first words which greeted my ears , one damp , misty morning in**
“ 这样的 是 这 第一的 字 哪个 问候 我的 耳朵 , 一 潮湿 , 蒙蒙 早晨 在
[mɑːrtʃ] ,
March ,
行进 ,

“那是三月一个潮湿雾蒙的早晨，我听到的第一句话。”

[æz; əz][aɪ] [dɪsˈmaʊntɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ɪn] .
as I dismounted from the top of a coach in the yard of a London inn .
作为 我 下马 从 这 顶部 的 一个 教练 在 这 院子 的 一个 伦敦 客栈 .
当我从伦敦一家客栈院子里的一辆马车顶上下来时。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə][maɪˈself] .
I turned round , for I felt that the words were addressed to myself .
我 转向 圆形的 , 为了 我 毛毡 那 这 字 是 已解决 到 我 .
我转过身，因为我觉得这些话是说给我听的。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] — [ˈpɔːtəz] , [ˈpæsɪndʒə] , [ˈkəʊtʃmən] , [ˈɑːslər] ,
Plenty of people were in the yard — porters , passengers , coachmen , ostlers ,
很多 的 人们 是 在 这 院子 — 搬运工 , 乘客 , 马车夫 , 马夫 ,
[ænd; ənd] [ˈʌðər] ,
and others ,
和 其他的 ,
院子里人很多——搬运工、乘客、马车夫、马夫和其他人。

[huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtɛnt] [ɑːn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪˈself] ,
who appeared to be intent on anything but myself ,
WHO 出现 到 是 意图 在 任何事物 但 我 ,
他似乎一心只想着其他事，就是不想和我在一起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][wʌn][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [huːz] [ˈbɪznəs] [əˈpɪrd] [tuː; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
with the exception of one individual whose business appeared to lie with me ,
和 这 例外 的 一 个人 谁 商业 出现 到 说谎 和 我 ,
除了一个似乎与我关系密切的人之外，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [kənˈfrʌntɪd] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][əˈbaʊt] [tuː] [ˈjaːdz] .
and who now confronted me at the distance of about two yards .
和 WHO 现在 面对 我 在 这 距离 的 关于 二 码 .
现在，他站在离我大约两码远的地方。

[aɪ] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][mæn] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪndɪˈvɪdʒuəl][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
I looked hard at the man — and a queer kind of individual he was to
我 看起来 难的 在 这 男人 — 和 一个 酷儿 种类 的 个人 他 曾是 到
[lʊk] [æt; ət] — [ə; eɪ] [ˈreɪkɪʃ] [ˈfɪɡjər] ,
look at — a rakish figure ,
看 在 — 一个 浪荡子 数字 ,
我仔细打量着那个男人——他长相古怪，风流倜傥。

[ə'baʊt] ['θɜ:rti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [saɪz] , [drest] [ɪn][ə; eɪ][koʊt] ['smɑ:rtli] [kʌt] , [bʌt; bət]
about thirty , and of the middle size , dressed in a coat smartly cut , but
关于 三十 , 和 的 这 中间 尺寸 , 穿着 在 一个 外套 聪明地 切 , 但
['θredber] ,
threadbare ,
破旧的 ,

大约三十岁，中等身材，穿着一件剪裁合身但略显破旧的外套。

[veri] [taɪt] [ˌpæntə'lu:nz] [ʌv; əv] [blu:] [stʌf] , [taɪd][æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] , [dɜ:rti] [waɪt] ['stɑ:kɪŋz] ,
very tight pantaloons of blue stuff , tied at the ankles , dirty white stockings ,
非常 紧的 灯笼裤 的 蓝色的 东西 , 系 在 这 脚踝 , 肮脏的 白色的 长筒袜 ,
[ænd; ənd] [θɪn] [ʃu:z] ,
and thin shoes ,
和 薄的 鞋 ,

非常紧身的蓝色灯笼裤，脚踝处系带，脏兮兮的白色长袜，还有薄薄的鞋子。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər] ; [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ʌgli] , [bʌt; bət] ['ræðər]
like those of a dancing - master ; his features were not ugly , but rather
喜欢 那些 的 一个 跳舞 - 掌握 ; 他的 特征 是 不是 丑陋的 , 但 相当
['hæɡərd] ,
haggard ,
枯槁 ,

像个舞蹈老师似的；他的五官并不丑陋，只是有些憔悴。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [oʊ] [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] [les] [tu:; tə] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən]['ka:rməɪn] ; [ɪn]
and he appeared to owe his complexion less to nature than carmine ; in
和 他 出现 到 欠 他的 肤色 较少的 到 自然 比 胭脂红 ; 在
[fækt] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,
fact , in every respect ,
事实 , 在 每一个 尊重 ,

他的肤色与其说是天生的，不如说是后天染上的胭脂红；事实上，在各个方面都是如此。

[ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] ['fɪɡjər] .
a very queer figure .
一个 非常 酷儿 数字 .

一个非常古怪的人物。

“ [wʌŋ] - [ænd; ənd] - ['naɪnpəns] , [sɜ:r] , [ɔ:r][jʊr; jər] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən] [ə'wei] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] !
“ **One - and - ninepence , sir , or your things will be taken away from you !**
“ 一 - 和 - 九便士 , 先生 , 或者 你的 事物 将要 是 已采取 离开 从 你 !
“先生，一先令九便士，否则你的东西将被没收！ ”

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪspɪŋ] [toʊn] , ['kʌmɪŋ] [jet] ['nɪrər] [tu:; tə][em 'i:] .
“ **he said , in a kind of lisping tone , coming yet nearer to me** .
“ 他 说 , 在 一个 种类 的 口齿不清 语气 , 未来 然而 更近 到 我 .
“他用一种略带口齿不清的语气说道，同时又向我走近了一些。”

[aɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] ['ænsər] .
I still remained staring fixedly at him , but never a word answered .
我 仍然 剩余 凝视 固定地 在 他 , 但 绝不 一个 单词 回答 .

我仍然目不转睛地盯着他，但他始终没有回答一个字。

[ʼaʊər; ɑ:r] [aɪz] [met] ; [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [lɔ:st][ðə; ði] ['i:zi] ['ɪmpjədənt] [er] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'fɔ:r]
Our eyes met ; whereupon he suddenly lost the easy impudent air which he before
我们的 眼睛 遇见 ; 于是 他 突然 丢失的 这 简单的 厚颜无耻 空气 哪个 他 前
[wɔ:r] .
wore .
穿着 .

我们的目光相遇了；那一刻，他突然失去了之前那种轻松傲慢的神态。

[hi:; hi] [glɑ:nst] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æt; ət][maɪ][fɪst] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [klentʃ] ,
He glanced , for a moment , at my fist , which I had by this time clenched ,
他 瞥了一眼 , 为了 一个 片刻 , 在 我的 拳头 , 哪个 我 有 经过 这 时间 紧握 ,

他瞥了一眼我的拳头，此时我已经紧紧握住了它。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [bɪ'keɪm] [jet] [mɔ:r] ['hægərd] ; [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] ;
and his features became yet more haggard ; he faltered ;
和 他的 特征 成为 然而 更多的 枯槁 ; 他 犹豫不决 ;

他的面容更加憔悴；他步履蹒跚；

[ə; eɪ] [freʃ] “ [wʌn] - [ænd; ænd] - ['naɪnpəns] ” [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʌtər] , [daɪd][ɑ:n]
a fresh “ one - and - ninepence ” which he was about to utter , died on
一个 新鲜的 “ 一 - 和 - 九便士 ” 哪个 他 曾是 关于 到 说出 , 死亡 在

[hɪz; ɪz][lɪps] ; [hi:; hi] [ʃræŋk] [bæk] ,
his lips ; he shrank back ,
他的 嘴唇 ; 他 缩小 后退 ,

他正要说出“一先令九便士”，却又哽在了嘴边；他畏缩了一下。

[ˈdɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
disappeared behind a coach , and I saw no more of him .
消失 在后面 一个 教练 , 和 我 锯 不 更多的 的 他 .

他消失在一辆大巴后面，我再也没见过他。

“ [wʌn] - [ænd; ænd] - ['naɪnpəns] , [ɔ:r][maɪ] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] ! ” [sed] [aɪ]
“ One - and - ninepence , or my things will be taken away from me ! ” said I
“ 一 - 和 - 九便士 , 或者 我的 事物 将要 是 已采取 离开 从 我 ! ” 说 我
[tu:; tə][maɪ'self] ,
to myself ,
到 我 ,

“一先令九便士，否则我的东西就要被拿走了！”我对自己说。

[ˈmju:zɪŋli] , [æz; əz][aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ðɪ] ['pɒtər] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'livərd] [maɪ]['skæntɪ]
musingly , as I followed the porter to whom I had delivered my scanty
若有所思地 , 作为 我 随后 这 搬运工 到 谁 我 有 发表 我的 稀少
[ˈbæɡɪdʒ] ;
baggage ;
行李 ;

我若有所思地跟在搬运工身后，我把仅有的几件行李交给了他；

“ [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][ɪk'spekt] ['meni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [g'ri:tɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ] [wɜ:rlɪd] ?
“ am I to expect many of these greetings in the big world ?
“ 是 我 到 预计 许多 的 这些 问候 在 这 大的 世界 ?

“在大千世界里，我会经常收到这样的问候吗？ ”

[wel] , [ˈnevər][maɪnd] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['kaʊntər] - [saɪn] !
Well , never mind ; I think I know the counter - sign !
出色地 , 绝不 头脑 ; 我 思考 我 知道 这 柜台 - 符号 !

算了，我想我知道反手信号了！

“ [ænd; ænd][aɪ] [klentʃ] [maɪ][fɪst] [jet] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
“ And I clenched my fist yet harder than before .
“ 和 我 紧握 我的 拳头 然而 更难 比 前 .

“于是我比之前更用力地攥紧了拳头。”

[pi:] . -
p . 182
p . -

[soʊ][aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ðɪ] ['pɒtər] [θru:] [ðə; ðɪ] [stri:tɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
So I followed the porter through the streets of London ,
所以 我 随后 这 搬运工 通过 这 街道 的 伦敦 ,

于是我跟着搬运工穿过了伦敦的街道。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][em 'iː][baɪ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
to a lodging which had been prepared for me by an acquaintance .
到 一个 住宿 哪个 有 到过 准备 为了 我 经过 一个 熟人 :

我住进了一位熟人为我准备的住处。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrniŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed] , [wʌz; wəz] ['gluːmi] ,
The morning , as I have before said , was gloomy ,
这 早晨 , 作为 我 有 前 说 , 曾是 阴沉 ,
正如我之前所说, 那天早晨阴沉沉的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [wɜːr; wər][dæŋk][ænd; ənd] ['fɪlθɪ] ; [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,
and the streets through which I passed were dank and filthy ; the people ,
和 这 街道 通过 哪个 我 通过了 是 dank 和 污秽 ; 这 人们 ,
[ˈbɪlsəʊ] ,
also ,
还 ,

我经过的街道阴冷潮湿, 肮脏不堪; 人们也一样,

[lʊkt] [dæŋk][ænd; ənd] ['fɪlθɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ˈprɑːbəbli] , [dɪd][aɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn]
looked dank and filthy ; and so , probably , did I , for the night had been
看起来 dank 和 污秽 ; 和 所以 , 大概 , 做过 我 , 为了 这 夜晚 有 到过
[ˈreɪni] ,
rainy ,
下雨 ,

看起来又湿又脏; 可能我的感受也是如此, 因为昨晚下了雨。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] ;
and I had come upwards of a hundred miles on the top of a coach ;
和 我 有 来 向上 的 一个 百 英里 在 这 顶部 的 一个 教练 ;
我乘坐马车顶走了超过一百英里;

[maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [em 'iː][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈnæroʊ] [striːt] [ɪn]
my heart had sunk within me by the time we reached a dark narrow street in
我的 心 有 沉没 之内 我 经过 这 时间 我们 达到 一个 黑暗的 狭窄的 街道 在
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .
which was the lodging .
哪个 曾是 这 住宿 :

当我们到达那条昏暗狭窄的街道, 也就是我们住的地方时, 我的心已经沉到了谷底。

“ [tʃɪr] [ʌp] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['pɒtər] , “ [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] !
“ **Cheer up , young man ,** ” **said the porter ,** “ **we shall have a fine afternoon !**
“ 欢呼 向上 , 年轻的 男人 , ” 说 这 搬运工 , ” 我们 将 有 一个 美好的 下午 !
“振作起来, 年轻人,”门房说, “我们将会度过一个美好的下午!”

” [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]
” **And presently I found myself in the lodging which had been prepared for**
” 和 目前 我 成立 我 在 这 住宿 哪个 有 到过 准备 为了
[em 'iː] .
me :
我 :

“很快, 我就发现自己身处为我准备的住处。”

[aɪ 'tiː] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [ʌp] [tuː] [per] [ʌv; əv] [sterz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] ,
It consisted of a small room , up two pair of stairs , in which I was to sit ,
它 由.....组成 的 一个 小的 房间 , 向上 二 一对 的 楼梯 , 在 哪个 我 曾是 到 坐 ,
那是一个小房间, 要上两级楼梯才能到, 我就坐在里面。

[ænd; ənd] [ə'hʌðər] [stiːl] [ˈsmɔːlər] [ə'bʌv] [aɪ 'tiː] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [sliːp] .
and another still smaller above it , in which I was to sleep .
和 其他 仍然 较小的 多于 它 , 在 哪个 我 曾是 到 睡觉 .
上面还有一个更小的房间, 我就睡在里面。

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [dis'kɑ:nsələt] [ə'baʊt] [em 'i:] — [ˈevriθɪŋ]
I remember that I sat down , and looked disconsolate about me — everything
我 记住 那 我 卫星 向下 , 和 看起来 沮丧的 关于 我 — 一切
[si:md] [soʊ][kould][ænd; ənd][ˈdɪndʒi] .
seemed so cold and dingy .
似乎 所以 寒冷的 和 昏暗的 .

我记得我坐了下来，神情沮丧——周围的一切都显得那么冰冷阴暗。

[jet] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ɪz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n — [haʊ'evər] [tʃɪrləs] [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] —
Yet how little is required to make a situation — however cheerless at first sight —
然而 如何 小的 是 必需的 到 制作 一个 情况 — 然而 冷冷清清 在 第一的 视线 —
[ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] .
cheerful and comfortable .
快乐 和 舒服的 .

然而，只需很少的改变，就能让原本看似糟糕的局面变得令人愉快和舒适。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hu:z] [lʊkt] ['kaɪndli][ə'pɑ:n][em 'i:] , [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði]
The people of the house , who looked kindly upon me , lighted a fire in the
这 人们 的 这 房子 , WHO 看起来 亲切地 之上 我 , 照明 一个 火 在 这
[ˈdɪndʒi] [greɪt] ;
dingy grate ;
昏暗的 格特 ;

屋里的人们看着我，态度和蔼，在昏暗的壁炉里生起了火；

[ænd; ənd] , [ðen] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ! — [ðə; ði][ˈdɪndʒi] [ru:m] [si:md] [ˈdɪndʒi][noʊ] [mɔ:ɹ] !
and , then , what a change ! — the dingy room seemed dingy no more !
和 , 然后 , 什么 一个 改变 ! — 这 昏暗的 房间 似乎 昏暗的 不 更多的 !

然后，变化真大！——原本昏暗的房间似乎不再昏暗了！

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈlʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfaɪər][æftər][ə; eɪ] [tʃɪl] [ˈnaɪts] [ˈdʒɜ:ni] !
Oh , the luxury of a cheerful fire after a chill night's journey !
哦 , 这 奢华 的 一个 快乐 火 后 一个 寒意 夜晚 旅行 !

经过一夜寒冷的旅途，围坐在温暖的炉火旁是多么惬意啊！

[aɪ] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [greɪt] , [rʌbd] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [felt] [glæd] .
I drew near to the blazing grate , rubbed my hands and felt glad .
我 画 靠近 到 这 炽烈 格特 , 摩擦 我的 双手 和 毛毡 高兴的 .

我走近熊熊燃烧的炉栅，搓了搓手，感到很开心。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [wɔ:md] [maɪ'self] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] , [baɪ] [ðɪs]
And , when I had warmed myself , I turned to the table , on which , by this
和 , 什么时候 我 有 温暖 我 , 我 转向 到 这 桌子 , 在 哪个 , 经过 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

等我暖和过来后，便转身走向桌子，此时，桌子上已经摆放着……

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [pleɪst] [maɪ] [ˈbrekfəst] ; [ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [ænd; ənd][aɪ][dræŋk]
the people of the house had placed my breakfast ; and I ate and I drank
这 人们 的 这 房子 有 放置 我的 早餐 ; 和 我 吃 和 我 喝
;
;
;
;

屋里的人已经为我准备好了早餐；我吃了，也喝了；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] , [aɪ] [mju:zd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ,
and , as I ate and drank , I mused within myself ,
和 , 作为 我 吃 和 喝 , 我 沉思 之内 我 ,
我一边吃喝，一边在心里沉思：

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfriːkwəntli] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ɡriːn] [bɑːks] , [wɪtʃ] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd]
and my eyes were frequently directed to a small green box , which constituted
和 我的 眼睛 是 频繁地 指导 到 一个 小的 绿色的 盒子 , 哪个 构成

[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] ,
part of my luggage ,
部分 的 我的 行李 ,

我的目光经常会落在行李中的一个绿色小盒子上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] , [stʊd] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
and which , with the rest of my things , stood in one corner of the room ,
和 哪个 , 和 这 休息 的 我的 事物 , 站立 在 一 角落 的 这 房间 ,

它和我的其他物品一起, 堆放在房间的一个角落里。

[tɪl] [æt; ət][læst] , [ˈliːvɪŋ] [maɪ] [ˈbrekfəst] [ʌnˈfɪnɪʃt] , [aɪ] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːks] ,
till at last , leaving my breakfast unfinished , I rose , and , going to the box ,
直到 在 最后的 , 离开 我的 早餐 未完成 , 我 玫瑰 , 和 , 去 到 这 盒子 ,

[ʌnˈlɔːkt] [aɪ ˈtiː] ,
unlocked it ,
已解锁 它 ,

最后, 我早餐还没吃完就起身, 走到箱子前, 打开了它。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] , [ænd; ənd] ,
and took out two or three bundles of papers tied with red tape , and ,
和 采取 出去 二 或者 三 捆绑 的 文件 系 和 红色的 磁带 , 和 ,

然后拿出两三捆用红胶带捆扎的文件,

[ˈpleɪsɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [aɪ] [rɪˈzjuːmd] [maɪ] [siːt] [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrekfəst] ,
placing them on the table , I resumed my seat and my breakfast ,
放置 他们 在 这 桌子 , 我 恢复 我的 座位 和 我的 早餐 ,

我把它们放在桌子上, 然后重新坐下, 继续吃早餐。

[maɪ] [aɪz] [ɪnˈtəntli] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbʌndlz] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
my eyes intently fixed upon the bundles of papers all the time .
我的 眼睛 专注地 固定的 之上 这 捆绑 的 文件 全部 这 时间 .

我的目光始终紧紧盯着那一捆捆的文件。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dreɪnd] [ðə; ði][læst] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪndʒi] [ˈtiːpɑːt] ,
And when I had drained the last cup of tea out of a dingy teapot ,
和 什么时候 我 有 排水 这 最后的 杯子 的 茶 出去 的 一个 昏暗的 茶壶 ,

当我把脏兮兮的茶壶里最后一杯茶倒完时,

[ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði][læst] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪndʒi] [loʊf] , [aɪ] [ʌnˈtaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌndlz] ,
and ate the last slice of the dingy loaf , I untied one of the bundles ,
和 吃 这 最后的 片 的 这 昏暗的 面包 , 我 解开 一 的 这 捆绑 ,

我吃完了最后一块脏兮兮的面包, 解开了其中一捆东西。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpepərz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkloʊsli] [ˈrɪt(ə)n] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ]
and proceeded to look over the papers , which were closely written over in a
和 继续 到 看 超过 这 文件 , 哪个 是 密切 书面 超过 在 一个

[ˈsɪŋɡjələr] [hænd] ,
singular hand ,
单数 手 ,

然后他开始翻阅这些文件, 发现上面密密麻麻地写满了字, 而且都是同一个人写的。

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tɪl] [æt; ət][læst] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , “ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [duː] ” .
and I read for some time , till at last I said to myself , “ It will do ” .
和 我 读 为了 一些 时间 , 直到 在 最后的 我 说 到 我 , “ 它 将要 做 ” .

我读了一会儿, 最后对自己说: “就这样吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈbʌnd(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [wɪˈðəʊt] [ʌnˈtaɪɪŋ] [aɪ ˈtiː] ;
And then I looked at the other bundle for some time , without untying it ;
和 然后 我 看起来 在 这 其他 捆 为了 一些 时间 , 没有 解开 它 ;

然后我看了看另一捆东西, 有一段时间都没有解开它;

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [sed] , “ [aɪˈti:] [wɪl] [du:] [ˈɔːlsʊv] ” .

and at last I said , “ It will do also ” .

和 在 最后的 我 说 , “ 它 将要 做 还 ” .

最后我说：“这样也可以。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [fi:t] [əˈgenst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv]

And then I turned to the fire , and , putting my feet against the sides of

和 然后 我 转向 到 这 火 , 和 , 推杆 我的 脚 反对 这 侧面 的

[ðə; ði] [greɪt] ,

the grate ,

这 格特 ,

然后我转向火堆，把脚抵在炉栅两侧，

[aɪ] [liːnd] [bæk] [ɑːn][maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [fel] [ˈɪntuː] [di:p]

I leaned back on my chair , and , with my eyes upon the fire , fell into deep

我 倾斜 后退 在 我的 椅子 , 和 , 和 我的 眼睛 之上 这 火 , 跌倒 进入 深的

[θɔːt]

thought .

想法 .

我向后靠在椅子上，目光落在火上，陷入了沉思。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [θɔːt] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ʌnˈtɪl] [maɪ]

And there I continued in thought before the fire , until my

和 那里 我 持续 在 想法 前 这 火 , 直到 我的

于是，我继续在火堆前沉思，直到.....

[piː] . -

p . **183**

p . -

第183页

[aɪz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [əˈsli:p] ; [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndərd] [æt; ət] ,

eyes closed , and I fell asleep ; which was not to be wondered at ,

眼睛 关闭 , 和 我 跌倒 睡着了 ; 哪个 曾是 不是 到 是 想知道 在 ,

我闭上眼睛，睡着了；这并不奇怪。

[ˈæftər][ðə; ði] [fəˈti:g] [ænd; ənd][koʊld] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈlertli] [ʌndərˈgɑːn] [ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] - [tɑːp] ;

after the fatigue and cold which I had lately undergone on the coach - top ;

后 这 疲劳 和 寒冷的 哪个 我 有 最近 经历 在 这 教练 - 顶部 ;

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [sli:p] ,

and , in my sleep ,

和 , 在 我的 睡觉 ,

最近我在长途汽车顶上又累又冷；而且，在睡梦中，

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][maɪˈself] [stiːl] [ðer; ðər] , [əˈmɪdst] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][reɪn] , [ˈhʌrɪŋ] [naʊ] [ˈoʊvər][waɪld]

I imagined myself still there , amidst darkness and rain , hurrying now over wild

我 想象 我 仍然 那里 , 在.....之中 黑暗 和 雨 , 匆忙 现在 超过 荒野

[hiːθ] ,

heaths ,

石楠 ,

我仿佛还身处那里，在黑暗和雨水中，匆匆穿过荒凉的荒野。

[ænd; ənd] [naʊ] [əˈbɔːŋ] [roʊdz] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [ænd; ənd] [ʌmˈbreɪdʒəs] [triːz] ,

and now along roads overhung with thick and umbrageous trees ,

和 现在 沿着 道路 悬垂 和 厚的 和 阴暗的 树木 ,

如今，道路两旁绿树成荫，枝繁叶茂。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɪ'θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
and sometimes methought I heard the horn of the guard , and sometimes
和 有时 我的想法 我 听到 这 喇叭 的 这 警卫 , 和 有时
[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊtʃmən] ,
the voice of the coachman ,
这 嗓音 的 这 马车夫 ,
有时我好像听到了卫兵的号角声, 有时我好像听到了马车夫的声音。

[naʊ] [tʃaɪdɪŋ] , [naʊ] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tɔɪld] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd]
now chiding , now encouraging his horses , as they toiled through the deep and
现在 责备 , 现在 鼓励 他的 马匹 , 作为 他们 辛勤劳作 通过 这 深的 和
['maɪrɪ] [weɪz] .
miry ways .
溷 方式 .
他时而斥责, 时而鼓励他的马匹, 它们艰难地跋涉在泥泞深邃的小路上。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [sə'lu:tɪd] [ðə; ði] ['tɪmpənəm] [ʌv; əv][maɪ] [ɪr] ,
At length a tremendous crack of a whip saluted the tympanum of my ear ,
在 长度 一个 巨大的 裂缝 的 一个 鞭 敬礼 这 鼓室 的 我的 耳朵 ,
最后, 一声响亮的鞭响击中了我的耳膜。

[ænd; ənd][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [brɔ:d] [ə'weɪk] , ['hɪrli] ['əʊvə'setɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'klaɪnd] —
and I started up broad awake , nearly oversetting the chair on which I reclined —
和 我 开始 向上 广阔 醒 , 几乎 超调 这 椅子 在 哪个 我 斜倚 —
[ænd; ənd] , [loo] !
and , lo !
和 , 洛 !
我猛然惊醒, 差点把躺着的椅子弄翻——瞧!

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['dɪndʒɪ] [ru:m] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæf] -
I was in the dingy room before the fire , which was by this time half -
我 曾是 在 这 昏暗的 房间 前 这 火 , 哪个 曾是 经过 这 时间 一半 -
[ɪks'tɪŋwɪʃt] .
extinguished .
熄灭 .
火灾发生前, 我待在那间昏暗的房间里, 那时火势已经扑灭了一半。

[ɪn][maɪ] [dri:m] [aɪ][hæd; həd] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ]
In my dream I had confounded the noise of the street with those of my
在 我的 梦 我 有 令人困惑 这 噪音 的 这 街道 和 那些 的 我的
[naɪt] ['dʒɜ:rnɪ] ;
night journey ;
夜晚 旅行 ;
在梦中, 我把街道上的喧嚣与夜间旅途中的喧嚣混淆了;

[ðə; ði] [kræk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [em 'i:][aɪ] [su:n] [faʊnd] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv]
the crack which had aroused me I soon found proceeded from the whip of
这 裂缝 哪个 有 被唤醒 我 我 很快 成立 继续 从 这 鞭 的
[ə; eɪ][kɑ:rtər] ,
a carter ,
一个 卡特 ,
我很快发现, 那声惊叫声原来是车夫的鞭子抽打发出的。

[hu:] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [oʊðz] , [wʌz; wəz] ['flɑ:gɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:m] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
who , with many oaths , was flogging his team below the window .
WHO , 和 许多 誓言 , 曾是 鞭笞 他的 团队 以下 这 窗户 .
他一边咒骂, 一边在窗下鞭打他的队员。

[ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][ə; eɪ] [kɪlɑ:k] [wɪt] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntl] - [pi:s] , [aɪ] [pərˈsi:vɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:]
Looking at a clock which stood upon the mantel - piece , I perceived that it
寻找 在 一个 钟 哪个 站立 之上 这 壁炉架 - 片 , 我 感知 那 它

[wʌz; wəz][pæst][ɪˈlev(ə)n] ;
was past eleven ;
曾是 过去的 十一 ;

我看了看壁炉架上的钟，发现已经过了十一点；

[ˌwerəˈpɑ:n] [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪˈself] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈweɪstɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ˈfu:ɪlɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈprɑ:fɪtəbli] ,
whereupon I said to myself , “ I am wasting my time foolishly and unprofitably ,
于是 我 说 到 我 , “ 我 是 浪费 我的 时间 愚蠢地 和 无利可图 ,

于是我对自己说：“我是在愚蠢且无益地浪费时间，

[fəˈgetɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [wɜ:rld] ,
forgetting that I am now in the big world ,
遗忘 那 我 是 现在 在 这 大的 世界 ,

忘记了自己现在身处广阔的世界，

[wɪˈðəʊt] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n] [seɪv] [maɪ] [oʊn] [ɪgˈzɜ:ʃənz] “ ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əˈdʒʌstɪd]
without anything to depend upon save my own exertions “ ; and then I adjusted
没有 任何事物 到 依赖 之上 节省 我的 自己的 努力 ” ; 和 然后 我 调整

[maɪ] [dres] ,
my dress ,
我的 裙子 ,

除了自己的努力之外，我没有任何可以依靠的东西”；然后我整理了一下衣服，

[ænd; ənd] , [ˈlɑ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈpepərz] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ri:d] , [aɪ] [taɪd] [ʌp][ðə; ði]
and , locking up the bundle of papers which I had not read , I tied up the
和 , 锁定 向上 这 捆 的 文件 哪个 我 有 不是 读 , 我 系 向上 这

[ˈʌðər] ,
other ,
其他 ,

然后，我把那捆我还没看过的文件锁起来，把另一捆文件也捆好。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [maɪ][ɑ:rm] , [aɪ] [went] [daʊn] [sterz] ; [ænd; ənd] ,
and , taking it under my arm , I went down stairs ; and ,
和 , 采取 它 在下面 我的 手臂 , 我 去 向下 楼梯 ; 和 ,

于是，我把它夹在胳膊下，下了楼；然后，

[ˈæftər] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
after asking a question or two of the people of the house ,
后 问 一个 问题 或者 二 的 这 人们 的 这 房子 ,

在向屋里的人问了一两个问题之后，

[aɪ][ˈsælləɪd] [fɔ:rθ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [lʊk] ,
I sallied forth into the street with a determined look ,
我 突袭 前进 进入 这 街道 和 一个 决定 看 ,

我神情坚定地走上街头，

[ðəʊ] [æɪ; ət] [hɑ:rt] [aɪ] [felt] [ˈsʌmwʌt] [ˈtɪmərəs] [æɪ; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈventʃərɪŋ] [aʊt] [əˈləʊn]
though at heart I felt somewhat timorous at the idea of venturing out alone
尽管 在 心 我 毛毡 有些 胆怯的 在 这 主意 的 冒险 出去 独自的

[ˈɪntu:][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈsɪti] ,
into the mazes of the mighty city ,
进入 这 迷宫 的 这 强大的 城市 ,

虽然我内心深处对独自一人冒险进入这座庞大城市的迷宫感到有些胆怯，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['nɑ:ldʒ] , [aɪ] [nu:]
of which I had heard much , but of which , of my own knowledge , I knew
的 哪个 我 有 听到 很多 , 但 的 哪个 , 的 我的 自己的 知识 , 我 知道
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

我曾多次听说过这些事，但就我自己的了解而言，我却一无所知。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [noʊ] [greɪt] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][æŋ'zaɪəti][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] ;
I had , however , no great cause for anxiety in the present instance ;
我 有 , 然而 , 不 伟大的 原因 为了 焦虑 在 这 展示 实例 ;

然而，就目前的情况而言，我并没有什么特别的理由感到焦虑；

[aɪ] [ˈi:zəli] [faʊnd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
I easily found my way to the place which I was in quest of — one of the
我 容易地 成立 我的 方式 到 这 地方 哪个 我 曾是 在 寻求 的 — 一 的 这
[ˈmeni] [nu:] [skweɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [mæ'trɑ:pəlɪs] ,
many new squares on the northern side of the metropolis ,
许多 新的 正方形 在 这 北方 边 的 这 都会 ,

我轻而易举地找到了我要找的地方——大都市北部众多新建广场中的一个。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skɜ:slɪ] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
and which was scarcely ten minutes ' walk from the street in which I had
和 哪个 曾是 几乎 十 分钟 - 走 从 这 街道 在 哪个 我 有
[ˈteɪkən] [ʌp][maɪ] [ə'boʊd] .
taken up my abode .
已采取 向上 我的 住所 .

而从我居住的街道步行过去只需不到十分钟。

[ə'raɪvɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɑ:lərəbli] [lɑ:rdʒ] [haʊs] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnʌmbər] ,
Arriving before the door of a tolerably large house which bore a certain number ,
抵达 前 这 门 的 一个 勉强可以接受 大的 房子 哪个 钻孔 一个 肯定 数字 ,
来到一栋相当大的房子前，房子门牌号是.....

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]
I stood still for a moment in a kind of trepidation , looking anxiously at the
我 站立 仍然 为了 一个 片刻 在 一个 种类 的 忐忑不安 , 寻找 焦虑地 在 这
[dɔ:r] ;
door ;
门 ;

我忐忑不安地站了一会儿，焦急地望着门口；

[aɪ] [ðen] [ˈsləʊli] [pæst] [ɑ:n] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [skweɪ] ,
I then slowly passed on till I came to the end of the square ,
我 然后 缓慢地 通过了 在 直到 我 来了 到 这 结尾 的 这 正方形 ,
然后我慢慢地往前走，直到走到广场的尽头。

[wer] [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] .
where I stood still and pondered for awhile .
在哪里 我 站立 仍然 和 沉思 为了 一会儿 .

我站在那里，静静地思考了一会儿。

[ˈsʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [laɪk] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [aɪ] [klentʃt] [maɪ] [raɪt]
Suddenly , however , like one who has formed a resolution , I clenched my right
突然 , 然而 , 喜欢 一 WHO 有 形成 一个 解决 , 我 紧握 我的 正确的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

然而，突然间，我如同下定决心一般，紧紧握住了右手。

[ˈflɪŋɪŋ] [maɪ][hæt] [ˈsʌmwʌt] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] ,
flinging my hat somewhat on one side , and ,
投掷 我的 帽子 有些 在 一 边 , 和 ,
我把帽子歪向一边, 然后,
[ˈtɜːrniŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [heɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [brɪfɔːr] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [stɔːpt] , [aɪ] [spræŋ] [ʌp]
turning back with haste to the door before which I had stopped , I sprang up
转弯 后退 和 匆忙 到 这 门 前 哪个 我 有 停止 , 我 弹簧 向上
[ðə; ði] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ,

我急忙转身回到刚才停下的那扇门前, 跳上台阶。
[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ræp] , [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeriə] .
and gave a loud rap , ringing at the same time the bell of the area .
和 给予 一个 大声 说唱 , 铃声 在 这 相同的 时间 这 钟 的 这 区域 .

然后他用力敲了敲门, 同时响起了该地区的钟声。
[ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd][baɪ][ə; eɪ] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][noʊ]
After the lapse of a minute the door was opened by a maid - servant of no
后 这 失效 的 一个 分钟 这 门 曾是 打开 经过 一个 女佣 - 仆人的 不
[ˈveri] [ˈkliːnli] [ɔːr] [ˌpriːpəˈzesɪŋ]
very cleanly or prepossessing
非常 干净利落 或者 令人着迷

过了一会儿, 门开了, 开门的是个衣着并不整洁、容貌也不出众的女佣。
[piː] . -
p . 184
p . -

[əˈpɪrəns] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hɔːˈtɜːr] ,
appearance , of whom I demanded , in a tone of some hauteur ,
外貌 , 的 谁 我 要求 , 在 一个 语气 的 一些 高 ,
我带着几分傲慢的语气, 要求他露面。

[ˈweðər] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
whether the master of the house was at home .
无论 这 掌握 的 这 房子 曾是 在 家 .
主人是否在家。

[ˈglænsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ˈpeɪpər][ˈbʌnd(ə)l] [brɪˈniːθ] [maɪ][ɑːrm] ,
Glancing for a moment at the white paper bundle beneath my arm ,
瞥了一眼 为了 一个 片刻 在 这 白色的 纸 捆 下面 我的 手臂 ,
我瞥了一眼腋下夹着的那捆白纸,

[ðə; ði] [ˈhændmeɪd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] [ɪn] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
the handmaid made no reply in words , but , with a kind of toss of her
这 使女 制成 不 回复 在 字 , 但 , 和 一个 种类 的 折腾 的 她
[hed] ,
head ,
头 ,
女仆没有用言语回答, 只是轻轻地甩了甩头。

[flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][let][em ˈiː] [ˈentər] .
flung the door open , standing on one side as if to let me enter .
扔 这 门 打开 , 常设 在 一 边 作为 如果 到 让 我 进入 .
他猛地推开门, 站在一旁, 好像要让我进去。

[aɪ][dɪd] ['entər] ； [ænd; ənd][ðə; ði] ['hændmeɪd] ， ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ，
I did enter ； and the handmaid , having opened another door on the right hand ,
我 做过 进入 ； 和 这 使女 ， 拥有 打开 其他 门 在 这 正确的 手 ，
[went] [ɪn] ，
went in ,
去 在 ；

我进去了；使女打开右边另一扇门，走了进去。

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ][kɔd; kəd][nɑːt] [hɪr] ； ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] ， [haʊ'evər] ，
and said something which I could not hear ； after a considerable pause , however ,
和 说 某物 哪个 我 可以 不是 听到 ； 后 一个 大量 暂停 ， 然而 ；

他说了些什麼，但我没听清；然而，在长时间的沉默之后，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [seɪ] ， “ [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] ” ； [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['hændmeɪd]
I heard the voice of a man say , “ Let him come in ” ； whereupon the handmaid
我 听到 这 嗓音 的 一个 男人 说 ， “ 让 他 来 在 ” ； 于是 这 使女
，
，
，

我听见一个男人的声音说：“让他进来”；于是使女，

[ˈkʌmɪŋ] [aʊt] ， [ˈmoʊʃənd] [em 'iː][tuː; tə] ['entər] ， [ænd; ənd] ， [ɑːn][maɪ] [əu'beɪŋ] ， [ˈɪnstəntli] [kloʊzd] [ðə; ði]
coming out , motioned me to enter , and , on my obeying , instantly closed the
未来 出去 ， 示意 我 到 进入 ， 和 ， 在 我的 服从 ， 即刻 关闭 这
[dɔːr] [bɪ'hænd][em 'iː] .
door behind me .
门 在后面 我 ；

他走出来，示意我进去，我照做了，他立刻在我身后关上了门。

[piː] . -
p . 185
p . -

['tjæptər] [ɛ.kse.kseks] .
CHAPTER XXX .
章 XXX .

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [maɪ'self] ；
There were two individuals in the room in which I now found myself ；
那里 是 二 个人 在 这 房间 在 哪个 我 现在 成立 我 ；
我发现自己身处的房间里有两个人；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['stʌdi] ， [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['bʊkˌkeɪsɪz] ， [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
it was a small study , surrounded with bookcases , the window looking out
它 曾是 一个 小的 学习 ， 包围 和 书柜 ， 这 窗户 寻找 出去
[ə'pɑːn][ðə; ði] [skwer] .
upon the square .
之上 这 正方形 ；

那是一间小小的书房，四周环绕着书架，窗户正对着广场。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][hiː; hi] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
Of these individuals he who appeared to be the principal stood with his back
的 这些 个人 他 WHO 出现 到 是 这 主要的 站立 和 他的 后退
[tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
to the fireplace .
到 这 壁炉 ；

这些人中，看起来像是主角的那个人背对着壁炉站着。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [staʊt] [mæn] , [ə'baʊt] ['sɪksti] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lu:s] ['mɔ:rnɪŋ] [gaʊn] .
He was a tall , stout man , about sixty , dressed in a loose morning gown .
他 曾是 一个 高的 , 肥硕 男人 , 关于 六十 , 穿着 在 一个 松动的 早晨 袍 .
他身材高大魁梧, 大约六十岁, 穿着宽松的晨礼服。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [blʌf] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
The expression of his countenance would have been bluff but for a certain
这 表达 的 他的 面容 会 有 到过 虚张声势 但 为了 一个 肯定
[ˈsɪnɪstər] [glæns] ,
sinister glance ,
险恶 瞥一眼 ,
如果不是眼神中透着一丝阴险, 他脸上的表情原本会显得很虚张声势。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第15/44页

[ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [kəm'plek(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['ruːbɪkənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)]
and his complexion might have been called rubicund but for a considerable
和 他的 肤色 可能 有 到过 称为 红润的 但 为了 一个 大量
[tɪndʒ] [ʌv; əv] ['bɪlɪəs] ['jeləʊ] .
tinge of bilious yellow .
色调 的 胆汁 黄色的 .
他的肤色本可以被称为红润，但其中却夹杂着一丝胆汁般的黄色。

[hiː; hi] [aɪd] [em 'iː] [ə'skæns] [æz; əz][aɪ] ['entərd] .
He eyed me askance as I entered .
他 眼睛 我 斜视 作为 我 进入 .
我进去的时候，他斜眼打量了我一眼。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [peɪl] , ['frɪvld] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'pærəntli] [ɪn'geɪdʒd]
The other , a pale , shrivelled - looking person , sat at a table apparently engaged
这 其他 , 一个 苍白 , 干瘪 - 寻找 人 , 卫星 在 一个 桌子 显然 已订婚的
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] - [bʊk] ;
with an account - book ;
和 一个 帐户 - 书 ;
另一个人面色苍白，面容憔悴，坐在桌旁，似乎正在查阅账簿；

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][em 'iː] ,
he took no manner of notice of me ,
他 采取 不 方式 的 注意 的 我 ,
他根本没注意到我。

[ˈnevər] [wʌns] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][peɪdʒ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
never once lifting his eyes from the page before him .
绝不 一次 举重 他的 眼睛 从 这 页 前 他 .
他始终没有将目光从眼前的书页上移开。

“ [wel] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪz][jər; jər] ['pleɪzər] ? ” [sed] [ðə; ðɪ][bɪg][mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] [təʊn] ,
“ Well , sir , what is your pleasure ? ” said the big man , in a rough tone ,
“ 出色地 , 先生 , 什么 是 你的 乐趣 ? ” 说 这 大的 男人 , 在 一个 粗糙的 语气 ,
“先生，您想要什么？”那个大个子粗声粗气地问道。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] — [æz; əz] [wel] [aɪ] [maɪt] — [fɔːr; fər][ə'pɑːn]
as I stood there looking at him wistfully — as well I might — for upon
作为 我 站立 那里 寻找 在 他 怅然地 — 作为 出色地 我 可能 — 为了 之上
[ðæt] [mæn] ,
that man ,
那 男人 ,
我站在那里，满怀惆怅地望着他——我这样做也无可厚非——因为，在那个人身上，

[æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] , [maɪ]['prɪnsəp(ə)] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [maɪ]['oʊnli] , [həʊps]
at the time of which I am speaking , my principal , I may say my only , hopes
在 这 时间 的 哪个 我 是 请讲 , 我的 主要的 , 我 可能 说 我的 仅有的 , 希望
[ˈrestɪd] .
rested .
休息 .
在我说话的这段时间里，我的主要希望，或者说我唯一的希望都寄托于此。

“ [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] , “ [maɪ] [neɪm] [ɪz][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] ,
“ **Sir** , ” **said I** , “ **my name is so - and - so** ,
“ 先生 , ” 说 我 , ” 我的 姓名 是 所以 - 和 - 所以 ,
“先生,”我说, “我叫某某,
[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm]['mɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ]
and I am the bearer of a letter to you from Mr . so - and - so
和 我 是 这 持有人 的 一个 信 到 你 从 先生 : 所以 - 和 - 所以
,
.
,

我是某某先生给您送来一封信的使者。

[æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
an old friend and correspondent of yours .
一个 老的 朋友 和 通讯员 的 你的 :
你的一位老朋友兼通信者。

“ [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn] ['ɪnstəntli] [bɔ:st][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ]
“ **The countenance of the big man instantly lost the suspicious and lowering**
“ 这 面容 的 这 大的 男人 即刻 丢失的 这 可疑的 和 降低
[ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [ɪg'zɪbɪtɪd] ;
expression which it had hitherto exhibited ;
表达 哪个 它 有 迄今为止 展出 ;
“那大个子男人的脸上原本疑虑重重、垂头丧气的神情, 瞬间消失了;

[hi:; hi] [stroʊd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] , ['si:zɪŋ] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] , [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ]['vaɪələnt] [skwi:z] .
he strode forward and , seizing me by the hand , gave me a violent squeeze .
他 大步走 向前 和 , 抓住 我 经过 这 手 , 给予 我 一个 暴力 挤 .
他大步走上前, 抓住我的手, 用力捏了一下。

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'dʒɔɪst] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn] ['lʌndən] .
“ **My dear sir , ” said he , “ I am rejoiced to see you in London** .
“ 我的 亲爱的 先生 , ” 说 他 , ” 我 是 欣喜若狂 到 看 你 在 伦敦 :
“我亲爱的先生,”他说, “很高兴在伦敦见到您。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:ŋ] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleɪər] — [wɪ; wi][ɑ:r; ər][oʊld] [frendz] , [ðoʊ] [wɪ; wi]
I have been long anxious for the pleasure — we are old friends , though we
我 有 到过 长的 焦虑的 为了 这 乐趣 — 我们 是 老的 朋友们 , 尽管 我们
[hæv; həv] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [met] .
have never before met .
有 绝不 前 遇见 :
我一直很期待这次见面——我们是老朋友, 虽然以前从未见过面。

['tægəʔt] , ” [-] [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [desk] ,
Taggart , “ [185] said he to the man who sat at the desk ,
塔格特 , ” [-] 说 他 到 这 男人 WHO 卫星 在 这 桌子 ,
“塔格特,”[185]他对坐在桌子旁的那个人说,

“ [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['eksələnt] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] , [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd]['pju:p(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ʌðər]
“ **this is our excellent correspondent , the friend and pupil of our other**
“ 这 是 我们的 出色的 通讯员 , 这 朋友 和 瞳孔 的 我们的 其他
['eksələnt] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] .
excellent correspondent .
出色的 通讯员 :
“这是我们优秀的通讯员, 也是我们另一位优秀通讯员的朋友和学生。

” [ðə; ði] [peɪl] , - [ˈfrɪvlɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbəɾətli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm]
” **The pale, shrivelled - looking man slowly and deliberately raised his head from**
” 这 苍白 , 干瘪 - 寻找 男人 缓慢地 和 故意地 提高 他的 头 从
[ðə; ði] [əˈkaʊnt] - [bʊk] ,
the account - book ,
这 帐户 - 书 ,

“那个面色苍白、面容憔悴的男人缓缓地、刻意地从账簿上抬起头来，

[ænd; ənd] [ˈsʌrˌveɪd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] ; [nɑːt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]
and surveyed me for a moment or two ; not the slightest emotion was
和 调查 我 为了 一个 片刻 或者 二 ; 不是 这 丝毫 情感 曾是
[əbˈzɜːrvəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] .
observable in his countenance .
可观察的 在 他的 面容 .

他打量了我一两秒；他的脸上没有丝毫情绪波动。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ə; eɪ][droul][ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
It appeared to me , however , that I could detect a droll twinkle in his eye ;
它 出现 到 我 , 然而 , 那 我 可以 探测 一个 滑稽 闪烁 在 他的 眼睛 ;
然而，我似乎察觉到他眼中闪过一丝滑稽的光芒；

[hɪz; ɪz][kʊəriˈɑːsəti] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] , [wʌz; wəz] [suːn]
his curiosity , if he had any , was soon
他的 好奇心 , 如果 他 有 任何 , 曾是 很快
他的好奇心，如果他真有的话，很快就消失了。

[piː] . -
p . 186
p . -

[ˈgrætɪfaɪd] ; [hiː; hi] [meɪd] [em ˈiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][baʊ; boʊ] , [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [snʌf] - [bəːks] , [tʊk] [ə; eɪ]
gratified ; he made me a kind of bow , pulled out a snuff - box , took a
满意 ; 他 制成 我 一个 种类 的 弓 , 拉 出去 一个 鼻烟 - 盒子 , 采取 一个
[pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,
pinch of snuff ,
捏 的 鼻烟 ,

他很满意；他向我鞠了一躬，掏出一个鼻烟盒，取了一小撮鼻烟。

[ænd; ənd] [əˈgen] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] .
and again bent his head over the page .
和 再次 弯曲 他的 头 超过 这 页 .
他又低头看向书页。

” [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][bɪɡ][mæn] , ” [preɪ] [saɪt] [daʊn] ,
” **And now , my dear sir , ” said the big man , “ pray sit down ,**
” 和 现在 , 我的 亲爱的 先生 , ” 说 这 大的 男人 , ” 祈祷 坐 向下 ,
“那么，先生，”高大的男人说，“请坐。”

[ænd; ənd] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪzɪt] .
and tell me the cause of your visit .
和 告诉 我 这 原因 的 你的 访问 .
请告诉我您此次来访的原因。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ”
I hope you intend to remain here a day or two . ”
我 希望 你 打算 到 保持 这里 一个 天 或者 二 : ”
我希望你们打算在这里待上一两天。

” [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] , ” [aɪ][eɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ][əˈboʊd][ɪn] [ˈlʌndən] . ”
” **More than that , ” said I , “ I am come to take up my abode in London . ”**
” 更多的 比 那 , ” 说 我 , ” 我 是 来 到 拿 向上 我的 住所 在 伦敦 . ”
“不仅如此，”我说，“我来伦敦定居。”

“ [glæd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [leɪt] ?
“ **Glad to hear it ; and what have you been about of late ?**
“ 高兴的 到 听到 它 ; 和 什么 有 你 到过 关于 的 晚的 ?
“很高兴听到这个消息；你最近都在忙些什么呢？ ”

[gɑ:t] ['eniθɪŋ] [wɪt] [wɪl] [su:t][em 'i:] ?
got anything which will suit me ?
得到 任何事物 哪个 将要 套装 我 ?

有什么适合我的吗？

[sɜ:r] , [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mænər] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ;
Sir , I admire your style of writing , and your manner of thinking ;
先生 , 我 钦佩 你的 风格 的 写作 , 和 你的 方式 的 思维 ;
先生，我非常欣赏您的写作风格和思维方式；

[ænd; ənd][aɪ][ei 'em] [mʌt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][maɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] [fɔ:r; fər] ['sendɪŋ]
and I am much obliged to my good friend and correspondent for sending
和 我 是 很多 有义务 到 我的 好的 朋友 和 通讯员 为了 发送
[em 'i:][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'dʌkʃənz] .
me some of your productions .
我 一些 的 你的 作品 .

我非常感谢我的好朋友兼通信者寄给我您的一些作品。

[aɪ] [ɪn'sɜ:tɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [kwɑ:t]
I inserted them all , and wished there had been more of them — quite
我 插入 他们 全部 , 和 希望 那里 有 到过 更多的 的 他们 — 相当
[ə'rɪdʒən(ə)l] , [sɜ:r] , [kwɑ:t] ;
original , sir , quite ;
原来的 , 先生 , 相当 ;

我把它它们全都放进去了，还希望数量能更多一些——先生，真是太有创意了；

[tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['eseɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][nɑ:n] - [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
took with the public , especially the essay about the non - existence of anything .
采取 和 这 民众 , 尤其 这 散文 关于 这 非 - 存在 的 任何事物 .
[ə'rɪdʒən(ə)l] , [sɜ:r] , [kwɑ:t] ;
original , sir , quite ;
原来的 , 先生 , 相当 ;

引起了公众的共鸣，尤其是关于万物不存在的一篇文章。

[aɪ][dəʊnt][ɪg'zæktli] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ðoʊ] ; [aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [prɪ'kju:liər][aɪ'di:əz] [ə'baʊt]
I don't exactly agree with you , though ; I have my own peculiar ideas about
我 不 确切地 同意 和 你 , 尽管 ; 我 有 我的 自己的 奇特 想法 关于
['mætər] — [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
matter — as you know ,
事情 — 作为 你 知道 ,

不过，我并不完全同意你的观点；正如你所知，我对物质有自己独特的看法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [aɪ][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] .
of course , from the book I have published .
的 课程 , 从 这 书 我 有 已发布 .

当然，这出自我出版的那本书。

[,nevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pi:s] [ʌv; əv] ['spekjələtɪv] [fə'lɑ:səfi] — [noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz] ['mætər] —
a very pretty piece of speculative philosophy — no such thing as matter —
一个 非常 漂亮的 片 的 推测性的 哲学 — 不 这样的 事物 作为 事情 —
[ɪm'pɔ:səb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ʊd; jəd] [bi:; bi] — [eks]['ni:hɪloʊ] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gri:k] ?
impossible that there should be — ex nihilo — what is the Greek ?
不可能的 那 那里 应该 是 — 前任 虚无 — 什么 是 这 希腊语 ?

一篇非常优美的思辨哲学文章——物质并不存在——不可能存在——从无到有——希腊语怎么说？

[aɪ][hæv; həv][fər'gɔ:t] — [ˈveri] [ˈprɪti] [ɪn'di:d] ； [ˈveri] [ə'rɪdʒən(ə)] . ”
I have forgot — very pretty indeed ; very original . ”
我 有 忘了 — 非常 漂亮的 的确 ； 非常 原来的 ； ”

我忘了——确实很漂亮；很有创意。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [sɜ:r] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [raɪt] [sʌtʃ] [træʃ] ,
” **I am afraid , sir , it was very wrong to write such trash ,**
” 我 是 害怕的 , 先生 , 它 曾是 非常 错误的 到 写 这样的 垃圾 ,
“恐怕先生, 写这种垃圾文章是非常错误的。”

[ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [tu:; tə] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌblɪʃt] . ”
and yet more to allow it to be published . ”
和 然而 更多的 到 允许 它 到 是 已发布 ； ”

而且还得允许它出版。”

“ [træʃ] ! [nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] ； [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈspekjələtɪv] [fə'lɑ:səfi] ；
” **Trash ! not at all ; a very pretty piece of speculative philosophy ;**
” 垃圾 ! 不是 在 全部 ; 一个 非常 漂亮的 片 的 推测性的 哲学 ；
“垃圾！完全不是；这是一篇非常优美的思辨哲学文章；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜ:rld] .
of course you were wrong in saying there is no world .
的 课程 你 是 错误的 在 说 那里 是 不 世界 ；

当然, 你说没有世界是错误的。

[ðə; ðɪ][wɜ:rld][mʌst; məst][ɪg'zɪst] , [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] ；
The world must exist , to have the shape of a pear ;
这 世界 必须 存在 , 到 有 这 形状 的 一个 梨 ；

世界必须存在, 才能呈现梨的形状；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɜ:rld][ɪz] [ˈfeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [per] , [ænd; ənd][nɔ:t][laɪk][æɪn; ən][ˈæp(ə)] ,
and that the world is shaped like a pear , and not like an apple ,
和 那 这 世界 是 形状 喜欢 一个 梨 , 和 不是 喜欢 一个 苹果 ,

世界的形状像梨, 而不是苹果。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [fu:lz] [ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][ˌsætɪs'fæktərəli] [pru:vd] [ɪn][maɪ] [bʊk] .
as the fools of Oxford say , I have satisfactorily proved in my book .
作为 这 傻瓜 的 牛津 说 , 我 有 令人满意地 已证实 在 我的 书 ；

正如牛津的傻瓜们所说, 我在书中已经令人满意地证明了这一点。

[naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][wɜ:rld] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɪstəm] ?
Now , if there were no world , what would become of my system ?
现在 , 如果 那里 是 不 世界 , 什么 会 变得 的 我的 系统 ?

如果世界不存在了, 我的系统将会怎样?

[bʌt; bət] [wʌt] [du:;][ju:; jʊ][prə'pəʊz] [tu:; tə][du:;][ɪn] [ˈlʌndən] ? ”
But what do you propose to do in London ? ”
但 什么 做 你 提出 到 做 在 伦敦 ? ”

但你打算在伦敦做什么呢?

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈletər] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] , “ [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [gʊd] [frend] ,
” **Here is the letter , sir ,** ” **said I ,** ” **of our good friend ,**
” 这里 是 这 信 , 先生 , ” 说 我 , ” 的 我们的 好的 朋友 ,

“先生, 这是我们好朋友的来信,”我说, “

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [jet] [ˈgrɪv(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ；
which I have not yet given to you ;
哪个 我 有 不是 然而 给定 到 你 ；

我还没有赐给你们的；

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈlʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] .
I believe it will explain to you the circumstances under which I come .
我 相信 它 将要 解释 到 你 这 情况 在下面 哪个 我 来 ；

我相信这会向你解释我来到这里的具体情况。

“ [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] , [ænd; ənd] [pəˈru:zd] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [əˈten](ə)n] .
“ **He took the letter , and perused it with attention .**
“ 他 采取 这 信 , 和 仔细阅读 它 和 注意力 .
他接过信, 认真地阅读起来。

“ [hem] ! ” [sed] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈbɪltərd] [ˈmænər] ,
“ **Hem ! ” said he , with a somewhat altered manner ,**
“ 下摆 ! ” 说 他 , 和 一个 有些 已修改 方式 ,
“哼! ”他用略微不同的语气说道。

“ [maɪ] [frend] [telz] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌvju:] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ]
“ **my friend tells me that you are come up to London with the view of turning**
“ 我的 朋友 讲述 我 那 你 是 来 向上 到 伦敦 和 这 看法 的 转弯
[jʊr; jər] [ˈlɪtəreri] [ˈtælənts] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] ,
your literary talents to account ,
你的 文学 天赋 到 帐户 ,
“我的朋友告诉我, 你来到伦敦是为了发挥你的文学才能。”

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪz-z] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [əˈsɪst] [ju:; jʊ] [ɪn] [maɪ] [kəˈpæsəti] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪʃər] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:]
and desires me to assist you in my capacity of publisher in bringing forth two
和 欲望 我 到 协助 你 在 我的 容量 的 出版商 在 带来 前进 二
[ɔ:r] [θri:] [wɜ:rks] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [prɪˈperd] .
or three works which you have prepared .
或者 三 作品 哪个 你 有 准备 .
并希望我以出版商的身份协助您出版您已准备好的两三部作品。

[maɪ] [gʊd] [frend] [ɪz] [pərˈhæps] [nɔ:t] [əˈwer] [ðæt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp]
My good friend is perhaps not aware that for some time past I have given up
我的 好的 朋友 是 也许 不是 意识到的 那 为了 一些 时间 过去的 我 有 给定 向上
[ˈpʌblɪʃɪŋ] — [wʌz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [du:] [soʊ] — [hæd; həd] [ˈmeni] [sɪˈvɪr] [ɒ:sɪz] — [du:] [ˈnʌθɪŋ]
publishing — was obliged to do so — had many severe losses — do nothing
出版 — 曾是 有义务 到 做 所以 — 有 许多 严重 损失 — 做 没有什么
[æt; ət] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [ðæt] [laɪn] ,
at present in that line ,
在 展示 在 那 线 ,
我的好朋友或许不知道, 我早就放弃了出版业——是被迫的——遭受了很多严重的损失——目前我在这方面没有任何活动。

[seɪv] [ˈsendɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmæɡəzi:n] [wʌnz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] ,
save sending out the Magazine once a month ; and ,
节省 发送 出去 这 杂志 一次 一个 月 ; 和 ,
省去了每月寄送一次杂志的费用; 而且,

[brɪˈtwi:n] [ɑ:rˈselvz] [ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] — [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪˈtaɪər] — [haɪ] [taɪm]
between ourselves am thinking of disposing of that — wish to retire — high time
之间 我们自己 是 思维 的 处置 的 那 — 希望 到 退休 — 高的 时间
[æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] — [soʊ] [ju:; jʊ] [si:] —
at my age — so you see —
在 我的 年龄 — 所以 你 看 —
我私下里想把那东西处理掉——我想退休——我这把年纪也该退休了——你看——

“ [pi:] . -
“ **p . 187**
“ p . -

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [sɜ:r] ,
“ **I am very sorry , sir ,**
“ 我 是 非常 对不起 , 先生 ,
“非常抱歉, 先生,”

[tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [əˈsɪst] [em ˈiː] ” ([ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ] [felt] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs])
to hear that you cannot assist me ” (and I remember that I felt very nervous)
到 听到 那 你 不能 协助 我 ” (和 我 记住 那 我 毛毡 非常 紧张的)
;
;
;

听到您无法帮助我，我感到非常紧张。（我记得当时我非常紧张）

“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] — ”
“ I had hoped — ”
” 我 有 希望 — ”

“我曾希望——”

“ [ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [treɪd] , [aɪ] [əˈʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ɪz][ə; eɪ] [drʌɡ] .
“ A losing trade , I assure you , sir ; literature is a drug .
” 一个 输 贸易 , 我 保证 你 , 先生 ; 文学 是 一个 药品 .

“我向您保证，先生，文学是一门亏本的买卖；它就像毒品一样。”

[ˈtægət] , [wʌt] [əˈklɒk, əu-][ɪz][aɪ ˈtiː] ? ”
Taggart , what o'clock is it ? ”
塔格特 , 什么 点钟 是 它 ? ”

塔格特，现在几点了？

“ [wel] , [sɜːr] ! ” [sed] [aɪ] , [ˈraɪzɪŋ] , “ [æz; əz][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [əˈsɪst] [em ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [maɪ] [liːv]
“ Well , sir ! ” said I , rising , “ as you cannot assist me , I will now take my leave
” 出色地 , 先生 ! ” 说 我 , 上升 , ” 作为 你 不能 协助 我 , 我 将要 现在 拿 我的 离开
;
;
;

“好吧，先生！”我站起身来说，“既然您不能帮助我，那我就告辞了；

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [sɪnˈsɪrli] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ][naʊ] [lɔːŋɡər] .
I thank you sincerely for your kind reception , and will trouble you no longer .
我 感谢 你 真挚地 为了 你的 种类 接待 , 和 将要 麻烦 你 不 更长 .
”
”
”

衷心感谢你们的热情接待，以后不再打扰你们了。

“ [oʊ] , [dəʊnt][ɡoʊ] .
“ Oh , don't go .
” 哦 , 不 去 .

“哦，别走。”

[aɪ] [wɪl] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
I wish to have some further conversation with you ;
我 希望 到 有 一些 更远 对话 和 你 ;

我希望能和你进一步谈谈；

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [hɪt][əˈpɑːn][sʌm; səm][plæn][tuː; tə] [ˈbenɪfɪt] [juː; jʊ] .
and perhaps I may hit upon some plan to benefit you .
和 也许 我 可能 打 之上 一些 计划 到 益处 你 .

或许我能想出一个对你有利的办法。

[aɪ] [ˈɑːnər] [ˈmerɪt] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [aɪ ˈtiː] [wen] [aɪ][kæn; kən] ;
I honour merit , and always make a point to encourage it when I can ;
我 荣誉 优点 , 和 总是 制作 一个 观点 到 鼓励 它 什么时候 我 能 ;
[bʌt; bət] — [ˈtægət] ,
but — Taggart ,
但 — 塔格特 ,

我尊重才华，并且总是尽可能地鼓励它；但是——塔格特

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][bəŋk] ,
go to the bank ,
去 到 这 银行 ,

去银行，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tu:; tə] [dɪs'ɑ:nər] [ðə; ði] [bɪl] [twelv] [mʌnθs] [ˈæftər] [deɪt] [fɔ:r; fər] [ˈθɜ:rti] [paʊndz]
and tell them to dishonour the bill twelve months after date for thirty pounds
和 告诉 他们 到 羞辱 这 账单 十二 几个月 后 日期 为了 三十 磅
[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [du:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
which becomes due to - tomorrow .
哪个 变成 到期的 到 - 明天 .

并告诉他们，在账单到期日后十二个月，金额为三十英镑，拒付该账单。

[aɪ][eɪ 'em][dɪs'sætɪsfʌɪd,dɪ'sætɪsfʌɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feləʊ] [hu:] [ru:t] [ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪlɪz] ,
I am dissatisfied with that fellow who wrote the fairy tales ,
我 是 不满 和 那 同伴 WHO 写道 这 仙女 故事 ,
我对那个写童话故事的人很不满意。

[ænd; ənd] [ɪn'tend] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .
and intend to give him all the trouble in my power .
和 打算 到 给 他 全部 这 麻烦 在 我的 力量 .
我打算尽我所能给他制造麻烦。

[meɪk] [heɪst] .
Make haste .
制作 匆忙 .
赶快。

" ['tægəʒt] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [heɪst] .
" Taggart did not appear to be in any particular haste .
" 塔格特 做过 不是 出现 到 是 在 任何 特别的 匆忙 .
“塔格特看起来并不着急。”

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [ðen] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
First of all, he took a pinch of snuff, then, rising from his chair ,
第一的 的 全部 , 他 采取 一个 捏 的 鼻烟 , 然后 , 上升 从 他的 椅子 ,
他先捏了一小撮鼻烟，然后从椅子上站了起来。

['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪətli] [dru:] [hɪz; ɪz][wɪg] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ][wɪg][ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn]
slowly and deliberately drew his wig, for he wore a wig of a brown
缓慢地 和 故意地 画 他的 假发 , 为了 他 穿着 一个 假发 的 一个 棕色的
['kʌlər] ,
colour ,
颜色 ,
他缓缓地、刻意地摘下假发，因为他戴的是一顶棕色的假发。

[ˈræðər] [mɔ:r] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [bɪn] , [ˈbʌtnd] [hɪz; ɪz][koʊt]
rather more over his forehead than it had previously been, buttoned his coat
相当 更多的 超过 他的 前额 比 它 有 之前 到过 , 纽扣 他的 外套
, [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ,
, and, taking his hat ,
, 和 , 采取 他的 帽子 ,
他的额头比之前高出许多，他扣好外套，拿起帽子，

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]
and an umbrella which stood in a corner, made me a low bow, and
和 一个 伞 哪个 站立 在 一个 角落 , 制成 我 一个 低的 弓 , 和
['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
quitted the room .
辞职 这 房间 .
还有一把立在角落里的雨伞，向我微微鞠躬，然后离开了房间。

“ [wel] , [s3:r] , [wer] [w3:r; wər][wi:; wi] ?

“ **Well , sir , where were we ?** ”
出色地 , 先生 , 在哪里 是 我们 ?

“先生，我们刚才说到哪儿了？ ”

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wi:; wi][w3:r; wər] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] ['merɪt] .

Oh , I remember , we were talking about merit .
哦 , 我 记住 , 我们 是 说 关于 优点 .

哦，我想起来了，我们当时在谈论功绩。

[s3:r] , [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wi] [tu:; tə] [ɪn'k3:rɪdʒ] ['merɪt] ,

Sir , I always wish to encourage merit ,
先生 , 我 总是 希望 到 鼓励 优点 ,

先生，我一直都希望鼓励优秀人才。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [soʊ] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .

especially when it comes so highly recommended as in the present instance .
尤其 什么时候 它 来 所以 高度 受到推崇的 作为 在 这 展示 实例 .

尤其是像现在这样，得到了如此高的评价。

[s3:r] , [maɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [spi:ks] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][t3:rmz] .

Sir , my good friend and correspondent speaks of you in the highest terms .
先生 , 我的 好的 朋友 和 通讯员 说话 的 你 在 这 最高 条款 .

先生，我的好朋友兼通信者对您赞不绝口。

[s3:r] , [aɪ] ['ɑ:nər] [maɪ] [gʊd] [frend] ,

Sir , I honour my good friend ,
先生 , 我 荣誉 我的 好的 朋友 ,

先生，我向我的好朋友致敬。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn][ɔ:l] ['mætərz] [kə'nektɪd]

and have the highest respect for his opinion in all matters connected
和 有 这 最高 尊重 为了 他的 观点 在 全部 事情 连接

[wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] — [ˈræðər] [ɪk'sentrɪk] [ðoʊ] .

with literature — rather eccentric though .
和 文学 — 相当 偏心 尽管 .

我对他在文学相关事务上的意见抱有最高的敬意——尽管他有些古怪。

[s3:r] ,

Sir ,
先生 ,

先生，

[maɪ] [gʊd] [frend] [hæz; həz] [dʌŋ] [maɪ][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)] [mɔ:r] [gʊd] [ænd; ənd] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]

my good friend has done my periodical more good and more harm than all the
我的 好的 朋友 有 完毕 我的 期刊 更多的 好的 和 更多的 伤害 比 全部 这

[rest] [ʌv; əv][maɪ] [kɔrɪs'pɒndənts] .

rest of my correspondents .
休息 的 我的 通讯员 .

我的这位好朋友对我的期刊带来的益处和危害都超过了我所有其他来信者。

[s3:r] ,

Sir ,
先生 ,

先生，

[aɪ][jæɪ; ʃəɪ] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [sen'seɪ(ə)n] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rtɪk(ə)l] [ə'baʊt]
I shall never forget the sensation caused by the appearance of his article about
我 将 绝不 忘记 这 感觉 导致 经过 这 外貌 的 他的 文章 关于
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:m] [hi:; hi] [pru:vd] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [sætɪs'fæktərəli] — [tu:; tə][hæv; həv]
a certain personage whom he proved — and I think satisfactorily — to have
一个 肯定 人士 谁 他 已证实 — 和 我 思考 令人满意地 — 到 有
[bɪn] [ə; eɪ] ['li:dʒənəri] ['soʊldʒər] — ['ræðər] ['stɑ:rtlɪŋ] ,
been a legionary soldier — rather startling ,
到过 一个 军团士兵 士兵 — 相当 令人震惊 ,

我永远不会忘记他那篇关于某位人物的文章发表后引起的轰动，他证明——而且我认为证明得很充分——此人曾是军团士兵——这相当令人震惊。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
was it not ?
曾是 它 不是 ?

难道不是吗？

[ðə; ði][es] - - - [-] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['soʊldʒər] , [ɪn][ə; eɪ] [mɑ:tʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ! —
The S - - - [187] of the world a common soldier , in a marching regiment ! —
这 S - - - [-] 的 这 世界 一个 常见的 士兵 , 在 一个 行军 团 ! —
[ə'ɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət] ['stɑ:rtlɪŋ] ;
original , but startling ;
原来的 , 但 令人震惊 ;
世界之最 [187] 是一个普通士兵，在一个行军的团里！——原创，但令人震惊；

[sɜ:r] , [aɪ] ['ɑ:nər] [maɪ] [gʊd] [frend] . "
sir , I honour my good friend . "
先生 , 我 荣誉 我的 好的 朋友 : "

先生，我向我的好朋友致敬。

" [soʊ][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri'naunst] ['pʌblɪʃɪŋ] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]
" So you have renounced publishing , sir , " said I , " with the exception of
" 所以 你 有 放弃 出版 , 先生 , " 说 我 , " 和 这 例外 的
[ðə; ði] ['mæɡəzɪ:n] ? "
the Magazine ? "
这 杂志 ? "

“所以您已经放弃了出版业，先生，”我说，“除了杂志之外？”

" [waɪ] , [jes] ; [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌndər] [ðə; ði][roʊz] ; [ðə; ði][oʊld] ['kəʊtʃmən] , [ju:; jʊ] [noʊ]
" Why , yes ; except now and then , under the rose ; the old coachman , you know
" 为什么 , 是的 ; 除了 现在 和 然后 , 在下面 这 玫瑰 ; 这 老的 马车夫 , 你 知道
,
!
,
“是的；除了偶尔，在玫瑰花下；你知道，那个老马车夫，

[laɪks] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪp] .
likes to hear the whip .
点赞 到 听到 这 鞭 .

喜欢听鞭子抽打的声音。

[ɪn'di:d] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
Indeed , at the present moment ,
的确 , 在 这 展示 片刻 ,
事实上，就目前而言，

[aɪ][ˌeɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsta:tɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈvjuː] [ɑːn][æən; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)]
I am thinking of starting a Review on an entirely new and original
我是思维的 开始 一个 审查 在 一个 完全 新的 和 原来的
[ˈprɪnsəp(ə)] ;
principle ;
原则 ;

我打算以一种全新的、原创的原则来创办一份评论；
[ænd; ənd][aɪˈtiː][dʒʌst] [strʌk] [emˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] [haɪ] [juːˈtɪləti][ɪn][ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ]
and it just struck me that you might be of high utility in the undertaking
和 它 只是 击 我 那 你 可能 是 的 高的 公用事业 在 这 承诺
— [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ?
— what do you think of the matter ?
— 什么 做 你 思考 的 这 事情 ?
我突然想到，你或许能在这项事业中发挥重要作用——你觉得这件事怎么样？

“ [piː] . -
” **p . 188**
” p . -
第188页

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæpi] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ˈrendər] [juː; jʊ] [ˈeni] [əˈsɪstəns] ,
” **I should be happy , sir , to render you any assistance ,**
” 我 应该 是 快乐的 , 先生 , 到 使成为 你 任何 协助 ,
先生，我非常乐意为您提供任何帮助。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪˈem] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [rɪˈkwaɪəz] [ˈʌðər] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] [ðæn; ðən][aɪ]
but I am afraid the employment you propose requires other qualifications than I
但 我 是 害怕的 这 就业 你 提出 需要 其他 资格 比 我
[pəˈzes] ; [haʊˈevər] ,
possess ; however ,
具有 ; 然而 ,
但我恐怕您提供的这份工作需要我所不具备的资格；然而，

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [ˈeseɪ] .
I can make the essay .
我 能 制作 这 散文 .
我可以写这篇文章。

[maɪ] [tʃɪːf] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] [wʌt] [aɪ]
My chief intention in coming to London was to lay before the world what I
我的 首席 意图 在 未来 到 伦敦 曾是 到 躺 前 这 世界 什么 我
[hæd; həd] [prɪˈperd] ;
had prepared ;
有 准备 ;
我来伦敦的主要目的是向世人展示我所准备的東西；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [baɪ][jʊr; jər] [əˈsɪstəns] — “
and I had hoped by your assistance — “
和 我 有 希望 经过 你的 协助 — “
我原本希望在你的帮助下——”

“ [ɑː] ! [aɪ] [siː] , [æmˈbɪʃ(ə)n] !
” **Ah ! I see , ambition !**
” 啊 ! 我 看 , 志向 !
“啊！我明白了，是野心！”

[æmˈbɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] , [sɜːr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːk] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [rʌn] ,
Ambition is a very pretty thing ; but , sir , we must walk before we run ,
志向 是 一个 非常 漂亮的 事物 ; 但 , 先生 , 我们 必须 走 前 我们 跑步 ,
雄心壮志固然美好；但是，先生，我们必须先学会走路，才能跑。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t] ['ʌndə] [jʊr; jər][ɑ:rm] ? ”
according to the old saying — what is that you have got under your arm ? ”
根据 到 这 老的 说 — 什么 是 那 你 有 得到 在下面 你的 手臂 ? ”

俗话说——你胳膊下夹着的是什么？

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'l(j)u:d] ；[ðə; ði][wʌn] , [ɪn'di:d] ,
“ **One of the works to which I was alluding ; the one , indeed ,**
” — 的 这 作品 到 哪个 我 曾是 暗示 ； 这 一 , 的确 ,
“我所指的作品之一；的确是那一部，

[wɪtʃ] [aɪ][,ei 'em][moʊst] [æŋkʃəs] [tu:; tə] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
which I am most anxious to lay before the world ,
哪个 我 是 最多 焦虑的 到 躺 前 这 世界 ,
我最渴望将它公之于众。

[æz; əz][aɪ][hoʊp] [tu:; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:][bəuθ][,prɔ:ft][ænd; ənd][,repju'teɪ](ə)n] . ”
as I hope to derive from it both profit and reputation . ”
作为 我 希望 到 派生 从 它 两个都 利润 和 名声 : ”
我希望从中获得利润和声誉。”

“ [ɪn'di:d] !
“ **Indeed !**
” 的确 !
“的确！

[wʌt] [du:; ju:; jʊ][kɔ:l] [,aɪ 'ti:] ? ”
what do you call it ? ”
什么 做 你 称呼 它 ? ”
你管它叫什么？

“ ['eɪnfənt] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ˈdenmɑ:rk] , [hə'roʊɪk][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][maɪ'self] ,
“ **Ancient songs of Denmark , heroic and romantic , translated by myself ,**
” 古老的 歌曲 的 丹麦 , 英勇 和 浪漫的 , 翻译 经过 我 ,
[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ˌfɪlə'la:dʒɪkl] , [ˈkrɪtɪk(ə)][ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)] . ”
with notes philological , critical and historical . ”
和 笔记 语文学 , 批判的 和 历史 : ”
“丹麦古代歌曲，英雄史诗与浪漫史诗，由我本人翻译，并附有语言学、评论和历史注释。”

“ [ðen] , [sɜ:r] , [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [flʌŋ]
“ **Then , sir , I assure you that your time and labour have been entirely flung**
” 然后 , 先生 , 我 保证 你 那 你的 时间 和 劳动 有 到过 完全 扔
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;
“那么，先生，我可以向您保证，您的时间和精力都白费了；

[ˈnoʊbə:di] [wʊd] [ri:d] [jʊr; jər][ˈbælədz] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld]
nobody would read your ballads , if you were to give them to the world
无人 会 读 你的 民谣 , 如果 你 是 到 给 他们 到 这 世界
[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . ”
to - morrow . ”
到 - 明天 : ”
即使你明天把你的民谣献给世人，也不会有人读。

“ [aɪ][,ei 'em] [jʊr] , [sɜ:r] ,
“ **I am sure , sir ,**
” 我 是 当然 , 先生 ,
“我确信，先生，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ˈʌðərwaɪz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [pər'mɪt] [,em 'i:][tu:; tə] [ri:d] [wʌn][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
that you would say otherwise if you would permit me to read one to you ;
那 你 会 说 否则 如果 你 会 允许 我 到 读 一 到 你 ;
如果你允许我给你读一段，你就会有不同的看法了；

” [ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][mæn] ,
“ **and** , **without waiting for the answer of the big man** ,
” 和 , 没有 等待 为了 这 回答 的 这 大的 男人 ,
“然后，不等那位大人物回答，

[nɔːr] [ɪn'diːd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
nor indeed so much as looking at him ,
也不 的确 所以 很多 作为 寻找 在 他 ,
甚至连看他一眼都没有。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ʌn'dɪd] [maɪ] ['mænjuskɹɪpt] ,
to see whether he was inclined or not to hear me , I undid my manuscript ,
到 看 无论 他 曾是 倾斜 或者 不是 到 听到 我 , 我 撤销 我的 手稿 ,
为了看看他是否愿意听我讲，我拆开了我的稿子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [aɪ] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] [ɪ'fekt] :
and with a voice trembling with eagerness , I read to the following effect :
和 和 一个 嗓音 发抖 和 渴望 , 我 读 到 这 下列的 影响 :
—
—
—

我声音颤抖着，急切地读出了以下内容：——

- [boʊld][ænd; ənd] - ,
Buckshank bold and Elfinstone ,
- 大胆的 和 - ,

巴克尚克大胆而埃尔芬斯通，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] ['men(ə)n] [hɪr] ,
And more than I can mention here ,
和 更多的 比 我 能 提到 这里 ,

还有许多我无法在此一一提及的事情，

[ðeɪ] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [soʊ] [staʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
They caused to be built so stout a ship ,
他们 导致 到 是 建造 所以 肥硕 一个 船 ,

他们建造了一艘非常坚固的船，

[ænd; ənd]['ʌntə,'ʌntu] ['aɪslənd] [ðeɪ] [wʊd] [stɪr] .
And unto Iceland they would steer .
和 到 冰岛 他们 会 转向 .

他们将驶向冰岛。

[ðeɪ] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [meɪn] ,
They launched the ship upon the main ,
他们 发射 这 船 之上 这 主要的 ,

他们在主海上发射了这艘船，

[wɪtʃ] [be'ləʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['ræθfl] [ber] ;
Which bellowed like a wrathful bear ;
哪个 咆哮 喜欢 一个 愤怒的 熊 ;

它发出像愤怒的熊一样的咆哮；

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ðə; ði] ['ves(ə)] [sæŋk] ,
Down to the bottom the vessel sank ,
向下 到 这 底部 这 血管 沉没 ,

船沉到了水底。

[ə; eɪ] ['leɪdli] [hæz; həz] ['drægd] [aɪ 'tiː][ðer; ðər] .
A laidly Troid has dragged it there .
一个 平铺 巨魔 有 拖拽 它 那里 .

一个懒散的巨魔把它拖到了那里。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [sæŋk] [jʌŋ] ['rəʊlənd] ,
Down to the bottom sank young Roland ,
向下 到 这 底部 沉没 年轻的 罗兰 ,
年轻的罗兰沉入了海底。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] [hiː; hi] [grəʊpt] [ə'waɪl] ;
And round about he groped awhile ;
和 圆形的 关于 他 摸索 一会儿 ;
他四处摸索了一会儿；

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪt] [led]
Until he found the path which led
直到 他 成立 这 小路 哪个 引领
直到他找到了那条通往.....的道路

[ʌntə'ʌntu][ðə; ði] ['bɑʊər] [ʌv; əv] - .
Unto the bower of Ellenlyle .
到 这 凉亭 的 - .
前往艾伦莱尔的凉亭。

“ [stɑ:p] ! ” [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ; “ [ˈveri] [ˈprɪti] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ə'ɾɪdʒən(ə)] ; [bi:ts] [skɒt]
“ **Stop !** ” **said the publisher ;** “ **very pretty , indeed , and very original ; beats Scott**
“ 停止 ! ” 说 这 出版商 ; “ 非常 漂亮的 , 的确 , 和 非常 原来的 ; 节拍 斯科特
[ˈhɑ:ləʊ] , [ænd; ənd][ˈpə:si] [tu:] :
hollow , and Percy too :
空洞的 , 和 珀西 也 :
“停! ”出版商说; “确实很漂亮, 而且很有创意; 比斯科特·霍洛和珀西都好:

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɪz] [gɔ:n] [baɪ] ; ['nəʊbə:di][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ['kɛrz] [fɔ:r; fər]
but , sir , the day for these things is gone by ; nobody at present cares for
但 , 先生 , 这 天 为了 这些 事物 是 已消失 经过 ; 无人 在 展示 关心 为了
[ˈpə:si] ,
Percy ,
珀西 ,
但是, 先生, 现在做这些事的时机已经过去了; 目前没有人关心珀西。

[nɔ:r][fɔ:r; fər] [skɒt] , [ɪːðər] , [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈnɑ:vəlɪst] ; ['sa:ri] [tuː; tə] [dɪs'kɜ:ɾɪdʒ] ['merɪt] , [sɜ:r] ,
nor for Scott , either , save as a novelist ; sorry to discourage merit , sir ,
也不 为了 斯科特 , 任何一个 , 节省 作为 一个 小说家 ; 对不起 到 阻碍 优点 , 先生 ,
斯科特除了作为小说家之外, 也并非如此; 很抱歉打击了您的才华, 先生。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?
but what can I do ?
但 什么 能 我 做 ?
但我又能怎么办呢?

[wʌt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑ:t] ? “
What else have you got ? ”
什么 别的 有 你 得到 ? ”
你还有什么别的本事吗?

“ [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ˈe.bi] [ˈgwɪlɪm] , [ðə; ði] [welʃ] [bɑ:rd] , [ˈɔ:lsəʊ][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][maɪˈself] ,
“ **The songs of Ab Gwilym , the Welsh bard , also translated by myself ,**
“ 这 歌曲 的 艾布 格威利姆 , 这 威尔士语 诗人 , 还 翻译 经过 我 ,
[wɪð; wɪθ] [nəʊts] [ˈkrɪtɪk(ə)] ,
with notes critical ,
和 笔记 批判的 ,
“威尔士吟游诗人阿布·格威利姆的歌曲, 也是由我翻译的, 并附有评注,

[ˈfɪləˈlɑ:dʒɪkl] [ænd; ənd][hɪˈstɔ:rɪk(ə)] .
philological and historical .
语文学 和 历史 :
语言学和历史学。

” [pi:] . -
” **p** . **189**
” p . -

” [pæs] [ɑ:n] — [wʌt] [els] ? ”
” **Pass on — what else ?** ”
” 经过 在 — 什么 别的 ? ”

“传递下去——还能是什么呢？ ”

” ['nʌθɪŋ] [els] , ” [sed] [aɪ] , ['foʊldɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['mænjuskɹɪpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,
” **Nothing else , ” said I , folding up my manuscript with a sigh ,**
” 没有什么 别的 , ” 说 我 , 折叠式的 向上 我的 手稿 和 一个 叹 ,

“没有别的了,”我叹了口气, 折起稿子说道。

” [ən'les] [aɪ 'ti:] [bi; bi] [ə; eɪ] ['roʊməns] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [staɪl] ; [ɑ:n] [wɪt] , [aɪ] [kən'fes] ,
” **unless it be a romance in the German style ; on which , I confess ,**
” 除非 它 是 一个 浪漫 在 这 德语 风格 ; 在 哪个 , 我 承认 ,

“除非是德式爱情小说; 对此, 我承认,

[aɪ] [set] ['veri] ['lɪt(ə)] ['væljʊ:] . ”
” **I set very little value .** ”
我 放 非常 小的 价值 . ”

我几乎不设定任何价值标准。

” [waɪld] ? ”
” **Wild ?** ”
” 荒野 ? ”

“荒野？ ”

” [jes] , [sɜ:r] , ['veri] [waɪld] . ”
” **Yes , sir , very wild .** ”
” 是的 , 先生 , 非常 荒野 . ”

“是的, 先生, 非常狂野。”

” [laɪk] [ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['væli] ? ”
” **Like the Miller of the Black Valley ?** ”
” 喜欢 这 磨坊主 的 这 黑色的 谷 ? ”

“就像黑谷的磨坊主一样？ ”

” [jes] , [sɜ:r] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['væli] . ”
” **Yes , sir , very much like the Miller of the Black Valley .** ”
” 是的 , 先生 , 非常 很多 喜欢 这 磨坊主 的 这 黑色的 谷 . ”

“是的, 先生, 很像黑谷的磨坊主。”

” [wel] , [ðæts] ['betər] , ” [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ; ” [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] ,
” **Well , that's better , ” said the publisher ; “ and yet , I don't know ,**
” 出色地 , 那就是 更好的 , ” 说 这 出版商 ; ” 和 然而 , 我 不 知道 ,

“嗯, 那好多了,”出版商说; “但是, 我不知道,

[aɪ] ['kwɛstʃən] ['weðər] ['eni] [wʌn] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ['kerz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['mɪlər] [hɪm'self] .
” **I question whether any one at present cares for the miller himself .**
我 问题 无论 任何 一 在 展示 关心 为了 这 磨坊主 他自己 .

我怀疑现在是否有人关心磨坊主本人。

[noʊ] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [ɡɔ:n] [baɪ] ; ['dʒɜ:rmən] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ɪz] [ə; eɪ]
” **No , sir , the time for those things is also gone by ; German , at present , is a**
” 不 , 先生 , 这 时间 为了 那些 事物 是 还 已消失 经过 ; 德语 , 在 展示 , 是 一个

[drʌg] ;
” **drug ;**
” 药品 ;

不, 先生, 那些事情的时代也过去了; 德语现在就像毒品一样令人上瘾;

[ænd; ənd] , [brɪtwi:n] [ɑ:r'selvz] , [ˈnoʊbə:di][hæz; həz] [kən'tribju:tɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:][soʊ] [mɔ:r]
and , between ourselves , nobody has contributed to make it so more
和 , 之间 我们自己 , 无人 有 贡献 到 制作 它 所以 更多的
[ðæn; ðən][maɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] [kɔ:rə'spɔ:ndənt] ;
than my good friend and correspondent ;
比 我的 好的 朋友 和 通讯员 ;

在我们之间，没有人比我的好朋友兼通信者为促成此事做出的贡献更大；

[bʌt; bət] , [sɜ:r] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈmerɪt] ,
but , sir , I see you are a young gentleman of infinite merit ,
但 , 先生 , 我 看 你 是 一个 年轻的 绅士 的 无限 优点 ,
但是，先生，我看得出您是一位才华横溢的年轻绅士。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ˈmerɪt] .
and I always wish to encourage merit .
和 我 总是 希望 到 鼓励 优点 .
我始终希望鼓励人才。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [i:væn'dʒelɪkl] [teɪlz; 'teɪlɪz] ? "
Don't you think you could write a series of evangelical tales ? "
不 你 思考 你 可以 写 一个 系列 的 福音 故事 ? "
你不觉得你可以写一系列福音故事吗？

" [i:væn'dʒelɪkl] [teɪlz; 'teɪlɪz] , [sɜ:r] ? "
"**Evangelical tales , sir ? "**
" 福音 故事 , 先生 ? "
“先生，您讲的是福音故事吗？”

" [jes] , [sɜ:r] , [i:væn'dʒelɪkl] [ˈnɔ:vəlz] . "
"**Yes , sir , evangelical novels . "**
" 是的 , 先生 , 福音 小说 . "
“是的，先生，福音小说。”

" [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈhɜ:rdər] ? "
"**Something in the style of Herder ? "**
" 某物 在 这 风格 的 牧人 ? "
“类似赫尔德风格的作品吗？”

" [ˈhɜ:rdər] [ɪz][ə; eɪ] [drʌg] , [sɜ:r] ; [ˈnoʊbə:di] [ˈkɜrz] [fɔ:r; fər][ˈhɜ:rdər] — [θæŋks] [tu:; tə][maɪ] [gʊd] [frend] .
"**Herder is a drug , sir ; nobody cares for Herder — thanks to my good friend .**
" 牧人 是 一个 药品 , 先生 ; 无人 关心 为了 牧人 — 谢谢 到 我的 好的 朋友 .
“赫尔德就像毒品一样，先生；没人喜欢赫尔德——这都要感谢我的好朋友。”

[sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][ɪn][jɑ:n] [drɔ:r] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpeɪdʒɪz] [ə'baʊt] [ˈhɜ:rdər] ,
Sir , I have in yon drawer a hundred pages about Herder ,
先生 , 我 有 在 远 抽屉 一个 百 页面 关于 牧人 ,
先生，我抽屉里有一百页关于赫尔德的书。

[wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɔ:t][ɪn'sɜ:rt][ɪn][maɪ][ˌpɪrɪ'ɑ:dɪk(ə)] ; [aɪ 'ti:] [wʊd] [sɪŋk] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] .
which I dare not insert in my periodical ; it would sink it , sir .
哪个 我 敢 不是 插入 在 我的 期刊 ; 它 会 下沉 它 , 先生 .
我不敢把这些内容刊登在我的期刊上；先生，那样会毁了我的期刊。

[noʊ] , [sɜ:r] , [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdɔ:tər] . "
No , sir , something in the style of the Dairyman's Daughter . "
不 , 先生 , 某物 在 这 风格 的 这 - 女儿 . "
不，先生，是类似《奶农的女儿》那种风格的。

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] [tɪl] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] . "
"**I never heard of the work till the present moment . "**
" 我 绝不 听到 的 这 工作 直到 这 展示 片刻 . "
“我之前从未听说过这部作品。”

“ [ðen] , [sɜ:r] , [prə'kjʊr] [aɪ 'ti:][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
“ **Then , sir , procure it by all means .**
“ 然后 , 先生 , 采购 它 经过全部 方法 .

“那么, 先生, 您务必想方设法弄到手。”

[sɜ:r] ,
Sir ,
先生 ,

先生,

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ten] [paʊndz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [staɪl]
I could afford as much as ten pounds for a well - written tale in the style
我 可以 买得起 作为 很多 作为 十 磅 为了 一个 出色地 - 书面 故事 在 这 风格
[ʌv; əv][ðə; ði] - ['dɔ:tər] ;
of the Dairyman's Daughter ;
的 这 - 女儿 ;

我最多可以花十英镑买一篇像《奶农的女儿》那样文笔优美的故事;

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][lɪtərəʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [sɜ:r] , [ðæt] [selz] [æt; ət][ðə; ði][pɹez(ə)nt] [deɪ] !
that is the kind of literature , sir , that sells at the present day !
那 是 这 种类 的 文学 , 先生 , 那 出售 在 这 展示 天 !

先生, 这正是现在畅销的那种文学作品!

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [væli] — [noʊ] , [sɜ:r] , [nɔ:r][hɜ:rdər] ['i:ðər] ,
It is not the Miller of the Black Valley — no , sir , nor Herder either ,
它 是 不是 这 磨坊主 的 这 黑色的 谷 — 不 , 先生 , 也不 牧人 任何一个 ,

这不是《黑谷的磨坊主》——不, 先生, 也不是赫尔德的作品。

[ðæt] [wɪl] [su:t][ðə; ði][pɹez(ə)nt] [teɪst] ; [ðə; ði] [ɪ:væn'dʒelɪkəl] ['bɑ:di][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [strɔ:ŋ] , [sɜ:r] —
that will suit the present taste ; the evangelical body is becoming very strong , sir —
那 将要 套装 这 展示 品尝 ; 这 福音 身体 是 成为 非常 强的 , 先生 —
[ðə; ði] ['kæntɪŋ] ['skaʊndrəlz] — “
the canting scoundrels — “
这 倾斜 无赖 — “

那正合当下人的口味; 福音派势力越来越强大了, 先生——那些装腔作势的无赖——”

“ [bʌt; bət] , [sɜ:r] , ['fɔrli] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][pændər][tu:; tə][ə; eɪ] ['skaʊndrəli] [teɪst] ? ”
“ **But , sir , surely you would not pander to a scoundrelly taste ?** ”
“ 但 , 先生 , 一定 你 会 不是 讨好者 到 一个 无赖 品尝 ? ”

“但是, 先生, 您肯定不会迎合这种无赖的口味吧? ”

“ [ðen] , [sɜ:r] , [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] ['bɪznəs] [ɔ:l'tə'geðər] .
“ **Then , sir , I must give up business altogether .**
“ 然后 , 先生 , 我 必须 给 向上 商业 共 .

“那么, 先生, 我必须彻底放弃生意了。”

[sɜ:r] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['ri:z(ə)n] — [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [rɪ'spekt] , [sɜ:r]
Sir , I have a great respect for the goddess Reason — an infinite respect , sir
先生 , 我 有 一个 伟大的 尊重 为了 这 女神 原因 — 一个 无限 尊重 , 先生
; [ɪn'di:d] , [ɪn][maɪ] [taɪm] ,
; indeed , in my time ,
; 的确 , 在 我的 时间 ,

先生, 我对理性女神怀有极大的敬意——无限的敬意, 先生; 的确, 在我所处的时代,

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['sækrɪfəɪsɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] , [sɜ:r] ,
I have made a great many sacrifices for her ; but , sir ,
我 有 制成 一个 伟大的 许多 牺牲 为了 她 ; 但 , 先生 ,

我为她做出了许多牺牲; 但是, 先生,

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɔ:l'tə'geðər] ['ru:ɪn][maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɑ:dəs] ['ri:z(ə)n] .
I cannot altogether ruin myself for the goddess Reason .
我 不能 共 废墟 我 为了 这 女神 原因 .

我不能为了理性女神而彻底毁灭自己。

[sɜ:r] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] ['lɪbərti] , [æz; əz][ɪz] [wel] [noʊn] ;
Sir , I am a friend to Liberty , as is well known ;
先生 , 我 是 一个 朋友 到 自由 , 作为 是 出色地 已知 ;

先生, 众所周知, 我是自由的朋友;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][bi:; bi][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['fæməli] .
but I must also be a friend to my own family .
但 我 必须 还 是 一个 朋友 到 我的 自己的 家庭 .

但我也必须善待自己的家人。

[aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə]
It is with the view of providing for a son of mine that I am about to
它 是 和 这 看法 的 提供 为了 一个 儿子 的 矿 那 我 是 关于 到
[stɑ:rt][ðə; ði] [rɪ'vju:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] .
start the Review of which I was speaking .
开始 这 审查 的 哪个 我 曾是 请讲 .

我正是为了给我的儿子提供生活保障, 才开始进行我刚才所说的审查工作。

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] ['mæri] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][du:]
He has taken it into his head to marry , sir , and I must do
他 有 已采取 它 进入 他的 头 到 结婚 , 先生 , 和 我 必须 做
['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
something for him ,
某物 为了 他 ,

先生, 他一心想结婚, 我必须为他做点什么。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kæn; kən][du:][bʌt; bət]['lɪt(ə)][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
for he can do but little for himself .
为了 他 能 做 但 小的 为了 他自己 .

因为他自己能做的实在太少了。

[pi:] . -
p . 190
p . -

第190页

[wel] , [sɜ:r] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] ['lɪbərti] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,
Well , sir , I am a friend to Liberty , as I said before ,
出色地 , 先生 , 我 是 一个 朋友 到 自由 , 作为 我 说 前 ,
先生, 正如我之前所说, 我是自由的朋友。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] ;
and likewise a friend to Reason ;
和 同样地 一个 朋友 到 原因 ;

同样也是理性的朋友;

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vju:] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] ,
but I tell you frankly that the Review which I intend to get up under the rose ,
但 我 告诉 你 坦率地说 那 这 审查 哪个 我 打算 到 得到 向上 在下面 这 玫瑰 ,
但我坦白地告诉你, 我打算在玫瑰花下发表的评论,

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wen] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] , [wɪl] [bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [ɑ:n][ɪ'ɑ:ksfərd]
and present him with when it is established , will be conducted on Oxford
和 展示 他 和 什么时候 它 是 已确立的 , 将要 是 实施 在 牛津
[ˈprɪnsəp(ə)lɪz] . " [-]
principles . " [190]
原则 . " [-]

并向他呈上, 当确定后, 将按照牛津原则进行。”[190]

" ['ɔ:rθədɑ:ks]['prɪnsəp(ə)lɪz] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] ? "
" **Orthodox principles , I suppose you mean , sir ?** "
" 正统 原则 , 我 认为 你 意思是 , 先生 ? "

“先生, 我想您指的是正统教义吧? ”

“ [aɪ][duː] , [sɜːr] ; [aɪ][,ei 'em][noʊ][ˈlɪŋgwɪst] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [sɪ'hɑ:nɪməs] .
“ **I do , sir ; I am no linguist , but I believe the words are synonymous .**
“ 我 做 , 先生 ; 我 是 不 语言学家 , 但 我 相信 这 字 是 同义词 .

“是的, 先生; 我不是语言学家, 但我相信这两个词是同义词。”

“ [mʌtʃ] [mɔːr] [kɑːnvər'seɪ](ə)n] [pæst] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ,
“ **Much more conversation passed between us ,**
“ 很多 更多的 对话 通过了 之间 我们 ,
我们之间进行了更多交谈,

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'tɪrɪbjətər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːksfərd]
and it was agreed that I should become a contributor to the Oxford
和 它 曾是 同意 那 我 应该 变得 一个 贡献者 到 这 牛津
[rɪ'vjʊː] .
Review .
审查 .

于是双方达成一致, 我应该成为《牛津评论》的撰稿人。

[aɪ] ['stɪpjuleɪt] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ˈpɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [keəd] [les] ,
I stipulated , however , that , as I knew little of politics , and cared less ,
我 规定的 , 然而 , 那 , 作为 我 知道 小的 的 政治 , 和 关心 较少的 ,
但我同时声明, 由于我对政治知之甚少, 也并不关心政治,

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm][,em 'iː][ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər]
no other articles should be required from me than such as were
不 其他 文章 应该 是 必需的 从 我 比 这样的 作为 是
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [belz] - [ˈlɛtrəz] [ænd; ənd] [fɪ'lɑːlədʒi] ;
connected with belles - lettres and philology ;
连接 和 美女 - 字母 和 语言学 ;

除了与文学和语言学相关的文章外, 不应要求我撰写其他文章;

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [ˈredɪli] [ə'sentɪd] .
to this the big man readily assented .
到 这 这 大的 男人 容易 同意 .

对此, 这位身材魁梧的男人欣然同意了。

“ [ˈnʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm][juː; jʊ] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] ;
“ **Nothing will be required from you , “ said he , “ but what you mention ;**
“ 没有什么 将要 是 必需的 从 你 , “ 说 他 , “ 但 什么 你 提到 ;
[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and now and then ,
和 现在 和 然后 ,

“我不会要求你做任何事,”他说, “除了你提到的那些; 还有, 偶尔.....”

[pər'hæps] , [ə; eɪ][ˈpeɪpər][ɑːn] [,metə'fɪzɪks] .
perhaps , a paper on metaphysics .
也许 , 一个 纸 在 形而上学 .

或许是一篇关于形而上学的论文。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˈdʒɜːrmən] , [ænd; ənd][pər'hæps][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
You understand German , and perhaps it would be desirable that you should
你 理解 德语 , 和 也许 它 会 是 理想 那 你 应该
[rɪ'vjʊː] [kænt] ;
review Kant ;
审查 康德 ;

你懂德语, 或许你应该复习一下康德的著作;

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjʊː] [ʌv; əv][kænt] , [sɜːr] ,
and in a review of Kant , sir ,
和 在 一个 审查 的 康德 , 先生 ,

在对康德的评论中, 先生,

[jʊː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪntrəˈduːs] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] [jɔː; jər][prɪˈkjuːliər] [ˈnəʊfnz] [əˈbaʊt][eks][ˈhiːhiˌloʊ] .
you could introduce to advantage your peculiar notions about ex nihilo .
你 可以 介绍 到 优势 你的 奇特 概念 关于 前任 虚无 .

你可以利用你关于无中生有的独特想法来发挥优势。

" [hiː; hi] [ðen] [rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈdɔːtər] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈpraːmɪst]
" He then reverted to the subject of the Dairyman's Daughter , which I promised
" 他 然后 恢复 到 这 主题 的 这 - 女儿 , 哪个 我 承诺
[tuː; tə] [teɪk] [ɪntuː] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
to take into consideration .
到 拿 进入 考虑 .

“然后他又回到了奶农女儿的话题上，我答应会考虑一下。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ]
As I was going away , he invited me to dine with him on the ensuing
作为 我 曾是 去 离开 , 他 受邀 我 到 用餐 和 他 在 这 随后
[ˈsʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

临走前，他邀请我下周日和他一起吃饭。

" [ðæts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] ! " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
" That's a strange man ! " said I to myself , after I had left the house ,
" 那就是 一个 奇怪的 男人 ! " 说 我 到 我 , 后 我 有 左边 这 房子 ,
"真是个怪人！"我离开房子后自言自语道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈveri] [ˈklevər] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkændɪt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,
" he is evidently very clever ; but I cannot say that I like him much ,
" 他 是 显然 非常 聪明的 ; 但 我 不能 说 那 我 喜欢 他 很多 ,
"他显然非常聪明；但我不能说我很喜欢他。"

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɑːksfərd] [rɪˈvjuːz] [ænd; ənd] - [ˈdɒtəz] .
with his Oxford Reviews and Dairyman's Daughters .
和 他的 牛津 评论 和 - 女儿们 .

他的《牛津评论》和《奶农的女儿们》

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
But what can I do ?
但 什么 能 我 做 ?

但我又能怎么办呢？

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
I am almost without a friend in the world .
我 是 几乎 没有 一个 朋友 在 这 世界 .

我在这个世界上几乎没有朋友。

[aɪ] [waɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʊd] [ˈpʌblɪʃ] [maɪ] [ˈbælədʒ] ,
I wish I could find some one who would publish my ballads ,
我 希望 我 可以 寻找 一些 — WHO 会 发布 我的 民谣 ,
我希望有人愿意出版我的民谣。

[ɔːr][maɪ] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][ˈeɪbi] [ˈgwɪlɪm] .
or my songs of Ab Gwilym .
或者 我的 歌曲 的 艾布 格威利姆 .

或者我创作的 Ab Gwilym 的歌曲。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][bɪɡ][mæn] [sez] , [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] , [wʌns] [ˈpʌblɪʃt] ,
In spite of what the big man says , I am convinced that , once published ,
在 尽管如此 的 什么 这 大的 男人 说道 , 我 是 确信 那 , 一次 已发布 ,
尽管那位大人物怎么说，但我确信，一旦出版，

[ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] [em 'i:] [mʌt] [feɪm] [ænd; ənd] ['prɔ:fɪt] .
they would bring me much fame and profit .
他们 会 带来 我 很多 名声 和 利润 ；

他们会给我带来巨大的名誉和财富。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ？ — [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [sʌn] ！
But how is this ? — what a beautiful sun !
但 如何 是 这 ？ — 什么 一个 美丽的 太阳 ！

但这是怎么回事？——多么美丽的太阳啊！

— [ðə; ðɪ] ['pɒtər] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʊd] [klɪr] [ʌp] — [aɪ] [wɪl] [naʊ] [gəʊ] [tu:; tə]
— the porter was right in saying that the day would clear up — I will now go to
— 这 搬运工 曾是 正确的 在 说 那 这 天 会 清除 向上 — 我 将要 现在 去 到

[maɪ] ['dɪndʒɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] ,
my dingy lodging ,
我的 昏暗的 住宿 ,

搬运工说得没错，今天天气会放晴——我现在要回我那间简陋的住处了。

[lɑ:k] [ʌp] [maɪ] ['mænjʊskɪpts] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [ə; eɪ] [stroʊl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['sɪtɪ] .
lock up my manuscripts and then take a stroll about the big city .
锁 向上 我的 手稿 和 然后 拿 一个 漫步 关于 这 大的 城市 ；

锁好我的手稿，然后到大城市里散散步。

" [pi:] . -
" **p . 191**
" p . -

第191页

['tʃæptər] [ˌɛks'eks'aɪ] .
CHAPTER XXXI .
章 xxxi .

第三十一章

[soʊ] [aɪ] [set] [aʊt] [ɑ:n] [maɪ] [wɔ:k] [tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['wʌndə-z] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['sɪtɪ] ,
So I set out on my walk to see the wonders of the big city ,
所以 我 放 出去 在 我的 走 到 看 这 奇迹 的 这 大的 城市 ,

于是我出发去散步，看看这座大城市的奇观。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [tʃæns] [wʊd] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] [kɔ:rs] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [i:st] .
and , as chance would have it , I directed my course to the east .
和 , 作为 机会 会 有 它 , 我 指导 我的 课程 到 这 东方 .

机缘巧合之下，我选择了向东航行。

[ðə; ðɪ] [deɪ] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:'redi] [sed] , [hæd; həd] [brɪ'klʌm] ['veri] [faɪn] ,
The day , as I have already said , had become very fine ,
这 天 , 作为 我 有 已经 说 , 有 变得 非常 美好的 ,

正如我之前所说，那天天气非常好。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['sɪtɪ] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['wʌndə-z] [ðer'ʌv] ,
so that I saw the great city to advantage , and the wonders thereof ,
所以 那 我 锯 这 伟大的 城市 到 优势 , 和 这 奇迹 其中 ,

因此，我得以饱览这座伟大城市的风采及其奇观。

[ænd; ənd] [mʌt] [aɪ] [əd'maɪəd] [ɔ:l] [aɪ] [sɔ:] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] [ʌðər] [θɪŋz] , [ðə; ðɪ] [hju:dʒ] [kə'θi:drəl]
and much I admired all I saw ; and , amongst other things , the huge cathedral
和 很多 我 钦佩 全部 我 锯 ; 和 , 在 其他 事物 , 这 巨大的 大教堂

,
!
,

我非常欣赏我所看到的一切；其中，最令我印象深刻的，是那座宏伟的大教堂。

[ˈstændɪŋ] [soʊ] [ˈpraʊdli] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [kəˈmændɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈsɪti] ;
standing so proudly on the most commanding ground in the big city ;
常设 所以 自豪地 在 这 最多 指挥 地面 在 这 大的 城市 ;
骄傲地站在大城市中最具制高点的地方 ;

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːti] [doʊm] , [səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [krɔːs] ,
and I looked up to the mighty dome , surmounted by a golden cross ,
和 我 看起来 向上 到 这 强大的 穹顶 , 克服 经过 一个 金的 叉 ,
我抬头望向那雄伟的圆顶，圆顶之上矗立着一座金色的十字架。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] : “ [ðæt] [doʊm][məst; məst] [niːdz] [biː; bi][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
and I said within myself : “ That dome must needs be the finest in the world
和 我 说 之内 我 : “ 那 穹顶 必须 需求 是 这 最好的 在 这 世界
” ;
” ;
” ;
” ;
我心想：“那圆顶一定是世界上最精美的圆顶。”

[ænd; ənd][aɪ] [geɪzd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [tɪl] [maɪ] [aɪz] [riːld] , [ænd; ənd][maɪ][breɪn] [brɪˈkeɪm] [ˈdɪzi] ,
and I gazed upon it till my eyes reeled , and my brain became dizzy ,
和 我 凝视 之上 它 直到 我的 眼睛 卷曲 , 和 我的 脑 成为 晕眩的 ,
我凝视着它，直到双眼发麻，头脑昏沉。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][doʊm] [wʊd] [fɔːl][ænd; ənd] [krʌʃ] [em ˈiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈræŋk] [wɪˈðɪn]
and I thought that the dome would fall and crush me ; and I shrank within
和 我 想法 那 这 穹顶 会 落下 和 压碎 我 ; 和 我 缩小 之内
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
我当时觉得穹顶会塌下来压死我；我蜷缩在自己的身体里，

[ænd; ənd] [strʌk] [jet] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈsɪti] .
and struck yet deeper into the heart of the big city .
和 击 然而 更深 进入 这 心 的 这 大的 城市 .
并进一步深入到大城市的中心地带。

“ [oʊ] [ˈtʃiːpsaɪd] ! [ˈtʃiːpsaɪd] ! ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [ədˈvænst] [ʌp] [ðæt] [ˈmɑːti] [ˈθɜːroʊfər] ,
“ O Cheapside ! Cheapside ! ” said I , as I advanced up that mighty thoroughfare ,
“ 哦 切普赛德 ! 切普赛德 ! ” 说 我 , 作为 我 先进的 向上 那 强大的 通道 ,
“哦，奇普赛德！奇普赛德！”我一边沿着那条宽阔的街道走着，一边说道。

“ [ˈtruːli] [ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈhɜːri] , [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈrɪtʃɪz] !
“ truly thou art a wonderful place for hurry , noise and riches !
“ 真的 你 艺术 一个 精彩的 地方 为了 匆忙 , 噪音 和 财富 !
“你真是个喧嚣、嘈杂、富饶的好地方！”

[men] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəˈzɑːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] — [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [siːn] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ]
Men talk of the bazaars of the East — I have never seen them , but I
男人 讲话 的 这 集市 的 这 东方 — 我 有 绝不 已见 他们 , 但 我
[dər] [seɪ] [ðæt] ,
dare say that ,
敢 说 那 ,
人们谈论东方的集市——我从未见过，但我敢说，

[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ðɪː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊr] [ˈpleɪsɪz] , [ˈsaɪlənt][ˈpleɪsɪz] , [əˈbaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈempti]
compared with thee , they are poor places , silent places , abounding with empty
比较的 和 你 , 他们 是 贫穷的 地方 , 沉默的 地方 , 丰富 和 空的
[bɑːksɪz] .
boxes .
盒子 .
与你相比，它们是贫瘠的地方，是寂静的地方，到处都是空盒子。

[oʊ] [ðəʊ] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈlʌndənz] [iːst] ！ — [ˈmaɪti] [mɑːrt] [ʌv; əv] [oʊld] [rɪˈhaʊn] ！
O thou pride of London's east ! — mighty mart of old renown !
哦 你 自豪 的 伦敦的 东方 ！ — 强大的 市场 的 老的 名声 ！
哦，伦敦东部的骄傲！ ——昔日辉煌的集市！

— [fɔːr; fər] [ðəʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] ː
— **for thou art not a place of yesterday** ː
— 为了 你 艺术 不是 一个 地方 的 昨天 ː
因为你已不再是昨日之地ː

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈroʊzɪz] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈbætlɪd] [ɪn] [fer] [ˈɪŋɡlənd] , [ðəʊ] [dɪdst] [ɪgˈzɪst] —
long before the Roses red and white battled in fair England , thou didst exist —
长的 前 这 玫瑰 红色的 和 白色的 战斗 在 公平的 英格兰 , 你 迪斯特 存在 —
早在红白玫瑰在美丽的英格兰交锋之前，你就已存在——

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈbʌs(ə)l] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɡoʊld] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] , [ˈpəːfjuːmz]
a place of throng and bustle — a place of gold and silver , perfumes
一个 地方 的 人群 和 忙碌 — 一个 地方 的 金子 和 银 , 香水
[ænd; ənd] [faɪn] [ˈlɪnɪn] ː
and fine linen ː
和 美好的 亚麻布 ː
一个熙熙攘攘、人头攒动的地方——一个充满金银、香水和精美亚麻布的地方。

[ˈsentʃəɪz] [əˈɡoʊ] [ðəʊ] [kʊdst] [ɪkˈstɔːrt] [ðə; ði] [ˈpreɪzɪz] [ˈiːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [foʊz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ː
Centuries ago thou couldst extort the praises even of the fiercest foes of England ː
几个世纪 前 你 可以 勒索 这 赞扬 甚至 的 这 最凶猛 敌人 的 英格兰 ː
几个世纪前，你甚至可以赢得英格兰最凶猛敌人的赞美。

[fɪrs] [bɑːdz] [ʌv; əv] [weɪlz] , [swɔːrɪn] [foʊz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [sæŋ] [ðəɪ] [ˈpreɪzɪz] [ˈsentʃəɪz] [əˈɡoʊ] ː
Fierce bards of Wales , sworn foes of England , sang thy praises centuries ago ː
凶猛的 吟游诗人 的 威尔士 , 宣誓 敌人 的 英格兰 , 唱 你的 赞扬 几个世纪 前 ː
威尔士的勇猛吟游诗人，英格兰的死敌，几个世纪前就歌颂过你；

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɪrsəst] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɔːl] , [red] [ˈdʒuːljəs] [hɪmˈself] , [waɪld] - [bɑːrd] ,
and even the fiercest of them all , Red Julius himself , wild Glendower's bard ,
和 甚至 这 最凶猛 的 他们 全部 , 红色的 尤利乌斯 他自己 , 荒野 - 诗人 ,
甚至包括其中最凶猛的红朱利叶斯本人，狂野的格伦道尔吟游诗人，

[hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [preɪz] [fɔːr; fər] [ˈlʌndənz] “ [ˈtʃiːp] ,
had a word of praise for London's “ Cheape ,
有 一个 单词 的 称赞 为了 伦敦的 “ 便宜 ” ,
对伦敦的“Cheap”给予了高度评价，

“ [fɔːr; fər] [soʊ] [ðə; ði] [bɑːdz] [ʌv; əv] [weɪlz] [staɪld] [ðɪː] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈfloʊɪŋ] [oʊdz] ː
” **for so the bards of Wales styled thee in their flowing odes** ː
” 为了 所以 这 吟游诗人 的 威尔士 风格 你 在 他们的 流动 颂歌 ː
“因为威尔士的吟游诗人在他们优美的颂歌中如此称呼你。”

[ðen] , [ɪf] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd] [heɪtɪd] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kəˈnektɪd]
Then , if those who were not English , and hated England , and all connected
然后 , 如果 那些 WHO 是 不是 英语 , 和 憎恨 英格兰 , 和 全部 连接
[ðerˈwɪð; ðerˈwɪθ] ,
therewith ː
由此 ,
那么，如果那些非英国人，憎恨英国以及所有与英国有关的人，

[hæd; həd] [jet] [mʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðəɪ] [preɪz] ,
had yet much to say in thy praise ,
有 然而 很多 到 说 在 你的 称赞 ,
还有很多赞美你的话想说，

[wen] [ðəʊ] [wɑːst][fɑːr] [ɪnˈfɪəriə] [tuː; tə] [wʌt] [ðəʊ] [ɑːrt] [naʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [truː] - [bɔːrn] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
when thou wast far inferior to what thou art now , why should true - born Englishmen ,
什么时候 你 浪费 远的 下 到 什么 你 艺术 现在 , 为什么 应该 真的 - 出生 英国人 ,

当你远不如现在这般强大时, 为何真正的英国人,

[ɔːr] [ðoʊz] [huː] [kɔːl] [ðəmˈselvz] [soʊ] , [tɜːrn] [ʌp][ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][æt; ət] [ðiː] ,
or those who call themselves so , turn up their noses at thee ,
或者 那些 WHO 称呼 他们自己 所以 , 转动 向上 他们的 鼻子 在 你 ,
或者那些自称如此的人, 会对你嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [skaːf] [ðiː] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [duː] ?
and scoff thee at the present day , as I believe they do ?
和 嘲笑 你 在 这 展示 天 , 作为 我 相信 他们 做 ?
他们会像我所认为的那样, 嘲笑你现在的的生活吗?

[bʌt; bət] , [let] [ˈlðər] [duː][æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [huː] [eɪˈem][nɑːtɪ][ˈoʊnli][æn; ən]
But , let others do as they will , I , at least , who am not only an
但 , 让 其他的 做 作为 他们 将要 , 我 , 在 至少 , WHO 是 不是 仅有的 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,
但是, 就让别人随心所欲吧, 至少我, 作为一个不仅仅是英国人的人, 是这样的。

[bʌt; bət][æn; ən] [iːst] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [wɪl] [nɑːtɪ][tɜːrn] [ʌp][maɪ][noʊz][æt; ət] [ðiː] ,
but an East Englishman , will not turn up my nose at thee ,
但 一个 东方 英国人 , 将要 不是 转动 向上 我的 鼻子 在 你 ,
但是, 一个东英格兰人, 不会对你嗤之以鼻。

[bʌt; bət] [wɪl] [preɪz] [ænd; ənd][ɪkˈstoʊl] [ðiː] , [ˈkɔːlɪŋ] [ðiː] [mɑːrtɪ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]
but will praise and extol thee , calling thee mart of the world — a place of
但 将要 称赞 和 赞美 你 , 呼叫 你 市场 的 这 世界 — 一个 地方 的
[ˈwʌndər] [ænd; ənd] [əˈstɑːnɪʃmənt] !
wonder and astonishment !
想知道 和 惊讶 !
但必赞美你、颂扬你, 称你为世界之王——一个充满奇迹和惊奇的地方!

— [ænd; ənd] , [wɜːr; wər][aɪˈtiː] [raɪt] [ænd; ənd] [ˈfɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɪ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]
— **and , were it right and fitting to wish that anything should**
— 和 , 是 它 正确的 和 配件 到 希望 那 任何事物 应该
——而且, 如果希望任何事都应该如此, 那该是多么正确和合适啊

[piː] . -
p . 192
p . -

[ɪnˈdʊr] [fɔːr; fər][ˈevər] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [prɑːˈsperəti][tuː; tə] [ˈtʃiːpsaɪd] ,
endure for ever , I would say prosperity to Cheapside ,
忍受 为了 曾经 , 我 会 说 繁荣 到 切普赛德 ,
我会说, 繁荣将永存, 奇普赛德也将繁荣昌盛。

[θruːˈaʊt] [ɔːl][ˈeɪdʒɪz] — [meɪ] [aɪˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [rɪˈzɔːrt] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] , [wɜːrld]
throughout all ages — may it be the world's resort for merchandise , world
自始至终 全部 年龄 — 可能 它 是 这 世界的 采取 为了 商品 , 世界
[wɪˈðəʊt] [end] .
without end .
没有 结尾 .
历经岁月洗礼——愿它成为世界商品的天堂, 永无止境。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃiːp] [aɪ] [ˈentərd] [əˈnʌðər] [striːt] ,
" **And when I had passed through the Cheape I entered another street ,**
" 和 什么时候 我 有 通过了 通过 这 便宜 我 进入 其他 街道 ,
“当我穿过小巷后, 我走进了另一条街道,

[wɪtʃ] [led] [ʌp] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə'sent] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pru:vɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] [ðə; ði]
which led up a kind of ascent , and which proved to be the street of the
哪个 引领 向上 一个 种类 的 上升 , 和 哪个 已证实 到 是 这 街道 的 这
[ˈlʌmbəd] ,
Lombards ,
伦巴第人 ,

这条路向上延伸，后来发现那就是伦巴第人的街道。

[kɔ:ld] [soʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈfaʊndərz] ;
called so from the name of its founders ;
称为 所以 从 这 姓名 的 它是 创始人 ;
因其创始人的名字而得名；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɔ:kt] [ˈræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌmbəd] , [ˈni:ðər] [ˈlʊkɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði]
and I walked rapidly up the street of the Lombards , neither looking to the
和 我 步行 快速 向上 这 街道 的 这 伦巴第人 , 两者都不 寻找 到 这
[raɪt] [nɔ:r] [left] ,
right nor left ,
正确的 也不 左边 ,

我沿着伦巴第街快速走去，既不向左也不向右看。

[fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [noʊ] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər] [em ˈi:] ,
for it had no interest for me ,
为了 它 有 不 兴趣 为了 我 ,
因为我对此毫无兴趣。

[ðoo] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈkɔ:nʃəsnəs] [ðæt] [ˈmaɪti] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] [trænˈsæktɪd]
though I had a kind of consciousness that mighty things were being transacted
尽管 我 有 一个 种类 的 意识 那 强大的 事物 是 存在 已交易
[brˈhaɪnd] [ɪts] [wɔ:lz] ;
behind its walls ;
在后面 它是 墙壁 ;

虽然我隐约觉得，在它的围墙之内，正在进行着一些惊天动地的大事；

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [ˈwɔ:ntɪd] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [ˈbʌs(ə)l] [ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃi:p] ,
but it wanted the throng , bustle and outward magnificence of the Cheape ,
但 它 通缉 这 人群 , 忙碌 和 向外 壮丽 的 这 便宜 ,
但它想要的是切普大街的人潮涌动、熙熙攘攘和外在的辉煌。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈspoukən] [ʌv; əv] [baɪ “ [ˈrʌdi] [bɑ:dz] !
and it had never been spoken of by “ ruddy bards !
和 它 有 绝不 到过 说 的 经过 “ 红润 吟游诗人 !
而“红润的吟游诗人”们却从未谈论过它！

“ [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlʌmbəd] ,
” **And , when I had got to the end of the street of the Lombards ,**
” 和 , 什么时候 我 有 得到 到 这 结尾 的 这 街道 的 这 伦巴第人 ,
“当我走到伦巴第街的尽头时，

[aɪ] [stʊd] [sti:l] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,
I stood still for some time ,
我 站立 仍然 为了 一些 时间 ,
我站了一会儿，

[dɪˈlɪbəɪrɪtɪŋ] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] [ˈweðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r] [ðə; ði] [left] , [ɔ:r] [ɡoʊ]
deliberating within myself whether I should turn to the right or the left , or go
深思熟虑 之内 我 无论 我 应该 转动 到 这 正确的 或者 这 左边 , 或者 去
[streɪt] [ˈfɔ:rwərd] ,
straight forward ,
直的 向前 ,
我内心犹豫着，是该向右转还是向左转，还是径直向前走。

[ænd; ənd][æ̣t; ə̣t][læ̣st][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [daʊn] [ə; eɪ] [stri:t] [ʌv; əv][ˈræpɪd] [dɪ'sent] ,
and at last I turned to the right , down a street of rapid descent ,
和 在 最后的 我 转向 到 这 正确的 , 向下 一个 街道 的 迅速的 下降 ,
最后我向右转，沿着一条陡峭的下坡路走去。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [brɪdʒ] [wɪt] [ˈtrævəst] [ðə; ði][ˈrɪvər] [wɪt] [ˈrʌnz] [baɪ]
and presently found myself upon a bridge which traversed the river which runs by
和 目前 成立 我 之上 一个 桥 哪个 穿越 这 河 哪个 跑步 经过
[ðə; ði][bɪɡ] [ˈsɪti] .
the big city .
这 大的 城市 .

于是，我发现自己站在一座桥上，这座桥横跨流经这座大城市的河流。
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv] [brɪdʒ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [hju:dʒ][ænd; ənd] [ˈmæsɪv] , [ænd; ənd] [ˈsi:mɪŋli] [ʌv; əv]
A strange kind of bridge it was ; huge and massive , and seemingly of
一个 奇怪的 种类 的 桥 它 曾是 ; 巨大的 和 大量的 , 和 似乎 的
[greɪt] [æn'tɪkwəti] .
great antiquity .
伟大的 古代 .

这是一座奇特的桥梁；巨大而雄伟，而且似乎有着非常古老的历史。
[aɪ 'ti:][hæd; həd][æn; ən] [ɑ:rtɪt] [bæk] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔ:g] , [ə; eɪ] [haɪ] [ˈbæləstreɪd] , [ænd; ənd]
It had an arched back , like that of a hog , a high balustrade , and
它 有 一个 拱形 后退 , 喜欢 那 的 一个 猪 , 一个 高的 栏杆 , 和
[æt; ət] [iːðər] [saɪd] ,
at either side ,
在 任何一个 边 ,

它的背部呈拱形，像猪背一样，有高高的栏杆，两侧是.....
[æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [wɜ:r; wər] [stoʊn] [ˈbəʊərz] [ˈbʌlkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] , [bʌt; bət][ˈoʊpən][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər]
at intervals , were stone bowers bulking over the river , but open on the other
在 间隔 , 是 石头 鲍尔斯 增肌 超过 这 河 , 但 打开 在 这 其他
[saɪd] ,
side ,
边 ,

河面上不时可见一些石砌凉亭，它们高高耸立在河面上，但河对岸却是敞开的。
[ænd; ənd] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][semi'sɜ:rkjələr] [bent] .
and furnished with a semicircular bench .
和 提供 和 一个 半圆形 长椅 .
并配有一张半圆形长凳。

[ðoʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz][waɪd] — [ˈveri] [waɪd] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tuː] [ˈnæroʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Though the bridge was wide — very wide — it was all too narrow for the
尽管 这 桥 曾是 宽的 — 非常 宽的 — 它 曾是 全部 也 狭窄的 为了 这
[ˈkɑ:nkɔ:rs] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
concourse upon it .
大厅 之上 它 .

虽然这座桥很宽——非常宽——但对于桥上的广场来说却太窄了。
[ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [wɜ:r; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Thousands of human beings were pouring over the bridge .
数千 的 人类 生物 是 浇注 超过 这 桥 .
成千上万的人涌过大桥。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈtʃi:flɪ] [strʌk] [maɪ] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][kɑ:rts][ænd; ənd][ˈwæɡənz]
But what chiefly struck my attention was a double row of carts and wagons
但 什么 主要 击 我的 注意力 曾是 一个 双倍的 排 的 购物车 和 马车
,
:
,
但最吸引我注意的是两排马车和货车，

[ðə; ði][ˌdʒenəˈræləti] [drɔːn] [baɪ] [ˈhɔːrsɪz] [æz; əz][lɑːrdʒ] [æz; əz] [ˈelɪfənts] , [iːtʃ] [roʊ] [ˈstraɪvɪŋ] [hɑːrd][ɪn][ə; eɪ]
the generality drawn by horses as large as elephants , each row striving hard in a
这 概论 绘制 经过 马匹 作为 大的 作为 大象 , 每个 排 努力 难的 在 一个
[ˈdɪfrənt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
different direction ,
不同的 方向 ,
一群体型如象般庞大的马匹组成了一个整体, 每一排都朝着不同的方向努力前进。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] .
and not unfrequently brought to a standstill .
和 不是 不常 带来 到 一个 停顿 .
而且经常陷入停滞状态。

[oʊ][ðə; ði] [ˈkrækiŋ] [ʌv; əv] [wɪps] , [ðə; ði] [ˈaʊts] [ænd; ənd] [oʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrtəz] ,
Oh the cracking of whips , the shouts and oaths of the carters ,
哦 这 裂纹 的 鞭子 , 这 喊叫 和 誓言 的 这 卡特 ,
哦, 鞭子的抽打声, 车夫们的叫喊和咒骂声!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnɔːrməs] [stoʊnz] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] !
and the grating of wheels upon the enormous stones that formed the pavement !
和 这 格栅 的 车轮 之上 这 巨大的 石头 那 形成 这 路面 !
还有车轮碾过构成路面的巨石发出的刺耳摩擦声!

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [ˈhæːli] - [ˈbɜːrli][əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [ˈnɪrli] [ˈdefnd]
In fact , there was a wild hurly - burly upon the bridge , which nearly deafened
在 事实 , 那里 曾是 一个 荒野 喧闹 - 魁梧的 之上 这 桥 , 哪个 几乎 耳聋
[em ˈiː] .
me :
我 .
事实上, 桥上吵吵闹闹的, 差点把我震聋。

[bʌt; bət] , [ɪf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
But , if upon the bridge there was a confusion ,
但 , 如果 之上 这 桥 那里 曾是 一个 困惑 ,
但是, 如果桥上发生了混乱,

[brɪˈloo] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ten] [taɪmz] [kənˈfaʊndɪd] .
below it there was a confusion ten times confounded .
以下 它 那里 曾是 一个 困惑 十 时代 令人困惑 .
下面一片混乱, 简直令人困惑十倍。

[ðə; ði] [taɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] [eɪbɪŋ] , [əbˈstrʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈpɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
The tide , which was fast ebbing , obstructed by the immense piers of the old
这 潮 , 哪个 曾是 快速地 退潮 , 受阻 经过 这 巨大 码头 的 这 老的
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,
退潮迅速, 被老桥巨大的桥墩阻挡住了。

[pɔːd] [brɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːl] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [fiːt] ,
poured beneath the arches with a fall of several feet ,
倾倒 下面 这 拱门 和 一个 落下 的 一些 脚 ,
拱门下方倾倒着几英尺高的混凝土,

[ˈfɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvər] [brɪˈloo] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈhwɜːlˌpuːlɪz] [æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] .
forming in the river below as many whirlpools as there were arches .
成型 在 这 河 以下 作为 许多 漩涡 作为 那里 是 拱门 .
河底形成的漩涡数量与拱门数量一样多。

[ˈtruːli] [trəˈmendəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsendɪŋ] [ˈwɔːtərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeləʊ] [ʌv; əv]
Truly tremendous was the roar of the descending waters , and the bellow of
真的 巨大的 曾是 这 吼 的 这 下降 水 , 和 这 下面 的
[ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈgʌlfz] ,
the tremendous gulfs ,
这 巨大的 海湾 ,
奔腾而下的水流发出震耳欲聋的咆哮, 巨大的海湾发出震耳欲聋的轰鸣。

[wɪtʃ] [ˈswɑːləʊd] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [kæst][ðəm; ðəm] [fɔːrθ] ,
which swallowed them for a time , and then cast them forth ,
哪个 吞咽 他们 为了 一个 时间 , 和 然后 投掷 他们 前进 ,
它一度吞噬了它们, 然后又将它们吐了出来。
[ˈfoʊmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfrɔːθɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈhɔːrɪd] [wuːm] .
foaming and frothing from their horrid wombs .
起泡 和 起泡 从 他们的 可怕的 子宫 :
从它们可怕的子宫里涌出泡沫和泡沫。

[ˈsləʊli] [ədˈvænsɪŋ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Slowly advancing along the bridge , I came to the highest point , and there
缓慢地 前进 沿着 这 桥 , 我 来了 到 这 最高 观点 , 和 那里
[aɪ] [stʊd] [stɪl] ,
I stood still ,
我 站立 仍然 ,
我沿着桥缓缓前行, 来到最高点, 然后停了下来。

[klaʊz] [brɪˈsaɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ˈbaʊərz] , [ɪn] [wɪtʃ] , [brɪˈsaɪd] [ə; eɪ] - , [sæt][æn; ən][oʊld]
close beside one of the stone bowers , in which , beside a fruitstall , sat an old
关闭 旁 一 的 这 石头 鲍尔斯 , 在 哪个 , 旁 一个 - , 卫星 一个 老的
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
在其中一座石砌凉亭旁, 一位老妇人坐在水果摊旁边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv] [ˈtʃɑːrkəʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fi:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
with a pan of charcoal at her feet , and a book in her hand ,
和 一个 平底锅 的 木炭 在 她 脚 , 和 一个 书 在 她 手 ,
她脚边放着一锅木炭, 手里拿着一本书。
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːdɪŋ] [ɪnˈtentli] .
in which she appeared to be reading intently .
在 哪个 她 出现 到 是 阅读 专注地 :
照片中她似乎正在认真阅读。

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ɑːrtʃ] ,
There I stood , just above the principal arch ,
那里 我 站立 , 只是 多于 这 主要的 拱 ,
我站在那里, 就在主拱门上方,

[piː] . -
p . 193
p . -

[ˈlʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
looking through the balustrade at the scene that presented itself — and such a
寻找 通过 这 栏杆 在 这 场景 那 呈现 本身 — 和 这样的 一个
[siːn] !
scene !
场景 !
透过栏杆望向眼前的景象——多么壮观的景象啊！

[tɔ:rdʒ] [ðə; ði][left][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ə; eɪ][ˈfɔ:rist][ʌv; əv][mɑ:sts] , [θɪk] [ænd; ənd][kloʊz] ,
Towards the left bank of the river , a forest of masts , thick and close ,
向 这 左边 银行 的 这 河 , 一个 森林 的 桅杆 , 厚的 和 关闭 ,
河的左岸, 有一片茂密的桅杆林,

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tɪ] ; ['speɪʃəs] [ˈwɔ:ɹfs, 'hwɔ:ɹfs] , [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ][dʒaɪ'gæntɪk]
as far as the eye could reach ; spacious wharfs , surmounted with gigantic
作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 ; 宽敞 码头 , 克服 和 巨大
[edəfɪsɪz] ; [ænd; ənd] , [fɑ:r] [ə'weɪ] ,
edifices ; and , far away ,
建筑物 ; 和 , 远的 离开 ,
目之所及之处, 尽是宽阔的码头, 码头上耸立着巨大的建筑物; 而远处,

- ['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] [ˈtaʊər] .
Cæsar's Castle , with its White Tower .
- 城堡 , 和 它是 白色的 塔 .

凯撒城堡及其白塔。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə'hʌðər] [ˈfɔ:rist][ʌv; əv][mɑ:sts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] , [frʌm; frəm]
To the right , another forest of masts , and a maze of buildings , from
到 这 正确的 , 其他 森林 的 桅杆 , 和 一个 迷宫 的 建筑物 , 从
[wɪtʃ] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
which , here and there ,
哪个 , 这里 和 那里 ,
右侧是另一片桅杆林, 以及迷宫般的建筑群, 从那里, 不时地,

[ʃɑ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] [ˈtʃɪmnɪz] [ˈtɔ:lər][ðæn; ðən] [kli:ə'pætrəz] [ˈni:d(ə)l] ,
shot up to the sky chimneys taller than Cleopatra's Needle ,
射击 向上 到 这 天空 烟囱 更高 比 克利奥帕特拉的 针 ,
直插云霄的烟囱比克利奥帕特拉方尖碑还要高,

[ˈvɑ:mɪtɪŋ] [fɔ:rθ] [hju:dʒ] [rɪθs] [ʌv; əv][ðæt] [blæk] [smʊk] [wɪtʃ] [fɔ:rmz][ðə; ði]['kænəpi] —
vomiting forth huge wreaths of that black smoke which forms the canopy —
呕吐 前进 巨大的 花圈 的 那 黑色的 抽烟 哪个 表格 这 树冠 —
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəs] [wʌn] — [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['beɪbl] ['sɪti] .
occasionally a gorgeous one — of the more than Babel city .
偶尔 一个 华丽的 — — 的 这 更多的 比 巴别塔 城市 .

喷涌出巨大的黑色烟雾, 形成笼罩着这座比巴别塔还要壮观的城市的穹顶——有时甚至美轮美奂。

[ˈstretʃɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [em 'i:] , [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑ:ti] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd] , [ɪ'mi:diətli]
Stretching before me , the troubled breast of the mighty river , and , immediately
伸展 前 我 , 这 麻烦 胸部 的 这 强大的 河 , 和 , 立即地
[brɪ'loʊ] ,
below ,
以下 ,

在我面前, 是奔腾不息的河流波涛汹涌的胸怀, 而就在下方,

[ðə; ði][meɪn] [ˈwɜ:rlpu:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] — [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlwɜ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]
the main whirlpool of the Thames — the Maëlstrom of the bulwarks of the
这 主要的 漩涡 的 这 泰晤士河 — 这 - 的 这 堡垒 的 这
[ˈmɪd(ə)l] [ɑ:rtʃ] — [ə; eɪ] [ˈɡrɪzli] [pu:l] ,
middle arch — a grisly pool ,
中间 拱 — 一个 可怕的 水池 ,

泰晤士河的主要漩涡——中拱堡垒的漩涡——一个可怕的水池,

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌsu:pərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] , [ˈfæsɪneɪtɪd] [em 'i:] .
which , with its superabundance of horror , fascinated me .
哪个 , 和 它是 过多 的 恐怖 , 着迷 我 .

它充斥着大量的恐怖元素, 深深吸引了我。

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lept] ['ɪntu:] [ɪts] [depθs] ?
Who knows but I should have leapt into its depths ?

WHO 知道 但 我 应该 有 跳跃 进入 它是 深度 ?

谁知道呢，也许我应该纵身跃入它的深处？

— [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ræðər] ['stɑ:rtlɪŋ] [ə'kɜ:rəns] [wɪtʃ]
— I have heard of such things — but for a rather startling occurrence which
— 我 有 听到 的 这样的 事物 — 但 为了 一个 相当 令人震惊 发生 哪个
[brʊk] [ðə; ði] [spel] .
broke the spell .
打破 这 拼写 .

——我听说过这类事情——但发生了一件相当惊人的事情，打破了这种魔咒。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] , [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] ,
As I stood upon the bridge , gazing into the jaws of the pool ,
作为 我 站立 之上 这 桥 , 凝视 进入 这 下颚 的 这 水池 ,
我站在桥上，凝视着水池的深渊，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] [ʃɑ:t] ['sʌd(ə)nli] [θru:] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [br'ni:θ] [maɪ] [fi:t] .
a small boat shot suddenly through the arch beneath my feet .
一个 小的 船 射击 突然 通过 这 拱 下面 我的 脚 .
一艘小船突然从我脚下的拱门穿了过去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['pɜ:sənz] [ɪn][aɪ'ti:] ; [æn; ən] [ˈɔ:ɪzmən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ,
There were three persons in it ; an oarsman in the middle ,
那里 是 三 人 在 它 ; 一个 划桨手 在 这 中间 ,
船上有三个人：中间是划桨手，

[waɪlst] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [stɜ:rn] .
whilst a man and a woman sat at the stern .
而 一个 男人 和 一个 女士 卫星 在 这 船尾 .
船尾坐着一男一女。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [θɪɪl] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [went] [θru:] [em 'i:][æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]
I shall never forget the thrill of horror which went through me at this sudden
我 将 绝不 忘记 这 刺激 的 恐怖 哪个 去 通过 我 在 这 突然
[æpə'ɪɪ(ə)n] .
apparition .
幻影 .

我永远不会忘记当时看到这突如其来的幻影时所感受到的那种惊恐和兴奋。

[wʌt] ! — [ə; eɪ] [boʊt] — [ə; eɪ] [smɔ:l] [boʊt] — ['pæsɪŋ] [br'ni:θ] [ðæt] [ɑ:rtʃ] ['ɪntu:][ˈjɑ:ndər] ['rɔ:ɪŋ] [gʌlf]
What ! — a boat — a small boat — passing beneath that arch into yonder roaring gulf
什么 ! — 一个 船 — 一个 小的 船 — 通过 下面 那 拱 进入 远处 咆哮 海湾
!
!
!

什么！——一艘船——一艘小船——正从那道拱门下驶入远处咆哮的海湾！

[jes] , [jes] , [daʊn] [θru:] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)] ['wɔ:tər] - [wei] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv]
Yes , yes , down through that awful water - way , with more than the swiftness of
是的 , 是的 , 向下 通过 那 可怕 水 - 方式 , 和 更多的 比 这 速度 的
[æn; ən] [ˈæroʊ] ,
an arrow ,
一个 箭 ,

是的，是的，顺着那条可怕的水道而下，速度比箭还快。

[ʃɑ:t] [ðə; ði] [boʊt] , [ɔ:r] [skɪf] , [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l] .
shot the boat , or skiff , right into the jaws of the pool .
射击 这 船 , 或者 小艇 , 正确的 进入 这 下颚 的 这 水池 .
把船或小艇直接射入泳池的深处。

[ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] ['breɪkər] [kə:lz] ['oʊvər][ðə; ði] [praʊ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] ; [ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['swɒmpt]
A monstrous breaker curls over the prow — there is no hope ; the boat is swamped
一个 滔天 断路器 卷发 超过 这 船首 一 那里 是 不 希望 ; 这 船 是 淹没
,
:
:

巨大的浪头翻滚着淹没船头——没有希望了； 船沉了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [draʊnd] [ɪn] [ðæt] ['stræŋɡlɪŋ] ['vɔ:rteks] .
and all drowned in that strangling vortex .
和 全部 溺水 在 那 勒死 涡流 .

所有人都被那令人窒息的漩涡吞噬了。

[noʊ] ! [ðə; ði] [boʊt] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['bɔɪənsɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] , [skɪpt]
No ! the boat , which appeared to have the buoyancy of a feather , skipped
不 ! 这 船 , 哪个 出现 到 有 这 浮力 的 一个 羽毛 , 跳过
[oʊvər][ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['hɔ:rər] ,
over the threatening horror ,
超过 这 威胁 恐怖 ,

不！ 那艘仿佛轻如鸿毛的小船，轻盈地掠过了那令人胆寒的恐怖景象。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
and the next moment was out of danger ,
和 这 下一个 片刻 曾是 出去 的 危险 ,

下一刻，他们就脱离了危险。

[ðə; ði] ['boʊtmən] — [ə; eɪ] [tru:] ['boʊtmən] [ʌv; əv] [kə'keɪn] [ðæt] — ['elɪveɪtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌlz]
the boatman — a true boatman of Cockaigne that — elevating one of his sculls
这 船工 一 一个 真的 船工 的 科凯恩 那 一 提升 一 的 他的 单人双桨
[ɪn][saɪn][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
in sign of triumph ,
在 符号 的 胜利 ,

船夫——一个真正的科凯恩船夫——举起他的一艘船桨，以示胜利，

[ðə; ði][mæn] [hə'lu:ɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [ə; eɪ] [tru:] ['ɪŋɡlɪʃwʊmən] [ðæt] — [ʌv; əv][ə; eɪ]
the man hallooing , and the woman , a true Englishwoman that — of a
这 男人 哈喽 , 和 这 女士 , 一个 真的 英国女人 那 一 的 一个
[sɜ:rt(ə)n] [klæs] — ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] .
certain class — waving her shawl .
肯定 班级 一 挥手 她 披肩 .

男人大声喊叫，女人是一位真正的英国女士，属于某个阶层，她挥舞着披肩。

['weðər] ['eni] [wʌn] [əb'zɜ:rvd] [ðem; ðəm] [seɪv] [maɪ'self] , [ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði] [fi:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən]
Whether any one observed them save myself , or whether the feat was a common
无论 任何 一 观察到 他们 节省 我 , 或者 无论 这 特技 曾是 一个 常见的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

除了我之外是否还有其他人目睹了这一切，或者这是否是一件很常见的事，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət]['noʊbə:di] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I know not ; but nobody appeared to take any notice of them .
我 知道 不是 ; 但 无人 出现 到 拿 任何 注意 的 他们 .

我不知道；但似乎没有人注意到他们。

[æz; əz][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] ,
As for myself , I was so excited ,
作为 为了 我 , 我 曾是 所以 兴奋的 ,

至于我自己，我当时非常兴奋。

[ðæt] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['klæmbər] [ʌp] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
that I strove to clamber up the balustrade of the bridge ,
那 我 努力 到 攀 向上 这 栏杆 的 这 桥 ,
我努力攀爬桥的栏杆,

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['derɪŋ] [æd'ventʃəz] .
in order to obtain a better view of the daring adventurers .
在 命令 到 获得 一个 更好的 看法 的 这 大胆 冒险者 .
为了更好地观察这些勇敢的冒险家。

[brɪfɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [maɪ] [dɪ'zaɪn] , [haʊ'evər] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] [siːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɑːdi] ,
Before I could accomplish my design , however , I felt myself seized by the body ,
前 我 可以 完成 我的 设计 , 然而 , 我 毛毡 我 查获 经过 这 身体 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

然而, 在我完成我的设计之前, 我感到自己被身体抓住了, 而且,
[tʃɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] , [pər'siːvd] [ðə; ði] [oʊld] [fruːt] - ['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː] .
turning my head , perceived the old fruit - woman , who was clinging to me .
转弯 我的 头 , 感知 这 老的 水果 - 女士 , WHO 曾是 依恋 到 我 .
我转过头, 看见卖水果的老妇人正紧紧地抱着我。

“ [nei] , [dɪr] ! [dəunt] — [dəunt] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **Nay , dear ! don't — don't !** ” **said she** .
“ 不 , 亲爱的 ! 不 — 不 ! ” 说 她 .

“不, 亲爱的! 别——别!”她说。

“ [dəunt] [flɪŋ] [jɔːr'self] ['oʊvər] — [pər'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] ! ”
“ **Don't fling yourself over — perhaps you may have better luck next time !** ”
“ 不 一扔 你自己 超过 — 也许 你 可能 有 更好的 运气 下一个 时间 ! ”
“别贸然跳下去——也许下次运气会更好!”

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self] ['oʊvər] , ” [sed] [aɪ] , ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæləstreɪd]
“ **I was not going to fling myself over ,** ” **said I , dropping from the balustrade**
“ 我 曾是 不是 去 到 一扔 我 超过 , ” 说 我 , 下降 从 这 栏杆
;
;
;
;

“我可没打算跳下去,”我说着, 从栏杆上跳了下来;

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ **how came you to think of such a thing ?**
“ 如何 来了 你 到 思考 的 这样的 一个 事物 ?
“你怎么会想到这种事? ”

“ [piː] . -
“ **p . 194**
“ p . -

“ [waɪ] , ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['klæmbər] [ʌp] [soʊ] ['fɪrsli] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪl]
“ **Why , seeing you clamber up so fiercely , I thought you might have had ill**
“ 为什么 , 看到 你 攀 向上 所以 激烈地 , 我 想法 你 可能 有 有 患病的
[lʌk] ,
luck ,
运气 ,

“哎呀, 看你爬得那么拼命, 我还以为你运气不好呢。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪft] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] . “
and that you wished to make away with yourself . ”
和 那 你 希望 到 制作 离开 和 你自己 . “
而你却想逃离现场。”

“ [ɪl] [lʌk] , ” [sed] [aɪ] , [ˈɡʊʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [stoʊn] [ˈbəʊər] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] .
“ **Ill luck** , ” **said I** , **going into the stone bower and sitting down** .
“ 患病的 运气 , ” 说 我 , 去 进入 这 石头 凉亭 和 坐着 向下 .
“ 真倒霉 , ” 我说着 , 走进石砌凉亭坐了下来。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean** ?
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？

[ɪl] [lʌk] [ɪn] [wʌt] ? ”
ill luck in what ? ”
患病的 运气 在 什么 ? ”

什么方面的厄运？

“ [waɪ] , [noʊ] [ɡreɪt] [hɑːrm] , [daɪ] ! [klaɪ] - [ˈfeɪkɪŋ] , [pərˈhæps] . ”
“ **Why** , **no great harm** , **dear ! cly - faking** , **perhaps** . ”
“ 为什么 , 不 伟大的 伤害 , 亲爱的 ! 克莱 - 伪造 , 也许 . ”

“哎呀，亲爱的，没什么大碍！或许只是装装样子吧。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈklʌmɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː][wɪð; wɪθ][ˈdaɪəlekt] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Are you coming over me with dialects** , ” **said I** ,
“ 是 你 未来 超过 我 和 方言 , ” 说 我 ,

“你是在用方言跟我说话吗？”我说道。

“ [ˈspiːkɪŋ] [ˈʌntəˈʌntu][em ˈiː][ɪn] [ˈfæʃənz] [aɪ][wɑːt,wʌt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] ? ”
“ **speaking unto me in fashions I wot nothing of** ? ”
“ 请讲 到 我 在 时尚 我 什么 没有什么 的 ? ”

“用我完全不懂的方式跟我说话？”

“ [neɪ] , [daɪ] !
“ **Nay** , **dear !**
“ 不 , 亲爱的 ! ”

“不，亲爱的！ ”

[dəʊnt] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv] [jɔrn] , [nɔːr] [tɔːk] [soʊ] [ˈstreɪndʒli] ; [aɪ][dəʊnt]
don't look so strange with those eyes of your'n , **nor talk so strangely ; I don't**
不 看 所以 奇怪的 和 那些 眼睛 的 你的 , 也不 讲话 所以 奇怪的 ; 我 不
[ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . ”
understand you . ”
理解 你 . ”

别用那种奇怪的眼神看着我，也别用那么奇怪的语气说话；我听不懂你在说什么。

“ [nɔːr][aɪ][juː; jʊ] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][klaɪ] - [ˈfeɪkɪŋ] ? ”
“ **Nor I you ; what do you mean by cly - faking** ? ”
“ 也不 我 你 ; 什么 做 你 意思是 经过 克莱 - 伪造 ? ”

“我也不认识你；你说的‘装腔作势’是什么意思？”

“ [lɔː] , [daɪ] !
“ **Lor** , **dear !**
“ 洛尔 , 亲爱的 ! ”

“主啊，亲爱的！

[noʊ][hɑːrm] ; [ˈoʊnli] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . ”
no harm ; only taking a handkerchief now and then . ”
不 伤害 ; 仅有的 采取 一个 手帕 现在 和 然后 . ”

没什么大碍；只是偶尔需要用手帕而已。

“ [duː][juː; jʊ] [teɪk] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θiːf] ? ”
“ **Do you take me for a thief** ? ”
“ 做 你 拿 我 为了 一个 贼 ? ”

“你把我当成小偷了吗？”

“ [nei] , [dir] !
“ **Nay , dear !** !
“ 不 , 亲爱的 !

“不，亲爱的！ ”

[dəʊnt] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][bəəd] ['læŋgwɪdʒ] ; [wi:; wi] ['nevər] [kɔ:lz][ðem; ðəm] [θi:vz] [hɪr] , [bʌt; bət] [prɪgz]
don't make use of bad language ; we never calls them thieves here , but prigs
不 制作 使用 的 坏的 语言 ; 我们 绝不 呼叫 他们 窃贼 这里 , 但 伪君子
[ænd; ənd] ['feɪkəz] :
and fakers :
和 造假者 :

不要使用粗俗的语言；我们这里从不称他们为小偷，而是称他们为伪君子 and 骗子：

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [tru:θ] , [dir] ,
to tell you the truth , dear ,
到 告诉 你 这 真相 , 亲爱的 ,

说实话，亲爱的，

['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] [sprɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['reɪlɪŋ] [pʊt][em 'i:][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [dir] [sʌn] ,
seeing you spring at that railing put me in mind of my own dear son ,
看到 你 春天 在 那 栏杆 放 我 在 头脑 的 我的 自己的 亲爱的 儿子 ,
看到你猛地扑向栏杆，让我想起了我亲爱的儿子。

[hu:] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] - : [wen] [hi:; hi][hæd; həd][bəəd] [lʌk] ,
who is now at Bot'ny : when he had bad luck ,
WHO 是 现在 在 - : 什么时候 他 有 坏的 运气 ,

他现在在博特尼：当他运气不好的时候，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ju:st] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] ; [ænd; ənd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf]
he always used to talk of flinging himself over the bridge ; and , sure enough
他 总是 用过的 到 讲话 的 投掷 他自己 超过 这 桥 ; 和 , 当然 足够的
,
:
,

他总是说要跳桥自杀；果然，

[wen] [ðə; ðɪ][træps][wɜ:r; wər][ɪ'æftər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][dɪd] [flɪŋ] [hɪm'self] [ɪ'ɪntu:][ðə; ðɪ] ['rɪvər] ,
when the traps were after him , he did fling himself into the river ,
什么时候 这 陷阱 是 后 他 , 他 做过 一扔 他自己 进入 这 河 ,
当陷阱对准他时，他纵身跃入河中。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ðə; ðɪ][bəŋk] ; [nevərðə'les] , [ðə; ðɪ][træps] [pʊld] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
but that was off the bank ; nevertheless , the traps pulled him out ,
但 那 曾是 离开 这 银行 ; 尽管如此 , 这 陷阱 拉 他 出去 ,
但那是在岸边；尽管如此，陷阱还是把他拉了出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] ; [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ] [meɪ] [spi:k] [aʊt] ,
and he is now suffering his sentence ; so you see you may speak out ,
和 他 是 现在 痛苦 他的 句子 ; 所以 你 看 你 可能 说话 出去 ,
他现在正在承受刑罚；所以你看，你可以畅所欲言。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑ:rlməs] [laɪn] , [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][maɪ] ['sʌnz] [oʊn] ['mʌðər]
if you have done anything in the harmless line , for I am my son's own mother
如果 你 有 完毕 任何事物 在 这 无害 线 , 为了 我 是 我的 儿子的 自己的 母亲
,
:
,

如果你做了任何无害的事，因为我是我儿子的亲生母亲，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . "
I assure you . "
我 保证 你 . "

我向你保证。

“ [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['sti:lɪŋ] ？ ”
“ **So you think there's no harm in stealing ?** ”
“ 所以 你 思考 有 不 伤害 在 偷窃 ？ ”

所以你认为偷窃没什么害处吗？

“ [noʊ][hɑ:rm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [dɪr] ！
“ **No harm in the world , dear !**
“ 不 伤害 在 这 世界 ， 亲爱的 ！

“亲爱的，世上没有危险！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [træns'pɔ:tɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
Do you think my own child would have been transported for it ,
做 你 思考 我的 自己的 孩子 会 有 到过 运输 为了 它 ；

你认为我的孩子会因此被送去接受治疗吗？

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni][hɑ:rm][ɪn][aɪ 'ti:] ？
if there had been any harm in it ?
如果 那里 有 到过 任何 伤害 在 它 ？

这样做会造成任何伤害吗？

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] ,
and what's more ,
和 是什么 更多的 ；

而且，

[wʊd] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [hɪr] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɜ:r; hər][laɪf][æz; əz][fɪː; fɪ]
would the blessed woman in the book here have written her life as she
会 这 蒙福 女士 在 这 书 这里 有 书面 她 生活 作为 她

[hæz; həz] [dʌŋ] ,
has done ,
有 完毕 ；

书中这位幸福的女子会像她现在这样书写自己的人生吗？

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][aɪ 'ti:][tuː; tə][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni][hɑ:rm][ɪn] ['feɪkɪŋ] ？
and given it to the world , if there had been any harm in faking ?
和 给定 它 到 这 世界 ， 如果 那里 有 到过 任何 伤害 在 伪造 ？

如果造假有任何危害，它又为何要公之于众呢？

[fɪː; fɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌt] - [pɜ:rs] ； [eɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
She , too , was what they call a thief and a cut - purse ; ay , and was
她 ， 也 ， 曾是 什么 他们 称呼 一个 贼 和 一个 切 - 钱包 ； 哎 ， 和 曾是

[træns'pɔ:tɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
transported for it ,
运输 为了 它 ；

她也是人们所说的窃贼和扒手；是的，她还因此被流放了。

[laɪk][maɪ] [dɪr] [sʌŋ] ; [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ðə; ði][wɜ:rld][soʊ] ,
like my dear son ; and do you think she would have told the world so ,
喜欢 我的 亲爱的 儿子 ； 和 做 你 思考 她 会 有 讲述 这 世界 所以 ；

就像我亲爱的儿子一样；你认为她会把这些告诉全世界吗？

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni][hɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ？
if there had been any harm in the thing ?
如果 那里 有 到过 任何 伤害 在 这 事物 ？

这件事是否造成了任何损害？

[oʊ] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [træns'pɔ:tɪd] ,
Oh , it is a comfort to me that the blessed woman was transported ,
哦 ， 它 是 一个 舒适 到 我 那 这 蒙福 女士 曾是 运输 ；

哦，得知这位蒙福的女子已被安葬，我感到很欣慰。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] — [fɔːr; fər] [kʌm] [bæk] [fɪː, ʃɪ][dɪd] ,
and came back — for come back she did ,
和 来了 后退 — 为了 来 后退 她 做过 ,
她回来了——她确实回来了。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [tuː] — [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə][em 'iː][ðæt] [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [huː]
and rich too — for it is an assurance to me that my dear son , who
和 富有的 也 — 为了 它 是 一个 保证 到 我 那 我的 亲爱的 儿子 , who
[wʌz; wəz] [træns'pɔːtɪd] [tuː] ,
was transported too ,
曾是 运输 也 ,
而且也很富有——因为这让我确信, 我亲爱的儿子, 他也一同被流放了,

[wɪl] [kʌm] [bæk] [laɪk] [hɜːr; hər] . "
will come back like her . "
将要 来 后退 喜欢 她 : "
她会像她一样回来。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ? "
"What was her name ? "
" 什么 曾是 她 姓名 ? "
她叫什么名字?

" [hɜːr; hər] [neɪm] , [ˈblesɪd; blest] [ˈmeri] [ˈflændərz] . "
"Her name , blessed Mary Flanders . "
" 她 姓名 , 蒙福 玛丽 弗兰德斯 . "
“她的名字是, 蒙福的玛丽·弗兰德斯。”

" [wɪl] [juː; jʊ][let][em 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] ? "
"Will you let me look at the book ? "
" 将要 你 让 我 看 在 这 书 ? "
“我可以看一下这本书吗? ”

" [jes] , [dɪr] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈprəːmɪs] [em 'iː][nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
"Yes , dear , that I will , if you promise me not to run away with it .
" 是的 , 亲爱的 , 那 我 将要 , 如果 你 承诺 我 不是 到 跑步 离开 和 它 .
“好的, 亲爱的, 我会的, 如果你答应我不会带着它逃跑的话。”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] ; [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θɪk] [ˈvɔːljəm] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri]
"I took the book from her hand ; a short thick volume , at least a century
" 我 采取 这 书 从 她 手 ; 一个 短的 厚的 体积 , 在 至少 一个 世纪
[oʊld] ,
old ,
老的 ,
我从她手中接过那本书; 这是一本篇幅不长、很厚的书, 至少有百年历史了。

[baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡriːsi] [blæk] [ˈleðər] .
bound with greasy black leather .
边界 和 腻 黑色的 皮革 .
封面采用油腻的黑色皮革装订。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ænd; ənd] [ˈdɒgz] - [ɪrd] [ˈpeɪdʒɪz] , [ˈriːdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ]
I turned the yellow and dog's - eared pages , reading here and there a
我 转向 这 黄色的 和 狗的 - 耳朵 页面 , 阅读 这里 和 那里 一个
我翻阅着泛黄卷边的书页, 不时读到一些内容。

[piː] . -
p . 195
p . -

[ˈsentəns] .
sentence .
句子 .

句子。

[jes] , [ænd; ənd][noʊ] [misˈteɪk] !
Yes , and no mistake !
是的 , 和 不 错误 !

是的, 没错!

[hɪz; ɪz][pen] , [hɪz; ɪz] [staɪl] ,
His pen , his style ,
他的 笔 , 他的 风格 ,

他的笔, 他的风格,

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [maɪt] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] [ɪn] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ˈvɔːljəm] —
his spirit might be observed in every line of the uncouth - looking old volume —
他的 精神 可能 是 观察到 在 每一个 线 的 这 粗野 - 寻找 老的 体积 —
[ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [staɪl] ,
the air , the style ,
这 空气 , 这 风格 ,

他的精神或许可以从这本外表粗糙的旧书的每一行字中感受到——语气、风格,

[ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪt] [fɜːrst] [tʊːt] [em ˈiː][tuː; tə] [riːd] .
the spirit of the writer of the book which first taught me to read .
这 精神 的 这 作家 的 这 书 哪个 第一的 教授 我 到 读 .

这本书的作者精神, 这本书教会了我阅读的第一本书。

[aɪ] [ˈkʌvərd] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
I covered my face with my hand , and thought of my childhood .
我 涵盖 我的 脸 和 我的 手 , 和 想法 的 我的 童年 .

我用手捂住脸, 想起了我的童年。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [bʊk] , ” [sed] [aɪ][æt; ət][læst] ;
“ This is a singular book , ” said I at last ;
“ 这 是 一个 单数 书 , ” 说 我 在 最后的 ;

“这是一本独特的书,”我最后说道;

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [dʌz] [nɔːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˈθiːvɪŋ] [ɪz][noʊ]
“ but it does not appear to have been written to prove that thieving is no
“ 但 它 做 不是 出现 到 有 到过 书面 到 证明 那 盗窃 是 不

[hɑːrm] ,
harm ,
伤害 ,

“但这篇文章似乎并非旨在证明偷窃无害,

[bʌt; bət] [ˈræðər] [tuː; tə] [[oʊ] [ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] : [aɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ] [diːp]
but rather to show the terrible consequences of crime : it contains a deep
但 相当 到 展示 这 糟糕的 结果 的 犯罪 : 它 包含 一个 深的
[ˈmɔːrəl] . “
moral : “
道德 : “

而是为了展现犯罪的可怕后果: 它蕴含着深刻的道德寓意。”

“ [ə; eɪ] [diːp] [wʌt] , [dɪr] ? ”
“ A deep what , dear ? ”
“ 一个 深的 什么 , 亲爱的 ? ”

“深什么, 亲爱的? ”

“ [ə; eɪ] — [bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kraʊn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈvɔːljəm] . ”
“ A — but no matter , I will give you a crown for this volume . ”
“ 一个 — 但 不 事情 , 我 将要 给 你 一个 王冠 为了 这 体积 . ”

“啊——不过没关系, 我会给你颁发一顶皇冠作为本书的荣誉。”

“ [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [sel] [ðə; ði] [ˈvɑ:ljəm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kraʊn] . ”
“ **No , dear , I will not sell the volume for a crown .** ”
“ 不 , 亲爱的 , 我 将要 不是 卖 这 体积 为了 一个 王冠 : ”
“不, 亲爱的, 我不会为了区区一克朗就把这本书卖掉。”
“ [aɪ][eɪ'ɛm] [pɔr] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [tu:] [ˈsɪlvər] [kraʊnz] [fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈvɑ:ljəm]
“ **I am poor ,** ” **said I ;** “ **but I will give you two silver crowns for your volume**
“ 我 是 贫穷的 , ” 说 我 ; “ 但 我 将要 给 你 二 银 皇冠 为了 你的 体积
.
.
.”
.
.”
.

“我很穷,”我说, “但我会给你两枚银克朗作为你这本书的报酬。”
“ [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [sel] [maɪ] [ˈvɑ:ljəm] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈsɪlvər] [kraʊnz] ; [noʊ] ,
“ **No , dear , I will not sell my volume for two silver crowns ; no ,** ,
“ 不 , 亲爱的 , 我 将要 不是 卖 我的 体积 为了 二 银 皇冠 ; 不 ,
“不, 亲爱的, 我不会用两块银币卖掉我的作品; 不,
[nɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði]ˈɡoʊldən][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈtaʊər] [daʊn] [ðer; ðər] ;
nor for the golden one in the king's tower down there ;
也不 为了 这 金的 一 在 这 国王的 塔 向下 那里 ;
也不是国王塔楼里那座金塔;

[wɪˈðəʊt] [maɪ] [bʊk] [aɪ][ʃʊd; jəd] [moʊp] [ænd; ənd][paɪn] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [flɪŋ] [maɪˈself][ˈɪntu:][ðə; ði]
without my book I should mope and pine , and perhaps fling myself into the
没有 我的 书 我 应该 忧郁 和 松树 , 和 也许 一扔 我 进入 这
[ˈrɪvər] ;
river ;
河 ;

如果没有这本书, 我会郁郁寡欢, 甚至可能跳入河里;
[bʌt; bət][aɪ][eɪ'ɛm][ɡlæd][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ' ti:] , [wɪtʃ] [ˈfoʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [əˈbaʊt] [ju:; jʊ] ,
but I am glad you like it , which shows that I was right about you ,
但 我 是 高兴的 你 喜欢 它 , 哪个 演出 那 我 曾是 正确的 关于 你 ,
但我很高兴你喜欢, 这说明我对你的判断是对的。

[ˈæftər][ɔ:l] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv]ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpa:rtɪ] ,
after all ; you are one of our party ,
后 全部 ; 你 是 一 的 我们的 派对 ,
毕竟, 你也是我们党的一员。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [flæʃ] [əˈbaʊt] [ðæt] [aɪ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wɪtʃ] [pʊts] [em' i:] [dʒʌst] [ɪn] [maɪnd]
and you have a flash about that eye of yours which puts me just in mind
和 你 有 一个 闪光 关于 那 眼睛 的 你的 哪个 放置 我 只是 在 头脑
[ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [sʌn] .
of my dear son .
的 我的 亲爱的 儿子 .

你眼中闪过一丝光芒, 让我不禁想起我亲爱的儿子。
[noʊ] , [dɪr] , [aɪ][wəʊnt] [sel] [ju:; jʊ][maɪ] [bʊk] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
No , dear , I won't sell you my book ; but , if you like ,
不 , 亲爱的 , 我 惯于 卖 你 我的 书 ; 但 , 如果 你 喜欢 ,
不, 亲爱的, 我不会把我的书卖给你; 但是, 如果你喜欢的话,

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] [ˈɪntu:][aɪ' ti:] [wen'evər] [ju:; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] .
you may have a peep into it whenever you come this way .
你 可能 有 一个 窥视 进入 它 每当 你 来 这 方式 .
你下次路过这里的时候, 可以瞥一眼。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔ:rt] , [fɔ:r; fər] ,
I shall be glad to see you ; you are one of the right sort , for ,
我 将 是 高兴的 到 看 你 ; 你 是 一 的 这 正确的 种类 , 为了 ,
我很高兴见到你; 你正是我想要的那种人, 因为

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [wʌn] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [əˈweɪ] [waɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ;
if you had been a common one , you would have run away with the thing ;
如果 你 有 到过 一个 常见的 一 , 你 会 有 跑步 离开 和 这 事物 ;

如果你只是个普通人, 你早就把东西偷走了;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [skɔːrn] [sʌtʃ] [bɪˈheɪvjər] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [flæʃ] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈmʌni] ,
but you scorn such behaviour , and , as you are so flash of your money ,
但 你 轻蔑 这样的 行为 , 和 , 作为 你 是 所以 闪光 的 你的 钱 ,
但你鄙视这种行为, 而且, 由于你如此炫耀金钱,

[ðoʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pʊr] ,
though you say you are poor ,
尽管 你 说 你 是 贫穷的 ,

虽然你说你很穷,

[juː; jʊ] [meɪ] [ɡɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈtænər] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈbæki] [waɪð; wɪθ] ; [aɪ] [lʌv] [ˈbæki] ,
you may give me a tanner to buy a little baccy with ; I love baccy ,
你 可能 给 我 一个 皮匠 到 买 一个 小的 烟草 和 ; 我 爱 烟草 ,
你可以给我一小块钱去买点烟草; 我喜欢烟草。

[dɪr] , [mɔːr] [baɪ] [ˈtoʊkən] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [plænˈteɪʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]
dear , more by token that it comes from the plantations to which the
亲爱的 , 更多的 经过 令牌 那 它 来 从 这 种植园 到 哪个 这
[ˈblesɪd; blest] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [sent] . "
blessed woman was sent . "
蒙福 女士 曾是 发送 . "

亲爱的, 这更像是来自那位蒙福女子被派往的种植园的象征意义。”

" [wɒts] [ə; eɪ] [ˈtænər] ? " [sed] [aɪ] .
" What's a tanner ? " said I .
" 是什么 一个 皮匠 ? " 说 我 .

“什么是鞣革机? ”我问道。

" [bɔː] ! [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ?
" Lor ! don't you know , dear ?
" 洛尔 ! 不 你 知道 , 亲爱的 ?

“主啊! 亲爱的, 你难道不知道吗? ”

[waɪ] , [ə; eɪ] [ˈtænər] [ɪz] [ˈsɪkspəns] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [əˈbaʊt] [kraʊnz]
Why , a tanner is sixpence ; and , as you were talking just now about crowns
为什么 , 一个 皮匠 是 六便士 ; 和 , 作为 你 是 说 只是 现在 关于 皇冠
,
!
,

一鞣革是六便士; 而且, 就像你刚才谈到克朗一样,

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [treɪd] [ˈnevər] [kɔːlz] [ðem; ðəm]
it will be as well to tell you that those of our trade never calls them
它 将要 是 作为 出色地 到 告诉 你 那 那些 的 我们的 贸易 绝不 呼叫 他们
[kraʊnz] ,
crowns ,
皇冠 ,

不妨告诉你, 我们这行的人从来不称它们为皇冠。

[bʌt; bət] [ˈbʊlz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [ðæt]
but bulls ; but I am talking nonsense , just as if you did not know all that
但 公牛 ; 但 我 是 说 废话 , 只是 作为 如果 你 做过 不是 知道 全部 那
[ɔːlˈredi] ,
already ,
已经 ,

但我说的都是胡话, 好像你之前不知道这一切似的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['æmɪŋ] — [aɪm][noʊ][træp] , [dɪr] ,
as well as myself ; you are only shamming — I'm no trap , dear ,
作为 出色地 作为 我 ； 你 是 仅有的 羞辱 — 我是 不 陷阱 , 亲爱的 ,
也包括我自己；你只是在装腔作势——亲爱的，我不是陷阱。

[nɔ:r] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
nor more was the blessed woman in the book .
也不 更多的 曾是 这 蒙福 女士 在 这 书 .
书中那位蒙福的女子也并非如此。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] — [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tænər] ; [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [spend] [aɪ 'ti:] ,
Thank you , dear — thank you for the tanner ; if I don't spend it ,
感谢 你 , 亲爱的 — 感谢 你 为了 这 皮匠 ; 如果 我 不 花费 它 ,
谢谢你，亲爱的——谢谢你的美黑产品；如果我不把它花掉，

[aɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [swi:t] [feɪs] .
I'll keep it in remembrance of your sweet face .
患病的 保持 它 在 纪念 的 你的 甜的 脸 .
我会把它保存下来，以纪念你甜美的容颜。

[wʌt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ] ? — [wel] , [fɜ:rst][let][em 'i:] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ju:; jʊ] .
What , you are going ? — well , first let me whisper a word to you .
什么 , 你 是 去 ? — 出色地 , 第一的 让 我 耳语 一个 单词 到 你 .
什么？你要走了？ ——好吧，先让我悄悄跟你说句话。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [tu:; tə] [sel] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [aɪ] [baɪ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ju:; jʊ] ;
If you have any clies to sell at any time , I'll buy them of you ;
如果 你 有 任何 谎言 到 卖 在 任何 时间 , 患病的 买 他们 的 你 ;
如果你有任何薯片要卖，我随时都会买给你；

[ɔ:l] [seɪf] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [aɪ] ['nevər] - [pi:tʃ] , [ænd; ænd] [skɔ:nz] [ə; eɪ][træp] ; [soʊ] [naʊ] , [dɪr] , [ɡɑ:d]
all safe with me ; I never ' peach , and scorns a trap ; so now , dear , God
全部安全的 和 我 ; 我 绝不 - 桃 , 和 蔑视 一个 陷阱 ; 所以 现在 , 亲爱的 , 上帝
[bles] [ju:; jʊ] !
bless you !
保佑 你 !
你跟我在一起很安全；我从不耍花招，也鄙视陷阱；所以，亲爱的，愿上帝保佑你！

[ænd; ænd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ɡʊd] [lʌk] .
and give you good luck .
和 给 你 好的 运气 .
祝你好运。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] , [ænd; ænd] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tænər] .
Thank you for your pleasant company , and thank you for the tanner .
感谢 你 为了 你的 令人愉快的 公司 , 和 感谢 你 为了 这 皮匠 .
谢谢你的愉快陪伴，也谢谢你送的晒黑机。

" [pi:] . -
" **p . 196**
" p . -

['tʃæptər] [ɛks'eks'tu:] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

" ['tænər] ! " [sed] [aɪ] ['mju:zɪŋli] , [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] ; " ['tænər] !
" **Tanner ! " said I musingly , as I left the bridge ; " Tanner !**
" 皮匠 ! " 说 我 若有所思地 , 作为 我 左边 这 桥 ; " 皮匠 !
“坦纳！”我若有所思地说着，离开了桥；“坦纳！

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][mæn] [hu:] ['kjʊrɪz] [rɔ:] [skɪnz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ][,prepə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][oʊk][bɑ:rk]
what can the man who cures raw skins by means of a preparation of oak bark
什么 能 这 男人 WHO 治愈 生的 皮肤 经过 方法 的 一个 准备 的 橡木 吠
[ænd; ənd] [ˈlɒðər] [mə'tɪriəlz] [hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [wɪt] [ði:z] ['feɪkəz] ,
and other materials have to do with the name which these fakers ,
和 其他 材料 有 到 做 和 这 姓名 哪个 这些 造假者 ,
用橡树皮和其他材料配制药剂来处理生皮的人, 与这些造假者的名字有什么关系呢?

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðəm'selvz] , [br'stoʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['sɪlvər] [kɔɪn] [ɪn] [ði:z] [də'mɪnjənz] ?
as they call themselves , bestow on the smallest silver coin in these dominions ?
作为 他们 称呼 他们自己 , 赐给 在 这 最小 银 硬币 在 这些 领地 ?
他们自称如此, 却将这些领土上最小的银币也赐予他们?

['tænər] !
Tanner !
皮匠 !
皮匠!

[aɪ][kɑ:nt] [treɪs] [ðə; ði] [kə'hek](ə)n] [br'twi:n] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][bɑ:rk][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [kɔɪn] ,
I can't trace the connection between the man of bark and the silver coin ,
我 不能 痕迹 这 联系 之间 这 男人 的 吠 和 这 银 硬币 ,
我无法追溯乘船男子和银币之间的联系。

[ən'les] ['dʒə:nɪmən] ['tænər] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] .
unless journeymen tanners are in the habit of working for sixpence a day .
除非 熟练工 制革工人 是 在 这 习惯 的 在职的 为了 六便士 一个 天 .
除非熟练的制革工人习惯每天只挣六便士。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] , " [aɪ] [kən'tɪnju:d] , ['flɜ:rɪŋ] [maɪ][hæt]['oʊvər][maɪ] [hed] , " ['tænər] , [ɪn]
But I have it , " I continued , flourishing my hat over my head , " tanner , in
但 我 有 它 , " 我 持续 , 芊芊 我的 帽子 超过 我的 头 , " 皮匠 , 在
[ðɪs] ['ɪnstəns] ,
this instance ,
这 实例 ,
但我有,"我继续说道, 一边把帽子甩到头上, "在这种情况下, 肤色更黑。"

[ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] [wɜ:rd] .
is not an English word .
是 不是 一个 英语 单词 .
不是一个英语单词。

" [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ænd; ənd][ʌv; əv] -
" Is it not surprising that the language of Mr . Petulengro and of Tawno
" 是 它 不是 奇怪 那 这 语言 的 先生 . - 和 的 -
- ,
Chikno ,
- ,
“佩图伦格罗先生和塔诺·奇克诺先生的语言如此, 难道不令人惊讶吗? ”

[ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['klɪmɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] [wen'evər] [aɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ][nɑ:n'plʌs]
is continually coming to my assistance whenever I appear to be at a nonplus
是 持续 未来 到 我的 协助 每当 我 出现 到 是 在 一个 困惑
[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [derɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] ['kræbɪd] [wɜ:rdz] ?
with respect to the derivation of crabbed words ?
和 尊重 到 这 推导 的 螃蟹 字 ?
每当我遇到难以理解的生僻词的推导问题时, 它总是会及时伸出援手?

于是我离开了桥，原路返回了相当长的一段路。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:]
as I thought I had seen enough in the direction in which I had hitherto
作为 我 想法 我 有 已见 足够的 在 这 方向 在 哪个 我 有 迄今为止
[bɪn] [ˈwɑ:ndərɪŋ] .
been wandering .
到过 漫游 .

因为我觉得自己已经看到了足够多的东西，而我之前一直朝着这个方向探索。

[[æt; ət][læst][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈoʊpən] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪt] [θri:] [lɑ:rdʒ] [stri:ts]
[At last I came to a kind of open place from which three large streets
[在 最后的 我 来了 到 一个 种类 的 打开 地方 从 哪个 三 大的 街道
[bræntʃ] ,
branched ,
分支 ,

最后我来到了一处开阔地，三条大街从这里分岔出去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [stʊd] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] .
and in the middle of the place stood the figure of a man on horseback .
和 在 这 中间 的 这 地方 站立 这 数字 的 一个 男人 在 马背 .

在场地中央，站着一个骑马的男子。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈædmərəbli] [ˈeksɪkjʊ:tɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [sti:l] [tu:; tə] [ˈsɜ:rveɪ] [aɪ ˈti:] .
It was admirably executed , and I stood still to survey it .
它 曾是 令人钦佩地 执行 , 和 我 站立 仍然 到 民意调查 它 .
它完成得非常出色，我驻足欣赏。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˈstætʃu:][ʌv; əv] [ˈkrɒmwel] ？ ” [sed] [aɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdremən] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpæɪsɪŋ] [baɪ] ,
“ **Is that the statue of Cromwell ?** ” **said I to a drayman who was passing by** ,
“ 是 那 这 雕像 的 克伦威尔 ？ ” 说 我 到 一个 搬运工 WHO 曾是 通过 经过 ,
“那是克伦威尔的雕像吗？”我问一个路过的货车司机。

[ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ti:m] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈnɔ:rməs] [bri:d] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [wɪt] [hæd; həd] [strʌk] [em ˈi:][ɑ:n]
driving a team of that enormous breed of horses which had struck me on
驾驶 一个 团队 的 那 巨大的 品种 的 马匹 哪个 有 击 我 在
[ðə; ði] [brɪdʒ] .
the bridge .
这 桥 .

驾着一队体型庞大的马，就是之前在桥上撞到我的那种马。

“ [hu:] ？ ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:rlɪ] [toʊn] , [ˈstɑ:pɪŋ] [ʃɔ:rt] .
“ **Who ?** ” **said the man in a surly tone , stopping short** .
“ WHO ？ ” 说 这 男人 在 一个 粗鲁 语气 , 停止 短的 .
“谁？”那人突然停住脚步，语气粗鲁地问道。

“ [ˈkrɒmwel] , ” [sed] [aɪ] ; “ [dɪd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [hɪr] [ʌv; əv][ˈɑ:lɪvər] [ˈkrɒmwel] ？ ”
“ **Cromwell ,** ” **said I ;** “ **did you never hear of Oliver Cromwell ?** ”
“ 克伦威尔 , ” 说 我 ; “ 做过 你 绝不 听到 的 奥利弗 克伦威尔 ？ ”
“克伦威尔,”我说,“你没听说过奥利弗·克伦威尔吗? ”

“ [oʊ] , [ˈɑ:lɪvər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdremən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns]
“ **Oh , Oliver ,** ” **said the drayman , and a fine burst of intelligence**
“ 哦 , 奥利弗 , ” 说 这 搬运工 , 和 一个 美好的 爆裂 的 智力
“哦，奥利弗,”货车夫说道，语气中带着一丝精辟的见解。

[pi:] . -
p . 197
p . -

[ˈlaɪtɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkaʊntənəns] .
lighted up his broad English countenance .
照明 向上 他的 广阔 英语 面容 .

他那宽阔的英国面孔顿时容光焕发。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɜr] [aɪ][hæv; həv] ; [jes] , [ænd; ənd] [ri:d] [ʌv; əv][him; ɪm] [tu:] .

“ **To be sure I have ; yes , and read of him too .**
“ 到 是 当然 我 有 ; 是的 , 和 读 的 他 也 .

“当然，我读过他的传记；是的，我也读过他的传记。”

[ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] [wʌz; wəz][ˈɑ:lɪvər] , ['mæstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜr] ['mænz] [frend] .

A fine fellow was Oliver , master , and the poor man's friend .
一个 美好的 同伴 曾是 奥利弗 , 掌握 , 和 这 贫穷的 男人的 朋友 .

奥利弗是个好人，他是主人，也是穷人的朋友。

[ˈweðər] [ðæts] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [ðoʊ] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] .

Whether that's his figure , though , I can't say .
无论 那就是 他的 数字 , 尽管 , 我 不能 说 .

不过，我无法确定那是否是他的数据。

[aɪ] [hoʊps] [aɪ 'ti:][bi:; bi] .

I hopes it be .
我 希望 它 是 .

我希望如此。

“ [ðen] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][em 'i:] , [hi:; hi] ['fɑ:ləʊd] [hɪz; ɪz][dʒɑ'gæntɪk] [ti:m] ,

“ **Then touching his hat to me , he followed his gigantic team ,**
“ 然后 接触 他的 帽子 到 我 , 他 随后 他的 巨大 团队 ,

“然后他向我碰了碰帽子，跟着他庞大的队伍走了。”

[ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃu:][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'lə:ŋ] .

turning his head to look at the statue as he walked along .
转弯 他的 头 到 看 在 这 雕像 作为 他 步行 沿着 .

他边走边转头去看那尊雕像。

[ðæt] [mæn][hæd; həd][hi:; hi] [lɪvd] [ɪn] ['ɑ:lɪvɜ:z] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)]['aɪənsaɪd] ,

That man had he lived in Oliver's time would have made a capital ironside ,
那 男人 有 他 居住地 在 奥利弗的 时间 会 有 制成 一个 首都 铁赛德 ,

如果那个人生活在奥利弗的时代，他一定会成为一名出色的铁骑兵。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['maʊntɪd] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dreɪ] ['hɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

especially if mounted on one of those dray horses of his .
尤其 如果 安装 在 一 的 那些 货车 马匹 的 他的 .

尤其是如果他骑在他那些拉货的马背上的话。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃu:][sʌm; səm] [taɪm] [lɔ:ŋgər] .

I remained looking at the statue some time longer .
我 剩余 寻找 在 这 雕像 一些 时间 更长 .

我继续盯着雕像看了好一会儿。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊkʃələrz] [[ɑ:p] , [ɪntu:] [wɪt]] ,

Turning round , I perceived that I was close by a bookseller's shop , into which ,
转弯 圆形的 , 我 感知 那 我 曾是 关闭 经过 一个 书店 店铺 , 进入 哪个 ,

我转过身，发现自己离一家书店很近，于是，

[ˈæftər] [dɪ'libəreɪtɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] ['entərd] .

after deliberating a moment , I entered .
后 深思熟虑 一个 片刻 , 我 进入 .

犹豫片刻后，我走了进去。

[æn; ən] ['eldərli] , [gʊd] - ['tempərd] ['lʊkɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] .

An elderly , good - tempered looking man was standing behind the counter .
一个 老年 , 好的 - 淬火 寻找 男人 曾是 常设 在后面 这 柜台 .

柜台后面站着一位上了年纪、性情温和的男士。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ðə; ði] - ['dɔ:tər] ?

“ **Have you the Dairyman's Daughter ?**
“ 有 你 这 - 女儿 ?

你有奶农的女儿吗？

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **I demanded** .
“ 我 要求 :

我要求道。

“ [dʒʌst][wʌŋ][ˈkɑ:pi] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈbʊkselər] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; “ [ju:; jʊ] “ **Just one copy , young gentleman ,** “ **said the bookseller , rubbing his hands ;** “ **you** “ 只是 一 复制 , 年轻的 绅士 , “ 说 这 书商 , 擦 他的 双手 ; “ 你 [ɑ:r; ər][dʒʌst][ɪn] [taɪm] , **are just in time** , 是 只是 在 时间 ,

“只要一本，小伙子，”书商搓着手说，“你来得正是时候。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][wʌŋ] ; [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɑ:r; ər][soʊld] . “ **if you want one ; all the rest are sold .** “ 如果 你 想 一 ; 全部 这 休息 是 卖 . “

如果你想要一个的话；剩下的都卖完了。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [dʌz] [aɪˈti:] [ber] ? “ **What kind of character does it bear ?** “ “ 什么 种类 的 特点 做 它 熊 ? “

它具有怎样的性格？

“ [ˈeksələnt] [ˈkærəktər] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [greɪt] [dɪˈmænd] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] ; [held] [ɪn] [mʌt] [ɪˈsti:m] , “ **Excellent character , young gentleman ; great demand for it ; held in much esteem** , “ 出色的 特点 , 年轻的 绅士 ; 伟大的 要求 为了 它 ; 握住 在 很多 尊重 , [ɪˈspeʃəli] [baɪ][ðə; ði] [ɪ:vænˈdʒelɪkl] [ˈpɑ:rti] . “ **especially by the Evangelical party .** “ 尤其 经过 这 福音 派对 . “

“这位年轻先生品格优良，备受推崇，尤其受到福音派人士的尊敬。”

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪ:vænˈdʒelɪkl] [ˈpɑ:rti] ? “ **Who are the Evangelical party ?** “ “ WHO 是 这 福音 派对 ? “

“福音派政党是什么？”

“ [ˈeksələnt] [ˈpi:p(ə)] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [ˈkʌstəmərz] [ʌv; əv] [maɪn] , “ [ˈrʌbɪŋ] “ **Excellent people , young gentleman , and excellent customers of mine ,** “ **rubbing** “ 出色的 人们 , 年轻的 绅士 , 和 出色的 顾客 的 矿 , “ 擦 [hɪz; ɪz][hændz] ; “ [bʌt; bət] [ˈsetɪŋ] [ðæt] [əˈsaɪd] , **his hands ;** “ **but setting that aside ,** “ 他的 双手 ; “ 但 环境 那 旁边 ,

“你们都是很棒的人，年轻的先生，也是我非常好的客户，”他搓着手说；“但先不说这些，

“ [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] [ˈɡreɪvli] , “ [rɪˈlɪdʒəs] , [ɡʊd] [men] . “ **he continued gravely ,** “ **religious , good men .** “ “ 他 持续 严重地 , “ 宗教 , 好的 男人 . “

他严肃地继续说道：“虔诚的好人。”

“ [nɑ:t][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈkæntɪŋ] [ˈskaʊndrəlz] ? “ **Not a set of canting scoundrels ?** “ “ 不是 一个 放 的 倾斜 无赖 ? “

“不是一群装腔作势的恶棍吗？”

“ [ðə; ði] [ˈbʊkselər] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈkaʊntər] ; “ **The bookseller had placed a small book upon the counter ;** “ “ 这 书商 有 放置 一个 小的 书 之上 这 柜台 ;

书商把一本小册子放在柜台上；

[bʌt; bət][hi:; hi] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [snæptɪ] [aɪˈti:][ʌp] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈelf] ; **but he now suddenly snatched it up and returned it to the shelf ;** “ 但 他 现在 突然 抢夺 它 向上 和 返回 它 到 这 架子 ;

但他突然一把抓起它，放回了架子上；

[ðen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [hi:: hi] [sed] , ['kwaiətli] : “ [jʌŋ] [dʒent(ə)lmən] ,
then looking at me full in the face , he said , quietly : “ Young gentleman ,
然后 寻找 在 我 满的 在 这 脸 , 他 说 , 悄悄 : “ 年轻的 绅士 ,
然后他直视着我的眼睛, 平静地说: “年轻的先生,

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:: tə][bi:: bi] [ʌn'sɪvl] , [bʌt; bət][ju:: jʊ][hæd; həd] ['betər] [li:v] [ðə; ði] [ʌ:p] . “
I do not wish to be uncivil , but you had better leave the shop .”
我 做 不是 希望 到 是 不文明 , 但 你 有 更好的 离开 这 店铺 . “
我无意失礼, 但你最好离开这家店。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ju:: jʊ] ,
“ **I beg your pardon if I have offended you ,**
” 我 求 你的 赦免 如果 我 有 被冒犯了 你 ,
“如果我冒犯了您, 请您原谅。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [rɪ'pi:tɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] . “
but I was merely repeating what I had heard .”
但 我 曾是 仅仅 重复 什么 我 有 听到 . “
但我只是重复我听到的话而已。

“ [hu:'evər] [tuʊld][ju:: jʊ][soʊ][mʌst; məst][bi:: bi] ['i:ðər] [ə; eɪ][bəəd] , [ɔ:r][ə; eɪ] ['veri] ['ɪgnərənt] , [mæn] . “
“ **Whoever told you so must be either a bad , or a very ignorant , man .”**
” 谁 讲述 你 所以 必须 是 任何一个 一个 坏的 , 或者 一个 非常 无知 , 男人 . “
“告诉你这些话的人, 要么是个坏人, 要么是个非常无知的人。”

“ [aɪ] [wɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] . “
“ **I wish for the book .”**
” 我 希望 为了 这 书 . “
“我想要那本书。”

“ [ju:: jʊ][fæl; fəl][nɑ:t][hæv; həv][aɪ 'ti:][æt; ət] ['eni] [praɪs] . “
“ **You shall not have it at any price .”**
” 你 将 不是 有 它 在 任何 价格 . “
“无论付出什么代价, 你都得不到它。”

“ [waɪ] [nɑ:t] ? “
“ **Why not ?”**
” 为什么 不是 ? “
“为什么不呢? ”

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ri:z(ə)nz] , “ [sed] [ðə; ði] ['bʊkselər] .
“ **I have my reasons ,” said the bookseller .**
” 我 有 我的 原因 , ” 说 这 书商 .
“我有我的理由,”书商说道。

“ [wɪl] [ju:: jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **Will you have the kindness ,” said I ,**
” 将要 你 有 这 仁慈 , ” 说 我 ,
“请你展现一下你的善意,”我说。

“ [tu:: tə] [tel] [em 'i:] [hu:z] ['stætʃu:][aɪ 'ti:][ɪz] [wɪt] [stændz][ðər; ðər][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ? “
“ **to tell me whose statue it is which stands there on horseback ?”**
” 到 告诉 我 谁 雕像 它 是 哪个 站立 那里 在 马背 ? “
“请告诉我, 那里矗立着的那尊骑马雕像是谁的? ”

“ [tʃɑ:rlz] [ðə; ði][fɜ:rst] . “
“ **Charles the First .”**
” 查尔斯 这 第一的 . “
“查理一世。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz] ['kra:mwɪlz] ? “
“ **And where is Cromwell's ?”**
” 和 在哪里 是 克伦威尔的 ? “
“克伦威尔的呢? ”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [fɑːr] [ɪˈnʌf] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] , [ɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [əˈbaʊt] [ˈɪŋɡlənd] ,
“ **You may walk far enough about London , or , indeed , about England ,**
“ 你 可能 走 远的 足够的 关于 伦敦 , 或者 , 的确 , 关于 英格兰 ,
“ 你可以在伦敦走很远, 或者实际上, 在英格兰走很远,

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ʌv; əv] [ˈkrɒmwel] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
before you will find a statue of Cromwell , young gentleman .
前 你 将要 寻找 一个 雕像 的 克伦威尔 , 年轻的 绅士 .
年轻的先生, 你会看到克伦威尔的雕像。

“ [piː] . -
“ **p . 198**
“ p . -

“ [wel] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] . ”
“ **Well , I could not help thinking that was his .** ”
“ 出色地 , 我 可以 不是 帮助 思维 那 曾是 他的 . ”
“ 嗯, 我忍不住觉得那是他的。”

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ **How came you to think so ?** ”
“ 如何 来了 你 到 思考 所以 ? ”

你为什么会这么想?

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ðɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstætʃuː][tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪˈlʌstriəs]
“ **I thought it would be just the place for a statue to the most illustrious**
“ 我 想法 它 会 是 只是 这 地方 为了 一个 雕像 到 这 最多 杰出
[ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Englishman .
英国人 .

“我认为这里正是为这位最杰出的英国人竖立雕像的理想之地。”

[aɪˈtiː][ɪz] [wer] [aɪ] [wʊd] [pleɪs] [wʌn][wɜːr; wər][aɪ] [praɪm] [ˈmɪnɪstər] . ”
It is where I would place one were I prime minister . ”
它 是 在哪里 我 会 地方 一 是 我 主要的 部长 . ”

如果我是首相, 我会把纪念碑放在这里。

“ [wel] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [tʃɑːrlz] [wʊd] [lʊk] [ˈbetər] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [daʊn] , [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə]
“ **Well , I do think that Charles would look better a little farther down , opposite to**
“ 出色地 , 我 做 思考 那 查尔斯 会 看 更好的 一个 小的 更远 向下 , 对面的 到
[ˈwaɪthɔːl] ,
Whitehall ,
白厅 ,

“嗯, 我确实认为查尔斯放在再往下一点, 与白厅相对的位置会更好看。”

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , “ [sed] [ðə; ðɪ] [ˈbʊkselər] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
for example , ” said the bookseller , rubbing his hands .
为了 例子 , ” 说 这 书商 , 擦 他的 双手 .

“例如, ”书商一边搓着手一边说。

“ [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [bʊk] ? ”
“ **Do you really wish to have the book ?** ”
“ 做 你 真的 希望 到 有 这 书 ? ”

你真的想要这本书吗?

“ [ˈveri] [mʌtʃ] . ”
“ **Very much .** ”
“ 非常 很多 . ”

“非常。”

“ [wel] , [hɪr] [aɪ 'ti:] [ɪz] ; [noʊ] [praɪs] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [noʊ] [praɪs] — [kɑ:nt] [breɪk] [maɪ] [wɜ:rd] —
“ **Well , here it is ; no price , young gentleman ; no price — can't break my word —**
”出色地 , 这里 它 是 ; 不 价格 , 年轻的 绅士 ; 不 价格 — 不能 休息 我的 单词 —
[gɪv] [ðə; ði] ['mʌni] ,
give the money ,
给 这 钱 ,

“好了, 就是这样; 没有价钱, 小伙子; 没有价钱——我不能食言——把钱给我。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['begərz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] .
if you like , to the beggars in the street .
如果 你 喜欢 , 到 这 乞丐 在 这 街道 .

如果你愿意的话, 可以对街上的乞丐们说。

['krɒmwel] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pʊt] [ɔ:l] [sektz] [ɑ:n] [æən; ən] [i'kwɑ:ləti] .
Cromwell is the first Englishman who endeavoured to put all sects on an equality .
克伦威尔 是 这 第一的 英国人 WHO 努力 到 放 全部 教派 在 一个 平等 .

克伦威尔是第一个致力于使所有教派平等的英国人。

['wʊdnt] [du:] , [ðʊʊ] — [wɜ:rlɪd] [tu:] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['hʌmbʌg] — [sti:l] [ɪz] .
Wouldn't do , though — world too fond of humbug — still is .
不会 做 , 尽管 — 世界 也 喜爱 的 骗子 — 仍然 是 .

不过, 这行不通——这个世界太喜欢虚伪了——现在依然如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第16/44页

[haʊ'evər] , [gʊd] [deɪ] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jə][ɑːr; ər] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [duː][nɑːt]
However , good day , young gentleman , and when you are prime minister , do not
然而 , 好的 天 , 年轻的 绅士 , 和 什么时候 你 是 主要的 部长 , 做 不是
[fər'get] [ðə; ði] [tuː] ['stætʃuːz] . "]
forget the two statues . "]
忘记 这 二 雕像 . "]

不过，祝您今天愉快，年轻的先生。等您当上首相时，别忘了那两座雕像。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['skersli] [wɔːkt] [les] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪɡ] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði]
I should say that I scarcely walked less than thirty miles about the big city on the
我 应该 说 那 我 几乎 步行 较少的 比 三十 英里 关于 这 大的 城市 在 这
[deɪ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][ə'raɪv(ə)l] .
day of my first arrival .
天 的 我的 第一的 到达 .

我应该说，我抵达这座大城市的第一天，就走了将近三十英里。

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [bʌt; bət] [stiːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [maɪ] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] ,
Night came on , but still I was walking about , my eyes wide open ,
夜晚 来了 在 , 但 仍然 我 曾是 步行 关于 , 我的 眼睛 宽的 打开 ,
夜幕降临，但我依然睁着眼睛四处走动。

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
and admiring everything that presented itself to them .
和 钦佩 一切 那 呈现 本身 到 他们 .
并欣赏呈现在他们面前的一切事物。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][em 'iː] , [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['lʌndən] [frʌm; frəm] [wʌt]
Everything was new to me , for everything is different in London from what
一切 曾是 新的 到 我 , 为了 一切 是 不同的 在 伦敦 从 什么
[aɪ 'tiː][ɪz] ['elsʃwer] — [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
it is elsewhere — the people ,
它 是 别处 — 这 人们 ,
一切对我来说都是全新的，因为伦敦的一切都与其他地方不同——人，

[ðer; ðər] ['læŋɡwɪdʒ] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
their language , the horses ,
他们的 语言 , 这 马匹 ,
他们的语言，马匹，

[ðə; ði] [taʊt] [ɑːn'sɑːmb(ə)l] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] —
the tout ensemble — even the stones of London are different from others —
这 兜售者 合奏 — 甚至 这 石头 的 伦敦 是 不同的 从 其他的 —
[æt; ət] [liːst] [aɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [iːz]
at least it appeared to me that I had never walked with the same ease
在 至少 它 出现 到 我 那 我 有 绝不 步行 和 这 相同的 舒适
[ænd; ənd] [fə'sɪləti] [ɑːn][ðə; ði][flæg] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [æz; əz][ɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;
and facility on the flag - stones of a country town as on those of London ;
和 设施 在 这 旗帜 - 石头 的 一个 国家 镇 作为 在 那些 的 伦敦 ;

整个伦敦——甚至连伦敦的石头都与其他地方的石头不同——至少在我看来，我从未像在伦敦的石板路上那样，在乡村
小镇的石板上行走得如此轻松自如；

[soʊ][aɪ] [kən'tɪnjuːd] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt] [tɪl] [naɪt] [keɪm] [ɑːn] ,
so I continued roving about till night came on ,
所以 我 持续 漫游 关于 直到 夜晚 来了 在 ,
于是我继续四处游荡，直到夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [pərˈtɪkjələrli] [strʌk] [em ˈi:] .
and then the splendour of some of the shops particularly struck me .
和 然后 这 辉煌 的 一些 的 这 商店 特别 击 我 .
然后，一些商店的华丽程度尤其让我印象深刻。

“ [ə; eɪ] [ˈregjələr] [əˈreɪbiən] [naɪts] - [entərˈteɪnmənt] ！ ” [sed] [aɪ] , [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntu:] [wʌn] [ɑ:n] .
“ **A regular Arabian nights ' entertainment ! ” said I , as I looked into one on**
” 一个 常规的 阿拉伯 夜晚 - 娱乐 ！ ” 说 我 , 作为 我 看起来 进入 一 在
[ˈkɔ:rn,hɪl] ,
Cornhill ,
康希尔 ,
“简直就是一场正儿八经的阿拉伯之夜！”我一边说着，一边看着康希尔街上的一家店。

[ˈɡɔ:rdʒəs] [wɪð; wɪθ] [ˈpreʃəs] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌstərz] ,
gorgeous with precious merchandise , and lighted up with lustres ,
华丽的 和 宝贵的 商品 , 和 照明 向上 和 光泽 ,
琳琅满目的珍贵商品，以及闪耀的光芒，都令人赏心悦目。

[ðə; ði] [ˈreɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:ɾ; wər] [rɪˈflektɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmɪrɜ:z] .
the rays of which were reflected from a hundred mirrors .
这 射线 的 哪个 是 反映 从 一个 百 镜子 .
光线经一百面镜子反射。

[bʌt; bət] , [ˌnɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈpeɪvmənt] ,
But , notwithstanding the excellence of the London pavement ,
但 , 虽然 这 卓越 的 这 伦敦 路面 ,
但是，尽管伦敦的人行道非常出色，

[aɪ] [brɪˈɡæən] [əˈbʌʊt] [naɪn] [əˈklɒk, əu-] [tu:; tə] [fi:l] [maɪˈself] [ˈθɜ:ɾəli] [ˈtaɪərd] ;
I began about nine o'clock to feel myself thoroughly tired ;
我 开始 关于 九 点钟 到 感觉 我 彻底 疲劳的 ;
大约九点钟的时候，我开始感到非常疲倦；

[ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd] [ˈsləʊli] [dɪd] [aɪ] [dræg] [maɪ] [fi:t] [əˈlɔ:ŋ] .
painfully and slowly did I drag my feet along .
痛苦地 和 缓慢地 做过 我 拖 我的 脚 沿着 .
我艰难而缓慢地拖着脚步前行。

[aɪ] [ˈɔ:lsʊʊ] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [wɑ:nt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] ,
I also felt very much in want of some refreshment ,
我 还 毛毡 非常 很多 在 想 的 一些 清爽 ,
我也感到非常需要补充能量。

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [sɪns] [ˈbrekfəst] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈnʌθɪŋ] .
and I remembered that since breakfast I had taken nothing .
和 我 记得 那 自从 早餐 我 有 已采取 没有什么 .
我突然想起，从早餐到现在，我什么都没吃。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [straænd] , [ænd; ənd] , [ˈɡlænsɪŋ] [əˈbʌʊt] ,
I was now in the Strand , and , glancing about ,
我 曾是 现在 在 这 斯特兰德 , 和 , 瞥了一眼 关于 ,
我当时身处斯特兰德大街，环顾四周，

[aɪ] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [klaʊz] [baɪ] [æn; ən] [ˈhoʊˈtel] ,
I perceived that I was close by an hotel ,
我 感知 那 我 曾是 关闭 经过 一个 酒店 ,
我感觉自己离一家酒店很近，

[wɪtʃ] [bɔ:ɾ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dɔ:ɾ] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈhoʊli] [lændz] .
which bore over the door the somewhat remarkable name of Holy Lands .
哪个 钻孔 超过 这 门 这 有些 卓越 姓名 的 圣 土地 .
门上镌刻着一个颇为奇特的名字：圣地。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [aɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [wel] - [ˈlaɪtɪd] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ]
Without a moment's hesitation I entered a well - lighted passage , and , turning
没有 一个 瞬间 犹豫 我 进入 一个 出色地 - 照明 通道 , 和 , 转弯
[tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
to the left ,
到 这 左边 ,

我毫不犹豫地走进一条光线充足的通道，然后向左转，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [ˈlaɪtɪd] [ˈkɔːfɪ] - [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [drest] [ænd; ənd]
I found myself in a well - lighted coffee - room , with a well - dressed and
我 成立 我 在 一个 出色地 - 照明 咖啡 - 房间 , 和 一个 出色地 - 穿着 和
[ˈfrɪzld] [ˈweɪtər] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] .
frizzled waiter before me .
蓬松的 服务员 前 我 .

我发现自己置身于一间灯光明亮的咖啡厅里，面前站着一位衣着考究、头发蓬乱的服务员。

“ [brɪŋ] [em ˈiː][sʌm; səm][ˈklærət] , ” [sed] [aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [feɪnt] [ðæn; ðən] [ˈhʌŋɡri] ,
“ **Bring me some claret ,** ” **said I , for I was rather faint than hungry ,**
“ 带来 我 一些 红酒 , ” 说 我 , 为了 我 曾是 相当 头晕的 比 饥饿的 ,
“给我拿些红酒来,”我说,因为我与其说是饿,不如说是虚弱。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈhʌmblər] [ˈɔːrdər][tuː; tə][soʊ] [wel] - [drest] [æn; ən]
and I felt ashamed to give a humbler order to so well - dressed an
和 我 毛毡 羞愧 到 给 一个 谦逊 命令 到 所以 出色地 - 穿着 一个
[ɪndɪˈvɪdʒʊəl] .
individual .
个人 .

我感到羞愧，竟然向这样一位衣着考究的人下达如此卑微的命令。

[ðə; ði] [ˈweɪtər] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ; [ðen] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [hiː; hi]
The waiter looked at me for a moment ; then , making a low bow , he
这 服务员 看起来 在 我 为了 一个 片刻 ; 然后 , 制作 一个 低的 弓 , 他
[ˈbʌslɪd] [ɔːf] ,
bustled off ,
熙熙攘攘 离开 ,

服务员看了我一会儿，然后微微鞠躬，匆匆离开了。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][maɪˈself] [daʊn] [ɪn]
and I sat myself down in
和 我 卫星 我 向下 在

于是我坐了下来。

[piː] . -
p . 199
p . -

第199页

[ðə; ði][bɑːks] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the box nearest to the window .
这 盒子 最近的 到 这 窗户 .

离窗户最近的箱子。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈberɪŋ] [brɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈbɑːt(ə)] ,
Presently the waiter returned , bearing beneath his left arm a long bottle ,
目前 这 服务员 返回 , 轴承 下面 他的 左边 手臂 一个 长的 瓶子 ,
这时，侍者回来了，左臂下夹着一个长瓶子。

[ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tuː] [lɑːrdʒ][ˈpɜːrp(ə)] [ˈɡlæsɪz] ;
and between the fingers of his right hand two large purple glasses ;
和 之间 这 手指 的 他的 正确的 手 二 大的 紫色的 眼镜 ;
他右手手指间夹着两个大紫色玻璃杯；

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] , [hiː; hi] [prəˈduːst] [ə; eɪ][kɔːrk] - [skruː] , [druː] [ðə; ði][kɔːrk][ɪn][ə; eɪ]
placing the latter on the table , he produced a cork - screw , drew the cork in a
放置 这 后者 在 这 桌子 , 他 生产 一个 软木 - 拧紧 , 画 这 软木 在 一个
[ˈtwɪŋklɪŋ] ,
twinkling ,
闪烁 ,

他把后者放在桌子上, 拿出一个开瓶器, 眨眼间就把软木塞拔了出来。

[set][ðə; ði][ˈbaːt(ə)l̩] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈstændɪŋ] [stɪl̩] ,
set the bottle down before me with a bang , and then , standing still ,
放 这 瓶子 向下 前 我 和 一个 砰 , 和 然后 , 常设 仍然 ,
他砰的一声把瓶子放在我面前, 然后, 他站在那里一动不动,
[əˈpɪəd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [maɪ] [ˈmuːvmənts] .
appeared to watch my movements .
出现 到 手表 我的 移动 .

他似乎在观察我的一举一动。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈklærət] , [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] .
You think I don't know how to drink a glass of claret , thought I to myself .
你 思考 我 不 知道 如何 到 喝 一个 玻璃 的 红酒 , 想法 我 到 我 .
我心想, 你以为我不会喝红酒吗?

[aɪ] [suːn] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi] [drɪŋk] [ˈklærət] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ; [ænd; ənd] ,
I'll soon show you how we drink claret where I come from ; and ,
患病的 很快 展示 你 如何 我们 喝 红酒 在哪里 我 来 从 ; 和 ,
我很快就会向你展示我们老家是怎么喝波尔多红酒的; 而且,

[ˈfɪlɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈglæsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ,
filling one of the glasses to the brim ,
填充 一 的 这 眼镜 到 这 帽檐 ,
将其中一个杯子倒满,

[aɪ] [ˈflɪkəd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlʌstər] ,
I flickered it for a moment between my eyes and the lustre ,
我 闪烁 它 为了 一个 片刻 之间 我的 眼睛 和 这 光泽 ,
我把它在眼前和光泽之间闪了一下,

[ænd; ənd] [ðen] [held][aɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][noʊz] ;
and then held it to my nose ;
和 然后 握住 它 到 我的 鼻子 ;
然后把它举到我的鼻子前;

[ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [ˈɔːrgən] [fʊl] [taɪm][tuː; tə] [test] [ðə; ði] [buˈkeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,
having given that organ full time to test the bouquet of the wine ,
拥有 给定 那 器官 满的 时间 到 测试 这 花束 的 这 葡萄酒 ,
让那根器官全程用来测试葡萄酒的香气,

[aɪ] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [glæs] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,
I applied the glass to my lips , taking a large mouthful of the wine ,
我 应用 这 玻璃 到 我的 嘴唇 , 采取 一个 大的 一口气 的 这 葡萄酒 ,
我把酒杯贴在嘴唇上, 抿了一大口酒。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈswɑːləʊd] [ˈsləʊli] [ænd; ənd][baɪ] [dɪˈɡriːz] ,
which I swallowed slowly and by degrees ,
哪个 我 吞咽 缓慢地 和 经过 学位 ,
我慢慢地、一点一点地咽了下去。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpælət] [maɪt] [ˈlaɪkwaɪz] [hæv; həv][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ɪts] [ˈfʌŋkʃnz] .
that the palate might likewise have an opportunity of performing its functions .
那 这 味蕾 可能 同样地 有 一个 机会 的 表演 它是 函数 .
这样, 味蕾也有机会发挥其功能。

[naʊ] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [haʊ] [mʌst; məst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [səɪ'praɪzd] ,
Now , if that be the case , how must I have been surprised ,
现在 , 如果 那 是 这 案件 , 如何 必须 我 有 到过 惊讶 ,
如果真是那样的话, 那我该有多么惊讶啊!

[huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
who was reading a newspaper for the first time ,
WHO 曾是 阅读 一个 报纸 为了 这 第一的 时间 ,
这是他第一次读报纸。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜːnəlz] !
and that one of the best of the London Journals !
和 那 一 的 这 最好的 的 这 伦敦 期刊 !
而且, 这还是伦敦最好的期刊之一!

[jes] , [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nevəðə'les] [truː] , [ðæt] ,
Yes , strange as it may seem , it was nevertheless true , that ,
是的 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 它 曾是 尽管如此 真的 , 那 ,
是的, 虽然听起来很奇怪, 但这却是事实。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ,
up to the moment of which I am speaking ,
向上 到 这 片刻 的 哪个 我 是 请讲 ,
直到我说话的此刻,

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] .
I had never read a newspaper of any description .
我 有 绝不 读 一个 报纸 的 任何 描述 .
我以前从未读过任何类型的报纸。

[aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [siːn] ['dʒɜːnəlz] , [ænd; ʌnd][iːv(ə)n]['hændəld][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,
I of course had frequently seen journals , and even handled them ; but ,
我 的 课程 有 频繁地 已见 期刊 , 和 甚至 处理 他们 ; 但 ,
[æz; əz][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
as for reading them ,
作为 为了 阅读 他们 ,
我当然经常看到期刊, 甚至翻阅过它们; 但是, 至于阅读它们,

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][em 'iː] ? — [aɪ] [kɛəd] [nɑːt][fɔːr; fər] [nuːz] .
what were they to me ? — I cared not for news .
什么 是 他们 到 我 ? — 我 关心 不是 为了 消息 .
它们对我来说算什么? ——我根本不在乎新闻。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['klærət] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [pə'ruːzɪŋ] , [pər'hæps] ,
But here I was now with my claret before me , perusing , perhaps ,
但 这里 我 曾是 现在 和 我的 红酒 前 我 , 仔细阅读 , 也许 ,
但此刻, 我面前摆着一杯红酒, 或许正在仔细品读着什么。

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌndən] ['dʒɜːnəlz] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] - - - [ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz]
the best of all the London Journals — it was not the - - - and I was
这 最好的 的 全部 这 伦敦 期刊 — 它 曾是 不是 这 - - - 和 我 曾是
[ə'stɑːnɪʃt] :
astonished :
惊讶 :

伦敦所有期刊中最好的——它不是——我感到很惊讶:
[æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [fiːld] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] [tuː; tə][maɪ]
an entirely new field of literature appeared to be opened to my
一个 完全 新的 场地 的 文学 出现 到 是 打开 到 我的
[vjuː] .
view :
看法 :

一个全新的文学领域似乎向我敞开了大门。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] , [bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [ˈræðər][æən; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [wʌn] ; [fɔːr; fər][aɪ] [sed]
It was a discovery , but I confess rather an unpleasant one ; for I said
它 曾是 一个 发现 , 但 我 承认 相当 一个 令人不快的 一 ; 为了 我 说
[tuː; tə][maɪˈself] ,
to myself ,
到 我 ,

这是一个发现，但我不得不承认，这并非一个令人愉快的发现；因为我对自己说，

[ɪf] [ˈlɪtəreri] [ˈtælənt][ɪz][soʊ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ðæt][ðə; ði][ˈdʒɜːnəlz] , [θɪŋz] [wɪt] ,
if literary talent is so very common in London , that the journals , things which ,
如果 文学 天赋 是 所以 非常 常见的 在 伦敦 , 那 这 期刊 , 事物 哪个 ,
如果伦敦的文学人才如此普遍，那么期刊、刊物等等，

[æz; əz][ðer; ðər] [ˈveri] [neɪm] [dɪˈnəʊts] , [ɑːr; ər] [ɪˈfemərəl] ,
as their very name denotes , are ephemeral ,
作为 他们的 非常 姓名 表示 , 是 短暂的 ,

正如它们的名字所示，它们是短暂的。

[ɑːr; ər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [stɑɪl] [laɪk][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pəˈruːzɪŋ] ,
are written in a style like the article I have been perusing ,
是 书面 在 一个 风格 喜欢 这 文章 我 有 到过 仔细阅读 ,
它们的写作风格与我正在阅读的那篇文章相似。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [maɪˈself][ɪn] [ðɪs] [bɪɡ] [taʊn] , [wen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
how can I hope to distinguish myself in this big town , when , for the life of
如何 能 我 希望 到 区分 我 在 这 大的 镇 , 什么时候 , 为了 这 生活 的
[emˈiː] ,
me ,
我 ,

我该如何才能在这座大城市里脱颖而出呢？我百思不得其解，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd]
I don't think I could
我 不 思考 我 可以

我觉得我做不到

[piː] . -
p . 200
p . -
第200页

[raɪt] [ˈeniθɪŋ] [hæf][soʊ] [ˈkleɪvər][æz; əz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] .
write anything half so clever as what I have been reading .
写 任何事物 一半 所以 聪明的 作为 什么 我 有 到过 阅读 .
写出哪怕只有我读过的文章一半精彩的作品来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː] [diːp] [ˈmjuːzɪŋ] ; [ˈraʊzɪŋ] [maɪˈself]
And then I laid down the paper , and fell into deep musing ; rousing myself
和 然后 我 铺设 向下 这 纸 , 和 跌倒 进入 深的 沉思 ; 振奋人心的 我
[frʌm; frəm] [wɪt] ,
from which ,
从 哪个 ,

然后我放下纸，陷入沉思；当我回过神来时，

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [əˈnʌðər] , [brɪˈɡæən] [ˈmjuːzɪŋ] [əˈɡen] .
I took a glass of wine , and pouring out another , began musing again .
我 采取 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 和 浇注 出去 其他 , 开始 沉思 再次 .
我拿起一杯酒，又倒了一杯，开始沉思。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] , [θɔːt] [aɪ] , [ɪz][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈveri] [ˈkleɪvər][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtæləntɪd] ;
What I have been reading , thought I , is certainly very clever and very talented ;
什么 我 有 到过 阅读 , 想法 我 , 是 当然 非常 聪明的 和 非常 才华横溢 ;
我心想，我读到的作品确实非常精彩，作者也非常有才华；

[bʌt; bət][ˈtælənt][ænd; ənd] [ˈkleɪvərnəs] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌm; səm][wʌn] [seɪ] [ɑ:r; ə] [ˈveri]
but talent and cleverness I think I have heard some one say are very
但 天赋 和 聪明才智 我 思考 我 有 听到 一些 一 说 是 非常
[ˈka:mən] - [pleɪs] [θɪŋz] ,
common - place things ,
常见的 - 地方 事物 ,

但我好像听人说过，天赋和聪明才智是很普通的东西。

[ˈoʊnli] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ˈevrɪdeɪ] [əˈkeɪzən] .
only fitted for everyday occasions .
仅有的 适配 为了 每天 场合 .

仅适用于日常场合。

[aɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] [ðə; ði][mæn] [hu:] [roʊt] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [deɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz]
I question whether the man who wrote the book I saw this day on the bridge was
我 问题 无论 这 男人 WHO 写道 这 书 我 锯 这 天 在 这 桥 曾是
[ə; eɪ] [ˈkleɪvər] [mæn] ;
a clever man ;
一个 聪明的 男人 ;

我怀疑我今天在桥上看到的那本书的作者是否聪明；

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔ:l] , [wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [ˈbetər] ?
but , after all , was he not something much better ?
但 , 后 全部 , 曾是 他 不是 某物 很多 更好的 ?

但是，说到底，他难道不是一位更优秀的人吗？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪs] [ˈɑ:rtɪk(ə)] ,
I don't think he could have written this article ,
我 不 思考 他 可以 有 书面 这 文章 ,

我不认为他能写出这篇文章。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi] [roʊt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .
but then he wrote the book which I saw on the bridge .
但 然后 他 写道 这 书 哪个 我 锯 在 这 桥 .

但后来他写了那本书，我在桥上看到了那本书。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [hoʊld][maɪ] [ˈfɔ:rˌfɪŋɡər] —
if he could not have written the article on which I now hold my forefinger —
如果 他 可以 不是 有 书面 这 文章 在 哪个 我 现在 抓住 我的 食指 —

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [bɪˈli:v] [hi:; hi][kʊd; kəd] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fi:l] [dɪsˈkɜ:rɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]
and I do not believe he could — why should I feel discouraged at the
和 我 做 不是 相信 他 可以 — 为什么 应该 我 感觉 灰心 在 这

[ˈkɑ:ɪnjəsənəs] [ðæt] [aɪ] ,
consciousness that I ,
意识 那 我 ,

如果他不可能写出我现在用食指指着的一篇文章——而且我不相信他能写出来——那么，我又为何要因为意识到自己.....而感到沮丧呢？

[tu:] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] [aɪˈti:] ?
too , could not write it ?
也 , 可以 不是 写 它 ?

也写不出来吗？

[aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:ɹ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət]
I certainly could no more have written the article than he could ; but
我 当然 可以 不 更多的 有 书面 这 文章 比 他 可以 ; 但
[ðen] , [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
then , like him ,
然后 , 喜欢 他 ,

我当然不可能写出那样的文章，就像他不可能写出那样的文章一样；但是，就像他一样，

[ðooʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kəm'per] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [roʊt] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ə'pɑ:n]
though I would not compare myself to the man who wrote the book I saw upon
尽管 我 会 不是 比较 我 到 这 男人 WHO 写道 这 书 我 锯 之上
[ðə; ði] [brɪdʒ] ,
the bridge ,
这 桥 ,

虽然我不会将自己与我在桥上看到的那本书的作者相提并论，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] ['emptɪd] [ðə; ði] [glæs] [ʌ; əv]['klærət] — [raɪt] ['sʌmθɪŋ]
I think I could — and here I emptied the glass of claret — write something
我 思考 我 可以 — 和 这里 我 清空 这 玻璃 的 红酒 — 写 某物
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

我想我还能——说着，我把杯中的红酒倒空了——写出更好的东西。

[ðerə'pɑ:n] [aɪ] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ; [ænd; ənd] ,
Thereupon I resumed the newspaper ; and ,
于是 我 恢复 这 报纸 ; 和 ,
于是我重新开始看报纸；然后，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:ɹ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flu:ənsɪ] [ʌ; əv] [stɑɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['tælənt]
as I was before struck with the fluency of style and the general talent
作为 我 曾是 前 击 和 这 流利度 的 风格 和 这 一般的 天赋
[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [drɪ'spleɪd] ,
which it displayed ,
哪个 它 显示 ,

正如我之前所感受到的那样，他行云流水般的文风和展现出的整体才华令我印象深刻。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['i:kwəli] [soʊ][wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑ:mən] - [pleɪsnəs] [ænd; ənd][wɑ:nt][ʌ; əv][ə,rɪdʒə'næləti][ɑ:n]
I was now equally so with its common - placeness and want of originality on
我 曾是 现在 同样地 所以 和 它是 常见的 - 地点 和 想 的 独创性 在
[ˈevri] ['sʌbdʒekt] ;
every subject ;
每一个 主题 ;

我现在同样对它在所有主题上的平庸和缺乏原创性感到失望；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] ,
and it was evident to me that ,
和 它 曾是 明显 到 我 那 ,
对我来说，这一点显而易见：

[wət'evər] [əd'væntɪdʒ] [ði:z] ['nu:zpeɪpər] - ['raɪtəz] [maɪt] [hæv; həv]['oʊvər][em 'i:][ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] ,
whatever advantage these newspaper - writers might have over me in some points ,
任何 优势 这些 报纸 - 作家 可能 有 超过 我 在 一些 积分 ,
无论这些报社记者在某些方面可能比我更有优势，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [welʃ] [bɑ:dz] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] - ['vaɪzər] ,
they had never studied the Welsh bards , translated Kæmpe Viser ,
他们 有 绝不 研究 这 威尔士语吟游诗人 , 翻译 - 面罩 ,
他们从未研究过威尔士吟游诗人，译者 Kæmpe Viser

[ɔ:r] [bɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈpju:pəlɪdʒ][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
or been under the pupilage of Mr . Petulengro and Tawno Chikno .
或者 到过 在下面 这 瞳孔 的 先生 . - 和 - - .

或者曾师从 Petulengro 先生和 Tawno Chikno 先生。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][sæt] [ˈkɒnɪŋ] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [θri:] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] ,
And as I sat conning the newspaper three individuals entered the room ,
和 作为 我 卫星 骗局 这 报纸 三 个人 进入 这 房间 ,
我坐在那里看报纸的时候, 有三个人走进了房间。

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði][bə:ks][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] .
and seated themselves in the box at the farther end of which I was .
和 坐着 他们自己 在 这 盒子 在 这 更远 结尾 的 哪个 我 曾是 .
他们坐在了包厢的另一端, 而我则坐在那里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [θri:] [ˈveri] [wel] [drest] ; [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
They were all three very well dressed ; two of them elderly gentlemen ,
他们 是 全部 三 非常 出色地 穿着 ; 二 的 他们 老年 先生们 ,
他们三人衣着都很体面; 其中两位是上了年纪的绅士。

[ðə; ði][θɜ:rd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ɔ:r][pərˈhæps][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ˈoʊldər] .
the third a young man about my own age , or perhaps a year or two older .
这 第三 一个 年轻的 男人 关于 我的 自己的 年龄 , 或者 也许 一个 年 或者 二 老 .
第三位是一位与我年龄相仿的年轻人, 或者比我大一两岁。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ˈkɔ:fi] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɑ:bzɜːˈveɪʃənz] ,
They called for coffee ; and , after two or three observations ,
他们 称为 为了 咖啡 ; 和 , 后 二 或者 三 观察 ,
他们叫了咖啡; 在观察了两三遍之后,

[ðə; ði] [tu:] [ˈeldɪst] [kəˈmenst] [ə; eɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ɪn] [frentʃ] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [ðooʊ] [ðeɪ]
the two eldest commenced a conversation in French , which , however , though they
这 二 长子 开始 一个 对话 在 法语 , 哪个 , 然而 , 尽管 他们
[spəʊk] [aɪˈti:] [ˈflu:əntli] [ɪˈnʌf] ,
spoke it fluently enough ,
辐 它 流利地 足够的 ,
两个年纪最大的孩子开始用法语交谈, 尽管他们的法语说得相当流利,

[aɪ] [pərˈsi:vɪd] [æt; ət][wʌns][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [haʊˈevər] ,
I perceived at once was not their native language ; the young man , however ,
我 感知 在 一次 曾是 不是 他们的 本国的 语言 ; 这 年轻的 男人 , 然而 ,
我立刻意识到那不是他们的母语; 然而, 那个年轻人却.....

[tʊk] [noʊ][pa:rt][ɪn][ðer; ðər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [əˈdrest] [ə; eɪ][ˈpɔ:rʃ(ə)n][tu:; tə]
took no part in their conversation , and when they addressed a portion to
采取 不 部分 在 他们的 对话 , 和 什么时候 他们 已解决 一个 部分 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他没有参与他们的谈话, 当他们谈到他时,

[wɪtʃ] [ɪnˈdi:d] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈrerli] , [ˈmɪrli] [rɪˈplaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɑ:nəsɪləbl] .
which indeed was but rarely , merely replied by a monosyllable .
哪个 的确 曾是 但 很少 , 仅仅 回复 经过 一个 单音节 .
这种情况确实发生过, 但很少发生, 通常只用一个单音节词作答。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] , [ænd; ənd][aɪ] [peɪd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [hi:d] [tu:; tə][ðer; ðər]
I have never been a listener , and I paid but little heed to their
我 有 绝不 到过 一个 听众 , 和 我有薪酬的 但 小的 注意 到 他们的
[ˈdɪskɔ:rs] ,
discourse ,
话语 ,
我从来都不是一个爱听的人, 对他们的谈话也几乎不予理会。

[nɔːr] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ; [æz; əz][aɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [lʊkt] [ʌp] , [haʊˈevər] ,
nor indeed to themselves ; as I occasionally looked up , however ,
也不 的确 到 他们自己 ; 作为 我 偶尔 看起来 向上 , 然而 ,
他们自己也不这么认为; 然而, 当我偶尔抬头望去时,

[aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsiːv] [ðæt][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
I could perceive that the features of the young man ,
我 可以 感知 那 这 特征 的 这 年轻的 男人 ,
我能看出这位年轻人的五官,

[huː] [tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [ɪɡˈzæktli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][em ˈiː] , [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kənˈstreɪnt]
who chanced to be seated exactly opposite to me , wore an air of constraint
WHO 偶然 到 是 坐着 确切地 对面的 到 我 , 穿着 一个 空气 的 约束
[ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] .
and vexation .
和 烦恼 .

碰巧坐在我对面的人, 脸上带着拘束和恼怒的神情。

[ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [kɔːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈʌðərwaɪz]
This circumstance caused me to observe him more particularly than I otherwise
这 环境 导致 我 到 观察 他 更多的 特别 比 我 否则
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] :
should have done :
应该 有 完毕 :

这种情况让我比平时更加仔细地观察他:

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər]
his features were
他的 特征 是
他的五官是

[piː] . -
p . 201
p . -

第201页

[ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][dɑːrk] [braʊn] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] -
handsome and prepossessing ; he had dark brown hair , and a high -
英俊的 和 令人着迷 ; 他 有 黑暗的 棕色的 头发 , 和 一个 高的 -
[ɑːrtʃt] [ˈfɔːrhed] .
arched forehead .
拱形 前额 .

他相貌英俊, 很有魅力; 他有一头深棕色的头发, 额头很高。

[ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , [ðə; ði] [tuː] [ˈeldər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [ðer; ðər]
After the lapse of half an hour , the two elder individuals , having finished their
后 这 失效 的 一半 一个 小时 , 这 二 长老 个人 , 拥有 完成的 他们的
[ˈkɔːfi] ,
coffee ,
咖啡 ,

半小时后, 两位老人喝完了咖啡。

[kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwertər] , [ænd; ənd] [ðen] [rouz][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
called for the waiter , and then rose as if to depart , the young man ,
称为 为了 这 服务员 , 和 然后 玫瑰 作为 如果 到 离开 , 这 年轻的 男人 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,

他叫来服务员, 然后起身似乎要离开, 然而, 那个年轻人

[sti:l] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] .
still remaining seated in the box .
仍然 其余的 坐着 在 这 盒子 ；

仍然坐在包厢里。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈhævɪŋ] [ri:tɪft] [ðə; ði] [dɔ:r] , [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ju:θ]
The others , having reached the door , turned round , and , finding that the youth
这 其他的 , 拥有 达到 这 门 , 转向 圆形的 , 和 , 寻找 那 这 青年
[dɪd][nɑ:t] [ˈfɑ:lʊz] [ðem; ðəm] ,
did not follow them ,
做过 不是 跟随 他们 ,

其他人走到门口后，转身发现那个年轻人没有跟上来，

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʊʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈθɔ:rəti] ; [ˌwerəˈpɑ:n]
one of them called to him with a tone of some authority ; whereupon
一 的 他们 称为 到 他 和 一个 语气 的 一些 权威 ; 于是
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][rʊʊz] ,
the young man rose ,
这 年轻的 男人 玫瑰 ,

其中一人用颇为权威的语气叫住了他；于是，年轻人站了起来。

[ænd; ənd] , [prəˈnaʊnsɪŋ] [hæf] [ˈɔ:dəbli] [ðə; ði][wɜ:rd] “ [bɑ:ðəˈreɪŋ] , ” [rʊʊz][ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd]
and , pronouncing half audibly the word “ botheration , ” rose and followed
和 , 发音 一半 可听见的 这 单词 “ 烦扰 , ” 玫瑰 和 随后
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

然后，他含糊不清地说了句“烦人”这个词，站起身来跟着他们。

[aɪ] [naʊ] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmɑ:rkəbli] [tɔ:l] .
I now observed that he was remarkably tall .
我 现在 观察到 那 他 曾是 非常 高的 .

我这才注意到他个子很高。

[ɔ:l] [θri:] [left][ðə; ði] [haʊs] .
All three left the house .
全部 三 左边 这 房子 .

三人离开了房子。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [wɜ:rθ] [ˈri:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] , [aɪ][leɪd][aɪˈti:]
In about ten minutes , finding nothing more worth reading in the newspaper , I laid it
在 关于 十 分钟 , 寻找 没有什么 更多的 值得 阅读 在 这 报纸 , 我 铺设 它
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

大约过了十分钟，我觉得报纸上没什么值得读的内容了，就把报纸放下了。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði][ˈklærət][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ɪgˈzɔ:stɪd] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [bɪˈteɪkɪŋ]
and though the claret was not yet exhausted , I was thinking of betaking
和 尽管 这 红酒 曾是 不是 然而 筋疲力尽的 , 我 曾是 思维 的 采取
[maɪˈself][tu:; tə][maɪ] [ˈlɑ:dʒɪŋz] ,
myself to my lodgings ,
我 到 我的 住宿 ,

虽然红酒还没喝完，但我正打算回住处去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [ˈweɪtər] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
and was about to call the waiter , when I heard a step in the passage ,
和 曾是 关于 到 称呼 这 服务员 , 什么时候 我 听到 一个 步 在 这 通道 ,
正要叫服务员时，我听到走廊里传来脚步声。

[ænd; ʌnd][ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] , [ðə; ði][tɔ:l] [jʌŋ] [mæn] ['entəd] [ðə; ði][ru:m] , [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði]
and in another moment , the tall young man entered the room , advanced to the
和 在 其他 片刻 , 这 高的 年轻的 男人 进入 这 房间 , 先进的 到 这
[seɪm] [bɑ:ks] ,
same box ,
相同的 盒子 ,
片刻之后, 那个高个子年轻人走进房间, 走到同一个箱子前。

[ænd; ʌnd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['nɪrli] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em 'i:] , [ə'gen] [prə'naʊnst] [tu:; tə][him'self] , [bʌt; bət]
and , sitting down nearly opposite to me , again pronounced to himself , but
和 , 坐着 向下 几乎 对面的 到 我 , 再次 发音 到 他自己 , 但
[mɔ:r] ['ɔ:dəbli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] ,
more audibly than before ,
更多的 可听见的 比 前 ,
然后, 他几乎坐在我对面, 再次自言自语道, 但这次声音比之前更大了:

[ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rd] .
the same word .
这 相同的 单词 :
同一个词。

" [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [wɜ:rlɪd] [ðɪs] , [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][him; ɪm] .
" **A troublesome world this , sir , " said I , looking at him .**
" 一个 麻烦的 世界 这 , 先生 , " 说 我 , 寻找 在 他 :
"先生, 这世界真麻烦啊,"我看着他说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][em 'i:] ;
" **Yes , " said the young man , looking fixedly at me ;**
" 是的 , " 说 这 年轻的 男人 , 寻找 固定地 在 我 ;
"是的,"年轻人说着, 目光紧紧地盯着我;

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [wi:; wi] [brɪŋ] [moʊst][ʌv; əv]'aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] [ɑ:n]'aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hedz] —
" **but I am afraid we bring most of our troubles on our own heads —**
" 但 我 是 害怕的 我们 带来 最多 的 我们的 麻烦 在 我们的 自己的 头部 —
[æt; ət] [li:st] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [soʊ][ʌv; əv][maɪ'self] ,
at least I can say so of myself ,
在 至少 我 能 说 所以 的 我 ,
"但我恐怕我们大多数的麻烦都是咎由自取——至少我可以这样评价我自己。"

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] .
" **he added , laughing .**
" 他 额外 , 笑 :
他笑着补充道。

[ðən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [aɪ][beg][ˈpɑ:rd(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ,
Then , after a pause , " I beg pardon , " he said ,
然后 , 后 一个 暂停 , " 我 求 赦免 , " 他 说 ,
然后, 他停顿了一下, 说道: "对不起。"

" [bʌt; bət][eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [ə'dresɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ? "
" **but am I not addressing one of my own country ? "**
" 但 是 我 不是 解决 一 的 我的 自己的 国家 ? "
"但我难道不是在和自己国家的人民对话吗? "

" [ʌv; əv] [wʌt] ['kʌntri] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [sed] [aɪ] .
" **Of what country are you ? " said I .**
" 的 什么 国家 是 你 ? " 说 我 :
"你是哪个国家的? "我问道。

" [ˈaɪərlənd] . "
" **Ireland . "**
" 爱尔兰 : "
"爱尔兰。"

“ [aɪ][eɪ'lem][nɑ:tɪ][ʌv; əv][jɔː; jər] ['kʌntri] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər]
“ **I am not of your country, sir; but I have an infinite veneration for**
“ 我 是 不是 的 你的 国家 ; 先生 ; 但 我 有 一个 无限 崇敬 为了
[jɔːr; jər] ['kʌntri] ,
your country,
你的 国家 ;

“先生，我并非贵国人；但我对贵国怀有无限的敬意。”

[æz; əz][stræp] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['soʊldʒər] .
as Strap said to the French soldier.
作为 带子 说 到 这 法语 士兵 .

正如斯特拉普对法国士兵所说。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ? "
Will you take a glass of wine? "
将要 你 拿 一个 玻璃 的 葡萄酒 ? "

请您喝杯酒好吗？

“ [ɑː] , [diː] [taʊt] [mɒn] [kɜːr] , [æz; əz][ðə; ði]['pærəsait] [sed] [tuː; tə][gɪl][blɑːs] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **Ah, de tout mon cœur, as the parasite said to Gil Blas, " cried the young man,**
“ 啊 , 德 兜售者 星期一 心 , 作为 这 寄生虫 说 到 吉尔 blas , " 哭 这 年轻的 男人 ,
“啊，我的心啊，就像寄生虫对吉尔·布拉斯说的那样，”年轻人喊道。

[ˈlæfɪŋ] .
laughing.
笑 .

笑。

“ [hɪəz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['betər] [ə'kweɪntəns] !
“ **Here's to our better acquaintance!**
“ 这里是 到 我们的 更好的 熟人 !

“为了我们更进一步的了解！”

[ənd; ənd] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wiː; wi] [suːn] [br'keɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,
“ **And better acquainted we soon became; and I found that,**
“ 和 更好的 熟人 我们 很快 成为 ; 和 我 成立 那 ,

“我们很快就熟络起来；我发现，

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [meɪd] [ə; eɪ]
in making the acquaintance of the young man, I had, indeed, made a
在 制作 这 熟人 的 这 年轻的 男人 , 我 有 , 的确 , 制成 一个

[ˈvæljuəb(ə)] [ˌækwɪ'zɪ(ə)n] ;
valuable acquisition;
有价值的 获得 ;

结识这位年轻人，我确实收获了一件非常宝贵的事情；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪft] , ['hɑːlɪ] [kə'nektɪd] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['frænsɪs] - .
he was accomplished, highly connected, and bore the name of Francis Ardry.
他 曾是 完成 , 高度 连接 , 和 钻孔 这 姓名 的 弗朗西斯 - .

他才华横溢，人脉广泛，名叫弗朗西斯·阿德里。

[-] [fræŋk] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
[**201**] **Frank and ardent he was,**
[-] 坦率 和 热心 他 曾是 ,

[201] 他为人坦率热情，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [taɪm] [hæd; həd][təʊld][em 'iː] [mʌtʃ] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
and in a very little time had told me much that related to himself,
和 在 一个 非常 小的 时间 有 讲述 我 很多 那 有关的 到 他自己 ,

在很短的时间内，他就告诉我很多与他自己有关的事情。

[ænd; ʌnd][ɪn] [rɪ'tʌ:rn] [aɪ] [kə'mju:nikeitɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlain] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [hi:; hi]
and in return I communicated a general outline of my own history ; he
和 在 返回 我 沟通 一个 一般的 大纲 的 我的 自己的 历史 ; 他
[ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ə'ten](ə)n] ,
listened with profound attention ,
听着 和 深刻的 注意力 ,
作为回报, 我向他简要介绍了自己的经历; 他听得非常认真。

[bʌt; bət] [læft] ['hɑ:rtɪli] [wen] [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪt][ɪn][ðə; ðɪ]
but laughed heartily when I told him some particulars of my visit in the
但 笑了 衷心地 什么时候 我 讲述 他 一些 细节 的 我的 访问 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃər] ,
morning to the publisher ,
早晨 到 这 出版商 ,
但当我告诉他我上午拜访出版社的一些细节时, 他开怀大笑。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
whom he had frequently heard of .
谁 他 有 频繁地 听到 的 .
他经常听到这个人的名字。

[wi:; wi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tə'geðər] .
We left the house together .
我们 左边 这 房子 一起 .
我们一起离开了家。

" [wi:; wi][jæl; jəl] [su:n] [si:] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ə'gen] , " [sed] [hi:; hi] ,
" We shall soon see each other again , " said he ,
" 我们 将 很快 看 每个 其他 再次 , " 说 他 ,
“我们很快就会再次见面,”他说。

[æz; əz][wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:ɹ] [ʌv; əv][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] .
as we separated at the door of my lodging .
作为 我们 分开 在 这 门 的 我的 住宿 .
我们在我住处门口分开了。

[pi:] . -
p . 202
p . -
第202页

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'θri:] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .
第三十三章

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sʌndərɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌŋktɪʊəl] [tu:; tə][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃər]
On the Sunday I was punctual to my appointment to dine with the publisher
在 这 星期日 我 曾是 准时 到 我的 预约 到 用餐 和 这 出版商
.
:
.
星期天, 我准时赴约与出版商共进晚餐。

[æz; əz][aɪ] ['hɜ:rid] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [skwer] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [stʊd] ,
As I hurried along the square in which his house stood ,
作为 我 慌忙 沿着 这 正方形 在 哪个 他的 房子 站立 ,
当我匆匆走过他家所在的广场时,

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [soʊ] [ɪn'tentli] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ðæt] [aɪ] [pæst] [baɪ][hɪm; ɪm]
my thoughts were fixed so intently on the great man that I passed by him
我的想法是固定的所以专注地在这伟大的男人那我通过了经过他
[wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
without seeing him :
没有看到他 :

我的思绪完全集中在那位伟人身上，以至于我从他身边经过时都没注意到他。

[hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [em 'i:], [haʊ'evər] ,
He had observed me , however ,
他有观察到我 , 然而 ,
然而，他一直观察着我。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][em 'i:][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
and joined me just as I was about to knock at the door .
和加入我只是作为我曾是关于到敲在这门 :
正当我准备敲门的时候，他加入了我。

" [let] [ju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [skwer] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Let us take a turn in the square , " said he ,
" 让我们拿一个转动在这正方形 , " 说他 ,
“我们去广场转一圈吧,”他说。

" [wi:; wi][æɪ; jəl][nɑ:t][daɪn][fɔ:r; fər][hæf] [æn; ən] ['aʊər] . "
" we shall not dine for half an hour . "
" 我们将不是用餐为了 一半 一个 小时 : "
“我们半小时后再吃饭。”

" [wel] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,
" Well , " said he , as we were walking in the square ,
" 出色地 , " 说他 , 作为我们是步行在这正方形 ,
“嗯,”我们正走在广场上时，他说道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔ:] [ju:; jʊ] ? "
" what have you been doing since I last saw you ? "
" 什么 有 你 到过 正在做 自从 我 最后的 锯 你 ? "
“自从上次见面以来，你都做了些什么？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌndən] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði]
" I have been looking about London , " said I , " and I have bought the
" 我 有 到过 寻找 关于 伦敦 , " 说 我 , " 和 我 有 买 这
- ['dɔ:tər] ;
Dairyman's Daughter ;
- 女儿 ;
“我一直在伦敦四处寻找,”我说, “我已经买下了《奶农的女儿》这本书;

[hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] . "
here it is . "
这里 它 是 : "
这里是。”

" [preɪ] [pʊt] [aɪ 'ti:][ʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ; " [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [træʃ] .
" Pray put it up , " said the publisher ; " I don't want to look at such trash .
" 祈祷 放 它 向上 , " 说 这 出版商 ; " 我 不 想 到 看 在 这样的 垃圾 :
“请把它放上去,”出版商说; “我不想看这种垃圾。”

[wel] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? "
Well , do you think you could write anything like it ? "
出色地 , 做 你 思考 你 可以 写 任何事物 喜欢 它 ? "
你觉得你能写出类似的作品吗?

“ [aɪ][duː][nɑ:t] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I do not** , ” **said I** .
“ 我 做 不是 , ” 说 我 :

“我没有,”我说。

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] .
“ **How is that ?** ” **said the publisher , looking at me** .
“ 如何 是 那 ? ” 说 这 出版商 , 寻找 在 我 :

“怎么样?”出版商看着我问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Because** , ” **said I** ,
“ 因为 , ” 说 我 ,

“因为,”我说,

[ðə; ði][mæn] [hu:] [roʊt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]
“ **the man who wrote it seems to be perfectly well acquainted with his subject**
“ 这 男人 WHO 写道 它 似乎 到 是 完美 出色地 熟人 和 他的 主题
; [ænd; ənd] ,
; **and** ,
; 和 ,

“作者似乎对他的主题非常了解; 而且,

[mɔ:ɪ'roʊvər] , [tu:; tə] [raɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] . “
moreover , to write from the heart . ”
“ 而且 , 到 写 从 这 心 : ”

此外, 还要用心写作。”

“ [baɪ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ju:; jʊ] [mi:n] — “
“ **By the subject you mean** — “
“ 经过 这 主题 你 意思是 — “

“你指的是什么主题——”

“ [rɪ'lɪdʒən] . ”
“ **Religion** . ”
“ 宗教 : ”

“宗教。”

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] ? ”
“ **And a'n't you acquainted with religion ?** ”
“ 和 蚂蚁 你 熟人 和 宗教 ? ”

“难道你不懂宗教吗? ”

“ [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] . ”
“ **Very little** . ”
“ 非常 小的 : ”

“很少。”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['sɪriəsli] ,
“ **I am sorry for that** , ” **said the publisher seriously** ,
“ 我 是 对不起 为了 那 , ” 说 这 出版商 严重地 ,

“对此我深感抱歉,”出版商严肃地说。

“ [fɔ:r; fər][hi:; hi] [hu:] [sets] [ʌp][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɔ:θər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [nɑ:t][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ]
“ **for he who sets up for an author ought to be acquainted not only with**
“ 为了 他 WHO 套 向上 为了 一个 作者 应该 到 是 熟人 不是 仅有的 和
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

“因为为作者作序的人不仅应该熟悉宗教,

[bʌt; bət] [ri:'lɪdʒənz] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈsʌbdʒekts] , [laɪk][maɪ] [gʊd] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
but religions , and indeed with all subjects , like my good friend in the country .
但 宗教 , 和 的确 和 全部 主题 , 喜欢 我的 好的 朋友 在 这 国家 .

但是宗教，以及所有事物，就像我在乡下的好朋友一样。

[aɪ'ti:] [ɪz] [wel] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] - ['dɔ:tər] ,
It is well that I have changed my mind about the Dairyman's Daughter ,
它是出色地 那 我 有 已更改 我的 头脑 关于 这 - 女儿 ,

我改变对《奶农的女儿》的看法真是太好了。

[ɔ:r][aɪ] ['ri:əli] [dəunt] [noʊ] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'plai] [tu:; tə][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][æ; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
or I really don't know whom I could apply to on the subject at the present
或者 我 真的 不 知道 谁 我 可以 申请 到 在 这 主题 在 这 展示
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

或者说，我现在真的不知道该就此事向谁求助。

[ən'les] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] ,
unless to himself ; and after all ,
除非 到 他自己 ; 和 后 全部 ,

除非是为了他自己；毕竟，

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][ɪg'zæktli] ['su:tɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ:vən'dʒelɪkl] ['nɔ:v(ə)] . "
I question whether his style is exactly suited for an evangelical novel . "
我 问题 无论 他的 风格 是 确切地 适合 为了 一个 福音 小说 . "

我怀疑他的写作风格是否真的适合福音小说。

" [ðen] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌ; əv][ðə; ði] - ['dɔ:tər] ? "
" Then you do not wish for an imitation of the Dairyman's Daughter ? "
" 然后 你 做 不是 希望 为了 一个 模仿 的 这 - 女儿 ? "

“那么，你不想看到一部模仿《奶农的女儿》的作品吗？”

" [aɪ][du:][nɑ:t] , [sɜ:r] ; [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , [æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ]
" I do not , sir ; I have changed my mind , as I told you
" 我 做 不是 , 先生 ; 我 有 已更改 我的 头脑 , 作为 我 讲述 你

“我不同意，先生；我已经改变主意了，正如我告诉您的那样。”

[pi:] . -
p . 203
p . -

第203页

[bɪ'fɔ:r] ; [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ju:; jʊ][ɪn] [ə'nʌðər] [laɪn] ,
before ; I wish to employ you in another line ,
前 ; 我 希望 到 采用 你 在 其他 线 ,

之前；我希望在另一个部门雇用你，

[bʌt; bət] [wɪl] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][maɪ] [ɪn'tenʃən] [ˈæftər] ['dɪnər] .
but will communicate to you my intentions after dinner .
但 将要 交流 到 你 我的 意图 后 晚餐 .

但我会在晚餐后告诉你我的打算。

" [æt; ət] ['dɪnər] , [br'saɪdz] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd][maɪ'self] , [wɜ:r; wər][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
" At dinner , besides the publisher and myself , were present his wife and
" 在 晚餐 , 除了 这 出版商 和 我 , 是 展示 他的 妻子 和

[sʌn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nu:li] - ['mærid] [braɪd] ;
son , with his newly - married bride ;
儿子 , 和 他的 新 - 已婚 新娘 ;

“晚宴上，除了出版商和我之外，还有他的妻子、儿子和他新婚的妻子；

[ðə; ði] [waɪf] [ə'pɪrd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [rɪ'spektəbl] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] [lʊkt]
the wife appeared a quiet , respectable woman , and the young people looked
这 妻子 出现 一个 安静的 , 可敬 女士 , 和 这 年轻的 人们 看起来
[ˈveri] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈneɪtʃəd] ;
very happy and good - natured ;
非常 快乐的 和 好的 - 自然 ;

妻子看起来是一位安静、端庄的女性，年轻人看起来非常快乐、性情温和；

[nɑ:tɪ][soʊ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] , [hu:] [əˈkeɪz(ə)nəli] [aɪd] [bəʊθ][waɪð; waɪθ] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] .
not so the publisher , who occasionally eyed both with contempt and dislike .
不是 所以 这 出版商 , WHO 偶尔 眼睛 两个都 和 鄙视 和 不喜欢 .
但出版商却不这么认为，他偶尔会对这两者抱有轻蔑和厌恶之情。

[kəˈnektɪd] [waɪð; waɪθ] [ðɪs] [ˈdɪnər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [tʊk] [noʊ]
Connected with this dinner there was one thing remarkable ; the publisher took no
连接 和 这 晚餐 那里 曾是 一 事物 卓越 ; 这 出版商 采取 不
[ˈænɪm(ə)l] [fu:d] ,
animal food ,
动物 食物 ,

与这次晚宴相关的一件特别的事情是：出版商没有食用任何动物性食物。

[bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [waɪð; waɪθ] [ˈfi:dɪŋ] [və'reɪʃəsli] [ɑ:n][raɪs][ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [prɪ'perd]
but contented himself with feeding voraciously on rice and vegetables , prepared
但 满足 他自己 和 喂养 贪婪地 在 米 和 蔬菜 , 准备
[ɪn] [ˈverɪəs] [weɪz] .
in various ways .
在 各种各样的 方式 .

但他却满足于狼吞虎咽地吃着各种做法的米饭和蔬菜。

“ [ju:; jʊ] [ɪ:t] [noʊ][ˈænɪm(ə)l] [fu:d] , [sɜ:r] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **You eat no animal food , sir ?** ” **said I .**
“ 你 吃 不 动物 食物 , 先生 ? ” 说 我 .
“先生，您不吃动物性食物吗？”我问道。
“ [aɪ][du:][nɑ:tɪ] , [sɜ:r] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [aɪ][hæv; həv][fɔ:r'swɔ:rn][aɪ 'ti:] [ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] .
“ **I do not , sir ,** ” **said he ;** “ **I have forsworn it upwards of twenty years .**
“ 我 做 不是 , 先生 , ” 说 他 ; “ 我 有 宣誓者 它 向上 的 二十 年 .
“我没有，先生，”他说；“我已经戒酒二十多年了。”

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ'em][ə; eɪ] [ˈbrɑ:mɪn] .
In one respect , sir , I am a Brahmin .
在 一 尊重 , 先生 , 我 是 一个 婆罗门 .
先生，从某种意义上说，我是一名婆罗门。

[aɪ][əb'hɔ:ɹ] [ˈteɪkɪŋ] [ə'weɪ] [laɪf] — [ðə; ði] [bru:ts] [hæv; həv][æz; əz] [mʌtɪ] [raɪt] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]
I abhor taking away life — the brutes have as much right to live as
我 痛恨 采取 离开 生活 — 这 野蛮人 有 作为 很多 正确的 到 居住 作为
[ɑ:r'selvz] . “
ourselves . ”
我们自己 . “
我憎恶夺走生命——野兽和我们一样，也有生存的权利。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [ðə; ði] [bru:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:tɪ] [kɪld] , “
“ **But ,** ” **said I ,** “ **if the brutes were not killed ,**
“ 但 , “ 说 我 , “ 如果 这 野蛮人 是 不是 被杀 , “
“但是，”我说，“如果那些畜生没有被杀死，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsuːpərəˈbʌndəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt][ðə; ði][lənd] [wʊd] [biː; bi]
there would be such a superabundance of them , that the land would be
那里 会 是 这样的 一个 过多 的 他们 , 那 这 土地 会 是
[ˈoʊvərʌn] [wið; wiθ][ðem; ðəm] . "
overrun with them . "
超限 和 他们 . "
它们的数量会如此之多, 以至于这片土地都会被它们淹没。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] ; [fjuː][ɑːr; ər] [kɪld] [ɪn][ˈɪndiə] ,
" I do not think so , sir ; few are killed in India ,
" 我 做 不是 思考 所以 , 先生 ; 很少 是 被杀 在 印度 ,
“我不这么认为, 先生; 在印度被杀的人很少。”

[ænd; ænd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ruːm] . "
and yet there is plenty of room . "
和 然而 那里 是 很多 的 房间 . "
然而, 这里还有很多空间。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [ˈneɪtʃər] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] ,
" But , " said I , " Nature intended that they should be destroyed ,
" 但 , " 说 我 , " 自然 故意的 那 他们 应该 是 损毁 ,
“但是,”我说, “大自然的旨意就是要毁灭它们。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [bruːts] [ðəmˈselvz] [preɪ][əˈpaːn][wʌn] [əˈhʌðər] ,
and the brutes themselves prey upon one another ,
和 这 野蛮人 他们自己 猎物 之上 一 其他 ,
而这些野兽本身也会互相残杀。

[ænd; ænd][aɪˈtiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ænd; ænd][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðeɪ] [duː][soʊ] .
and it is well for themselves and the world that they do so .
和 它 是 出色地 为了 他们自己 和 这 世界 那 他们 做 所以 .
这样做对他们自己和世界都有好处。

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [ˈevri] [ˈɪnsekt] ,
What would be the state of things if every insect ,
什么 会 是 这 状态 的 事物 如果 每一个 昆虫 ,
如果每只昆虫都变成这样, 世界将会变成什么样子?

[bɜːrd][ænd; ænd][wɜːrm] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [ˈperiʃ] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ? "
bird and worm were left to perish of old age ? "
鸟 和 蠕虫 是 左边 到 沦 的 老的 年龄 ? "
鸟和虫就这么被遗弃等死吗?

" [wiː; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] ;
" We will change the subject , " said the publisher ;
" 我们 将要 改变 这 主题 , " 说 这 出版商 ;
“我们将换个话题,”出版商说;

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [dɪsˈkʌʃnz] .
" I have never been a friend to unprofitable discussions .
" 我 有 绝不 到过 一个 朋友 到 无利可图 讨论 .
“我从来都不喜欢无益的讨论。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [wið; wiθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] ,
" I looked at the publisher with some surprise ,
" 我 看起来 在 这 出版商 和 一些 惊喜 ,
我有些惊讶地看着出版商,

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈspʊkən][tuː; tə][soʊ] [ˌmædʒɪˈstɪriəli] ;
I had not been accustomed to be spoken to so magisterially ;
我 有 不是 到过 习惯 到 是 说 到 所以 威严地 ;
我以前从未被人如此威严地对待过;

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:ˈrɪtəntəs] [fraʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [lʊkt] [mɔ:ɹ]
his countenance was dressed in a portentous frown , and his eye looked more
他的 面容 曾是 穿着 在 一个 不祥的 皱眉 , 和 他的 眼睛 看起来 更多的
[ˈsɪnɪstər] [ðæn; ðən][ˈevər] ;
sinister than ever ;
险恶 比 曾经 ;

他脸上带着不祥的愁容，眼神比以往任何时候都更加阴险；

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hi; hi] [pʊt] [em 'i:] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['despəts] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ]
at that moment he put me in mind of some of those despots of whom I
在 那 片刻 他 放 我 在 头脑 的 一些 的 那些 独裁者 的 谁 我
[hæd; həd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][məˈrɑ:koo] ,
had read in the history of Morocco ,
有 读 在 这 历史 的 摩洛哥 ,

那一刻，他让我想起了我在摩洛哥历史书中读到的一些暴君。

[hu:z] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [lɔ:] .
whose word was law .
谁 单词 曾是 法律 .

他的话语就是法律。

[hi; hi] ['mɪrli] ['wɒnts] ['paʊər] , [θɔ:t] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , [tu:; tə][bi; bi][ə; eɪ][ˈregjələr] ['mʊli] ['mehəmet]
He merely wants power , thought I to myself , to be a regular Muley Mehemet
他 仅仅 想要 力量 , 想法 我 到 我 , 到 是 一个 常规的 骡子 梅赫迈特
;
;
;

我心想，他只不过是想要权力，想成为一个像穆雷·穆罕默德那样的人物而已；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [saɪd] ,
and then I sighed ,
和 然后 我 叹了口气 ,

然后我叹了口气。

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] .
for I remembered how very much I was in the power of that man .
为了 我 记得 如何 非常 很多 我 曾是 在 这 力量 的 那 男人 .

因为我记得我当时是多么受制于那个人。

[ðə; ði] ['dɪnər] ['oʊvər] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['nɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [ˈfɑ:lʊd]
The dinner over , the publisher nodded to his wife , who departed , followed
这 晚餐 超过 , 这 出版商 点头 到 他的 妻子 , WHO 已离开 , 随后
[baɪ][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .
by her daughter - in - law .
经过 她 女儿 - 在 - 法律 .

晚宴结束后，出版商向妻子点了点头，妻子随后离开，儿媳也跟着离开了。

[ðə; ði] [sʌn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [əˈtendɪd] [ðem; ðəm] ; [hi; hi] , [haʊˈevər] ,
The son looked as if he would willingly have attended them ; he , however ,
这 儿子 看起来 作为 如果 他 会 心甘情愿 有 参加 他们 ; 他 , 然而 ,
[rɪˈmeɪnd] ['si:tɪd] ;
remained seated ;
剩余 坐着 ;

儿子看上去好像很乐意陪他们一起去，但他却一直坐在那里。

[ænd; ənd] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɪˈkæntər] [ʌv; əv] [waɪn] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [fɪld]
and , a small decanter of wine being placed on the table , the publisher filled
和 , 一个 小的 醒酒器 的 葡萄酒 存在 放置 在 这 桌子 , 这 出版商 已填
[tu:] ['glæsɪz] ,
two glasses ,
二 眼镜 ,

出版商将一小瓶葡萄酒放在桌上，倒了两杯。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , ['seɪn] :
one of which he handed to myself , and the other to his son , saying :
一 的 哪个 他 递交 到 我 , 和 这 其他 到 他的 儿子 , 说 :
他把其中一本给了我, 另一本给了他儿子, 说道:

“ [sə'pouz] [juː; jʊ] [tuː] [drɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] .
“ Suppose you two drink to the success of the Review .
“ 认为 你 二 喝 到 这 成功 的 这 审查 :
“假设你们俩为评论的成功干杯。”

[aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][juː; jʊ] , “ [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][em 'iː] , “ [bʌt; bət][aɪ] [drɪŋk] [noʊ] [waɪn]
I would join you , “ said he , addressing himself to me , “ but I drink no wine
我 会 加入 你 , “ 说 他 , 解决 他自己 到 我 , “ 但 我 喝 不 葡萄酒
;
;
;
;
;
“我也想和你们一起,”他对我说, “但我并不喝酒;

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]
if I am a
如果 我 是 一个
如果我是一个

[piː] . -
p . 204
p . -

['brɑːmɪn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [miːt] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [mə'hɒmɪtən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [waɪn] .
Brahmin with respect to meat , I am a Mahometan with respect to wine .
婆罗门 和 尊重 到 肉 , 我 是 一个 穆罕默德 和 尊重 到 葡萄酒 :
就肉食而言, 我是婆罗门; 就酒而言, 我是穆斯林。

“ [soʊ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][aɪ] [dræŋk] [sək'ses] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vjuː] ,
“ So the son and I drank success to the Review ,
“ 所以 这 儿子 和 我 喝 成功 到 这 审查 ,
“所以我和儿子为《评论》的成功干杯,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æskt] [em 'iː] ['veriəs] ['kwestʃənz] ; [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] — [haʊ] [aɪ]
and then the young man asked me various questions ; for example — how I
和 然后 这 年轻的 男人 问 我 各种各样的 问题 ; 为了 例子 — 如何 我
[laɪkt] ['lʌndən] ? — ['weðər]
liked London ? — Whether
喜欢 伦敦 ? — 无论
然后, 那个年轻人问了我各种各样的问题; 例如——我是否喜欢伦敦? ——是否

[aɪ][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [pleɪs] ? — ['weðər]
I did not think it a very fine place ? — Whether
我 做过 不是 思考 它 一个 非常 美好的 地方 ? — 无论
我并不觉得那是个好地方? ——是否

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði] [naɪt]
I was at the play the night
我 曾是 在 这 玩 这 夜晚
那天晚上我在剧院看戏。

[bɪ'fɔːr] ? — [ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] [ðæt] [æftər'nuːn] ?
before ? — and whether I was in the park that afternoon ?
前 ? — 和 无论 我 曾是 在 这 公园 那 下午 ?
之前? ——以及那天下午我是否在公园里?

[hi:; hi] [si:md] [prɪ'peəriŋ] [tu:; tə][æsk][em 'i:][sʌm; səm] [mɔ:ɹ] ['kwɛstʃənz] ; [bʌt; bət] , [rɪ'si:viŋ] [ə; eɪ]
He seemed preparing to ask me some more questions ; but , receiving a
他 似乎 准备 到 问 我 一些 更多的 问题 ; 但 , 接收 一个
[ˈfjʊəriəs] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,
furious look from his father ,
狂怒 看 从 他的 父亲 ,
他似乎还想问我一些问题; 但是, 他看到父亲怒目而视后,

[hi:; hi] [br'keɪm] ['saɪlənt] , [fɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [dræŋk][aɪ 'ti:] [ɔ:f] ,
he became silent , filled himself a glass of wine , drank it off ,
他 成为 沉默的 , 已填 他自己 一个 玻璃 的 葡萄酒 , 喝 它 离开 ,
他沉默不语, 给自己倒了一杯酒, 一饮而尽。

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:ɹ; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [gɑ:t][ʌp] , [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,
looked at the table for about a minute , then got up , pushed back his chair ,
看起来 在 这 桌子 为了 关于 一个 分钟 , 然后 得到 向上 , 推动 后退 他的 椅子 ,
他盯着桌子看了大约一分钟, 然后站起身, 向后推了推椅子。

[meɪd] [em 'i:][ə; eɪ][baʊ; baʊ] , [ænd; ænd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
made me a bow , and left the room .
制成 我 一个 弓 , 和 左边 这 房间 .
他向我鞠了一躬, 然后离开了房间。

" [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜ:ɹ] , " [sed] [aɪ] , " [wel] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm]
" **Is that young gentleman , sir , " said I , " well versed in the principles of criticism**
" 是 那 年轻的 绅士 , 先生 , " 说 我 , " 出色地 精通 在 这 原则 的 批评
? "
? "
? "

“先生,”我问道, “那位年轻先生是否精通批评的原则?”

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] , [sɜ:ɹ] , " [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ; " [ænd; ænd] ,
" **He is not , sir , " said the publisher ; " and ,**
" 他 是 不是 , 先生 , " 说 这 出版商 ; " 和 ,
“他不是, 先生,”出版商说; “而且,

[ɪf] [aɪ] [pleɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:] [ɑ:'stensəbli] ,
if I place him at the head of the Review ostensibly ,
如果 我 地方 他 在 这 头 的 这 审查 表面上 ,
如果我把他放在评论的首位, 表面上是这样,

[aɪ][du:][aɪ 'ti:] ['mɪrli] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊəriŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['meɪntənəns] ;
I do it merely in the hope of procuring him a maintenance ;
我 做 它 仅仅 在 这 希望 的 采购 他 一个 维护 ;
我这样做仅仅是希望能够让他获得一份生活保障;

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [hi:; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]
of the principle of a thing he knows nothing , except that the principle of
的 这 原则 的 一个 事物 他 知道 没有什么 , 除了 那 这 原则 的
[bred] [ɪz] [wi:t] ,
bread is wheat ,
面包 是 小麦 ,
他对事物的原理一无所知, 只知道面包的原理是小麦。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [waɪn] [ɪz] [greɪp] .
and that the principle of that wine is grape .
和 那 这 原则 的 那 葡萄酒 是 葡萄 .
而这种葡萄酒的主要成分是葡萄。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðər] [glæs] ?
Will you take another glass ?
将要 你 拿 其他 玻璃 ?
您还要再来一杯吗?

” [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'kæntər] ；
” I looked at the decanter ；
” 我 看起来 在 这 醒酒器 ；

我看了看醒酒器；

[bʌt; bət][nɑ:t] [fi:lɪŋ] [ɔ:l'tə'geðər] [suʊ] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [pʌblɪ'ʒz] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði]
but not feeling altogether so sure as the publisher's son with respect to the
但 不是 感觉 共 所以 当然 作为 这 出版商的 儿子 和 尊重 到 这
[pɪn'səp(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ，
principle of what it contained ，
原则 的 什么 它 包含 ，

但他并不像出版商的儿子那样，对书中内容的原则完全确信。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] ['teɪkɪŋ] ['eni] [mɔ:r] ．
I declined taking any more ．
我 拒绝 采取 任何 更多的 ．

我拒绝再服用任何药物。

” [noʊ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [pʌblɪʃər] ， [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ， “ [hi:; hi] [noʊz] ['nʌθɪŋ]
” No , sir , ” said the publisher , adjusting himself in his chair , “ he knows nothing
” 不 ， 先生 ， ” 说 这 出版商 ， 调整 他自己 在 他的 椅子 ， “ 他 知道 没有什么
[ə'baʊt] ['krɪtɪsɪzəm] ，
about criticism ，
关于 批评 ，

“不，先生，”出版商一边调整坐姿一边说，“他对评论一窍不通。”

[ænd; ænd] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vju:əlz] [ðæn; ðən] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt]
and will have nothing more to do with the reviewals than carrying about
和 将要 有 没有什么 更多的 到 做 和 这 评论 比 携带 关于
[ðə; ði] [bʊks] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðem; ðəm] ；
the books to those who have to review them ；
这 图书 到 那些 WHO 有 到 审查 他们 ；

除了把书送到需要审阅它们的人手中之外，他不会参与任何其他审阅工作；

[ðə; ði] ['ri:əl] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n] , [tu:; tə] [hu:m]
the real conductor of the Review will be a widely different person , to whom
这 真实的 导体 的 这 审查 将要 是 一个 广泛 不同的 人 ， 到 谁
[aɪ] [wɪl] ，
I will ，
我 将要 ，

《评论》的真正指挥者将是一位截然不同的人，我将向他表达我的敬意。

[wen] [kən'vi:nɪənt] , [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] ．
when convenient , introduce you ．
什么时候 方便的 ， 介绍 你 ．

方便的时候，介绍你们认识。

[ænd; ænd] [naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [tʌtʃt] [ə'pɑ:n] [brɪfɔ:r] ['dɪnər] ；
And now we will talk of the matter which we touched upon before dinner ；
和 现在 我们 将要 讲话 的 这 事情 哪个 我们 感动 之上 前 晚餐 ；

现在我们来谈谈晚餐前我们略微提及的那件事：

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ju:; jʊ] ；
I told you then that I had changed my mind with respect to you ；
我 讲述 你 然后 那 我 有 已更改 我的 头脑 和 尊重 到 你 ；
我当时告诉过你，我对你的看法已经改变了；
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] , [sɜ:r] , [ðə; ði] [bʊk] ['mɑ:rkɪt] ，
I have been considering the state of the market , sir , the book market ，
我 有 到过 考虑 这 状态 的 这 市场 ， 先生 ， 这 书 市场 ，

先生，我一直在关注市场状况，特别是图书市场。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] , [ðoo] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['prɑːfɪtəbli]
and I have come to the conclusion that , though you might be profitably
和 我 有 来 到 这 结论 那 , 尽管 你 可能 是 盈利
[ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn] [ɪːvæn'dʒelɪkl] ['nɑːvəlz] ,
employed upon evangelical novels ,
受雇 之上 福音 小说 ,
我得出的结论是, 虽然你或许能从福音小说创作中获得丰厚的回报,

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɜːrn] [mɔːr] ['mʌni] [fɔːr; fər][em 'iː] , [sɜːr] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,
you could earn more money for me , sir , and consequently for yourself ,
你 可以 赚 更多的 钱 为了 我 , 先生 , 和 最后 为了 你自己 ,
先生, 您可以为我赚取更多钱, 从而也为自己赚取更多钱。

[baɪ][ə; eɪ] [kɑːmprɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['njʊget] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['traɪəlz] . "
by a compilation of Newgate lives and trials . "
经过 一个 汇编 的 纽盖特 生活 和 试验 . "
汇编了纽盖特监狱囚犯的生平事迹和审判记录。

" ['njʊget] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['traɪəlz] ! "
" Newgate lives and trials ! "
" 纽盖特 生活 和 试验 ! "
“纽盖特监狱的生死审判! ”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , " ['njʊget] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['traɪəlz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] ,
" Yes , sir , " said the publisher , " Newgate lives and trials ; and now , sir ,
" 是的 , 先生 , " 说 这 出版商 , " 纽盖特 生活 和 试验 ; 和 现在 , 先生 ,
“是的, 先生,”出版商说, “纽盖特监狱的生平与审判; 现在, 先生,

[aɪ] [wɪl] ['briːfli] [steɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,
I will briefly state to you the services which I expect you to perform ,
我 将要 简要地 状态 到 你 这 服务 哪个 我 预计 你 到 履行 ,
我将简要说明我希望你提供的服务,

[ænd; ənd][ðə; ði][tɜːrmz][aɪ][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][grænt] .
and the terms I am willing to grant .
和 这 条款 我 是 愿意的 到 授予 .
以及我愿意给予的条件。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [kəm'paɪl] [sɪks] ['vɔːljəmz] [ʌv; əv] ['njʊget] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['traɪəlz] ,
I expect you , sir , to compile six volumes of Newgate lives and trials ,
我 预计 你 , 先生 , 到 编译 六 卷 的 纽盖特 生活 和 试验 ,
先生, 我希望您能编纂六卷关于纽盖特监狱囚犯生平及审判的记录。

[ɪːtʃ] ['vɔːljəm] [tuː; tə] [kən'teɪn] [baɪ][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [miːnz] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['peɪdʒɪz] ;
each volume to contain by no manner of means less than one thousand pages ;
每个 体积 到 包含 经过 不 方式 的 方法 较少的 比 一 千 页面 ;
每卷页数不得少于一千页;

[ðə; ði][rɪ,mjuːnə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [kəm'pliːtɪd] [wɪl] [biː; bi] ['fɪftɪ]
the remuneration which you will receive when the work is completed will be fifty
这 报酬 哪个 你 将要 收到 什么时候 这 工作 是 完全的 将要 是 五十
pounds] ,
pounds ,
磅 ,
工作完成后你将获得的报酬是五十英镑。

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kʌvər]
which is likewise intended to cover
哪个 是 同样地 故意的 到 覆盖
这也旨在涵盖

[ˈeni] [ɪkˈspensɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪnˈkɜːr][ɪn][prəˈskʊəriŋ] [bʊks] , [ˈpepərz] [ænd; ənd] [ˈmænɪskɹɪpts] [ˈnesəseri]
any expenses you may incur in procuring books , papers and manuscripts necessary
任何 开支 你 可能 招致 在 采购 图书 , 文件 和 手稿 必要的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɑːmpɪˈleɪŋ] .
for the compilation .
为了 这 汇编 .

您在获取汇编所需的书籍、论文和手稿时可能产生的任何费用。

[sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪmˈplɔɪmənt] , [sɜːr] , — [sʌtʃ] [ðə; ði][tɜːrmz] .
Such will be one of your employments , sir , — such the terms .
这样的 将要 是 一 的 你的 就业 , 先生 , — 这样的 这 条款 .

先生, 这将是您的其中一项工作——条款如下。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːrˈself] [ˈjuːsf(ə)][ɪn][ðə; ði] [rɪˈvjuː] —
In the second place , you will be expected to make yourself useful in the Review —
在 这 第二 地方 , 你 将要 是 预期的 到 制作 你自己 有用 在 这 审查 —
[ˈdʒen(ə)rəli][ˈjuːsf(ə)] ,
generally useful ,
一般来说 有用 ,

其次, 我们希望你 在评审过程中发挥积极作用——通常是有益的,

[sɜːr] — [ˈduːɪŋ] [wətˈevər] [ɪz][rɪˈkwaɪəd][ʌv; əv][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz][naɪt] [ˈkʌstəmeri] , [æt; ət] [liːst]
sir — doing whatever is required of you ; for it is not customary , at least
先生 — 正在做 任何 是 必需的 的 你 ; 为了 它 是 不是 习惯 , 在 至少
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
with me ,
和 我 ,

先生——我会尽我所能; 因为至少对我来说, 这并不常见。

[tuː; tə] [pəˈmɪt] [ˈraɪtɜːz] , [ɪˈspeʃəli] [jʌŋ] [ˈraɪtɜːz] , [tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər][ˈsʌbdʒekts] .
to permit writers , especially young writers , to choose their subjects .
到 允许 作家 , 尤其 年轻的 作家 , 到 选择 他们的 主题 .
允许作家, 特别是年轻作家, 选择他们的写作主题。

[ɪn] [ðɪːz] [tuː] [dɪˈpɑːtmənts] , [sɜːr] , [ˈneɪmli] , [kɑːmpɪˈleɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈvjuːɪŋ] , [aɪ][hæd; həd]
In these two departments , sir , namely , compilation and reviewing , I had
在 这些 二 部门 , 先生 , 即 , 汇编 和 复习 , 我 有
[ˈjestərdeɪ] , [ˈæftər] [duː] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ,
yesterday , after due consideration ,
昨天 , 后 到期的 考虑 ,

先生, 关于这两个部门, 即汇编和审校, 我昨天经过慎重考虑后,

[dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn] [ɪmˈplɔɪŋ] [juː; jʊ] .
determined upon employing you .
决定 之上 雇用 你 .

决定雇用你。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [juː; jʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] , [sɜːr] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ;
I had intended to employ you no further , sir — at least for the present ;
我 有 故意的 到 采用 你 不 更远 , 先生 — 在 至少 为了 这 展示 ;
[bʌt; bət] , [sɜːr] ,
but , sir ,
但 , 先生 ,

先生, 我原本没打算继续雇用您——至少目前是这样; 但是, 先生,

[ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][maɪ][ˈvæljuːd] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
this morning I received a letter from my valued friend in the country ,
这 早晨 我 已收到 一个 信 从 我的 有价值的 朋友 在 这 国家 ,
今天早上我收到了一位来自乡下挚友的来信,

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [strɒŋ] [ˌædmə'reɪ(ə)n] ([aɪ][dəʊnt][ˌoʊvər'steɪt]) [ʌv; əv][jɔː; jər]
in which he speaks in terms of strong admiration (I don't overstate) of your
在 哪个 他 说话 在 条款 的 强的 钦佩 (我 不 夸大) 的 你的
[ˈdʒɜːrmən] [əˈkwaɪərmənts] .
German acquirements .
德语 收购 .
他表达了对你德语水平的强烈钦佩之情（我绝非夸大其词）。

[sɜːr] ,
Sir ,
先生 ,
先生,

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɪtɪz] [ɪf] [jɔː; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən]
he says that it would be a thousand pities if your knowledge of the German
他 说道 那 它 会 是 一个 千 可惜 如果 你的 知识 的 这 德语
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,
language should be lost to the world ,
语言 应该 是 丢失的 到 这 世界 ,
他说,如果你的德语知识就此失传,那将是莫大的遗憾。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [sliːp] ,
or even permitted to sleep ,
或者 甚至 允许 到 睡觉 ,
甚至不被允许睡觉,

[ænd; ənd][hiː; hi] [enˈtriːts] [emˈiː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][plæn][baɪ] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd]
and he entreats me to think of some plan by which it may be turned
和 他 恳求 我 到 思考 的 一些 计划 经过 哪个 它 可能 是 转向
[tuː; tə] [əˈkaʊnt] .
to account .
到 帐户 .
他恳求我想办法把这件事变成现实。

[sɜːr] , [aɪ][eɪˈem][æet; ət] [ɔːl] [taɪmz] [ˈwɪlɪŋ] , [ɪf] [ˈpɔːsəb(ə)l] , [tuː; tə][əˈblaɪdʒ][maɪ] [ˈwɜːrði] [frend] ,
Sir , I am at all times willing , if possible , to oblige my worthy friend ,
先生 , 我 是 在 全部 时代 愿意的 , 如果 可能的 , 到 必须 我的 值得 朋友 ,
先生,我随时乐意尽可能地帮助我这位值得尊敬的朋友。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈmerɪt][ænd; ənd][ˈtælənt] ; [aɪ][hæv; həv] , [ˈðerfɔːr] , [dɪˈtɜːrmɪnd]
and likewise to encourage merit and talent ; I have , therefore , determined
和 同样地 到 鼓励 优点 和 天赋 ; 我 有 , 所以 , 决定
[tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [juː; jʊ][ɪn][ˈdʒɜːrmən] . "
to employ you in German . "
到 采用 你 在 德语 . "
同样,为了鼓励才干和才能,我决定用德语雇用你。

" [sɜːr] , " [sed] [aɪ] , [ˈrʌbɪŋ] [maɪ][hændz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [kaɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ˈaʊər; ɑːr]
" **Sir , " said I , rubbing my hands , " you are very kind , and so is our**
" 先生 , " 说 我 , 擦 我的 双手 , " 你 是 非常 种类 , 和 所以 是 我们的
[ˈmjuːtʃuəl] [frend] ;
mutual friend ;
相互的 朋友 ;
"先生,"我搓着手说,“您真是太好了, 我们的共同朋友也是。”

[aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself][ˈjuːsf(ə)][ɪn][ˈdʒɜːrmən] ;
I shall be happy to make myself useful in German ;
我 将 是 快乐的 到 制作 我 有用 在 德语 ;

我很乐意在德语方面发挥作用；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [trænzˈleɪ(ə)n][frʌm; frəm] [goʊθ] — [hɪz; ɪz] - [ˈsɔːrəʊz] - [fɔːr; fər]
and if you think a good translation from Goethe — his ' Sorrows ' for
和 如果 你 思考 一个 好的 翻译 从 歌德 — 他的 - 悲伤 - 为了
[ɪɡˈzæmp(ə)l] , [ɔːr] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [hɪz; ɪz] - [faʊst] - — "
example , or more particularly his ' Faust ' — "
例子 , 或者 更多的 特别 他的 - 浮士德 - — "

如果你认为歌德的译作——例如他的《悲哀》或更确切地说是他的《浮士德》——“是一部优秀的译作。”

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] , " [goʊθ] [ɪz][ə; eɪ] [drʌɡ] ; [hɪz; ɪz] - [ˈsɔːrəʊz] - [ɑːr; ər][ə; eɪ] [drʌɡ] ,
" Sir , " said the publisher , " Goethe is a drug ; his ' Sorrows ' are a drug ,
" 先生 , " 说 这 出版商 , " 歌德 是 一个 药品 ; 他的 - 悲伤 - 是 一个 药品 ,
"先生,"出版商说, "歌德就像毒品; 他的《悲歌》就像毒品。"

[soʊ][ɪz][hɪz; ɪz] - [ˈfaustəs] , - [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði][ləst] , [sɪns] [ðæt] [fuːl] - - - [ˈrendəd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
so is his ' Faustus , ' more especially the last , since that fool - - - rendered him into
所以 是 他的 - 浮士德 , - 更多的 尤其 这 最后的 , 自从 那 傻子 - - - 渲染 他 进入
[ˈɪŋɡlɪʃ] .
English .
英语 .

他的《浮士德》也是如此, 尤其是最后一部, 因为那个傻瓜——把他翻译成了英语。

[noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [trænzˈleɪt] [goʊθ] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
No , sir , I do not want you to translate Goethe or anything belonging to him ;
不 , 先生 , 我 做 不是 想 你 到 翻译 歌德 或者 任何事物 属于 到 他 ;
不, 先生, 我不想让你翻译歌德或任何与他有关的作品;

[nɔːr][duː][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] ; [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]
nor do I want you to translate anything from the German ; what I want you
也不 做 我 想 你 到 翻译 任何事物 从 这 德语 ; 什么 我 想 你
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,

我也不需要你翻译任何德语内容; 我希望你做的是,

[ɪz][tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ˈɪntuː][ˈdʒɜːrmən] .
is to translate into German .
是 到 翻译 进入 德语 .

翻译成德语。

[aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈmerɪt] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] ,
I am willing to encourage merit , sir ; and ,
我 是 愿意的 到 鼓励 优点 , 先生 ; 和 ,

先生, 我乐于鼓励才华; 而且,

[æz; əz][maɪ] [gʊd] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [ˈletər] [hæz; həz][ˈspʊkən] [ˈveri] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈdʒɜːrmən]
as my good friend in his last letter has spoken very highly of your German
作为 我的 好的 朋友 在 他的 最后的 信 有 说 非常 高度 的 你的 德语
[əˈkwaɪərmənts] ,
acquirements ,
收购 ,

正如我的好朋友在上一封信中高度评价你的德语水平一样,

[aɪ][hæv; həv] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [trænzˈleɪt] [maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] [ˈɪntuː][ˈdʒɜːrmən] . "
I have determined that you shall translate my book of philosophy into German . "
我 有 决定 那 你 将 翻译 我的 书 的 哲学 进入 德语 . "

我已经决定让你把我的哲学著作翻译成德语。

“ [jɔː; jə] [bʊk] [ʌ; əv] [fə'lɑ:səfi] [ˈɪntu:]['dʒɜ:rmən] , [sɜ:r] ? ”

“ Your book of philosophy into German , sir ? ”

“ 你的 书 的 哲学 进入 德语 , 先生 ? ”

“ 先生, 您那本哲学著作的德语译本呢? ”

“ [jes] , [sɜ:r] ; [maɪ] [bʊk] [ʌ; əv] [fə'lɑ:səfi] [ˈɪntu:]['dʒɜ:rmən] .

“ Yes , sir ; my book of philosophy into German .

“ 是的 , 先生 ; 我的 书 的 哲学 进入 德语 .

“ 是的, 先生; 我的哲学著作被翻译成了德语。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] [drʌg] , [sɜ:r] , [ɪn]['dʒɜ:rməni] , [æz; əz] [goʊθ] [ɪz] [hɪr] , [noʊ] [mɔ:r] [ɪz][maɪ] [bʊk] .

I am not a drug , sir , in Germany , as Goethe is here , no more is my book .

我 是 不是 一个 药品 , 先生 , 在 德国 , 作为 歌德 是 这里 , 不 更多的 是 我的 书 .

先生, 我在德国不是毒品, 就像歌德在这里一样, 我的书也不是。

[aɪ] [ɪn'tend] [tu; tə] [prɪnt] [ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n][æt; ət] ['laɪpsɪg] , [sɜ:r] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [aʊt] [ə; eɪ]

I intend to print the translation at Leipzig , sir ; and if it turns out a

我 打算 到 打印 这 翻译 在 莱比锡 , 先生 ; 和 如果 它 转弯 出去 一个

[ˈpra:fɪtəb(ə)l][ˌspekju'leɪ(ə)n] ,

profitable speculation ,

有利可图 推测 ,

先生, 我打算在莱比锡印刷这本译作; 如果结果证明这是一笔有利可图的投资,

[æz; əz][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [wɪl] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n][bi;; bi] [wel] ['eksɪkjʊ:tɪd] ,

as I make no doubt it will , provided the translation be well executed ,

作为 我 制作 不 怀疑 它 将要 , 假如 这 翻译 是 出色地 执行 ,

我毫不怀疑, 只要翻译工作做得好, 就一定会成功。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ju;; jʊ][sʌm; səm][rɪ,mju:nə'reɪ(ə)n] .

I will make you some remuneration .

我 将要 制作 你 一些 报酬 .

我会给你一些报酬。

[sɜ:r] , [jɔː; jə][rɪ,mju:nə'reɪ(ə)n] [wɪl] [bi;; bi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ʌ; əv][jɔː; jə][trænz'leɪ(ə)n] . ”

Sir , your remuneration will be determined by the success of your translation . ”

先生 , 你的 报酬 将要 是 决定 经过 这 成功 的 你的 翻译 . ”

先生, 您的报酬将取决于您的翻译质量。

“ [bʌt; bət] , [sɜ:r] — ”

“ But , sir — ”

“ 但 , 先生 — ”

“但是, 先生——”

“ [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [em 'i:] , “ [ju;; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] [ɪn'tenʃən] ;

“ Sir , ” said the publisher , interrupting me , ” you have heard my intentions ;

“ 先生 , ” 说 这 出版商 , 打断 我 , ” 你 有 听到 我的 意图 ;

“先生,”出版商打断我说道, “您已经听到了我的意图;

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ju;; jʊ] [ɔ:t] [tu; tə] [fi:l] [jɔ:r'self] ['haɪli]

I consider that you ought to feel yourself highly

我 考虑 那 你 应该 到 感觉 你自己 高度

我认为你应该对自己感到非常自豪

[pi:] . -

p . 206

p . -

[ˈgrætɪfaɪd][baɪ][maɪ] [ɪnˈtenʃən] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈfriːkwəntli] [ðæt] [aɪ] [diːl] [wið; wiθ][ə; eɪ]
gratified by my intentions towards you ; it is not frequently that I deal with a
满意 经过 我的 意图 向 你 ; 它 是 不是 频繁地 那 我 交易 和 一个
[ˈraɪtər] ,
writer ,
作家 ,

我对你的好意感到欣慰；我很少有机会和作家打交道。

[ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈraɪtər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wið; wiθ][juː; jʊ] .
especially a young writer , as I have done with you .
尤其 一个 年轻的 作家 , 作为 我 有 完毕 和 你 .

尤其是像我对待你这样年轻的作家。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [sɜːr] , [pərˈmɪt] [em ˈiː][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wiʃ] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn] .
And now , sir , permit me to inform you that I wish to be alone .
和 现在 , 先生 , 允许 我 到 通知 你 那 我 希望 到 是 独自的 .

先生, 现在请允许我告知您, 我希望独自一人待一会儿。

[ðɪs] [ɪz] [ˈsʌndərɪ] [æftərˈnuːn] , [sɜːr] ; [aɪ] [ˈnevər] [ɡooʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
This is Sunday afternoon , sir ; I never go to church ,
这 是 星期日 下午 , 先生 ; 我 绝不 去 到 教会 ,

先生, 今天是星期天下午; 我从不去教堂。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsʌndərɪ] [æftərˈnuːn] [əˈləʊn] —
but I am in the habit of spending part of every Sunday afternoon alone —
但 我 是 在 这 习惯 的 开支 部分 的 每一个 星期日 下午 独自的 —

[ˈprɔːfɪtəbli] , [aɪ][hoʊp] ,
profitably , I hope ,
盈利 , 我 希望 ,

但我习惯于每个星期天下午独自度过一部分时间——我希望这段时间能有所收获。

[sɜːr] — [ɪn] [ˈmjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][mæn] .
sir — in musing on the magnificence of nature and the moral dignity of man .
先生 — 在 沉思 在 这 壮丽 的 自然 和 这 道德 尊严 的 男人 .

先生——在思考大自然的壮丽和人类的道德尊严时。

” [piː] . -
” **p . 207**
” p . -

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈfɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

” [wʌt] [kɑːnt][biː; bi] [kʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈdɔːrd] , ” [ænd; ʌnd] ” [aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kɪk] [əˈɡenst]
” **What can't be cured must be endured , ” and ” it is hard to kick against**
” 什么 不能 是 治愈 必须 是 忍受 , ” 和 ” 它 是 难的 到 踢 反对

[ðə; ði] [priks] ” .
the pricks ” .
这 刺痛 ” .

“无法治愈的只能忍受”，“逆水行舟，难以自拔”。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪəriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
At the period to which I have brought my history ,
在 这 时期 到 哪个 我 有 带来 我的 历史 ,

在我所讲述的历史时期，

[aɪ] [brɪˈθɔːt] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːvɜːrbz][wið; wiθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈhedɪd] [ðɪs] [ˈtʃæptər] ,
I bethought me of the proverbs with which I have headed this chapter ,
我 思考 我 的 这 谚语 和 哪个 我 有 标题 这 章 ,

我想起了我在本章开头引用的那些谚语，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ækt][ʌp][tu:; tə][ðer; ðər]['spɪrɪt] .
and determined to act up to their spirit .
和 决定 到 行为 向上 到 他们的 精神 .

并决心以实际行动来体现他们的精神。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə][flaɪ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,
I determined not to fly in the face of the publisher ,
我 决定 不是 到 飞 在 这 脸 的 这 出版商 ,
我决定不与出版商作对,

[ænd; ənd][tu:; tə] [ber] — [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɜ: — [hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [ænd; ənd]['vænəti] .
and to bear — what I could not cure — his arrogance and vanity .
和 到 熊 — 什么 我 可以 不是 治愈 — 他的 傲慢 和 虚荣 .
我还要忍受——我无法治愈的——他的傲慢和虚荣。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrli] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
At present , at the conclusion of nearly a quarter of a century ,
在 展示 , 在 这 结论 的 几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 ,
目前, 在近四分之一世纪之后,

[aɪ][,eɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] ,
I am glad that I came to that determination ,
我 是 高兴的 那 我 来了 到 那 决心 ,
我很高兴自己最终做出了这个决定。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][maɪ][best][tu:; tə] ['kæri] ['ɪntu:] ['ɪfekt] .
which I did my best to carry into effect .
哪个 我 做过 我的 最好的 到 携带 进入 影响 .
我尽力将其付诸实施。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['æftər]['aʊər; ɑ:r][ləst] ['ɪntərvju:] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn]
Two or three days after our last interview , the publisher made his appearance in
二 或者 三 天 后 我们的 最后的 面试 , 这 出版商 制成 他的 外貌 在
[maɪ] [ə'pɑ:rtmənt] ;
my apartment ;
我的 公寓 ;
上次采访后的两三天, 出版商来到了我的公寓;

[hi:; hi] [bɔ:r] [tu:] ['tætərd] ['vɑ:ljəmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
he bore two tattered volumes under his arm , which he placed on the table .
他 钻孔 二 破烂 卷 在下面 他的 手臂 , 哪个 他 放置 在 这 桌子 .
他腋下夹着两本破旧的书, 然后把它们放在桌子上。

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [tu:] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] , [sɜ:r] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **I have brought you two volumes of lives** , **sir** , ” **said he** ,
“ 我 有 带来 你 二 卷 的 生活 , 先生 , ” 说 他 ,
“先生, 我给您带来了两卷传记,”他说。

“ [wɪtʃ] [aɪ] ['jestərdeɪ] [faʊnd] [ɪn][maɪ] ['gærət] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]
“ **which I yesterday found in my garret ; you will find them of service for your**
“ 哪个 我 昨天 成立 在 我的 阁楼 ; 你 将要 寻找 他们 的 服务 为了 你的
[kɑ:mpɪ'leɪʃn] .
compilation .
汇编 .
“这些是我昨天在阁楼里找到的; 你会发现它们对你的编纂工作很有帮助。”

[æz; əz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] [tu:; tə] [br'heɪv] ['lɪbərəli] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ['tælənt] , [ɪ'speʃəli] ['ju:θfl]
As I always wish to behave liberally and encourage talent , especially youthful
作为 我 总是 希望 到 表现 慷慨地 和 鼓励 天赋 , 尤其 青春
['tælənt] ,
talent ,
天赋 ,
我一直希望行事宽容, 鼓励人才, 尤其是年轻人才,

[aɪ][jæl; ʒəl] [meɪk] [noʊ] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [aɪ][ʊd; ʒəd][bi:; bi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn][soʊ] [ˈdu:ɪŋ] ,
I shall make no charge for them , though I should be justified in so doing ,
我 将 制作 不 收费 为了 他们 , 尽管 我 应该 是 合理的 在 所以 正在做 ,
虽然我有理由收取费用,但我不会收取任何费用。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [əˈwer] [ðæt] , [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈɡri:mənt] ,
as you are aware that , by our agreement ,
作为 你 是 意识到的 那 , 经过 我们的 协议 ,
如您所知,根据我们的协议,

[ju:; jʊ][ɑ:r; ə][tu:; tə] [prəˈvaɪd] [ˈeni] [bʊks] [ænd; ənd] [məˈtɪriəlz] [wɪtʃ] [meɪ][bi:; bi] [ˈnesəseri] .
you are to provide any books and materials which may be necessary .
你 是 到 提供 任何 图书 和 材料 哪个 可能 是 必要的 .
您需提供任何必要的书籍和材料。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] [ˈeni] ? "
Have you been in quest of any ? "
有 你 到过 在 寻求 的 任何 ? "
你一直在寻找这样的人吗?

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [nɑ:t] [jet] . "
" No , " said I , " not yet . "
" 不 , " 说 我 , " 不是 然而 . "
“不,”我说,“还没到时候。”

" [ðen] , [sɜ:r] , [aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ;
" Then , sir , I would advise you to lose no time in doing so ;
" 然后 , 先生 , 我 会 建议 你 到 失去 不 时间 在 正在做 所以 ;
“那么,先生,我建议你不要浪费时间这样做;

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈvɪzɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbʊkstɔ:l] , [sɜ:r] , [ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbaɪ,stri] [ænd; ənd]
you must visit all the bookstalls , sir , especially those in the bystreets and
你 必须 访问 全部 这 书摊 , 先生 , 尤其 那些 在 这 小街小巷 和
[blaɪnd] [ˈæli:z] .
blind alleys .
瞎的 小巷 .

先生,您一定要逛遍所有书摊,尤其是那些位于小街小巷和死胡同里的书摊。

[aɪ ˈti:][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ju:; jʊ]
It is in such places that you will find the description of literature you
它 是 在 这样的 地方 那 你 将要 寻找 这 描述 的 文学 你
[ɑ:r; ə][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] .
are in want of .
是 在 想 的 .

在这些地方,你就能找到你想要的文学作品描述。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈdu:ɪŋ] , [sɜ:r] ; [aɪ ˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [du:][fɔ:r; fər][æ; ən] [ˈɔ:θər] ,
You must be up and doing , sir ; it will not do for an author ,
你 必须 是 向上 和 正在做 , 先生 ; 它 将要 不是 做 为了 一个 作者 ,
先生,您必须起床活动活动;这对于一位作家来说远远不够。

[ɪˈspeʃəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɔ:θər] , [tu:; tə][bi:; bi][ˈaɪd(ə)][ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
especially a young author , to be idle in this town .
尤其 一个 年轻的 作者 , 到 是 闲置的 在 这 镇 .
尤其是一位年轻作家,在这个城市里无所事事。

[tu:; tə] - [naɪt] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪˈsi:v] [maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [fəˈlɑ:səfi] , [ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [bʊks] [fɔ:r; fər]
To - night you will receive my book of philosophy , and likewise books for
到 - 夜晚 你 将要 收到 我的 书 的 哲学 , 和 同样地 图书 为了
[ðə; ði] [rɪˈvjʊ:] .
the Review .
这 审查 .

今晚您将收到我的哲学著作,以及为《评论》杂志撰写的书籍。

[ænd; ənd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [sɜ:r] ,
And , **by** - **the** - **bye** , **sir** ,
和 , 经过 - 这 - 再见 , 先生 ,

顺便问一下，先生，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'vju:] [maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
it **will** **be** **as** **well** **for** **you** **to** **review** **my** **book** **of** **philosophy** **for** **the**
它 将要 是 作为 出色地 为了 你 到 审查 我的 书 的 哲学 为了 这
[rɪ'vju:] ,
Review ,
审查 ,

你最好也为《评论》杂志审阅一下我的哲学著作。

[ðə; ði] [ʌðər] [rɪ'vju:z] [nɑ:t] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [aɪ 'ti:] .
the **other** **Reviews** **not** **having** **noticed** **it** .
这 其他 评论 不是 拥有 注意到 它 .

其他评论者没有注意到这一点。

[sɜ:r] , [bɪ'fɔ:r] [trəns'leɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'vju:] [maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [fɔ:r; fər]
Sir , **before** **translating** **it** , **I** **wish** **you** **to** **review** **my** **book** **of** **philosophy** **for**
先生 , 前 翻译 它 , 我 希望 你 到 审查 我的 书 的 哲学 为了
[ðə; ði] [rɪ'vju:] . ”
the **Review** . ”
这 审查 . ”

先生，在翻译之前，我希望您能为《评论》杂志审阅一下我的哲学著作。

” [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə][du:][maɪ] [best] , [sɜ:r] . ”
” **I** **shall** **be** **happy** **to** **do** **my** **best** , **sir** . ”
” 我 将 是 快乐的 到 做 我的 最好的 , 先生 . ”

“我将竭尽全力，先生。”

” ['veri] [gʊd] , [sɜ:r] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [tu:; tə][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['pɜ:sənz]
” **Very** **good** , **sir** ; **I** **should** **be** **unreasonable** **to** **expect** **anything** **beyond** **a** **person's**
” 非常 好的 , 先生 ; 我 应该 是 不合理 到 预计 任何事物 超过 一个 人的
[best] .
best .
最好的 .

“很好，先生；如果我要求的超出一个人的最佳水平，那我就太不讲道理了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aɪ] [wɪl]
And **now** , **sir** , **if** **you** **please** , **I** **will**
和 现在 , 先生 , 如果 你 请 , 我 将要

先生，现在，请允许我.....

[pi:] . -
p . **208**
p . -

第208页

[kən'dʌkt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][fju:tʃər] ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vju:] .
conduct **you** **to** **the** **future** **editor** **of** **the** **Review** .
执行 你 到 这 未来 编辑 的 这 审查 .

带你去见未来的《评论》编辑。

[æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][si: 'ʊʊ] - ['ɑ:pəreɪt] , [sɜ:r] , [aɪ] [di:m] [aɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd]
As **you** **are** **to** **co** - **operate** , **sir** , **I** **deem** **it** **right** **to** **make** **you** **acquainted**
作为 你 是 到 合作 - 操作 , 先生 , 我 认为 它 正确的 到 制作 你 熟人
.
:
.

先生，既然您要配合，我认为有必要让您认识一下。

” [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['editər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] ,
” The intended editor was a little old man ,
” 这 故意的 编辑 曾是 一个 小的 老的 男人 ,

“原定的编辑是一位上了年纪的老先生，

[hu:] [sæt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɒd(ə)n] [pə'vɪliən] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['gɑ:rdn] [br'haɪnd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][wʌn]
who sat in a kind of wooden pavilion in a small garden behind a house in one
WHO 卫星 在 一个 种类 的 木制的 亭 在 一个 小的 花园 在后面 一个 房子 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rlu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
of the purlieus of the city ,
的 这 普利厄斯 的 这 城市 ,

他坐在城郊一户人家后面的小花园里的一个木制凉亭里。

[kəm'pouzɪŋ] [tju:nz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][pi'ænoʊ] .
composing tunes upon a piano :
构成 曲调 之上 一个 钢琴 :

在钢琴上创作曲子。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'vɪliən] [wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['fɪdlz] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz][ænd; ənd]
The walls of the pavilion were covered with fiddles of various sizes and
这 墙壁 的 这 亭 是 涵盖 和 小提琴 的 各种各样的 尺寸 和
[ə'pɪrənsəz] ,
appearances ,
外貌 ,

亭子的墙上挂满了大小不一、造型各异的小提琴。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] ['ɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [ɔ:l][ʌv; əv]
and a considerable portion of the floor occupied by a pile of books all of
和 一个 大量 部分 的 这 地面 占领 经过 一个 桩 的 图书 全部 的
[wʌn] [saɪz] .
one size :
— 尺寸 :

地板上很大一部分空间被一堆大小相同的书籍占据。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['skersli] [les] ['emɪnənt] [ɪn]
The publisher introduced him to me as a gentleman scarcely less eminent in
这 出版商 介绍 他 到 我 作为 一个 绅士 几乎 较少的 杰出 在
['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ðæn; ðən][ɪn]['mju:zɪk] ,
literature than in music ,
文学 比 在 音乐 ,

出版商向我介绍他时说，他是一位在文学领域和音乐领域都同样杰出的绅士。

[ænd; ənd][em 'i:][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['æspərənt]['krɪtɪk] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['skersli] [les]
and me to him as an aspirant critic — a young gentleman scarcely less
和 我 到 他 作为 一个 有志者 评论家 — 一个 年轻的 绅士 几乎 较少的
['emɪnənt] [ɪn] [fə'lɑ:səfi] [ðæn; ðən][ɪn] [fɪ'lɑ:lədʒi] .
eminent in philosophy than in philology :
杰出 在 哲学 比 在 语言学 :

而我则视他为一位有抱负的评论家——一位在哲学领域和语言学领域都颇具成就的年轻绅士。

[ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [kən'sɪstɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] ['kɑ:mpləments] [tɪl] [dʒʌst] [br'fɔ:r] [wi:; wi] ['sepəreɪtɪd] ,
The conversation consisted entirely of compliments till just before we separated ,
这 对话 由.....组成 完全 的 赞美 直到 只是 前 我们 分开 ,
直到我们即将分开之前，谈话内容全是赞美之词。

[wen] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ['editər] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][em 'i:] ['weðər] [aɪ][hæd; həd]['evər] [ri:d] [kwɪn'tɪliən] ;
when the future editor inquired of me whether I had ever read Quintilian ;
什么时候 这 未来 编辑 询问 的 我 无论 我 有 曾经 读 昆体良 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当未来的编辑问我是否读过昆体良的作品时；

[ɑ:n][maɪ] [ri'plaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] ,
on my replying in the negative ,
在 我的 回复 在 这 消极的 ,

当我回答“不”时，

[ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ðæt] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][fʊd; ʃəd][ə'spaɪər][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['krɪtɪk] [hu:]
expressed his surprise that any gentleman should aspire to become a critic who
表达 他的 惊喜 那 任何 绅士 应该 渴望 到 变得 一个 评论家 WHO

[hæd; həd] ['nevər] [ri:d] [kwɪn'tɪliən] ,
had never read Quintilian ,
有 绝不 读 昆体良 ,

他惊讶地发现，竟然有绅士从未读过昆体良的作品，却立志成为评论家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪnfər'meɪ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [em 'i:][wɪð; wɪθ]
with the comfortable information, however, that he could supply me with
和 这 舒服的 信息 , 然而 , 那 他 可以 供应 我 和

[ə; eɪ] [kwɪn'tɪliən] [æt; ət][hæf] - [praɪs] ,
a Quintilian at half - price ,
一个 昆体良 在 一半 - 价格 ,

不过，他告诉我一个令人安心的消息：他可以半价给我提供一本昆体良的书。

[ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][trænz'leɪ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['jɪrɪz] ['pri:vɪəsli] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
that is, a translation made by himself some years previously, of which he
那 是 , 一个 翻译 制成 经过 他自己 一些 年 之前 , 的 哪个 他

[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

也就是说，这是他几年前自己翻译的一部作品，他曾拥有过这部作品。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hi:p] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪb:r] , [stɪl] [ə; eɪ] [fju:] ['kɑ:pɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ʌn'səʊld] .
pointing to the heap on the floor, still a few copies remaining unsold .
指向 到 这 堆 在 这 地面 , 仍然 一个 很少 副本 其余的 未售出 .

指着地上的一堆书，还有几本没卖出去。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] ['lðər] , [pər'hæps][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] ,
For some reason or other, perhaps a poor one ,
为了 一些 原因 或者 其他 , 也许 一个 贫穷的 一 ,

出于某种原因，或许是某种不好的原因，

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] ['ɛdɪtɜ:z] [trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv] [kwɪn'tɪliən] .
I did not purchase the editor's translation of Quintilian .
我 做过 不是 购买 这 编辑的 翻译 的 昆体良 .

我没有购买昆体良著作的编辑译本。

“ [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]
“ Sir , ” said the publisher , as we were returning from our visit to the
“ 先生 , ” 说 这 出版商 , 作为 我们 是 返回 从 我们的 访问 到 这

[ˈeditər] ,
editor ,
编辑 ,

“先生,”出版商在我们拜访完编辑回来时说道。

“ [ju:; jʊ][dɪd] [raɪt] [ɪn][nɑ:t] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ə; eɪ][drʌg] .
“ you did right in not purchasing a drug .
“ 你 做过 正确的 在 不是 购买 一个 药品 .

“你没有购买毒品是对的。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [prɪ'perd] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [kwɪn'tɪliən] [ɪz][ə; eɪ] [drʌg] , ['nevər] ['hævɪŋ] [si:n]
I am not prepared , sir , to say that Quintilian is a drug , never having seen
我 是 不是 准备 , 先生 , 到 说 那 昆体良 是 一个 药品 , 绝不 拥有 已见
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

先生, 我从未见过昆体良, 所以不敢断言他是一种毒品;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [prɪ'perd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['mænz][trænz'leɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [drʌg] ,
but I am prepared to say that man's translation is a drug ,
但 我 是 准备 到 说 那 男人的 翻译 是 一个 药品 ,
但我可以肯定地说, 人的翻译就像毒品一样。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:p] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ; [br'saɪdz] , [sɜ:r] ,
judging from the heap of rubbish on the floor ; besides , sir ,
评判 从 这 堆 的 垃圾 在 这 地面 ; 除了 , 先生 ,
从地上那堆垃圾来看; 此外, 先生,

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt] ['eni] [lu:s] ['mʌni] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
you will want any loose money you may have to purchase the description of
你 将要 想 任何 松动的 钱 你 可能 有 到 购买 这 描述 的
[lɪtərəʃjər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [wɪtʃ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kɑ:mpɪ'leɪʃn] .
literature which is required for your compilation .
文学 哪个 是 必需的 为了 你的 汇编 .

你需要用手头所有的零钱来购买汇编所需的文献资料。

" [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['prez(ə)ntli] [pɔ:zd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fər'lɔ:rn] - ['lʊkɪŋ]
" The publisher presently paused before the entrance of a very forlorn - looking
" 这 出版商 目前 暂停 前 这 入口 的 一个 非常 绝望 - 寻找
[stri:t] .
street .
街道 .

“出版商此刻正停在一条看起来很荒凉的街道入口处。

" [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" Sir , " said he , after looking down it with attention ,
" 先生 , " 说 他 , 后 寻找 向下 它 和 注意力 ,
“先生,”他低头仔细看了看后说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['wʌndər] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [stri:t] [ju:; jʊ][faɪnd] [wɜ:rkz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]
" I should not wonder if in that street you find works connected with the description
" 我 应该 不是 想知道 如果 在 那 街道 你 寻找 作品 连接 和 这 描述
[ʌv; əv][lɪtərəʃjər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] [wɪtʃ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [kɑ:mpɪ'leɪʃn] .
of literature which is required for your compilation .
的 文学 哪个 是 必需的 为了 你的 汇编 .

“如果在那条街上你找到了与你的文集所需的文学描述相关的作品, 我不会感到惊讶。”

[aɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [sɜ:r] , [ænd; ənd][blaɪnd] ['æliz] ,
It is in streets of this description , sir , and blind alleys ,
它 是 在 街道 的 这 描述 , 先生 , 和 瞎的 小巷 ,
先生, 正是在这种街道和死胡同里,

[wer] [sʌtʃ] [wɜ:rkz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .
where such works are to be found .
在哪里 这样的 作品 是 到 是 成立 .

这些作品在哪里可以找到。

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [sɜ:rtʃ] [ðæt] [stri:t] , [sɜ:r] , [waɪlst] [aɪ] [kən'tɪnju:] [maɪ] [wei] .
You had better search that street , sir , whilst I continue my way .
你 有 更好的 搜索 那 街道 , 先生 , 而 我 继续 我的 方式 .

先生, 您最好去那条街上搜查一下, 我继续往前走。

” [aɪ] [sə:tft] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ,
“ **I searched the street to which the publisher had pointed , and ,**
” 我 搜索 这 街道 到 哪个 这 出版商 有 尖 , 和 ,
“我沿着出版商指的那条街寻找, 然后,

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [sək'si:dɪŋ] [deɪz] , [ˈmeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələɹ][kaɪnd] .
in the course of the three succeeding days , many others of a similar kind .
在 这 课程 的 这 三 成功 天 , 许多 其他的 的 一个 相似的 种类 .
在接下来的三天里, 又发生了许多类似的事情。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər]
I did not find the description of literature alluded to by the publisher
我 做过 不是 寻找 这 描述 的 文学 暗示 到 经过 这 出版商
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [drʌg] ,
to be a drug ,
到 是 一个 药品 ,
我并不认为出版商所指的文学作品是一种毒品。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [bəuθ] [skers] [ænd; ənd] [dɪr] .
but , on the contrary , both scarce and dear .
但 , 在 这 相反 , 两个都 稀少 和 亲爱的 .
但恰恰相反, 它们既稀少又昂贵。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [lu:s] [ˈmʌni] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [prəˈkjʊr]
I had expended much more than my loose money long before I could procure
我 有 已支出 很多 更多的 比 我的 松动的 钱 长的 前 我 可以 采购
[məˈtɪriəlz] [ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv][maɪ] [kɑ:mpɪˈleɪʃn] .
materials even for the first volume of my compilation .
材料 甚至 为了 这 第一的 体积 的 我的 汇编 .
在我能够为我的第一卷汇编作品购置材料之前, 我已经花费了远远超过我零花钱的钱。

[pi:] . -
p . 209
p . -
第209页

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈfaɪv] .
CHAPTER XXXV :
章 xxxv .
第三十五章

[wʌŋ] [ˈi:vniŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][tɔ:l] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈfrænsɪs] - ,
One evening I was visited by the tall young gentleman , Francis Ardry ,
— 晚上 我 曾是 到访 经过 这 高的 年轻的 绅士 , 弗朗西斯 - ,
一天晚上, 一位名叫弗朗西斯·阿德里的高个年轻绅士来拜访我。

[hu:z] [əˈkweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] - [haʊs] .
whose acquaintance I had formed at the coffee - house .
谁 熟人 我 有 形成 在 这 咖啡 - 房子 .
我在咖啡馆里认识了他。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnesəsəri] [ðæt][ðə; ði] [ˈri:dər] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðɪs] [jʌŋ]
As it is necessary that the reader should know something more about this young
作为 它 是 必要的 那 这 读者 应该 知道 某物 更多的 关于 这 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
鉴于读者有必要对这位年轻人有更多了解,

[hu:] [wɪl] [ˈfri:kwəntli] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈpeɪdʒɪz] ,
who will frequently appear in the course of these pages ,
WHO 将要 频繁地 出现 在 这 课程 的 这些 页面 ,
这些人将在本系列文章中频繁出现,

[aɪ] [wɪl] [steɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [hi;; hi][wʌz; wəz] .

I will state in a few words who and what he was .
我 将要 状态 在 一个 很少 字 WHO 和 什么 他 曾是 .

我将用几句话概括他的身份和事迹。

[hi;; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['fæməli][ɪn]['aɪərlənd] ; [hɪz; ɪz] ['perənts] ,
He was born of an ancient Roman Catholic family in Ireland ; his parents ,
他 曾是 出生 的 一个 古老的 罗马 天主教 家庭 在 爱尔兰 ; 他的 父母 ,
他出生于爱尔兰一个古老的罗马天主教家庭；他的父母，

[hu:z] ['oʊnli][tʃaɪld][hi;; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [bɜ:n] [ded] .
whose only child he was , had long been dead .
谁 仅有的 孩子 他 曾是 , 有 长的 到过 死的 .

他是家里的独子，而他的独子早已去世。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
His father , who had survived his mother several years , had been a
他的 父亲 , WHO 有 幸存下来 他的 母亲 一些 年 , 有 到过 一个
spendthrift ,
spendthrift ,
败家子 ,

他的父亲在他母亲去世后又活了几年，生性挥霍无度。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['fæməli] ['prɑ:pərti] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'bærəst] .
and at his death had left the family property considerably embarrassed .
和 在 他的 死亡 有 左边 这 家庭 财产 相当 尴尬的 .

他去世时，给家族财产造成了相当大的尴尬。

['hæpɪli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['kerf(ə)]
Happily , however , the son and the estate fell into the hands of careful
快乐地 , 然而 , 这 儿子 和 这 财产 跌倒 进入 这 双手 的 小心
guardians ,
guardians ,
守护者 ,

幸运的是，儿子和遗产落入了谨慎的监护人手中。

[nɪr] [rɪ'leɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [baɪ] [hu:m] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] ['mænɪdʒd] [tu;; tə][ðə; ði] [best]
near relations of the family , by whom the property was managed to the best
靠近 关系 的 这 家庭 , 经过 谁 这 财产 曾是 管理 到 这 最好的
advantage ,
advantage ,
优势 ,

由家族近亲管理，财产得到了最好的利用。

[ænd; ənd] ['evri] [mi:nɪz] ['teɪkən][tu;; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['su:təb(ə)][tu;; tə]
and every means taken to educate the young man in a manner suitable to
和 每一个 方法 已采取 到 教育 这 年轻的 男人 在 一个 方式 合适的 到
his expectations .
his expectations .
他的 期望 .

并采取一切手段，以符合该年轻人期望的方式对其进行教育。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [sɪks'ti:n] [hi;; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][frəm; frəm][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [sku:l] [ɪn] ['ɪŋɡlənd]
At the age of sixteen he was taken from a celebrated school in England
在 这 年龄 的 十六 他 曾是 已采取 从 一个 著名 学校 在 英格兰
at which he had been placed ,
at which he had been placed ,
在 哪个 他 有 到过 放置 ,
十六岁那年，他被从英国一所著名的学校带走，他之前就读于这所学校。

[ænd; ənd][sent][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] [frɛntʃ] [juːnɪ'vɜːrsəti] ,
and sent to a small French University ,
和 发送 到 一个 小的 法语 大学 ,
并被派往法国一所小型大学。

[ɪn][ˈɔːrdər][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [fɔːrm][æn; ən] [ɪntɪmət] [ænd; ənd] [ækjərət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in order that he might form an intimate and accurate acquaintance with the
在 命令 那 他 可能 形式 一个 亲密的 和 准确的 熟人 和 这
[grænd][ˈlæŋɡwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt] .
grand language of the continent .
盛大 语言 的 这 大陆 .
以便他能够对这片大陆的伟大语言形成深入而准确的了解。

[ðer; ðər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [θriː] ['jɪrɜː] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][went] ,
There he continued three years , at the end of which he went ,
那里 他 持续 三 年 , 在 这 结尾 的 哪个 他 去 ,
他在那里待了三年, 三年后他离开了。
[ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɛntʃ] [æ'beɪ] , [tuː; tə][ˈdʒɜːrməni][ænd; ənd] [ɪtəli] .
under the care of a French abbé , to Germany and Italy .
在下面 这 关心 的 一个 法语 阿贝 , 到 德国 和 意大利 .
在一位法国神父的照料下, 前往德国和意大利。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðɪs] ['lætər] ['kʌntri] [ðæt][hiː; hi][fɜːrst][brɪ'gæən][tuː; tə] [kɔːz] [hɪz; ɪz] ['gɑːdrɛnz] ['sɪrɪəs]
It was in this latter country that he first began to cause his guardians serious
它 曾是 在 这 后者 国家 那 他 第一的 开始 到 原因 他的 守护者 严肃的
[ʌn'iːzɪnɪs] .
uneasiness .
不安 .
正是在这个国家, 他开始让他的监护人感到非常不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][heɪ] - [deɪ][ʌv; əv] [juːθ] [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ɪtəli] ,
He was in the hey - day of youth when he visited Italy ,
他 曾是 在 这 嘿 - 天 的 青年 什么时候 他 到访 意大利 ,
他访问意大利时正值青春年华。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] ['waɪldli][ɪntuː][ðə; ði] ['verɪəs] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][ðæt] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['riːdʒən] ,
and he entered wildly into the various delights of that fascinating region ,
和 他 进入 疯狂地 进入 这 各种各样的 美味 的 那 迷人 地区 ,
[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,
and , what was worse ,
和 , 什么 曾是 更糟 ,
他疯狂地沉溺于那片迷人地区的各种享乐之中, 更糟糕的是,

[fɔːlɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈɑːrpəɜːz] , [nɑːt][ɪ'tæliən] , [bʌt; bət] [ˈɪŋɡlɪ] ,
falling into the hands of certain sharpers , not Italian , but English ,
坠落 进入 这 双手 的 肯定 磨刀器 , 不是 意大利语 , 但 英语 ,
落入某些骗子手中, 这些人不是意大利人, 而是英国人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fliːst] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] .
he was fleeced of considerable sums of money .
他 曾是 羊毛 的 大量 总和 的 钱 .
他被骗走了大笔钱财。

[ðə; ði][æ'beɪ] , [huː] , [aɪ'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [frɛntʃ]
The abbé , who , it seems , was an excellent individual of the old French
这 阿贝 , WHO , 它 似乎 , 曾是 一个 出色的 个人 的 这 老的 法语
[skuːl] ,
school ,
学校 ,
这位神父, 看起来是一位典型的法国传统学派的杰出人物。

[rɪ'mɒn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɪsɪ'peɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ; [bʌt; bət] ,
remonstrated with his pupil on his dissipation and extravagance ; but ,
抗议 和 他的 瞳孔 在 他的 耗散 和 奢侈 ; 但 ,
[ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [veɪn] ,
finding his remonstrances vain ,
寻找 他的 抗议 徒劳 ,
他曾告诫学生不要沉迷于挥霍无度的生活；但是，他发现自己的告诫毫无作用，

[ˈveri] [ˈprɑ:pərli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [ˈgɑ:diənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæənər] [ʌv; əv][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑ:rdʒ] .
very properly informed the guardians of the manner of life of his charge .
非常 适当地 知情的 这 守护者 的 这 方式 的 生活 的 他的 收费 .
他非常恰当地向监护人介绍了受监护人的生活方式。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sləʊ] [ɪn] [kə'mændɪŋ] [ˈfrænsɪs] - [hoʊm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]
They were not slow in commanding Francis Ardry home ; and , as he was
他们 是 不是 慢的 在 指挥 弗朗西斯 - 家 ; 和 , 作为 他 曾是
[ɪn'taɪərli] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpaʊər] ,
entirely in their power ,
完全 在 他们的 力量 ,
他们很快就命令弗朗西斯·阿德里回家；由于他完全在他们的掌控之中，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][kəm'plaɪ] .
he was forced to comply .
他 曾是 强制 到 遵守 .
他被迫服从。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] [ɪn] [ˈlʌndən] [wen] [aɪ][met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔ:fi] - [ru:m]
He had been about three months in London when I met him in the coffee - room
他 有 到过 关于 三 几个月 在 伦敦 什么时候 我 遇见 他 在 这 咖啡 - 房间
,
,
,
我在咖啡馆遇见他时，他已经在伦敦待了大约三个月了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [ˈeldərli] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [ˈgɑ:diənz] .
and the two elderly gentlemen in his company were his guardians .
和 这 二 老年 先生们 在 他的 公司 是 他的 守护者 .
他公司里的两位老先生是他的监护人。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [sə'lisɪtəs] [ðæt] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [tʃu:z] [fɔ:r; fər]
At this time they were very solicitous that he should choose for
在 这 时间 他们 是 非常 殷勤 那 他 应该 选择 为了
当时他们非常关心他应该做出怎样的选择。

[pi:] . -
p . 210
p . -
第210页

[hɪm'self] [ə; eɪ] [prə'feɪ(ə)n] ,
himself a profession ,
他自己 一个 职业 ,
他自己也从事某种职业，

[ˈɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ˈi:ðər] [ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ɔ:r] [bɔ:] — [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ˈʃaɪn] [ɪn]
offering to his choice either the army or law — he was calculated to shine in
提供 到 他的 选择 任何一个 这 军队 或者 法律 — 他 曾是 计算 到 闪耀 在
[ˈi:ðər] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [prə'feɪjənz] — [fɔ:r; fər] ,
either of these professions — for ,
任何一个 的 这些 职业 — 为了 ,
他可以选择参军或从事法律——他注定会在这两个行业中都大放异彩——因为，

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ;
like many others of his countrymen , he was brave and eloquent ;
喜欢 许多 其他的 的 他的 同胞们 , 他 曾是 勇敢的 和 雄辩 ;
和他的许多同胞一样, 他勇敢能言善辩;

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [wɪ] [tu:; tə] ['ʃækl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .
but he did not wish to shackle himself with a profession .
但 他 做过 不是 希望 到 镣铐 他自己 和 一个 职业 .
但他不想被某种职业束缚。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz][maɪ'nɔ:rəti][dɪd][nɔ:t] ['tɜ:rmɪneɪt] [tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twenty]
As , however , his minority did not terminate till he was three - and - twenty
作为 , 然而 , 他的 少数民族 做过 不是 终止 直到 他 曾是 三 - 和 - 二十
 ,
 ,
 ,

然而, 他的未成年状态直到他二十三岁时才结束。
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [eɪdʒ][hi:; hi]['wɑ:ntɪd] ['nɪrli] [tu:] ['jɪrz] ,
of which age he wanted nearly two years ,
的 哪个 年龄 他 通缉 几乎 二 年 ,
他想要的年龄是将近两年,

[dʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['gɑ:diənz] , [hi:; hi] [di:md] [aɪ 'ti:]
during which he would be entirely dependent on his guardians , he deemed it
期间 哪个 他 会 是 完全 依赖 在 他的 守护者 , 他 被认为 它
[ɪk'spi:diənt] [tu:; tə] [kən'si:l] ,
expedient to conceal ,
权宜 到 隐藏 ,
在此期间, 他将完全依赖监护人, 因此他认为有必要隐瞒此事。

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] , [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , ['tempəraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,
to a certain degree , his sentiments , temporising with the old gentlemen ,
到 一个 肯定 程度 , 他的 情感 , 暂时搁置 和 这 老的 先生们 ,
[wɪð; wɪθ] [hu:m] , [nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] [ɪregjə'lærɪtɪz] ,
with whom , notwithstanding his many irregularities ,
和 谁 , 虽然 他的 许多 违规行为 ,
在某种程度上, 他的情感, 是在与那位老先生们周旋, 尽管他有很多不合规矩的行为,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,
he was a great favourite ,
他 曾是 一个 伟大的 最喜欢的 ,
他深受喜爱,

[ænd; ənd][æt; ət] [hu:z] [deθ] [hi:; hi] [ɪk'spekɪd] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [jet] ['greɪtər] ['pra:pərti] [ðæn; ðən]
and at whose death he expected to come into a yet greater property than
和 在 谁 死亡 他 预期的 到 来 进入 一个 然而 更大的 财产 比
[ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perənts] .
that which he inherited from his parents .
那 哪个 他 遗传 从 他的 父母 .
他期望在他去世后获得比从父母那里继承的更多的财产。

[sʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [bri:f] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['frænsɪs] - — [ʌv; əv][maɪ] [frend] ['frænsɪs] - ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Such is a brief account of Francis Ardry — of my friend Francis Ardry ; for the
这样的 是 一个 简短的 帐户 的 弗朗西斯 - — 的 我的 朋友 弗朗西斯 - ; 为了 这
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,
以上便是关于弗朗西斯·阿德里——我的朋友弗朗西斯·阿德里——的简要介绍; 至于我们之间的交往,

[kə'menst] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈmæənəɹ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈri:dəɹ] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] ,
commenced in the singular manner with which the reader is acquainted ,
开始 在 这 单数 方式 和 哪个 这 读者 是 熟人 ,

以读者所熟悉的独特方式开篇，

[ˈspi:dəli] [ˈraɪpənd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [ɪn'dɔrd] [θru:] [ˈmeni] [b:ŋ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
speedily ripened into a friendship which endured through many long years of
迅速地 成熟的 进入 一个 友谊 哪个 忍受 通过 许多 长的 年 的
[sepə'reɪʃn] ,
separation ,
分离 ,

很快发展成一段友谊，这段友谊经受住了多年分离的考验。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sti:l] [ɪn'djuəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] — [ɪf] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ;
and which still endures certainly on my part , and on his — if he lives ;
和 哪个 仍然 持续 当然 在 我的 部分 , 和 在 他的 — 如果 他 生活 ;
而且，就我而言，这一点仍然成立；就他而言——如果他还活着的话——这一点也成立。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ˈfrænsɪs] - .
but it is many years since I have heard from Francis Ardry .
但 它 是 许多 年 自从 我 有 听到 从 弗朗西斯 - .
但我已经很多年没有收到弗朗西斯·阿德里的消息了。

[ænd; ənd] [jet] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ ˈti:][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendʃɪp]
And yet many people would have thought it impossible for our friendship
和 然而 许多 人们 会 有 想法 它 不可能的 为了 我们的 友谊
[tu:; tə][hæv; həv] [ˈlæstɪd] [ə; eɪ] [wi:k] ,
to have lasted a week ,
到 有 持续 一个 星期 ,
然而，很多人都认为我们的友谊不可能只维持一周。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ˈmeni] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks][noʊ] [tu:] [ˈpi:p(ə)l] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] [dɪ'sɪmɪləɹ] .
for in many respects no two people could be more dissimilar .
为了 在 许多 尊重 不 二 人们 可以 是 更多的 不同的 .
因为在很多方面，没有两个人比他们更不同了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈaɪrɪʃmən] , [aɪ][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ; [hi:; hi][ˈfaɪəri] , [ɪŋθu:zi'æstɪk] [ænd; ənd][ˈoʊpən]
He was an Irishman , I an Englishman ; he fiery , enthusiastic and open
他 曾是 一个 爱尔兰人 , 我 一个 英国人 ; 他 火热 , 热情的 和 打开
- [ˈhɑrtɪd] , [aɪ] [ˈni:ðəɹ] [ˈfaɪəri] ,
- hearted , I neither fiery ,
- 心地 , 我 两者都不 火热 ,
他是爱尔兰人，我是英国人；他热情似火、充满活力、心胸开阔，而我既不热情，也不充满活力。

[ɪŋθu:zi'æstɪk] [nɔ:r][ˈoʊpən] - [ˈhɑrtɪd] ; [hi:; hi][fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈplezəɹ] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [aɪ][ʌv; əv]
enthusiastic nor open - hearted ; he fond of pleasure and dissipation , I of
热情的 也不 打开 - 心地 ; 他 喜爱 的 乐趣 和 耗散 , 我 的
[ˈstʌdi] [ænd; ənd] [rɪ'flek(ə)n] .
study and reflection .
学习 和 反射 .

他既不热情也不开朗；他喜欢享乐和放荡，我喜欢学习和思考。

[jet] [aɪ ˈti:][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'sɪmɪləɹ] [ˈelɪmənts; 'eləmənts] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˈlæstɪŋ] [ˈfrendʃɪps] [ɑ:r; əɹ]
Yet it is of such dissimilar elements that the most lasting friendships are
然而 它 是 的 这样的 不同的 元素 那 这 最多 持久 友谊 是
[fɔ:ɹmd] :
formed :
形成 :

然而，最持久的友谊恰恰是由这些截然不同的因素构成的：

[wiː; wi][duː][nɑːt][laɪk] ['kaʊntərpɑːrts] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .
we do not like counterparts of ourselves .
我们 做 不是 喜欢 对应物 的 我们自己 .

我们不喜欢与自己相似的人。

“ [tuː] [greɪt] ['tɔːkəz] [wɪl] [nɑːt][træv(ə)] [fɑːr] [tə'geðər] , ” [ɪz][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['seɪɪŋ] ; [aɪ] [wɪl] [eɪ diː 'diː] ,
“ **Two great talkers will not travel far together , ” is a Spanish saying ; I will add ,**
“ 二 伟大的 谈话者 将要 不是 旅行 远的 一起 , ” 是 一个 西班牙语 说 ; 我 将要 添加 ,
“两个能说会道的人走不远”是一句西班牙谚语；我还要补充一点，

“ [nɔːr] [tuː] ['saɪlənt] ['piːp(ə)] ” ; [wiː; wi][næt(ə)rəli] [lʌv] ['ʌvər; ɑːr] ['ɒpəzɪt] .
“ **Nor two silent people ” ; we naturally love our opposites .**
“ 也不 二 沉默的 人们 ” ; 我们 自然 爱 我们的 相反的 .
“也不是两个沉默的人”；我们天生就喜欢与自己截然相反的人。

[soʊ][frænsɪs] - [keɪm] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] , [ænd; ʌnd] [raɪt] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
So Francis Ardry came to see me , and right glad I was to see him ,
所以 弗朗西斯 - 来了 到 看 我 , 和 正确的 高兴的 我 曾是 到 看 他 ,
于是弗朗西斯·阿德里来看我了，见到他我真是太高兴了。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [flʌŋ] [maɪ] [bʊks] [ænd; ʌnd] ['pepərz] [ə'saɪd] ,
for I had just flung my books and papers aside ,
为了 我 有 只是 扔 我的 图书 和 文件 旁边 ,
因为我刚刚把书本和文件扔到一边，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['wiʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪt(ə)]['soʊ(ə)] [kən'vɜːrs] ;
and was wishing for a little social converse ;
和 曾是 祝 为了 一个 小的 社会的 交谈 ;
并且渴望进行一些社交交谈；

[ænd; ʌnd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kən'vəːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm][lɪt(ə)] [taɪm] [tə'geðər] ,
and when we had conversed for some little time together ,
和 什么时候 我们 有 交谈 为了 一些 小的 时间 一起 ,
当我们一起交谈了一会儿之后，

[frænsɪs] - [prə'pouzɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [tuː; tə] [siː] ['kiːn] ;
Francis Ardry proposed that we should go to the play to see Kean ;
弗朗西斯 - 建议的 那 我们 应该 去 到 这 玩 到 看 基恩 ;
弗朗西斯·阿德里提议我们去看基恩的戏剧；

[soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ʌnd] [sɔː] — [nɑːt] ['kiːn] ,
so we went to the play , and saw — not Kean ,
所以 我们 去 到 这 玩 , 和 锯 — 不是 基恩 ,
于是我们就去看戏了，结果看到的不是基恩，

[huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪm'self] ,
who at that time was ashamed to show himself ,
WHO 在 那 时间 曾是 羞愧 到 展示 他自己 ,
当时他羞于露面。

[bʌt; bət] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'feɪmd] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪm'self] ,
but — a man who was not ashamed to show himself ,
但 — 一个 男人 WHO 曾是 不是 羞愧 到 展示 他自己 ,
但是——一个不羞于展现自己的人，

[ænd; ʌnd] [huː] ['piːp(ə)] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən] ['kiːn] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ]
and who people said was a much better man than Kean — as I have no
和 WHO 人们 说 曾是 一个 很多 更好的 男人 比 基恩 — 作为 我 有 不
[daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðəʊ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['æktər][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,
doubt he was — though whether he was a better actor I cannot say ,
怀疑 他 曾是 — 尽管 无论 他 曾是 一个 更好的 演员 我 不能 说 ,
人们都说他比基恩好得多——我对此毫不怀疑——尽管他是否是一位更优秀的演员，我无法断言。

[fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈkiːn] . [-]
for I never saw Kean . [210]
为了 我 绝不 锯 基恩 . [-]

因为我从未见过基恩。[210]

[piː] . -
p . 211
p . -

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈiːvnɪŋz] [ˈæftər] , [ˈfrænsɪs] - [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] ,
Two or three evenings after , Francis Ardry came to see me again ,
二 或者 三 晚上 后 , 弗朗西斯 - 来了 到 看 我 再次 ,
两三个晚上之后, 弗朗西斯·阿德里又来看我了。

[ænd; ənd] [əˈgen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [ˈfrænsɪs] - [tʊk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] — [[æɫ; ʃəl][aɪ]
and again we went out together , and Francis Ardry took me to — shall I
和 再次 我们 去 出去 一起 , 和 弗朗西斯 - 采取 我 到 — 将 我
我们又一起出去了, 弗朗西斯·阿德里带我去——我该怎么说呢?

[seɪ] ? — [waɪ] [nɑːt] ? — [ə; eɪ] [ˈɡeɪmɪŋ] - [haʊs] , [wer] [aɪ] [sɔː] [ˈpiːp(ə)] [ˈpleɪɪŋ] ,
say ? — why not ? — a gaming - house , where I saw people playing ,
说 ? — 为什么 不是 ? — 一个 赌博 - 房子 , 在哪里 我 锯 人们 玩耍 ,
你说呢? ——为什么不呢? ——一家游戏厅, 我在那里看到有人在玩游戏,

[ænd; ənd] [wer] [aɪ] [sɔː] [ˈfrænsɪs] - [pleɪ] [ænd; ənd] [luːz] [faɪv] [ˈɡɪni] , [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [lɔːst]
and where I saw Francis Ardry play and lose five guineas , and where I lost
和 在哪里 我 锯 弗朗西斯 - 玩 和 失去 五 几内亚 , 和 在哪里 我 丢失的
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

我曾亲眼目睹弗朗西斯·阿德里打球输掉了五几尼, 而我却一分钱也没丢。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [dɪd] [nɑːt] [pleɪ] , [ðʊ] [aɪ] [felt] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈklaɪnd] ;
because I did not play , though I felt somewhat inclined ;
因为 我 做过 不是 玩 , 尽管 我 毛毡 有些 倾斜 ;
因为我虽然有点想玩, 但最终没有玩;

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪ] [held] [ʌp][ə; eɪ][bɔːks] [wɪt]
for a man with a white hat and a sparkling eye held up a box which
为了 一个 男人 和 一个 白色的 帽子 和 一个 闪闪发光 眼睛 握住 向上 一个 盒子 哪个
[kənˈteɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [ˈrætlɪd] ,
contained something which rattled ,
包含 某物 哪个 摇晃 ,
一个头戴白帽、眼神闪亮的男人举起一个盒子, 盒子里装着发出嘎嘎声的东西。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [flɪŋ] [ðə; ðɪ] [boʊnz] .
and asked me to fling the bones .
和 问 我 到 一扔 这 骨头 .

然后让我把骨头扔出去。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [flɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [boʊnz] ! ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **There is nothing like flinging the bones !** ” **said he ,**
“ 那里 是 没有什么 喜欢 投掷 这 骨头 ! ” 说 他 ,
“没有什么比抛掷骨头更爽的了!”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [flɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [boʊnz]
and then I thought I should like to know what kind of thing flinging the bones
和 然后 我 想法 我 应该 喜欢 到 知道 什么 种类 的 事物 投掷 这 骨头
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;
然后我就想, 我应该知道扔骨头到底是什么事;

[aɪ] , [haʊ'evər] , [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] .
I , however , restrained myself .
我 , 然而 , 克制 我 .

但我克制住了自己。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] !
“ There is nothing like flinging the bones !
“ 那里 是 没有什么 喜欢 投掷 这 骨头 !

“没有什么比扔骨头更爽的了! ”

“ ['aʊtɪd] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][maɪ] [frend] [ænd; ənd][maɪ'self] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
“ shouted the man , as my friend and myself left the room .
“ 喊叫 这 男人 , 作为 我的 朋友 和 我 左边 这 房间 .

“那人喊道, 我和我的朋友随即离开了房间。”

[lɔ:n] [laɪf][ænd; ənd] [pra:'sperəti] [tu;; tə] ['frænsɪs] - !
Long life and prosperity to Francis Ardry !
长的 生活 和 繁荣 到 弗朗西斯 - !

祝弗朗西斯·阿德里长寿安康!

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] [əb'teɪnd] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
but for him I should not have obtained knowledge which I did of the
但 为了 他 我 应该 不是 有 获得 知识 哪个 我 做过 的 这

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'sentɹɪk] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['lʌndən] .
strange and eccentric places of London .
奇怪的 和 偏心的 地方 的 伦敦 .

若非有他, 我便无法了解伦敦那些奇特古怪的地方。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [tu;; tə] [wɪtʃ] [hi;; hi] [tʊk] [em 'i:][wɜ:r; wər] ['veri] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ɪn'di:d] !
Some of the places to which he took me were very strange places indeed !
一些 的 这 地方 到 哪个 他 采取 我 是 非常 奇怪的 地方 的确 !

他带我去的一些地方确实非常奇怪!

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [streɪndʒ] [ðə; ði]
but , however strange the
但 , 然而 奇怪的 这

但是, 无论多么奇怪

[pi:] . -
p . 212
p . -

['pleɪsɪz] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [əb'zɜ:rɪvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['pleɪsɪz] [laɪk]
places were , I observed that the inhabitants thought there were no places like
地方 是 , 我 观察到 那 这 居民 想法 那里 是 不 地方 喜欢

[ðer; ðər] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,
their several places ,
他们的 一些 地方 ,

我观察到, 那些地方的居民认为, 世界上没有其他地方能与他们居住的地方相提并论。

[ænd; ənd][noʊ] [ɑ:kjə'peɪʃənz] [laɪk] [ðer; ðər] ['sevrəl] [ɑ:kjə'peɪʃənz] ;
and no occupations like their several occupations ;
和 不 职业 喜欢 他们的 一些 职业 ;

也没有像他们那样的职业;

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ʌðər] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [tu;; tə] [wɪtʃ] ['frænsɪs] - [kən'dʌktɪd] [em 'i:] ,
and among other strange places to which Francis Ardry conducted me ,
和 之中 其他 奇怪的 地方 到 哪个 弗朗西斯 - 实施 我 ,

还有弗朗西斯·阿德里带我去的其他一些奇怪的地方,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [nɑ:tɪ][fɑ:rɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæbi] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈwestmɪnstər] .
was a place not far from the abbey church of Westminster .

曾是 一个 地方 不是 远的 从 这 修道院 教会 的 威斯敏斯特 .

那是离威斯敏斯特修道院教堂不远的地方。
[bɪˈfɔ:r] [wi;; wi] [ˈentəd] [ðɪs] [pleɪs] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər] [ˈgri:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kənˈfju:zd] [ˈhʌbʌb] [ʌv; əv]
Before we entered this place our ears were greeted by a confused hubbub of
前 我们 进入 这 地方 我们的 耳朵 是 问候 经过 一个 使困惑 尘嚣 的
[ˈhju:mən] [ˈvɔɪsɪz] ,
human voices ,
人类 声音 ,

在我们进入这个地方之前，耳边就响起了一阵嘈杂混乱的人声。
[ˈskwi:lɪŋ] [ʌv; əv][ræts] , [ˈbɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][dɔ:gz] , [ænd; ænd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈʌðər] [ˈænɪmlz] .
squealing of rats , barking of dogs , and the cries of various other animals .
尖叫 的 老鼠 , 叫声 的 狗 , 和 这 哭泣 的 各种各样的 其他 动物 .
老鼠的尖叫声、狗的吠叫声以及其他各种动物的叫声。

[hɪr] [wi;; wi] [bɪˈheld] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kɑ:k] - [pɪt] , [əˈraʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] ,
Here we beheld a kind of cock - pit , around which a great many people ,
这里 我们 观看 一个 种类 的 公鸡 - 坑 , 大约 哪个 一个 伟大的 许多 人们 ,
[ˈsi:mɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈræŋks] ,
seeming of all ranks ,
似乎 的 全部 排名 ,
在这里，我们看到一个类似斗鸡场的地方，周围聚集着许多人，似乎来自各个阶层。

[bʌt; bət] [ˈtʃi:flɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] , [wɜ:r; wər] [ˈgæðərd] ,
but chiefly of the lower , were gathered ,
但 主要 的 这 降低 , 是 聚集 ,
但主要是下层阶级聚集在一起，

[ænd; ænd][ɪn][aɪˈti:] [wi;; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][dɔ:g] [dɪˈstrɔɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ræts][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔ:l] [ˈpɪriəd] ;
and in it we saw a dog destroy a great many rats in a very small period ;
和 在 它 我们 锯 一个 狗 破坏 一个 伟大的 许多 老鼠 在 一个 非常 小的 时期 ;
在影片中，我们看到一只狗在很短的时间内消灭了大量的老鼠；

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][dɔ:g][hæd; həd] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði][ræts] ,
and when the dog had destroyed the rats ,
和 什么时候 这 狗 有 损毁 这 老鼠 ,
当狗把老鼠全部消灭后，

[wi;; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][dɔ:g][ænd; ænd][ə; eɪ] [ber] , [ðen] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪˈtwi:n] [tu:] [dɔ:gz]
we saw a fight between a dog and a bear , then a fight between two dogs
我们 锯 一个 斗争 之间 一个 狗 和 一个 熊 , 然后 一个 斗争 之间 二 狗
, [ðen] —
, then —
, 然后 —

我们先看到一只狗和一只熊打架，然后又看到两只狗打架，然后——
[ˈæftər][ðə; ði] [daɪˈvɜ:ʒnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊvər] ,
After the diversions of the day were over ,
后 这 转移 的 这 天 是 超过 ,
白天的娱乐活动结束后，

[maɪ] [frend] [ɪntrəˈdu:st] [emˈi:][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
my friend introduced me to the genius of the place ,
我的 朋友 介绍 我 到 这 天才 的 这 地方 ,
我的朋友带我认识了这个地方的天才之处，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [faɪv] [fi:t] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑ:rp] [ˈkaʊntənəns] ,
a small man of about five feet high , with a very sharp countenance ,
一个 小的 男人 的 关于 五 脚 高的 , 和 一个 非常 锋利的 面容 ,
一个身高约五英尺的小个子男人，面容十分锐利。

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['dʒɑ:kɪ] [kəʊt] , [ænd; ənd][ta:p] [bu:ts] .
and dressed in a brown jockey coat , and top boots .
和 穿着 在 一个 棕色的 骑师 外套 , 和 顶部 靴子 .

他身穿棕色骑师外套和高筒靴。

" ['dʒoʊi] , " [-] [sed] [hi:; hi] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **Joey** , " [212] said he , " this is a friend of mine .
" 乔伊 , " [-] 说 他 , " 这 是 一个 朋友 的 矿 .

“乔伊,”[212] 他说,“这是我的一个朋友。

" ['dʒoʊi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpeɪtrənaɪz] [er] .
" **Joey** **nodded** **to** **me** **with** **a** **patronising** **air** .
" 乔伊 点头 到 我 和 一个 居高临下 空气 .

乔伊带着居高临下的语气向我点了点头。

" [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ! — [wa:nt][ə; eɪ][dɔ:g] ? "
" **Glad** **to** **see** **you** , **sir** ! — **want** **a** **dog** ? "
" 高兴的 到 看 你 , 先生 ! — 想 一个 狗 ? "

“见到您真高兴, 先生! ——想要养条狗吗? ”

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] .
" **No** , " **said** **I** .
" 不 , " 说 我 .

“不,”我说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][wʌn] , [ðen] — [wa:nt][tu:; tə] [mætʃ] [hɪm; ɪm] ? "
" **You** **have** **got** **one** , **then** — **want** **to** **match** **him** ? "
" 你 有 得到 一 , 然后 — 想 到 匹配 他 ? "

“那你已经有一个了——想和他比比吗? ”

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ][dɔ:g][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [aɪ] , " [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;
" **We** **have** **a** **dog** **at** **home** , " **said** **I** , " **in** **the** **country** ;
" 我们 有 一个 狗 在 家 , " 说 我 , " 在 这 国家 ;

“我们家养了一条狗,”我说,“在乡下;

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [mætʃ] [hɪm; ɪm] .
but **I** **can't** **say** **I** **should** **like** **to** **match** **him** .
但 我 不能 说 我 应该 喜欢 到 匹配 他 .

但我不能说我愿意和他比肩。

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [dɔ:g] - [ˈfaɪtɪŋ] . "
Indeed , **I** **do** **not** **like** **dog** - **fighting** . "
的确 , 我 做 不是 喜欢 狗 - 斗争 . "

的确, 我不喜欢斗狗。

" [nɑ:t] [laɪk] [dɔ:g] - [ˈfaɪtɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈsterɪŋ] .
" **Not** **like** **dog** - **fighting** ! " **said** **the** **man** , **staring** .
" 不是 喜欢 狗 - 斗争 ! " 说 这 男人 , 凝视 .

“可不是斗狗! ”那人盯着说道。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [dʒoʊ] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] . "
" **The** **truth** **is** , **Joe** , **that** **he** **is** **just** **come** **to** **town** . "
" 这 真相 是 , 乔 , 那 他 是 只是 来 到 镇 . "

“说实话, 乔, 他只是刚到镇上。”

" [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [hi:; hi] [ləks] [ˈræðər] [ɡri:n] — [nɑ:t] [laɪk] [dɔ:g] - [ˈfaɪtɪŋ] ! "
" **So** **I** **should** **think** ; **he** **looks** **rather** **green** — **not** **like** **dog** - **fighting** ! "
" 所以 我 应该 思考 ; 他 看起来 相当 绿色的 — 不是 喜欢 狗 - 斗争 ! "

“我猜也是; 他脸色发青——不像是会打斗的! ”

" [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:] , [ɪz][ðer; ðər] , [ˈdʒoʊi] ? "
" **Nothing** **like** **it** , **is** **there** , **Joey** ? "
" 没有什么 喜欢 它 , 是 那里 , 乔伊 ? "

“没有比这更好的了, 对吧, 乔伊? ”

“ [aɪ][ʊd; ʒəd] [θɪŋk] [nɑ:t] ; [wʌt] [ɪz][laɪk][aɪ 'ti:] ?
“ **I should think not ; what is like it ?**
“ 我 应该 思考 不是 ; 什么 是 喜欢 它 ?

我想应该不是；还有什么能与之相比呢？

[ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd][ðæt] ['spi:dəli] , [wen] [fɒks] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [els] ,
A time will come , and that speedily , when folks will give up everything else ,
一个 时间 将要 来 , 和 那 迅速地 , 什么时候 各位 将要 给 向上 一切 别的 ,
[ænd; ənd][fɑ:loo] [dɔ:g] - ['faɪtɪŋ] . “
and follow dog - fighting .”
和 跟随 狗 - 斗争 . “

总有一天，而且很快就会到来，人们会放弃其他一切，转而关注斗狗。”

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Do you think so ?** ” **said I .**
“ 做 你 思考 所以 ? ” 说 我 .

“你觉得是这样吗？”我问道。

“ [θɪŋk] [soʊ] ?
“ **Think so ?**
“ 思考 所以 ?

你觉得呢？

[let] [em 'i:][æsk] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['wɒdnt] [gɪv] [ʌp][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ? “
Let me ask what there is that a man wouldn't give up for it ?”
让 我 问 什么 那里 是 那 一个 男人 不会 给 向上 为了 它 ? “

我想问问，究竟有什么是男人不会为了它放弃的呢？

“ [waɪ] , ” [sed] [aɪ] , ['mɑ:dɪstli] , “ [ðeəz; ðəz] [rɪ'lɪdʒən] . ”
“ **Why ,** ” **said I , modestly ,** “ **there's religion .**”
“ 为什么 , ” 说 我 , 谦虚地 , ” 有 宗教 . “

“为什么呢，”我谦虚地说，“因为有宗教。”

“ [rɪ'lɪdʒən] ! [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] .
“ **Religion ! How you talk .**
“ 宗教 ! 如何 你 讲话 .

“宗教！你怎么能这么说。”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][maɪ'self] , [bred] [ænd; ənd][bɔ:rn][æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] [ɪntendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]
Why , there's myself , bred and born an Independent , and intended to be
为什么 , 有 我 , 繁殖 和 出生 一个 独立的 , 和 故意的 到 是
[ə; eɪ] ['pri:tʃər] ,
a preacher ,
一个 牧师 ,

瞧瞧我自己，生来就是个独立派，原本打算当牧师。

[dɪdnt] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [rɪ'lɪdʒən] [fɔ:r; fər][dɔ:g] - ['faɪtɪŋ] ? [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn'di:d] !
didn't I give up religion for dog - fighting ? Religion , indeed !
没有 我 给 向上 宗教 为了 狗 - 斗争 ? 宗教 , 的确 !

我不是为了斗狗而放弃了宗教信仰吗？宗教？呵呵！

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ræskəli] [lɔ:] ,
If it were not for the rascally law ,
如果 它 是 不是 为了 这 赖皮 法律 ,

如果不是因为那条无良法律，

[maɪ][pɪt] [wʊd] [fɪl] ['betər] [ɑ:n]['sʌndɪz; -deɪz][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] .
my pit would fill better on Sundays than any other time .
我的 坑 会 充满 更好的 在 星期日 比 任何 其他 时间 .

我的坑在星期天比其他任何时间都更容易装满。

[hu:] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm]
Who would go to church when they could come
WHO 会 去 到 教会 什么时候 他们 可以 来

当他们可以来教堂的时候，谁还会去教堂呢？

[pi:] . -
p . 213
p . -

[tu:; tə][maɪ][pɪt] ? [rɪ'lɪdʒən] !
to my pit ? Religion !
到 我的 坑 ? 宗教 !

到我的深渊？宗教！

[waɪ] , [ðə; ði][ˈpɑ:rsənz] [ðəm'selvz] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][pɪt] ;
why , the parsons themselves come to my pit ;
为什么 , 这 牧师 他们自己 来 到 我的 坑 ;

为什么，连牧师们都亲自来我的坑里？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第17/44页

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
and I have now a letter in my pocket from one of them ,
和 我 有 现在 一个 信 在 我的 口袋 从 一 的 他们 ,
现在我口袋里有一封他们其中一人写的信。

[ˈæskɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɔ:g] . "
asking me to send him a dog . "
问 我 到 发送 他 一个 狗 : "
他让我给他送条狗。”

" [wel] , [ðen] , ['pɑ:lətɪks] , " [sed] [aɪ] .
" **Well , then , politics** , " **said I** :
" 出色地 , 然后 , 政治 , " 说 我 :
“那么，政治，”我说。

" ['pɑ:lətɪks] !
" **Politics** !
" 政治 !
“政治！”

[waɪ] , [ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [li:v] [pɪt] [hɪm'self] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə'laɪv] ,
Why , the gemmen in the House would leave Pitt himself , if he were alive ,
为什么 , 这 宝石 在 这 房子 会 离开 匹兹堡 他自己 , 如果 他 是 活 ,
如果皮特还活着，众议院里的那些宝石商们肯定会放过他。

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][pɪt] .
to come to my pit .
到 来 到 我的 坑 :
来我的坑里。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [best][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] , [ɔ:l] [ɡreɪt] - .
There were three of the best of them here to - night , all great horators .
那里 是 三 的 这 最好的 的 他们 这里 到 - 夜晚 , 全部 伟大的 - :
今晚这里来了三位最优秀的吟游诗人，他们都是伟大的吟游诗人。

[ɡet] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [wʌt] [kʌmz] [nekst] ? "
Get on with you , what comes next ? "
得到 在 和 你 , 什么 来 下一个 ? "
继续你的行程，接下来呢？

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz] ['lɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['letərz] . "
" **Why , there's learning and letters** . "
" 为什么 , 有 学习 和 信件 : "
“为什么呢？ 因为有学习和书信。”

" ['prɪti] [θɪŋz] , ['tru:lɪ] , [tu:; tə] [ki:p] ['pi:p(ə)] [frʌm; frəm][dɔ:g] - ['faɪtɪŋ] !
" **Pretty things , truly , to keep people from dog - fighting** !
" 漂亮的 事物 , 真的 , 到 保持 人们 从 狗 - 斗争 !
“真是好东西，可以防止人们进行斗狗！”

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] [sku:l] [kʌmz] [hɪr] [ɪn] [ʃoʊlz] ,
Why , there's the young gentlemen from the Abbey School comes here in shoals ,
为什么 , 有 这 年轻的 先生们 从 这 修道院 学校 来 这里 在 浅滩 ,
[ˈli:vɪŋ] [bʊks] ,
leaving books ,
离开 图书 ,

瞧 , 那些来自阿比学校的年轻绅士们成群结队地来到这里 , 留下书本。

[ænd; ʌnd] ['letərz] , [ænd; ʌnd]['mæstərz] [tu:] .
and letters , and masters too .
和 信件 , 和 大师 也 .

还有信件 , 以及大师。

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] ['ræðər] [wɪ] [ðeɪ] [wʊd] [maɪnd][ðer; ðər] ['letərz] ,
To tell you the truth , I rather wish they would mind their letters ,
到 告诉 你 这 真相 , 我 相当 希望 他们 会 头脑 他们的 信件 ,
说实话 , 我倒希望他们能注意一下自己的信件内容。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['preʃəs] [set][ʌv; əv] [jʌŋ] ['blækɡɑ:dz] [aɪ] ['nevər] [si:d] .
for a more precious set of young blackguards I never seed .
为了 一个 更多的 宝贵的 放 的 年轻的 黑帮 我 绝不 种子 .
因为我从未播种过更珍贵的一群年轻恶棍。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:nstəbl] [fɔ:r; fər][maɪ]
It was only the other day I was thinking of calling in a constable for my
它 曾是 仅有的 这 其他 天 我 曾是 思维 的 呼叫 在 一个 警官 为了 我的
[oʊn] [prə'tekʃn] ,
own protection ,
自己的 保护 ,

就在前几天 , 我还在考虑要不要叫个警察来保护自己呢。

[fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [maɪ][pɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tɔ:rn] [daʊn] [baɪ][ðem; ðəm] .
for I thought my pit would have been torn down by them .
为了 我 想法 我的 坑 会 有 到过 撕裂 向下 经过 他们 .
因为我以为我的坑会被他们拆掉。

" ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [aɪ] [meɪd] [æn; ən][ɑ:bzər'veɪ(ə)n][æ; ət]['rændəm] .
" **Scarcely knowing what to say , I made an observation at random .**
" 几乎 会心 什么 到 说 , 我 制成 一个 观察 在 随机的 .
“我一时不知该说什么 , 便随意地发表了一番评论。”

" [ju:; jʊ] [ʃoʊ] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [kən'dʌkt] , " [sed] [aɪ] ,
" **You show by your own conduct , " said I ,**
" 你 展示 经过 你的 自己的 执行 , " 说 我 ,
“你的行为表明 ,”我说 ,

" [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʌðər] [θɪŋz] [wɜ:rθ] ['fɑ:lʊɪŋ] [br'saɪdz] [dɔ:g] - ['faɪtɪŋ] .
" **that there are other things worth following besides dog - fighting .**
" 那 那里 是 其他 事物 值得 下列的 除了 狗 - 斗争 .
“除了斗狗之外 , 还有其他值得关注的事情。”

[ju:; jʊ] ['præktɪs] [ræt] - [kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ænd; ʌnd]['bædʒər] - ['beɪtɪŋ] [æz; əz] [wel] .
You practise rat - catching and badger - baiting as well .
你 实践 鼠 - 捕捉 和 獾 - 诱饵 作为 出色地 .
你们也练习捉鼠和猎獾。

" [ðə; ði][dɔ:g] - ['fænsiər] [aɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [su'pri:m] [kən'tempt] .
" **The dog - fancier eyed me with supreme contempt .**
" 这 狗 - 更精致的 眼睛 我 和 最高 鄙视 .
“那位爱狗人士用极其轻蔑的眼神打量着我。”

“ [jɔːr; jəɪ] [frend] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [maɪt] [wel] [kɔːl] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .
“ **Your friend here** , ” **said he** , “ **might well call you a new one** .
“ 你的 朋友 这里 , ” 说 他 , “ 可能 出色地 称呼 你 一个 新的 一 .
“你这位朋友,”他说, “很可能会把你当成新朋友。”

[wen] [aɪ] [tɔːks] [ʌv; əv] [dɔːg] - [ˈfaɪtɪŋ] , [aɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [miːnz] [ræt] - [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbædʒər] -
When I talks of dog - fighting , **I of course means rat - catching and badger** -
什么时候 我 会谈 的 狗 - 斗争 , 我 的 课程 方法 鼠 - 捕捉 和 獾 -
[ˈbeɪtɪŋ] , [eɪ] , [ænd; ənd] [bʊl] - [ˈbeɪtɪŋ] [tuː] ,
baiting , **ay** , **and bull - baiting too** ,
诱饵 , 哎 , 和 公牛 - 诱饵 也 ,
我说的斗狗, 当然也包括捉鼠、斗獾, 还有斗牛。

[dʒʌst] [æz; əz] [wen] [aɪ] [spiːks] [rɪˈlɪdʒəsli] ,
just as when I speaks religiously ,
只是 作为 什么时候 我 说话 宗教地 ,
就像我以宗教口吻讲话时一样,

[wen] [aɪ] [sez] [wʌn] [aɪ] [miːnz] [nɑːt] [wʌn] [bʌt; bət] [θriː] . [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [pʊts] [em ˈiː]
when I says one I means not one but three . And talking of religion puts me
什么时候 我 说道 一 我 方法 不是 一 但 三 . 和 说 的 宗教 放置 我
[ɪn] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] [brˈsaɪdz] [ˈtʃæfɪŋ] [hɪr] ,
in mind that I have something else to do besides chaffing here ,
在 头脑 那 我 有 某物 别的 到 做 除了 摩擦 这里 ,
我说“一个”的时候, 其实指的是三个。而且, 谈论宗教让我意识到, 除了在这里抱怨之外, 我还有其他事情要做。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [dɔːgz] [tuː; tə] [send] [ɔːf] [baɪ] [ðɪs] [ˈnaɪts] [ˈpækɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pəʊp] [ʌv; əv]
having a batch of dogs to send off by this night's packet to the Pope of
拥有 一个 批 的 狗 到 发送 离开 经过 这 夜晚 包 到 这 教皇 的
[ruːm] .
Rome .
罗马 .
今晚要送一批狗给罗马教皇。

“ [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈlʌndən] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [ˈweðər]
“ **But at last I had seen enough of what London had to show** , **whether**
“ 但 在 最后的 我 有 已见 足够的 的 什么 伦敦 有 到 展示 , 无论
[streɪndʒ] [ɔːr] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] ,
strange or common - place ,
奇怪的 或者 常见的 - 地方 ,
“但最终, 我已经看够了伦敦的一切, 无论是奇异的还是寻常的。”

[soʊ] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [maɪ] [frend] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈræmbəlz]
so at least I thought , **and I ceased to accompany my friend in his rambles**
所以 在 至少 我 想法 , 和 我 停止 到 陪伴 我的 朋友 在 他的 漫谈
[əˈbaʊt] [taʊn] ,
about town ,
关于 镇 ,
至少我是这么想的, 所以我不再陪朋友在城里闲逛了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃəz] .
and to partake of his adventures .
和 到 参加 的 他的 冒险 .
并参与他的冒险之旅。

[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] , [haʊˈevər] , [stiːl] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnəˈbeɪtɪd] , [ðəʊ] [aɪ] [sɔː] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
Our friendship , **however** , **still continued unabated** , **though I saw** , **in consequence** ,
我们的 友谊 , 然而 , 仍然 持续 持续不断 , 尽管 我 锯 , 在 结果 ,
[les] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
less of him .
较少的 的 他 .
然而, 我们的友谊依然如故, 尽管因此我见到他的次数减少了。

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɑːn] ,
I reflected that time was passing on ;
我 反映 那 时间 曾是 通过 在 ;
我意识到时间正在流逝,

[ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [taʊn] [wʌz; wəz][fæst] [kənˈsuːmɪŋ] ,
that the little money I had brought to town was fast consuming ,
那 这 小的 钱 我 有 带来 到 镇 曾是 快速地 消费 ,
我带到镇上的那点钱很快就花光了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ɪɡˈzɜːʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and that I had nothing to depend upon but my own exertions for a
和 那 我 有 没有什么 到 依赖 之上 但 我的 自己的 努力 为了 一个
[freʃ] [səˈplaɪ] ;
fresh supply ;
新鲜的 供应 ;

我只能依靠自己的努力来获取新的补给;
[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [riːˈdʌbləd] [æplɪˈkeɪ](ə)n [tuː; tə][maɪ] [pəˈsjuːts] .
and I returned with redoubled application to my pursuits .
和 我 返回 和 加倍 应用 到 我的 追求 .
我带着更加加倍的努力回到了工作岗位。

[piː] . -
p . 214
p . -
第214页

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈsɪks] .
CHAPTER XXXVI .
章 xxxvi .
第三十六章

[aɪ] [kəmˈpaɪld] [ðə; ði] [ˈkrɒnɪklz] [ʌv; əv] [ˈnjʊget] ;
I compiled the Chronicles of Newgate ;
我 编译 这 编年史 的 纽盖特 ;
我编纂了《纽盖特监狱编年史》;

[aɪ] [riːvʲuːd] [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [riˈvjuː] [ɪˈstæblɪʃt] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [ˈprɪnsəp(ə)l] ;
I reviewed books for the Review established on an entirely new principle ;
我 已审核 图书 为了 这 审查 已确立的 在 一个 完全 新的 原则 ;
我为一本以全新原则创办的书评杂志撰写书评;

[ænd; ənd][aɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ˈɪntuː][ˈdʒɜːrmən] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I occasionally tried my best to translate into German portions of the
和 我 偶尔 尝试 我的 最好的 到 翻译 进入 德语 部分 的 这
[ˈpʌblɪʃɜːz] [fəˈlɑːsəfi] .
publisher's philosophy .
出版商的 哲学 .
我偶尔会尽力将出版社的部分理念翻译成德语。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [tæsk][aɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈdɪfɪkəlti] .
In this last task I experienced more than one difficulty .
在 这 最后的 任务 我 经验丰富的 更多的 比 一 困难 .
在完成最后一项任务时，我遇到了不止一个困难。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)l][ˈdʒɜːrmən] [ˈskɑːlər] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] ,
I was a tolerable German scholar , it is true ,
我 曾是 一个 可容忍的 德语 学者 , 它 是 真的 ,
我确实算得上是一个合格的德国学者。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ɔːŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trænz'leɪt] [frʌm; frəm]['dʒɜːrmən]['ɪntuː] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɪð; wɪθ]
and I had long been able to translate from German into English with
和 我 有 长的 到过 有能力的 到 翻译 从 德语 进入 英语 和
[kən'sɪdərəb(ə)l] [fə'sɪlətɪ] ;
considerable facility ;
大量 设施 ;

我一直都能比较轻松地将德语翻译成英语；

[bʌt; bət][tuː; tə] [trænz'leɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋɡwɪdʒ] ['ɪntuː][jɔː; jər] [oʊn] ,
but to translate from a foreign language into your own ,
但 到 翻译 从 一个 外国的 语言 进入 你的 自己的 ,
但是要将外语翻译成自己的母语，

[ɪz][ə; eɪ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [trænz'leɪtɪŋ] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [oʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrən]
is a widely different thing from translating from your own into a foreign
是 一个 广泛 不同的 事物 从 翻译 从 你的 自己的 进入 一个 外国的
['læŋɡwɪdʒ] ; [ænd; ənd] ,
language ; and ,
语言 ; 和 ,

这与将自己的母语翻译成外语截然不同；而且，

[ɪn][maɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə]['rendər][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃər] ['ɪntuː]['dʒɜːrmən] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
in my first attempt to render the publisher into German , I was conscious of
在 我的 第一的 试图 到 使成为 这 出版商 进入 德语 , 我 曾是 有意识的 的
['meɪkɪŋ] ['mɪzrəb(ə)l] ['feɪljə-z] ,
making miserable failures ,
制作 悲惨的 失败 ,

我第一次尝试将出版社名称翻译成德语时，就意识到自己犯了惨痛的错误。

[frʌm; frəm] [pjʊər] ['ɪɡnərəns] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['græməər] ; [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]
from pure ignorance of German grammar ; however , by the assistance of
从 纯的 无知 的 德语 语法 ; 然而 , 经过 这 协助 的
['græməər] [ænd; ənd] ['dɪkʃən,eri] ,
grammars and dictionaries ,
语法 和 字典 ,

由于完全不懂德语语法；然而，借助语法书和词典，

[ænd; ənd][baɪ] [ɪk'striːm] [pɜːrsə'vɪərəns] , [aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ][oʊvər'keɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz]
and by extreme perseverance , I at length overcame all the difficulties
和 经过 极端 毅力 , 我 在 长度 克服 全部 这 困难
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] ['læŋɡwɪdʒ] .
connected with the German language .
连接 和 这 德语 语言 .

凭借极大的毅力，我最终克服了与德语相关的所有困难。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[ə'nʌðər] ['dɪfɪkəltɪ] [rɪ'meɪnd] ,
another difficulty remained ,
其他 困难 剩余 ,

还有一个难题亟待解决。

[fɑːr] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɜːrmən] — [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] **far greater than any connected with German — a difficulty connected with the** 远的 更大的 比 任何 连接 和 德语 — 一个 困难 连接 和 这 [ˈlæŋɡwɪdʒ] [λv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] — [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] **language of the publisher — the language which the great man employed in his** 语言 的 这 出版商 — 这 语言 哪个 这 伟大的 男人 受雇 在 他的 [ˈraɪtɪŋz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ; **writings was very hard to understand ;** 著作 曾是 非常 难的 到 理解 ;

比任何与德语有关的困难都要大得多——这是出版商的语言造成的困难——这位伟人在其著作中使用的语言非常难以理解；

[aɪ] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəˈlɒkwɪəl] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪˈnʌf] . **I say in his writings , for his colloquial English was plain enough .** 我 说 在 他的 著作 , 为了 他的 口语 英语 曾是 清楚的 足够的 .

我说的是在他的著作中，因为他的英语口语化程度足够浅显易懂。

[ðoʊ] [naːt] [prəˈfesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌt] [əˈdɪktɪd] , [wen] [ˈraɪtɪŋ] , **Though not professing to be a scholar , he was much addicted , when writing ,** 尽管 不是 声称 到 是 一个 学者 , 他 曾是 很多 上瘾 , 什么时候 写作 , 虽然他并不自诩为学者，但他写作时却十分沉迷。

[tuː; tə][ðə; ði][juːz][λv; əv] [ɡriːk] [ænd; ɛnd] [ˈlætn] [tɜːrmz] , [naːt][æz; əz] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [juːst] [ðem; ðəm] , **to the use of Greek and Latin terms , not as other people used them ,** 到 这 使用 的 希腊语 和 拉丁 条款 , 不是 作为 其他 人们 用过的 他们 , 使用希腊语和拉丁语词汇，而不是像其他人那样使用它们。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [λv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪt] [set][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [λv; əv] [ˈdɪkʃənəri] [æt; ət] **but in a manner of his own , which set the authority of dictionaries at** 但 在 一个 方式 的 他的 自己的 , 哪个 放 这 权威 的 字典 在 [dɪˈfaɪəns] ; **defiance ;** 蔑视 ; 但他以自己的方式，公然挑战字典的权威；

[ðə; ði] [ˈkaːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , **the consequence was ,** 这 结果 曾是 , 结果是：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈʌtərli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [λv; əv][ðə; ði] **that I was sometimes utterly at a loss to understand the meaning of the** 那 我 曾是 有时 完全地 在 一个 损失 到 理解 这 意义 的 这 [ˈpʌblɪʃər] . **publisher .** 出版商 . 有时我完全不明白出版商的意思。

[ˈmeni] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][λv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [dɪd][aɪ] [pæs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [pɪriədz] [λv; əv] **Many a quarter of an hour did I pass at this period staring at periods of** 许多 一个 四分之一 的 一个 小时 做过 我 经过 在 这 时期 凝视 在 时期 的 [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] , **the publisher ,** 这 出版商 , 在这段时间里，我常常盯着出版商的版面看上一刻钟。

[ænd; ɛnd] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [miːn] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] , [tɪl] [æt; ət] [læst] , **and wondering what he could mean , but in vain , till at last ,** 和 好奇 什么 他 可以 意思是 , 但 在 徒劳 , 直到 在 最后的 , 他想知道他这话是什么意思，但始终徒劳无功，直到最后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [aɪ] [wʊd] [snætʃ] [ʌp][ðə; ði][pen] ,
with a shake of the head , I would snatch up the pen ,
和 一个 摇 的 这 头 , 我 会 抢夺 向上 这 笔 ,
我摇了摇头,一把抓起笔。

[ænd; ənd][ˈrendər][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [ˈlɪtərəli] [ˈɪntuː][ˈdʒɜːrmən] .
and render the publisher literally into German .
和 使成为 这 出版商 字面上地 进入 德语 .
并将出版商的名字逐字翻译成德语。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [fɔːr; fər] [wʌt]
Sometimes I was almost tempted to substitute something of my own for what
有时 我 曾是 几乎 受诱惑 到 代替 某物 的 我的 自己的 为了 什么
[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,
the publisher had written ,
这 出版商 有 书面 ,
有时我几乎忍不住想用自己写的内容替换掉出版社写的内容。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ˌɪntərˈpoʊzd] ; [ðə; ði][ˈɔːf(ə)] [wɜːrdz] - - [kəˈmenst] [ˈrɪŋɪŋ]
but my conscience interposed ; the awful words Traduttore traditore commenced ringing
但 我的 良心 插入 ; 这 可怕 字 - - 开始 铃声
[ɪn][maɪ] [ɪrɜː] ,
in my ears ,
在 我的 耳朵 ,
但我的良心阻止了我; “Traduttore traditore”(背叛者) 这句可怕的话语开始在我耳边回响。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [maɪˈself] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈæktɪŋ] [ˈɑːnərəbli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] ,
and I asked myself whether I should be acting honourably towards the publisher ,
和 我 问 我 无论 我 应该 是 表演 光荣地 向 这 出版商 ,
我问自己,我是否应该以尊重出版商的方式行事?

[huː] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [tæsk][ʌv; əv] [trænsˈleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ˈdʒɜːrmən] ;
who had committed to me the delicate task of translating him into German ;
WHO 有 坚定的 到 我 这 精美的 任务 的 翻译 他 进入 德语 ;
有人将翻译成德语这项艰巨的任务委托给了我;

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [ˈæktɪŋ] [ˈɑːnərəbli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
should I be acting honourably towards him ,
应该 我 是 表演 光荣地 向 他 ,
我应该以礼相待吗?

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ɪn][ˈdʒɜːrmən][ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn]
in making him speak in German in a manner different from that in
在 制作 他 说话 在 德语 在 一个 方式 不同的 从 那 在
让他用不同于以往的方式说德语

[piː] . -
p . 215
p . -
第215页

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪkˈsprest] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ?
which he expressed himself in English ?
哪个 他 表达 他自己 在 英语 ?
他用英语表达了自己的想法?

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈrekənsaɪl] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] ;
No , I could not reconcile such conduct with any principle of honour ;
不 , 我 可以 不是 调和 这样的 执行 和 任何 原则 的 荣誉 ;
不,我无法将这种行为与任何荣誉原则相调和;

[baɪ] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [ðɪːz] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]
by substituting something of my own in lieu of these mysterious passages
经过 替换 某物 的 我的 自己的 在 代替 的 这些 神秘 段落
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪʃər] ,
of the publisher ,
的 这 出版商 ,

我用自己的一些内容替换了出版商提供的这些神秘段落，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [fəˈlɑːsəfi] .
I might be giving a fatal blow to his whole system of philosophy .
我 可能 是 给予 一个 致命的 吹 到 他的 所有的 系统 的 哲学 .
我或许会给他的整个哲学体系带来致命打击。

[bɪˈsaɪdʒ] , [wen] [trænsˈleɪtɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [hæd; həd][aɪ] [ˈtriːtɪd] [ˈfɔːrən] [ˈɔːθəz] [ɪn] [ðɪs] [ˈmæənər] ?
Besides , when translating into English , had I treated foreign authors in this manner ?
除了 , 什么时候 翻译 进入 英语 , 有 我 治疗 外国的 作者 在 这 方式 ?
此外，我在翻译成英文时，是否也曾这样对待外国作者？

[hæd; həd][aɪ] [ˈtriːtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnstrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ˈvaɪzər][ɪn] [ðɪs] [ˈmæənər] ?
Had I treated the minstrels of the Kiæmpe Viser in this manner ?
有 我 治疗 这 吟游诗人 的 这 - 面罩 在 这 方式 ?
我是否曾如此对待过基安佩·维瑟的吟游诗人？

[noʊ] .
No .
不 .
不。

[hæd; həd][aɪ] [ˈtriːtɪd] [ˈe.bi] [ˈɡwɪlɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈmæənər] ?
Had I treated Ab Gwilym in this manner ?
有 我 治疗 艾布·格威利姆 在 这 方式 ?
我曾这样对待过阿布·格威利姆吗？

[ˈiːv(ə)n] [wen] [trænsˈleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪst] , [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][ɪz] [ˈmɪsti] [ˈhʌf] ,
Even when translating his Ode to the Mist , in which he is misty enough ,
甚至 什么时候 翻译 他的 颂 到 这 薄雾 , 在 哪个 他 是 蒙蒙 足够的 ,
即使是在翻译他那首本身就充满迷雾的《迷雾颂》时，

[hæd; həd][aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈe.bi] [ˈɡwɪlɪm] [les] [ˈmɪsti] ?
had I attempted to make Ab Gwilym less misty ?
有 我 尝试过 到 制作 艾布·格威利姆 较少的 蒙蒙 ?
我是否曾试图让阿布·格威利姆不那么雾蒙蒙的？

[noʊ] ; [ɑːn] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ][trænzˈleɪ(ə)n] ,
No ; on referring to my translation ,
不 ; 在 指 到 我的 翻译 ,
不；关于我的翻译，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈe.bi] [ˈɡwɪlɪm] [ɪn][maɪ][hændz][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈmɪsti] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
I found that Ab Gwilym in my hands was quite as misty as in his own .
我 成立 那 艾布·格威利姆 在 我的 双手 曾是 相当 作为 蒙蒙 作为 在 他的 自己的 .
我发现我手中的《阿布·格威利姆》和他自己手中的一样，都充满了迷雾。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,
然后，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈlɪbəɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)] [huː] [hæd; həd] [ˈnevər]
seeing that I had not ventured to take liberties with people who had never
看到 那 我 有 不是 冒险 到 拿 自由 和 人们 WHO 有 绝不
[pʊt] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][maɪ][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈrendəd] ,
put themselves into my hands for the purpose of being rendered ,
放 他们自己 进入 我的 双手 为了 这 目的 的 存在 渲染 ,
鉴于我从未胆敢对那些从未将自己交到我手中接受审判的人妄加处置,

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd][aɪˈdiːəz][fɔːr; fər][ðə; ði]
how could I venture to substitute my own thoughts and ideas for the
如何 可以 我 风险投资 到 代替 我的 自己的 想法 和 想法 为了 这
[ˈpʌblɪʃɜːz] ,
publisher's ,
出版商的 ,
我怎敢妄图用自己的想法和观点取代出版商的想法和观点呢?

[huː] [hæd; həd] [pʊt] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][maɪ][hændz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] ?
who had put himself into my hands for that purpose ?
WHO 有 放 他自己 进入 我的 双手 为了 那 目的 ?
谁为了这个目的把自己交到了我手中?

[fərˈbɪd] [aɪˈtiː] [ˈevri] [ˈprɑːpər] [ˈfiːlɪŋ] ! — [soʊ][aɪ][tʊld][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɜːz] [oʊn] [wei]
Forbid it every proper feeling ! — so I told the Germans in the publisher's own way
禁止 它 每一个 恰当的 感觉 ! — 所以 我 讲述 这 德国人 在 这 出版商的 自己的 方式
,
.
,
禁止一切正当的情感! ——我就这样用出版商特有的方式告诉了德国人。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɜːz] [teɪl] [ʌv; əv][æn; ən][ˈæp(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] .
the publisher's tale of an apple and a pear .
这 出版商的 故事 的 一个 苹果 和 一个 梨 .
出版商讲述的苹果和梨的故事。

[aɪ][æt; ət][fɜːrst] [felt] [mʌt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃɜːz] [əˈpɪnjən] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt]
I at first felt much inclined to be of the publisher's opinion with respect
我 在 第一的 毛毡 很多 倾斜 到 是 的 这 出版商的 观点 和 尊重
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] .
to the theory of the pear .
到 这 理论 的 这 梨 .
起初, 我非常倾向于赞同出版商关于梨的理论的观点。

[ˈæftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ɜːrθ] [biː; bi] [ˈjeɪpt] [laɪk] [æn; ən][ˈæp(ə)] , [ænd; ənd][nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [per]
After all , why should the earth be shaped like an apple , and not like a pear
后 全部 , 为什么 应该 这 地球 是 形状 喜欢 一个 苹果 , 和 不是 喜欢 一个 梨
?
?
?

毕竟, 为什么地球的形状要像苹果而不是梨呢?
— [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [geɪn] [ɪn] [əˈpɪrəns] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈjeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [per] .
— it would certainly gain in appearance by being shaped like a pear .
— 它 会 当然 获得 在 外貌 经过 存在 形状 喜欢 一个 梨 .
如果把它做成梨形, 它的外形肯定会更好看。

[ə; eɪ] [per] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhæns(ə)m] [fruːt] [ðæn; ðən][æn; ən][ˈæp(ə)] , [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [raɪt] ,
A pear being a handsomer fruit than an apple , the publisher is probably right ,
一个 梨 存在 一个 更英俊 水果 比 一个 苹果 , 这 出版商 是 大概 正确的 ,
[θɔːt] [aɪ] ,
thought I ,
想法 我 ,
我想, 梨比苹果更漂亮, 出版商的说法或许是对的。

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [aɪ][,eɪ 'em] [ə'baʊt]
and I will say that he is right on this point in the notice which I am about
和 我 将要 说 那 他 是 正确的 在 这 观点 在 这 注意 哪个 我 是 关于
[tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,pʌblɪ'keɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vjuː] .
to write of his publication for the Review .
到 写 的 他的 发布 为了 这 审查 .

我将在他发表于《评论》上的文章中指出，他在这一点上是正确的。

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [sed] [aɪ] ,
And yet I don't know , said I ,
和 然而 我 不 知道 , 说 我 ,

但我不知道，我说，

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɪt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪŋ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed]
after a long fit of musing — I don't know but what there is more to be said
后 一个 长的 合身的 沉思 — 我 不 知道 但 什么 那里 是 更多的 到 是 说
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːksfərd] ['θiːəri] .
for the Oxford theory .
为了 这 牛津 理论 .

经过长时间的思考——我不知道牛津理论还有什么值得探讨的地方。

[ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] [ˈeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] [pər] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ;
The world may be shaped like a pear , but I don't know that it is ;
这 世界 可能 是 形状 喜欢 一个 梨 , 但 我 不 知道 那 它是 ;

世界或许形状像梨，但我并不确定它是否真的是梨；

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪst] [laɪk] [ə; eɪ] [pər] ;
but one thing I know , which is , that it does not taste like a pear ;
但 一 事物 我 知道 , 哪个 是 , 那 它 做 不是 品尝 喜欢 一个 梨 ;

但我知道一件事，那就是它尝起来不像梨；

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [pərɪz] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði][wɜːrld] .
I have always liked pears , but I don't like the world .
我 有 总是 喜欢 梨 , 但 我 不 喜欢 这 世界 .

我一直很喜欢梨，但我并不喜欢这个世界。

[ðə; ði][wɜːrld] [tuː; tə][,em 'iː] [teɪsts] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən][ˈæp(ə)l] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [laɪkt]
The world to me tastes much more like an apple , and I have never liked
这 世界 到 我 口味 很多 更多的 喜欢 一个 苹果 , 和 我 有 绝不 喜欢
[ˈæplz] .
apples .
苹果 .

在我看来，这个世界尝起来更像苹果，而我从来都不喜欢苹果。

[aɪ] [wɪl] [ʌp'hoʊld][ðə; ði][ˈɑːksfərd] ['θiːəri] ; [brɪ'sɑːdz] , [aɪ][,eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈɑːksfərd] [rɪ'vjuː] ,
I will uphold the Oxford theory ; besides , I am writing in an Oxford Review ,
我 将要 坚持 这 牛津 理论 ; 除了 , 我 是 写作 在 一个 牛津 审查 ,

我将坚持牛津理论；此外，我是在《牛津评论》上发表文章的。

[ænd; ʌnd][,eɪ 'em][ɪn][ˈduːti] [baʊnd] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][ðə; ði][ˈɑːksfərd] ['θiːəri] .
and am in duty bound to uphold the Oxford theory .
和 是 在 责任 边界 到 坚持 这 牛津 理论 .

我有义务维护牛津理论。

[soʊ][ɪn][maɪ] ['noʊtɪs] [aɪ] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wʌz; wəz] [raʊnd] ; [aɪ]['kwɒʊtɪd] ['skɪptʃər] ,
So in my notice I asserted that the world was round ; I quoted Scripture ,
所以 在 我的 注意 我 断言 那 这 世界 曾是 圆形的 ; 我 引 圣经 ,

因此，我在声明中断言地球是圆的；我引用了圣经，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ˈtɪpəˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈæp(ə)] [ɪn] [ˈskɪptʃər]
and endeavoured to prove that the world was typified by the apple in Scripture
和 努力 到 证明 那 这 世界 曾是 典型的 经过 这 苹果 在 圣经
,
.
.
.

并试图证明圣经中的苹果象征着整个世界。

[bəuθ][æz; əz][tuː; tə] [ˈeɪp] [ænd; ənd] [ˈprɑːpərtɪz] .
both as to shape and properties .
两个都 作为 到 形状 和 特性 .

无论是形状还是性质。

“ [æn; ən][ˈæp(ə)] [ɪz] [raʊnd] , “ [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [raʊnd] ; [ðə; ði][ˈæp(ə)] [ɪz][ə; eɪ][ˈsaʊər] ,
“ **An apple is round** , “ **said I** , “ **and the world is round ; the apple is a sour** ,
“ 一个 苹果 是 圆形的 , “ 说 我 , “ 和 这 世界 是 圆形的 ; 这 苹果 是 一个 酸的 ,
“苹果是圆的,”我说,“世界也是圆的; 苹果是酸的,

[ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [fruːt] , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [ˈteɪstɪd] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz]
disagreeable fruit , and who has tasted much of the world without having his
令人不快的 水果 , 和 WHO 有 尝过 很多 的 这 世界 没有 拥有 他的
[tiːθ] [set][ɑːn] [edʒ] ?
teeth set on edge ?
牙齿 放 在 边缘 ?

令人不快的水果, 谁尝过世界上的许多水果而不感到牙齿酸痛呢?

“ [aɪ] , [haʊˈevər] , [ˈtriːtɪd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɜːrˈbeɪn] [ænd; ənd]
“ **I , however , treated the publisher , upon the whole , in the most urbane and**
“ 我 , 然而 , 治疗 这 出版商 , 之上 这 所有的 , 在 这 最多 彬彬有礼 和
[ˈɑːksfərd] - [laɪk] [ˈmænər] ;
Oxford - like manner ;
牛津 - 喜欢 方式 ;

“然而, 总的来说, 我对待出版商的态度是最温文尔雅、最像牛津人的态度;

[ˈkɒmplɪməntɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [stɑɪl] , [ækˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsaʊndnəs] [ʌv; əv]
complimenting him upon his style , acknowledging the general soundness of
赞美 他 之上 他的 风格 , 承认 这 一般的 健全性 的
[hɪz; ɪz] [vjuːz] ,
his views ,
他的 浏览 ,

称赞他的文风, 并认可他观点的总体合理性。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈdɪfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæp(ə)][ænd; ənd] [per] .
and only differing with him in the affair of the apple and pear .
和 仅有的 不同 和 他 在 这 事务 的 这 苹果 和 梨 .

唯一与他意见相左的地方是苹果和梨的问题。

[piː] . -
p . 216
p . -

[aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [rɪˈvjuːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][maɪ] [teɪst] ;
I did not like reviewing at all — it was not to my taste ;
我 做过 不是 喜欢 复习 在 全部 — 它 曾是 不是 到 我的 品尝 ;

我一点也不喜欢写评论——这不合我的口味;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ɪn][maɪ] [weɪ] ; [aɪ] [laɪkt] [aɪˈtiː][fɑːr] [les] [ðæn; ðən] [trænsˈleɪtɪŋ]] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz]
it was not in my way ; I liked it far less than translating the publisher's
它 曾是 不是 在 我的 方式 ; 我 喜欢 它 远的 较少的 比 翻译 这 出版商的
[fəˈlɑːsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

这并没有妨碍我；我远不如翻译出版商的理念来得喜欢它。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪn][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [dʒʌdʒ] [hæd; həd]
for that was something in the line of one whom a competent judge had
为了 那 曾是 某物 在 这 线 的 一 谁 一个 胜任的 法官 有
[ˈsɜːrneɪmd] “ [lɑːvɛŋɡroʊ] ” .
surnamed “ Lavengro ” .
姓氏 “ 拉文格罗 ” .

因为那正是某位被一位称职的法官称为“拉文格罗”的人的翻版。

[aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [rɪˈvjuːz] [wɜːr; wər][ɪnstitjuːtɪd] ; [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈmerɪt] [duː][nɑːtɪ]
I never could understand why reviews were instituted ; works of merit do not
我 绝不 可以 理解 为什么 评论 是 已设立 ; 作品 的 优点 做 不是
[rɪˈkwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈvjuːd] ,
require to be reviewed ,
要求 到 是 已审核 ,

我一直不明白为什么会有评论这种做法；优秀的作品不需要评论。

[ðeɪ] [kæn; kən] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][rɪˈkwaɪər][noʊ] [ˈpreɪzɪŋ] ;
they can speak for themselves , and require no praising ;
他们 能 说话 为了 他们自己 , 和 要求 不 赞扬 ;
they can speak for themselves , and require no praising ;
他们能为自己辩护，无需赞扬；

[wɜːrks] [ʌv; əv][noʊ] [ˈmerɪt] [æt; ət] [ɔːl] [wɪl] [daɪ][ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [ðeɪ] [rɪˈkwaɪər][noʊ] [ˈkɪlɪŋ] .
works of no merit at all will die of themselves , they require no killing .
作品 的 不 优点 在 全部 将要 死 的 他们自己 , 他们 要求 不 杀 .
works of no merit at all will die of themselves , they require no killing .
毫无价值的作品会自行消亡，无需扼杀。

[ðə; ði] [rɪˈvjuː] [tuː; tə] [wɪtɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈtætʃtɪd] [wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔːlˈredi] [ˈɪntɪmətɪd] ,
The Review to which I was attached was , as has been already intimated ,
这 审查 到 哪个 我 曾是 随附的 曾是 , 作为 有 到过 已经 暗示 ,
The Review to which I was attached was , as has been already intimated ,
正如之前提到的，我参与的审查工作是：

[ɪˈstæblɪʃt] [ɑːn][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [plæn] ; [aɪˈtiː] [prəˈfest] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ɔːl] [nuː] [prɒbliˈkeɪʃnz] ,
established on an entirely new plan ; it professed to review all new publications ,
已确立的 在 一个 完全 新的 计划 ; 它 声称 到 审查 全部 新的 出版物 ,
established on an entirely new plan ; it professed to review all new publications ,
它建立在一套全新的方案之上；它声称要审查所有新出版物，

[wɪtɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ] [rɪˈvjuː] [hæd; həd] [ˈevər] [prəˈfest] [tuː; tə] [duː] [brɪˈfɔːr] ,
which certainly no Review had ever professed to do before ,
哪个 当然 不 审查 有 曾经 声称 到 做 前 ,
which certainly no Review had ever professed to do before ,
而此前没有任何一家评论杂志声称要这样做。

[ˈʌðər] [rɪˈvjuːz] [ˈnevər] [priːˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜːrənt]
other Reviews never pretending to review more than one - tenth of the current
其他 评论 绝不 假装 到 审查 更多的 比 一 - 第十 的 这 当前的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
literature of the day .
文学 的 这 天 .
literature of the day .
其他评论从来不声称要评论超过当时文学作品的十分之一。

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪˈtiː] [prəˈfest] [tuː; tə] [rɪˈvjuː] [ɔːl] [nuː] [prɒbliˈkeɪʃnz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [eɪ dɪː ˈdiː] ,
When I say it professed to review all new publications , I should add ,
什么时候 我 说 它 声称 到 审查 全部 新的 出版物 , 我 应该 添加 ,
When I say it professed to review all new publications , I should add ,
我说它声称会审阅所有新出版物，我还应该补充一点：

[wɪtʃ] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
which should be sent to it ; for , of course ,
哪个 应该 是 发送 到 它 ; 为了 , 的 课程 ;

当然，应该将哪些内容发送给它；因为，

[ðə; ði] [rɪ'vjuː] [wəd] [nɑːt] [ək'naːlɪdʒ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [prɒbli'keɪʃnz] ,
the Review would not acknowledge the existence of publications ,
这 审查 会 不是 承认 这 存在 的 出版物 ,

该评论不承认这些出版物的存在，

[ðə; ði] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ək'naːlɪdʒ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] .
the authors of which did not acknowledge the existence of the Review .
这 作者 的 哪个 做过 不是 承认 这 存在 的 这 审查 .

该评论的作者并未承认该评论的存在。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
I don't think , however , that the Review had much cause to complain of being
我 不 思考 , 然而 , 那 这 审查 有 很多 原因 到 抱怨 的 存在
[nɪ'gлектɪd] ;
neglected ;
被忽视的 ;

但我认为，《评论》杂志并没有太多理由抱怨自己被忽视；

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɒbli'keɪʃnz] [ʌv; əv]
I have reason to believe that at least nine - tenths of the publications of
我 有 原因 到 相信 那 在 至少 九 - 十分之一 的 这 出版物 的

[ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] ,
the day were sent to the Review ,
这 天 是 发送 到 这 审查 ,

我有理由相信，当时至少十分之九的出版物都投稿给了《评论》杂志。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [riː'vjuːd] .
and in due time reviewed .
和 在 到期的 时间 已审核 .

并会在适当的时候进行审查。

[aɪ][hæd; həd] [ɡʊd] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .
I had good opportunity of judging .
我 有 好的 机会 的 评判 .

我有幸担任评委。

[aɪ][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vjuː] ,
I was connected with several departments of the Review ,
我 曾是 连接 和 一些 部门 的 这 审查 ,

我曾与《评论》杂志的多个部门有过联系，

[ðəʊ] [mɔːr] [pər'tɪkjələrlɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pəʊ'etɪkl] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɔːfɪk] [wʌnz] .
though more particularly with the poetical and philosophic ones .
尽管 更多的 特别 和 这 诗意的 和 哲学 一个 .

尤其以诗歌和哲学类作品最为突出。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænz'leɪ(ə)n] [ʌv; əv] [kænts] [fə'lɑːsəfi] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [ðə; ði] [deɪ]
An English translation of Kant's philosophy made its appearance on my table the day
一个 英语 翻译 的 康德的 哲学 制成 它是 外貌 在 我的 桌子 这 天
[brɪ'fɔːr] [ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪ(ə)n] .
before its publication .
前 它是 发布 .

康德哲学著作的英文译本在出版前一天出现在我的桌上。

[ɪn][maɪ] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,
In my notice of this work ,
在 我的 注意 的 这 工作 ,

在我的工作说明中，

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ʃɔ:rtli] [hoʊpt] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [ə; eɪ] [kwɪd] [proʊ] [kwɒʊ] .
I said that the English shortly hoped to give the Germans a quid pro quo .
我 说 那 这 英语 不久 希望 到 给 这 德国人 一个 英镑 专业 如此 :
我说过，英国人希望不久就能给德国人一个回报。

[aɪ] [bɪ'li:v] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ɔ:θəz] [wɜ:ɹ; wər] [mʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər]
I believe at that time authors were much in the habit of publishing at their
我 相信 在 那 时间 作者 是 很多 在 这 习惯 的 出版 在 他们的
[oʊn] [ɪk'spens] .
own expense .
自己的 费用 :

我相信当时作者们普遍习惯于自费出版作品。
[ɔ:l] [ðə; ði] ['poʊətɹi] [wɪt] [aɪ] [ri:v'ju:d] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
All the poetry which I reviewed appeared to be published at the expense of
全部 这 诗 哪个 我 已审核 出现 到 是 已发布 在 这 费用 的
[ðə; ði] ['ɔ:θəz] .
the authors .
这 作者 :

我审阅过的所有诗歌似乎都是由作者自费出版的。
[ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [æskt] [haʊ] [aɪ] [kəm'pɔ:tid] [maɪ'self] , ['ʌndər] [ɔ:l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'vju:ər] ,
If I am asked how I comported myself , under all circumstances , as a reviewer ,
如果 我 是 问 如何 我 有举止 我 , 在下面 全部 情况 , 作为 一个 评论员 ,
[aɪ] ['ænsər] ,
I answer ,
我 回答 ,
如果有人问我，作为审稿人，我在任何情况下是如何表现自己的，我会回答：

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑ:n] ['ɑ:ksfərd]
I did not forget that I was connected with a Review established on Oxford
我 做过 不是 忘记 那 我 曾是 连接 和 一个 审查 已确立的 在 牛津
['prɪnsəp(ə)lɪz] ,
principles ,
原则 ,
我没有忘记我所隶属于的是以牛津原则为基础的期刊。

[ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv] [wɪt] [hæd; həd] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [kwɪn'tɪliən] .
the editor of which had translated Quintilian .
这 编辑 的 哪个 有 翻译 昆体良 :
该书的编辑曾翻译过昆体良的作品。

[ɔ:l] [ðə; ði] [prbli'keɪfɪnz] [wɪt] [fel] ['ʌndər] [maɪ] ['noʊtɪs] [aɪ] ['tri:tɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd]
All the publications which fell under my notice I treated in a gentlemanly and
全部 这 出版物 哪个 跌倒 在下面 我的 注意 我 治疗 在 一个 绅士风度 和
['ɑ:ksfərd] - [laɪk] ['mænər] ,
Oxford - like manner ,
牛津 - 喜欢 方式 ,
所有我注意到的出版物，我都以绅士风度和牛津式的礼仪对待。

[noʊ] [pɜ:sə'hænlɪti:z] — [noʊ] [vaɪtu:pə'reɪfɪn] — [noʊ] ['fæbi] [ɪnsɪnjʊ'eɪf(ə)n] ; [dɪ'kɔ:rəm] , [dɪ'kɔ:rəm] [wʌz; wəz]
no personalities — no vituperation — no shabby insinuations ; decorum , decorum was
不 个性 — 不 谩骂 — 不 破旧 暗示 ; 礼仪 , 礼仪 曾是
[ðə; ði] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
the order of the day .
这 命令 的 这 天 :
没有个性攻击，没有谩骂，没有卑鄙的暗示；礼仪，礼仪才是今天的准则。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][,ædmə'hɪ(ə)n] , [bʌt; bət] ['dʒentli] [ɪk'sprest] , [æz; əz][æn; ən]['ɑ:ksfərd]
Occasionally a word of admonition , but gently expressed , as an Oxford
偶尔 一个 单词 的 警告 , 但 轻轻地 表达 , 作为 一个 牛津
['ʌndər] - ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [aɪ 'ti:] ,
under - graduate might have expressed it ,
在下面 - 毕业 可能 有 表达 它 ,
偶尔会说几句劝诫的话, 但语气很温和, 就像牛津大学本科生可能会说的那样。

[ɔ:r]['mæstər][ʌv; əv][a:ts] .
or master of arts .
或者 掌握 的 艺术 :
或文学硕士学位。

[haʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [hu:z] [prbli'keɪfnz] [wɜ:r; wər] [kən'saɪnd] [tu:; tə][maɪ] ['kɑ:li:gz] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd]
How the authors whose publications were consigned to my colleagues were treated
如何 这 作者 谁 出版物 是 寄售 到 我的 同事 是 治疗
[baɪ][ðem; ðəm][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ;
by them I know not ;
经过 他们 我 知道 不是 ;
我不知道那些被转交给我的同事处理的作者们受到了怎样的对待;

[aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [ɪn][æn; ən] [z:r'beɪn] [ænd; ənd]['ɑ:ksfərd] - [laɪk] ['mænər] , [bʌt; bət][aɪ]
I suppose they were treated in an urbane and Oxford - like manner , but I
我 认为 他们 是 治疗 在 一个 彬彬有礼 和 牛津 - 喜欢 方式 , 但 我
['kænɑ:t] [seɪ] ;
cannot say ;
不能 说 ;
我猜想他们受到了彬彬有礼、牛津式的待遇, 但我不能确定;

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] [rɪ'vju:əlz] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:li:gz] ,
I did not read the reviews of my colleagues ,
我 做过 不是 读 这 评论 的 我的 同事 ,
我没有阅读同事们的评论。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ri:d] [maɪ] [oʊn] ['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] .
I did not read my own after they were printed .
我 做过 不是 读 我的 自己的 后 他们 是 打印 :
论文打印出来之后, 我没有看过自己的作品。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [rɪ'vju:ɪŋ] .
I did not like reviewing .
我 做过 不是 喜欢 复习 :
我不喜欢写评论。

[ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] [ɑ:kjə'peɪjənz] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [aɪ][eɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [kən'fes] [aɪ]
Of all my occupations at this period I am free to confess I
的 全部 我的 职业 在 这 时期 我 是 自由的 到 承认 我
在这一时期我从事的所有职业中, 我可以坦诚地承认:

[pi:] . -
p . 217
p . -
第217页

[laɪkt] [ðæt] [ʌv; əv] [kəm'paɪlɪŋ] [ðə; ði] ['njʊget] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]['traɪəlz][ðə; ði] [best] ; [ðæt] [ɪz] ,
liked that of compiling the Newgate Lives and Trials the best ; that is ,
喜欢 那 的 编译 这 纽盖特 生活 和 试验 这 最好的 ; 那 是 ,
我最喜欢的是编纂《纽盖特监狱囚犯生平与审判录》; 也就是说,
['æftər][aɪ][hæd; həd] [sə:'maunt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['predʒədɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'ɪdʒənəli] [entər'teɪnd] .
after I had surmounted a kind of prejudice which I originally entertained .
后 我 有 克服 一个 种类 的 偏见 哪个 我 起初 娱乐 :
在我克服了最初抱有的某种偏见之后。

[ðə; ði][ˈtraɪəlz][wɜːr; wər] [entərˈteɪnɪŋ] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] — [haʊ] [fʊl] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv]
The trials were entertaining enough ; but the lives — how full were they of
这 试验 是 娱乐 足够的 ; 但 这 生活 — 如何 满的 是 他们 的
[waɪld][ænd; ənd][ˈreɪsi] [ədˈventʃəz] ,
wild and racy adventures ,
荒野 和 色情 冒险 ,
审判过程固然精彩, 但他们的生活——充满了多么狂野刺激的冒险经历啊!

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ˈreɪsi] , [ˈdʒenjuɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuʊld] .
and in what racy , genuine language were they told .
和 在 什么 色情 , 真的 语言 是 他们 讲述 .
他们被告知的内容是多么生动、真实。

[wʌt] [strʌk] [em ˈiː][moʊst][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðɪːz] [laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði]
What struck me most with respect to these lives was the art which the
什么 击 我 最多 和 尊重 到 这些 生活 曾是 这 艺术 哪个 这
[ˈraɪtɜːz] ,
writers ,
作家 ,
这些人物传记中最令我印象深刻的是作家们的艺术才华。

[huːˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][pleɪn] [ˈstɔːri] .
whoever they were , possessed of telling a plain story .
谁 他们 是 , 拥有 的 讲述 一个 清楚的 故事 .
无论他们是谁, 都擅长讲故事。

[aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈiːzi] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][ˈstɔːri] [ˈpleɪnli] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [baɪ] [maʊθ] ;
It is no easy thing to tell a story plainly and distinctly by mouth ;
它 是 不 简单的 事物 到 告诉 一个 故事 显然 和 明显地 经过 嘴 ;
用口述清晰明了的方式讲述一个故事并非易事;

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [wʌn][ɑːn][ˈpeɪpər][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪnˈdiːd] , [soʊ] [ˈmeni] [sneəz] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
but to tell one on paper is difficult indeed , so many snares lie in the way .
但 到 告诉 一 在 纸 是 难的 的确 , 所以 许多 陷阱 说谎 在 这 方式 .
但要用文字描述出来却非常困难, 因为其中暗藏着太多陷阱。

[ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər][əˈfreɪd][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [wʌt] [ɪz] [ˈkɑːmən] [ɑːn][ˈpeɪpər] , [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [ɪmˈbelɪʃ]
People are afraid to put down what is common on paper , they seek to embellish
人们 是 害怕的 到 放 向下 什么 是 常见的 在 纸 , 他们 寻找 到 润
[ðeɪ; ðəɪ] [ˈnærətɪvz] ,
their narratives ,
他们的 叙事 ,
人们不敢把平凡的事物写在纸上, 他们会想方设法美化自己的叙述。

[æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] , [baɪ] [ˈfɪləˈsɑːfɪk] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈflekʃnz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə]
as they think , by philosophic speculations and reflections ; they are anxious to
作为 他们 思考 , 经过 哲学 猜测 和 反思 ; 他们 是 焦虑的 到
[ʃaɪn] ,
shine ,
闪耀 ,
他们通过哲学思辨和反思来思考; 他们渴望脱颖而出。

[ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [kæn; kən][ˈnevər] [tel] [ə; eɪ][pleɪn] [ˈstɔːri] .
and people who are anxious to shine can never tell a plain story .
和 人们 WHO 是 焦虑的 到 闪耀 能 绝不 告诉 一个 清楚的 故事 .
那些渴望出人头地的人永远讲不出一个平淡的故事。

“ [soʊ][aɪ] [went] [wið; wiθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk][buːθ] ， [wer] [ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈɔːlmoʊst]
“ **So I went with them to a music booth , where they made me almost**
“ 所以 我 去 和 他们 到 一个 音乐 展位 ， 在哪里 他们 制成 我 几乎
[drʌŋk] [wið; wiθ] [dʒɪn] ，
drunk with gin ，
醉 和 杜松子酒 ，
于是我就和他们去了音乐亭，他们用杜松子酒把我灌得几乎醉了。

[ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə][tɔːk] [ðer; ðər] [flæʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ， [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] ， ” [sez] ，
and began to talk their flash language , which I did not understand , ” says ，
和 开始 到 讲话 他们的 闪光 语言 ， 哪个 我 做过 不是 理解 ， ” 说道 ，
“然后他们开始说他们的闪电图，我听不懂，”他说。

[ɔːr][ɪz] [meɪd] [tuː; tə][seɪ] ， [ˈhenri] [ˈsɪmz] ，
or is made to say , Henry Simms ，
或者 是 制成 到 说 ， 亨利 西姆斯 ，
或者被要求说出“亨利·西姆斯”这样的话。

[ˈeksɪkjʊːtɪd][æt; ət] [ˈtaɪbəːn] [sʌm; səm][ˈsev(ə)nti] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ]
executed at Tyburn some seventy years before the time of which I am speaking
执行 在 泰伯恩 一些 七十 年 前 这 时间 的 哪个 我 是 请讲
.
:
.
大约在我所说的时间七十年前，他在泰伯恩被处决。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈsentəns] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnærətɪv]
I have always looked upon this sentence as a masterpiece of the narrative
我 有 总是 看起来 之上 这 句子 作为 一个 杰作 的 这 叙述
[stɑɪl] ，
style ，
风格 ，
我一直认为这句话是叙事风格的杰作。

[aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [kənˈsaɪs] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈveri] [klɪr] .
it is so concise and yet so very clear .
它 是 所以 简洁的 和 然而 所以 非常 清除 .
它既简洁又清晰。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [laɪk] [ðɪs] ，
As I gazed on passages like this ，
作为 我 凝视 在 段落 喜欢 这 ，
当我凝视着这样的段落时，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈnɪrli] [æz; əz] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjʊget] [laɪvz; lɪvz] ，
and there were many nearly as good in the Newgate Lives ，
和 那里 是 许多 几乎 作为 好的 在 这 纽盖特 生活 ，
《纽盖特传记》中还有许多几乎同样精彩的作品。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [saɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [ˈrendər] [ðɪːz] [laɪvz; lɪvz]
I often sighed that it was not my fortune to have to render these lives
我 经常 叹了口气 那 它 曾是 不是 我的 财富 到 有 到 使成为 这些 生活
[ˈɪntuː][ˈdʒɜːrmən] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] [fəˈlɑːsəfi] — [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈæp(ə)]
into German rather than the publisher's philosophy — his tale of an apple
进入 德语 相当 比 这 出版商的 哲学 — 他的 故事 的 一个 苹果
[ænd; ənd] [per] .
and pear .
和 梨 .
我常常叹息，我没能像出版商那样，用德语来翻译这些人生故事，而是用德语来阐述他的理念——一个关于苹果和梨的故事。

[main][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] - [ˈrɛɡjəleɪtəd, ˈrɛɡjəleɪtɪd][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] .
Mine was an ill - regulated mind at this period .
矿 曾是 一个 患病的 - 受监管 头脑 在 这 时期 .
那段时间我的精神状态很差。

[æz; əz][aɪ] [ri:d] [ˈoʊvər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ði:z] [ˈrɒbəz] [ænd; ənd] [ˈpɪk,pɒkɪts] ,
As I read over the lives of these robbers and pickpockets ,
作为 我 读 超过 这 生活 的 这些 强盗 和 扒手 ,
当我阅读这些强盗和扒手的生平时，

[streɪndʒ] [daʊts] [bɪˈɡæən][tu:; tə][əˈraɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈvɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] [kraɪm] .
strange doubts began to arise in my mind about virtue and crime .
奇怪的 疑虑 开始 到 出现 在 我的 头脑 关于 美德 和 犯罪 .
我的心中开始对美德和罪恶产生奇怪的怀疑。

[ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] , [wen] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [æz; əz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈtʃæptərz] [aɪ][hæv; həv]
Years before , when quite a boy , as in one of the early chapters I have
年 前 , 什么时候 相当 一个 男生 , 作为 在 一 的 这 早期的 章节 我 有
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] ,
hinted ,
暗示 ,
多年前，他还是个小男孩的时候，正如我在前面章节中暗示的那样，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nəsesɪˈteəriən] ;
I had been a necessitarian ;
我 有 到过 一个 必要主义者 ;
我曾是一个必需主义者；

[aɪ][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [æn; ən] [ˈeseɪ] [ɑ:n] [kraɪm] ([aɪ][hæv; həv][aɪ ˈti:] [naʊ] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ,
I had even written an essay on crime (I have it now before me ,
我 有 甚至 书面 一个 散文 在 犯罪 (我 有 它 现在 前 我 ,
我甚至还写过一篇关于犯罪的文章（我现在就在我面前），
[pend] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] , [ˈbɔɪʃ] [hænd]) ,
penned in a round , boyish hand) ,
撰写 在 一个 圆形的 , 男孩气 手) ,
(用圆润稚嫩的笔迹写成)

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [kraɪm] [ɔ:r][ˈvɜ:rtʃu:] ,
in which I attempted to prove that there is no such thing as crime or virtue ,
在 哪个 我 尝试过 到 证明 那 那里 是 不 这样的 事物 作为 犯罪 或者 美德 ,
在这篇文章中，我试图证明世上并不存在犯罪或美德这种东西。

[ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈækʃnz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɔ:r] [nəˈsesəti] .
all our actions being the result of circumstances or necessity .
全部 我们的 行动 存在 这 结果 的 情况 或者 必要性 .
我们的一切行为都是环境或必要性的结果。

[ði:z] [daʊts] [wɜ:r; wər] [naʊ] [əˈgen] [rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][ɪn][maɪ][maɪnd] ;
These doubts were now again reviving in my mind ;
这些 疑虑 是 现在 再次 复苏 在 我的 头脑 ;
这些疑虑再次在我心中涌现；

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em ˈi:][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:l] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɪˈntu:]
I could not for the life of me imagine how , taking all circumstances into
我 可以 不是 为了 这 生活 的 我 想象 如何 , 采取 全部 情况 进入
[kən,sɪdəˈreɪ](ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,
我无论如何也无法想象，考虑到所有情况，

[ði:z] ['haiweimən] , [ði:z] ['pɪk,pɒkɪts] , [ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən]
these highwaymen , these pickpockets , should have been anything else than
这些 强盗 , 这些 扒手 , 应该 有 到过 任何事物 别的 比
['haiweimən] [ænd; ənd] ['pɪk,pɒkɪts] ; ['eni] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [haʊ] ,
highwaymen and pickpockets ; any more than how ,
强盗 和 扒手 ; 任何 更多的 比 如何 ;
这些拦路强盗, 这些扒手, 本不该是拦路强盗和扒手; 他们怎么可能.....

['teɪkɪŋ] [ɔ: l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['ɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
taking all circumstances into consideration ,
采取 全部 情况 进入 考虑 ,
综合所有情况来看,
['bɪʃəp] ['lætəmɜ:] ([ðə; ðɪ] ['ri:də r] [ɪz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ri: d] ['fɑ:ksəz] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑ:təz])
Bishop Latimer (the reader is aware that I had read Fox's Book of Martyrs)
主教 拉蒂默 (这 读者 是 意识到的 那 我 有 读 狐狸的 书 的 殉道者)
[ʊd; ʒəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['bɪʃəp] ['lætəmɜ:] .
should have been anything else than Bishop Latimer .
应该 有 到过 任何事物 别的 比 主教 拉蒂默 .
拉蒂默主教 (读者应该知道我读过福克斯的《殉道者之书》) 不应该是拉蒂默主教。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪl] - ['regjə,leɪtəd, 'regjə,leɪtɪd] [maɪnd] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] .
I had a very ill - regulated mind at that period .
我 有 一个 非常 患病的 - 受监管 头脑 在 那 时期 .
那段时间我的精神状态非常不稳定。

[maɪ] [oʊn] [prɪ'kju:liə r] [aɪ'di:əz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪŋ] [dri:m] [brɪ'gæ n] ['ɔ:lsoʊ]
My own peculiar ideas with respect to everything being a lying dream began also
我的 自己的 奇特 想法 和 尊重 到 一切 存在 一个 说谎 梦 开始 还
[tu:; tə] [rɪ'vaɪv] .
to revive .
到 复活 .
我那些关于一切都是谎言之梦的独特想法也开始复苏。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [æftə r] ['hævɪŋ] ['tɔɪld] [fɔ: r; fər] ['aʊə rz] [æt; ət] [maɪ] [ɑ: kjə'peiʃənz] ,
Sometimes at midnight , after having toiled for hours at my occupations ,
有时 在 午夜 , 后 拥有 辛勤劳作 为了 小时 在 我的 职业 ,
有时在午夜时分, 在我辛勤工作几个小时之后,

[aɪ] [wʊd] [flɪŋ] [maɪ'self] [bæk] [ɑ: n] [maɪ] [tʃer] , [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [pʊ r] [ə'pɑ:rtmənt] , ['dɪmli] ['laɪtɪd]
I would fling myself back on my chair , look about the poor apartment , dimly lighted
我 会 一扔 我 后退 在 我的 椅子 , 看 关于 这 贫穷的 公寓 , 依稀 照明
[baɪ] [æ n; ə n]
by an
经过 一个
我会猛地向后仰倒在椅子上, 环顾这间破旧的公寓, 昏暗的灯光下透进一盏灯。

[pi:] . -
p . 218
p . -

[ʌn'snʌft] ['kænd(ə)l] , [ɔ: r] [ə'pɑ: n] [ðə; ðɪ] [hi:ps] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepə rz] [brɪ'fɔ: r] [em 'i:] , [ænd; ənd]
unsnuffed candle , or upon the heaps of books and papers before me , and
未熄灭的 蜡烛 , 或者 之上 这 堆积如山 的 图书 和 文件 前 我 , 和
[ɪk'skleɪm] : “ [du:] [aɪ] [ɪg'zɪst] ?
exclaim : “ Do I exist ?
惊叹 : “ 做 我 存在 ?
未熄灭的蜡烛, 或者我面前堆积如山的书籍和纸张, 然后惊呼: “我存在吗? ”

[du:] [ði:z] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ɪg'zɪst] , [ɔ:r][du:] [ðeɪ] [nɑ:t] ?
Do these things , which I think I see about me , exist , or do they not ?
做 这些 事物 , 哪个 我 思考 我 看 关于 我 , 存在 , 或者 做 他们 不是 ?

我感觉自己身上有这些特质，它们真的存在吗？还是并不存在？

[ɪz][nɑ:t] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] — [ə; eɪ] [dɪ'si:tf(ə)l] [dri:m] ?
Is not everything a dream — a deceitful dream ?
是 不是 一切 一个 梦 — 一个 欺骗性的 梦 ?

难道一切不都是一场梦——一场虚假的梦吗？

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [ə; eɪ] [dri:m] — [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ə; eɪ] [dri:m] ?
Is not this apartment a dream — the furniture a dream ?
是 不是 这 公寓 一个 梦 — 这 家具 一个 梦 ?

这套公寓简直就是梦想中的家——家具也都是梦想中的！

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ə; eɪ] [dri:m] — [hɪz; ɪz] [fə'la:səfi] [ə; eɪ] [dri:m] ?
The publisher a dream — his philosophy a dream ?
这 出版商 一个 梦 — 他的 哲学 一个 梦 ?

出版商的梦想——他的哲学梦想？

[eɪ 'em][aɪ][nɑ:t][mɑ:'self][ə; eɪ] [dri:m] — ['dri:mɪŋ] [ə'baʊt] [trəns'leɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] ?
Am I not myself a dream — dreaming about translating a dream ?
是 我 不是 我 一个 梦 — 做梦 关于 翻译 一个 梦 ?

我难道不也是一场梦吗——梦见自己在翻译一个梦？

[aɪ][kɑ:nt] [si:] [waɪ] [ɔ:l] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [dri:m] ; [wʊts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'æləti] ?
I can't see why all should not be a dream ; what's the use of the reality ?
我 不能 看 为什么全部 应该 不是 是 一个 梦 ; 是什么 这 使用 的 这 现实 ?

我不明白为什么一切不能都只是一场梦；现实又有什么用呢？

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [pɪntʃ] [mɑ:'self] , [ænd; ənd] [snʌf] [ðə; ði] ['bə:dnd] ['smʊʊki] [laɪt] .
" **And then I would pinch myself , and snuff the burdened smoky light .**
" 和 然后 我 会 捏 我 , 和 鼻烟 这 负担 烟 光 .

“然后我会掐自己一下，熄灭那沉重的烟雾般的灯光。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] , [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ; ['ðerfɔ:r] ,
" **I can't see , for the life of me , the use of all this ; therefore ,**
" 我 不能 看 , 为了 这 生活 的 我 , 这 使用 的 全部 这 ; 所以 ,

“我实在看不出这一切有什么用；因此，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪg'zɪsts] ?
why should I think that it exists ?
为什么 应该 我 思考 那 它 存在 ?

我为什么要认为它存在？

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] , [ə; eɪ][prɑ:bə'bɪləti][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['tendɪŋ] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] , [aɪ]
If there was a chance , a probability of all this tending to anything , I
如果 那里 曾是 一个 机会 , 一个 可能性 的 全部 这 倾向于 到 任何事物 , 我

[maɪ] [bɪ'li:v] ;
might believe ;
可能 相信 ;

如果这一切有可能发生，有一定概率会朝着某个方向发展，我或许会相信；

[bʌt; bət] — " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [ster] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,
but — " and then I would stare and think ,
但 — " 和 然后 我 会 盯 和 思考 ,

但是——“然后我会盯着看，心想，

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm][taɪm] [jeɪk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rn] [əˈgen] [tu:; tə][maɪ] [ɑ:kjəˈpeɪʃənz]
and after some time shake my head and return again to my occupations
和 后 一些 时间 摇 我的 头 和 返回 再次 到 我的 职业
[fɔ:r; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔ:r] [tu:] ;
for an hour or two ;
为了 一个 小时 或者 二 ;
过了一会儿，我摇了摇头，又继续工作了一两个小时；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [pərˈhæps] [jeɪk] , [ænd; ənd] [ˈɪvər] , [ænd; ənd] [jɔ:n] ,
and then I would perhaps shake , and shiver , and yawn ,
和 然后 我 会 也许 摇 , 和 颤抖 , 和 打哈欠 ,
然后我可能会发抖、打哆嗦、打哈欠，

[ænd; ənd] [lʊk] [ˈwɪstfəli] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][maɪ] [ˈsli:pɪŋ] [əˈpɑ:rtmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
and look wistfully in the direction of my sleeping apartment ; and then ,
和 看 怅然地 在 这 方向 的 我的 睡眠 公寓 ; 和 然后 ,
[bʌt; bət][nɑ:t] [ˈwɪstfəli] ,
but not wistfully ,
但 不是 怅然地 ,
然后，我满怀惆怅地望向我睡觉的公寓方向；接着，但不再是满怀惆怅，

[æt; ət][ðə; ði][ˈpepərz][ænd; ənd] [bʊks] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ; [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][maɪ]
at the papers and books before me ; and sometimes I would return to my
在 这 文件 和 图书 前 我 ; 和 有时 我 会 返回 到 我的
[ˈpepərz][ænd; ənd] [bʊks] ;
papers and books ;
文件 和 图书 ;
我看着面前的文件和书籍；有时我会回到我的文件和书籍前；

[bʌt; bət] [ˈɒf(tə)n] [aɪ] [wʊd] [əˈraɪz] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [əˈnʌðər] [jɔ:n] [ænd; ənd] [ˈɪvər] , [teɪk] [maɪ] [laɪt]
but oftener I would arise , and , after another yawn and shiver , take my light
但 更频繁 我 会 出现 , 和 , 后 其他 打哈欠 和 颤抖 , 拿 我的 光
,
,
,
但我常常会起身，再打个哈欠，抖个哆嗦之后，拿起我的灯。

[ænd; ənd] [prəʊˈsi:d] [tu:; tə][maɪ] [ˈsli:pɪŋ] [ˈtʃeɪmbər] .
and proceed to my sleeping chamber .
和 继续 到 我的 睡眠 房间 .
然后前往我的寝室。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [laɪt] [fer] [brɪˈgets] [laɪt] [dri:mz] ; [maɪ] [fer] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪˈnʌf] ,
They say that light fare begets light dreams ; my fare at that time was light enough ,
他们 说 那 光 票价 产生 光 梦境 ; 我的 票价 在 那 时间 曾是 光 足够的 ,
人们常说，轻松的饮食会带来轻松的梦境；我当时的饮食确实很轻松。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [laɪt] [dri:mz] ,
but I had anything but light dreams ,
但 我 有 任何事物 但 光 梦境 ,
但我做的梦却一点也不轻松。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][kaɪnd][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡənt] [dri:mz] ,
for at that period I had all kind of strange and extravagant dreams ,
为了 在 那 时期 我 有 全部 种类 的 奇怪的 和 靡 梦境 ,
因为在那段时间里，我做了各种各样稀奇古怪的梦。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [dreɪmt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd] ['teɪkən] [tu:; tə] [dɔ:g] -
and amongst other things I dreamt that the whole world had taken to dog -
和 在 其他 事物 我 梦见 那 这 所有的 世界 有 已采取 到 狗 -
['faɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ,
fighting ; and that I ,
斗争 ; 和 那 我 ,

其中一项梦境是，全世界都开始进行斗狗；而我，

[maɪ'self] , [hæd; həd] ['teɪkən] [tu:; tə] [dɔ:g] - ['faɪtɪŋ] ,
myself , had taken to dog - fighting ,
我 , 有 已采取 到 狗 - 斗争 ,
我本人则迷上了斗狗，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [væst] ['sɜ:rkəs] [aɪ] [bækt] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bʊldɔ:g] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['blʌdhaʊnd]
and that in a vast circus I backed an English bulldog against the bloodhound
和 那 在 一个 广阔的 马戏团 我 支持的 一个 英语 斗牛犬 反对 这 寻血猎犬
[ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp] [ʌv; əv] [roʊm] .
of the Pope of Rome .
的 这 教皇 的 罗马 .

在一个大型马戏团里，我竟然押注一只英国斗牛犬对抗罗马教皇的猎犬。

[pi:] . -
p . 219
p . -
第219页

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sevən] .
CHAPTER XXXVII :
章 xxxvii .
第三十七章

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [ə'rouz] [ˈsʌmwʌt] ['leɪtər] [ðæt] ['ju:zuəl] ,
One morning I arose somewhat later that usual ,
一 早晨 我 出现 有些 之后 那 通常 ,
一天早晨，我起得比平时晚了一些。

['hævɪŋ] [bɪn] [ˈɑ:kjupaɪd] [ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪtəreri] [tɔɪl] .
having been occupied during the greater part of the night with my literary toil .
拥有 到过 占领 期间 这 更大的 部分 的 这 夜晚 和 我的 文学 辛劳 .
昨晚大部分时间我都忙于文学创作。

[ɑ:n] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ['si:tɪd]
On descending from my chamber into the sitting - room I found a person seated
在 下降 从 我的 房间 进入 这 坐着 - 房间 我 成立 一个 人 坐着
[baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] ,
by the fire ,
经过 这 火 ,

我从房间下到客厅，发现一个人坐在火炉旁。

[hu:z] [ɡlæns] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ˈsaɪdweɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
whose glance was directed sideways to the table ,
谁 瞥一眼 曾是 指导 侧身 到 这 桌子 ,
他的目光侧向桌子，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['ju:zuəl] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [mi:l] .
on which were the usual preparations for my morning's meal .
在 哪个 是 这 通常 准备工作 为了 我的 早晨 一顿饭 .
上面摆放着我通常准备的早餐。

[fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] ;
Forthwith I gave a cry , and sprang forward to embrace the person ;
立即 我 给予 一个 哭 , 和 弹簧 向前 到 拥抱 这 人 ;
我立刻大叫一声，跳上前去拥抱那个人；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [huːz] [glæns] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
for the person by the fire , whose glance was directed to the table ,
为了 这 人 经过 这 火 , 谁 瞥一眼 曾是 指导 到 这 桌子 ,
对于坐在火炉旁、目光落在桌子上的那个人来说,

[wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈbrʌðər] .
was no one else than my brother .
曾是 不 一 别的 比 我的 兄弟 .
不是别人, 正是我的哥哥。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][æt; ət] [hoʊm] ? ” [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] ,
“ **And how are things going on at home ?** ” **said I to my brother ,**
“ 和 如何 是 事物 去 在 在 家 ? ” 说 我 到 我的 兄弟 ,
“家里情况怎么样?”我问哥哥。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [kɪst] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] .
after we had kissed and embraced .
后 我们 有 亲吻 和 拥抱 .
在我们接吻拥抱之后。

“ [haʊ] [ɪz][maɪ] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði][dɔːg] ? ”
“ **How is my mother , and how is the dog ?** ”
“ 如何 是 我的 母亲 , 和 如何 是 这 狗 ? ”
“我妈妈怎么样了? 狗狗怎么样了? ”

“ [maɪ] [ˈmʌðər] , [θæŋk] [ɡɑːd] , [ɪz] [ˈtɑːlərəbli] [wel] , ” [sed] [maɪ] [ˈbrʌðər] ,
“ **My mother , thank God , is tolerably well ,** ” **said my brother ,**
“ 我的 母亲 , 感谢 上帝 , 是 勉强可以接受出色地 , ” 说 我的 兄弟 ,
“感谢上帝, 我母亲身体还算不错,”我哥哥说。

“ [bʌt; bət] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][fɪts][ʌv; əv] [ˈkraɪɪŋ] .
“ **but very much given to fits of crying .**
“ 但 非常 很多 给定 到 适合 的 哭泣 .
但他却非常容易哭闹。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] ;
As for the dog , he is not so well ;
作为 为了 这 狗 , 他 是 不是 所以 出色地 ;
至于那条狗, 它身体不太好;

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈmætərz] [əˈnɔːn] , “ [sed] [maɪ] [ˈbrʌðər] ,
but we will talk more of these matters anon , ” **said my brother ,**
但 我们 将要 讲话 更多的 的 这些 事情 匿名 , ” 说 我的 兄弟 ,
“但我们稍后会再详细讨论这些问题,”我哥哥说道。

[əˈgen] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [θɪŋz] : “ [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]
again glancing at the breakfast things : “ **I am very hungry , as you may**
再次 瞥了一眼 在 这 早餐 事物 : “ 我 是 非常 饥饿的 , 作为 你 可能
[səˈpəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

他再次瞥了一眼早餐的东西: “正如你可能猜到的那样, 我非常饿。”

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˈtrævlɪd] [ɔːl] [naɪt] .
after having travelled all night .
后 拥有 旅行 全部 夜晚 .

经过一夜的旅程。

" [ðerə'pɑ:n] [aɪ][ɪg'zə:tɪd][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ][ə'bɪləti][tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði]['du:tɪz]
" Thereupon I exerted myself to the best of my ability to perform the duties
" 于是 我 施加 我 到 这 最好的 的 我的 能力 到 履行 这 职责
[ʌv; əv][,hɑ:spɪ'tæləti] ,
of hospitality ,
的 热情好客 ,

于是，我竭尽所能地履行了款待宾客的职责。

[ænd; ənd][aɪ][meɪd][maɪ]['brʌðər] ['welkəm] — [aɪ][meɪ][seɪ][mɔ: r] [ðæn; ðən] ['welkəm] ; [ænd; ənd] ,
and I made my brother welcome — I may say more than welcome ; and ,
和 我 制成 我的 兄弟 欢迎 — 我 可能 说 更多的 比 欢迎 ; 和 ,
[wen] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðəz] ['hʌŋgər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'beɪt] ,
when the rage of my brother's hunger was somewhat abated ,
什么时候 这 愤怒 的 我的 兄弟 饥饿 曾是 有些 减弱 ,

我热情地欢迎了我的兄弟——我甚至可以说，不仅仅是欢迎；而且，

[wi:; wi] ['ri:kə'menst] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)] ['fæməli] ,
we recommenced talking about the matters of our little family ,
我们 重新开始 说 关于 这 事情 的 我们的 小的 家庭 ,
我们继续谈论着我们这个小家庭的事情，

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [təʊld][em 'i:][mʌt] [ə'baʊt][maɪ] ['mʌðər] ; [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪts][ʌv; əv]
and my brother told me much about my mother ; he spoke of her fits of
和 我的 兄弟 讲述 我 很多 关于 我的 母亲 ; 他 辐 的 她 适合 的
['kraɪɪŋ] ,
crying ,
哭泣 ,

我哥哥跟我讲了很多关于我母亲的事；他提到她经常哭泣，

[bʌt; bət] [sed] [ðæt] [ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [sed] [fɪts][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [hæd; həd] [mʌt] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
but said that of late the said fits of crying had much diminished ,
但 说 那 的 晚的 这 说 适合 的 哭泣 有 很多 减少 ,
但他说，最近这种哭泣的情况已经大大减少了。

[ænd; ənd][fɪ:; ji] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] ['kʌmfərt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mʌt] [mɪ'steɪkən] ,
and she appeared to be taking comfort ; and if I am not much mistaken ,
和 她 出现 到 是 采取 舒适 ; 和 如果 我 是 不是 很多 错误 ,
她似乎得到了安慰；如果我没看错的话，

[maɪ] ['brʌðər] [təʊld][em 'i:][ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ðə; ði] [prer] - [bʊk] ['fri:kwəntli] [ɪn]
my brother told me that my mother had of late the prayer - book frequently in
我的 兄弟 讲述 我 那 我的 母亲 有 的 晚的 这 祷告 - 书 频繁地 在
[hɜ:r; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

我哥哥告诉我，我母亲最近经常手里拿着祈祷书。

[ænd; ənd] [jet] ['ɒf(tə)n] [ðə; ði]['baɪb(ə)] .
and yet oftener the Bible .
和 然而 更频繁 这 圣经 .

然而，圣经却更常被提及。

[wi:; wi][wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ; [æt; ət][læst][aɪ]['oʊpənd] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] ['men](ə)nd]
We were silent for a time ; at last I opened my mouth and mentioned
我们 是 沉默的 为了 一个 时间 ; 在 最后的 我 打开 我的 嘴 和 提及
[ðə; ði][dɔ: g] .
the dog .
这 狗 .

我们沉默了一会儿；最后我开口提到了那条狗。

“ [ðə; ði][dɔːg] , ” [sed] [maɪ] [ˈbrʌðə] , “ [ɪz] , [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [wei] ;
“ **The dog , ” said my brother , “ is , I am afraid , in a very poor way ;**
“ 这 狗 , ” 说 我的 兄弟 , ” 是 , 我 是 害怕的 , 在 一个 非常 贫穷的 方式 ;
“恐怕这条狗,”我哥哥说, “情况很不好;

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [hiː; hi][hæz; hæz] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][paɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ɑːn] .
ever since the death he has done nothing but pine and take on .
曾经 自从 这 死亡 他 有 完毕 没有什么 但 松树 和 拿 在 .
自从亲人去世后, 他除了悲伤和承受一切之外, 什么也没做。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əˈgoʊ] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] ,
A few months ago , you remember ,
一个 很少 几个月 前 , 你 记住 ,
你还记得几个月前的事吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [plʌmp] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz] [ˈeni] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ;
he was as plump and fine as any dog in the town ;
他 曾是 作为 丰满 和 美好的 作为 任何 狗 在 这 镇 ;
他像镇上任何一只狗一样胖乎乎、漂亮极了;

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][hiː; hi][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][skɪn][ænd; ənd] [boʊn] .
but at present he is little more than skin and bone .
但 在 展示 他 是 小的 更多的 比 皮肤 和 骨 .
但现在他已经瘦得只剩皮包骨了。

[wʌns] [wiː; wi] [lɔːst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ,
Once we lost him for two days , and never expected to see him again ,
一次 我们 丢失的 他 为了 二 天 , 和 绝不 预期的 到 看 他 再次 ,
我们曾与他失散两天, 而且从未想过会再见到他。

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪsˈtʃæns] [hæd; həd]
imagining that some mischance had
想象 那 一些 灾难 有
想象着某种不幸的发生

[piː] . -
p . 220
p . -

[bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] — [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
befallen him ; at length I found him — where do you think ?
发生 他 ; 在 长度 我 成立 他 — 在哪里 做 你 思考 ?
他遭遇了不幸; 最终我找到了他——你猜他在哪儿?

[ˈtʃænsɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃɑːrd] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪv] ! “
Chancing to pass by the churchyard , I found him seated on the grave ! ”
机会 到 经过 经过 这 墓地 , 我 成立 他 坐着 在 这 严重 ! “
我偶然路过教堂墓地, 发现他正坐在坟墓上!

“ [ˈveri] [streɪndʒ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][let][juːˈes] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
“ **Very strange , ” said I ; “ but let us talk of something else .**
“ 非常 奇怪的 , ” 说 我 ; “ 但 让 我们 讲话 的 某物 别的 .
“非常奇怪,”我说; “但我们还是谈谈别的事情吧。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [emˈiː] . “
It was very kind of you to come and see me . ”
它 曾是 非常 种类 的 你 到 来 和 看 我 . “
你能来看我, 真是太好了。

“ [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
“ **Oh , as for that matter , I did not come up to see you ,**
“ 哦 , 作为 为了 那 事情 , 我 做过 不是 来 向上 到 看 你 ,
“哦, 至于这件事, 我并没有上来看你。”

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt]
though of course I am very glad to see you , having been rather anxious about
尽管 的 课程 我 是 非常 高兴的 到 看 你 , 拥有 到过 相当 焦虑的 关于
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

当然，见到你我非常高兴，我一直很担心你。

[laɪk] [maɪ] [ˈmʌðər] , [huː] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ˈoʊnli][wʌn] [ˈletər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [sɪns] [jər; jər] [dɪˈpɑːrtʃər]
like my mother , who has received only one letter from you since your departure
喜欢 我的 母亲 , WHO 有 已收到 仅有的 一 信 从 你 自从 你的 离开
.
:
.

就像我的母亲一样，自从你离开后，她只收到过你的一封信。

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ʌp][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ɑːn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈkaʊnt]
No , I did not come up on purpose to see you ; but on quite a different account
不 , 我 做过 不是 来 向上 在 目的 到 看 你 ; 但 在 相当 一个 不同的 帐户
.
:
.

不，我并非特意来见你，而是另有原因。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][kɔːrpə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [ˈrɪlektɪd] [ə; eɪ] [nuː]
You must know that the corporation of our town have lately elected a new
你 必须 知道 那 这 公司 的 我们的 镇 有 最近 当选 一个 新的
[ˈmeɪər] ,
mayor ,
市长 ,

您应该知道，我们镇的市政委员会最近选举了一位新市长。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈmeni] [ˌkwaːlɪfɪˈkeɪʃnz] — [bɪɡ][ænd; ənd] [ˈpɔːrtli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk]
a person of many qualifications — big and portly , with a voice like
一个 人 的 许多 资格 — 大的 和 肥胖的 , 和 一个 嗓音 喜欢
[.bəʊəˈnəːdʒiːz] ; [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [mæn] ,
Boanerges ; a religious man ,
博阿内格斯 ; 一个 宗教 男人 ,

他是一位多才多艺的人——身材高大魁梧，嗓音像博阿内格斯；一位虔诚的信徒，

[ðə; ðɪ] [pəˈzesər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈpjuː] ; [ˈlɔɪəl] ,
the possessor of an immense pew ; loyal ,
这 拥有者 的 一个 巨大 座位 ; 忠诚 ,

拥有巨大长椅的人；忠诚的，

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [goʊ] [θriː] [maɪlz]
so much so that I once heard him say that he would at any time go three miles
所以 很多 所以 那 我 一次 听到 他 说 那 他 会 在 任何 时间 去 三 英里
[tuː; tə] [hɪr] [ˈeni] [wʌn] [sɪŋ] - [ɡɑːd] [seɪv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] - ;
to hear any one sing ' God save the King ' ;
到 听到 任何 一 唱歌 - 上帝 节省 这 国王 - ;

我曾听他说过，他随时愿意走三英里去听任何人唱《天佑吾王》；

[mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ][ˈɡɪvər][ʌv; əv] [ˈeksələnt] [ˈdɪnəz] .
moreover , a giver of excellent dinners .
而且 , 一个 赠予者 的 出色的 晚餐 .

此外，他还擅长烹制美味佳肴。

[sʌtʃ] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [ˈmeɪər] ； [huː] ， [ˈʊərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrɒltɪ] ， [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] ， [ænd; ənd]
Such is our present mayor ; who , owing to his loyalty , his religion , and
这样的 是 我们的 展示 市长 ； WHO ， 欠款 到 他的 忠诚 ， 他的 宗教 ， 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ，
a little ,
一个 小的 ，

这就是我们现任市长；他由于他的忠诚、他的宗教信仰，以及一点点.....

[pərˈhæps] ， [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɪnəz] ， [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɑːtɪ] [ˈfeɪvərɪt] ；
perhaps , to his dinners , is a mighty favourite ;
也许 ， 到 他的 晚餐 ， 是 一个 强大的 最喜欢的 ；

也许，这是他晚餐中最喜欢的菜肴之一；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [suːˈpɪərɪə]
so much so that the town is anxious to have his portrait painted in a superior
所以 很多 所以 那 这 镇 是 焦虑的 到 有 他的 肖像 绘 在 一个 优越的
[stɑːl] ，
style ,
风格 ，

以至于全镇都渴望请人以精湛的技艺为他绘制一幅肖像。

[soʊ] [ðæt] [rɪˈmoʊt] [paːˈsterəti] [meɪ] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ， [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv]
so that remote posterity may know what kind of man he was , the colour of
所以 那 偏僻的 后人 可能 知道 什么 种类 的 男人 他 曾是 ， 这 颜色 的
[hɪz; ɪz] [her] ，
his hair ,
他的 头发 ，

以便后世子孙能够知道他是怎样的人，他的头发是什么颜色。

[hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] [geɪt] .
his air and gait .
他的 空气 和 步态 ；

他的气息和步态。

[soʊ][ə; eɪ] [kəˈmɪti] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈɡoʊ] ， [wɪtʃ] [ɪz] [stiːl] [ˈsɪtɪŋ] ； [ðæt] [ɪz] ，
So a committee was formed some time ago , which is still sitting ; that is ,
所以 一个 委员会 曾是 形成 一些 时间 前 ， 哪个 是 仍然 坐着 ； 那 是 ，

因此，不久前成立了一个委员会，该委员会至今仍在运作；也就是说，

[ðeɪ] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeɪər] [ˈevri] [deɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
they dine with the mayor every day to talk over the subject .
他们 用餐 和 这 市长 每一个 天 到 讲话 超过 这 主题 ；

他们每天都和市长一起吃饭，讨论这个问题。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] ， [tuː; tə][maɪ] [ɡreɪt] [sərˈpraɪz] ， [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [ɪn][maɪ] [pʊr]
A few days since , to my great surprise , they made their appearance in my poor
一个 很少 天 自从 ， 到 我的 伟大的 惊喜 ， 他们 制成 他们的 外貌 在 我的 贫穷的
[ˈstuːdiəʊ] ，
studio ,
工作室 ，

几天前，令我大吃一惊的是，他们竟然出现在我那简陋的工作室里。

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈpeɪntɪŋz] ；
and desired to be favoured with a sight of some of my paintings ;
和 想要的 到 是 受青睐 和 一个 视线 的 一些 的 我的 绘画 ；
[wel] ，
well ,
出色地 ，

并希望有机会欣赏我的一些画作；嗯，

[aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][sʌm; səm] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [əˈten](ə)n] ,
I showed them some , and , after looking at them with great attention ,
我 显示 他们 一些 , 和 , 后 寻找 在 他们 和 伟大的 注意力 ,
[ðeɪ] [went] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈwɪspəd] .
they went aside and whispered .
他们 去 旁边 和 低声说道 :

我给他们看了几个, 他们仔细地看了看, 然后走到一边窃窃私语。

- [ˈhi:l] [du:] , - [aɪ] [hɜ:rd] [wʌn] [seɪ] ; - [jes] , [ˈhi:l] [du:] , - [sed] [əˈnʌðər] ;
' He'll do , ' I heard one say ; ' yes , he'll do , ' said another ;
- 地狱 做 , - 我 听到 一 说 ; - 是的 , 地狱 做 , - 说 其他 ;
“他可以,”我听到一个人说; “是的, 他可以,”另一个人说;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and then they came to me , and one of them ,
和 然后 他们 来了 到 我 , 和 一 的 他们 ,
然后他们来找我, 其中一个,

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌmp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃmeɪkər] ,
a little man with a hump on his back , who is a watchmaker ,
一个 小的 男人 和 一个 驼峰 在 他的 后退 , WHO 是 一个 钟表匠 ,
一个背上驼着背的小个子男人, 他是一名钟表匠。

[əˈsu:md] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ˈspʊksmən] ,
assumed the office of spokesman ,
假定 这 办公室 的 发言人 ,
担任发言人一职

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [spi:tʃ] ([ðə; ði][oʊld] [taʊn] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər]
and made a long speech (the old town has been always celebrated for
和 制成 一个 长的 演讲 (这 老的 镇 有 到过 总是 著名 为了
[ˈɔ:rətəz]) [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][toʊld][em ˈi:] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [plɪ:zd] [wɪð; wɪθ][maɪ]
orators) in which he told me how much they had been pleased with my
演说家) 在 哪个 他 讲述 我 如何 很多 他们 有 到过 高兴 和 我的
[prəˈdʌkʃənz] ([ðə; ði][oʊld] [taʊn] [hæz; hæz] [bɪn] [ˈɔ:lweɪz] [ˈselɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ɪts][ɑ:rˈtɪstɪk] [teɪst]) ,
productions (the old town has been always celebrated for its artistic taste) ,
作品 (这 老的 镇 有 到过 总是 著名 为了 它是 艺术 品尝) ,
他发表了一篇长篇演讲 (这座老城一直以雄辩家而闻名) , 在演讲中他告诉我, 他们对我的作品非常满意 (这座老城一
直以其艺术品味而闻名)。

[ænd; ənd] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? [ˈɔ:fərd] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪɜ:z] [ˈpɔ:trət] ,
and , what do you think ? offered me the painting of the mayor's portrait ,
和 , 什么 做 你 思考 ? 提供 我 这 绘画 的 这 市长的 肖像 ,
你觉得怎么样? 他向我提供了一幅市长的肖像画。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
and a hundred pounds for my trouble .
和 一个 百 磅 为了 我的 麻烦 :
还有一百英镑作为补偿。

“ [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [kʊd; kəd]
“ **Well , of course I was much surprised , and for a minute or two could**
”出色地 , 的 课程 我 曾是 很多 惊讶 , 和 为了 一个 分钟 或者 二 可以
[ˈskersli] [spi:k] ;
scarcely speak ;
几乎 说话 ;

“嗯, 我当然非常惊讶, 有一两分钟我几乎说不出话来;

[rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] , [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [spi:tʃ] , [nɑ:tʃ][soʊ] ['eləkwənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
recovering myself , however , I made a speech , not so eloquent as that of the
恢复中 我 , 然而 , 我 制成 一个 演讲 , 不是 所以 雄辩 作为 那 的 这
[ˈwɑ:tʃmeɪkər] ,
watchmaker ,
钟表匠 ,

然而, 当我回过神来后, 我发表了一番讲话, 虽然不如那位钟表匠的讲话那样雄辩滔滔。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈbi:ɪŋ] [nɑ:tʃ][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [spi:kɪŋ] ; [bʌt; bət][nɑ:tʃ][soʊ][bæd] [ˈi:ðər] , [ˈteɪkɪŋ]
of course , being not so accustomed to speaking ; but not so bad either , taking
的 课程 , 存在 不是 所以 习惯 到 请讲 ; 但 不是 所以 坏的 任何一个 , 采取
[ˈevriθɪŋ] [ˈɪntu:] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ,
everything into consideration ,
一切 进入 考虑 ,

当然, 他不太习惯说话; 但考虑到所有因素, 也还不错。

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [ˈflætərd] [aɪ] [felt] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'fə:d] [ɪn]
telling them how flattered I felt by the honour which they had conferred in
讲述 他们 如何 受宠若惊 我 毛毡 经过 这 荣誉 哪个 他们 有 授予 在
[prə'pəuzɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌndər'teɪkɪŋ] ;
proposing to me such an undertaking ;
提议 到 我 这样的 一个 承诺 ;

我告诉他们, 他们向我提出这项任务, 我感到无比荣幸, 这是我的荣幸;

[ɪk'spresɪŋ] , [haʊ'evər] , [maɪ] [fɪrɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
expressing , however , my fears that I was
表达 , 然而 , 我的 恐惧 那 我 曾是

然而, 我表达了我的担忧, 即我

[pi:] . -
p . 221
p . -

第221页

[nɑ:tʃ] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] ,
not competent to the task ,
不是 胜任的 到 这 任务 ,

不胜任这项工作,

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪŋ] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [kroʊm] [wʌz; wəz] [ded] .
and concluding by saying what a pity it was that Crome was dead .
和 总结 经过 说 什么 一个 遗憾 它 曾是 那 铬 曾是 死的 .

最后, 他感叹克罗姆去世真是太可惜了。

- [kroʊm] , - [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] , - [kroʊm] ; [jes] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] ,
' **Crome , ' said the little man , ' Crome ; yes , he was a clever man** ,
- 铬 , - 说 这 小的 男人 , - 铬 ; 是的 , 他 曾是 一个 聪明的 男人 ,
“克罗姆,”矮个子男人说, “克罗姆; 是的, 他是个聪明人。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈlændskeɪps] [ænd; ənd]
a very clever man in his way ; he was good at painting landscapes and
一个 非常 聪明的 男人 在 他的 方式 ; 他 曾是 好的 在 绘画 风景 和
[fɑ:rm] - [ˈhaʊzɪz] ,
farm - houses ,
农场 - 房屋 ,

他是个很聪明的人; 他擅长画风景和农舍。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:tʃ][du:] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] , [wɜ:r; wər][hi:; hi] [əˈlaɪv] .
but he would not do in the present instance , were he alive .
但 他 会 不是 做 在 这 展示 实例 , 是 他 活 .

但即便他还活着, 他也不会在目前的情况下这样做。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] , [sɜ:r] .

He had no conception of the heroic , sir .

他 有 不 概念 的 这 英勇 , 先生 .

先生, 他根本没有英雄主义的概念。

[wi:; wi][wɑ:nt][sʌm; səm][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmeɪər] [straɪdɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði]

We want some person capable of representing our mayor striding under the

我们 想 一些 人 有能力的 的 代表 我们的 市长 大步走 在下面 这

[ˈnɔ:rmən] [ɑ:rtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] .

Norman arch out of the cathedral .

诺曼 拱 出去 的 这 大教堂 .

我们希望找到一位能够代表我们市长, 从诺曼式拱门下走出大教堂的人。

- [æt; ət][ðə; ði] [ˈmen(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] , [æn; ən][aɪˈdi:ə] [keɪm] [æt; ət][wʌns][ˈɪntu:][maɪ] [hed] .

' At the mention of the heroic , an idea came at once into my head .

- 在 这 提到 的 这 英勇 , 一个 主意 来了 在 一次 进入 我的 头 .

“一提到英雄, 我脑海中立刻浮现出一个想法。”

- [oʊ] , - [sed] [aɪ] , - [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] ,

' Oh , ' said I , ' if you are in quest of the heroic ,

- 哦 , - 说 我 , - 如果 你 是 在 寻求 的 这 英勇 ,

“哦,”我说, “如果你在追求英雄气概,

[aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:]; [dəʊnt] [mɪs'teɪk] [em 'i:]; , - [aɪ] [kən'tɪnju:d] ,

I am glad that you came to me ; don't mistake me , ' I continued ,

我 是 高兴的 那 你 来了 到 我 ; 不 错误 我 , - 我 持续 ,

“我很高兴你来找我; 别误会我的意思,”我继续说道。

- [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][jʊr; jər][ˈsʌbdʒekt] ,

' I do not mean to say that I could do justice to your subject ,

- 我 做 不是 意思是 到 说 那 我 可以 做 正义 到 你的 主题 ,

“我并不是说我能把你的主题写好,

[ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] ;

though I am fond of the heroic ;

尽管 我 是 喜爱 的 这 英勇 ;

虽然我喜欢英雄主义;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌɪntrəˈdu:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] ,

but I can introduce you to a great master of the heroic ,

但 我 能 介绍 你 到 一个 伟大的 掌握 的 这 英勇 ,

但我可以向你介绍一位伟大的英雄故事大师,

[ˈfʊli] [ˈkɑ:mpɪtənt] [tu:; tə][du:][ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][jʊr; jər] [ˈmeɪər] .

fully competent to do justice to your mayor .

完全 胜任的 到 做 正义 到 你的 市长 .

完全有能力公正地对待你的市长。

[nɑ:t][tu:; tə][em 'i:]; [ˈðɜ:fɔ:r] , [bi:; bi][ðə; ði] [ˈpeɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈɡɪv(ə)n] , [bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ]

Not to me , therefore , be the painting of the picture given , but to a

不是 到 我 , 所以 , 是 这 绘画 的 这 图片 给定 , 但 到 一个

[frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

friend of mine ,

朋友 的 矿 ,

因此, 这幅画不是给我的, 而是给我的朋友的。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] , [tu:; tə][ðə; ði] [best] , [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] , - -

the great master of the heroic , to the best , the strongest , πω κρατιστω

这 伟大的 掌握 的 这 英勇 , 到 这 最好的 , 这 最强 , - -

, - [aɪ] [ˈædɪd] ,

' I added ,

- 我 额外 ,

伟大的英雄大师, 最优秀、最强大的, πω κρατιστω, '我补充道,

[fɔːr; fər] , [ˈbiːɪŋ] [əˈmʌŋst] [ˈɔːrətəz] , [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ɡriːk] [wɒd] [tel] . ”
for , **being amongst orators** , **I thought a word of Greek would tell** . ”
为了 , 存在 在 演说家 , 我 想法 一个 单词 的 希腊语 会 告诉 . ”

因为身处演说家之中, 我想一句希腊语或许能说明问题。”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ɐnd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ˈɔːrətəz] [seɪ] ? ”
“ **Well** , ” **said I** , “ **and what did the orators say** ? ”
“ 出色地 , ” 说 我 , ” 和 什么 做过 这 演说家 说 ? ”

“那么, 我说, “演说家们都说了些什么呢? ”

“ [ðeɪ] [geɪzd] [ˈduːbiəsli] [æt; ət][em ˈiː][ænd; ɐnd][æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , ” [sed] [maɪ] [ˈbrʌðər] ;
“ **They gazed dubiously at me and at one another** , ” **said my brother** ;
“ 他们 凝视 可疑地 在 我 和 在 一 其他 , ” 说 我的 兄弟 ;

“他们怀疑地看着我, 又互相打量着对方, “我哥哥说;

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [ˈwɑːtʃmeɪkər] [æskt] [em ˈiː] [huː] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈkrɪstʊ] [wʌz; wəz] ; [ˈædɪŋ] ,
“ **at last the watchmaker asked me who this Mr . Christo was** ; **adding** , ”
“ 在 最后的 这 钟表匠 问 我 WHO 这 先生 : 基督 曾是 ; 添加 ,

“最后, 钟表匠问我这位克里斯托先生是谁; 并补充道,

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] ; [ðæt] , [frʌm; frəm][maɪ] [ˌrekəmenˈdeɪ](ə)n]
that he had never heard of such a person ; that , from my recommendation
那 他 有 绝不 听到 的 这样的 一个 人 ; 那 , 从 我的 推荐

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

他说他从未听说过这样的人; 根据我的推荐,

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [mæn] ,
he had no doubt that he was a very clever man ,
他 有 不 怀疑 那 他 曾是 一个 非常 聪明的 男人 ,

他毫不怀疑自己是个非常聪明的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði]
but that they should like to know something more about him before giving the
但 那 他们 应该 喜欢 到 知道 某物 更多的 关于 他 前 给予 这

[kəˈmɪ](ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
commission to him .
委员会 到 他 .

但他们应该在把委托交给他之前, 多了解一些关于他的信息。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈkrɪsti] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌɔːkəˈnɪr] ,
That he had heard of Christie the great auctioneer ,
那 他 有 听到 的 克里斯蒂 这 伟大的 拍卖 ,

他听说过伟大的拍卖师克里斯蒂。

[huː] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈeksələnt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
who was considered to be an excellent judge of pictures ; but he
WHO 曾是 经过考虑的 到 是 一个 出色的 法官 的 图片 ; 但 他

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [ˈskersli] — [ˌwerəˈpaːn] ,
supposed that I scarcely — Whereupon ,
据称 那 我 几乎 — 于是 ,

他被认为是—一位优秀的绘画鉴赏家; 但他认为我几乎——于是,

[ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɑːtʃmeɪkər] , [aɪ][ˈtəʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [əˈl(j)uːd] [ˈhiːðər] [tuː; tə] [ˈkrɪstʊ] [nɔːr][tuː; tə]
interrupting the watchmaker , I told him that I alluded neither to Christo nor to
打断 这 钟表匠 , 我 讲述 他 那 我 暗示 两者都不 到 基督 也不 到

[ˈkrɪsti] ,
Christie ,
克里斯蒂 ,

我打断了钟表匠的话, 告诉他我既没有提到克里斯托, 也没有提到克里斯蒂。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['læzərəs] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,
but to the painter of Lazarus rising from the grave ,
但 到 这 画家 的 拉撒路 上升 从 这 严重 ,
但对于描绘拉撒路从坟墓中复活的画家来说,

[ə; eɪ] ['peɪntər] ['ʌndər] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] ['stʌdɪd] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
a painter under whom I had myself studied during some months that I had
一个 画家 在下面 谁 我 有 我 研究 期间 一些 几个月 那 我 有
[spɛnt] [ɪn] ['lʌndən] ,
spent in London ,
花费 在 伦敦 ,

我曾在伦敦的几个月里师从一位画家学习。
[ænd; ʌnd][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'roʊɪk] . “
and to whom I was indebted for much connected with the heroic . ”
和 到 谁 我 曾是 负债累累 为了 很多 连接 和 这 英勇 . ”
我非常感激他，因为他为我提供了许多与英雄事迹相关的帮助。”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmeɪkər] , “ [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋz] [tu:; ;
“ **I have heard of him** , ” **said the watchmaker** , “ **and his paintings too** ;
” 我 有 听到 的 他 , ” 说 这 钟表匠 , ” 和 他的 绘画 也 ;
“我听说过他,”钟表匠说, “也听说过他的画作;

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ɪg'zæktli][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][baɪ] [hu:m] [ʼaʊər; ɑ:r] ['meɪər]
but I am afraid that he is not exactly the gentleman by whom our mayor
但 我 是 害怕的 那 他 是 不是 确切地 这 绅士 经过 谁 我们的 市长
[wɒd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['peɪntɪd] .
would wish to be painted .
会 希望 到 是 绘 .
但我恐怕他并不是我们市长希望被描绘成的那种绅士。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [frend] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ʌnd] [steɪt] .
I have heard say that he is not a very good friend to Church and State .
我 有 听到 说 那 他 是 不是 一个 非常 好的 朋友 到 教会 和 状态 .
我听说他与教会和国家的关系并不融洽。

[kʌm] , [jʌŋ] [mæn] , “ [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:;] ['mɑ:dɪst] ;
Come , young man , “ he added , “ it appears to me that you are too modest ;
来 , 年轻的 男人 , ” 他 额外 , ” 它 出现 到 我 那 你 是 也 谦虚的 ;
“来吧, 年轻人,”他补充道, “在我看来, 你太谦虚了;

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] , [soʊ][du:][wi:; wi][ɔ:l] , [ænd; ʌnd] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [mɪns] [ðə; ði]
I like your style of painting , so do we all , and — why should I mince the
我 喜欢 你的 风格 的 绘画 , 所以 做 我们 全部 , 和 — 为什么 应该 我 剁碎 这
['mæɪər] ?
matter ?
事情 ?
我喜欢你的绘画风格，我们都喜欢，而且——我为什么要拐弯抹角呢？

— [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'ti:][goʊ]['ɪntu:][ə; eɪ]
— the money is to be collected in the town , why should it go into a
— 这 钱 是 到 是 集 在 这 镇 , 为什么 应该 它 去 进入 一个
['streɪndʒəz] ['pɑ:kɪt] ,
stranger's pocket ,
陌生人的 口袋 ,
这笔钱要在镇上收取，为什么要落入陌生人的口袋？

[ænd; ʌnd][bi:; bi] [spɛnt] [ɪn] ['lʌndən] ?
and be spent in London ?
和 是 花费 在 伦敦 ?
打算在伦敦度过吗？

" [ðerə'pɑ:n] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spi:tʃ] ,
" Thereupon I made them a speech ,
" 于是 我 制成 他们 一个 演讲 ,

于是我向他们发表了讲话，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [ðæt] [ɑ:rt][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,
in which I said that art had nothing to do with Church and State ,
在 哪个 我 说 那 艺术 有 没有什么 到 做 和 教会 和 状态 ,
我曾说过，艺术与教会和国家无关。

[æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋɡlɪʃ]
at least with English
在 至少 和 英语

至少用英语

[pi:] . -
p . 222
p . -

第222页

[tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒd] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
Church and State , which had never encouraged it ; and that ,
教会 和 状态 , 哪个 有 绝不 鼓励 它 ; 和 那 ,

教会和国家从未鼓励过这种行为；而且，

[ðʊʊ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [wɜ:r; wər] ['daʊtləs] ['veri] [faɪn] [θɪŋz] ,
though Church and State were doubtless very fine things ,
尽管 教会 和 状态 是 毫无疑问 非常 美好的 事物 ,

虽然教会和国家无疑是非常美好的事物，

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['ɑ:rtɪst] [hu:] [kæəd] [nɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:] [fɔ:r; fər] ['i:ðər] .
a man might be a very good artist who cared not a straw for either .
一个 男人 可能 是 一个 非常 好的 艺术家 WHO 关心 不是 一个 稻草 为了 任何一个 .

一个人可能是一位非常优秀的艺术家，但他对这两件事都毫不在意。

[aɪ] [ðen] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [gri:k] [wɜ:rdz] ,
I then made use of some more Greek words ,
我 然后 制成 使用 的 一些 更多的 希腊语 字 ,

然后我又用到了一些希腊语词汇，

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪn] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] ,
and told them how painting was one of the Nine Muses ,
和 讲述 他们 如何 绘画 曾是 一 的 这 九 缪斯 ,

并告诉他们绘画是九位缪斯女神之一，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪndɪ'pendənt] ['kri:tʃərz] [ə'laɪv] , [ɪn'spaɪəɪŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ] [pli:zd] ,
and one of the most independent creatures alive , inspiring whom she pleased ,
和 一 的 这 最多 独立的 生物 活 , 鼓舞人心 谁 她 高兴 ,

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [li:v] [ʌv; əv]['noʊbə:di] ;
and asking leave of nobody ;
和 问 离开 的 无人 ;

她是最独立的生物之一，她能激励任何人，而且从不征求任何人的同意；

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kwɑ:t] [ʌn'wɜ:ɹði] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mju:z] [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt]
that I should be quite unworthy of the favours of the Muse if , on the present
那 我 应该 是 相当 不配 的 这 恩惠 的 这 沉思 如果 , 在 这 展示
[ə'keɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

如果此时此刻，我却未能做到，那我岂不是完全不配得到缪斯的恩宠吗？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌrekəˈmend] [ðem; ðəm][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [aɪ] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌt] [ˈɡreɪtər]
I did not recommend them a man whom I considered to be a much greater
我 做过 不是 推荐 他们 一个 男人 谁 我 经过考虑的 到 是 一个 很多 更大的
[ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk][ðæn; ðən][maɪˈself] ;
master of the heroic than myself ;
掌握 的 这 英勇 比 我 ;
我没有向他们推荐一个我认为比我更擅长塑造英雄形象的人;

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑ:rd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌni] [ˈbiːɪŋ] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
and that , with regard to the money being spent in the city ,
和 那 , 和 看待 到 这 钱 存在 花费 在 这 城市 ,
至于城市里的资金支出,

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sʌt] [ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n]
I had no doubt that they would not weigh for a moment such a consideration
我 有 不 怀疑 那 他们 会 不是 称重 为了 一个 片刻 这样的 一个 考虑
[əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɡetɪŋ] [ə; eɪ] [truː] [həˈroʊɪk] [ˈpɪktʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɪti] .
against the chance of getting a true heroic picture for the city .
反对 这 机会 的 获得 一个 真的 英勇 图片 为了 这 城市 .
我毫不怀疑，他们绝不会为了给这座城市赢得一张真正英雄般的照片而放弃这样的考虑。

[aɪ][ˈnevər] [tɔːkt] [soʊ] [wel] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
I never talked so well in my life ,
我 绝不 谈话 所以 出色地 在 我的 生活 ,
我这辈子都没这么能说会道过。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] [ˈmeni] [ˈflætərɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhʌntɪbæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,
and said so many flattering things to the hunchback and his friends ,
和 说 所以 许多 奉承 事物 到 这 矮 和 他的 朋友们 ,
并对驼背和他的朋友们说了许多奉承的话。

[ðæt] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [weɪ] ;
that at last they said that I should have my own way ;
那 在 最后的 他们 说 那 我 应该 有 我的 自己的 方式 ;
最后他们说，我应该按自己的想法来;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pliːzd] [tuː; tə][goʊ][ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
and that if I pleased to go up to London ,
和 那 如果 我 高兴 到 去 向上 到 伦敦 ,
如果我愿意去伦敦的话,

[ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ʌv; əv] [ˈlæzərəs] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [ˈmeɪər] , [aɪ] [maɪt] ;
and bring down the painter of Lazarus to paint the mayor , I might ;
和 带来 向下 这 画家 的 拉撒路 到 画 这 市长 , 我 可能 ;
我或许会请来画拉撒路的画家来给市长画像;

[soʊ] [ðeɪ] [ðen] [beɪd] [em ˈi:] [ˌferˈwel] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] .
so they then bade me farewell , and I have come up to London .
所以 他们 然后 巴德 我 告别 , 和 我 有 来 向上 到 伦敦 .
于是他们向我告别，我就来到了伦敦。

“ [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] — ”
“ **To put a hundred pounds into the hands of —** ”
“ 到 放 一个 百 磅 进入 这 双手 的 — ”
“把一百英镑交到——”

“ [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən][maɪˈself] , ” [sed] [maɪ] [ˈbrʌðər] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **A better man than myself ,** ” **said my brother ,** “ **of course .** ”
“ 一个 更好的 男人 比 我 , ” 说 我的 兄弟 , ” 的 课程 . ”
“当然，他比我强多了,”我哥哥说。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp][æt; ət][jɔː; jər] [oʊn] [ɪk'spens] ？ ”
“ And have you come up at your own expense ？ ”
“ 和 有 你 来 向上 在 你的 自己的 费用 ？ ”
“ 你是自费来的吗？ ”
“ [jes] ， ” [sed] [maɪ] ['brʌðər] ， “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] ．
“ Yes , I said my brother , I have come up at my own expense . ”
“ 是的 ， ” 说 我的 兄弟 ， “ 我 有 来 向上 在 我的 自己的 费用 ．
“ 是的，”我哥哥说，“我是自费来的。”
“ [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ， [bʌt; bət] [lʊkt] [ɪn][maɪ] ['brʌðəz] [feɪs] ．
“ I made no answer , but looked in my brother's face . ”
“ 我 制成 不 回答 ， 但 看起来 在 我的 兄弟 脸 ．
我没有回答，只是看着我哥哥的脸。
[wiː; wi] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmər][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ](ə)n] ， [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ，
We then returned to the former subjects of conversation , talking of the dead ,
我们 然后 返回 到 这 以前的 主题 的 对话 ， 说 的 这 死的 ，
[maɪ] ['mʌðər] ，
my mother ,
我的 母亲 ，
然后我们又回到了之前的话题，谈论逝者，谈论我的母亲，
[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] ．
and the dog .
和 这 狗 ．
还有那条狗。
[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] [maɪ] ['brʌðər] [sed] ： “ [aɪ] [wɪl] [naʊ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntər] ，
After some time my brother said : “ I will now go to the painter ,
后 一些 时间 我的 兄弟 说 ： “ 我 将要 现在 去 到 这 画家 ，
过了一会儿，我哥哥说：“我现在要去油漆工那里了。”
[ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkət] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə] [taʊn] ；
and communicate to him the business which has brought me to town ;
和 交流 到 他 这 商业 哪个 有 带来 我 到 镇 ；
[ænd; ənd] ， [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ，
and , if you please ,
和 ， 如果 你 请 ，
请将我进城的目的告诉他；还有，如果可以的话，
[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː][ænd; ənd] [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ．
I will take you with me and introduce you to him .
我 将要 拿 你 和 我 和 介绍 你 到 他 ．
我会带你一起去，并把你介绍给他。
“ [-] ['hævɪŋ] [ɪk'sprest] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] ， [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] ．
“ [222] Having expressed my willingness , we descended into the street .
“ [-] 拥有 表达 我的 意愿 ， 我们 下降 进入 这 街道 ．
[222] 我表示愿意后，我们便下到街上。

[ðə; ði] ['peɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [ri'zaidɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wei] [ɔ:f] , [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv]
The painter of the heroic resided a great way off , at the western end of
这 画家 的 这 英勇 居住地 一个 伟大的 方式 离开 , 在 这 西 结尾 的
[ðə; ði] [taʊn] .
the town .
这 镇 .

那位擅长描绘英雄事迹的画家住在很远的地方，在小镇的西端。

[wi; wi][hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [əd'mɪ(ə)n] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][meɪd] - ['sɜ:rvənt] ,
We had some difficulty in obtaining admission to him , a maid - servant ,
我们 有 一些 困难 在 获得 入学 到 他 , 一个 女佣 - 仆人 ,
[hu:] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
who opened the door ,
WHO 打开 这 门 ,

我们费了些周折才让他进来，最后是一个女佣开了门。

['aɪɪŋ] [ju: 'es] ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəsli] ;
eyeing us somewhat suspiciously ;
觊觎 我们 有些 可疑地 ;

他们带着几分怀疑的目光打量着我们；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was not until my brother had said that he was a friend of the
它 曾是 不是 直到 我的 兄弟 有 说 那 他 曾是 一个 朋友 的 这
['peɪntər] [ðæt] [wi; wi][wɜ:r; wər] [pə'rmitɪd] [tu; tə] [pæs] [ðə; ði] ['θre]hoʊld] .
painter that we were permitted to pass the threshold .
画家 那 我们 是 允许 到 经过 这 临界点 .

直到我哥哥说他是那位画家的朋友，我们才被允许跨过门槛。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][wi; wi][wɜ:r; wər] [ʃoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['stu:diəʊ] , [wer] [wi; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['peɪntər] ,
At length we were shown into the studio , where we found the painter ,
在 长度 我们 是 所示 进入 这 工作室 , 在哪里 我们 成立 这 画家 ,
最后我们被领进了工作室，在那里我们找到了那位画家。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:z(ə)] [ænd; ənd] [brʌʃ] , ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][hju:dʒ] [pi:s] [ʌv; əv]['kænvəs] ,
with an easel and brush , standing before a huge piece of canvas ,
和 一个 画架 和 刷子 , 常设 前 一个 巨大的 片 的 帆布 ,
他手持画架和画笔，站在一幅巨大的画布前。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [kə'menst] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['pɪktʃər] .
on which he had lately commenced painting a heroic picture .
在 哪个 他 有 最近 开始 绘画 一个 英勇 图片 .
他最近开始在上面创作一幅英雄画作。

[ðə; ði] ['peɪntər] [maɪt] [bi:; bi] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['ɪrɜz] [oʊld] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kleɪvər] , [ɪn'telɪdʒənt]
The painter might be about thirty - five years old ; he had a clever , intelligent
这 画家 可能 是 关于 三十 - 五 年 老的 ; 他 有 一个 聪明的 , 聪明的
['kaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,

这位画家大概三十五岁左右；他长相聪慧睿智。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɑ:rp] [ɡreɪ] [aɪ] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][dɑ:rk] [braʊn] , [ænd; ənd] [kʌt] - - [lɑ:][rɑ:fa'eɪl] ,
with a sharp grey eye ; his hair was dark brown , and cut à - la Rafael ,
和 一个 锋利的 灰色的 眼睛 ; 他的 头发 曾是 黑暗的 棕色的 , 和 切 - - 拉 拉斐尔 ,
他有一双锐利的灰色眼睛；头发是深棕色的，剪成了拉斐尔式的发型。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [tɔʊld] , [ðæt] [ɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [brɪʃ:r] [ænd; ənd] [mʌtʃ] **as I was subsequently told , that is , there was little before and much**
作为 我 曾是 随后 讲述 , 那 是 , 那里 曾是 小的 前 和 很多
[brɪˈhaɪnd] ; **behind** ;
在后面 ;

后来有人告诉我, 也就是说, 之前没什么, 之后有很多东西;

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wer] [ə; eɪ] ['nekklɑ:θ] , [bʌt; bət] , [ɪn][ɪts] [sted] , [ə; eɪ] [blæk] ['rɪbənd] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] **he did not wear a neckcloth , but , in its stead , a black riband , so that his**
他 做过 不是 穿 一个 领带 , 但 , 在 它是 坚定 , 一个 黑色的 丝带 , 所以 那 他的
[nek] , **neck** ,
脖子 ,

他没有佩戴领巾, 而是用一条黑色丝带代替, 因此他的脖子,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [faɪn] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪk'spoʊzd] ; [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔ:d] , ['mʌskjələr] **which was rather fine , was somewhat exposed ; he had a broad , muscular**
哪个 曾是 相当 美好的 , 曾是 有些 裸露 ; 他 有 一个 广阔 , 肌肉发达的
[breɪst] , **breast** ,
胸部 ,

那身材相当不错, 略微有些暴露; 他胸膛宽阔, 肌肉发达。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['fɪgjər] , **and I make no doubt that he would have been a very fine figure** ,
和 我 制作 不 怀疑 那 他 会 有 到过 一个 非常 美好的 数字 ,
我毫不怀疑他会是一位非常优秀的人物。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [θaɪz] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [ʃɔ:rt] . **but unfortunately his legs and thighs were somewhat short** .
但 很遗憾 他的 腿 和 大腿 是 有些 短的 .

但可惜的是, 他的腿和大腿有点短。

[hi:; hi] ['rekəg,naɪzd] [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . **He recognised my brother , and appeared glad to see him** .
他 已确认 我的 兄弟 , 和 出现 高兴的 到 看 他 .
他认出了我的哥哥, 看起来很高兴见到他。

“ [wʌt] [brɪŋz] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['lʌndən] ? ” [sed] [hi:; hi] . **“ What brings you to London ? ” said he** .
“ 什么 带来 你 到 伦敦 ? ” 说 他 .
“你来伦敦做什么?”他问道。

[werə'pɑ:n] [maɪ] ['brʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [brɪ:f] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] . **Whereupon my brother gave him a brief account of his commission** .
于是 我的 兄弟 给予 他 一个 简短的 帐户 的 他的 委员会 .
于是, 我哥哥向他简要汇报了他的任务。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪntər] **At the mention of the hundred pounds , I observed the eyes of the painter**
在 这 提到 的 这 百 磅 , 我 观察到 这 眼睛 的 这 画家
[ˈglɪs(ə)n] . **glisten** .
闪亮 .

一提到一百英镑, 我就看到画家的眼睛闪闪发光。

“ [ˈriːəli] , “ [sed] [hiː; hi] , [wen] [maɪ] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə] **“ Really , “ said he , when my brother had concluded , “ it was very kind to** 真的 , “ 说 他 , 什么时候 我的 兄弟 有 结束 , “ 它 曾是 非常 种类 到 [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] . **think of me .** 思考 的 我 .

“真的,”我哥哥说完后,他说,“你想到我,真是太好了。”

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] [ˈpɔːtrɪts] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmeɪər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmeɪər] , **I am not very fond of painting portraits ; but a mayor is a mayor ,** 我 是 不是 非常 喜爱 的 绘画 肖像 ; 但 一个 市长 是 一个 市长 ; 我不太喜欢画肖像画;但是市长就是市长。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [grænd][ɪn] [ðæt] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrmən] [ɑːrtʃ] . **and there is something grand in that idea of the Norman arch .** 和 那里 是 某物 盛大 在 那 主意 的 这 诺曼 拱 . 诺曼拱门的设计理念中蕴含着某种宏伟壮丽的气质。

[aɪl] [goʊ] ; [mɔːrˈoʊvər] , [aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [kənˈfaundɪdli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , **I'll go ; moreover , I am just at this moment confoundedly in need of money ,** 患病的 去 ; 而且 , 我 是 只是 在 这 片刻 要命 在 需要 的 钱 , 我去;而且,我现在正急需用钱。

[ænd; ɐnd] [wen] [juː; jʊ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , **and when you knocked at the door , I don't mind telling you ,** 和 什么时候 你 敲门 在 这 门 , 我 不 头脑 讲述 你 , 当你敲门的时候,我不介意告诉你,

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dʌŋ] . **I thought it was some dun .** 我 想法 它 曾是 一些 逼债 . 我以为是某种沙丘。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈkæpɪt(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] **I don't know how it is , but in the capital they have no taste for the heroic ,** 我 不 知道 如何 它 是 , 但 在 这 首都 他们 有 不 品尝 为了 这 英勇 , 我不知道具体情况如何,但在首都,人们对英雄主义没有兴趣。

[ðeɪ] [wɪl] [skers] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][həˈroʊɪk] [ˈpɪktʃər] ; **they will scarce look at a heroic picture ;** 他们 将要 稀少 看 在 一个 英勇 图片 ; 他们几乎不会去看英雄画作;

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈbetər] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvənsəz] . **I am glad to hear that they have better taste in the provinces .** 我 是 高兴的 到 听到 那 他们 有 更好的 品尝 在 这 省份 . 我很高兴听到外省人品味更好。

[aɪl] [goʊ] ; [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][set] [ɔːf] ? **I'll go ; when shall we set off ?** 患病的 去 ; 什么时候 将 我们 放 离开 ? 我去,我们什么时候出发?

“ [ðerəˈpɑːn] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ænd; ɐnd][maɪ] [ˈbrʌðər] [ðæt] [ðeɪ] **“ Thereupon it was arranged between the painter and my brother that they** “ 于是 它 曾是 安排 之间 这 画家 和 我的 兄弟 那 他们 [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈpɑːrt][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] ; **should depart the next day but one ;** 应该 离开 这 下一个 天 但 一 ; 于是,画家和我哥哥约定,他们将于第二天出发;

[ðeɪ] [ðen] [brɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv][ɑːrt] .
they then began to talk of art .
他们 然后 开始 到 讲话 的 艺术 ；

然后他们开始谈论艺术。

“ [aɪ] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][hə'roʊɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] ； “ [aɪ] [naʊ]
“ I'll stick to the heroic , ” said the painter ; “ I now
“ 患病的 戳 到 这 英勇 , ” 说 这 画家 ； “ 我 现在
“我还是坚持画英雄画吧,”画家说；“我现在

[piː] . -
p . 224
p . -

[ænd; ʌnd] [ðen] ['dæb(ə)] [ɪn][ðə; ði]['kɑːmɪk] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː] ['gɪvz] [em 'iː][noʊ] ['pleʒər] ,
and then dabble in the comic , but what I do gives me no pleasure ,
和 然后 玩水 在 这 漫画 , 但 什么 我 做 给予 我 不 乐趣 ,
然后偶尔也会画画漫画,但我画的这些并不能给我带来任何乐趣。

[ðə; ði]['kɑːmɪk][ɪz][soʊ] [loʊ] ； [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][hə'roʊɪk] .
the comic is so low ; there is nothing like the heroic .
这 漫画 是 所以 低的 ； 那里 是 没有什么 喜欢 这 英勇 .
喜剧的水平太低了；根本无法与英雄主义相提并论。

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [hɪr] [ɑːn][ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['pɪktʃər] , “ [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kænvəs] ；
I am engaged here on a heroic picture , ” said he , pointing to the canvas ;
我 是 已订婚的 这里 在 一个 英勇 图片 , ” 说 他 , 指向 到 这 帆布 ；
“我正在创作一幅英雄画作,”他指着画布说道；

“ [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] - ['feroʊ] [dis'mɪsɪŋ] ['moʊzəs][frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] , - ['æftər][ðə; ði][læst] [pleɪŋ] —
“ the subject is ' Pharaoh dismissing Moses from Egypt , ' after the last plague —
“ 这 主题 是 - 法老 解雇 摩西 从 埃及 , - 后 这 最后的 瘟疫 —
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn] ；
the death of the first - born ;
这 死亡 的 这 第一的 - 出生 ；
“主题是‘法老在最后一场灾难——长子之死——之后将摩西逐出埃及’；

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr] [əd'vænst] — [ðæt] ['fɪnɪʃt] ['fɪgjər] [ɪz]['moʊzəs] ” ： [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
it is not far advanced — that finished figure is Moses ” : they both looked at the
它 是 不是 远的 先进的 — 那 完成的 数字 是 摩西 ” ： 他们 两个都 看起来 在 这
['kænvəs] ,
canvas ,
帆布 ,
“这幅画还没完成多少——画中完成的人物是摩西”： 他们俩都看着画布，

[ænd; ʌnd][aɪ] , ['stændɪŋ] [brɪ'haɪnd] , [tʊk] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [piːp] .
and I , standing behind , took a modest peep .
和 我 , 常设 在后面 , 采取 一个 谦虚的 窥视 .
而我，站在后面，偷偷地瞥了一眼。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] , [æz; əz][ðə; ði] ['peɪntər] [sed] , [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [əd'vænst] , [ðə; ði] ['feroʊ] [wʌz; wəz]
The picture , as the painter said , was not far advanced , the Pharaoh was
这 图片 , 作为 这 画家 说 , 曾是 不是 远的 先进的 , 这 法老 曾是
['mɪrli] [ɪn] ['aʊtlaɪn] ；
merely in outline ;
仅仅 在 大纲 ；
正如画家所说，这幅画的完成度并不高，法老的形象还只是轮廓而已；

[maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['fɪgjər] ,
my eye was , of course , attracted by the finished figure ,
我的 眼睛 曾是 , 的 课程 , 吸引 经过 这 完成的 数字 ,
我的目光自然而然地被完成的雕像吸引住了。

[ɔːr] [ˈræðər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃt] [ˈfɪɡjər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [geɪzd]
or rather what the painter had called the finished figure ; but , as I gazed
或者 相当 什么 这 画家 有 称为 这 完成的 数字 ; 但 , 作为 我 凝视
[əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ;

或者更确切地说, 是画家所称的完成图; 但是, 当我凝视着它时,

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈfektɪv] — [ˈsʌmθɪŋ]
it appeared to me that there was something defective — something
它 出现 到 我 那 那里 曾是 某物 有缺陷的 — 某物
[ʌŋsætɪsˈfæktəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] .
unsatisfactory in the figure .
不令人满意 在 这 数字 .

我觉得这个数字似乎有缺陷——有些地方不尽如人意。

[aɪ] [kənˈkluːdɪd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
I concluded , however , that the painter , notwithstanding what he had said ,
我 结束 , 然而 , 那 这 画家 , 虽然 什么 他 有 说 ,
然而, 我的结论是, 尽管这位画家曾那样说过,

[hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] .
had omitted to give it the finishing touch .
有 省略 到 给 它 这 精加工 触碰 .
只是漏掉了最后的润色。

“ [aɪ] [ɪnˈtend] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [best] [ˈpɪktʃər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] ;
“ **I intend this to be my best picture ,** ” **said the painter ;**
“ 我 打算 这 到 是 我的 最好的 图片 , ” 说 这 画家 ;
“我希望这幅画成为我最好的作品,”画家说;

“ [wʌt] [aɪ][waːnt] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [ˈferoʊ] ;
“ **what I want now is a face for Pharaoh ;**
“ 什么 我 想 现在 是 一个 脸 为了 法老 ;
“我现在想要的是法老的脸;

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈmedɪteɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [ˈferoʊ] . “ [hɪr] ,
I have long been meditating on a face for Pharaoh .” **Here ,**
我 有 长的 到过 冥想 在 一个 脸 为了 法老 . “ 这里 ,
我一直在思考法老的脸庞该是什么样的。”

[ˈtʃænsɪŋ] [tuː; tə][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈpɑːn][maɪ] [ˈkaʊntənəns] ,
chancing to cast his eye upon my countenance ,
机会 到 投掷 他的 眼睛 之上 我的 面容 ,
他偶然瞥见了我的脸,

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈteɪkən] [ˈeni] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈnoʊtɪs] ,
of whom he had scarcely taken any manner of notice ,
的 谁 他 有 几乎 已采取 任何 方式 的 注意 ,
他几乎没怎么注意过这些人。

[hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
he remained with his mouth open for some time .
他 剩余 和 他的 嘴 打开 为了 一些 时间 .
他张着嘴, 愣了好一会儿。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][ləst] .
“ **Who is this ?** ” **said he at last .**
“ WHO 是 这 ? ” 说 他 在 最后的 .
“这是谁? ”他最后问道。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['brʌðər] , [aɪ] [fər'ɡɑ:tɪ] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm] —
“ **Oh , this is my brother , I forgot to introduce him** —
“ 哦 , 这 是 我的 兄弟 , 我 忘了 到 介绍 他 —
“哦，这是我弟弟，我忘了介绍他——”

“ [wi:; wi] ['prez(ə)ntli] ['æftərwərdz] [dɪ'pɑ:rtɪd] ; [maɪ] ['brʌðər] [tɔ:kt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪntər] .
“ **We presently afterwards departed ; my brother talked much about the painter .**
“ 我们 目前 然后 已离开 ; 我的 兄弟 谈话 很多 关于 这 画家 .
“我们随后便离开了；我哥哥谈起那位画家来了很多。”

“ [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['feləʊ] , “ [sed] [maɪ] ['brʌðər] ; “ [bʌt; bət] , [laɪk] ['meni] ['lʌðər] ['noʊb(ə)l] ['feləʊz] ,
“ **He is a noble fellow , ” said my brother ; “ but , like many other noble fellows ,**
“ 他 是 一个 高贵 同伴 , “ 说 我的 兄弟 ; “ 但 , 喜欢 许多 其他 高贵 伙伴们 ,
“他是个高尚的人,”我哥哥说; “但是，像许多其他高尚的人一样，

[hæz; həz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['enəmi] ;
has a great many enemies ;
有 一个 伟大的 许多 敌人 ;
他有很多敌人;

[hi:; hi] [ɪz] [heɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brʌʃ] — [ɔ:l] [ðə; ði] [lənd] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] - [skeɪp]
he is hated by his brethren of the brush — all the land and water - scape
他 是 憎恨 经过 他的 弟兄们 的 这 刷子 — 全部 这 土地 和 水 - 逃脱
[ˈpeɪntəz] [heɪt] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] ,
painters hate him — but ,
画家 恨 他 — 但 ,
他被同行画家们所憎恨——所有山水画家都憎恨他——但是，

[ə'boʊv] [ɔ:l] , [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['pɔ:trət] ['peɪntəz] ,
above all , the race of portrait painters ,
多于 全部 , 这 种族 的 肖像 画家 ,
首先，是肖像画家群体。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ten] [taɪmz] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lʌðər] [tu:] ['sɔ:ts] , [dɪ'test] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər]
who are ten times more numerous than the other two sorts , detest him for
WHO 是 十 时代 更多的 很多的 比 这 其他 二 排序 , 厌恶 他 为了
[hɪz; ɪz] [hə'roʊɪk] ['tendənsɪz] .
his heroic tendencies .
他的 英勇 倾向 .
数量是其他两类人的十倍之多，他们憎恨他，因为他有英雄主义倾向。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tu:; tə] [ðə; ði] [ləst] , [aɪ] [fɪr] ,
It will be a kind of triumph to the last , I fear ,
它 将要 是 一个 种类 的 胜利 到 这 最后的 , 我 害怕 ,
恐怕这将是一场持续到最后的胜利。

[wen] [ðeɪ] [hɪr] [hi:; hi] [hæz; həz] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɔ:trət] ; [haʊ'evər] ,
when they hear he has condescended to paint a portrait ; however ,
什么时候 他们 听到 他 有 居高临下的 到 画 一个 肖像 ; 然而 ,
当他们听说他竟然屈尊为人画肖像时; 然而，

[ðæt] ['nɔ:rmən] [ɑ:rtʃ] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['mælɪs] — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ]
that Norman arch will enable him to escape from their malice — that is a
那 诺曼 拱 将要 使能够 他 到 逃脱 从 他们的 恶意 — 那 是 一个
['kæpɪt(ə)l] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tʃmeɪkər] ,
capital idea of the watchmaker ,
首都 主意 的 这 钟表匠 ,
那座诺曼拱门将使他能够摆脱他们的恶意——这是钟表匠的一个绝妙想法。

[ðæt] ['nɔ:rmən] [ɑ:rtʃ] .
that Norman arch .
那 诺曼 拱 .

那座诺曼拱门。

" [aɪ] [spent] [ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['brʌðər] .
" **I spent a happy day with my brother** .
" 我 花费 一个 快乐的 天 和 我的 兄弟 .

我和哥哥度过了快乐的一天。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [went] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪntər] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [daɪnd] ;
On the morrow he went again to the painter , with whom he dined ;
在 这 明天 他 去 再次 到 这 画家 , 和 谁 他 用餐 ;
第二天, 他又去了那位画家那里, 和他一起吃了饭;

[aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I did not go with him .
我 做过 不是 去 和 他 .

我没跟他一起去。

[ɑ:n] [hi:; ɪz] [rɪ'tʌ:rn] [hi:; hi] [sed] : " [ðə; ði] ['peɪntər] [hæz; hæz] [bɪn] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz]
On his return he said : " The painter has been asking a great many questions
在 他的 返回 他 说 : " 这 画家 有 到过 问 一个 伟大的 许多 问题
[ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
about you ,
关于 你 ,

他回来后说: "那位画家问了很多关于你的问题,

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [sɪt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['feroʊ] ;
and expressed a wish that you would sit to him as Pharaoh ;
和 表达 一个 希望 那 你 会 坐 到 他 作为 法老 ;

并表示希望你能像法老一样坐在他面前;

[hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['feroʊ] " .
he thinks you would make a capital Pharaoh " .
他 思考 你 会 制作 一个 首都 法老 " .

他认为你会成为一位伟大的法老。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɑ:n] ['kænvəs] , " [sed] [aɪ] ; " [mɔ:r'oʊvər] ,
" **I have no wish to appear on canvas , " said I ; " moreover** ,
" 我 有 不 希望 到 出现 在 帆布 , " 说 我 ; " 而且 ,

"我不想出现在画布上,"我说;"此外,

[hi:; hi] [kæn; kən] [faɪnd] [mʌtʃ] ['betər] ['feroʊz, 'feɪroʊz] [ðæn; ðən] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ]
he can find much better Pharaohs than myself ; and , if he wants a
他 能 寻找 很多 更好的 法老 比 我 ; 和 , 如果 他 想要 一个

['ri:əl] ['feroʊ] ,
real Pharaoh ,
真实的 法老 ,

他能找到比我好得多的法老; 而且, 如果他想要一个真正的法老,

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['mɪstər] . - . "
there is a certain Mr . Petulengro . "
那里 是 一个 肯定 先生 . - . "

有个叫佩图伦格罗的先生。

" - ? " [sed] [maɪ] ['brʌðər] ;
" **Petulengro ? " said my brother ;**
" - ? " 说 我的 兄弟 ;

"佩图伦格罗?"我哥哥说;

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['feləʊ] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [em 'i:] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [taʊn] ,
" **a strange kind of fellow came up to me some time ago in our town** ,
" 一个 奇怪的 种类 的 同伴 来了 向上 到 我 一些 时间 前 在 我们的 镇 ,

"前段时间, 我们镇上出现了一个很奇怪的家伙, 他走到我面前....."

[ænd; ənd] [æskt] [em 'i:] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ; [wen] [aɪ] [in'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hi:; hi][təʊld][em 'i:]
and asked me about you ; when I inquired his name , he told me Petulengro .
和 问 我 关于 你 ； 什么时候 我 询问 他的 姓名 ， 他 讲述 我 -
他问起你；当我问起他的名字时，他告诉我他叫佩图伦格罗。

[noʊ] , [hi:; hi] [wɪl]
No , he will
不 ， 他 将要

不，他会

[pi:] . -
p . 225
p . -
第225页

[nɑ:t][du:] , [hi:; hi][ɪz] [tu:] [ɔ:rt] ; [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
not do , he is too short ; by - the - bye ,
不是 做 ， 他 是 也 短的 ； 经过 - 这 - 再见 ；
不行，他个子太矮了；顺便说一句，

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['moʊzəs][ɪz] ['sʌmwʌt] [ɔ:rt] ?
do you not think that figure of Moses is somewhat short ?
做 你 不是 思考 那 数字 的 摩西 是 有些 短的 ？
你不觉得摩西的身材有点矮吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['moʊzəs]
" **And then it appeared to me that I had thought the figure of Moses**
" 和 然后 它 出现 到 我 那 我 有 想法 这 数字 的 摩西
['sʌmwʌt] [ɔ:rt] ,
somewhat short ,
有些 短的 ，
“然后我意识到，我之前认为摩西的身材有点矮小了。”

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][maɪ] ['brʌðər] [soʊ] .
and I told my brother so .
和 我 讲述 我的 兄弟 所以 ；
我把这话告诉了我哥哥。

" [ɑ:] ! " [sed] [maɪ] ['brʌðər] .
" **Ah ! " said my brother .**
" 啊 ！ " 说 我的 兄弟 ；
“啊！”我哥哥说道。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [maɪ] ['brʌðər] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,
On the morrow my brother departed with the painter for the old town ,
在 这 明天 我的 兄弟 已离开 和 这 画家 为了 这 老的 镇 ；
第二天早上，我哥哥和那位画家一起去了老城区。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['peɪntər] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['meɪər] .
and there the painter painted the mayor .
和 那里 这 画家 绘 这 市长 ；
画家在那里画了市长的肖像。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] ['jɪrz] , [wen] ,
I did not see the picture for a great many years , when ,
我 做过 不是 看 这 图片 为了 一个 伟大的 许多 年 ， 什么时候 ，
很多年之后，我才再次看到这张照片。

['tʃænsɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [taʊn] , [aɪ] [bɪ'held] [aɪ 'ti:] .
chancing to be at the old town , I beheld it .
机会 到 是 在 这 老的 镇 ； 我 观看 它 ；
偶然间我在老城区看到了它。

[ðə; ði][ə'riɔzən(ə)] ['meɪər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] , ['pɔ:rtli] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlz] [hed] , [blæk] [her] ,
The original mayor was a mighty , portly man , with a bull's head , black hair ,
这 原来的 市长 曾是 一个 强大的 , 肥胖的 男人 , 和 一个 公牛的 头 , 黑色的 头发 ,
原市长是个身材魁梧、体态肥胖的男人, 长着一张牛头, 一头黑发。

[ˈbɑ:di] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dreɪ] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][legz][ænd; ənd] [θaɪz] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ;
body like that of a dray horse , and legs and thighs corresponding ;
身体 喜欢 那 的 一个 货车 马 , 和 腿 和 大腿 相应的 ;
身形像驮马, 腿和大腿也与之相称;

[ə; eɪ][mæn][sɪks] [fʊt] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] .
a man six foot high at the least .
一个 男人 六 脚 高的 在 这 至少 .
至少六英尺高的男人。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bʊlz] [hed] , [blæk] [her] [ænd; ənd][ˈbɑ:di][ðə; ði] ['peɪntər] [hæd; həd] [dʌn] ['dʒʌstɪs] ; [ðer; ðər]
To his bull's head , black hair and body the painter had done justice ; there
到 他的 公牛的 头 , 黑色的 头发 和 身体 这 画家 有 完毕 正义 ; 那里
[wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] ,
was one point ,
曾是 一 观点 ,
画家把他的牛头、黑发和身躯都描绘得栩栩如生; 但有一点,

[haʊ'evər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [dɪd][nɑ:t] [kɔ:rə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'riɔzən(ə)] — [ðə; ði] [legz]
however , in which the portrait did not correspond with the original — the legs
然而 , 在 哪个 这 肖像 做过 不是 对应 和 这 原来的 — 这 腿
[wɜ:r; wər] [ˌdɪsprə'pɔ:rjənəbli] [ʃɔ:rt] ,
were disproportionably short ,
是 不成比例地 短的 ,
然而, 这幅肖像与原作并不相符——腿的比例明显过短。

[ðə; ði] ['peɪntər] ['hævɪŋ] ['sʌbstɪtjutɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [legz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] ,
the painter having substituted his own legs for those of the mayor ,
这 画家 拥有 替代 他的 自己的 腿 为了 那些 的 这 市长 ,
画家用自己的腿代替了市长的腿,

[wɪtʃ] [wen] [aɪ] [pər'si:vɪd] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [kən'sentɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['peɪntɪd] [æz; əz]
which when I perceived I rejoiced that I had not consented to be painted as
哪个 什么时候 我 感知 我 欣喜若狂 那 我 有 不是 同意 到 是 绘 作为
['feroʊ] ,
Pharaoh ,
法老 ,
当我意识到这一点时, 我庆幸自己没有同意被画成法老。

[fɔ:r; fər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,
for , if I had ,
为了 , 如果 我 有 ,
因为, 如果我有的话,

[ðə; ði] [tʃænsɪz] [ɑ:r; ər] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rɪvɪd] [em 'i:][ɪn][ɪg'zæktli][ə; eɪ]['sɪmələr] [wei] [æz; əz]
the chances are that he would have served me in exactly a similar way as
这 机会 是 那 他 会 有 服务 我 在 确切地 一个 相似的 方式 作为
[hi:; hi][hæd; həd] [sɜ:rɪvɪd] ['moʊzəs][ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪər] .
he had served Moses and the mayor .
他 有 服务 摩西 和 这 市长 .
他很可能会以同样的方式为我服务, 就像他为摩西和市长服务一样。

[ʃɔ:rt] [legz] [ɪn][ə; eɪ][hə'roʊɪk] ['pɪktʃər] [wɪl] ['nevər][du:;] ; [ænd; ənd] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,
Short legs in a heroic picture will never do ; and , upon the whole ,
短的 腿 在 一个 英勇 图片 将要 绝不 做 ; 和 , 之上 这 所有的 ,
在英雄形象的画作中, 腿短是绝对不行的; 而且, 总的来说,

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈpeɪntɜːz, ˈpeɪnɜːz] [əˈtempt] [æt; ət][ðə; ði][həˈroʊɪk][ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
I think the painter's attempt at the heroic in painting the mayor of the old
我 思考 这 画家的 试图 在 这 英勇 在 绘画 这 市长 的 这 老的
[taʊn] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈfeɪljər] .
town a decided failure .
镇 一个 决定 失败 .

我认为画家试图通过描绘老城区的市长来展现英雄气概，但结果却彻底失败了。

[ɪf] [aɪ][eɪˈem] [naʊ] [æskt] ['weðər] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][həˈroʊɪk][wʌn] [prəˈvaɪdɪd]
If I am now asked whether the picture would have been a heroic one provided
如果 我 是 现在 问 无论 这 图片 会 有 到过 一个 英勇 一 假如
[ðə; ði] [ˈpeɪntər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪər] ,
the painter had not substituted his own legs for those of the mayor ,
这 画家 有 不是 替代 他的 自己的 腿 为了 那些 的 这 市长 ,
如果现在有人问我，如果画家没有用自己的腿代替市长的腿，这幅画是否还会是一幅英雄画，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ][eɪˈem] [əˈfreɪd] [nɑːt] .
I must say , I am afraid not .
我 必须 说 , 我 是 害怕的 不是 .

恐怕不行。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdɪə][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [həˈroʊɪk] [ˈpɪktʃərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [mɛəz] ,
I have no idea of making heroic pictures out of English mayors ,
我 有 不 主意 的 制作 英勇 图片 出去 的 英语 市长 ,
我完全不知道该如何把英国市长塑造成英雄形象。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈnɔːrmən] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] ;
even with the assistance of Norman arches ;
甚至 和 这 协助 的 诺曼 拱门 ;
即使借助诺曼拱门；

[jet] [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [mɛəz] ,
yet I am sure that capital pictures might be made out of English mayors ,
然而 我 是 当然 那 首都 图片 可能 是 制成 出去 的 英语 市长 ,
但我确信，英国市长们也能拍出很棒的照片。

[nɑːt] [ˈɪʃjuːɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈnɔːrmən] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] “
not issuing from Norman arches , but rather from the door of the “
不是 发行 从 诺曼 拱门 , 但 相当 从 这 门 的 这 “
- “ [ɔːr][ðə; ði] “ [bˈruːəz] [θriː] ” .
Checquers “ or the “ Brewers Three ” .
- ” 或者 这 ” 酿酒人队 三 ” .

不是从诺曼式拱门出来，而是从“棋盘格”酒吧或“三酿酒师”酒吧的门口出来。

[ðə; ði] [ˈpeɪntər] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] [hæd; həd] [ɡreɪt] [ˈkɑːmɪk] [ˈpaʊər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈskɜːsli] [ˈevər] [ˈkʌltɪveɪtɪd] ;
The painter in question had great comic power , which he scarcely ever cultivated ;
这 画家 在 问题 有 伟大的 漫画 力量 ; 哪个 他 几乎 曾经 栽培 ;
这位画具有很强的喜剧天赋，但他几乎从未发挥过这种天赋；

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn][biː; bi][ə; eɪ][rɑːfəˈeɪl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd][biː; bi] ,
he would fain be a Rafael , which he never could be ,
他 会 欣然 是 一个 拉斐尔 , 哪个 他 绝不 可以 是 ,
他渴望成为拉斐尔，但他永远也成不了那样的人。

[wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt][æz; əz] [ɡʊd] — [əˈhʌðər] [ˈhəʊɡɑːθ] ;
when he might have been something quite as good — another Hogarth ;
什么时候 他 可能 有 到过 某物 相当 作为 好的 一 其他 霍加斯 ;
他本可以成为像霍加斯那样优秀的艺术家；

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkɑ:mɪk] [pi:s] [wɪtʃ] [hi; hi][ˈevər] [prɪˈzentɪd] [tu; tə][ðə; ði][wɜ:rld] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] **the only comic piece which he ever presented to the world being something little**
这 仅有的 漫画 片 哪个 他 曾经 呈现 到 这 世界 存在 某物 小的
[ɪnˈfɪəriər] [tu; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈlʌstriəs] [ˈmæstər] .
inferior to the best of that illustrious master .
下 到 这 最好的 的 那 杰出 掌握 .

他唯一向世人展示的喜剧作品，也只是略逊于那位杰出大师的巅峰之作。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈpɪktʃər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][maɪ] **I have often thought what a capital picture might have been made by my**
我 有 经常 想法 什么 一个 首都 图片 可能 有 到过 制成 经过 我的
[ˈbrʌðəz] [frend] ,
brother's friend ,
兄弟 朋友 ,

我常常想，如果我哥哥的朋友拍一幅画，那该是多么棒的一幅画啊。

[ɪf] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ɪˈju:] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:rmən] [ɑ:rtʃ] ,
if , instead of making the mayor issue out of the Norman arch ,
如果 , 反而 的 制作 这 市长 问题 出去 的 这 诺曼 拱 ,
如果，不是把市长的问题归咎于诺曼拱门，

[hi; hi][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [hɪm; ɪm] [ˈmu:vɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] “ - , ” [ɔ:r][ðə; ði] “
he had painted him moving under the sign of the “ Checquers , ” or the “
他 有 绘 他 移动 在下面 这 符号 的 这 “ - , ” 或者 这 “
[θri:] [bˈru:əz] ,
Three Brewers ,
三 酿酒人队 ,

他画了一幅他在“棋盘格”或“三酿酒师”招牌下移动的画作，

“ [wɪð; wɪθ] [meɪs] — [jes] , [wɪð; wɪθ] [meɪs] ,
” **with mace — yes , with mace ,**
” 和 锤 — 是的 , 和 锤 ,
“用狼牙棒——是的，用狼牙棒，

— [ðə; ði] [meɪs] [əˈpɪrɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ɪˈsju:ɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:rmən] [ɑ:rtʃ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
— **the mace appears in the picture issuing out of the Norman arch behind the**
— 这 锤 出现 在 这 图片 发行 出去 的 这 诺曼 拱 在后面 这
[ˈmeɪər] ,
mayor ,
市长 ,

——图中可以看到权杖从市长身后的诺曼式拱门中伸出。

— [bʌt; bət] [ˈlaɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ][snæp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈ(h)wɪflə] , [kwɔ:rt][pɑ:t] , [ænd; ənd] [ˈfraɪŋ] [pæn] ,
— **but likewise with Snap , and with whiffler , quart pot , and frying pan ,**
— 但 同样地 和 折断 , 和 和 威夫勒 , 夸脱 锅 , 和 煎炸 平底锅 ,
[ˈbɪli] [blaɪnd] , [ænd; ənd] - ,
Billy Blind , and Owlenglass ,
比利 瞎的 , 和 - ,

——但Snap、whiffler、夸脱锅、煎锅、Billy Blind和Owlenglass也是如此。

[ˈmɪstər] . - [ænd; ənd] - ; [ðen] , [hæd; həd][hi; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] [əˈpɑ:n]
Mr . Petulengro and Pakomovna ; then , had he clapped his own legs upon
先生 . - 和 - ; 然后 , 有 他 鼓掌 他的 自己的 腿 之上
[ðə; ði] [ˈmeɪər] , [ɔ:r] [ˈeni] [wʌn]
the mayor , or any one
这 市长 , 或者 任何 一

佩图伦格罗先生和帕科莫夫娜；那么，他是否曾用自己的腿拍打市长或任何人？

[pi:] . -
p . 226
p . -

[els] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnkɔːrs] , [wʌt] [ˈmætər] ?
else in the concourse , what matter ?
别的 在 这 大厅 , 什么 事情 ?

大厅里其他人又有什么关系呢？

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈpi:t] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [həˈroʊɪk] [ˈpɪktʃərz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ]
But I repeat that I have no hope of making heroic pictures out of English
但 我 重复 那 我 有 不 希望 的 制作 英勇 图片 出去 的 英语
[mɛəz] ,
mayors ,
市长 ,

但我重申，我对把英国市长塑造成英雄形象不抱任何希望。

[ɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfɪɡjərz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
or , indeed , out of English figures in general .
或者 , 的确 , 出去 的 英语 数据 在 一般的 .

或者，实际上，从英语数字的角度来看。

[ˈɪŋɡlənd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][lənd][ʌv; əv][həˈroʊɪk] [ˈhɑːrts] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] , [ˈprɑːpərli] ,
England may be a land of heroic hearts , but it is not , properly ,
英格兰 可能 是 一个 土地 的 英勇 心 , 但 它 是 不是 , 适当地 ,
英格兰或许是英雄之国，但严格来说，它并非如此。

[ə; eɪ][lənd][ʌv; əv][həˈroʊɪk] [ˈfɪɡjərz] , [ɔːr][həˈroʊɪk] [ˈpɑːstʃər] - [ˈmeɪkɪŋ] .
a land of heroic figures , or heroic posture - making .
一个 土地 的 英勇 数据 , 或者 英勇 姿势 - 制作 .

一个英雄人物的国度，或者说一个英雄姿态的国度。

[ˈɪtəli] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈɪtəli] ?
Italy — what was I going to say about Italy ?
意大利 — 什么 曾是 我 去 到 说 关于 意大利 ?

意大利——关于意大利，我该说什么来着？

[piː] . -
p . 227
p . -

第227页

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
CHAPTER XXXIX .
章 xxxix .

第三十九章

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌnz] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [pəˈsjuːts] , [tuː; tə][maɪ][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˈtraɪəlz] .
And now once more to my pursuits , to my Lives and Trials .
和 现在 一次 更多的 到 我的 追求 , 到 我的 生活 和 试验 .

现在，我又要回到我的追求、我的生活和考验中去了。

[haʊˈevər] [ˈpɑːr(ə)l][æt; ət][fɜːrst][aɪ] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [ðɪːz] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˈtraɪəlz] ,
However partial at first I might be to these lives and trials ,
然而 部分的 在 第一的 我 可能 是 到 这些 生活 和 试验 ,

然而，尽管我最初可能对这些人生和磨难抱有偏见，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈregjələr][ˈtraɪəlz][tuː; tə][em ˈiː] ,
it was not long before they became regular trials to me ,
它 曾是 不是 长的 前 他们 成为 常规的 试验 到 我 ,

不久之后，它们就成了我经常遇到的考验。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd] [kəˈpriːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] .
owing to the whims and caprices of the publisher .
欠款 到 这 心血来潮 和 一掷千金 的 这 出版商 .

由于出版商的反复无常。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:n] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz]
I had not been long connected with him before I discovered that he was
我 有 不是 到过 长的 连接 和 他 前 我 发现 那 他 曾是
[ˈwʌndərfəli] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ['pi:pəlz] ['bɪznəs] — [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
wonderfully fond of interfering with other people's business — at least with the
太棒了 喜爱 的 干扰 和 其他 人们的 商业 — 在 至少 和 这
[ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] .
business of those who were under his control .
商业 的 那些 WHO 是 在下面 他的 控制 。

我与他接触不久就发现，他非常喜欢干涉别人的事——至少是干涉那些受他控制的人的事。
[wʌt] [ə; eɪ][laɪf][dɪd][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtənət] [ˈɔ:θəz] [li:d] !
What a life did his unfortunate authors lead !
什么 一个 生活 做过 他的 不幸 作者 带领 !
这些不幸的作者们过着多么悲惨的生活啊！

[hi:; hi][hæd; həd] ['meni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] ['tɔɪlɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts] — [aɪ][kɔ:l][ðem; ðəm]
He had many in his employ toiling at all kinds of subjects — I call them
他 有 许多 在 他的 采用 辛勤劳作 在 全部 种类 的 主题 — 我 称呼 他们
[ˈɔ:θəz] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪ'spektəbl] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rm] [ˈɔ:θər] ,
authors because there is something respectable in the term author ,
作者 因为 那里 是 某物 可敬 在 这 学期 作者 ,
他雇佣了许多员工，让他们从事各种各样的研究——我称他们为作家，因为“作家”这个词本身就带有某种体面的意味。

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)] [ˈɔ:θərɪp] [ɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'θɔ:rəti] [wət'eɪvər] [ˈoʊvər] ,
though they had little authorship in , and no authority whatever over ,
尽管 他们 有 小的 作者身份 在 , 和 不 权威 任何 超过 ,
尽管他们几乎没有创作权，也没有任何权威，

[ðə; ði] [wɜ:rks] [ɑ:n] [wɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] .
the works on which they were engaged .
这 作品 在 哪个 他们 是 已订婚的 .
他们参与的工作。

[aɪ'ti:][ɪz] [tru:] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] ,
It is true the publisher interfered with some colour of reason ,
它 是 真的 这 出版商 干扰 和 一些 颜色 的 原因 ,
出版商确实以某种理由进行了干预。

[ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ɔ:l][ænd; ənd] [ˈevri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rks] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [ə'ɪrɪdʒɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ]
the plan of all and every of the works alluded to having originated with
这 计划 的 全部 和 每一个 的 这 作品 暗示 到 拥有 起源于 和
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

文中提到的所有作品的计划和构思都源于他自己；
[ænd; ənd] , [bi:; bi][aɪ'ti:] [əb'zɜ:rvd] , ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][wɜ:r; wər] [ˈhaɪli] [ˈklevər] [ænd; ənd]
and , be it observed , many of his plans were highly clever and
和 , 是 它 观察到 , 许多 的 他的 计划 是 高度 聪明的 和
[ˈprɑ:mɪsɪŋ] , [fɔ:r; fər] ,
promising , for ,
有前途 , 为了 ,

而且，值得注意的是，他的许多计划都非常巧妙且很有前景，因为：
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [seɪ] ,
as I have already had occasion to say ,
作为 我 有 已经 有 场合 到 说 ,
正如我之前已经说过的那样，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] ['klevər][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] ['pɜ:rs(ə)n] ;
the publisher in many points was a highly clever and sagacious person ;
这 出版商 在 许多 积分 曾是 一个 高度 聪明的 和 明智 人 ；

出版商在很多方面都是一位非常聪明睿智的人；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['plænɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ə'rɪdʒənəli] ,
but he ought to have been contented with planning the works originally ,
但 他 应该 到 有 到过 满足 和 规划 这 作品 起初 ,

但他原本应该满足于最初的工程规划。

[ænd; ənd][hæv; həv] [left] [tu:; tə] [ʌðər] ['pi:p(ə)] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['eksə'kju:tɪŋ][ðəm; ðəm] ,
and have left to other people the task of executing them ,
和 有 左边 到 其他 人们 这 任务 的 执行 他们 ,

并将执行这些任务留给了其他人。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['mɑ:rd] ['evriθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][reɪdʒ][fɔ:r; fər] [ɪntər'fɪərəns] .
instead of which he marred everything by his rage for interference .
反而 的 哪个 他 受损 一切 经过 他的 愤怒 为了 干涉 .

相反，他却因为恼怒干涉而破坏了一切。

[ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [kəm'paɪld] ,
If a book of fairy tales was being compiled ,
如果 一个 书 的 仙女 故事 曾是 存在 编译 ,

如果要编纂一本童话故事集，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ɪntrə'du:s] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] ,
he was sure to introduce some of his philosophy ,
他 曾是 当然 到 介绍 一些 的 他的 哲学 ,

他肯定会介绍一些自己的哲学理念，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['feri] [teɪl] [baɪ][sʌm; səm] ['θi:əri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
explaining the fairy tale by some theory of his own .
解释 这 仙女 故事 经过 一些 理论 的 他的 自己的 .

他用自己的一些理论来解释这个童话故事。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['ænɪk,dʊts] [ɑ:n][hænd] ,
Was a book of anecdotes on hand ,
曾是 一个 书 的 轶事 在 手 ,

手边正好有一本轶事集。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][hæf] - [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['dʊrɪŋ]
it was sure to be half - filled with sayings and doings of himself during
它 曾是 当然 到 是 一半 - 已填 和 谚语 和 行为 的 他自己 期间

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] ['kaʊnslmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
the time that he was common councilman of the city of London .
这 时间 那 他 曾是 常见的 市议员 的 这 城市 的 伦敦 .

可以肯定的是，这本书有一半的内容都是他在担任伦敦市议员期间的言行。

[naʊ] , [haʊ'evər] [fɑ:nd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] ,
Now , however fond the public might be of fairy tales ,
现在 , 然而 喜爱 这 民众 可能 是 的 仙女 故事 ,

然而，尽管公众可能很喜欢童话故事，

[aɪ 'ti:][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['reliʃt] [ðəm; ðəm][ɪn][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪʃɜ:z] [fə'lɑ:səfi] ;
it by no means relished them in conjunction with the publisher's philosophy ;
它 经过 不 方法 津津有味 他们 在 连词 和 这 出版商的 哲学 ;

它丝毫没有将它们与出版商的理念结合起来；

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['ænɪk,dʊts] [ɪn][dʒen(ə)rəl] ,
and however fond of anecdotes in general ,
和 然而 喜爱 的 轶事 在 一般的 ,

然而，尽管他一向喜欢听轶事，

[ɒːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [ɪn] [pəɪˈtɪkjələɪ] — [fɔːr; fər] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni]
or even of the publisher in particular — for indeed there were a great many
或者 甚至 的 这 出版商 在 特别的 — 为了 的确 那里 是 一个 伟大的 许多
[ˈænɪkˌdɒts] [ɪn][sɜːrkjəˈleɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [bəʊθ] [riːd] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə]
anecdotes in circulation about him which the public both read and listened to
轶事 在 循环 关于 他 哪个 这 民众 两个都 读 和 听着 到
[ˈveri] [ˈredɪli] — [aɪ ˈtiː] [tʊk] [noʊ] [ˈplezər] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈænɪkˌdɒts] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə]
very readily — it took no pleasure in such anecdotes as he was disposed to
非常 容易 — 它 采取 不 乐趣 在 这样的 轶事 作为 他 曾是 处置 到
[rɪˈleɪt] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] .
relate about himself .
涉及 关于 他自己 .

甚至连出版商本人——因为确实有很多关于他的轶事流传开来，公众都很乐意阅读和收听——都不喜欢他喜欢讲述的关于自己的轶事。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmpɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˈtraɪəlz] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ɪnˈkredəb(ə)l]
In the compilation of my Lives and Trials , I was exposed to incredible
在 这 汇编 的 我的 生活 和 试验 , 我 曾是 裸露 到 极好的
[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsiːsləs] [ˈtrʌb(ə)l] ,
mortification , and ceaseless trouble ,
屈辱 , 和 不停歇 麻烦 ,
在编纂我的人生与磨难录的过程中，我经历了难以置信的羞辱和无休止的苦难。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第18/44页

[frʌm; frəm] [ðɪs] [seɪm] [reɪdʒ][fɔːr; fər] [ˌɪntərˈfɪərəns] .
from this same rage for interference .

从 这 相同的 愤怒 为了 干涉 .

源于同样的对干涉的愤怒。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː]
It is true

它 是 真的

是真的

[hiː; hi][kʊd; kəd]
he could

他 可以

他可以

[piː] . -
p . 228
p . -

第228页

[nɔːt] [ˌɪntrəˈduːs] [hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrk] ,
not introduce his philosophy into the work ,

不是 介绍 他的 哲学 进入 这 工作 ,

不要将他的哲学思想引入作品中，

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈænɪkˌdɒts] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
nor was it possible for him to introduce anecdotes of himself ,

也不 曾是 它 可能的 为了 他 到 介绍 轶事 的 他自己 ,

他也不可能讲述自己的轶事。

[ˈhævɪŋ] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [ɔːr][ˈiːv(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ;
having never had the good or evil fortune to be tried at the bar ;

拥有 绝不 有 这 好的 或者 邪恶的 财富 到 是 尝试 在 这 酒吧 ;

从未有过在法庭上受审的幸运或不幸；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] — [wʌt] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [les] [ˌæpəˈθetɪk] [ˈɡʌvərnmənt]
but he was continually introducing — what , under a less apathetic government

但 他 曾是 持续 介绍 — 什么 , 在下面 一个 较少的 冷漠的 政府

[ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðen] [ˈbiːɪŋ] ,
than the one then being ,

比 这 一 然后 存在 ,

但他不断推出——在一个比当时的政府不那么冷漠的政府领导下——

[wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈfæləbli] [səbˈdʒektɪd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pərˈhæps][maɪˈself] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtraɪəl] — [hɪz; ɪz]
would have infallibly subjected him , and perhaps myself , to a trial — his

会 有 绝对正确 受 他 , 和 也许 我 , 到 一个 审判 — 他的

[ˈpɑːlətɪks] ;
politics ;
政治 ;

毫无疑问，他的政治立场将使他，或许还有我，受到审判；

[nɔːt][hɪz; ɪz][ˈɑːksfərd][ɔːr] [ˈsuːdʊ] [ˈpɑːlətɪks] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɑːlətɪks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ˌentərˈteɪnd] ,
not his Oxford or pseudo politics , but the politics which he really entertained ,

不是 他的 牛津 或者 伪 政治 , 但 这 政治 哪个 他 真的 娱乐 ,

不是他牛津式的政治或伪政治，而是他真正信奉的政治。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪˈpʌblɪkən] [ænd; ənd][ˈvaɪələnt][kaɪnd] .
and which were of the most republican and violent kind .
和 哪个 是 的 这 最多 共和党人 和 暴力 种类 :
其中不乏最具共和主义色彩和最激进的共和派。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ; [wen] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈmɔɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɑːljəm] [hæd; həd] [bɪn]
But this was not all ; when about a moiety of the first volume had been
但 这 曾是 不是 全部 ; 什么时候 关于 一个 部分 的 这 第一的 体积 有 到过
[ˈprɪntɪd] ,
printed ,
打印 ,
但这还不是全部；当第一卷大约一半的内容印刷完毕后，

[hiː; hi] [məˈtɪriəli] [ˈɔːltərd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ;
he materially altered the plan of the work ;
他 重大 已修改 这 计划 的 这 工作 ;
他实质性地改变了工作计划；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəˈlek(ə)n] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈnjʊɡet] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˈtraɪəlz]
it was no longer to be a collection of mere Newgate lives and trials
它 曾是 不 更长 到 是 一个 收藏 的 仅仅 纽盖特 生活 和 试验
,
:
,
它不再仅仅是纽盖特监狱囚犯的生平与审判记录。

[bʌt; bət][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˈtraɪəlz][ʌv; əv] [ˈkrɪmənəlz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈfɔːrən] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
but of lives and trials of criminals in general , foreign as well as
但 的 生活 和 试验 的 罪犯 在 一般的 , 外国的 作为 出色地 作为
[dəˈmestɪk] .
domestic .
国内的 .
但指的是罪犯的生活和审判，包括外国罪犯和国内罪犯。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ðə; ði][wɜːrk] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [fəˈrɑːɡoʊ] ,
In a little time the work became a wondrous farrago ,
在 一个 小的 时间 这 工作 成为 一个 奇妙的 杂乱无章 ,
不久之后，这部作品就变成了一部奇妙的大杂烩。
[ɪn] [wɪtʃ] - [ðə; ði] [ˈrɑːbər] [ˈfɪɡjərd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][sæm] [lɪn] ,
in which Königsmark the robber figured by the side of Sam Lynn ,
在 哪个 - 这 强盗 想 经过 这 边 的 山姆 林恩 ,
其中，强盗柯尼希斯马克与萨姆·林恩并肩作战。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [diː] - [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz]
and the Marchioness de Brinvilliers was placed in contact with a Chinese
和 这 侯爵夫人 德 - 曾是 放置 在 接触 和 一个 中国人
[ˈaʊtlɔː] .
outlaw .
取缔 .
布林维利耶侯爵夫人与一名中国亡命之徒取得了联系。

[wʌt] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][moʊst] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpʌblɪʒɜːz]
What gave me the most trouble and annoyance , was the publisher's
什么 给予 我 这 最多 麻烦 和 烦恼 , 曾是 这 出版商的
[rɪˈmembərɪŋ] [sʌm; səm][laɪf][ɔːr][ˈtraɪəl] ,
remembering some life or trial ,
记住 一些 生活 或者 审判 ,
最让我感到麻烦和恼火的是，出版商总是记得一些人生经历或审判。

[ˈfɔːrən] [ɔːr] [dəˈmestɪk] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈsəːtɪd] ,
foreign or domestic , which he wished to be inserted ,
外国的 或者 国内的 , 哪个 他 希望 到 是 插入 ,
他希望插入的是外国的还是国内的,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][tuː; tə][ɡooʊ][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəs] [æt; ət][maɪ]
and which I was forthwith to go in quest of and purchase at my
和 哪个 我 曾是 立即 到 去 在 寻求 的 和 购买 在 我的
[ooŋ] [ɪkˈspens] :
own expense :
自己的 费用 :

我须立即自费前去寻找并购买:
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðooʊz] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˈtraɪəlz][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈiːzi] [tuː; tə][faɪnd] .
some of those lives and trials were by no means easy to find .
一些 的 那些 生活 和 试验 是 经过 不 方法 简单的 到 寻找 :
有些人生经历和磨难并不容易找到。

“ [wer] [ɪz] [brænt] [ænd; ənd] [ˈstruːən,siː] ? ” [kraɪz] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] ; “ [aɪ][eɪˈem] [ʃər] [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
“ **Where is Brandt and Struensee ?** ” **cries the publisher ;** “ **I am sure I don't know**
“ 在哪里 是 布兰特 和 斯特伦西 ? ” 哭泣 这 出版商 ; “ 我 是 当然 我 不 知道
,
.
,
“布兰特和斯特伦塞在哪里? ”出版商喊道; “我肯定不知道,

“ [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; [ˌwerəˈpaːn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [fɔːlz] [tuː; tə] [ˈskwiːlɪŋ] [laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv][ˈdʒoʊiːz][ræts] .
“ **I replied ; whereupon the publisher falls to squealing like one of Joey's rats .**
“ 我 回复 ; 于是 这 出版商 瀑布 到 尖叫 喜欢 一 的 乔伊的 老鼠 :
我回答道; 结果出版商像乔伊的老鼠一样尖叫起来。

“ [faɪnd][em ˈiː][ʌp] [brænt] [ænd; ənd] [ˈstruːən,siː] [baɪ][nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [ɔːr] — “
“ **Find me up Brandt and Struensee by next morning , or —** ”
“ 寻找 我 向上 布兰特 和 斯特伦西 经过 下一个 早晨 , 或者 — ”
“明天早上之前到布兰特和斯特伦西那边找我, 否则——”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [brænt] [ænd; ənd] [ˈstruːən,siː] ?
“ **Have you found Brandt and Struensee ?**
“ 有 你 成立 布兰特 和 斯特伦西 ?
“你找到布兰特和斯特伦西了吗? ”

“ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] , [ɑːn][maɪ] [əˈpiəriŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][nekst] [ˈmɔːrniŋ] .
“ **cried the publisher , on my appearing before him next morning .**
“ 哭 这 出版商 , 在 我的 出现 前 他 下一个 早晨 :
“第二天早上我去见出版商时, 他喊道。”

“ [noʊ] , “ [aɪ][rɪˈplaɪ] , “ [aɪ][kæŋ; kən] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ;
“ **No , ” I reply , “ I can hear nothing about them ;**
“ 不 , “ 我 回复 , “ 我 能 听到 没有什么 关于 他们 ;
“不,”我回答说, “我什么也没听到;

“ [ˌwerəˈpaːn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [fɔːlz] [tuː; tə] [beˈləʊɪŋ] [laɪk] [ˈdʒoʊiːz] [bʊl] .
“ **whereupon the publisher falls to bellowing like Joey's bull .**
“ 于是 这 出版商 瀑布 到 咆哮 喜欢 乔伊的 公牛 :
于是, 出版商像乔伊的公牛一样咆哮起来。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
By dint of incredible diligence ,
经过 凹痕 的 极好的 勤勉 ,
凭借着惊人的勤奋,

[aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][dɪndʒi] [ˈvɑ:ljəm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˈtraɪəlz][ʌv; əv]
I at length discover the dingy volume containing the lives and trials of
我 在 长度 发现 这 昏暗的 体积 包含 这 生活 和 试验 的
[ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [bruːdɪd] [ˈtriːz(ə)n] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈdenmɑːrk]
the celebrated two who had brooded treason dangerous to the state of Denmark
这 著名 二 WHO 有 沉思 叛国罪 危险的 到 这 状态 的 丹麦
.
:
.

我终于找到了那本破旧的小册子，里面记载着两位著名人物的生平和审判，他们曾密谋叛国，危及丹麦国家。

[aɪ] [ˈpɜːrtʃəs] [ðə; ði][dɪndʒi] [ˈvɑ:ljəm] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ ˈtiːɪn] [ˈtraɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] ,
I purchase the dingy volume , and bring it in triumph to the publisher ,
我 购买 这 昏暗的 体积 , 和 带来 它 在 胜利 到 这 出版商 ,
我买下了这本破旧的书，并凯旋般地把它带给了出版社。

[ðə; ði] [pɜːrspə'reɪʃn] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] [braʊ] .
the perspiration running down my brow .
这 汗 跑步 向下 我的 眉头 .
汗水顺着我的额头流了下来。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [teɪks] [ðə; ði][dɪndʒi] [ˈvɑ:ljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnz] [aɪ ˈtiː] [ə'tentɪvli] ,
The publisher takes the dingy volume in his hand , he examines it attentively ,
这 出版商 需要 这 昏暗的 体积 在 他的 手 , 他 检查 它 认真地 ,
[ðen] [pʊts] [aɪ ˈtiː] [daʊn] ;
then puts it down ;
然后 放置 它 向下 ;
出版商拿起那本破旧的书，仔细地翻阅了一遍，然后把它放下；

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ɪz][kɑːm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈnaɪn] .
his countenance is calm for a moment , almost benign .
他的 面容 是 冷静的 为了 一个 片刻 , 几乎 良性 .
他的表情瞬间平静下来，几乎显得和蔼可亲。

[ə'nʌðər] [ˈmoʊmənt][ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] [ˈsɪnɪstər] [aɪ] ;
Another moment and there is a gleam in the publisher's sinister eye ;
其他 片刻 和 那里 是一个 闪耀 在 这 出版商的 险恶 眼睛 ;
又过了一会儿，出版商那阴险的眼神中闪过一丝光芒；

[hiː; hi] [ˈsnætʃɪz] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwəːðɪz] [wɪt] [aɪ][hæv; həv]
he snatches up the paper containing the names of the worthies which I have
他 抢夺 向上 这 纸 包含 这 姓名 的 这 值得尊敬的人 哪个 我 有
[ɪn'tendɪd] [ʃæl; ʃəl] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrθ'kʌmɪŋ] [ˈvɑ:ljəmz] — [hiː; hi] [glɑːnsɪz] [ˈræpɪdli][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] ,
intended shall figure in the forthcoming volumes — he glances rapidly over it ,
故意的 将 数字 在 这 即将推出 卷 — 他 眼神 快速 超过 它 ,
他一把抓起那张纸，上面列着我计划在即将出版的书中出现的杰出人物的名字——他快速地扫了一眼，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌns] [mɔːr] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and his countenance once more assumes a terrific expression .
和 他的 面容 一次 更多的 假设 一个 了不起 表达 .
他的脸色再次变得十分可怕。

“ [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [ɪks'kleɪmz] ;
“ **How is this ?** ” **he exclaims ;**
” 如何 是 这 ? ” 他 惊呼 ;
“这怎么可能？”他惊喊道；

“ [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [bɪˈli:v] [maɪ] [aɪz] — [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][laɪf][ænd; ənd][ˈtraɪəl]
“ **I can scarcely believe my eyes — the most important life and trial**
“ 我 能 几乎 相信 我的 眼睛 — 这 最多 重要的 生活 和 审判
[əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkrɪmɪn(ə)l][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] — [wʌt] [ɡroʊs] ,
omitted to be found in the whole criminal record — what gross ,
省略 到 是 成立 在 这 所有的 刑事 记录 — 什么 总的 ,
“我简直不敢相信自己的眼睛——整个犯罪记录中竟然遗漏了最重要的人生和审判——这太令人震惊了，

[wʌt] [ˈʌtər] [ˈneglɪdʒəns] !
what utter negligence !
什么 说出 疏忽 !
真是极其疏忽！

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈfɑ:rmər] [pætʃ] ?
Where's the life of Farmer Patch ?
在哪里？ 这 生活 的 农民 修补 ？
农场主帕奇的生活在哪里？

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv] [ˈjoʊmən] [pætʃ] ?
Where's the trial of Yeoman Patch ?
在哪里？ 这 审判 的 约曼 修补 ？
约曼·帕奇的审判在哪里？

“ [pi:] . -
“ **p . 229**
“ p . -
第229页

“ [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !
“ **What a life !**
“ 什么 一个 生活 !
“多么美好的人生啊！ ”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɒgz] [laɪf] !
what a dog's life !
什么 一个 狗的 生活 !
这狗日子过得真滋润！

“ [aɪ] [wʊd] [ˈfri:kwəntli] [ɪkˈskeɪm] , [ˈæftər] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] .
“ **I would frequently exclaim , after escaping from the presence of the publisher .**
“ 我 会 频繁地 惊叹 , 后 逃脱 从 这 在场 的 这 出版商 .
“我经常在逃离出版商之后惊呼。”

[wʌn] [deɪ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [ˈsɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
One day , after a scene with the publisher similar to that which I have
— 天 , 后 一个 场景 和 这 出版商 相似的 到 那 哪个 我 有
[dɪˈskraɪbd] [əˈbʌv] ,
described above ,
描述 多于 ,
有一天，在与出版商发生了类似我上面描述的那种情况之后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈbaʊt] [nu:n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ˈɑ:ksfərd] [stri:t] ,
I found myself about noon at the bottom of Oxford Street ,
我 成立 我 关于 中午 在 这 底部 的 牛津 街道 ,
大约中午时分，我发现自己身处牛津街的街尾。

[wer] [aɪˈti:] [fɔ:rmz][ə; eɪ] [raɪt] [ˈæŋɡ(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [li:dz] [ɔ:r][dɪd] [li:d] [tu:; tə]
where it forms a right angle with the road which leads or did lead to
在哪里 它 表格 一个 正确的 角度 和 这 路 哪个 线索 或者 做过 带领 到
[ˈtɒtnəm] [kɔ:rt] .
Tottenham Court .
托特纳姆热刺 法庭 .
它与通往托特纳姆宫的道路呈直角，这条路曾经通往托特纳姆宫。

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə][kæst][maɪ] [aɪz] [əˈraʊnd] , [aɪ ˈtiː] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ]
Happening to cast my eyes around , it suddenly occurred to me that something
发生 到 投掷 我的 眼睛 大约 , 它 突然 发生 到 我 那 某物
[ʌnˈkɑːmən] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] ;
uncommon was expected ;
罕见 曾是 预期的 ;

我环顾四周，突然意识到似乎有什么不寻常的事情要发生；

[ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] — [ðə; ði] [ʌpˈster] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
people were standing in groups on the pavement — the upstairs windows of the
人们 是 常设 在 团体 在 这 路面 — 这 楼上 视窗 的 这
[ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ][ˈfeɪsɪz] ,
houses were thronged with faces ,
房屋 是 熙熙攘攘 和 面孔 ,
人们三五成群地站在人行道上——房屋楼上的窗户里挤满了人。

[ɪˈspeʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər][ˈpɑːrtli] , [ænd; ənd][nɑːt]
especially those of women , and many of the shops were partly , and not
尤其 那些 的 女性 , 和 许多 的 这 商店 是 部分 , 和 不是
[ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈtaɪərli] [kloʊzd] .
a few entirely closed .
一个 很少 完全 关闭 .

尤其是女性用品商店，许多商店部分关门，还有不少商店完全关门。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
What could be the reason of all this ?
什么 可以 是 这 原因 的 全部 这 ?

这一切究竟是为什么呢？

[ɔːl][æ; ət][wʌns][aɪ] [bɪˈθɔːt] [em ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [striːt] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
All at once I bethought me that this street of Oxford was no other than
全部 在 一次 我 思考 我 那 这 街道 的 牛津 曾是 不 其他 比
[ðə; ði][fɑːr] - [feɪmd] [ˈtaɪbəːn] [wei] .
the far - famed Tyburn way .
这 远的 - 著名的 泰伯恩 方式 .

我突然意识到，牛津的这条街不是别的，正是远近闻名的泰伯恩路。

[oʊ] , [oʊ] , [θɔːt] [aɪ] , [æn; ən][eksɪˈkjuːʃ(ə)n] ;
Oh , oh , thought I , an execution ;
哦 , 哦 , 想法 我 , 一个 执行 ;

哦，哦，我想，这是一场处决；

[sʌm; səm] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈrɑːbə] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeksɪkjuːtɪd][æ; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] ; [dʒʌst]
some handsome young robber is about to be executed at the farther end ; just
一些 英俊的 年轻的 强盗 是 关于 到 是 执行 在 这 更远 结尾 ; 只是
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

远处有个英俊的年轻劫匪即将被处决；就是这样。

[siː] [haʊ] [ˈɜːrnistli] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈpɪrɪŋ] ;
see how earnestly the women are peering ;
看 如何 切实 这 女性 是 窥视 ;

看看这些女人们多么认真地凝视着；

[pərˈhæps] [əˈnʌðər] [ˈhæri] [ˈsɪmz] — [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhæri] [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] — [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
perhaps another Harry Symms — Gentleman Harry as they called him — is about to
也许 其他 哈里 对称 — 绅士 哈里 作为 他们 称为 他 — 是 关于 到
[biː; bi][ˈkɑːrtɪd] [əˈbɔːŋ] [ðɪs] [striːt] [tuː; tə][ˈtaɪbəːn] [triː] ;
be carted along this street to Tyburn tree ;
是 推车 沿着 这 街道 到 泰伯恩 树 ;

也许另一个哈里·西姆斯——人们称他为绅士哈里——即将被押送着沿着这条街前往泰伯恩树；

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] ['taɪbə:n] [tri:] [hæd; həd] [lɔ:n] [sɪns] [bɪn] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd]
but then I remembered that Tyburn tree had long since been cut down , and
但 然后 我 记得 那 泰伯恩 树 有 长的 自从 到过 切 向下 , 和
[ðæt] ['krɪmənəlz] ,
that criminals ,
那 罪犯 ,

但我随即想起泰伯恩树早已被砍倒，而且罪犯们，

[weðər] [jʌŋ] [ɔ:r][ʊld] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [ɔ:r] ['ʌɡli] , [wɜ:r; wər]['eksɪkjʊ:tɪd] [br'fɔ:r] [ðə; ði][bɪɡ] [stoʊn]
whether young or old , good - looking or ugly , were executed before the big stone
无论 年轻的 或者 老的 , 好的 - 寻找 或者 丑陋的 , 是 执行 前 这 大的 石头
[dʒeɪl] ,
gaol ,
监狱 ,

无论老幼，无论美丑，都在大石牢前被处决。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ʌdə] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ɔ:rt] ['ræmbəlz][ɪn]
which I had looked at with a kind of shudder during my short rambles in
哪个 我 有 看起来 在 和 一个 种类 的 不寒而栗 期间 我的 短的 漫谈 在
[ðə; ði] ['sɪti] .
the city .
这 城市 .

我在城里短暂漫步时，曾带着一丝不寒而栗的心情看过它。

[wʌt] [kʊd; kəd][bi; bi][ðə; ði] ['mætər] ?
What could be the matter ?
什么 可以 是 这 事情 ?

究竟出了什么事？

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] ['veriəs] ['vɔɪsɪz] [kraɪ] “ [ðer; ðər][aɪ 'ti:] [kʌmz] !
Just then I heard various voices cry “ There it comes !
只是 然后 我 听到 各种各样的 声音 哭 “ 那里 它 来 !

就在这时，我听到各种声音喊道：“它来了！ ”

“ [ænd; ənd][ɔ:l] ['hedz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ʌp]['ɑ:ksfərd] [stri:t] , [daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɜ:rs] [wʌz; wəz] ['sləʊli]
and all heads were turned up Oxford Street , down which a hearse was slowly
“ 和 全部 头部 是 转向 向上 牛津 街道 , 向下 哪个 一个 灵车 曾是 缓慢地
[kʌmɪŋ] :
coming :
未来 :

“所有人的目光都转向牛津街，一辆灵车正缓缓驶来：

[nɪrər] [ænd; ənd] [nɪrər] [aɪ 'ti:] [dru:] ; ['prez(ə)ntli][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ]
nearer and nearer it drew ; presently it was just opposite the place where I
更近 和 更近 它 画 ; 目前 它 曾是 只是 对面的 这 地方 在哪里 我
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
was standing ,
曾是 常设 ,

它越来越近；很快，它就到了我站立位置的正对面。

[wen] , [tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [aɪ 'ti:] [prə'sɪdɪd] ['sləʊli] [ə'lɔ:n] ['tɒtnəm] [rouəd] ;
when , turning to the left , it proceeded slowly along Tottenham Road ;
什么时候 , 转弯 到 这 左边 , 它 继续 缓慢地 沿着 托特纳姆热刺 路 ;

然后，它向左转弯，沿着托特纳姆路缓缓行驶；

[ɪ'mɪ:diətli] [br'haɪnd][ðə; ði] [hɜ:rs] [wɜ:r; wər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ['kəʊtʃɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,
immediately behind the hearse were three or four mourning coaches , full of people ,
立即地 在后面 这 灵车 是 三 或者 四 丧 教练 , 满的 的 人们 ,
[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
some of which ,
一些 的 哪个 ,

灵车后面紧跟着三四辆送葬马车，车上挤满了人，其中一些人.....

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɑːrʃ(ə)l] [glɪmps] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
from the partial glimpse which I caught of them , appeared to be
从 这 部分的 一瞥 哪个 我 捕捉 的 他们 , 出现 到 是
[ˈfɔːrənərz] ;
foreigners ;
外国人 ;

从我瞥见的他们的一部分来看，他们似乎是外国人；

[bɪˈhaɪnd] [ðɪːz] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈsplendɪd] [ˈkæərɪdʒɪz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt]
behind these came a very long train of splendid carriages , all of which , without
在后面 这些 来了 一个 非常 长的 火车 的 灿烂 马车 , 全部 的 哪个 , 没有
[wʌn] [ɪkˈsepʃn] ,
one exception ,
一 例外 ,

紧随其后的是一长串华丽的车厢，所有车厢无一例外，

[wɜːr; wər] [ˈemptɪ] .
were empty .
是 空的 .

空无一人。

“ [huːz] [ˈbɑːdi][ɪz][ɪn] [ðæt] [hɜːrs] ? ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdæpər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈsiːmɪŋli]
“ Whose body is in that hearse ? ” said I to a dapper - looking individual seemingly
“ 谁 身体 是 在 那 灵车 ? ” 说 我 到 一个 衣着考究 - 寻找 个人 似乎
[ə; eɪ] [ˈʃɑːpkiːpər] ,
a shopkeeper ,
一个 店主 ,

“那辆灵车里是谁的遗体？”我问一位衣着考究、看起来像是店主的男士。

[huː] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] .
who stood beside me on the pavement , looking at the procession .
WHO 站立 旁 我 在 这 路面 , 寻找 在 这 游行 .

他站在我旁边的人行道上，看着游行队伍。

“ [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l][ˈreɪlɪks][ʌv; əv] [lɔːrd] [ˈbaɪrən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdæpər] - [ˈlʊkɪŋ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ˈmaʊðɪŋ]
“ The mortal relics of Lord Byron , ” said the dapper - looking individual , mouthing
“ 这 凡人 遗物 的 主 拜伦 , ” 说 这 衣着考究 - 寻找 个人 , 嘴巴
[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ænd; ænd] [ˈsmɜːrkiŋ] ,
his words and smirking ,
他的 字 和 冷笑 ,

“拜伦勋爵的凡人遗物，”那位衣着考究的人一边说着，一边用口型默念着，脸上带着一丝嘲讽的微笑。

“ [ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [ˈprouət] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ɡriːs] ,
“ the illustrious poet , which have been just brought from Greece ,
“ 这 杰出 诗人 , 哪个 有 到过 只是 带来 从 希腊 ,

“这位杰出的诗人，刚刚从希腊带来，

[ænd; ænd][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [vɔːlt] [ɪn] - - - [ˈaɪər,ʃər] . “
and are being conveyed to the family vault in - - - shire . ”
和 是 存在 传递 到 这 家庭 金库 在 - - - 郡 . ”

遗体将被运往位于 --- 郡的家族墓穴。

“ [æn; ən] [ɪˈlʌstriəs] [ˈprouət] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ” [sed] [aɪ] .
“ An illustrious poet , was he ? ” said I .
“ 一个 杰出 诗人 , 曾是 他 ? ” 说 我 .

“他是一位杰出的诗人吗？”我问道。

“ [bɪˈjɑːnd] [ɔːl][ˈkrɪtɪsɪzəm] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdæpər] [mæn] ;
“ Beyond all criticism , ” said the dapper man ;
“ 超过 全部 批评 , ” 说 这 衣着考究 男人 ;

“无可指摘，”这位衣着考究的男士说道；

“ [ɔ:l][wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ɑ:r; əɹ][ˈʌndəɹ] [ɪnˈkælkjələbl] [ˌɑ:blɪˈgeɪn] [tu:; tə][ˈbaɪrən] ; [aɪ]
“ all we of the rising generation are under incalculable obligation to Byron ; I
“ 全部 我们 的 这 上升 一代 是 在下面 不可估量 义务 到 拜伦 ； 我
[maɪˈself] , [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
myself , in particular ,
我 , 在 特别的 ,

“我们这一代年轻人对拜伦负有无法估量的恩情；尤其是我自己，

[hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ; [ɪn][ɔ:l][maɪ] [ˌkɔ:rəˈspɑ:ndəns] [maɪ] [staɪl] [ɪz] [fɔ:ɹmd] [ɑ:n][ðə; ði][baɪˈrɒnik]
have reason to say so ; in all my correspondence my style is formed on the Byronic
有 原因 到 说 所以 ； 在 全部 我的 一致 我的 风格 是 形成 在 这 拜伦式
[ˈma:d(ə)] .
model .
模型 .
我有理由这么说；我的所有信件风格都是以拜伦式为蓝本的。

” [pi:] . -
” p . 230
” p . -

第230页

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hu:] [smaɪld] [ænd; ənd] [smɜ:kt] [tu:; tə]
I looked at the individual for a moment , who smiled and smirked to
我 看起来 在 这 个人 为了 一个 片刻 , WHO 微笑 和 他冷笑了一声。 到
[hɪmˈself] [əˈplɔ:z] ,
himself applause ,
他自己 掌声 ,
我看了那个人一会儿，他面带微笑，得意地笑着，似乎在为自己鼓掌。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [əˈpa:n][ðə; ði] [hɜ:rs] [prəˈsi:dɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp][ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst]
and then I turned my eyes upon the hearse proceeding slowly up the almost
和 然后 我 转向 我的 眼睛 之上 这 灵车 进行中 缓慢地 向上 这 几乎
[ˈendləs] [stri:t] .
endless street .
无尽的 街道 .

然后，我的目光转向了那辆沿着几乎无尽的街道缓缓驶去的灵车。

[ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [ˈbaɪrən] , [hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [pæst] [bɪn] [ðə; ði][ˈdemɪɡɑ:d][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
This man , this Byron , had for many years past been the demigod of England ,
这 男人 , 这 拜伦 , 有 为了 许多 年 过去的 到过 这 半神 的 英格兰 ,
这个人，这个拜伦，在过去的许多年里一直是英格兰的半神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vəˈsɪz] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [fu:d] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ri:d] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] [tu:; tə][ðə; ði]
and his verses the daily food of those who read , from the peer to the
和 他的 诗句 这 日常的 食物 的 那些 WHO 读 , 从 这 同伴 到 这
[ˈdreɪpəɹz] [əˈsɪstənt] ;
draper's assistant ;
德雷珀的 助手 ;
他的诗歌是所有读者的日常食粮，从贵族到布商助手都爱读。

[ɔ:l][wɜ:r; wər][ədˈmaɪərəz] , [ɔ:r] [ˈræðəɹ] [ˈwɜ:ʃɪpə] , [ʌv; əv][ˈbaɪrən] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈdoʊtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
all were admirers , or rather worshippers , of Byron , and all doated on his
全部 是 仰慕者 , 或者 相当 信徒 , 的 拜伦 , 和 全部 受过治疗 在 他的
[vəˈsɪz] ;
verses ;
诗句 ;
他们都是拜伦的仰慕者，或者更确切地说是崇拜者，他们都为他的诗歌而着迷；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒi:niəs][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [ɔ:r] [ˈhaɪər]
and then I thought of those who , with genius as high as his , or higher
和 然后 我 想法 的 那些 WHO , 和 天才 作为 高的 作为 他的 , 或者 更高
 ,
 ,
 ,

然后我想到了那些拥有与他一样高超甚至更高的天赋的人，

[hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] [nɪˈglektɪd] .
had lived and died neglected .
有 居住地 和 死亡 被忽视的 .

生前饱受忽视，死后也无人照料。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈmɪltən] [əˈbændənd] [tu:; tə] [ˈpɑ:vərti] [ænd; ənd] [ˈblaɪndnəs] ;
I thought of Milton abandoned to poverty and blindness ;
我 想法 的 米尔顿 弃 到 贫困 和 失明 ;

我想起了被遗弃、贫困失明的弥尔顿；

[ʌv; əv] [ˈwɪti] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒi:niəs] [ˈbʌtlər] [kənˈsaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈmə:sɪz] [ʌv; əv] [ˈbeɪlɪf] ;
of witty and ingenious Butler consigned to the tender mercies of bailiffs ;
的 机智 和 巧妙 巴特勒 寄售 到 这 投标 怜悯 的 法警 ;

[ænd; ənd] [ˈstɑ:rviŋ] [ˈɔtwei] :
and starving Otway :
和 饥饿 奥特威 :

机智聪颖的巴特勒落入法警手中，任其处置；而奥特威则饥寒交迫：

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzd] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [daɪd] ,
they had lived neglected and despised , and , when they died ,
他们 有 居住地 被忽视的 和 被鄙视的 , 和 , 什么时候 他们 死亡 ,

他们生前饱受忽视和鄙视，死后，

[ə; eɪ] [fju:] [pʊr] [ˈmɔ:nəz] [ˈoʊnli][hæd; həd] [ˈfɑ:lʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ;
a few poor mourners only had followed them to the grave ;
一个 很少 贫穷的 哀悼者 仅有的 有 随后 他们 到 这 严重 ;

只有少数可怜的哀悼者跟随他们来到了坟墓；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈbaɪrən][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ][hæf] - [gɑ:d][ʌv; əv] [wen] [ˈlɪvɪŋ] ,
but this Byron had been made a half - god of when living ,
但 这 拜伦 有 到过 制成 一个 一半 - 上帝 的 什么时候 活的 ,

但拜伦在世时已被奉为半神。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈwɜ:ʃəpɪŋ] [kraʊdz] ,
and now that he was dead he was followed by worshipping crowds ,
和 现在 那 他 曾是 死的 他 曾是 随后 经过 崇拜 人群 ,

他死后，大批人群蜂拥而至，膜拜他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [sʌn] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɑ:n] [ˈpɜ:rpəs] [tu:; tə] [greɪs] [hɪz; ɪz][ˈfju:nərəl] .
and the very sun seemed to come out on purpose to grace his funeral .
和 这 非常 太阳 似乎 到 来 出去 在 目的 到 优雅 他的 葬礼 .

仿佛连太阳都特意出来为他的葬礼增光添彩。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [deɪz] [pæst][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ɪts] [feɪs] [ɪn] [klaʊdz]
And , indeed , the sun , which for many days past had hidden its face in clouds
和 , 的确 , 这 太阳 , 哪个 为了 许多 天 过去的 有 隐 它是 脸 在 云

,
 ,
 ,

的确，太阳已经露出了笑脸，而此前多日，它一直躲藏在云层之中。

[ʃoʊn] [aʊt] [ðæt] [mɔ:rn][wið; wiθ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈbrɪljəns,-jənsi] , [ˈfleɪmɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [blæk] [hɜ:rs]
shone out that morn with wonderful brilliancy , flaming upon the black hearse
闪耀 出去 那 早晨 和 精彩的 才华横溢 , 炽盛 之上 这 黑色的 灵车

[ænd; ənd][ɪts] [tɔ:l] [ˈɑ:stri:tʃ] [plu:mz] ,
and its tall ostrich plumes ,
和 它是 高的 鸵鸟 羽流 ,

那一天清晨，它闪耀着耀眼的光芒，映照着黑色的灵车和高耸的鸵鸟羽毛。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈkoʊtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [ə,rɪstəˈkrætɪk] [ˈkærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊvd]
the mourning coaches , and the long train of aristocratic carriages which followed
这 丧 教练 , 和 这 长的 火车 的 贵族 马车 哪个 随后

[bɪˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .

送葬的马车，以及后面跟随的长长的贵族马车队伍。

“ [greɪt] [ˈpəʊət] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdæpər] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , “ [greɪt] [ˈpəʊət] , [bʌt; bət] [ʌnˈhæpi] .
“ Great poet , sir , ” said the dapper - looking man , “ great poet , but unhappy .
“ 伟大的 诗人 , 先生 , ” 说 这 衣着考究 - 寻找 男人 , “ 伟大的 诗人 , 但 不开心 .

“伟大的诗人，先生，”那位衣着考究的男士说道，“伟大的诗人，但却不快乐。”

“ [ʌnˈhæpi] ?
“ Unhappy ?
“ 不开心 ?

不开心吗？

[jes] , [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈhæpi] ; [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rəʊmd] [əˈbaʊt]
yes , I had heard that he had been unhappy ; that he had roamed about
是的 , 我 有 听到 那 他 有 到过 不开心 ; 那 他 有 漫游 关于

[ə; eɪ] [ˈfi:vəd] ,
a fevered ,
一个 发烧 ,

是的，我听说他过得并不开心；听说他发烧四处游荡，

[dɪsˈtempəd] [mæn] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ ˈti:]
distempered man , taking pleasure in nothing — that I had heard ; but was it
失控的 男人 , 采取 乐趣 在 没有什么 — 那 我 有 听到 ; 但 曾是 它

[tru:] ?
true ?
真的 ?

我听说他是一个性情乖戾、毫无乐趣的人；但这是否属实呢？

[wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈri:əli] [ʌnˈhæpi] ?
was he really unhappy ?
曾是 他 真的 不开心 ?

他真的不开心吗？

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ðɪs] [ʌnˈhæpinəs] [əˈsu:md] ,
was not this unhappiness assumed ,
曾是 不是 这 不快乐 假定 ,

这种不快乐难道不是理所当然的吗？

[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈvju:] [ʌv; əv] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld] [tʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
with the view of increasing the interest which the world took in him ?
和 这 看法 的 增加 这 兴趣 哪个 这 世界 采取 在 他 ?

目的是为了增加世界对他的关注度吗？

[ænd; ənd] [jet] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] ?
and yet who could say ?
和 然而 WHO 可以 说 ?

但谁又能说得准呢？

[hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd][wɪð; wiθ] ['ri:z(ə)n] .
He might be unhappy and with reason .
他 可能 是 不开心 和 和 原因 :

他可能不开心，而且不无道理。

[wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] ['ri:əl] ['pɒʊət] , ['æftər][ɔ:l] ?
Was he a real poet , after all ?
曾是 他 一个 真实的 诗人 , 后 全部 ?

他真的是个诗人吗？

[maɪt] [hi:; hi][nɑ:t] [daʊt] [hɪm'self] ?
might he not doubt himself ?
可能 他 不是 怀疑 他自己 ?

他难道不怀疑自己吗？

[maɪt] [hi:; hi][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] ['lə:kiŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌndɪ'z:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
might he not have a lurking consciousness that he was undeserving of the
可能 他 不是 有 一个 潜伏 意识 那 他 曾是 不配 的 这
['hɑ:mɪdʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪŋ] ?
homage which he was receiving ?
尊敬 哪个 他 曾是 接收 ?

他内心深处是否可能觉得自己不配得到如此崇高的敬意？

[ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ləst] ?
that it could not last ?
那 它 可以 不是 最后的 ?

难道这段关系无法长久吗？

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [feɪm] ?
that he was rather at the top of fashion than of fame ?
那 他 曾是 相当 在 这 顶部 的 时尚 比 的 名声 ?

他更擅长的是时尚而非名气？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔ:dlɪŋ] , [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] , ['gɔ:rdʒəs] ['lɔ:dlɪŋ] :
He was a lordling , a glittering , gorgeous lordling :
他 曾是 一个 小贵族 , 一个 闪闪发光 , 华丽的 小贵族 :

他是个贵族子弟，一个光芒四射、英俊潇洒的贵族子弟：

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and he might have had a consciousness that he owed much of his
和 他 可能 有 有 一个 意识 那 他 欠款 很多 的 他的

[sə'leibrəti] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ;
celebrity to being so ;
名人 到 存在 所以 ;

他或许也意识到，他的名气很大程度上要归功于他的身份；

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ʌv; əv]
he might have felt that he was rather at the top of fashion than of
他 可能 有 毛毡 那 他 曾是 相当 在 这 顶部 的 时尚 比 的
[feɪm] .
fame .
名声 :

他或许觉得自己更处于时尚的巅峰，而不是名望的巅峰。

['fæʃ(ə)n] [su:n] ['tʃeɪndʒɪz] , [θɔ:t] [aɪ] ['i:gərli] [tu:; tə][maɪ'self] ; [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðæt]
Fashion soon changes , thought I eagerly to myself ; a time will come , and that
时尚 很快 变化 , 想法 我 急切地 到 我 ; 一个 时间 将要 来 , 和 那
['spi:dəli] ,
speedily ,
迅速地 ,

时尚潮流瞬息万变，我急切地想；时机总会到来，而且会很快。

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [lɔːŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] ; [wen] [ðɪs] [ˌɪdɪˈɑːtɪk][ədˈmaɪərər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
when he will be no longer in the fashion ; when this idiotic admirer of his ,
什么时候 他 将要 是 不 更长 在 这 时尚 ; 什么时候 这 愚蠢的 仰慕者 的 他的 ;
当他不再受人追捧的时候; 当他那个愚蠢的崇拜者.....

[huː] [ɪz] [stiːl] [ˈɡrɪnɪŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [jæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [moʊld] [hɪz; ɪz] [stɑɪl] [ɑːn] [ˈbaɪrənz]
who is still grinning at my side , shall have ceased to mould his style on Byron's
WHO 是 仍然 咧嘴笑 在 我的 边 , 将 有 停止 到 模具 他的 风格 在 拜伦的
;
;
;
;
那个仍然在我身边咧嘴笑着的人, 已经不再模仿拜伦的风格了;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæriˈstɑːkrəsi] , [ˈskwaɪərɑːrki] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,
and this aristocracy , squirearchy , and what not ,
和 这 贵族 , 乡绅阶层 , 和 什么 不是 ,
还有这个贵族阶层、乡绅阶层等等,

[huː] [naʊ] [send][ðer; ðər] [ˈempti] [ˈkæriɪdʒɪz] [tuː; tə] [peɪ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [kɔːrps] ,
who now send their empty carriages to pay respect to the fashionable corpse ,
WHO 现在 发送 他们的 空的 马车 到 支付 尊重 到 这 时髦 尸体 ;
现在, 他们派出空马车去向这位时髦的尸体致敬。

[jæl; ʃəl][hæv; həv] [trənsˈfəːd] [ðer; ðər] [ˈempti] [ˈwɜːrʃɪp] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈænɪmeɪt] [ɔːr] [ɪnˈænɪmət]
shall have transferred their empty worship to some other animate or inanimate
将 有 转移 他们的 空的 崇拜 到 一些 其他 动画 或者 无生命
[θɪŋ] .
thing .
事物 .
他们将空洞的崇拜转移到了其他有生命或无生命的事物上。

[wel] , [pərˈhæps][ˈæftər][ɔːl][ɑɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə][hæv; həv]
Well , perhaps after all it was better to have
出色地 , 也许 后 全部 它 曾是 更好的 到 有
或许, 最终还是拥有更好的选择。

[piː] . -
p . 231
p . -
第231页

[bɪn] [ˈmaɪti] [ˈmɪltən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈblaɪndnəs] — [ˈwɪti] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈbʌtlər]
been mighty Milton in his poverty and blindness — witty and ingenious Butler
到过 强大的 米尔顿 在 他的 贫困 和 失明 — 机智 和 巧妙 巴特勒
[kənˈsaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtendər] [ˈməːsɪz] [ʌv; əv] [ˈbeɪlɪf] ,
consigned to the tender mercies of bailiffs ,
寄售 到 这 投标 怜悯 的 法警 ,
伟大的弥尔顿身处贫困和失明之中——机智聪颖的巴特勒却沦落到任由法警摆布的境地。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrvɪŋ] [ˈɔtwei] ; [ðeɪ] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ] [mɔːr] [ˈriːəl] [ˈplezər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈlɔːdlɪŋ] ;
and starving Otway ; they might enjoy more real pleasure than this lordling ;
和 饥饿 奥特威 ; 他们 可能 享受 更多的 真实的 乐趣 比 这 小贵族 ;
还有饥饿的奥特威; 他们或许比这位贵族子弟享受到更多真正的快乐;

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [duː][ðəm; ðəm] [ˈdʒʌstɪs] —
they must have been aware that the world would one day do them justice —
他们 必须 有 到过 意识到的 那 这 世界 会 一 天 做 他们 正义 —
[feɪm] [ˈæftər] [deθ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] .
fame after death is better than the top of fashion in life .
名声 后 死亡 是 更好的 比 这 顶部 的 时尚 在 生活 .
他们一定意识到, 世界终有一天会公正地评价他们——死后的名声胜过生前的时尚巅峰。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [feɪm] [br'haɪnd][ðem; ðəm] [wɪt] [[æɪ; ʃəl] ['nevər] [daɪ] ,
They have left a fame behind them which shall never die ,
他们 有 左边 一个 名声 在后面 他们 哪个 将 绝不 死 ,
他们留下的名声将永垂不朽。

[waɪlst] [ðɪs] ['lɔːdlɪŋ] — [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]
whilst this lordling — a time will come when he will be out of fashion and
而 这 小贵族 — 一个 时间 将要 来 什么时候 他 将要 是 出去 的 时尚 和
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

然而，这位贵族子弟——总有一天他会过时，会被人遗忘。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; ['dɪdnt] [hiː; hi] [raɪt] “ [tʃaɪld] ['hæɪrəld] ” [ænd; ənd] [ðæt] [oʊd] ?
And yet I don't know ; didn't he write “ Childe Harold ” and that ode ?
和 然而 我 不 知道 ; 没有 他 写 “ 查尔德 哈罗德 ” 和 那 颂 ?

但我不知道；他是不是写了《恰尔德·哈罗德游记》和那首颂歌？

[jes] , [hiː; hi] [ruːt] “ [tʃaɪld] ['hæɪrəld] ” [ænd; ənd] [ðæt] [oʊd] .
Yes , he wrote “ Childe Harold ” and that ode .
是的 , 他 写道 “ 查尔德 哈罗德 ” 和 那 颂 .

是的，他写了《恰尔德·哈罗德游记》和那首颂歌。

[ðen] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] ['skersli] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .
Then a time will scarcely come when he will be forgotten .
然后 一个 时间 将要 几乎 来 什么时候 他 将要 是 被遗忘的 .

不久之后，他就会被人们遗忘。

[ɔːds] , [skwaɪəz][ænd; ənd] ['kɒkniːz] [meɪ] [pæs] [ə'weɪ] ,
Lords , squires and cockneys may pass away ,
领主 , 乡绅 和 伦敦东区人 可能 经过 离开 ,

贵族、乡绅和伦敦佬都会去世，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] ['skersli] [kʌm] [wen] “ [tʃaɪld] ['hæɪrəld] ” [ænd; ənd] [ðæt] [oʊd] [wɪl] [biː; bi]
but a time will scarcely come when “ Childe Harold ” and that ode will be
但 一个 时间 将要 几乎 来 什么时候 “ 查尔德 哈罗德 ” 和 那 颂 将要 是
[fər'gɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

但《恰尔德·哈罗德游记》和那首颂歌被遗忘的日子恐怕不会太远。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpouət] , [æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪˈtiː] ; [ə; eɪ] [ˈriːəl]
He was a poet , after all , and he must have known it ; a real
他 曾是 一个 诗人 , 后 全部 , 和 他 必须 有 已知 它 ; 一个 真实的
[ˈpouət] ,
poet ,
诗人 ,

他毕竟是一位诗人，他肯定也知道这一点；一位真正的诗人。

[ˈiːkwəl][tuː; tə] — [tuː; tə] — [wʌt] [ə; eɪ] ['destəni] !
equal to — to — what a destiny !
平等的 到 — 到 — 什么 一个 命运 !

等同于——等同于——多么奇妙的命运！

[ræŋk] , [ˈbjuːti] , ['fæʃ(ə)n] , [ɪmɔːr'tæləti] — [hiː; hi][kɒd; kəd][naːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] ;
rank , beauty , fashion , immortality — he could not be unhappy ;
秩 , 美丽 , 时尚 , 不朽 — 他 可以 不是 是 不开心 ;

地位、美貌、时尚、永生——他不可能不快乐；

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][men] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [hiː; hi][wəz; wəz] [ʌn'hæpi]
what a difference in the fate of men — I wish I could think he was unhappy
什么 一个 不同之处 在 这 命运 的 男人 — 我 希望 我 可以 思考 他 曾是 不开心
.
:
.

男人的命运竟如此不同——我真希望我能认为他并不快乐。

[aɪ] [tʰɜːrnd] [ə'wei] .
I turned away .
我 转向 离开 .

我转过身去。

“ [greɪt] ['pʊət] , [sɜːr] , “ [sed] [ðə; ði] ['dæpər] [mæn] , [tʰɜːrnɪŋ] [ə'wei] [tuː] , “ [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] — [feɪt]
“ **Great poet , sir ,** “ **said the dapper man , turning away too ,** “ **but unhappy — fate**
“ 伟大的 诗人 , 先生 , “ 说 这 衣着考究 男人 , 转弯 离开 也 , “ 但 不开心 — 命运
[ʌv; əv][dʒiːniəs] ,
of genius ,
的 天才 ,

“伟大的诗人，先生，”那位衣着考究的男士说着，也转过身去，“但很不幸——天才的命运。”

[sɜːr] ; [aɪ] , [tuː] , [eɪ 'em] ['friːkwəntli] [ʌn'hæpi] .
sir ; I , too , am frequently unhappy .
先生 ; 我 , 也 , 是 频繁地 不开心 .

先生，我也经常感到不快乐。

“ ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['frænsɪs] - .
“ **Hurrying down the street to the right , I encountered Francis Ardry** .
“ 匆忙 向下 这 街道 到 这 正确的 , 我 遭遇 弗朗西斯 - .

“我沿着街道向右疾行，遇到了弗朗西斯·阿德里。”

“ [wʌt] [miːnz] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ['jɑːndər] ? “ [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] .
“ **What means the multitude yonder ?** “ **he demanded** .
“ 什么 方法 这 民众 远处 ? “ 他 要求 .

他问道：“那边那些人是什么人？ ”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [hɜːrs] [wɪtʃ] [ɪz] ['kæriŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][l'baɪrən][ʌp]
“ **They are looking after the hearse which is carrying the remains of Byron up**
“ 他们 是 寻找 后 这 灵车 哪个 是 携带 这 遗迹 的 拜伦 向上
[tʰɒtnəm] [roʊd] . “
Tottenham Road . “
托特纳姆热刺 路 . “

“他们正在照看载着拜伦遗体的灵车，这辆车正沿着托特纳姆路行驶。”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mæn] , “ [sed] [maɪ] [frend] ,
“ **I have seen the man ,** “ **said my friend** ,
“ 我 有 已见 这 男人 , “ 说 我的 朋友 ,

“我见过那个人，”我的朋友说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʰɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,
as he turned back the way he had come ,
作为 他 转向 后退 这 方式 他 有 来 ,

他转身沿着来时的路往回走时，

“ [soʊ][aɪ][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [hɜːrs] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn][æt; ət] ['venɪs]
“ **so I can dispense with seeing the hearse — I saw the living man at Venice**
“ 所以 我 能 分配 和 看到 这 灵车 — 我 锯 这 活的 男人 在 威尼斯
— [ɑː] , [ə; eɪ] [greɪt] ['pʊət] .
— **ah , a great poet** .
— 啊 , 一个 伟大的 诗人 .

“所以我可以不用去看灵车了——我在威尼斯见过活人——啊，一位伟大的诗人。”

“ [“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [aɪ] . “ [“ I don't think so , ” said I . “ [“ 我 不 思考 所以 , ” 说 我 :	“我不这么认为,”我说。
“ [heɪ] ! ” [sed] [ˈfrænsɪs] - . [-] “ Hey ! ” said Francis Ardry . [231] “ 嘿 ! ” 说 弗朗西斯 - . [-]	“嘿!”弗朗西斯·阿德里说道。[231]
“ [ə; eɪ] [ˈpɜːrfjuːmd] [ˈlɔːdlɪŋ] . ” “ A perfumed lordling . ” “ 一个 香 小贵族 :	“一位香气袭人的贵族子弟。”
“ [ɑː] ! ” “ Ah ! ” “ 啊 ! ”	“啊! ”
“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [hænd] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡɔːd] . ” “ With a white hand loaded with gawds . ” “ 和 一个 白色的 手 已加载 和 天哪 :	“一只白手捧着神明。”
“ [ɑː] ! ” “ Ah ! ” “ 啊 ! ”	“啊! ”
“ [huː] [roʊt] [vəːsɪz] . ” “ Who wrote verses . ” “ WHO 写道 诗句 :	“谁写了诗? ”
“ [ɑː] ! ” “ Ah ! ” “ 啊 ! ”	“啊! ”
“ [rɪˈpli:t] [wɪð; wɪθ] [məˈlɪɡnəti] [ænd; ənd] [ˈsenʃʊəlɪzəm] . ” “ Replete with malignity and sensualism . ” “ 充足的 和 恶毒 和 感官主义 :	“充满了恶意和感官享乐。”
“ [jes] ! ” “ Yes ! ” “ 是的 ! ”	“是的! ”
“ [nɔːt] [hæf] [soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][ˈpoʊət][æz; əz] [ˈmɪltən] . ” “ Not half so great a poet as Milton . ” “ 不是 一半 所以 伟大的 一个 诗人 作为 米尔顿 :	“远不及弥尔顿的伟大。”
“ [noʊ] ? ” “ No ? ” “ 不 ? ”	“不? ”
“ [nɔːr] [ˈbʌtlər] . ” “ Nor Butler . ” “ 也不 巴特勒 :	“诺·巴特勒。”

“ [noʊ] ? ”
“ **No ?** ”
“ 不 ？ ”

“不？ ”

“ [nɔ:r] ['ɔtwei] .
“ **Nor Otway** .
“ 也不 奥特威 .

“诺尔奥特威。

“ [pi:] . -
“ **p . 232**
“ p . -

第232页

“ [noʊ] ? ”
“ **No ?** ”
“ 不 ？ ”

“不？ ”

“ [nɔ:r] [ðæt] [pɜr] [bɔɪ] ['tʃætətɪn] , [hu:] , ['mædənd] [baɪ] ['ræskəli] ['peɪtrənz][ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] ,
“ **Nor that poor boy Chatterton , who , maddened by rascally patrons and publishers ,**
“ 也不 那 贫穷的 男生 查特顿 , WHO , 疯狂的 经过 赖皮 顾客 和 出版商 ,
[tɒk] ['pɔɪzn] [æt; ət][ləst] . ”
took poison at last . ”
采取 毒 在 最后的 . ”

“还有那个可怜的查特顿，他被无良的赞助人和出版商逼疯了，最后服毒自尽了。”

“ [noʊ] ? ” [sed] ['frænsɪs] - .
“ **No ? ” said Francis Ardry .**
“ 不 ？ ” 说 弗朗西斯 - .

“不？ ”弗朗西斯·阿德里说道。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ki:p] ['seɪɪŋ] - [noʊ] - ?
“ **Why do you keep saying ' No ' ?**
“ 为什么 做 你 保持 说 - 不 - ？

你为什么总是说“不”？

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][noʊ][əd'maɪərər][ʌv; əv]['baɪrən] . ”
I tell you that I am no admirer of Byron . ”
我 告诉 你 那 我 是 不 仰慕者 的 拜伦 . ”

我告诉你，我一点也不欣赏拜伦。

“ [wel] , ” [sed] [fræŋk] , “ [dəʊnt] [seɪ] [soʊ][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] .
“ **Well , ” said Frank , “ don't say so to any one else .**
“ 出色地 , ” 说 坦率 , ” 不 说 所以 到 任何 一 别的 .

“好吧,”弗兰克说,“别跟别人说。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['enviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] ,
It will be thought that you are envious of his glory ,
它 将要 是 想法 那 你 是 羡慕 的 他的 荣耀 ,

人们会认为你嫉妒他的荣耀。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [aɪ][ɪ'ɪmoʊst] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] . ”
as indeed I almost think you are . ”
作为 的确 我 几乎 思考 你 是 . ”

事实上，我几乎觉得你就是这样的人。”

“ ['enviəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! ” [sed] [aɪ] ; “ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:; bi] ['enviəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
“ **Envious of him ! ” said I ; “ how should I be envious of him ?**
“ 羡慕 的 他 ! ” 说 我 ; ” 如何 应该 我 是 羡慕 的 他 ?

“我嫉妒他！ ”我说,“我怎么会嫉妒他呢？ ”

[bɪ'saɪdʒ] , [ðə; ði] ['mænz] [ded] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪv; laɪv][dɔːg] , [juː; jʊ] [noʊ] — “
Besides , the man's dead , and a live dog , you know — ”
除了 , 这 男人的 死的 , 和 一个 居住 狗 , 你 知道 — ”
此外, 那人死了, 而狗还活着, 你知道的——”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [sed] [fræŋk] ,
“ **You do not think so , ” said Frank ,**
“ 你 做 不是 思考 所以 , ” 说 坦率 ,
“你不这么认为,”弗兰克说。

“ [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [fɔːr; fər]
“ **and at this moment I would wager something that you would wish for**
“ 和 在 这 片刻 我 会 赌注 某物 那 你 会 希望 为了
[ˈnʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɔːdlɪŋ] ,
nothing better than to exchange places with that lordling ,
没有什么 更好的 比 到 交换 地方 和 那 小贵族 ,
“此时此刻, 我敢打赌, 你最希望的莫过于和那位小贵族交换位置。”

[æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] , [kəʊld][æz; əz][hiː; hi][ɪz] . “
as you call him , cold as he is . ”
作为 你 称呼 他 , 寒冷的 作为 他 是 . ”
正如你所称呼他的那样, 他冷酷无情。

“ [wel] , [huː] [noʊz] ? ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][ɪz][,əʊvə'væljud] .
“ **Well , who knows ? ” said I . “ I really think the man is overvalued .**
“ 出色地 , who 知道 ? ” 说 我 . “ 我 真的 思考 这 男人 是 估值过高 .
“嗯, 谁知道呢? ”我说。“我真的认为这个人被高估了。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [mʌst; məst]['evər] [prɪ'vent] ['eni] [wʌŋ][ʌv; əv]
There is one thing connected with him which must ever prevent any one of
那里 是 一 事物 连接 和 他 哪个 必须 曾经 防止 任何 一 的
[raɪt] ['fiːlɪŋz] [frʌm; frəm] [ɪs'tiːmɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
right feelings from esteeming him ;
正确的 情怀 从 尊敬 他 ;
有一件事与他有关, 这件事必然会阻止任何有良知的人敬重他;

[aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] [ə'bjuːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [ə; eɪ][lænd] , [tuː] ,
I allude to his incessant abuse of his native land , a land , too ,
我 暗示 到 他的 不停歇 虐待 的 他的 本国的 土地 , 一个 土地 , 也 ,
我指的是他不断滥用自己的祖国, 那也是一片土地。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪts]['aɪdl] . “
which had made him its idol . ”
哪个 有 制成 他 它是 偶像 . ”
这使他成为了他们的偶像。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['peɪtriət] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [fræŋk] .
“ **Ah ! you are a great patriot , I know , ” said Frank .**
“ 啊 ! 你 是 一个 伟大的 爱国者 , 我 知道 , ” 说 坦率 .
“啊! 我知道你是一位伟大的爱国者,”弗兰克说。

“ [kʌm] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv] ['peɪtriəts] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['peɪtriət] , [pɑːr]
“ **Come , as you are fond of patriots , I will show you the patriot , par**
“ 来 , 作为 你 是 喜爱 的 爱国者 , 我 将要 展示 你 这 爱国者 , 帕
[ˈeksələns] . “
excellence . ”
卓越 . ”
“来吧, 既然你喜欢爱国者, 我就带你见识一下最杰出的爱国者。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [iːoʊləs][dʒəʊnz] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)] [jɔːr'self] ;
“ **If you mean Eolus Jones , ” said I , “ you need not trouble yourself ;**
“ 如果 你 意思是 埃俄罗斯 琼斯 , ” 说 我 , “ 你 需要 不是 麻烦 你自己 ;
“如果你指的是埃俄罗斯·琼斯,”我说, “你不必费心了;

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] . "
 I have seen him already . "
 我 有 已见 他 已经 . "

我已经见过他了。

" [aɪ][dəunt] [mi:n] [hɪm; ɪm] , " [sed] [fræŋk] .
 " I don't mean him , " said Frank .
 " 我 不 意思是 他 , " 说 坦率 .

“我指的不是他,”弗兰克说。

" [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] ['lðər] [deɪ] [tu:; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [æz; əz]
 " By - the - bye , he came to me the other day to condole with me , as
 " 经过 - 这 - 再见 , 他 来了 到 我 这 其他 天 到 吊丧 和 我 , 作为
 [hi:; hi] [sed] ,
 he said ,
 他 说 ,

“对了,前几天他来安慰我,他说,

[ɑ:n][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['bli:dɪŋ] ['kʌntri] .
 on the woes of my bleeding country .
 在 这 烦恼 的 我的 出血 国家 .

诉说我那饱受苦难的祖国的悲惨遭遇。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [left] [em 'i:][hi:; hi] [meɪd] [em 'i:] [bli:d] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [pə'sweɪdɪd] [em 'i:][tu:; tə] [lend] [hɪm; ɪm]
 Before he left me he made me bleed , for he persuaded me to lend him
 前 他 左边 我 他 制成 我 流血 , 为了 他 被说服 我 到 借 他
 [ə; eɪ] ['ɡɪni] .
 a guinea .
 一个 几内亚 .

他离开我之前让我伤心欲绝,因为他劝我借给他一枚金币。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][stæmp] ; [aɪ] [mi:n] [æn; ən] ['aɪrɪ] ['petrɪət] ,
 No , I don't mean him , nor any one of his stamp ; I mean an Irish patriot ,
 不 , 我 不 意思是 他 , 也不 任何 一 的 他的 邮票 ; 我 意思是 一个 爱尔兰 爱国者 ,
 不,我指的不是他,也不是任何与他有相似之处的人;我指的是一位爱尔兰爱国者。

[wʌn] [hu:] [θɪŋks] [hi:; hi][kæn; kən] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn][noʊ] ['betər] [wei] [ðæn; ðən]
 one who thinks he can show his love for his country in no better way than
 一 WHO 思考 他 能 展示 他的 爱 为了 他的 国家 在 不 更好的 方式 比
 [baɪ] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] . "
 by beating the English . "
 经过 殴打 这 英语 . "

他认为表达爱国之情最好的方式莫过于击败英国人。

" ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ? " [sed] [aɪ] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
 " Beating the English ? " said I ; " I should like to see him .
 " 殴打 这 英语 ? " 说 我 ; " 我 应该 喜欢 到 看 他 .

“打败英国人?”我说,“我很想看看他。”

" [werə'pa:n] ['teɪkɪŋ] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , ['frænsɪs] - [kən'dʌktɪd] [em 'i:] [θru:] ['veriəs]
 " Whereupon taking me by the arm , Francis Ardry conducted me through various
 " 于是 采取 我 经过 这 手臂 , 弗朗西斯 - 实施 我 通过 各种各样的
 ['æliz] ,
 alleys ,
 小巷 ,

“于是,弗朗西斯·阿德里挽着我的胳膊,领着我穿过一条条小巷。”

[tɪl] [wi; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [lɔ:n] [stri:t] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [dr'send] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ] .
 till we came to a long street which seemed to descend towards the south .
 直到 我们 来了 到 一个 长的 街道 哪个 似乎 到 下降 向 这 南 .

直到我们来到一条似乎向南延伸的长街。

“ [wʌt] [stri:t] [ɪz] [ðɪs] ? ” [sed] [aɪ] , [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] .
“ **What street is this ?** ” **said I , when we had nearly reached the bottom .** ”
“ 什么 街道 是 这 ？ ” 说 我 , 什么时候 我们 有 几乎 达到 这 底部 .

当我们快到街底时, 我问道: “这是哪条街? ”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] [stri:t] [æt; ət] [ɔ:l] , ” [sed] [maɪ] [frend] ;
“ **It is no street at all ,** ” **said my friend ;** ”
“ 它 是 不 街道 在 全部 , ” 说 我的 朋友 ;

“这根本就不是一条街,”我的朋友说;

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑ:t] [kɔ:ld] [wʌn] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] [ʌv; əv] - ; [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [leɪn] ,
“ **at least it is not called one in this city of Cockaine ; it is a lane ,** ”
“ 在 至少 它 是 不是 称为 一 在 这 城市 的 - ; 它 是 一个 车道 ,

“至少在科凯恩这座城市里, 它不叫‘巷子’; 它只是一条小巷。”

[iːv(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [es ˈtiː] . [ˈmɑ:rtɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [ɪz] [dɪˈvɒtɪd] [tuː; tə]
even that of St . Martin ; and that church that you see there is devoted to
甚至 那 的 英石 . 马丁 ; 和 那 教会 那 你 看 那里 是 奉献 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

甚至还有圣马丁教堂; 你看到的那座教堂就是献给他的。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [faɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] .
It is one of the few fine churches in London .
它 是 一 的 这 很少 美好的 教堂 在 伦敦 .

它是伦敦为数不多的几座精美教堂之一。

[mælhʊrʊsmənt] , [-] [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [tʃʊkt] [ʌp] [baɪ] [ˈbɪldɪŋz] [ðæt]
Malheureusement , [232] as the French say , it is so choked up by buildings that
不幸 , [-] 作为 这 法语 说 , 它 是 所以 窒息 向上 经过 建筑物 那
[aɪ ˈtiː] [ɪz]
it is
它 是

不幸地, [232] 正如法国人所说, 它被建筑物堵得水泄不通, 以至于

[piː] . -
p . 233
p . -

[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [ˈtwenti] [ʃa:dz] - [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [ˈeni] [saɪd] .
impossible to see it at twenty yards ' distance from any side .
不可能的 到 看 它 在 二十 码 - 距离 从 任何 边 .

从任何一侧, 在二十码的距离内都无法看到它。

[wenˈevər] [aɪ] [get] [ˈɪntuː] [ˈpɑ:rləmənt] ,
Whenever I get into Parliament ,
每当 我 得到 进入 议会 ,

每当我进入议会,

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜ:rst] [ˈməʊʃənz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [skɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði]
one of my first motions shall be to remove some twenty score of the
一 的 我的 第一的 运动 将 是 到 消除 一些 二十 分数 的 这
[əˈfɔ:rsed] [ˈbɪldɪŋz] .
aforsaid buildings .
上述 建筑物 .

我提出的首要动议之一, 就是拆除上述约二十栋建筑物。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'dʌkt]
But I think we have arrived at the house to which I wished to conduct
但 我 思考 我们 有 到达的 在 这 房子 到 哪个 我 希望 到 执行
[juː; jʊ] . “
you . “
你 . “

但我认为我们已经到达了我想带你们去的那栋房子。”

“ [jes] , [aɪ] [siː] , [pɔːrtə'belʊ] .

“ **Yes , I see , Portobello** .
“ 是的 , 我 看 , 波多贝罗 .

“是的，我看到了，波托贝罗。”

“ [ə'baʊt] ['twenti] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɔːr]
About twenty yards from the church , on the left - hand side of the street or
“ 关于 二十 码 从 这 教会 , 在 这 左边 - 手 边 的 这 街道 或者
[leɪn] ,
lane ,
车道 ,

“距离教堂大约二十码，在街道或巷子的左侧，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] -
was a mean - looking house having something of the appearance of a fifth -
曾是 一个 意思是 - 寻找 房子 拥有 某物 的 这 外貌 的 一个 第五 -
[reɪt] [ɪn] .
rate inn .
速度 客栈 .

那是一栋看起来很破旧的房子，有点像五流旅馆。

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][lɑːrdʒ] ['kærəktərz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪv(ə)n] ,
Over the door was written in large characters the name of the haven ,
超过 这 门 曾是 书面 在 大的 人物 这 姓名 的 这 避风港 ,
[dɔːr] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [kærəktərz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪv(ə)n] ,
门上 上方 用 大字 写着 避难所 的名字 ,

[wer] [ðə; ði] [blʌf] [oʊld] ['vəːnən] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪskərd] [dɒnz] .
where the bluff old Vernon achieved his celebrated victory over the whiskered Dons .
在哪里 这 虚张声势 老的 弗农 已达成 他的 著名 胜利 超过 这 胡须 唐斯 .

正是在这里，老弗农取得了留着胡子的唐斯队的著名胜利。

['entəriŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr] - [ruːm] ,
Entering a passage on one side of which was a bar - room ,
进入 一个 通道 在 一 边 的 哪个 曾是 一个 酒吧 - 房间 ,
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr] - [ruːm] ,
进入一条通道，通道一侧是酒吧间，

- [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd][mæn] [huː] [stʊd] [ɪn][aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,
Ardry enquired of a middle - aged man who stood in it in his shirt - sleeves ,
- 询问 的 一个 中间 - 老年人 男人 WHO 站立 在 它 在 他的 衬衫 - 袖子 ,

阿德里向一位穿着衬衫袖子站在里面的中年男子询问情况。

['weðər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

whether the captain was at home .
无论 这 队长 曾是 在 家 .

船长是否在家。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [kaɪnd][ʌv; əv] “ [jes] , ” [hiː; hi] ['moʊʃənd] [em 'iː]
Having received for an answer a surly kind of “ yes , ” he motioned me
拥有 已收到 为了 一个 回答 一个 粗鲁 种类 的 “ 是的 , ” 他 示意 我
[tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] ,
to follow him ,
到 跟随 他 ,

得到一个语气不耐烦的“是”的回答后，他示意我跟他走。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [dɑ:rk] ,
and after reaching the end of the passage , which was rather dark ,
和 后 到达 这 结尾 的 这 通道 , 哪个 曾是 相当 黑暗的 ,
走到通道尽头后, 那里相当昏暗,

[hi:; hi][brɪˈgæn][tu:; tə] [ə'send] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [ˈwaɪndɪŋ] [ster] .
he began to ascend a narrow , winding stair .
他 开始 到 上升 一个 狭窄的 , 绕线 楼梯 .
他开始攀登一条狭窄蜿蜒的楼梯。

[əˈbaʊt] [hæf] - [wei] [ʌp][hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔ:pt] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
About half - way up he suddenly stopped , for at that moment
关于 一半 - 方式 向上 他 突然 停止 , 为了 在 那 片刻
爬到半山腰时, 他突然停了下来, 因为就在那一刻

[ə; eɪ] [laʊd] , [hɔ:rs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ru:m] [əˈbʌv] [kə'menst] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd]
a loud , hoarse voice from a room above commenced singing a strange kind
一个 大声 , 嘶哑 嗓音 从 一个 房间 多于 开始 歌唱 一个 奇怪的 种类
[ʌv; əv] [ˈdɪti] .
of ditty .
的 小调 .
楼上房间里传来一个响亮而沙哑的声音, 开始唱起一首奇怪的小调。

" [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɪz] [ˈsɪŋɪŋ] , " [sed] [fræŋk] , " [ænd; ʌnd] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , - [kərələnz] [rɪ'si:t]
" The captain is singing , " said Frank , " and , as I live , ' Carolan's Receipt
" 这 队长 是 歌唱 , " 说 坦率 , " 和 , 作为 我 居住 , - 卡罗兰的 收据
[fɔ:r; fər] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈwɪski] - .
for drinking whisky ' .
为了 喝 威士忌酒 - .
“船长在唱歌,”弗兰克说, “而且, 我发誓, 他唱的是《卡罗兰的威士忌饮酒秘方》”。

[let] [ju: 'es] [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tɪl] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ,
Let us wait a moment till he has done ,
让 我们 等待 一个 片刻 直到 他 有 完毕 ,
让我们稍等片刻, 等他做完。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [na:t] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmelədi] .
as he would probably not like to be interrupted in his melody .
作为 他 会 大概 不是 喜欢 到 是 中断 在 他的 旋律 .
他大概不希望自己的旋律被打断。

" [kərələnz] [rɪ'si:t] .
" CAROLAN'S RECEIPT .
" 卡罗兰的 收据 .
“卡罗兰的收据。”

- [ˈweðər] [sɪk] [ɔ:r] [saʊnd] [maɪ] [rɪ'si:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,
' Whether sick or sound my receipt was the same ,
- 无论 生病的或者 声音 我的 收据 曾是 这 相同的 ,
无论生病还是健康, 我的收据都一样。

[tu:; tə] [ˈstæfərd] [aɪ] [steɪpt] [ænd; ʌnd] [ˈbetər] [brɪˈkeɪm] ;
To Stafford I stepp'd and better became ;
到 斯塔福德 我 步步高 和 更好的 成为 ;
我前往斯塔福德, 并在那里变得更好;

[ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ˈstæfə-dz] [ˈbaʊntiəs] [hɔ:l]
A visit to Stafford's bounteous hall
一个 访问 到 斯塔福德的 丰饶的 大厅
参观斯塔福德富丽堂皇的大厅

[wʌz; wəz][ðə; ði][best] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ɔ:l] , [ʌv; əv][ɔ:l] .

Was the best receipt of all , of all .
曾是 这 最好的 收据 的 全部 , 的 全部 .

这是所有收据中最好的一张。

- [ˈmɪdnɑɪt] [fel] [raʊnd] [ju: 'es][ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [fəʊnd] [ju: 'es] ,
' Midnight fell round us and drinking found us ,
- 午夜 跌倒 圆形的 我们 和 喝 成立 我们 ,

午夜时分, 我们开始喝酒。

[æt; ət][mɔ:rn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ˈwɪski] ;
At morn again flow'd his whisky ;
在 早晨 再次 流动 他的 威士忌酒 ;

清晨, 他的威士忌又流了出来;

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪnsaɪt] [hi:; hi] [nu:] - [twʌz] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tru:]
By his insight he knew ' twas the only way true
经过 他的 洞察力 他 知道 - 那是 这 仅有的 方式 真的

凭借他的洞察力, 他知道这是唯一正确的道路。

[tu:; tə] [ki:p] - [ə'laɪv][ænd; ənd] [ˈfrɪski] .
To keep Torlough alive and frisky .
到 保持 - 活 和 活泼的 .

为了让托洛夫保持活力充沛。

- [naʊ] [di:p] [helθ] [kwɒfɪŋ] , [naʊ] [ˈskri:tʃɪŋ] [naʊ] [ˈlæfɪŋ] ,
' Now deep healths quaffing , now screeching now laughing ,
- 现在 深的 健康 畅饮 , 现在 尖叫 现在 笑 ,

“现在深沉地畅饮, 现在尖叫, 现在大笑,

[æt; ət][maɪ][hɑ:rp] - [strɪŋz] [ˈterɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ˈmædnəs] [ˈnɪrɪŋ] :
At my harp - strings tearing , and to madness nearing :
在 我的 竖琴 - 字符串 撕裂 , 和 到 疯狂 临近 :

我的竖琴琴弦撕裂, 我几乎要疯掉:

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][aɪ][led] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [jet] [du:] ;
That was the life I led , and which I yet do ;
那 曾是 这 生活 我 引领 , 和 哪个 我 然而 做 ;

那是我过去的生活, 也是我现在的的生活;

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪl] [swer] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [dɪ'kler] [aɪ 'ti:] ,
For I will swear it , and to all the world declare it ,
为了 我 将要 发誓 它 , 和 到 全部 这 世界 宣布 它 ,

因为我将发誓, 并将此事告诉全世界。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [feɪn][bi:; bi] [ˈhæpi] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [aɪ] [bi:; bi] — -
If you would fain be happy , you must aye be — '
如果 你 会 欣然 是 快乐的 , 你 必须 是的 是 — -

如果你想快乐, 你就必须永远快乐——

" [fu:] ! " [sed] [ˈfrænsɪs] - ,
" Fou ! " said Francis Ardry ,
" 福 ! " 说 弗朗西斯 - ,

“Fou! ”弗朗西斯·阿德里说道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [prə'si:did] ; "
suddenly pushing open the door of the room from which the voice proceeded ; "
突然 推动 打开 这 门 的 这 房间 从 哪个 这 嗓音 继续 ; "

[ðæts] [ðə; ði][wɜ:rd] ,
That's the word ,
那就是 这 单词 ,

突然推开声音传来的房间的门; “就是这个词,

[aɪ] [θɪŋk] , ['kæptɪn] . “
I think , captain .”
我 思考 , 队长 . ”

我想，船长。”

“ [baɪ][maɪ] [ʃɒl] , ['mɪstər] . ['frænsɪs] - , [juː; jʊ] ['entər] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdəɾəb(ə)l] [ə'brʌptnəs] , [sɜːr] ,
“ **By my shoul , Mr . Francis Ardry , you enter with considerable abruptness , sir ,**
” 经过 我的 应该 , 先生 . 弗朗西斯 - , 你 进入 和 大量 突兀 , 先生 ,
“我的天哪，弗朗西斯·阿德里先生，您进来得也太突然了吧，先生。”

“ [sed] [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['smoʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːmən] [diːl] ['teɪbl] ,
“ **said one of two men who were seated smoking at a common deal table ,**
” 说 一 的 二 男人 WHO 是 坐着 吸烟 在 一个 常见的 交易 桌子 ,
“坐在公共交易桌旁抽烟的两名男子中的一人说道,”

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ruːɪnəs] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪt] [wiː; wi]
in a large ruinous apartment in which we
在 一个 大的 毁灭性的 公寓 在 哪个 我们
我们身处一间破败不堪的大公寓里。

[piː] . -
p . 234
p . -

第234页

[naʊ] [faʊnd] [ɑːr'selvz] .
now found ourselves .
现在 成立 我们自己 .

现在我们找到了自己。

“ [juː; jʊ] ['entər] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdəɾəb(ə)l] [ə'brʌptnəs] [sɜːr] , “ [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɑːn]
“ **You enter with considerable abruptness sir , “ he repeated ; “ do you know on**
” 你 进入 和 大量 突兀 先生 , ” 他 重复 ; ” 做 你 知道 在
[huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'truːdɪŋ] ? “
whom you are intruding ? “
谁 你 是 入侵 ? ”
“先生，您闯入得非常突然,”他重复道，“您知道您打扰的是谁吗？ ”

“ ['pɜːrfɪktli] [wel] , “ [sed] ['frænsɪs] ; “ [aɪ][eɪ 'em] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [oʊ] -
“ **Perfectly well , “ said Francis ; “ I am standing in the presence of Torlough O '**
” 完美 出色地 , ” 说 弗朗西斯 ; ” 我 是 常设 在 这 在场 的 - 哦 -
[ˈdɑːnəˌhjuː, ˈdɑːnəˌjuː] ,
Donahue ,
多纳休 ,
“很好,”弗朗西斯说; “我现在就站在托洛·奥多纳休面前,

[ˈfɔːrmərli] ['kæptɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] ['sɜːrvɪs] ,
formerly captain in a foreign service ,
以前 队长 在 一个 外国的 服务 ,
曾任外交部门上尉

[ænd; ænd][æt; ət]['prez(ə)nt] ['rezɪdənt] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
and at present resident in London for the express purpose of beating all the
和 在 展示 居民 在 伦敦 为了 这 表达 目的 的 殴打 全部 这
[ˈɪŋɡlɪ] — “
English — “
英语 — “
目前居住在伦敦，其明确目的就是打败所有英国人——”

“ [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪ] [tu:] , [sɜ:r] , [ɪf] [ˈnesəseri] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ And some of the Irish too , sir , if necessary , ” said the captain with a
“ 和 一些 的 这 爱尔兰 也 , 先生 , 如果 必要的 , ” 说 这 队长 和 一个
[ˈmenəsɪŋ] [lʊk] .
menacing look .
威胁 看 .

“如有必要, 先生, 我们还会动用一些爱尔兰人,”船长说着, 眼神凶狠。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ˈbroʊkən][ɪn][əˈpɑ:n][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈnoʊbə:di] .
“ I do not like to be broken in upon as if I were a nobody .
“ 我 做 不是 喜欢 到 是 破碎的 在 之上 作为 如果 我 是 一个 无人 .

“我不喜欢被人粗暴地闯入, 好像我是个无名小卒一样。”

[haʊˈevər] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst][əˈbaɪd][baɪ][aɪˈti:] .
However , as you are here , I suppose I must abide by it .
然而 , 作为 你 是 这里 , 我 认为 我 必须 遵守 经过 它 .

但是, 既然你在这里, 我想我也只能遵守了。

[aɪ][eɪˈem][nɑ:t][soʊ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈfɪ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [ˈru:dɪmənts]
I am not so little of a gentleman as to be deficient in the rudiments
我 是 不是 所以 小的 的 一个 绅士 作为 到 是 不足 在 这 基本原理
[ʌv; əv][ˌhɑ:spɪˈtæləti] .
of hospitality .
的 热情好客 .

我并非缺乏待客之道, 也并非毫无绅士风度。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:ˈrɜ:lvz] [ˈeɪzi] .
You may both of you sit down and make yourselves aisy .
你 可能 两个都 的 你 坐 向下 和 制作 你们自己 艾西 .

你们俩可以坐下, 随意坐。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈi:zi] [ˈmætər] ,
“ But this was no such easy matter ,
“ 但 这 曾是 不 这样的 简单的 事情 ,

但这并非易事,

[ðə; ði][ˈoʊnli] [tu:] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] .
the only two chairs in the room being occupied by the captain and the other .
这 仅有的 二 椅子 在 这 房间 存在 占领 经过 这 队长 和 这 其他 .

房间里仅有的两把椅子, 被船长和另一个人占了。

[aɪ] [ˈðerfɔ:r] [li:nd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [waɪl] - [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] .
I therefore leaned against the door , while Ardry strolled about the apartment .
我 所以 倾斜 反对 这 门 , 尽管 - 漫步 关于 这 公寓 .

于是我靠在门上, 看着阿德里在公寓里闲逛。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [maɪt] [bi:; bi] [əˈbaʊt] [ˈfɔ:rti] .
The captain might be about forty .
这 队长 可能 是 关于 四十 .

船长大概四十岁左右。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [lɑ:rdʒ] , [hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈrʌdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [rʌf]
His head was immensely large , his complexion ruddy , and his features rough
他的 头 曾是 非常 大的 , 他的 肤色 红润 , 和 他的 特征 粗糙的
,
:
,

他的头颅硕大, 面色红润, 五官粗犷。

[kɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv] [ˈsʌlənnəs] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈneɪtʃər] .
coarse and strongly expressive of sullenness and ill - nature .
粗 和 强烈 富有表现力的 的 阴郁 和 患病的 - 自然 .

粗俗, 强烈表达了阴郁和恶劣的脾气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ˈhaɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][freɪm][ˈklʌmzɪlɪ][ˈmeɪd] , [bʌt; bət][di'nəʊtɪŋ]
He was about the middle height , with a frame clumsily made , but denoting
他 曾是 关于 这 中间 高度 , 和 一个 框架 笨拙地 制成 , 但 表示
[kən'sɪdərəb(ə)l][ˌstreŋθ] .
considerable strength .
大量 力量 .

他身高中等，体格略显笨拙，但却显示出相当大的力量。

[hiː; hi][wɔːr][ə; eɪ][bluː][koʊt] , [ðə; ði][ˈlæpɪt][ˌʌv; əv][wɪtʃ][wɜːr; wər][ˈveri][ˈnæroʊ] ,
He wore a blue coat , the lappets of which were very narrow ,
他 穿着 一个 蓝色的 外套 , 这 垂饰 的 哪个 是 非常 狭窄的 ,
[bʌt; bət][soʊ][lɔːŋ][ðæt][ðeɪ][ˈnɪrli][ˌtreɪld][ə'pɑːn][ðə; ði][graʊnd] .
but so long that they nearly trailed upon the ground .
但 所以 长的 那 他们 几乎 拖着 之上 这 地面 .
[ˈjeləʊ][ˈleðərn][ˈbrɪtʃɪz][ˌʌn'bʌtnd][æt; ət][ðə; ði][niː] , [ˈdæzliŋ][waɪt][ˈkɑːt(ə)n][ˈstɑːkɪŋz]
Yellow leathern breeches unbuttoned at the knee , dazzling white cotton stockings
黄色的 皮革 马裤 解开纽扣 在 这 膝盖 , 耀眼的 白色的 棉布 长筒袜

[ænd; ənd][ˌʃuːz][wɪð; wɪθ][ˈbʌklz] ,
and shoes with buckles ,
和 鞋 和 扣环 ,
[ə'dɔːrnd][hɪz; ɪz][ˈneðər][mæn] .
adorned his nether man .
装饰 他的 下 男人 .
[ə'dɔːrnd][hɪz; ɪz][ˈneðər][mæn] .
装饰了他的下体。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [huː][wʌz; wəz][ə'pærəntli][ˈsʌmwʌt][ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] ,
His companion , who was apparently somewhat older than himself ,
他的 伴侣 , WHO 曾是 显然 有些 老 比 他自己 ,
[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [huː][wʌz; wəz][ə'pærəntli][ˈsʌmwʌt][ˈoʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self] ,
他的同伴，显然比他年长一些，

[wʌz; wəz][drest][ɪn][ə; eɪ][kɔːrs][ˈɡreɪtkoʊt][ænd; ənd][ə; eɪ][gleɪzd][hæt][ɪɡ'zæktli][rɪ'zembliŋ][ðoʊz]
was dressed in a coarse greatcoat and a glazed hat exactly resembling those
曾是 穿着 在 一个 粗 大衣 和 一个 釉面 帽子 确切地 类似 那些
[wɔːrn][baɪ][ˈhækni] .
worn by hackneys .
磨损 经过 出租车 .
[wɔːrn][baɪ][ˈhækni] .
他身穿一件粗糙的大衣，头戴一顶与马车夫所戴的帽子一模一样的亮面帽子。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [droʊl][ˈkaʊntənəns] , [ˈveri][mʌtʃ][ˈstʌdɪd][wɪð; wɪθ][ˈkɑːrbʌŋkl] ,
He had a quiet , droll countenance , very much studded with carbuncles ,
他 有 一个 安静的 , 滑稽 面容 , 非常 很多 带钉的 和 痛 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] ,
and his nose ,
和 他的 鼻子 ,
[hɪz; ɪz][noʊz] ,
他长着一张安静而滑稽的脸，脸上布满了疖子，鼻子也很大。

[wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈveri][lɔːŋ] ,
which was very long ,
哪个 曾是 非常 长的 ,
[wɪtʃ][wʌz; wəz][ˈveri][lɔːŋ] ,
which was very long ,
那段时间很长，

那段时间很长，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [hʊkt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt][ðə; ði][pɔɪnt] [ʌv; əv][aɪ'ti:] ['hɪrli] ['entəd] [hɪz; ɪz]
was of so hooked a description that the point of it nearly entered his
曾是 的 所以 钩子 一个 描述 那 这 观点 的 它 几乎 进入 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

描述得如此引人入胜，以至于他差点把钩子伸进嘴里。

" [hu:] [meɪ] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [bi:; bi] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tu:; tə] - , ['æftər] ['sterɪŋ] [æt; ət]
" Who may this friend of yours be ? " said the captain to Ardry , after staring at
" WHO 可能 这 朋友 的 你的 是 ? " 说 这 队长 到 - , 后 凝视 在
[em'ɪ:] .
me .
我 .

“这位朋友是谁？”船长盯着我看了一会儿后，问阿德里。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə] [fə'lɑ:səfi] , ['pɒʊətɪrɪ][ænd; ənd] [fɪ'lɑ:lədʒi] . "
" A young gentleman much addicted to philosophy , poetry and philology . "
" 一个 年轻的 绅士 很多 上瘾 到 哲学 , 诗 和 语言学 . "
"一位痴迷于哲学、诗歌和语言学的年轻绅士。"

" [ɪz][hi:; hi] ['aɪrɪʃ] ? "
" Is he Irish ? "
" 是 他 爱尔兰 ? "

“他是爱尔兰人吗？”

" [noʊ] , [hi:; hi][ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] ;
" No , he is English ;
" 不 , 他 是 英语 ;

“不，他是英国人；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələɹ] [venə'reɪʃn] [fɔ:r; fər]
but I have heard him say that he has a particular veneration for
但 我 有 听到 他 说 那 他 有 一个 特别的 崇敬 为了
[aɪərlənd] . "
Ireland . "
爱尔兰 . "

但我曾听他说过，他对爱尔兰怀有特殊的敬意。

" [hi:; hi][hæz; həz] , [hæz; həz][hi:; hi] ; [baɪ][maɪ] [ʃʊl] , [ðen] , [ɔ:l][ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
" He has , has he ; by my shoul , then , all the better for him .
" 他 有 , 有 他 ; 经过 我的 应该 , 然后 , 全部 这 更好的 为了 他 .
"他有，他有；依我之见，那对他来说就更好了。"

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɔ:t] . . .
If he had not . . .
如果 他 有 不是 . . .

如果他没有.....

[kæn; kən][hi:; hi] [faɪt] ? "
Can he fight ? "
能 他 斗争 ? "

他会打吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][ju:z][hɪz; ɪz] [fɪsts] [wen] ['nesəserɪ] . "
" I think I have heard him say that he can use his fists when necessary . "
" 我 思考 我 有 听到 他 说 那 他 能 使用 他的 拳头 什么时候 必要的 . "
"我好像听他说过，必要时他会用拳头。"

" [hi:; hi][kæn; kən] , [kæn; kən][hi:; hi] ?
" He can , can he ?
" 他 能 , 能 他 ?

“他能做到，对吧？”

[baɪ][maɪ] [ʊ] , [aɪ][ʊd; ʒəd] [laɪk][tu:; tə][traɪ][hɪm; ɪm] .
by my shoul , I should like to try him .
经过 我的 应该 , 我 应该 喜欢 到 尝试 他 .

说实话, 我应该会想试试他。

[bʌt; bət][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [ə'hʌðər] ['kʌstəmər] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] .
But first of all I have another customer to dispose of .
但 第一的 的 全部 我 有 其他 顾客 到 处置 的 .

但首先我得先应付另一个客户。

[aɪ][hæv; həv]
I have
我 有

我有

[pi:] . -
p . 235
p . -

第235页

[dʒʌst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][send][ə; eɪ] [tʃælɪndʒ] [tu:; tə] ['bɪʃəp] ['ʃa:p] [hu:m] [ði:z] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɔ:l][ðə; ði]
just determined to send a challenge to Bishop Sharpe whom these English call the
只是 决定 到 发送 一个 挑战 到 主教 夏普 谁 这些 英语 称呼 这

[best][ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪt] [weɪts] .
best of their light weights .
最好的 的 他们的 光 重量 .

决心向夏普主教发出挑战, 这些英国人称他们中最优秀的轻量级拳击手。

[-] [pər'hæps][hi:; hi][ɪz] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] — “
[235] Perhaps he is , but if I don't — ”
[-] 也许 他 是 , 但 如果 我 不 — ”

[235] 也许他是, 但如果我不是——”

[[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] , “ [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡreɪtkəʊt] [ænd; ənd]
“ **The Bishop is a good man ,** ” **interrupted his companion of the greatcoat and**
” 这 主教 是 一个 好的 男人 , ” 中断 他的 伴侣 的 这 大衣 和

[gleɪzd] [hæt] ,
glazed hat ,
釉面 帽子 ,

“主教是个好人,”他身穿大衣、头戴亮面礼帽的同伴插话道。

[ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['kroʊki] [təʊn] .
in a strange croaky tone .
在 一个 奇怪的 沙哑的 语气 .

用一种奇怪的沙哑嗓音。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
“ **Is it a good man that you are calling him ?** ” **said the captain .**
” 是 它 一个 好的 男人 那 你 是 呼叫 他 ? ” 说 这 队长 .

“你称他为好人吗?”船长问道。

“ [wel] , [bi:; bi][aɪ 'ti:][soʊ] ; [ðə; ði] [mɔ:r] ['merɪt] [ɪn][maɪ] ['beɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”
“ **Well , be it so ; the more merit in my baiting him .** ”
” 出色地 , 是 它 所以 ; 这 更多的 优点 在 我的 诱饵 他 . ”

“好吧, 那就这样吧; 这样看来, 我引诱他更有意义了。”

“ [ðæts] [tru:] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] [bi:t] [hɪm; ɪm] [jet] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
“ **That's true ; but you have not beat him yet ,** ” **said his companion .**
” 那就是 真的 ; 但 你 有 不是 打 他 然而 , ” 说 他的 伴侣 .

“没错, 但你还没有打败他,”他的同伴说。

“ [nɑ:t] [bɜ:t] [hɪm; ɪm] [jet] ?
“ **Not** **bate** **him** **yet** ?
“ 不是 贝特 他 然而 ?

还没开始挑逗他吗？

[ɪz][nɑ:t][ðɜ; ðər][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ɑ:n] ?
Is not there the paper that I am going to write the challenge on ?
是 不是 那里 这 纸 那 我 是 去 到 写 这 挑战 在 ?

我用来写挑战题的纸不在那儿吗？

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ðɜ; ðər][ðə; ði][pen][ænd; ənd][ðə; ði][ɪŋk] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [aɪ 'ti:]
and is not there the pen and the ink that I am going to write it
和 是 不是 那里 这 笔 和 这 墨水 那 我 是 去 到 写 它
[wɪð; wɪθ] ?
with ?
和 ?

难道我没有笔和墨水可以用来写吗？

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t][ðɜ; ðər] [jɔ:ˈrself] , [dʒɑ:n] [ˈtɜ:rnər] , [maɪ] [haɪrd] [ˈsɜ:rvənt] ,
and is not there yourself , John Turner , my hired servant ,
和 是 不是 那里 你自己 , 约翰 车工 , 我的 雇用 仆人 ,

而我的雇工约翰·特纳，你本人却不在那里？

[ðæts] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [wen] - [tɪz] [ˈrɪt(ə)n] ? "
that's bound to take him the challenge when ' tis written ? "
那就是 边界 到 拿 他 这 挑战 什么时候 - 的 书面 ? "

那注定会给他带来挑战，当命运如此安排时？

“ [ðæts] [tru:] ; [hɪr] [wɪ; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [fɔ:r] — [pen] , [ɪŋk] , [ˈpeɪpər] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] [ˈtɜ:rnər] ;
“ **That's true ; here we are all four — pen , ink , paper , and John Turner ;**
“ 那就是 真的 ; 这里 我们 是 全部 四 — 笔 , 墨水 , 纸 , 和 约翰 车工 ;

“没错；我们四个人——笔、墨水、纸和约翰·特纳——都在这里；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:t] [ˈbɪʃəp] [ˈʃɑ:p] . "
but there's something else wanted to beat Bishop Sharpe . "
但 有 某物 别的 通缉 到 打 主教 夏普 . "

但要想击败夏普主教，还需要其他因素。”

“ [wʌt] [els] [ɪz] [ˈwɑ:ntɪd] ? ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **What else is wanted ?** ” **shouted the captain .**
“ 什么 别的 是 通缉 ? ” 喊叫 这 队长 .

“还有什么要的？”船长喊道。

“ [waɪ] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][ðæn; ðən][hi:; hi] . "
“ **Why , to be a better man than he . "**
“ 为什么 , 到 是 一个 更好的 男人 比 他 . "

“为什么？为了成为比他更优秀的人。”

“ [ænd; ənd] [eɪnt] [aɪ] [ðæt] [mæn] ? "
“ **And ain't I that man ?** ”
“ 和 不是 我 那 男人 ? "

“难道我不就是那个人吗？ ”

“ [waɪ] , [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] . "
“ **Why , that remains to be seen . "**
“ 为什么 , 那 遗迹 到 是 已见 . "

“至于原因，还有待观察。”

“ [eɪnt] [aɪ][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] ? "
“ **Ain't I an Irishman ?** ”
“ 不是 我 一个 爱尔兰人 ? "

“难道我不是爱尔兰人吗？ ”

“ [jes] , [aɪ] [brli:v] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][æ; ə] [ˈaɪrɪʃmən] .
“ **Yes , I believe you to be an Irishman .**
“ 是的 , 我 相信 你 到 是 一个 爱尔兰人 .

“是的，我相信你是爱尔兰人。”

[noʊ][wʌn] , [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][tɔ:k] , [bat; bət] [wʊd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ðæt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] .
No one , to hear you talk , but would think you that , or a Frenchman .
不 一 , 到 听到 你 讲话 , 但 会 思考 你 那 , 或者 一个 法国人 .

听你这么说，没人会觉得你是那样的人，或者说你是法国人。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌ; əv] [ðæt] [kaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] .
I was in conversation with one of that kind the other day .
我 曾是 在 对话 和 一 的 那 种类 这 其他 天 .

前几天我跟其中一个人聊过天。

[ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][tɔ:k] [ˈræðər] [ˈbroʊkən] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˈkʌntrɪmən] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
Hearing him talk rather broken , I asked him what countryman he was .
听力 他 讲话 相当 破碎的 , 我 问 他 什么 同胞 他 曾是 .

听他说话断断续续的，我问他是哪个国家的。

- [wʌt] [ˈkʌntrɪmən] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? - [sed] [aɪ] . — - [aɪ] ? - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ][eɪ 'em][wʌn] [ˈfrentʃmən] ,
' What countryman are you ? ' said I . — ' I ? ' said he , ' I am one Frenchman ,
- 什么 同胞 是 你 ? - 说 我 . — - 我 ? - 说 他 , - 我 是 一 法国人 ,

“你是哪个国家的？”我问。“我？”他回答说，“我是一个法国人，

- [ænd; ɛnd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æ; ət][em 'i:][æ; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
' and then he looked at me as if I should sink into the earth under his
- 和 然后 他 看起来 在 我 作为 如果 我 应该 下沉 进入 这 地球 在下面 他的
[fi:t] . — - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
feet . — ' You are not the better for that ,
脚 . — - 你 是 不是 这 更好的 为了 那 ,

然后他看着我，仿佛我应该沉入他脚下的泥土里。“你这样做并不会更好。”

- [sed] [aɪ] ; - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [aɪ] [sə'pəʊz] , - [sed] [aɪ] .
' said I ; ' you are not the better for being a Frenchman , I suppose , ' said I .
- 说 我 ; - 你 是 不是 这 更好的 为了 存在 一个 法国人 , 我 认为 , - 说 我 .
— - [haʊ] ?
— ' How ?
— - 如何 ?

“我说；‘我想，身为法国人，你未必就比别人好，’我说。‘怎么会呢？’”

- [sed] [hi:; hi] ;
' said he ;
- 说 他 ;

他说；

- [aɪ][eɪ 'em][ʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈneɪ(ə)n] [wɪt] [hæ; həz] [wʌn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbætlz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] . - — -
' I am of the great nation which has won all the battles in the world . ' — '
- 我 是 的 这 伟大的 国家 哪个 有 韩元 全部 这 战斗 在 这 世界 . - — -

[ɔ:l]
All
全部

“我来自一个伟大的国家，这个国家赢得了世界上所有的战争。”——“所有

[ðə; ði] [ˈbætlz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ? - [sed] [aɪ] . - [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈbæ(ə)] [ʌ; əv]
the battles in the world ? ' said I . ' Did you ever hear of the battle of
这 战斗 在 这 世界 ? - 说 我 . - 做过 你 曾经 听到 的 这 战斗 的

[wɔ:tər'lu:; wɑ:tər'lu:] ?
Waterloo ?
滑铁卢 ?

“世界上的战争？”我问。“你听说过滑铁卢战役吗？”

- [sed] [aɪ] . [juː; jʊ][ʊd; ʒəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [bluː] [hiː; hi] [lʊkt] .
- **' said I . You should have seen how blue he looked .**
- 说 我 . 你 应该 有 已见 如何 蓝色的 他 看起来 .

“我说。你应该看看他当时脸色有多惨。”

- [ɑː] ！ [juː; jʊ][kɑːnt] [get][ˈoʊvər] [ðæt] , - [sed] [aɪ] ; - [juː; jʊ][kɑːnt] [get][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv]
- **' Ah ! you can't get over that , ' said I ; ' you can't get over the battle of**
- 啊 ！ 你 不能 得到 超过 那 , - 说 我 ; - 你 不能 得到 超过 这 战斗 的
[wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː] ,
Waterloo ,
滑铁卢 ,

“啊！ 你永远也无法释怀，”我说；“你永远也无法释怀滑铁卢战役。”

- [sed] [aɪ] . “
- **' said I . ”**
- 说 我 . ”

“我说。”

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][wɔːtərˈluː; ,wɑːtərˈluː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] , [juː; jʊ] [ˈspælˈpiːn] ?
“ **Is it the battle of Waterloo you are speaking of , you spalpeen ?**
” 是 它 这 战斗 的 滑铁卢 你 是 请讲 的 , 你 斯帕尔皮恩 ?
“你这傻瓜，说的是滑铁卢战役吗？ ”

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˌkævəˈlɪr] , [ˈfaɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] [ʌv; əv]
And to one who was there , an Irish cavalier , fighting in the ranks of
和 到 一 WHO 曾是 那里 , 一个 爱尔兰 骑士 , 斗争 在 这 排名 的
[ðə; ði] [breɪv] [frentʃ] ！
the brave French !
这 勇敢的 法语 ！

还有一位亲历者，一位爱尔兰骑兵，曾与勇敢的法国人并肩作战！

[baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] ！
By the powers !
经过 这 权力 ！

以神之名！

[ɪf] [ðə; ði][ˈsækrɪfais] [wʊd] [nɔːt][biː; bi] [tuː] [greɪt] , [aɪ] [wʊd] [breɪk] [ðɪs] [paɪp][ɪn][jʊər; jər] [feɪs] . “
if the sacrifice would not be too great , I would break this pipe in your face . ”
如果 这 牺牲 会 不是 是 也 伟大的 , 我 会 休息 这 管道 在 你的 脸 . ”

如果代价不太大，我真想把这根管子砸在你脸上。

“ [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] , “ [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪzd] [hæt] ,
“ **Why , as to that , two can play at that , ” said he of the glazed hat ,**
” 为什么 , 作为 到 那 , 二 能 玩 在 那 , ” 说 他 的 这 釉面 帽子 ,
“至于那件事，我们也可以一起玩，”他指着那顶锃亮的帽子说道。

[ˈsmoʊkɪŋ] [ɑːn] [ˈveri] [kəmˈpoʊzdlɪ] .
smoking on very composedly .
吸烟 在 非常 镇定 .

他神态自若地抽着烟。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ][wʌns] [sed] [soʊ][tuː; tə] [jʌŋ] [koʊp] — [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [koʊp] .
“ **I remember I once said so to young Cope — you have heard of young Cope .**
” 我 记住 我 一次 说 所以 到 年轻的 应付 — 你 有 听到 的 年轻的 应付 .
“我记得我曾经对年轻的科佩说过这样的话——你听说过年轻的科佩吧。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈvæli] [tuː; tə] [jʌŋ] [koʊp] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrk] [ˈtwenti] [jɪr] [əˈɡoʊ][æt; ət]
I was vally to young Cope and servant of all work twenty year ago at
我 曾是 山谷 到 年轻的 应付 和 仆人 的 全部 工作 二十 年 前 在
[ˈbraɪtn] .
Brighton .
布莱顿 .

二十年前在布莱顿，我曾是年轻的科佩的谷地仆人，做着各种各样的工作。

[pi:] . -
p . **236**
p . -

[soʊ][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ʌp][hɪz; ɪz] [bu:ts] ,
So one morning after I had carried up his boots ,
所以 一 早晨 后 我 有 携带 向上 他的 靴子 ,
一天早上,我把他的靴子扛上来之后,

[hi:; hi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['fjʊri] .
he rings the bell as if in a great fury .
他 戒指 这 钟 作为 如果 在 一个 伟大的 愤怒 .
他怒不可遏地摇响了门铃。

- [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðɪ:z] [bu:ts] [kli:n] ? - [sed] [jʌŋ] [koʊp] ,
' Do you call these boots clean ? ' said young Cope ,
- 做 你 称呼 这些 靴子 干净的 ? - 说 年轻的 应付 ,
“你管这双靴子干净吗?”年轻的科佩问道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
as soon as I showed myself at the door .
作为 很快 作为 我 显示 我 在 这 门 .
我一出现在门口。

- [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ðɪ:z] [kli:n] ? - [sed] [hi:; hi] , [flɪŋɪŋ] [wʌn] [bu:t] [æt; ət][maɪ] [hed] ,
' Do you call these clean ? ' said he , flinging one boot at my head ,
- 做 你 称呼 这些 干净的 ? - 说 他 , 投掷 一 启动 在 我的 头 ,
“你管这叫干净?”他边说边把一只靴子扔向我的头。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʌðər] .
and then the other .
和 然后 这 其他 .
然后是另一个。

- [tu:] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] , - [sed] [aɪ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['sekənd] [bu:t] [ɪn][maɪ][hænd] ,
' Two can play at that game , ' said I , catching the second boot in my hand ,
- 二 能 玩 在 那 游戏 , - 说 我 , 捕捉 这 第二 启动 在 我的 手 ,
“这游戏我也能玩,”我说着,一把接住了第二只靴子。

- [tu:] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] , - [sed] [aɪ] ,
' two can play at that game , ' said I ,
- 二 能 玩 在 那 游戏 , - 说 我 ,
“这游戏我也能玩,”我说。

['eɪmɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət] [jʌŋ] [koʊps] [hed] — [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [flɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət] [jʌŋ]
aiming it at young Cope's head — not that I meant to fling it at young
瞄准 它 在 年轻的 应对 头 — 不是 那 我 意思是 到 一扔 它 在 年轻的
[koʊps] [hed] ,
Cope's head ,
应对 头 ,
我瞄准了小科佩的头——当然,我并不是故意要把它扔向小科佩的头。

[fɔ:r; fər] [jʌŋ] [koʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ; [jes] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['kæptɪn] , [ðʊʊ] [nɑ:t]
for young Cope was a gentleman ; yes , a gentleman , captain , though not
为了 年轻的 应付 曾是 一个 绅士 ; 是的 , 一个 绅士 , 队长 , 尽管 不是
[ˈaɪrɪʃ] ,
Irish ,
爱尔兰 ,
年轻的科佩是一位绅士; 是的, 一位绅士, 船长, 虽然他不是爱尔兰人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [peɪd] [em 'iː][maɪ]['weɪdʒɪz] .
for he paid me my wages .
为了 他 有薪酬的 我 我的 工资 :

因为他付给我工资。

" [ðɪːz] [læst] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ræðər] ['kwaiətɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" **These last words seemed to have a rather quieting effect upon the captain** ,
" 这些 最后的 字 似乎 到 有 一个 相当 安静 影响 之上 这 队长 ,
"这些话似乎对船长起到了相当镇定的作用。"

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [hæd; həd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][paɪp] ['sʌmwʌt]
who at the commencement of the speech had grasped his pipe somewhat
WHO 在 这 开始 的 这 演讲 有 抓住 他的 管道 有些
[brɪ'loʊ] [ðə; ði] [boʊl] [ænd; ɐnd] [ə'pɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə][biː; bi] ['mediteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lʌndʒ] [æt; ət]
below the bowl and appeared by his glance to be meditating a lunge at
以下 这 碗 和 出现 经过 他的 瞥一眼 到 是 冥想 一个 弓步 在
[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sentɹɪk] ['sɜːrvənt] ,
the eye of his eccentric servant ,
这 眼睛 的 他的 偏心 仆人 ,
演讲开始时，他握着烟斗的手略低于烟斗碗，从他的眼神来看，似乎正打算猛击他那古怪仆人的眼睛。

[huː] [kən'tɪnjuːd] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ɐnd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] .
who continued smoking and talking with great composure .
WHO 持续 吸烟 和 说 和 伟大的 镇定 :
他继续抽烟、说话，神态自若。

['sʌd(ə)nli] [ri'pleɪsɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] ,
Suddenly replacing the end of his pipe in his mouth , the man turned to me ,
突然 替换 这 结尾 的 他的 管道 在 他的 嘴 , 这 男人 转向 到 我 ,
那人突然把烟斗的末端重新放回嘴里，转过身来看着我。

[ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] [hɔː'tɜːr] [sed] : —
and in a tone of great hauteur said : —
和 在 一个 语气 的 伟大的 高 说 : —
他用一种极其傲慢的语气说道：——

" [soʊ] , [sɜːr] , [aɪ][eɪ 'em][toʊld][baɪ][jʊr; jər] [frend] [ðer; ðər] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][faːnd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **So , sir , I am told by your friend there , that you are fond of the**
" 所以 , 先生 , 我 是 讲述 经过 你的 朋友 那里 , 那 你 是 喜爱 的 这
[hjuː'mænɪtɪz] . " **humanities** . "
人文科学 : "
"先生，您的朋友告诉我，您很喜欢人文学科。"

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][eɪ 'em] ['veri] [faːnd][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,
" **Yes , " said I , " I am very fond of humanity** ,
" 是的 , " 说 我 , " 我 是 非常 喜爱 的 人类 ,
"是的,"我说，"我非常喜欢人类。"

[ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərəɪr][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [geɪ] : —
and was always a great admirer of the lines of Gay : —
和 曾是 总是 一个 伟大的 仰慕者 的 这 线条 的 同性恋 : —
我一直非常欣赏盖伊的诗句：——

- ['kaʊədʒ] [ɑːr; ər]['kruːəl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv]
' **Cowards are cruel , but the brave**
- 懦夫 是 残忍的 , 但 这 勇敢的
懦夫残忍，但勇者

[lʌv] ['mɜːrsɪ] [ænd; ɐnd] [dɪ'lʌɪt] [tuː; tə] [seɪv] - . "
Love mercy and delight to save ' . "
爱 怜悯 和 喜 到 节省 - : "
爱怜悯，乐于拯救。

“ [baɪ][maɪ] [ʃʊl] , [sɜ:r] , [ɪts] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] [bi:st][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ji:; ji] .
“ **By my shoul , sir , it's an ignorant beast I'm thinking ye .**
“ 经过 我的 应该 , 先生 , 它是 一个 无知 兽 我是 思维 是的 .
“我的天哪, 先生, 我以为你是个无知的家伙。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hju:ˈmænəti] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hju:ˈmænɪtɪz] ,
It was not humanity I was speaking of , but the humanities ,
它 曾是 不是 人类 我 曾是 请讲 的 , 但 这 人文科学 ,
我指的不是人类本身, 而是人文学科。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] .
which have nothing at all to do with it .
哪个 有 没有什么 在 全部 到 做 和 它 .
这与此事毫无关系。

“ [ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [fræŋk] , [hi:; hi] [dɪˈmɑ:ndɪd] , “ [wʌz; wəz] [aɪˈti:] [nɑ:t] [jɔ:rˈself] , [ˈmɪstər] . [ˈfrænsɪs]
“ **Then turning to Frank , he demanded , “ Was it not yourself , Mr . Francis**
“ 然后 转弯 到 坦率 , 他 要求 , “ 曾是 它 不是 你自己 , 先生 . 弗朗西斯
- , [ðæt] [təʊld] [emˈi:] ,
Ardry , that told me ,
- , 那 讲述 我 ,
然后他转向弗兰克, 质问道: “弗朗西斯·阿德里先生, 难道不是您告诉我的吗? ”

[wen] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdusɪŋ] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [tu:; tə] [emˈi:] , [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]
when you took the liberty of introducing this person to me , that he was
什么时候 你 采取 这 自由 的 介绍 这 人 到 我 , 那 他 曾是
[əˈdɪktɪd] [tu:; tə] [fəˈlɔ:səfi] ,
addicted to philosophy ,
上瘾 到 哲学 ,
你当初冒昧地向我介绍这个人时, 告诉我他痴迷于哲学。

[ˈprɑ:sədi] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑ:t] ? “
prosody , and what not ? ”
韵律 , 和 什么 不是 ? “
韵律, 以及其他什么?

“ [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ] [dɪd] , “ [sed] [fræŋk] .
“ **To be sure I did , “ said Frank .**
“ 到 是 当然 我 做过 , “ 说 坦率 .
“我当然这么做了,”弗兰克说。

“ [wel] , [sɜ:r] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ðoʊz] [ðə; ði] [hju:ˈmænɪtɪz] , [ɔ:r] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz]
“ **Well , sir , and are not those the humanities , or are you as ignorant as**
“ 出色地 , 先生 , 和 是 不是 那些 这 人文科学 , 或者 是 你 作为 无知 作为
[jʊr; jər] [frend] [hɪr] ? “
your friend here ? ”
你的 朋友 这里 ? “
“先生, 难道这些不就是人文学科吗? 还是您和您这位朋友一样无知? ”

“ [ju:; jʊ] [prɪˈtend] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈhju:mənɪst] , [sɜ:r] , “ [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] [emˈi:] ,
“ **You pretend to be a humanist , sir , “ said he to me ,**
“ 你 假装 到 是 一个 人文主义者 , 先生 , “ 说 他 到 我 ,
“先生, 你假装是个人道主义者,”他对我说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈʃoʊɪŋ] [jʊr; jər] [ˈʌtər] [ˈɪgnərəns] .
“ **but I will take the liberty of showing your utter ignorance .**
“ 但 我 将要 拿 这 自由 的 显示 你的 说出 无知 .
“但我还是要冒昧地指出你的无知。”

[naʊ] , [sɜ:r] ,
Now , sir ,
现在 , 先生 ,

先生, 现在

[du:][ju:; jʊ] [ˈventʃər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
do you venture to say that you can answer a question connected with the
做 你 风险投资 到 说 那 你 能 回答 一个 问题 连接 和 这
[ˈaɪrɪʃ] [ˈhju:ˈmænɪtɪz] ? "
Irish humanities ? "
爱尔兰 人文科学 ? "

您敢说您能回答一个与爱尔兰人文科学相关的问题吗？

" [aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [aɪ ˈti:][fɜ:rst] , " [sed] [aɪ] .
" **I must hear it first , " said I .**
" 我 必须 听到 它 第一的 , " 说 我 .

“我必须先听听,”我说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [aɪ ˈti:] , [mʌst; məst][ji:; ji] ?
" **You must hear it , must ye ?**
" 你 必须 听到 它 , 必须 是的 ?

“你们一定要听听，对吧？”

[ðen] [ju:; jʊ][æɪ; fəl] [hɪr] [aɪ ˈti:][tu:; tə][jɔr; jər][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
Then you shall hear it to your confusion .
然后 你 将 听到 它 到 你的 困惑 .

到那时，你听到后一定会感到困惑。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈhju:mənɪst][aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ; [ˈoʊpən][jɔr; jər] [ɪrɪz] , [sɜ:r] ! " —
A pretty humanist I will show you to be ; open your ears , sir ! " —
一个 漂亮的 人文主义者 我 将要 展示 你 到 是 ; 打开 你的 耳朵 , 先生 ! " —

我会让你见识一下我是个多么有爱心的人啊；竖起耳朵听好了，先生！

- - [ˈætə] - [er] [moʊ] - - . [-]
' **Triuir ata sé air mo bhás ' . [236]**
- - ata - 空气 莫 - - . [-]

“Triuir ata sé air mo bhás”。[236]

[pi:] . -
p . 237
p . -

第237页

" [naʊ] , [sɜ:r] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði][ˈpoʊət] [mi:n] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər]
" **Now , sir , what does the poet mean by saying that there are three looking after**
" 现在 , 先生 , 什么 做 这 诗人 意思是 经过 说 那 那里 是 三 寻找 后
[hɪz; ɪz] [deθ] ?
his death ?
他的 死亡 ?

“先生，诗人所说的‘有三个人在他死后注视着他’是什么意思呢？”

[hu:m] [dʌz] [hi:; hi] [əˈlu:d] [tu:; tə] , [sɜ:r] ?
Whom does he allude to , sir ?
谁 做 他 暗示 到 , 先生 ?

先生，他指的是谁？

[heɪ] ? "
hey ? "
嘿 ? "

嘿？ "

" [ðə; ði][ˈdev(ə)] , [ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , " [sed] [aɪ] ,
" **The devil , the worms , and his children , " said I ,**
" 这 魔鬼 , 这 蠕虫 , 和 他的 孩子们 , " 说 我 ,

“魔鬼、虫子和他的孩子们,”我说。

“ [hu:] [ɑ:r; ər] [lʊkɪŋ] [ˈæftər] [θri:] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɑ:nt] [hoʊp][tu:; tə][get] [brɪʃ:r] [hi:; hi][ɪz] [ded]
“ **who are looking after three things which they can't hope to get before he is dead**
“ WHO 是 寻找 后 三 事物 哪个 他们 不能 希望 到 得到 前 他 是 死的
— [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:pərti] ,
— **the children his property** ,
— 这 孩子们 他的 财产 ,
“他们正在照看三样东西, 而这些东西他们在他去世前是不可能得到的——孩子们、他的财产、

[ðə; ði][wə:mz, vɔ:rms][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l][hɪz; ɪz][soul] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sez] [ə; eɪ]
the worms his body , and the devil his soul , as the man says a
这 蠕虫 他的 身体 , 和 这 魔鬼 他的 灵魂 , 作为 这 男人 说道 一个
[ˈlɪt(ə)] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] .
little farther on .
小的 更远 在 .

正如那人稍后所说, 虫子侵蚀了他的身体, 魔鬼侵蚀了他的灵魂。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [məˈlɪgnəntli] .
“ **The captain looked at me malignantly** .
“ 这 队长 看起来 在 我 恶性地 .
船长恶狠狠地瞪着我。

“ [naʊ] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] ? “
“ **Now , sir , are you not ashamed of yourself ?** “
“ 现在 , 先生 , 是 你 不是 羞愧 的 你自己 ? “
“先生, 您难道不感到羞耻吗? ”

“ [ˈwerfɔ:r] ? “ [sed] [aɪ] . “ [hæv; həv][aɪ][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpouəm] ? “
“ **Wherefore ?** “ **said I .** “ **Have I not given the meaning of the poem ?** “
“ 因此 ? “ 说 我 : “ 有 我 不是 给定 这 意义 的 这 诗 ? “
“为什么? ”我问道, “我不是已经解释过这首诗的含义了吗? ”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪkˈspaʊndɪd] [ðə; ði][ˈelədʒi] , [sɜ:r] , [ˈferli] [ɪˈnʌf] ; [aɪ][faɪnd][noʊ] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər]
“ **You have expounded the elegy , sir , fairly enough ; I find no fault with your**
“ 你 有 阐述 这 挽歌 , 先生 , 相当 足够的 ; 我 寻找 不 过错 和 你的
[ɪnˌtɜ:rprəˈteɪ(ə)n] .
interpretation .
解释 .

“先生, 您对这首挽歌的阐释相当公正; 我认为您的解释没有任何问题。”

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðɪs] : [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [əˈfeɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈnaɪŋ] [jɔr; jər] [ˈkʌntri] ? “
What I mean is this : Are you not ashamed to be denying your country ? “
什么 我 意思是 是 这 : 是 你 不是 羞愧 到 是 否认 你的 国家 ? “
我的意思是: 你否认自己的国家, 难道不感到羞耻吗?

“ [aɪ] [ˈnevər] [dɪˈnaɪd] [maɪ] [ˈkʌntri] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈti:] .
“ **I never denied my country ; I did not even mention it** .
“ 我 绝不 否认 我的 国家 ; 我 做过 不是 甚至 提到 它 .
“我从未否认过我的祖国; 我甚至从未提及过它。”

[maɪ] [frend] [ðer; ðər][ˈtould][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] . “
My friend there told you I was an Englishman , and he spoke the truth . “
我的 朋友 那里 讲述 你 我 曾是 一个 英国人 , 和 他 辐 这 真相 . “
我的朋友告诉你我是个英国人, 他说的是实话。

“ [ˈsa:roʊ] [brɪʃ:l] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈseɪŋ] [soʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
“ **Sorrow befall you for saying so ,** “ **said the captain** .
“ 悲哀 降临 你 为了 说 所以 , “ 说 这 队长 .
“你这样说, 必将招致悲哀。”船长说道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bɔ:t] ; [jes] , [sɜ:r] , [peɪd] [ˈmʌni] ,
“ **But I see how it is , you have been bought ; yes , sir , paid money** ,
“ 但 我 看 如何 它 是 , 你 有 到过 买 ; 是的 , 先生 , 有薪酬的 钱 ,
“但我明白了, 你已经被收买了; 是的, 先生, 你被付了钱。”

[tuː; tə][dɪˈnaɪ][jɔː; jə] [ˈkʌntri] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ðə; ði][ˈpɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] ;
to deny your country ; but such has ever been the policy of the English ;
到 否定 你的 国家 ; 但 这样的 有 曾经 到过 这 政策 的 这 英语 ;
否认自己的国家; 但这向来是英国人的政策;

[ðeɪ] [kɑːnt] [beɪt] [juː ˈes] , [soʊ] [ðeɪ] [baɪ] [juː ˈes] .
they can't bate us , so they buy us .
他们 不能 贝特 我们 , 所以 他们 买 我们 .
他们无法用诱饵引诱我们, 所以他们就买下我们。

[naʊ] [hɪəz] [maɪˈself] .
Now here's myself .
现在 这里是 我 .
这是我。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæv; həv][aɪ] [sent] [ðɪs] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ˈbɪʃəp] [ˈʃɑːp] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [haɪrd]
No sooner have I sent this challenge to Bishop Sharpe by the hands of my hired
不 很快 有 我 发送 这 挑战 到 主教 夏普 经过 这 双手 的 我的 雇用
[ˈsɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,
我刚通过我的雇工将这份挑战书送达夏普主教手中,

[ðæən; ðən][aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɒfɜːz] [tuː; tə][let] [maɪˈself][biː; bi] [biːt] .
than I expect to have a hundred offers to let myself be beat .
比 我 预计 到 有 一个 百 优惠 到 让 我 是 打 .
我估计会有上百人邀请我去打败他们。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , [sɜːr] ? " [sed] [hiː; hi] ,
What is that you say , sir ? " said he ,
什么 是 那 你 说 , 先生 ? " 说 他 ,
“您说什么, 先生?”他问道。

[əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [huː] [hæd; həd] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnˈɔːdəbl] [saʊnd] — “ [noʊ]
addressing his companion who had uttered a kind of inaudible sound — “ No
解决 他的 伴侣 WHO 有 说出 一个 种类 的 听不清 声音 — “ 不
[hoʊps] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
hopes of that , did you say ?
希望 的 那 , 做过 你 说 ?
他对发出某种听不见的声音的同伴说: “你说没有希望了, 是吗? ”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [beɪt] [wɪˈðəʊt] [əˈlaʊɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [beɪt] ?
Do you think that I could be bate without allowing myself to be bate ?
做 你 思考 那 我 可以 是 贝特 没有 允许 我 到 是 贝特 ?
你认为我有可能在不让自己成为诱饵的情况下成为诱饵吗?

[baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊɜːz] ! — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈniːθ] [maɪ] [ˈnoʊtɪs] . "
By the powers ! — but you are beneath my notice . "
经过 这 权力 ! — 但 你 是 下面 我的 注意 . "
我的天啊! ——但你根本不配得到我的关注。

" [wel] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][em ˈiː] ,
" Well , sir , " said he , fixing his eyes on me ,
" 出色地 , 先生 , " 说 他 , 定影 他的 眼睛 在 我 ,
“先生,”他一边说着, 一边目光锁定在我身上。

" [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tʃiːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][jɔː; jə] [oʊn] [ˈkʌntri] ,
" though you have cheek enough to deny your own country ,
" 尽管 你 有 脸颊 足够的 到 否定 你的 自己的 国家 ,
“尽管你厚颜无耻地否认自己的国家,

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɔ:t] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [ðə; ði] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈelədʒi] .
I trust you have not enough to deny the merit of the elegy .
我 相信 你 有 不是 足够的 到 否定 这 优点 的 这 挽歌 .
我相信你没有足够的理由否认这首挽歌的价值。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈelədʒi] , [sɜ:r] ? "
What do you think of the elegy , sir ? "
什么 做 你 思考 的 这 挽歌 , 先生 ? "
先生，您对这首挽歌有何看法？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] [stʌf] , " [sed] [aɪ] .
" I think it very sorry stuff , " said I .
" 我 思考 它 非常 对不起 东西 , " 说 我 .
“我觉得这很令人遗憾，”我说。

" [hɪr] [hɪm; ɪm] !
" Hear him !
" 听到 他 !
“听他说！ ”

" [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
" said the captain looking about him .
" 说 这 队长 寻找 关于 他 .
“船长环顾四周说道。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [bɔ:t] , [peɪd] [ˈmʌni] ,
" But he has been bought , paid money ,
" 但 他 有 到过 买 , 有薪酬的 钱 ,
但他已经被收买了，付了钱，

[tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [aɪ ˈti:] .
to deny his own country and all that belongs to it .
到 否定 他的 自己的 国家 和 全部 那 属于 到 它 .
否认自己的国家及其所有财产。

[wel] , [sɜ:r] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [kəˈrəʊlən] , [kəˈrəʊlən] [ðə; ði] [ɡreɪt] ?
Well , sir , what do you think of Carolan , Carolan the Great ?
出色地 , 先生 , 什么 做 你 思考 的 卡罗兰 , 卡罗兰 这 伟大的 ?
先生，您对卡罗兰，伟大的卡罗兰有什么看法？

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈsi:t] , [sɜ:r] ? "
What do you think of his Receipt , sir ? "
什么 做 你 思考 的 他的 收据 , 先生 ? "
先生，您对他的收据有什么看法？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] [stʌf] , [tu:] . "
" I think it very sorry stuff , too . "
" 我 思考 它 非常 对不起 东西 , 也 . "
“我也觉得这很令人遗憾。”

" [ˈveri] [wel] , [sɜ:r] , [ˈveri] [wel] ;
" Very well , sir , very well ;
" 非常 出色地 , 先生 , 非常 出色地 ;

“好的，先生，好的；
[bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [rɪˈsi:t] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs] [bɪˈfɔ:r] [juː; jʊ] [li:v] .
but I hope to make you give me a receipt for all this before you leave .
但 我 希望 到 制作 你 给 我 一个 收据 为了 全部 这 前 你 离开 .
但我希望在你离开之前，你能给我一份所有这些的收据。

[wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] .
One word more .
一 单词 更多的 .

再加一个字。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juːl] [nekst][dɪˈnaɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈeni] [ˈpəʊətɪrɪ][ɔːr][ˈmjuːzɪk][æt; ət][ɔːl] .
I suppose you'll next deny that we have any poetry or music at all .
我 认为 你会 下一个 否定 那 我们 有 任何 诗 或者 音乐 在 全部 .
我猜你接下来会否认我们有任何诗歌或音乐吧。

” [piː] . -
” p . 238
” p . -

” [fɑːr][biː; bi][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [ˈeni] [sʌt] [θɪŋ] .
” Far be it from me to say any such thing .
” 远的 是 它 从 我 到 说 任何 这样的 事物 .
“我绝不会说出那样的话。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [sɔːŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərlənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ˈveri] [faɪn] ,
There is one song connected with Ireland which I have always thought very fine ,
那里 是 一 歌曲 连接 和 爱尔兰 哪个 我 有 总是 想法 非常 美好的 ,
有一首与爱尔兰有关的歌，我一直觉得非常好听。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [əˈkʌmpənɪz] [aɪ ˈtiː] . ”
and likewise the music that accompanies it . ”
和 同样地 这 音乐 那 伴随 它 . ”
同样，伴随它的音乐也是如此。”

” [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [sɜːr] ;
” I am glad to hear it , sir ;
” 我 是 高兴的 到 听到 它 , 先生 ;
“听到这个消息我很高兴，先生；

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpəʊətɪrɪ][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk] [wɪtʃ] [miːts] [jɔːr; jər] [æprəˈbeɪʃ(ə)n] !
there is one piece of Irish poetry and music which meets your approbation !
那里 是 一 片 的 爱尔兰 诗 和 音乐 哪个 满足 你的 赞许 !
有一首爱尔兰诗歌和音乐作品能得到您的认可！

[preɪ] [neɪm] [ðə; ði] [piːs] , [sɜːr] . ”
Pray name the piece , sir . ”
祈祷 姓名 这 片 , 先生 . ”
先生，请问这件作品叫什么名字？

” [ˈkraːpɪz] [laɪ] [daʊn] !
” Croppies Lie Down !
” 农作物 说谎 向下 !
“小鸡们躺下！ ”

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [wʌŋ] [ɪˈlektɹɪfaɪd] .
” The captain sprang to his feet like one electrified .
” 这 队长 弹簧 到 他的 脚 喜欢 一 带电 .
“船长像触电一样猛地站了起来。”

” [wʌt] , [sɜːr] ? ” [sed] [hiː; hi] .
” What , sir ? ” said he .
” 什么 , 先生 ? ” 说 他 .
“什么事，先生？ ”他问道。

” [ˈkraːpɪz] [laɪ] [daʊn] !
” Croppies Lie Down !
” 农作物 说谎 向下 !
“小鸡们躺下！ ”

” [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [dæft] [hɪz; ɪz][paɪp][tuː; tə] [ˈfɪvəz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
” The captain dashed his pipe to shivers against the table ;
” 这 队长 虚线 他的 管道 到 颤抖 反对 这 桌子 ;
船长将烟斗狠狠地摔在桌子上；

[ðen] ['tʌkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəʊt] , [hi:: hi] [əd'vænst] [tu::; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv]
then tucking up the sleeves of his coat , he advanced to within a yard of
然后 塞进 向上 这 袖子 的 他的 外套 , 他 先进的 到 之内 一个 院子 的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

然后他掖起外套袖子，走到离我不到一码的地方。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ['fɔ:rwərd][hɪz; ɪz] [hed] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊl] - [dɔ:g] [wen]
and pushing forward his head somewhat in the manner of a bull - dog when
和 推动 向前 他的 头 有些 在 这 方式 的 一个 公牛 - 狗 什么时候
[ə'baʊt] [tu::; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
about to make a spring ,
关于 到 制作 一个 春天 ,
他向前探出头，有点像斗牛犬准备跳跃时的样子。

[hi:: hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [sə'prest] ['fʊəri] : “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:ŋ]
he said in a tone of suppressed fury : “ I think I have heard of that song
他 说 在 一个 语气 的 被抑制 愤怒 : “ 我 思考 我 有 听到 的 那 歌曲
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

他压抑着怒火说道：“我想我以前听过这首歌。”

[sɜ:r] ; [bʌt; bət]['noʊbə:di]['evər] [jet] [kæəd] [tu::; tə] [sɪŋ] [aɪ 'ti:][tu::; tə][em 'i:] .
sir ; but nobody ever yet cared to sing it to me .
先生 ; 但 无人 曾经 然而 关心 到 唱歌 它 到 我 .

先生；但是至今还没有人愿意为我唱这首歌。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪər][tu::; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪps] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] .
I should admire to hear from your lips what it is .
我 应该 钦佩 到 听到 从 你的 嘴唇 什么 它 是 .

我很想亲耳听你亲口告诉我答案。

[pər'hæps][ju::; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ][laɪn][ɔ:r] [tu:] . “
Perhaps you will sing me a line or two . ”
也许 你 将要 唱歌 我 一个 线 或者 二 . “

或许你会为我唱上一两句歌词。

“ [wɪð; wɪθ] [gret] ['plezər] , “ [sed] [aɪ] : —
“ **With great pleasure , ” said I : —**
“ 和 伟大的 乐趣 , “ 说 我 : —

“非常乐意,”我说：——

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [breɪv] ['rɪvəz] [rʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [si:] ,
“ **There are many brave rivers run into the sea ,**
“ 那里 是 许多 勇敢的 河流 跑步 进入 这 海 ,

“有很多勇敢的河流汇入大海，

[bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][ɪz] [bɔɪn] ['wɔ:tər][fɔ:r; fər][em 'i:] ;
But the best of them all is Boyne water for me ;
但 这 最好的 的 他们 全部是 博因 水 为了 我 ;

但对我来说，其中最好的还是博因河水；

[ðer; ðər] ['kra:ˌpɪz] [wɜ:r; wər] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [fled] ,
There Croppies were vanquished and terrified fled ,
那里 农作物 是 战败者 和 恐惧 逃亡 ,

那里的农作物被击败，农作物吓得四散奔逃。

[wɪð; wɪθ][dʒeɪmi][ðə; ði] ['rʌnəˌgeɪt] [kɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
With Jamie the runagate king at their head .
和 杰米 这 跑门 国王 在 他们的 头 .

以“逃亡门”之王杰米为首。

[wen] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][fɔ:rd]
When crossing the ford
什么时候 过境 这 福特

过浅滩时

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] ,
In the name of the Lord ,
在 这 姓名 的 这 主 ,

奉主的名，

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] ['brændɪft] [hɪz; ɪz] ['kɒŋkərɪŋ] [sɔ:rd] ;
The conqueror brandished his conquering sword ;
这 征服者 挥舞 他的 征服 剑 ;

征服者挥舞着他的征服之剑；

[ðen] [daʊn] , [daʊn] , ['kra:pɪz] [laɪ] [daʊn] ! -
Then down , down , Croppies lie down ! '
然后 向下 , 向下 , 农作物 说谎 向下 ! -

好了，好了，小农们，躺下！

" [baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] !
" **By the powers** !
" 经过 这 权力 !

“以神之名！ ”

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][eɪ'em][aɪ][tu:; tə][ji:; jɪ][fɔ:r; fər] ['sɪŋɪŋ] [aɪ'ti:] ,
a very pretty song , and much obliged am I to ye for singing it ,
一个 非常 漂亮的 歌曲 , 和 很多 有义务 是 我 到 是的 为了 歌唱 它 ,

这首歌真好听，非常感谢你演唱它。

[mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ'ti:] ['gɪvz] [em'i:] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hed] ,
more especially as it gives me an opportunity of breaking your head ,
更多的 尤其 作为 它 给予 我 一个 机会 的 打破 你的 头 ,

更确切地说，这给了我一个揍你一顿的机会。

[ju:; jʊ] [bɔ:n] - [lɪmd] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪn] ['tru:pər] .
you long - limbed descendant of a Boyne trooper .
你 长的 - 有肢的 后裔 的 一个 博因 骑警 .

你这四肢修长的博因战役骑兵后裔。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][dɪ'naɪ][jʊr; jər] ['kʌntri] , [mʌst; məst][ji:; jɪ] ?
You must deny your country , must ye ?
你 必须 否定 你的 国家 , 必须 是的 ?

你们一定要背弃自己的国家，是吗？

[ji:; jɪ][dɪndʒɪ] ['renɪgeɪd] ! — [ðə; ði] [blæk] [nɔ:rθ] , [bʌt; bət][oʊld] ['aɪərlənd] [stɪl] .
ye dingy renegade ! — the black North , but old Ireland still .
是的 昏暗的 叛逆者 ! — 这 黑色的 北 , 但 老的 爱尔兰 仍然 .

你这卑鄙的叛徒！ ——黑暗的北方，但依然是古老的爱尔兰。

[bʌt; bət] [hɪəz] [kanə'mauə] [fɔ:r; fər][ji:; jɪ] — [teɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðɪs] — [ɑ:k; ɑ:x] , ['mɜ:rðər] ! —
But here's Connemara for ye — take this — and this — Och , murther ! —

[wʌt] [hæv; həv][wi:; wi][gɔ:t] [hɪr] . . . ? "
What have we got here . . . ? "
什么 有 我们 得到 这里 . . . ? "

但这就是康尼马拉——拿着这个——还有这个——哦，我的天！ ——我们这儿有什么.....？

" [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [oʊdə:nəhju:] ?
" **Who and what is this O'Donahue ?**
" WHO 和 什么 是 这 奥多纳休 ?

“这个奥多纳休是谁？ 他是什么人？”

” [sed] [aɪ][tuː; tə] [fræŋk] - [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [stri:t] .
” **said I to Frank Ardry after we had descended into the street .**
” 说 我 到 坦率 - 后 我们 有 下降 进入 这 街道 .
“我和弗兰克·阿德里下到街上后，我这样说道。”

” [æn; ən] [ɪl] - [ˈtempərd] [ˈaɪrɪʃmən] , ” [sed] [fræŋk] , ” [ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l][ə'laɪv] ,
” **An ill - tempered Irishman , ” said Frank , “ the most disagreeable animal alive ,**
” 一个 患病的 - 淬火 爱尔兰人 , ” 说 坦率 , ” 这 最多 令人不快的 动物 活 ,
“一个脾气暴躁的爱尔兰人,”弗兰克说,“是世上最令人讨厌的家伙。”

[wʌns][ə; eɪ] [rer] [bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
once a rare bird on the earth .
一次 一个 稀有的 鸟 在 这 地球 .
曾经是地球上罕见的鸟类。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈaɪrɪʃ] [ænd; ənd] [les] [ˈlætn] ,
His father , after having taught him some Irish and less Latin ,
他的 父亲 , 后 拥有 教授 他 一些 爱尔兰 和 较少的 拉丁 ,
他的父亲教了他一些爱尔兰语和少量的拉丁语后,

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mɑːdərət] [ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] ,
together with an immoderate hatred of the English ,
一起 和 一个 过分 仇恨 的 这 英语 ,
以及对英国人的极度仇恨,

[sent][hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [sɪks'tiːn] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [frentʃ] .
sent him abroad at the age of sixteen to serve the French .
发送 他 国外 在 这 年龄 的 十六 到 服务 这 法语 .
十六岁时, 他被派往国外为法国效力。

[ɪn] [ðæt] [ˈsɜːrvɪs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [piːs] ,
In that service he continued until the time of the general peace ,
在 那 服务 他 持续 直到 这 时间 的 这 一般的 和平 ,
他一直担任该职务, 直到世界和平时期为止。

[wen] [hiː; hi] [ˈkwɪtɪd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːstriən] .
when he quitted it for the Austrian .
什么时候 他 辞职 它 为了 这 奥地利 .
他为了奥地利人而放弃了它。

[piː] . -
p . 239
p . -

[aɪ][fɜːrst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [vi'enə] , [wer] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]
I first became acquainted with him at Vienna , where he bore the rank of
我 第一的 成为 熟人 和 他 在 维也纳 , 在哪里 他 钻孔 这 秩 的
[ˈkæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

我第一次见到他是在维也纳, 当时他是一名上尉。

[bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [ˈɡæmblər] .
but had the character of a notorious gambler .
但 有 这 特点 的 一个 臭名昭著 赌徒 .
但他却有着臭名昭著的赌徒的性格。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
It was owing , I believe ,
它 曾是 欠款 , 我 相信 ,
我相信, 那是因为欠款。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgæmblɪŋ] [ˈpræktɪsɪz] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈventʃuəli] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈɔːstriən]
to his gambling practices that he was eventually obliged to leave the Austrian
到 他的 赌博 实践 那 他 曾是 最终 有义务 到 离开 这 奥地利
[ˈsɜːrvɪs] .
service .
服务 .

由于他的赌博恶习，他最终被迫离开奥地利军队。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] [əˈbaʊt][sɪks] [mʌnθs] , [wer] [hiː; hi] [səˈpɔːrts] [hɪmˈself] [æz; əz] [best]
He has been in London about six months , where he supports himself as best
他 有 到过 在 伦敦 关于 六 几个月 , 在哪里 他 支持 他自己 作为 最好的
[hiː; hi][kæn; kən] ,
he can ,
他 能 ,

他在伦敦已经待了大约六个月，在那里他尽力维持生计。

[ˈtʃiːfli] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgeɪmɪŋ] - [ˈteɪbl] .
chiefly , I believe , by means of the gaming - table .
主要 , 我 相信 , 经过 方法 的 这 赌博 - 桌子 .

我认为主要是通过游戏桌。

[hɪz; ɪz] [məˈlɪɡnəti] [əˈɡenst] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [əˈmaʊnt] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪnˈsænəti] ,
His malignity against England has of late amounted almost to insanity ,
他的 恶毒 反对 英格兰 有 的 晚的 金额 几乎 到 疯狂 ,
近来他对英格兰的恶意几乎达到了疯狂的程度。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪnˈkriːst] [baɪ][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [ˈnjuːz,peɪpəz] [wɪtʃ] [əˈbaʊnd]
and has been much increased by the perusal of Irish newspapers which abound
和 有 到过 很多 增加 经过 这 仔细阅读 的 爱尔兰 报纸 哪个 盛产
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈvektɪv] [əˈɡenst] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd][haɪpərˈbaːlɪkəl] [ɡlɔːrɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ænd; ənd]
with invective against England and hyperbolic glorification of Ireland and
和 谩骂 反对 英格兰 和 双曲线 荣耀 的 爱尔兰 和
[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] .
the Irish .
这 爱尔兰 .

而且，阅读爱尔兰报纸也大大增加了这种感觉，因为这些报纸充斥着对英国的抨击和对爱尔兰及爱尔兰人的夸张赞美。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ðæt][hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [fɔːr; fər]
The result is that he has come to the conclusion that the best way for
这 结果 是 那 他 有 来 到 这 结论 那 这 最好的 方式 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [rɪˈvendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪndʒərəɪz][ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]
him to take revenge for the injuries of Ireland and to prove the
他 到 拿 复仇 为了 这 受伤的 的 爱尔兰 和 到 证明 这
[ɪˈmens] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
immense superiority of the Irish over the English will be to break the head of
巨大 优势 的 这 爱尔兰 超过 这 英语 将要 是 到 休息 这 头 的
[ˈbɪʃəp] [ˈʃaːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] . "
Bishop Sharpe in the ring . "
主教 夏普 在 这 戒指 . "

因此，他得出结论，为爱尔兰所受的伤害复仇，并证明爱尔兰人比英国人强大得多的最佳方式，就是在拳击台上打断夏普主教的脑袋。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [dɪˈspjuːt] , [ɪf] [dɪˈspjuːt] [ðer; ðər][biː; bi] ,
" **Well , " said I , " I do not see why the dispute , if dispute there be** ,
" 出色地 , " 说 我 , " 我 做 不是 看 为什么 这 争议 , 如果 争议 那里 是 ,

“嗯,”我说,“我不明白为什么会有争议,如果真有争议的话。”

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] . "
should not be settled in the ring . "
应该 不是 是 定居 在 这 戒指 . "

不应该在拳击台上解决。

“ [nɔːr][aɪ] [ˈiːðər] , ” [sed] [fræŋk] ,
“ **Nor I either** , ” **said Frank** ,
“ 也不 我 任何一个 , ” 说 坦率 ,

“我也是,”弗兰克说。

“ [ænd; ənd][aɪ][kɒd; kəd] [wɪ] [maɪ] [ˈkʌntri:mɪn] [tuː; tə] [tʃuːz] [nʌn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [oʊdə:nəhjuː] .
“ **and I could wish my countrymen to choose none other than O'Donahue** .
“ 和 我 可以 希望 我的 同胞们 到 选择 没有任何 其他 比 奥多纳休 .

“我希望我的同胞们能选择奥多纳休, 而不是其他人。”

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] [ˈʃa:p] . . .
With respect to England and Bishop Sharpe . . .
和 尊重 到 英格兰 和 主教 夏普 . . .

关于英格兰和夏普主教.....

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [kloʊz][baɪ][em ˈiː] : “ [koʊtʃ] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] , [koʊtʃ] ?
“ **At that moment a voice sounded close by me** : “ **Coach , your honour , coach ?**
“ 在 那 片刻 一个 嗓音 听起来 关闭 经过 我 : “ 教练 , 你的 荣誉 , 教练 ?

就在这时, 我身边传来一个声音: “教练, 法官大人, 教练? ”

[wɪl] [ˈkæəri] [juː; jʊ] [ˈeniwɛr] [juː; jʊ] [laɪk] .
Will carry you anywhere you like .
将要 携带 你 任何地方 你 喜欢 .

它会带你去任何你想去的地方。

“ [aɪ] [stɔːpt] , [ænd; ənd][loʊ][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtkoʊt] [ænd; ənd] [ɡleɪzd] [hæt] [stʊd] [baɪ][maɪ]
“ **I stopped , and lo the man of the greatcoat and glazed hat stood by my**
“ 我 停止 , 和 洛 这 男人 的 这 大衣 和 釉面 帽子 站立 经过 我的

[saɪd] .
side :
边 .

我停了下来, 只见一个穿着大衣、戴着亮面帽子的男人站在我身边。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [sed] [aɪ] . “ [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [em ˈiː] [ˈeni] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]
“ **What do you want ?** ” **said I** . “ **Have you brought me any message from your**
“ 什么 做 你 想 ? ” 说 我 . “ 有 你 带来 我 任何 信息 从 你的

[ˈmæstər] ? “
master ? ”
掌握 ? ”

“你想要什么?”我问。“你有没有给你主人带来什么消息?”

“ [ˈmæstər] ? [wʌt] [ˈmæstər] ?
“ **Master ? What master ?**
“ 掌握 ? 什么 掌握 ?

“师傅? 什么师傅?”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
you mean the captain .
你 意思是 这 队长 .

你是说船长吧。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
I left him rubbing his head .
我 左边 他 擦 他的 头 .

我离开时, 他正揉着头。

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] ;
No , I don't think you will hear anything from him in a hurry ;
不 , 我 不 思考 你 将要 听到 任何事物 从 他 在 一个 匆忙 ;
不, 我觉得你短期内不会听到他的任何消息;

[hiː; hi][hæz; həz][həd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
he has had enough of you .
他 有 有 足够的 的 你 .
他受够你了。

[ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][raɪd] . "
All I wish to know is whether you wish to ride . "
全部 我 希望 到 知道 是 无论 你 希望 到 骑 . "
我只想知道你是否愿意一起骑车。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈkæptənz] [ˈsɜːrvənt] . "
" I thought you were the captain's servant . "
" 我 想法 你 是 这 船长的 仆人 . "
"我还以为你是船长的仆人呢。"

" [jes] , [aɪ] [lʊk] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈspævɪnd] [roʊn][ɑːn] [wɪt] [hiː; hi][raɪdz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][pɑːrk] ,
" Yes , I look after the spavined roan on which he rides about the Park ,
" 是的 , 我 看 后 这 斯帕文德 杂色 在 哪个 他 骑行 关于 这 公园 ,
"是的, 我负责照料他骑着在公园里转悠的那匹咆哮马。"

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [noʊ][ˈmæstər][ʌv; əv] [maɪn] — [hiː; hi] [ˈdʌznt] [peɪ] [em ˈiː] .
but he's no master of mine — he doesn't pay me .
但 他是 不 掌握 的 矿 — 他 不 支付 我 .
但他不是我的主人——他不付我钱。

[huː] [ˈkɛrɪz] ?
Who cares ?
WHO 关心 ?
谁在乎?

[aɪ][dəʊnt] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈmʌni] .
I don't serve him for money .
我 不 服务 他 为了 钱 .
我为他服务不是为了钱。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈbɪʃəp] [ˈʃɑːp] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪ] — [lɔːrd] [help]
I like to hear his talk about Bishop Sharpe and beating the English — Lord help
我 喜欢 到 听到 他的 讲话 关于 主教 夏普 和 殴打 这 英语 — 主 帮助
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !
我喜欢听他谈论夏普主教和击败英格兰人——上帝保佑他!

[naʊ] , [wer] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ?
Now , where do you wish to go ?
现在 , 在哪里 做 你 希望 到 去 ?
现在, 你想去哪里?

[ˈeni] [koʊtʃ] [juː; jʊ] [laɪk] — [ˈeni] [ˈkoʊtʃmən] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] . "
Any coach you like — any coachman — and nothing to pay . "
任何 教练 你 喜欢 — 任何 马车夫 — 和 没有什么 到 支付 . "
你想坐哪辆马车——哪个马车夫——都行, 而且不用付钱。"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [em ˈiː][tuː; tə][raɪd] ? " [sed] [aɪ] .
" Why do you wish me to ride ? " said I .
" 为什么 做 你 希望 我 到 骑 ? " 说 我 .
"你为什么想让我骑马? "我问道。

“ [waɪ] , [fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] [pʊr] [ˈsɪli] [ˈkæptɪn] .
“ **Why** , **for** **serving out** **as** **you did that poor silly captain** .
“ 为什么 , 为了 服务 出去 作为 你 做过 那 贫穷的 愚蠢的 队长 .
“为什么? 因为你那样对待了那个可怜的傻船长。”

[aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [gɔːt] [wɪl] [ˈsætɪsfɑɪ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
I think what he got will satisfy him for a time .
我 思考 什么 他 得到 将要 满足 他 为了 一个 时间 .
我认为他得到的东西暂时能让他满意。

[noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈbɪʃəp] [ˈʃa:p] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [liːst] .
No more talk about Bishop Sharpe for a week at least .
不 更多的 讲话 关于 主教 夏普 为了 一个 星期 在 至少 .
至少一周内不要再谈论夏普主教的事了。

[kʌm] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Come , come along , both of you .
来 , 来 沿着 , 两个都 的 你 .
来, 你们两个一起来。

[ðə; ðɪ] [stænd] [ɪz] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ɐnd] [aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [maɪˈself] . “
The stand is close by , and I'll drive you myself . ”
这 站立 是 关闭 经过 , 和 患病的 驾驶 你 我 . “
摊位就在附近, 我亲自开车送你过去。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [raɪd] ? ” [sed] [aɪ] [tuː; tə] [ˈfrænsɪs] - .
“ **Will you ride ?** ” **said I to Francis Ardry** .
“ 将要 你 骑 ? ” 说 我 到 弗朗西斯 - .
“你愿意骑马吗? ”我问弗朗西斯·阿德里。

“ [noʊ] , “ [sed] [fræŋk] .
“ **No** , “ **said Frank** .
“ 不 , “ 说 坦率 .
“不,”弗兰克说。

“ [ðen] [kʌm] [əˈloʊn] .
“ **Then come alone** .
“ 然后 来 独自的 .
“那就一个人来吧。”

[wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [draɪv] [juː; jʊ] ? “
Where shall I drive you ? ”
在哪里 将 我 驾驶 你 ? “
我该带你去哪儿呢?

“ [tuː; tə] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] . “]
“ **To London Bridge** . “]
“ 到 伦敦 桥 . “]
“前往伦敦桥。”

[piː] . -
p . 240
p . -

[ˈtʃæptər] [ˌeks ˈel] .
CHAPTER XL .
章 XL .
第四十章

[soʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ,
So I went to London Bridge ,
所以 我 去 到 伦敦 桥 ,
于是我去了伦敦桥。

[ænd; ʌnd] [ə'gen] [tʊk] [maɪ][ˈsteɪ](ə)n][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][baɪ][ðə; ði] [bu:θ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n]
and again took my station on the spot by the booth where I had stood on
和 再次 采取 我的 车站 在 这 点 经过 这 展位 在哪里 我 有 站立 在
[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ə'keɪʒn] .
the former occasion .
这 以前的 场合 .

我再次回到上次站立的展位旁，回到我的位置。

[ðə; ði] [bu:θ] , [haʊ'vevər] , [wʌz; wəz] ['empti] ; ['ni:ðər] [ðə; ði][ˈæp(ə)] - ['wʊmən] [nɔ:r][hɜ:r; hər] [stɔ:l]
The booth , however , was empty ; neither the apple - woman nor her stall
这 展位 , 然而 , 曾是 空的 ; 两者都不 这 苹果 - 女士 也不 她 摊位
[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
were to be seen .
是 到 是 已见 .

然而，摊位空无一人；卖苹果的妇人和她的摊位都不见了踪影。

[aɪ] [lʊkt] ['ʊvər][ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] ; [ðə; ði][taɪd] [wʌz; wəz] [naʊ] , [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ,
I looked over the balustrade upon the river ; the tide was now , as before ,
我 看起来 超过 这 栏杆 之上 这 河 ; 这 潮 曾是 现在 , 作为 前 ,
[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
我越过栏杆眺望河流；潮水和以前一样，此刻正涨落。

[ˈroʊlɪŋ] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði][ɑ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtʃ(ə)] [ɪm,petʃu'ɑ:səti] .
rolling beneath the arch with frightful impetuosity .
滚动 下面 这 拱 和 可怕 冲动 .
[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['edɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l] ,
As I gazed upon the eddies of the whirlpool ,
作为 我 凝视 之上 这 涡流 的 这 漩涡 ,
[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
当我凝视着漩涡的漩涡时，

[aɪ] [θɔ:t] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] [haʊ] [su:n] [ˈhju:mən][laɪf] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt][ðer; ðər] ; [ə; eɪ] [plʌndʒ] ,
I thought within myself how soon human life would become extinct there ; a plunge ,
我 想法 之内 我 如何 很快 人类 生活 会 变得 灭绝 那里 ; 一个 暴跌 ,
[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['flaʊndər] ,
a convulsive flounder ,
一个 痉挛 比目鱼 ,
[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
我心想，人类在那里很快就会灭绝；就像一头坠落的巨鲸，剧烈挣扎，

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [wʊd] [bi:; bi][ˈʊvər] .
and all would be over .
和 全部 会 是 超过 .

一切都将结束。

[wen] [aɪ][læst] [stʊd] ['ʊvər] [ðæt] [ə'bɪs] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] — [ə; eɪ]
When I last stood over that abyss I had felt a kind of impulse — a
什么时候 我 最后的 站立 超过 那 深渊 我 有 毛毡 一个 种类 的 冲动 — 一个
[ˌfæsi'nei](ə)n] :
fascination :
魅力 :

当我上次站在那深渊之上时，我感到一种冲动——一种迷恋：

[aɪ][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][aɪ'ti:] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [plʌndʒ] ['ɪntu:][aɪ'ti:] .
I had resisted it — I did not plunge into it .
我 有 抵抗 它 — 我 做过 不是 暴跌 进入 它 .
[wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
我一直抗拒它——我没有投身其中。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第19/44页

[æ̣t; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [plʌndʒ] ；

At present I felt a kind of impulse to plunge ；
在 展示 我 毛毡 一个 种类 的 冲动 到 暴跌 ；

此刻我感到一种想要纵身一跃的冲动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] ；[aɪ ˈtiː] [prəˈsiːdɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈloʊðɪŋ]

but the impulse was of a different kind ; it proceeded from a loathing
但 这 冲动 曾是 的 一个 不同的 种类 ； 它 继续 从 一个 厌恶

[ʌv; əv][laɪf] 。

of life 。

的 生活 ；

但这种冲动却截然不同；它源于对生命的厌恶。

[aɪ] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æ̣t; ət][ðə; ði] [ˈedɪz] — [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ? — [wʌt] ；

I looked wistfully at the eddies — what had I to live for ? — what ；
我 看起来 怅然地 在 这 涡流 — 什么 有 我 到 居住 为了 ? — 什么 ；

[ɪnˈdiːd] ！

indeed ！
的确 ！

我怅然地望着漩涡——我活着还有什么意义呢？——究竟还有什么意义呢！

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][brænt] [ænd; ænd] [ˈstruːənˌsiː] ， [ænd; ænd] [ˈjoʊmən] [pætʃ] — [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [jɪːld] [tuː; tə]

I thought of Brandt and Struensee , and Yeoman Patch — should I yield to
我 想法 的 布兰特 和 斯特伦西 ， 和 约曼 修补 — 应该 我 屈服 到

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] — [waɪ] [nɔːt] ?

the impulse — why not ?
这 冲动 — 为什么 不是 ?

我想起了布兰特和斯特鲁恩西，还有约曼·帕奇——我应该顺从这种冲动吗——为什么不呢？

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈedɪz] 。

My eyes were fixed on the eddies 。

我的 眼睛 是 固定的 在 这 涡流 。

我的目光一直盯着漩涡。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [ˈʌdəd] ；[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ˈhedz] [ɪn][ðə; ði] [puːl] ；

All of a sudden I shuddered ; I thought I saw heads in the pool ;
全部 的 一个 突然 我 颤抖 ； 我 想法 我 锯 头部 在 这 水池 ；

我突然打了个寒颤；我好像看到泳池里有脑袋；

[ˈhjuːmən] [ˈbɑːdɪz] [ˈwɒləʊɪŋ] [kənˈfjuːzədli] ； [aɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊpləs] [ˈhɔːrər] ；

human bodies wallowing confusedly ; eyes turned up to heaven with hopeless horror ;
人类 身体 沉溺 困惑地 ； 眼睛 转向 向上 到 天堂 和 绝望 恐怖 ；

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˈwɔːtər] ；

was that water ；
曾是 那 水 ；

人类的躯体混乱地翻滚着；双眼绝望地仰望着天空；那是水吗？

[ɔːr] — [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [naʊ] ?

or — Where was the impulse now ?
或者 — 在哪里 曾是 这 冲动 现在 ?

或者——现在的冲动在哪里？

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pu:l] , [aɪ] [lʊkt] [noʊ] [mɔːr] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] — [aɪ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] ,
I raised my eyes from the pool , I looked no more upon it — I looked forward ,
我 提高 我的 眼睛 从 这 水池 ; 我 看起来 不 更多的 之上 它 — 我 看起来 向前 ;
我抬起头, 不再看泳池, 而是向前看去。

[fɑ:r] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
far down the stream in the distance .
远的 向下 这 溪流 在 这 距离 .
在远处溪流的下游。

“ [ha:] !
“ **Ha !**
” 哈 !
“哈!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
what is that ?
什么 是 那 ?
那是什么?

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['fɑ:tə] [mɔr'gænə] , [gri:n] [medəuz] , ['weɪvɪŋ] [grəʊvz] , [ə; eɪ]
I thought I saw a kind of Fata Morgana , green meadows , waving groves , a
我 想法 我 锯 一个 种类 的 法塔 摩根娜 , 绿色的 草地 , 挥手 小树林 , 一个
[rʌstɪk] [hoʊm] ;
rustic home ;
乡村 家 ;
我仿佛看到了海市蜃楼, 绿色的草地, 摇曳的树林, 一座乡村小屋;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ['dɪstəns] — [aɪ][stɛərd] — [aɪ][stɛərd] — [ə; eɪ]['fɑ:tə] [mɔr'gænə] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
but in the far distance — I stared — I stared — a Fata Morgana — it was
但 在 这 远的 距离 — 我 凝视 — 我 凝视 — 一个 法塔 摩根娜 — 它 曾是
[gɔ:n] —
gone —
已消失 —
但在遥远的地方——我凝视着——我凝视着——一个海市蜃楼——它消失了——

“ [aɪ] [left] [ðə; ði] ['bæləstreɪd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
“ **I left the balustrade and walked to the farther end of the bridge ,**
” 我 左边 这 栏杆 和 步行 到 这 更远 结尾 的 这 桥 ,
我离开栏杆, 走到桥的另一端。

[wer] [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ;
where I stood for some time contemplating the crowd ;
在哪里 我 站立 为了 一些 时间 沉思 这 人群 ;
我站在那里, 凝视着人群, 过了好一会儿;

[aɪ] [ðen] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrɪŋ] [hoʊm] ;
I then passed over to the other side with the intention of returning home ;
我 然后 通过了 超过 到 这 其他 边 和 这 意图 的 返回 家 ;
然后我渡河到对岸, 打算回家;

[dʒʌst][hæf] - [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
just half - way over the bridge ,
只是 一半 - 方式 超过 这 桥 ,
刚走到桥中间,

[ɪn][ə; eɪ] [bu:θ] [ɪ'mi:diətli] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [brɪ'held] [hɜːr; hər] ,
in a booth immediately opposite the one in which I had formerly beheld her ,
在 一个 展位 立即地 对面的 这 — 在 哪个 我 有 以前 观看 她 ,
[sæt][maɪ] [frend] ,
sat my friend ,
卫星 我的 朋友 ,
在与我之前看到她的隔间正对面的一个隔间里, 坐着我的朋友。

[ðə; ði][oʊld][ˈæp(ə)] - [ˈwʊmən] , [ˈhʌld] [ʌp][bɪˈhaɪnd][hɜːr; həɪ][stɔːl] .
the old apple - woman , huddled up behind her stall .
这 老的 苹果 - 女士 , 蜷缩着 向上 在后面 她 摊位 :

卖苹果的老妇人蜷缩在她的摊位后面。

" [wel] , [ˈmʌðər] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Well , mother , " said I , " how are you ?
" 出色地 , 母亲 , " 说 我 , " 如何 是 你 ?

“妈妈,”我说,“您好吗? ”

" [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [lʊk] .
" The old woman lifted her head with a startled look .
" 这 老的 女士 抬起 她 头 和 一个 惊慌 看 :

老妇人惊愕地抬起头。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [em ˈiː] ? " [sed] [aɪ] .
" Don't you know me ? " said I .
" 不 你 知道 我 ? " 说 我 :

“你不认识我吗? ”我说道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][duː] .
" Yes , I think I do .
" 是的 , 我 思考 我 做 :

“是的,我想我是。”

[ɑː] , [jes] , " [sed] [fiː; fi] , [æz; əz][hɜːr; həɪ] [fɪtʃər]
Ah , yes , " said she , as her features
啊 , 是的 , " 说 她 , 作为 她 特征

“啊,是的,”她说,她的脸庞也随之舒展开来。

[piː] . -
p . 241
p . -

第241页

[biːmd] [wɪð; wɪθ] [ˌrekəˈlek(ə)n] , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , [dɪr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [læd] [ðæt] [geɪv]
beamed with recollection , " I know you , dear ; you are the young lad that gave
光束 和 回忆 , " 我 知道 你 , 亲爱的 ; 你 是 这 年轻的 小伙子 那 给予

[em ˈiː][ðə; ði] [ˈtænər] .
me the tanner .
我 这 皮匠 :

他满怀回忆地笑着说:“我认识你,亲爱的;你就是那个送我制革机的年轻人。”

[wel] , [tʃaɪld] , [gɔːt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [sel] ? "
Well , child , got anything to sell ? "
出色地 , 孩子 , 得到 任何事物 到 卖 ? "

“孩子,你有什么东西要卖吗? ”

" [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [aɪ] .
" Nothing at all , " said I .
" 没有什么 在 全部 , " 说 我 :

“什么也没有,”我说。

" [bæd] [lʌk] ? "
" Bad luck ? "
" 坏的 运气 ? "

“运气不好吗? ”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [bæd] [ɪˈnʌf] , [ænd; ɛnd] [ɪl] [ˈjuːsɪdʒ] . "
" Yes , " said I , " bad enough , and ill usage . "
" 是的 , " 说 我 , " 坏的 足够的 , 和 患病的 用法 : "

“是的,”我说,“这已经够糟糕了,而且用法不当。”

“ [ɑ:] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kɔ:t] [ji:; jɪ] ; [wel] , [tʃaɪld] , ['nevər][maɪnd] , ['betər] [lʌk] [nekst][taɪm] ;
“ **Ah , I suppose they caught ye ; well , child , never mind , better luck next time ;**
“ 啊 , 我 认为 他们 捕捉 是的 ; 出色地 , 孩子 , 绝不 头脑 , 更好的 运气 下一个 时间 ;
“啊, 看来他们抓住你了; 好吧, 孩子, 没关系, 下次好运吧;

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] . “
I am glad to see you .”
我 是 高兴的 到 看 你 . “

很高兴见到你。

“ [θæŋk] [ju:; jə] , “ [sed] [aɪ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] ;
“ **Thank you ,** “ **said I , sitting down on the stone bench ;**
“ 感谢 你 , “ 说 我 , 坐着 向下 在 这 石头 长椅 ;
“谢谢,”我说着, 在石凳上坐了下来;

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jə][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [waɪ] [hæv; həv][ju:; jə] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][saɪd] ?
“ **I thought you had left the bridge — why have you changed your side ?**
“ 我 想法 你 有 左边 这 桥 — 为什么 有 你 已更改 你的 边 ?
“我以为你已经离开桥了——你为什么改变立场了? ”

“ [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʃʊk] .
“ **The old woman shook .**
“ 这 老的 女士 摇晃 .

老妇人浑身颤抖。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] , “ [sed] [aɪ] , “ [ɑ:r; ər][ju:; jə] [ɪl] ? “
“ **What is the matter with you ,** “ **said I , “ are you ill ?** “
“ 什么 是 这 事情 和 你 , “ 说 我 , “ 是 你 患病的 ? “
“你怎么了? ”我问, “你生病了吗? ”

“ [noʊ] , [tʃaɪld] , [noʊ] ; ['oʊnli] — “
“ **No , child , no ; only —** “
“ 不 , 孩子 , 不 ; 仅有的 — “

“不, 孩子, 不; 只有——”

“ ['oʊnli] [wʌt] ?
“ **Only what ?**
“ 仅有的 什么 ?

“只有什么? ”

[eni] [bæd] [nu:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] ? “
Any bad news of your son ? “
任何 坏的 消息 的 你的 儿子 ? “

你儿子有什么坏消息吗?

“ [noʊ][tʃaɪld] , [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [sʌn] .
“ **No child , no ; nothing about my son .**
“ 不 孩子 , 不 ; 没有什么 关于 我的 儿子 .

“没有孩子, 没有; 没有关于我儿子的任何消息。”

['oʊnli] [loʊ] , [tʃaɪld] — ['evri] [hɑ:rt] [hæz; həz][ɪts] ['bɪtərz] . “
Only low , child — every heart has its bitters .”
仅有的 低的 , 孩子 — 每一个 心 有 它是 苦味酒 . “

孩子, 你只是有点卑微——每个人的心都有苦涩。

“ [ðæts] [tru:] , “ [sed] [aɪ] ; “ [wel] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['sɔ:rəʊz] ; [kʌm] , ['wɛrz, 'hweɪrz]
“ **That's true ,** “ **said I ; “ well , I don't want to know your sorrows ; come , where's**
“ 那就是 真的 , “ 说 我 ; “ 出色地 , 我 不 想 到 知道 你的 悲伤 ; 来 , 在哪里?
[ðə; ði] [bʊk] ?
the book ?
这 书 ?

“没错,”我说; “好吧, 我不想知道你的悲伤; 来, 书在哪儿? ”

“ [ðə; ði][’æp(ə)] - [’wʊmən] [ʃʊk] [mɔ: r] [’vaɪələntli] [ðæn; ðən] [brɪ’fɔ: r] , [bent] [hɜ: r’self] [daʊn] ,
“ **The apple - woman shook more violently than before , bent herself down ,**
“ 这 苹果 - 女士 摇晃 更多的 暴力 比 前 , 弯曲 她自己 向下 ,
“ 苹果女人颤抖得比之前更厉害了, 她弯下腰,

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ: r; hər] [kloʊk] [mɔ: r] [’kloʊsli] [ə’baʊt] [hɜ: r; hər][ðæn; ðən] [brɪ’fɔ: r] .
and drew her cloak more closely about her than before .
和 画 她 披风 更多的 密切 关于 她 比 前 .
她把斗篷裹得比之前更紧了些。

“ [bʊk] , [tʃaɪld] , [wʌt] [bʊk] ? ”
“ **Book , child , what book ?** ”
“ 书 , 孩子 , 什么 书 ? ”
“ 孩子, 什么书? ”

“ [waɪ] , [’blesɪd; blest] [’meri] , [tu: ; tə][bi: ; bi] [ʃʊr] . ”
“ **Why , blessed Mary , to be sure .** ”
“ 为什么 , 蒙福 玛丽 , 到 是 当然 . ”
“ 当然, 圣母玛利亚, 的确如此。”

“ [oʊ] , [ðæt] ; [aɪ] [gɔ:t][aɪ ’ti:] , [tʃaɪld] — [aɪ][hæv; həv] [lɔ: st][aɪ ’ti:] , [hæv; həv] [left] [aɪ ’ti:][æt; ət] [hoʊm] .
“ **Oh , that ; I ha'n't got it , child — I have lost it , have left it at home .**
“ 哦 , 那 ; 我 不 得到 它 , 孩子 — 我 有 丢失的 它 , 有 左边 它 在 家 .
“
“
“
“ 哦, 那个啊; 我没有, 孩子——我弄丢了, 把它落在家里了。”

“ [lɔ: st] [aɪ ’ti:] , “ [sed] [aɪ] ; “ [left] [aɪ ’ti:][æt; ət] [hoʊm] — [wʌt] [du:][ju: ; jʊ] [mi: n] ?
“ **Lost it , said I ; left it at home — what do you mean ?**
“ 丢失的 它 , “ 说 我 ; “ 左边 它 在 家 — 什么 做 你 意思是 ?
“ 弄丢了, ”我说; “把它落在家里了——你什么意思? ”

[kʌm] , [let] [em ’i:][hæv; həv][aɪ ’ti:] . “
Come , let me have it . ”
来 , 让 我 有 它 . “
来, 给我吧。

“ [aɪ] [gɔ:t][aɪ ’ti:] , [tʃaɪld] . ”
“ **I ha'n't got it , child .** ”
“ 我 不 得到 它 , 孩子 . ”
“ 我没有, 孩子。”

“ [aɪ] [brɪ’li: v] [ju: ; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][aɪ ’ti:] [’ʌndər] [jʊr; jər] [kloʊk] . ”
“ **I believe you have got it under your cloak .** ”
“ 我 相信 你 有 得到 它 在下面 你的 披风 . ”
“ 我相信你把它藏在斗篷下面了。”

“ [dəʊnt] [tel] [’eni] [wʌn] , [dɪr] ; [dəʊnt] — [dəʊnt] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][’æp(ə)] - [’wʊmən] [bɜ: rst][’ɪntu:] [terz]
“ **Don't tell any one , dear ; don't — don't , and the apple - woman burst into tears**
“ 不 告诉 任何 一 , 亲爱的 ; 不 — 不 , “ 和 这 苹果 - 女士 爆裂 进入 眼泪
.
:
.
“ 亲爱的, 别告诉任何人; 别——别说, ”卖苹果的女人突然哭了起来。

“ [wɒts] [ðə; ði] [’mætər] [wɪð; wɪθ][ju: ; jʊ] ? ” [sed] [aɪ] , [’sterɪŋ] [æt; ət][hɜ: r; hər] .
“ **What's the matter with you ?** ” **said I , staring at her .**
“ 是什么 这 事情 和 你 ? ” 说 我 , 凝视 在 她 .
“你怎么了? ”我盯着她问道。

“ [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][em 'i:] ? ”
“ You want to take my book from me ? ”
“ 你 想 到 拿 我的 书 从 我 ？ ”

“你想从我这儿拿走我的书吗？”

“ [nɑ:t][aɪ] , [aɪ] [ker] ['hʌθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ; [ki:p] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] ,
“ Not I , I care nothing about it ; keep it , if you like ,
“ 不是 我 , 我 关心 没有什么 关于 它 ; 保持 它 , 如果 你 喜欢 ,
“我不在乎；你要是喜欢就留着吧。”

[ˈoʊnli] [tel] [em 'i:] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ only tell me what's the matter ? ”
仅有的 告诉 我 是什么 这 事情 ？ ”

你只告诉我到底出了什么事？

“ [waɪ] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [bʊk] . ”
“ Why , all about that book . ”
“ 为什么 , 全部 关于 那 书 . ”

“为什么？一切都和那本书有关。”

“ [ðə; ði] [bʊk] ? ”
“ The book ? ”
“ 这 书 ？ ”

“那本书？”

“ [jes] , [ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] . ”
“ Yes , they wanted to take it from me . ”
“ 是的 , 他们 通缉 到 拿 它 从 我 . ”

“是的，他们想把它从我这里夺走。”

“ [hu:] [dɪd] ? ”
“ Who did ? ”
“ WHO 做过 ？ ”

“是谁干的？”

“ [waɪ] , [sʌm; səm] ['wɪkɪd] [bɔɪz] . ”
“ Why , some wicked boys .
“ 为什么 , 一些 邪恶 男孩们 . ”

“哎呀，真是些坏孩子。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
“ I'll tell you all about it .
患病的 告诉 你 全部 关于 它 . ”

我会把事情的来龙去脉都告诉你。

[eɪt] [ɔ:r][ten] [deɪz] [ə'gəʊ] , [aɪ][sæt][br'hɑɪnd][maɪ] [stɔ:l] , ['ri:dɪŋ] [maɪ] [bʊk] ;
“ Eight or ten days ago , I sat behind my stall , reading my book ;
“ 八 或者 十 天 前 , 我 卫星 在后面 我的 摊位 , 阅读 我的 书 ; ”

八到十天前，我坐在摊位后面看书；

[ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [snæpt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] ; [ʌp][aɪ] ['stɑ:rtɪd] ,
“ all of a sudden I felt it snatched from my hand ; up I started ,
全部 的 一个 突然 我 毛毡 它 抢夺 从 我的 手 ; 向上 我 开始 , ”

突然间，我感觉它从我手里被人夺走了；我猛地站了起来。

[ænd; ənd] [si:] [θri:] ['ræskəlz][ʌv; əv] [bɔɪz] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ;
“ and see three rascals of boys grinning at me ;
和 看 三 无赖 的 男孩们 咧嘴笑 在 我 ; ”

我看到三个顽童正对着我咧嘴笑；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [held] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
“ one of them held the book in his hand .
一 的 他们 握住 这 书 在 他的 手 . ”

其中一人手里拿着那本书。

- [wʌt] [bʊk] [ɪz] [ðɪs] ? - [sed] [hiː; hi] , [ˈgrɪnɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
' **What book is this ? ' said he , grinning at it .**
- 什么 书 是 这 ? - 说 他 , 咧嘴笑 在 它 .

“这是什么书？”他咧嘴笑着问道。

[piː] . -
p . 242
p . -

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊk] ? - [sed] [aɪ] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][maɪ] [stɔːl] ,
' **What do you want with my book ? ' said I , clutching at it over my stall ,**
- 什么 做 你 想 和 我的 书 ? - 说 我 , 紧握 在 它 超过 我的 摊位 ,

“你想要我的书做什么？”我一边说着，一边紧紧地抓着书，站在我的摊位上。

- [ɡɪv] [em ˈiː][maɪ] [bʊk] . -
' **give me my book . ' .**
- 给 我 我的 书 . -

把我的书还给我。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ? - [sed] [hiː; hi] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] ;
' **What do you want a book for ? ' said he , holding it back ;**
- 什么 做 你 想 一个 书 为了 ? - 说 他 , 保持 它 后退 ;

“你要这本书干什么？”他一边说着，一边把书拿了回来。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd][tuː; tə] [flɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [temz] . -
' **I have a good mind to fling it into the Thames . ' .**
- 我 有 一个 好的 头脑 到 一扔 它 进入 这 泰晤士河 . -

“我真想把它扔进泰晤士河里。”

- [ɡɪv] [em ˈiː][maɪ] [bʊk] , - [aɪ] [ˈfriːkt] ; [ænd; ənd] , [ˈsnætʃɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [fel] [ˈoʊvər][maɪ] [stɔːl] ,
' **Give me my book , ' I shrieked ; and , snatching at it , I fell over my stall ,**
- 给 我 我的 书 , - 我 尖叫 ; 和 , 抢夺 在 它 , 我 跌倒 超过 我的 摊位 ,

“把我的书给我！”我尖叫道；然后，我一把抢过书，结果从摊位上摔了下来。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [fruːt] [wʌz; wəz] [ˈskætəd] [ə ˈbaʊt] .
and all my fruit was scattered about .
和 全部 我的 水果 曾是 疏散 关于 .

我的水果全都散落在地上了。

[ɔːf] [ræn][ðə; ði] [bɔɪz] — [ɔːf] [ræn][ðə; ði] [ˈræskl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊk] .
Off ran the boys — off ran the rascal with my book .
离开 跑 这 男孩们 — 离开 跑 这 恶棍 和 我的 书 .

男孩们跑了——那个小家伙拿着我的书跑了。

[oʊ] [dɪr] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv][daɪd] ; [ʌp][aɪ][ɡɔːt] , [haʊˈevər] ,
Oh dear , I thought I should have died ; up I got , however ,
哦 亲爱的 , 我 想法 我 应该 有 死亡 ; 向上 我 得到 , 然而 ,

哦，天哪，我以为我已经死了；然而，我又站了起来。

[ænd; ənd][ræn][ˈæftər][ðəm; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
and ran after them as well as I could .
和 跑 后 他们 作为 出色地 作为 我 可以 .

然后我尽我所能地追了上去。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [fruːt] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] .
I thought of my fruit ; but I thought more of my book .
我 想法 的 我的 水果 ; 但 我 想法 更多的 的 我的 书 .

我想到了我的水果，但我更多的是在想我的书。

[aɪ] [left] [maɪ] [fruːt] [ænd; ənd][ræn][ˈæftər][maɪ] [bʊk] .
I left my fruit and ran after my book .
我 左边 我的 水果 和 跑 后 我的 书 .

我放下水果，追着书跑去。

- [maɪ] [bʊk] ！
- **My book** ！
- 我的 书 ！

“我的书！ ”

[maɪ] [bʊk] ！
my book ！
我的 书 ！

我的书！

- [aɪ] [[ri:kt] , - ['mɜ:rdər] ！
- **I shrieked** , - **murder** ！
- 我 尖叫 , - 谋杀 ！

我尖叫道：“谋杀！ ”

[θeft] ！
theft ！
盗窃 ！

盗窃！

['rɑ:bəri] ！
robbery ！
抢劫 ！

抢劫！

- [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] ['bi:ɪŋ] [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rt] ;
- **I was near being crushed under the wheels of a cart** ;
- 我 曾是 靠近 存在 碎 在下面 这 车轮 的 一个 大车 ；

我差点被马车的车轮碾压；

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [ker] — [aɪ] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]['ræskəlz] .
but I didn't care — I followed the rascals .
但 我 没有 关心 — 我 随后 这 无赖 ；

但我不在乎——我跟着这群小混混走了。

- [stɑ:p][ðem; ðəm] ！
- **Stop them** ！
- 停止 他们 ！

阻止他们！

[stɑ:p][ðem; ðəm] ！
stop them ！
停止 他们 ！

阻止他们！

- [aɪ][ræn] ['nɪrli] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] — [ðeɪ] ['kudnt] [rʌn] ['veri] [fæst][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
- **I ran nearly as fast as they — they couldn't run very fast on account of the**
- 我 跑 几乎 作为 快速地 作为 他们 — 他们 不能 跑步 非常 快速地 在 帐户 的 这

[kraʊd] .
crowd .
人群 ；

“我跑得几乎和他们一样快——他们因为人群拥挤而跑不快。”

[æt; ət][læst][sʌm; səm][wʌn] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['ræskl] , [werə'pɑ:n] [hi; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ænd]
At last some one stopped the rascal , whereupon he turned round , and
在 最后的 一些 — 停止 这 恶棍 , 于是 他 转向 圆形的 , 和

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][em 'i:] ,
flinging the book at me ,
投掷 这 书 在 我 ；

最后有人制止了那个恶棍，他转过身，把书扔向我。

[aɪ 'ti:] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] [mʌd] ; [wel] , [aɪ] [pɪkt] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] ,
it fell into the mud ; well , I picked it up and kissed it ,
它 跌倒 进入 这 泥 ; 出色地 , 我 挑选 它 向上 和 亲吻 它 ;
它掉进了泥里; 我把它捡起来, 亲吻了它。

[ɔ:l] ['mʌdi] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
all muddy as it was .
全部 浑 作为 它 曾是 .

虽然到处都是泥泞。

- [hæz; hæz] [hi; hi] [rɒbd] [ju; jʊ] ? - [sed] [ðə; ði] [mæn] .
' Has he robbed you ? ' said the man .
- 有 他 被抢劫 你 ? - 说 这 男人 .

“他抢劫你了吗?”那人问道。

- [rɒbd] [em 'i:] , [ɪn'di:d] ; [waɪ] , [hi; hi] [hæd; həd] [gɔ:t] [maɪ] [bʊk] . -
' Robbed me , indeed ; why , he had got my book . '
- 被抢劫 我 , 的确 ; 为什么 , 他 有 得到 我的 书 . -

“他确实抢劫了我; 他拿走了我的书。”

- [oʊ] , [jɔr; jər] [bʊk] , - [sed] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [læft] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['ræskl] [goʊ] .
' Oh , your book , ' said the man , and laughed , and let the rascal go .
- 哦 , 你的 书 , - 说 这 男人 , 和 笑了 , 和 让 这 恶棍 去 .

“哦, 你的书啊,”那人笑着说, 然后放走了那个无赖。

[ɑ:] , [hi; hi] [maɪt] [læf] , [bʌt; bət] — “
Ah , he might laugh , but — ”
啊 , 他 可能 笑 , 但 — ”

啊, 他或许会笑, 但是——”

“ [wel] , [goʊ] [ɑ:n] . ”

“ Well , go on . ”
“ 出色地 , 去 在 . ”

“好吧, 你继续。”

“ [maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] [soʊ] .
“ My heart beats so .
“ 我的 心 节拍 所以 .

我的心跳得好快。

[wel] , [aɪ] [went] [bæk] [tu; tə] [maɪ] [bu:θ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [stɔ:l] [ænd; ənd] [maɪ] [fru:ts] ,
Well , I went back to my booth and picked up my stall and my fruits ,
出色地 , 我 去 后退 到 我的 展位 和 挑选 向上 我的 摊位 和 我的 水果 ,
我回到摊位, 收拾好我的摊位和水果。

[wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
what I could find of them .
什么 我 可以 寻找 的 他们 .

我能找到的关于他们的信息。

[aɪ] ['kʊdnt] [ki:p] [maɪ] [stɔ:l] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] , [aɪ] [gɔ:t] [sʌt] [ə; eɪ] [fraɪt] ,
I couldn't keep my stall for two days , I got such a fright ,
我 不能 保持 我的 摊位 为了 二 天 , 我 得到 这样的 一个 惊吓 ,

我连两天都没能守住摊位, 吓坏了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɔ:t] [raʊnd] [aɪ] ['kʊdnt] [baɪd] [ðə; ði] [bu:θ] [wer] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd]
and when I got round I couldn't bide the booth where the thing had happened
和 什么时候 我 得到 圆形的 我 不能 比德 这 展位 在哪里 这 事物 有 发生
,
:
,

当我绕到事发地点时, 我实在无法忍受。

[soʊ][aɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd] .
so I came over to the other side .
所以 我 来了 超过 到 这 其他 边 .

于是我就游到了对岸。

[oʊ] , [ðə; ði][ˈræskəlz] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [si:] [ðem; ðəm] [hæŋd] . "
Oh , the rascals , if I could but see them hanged . "
哦 , 这 无赖 , 如果 我 可以 但 看 他们 绞刑 . "

“唉，这些恶棍，我真想亲眼看到他们被绞死。”

" [fɔːr; fər] [wʌt] . "
" For what . "
" 为了 什么 . "

“为了什么。”

" [waɪ] [fɔːr; fər] ['sti:lɪŋ] [maɪ] [bʊk] . "
" Why for stealing my book . "
" 为什么 为了 偷窃 我的 书 . "

“你为什么要偷我的书？”

" [aɪ] [θɔ:t] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [dɪsˈlaɪk] ['sti:lɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] — [ðer; ðər]
" I thought you didn't dislike stealing , that you were ready to buy things — there
" 我 想法 你 没有 不喜欢 偷窃 , 那 你 是 准备好 到 买 事物 — 那里
[wʌz; wəz][jər; jər] [sʌn] ,
was your son ,
曾是 你的 儿子 ,

“我以为你不讨厌偷窃，以为你愿意买东西——你还有儿子呢，

[juː; jʊ] [noʊ] — "
you know — "
你 知道 — "

你知道-"

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] . "
" Yes , to be sure . "
" 是的 , 到 是 当然 . "

“是的，当然。”

" [hiː; hi] [tʊk] [θɪŋz] . "
" He took things . "
" 他 采取 事物 . "

“他拿走了东西。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] [hiː; hi][dɪd] . "
" To be sure he did . "
" 到 是 当然 他 做过 . "

“他肯定做到了。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] . "
" But you don't like a thing of yours to be taken . "
" 但 你 不 喜欢 一个 事物 的 你的 到 是 已采取 . "

“但你不喜欢自己的东西被人拿走。”

" [noʊ] , [ðæts] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] ; [wʊts] ['sti:lɪŋ] [ˈhæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] , [ænd; ɛnd] [ðæt]
" No , that's quite a different thing ; what's stealing handkerchiefs , and that
" 不 , 那就是 相当 一个 不同的 事物 ; 是什么 偷窃 手帕 , 和 那
[kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
kind of thing ,
种类 的 事物 ,

“不，那完全是两码事；偷手帕之类的事算什么？”

[tuː; tə][duː][wið; wiθ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [bʊk] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][waɪd] ['dɪfrəns] — [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? ”
to do with taking my book ; there's a wide difference — don't you see ? ”
到 做 和 采取 我的 书 ； 有 一个 宽的 不同之处 — 不 你 看 ？ ”
这跟拿走我的书有关；这两者之间有很大的区别——你难道看不出来吗？

“ [jes] , [aɪ] [siː] . ”
“ Yes , I see . ”
” 是的 , 我 看 . ”
“是的，我明白了。”

“ [duː][juː; jʊ] , [daɪ] ? ”
“ Do you , dear ? ”
” 做 你 , 亲爱的 ? ”
“亲爱的，你愿意吗？ ”

[wel] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][duː] .
well , bless your heart , I'm glad you do .
出色地 , 保佑 你的 心 , 我是 高兴的 你 做 .
真是太好了，我很高兴你这么做。

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] ? ”
Would you like to look at the book ? ”
会 你 喜欢 到 看 在 这 书 ? ”
你想看看这本书吗？

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] . ”
“ Well , I think I should . ”
” 出色地 , 我 思考 我 应该 . ”
“嗯，我想我应该这么做。”

“ [ˈɑːnər] [braɪt] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈwʊmən] , [ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
“ Honour bright ? ” said the apple - woman , looking me in the eyes .
” 荣誉 明亮的 ? ” 说 这 苹果 - 女士 , 寻找 我 在 这 眼睛 .
“荣誉光明吗？ ”苹果女人看着我的眼睛问道。

[piː] . -
p . 243
p . -
第243页

“ [ˈɑːnər] [braɪt] , ” [sed] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
“ Honour bright , ” said I , looking the apple - woman in the eyes .
” 荣誉 明亮的 , ” 说 我 , 寻找 这 苹果 - 女士 在 这 眼睛 .
“荣耀归于光明，”我看着苹果女人的眼睛说道。

“ [wel] [ðen] , [daɪ] , [haɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , ” [sed] [fiː; ji] , ['teɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kloʊk] ;
“ Well then , dear , here it is , ” said she , taking it from under her cloak ;
” 出色地 然后 , 亲爱的 , 这里 它 是 , ” 说 她 , 采取 它 从 在下面 她 披风 ;
“那么，亲爱的，给你，”她说，从斗篷下掏出它；

“ [riːd] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , [ˈoʊnli][get][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [ˈfɑːrðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [buːθ] .
“ read it as long as you like , only get a little farther into the booth .
” 读 它 作为 长的 作为 你 喜欢 , 仅有的 得到 一个 小的 更远 进入 这 展位 .
“你想读多久就读多久，但只能稍微往隔间里走一点。”

[dəʊnt][sɪt][soʊ] [naɪr] [ðə; ði] [edʒ] — [juː; jʊ] [maɪt] —
Don't sit so near the edge — you might —
不 坐 所以 靠近 这 边缘 — 你 可能 —
不要坐得太靠近边缘——你可能会——

” [aɪ] [went] [diːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [buːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈæp(ə)] - [ˈwʊmən] , [ˈbrɪŋɪŋ] [hɜːr; həɹ] [tʃer] [raʊnd]
“ **I went deep into the booth , and the apple - woman , bringing her chair round**
” 我 去 深的 进入 这 展位 , 和 这 苹果 - 女士 , 带来 她 椅子 圆形的
 , [ˈɔːlmoʊst] [kənˈfrʌntɪd] [em ˈiː] .
 , **almost confronted me** :
 , 几乎 面对 我 :
 “我走进隔间深处, 那个卖苹果的女人把椅子转过来, 几乎就要和我正面对峙了。”

[aɪ] [kəˈmenst] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪnˈgroʊst] [baɪ][aɪ ˈtiː] ; [ˈaʊərz] [pæst]
I commenced reading the book , and was soon engrossed by it ; hours passed
我 开始 阅读 这 书 , 和 曾是 很快 全神贯注 经过 它 ; 小时 通过了
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
 我开始读这本书, 很快就被它深深吸引; 时间就这样过去了。

[wʌns][ɔːr] [twʌs] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [aɪz] , [ðə; ði][ˈæp(ə)] - [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [stiɪl] [kənˈfrʌntɪŋ] [em ˈiː] :
once or twice I lifted up my eyes , the apple - woman was still confronting me :
一次 或者 两次 我 抬起 向上 我的 眼睛 , 这 苹果 - 女士 曾是 仍然 面对 我 :
 我一两次抬起头, 苹果女人仍然面对着我:

[æt; ət][læst] [maɪ] [aɪz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [eɪk] , [ˌwerəˈpaːn] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæp(ə)] -
at last my eyes began to ache , whereupon I returned the book to the apple -
在 最后的 我的 眼睛 开始 到 疼痛 , 于是 我 返回 这 书 到 这 苹果 -
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,
 最后我的眼睛开始疼痛, 于是我把书还给了卖苹果的女人。

[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈnʌðər] [ˈtænər] , [wɔːkt] [əˈweɪ] .
and giving her another tanner , walked away .
和 给予 她 其他 皮匠 , 步行 离开 .
 给她做了另一次日光浴后, 就离开了。

[piː] . -
p . 244
p . -
第244页

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈelˈaɪ] .
CHAPTER XLI .
章 xli .
第四十一章

[taɪm] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [rɪˈvjuː] , [wɪtʃ] , [ˈkɔːntrəri] [tuː; tə][ðə; ði]
Time passed away , and with it the Review , which , contrary to the
时间 通过了 离开 , 和 和 它 这 审查 , 哪个 , 相反 到 这
[ˈpʌblɪʃəz] [ekspekˈteɪʃn] ,
publisher's expectation ,
出版商的 期待 ,
 时光流逝, 评论也随之停刊, 这与出版商的预期相反,

[dɪd][nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
did not prove a successful speculation .
做过 不是 证明 一个 成功的 推测 .
 事实证明, 这是一次不成功的投机。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [mʌnθs] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ɪts] [bɜːrθ][aɪ ˈtiː][ɪkˈspaɪərd] ,
About four months after the period of its birth it expired ,
关于 四 几个月 后 这 时期 的 它是 出生 它 已到期 ,
 它出生后大约四个月就夭折了。

[æz; əz][ɔ:l] [rɪ'vju:z] [mʌst; məst][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'mænd] .

as all Reviews must for which there is no demand .
作为 全部 评论 必须 为了 哪个 那里 是 不 要求 .

所有评论都必须如此，即使没有需求。

[ɔ:θəz] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə][send][ðer; ðər] [prbli'keɪfɪnz] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [ˈkɑ:nsɪkwentli] ,
Authors had ceased to send their publications to it , and , consequently ,

[tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [aɪ 'ti:] ;

to purchase it ;
到 购买 它 ;

作者们不再向该刊物投稿，因此也不再购买该刊物；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l'moʊst] [ɪn'taɪərli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
for I have already hinted that it was almost entirely supported

[baɪ] [ɔ:θəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələ] [klæs] ,

by authors of a particular class ,
经过 作者 的 一个 特别的 班级 ,

因为我已经暗示过，它几乎完全是由某一特定阶层的作者支持的。

[hu:] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [prbli'keɪfɪnz] [fɔ:r'du:md] [tu:; tə] [ɪmɔ:r'tæləti] [ɪn][ɪts] [ˈpeɪdʒɪz] .
who expected to see their publications foredoomed to immortality in its pages .
WHO 预期的 到 看 他们的 出版物 注定失败 到 不朽 在 它是 页面 .

谁曾期望看到自己的作品在书中永垂不朽？

[ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ði:z] [ɔ:θəz] [tɔ:rdz] [ðɪs] [ʌn'fɔ:rtənət] [prɒbli'keɪ(ə)n] [aɪ][kæn; kən]
The behaviour of these authors towards this unfortunate publication I can

[ə'trɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][tu:; tə][noʊ] [ˈʌðər] [kɔ:z] [ðæn; ðən][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəsli]
attribute to no other cause than to a report which was industriously

[ˈsɜ:kjəleɪtəd, ˈsɜ:kjəleɪtɪd] ,

circulated ,
流通 ,

这些作者对这本不幸出版物的态度，我只能归因于一份被广泛传播的报告。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'vju:] [wʌz; wəz] [loʊ] ,
namely , that the Review was low ,
即 , 那 这 审查 曾是 低的 ,

也就是说，评价很低。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ:vju:d] [ɪn][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [saɪn] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and that to be reviewed in it was an infallible sign that one was a

[loʊ] [ˈpɜ:rs(ə)n] ,

low person ,
低的 人 ,

而能够被列入审查名单，则无疑是人品低劣的标志。

[hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rɪ:vju:d] [ˈnoʊwər] [els] .
who could be reviewed nowhere else .
WHO 可以 是 已审核 无处 别的 .

在其他任何地方都无法进行评论。

[soʊ] [ɔ:θəz] [tʊk] [fraɪt] ; [ænd; ənd][ˈwʌndər] ,

So authors took fright ; and no wonder ,
所以 作者 采取 惊吓 ; 和 不 想知道 ,

所以作者们都吓坏了；难怪如此。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɪl] ['nevər][duː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɔːθər] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] [loʊ] .
for it will never do for an author to be considered low .
为了 它 将要 绝不 做 为了 一个 作者 到 是 经过考虑的 低的 .

因为对于一位作家来说，被认为地位低下是绝对不行的。

[ˈhoʊmər][hɪmˈself][hæz; həz]['nevər][jet][ɪnˈtaɪərli] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪndʒəri][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [baɪ]
Homer himself has never yet entirely recovered from the injury he received by
荷马 他自己 有 绝不 然而 完全 恢复 从 这 受伤 他 已收到 经过
[lɔːrd] [ˈtʃɛstərˌfɪldz] [rɪˈmɑːrk] ,
Lord Chesterfield's remark ,
主 切斯特菲尔德 评论 ,

荷马本人至今仍未从切斯特菲尔德勋爵那番话给他造成的伤害中完全恢复过来。

[ðæt][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪroʊz] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [ɪkˈsiːdɪŋli] [loʊ] .
that the speeches of his heroes were frequently exceedingly low .
那 这 演讲 的 他的 英雄 是 频繁地 非常 低的 .

他笔下英雄们的演讲常常非常低沉。

[soʊ][ðə; ði] [rɪˈvjuː] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈvjuːɪŋ] [kɔːr] [noʊ][lɔːŋɡər] [ɪɡˈzɪstɪd][æz; əz] [sʌtʃ] ;
So the Review ceased , and the reviewing corps no longer existed as such ;
所以 这 审查 停止 , 和 这 复习 兵团 不 更长 存在 作为 这样的 ;

因此，阅兵式停止了，阅兵队也不复存在了；

[ðeɪ] [fɔːrθˈwiθ; fɔːrθˈwið] [rɪˈtʊːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['prɑːpər] [ævəˈkeɪʃənz] — [ðə; ði]['edɪtər][tuː; tə] [kəmˈpoʊz]
they forthwith returned to their proper avocations — the editor to compose
他们 立即 返回 到 他们的 恰当的 业余爱好 — 这 编辑 到 撰写
[tjuːnz] [ɑːn][hɪz; ɪz][piˈænoʊ] ,
tunes on his piano ,
曲调 在 他的 钢琴 ,

他们随即又各自忙起了自己的事——编辑回到钢琴前谱曲，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['kɑːpɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪnˈtɪliən] —
and to the task of disposing of the remaining copies of his Quintilian —
和 到 这 任务 的 处置 的 这 其余的 副本 的 他的 昆体良 —
[ðə; ði] [ɪnˈfɪriər] ['membər] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,
the inferior members to working for the publisher ,
这 下 成员 到 在职的 为了 这 出版商 ,

并负责处理他剩余的昆体良著作——这些地位较低的成员为出版商工作。

['biːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [dɪˈpendənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [wʌn] , [tuː; tə] [kəmˈpoʊzɪŋ] ['ferɪ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ; [əˈnʌðər]
being to a man dependants of his ; one , to composing fairy tales ; another
存在 到 一个 男人 受抚养人 的 他的 ; 一 , 到 构成 仙女 故事 ; 其他
,
:
,

对一个男人来说，是他的依附者；一个是创作童话故事的人；另一个是.....

[tuː; tə] [kəˈlektɪŋ] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] ['poʊpɪ] [seɪnts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] , ['njʊget] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
to collecting miracles of Popish saints ; and a third , Newgate lives and
到 收集 奇迹 的 天主教 圣徒 ; 和 一个 第三 , 纽盖特 生活 和
[ˈtraɪəlz] .
trials .
试验 .

收集天主教圣徒的奇迹；以及第三本，纽盖特监狱的生平与审判。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvjuː] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] ['fjʊriəs]
Owing to the bad success of the Review , the publisher became more furious
欠款 到 这 坏的 成功 的 这 审查 , 这 出版商 成为 更多的 狂怒
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

由于该评论刊物反响不佳，出版商比以往任何时候都更加愤怒。

[maɪ] [ˈmʌni] [wəz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈɔːrt] ,
My money was growing short ,
我的 钱 曾是 生长 短的 ,

我的钱快用完了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌn] [deɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈleɪbər] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈsiːst]
and I one day asked him to pay me for my labours in the deceased
和 我 一 天 问 他 到 支付 我 为了 我的 劳动 在 这 死者
[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] .
publication .
发布 .

有一天，我要求他支付我为那份已停刊的刊物所付出的劳动报酬。

“ [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] ? ”
“ Sir , ” said the publisher , “ what do you want the money for ? ”
“ 先生 , ” 说 这 出版商 , “ 什么 做 你 想 这 钱 为了 ? ”
“ 先生 , ” 出版商说 , “ 您要这笔钱做什么用 ? ”

“ [ˈmɪrli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
“ Merely to live on , ” I replied ;
“ 仅仅 到 居住 在 , ” 我 回复 ;

“只是为了生存,”我回答道;

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] . ”
“ it is very difficult to live in this town without money . ”
“ 它 是 非常 难的 到 居住 在 这 镇 没有 钱 . ”
“在这个城市里，没钱生活非常困难。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] .
“ How much money did you bring with you to town ? ” demanded the publisher .
“ 如何 很多 钱 做过 你 带来 和 你 到 镇 ? ” 要求 这 出版商 .
“你进城时带了多少钱?”出版商问道。

[piː] . -
p . 245
p . -

“ [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [paʊndz] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ Some twenty or thirty pounds , ” I replied .
“ 一些 二十 或者 三十 磅 , ” 我 回复 .

“大概二三十英镑吧,”我回答道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] ? ”
“ And you have spent it already ? ”
“ 和 你 有 花费 它 已经 ? ”

“你已经把钱花光了? ”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][fæst] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] . ”
“ No , ” said I , “ not entirely ; but it is fast disappearing . ”
“ 不 , ” 说 我 , “ 不是 完全 ; 但 它 是 快速地 消失 . ”
“不,”我说,“并不完全如此;但它正在迅速消失。”

“ [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] , “ [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstrævəɡənt] ; [jes] , [sɜːr] ,
“ Sir , ” said the publisher , “ I believe you to be extravagant ; yes , sir ,
“ 先生 , ” 说 这 出版商 , “ 我 相信 你 到 是 靡 ; 是的 , 先生 ,
[ɪkˈstrævəɡənt] ! ”
extravagant ! ”
靡 ! ”

“先生,”出版商说,“我认为您太铺张浪费了;是的,先生,太铺张浪费了!”

[ɪf] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] [tʃi:z] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [drɪŋk] ['pɒtər] , [sɜ:r] , [wɪð; wɪθ] [bred] [ə'loʊn][ju:; jʊ]
If with bread and cheese you must drink porter , sir , with bread alone you
如果 和 面包 和 奶酪 你 必须 喝 搬运工 , 先生 , 和 面包 独自的 你
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

先生, 如果您一定要用波特啤酒搭配面包和奶酪, 那么单独用面包也可以。

[pər'hæps] , [drɪŋk] ['wɔ:tər] , [sɜ:r] .
perhaps , drink water , sir .
也许 , 喝 水 , 先生 .

先生, 或许您应该喝点水。

" [haʊ'evər] , [aɪ][gɑ:t] [peɪd] [æt; ət][ləst][fɔ:r; fər][maɪ] ['raɪtɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vju:] , [nɑ:t] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
" **However , I got paid at last for my writings in the Review , not , it is true ,**
" 然而 , 我 得到 有薪酬的 在 最后的 为了 我的 著作 在 这 审查 , 不是 , 它 是 真的 ,
"然而, 我最终还是收到了《评论》的稿费, 虽然这并非事实。"

[ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [kɔɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlɪm] , [bʌt; bət][ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [bɪlz] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv]
in the current coin of the realm , but in certain bills ; there were two of
在 这 当前的 硬币 的 这 领域 , 但 在 肯定 账单 ; 那里 是 二 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在现行货币中, 但在某些纸币上; 有两种纸币,

[wʌn][ˈpeɪəb(ə)] [æt; ət] [twelv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌðər] [æt; ət] [eɪ'ti:n] [mʌnθs] [æftər] [deɪt] .
one payable at twelve , and the other at eighteen months after date .
一 应付账款 在 十二 , 和 这 其他 在 十八 几个月 后 日期 .

其中一笔款项于十二个月后支付, 另一笔款项于日期后十八个月后支付。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][tɜ:rn] [ði:z] [bɪlz] [tu:; tə] ['eni] [ə'kaʊnt] ;
It was a long time before I could turn these bills to any account ;
它 曾是 一个 长的 时间 前 我 可以 转动 这些 账单 到 任何 帐户 ;
我过了很久才把这些账单转入账户;

[æt; ət][ləst][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪskaʊnt] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [ˈθɜ:rti] [pər] [sent] . ,
at last I found a person who , at a discount of only thirty per cent . ,
在 最后的 我 成立 一个 人 WHO , 在 一个 折扣 的 仅有的 三十 每 中心 . ,
最后我找到了一个人, 他只愿意打七折。

[kən'sentɪd] [tu:; tə] [kæʃ] [ðem; ðəm] ; [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðəʊt] ['sʌndrɪ] ['grɪmɪsɪz] , [ænd; ənd] , [wʌt]
consented to cash them ; not , however , without sundry grimaces , and , what
同意 到 现金 他们 ; 不是 , 然而 , 没有 杂项 鬼脸 , 和 , 什么
[wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] ['gɔ:ɪŋ] ,
was still more galling ,
曾是 仍然 更多的 令人恼火 ,

同意兑现这些支票; 然而, 兑现过程中不免露出各种不悦的表情, 更令人恼火的是,

[ˈhoʊldɪŋ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pepərz] [haɪ] [ɪn] [er] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rɪŋɡər]
holding , more than once , the unfortunate papers high in air between his forefinger
保持 , 更多的 比 一次 , 这 不幸 文件 高的 在 空气 之间 他的 食指
[ænd; ənd] [θʌm] .
and thumb .
和 拇指 .

他不止一次地用食指和拇指高高举起那些不幸的纸张。

[soʊ] [ɪl] , [ɪn'di:d] , [dɪd][aɪ] [laɪk] [ðɪs] [ləst] ['ækj(ə)n] ,
So ill , indeed , did I like this last action ,
所以 患病的 , 的确 , 做过 我 喜欢 这 最后的 行动 ,
我真的非常不喜欢他最后的这个举动。

[ðæt][aɪ][felt][mʌtʃ][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə][snætʃ][ðem; ðəm][əˈweɪ] .
that I felt much inclined to snatch them away .

那 我 毛毡 很多 倾斜 到 抢夺 他们 离开 .

我当时很想把它们抢走。

[aɪ][rɪˈstreɪnd][maɪˈself],[haʊˈevər],[fɔːr; fər][aɪ][rɪˈmembər][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈveri][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə]
I restrained myself, however, for I remembered that it was very difficult to

我 克制 我 , 然而 , 为了 我 记得 那 它 曾是 非常 难的 到

[lɪv; laɪv][wɪˈðaʊt][ˈmʌni] ,
live without money ,

居住 没有 钱 ,

但我克制住了自己，因为我记得没有钱生活非常艰难。

[ænd; ʌnd][ðæt],[ɪf][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈpɜːrs(ə)n][dɪd][nɑːt][ˈdɪskaʊnt][ðə; ði][bɪlz] ,
and that, if the present person did not discount the bills ,

和 那 , 如果 这 展示 人 做过 不是 折扣 这 账单 ,

而且，如果此人没有贴现这些票据，

[aɪ][ʃʊd; ʒəd][ˈpraːbəbli][faɪnd][noʊ][wʌn][els][ðæt][wʊd] .
I should probably find no one else that would .

我 应该 大概 寻找 不 一 别的 那 会 .

我大概找不到其他人愿意这么做了。

[bʌt; bət][ɪf][ðə; ði][ˈtriːtmənt][wɪtʃ][aɪ][hæd; həd][ɪkˈspɪəriənst][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpʌblɪʃər] ,
But if the treatment which I had experienced from the publisher ,

但 如果 这 治疗 哪个 我 有 经验丰富的 从 这 出版商 ,

但是，如果我从出版商那里得到的待遇是.....

[ˈpriːviəs][tuː; tə][ˈmeɪkɪŋ][ðɪs][dɪˈmænd][əˈpaːn][hɪm; ɪm],[wʌz; wəz][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə][ber] ,
previous to making this demand upon him, was difficult to bear ,

以前的 到 制作 这 要求 之上 他 , 曾是 难的 到 熊 ,

在向他提出这个要求之前，我感到难以忍受。

[ðæt][wɪtʃ][aɪ][ˈsʌbsɪkwəntli][ʌndərˈwent][wʌz; wəz][faːr][mɔːr][soʊ] ;
that which I subsequently underwent was far more so ;

那 哪个 我 随后 经历了 曾是 远的 更多的 所以 ;

我后来经历的事情更是如此；

[hɪz; ɪz][greɪt][dɪˈlaɪt][siːmd][tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ɪn][ˈkɔːzɪŋ][em ˈiː][ˈmɪzəri][ænd; ʌnd][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
his great delight seemed to consist in causing me misery and mortification

他的 伟大的 喜 似乎 到 由 在 导致 我 苦难 和 屈辱

；[ɪf],[ɑːn][ˈfɔːrmər][əˈkeɪzənz] ,
；if, on former occasions ,

；如果 , 在 以前的 场合 ,

他最大的乐趣似乎在于让我痛苦难耐、颜面尽失；如果说以前的情况是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][kənˈtɪnjuəli][ˈsendɪŋ][em ˈiː][ɪn][kwɛst][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][ænd; ʌnd][ˈtraɪəlz][ˈdɪfɪkəlt][tuː; tə]
he was continually sending me in quest of lives and trials difficult to

他 曾是 持续 发送 我 在 寻求 的 生活 和 试验 难的 到

[faɪnd] ,
find ,

寻找 ,

他不断地派我去寻找那些难以寻觅的生命和考验，

[hiː; hi][naʊ][wʌz; wəz][kənˈtɪnjuəli][dɪˈmændɪŋ][laɪvz; lɪvz][ænd; ʌnd][ˈtraɪəlz][wɪtʃ][aɪˈtiː][wʌz; wəz]
he now was continually demanding lives and trials which it was

他 现在 曾是 持续 要求 生活 和 试验 哪个 它 曾是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ,
impossible to find ,

不可能的 到 寻找 ,

他现在不断要求人们经历根本无法找到的生命和考验，

[ðə; ði] ['pɜ:sənɪdʒz] [hu:m] [hi:; hi] ['men](ə)nd] ['nevər] ['hævɪŋ] [lɪvd] , [nɔ:r] ['kɑ:nsɪkwentli] [bɪn] [traɪd] .
the personages whom he mentioned never having lived , nor consequently been tried .
这 人物 谁 他 提及 绝不 拥有 居住地 , 也不 最后 到过 尝试 .
他提到的那些人物从未存在过, 因此也从未接受过审判。

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [best][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˈtraɪəlz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kə'rektɪd] [ænd; ənd]
Moreover , some of my best lives and trials which I had corrected and
而且 , 一些 的 我的 最好的 生活 和 试验 哪个 我 有 已更正 和
[ˈeditɪd] [wɪð; wɪθ] [pərˈtɪkjələr] [ker] ,
edited with particular care ,
编辑 和 特别的 关心 ,
此外, 我精心校对和编辑过的一些我最精彩的人生经历和考验故事,
[ænd; ənd][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][ˈpraɪdɪd][maɪ'self][noʊ][ˈlɪt(ə)] , [hi:; hi] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kænsəld] ['æftər]
and on which I prided myself no little , he caused to be cancelled after
和 在 哪个 我 自豪 我 不 小的 , 他 导致 到 是 取消 后
我对此颇为自豪, 但他却让它被取消了。

[pi:] . -
p . 246
p . -
第246页

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [pres] .
they had passed through the press .
他们 有 通过了 通过 这 按 .
他们已经通过了媒体的审查。
[ə'mʌŋst] [ði:z] [wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] “ [ˈdʒent(ə)lmən] ['hæri] ” .
Amongst these was the life of “ Gentleman Harry ” .
在 这些 曾是 这 生活 的 “ 绅士 哈里 ” .
其中包括“绅士哈里”的生平。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [drʌgz] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , “ [drʌgz] ;
“ **They are drugs , sir , “ said the publisher , “ drugs ;**
“ 他们 是 药物 , 先生 , “ 说 这 出版商 , “ 药物 ;
“先生, 它们是毒品,”出版商说, “毒品;
[ðæt] [laɪf][ʌv; əv] ['hæri] ['sɪmz] [hæz; həz] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] — [hæz; həz]
that life of Harry Simms has long been the greatest drug in the calendar — has
那 生活 的 哈里 西姆斯 有 长的 到过 这 最 药品 在 这 日历 — 有
[aɪˈti:][nɑ:t] ,
it not ,
它 不是 ,
哈里·西姆斯的一生一直是人们津津乐道的话题——不是吗?

[ˈtægət] ?
Taggart ?
塔格特 ?
塔格特?

“ [ˈtægət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [seɪv] [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
“ **Taggart made no answer save by taking a pinch of snuff .**
“ 塔格特 制成 不 回答 节省 经过 采取 一个 捏 的 鼻烟 .
“塔格特没有回答, 只是捏了一小撮鼻烟。”
[ðə; ði] ['ri:dər] [hæz; həz] , [aɪ][hoʊp] , [nɑ:t] [fər'gɔ:tɪn] [ˈtægət] ,
The reader has , I hope , not forgotten Taggart ,
这 读者 有 , 我 希望 , 不是 被遗忘的 塔格特 ,
我希望读者还没有忘记塔格特。

[hu:m] [aɪ] ['men](ə)nd] [waɪst] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt][ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋz] ['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]
whom I mentioned whilst giving an account of my first morning's visit to the
谁 我 提及 而 给予 一个 帐户 的 我的 第一的 早晨 访问 到 这
[ˈpʌblɪʃər] .
publisher .
出版商 .

我在讲述我第一天上午拜访出版社的情况时提到了他。

[aɪ][beg] ['tægəts] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
I beg Taggart's pardon for having been so long silent about him ;
我 求 塔格特的 赦免 为了 拥有 到过 所以 长的 沉默的 关于 他 ;
我向塔格特先生道歉，因为我对他一直保持沉默；
[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['saɪlənt][mæn] — [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌt] [ɪn] ['tægət] — [ænd; ənd]
but he was a very silent man — yet there was much in Taggart — and
但 他 曾是 一个 非常 沉默的 男人 — 然而 那里 曾是 很多 在 塔格特 — 和
['tægət] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['sɪv(ə)] [ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [wei] .
Taggart had always been civil and kind to me in his peculiar way .
塔格特 有 总是 到过 民用 和 种类 到 我 在 他的 奇特 方式 .

但他是个非常沉默寡言的人——然而塔格特身上却有很多东西——而且塔格特总是以他独特的方式对我彬彬有礼、和蔼可亲。

“ [wel] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['tægət] [tu:; tə][em 'i:][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,
“ **Well , young gentleman ,** ” **said Taggart to me one morning ,**
“ 出色地 , 年轻的 绅士 , ” 说 塔格特 到 我 一 早晨 ,
“嗯，小伙子，”一天早上，塔格特对我说。

[wen] [wi:; wi] ['tjænst] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænsliŋ] ,
when we chanced to be alone a few days after the affair of the cancelling ,
什么时候 我们 偶然 到 是 独自的 一个 很少 天 后 这 事务 的 这 取消 ,
取消行程事件发生几天后，我们偶然独处了一会儿。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] ['ɔ:θərʃɪp] ? ”
“ **how do you like authorship ?** ”
“ 如何 做 你 喜欢 作者身份 ? ”

你觉得写作怎么样？

“ [aɪ] ['skersli] [kɔ:l] ['ɔ:θərʃɪp] [ðə; ði] ['drʌdʒəri] [aɪ][eɪ'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I scarcely call authorship the drudgery I am engaged in ,** ” **said I .**
“ 我 几乎 称呼 作者身份 这 苦役 我 是 已订婚的 在 , ” 说 我 :
“我几乎不认为写作是我现在从事的苦差事，”我说。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] ['ɔ:θərʃɪp] ? ” [sed] ['tægət] .
“ **What do you call authorship ?** ” **said Taggart .**
“ 什么 做 你 称呼 作者身份 ? ” 说 塔格特 .

“你如何定义作者身份？”塔格特问道。

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ðæt] [ɪz] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'ti:] . ”
“ **I scarcely know ,** ” **said I ;** “ **that is , I can scarcely express what I think it .** ”
“ 我 几乎 知道 , ” 说 我 ; “ 那 是 , 我 能 几乎 表达 什么 我 思考 它 . ”
“我几乎不知道，”我说；“也就是说，我几乎无法表达我的想法。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] ? ” [sed] ['tægət] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
“ **Shall I help you out ?** ” **said Taggart , turning round his chair , and looking at**
“ 将 我 帮助 你 出去 ? ” 说 塔格特 , 转弯 圆形的 他的 椅子 , 和 寻找 在
[em 'i:] .
me :
我 .

“需要我帮忙吗？”塔格特说着，转过椅子看着我。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [aɪ] .

“ **If you like** , ” **said I** .
“ 如果 你 喜欢 , ” 说 我 .

“如果你愿意的话,”我说。

“ [tuː; tə] [raɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [grænd] , ” [sed] [ˈtægəʔt] , [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] ; “ [tuː; tə] [biː; bi] [steərd] [æt; ət] —
“ **To write something grand** , ” **said Taggart** , **taking snuff** ; “ **to be stared at** —
“ 到 写 某物 盛大 , ” 说 塔格特 , 采取 鼻烟 ; “ 到 是 凝视 在 —
[ˈlɪftɪd] [ɑːn] [ˈpiːpəlz] [ˈjəʊldəz] — “
lifted on people's shoulders — “
抬起 在 人们的 肩膀 — “

“写出伟大的作品,”塔格特一边吸着鼻烟一边说,“让人们凝视——被人们高高举起——”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .

“ **Well** , ” **said I** , “ **that is something like it** .
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 那 是 某物 喜欢 它 .

“嗯,”我说,“差不多就是这样。”

“ [ˈtægəʔt] [tʊk] [snʌf] .

“ **Taggart took snuff** .
“ 塔格特 采取 鼻烟 .

塔格特吸了一口鼻烟。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ˈsʌmθɪŋ] [grænd] ? ”

“ **Well** , ” **said he** , “ **why don't you write something grand** ? ”
“ 出色地 , ” 说 他 , “ 为什么 不 你 写 某物 盛大 ? ”

“那么,”他说,“你为什么不写点伟大的作品呢? ”

“ [aɪ] [hæv; həv] , ” [sed] [aɪ] .

“ **I have** , ” **said I** .
“ 我 有 , ” 说 我 .

“我有,”我说。

“ [wʌt] ? ” [sed] [ˈtægəʔt] .

“ **What** ? ” **said Taggart** .
“ 什么 ? ” 说 塔格特 .

“什么? ”塔格特说道。

“ [waɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈbælədz] .

“ **Why** , ” **said I** , “ **there are those ballads** .
“ 为什么 , ” 说 我 , “ 那里 是 那些 民谣 .

“为什么呢,”我说,“还有那些民谣呢。”

“ [ˈtægəʔt] [tʊk] [snʌf] .

“ **Taggart took snuff** .
“ 塔格特 采取 鼻烟 .

塔格特吸了一口鼻烟。

“ [ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈvɜːrʒ(ə)nz] [frʌm; frəm] [ˈeːbi] [ˈgwɪlɪm] .

“ **And those wonderful versions from Ab Gwilym** .
“ 和 那些 精彩的 版本 从 艾布 格威利姆 .

“还有 Ab Gwilym 的那些精彩版本。

“ [ˈtægəʔt] [tʊk] [snʌf] [əˈɡen] .

“ **Taggart took snuff again** .
“ 塔格特 采取 鼻烟 再次 .

“塔格特又吸了一口鼻烟。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈveri] [fɑːnd] [ʌv; əv] [snʌf] , ” [sed] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈæŋɡrəli] .

“ **You seem to be very fond of snuff** , ” **said I** , **looking at him angrily** .
“ 你 似乎 到 是 非常 喜爱 的 鼻烟 , ” 说 我 , 寻找 在 他 愤怒地 .

“你似乎很喜欢鼻烟,”我怒视着他说道。

[ˈtægət] [tæpt] [hɪz; ɪz][bɑ:ks] .
Taggart tapped his box .
塔格特 轻敲 他的 盒子 .

塔格特敲了敲他的箱子。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈteɪkən][,aɪ ˈti:] [lɔ:ŋ] ? ”
“ Have you taken it long ? ”
“ 有 你 已采取 它 长的 ? ”

你花了很长时间吗？

“ [θri:] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] . ”
“ Three - and - twenty years . ”
“ 三 - 和 - 二十 年 . ”

“二十三年。”

“ [wʌt] [snʌf] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] ? ”
“ What snuff do you take ? ”
“ 什么 鼻烟 做 你 拿 ? ”

你抽的是哪种鼻烟？

“ [ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [ˈmɪkstʃər] . ”
“ Universal mixture . ”
“ 普遍的 混合物 . ”

“通用混合物。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][faɪnd][,aɪ ˈti:][ʌv; əv][ju:z] ? ”
“ And you find it of use ? ”
“ 和 你 寻找 它 的 使用 ? ”

你觉得它有用吗？

“ [ˈtægət] [tæpt] [hɪz; ɪz][bɑ:ks] .
“ Taggart tapped his box .
塔格特 轻敲 他的 盒子 .

塔格特拍了拍他的盒子。

“ [ɪn] [wʌt] [rɪˈspekt] ? ” [sed] [aɪ] .
“ In what respect ? ” said I .
“ 在 什么 尊重 ? ” 说 我 .

“在哪方面？”我问道。

[pi:] . -
p . 247
p . -

第247页

“ [ɪn] [ˈmeni] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][,aɪ ˈti:][tu:; tə][get][,ə; eɪ][næn] [θru:] ;
“ In many — there is nothing like it to get a man through ;
“ 在 许多 — 那里 是 没有什么 喜欢 它 到 得到 一个 男人 通过 ;

“在很多方面——没有什么比这更能帮助一个人度过难关了；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [snʌf] [aɪ][fʊd; fəd] [ˈskɜ:slɪ] [bi:; bi] [wer] [aɪ][,eɪ ˈem] [naʊ] . ”
but for snuff I should scarcely be where I am now . ”
但 为了 鼻烟 我 应该 几乎 是 在哪里 我 是 现在 . ”

要不是有鼻烟，我现在恐怕都无法走到这一步了。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [lɔ:ŋ] [hɪr] ? ”
“ Have you been long here ? ”
“ 有 你 到过 长的 这里 ? ”

你在这里待很久了吗？

“ [θri:] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈjɪrz] . ”
“ Three - and - twenty years . ”
“ 三 - 和 - 二十 年 . ”

“二十三年。”

“ [dɪr] [em 'i:] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd] [snʌf] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [θru:] ?
“ **Dear me** , ” **said I** ; “ **and snuff brought you through** ?
“ 亲爱的 我 , ” 说 我 ; “ 和 鼻烟 带来 你 通过 ?

“我的天哪,”我说,“鼻烟把你救了回来?”

[gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [pɪntʃ] — [pɑ:] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [aɪ 'ti:] , “ [ænd; ənd][aɪ] [sni:zd] .
Give me a pinch — pah , I don't like it , ” and I sneezed .
给 我 一个 捏 — 帕 , 我 不 喜欢 它 , “ 和 我 打喷嚏 .

给我捏一下——呸,我不喜欢,”然后我打了个喷嚏。

“ [teɪk] [ə'nʌðər] [pɪntʃ] , ” [sed] ['tægəʔ] .
“ **Take another pinch , ” said Taggart .**
“ 拿 其他 捏 , ” 说 塔格特 .

“再捏一下,”塔格特说。

[noʊ] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ][dəunt] [laɪk] [snʌf] . “
“ **No , ” said I , “ I don't like snuff . ”**
“ 不 , ” 说 我 , “ 我 不 喜欢 鼻烟 . ”

“不,”我说,“我不喜欢鼻烟。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [du:][fɔ:r; fər] [ˈɔ:θərʃɪp] — [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd] . “
“ **Then you will never do for authorship — at least for this kind . ”**
“ 然后 你 将要 绝不 做 为了 作者身份 — 在 至少 为了 这 种类 . ”

“那么你永远也成不了作家——至少成不了这种作家。”

[soʊ][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
“ **So I begin to think — what shall I do ?**
“ 所以 我 开始 到 思考 — 什么 将 我 做 ?

于是我开始思考——我该怎么办?

“ ['tægəʔ] [tʊk] [snʌf] .
“ **Taggart took snuff .**
“ 塔格特 采取 鼻烟 .

塔格特吸了一口鼻烟。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɜ:rk] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ 'ti:][bi:; bi] ?
“ **You were talking of a great work — what shall it be ?**
“ 你 是 说 的 一个 伟大的 工作 — 什么 将 它 是 ?

你刚才提到了一项伟大的事业——那将会是什么呢?

“ ['tægəʔ] [tʊk] [snʌf] .
“ **Taggart took snuff .**
“ 塔格特 采取 鼻烟 .

塔格特吸了一口鼻烟。

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [wʌn] ?
“ **Do you think I could write one ?**
“ 做 你 思考 我 可以 写 — ?

你觉得我能写一本吗?

“ ['tægəʔ] [ʌp'ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tu:] ['fɔ:rfɪŋɡər] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][tæp] , [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] , [haʊ'evər] .
“ **Taggart uplifted his two forefingers as if to tap , he did not , however .**
“ 塔格特 提升 他的 二 食指 作为 如果 到 轻敲 , 他 做过 不是 , 然而 .

“塔格特抬起两根食指,好像要敲击,但他并没有。”

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [taɪm] , “ [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **It would require time , ” said I , with half a sigh .**
“ 它 会 要求 时间 , ” 说 我 , 和 一半 一个 叹 .

“这需要时间,”我叹了口气说道。

['tægəʔ] [tæpt] [hɪz; ɪz][bɑ:ks] .
Taggart tapped his box .
塔格特 轻敲 他的 盒子 .

塔格特敲了敲他的箱子。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] ; [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['bælədʒ] —
“ A great deal of time ; I really think that my ballads —
“ 一个 伟大的 交易 的 时间 ; 我 真的 思考 那 我的 民谣 —
“ 花了很多时间；我真的认为我的民谣——”

“ ['tægəʒt] [tʊk] [snʌf] .
“ Taggart took snuff .
“ 塔格特 采取 鼻烟 .

塔格特吸了一口鼻烟。

“ [ɪf] ['pʌblɪʃt] [wʊd] [duː][,em 'iː] ['kredit] .
“ If published would do me credit .
“ 如果 已发布 会 做 我 信用 .

“如果发表出来，会给我带来荣誉。”

[aɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] ['ɔːfə] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pʌblɪʃər] .
I'll make an effort , and offer them to some other publisher .
患病的 制作 一个 努力 , 和 提供 他们 到 一些 其他 出版商 .

我会尽力尝试，看看能不能把它们提供给其他出版社。

“ ['tægəʒt] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kwaːntəti] [ʌv; əv] [snʌf] .
“ Taggart took a double quantity of snuff .
“ 塔格特 采取 一个 双倍的 数量 的 鼻烟 .

“塔格特吸食了双倍量的鼻烟。”

[piː] . -
p . 248
p . -

['tʃæptər] [ˌeks,el'aɪəɪ] .
CHAPTER XLII .
章 xlii .

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] ['frænsɪs] - .
Occasionally I called on Francis Ardry .
偶尔 我 称为 在 弗朗西斯 - .

我偶尔会拜访弗朗西斯·阿德里。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ri'zaidɪd] [ɪn] ['hænsəm] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
This young gentleman resided in handsome apartments in the neighbourhood of a
这 年轻的 绅士 居住地 在 英俊的 公寓 在 这 邻里 的 一个
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [skwer] ,
fashionable square ,
时髦 正方形 ,

这位年轻绅士住在时尚广场附近漂亮的公寓里。

[kept] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [lɪvd] [ɪn] ['veri] [ɡʊd] [stɑɪl] .
kept a livery servant , and upon the whole , lived in very good style .
保留 一个 涂装 仆人 , 和 之上 这 所有的 , 居住地 在 非常 好的 风格 .

他雇佣了一名侍从，总的来说，生活条件非常好。

[ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] , [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] ,
Going to see him one day , between one and two ,
去 到 看 他 — 天 , 之间 — 和 二 ,

打算有一天，大概一两点之间，去看他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [ðæt][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
I was informed by the servant that his master was engaged for the moment
我 曾是 知情的 经过 这 仆人 那 他的 掌握 曾是 已订婚的 为了 这 片刻
, [bʌt; bət] [ðæt] ,
, **but that** ,
, 但 那 ,

仆人告诉我，他的主人暂时有事要忙，但是，

[ɪf] [aɪ] [pli:zɪd] [tu:; tə][weɪt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈlɪbərti] .
if I pleased to wait a few minutes , I should find him at liberty .
如果 我 高兴 到 等待 一个 很少 分钟 , 我 应该 寻找 他 在 自由 .

如果我愿意稍等片刻，就能看到他重获自由。

['hævɪŋ] [təʊld][ðə; ði][mæn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n] ,
Having told the man that I had no objection ,
拥有 讲述 这 男人 那 我 有 不 异议 ,

我告诉那人我没有异议后，

[hi:; hi] [kən'dʌktɪd] [em 'i:][ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'pɑ:rtmənt] [wɪtʃ] [sɜ:rvɪd] [æz; əz] [ˈæntɪtʃeɪmbər] [tu:; tə][ə; eɪ]
he conducted me into a small apartment which served as antechamber to a
他 实施 我 进入 一个 小的 公寓 哪个 服务 作为 前厅 到 一个
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ;
drawing - room ;
绘画 - 房间 ;

他领我走进一间小公寓，这间公寓是客厅的前厅；

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] [ˈbi:ɪŋ] [hæf] - ['oʊpən] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['frænsɪs] - [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər]
the door of this last being half - open , I could see Francis Ardry at the farther
这 门 的 这 最后的 存在 一半 - 打开 , 我 可以 看 弗朗西斯 - 在 这 更远
[end] ,
end ,
结尾 ,

最后这扇门半开着，我能看到弗朗西斯·阿德里站在门的另一端。

['spi:tʃfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'presɪv] ['mænər] .
speechifying and gesticulating in a very impressive manner .
演讲 和 做手势 在 一个 非常 感人的 方式 .

他慷慨激昂地发表演讲，并伴以手势，场面十分震撼。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] , [ɪn][sʌm; səm][kən'fju:ʒ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə][kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] ,
The servant , in some confusion , was hastening to close the door , but ,
这 仆人 , 在 一些 困惑 , 曾是 加速 到 关闭 这 门 , 但 ,
[ə] [hɪz; hi][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , ['frænsɪs] - , [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
ere he could effect his purpose , Francis Ardry , who had caught a glimpse of

仆人有些慌乱，急忙去关门，但是，

[er] [hɪz; hi][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] , ['frænsɪs] - , [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
ere he could effect his purpose , Francis Ardry , who had caught a glimpse of
埃雷 他 可以 影响 他的 目的 , 弗朗西斯 - , WHO 有 捕捉 一个 一瞥 的
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

在他能够实现其目的之前，弗朗西斯·阿德里瞥见了我一眼，

[ɪk'skleɪmd] , " [kʌm] [ɪn] — [kʌm] [ɪn][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , " [ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
exclaimed , " Come in — come in by all means , " and then proceeded , as before ,
惊呼 , " 来 在 — 来 在 经过全部 方法 , " 和 然后 继续 , 作为 前 ,
[ˈspi:tʃfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəleɪtɪŋ] .
speechifying and gesticulating .
演讲 和 做手势 .

他高声说道：“进来吧——无论如何都要进来！”然后像以前一样，一边发表讲话一边比划着手势。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səɪ'praɪz] , [aɪ] [əu'beɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .
Filled with some surprise , I obeyed his summons .
已填 和 一些 惊喜 , 我 服从 他的 传票 .

我有些惊讶, 但还是服从了他的召唤。

[ɑ:n] ['entəriŋ] [ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [pə'si:vɪ] [ə'hʌðər] [ɪndrɪvɪdʒuəl][tu:; tə] [hu:m] ['frænsɪs] - [ə'pɪrd]
On entering the room I perceived another individual to whom Francis Ardry appeared
在 进入 这 房间 我 感知 其他 个人 到 谁 弗朗西斯 - 出现
[tu:; tə][bi:; bi] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] ;
to be addressing himself ;
到 是 解决 他自己 ;

进入房间后, 我注意到弗朗西斯·阿德里似乎正在和另一个人说话;

[ðɪs] ['lʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [spə] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksɪ] ; [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
this other was a short , spare man of about sixty ; his hair was of a
这 其他 曾是 一个 短的 , 空闲的 男人 的 关于 六十 ; 他的 头发 曾是 的 一个
[ˈbædʒər] [greɪ] ,
badger grey ,
獾 灰色的 ,

另一个人身材矮小精瘦, 大约六十岁; 他的头发是獾灰色的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] — [wɪ'ðəʊt] [ˌvaʊtʃseɪfɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [lʊk] ,
and his face was covered with wrinkles — without vouchsafing me a look ,
和 他的 脸 曾是 涵盖 和 皱纹 — 没有 担保 我 一个 看 ,
[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
he kept his eye ,
他 保留 他的 眼睛 ,

他脸上布满了皱纹——他甚至没有看我一眼, 只是默默地注视着我。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] , [fɪkst] [fʊl] [ɑ:n] ['frænsɪs] - ,
which was black and lustrous , fixed full on Francis Ardry ,
哪个 曾是 黑色的 和 光泽的 , 固定的 满的 在 弗朗西斯 - ,

那只黑色而有光泽的眼睛, 目光完全锁定在弗朗西斯·阿德里身上。

[æz; əz] [ɪf] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['di:pəst] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] .
as if paying the deepest attention to his discourse .
作为 如果 付费 这 最深处 注意力 到 他的 话语 .

仿佛全神贯注地聆听他的讲话。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔ:rp] , [krækt] [vɔɪs] , “ [ðæt] [wəʊnt]
All of a sudden , however , he cried with a sharp , cracked voice , “ that won't
全部 的 一个 突然 , 然而 , 他 哭 和 一个 锋利的 , 裂纹 嗓音 , “ 那 惯于
[du:] ,
do ,
做 ,

然而, 他突然用尖锐沙哑的声音喊道: “那可不行! ”

[sɜ:r] ; [ðæt] [wəʊnt][du:] — [mɔ:r] ['vi:əməns] — [jɜ; jər]['ɑ:rgjumənt][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [pə'tɪkjələrlɪ]
sir ; that won't do — more vehemence — your argument is at present particularly
先生 ; 那 惯于 做 — 更多的 激烈 — 你的 争论 是 在 展示 特别
[wi:k] ; ['ðerfɔ:r] , [mɔ:r] ['vi:əməns] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kən'fju:z] [ðem; ðəm] ,
weak ; therefore , more vehemence — you must confuse them ,
虚弱的 ; 所以 , 更多的 激烈 — 你 必须 迷惑 他们 ,

先生, 那样不行——语气更加激烈——你目前的论点特别薄弱; 因此, 语气更加激烈——你必须让他们感到困惑。

[stʌn] [ðem; ðəm] , ['stʌltɪfaɪ] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] “ ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ɪndʒʌŋkʃnz] ,
stun them , stultify them , sir ” ; and , at each of these injunctions ,
眩晕 他们 , 使愚钝 他们 , 先生 ” ; 和 , 在 每个 的 这些 禁令 ,

“让他们昏厥, 让他们麻木, 先生”; 并且, 在每一项命令下达时,

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˈdʌːrpli] [əˈɡenst] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [left] .
he struck the back of his right hand sharply against the palm of the left .
他 击 这 后退 的 他的 正确的 手 尖锐地 反对 这 棕榈 的 这 左边 .
他用右手背猛地击打左手掌心。

“ [gʊd] , [sɜːr] — [gʊd] !
“ Good , sir — good !
” 好的 , 先生 — 好的 !
“好，先生——好！ ”

“ [hiː; hi] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈʌtəd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʌːrp] , [krækt] [təʊn] ,
“ he occasionally uttered , in the same sharp , cracked tone ,
” 他 偶尔 说出 , 在 这 相同的 锋利的 , 裂纹 语气 ,
他偶尔会用同样尖锐、沙哑的声音说道：

[æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈfrænsɪs] - [brʻkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈviːəmənt] .
as the voice of Francis Ardry became more and more vehement .
作为 这 嗓音 的 弗朗西斯 - 成为 更多的 和 更多的 慷慨 .
弗朗西斯·阿德里的声音变得越来越激动。

“ [ɪnfɪnətli] [gʊd] !
“ Infinitely good !
” 无限地 好的 !
“好极了！ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz][ˈfrænsɪs] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst] [pɪtʃ] ; “
“ he exclaimed , as Francis Ardry raised his voice to the highest pitch ; “
” 他 惊呼 , 作为 弗朗西斯 - 提高 他的 嗓音 到 这 最高 沥青 ; “
[ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] ,
and now , sir ;
和 现在 , 先生 ,
“他大声喊道，弗朗西斯·阿德里的声音也提高到了最高音；“现在，先生，

[əˈbeɪt] ; [let][ðə; ði] [ˈtempɪst] [ʌv; əv] [ˈviːəməns] [dɪˈklaɪn] — [ˈɡrædʒuəli] , [sɜːr] ; [nɔːt] [tuː] [fæst] .
abate ; let the tempest of vehemence decline — gradually , sir ; not too fast .
减弱 ; 让 这 暴风雨 的 激烈 衰退 — 逐步地 , 先生 ; 不是 也 快速地 .
缓和下来；让激烈的风暴逐渐平息——慢慢来，先生；不要太快。

[gʊd] , [sɜːr] — [ˈveri] [gʊd] !
Good , sir — very good !
好的 , 先生 — 非常 好的 !
好，先生——非常好！

“ [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈfrænsɪs] - [dɪˈklaɪnd] [ˈɡrædʒuəli] [ɪn]
“ as the voice of Francis Ardry declined gradually in
” 作为 这 嗓音 的 弗朗西斯 - 拒绝 逐步地 在
“随着弗朗西斯·阿德里的声音逐渐减弱……”

[piː] . -
p . 249
p . -
第249页

[ˈviːəməns] .
vehemence .
激烈 .
激烈。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪθɑːs] , [sɜːr] — [traɪ][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪθɑːs] .
“ And now a little pathos , sir — try them with a little pathos .
” 和 现在 一个 小的 感伤 , 先生 — 尝试 他们 和 一个 小的 感伤 .
“现在，先生，来点悲情戏——用一点悲情戏来试试他们。”

[ðæt] [wəʊnt][du:] , [sɜ:r] — [ðæt] [wəʊnt][du:] , “ — [æz; əz][ˈfrænsɪs] - [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [tu:; tə]
That won't do , sir — that won't do , ” — as Francis Ardry made an attempt to
那 惯于 做 , 先生 — 那 惯于 做 , ” — 作为 弗朗西斯 - 制成 一个 试图 到
[brˈkʌm] [pəˈθetɪk] ,
become pathetic ,
变得 可怜的 ,

“那可不行，先生——那可不行，”——弗朗西斯·阿德里试图装出一副可怜兮兮的样子说道。

— “ [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [pæs] [fɔ:r; fər][ˈpeɪθɑ:s] — [wɪð; wɪθ] [ˈtoʊnz] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ðæt]
— “ **that will never pass for pathos — with tones and gesture of that**
— “ 那 将要 绝不 经过 为了 感伤 — 和 音调 和 手势 的 那
[dɪˈskrɪpʃn] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [rɪˈdres] [ðə; ði] [rɒŋz] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈkʌntri] .
description you will never redress the wrongs of your country .
描述 你 将要 绝不 纠正 这 错误 的 你的 国家 .

“——“那绝不是感人的话语——用那种语气和姿态，你永远无法纠正你国家所犯下的错误。

[naʊ] , [sɜ:r] , [əbˈzɜ:rv] [maɪ] [ˈdʒestʃərz] , [ænd; ənd] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtoʊn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈvɔɪs] ,
Now , sir , observe my gestures , and pay attention to the tone of my voice ,
现在 , 先生 , 观察 我的 手势 , 和 支付 注意力 到 这 语气 的 我的 嗓音 ,
[sɜ:r] .
sir .
先生 :

先生，请注意我的手势，也请注意我的语气。

“ [ðerəˈpɑ:n] , [ˈmeɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [tɜ:rmz] [wɪtʃ] [ˈfrænsɪs] - [hæd; həd]
“ **Thereupon , making use of nearly the same terms which Francis Ardry had**
“ 于是 , 制作 使用 的 几乎 这 相同的 条款 哪个 弗朗西斯 - 有
[ɪmˈplɔɪd] ,
employed ,
受雇 ,

于是，几乎完全采用了弗朗西斯·阿德里所使用的措辞，

[ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn] [blæk] [ˈʌtəd] [ˈsevrəl] [ˈsentənsɪz] [ɪn] [ˈtoʊnz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈdʒestʃərz] [wɪtʃ]
the individual in black uttered several sentences in tones and with gestures which
这 个人 在 黑色的 说出 一些 句子 在 音调 和 和 手势 哪个
[wɜ:r; wər] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ][kənˈsɪdəɾəb(ə)l] [dɪˈgri:] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑ:s] ,
were intended to express a considerable degree of pathos ,
是 故意的 到 表达 一个 大量 程度 的 感伤 ,

那名身穿黑衣的人说了几句话，语气和手势都带有强烈的悲悯之情。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [bəʊθ][ðə; ði][wʌŋ][ænd; ənd]
though it is possible that some people would have thought both the one and
尽管 它 是 可能的 那 一些 人们 会 有 想法 两个都 这 一 和
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhaɪli] [ˈlu:dɪkrəs] .
the other highly ludicrous .
这 其他 高度 荒谬 .

虽然有些人可能会觉得这两种说法都非常荒谬。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
After a pause ,
后 一个 暂停 ,

停顿片刻后，

[ˈfrænsɪs] [ˈri:kəˈmenst] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtoʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒestʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɑ:nɪtər] [ɪn][ðə; ði]
Francis recommenced imitating the tones and the gestures of his monitor in the
弗朗西斯 重新开始 模仿 这 音调 和 这 手势 的 他的 监视器 在 这
[moʊst][ˈædməɾəb(ə)l] [ˈmænər] .
most admirable manner .
最多 令人钦佩的 方式 .

弗朗西斯重新开始以最令人钦佩的方式模仿他的显示器的语气和动作。

[brɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdɪd] [fɑːr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][bɜːrst][ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] , [ɪn]
Before he had proceeded far , however , he burst into a fit of laughter , in
前 他 有 继续 远的 , 然而 , 他 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 , 在
[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ,
which I should ,
哪个 我 应该 ,

然而, 他还没走多远, 就突然大笑起来, 对此我应该.....

[pər'hæps] , [hæv; həv][dʒɔɪnd] , [prə'vaɪdɪd][aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪ'veər][maɪ][wɔːnt][tuː; tə] [læf] .
perhaps , have joined , provided it were ever my wont to laugh .
也许 , 有 加入 , 假如 它 是 曾经 我的 惯于 到 笑 .

或许, 我已经加入了, 前提是我还能保持爱笑的天性。

“ [haː] , [haː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [gʊd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][em 'iː] .
“ **Ha , ha ! ” said the other , good humouredly , “ you are laughing at me .**
“ 哈 , 哈 ! ” 说 这 其他 , 好的 幽默地 , “ 你 是 笑 在 我 .
“哈哈! ”另一个人笑着说, “你在嘲笑我。”

[wel] , [wel] , [aɪ] ['mɪrli] [wɪft] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɪnt] ;
Well , well , I merely wished to give you a hint ;
出色地 , 出色地 , 我 仅仅 希望 到 给 你 一个 暗示 ;
嗯, 嗯, 我只是想给你一点提示;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪ] [ment] ; [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɪm'pruːv] .
but you saw very well what I meant ; upon the whole , I think you improve .
但 你 锯 非常 出色地 什么 我 意思是 ; 之上 这 所有的 , 我 思考 你 提升 .

但你很清楚我的意思; 总的来说, 我认为你进步了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ɡoʊ] , ['hævɪŋ] [tuː] ['ʌðər] [pjuːp(ə)lz][tuː; tə][vɪzɪt] [brɪ'fɔːr] [fɔːr] .
But I must now go , having two other pupils to visit before four .
但 我 必须 现在 去 , 拥有 二 其他 学生 到 访问 前 四 .

但我现在必须走了, 因为在四点之前我还要去看望另外两名学生。

“ [ðen] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪn]
“ **Then taking from the table a kind of three - cornered hat , and a cane**
“ 然后 采取 从 这 桌子 一个 种类 的 三 - 被逼到绝境 帽子 , 和 一个 甘蔗
[hɛdɪd] [wɪð; wɪθ]['æmbər] ,
headed with amber ,
标题 和 琥珀色 ,

然后他从桌上拿起一顶三角帽和一根顶端镶嵌着琥珀的手杖,

[hiː; hi] [ʃʊk] ['frænsɪs] - [baɪ][ðə; ði][hænd] ; [ænd; ənd] , [æftər] ['ɡlænsɪŋ] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]
he shook Francis Ardry by the hand ; and , after glancing at me for a
他 摇晃 弗朗西斯 - 经过 这 手 ; 和 , 后 瞥了一眼 在 我 为了 一个
[moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他握了握弗朗西斯·阿德里的手; 然后, 瞥了我一眼,

[meɪd] [em 'iː][ə; eɪ][hæf] - [baʊ; boʊ] , [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['grɪməs] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
made me a half - bow , attended with a strange grimace , and departed .
制成 我 一个 一半 - 弓 , 参加 和 一个 奇怪的 鬼脸 , 和 已离开 .

他向我鞠了一躬, 脸上带着奇怪的表情, 然后离开了。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ? ” [sed] [aɪ][tuː; tə]['frænsɪs] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]
“ **Who is that gentleman ? ” said I to Francis Ardry as soon as we were**
“ WHO 是 那 绅士 ? ” 说 我 到 弗朗西斯 - 作为 很快 作为 我们 是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

“那位先生是谁?”我和弗朗西斯·阿德里独处时, 我立刻问道。

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz] - - - ” [sed] [fræŋk] ['smailɪŋ] , “ [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] ['gɪvz] [em 'i:] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn]
“ **Oh , that is - - -** ” **said Frank smiling , “ the gentleman who gives me lessons in**
“ 哦 , 那 是 - - - ” 说 坦率 微笑 , “ 这 绅士 WHO 给予 我 课程 在
[elə'kju:ʃn] . “
elocution . ”
演讲 : “

“哦，那是——”弗兰克笑着说，“那位教我演讲的先生。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ni:d] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [elə'kju:ʃn] ? ”
“ **And what need have you of elocution ?** ”
“ 和 什么 需要 有 你 的 演讲 ? ”

“你为何需要雄辩之才呢？ ”

“ [oʊ] , [aɪ] ['mɪrli] [ə'bei] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [maɪ] ['gɑ:diənz] , “ [sed] ['frænsɪs] , “ [hu:] [ɪn'sɪst] [ðæt]
“ **Oh , I merely obey the commands of my guardians ,** ” **said Francis , “ who insist that**
“ 哦 , 我 仅仅 服从 这 命令 的 我的 守护者 , “ 说 弗朗西斯 , “ WHO 坚持 那
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,
I should ,
我 应该 ,

“哦，我只是服从监护人的命令，”弗朗西斯说，“他们坚持让我这样做。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] - - - ,
with the assistance of - - - ;
和 这 协助 的 - - - ,

在 --- 的协助下，

[-] ['kwɑ:lɪfaɪ][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['pɑ:rləmənt] ;
[**249**] **qualify myself for Parliament ;**
[-] 资格 我 为了 议会 ;

[249] 使自己有资格成为议员；

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:][em 'i:][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['næt(ə)rəl]
for which they do me the honour to suppose that I have some natural
为了 哪个 他们 做 我 这 荣誉 到 认为 那 我 有 一些 自然的
[tælənt] .
talent .
天赋 :

为此，他们竟然认为我有一些天赋，这真是让我感到荣幸。

[aɪ] [der] [nɑ:t] [disə'bei] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
I dare not disobey them , for , at the present moment ,
我 敢 不是 违 他们 , 为了 , 在 这 展示 片刻 ,

我不敢违抗他们的命令，因为，在此刻，

[aɪ][hæv; həv] [pər'tɪkjələr] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] [gʊd] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . “
I have particular reasons for wishing to keep on good terms with them . ”
我 有 特别的 原因 为了 祝 到 保持 在 好的 条款 和 他们 : “

我希望与他们保持良好关系是有特殊原因的。

“ [bʌt; bət] , “ [sed] [aɪ] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ,
“ **But ,** ” **said I , “ you are a Roman Catholic ,**
“ 但 , “ 说 我 , “ 你 是 一个 罗马 天主教 ,

“但是，”我说，“你是罗马天主教徒，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [wɜ:r; wər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm]
and I thought that persons of your religion were excluded from
和 我 想法 那 人 的 你的 宗教 是 排除 从
['pɑ:rləmənt] ? “
Parliament ? ”
议会 ? “

我以为你们宗教信仰的人都被排除在议会之外呢？

“ [waɪ] , [ə'pɑ:n] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ['hɪndʒɪz] ;
“ **Why , upon that very thing the whole matter hinges ;**
“ 为什么 , 之上 那 非常 事物 这 所有的 事情 铰链 ；

“因为，整件事的关键就在于此；

[ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'lɪdʒən] [ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [bɔ:ŋgər][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd]
people of our religion are determined to be no longer excluded
人们 的 我们的 宗教 是 决定 到 是 不 更长 排除
[frʌm; frəm] ['pɑ:rləmənt] ,
from Parliament ,
从 议会 ,

我们宗教的信徒决心不再被排除在议会之外。

[bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nei(ə)n] .
but to have a share in the government of the nation .
但 到 有 一个 分享 在 这 政府 的 这 国家 .

但要在国家政府中占有一席之地。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [ker] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ; [aɪ] ['mɪrli] [ə'bei] [ðə; ði]
Not that I care anything about the matter ; I merely obey the
不是 那 我 关心 任何事物 关于 这 事情 ； 我 仅仅 服从 这
I don't care about the matter ; I merely obey the order .
我 并不在意这件事 ； 我只是服从命令 。

[pi:] . -
p . 250
p . -

第250页

[wɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑ:diənz] ; [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [fɪkst] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ˈpɑ:lətɪks] . “
will of my guardians ; my thoughts are fixed on something better than politics . ”
将要 的 我的 守护者 ； 我的 想法 是 固定的 在 某物 更好的 比 政治 . “
I will obey the will of my guardians ; my thoughts are fixed on something better than politics .
我 遵从 监护人的意愿 ； 我的心思放在比政治更重要的事情上 。

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , “ [sed] [aɪ] ; “ [dɔ:g] - ['faɪtɪŋ] — [wel] , [aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] [kən'si:v] [ðæt]
“ **I understand you , “ said I ; “ dog - fighting — well , I can easily conceive that**
“ 我 理解 你 , “ 说 我 ； “ 狗 - 斗争 — 出色地 , 我 能 容易地 构想 那
[tu:; tə][sʌm; səm][maɪndz][dɔ:g] - ['faɪtɪŋ] — “ [250a]
to some minds dog - fighting — “ [250a]
到 一些 思想 狗 - 斗争 — “ [250a]

“我明白你的意思,”我说; “斗狗——嗯, 我很容易理解, 对某些人来说, 斗狗——”[250a]

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dɔ:g] - ['faɪtɪŋ] , “ [sed] ['frænsɪs] - , [ɪntə'rʌptɪŋ] [em 'i:] .
“ **I was not thinking of dog - fighting , “ said Francis Ardry , interrupting me .**
“ 我 曾是 不是 思维 的 狗 - 斗争 , “ 说 弗朗西斯 - , 打断 我 .
I was not thinking of dog - fighting .
“我没想过斗狗,”弗朗西斯·阿德里打断我说道。

“ [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][dɔ:g] - ['faɪtɪŋ] !
“ **Not thinking of dog - fighting !**
“ 不是 思维 的 狗 - 斗争 !

“没想过要进行斗狗! ”

“ [aɪ][ɪ'dʒækjəleɪtɪd] .
“ **I ejaculated .**
“ 我 射精 .

我射精了。

“ [noʊ] , “ [sed] ['frænsɪs] - ,
“ **No , “ said Francis Ardry ,**
“ 不 , “ 说 弗朗西斯 - ,

“不,”弗朗西斯·阿德里说道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈræʃ(ə)nəl][ðæən; ðən][dɔːg] - [ˈfaɪtɪŋ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt]
“ **something higher and much more rational than dog - fighting at present**
“ 某物 更高 和 很多 更多的 合理的 比 狗 - 斗争 在 展示
[ˈɑːkjupaɪz] [maɪ] [θɔːts] . “
occupies my thoughts . “
占据 我的 想法 . “

“我现在想的都是比斗狗更高尚、更理性的事情。”
“ [daɪr] [em ˈiː] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk]
“ **Dear me , “ said I , “ I thought I heard you say , that there was nothing like**
“ 亲爱的 我 , “ 说 我 , “ 我 想法 我 听到 你 说 , 那 那里 曾是 没有什么 喜欢
[aɪ ˈtiː] ! “
it ! “
它 ! “

“我的天哪,”我说,“我好像听你说过, 世上再也找不到比这更好的东西了! ”
“ [laɪk] [wʌt] ? “ [sed] [ˈfrænsɪs] - .
“ **Like what ? “ said Francis Ardry .**
“ 喜欢 什么 ? “ 说 弗朗西斯 - .

“比如什么? ”弗朗西斯·阿德里问道。
“ [dɔːg] - [ˈfaɪtɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , “ [sed] [aɪ] .
“ **Dog - fighting , to be sure , “ said I .**
“ 狗 - 斗争 , 到 是 当然 , “ 说 我 .
“当然是空战,”我说。

“ [puː] , “ [sed] [ˈfrænsɪs] - ; “ [huː] [bʌt; bət][ðə; ði][ɡrɒs][ænd; ənd] [ʌnrɪˈfaɪnd] [ker] [ˈeniθɪŋ]
“ **Pooh , “ said Francis Ardry ; “ who but the gross and unrefined care anything**
“ 呸 , “ 说 弗朗西斯 - ; “ WHO 但 这 总的 和 粗 关心 任何事物
[fɔːr; fər][dɔːg] - [ˈfaɪtɪŋ] ?
for dog - fighting ?
为了 狗 - 斗争 ?

“噢,”弗朗西斯·阿德里说道;“除了粗俗无知的人, 谁会对斗狗感兴趣呢? ”
[ðæt] [wɪtʃ] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈɡeɪdʒz] [maɪ] [ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsliːpɪŋ] [θɔːts] [ɪz] [lʌv] — [dɪˈvaɪn]
That which at present engages my waking and sleeping thoughts is love — divine
那 哪个 在 展示 参与 我的 醒来 和 睡眠 想法 是 爱 — 神圣的
[lʌv] — [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
love — there is nothing like that .
爱 — 那里 是 没有什么 喜欢 那 .

目前占据我清醒和睡眠思绪的, 是爱——神圣的爱——世间没有任何其他事物可以与之媲美。
[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Listen to me , I have a secret to confide to you .
听 到 我 , 我 有 一个 秘密 到 信任 到 你 .

听我说, 我有个秘密想告诉你。
“ [ænd; ənd] [ðen] [ˈfrænsɪs] - [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][hɪz; ɪz][ˈkɔːnfɪdənt] .
“ **And then Francis Ardry proceeded to make me his confidant .**
“ 和 然后 弗朗西斯 - 继续 到 制作 我 他的 知己 .

“然后弗朗西斯·阿德里就让我成为了他的知己。”
[aɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns]
It appeared that he had had the good fortune to make the acquaintance
它 出现 那 他 有 有 这 好的 财富 到 制作 这 熟人
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [jʌŋ] [ˈfrentʃwʊmən] [ɪˈmædʒɪnəbl] ,
of the most delightful young Frenchwoman imaginable ,
的 这 最多 愉快 年轻的 法国女人 可以想象的 ,
他似乎很幸运地结识了一位他所能想象到的最迷人的法国年轻女士。

[ə'net] [lɑ:] [nwa:r] [baɪ] [neɪm] ,
Annette La Noire by name ,
安妮特 拉 黑色电影 经过 姓名 ,

安妮特·拉诺瓦, 名字

[250b] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n]
[250b] who had just arrived from her native country with the intention
[250b] WHO 有 只是 到达的 从 她 本国的 国家 和 这 意图

[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gʌvərnəs] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃ] ['fæməli] ;
of obtaining the situation of governess in some English family ;
的 获得 这 情况 的 家庭教师 在 一些 英语 家庭 ;

[250b] 她刚从家乡来到这里, 打算在英国某个家庭里当家庭教师;

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['meni] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['emɪnəntli]
a position which , on account of her many accomplishments , she was eminently
一个 位置 哪个 , 在 帐户 的 她 许多 成就 , 她 曾是 非常
[ˈkwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [fɪl] .
qualified to fill .
合格的 到 充满 .

由于她取得的诸多成就, 她完全有资格担任这一职位。

['frænsɪs] - [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [pə'sweɪdɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜ:r; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
Francis Ardry had , however , persuaded her to relinquish her intention for
弗朗西斯 - 有 , 然而 , 被说服 她 到 放弃 她 意图 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ,
the present , on the ground that ,
这 展示 , 在 这 地面 那 ,

然而, 弗朗西斯·阿德里说服她暂时放弃这个打算, 理由是:

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
until she had become acclimated in England ,
直到 她 有 变得 适应 在 英格兰 ,

直到她适应了英国的生活,

[hɜ:r; hər] [helθ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
her health would probably suffer from the confinement inseparable from the
她 健康 会 大概 遭受 从 这 监禁 形影不离 从 这

[ɑ:kju'peiʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ;
occupation in which she was desirous of engaging ;
职业 在 哪个 她 曾是 渴望 的 引人入胜 ;

她渴望从事的职业需要长时间的禁锢, 这可能会损害她的健康;

[hi:; hi][hæd; həd] ,
he had ,
他 有 ,

他有,

[mɔ:ɪ'rʊʊvər] — [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][mʊʊst][fræŋk][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ]
moreover — for it appeared that she was the most frank and confiding
而且 — 为了 它 出现 那 她 曾是 这 最多 坦率 和 倾诉

['kri:tʃər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
creature in the world — succeeded in persuading her to permit him to
生物 在 这 世界 — 成功了 在 说服 她 到 允许 他 到

['haɪər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [fɜ:rst] [flɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʊʊn] ['neɪbərhʊd] ,
hire for her a very handsome first floor in his own neighbourhood ,
聘请 为了 她 一个 非常 英俊的 第一的 地面 在 他的 自己的 邻里 ,

此外, 因为她似乎是世界上最坦率、最信任人的人, 他成功说服她允许他在自己居住的附近为她租下一间非常漂亮的一楼公寓。

[ænd; ənd][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][fjuː] [ɪnkən'sɪdrəbl] ['prez(ə)nts][ɪn] ['mʌni] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] .
and to accept a few inconsiderable presents in money and jewellery .
和 到 接受 一个 很少 微不足道的 礼物 在 钱 和 首饰 .

并接受少量数额不大的礼物，包括金钱和珠宝。

" [aɪ][eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hænsəm] [ɡɪɡ][ænd; ənd] [hɔːrs] , " [sed] ['frænsɪs] - ,
" I am looking out for a handsome gig and horse , " said Francis Ardry ,
" 我 是 寻找 出去 为了 一个 英俊的 演出 和 马 , " 说 弗朗西斯 - ,
"我正在寻找一辆漂亮的马车和一匹好马,"弗朗西斯·阿德里说道。

[æt; ət][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nə'reɪŋ,næ'reɪŋ] ;
at the conclusion of his narration ;
在 这 结论 的 他的 旁白 ;

在他的叙述结束时；

" [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bɜːrniŋ] [feɪm] [ðæt][soʊ][dɪ'vaɪn][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ]
" it were a burning shame that so divine a creature should have to go
" 它 是 一个 燃烧 耻辱 那 所以 神圣的 一个 生物 应该 有 到 去
[ə'baʊt][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['lʌndən] [ɑːn] [fʊt] ,
about a place like London on foot ,
关于 一个 地方 喜欢 伦敦 在 脚 ,
"如此神圣的存在竟然要步行穿梭于伦敦这样的地方，这实在是一种莫大的耻辱。"

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːltrɪ] ['hækni] [koʊt] . "
or in a paltry hackney coach . "
或者 在 一个 微不足道 哈克尼 教练 . "

或者乘坐简陋的出租马车。"

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] ,
" But , " said I ,
" 但 , " 说 我 ,

"但是,"我说，

" [wɪl] [nɑːt][ðə; ðɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] [prɪ'vent] [jʊr; jər] [dɪ'vəʊtɪŋ] [mʌt] [taɪm][tuː; tə] [ðɪs] [fer] ['leɪdi] ?
" will not the pursuit of politics prevent your devoting much time to this fair lady ?
" 将要 不是 这 追逐 的 政治 防止 你的 奉献 很多 时间 到 这 公平的 女士 ?
"您投身政治难道不会使您无暇顾及这位美丽的女士吗？ "

" [piː] . -
" p . 251
" p . -

第251页

" [aɪ 'tiː] [wɪl] [prɪ'vent] [em 'iː] [dɪ'vəʊtɪŋ] [ɔːl][maɪ] [taɪm] , " [sed] ['frænsɪs] - , " [æz; əz][aɪ] ['glædli] [wʊd]
" It will prevent me devoting all my time , " said Francis Ardry , " as I gladly would
" 它 将要 防止 我 奉献 全部 我的 时间 , " 说 弗朗西斯 - , " 作为 我 乐意 会
;
;
;
;

"这将使我无法像我所希望的那样投入所有时间,"弗朗西斯·阿德里说；

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
but what can I do ?
但 什么 能 我 做 ?

但我又能怎么办呢？

[maɪ] ['gɑːdiənz] [wɪ] [em 'iː][tuː; tə]['kwɑːlɪfaɪ][maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)][ɔːrətər] ,
My guardians wish me to qualify myself for a political orator ,
我的 守护者 希望 我 到 资格 我 为了 一个 政治的 演说者 ,
我的监护人希望我能成为一名合格的政治演说家。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑ:t] [ə'fend] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)] .

and I dare not offend them by a refusal .
和 我 敢 不是 得罪 他们 经过 一个 拒绝 .

我不敢拒绝，以免得罪他们。

[ɪf] [aɪ] [ə'fend] [maɪ] ['gɑ:diənz] ,

If I offend my guardians ,
如果 我 得罪 我的 守护者 ,

如果我冒犯了我的监护人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][,aɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [ən'les] [aɪ][hæv; həv] [ri:kɔ:rs] [tu:; tə][dʒu:z][ænd; ənd] ['mʌni] -

I should find it impossible — unless I have recourse to Jews and money -
我 应该 寻找 它 不可能的 — 除非 我 有 追索权 到 犹太人 和 钱 -

['lendəz] — [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ə'net] ,

lenders — to support Annette ,
贷款人 — 到 支持 安妮特 ,

除非我能求助于犹太人和放高利贷者，否则我不可能供养安妮特。

['prez(ə)nt][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] ['dʒu:əlri] ,

present her with articles of dress and jewellery ,
展示 她 和 文章 的 裙子 和 首饰 ,

赠送她衣物和珠宝。

[ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['kæbrɪoʊleɪ] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [kən'veiɪŋ] [hɜ:r; həɹ][æn'dʒelɪk]

and purchase a horse and cabriolet worthy of conveying her angelic
和 购买 一个 马 和 敞篷车 值得 的 传递 她 天使般的

['pɜ:rs(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [stri:tɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

person through the streets of London .
人 通过 这 街道 的 伦敦 .

并购买一匹骏马和一辆敞篷马车，以配得上载着她天使般的身影穿梭于伦敦街头。

” ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ɪn] [wɪθ] ['frænsɪs] - [ə'pɪrd] [bɔ:st][ɪn] [θɔ:t] ,

” After a pause , in which Francis Ardry appeared lost in thought ,
” 后 一个 暂停 , 在 哪个 弗朗西斯 - 出现 丢失的 在 想法 ,

“停顿片刻后，弗朗西斯·阿德里似乎陷入了沉思，

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:bəbli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ə'net] , [aɪ] [broʊk] ['saɪləns] [baɪ]

his mind being probably occupied with the subject of Annette , I broke silence by
他的 头脑 存在 大概 占领 和 这 主题 的 安妮特 , 我 打破 沉默 经过

[əb'zəviŋ ,ɔb-] :

observing :
观察 :

他大概正想着安妮特的事，于是我打破沉默，说道：

” [soʊ][jʊr; jər] ['feləʊ] - [rɪ'lɪdʒənɪsts] [ɑ:r; ər] [ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'tempt] [tu:; tə]

” So your fellow - religionists are really going to make a serious attempt to
” 所以 你的 同伴 - 宗教人士 是 真的 去 到 制作 一个 严肃的 试图 到

[prə'kjʊr] [ðer; ðər][ɪ,mænsə'pei](ə)n] ? ”

procure their emancipation ? ”
采购 他们的 解放 ? ”

“所以你们的教友们真的打算认真努力争取解放吗？ ”

” [jes] , ” [sed] ['frænsɪs] - ['sta:tiŋ] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ; ” ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn]

” Yes , ” said Francis Ardry starting from his reverie ; “ everything has been
” 是的 , ” 说 弗朗西斯 - 开始 从 他的 遐想 ; ” 一切 有 到过

[ə'reɪndʒd] ;

arranged ;
安排 ;

“是的，”弗朗西斯·阿德里从沉思中回过神来说道；“一切都安排好了；

[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈli:dər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtʃoʊzn] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ju: ˈes][ʌv; əv][ˈaɪərlənd] ,
even a leader has been chosen , at least for us of Ireland ,

甚至 一个 领导者 有 到过 选定 , 在 至少 为了 我们 的 爱尔兰 ,

甚至连领导人都已经选出来了, 至少对我们爱尔兰人来说是这样。

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði][moʊst][ˈsu:təb(ə)][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈkeɪzn] — [ə; eɪ]
upon the whole the most suitable man in the world for the occasion — a

之上 这 所有的 这 最多 合适的 男人 在 这 世界 为了 这 场合 — 一个

[ˈbærɪstər] [ʌv; əv][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈtælənt] ,
barrister of considerable talent ,

律师 的 大量 天赋 ,

总而言之, 他是世界上最适合这个场合的人选——一位才华横溢的律师。

[ˈmaɪti] [vɔɪs] , [ænd; ænd][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈɪmpjədəns] .
mighty voice , and magnificent impudence .

强大的 嗓音 , 和 壮丽 厚颜无耻 .

洪亮的声音, 以及惊人的厚颜无耻。

[wɪð; wɪθ][ɪ,mænsəˈpeɪ(ə)n] , [ˈlɪbərti] [ænd; ænd] [rɪˈdres] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈrɒŋz] [ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ɪn][hɪz; ɪz]
With emancipation , liberty and redress for the wrongs of Ireland in his

和 解放 , 自由 和 纠正 为了 这 错误 的 爱尔兰 在 他的

[maʊθ] ,
mouth ,

嘴 ,

他口中喊着要解放爱尔兰, 要争取自由, 要为爱尔兰遭受的不公伸冤。

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənz] ,
he is to force his way into the British House of Commons ,

他 是 到 力量 他的 方式 进入 这 英国 房子 的 公共领域 ,

他打算强行进入英国下议院。

[ˈdræɡɪŋ] [maɪˈself][ænd; ænd] [ˈðər] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [wɪl] [səkˈsi:d] ,
dragging myself and others behind him — he will succeed ,

拖拽 我 和 其他的 在后面 他 — 他 将要 成功 ,

我会拖着自己和其他人跟在他身后——他一定会成功,

[ænd; ænd] [wen] [hi:; hi][ɪz][ɪn][hi:; hi] [wɪl] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] - - - [hɪmˈself] ,
and when he is in he will cut a figure ; I have heard - - - himself ,

和 什么时候 他 是 在 他 将要 切 一个 数字 ; 我 有 听到 - - - 他自己 ,

他一出现就会引人注目; 我亲耳听过——他自己

[251a] [hu:] [hæz; həz] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [spi:k] , [sei] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [kʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] . "
[251a] who has heard him speak , say that he will cut a figure . "

[251a] WHO 有 听到 他 说话 , 说 那 他 将要 切 一个 数字 . "

[251a] 听过他讲话的人都说他会成为一个杰出的人物。"

" [ænd; ænd][ɪz] - - - [ˈkɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ?
" And is - - - competent to judge ?
" 和 是 - - - 胜任的 到 法官 ?

"他/她有资格做出判断吗? "

" [aɪ] [diˈmɑ:ndɪd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [hu:] [bʌt; bət][hi:; hi] ? " [sed] [ˈfrænsɪs] - ; " [noʊ][wʌn] [ˈkwestʃənz] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] [kənˈsɜ:rnɪŋ]
" Who but he ? " said Francis Ardry ; " no one questions his judgment concerning

" WHO 但 他 ? " 说 弗朗西斯 - ; " 不 — 问题 他的 判断 有关

[wʌt] [rɪˈleɪts] [tu:; tə] [eləˈkju:ʃn] .
what relates to elocution .

什么 相关 到 演讲 ;

"除了他还能有谁呢?" 弗朗西斯·阿德里说道; "没有人质疑他在演讲方面的判断。"

[hɪz; ɪz] [feɪm] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz][soʊ] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] ,
His fame on that point is so well established ,
他的 名声 在 那 观点 是 所以 出色地 已确立的 ,

他在这方面的名声早已确立，

[ðæt] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ˈɔ:rətəz] [du:] [nɑ:t] [dɪs'deɪn] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu;; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] ; [si:] - - - [251b]
that the greatest orators do not disdain occasionally to consult him ; C - - - [251b]
那 这 最 演说家 做 不是 蔑视 偶尔 到 咨询 他 ; C - - - [251b]
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

即使是最伟大的演说家，偶尔也会向他请教；C--- [251b] 本人，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuʊld] , [wen] ['æŋkʃəs] [tu;; tə] [prə'du:s] ['eni] [pər'tɪkjələɹ] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
as I have been told , when anxious to produce any particular effect in the House
作为 我 有 到过 讲述 , 什么时候 焦虑的 到 生产 任何 特别的 影响 在 这 房子
,
:
,

据我所知，当急于在议会中产生任何特定效果时，

[ɪz][ɪn][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ɪn] - - - [251a] [fɔ:r; fər][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n] . "
is in the habit of calling in - - - [251a] for consultation . "
是 在 这 习惯 的 呼叫 在 - - - [251a] 为了 咨询 . "

有打电话来咨询的习惯——[251a]。"

" [æz; əz][tu;; tə] ['mætər] , [ɔ:r] ['mænər] ? " [sed] [aɪ] .
" As to matter , or manner ? " said I .
" 作为 到 事情 , 或者 方式 ? " 说 我 .

“至于内容，还是方式？”我说道。

" ['tʃi:flɪ] [ðə; ði] ['lætər] , " [sed] ['frænsɪs] - , " [ðooʊ] [hi;; hi][ɪz] ['kɑ:mpɪtənt] [tu;; tə] [ɡɪv] [əd'vaɪs]
" Chiefly the latter , " said Francis Ardry , " though he is competent to give advice
" 主要 这 后者 , " 说 弗朗西斯 - , " 尽管 他 是 胜任的 到 给 建议

[æz; əz][tu;; tə][bəʊθ] ,
as to both ,
作为 到 两个都 ,

“主要是后者，”弗朗西斯·阿德里说，“尽管他有能力就这两方面都提供建议，

[fɔ:r; fər][hi;; hi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən][ˈɔ:rətər][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ;
for he has been an orator in his day , and a leader of the people ;
为了 他 有 到过 一个 演说者 在 他的 天 , 和 一个 领导者 的 这 人们 ;

因为他生前是一位演说家，也是一位人民领袖；

[ðooʊ] [hi;; hi] [kən'fest] [tu;; tə][em 'i:] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪɡ'zæktli] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu;; tə] [pleɪ] [ðə; ði]
though he confessed to me that he was not exactly qualified to play the
尽管 他 坦白 到 我 那 他 曾是 不是 确切地 合格的 到 玩 这

['lætər] [pɑ:rt] — - [aɪ][wɑ:nt] [pɔ:ntʃ] ,
latter part — ' I want paunch ,
后者 部分 — - 我 想 大肚子 ,

虽然他向我坦白说，他并不完全适合扮演后一个角色——“我想要啤酒肚，

- [sed] [hi;; hi] . "
' said he . "
- 说 他 . "

“他说。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ɪndɪ'spensəb(ə)l] , " [sed] [aɪ] ; " [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈɔ:rətər][ɪn][maɪ] [taʊn] ,
" It is not always indispensable , " said I ; " there is an orator in my town ,
" 它 是 不是 总是 必不可少 , " 说 我 ; " 那里 是 一个 演说者 在 我的 镇 ,

“这并非总是不可或缺的，”我说；“我们镇上就有一位演说家，

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , “ [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] [wɪtʃ] [sə'praɪzɪz] [em 'i:] —
“ **There is one thing , ” said I , “ connected with this matter which surprises me —**
“ 那里 是 一 事物 , ” 说 我 , ” 连接 和 这 事情 哪个 惊喜 我 —
[jʊr; jər] [oʊn] ['lu:kwɔ:rmnəs] .
your own lukewarmness .
你的 自己的 不冷不热 .

“有一件事,”我说,“与此事有关,却令我感到惊讶——那就是你自己的冷漠。”

[jes] , ['meɪkɪŋ] ['evri] [ə'ləʊəns] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['næt(ə)rəl][pred(ə)'lek(ə)n][fɔ:r; fər][dɔ:g] - ['faɪtɪŋ] ,
Yes , making every allowance for your natural predilection for dog - fighting ,
是的 , 制作 每一个 津贴 为了 你的 自然的 偏好 为了 狗 - 斗争 ,
[ænd; ənd][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [ɪ'hæmərd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
and your present enamoured state of mind ,
和 你的 展示 坠入爱河 状态 的 头脑 ,
[jʊr; jər] [æpəθi] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ɪz][tu:; tə][em 'i:]
your apathy at the commencement of such a movement is to me
你的 冷漠 在 这 开始 的 这样的 一个 移动 是 到 我
[ʌnə'kaʊntəb(ə)] . “
unaccountable .”
无法解释 . “

你对这场运动的开端如此冷漠,在我看来是无法理解的。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] , ” [sed] [fræŋk] ,
“ **You would not have cause to complain of my indifference , ” said Frank ,**
“ 你 会 不是 有 原因 到 抱怨 的 我的 漠不关心 , ” 说 坦率 ,
[prə'vaɪdɪd][aɪ] [θɔ:t] [maɪ] ['kʌntri] [wʊd] [bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mu:vmənt] ;
“ **provided I thought my country would be benefited by this movement ;**
“ 假如 我 想法 我的 国家 会 是 受益 经过 这 移动 ;
[bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['ɔ:ɪdʒɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but I happen to know the origin of it .
但 我 发生 到 知道 这 起源 的 它 .

但我恰好知道它的出处。

“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kɔ:z] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] , ” [sed] [fræŋk] ,
“ **You would not have cause to complain of my indifference , ” said Frank ,**
“ 你 会 不是 有 原因 到 抱怨 的 我的 漠不关心 , ” 说 坦率 ,
[prə'vaɪdɪd][aɪ] [θɔ:t] [maɪ] ['kʌntri] [wʊd] [bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mu:vmənt] ;
“ **provided I thought my country would be benefited by this movement ;**
“ 假如 我 想法 我的 国家 会 是 受益 经过 这 移动 ;
[bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['ɔ:ɪdʒɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but I happen to know the origin of it .
但 我 发生 到 知道 这 起源 的 它 .

“前提是我认为我的国家会从这场运动中受益;

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði]['ɔ:ɪdʒɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
but I happen to know the origin of it .
但 我 发生 到 知道 这 起源 的 它 .
[ðə; ði] [pri:sts] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ə'ɪdʒɪnɪetər] ,
The priests are the originators ,
这 神父 是 这 发起人 ,
[ænd; ənd] [wʌt] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['evər] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [oʊd] [ɪts]['ɔ:ɪdʒɪn]
' and what country was ever benefited by a movement which owed its origin
- 和 什么 国家 曾是 曾经 受益 经过 一个 移动 哪个 欠款 它是 起源
[tu:; tə][ðem; ðəm] ?
to them ?
到 他们 ?

“哪个国家从起源于本国的运动中受益过呢? ”

[ænd; ənd] [wʌt] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['evər] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [oʊd] [ɪts]['ɔ:ɪdʒɪn]
' and what country was ever benefited by a movement which owed its origin
- 和 什么 国家 曾是 曾经 受益 经过 一个 移动 哪个 欠款 它是 起源
[tu:; tə][ðem; ðəm] ?
to them ?
到 他们 ?

祭司是始作俑者,

- [ænd; ənd] [wʌt] ['kʌntri] [wʌz; wəz]['evər] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [wɪtʃ] [oʊd] [ɪts]['ɔ:ɪdʒɪn]
' and what country was ever benefited by a movement which owed its origin
- 和 什么 国家 曾是 曾经 受益 经过 一个 移动 哪个 欠款 它是 起源
[tu:; tə][ðem; ðəm] ?
to them ?
到 他们 ?

“哪个国家从起源于本国的运动中受益过呢? ”

- [soʊ] [sez] [vɒl'ter] , [ə; eɪ][peɪdʒɪ][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] [ri:d] .
' so says Voltaire , a page of whom I occasionally read .
- 所以 说道 伏尔泰 , 一个 页 的 谁 我 偶尔 读 .
[baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mu:v] [ðeɪ] [hoʊp][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ,
By the present move they hope to increase their influence ,
经过 这 展示 移动 他们 希望 到 增加 他们的 影响 ,
[tu:; tə][ðem; ðəm] ?
to them ?
到 他们 ?

伏尔泰如是说,我偶尔会读他的一页作品。

[baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [mu:v] [ðeɪ] [hoʊp][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ,
By the present move they hope to increase their influence ,
经过 这 展示 移动 他们 希望 到 增加 他们的 影响 ,
[tu:; tə][ðem; ðəm] ?
to them ?
到 他们 ?

他们希望通过此举扩大自身影响力。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈfɜːrðər] [ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈzainz] [wɪθ] [ðeɪ] [entərˈteɪn] [bəuθ][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ðɪs]
and to further certain designs which they entertain both with regard to this
和 到 更远 肯定 设计 哪个 他们 招待 两个都 和 看待 到 这
[ˈkʌntri] [ænd; ənd][ˈaɪərlənd] .
country and Ireland .
国家 和 爱尔兰 .

并推进他们针对本国和爱尔兰所怀有的某些计划。

[aɪ][duː][nɑːt] [spiːk] [ˈræʃli] [ɔːr] [ʌnədˈvaɪzdlɪ] .
I do not speak rashly or unadvisedly .
我 做 不是 说话 贸然 或者 不明智地 .

我不会轻率或不经思考地说话。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfeləʊ] — [ə; eɪ] [hæf] - [ɪˈtæliən] , [hæf] - [ɪŋɡlɪʃ] [priːst] , — [huː] [wʌz; wəz] [ˌrekəˈmendɪd]
A strange fellow — a half - Italian , half - English priest , — who was recommended
一个 奇怪的 同伴 — 一个 一半 - 意大利语 , 一半 - 英语 牧师 , — WHO 曾是 受到推崇的

[tuː; tə][em ˈiː][baɪ][maɪ] [ˈgɑːdiənz] ,
to me by my guardians ,
到 我 经过 我的 守护者 ,

一位古怪的家伙——一位半意大利半英国血统的神父——是我的监护人推荐给我的。

[ˈpɑːrtli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspɪrɪtʃuəl] , [ˈpɑːrtli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtempərəl] [gaɪd] — [hæz; həz] [let] [em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ]
partly as a spiritual , partly as a temporal guide — has let me into a
部分 作为 一个 精神 , 部分 作为 一个 显 指导 — 有 让 我 进入 一个

[ˈsiːkrət] [ɔːr] [tuː] ;
secret or two ;
秘密 或者 二 ;

既是精神上的指引，也是现实生活中的指引——让我了解了一两个秘密；

[hiː; hi] [ɪz] [faːnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] ,
he is fond of a glass of gin and water ,
他 是 喜爱 的 一个 玻璃 的 杜松子酒 和 水 ,

他喜欢喝一杯杜松子酒加水。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] [kəʊld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊgər] [ɪn]
and over a glass of gin and water cold , with a lump of sugar in
和 超过 一个 玻璃 的 杜松子酒 和 水 寒冷的 , 和 一个 块 的 糖 在

[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

一杯加了方糖的冰镇杜松子酒兑水，

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] , [pərˈhæps] , [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈpruːd(ə)nt] .
he has been more communicative , perhaps , than was altogether prudent .
他 有 到过 更多的 沟通 , 也许 , 比 曾是 共 谨慎 .

或许他过于善于沟通了，这未免有些不合时宜。

[wɜːr; wər] [aɪ] [maɪ] [oʊn] [ˈmæstər] , [aɪ] [wʊd] [kɪk] [hɪm; ɪm] , [ˈpɑːlətɪks] [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmuːvmənts] ,
Were I my own master , I would kick him , politics and religious movements ,
是 我 我的 自己的 掌握 , 我 会 踢 他 , 政治 和 宗教 移动 ,

[tuː; tə][ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] .
to a considerable distance .
到 一个 大量 距离 .

如果我自己做主，我会把他、政治和宗教运动踢得远远的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] , [duː] [soʊ] [ˈkwɪkli] ; [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt]
And now , if you are going away , do so quickly ; I have an appointment
和 现在 , 如果 你 是 去 离开 , 做 所以 迅速地 ; 我 有 一个 预约

[wɪð; wɪθ] [əˈnet] ,
with Annette ,
和 安妮特 ,

如果你要离开，那就快点走吧；我和安妮特有个约会。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ'self] [fɪt][tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:ɪ] [hɜ:r; həɪ] .

and must make myself fit to appear before her .
和 必须 制作 我 合身 到 出现 前 她 .

我必须让自己做好出庭的准备。

" [pi:] . -

" p . 253

" p . -

[ˈtʃæptər] [ˌeks,el'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XLIII .
章 四十三 .

[baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑ:k'toʊbər][aɪ][hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][ˈɑ:bstək(ə)lɪz] ,

By the month of October I had , in spite of all difficulties and obstacles ,
经过 这 月 的 十月 我 有 , 在 尽管如此 的 全部 困难 和 障碍 ,

到十月份, 尽管困难重重, 我还是取得了一些成果。

[ə'kɑ:mplɪft] [ə'baʊt] [tu:] - [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][tæsk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] ,
accomplished about two - thirds of the principal task which I had undertaken ,
完成 关于 二 - 三分之一 的 这 主要的 任务 哪个 我 有 已 ,

[ðə; ði] [kəm'paɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['njʊget] [laɪvz; lɪvz] ;

the compiling of the Newgate lives ;
这 编译 的 这 纽盖特 生活 ;

我完成了我所承担的主要任务——编纂纽盖特监狱囚犯传记——的大约三分之二;

[aɪ][hæd; həd][ɔ:lsoʊ] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑ:gres] [ɪn] [træns'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃɜ:z] [fə'lɑ:səfi] ['ɪntu:]

I had also made some progress in translating the publisher's philosophy into
我 有 还 制成 一些 进步 在 翻译 这 出版商的 哲学 进入

[ˈdʒɜ:rmən] .

German .
德语 .

我在将出版社的理念翻译成德语方面也取得了一些进展。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt]

But about this time I began to see very clearly that it was impossible that
但 关于 这 时间 我 开始 到 看 非常 清楚地 那 它 曾是 不可能的 那

[ˈaʊər; ɑ:r] [kə'nek(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ʌv; əv] [bɔ:n] [du'reɪn] ;

our connection should prove of long duration ;
我们的 联系 应该 证明 的 长的 期间 ;

但就在这时, 我开始非常清楚地意识到, 我们的关系不可能长久;

[jet] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ][məən] , [wʌt] ['ʌðər] ['ri:sɔ:rs] [hæd; həd][aɪ] ?

yet , in the event of my leaving the big man , what other resource had I ?
然而 , 在 这 事件 的 我的 离开 这 大的 男人 , 什么 其他 资源 有 我 ?

但是, 如果我离开这位大人物, 我还有什么其他的资源呢?

[ə'nʌðər] ['pʌblɪʃər] ?

another publisher ?
其他 出版商 ?

另一家出版社?

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə] [ɔ:fər] ?

But what had I to offer ?
但 什么 有 我 到 提供 ?

但我又能提供什么呢?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][maɪ][ˈbælədz] , [maɪ][ˈe.bi] [ˈgwɪlɪm] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtægəʔt] [ænd; ənd]
There were my ballads , my Ab Gwilym ; but then I thought of Taggart and
那里 是 我的 民谣 , 我的 艾布 格威利姆 ; 但 然后 我 想法 的 塔格特 和
[hɪz; ɪz] [snʌf] ,
his snuff ,
他的 鼻烟 ,

我的民谣里有我的阿布·格威利姆; 但随后我想起了塔格特和他的鼻烟。

[hɪz; ɪz] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] .
his pinch of snuff .
他的 捏 的 鼻烟 .

他那一小撮鼻烟。

[haʊˈevər] , [aɪ] [dɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ][ˈbælədz] [ˈʌndər]
However , I determined to see what could be done , so I took my ballads under
然而 , 我 决定 到 看 什么 可以 是 完毕 , 所以 我 采取 我的 民谣 在下面
[maɪ][ɑːrm] ,
my arm ,
我的 手臂 ,

然而, 我决定看看能做什么, 于是我把我的民谣夹在腋下。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈpʌblɪʃərz] ; [sʌm; səm] [tʊk] [snʌf] , [ˈʌðər] [dɪd][nɑːt] ,
and went to various publishers ; some took snuff , others did not ,
和 去 到 各种各样的 出版商 ; 一些 采取 鼻烟 , 其他的 做过 不是 ,
他们拜访了多家出版社; 有些出版社吸食鼻烟, 有些则不吸食。

[bʌt; bət] [nʌn] [tʊk] [maɪ][ˈbælədz][ɔːr][ˈe.bi] [ˈgwɪlɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
but none took my ballads or Ab Gwilym , they would not even look at them .
但 没有任何 采取 我的 民谣 或者 艾布 格威利姆 , 他们 会 不是 甚至 看 在 他们 .

但是没有人接受我的民谣或《阿布·格威利姆》, 他们甚至都不愿意看一眼。

[wʌn] [æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [els] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snʌf] - [ˈteɪkər] — [aɪ] [sed] [jes]
One asked me if I had anything else — he was a snuff - taker — I said yes
— 问 我 如果 我 有 任何事物 别的 — 他 曾是 一个 鼻烟 - 接受者 — 我 说 是的
;
;
;
;

其中一个人问我是否还有其他东西——他是一名鼻烟爱好者——我说有;

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][maɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdʒɜːrmən][ˈnɑːv(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ]
and going home returned with my translation of the German novel , to which
和 去 家 返回 和 我的 翻译 的 这 德语 小说 , 到 哪个
[aɪ][hæv; həv] [bɪˈfɔːr] [əˈl(j)uːd] .
I have before alluded .
我 有 前 暗示 .

回家后, 我带回了之前提到的那部德国小说的译本。

[ˈæftər] [ˈkiːpɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːrtnaɪt] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn][maɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ]
After keeping it for a fortnight , he returned it to me on my visiting
后 保持 它 为了 一个 两星期 , 他 返回 它 到 我 在 我的 访问
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他保管了两周后, 在我去看望他时还给了我。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [tʊld][ˌem ˈiː][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .
and , taking a pinch of snuff , told me it would not do .
和 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 , 讲述 我 它 会 不是 做 .
然后, 他捏了一小撮鼻烟, 告诉我这样不行。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ma:rks][Λv; əv] [snʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [Λv; əv][ðə; ði] ['mænjuskript] ,
There were marks of snuff on the outside of the manuscript ,
那里 是 标记 的 鼻烟 在 这 外部 的 这 手稿 ,
手稿外侧有鼻烟痕迹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊl][Λv; əv] ['peɪpər] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] ,
which was a roll of paper bound with red tape ,
哪个 曾是 一个 卷 的 纸 边界 和 红色的 磁带 ,
那是一卷用红胶带捆扎的纸。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][ma:rks][Λv; əv] [snʌf] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] [Λv; əv][ðə; ði] ['mænjuskript] ,
but there were no marks of snuff on the interior of the manuscript ,
但 那里 是 不 标记 的 鼻烟 在 这 内部的 的 这 手稿 ,
但手稿内部没有鼻烟痕迹。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['oʊpənd] [aɪ 'tiː] .
from which I concluded that he had never opened it .
从 哪个 我 结束 那 他 有 绝不 打开 它 .
由此我得出结论，他从未打开过它。

[aɪ][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [hɜːrd] [Λv; əv][wʌn] ['glɔːrɪəs] [dʒɑ:n] , [huː] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [end][Λv; əv]
I had often heard of one Glorious John , who lived at the western end of
我 有 经常 听到 的 一 辉煌 约翰 , WHO 居住地 在 这 西 结尾 的
[ðə; ði] [taʊn] ;
the town ;
这 镇 ;
我经常听说有个叫光荣约翰的人，他住在镇子的西边；

[ɑ:n] [kən'sʌltɪŋ] ['tægəʔt] ,
on consulting Taggart ,
在 咨询 塔格特 ,
关于咨询塔格特，

[hiː; hi][tuʊld][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)] [ðæt] ['glɔːrɪəs] [dʒɑ:n] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [maɪ] ['bælədz]
he told me that it was possible that Glorious John would publish my ballads
他 讲述 我 那 它 曾是 可能的 那 辉煌 约翰 会 发布 我的 民谣
[ænd; ənd][ˈe.bi] ['gwɪlɪm] ,
and Ab Gwilym ,
和 艾布 格威利姆 ,
他告诉我，光荣的约翰有可能出版我的民谣，还有阿布·格威利姆，

[ðæt] [ɪz] , [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [Λv; əv] [snʌf] , [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][kæən; kən] [siː] [hɪm; ɪm] ;
that is , said he , taking a pinch of snuff , provided you can see him ;
那 是 , 说 他 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 , 假如 你 能 看 他 ;
“也就是说,”他一边说着，一边捏了一把鼻烟，“前提是你能见到他。”

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['glɔːrɪəs] [dʒɑ:n] [rɪ'zaidɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɔːrɪəs] [haʊs] [aɪ 'tiː]
so I went to the house where Glorious John resided , and a glorious house it
所以 我 去 到 这 房子 在哪里 辉煌 约翰 居住地 , 和 一个 辉煌 房子 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
于是我去荣耀约翰居住的房子，那真是一座荣耀的房子。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['glɔːrɪəs] [dʒɑ:n] .
but I could not see Glorious John .
但 我 可以 不是 看 辉煌 约翰 .
但我没能见到荣耀的约翰。

[aɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] ['glɔːrɪəs] [dʒɑ:n] .
I called a dozen times , but I never could see Glorious John .
我 称为 一个 打 时代 , 但 我 绝不 可以 看 辉煌 约翰 .
我打了十几次电话，但始终没能见到光荣的约翰。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [ˈæftər] , [baɪ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [aɪ] [sɔː] [ˈɡlɔːriəs] [dʒɑːn] ,
Twenty years after , by the greatest chance in the world , I saw Glorious John ,
二十年后 , 经过这最机会在这世界 , 我锯辉煌约翰 ,
二十年后, 机缘巧合之下, 我见到了光荣的约翰。

[ænd; ənd] [fɔr] [ɪˈnʌf] [ˈɡlɔːriəs] [dʒɑːn] [ˈpʌblɪʃt] [maɪ] [bʊks] , [bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt]
and sure enough Glorious John published my books , but they were different
和当然足够的辉煌约翰已发布我的图书 , 但他们是不同的
[bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;
books from the first ;
图书从这第一的 ;
果然, 光荣约翰出版社出版了我的书, 但这些书与第一本已经不一样了 ;

[aɪ] [ˈnevər] [ˈɔːfərd] [maɪ] [ˈbælədʒz] [ɔːr] [ˈe.bi] [ˈɡwɪlɪm] [tuː; tə] [ˈɡlɔːriəs] [dʒɑːn] .
I never offered my ballads or Ab Gwilym to Glorious John .
我绝不提供我的民谣或者艾布格威利姆到辉煌约翰 .
我从未将我的民谣或《Ab Gwilym》献给光荣的约翰。

[ˈɡlɔːriəs]
Glorious
辉煌
辉煌

[piː] . -
p . 254
p . -
第254页

[dʒɑːn][wʌz; wəz][noʊ] [snʌf] - [ˈteɪkər] .
John was no snuff - taker .
约翰曾是 - 不鼻烟 - 接受者 .
约翰不吸鼻烟。

[hiː; hi] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][suːˈpɜːrb][ˈriːnɪʃ; ˈre-] [waɪn] .
He asked me to dinner , and treated me with superb Rhenish wine .
他问我到晚餐 , 和 治疗我和高超莱茵河葡萄酒 .
他邀请我共进晚餐, 并用上好的莱茵葡萄酒款待我。

[ˈɡlɔːriəs] [dʒɑːn][ɪz] [naʊ] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] , [bʌt; bət][aɪ] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
Glorious John is now gone to his rest , but I — what was I going to say ?
辉煌约翰是现在已消失到他的休息 , 但我我 — 什么曾是我去到说 ?
光荣的约翰已经安息了, 而我——我该说什么来着 ?

— [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [ˈɡlɔːriəs] [dʒɑːn] .
— the world will never forget Glorious John .
— 这世界将要绝不忘记辉煌约翰 .
——世人将永远铭记光荣的约翰。

[soʊ][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [læst] [ˈriːsɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðen] [ˈbiːɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] ,
So I returned to my last resource for the time then being — to the publisher ,
所以我返回到我的最后的资源为了这时间然后存在 — 到这出版商 ,
所以我只好求助于我当时最后的办法——联系出版社。

[ˌpɜːrsəˈvɪrɪŋ] [ˈdɔːɡɪdli] [ɪn][maɪ] [ˈleɪbər] .
persevering doggedly in my labour .
坚持不懈顽强地在我的劳动 .
我在劳动中坚持不懈。

[wʌn] [deɪ] , [ɑ:n] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊəri] [ə'pɑ:n] ['sɜ:rt(ə)n]
One day , on visiting the publisher , I found him stamping with fury upon certain
一天 , 在 访问 这 出版商 , 我 成立 他 冲压 和 愤怒 之上 肯定
[ˈfrægmənts] [ʌv; əv] ['peɪpər] .
fragments of paper .
片段 的 纸 .

有一天, 我去拜访出版社时, 发现他正愤怒地用脚踩着一些纸片。

" [sɜ:r] , " [sed] [hi; hi] , " [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rmən] ;
" Sir , " said he , " you know nothing of German ;
" 先生 , " 说 他 , " 你 知道 没有什么 的 德语 ;

"先生,"他说, "您对德语一窍不通;

[aɪ] [hæv; həv] [ʃʊn] [jʊr; jər] [trænz'leɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [maɪ] [fə'lɑ:səfi] [tu:; tə] ['sevrəl]
I have shown your translation of the first chapter of my Philosophy to several
我 有 所示 你的 翻译 的 这 第一的 章 的 我的 哲学 到 一些
[dʒɜ:mənz] :
Germans :
德国人 :

我已将您翻译的我的哲学著作第一章给几位德国人看过:

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ʌtərli] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [tu:; tə] [ðem; ðəm] . "
it is utterly unintelligible to them . "
它 是 完全地 无法理解 到 他们 . "

他们完全无法理解。

" [dɪd] [ðeɪ] [si:] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] ?
" Did they see the Philosophy ?
" 做过 他们 看 这 哲学 ?

他们是否理解了哲学?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I replied .
" 我 回复 .

我回答道。

" [ðeɪ] [dɪd] , [sɜ:r] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [prə'fes] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ['ɪŋɡlɪ] . "
" They did , sir , but they did not profess to understand English . "
" 他们 做过 , 先生 , 但 他们 做过 不是 宣称 到 理解 英语 . "

"他们确实来了, 先生, 但他们并不声称自己听得懂英语。”

" [noʊ] [mɔ:r] [du:] [aɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [ðæt] [fə'lɑ:səfi] [bi:; bi] ['ɪŋɡlɪ] .
" No more do I , " I replied , " if that Philosophy be English .
" 不 更多的 做 我 , " 我 回复 , " 如果 那 哲学 是 英语 .

"我不再这么认为了,"我回答说, "如果那哲学是英国的的话。”

" [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] — [aɪ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .
" The publisher was furious — I was silent .
" 这 出版商 曾是 狂怒 — 我 曾是 沉默的 .

"出版商勃然大怒——我却保持沉默。”

[fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,
For want of a pinch of snuff ,
为了 想 的 一个 捏 的 鼻烟 ,

因为缺少一小撮鼻烟,

[aɪ] [hæd; həd] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊ] [bæd] ['sʌbstɪtʊ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf]
I had recourse to something which is no bad substitute for a pinch of snuff
我 有 追索权 到 某物 哪个 是 不 坏的 代替 为了 一个 捏 的 鼻烟
[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [kɑ:nt] [teɪk] [aɪ 'ti:] ,
to those who can't take it ,
到 那些 WHO 不能 拿 它 ,

对于那些不能吸鼻烟的人来说, 我找到了一种可以作为鼻烟替代品的办法。

[ˈsaɪlənt] [kənˈtempt] ；[æɪt; ət][fɜːrst][aɪˈtiː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [mɔːr] [ˈfjʊəriəs] ，[æz; əz][pərˈhæps][ə; eɪ]
silent contempt ； **at first it made the publisher more furious , as perhaps a**
沉默的 鄙视 ； 在 第一的 它 制成 这 出版商 更多的 狂怒 ； 作为 也许 一个
[pɪnt] [ʌv; əv] [snʌf] [wʊd] ；
pinch of snuff would ；
捏 的 鼻烟 会 ；
默默的轻蔑；起初这让出版商更加愤怒，就像一小撮鼻烟一样；

[aɪˈtiː] ， [haʊˈevər] ， [ɪˈventʃuəli] [kɑːmd] [hɪm; ɪm] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔːrdəd] [emˈliː] [bæk] [tuː; tə][maɪ]
it , however , eventually calmed him , and he ordered me back to my
它 ， 然而 ， 最终 平静下来 他 ， 和 他 订购 我 后退 到 我的
[ɑːkjəˈpeɪʃənz] ， [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] ，
occupations , in other words ,
职业 ， 在 其他 字 ，
然而，这最终让他平静下来，他命令我回去继续我的工作，换句话说，

[ðə; ði] [kɑːmprɪˈleɪʃn] ．
the compilation ．
这 汇编 ．
汇编。
[tuː; tə][biː; bi] [briːf] ， [ðə; ði] [kɑːmprɪˈleɪʃn] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] ， [aɪ][gɑːt] [peɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈmænər] ，
To be brief , the compilation was completed , I got paid in the usual manner ,
到 是 简短的 ， 这 汇编 曾是 完全的 ， 我 得到 有薪酬的 在 这 通常 方式 ；
简而言之，汇编工作已经完成，我也按惯例收到了报酬。

[ænd; ənd][fɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið] [left] [hɪm; ɪm] ．
and forthwith left him ．
和 立即 左边 他 ．
然后她便离开了。
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] ， [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [ˈklevər] [men] ！
He was a clever man , but what a difference in clever men !
他 曾是 一个 聪明的 男人 ， 但 什么 一个 不同之处 在 聪明的 男人 ！
他是个聪明人，但聪明人之间可是有天壤之别！

[piː] ． -
p . 255
p ． -
第255页

[ˈtʃæptər] [ɛksˌelˈaɪˈviː] ．
CHAPTER XLIV ．
章 xliv ．
第四十四章

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][pæst][mɪd] - [ˈwɪntər] ， [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɑːn] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ， [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
It was past mid - winter , and I sat on London Bridge , in company with the
它 曾是 过去的 中 - 冬天 ， 和 我 卫星 在 伦敦 桥 ； 在 公司 和 这
[oʊld][ˈæp(ə)] - [ˈwʊmən] ；
old apple - woman ；
老的 苹果 - 女士 ；
当时已过隆冬，我坐在伦敦桥上，陪伴我的是那位卖苹果的老妇人：

[fiː; ji][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn]
she had just returned to the other side of the bridge to her place in
她 有 只是 返回 到 这 其他 边 的 这 桥 到 她 地方 在
[ðə; ði] [buːθ] [wer] [aɪ][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [faʊnd] [hɜːr; hər] ．
the booth where I had originally found her ．
这 展位 在哪里 我 有 起初 成立 她 ．
她刚刚回到桥的另一边，回到我最初找到她的那个小隔间里。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˈæftər] [rɪˈpiːtɪd] [kɒnvəˈseɪʃənz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; “ [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld]
This she had done after repeated conversations with me ; “ she liked the old
这 她 有 完毕 后 重复 对话 和 我 ; “ 她 喜欢 这 老的
[pleɪs] [best] ,
place best ,
地方 最好的 ,

这是我跟她多次谈话后她做的；“她最喜欢老地方，

” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” **she said ,**
” 她 说 ,

她说： “

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [left] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈterər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspɪəriənst] [wen]
which she would never have left but for the terror which she experienced when
哪个 她 会 绝不 有 左边 但 为了 这 恐怖 哪个 她 经验丰富的 什么时候
[ðə; ði] [bɔɪz] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bʊk] .
the boys ran away with her book .
这 男孩们 跑 离开 和 她 书 .

如果不是因为男孩们带着她的书逃跑时她所经历的恐惧，她永远不会离开。

[soʊ][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][oʊld][spɑːt] , [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [pæst][mɪd] - [ˈwɪntər] , [ˈriːdɪŋ]
So I sat with her at the old spot , one afternoon past mid - winter , reading
所以 我 卫星 和 她 在 这 老的 点 , 一 下午 过去的 中 - 冬天 , 阅读
[ðə; ði] [bʊk] ,
the book ,
这 书 ,

于是，在一个冬末的下午，我陪她坐在老地方，一起读那本书。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ləst][ˈpeɪdʒɪz] .
of which I had by this time come to the last pages .
的 哪个 我 有 经过 这 时间 来 到 这 最后的 页面 .

这时我已经读到最后一页了。

[aɪ][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][hæd; həd] [ʃʊn] [mʌtʃ]
I had observed that the old woman for some time past had shown much
我 有 观察到 那 这 老的 女士 为了 一些 时间 过去的 有 所示 很多
[les] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] .
less anxiety about the book than she had been in the habit of doing .
较少的 焦虑 关于 这 书 比 她 有 到过 在 这 习惯 的 正在做 .

我注意到，这位老妇人近来对这本书表现出的焦虑程度比以往要低得多。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [nɔːt][kwaɪt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː][ə; eɪ]
I was , however , not quite prepared for her offering to make me a
我 曾是 , 然而 , 不是 相当 准备 为了 她 提供 到 制作 我 一个
[ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
present of it ,
展示 的 它 ,

然而，我却完全没有预料到她会把它作为礼物送给我。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] ; [wen] , [ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
which she did that afternoon ; when , having finished it , I returned it to her ,
哪个 她 做过 那 下午 ; 什么时候 , 拥有 完成的 它 , 我 返回 它 到 她 ,

那天下午她就做了；做完之后，我把它还给了她。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ænd; ænd] [ɪnˈstrʌk(ə)ŋ] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm][ɪts]
with many thanks for the pleasure and instruction I had derived from its
和 许多 谢谢 为了 这 乐趣 和 操作说明 我 有 衍生的 从 它是
[pəˈruːz(ə)l] .
perusal .
仔细阅读 .

非常感谢这本书带给我的乐趣和启发。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [ki:p] [aɪ 'ti:] , [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
“ **You may keep it , dear , ” said the old woman , with a sigh ;**
“ 你 可能 保持 它 , 亲爱的 , ” 说 这 老的 女士 , 和 一个 叹 ;
“ 你可以留着它, 亲爱的, ”老妇人叹了口气说;

“ [ju:; jʊ] [meɪ] ['kæri] [aɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər] ['la:dʒɪŋ] , [ænd; ənd] [ki:p] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] .
“ **you may carry it to your lodging , and keep it for your own .**
“ 你 可能 携带 它 到 你的 住宿 , 和 保持 它 为了 你的 自己的 .
“ 你可以把它带到你的住处, 自己留着。”

“ ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] :
“ **Looking at the old woman with surprise , I exclaimed :**
“ 寻找 在 这 老的 女士 和 惊喜 , 我 惊呼 :
我惊讶地看着那位老妇人, 脱口而出:

“ [ɪz][aɪ 'ti:][pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; hæz] [bɪn]
“ **Is it possible that you are willing to part with the book which has been**
“ 是 它 可能的 那 你 是 愿意的 到 部分 和 这 书 哪个 有 到过
[jʊr; jər] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [soʊ] [lɔ:ŋ] ?
your source of comfort so long ?
你的 来源 的 舒适 所以 长的 ?
“您是否愿意放弃这本长期以来给您带来慰藉的书呢? ”

“ [werə'pa:n] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['entərd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
“ **Whereupon the old woman entered into a long history ,**
“ 于是 这 老的 女士 进入 进入 一个 长的 历史 ,
于是, 老妇人开始讲述一段漫长的历史。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
from which I gathered that the book had become distasteful to her ;
从 哪个 我 聚集 那 这 书 有 变得 令人厌恶的 到 她 ;
由此我得知, 她已经对这本书感到厌恶了;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第20/44页

[ʃiː ʃɪ] [ˈhɑːrdli] [ˈevə] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [leɪt] , [ʃiː ʃɪ] [sed] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː ʃɪ] [dɪd] ,
she hardly ever opened it of late , she said , or if she did ,
她 几乎 曾经 打开 它 的 晚的 , 她 说 , 或者如果 她 做过 ,
她说, 她最近几乎从不打开它, 或者即使打开了,

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ʃʌt] [aɪ ˈtiː] [əˈgen] ; [ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn]
it was only to shut it again ; also , that other things which she had been
它 曾是 仅有的 到 关闭 它 再次 ; 还 , 那 其他 事物 哪个 她 有 到过
[fʌːnd] [ʌv; əv] ,
fond of ,
喜爱 的 ,
只是为了再次关上它; 还有, 她曾经喜欢的其他东西,

[ðooʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [kaɪnd] , [wɜːr; wər] [naʊ] [dɪˈsteɪstf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
though of a widely different kind , were now distasteful to her .
尽管 的 一个 广泛 不同的 种类 , 是 现在 令人厌恶的 到 她 .
虽然性质截然不同, 但现在她却对此感到厌恶。

[ˈpɒtər] [ænd; ənd] [biːf] - [steɪks] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˈɡreɪtʃf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈpælət] , [hɜːr; hər]
Porter and beef - steaks were no longer grateful to her palate , her
搬运工 和 牛肉 - 牛排 是 不 更长 感激的 到 她 味蕾 , 她
[ˈprez(ə)nt] [ˈdaɪət] [ˈtʃiːfli] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [tiː] ,
present diet chiefly consisting of tea ,
展示 饮食 主要 由 的 茶 ,
波特啤酒和牛排已经不再合她的口味, 她现在的主要食物是茶。

[ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] .
and bread and butter .
和 面包 和 黄油 .
还有面包和黄油。

“ [ɑː] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪl] ,
“ **Ah , ” said I , “ you have been ill , and when people are ill ,**
“ 啊 , ” 说 我 , ” 你 有 到过 患病的 , 和 什么时候 人们 是 患病的 ,
“啊,”我说, “你生病了, 人生病的时候,

[ðeɪ] [ˈseldəm] [laɪk] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [ˈplezər] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [helθ] .
they seldom like the things which give them pleasure when they are in health .
他们 很少 喜欢 这 事物 哪个 给 他们 乐趣 什么时候 他们 是 在 健康 .
他们很少喜欢那些在健康时能给他们带来快乐的事物。

“ [aɪ] [ˈlɜːrɪnd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [ʃiː ʃɪ] [slept] [ˈlɪt(ə)l] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv]
“ **I learned , moreover , that she slept little at night , and had all kinds of**
“ 我 学习 , 而且 , 那 她 睡着了 小的 在 夜晚 , 和 有 全部 种类 的
[streɪndʒ] [θɔːts] ;
strange thoughts ;
奇怪的 想法 ;
“此外, 我还了解到她晚上很少睡觉, 而且脑子里总是冒出各种奇怪的想法;

[ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ['meni] [θɪŋz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [juːθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
that as she lay awake many things connected with her youth , which she had
那 作为 她 躺 醒 许多 事物 连接 和 她 青年 , 哪个 她 有
[kwɑɪt] [fər'gɑːtn] ,
quite forgotten ,
相当 被遗忘的 ,

她躺在床上辗转反侧，想起了许多与她年轻时有关的事情，而她早已将这些事情遗忘。

[keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; həʀ][maɪnd] .
came into her mind .
来了 进入 她 头脑 .

这个想法浮现在她的脑海中。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n][wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; həʀ][maɪnd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] ,
There were certain words that came into her mind the night before the last ,
那里 是 肯定 字 那 来了 进入 她 头脑 这 夜晚 前 这 最后的 ,
在最后一场枪击案发生的前夜，她脑海中浮现出一些词语。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['hʌmɪŋ] [ɪn][hɜːr; həʀ] [ɪrz] : [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] , “
which were continually humming in her ears : I found that the words were , “
哪个 是 持续 哼唱 在 她 耳朵 : 我 成立 那 这 字 是 , “
[ðəʊ] [ʃælt] [nɑːt] [stiːl] ” .
Thou shalt not steal ” .
你 应 不是 偷 ” .

她耳边一直回荡着嗡嗡作响的声音：我发现那句话是：“不可偷盗”。

[piː] . -
p . 256
p . -

第256页

[ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
On inquiring where she had first heard these words ,
在 查询 在哪里 她 有 第一的 听到 这些 字 ,

当被问及她最初是在哪里听到这些话时，

[aɪ] ['lɜːrnrɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm][æt; ət] [skuːl] , [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] [ðə; ði]['praɪmər] ;
I learned that she had read them at school , in a book called the primer ;
我 学习 那 她 有 读 他们 在 学校 , 在 一个 书 称为 这 底漆 ;

我了解到她在学校读过这些内容，书名叫《启蒙读本》；

[tuː; tə] [ðɪs] [skuːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ][hɜːr; həʀ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdʊʊ] ,
to this school she had been sent by her mother , who was a poor widow ,
到 这 学校 她 有 到过 发送 经过 她 母亲 , WHO 曾是 一个 贫穷的 寡妇 ,

她被母亲送到这所学校来，她的母亲是一位贫穷的寡妇。

[huː] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['selɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [hɜːr; həʀ] ['dɔːtər]
who followed the trade of apple - selling in the very spot where her daughter
WHO 随后 这 贸易 的 苹果 - 销售 在 这 非常 点 在哪里 她 女儿
[ˈfɑːləʊd] [aɪ 'tiː] [naʊ] .
followed it now .
随后 它 现在 .

她的母亲曾在她女儿现在从事苹果买卖的同一地点做生意。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [kwɑɪt]
It seems that the mother was a very good kind of woman , but quite
它 似乎 那 这 母亲 曾是 一个 非常 好的 种类 的 女士 , 但 相当
[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] ['letərz] ,
ignorant of letters ,
无知 的 信件 ,

这位母亲似乎是个非常善良的女人，但对字迹却一窍不通。

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tʃaɪld] ;
the benefit of which she was willing to procure for her child ;
这 益处 的 哪个 她 曾是 愿意的 到 采购 为了 她 孩子 ;
她愿意为孩子争取这种好处；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [ðə; ði] ['dɔːtər] ['lɜːrnrɪd] [tuː; tə] [ri:d] ,
and at the school the daughter learned to read ,
和 在 这 学校 这 女儿 学习 到 读 ,
女儿在学校学会了阅读。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] ['plezər] [ænd; ənd] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['letərz] ,
and subsequently experienced the pleasure and benefit of letters ,
和 随后 经验丰富的 这 乐趣 和 益处 的 信件 ,
随后体验到了书信带来的乐趣和益处。

[ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ri:d] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['klɔːzɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər]
in being able to read the book which she found in an obscure closet of her
在 存在 有能力的 到 读 这 书 哪个 她 成立 在 一个 朦胧 壁橱 的 她
['mʌðəːz] [haʊs] ,
mother's house ,
母亲的 房子 ,
她能够读懂那本在她母亲家一个不起眼的壁橱里找到的书，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][prɪnsəp(ə)] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər] ['meni]
and which had been her principal companion and comfort for many
和 哪个 有 到过 她 主要的 伴侣 和 舒适 为了 许多
[ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
years of her life .
年 的 她 生活 .
多年来，它一直是她的主要伴侣和慰藉。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But , as I have said before , she was now dissatisfied with the
但 , 作为 我 有 说 前 , 她 曾是 现在 不满 和 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,
但是，正如我之前所说，她现在对这本书很不满意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][moʊst] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['plezər] ; [ʃiː; ʃɪ] [dwelt] [mʌtʃ]
and with most other things in which she had taken pleasure ; she dwelt much
和 和 最多 其他 事物 在 哪个 她 有 已采取 乐趣 ; 她 居住 很多
[ɑːn][ðə; ði][wɜːrdz] ,
on the words ,
在 这 字 ,
她对其他大多数令她感到快乐的事情也如此；她常常反复琢磨这些词语，

“ [ðəʊ] [ʃælt] [nɔːt] [stiːl] ” ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] ['stəʊlən] [θɪŋz] [hɜːr'self] ,
“ **Thou shalt not steal** ” ; **she had never stolen things herself ,**
“ 你 应 不是 偷 ” ; 她 有 绝不 被盗 事物 她自己 ,
“不可偷盗”；她自己从未偷过东西。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɔːt] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)] [hæd; həd] ['stəʊlən] ,
but then she had bought things which other people had stolen ,
但 然后 她 有 买 事物 哪个 其他 人们 有 被盗 ,
但她后来却买了一些别人偷来的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊləŋ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr] [sʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
and which she knew had been stolen ; and her dear son had been a
和 哪个 她 知道 有 到过 被盗 ; 和 她 亲爱的 儿子 有 到过 一个
[θiːf] ,
thief ,
贼 ;

她知道那些东西是偷来的；而她亲爱的儿子是个小偷。

[wɪtʃ] [hiː; hi][pər'hæps] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set]
which he perhaps would not have been but for the example which she set
哪个 他 也许 会 不是 有 到过 但 为了 这 例子 哪个 她 放
[hɪm; ɪm][ɪn] [ˈbaɪɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['kærəktərz] ,
him in buying things from characters ,
他 在 购买 事物 从 人物 ,

如果不是她以身作则，让他从那些不知名的人物那里购买东西，他或许就不会变成现在这样了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [huː] [ə'soʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
as she called them , who associated with her .
作为 她 称为 他们 , WHO 联系 和 她 .

她称那些与她交往的人为“她自己”。

[ɑːn][ɪn'kwaɪərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['kærəktərz] ,
On inquiring how she had become acquainted with these characters ,
在 查询 如何 她 有 变得 熟人 和 这些 人物 ,
当被问及如何结识这些人物时，

[aɪ] ['lɜːrniɪd] [ðæt] [taɪmz] [hæd; həd] [gɔːn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mæriɪd] ,
I learned that times had gone hard with her ; that she had married ,
我 学习 那 时代 有 已消失 难的 和 她 ; 那 她 有 已婚 ,

我得知她日子过得很艰难；她已经结婚了，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd][daɪd][ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪknəs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'dʒʊst]
but her husband had died after a long sickness , which had reduced
但 她 丈夫 有 死亡 后 一个 长的 疾病 , 哪个 有 减少
[ðem; ðəm][tuː; tə] [greɪt] [dɪ'stɪs] ;
them to great distress ;
他们 到 伟大的 痛苦 ;

但是她的丈夫因长期患病去世，这给他们带来了极大的痛苦；

[ðæt] [hɜːr; hər] [fruːt] [treɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈpraɪfɪtəb(ə)l][wʌn] ,
that her fruit trade was not a profitable one ,
那 她 水果 贸易 曾是 不是 一个 有利可图 一 ,
她的水果生意并不赚钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstoʊləŋ][tuː; tə]
and that she had bought and sold things which had been stolen to
和 那 她 有 买 和 卖 事物 哪个 有 到过 被盗 到
[sə'pɔːrt] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] .
support herself and her son .
支持 她自己 和 她 儿子 .

她还买卖赃物来养活自己和儿子。

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
That for a long time she supposed there was no harm in doing so ,
那 为了 一个 长的 时间 她 据称 那里 曾是 不 伤害 在 正在做 所以 ,
她一直认为这样做并没有什么害处。

[æz; əz][hɜːr; hər] [bʊk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [entər'teɪnɪŋ] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ;
as her book was full of entertaining tales of stealing ;
作为 她 书 曾是 满的 的 娱乐 故事 的 偷窃 ;

因为她的书里充满了引人入胜的偷窃故事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [naʊ] [θʊːt] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [bʊk] ,
but she now thought that the book was a bad book ,
但 她 现在 想法 那 这 书 曾是 一个 坏的 书 ,
但她现在觉得这本书很糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ; [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈnevər] [bɪn]
and that learning to read was a bad thing ; her mother had never been
和 那 学习 到 读 曾是 一个 坏的 事物 ; 她 母亲 有 绝不 到过
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ,
able to read ,
有能力的 到 读 ,
而且, 学习阅读是一件坏事; 她的母亲从来都不识字。

[bʌt; bət][hæd; həd][daɪd][ɪn] [piːs] , [ðʊ] [pʊr] .
but had died in peace , though poor .
但 有 死亡 在 和平 , 尽管 贫穷的 .
虽然贫穷, 但他死得安详。

[soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɑːlɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
So here was a woman who attributed the vices and follies of her
所以 这里 曾是 一个 女士 WHO 归因于 这 恶习 和 愚行 的 她
[laɪf][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] ;
life to being able to read ;
生活 到 存在 有能力的 到 读 ;
所以, 这位女士将她一生中的恶习和愚蠢行为归咎于她识字;

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] , [lɪvd] [rɪˈspektəbli] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] [piːs]
her mother , she said , who could not read , lived respectably , and died in peace
她 母亲 , 她 说 , WHO 可以 不是 读 , 居住地 体面地 , 和 死亡 在 和平
;
;
;
;

她说, 她的母亲不识字, 但生活体面, 去世时也很平静;
[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈsen](ə)l] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] ,
and what was the essential difference between the mother and daughter ,
和 什么 曾是 这 基本的 不同之处 之间 这 母亲 和 女儿 ,
[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd] [riːd] ?
save that the latter could read ?
节省 那 这 后者 可以 读 ?
除了女儿识字之外, 母女俩的本质区别是什么?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɔːbəˈbɪləti] [hæv; həv] [lɪvd]
But for her literature she might in all probability have lived
但 为了 她 文学 她 可能 在 全部 可能性 有 居住地
[rɪˈspektəbli] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪstli] , [laɪk][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
respectably and honestly , like her mother ,
体面地 和 诚实地 , 喜欢 她 母亲 ,
但如果她从事文学创作, 她很可能像她母亲一样, 过着体面而诚实的生活。

[ænd; ənd] [maɪt] [ɪˈventʃuəli] [hæv; həv][daɪd][ɪn] [piːs] , [wɪt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli]
and might eventually have died in peace , which at present she could scarcely
和 可能 最终 有 死亡 在 和平 , 哪个 在 展示 她 可以 几乎
[hoʊp][tuː; tə][duː] .
hope to do .
希望 到 做 .
她最终或许能够安详地死去, 而这在目前情况下是几乎不可能实现的。

[edʒuˈkeɪ(ə)n][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈeni] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] [ˈwʊmən] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
Education had failed to produce any good in this poor woman ; on the contrary ,
教育 有 失败的 到 生产 任何 好的 在 这 贫穷的 女士 ; 在 这 相反 ,
教育并没有给这位可怜的妇女带来任何好处; 相反,

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪndʒəd][baɪ][aɪ ˈtiː] .

there could be little doubt that she had been injured by it .

那里 可以 是 小的 怀疑 那 她 有 到过 受伤 经过 它 .

毫无疑问，她因此受了伤。

[ðen] [wʌz; wəz][edʒuˈkeɪ(ə)n][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ?

Then was education a bad thing ?

然后 曾是 教育 一个 坏的 事物 ?

那么，教育是一件坏事吗？

[ˈruːsəu] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ˈruːsəu]

Rousseau was of opinion that it was ; but Rousseau

卢梭 曾是 的 观点 那 它 曾是 ; 但 卢梭

卢梭认为确实如此；但是卢梭

[piː] . -

p . 257

p . -

第257页

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [æt; ət] [liːst] [ruʊt] [ɪn] [frentʃ] ,

was a Frenchman , at least wrote in French ,

曾是 一个 法国人 , 在 至少 写道 在 法语 ,

他是个法国人，至少是用法语写作的。

[ænd; ænd][aɪ] [keəd] [nɑːt][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [fɔːr; fər] [ˈruːsəu] .

and I cared not the snap of my fingers for Rousseau .

和 我 关心 不是 这 折断 的 我的 手指 为了 卢梭 .

我对卢梭毫不在意。

[bʌt; bət][edʒuˈkeɪ(ə)n][hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈbenɪfɪt] [ɪn][sʌm; səm] [ˈɪnstənsɪz] ; [wel] , [wʌt] [dɪd]

But education has certainly been of benefit in some instances ; well , what did

但 教育 有 当然 到过 的 益处 在 一些 实例 ; 出色地 , 什么 做过

[ðæt] [pruːv] ,

that prove ,

那 证明 ,

但教育在某些情况下无疑是有益的；那么，这又证明了什么呢？

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌpɑːrʃiˈæləti] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

but that partiality existed in the management of the affairs of the world .

但 那 偏袒 存在 在 这 管理 的 这 事务 的 这 世界 .

但这种偏袒现象也存在于世界事务的管理中。

[ɪf] [edʒuˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [ˈbenɪfɪt] [tuː; tə]

If education was a benefit to some , why was it not a benefit to

如果 教育 曾是 一个 益处 到 一些 , 为什么 曾是 它 不是 一个 益处 到

[ˈʌðər] ?

others ?

其他的 ?

如果教育对某些人有益，为什么对其他人没有益处？

[kʊd; kəd][sʌm; səm][əˈvɔɪd] [əˈbjuːzɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][əˈvɔɪd] [ˈtɜːrnɪŋ] [aɪ ˈtiː]

Could some avoid abusing it , any more than others could avoid turning it

可以 一些 避免 滥用 它 , 任何 更多的 比 其他的 可以 避免 转弯 它

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈpraɪfɪtəb(ə)] [əˈkaʊnt] ?

to a profitable account ?

到 一个 有利可图 帐户 ?

有些人能避免滥用它吗？就像有些人能避免把它变成一个盈利账户一样？

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ;

I did not see how they could ;

我 做过 不是 看 如何 他们 可以 ;

我不明白他们怎么能做到；

[ðɪs] [pʊr] [ˈsɪmp(ə)] [ˈwʊmən] [faʊnd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈklaːzɪt] ; [ə; eɪ] [bʊk] ,
this poor simple woman found a book in her mother's closet ; a book ,
这 贫穷的 简单的 女士 成立 一个 书 在 她 母亲的 壁橱 ； 一个 书 ；
这位贫穷淳朴的妇人在她母亲的衣橱里发现了一本书；一本书，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd][tʊːrɪn][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkaʊnt]
which was a capital book for those who could turn it to the account
哪个 曾是 一个 首都 书 为了 那些 WHO 可以 转动 它 到 这 帐户
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] ;
for which it was intended ;
为了 哪个 它 曾是 故意的 ；

对于那些能够将其用于其预期用途的人来说，这是一本重要的账簿；

[ə; eɪ] [bʊk] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pəˈruːz(ə)] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [maɪˈself][ˈwaɪzər][ænd; ənd] [ˈbetər] ,
a book , from the perusal of which I felt myself wiser and better ,
一个 书 ； 从 这 仔细阅读 的 哪个 我 毛毡 我 更明智 和 更好的 ；
读了这本书，我感觉自己变得更睿智、更优秀了。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntələkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈsɪmp(ə)] [ˈwʊmən]
but which was by no means suited to the intellect of this poor simple woman
但 哪个 曾是 经过 不 方法 适合 到 这 智力 的 这 贫穷的 简单的 女士
，
，
，
但这完全不适合这位贫穷淳朴的妇女的智力。

[huː] [θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈθiːvɪŋ] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi]
who thought that it was written in praise of thieving ; yet she found it , she
WHO 想法 那 它 曾是 书面 在 称赞 的 盗窃 ； 然而 她 成立 它 ； 她
[riːd] [aɪ ˈtiː] ,
read it ,
读 它 ；

她原以为这本书是赞美偷窃的；然而她找到了它，读了它，

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [meɪz] ; [wʌt] [ɪz] [raɪt] ?
and — and I felt myself getting into a maze ; what is right ?
和 — 和 我 毛毡 我 获得 进入 一个 迷宫 ； 什么 是 正确的 ？
我感觉自己陷入了迷宫；什么是对的？

[θɔːt]
thought
想法
想法

[aɪ] ; [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ?
I ; what is wrong ?
我 ； 什么 是 错误的 ？
我：怎么了？

[duː][aɪ][ɪgˈzɪst] ?
Do I exist ?
做 我 存在 ？
我存在吗？

[dʌz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪgˈzɪst] ?
Does the world exist ?
做 这 世界 存在 ？
世界存在吗？

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌz] , [ˈevri] [ˈækʃ(ə)n][ɪz] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [nəˈsesəti] .
if it does , every action is bound up with necessity .
如果 它 做 ； 每一个 行动 是 边界 向上 和 必要性 ；
如果真是如此，那么每一个行为都与必要性息息相关。

“ [nə'sesəti] ！
“ **Necessity** ！
“ 必要性 ！

“必要性！

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ， [ænd; ənd] [krækt] [maɪ] [ˈfɪŋɡər] [dʒɔɪnts] ．
“ **I exclaimed** , **and cracked my finger joints** ．
“ 我 惊呼 ， 和 裂纹 我的 手指 关节 ．

我惊呼一声，掰了掰手指关节。

“ [ɑː] ， [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] ， “ [sed] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] ．
“ **Ah** , **it is a bad thing** , **” said the old woman** ．
“ 啊 ， 它 是 一个 坏的 事物 ， “ 说 这 老的 女士 ．

“啊，那可不是什么好事，”老妇人说。

“ [wʌt] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [θɪŋ] ？ “ [sed] [aɪ] ．
“ **What is a bad thing ? ” said I** ．
“ 什么 是 一个 坏的 事物 ？ “ 说 我 ．

“什么是坏事？”我问道。

“ [waɪ] ， [tuː; tə] [biː; bi] [pɔːr] ， [dɪr] ． “
“ **Why** , **to be poor** , **dear** ． “
“ 为什么 ， 到 是 贫穷的 ， 亲爱的 ． “

“为什么，亲爱的，要贫穷啊。”

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ， “ [sed] [aɪ] ， “ [ˈrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈpɑːvərti] [ɑːr; ər] [ˈoʊnli] [ˈdɪfrənt] [fɔːrmz]
“ **You talk like a fool** , **” said I** , **“ riches and poverty are only different forms**
“ 你 讲话 喜欢 一个 傻子 ， “ 说 我 ， “ 财富 和 贫困 是 仅有的 不同的 表格
[ʌv; əv] [nə'sesəti] ． “
of necessity ． “
的 必要性 ． “

“你说话像个傻瓜，”我说，“富有和贫穷只不过是不同形式的需要。”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kɔːl] [em ˈiː] [ə; eɪ] [fuːl] ， [dɪr] ； [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈmʌðər] [ə; eɪ]
“ **You should not call me a fool** , **dear** ; **you should not call your own mother a**
“ 你 应该 不是 称呼 我 一个 傻子 ， 亲爱的 ； 你 应该 不是 称呼 你的 自己的 母亲 一个
[fuːl] ． “
fool ． “
傻子 ． “

“亲爱的，你不应该叫我傻瓜；你也不应该叫你自己的母亲傻瓜。”

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪ] [ˈmʌðər] ， “ [sed] [aɪ] ．
“ **You are not my mother** , **” said I** ．
“ 你 是 不是 我的 母亲 ， “ 说 我 ．

“你不是我母亲，”我说。

“ [nɑːt] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] ， [dɪr] ？ — [noʊ] , [noʊ] [mɔːr] [aɪ] [eɪ ˈem] ；
“ **Not your mother** , **dear ? — no** , **no more I am** ；
“ 不是 你的 母亲 ， 亲爱的 ？ — 不 ， 不 更多的 我 是 ；

“亲爱的，不是你的母亲吗？——不，我不再是你的母亲了；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈkɔːlɪŋ] [em ˈiː] [fuːl] [pʊt] [em ˈiː] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [sʌn] ，
but your calling me fool put me in mind of my dear son ；
但 你的 呼叫 我 傻子 放 我 在 头脑 的 我的 亲爱的 儿子 ；

但你骂我是傻瓜，让我想起了我亲爱的儿子。

[huː] [ˈɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [em ˈiː] [fuːl] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈsʌmtaɪmz]
who often used to call me fool — and you just now looked as he sometimes
WHO 经常 用过的 到 称呼 我 傻子 — 和 你 只是 现在 看起来 作为 他 有时
[dɪd] ，
did ，
做过 ，

他以前经常叫我傻瓜——而你刚才的眼神，就像他有时那样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blɑ:b][ʌv; əv][foʊm][ɑ:n][jɔr; jər][lɪp] . "

with a blob of foam on your lip . "

和 一个 斑点 的 泡沫 在 你的 唇 . "

嘴唇上沾着一团泡沫。

" [ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][maɪ] ['mʌðər] . "

" After all , I don't know that you are not my mother . "

" 后 全部 , 我 不 知道 那 你 是 不是 我的 母亲 . "

“毕竟，我并不知道你是不是我的母亲。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] , [dɪr] ?

" Don't you , dear ? "

" 不 你 , 亲爱的 ? "

“难道不是吗，亲爱的？”

[aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:]; [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [aɪ 'ti:][aʊt] . "

I'm glad of it ; I wish you would make it out . "

我是 高兴的 的 它 ; 我 希望 你 会 制作 它 出去 . "

我很高兴；我希望你能成功脱险。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [meɪk] [aɪ 'ti:][aʊt] ?

" How should I make it out ? "

" 如何 应该 我 制作 它 出去 ? "

我该如何脱身？

[hu:] [kæn; kən] [spi:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who can speak from his own knowledge as to the circumstances of his

WHO 能 说话 从 他的 自己的 知识 作为 到 这 情况 的 他的

[bɜ:rθ] ?

birth ?

出生 ?

谁能根据自己的了解，讲述自己的出生情况呢？

[bɪ'saɪdɪz] , [bɪ'fɔ:r] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪ(ə)ŋɪp] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəsəri]

Besides , before attempting to establish our relationship , it would be necessary

除了 , 前 尝试 到 建立 我们的 关系 , 它 会 是 必要的

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [sʌtʃ] ['pi:p(ə)l] [ɪg'zɪst] . "

to prove that such people exist . "

到 证明 那 这样的 人们 存在 . "

此外，在试图建立关系之前，有必要先证明这类人确实存在。”

" [wʌt] ['pi:p(ə)l] , [dɪr] ? "

" What people , dear ? "

" 什么 人们 , 亲爱的 ? "

“什么人，亲爱的？”

" [ju:; jʊ][ænd; ænd][aɪ] . "

" You and I . "

" 你 和 我 . "

你和我。

" [lɔ:rd] , [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] ; [ðæt] [bʊk] [hæz; hæz] [meɪd] [ju:; jʊ][soʊ] . "

" Lord , child , you are mad ; that book has made you so . "

" 主 , 孩子 , 你 是 疯狂的 ; 那 书 有 制成 你 所以 . "

“主啊，孩子，你疯了；是那本书让你变成这样的。”

" [dəʊnt] [ə'bjʊ:s][aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] ; " [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] , [ðæt] [ɪz] , [prə'vaɪdɪd][aɪ 'ti:]

" Don't abuse it , " said I ; " the book is an excellent one , that is , provided it

" 不 虐待 它 , " 说 我 ; " 这 书 是 一个 出色的 一 , 那 是 , 假如 它

[ɪg'zɪsts] . "

exists . "

存在 . "

“不要滥用它，”我说；“这本书非常好，前提是它真的存在。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] ; ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ; “ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [fənt] [lɔ:ŋ] ;
“ **I wish it did not , “ said the old woman ; “ but it shan't long ;**
“ 我 希望 它 做过 不是 ; “ 说 这 老的 女士 ; “ 但 它 不会 长的 ;
“我希望不会这样,”老妇人说; “但不会太久了;

[pi:] . -
p . 258
p . -

[aɪl] [bɜ:rn] [aɪ 'ti:] , [ɔ:r] [flɪŋ] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɪvər] — [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [naɪt] [tel] [em 'i:] [tu:; tə] [du:]
I'll burn it , or fling it into the river — the voices of night tell me to do
患病的 烧伤 它 , 或者 一扔 它 进入 这 河 — 这 声音 的 夜晚 告诉 我 到 做
[soʊ] . “
so . “
所以 : “

我会把它烧掉, 或者扔进河里——夜里的声音告诉我应该这样做。

“ [tel] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ðeɪ] [tɔ:k] ['nɑ:nsens] ; [ðə; ði] [bʊk] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪg'zɪsts] ,
“ **Tell the voices , “ said I , “ that they talk nonsense ; the book , if it exists ,**
“ 告诉 这 声音 ; “ 说 我 ; “ 那 他们 讲话 废话 ; 这 书 , 如果 它 存在 ;
“告诉那些声音,”我说, “它们在胡说八道; 那本书, 如果它真的存在的话,

[ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bʊk] , [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [di:p] ['mɔ:rəl] ; [hæv; həv] [ju:; jə] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ? “
is a good book , it contains a deep moral ; have you read it all ? “
是 一个 好的 书 , 它 包含 一个 深的 道德 ; 有 你 读 它 全部 ? “
这是一本好书, 蕴含着深刻的寓意; 你都读完了吗?

“ [ɔ:l] [ðə; ði] ['fʌni] [pɑ:rts] , [dɪr] ; [ɔ:l] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]
“ **All the funny parts , dear ; all about taking things , and the manner it was**
“ 全部 这 有趣的 部分 , 亲爱的 ; 全部 关于 采取 事物 , 和 这 方式 它 曾是
[dʌn] ;
done ;
完毕 ;

“亲爱的, 所有有趣的部分; 所有关于拿东西以及拿东西的方式;

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [meɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] . “
as for the rest , I could not exactly make it out . “
作为 为了 这 休息 , 我 可以 不是 确切地 制作 它 出去 : “

至于其他的, 我就不太清楚了。

“ [ðen] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bleɪm] ; [aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bʊk] ,
“ **Then the book is not to blame ; I repeat that the book is a good book ,**
“ 然后 这 书 是 不是 到 责备 ; 我 重复 那 这 书 是 一个 好的 书 ;
“那么, 问题不在于书本身; 我重申, 这本书是一本好书。”

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [di:p] [mə'ræləti] , [ɔ:lweɪz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]
and contains deep morality , always supposing that there is such a thing as
和 包含 深的 道德 , 总是 假如 那 那里 是 这样的 一个 事物 作为
[mə'ræləti] ,
morality ,
道德 ,

并且蕴含着深刻的道德内涵, 前提是道德这种东西确实存在。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] . “
which is the same thing as supposing that there is anything at all . “
哪个 是 这 相同的 事物 作为 假如 那 那里 是 任何事物 在 全部 : “
这等同于假设世间万物都存在。

“ ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] !
“ **Anything at all !**
“ 任何事物 在 全部 !

“什么都行! ”

[waɪ] , [wiː; wi] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [brɪdʒ] , [ɪn][maɪ] [buːθ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [stɔːl] [ænd; ʌnd][maɪ] — “
Why , a'n't we here on this bridge , in my booth , with my stall and my —”
为什么 , 蚂蚁 我们 这里 在 这 桥 , 在 我的 展位 , 和 我的 摊位 和 我的 — “
为什么我们不在这里, 在这座桥上, 在我的摊位里, 有我的隔间和我的——”

“ [ˈæplz] [ænd; ʌnd] [perz] , [beɪkt] [hɑːt] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; [ɔːl][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,
“ **Apples and pears , baked hot , you would say — I don't know ; all is a mystery ,**
“ 苹果 和 梨 , 烘焙 热的 , 你 会 说 — 我 不 知道 ; 全部 是 一个 神秘 ,
[ə; eɪ] [diːp] [ˈkwɛstʃən] .
a deep question .
一个 深的 问题 .
“苹果和梨, 烤得热乎乎的, 你会这么说——我不知道; 一切都是个谜, 一个深刻的问题。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , [ænd; ʌnd] [ˈprɑːbəbli] [ˈɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] , [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] ,
It is a question , and probably always will be , whether there is a world ,
它 是 一个 问题 , 和 大概 总是 将要 是 , 无论 那里 是 一个 世界 ,
这是一个问题, 而且可能永远都是一个问题: 是否存在一个世界?

[ænd; ʌnd] [ˈkɑːnsɪkwɛntli] [ˈæplz] [ænd; ʌnd] [perz] ; [ænd; ʌnd] , [prəˈvaɪdɪd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][wɜːrld] ,
and consequently apples and pears ; and , provided there be a world ,
和 最后 苹果 和 梨 ; 和 , 假如 那里 是 一个 世界 ,
因此, 苹果和梨也必然存在; 而且, 只要世界存在,

[ˈweðər] [ðæt] [wɜːrld][biː; bi] [laɪk] [æn; ən][ˈæp(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [per] . “
whether that world be like an apple or a pear .”
无论 那 世界 是 喜欢 一个 苹果 或者 一个 梨 . “
无论那个世界像苹果还是梨。

“ [dəʊnt] [tɔːk] [soʊ] , [dɪr] . “
“ **Don't talk so , dear .**”
“ 不 讲话 所以 , 亲爱的 . “
“别这么说, 亲爱的。”

“ [aɪ][wəʊnt] ; [wiː; wi] [wɪl] [səˈpəʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][ɪgˈzɪst] — [wɜːrld] , [ɑːrˈselvz] , [ˈæplz] , [ænd; ʌnd]
“ **I won't ; we will suppose that we all exist — world , ourselves , apples , and**
“ 我 惯于 ; 我们 将要 认为 那 我们 全部 存在 — 世界 , 我们自己 , 苹果 , 和
[perz] :
pears :
梨 :
“我不会; 我们将假设我们所有人都存在——世界、我们自己、苹果和梨:

[soʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][get] [rɪd] [ʌv; ʌv][ðə; ðɪ] [bʊk] ? “
so you wish to get rid of the book ?”
所以 你 希望 到 得到 摆脱 的 这 书 ? “
所以你想处理掉这本书?

“ [jes] , [dɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [aɪ ˈtiː] . “
“ **Yes , dear , I wish you would take it .**”
“ 是的 , 亲爱的 , 我 希望 你 会 拿 它 . “
“是的, 亲爱的, 我希望你能接受它。”

“ [aɪ][hæv; həv] [rɪːd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd][hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [juːz][fɜːr; fər][aɪ ˈtiː] ; [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [bʊks]
“ **I have read it , and have no further use for it ; I do not need books**
“ 我 有 读 它 , 和 有 不 更远 使用 为了 它 ; 我 做 不是 需要 图书
:
:
:
:
“我已经读过了, 对它没有再用了; 我不需要书:

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [pərˈhæps] , [aɪ][[æɪ; əl][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [werˈɪn] [tuː; tə][dɪˈpɑːzɪt] [maɪˈself] ,
in a little time , perhaps , I shall not have a place wherein to deposit myself ,
在 一个 小的 时间 , 也许 , 我 将 不是 有 一个 地方 其中 到 订金 我 ,
或许不久之后, 我将无处安身。

[fɑːr] [les] [bʊks] . " **far less books** . "

远的 较少的 图书 . "

书籍数量少得多。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [flɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɪvər] . "

" **Then I will fling it into the river** . "

" 然后 我 将要 一扔 它 进入 这 河 . "

“然后我会把它扔进河里。”

" [dəʊnt][duː] [ðæt] ; [hɪr] , [ɡɪv] [ˌaɪ ˈtiː][em ˈiː] .

" **Don't do that ; here , give it me** .

" 不 做 那 ; 这里 , 给 它 我 .

“别那样做；来，给我。”

[naʊ] [wʌt] [[æɪ; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

Now what shall I do with it ?

现在 什么 将 我 做 和 它 ?

现在我该拿它怎么办呢？

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

you were so fond of it . "

你 是 所以 喜爱 的 它 . "

你非常喜欢它。

" [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][noʊ] [lɔːŋgər] . "

" **I am so no longer** . "

" 我 是 所以 不 更长 . "

“我不再是了。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [pæs] [jʊr; jər] [taɪm] ?

" **But how will you pass your time ?**

" 但 如何 将要 你 经过 你的 时间 ?

“但是你打算如何打发时间呢？ ”

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] ? "

what will you read ? "

什么 将要 你 读 ? "

你会读什么书呢？

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə] [riːd] , [ɔːr] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

" **I wish I had never learned to read , or , if I had** ,

" 我 希望 我 有 绝不 学习 到 读 , 或者 , 如果 我 有 ,

“我真希望我从未学过读书，或者，如果我学过的话，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [skuːl] : [ðə; ði] [ˈpraɪmər][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] . "

that I had only read the books I saw at school : the primer or the other . "

那 我 有 仅有的 读 这 图书 我 锯 在 学校 : 这 底漆 或者 这 其他 . "

我只读过在学校里看到的那些书：比如入门读物之类的。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] ? "

" **What was the other ?** "

" 什么 曾是 这 其他 ? "

“另一个是什么？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] : [ɔːl] [ə ˈbaʊt] [ɡɑːd] , [ænd; ənd][dʒɑːb] , [ænd; ənd][ˈdʒiːzəs] . "

" **I think they called it the Bible : all about God , and Job , and Jesus** . "

" 我 思考 他们 称为 它 这 圣经 : 全部 关于 上帝 , 和 工作 , 和 耶稣 . "

“我想他们称之为《圣经》：讲述的是上帝、约伯和耶稣的故事。”

" [ɑː] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

" **Ah , I know it** . "

" 啊 , 我 知道 它 . "

“啊，我知道了。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'ti:] ?
“ You have read it ?
“ 你 有 读 它 ?

你读过吗？

[ɪz][aɪ 'ti:][ə; eɪ][naɪs] [bʊk] — [ɔ:l] [tru:] ? “
is it a nice book — all true ? “
是 它 一个 好的 书 — 全部 真的 ? “

这本书好吗？ 内容都是真的吗？

“ [tru:] , [tru:] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rlɪd][bi:; bi] [tru:] ,
“ True , true — I don't know what to say ; but if the world be true ,
“ 真的 , 真的 — 我 不 知道 什么 到 说 ; 但 如果 这 世界 是 真的 ,

“没错，没错——我不知道该说什么；但如果这世界是真的，

[ænd; ənd][nɑ:t][ɔ:l][ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ]['fɪk(ə)n] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][aɪ 'ti:] ,
and not all a lie , a fiction , I don't see why the Bible , as they call it ,
和 不是 全部 一个 说谎 , 一个 小说 , 我 不 看 为什么 这 圣经 , 作为 他们 称呼 它 ,

并非全是谎言，全是虚构，我不明白为什么人们称《圣经》为.....

[ʃʊd; jəd][nɑ:t][bi:; bi] [tru:] .
should not be true .
应该 不是 是 真的 .

这不应该是真的。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l]['baɪb(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ɔ:r] , [ɪn'di:d] , [bʊk] [ʌv; əv] ['eni]
By - the - bye , what do you call Bible in your tongue , or , indeed , book of any
经过 - 这 - 再见 , 什么 做 你 称呼 圣经 在 你的 舌头 , 或者 , 的确 , 书 的 任何

[kaɪnd] ?
kind ?
种类 ?

顺便问一下，你们的语言里怎么称呼《圣经》？ 或者说，你们怎么称呼任何类型的书？

[æz; əz]['baɪb(ə)l] ['mɪrli] [mi:nz] [ə; eɪ] [bʊk] .
as Bible merely means a book .
作为 圣经 仅仅 方法 一个 书 .

圣经仅仅是指一本书。

“ [pi:] . -
“ p . 259
“ p . -

第259页

“ [wʌt] [du:][aɪ][kɔ:l][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][maɪ] ['læŋɡwɪdʒ] , [dɪr] ? “
“ What do I call the Bible in my language , dear ? “
“ 什么 做 我 称呼 这 圣经 在 我的 语言 , 亲爱的 ? “

亲爱的，在我的语言里，《圣经》叫什么？

“ [jes] , [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [θɪŋz] . “
“ Yes , the language of those who bring you things . “
“ 是的 , 这 语言 的 那些 WHO 带来 你 事物 . “

“是的，就是那些给你送东西的人的语言。”

“ [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [dɪd] , [dɪr] ; [ðeɪ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [noʊ][lɔ:ŋɡər] .
“ The language of those who did , dear ; they bring them now no longer .
“ 这 语言 的 那些 WHO 做过 , 亲爱的 ; 他们 带来 他们 现在 不 更长 .

“那些曾经使用过的语言，亲爱的；现在他们不再带来了。”

[ðeɪ] [kɔ:l][em 'i:] [fu:l] , [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] , [dɪr] , [dʒʌst] [naʊ] ; [ðeɪ] [kɔ:l] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
They call me fool , as you did , dear , just now ; they call kissing the Bible ,
他们 称呼 我 傻子 , 作为 你 做过 , 亲爱的 , 只是 现在 ; 他们 称呼 接吻 这 圣经 ,

他们叫我傻瓜，就像你刚才那样，亲爱的；他们把亲吻圣经称为傻瓜。

[wɪtʃ] [mi:nz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [oʊθ] , [ˈsmækɪŋ] [kæf] - [skɪn] . “
which means taking a false oath , smacking calf - skin .”
哪个 方法 采取 一个 错误的 誓言 , 拍打 小牛 - 皮肤 . ”

这意味着发假誓，拍打小牛皮。

“ [ðæts] [ˈmetəfər] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˈɪŋɡlɪ] , [bʌt; bət] [ˌmetəˈfɔ:rɪk(ə)] ; [wʌt] [æn; ən] [ɑ:d] [ˈlæŋɡwɪdʒ] !
“ **That's metaphor , ” said I , “ English , but metaphorical ; what an odd language !**”
“ 那就是 隐喻 , ” 说 我 , ” 英语 , 但 比喻性的 ; 什么 一个 奇怪的 语言 !
“那是比喻，”我说，“英语，但却是比喻性的；多么奇怪的语言啊！ ”

[soʊ][ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] , — [æɪ; ʃəl][aɪ] [baɪ] [ju:; jʊ][wʌn] ? ”
So you would like to have a Bible , — shall I buy you one ? ”
所以 你 会 喜欢 到 有 一个 圣经 , — 将 我 买 你 一 ？ ”
所以你想拥有一本圣经，——要我买一本给你吗？

[aɪ][eɪˈem] [pʊr] , [daɪr] — [noʊ] [ˈmʌni] [saɪns] [aɪ] [left] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈlðər] [treɪd] . ”
“ **I am poor , dear — no money since I left off the other trade .**”
“ 我 是 贫穷的 , 亲爱的 — 不 钱 自从 我 左边 离开 这 其他 贸易 . ”
“亲爱的，我很穷——自从我不再做以前的生意后，就没钱了。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪ] [baɪ] [ju:; jʊ][wʌn] . ”
“ **Well , then , I'll buy you one .**”
“ 出色地 , 然后 , 患病的 买 你 一 . ”
“那好，我给你买一个。”

“ [noʊ] , [daɪr] , [noʊ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pʊr] , [ænd; ænd] [meɪ] [su:n] [wa:nt][ðə; ði] [ˈmʌni] ;
“ **No , dear , no ; you are poor , and may soon want the money ;**
“ 不 , 亲爱的 , 不 ; 你 是 贫穷的 , 和 可能 很快 想 这 钱 ;
“不，亲爱的，不；你很穷，可能很快就需要这笔钱了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌem ˈi:][wʌn] [kənˈvi:nɪəntli] [ɑ:n][ðə; ði][slaɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [θɪŋk]
but if you can take me one conveniently on the sly , you know — I think
但 如果 你 能 拿 我 一 方便 在 这 狡猾 , 你 知道 — 我 思考
[ju:; jʊ] [meɪ] ,
you may ,
你 可能 ,
但如果你能偷偷摸摸地给我带一个，你知道——我想你可能会这么做，

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [bʊk] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðər; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ˈteɪkɪŋ]
for , as it is a good book , I suppose there can be no harm in taking
为了 , 作为 它 是 一个 好的 书 , 我 认为 那里 能 是 不 伤害 在 采取
[aɪ ˈti:] . ”
it .”
它 . ”
因为这是一本好书，我想读一读应该没什么坏处吧。”

“ [ðæt] [wɪl] [ˈnevər][du:] , ” [sed] [aɪ] , “ [mɔ:r] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][ʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi]
“ **That will never do , ” said I , “ more especially as I should be sure to be**
“ 那 将要 绝不 做 , ” 说 我 , ” 更多的 尤其 作为 我 应该 是 当然 到 是
[kɔ:t] ,
caught ,
捕捉 ,
“那绝对不行，”我说，“尤其是我肯定会被抓住。”

[nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [maɪ] [treɪd] ;
not having made taking of things my trade ;
不是 拥有 制成 采取 的 事物 我的 贸易 ;
我并没有以偷窃为生；

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] — [traɪ][ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðɪs] [bʊk] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
but I'll tell you what I'll do — try and exchange this book of yours for a
但 患病的 告诉 你 什么 患病的 做 — 尝试 和 交换 这 书 的 你的 为了 一个
[ˈbaɪb(ə)l] ;
Bible ;
圣经 ;

但我会告诉你我会怎么做——我会想办法用你的这本书换一本圣经；

[huː] [noʊz] [fɔːr; fər] [wʌt] [greɪt] [θɪŋz] [ðɪs] [seɪm] [bʊk] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [meɪ] [sɜːrv] ? "
who knows for what great things this same book of yours may serve ? "
WHO 知道 为了 什么 伟大的 事物 这 相同的 书 的 你的 可能 服务 ? "

谁知道你这本书将来会发挥怎样的伟大作用呢？

" [wel] , [daɪr] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , " [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;
" Well , dear , " said the old woman , " do as you please ;
" 出色地 , 亲爱的 , " 说 这 老的 女士 , " 做 作为 你 请 ;

“好吧，亲爱的，”老妇人说，“随你便吧；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][kɔːl] [aɪ ˈtiː] ? — [ˈbaɪb(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd]
I should like to see the — what do you call it ? — Bible , and to read
我 应该 喜欢 到 看 这 — 什么 做 你 称呼 它 ? — 圣经 , 和 到 读
[aɪ ˈtiː] ,
it ;
它 ,

我想看看——你们管它叫什么来着？——《圣经》，并读一读。

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [truː] . "
as you seem to think it true . "
作为 你 似乎 到 思考 它 真的 . "

因为你似乎认为这是真的。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [siːm] ;
" Yes , " said I , " seem ;
" 是的 , " 说 我 , " 似乎 ;

“是的，”我说，“似乎；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ɪk'spres] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [meɪz] [ʌv; əv] [daʊt] — [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] —
that is the way to express yourself in this maze of doubt — I seem to think —
那 是 这 方式 到 表达 你自己 在 这 迷宫 的 怀疑 — 我 似乎 到 思考 —
[ðiːz] [ˈæplz] [ænd; ənd] [perz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] [hɪr] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
these apples and pears seem to be — and here seems to be a
这些 苹果 和 梨 似乎 到 是 — 和 这里 似乎 到 是 一个
[ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [ˈwʊnts] [tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [ˈiːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .
gentleman who wants to purchase either one or the other .
绅士 WHO 想要 到 购买 任何一个 — 或者 这 其他 .

这就是在疑虑迷宫中表达自己的方式——我想——这些苹果和梨似乎是——而且这里似乎有一位先生想要购买其中一个。

" [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd] [stɔːpt] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈæp(ə)l] - [ˈwʊmənɪz] [stɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈglænsɪŋ]
" A person had stopped before the apple - woman's stall , and was glancing
" 一个 人 有 停止 前 这 苹果 - 女性的 摊位 , 和 曾是 瞥了一眼
[naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fruːt] ,
now at the fruit ,
现在 在 这 水果 ,

“一个人停在卖苹果的妇人的摊位前，正打量着苹果。”

[naʊ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][maɪ'self] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [ˈmænt(ə)l] ,
now at the old woman and myself ; he wore a blue mantle ,
现在 在 这 老的 女士 和 我 ; 他 穿着 一个 蓝色的 地幔 ,

现在只剩下我和那位老妇人；他穿着一件蓝色斗篷，

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fɜːr][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ；[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ]
and had a kind of fur cap on his head ; he was somewhat above the
和 有 一个 种类 的 毛皮 帽 在 他的 头 ; 他 曾是 有些 多于 这
[ˈmɪd(ə)l] [ˈstætʃər] ;
middle stature ;
中间 身材 ;
头上戴着一顶毛皮帽；身材略高于中等水平；

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [kiːn] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [hɑːrd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [əˈblikwəti] [ɪn]
his features were keen , but rather hard ; there was a slight obliquity in
他的 特征 是 敏锐的 , 但 相当 难的 ; 那里 曾是 一个 轻微 倾斜 在
[hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] .
his vision .
他的 想象 .
他的五官轮廓分明，但略显生硬；他的视力略微有些斜视。

[səˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈæp(ə)l] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] ；[ðen] ,
Selecting a small apple , he gave the old woman a penny ; then ,
选择 一个 小的 苹果 , 他 给予 这 老的 女士 一个 一分钱 ; 然后 ,
他挑了一个小苹果，给了老妇人一便士；然后，

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [ˈskruːtɪˌnaɪzɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
after looking at me scrutinizingly for a moment ,
后 寻找 在 我 仔细地 为了 一个 片刻 ,
他审视地看了我一会儿后，

[hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [buːθ] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈsʌðərk] .
he moved from the booth in the direction of Southwark .
他 已搬 从 这 展位 在 这 方向 的 南华克 .
他离开摊位，朝南华克方向走去。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ðæt] [mæn][ɪz] ? ” [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [ˈwʊmən] .
“ Do you know who that man is ? ” said I to the old woman .
“ 做 你 知道 WHO 那 男人 是 ? ” 说 我 到 这 老的 女士 .
“你知道那个人是谁吗？”我问老妇人。

“ [noʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] , “ [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] [ˈkʌstəmərz] : [hiː; hi] [ˈfriːkwəntli]
“ No , ” said she , “ except that he is one of my best customers : he frequently
“ 不 , ” 说 她 , “ 除了 那 他 是 一 的 我的 最好的 顾客 : 他 频繁地
[ˈstaːps] ,
stops ,
停止 ,
“不,”她说,“不过他是我最好的顾客之一：他经常光顾。”

[teɪks] [æn; ən][ˈæp(ə)l] , [ænd; ʌnd] [ˈɡɪvz] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈpenɪ] ；
takes an apple , and gives me a penny ;
需要 一个 苹果 , 和 给予 我 一个 一分钱 ;
他拿了一个苹果，给了我一便士；

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [deɪ] .
his is the only piece of money I have taken this blessed day .
他的 是 这 仅有的 片 的 钱 我 有 已采取 这 蒙福 天 .
这是我今天唯一带走的钱。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,
I don't know him ,
我 不 知道 他 ,
我不认识他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][wʌns][ɔːr] [twʌs] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [buːθ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ]
but he has once or twice sat down in the booth with two strange - looking
但 他 有 一次 或者 两次 卫星 向下 在 这 展位 和 二 奇怪的 - 寻找
[men] — [mju(:)lætəʊz] ,
men — Mulattos ,
男人 — 混血儿 ,

但他曾一两次和两个长相奇特的男人——混血儿——坐在包厢里。

[ɔːr] ['læskər] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] .
or Lascars , I think they call them .
或者 水手们 , 我 思考 他们 称呼 他们 .

或者他们称之为水手。

" [piː] . -
" **p . 260**
" p . -

第260页

[ˈtʃæptər] [ˌeks,elˈviː] .
CHAPTER XLV .
章 xlv .

第四十五章

[ɪn] [pərˈsuːəns] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪmɪs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
In pursuance of my promise to the old woman ,
在 追究 的 我的 承诺 到 这 老的 女士 ,

为了履行我对老妇人的承诺,

[aɪ][set] [əˈbaʊt] [prəʊˈkjʊərɪŋ][hɜːr; hær][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl] [kənˈviːniənt] [spiːd] ,
I set about procuring her a Bible with all convenient speed ,
我 放 关于 采购 她 一个 圣经 和 全部 方便的 速度 ,

我以最快的速度给她弄到了一本圣经。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈtrʌst] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
placing the book which she had intrusted to me for the purpose of
放置 这 书 哪个 她 有 受托人 到 我 为了 这 目的 的

[ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['pɔːkɪt] .
exchange in my pocket .
交换 在 我的 口袋 .

我把她托付给我用来交换的书放进口袋里。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['baɪbəlz][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] :
I went to several shops , and asked if Bibles were to be had :
我 去 到 一些 商店 , 和 问 如果 圣经 是 到 是 有 :

我去了好几家商店, 询问是否有圣经出售:

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] .
I found that there were plenty .
我 成立 那 那里 是 很多 .

我发现有很多。

[wen] , [haʊˈevər] , [aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['bɑːrtər] , [ðeɪ] [lʊkt] [blæŋk] ,
When , however , I informed the people that I came to barter , they looked blank ,
什么时候 , 然而 , 我 知情的 这 人们 那 我 来了 到 物物交换 , 他们 看起来 空白的 ,

然而, 当我告诉人们我是来以物易物的时, 他们都一脸茫然。

[ænd; ənd] [drɪˈklaɪnd] ['triːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][duː] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [wei] .
and declined treating with me , saying that they did not do business in that way .
和 拒绝 治疗 和 我 , 说 那 他们 做过 不是 做 商业 在 那 方式 .

他们拒绝为我治疗, 说他们不以这种方式做生意。

[æ̃t; ət][læ̃st][aɪ] [went] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [[ɑːp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [wɪt]] [aɪ] [sɔː] [ˈrɪt(ə)n] ,
At last I went into a shop over the window of which I saw written ,
在 最后的 我 去 进入 一个 店铺 超过 这 窗户 的 哪个 我 锯 书面 ,
最后我走进一家商店，在橱窗上方看到写着：

“ [bʊks] [bɔːt] [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] ” : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsmɑːrtɪ] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði]
Books bought and exchanged ” : there was a smartish young fellow in the
“ 图书 买 和 交换 ” : 那里 曾是 一个 聪明 年轻的 同伴 在 这
[aːp] ,
shop ,
店铺 ,

“书籍买卖交换”：店里有个看起来很精明的年轻人，
[wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd] [ˈwɪskəz] .
with black hair and whiskers .
和 黑色的 头发 和 胡须 .

黑发黑须。
“ [juː; jʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ? ” [sed] [aɪ] . “ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][wiː; wi] [prɪˈfɜːr] [ˈselɪŋ] ;
You exchange ? ” said I . “ Yes , ” said he , “ sometimes , but we prefer selling ;
“ 你 交换 ? ” 说 我 : “ 是的 , ” 说 他 , “ 有时 , 但 我们 更喜欢 销售 ;
“你们做交换吗？”我问。“是的,”他说,“有时候, 但我们更喜欢卖;

[wʌt] [bʊk] [duː][juː; jʊ][waːnt] ? “
what book do you want ? ”
什么 书 做 你 想 ? ”
你想要哪本书？

“ [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] , ” [sed] [aɪ] . “ [ɑː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər][ˈbaɪbəlz][dʒʌst]
A Bible , ” said I . “ Ah , ” said he , “ there's a great demand for Bibles just
“ 一个 圣经 , ” 说 我 : “ 啊 , ” 说 他 , “ 有 一个 伟大的 要求 为了 圣经 只是
[naʊ] ;
now ;
现在 ;

“一本圣经,”我说。“啊,”他说,“现在圣经很抢手;
[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈpaɪəs][ʌv; əv] [leɪt] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈgrɪnɪŋ] [æ̃t; ət]
all kinds of people are become very pious of late , ” he added , grinning at
全部 种类 的 人们 是 变得 非常 虔诚的 的 晚的 , “ 他 额外 , 咧嘴笑 在
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

“最近各种各样的人都变得非常虔诚,”他笑着对我说;
“ [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I am afraid I can't do business with you ,
“ 我 是 害怕的 我 不能 做 商业 和 你 ,
恐怕我无法与您进行业务往来。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði][ˈmæstər][ɪz][nɑːt][æ̃t; ət] [hoʊm] .
more especially as the master is not at home .
更多的 尤其 作为 这 掌握 是 不是 在 家 :
尤其是主人不在家的时候。

[wʌt] [bʊk] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] ?
What book have you brought ?
什么 书 有 你 带来 ?
你带来了什么书？

“ [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ˈpɔːkɪt] , [aɪ] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈkaʊntər] .
Taking the book out of my pocket , I placed it on the counter .
“ 采取 这 书 出去 的 我的 口袋 , 我 放置 它 在 这 柜台 :
我从口袋里掏出书, 放在柜台上。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [inˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l] - [ˈpeɪdʒ] , [bɜːrst][ˈɪntuː]
The young fellow opened the book , and inspecting the title - page , burst into
这 年轻的 同伴 打开 这 书 , 和 检查 这 标题 - 页 , 爆裂 进入
[ə; eɪ][laʊd] [læf] .
a loud laugh .
一个 大声 笑 .

年轻人打开书，看了看扉页，突然大笑起来。

“ [wʌt] [duː; juː; jʊ] [læf] [fɔːr; fər] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈæŋgrəli] , [ænd; ənd][hæf] [ˈklentʃɪŋ] [maɪ][fɪst] .
“ What do you laugh for ? ” said I , angrily , and half clenching my fist .
“ 什么 做 你 笑 为了 ? ” 说 我 , 愤怒地 , 和 一半 紧握 我的 拳头 .
“你笑什么？”我生气地说道，同时半攥紧了拳头。

“ [læf] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ; “ [læf] !
“ Laugh ! ” said the young fellow ; “ laugh !
“ 笑 ! ” 说 这 年轻的 同伴 ; “ 笑 ! ”
“笑吧！”年轻人说；“笑吧！”

[huː] [kʊd; kəd][help] [ˈlæfɪŋ] ? ”
who could help laughing ? ”
WHO 可以 帮助 笑 ? ”
谁能忍住不笑呢？

“ [aɪ][kʊd; kəd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ;
“ I could , ” said I ; “ I see nothing to laugh at ;
“ 我 可以 , ” 说 我 ; “ 我 看 没有什么 到 笑 在 ;
“我可以，”我说；“我觉得没什么好笑的；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] . “
I want to exchange this book for a Bible . ”
我 想 到 交换 这 书 为了 一个 圣经 . “
我想用这本书换一本圣经。

“ [juː; jʊ][duː] ? ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ; “ [wel] ,
“ You do ? ” said the young fellow ; “ well ,
“ 你 做 ? ” 说 这 年轻的 同伴 ; “ 出色地 ,
“真的吗？”年轻人问道；“嗯，

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [huː] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeɪ]
I daresay there are plenty who would be willing to exchange , that is , if they
我 敢说 那里 是 很多 WHO 会 是 愿意的 到 交换 , 那 是 , 如果 他们
[derd] .
dared .
敢于 .

我敢说，很多人愿意交换，前提是他们敢这么做。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈmæstər][wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [ˈnevər][duː] , [ˈiːðər] .
I wish master were at home ; but that would never do , either .
我 希望 掌握 是 在 家 ; 但 那 会 绝不 做 , 任何一个 .
我希望主人在家；但即便如此，也无济于事。

[ˈmæstɜːz] [ə; eɪ][ˈfæməli][mæn] , [ðə; ði][ˈbaɪbəlz][ɑːr; ər][nɑːt][maɪn] , [ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈfæməli]
Master's a family man , the Bibles are not mine , and master being a family
硕士学位 一个 家庭 男人 , 这 圣经 是 不是 矿 , 和 掌握 存在 一个 家庭
[mæn] ,
man ,
男人 ,

主人是个顾家的男人，圣经不是我的，而且主人是个顾家的男人，

[ɪz] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [noʊz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [stɑːk] ; [aɪd] [baɪ] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ,
is sharp , and knows all his stock ; I'd buy it of you , but ,
是 锋利的 , 和 知道 全部 他的 库存 ; ID 买 它 的 你 , 但 ,
他眼光敏锐，对自己的股票了如指掌；我本来想从你这儿买，但是，

[tuː; tə] [tɛl] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] ['empti] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
to tell you the truth , I am quite empty here , " said he , pointing to his
到 告诉 你 这 真相 , 我 是 相当 空的 这里 , " 说 他 , 指向 到 他的
['pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“说实话，我这里几乎是空的，”他指着自己的口袋说道。

" [soʊ][aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [kɑːnt] [di:l] .
" so I am afraid we can't deal .
" 所以 我 是 害怕的 我们 不能 交易 .

“所以恐怕我们无法解决这个问题。”

" [werə'pa:n] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? " [sed] [aɪ]
" Whereupon , looking anxiously at the young man , " what am I to do ? " said I
" 于是 , 寻找 焦虑地 在 这 年轻的 男人 , " 什么 是 我 到 做 ? " 说 我
;
;
;
;

于是，我焦急地看着那个年轻人，问道：“我该怎么办？”

" [aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] " .
" I really want a Bible " .
" 我 真的 想 一个 圣经 " .

“我真的很想要一本圣经。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [baɪ] [wʌŋ] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; " [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['mʌni] ? "
" Can't you buy one ? " said the young man ; " have you no money ? "
" 不能 你 买 一 ? " 说 这 年轻的 男人 ; " 有 你 不 钱 ? " 说

“你买不起吗？”年轻人说，“你没钱吗？”

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['mɪrli] [ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ;
" Yes , " said I , " I have some , but I am merely the agent of another ;
" 是的 , " 说 我 , " 我 有 一些 , 但 我 是 仅仅 这 代理人 的 其他 ;

“是的，”我说，“我有一些，但我只是别人的代理人；

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [nɑːt][tuː; tə] [baɪ] ; [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
I came to exchange , not to buy ; what am I to do ?
我 来了 到 交换 , 不是 到 买 ; 什么 是 我 到 做 ?

我来这里是为了交换，不是为了购买；我该怎么办？

" [piː] . -
" p . 261
" p . -

第261页

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['θɔːtfəli] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði]
" I don't know , " said the young man , thoughtfully , laying down the book on the
" 我 不 知道 , " 说 这 年轻的 男人 , 深思熟虑 , 躺下 向下 这 书 在 这
['kaʊntər] ;
counter ;
柜台 ;

“我不知道，”年轻人若有所思地说着，把书放在柜台上；

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] .
" I don't know what you can do .
" 我 不 知道 什么 你 能 做 .

我不知道你能做什么。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ðɪs] ['bɑːtərɪŋ] [dʒɑːb] , [ðə; ði] [treɪd] [ɑːr; ər] ['ræðər]
I think you will find some difficulty in this bartering job , the trade are rather
我 思考 你 将要 寻找 一些 困难 在 这 以物易物 工作 , 这 贸易 是 相当
[prɪ'saɪs] .
precise .
精确的 .

我认为你在这份以物易物的工作中会遇到一些困难，因为交易非常讲究细节。

" [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [læft] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ; [ˈsʌd(ə)nli] ['stɑːpɪŋ] , [haʊ'evər] ,
" **All at once he laughed louder than before ; suddenly stopping , however ,**
" 全部 在 一次 他 笑了 更大声 比 前 ; 突然 停止 , 然而 ,
"他突然笑得比之前更大声了；然而，笑声却突然停了下来，
[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [lʊk] .
he put on a very grave look .
他 放 在 一个 非常 严重 看 .

他神情十分严肃。

" [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , " [sed] [hiː; hi] ;
" **Take my advice , " said he ;**
" 拿 我的 建议 , " 说 他 ;
"听我的劝告，"他说；
" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fɜːrm] [ɪ'stæblɪt] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] [wɪt] ['skersli] [selz] ['eni] [bʊks] [bʌt; bət]
" **there is a firm established in this neighbourhood which scarcely sells any books but**
" 那里 是 一个 公司 已确立的 在 这 邻里 哪个 几乎 出售 任何 图书 但
[ˈbaɪbəlz] ;
Bibles ;
圣经 ;

“附近有一家书店，几乎只卖圣经；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [rɪt] , [ænd; ænd] [praɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['selɪŋ] [ðer; ðər] [bʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['loʊɪst]
they are very rich , and pride themselves on selling their books at the lowest
他们 是 非常 富有的 , 和 自豪 他们自己 在 销售 他们的 图书 在 这 最低
[ˈpɑːsəb(ə)l] [praɪs] ;
possible price ;
可能的 价格 ;

他们非常富有，并以尽可能低的价格出售书籍而自豪；

[ə'plai] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?
apply to them , who knows but what they will exchange with you ?
申请 到 他们 , WHO 知道 但 什么 他们 将要 交换 和 你 ?
去申请他们，谁知道他们会和你交换什么呢？

" [ðerə'pɑːn] [aɪ] [di'mɑːndɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['iːgərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ðə; ði]
" **Thereupon I demanded with some eagerness of the young man the**
" 于是 我 要求 和 一些 渴望 的 这 年轻的 男人 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪ'fekt] [ðə; ði]
direction to the place where he thought it possible that I might effect the
方向 到 这 地方 在哪里 他 想法 它 可能的 那 我 可能 影响 这
[ɪks'tʃeɪndʒ] — [wɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [tʃɪr'fəli] [geɪv] [em 'iː] ,
exchange — which direction the young fellow cheerfully gave me ,
交换 — 哪个 方向 这 年轻的 同伴 愉快地 给予 我 ,

于是我急切地问那个年轻人，在哪里可以进行交换——那个年轻人愉快地告诉了我方向。

[ænd; ænd] , [æz; əz] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [hæd; həd] [ðə; ði] [sə'vɪləti] [tuː; tə] [wɪl] [em 'iː] [sək'ses] .
and , as I turned away , had the civility to wish me success .
和 , 作为 我 转向 离开 , 有 这 礼貌 到 希望 我 成功 .
当我转身离开时，他很有礼貌地祝我成功。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] [dəˈrektɪd] [em ˈiː] ;
I had no difficulty in finding the house to which the young fellow directed me ;
我 有 不 困难 在 寻找 这 房子 到 哪个 这 年轻的 同伴 指导 我 ；

我毫不费力地找到了那个年轻人指引的那所房子；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [haʊs] , [ˈsɪtʃuertɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] ,
it was a very large house , situated in a square ,
它 曾是 一个 非常 大的 房子 , 位于 在 一个 正方形 ,

那是一栋非常大的房子，坐落在一个广场上。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][lɑːrdʒ] [ˈletərz] , “ [ˈbaɪbəlz] , [ænd; ənd]
and upon the side of the house was written in large letters , “ Bibles , and
和 之上 这 边 的 这 房子 曾是 书面 在 大的 信件 , “ 圣经 , 和
[ˈʌðər] [rɪˈlɪdʒəs] [bʊks] ” .
other religious books ” .
其他 宗教 图书 ” .

房子侧面用大字写着：“圣经和其他宗教书籍”。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈtʌmbɹəl] ,
At the door of the house were two or three tumbrils ,
在 这 门 的 这 房子 是 二 或者 三 墓碑 ,

房子门口放着两三个囚车，

[ɪn][ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃests] , [ˈveri] [mʌt] [rɪˈzemblɪŋ] [tiː] - [tʃests] ;
in the act of being loaded with chests , very much resembling tea - chests ;
在 这 行为 的 存在 已加载 和 箱子 , 非常 很多 类似 茶 - 箱子 ;

正在装载箱子，这些箱子很像茶叶箱；

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃests] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] , [bɜːrst] , [ænd; ənd] [aʊt] [fluː] , [nɑːt] [tiː] , [bʌt; bət] [ˈveriəs]
one of the chests falling down , burst , and out flew , not tea , but various
一 的 这 箱子 坠落 向下 , 爆裂 , 和 出去 飞翔 , 不是 茶 , 但 各种各样的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

其中一个箱子掉下来，爆裂开来，飞出来的不是茶，而是各种各样的书。

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] , [smɔːl] [saɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] [niːt] [ˈleðər] [ˈkʌvəz] ; [ˈbaɪbəlz] , [sed] [aɪ] , — [ˈbaɪbəlz] ,
in a neat , small size , and in neat leather covers ; Bibles , said I , — Bibles ,
在 一个 整洁的 , 小的 尺寸 , 和 在 整洁的 皮革 封面 ; 圣经 , 说 我 , — 圣经 ,
[ˈdaʊtləs] .
doubtless .
毫无疑问 .

尺寸小巧精致，皮革封面也十分考究；圣经，我说，——毫无疑问，是圣经。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɑːt] [kwart] [raɪt] , [nɔːr] [kwart] [rɔːŋ] ; [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] ,
I was not quite right , nor quite wrong ; picking up one of the books ,
我 曾是 不是 相当 正确的 , 也不 相当 错误的 ; 挑选 向上 一 的 这 图书 ,

我既不完全正确，也不完全错误；拿起其中一本书，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [nuː]
I looked at it for a moment , and found it to be the New
我 看起来 在 它 为了 一个 片刻 , 和 成立 它 到 是 这 新的
[ˈtestəmənt] .
Testament .
遗嘱 .

我看了一眼，发现这是《新约圣经》。

“ [kʌm] , [jʌŋ] [læd] , ” [sed] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [stʊd] [baɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɒtər] ,
“ **Come , young lad , ” said a man who stood by , in the dress of a porter ,**
“ 来 , 年轻的 小伙子 , ” 说 一个 男人 WHO 站立 经过 , 在 这 裙子 的 一个 搬运工 ,
“来吧，小伙子，”一个身穿搬运工服装的男人站在旁边说道。

“ [pʊt] [ðæt] [bʊk] [daʊn] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ; [ɪf] [ju:; jɒ][wa:nt][ə; eɪ] [bʊk] ,
“ **put that book down , it is none of yours ; if you want a book ,**
“ 放 那 书 向下 , 它 是 没有 任何 的 你的 ; 如果 你 想 一个 书 ;
“把那本书放下, 它不是你的; 如果你想要一本书,

[gʊʊ][ɪn][ænd; ənd] [di:l] [fɔ:r; fər][wʌn] .
go in and deal for one .
去 在 和 交易 为了 一 .
进去和他谈, 买一个。

“ [di:l] , [θɔ:t] [aɪ] , [di:l] , — [ðə; ði][mæn] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] ['klʌmɪŋ] [ə'baʊt] , —
“ **Deal , thought I , deal , — the man seems to know what I am coming about , —**
“ 交易 , 想法 我 , 交易 , — 这 男人 似乎 到 知道 什么 我 是 未来 关于 , —
[ænd; ənd]['gʊʊɪŋ][ɪn] ,
and going in ,
和 去 在 ,
“成交,”我心想, “成交——这人似乎知道我要干什么——然后就进去了。”

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ru:m] .
I presently found myself in a very large room .
我 目前 成立 我 在 一个 非常 大的 房间 .
我发现自己身处一个非常大的房间里。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] [tu:] [men] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tu:; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] ['faɪər] , ['wɔ:rmɪŋ]
Behind a counter two men stood with their backs to a splendid fire , warming
在后面 一个 柜台 二 男人 站立 和 他们的 背部 到 一个 灿烂 火 , 变暖
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
柜台后面, 两个男人背对着熊熊燃烧的炉火, 正在取暖。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][kəʊld] .
for the weather was cold .
为了 这 天气 曾是 寒冷的 .
因为天气寒冷。

[ʌv; əv] [ði:z] [men] [wʌn][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk]
Of these men one was dressed in brown , and the other was dressed in black
的 这些 男人 一 曾是 穿着 在 棕色的 , 和 这 其他 曾是 穿着 在 黑色的
;
;
;
;
这些人中, 一个身穿棕色衣服, 另一个身穿黑色衣服;

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [tɔ:l] [men] — [hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [braʊn] [wʌz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd]
both were tall men — he who was dressed in brown was thin , and had
两个都 是 高的 男人 — 他 WHO 曾是 穿着 在 棕色的 曾是 薄的 , 和 有
[ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪl] - ['neɪtʃəd] ['kaʊntənəns] ;
a particularly ill - natured countenance ;
一个 特别 患病的 - 自然 面容 ;
两人都是身材高大的男人——身穿棕色衣服的那位身材瘦削, 面容特别阴沉;

[ðə; ði][mæn] [drest] [ɪn] [blæk] [wʌz; wəz] ['bʌlki] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər]['noʊb(ə)] ,
the man dressed in black was bulky , his features were noble ,
这 男人 穿着 在 黑色的 曾是 笨重 , 他的 特征 是 高贵 ,
那名身穿黑衣的男子身材魁梧, 五官端正。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] .
but they were those of a lion .
但 他们 是 那些 的 一个 狮子 .
但它们却是狮子的牙齿。

“ [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈbɪznəs] , [jʌŋ] [mæn] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ,
“ **What is your business , young man ?** ” **said the precise personage** ,
“ 什么 是 你的 商业 , 年轻的 男人 ? ” 说 这 精确的 人士 ,
“年轻人, 你来做这里做什么?”那人问道。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
as I stood staring at him and his companion .
作为 我 站立 凝视 在 他 和 他的 伴侣 .
我站在那里, 盯着他和他的同伴。

“ [aɪ][waːnt][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I want a Bible** , ” **said I** .
“ 我 想 一个 圣经 , ” 说 我 .
“我想要一本圣经,”我说。

“ [wʌt] [praɪs] , [wʌt] [saɪz] ? ” [sed] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] .
“ **What price , what size ?** ” **said the precise - looking man** .
“ 什么 价格 , 什么 尺寸 ? ” 说 这 精确的 - 寻找 男人 .
“什么价格, 什么尺寸?”那位神态严肃的男士问道。

“ [æz; əz][tuː; tə][saɪz] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] — [ðæt]
“ **As to size ,** ” **said I** , “ **I should like to have a large one — that**
“ 作为 到 尺寸 , ” 说 我 , “ 我 应该 喜欢 到 有 一个 大的 — — 那
“至于尺寸,”我说, “我想要一个大的——那个

[piː] . -
p . 262
p . -

[ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [em ˈiː][wʌn] — [aɪ][duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [baɪ] . “
is , if you can afford me one — I do not come to buy . ”
是 , 如果 你 能 买得起 我 — — 我 做 不是 来 到 买 . “
也就是说, 如果你买得起, 我就不来买了。

“ [oʊ] , [frend] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
“ **Oh , friend ,** ” **said the precise - looking man** ,
“ 哦 , 朋友 , ” 说 这 精确的 - 寻找 男人 ,
“哦, 朋友,”那位面容严肃的男子说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ **if you come here expecting to have a Bible for nothing , you are**
“ 如果 你 来 这里 期待 到 有 一个 圣经 为了 没有什么 , 你 是
[mɪˈsteɪkən] — [wiː; wi] — “
mistaken — we — ”
错误 — 我们 — “
“如果你来这里是想免费得到一本圣经, 那就大错特错了——我们——”

“ [aɪ] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] ;
“ **I would scorn to have a Bible for nothing** , ” **said I** , “ **or anything else** ;
“ 我 会 轻蔑 到 有 一个 圣经 为了 没有什么 , ” 说 我 , “ 或者 任何事物 别的 ;
“我鄙视白白得到一本圣经,”我说, “或者其他任何东西;

[aɪ] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə][beg] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˈbɑːrtər] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [jeɪm] [ɪn] [ðæt] ,
I came not to beg , but to barter ; there is no shame in that ,
我 来了 不是 到 求 , 但 到 物物交换 ; 那里 是 不 耻辱 在 那 ,
我来不是为了乞讨, 而是为了以物易物; 这没什么可耻的。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [laɪk] [ðɪs] , [wer] [ɔːl][fəʊks][ˈbɑːrtər] . “
especially in a country like this , where all folks barter . ”
尤其 在 一个 国家 喜欢 这 , 在哪里 全部 各位 物物交换 . “
尤其是在像这样的国度, 人们都以物易物。”

“ [oʊ] , [wiː; wi][dəʊnt][ˈbɑːrtər] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [mæn] , “ [æt; ət] [liːst] [ˈbaɪbəlz] ; [juː; jʊ][hæd; həd]
“ **Oh , we don't barter , ” said the precise man , “ at least Bibles ; you had**
“ 哦 , 我们 不 物物交换 , ” 说 这 精确的 男人 , “ 在 至少 圣经 ; 你 有
[ˈbetər] [dɪˈpɑːrt] . ”
better depart . ”
更好的 离开 . ”

“哦，我们不以物易物，”那位举止端庄的男士说道，“至少圣经不卖；你最好还是离开吧。”

“ [steɪ] , [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌ; əv][ə; eɪ][ˈlaɪən] ,
“ **Stay , brother , ” said the man with the countenance of a lion ,**
“ 停留 , 兄弟 , ” 说 这 男人 和 这 面容 的 一个 狮子 ,
“留下来，兄弟，”那长着狮子般面容的男人说道。

“ [let] [juː ˈes][æsk][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] ; [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [keɪs] ;
“ **let us ask a few questions ; this may be a very important case ;**
“ 让 我们 问 一个 很少 问题 ; 这 可能 是 一个 非常 重要的 案件 ;
“让我们问几个问题；这可能是一个非常重要的案件；

[pərˈhæps][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæz; həz][hæd; həd] [kənˈvɪkʃənz] . ”
perhaps the young man has had convictions . ”
也许 这 年轻的 男人 有 有 定罪 . ”
或许这个年轻人有过犯罪记录。

“ [nɑːt][aɪ] , ” [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ʌ; əv] [ˈnʌθɪŋ] ,
“ **Not I , ” I exclaimed , “ I am convinced of nothing ,**
“ 不是 我 , ” 我 惊呼 , “ 我 是 确信 的 没有什么 ,
“我可不这么认为，”我大声说道，“我对任何事都不确信。”

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] — [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] — “
and with regard to the Bible — I don't believe — ”
和 和 看待 到 这 圣经 — 我 不 相信 — ”
至于《圣经》——我不相信——”

“ [heɪ] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪən] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ænd][ðər; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] .
“ **Hey ! ” said the man with the lion countenance , and there he stopped .**
“ 嘿 ! ” 说 这 男人 和 这 狮子 面容 , 和 那里 他 停止 .
“嘿！”那个长着狮子脸的男人说道，然后停了下来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] “ [heɪ] ” [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [jeɪk] , [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
But with that “ Hey ” the walls of the house seemed to shake , the windows
但 和 那 “ 嘿 ” 这 墙壁 的 这 房子 似乎 到 摇 , 这 视窗
[ˈrætlɪd] ,
rattled ,
摇晃 ,
但随着那声“嘿”的响起，房子的墙壁似乎摇晃起来，窗户也嘎嘎作响。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈpɒtər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
and the porter whom I had seen in front of the house came running up the
和 这 搬运工 谁 我 有 已见 在 正面 的 这 房子 来了 跑步 向上 这
[steps] ,
steps ,
步骤 ,
我之前在房子前面看到的那个门房跑上了台阶。

[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [θruː] [ðə; ði] [ɡlæs] [ʌ; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
and looked into the apartment through the glass of the door .
和 看起来 进入 这 公寓 通过 这 玻璃 的 这 门 .
然后透过门上的玻璃往公寓里看去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsaɪləns][fɔːr; fər][əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈmɪnɪt] — [ðə; ði][seɪm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈsaɪləns][wɪt]
There was silence for about a minute — the same kind of silence which
那里 曾是 沉默 为了 关于 一个 分钟 — 这 相同的 种类 的 沉默 哪个
[səkˈsiːdz][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv][ˈθʌndər] .
succeeds a clap of thunder .
成功 一个 拍 的 雷 .
周围一片寂静，持续了大约一分钟——就像雷声过后那种寂静一样。

[æt; ət][læst][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlaɪən][ˈkaʊntənəns] , [huː][hæd; həd][kept][hɪz; ɪz][aɪz][ˈfɪkst]
At last the man with the lion countenance , who had kept his eyes fixed
在 最后的 这 男人 和 这 狮子 面容 , WHO 有 保留 他的 眼睛 固定的
[əˈpɑːn][emˈiː] ,
upon me ,
之上 我 ,
最后，那个长着狮子般面容、目光一直锁定着我的男人，

[sed][ˈkɑːmli] : “ [wɜːr; wər][juː; jʊ][əˈbaʊt][tuː; tə][seɪ][ðæt][juː; jʊ][dəʊnt][bɪˈliːv][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [jʌŋ]
said calmly : “ Were you about to say that you don't believe in the Bible , young
说 平静地 : “ 是 你 关于 到 说 那 你 不 相信 在 这 圣经 , 年轻的
[mæn] ? ”
man ? ”
男人 ? ”
他平静地说：“年轻人，你刚才是不是想说你不信圣经？”

“ [noʊ][mɔːr][ðæn; ðən][ɪn][ˈeniθɪŋ][els] , ” [sed][aɪ] ; “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈtɔːkɪŋ][ʌv; əv][kənˈvɪkʃənz] —
“ **No more than in anything else , ” said I ; “ you were talking of convictions —**
“ 不 更多的 比 在 任何事物 别的 , ” 说 我 ; “ 你 是 说 的 定罪 —
[aɪ][hæv; həv][noʊ][kənˈvɪkʃənz] .
I have no convictions .
我 有 不 定罪 .
“和其他事情一样,”我说;“你刚才谈到的是信念——我没有信念。”

[aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈiːzi][tuː; tə][bɪˈliːv][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][tɪl][wʌn][ɪz][kənˈvɪnst][ðæt][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)l]
It is not easy to believe in the Bible till one is convinced that there is a Bible
它 是 不是 简单的 到 相信 在 这 圣经 直到 一 是 确信 那 那里 是 一个 圣经
.
“
.
“
:-
”
只有确信圣经的存在，才能相信圣经。

“ [hiː; hi][siːmz][tuː; tə][biː; bi][ɪnˈseɪn] , ” [sed][ðə; ði][ˈprɪm] - [ˈlʊkɪŋ][mæn] ,
“ **He seems to be insane , ” said the prim - looking man ,**
“ 他 似乎 到 是 疯狂的 , ” 说 这 原始 - 寻找 男人 ,
“他看起来像个疯子,”那个看起来很严肃的男人说道。
“ [wiː; wi][hæd; həd][ˈbetər][ˈɔːrdər][ðə; ði][ˈpɒtər][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt] . ”
“ **we had better order the porter to turn him out . ”**
“ 我们 有 更好的 命令 这 搬运工 到 转动 他 出去 . ”

我们最好命令门房把他赶出去。
“ [aɪ][eɪˈem][baɪ][noʊ][miːnz][ˈsɜːrt(ə)n] , ” [sed][aɪ] , “ [ðæt][ðə; ði][ˈpɒtər][kʊd; kəd][tɜːrn][emˈiː][aʊt] ;
“ **I am by no means certain , ” said I , “ that the porter could turn me out ;**
“ 我 是 经过 不 方法 肯定 , ” 说 我 , “ 那 这 搬运工 可以 转动 我 出去 ;
“我一点也不确定,”我说,“门房能不能把我赶出去;

[ˈɔːlweɪz][prəˈvaɪdɪd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈpɒtər] , [ænd; ænd][ðɪs][ˈsɪstəm][ʌv; əv][ˈaʊərz][biː; bi][nɑːt][ə; eɪ][laɪ] ,
always provided there is a porter , and this system of ours be not a lie ,
总是 假如 那里 是 一个 搬运工 , 和 这 系统 的 我们的 是 不是 一个 说谎 ,
只要有搬运工在，而且我们的这套制度绝非虚假。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dri:m] . "
 and a dream . "
 和 一个 梦 . "

以及一个梦想。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði][ˈlaɪən] - [ˈlɒkɪŋ] [mæn] , [ɪmˈpeɪntli] , " [ə; eɪ] [tru:s] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈnɑ:nsens] .
 " **Come** , " **said the lion - looking man , impatiently** , " **a truce with this nonsense** .
 " 来 , " 说 这 狮子 - 寻找 男人 , 不耐烦地 , " 一个 休战 和 这 废话 .
 "来吧,"长相像狮子的男人不耐烦地说,"和这种胡闹休战吧。"

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpɒtər] [ˈkænd:t] [tɜ:rn][ju:; jʊ] [aʊt] , [pərˈhæps][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][kæn; kən] ;
 If the porter cannot turn you out , perhaps some other person can ;
 如果 这 搬运工 不能 转动 你 出去 , 也许 一些 其他 人 能 ;
 如果门房不能把你赶出去,或许其他人可以;

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] ? "
 but to the point — you want a Bible ? "
 但 到 这 观点 — 你 想 一个 圣经 ? "
 但言归正传——你想要一本圣经吗?

" [aɪ][du:] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] ;
 " **I do** , " **said I** , " **but not for myself** ;
 " 我 做 , " 说 我 , " 但 不是 为了 我 ;
 "我的确有,"我说,"但不是为了我自己;

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][wʌn] . "
 I was sent by another person to offer something in exchange for one . "
 我 曾是 发送 经过 其他 人 到 提供 某物 在 交换 为了 — . "
 我是受他人指派来提供一些东西来交换一个东西的。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] ? "
 " **And who is that person ?** "
 " 和 WHO 是 那 人 ? "
 "那个人是谁?"

" [ə; eɪ] [pɒr] [oʊld] [ˈwʊmən] , [hu:] [hæz; həz][hæd; həd] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [kənˈvɪkʃənz] , — [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] ,
 " **A poor old woman , who has had what you call convictions , — heard voices** ,
 " 一个 贫穷的 老的 女士 , WHO 有 有 什么 你 称呼 定罪 , — 听到 声音 ,
 "一位可怜的老妇人,有着你们所谓的信念,——听到了声音,

[ɔ:r] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] — [aɪ][fərˈɡɔ:t][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [laʊd]
 or thought she heard them — I forgot to ask her whether they were loud
 或者 想法 她 听到 他们 — 我 忘了 到 问 她 无论 他们 是 大声
 [wʌnz] .
 ones .
 一个 .

或者她以为她听到了——我忘了问她声音是不是很大。

" [pi:] . -
 " **p . 263**
 " p . -

" [wʌt] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [sent] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
 " **What has she sent to offer in exchange ?** " **said the man** ,
 " 什么 有 她 发送 到 提供 在 交换 ? " 说 这 男人 ,
 "她送来了什么作为交换?"那人问道。

[wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈklu:dɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [spi:tʃ] .
 without taking any notice of the concluding part of my speech .
 没有 采取 任何 注意 的 这 总结 部分 的 我的 演讲 .
 完全无视我演讲的最后一部分。

“ [ə; eɪ] [bʊk] , ” [sed] [aɪ] .
“ **A book** , ” **said I** .
“ 一个 书 , ” 说 我 .

“一本书,”我说。

“ [let] [ˌem 'i:] [si:] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Let me see it** . ”
“ 让 我 看 它 . ”

“让我看看。”

“ [neɪ] , ['brʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [mæn] , “ [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [du:] ;
“ **Nay , brother** , ” **said the precise man** , ” **this will never do** ;
“ 不 , 兄弟 , ” 说 这 精确的 男人 , ” 这 将要 绝不 做 ;

“不, 兄弟,”那位举止得体的人说, “这绝对不行;

[ɪf] [wi:; wi] [wʌns] [ə'dɑ:pt] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['bɑ:rtər] ,
if we once adopt the system of barter ,
如果 我们 一次 采纳 这 系统 的 物物交换 ,

如果我们一旦采用物物交换制度,

[wi:; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l] [ðə; ði] ['hoʊldəz] [ʌv; əv] ['ju:sləs] ['rʌbɪ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə'plɑɪɪŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .
we shall have all the holders of useless rubbish in the town applying to us .
我们 将 有 全部 这 持有者 的 无用 垃圾 在 这 镇 申请 到 我们 .

”
”
”

“镇上所有囤积无用垃圾的人都要来向我们申请。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [brɔ:t] , ” [sed] [ðə; ði] ['lðər] ; “ [pər'hæps][bækstər] , [ɔ:r]
“ **I wish to see what he has brought** , ” **said the other** ; ” **perhaps Baxter , or**
“ 我 希望 到 看 什么 他 有 带来 , ” 说 这 其他 ; ” 也许 巴克斯特 , 或者

[ˈdʒu:əlz] [ə'pɑ:lədʒi] ,
Jewell's Apology ,
珠宝 道歉 ,

“我想看看他带来了什么,”另一个人说; “也许是巴克斯特, 或者朱厄尔的道歉信,

[ɪ:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kə'lekʃ(ə)n] .
either of which would make a valuable addition to our collection .
任何一个 的 哪个 会 制作 一个 有价值的 添加 到 我们的 收藏 .

这两件藏品都将为我们的收藏增添宝贵的价值。

[wel] , [jʌŋ] [mæn] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
Well , young man , what's the matter with you ?
出色地 , 年轻的 男人 , 是什么 这 事情 和 你 ?

年轻人, 你怎么了?

“ [aɪ] [stʊd] [laɪk] [wʌn] ['petrɪfaɪd] ; [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪntu:] [maɪ] ['pɑ:kɪt] — [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]
“ **I stood like one petrified ; I had put my hand into my pocket — the book was**
“ 我 站立 喜欢 一 石化 ; 我 有 放 我的 手 进入 我的 口袋 — 这 书 曾是

[gɔ:n] .
gone .
已消失 .

“我像被石化了一样站在那里; 我的手伸进口袋——书不见了。”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪən] ['kaʊntənəns] ,
“ **What's the matter ?** ” **repeated the man with the lion countenance** ,
“ 是什么 这 事情 ? ” 重复 这 男人 和 这 狮子 面容 ,

“怎么了? ”那个长着狮子脸的男人重复道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] ['θʌndər] .
in a voice very much resembling thunder .
在 一个 嗓音 非常 很多 类似 雷 .

声音如同雷鸣般响起。

“ [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [nɑ:t] — [aɪ][hæv; həv][lɔ:st][aɪ 'ti:] ! ”
“ I have it not — I have lost it ! ”
“ 我 有 它 不是 — 我 有 丢失的 它 ！ ”
“ 我没有了一——我弄丢了！ ”

“ [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔ:ri] , ['tru:li] , “ [sed] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , “ [lɔ:st][aɪ 'ti:] ! ”
“ A pretty story , truly , “ said the precise - looking man , “ lost it ! ”
“ 一个 漂亮的 故事 , 真的 , “ 说 这 精确的 - 寻找 男人 , “ 丢失的 它 ！ ”
“ 真是个动人的故事, ”那位面容严肃的男子说道, “可惜弄丢了！ ”

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] , “ [sed] [ðə; ði] [ʌðər] .
“ You had better retire , “ said the other .
“ 你 有 更好的 退休 , “ 说 这 其他 .
“ 你最好退休, ”另一个人说。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pɑ:rti] [hu:] [ɪn'trʌst] [em 'i:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ?
“ How shall I appear before the party who intrusted me with the book ?
“ 如何 将 我 出现 前 这 派对 WHO 受托人 我 和 这 书 ?
“ 我该如何向委托我保管这本书的人表态呢? ”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pə'lɔɪnd] [aɪ 'ti:] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [seɪ] ;
She will certainly think that I have purloined it , notwithstanding all I can say ;
她 将要 当然 思考 那 我 有 被盗 它 , 虽然 全部 我 能 说 ;
[nɔ:r] ,
nor ,
也不 ,
无论我如何辩解, 她肯定会认为是我偷的; 而且,

[ɪn'di:d] , [kæn; kən][aɪ] [bleɪm] [hɜ:r; hər] — [ə'pɪrənsəz] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə'genst] [em 'i:] . “
indeed , can I blame her — appearances are certainly against me . ”
的确 , 能 我 责备 她 — 外貌 是 当然 反对 我 . “
的确, 我能怪她吗? ——就外表而言, 我的确处于不利地位。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] — [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'taɪər] .
“ They are so — you had better retire .
“ 他们 是 所以 — 你 有 更好的 退休 .
“ 他们真是——你最好退休。”

“ [aɪ] [mu:vd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ I moved towards the door .
“ 我 已搬 向 这 门 .
我朝门口走去。

“ [steɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] ;
“ Stay , young man , one word more ;
“ 停留 , 年轻的 男人 , — 单词 更多的 ;
“ 年轻人, 请再说一句话;

[ðer; ðər][ɪz] ['oʊnli] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] [prə'si:dɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'du:s] [em 'i:] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ]
there is only one way of proceeding which would induce me to believe that you
那里 是 仅有的 — 方式 的 进行中 哪个 会 诱导 我 到 相信 那 你
[ɑ:r; ər] [sɪn'sɪr] . “
are sincere . ”
是 真诚 . “

只有一种方法能让我相信你是真诚的。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [aɪ] , ['stɔ:pɪŋ] [ænd; ænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
“ What is that ? “ said I , stopping and looking at him anxiously .
“ 什么 是 那 ? “ 说 我 , 停止 和 寻找 在 他 焦虑地 .
“那是什么?”我停下来, 焦急地看着他问道。

“ [ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] . ”
“ The purchase of a Bible . ”
“ 这 购买 的 一个 圣经 . ”

“购买一本圣经。”

“ [ˈpɜ:rtʃəs] ！ ” [sed] [aɪ] , “ [ˈpɜ:rtʃəs] ！
“ Purchase ！ ” said I , “ purchase ！
“ 购买 ！ ” 说 我 , “ 购买 ！ ”

“买！”我说，“买！”

[aɪ] [keɪm] [nɔ:t][tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] , [bʌt; bət][tu:; tə][ˈbɑ:rtər] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,
I came not to purchase , but to barter ; such was my instruction ,
我 来了 不是 到 购买 , 但 到 物物交换 ; 这样的 曾是 我的 操作说明 ;

我来此并非为了购买，而是为了以物易物；这是我的指示。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][ˈbɑ:rtər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bʊst][ðə; ði] [bʊk] ?
and how can I barter if I have lost the book ?
和 如何 能 我 物物交换 如果 我 有 丢失的 这 书 ?

如果书丢了，我该如何以物易物呢？

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [əˈweɪ] [aɪ] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] ;
“ The other made no answer , and turning away I made for the door ;
“ 这 其他 制成 不 回答 , 和 转弯 离开 我 制成 为了 这 门 ;

另一个人没有回答，我转身走向门口；

[ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , “ [dɪr] [emˈi:] , “ [sed] [aɪ] ,
all of a sudden I started , and turning round , “ Dear me , “ said I ,
全部 的 一个 突然 我 开始 , 和 转弯 圆形的 , “ 亲爱的 我 , “ 说 我 ,

我突然惊醒，转过身，说道：“天哪！”

“ [aɪˈti:] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntu:] [maɪ] [hed] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [bʊst] [baɪ] [maɪ] [ˈneglɪdʒəns]
“ it has just come into my head , that if the book was lost by my negligence
“ 它 有 只是 来 进入 我的 头 , 那 如果 这 书 曾是 丢失的 经过 我的 疏忽
,
,
,
,

“我突然想到，如果这本书是因为我的疏忽而丢失的，

[æz; əz][aɪˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈklɪrli] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [gʊd] ” .
as it must have been , I have clearly a right to make it good ” .
作为 它 必须 有 到过 , 我 有 清楚地 一个 正确的 到 制作 它 好的 ” .

既然事情已经发展到那一步，我当然有权把它做好。

[noʊ] [ˈænsər] .
No answer .
不 回答 .

没有回应。

“ [jes] , “ [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] , “ [aɪ] [hæv; həv] [ˈklɪrli] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:] [gʊd] ; [haʊ] [glæd][aɪ]
“ Yes , “ I repeated , “ I have clearly a right to make it good ; how glad I
“ 是的 , “ 我 重复 , “ 我 有 清楚地 一个 正确的 到 制作 它 好的 ; 如何 高兴的 我

[eɪˈem] !
am !
是 ！

“是的,”我重复道，“我当然有权把它做好；我多么高兴啊！”

[si:] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
see the effect of a little reflection .
看 这 影响 的 一个 小的 反射 .

看看轻微反射的效果。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [θriː] ； ” [ænd; ənd] [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [ˈfɪtʃər] ，
“ **it is worth three** ； ” **and bowing to the man of the noble features** ；

它 是 值得 三 ； ” 和 鞠躬 到 这 男人 的 这 高贵 特征 ；

“它值三个；”并向这位面容高贵的男子鞠躬，

[aɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈpɜːrtʃəs] ．
I departed with my purchase ．

我 已离开 和 我的 购买 ．

我带着买的东西离开了。

“ [kwɪr] [ˈkʌstəmə] ， ” [sed] [ðə; ði][prɪm] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ， [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kloʊz] [ðə; ði]
“ **Queer customer** ， ” **said the prim - looking man** ， **as I was about to close the**
“ 酷儿 顾客 ， ” 说 这 原始 - 寻找 男人 ， 作为 我 曾是 关于 到 关闭 这
[dɔːr] — “ [dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ． ”
door — “ don't like him ． ”

门 — “ 不 喜欢 他 ． ”

“那个古怪的顾客，”那位衣着拘谨的男人在我即将关门时说道，“我不喜欢他。”

“ [waɪ] ， [æz; əz][tuː; tə][ðæt] ， [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] ，
“ **Why** ， **as to that** ， **I scarcely know what to say** ，

“ 为什么 ， 作为 到 那 ， 我 几乎 知道 什么 到 说 ，

至于这一点，我真不知道该说什么好。

“ [sed] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlaɪən] ．
“ **said he of the countenance of a lion** ．

“ 说 他 的 这 面容 的 一个 狮子 ．

“他说，那张脸像狮子一样。”

[piː] ． -
p ． **265**
p ． -

第265页

[ˈtʃæptər] [ˌeks.əlˈviːaɪ] ．
CHAPTER XLVI ．
章 xlvi ．

第四十六章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [əˈkɜːrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈtʃæptər] ，
A few days after the occurrence of what is recorded in the last chapter ，

一个 很少 天 后 这 发生 的 什么 是 记录 在 这 最后的 章 ，

在上一章所记载事件发生几天后，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ，
as I was wandering in the City ；

作为 我 曾是 漫游 在 这 城市 ，

当我漫步在城市里时，

[tʃæns] [dəˈrektɪd] [maɪ] [ˈfʊtsteps] [tuː; tə][æn; ən] [ˈæli] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [ˈnæroʊ] [striːt] [tuː; tə]
chance directed my footsteps to an alley leading from one narrow street to
机会 指导 我的 脚步声 到 一个 胡同 领导 从 一 狭窄的 街道 到
[əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ˈtʃiːp.said] ．
another in the neighbourhood of Cheapside ．

其他 在 这 邻里 的 切普赛德 ．

机缘巧合之下，我走进了切普赛德街区一条连接两条狭窄街道的小巷。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæli] ， [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪtkoʊt] ，
Just before I reached the mouth of the alley ， **a man in a greatcoat** ，

只是 前 我 达到 这 嘴 的 这 胡同 ， 一个 男人 在 一个 大衣 ，

就在我走到巷口之前，一个穿着大衣的男人

[ˈkloʊsli] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [əˈhʌðər] , [ˈpæst] [aɪˈti:] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɪn] [wɪt] [ðeɪ]
closely followed by another , passed it ; and , at the moment in which they
密切 随后 经过 其他 , 通过了 它 ; 和 , 在 这 片刻 在 哪个 他们
[wɜ:r; wər] [ˈpæsiŋ] ,
were passing ,
是 通过 ,

紧随其后的是另一辆，它们超过了它；就在它们经过的那一刻，

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd] [snætʃ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
I observed the man behind snatch something from the pocket of the other ;
我 观察到 这 男人 在后面 抢夺 某物 从 这 口袋 的 这 其他 ;
[ˌwerəˈpɑ:n] ,
whereupon ,
于是 ,

我看到后面那个人从另一个人的口袋里偷走了什么东西；然后，

[dɑ:tiŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [stri:t] , [aɪ] [si:zd] [ðə; ði][ˈhaɪndər,məʊst][mæn][baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:lər] ,
darting into the street , I seized the hindermost man by the collar ,
飞镖 进入 这 街道 , 我 查获 这 最靠后的 男人 经过 这 衣领 ,
我冲到街上，一把揪住最后一个人的衣领。

[ˈkraɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [maɪ] [gʊd] [frend] ,
crying at the same time to the other , “ My good friend ,
哭泣 在 这 相同的时间 到 这 其他 , “ 我的 好的 朋友 ,
同时哭着对另一个人说：“我的好朋友，

[ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n][hæz; hæz][dʒʌst] [pɪkt] [jɔ:r; jər] [ˈpɑ:kɪt] ” .
this person has just picked your pocket ” .
这 人 有 只是 挑选 你的 口袋 ” .
这个人刚刚偷了你的钱包。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:m] [aɪ] [əˈdrest] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] , [glɑ:nst] [æt; ət][emˈi:] ,
The individual whom I addressed , turning round with a start , glanced at me ,
这 个人 谁 我 已解决 , 转弯 圆形的 和 一个 开始 , 瞥了一眼 在 我 ,
我说话的那个人猛地转过身来，看了我一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [aɪ][held] .
and then at the person whom I held .
和 然后 在 这 人 谁 我 握住 .
然后看向我抱着的那个人。

[ˈlʌndən] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [streɪndʒ] [renˈkaʊntər] .
London is the place for strange encounters .
伦敦 是 这 地方 为了 奇怪的 遭遇 .
伦敦是奇遇频发之地。

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [aɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [bəʊθu][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] — [ðə; ði][mæn] [hu:z] [ˈpɑ:kɪt]
It appeared to me that I recognised both individuals — the man whose pocket
它 出现 到 我 那 我 已确认 两个都 个人 — 这 男人 谁 口袋
[hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
had been picked and the other ;
有 到过 挑选 和 这 其他 ;

我感觉我认出了这两个人——被扒窃的那个人和另一个人；

[ðə; ði] [ˈlætər] [naʊ] [bɪˈɡæn] [tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [ˈvaɪələntli] ; “ [aɪ][hæv; həv] [pɪkt] [noʊ] [wʌnz] [ˈpɑ:kɪt] , “ [sed]
the latter now began to struggle violently ; “ I have picked no one's pocket , “ said
这 后者 现在 开始 到 斗争 暴力 ; “ 我 有 挑选 不 一个人的 口袋 , “ 说
[hi:; hi] .
he :
他 :

后者开始剧烈挣扎；他说：“我没有偷任何人的钱包。”

“ [ˈræskl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , “ [ju;; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ɪn][jʊr; jər] [ˈbʊzəm] . ”
“ **Rascal** , ” **said the other** , “ **you have got my pocket - book in your bosom** . ”
“ 拉斯卡尔 , ” 说 这 其他 , “ 你 有 得到 我的 口袋 - 书 在 你的 怀 . ”
“你这无赖,”另一个人说,“我的钱包藏在你胸口呢。”

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] ; [ænd; ənd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [mɔ:ɾ] [ˈvaɪələntli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔ:ɾ]
“ **No** , **I have not** , ” **said the other** ; **and struggling more violently than before**
“ 不 , 我 有 不是 , ” 说 这 其他 ; 和 挣扎 更多的 暴力 比 前
,
.
.
“不, 我没有,”另一个人说; 同时, 他比之前更加剧烈地挣扎起来。

[ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [dra:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
the pocket - book dropped from his bosom upon the ground .
这 口袋 - 书 掉落 从 他的 怀 之上 这 地面 .
钱包从他胸前掉落在地上。

[ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [leɪ] [hændz][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈfeləʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl]
The other was now about to lay hands upon the fellow , who was still
这 其他 曾是 现在 关于 到 躺 双手 之上 这 同伴 , WHO 曾是 仍然
[ˈstrʌɡlɪŋ] .
struggling .
挣扎 .

另一个人正要对付那个还在挣扎的人。
“ [ju;; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [ʌp][jʊr; jər] [bʊk] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][kæn; kən][hoʊld][hɪm; ɪm] .
“ **You had better take up your book** , ” **said I** ; “ **I can hold him** . ”
“ 你 有 更好的 拿 向上 你的 书 , ” 说 我 ; “ 我 能 抓住 他 . ”
“你最好拿起你的书,”我说;“我可以抓住他。”

“ [hi;; hi] [ˈfɑ:ləʊd] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] , [ˈsɜ:veɪd] [maɪ][ˈprɪz(ə)nər]
“ **He followed my advice** , **and** , **taking up his pocket - book** , **surveyed my prisoner**
“ 他 随后 我的 建议 , 和 , 采取 向上 他的 口袋 - 书 , 调查 我的 囚犯
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈroʊʃəs] [lʊk] ,
with a ferocious look ,
和 一个 凶猛 看 ,
“他听从了我的建议, 拿起钱包, 恶狠狠地打量着我的俘虏,

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈɡlerɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] .
occasionally glaring at me .
偶尔 刺眼 在 我 .
偶尔会怒视我。

[jes] , [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:ɾ] — [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈstreɪndzər] [hu:m] [aɪ][hæd; həd]
Yes , I had seen him before — it was the stranger whom I had
是的 , 我 有 已见 他 前 — 它 曾是 这 陌生人 谁 我 有
[əbˈzɜ:rvd] [ɑ:n] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ,
observed on London Bridge ,
观察到 在 伦敦 桥 ,
是的, 我以前见过他——就是我在伦敦桥上看到的那个陌生人。

[baɪ][ðə; ði] [stɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈæp(ə)l] - [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [kloʊk] ; [bʌt; bət] ,
by the stall of the old apple - woman , **with the cap and cloak** ; **but** ,
经过 这 摊位 的 这 老的 苹果 - 女士 , 和 这 帽 和 披风 ; 但 ,
[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ði:z] ,
instead of these ,
反而 的 这些 ,
在老妇人卖苹果的摊位旁, 戴着帽子, 披着斗篷; 但是, 取而代之的是,

[hi:; hi] [naʊ] [wɔ:r] [ə; ei][hæt][ænd; ənd] ['greɪtkoʊt] .
he now wore a hat and greatcoat .
他 现在 穿着 一个 帽子 和 大衣 .

他现在戴着帽子，穿着大衣。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , [æt; ət][ləst] , “ [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['aʊərz] ?
“ Well , ” said I , at last , “ what am I to do with this gentleman of ours ?
出色地 , ” 说 我 , 在 最后的 , ” 什么 是 我 到 做 和 这 绅士 的 我们的 ?
“好吧,”我终于说道,“我该如何处置我们这位先生呢? ”

“ [nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [hu:] [hæd; həd] [naʊ] [left] [ɔ:f] ['strʌɡlɪŋ] .
“ nodding to the prisoner , who had now left off struggling .
” 点头 到 这 囚犯 , WHO 有 现在 左边 离开 挣扎 .
“向囚犯点点头,囚犯此时已经停止了挣扎。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ] ? ”
“ Shall I let him go ? ”
” 将 我 让 他 去 ? ”
“我该放他走吗? ”

“ [goʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [goʊ] !
“ Go ! ” said the other ; “ go !
” 去 ! ” 说 这 其他 ; ” 去 !

“走!”另一个人说;“走!”

[ðə; ði] [neɪv] — [ðə; ði] ['ræskl] ; [let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ɪn'di:d] !
The knave — the rascal ; let him go , indeed !
这 恶棍 — 这 恶棍 ; 让 他 去 , 的确 !
这个恶棍——这个无赖;放了他吧!

[nɑ:t][soʊ] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪər] .
Not so , he shall go before the Lord Mayor .
不是 所以 , 他 将 去 前 这 主 市长 .
并非如此,他要觐见市长。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:ŋ] . “
Bring him along . ”
带来 他 沿着 . ”
把他带上。

“ [oʊ] , [let][em 'i:][goʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] : “ [let][em 'i:][goʊ] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst]
“ Oh , let me go , ” said the other : “ let me go ; this is the first
” 哦 , 让 我 去 , ” 说 这 其他 : ” 让 我 去 ; 这 是 这 第一的
“哦,放开我,”另一个人说:“放开我;这是第一个

[pi:] . -
p . 266
p . -

第266页

[ə'fens] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ji:; ji] — [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ]['evər] [θɔ:t] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] . “
offence , I assure ye — the first time I ever thought to do anything wrong . ”
罪行 , 我 保证 是的 — 这 第一的 时间 我 曾经 想法 到 做 任何事物 错误的 . ”
我向你们保证,这绝对是冒犯——这是我第一次想到要做错事。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
“ Hold your tongue , ” said I , “ or I shall be angry with you .
” 抓住 你的 舌头 , ” 说 我 , ” 或者 我 将 是 生气的 和 你 .
“闭嘴,”我说,“否则我会生你的气。”

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ju:; jʊ][wʌns] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [tʃi:t] [em 'i:] . “
If I am not very much mistaken , you once attempted to cheat me . ”
如果 我 是 不是 非常 很多 错误 , 你 一次 尝试过 到 欺骗 我 . ”
如果我没记错的话,你曾经试图欺骗我。

“ [aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ,
“ **I never saw you before in all my life , ” said the fellow ,**
“ 我 绝不 锯 你 前 在 全部 我的 生活 , ” 说 这 同伴 ,
“我这辈子从来没见过你,”那人说道。

[ðoo] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [siːmd] [tuː; tə] [bɪˈlaɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
though his countenance seemed to belie his words .
尽管 他的 面容 似乎 到 掩饰 他的 字 .
但他的表情似乎与他的话语相悖。

“ [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [truː] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **That is not true , ” said I ;**
“ 那 是 不是 真的 , ” 说 我 ;
“那不是真的,”我说;

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [mæn] [huː] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] [em ˈiː] [ʌv; əv] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ˈnaɪnpəns] [ɪn]
“ **you are the man who attempted to cheat me of one - and - ninepence in**
“ 你 是 这 男人 WHO 尝试过 到 欺骗 我 的 一 - 和 - 九便士 在
[ðə; ði] [kooʃ] - [jɑːrd] ,
the coach - yard ,
这 教练 - 院子 ,
“你就是那个在马车场试图骗我一先令九便士的人,

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈraɪv(ə)] [ɪn] [ˈlʌndən] . ”
on the first morning of my arrival in London . ”
在 这 第一的 早晨 的 我的 到达 在 伦敦 . ”
在我抵达伦敦的第一天早上。

“ [aɪ] [dəʊnt] [daʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; “ [ə; eɪ] [kənˈfɜːrmd] [θiːf] ;
“ **I don't doubt it , ” said the other ; “ a confirmed thief ;**
“ 我 不 怀疑 它 , ” 说 这 其他 ; ” 一个 确认的 贼 ;
“我毫不怀疑,”另一个人说; “一个惯偷;

[ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [toʊnz] [bɪˈkeɪm] [pɪˈkjuːliərli] [ʃɑːrp] ; “ [aɪ] [wɒd] [feɪn] [siː] [hɪm; ɪm] [hæŋd] —
“ **and here his tones became peculiarly sharp ; “ I would fain see him hanged —**
“ 和 这里 他的 音调 成为 奇特地 锋利的 ; “ 我 会 欣然 看 他 绞刑 —
[ˈkruːsəˌfaɪd] .
crucified .
被钉在十字架上 .

他的语气变得异常尖锐: “我倒想看到他被绞死——钉死在十字架上。”

[dræg] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] . ”
Drag him along . ”
拖 他 沿着 . ”

把他拖走。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [noʊ] [ˈkɑːnstəbl] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **I am no constable , ” said I ;**
“ 我 是 不 警官 , ” 说 我 ;
“我不是警察,”我说;

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] — [aɪ] [wɒd] [ˈræðər] [juː; jʊ] [wɒd] [bɪd] [em ˈiː] [let] [hɪm; ɪm]
“ **you have got your pocket - book — I would rather you would bid me let him**
“ 你 有 得到 你的 口袋 - 书 — 我 会 相当 你 会 出价 我 让 他
[goʊ] . ”
go . ”
去 . ”
“你手里有钱——我宁愿你让我放他走。”

“ [bɪd] [juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfʊrɪəsli] , “ [aɪ] [kəˈmænd] — [steɪ] ,
“ **Bid you let him go ! ” said the other almost furiously , “ I command — stay ,**
“ 出价 你 让 他 去 ! ” 说 这 其他 几乎 愤怒地 , “ 我 命令 — 停留 ,
“你放了他! ”另一个人几乎是怒不可遏地说, “我命令——站住! ”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ?
what was I going to say ?
什么 曾是 我 去 到 说 ？

我本来要说什么来着？

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getɪŋ] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [mɔːr] ['dʒentli] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][stoʊl][maɪ] ['pɑːkɪt] -
I was forgetting myself , " he observed more gently ; " but he stole my pocket -
我 曾是 遗忘 我 , " 他 观察到 更多的 轻轻地 ; " 但 他 偷窃 我的 口袋 -
[bʊk] ;
book ;
书 ;

“我当时都忘了自己了,”他语气缓和了一些; “但他偷了我的钱包;

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnd] . "
if you did but know what it contained . "
如果 你 做过 但 知道 什么 它 包含 . "

如果你买了, 但知道里面装的是什么的话。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [aɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['eniθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] ,
" Well , " said I , " if it contains anything valuable ,
" 出色地 , " 说 我 , " 如果 它 包含 任何事物 有价值的 ,

“嗯,”我说, “如果它里面有什么值钱的东西的话,

[biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['θæŋkfl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [aɪ 'tiː] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ,
be the more thankful that you have recovered it ; as for the man ,
是 这 更多的 感恩 那 你 有 恢复 它 ; 作为 为了 这 男人 ,

你应该更加庆幸自己找回了它; 至于那个人,

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] ;
I will help you to take him where you please ;
我 将要 帮助 你 到 拿 他 在哪里 你 请 ;

我会帮你把他带到你想去的地方;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] .
but I wish you would let him go .
但 我 希望 你 会 让 他 去 .

但我希望你能放他走。

" [ðə; ði]['streɪndʒər]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [pleɪ] [ʌv; əv]
" The stranger hesitated , and there was an extraordinary play of
" 这 陌生人 犹豫了一下 , 和 那里 曾是 一个 非凡的 玩 的

[ɪ'moʊ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ;
emotion in his features ;
情感 在 他的 特征 ;

“陌生人犹豫了一下, 脸上露出了非凡的情绪波动;

[hiː; hi] [lʊkt] [fə'roʊʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪkpɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , ['sʌmwʌt]
he looked ferociously at the pickpocket , and , more than once , somewhat
他 看起来 凶猛地 在 这 扒手 , 和 , 更多的 比 一次 , 有些

[sə'spɪʃəsli] [æt; ət][maɪ'self] ;
suspiciously at myself ;
可疑地 在 我 ;

他恶狠狠地瞪着扒手, 而且不止一次地带着几分怀疑的目光打量着我;

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [klaɪrd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡreɪs] , [hiː; hi] [sed] , " [wel] ,
at last his countenance cleared , and , with a good grace , he said , " Well ,
在 最后的 他的 面容 已清除 , 和 , 和 一个 好的 优雅 , 他 说 , " 出色地 ,

最后他的脸色舒展开来, 带着和蔼的语气说道: “好吧,

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][let]
you have done me a great service , and you have my consent to let
你 有 完毕 我 一个 伟大的 服务 , 和 你 有 我的 同意 到 让
[hɪm; ɪm][goʊ] ;
him go ;
他 去 ;

你帮了我一个大忙，我同意你放他走；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ræskl] [[æɪ; ʃəl][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊ:nəti] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] ,
but the rascal shall not escape with impunity , " he exclaimed suddenly ,
但 这 恶棍 将 不是 逃脱 和 免责 , " 他 惊呼 突然 ,
“但是，这个恶棍绝不会逍遥法外！”他突然喊道。

[æz; əz][aɪ][let][ðə; ði][mæn][goʊ] , [ænd; ənd] ['staːtɪŋ] ['fɔːrwəd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feləʊ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] ,
as I let the man go , and starting forward , before the fellow could escape ,
作为 我 让 这 男人 去 , 和 开始 向前 , 前 这 同伴 可以 逃脱 ,
我放开那人，趁他还没来得及逃跑，就往前走了。

[hiː; hi] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] .
he struck him a violent blow on the face .
他 击 他 一个 暴力 吹 在 这 脸 .
他狠狠地打了他一拳，打在他的脸上。

[ðə; ði][mæn] ['stæɡərd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɔːlən] ; [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [haʊ'evər] , [hiː; hi]
The man staggered , and had nearly fallen ; recovering himself , however , he
这 男人 交错 , 和 有 几乎 倒下 ; 恢复中 他自己 , 然而 , 他
[sed] : " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,
said : " I tell you what ,
说 : " 我 告诉 你 什么 ,
那人踉跄了一下，差点摔倒；但他稳住身子后说道：“我告诉你，

[maɪ] ['feləʊ] , [ɪf] [aɪ]['evər] [miːt] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [striːt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] ,
my fellow , if I ever meet you in this street in a dark night ,
我的 同伴 , 如果 我 曾经 见面 你 在 这 街道 在 一个 黑暗的 夜晚 ,
我的朋友，如果我在漆黑的夜晚在这街头遇见你，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪf] [ə'baʊt] [em 'iː] , [aɪ 'tiː][æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [æz; əz]
and I have a knife about me , it shall be the worse for you ; as
和 我 有 一个 刀 关于 我 , 它 将 是 这 更糟 为了 你 ; 作为
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,
我身上带着刀，这对你来说会更糟；至于你，

[jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][em 'iː] ; [bʌt; bət] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]
young man , " said he to me ; but , observing that the other was making
年轻的 男人 , " 说 他 到 我 ; 但 , 观察 那 这 其他 曾是 制作
[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
towards him ,
向 他 ,

“年轻人，”他对我说；但注意到另一个人正朝他走来，

[hiː; hi] [left] [wət'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he left whatever he was about to say unfinished , and , taking to his
他 左边 任何 他 曾是 关于 到 说 未完成 , 和 , 采取 到 他的
[hiːlz] ,
heels ,
高跟鞋 ,
他话还没说完，就拔腿就跑了。

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
was out of sight in a moment .
曾是 出去 的 视线 在 一个 片刻 ；

转眼间就消失在视线之外。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ænd; ənd][maɪˈself] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ˈtʃi:p,said] ,
The stranger and myself walked in the direction of Cheapside ,
这 陌生人 和 我 步行 在 这 方向 的 切普赛德 ,
我和陌生人朝着奇普赛德方向走去，

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [prəˈsi:dɪŋ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
the way in which he had been originally proceeding ; he was silent for a
这 方式 在 哪个 他 有 到过 起初 进行中 ; 他 曾是 沉默的 为了 一个
[fju:] [ˈmoʊmənts] ,
few moments ,
很少 时刻 ,

他原本的行事方式发生了改变；他沉默了片刻，

[æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hi:; hi] [sed] : " [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈri:əli] [dʌŋ] [em ˈi:] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɜ:rvis] ,
at length he said : " You have really done me a great service ,
在 长度 他 说 : " 你 有 真的 完毕 我 一个 伟大的 服务 ,
他最后说道：“你真是帮了我一个大忙。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; jəd] [bi:; bi] [ʌnˈɡreɪtfl] [nɑ:t][tu:; tə] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [aɪ ˈti:] .
and I should be ungrateful not to acknowledge it .
和 我 应该 是 忘恩负义 不是 到 承认 它 .

我若不承认这一点，就是忘恩负义。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈmɜ:rtʃənt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɜ:ɪtʃənts] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] ,
I am a merchant ; and a merchant's pocket - book ,
我 是 一个 商人 ; 和 一个 商人的 口袋 - 书 ,
我是一名商人；而这本钱包，

[pi:] . -
p . 267
p . -

[æz; əz][ju:; jʊ][pərˈhæps] [noʊ] , [kənˈteɪnz] [ˈmeni] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ; [bʌt; bət] [jʌŋ] [mæn] , "
as you perhaps know , contains many things of importance ; but young man , "
作为 你 也许 知道 , 包含 许多 事物 的 重要性 ; 但 年轻的 男人 , "

[hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
he exclaimed ,
他 惊呼 ,

或许你知道，它包含许多重要的东西；但是年轻人，“他喊道，

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:r] ; [aɪ] [θɔ:t] [soʊ][æɪt; ət][fɜ:rst] ,
" I think I have seen you before ; I thought so at first ,
" 我 思考 我 有 已见 你 前 ; 我 想法 所以 在 第一的 ,
“我觉得我以前见过你；我一开始就是这么想的。”

[bʌt; bət] [wer] [aɪ][ˈkænɑ:t] [ɪɡˈzæktli] [seɪ] : [wer] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
but where I cannot exactly say : where was it ?
但 在哪里 我 不能 确切地 说 : 在哪里 曾是 它 ?

但我无法确切地说出它在哪里：它在哪里？

" [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][ˈæp(ə)l] - [ˈwʊmən] .
" I mentioned London Bridge and the old apple - woman .
" 我 提及 伦敦 桥 和 这 老的 苹果 - 女士 .

“我提到了伦敦桥和卖苹果的老妇人。”

“ [oʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pɪˈkjuːliər][ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Oh** , ” **said he** , **and smiled** , **and there was something peculiar in his**
“ 哦 , ” 说 他 , 和 微笑 , 和 那里 曾是 某物 奇特 在 他的
[smaɪl] , “ [aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ] .
smile , ” **I remember now** .
微笑 , ” 我 记住 现在 :

“哦,”他说, 然后笑了, 他的笑容有些奇怪, “我想起来了。”

[duː][juː; jʊ] [ˈfriːkwəntli] [sɪt][ɑːn] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ? ”
Do you frequently sit on London Bridge ? ”
做 你 频繁地 坐 在 伦敦 桥 ? ”

你经常坐在伦敦桥上吗?

“ [əˈkeɪz(ə)nəli] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **Occasionally** , ” **said I** ;
“ 偶尔 , ” 说 我 ;

“偶尔,”我说;

“ [ðæt] [oʊld] [ˈwʊmən] [ɪz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . ”
“ **that old woman is an old friend of mine** . ”
“ 那 老的 女士 是 一个 老的 朋友 的 矿 . ”

“那位老太太是我的老朋友。”

“ [frend] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [aɪ][eɪ ˈem][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
“ **Friend ?** ” **said the stranger** , ” **I am glad of it** ,
“ 朋友 ? ” 说 这 陌生人 , ” 我 是 高兴的 的 它 ,

“朋友? ”陌生人说, “我很高兴。”

[fɔːr; fər][aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] .
for I shall know where to find you .
为了 我 将 知道 在哪里 到 寻找 你 .

因为我知道在哪里可以找到你。

[æɪ; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [tʃeɪndʒ] ; [taɪm][juː; jʊ] [noʊ] [ɪz] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt]
At present I am going to 'Change ; time you know is precious to a merchant
在 展示 我 是 去 到 - 改变 ; 时间 你 知道 是 宝贵的 到 一个 商人

.
:
.

目前我要去“改变”; 你知道, 时间对商人来说是宝贵的。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈtʃiːpsaɪd] .
“ **We were by this time close to Cheapside** .
“ 我们 是 经过 这 时间 关闭 到 切普赛德 .

“这时我们已经快到切普赛德了。”

“ [ferˈwel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][jæl; jəl][naːt] [fərˈget] [ðɪs] [ˈsɜːrvɪs] .
“ **Farewell** , ” **said he** , ” **I shall not forget this service** .
“ 告别 , ” 说 他 , ” 我 将 不是 忘记 这 服务 .

“再见了,”他说, “我不会忘记这次服役经历。”

[aɪ] [trʌst] [wiː; wi][jæl; jəl] [suːn] [miːt] [əˈgen] .
I trust we shall soon meet again .
我 相信 我们 将 很快 见面 再次 .

我相信我们很快就会再次见面。

“ [hiː; hi] [ðen] [ʃʊk] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
“ **He then shook me by the hand and went his way** .
“ 他 然后 摇晃 我 经过 这 手 和 去 他的 方式 .

“然后他握了握我的手, 就走了。”

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [br'saɪd][ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən][ɪn][ðə; ði] [bu:θ] ,
The next day , as I was seated beside the old woman in the booth ,
这 下一个 天 , 作为 我 曾是 坐着 旁 这 老的 女士 在 这 展位 ,
第二天,我坐在包厢里,挨着那位老妇人,

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ə'gen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] , [sæt] [daʊn]
the stranger again made his appearance , and after a word or two , sat down
这 陌生人 再次 制成 他的 外貌 , 和 后 一个 单词 或者 二 , 卫星 向下
[br'saɪd] [em 'i:] ;
beside me ;
旁 我 ;
陌生人再次出现,说了一两句话后,便在我旁边坐了下来;

[ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ,
the old woman was sometimes reading the Bible ,
这 老的 女士 曾是 有时 阅读 这 圣经 ,
这位老妇人有时会读圣经。

[wɪtʃ] [ʃi; ji][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zeʃn] , [ænd; ənd]
which she had already had two or three days in her possession , and
哪个 她 有 已经 有 二 或者 三 天 在 她 拥有 , 和
['sʌmtaɪmz] [dɪ'skɔ:rsɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
sometimes discoursing with me .
有时 论述 和 我 .
她已经拥有它两三天了,有时还会和我讨论它。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪskɔ:rs] [roʊld] [ˈtʃi:flɪ] [ɑ:n] [fɪləˈlɑ:dʒɪkl] [ˈmætərz] .
Our discourse rolled chiefly on philological matters .
我们的 话语 滚动 主要 在 语文学 事情 .
我们的谈话主要围绕语言学问题展开。

“ [wʌt] [du:][ju; jʊ][kɔ:l] [bred] [ɪn][jər; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **What do you call bread in your language ?** ” **said I .**
“ 什么 做 你 称呼 面包 在 你的 语言 ? ” 说 我 .
“你们的语言里面包叫什么?”我问道。
“ [ju; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [brɪŋ] [em 'i:] [θɪŋz] [tu; tə] [baɪ] , [ɔ:r] [hu:] [dɪd] ;
“ **You mean the language of those who bring me things to buy , or who did ;**
“ 你 意思是 这 语言 的 那些 WHO 带来 我 事物 到 买 , 或者 WHO 做过 ;

“你是指那些给我带东西来买东西的人,或者曾经给我带东西来买东西的人的语言吗? ”
[fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju; jʊ] [brɪfɔ:r] , [aɪ] [ˈjænt] [baɪ] [ˈeni] [mɔ:r] ; [ɪts] [noʊ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] ,
for , as I told you before , I sha'n't buy any more ; it's no language of mine ,
为了 , 作为 我 讲述 你 前 , 我 不会 买 任何 更多的 ; 它是 不 语言 的 矿 ,
正如我之前告诉你的,我不会再买了;这不是我的语言。

[daɪr] — [ðeɪ] [kɔ:l] [bred] [ˈpænəm] [ɪn][ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . “
dear — they call bread pannam in their language . ”
亲爱的 — 他们 称呼 面包 潘南 在 他们的 语言 . “
亲爱的——在他们的语言里,面包叫pannam。

“ [ˈpænəm] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ˈpænəm] !
“ **Pannam !** ” **said I , “ pannam !**
“ 潘南 ! ” 说 我 , “ 潘南 !
“帕南!”我说,“帕南!

[ˈeɪdɪəntli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] , [ɪz][nɔ:t] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] [ˈlætn] [ˈpænis] ; [i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði]
evidently connected with , is not derived from , the Latin panis ; even as the
显然 连接 和 , 是 不是 衍生的 从 , 这 拉丁 面包 ; 甚至 作为 这
[wɜ:rd] [ˈtænər] ,
word tanner ,
单词 皮匠 ,
显然与拉丁语 panis 有关,但并非源自 panis; 即使像 tanner 这个词一样,

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [nɑ:t] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['lætn] **which signifieth a sixpence , is connected with , if not derived from , the Latin** 哪个 意义 一个 六便士 , 是 连接 和 , 如果 不是 衍生的 从 , 这 拉丁 ['tɛnɜː] , **tener ,** 十 ,

表示六便士的词，与拉丁语 tener 有关联，即便不是源自拉丁语 tener，也至少与它有关。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪt'self] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] , [ɪf] [nɑ:t] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] , - [ɔ:r] - , [wɪtʃ] , **which is itself connected with , if not derived from , tawno or tawner , which ,** 哪个 是 本身 连接 和 , 如果 不是 衍生的 从 , - 或者 - , 哪个 , 它本身与 tawno 或 tawner 有关联，即便不是源自于 tawno 或 tawner，而 tawno 或 tawner 又与 tawno 或 tawner 有关联。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] [tʃaɪld] . **in the language of Mr . Petulengro , signifieth a sucking child .** 在 这 语言 的 先生 : - , 意义 一个 吸吮 孩子 : 用佩图伦格罗先生的话来说，意思是正在吮吸乳汁的婴儿。

[let] [em 'i:] [si:] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][tɜ:rm][fɔ:r; fər] [bred] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ? **Let me see , what is the term for bread in the language of Mr . Petulengro ?** 让 我 看 , 什么 是 这 学期 为了 面包 在 这 语言 的 先生 : - ? 让我想想，在佩图伦格罗先生的语言中，“面包”这个词怎么说？

['mɔ:roʊ; 'ma:roʊ] , [ɔ:r]['mɒnrəu] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [kɔ:ld] ; **Morro , or manro , as I have sometimes heard it called ;** 莫罗 , 或者 曼罗 , 作为 我 有 有时 听到 它 称为 ; Morro，或者有时我听到它被称作 manro；

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ði:z] [wɜ:rdz][ænd; ənd]['pænis] ? **is there not some connection between these words and panis ?** 是 那里 不是 一些 联系 之间 这些 字 和 面包 ? 这些词语和“panis”(面包) 之间难道没有某种联系吗？

[jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['wʌndər] [ɪf] ['mɔ:roʊ; 'ma:roʊ] , ['mɒnrəu] , [ænd; ənd] **Yes , I think there is ; and I should not wonder if morro , manro , and** 是的 , 我 思考 那里 是 ; 和 我 应该 不是 想知道 如果 莫罗 , 曼罗 , 和 ['pænis][wɜ:r; wər] [kə'nektɪd] , **panis were connected ,** 面包 是 连接 , 是的，我认为它们之间存在联系；如果 morro、manro 和 panis 之间存在联系，我一点也不觉得奇怪。

[pər'hæps] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ru:t] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ru:t] ? **perhaps derived from the same root ; but what is that root ?** 也许 衍生的 从 这 相同的 根 ; 但 什么 是 那 根 ? 或许源自同一个词根；但这个词根是什么呢？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] ; [ðoʊ] , [pər'hæps] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] ['hæpi:ɜː] . **I don't know — I wish I did ; though , perhaps , I should not be the happier .** 我 不 知道 — 我 希望 我 做过 ; 尽管 , 也许 , 我 应该 不是 是 这 更快乐 . 我不知道——我希望我知道；不过，也许我不应该更快乐。

['mɔ:roʊ; 'ma:roʊ] — ['mɒnrəu] ! **Morro — manro !** 莫罗 — 曼罗 ! Morro—manro！

[aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ˈmɔːroʊ; ˈmɑːroʊ][ɪz][ðə; ði][ˈoʊldɪst][fɔːrm] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪziə] [tuː; tə][seɪ] [ˈmɔːroʊ; ˈmɑːroʊ]
I rather think morro is the oldest form ; it is easier to say morro
我 相当 思考 莫罗 是 这 最老 形式 ; 它 是 更轻松 到 说 莫罗
[ðæn; ðən][ˈmɒnrəʊ] .
than manro .
比 曼罗 .
我更倾向于认为 morro 是最古老的形式；说 morro 比说 manro 更容易。

[ˈmɔːroʊ; ˈmɑːroʊ] !
Morro !
莫罗 !
莫罗！

[ˈaɪrɪʃ] , [ˈæərən] ; [welʃ] , [ˈbɑːrə] ; [ˈɪŋɡlɪʃ] , [bred] .
Irish , aran ; Welsh , bara ; English , bread .
爱尔兰 , 阿兰 ; 威尔士语 , 巴拉 ; 英语 , 面包 .
爱尔兰语：aran；威尔士语：bara；英语：bread。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [brɪˈtwiːn] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ˈpænəm] [tuː] ;
I can see a resemblance between all the words , and pannam too ;
我 能 看 一个 相似 之间 全部 这 字 , 和 潘南 也 ;
我发现所有这些词之间都有相似之处，包括 pannam；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜːrd][ɪz][ðə; ði][ˈeldər] .
and I rather think that the Petulengrian word is the elder .
和 我 相当 思考 那 这 - 单词 是 这 长老 .
而且我更倾向于认为彼图伦格里亚语的说法更古老。

[haʊ] [ɑːd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈventʃuəli] [tɜːrɪn]
How odd it would be if the language of Mr . Petulengro should eventually turn
如何 奇怪的 它 会 是 如果 这 语言 的 先生 . - 应该 最终 转动
[aʊt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
out to be the mother of all the languages in the world ;
出去 到 是 这 母亲 的 全部 这 语言 在 这 世界 ;
如果佩图伦格罗先生的语言最终被证明是世界上所有语言的母语，那该是多么奇怪啊；

[jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]
yet it is certain that there are some
然而 它 是 肯定 那 那里 是 一些
然而，可以肯定的是，有一些

[piː] . -
p . 268
p . -
第268页

[ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tɜːrmz][fɔːr; fər] [bred] [hæv; həv][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
languages in which the terms for bread have no connection with the
语言 在 哪个 这 条款 为了 面包 有 不 联系 和 这
[wɜːrd] [juːst] [baɪ][ˈmɪstər] . - ,
word used by Mr . Petulengro ,
单词 用过的 经过 先生 . - ,
有些语言中表示面包的词语与佩图伦格罗先生使用的词语没有任何关联。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðər] [pɔɪnts] ,
notwithstanding that those languages , in many other points ,
虽然 那 那些 语言 , 在 许多 其他 积分 ,
尽管这些语言在许多其他方面，

[ɪgˈzɪbɪt] [ə; eɪ] [kloʊz] [əˈfɪnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsʃuː] [ˈmæstər] : [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l]
exhibit a close affinity to the language of the horseshoe master : for example
展览 一个 关闭 亲和力 到 这 语言 的 这 马蹄铁 掌握 : 为了 例子
, [bred] , [ɪn] [ˈhiːbruː] ,
, **bread , in Hebrew ,**
, 面包 , 在 希伯来语 ,

与马蹄铁大师的语言表现出密切的亲缘关系：例如，希伯来语中的“面包”一词，

[ɪz] [ˈlæhəm] , [wɪtʃ] [əˈʃʊrədli] [ɪgˈzɪbɪts] [ˈlɪt(ə)l] [sɪˈmɪlɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [əˈfɔːrsed]
is Laham , which assuredly exhibits little similitude to the word used by the aforesaid
是 拉哈姆 , 哪个 当然 展品 小的 相似性 到 这 单词 用过的 经过 这 上述
-
Petulengro .

是 Laham，它与上述 Petulengro 使用的词语显然几乎没有相似之处。

[ɪn] [ɑːrˈmiːniən] [aɪ ˈtiː][ɪz] — “
In Armenian it is —”
在 亚美尼亚 它 是 — ”

用亚美尼亚语来说就是——”

“ - ！ ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] .
“ **Zhats !” said the stranger starting up .**
” - ！ ” 说 这 陌生人 开始 向上 .

“Zhats! ”陌生人突然说道。

“ [baɪ][ðə; ði] [ˈpeɪtriɑːrk] [ænd; ænd][ðə; ði] [θriː] [ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃɪz] , [ðɪs] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] !
“ **By the Patriarch and the Three Holy Churches , this is wonderful !**
” 经过 这 族长 和 这 三 圣 教堂 , 这 是 精彩的 !

“以宗主教和三大圣教会的名义，这真是太棒了！ ”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv] [ɑːrˈmiːniən] ?
How came you to know aught of Armenian ?
如何 来了 你 到 知道 零 的 亚美尼亚 ?

你是怎么学会亚美尼亚语的？

” [piː] . -
” **p . 269**
” p . -

第269页

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɛlˈviːˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XLVII :
章 xlvii :

第四十七章

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌtərəˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [nuː] - [fɔːrmd]
Just as I was about to reply to the interrogation of my new - formed
只是 作为 我 曾是 关于 到 回复 到 这 审讯 的 我的 新的 - 形成
[əˈkweɪntəns] , [ə; eɪ][mæn] ,
acquaintance , a man ,
熟人 , 一个 男人 ,

正当我准备回答这位新认识的熟人——一个男人——的质问时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʌski] [ˈkaʊntənəns] , [ˈprɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæskər] , [ɔːr][mjuː(ː)lætəʊz] ,
with a dusky countenance , probably one of the Lascars , or Mulattos ,
和 一个 昏暗 面容 , 大概 一 的 这 水手们 , 或者 混血儿 ,

他肤色黝黑，可能是拉斯卡尔水手或混血儿。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [hæd; həd][ˈspʊkən] , [keɪm] [ʌp][ænd; ænd] [ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
of whom the old woman had spoken , came up and whispered to him ,
的 谁 这 老的 女士 有 说 , 来了 向上 和 低声说道 到 他 ,

老妇人提到的那个人走过来，在他耳边低语道：

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][hi;; hi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
and with this man he presently departed ,
和 和 这 男人 他 目前 已离开 ,
于是, 他便和这个人一起离开了。

[nɑ:t] [haʊ'evər] [bɪ'fɔ:r] [hi;; hi][hæd; həd][tu:ld][em 'i:][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'boʊd] ,
not however before he had told me the place of his abode ,
不是 然而 前 他 有 讲述 我 这 地方 的 他的 住所 ,
然而, 在此之前, 他先告诉我他的住处。

[ænd; ʌnd] [ri'kwɛstɪd] [em 'i:][tu:; tə][vɪzɪt][hɪm; ɪm] .
and requested me to visit him .
和 请求 我 到 访问 他 .
他请求我去拜访他。

[ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd]
After the lapse of a few days , I called at the house which he had
后 这 失效 的 一个 很少 天 , 我 称为 在 这 房子 哪个 他 有
[ˈɪndɪkeɪtɪd] .
indicated .
表明 的 .
几天后, 我去了他指给我的那所房子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ʌnd] ['næroʊ] [stri:t] , [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
It was situated in a dark and narrow street , in the heart of the city ,
它 曾是 位于 在 一个 黑暗的 和 狭窄的 街道 , 在 这 心 的 这 城市 ,
它位于市中心一条昏暗狭窄的街道上。

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
at no great distance from the Bank .
在 不 伟大的 距离 从 这 银行 .
离银行不远。

[aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] - [ru:m] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɑ:ləteri] [klɜ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rən] [lʊk] ,
I entered a counting - room , in which a solitary clerk , with a foreign look ,
我 进入 一个 计数 - 房间 , 在 哪个 一个 孤 职员 , 和 一个 外国的 看 ,
[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .
was writing .
曾是 写作 .
我走进一间账房, 里面只有一个面容异国的职员正在写东西。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ; [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] ,
The stranger was not at home ; returning the next day , however ,
这 陌生人 曾是 不是 在 家 ; 返回 这 下一个 天 , 然而 ,
陌生人不在家; 然而, 第二天他又来了。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['entər] ;
I met him at the door as he was about to enter ;
我 遇见 他 在 这 门 作为 他 曾是 关于 到 进入 ;
我迎面走来, 他正要进门;

[hi;; hi] [ʃʊk] [em 'i:] ['wɔ:rmlɪ] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
he shook me warmly by the hand .
他 摇晃 我 热情地 经过 这 手 .
他热情地和我握手。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi;; hi] , " ['fɑ:ləʊ] [em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
" **I am glad to see you ,** " **said he ,** " **follow me , I was just thinking of**
" 我 是 高兴的 到 看 你 , " 说 他 , " 跟随 我 , 我 曾是 只是 思维 的
[ju:; jʊ] .
you .
你 .
“见到你真高兴,”他说, “跟我来, 我刚才还在想你呢。”

” [hi:; hi][led][em 'i:] [θru:] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌp][ə; ei] [flaɪt] [ʌv; əv]
“ **He led me through the counting - room to an apartment up a flight of**
“ 他 引领 我 通过 这 计数 - 房间 到 一个 公寓 向上 一个 航班 的
[sterz] ; [br'fɔ:r] [ə'sendɪŋ] ,
stairs ; before ascending ,
楼梯 ; 前 上升 ,

他领着我穿过计票室，来到楼上的一间公寓；上楼之前，

[haʊ'veər] , [hi:; hi] [lʊkt] [ɪntu:] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [fɔ:rən] - [vɪzɪdʒd] [klɜ:rk][wʌz; wəz] [rʌɪtɪŋ]
however , he looked into the book in which the foreign - visaged clerk was writing
然而 , 他 看起来 进入 这 书 在 哪个 这 外国的 - 面容 职员 曾是 写作
, [ænd; ənd] ,
and ,
, 和 ,

然而，他翻阅了那位面容异国的办事员正在写作的那本书，并且，

['si:mɪŋli] [nɑ:t] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['eksəkjʊ:tɪŋ][hɪz; ɪz][tæsk] ,
seemingly not satisfied with the manner in which he was executing his task ,
似乎 不是 使满意 和 这 方式 在 哪个 他 曾是 执行 他的 任务 ,
他似乎对自己完成任务的方式并不满意，

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [kʌfs] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi]
he gave him two or three cuffs , telling him at the same time that he
他 给予 他 二 或者 三 袖口 , 讲述 他 在 这 相同的 时间 那 他
[dɪ'zɜ:rvd] [kru:sə'fɪkʃn] .
deserved crucifixion .
应得的 十字架刑 .

他给了他两三副手铐，同时告诉他，他罪该处死。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ə'bʌv] [sterz] , [tu:; tə] [wɪt] [hi:; hi][led][em 'i:] , [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] ,
The apartment above stairs , to which he led me , was large ,
这 公寓 多于 楼梯 , 到 哪个 他 引领 我 , 曾是 大的 ,
他带我上了楼上的公寓，公寓很大。

[wɪð; wɪθ] [θri:] ['wɪndəʊz] [wɪt] ['oʊpənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] .
with three windows which opened upon the street .
和 三 视窗 哪个 打开 之上 这 街道 .
有三扇面向街道的窗户。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['waɪərd]['keɪsɪz] , [ə'pærəntli] [kən'teɪnɪŋ] [bʊks] .
The walls were hung with wired cases , apparently containing books .
这 墙壁 是 悬挂 和 有线 案例 , 显然 包含 图书 .
墙上挂着带铁丝的盒子，里面似乎装着书。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tʃerz] ;
There was a table and two or three chairs ;
那里 曾是 一个 桌子 和 二 或者 三 椅子 ;
那里有一张桌子和两三把椅子；

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][ə; ei] [lɔ:ŋ] ['soʊfə] ,
but the principal article of furniture was a long sofa ,
但 这 主要的 文章 的 家具 曾是 一个 长的 沙发 ,
但最主要的家具是一张长沙发。

[ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [baɪ] [wɪt] [wi:; wi] ['entərd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
extending from the door by which we entered to the farther end of the
扩展 从 这 门 经过 哪个 我们 进入 到 这 更远 结尾 的 这
[ə'pɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 .

从我们进入的门一直延伸到公寓的另一端。

[ˈsi:tɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [maɪ] [nu:] [ə'kweɪntəns] [ˈmoʊʃənd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t]
Seating himself upon the sofa , my new acquaintance motioned me to a seat
座位 他自己 之上 这 沙发 , 我的 新的 熟人 示意 我 到 一个 座位
[br'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

我的这位新朋友在沙发上坐下，示意我坐到他旁边。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈlʊkɪŋ] [em 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwəri] .
and then , looking me full in the face , repeated his former inquiry .
和 然后 , 寻找 我 满的 在 这 脸 , 重复 他的 以前的 询问 .
然后，他直视着我的眼睛，重复了他之前的问题。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [ˈwʌndərf(ə)] , [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:t] [ʌv; əv][maɪ]
“ **In the name of all that is wonderful , how came you to know aught of my**
“ 在 这 姓名 的 全部 那 是 精彩的 , 如何 来了 你 到 知道 零 的 我的
[ˈlæŋɡwɪdʒ] ? ”
language ? ”
语言 ? ”

“看在上帝的份上，你怎么会懂我的语言呢？ ”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **There is nothing wonderful in that , ” said I ;**
“ 那里 是 没有什么 精彩的 在 那 , ” 说 我 ;
“那没什么了不起的,”我说；

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][æ; tət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪlə'lə:dʒɪkl] [eɪdʒ] , [ˈevri] [wʌn] [ˈstʌdɪz]
“ **we are at the commencement of a philological age , every one studies**
“ 我们 是 在 这 开始 的 一个 语文学 年龄 , 每一个 一 研究
[ˈlæŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] : [ðæt] [ɪz] ,
languages : that is ,
语言 : 那 是 ,

“我们正处于语言学时代的开端，每个人都在学习语言：也就是说，

[ˈevri] [wʌn] [hu:] [ɪz][fɪt][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] ; [fɪ'lə:lədʒi] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][ləst] [ˈri:sɔ:rs] [ʌv; əv] [dʌlnɪs]
every one who is fit for nothing else ; philology being the last resource of dulness
每一个 一 WHO 是 合身 为了 没有什么 别的 ; 语言学 存在 这 最后的 资源 的 沉闷
[ænd; ənd][ɑ:n'wi:] ,
and ennui ,
和 厌倦 ,

每个除了语言学之外一无是处的人；语言学是愚钝和厌倦的最后手段。

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɪn] [æd'væns]
I have got a little in advance
我 有 得到 一个 小的 在 进步

我提前了一点。

[pi:] . -
p . 270
p . -

第270页

[ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] , [baɪ] [ˈmæstəriŋ] [ðə; ði][ɑ:r'mi:nɪən] [ˈælfəbet]
of the throng , by mastering the Armenian alphabet
的 这 人群 , 经过 掌握 这 亚美尼亚 字母

通过掌握亚美尼亚字母，在人群中脱颖而出

; [bʌt; bət][aɪ] [fɔːr'si:] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['evri] [ˌʌn'mæridʒəbl] [mɪs] , [ænd; ənd] ['despəɾət]
; **but I foresee the time when every unmarried miss , and desperate**
; 但 我 预见 这 时间 什么时候 每一个 无法结婚 错过 , 和 绝望的
[ˈblɑːkhed] ,
blockhead ,
傻瓜 ,

但我预见到，总有一天，所有嫁不出去的小姐和走投无路的笨蛋，

[wɪl] ['laɪkwəɪz] [hæv; həv] [ə'kwɑɪrd] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði][tɜːrm]
will likewise have acquired the letters of Mesroub , and will know the term
将要 同样地 有 获得 这 信件 的 - , 和 将要 知道 这 学期
[fɔːr; fər] [bred] ,
for bread ,
为了 面包 ,

同样，他们也将学会梅斯鲁布的字母，并且会知道面包的说法。

[ɪn] [ɑːr'miːniən] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [fɔːr; fər] [waɪn] . "
in Armenian , and perhaps that for wine . "
在 亚美尼亚 , 和 也许 那 为了 葡萄酒 . "
在亚美尼亚语中，或许指的是葡萄酒。"

" ['kiːni] , " [sed] [maɪ] [kəm'pænjən] ;
" **Kini , " said my companion ;**
" 基尼 , " 说 我的 伴侣 ;
" 基尼,"我的同伴说道;

[ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːrd] [pʊt] [em 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
and that and the other word put me in mind of the duties of hospitality .
和 那 和 这 其他 单词 放 我 在 头脑 的 这 职责 的 热情好客 .
这句话和另一个词让我想到了待客之道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ? "
" **Will you eat bread and drink wine with me ? "**
" 将要 你 吃 面包 和 喝 葡萄酒 和 我 ? "
"你愿意和我一起吃面包、喝葡萄酒吗? "

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] [aɪ] . [werə'pɑːn] [maɪ] [kəm'pænjən] , ['ʌn'ləkɪŋ] [ə; eɪ]['klɑːzɪt] , [prə'duːst] [ɑːn][ə; eɪ]
" **Willingly , " said I . Whereupon my companion , unlocking a closet , produced on a**
" 心甘情愿 , " 说 我 . 于是 我的 伴侣 , 解锁 一个 壁橱 , 生产 在 一个
[ˈsɪlvər] ['sælvər] ,
silver salver ,
银 托盘 ,

"乐意的,"我说。于是我的同伴打开一个壁橱，从里面拿出一个银盘，

[ə; eɪ][loʊf] [ʌv; əv] [bred] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['hændəld] [naɪf] , [ænd; ənd] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [flæsk] ,
a loaf of bread , with a silver - handled knife , and wine in a silver flask ,
一个 面包 的 面包 , 和 一个 银 - 处理 刀 , 和 葡萄酒 在 一个 银 烧瓶 ,
一条面包，一把银柄刀，以及一瓶银酒壶里的葡萄酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第21/44页

[wɪð; wɪθ] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] .
with cups of the same metal .
和 杯子 的 这 相同的 金属 .
使用同种金属材质的杯子。

“ [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] [fer] , ” [sed] [hi:; hi] , ['æftər][wi:; wi][hæd; həd][bəʊθ] ['i:tn] [ænd; ənd] [drʌŋk] .
“ I hope you like my fare , ” said he , after we had both eaten and drunk .
“ 我 希望 你 喜欢 我的 票价 , ” 说 他 , 后 我们 有 两个都 吃 和 醉 .
“希望你们喜欢我做的饭菜,”在我们吃饱喝足之后, 他说。

“ [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [bred] , ” [sed] [aɪ] , “ [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] [steɪl] ; [aɪ] [laɪk] [nɑ:tɪ][jʊr; jər] [waɪn] ,
“ I like your bread , ” said I , “ for it is stale ; I like not your wine ,
“ 我 喜欢 你的 面包 , ” 说 我 , “ 为了 它 是 陈旧 ; 我 喜欢 不是 你的 葡萄酒 ,
“我喜欢你的面包,”我说, “因为它已经放久了; 我不喜欢你的酒,

[aɪ 'ti:][ɪz] [swi:t] , [ænd; ənd][aɪ] [heit] [swi:t] [waɪn] . “
it is sweet , and I hate sweet wine . ”
它 是 甜的 , 和 我 恨 甜的 葡萄酒 . ”
它很甜, 而我讨厌甜酒。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [waɪn] [ʌv; əv]['saɪprəs] , ” [sed] [maɪ] [entər'teɪnər] ; [ænd; ənd] ,
“ It is wine of Cyprus , ” said my entertainer ; and ,
“ 它 是 葡萄酒 的 塞浦路斯 , ” 说 我的 艺人 ; 和 ,
“这是塞浦路斯的葡萄酒,”我的招待员说道; 而且,

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪn] [ʌv; əv]['saɪprəs] , [aɪ] ['teɪstɪd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
when I found that it was wine of Cyprus , I tasted it again ,
什么时候 我 成立 那 它 曾是 葡萄酒 的 塞浦路斯 , 我 尝过 它 再次 ,
当我发现这是塞浦路斯葡萄酒时, 我又品尝了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [teɪst] [pli:zd] [em 'i:] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:rst] ,
and the second taste pleased me much better than the first ,
和 这 第二 品尝 高兴 我 很多 更好的 比 这 第一的 ,
第二口的味道比第一口好得多, 我很喜欢。

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['sʌmwʌt] [swi:t] .
notwithstanding that I still thought it somewhat sweet .
虽然 那 我 仍然 想法 它 有些 甜的 .
尽管如此, 我仍然觉得它有点甜。

“ [soʊ] , ” [sed] [aɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjən] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən]
“ So , ” said I , after a pause , looking at my companion , “ you are an
“ 所以 , ” 说 我 , 后 一个 暂停 , 寻找 在 我的 伴侣 , “ 你 是 一个
[ɑ:r'mi:nɪən] . “
Armenian . ”
亚美尼亚 . ”
“所以,”我停顿了一下, 看着我的同伴说, “你是亚美尼亚人。”

“ [jes] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [æn; ən] [ɑ:r'mi:nɪən] [bɔ:rn][ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][nɑ:tɪ] [les] [æn; ən] [ɑ:r'mi:nɪən] [ɑ:n]
“ Yes , ” said he , “ an Armenian born in London , but not less an Armenian on
“ 是的 , ” 说 他 , “ 一个 亚美尼亚 出生 在 伦敦 , 但 不是 较少的 一个 亚美尼亚 在
[ðæt] [ə'kaʊnt] .
that account .
那 帐户 .
“是的,”他说, “一个出生在伦敦的亚美尼亚人, 但这并不意味着他就不是亚美尼亚人。”

[maɪ][ˈfɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈneɪtɪv][ʌv; əv][ˌɪspəˈhɑːn] ,
My father was a native of Ispahan ,
我的 父亲 曾是 一个 本国的 的 伊斯法罕 ,
我父亲是伊斯法罕人,

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈselɪbreɪtɪd][ɑːrˈmiːniən][ˈkɑːləni][wɪtʃ][wʌz; wəz][ɪˈstæblɪft][ðer; ðər][ˈʃɔːrtli][ˈæftər]
one of the celebrated Armenian colony which was established there shortly after
一 的 这 著名 亚美尼亚 殖民地 哪个 曾是 已确立的 那里 不久 后
[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdredf(ə)l][ˈhʌŋɡər] ,
the time of the dreadful hunger ,
这 时间 的 这 可怕 饥饿 ,
那里建立了著名的亚美尼亚殖民地之一，该殖民地是在可怕的饥荒之后不久建立的。

[wɪtʃ][ˈdroʊv][ðə; ði][ˈtʃɪldrən][ʌv; əv][ˈhaɪk; heɪk][ɪn][ˈswɔːmz][frʌm; frəm][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈkʌntri] ,
which drove the children of Haik in swarms from their original country ,
哪个 驾驶 这 孩子们 的 海克 在 蜂群 从 他们的 原来的 国家 ,
这导致海克的子孙成群结队地逃离了他们的故土。
[ænd; ænd][ˈskætərd][ðem; ðəm][ˈoʊvər][moʊst][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːstərn][ænd; ænd][ˈwestərn][wɜːrld] .
and scattered them over most parts of the eastern and western world .
和 疏散 他们 超过 最多 部分 的 这 东 和 西 世界 .
并将它们散布到东西方世界的大部分地区。

[ɪn][ˌɪspəˈhɑːn][hiː; hi][pæst][ðə; ði][ˈgreɪtər][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ˈfɑːloʊɪŋ][ˈmɜːrkəntɪːl][pəˈsjuːts]
In Ispahan he passed the greater portion of his life , **following mercantile pursuits**
在 伊斯法罕 他 通过了 这 更大的 部分 的 他的 生活 , 下列的 商业 追求
[wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l][səkˈses] .
with considerable success .
和 大量 成功 .
他在伊斯法罕度过了大半生，从事商业活动并取得了相当大的成功。

[ˈsɜːrt(ə)n][ˈenəmi] , [haʊˈevər] , [ˈhævɪŋ][əˈkjuːzd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈdespɑːtɪ][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs] , [ʌv; əv]
Certain enemies , **however** , **having accused him to the despot of the place** , **of**
肯定 敌人 , 然而 , 拥有 被告 他 到 这 暴君 的 这 地方 , 的
[ˈjuːzɪŋ][sɪˈdɪʃəs][ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
using seditious language ,
使用 煽动性的 语言 ,
然而，某些敌人却向当地的暴君控告他使用煽动性语言，

[hiː; hi][wʌz; wəz][kəmˈpeld][tuː; tə][fliː] , [ˈliːvɪŋ][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpraːpərti][brˈhaɪnd] .
he was compelled to flee , **leaving most of his property behind** .
他 曾是 被迫 到 逃跑 , 离开 最多 的 他的 财产 在后面 .
他被迫逃亡，留下了大部分财产。

[ˈtrævəlɪŋ][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][west] , [hiː; hi][keɪm][æt; ət][ləst][tuː; tə][ˈlʌndən] ,
Travelling in the direction of the west , **he came at last to London** ,
旅行 在 这 方向 的 这 西方 , 他 来了 在 最后的 到 伦敦 ,
[wer][hiː; hi][ɪˈstæblɪft][hɪmˈself] ,
where he established himself ,
在哪里 他 已确立的 他自己 ,
他一路向西，最终来到伦敦，并在那里定居下来。

[ænd; ænd][wer][hiː; hi][ɪˈventʃuəli][daɪd] , [ˈliːvɪŋ][brˈhaɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpraːpərti][ænd; ænd][maɪˈself] ,
and where he eventually died , **leaving behind a large property and myself** ,
和 在哪里 他 最终 死亡 , 离开 在后面 一个 大的 财产 和 我 ,
[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][tʃaɪld] ,
his only child ,
他的 仅有的 孩子 ,
他最终在那里去世，留下了一大片房产和我，他唯一的孩子。

[ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mæriɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ɑ:r'mi:niən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['wʊmən] ,
the fruit of a marriage with an Armenian English woman ,
这 水果 的 一个 婚姻 和 一个 亚美尼亚 英语 女士 ,
与一位亚美尼亚裔英国女性结婚的成果

[hu:] [dɪd] [nɑ:t] [sər'vaɪv] [maɪ] [bɜ: rθ] [mɔ: r] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] .
who did not survive my birth more than three months .
WHO 做过 不是 存活 我的 出生 更多的 比 三 几个月 .
出生后不到三个月就夭折了。

" [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] [ðən] [prə'si:did] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kæriɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bɪznəs]
" **The Armenian then proceeded to tell me that he had carried on the business**
" 这 亚美尼亚 然后 继续 到 告诉 我 那 他 有 携带 在 这 商业
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ,
of his father ,
的 他的 父亲 ,
“那位亚美尼亚人接着告诉我，他继承了父亲的生意。”

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [moʊst] ['mætərz] , [frʌm; frəm] ['baɪɪŋ] [sɪlks] [ʌv; əv] ['læskər] , [tu:; tə]
which seemed to embrace most matters , from buying silks of Lascars , to
哪个 似乎 到 拥抱 最多 事情 , 从 购买 帛 的 水手们 , 到
['spekjuleɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fʌndz] ,
speculating in the funds ,
推测 在 这 资金 ,
它似乎涵盖了大多数事务，从购买拉斯卡尔水手的丝绸到投机炒股，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'sɪdərəbli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] [prɔ:pərti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [hæd; həd]
and that he had considerably increased the property which his father had
和 那 他 有 相当 增加 这 财产 哪个 他的 父亲 有
[left] [hɪm; ɪm] .
left him .
左边 他 .
而且他还大幅增加了他父亲留给他的财产。

[hi:; hi] ['kændɪdli] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ɡoʊld] ,
He candidly confessed that he was wonderfully fond of gold ,
他 坦率地说 坦白 那 他 曾是 太棒了 喜爱 的 金子 ,
他坦率地承认自己非常喜欢黄金。

[ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [rɪ'spektə'bɪləti]
and said there was nothing like it for giving a person respectability
和 说 那里 曾是 没有什么 喜欢 它 为了 给予 一个 人 体面
[ænd; ənd] [kən'sɪdərəɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
and consideration in the world ;
和 考虑 在 这 世界 ;
他说，世界上没有任何东西能像它一样给予一个人尊重和体面；

[tu:; tə] [wɪtʃ]
to which
到 哪个
哪个

[pi:] . -
p . 271
p . -

[ə'sɜ:r(ə)n] [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , ['bi:ɪŋ] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] [prɪ'perɪd] [tu:; tə] [kɑ:ntrə'dɪkt] [aɪ 'ti:] .
assertion I made no answer , being not exactly prepared to contradict it .
断言 我 制成 不 回答 , 存在 不是 确切地 准备 到 顶撞 它 .
对于这一断言，我没有作答，因为我还没有做好反驳的准备。

[ænd; ænd] , [wen] [hi; hi][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tu; tə][em 'i:][hɪz; ɪz][hɪstri; 'hɪstəri] ,
And , when he had related to me his history ,
和 , 什么时候 他 有 有关的 到 我 他的 历史 ,
当他向我讲述了他的经历之后,

[hi; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ: r] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
he expressed a desire to know something more of myself ,
他 表达 一个 欲望 到 知道 某物 更多的 的 我 ,
他表达了想要更多了解我的愿望,

[werə'pɑ:n] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][maɪ][hɪstri; 'hɪstəri] , [kən'klu: dɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] :
whereupon I gave him the outline of my history , concluding with saying :
于是 我 给予 他 这 大纲 的 我的 历史 , 总结 和 说 :
于是我向他简要介绍了我的过往经历, 最后说道:
[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɔ: θər] , [ɔ: r] ['ræðər] [ə; eɪ] [frɪ'la: lədʒɪst] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri: ts] [ʌv; əv] ['lʌndən]
“ I am now a poor author , or rather a philologist , upon the streets of London
” 我 是 现在 一个 贫穷的 作者 , 或者 相当 一个 语言学家 , 之上 这 街道 的 伦敦
,
,
,
“我现在是一个穷困潦倒的作家, 或者更确切地说, 是一个流落伦敦街头的语言学家。”

[pə'zest] [ʌv; əv] ['meni] [tʌŋz] , [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][ʌv; əv][noʊ][ju: z][ɪn][ðə; ði] [wɜ: rld] ” .
possessed of many tongues , which I find of no use in the world ” .
拥有 的 许多 舌头 , 哪个 我 寻找 的 不 使用 在 这 世界 ” .
我精通多种语言, 但我发现这些语言在世上毫无用处。
['lɜ: rnɪŋ] [wɪ'ðəʊt] ['mʌni] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑ: r'mi: niən] ,
“ Learning without money is anything but desirable , ” said the Armenian ,
” 学习 没有 钱 是 任何事物 但 理想 , ” 说 这 亚美尼亚 ,
“不花钱学习绝对不是一件好事,”这位亚美尼亚人说道。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ʌn'fɪts] [ə; eɪ][mæn][fɔ: r; fər][hʌmb(ə)l] [ɑ: kjə'peɪfənz] .
“ as it unfits a man for humble occupations .
” 作为 它 不合格者 一个 男人 为了 谦逊的 职业 :
“因为它使人不适合从事卑微的工作。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] [brɪ'get] [hɪm; ɪm] [frendz] ;
It is true that it may occasionally beget him friends ;
它 是 真的 那 它 可能 偶尔 产生 他 朋友们 ;
的确, 它偶尔可能会给他带来朋友;

[aɪ] [kən'fes] [tu; tə][ju: ; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ʌndər'stændɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [weɪz] [mɔ: r]
I confess to you that your understanding something of my language weighs more
我 承认 到 你 那 你的 理解 某物 的 我的 语言 重量 更多的
[wɪð; wɪθ][em 'i:][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜ: rvis] [ju: ; jʊ] ['rendərɪd] [em 'i:][ɪn] ['reskju: ɪŋ] [maɪ] ['pɑ: kɪt] - [bʊk] [ðə; ði]
with me than the service you rendered me in rescuing my pocket - book the
和 我 比 这 服务 你 渲染 我 在 救援 我的 口袋 - 书 这
['ʌðər] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔ: z] [ʌv; əv] [ðæt] ['skaʊndrəl] [hu: m] [aɪ] [jet] [hoʊp] [tu; tə] [si:] [hæŋd] ,
other day from the claws of that scoundrel whom I yet hope to see hanged ,
其他 天 从 这 爪子 的 那 恶棍 谁 我 然而 希望 到 看 绞刑 ,
我坦白地告诉你, 你懂一些我的语言对我来说比你前几天帮我从那个恶棍（我至今仍希望看到他被绞死）手中救出钱包
这件事更重要。

[ɪf] [nɑ: t] ['kru: sə'faɪd] , [nɑ: twɪθ'stændɪŋ] [ðer; ðər][wɜ: r; wər][ɪn] [ðæt] ['pɑ: kɪt] - [bʊk] ['pepərz][ænd; ænd]
if not crucified , notwithstanding there were in that pocket - book papers and
如果 不是 被钉在十字架上 , 虽然 那里 是 在 那 口袋 - 书 文件 和
['dɑ: kjuments][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][vælju:] .
documents of considerable value .
文件 的 大量 价值 :
即使没有被钉在十字架上, 那本钱包里也装着相当有价值的文件和资料。

[jes] , [ðæt] ['sɜ:rkəmstæns] [meɪks] [maɪ] [hɑ:rt] [wɔ:rm] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] ,
Yes , that circumstance makes my heart warm towards you ,
是的 , 那 环境 制作 我的 心 温暖的 向 你 ,
是的, 这种情况让我对你倍感温暖。

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['læŋɡwɪdʒ] — [æz; əz][aɪ] [ɪn'di:d] [wel] [meɪ] [bi:; bi] — [wʌt] [ə; eɪ]
for I am proud of my language — as I indeed well may be — what a
为了 我 是 自豪的 的 我的 语言 — 作为 我 的确 出色地 可能 是 — 什么 一个
[læŋɡwɪdʒ] , ['nɒʊb(ə)l][ænd; ənd][enər'dʒetɪk] !
language , noble and energetic !
语言 , 高贵 和 精力充沛 !
因为我为我的语言感到自豪——我的确有理由感到自豪——多么高贵而充满活力的语言啊!

[kwɪt] [ə'ɪdʒən(ə)l] , ['dɪfərɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ʌðər] [bəʊθ][ɪn][wɜ:rdz][ænd; ənd] ['strʌktʃər] . "
quite original , differing from all others both in words and structure . "
相当 原来的 , 不同 从 全部 其他的 两个都 在 字 和 结构 . "
“非常新颖, 无论用词还是结构都与其他作品截然不同。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [aɪ] ; " ['meni] ['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ðɪ] [ɑ:r'mi:nɪən]
" You are mistaken , " said I ; " many languages resemble the Armenian
" 你 是 错误 , " 说 我 ; " 许多 语言 类似 这 亚美尼亚
[bəʊθ][ɪn] ['strʌktʃər] [ænd; ənd][wɜ:rdz] . "
both in structure and words . "
两个都 在 结构 和 字 . "
“你错了,”我说; “许多语言在结构和词汇上都与亚美尼亚语相似。”

" [fɔ:r; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ɑ:r'mi:nɪən] .
" For example ? " said the Armenian .
" 为了 例子 ? " 说 这 亚美尼亚 .
“例如? ”亚美尼亚人问道。

" [fɔ:r; fər][ɪɡ'zæmp(ə)l] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪ] . "
" For example , " said I , " the English . "
" 为了 例子 , " 说 我 , " 这 英语 . "
“例如,”我说, “英国人。”

" [ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɑ:r'mi:nɪən] ; " [ʃoʊ] [em 'ɪ:][wʌn][wɜ:rd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪ]
" The English , " said the Armenian ; " show me one word in which the English
" 这 英语 , " 说 这 亚美尼亚 ; " 展示 我 一 单词 在 哪个 这 英语
[rɪ'zemblz] [ðə; ðɪ] [ɑ:r'mi:nɪən] . "
resembles the Armenian . "
类似 这 亚美尼亚 . "
“英国人,”亚美尼亚人说, “你给我指出一个英语单词和亚美尼亚语单词相似的词。”

" [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɑ:n] ['lʌndən] [brɪdʒ] , " [sed] [aɪ] .
" You walk on London Bridge , " said I .
" 你 走 在 伦敦 桥 , " 说 我 .
“你走在伦敦桥上,”我说。

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɑ:r'mi:nɪən] .
" Yes , " said the Armenian .
" 是的 , " 说 这 亚美尼亚 .
“是的,”亚美尼亚人说。

" [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bæləstreɪd] [ðə; ðɪ] [ʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" I saw you look over the balustrade the other morning . "
" 我 锯 你 看 超过 这 栏杆 这 其他 早晨 . "
“那天早上我看到你从栏杆边往外看。”

" [tru:] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɑ:r'mi:nɪən] .
" True , " said the Armenian .
" 真的 , " 说 这 亚美尼亚 .
“没错,”亚美尼亚人说道。

“ [wel] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp] [θru:] [ðə; ði][ˈɑ:rtfəz, ˈɑ:rtfɪz][wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪz][ænd; ənd] [fəʊm]
“ **Well , what did you see rushing up through the arches with noise and foam**
“ 出色地 , 什么 做过 你 看 匆忙 向上 通过 这 拱门 和 噪音 和 泡沫
? ”
? ”
? ”

“那你看到什么东西伴着噪音和泡沫从拱门里冲上来了吗? ”

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? ” [sed] [ðə; ði][ɑ:rˈmi:nɪən] .
“ **What was it ? ” said the Armenian .**
“ 什么 曾是 它 ? ” 说 这 亚美尼亚 .

“那是什么? ”亚美尼亚人问道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ? — [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [ðə; ði][taɪd] ? ”
“ **What was it ? — you don't mean the tide ? ”**
“ 什么 曾是 它 ? — 你 不 意思是 这 潮 ? ”

“那是什么? ——你指的不是潮汐吧? ”

“ [du:][aɪ][nɑ:t] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Do I not ? ” said I .**
“ 做 我 不是 ? ” 说 我 .

“难道不是吗? ”我说道。

“ [wel] , [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði][taɪd] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] ? ”
“ **Well , what has the tide to do with the matter ? ”**
“ 出色地 , 什么 有 这 潮 到 做 和 这 事情 ? ”

“那么, 潮汐跟这件事有什么关系呢? ”

“ [mʌt] , ” [sed] [aɪ] ; “ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][taɪd] ? ”
“ **Much , ” said I ; “ what is the tide ? ”**
“ 很多 , ” 说 我 ; “ 什么 是 这 潮 ? ”

“很多,”我说, “潮汐情况如何? ”

“ [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , ” [sed] [ðə; ði][ɑ:rˈmi:nɪən] .
“ **The ebb and flow of the sea , ” said the Armenian .**
“ 这 落潮 和 流动 的 这 海 , ” 说 这 亚美尼亚 .

“这是大海的潮起潮落,”亚美尼亚人说道。

“ [ðə; ði] [si:] [ɪtˈself] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði][haɪk; heɪk][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [si:] ? ”
“ **The sea itself ; what is the Haik word for sea ?**
“ 这 海 本身 ; 什么 是 这 海克 单词 为了 海 ? ”

“大海本身; 海克语中‘大海’怎么说? ”

“ [ðə; ði][ɑ:rˈmi:nɪən] [geɪv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [gæsp] ; [ðen] , [ˈnɑ:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θraɪs] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
“ **The Armenian gave a strong gasp ; then , nodding his head thrice , “ you are**
“ 这 亚美尼亚 给予 一个 强的 喘气 ; 然后 , 点头 他的 头 三次 , “ 你 是
[raɪt] , ” [sed] [hi:; hi] ,
right , ” said he ,
正确的 , “ 说 他 ,

“亚美尼亚人倒吸了一口气; 然后, 他连点头三次, 说道: ‘你说得对。’”

“ [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rd] [taɪd] [ɪz][ðə; ði][ɑ:rˈmi:nɪən] [fɔ:r; fər] [si:] ; ”
“ **the English word tide is the Armenian for sea ;**
“ 这 英语 单词 潮 是 这 亚美尼亚 为了 海 ; ”

“英语单词 tide 在亚美尼亚语中是 sea 的意思;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [pəˈsi:v] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɜ:rdz] [wɪt] [ɑ:r; ər]
and now I begin to perceive that there are many English words which are
和 现在 我 开始 到 感知 那 那里 是 许多 英语 字 哪个 是
[ɑ:rˈmi:nɪən] ;
Armenian ;
亚美尼亚 ;

现在我开始意识到, 英语中有很多单词源自亚美尼亚语;

[ðer; ðər][ɪz] - - - [ænd; ənd] - - - [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'gen] [ɪn] [frentʃ] [ðer; ðər][ɪz] - - - [ænd; ənd] - - -
there is - - - and - - - and there again in French there is - - - and - - -
那里 是 - - - 和 - - - 和 那里 再次 在 法语 那里 是 - - - 和 - - -
[dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
derived from the
衍生的 从 这

法语中也有 --- 和 ---，源自于

[pi:] . -
p . 272
p . -

第272页

[ɑ:r'mi:nɪən] .
Armenian .
亚美尼亚 .

亚美尼亚语。

[haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] ['sɪŋgjələr] — [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] .
How strange , how singular — I thank you .
如何 奇怪的 , 如何 单数 — 我 感谢 你 .

多么奇怪，多么独特——谢谢你。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [hæz; həz][hæd; həd][soʊ]
It is a proud thing to see that the language of my race has had so
它 是 一个 自豪的 事物 到 看 那 这 语言 的 我的 种族 有 有 所以
[mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .
much influence over the languages of the world .
很多 影响 超过 这 语言 的 这 世界 .

看到我的民族语言对世界语言产生了如此大的影响，我感到非常自豪。

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ɔ:l] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wi:k] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'mi:nɪən] .
" **I saw that all that related to his race was the weak point of the Armenian .**
" 我 锯 那 全部 那 有关的 到 他的 种族 曾是 这 虚弱的 观点 的 这 亚美尼亚 .

“我发现，所有与他的种族有关的东西都是亚美尼亚人的弱点。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['flætər] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:nɪən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] [ɔ:r] ['læŋgwɪdʒ] .
I did not flatter the Armenian with respect to his race or language .
我 做过 不是 奉承 这 亚美尼亚 和 尊重 到 他的 种族 或者 语言 .

我没有因为亚美尼亚人的种族或语言而奉承他。

" [æŋ; ən] [ɪnkən'sɪdrəbl̩] ['pi:p(ə)l̩] , " [sed] [aɪ] , " [fru:d] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] , [bʌt; bət] [stɪl] [æŋ; ən]
" **An inconsiderable people , " said I , " shrewd and industrious , but still an**
" 一个 微不足道的 人们 , " 说 我 , " 精明 和 勤劳 , 但 仍然 一个
[ɪnkən'sɪdrəbl̩] ['pi:p(ə)l̩] .
inconsiderable people .
微不足道的 人们 .

“一个微不足道的民族,”我说, “精明能干, 但仍然是一个微不足道的民族。”

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [boʊld][ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] , [ænd; ənd][ʌv; əv][sʌm; səm][æn'tɪkwəti] , [dɪ'raɪvd] , [ðoʊ]
A language bold and expressive , and of some antiquity , derived , though
一个 语言 大胆的 和 富有表现力的 , 和 的 一些 古代 , 衍生的 , 尽管
[pər'hæps][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] ,
perhaps not immediately ,
也许 不是 立即地 ,

一种大胆而富有表现力的语言，具有一定的古老渊源，虽然可能并非直接源于此。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [mʌtʃ] ['oʊldər] [tʌŋ] .
from some much older tongue .
从 一些 很多 老 舌头 .

源自某种更古老的语言。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [hæz; həz][hæd; həd] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɔːrˈmeɪ](ə)n]

I do not think that the Armenian has had any influence over the formation

我 做 不是 思考 那 这 亚美尼亚 有 有 任何 影响 超过 这 形成

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

of the languages of the world .

的 这 语言 的 这 世界 .

我认为亚美尼亚语对世界语言的形成没有任何影响。

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [mʌt] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [fɔːr; fər][ðə; ði][səˈluː](ə)n][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈdaʊts] ;

I am not much indebted to the Armenian for the solution of any doubts ;

我 是 不是 很多 负债累累 到 这 亚美尼亚 为了 这 解决方案 的 任何 疑虑 ;

[wɜːr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - — ”

where as to the language of Mr . Petulengro — ”

在哪里 作为 到 这 语言 的 先生 . - — ”

至于佩图伦格罗先生的语言——”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ˈmen](ə)n] [ðæt] [neɪm] [brɪfɔːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] ; ” [huː] [ɪz][ˈmɪstər] .

“ I have heard you mention that name before , ” said the Armenian ; “ who is Mr .

” 我 有 听到 你 提到 那 姓名 前 , ” 说 这 亚美尼亚 ; ” WHO 是 先生 .

- ?

Petulengro ?

- ?

“我以前听你提起过这个名字,”亚美尼亚人说,“佩图伦格罗先生是谁? ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [huː] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] .

” And then I told the Armenian who Mr . Petulengro was .

” 和 然后 我 讲述 这 亚美尼亚 WHO 先生 . - 曾是 .

“然后我告诉那位亚美尼亚人佩图伦格罗先生是谁。”

[ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [spoʊk] [kənˈtemptʃuəsli] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪs] .

The Armenian spoke contemptuously of Mr . Petulengro and his race .

这 亚美尼亚 辐 轻蔑地 的 先生 . - 和 他的 种族 .

亚美尼亚人对佩图伦格罗先生及其种族出言不逊。

“ [daʊnt] [spiːk] [kənˈtemptʃuəsli] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - , ” [sed] [aɪ] , ” [nɔːr][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ]

“ Don't speak contemptuously of Mr . Petulengro , ” said I , “ nor of anything

” 不 说话 轻蔑地 的 先生 . - , ” 说 我 , ” 也不 的 任何事物

[brɪˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

belonging to him .

属于 到 他 .

“不要轻蔑地谈论佩图伦格罗先生,”我说,“也不要轻蔑地谈论他的任何东西。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][daːrk] , [mɪˈstɪəriəs] [pɜːrsənɪdʒ] ; [ɔːl] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,

He is a dark , mysterious personage ; all connected with him is a mystery ,

他 是 一个 黑暗的 , 神秘 人士 ; 全部 连接 和 他 是 一个 神秘 ,

[ɪˈspeʃəli] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ;

especially his language ;

尤其 他的 语言 ;

他是一个阴郁、神秘的人物; 与他有关的一切都是个谜, 尤其是他的语言;

[bʌt; bət][aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [səːlv] [ə; eɪ] [greɪt] [fɪləˈlɑːdʒɪkl] [ˈprɑːbləm] —

but I believe that his language is doomed to solve a great philological problem —

但 我 相信 那 他的 语言 是 注定失败 到 解决 一个 伟大的 语文学 问题 —

[ˈmɪstər] . - — ”

Mr . Petulengro — ”

先生 . - — ”

但我相信, 他的语言注定会解决一个伟大的语言学难题——佩图伦格罗先生——”

“ [ju:;; jʊ] [ə'pɪr] ['ædʒɪteɪtɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] ; ” [teɪk] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ;
“ **You appear agitated** , ” **said the Armenian** ; “ **take another glass of wine** ;
“ 你 出现 激动 , ” 说 这 亚美尼亚 ; “ 拿 其他 玻璃 的 葡萄酒 ;
“你看上去很激动,”亚美尼亚人说, “再喝一杯酒吧;

[ju:;; jʊ] [pə'zes] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [fɪlə'lɑ:dʒɪkl] ['nɑ:lɪdʒ] ,
you possess a great deal of philological knowledge ,
你 具有 一个 伟大的 交易 的 语文学 知识 ,
你拥有丰富的语言学知识,

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:;; tə][,em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ɪz][jʊr; jər]['fɔɪb(ə)] :
but it appears to me that the language of this Petulengro is your foible :
但 它 出现 到 我 那 这 语言 的 这 - 是 你的 怪癖 :
但依我看, 这种佩图伦格罗式的语言是你的弱点:

[bʌt; bət][let] [ju: 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][sʌbdʒekt] ; [aɪ] [fi:l] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ju:;; jʊ] ,
but let us change the subject ; **I feel much interested in you** ,
但 让 我们 改变 这 主题 ; 我 感觉 很多 感兴趣的 在 你 ,
但我们还是换个话题吧; 我对你很感兴趣。

[ænd; ʌnd] [wʊd] [feɪn] [bi:;; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvis] [tu:;; tə][ju:;; jʊ] .
and would fain be of service to you .
和 会 欣然 是 的 服务 到 你 .
我非常乐意为您效劳。

[kæn; kən][ju:;; jʊ][kæst] [ə'kaʊnts] ?
Can you cast accounts ?
能 你 投掷 账户 ?
你能创建账号吗?

“ [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
“ **I shook my head** .
“ 我 摇晃 我的 头 .
我摇了摇头。

“ [ki:p] [bʊks] ? “
“ **Keep books** ? “
“ 保持 图书 ? “
“记账吗? ”

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ʌn][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [bʊks] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] ,
“ **I have an idea that I could write books** , ” **said I** ; “ **but** ,
“ 我 有 一个 主意 那 我 可以 写 图书 , ” 说 我 ; “ 但 ,
“我有个想法, 我可以写书,”我说; “但是,

[æz; əz][tu:;; tə] ['ki:pɪŋ] [ðem; ðəm] — “ [ænd; ʌnd] [hɪr] [ə'gen] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
as to keeping them — “ **and here again I shook my head** .
作为 到 保持 他们 — “ 和 这里 再次 我 摇晃 我的 头 .
至于是否要保留它们——”我又摇了摇头。

[ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][sʌm; səm] [taɪm] ; [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
The Armenian was silent some time ; **all at once** , **glancing at one of the**
这 亚美尼亚 曾是 沉默的 一些 时间 ; 全部 在 一次 , 瞥了一眼 在 一 的 这
[waɪər]['keɪsɪz] ,
wire cases ,
金属丝 案例 ,
亚美尼亚人沉默了一会儿; 突然, 他瞥了一眼其中一个铁丝网箱,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] ,
with which , **as I have already said** , **the walls of the room were hung** ,
和 哪个 , 作为 我 有 已经 说 , 这 墙壁 的 这 房间 是 悬挂 ,
正如我之前所说, 房间的墙壁就是用这些材料悬挂起来的。

[hiː; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪk; heɪk] .
he asked me if I was well acquainted with the learning of the Haiks .
他 问 我 如果 我 曾是 出色地 熟人 和 这 学习 的 这 俳句 .
他问我是否熟悉海克族的学问。

“ [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [kən'teɪn] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][haɪk; heɪk]
The books in these cases , ” said he , “ contain the masterpieces of Haik
” 这 图书 在 这些 案例 , ” 说 他 , ” 包含 这 杰作 的 海克
['lɜːrniŋ] . ”
learning . ”
学习 . ”

他说：“这些箱子里的书籍包含了海克语学习的杰作。”
“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] ,
No , ” said I ,
” 不 , ” 说 我 ,

“不,”我说。
“ [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪk; heɪk][ɪz][ðer; ðər][trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪb(ə)] .
all I know of the learning of the Haiks is their translation of the Bible .
” 全部 我 知道 的 这 学习 的 这 俳句 是 他们的 翻译 的 这 圣经 .
”
”

“我对海克人的学问所了解的只有他们对《圣经》的翻译。”
“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [riːd] [ziː] - - - ? ”
You have never read Z - - - ? ”
” 你 有 绝不 读 Z - - - ? ”

“你竟然没读过Z---? ”
“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [riːd] [ziː] - - - ”
No , ” said I , “ I have never read Z - - - ”
” 不 , ” 说 我 , ” 我 有 绝不 读 Z - - - ”
“不,”我说,“我从来没读过Z---。”

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] , ” [sed] [ðə; ði][ɑːr'miːniən] ; “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ] [ə'ɡriːəbli]
I have a plan , ” said the Armenian ; “ I think I can employ you agreeably
” 我 有 一个 计划 , ” 说 这 亚美尼亚 ; ” 我 思考 我 能 采用 你 欣然
[ænd; ənd] ['prɑːfɪtəbli] ;
and profitably ;
和 盈利 ;
“我有一个计划,”亚美尼亚人说;“我认为我可以让你愉快且有利可图地工作;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ziː] - - - [ɪn][æn; ən]
I should like to see Z - - - in an
我 应该 喜欢 到 看 Z - - - 在 一个
我想看看 Z--- 在

[piː] . -
p . 273
p . -
第273页

['ɪŋɡlɪ] [dres] ; [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [trænz'leɪt] [ziː] - - - .
English dress ; you shall translate Z - - - .
英语 裙子 ; 你 将 翻译 Z - - - .
英文服装; 你应该翻译 Z---。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] ['skɹɪptʃər] [ɪn] [ɑːr'miːniən] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trænz'leɪt] [ziː] - - - .
If you can read the Scriptures in Armenian , you can translate Z - - - .
如果 你 能 读 这 经文 在 亚美尼亚 , 你 能 翻译 Z - - - .
如果你能读懂亚美尼亚语的圣经, 你就能翻译Z---。

[hiː; hi][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈiːsɑːp; ˈiːsɒp] , [ðə; ði][moʊst][əˈkjuːt][ænd; ənd][ˈklevər][ʌv; əv][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrəl] [ˈraɪtəz]
He is our Esop , the most acute and clever of all our moral writers
— [hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] — “
— his philosophy —”
— 他的 哲学 — “

他是我们的埃索，是我们所有道德作家中最敏锐、最聪明的一位——他的哲学——”

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] .
“ I will have nothing to do with him , ” said I .
“ 我 将要 有 没有什么 到 做 和 他 , ” 说 我 .

“我不会和他有任何瓜葛,”我说。

“ [ˈwerfɔːr] ? ” [sed] [ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] .
“ Wherefore ? ” said the Armenian .
“ 因此 ? ” 说 这 亚美尼亚 .

“为什么?”亚美尼亚人问道。

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][ˈpraːvɜːrb] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] - [ə; eɪ][bɜːrnt] [tʃaɪld] [əˈvɔɪdz] [ðə; ði][ˈfaɪər] - .
“ There is an old proverb , ” said I , “ that ' a burnt child avoids the fire ' .
“ 那里 是 一个 老的 谚语 , ” 说 我 , “ 那 - 一个 烧焦的 孩子 避免 这 火 - .

“有一句古老的谚语,”我说, “被烧伤的孩子会远离火海。”

[aɪ][hæv; həv][bɜːrnt][maɪ][hændz] [səˈfiʃntli] [wɪð; wɪθ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][trænzˈleɪt] [fəˈlɑːsəfi] ,
I have burnt my hands sufficiently with attempting to translate philosophy ,
我 有 烧焦的 我的 双手 足够 和 尝试 到 翻译 哲学 ,

我翻译哲学作品已经吃过不少苦头了。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈkɔːʃəs] [ʌv; əv] [ˈventʃərɪŋ] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [əˈgen] ;
to make me cautious of venturing upon it again ;
到 制作 我 谨慎 的 冒险 之上 它 再次 ;

让我以后不敢再冒险尝试;

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pəˈsweɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər]
“ and then I told the Armenian how I had been persuaded by the publisher
“ 和 然后 我 讲述 这 亚美尼亚 如何 我 有 到过 被说服 经过 这 出版商

[tuː; tə][trænzˈleɪt] [hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfi] [ˈɪntuː][ˈdʒɜːrmən] ,
to translate his philosophy into German ,
到 翻译 他的 哲学 进入 德语 ,

然后我告诉那位亚美尼亚人，我是如何被出版商说服，将他的哲学著作翻译成德语的。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈsɑːrɪ] [θæŋks] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ; “ [ænd; ənd] [huː] [noʊz] , ” [sed] [aɪ] ,
and what sorry thanks I had received ; “ and who knows , ” said I ,
和 什么 对不起 谢谢 我 有 已收到 ; “ 和 WHO 知道 , ” 说 我 ,

我收到的感谢是多么令人失望啊; “谁知道呢,”我说,

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə][trænzˈleɪt] [ɑːrˈmiːniən] [fəˈlɑːsəfi] [ˈɪntuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [maɪt] [biː; bi] [əˈtendɪd]]
“ but the attempt to translate Armenian philosophy into English might be attended
“ 但 这 试图 到 翻译 亚美尼亚 哲学 进入 英语 可能 是 参加

[wɪð; wɪθ] [jet] [mɔːr] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
with yet more disagreeable consequences .
和 然而 更多的 令人不快的 结果 .

“但是，尝试将亚美尼亚哲学翻译成英语可能会带来更多令人不快的后果。

“ [ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] [smaɪld] .
“ The Armenian smiled .
“ 这 亚美尼亚 微笑 .

亚美尼亚人笑了。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] . ”
“ You would find me very different from the publisher . ”
“ 你 会 寻找 我 非常 不同的 从 这 出版商 . ”

“你会发现我和出版商截然不同。”

“ [ɪn] [ˈmeni] [pɔɪnts] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ;
“ **In many points I have no doubt I should , ” I replied ;**
“ 在 许多 积分 我 有 不 怀疑 我 应该 , ” 我 回复 ;

“在很多方面，我毫不怀疑我应该这样做，”我回答道；

“ [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt][aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:rd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm]
“ **but at the present moment I feel like a bird which has escaped from**
“ 但 在 这 展示 片刻 我 感觉 喜欢 一个 鸟 哪个 有 逃脱 从
[ə; eɪ][keɪdʒ] ,
a cage ,
一个 笼 ,

“但此刻我感觉自己像一只挣脱牢笼的鸟儿，

[ænd; ænd] , [ðoʊ] [ˈhʌŋɡri] , [fi:lz] [noʊ] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] .
and , though hungry , feels no disposition to return .
和 , 尽管 饥饿的 , 感觉 不 处置 到 返回 .

虽然饥饿，却没有回去的意愿。

[ʌv; əv] [wʌt] [ˈneiʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][dɑ:rk][mæn] [brɪˈloʊ] [sterz] , [hu:m] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ? “
Of what nation is the dark man below stairs , whom I saw writing at the desk ? ”
的 什么 国家 是 这 黑暗的 男人 以下 楼梯 , 谁 我 锯 写作 在 这 桌子 ? ”

我看到楼下书桌旁有个黑皮肤的男人在写东西，他是什么国籍的？

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [moʊldɛv] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑ:rˈmi:niən] ;
“ **He is a Moldave , ” said the Armenian ;**
“ 他 是 一个 摩尔多瓦 , ” 说 这 亚美尼亚 ;

“他是摩尔多瓦人，”亚美尼亚人说；

“ [ðə; ði][dɔ:ɡ] ([ænd; ænd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈspɑ:kld]) [dɪˈzɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈkru:səˌfaɪd] , [hi:; hi][ɪz]
“ **the dog (and here his eyes sparkled) deserves to be crucified , he is**
“ 这 狗 (和 这里 他的 眼睛 闪闪发光) 值得 到 是 被钉在十字架上 , 他 是
[kənˈtɪnjuəli] [ˈmeɪkɪŋ] [mɪˈsteɪks] .
continually making mistakes .
持续 制作 错误 .

“这条狗（说到这里，他的眼睛闪闪发光）应该被钉在十字架上，它一直在犯错。”

“ [ðə; ði] [ɑ:rˈmi:niən] [əˈɡen] [rɪˈhu:d] [hɪz; ɪz] [ˌprɑ:pəˈziʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [zi:] - - - , [wɪtʃ] [aɪ] [əˈɡen] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s]
“ **The Armenian again renewed his proposition about Z - - - , which I again refused**
“ 这 亚美尼亚 再次 更新 他的 主张 关于 Z - - - , 哪个 我 再次 拒绝
,
:
,

“那个亚美尼亚人再次提出了关于Z---的建议，我再次拒绝了。”

[æz; əz][aɪ] [felt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ɪnklɪˈneiʃ(ə)n] [tu:; tə] [pleɪs] [maɪˈself] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
as I felt but little inclination to place myself beneath the jurisdiction of a
作为 我 毛毡 但 小的 倾角 到 地方 我 下面 这 管辖权 的 一个
[ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkʌfɪŋ] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [ɪmˈplɔɪd] ,
person who was in the habit of cuffing those whom he employed ,
人 WHO 曾是 在 这 习惯 的 袖口 那些 谁 他 受雇 ,

我实在没有丝毫意愿让自己置于一个有殴打雇员习惯的人的管辖之下。

[wen] [ðei] [meɪd] [mɪˈsteɪks] .
when they made mistakes .
什么时候 他们 制成 错误 .

当他们犯错的时候。

[aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [tʊk] [maɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] ; [nɑ:t] , [haʊˈevər] ,
I presently took my departure ; not , however ,
我 目前 采取 我的 离开 ; 不是 , 然而 ,

我随即启程；然而，

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːr'miːniən][ə; eɪ] ['presɪŋ] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn]
before I had received from the Armenian a pressing invitation to call upon
前 我 有 已收到 从 这 亚美尼亚 一个 紧迫 邀请 到 称呼 之上
[hɪm; ɪm] [wen'evər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] .
him whenever I should feel disposed .
他 每当 我 应该 感觉 处置 .
此前，亚美尼亚人曾热情邀请我随时拜访他。

[piː] . -
p . 274
p . -
第274页
[ˈtʃæptər] [ˌɛks,el'viː'ar'ar'aɪ] .
CHAPTER XLVIII :
章 xlviii .

第四十八章
[ˈæŋkʃəs] [θɔːts] ['friːkwəntli] [dɪ'stɜːrbd] [em 'iː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ]
Anxious thoughts frequently disturbed me at this time with respect to what I
焦虑的 想法 频繁地 不安 我 在 这 时间 和 尊重 到 什么 我
[wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ,
was to do ,
曾是 到 做 ,
那段时间，我常常因为要做的事情而感到焦虑不安。

[ænd; ænd] [haʊ] [sə'pɔːrt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .
and how support myself in the Great City .
和 如何 支持 我 在 这 伟大的 城市 .
以及如何在大城市里维持生计。
[maɪ][ˈfjuːtʃər] ['prɑːspekts][wɜːr; wər] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] , [ænd; ænd][aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwəd][ænd; ænd] [fɪrd] ;
My future prospects were gloomy enough , and I looked forward and feared ;
我的 未来 前景 是 阴沉 足够的 , 和 我 看起来 向前 和 害怕 ;
我的未来前景十分黯淡，我既期待又恐惧；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [felt] [hæf] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'miːniən] , [ænd; ænd][tuː; tə]
sometimes I felt half disposed to accept the offer of the Armenian , and to
有时 我 毛毡 一半 处置 到 接受 这 提供 的 这 亚美尼亚 , 和 到
[kə'mens] [fɔːrθ'wɪθ; ,fɔːrθ'wɪð] ,
commence forthwith ,
开始 立即 ,
有时我甚至有点想接受亚美尼亚人的提议，立刻开始行动。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendəns] , [ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪk; heɪk][ɪːsɑːp; ɪːsɒp] ;
under his superintendence , the translation of the Haik Esop ;
在下面 他的 督察 , 这 翻译 的 这 海克 伊索 ;
在他的监督下，《俳句集》被翻译成英文；
[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌfs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [brɪ'stəʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
but the remembrance of the cuffs which I had seen him bestow upon the
但 这 纪念 的 这 袖口 哪个 我 有 已见 他 赐给 之上 这
[mɒl'deɪvɪən; -vjən] ,
Moldavian ,
摩尔多瓦 ,
但我仍然记得他曾送给那个摩尔达维亚人的袖扣。

[wen] [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈledʒər] [ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [wɪt]
when glancing over his shoulder into the ledger or whatever it was on which
什么时候 瞥了一眼 超过 他的 肩膀 进入 这 账簿 或者 任何 它 曾是 在 哪个
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] ,
he was employed ,
他 曾是 受雇 ,

当他回头瞥一眼账簿或者他负责的任何其他东西时，

[ɪˈmiːdiətli] [droʊv] [ðə; ðɪ][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .
immediately drove the inclination from my mind .
立即地 驾驶 这 倾角 从 我的 头脑 .

我立刻打消了这种念头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [səˈpɔːrt] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsterɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈʃoʊldər]
I could not support the idea of the possibility of his staring over my shoulder
我 可以 不是 支持 这 主意 的 这 可能性 的 他的 凝视 超过 我的 肩膀
[əˈpɑːn][maɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][haɪk; heɪk][ˈiːsɑːp; ˈiːsɒp] ,
upon my translation of the Haik Esop ,
之上 我的 翻译 的 这 海克 伊索 ,

我无法接受他会在我翻译俳句时从我身后窥视的想法。

[ænd; ənd] , [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [əˈtɛmptɪs] , [ˈtriːtɪŋ] [em ˈiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
and dissatisfied with my attempts , treating me as he had
和 , 不满 和 我的 尝试 , 治疗 我 作为 他 有
[ˈtriːtɪd] [ðə; ðɪ][mɔːlˈdeɪvɪən; -vjən][klɜːrk] ;
treated the Moldavian clerk ;
治疗 这 摩尔多瓦 职员 ;

他对我的尝试并不满意，像对待摩尔多瓦职员一样对待我；

[ˈpleɪsɪŋ] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [pəˈziː(ə)n] [wɪt] [ɪkˈspəʊzd][em ˈiː][tuː; tə] [sʌt] [ˈtriːtmənt] ,
placing myself in a position which exposed me to such treatment ,
放置 我 在 一个 位置 哪个 裸露 我 到 这样的 治疗 ,

我让自己处于容易遭受这种待遇的境地，

[wʊd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][æftər] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈfraɪɪŋ] [pæn] .
would indeed be plunging into the fire after escaping from the frying pan .
会 的确 是 骤降 进入 这 火 后 逃脱 从 这 煎炸 平底锅 .

这简直就是刚从煎锅里逃出来又跳进火里。

[ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪʃər] , [ɪnsələnt] [ænd; ənd] [oʊvərˈberɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wətˈevər] [hiː; hi] [maɪt]
The publisher , insolent and overbearing as he was , whatever he might
这 出版商 , 傲慢的 和 霸道 作为 他 曾是 , 任何 他 可能
[hæv; həv] [wɪt] [ɔːr] [θɔːt] ,
have wished or thought ,
有 希望 或者 想法 ,

这位出版商虽然傲慢专横，但无论他有怎样的愿望或想法，

[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈɡenst] [em ˈiː] , [ɔːr][təʊld][em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈmerɪtɪd] [ˌkruːsəˈfɪkʃn] .
had never lifted his hand against me , or told me that I merited crucifixion .
有 绝不 抬起 他的 手 反对 我 , 或者 讲述 我 那 我 值得 十字架刑 .

他从未对我动过手，也从未说过我应该被钉在十字架上。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[tɜːrn] [ˈpɒtər] ?
turn porter ?
转动 搬运工 ?

转岗搬运工？

[aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ；
I was strong ；
我 曾是 强的 ；

我当时很强壮；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [br'saɪdʒ] [streŋθ] [rɪ'kwaiəd][tuː; tə] [plaɪ] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but there was something besides strength required to ply the trade of a
但 那里 曾是 某物 除了 力量 必需的 到 胶合板 这 贸易 的 一个
[ˈpɒtər] — [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [fleg'mætɪk] ['temprəmənt] ，
porter — a mind of a particularly phlegmatic temperament ；
搬运工 — 一个 头脑 的 一个 特别 黏液质的 气质 ；
但是，除了力气之外，做搬运工还需要一种特别沉着冷静的性格。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [pə'zes] ．
which I did not possess ；
哪个 我 做过 不是 具有 ．

那是我所没有的。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] ? — [ɪn'lɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ?
What should I do ? — enlist as a soldier ?
什么 应该 我 做 ? — 入伍 作为 一个 士兵 ?

我该怎么办？——参军吗？

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːl] [ɪ'nʌf] ；
I was tall enough ；
我 曾是 高的 足够的 ；

我个子够高；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [br'saɪdʒ] [haɪt] [ɪz][rɪ'kwaiəd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['kredit][ðə; ði]
but something besides height is required to make a man play with credit the
但 某物 除了 高度 是 必需的 到 制作 一个 男人 玩 和 信用 这
[pɑːrt][ʌv; əv]['soʊldʒər] ，
part of soldier ；
部分 的 士兵 ；
但是，除了身高之外，还需要其他因素才能使一个人出色地扮演好士兵的角色。

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] — [ə; eɪ]['spɪrɪt] , [ɪf] ['spɪrɪt][aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] ，
I mean a private one — a spirit , if spirit it can be called ；
我 意思是 一个 私人的 — — 一个 精神 ，如果 精神 它 能 是 称为 ；

我指的是一种私人的精神——一种精神，如果可以称之为精神的话。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli][ɪ'neɪb(ə)] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [səb'mɪt] [wɪð; wɪθ] ['peɪ(ə)ns] [tuː; tə] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]
which will not only enable a man to submit with patience to insolence and
哪个 将要 不是 仅有的 使能够 一个 男人 到 提交 和 耐心 到 傲慢 和
[ə'bjuːs] ，
abuse ；
虐待 ；

这不仅能使一个人能够耐心忍受傲慢和辱骂，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kʌfs] [ænd; ənd] [kɪks] ， [bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə][ðə; ði] [læʃ] ．
and even to cuffs and kicks , but occasionally to the lash ．
和 甚至 到 袖口 和 踢 ， 但 偶尔 到 这 睫毛 ．

甚至会遭到掌掴和踢打，偶尔还会遭到鞭答。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wʌn] ；
I felt that I was not qualified to be a soldier , at least a private one ；
我 毛毡 那 我 曾是 不是 合格的 到 是 一个 士兵 ， 在 至少 一个 私人的 — ；
我觉得自己不具备当兵的资格，至少不具备当列兵的资格；

[fɑːr] [ˈbetər] [biː, bi][ə, eɪ] [drʌdʒ] [tuː, tə][ðə, ði][moʊst] [fəˈroʊʃəs] [ʌv; əv] [ˈpʌbliʃərz] , [ˈeditɪŋ] [ˈnjʊget]
far better be a drudge to the most ferocious of publishers , editing Newgate
远的 更好的 是 一个 苦力 到 这 最多 凶猛 的 出版商 , 编辑 纽盖特
[laɪvz; lɪvz] ,
lives ,
生活 ,

还不如去给最凶狠的出版商当苦力，编辑纽盖特监狱的囚犯传记。

[ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] [ɪn] [rɪˈvjuːz] — [ˈbetər] [tuː, tə] [trænzˈleɪt] [ðə, ði][haɪk; heɪk][ˈiːsɑːp; ˈiːsɒp] ,
and writing in eighteenpenny reviews — better to translate the Haik Esop ,
和 写作 在 十八便士 评论 — 更好的 到 翻译 这 海克 伊索 ,
[ˈʌndər] [ðə, ði] [ˌsuːpərɪnˈtendəns] [ʌv; əv][ten][ɑːrˈmiːniːənz] ,
under the superintendence of ten Armenians ,
在下面 这 督察 的 十 亚美尼亚人 ,
并以十八便士的评论文章形式写作——最好是在十名亚美尼亚人的监督下翻译《俳句集》。

[ðæn; ðən][biː, bi][ə, eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒər][ɪn][ðə, ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɜːrvɪs] ;
than be a private soldier in the English service ;
比 是 一个 私人的 士兵 在 这 英语 服务 ;
宁愿做英国军队里的普通士兵；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪˈsaɪd] [ˈræʃli] — [aɪ] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərɪŋ] .
I did not decide rashly — I knew something of soldiering .
我 做过 不是 决定 贸然 — 我 知道 某物 的 参军 .
我并非草率做决定——我对当兵略知一二。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?

我应该怎么办？

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə, eɪ][læst][ænd; ənd] [ˈdespərət] [əˈtempt] [tuː, tə][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][ðə, ði]
I thought that I would make a last and desperate attempt to dispose of the
我 想法 那 我 会 制作 一个 最后的 和 绝望的 试图 到 处置 的 这
[ˈbælədʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈe,bi] [ˈɡwɪlɪm] .
ballads and of Ab Gwilym .
民谣 和 的 艾布 格威利姆 .
我当时想做最后的努力，把这些民谣和阿布·格威林处理掉。

[piː] . -
p . 275
p . -

第275页

[aɪ][hæd; həd] [stɪl] [æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] ,
I had still an idea that ,
我 有 仍然 一个 主意 那 ,

我当时仍然觉得，

[prəˈvaɪdɪd][aɪ][kʊd; kəd] [pərˈsweɪd] [ˈeni] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈpʌbliʃər] [tuː, tə] [ɡɪv] [ðɪːz] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz]
provided I could persuade any spirited publisher to give these translations
假如 我 可以 说服 任何 精神抖擞 出版商 到 给 这些 翻译
[tuː, tə][ðə, ði][wɜːrld] ,
to the world ,
到 这 世界 ,
前提是我能说服任何一位有魄力的出版商将这些译本出版给全世界。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'kwaiəɾ][bəʊθ][kən'sɪdəɾəb(ə)l][feɪm][ænd; ənd][ˈpra:fɪt];[na:t],[pə'hæps],[ə; eɪ][wɜ:rlɪd] - **I should acquire both considerable fame and profit; not, perhaps, a world -**
我 应该 获得 两个都 大量 名声 和 利润; 不是, 也许, 一个 世界 -
[ɪm'bɹeɪsɪŋ][feɪm][sʌt][æz; əz]['baɪrənz],
embracing fame such as Byron's,
拥抱 名声 这样的 作为 拜伦的 ,
我应该能获得相当大的名声和财富; 但或许无法像拜伦那样名扬天下。

[bʌt; bət][ə; eɪ][feɪm][na:t][tu:; tə][bi:; bi][sniəd][æt; ət],[wɪt][wʊd][ləst][em 'i:][ə; eɪ][kən'sɪdəɾəb(ə)l]
but a fame not to be sneered at, which would last me a considerable
但 一个 名声 不是 到 是 冷笑 在, 哪个 会 最后的 我 一个 大量
[taɪm],
time,
时间 ,
但这是一份不容小觑的名声, 足以让我享有相当长的时间。

[ænd; ənd][wʊd][ki:p][maɪ][hɑ:rt][frʌm; frəm]['breɪkɪŋ];—[ˈpra:fɪt],
and would keep my heart from breaking; — profit,
和 会 保持 我的 心 从 打破; — 利润 ,
并能让我免于心碎; ——利润,

[na:t]['i:kwəl][tu:; tə][ðæt][wɪt][skɒt][hæd; həd][meɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['wʌndrəs]['nɑ:vəlz],
not equal to that which Scott had made by his wondrous novels,
不是 平等的 到 那 哪个 斯科特 有 制成 经过 他的 奇妙的 小说 ,
无法与斯科特通过他那些精彩绝伦的小说所取得的成就相提并论。

[bʌt; bət][wɪt][wʊd][prɪ'vent][em 'i:][frʌm; frəm]['stɑ:rvɪŋ],[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][em 'i:][tu:; tə][ə'tʃi:v]
but which would prevent me from starving, and enable me to achieve
但 哪个 会 防止 我 从 饥饿, 和 使能够 我 到 达到
[sʌm; səm][ˈlðər][ˈlɪtəreri][ˈentəpraɪz].
some other literary enterprise.
一些 其他 文学 企业 .
但这样我就不会挨饿, 还能从事其他文学事业。

[aɪ][ri:d][ænd; ənd][ɑ:r 'i:] - [ri:d][maɪ]['bælədz],
I read and re - read my ballads,
我 读 和 关于 - 读 我的 民谣 ,
我一遍又一遍地阅读我的民谣,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔ:r][aɪ][ri:d][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][mɔ:r][aɪ][wʌz; wəz][kən'vɪnst][ðæt][ðə; ðɪ]['pʌblɪk],
and the more I read them the more I was convinced that the public,
和 这 更多的 我 读 他们 这 更多的 我 曾是 确信 那 这 民众 ,
我读得越多, 就越确信公众,

[ɪn][ðə; ðɪ][ɪ'vent][ʌv; əv][ðer; ðər]['bi:ɪŋ]['pʌblɪft],[wʊd]['fri:lɪ]['pɜ:rtʃəs],[ænd; ənd][heɪl][ðem; ðəm]
in the event of their being published, would freely purchase, and hail them
在 这 事件 的 他们的 存在 已发布, 会 自由 购买, 和 冰雹 他们
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['merɪtɪd][ə'plɔ:z].
with the merited applause.
和 这 值得 掌声 .
如果它们得以出版, 我会毫不犹豫地购买, 并给予它们应有的掌声。

[wɜ:r; wər][na:t][ðə; ðɪ][di:dz][ænd; ənd][əd'ventʃəz]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd][hɑ:rt] - ['stɜ:rɪŋ],
Were not the deeds and adventures wonderful and heart - stirring,
是 不是 这 契约 和 冒险 精彩的 和 心 - 搅拌 ,
这些事迹和冒险经历难道不精彩绝伦、激动人心吗?

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [aɪ] [kɒd; kəd] [kleɪm] [noʊ] ['merɪt] , ['bi:ɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [trænz'leɪtər, træns'leɪtər]
from which it is true I could claim no merit , being but the translator
从 哪个 它 是 真的 我 可以 宣称 不 优点 , 存在 但 这 翻译
;
;
;

诚然，我并无功劳可言，我只是个译者；

[bʌt; bət] [hæd; həd] [aɪ] [nɑ:t] ['rendərd] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] ['ɪŋɡlɪʃ] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ə'ɪdʒən(ə)] ['faɪər] ?
but had I not rendered them into English , with all their original fire ?
但 有 我 不是 渲染 他们 进入 英语 , 和 全部 他们的 原来的 火 ?

但我难道没有将它们翻译成英文，保留它们原有的热情吗？

[jes] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [aɪ] [hæd; həd] ; [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd]
Yes , I was confident I had ; and I had no doubt that the public would
是的 , 我 曾是 自信的 我 有 ; 和 我 有 不 怀疑 那 这 民众 会
[seɪ] [soʊ] .
say so .
说 所以 .

是的，我确信我做到了；而且我毫不怀疑公众也会这么认为。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['e,bi] ['gwɪlɪm] ,
And then , with respect to Ab Gwilym ,
和 然后 , 和 尊重 到 艾布 格威利姆 ,

然后，关于阿布·格威利姆，

[hæd; həd] [aɪ] [nɑ:t] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['bælədʒ] ;
had I not done as much justice to him as to the Danish Ballads ;
有 我 不是 完毕 作为 很多 正义 到 他 作为 到 这 丹麦语 民谣 ;

如果我没能像对待丹麦民谣那样公正地对待他呢？

[nɑ:t] ['oʊnli] ['rendərɪŋ] ['feɪθfəli] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ɪmɪdʒəri] [ænd; ənd] [freɪzɪ'ɑ:lədʒi] ,
not only rendering faithfully his thoughts , imagery and phraseology ,
不是 仅有的 渲染 忠实 他的 想法 , 图像 和 用语 ,

不仅忠实地再现了他的思想、意象和措辞，

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [prə'zɜ:vɪŋ, prɪ'zɜ:vɪŋ, prɪ:'zɜ:vɪŋ] [ɪn] [maɪ] [trænz'leɪ(ə)n] [ðə; ði] [ə'lɪtəreɪtɪv] ['ju:fəni] [wɪtʃ]
but even preserving in my translation the alliterative euphony which
但 甚至 保存 在 我的 翻译 这 头韵 谐音 哪个

['kɑ:nstə,tu:ts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [welʃ] ['prɑ:sədi] ?
constitutes one of the most remarkable features of Welsh prosody ?
构成 一 的 这 最多 卓越 特征 的 威尔士语 韵律 ?

但是，即便在我的翻译中保留了威尔士韵律最显著的特征之一——头韵的悦耳音韵，又如何呢？

[jes] , [aɪ] [hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɔ:l] [ðɪs] ;
Yes , I had accomplished all this ;
是的 , 我 有 完成 全部 这 ;

是的，我已经完成了这一切；

[ænd; ənd] [aɪ] ['daʊtɪd] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [rɪ'si:v] [maɪ] [trænz'leɪjənz, træn'sleɪjənz] [frʌm; frəm]
and I doubted not that the public would receive my translations from
和 我 怀疑 不是 那 这 民众 会 收到 我的 翻译 从

['e,bi] ['gwɪlɪm] [wɪð; wɪθ] [kwɑɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['i:gərnəs] [æz; əz] [maɪ] ['vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['bælədʒ] .
Ab Gwilym with quite as much eagerness as my version of the Danish ballads .
艾布 格威利姆 和 相当 作为 很多 渴望 作为 我的 版本 的 这 丹麦语 民谣 .

我毫不怀疑，公众会像喜爱我翻译的丹麦民谣一样，热情地接受我翻译的阿布·格威利姆的作品。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [æz; əz] [ʌn'træktəbl] [æz; əz] ['evər] ,
But I found the publishers as untractable as ever ,
但 我 成立 这 出版商 作为 难以解决 作为 曾经 ,

但我发现出版商们依然像以往一样难以沟通。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən] [ɑːpər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]
and to this day the public has never had an opportunity of doing
和 到 这 天 这 民众 有 绝不 有 一个 机会 的 正在做
[ˈdʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['glouɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv][maɪ] ['bæləd] [ˌvɜːrsɪfr'keɪʃn] ,
justice to the glowing fire of my ballad versification ,
正义 到 这 发光 火 的 我的 民谣 韵律 ,
时至今日，公众仍然没有机会真正领略我民谣诗歌中那炽热的情感。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'litərəɪtɪv] ['juːfəni] [ʌv; əv][maɪ] [ɪmɪ'teɪənz] [ʌv; əv]['e.bi] ['gwɪlɪm] .
and the alliterative euphony of my imitations of Ab Gwilym .
和 这 头韵 谐音 的 我的 仿制品 的 艾布 格威利姆 .
以及我模仿 Ab Gwilym 时产生的头韵优美的音韵。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['frænsɪs] - [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] ['lesnz; 'lesənz]
I had not seen Francis Ardry since the day I had seen him taking lessons
我 有 不是 已见 弗朗西斯 - 自从 这 天 我 有 已见 他 采取 课程
[ɪn] [ˌelə'kjuːʃn] .
in elocution .
在 演讲 .
自从我看到弗朗西斯·阿德里上演讲课那天起，我就再也没见过他了。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] , [maɪ] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][maɪ][hændz] ,
One afternoon , as I was seated at my table , my head resting on my hands ,
一 下午 , 作为 我 曾是 坐着 在 我的 桌子 , 我的 头 休息 在 我的 双手 ,
一天下午，我坐在桌旁，双手托着腮，

[hiː; hi] ['entərd] [maɪ] [ə'pɑːrtmənt] ; ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
he entered my apartment ; sitting down ,
他 进入 我的 公寓 ; 坐着 向下 ,
他走进我的公寓，坐了下来，

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][em 'iː] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
he inquired of me why I had not been to see him .
他 询问 的 我 为什么 我 有 不是 到过 到 看 他 .
他问我为什么没有去看他。

“ [aɪ] [maɪt] [æsk][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ I might ask the same question of you , ” I replied .
“ 我 可能 问 这 相同的 问题 的 你 , ” 我 回复 .
“我或许也会问你同样的问题，”我回答道。

“ [ˌwerfɔːr] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ?
“ Wherefore have you not been to see me ?
“ 因此 有 你 不是 到过 到 看 我 ?
“你为什么没有来看我？ ”

“ [ˌwerə'pɑːn] ['frænsɪs] - [tuːld][em 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Whereupon Francis Ardry told me that he had been much engaged in his
“ 于是 弗朗西斯 - 讲述 我 那 他 有 到过 很多 已订婚的 在 他的
[ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['eksəsaɪzɪz] ,
oratorical exercises ,
演说 练习 ,
“于是弗朗西斯·阿德里告诉我，他一直在进行大量的演说练习，

[ˌɔːlsuː][ɪn] ['eskɔːtɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃwʊmən] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'mjuːzmənt] ;
also in escorting the young Frenchwoman about to places of public amusement ;
还 在 护送 这 年轻的 法国女人 关于 到 地方 的 民众 娱乐 ;
此外，他还陪同这位年轻的法国女子前往公共娱乐场所；

[hiː; hi] [ðen] [əˈgen] [ˈkwestʃənd] [em ˈiː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tuː; tə]
he then again questioned me as to the reason of my not having been to
他 然后 再次 被质问 我 作为 到 这 原因 的 我的 不是 拥有 到过 到
[siː] [hɪm; ɪm] .
see him :
看 他 :

然后他又质问我为什么没有去看他。

[aɪ] [rɪˈtʃːrnd] [æn; ən] [ɪˈveɪsɪv] [ˈænsər] .
I returned an evasive answer :
我 返回 一个 回避 回答 :
[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][maɪ] [əˈpɪərəns] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt]
The truth was , that for some time past my appearance , owing to the state
这 真相 曾是 , 那 为了 一些 时间 过去的 我的 外貌 , 欠款 到 这 状态
[ʌv; əv][maɪ][ˈfaɪnənsɪz; faɪˈnənsɪz; fəˈnənsɪz] ,
of my finances ,
的 我的 财政 ,
事实上, 在我露面后的一段时间里, 由于我的财务状况,

[hæd; həd] [bɪn] [ˈræðər] [ˈjæbi] ;
had been rather shabby ;
有 到过 相当 破旧 ;
相当破旧;

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [jʌŋ] [mæn] [laɪk] [ˈfrænsɪs] - ,
and I did not wish to expose a fashionable young man like Francis Ardry ,
和 我 做过 不是 希望 到 暴露 一个 时髦 年轻的 男人 喜欢 弗朗西斯 - ,
我不想让像弗朗西斯·阿德里这样一位时髦的年轻人出卖自己。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ˈneɪbərhʊd] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪmpjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈjæbi]
who lived in a fashionable neighbourhood , to the imputation of having a shabby
WHO 居住地 在 一个 时髦 邻里 , 到 这 估算 的 拥有 一个 破旧
[əˈkweɪntəns] .
acquaintance :
熟人 :

住在时尚街区的人, 却被暗示有不检点的熟人。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˈfrænsɪs] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfeləʊ] ; [bʌt; bət] , [ɑːn]
I was aware that Francis Ardry was an excellent fellow ; but , on
我 曾是 意识到的 那 弗朗西斯 - 曾是 一个 出色的 同伴 ; 但 , 在
我知道弗朗西斯·阿德里是个很优秀的人; 但是,

[piː] . -
p . 276
p . -

[ðæt] [ˈveri] [əˈkaʊnt] , [aɪ] [felt] , [ˈʌndər] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] [ˈdelɪkəsi] [ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
that very account , I felt , under existing circumstances , a delicacy in visiting him :
那 非常 帐户 , 我 毛毡 , 在下面 现存的 情况 , 一个 美味 在 访问 他 :
正是基于这种想法, 我觉得在目前的情况下, 去拜访他是一种谨慎的做法。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [haʊ] [ˈmætərz] [stəd] ,
It is very possible that he had an inkling of how matters stood ,
它 是 非常 可能的 那 他 有 一个 暗示 的 如何 事情 站立 ,
他很可能已经对事情的进展有所察觉。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [brɪˈgæn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] [əˈferz] [ænd; ənd][ˈprɑːspekts] .
as he presently began to talk of my affairs and prospects :
作为 他 目前 开始 到 讲话 的 我的 事务 和 前景 :
他随即开始谈论我的事务和前途。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ɪ] [sək'ses] [wɪð; wiθ][ðə; ði] ['bʊksələr] ,
I told him of my late ill success with the booksellers ,
我 讲述 他 的 我的 晚的 患病的 成功 和 这 书店 ,
我告诉他我最近在书商那里不太顺利的情况。

[ænd; ənd] [ɪn'veɪd] [ə'genst] [ðer; ðər] ['blaɪndnəs] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]
and inveighed against their blindness to their own interest in refusing to
和 令人愤慨 反对 他们的 失明 到 他们的 自己的 兴趣 在 拒绝 到
[ˈpʌblɪʃ] [maɪ][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
publish my translations .
发布 我的 翻译 .

并强烈谴责他们罔顾自身利益，拒绝出版我的译作。

“ [ðə; ði][ləst] [ðæt] [aɪ] [ə'drest] [maɪ'self][tuː; tə] , ” [sed] [aɪ] , “ [toʊld][,em 'iː][nɑːt][tuː; tə] ['trʌb(ə)lɪ] [hɪm; ɪm]
“ **The last that I addressed myself to** , ” **said I** , “ **told me not to trouble him**
“ 这 最后的 那 我 已解决 我 到 , ” 说 我 , ” 讲述 我 不是 到 麻烦 他
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

“我最后联系的那个人,”我说,“告诉我不要再来打扰他了。”

[ən'les] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['diːsnt] ['nɑːv(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [teɪl] . “
unless I could bring him a decent novel or a tale . ”
除非 我 可以 带来 他 一个 体面的 小说 或者 一个 故事 . ”

除非我能给他带来一本像样的小说或故事。

“ [wel] , ” [sed] [fræŋk] , “ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['kæri] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['diːsnt] ['nɑːv(ə)l][ɔːr][ə; eɪ]
“ **Well** , ” **said Frank** , “ **and why did you not carry him a decent novel or a**
“ 出色地 , ” 说 坦率 , ” 和 为什么 做过 你 不是 携带 他 一个 体面的 小说 或者 一个
[teɪl] ? “
tale ? ”
故事 ? ”

“那么,”弗兰克说,“你为什么不给他带一本像样的小说或故事呢? ”

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['niːðər] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm][ɪz] , [aɪ] [brɪ'liːv] ,
“ **Because I have neither** , ” **said I** ; “ **and to write them is** , **I believe** ,
“ 因为 我 有 两者都不 , ” 说 我 ; ” 和 到 写 他们 是 , 我 相信 ,
[ə'boʊv] [maɪ][kə'pæsəti] .
above my capacity .
多于 我的 容量 .

“因为我既没有这些,”我说;“而且我相信,写它们超出了我的能力范围。”

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [fiːl] [dɪ'vestɪd] [ʌv; əv][ɔːl] ['enərdʒi] — ['hɑːrtləs] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] . “
At present I feel divested of all energy — heartless and almost hopeless . ”
在 展示 我 感觉 剥离 的 全部 活力 — 狠心 和 几乎 绝望 . ”

此刻我感觉精疲力竭——心如死灰,几乎绝望。

“ [aɪ] [siː] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] ['frænsɪs] - , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ,
“ **I see how it is** , ” **said Francis Ardry** , “ **you have overworked yourself** , **and** ,
“ 我 看 如何 它 是 , ” 说 弗朗西斯 - , ” 你 有 过度劳累 你自己 , 和 ,
[wɜːrst] [ʌv; əv][ɔːl] ,
worst of all ,
最差 的 全部 ,

“我明白了,”弗朗西斯·阿德里说,“你工作过度了,而且,最糟糕的是,

[tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] .
to no purpose .
到 不 目的 .

毫无意义。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ; [kæst][ɔ:l] [ker] [ə'saɪd] ,
Take my advice ; cast all care aside .
拿 我的 建议 ; 投掷 全部 关心 旁边 ;

听我的劝告，放下一切烦恼吧。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [li:st] . "
and only think of diverting yourself for a month at least ."
和 仅有的 思考 的 转移注意力 你自己 为了 一个 月 在 至少 . "

至少一个月的时间里，都要想着找点事分散注意力。

" [daɪ'vɜ:rt][maɪ'self] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [wer] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [mi:nz] ? "
" Divert myself , " said I ; " and where am I to find the means ? "
" 转移 我 , " 说 我 ; " 和 在哪里 是 我 到 寻找 这 方法 ? "

“我得找点事做，”我说，“可是我上哪儿去找办法呢？”

" [bi:; bi] [ðæt] [ker] [ɑ:n][maɪ] [ˈʃəʊldəz] , " [sed] [ˈfrænsɪs] - .
" Be that care on my shoulders , " said Francis Ardry .
" 是 那 关心 在 我的 肩膀 , " 说 弗朗西斯 - .

“把这份忧虑转嫁到我肩上吧，”弗朗西斯·阿德里说道。

" [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] — [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl]
" Listen to me — my uncles have been so delighted with the favourable
" 听 到 我 — 我的 叔叔们 有 到过 所以 高兴极了 和 这 有利
[ə'kaʊnts] [wɪθ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][ti:] - - - [ʌv; əv][maɪ] [ˈprɔ:gres] [ɪn] [ˈɔ:rəʊəri] ,
accounts which they have lately received from T - - - of my progress in oratory ,
账户 哪个 他们 有 最近 已收到 从 T - - - 的 我的 进步 在 演说 ,

“听我说——我的叔叔们最近从T那里收到了许多关于我在演说方面进步的积极评价，他们对此非常高兴。”

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] , [ðeɪ] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈjestərdeɪ] [ʌv; əv] [tu:]
that , in the warmth of their hearts , they made me a present yesterday of two
那 , 在 这 温暖 的 他们的 心 , 他们 制成 我 一个 展示 昨天 的 二
[ˈhʌndrəd] [paʊndz] .
hundred pounds .
百 磅 .

他们出于一片好心，昨天送给我一份价值两百英镑的礼物。

[ðɪs] [ɪz] [mɔ:ri] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][aɪ][wɔ:nt] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ;
This is more money than I want , at least for the present ;
这 是 更多的 钱 比 我 想 , 在 至少 为了 这 展示 ;

至少目前来说，这笔钱比我要到的要多；

[du:][em 'i:][ðə; ði] [ˈfeɪvər] [tu:; tə] [teɪk] [hæf][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][loʊn] — [hɪr] [em 'i:] , " [sed] [hi:; hi] ,
do me the favour to take half of it as a loan — hear me , " said he ,
做 我 这 偏爱 到 拿 一半 的 它 作为 一个 贷款 — 听到 我 , " 说 他 ,

“帮我个忙，把其中一半借给我——听我说，”他说。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] ,
observing that I was about to interrupt him ,
观察 那 我 曾是 关于 到 打断 他 ,

他察觉到我正要打断他，

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ɪn][maɪ] [hed] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'ɹɪti:st] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
" I have a plan in my head — one of the prettiest in the world .
" 我 有 一个 计划 在 我的 头 — 一 的 这 最漂亮的 在 这 世界 .

“我脑海里有一个计划——世界上最美的计划之一。”

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃɑ:rmər] [ɪz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [fræns] ; [ʃi:; ʃi] [ˈkænɑ:t] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd]
The sister of my charmer is just arrived from France ; she cannot speak a word
这 姐姐 的 我的 魔术师 是 只是 到达的 从 法国 ; 她 不能 说话 一个 单词
[ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] ;
of English ;
的 英语 ;

我情人的妹妹刚从法国来，她一句英语都不会说。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə'net] [ænd; ənd][maɪ'self][ɑ:r; əɪ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈmætərz] ,
and , as Annette and myself are much engaged in our own matters ,
和 , 作为 安妮特 和 我 是 很多 已订婚的 在 我们的 自己的 事情 ,
而且, 由于安妮特和我都有各自的事情要忙,

[wi:; wi] [ˈkænɑ:t] [peɪ] [hɜ:r; həɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
we cannot pay her the attention which we should wish , and which she
我们 不能 支付 她 这 注意力 哪个 我们 应该 希望 , 和 哪个 她
[dɪ'zɜ:rvz] ,
deserves ,
值得 ,
我们无法给予她我们希望给予她、也是她应得的关注。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˈtru:li] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈkri:tʃər] , [ɔ:l'dʊʊ] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfərɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]
for she is a truly fascinating creature , although somewhat differing from my
为了 她 是 一个 真的 迷人 生物 , 虽然 有些 不同 从 我的
[ˈtʃɑ:rmər] ,
charmer ,
魔术师 ,
因为她真是一个迷人的生物, 虽然和我的那个迷人的家伙有些不同。

[ˈhævɪŋ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ˈflæksn] [hər] ; [waɪlst] [ə'net] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] —
having blue eyes and flaxen hair ; whilst Annette , on the contrary —
拥有 蓝色的 眼睛 和 亚麻色 头发 ; 而 安妮特 , 在 这 相反 —
她有着蓝色的眼睛和亚麻色的头发; 而安妮特则恰恰相反——

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈʃɔ:rtli] [si:] [ə'net] .
But I hope you will shortly see Annette .
但 我 希望 你 将要 不久 看 安妮特 .
但我希望你很快就能见到安妮特。

[naʊ] [maɪ][plæn][ɪz] [ðɪs] — [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] , [dres] [jɔ:r'self] [ˈfæʃnəbli] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt]
Now my plan is this — Take the money , dress yourself fashionably , and conduct
现在 我的 计划 是 这 — 拿 这 钱 , 裙子 你自己 时尚地 , 和 执行
[ə'netz] [ˈsɪstər][tu:; tə] - [welz] . "
Annette's sister to Bagnigge Wells . "
安妮特的 姐姐 到 - 威尔斯 . "
我的计划是这样的——拿着钱, 穿戴整齐, 然后护送安妮特的妹妹去巴格尼格韦尔斯。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][du:][æt; ət] - [welz] ? "
" And what should we do at Bagnigge Wells ? "
" 和 什么 应该 我们 做 在 - 威尔斯 ? "
“那么, 我们应该在巴格尼格韦尔斯做些什么呢?”

" [du:] ! " [sed] [ˈfrænsɪs] - .
" Do ! " said Francis Ardry .
" 做 ! " 说 弗朗西斯 - .
“做!”弗朗西斯·阿德里说道。

" [dæns] ! "
" Dance ! "
" 舞蹈 ! "
“舞蹈!”

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] . "
" But , " said I , " I scarcely know anything of dancing . "
" 但 , " 说 我 , " 我 几乎 知道 任何事物 的 跳舞 . "
“但是,”我说, “我对跳舞几乎一窍不通。”

" [ðen] [hɪəz] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [jɔ:r'self] .
" Then here's an excellent opportunity of improving yourself .
" 然后 这里是 一个 出色的 机会 的 改善 你自己 .
那么, 这是一个提升自我的绝佳机会。

[laɪk] [moʊst] [ˈfrentʃwʊmən] , [ʃiː, ʃi][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [dɪˈvaɪnli] ; [haʊˈevər] , [ɪf] [juː, jʊ][ˈɑːbdʒekt][tuː, tə]
Like most Frenchwomen , she dances divinely ; however , if you object to
喜欢 最多 法国女人 , 她 舞蹈 神圣地 ; 然而 , 如果 你 目的 到
- [welz] [ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] ,
Bagnigge Wells and dancing ,
- 威尔斯 和 跳舞 ,
像大多数法国女人一样, 她舞姿曼妙; 然而, 如果你对巴尼格井和舞蹈有意见,

[goʊ][tuː, tə] [ˈbraɪtn] , [ænd; ənd]
go to Brighton , and
去 到 布莱顿 , 和
去布莱顿,

[piː] . -
p . 277
p . -
第277页

[rɪˈmeɪn] [ðer; ðər][ə, eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,
remain there a month or two ,
保持 那里 一个 月 或者 二 ,
在那里待上一两个月,

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm] [juː, jʊ][kæn; kən] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ][jər; jər][maɪnd] [rɪˈfrefʃt] [ænd; ənd]
at the end of which time you can return with your mind refreshed and
在 这 结尾 的 哪个 时间 你 能 返回 和 你的 头脑 焕然一新 和
[ɪnˈvɪgəreɪtɪd] ,
invigorated ,
精神焕发 ,
这段时间结束后, 你就可以带着神清气爽、精神焕发的状态回来了。

[ænd; ənd] [məˈtɪriəlz] , [pərˈhæps] , [fɔːr; fər][ə, eɪ] [teɪl] [ɔːr][ˈnɑːv(ə)l] . "
and materials , perhaps , for a tale or novel . "
和 材料 , 也许 , 为了 一个 故事 或者 小说 . "
或许还能作为故事或小说的素材。”

" [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ə, eɪ] [mɔːr] [ˈfuːlɪʃ] [plæn] , " [sed] [aɪ] ,
" **I never heard a more foolish plan , "** **said I ,**
" 我 绝不 听到 一个 更多的 愚蠢 计划 , " 说 我 ,
“我从未听过比这更愚蠢的计划,”我说。

" [ɔːr][wʌn] [les] [ˈlaɪkli] [tuː, tə] [ˈtɜːrmineɪt] [ˈprɔːfɪtəbli] [ɔːr][ˌsætɪsˈfæktərəli] .
" **or one less likely to terminate profitably or satisfactorily .**
" 或者 一 较少的 可能 到 终止 盈利 或者 令人满意地 .
“或者不太可能以盈利或令人满意的方式结束。

[aɪ] [θæŋk] [juː, jʊ] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈɔːfər] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] , [wel] [ment] .
I thank you , however , for your offer , which is , I daresay , well meant .
我 感谢 你 , 然而 , 为了 你的 提供 , 哪个 是 , 我 敢说 , 出色地 意思是 .
不过, 我还是要感谢你的提议, 我想说, 你的提议是出于好意。

[ɪf] [aɪ][eɪˈem][tuː, tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈkɜːz] [ænd; ənd] [ˈtrʌblz] , [ænd; ənd][faɪnd][maɪ][maɪnd]
If I am to escape from my cares and troubles , and find my mind
如果 我 是 到 逃脱 从 我的 关心 和 麻烦 , 和 寻找 我的 头脑
[rɪˈfrefʃt] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪgəreɪtɪd] ,
refreshed and invigorated ,
焕然一新 和 精神焕发 ,
如果我想要摆脱烦恼和忧虑, 让我的头脑焕然一新, 精神焕发,

[aɪ][mʌst; məst][ə'ðɑ:pt] [ˈlðəɹ] [mi:nz] [ðæn; ðən] [kən'dʌktɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌdemwɑ:'zel] [tu:; tə] ['braɪtn] [ɔ:r]
I must adopt other means than conducting a French demoiselle to Brighton or
我 必须 采纳 其他 方法 比 进行 一个 法语 少女 到 布莱顿 或者
- [welz] ,
Bagnigge Wells ,
- 威尔斯 ,

我必须采取其他方法，而不是带领一位法国少女前往布莱顿或巴尼格韦尔斯。

[dɪ'freɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [baɪ] ['bɔ:roʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .
defraying the expense by borrowing from a friend .
支付 这 费用 经过 借贷 从 一个 朋友 .

通过向朋友借钱来支付这笔费用。

" [pi:] . -
" **p** . **278**
" p . -

第278页

[ˈtʃæptər] [ˌeks,el'aɪ'eks] .
CHAPTER XLIX :
章 xlix :

第四十九章

[ðə; ði] [ɑ:r'mi:nɪən] !
The Armenian !
这 亚美尼亚 !

亚美尼亚人！

[aɪ] ['fri:kwəntli] [sɔ:] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
I frequently saw this individual ,
我 频繁地 锯 这 个人 ,

我经常见到这个人。

[ə'veɪlɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]
availing myself of the permission which he had given me to call upon him
利用 我 的 这 允许 哪个 他 有 给定 我 到 称呼 之上 他
.
:
.

我利用了他给予我的许可去拜访他。

[ə; eɪ] ['tru:li] ['sɪŋɡjələɹ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv] [ə'mæsiŋ] ['mʌni] ,
A truly singular personage was he , with his love of amassing money ,
一个 真的 单数 人士 曾是 他 , 和 他的 爱 的 积累 钱 ,
他真是个奇特的人物，酷爱敛财。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'næləti] [soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ə'kɪn][tu:; tə]['poʊətɪ] .
and his nationality so strong as to be akin to poetry .
和 他的 国籍 所以 强的 作为 到 是 类似的 到 诗 .

他的民族认同感如此强烈，简直如同诗歌一般。

['meni] [æn; ən] [ɑ:r'mi:nɪən] [aɪ][hæv; həv] ['sʌbsɪkwəntli] [noʊn] [fa:nd][ʌv; əv] ['mʌni] - ['getɪŋ] , [ænd; ænd]
Many an Armenian I have subsequently known fond of money - getting , and
许多 一个 亚美尼亚 我 有 随后 已知 喜爱 的 钱 - 获得 , 和

[nɑ:t] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][ˈhæʃ(ə)nəl]['spɪrɪt] ;
not destitute of national spirit ;
不是 贫困 的 国家的 精神 ;

我后来认识的许多亚美尼亚人都喜欢赚钱，而且不缺乏民族精神；

[bʌt; bət] ['nevər] [ə'nʌðəɹ] , [hu:] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ski:mz] [ʌv; əv]['lu:kər] ,
but never another , who , in the midst of his schemes of lucre ,
但 绝不 其他 , WHO , 在 这 中间 的 他的 方案 的 利润 ,

但再也没有另一个人，在他谋取私利的阴谋之中，

[wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['entər]['ɪntu:][ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]
was **at** **all times** **willing** **to** **enter into** **a** **conversation on the structure of**
曾是 在 全部 时代 愿意的 到 进入 进入 一个 对话 在 这 结构 的
[ðə; ði][haɪk; heɪk] ['læŋgwɪdʒ] ,
the **Haik** **language** ,
这 海克 语言 ,

他始终乐于就海克语的结构展开讨论。

[ɔ:r] [hu:] ['evər] [ɔ:fərd] [em 'i:] ['mʌni] [tu:; tə]['rendər]['ɪntu:] ['ɪŋɡlɪʃ] [ðə; ði] ['feɪblz] [ʌv; əv][zi: - - -ɪn][ðə; ði]
or who ever offered me money to render into English the fables of Z - - - in the
或者 WHO 曾经 提供 我 钱 到 使成为 进入 英语 这 寓言 的 Z - - - 在 这
[hoʊp][ʌv; əv] [ə'sta:nɪʃɪŋ] [ðə; ði] [stɑ:k] - ['dʒɑ:bə-z][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]
hope of astonishing the stock - jobbers of the Exchange with the wisdom of
希望 的 惊人 这 库存 - 批发商 的 这 交换 和 这 智慧 的
[ðə; ði][haɪk; heɪk]['i:sɑ:p; 'i:sɒp] .
the **Haik** **Esop** .
这 海克 伊索 .

或者有人曾出钱让我把 Z 的寓言翻译成英文——希望用俳句的智慧让交易所的股票投机者们大吃一惊。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] ['mʌni] , ['veri] [fa:nd] .
But he was fond of money , very fond .
但 他 曾是 喜爱 的 钱 , 非常 喜爱 .

但他很喜欢钱, 非常喜欢。

[wɪðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ɡri:] [ðæt] [hi:; hi]
Within a little time I had won his confidence to such a degree that he
之内 一个 小的 时间 我 有 韩元 他的 信心 到 这样的 一个 程度 那 他
[ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [wɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] [tu:]
informed me that the grand wish of his heart was to be possessed of two
知情的 我 那 这 盛大 希望 的 他的 心 曾是 到 是 拥有 的 二
[hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
hundred thousand pounds .
百 千 磅 .

不久之后, 我就赢得了他的信任, 以至于他告诉我, 他最大的愿望是拥有二十万英镑。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [maɪ] ['sætɪsfaɪ] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] ,
“ **I think you might satisfy yourself with the half ,**
” 我 思考 你 可能 满足 你自己 和 这 一半 ,

“我想你或许会对这一半感到满意。”

” [sed] [aɪ] . “ [wʌn] [hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] . “
” **said I . “ One hundred thousand pounds is a large sum . “**
” 说 我 : “ 一 百 千 磅 是 一个 大的 和 : “

“我说, ‘十万英镑可不是小数目。’”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , “ [sed] [ðə; ði][ɑ:r'mɪ:nɪən] , “ [ə; eɪ] [hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .
” **You are mistaken , “ said the Armenian , “ a hundred thousand pounds is nothing .**
” 你 是 错误 , “ 说 这 亚美尼亚 , “ 一个 百 千 磅 是 没有什么 .

“你错了,”亚美尼亚人说, “十万英镑算什么。”

[maɪ] ['fɑ:ðər] [left] [em 'i:] [ðæt] [ɔ:r] [mɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] .
My father left me that or more at his death .
我的 父亲 左边 我 那 或者 更多的 在 他的 死亡 .

父亲去世时留给我这么多钱, 甚至更多。

[noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [bi:; bi]['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən] [tu:] . “
No ; I shall never be satisfied with less than two . “
不 ; 我 将 绝不 是 使满意 和 较少的 比 二 : “

不, 我绝不会满足于少于两个。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wið; wiθ][jʊr; jər] [ˈrɪtʃz] , ” [sed] [aɪ] , “ [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [əbˈteɪnd]
“ **And what will you do with your riches** , ” **said I** , “ **when you have obtained**
“ 和 什么 将要 你 做 和 你的 财富 , ” 说 我 , “ 什么时候 你 有 获得
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

“当你获得财富之后,”我说,“你打算如何使用它们呢? ”

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [mjuːz] [əˈpaːn][ðem; ðəm] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][dɪˈpɑːzɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ˈselər]
Will you sit down and muse upon them , **or will you deposit them in a cellar**
将要 你 坐 向下 和 沉思 之上 他们 , 或者 将要 你 订金 他们 在 一个 地窖
,
.
,

你会坐下来仔细思考这些问题, 还是会把它们束之高阁?

[ænd; ənd][ɡoʊ] [daʊn] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ðem; ðəm] ?
and go down once a day to stare at them ?
和 去 向下 一次 一个 天 到 盯 在 他们 ?
每天下去盯着它们看一次?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv] [wʌnz] [wɪʃɪz] [ɪz] [ɪnˈveriəbli] [ðə; ði] [priˈkɜːrsər]
I have heard say that the fulfilment of one's wishes is invariably the precursor
我 有 听到 说 那 这 履行 的 一个人的 愿望 是 总是 这 前体
[ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈmɪzəri] ,
of extreme misery ,
的 极端 苦难 ,

我曾听人说过, 愿望的实现往往是极度痛苦的先兆。

[ænd; ənd] [fərˈsuːθ] [aɪ][kæn; kən] [ˈskersli] [kənˈsiːv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns]
and forsooth I can scarcely conceive a more horrible state of existence
和 真的 我 能 几乎 构想 一个 更多的 可怕 状态 的 存在
[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hoʊp][ɔːr] [wɪʃ] . “
than to be without a hope or wish . ”
比 到 是 没有 一个 希望 或者 希望 . ”

我实在无法想象还有什么比失去希望和愿望更可怕的生存状态了。

“ [aɪˈtiː][ɪz][bæd] [ˈɪnʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] ; “ [aɪˈtiː] [wɪl] , [haʊˈevər] ,
“ **It is bad enough** , **I dare say** , ” **said the Armenian** ; “ **it will** , **however** ,
“ 它 是 坏的 足够的 , 我 敢 说 , ” 说 这 亚美尼亚 ; “ 它 将要 , 然而 ,
“我敢说, 情况已经够糟糕了,”亚美尼亚人说; “然而, 情况还会更糟。”

[biː; bi] [taɪm] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] [wen] [aɪ][hæv; həv][prəʊˈkjʊəd]
be time enough to think of disposing of the money when I have procured
是 时间 足够的 到 思考 的 处置 的 这 钱 什么时候 我 有 采购
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

我有充足的时间考虑如何处理这笔钱。

[aɪ] [stɪl] [fɔːl] [ɔːrt] [baɪ][ə; eɪ][væst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
I still fall short by a vast sum of the two hundred thousand pounds .
我 仍然 落下 短的 经过 一个 广阔的 和 的 这 二 百 千 磅 .
我仍然远远缺少二十万英镑。

“ [aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [mʌtʃ] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wið; wiθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][ˈpraːspekts]
“ **I had occasionally much conversation with him on the state and prospects**
“ 我 有 偶尔 很多 对话 和 他 在 这 状态 和 前景
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈneiʃ(ə)n] ,
of his nation ,
的 他的 国家 ,

“我偶尔会和他深入探讨他国家的现状和前景,

[ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [wɪtʃ] [sti:l] [kənˈtɪnju:d] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]
especially of that part of it which still continued in the original country of the
尤其 的 那 部分 的 它 哪个 仍然 持续 在 这 原来的 国家 的 这
[haɪk; heɪk] — [ˈæərə,rɑ:t][ænd; ənd][ɪts]
Haiks — Ararat and its
俳句 — 亚拉腊山 和 它是
尤其是海克人原籍地——亚拉腊山及其周边地区——仍然存在的那部分。

[pi:] . -
p . 279
p . -
第279页

[ˈkɑ:nfaɪnz] , [wɪtʃ] , [,aɪ ˈti:] [əˈpɪrd]
confines , which , it appeared
限制 , 哪个 , 它 出现
限制，它似乎

, [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [ˈvɪzɪtɪd] .
, he had frequently visited .
 , 他 有 频繁地 到访 .
他曾多次来访。

[hi:; hi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [ˌem ˈi:] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst][haɪk; heɪk] [ˈmɑ:nɑ:k] ,
He informed me that since the death of the last Haik monarch ,
他 知情的 我 那 自从 这 死亡 的 这 最后的 海克 君主 ,
他告诉我，自从最后一位海克君主去世后，

[wɪtʃ] [əˈkɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈsentʃəri] ,
which occurred in the eleventh century ,
哪个 发生 在 这 第十一 世纪 ,
这件事发生在十一世纪。

[ɑ:ˈrmi:niə][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡʌvənd] [bəuθ] [ˈtɛmpərəli] [ænd; ənd] [ˈspɪrɪtʃuəli] [baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpɜ:sənɪdʒz]
Armenia had been governed both temporally and spiritually by certain personages
亚美尼亚 有 到过 受统治 两个都 暂时的 和 精神层面 经过 肯定 人物
[kɔ:ld] [ˈpeɪtri:ɑ:ks] ; [ðer; ðər] [ˈtɛmpərəl] [əˈθɔ:rəti] ,
called patriarchs ; their temporal authority ,
称为 族长 ; 他们的 显 权威 ,
亚美尼亚在世俗和精神上都由一些被称为宗主教的人物统治；他们的世俗权力，

[haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmˌskraɪb] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɜ:rʒn] [ænd; ənd] [tɜ:rk] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]
however , was much circumscribed by the Persian and Turk , especially the
然而 , 曾是 很多 限定的 经过 这 波斯语 和 土耳其人 , 尤其 这
[ˈfɔ:rmər] ,
former ,
以前的 ,

然而，它受到了波斯人和土耳其人的诸多限制，尤其是前者。
[ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði] [ɑ:ˈrmi:niən] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈheɪtrɪd] ,
of whom the Armenian spoke with much hatred ,
的 谁 这 亚美尼亚 辐 和 很多 仇恨 ,
亚美尼亚人对他们充满了仇恨。

[waɪlst] [ðer; ðər][ˈspɪrɪtʃuəl] [əˈθɔ:rəti] [hæd; həd][æt; ət] [ˈveriəs] [taɪmz] [bɪn] [kənˈsɪdərəbli] [ˈʌndəˈmaɪnd]
whilst their spiritual authority had at various times been considerably undermined
而 他们的 精神 权威 有 在 各种各样的 时代 到过 相当 被削弱
[baɪ][ðə; ði] [ˈemɪˌseri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:pə][ʌv; əv] [ˈru:m] ,
by the emissaries of the Papa of Rome ,
经过 这 使者 的 这 爸爸 的 罗马 ,
虽然他们的精神权威在不同时期都曾受到罗马教皇使者的严重削弱，

[æz; əz][ðə; ði][ɑ:r'mi:nɪən] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] .

as the Armenian called him ;
作为 这 亚美尼亚 称为 他 .

正如亚美尼亚人对他的称呼。

“ [ðə; ði][ˈpɑ:pə][ʌv; əv] [roʊm] [sent][hɪz; ɪz] [ˈemɪseri:z] [æt; ət][æn; ən] [ˈz:rli] [ˈpɪriəd] [əˈmʌŋst] [ju:ˈes] , ”
“ The Papa of Rome sent his emissaries at an early period amongst us , ”
“ 这 爸爸 的 罗马 发送 他的 使者 在 一个 早期的 时期 在 我们 , ”
[sed] [ðə; ði][ɑ:r'mi:nɪən] ,
said the Armenian ,
说 这 亚美尼亚 ,

“罗马教皇很早就派遣使者来到我们中间,”这位亚美尼亚人说道。

“ [siˈdju:sɪŋ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [wi:k] - [ˈhedɪd] [ˈpi:p(ə)l] ,
“ seducing the minds of weak - headed people ,
“ 诱惑 这 思想 的 虚弱的 - 标题 人们 ,

“诱惑意志薄弱的人,

[pəˈsweɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt] [ðə; ði] [ˈhɪlək] [ʌv; əv] [roʊm] [ɑ:r; ər] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] [ʌv; əv]
persuading them that the hillocks of Rome are higher than the ridges of
说服 他们 那 这 小山丘 的 罗马 是 更高 比 这 山脊 的
[æərəˈrɑ:t] ;
Ararat ;
亚拉腊山 ;

让他们相信罗马的小山丘比亚拉腊山的山脊还要高;

[ðæt] [ðə; ði][ˈroʊmən][ˈpɑ:pə][hæz; hæz] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɑ:r'mi:nɪən] [ˈpeɪtriɑ:rk] ,
that the Roman Papa has more to say in heaven than the Armenian patriarch ,
那 这 罗马 爸爸 有 更多的 到 说 在 天堂 比 这 亚美尼亚 族长 ,
罗马教皇在天堂比亚美尼亚宗主教更有话语权。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpju:ni] [ˈlætn] [ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ðæn; ðən] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ˈsɑ:nərəs] [haɪk; heɪk] .
and that puny Latin is a better language than nervous and sonorous Haik .
和 那 弱小 拉丁 是 一个 更好的 语言 比 紧张的 和 响亮的 海克 .
“
“
”

而且,那弱小的拉丁语都比紧张而悦耳的海克语要好。”

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəʊθ][ˈdaɪələkts] , ” [sed] [aɪ] , “ [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ,
“ They are both dialects , ” said I , “ of the language of Mr . Petulengro ,
“ 他们 是 两个都 方言 , ” 说 我 , “ 的 这 语言 的 先生 : - ,
“它们都是佩图伦格罗先生语言的方言,”我说, “

[wʌŋ][ʌv; əv] [hu:z] [reɪs] [aɪ] [bɪˈli:v] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv] [roʊm] ;
one of whose race I believe to have been the original founder of Rome ;
一 的 谁 种族 我 相信 到 有 到过 这 原来的 创始人 的 罗马 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我相信,罗马城的最初创建者之一就是他们家族的成员;但是,

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tu:; tə] [rɪˈlɪdʒən] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tʃɪ:f] [pɔɪnts] [ʌv; əv][jɔr; jər] [feɪθ] ?
with respect to religion , what are the chief points of your faith ?
和 尊重 到 宗教 , 什么 是 这 首席 积分 的 你的 信仰 ?
就宗教而言,你们信仰的主要内容是什么?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈkrɪstjənz] , [aɪ] [bɪˈli:v] . “
you are Christians , I believe . ”
你 是 基督徒 , 我 相信 . ”

我相信你们是基督徒。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:nɪən] , ” [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈkristʃənz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] ; [wi:; wi] [br'li:v] [ɪn] [gɑ:d]
“ **Yes** , ” **said the Armenian** , ” **we are Christians in our way ; we believe in God**
“ 是的 , ” 说 这 亚美尼亚 , ” 我们 是 基督徒 在 我们的 方式 ; 我们 相信 在 上帝
,
:
,

“是的,”亚美尼亚人说,“我们以自己的方式信奉基督教; 我们信仰上帝,

[ðə; ði] [ˈhoʊli] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˈseɪvjər] ,
the Holy Spirit , **and Saviour** ,
这 圣 精神 , 和 救主 ,

圣灵和救主

[ðooʊ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ləst] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ɪz] [nɑ:t] [ˈoʊnli] [hɪm'self] ,
though we are not prepared to admit that the last personage is not only himself ,
尽管 我们 是 不是 准备 到 承认 那 这 最后的 人士 是 不是 仅有的 他自己 ,
虽然我们不愿承认最后一个人物不仅仅是他自己,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] .
but the other two .
但 这 其他 二 .

但另外两个。

[wi:; wi] [br'li:v] — ” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:nɪən] [toʊld] [em 'i:] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]
We believe — ” and then the Armenian told me of several things which the
我们 相信 — ” 和 然后 这 亚美尼亚 讲述 我 的 一些 事物 哪个 这
[haɪk; heɪk] [bi'li:vɪd] [ɔ:r] [dɪsbr'li:vɪd] .
Haiks believed or disbelieved .
俳句 相信 或者 不相信 .

我们相信——”然后, 这位亚美尼亚人告诉我海克人相信或不相信的几件事。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi] [faɪnd] [moʊst] [hɑ:rd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [tu:; tə] [br'li:v] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **But what we find most hard of all to believe** , ” **said he** ,
“ 但 什么 我们 寻找 最多 难的 的 全部 到 相信 , ” 说 他 ,
“但我们最难以置信的是,”他说,

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊl] - [hɪlz] [ɪz] [ɪn'tartld] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ə'li:dʒəns] , [hi:; hi] [nɑ:t]
“ **is that the man of the mole - hills is entitled to our allegiance** , **he not**
“ 是 那 这 男人 的 这 痣 - 丘陵 是 标题 到 我们的 忠诚 , 他 不是
[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [haɪk; heɪk] ,
being a Haik ,
存在 一个 海克 ,

“也就是说, 鼯鼠丘上的人也有权获得我们的效忠, 因为他不是海克人,

[ɔ:r] [ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [haɪk; heɪk] [ˈlæŋɡwɪdʒ] . “
or understanding the Haik language . ”
或者 理解 这 海克 语言 . ”

或者理解海克语。”

“ [bʌt; bət] , [baɪ] [jʊr; jər] [oʊn] [kən'fe(ə)n] , ” [sed] [aɪ] , “ [hi:; hi] [hæz; həz] [ɪntrə'du:st] [ə; eɪ] [ˈskɪzəm] [ɪn]
“ **But , by your own confession** , ” **said I** , “ **he has introduced a schism in**
“ 但 , 经过 你的 自己的 忏悔 , ” 说 我 , “ 他 有 介绍 一个 分裂 在
[jʊr; jər] [ˈneɪ(ə)n] ,
your nation ,
你的 国家 ,

“但是, 你自己也承认,”我说,“他给你们国家带来了分裂。”

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə'mʌŋst] [ju:; jʊ] [ˈmeni] [ðæt] [br'li:v] [ɪn] [hɪm; ɪm] . “
and has amongst you many that believe in him . ”
和 有 在 你 许多 那 相信 在 他 . ”

你们当中有许多人信他。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] ,
“ **It is true** , ” **said the Armenian** ,
“ 它 是 真的 , ” 说 这 亚美尼亚 ,
“ 没错 , ” 亚美尼亚人说道。
“ [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːnfainz][ʌv; əv][ˈæərəˌɑːt][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈnʌmbər] [huː] [kənˈsɪdər]
“ **that even on the confines of Ararat there are a great number who consider**
“ 那 甚至 在 这 限制 的 亚拉腊山 那里 是 一个 伟大的 数字 WHO 考虑
[ðæt] [ˈmaʊnt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ˈloʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhɪlək] [ʌv; əv] [roʊm] ;
that mountain to be lower than the hillocks of Rome ;
那 山 到 是 降低 比 这 小山丘 的 罗马 ;
“即使在亚拉腊山的边上，也有很多人认为这座山比罗马的小山丘还要低；
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [dɪˈdʒenəreɪt] [ɑːrˈmiːniːənz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋst]
but the greater number of degenerate Armenians are to be found amongst
但 这 更大的 数字 的 退化 亚美尼亚人 是 到 是 成立 在
[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈwɒndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ;
those who have wandered to the west ;
那些 WHO 有 漫步 到 这 西方 ;
但是，堕落的亚美尼亚人大多是在那些向西迁徙的人当中发现的；
[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][haɪk; heɪk] [tʃɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [kənˈsɪdər] [roʊm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən]
most of the Haik churches of the west consider Rome to be higher than
最多 的 这 海克 教堂 的 这 西方 考虑 罗马 到 是 更高 比
[ˈæərəˌɑːt] — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈmiːniːənz][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [hoʊld] [ðæt] [ˈdɔːgmə] ;
Ararat — most of the Armenians of this place hold that dogma ;
亚拉腊山 — 最多 的 这 亚美尼亚人 的 这 地方 抓住 那 教条 ;
西方的大多数海克教会认为罗马比亚拉腊山更高——此地的大多数亚美尼亚人也持有这种教义；
[aɪ] , [haʊˈevər] , [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [əˈpɪnjən] . “
I , however , have always stood firm in the contrary opinion . ”
我 , 然而 , 有 总是 站立 公司 在 这 相反 观点 . ”

然而，我始终坚持相反的观点。

“ [haː] ! [haː] !
“ **Ha ! ha !**
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

“ — [hɪr] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz][prɪˈkjuːliər] [ˈmæənər] — “ [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] [pʊts]
“ **— here the Armenian laughed in his peculiar manner — “ talking of this matter puts**
“ — 这里 这 亚美尼亚 笑了 在 他的 奇特 方式 — “ 说 的 这 事情 放置
[em ˈiː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [ˈleɪtli] [em ˈiː] ,
me in mind of an adventure which lately befel me ,
我 在 头脑 的 一个 冒险 哪个 最近 发生 我 ,
——说到这里，亚美尼亚人以他特有的方式笑了——“谈到这件事，让我想起了我最近经历的一次奇遇。”

[wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈemɪˌseriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːpə][ʌv; əv] [roʊm] ,
with one of the emissaries of the Papa of Rome ,
和 一 的 这 使者 的 这 爸爸 的 罗马 ,
与罗马教皇的一位使者在一起，
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːpə][ʌv; əv] [roʊm] [hæz; həz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈmeni] [ˈemɪˌseriːz] [ɪn]
for the Papa of Rome has at present many emissaries in
为了 这 爸爸 的 罗马 有 在 展示 许多 使者 在
因为罗马教皇目前有很多使节。

[piː] . -
p . 280
p . -

[ðɪs] ['kʌntri] ,
this country ,
这 国家 ,

这个国家，

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [sɪˈdu:s] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] ['kwaiət] [rɪˈlɪdʒən] [tu:; tə][ðə; ði] ['sævɪdʒ]
in order to seduce the people from their own quiet religion to the savage
在 命令 到 勾引 这 人们 从 他们的 自己的 安静的 宗教 到 这 野蛮的
[ˈherəsi] [ʌv; əv] [roʊm] ;
heresy of Rome ;
异端 的 罗马 ;

为了诱使人们放弃自己平静的宗教信仰，转而信奉罗马的野蛮异端；

[ðɪs] ['feləʊ] [keɪm] [tu:; tə][,em 'i:] ['pɑ:rtli] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [kən'və:tiŋ] [,em 'i:] ,
this fellow came to me partly in the hope of converting me ,
这 同伴 来了 到 我 部分 在 这 希望 的 转换 我 ,
这个人来找我，部分原因是希望能够说服我皈依基督教。

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [tu:; tə][ɪk'stɔ:rt] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['fə:ðəriŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv]
but principally to extort money for the purpose of furthering the designs of
但 主要 到 勒索 钱 为了 这 目的 的 进一步 这 设计 的
[roʊm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
Rome in this country .
罗马 在 这 国家 .

但主要目的是为了勒索钱财，以推进罗马在这个国家的图谋。

[aɪ] ['hju:mər] [ðə; ði] ['feləʊ] [æt; ət][fɜ:rst] , ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [pleɪ] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
I humoured the fellow at first , keeping him in play for nearly a month ,
我 幽默 这 同伴 在 第一的 , 保持 他 在 玩 为了 几乎 一个 月 ,
起初我顺着那家伙的意思，让他玩了将近一个月。

 [di'si:vɪŋ] [ænd; ænd] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
deceiving and laughing at him .
欺骗 和 笑 在 他 .

欺骗他，嘲笑他。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][,em 'i:] ,
At last he discovered that he could make nothing of me ,
在 最后的 他 发现 那 他 可以 制作 没有什么 的 我 ,
他最终发现他根本无法利用我。

[ænd; ænd] [dɪˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skaʊl] [ʌv; əv] ['kaɪəfæs] , [waɪlst] [aɪ] [kraɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] :
and departed with the scowl of Caiaphas , whilst I cried after him :
和 已离开 和 这 皱眉头 的 该亚法 , 而 我 哭 后 他 :
他带着该亚法的怒容离去，我则在他身后呼喊：

- [ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv][ˈærə,rɑ:t][ɑ:r; ər] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [roʊm] - .
' The roots of Ararat are deeper than those of Rome ' .
- 这 根 的 亚拉腊山 是 更深 比 那些 的 罗马 - :
“亚拉腊山的根比罗马的根更深。”

” [ðə; ði] [ɑ:r'mi:nɪən] [hæd; həd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [rɪˈvɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
” The Armenian had occasionally reverted to the subject of the translation of
” 这 亚美尼亚 有 偶尔 恢复 到 这 主题 的 这 翻译 的
[ðə; ði] [haɪk; heɪk][ˈi:sɑ:p; 'i:sɒp] ,
the Haik Esop ,
这 海克 伊索 ,

“这位亚美尼亚人偶尔会谈及《俳句集》的翻译问题，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɑ:kɪŋ] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eksɪkjʊ:t] ;
which he had still a lurking desire that I should execute ;
哪个 他 有 仍然 一个 潜伏 欲望 那 我 应该 执行 ;
他内心深处仍然渴望我能执行这个愿望；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ʌndər'teɪkɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] , [haʊ'evər] , ['stɛrtɪŋ] [maɪ]
but I had invariably declined the undertaking , without , however , stating my
但 我 有 总是 拒绝 这 承诺 , 没有 , 然而 , 声明 我的
[ri:z(ə)nɪz] .
reasons .
原因 :

但我总是拒绝这项任务，却从未说明原因。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [kən'və:sɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][sʌbdʒekt] , [ðə; ði] [ɑ:r'mɪ:niən] ,
On one occasion , when we had been conversing on the subject , the Armenian ,
在 一 场合 , 什么时候 我们 有 到过 对话 在 这 主题 , 这 亚美尼亚 ,
有一次，当我们谈论这个话题时，那位亚美尼亚人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [maɪ] ['kəʊntənəns] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
who had been observing my countenance for some time with much attention ,
WHO 有 到过 观察 我的 面容 为了 一些 时间 和 很多 注意力 ,
[ri'mɑ:kt] , “ [pər'hæps] , ['æftər][ɔ:l] ,
remarked , “ Perhaps , after all ,
评论 , “ 也许 , 后 全部 ,

他仔细观察了我的面容一段时间后，说道：“或许，归根结底，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [jʊr; jər] [taɪm] [tu:; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] .
you are right , and you might employ your time to better advantage .
你 是 正确的 , 和 你 可能 采用 你的 时间 到 更好的 优势 .

你说得对，你可以更好地利用时间。

['lɪtərəʃ(ə); 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [haɪk; heɪk]['lɪtərəʃ(ə); 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
Literature is a fine thing , especially Haik literature ,
文学 是 一个 美好的 事物 , 尤其 海克 文学 ,

文学是一件美好的事物，尤其是俳句文学。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ðæt] [nɔ:r] ['eni] [ʌðər] [wʊd] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [sɜ:rɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
but neither that nor any other would be likely to serve as a foundation to
但 两者都不 那 也不 任何 其他 会 是 可能 到 服务 作为 一个 基础 到
[ə; eɪ][mænɪz] [fɔ:rtʃən] :
a man's fortune :
一个 男人的 财富 :

但无论是那件事还是其他任何事，都不太可能成为一个人财富的基础：

[ænd; ænd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔ:rtʃən] [ʊd; ʊd][bi:; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][eɪm][ʌv; əv] ['evri] [wʌnz] [laɪf] ;
and to make a fortune should be the principal aim of every one's life ;
和 到 制作 一个 财富 应该 是 这 主要的 目的 的 每一个 一个人的 生活 ;

而发大财应该是每个人人生的主要目标；

['ðerfɔ:r] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
therefore listen to me .
所以 听 到 我 :

所以请听我的。

[ək'sept] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] [desk] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][maɪ][mɔl'deɪvɪən; -vjən] [klɜ:rk] ,
Accept a seat at the desk opposite to my Moldavian clerk ,
接受 一个 座位 在 这 桌子 对面的 到 我的 摩尔多瓦 职员 ,

请到我的摩尔多瓦籍办事员对面的桌子旁坐下。

[ænd; ænd] [rɪ'si:v] [ðə; ði]['ru:dɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:tʃənts] [edʒu'keɪʃ(ə)n] .
and receive the rudiments of a merchant's education .
和 收到 这 基本原理 的 一个 商人的 教育 .

并接受商人基本知识的教育。

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ɪnˈstrʌktɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈbɪznəs] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]
You shall be instructed in the Armenian way of doing business — I think you
你 将 是 指示 在 这 亚美尼亚 方式 的 正在做 商业 — 我 思考 你
[wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmɜːrtʃənt] . "
would make an excellent merchant . "
会 制作 一个 出色的 商人 . "

你将学习亚美尼亚的商业之道——我认为你会成为一名优秀的商人。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
" Why do you think so ? "
" 为什么 做 你 思考 所以 ? "

“你为什么这么认为？ ”

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] [lʊk] . "
" Because you have something of the Armenian look . "
" 因为 你 有 某物 的 这 亚美尼亚 看 . "

“因为你长得有点像亚美尼亚人。”

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [skwɪnt] ? "
" I understand you , " said I ; " you mean to say that I squint ? "
" 我 理解 你 , " 说 我 ; " 你 意思是 到 说 那 我 眯 ? "

“我明白你的意思，”我说，“你是说我眯着眼睛吗？ ”

" [nɑːt][ɪgˈzæktli] , " [sed] [ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪˈregjəlærəti]
" Not exactly , " said the Armenian , " but there is certainly a kind of irregularity
" 不是 确切地 , " 说 这 亚美尼亚 , " 但 那里 是 当然 一个 种类 的 不规则

[ɪn][jʊr; jər] [fɪtʃər] .
in your features .
在 你的 特征 .

“不完全是，”亚美尼亚人说，“但你的五官确实有些不规则之处。”

[wʌn] [aɪ] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][em ˈiː][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlðər] — [ˈnevər] [maɪnd] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [rɪˈdʒɔɪs]
One eye appears to me larger than the other — never mind , but rather rejoice
— 眼睛 出现 到 我 更大的 比 这 其他 — 绝不 头脑 , 但 相当 磨
;
;
;
;

一只眼睛看起来比另一只大——没关系，反而应该感到高兴；

[ɪn] [ðæt] [ɪˈregjəlærəti] [kənˈsɪsts] [jʊr; jər] [streŋθ] .
in that irregularity consists your strength .
在 那 不规则 由 你的 力量 .

这种不规则性正是你的力量所在。

[ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈregjələr] [fɪtʃər] [ɑːr; ər] [fuːlz] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [juːl] [seɪ]
All people with regular features are fools ; it is very hard for them , you'll say
全部 人们 和 常规的 特征 是 傻瓜 ; 它 是 非常 难的 为了 他们 , 你会 说
;
;
;

你会说，所有长相普通的人都是傻瓜；对他们来说，这很难。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] : [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [prɪˈdɪkəmənt] ,
but there is no help : all we can do , who are not in such a predicament ,
但 那里 是 不 帮助 : 全部 我们 能 做 , WHO 是 不是 在 这样的 一个 困境 ,

但我们无能为力：我们这些没有身处这种困境的人所能做的，只有.....

[ɪz][tuː; tə] [ˈpɪti] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] .
is to pity those who are .
是 到 遗憾 那些 WHO 是 .

是同情那些不幸的人。

[wel] ！ [wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [maɪ] ['ɔ:fər] ？
Well ! will you accept my offer ?
出色地 ！ 将要 你 接受 我的 提供 ？

那你接受我的提议吗？

[noʊ] ！
No !
不 ！

不！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələɹ] [,ɪndɪ'vɪdʒuəl] ； [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] [maɪ] [oʊn] [kən'sɜ:rnz] ．
you are a singular individual ； but I must not forget my own concerns ．
你 是 一个 单数 个人 ； 但 我 必须 不是 忘记 我的 自己的 担忧 ．

你是一个独一无二的人；但我不能忘记我自己的顾虑。

[aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ɡoʊ] [fɔ:rθ] ， ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni]
I must now go forth , having an appointment by which I hope to make money
我 必须 现在 去 前进 ， 拥有 一个 预约 经过 哪个 我 希望 到 制作 钱
．
：
．

我现在必须出发了，我有一个约会，希望能够借此赚点钱。

" [piː] ． -
" **p . 281**
" p ． -

第281页

[ˈtʃæptər] [el] ．
CHAPTER L ．
章 L ．

L.章

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ɡrænd] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['hɪrər] [æt; ət][hænd][ðæn; ðən] ['i:ðər]
The fulfilment of the Armenian's grand wish was nearer at hand than either
这 履行 的 这 亚美尼亚人的 盛大 希望 曾是 更近 在 手 比 任何一个
[hiː; hi][ɔːr][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpətɪd] ．
he or I had anticipated ．
他 或者 我 有 预期 ．

亚美尼亚人的伟大愿望比他和我们预想的都要快要实现了。

[ˈpɑ:rtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][spekju'leɪ(ə)n] ， [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]
Partly owing to the success of a bold speculation , in which he had some
部分 欠款 到 这 成功 的 一个 大胆的 推测 ， 在 哪个 他 有 一些
[taɪm] ['priːviəsli] [ɪn'ɡeɪdʒd] ，
time previously engaged ,
时间 之前 已订婚的 ，

部分原因是由于他之前参与的一项大胆投机活动取得了成功，

[ænd; ænd][ˈpɑ:rtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [br'kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]
and partly owing to the bequest of a large sum of money by one of
和 部分 欠款 到 这 遗赠 的 一个 大的 和 的 钱 经过 一 的
[hɪz; ɪz][ˈnei(ə)n] [huː] [daɪd][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ɪn][ˈpærɪs] ，
his nation who died at this period in Paris ,
他的 国家 WHO 死亡 在 这 时期 在 巴黎 ，

部分原因是由于他的一位同胞在这一时期于巴黎去世，并留下了一大笔遗产。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈsʌmwʌt] [ɪk'si:dɪŋ] [tu:] [ˈhʌndrəd]
he found himself in the possession of a fortune somewhat exceeding two hundred
他 成立 他自己 在 这 拥有 的 一个 财富 有些 超过 二 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;
thousand pounds ;
千 磅 ;

他发现自己拥有超过二十万英镑的财富；

[ðɪs] [fækt][hi:; hi] [kə'mju:nikeitɪd] [tu:; tə][em 'i:][wʌn] [ˈi:vniŋ] [ə'baʊt] [æn; ən][ˈaʊər] [ˈæftər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]
this fact he communicated to me one evening about an hour after the close of
这 事实 他 沟通 到 我 一 晚上 关于 一个 小时 后 这 关闭 的
- [tʃeɪndʒ] ,
' Change ,
- 改变 ,

一天晚上，在《变革》节目结束后大约一个小时，他把这件事告诉了我。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˈmoʊstli] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət]
the hour at which I generally called , and at which I mostly found him at
这 小时 在 哪个 我 一般来说 称为 , 和 在 哪个 我 大多 成立 他 在
[hoʊm] .
home .
家 .

我通常打电话的时间，也是我通常都能找到他待在家里的时间。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə][du:][nekst] ? ”
“ Well , ” said I , “ and what do you intend to do next ? ”
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 和 什么 做 你 打算 到 做 下一个 ? ”
“那么,”我说,“你接下来打算做什么? ”

“ [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] .
“ I scarcely know , ” said the Armenian .
“ 我 几乎 知道 , ” 说 这 亚美尼亚 .

“我几乎不知道,”亚美尼亚人说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
“ I was thinking of that when you came in .
“ 我 曾是 思维 的 那 什么时候 你 来了 在 .

“你进来的时候，我正在想这件事。”

[aɪ][dəʊnt] [si:] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][du:; , [seɪv] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][maɪ][ˈfɔ:rmər] [kɔ:rs] .
I don't see anything that I can do , save going on in my former course .
我 不 看 任何事物 那 我 能 做 , 节省 去 在 在 我的 以前的 课程 .

除了继续学习以前的课程，我看不出还能做什么。

[ˈæftər] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[aɪ][wʌz; wəz][pər'hæps] [tu:] [ˈmɑ:dəɾət] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]
I was perhaps too moderate in making the possession of two hundred thousand
我 曾是 也许 也 缓和 在 制作 这 拥有 的 二 百 千
[paʊndz] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ;
pounds the summit of my ambition ;
磅 这 首脑 的 我的 志向 ;

我或许过于保守了，没有把拥有二十万英镑作为我人生的最高目标；

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [hu:] [pə'zes] [θri:] [taɪmz] [ðæt] [sʌm; səm] ,
there are many individuals in this town who possess three times that sum ,
那里 是 许多 个人 在 这 镇 WHO 具有 三 时代 那 和 ,
这个镇上有许多人的财产是这个数额的三倍。

[ænd; ʌnd][ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] ['sætɪsfɑɪd] .

and are not yet satisfied .
和 是 不是 然而 使满意 .

但他们仍不满意。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][du:] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [pər'su:] [ðə; ði][oʊld] [kə'rɪr] ;

No , I think I can do no better than pursue the old career ;
不 , 我 思考 我 能 做 不 更好的 比 追求 这 老的 职业 ;

不, 我觉得我除了继续从事以前的职业之外, 别无他法了;

[hu:] [noʊz] [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ?

who knows but I may make the two hundred thousand three or four ?
WHO 知道 但 我 可能 制作 这 二 百 千 三 或者 四 ?

谁知道呢, 说不定我能把二十万变成三四万?

— [ðer; ðər][ɪz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['sɜ:rpɫs] , [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] ; [haʊ'evər] ,

— there is already a surplus , which is an encouragement ; however ,
— 那里 是 已经 一个 剩余 , 哪个 是 一个 鼓励 ; 然而 ,

—目前已有盈余, 这令人鼓舞; 然而,

[wi:; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ə; eɪ]['gɑ:blət][ʌv; əv] [waɪn] ;

we will consider the matter over a goblet of wine ;
我们 将要 考虑 这 事情 超过 一个 高脚杯 的 葡萄酒 ;

我们将一边品酒一边商议此事;

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'klʌm] ['pɑ:r(ə)] [tu:; tə] [maɪ] ['saɪprəs] .

I have observed of late that you have become partial to my Cyprus .
我 有 观察到 的 晚的 那 你 有 变得 部分的 到 我的 塞浦路斯 .

我最近注意到你似乎对我的塞浦路斯情有独钟。

” [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['saɪprəs] [waɪn] ,

” And it came to pass that , as we were seated over the Cyprus wine ,
” 和 它 来了 到 经过 那 , 作为 我们 是 坐着 超过 这 塞浦路斯 葡萄酒 ,

“事情是这样的, 当我们围坐在塞浦路斯葡萄酒旁时,

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

we heard a knock at the door .
我们 听到 一个 敲 在 这 门 .

我们听到有人敲门。

“ [ædə'la:nteɪ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] ; [werə'pɑ:n] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,

” Adelante ! ” cried the Armenian ; whereupon the door opened ,
” 前进 ! ” 哭 这 亚美尼亚 ; 于是 这 门 打开 ,

“前进!”亚美尼亚人喊道; 话音刚落, 门就开了。

[ænd; ʌnd][ɪn] [wɔ:kt] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['fɪgjər] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lu:s] ['tu:nɪk]

and in walked a somewhat extraordinary figure — a man in a long loose tunic
和 在 步行 一个 有些 非凡的 数字 — 一个 男人 在 一个 长的 松动的 束腰外衣

[ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌf] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [blæk] [ænd; ʌnd] ['jeləʊ] ;

of a stuff striped with black and yellow ;
的 一个 东西 有条纹的 和 黑色的 和 黄色的 ;

这时, 一个略显奇特的身影走了进来——一个穿着黑色和黄色条纹长袍的宽松长袍的男人;

['brɪtʃɪz] [ʌv; əv] [plʌʃ] ['velvɪt] , [sɪlk] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ʌnd] [ju:z] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['bʌklz] .

breeches of plush velvet , silk stockings , and shoes with silver buckles .
马裤 的 豪华的 天鹅绒 , 丝绸 长筒袜 , 和 鞋 和 银 扣环 .

天鹅绒长裤、丝袜和银扣皮鞋。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [haɪ] - [pi:kt] [hæt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] , [hæd; həd][ə; eɪ] [hʊkt]
On his head he wore a high - peaked hat ; he was tall , had a hooked
在 他的 头 他 穿着 一个 高的 - 巅峰 帽子 ; 他 曾是 高的 , 有 一个 钩子
[noʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

他头上戴着一顶高高的尖顶帽；他个子很高，鼻子是鹰钩状的。

[ænd; ənd][ɪn][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪftɪ] .
and in age was about fifty .
和 在 年龄 曾是 关于 五十 .

当时他大约五十岁。

“ [welkəm] , [ræbaɪ] [mə'næsə] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:nɪən] .
“ Welcome , Rabbi Manasseh , ” said the Armenian .
“ 欢迎 , 拉比 玛拿西 , ” 说 这 亚美尼亚 .

“欢迎您，马纳西拉比，”亚美尼亚人说道。

“ [aɪ] [noʊ] [jɔr; jər] [nɑ:k] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [welkəm] ; [sɪt] [daʊn] . ”
“ I know your knock — you are welcome ; sit down . ”
“ 我 知道 你的 敲 — 你 是 欢迎 ; 坐 向下 . ”

“我知道你在敲门——欢迎你，请坐。”

“ [aɪ][eɪ'em] [welkəm] , ” [sed] [mə'næsə] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] ; “ [hi:; hi] — [hi:; hi] — [hi:; hi] !
“ I am welcome , ” said Manasseh , sitting down ; “ he — he — he !
“ 我 是 欢迎 , ” 说 玛拿西 , 坐着 向下 ; “ 他 — 他 — 他 !

“欢迎，”玛拿西说着坐了下来；“嘿嘿嘿！ ”

[ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [nɑ:k] — [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [ˈmʌni] — [b'weɪnoʊ] !
you know my knock — I bring you money — bueno !
你 知道 我的 敲 — 我 带来 你 钱 — 布埃诺 !

你知道我的敲门声——我给你带来钱——bueno！

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [prɪ'kju:liər][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [b'weɪnoʊ] — [aɪ] [ˈnevər] [fər'gɔ:t]
“ There was something very peculiar in the sound of that bueno — I never forgot
“ 那里 曾是 某物 非常 奇特 在 这 声音 的 那 布埃诺 — 我 绝不 忘了

[aɪ'ti:] .

it :
它 .

“那个‘bueno’的声音非常奇特——我永远不会忘记。”

[pi:] . -
p . 282
p . -

第282页

[,ðerə'pɑ:n] [ə; eɪ][kɑ:nvər'seɪf(ə)n] [ɪn'sju:d] [brɪ'twi:n] [ræbaɪ] [mə'næsə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑ:r'mi:nɪən] ,
Thereupon a conversation ensued between Rabbi Manasseh and the Armenian ,
于是 一个 对话 随后 之间 拉比 玛拿西 和 这 亚美尼亚 ,

于是，玛拿西拉比和那位亚美尼亚人展开了交谈。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈspæniʃ] , [ðʊ] [ə; eɪ][prɪ'kju:liər] [ˈdaɪəlekt] .
in a language which I knew to be Spanish , though a peculiar dialect .
在 一个 语言 哪个 我 知道 到 是 西班牙语 , 尽管 一个 奇特 方言 .

用我所知的西班牙语，虽然是一种特殊的方言。

[aɪ'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɜ:rkəntɪ:l] [træn'zækʃ(ə)n] .
It related to a mercantile transaction .
它 有关的 到 一个 商业 交易 .

它与一笔商业交易有关。

[ðə; ði][ˈræbaɪ] [saɪd] [ˈheɪvɪli] [æz; əz][hi;; hi] [dɪˈlɪvəd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [sʌm; səm]
The Rabbi sighed heavily as he delivered to the other a considerable sum
这 拉比 叹了口气 重度 作为 他 发表 到 这 其他 一个 大量 和
[ʌv; əv] [ˈmʌni] .
of money .
的 钱 .

拉比重重地叹了口气，然后把一大笔钱交给了对方。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] , [ˈhændɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈsi:t] .
“ **It is right ,** ” **said the Armenian , handing a receipt .**
“ 它 是 正确的 , ” “ 说 这 亚美尼亚 , 处理 一个 收据 . ”

“没错,”亚美尼亚人说着, 递上一张收据。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [kwɑɪt] [ˈsætɪsfaɪd] . ”
“ **It is right ; and I am quite satisfied .** ”
“ 它 是 正确的 ; 和 我 是 相当 使满意 . ”

“这样做是对的, 我很满意。”

“ [ju;; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsætɪsfaɪd] — [ju;; jʊ][hæv; həv] [ˈteɪkən] [ˈmʌni] .
“ **You are satisfied — you have taken money .**
“ 你 是 使满意 — 你 有 已采取 钱 . ”

“你很满足——你已经拿到了钱。”

[bˈweɪnoʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə] [seɪ] [əˈɡenst] [jʊr; jər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsætɪsfaɪd] . “
Bueno , I have nothing to say against your being satisfied . ”
布埃诺 , 我 有 没有什么 到 说 反对 你的 存在 使满意 . ”

好吧, 我没什么意见, 只要你满意就好。

“ [kʌm] , [ˈræbaɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] , “ [duː] [nɑːt] [dɪˈspɑːnd] ;
“ **Come , Rabbi ,** ” **said the Armenian , “ do not despond ;**
“ 来 , 拉比 , ” “ 说 这 亚美尼亚 , ” “ 做 不是 沮丧 ; ”

“来吧, 拉比,”亚美尼亚人说, “不要灰心丧气;

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [tɜːrn] [nekst] [tu;; tə] [teɪk] [ˈmʌni] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
it may be your turn next to take money ; in the meantime ,
它 可能 是 你的 转动 下一个 到 拿 钱 ; 在 这 与此同时 ,

接下来可能轮到你拿钱了; 与此同时,

[kɑːnt] [ju;; jʊ][biː; bi] [pəˈsweɪdɪd] [tu;; tə] [teɪst] [maɪ] [ˈsaɪprəs] ? “
can't you be persuaded to taste my Cyprus ? ”
不能 你 是 被说服 到 品尝 我的 塞浦路斯 ? ”

难道你就不能尝尝我的塞浦路斯吗?

“ [hi;; hi] — [hi;; hi] — [hi;; hi] !
“ **He — he — he !**
“ 他 — 他 — 他 ! ”

“他——他——他!

[seɪˈhjoːr] , [ju;; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] [nɑːt] [ʌv] [waɪn] .
señor , you know I do not love wine .
先生 , 你 知道 我 做 不是 爱 葡萄酒 .

先生, 您知道我不喜欢葡萄酒。

[aɪ] [ʌv] [ˈnoʊə] [wen] [hi;; hi] [ɪz] [hɪmˈself] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ˈdʒeɪnəs] , [aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] [nɑːt] .
I love Noah when he is himself ; but , as Janus , I love him not .
我 爱 诺亚 什么时候 他 是 他自己 ; 但 , 作为 雅努斯 , 我 爱 他 不是 .

我喜欢做自己的诺亚; 但是, 当他化身为雅努斯时, 我就不爱他了。

[bʌt; bət] [ju;; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmerɪ] , [bˈweɪnoʊ] ; [ju;; jʊ][hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tu;; tə][biː; bi] [soʊ] . “
But you are merry , bueno ; you have a right to be so . ”
但 你 是 欢乐 , 布埃诺 ; 你 有 一个 正确的 到 是 所以 . ”

但你很开心, 好吗? 你有权利开心。

“ [ɪkˈskju:s][emˈi:] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [dʌz] [ˈnoʊə] [ˈevər] [əˈpɪr] [æz; əz][ˈdʒeɪnəs] ? ”
“ **Excuse me** , ” **said I** , “ **but does Noah ever appear as Janus ?** ”
“ 原谅 我 , ” 说 我 , “ 但 做 诺亚 曾经 出现 作为 雅努斯 ? ”

“请问,”我说,“诺亚是否曾以雅努斯的形象出现过?”

“ [hi:; hi] — [hi:; hi] — [hi:; hi] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈræbaɪ] , “ [hi:; hi][ˈoʊnli] [əˈpɪrd] [æz; əz][ˈdʒeɪnəs][wʌns] —
“ **He — he — he !** ” **said the Rabbi** , “ **he only appeared as Janus once** —
“ 他 — 他 — 他 ! ” 说 这 拉比 , “ 他 仅有的 出现 作为 雅努斯 一次 —
[ju enˈe][vez][ˈkwɑ:ndoʊ][estu:vʊʊ] [bɒˈrɑ:tʃʊʊ] ; [wɪtʃ] [mi:nz] — “
una vez quando estuvo borracho ; which means — ”
乌纳 vez quando estuvo 醉酒 ; 哪个 方法 — ”

“他——他——他!”拉比说道,“他只以雅努斯的形象出现过一次——una vez quando estuvo borracho; 意思是——”

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **I understand** , ” **said I** ;
“ 我 理解 , ” 说 我 ;

“我明白了,”我说;

“ [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] — ” [ænd; ʌnd][aɪ] [dru:] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd] [ˈʃɑ:rpli] [əˈkrɔ:s] [maɪ]
“ **when he was —** ” **and I drew the side of my right hand sharply across my**
“ 什么时候 他 曾是 — ” 和 我 画 这 边 的 我的 正确的 手 尖锐地 穿过 我的
[left] [rɪst] .
left wrist .
左边 手腕 .

“当他——”我猛地用右手侧面划过左手腕。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpi:p(ə)] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈræbaɪ] .
“ **Are you one of our people ?** ” **said the Rabbi** .
“ 是 你 一 的 我们的 人们 ? ” 说 这 拉比 .

“你是我们的人吗?”拉比问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][eɪˈem][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌɔɪɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli][hæf] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] .
“ **No** , ” **said I** , “ **I am one of the Goyim ; but I am only half enlightened** .
“ 不 , ” 说 我 , “ 我 是 一 的 这 外邦人 ; 但 我 是 仅有的 一半 开明 .

“不,”我说,“我是外邦人,但我只开悟了一半。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnoʊə] [bi:; bi][ˈdʒeɪnəs] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [stert] ? ”
Why should Noah be Janus , when he was in that state ? ”
为什么 应该 诺亚 是 雅努斯 , 什么时候 他 曾在 在 那 状态 ? ”

诺亚当时处于那种状态,他为什么会是雅努斯呢?

“ [hi:; hi] — [hi:; hi] — [hi:; hi] !
“ **He — he — he !**
“ 他 — 他 — 他 !

“他——他——他!

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ˈlɑ:sən] - [waɪn] [ɪz][ˈdʒɑ:nɪn] . “
you must know that in Lasan akhades wine is janin . ”
你 必须 知道 那 在 拉桑 - 葡萄酒 是 贾宁 . ”

你必须知道,在拉桑·阿卡德斯,酒就是贾宁酒。

“ [ɪn] [ɑ:rˈmi:nɪən] , [ˈki:nɪ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ɪn] [welʃ] , [ˈɡwɪn] ; [ˈlætɪn] , [ˈvaɪnəm] ;
“ **In Armenian , kini** , ” **said I** ; “ **in Welsh , gwin ; Latin , vinum** ;
“ 在 亚美尼亚 , 基尼 , ” 说 我 ; “ 在 威尔士语 , 格温 ; 拉丁 , 葡萄酒 ;

“在亚美尼亚语中是kini,”我说;“在威尔士语中是gwin; 拉丁语是vinum;

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdʒeɪnəs][ænd; ʌnd][ˈdʒɑ:nɪn][ɑ:r; ər][wʌn] ? ”
but do you think that Janus and janin are one ? ”
但 做 你 思考 那 雅努斯 和 贾宁 是 一 ? ”

但你认为雅努斯和雅宁是同一个人吗?

“ [du:][aɪ] [θɪŋk] ？
“ **Do I think ？**
“ 做 我 思考 ？

“我思考吗？ ”

[dəʊnt][ðə; ði] ['kɒmən,tetətəz] [seɪ] [soʊ] ？
Don't the commentators say so ？
不 这 评论员 说 所以 ？
评论员们不都这么说吗？

[dʌz] [nɑ:t]['mæstər]['li:ʊʊ] - [seɪ] [soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəlɔ:gz] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [lʌv] ？ ”
Does not Master Leo Abarbenel say so in his Dialogues of Divine Love ？ ”
做 不是 掌握 狮子座 - 说 所以 在 他的 对话 的 神圣的 爱 ？ ”
利奥·阿巴贝内尔大师在他的《神圣之爱的对话录》中不是也这么说过吗？

[bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] ['dʒeɪnəs][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt]
“ **But , ” said I , “ I always thought that Janus was a god of the ancient**
“ 但 , ” 说 我 , ” 我 总是 想法 那 雅努斯 曾是 一个 上帝 的 这 古老的
[ˈroʊmənz] ,
Romans ,
罗马书 ,
“但是,”我说,“我一直以为雅努斯是古罗马的神。”

[hu:] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l][ˈoʊpən][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ænd; ənd] [[ʌt] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [pi:s] ；
who stood in a temple open in time of war , and shut in time of peace ；
WHO 站立 在 一个 寺庙 打开 在 时间 的 战争 , 和 关闭 在 时间 的 和平 ；
他站在战时开放、和平时关闭的圣殿里；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [reprɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['feɪsɪz] , [wɪt] — [wɪt] — “
he was represented with two faces , which — which — ”
他 曾是 代表 和 二 面孔 , 哪个 — 哪个 — “
他被描绘成有两个面孔, 这两个——这两个——”

“ [hi:; hi] — [hi:; hi] — [hi:; hi] ! ” [sed] [ðə; ði]['ræbaɪ] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ； “ [hi:; hi][hæd; həd] [tu:]
“ **He — he — he ! ” said the Rabbi , rising from his seat ； “ he had two**
“ 他 — 他 — 他 ! ” 说 这 拉比 , 上升 从 他的 座位 ； “ 他 有 二
[ˈfeɪsɪz] , [hæd; həd][hi:; hi] ？
faces , had he ？
面孔 , 有 他 ？
“他——他——他!”拉比说着, 从座位上站了起来; “他有两张面孔, 是吗? ”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðoʊz] [tu:] ['feɪsɪz] ['tɪpɪfaɪ] ？
And what did those two faces typify ？
和 什么 做过 那些 二 面孔 类型化 ？
这两个人分别代表了什么？

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] ； [noʊ] ,
You do not know ； no ,
你 做 不是 知道 ； 不 ,
你不知道; 不,

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði]['roʊmənz] [hu:] [ka:v d] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tu:] ['feɪsɪz] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ；
nor did the Romans who carved him with two faces know why they did so ；
也不 做过 这 罗马书 WHO 雕刻 他 和 二 面孔 知道 为什么 他们 做过 所以 ；
罗马人为他雕刻了两张脸, 但他们自己也不知道为什么要这样做;

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli][hæf] - [ɪn'laɪt(ə)nd] , [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['^ɔɪɪm] .
for they were only half - enlightened , like you and the rest of the Goyim .
为了 他们 是 仅有的 一半 - 开明 , 喜欢 你 和 这 休息 的 这 外邦人 .
因为他们只是半开化了, 就像你和其他非犹太人一样。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] [ˈkɑːrvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈfeɪsɪz] [ˈlʊkɪŋ] [frəm; frəm] [iːtʃ] [ˈlðər] —
Yet they were right in carving him with two faces looking from each other —
然而 他们 是 正确的 在 雕刻 他 和 二 面孔 寻找 从 每个 其他 —
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raɪt] ,
they were right ,
他们 是 正确的 ,
然而, 他们把他雕刻成两张彼此相对的脸是正确的——他们是对的。

[ðooʊ] [ðeɪ] [nuː] [naɪt] [waɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði]
though they knew not why ; there was a tradition among them that the
尽管 他们 知道 不是 为什么 ; 那里 曾是 一个 传统 之中 他们 那 这
- [hæd; həd] [tuː] [ˈfeɪsɪz] ,
Janinoso had two faces ,
- 有 二 面孔 ,
虽然他们不知道为什么 ; 但他们中间流传着一个说法, 说雅尼诺索人有两张面孔。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [naɪt] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
but they knew not that one was for the world which was gone ,
但 他们 知道 不是 那 一 曾是 为了 这 世界 哪个 曾是 已消失 ,
但他们并不知道, 其中一个是属于那个逝去的世界的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [draʊnd] [wɜːrld] , [ænd; ənd]
and the other for the world before him — for the drowned world , and
和 这 其他 为了 这 世界 前 他 — 为了 这 溺水 世界 , 和
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [æz; əz]
for the present , as
为了 这 展示 , 作为
另一份则献给眼前的世界——献给沉没的世界, 也献给当下, 正如.....

[piː] . -
p . 283
p . -
第283页

[ˈmæstər][ˈliːoʊ] - [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪəlɔːgz] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [ʌv] .
Master Leo Abarbenel says in his Dialogues of Divine Love .
掌握 狮子座 - 说道 在 他的 对话 的 神圣的 爱 :
利奥·阿巴贝内尔大师在他的《神圣之爱的对话录》中写道。

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [hiː; hi] ! " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈræbaɪ] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ədˈvænst] [tuː; tə]
He — he — he ! " continued the Rabbi , who had by this time advanced to
他 — 他 — 他 ! " 持续 这 拉比 , who 有 经过 这 时间 先进的 到
[ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ,
the door , and ,
这 门 , 和 ,
“他——他——他!”拉比继续说道, 此时他已经走到了门口, 然后,

[ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] , [weɪvd] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz] ;
turning round , waved the two forefingers of his right hand in our faces ;
转弯 圆形的 , 挥手 这 二 食指 的 他的 正确的 手 在 我们的 面孔 ;
他转过身, 右手的两个食指在我们面前挥舞;

" [ðə; ði] [ˈ^ɔːiim] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [ˈkleɪvər] [men] ,
" the Goyim and Epicouraiyim are clever men ,
" 这 外邦人 和 - 是 聪明的 男人 ,
“非犹太人和伊壁鸠鲁派人士都是聪明人,

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmʌni] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ʌv; əv] [ˈɪzriəl] .
they know how to make money better than we of Israel .
他们 知道 如何 到 制作 钱 更好的 比 我们 的 以色列 :
他们比我们以色列人更懂得如何赚钱。

[maɪ] [gʊd] [frend] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] , [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] , [hiː; hi] ['nevər] [brɔːt]
My good friend there is a clever man , I bring him money , he never brought
我的 好的 朋友 那里 是 一个 聪明的 男人 , 我 带来 他 钱 , 他 绝不 带来
[em 'iː] ['eni] ,
me any ,
我 任何 ,

我那位好朋友是个聪明人, 我给他钱, 他却从没给我钱。

[b'weɪnoʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [noʊz] [mʌt] , ['veri] [mʌt] ;
bueno ; I do not blame him , he knows much , very much ;
布埃诺 ; 我 做 不是 责备 他 , 他 知道 很多 , 非常 很多 ;

好吧; 我不怪他, 他懂得很多, 非常多;

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [frend] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɛpɪ'kjʊəriənz] ,
but one thing there is my friend does not know , nor any of the Epicureans ,
但 一 事物 那里 是 我的 朋友 做 不是 知道 , 也不 任何 的 这 伊壁鸠鲁学派 ,
但有一件事我的朋友不知道, 伊壁鸠鲁学派的学派 ...

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [θɪŋ] — [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv]
he does not know the sacred thing — he has never received the gift of
他 做 不是 知道 这 神圣 事物 — 他 有 绝不 已收到 这 礼物 的
[ɪŋtɜːrprə'teɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ɡɑːd] [ə'loʊn] ['ɡɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [siːd] — [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ɡɪft] ,
interpretation which God alone gives to the seed — he has his gift ,
解释 哪个 上帝 独自的 给予 到 这 种子 — 他 有 他的 礼物 ,
他不懂那神圣的事物——他从未领受过唯有上帝才能赐予种子的诠释恩赐——他拥有自己的恩赐,

[aɪ][hæv; həv] [maɪn] — [hiː; hi][ɪz] ['sætɪsfaɪd] , [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [b'weɪnoʊ] .
I have mine — he is satisfied , I don't blame him , bueno .
我 有 矿 — 他 是 使满意 , 我 不 责备 他 , 布埃诺 .

我也有我的——他很满意, 我不怪他, 好吧。

” [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] [wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
” And with this last word in his mouth , he departed .
” 和 和 这 最后的 单词 在 他的 嘴 , 他 已离开 .

“说完这最后一句话, 他就离开了。”

” [ɪz] [ðæt] [mæn][ə; eɪ] ['heɪtɪv] [ʌv; əv] [speɪn] ?
” Is that man a native of Spain ?
” 是 那 男人 一个 本国的 的 西班牙 ?

“那个人是西班牙人吗? ”

” [aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] .
” I demanded .
” 我 要求 .

我要求道。

” [nɑːt][ə; eɪ] ['heɪtɪv] [ʌv; əv] [speɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ,
” Not a native of Spain , ” said the Armenian ,
” 不是 一个 本国的 的 西班牙 , ” 说 这 亚美尼亚 ,

“我不是西班牙人,”亚美尼亚人说。

” [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['spæniʃ] [dʒuːz] ,
” though he is one of those who call themselves Spanish Jews ,
” 尽管 他 是 一 的 那些 WHO 称呼 他们自己 西班牙语 犹太人 ,

“尽管他也是自称西班牙犹太人的人之一,

[ænd; ænd] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['skætərd] [θruː'aɒt] ['jɔərəp] ,
and who are to be found scattered throughout Europe ,
和 WHO 是 到 是 成立 疏散 自始至终 欧洲 ,

他们散居在欧洲各地,

[ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [trænzˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm][baɪ][ðər; ðər] [ˈænsɛstərz] ,
speaking the Spanish language transmitted to them by their ancestors ,
请讲 这 西班牙语 语言 传输 到 他们 经过 他们的 祖先 ,
他们说着祖先传下来的西班牙语,

[huː] [wɜːr; wər] [ɪkˈspeld] [frʌm; frəm] [speɪn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˈfəːdə,nænd] [ænd; ənd] [ɪzəˈbelə] . "
who were expelled from Spain in the time of Ferdinand and Isabella . "
WHO 是 被驱逐 从 西班牙 在 这 时间 的 费迪南德 和 伊莎贝拉 . "
他们在费迪南德和伊莎贝拉统治时期被驱逐出西班牙。

" [ðə; ði][dʒuːz][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈpi:p(ə)] , " [sed] [aɪ] .
" The Jews are a singular people , " said I .
" 这 犹太人 是 一个 单数 人们 , " 说 我 .
"犹太人是一个独特的民族,"我说。

" [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ˈkaʊədʒ] [ænd; ənd][ˈdæstəd; ˈdɑː-] , " [sed] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] , " [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [hoʊm]
" A race of cowards and dastards , " said the Armenian , " without a home
" 一个 种族 的 懦夫 和 卑鄙小人 , " 说 这 亚美尼亚 , " 没有 一个 家
[ɔːr] [ˈkʌntri] ;
or country ;
或者 国家 ;

"一群懦夫和卑鄙小人,"亚美尼亚人说, "没有家园, 没有国家;
[ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [ˈsɜːrvənt] ; [pəːsɪkjʊːtɪd] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪzɪd] [baɪ][ɔːl] . "
servants to servants ; persecuted and despised by all . "
仆人 到 仆人 ; 受迫害 和 被鄙视的 经过全部 . "
仆人对仆人; 被所有人迫害和鄙视。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði][haɪk; heɪk] ?
" And what are the Haiks ?
" 和 什么 是 这 俳句 ?
"那么, 海克人是什么人呢? "

" [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] .
" I demanded .
" 我 要求 .
我要求道。

" [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːz] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] ; " [ðə; ði][haɪk; heɪk][hæv; həv][ə; eɪ]
" Very different from the Jews , " replied the Armenian ; " the Haiks have a
" 非常 不同的 从 这 犹太人 , " 回复 这 亚美尼亚 ; " 这 俳句 有 一个
[hoʊm] — [ə; eɪ] [ˈkʌntri] ,
home — a country ,
家 — 一个 国家 ,
"和犹太人很不一样,"亚美尼亚人回答说; "海克人有家园——一个国家,

[ænd; ənd][kæn; kən] [əˈkeɪz(ə)nəli] [juːz][ə; eɪ] [ɡʊd] [sɔːrd] ;
and can occasionally use a good sword ;
和 能 偶尔 使用 一个 好的 剑 ;
偶尔也能使用一把好剑;

[ðoʊ] [aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] . "
though it is true they are not what they might be . "
尽管 它 是 真的 他们 是 不是 什么 他们 可能 是 . "
虽然它们确实还没有达到它们应有的水平。

" [ðen] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈeɪm] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [brɪˈkʌm] [soʊ] , " [sed] [aɪ] ;
" Then it is a shame that they do not become so , " said I ;
" 然后 它 是 一个 耻辱 那 他们 做 不是 变得 所以 , " 说 我 ;
"那么, 他们没能成为那样的人, 真是太可惜了,"我说;

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mʌni] .

“ **but they are too fond of money** .

“ 但 他们 是 也 喜爱 的 钱 .

但他们太爱钱了。

[ðer; ðər][ɪz] [jɔːr'self] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn][jɔːr; jər] ['pɑːkɪt] , ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]

There is yourself , with two hundred thousand pounds in your pocket , craving for
那里 是 你自己 , 和 二 百 千 磅 在 你的 口袋 , 渴望 为了
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

你自己兜里揣着二十万英镑，却还渴望更多。

[waɪlst] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['tɜːrniŋ] [jɔːr; jər] [welθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['kʌntri] . “

whilst you might be turning your wealth to the service of your country . “

而 你 可能 是 转弯 你的 财富 到 这 服务 的 你的 国家 . “

虽然你可能正在将你的财富用于服务你的国家。”

“ [ɪn] [wʌt] ['mænər] ? ” [sed] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] .

“ **In what manner ?** ” **said the Armenian** .

“ 在 什么 方式 ? ” 说 这 亚美尼亚 .

“以何种方式？”亚美尼亚人问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [ə'presər] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrʒn] ;

“ **I have heard you say that the grand oppressor of your country is the Persian** ;

“ 我 有 听到 你 说 那 这 盛大 压迫者 的 你的 国家 是 这 波斯语 ;

“我听你们说过，你们国家最大的压迫者是波斯人；

[waɪ] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [friː] [jɔːr; jər] ['kʌntri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'preʃn] — [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː]

why not attempt to free your country from his oppression — you have two
为什么 不是 试图 到 自由的 你的 国家 从 他的 压迫 — 你 有 二
[hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
hundred thousand pounds ,
百 千 磅 ,

为什么不尝试将你的国家从他的压迫下解放出来呢？你有二十万英镑。

[ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] ['sɪnjuː] [ʌv; əv][wɔːr] ? “

and money is the sinew of war ? “

和 钱 是 这 腱子 的 战争 ? “

金钱是战争的命脉吗？

“ [wʊd] [juː; jʊ] , [ðen] , [hæv; həv][em 'iː] [ə'tæk] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ? “

“ **Would you , then , have me attack the Persian ?** “

“ 会 你 , 然后 , 有 我 攻击 这 波斯语 ? “

那么，你们是想让我进攻波斯人吗？

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; ['faɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [treɪd] ,

“ **I scarcely know what to say ; fighting is a rough trade** ,

“ 我 几乎 知道 什么 到 说 ; 斗争 是 一个 粗糙的 贸易 ,

“我几乎不知道该说什么；打架可不是件轻松的事。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [skrætʃ] .

and I am by no means certain that you are calculated for the scratch .

和 我 是 经过 不 方法 肯定 那 你 是 计算 为了 这 划痕 .

我完全不能肯定你是否具备赢得头奖的实力。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['mɪstər] .

It is not every one who has been brought up in the school of Mr . Petulengro

它 是 不是 每一个 — WHO 有 到过 带来 向上 在 这 学校 的 先生 .

[ænd; ənd] - - .

and Tawno Chikno .

和 - - .

并非每个人都曾在佩图伦格罗先生和塔诺·奇克诺先生的学校里接受过教育。

[ɔ:ɪ] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [æən; ən] [ɑ:r'mi:nɪən] ,
All I can say is , that if I were an Armenian ,
全部 我 能 说 是 , 那 如果 我 是 一个 亚美尼亚 ,
我只能说, 如果我是亚美尼亚人,

[ænd; ənd][hæd; həd] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu;; tə] [bæk] [em 'i:] , [aɪ] [wʊd] [ə'tæk] [ðə; ði]
and had two hundred thousand pounds to back me , I would attack the
和 有 二 百 千 磅 到 后退 我 , 我 会 攻击 这
['pɜ:rʒn] . "
Persian . "
波斯语 . "

如果我有二十万英镑的资金支持, 我就会进攻波斯人。”

“ [hem] ! ” [sed] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:nɪən] .
“ **Hem ! ” said the Armenian .**
” 下摆 ! ” 说 这 亚美尼亚 .

“哼!”亚美尼亚人说道。

[pi:] . -
p . 284
p . -

第284页

['tʃæptər] [li] .
CHAPTER LI .
章 李 .

第LI章

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] ['getɪŋ] [ʌp] [aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [ðæt] [maɪ] [hoʊl] ['wɜ:rldli] [welθ] [wʌz; wəz] [rɪ'dʒʊst]
One morning on getting up I discovered that my whole worldly wealth was reduced
— 早晨 在 获得 向上 我 发现 那 我的 所有的 世俗 财富 曾是 减少
[tu;; tə][wʌn] [hæf] - [kraʊn] — [θru:'aʊt] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'stres] [ʌv; əv]
to one half - crown — throughout that day I walked about in considerable distress of
到 — 一半 - 王冠 — 自始至终 那 天 我 步行 关于 在 大量 痛苦 的
[maɪnd] ;
mind ;
头脑 ;

一天早晨醒来, 我发现我所有的财产都只剩下半克朗了——那天我整天都心事重重;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rekwɪzɪt] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [kʌm] [tu;; tə] [ə; eɪ] ['spi:di] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]
it was now requisite that I should come to a speedy decision with respect
它 曾是 现在 必需品 那 我 应该 来 到 一个 迅速 决定 和 尊重
[tu;; tə] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [du:] ;
to what I was to do ;
到 什么 我 曾是 到 做 ;

现在我必须尽快决定我该做什么;

[aɪ] [hæd; həd] [nɔ:t] ['meni] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] , [ænd; ənd] ,
I had not many alternatives , and ,
我 有 不是 许多 替代方案 , 和 ,
我别无选择, 而且

[brɪfɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [tu;; tə] [rest] [ɑ:n] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] ,
before I had retired to rest on the night of the day in question ,
前 我 有 退休 到 休息 在 这 夜晚 的 这 天 在 问题 ,
事发当晚, 在我准备就寝休息之前,

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:][nʊʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ək'sept][ðə; ði][fɜ:rst][prə'pəʊz(ə)]
I had determined that I could do no better than accept the first proposal
我 有 决定 那 我 可以 做 不 更好的 比 接受 这 第一的 提议
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] ,
of the Armenian ,
的 这 亚美尼亚 ,
我认定我别无选择, 只能接受亚美尼亚人的第一个提议。

[ænd; ənd] [trænz'leɪt] , [ʌndər] [hɪz; ɪz] [su:pərɪn'tendəns] , [ðə; ði][haɪk; heɪk]['i:sɑ:p; 'i:sɒp]['ɪntu:] ['ɪŋɡlɪ] .
and translate , under his superintendence , the Haik Esop into English .
和 翻译 , 在下面 他的 督察 , 这 海克 伊索 进入 英语 .
在他的监督下, 将《俳句集》翻译成英文。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ðæt] , [æftər][ɔ:l] ,
I reflected , for I made a virtue of necessity , that , after all ,
我 反映 , 为了 我 制成 一个 美德 的 必要性 , 那 , 后 全部 ,
我反思道, 因为我化逆境为机遇, 毕竟,

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [wʌn] ; ['ɑ:nɪst] ,
such an employment would be an honest and honourable one ; honest ,
这样的 一个 就业 会 是 一个 诚实的 和 光荣的 一 ; 诚实的 ,
这样一份工作将是诚实而光荣的; 诚实的,

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][du:][hɑ:rm][tu:; tə]['nʊʊbə:di] ; ['ɑ:nərəb(ə)l] ,
inasmuch as by engaging in it I should do harm to nobody ; honourable ,
因此 作为 经过 引人入胜 在 它 我 应该 做 伤害 到 无人 ; 光荣的 ,
因为我参与其中不会伤害任何人; 这是光荣的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [tæsk] , [wɪtʃ] [nɑ:t] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
inasmuch as it was a literary task , which not every one was capable of
因此 作为 它 曾是 一个 文学 任务 , 哪个 不是 每一个 一 曾是 有能力的 的
['eksə'kju:tɪŋ] .
executing .
执行 .

因为这是一项文学任务, 并非人人都能完成。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊksələr] - ['raɪtə-z] [ʌv; əv] ['lʌndən] [hu:] [wʌz; wəz]
It was not every one of the booksellers ' writers of London who was
它 曾是 不是 每一个 一 的 这 书店 - 作家 的 伦敦 WHO 曾是
['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði][haɪk; heɪk]['i:sɑ:p; 'i:sɒp] .
competent to translate the Haik Esop .
胜任的 到 翻译 这 海克 伊索 .
并非伦敦所有书商作家都有能力翻译《俳句集》。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɔ:fər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] .
I determined to accept the offer of the Armenian .
我 决定 到 接受 这 提供 的 这 亚美尼亚 .
我决定接受亚美尼亚人的提议。

[wʌns] [ɔ:r] [twəɪs] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tu:; tə][ʌndər'gəʊ][ɪn][ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n]
Once or twice the thought of what I might have to undergo in the translation
一次 或者 两次 这 想法 的 什么 我 可能 有 到 经历 在 这 翻译
[frʌm; frəm]['sɜ:rt(ə)n][pɪ,kju:li:'æɾətɪ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['tempər] [ɔ:lmoʊst] [ʌn'setld] [em 'i:] ;
from certain peculiarities of the Armenian's temper almost unsettled me ;
从 肯定 特殊性 的 这 亚美尼亚人的 脾气 几乎 不安的 我 ;
一两次想到翻译过程中我可能会遇到亚美尼亚人某些古怪的脾气, 我几乎感到不安;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] ['daɪvɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
but a mechanical diving of my hand into my pocket , and the feeling of
但 一个 机械的 潜水 的 我的 手 进入 我的 口袋 , 和 这 感觉 的
[ðə; ðɪ]['sɑːləteri] [hæf] - [kraʊn] ,
the solitary half - crown ,
这 孤 一半 - 王冠 ,

但我机械地把手伸进口袋，感觉到了那枚孤零零的半克朗硬币。

[kən'fɜːrmd] [em 'iː] ; ['æftər][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv][ˈtraɪəl][ænd; ɐnd][ˌtrɪbjʊ'leɪ(ə)n] ,
confirmed me ; after all this was a life of trial and tribulation ,
确认的 我 ; 后 全部 这 曾是 一个 生活 的 审判 和 苦难 ,
这让我确信；毕竟，这是一段充满磨难的人生。

[ænd; ɐnd][aɪ][hæd; həd] [riːd] ['sʌmwɐ] [ɔːr] [ˈðər] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['merɪt][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] ,
and I had read somewhere or other that there was much merit in patience ,
和 我 有 读 某处 或者 其他 那 那里 曾是 很多 优点 在 耐心 ,
我曾在某处读到过，耐心有很多益处。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hoʊld][fæst][ɪn][maɪ][ˌrezə'luː(ə)n][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
so I determined to hold fast in my resolution of accepting the offer of the
所以 我 决定 到 抓住 快速地 在 我的 解决 的 接受 这 提供 的 这
[ɑːr'miːniən] .
Armenian .
亚美尼亚 .

所以我决心坚持接受亚美尼亚人的提议。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ðɪ] [ɑːr'miːniən] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]
But all of a sudden I remembered that the Armenian appeared to have
但 全部 的 一个 突然 我 记得 那 这 亚美尼亚 出现 到 有
[ˈɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] [em 'iː] :
altered his intentions towards me :
已修改 他的 意图 向 我 :

但我突然想起，那个亚美尼亚人似乎改变了对我的态度：

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [noʊ][ɔːŋgər][dɪ'zaɪərəs] [ðæt][aɪ][ʃʊd; jəd] ['rendər][ðə; ðɪ][haɪk; heɪk]['iːsɑːp; 'iːsɒp][ɪntuː]
he appeared no longer desirous that I should render the Haik Esop into
他 出现 不 更长 渴望 那 我 应该 使成为 这 海克 伊索 进入
[ɪŋɡlɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɑːk] - ['dʒɑːbɜːz][ɑːn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
English for the benefit of the stock - jobbers on Exchange ,
英语 为了 这 益处 的 这 库存 - 批发商 在 交换 ,

他似乎不再希望我将俳句译成英文，以供交易所的股票经纪人阅读。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt][aɪ][ʃʊd; jəd] [ə'kwɪər][ðə; ðɪ] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːr'miːniən]
but rather that I should acquire the rudiments of doing business in the Armenian
但 相当 那 我 应该 获得 这 基本原理 的 正在做 商业 在 这 亚美尼亚
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

但更重要的是，我应该掌握亚美尼亚式经商的基本方法。

[ænd; ɐnd] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
and accumulate a fortune ,
和 积累 一个 财富 ,
并积累财富，

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][em 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'pɑːn] - [tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
which would enable me to make a figure upon ' Change with the best of the
哪个 会 使能够 我 到 制作 一个 数字 之上 - 改变 和 这 最好的 的 这
[stɑːk] - ['dʒɑːbɜːz] .
stock - jobbers .
库存 - 批发商 .

这将使我能够对“变革”做出最明智的判断，与最优秀的股票经纪人比肩。

“ [wel] , “ [θɔ:t] [aɪ] , [wið'drɔɪŋ] [maɪ][hænd][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑ:kɪt] , ['wɪðər] [aɪ 'ti:][hæd; həd]
“ **Well** , “ **thought I , withdrawing my hand from my pocket , whither it had**
“ 出色地 , “ 想法 我 , 撤退 我的 手 从 我的 口袋 , 往哪里去 它 有
[ə'gen] [mə'kæni:kli] [daɪvd] ,
again mechanically dived ,
再次 机械地 潜水 ,
“好吧,”我心想, 一边把手从口袋里抽了出来, 它又一次机械地伸了进去。

“ ['æftər][ɔ:l] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][wɜ:rld] ,
“ **after all , what would the world** ,
“ 后 全部 , 什么 会 这 世界 ,
“毕竟, 世界将会怎样呢,
[wʌt] [wʊd]
what would
什么 会
什么会

[pi:] . -
p . 285
p . -
第285页

[ðɪs] ['sɪti] [bi:; bi] , [wɪ'ðəʊt] ['kɑ:mɜ:rs] ?
this city be , without commerce ?
这 城市 是 , 没有 商业 ?
这座城市如果没有商业会是什么样子?

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðɪs] ['sɪti] , [wʊd] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['fɪgjər]
I believe the world , and particularly this city , would cut a very poor figure
我 相信 这 世界 , 和 特别 这 城市 , 会 切 一个 非常 贫穷的 数字
[wɪ'ðəʊt] ['kɑ:mɜ:rs] ;
without commerce ;
没有 商业 ;
我认为, 如果没有商业, 世界, 特别是这座城市, 将会变得非常糟糕;

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [poʊ'etɪkl] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] ['æftər][ðə; ði]
and then there is something poetical in the idea of doing business after the
和 然后 那里 是 某物 诗意的 在 这 主意 的 正在做 商业 后 这
[ɑ:r'mi:nɪən] ['fæ(ə)n] ,
Armenian fashion ,
亚美尼亚 时尚 ,
而且, 以亚美尼亚的方式做生意, 这种想法本身也带有一种诗意。

['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] - [feɪst] ['læskər] [ænd; ənd] ['ræbɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][si'fɑ:dim,si,fɑ:'di:m] .
dealing with dark - faced Lascars and Rabbins of the Sephardim .
处理 和 黑暗的 - 面对 水手们 和 拉比们 的 这 塞法迪犹太人 .
与肤色黝黑的拉斯卡尔人和塞法迪犹太人的拉比打交道。

[jes] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ɑ:r'mi:nɪən] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ðə; ði][desk] ,
Yes , should the Armenian insist upon it , I will accept a seat at the desk ,
是的 , 应该 这 亚美尼亚 坚持 之上 它 , 我 将要 接受 一个 座位 在 这 桌子 ,
是的, 如果亚美尼亚人坚持, 我会接受在办公桌旁就座。

['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði][mɒl'deɪviən; -vjən][klɜ:rk] .
opposite the Moldavian clerk .
对面的 这 摩尔多瓦 职员 .
与摩尔多瓦办事员相对。

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][kʌfs][ˈsɪmələɹ][tuː; tə][ðooz][ðə; ði][ɑːr'miːniən][bi'stəu][ə'pɑːn][ðə; ði]
I do not like the idea of cuffs similar to those the Armenian bestowed upon the
我 做 不是 喜欢 这 主意 的 袖口 相似的 到 那些 这 亚美尼亚 授予 之上 这
[mɒl'deiviən; -vjən][klɜːrk];
Moldavian clerk;
摩尔多瓦 职员;

我不喜欢那种类似于亚美尼亚人给摩尔多瓦职员戴上的袖扣；

[wət'evər][ˈmerɪt][ðer; ðər][meɪ][biː; bi][ɪn][ˈpeɪ(ə)ns],
whatever merit there may be in patience,
任何 优点 那里 可能 是 在 耐心,

无论耐心有何优点，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第22/44页

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt][maɪ] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ɹ; əv][ðə; ði] [ˈmerɪt][ɹ; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʊd] [biː; bi] [səˈfɪ(ə)nt]

I do not think that my estimation of the merit of patience would be sufficient

我 做 不是 思考 那 我的 估算 的 这 优点 的 耐心 会 是 充足的

[tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈkwaɪətli] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ɹ; əv] [kʌfs] .

to induce me to remain quietly sitting under the infliction of cuffs .

到 诱导 我 到 保持 悄悄 坐着 在下面 这 施加 的 袖口 .

我不认为我对忍耐的价值的价值的评价足以让我安然忍受手铐的折磨。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ɹ; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌfɪŋ] [ˌem ˈiː] , [nɑːk] [ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] [daʊn] .

I think I should , in the event of his cuffing me , knock the Armenian down .

我 思考 我 应该 , 在 这 事件 的 他的 袖口 我 , 敲 这 亚美尼亚 向下 .

我觉得，如果他给我戴上手铐，我应该把那个亚美尼亚人打倒在地。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [sed] [ˈsʌmwɛr] ,

Well , I think I have heard it said somewhere ,

出色地 , 我 思考 我 有 听到 它 说 某处 ,

嗯，我想我好像在哪儿听过这句话。

[ðæt][ə; eɪ] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊ] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [sɪˈmentər] [ɹ; əv] [ˈfrendʃɪp] ;

that a knock - down blow is a great cementer of friendship ;

那 一个 敲 - 向下 吹 是 一个 伟大的 水泥工 的 友谊 ;

一次沉重的打击反而能更好地巩固友谊；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɹ; əv] [tuː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈbiːɪŋ] [ˈbetər] [ˈfrendz] [ðæn; ðən][ˈevər][ˈæftər][ðə; ði][wʌn]

I think I have heard of two people being better friends than ever after the one

我 思考 我 有 听到 的 二 人们 存在 更好的 朋友们 比 曾经 后 这 一

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ə; eɪ] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊ] .

had received from the other a knock - down blow .

有 已收到 从 这 其他 一个 敲 - 向下 吹 .

我好像听说过两个人，其中一人被另一人重创之后，反而成了比以往任何时候都更要好的朋友。

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [aɪ][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l] [ˈfɜːrtʃən] , [sʌm; səm] [fɜːr] [ˈhʌndrəd]

" That night I dreamed I had acquired a colossal fortune , some four hundred

" 那 夜晚 我 梦见 我 有 获得 一个 庞大 财富 , 一些 四 百

[ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

thousand pounds ,

千 磅 ,

“那天晚上我梦见自己获得了一笔巨额财富，大约四十万英镑，

[baɪ][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [weɪ] [ɹ; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈbɪznəs] ,

by the Armenian way of doing business ,

经过 这 亚美尼亚 方式 的 正在做 商业 ,

按照亚美尼亚的商业模式，

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈwʊʊk] [ɪn] [ˈdredf(ə)l] [pərˈpleksəti][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspəʊz] [ɹ; əv] [aɪ ˈtiː] .

but suddenly awoke in dreadful perplexity as to how I should dispose of it .

但 突然 醒来 在 可怕 困惑 作为 到 如何 我 应该 处置 的 它 .

但我突然惊醒，陷入了可怕的困惑之中，不知道该如何处理它。

[əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ][set] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɹ; əv][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] ;

About nine o'clock next morning I set off to the house of the Armenian ;

关于 九 点钟 下一个 早晨 我 放 离开 到 这 房子 的 这 亚美尼亚 ;

第二天早上九点左右，我出发前往亚美尼亚人的家；

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈɜːrli] [brɪˈfɔːr] ,
I had never called upon him so early before ,
我 有 绝不 称为 之上 他 所以 早期的 前 ,
我以前从未这么早拜访过他。

[ænd; ænd][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈiːgərnəs] ;
and certainly never with a heart beating with so much eagerness ;
和 当然 绝不 和 一个 心 殴打 和 所以 很多 渴望 ;
而且，他的心跳从未如此急切过；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ˈlʌ; əv][maɪ] [əˈferz] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈveri] [ˈkrɪtɪk(ə)] ,
but the situation of my affairs had become very critical ,
但 这 情况 的 我的 事务 有 变得 非常 批判的 ,
但是我的处境已经变得非常危急了。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [ðæt] [aɪ]
and I thought that I ought to lose no time in informing the Armenian that I
和 我 想法 那 我 应该 到 失去 不 时间 在 通知 这 亚美尼亚 那 我
[wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ˈpɜːrɪktli] [ˈwɪlɪŋ] [ˈiːðər] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ðə; ði][haɪk; heɪk][ˈiːsɑːp; ˈiːsɒp] [ˈʌndər]
was at length perfectly willing either to translate the Haik Esop under
曾是 在 长度 完美 愿意的 任何一个 到 翻译 这 海克 伊索 在下面
[hɪz; ɪz] [suːpərɪnˈtendəns] ,
his superintendence ,
他的 督察 ,
于是我觉得应该尽快告诉那位亚美尼亚人，我最终非常愿意在他的监督下翻译《俳句集》。

[ɔːr][tuː; tə] [əkˈsept] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mɔːlˈdeɪviən; -vjən] [klɜːrk] ,
or to accept a seat at the desk opposite to the Moldavian clerk ,
或者 到 接受 一个 座位 在 这 桌子 对面的 到 这 摩尔多瓦 职员 ,
或者接受坐在摩尔多瓦办事员对面的座位上，

[ænd; ænd][əˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ˈlʌ; əv] [ɑːrˈmiːniən] [ˈkɑːmɜːrs] .
and acquire the secrets of Armenian commerce .
和 获得 这 秘密 的 亚美尼亚 商业 .
并获取亚美尼亚商业的秘密。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] , [wer] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði]
With a quick step I entered the counting - room , where , notwithstanding the
和 一个 快的 步 我 进入 这 计数 - 房间 , 在哪里 , 虽然 这
[ˈɜːrlɪnəs] [ˈlʌ; əv][ðə; ði][ˈaʊər] ,
earliness of the hour ,
早 的 这 小时 ,
我快步走进点钞室，尽管时间尚早，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [klɜːrk] [ˈbɪzɪd] [æz; əz][ˈjuːzuəl][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
I found the clerk busied as usual at his desk .
我 成立 这 职员 忙碌 作为 通常 在 他的 桌子 .
我发现办事员像往常一样在办公桌前忙碌着。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈbiːɪŋ] , [ðɪs] [seɪm] [mɔːlˈdeɪviən; -vjən] [klɜːrk]
He had always appeared to me a singular being , this same Moldavian clerk
他 有 总是 出现 到 我 一个 单数 存在 , 这 相同的 摩尔多瓦 职员
.
:
.
在我看来，这位摩尔多瓦职员一直都是个与众不同的人。

[ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ˈlʌ; əv] [fjuːər] [wɜːrdz][kʊd; kəd] [ˈskɜːsli] [biː; bi] [kənˈsiːvd] .
A person of fewer words could scarcely be conceived .
一个 人 的 更少 字 可以 几乎 是 构思 .
很难想象有人会比他更寡言少语。

[prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz][ˈmæstər][wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɑːn][maɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [nɑːd][hɪz; ɪz] [hed]
Provided his master were at home , he would , on my inquiring , nod his head
假如 他的 掌握 是 在 家 , 他 会 , 在 我的 查询 , 点头 他的 头
; [ænd; ənd] ,
;
;
;
和 ,

只要主人在家，我问他，他就会点头；而且，

[prə'vaɪdɪd][hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'veriəbli] [rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɑːnəsɪləbl] “ [noʊ] ,
provided he were not , he would invariably reply with the monosyllable “ no ,
假如 他 是 不是 , 他 会 总是 回复 和 这 单音节 “ 不 ,
如果他不是，他总是会回答一个单音节词“不”。

” [dɪ'lɪvərd] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈgʌtərəl] [təʊn] .
” **delivered in a strange guttural tone .**
” 发表 在 一个 奇怪的 喉音 语气 .

用一种奇怪的低沉嗓音说道。

[ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [ˈbiːɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] [ænd; ənd] [ɪm'peɪf(ə)ns] ,
On the present occasion , being full of eagerness and impatience ,
在 这 展示 场合 , 存在 满的 的 渴望 和 不耐烦 ,
此刻，我满怀热情和急切，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ə'bʌv] , [wɪ'ðəʊt] [maɪ][ˈjuːʒuəl]
I was about to pass by him to the apartment above , without my usual
我 曾是 关于 到 经过 经过 他 到 这 公寓 多于 , 没有 我的 通常
[ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
inquiry ,
询问 ,

我正要从他身边经过，前往楼上的公寓，没有像往常那样询问他。

[wen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈledʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ,
when he lifted his head from the ledger in which he was writing , and ,
什么时候 他 抬起 他的 头 从 这 账簿 在 哪个 他 曾是 写作 , 和 ,
当他从正在书写的账簿上抬起头时，

[ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][pen] , [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋgər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'rest]
laying down his pen , motioned to me with his forefinger , as if to arrest
躺下 向下 他的 笔 , 示意 到 我 和 他的 食指 , 作为 如果 到 逮捕
[maɪ] [ˈpraːgres] ;
my progress ;
我的 进步 ;

他放下笔，用食指向我示意，好像要阻止我继续前进；

[ˌwerə'paːn] [aɪ] [stɔːpt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpælpɪtətɪŋ] [hɑːrt] ,
whereupon I stopped , and , with a palpitating heart ,
于是 我 停止 , 和 , 和 一个 心悸 心 ,
于是我停了下来，心跳加速，

[dɪ'mɑːndɪd] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] ?
demanded whether the master of the house was at home ?
要求 无论 这 掌握 的 这 房子 曾是 在 家 ?
询问屋主是否在家？

[ðə; ði]
The
这

这

[piː] . -
p . 286
p . -

[mɒl'deivjən; -vjən][klɜ:rk] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈɡʌtərəl] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk]
Moldavian clerk replied with his usual guttural , and , opening his desk
摩尔多瓦 职员 回复 和 他的 通常 喉音 , 和 , 开幕 他的 桌子
[en'skɒnst] [hɪz; ɪz] [hed] [ðer'ɪn] .
ensconced his head therein .
安顿下来 他的 头 其中 :
摩尔多瓦职员用他惯常的低沉嗓音回答道, 然后打开桌子, 把头埋了进去。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['mætər] , " [sed] [aɪ] ,
" It does not much matter , " said I ,
" 它 做 不是 很多 事情 , " 说 我 ,
"这没什么大不了的,"我说。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][fæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] ['æftər] - [tʃeɪndʒ] ; [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['mætər] ,
" I suppose I shall find him at home after ' Change ; it does not much matter ,
" 我 认为 我 将 寻找 他 在 家 后 - 改变 ; 它 做 不是 很多 事情 ,
"我想'变革'之后我会在家找到他; 这并不重要,

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'tʃ:rn] .
I can return .
我 能 返回 :
我可以回去。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ; [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]
" I was turning away with the intention of leaving the room ; at this moment
" 我 曾是 转弯 离开 和 这 意图 的 离开 这 房间 ; 在 这 片刻
, [haʊ'evər] ,
, however ,
, 然而 ,
"我当时正转身准备离开房间; 然而就在这时,

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mɒl'deivjən; -vjən][klɜ:rk] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)] , [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn]
the head of the Moldavian clerk became visible , and I observed a letter in
这 头 的 这 摩尔多瓦 职员 成为 可见的 , 和 我 观察到 一个 信 在
[hɪz; ɪz][hænd] ,
his hand ,
他的 手 ,
摩尔达维亚办事员的头露了出来, 我看到他手里拿着一封信。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'sɜ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [desk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed]
which he had inserted in the desk at the same time with his head
哪个 他 有 插入 在 这 桌子 在 这 相同的 时间 和 他的 头
他把头和桌子同时插了进去。

; [ðɪs] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [tə:rdz] [em 'i:] , ['meɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][saɪd] - [lɔ:ŋ] ['moʊʃ(ə)n]
; this he extended towards me , making at the same time a side - long motion
; 这 他 扩展 向 我 , 制作 在 这 相同的 时间 一个 边 - 长的 运动
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ,
with his head ,
和 他的 头 ,
他把这个东西伸向我, 同时头也向侧面摆动了一下。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [em 'i:] .
as much as to say that it contained something which interested me .
作为 很多 作为 到 说 那 它 包含 某物 哪个 感兴趣的 我 :
甚至可以说, 它包含了我感兴趣的東西。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɔl'deivjən; -vjən][klɜːrk][fɔːrθ'wiθ; ˌfɔːrθ'wið] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]
I took the letter , and the Moldavian clerk forthwith resumed his
我 采取 这 信 , 和 这 摩尔多瓦 职员 立即 恢复 他的
[ɑːkju'peɪ](ə)n] .
occupation .
职业 :

我接过信，摩尔多瓦职员随即继续工作。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [bɔːr] [maɪ] [neɪm] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ɑːr'miːniən] ['kærəktərz] .
The back of the letter bore my name , written in Armenian characters .
这 后退 的 这 信 钻孔 我的 姓名 , 书面 在 亚美尼亚 人物 :

信的背面用亚美尼亚字母写着我的名字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] , [ænd; ənd] , [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,
With a trembling hand I broke the seal , and , unfolding the letter ,
和 一个 发抖 手 我 打破 这 海豹 , 和 , 展开 这 信 ,
I trembled as I tore open the envelope .
我颤抖着手撕开封口，展开信纸，

[aɪ] [br'held] ['sevrəl] [laɪnz] ['ɔːlsəʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['kædməs] [ʌv; əv][ðə; ði]
I beheld several lines also written in the letters of Mesroub , the Cadmus of the
我 观看 一些 线条 还 书面 在 这 信件 的 - , 这 卡德摩斯 的 这
[ɑːr'miːniːənz] .
Armenians .
亚美尼亚人 :

我看到了亚美尼亚的卡德摩斯——梅斯鲁布的信件中也写着几行字。

[aɪ][steəd] [æt; ət][ðə; ði] [laɪnz] , [ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv]
I stared at the lines , and at first could not make out a syllable of
我 凝视 在 这 线条 , 和 在 第一的 可以 不是 制作 出去 一个 音节 的
[ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ;
their meaning ;
他们的 意义 ;

我盯着这些线条，起初却一个音节都看不懂；

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [baɪ] [kən'tɪnjuːd] ['sterɪŋ] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər]
at last , however , by continued staring , I discovered that , though the letters were
在 最后的 , 然而 , 经过 持续 凝视 , 我 发现 那 , 尽管 这 信件 是
[ɑːr'miːniən] ,
Armenian ,
亚美尼亚 ,

然而，经过持续的凝视，我最终发现，尽管这些字母是亚美尼亚语，

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ɪŋɡlɪ] ;
the words were English ;
这 字 是 英语 ;

这些词是英文的；

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ;
in about ten minutes I had contrived to decipher the sense of the letter ;
在 关于 十 分钟 我 有 人为的 到 解码 这 感觉 的 这 信 ;
I waited about ten minutes before I was able to decipher the letter .
大约十分钟后，我设法弄懂了这封信的意思；

[aɪ 'tiː][ræn] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] [stɑɪl] : —
it ran somewhat in this style : —
它 跑 有些 在 这 风格 : —

它的运行方式大致如下：——

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , —
“ my dear friend , —
” 我的 亲爱的 朋友 , —
“ I am your friend .
“我亲爱的朋友， -

“ [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪt] [ju:; jʊ] [ʌtəd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ləst] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd]
“ **The words which you uttered in our last conversation have made a profound**
“ 这 字 哪个 你 说出 在 我们的 最后的 对话 有 制成 一个 深刻的
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n] [em ˈi:];
impression upon me ;
印象 之上 我 ;

“你上次谈话中所说的话给我留下了深刻的印象；

[aɪ] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðem; ðəm] [ˈoʊvər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
I have thought them over day and night ,
我 有 想法 他们 超过 天 和 夜晚 ,

我日夜反复思考过这些问题。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [maɪ] [ˈbaʊndən] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [əˈtæk] [ðə; ði]
and have come to the conclusion that it is my bounden duty to attack the
和 有 来 到 这 结论 那 它 是 我的 邦登 责任 到 攻击 这
[ˈpə:ʃənz] .
Persians .
波斯人 .

并最终得出结论：进攻波斯人是我义不容辞的责任。

[wen] [ði:z] [laɪnz] [ɑ:r; ər] [dɪˈlɪvərd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:t] [tu:; tə] [ˈæɹəˌrɑ:t] .
When these lines are delivered to you , I shall be on the route to Ararat .
什么时候 这些 线条 是 发表 到 你 , 我 将 是 在 这 路线 到 亚拉腊山 .

当这些信件送到你手中时，我将踏上前往亚拉腊山的路。

[ə; eɪ] [ˈmɜ:rkənti:l] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ðə; ði] [ɑ:ˈstensəb(ə)l] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [maɪ]
A mercantile speculation will be to the world the ostensible motive of my
一个 商业 推测 将要 是 到 这 世界 这 表面上的 动机 的 我的
[ˈdʒɜ:rni] ,
journey ,
旅行 ,

在世人看来，我此行的表面动机是进行商业投机。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsɪŋɡjələɹ] [ɪˈnʌf] [ðæt] [wʌn] [wɪt] [ˈɔfɜ:z] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈprɑ:spekt] [ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ]
and it is singular enough that one which offers considerable prospect of advantage
和 它 是 单数 足够的 那 一 哪个 优惠 大量 前景 的 优势
[hæz; həz] [dʒʌst] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌkɑ:nfaɪnz] [ʌv; əv] [ˈpə:ʃə] .
has just presented itself on the confines of Persia .
有 只是 呈现 本身 在 这 限制 的 波斯 .

而一个具有相当优势前景的机遇，恰好出现在波斯边境，这本身就十分罕见。

[θɪŋk] [nɑ:t] , [haʊˈevər] ,
Think not , however ,
思考 不是 , 然而 ,

但事实并非如此。

[ðæt] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [ˈlu:kər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈfɪntli] [ˈpaʊər(ə)l] [tu:; tə] [tempt] [em ˈi:] [tu:; tə]
that motives of lucre would have been sufficiently powerful to tempt me to
那 动机 的 利润 会 有 到过 足够 强大的 到 诱惑 我 到
[ðə; ði] [i:st] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈmoʊmənt] .
the East at the present moment .
这 东方 在 这 展示 片刻 .

当时，金钱的诱惑足以让我前往东方。

[aɪ] [meɪ] [ˈspekjuleɪt] , [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] ;
I may speculate , it is true ;
我 可能 推测 , 它 是 真的 ;

我猜测，这或许是真的；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [ʌndər'teɪkən] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈpʌndʒənt]
but I should scarcely have undertaken the journey but for your pungent
但 我 应该 几乎 有 已 这 旅行 但 为了 你的 泼辣
[wɜːrdz] [in'saitɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] ['pəːʃənz] .
words inciting me to attack the Persians .
字 煽动 我 到 攻击 这 波斯人 .
若非你那些激昂的话语激励我进攻波斯人，我恐怕根本不会踏上这段旅程。

[daʊt] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'tæk] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] .
Doubt not that I will attack them on the first opportunity .
怀疑 不是 那 我 将要 攻击 他们 在 这 第一的 机会 .
毫无疑问，我会在第一时间对他们发起攻击。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈhɑːrtɪli] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [em 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][maɪ]['duːti] .
I thank you heartily for putting me in mind of my duty .
我 感谢 你 衷心地 为了 推杆 我 在 头脑 的 我的 责任 .
衷心感谢您提醒我履行职责。

[aɪ][hæv; həv] [hɪðər'tuː] , [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrdz] , [bɪn] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mʌni] - ['getɪŋ] , [laɪk]
I have hitherto , to use your own words , been too fond of money - getting , like
我 有 迄今为止 , 到 使用 你的 自己的 字 , 到过 也 喜爱 的 钱 - 获得 , 喜欢
[ɔːl][maɪ] ['kʌntriːmɪn] .
all my countrymen .
全部 我的 同胞们 .
用你自己的话来说，我以前也像我的所有同胞一样，太热衷于赚钱了。

[aɪ][eɪ 'em] [mʌt] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ˌferwel] !
I am much indebted to you ; farewell !
我 是 很多 负债累累 到 你 ; 告别 !
我非常感谢你；再见！

[ænd; ənd] [meɪ] ['evri] [prɒː'sperəti] [ə'weɪt] [juː; jʊ] .
and may every prosperity await you .
和 可能 每一个 繁荣 等待 你 .
愿你万事如意，幸福安康。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'saɪfəd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , [aɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd]
" **For some time after I had deciphered the epistle , I stood as if rooted**
" 为了 一些 时间 后 我 有 已破译 这 书信 , 我 站立 作为 如果 根
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to the floor .
到 这 地面 .
“在我解读完这封信之后的一段时间里，我仿佛被钉在了地上一样，呆立不动。”

[aɪ] [felt] [stʌnd] — [maɪ] [læst] [hoʊp] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;
I felt stunned — my last hope was gone ;
我 毛毡 目瞪口呆 — 我的 最后的 希望 曾是 已消失 ;
我感到震惊——我最后的希望也破灭了；

[piː] . -
p . 287
p . -
第287页

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'rouz][ɪn][maɪ][maɪnd] — [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] .
presently a feeling arose in my mind — a feeling of self - reproach .
目前 一个 感觉 出现 在 我的 头脑 — 一个 感觉 的 自己 - 责备 .
这时，我心中升起一种感觉——一种自责的感觉。

[huːm] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət][maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ?
Whom had I to blame but myself for the departure of the Armenian ?
谁 有 我 到 责备 但 我 为了 这 离开 的 这 亚美尼亚 ?
亚美尼亚人的离开，除了我还能怪谁呢？

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [əˈtækɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜːjənz] [hæd; həd][aɪ][nɑːt][pʊt][ðə; ði]
Would he have ever thought of attacking the Persians had I not put the
会 他 有 曾经 想法 的 攻击 这 波斯人 有 我 不是 放 这
[aɪˈdiːə][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ?
idea into his head ?
主意 进入 他的 头 ?

如果不是我把这个想法灌输给他，他会想到进攻波斯人吗？

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][em ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈpɪsl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði]
he had told me in his epistle that he was indebted to me for the
他 有 讲述 我 在 他的 书信 那 他 曾是 负债累累 到 我 为了 这
[aɪˈdiːə] .
idea .
主意 .

他在信中告诉我，他很感激我给了他这个主意。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmʊmənt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
But for that , he might at the present moment have been in London ,
但 为了 那 , 他 可能 在 这 展示 片刻 有 到过 在 伦敦 ,
[ɪnˈkriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈmeθədʒ] ,
increasing his fortune by his usual methods ,
增加 他的 财富 经过 他的 通常 方法 ,
[ɪnˈkriːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈmeθədʒ] ,
他用惯常的方法积累财富，

[ænd; ænd][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kəˈmensɪŋ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɔːspɪsɪz] [ðə; ði][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪk; heɪk]
and I might be commencing under his auspices the translation of the Haik
和 我 可能 是 开始 在下面 他的 庇护 这 翻译 的 这 海克
[ˈiːsɑːp; ˈiːsɒp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] ,
Esop , with the promise ,
伊索 , 和 这 承诺 ,
[ˈiːsɑːp; ˈiːsɒp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] ,
我或许会在他的支持下开始翻译《俳句集》，并得到如下承诺：

[nʊʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [rɪˌmjuːnəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [ˈtrʌb(ə)] ;
no doubt , of a considerable remuneration for my trouble ;
不 怀疑 , 的 一个 大量 报酬 为了 我的 麻烦 ;
[nʊʊ] [daʊt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [rɪˌmjuːnəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [ˈtrʌb(ə)] ;
毫无疑问，这是我付出努力的丰厚回报；

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][mɒlˈdeɪviən; -vjən][klɜːrk] ,
or I might be taking a seat opposite the Moldavian clerk ,
或者 我 可能 是 采取 一个 座位 对面的 这 摩尔多瓦 职员 ,
[ɔːr][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][mɒlˈdeɪviən; -vjən][klɜːrk] ,
或者我可能会坐在摩尔多瓦职员的对面，

[ænd; ænd][ɪmˈbaɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈruːdɪmənts] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈbɪznəs] [ˈæftər][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [ˈfæ(ə)n] ,
and imbibing the first rudiments of doing business after the Armenian fashion ,
和 饮用 这 第一的 基本原理 的 正在做 商业 后 这 亚美尼亚 时尚 ,
[ænd; ænd][ɪmˈbaɪɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈruːdɪmənts] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈbɪznəs] [ˈæftər][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [ˈfæ(ə)n] ,
并初步领悟了亚美尼亚式的商业运作模式，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
with the comfortable hope of realising , in a short time ,
和 这 舒服的 希望 的 意识到 , 在 一个 短的 时间 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
怀着在短时间内实现这一目标的殷切希望，

[ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [wʌz; wəz]
a fortune of three or four hundred thousand pounds ; but the Armenian was
一个 财富 的 三 或者 四 百 千 磅 ; 但 这 亚美尼亚 曾是
[naʊ] [gɔːn] ,
now gone ,
现在 已消失 ,
[ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [wʌz; wəz]
a fortune of three or four hundred thousand pounds ; but the Armenian was
一个 财富 的 三 或者 四 百 千 磅 ; 但 这 亚美尼亚 曾是
[naʊ] [gɔːn] ,
now gone ,
现在 已消失 ,

那笔财富价值三四十万英镑；但那个亚美尼亚人已经不见了。

[ænd; ɐnd] [ˈferˌwel] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪn] [ˈhoʊps] [aɪ][hæd; həd] [ˈfaʊndɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ] [brɪˈɔːr] .
and farewell to the fine hopes I had founded upon him the day before .
和 告别 到 这 美好的 希望 我 有 创立 之上 他 这 天 前 .
前一天我对他寄予的美好希望也随之破灭。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

[aɪ] [lʊkt] [ˈwaɪldli] [əˈraʊnd] , [tɪl] [maɪ] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði][mɔlˈdeɪvɪən; -vjən][klɜːrk] ,
I looked wildly around , till my eyes rested on the Moldavian clerk ,
我 看起来 疯狂地 大约 , 直到 我的 眼睛 休息 在 这 摩尔多瓦 职员 ,
我四处张望, 直到目光落在了那位摩尔多瓦职员身上。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈledʒər] [wɪð; wɪθ] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈviːəməns] .
who was writing away in his ledger with particular vehemence .
WHO 曾是 写作 离开 在 他的 账簿 和 特别的 激烈 .
他正以格外激烈的语气在账簿上奋笔疾书。

[nɔːt] [ˈnoʊɪŋ] [wel] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɔːr][tuː; tə] [seɪ] ,
Not knowing well what to do or to say ,
不是 会心 出色地 什么 到 做 或者 到 说 ,
不知道该做什么或说什么，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æsk][ðə; ði][mɔlˈdeɪvɪən; -vjən][klɜːrk] [wen] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [hæd; həd]
I thought I might as well ask the Moldavian clerk when the Armenian had
我 想法 我 可能 作为 出色地 问 这 摩尔多瓦 职员 什么时候 这 亚美尼亚 有
[dɪˈpɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ,
我想, 不如问问那位摩尔多瓦职员, 那个亚美尼亚人是什么时候离开的。

[ænd; ɐnd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʊːrn] .
and when he thought he would return .
和 什么时候 他 想法 他 会 返回 .
当他以为自己会回来的时候。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)][tuː; tə][em ˈiː] [wen] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It is true it mattered little to me when he departed seeing that he was
它 是 真的 它 重要 小的 到 我 什么时候 他 已离开 看到 那 他 曾是
[ɡɔːn] ,
gone ,
已消失 ,
的确, 他离开的时候我并不在意, 反正他已经走了。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɔːt][biː; bi] [bæk] [suːn] ;
and it was evident that he would not be back soon ;
和 它 曾是 明显 那 他 会 不是 是 后退 很快 ;
很明显, 他不会很快回来了；

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [nɔːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ɐnd][ɪn] [pɜːr] [ˈhelpləsnəs] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz]
but I knew not what to do , and in pure helplessness thought I might as
但 我 知道 不是 什么 到 做 , 和 在 纯的 无助 想法 我 可能 作为
[wel] [æsk] ;
well ask ;
出色地 问 ;
但我不知道该怎么办, 在彻底的无助中, 我想不如就问问吧；

[soʊ][aɪ][went][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɒl'deivjən; -vjən][klɜːrk][ænd; ənd][æskt][hɪm; ɪm][wen][ðə; ði][ɑːr'miːniən]
so I went up to the Moldavian clerk and asked him when the Armenian
所以 我 去 向上 到 这 摩尔多瓦 职员 和 问 他 什么时候 这 亚美尼亚
[hæd; həd][dɪ'pɑːrtɪd] ,
had departed ,
有 已离开 ,

于是我走到那位摩尔多瓦办事员面前，问他那个亚美尼亚人是什么时候离开的。

[ænd; ənd][ˈweðər][hiː; hi][hæd; həd][bɪn][gɔːn][tuː][deɪz][ɔːr][θriː] ?
and whether he had been gone two days or three ?
和 无论 他 有 到过 已消失 二 天 或者 三 ?

他究竟离开了两天还是三天？

[ˌwerə'pɑːn][ðə; ði][mɒl'deivjən; -vjən][klɜːrk][ˈlʊkɪŋ][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈledʒər] , [meɪd][ˈsɜːrt(ə)n][saɪnz] ,
Whereupon the Moldavian clerk looking up from his ledger , made certain signs ,
于是 这 摩尔多瓦 职员 寻找 向上 从 他的 账簿 , 制成 肯定 标志 ,
于是，那位摩尔多瓦职员从账簿上抬起头，做了几个手势。

[wɪtʃ][aɪ][kʊd; kəd][baɪ][noʊ][miːnz][ˌʌndər'stænd] .
which I could by no means understand .
哪个 我 可以 经过 不 方法 理解 .

我完全无法理解。

[aɪ][stʊd][ə'stɔːnɪʃt] , [bʌt; bət] , [ˈprez(ə)ntli][rɪ'kʌvərɪŋ][maɪ'self] ,
I stood astonished , but , presently recovering myself ,
我 站立 惊讶 , 但 , 目前 恢复中 我 ,

我惊愕地站在那里，但很快回过神来，

[ɪn'kwaɪəd][wen][hiː; hi][kən'sɪdərd][aɪ'tiː][ˈprɑːbəb(ə)l][ðæt][ðə; ði][ˈmæstər][wʊd][rɪ'tʃːrɪn] ,
inquired when he considered it probable that the master would return ,
询问 什么时候 他 经过考虑的 它 可能 那 这 掌握 会 返回 ,

他询问主人何时可能回来。

[ænd; ənd][ˈweðər][hiː; hi][θɔːt][aɪ'tiː][wʊd][biː; bi][tuː][mʌnθs][ɔːr] — [maɪ][tʌŋ][ˈfɔːltəd] —
and whether he thought it would be two months or — my tongue faltered —
和 无论 他 想法 它 会 是 二 几个月 或者 — 我的 舌头 犹豫不决 —

[tuː][ˈjɪrz] ;
two years ;
二 年 ;

他认为会是两个月还是——我一时语塞——两年；

[ˌwerə'pɑːn][ðə; ði][mɒl'deivjən; -vjən][klɜːrk][meɪd][mɔːr][saɪnz][ðæn; ðən][brɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][jet][mɔːr]
whereupon the Moldavian clerk made more signs than before , and yet more
于是 这 摩尔多瓦 职员 制成 更多的 标志 比 前 , 和 然而 更多的

[ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ; [æz; əz][aɪ][pə'sɪstɪd] ,
unintelligible ; as I persisted ,
无法理解 ; 作为 我 持续 ,

于是，摩尔多瓦办事员比之前做了更多手势，却更加令人费解；当我坚持追问时，

[haʊ'evər] , [hiː; hi][flʌŋ][daʊn][hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ][hɪz; ɪz][θʌm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maʊθ]
however , he flung down his pen , and , putting his thumb into his mouth
然而 , 他 扔 向下 他的 笔 , 和 , 推杆 他的 拇指 进入 他的 嘴

[muːvd][aɪ'tiː][ˈræpɪdli] ,
moved it rapidly ,
已搬 它 快速 ,

然而，他却扔下笔，把拇指放进嘴里快速地挥动着。

[ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði][neɪl][tuː; tə] [saʊnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈləʊər] [dʒɔː]; [ˌwerəˈpɑːn] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
causing the nail to sound against the lower jaw ; whereupon I saw that he was
导致 这 指甲 到 声音 反对 这 降低 颞 ； 于是 我 锯 那 他 曾是
[dʌm] ,
dumb ,
哑的 ,

钉子撞击下颞发出声响；这时我才发现他哑口无言。

[ænd; ənd] [ˈhʌːrɪd] [əˈwei] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˌentərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [dʌm] [ˈpiːp(ə)l] ,
and hurried away , for I had always entertained a horror of dumb people ,
和 慌忙 离开 , 为了 我 有 总是 娱乐 一个 恐怖 的 哑的 人们 ,
然后匆匆离开，因为我一直很害怕哑巴。

[ˈhævɪŋ] [wʌns] [hʌːrd] [maɪ] [ˈmʌðər] [seɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [dʌm] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər]
having once heard my mother say , when I was a child , that dumb people were
拥有 一次 听到 我的 母亲 说 , 什么时候 我 曾是 一个 孩子 , 那 哑的 人们 是
[hæf] [dɪˈmouɪniæk] ,
half demoniacs ,
一半 恶魔 ,

我小时候曾听母亲说过，笨人有一半是魔鬼的影子。

[ɔːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] .
or little better .
或者 小的 更好的 .

或者说情况略好一些。

[piː] . -
p . 288
p . -
第288页

[ˈtʃæptər] [liː] .
CHAPTER LII .
章 lii .

第五十二章

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] , [aɪ] [ˈstroʊld] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;
Leaving the house of the Armenian , I strolled about for some time ;
离开 这 房子 的 这 亚美尼亚 , 我 漫步 关于 为了 一些 时间 ;
离开亚美尼亚人的家后，我四处闲逛了一会儿；

[ˈɔːlmoʊst] [məˈkæniˌkli] [maɪ] [fiːt] [kənˈdʌktɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ˌbrɪdʒ] ,
almost mechanically my feet conducted me to London Bridge ,
几乎 机械地 我的 脚 实施 我 到 伦敦 桥 ,
我的双脚几乎是机械地引领我来到了伦敦桥。

[tuː; tə][ðə; ði] [buːθ] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [stɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈæp(ə)l] - [ˈwʊmən] ;
to the booth in which stood the stall of the old apple - woman ;
到 这 展位 在 哪个 站立 这 摊位 的 这 老的 苹果 - 女士 ;
来到老苹果妇人摊位所在的亭子里；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hʌːr; həɹ] [vɔɪs] [əˈraʊzd] [ˌem ˈiː] ,
the sound of her voice aroused me ,
这 声音 的 她 嗓音 被唤醒 我 ,
她的声音让我心动不已。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈstuːpər][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃ] [bɪˈsaɪd] [hʌːr; həɹ] ;
as I sat in a kind of stupor on the stone bench beside her ;
作为 我 卫星 在 一个 种类 的 昏迷 在 这 石头 长椅 旁 她 ;
我呆呆地坐在她身旁的石凳上；

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .

she was inquiring what was the matter with me .
她 曾是 查询 什么 曾是 这 事情 和 我 .

她问我出了什么事。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [aɪ] [ˈænsər] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] ,

At first , I believe , I answered her very incoherently ,
在 第一的 , 我 相信 , 我 回答 她 非常 语无伦次 ,

起初, 我回答她的时候语无伦次。

[fɔːr; fər][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [əˈlɑːrm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ɪtˈself][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈkaʊntənəns] .

for I observed alarm beginning to depict itself upon her countenance .
为了 我 观察到 警报 开始 到 描绘 本身 之上 她 面容 .

因为我看到她脸上开始显露出惊恐的神色。

[ˈraʊzɪŋ] [maɪˈself] , [haʊˈevər] ,

Rousing myself , however ,
振奋人心的 我 , 然而 ,

然而, 我还是振作起来了。

[aɪ][ɪn][maɪ][tɜːrn] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkwɛstʃənz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪ(ə)n] [ænd; ænd]

I in my turn put a few questions to her upon her present condition and
我 在 我的 转动 放 一个 很少 问题 到 她 之上 她 展示 状况 和

[ˈpraːspekts] .

prospects .
前景 .

我也反过来问了她一些关于她目前状况和前景的问题。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmənz] [ˈkaʊntənəns] [klɪrd] [ʌp] [ɪnstəntli] ;

The old woman's countenance cleared up instantly ;
这 老的 女性的 面容 已清除 向上 即刻 ;

老妇人的脸色瞬间好转;

[ʃiː, ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf] ; [ðæt]

she informed me that she had never been more comfortable in her life ; that
她 知情的 我 那 她 有 绝不 到过 更多的 舒服的 在 她 生活 ; 那

[hɜːr; həɹ] [treɪd] ,

her trade ,
她 贸易 ,

她告诉我, 她这辈子从未如此舒适过; 她的职业,

[hɜːr; həɹ] [ˈɑːnɪst] [treɪd] — [ˈleɪŋ] [æn; ən] [ˈɛmfəsis] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [ˈɑːnɪst] — [hæd; həd] [ɪnˈkriːst]

her honest trade — laying an emphasis on the word honest — had increased
她 诚实的 贸易 — 躺下 一个 强调 在 这 单词 诚实的 — 有 增加

[ʌv; əv] [leɪt] [ˈwʌndərfəli] ;

of late wonderfully ;
的 晚的 太棒了 ;

她诚实的生意——这里强调“诚实”二字——近来发展得非常顺利;

[ðæt] [hɜːr; həɹ] [helθ] [wʌz; wəz] [ˈbetər] , [ænd; ænd] , [əˈbʌv] [ɔːl] , [ðæt] [ʃiː, ʃi] [felt] [noʊ] [fɪr] [ænd; ænd]

that her health was better , and , above all , that she felt no fear and
那 她 健康 曾是 更好的 , 和 , 多于 全部 , 那 她 毛毡 不 害怕 和

[ˈhɔːrər] “ [hɪr] ,

horror “ here ,
恐怖 “ 这里 ,

她的健康状况有所好转, 而且, 最重要的是, 她在这里没有感到任何恐惧和惊骇。

“ [ˈleɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [breɪst] .

“ laying her hand on her breast .
“ 躺下 她 手 在 她 胸部 .

她将手放在胸前。

[ɑ:n][maɪ] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] ['weðər] [ʃi:; ji] [stɪl] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
On my asking her whether she still heard voices in the night ,
在 我的 问 她 无论 她 仍然 听到 声音 在 这 夜晚 ,
当我问她夜里是否还会听到声音时,

[ʃi:; ji][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ji] ['fri:kwəntli] [dɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][prez(ə)nt][wɜ:r; wər][maɪld] ['vɔɪsɪz] ,
she told me that she frequently did ; but that the present were mild voices ,
她 讲述 我 那 她 频繁地 做过 ; 但 那 这 展示 是 温和的 声音 ;
[swi:t] ['vɔɪsɪz] ,
sweet voices ,
甜的 声音 ,

她告诉我她经常这样做；但现在听到的是温柔的声音，甜美的声音。

[ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rmər] [wʌnz] ; [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['oʊnli][ðə; ði]
encouraging voices , very different from the former ones ; that a voice only the
鼓励 声音 , 非常 不同的 从 这 以前的 一个 ; 那 一个 嗓音 仅有的 这
[naɪt] ['pri:vɪəs] ,
night previous ,
夜晚 以前的 ,

令人鼓舞的声音，与之前的声音截然不同；那声音只是前一天晚上才听到的。

[hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ə'baʊt] “ [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][gɔ:d] , ” [ɪn] [pər'tɪkjələrli] [swi:t] ['æksənts] ;
had cried out about “ the peace of God , ” in particularly sweet accents ;
有 哭 出去 关于 “ 这 和平 的 上帝 , ” 在 特别 甜的 口音 ;
他用特别甜美的语调高声呼喊着“上帝的平安”；

[ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪ] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði]
a sentence which she remembered to have read in her early youth in the
一个 句子 哪个 她 记得 到 有 读 在 她 早期的 青年 在 这
[ˈpraɪmər] ,
primer ,
底漆 ,

她记得小时候在启蒙读本里读到过一句话。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [kli:n] [fər'gɔ:tn] [tɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [brɔ:t] [aɪ 'ti:]
but which she had clean forgotten till the voice the night before brought it
但 哪个 她 有 干净的 被遗忘的 直到 这 嗓音 这 夜晚 前 带来 它
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [rekə'lekʃ(ə)n] .
to her recollection .
到 她 回忆 .

但她早已将此事忘得一干二净，直到前一天晚上那个声音让她想起这件事。

[ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] [tu:; tə][em 'i:] : “ [aɪ] [brɪ'li:v] , [dɪr] ,
After a pause , the old woman said to me : “ I believe , dear ,
后 一个 暂停 , 这 老的 女士 说 到 我 : “ 我 相信 , 亲爱的 ,
停顿片刻后，老妇人对我说：“我相信，亲爱的，

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest] [bʊk] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [em 'i:] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɔ:t] [ðɪs] ['gʊdli]
that it is the blessed book you brought me which has wrought this goodly
那 它 是 这 蒙福 书 你 带来 我 哪个 有 锻 这 很好
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

正是你带给我的这本神奇的书，带来了这种美好的改变。

[haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ri:d] ; [bʌt; bət]
How glad I am now that I can read ; but
如何 高兴的 我 是 现在 那 我 能 读 ; 但
我现在能读书真是太好了；但是

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [bɪtwi:n] [ðə; ði] [bʊk] [juː; jʊ] [brɔ:t] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ]
oh what a difference between the book you brought to me and the one you
哦 什么 一个 不同之处 之间 这 书 你 带来 到 我 和 这 一 你
[tʊk] [əˈweɪ] .
took away .
采取 离开 .

你带给我的那本书和你带走的那本书，真是天壤之别啊！

[aɪ] [bɪˈli:v] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [brɔ:t] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈfɪŋgər][ʌv; əv][gɔ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
I believe the one you brought is written by the finger of God , and the other
我 相信 这 一 你 带来 是 书面 经过 这 手指 的 上帝 , 和 这 其他
[baɪ] — “
by — “
经过 — “

我相信你带来的那本是上帝亲笔所写，另一本是——”

“ [dəʊnt] [əˈbjʊ:s][ðə; ði] [bʊk] , “ [sed] [aɪ] ,
“ Don't abuse the book , ” said I ,
“ 不 虐待 这 书 , “ 说 我 ,

“不要滥用这本书,”我说。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈeksələnt] [bʊk] [fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [huː] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] ;
“ it is an excellent book for those who can understand it ;
“ 它 是 一个 出色的 书 为了 那些 WHO 能 理解 它 ;

“对于能够理解它的人来说，这是一本非常好的书；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪgˈzæktli] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
it was not exactly suited to you ,
它 曾是 不是 确切地 适合 到 你 ,

它不太适合你。

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈbetər] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [riːd] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [jet]
and perhaps it had been better that you had never read it — and yet
和 也许 它 有 到过 更好的 那 你 有 绝不 读 它 — 和 然而
, [huː] [noʊz] ?
, who knows ?
, WHO 知道 ?

或许你从未读过这本书反而更好——然而，谁知道呢？

[ˈpɜːrədˌventʃər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɔ:t] [riːd] [ðæt] [bʊk] , [juː; jʊ]
Peradventure , if you had not read that book , you
或者 , 如果 你 有 不是 读 那 书 , 你

或许，如果你没读过那本书，你

[piː] . -
p . 289
p . -

第289页

[wʊd] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pəˈruːz(ə)][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n]
would not have been fitted for the perusal of the one which you say is written
会 不是 有 到过 适配 为了 这 仔细阅读 的 这 一 哪个 你 说 是 书面
[baɪ][ðə; ði][ˈfɪŋgər][ʌv; əv][gɔ:d] ;
by the finger of God ;
经过 这 手指 的 上帝 ;

这不适合阅读你所说的由上帝亲手写下的那本书；

“ [ænd; ənd] , [ˈpresɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [hed] , [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪŋ] .
“ and , pressing my hand to my head , I fell into a deep fit of musing .
“ 和 , 紧迫 我的 手 到 我的 头 , 我 跌倒 进入 一个 深的 合身 的 沉思 .

于是，我一手扶着头，陷入了沉思。

“ [wʌt] , [ˈæftər][ɔːl] , ” [θɔːt] [aɪ] ,
“ **What , after all , ” thought I ,**
“ 什么 , 后 全部 , ” 想法 我 ,
“ 毕竟 , ”我心想 ,
“ [ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈɔːrdər][ænd; ənd] [ˈsɪstəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [wɜːrld]
“ **if there should be more order and system in the working of the moral world**
“ 如果 那里 应该 是 更多的 命令 和 系统 在 这 在职的 的 这 道德 世界
[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ?
than I have thought ?
比 我 有 想法 ?
“如果道德世界的运作比我想象的更有秩序和系统呢? ”

[dʌz] [ðer; ðər][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈɪnstəns] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ]
Does there not seem in the present instance to be something like the working
做 那里 不是 似乎 在 这 展示 实例 到 是 某物 喜欢 这 在职的
[ʌv; əv][ə; eɪ] [drɪˈvaɪn] [hænd] ?
of a Divine hand ?
的 一个 神圣的 手 ?
目前的情况难道没有某种神迹在起作用吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] [waɪ] [ðɪs] [ˈwʊmən] , [ˈbetər] [ˈedʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ʃʊd; ʃəd]
I could not conceive why this woman , better educated than her mother , should
我 可以 不是 构想 为什么 这 女士 , 更好的 受过教育 比 她 母亲 , 应该
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,
我无法理解, 为什么这位比她母亲受过更好教育的女人会遭遇这样的事。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [wɜːrs] [ˈkærəktər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
as she certainly was , a worse character than her mother .
作为 她 当然 曾是 , 一个 更糟 特点 比 她 母亲 .
她确实比她母亲品行更差。

[jet] [pərˈhæps] [ðɪs] [ˈwʊmən] [meɪ] [biː; bi] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈevər]
Yet perhaps this woman may be better and happier than her mother ever
然而 也许 这 女士 可能 是 更好的 和 更快乐 比 她 母亲 曾经
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;
然而, 或许这位女士比她的母亲更优秀、更幸福;

[pərˈhæps][fɪː; fɪ][ɪz][soʊ] [ɔːˈredi] — [pərˈhæps] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][waɪld] , [ˈlaɪŋ] [driːm] ,
perhaps she is so already — perhaps this world is not a wild , lying dream ,
也许 她 是 所以 已经 — 也许 这 世界 是 不是 一个 荒野 , 说谎 梦 ,
或许她已经如此了——或许这个世界并非一场荒诞的、虚假的梦境。
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əˈkeɪz(ə)nəli] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] .
as I have occasionally supposed it to be .
作为 我 有 偶尔 据称 它 到 是 .

正如我偶尔所认为的那样。
“ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈsɪtʃuˈeɪ(ə)n][dɪd][nɑːt] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][əˈbændən][maɪˈself]
“ **But the thought of my own situation did not permit me to abandon myself**
“ 但 这 想法 的 我的 自己的 情况 做过 不是 允许 我 到 放弃 我
[mʌtʃ] [lɔːŋɡər][tuː; tə] [ðiːz] [ˈmjuːzɪŋz] .
much longer to these musings .
很多 更长 到 这些 沉思 .
“但是想到自己的处境, 我就不能再让自己沉浸在这些思考中了。”

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .
I started up .
我 开始 向上 .

我启动了。

“ [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ] , [tʃaɪld] ? ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['æŋkʃəsli] .
“ Where are you going , child ? ” said the woman anxiously .
“ 在哪里 是 你 去 , 孩子 ? ” 说 这 女士 焦虑地 .
“孩子，你要去哪里？”女人焦急地问道。

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ ['eniwer] . ”
“ I scarcely know , ” said I ; “ anywhere . ”
“ 我 几乎 知道 , ” 说 我 ; “ 任何地方 . ”
“我几乎一无所知，”我说；“任何地方。”

“ [ðen] [steɪ] [hɪr] , [tʃaɪld] , ” [sed] [ʃi:; ji] ; “ [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”
“ Then stay here , child , ” said she ; “ I have much to say to you . ”
“ 然后 停留 这里 , 孩子 , ” 说 她 ; “ 我 有 很多 到 说 到 你 . ”
“那就留在这里吧，孩子，”她说，“我有很多话要对你说。”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] ['betər] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ; ” [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'weɪ] ,
“ No , ” said I , “ I shall be better moving about ; ” and I was moving away ,
“ 不 , ” 说 我 , “ 我 将 是 更好的 移动 关于 ; ” 和 我 曾是 移动 离开 ,
“不，”我说，“我还是走动走动比较好；”然后我就离开了。

[wen] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [si:] [ðɪs] ['wʊmən] [ə'gen] ;
when it suddenly occurred to me that I might never see this woman again ;
什么时候 它 突然 发生 到 我 那 我 可能 绝不 看 这 女士 再次 ;
当我突然意识到我可能再也见不到这个女人时；

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [aɪ] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər] [gʊd] - [baɪ] . “
and turning round I offered her my hand , and bade her good - bye . “
和 转弯 圆形的 我 提供 她 我的 手 , 和 巴德 她 好的 - 再见 . “
[fer'wel] , [tʃaɪld] ,
Farewell , child ,
告别 , 孩子 ,
我转过身，向她伸出手，向她道别。“再见了，孩子，

“ [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , “ [ænd; ənd][gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
“ said the old woman , “ and God bless you !
“ 说 这 老的 女士 , “ 和 上帝 保佑 你 !
“老妇人说，‘愿上帝保佑你！’”

“ [aɪ] [ðen] [mu:vɪd] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌðərk] [saɪd] , [ænd; ənd] ,
“ I then moved along the bridge until I reached the Southwark side , and ,
“ 我 然后 已搬 沿着 这 桥 直到 我 达到 这 南华克 边 , 和 ,
然后我沿着桥走到南华克一侧，然后

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [kɔ:rs] , [maɪ][maɪnd] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['kwɪkli] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l]
still holding on my course , my mind again became quickly abstracted from all
仍然 保持 在 我的 课程 , 我的 头脑 再次 成为 迅速地 摘要 从 全部
[sə'raʊndɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] .
surrounding objects .
周围 对象 .

我仍然专注于自己的目标，思绪很快又从周围的一切事物中抽离出来。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] [ɔ:r] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] ['terəsɪz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
At length I found myself in a street or road , with terraces on either side ,
在 长度 我 成立 我 在 一个 街道 或者 路 , 和 露台 在 任何一个 边 ,
最后我发现自己身处一条街道或小路上，街道两旁是排屋。

[waɪ] [nɑ:t] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu;; tə] [si:] [ˈwɪðər] [ðə; ði][roʊd]
why not continue in the direction in which I was to see whither the road
为什么 不是 继续 在 这 方向 在 哪个 我 曾是 到 看 往哪里去 这 路
[ænd; ənd][ɪts] [ˈterəsɪz] [led] ?
and its terraces led ?
和 它是 露台 引领 ?
为什么不继续朝着我即将看到的方向前进，看看这条路和它的梯田通向何方呢？

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈterə] [ɪn'kɒʎnɪtə] , [ænd; ənd][æən; ən] [ʌn'hnoʊn] [pleɪs] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz]
I was here in a terra incognita , and an unknown place had always
我 曾是 这里 在 一个 大地 未知 , 和 一个 未知 地方 有 总是
[sʌm; səm] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
some interest for me ;
一些 兴趣 为了 我 ;
我当时身处一片未知的土地，而未知的地方总是能引起我的兴趣；

[mɔ:r'oʊvər] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu;; tə] [noʊ] [ˈwɪðər] [ɔ:l] [ðɪs] [kraʊd] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd]
moreover , I had a desire to know whither all this crowd was going , and
而且 , 我 有 一个 欲望 到 知道 往哪里去 全部 这 人群 曾是 去 , 和
[fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈpɜ:rpəs] .
for what purpose .
为了 什么 目的 .
此外，我还很想知道这群人要去哪里，以及他们的目的是什么。

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi][ˈgoʊɪŋ][fa:r] , [æz; əz] [kraʊdz] [ˈseldəm] [goʊ][fa:r] ,
I thought they could not be going far , as crowds seldom go far ,
我 想法 他们 可以 不是 是 去 远的 , 作为 人群 很少 去 远的 ,
我当时觉得他们不可能走远，因为人群很少会走远。
[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ; [soʊ][aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n] [mɔ:r] [ˈlʌstɪli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] ,
especially at such a rate ; so I walked on more lustily than before ,
尤其 在 这样的 一个 速度 ; 所以 我 步行 在 更多的 热情地 比 前 ,
尤其是以这样的速度；所以我比之前走得更快了。

[ˈpæsɪŋ] [gru:p] [ˈæftər] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ɪn] [spi:d] [wɪð; wɪθ]
passing group after group of the crowd , and almost vieing in speed with
通过 团体 后 团体 的 这 人群 , 和 几乎 竞争 在 速度 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
some of the
一些 的 这
他超越了一波又一波的人群，速度几乎可以与某些人匹敌。

[pi:] . -
p . 290
p . -

[ˈkæərɪdʒɪz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [ˈhækni] - [ˈkəʊtʃɪz] ; [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˈwɔ:kɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ,
carriages , especially the hackney - coaches ; and by dint of walking at this rate ,
马车 , 尤其 这 哈克尼 - 教练 ; 和 经过 凹痕 的 步行 在 这 速度 ,
马车，尤其是出租马车；而且由于步行速度如此之快，
[ðə; ði] [ˈterəsɪz] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪz] [brɪ'klʌmɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [les] [ˈfri:kwənt] [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] ,
the terraces and houses becoming somewhat less frequent as I advanced ,
这 露台 和 房屋 成为 有些 较少的 频繁 作为 我 先进的 ,
随着我向前走，梯田和房屋变得越来越来减少。

[aɪ] [ri:tʃt] [ɪn] [ə'baʊt] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz][ʌv; əv][æən; ən] [ˈaʊər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [loʊ] [ˈdɪndʒɪ] [taʊn] ,
I reached in about three - quarters of an hour a kind of low dingy town ,
我 达到 在 关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 一个 种类 的 低的 昏暗的 镇 ,
大约过了四十五分钟，我到达了一个低矮破旧的小镇。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ; [ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] ,
in the neighbourhood of the river ; the streets were swarming with people ,
在这 邻里 的 这 河 ; 这 街道 是 蜂拥而至 和 人们 ,
[ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:did] ,
and I concluded ,
和 我 结束 ,

在河边附近，街道上人山人海，我得出结论：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][waɪld] - [bi:st] [ˌoʊz] , ['kærəvænz] , ['dʒɪndʒərbred] [stɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði]
from the number of wild - beast shows , caravans , gingerbread stalls and the
从 这 数字 的 荒野 - 兽 演出 , 旅行拖车 , 姜饼 摊位 和 这
[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

从野生动物表演、篷车、姜饼摊位等的数量来看，

[ðæt] [ə; eɪ] [fer] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held] .
that a fair was being held .
那 一个 公平的 曾是 存在 握住 .

当时正在举办集市。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['pɑ:r(ə)l][tu:; tə] ['ferz] ,
Now , as I had always been partial to fairs ,
现在 , 作为 我 有 总是 到过 部分的 到 集市 ,

我一直都很喜欢集市，

[aɪ] [felt] [glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [wɪt] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [em 'i:][tu:; tə]
I felt glad that I had fallen in with the crowd which had conducted me to
我 毛毡 高兴的 那 我 有 倒下 在 和 这 人群 哪个 有 实施 我 到
[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌŋ] ,
the present one ,
这 展示 一 ,

我很高兴自己加入了这群人，他们把我带到了现在的这里。

[ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ɔ:l] ['glu:mi] [θɔ:ts] ,
and , casting away as much as I was able all gloomy thoughts ,
和 , 铸件 离开 作为 很多 作为 我 曾是 有能力的全部 阴沉 想法 ,

我尽可能地摒弃了所有阴郁的想法，

[aɪ][dɪd][maɪ][best][tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:][ðə; ði] [daɪ'vɜ:ʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ;
I did my best to enter into the diversions of the fair ;
我 做过 我的 最好的 到 进入 进入 这 转移 的 这 公平的 ;

我尽力参与到集市的各种娱乐活动中；

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ɑ:n]['kænvəs] [hʌŋ] [ʌp] [br'fɔ:r] [ðə; ði]
staring at the wonderful representations of animals on canvas hung up before the
凝视 在 这 精彩的 表现形式 的 动物 在 帆布 悬挂 向上 前 这
[ˌoʊz] [ʌv; əv][waɪld] [bi:sts] ,
shows of wild beasts ,
演出 的 荒野 野兽 ,

凝视着悬挂在野兽表演前画布上那些精美的动物画像，

[wɪt] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] [faʊnd] [mʌt] [mɔ:r] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][.ædmə'reɪ(ə)n]
which , by - the - bye , are frequently found much more worthy of admiration
哪个 , 经过 - 这 - 再见 , 是 频繁地 成立 很多 更多的 值得 的 钦佩

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ri:əl] [bi:sts] [ðəm'selvz] ;
than the real beasts themselves ;
比 这 真实的 野兽 他们自己 ;

顺便一提，这些动物往往比真正的野兽本身更值得钦佩；

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔʊks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeri] - [ˈændruːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pˈlætfɔːmz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
listening to the jokes of the merry - andrews from the platforms in front of
聆听 到 这 笑话 的 这 欢乐 - 安德鲁斯 从 这 平台 在 正面的
[ðə; ði] [ˈtempəreri] [ˈθiətəz] ,
the temporary theatres ,
这 暂时的 剧院 ,

在临时剧院前的平台上，聆听着滑稽演员们的笑话，

[ɔːr][ədˈmaɪəriŋ][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈtɪnsl] [ˈdresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] [huː] [θrɒŋd] [ðə; ði][ˈsteɪdʒɪz][ɪn]
or admiring the splendid tinsel dresses of the performers who thronged the stages in
或者 钦佩 这 灿烂 箔 连衣裙 的 这 表演者 WHO 熙熙攘攘 这 阶段 在
[ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [entəˈteɪnmənts] ;
the intervals of the entertainments ;
这 间隔 的 这 娱乐 ;

或者欣赏在演出间隙涌上舞台的表演者们华丽的亮片礼服；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈlɪsnɪŋ] ,
and in this manner , occasionally gazing and occasionally listening ,
和 在 这 方式 , 偶尔 凝视 和 偶尔 聆听 ,
就这样，时而凝视，时而倾听，

[aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈedɪfɪs] [ˈlʊkɪŋ] [fʊl] [əˈpɑːn]
I passed through the town till I came in front of a large edifice looking full upon
我 通过了 通过 这 镇 直到 我 来了 在 正面 的 一个 大的 大厦 寻找 满的 之上
[ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .
the majestic bosom of the Thames .
这 雄伟 怀 的 这 泰晤士河 .

我穿过小镇，来到一座高大的建筑前，从那里可以俯瞰雄伟的泰晤士河。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [stoʊn] [ˈedɪfɪs] , [bɪlt] [ɪn][æn; ən] [ænˈtiːk] [stɑɪl] , [ænd; ənd] [blæk] [wɪð; wɪθ]
It was a massive stone edifice , built in an antique style , and black with
它 曾是 一个 大量的 石头 大厦 , 建造 在 一个 古董 风格 , 和 黑色的 和
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

那是一座巨大的石头建筑，采用古老的建筑风格，因年代久远而呈黑色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈesplənɑːdˌespləneɪd] [bɪˈtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ɑːn] [wɪt]
with a broad esplanade between it and the river , on which ,
和 一个 广阔 滨海大道 之间 它 和 这 河 , 在 哪个 ,
它与河流之间有一条宽阔的滨河大道，大道上，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fer] ,
mixed with a few people from the fair ,
混合 和 一个 很少 人们 从 这 公平的 ,
与一些来自集市的人混在一起，

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɪn] [kweɪnt] [ˈdresɪz] [ʌv; əv] [bluː] ,
I observed moving about a great many individuals in quaint dresses of blue ,
我 观察到 移动 关于 一个 伟大的 许多 个人 在 古雅 连衣裙 的 蓝色的 ,
我观察到许多人穿着别致的蓝色连衣裙四处走动，

[wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [θriː] - [ˈkɔːrnərd] [hæts][ɑːn][ðər; ðər] [ˈhedz] ; [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər]
with strange three - cornered hats on their heads ; most of them were
和 奇怪的 三 - 被逼到绝境 帽子 在 他们的 头部 ; 最多 的 他们 是
[mˈjuːtɪleɪtɪd] ;
mutilated ;
残缺 ;

他们头上戴着奇怪的三角帽；他们中的大多数都遭受了肢体残缺；

[ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɒd(ə)n] [leg] — [ðɪs] ['wɑ:ntɪd] [æn; ən][ɑ:rm] ; [sʌm; səm][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] ;
this had a wooden leg — this wanted an arm ; some had but one eye ;
这 有 一个 木制的 腿 — 这 通缉 一个 手臂 ; 一些 有 但 一 眼睛 ;
这个有一条木腿——这个需要一条胳膊；有些只有一只眼睛；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['edɪfɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋɡjələr] - ['lʊkɪŋ] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:]
and as I gazed upon the edifice , and the singular - looking individuals who
和 作为 我 凝视 之上 这 大厦 , 和 这 单数 - 寻找 个人 who
[mu:vɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ'ti:] ,
moved before it ,
已搬 前 它 ,
当我凝视着那座建筑，以及在它前面走动的那些长相奇特的人时，

[aɪ] [gest] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
I guessed where I was .
我 猜对了 在哪里 我 曾是 .
我猜出了自己身在何处。

“ [aɪ][eɪ'em][æet; ət] - - - ” [sed] [aɪ] ; “ [ðɪ:z] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑ:r; ər] ['bætərd] [tɑ:z] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋɡlənd] ,
“ **I am at - - -** ” **said I ; “ these individuals are battered tars of Old England ,**
” 我 是 在 - - - ” 说 我 ; ” 这些 个人 是 伤痕累累 焦油 的 老的 英格兰 ,
[ænd; ənd] [ðɪs] ['edɪfɪs] ,
and this edifice ,
和 这 大厦 ,
“我在这里——”我说；“这些人是饱经风霜的旧英格兰人，而这座建筑，

[wʌns][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ə'boʊd][ʌv; əv] ['ɡlɔ:riəs] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
once the favourite abode of Glorious Elizabeth ,
一次 这 最喜欢的 住所 的 辉煌 伊丽莎白 ,
这里曾是光荣的伊丽莎白女王最喜爱的住所，

[ɪz][ðə; ði]['refju:dʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['ɡreɪtʃ(ə)] ['kʌntri] [hæz; həz] [ə'lətɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
is the refuge which a grateful country has allotted to them .
是 这 避难所 哪个 一个 感激的 国家 有 分配 到 他们 .
这是感恩的国家分配给他们的避难所。

[hɪr] [ðeɪ] [kæn; kən][rest][ðer; ðər] ['wɪri] ['bɑ:dɪz] ;
Here they can rest their weary bodies ;
这里 他们 能 休息 他们的 厌倦 身体 ;
在这里，他们可以休息疲惫的身体；

[æet; ət][ðer; ðər] [i:z] [tɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði] [ækʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪndʒərd] ; [ænd; ənd] ,
at their ease talk over the actions in which they have been injured ; and ,
在 他们的 舒适 讲话 超过 这 行动 在 哪个 他们 有 到过 受伤 ; 和 ,
他们可以自在地谈论自己受伤的事件；而且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] ['flʊʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ,
with the tear of enthusiasm flowing from their eyes ,
和 这 撕 的 热情 流动 从 他们的 眼睛 ,
他们眼中噙满了激动的泪水，

[boʊst] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][tra:d][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [feɪm] [wɪð; wɪθ] ['rɒdni] , [ɔ:r] ['nelsn] ,
boast how they have trod the deck of fame with Rodney , or Nelson ,
夸 如何 他们 有 践踏 这 甲板 的 名声 和 罗德尼 , 或者 纳尔逊 ,
吹嘘他们如何与罗德尼或纳尔逊一起踏上名人之路

[ɔ:r] ['ʌðər] [hu:z] [neɪmz] [stænd] [ɪm'bleɪzənd] [ɪn][ðə; ði][neɪv(ə)]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .
or others whose names stand emblazoned in the naval annals of their country .
或者 其他的 谁 姓名 站立 饰有 在 这 海军 志 的 他们的 国家 .
或那些名字被铭刻在本国海军史册上的其他人。

” [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [aɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ][pɑːrk][ɔːr] [wʊd] [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [triːz] ,
” Turning to the right , I entered a park or wood consisting of enormous trees ,
” 转弯 到 这 正确的 , 我 进入 一个 公园 或者 木头 由 的 巨大的 树木 ,
[ˈɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] ,
occupying the foot ,
占领 这 脚 ,

“向右转，我进入了一片公园或树林，那里长满了巨大的树木，占据了整个步行区域，

[saɪdz] , [ænd; ənd][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [wɪtʃ] [roʊz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [taʊn] ;
sides , and top of a hill , which rose behind the town ;
侧面 , 和 顶部 的 一个 爬坡道 , 哪个 玫瑰 在后面 这 镇 ;

城镇两侧，以及城镇后方耸立的山顶；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmʌltɪtjuːdz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈveriəs]
there were multitudes of people among the trees , diverting themselves in various
那里 是 众多 的 人们 之中 这 树木 , 转移注意力 他们自己 在 各种各样的
[weɪz] .
ways .
方式 .

树林里人山人海，他们以各种方式消遣娱乐。

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈlɔːfti] [wɔːl] ,
Coming to the top of the hill , I was presently stopped by a lofty wall ,
未来 到 这 顶部 的 这 爬坡道 , 我 曾是 目前 停止 经过 一个 高远 墙 ,
[əˈlɔːŋ]
along
沿着

走到山顶，我立刻被一堵高高的墙挡住了去路，沿着

[piː] . -
p . **291**
p . -

第291页

[wɪtʃ] [aɪ] [wɔːkt] , [tɪl] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ɡert] ,
which I walked , till , coming to a small gate ,
哪个 我 步行 , 直到 , 未来 到 一个 小的 门 ,

我沿着这条路走，直到走到一个小门前，

[aɪ] [pæst] [θruː] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪˈself][ɑːn][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [ɡriːn] [pleɪn] ,
I passed through and found myself on an extensive green plain ,
我 通过了 通过 和 成立 我 在 一个 广泛的 绿色的 清楚的 ,

我穿过平原，发现自己置身于一片广袤的绿色平原上。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [baʊndɪd] [ɪn][pɑːrt][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
on one side bounded in part by the wall of the park , and on the others ,
在 一 边 有界 在 部分 经过 这 墙 的 这 公园 , 和 在 这 其他的 ,
一边部分与公园围墙相连，其余部分则与围墙相连。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [baɪ] [ɪkˈstensɪv] [ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv] [ˈhəʊzɪz] ; [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
in the distance , by extensive ranges of houses ; to the south - east was a
在 这 距离 , 经过 广泛的 范围 的 房屋 ; 到 这 南 - 东方 曾是 一个
[ˈlɔːfti] [ˈemɪnəns] ,
lofty eminence ,
高远 卓越 ,

远处，成片的房屋鳞次栉比；东南方向，耸立着一座高地。

[ˈpɑːrʃəli] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] .
partially clothed with wood .
部分 穿着衣服 和 木头 .

部分被木头覆盖。

[ðə; ði][pleɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] [si:n] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kən,tɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fer]
The plain exhibited an animated scene , a kind of continuation of the fair
这 清楚的 展出 一个 动画 场景 , 一个 种类 的 续篇 的 这 公平的
[bɪ'loʊ] ;
below ;
以下 ;

平原上呈现出一幅生机勃勃的景象，仿佛是下方集市的延续；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['mʌltɪtju:dz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , ['meni] [tents] , [ænd; ənd] [[oʊz] ; [ðer; ðər]
there were multitudes of people upon it , many tents , and shows ; there
那里 是 众多 的 人们 之上 它 , 许多 帐篷 , 和 演出 ; 那里
[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [hɔ:rs] - ['reɪsɪŋ] ,
was also horse - racing ,
曾是 还 马 - 赛车 ,

上面人山人海，搭起了许多帐篷，还有各种表演；此外还有赛马比赛。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , [ðə; ði][sʌn] ['faɪnɪŋ] ['braɪtli] [oʊvər'hed] .
and much noise and shouting , the sun shining brightly overhead .
和 很多 噪音 和 喊叫 , 这 太阳 灼灼 明亮地 开销 .

周围一片喧闹和喊叫，阳光灿烂地照耀着大地。

[ˈæftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:rs] - ['reɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] , ['fi:lɪŋ] [maɪ'self] ['sʌmwʌt] ['taɪərd]
After gazing at the horse - racing for a little time , feeling myself somewhat tired
后 凝视 在 这 马 - 赛车 为了 一个 小的 时间 , 感觉 我 有些 疲劳的
,
:
,

看了会儿赛马，感觉有些疲倦，

[aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tents] , [ænd; ənd][leɪd][maɪ'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] .
I went up to one of the tents , and laid myself down on the grass .
我 去 向上 到 一 的 这 帐篷 , 和 铺设 我 向下 在 这 草 .

我走到其中一个帐篷前，躺在草地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [tent] .
There was much noise in the tent .
那里 曾是 很多 噪音 在 这 帐篷 .

帐篷里很吵闹。

" [hu:] [wɪl] [stænd][em 'i:] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tendənsi] [tu:; tə] [lɪsp] .
" **Who will stand me ?** " **said a voice with a slight tendency to lisp .**
" WHO 将要 站立 我 ? " 说 一个 嗓音 和 一个 轻微 趋势 到 口齿不清 .

“谁能挺身而出？”一个声音略带口齿不清地说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] ? "
" **Will you , my lord ?** "
" 将要 你 , 我的 主 ? "

“您愿意吗，大人？”

" [jes] , " [sed] [ə'hʌðər] [vɔɪs] .
" **Yes , said another voice .**
" 是的 , " 说 其他 嗓音 .

“是的，”另一个声音说道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['mʌni] ['bæŋɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] .
Then there was a sound as of a piece of money banging on a table .
然后 那里 曾是 一个 声音 作为 的 一个 片 的 钱 砰砰作响 在 一个 桌子 .

然后传来一声像是钞票砸在桌子上的声音。

" [lɔ:st] ! [lɔ:st] !
" **Lost ! lost !**
" 丢失的 ! 丢失的 !

“迷路了！迷路了！”

[lɒːst] ！
lost ！
丢失的！

丢失的！

” [kraɪd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] ； [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbæŋɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌni] ， [ænd; ənd][ðə; ði] “
” **cried several voices** ； **and then the banging down of the money** , **and the** “
” 哭 一些 声音 ； 和 然后 这 砰砰作响 向下 的 这 钱 ， 和 这 “

[lɒːst] ！ [lɒːst] ！
lost ！ **lost** ！
丢失的！ 丢失的！

“！ ”几个人喊道；然后是钱币砰砰地掉在地上的声音，以及“丢了！ 丢了！”的喊声。

[lɒːst] ！ ” [wɜːr; wər] [ˈfriːkwəntli] [rɪˈpiːtɪd] ； [æt; ət][ləst][ðə; ði][ˈsekənd] [vɔɪs] [ɪkˈskeɪmd] ： “ [aɪ] [wɪl] [traɪ]
lost ！ ” **were frequently repeated** ； **at last the second voice exclaimed** ： “ **I will try**
丢失的！ ” 是 频繁地 重复 ； 在 最后的 这 第二 噪音 惊呼 ： “ 我 将要 尝试
[nʊʊ] [mɔːr] ；
no more ；
不 更多的 ；

“失败了！ ”这句话反复出现；最后第二个声音喊道：“我不再尝试了；

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈtʃiːtɪd] [ˌem ˈiː] ” .
you have cheated me ” .
你 有 作弊 我 ” .

你欺骗了我。

” [ˈnevər] [ˈtʃiːtɪd] [ˈeni] [wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] , [maɪ][lɔːrd] — [ɔːl] [fer] — [ɔːl] [tʃæns] .
” **Never cheated any one in my life , my lord — all fair — all chance** .
” 绝不 作弊 任何 一 在 我的 生活 ， 我的 主 一 全部公平的 一 全部 机会 ：

“我这辈子从未欺骗过任何人，大人——一切都是公平的——一切都是机会。”

[ðem; ðəm] [ðæt] [faɪndz] , [wɪnz] — [ðem; ðəm] [ðæt] [kɑːnt] [faɪnd] , [ˈluːzɪz] .
Them that finds , wins — them that can't find , loses .
他们 那 发现 ， 胜利 一 他们 那 不能 寻找 ， 失败 ：

找到的人获胜，找不到的人失败。

[ˈeni] [wʌn] [els] [traɪ] ？
Any one else try ？
任何 一 别的 尝试 ？

还有其他人尝试过吗？

[huːl] [traɪ] ？
Who'll try ？
谁会 尝试 ？

谁来试？

[wɪl] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ？
Will you , my lord ？
将要 你 ， 我的 主 ？

您愿意吗，大人？

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [lɔːrd] [traɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [mɔːr] [ˈmʌni]
” **and then it appeared that some other lord tried , for I heard more money**
” 和 然后 它 出现 那 一些 其他 主 尝试 ， 为了 我 听到 更多的 钱
[flʌŋ] [daʊn] .
flung down .
扔 向下 ：

“然后似乎又有其他领主尝试过，因为我听到更多的钱被扔了下来。”

[ðen] [əˈgen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ” [lɒːst] ！
Then again the cry of “ Lost ！
然后 再次 这 哭 的 ” 丢失的！

然后又传来“迷失了！”的呼喊声。

[lɔːst] ！ ” — [ðen] [əˈgen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
lost ！ ” — then again the sound of money , and so on .
丢失的 ！ ” — 然后 再次 这 声音 的 钱 , 和 所以 在 :
丢了！ ——然后又是金钱的敲击声，如此反复。

[wʌns] [ɔːr] [twais] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] , [aɪ] [hɜːrd] “ [wʌn] ！ [wʌn] ！
Once or twice , but not more , I heard “ Won ! won !
一次 或者 两次 , 但 不是 更多的 , 我 听到 ” 韩元 ！ 韩元 ！
我听过一两次“赢了！赢了！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪˈdɑːmɪnənt] [kraɪ][wʌz; wəz] “ [lɔːst] ！ [lɔːst] ！
” **but the predominant cry was “ Lost ! lost !**
” 但 这 主要的 哭 曾是 ” 丢失的 ！ 丢失的 ！
但最主要的呼喊声是“迷路了！迷路了！”

” [æt; ət][ləst][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈhʌblʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] “ [tʃiːt] ！ ”
” **At last there was a considerable hubbub , and the words “ Cheat ! ”**
” 在 最后的 那里 曾是 一个 大量 尘嚣 , 和 这 字 ” 欺骗 ！ ”
最后，现场一片喧闹，有人喊道：“作弊！”

” [roʊg] ！ ” [ænd; ənd] “ [juː; jʊ] [fɪltʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [piː] ！ ” [wɜːr; wər] [juːst] [ˈfriːli] [baɪ] [mɔːr] [ˈvɔɪsɪz]
“ Rogue ！ ” and “ You filched away the pea ！ ” were used freely by more voices
” 流氓 ！ ” 和 ” 你 偷窃 离开 这 豌豆 ！ ” 是 用过的 自由 经过 更多的 声音
[ðæn; ðən][wʌn] ,
than one ,
比 一 ,
“坏蛋！”和“你偷走了豌豆！”这样的喊声被不止一个人频繁使用。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [lɪsp] [rɪˈplaɪd] : “ [ˈnevər] [fɪltʃt] [ə; eɪ] [piː]
to which the voice with the tendency to lisp replied : “ Never filched a pea
到 哪个 这 噪音 和 这 趋势 到 口齿不清 回复 : ” 绝不 偷窃 一个 豌豆
[ɪn][maɪ][laɪf] ;
in my life ;
在 我的 生活 ;
那个说话有些口齿不清的声音回答说：“我这辈子都没偷过一颗豌豆；

[wʊd] [skɔːrn][aɪˈtiː] .
would scorn it .
会 轻蔑 它 :
会鄙视它。

[ɔːlweɪz] [glæd] [wen] [fəʊks] [wɪnz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðoʊz] [hɪr] [dəʊnt] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɪv(ə)l] ,
Always glad when folks wins ; but , as those here don't appear to be civil ,
总是 高兴的 什么时候 各位 胜利 ; 但 , 作为 那些 这里 不 出现 到 是 民用 ;
当然，看到别人获胜总是令人高兴的；但是，这里的人似乎并不文明，

[nɔːr][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈeni] [mɔːr] , [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [maɪˈself] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈteɪbl] ;
nor to wish to play any more , I shall take myself off with my table ;
也不 到 希望 到 玩 任何 更多的 , 我 将 拿 我 离开 和 我的 桌子 ;
我也不想再玩了，我要带着我的桌子离开；

[soʊ] , [gʊd] - [deɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] .
so , good - day , gentlemen .
所以 , 好的 - 天 , 先生们 :
那么，先生们，祝你们今天愉快。

” [piː] . -
” **p . 292**
” p . -

第五十三章

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][mæn] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] , [ˈberɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsɪŋɡjələr]
Presently a man emerged from the tent , bearing before him a rather singular
目前 一个 男人 出现 从 这 帐篷 , 轴承 前 他 一个 相当 单数
[ˈteɪbl] ;
table ;
桌子 ;

这时，一个男人从帐篷里走了出来，面前摆着一张相当奇特的桌子；

[aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [waɪt] [di:l] , [wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [smɔːl] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
it appeared to be of white deal , was exceedingly small at the top ,
它 出现 到 是 的 白色的 交易 , 曾是 非常 小的 在 这 顶部 ,
它看起来像是用白色松木做的，顶部非常小。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [lɔːŋ] [legz] .
and with very long legs .
和 和 非常 长的 腿 .

而且腿很长。

[æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ænd] [ləkt] [raʊnd] ,
At a few yards from the entrance he paused , and looked round ,
在 一个 很少 码 从 这 入口 他 暂停 , 和 看起来 圆形的 ,
离入口几码远的地方，他停了下来，环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ɑːn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ; [ˈprez(ə)ntli] ,
as if to decide on the direction which he should take ; presently ,
作为 如果 到 决定 在 这 方向 哪个 他 应该 拿 ; 目前 ,
仿佛在决定他应该朝哪个方向走；片刻之后，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈglænsɪŋ] [ɑːn][em ˈiː][æz; əz][aɪ] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] ,
his eye glancing on me as I lay upon the ground , he started ,
他的 眼睛 瞥了一眼 在 我 作为 我 躺 之上 这 地面 , 他 开始 ,
他目光瞥向躺在地上的我，然后开口说道：

[ænd; ænd] [əˈpɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːf] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
and appeared for a moment inclined to make off as quick as possible ,
和 出现 为了 一个 片刻 倾斜 到 制作 离开 作为 快的 作为 可能的 ,
[ˈteɪbl] [ænd; ænd][ɔːl] .
table and all .
桌子 和 全部 .

他似乎一时兴起，想要连桌子一起尽快逃走。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [əˈʃʊrəns] , [ænd; ænd] ,
In a moment , however , he seemed to recover assurance , and ,
在 一个 片刻 , 然而 , 他 似乎 到 恢复 保证 , 和 ,
然而，片刻之后，他似乎恢复了信心，并且

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [legz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [prəˈdʒektɪŋ]
coming up to the place where I was , the long legs of the table projecting
未来 向上 到 这 地方 在哪里 我 曾是 , 这 长的 腿 的 这 桌子 投影
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他走到我面前，桌子的长腿在他面前伸了出来。

[hiː; hi] [kraɪd] : “ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ][lɔːrd] ” .
he cried : “ Glad to see you here , my lord ” .
他 哭 : “ 高兴的 到 看 你 这里 , 我的 主 ” .

他喊道：“大人，见到您真高兴! ”

“ [θækŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] . ”
“ Thank you , ” said I , “ it's a fine day . ”
“ 感谢 你 , ” 说 我 , “ 它是 一个 美好 的 天 . ”
“ 谢谢 , ”我说, “今天天气真好。”

“ [ˈveri] [faɪn] , [maɪ][lɔːrd] ; [wɪl] [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] [pleɪ] ?
“ Very fine , my lord ; will your lordship play ?
“ 非常 美好 的 , 我的 主 ; 将要 你的 领主 玩 ?
“ 很好 , 大人 ; 您愿意演奏吗? ”

[ðem; ðəm] [ðæt] [faɪndz] , [wɪnz] — [ðem; ðəm] [ðæt] [dəʊnt][faɪnd] , [ˈluːzɪz] . “
Them that finds , wins — them that don't find , loses . ”
他们 那 发现 , 胜利 — 他们 那 不 寻找 , 失败 . ”
找到的人获胜, 找不到的人失败。

“ [pleɪ] [æt; ət] [wʌt] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Play at what ? ” said I .
“ 玩 在 什么 ? ” 说 我 .
“ 玩什么? ”我问。

“ [ˈoʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪmbl] [ænd; ænd] [piː] , [maɪ][lɔːrd] . ”
“ Only at the thimble and pea , my lord . ”
“ 仅有的 在 这 顶针 和 豌豆 , 我的 主 . ”
“ 大人, 只有顶针和豌豆那么大。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] . ”
“ I never heard of such a game . ”
“ 我 绝不 听到 的 这样 的 一个 游戏 . ”
“ 我从没听说过这种游戏。”

“ [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
“ Didn't you ?
“ 没有 你 ?
难道不是吗?

[wel] , [aɪl] [suːn] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [daʊn] .
Well , I'll soon teach you , ” said he , placing the table down .
出色地 , 患病的 很快 教 你 , “ 说 他 , 放置 这 桌子 向下 .
“ 好吧 , 我很快就会教你的 , ”他一边说着, 一边把桌子放下。

“ [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈsɑːvrɪn] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [ˈteɪbl] ,
“ All you have to do is to put a sovereign down on my table ,
“ 全部 你 有 到 做 是 到 放 一个 主权 向下 在 我的 桌子 ,
你只需要把一枚金币放在我的桌子上,

[ænd; ænd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [piː] , [wɪtʃ] [aɪ] [pʊt] [ˈʌndər] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈθɪmblz] .
and to find the pea , which I put under one of my thimbles .
和 到 寻找 这 豌豆 , 哪个 我 放 在下面 一 的 我的 顶针 .
然后我找到了那颗豌豆, 我把它放在我的一个顶针下面。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][aɪ ˈtiː] — [ænd; ænd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] — [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]
If you find it — and it is easy enough to find it — I give you a
如果 你 寻找 它 — 和 它 是 简单 的 足够 的 到 寻找 它 — 我 给 你 一个
[ˈsɑːvrɪn] [brɪˈsaɪdz] [jʊr; jər] [oʊn] :
sovereign besides your own :
主权 除了 你的 自己的 :
如果你找到了——而且很容易找到——除了你自己的金币之外, 我还送你一枚金币:

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [faɪndz] , [wɪnz] . “
for them that finds , wins . ”
为了 他们 那 发现 , 胜利 . ”
对他们来说, 找到答案的人, 就是赢家。

“ [ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [dəunt][faɪnd] , [ˈluːzɪz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [noʊ] , [aɪ][dəunt] [wɪ] [tuː; tə] [pleɪ] . ”
“ **And them that don't find , loses ,** ” **said I ;** “ **no , I don't wish to play .** ”
“ 和 他们 那 不 寻找 , 失败 , ” 说 我 ; “ 不 , 我 不 希望 到 玩 : ”
“ 找不到的人就输了, ”我说; “不, 我不想玩。”

“ [waɪ] [nɑːt] , [maɪ][bɔːrd] ? ”
“ **Why not , my lord ?** ”
“ 为什么 不是 , 我的 主 ? ”
“ 为什么不行, 大人? ”

“ [waɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] . ”
“ **Why , in the first place , I have no money .** ”
“ 为什么 , 在 这 第一的 地方 , 我 有 不 钱 : ”
“ 首先, 我没钱。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] ; [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˈɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] . ”
“ **Oh , you have no money ; that of course alters the case .** ”
“ 哦 , 你 有 不 钱 ; 那 的 课程 改变 这 案件 : ”
“ 哦, 你没钱; 这当然会改变案情。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ] .
If you have no money , you can't play .
如果 你 有 不 钱 , 你 不能 玩 :
“ 如果你没钱, 你就玩不了。”

[wel] , [aɪ] [səˈpouz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsiːɪŋ] [ˈæftər][maɪ] [ˈkʌstəmərz] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈglænsɪŋ] [ˈoʊvər]
Well , I suppose I must be seeing after my customers , ” **said he , glancing over**
出色地 , 我 认为 我 必须 是 看到 后 我的 顾客 , ” 说 他 , 瞥了一眼 超过
[ðə; ði] [pleɪn] .
the plain .
这 清楚的 :
“ 看来我得去照顾我的顾客了, ”他一边说着, 一边环顾着平原。”

“ [ɡʊd] - [deɪ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Good - day ,** ” **said I .**
“ 好的 - 天 , ” 说 我 :

“ 您好, ”我说。
“ [ɡʊd] - [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈsloʊli] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈmuːvɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn]
“ **Good - day ,** ” **said the man slowly , but without moving , and as if in**
“ 好的 - 天 , ” 说 这 男人 缓慢地 , 但 没有 移动 , 和 作为 如果 在
[rɪˈflekʃ(ə)n] .
reflection .
反射 :
“ 你好, ”那人缓缓说道, 但一动不动, 仿佛在沉思。”

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [ɪnˈkwairɪŋ.li] , [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [aʊt] [ʌv; əv] [ɪmˈploɪ]
After a moment or two , looking at me inquiringly , he added : “ **Out of employ**
后 一个 片刻 或者 二 , 寻找 在 我 询问地 , 他 额外 : “ 出去 的 采用
? ”
? ”
? ”

“ 过了一会儿, 他疑惑地看着我, 补充道: “失业了吗? ”
“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [aʊt] [ʌv; əv] [ɪmˈploɪ] . ”
“ **Yes ,** ” **said I ,** “ **out of employ .** ”
“ 是的 , ” 说 我 , “ 出去 的 采用 : ”
“ 是的, ”我说, “失业了。”

“ [piː] . - ”
“ **p . 293**
“ p . - ”

[ðə; ði][mæn] ['meɪərd] [em 'i:][wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

The man measured me with his eye as I lay on the ground .
这 男人 测量 我 和 他的 眼睛 作为 我 躺 在 这 地面 :

我躺在地上，那人用目光打量着我。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [sed] : " [meɪ] [aɪ] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] ? "

At length he said : " May I speak a word or two to you , my lord ? "
在 长度 他 说 : " 可能 我 说话 一个 单词 或者 二 到 你 , 我的 主 ? "

他最后说道：“我可以对您说几句话吗，大人？”

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , " [sed] [aɪ] .

" As many as you please , " said I .
" 作为 许多 作为 你 请 , " 说 我 :

“随便你，”我说。

" [ðen] [dʒʌst] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ɪf] [ju:; jʊ]

" Then just come a little out of hearing , a little farther on the grass , if you
" 然后 只是 来 一个 小的 出去 的 听力 , 一个 小的 更远 在 这 草 , 如果 你

[pli:z] ,

please ,
请 ,

“那么，请您稍微走远一点，走到草地上更远的地方，好吗？”

[maɪ][lɔ:rd] . "

my lord . "
我的 主 :

我的大人。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][em 'i:][maɪ][lɔ:rd] ? " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][ə'rouz][ænd; ənd] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] .

" Why do you call me my lord ? " said I , as I arose and followed him .
" 为什么 做 你 称呼 我 我的 主 ? " 说 我 , 作为 我 出现 和 随后 他 :

“你为什么称呼我为‘大人’？”我一边说着，一边起身跟随他。

" [wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪmbl] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:lz]['aʊər; ɑ:r] ['kʌstəmərz] [lɔ:ds] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;

" We of the thimble always calls our customers lords , " said the man ;
" 我们 的 这 顶针 总是 呼叫 我们的 顾客 领主们 , " 说 这 男人 ;

“我们这些用顶针做东西的人总是称呼我们的顾客为‘老爷’，”那人说道；

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [kɔ:l][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [neɪm] ['eni] [mɔ:r] ; [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] .

" but I won't call you such a foolish name any more ; come along .
" 但 我 惯于 称呼 你 这样的 一个 愚蠢 姓名 任何 更多的 ; 来 沿着 :

“但我不会再叫你这么愚蠢的名字了；跟我走吧。”

" [ðə; ði][mæn] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][pleɪn] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][draɪ][pɪt] ,

" The man walked along the plain till he came to the side of a dry pit ,
" 这 男人 步行 沿着 这 清楚的 直到 他 来了 到 这 边 的 一个 干燥 坑 ,

“那人沿着平原走，直到走到一个干涸的坑边，

[wen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ðæt][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [naɪ] , [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɑ:n][ðə; ði]

when looking round to see that no one was nigh , he laid his table on the
什么时候 寻找 圆形的 到 看 那 不 一 曾是 夜 , 他 铺设 他的 桌子 在 这

[græs] ,

grass ,
草 ,

他环顾四周，确认附近没有人后，便把桌子放在草地上。

[ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wiθ][hɪz; ɪz][legz]['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

and , sitting down with his legs over the side of the pit ,
和 , 坐着 向下 和 他的 腿 超过 这 边 的 这 坑 ,

然后，他双腿悬在坑边坐了下来，

[hi:; hi] [ˈmoʊənd] [em ˈi:][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] .
he motioned me to do the same .
他 示意 我 到 做 这 相同的 .

他示意我也这样做。

“ [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪ] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [brˈsaɪd]
“ So you are in want of employ , ” said he , after I had sat down beside
“ 所以 你 是 在 想 的 采用 , ” 说 他 , 后 我 有 卫星 向下 旁
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“看来你正在找工作啊,”我坐在他旁边后, 他说道。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌt] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [ɪmˈplɔɪ] . ”
“ Yes , ” said I , “ I am very much in want of employ . ”
“ 是的 , ” 说 我 , “ 我 是 非常 很多 在 想 的 采用 . ”
“ 是的 , ”我说, “我非常需要一份工作。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ju:; jʊ][sʌm; səm] . ”
“ I think I can find you some . ”
“ 我 思考 我 能 寻找 你 一些 . ”
“我想我可以帮你找到一些。”

“ [wʌt] [kaɪnd] ? ” [sed] [aɪ] .
“ What kind ? ” said I .
“ 什么 种类 ? ” 说 我 .

“哪种? ”我问道。

“ [waɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [ˈbɑ:nɪt] . ”
“ Why , ” said the man , “ I think you would do to be my bonnet . ”
“ 为什么 , ” 说 这 男人 , “ 我 思考 你 会 做 到 是 我的 引擎盖 . ”
“为什么呢? ”那人说, “我觉得你很适合做我的帽子。”

“ [ˈbɑ:nɪt] ! ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ Bonnet ! ” said I , “ what is that ? ”
“ 引擎盖 ! ” 说 我 , “ 什么 是 那 ? ”
“帽子! ”我说, “那是什么? ”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] ? ”
“ Don't you know ? ”
“ 不 你 知道 ? ”

你不知道吗?

[haʊˈevər] , [noʊ] [ˈwʌndər] , [æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪmbl] - [ænd; ənd] - [pi:]
However , no wonder , as you had never heard of the thimble - and - pea
然而 , 不 想知道 , 作为 你 有 绝不 听到 的 这 顶针 - 和 - 豌豆
[geɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
game , but I will tell you .
游戏 , 但 我 将要 告诉 你 .

不过, 这也不足为奇, 因为你从未听说过顶针和豌豆的游戏, 但我会告诉你。

[wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [mʌt] [ɪkˈspoʊzd] ; [fʊks] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [ðer; ðər]
We of the game are very much exposed ; folks when they have lost their
我们 的 这 游戏 是 非常 很多 裸露 ; 各位 什么时候 他们 有 丢失的 他们的
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,

我们这些玩这个游戏的人很容易受到伤害; 当人们输光了钱之后,

[æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ˈmoʊstli][du:] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈju:zɪz] [rʌf] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [kɔ:lz][ju: 'es]
as those who play with us mostly do , sometimes uses rough language , calls us
作为 那些 WHO 玩 和 我们 大多 做 , 有时 用途 粗糙的 语言 , 呼叫 我们
[tʃi:ts] ,
cheats ,
作弊 ,

就像那些和我们一起玩游戏的人一样，他们有时会说粗话，骂我们是作弊者。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [nɒks] [ˈaʊər; ɑ:r][hæts][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wɒts] [mɔ:r] , [wɪð; wɪθ]
and sometimes knocks our hats over our eyes ; and what's more , with
和 有时 敲门声 我们的 帽子 超过 我们的 眼睛 ; 和 是什么 更多的 , 和
[ə; eɪ] [kɪk] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈteɪbl] ,
a kick under our table ,
一个 踢 在下面 我们的 桌子 ,

有时候还会把我们的帽子打到眼睛上；更糟糕的是，还会从桌子底下踹我们一脚，

[kɔ:z] [ðə; ði][ta:p] [di:lz] [tu;; tə][flaɪ][ɔ:f] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈteɪbl] [aɪ][hæv; həv] [ju:st] [ðɪs] [deɪ] ,
cause the top deals to fly off ; this is the third table I have used this day ,
原因 这 顶部 交易 到 飞 离开 ; 这 是 这 第三 桌子 我 有 用过的 这 天 ,
导致最热门的交易迅速被抢购一空；这已经是我今天使用的第三张桌子了。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈbroʊkən][baɪ] [ʌn'sɪvl] [ˈkʌstəmərz] :
the other two being broken by uncivil customers :
这 其他 二 存在 破碎的 经过 不文明 顾客 :
另外两台设备被不文明的顾客损坏了：

[soʊ][wi:; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ˈdʒen(ə)rəli] [laɪk] [tu;; tə][hæv; həv][ˈdʒent(ə)lmən][goʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]
so we of the game generally like to have gentlemen go about with us
所以 我们 的 这 游戏 一般来说 喜欢 到 有 先生们 去 关于 和 我们
[tu;; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r][pa:rt] ,
to take our part ,
到 拿 我们的 部分 ,
所以我们玩这个游戏的人通常都喜欢有绅士陪同我们一起参与其中。

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒ] [ju: 'es] , [ðoʊ] [pri:'tendɪŋ] [tu;; tə] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ju: 'es] ; [fɔ:r; fər]
and encourage us , though pretending to know nothing about us ; for
和 鼓励 我们 , 尽管 假装 到 知道 没有什么 关于 我们 ; 为了
[ɪg'zæmp(ə)] , [wen] [ðə; ði] [ˈkʌstəmər] [sez] ,
example , when the customer says ,
例子 , 什么时候 这 顾客 说道 ,
他们鼓励我们，尽管假装对我们一无所知；例如，当顾客说：

- [aɪm] [ˈtʃi:tid] , - [ðə; ði] [ˈbɑ:nɪt] [mʌst; məst] [seɪ] , - [noʊ] , [ju:; jʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] - ; [ɔ:r] ,
' I'm cheated , ' the bonnet must say , ' No , you a'n't , it is all right ' ; or ,
- 我是 作弊 , - 这 引擎盖 必须 说 , - 不 , 你 蚂蚁 , 它 是 全部 正确的 - ; 或者 ,
“我被骗了,”引擎盖必须这样说，“不，你没有，一切都好”；或者，

[wen] [maɪ][hæt][ɪz] [nɑ:kt] [ˈoʊvər][maɪ] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈbɑ:nɪt] [mʌst; məst] [skwer] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
when my hat is knocked over my eyes , the bonnet must square , and say ,
什么时候 我的 帽子 是 敲门 超过 我的 眼睛 , 这 引擎盖 必须 正方形 , 和 说 ,
当我的帽子被碰倒遮住眼睛时，帽子必须保持方正，并说道：

- [aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] [brɪˈɔ:r] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [si:] [him; ɪm] [ɪl] - [ju:st] - ;
' I never saw the man before in all my life , but I won't see him ill - used ' ;
- 我 绝不 锯 这 男人 前 在 全部 我的 生活 , 但 我 惯于 看 他 患病的 - 用过的 - ;
“我这辈子都没见过这个人，但我绝不会眼睁睁看着他受委屈。”

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ðeɪ] [kɪks] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [ˈbɑ:nɪt] [mʌst; məst] [seɪ] ,
and so , when they kicks at the table , the bonnet must say ,
和 所以 , 什么时候 他们 踢 在 这 桌子 , 这 引擎盖 必须 说 ,
所以，当他们踢桌子时，帽子必须说：

- [aɪ][wəʊnt] [si:] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪl] - [ju:st] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['teɪbl] , [tu:] ; [br'saɪdz] , [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə]
' **I won't see the table ill - used , such a nice table , too ; besides , I want to**
- 我 惯于 看 这 桌子 患病的 - 用过的 , 这样的 一个 好的 桌子 , 也 ; 除了 , 我 想 到
[pleɪ] [maɪ'self] ;
play myself ;
玩 我 ;

“我不希望看到这张桌子被滥用，这么好的桌子；而且，我也想自己打球；

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɒd] [seɪ][tu;; tə][ðə; ði] ['bɑ:nɪt] , - [θæŋk] [ju;; jʊ] , [maɪ][bɜ:rd] , [ðem; ðəm] [ðæt]
' **and then I would say to the bonnet , ' Thank you , my lord , them that**
- 和 然后 我 会 说 到 这 引擎盖 , - 感谢 你 , 我的 主 , 他们 那
[faɪndz] ,
finds ,
发现 ,

然后我会对帽子说：“谢谢您，我的大人，感谢那些找到它的人。”

[wɪnz] - ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [pleɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [lets] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [wɪn] . "
wins ' ; and then the bonnet plays , and I lets the bonnet win . "
胜利 - ; 和 然后 这 引擎盖 演出 , 和 我 让我们 这 引擎盖 赢 . "
“赢了”；然后引擎盖就上场了，我让引擎盖赢。”

" [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [mi:nz] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['kʌvərz] [ju;; jʊ] ,
“ **In a word , " said I , " the bonnet means the man who covers you ,**
“ 在 一个 单词 , “ 说 我 , “ 这 引擎盖 方法 这 男人 WHO 封面 你 ,
“总而言之,”我说,“帽子代表的是为你遮风挡雨的人。”

[ɪ:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ri:əl] ['bɑ:nɪt] ['kʌvərz] [ðə; ði] [hed] .
even as the real bonnet covers the head .
甚至 作为 这 真实的 引擎盖 封面 这 头 .
即使真正的帽子盖住了头部。

" [pi:] . -
“ **p . 294**
“ p . -

第294页

" [dʒʌst][soʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ] [si:] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'weɪk] ,
“ **Just so , " said the man , " I see you are awake ,**
“ 只是 所以 , “ 说 这 男人 , “ 我 看 你 是 醒 ,
“正是如此,”那人说,“看来你已经醒了。”

[ænd; ənd] [wɒd] [su:n] [meɪk] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['bɑ:nɪt] . "
and would soon make a first - rate bonnet . "
和 会 很快 制作 一个 第一的 - 速度 引擎盖 . "
很快就能做成一顶一流的帽子。

" ['bɑ:nɪt] , " [sed] [aɪ] , ['mju:zɪŋli] ; " ['bɑ:nɪt] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [ˌmetə'fɔ:rɪk(ə)l] . "
“ **Bonnet , " said I , musingly ; " bonnet ; it is metaphorical . "**
“ 引擎盖 , “ 说 我 , 若有所思地 ; “ 引擎盖 ; 它 是 比喻性的 . "
“帽子,”我若有所思地说;“帽子;这是一个比喻。”

" [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Is it ? " said the man .**
“ 是 它 ? “ 说 这 男人 .
“是吗? ”那人问道。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [laɪk] [ðə; ði][kænt][wɜ:rdz] — "
“ **Yes , " said I , " like the cant words — "**
“ 是的 , “ 说 我 , “ 喜欢 这 不能 字 — "
“是的,”我说,“就像那些空洞的言辞——”

“ [ˈbɑːnɪt] [ɪz][kænt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪmbl] ,
“ **Bonnet is cant** , ” **said the man** ; “ **we of the thimble** , ”
“ 引擎盖 是 不能 , ” 说 这 男人 ; “ 我们 的 这 顶针 , ”
“ 帽子是伪善的, ”那人说; “我们这些顶针,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [ʌndərˈstænd] [kænt] , [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
as well as all clyfakers and the like , understand cant , as , of course ,
作为 出色地 作为 全部 骗子 和 这 喜欢 , 理解 不能 , 作为 , 的 课程 ,
[mʌst; məst] [ˈevri] [ˈbɑːnɪt] ;
must every bonnet ;
必须 每一个 引擎盖 ;
以及所有装腔作势者等等, 都明白伪善, 当然, 每个戴帽子的人都必须明白这一点;

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][em ˈiː] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [lɜːrn] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
so , if you are employed by me , you had better learn it as soon as
所以 , 如果 你 是 受雇 经过 我 , 你 有 更好的 学习 它 作为 很快 作为
[juː; jʊ][kæn; kən] ,
you can ,
你 能 ,
所以, 如果你受雇于我, 最好尽快学会它。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈdɪskɔːrs] [təˈgeðər] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ʌndərˈstʊd] [baɪ] [ˈevri] [wʌn] .
that we may discourse together without being understood by every one .
那 我们 可能 话语 一起 没有 存在 理解 经过 每一个 一 .
这样我们就可以一起交谈, 而不必让每个人都听懂。

[brɪˈsaɪdz] [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)] , [ə; eɪ] [ˈbɑːnɪt] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
Besides covering his principal , a bonnet must have his eyes about him ,
除了 覆盖 他的 主要的 , 一个 引擎盖 必须 有 他的 眼睛 关于 他 ,
除了遮住头部, 帽子还必须让他的眼睛能够环顾四周。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [piː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈstriktli] [ˈɑːnɪst] [wʌn] , [ɪz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈlɔːfl] ;
for the trade of the pea , though a strictly honest one , is not altogether lawful ;
为了 这 贸易 的 这 豌豆 , 尽管 一个 严格 诚实的 一 , 是 不是 共 合法的 ;
豌豆贸易虽然完全诚实, 但并不完全合法;

[soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl] [ˈkʌmɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] ,
so it is the duty of the bonnet , if he sees the constable coming , to say ,
所以 它 是 这 责任 的 这 引擎盖 , 如果 他 看到 这 警官 未来 , 到 说 ,
所以, 如果小偷看到警察过来, 就应该说:

[ðə; ði] - [ˈwelɪŋ] . “
the gorgio's welling . ”
这 - 井 . ”
戈尔吉奥的涌动。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt][kænt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɒməniˈrəj-] . ”
“ **That is not cant ,** ” **said I ,** “ **that is the language of the Rommany Chals** . ”
“ 那 是 不是 不能 , ” 说 我 , “ 那 是 这 语言 的 这 罗马尼亚 挑战 . ”
“那不是伪善,”我说, “那是罗姆人查尔斯的语言。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [ˈpiːp(ə)] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Do you know those people ?** ” **said the man** .
“ 做 你 知道 那些 人们 ? ” 说 这 男人 :
“你认识这些人吗? ”那人问道。

“ [ˈpɜːrfɪktli] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tuː] . ”
“ **Perfectly** , ” **said I ,** “ **and their language too** . ”
“ 完美 , ” 说 我 , “ 和 他们的 语言 也 . ”
“完全正确,”我说, “他们的语言也是如此。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ **I wish I did** , ” **said the man** ,
“ 我 希望 我 做过 , ” 说 这 男人 ;

“我真希望我那样做,”那人说道。

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ten] [paʊndz] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɒməni, 'rəj-]
“ **I would give ten pounds and more to know the language of the Rommany**
“ 我 会 给 十 磅 和 更多 的 到 知道 这 语言 的 这 罗马尼亚

Chals .
挑战 .

“我愿意花十英镑甚至更多来了解罗姆人查尔斯的语言。”

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piː] [ænd; ənd] ['θɪmbl] ;
There's some of it in the language of the pea and thimble ;
有 一些 的 它 在 这 语言 的 这 豌豆 和 顶针 ;

豌豆和顶针的语言中就蕴含着一些这样的道理;

[haʊ] [aɪ 'tiː] [keɪm] [ðer; ðər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [bʌt; bət][soʊ][aɪ 'tiː][ɪz] .
how it came there I don't know , but so it is .
如何 它 来了 那里 我 不 知道 , 但 所以 它 是 .

我不知道它是怎么到那儿的, 但它就是这样。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] .
I wish I knew it , but it is difficult .
我 希望 我 知道 它 , 但 它 是 难的 .

我很想知道答案, 但这很难。

[juːl] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['bɑːnɪt] ; [æɪ; ʃəl][wiː; wi] [kloʊz] ? “
You'll make a capital bonnet ; shall we close ? ”
你会 制作 一个 首都 引擎盖 ; 将 我们 关闭 ? ”

你会做出一顶很棒的帽子; 我们关门吧?

“ [wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][biː; bi] ?
“ **What would the wages be ?**
“ 什么 会 这 工资 是 ?

“工资是多少? ”

“ [aɪ] [di'mɑːndɪd] .
“ **I demanded** .
“ 我 要求 .

我要求道。

“ [waɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['bɑːnɪt] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [pruːv] ,
“ **Why , to a first - rate bonnet , as I think you would prove** ,
“ 为什么 , 到 一个 第一的 - 速度 引擎盖 , 作为 我 思考 你 会 证明 ,

“为什么呢? 当然是上等的帽子, 我想你会证明这一点。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [frʌm; frəm] ['fɔːrti] [tuː; tə] ['fɪfti] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] . “
I could afford to give from forty to fifty shillings a week . ”
我 可以 买得起 到 给 从 四十 到 五十 先令 一个 星期 . ”

我每周可以捐出四十到五十先令。

“ [ɪz][aɪ 'tiː]['pɔːsəb(ə)l] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Is it possible ?** ” **said I** .
“ 是 它 可能的 ? ” 说 我 .

“有可能吗?”我问道。

“ [ɡʊd] ['weɪdʒɪz] , [ðeɪ] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Good wages , a'n't they ?** ” **said the man** .
“ 好的 工资 , 蚂蚁 他们 ? ” 说 这 男人 .

“工资不错吧?”那人说道。

“ [fɜːrst] [reit] , ” [sed] [aɪ] ; ” [ˈbɑːnɪtɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ˈprɑːfɪtəb(ə)l][ðæn; ðən] [rɪˈvjʊːɪŋ] . ”
“ **First rate** , ” **said I** ; “ **bonneting is more profitable than reviewing** . ”
“ 第一的 速度 , ” 说 我 ; “ 引擎盖 是 更多的 有利可图 比 复习 . ”
“ 一流 , ”我说 ; “做引擎盖比审稿更有利可图。”

“ [əˈnæn] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Anan ?** ” **said the man** .
“ 阿南 ? ” 说 这 男人 .

“阿南? ”那人问道。

“ [ɔːr] [trænsˈleɪtɪŋ] ;
“ **Or translating** ;
“ 或者 翻译 ;

或者翻译;

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði][ɑːrˈmiːniən] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [em ˈiː][æt; ət] [ðæt] [reit] [fɔːr; fər] [trænsˈleɪtɪŋ]
I don't think the Armenian would have paid me at that rate for translating
我 不 思考 这 亚美尼亚 会 有 有薪酬的 我 在 那 速度 为了 翻译
[hɪz; ɪz][ˈiːsɑːp; ˈiːsɒp] . “
his Esop . ”
他的 伊索 . ”

我不认为那位亚美尼亚人会按那个价格付给我翻译《伊索寓言》的报酬。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Who is he ?** ” **said the man** .
“ WHO 是 他 ? ” 说 这 男人 .

“他是谁? ”那人问道。

“ [ˈiːsɑːp; ˈiːsɒp] ? ”
“ **Esop** ? ”
“ 伊索 ? ”

“埃索? ”

“ [noʊ] , [aɪ] [noʊ] [wɒt] [ðæt] [ɪz] , [iːsɑːps] [kænt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌntʃbæk] ; [bʌt; bət] [ˈtʌðər] ? ”
“ **No** , **I know what that is** , **Esop's cant for a hunchback** ; **but t'other ?** ”
“ 不 , 我 知道 什么 那 是 , 员工持股计划 不能 为了 一个 倮 ; 但 另一个 ? ”

“不, 我知道那是什么, 那是埃索对驼背的委婉说法; 但另一个呢? ”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **You should know** , ” **said I** .
“ 你 应该 知道 , ” 说 我 .

“你应该知道,”我说。

“ [ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði][mæn][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”
“ **Never saw the man in all my life** . ”
“ 绝不 锯 这 男人 在 全部 我的 生活 . ”

“我这辈子都没见过这个人。”

“ [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ænd] [felt] [hɪm; ɪm] [tuː] ;
“ **Yes** , **you have** , ” **said I** , “ **and felt him too** ;
“ 是的 , 你 有 , ” 说 我 , “ 和 毛毡 他 也 ;

“是的, 你也有过,”我说, “也感受到了他;

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][frʌm; frəm] [huːm] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ? ”
don't you remember the individual from whom you took the pocket - book ? ”
不 你 记住 这 个人 从 谁 你 采取 这 口袋 - 书 ? ”

你不记得是从谁那里抢走钱包的吗?

“ [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ; [wel] , [ðə; ði] [les] [sed] [əˈbʌʊt] [ðæt] [ˈmætər] [ðə; ði] [ˈbetər] ;
“ **Oh** , **that was he** ; **well** , **the less said about that matter the better** ;
“ 哦 , 那 曾是 他 ; 出色地 , 这 较少的 说 关于 那 事情 这 更好的 ;

“哦, 原来是他; 嗯, 关于这件事还是少说为妙;

[aɪ][hæv; həv] [left] [ɔ:f] [ðæt] [treɪd] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][tu:; tə] [ðɪs] , [wɪt] [ɪz][ə; eɪ]
I have left off that trade , and taken to this , which is a
我 有 左边 离开 那 贸易 , 和 已采取 到 这 , 哪个 是 一个
我已经放弃了那份工作, 转而从事这份工作, 这份工作是.....

[pi:] . -
p . 295
p . -
第295页

[mʌtʃ] ['betə] .
much better .
很多 更好的 .

好多了。
[brɪtwi:n] [ɑ:r'selvz] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['sa:ri] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['kæri] [ɔ:f] [ðæt] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ; [ɪf] [aɪ]
Between ourselves , I am not sorry that I did not carry off that pocket - book ; if I
之间 我们自己 , 我 是 不是 对不起 那 我 做过 不是 携带 离开 那 口袋 - 书 ; 如果 我
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
说实话, 我并不后悔没把那只钱包带走; 如果我带走了,

[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [em 'i:][ɪn][ðə; ðɪ] [treɪd] , [ɪn] [wɪt] , [hæd; həd][aɪ] [rɪ'meɪnd] ,
it might have encouraged me in the trade , in which , had I remained ,
它 可能 有 鼓励 我 在 这 贸易 , 在 哪个 , 有 我 剩余 ,
如果我继续从事这个行业, 它或许会鼓励我继续从事这个行业。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lægd] , [sent] [ə'brɔ:d] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ɪm'prɪznd] ;
I might have been lagged , sent abroad , as I had been already imprisoned ;
我 可能 有 到过 滞后 , 发送 国外 , 作为 我 有 到过 已经 被监禁 ;
我可能被滞留海外, 因为我之前已经被监禁了;

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [æt; ət][ɔ:l][ˈhæzərdz] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][hɑ:rd] [ʌp] ,
so I determined to leave it off at all hazards , though I was hard up ,
所以 我 决定 到 离开 它 离开 在 全部 危险 , 尽管 我 曾是 难的 向上 ,
所以我下定决心无论如何都要把它拆掉, 尽管我当时经济拮据。

[nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['penɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] . "
not having a penny in the world . "
不是 拥有 一个 一分钱 在 这 世界 . "
“我身无分文。”

" [ænd; ənd] ['waɪzli] [rɪ'zɔ:lvd] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [treɪd] ;
" And wisely resolved , " said I , " it was a bad and dangerous trade ;
" 和 明智地 已解决 , " 说 我 , " 它 曾是 一个 坏的 和 危险的 贸易 ;
“明智地决定了,”我说, “这是一项糟糕且危险的交易;

[aɪ] ['wʌndə] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə] [hæv; həv] [ɪm'breɪst] [aɪ 'ti:] . "
I wonder you should ever have embraced it . "
我 想知道 你 应该 曾经 有 拥抱 它 . "
我真怀疑你当初是否应该接受它。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [ˈtɔ:kɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , " [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]
" It is all very well talking , " said the man , " but there is a reason for
" 它 是 全部 非常 出色地 说 , " 说 这 男人 , " 但 那里 是 一个 原因 为了
[ˈevriθɪŋ] ;
everything ;
一切 ;
“光说不练是好事,”那人说, “但凡事皆有因;

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒu:əs] , [baɪ][ə; eɪ]['mɪləteri] ['ɑ: fisər] ,
I am the son of a Jewess , by a military officer ,
我 是 这 儿子 的 一个 犹太女人 , 经过 一个 军队 官 ,
我是犹太女子的儿子, 父亲是军官。

" — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn][toʊld][em 'i:][hɪz; ɪz] ['stɔ: ri] .
" — **and then the man told me his story .**
" — 和 然后 这 男人 讲述 我 他的 故事 .
——然后, 这个人向我讲述了他的故事。

[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ: t] [rɪ'pi: t] [ðə; ði]['mænz] ['stɔ: ri] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] , [ə; eɪ] [vaɪl] [wʌn] ;
I shall not repeat the man's story , it was a poor one , a vile one ;
我 将 不是 重复 这 男人的 故事 , 它 曾是 一个 贫穷的 一 , 一个 卑鄙的 一 ;
我不打算复述那个人的故事, 那是一个可怜的、卑鄙的故事;

[æt; ət][læst][hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] :
at last he observed :
在 最后的 他 观察到 :
最后他说道:

" [soʊ] [ðæt] [ə'fer] [wɪt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['fɪltʃɪŋ] [treɪd] ,
" **So that affair which you know of determined me to leave the filching trade ,**
" 所以 那 事务 哪个 你 知道 的 决定 我 到 离开 这 偷窃 贸易 ,
“所以, 你所知道的那件事让我下定决心不再干偷窃这行了。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ: r] ['ɑ: nɪst] [ænd; ənd] [seɪf] [wʌn] ;
and take up with a more honest and safe one ;
和 拿 向上 和 一个 更多的 诚实的 和 安全的 一 ;
找一个更诚实、更安全的人交往;

[soʊ][æt; ət][læst][aɪ] [θɔ: t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:] [ænd; ənd] ['θɪmbl] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑ: ntɪd] [fʌndz] ,
so at last I thought of the pea and thimble , but I wanted funds ,
所以 在 最后的 我 想法 的 这 豌豆 和 顶针 , 但 我 通缉 资金 ,
最后我想到了豌豆和顶针的比喻, 但我需要资金。

['ɪspeʃəli] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ: r; fər]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] , [fɔ: r; fər][aɪ] [nu:]
especially to pay for lessons at the hands of a master , for I knew
尤其 到 支付 为了 课程 在 这 双手 的 一个 掌握 , 为了 我 知道
['lɪt(ə)] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
little about it . "
小的 关于 它 : " "

尤其是为了向一位大师学习, 因为我对此知之甚少。
" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [get] ['oʊvər] [ðæt] [dɪfɪkəlti] ? "
" **Well , " said I , " how did you get over that difficulty ? "**
" 出色地 , " 说 我 , " 如何 做过 你 得到 超过 那 困难 ? " "
“那么,”我说, “你是如何克服那个困难的呢?” "

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ] [θɔ: t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][gɑ: t]['oʊvər][aɪ 'ti:] .
" **Why , " said the man , " I thought I should never have got over it .**
" 为什么 , " 说 这 男人 , " 我 想法 我 应该 绝不 有 得到 超过 它 :
“为什么,”那人说, “我以为我永远也无法释怀。”

[wʌt] [fʌndz] [kʊd; kəd][aɪ] [reɪz] ?
What funds could I raise ?
什么 资金 可以 我 增加 ?
我可以筹集哪些资金?

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [sel] ; [ðə; ði] [fju:] [kloʊðz] [aɪ][hæd; həd][aɪ] ['wɑ: ntɪd] ,
I had nothing to sell ; the few clothes I had I wanted ,
我 有 没有什么 到 卖 ; 这 很少 衣服 我 有 我 通缉 ,
我没有什么可卖的; 我仅有的几件衣服都是我自己想要的。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪmbl] [mʌst; məst][ˈɔːlweɪz] [əˈpɪr] ['diːsnt] , [ɔːr][ˈnoʊbəːdi] [wəd] [kʌm]
for we of the thimble must always appear decent , or nobody would come
为了 我们 的 这 顶针 必须 总是 出现 体面的 , 或者 无人 会 来
[nɪr] [juː 'es] .
near us .
靠近 我们 :

因为我们这些只有顶针的人必须时刻保持体面，否则没有人会靠近我们。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [wɪts] - [end] ;
I was at my wits ' end ;
我 曾是 在 我的 智慧 - 结尾 ;

我当时真是束手无策了；

[æt; ət][læst][aɪ][gɔːt][ˈoʊvər][maɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst] [wei] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "
at last I got over my difficulty in the strangest way in the world . "
在 最后的 我 得到 超过 我的 困难 在 这 最奇怪 方式 在 这 世界 : "

最后，我以一种世界上最奇怪的方式克服了我的困难。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" What was that ? "
" 什么 曾是 那 ? "

“那是什么？”

" [baɪ][æn; ən][oʊld] [θɪŋ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][sʌm; səm][taɪm] [brɪˈfɔːr] — [ə; eɪ] [bʊk] . "
" By an old thing which I had picked up some time before — a book . "
" 经过 一个 老的 事物 哪个 我 有 挑选 向上 一些 时间 前 — 一个 书 : "

“靠的是我之前捡到的一件旧东西——一本书。”

" [ə; eɪ] [bʊk] ? " [sed] [aɪ] .
" A book ? " said I .
" 一个 书 ? " 说 我 :

“一本书？”我问道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[wɪt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['pɑːkɪt] [wʌn] [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ]
which I had taken out of your lordship's pocket one day as you were walking
哪个 我 有 已采取 出去 的 你的 领主的 口袋 一 天 作为 你 是 步行

[ðə; ði] [striːts] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hɜːri] .
the streets in a great hurry .
这 街道 在 一个 伟大的 匆忙 :

有一天，当老爷匆匆走在街上时，我从老爷的口袋里掏出了这个东西。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [æt; ət][fɜːrst] , [fʊl] [ʌv; əv][bæŋk] [noʊts] , [pər'hæps] , "
I thought it was a pocket - book at first , full of bank notes , perhaps , "
我 想法 它 曾是 一个 口袋 - 书 在 第一的 , 满的 的 银行 笔记 , 也许 , "
[kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .
continued he , laughing .
持续 他 , 笑 :

“我一开始以为是个钱包，里面可能装满了钞票，”他笑着继续说道。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [fɔːr; fər][em 'iː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] ,
" It was well for me , however , that it was not ,
" 它 曾是 出色地 为了 我 , 然而 , 那 它 曾是 不是 ,

“不过，对我来说，幸好事实并非如此。”

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [suːn] [spent] [ðə; ði] [noʊts] ; [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
for I should have soon spent the notes ; as it was ,
为了 我 应该 有 很快 花费 这 笔记 ; 作为 它 曾是 ,

因为我本该很快把那些钱花光；然而，

[aɪ][hæd; həd] [flʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:]
I had flung the old thing down with an oath , as soon as I brought it
我 有 扔 这 老的 事物 向下 和 一个 誓言 , 作为 很快 作为 我 带来 它
[hoʊm] .
home .
家 .

我一把它带回家，就骂着把它扔在了地上。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][hɑ:rd] [ʌp] , [həʊ'evər] , ['æftər][ðə; ði] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
When I was so hard up , however , after the affair with that friend of yours ,
什么时候 我 曾是 所以 难的 向上 , 然而 , 后 这 事务 和 那 朋友 的 你的 ,
然而，在我与你那个朋友发生婚外情之后，我经济非常拮据的时候，

[aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ʌp] [wʌn] [deɪ] ,
I took it up one day ,
我 采取 它 向上 一 天 ,
有一天，我把它拿起来。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][aɪ 'ti:][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [maɪ'self][ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] .
and thought I might make something by it to support myself a day with .
和 想法 我 可能 制作 某物 经过 它 到 支持 我 一个 天 和 .
我想着或许可以靠它挣点钱来维持一天的生活。

[tʃæns] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [els] [led][em 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ][grænd] [ʃɑ:p] ;
Chance or something else led me into a grand shop ;
机会 或者 某物 别的 引领 我 进入 一个 盛大 店铺 ;
机缘巧合或其他原因让我走进了一家大店；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['mæstər] , ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]
there was a man there who seemed to be the master , talking to a
那里 曾是 一个 男人 那里 WHO 似乎 到 是 这 掌握 , 说 到 一个
[dʒɑ:li] ,
jolly ,
快乐的 ,

那里有个男人，看起来像是主人，正在和一个快乐的人说话。

[pɔ:rtli] [oʊld][dʒent(ə)lmən] , [hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪər] .
portly old gentleman , who seemed to be a country squire .
肥胖的 老的 绅士 , WHO 似乎 到 是 一个 国家 乡绅 .
一位体态丰腴的老绅士，看起来像是一位乡绅。

[wel] , [aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ɔ:fərd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [seɪl] ; [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] ,
Well , I went up to the first , and offered it for sale ; he took the book ,
出色地 , 我 去 向上 到 这 第一的 , 和 提供 它 为了 销售 ; 他 采取 这 书 ,
我走到第一个人面前，提出要卖给他这本书；他收下了这本书。

[ˈoʊpənd] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz]
opened it at the title - page , and then all of a sudden his eyes
打开 它 在 这 标题 - 页 , 和 然后 全部 的 一个 突然 他的 眼睛
[ˈɡlɪsənd] ,
glistened ,
闪闪发光 ,
他翻开书，看到扉页，突然间，他的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][fæt] , [dʒɑ:li][dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪsənd]
and he showed it to the fat , jolly gentleman , and his eyes glistened
和 他 显示 它 到 这 胖的 , 快乐的 绅士 , 和 他的 眼睛 闪闪发光
他把照片拿给那位胖乎乎、乐呵呵的绅士看，那绅士的眼睛闪闪发光。

[pi:] . -
p . 296
p . -

[tu:] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [him; ɪm] [seɪ] - [haʊ] ['sɪŋgjələ] !
too , and I heard him say ' How singular !
也 , 和 我 听到 他 说 - 如何 单数 !

我也听到他说“多么奇特啊！ ”

- [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [tɔ:kt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [spi:tʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] — [aɪ] ['ræðər]
' and then the two talked together in a speech I didn't understand — I rather
- 和 然后 这 二 谈话 一起 在 一个 演讲 我 没有 理解 — 我 相当
[θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [frent] ,
thought it was French ,
想法 它 曾是 法语 ,

然后两人开始交谈，他们说的话我听不懂——我当时觉得他们说的是法语。

[æɪt; ət] ['eni] [reit] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [kænt] ;
at any rate it wasn't cant ;
在 任何 速度 它 不是 不能 ;

无论如何，这并非无稽之谈；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði][fɜ:rst] [æskt] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] .
and presently the first asked me what I would take for the book .
和 目前 这 第一的 问 我 什么 我 会 拿 为了 这 书 .

现在第一个人问我这本书的要价是多少。

[naʊ] [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [fu:l] [nɔ:r][eɪ 'em][aɪ][blaɪnd] ,
Now I am not altogether a fool nor am I blind ,
现在 我 是 不是 共 一个 傻子 也不 是 我 瞎的 ,

我既非全然愚笨，也非全然盲目，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['næroʊli] [mɑ:rkt] [ɔ:l] [ðæt] [pæst] ,
and I had narrowly marked all that passed ,
和 我 有 勉强 标记 全部 那 通过了 ,

我几乎把所有经过的地方都记了下来。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
and it came into my head that now was the time for making a man of
和 它 来了 进入 我的 头 那 现在 曾是 这 时间 为了 制作 一个 男人 的

[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我突然意识到，现在是时候让自己成为一个真正的男人了。

[æɪt; ət] ['eni] [reit] [aɪ][kʊd; kəd] [lu:z] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] ;
at any rate I could lose nothing by a little confidence ;
在 任何 速度 我 可以 失去 没有什么 经过 一个 小的 信心 ;

反正多一点自信我也不会有什么损失；

[soʊ][aɪ] [lʊkt] [ðə; ði][mæn]['bɔʊldli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] :
so I looked the man boldly in the face , and said :
所以 我 看起来 这 男人 大胆地 在 这 脸 , 和 说 :

于是我大胆地直视着那人的眼睛，说道：

- [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [faɪv] ['ɡɪni] [fɔ:r; fər] [ðæt] [bʊk] , [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [həʊl]
' I will have five guineas for that book , there a'n't such another in the whole
- 我 将要 有 五 几内亚 为了 那 书 , 那里 蚂蚁 这样的 其他 在 这 所有的
[wɜ:rlð] - .
world ' .
世界 - .

“我要五基尼买下那本书，全世界再也找不到第二本这样的书了。”

- ['nɑ:nsens] , - [sed] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] , - [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
' Nonsense , ' said the first man , ' there are plenty of them ,
- 废话 , - 说 这 第一的 男人 , - 那里 是 很多 的 他们 ,

“胡说,”第一个人说, “这种人多的是。”

我把钱放进口袋后，转身又鞠了一躬，说道：

- [meɪ] [aɪ][biː; bi][soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][æsk] [waɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː][ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðæt] - [er]
' **May I be so bold as to ask why you gave me all this money for that 'ere**
- 可能 我 是 所以 大胆的 作为 到 问 为什么 你 给予 我 全部 这 钱 为了 那 - 埃雷
['dɜːrtɪ] [bʊk] ?
dirty book ?
肮脏的 书 ?

恕我冒昧，请问你为什么给我这么多钱买那本下流的书？

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər]
When I came into the shop , I should have been glad to get a shilling for
什么时候 我 来了 进入 这 店铺 , 我 应该 有 到过 高兴的 到 得到 一个 先令 为了
[aɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我进店的时候，如果能卖到一先令我就很开心了；

[bʌt; bət][aɪ] [soː] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ʌnd] [æskt] [faɪv] ['ɡɪni] .

but I saw you wanted it , and asked five guineas .
但 我 锯 你 通缉 它 , 和 问 五 几内亚 .

但我看你很想要，就要了五个几尼。

- [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ʌnd] [smaɪld] , [ænd; ʌnd] ['rʌgd] [ʌp][ðer; ðər]
' **Then they looked at one another , and smiled , and shrugged up their**
- 然后 他们 看起来 在 一 其他 , 和 微笑 , 和 耸了耸肩 向上 他们的
['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

然后他们互相看了一眼，笑了笑，耸了耸肩。

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] , [sed] : - [frend] ,
Then the first man , looking at me , said : ' Friend ,
然后 这 第一的 男人 , 寻找 在 我 , 说 : - 朋友 ,

然后第一个人看着我说：“朋友，

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tuː] [ʃɑːrp] [fɔːr; fər][juː 'es] ; [haʊ'evər] , [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]
you have been a little too sharp for us ; however , we can afford to
你 有 到过 一个 小的 也 锋利的 为了 我们 ; 然而 , 我们 能 买得起 到
[fər'ɡɪv] [juː; jʊ] ,
forgive you ,
原谅 你 ,

你说话有点太尖锐了，不过，我们可以原谅你。

[æz; əz][maɪ] [frend] [hɪr] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [bʊk] ;
as my friend here has long been in quest of this particular book ;
作为 我的 朋友 这里 有 长的 到过 在 寻求 的 这 特别的 书 ;

我的朋友一直都在寻找这本书；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪ'dɪŋz] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
there are plenty of editions , as I told you ,
那里 是 很多 的 版本 , 作为 我 讲述 你 ,

正如我之前所说，版本有很多种。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kɑːpi][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] [ɪ'dɪŋ] ,
and a common copy is not worth five shillings ; but this is a first edition ,
和 一个 常见的 复制 是 不是 值得 五 先令 ; 但 这 是 一个 第一的 版 ,

普通版本不值五先令；但这可是初版。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][ɡoʊld] - . "
and a copy of the first edition is worth its weight in gold ' . "
和 一个 复制 的 这 第一的 版 是 值得 它是 重量 在 金子 - . "

“第一版的价值堪比黄金。”

“ [soʊ] , [ˈæftər] [ɔːl] , [ðeɪ] [aʊtˈwɪtɪd] [juː; jʊ] , “ [aɪ] [əbˈzɜːrvd] .
“ **So , after all , they outwitted you , “ I observed .**
“ 所以 , 后 全部 , 他们 被智胜 你 , “ 我 观察到 .
“ 所以 , 最终他们还是胜过了你 , ” 我说道 .

“ [ˈklɪrli] , “ [sed] [ðə; ði] [mæn] ; “ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɑːt] [ˈdʌb(ə)] [ðə; ði] [praɪs] , [hæd; həd] [aɪ] [noʊn]
“ **Clearly , “ said the man ; “ I might have got double the price , had I known**
“ 清楚地 , “ 说 这 男人 ; “ 我 可能 有 得到 双倍的 这 价格 , 有 我 已知
[ðə; ði] [ˈvæljuː] ;
the value ;
这 价值 ;
“ 显然 , ” 那人说 , “ 如果我知道它的价值 , 我可能就能卖到双倍的价格了 ;

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [ker] , [mʌtʃ] [gʊd] [meɪ] [aɪ ˈtiː] [duː] [ðem; ðəm] , [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [dʌŋ] [em ˈiː] [ˈplenti] .
but I don't care , much good may it do them , it has done me plenty .
但 我 不 关心 , 很多 好的 可能 它 做 他们 , 它 有 完毕 我 很多 .
但我不在乎 , 这对他们来说没什么好处 , 反正对我来说好处多多 .

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ˈɪntuː] [æŋ; ən] [ˈɑːnɪst] , [rɪˈspektəbl] [treɪd] ,
By means of it I have got into an honest , respectable trade ,
经过 方法 的 它 我 有 得到 进入 一个 诚实的 , 可敬 贸易 ,
通过它 , 我进入了一个正当体面的行业 .

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeəz; ðəz] [ˈlɪt(ə)] [ˈdeɪndʒər] [æŋd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpraɪfɪt] ,
in which there's little danger and plenty of profit ,
在 哪个 有 小的 危险 和 很多的 利润 ,
其中风险很小 , 利润却很高 .

[æŋd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [gɑːt] [em ˈiː] [lægd] [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] . “
and got out of one which would have got me lagged sooner or later . “
和 得到 出去 的 一 哪个 会 有 得到 我 滞后 很快 或者 之后 . “
并且成功摆脱了那种迟早会让我落后的局面 .”

“ [bʌt; bət] , “ [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [naːt] [jɔːrɪz] ;
“ **But , “ said I , “ you ought to remember that the thing was not yours ;**
“ 但 , “ 说 我 , “ 你 应该 到 记住 那 这 事物 曾是 不是 你的 ;
“ 但是 , ” 我说 , “ 你应该记住 , 那东西不是你的 ;

[juː; jʊ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [em ˈiː] ,
you took it from me ,
你 采取 它 从 我 ,
你把它从我这里夺走了 ,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [riˈkwestɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈæp(ə)] - [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər]
who had been requested by a poor old apple - woman to exchange it for
WHO 有 到过 请求 经过 一个 贫穷的 老的 苹果 - 女士 到 交换 它 为了
[ə; eɪ] [ˈbaɪb(ə)] . “
a Bible . “
一个 圣经 . “
一位贫穷的老苹果妇人请求他用它换一本圣经 .

“ [wel] , “ [sed] [ðə; ði] [mæn] , “ [dɪd] [fɪː; fɪ] [ˈevər] [get] [hɜːr; hər] [ˈbaɪb(ə)] ?
“ **Well , “ said the man , “ did she ever get her Bible ?**
“ 出色地 , “ 说 这 男人 , “ 做过 她 曾经 得到 她 圣经 ?
“ 那么 , ” 那人说 , “ 她最终拿到圣经了吗 ? ”

“ [piː] . -
“ **p : 297**
“ p . -

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; həɹ][ˈbaɪb(ə)] . ”
“ **Yes** , ” **said I** , “ **she got her Bible** . ”
“ 是的 , ” 说 我 , ” 她 得到 她 圣经 . ”
“ 是的 , ”我说, “她拿到了圣经。”
“ [ðen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ **Then she has no cause to complain ; and , as for you ,**
“ 然后 她 有 不 原因 到 抱怨 ; 和 , 作为 为了 你 ,
“那么她就没有理由抱怨了; 至于你,
[tʌns] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [hæz; həz] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][em ˈiː] ,
chance or something else has sent you to me ,
机会 或者 某物 别的 有 发送 你 到 我 ,
或许是缘分, 或许是其他原因, 把你带到了我面前。
[ðæt] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [əˈmendz] [fɔːr; fər] [ˈeni] [bɔːs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] .
that I may make you reasonable amends for any loss you may have had .
那 我 可能 制作 你 合理的 修改 为了 任何 损失 你 可能 有 有 .
这样我就可以对您可能遭受的任何损失做出合理的补偿。
[hɪr] [eɪ ˈem][aɪ] [ˈredi] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [ˈbɑːnɪt] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrti] [ɔːr] [ˈfɪfti] [ˈɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Here am I ready to make you my bonnet , with forty or fifty shillings a week ,
这里 是 我 准备好 到 制作 你 我的 引擎盖 , 和 四十 或者 五十 先令 一个 星期 ,
我愿意为你做顶帽子, 每周付你四五十先令。
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːrˈself] [ɑːr; ər][ˈkæpɪt(ə)] [ˈweɪdʒɪz] . ”
which you say yourself are capital wages . ”
哪个 你 说 你自己 是 首都 工资 . ”
你自己也说了, 这是资本工资。
“ [aɪ][faɪnd][noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈweɪdʒɪz] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [ɪmˈplɔɪ] . ”
“ **I find no fault with the wages , ” said I , “ but I don't like the employ . ”**
“ 我 寻找 不 过错 和 这 工资 , ” 说 我 , ” 但 我 不 喜欢 这 采用 . ”
“我觉得工资没问题,”我说, “但我不喜欢这份工作。”
“ [nɑːt] [laɪk] [ˈbɑːnɪtɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][məɪn] ; “ [ɑː] , [aɪ] [siː] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈprɪnsəp(ə)]
“ **Not like bonneting , ” said the man ; “ ah , I see , you would like to be principal**
“ 不是 喜欢 引擎盖 , ” 说 这 男人 ; ” 啊 , 我 看 , 你 会 喜欢 到 是 主要的
;
;
;
;
“不像戴帽子,”那人说; “啊, 我明白了, 你想当校长;
[wel] , [ə; eɪ] [taɪm] [meɪ] [kʌm] — [ðoʊz] [lɔːŋ] [waɪt] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [dʒʌst] [sɜːrv] [fɔːr; fər]
well , a time may come — those long white fingers of yours would just serve for
出色地 , 一个 时间 可能 来 — 那些 长的 白色的 手指 的 你的 会 只是 服务 为了
[ðə; ði] [ˈbɪznəs] . ”
the business . ”
这 商业 . ”
嗯, 也许有一天——你那双修长白皙的手指正好可以用来做生意。”
“ [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn] ?
“ **Is it a difficult one ?**
“ 是 它 一个 难的 — ?
“这很难吗? ”
“ [aɪ] [dɪˈmɑːndɪd] .
“ **I demanded .**
“ 我 要求 .
我要求道。

“ [waɪ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [veri] ['i:zi] : [tu:] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ni:dfɪ] — ['nætʃ(ə)rəl] ['tælənt] , [ænd; ənd]
“ **Why , it is not very easy : two things are needful — natural talent , and**
“ 为什么 , 它 是 不是 非常 简单的 : 二 事物 是 需要 — 自然的 天赋 , 和
[ˈkɑ:nstənt] [ˈpræktɪs] ;
constant practice ;
持续的 实践 ;

“为什么呢? 这并不容易: 需要两样东西——天赋和不断的练习;

[bʌt; bət] [aɪl] [[oʊ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔ:r] [tu:] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪm] ; " [ænd; ənd] ,
but I'll show you a point or two connected with the game ; " and ,
但 患病的 展示 你 一个 观点 或者 二 连接 和 这 游戏 ; " 和 ,
但我会向你展示一些与游戏相关的要点;"而且,

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [æz; əz] [hi:; hi] [sæt] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] ,
placing his table between his knees as he sat over the side of the pit ,
放置 他的 桌子 之间 他的 膝盖 作为 他 卫星 超过 这 边 的 这 坑 ,
他坐在坑边, 把桌子放在两膝之间。

[hi:; hi] [prə'du:st] [θri:] ['θɪmblz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [braʊn] ['pelɪt] , ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zembliŋ] [ə; eɪ]
he produced three thimbles , and a small brown pellet , something resembling a
他 生产 三 顶针 , 和 一个 小的 棕色的 颗粒 , 某物 类似 一个
[pi:] .
pea .
豌豆 .

他拿出了三个顶针和一个棕色的小颗粒, 看起来像豌豆。

[hi:; hi] [mu:vɪd] [ðə; ði] ['θɪmbl] [ænd; ənd] ['pelɪt] [ə'baʊt] , [naʊ] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ɔ:l] [ə'pɪrəns]
He moved the thimble and pellet about , now placing it to all appearance
他 已搬 这 顶针 和 颗粒 关于 , 现在 放置 它 到 全部 外貌
[ʌndər] [wʌn] ,
under one ,
在下面 — ,

他挪动了一下顶针和弹丸, 现在似乎把它们放在了一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʌndər] [ə'hʌðər] ; " [ʌndər] [wɪt] [ɪz] [aɪ 'ti:] [naʊ] ?
and now under another ; " Under which is it now ?
和 现在 在下面 其他 ; " 在下面 哪个 是 它 现在 ?
现在又归于另一边了; “现在归于哪边呢? ”

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ **he said at last .**
“ 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [ʌndər] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈləʊəməʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɪmblz] , [wɪt] , [æz; əz]
“ **Under that , " said I , pointing to the lowermost of the thimbles , which , as**
“ 在下面 那 , “ 说 我 , 指向 到 这 最底层 的 这 顶针 , 哪个 , 作为
[ðeɪ] [stʊd] ,
they stood ,
他们 站立 ,

“就在下面,”我指着最下面的顶针说, 它们当时是那样摆放着的。

[fɔ:rmd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['traɪæŋg(ə)] .
formed a kind of triangle .
形成 一个 种类 的 三角形 .
形成了一种三角形。

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [lɪft] [aɪ 'ti:] [ʌp] ; " [ænd; ənd] ,
“ **No , " said he , " it is not , but lift it up ; " and ,**
“ 不 , “ 说 他 , “ 它 是 不是 , 但 举起 它 向上 ; “ 和 ,
“不,”他说, “不是的, 把它举起来;”然后,

[wen] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈθɪmbl] , [ðə; ði] [ˈpelɪt] , [ɪn] [truːθ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] .
when I lifted up the thimble , the pellet , in truth , was not under it .
什么时候 我 抬起 向上 这 顶针 , 这 颗粒 , 在 真相 , 曾是 不是 在下面 它 .
当我拿起顶针时, 发现弹丸实际上并不在下面。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" It was under none of them , " said he ,
" 它 曾是 在下面 没有任何 的 他们 , " 说 他 ,
"它不属于他们中的任何一个,"他说。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [prest] [baɪ][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] [əˈgenst] [maɪ][pɑːm] ;
" it was pressed by my little finger against my palm ;
" 它 曾是 按下 经过 我的 小的 手指 反对 我的 棕榈 ;
"它被我的小指按在我的手掌上;

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈʃʊd] [em ˈiː] [haʊ] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [trɪk] ,
" and then he showed me how he did the trick ,
" 和 然后 他 显示 我 如何 他 做过 这 诡计 ,
然后他给我演示了他是怎么做到的。

[ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfʌni] [wʌn] ; [ænd; ənd] ,
and asked me if the game was not a funny one ; and ,
和 问 我 如果 这 游戏 曾是 不是 一个 有趣的 一 ; 和 ,
他问我这个游戏是不是很有趣; 然后,

[ɑːn][maɪ] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] , [hiː; hi] [sed] : " [aɪ][eɪ ˈem][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ,
on my answering in the affirmative , he said : " I am glad you like it ,
在 我的 回答 在 这 肯定 , 他 说 : " 我 是 高兴的 你 喜欢 它 ,
当我回答"是"之后, 他说: "我很高兴你喜欢它。"

[kʌm] [əˈbɔːŋ] [ænd; ənd][let][juː ˈes][wɪn][sʌm; səm] [ˈmʌni] " .
come along and let us win some money " .
来 沿着 和 让 我们 赢 一些 钱 " .
一起来赢点钱吧!

[.ðerəˈpɑːn] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ]
Thereupon , getting up , he placed the table before him , and was moving
于是 , 获得 向上 , 他 放置 这 桌子 前 他 , 和 曾是 移动
[əˈweɪ] ; [əbˈzəvɪŋ , ɔb-] , [haʊˈevər] ,
away ; observing , however ,
离开 ; 观察 , 然而 ,

于是, 他起身, 把桌子放在面前, 正要离开; 然而, 他注意到,

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [fɔːr; fər] .
that I did not stir , he asked me what I was staying for .
那 我 做过 不是 搅拌 , 他 问 我 什么 我 曾是 入住 为了 .
我没有动弹, 他问我留在这里做什么。

" [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˈplezər] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [laɪk] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [ˈveri] [wel] . "
" Merely for my own pleasure , " said I , " I like sitting here very well . "
" 仅仅 为了 我的 自己的 乐趣 , " 说 我 , " 我 喜欢 坐着 这里 非常 出色地 . "
"纯粹是为了自娱自乐,"我说, "我很喜欢坐在这里。"

" [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [kloʊz] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Then you won't close ? " said the man .
" 然后 你 惯于 关闭 ? " 说 这 男人 .
"那你们就不关门了吗? "那人问道。

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] , " [jɔːr; jər][prəˈpəʊz(ə)l] [dʌz] [nɑːt][suːt][em ˈiː] . "
" By no means , " I replied , " your proposal does not suit me . "
" 经过 不 方法 , " 我 回复 , " 你的 提议 做 不是 套装 我 . "
"绝不,"我回答说, "你的提议不适合我。"

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn] [taɪm] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ You may be principal in time , ” said the man .
“ 你 可能 是 主要的 在 时间 , ” 说 这 男人 .
“你将来或许会成为校长,”那人说道。

“ [ðæt] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [legz] [ˈoʊvər][ðə; ði][pɪt] ,
“ That makes no difference , ” said I ; and , sitting with my legs over the pit ,
“ 那 制作 不 不同之处 , ” 说 我 ; 和 , 坐着 和 我的 腿 超过 这 坑 ,
“那没什么区别,”我说; 然后, 我双腿悬在坑边坐着,

[aɪ][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][bɪ'gæən][tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [æn; ən] [ɑ:r'mi:niən] [naʊn] .
I forthwith began to decline an Armenian noun .
我 立即 开始 到 衰退 一个 亚美尼亚 名词 .
我随即开始对一个亚美尼亚名词进行词形变化。

“ [ðæt] [kænt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [noʊ] , [nɔ:ɹ][ˈdʒɪpsi] [ˈi:ðər] .
“ That a'n't cant , ” said the man ; “ no , nor gypsy either .
“ 那 蚂蚁 不能 , ” 说 这 男人 ; “ 不 , 也不 吉普赛人 任何一个 .
“那不是俚语,”那人说; “也不是吉普赛语。”

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [kloʊz] , [əˈnʌðər] [wɪl] , [aɪ] [kɑ:nt] [lu:z] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [taɪm] ,
Well , if you won't close , another will , I can't lose any more time ,
出色地 , 如果 你 惯于 关闭 , 其他 将要 , 我 不能 失去 任何 更多的 时间 ,
如果你不关门, 别人也会关, 我不能再浪费时间了。

“ [ænd; ənd][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
“ and forthwith he departed .
“ 和 立即 他 已离开 .
于是他随即离开。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ˌfɔ:ɹ] [ɑ:r'mi:niən] [naʊnz] , [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [dɪ'klenʃ(ə)n] ,
And after I had declined four Armenian nouns , of different declensions ,
和 后 我 有 拒绝 四 亚美尼亚 名词 , 的 不同的 词尾变化 ,
在我计算了四个不同词形变化的亚美尼亚名词的词尾变化之后,

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
I rose from the side of the pit ,
我 玫瑰 从 这 边 的 这 坑 ,
我从坑边站了起来,

[ænd; ənd] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈveriəs] [gru:ps] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and wandered about amongst the various groups of people scattered over the
和 漫步 关于 在 这 各种各样的 团体 的 人们 疏散 超过 这
[ɡri:n] .
green .
绿色的 .

然后他在散落在绿地上的各色人群中闲逛。
[ˈprez(ə)ntli][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪmblz] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] ,
Presently I came to where the man of the thimbles was standing ,
目前 我 来了 到 在哪里 这 男人 的 这 顶针 曾是 常设 ,
我很快来到了那个戴顶针的人站立的地方,

[pi:] . -
p . 298
p . -

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔ:ɹ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
with the table before him , and many people about him .
和 这 桌子 前 他 , 和 许多 人们 关于 他 .
他面前摆着一张桌子, 周围有很多人。

“ [ðem; ðəm] [hu:] [faɪndz] , [wɪnz] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [hu:] [kɑ:nt][faɪnd] , [ˈlu:zɪz] , ” [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **Them who finds , wins , and them who can't find , loses ,** ” **he cried .** ”
他们 WHO 发现 , 胜利 , 和 他们 WHO 不能 寻找 , 失败 , ” 他 哭 .
他喊道：“找到的人获胜，找不到的人失败。”

[ˈveriəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈpelɪt] , [bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˌʌnsəkˈsesfl] ,
Various individuals tried to find the pellet , but all were unsuccessful ,
各种各样的 个人 尝试 到 寻找 这 颗粒 , 但 全部 是 不成功 ,
许多人试图找到这颗弹丸，但都无功而返。

[tɪl] [æt; ət][læst] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wʌz; wəz] [ɪkˈsprest] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɜ:rmz] [rɒʊg]
till at last considerable dissatisfaction was expressed , and the terms rogue
直到 在 最后的 大量 不满 曾是 表达 , 和 这 条款 流氓
[ænd; ənd] [tʃi:t] [wɜ:r; wər] [ˈlævɪʃt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
and cheat were lavished upon him .
和 欺骗 是 慷慨的 之上 他 .
最后，人们表达了极大的不满，并对他破口大骂，称他为流氓、骗子。

“ [ˈnevər] [tʃi:ˌtɪd] [ˈenɪbəˌdi] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][em ˈi:][æt; ət]
“ **Never cheated anybody in all my life ,** ” **he cried ; and , observing me at**
“ 绝不 作弊 任何人 在 全部 我的 生活 , ” 他 哭 ; 和 , 观察 我 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,
“我这辈子从没骗过任何人,”他喊道；然后，他注意到我就在旁边，

“ [ˈdɪdnt] [aɪ] [pleɪ] [fer] , [maɪ][bɔ:rd] ?
“ **didn't I play fair , my lord ?** ”
“ 没有 我 玩 公平的 , 我的 主 ? ”
“大人，我难道没有公平行事吗？ ”

“ [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **he inquired .** ”
他 询问 .
他问道。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
But I made no answer .
但 我 制成 不 回答 .
但我没有回答。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第23/44页

[ˈprez(ə)ntli] [sʌm; səm] [mɔːr] [pleɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][wɪn] ,
Presently **some** **more** **played** , **and** **he** **permitted** **one or two** **to** **win** ,

目前 一些 更多的 玩 , 和 他 允许 一 或者 二 到 赢 ,

随后又有几名玩家加入游戏, 他允许其中一两人获胜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [brˈkeɪm] [ˈgreɪtər] .
and **the** **eagerness** **to** **play** **with** **him** **became** **greater** .

和 这 渴望 到 玩 和 他 成为 更大的 .

和他一起玩耍的渴望越来越强烈。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] ;
After I **had** **looked on** **for** **some** **time** , **I** **was** **moving away** ;

后 我 有 看起来 在 为了 一些 时间 , 我 曾是 移动 离开 ;

看了看之后, 我便离开了;

[dʒʌst] [ðen] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [ɔːrt] , [θɪk] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
just then I **perceived** **a** **short** , **thick** **personage** , **with** **a** **staff in his hand** ,

只是 然后 我 感知 一个 短的 , 厚的 人士 , 和 一个 职员 在 他的 手 ,

就在这时, 我看到一个矮胖的人, 手里拿着一根拐杖。

[ədˈvænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜːrɪ] ; [ˌwerəˈpɑːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] , [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] : —
advancing in a great **hurry** ; **whereupon** **with** **a** **sudden** **impulse** , **I** **exclaimed** : —

前进 在 一个 伟大的 匆忙 ; 于是 和 一个 突然 冲动 , 我 惊呼 : —

急匆匆地向前走去; 于是, 我突然冲动地喊道: ——

[ʃuːn] [ˈθɪmbəl] - [ˈɛŋɡroʊ] ;
Shoon **thimble** - **engro** ;

舒恩 顶针 - 恩格罗 ;

Shoon thimble-engro;

[əˈvɛlə] [ˈʌːɔːdʒɪəu] .
Avella **gorgio** .

阿韦拉 戈尔吉奥 .

阿韦拉·戈尔吉奥。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piː] - [ænd; ənd] - [ˈθɪmbəl] [ˈpraːses] ,
The man who **was** **in the midst** **of** **his** **pea** - **and** - **thimble** **process** ,

这 男人 WHO 曾是 在 这 中间 的 他的 豌豆 - 和 - 顶针 过程 ,

那个正在进行豌豆和顶针实验的人,

[noʊ] [ˈsuːnər] [hɜːrd] [ðə; ði][ləɪst] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstɪk] ,
no **sooner** **heard** **the** **last word** **of** **the** **distich** ,

不 很快 听到 这 最后的 单词 的 这 对联 ,

刚听完这首双行诗的最后一个字,

[ðæn; ðən][hiː; hi] [tɜːrnd] [æn; ən] [əˈlɑːrmd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [wer] [aɪ] [stʊd] ; [ðen] ,
than **he** **turned** **an** **alarmed** **look** **in the** **direction** **of** **where I stood** ; **then** ,

比 他 转向 一个 惊慌 看 在 这 方向 的 在哪里 我 站立 ; 然后 ,

[ˈglænsɪŋ] [əˈraʊnd] ,
glancing **around** ,

瞥了一眼 大约 ,

然后他惊恐地朝我站立的方向望去; 接着, 他环顾四周,

“ [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] ,
“ **Here he comes** , ” **said one of them** , **as I advanced** ,
“ 这里 他 来 , ” 说 一 的 他们 , 作为 我 先进的 ,
我走上前去时, 其中一人说道: “他来了。”

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sæŋ] : —
and standing up he raised his voice and sang : —
和 常设 向上 他 提高 他的 嗓音 和 唱 : —
他站起身来, 高声唱道: ——

[hɪr] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['dʒemən] [siː] ,
Here the Gypsy gemman see ,
这里 这 吉普赛人 杰曼 看 ,
这里是吉普赛宝石人看到的,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['roʊmən][dʒɪb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [roʊm] [ænd; ənd] [driː] —
With his Roman jib and his rome and dree —
和 他的 罗马 吊臂 和 他的 罗马 和 德莉 —
带着他的罗马式吊杆和他的罗马和德里——

[roʊm] [ænd; ənd] [driː] , [rʌm] [ænd; ənd][draɪ]
Rome and dree , rum and dry
罗马 和 德莉 , 朗姆酒 和 干燥
罗马和德里, 朗姆酒和干

[ˈræli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈrɒməni,rəj-] [raɪ] .
Rally round the Rommany Rye .
集会 圆形的 这 罗马尼亚 黑麦 :
团结起来, 支持罗马尼亚黑麦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - , [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv]
It was Mr . Petulengro , who was here diverting himself with several of
它 曾是 先生 : - , WHO 曾是 这里 转移注意力 他自己 和 一些 的
[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ;
his comrades ;
他的 同志们 ;

是佩图伦格罗先生, 他当时正和几个同伴在这里消遣;

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'siːvd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fræŋknəs] .
they all received me with considerable frankness .
他们 全部 已收到 我 和 大量 坦率 :
他们都以相当坦诚的态度接待了我。

“ [saɪt] [daʊn] , ['brʌðər] , ” [sed] ['mɪstər] . - , “ [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ɡʊd] [eɪl] .
“ **Sit down , brother** , ” **said Mr . Petulengro** , “ **and take a cup of good ale** . ”
“ 坐 向下 , 兄弟 , ” 说 先生 : - , “ 和 拿 一个 杯子 的 好的 麦芽酒 :
“坐下吧, 兄弟,”佩图伦格罗先生说, “喝杯好麦芽酒吧。”

“ [aɪ][sæt] [daʊn] .
“ **I sat down** .
“ 我 卫星 向下 :

我坐了下来。

“ [jɜː; jər] [helθ] , ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] [wɪtʃ] ['mɪstər] . -
“ **Your health , gentlemen** , ” **said I , as I took the cup which Mr . Petulengro**
“ 你的 健康 , 先生们 , ” 说 我 , 作为 我 采取 这 杯子 哪个 先生 : -
[ˈhændɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
handed to me :
递交 到 我 :
“先生们, 祝你们身体健康,”我接过佩图伦格罗先生递给我的杯子说道。

“ - [ti ju][ˈpaɪɑːs] [eɪdri] - .
“ **Aukko tu pios adrey Rommanis** .
“ - tu 皮奥斯 阿德雷 - .

“Aukko tu pios adrey Rommanis.

[hɪr] [ɪz][jɔː; jər] [helθ] [ɪn][ˈrɒməni,ˈrəj-] , [ˈbrʌðər] , “ [sed] [ˈmɪstər] . - ; [huː] , [ˈhævɪŋ] [riːˈfɪld]
Here is your health in Rommany , brother , “ said Mr . Petulengro ; who , having refilled
这里 是 你的 健康 在 罗马尼亚 , 兄弟 , “ 说 先生 : - ; WHO , 拥有 已补充
[ðə; ði][kʌp] ,
the cup ,
这 杯子 ,

“兄弟，祝你在罗马尼亚身体健康，”佩图伦格罗先生说道；说完，他又给杯子斟满了酒。

[naʊ] [ˈemptɪd] [aɪˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [draʊft] .
now emptied it at a draught .
现在 清空 它 在 一个 草稿 .

现在把它倒空了。

“ [jɔː; jər] [helθ] [ɪn][ˈrɒməni,ˈrəj-] , [ˈbrʌðər] , “ [sed] - - , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][kʌp] [keɪm]
“ **Your health in Rommany , brother , “ said Tawno Chikno , to whom the cup came**
“ 你的 健康 在 罗马尼亚 , 兄弟 , “ 说 - - , 到 谁 这 杯子 来了
[nekst] .
next .
下一个 .

“祝你在罗马尼亚身体健康，兄弟，”陶诺·奇克诺说道，随后将杯子递给了他。

“ [ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-] [raɪ] , “ [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] .
“ **The Rommany Rye , “ said a third** .
“ 这 罗马尼亚 黑麦 , “ 说 一个 第三 .

“罗姆尼黑麦威士忌，”第三个人说道。

“ [ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [ɪkˈskeɪmd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] , [ˈdrɪŋkɪŋ] .
“ **The Gypsy gentleman , “ exclaimed a fourth , drinking** .
“ 这 吉普赛人 绅士 , “ 惊呼 一个 第四 , 喝 .

“那位吉普赛绅士！”第四个人一边喝酒一边喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [sæŋ] [ɪn] [ˈkɔːrəs] : —
And then they all sang in chorus : —
和 然后 他们 全部 唱 在 合唱 : —

然后他们齐声唱道：——

[hɪr] [ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [ˈdʒemən] [siː] ,
Here the Gypsy gemman see ,
这里 这 吉普赛人 杰曼 看 ,

这里是吉普赛宝石人看到的，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈroʊmən][dʒɪb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [roʊm] [ænd; ənd] [driː] —
With his Roman jib and his rome and dree —
和 他的 罗马 吊臂 和 他的 罗马 和 德莉 —

带着他的罗马式吊杆和他的罗马和德里——

[roʊm] [ænd; ənd] [driː] , [rʌm] [ænd; ənd][draɪ]
Rome and dree , rum and dry
罗马 和 德莉 , 朗姆酒 和 干燥

罗马和德里，朗姆酒和干

[ˈræli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-] [raɪ] .
Rally round the Rommany Rye .
集会 圆形的 这 罗马尼亚 黑麦 .

团结起来，支持罗马尼亚黑麦。

“ [ænd; ənd] [nəʊ] , [ˈbrʌðər] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - , ” [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk]
“ **And now , brother , ” said Mr . Petulengro , “ seeing that you have drunk**
“ 和 现在 , 兄弟 , ” 说 先生 : - , ” 看到 那 你 有 醉
[ænd; ənd] [bɪn] [ˈdrʌŋkən] ,
and been drunken ,
和 到过 醉 ,

“现在, 兄弟,”佩图伦格罗先生说, “既然你已经喝醉了, 而且一直处于醉酒状态,

[ju:; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [tel] [ju: 'es] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] ? ”
you will perhaps tell us where you have been , and what about ? ”
你 将要 也许 告诉 我们 在哪里 你 有 到过 , 和 什么 关于 ? ”
你或许会告诉我们你去过哪些地方, 都去了些什么?

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈsɪti] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˈraɪtɪŋ] [lɪz] . ”
“ **I have been in the Big City , ” said I , “ writing lils . ”**
“ 我 有 到过 在 这 大的 城市 , ” 说 我 , ” 写作 小家伙们 : ”
“我曾在大城市待过,”我说, “写过一些小文章。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpɑ:kɪt] , [ˈbrʌðər] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . - .
“ **How much money have you got in your pocket , brother ? ” said Mr . Petulengro .**
“ 如何 很多 钱 有 你 得到 在 你的 口袋 , 兄弟 ? ” 说 先生 : - .
“兄弟, 你口袋里有多少钱?”佩图伦格罗先生问道。

[pi:] . -
p . 300
p . -
第300页

“ [ˌeɪtɪ:n] [pens] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ɔ:l] [aɪ][hæv; həv] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . ”
“ **Eighteen pence , ” said I ; “ all I have in the world . ”**
“ 十八 便士 , ” 说 我 ; ” 全部 我 有 在 这 世界 : ”
“十八便士,”我说, “这是我全部的家当。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈsɪti] , [tu:] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - ;
“ **I have been in the Big City , too , ” said Mr . Petulengro ;**
“ 我 有 到过 在 这 大的 城市 , 也 , ” 说 先生 : - ;
“我也去过大城市,”佩图伦格罗先生说;

“ [bʌt; bət] [aɪ][hæv; həv] [nɔ:t] [ˈrɪt(ə)n] [lɪz] — [aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] — [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪfti]
“ **but I have not written lils — I have fought in the ring — I have fifty**
“ 但 我 有 不是 书面 小家伙们 — 我 有 战斗 在 这 戒指 — 我 有 五十
[paʊndz] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] — [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
pounds in my pocket — I have much more in the world .
磅 在 我的 口袋 — 我 有 很多 更多的 在 这 世界 :
“但我没有写过小诗——我上过拳击台——我口袋里有五十英镑——我在世界上拥有的远不止这些。

[ˈbrʌðər] , [ðer; ðər][ɪz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪfrəns] [brɪtwi:n] [ju: 'es] . ”
Brother , there is considerable difference between us . ”
兄弟 , 那里 是 大量 不同之处 之间 我们 : ”
兄弟, 我们之间有很大的差异。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [bi:; bi][ðə; ði] [lɪl] - [ˈraɪtər] , [ˈæftər] [ɔ:l] , ” [sed] [ðə; ði] [tɔ:l] , [ˈhænsəm] , [blæk] [mæn] ;
“ **I would rather be the lil - writer , after all , ” said the tall , handsome , black man ;**
“ 我 会 相当 是 这 小 - 作家 , 后 全部 , ” 说 这 高的 , 英俊的 , 黑色的 男人 ;
“我还是更愿意做个小作家,”这位身材高大、相貌英俊的黑人男子说道;

“ [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] . ”
“ **indeed , I would wish for nothing better . ”**
“ 的确 , 我 会 希望 为了 没有什么 更好的 : ”
“的确, 我别无所求。”

“ [waɪ] [soʊ] ? ” [sed] [ˈmɪstər] .
“ **Why so ?** ” **said Mr . Petulengro** .
“ 为什么 所以 ? ” 说 先生 .
“ 为什么呢 ? ”佩图伦格罗先生问道。
“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] , ” [sed] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ,
“ **Because they have so much to say for themselves** , ” **said the black man** ,
“ 因为 他们 有 所以 很多 到 说 为了 他们自己 , ” 说 这 黑色的 男人 ,
“因为他们有很多话要说,”黑人说道。
“ [ˈiːv(ə)n] [wen] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔːn] .
“ **even when dead and gone** .
“ 甚至 什么时候 死的 和 已消失 .
“即使死去,也已不在人世。”

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][leɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjaːrd] ,
When they are laid in the churchyard ,
什么时候 他们 是 铺设 在 这 墓地 ,
当它们被安葬在教堂墓地时,
[aɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːlt] [ɪf] [ˈpiːp(ə)] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
it is their own fault if people a'n't talking of them .
它 是 他们的 自己的 过错 如果 人们 蚂蚁 说 的 他们 .
如果没人谈论他们,那是他们咎由自取。

[huː] [wɪl] [noʊ] , [ˈæftər][aɪ][eɪ ˈem] [ded] , [ɔːr] - - ,
Who will know , after I am dead , or bitchadey pawdel ,
WHO 将要 知道 , 后 我 是 死的 , 或者 - - ,
谁会在我死后知道,或者等我死了之后,或者等我死了之后, bitchadey pawdel
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈdʒæspər] , [wɜːr; wər] — “
that I was once the beauty of the world , or that you , Jasper , were — ”
那 我 曾是 一次 这 美丽的 的 这 世界 , 或者 那 你 , 碧玉 , 是 — “
我曾是世间最美的风景,或者说,你,贾斯珀,曾是——”

“ [ðə; ði] [best] [mæn][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪntʃɪz] .
“ **The best man in England of my inches** .
“ 这 最好的 男人 在 英格兰 的 我的 英寸 .
“英格兰最优秀的男人,与我相仿。”
[ðæts] [truː] , - — [haʊˈevər] , [hɪəz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrʌðər] [wɪl] [pərˈhæps] [let] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊ]
That's true , Tawno — however , here's our brother will perhaps let the world know
那就是 真的 , - — 然而 , 这里是 我们的 兄弟 将要 也许 让 这 世界 知道
[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː ˈes] . “
something about us . ”
某物 关于 我们 . ”
没错,陶诺——不过,我们的兄弟或许会让世人了解我们的一些事情。”

“ [nɑːt][hiː; hi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;
“ **Not he ,** ” **said the other , with a sigh ;**
“ 不是 他 , ” 说 这 其他 , 和 一个 叹 ;
“不是他,”另一个人叹了口气说;
“ [ˈhiːl] [hæv; həv] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪlz] ,
“ **he'll have quite enough to do in writing his own lils** ,
“ 地狱 有 相当 足够的 到 做 在 写作 他的 自己的 小家伙们 ,
“他光是写自己的小故事就够他忙的了,

[ænd; ənd] ['teliŋ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [həʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['klevər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [hu:]
and telling the world how handsome and clever he was ; and who
和 讲述 这 世界 如何 英俊的 和 聪明的 他 曾是 ; 和 who
[kæn; kən] [bleɪm] [hɪm; ɪm] ?
can blame him ?
能 责备 他 ?

他向全世界宣扬自己多么英俊聪明，谁又能责怪他呢？

[nɔ:t][aɪ] . [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [lɪz] ,
Not I . If I could write lils ,
不是 我 . 如果 我 可以 写 小家伙们 ,

不是我。如果我能写小字的话，

['evri] [wɜ:rd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'baʊt] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [tækəʊ] - — [maɪ] [oʊn] ['lɔ:fl]
every word should be about myself and my own tacho Rommanis — my own lawful
每一个 单词 应该 是 关于 我 和 我的 自己的 转速表 - — 我的 自己的 合法的
['wedɪd] [waɪf] ,
wedded wife ,
已婚 妻子 ,

每一个字都应该是关于我自己和我自己的塔乔·罗曼尼斯——我合法的妻子，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
which is the same thing .
哪个 是 这 相同的 事物 .

这其实是一回事。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , ['brʌðər] , [aɪ][wʌnz] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [seɪ] [ɪn] ['brʌmədʒəm] ,
I tell you what , brother , I once heard a wise man say in Brummagem ,
我 告诉 你 什么 , 兄弟 , 我 一次 听到 一个 明智的 男人 说 在 伯明翰 ,

兄弟，我跟你说，我曾经在伯明翰听到一位智者说过：

[ðæt] - [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['bləʊɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [hɔ:rn] ,
that ' there is nothing like blowing one's own horn ,
那 - 那里 是 没有什么 喜欢 吹 一个人的自己的 喇叭 ,

“没有什么比自吹自擂更棒的了”，

- [wɪtʃ] [aɪ] [kən'si:v] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [wʌnz] [oʊn] [lɪl] .
' which I conceive to be much the same thing as writing one's own lil .
- 哪个 我 构想 到 是 很多 这 相同的 事物 作为 写作 一个人的自己的 小 .

我认为这和写自己的小故事非常相似。

" ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , ['mɪstər] . - [ə'rouz] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [em 'i:]
" After a little more conversation , Mr . Petulengro arose , and motioned me
" 后 一个 小的 更多的 对话 , 先生 . - 出现 , 和 示意 我
[tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .
to follow him .
到 跟随 他 .

“又聊了一会儿之后，佩图伦格罗先生站了起来，示意我跟着他走。

" ['oʊnli] [eɪ'ti:n] [pens] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ['brʌðər] ! " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [tə'geðər] .
" Only eighteen pence in the world , brother ! " said he , as we walked together .
" 仅有的 十八 便士 在 这 世界 , 兄弟 ! " 说 他 , 作为 我们 步行 一起 .

“全世界只有十八便士，兄弟！”我们并肩走着时，他说道。

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
" Nothing more , I assure you .
" 没有什么 更多的 , 我 保证 你 .

“我向你保证，仅此而已。”

[həʊ] [keɪm] [ju:; jʊ][tu:; tə][æsk][em 'i:] [həʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] ? "
How came you to ask me how much money I had ? "
如何 来了 你 到 问 我 如何 很多 钱 我 有 ? "

你为什么问我身上有多少钱？

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][lʊk] , ['brʌðər] ,
“ **Because there was something in your look , brother ,**
“ 因为 那里 曾是 某物 在 你的 看 , 兄弟 ,
“因为你的眼神里有种特别的东西，兄弟，

 ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n] [ˈʃʊtɪθ] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] ['kæri] [mʌtʃ]
something very much resembling that which a person showeth who does not carry much
某物 非常 很多 类似 那 哪个 一个 人 展示 WHO 做 不是 携带 很多
 ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] .
money in his pocket .
钱 在 他的 口袋 .

这与口袋里没多少钱的人所表现出的样子非常相似。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [feɪs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][maɪ] ['waɪfs] ['lʊkɪŋ] - [glæs] — [aɪ][dɪd][nɑ:t]
I was looking at my own face this morning in my wife's looking - glass — I did not
我 曾是 寻找 在 我的 自己的 脸 这 早晨 在 我的 妻子的 寻找 - 玻璃 — 我 做过 不是
 [lʊk] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,
look as you do ,
看 作为 你 做 ,

今天早上我在妻子的镜子里照了自己的脸——我的样子和你不一样。

['brʌðər] . “
brother . “
兄弟 . “

兄弟。”

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊr; jər][soʊl] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər][ɪn'kwɪərɪŋ] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **I believe your sole motive for inquiring ,” said I ,**
“ 我 相信 你的 唯一 动机 为了 查询 , “ 说 我 ,
“我相信你询问的唯一动机是,”我说。

“ [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ventɪŋ] [ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [boʊst] ,
“ **was to have an opportunity of venting a foolish boast ,**
“ 曾是 到 有 一个 机会 的 通风 一个 愚蠢 夸 ,
“有机会发泄一番愚蠢的吹嘘，

[ænd; ænd][tu:; tə][let][em 'i:] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] ['fɪftɪ] [paʊndz] . “
and to let me know that you were in possession of fifty pounds . “
和 到 让 我 知道 那 你 是 在 拥有 的 五十 磅 . “
并告知我你当时拥有五十英镑。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mʌni] [ən'les] [ju:; jʊ][let] ['pi:p(ə)l] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ 'ti:] ?
“ **What is the use of having money unless you let people know you have it ?**
“ 什么 是 这 使用 的 拥有 钱 除非 你 让 人们 知道 你 有 它 ?
“如果你不让别人知道你很有钱，那你很有钱有什么用呢？”

“ [sed] ['mɪstər] . - .
“ **said Mr . Petulengro .**
“ 说 先生 . - .

佩图伦格罗先生说道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [ri:d] ['feɪsɪz] , ['brʌðər] ; [ænd; ænd] , [ən'les] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ]
“ **It is not every one can read faces , brother ; and , unless you knew I**
“ 它 是 不是 每一个 一 能 读 面孔 , 兄弟 ; 和 , 除非 你 知道 我
[hæd; həd] ['mʌni] ,
had money ,
有 钱 ,
“兄弟，不是每个人都能读懂脸；而且，除非你知道我有钱，

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][æsk][em 'i:][tu:; tə] [lend] [ju:; jʊ] ['eni] ? “
how could you ask me to lend you any ? “
如何 可以 你 问 我 到 借 你 任何 ? “

你怎么能问我要钱呢？

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][lend][em 'i:] ['eni] .
“ **I am not going to ask you to lend me any** .
“ 我 是 不是 去 到 问 你 到 借 我 任何 :
“ 我不会向你借任何东西。

“ [pi:] . -
“ **p . 301**
“ p . -

“ [ðen] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt] ['æskɪŋ] ; [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ][hæv; həv] ['fɪftɪ] [paʊndz]
“ **Then you may have it without asking ; as I said before , I have fifty pounds**
“ 然后 你 可能 有 它 没有 问 ； 作为 我 说 前 , 我 有 五十 磅
,
:
,

“ 那么你不用开口就可以拿走；就像我之前说的，我有五十英镑，
[ɔ:l] ['b:fəli] ['ɜ:nt] ['mʌni] , [gɑ:t][baɪ] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] — [aɪ] [wɪl] [lend][ju:; jʊ] [ðæt] , ['brʌðə] . . “
all lawfully earnt money , got by fighting in the ring — I will lend you that , brother . “
全部 合法地 赚取 钱 , 得到 经过 斗争 在 这 戒指 — 我 将要 借 你 那 , 兄弟 . “
“ 兄弟，所有我合法挣来的钱，那些在拳击台上打架挣来的钱——我都会借给你。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['veri] [kaɪnd] , “ [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] . “
“ **You are very kind ,** “ **said I ;** “ **but I will not take it .** “
“ 你 是 非常 种类 , “ 说 我 ; “ 但 我 将要 不是 拿 它 . “
“ 您真是太好了,”我说, “但我不会收下它。”

“ [ðen] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? “
“ **Then the half of it ?** “
“ 然后 这 一半 的 它 ? “
“ 那一半呢? ”

“ [nɔ:r][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [tɔ:rdz] ['i:vniŋ] ,
“ **Nor the half of it ; but it is getting towards evening ,**
“ 也不 这 一半 的 它 ; 但 它 是 获得 向 晚上 ,
“ 还不到一半；但天色已晚，快到傍晚了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪti] . “
I must go back to the Great City . “
我 必须 去 后退 到 这 伟大的 城市 . “
“ 我必须回到那座伟大的城市。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][ɪn][ðə; ði][ˈbɜ:ʊs][ˈfɔ:roʊz] ? “
“ **And what will you do in the Boro Fors** ? “
“ 和 什么 将要 你 做 在 这 博罗 论坛 ? “
“ 那么，你打算在博罗广场做什么呢? ”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , “ [sed] [aɪ] .
“ **I know not ,** “ **said I .**
“ 我 知道 不是 , “ 说 我 .
“ 我不知道,”我说。

“ [ɜ:rn] ['mʌni] ? “
“ **Earn money ?** “
“ 赚 钱 ? “
“ 赚钱? ”

“ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . “
“ **If I can .** “
“ 如果 我 能 . “
“ 如果可以的话。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] ? ”

“ And if you can't ? ”

和 如果 你 不能 ? ”

“如果做不到呢? ”

“ [stɑːrv] ! ”

“ Starve ! ”

“ 饿死 ! ”

“饿死吧! ”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] ['brʌðər] , ” [sed] ['mɪstər] .

“ You look ill brother , ” said Mr . Petulengro .

“ 你 看 患病的 兄弟 , ” 说 先生 : .

“兄弟, 你看上去不太舒服,”佩图伦格罗先生说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [wel] ; [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [dʌz] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .

“ I do not feel well ; the Great City does not agree with me .

“ 我 做 不是 感觉 出色地 ; 这 伟大的 城市 做 不是 同意 和 我 : .

“我感觉不太舒服; 这座伟大的城市与我格格不入。”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ɜːrn] [sʌm; səm] ['mʌni] , [aɪ] [wʊd] [liːv] [ðə; ði][bɪɡ] ['sɪti]

Should I be so fortunate as to earn some money , I would leave the Big City

应该 我 是 所以 幸运 作为 到 赚 一些 钱 , 我 会 离开 这 大的 城市

, .

如果我有幸能挣到一些钱, 我会离开大城市。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz] . ”

and take to the woods and fields . ”

和 拿 到 这 树林 和 字段 : ”

然后进入树林和田野。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [ðæt] , ['brʌðər] , ” [sed] ['mɪstər] . , ” ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] [ɔːr]

“ You may do that , brother , ” said Mr . Petulengro , “ whether you have money or

“ 你 可能 做 那 , 兄弟 , ” 说 先生 : . , ” 无论 你 有 钱 或者

[nɑːt] .

not .

不是 : .

“你可以这样做, 兄弟,”佩图伦格罗先生说, “不管你有没有钱。”

[aʊər; ɑːr] [tents] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['jɑːndər] ['wʊdɪd] [hɪl] ,

Our tents and horses are on the other side of yonder wooded hill ,

我们的 帐篷 和 马匹 是 在 这 其他 边 的 远处 树木繁茂的 爬坡道 ,

我们的帐篷和马匹就在那边那座林木茂盛的小山丘的另一边。

[kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [wiː; wi][æɪ; ɛɪ][ɔːl][biː; bi][glæd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ,

come and stay with us ; we shall all be glad of your company ,

来 和 停留 和 我们 ; 我们 将 全部 是 高兴的 的 你的 公司 ,

来和我们一起住吧; 我们都会很高兴有你陪伴。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [waɪf] . ”

but more especially myself and my wife Pakomovna . ”

但 更多的 尤其 我 和 我的 妻子 : . ”

但更重要的是我和我的妻子帕科莫夫娜。”

“ [wʌt] [hɪl] [ɪz] [ðæt] ?

“ What hill is that ?

“ 什么 爬坡道 是 那 ?

那是什么山?

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **I demanded** .
“ 我 要求 :

我要求道。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . - [tuːld][em 'i:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
And then Mr . Petulengro told me the name of the hill .
和 然后 先生 : - 讲述 我 这 姓名 的 这 爬坡道 :

然后佩图伦格罗先生告诉我这座山的名字。

“ [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [steɪ] [ɑ:n] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ;
“ **We shall stay on t'other side of the hill a fortnight , ” he continued ;**
“ 我们 将 停留 在 另一个 边 的 这 爬坡道 一个 两星期 , ” 他 持续 ;

“我们将在山那边待两周,”他继续说道;

“ [ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv][lɪl] ['raɪtɪŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪm'plɔɪ] [jɔ:r'self] ['prɑ:fɪtəbli] [waɪlst]
“ **and as you are fond of lil writing , you may employ yourself profitably whilst**
“ 和 作为 你 是 喜爱 的 小 写作 , 你 可能 采用 你自己 盈利 而

[ðer; ðər] .

there .
那里 :

“而且,既然你喜欢写作,你在那里也可以做一些有利可图的事情。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ðə; ði][lɪl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:z] [du:k] ['gæləps] [daʊn] [ðæt] [hɪl] ['evri] [naɪt] ,
You can write the lil of him whose dook gallops down that hill every night ,
你 能 写 这 小 的 他 谁 杜克 疾驰 向下 那 爬坡道 每一个 夜晚 ,

你可以写下那个每晚都从山上飞奔而下的小男孩的故事,

[i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][du:] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] . “
even as the living man was wont to do long ago . ”
甚至 作为 这 活的 男人 曾是 惯于 到 做 长的 前 . ”

就像很久以前那个活着的人经常做的那样。

“ [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
“ **Who was he ?**
“ WHO 曾是 他 ?

“他是谁? ”

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **I demanded** .
“ 我 要求 :

我要求道。

“ ['dʒemi] - , ” [sed] ['mɪstər] . - ; “ [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [wi:; wi][kɔ:l] ['bɜ:ɔʊ] -
“ **Jemmy Abershaw , ” said Mr . Petulengro ; “ one of those whom we call Boro -**
“ 杰米 - , ” 说 先生 : - ; “ 一 的 那些 谁 我们 称呼 博罗 -

[dra:m] - - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haiweɪmən] .
drom - engroes , and the gorgios highwaymen .
德罗姆 - - , 和 这 戈尔吉奥斯 强盗 :

“杰米·阿伯肖,”佩图伦格罗先生说; “他是我们称之为博罗德罗姆·恩格罗和戈尔吉奥斯强盗的人之一。”

[aɪ][wʌnz] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [raɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [wʊd] [fetʃ] [mʌtʃ] ['mʌni] ;
I once heard a rye say that the life of that man would fetch much money ;
我 一次 听到 一个 黑麦 说 那 这 生活 的 那 男人 会 拿来 很多 钱 ;

我曾听人说, 那个人的性命能卖很多钱;

[soʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
so come to the other side of the hill ,
所以 来 到 这 其他 边 的 这 爬坡道 ,

所以, 请到山那边来。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði][lɪl][ɪn][ðə; ði][tent][ʌv; əv][ˈdʒæspər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]
and write the lil in the tent of Jasper and his wife Pakomovna .
和 写 这 小 在 这 帐篷 的 碧玉 和 他的 妻子 - .

并写下贾斯珀和他的妻子帕科莫夫娜帐篷里的莉莉。

" [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
" **At first I felt inclined to accept the invitation of Mr . Petulengro ; a little**
" 在 第一的 我 毛毡 倾斜 到 接受 这 邀请 的 先生 : - ; 一个 小的
[kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ,
consideration ,
考虑 ,

“起初我倾向于接受佩图伦格罗先生的邀请；稍加考虑，

[haʊˈevər] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [em ˈiː][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [aɪ ˈtiː] .
however , determined me to decline it .
然而 , 决定 我 到 衰退 它 .

然而，这让我下定决心拒绝。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɑːn] [ˈeksələnt] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - ,
I had always been on excellent terms with Mr . Petulengro ,
我 有 总是 到过 在 出色的 条款 和 先生 : - ,
我和佩图伦格罗先生的关系一直很好。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˈpiːp(ə)] [maɪt] [biː; bi] [ˈeksələnt] [ˈfrendz] [wen] [ðeɪ] [met] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪn]
but I reflected that people might be excellent friends when they met occasionally in
但 我 反映 那 人们 可能 是 出色的 朋友们 什么时候 他们 遇见 偶尔 在
[ðə; ði] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

但我认为，人们在街上偶尔相遇，也可能成为非常好的朋友。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;
or on the heath , or in the wood ;
或者 在 这 希思 , 或者 在 这 木头 ;

或者在荒地上，或者在树林里；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪːz] [ˈveri] [ˈpiːp(ə)] [wen] [ˈlɪvɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
but that these very people when living together in a house , to say nothing of
但 那 这些 非常 人们 什么时候 活的 一起 在 一个 房子 , 到 说 没有什么 的
[ə; eɪ][tent] ,
a tent ,
一个 帐篷 ,

但这些人即使住在一起，更不用说住在帐篷里了，

[maɪt] [ˈkwɔːrəl] .
might quarrel .
可能 争吵 .

可能会发生争吵。

[aɪ] [rɪˈflektɪd] , [mɔːrˈʊəvər] , [ðæt] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] .
I reflected , moreover , that Mr . Petulengro had a wife .
我 反映 , 而且 , 那 先生 : - 有 一个 妻子 .

此外，我还想到佩图伦格罗先生有妻子。

[aɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bɪn]
I had always , it is true , been
我 有 总是 , 它 是 真的 , 到过

的确，我一直以来都是

[piː] . -
p . 302
p . -

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] .
a great favourite with Mrs . Petulengro ,
一个 伟大的 最喜欢的 和 太太 : - ,
佩图伦格罗夫人非常喜欢它。

[hu:] [hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [bɪn] [laʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [kɑ:menˈdeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [raɪ] , [æz; əz][i:; ji]
who had frequently been loud in her commendation of the young rye , as she
WHO 有 频繁地 到过 大声 在 她 表彰 的 这 年轻的 黑麦 , 作为 她
[kɔ:ld] [em ˈi:] ,
called me ,
称为 我 ,
她经常大声称赞我这个“小黑麦”(她这样称呼我),

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɜ:rn][ʌv; əv][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ;
and his turn of conversation ;
和 他的 转动 的 对话 ;
以及他说话的方式;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [stəd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] ,
but this was at a time when I stood in need of nothing ,
但 这 曾是 在 一个 时间 什么时候 我 站立 在 需要 的 没有什么 ,
但那时我一无所所有。

[lɪvd] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈperənts] - [ru:f] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈvɪzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tents] [tu:; tə][daɪˈvɜ:rt][ænd; ənd]
lived under my parents ' roof , and only visited at the tents to divert and
居住地 在下面 我的 父母 - 屋顶 , 和 仅有的 到访 在 这 帐篷 到 转移 和
[tu:; tə][bi:; bi][daɪˈvɜ:rtɪd] .
to be diverted .
到 是 改道 .
我一直住在父母的屋檐下，只是偶尔去帐篷里消遣，也让自己消遣。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜ:r; wəɹ] [ˈɔ:lterd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .
The times were altered , and I was by no means certain that Mrs . Petulengro
这 时代 是 已修改 , 和 我 曾是 经过 不 方法 肯定 那 太太 : -
,
:
,
时代变迁，我完全无法确定佩图伦格罗夫人是否.....

[wen] [i:; ji][ʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ni:d] [bəʊθ][ʌv; əv] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [səbˈsɪstəns] ,
when she should discover that I was in need both of shelter and subsistence ,
什么时候 她 应该 发现 那 我 曾是 在 需要 两个都 的 庇护所 和 生存 ,
当她发现我既需要住所又需要食物时，

[maɪt] [nɑ:t][ˈɔ:lter][hɜ:r; həɹ] [əˈpɪnjən] [bəʊθ][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi]
might not alter her opinion both with respect to the individual and what he
可能 不是 改变 她 观点 两个都 和 尊重 到 这 个人 和 什么 他
[sed] — [ˈstɪgmətəɪzɪŋ] [maɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][æz; əz] [ˈsɔ:si] [ˈdɪskɔ:rs] ,
said — stigmatising my conversation as saucy discourse ,
说 — 污名化 我的 对话 作为 风骚的 话语 ,
她可能不会改变对这个人以及他说的话的看法——她会把我的谈话贴上轻佻言论的标签。

[ænd; ənd][maɪˈself][æz; əz][ə; eɪ] [ˈskɜ:rvɪ] [kəmˈpænjən] ;
and myself as a scurvy companion ;
和 我 作为 一个 坏血病 伴侣 ;
而我自己则成了坏血病的同伴；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [brɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɪ] [ˈhɪzbənd] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
and that she might bring over her husband to her own way of thinking ,
和 那 她 可能 带来 超过 她 丈夫 到 她 自己的 方式 的 思维 ;
[prəˈvaɪdɪd] ,
provided ,
假如 ;

她或许能将丈夫拉拢到自己的想法上，前提是：
[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ˈeni] [kənˈdʌktɪŋ] .
indeed , he should need any conducting .
的确 , 他 应该 需要 任何 进行 .

事实上，他根本不需要任何指挥。
[aɪ] [ˈðerfɔːr] , [ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈkleɪŋ] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] , [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] .
I therefore , though without declaring my reasons , declined the offer of Mr .
我 所以 , 尽管 没有 声明 我的 原因 , 拒绝 这 提供 的 先生 .
- , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] ,
Petulengro , and presently ,
- , 和 目前 ,

因此，我虽然没有说明理由，但拒绝了佩图伦格罗先生的提议，不久之后，
[ˈæftər] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [bent] [əˈgen] [maɪ] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsɪti] .
after shaking him by the hand , bent again my course towards the Great City .
后 摇晃 他 经过 这 手 , 弯曲 再次 我的 课程 向 这 伟大的 城市 .
与他握手后，我再次转向大城市。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈrɪvər][æɪ; ət][ə; eɪ] [brɪdʒ] [kənˈsɪdərəbli] [əˈbʌv] [ðæt] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] ;
I crossed the river at a bridge considerably above that high of London ;
我 交叉 这 河 在 一个 桥 相当 多于 那 高度 的 伦敦 ;
我从一座比伦敦高得多的桥上过河；

[fɔːr; fər][naːt] [ˈbiːɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] ,
for not being acquainted with the way ,
为了 不是 存在 熟人 和 这 方式 ,
因为不熟悉这条路，

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlætər] .
I missed the turning which should have brought me to the latter .
我 错过 这 转弯 哪个 应该 有 带来 我 到 这 后者 .
我错过了本应通往后者的路口。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
Suddenly I found myself in a street of which I had some recollection ,
突然 我 成立 我 在 一个 街道 的 哪个 我 有 一些 回忆 ,
突然间，我发现自己置身于一条我有些印象的街道上。

[ænd; ənd] [məˈkæɪnɪkli] [stɔːpt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [æɪ; ət] [wɪtʃ] [ˈveriəs]
and mechanically stopped before the window of a shop at which various
和 机械地 停止 前 这 窗户 的 一个 店铺 在 哪个 各种各样的
[ˌprɒbliˈkeɪfɪnz] [wɜːr; wər][ɪkˈspəʊzd] ;
publications were exposed ;
出版物 是 裸露 ;
机械地停在一家商店的橱窗前，橱窗里陈列着各种出版物；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊksələr] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd][læst] [əˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊp]
it was that of the bookseller to whom I had last applied in the hope
它 曾是 那 的 这 书商 到 谁 我 有 最后的 应用 在 这 希望
[ʌv; əv] [ˈselɪŋ] [maɪ] [ˈbælədz][ɔːr][ˈe.bi] [ˈɡwɪlɪm] ,
of selling my ballads or Ab Gwilym ,
的 销售 我的 民谣 或者 艾布 格威利姆 ,
那是我最后一次去书店希望能卖掉我的民谣《阿布·格威林》的书商的书店。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [hoʊps] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪvent] [ʌv; əv][maɪ] [ˈraɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdi:snt]
and who had given me hopes that in the event of my writing a decent
和 WHO 有 给定 我 希望 那 在 这 事件 的 我的 写作 一个 体面的
[ˈnɑ:v(ə)l] ,
novel ,
小说 ,

他们曾让我相信，如果我能写出一部像样的小说，

[ɔ:r][ə; eɪ] [teɪl] , [hi; hi] [wʊd] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəsər] .
or a tale , he would prove a purchaser .
或者 一个 故事 , 他 会 证明 一个 购买者 .

或者，如果这是一个故事，他会证明自己是买家。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈlɪstləsli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɒbliˈkeɪʃnz] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:]
As I stood listlessly looking at the window , and the publications which it
作为 我 站立 百无聊赖地 寻找 在 这 窗户 , 和 这 出版物 哪个 它
[kənˈteɪnd] ,
contained ,
包含 ,

我百无聊赖地站在那里，望着窗外，看着窗外的出版物，

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [əˈfɪkst] [tu; tə][ðə; ði] [ɡlæs] [baɪ] [ˈweɪfəz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈrɪt(ə)n] [əˈpɑ:n]
I observed a paper affixed to the glass by wafers with something written upon
我 观察到 一个 纸 已粘贴 到 这 玻璃 经过 晶圆 和 某物 书面 之上
[aɪ ˈti:] .
it :
它 :

我看到一张纸用薄片粘在玻璃上，上面写着一些内容。

[aɪ] [dru:] [jet] [ˈnɪrər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪnˈspektɪŋ] [aɪ ˈti:] ;
I drew yet nearer for the purpose of inspecting it ;
我 画 然而 更近 为了 这 目的 的 检查 它 ;

为了仔细查看，我走近了些；

[ðə; ði] [ˈraɪɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [raʊnd] [hænd] — “ [ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l][ɔ:r] [teɪl] [ɪz] [mʌtʃ] [ˈwɑ:ntɪd] ,
the writing was in a fair round hand — “ A Novel or Tale is much wanted ,
这 写作 曾是 在 一个 公平的 圆形的 手 — “ 一个 小说 或者 故事 是 很多 通缉 ,
字迹工整圆润——“非常需要一部小说或故事，

” [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] .
” was what was written .
” 曾是 什么 曾是 书面 .

上面写着：

[pi:] . -
p . 303
p . -

第303页

[ˈtʃæptər] [ɛlˈvi:] .
CHAPTER LV .
章 LV .

第55章

“ [aɪ][mʌst; məst][du:] [ˈsʌmθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt] [ðæt] [naɪt] [ɪn][maɪ] [ˈloʊnli] [əˈpɑ:rtmənt] ,
” I must do something , ” said I , as I sat that night in my lonely apartment ,
” 我 必须 做 某物 , ” 说 我 , 作为 我 卫星 那 夜晚 在 我的 孤独 公寓 ,
“我必须做点什么,”那天晚上，我独自坐在公寓里，心想。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
with some bread and a pitcher of water before me .
和 一些 面包 和 一个 投手 的 水 前 我 .

我面前放着一些面包和一壶水。

[ðerə'pɑ:n] [ˈteɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] , [ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [aɪ]
Thereupon taking some of the bread , and eating it , I considered what I
于是 采取 一些 的 这 面包 , 和 吃 它 , 我 经过考虑的 什么 我
[wʌz; wəz][tu:; tə][du:] .
was to do .
曾是 到 做 .

于是，我拿起一些面包吃了起来，并思考自己该做什么。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][du:] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I have no idea what I am to do , ” said I ,
“ 我 有 不 主意 什么 我 是 到 做 , ” 说 我 ,
“我不知道该怎么办,”我说。

[æz; əz][aɪ] [stretʃt] [maɪ][hænd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] ,
as I stretched my hand towards the pitcher ,
作为 我 拉伸 我的 手 向 这 投手 ,
当我伸出手去够投手时，

“ [ən'les] — [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dra:ft] — [aɪ] [raɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɔ:r][ə; eɪ]
“ unless — and here I took a considerable draught — I write a tale or a
“ 除非 — 和 这里 我 采取 一个 大量 草稿 — 我 写 一个 故事 或者 一个
[ˈnɑ:v(ə)l] — [ðæt] ['bʊkselər] , ” [aɪ] [kən'tɪnju:d] ,
novel — That bookseller , ” I continued ,
小说 — 那 书商 , ” 我 持续 ,
“除非——说到这里，我猛灌了一口气——我写个故事或小说——那个书商,”我继续说道，

[ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , ” [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ɔ:r][ˈnɑ:v(ə)l] ,
speaking to myself , “ is certainly much in need of a tale or novel ,
请讲 到 我 , ” 是 当然 很多 在 需要 的 一个 故事 或者 小说 ;
自言自语道：“这当然非常需要一个故事或小说来讲述。”

[ˈʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈædvɜ:taɪz] [fɔ:r; fər][wʌn] .
otherwise he would not advertise for one .
否则 他 会 不是 广告 为了 — .
否则他就不会刊登招聘广告了。

[sə'poʊz] [aɪ] [raɪt] [wʌn] ,
Suppose I write one ,
认为 我 写 — ,
假设我写一个，

[aɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈekstrɪˌkeɪtɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ][ˈprez(ə)nt]
I appear to have no other chance of extricating myself from my present
我 出现 到 有 不 其他 机会 的 脱困 我 从 我的 展示
[ˈdɪfəˌkəltɪz] ;
difficulties ;
困难 ;

我似乎没有其他办法摆脱目前的困境；

[ˈʊrli] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [feɪt] [ðæt] [kən'dʌktɪd] [em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] . ”
surely it was Fate that conducted me to his window . ”
一定 它 曾是 命运 那 实施 我 到 他的 窗户 . ”
一定是命运指引我来到他的窗前。

“ [aɪ] [wɪl] [du:][aɪ ˈti:] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [strʌk] [maɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
“ I will do it , ” said I , as I struck my hand against the table ;
“ 我 将要 做 它 , ” 说 我 , 作为 我 击 我的 手 反对 这 桌子 ;
“我会做的,”我说着，用手拍了一下桌子；

“ [aɪ] [wɪl] [du:][aɪ ˈti:] .
“ I will do it .
“ 我 将要 做 它 .
“我会做。

” [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈhevi] [klaʊd] [ʌv; əv] [diˈspɑ:ndənsi] [keɪm] [ˈoʊvər][,em ˈi:] .
” **Suddenly a heavy cloud of despondency came over me .**
” 突然 一个 重的 云 的 沮丧 来了 超过 我 .
“突然间，一股沉重的沮丧感笼罩了我。”

[kʊd; kəd][aɪ][du:][,aɪ ˈti:] ?
Could I do it ?
可以 我 做 它 ?

我能做到吗？

[hæd; həd][aɪ][ðə; ði][,ɪ,mædʒɪˈnei(ə)n] [ˈrekwɪzɪt] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [teɪl] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] ?
Had I the imagination requisite to write a tale or a novel ?
有 我 这 想像力 必需品 到 写 一个 故事 或者 一个 小说 ?
我是否具备创作故事或小说所需的想象力？

” [jes] , [jes] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [strʌk] [maɪ][hænd] [əˈgen] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
” **Yes , yes , ” said I , as I struck my hand again against the table ,**
” 是的 , 是的 , ” 说 我 , 作为 我 击 我的 手 再次 反对 这 桌子 ,
“是，是，”我一边说着，一边再次用手拍打桌面。

” [aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [,aɪ ˈti:] ; [gɪv] [,em ˈi:] [fer] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [əˈkɑ:mplɪʃ] [ˈeniθɪŋ] .
” **I can manage it ; give me fair play , and I can accomplish anything .**
” 我 能 管理 它 ; 给 我 公平的 玩 , 和 我 能 完成 任何事物 .
“我可以应付；给我公平的机会，我可以完成任何事。”

” [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [fer] [pleɪ] ?
” **But should I have fair play ?**
” 但 应该 我 有 公平的 玩 ?

“但我应该得到公平对待吗？ ”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [waɪlst] [aɪ] [roʊt] [maɪ] [teɪl] ,
I must have something to maintain myself with whilst I wrote my tale ,
我 必须 有 某物 到 维持 我 和 而 我 写道 我的 故事 ,
我写故事的时候必须得找点东西打发时间。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [ˌeɪˈti:n] [pens] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
and I had but eighteen pence in the world .
和 我 有 但 十八 便士 在 这 世界 .
我当时身上只有十八便士。

[wʊd] [ðæt] [meɪnˈteɪn] [,em ˈi:] [waɪlst] [aɪ] [roʊt] [maɪ] [teɪl] ?
Would that maintain me whilst I wrote my tale ?
会 那 维持 我 而 我 写道 我的 故事 ?
这样能让我安心写完我的故事吗？

[jes] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʊd] , [prəˈvaɪdɪd][aɪ] [eɪt] [bred] , [wɪtʃ] [dɪd][ˈnɑ:t][kɔ:st] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]
Yes , I thought it would , provided I ate bread , which did not cost much , and
是的 , 我 想法 它 会 , 假如 我 吃 面包 , 哪个 做过 不是 成本 很多 , 和
[dræŋk] [ˈwɔ:tər] ,
drank water ,
喝 水 ,
是的，我想应该可以，只要我吃面包（面包不贵）和喝水就行。

[wɪtʃ] [kɔ:st] [ˈnʌθɪŋ] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pʊr] [ˈdaɪət] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tru:] ,
which cost nothing ; it was poor diet , it was true ,
哪个 成本 没有什么 ; 它 曾是 贫穷的 饮食 , 它 曾是 真的 ,
这根本不需要花钱；的确，这是不良饮食习惯造成的。

[bʌt; bət] [ˈbetər] [men][ðæn; ðən][maɪˈself][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ;
but better men than myself had written on bread and water ;
但 更好的 男人 比 我 有 书面 在 面包 和 水 ;
但比我更有才华的人也曾用面包和水写过东西；

[hæd; həd][nɑ:tɪ][ðə; ði][big][mæn][təʊld][em 'i:][soʊ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðæt] [ɪ'fekt] , [mʌnθs] [brɪ'ɔ:r] ?
had not the big man told me so , or something to that effect , months before ?
有 不是 这 大的 男人 讲述 我 所以 , 或者 某物 到 那 影响 , 几个月 前 ?

难道那位大人物几个月前没有跟我说过这话, 或者类似的话吗?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] [tu:; tə][peɪ] [fɔ:r; fər] ;
It was true there was my lodging to pay for ;
它 曾是 真的 那里 曾是 我的 住宿 到 支付 为了 ;

确实, 我还要支付住宿费;

[bʌt; bət][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [aɪ] [oʊd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][pər'hæps] ,
but up to the present time I owed nothing , and perhaps ,
但 向上 到 这 展示 时间 我 欠款 没有什么 , 和 也许 ,

但到目前为止, 我还没有欠任何债, 而且, 或许,

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æskt] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['mʌni] ,
by the time the people of the house asked me for money ,
经过 这 时间 这 人们 的 这 房子 问 我 为了 钱 ,

当这家人向我要钱的时候,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [teɪl] [ɔ:r][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , [wɪt] [wʊd] [brɪŋ] [em 'i:][ɪn] ['mʌni] ;
I should have written a tale or a novel , which would bring me in money ;
我 应该 有 书面 一个 故事 或者 一个 小说 , 哪个 会 带来 我 在 钱 ;

我本应该写个故事或小说, 那样就能赚钱了;

[aɪ][hæd; həd][ˈpeɪpər] , [penz] [ænd; ənd] [ɪŋk] , [ænd; ənd] , [let][em 'i:][nɑ:tɪ] [fər'get] [ðem; ðəm] ,
I had paper , pens and ink , and , let me not forget them ,
我 有 纸 , 钢笔 和 墨水 , 和 , 让 我 不是 忘记 他们 ,

我带了纸、笔和墨水, 还有, 我可不能忘了它们,

[aɪ][hæd; həd] ['kændlɪz] [ɪn][maɪ] ['klɔ:zɪt] , [ɔ:l] [peɪd] [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [laɪt] [em 'i:] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [naɪt] [wɜ:rk] .
I had candles in my closet , all paid for , to light me during my night work .
我 有 蜡烛 在 我的 壁橱 , 全部有薪酬的 为了 , 到 光 我 期间 我的 夜晚 工作 .

我的衣柜里放着蜡烛, 都是买好的, 用来照亮我夜间工作的时间。

[ɪ'nʌf] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] ['dɔ:ɡɪdli] [tu:; tə][wɜ:rk][ə'pɑ:n][maɪ] [teɪl] [ɔ:r]['nɑ:v(ə)l] .
Enough , I would go doggedly to work upon my tale or novel .
足够的 , 我 会 去 顽强地 到 工作 之上 我的 故事 或者 小说 .

足够了, 我会坚持不懈地创作我的故事或小说。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ɔ:r]['nɑ:v(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] ?
But what was the tale or novel to be about ?
但 什么 曾是 这 故事 或者 小说 到 是 关于 ?

但是, 这个故事或小说要讲什么呢?

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] , [ə'baʊt] [sɜ:r] ['hæri] ['sʌmbɑ:di] , [ænd; ənd]
Was it to be a tale of fashionable life , about Sir Harry Somebody , and
曾是 它 到 是 一个 故事 的 时髦 生活 , 关于 先生 哈里 某人 , 和

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]
the Countess
这 伯爵夫人

这会是一个关于时尚生活的故事吗? 关于哈里爵士和伯爵夫人?

[pi:] . -
p . 304
p . -

[ˈsʌmθɪŋ] ?
Something ?
某物 ?

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [kæəd] [les] ;
But I knew nothing about fashionable people , and cared less ;
但 我 知道 没有什么 关于 时髦 人们 , 和 关心 较少的 ;

但我对时尚人士一无所知，也毫不在意；

['ðerfɔ:r] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ?
therefore how should I attempt to describe fashionable life ?
所以 如何 应该 我 试图 到 描述 时髦 生活 ?

那么，我应该如何尝试描述时尚生活呢？

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [teɪl] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst][ʌv; əv] ?
What should the tale consist of ?
什么 应该 这 故事 由 的 ?

故事应该包含哪些内容？

[ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .
The life and adventures of some one .
这 生活 和 冒险 的 一些 一 .

某人的生活和冒险经历。

[gʊd] — [bʌt; bət][ʌv; əv] [hu:m] ?
Good — but of whom ?
好的 — 但 的 谁 ?

好——但对谁而言是好事？

[dɪd][nɑ:t][l'mɪstər] . - ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['dʒemi] - ?
Did not Mr . Petulengro mention one Jammy Abershaw ?
做过 不是 先生 : - 提到 一 杰米 - ?

佩图伦格罗先生难道没提到过杰米·阿伯肖这个人吗？

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['dʒemi] - [wʊd] [brɪŋ]
Did he not tell me that the life and adventures of Jammy Abershaw would bring
做过 他 不是 告诉 我 那 这 生活 和 冒险 的 杰米 - 会 带来

[ɪn] [mʌtʃ] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] ['raɪtər] ?
in much money to the writer ?
在 很多 钱 到 这 作家 ?

他不是告诉我杰米·阿伯肖的生平事迹和冒险经历会给作者带来很多钱吗？

[jes] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜ:rði] .
Yes , but I knew nothing of that worthy .
是的 , 但 我 知道 没有什么 的 那 值得 .

是的，但我对那份有价值的东西一无所知。

[aɪ] [hɜ:rd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [frʌm; frəm][l'mɪstər] . - , [ðæt] [wen] [ə'laɪv][hi:; hi] [kə'mɪtɪd]
I heard , it is true , from Mr . Petulengro , that when alive he committed
我 听到 , 它 是 真的 , 从 先生 : - , 那 什么时候 活 他 坚定的
[ˈrɒbəri:z] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
robberies on the hill ,
抢劫 在 这 爬坡道 ,

我确实从佩图伦格罗先生那里听说，他生前曾在山上犯下抢劫罪。

[ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [l'mɪstər] . - [hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tents] ,
on the side of which Mr . Petulengro had pitched his tents ,
在 这 边 的 哪个 先生 : - 有 投球 他的 帐篷 ,

佩图伦格罗先生在旁边搭起了帐篷。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɡoʊst] [stɪl] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ;
and that his ghost still haunted the hill at midnight ;

和 那 他的 鬼 仍然 闹鬼的 这 爬坡道 在 午夜 ；

据说他的鬼魂至今仍在午夜时分出没于山丘之上；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [skænt] [mə'tɪrɪəlz] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪt] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['mænz] [laɪf] .
but those were scant materials out of which to write the man's life .

但 那些 是 稀少 材料 出去 的 哪个 到 写 这 男人的 生活 ；

但这些资料太少了，不足以写出这个人的一生。

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['praɪːbəb(ə)l] , [ɪn'diːd] ,
It is probable , indeed ,

它 是 可能 , 的确 ,

确实很有可能。

[ðæt] ['mɪstər] . - [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] [mə'tɪrɪəlz] [ɪf] [aɪ]
that Mr . Petulengro would be able to supply me with further materials if I

那 先生 ； - 会 是 有能力的 到 供应 我 和 更远 材料 如果 我

[ʊd; əd] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
should apply to him ,

应该 申请 到 他 ,

如果我向佩图伦格罗先生提出申请，他应该能够为我提供更多材料。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːrɪ] ,
but I was in a hurry ,

但 我 曾是 在 一个 匆忙 ,

但我当时很赶时间。

[ænd; ʌnd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [taɪm] [wɪt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [spend] [ɪn]
and could not afford the time which it would be necessary to spend in

和 可以 不是 买得起 这 时间 哪个 它 会 是 必要的 到 花费 在

['pæsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ʌnd] [frəm; frəm] ['mɪstər] . - ,

passing to and from Mr . Petulengro ,

通过 到 和 从 先生 ； - ,

而且也无法承担往返佩图伦格罗先生处所需的时间。

[ænd; ʌnd] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and consulting him .

和 咨询 他 ；

并向他咨询。

[mɔːr'əʊvər] ,
Moreover ,

而且 ,

而且，

[maɪ] [praɪd] [rɪ'voʊltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [fɔːr; fər] [ðə; ði]
my pride revolted at the idea of being beholden to Mr . Petulengro for the

我的 自豪 反抗 在 这 主意 的 存在 受托人 到 先生 ； - 为了 这

[mə'tɪrɪəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
materials of the history .

材料 的 这 历史 ；

想到要向佩图伦格罗先生借用历史资料，我的自尊心受到了极大的谴责。

[noʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] - .
No , I would not write the history of Abershaw .

不 , 我 会 不是 写 这 历史 的 - ；

不，我不会撰写阿伯肖的历史。

[huːz] [ðen] — ['hæri] ['sɪmz] ?
Whose then — Harry Simms ?

谁 然后 — 哈里 西姆斯 ？

那么，是谁——哈里·西姆斯？

[ə'laɪs] ,
Alas ,
唉 ,

唉 ,
[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['hæri] ['sɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l'redi] [mʌt] ['betər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɪm'self] [ðæn; ðən][aɪ]
the life of Harry Simms had been already much better written by himself than I
这 生活 的 哈里 西姆斯 有 到过 已经 很多 更好的 书面 经过 他自己 比 我
[kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:];
could hope to do it ;
可以 希望 到 做 它 ;

哈里·西姆斯的生平事迹，他自己写得比我能写得好得多；
[ænd; ʌnd] , ['æftər][ɔ:l] , ['hæri] ['sɪmz] , [laɪk] ['dʒemi] - , [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['rɑ:bər] .
and , after all , Harry Simms , like Jemmy Abershaw , was merely a robber .
和 , 后 全部 , 哈里 西姆斯 , 喜欢 杰米 - , 曾是 仅仅 一个 强盗 .

毕竟，哈里·西姆斯和杰米·阿伯肖一样，只不过是强盗而已。
[bəuθ] , [ðoʊ] [boʊld][ænd; ʌnd] [ɪk'strɔ:rdənəri] [men] , [wɜ:r; wər] ['mɪrli] ['haiweimən] .
Both , though bold and extraordinary men , were merely highwaymen .
两个都 , 尽管 大胆的 和 非凡的 男人 , 是 仅仅 强盗 .

他们虽然都是胆大妄为、非凡之人，但本质上只是拦路强盗。
[aɪ] ['kwestʃənd] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [teɪl] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst]
I questioned whether I could compose a tale likely to excite any particular interest
我 被质问 无论 我 可以 撰写 一个 故事 可能 到 激发 任何 特别的 兴趣
[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['rɑ:bər] .
out of the exploits of a mere robber .
出去 的 这 漏洞 的 一个 仅仅 强盗 .

我质疑自己能否从一个普通强盗的冒险经历中，写出一个能引起人们特别兴趣的故事。
[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔ:r; fər][maɪ]['hɪrəʊ] , [θɔ:t] [aɪ] , ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr]
I want a character for my hero , thought I , something higher than a mere
我 想 一个 特点 为了 我的 英雄 , 想法 我 , 某物 更高 比 一个 仅仅
['rɑ:bər] ;
robber ;
强盗 ;

我想，我的英雄应该有更高的品格，而不是一个普通的强盗；
[sʌm; səm][wʌn] [laɪk] — [laɪk] ['kɜ:rn(ə)][bi:] - - - .
some one like — like Colonel B - - - .
一些 — 喜欢 — 喜欢 上校 B - - - ;
像——像B上校那样的人。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] [ʊd; ʊd][aɪ][nɑ:t] [raɪt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ʌnd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)][bi:] - - -
By the way , why should I not write the life and adventures of Colonel B - - -
经过 这 方式 , 为什么 应该 我 不是 写 这 生活 和 冒险 的 上校 B - - -
[ʌv; əv] ['lʌndəndəri] ,
of Londonderry ,
的 伦敦德里 ,

顺便问一下，我为什么不写写伦敦德里的B上校的生平事迹呢？
[ɪn]['aɪərlənd] ?
in Ireland ?
在 爱尔兰 ?
在爱尔兰？

[ə; eɪ] ['tru:li] ['sɪŋgjələr][mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] ['kɜ:rn(ə)][bi:] - - - [ʌv; əv] ['lʌndəndəri] , [ɪn]['aɪərlənd] ;
A truly singular man was this same Colonel B - - - of Londonderry , in Ireland ;
一个 真的 单数 男人 曾是 这 相同的 上校 B - - - 的 伦敦德里 , 在 爱尔兰 ;
这位来自爱尔兰伦敦德里的B上校，真是一位与众不同的人物；

[ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][moʊst] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)l] [fiːts] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] , [huː] [hæd; həd]
a personage of most strange and incredible feats and daring , who had
一个 人士 的 最多 奇怪的 和 极好的 壮举 和 大胆 , WHO 有
[bɪn] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtəzn] [ˈsoʊldʒər] ,
been a partisan soldier ,
到过 一个 党派 士兵 ,
一位拥有极其奇特和不可思议的壮举和胆识的人物，他曾是一名游击队员。

[ə; eɪ][ˈbrɑːvoʊ] — [huː] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌdiskənˈtentɪd] [ˈtruːpəz] ,
a bravo — who , assisted by certain discontented troopers ,
一个 太棒了! — WHO , 协助 经过 肯定 不满 骑警 ,
一名勇敢的士兵——在一些心怀不满的士兵的协助下，

[ˈnɪrli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈstiːlɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [rɪˈɡeɪliə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtəʊər] [ʌv; əv]
nearly succeeded in stealing the crown and regalia from the Tower of
几乎 成功了 在 偷窃 这 王冠 和 礼服 从 这 塔 的
[ˈlʌndən] ;
London ;
伦敦 ;
几乎成功地从伦敦塔偷走了王冠和王室珍宝；

[huː] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈɔrmənd] , [æt; ət] [ˈtaɪbəːn] ;
who attempted to hang the Duke of Ormond , at Tyburn ;
WHO 尝试过 到 悬挂 这 公爵 的 奥蒙德 , 在 泰伯恩 ;
在泰伯恩，有人试图绞死奥蒙德公爵；

[ænd; ənd] [huːz] [streɪndʒ] [ɪˈventf(ə)l] [kəˈrɪr] [dɪd][nɑːt] [ˈtɜːrmɪneɪt] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz] [ded]
and whose strange eventful career did not terminate even with his life , his dead
和 谁 奇怪的 多事 职业 做过 不是 终止 甚至 和 他的 生活 , 他的 死的
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,
他那奇特而充满传奇色彩的人生，甚至在他生命的终结之后，他的尸体也并未随之消失。

[ɑːn][ðə; ði][sɜːrkjəˈleɪf(ə)n][ʌv; əv][æŋ; ən] [ʌnˈfaʊndɪd] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ]
on the circulation of an unfounded report that he did not come to his death
在 这 循环 的 一个 毫无根据 报告 那 他 做过 不是 来 到 他的 死亡
[baɪ] [fer] [miːnz] ,
by fair means ,
经过 公平的 方法 ,
关于流传的毫无根据的报道，称他并非死于正当手段，

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪgˈzuːmd] [baɪ][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈpleɪs] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd]
having been exhumed by the mob of his native place , where he had retired
拥有 到过 已挖掘 经过 这 暴民 的 他的 本国的 地方 , 在哪里 他 有 退休
[tuː; tə][daɪ] ,
to die ,
到 死 ,
他被家乡的暴民掘了坟，而他生前就隐居在那里等死。

[ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈstriːts] .
and carried in the coffin through the streets .
和 携带 在 这 棺材 通过 这 街道 .
然后用棺材抬着穿过街道。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈsəːtɪd] [æŋ; ən] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjʊget] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ˈtraɪəlz] ;
Of his life I had inserted an account in the Newgate Lives and Trials ;
的 他的 生活 我 有 插入 一个 帐户 在 这 纽盖特 生活 和 试验 ;
我在《纽盖特监狱生平与审判录》中收录了他的生平事迹；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [ˈmiːgər] , [ænd; ənd] [ˈrit(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] , [ˈɔːkwərd] [stɑɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]
it was bare and meagre , and written in the stiff , awkward style of the
它 曾是 裸 和 微薄 , 和 书面 在 这 僵硬的 , 尴尬的 风格 的 这
[ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ;
seventeenth century ;
第十七 世纪 ;

它内容简陋，文风僵硬笨拙，是十七世纪的典型风格；

[aɪˈtiː][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [ˈstrɔːŋli] [ˈkæptɪveɪtɪd] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈnei](ə)n[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [θɔːt] [ðæt]
it had , however , strongly captivated my imagination and I now thought that
它 有 , 然而 , 强烈 着迷 我的 想像力 和 我 现在 想法 那
[aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ]
out of it something
出去 的 它 某物

然而，它却深深地吸引了我，我现在觉得可以从中汲取一些东西。

[piː] . -
p . 305
p . -

第305页

[ˈbetər] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ; [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈventʃəz] , [ænd; ənd][pʊərəˈfaɪd][ðə; ði]
better could be made ; that , if I added to the adventures , and purified the
更好的 可以 是 制成 ; 那 , 如果 我 额外 到 这 冒险 , 和 纯化 这
[stɑɪl] ,
style ,
风格 ,

还可以做得更好；如果我增加一些冒险故事，并改进文风，

[aɪ] [maɪt] [ˈfæʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ə; eɪ] [veri] [ˈdiːsnt] [teɪl] [ɔːr][ˈnɑːv(ə)] .
I might fashion out of it a very decent tale or novel .
我 可能 时尚 出去 的 它 一个 非常 体面的 故事 或者 小说 .

我或许能把它写成一个非常不错故事或小说。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][ˈpraːvɜːrb][ʌv; əv] [ˈmendɪŋ] [oʊld][ˈgɑːrmənts][wɪð; wɪθ] [nuː] [klɔːθ]
On a sudden , however , the proverb of mending old garments with new cloth
在 一个 突然 , 然而 , 这 谚语 的 修补 老的 服装 和 新的 布
[əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] .
occurred to me .
发生 到 我 .

然而，我突然想起了用新布补旧衣服的谚语。

“ [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I am afraid , ” said I ,**
“ 我 是 害怕的 , ” 说 我 ,

“我害怕,”我说。

“ [ˈeni] [nuː] [ədˈventʃəz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ɪnˈvent] [wɪl] [nɑːt] [fædʒ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [teɪl] ;
“ **any new adventures which I can invent will not fadge well with the old tale ;**
“ 任何 新的 冒险 哪个 我 能 发明 将要 不是 时尚 出色地 和 这 老的 故事 ;

“我所能创作的任何新冒险故事都无法与旧故事相提并论；

[wʌn] [wɪl] [bʌt; bət] [spɔɪl] [ðə; ði] [ˈlðər] .
one will but spoil the other .
一 将要 但 剧透 这 其他 .

一个只会破坏另一个。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˈkɜːrn(ə)] [biː] - - - , [θɔːt] [aɪ] ,
“ **I had better have nothing to do with Colonel B - - - , thought I ,**
“ 我 有 更好的 有 没有什么 到 做 和 上校 B - - - , 想法 我 ,

“我最好还是别跟B上校有任何瓜葛,”我心想。

[bʌt; bət][ˈboʊldli][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendəntli] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf]
but boldly and independently sit down and write the life of Joseph
但 大胆地 和 独立 坐 向下 和 写 这 生活 的 约瑟夫
[sel] .
Sell .
卖 .

但他却大胆地、独立地坐下来，撰写了约瑟夫·塞尔的传记。

[ðɪs] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [sel] , [dɪr] [ˈriːdər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]
This Joseph Sell , dear reader , was a fictitious personage who had just
这 约瑟夫 卖 , 亲爱的 读者 , 曾是 一个 虚拟 人士 WHO 有 只是
[kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] .
come into my head .
来 进入 我的 头 .

亲爱的读者，这位约瑟夫·塞尔是我脑海中突然冒出来的虚构人物。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
I had never even heard of the name ,
我 有 绝不 甚至 听到 的 这 姓名 ,

我之前从未听说过这个名字。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] ;
but just at that moment it happened to come into my head ;
但 只是 在 那 片刻 它 发生 到 来 进入 我的 头 ;

但就在那一刻，这个想法突然出现在我的脑海中；

[aɪ] [wʊd] [raɪt] [æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [fɪkˈtɪʃəs] [ˈnærətɪv] , [kɔːld] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv]
I would write an entirely fictitious narrative , called the Life and Adventures of
我 会 写 一个 完全 虚拟 叙述 , 称为 这 生活 和 冒险 的
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [sel] ,
Joseph Sell ,
约瑟夫 卖 ,

我会写一部完全虚构的叙事作品，名为《约瑟夫·塞尔的生平与冒险经历》。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈtrævələr] .
the Great Traveller .
这 伟大的 游客 .

伟大的旅行家。

[aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [brɪˈɡɪn] [æt; ət][wʌns] , [θɔːt] [aɪ] ; [ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði]
I had better begin at once , thought I ; and removing the bread and the
我 有 更好的 开始 在 一次 , 想法 我 ; 和 移除 这 面包 和 这
[dʒʌɡ] ,
jug ,
水壶 ,

我心想，最好马上开始；于是，我拿走了面包和水罐。

[wɪtʃ] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈempti] , [aɪ] [siːzd] [pen][ænd; ənd][ˈpeɪpər] ,
which latter was now empty , I seized pen and paper ,
哪个 后者 曾是 现在 空的 , 我 查获 笔 和 纸 ,

后者现在空了，我便拿起笔和纸，

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [sel] ,
and forthwith essayed to write the life of Joseph Sell ,
和 立即 尝试 到 写 这 生活 的 约瑟夫 卖 ,

于是，他立即着手撰写约瑟夫·塞尔的传记。

[bʌt; bət] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [mʌt] [ɪ'ɪzɪə] [tu:; tə] [rɪ'zɑ:lɪv] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæən; ðən][tu:; tə]
but soon discovered that it is much easier to resolve upon a thing than to
但 很快 发现 那 它 是 很多 更轻松 到 解决 之上 一个 事物 比 到
[ətʃɪ:v] [aɪ 'ti:] ,
achieve it ,
达到 它 ,

但很快他就发现，下定决心做一件事比实现它容易得多。

[ɔ:r][ɪ:v(ə)n][tu:; tə] [kə'mens] [aɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][em 'i:] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn]
or even to commence it ; for the life of me I did not know how to begin
或者 甚至 到 开始 它 ; 为了 这 生活 的 我 我 做过 不是 知道 如何 到 开始
,
,
,

甚至连开始都不知道；我实在不知道该如何开始。

[ænd; ənd] , [æftər] [ˈtraɪŋ] [ɪn] [veɪn][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] ,
and , after trying in vain to write a line ,
和 , 后 尝试 在 徒劳 到 写 一个 线 ,

在徒劳地尝试写一行字之后，

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][bed] ,
I thought it would be as well to go to bed ,
我 想法 它 会 是 作为 出色地 到 去 到 床 ,
我想最好还是去睡觉吧。

[ænd; ənd] [dɪ'fɜ:r] [maɪ] [prə'dʒektɪd] [ʌndər'teɪkɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['mɔ:roʊ] .
and defer my projected undertaking till the morrow .
和 推迟 我的 预计 承诺 直到 这 明天 .

并将我原定的工作推迟到明天。

[soʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][bed] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [sli:p] .
So I went to bed , but not to sleep .
所以 我 去 到 床 , 但 不是 到 睡觉 .

于是我上了床，但并没有睡觉。

[ˈdɔrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈɡreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] ,
During the greater part of the night I lay awake ,
期间 这 更大的 部分 的 这 夜晚 我 躺 醒 ,
夜里大部分时间我都醒着，

[ˈmju:zɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][wɜ:rk] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['eksɪkju:t] .
musng upon the work which I had determined to execute .
沉思 之上 这 工作 哪个 我 有 决定 到 执行 .
沉思着我决定要完成的工作。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] [ʌnpɹə'dʌktɪv] ;
For a long time my brain was dry and unproductive ;
为了 一个 长的 时间 我的 脑 曾是 干燥 和 低效的 ;
很长一段时间，我的大脑一片空白，毫无创造力；

[aɪ][kʊd; kəd][fɔ:rm][noʊ][plæn] [wɪt] [ə'pɪrd] ['fi:zəb(ə)l] .
I could form no plan which appeared feasible .
我 可以 形式 不 计划 哪个 出现 可行的 .
我无法制定任何可行的计划。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [felt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [breɪn] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [ɡloʊ] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kə'mensmənt]
At length I felt within my brain a kindly glow ; it was the commencement
在 长度 我 毛毡 之内 我的 脑 一个 亲切地 辉光 ; 它 曾是 这 开始
[ʌv; əv][ɪnspə'reɪ(ə)n] ;
of inspiration ;
的 灵感 ;
最终，我感到脑海中涌起一股暖流；那是灵感的开始；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [maɪ][plæn] ;
in a few minutes I had formed my plan ;
在 一个 很少 分钟 我 有 形成 我的 计划 ;
几分钟之内，我就制定好了计划；

[aɪ] [ðen] [brɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] .
I then began to imagine the scenes and the incidents .
我 然后 开始 到 想象 这 场景 和 这 事件 .
然后我开始想象当时的场景和事件。

[siːnz] [ænd; ɐnd] ['ɪnsɪdənts] [flɪtɪd] [brɪ'fɔːr] [maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] [soʊ] ['plentɪfəli] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɔːt] [haʊ]
Scenes and incidents flitted before my mind's eye so plentifully that I knew not how
场景 和 事件 飞掠 前 我的 心灵的 眼睛 所以 大量 那 我 知道 不是 如何
[tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
to dispose of them ;
到 处置 的 他们 ;
脑海中浮现出无数场景和事件，多到我不知道该如何处理它们；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['regjələr] [ɪm'bærəsmənt] .
I was in a regular embarrassment .
我 曾是 在 一个 常规的 尴尬 .
我当时感到非常尴尬。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn][ðə; ði] ['iːziɪst] ['mænər] [ɪ'mædʒɪnəbl] , ['neɪmli] ,
At length I got out of the difficulty in the easiest manner imaginable , namely ,
在 长度 我 得到 出去 的 这 困难 在 这 最容易 方式 可以想象的 , 即 ,
最终，我以最简单的方式摆脱了困境，那就是：

[baɪ] [kən'saɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə'blɪvɪən] [ɔːl][ðə; ði] ['fiːblə(r)] [ænd; ɐnd] [les] ['stɪmjələnt] [siːnz]
by consigning to the depths of oblivion all the feebler and less stimulant scenes
经过 寄售 到 这 深度 的 遗忘 全部 这 虚弱者 和 较少的 兴奋剂 场景
[ænd; ɐnd] ['ɪnsɪdənts] ,
and incidents ,
和 事件 ,
通过将所有较弱、缺乏刺激性的场景和事件彻底遗忘，

[ænd; ɐnd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ænd; ɐnd] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [wʌnz] .
and retaining the better and more impressive ones .
和 保留 这 更好的 和 更多的 感人的 一个 .
并保留更好、更令人印象深刻的那些。

[brɪ'fɔːr] ['mɔːrɪnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['sketʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
Before morning I had sketched the whole work on the tablets of my mind ,
前 早晨 我 有 草图 这 所有的 工作 在 这 片剂 的 我的 头脑 ,
黎明前，我已经将整部作品的轮廓刻在了我的脑海里。

[ænd; ɐnd] [ðen] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt]
and then resigned myself to sleep in the pleasing conviction that the most difficult
和 然后 辞职 我 到 睡觉 在 这 令人愉悦 定罪 那 这 最多 难的
[pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [ʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'tʃɪːvd] .
part of my undertaking was achieved .
部分 的 我的 承诺 曾是 已达成 .
然后，我心满意足地睡着了，因为我确信，我这项任务中最困难的部分已经完成了。

[ˈræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [əˈwʊk] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [leɪ] [stiːl] , [ˈpɜːrfɪktli] [stiːl] ;
Rather late in the morning I awoke ; for a few minutes I lay still , perfectly still ;
相当 晚的 在 这 早晨 我 醒来 ; 为了 一个 很少 分钟 我 躺 仍然 ; 完美 仍然 ;
那天早上我醒得有点晚; 我躺了几分钟, 一动不动;

[maɪ][ɪ,mædzɪˈnei](ə)n][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈsəʊbəd] ;
my imagination was considerably sobered ;
我的 想像力 曾是 相当 清醒 ;
我的想象力大大收敛了;

[ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊˈeɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pliːzd] [em ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊvər] [naɪt] [əˈpɪrd]
the scenes and situations which had pleased me so much over night appeared
这 场景 和 情况 哪个 有 高兴 我 所以 很多 超过 夜晚 出现
[tuː; tə][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ][fɑːr] [les] [ˈkæptɪvətɪŋ] [gaɪz] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
to me in a far less captivating guise that morning .
到 我 在 一个 远的 较少的 引人入胜 伪装 那 早晨 .
一夜之间让我无比愉悦的场景和情境, 到了早上却以一种远不如前者迷人的面貌出现在我眼前。

[aɪ] [felt] [ˈlæŋɡwɪd][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊpləs] — [ðə; ði] [θɔːt] , [haʊˈevər] ,
I felt languid and almost hopeless — the thought , however ,
我 毛毡 慵懒的 和 几乎 绝望 — 这 想法 , 然而 ,
我感到昏昏欲睡, 几乎绝望——然而, 想到.....

[ʌ; əv][maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [suːn] [raʊzd] [em ˈiː] — [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði]
of my situation soon roused me — I must make an effort to improve the
的 我的 情况 很快 唤醒 我 — 我 必须 制作 一个 努力 到 提升 这
[ˈpɑːstʃər] [ʌ; əv][maɪ] [əˈferz] ;
posture of my affairs ;
姿势 的 我的 事务 ;
我的处境很快让我警醒——我必须努力改善我的处境;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːst] ; [soʊ][aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌ; əv][bed] ,
there was no time to be lost ; so I sprang out of bed ,
那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的; 所以 我 弹簧 出去 的 床 ;
时间紧迫, 我立刻从床上跳了起来。

[ˈbrekfəstɪd] [ɑːn] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ˈdɔːɡɪdli] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][laɪf]
breakfasted on bread and water , and then sat down doggedly to write the life
早餐 在 面包 和 水 , 和 然后 卫星 向下 顽强地 到 写 这 生活
[ʌ; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [sel] .
of Joseph Sell .
的 约瑟夫 卖 .
他早餐吃了面包和水, 然后就坐下来, 开始执着地撰写约瑟夫·塞尔的生平。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrmd] [maɪ][plæn] ,
It was a great thing to have formed my plan ,
它 曾是 一个 伟大的 事物 到 有 形成 我的 计划 ,
制定计划是一件非常棒的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [siːnz] [ɪn][maɪ] [hed] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði]
and to have arranged the scenes in my head , as I had done on the
和 到 有 安排 这 场景 在 我的 头 , 作为 我 有 完毕 在 这
[prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] .
preceding night .
前 夜晚 .
并且像前一天晚上那样, 在脑海中安排好这些场景。

[ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [ˈrekwɪzɪt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr] [məˈkænɪk(ə)l] [ækt][ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ]
The chief thing requisite at present was the mere mechanical act of committing
这 首席 事物 必需品 在 展示 曾是 这 仅仅 机械的 行为 的 提交
[ðem; ðəm][tu:; tə][ˈpeɪpər] .
them to paper .
他们 到 纸 .

目前最主要的要求就是机械地将它们记录在纸上。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ˈfaɪnd][æt; ət][fɜ:rst][soʊ] [ˈi:zi] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] — [aɪ][ˈwɑ:ntɪd] [məˈkænɪk(ə)l] [skɪl] ;
This I did not find at first so easy as I could wish — I wanted mechanical skill ;
这 我 做过 不是 寻找 在 第一的 所以 简单的 作为 我 可以 希望 — 我 通缉 机械的 技能 ;

起初我发现这并不像我希望的那样容易——我需要的是机械技能；

[bʌt; bət][aɪ] [ˌpə:siˈviəd] , [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ˈi:vniŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ten][ˈpeɪdʒɪz] .
but I persevered , and before evening I had written ten pages .
但 我 坚持不懈 , 和 前 晚上 我 有 书面 十 页面 .

但我坚持了下来，到晚上之前我已经写了十页。

[aɪ] [pɑ:rˈtʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ; [ænd; ənd] , [brɪfɔ:r] [aɪ] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt]
I partook of some bread and water ; and , before I went to bed that
我 参与 的 一些 面包 和 水 ; 和 , 前 我 去 到 床 那
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

我吃了些面包，喝了些水；那天晚上睡觉前，

[aɪ][hæd; həd] [kəmˈpli:tɪd] [ˌfɪfti:n] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ][laɪf][ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [sel] .
I had completed fifteen pages of my life of Joseph Sell .
我 有 完全的 十五 页面 的 我的 生活 的 约瑟夫 卖 .

我写完了约瑟夫·塞尔生平的十五页内容。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [rɪˈzju:md] [maɪ][tæsk] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [kənˈsɪdərəbli]
The next day I resumed my task — I found my power of writing considerably
这 下一个 天 我 恢复 我的 任务 — 我 成立 我的 力量 的 写作 相当
[ɪnˈkri:st] ;
increased ;
增加 ;

第二天我继续我的工作——我发现我的写作能力大大提高了；

[maɪ][pen] [ˈhʌ:rid] [ˈræpɪdli][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpeɪpər] — [maɪ][breɪn][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʌndərˌfəli] [ˈti:mɪŋ]
my pen hurried rapidly over the paper — my brain was in a wonderfully teeming
我的 笔 慌忙 快速 超过 这 纸 — 我的 脑 曾是 在 一个 太棒了 繁盛
[steɪt] ;
state ;
状态 ;

我的笔在纸上飞快地飞舞——我的大脑处于一种奇妙而活跃的状态；

[ˈmeni] [si:nz] [ænd; ənd] [ˈvɪʒənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [brɪfɔ:r] [wɜ:r; wər] [rɪˈvɑ:lvd] ,
many scenes and visions which I had not thought of before were evolved ,
许多 场景 和 愿景 哪个 我 有 不是 想法 的 前 是 进化 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

许多我之前从未想过的场景和景象逐渐成形，而且，

[æz; əz][fæst][æz; əz] [rɪˈvɑ:lvd] , [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] ; [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [pæt][tu:; tə][maɪ]
as fast as evolved , written down ; they seemed to be more pat to my
作为 快速地 作为 进化 , 书面 向下 ; 他们 似乎 到 是 更多的 拍 到 我的
[ˈpɜ:rpəs] ,
purpose ,
目的 ,

迅速演变并记录下来；它们似乎更符合我的目的。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['næt(ə)rəl][tuː; tə][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæn; ðən] ['meni] ['lʌðər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
and more natural to my history , than many others which I had
和 更多的 自然的 到 我的 历史 , 比 许多 其他的 哪个 我 有
[ɪ'mædʒɪnd] [bɪ'fɔːr] ,
imagined before ,
想象 前 ,

而且，与我之前设想的许多其他经历相比，这更符合我的经历。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [naʊ] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðiːz] [njuər] [kriː'eɪʃənz] :
and which I made now give place to these newer creations :
和 哪个 我 制成 现在 给 地方 到 这些 较新的 作品 :
而我之前创作的那些作品，现在都让位于这些更新的作品：

[baɪ] [ə'baʊt] ['mɪdnɑɪt] [aɪ][hæd; həd] ['ædɪd] ['θɜːrti] [freʃ] ['peɪdʒɪz][tuː; tə][maɪ] [laɪf] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz]
by about midnight I had added thirty fresh pages to my Life and Adventures
经过 关于 午夜 我 有 额外 三十 新鲜的 页面 到 我的 生活 和 冒险
[ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sel] .
of Joseph Sell .
的 约瑟夫 卖 :

到午夜时分，我已经为我的《约瑟夫·塞尔的生平与冒险》一书增加了三十页新内容。

[ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] [ə'roʊz] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['drɪri] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,
The third day arose — it was dark and dreary out of doors ,
这 第三 天 出现 — 它 曾是 黑暗的 和 凄凉 出去 的 门 ,
第三天到来了——外面天色昏暗，阴沉沉的。

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [aɪ 'tiː] ['drɪrəli] ['ɪnʌf] [wɪ'ðɪn] ;
and I passed it drearily enough within ;
和 我 通过了 它 沉闷地 足够的 之内 ;
我沮丧地把它从里面穿过去了；

[maɪ] [breɪn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər] [ɡloʊ] ,
my brain appeared to have lost much of its former glow ,
我的 脑 出现 到 有 丢失的 很多 的 它是 以前的 辉光 ,
我的大脑似乎失去了往日的光彩。

[ænd; ənd][maɪ] [pen] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊə] ; [aɪ] , [haʊ'evər] , ['tɔɪld] [ɑːn] ,
and my pen much of its power ; I , however , toiled on ,
和 我的 笔 很多 的 它是 力量 ; 我 , 然而 , 辛勤劳作 在 ,
我的笔也失去了大部分力量；然而，我依然辛勤写作。

[bʌt; bət][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] [hæd; həd]['oʊnli] ['ædɪd] ['sev(ə)n]['peɪdʒɪz][tuː; tə][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
but at midnight had only added seven pages to my history of
但 在 午夜 有 仅有的 额外 七 页面 到 我的 历史 的
[dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sel] .
Joseph Sell .
约瑟夫 卖 :

但到了午夜，我只为约瑟夫·塞尔的历史增加了七页。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [deɪ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] — [aɪ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['brekfəstɪd] [æz; əz]
On the fourth day the sun shone brightly — I arose , and , having breakfasted as
在 这 第四 天 这 太阳 闪耀 明亮地 — 我 出现 , 和 , 拥有 早餐 作为
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

第四天阳光灿烂——我起床后，像往常一样吃了早餐，

[aɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] .
I fell to work .
我 跌倒 到 工作 .
我去上班了。

[maɪ][breɪn][wʌz; wəz][ðɪs][deɪ][ˈwʌndərfəli][prəˈlɪfɪk][,][ænd; ənd][maɪ][pen][ˈhevə][bɪˈfɔːr][ɔːr][sɪns]
My brain was this day wonderfully prolific , and my pen never before or since
我的 脑 曾是 这 天 太棒了 多产的 , 和 我的 笔 绝不 前 或者 自从
[glaidɪd]
glided
滑翔

这一天我的大脑异常活跃，灵感迸发，我的笔也从未如此流畅自如。

[piː]. -
p . 307
p . -

[soʊ][ˈræpɪdli][ˈoʊvə][ðə; ði][ˈpeɪpə];
so rapidly over the paper ;
所以 快速 超过 这 纸 ;

迅速地在纸上；

[tɔːrdz][naɪt][aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə][fiːl][ˈstreɪndʒli][əˈbaʊt][ðə; ði][bæk][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][hed],
towards night I began to feel strangely about the back part of my head ,
向 夜晚 我 开始 到 感觉 奇怪的 关于 这 后退 部分 的 我的 头 ,
临近傍晚，我开始感觉后脑勺有些异样。

[ænd; ənd][maɪ][hoʊl][ˈsɪstəm][wʌz; wəz][ɪkˌstrɔːrdəˈnerəli][əˈfektɪd].
and my whole system was extraordinarily affected .
和 我的 所有的 系统 曾是 非常 做作的 .

我的整个系统都受到了极大的影响。

[aɪ][ˈlaɪkwaɪz][əˈkeɪz(ə)nəli][sɔː][ˈdʌb(ə)l]—[ə; eɪ][ˈtemptər][naʊ][siːmd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɜːrk][wɪˈðɪn]
I likewise occasionally saw double — a tempter now seemed to be at work within
我 同样地 偶尔 锯 双倍的 — 一个 诱惑者 现在 似乎 到 是 在 工作 之内
[emˈiː].
me .
我 .

我也偶尔会看到重影——似乎有诱惑者在我体内作祟。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetər][liːv][ɔːf][naʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ɔːrt][speɪs], ” [sed][ðə; ði][ˈtemptər],
“ **You had better leave off now for a short space ,** ” **said the tempter ,**
“ 你 有 更好的 离开 离开 现在 为了 一个 短的 空间 , ” 说 这 诱惑者 ,
“你最好现在就离开一会儿,”诱惑者说道。

“ [ænd; ənd][ɡoʊ][aʊt][ænd; ənd][drɪŋk][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv][bɪr];
“ **and go out and drink a pint of beer ;**
“ 和 去 出去 和 喝 一个 品脱 的 啤酒 ;
“然后出去喝一品脱啤酒;

[juː; jʊ][hæv; həv][stiːl][wʌn][ˈɪlɪŋ][left]—[ɪf][juː; jʊ][ɡoʊ][ɑːn][æt; ət][ðɪs][reɪt],
you have still one shilling left — if you go on at this rate ,
你 有 仍然 — 先令 左边 — 如果 你 去 在 在 这 速度 ,
如果你继续这样下去，你现在还剩下一个先令。

[juː; jʊ][wɪl][ɡoʊ][mæd]—[ɡoʊ][aʊt][ænd; ənd][spend][ˈsɪkspəns], [juː; jʊ][kæn; kən][əˈfɔːrd][aɪˈtiː],
you will go mad — go out and spend sixpence , you can afford it ,
你 将要 去 疯狂的 — 去 出去 和 花费 六便士 , 你 能 买得起 它 ,
你会疯掉的——出去花六便士吧，你付得起。

[mɔːr][ðæn; ðən][hæf][jʊr; jər][wɜːrk][ɪz][dʌn].
more than half your work is done .
更多的 比 一半 你的 工作 是 完毕 .

你的工作已经完成过半了。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði] ['temptər] , [wen] [ðə; ði][aɪ'diːə]
“ **I was about to obey the suggestion of the tempter , when the idea**
我 曾是 关于 到 服从 这 建议 的 这 诱惑者 , 什么时候 这 主意
[strʌk] [em 'iː] [ðæt] ,
struck me that ,
击 我 那 ,

“我正要听从诱惑者的建议时，突然想到，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kəm'pliːt] [ðə; ði][wɜːrk] [waɪlst] [ðə; ði][fɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][em 'iː] ,
if I did not complete the work whilst the fit was on me ,
如果 我 做过 不是 完全的 这 工作 而 这 合身 曾是 在 我 ,
[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kəm'pliːt] [ðə; ði][wɜːrk] [waɪlst] [ðə; ði][fɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][em 'iː] ,
如果我在生病期间没有完成工作，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kəm'pliːt] [aɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ] [held] [ɑːn] .
I should never complete it ; so I held on .
我 应该 绝不 完全的 它 ; 所以 我 握住 在 .
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kəm'pliːt] [aɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ] [held] [ɑːn] .
我本不该完成它，所以我坚持了下来。

[aɪ][eɪ 'em][ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪt] [haʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz][aɪ] [raʊt] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
I am almost afraid to state how many pages I wrote that day of the life of
我 是 几乎 害怕的 到 状态 如何 许多 页面 我 写道 那 天 的 这 生活 的
[aɪ][eɪ 'em][ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪt] [haʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz][aɪ] [raʊt] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
[dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sel] .
Joseph Sell .
约瑟夫 卖 .

我几乎不敢说出那天我写了多少页关于约瑟夫·塞尔生平的文章。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [prə'siːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sʌmwat] [mɔːr] ['liːʒərli] ['mænər] ; [bʌt; bət] ,
From this time I proceeded in a somewhat more leisurely manner ; but ,
从 这 时间 我 继续 在 一个 有些 更多的 悠闲 方式 ; 但 ,
[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [prə'siːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sʌmwat] [mɔːr] ['liːʒərli] ['mænər] ; [bʌt; bət] ,
从此以后，我的生活节奏变得稍微悠闲了一些；但是，

[æz; əz][aɪ] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][tæsk] ,
as I drew nearer and nearer to the completion of my task ,
作为 我 画 更近 和 更近 到 这 完成 的 我的 任务 ,
[æz; əz][aɪ] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][tæsk] ,
随着我越来越接近完成任务，

[ˈdredf(ə)l] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsɪ] [keɪm] ['oʊvər][em 'iː] .
dreadful fears and despondencies came over me .
可怕 恐惧 和 沮丧 来了 超过 我 .
[ˈdredf(ə)l] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsɪ] [keɪm] ['oʊvər][em 'iː] .
恐惧和沮丧涌上心头。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [lert] , [θɔːt] [aɪ] ; [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wɜːrk] ,
It will be too late , thought I ; by the time I have finished the work ,
它 将要 是 也 晚的 , 想法 我 ; 经过 这 时间 我 有 完成的 这 工作 ,
[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [lert] , [θɔːt] [aɪ] ; [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wɜːrk] ,
我想，恐怕太迟了；等我完成这项工作时，

[ðə; ði] ['bʊkselər] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .
the bookseller will have been supplied with a tale or a novel .
这 书商 将要 有 到过 供应 和 一个 故事 或者 一个 小说 .
[ðə; ði] ['bʊkselər] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] .
书商会收到一本故事书或小说。

[ɪz][aɪ 'tiː][ˈprɔːbəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] ,
Is it probable that , in a town like this ,
是 它 可能 那 , 在 一个 镇 喜欢 这 ,
[ɪz][aɪ 'tiː][ˈprɔːbəb(ə)l] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [laɪk] [ðɪs] ,
在像这样的城镇里，这种情况发生的可能性有多大？

[wer] ['tælənt][ɪz][soʊ] [ə'bʌndənt] — ['hʌŋɡrɪ] ['tælənt] [tuː] — [ə; eɪ] ['bʊkselər] [kæn; kən] ['ædvɜːtaɪz] [fɔːr; fər]
where talent is so abundant — hungry talent too — a bookseller can advertise for
在哪里 天赋 是 所以 丰富 — 饥饿的 天赋 也 — 一个 书商 能 广告 为了
[ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] ,
a tale or a novel ,
一个 故事 或者 一个 小说 ,
[ə; eɪ] [teɪl] [ɔːr][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l] ,
在人才如此众多——而且求知欲也很强——的地方，书商可以刊登广告征集故事或小说。

[wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] ?
without being supplied with half a dozen in twenty - four hours ?
没有 存在 供应 和 一半 一个 打 在 二十 - 四 小时 ？

24小时内无法提供半打？

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [flɪŋ] [daʊn] [maɪ][pen] — [aɪ][eɪˈem] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] .
I may as well fling down my pen — I am writing to no purpose .
我 可能 作为 出色地 一扔 向下 我的 笔 — 我 是 写作 到 不 目的 .

我不如把笔扔掉——我写这些东西毫无意义。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɔːts] [keɪm] [ˈoʊvər][maɪ][maɪnd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] , [ðæt] [æt; ət] [læst] , [ɪn] [ˈlʌtər] [dɪˈsper] ,
And these thoughts came over my mind so often , that at last , in utter despair ,
和 这些 想法 来了 超过 我的 头脑 所以 经常 , 那 在 最后的 , 在 说出 绝望 ,

这些念头反复出现在我的脑海中，最终，我彻底绝望了。

[aɪ] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði][pen] .
I flung down the pen .
我 扔 向下 这 笔 .

我把笔扔在了地上。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈtemptər] [wɪˈðɪn] [ˌemˈiː] [sed] : “ [ænd; ənd] , [naʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [flʌŋ] [daʊn] [ðə; ði]
Whereupon the tempter within me said : “ And , now you have flung down the
于是 这 诱惑者 之内 我 说 : “ 和 , 现在 你 有 扔 向下 这
[pen] ,
pen ,
笔 ,

于是我内心的诱惑者说道：“现在你已经扔掉了笔，

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [flɪŋ] [jɔːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə]
you may as well fling yourself out of the window ; what remains for you to
你 可能 作为 出色地 一扔 你自己 出去 的 这 窗户 ; 什么 遗迹 为了 你 到
[duː] ?
do ?
做 ？

你还不如从窗户跳出去；你还能做什么呢？

” [waɪ] , [tuː; tə] [teɪk] [aɪˈtiː] [ʌp] [əˈgen] , [θɔːt] [aɪ] [tuː; tə] [maɪˈself] ,
” **Why , to take it up again , thought I to myself ,**
” 为什么 , 到 拿 它 向上 再次 , 想法 我 到 我 ,

“为什么还要重提此事呢？”我心想。

[fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [naːt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlætər] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [æt; ət] [ɔːl] — [ænd; ənd] [ðen]
for I did not like the latter suggestion at all — and then
为了 我 做过 不是 喜欢 这 后者 建议 在 全部 — 和 然后

[ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [aɪ] [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [pen] ,
forthwith I resumed the pen ,
立即 我 恢复 这 笔 ,

因为我一点也不喜欢后一个建议——然后我立刻又拿起笔来。

[ænd; ənd] [raʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈvɪgər] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] ,
and wrote with greater vigour than before ,
和 写道 和 更大的 活力 比 前 ,

并且写作的力度比以前更大了。

[frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [sɪks] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [iːˈvɪnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [siː] , [wen] [aɪ] [ˈrestɪd]
from about six o'clock in the evening until I could hardly see , when I rested
从 关于 六 点钟 在 这 晚上 直到 我 可以 几乎 看 , 什么时候 我 休息
[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ,
for awhile ,
为了 一会儿 ,

从傍晚六点左右一直到我几乎看不见东西为止，我休息了一会儿。

[wen] [ðə; ði] ['temptər] [wɪðɪn] [em 'i:] [ə'gen] [sed] , [ɔ:r] [ə'pɪrd] [tu;; tə] [seɪ] :
when the tempter within me again said , or appeared to say :
什么时候 这 诱惑者 之内 我 再次 说 , 或者 出现 到 说 :

当我内心的诱惑者再次开口, 或者似乎想要开口时:

“ [ɔ:l] [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [ɪz] [stʌf] , [aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [du:] — [ə; eɪ] [drʌg] — [ə; eɪ] [mɪr] [drʌg] ”
“ **All you have been writing is stuff , it will never do — a drug — a mere drug ”**
“ 全部 你 有 到过 写作 是 东西 , 它 将要 绝不 做 — 一个 药品 — 一个 仅仅 药品 ”
;
;
;

“你写的都是些没用的东西, 它永远也做不成——它只是毒品——一种彻头彻尾的毒品”;

[ænd; ʌnd] [mɪ'θɔ:t] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [grʌf] [tʊʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg]
and methought these last words were uttered in the gruff tones of the big
和 我的想法 这些 最后的 字 是 说出 在 这 粗暴 音调 的 这 大的
[pʌblɪʃər] .
publisher :
出版商 .

我当时觉得, 这最后几句话是用那位大出版商粗犷的语气说出来的。

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] ['mɪrli] [tu;; tə][bi;; bi] [sni:zd] [æt; ət] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['tægət] ['ædɪd] ;
“ **A thing merely to be sneezed at , ” a voice like that of Taggart added ;**
“ 一个 事物 仅仅 到 是 打喷嚏 在 , ” 一个 嗓音 喜欢 那 的 塔格特 额外 ;
“简直不值一提,”一个像塔格特一样的声音补充道;

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ] [si:md] [tu;; tə] [hɪr] [ə; eɪ][,stə:nju'teɪʃən] , — [æz; əz][aɪ] [prɑ:bəbli] [dɪd] , [fɔ:r; fər] ,
and then I seemed to hear a sternutation , — as I probably did , for ,
和 然后 我 似乎 到 听到 一个 喷嚏 , — 作为 我 大概 做过 , 为了 ,

然后我好像听到了一声喷嚏——我可能确实听到了, 因为

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [swu:n] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][kəʊld] .
recovering from a kind of swoon , I found myself shivering with cold .
恢复中 从 一个 种类 的 昏厥 , 我 成立 我 瑟瑟发抖 和 寒冷的 .

从昏厥中恢复过来后, 我发现自己冷得直哆嗦。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [brɔ:t] [maɪ] [wɜ:rk] [tu;; tə][ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] .
The next day I brought my work to a conclusion .
这 下一个 天 我 带来 我的 工作 到 一个 结论 .

第二天我就完成了我的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ; [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]
But the task of revision still remained ; for an hour or two I shrank from
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

但修改工作依然存在; 有一两个小时, 我一直逃避这项工作。

[ænd; ʌnd] [rɪ'meɪnd] [geɪzɪŋ] ['stʊ:pɪdli] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['ʊʊvər]
and remained gazing stupidly at the pile of paper which I had written over
和 剩余 凝视 愚蠢地 在 这 桩 的 纸 哪个 我 有 书面 超过
.
:
.

我呆呆地望着那堆我写过字的纸。

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [bʌt; bət] [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ʌnd][aɪ] ['dredɪd] , [ɑ:n] [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [ʃi:ts] ,
I was all but exhausted , and I dreaded , on inspecting the sheets ,
我 曾是 全部 但 筋疲力尽的 , 和 我 令人恐惧的 , 在 检查 这 纸张 ,

我几乎筋疲力尽, 而且很害怕, 当我检查床单时,

[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] [əb'sɜːdɪtɪ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [noʊ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][ɪn][ðə; ði]
to find them full of absurdities which I had paid no regard to in the
到 寻找 他们 满的 的 荒谬之处 哪个 我 有 有薪酬的 不 看待 到 在 这
[ˈfjʊərə] [ʌv; əv] [ˌkɑːmpə'zi(ə)n] .
furor of composition .
轰动 的 作品 .

我发现它们充满了荒谬之处，而我在创作的狂热中却对此毫不在意。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk] ,
But the task ,
但 这 任务 ,

但这项任务，

[piː] . -
p . 308
p . -

第308页

[haʊ'evər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [nə:vɪs] , [mʌst; məst][biː; bi][ɡɑːt]['oʊvər] ; [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
however trying to my nerves , must be got over ; at last , in a kind of
然而 尝试 到 我的 神经 , 必须 是 得到 超过 ; 在 最后的 , 在 一个 种类 的
[ˌdespə'reɪʃn] ,
desperation ,
绝望 ,

然而，这令我神经紧张，必须克服；最终，在某种绝望之下，

[aɪ] ['entərd] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
I entered upon it .
我 进入 之上 它 .

我进入了其中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][æn; ən] ['iːzi] [wʌn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] ,
It was far from an easy one ; there were , however ,
它 曾是 远的 从 一个 简单的 一 ; 那里 是 , 然而 ,

这绝非易事；然而，

[fjuːər] ['erərz] [ænd; ənd] [əb'sɜːdɪtɪ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
fewer errors and absurdities than I had anticipated .
更少 错误 和 荒谬之处 比 我 有 预期 .

比我预想的要少，错误和荒谬之处也少。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][ɡɑːt]['oʊvər][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [rɪ'vɪz(ə)n] .
About twelve o'clock at night I had got over the task of revision .
关于 十二 点钟 在 夜晚 我 有 得到 超过 这 任务 的 修订 .

晚上十二点左右，我终于完成了复习任务。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɜːr; fər][ðə; ði] ['bʊkselər] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][maɪ] [hed] [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
“ To - morrow , for the bookseller , said I , as my head sank on the pillow .
” 到 - 明天 , 为了 这 书商 , ” 说 我 , 作为 我的 头 沉没 在 这 枕头 .
“明天，去书店，”我说着，头沉入枕头里。

“ [oʊ] [em 'iː] !
“ Oh me !
” 哦 我 !

“哦，我的天哪！ ”

“ [piː] . -
“ p . 309
” p . -

第309页

第五十七章

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbʊksɛlərz] [[ɑːp] , [aɪ][kæst][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
On arriving at the bookseller's shop , I cast a nervous look at the window ,
在 抵达 在 这 书店 店铺 , 我 投掷 一个 紧张的 看 在 这 窗户 ,
到达书店时, 我紧张地瞥了一眼橱窗。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈpeɪpər][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [ɔːr][nɑːt] .
for the purpose of observing whether the paper had been removed or not .
为了 这 目的 的 观察 无论 这 纸 有 到过 已移除 或者 不是 .
目的是观察纸张是否已被移除。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [aɪ] [ˈentərd]
To my great delight the paper was in its place ; with a beating heart I entered
到 我的 伟大的 喜 这 纸 曾是 在 它是 地方 ; 和 一个 殴打 心 我 进入
,
:
,
令我欣喜的是, 文件已经放在原位; 我心跳加速地走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnʊɒbəːdi][ɪn][ðə; ði] [[ɑːp] ; [æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntər] , [haʊˈevər] ,
there was nobody in the shop ; as I stood at the counter , however ,
那里 曾是 无人 在 这 店铺 ; 作为 我 站立 在 这 柜台 , 然而 ,
店里一个人也没有; 然而, 当我站在柜台前时,

[dɪˈlɪbəɪtɪŋ] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [aʊt] ,
deliberating whether or not I should call out ,
深思熟虑 无论 或者 不是 我 应该 称呼 出去 ,
我正在犹豫是否应该大声喊叫,

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bæk] - [ˈpɑːrlər] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ]
the door of what seemed to be a back - parlour opened , and out came a
这 门 的 什么 似乎 到 是 一个 后退 - 客厅 打开 , 和 出去 来了 一个
[wel] - [drest] [ˈleɪdi] - [laɪk] [ˈfiːmeɪl] ,
well - dressed lady - like female ,
出色地 - 穿着 女士 - 喜欢 女性 ,
似乎是后客厅的门开了, 一位衣着考究、举止优雅的女士走了出来。

[ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkaʊntənəns] .
of about thirty , with a good - looking and intelligent countenance .
的 关于 三十 , 和 一个 好的 - 寻找 和 聪明的 面容 .
三十岁左右, 相貌英俊, 气质聪慧。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , [jʌŋ] [mæn] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][em ˈiː] ,
“ **What is your business , young man ?** ” **said she to me ,**
“ 什么 是 你的 商业 , 年轻的 男人 ? ” 说 她 到 我 ,
她问我: “年轻人, 你是做什么的? ”

[ˈæftər][aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pəˈlaɪt] [baʊ; boʊ] .
after I had made her a polite bow .
后 我 有 制成 她 一个 有礼貌的 弓 .
我向她礼貌地鞠了一躬之后。

“ [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
“ **I wish to speak to the gentleman of the house ,**
“ 我 希望 到 说话 到 这 绅士 的 这 房子 ,
我想和这位先生谈谈,

“ [sed] [aɪ] . “ [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][nɑ:t] [wɪˈðɪn] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; “ [wʌt] [ɪz][jər; jər]
“ **said I . “ My husband is not within at present , “ she replied ; “ what is your**
“ 说 我 : “ 我的 丈夫 是 不是 之内 在 展示 , “ 她 回复 ; “ 什么 是 你的
[ˈbɪznəs] ? “
business ? “
商业 ? “

“我说。”她回答说：“我丈夫现在不在家；你有什么事？”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈmɪrli] [brɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kɔ:l]
“ **I have merely brought something to show him , “ said I , “ but I will call**
“ 我 有 仅仅 带来 某物 到 展示 他 , “ 说 我 , “ 但 我 将要 称呼
[əˈgen] . “
again . “
再次 : “

“我只是带了些东西给他看，”我说，“但我还会再来的。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] [bɪŋ] [hɪr] [brɪfɔ:r] , “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ,
“ **If you are the young gentleman who has been here before , “ said the lady ,**
“ 如果 你 是 这 年轻的 绅士 WHO 有 到过 这里 前 , “ 说 这 女士 ,

“如果你就是之前来过这里的年轻先生，”那位女士说道，

“ [wɪð; wɪθ][ˈpʊəəmz][ænd; ənd] [ˈbælədz] , [æz; əz] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] ,
“ **with poems and ballads , as , indeed , I know you are , “ she added ,**
“ 和 诗歌 和 民谣 , 作为 , 的确 , 我 知道 你 是 , “ 她 额外 ,
[ˈsmaɪlɪŋ] ,
smiling ,
微笑 ,

“我知道你确实擅长诗歌和民谣，”她笑着补充道。

“ [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [glæs] [dɔ:r] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi]
“ **for I have seen you through the glass door , I am afraid it will be**
“ 为了 我 有 已见 你 通过 这 玻璃 门 , 我 是 害怕的 它 将要 是
[ˈju:sləs] ;
useless ;
无用 ;

“因为我已经透过玻璃门看到了你，恐怕一切都是徒劳；

[ðæt] [ɪz] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [smaɪl] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ju: ˈes] [ˈnʌθɪŋ] [els] . “
that is , “ she added with another smile , “ if you bring us nothing else . “
“ 那 是 , “ 她 额外 和 其他 微笑 , “ 如果 你 带来 我们 没有什么 别的 : “

“也就是说，”她笑着补充道，“如果你什么都不带给我们的话。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ˈpʊəəmz][ænd; ənd] [ˈbælədz] [naʊ] , “ [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ]
“ **I have not brought you poems and ballads now , “ said I , “ but something**
“ 我 有 不是 带来 你 诗歌 和 民谣 现在 , “ 说 我 , “ 但 某物
[ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] ;
widely different ;
广泛 不同的 ;

“我今天给你们带来的不是诗歌和民谣，”我说，“而是截然不同的东西；

[aɪ] [sɔ:] [jər; jər] [ædvərˈtaɪzmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [teɪl] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)l] ,
I saw your advertisement for a tale or a novel ,
我 锯 你的 广告 为了 一个 故事 或者 一个 小说 ,
我看到了你们征集故事或小说的广告，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [su:t] ; [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ ˈti:][ɪz] , “ [aɪ]
and have written something which I think will suit ; and here it is , “ I
和 有 书面 某物 哪个 我 思考 将要 套装 ; 和 这里 它 是 , “ 我
[ˈædɪd] ,
added ,
额外 ,

我补充道：“我写了一些东西，我觉得很合适；就是这个。”

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [aɪ][held][ɪn][maɪ][hænd] .
showing the roll of paper which I held in my hand .

显示 这 卷 的 纸 哪个 我 握住 在 我的 手 ；

我展示了我手中拿着的一卷纸。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbʊkˌsɛlərz] [waɪf] , “ [juː; jə] [meɪ] [liːv] [aɪ ˈtiː] ,
“ **Well , ” said the bookseller's wife , “ you may leave it** ,

”出色地 , ” 说 这 书店 妻子 , ” 你 可能 离开 它 ,

“好吧,”书商的妻子说, “你可以把它留下了。”

[ðəʊ] [aɪ][ˈkænɑːt] [ˈpraːmɪs] [juː; jə] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [əkˈseptɪd] .
though I cannot promise you much chance of its being accepted .

尽管 我 不能 承诺 你 很多 机会 的 它是 存在 公认 ；

但我不能保证它被接受的几率很大。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [haʊˈevər] , [juː; jə] [meɪ]
My husband has already had several offered to him ; however , you may

我的 丈夫 有 已经 有 一些 提供 到 他 ; 然而 , 你 可能

[liːv] [aɪ ˈtiː] ; [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][em ˈiː] .

leave it ; give it me :

离开 它 ; 给 它 我 ；

我丈夫已经收到好几个这样的礼物了；不过, 你可以把它留给我吧。

[ɑːr; ər][juː; jə] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [ɪnˈtrʌst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ?

Are you afraid to entrust it to me ?

是 你 害怕的 到 委托 它 到 我 ?

你不敢把它托付给我吗？

“ [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndɪd] [ˈsʌmwʌt] [ˈheɪstɪli] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
“ **she demanded somewhat hastily , observing that I hesitated** :

” 她 要求 有些 草草 , 观察 那 我 犹豫了一下 ；

她有些急切地问道, 注意到我犹豫了。

“ [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
“ **Excuse me , ” said I , “ but it is all I have to depend upon in the world ;**

” 原谅 我 , ” 说 我 , ” 但 它 是全部我 有 到 依赖 之上 在 这 世界 ;

“对不起,”我说, “但这是我在这个世界上唯一可以依靠的东西；

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈtʃiːfli] [æprɪˈhensɪv] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɔːt][biː; bi] [riːd] . “
I am chiefly apprehensive that it will not be read . “

我 是 主要 忧虑 那 它 将要 不是 是 读 ； “

我最担心的是它不会被阅读。

“ [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ][kæn; kən] [riːəˈʃʊr] [juː; jə] , ” [sed] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
“ **On that point I can reassure you , ” said the good lady , smiling ,**

” 在 那 观点 我 能 保证 你 , ” 说 这 好的 女士 , 微笑 ,

“关于这一点, 我可以向你保证,”这位善良的女士笑着说。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈswiːt] [ɪn][hɜːr; hər] [smaɪl] .
and there was now something sweet in her smile .

和 那里 曾是 现在 某物 甜的 在 她 微笑 ；

她的笑容里多了几分甜美。

“ [aɪ] [ɡɪv] [juː; jə][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [riːd] ; [kʌm] [əˈɡen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ]
“ **I give you my word that it shall be read ; come again to - morrow morning**

” 我 给 你 我的 单词 那 它 将 是 读 ; 来 再次 到 - 明天 早晨

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n] ,

at eleven ,

在 十一 ,

我向你们保证, 一定会宣读这份文件; 明天上午十一点再来一次,

[wen] , [ɪf] [nɑ:t] [ə'pru:vɪ] , [aɪ'ti:] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
when , if not approved , it shall be returned to you .

什么时候 , 如果 不是 得到正式认可的 , 它 将 是 返回 到 你 .
如果未获批准 , 将退还给您。

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [maɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] , [ænd; ənd] [fɔ:rθ'wiθ; fɔ:rθ'wið] [brɪ'tɒk] [maɪ'self] [tu:; tə] [bed] ,
" I returned to my lodging , and forthwith betook myself to bed ,
" 我 返回 到 我的 住宿 , 和 立即 贝托克 我 到 床 ,
我回到住处 , 立刻上床睡觉。

[pi:] . -
p . 310
p . -

[nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] .
notwithstanding the earliness of the hour .

虽然 这 早 的 这 小时 .
尽管时间尚早。

[aɪ] [felt] ['tɑ:lərəbli] ['træŋkwɪl] ; [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [kæst] [maɪ] [læst] [steɪk] ,
I felt tolerably tranquil ; I had now cast my last stake ,
我 毛毡 勉强可以接受 宁静 ; 我 有 现在 投掷 我的 最后的 赌注 ,
我感到还算平静 ; 我已经投下了最后一根木桩。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'perɪd] [tu:; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
and was prepared to abide by the result .

和 曾是 准备 到 遵守 经过 这 结果 .
并准备接受结果。

[wət'evər] [ðæt] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [bi:; bi] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ;
Whatever that result might be , I could have nothing to reproach myself with ;
任何 那 结果 可能 是 , 我 可以 有 没有什么 到 责备 我 和 ;
无论结果如何 , 我都无可指摘 ;

[aɪ] [hæd; həd] [streɪnd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['enədʒɪz] [wɪt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [em 'i:] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] ['reskju:]
I had strained all the energies which nature had given me in order to rescue
我 有 紧张 全部 这 能量 哪个 自然 有 给定 我 在 命令 到 救援
[maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪfə'kəltɪz] [wɪt] [sə'raʊndɪd] [em 'i:] .
myself from the difficulties which surrounded me .
我 从 这 困难 哪个 包围 我 .

我竭尽全力 , 运用大自然赋予我的所有能量 , 才得以摆脱周围的困境。

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [sæŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sli:p] , [wɪt] [ɪn'dɔəd] ['dɔərɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
I presently sank into a sleep , which endured during the remainder of the day ,
我 目前 沉没 进入 一个 睡觉 , 哪个 忍受 期间 这 余 的 这 天 ,
我随即进入梦乡 , 并一直睡到当天结束。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [naɪt] .
and the whole of the succeeding night .

以及接下来的整个夜晚。

[aɪ] [ə'wʊɒk] [ə'baʊt] [naɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,
I awoke about nine on the morrow ,
我 醒来 关于 九 在 这 明天 ,
第二天早上九点左右我醒了。

[ænd; ɐnd] [spɛnt] [maɪ] [læst] ['θrepəns, 'θɹɹəpəns] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['brekfəst] ['sɹmwɒt] [mɔ:ɹ] [lɒg'ʒʊəriəs] [ðæn; ðən]
and spent my last threepence on a breakfast somewhat more luxurious than
和 花费 我的 最后的 三便士 在 一个 早餐 有些 更多的 豪华 比
[ðə; ði] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'si:dɪŋ] [wʌnz] ,
the immediately preceding ones ,
这 立即地 前 一个 ;
我把最后的三便士花在了比前一顿稍丰盛一些的早餐上。

[fɔ:r; fər] [wʌn] ['peni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌm; səm] [wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [mɪlk] .
for one penny of the sum was expended on the purchase of milk .
为了 一 一分钱 的 这 和 曾是 已支出 在 这 购买 的 牛奶 .
其中一便士用来购买牛奶。

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [aɪ] [rɪ'pɛr] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊksɛlər] ;
At the appointed hour I repaired to the house of the bookseller ;
在 这 任命 小时 我 已修复 到 这 房子 的 这 书商 ;
到了约定的时间，我来到了书商的家；

[ðə; ði] ['bʊksɛlər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:p] .
the bookseller was in his shop .
这 书商 曾是 在 他的 店铺 .
书商当时正在店里。

" [ɑ:] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] ['entərd] , " [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Ah** , " **said he** , **as soon as I entered** , " **I am glad to see you** .
" 啊 , " 说 他 , 作为 很快 作为 我 进入 , " 我 是 高兴的 到 看 你 .
“啊,”我刚一进去，他就说，“见到你真高兴。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'wʊntɪd] ['hɑ:rtɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊksɛlərz] [təʊnz] , [æn; ən] [ʌn'wʊntɪd]
" **There was an unwonted heartiness in the bookseller's tones** , **an unwonted**
" 那里 曾是 一个 不寻常的 热情 在 这 书店 音调 , 一个 不寻常的
[bɪ'hɪgnəti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
benignity in his face .
仁慈 在 他的 脸 .
“书商的语气中带着一丝不寻常的热情，脸上带着一丝不寻常的和蔼。

" [soʊ] , " [sed] [hi:; hi] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk]
" **So** , " **said he** , **after a pause** , " **you have taken my advice** , **written a book**
" 所以 , " 说 他 , 后 一个 暂停 , " 你 有 已采取 我的 建议 , 书面 一个 书
[ʌv; əv] [əd'ventʃər] ;
of adventure ;
的 冒险 ;
“所以,”他停顿了一下，说道，“你听从了我的建议，写了一本冒险故事书；

[nʌθɪŋ] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [əd'vaɪs] , [jʌŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sju'piəriəz] [ɪn] [eɪdʒ] .
nothing like taking the advice , **young man** , **of your superiors in age** .
没有什么 喜欢 采取 这 建议 , 年轻的 男人 , 的 你的 上级 在 年龄 .
年轻人，听取长辈的建议是最好的。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [bʊk] [wɪl] [du:] , [ænd; ɐnd] [soʊ] [dʌz] [maɪ] [waɪf] ,
Well , **I think your book will do** , **and so does my wife** ,
出色地 , 我 思考 你的 书 将要 做 , 和 所以 做 我的 妻子 ,
嗯，我觉得你的书不错，我妻子也这么认为。

[fɔ:r; fər] [hu:z] ['dʒʌdʒmənt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'gɑ:rd] ; [æz; əz] [wel] [aɪ] [meɪ] ,
for whose judgment I have a great regard ; **as well I may** ,
为了 谁 判断 我 有 一个 伟大的 看待 ; 作为 出色地 我 可能 ,
我非常尊重他的判断；我理应如此。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɜ:rst] - [reɪt] ['nɑ:vəlist] , [dɪ'si:st] .
as she is the daughter of a first - rate novelist , **deceased** .
作为 她 是 这 女儿 的 一个 第一的 - 速度 小说家 , 死者 .
因为她是一位已故一流小说家的女儿。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʒəɪ] ['ventʃər] [ɑ:n] ['sendɪŋ] [jʊr; jər] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [pres] . "**I think I shall venture on sending your book to the press** . "

我 思考 我 将 风险投资 在 发送 你的 书 到 这 按 . "

我想我应该冒险把你的书寄给出版社。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n][tɜ:rmz] . "**But , " said I , " we have not yet agreed upon terms** . "

" 但 , " 说 我 , " 我们 有 不是 然而 同意 之上 条款 . "

“但是,”我说,“我们还没有就条款达成一致。”

" [tɜ:rmz] , [tɜ:rmz] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊkselər] ; " [ə'hem,ə'həm] ! "**Terms , terms , " said the bookseller ; " ahem !**

" 条款 , 条款 , " 说 这 书商 ; " 嗯 !

“条款, 条款,”书商说; “咳!

[wel] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rmz][æt; ət][wʌnz] . **well , there is nothing like coming to terms at once** .

出色地 , 那里 是 没有什么 喜欢 未来 到 条款 在 一次 .

嗯, 没有什么比立刻达成一致更好的办法了。

[aɪ] [wɪl] [prɪnt][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ɐnd] [gɪv] [ju:; jʊ][hæf][ðə; ði][ˈprɑ:fɪt] [wen] [ðə; ði] [ɪ'dɪŋ] [ɪz][soʊld] . "**I will print the book , and give you half the profit when the edition is sold** . "

我 将要 打印 这 书 , 和 给 你 一半 这 利润 什么时候 这 版 是 卖 . "

我会把书印出来, 等书卖出去后, 把利润的一半给你。

" [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][du:ɪ] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ][ɪn'tend] [ˈʃɔ:rtli] [tu:; tə] [li:v] [ˈlʌndən] : "**That will not do , " said I ; " I intend shortly to leave London** :

" 那 将要 不是 做 , " 说 我 ; " 我 打算 不久 到 离开 伦敦 :

“那可不行,”我说,“我打算不久后离开伦敦:

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌnz] . "**I must have something at once** . "

我 必须 有 某物 在 一次 . "

我必须马上得到一些东西。

" [ɑ:ɪ] , [aɪ] [si:] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊkselər] , " [ɪn] [dɪ'stɪres] ; [ˈfri:kwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:θəz] , "**Ah , I see , " said the bookseller , " in distress ; frequently the case with authors ,**

" 啊 , 我 看 , " 说 这 书商 , " 在 痛苦 ; 频繁地 这 案件 和 作者 ,

[ɪ'speʃəli] [jʌŋ] [wʌnz] . **especially young ones** .

尤其 年轻的 一个 .

“啊, 我明白了,”书商说,“他很苦恼; 这种情况在作家中很常见, 尤其是年轻的作家。

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [aɪ] [ˈpɜ:rtʃəs] [aɪ ˈti:][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈmɑ:dərət] ; **Well , I don't care if I purchase it of you , but you must be moderate ;**

出色地 , 我 不 关心 如果 我 购买 它 的 你 , 但 你 必须 是 缓和 ;

我并不介意从你这里购买, 但你必须适度;

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɑ:r; ər] [ˈveri] [fə'stɪdiəs] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [meɪ] [pru:v] [ə; eɪ] [ˈlu:zɪŋ] [wʌn] , **the public are very fastidious , and the speculation may prove a losing one ,**

这 民众 是 非常 挑剔 , 和 这 推测 可能 证明 一个 输 一 ,

[ˈæftər][ɔ:l] . **after all** .

后 全部 .

公众非常挑剔, 这种猜测最终可能会落空。

[let] [em ˈi:] [si:] , [wɪl] [faɪv] — [hem] " — [hi:; hi] [stɔ:pt] . **Let me see , will five — hem " — he stopped** .

让 我 看 , 将要 五 — 她们 " — 他 停止 .

让我想想, 五号——嗯——他停了下来。

[aɪ] [ʊkt] [ðə; ði] [ˈbʊksələr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [prɪˈkjuːliər][ɪn][aɪˈtiː] .
I looked the bookseller in the face ; there was something peculiar in it .
我 看起来 这 书商 在 这 脸 ； 那里 曾是 某物 奇特 在 它 ；
我直视着书商的脸；他的脸上有些异样的神情。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][emˈiː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθɪmbl]
Suddenly it appeared to me as if the voice of him of the thimble
突然 它 出现 到 我 作为 如果 这 嗓音 的 他 的 这 顶针
[ˈsaʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] :
sounded in my ear :
听起来 在 我的 耳朵 ；

突然间，我仿佛听到了他用顶针发出的声音：

“ [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [taɪm] , [æsk] [ɪˈnʌf] , [ˈnevər] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ]
“ Now is your time , ask enough , never such another chance of establishing
“ 现在 是 你的 时间 ， 问 足够的 ， 绝不 这样的 其他 机会 的 建立
[jɔːrˈself] ; [rɪˈspektəbl] [treɪd] ,
yourself ; respectable trade ,
你自己 ； 可敬 贸易 ；
“现在是你的时代，要争取足够的机会，再也没有这样的机会来确立自己的地位；从事体面的行业，
[piː] [ænd; ənd] [ˈθɪmbl] ” .
pea and thimble ” :
豌豆 和 顶针 ” :
豌豆和顶针”。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ][æt; ət][læst] ,
“ Well , ” said I at last ,
“ 出色地 ， ” 说 我 在 最后的 ，
“好吧，”我最后说道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˈɔːfər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] ,
“ I have no objection to take the offer which you were about to make ,
“ 我 有 不 异议 到 拿 这 提供 哪个 你 是 关于 到 制作 ，
“我并不反接受你即将提出的提议。”

[ðooʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈɡɪni] [tuː; tə][biː; bi] [ˈskersli] [ɪˈnʌf] ,
though I really think five - and - twenty guineas to be scarcely enough ,
尽管 我 真的 思考 五 - 和 - 二十 几内亚 到 是 几乎 足够的 ，
[ˈevriθɪŋ] [kənˈsɪdərd] . “
everything considered . ”
一切 经过考虑的 . “
不过，考虑到所有因素，我真的觉得25几尼远远不够。

“ [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] [ˈɡɪni] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈbʊksələr] ;
“ Five - and - twenty guineas ! ” said the bookseller ;
“ 五 - 和 - 二十 几内亚 ！ ” 说 这 书商 ；
“二十五几尼！”书商说道；

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — [aɪ][ˈnevər] [ment] [tuː; tə][ˈɔːfər] [hæf][æz; əz]
“ are you — what was I going to say — I never meant to offer half as
“ 是 你 — 什么 曾是 我 去 到 说 — 我 绝不 意思是 到 提供 一半 作为
[mʌtʃ] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] ;
much — I mean a quarter ;
很多 — 我 意思是 一个 四分之一 ；
“你是——我该说什么来着——我从来没想过只给一半——我是说四分之一；

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][faɪv][ˈɡɪni] — [aɪ][miːn][paʊndz] ; [aɪ][wɪl] , [haʊˈevər] , [meɪk][aɪˈtiː][ʌp]
I was going to say five guineas — I mean pounds ; I will , however , make it up
我 曾是 去 到 说 五 几内亚 — 我 意思是 磅 ; 我 将要 , 然而 , 制作 它 向上
[ˈɡɪni] . "
guineas . "
几内亚 . "

我本来想说五几尼——我是说五英镑；不过，我会用几尼来补上。

" [ðæt][wɪl][nɑːt][duː] , " [sed][aɪ] ; " [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ]
" That will not do , " said I ; " but , as I
" 那 将要 不是 做 , " 说 我 ; " 但 , 作为 我
"那可不行,"我说；"但是，正如我
[piː] . -
p . 311
p . -

[faɪnd][wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt][diːl] , [rɪˈtʃːrən][emˈiː][maɪ][ˈmænjʊskɹɪpt] ,
find we shall not deal , return me my manuscript ,
寻找 我们 将 不是 交易 , 返回 我 我的 手稿 ,
我们决定不交易，请把我的手稿还给我。
[ðæt][aɪ][meɪ][ˈkæəri][aɪˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][els] .
that I may carry it to some one else .
那 我 可能 携带 它 到 一些 — 别的 .
我可以把它带给其他人。

" [ðə; ði] ['bʊkselər] [lʊkt] [blæŋk] .
" The bookseller looked blank .
" 这 书商 看起来 空白的 .
书商一脸茫然。

" [dɪr] [emˈiː] , " [sed][hiː; hi] ,
" Dear me , " said he ,
" 亲爱的 我 , " 说 他 ,
"我的天哪,"他说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; həv][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][meɪd] [ˈeni][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə]
" I should never have supposed that you would have made any objection to
" 我 应该 绝不 有 据称 那 你 会 有 制成 任何 异议 到
[sʌtʃ] [æn; ən][ˈɔːfər] ;
such an offer ;
这样的 一个 提供 ;
"我做梦也没想到你会对这样的提议提出任何异议；

[aɪ][erˈem][kwaɪt][ʃʊr] [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][bɪn][glæd][tuː; tə][teɪk][faɪv][paʊndz][fɔːr; fər][ˈiːðər]
I am quite sure that you would have been glad to take five pounds for either
我 是 相当 当然 那 你 会 有 到过 高兴的 到 拿 五 磅 为了 任何一个
[ʌv; əv][ðə; ði][tuː] [hjuːdʒ][ˈmænjʊskɹɪpts][ʌv; əv] [ˈsɒŋz] [ænd; ənd][ˈbælədʒ] [ðæt][juː; jʊ] [brɔːt] [emˈiː][ɑːn]
of the two huge manuscripts of songs and ballads that you brought me on
的 这 二 巨大的 手稿 的 歌曲 和 民谣 那 你 带来 我 在
[ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [əˈkeɪʒn] . "
a former occasion . "
一个 以前的 场合 . "

我确信，如果你上次带给我的那两份巨大的歌曲和民谣手稿中的任何一份只卖五英镑，你一定会很乐意接受的。

" [wel] , " [sed][aɪ] , " [ɪf][juː; jʊ][wɪl][ɪnˈɡeɪdʒ][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ˈiːðər][ʌv; əv][ðəʊz][tuː] [ˈmænjʊskɹɪpts] ,
" Well , " said I , " if you will engage to publish either of those two manuscripts ,
" 出色地 , " 说 我 , " 如果 你 将要 从事 到 发布 任何一个 的 那些 二 手稿 ,
"好吧,"我说，"如果你愿意出版这两份手稿中的任何一份，

[juː; jʊ][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌn][fɔːr; fər][faɪv] [paʊndz] . ”
you shall have the present one for five pounds . ”
你 将 有 这 展示 一 为了 五 磅 . ”

现成的这件商品售价五英镑。

“ [gɑːd][fərˈbɪd] [ðæt][aɪ][fʊd; jəd] [meɪk] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈbɑːrgən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbʊkselər] ;
“ **God forbid that I should make any such bargain ,** ” **said the bookseller ;**
” 上帝 禁止 那 我 应该 制作 任何 这样的 便宜货 , ” 说 这 书商 ;
“我绝不会做这样的交易,”书商说道;

“ [aɪ] [wʊd] [ˈpʌblɪʃ] [ˈniːðər] [ɑːn][ˈeni] [əˈkaʊnt] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [bʊk] ,
“ **I would publish neither on any account ; but , with respect to this last book ,**
” 我 会 发布 两者都不 在 任何 帐户 ; 但 , 和 尊重 到 这 最后的 书 ,
“无论如何我都不会出版这两本书; 但是, 关于这最后一本书,

[aɪ][hæv; həv] [ˈriːəli] [æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [prɪnt] [aɪ ˈtiː] , [bəʊθ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪn] ;
I have really an inclination to print it , both for your sake and mine ;
我 有 真的 一个 倾角 到 打印 它 , 两个都 为了 你的 清酒 和 矿 ;
我真的很想把它打印出来, 既是为了你, 也是为了我自己;

[səˈpəʊz] [wiː; wi] [seɪ] [ten] [paʊndz] . ”
suppose we say ten pounds . ”
认为 我们 说 十 磅 . ”

假设我们说十英镑。”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ten] [paʊndz] [wɪl] [nɑːt][duː] ; [preɪ] [rɪˈstɔːr] [ˌem ˈiː][maɪ][ˈmænjuskɹɪpt] . ”
“ **No ,** ” **said I ,** “ **ten pounds will not do ; pray restore me my manuscript .** ”
” 不 , ” 说 我 , ” 十 磅 将要 不是 做 ; 祈祷 恢复 我 我的 手稿 . ”
“不,”我说, “十英镑不够; 请把我的手稿还给我。”

“ [steɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈbʊkselər] , “ [maɪ][waɪf] [ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
“ **Stay ,** ” **said the bookseller ,** “ **my wife is in the next room ,**
” 停留 , ” 说 这 书商 , ” 我的 妻子 是 在 这 下一个 房间 ,
“请稍等,”书店老板说, “我妻子在隔壁房间。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [kənˈsʌlt] [hɜːr; hər] .
I will go and consult her .
我 将要 去 和 咨询 她 .

我会去咨询她。

” [ðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] - [ruːm] ,
“ **Thereupon he went into his back - room ,**
” 于是 他 去 进入 他的 后退 - 房间 ,
于是他走进了后面的房间,

[wer] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ;
where I heard him conversing with his wife in a low tone ;
在哪里 我 听到 他 对话 和 他的 妻子 在 一个 低的 语气 ;
我听到他低声和妻子交谈;

[ɪn][əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] .
in about ten minutes he returned .
在 关于 十 分钟 他 返回 .
大约十分钟后他回来了。

“ [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ðɪs] [ˈiːvɪŋɪŋ] ,
“ **Young gentleman ,** ” **said he ,** “ **perhaps you will take tea with us this evening ,**
” 年轻的 绅士 , ” 说 他 , ” 也许 你 将要 拿 茶 和 我们 这 晚上 ,
“年轻的先生,”他说, “今晚或许您可以和我们一起喝茶。”

[wen] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˈfɜːrðər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmætər] .
when we will talk further over the matter .
什么时候 我们 将要 讲话 更远 超过 这 事情 .
我们将就此事进一步讨论。

” [ðæt] [ˈiːvniŋ] [aɪ] [wɛnt] [ænd; ənd] [tʊk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbʊksɛlər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bəuθ]
” **That evening I went and took tea with the bookseller and his wife , both**
” 那 晚上 我 去 和 采取 茶 和 这 书商 和 他的 妻子 , 两个都
[ʌv; əv] [hu:m] ,
of whom ,
的 谁 ,

“那天晚上，我去和书商夫妇一起喝茶，他们俩……”

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ðə; ði] [ˈlætər] , [oʊvərˈwelmd] [em ˈiː] [wɪð; wɪθ] [səˈvɪləti] .
particularly the latter , overwhelmed me with civility .
特别 这 后者 , 不堪重负 我 和 礼貌 .

尤其是后者，其彬彬有礼的举止令我印象深刻。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːlˈredi] [sent] [tuː; tə]
It was not long before I learned that the work had been already sent to
它 曾是 不是 长的 前 我 学习 那 这 工作 有 到过 已经 发送 到
[ðə; ði] [pres] ,
the press ,
这 按 ,

不久之后，我就得知稿件已经送交出版社了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [entərˈteɪniŋ]
and was intended to stand at the head of a series of entertaining
和 曾是 故意的 到 站立 在 这 头 的 一个 系列 的 娱乐
[ˈnærətɪvz] ,
narratives ,
叙事 ,

它原本计划作为一系列引人入胜的故事的开篇之作，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] [frendz] [ˈprɑːmɪst] [ðəmˈselvz] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈprɑːfɪt] .
from which my friends promised themselves considerable profit .
从 哪个 我的 朋友们 承诺 他们自己 大量 利润 .

我的朋友们从中看到了巨大的商机。

[ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv] [tɜːrmz] [wʌz; wəz] [əˈgen] [brɔːt] [ˈfɔːrwəd] .
The subject of terms was again brought forward .
这 主题 的 条款 曾是 再次 带来 向前 .

条款问题再次被提出。

[aɪ] [stʊd] [fɜːrm] [tuː; tə] [maɪ] [fɜːrst] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [wen] , [haʊˈevər] ,
I stood firm to my first demand for a long time ; when , however ,
我 站立 公司 到 我的 第一的 要求 为了 一个 长的 时间 ; 什么时候 , 然而 ,
我坚持我的第一个要求很长时间；然而，当

[ðə; ði] [ˈbʊksɛlərz] [waɪf] [ˈkɒmplɪməntɪd] [em ˈiː] [ɑːn] [maɪ] [prəˈdʌkʃn] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [tɜːrmz] ,
the bookseller's wife complimented me on my production in the highest terms ,
这 书店 妻子 赞扬 我 在 我的 生产 在 这 最高 条款 ,
书店老板娘对我的作品给予了极高的评价。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvəd] [ðerˈɪn] [ðə; ði] [dʒəːmz] [ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] ,
and said that she discovered therein the germs of genius ,
和 说 那 她 发现 其中 这 细菌 的 天才 ,

并说她从中发现了天才的萌芽。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [pruːv] [ɔːrnəˈment(ə)] [tuː; tə] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [lænd] ,
which she made no doubt would some day prove ornamental to my native land ,
哪个 她 制成 不 怀疑 会 一些 天 证明 装饰 到 我的 本国的 土地 ,
她毫不怀疑，这终有一天会成为我故乡的一道亮丽风景。

[aɪ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [draʊp] [maɪ] [dɪˈmænd] [tuː; tə] [ˈtwenti] [paʊndz] , [ˈstɪpjəˌleɪtɪŋ] , [haʊˈevər] ,
I consented to drop my demand to twenty pounds , stipulating , however ,
我 同意 到 降低 我的 要求 到 二十 磅 , 规定 , 然而 ,
我同意将要价降至二十英镑，但附加了一个条件：

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] ['trʌblɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] .
that I should not be troubled with the correction of the work .
那 我 应该 不是 是 麻烦 和 这 更正 的 这 工作 .
这样我就不必为修改作品而烦恼了。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] ['twenti] [paʊndz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]
Before I departed I received the twenty pounds , and departed with a light
前 我 已离开 我 已收到 这 二十 磅 , 和 已离开 和 一个 光
[hɑ:rt] [tu:; tə][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] .
heart to my lodgings .
心 到 我的 住宿 .
临行前我收到了二十英镑，心情轻松地回到了住处。

[rɪ:'dər] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ['evər][bi:; bi]
Reader , amidst the difficulties and dangers of this life , should you ever be
读者 , 在.....之中 这 困难 和 危险 的 这 生活 , 应该 你 曾经 是
[temptɪd] [tu:; tə] [dɪ'sper] ,
tempted to despair ,
受诱惑 到 绝望 ,
读者朋友，在人生的种种艰难险阻中，如果你感到绝望，

[kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd] [ðɪ:z] ['lætər] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][lɑ:vɛŋɡroʊ] .
call to mind these latter chapters of the life of Lavengro .
称呼 到 头脑 这些 后者 章节 的 这 生活 的 拉文格罗 .
回想起拉文格罗晚年的这些篇章。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [pə'zɪʃənz] , [haʊ'evər] ['dɪfɪkəlt] , [frʌm; frəm] [wɪt] ['dɔ:ɡɪd] [rezə'lu:ʃ(ə)n][ænd; ənd]
There are few positions , however difficult , from which dogged resolution and
那里 是 很少 职位 , 然而 难的 , 从 哪个 顽强 解决 和
[pɜ:rsə'vɪrəns] [meɪ] [nɑ:t] ['lɪbəreɪt] [ju:; jʊ] .
perseverance may not liberate you .
毅力 可能 不是 解放 你 .
几乎没有哪个困境是坚韧不拔的决心和毅力无法让你摆脱的。

[pi:] . -
p . 312
p . -
第312页

['tʃæptər] [ɛl'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LVIII .
章 第五十八章 .
第五十八章

[aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] ['lʌndən] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [mi:nz] [ʃʊd; ʃəd]
I had long ago determined to leave London as soon as the means should
我 有 长的 前 决定 到 离开 伦敦 作为 很快 作为 这 方法 应该
[bi:; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] ,
be in my power ,
是 在 我的 力量 ,
我很久以前就下定决心，一旦条件允许，就尽快离开伦敦。

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['sɪti] ;
and , now that they were , I determined to leave the Great City ;
和 , 现在 那 他们 是 , 我 决定 到 离开 这 伟大的 城市 ;
既然如此，我决定离开这座大城市；

[jet] [aɪ] [felt] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə][ɡoʊ] .
yet I felt some reluctance to go .
然而 我 毛毡 一些 不情愿 到 去 .
但我还是有些不愿意去。

[aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [pə'r'su:d] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə'ɪndʒən(ə)l] ['ɔ:θər]ɪp] [wɪt] [hæd; həd][dʒʌst]
I would fain have pursued the career of original authorship which had just
我会欣然有追击这职业的原来的作者身份哪个有只是
['oʊpənd] [ɪt'self] [tu:; tə][em 'i:] ,
opened itself to me ,
打开本身到我 ,

我本想追求原创写作这条刚刚向我敞开的职业道路，

[ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌðər] [teɪl; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
and have written other tales of adventure .
和有书面其他故事的冒险 .

他还创作了其他冒险故事。

[ðə; ði] ['bʊksələr] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][em 'i:] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][soʊ] ;
The bookseller had given me encouragement enough to do so ;
这书商有给定我鼓励足够的到做所以 ;

书商给了我足够的鼓励，让我这样做；

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
he had assured me that he should be always happy to deal with me
他有保证我那他应该是总是快乐的到交易和我
[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd]) ['sɪmələr][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [brɔ:t]
for an article (that was the word) similar to the one I had brought
为了一个文章 (那曾是这单词) 相似的到这一我有带来
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他向我保证，对于类似我带来的那篇文章（就是这个词），他总是很乐意与我交易。

[prə'vaɪdɪd][maɪ][tɜ:rmz][wɜ:r; wər] ['ma:dərət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊk'sælərz] [waɪf] , [baɪ][hɜ:r; hər]
provided my terms were moderate ; and the bookseller's wife , by her
假如我的条款是缓和 ; 和这书店妻子 , 经过她
[kɑ:mplɪ'mentri] ['læŋgwɪdʒ] ,
complimentary language ,
免费语言 ,

只要我的条件合理；而且书商的妻子，用恭维的语言，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][em 'i:] [jet] [mɔ:r] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] .
had given me yet more encouragement .
有给定我然而更多的鼓励 .

这给了我更大的鼓励。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [pæst][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r][frʌm; frəm] [wel] , [ænd; ənd][maɪ]
But for some months past I had been far from well , and my
但为了几个月过去的我有到过远的从出色地 , 和我的
[ə'ɪndʒən(ə)l] [ɪndɪspə'zɪn] ,
original indisposition ,
原来的病痛 ,

但过去几个月我的身体一直不太好，而且我原本的身体不适，

[brɔ:t] [ɑ:n] ['pɑ:rtli] [baɪ][ðə; ði][pr'kju:lɪər] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] , ['pɑ:rtli] [baɪ][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]
brought on partly by the peculiar atmosphere of the Big City , partly by anxiety of
带来在部分经过这奇特气氛的这大的城市 , 部分经过焦虑的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

部分原因是由于大城市的特殊氛围，部分原因是由于精神焦虑。

[hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜ:ʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə]
had been much increased by the exertions which I had been compelled to
有 到过 很多 增加 经过 这 努力 哪个 我 有 到过 被迫 到
[meɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] .
make during the last few days .
制作 期间 这 最后的 很少 天 .

由于过去几天我被迫付出了巨大的努力，我的疼痛感大大加剧了。

[aɪ] [felt] [ðæt] , [wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [wɜr] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
I felt that , were I to remain where I was , I should die ,
我 毛毡 那 , 是 我 到 保持 在哪里 我 曾是 , 我 应该 死 ,
我觉得，如果我继续待在原地，我就会死。

[ɔ:r] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmɪd] ['vælətʃʊdn'erɪən] .
or become a confirmed valetudinarian .
或者 变得 一个 确认的 瓦莱图迪纳里安 .
或者成为一名确诊的体弱者。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] , ['trævəlɪŋ] [ɑ:n] [fʊt] , [ænd; ənd] , [baɪ]['eksərsaɪz][ænd; ənd]
I would go forth into the country , travelling on foot , and , by exercise and
我 会 去 前进 进入 这 国家 , 旅行 在 脚 , 和 , 经过 锻炼 和
[ɪn'heɪlɪŋ] [pjʊr] [er] ,
inhaling pure air ,
吸入 纯的 空气 ,
我会前往乡下，徒步旅行，通过锻炼和呼吸新鲜空气，

[ɪn'devər] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ] [helθ] , ['li:vɪŋ] [maɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['mu:vmənts] [tu:; tə][bi:; bi]
endeavour to recover my health , leaving my subsequent movements to be
努力 到 恢复 我的 健康 , 离开 我的 随后的 移动 到 是
[dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ] ['prɔ:vɪdəns] .
determined by Providence .
决定 经过 普罗维登斯 .
我将努力恢复健康，至于我之后的行动，就交给上天来决定吧。

[bʌt; bət] ['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [bend][maɪ] [kɔ:rs] ?
But whither should I bend my course ?
但 往哪里去 应该 我 弯曲 我的 课程 ?
但我该往哪个方向走呢？

[wʌns] [ɔ:r] [twʌɪs] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɔ:kiŋ] [hoʊm][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,
Once or twice I thought of walking home to the old town ,
一次 或者 两次 我 想法 的 步行 家 到 这 老的 镇 ,
我曾一两次想过步行回老城区。

[steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt]
stay some time with my mother and my brother , and enjoy the pleasant
停留 一些 时间 和 我的 母亲 和 我的 兄弟 , 和 享受 这 令人愉快的
[wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;
walks in the neighbourhood ;
散步 在 这 邻里 ;
和妈妈、弟弟待一段时间，享受在附近散步的乐趣；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪft] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ,
but , though I wished very much to see my mother and my brother ,
但 , 尽管 我 希望 非常 很多 到 看 我的 母亲 和 我的 兄弟 ,
但是，尽管我非常想见我的母亲和哥哥，

[ænd; ənd] [felt] [mʌtʃ] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sed] ['plez(ə)nt] [wɔ:ks] ,
and felt much disposed to enjoy the said pleasant walks ,
和 毛毡 很多 处置 到 享受 这 说 令人愉快的 散步 ,
并感到非常想享受这些愉快的散步，

[ðə; ði][oʊld] [taʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪft] [tu:; tə][goʊ][æt; ət] [ðɪs]
the old town was not exactly the place to which I wished to go at this
这 老的 镇 曾是 不是 确切地 这 地方 到 哪个 我 希望 到 去 在 这
[ˈprez(ə)nt][ˈdʒʌŋktʃər] .
present juncture .
展示 契机 .

此刻，我并不想去老城区。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [æsk] , [wer] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] ['nɔ:rðərn] ['bælədz] ?
I was afraid the people would ask , Where are your Northern Ballads ?
我 曾是 害怕的 这 人们 会 问 , 在哪里 是 你的 北方 民谣 ?
我担心人们会问：“你们的北方民谣在哪里？ ”

[wer] [ɑ:r; ər][jɔr; jər] [ə'lɪtəreɪtɪv] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ˈe.bi] ['gwɪlɪm] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]
Where are your alliterative translations from Ab Gwilym — of which you
在哪里 是 你的 头韵 翻译 从 艾布 格威利姆 — 的 哪个 你
[wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈtɔ:kɪŋ] ,
were always talking ,
是 总是 说 ,
你一直念叨着要翻译《阿布·格威利姆》里的头韵诗，那你的翻译呢？

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [ə'stɑ:nɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] ?
and with which you promised to astonish the world ?
和 和 哪个 你 承诺 到 震惊 这 世界 ?
你曾承诺用它震惊世界？

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'terə'geɪʃənz] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] ['ænsər] ?
Now , in the event of such interrogations , what could I answer ?
现在 , 在 这 事件 的 这样的 审讯 , 什么 可以 我 回答 ?
如果真的遭到这样的审问，我该如何回答呢？

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [aɪ][hæd; həd] [kəm'paɪld] ['njʊget] [laɪvz; livz][ænd; ænd][ˈtraɪəlz] ,
It is true I had compiled Newgate Lives and Trials ,
它 是 真的 我 有 编译 纽盖特 生活 和 试验 ,
我确实编纂过《纽盖特监狱生平与审判录》，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第24/44页

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sel] ,
and had written the life of Joseph Sell ,
和 有 书面 这 生活 的 约瑟夫 卖 ,
并撰写了约瑟夫·塞尔的传记。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [wʊd] ['skersli] [kən'sɪdər] [ði:z]
but I was afraid that the people of the old town would scarcely consider these
但 我 曾是 害怕的 那 这 人们 的 这 老的 镇 会 几乎 考虑 这些
[æz; əz] [ɪk'wɪvələnts]
as equivalents
作为 等价物

但我担心老城区的人们很难将这些视为等价物。

[pi:] . -
p . **313**
p . -

第313页

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['bælədz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv]['e,bi] ['gwɪlɪm] .
for the Northern Ballads and the songs of Ab Gwilym .
为了 这 北方 民谣 和 这 歌曲 的 艾布 格威利姆 .
北方民谣和阿布·格威利姆的歌曲。

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd]['wɑ:ndər][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] .
I would go forth and wander in any direction but that of the old town .
我 会 去 前进 和 漫步 在 任何 方向 但 那 的 这 老的 镇 .
我宁愿朝任何方向走去，就是不想回到老城区。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌnz] [sensə'bɪləti][ɑ:n] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pɔɪnt] [dɪ'mɪnɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [taɪm] !
But how one's sensibility on any particular point diminishes with time !
但 如何 一个人的 感性 在 任何 特别的 观点 减少 和 时间 !
但是，随着时间的推移，一个人对任何特定问题的敏感度都会降低！

[æt; ət]['prez(ə)nt] ,
At present ,
在 展示 ,
现在，

[aɪ] ['entər][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ['pɜ:rfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [meɪ] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ]
I enter the old town perfectly indifferent as to what the people may be thinking
我 进入 这 老的 镇 完美 冷漠 作为 到 什么 这 人们 可能 是 思维
[ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['bælədz] .
on the subject of the songs and ballads .
在 这 主题 的 这 歌曲 和 民谣 .
我走进古城，丝毫不在意人们对歌曲和民谣的看法。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ðəm'selvz] , [weðər] , [laɪk] [maɪ][sensə'bɪləti] , [ðer; ðər]
With respect to the people themselves , whether , like my sensibility , their
和 尊重 到 这 人们 他们自己 , 无论 , 喜欢 我的 感性 , 他们的
[kɜ:ri'ɑ:səti][hæz; həz] [ɔ:ltə'geðər] [ɪvəpəreɪtɪd] ,
curiosity has altogether evaporated ,
好奇心 有 共 蒸发 ,
至于人们本身，他们的好奇心是否也像我的感受一样完全消失了呢？

[ɔːr] [ˈweðər] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [liːst] [ˈiːkwəli] [ˈprɑːbəb(ə)l] , [ðeɪ] [ˈnevər] [ˌentərˈteɪnd] [ˈeni] , [wʌn] [θɪŋ]
or whether , which is at least equally probable , they never entertained any , one thing
或者 无论 , 哪个 是 在 至少 同样地 可能 , 他们 绝不 娱乐 任何 , 一 事物
[ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] ,
is certain ,
是 肯定 ,

或者, 即便他们从未考虑过此事 (这种可能性至少同样大), 有一点是肯定的:

[ðæt] [ˈnevər] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈɪnstəns] [hæv; həv] [ðeɪ] [ˈtrʌblɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ðɪ]
that never in a single instance have they troubled me with any remarks on the
那 绝不 在 一个 单身的 实例 有 他们 麻烦 我 和 任何 评论 在 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd][ˈbælədʒ] .
subject of the songs and ballads .
主题 的 这 歌曲 和 民谣 .

他们从未就歌曲和民谣的话题对我提出过任何异议。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l][ɑːn] [fʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk]
As it was my intention to travel on foot , with a bundle and a stick
作为 它 曾是 我的 意图 到 旅行 在 脚 , 和 一个 捆 和 一个 戳
.
.
.

因为我打算徒步出行, 只带了一个包裹和一根棍子,

[aɪ] [dɪˈspætʃ] [maɪ] [trʌŋk] [kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] [fjuː] [kloʊðz] [ænd; ənd] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] [taʊn]
I despatched my trunk containing some few clothes and books to the old town
我 已派送 我的 树干 包含 一些 很少 衣服 和 图书 到 这 老的 镇
.
.
.

我把装有几件衣服和几本书的箱子寄到了老城区。

[maɪ] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [suːn] [meɪd] ; [ɪn] [əˈbaʊt] [θriː] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə][stɑːrt]
My preparations were soon made ; in about three days I was in readiness to start
我的 准备工作 是 很快 制成 ; 在 关于 三 天 我 曾是 在 准备就绪 到 开始
.
.
.

我的准备工作很快就完成了; 大约三天后, 我就准备出发了。

[bɪfɔːr] [dɪˈpɑːtɪŋ] , [haʊˈevər] , [aɪ] [bɪˈθɔːt] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [ðə; ðɪ][ˈæp(ə)l] - [ˈwʊmən]
Before departing , however , I bethought me of my old friend the apple - woman
前 离开 , 然而 , 我 思考 我 的 我的 老的 朋友 这 苹果 - 女士
[ʌv; əv] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] .
of London Bridge .
的 伦敦 桥 .

不过, 临行前, 我想起了我的老朋友, 伦敦桥卖苹果的妇人。

[ˌæprɪˈhensɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈlʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] ,
Apprehensive that she might be labouring under the difficulties of poverty ,
忧虑 那 她 可能 是 劳动 在下面 这 困难 的 贫困 ,
.
.
.
她担心自己可能正饱受贫困之苦,

[aɪ] [sent] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][goʊld][baɪ][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmeɪd(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs]
I sent her a piece of gold by the hands of a young maiden in the house
我 发送 她 一个 片 的 金子 经过 这 双手 的 一个 年轻的 少女 在 这 房子
[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] .
in which I lived .
在 哪个 我 居住地 .

我通过我所居住的那户人家里的一位年轻姑娘, 送给她一块金子。

[ðə; ði] ['lætər] ['pʌŋktʃuəli] ['eksɪkju:tɪd][hɜ:r; həɹ] [kə'mɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [brɔ:t] [em 'i:] [bæk] [ðə; ði] [pi:s]
The latter punctually executed her commission , but brought me back the piece
这 后者 准时 执行 她 委员会 , 但 带来 我 后退 这 片
[ʌv; əv][gəʊld] .
of gold .
的 金子 :

后者按时完成了任务，但却把那块金子带回给了我。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [nɔ:t] [teɪk] [aɪ 'ti:] ; [ʃi: ʃi][dɪd][nɔ:t][wa:nt][aɪ 'ti:] , [ʃi: ʃi] [sed] .
The old woman would not take it ; she did not want it , she said .
这 老的 女士 会 不是 拿 它 ; 她 做过 不是 想 它 , 她 说 :

老太太不肯收下，她说她不要。

“ [tel] [ðə; ði] [pʊr] [θɪn] [læd] , ” [ʃi: ʃi] ['ædɪd] , “ [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , ”
Tell the poor thin lad , ” she added , “ to keep it for himself ,
“ 告诉 这 贫穷的 薄的 小伙子 , ” 她 额外 , ” 到 保持 它 为了 他自己 ,
“告诉那个可怜的瘦弱小伙子,”她补充道,“让他自己留着吧。”

[hi:; hi] ['wɒnts] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] .
he wants it more than I .
他 想要 它 更多的 比 我 :

他比我更想要它。

“ [ræðər] [leɪt] [wʌn] [æftər'nu:n] [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] , ”
Rather late one afternoon I departed from my lodging ,
“ 相当 晚的 一 下午 我 已离开 从 我的 住宿 ,
“一天下午晚些时候，我离开了住处，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [stɪk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
with my stick in one hand and a small bundle in the other ,
和 我的 戳 在 一 手 和 一个 小的 捆 在 这 其他 ,
我一手拿着棍子，一手拿着一小包东西，

[ʃeɪpɪŋ] [maɪ] [kɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [west] .
shaping my course to the south - west .
成型 我的 课程 到 这 南 - 西方 :
调整航向，向西南方向前进。

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [ə'raɪvd] , ['sʌmwʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] ,
When I first arrived , somewhat more than a year before ,
什么时候 我 第一的 到达的 , 有些 更多的 比 一个 年 前 ,
我刚到这里的时候，大概一年多以前，

[aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [i:st] .
I had entered the city by the north - east .
我 有 进入 这 城市 经过 这 北 - 东方 :
我从东北方向进入了这座城市。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t]['gəʊɪŋ] [hoʊm] ,
As I was not going home ,
作为 我 曾是 不是 去 家 ,
因为我不打算回家，

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ðə; ði] ['veri] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]
I determined to take my departure in the direction the very opposite to
我 决定 到 拿 我的 离开 在 这 方向 这 非常 对面的 到
[hoʊm] .
home .
家 :

我决定朝着与家完全相反的方向离开。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][krɔ:s][ðə; ði][stri:t][kɔ:ld][ðə; ði][ˈheɪmɑ:kɪt][æt; ət][ðə; ði][ˈloʊər]

Just as I was about to cross the street called the Haymarket at the lower

只是 作为 我 曾是 关于 到 又 这 街道 称为 这 干草市场 在 这 降低

[pa:rt] ,

part ,

部分 ,

正当我准备穿过位于下半段、名为干草市场街的街道时，

[ə; eɪ][ˈkæbrɪəʊleɪ] , [drɔ:n][baɪ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˈænɪm(ə)l] , [keɪm][ˈdæʃɪŋ][ə'lo:ŋ][æt; ət][ə; eɪ][ˈfjʊəriəs]

a cabriolet , drawn by a magnificent animal , came dashing along at a furious

一个 敞篷车 , 绘制 经过 一个 壮丽 动物 , 来了 帅气 沿着 在 一个 狂怒

[reɪt] ;

rate ;

速度 ;

一辆敞篷车，由一头威风凛凛的动物拉着，飞驰而来；

[aɪ'ti:] [stɔ:pt][kloʊz][baɪ][ðə; ði][kɜ:rb] - [stoʊn][wer][aɪ][wʌz; wəz] ,

it stopped close by the curb - stone where I was ,

它 停止 关闭 经过 这 抑制 - 石头 在哪里 我 曾是 ,

它停在了我所在的路沿石附近，

[ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][pʊl][ʌv; əv][ðə; ði][reɪnz][ˈnɪrli][ˈbrɪŋɪŋ][ðə; ði][ˈspɪrɪtɪd][ˈænɪm(ə)l][ə'pɑ:n][ɪts][hɔ:nt]

a sudden pull of the reins nearly bringing the spirited animal upon its haunches .

一个 突然 拉 的 这 缰绳 几乎 带来 这 精神抖擞 动物 之上 它是 臀部 .

突然猛拉缰绳，差点让这匹精力充沛的马摔倒在地。

[ðə; ði][ˈdʒɪ:hu:] [hu:] [hæd; həd][əˈkɑ:mplɪft][ðɪs][fi:t][wʌz; wəz][ˈfrænsɪs] - .

The Jehu who had accomplished this feat was Francis Ardry .

这 耶户 WHO 有 完成 这 特技 曾是 弗朗西斯 - .

完成这一壮举的耶户是弗朗西斯·阿德里。

[ə; eɪ][smɔ:l][ˈbju:tɪf(ə)l][ˈfi:meɪl] , [wɪð; wɪθ][ˈflæʃɪŋ][aɪz] , [drest][ɪn][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][ˈfæʃ(ə)n] ,

A small beautiful female , with flashing eyes , dressed in the extremity of fashion ,

一个 小的 美丽的 女性 , 和 闪烁 眼睛 , 穿着 在 这 末端 的 时尚 ,

[sæt][bɪ'saɪd][hɪm; ɪm] .

sat beside him .

卫星 旁 他 .

一位身材娇小、容貌姣好、双目炯炯有神的女子，身着时髦的服饰，坐在他旁边。

"[ˈhɑ:ləʊ; hə'loo] , [frend] , "[sed][ˈfrænsɪs] - , "[ˈwɪðər][baʊnd] ? "

" Holloa , friend , " said Francis Ardry , " whither bound ? "

" 霍洛亚 , 朋友 , " 说 弗朗西斯 - , " 往哪里去 边界 ? "

"你好，朋友，"弗朗西斯·阿德里说道，"你要去哪里？"

"[aɪ][du:][nɔ:t][noʊ] , "[sed][aɪ] ; "[ɔ:l][aɪ][kæn; kən][seɪ][ɪz] ,

" I do not know , " said I ; " all I can say is ,

" 我 做 不是 知道 , " 说 我 ; " 全部 我 能 说 是 ,

"我不知道，"我说；"我只能说，

[ðæt][aɪ][,eɪ'em][ə'baʊt][tu:; tə][li:v][ˈlʌndən] . "

that I am about to leave London . "

那 我 是 关于 到 离开 伦敦 . "

我即将离开伦敦。

"[ænd; ənd][ðə; ði][mi:nz] ? "[sed][ˈfrænsɪs] - .

" And the means ? " said Francis Ardry .

" 和 这 方法 ? " 说 弗朗西斯 - .

"那么手段呢？"弗朗西斯·阿德里问道。

"[aɪ][hæv; həv][ðəm; ðəm] , "[sed][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtʃɪrf(ə)l][smaɪl] .

" I have them , " said I , with a cheerful smile .

" 我 有 他们 , " 说 我 , 和 一个 快乐 微笑 .

"我有，"我笑着说。

[pi:] . -
p . 314
p . -

“ [ˌkju ju ˈaɪ][iː es ˈtiː][səˈlwiː] - [siː aɪ] ? ” [diˈmɑːndɪd] [ðəː ði] [smɔːl] [ˈfiːmeɪl] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **Qui est celui - ci ? ” demanded the small female impatiently .**
“ qui est celui - ci ? ” 要求 这 小的 女性 不耐烦地 .
“Qui est celui-ci? ”小雌性不耐烦地问道。

“ [ˈsɛst, ˈseɪ] — [mɒn][ɑːˈmiː][lə] [plʌs] [ɪnˈtiːm] ; [soʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˈlʌndən] [wɪˈðəʊt]
“ **C'est — mon ami le plus intime ; so you were about to leave London without**
“ 是 — 星期一 ami 勒 加 及时 ; 所以 你 是 关于 到 离开 伦敦 没有
[ˈtelɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ][wɜːrd] ,
telling me a word ,
讲述 我 一个 单词 ,
“C'est—mon ami le plus intime; 所以你打算一声不响地离开伦敦，

“ [sed] [ˈfrænsɪs] - [ˈsʌmwʌt] [ˈæŋgrəli] .
“ **said Francis Ardry somewhat angrily .**
“ 说 弗朗西斯 - 有些 愤怒地 .
“ 弗朗西斯·阿德里有些生气地说。

“ [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] : “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [mer] [ðæt] [ɪz]
“ **I intended to have written to you , ” said I : “ what a splendid mare that is**
“ 我 故意的 到 有 书面 到 你 , ” 说 我 : “ 什么 一个 灿烂 母马 那 是
! ”
! ”
! ”
“我本想写信告诉你,”我说:“这是一匹多么漂亮的母马啊! ”

“ [ɪz][fiː; ji][nɑːt] ? ” [sed] [ˈfrænsɪs] - [huː] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪn][ðəː ði] [mer] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] ;
“ **Is she not ? ” said Francis Ardry , who was holding in the mare with difficulty ;**
“ 是 她 不是 ? ” 说 弗朗西斯 - , WHO 曾是 保持 在 这 母马 和 困难 ;
“难道不是吗? ”弗朗西斯·阿德里说道，他正费力地控制着那匹母马；

“ [fiː; ji][kɔːst][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈɡɪni] . ”
“ **she cost a hundred guineas . ”**
“ 她 成本 一个 百 几内亚 . ”
“她值一百几尼。”

“ [-] - [siː ˈiː] [kwɪl] [dɪt] ? ” [diˈmɑːndɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
“ **Qu'est - ce qu'il dit ? ” demanded his companion .**
“ 寻求 - ce 奎尔 迪特 ? ” 要求 他的 伴侣 .
“Qu'est-ce qu'il dit? ”他的同伴问道。

“ [ɪl][dɪt][ˌkju ju ˈi][lə] [əˈvæl] [iː es ˈtiː] [ˈbiːn] [boʊ] . ”
“ **Il dit que le cheval est bien beau . ”**
“ il 迪特 que 勒 马 est 好 帅哥 . ”
“Il dit que le cheval est bien beau”。

“ [əˈlɒnz] , [mɒn][ɑːˈmiː] , [ɪl][iː es ˈtiː][tɑːrd] , ” [sed] [ðəː ði] [ˈbjuːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskɔːnf(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv]
“ **Allons , mon ami , il est tard , ” said the beauty , with a scornful toss of**
“ 艾伦斯 , 星期一 ami , il est 迟缓 , ” 说 这 美丽 , 和 一个 轻蔑的 折腾 的
[hɜːr; hər] [hed] ;
her head ;
她 头 ;
“走吧，我的朋友，时间不早了,”美女轻蔑地甩了甩头说道；

“ [əˈlɒnz] ! ”
“ **allons ! ”**
“ 雄狮 ! ”
“出发! ”

“ [ˈɑːnkɔːr] [ən] [ˈmoʊmənt] ; ” [sed] [ˈfrænsɪs] - ; “ [ænd; ənd] [wen] [[æɪ; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] ? ”
“ **Encore un moment , ” said Francis Ardry ; “ and when shall I see you again ? ”**
“ 安可 联合国 片刻 , ” 说 弗朗西斯 - ; “ 和 什么时候 将 我 看 你 再次 ? ”
“再待一会儿,”弗朗西斯·阿德里说,“我什么时候才能再见到你呢? ”

“ [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] : “ [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsplendɪd] [tɜːrn] - [aʊt] . ”
“ **I scarcely know , ” I replied : “ I never saw a more splendid turn - out . ”**
“ 我 几乎 知道 , ” 我 回复 : “ 我 绝不 锯 一个 更多的 灿烂 转动 - 出去 . ”
“我几乎不知道,”我回答说:“我从未见过如此盛大的场面。”

“ [-] - [siː ˈiː] [kwɪl] [dɪt] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [əˈgen] .
“ **Qu'est - ce qu'il dit ? ” said the lady again .**
“ 寻求 - ce 奎尔 迪特 ? ” 说 这 女士 再次 .
“Qu'est-ce qu'il dit? ”那位女士又问道。

“ [ɪl][dɪt][kju ju ˈi] [taʊt] - [iː es ˈtiː] [ɪn] [ˈæsei] [bɔːn] [guː] . ”
“ **Il dit que tout l'équipage est en assez bon goût . ”**
“ il 迪特 que 兜售者 - est 英文 阿塞兹 邦 痛风 . ”
“Il dit que tout l'équipage est en assez bon goût.”

“ [əˈlɒnz] , [ˈsɛst, ˈseɪ] [ən] [ˈaʊərz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] ; “ [lə] [[əˈvæl] [meɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pɜːr] , ” [ˈædɪd] [[iː; ʃɪ]
“ **Allons , c'est un ours , ” said the lady ; “ le cheval même en a peur , ” added she**
“ 艾伦斯 , 是 联合国 我们的 , ” 说 这 女士 ; “ 勒 马 同 英文 一个 恐惧 , ” 额外 她
,
.
.
“阿隆斯, 这是我们的,”那位女士说。 “le cheval même en a peur,”她补充道,

[æz; əz][ðə; ði] [mer] [riəd] [ʌp][ɑːn] [haɪ] .
“ **as the mare reared up on high .**
作为 这 母马 饲养 向上 在 高的 .
那匹母马高高跃起, 扬起前蹄。

“ [kæen; kən][juː; jʊ][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][ədˈmaɪər][bʌt; bət][ðə; ði] [mer] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈekwəpɪdʒ] ? ”
“ **Can you find nothing else to admire but the mare and the equipage ?**
“ 能 你 寻找 没有什么 别的 到 钦佩 但 这 母马 和 这 装备 ? ”
除了母马和马具, 你就找不到其他值得欣赏的东西吗?

“ [sed] [ˈfrænsɪs] - [rɪˈproʊtʃəli] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [brɔːt]
“ **said Francis Ardry reproachfully , after he had with some difficulty brought**
“ 说 弗朗西斯 - 责备地 , 后 他 有 和 一些 困难 带来
[ðə; ði] [mer] [tuː; tə][ˈɔːrdər] .
“ **the mare to order .**
这 母马 到 命令 .

“弗朗西斯·阿德里费了好大劲才让这匹母马安静下来, 他责备地说。”
[ˈlɪftɪŋ] [maɪ][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][held][maɪ] [stɪk] , [aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ][hæt] .
“ **Lifting my hand , in which I held my stick , I took off my hat .**
“ 举重 我的 手 , 在 哪个 我 握住 我的 戳 , 我 采取 离开 我的 帽子 .

我举起握着拐杖的手, 摘下了帽子。
“ [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ! ” [sed] [aɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
“ **How beautiful ! ” said I , looking the lady full in the face .**
“ 如何 美丽的 ! ” 说 我 , 寻找 这 女士 满的 在 这 脸 .
“真漂亮!”我直视着那位女士的脸说道。

“ [ˈkɑːment] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ɪnˈkwairɪŋ.li] .
“ **Comment ? ” said the lady inquiringly .**
“ 评论 ? ” 说 这 女士 询问地 .
“有什么要补充的吗?”那位女士问道。

“有什么要补充的吗?”那位女士问道。

“ [ɪl][dɪt][kju ju 'i] [ˈvu:] - [bel] [kɑ:m] [ən] [ˈeɪndʒ] , ” [sed] [ˈfrænsɪs] - [ɪmˈfætɪkli] .
“ **Il dit que vous êtes belle comme un ange , ” said Francis Ardry emphatically .**
“ il 迪特 que 您 - 美女 comme 联合国 天使 , ” 说 弗朗西斯 - 强调地 .
“Il dit que vous êtes belle comme un ange,”弗朗西斯·阿德里强调道。

“ [ˈmeɪs] - [la:] [ba:n] [ɜ:r] ！ - , [mɒn][ɑːˈmi:] , ” [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi][tu:; tə][ˈfrænsɪs] - ,
“ **Mais à la bonne heure ! arrêtez , mon ami , ” said the lady to Francis Ardry ,**
“ 玉米 - 拉 好 时间 ！ - , 星期一 ami , ” 说 这 女士 到 弗朗西斯 - ,
“Mais à la bonne heure! arrêtez, 我的朋友,”这位女士对弗朗西斯·阿德里说,
[hu:] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [draɪv] [ɔ:f] ; “ [ˈdʒi:] [vuˈdre] [ˈbi:n] [ˈkɔ:zər] [ən] [ˈmoʊmənt][əˈveɪk] [ˈlu:ɪ] ;
who was about to drive off ; “ je voudrais bien causer un moment avec lui ;
WHO 曾是 关于 到 驾驶 离开 ; “ 杰 沃德赖斯 好 原因 联合国 片刻 和 刘 ;
- ,
arrêtez ,
- ,
谁正要开车离开; “je voudrais bien Causer un moment avec lui; arrêtez,

[ɪl][i: es ˈti:] - .
il est délicieux .
il est - .
il est délicieux.

[i: es ˈti:] - [si: ˈi:] [ˈbi:n] [æˈsi] [kju ju 'i] [ˈvu:] [ˈtreɪtəz] [ˈvɑ:s][ˈeɪmɪs] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] [ˈpæʃənətli] ,
Est - ce bien ainsi que vous traitez vos amis ? ” said she passionately ,
估计 - ce 好 因西 que 您 特雷特兹 vos 朋友们 ? ” 说 她 热情地 ,
你的朋友有什么特质吗? ”她热情地说,

[æz; əz][ˈfrænsɪs] - [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪp] .
as Francis Ardry lifted up his whip .
作为 弗朗西斯 - 抬起 向上 他的 鞭 .
弗朗西斯·阿德里举起了鞭子。

“ [bɒnzɬur] , [məˈsjɜ:r] , [bɒnzɬur] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ˈθɹʌstɪŋ] [hɜ:ɹ; həɹ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][said]
“ **Bonjour , Monsieur , bonjour , ” said she , thrusting her head from the side**
“ 您好 , 先生 , 你好 , ” 说 她 , 推进 她 头 从 这 边
[ænd; ənd] [ˈləʊkɪŋ] [bæk] ,
and looking back ,
和 寻找 后退 ,
“Bonjour, Monsieur, bonjour,”她说着, 侧过头回头看了看。

[æz; əz][ˈfrænsɪs] - [ˈdroʊv] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌθɜ:rˈti:n] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] .
as Francis Ardry drove off at the rate of thirteen miles an hour .
作为 弗朗西斯 - 驾驶 离开 在 这 速度 的 十三 英里 一个 小时 .
弗朗西斯·阿德里驾车以每小时十三英里的速度驶离。

[pi:] . -
p . 315
p . -
第315页

[ˈtʃæptər] [ˈlɪks] .
CHAPTER LIX .
章 利克斯 .
第五十九章

[ɪn] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈaʊərz] [aɪ][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][gɑ:t] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [səˈbɜ:rbən]
In about two hours I had cleared the Great City , and got beyond the suburban
villages ,
在 关于 二 小时 我 有 已清除 这 伟大的 城市 , 和 得到 超过 这 郊区
[ˈvɪlɪdʒəz] ,
村庄 ,
大约两个小时后, 我便走出了这座大城市, 到达了郊区村庄之外。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈtaʊnz] , [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] ;
or rather towns , in the direction in which I was travelling ;
或者 相当 城镇 , 在 这 方向 在 哪个 我 曾是 旅行 ;
或者更确切地说, 是我行进方向上的城镇;

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [roʊd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][aɪ] [nuː] [nɑːt] [ˈwɪðər] .
I was in a broad and excellent road , leading I knew not whither .
我 曾是 在 一个 广阔 和 出色的 路 , 领导 我 知道 不是 往哪里去 .
我当时身处一条宽阔平坦的大路上, 却不知道这条路通向何方。

[aɪ] [naʊ] [ˈslækənd] [maɪ] [peɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [bɪn] [greɪt] .
I now slackened my pace , which had hitherto been great .
我 现在 松弛 我的 步伐 , 哪个 有 迄今为止 到过 伟大的 .
我放慢了脚步, 此前我的步伐一直很快。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmaɪlstoʊn] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgreɪvŋ] [naɪn] [maɪlz] , [aɪ] [ˈrestɪd]
Presently , coming to a milestone on which was graven nine miles , I rested
目前 , 未来 到 一个 里程碑 在 哪个 曾是 雕刻 九 英里 , 我 休息
[əˈgenst] [aɪˈtiː] ,
against it ,
反对 它 ,
这时, 我来到一个刻有“九英里”字样的里程碑前, 便靠在上面休息。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][væst] [ˈsɪti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːŋ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi]
and looking round towards the vast city , which had long ceased to be
和 寻找 圆形的 向 这 广阔的 城市 , 哪个 有 长的 停止 到 是
[ˈvɪzəb(ə)] ,
visible ,
可见的 ,
环顾四周, 望向那座早已消失在视野中的庞大城市,

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv][ˌmediˈteɪʃ(ə)n] .
I fell into a train of meditation .
我 跌倒 进入 一个 火车 的 冥想 .
我进入了冥想状态。
[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] [saɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst][əˈraɪv(ə)][ɪn] [ðæt]
I thought of all my ways and doings since the day of my first arrival in that
我 想法 的 全部 我的 方式 和 行为 自从 这 天 的 我的 第一的 到达 在 那
[væst] [ˈsɪti] .
vast city .
广阔的 城市 .
我回想起自从第一次来到这座大城市以来, 我所做的一切。

[aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] , [ænd; ənd] ,
I had worked and toiled , and ,
我 有 工作 和 辛勤劳作 , 和 ,
我辛勤工作, 付出了辛劳, 而且,
[ðʊ] [aɪ][hæd; həd] [əˈkɑːmplɪft] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [kəˈmenʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [həʊps] [wɪtʃ] [aɪ]
though I had accomplished nothing at all commensurate with the hopes which I
尽管 我 有 完成 没有什么 在 全部 相称的 和 这 希望 哪个 我
[hæd; həd] [ˌentərˈteɪnd] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][maɪ][əˈraɪv(ə)] ,
had entertained previous to my arrival ,
有 娱乐 以前的 到 我的 到达 ,
虽然我所取得的成就与我来之前所抱有的期望完全不符,

[aɪ][hæd; həd] [ə'tʃi:vɪd] [maɪ][oʊn] [ˈlɪvɪŋ] , [prɪ'zɜ:rɪv] [maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪn'detɪd]
I had achieved my own living , preserved my independence , and become indebted
我 有 已达成 我的 自己的 活的 , 保存完好 我的 独立 , 和 变得 负债累累
[tu:; tə][noʊ][wʌn] .
to no one .
到 不 一 .

我实现了自食其力，保持了独立，并且不欠任何人情。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkwɪtɪŋ] [aɪ'ti:] , [pʊr] [ɪn] [pɜ:rs] , [aɪ'ti:][ɪz] [tru:] , [bʌt; bət][nɑ:t] [ˈhoʊli] [ˈempti] ;
I was now quitting it , poor in purse , it is true , but not wholly empty ;
我 曾是 现在 辞职 它 , 贫穷的 在 钱包 , 它 是 真的 , 但 不是 完全 空的 ;

我当时正准备辞职，虽然钱包空空，但并非一无所有；

[ˈræðər] [ˈeɪlɪŋ] , [aɪ'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [bʌt; bət][nɑ:t][ˈbroʊkən][ɪn] [helθ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ˈhoʊp] [wɪ'ðɪn]
rather ailing , it may be , but not broken in health ; and , with hope within
相当 生病 , 它 可能 是 , 但 不是 破碎的 在 健康 ; 和 , 和 希望 之内
[maɪ] [ˈbʊzəm] ,
my bosom ,
我的 怀 ,

虽然有些病弱，但身体健康；而且，我心中充满希望，

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [kɔ:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθæŋkfl] ?
had I not cause upon the whole to be thankful ?
有 我 不是 原因 之上 这 所有的 到 是 感恩 ?

难道我没有做出值得感恩的事吗？

[pər'hæps][ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈʌndər] [nɑ:t] [mɔ:r]
Perhaps there were some who , arriving at the same time under not more
也许 那里 是 一些 WHO , 抵达 在 这 相同的 时间 在下面 不是 更多的
[ˈfeɪvərəbl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
favourable circumstances ,
有利 情况 ,

或许还有一些人，他们虽然也在同一时间到达，但情况并不比我们好。

[hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪft] [mʌtʃ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [hu:z] [ˈfju:tʃər][wʌz; wəz][fa:r] [mɔ:r] [ˈhoʊpf(ə)] — [gʊd]
had accomplished much more , and whose future was far more hopeful — Good
有 完成 很多 更多的 , 和 谁 未来 曾是 远的 更多的 充满希望 — 好的
!
!
!

已经取得了更大的成就，并且前途更加光明——好！

[bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ˈʌðər] [hu:] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈefərts] ,
But there might be others who , in spite of all their efforts ,
但 那里 可能 是 其他的 WHO , 在 尽管如此 的 全部 他们的 努力 ,

但可能还有一些人，尽管他们竭尽全力，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈi:ðər] [ˈtrɑ:dn̩] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pres] , [ˈnevər] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
had been either trodden down in the press , never more to be heard of ,
有 到过 任何一个 践踏 向下 在 这 按 , 绝不 更多的 到 是 听到 的 ,

要么被媒体彻底击败，从此销声匿迹；

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [ˈkwɪtɪŋ] [ðæt] [ˈmaɪti] [taʊn] [ˈbroʊkən][ɪn] [pɜ:rs] , [ˈbroʊkən][ɪn] [helθ] , [ænd; ənd] , [oʊ] !
or were quitting that mighty town broken in purse , broken in health , and , oh !
或者 是 辞职 那 强大的 镇 破碎的 在 钱包 , 破碎的 在 健康 , 和 , 哦 !

或者，他们离开那个强大的城市时，钱包空空，身体虚弱，哦！

[wɪð; wɪθ][nɑ:t][wʌn] [dɪr] [ˈhoʊp][tu:; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] .
with not one dear hope to cheer them .
和 不是 一 亲爱的 希望 到 欢呼 他们 .

没有一丝希望可以让他们振作起来。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ə'bʌndənt] [kɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi] ['greɪt(ə)] ?
Had I not , upon the whole , abundant cause to be grateful ?
有 我 不是 , 之上 这 所有的 , 丰富 原因 到 是 感激的 ?
难道我总体上没有充分的理由感到感激吗?

['tru:li] , [jes] !
Truly , yes !
真的 , 是的 !
确实如此!

[maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]['oʊvər] ,
My meditation over ,
我的 冥想 超过 ,
我的冥想结束了。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['maɪlstoʊn] [ænd; ənd] [prə'si:did] [ɑ:n][maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz]
I left the milestone and proceeded on my way in the same direction as
我 左边 这 里程碑 和 继续 在 我的 方式 在 这 相同的 方向 作为
[brɪ'fɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'ɡæn][tu:; tə][kloʊz][ɪn] .
before until the night began to close in .
前 直到 这 夜晚 开始 到 关闭 在 :
我离开里程碑, 继续沿着之前的方向前进, 直到夜幕降临。

[aɪ][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡʊd] [pə'destriən] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,
I had always been a good pedestrian ; but now ,
我 有 总是 到过 一个 好的 行人 ; 但 现在 ,
我以前走路一直很稳; 但是现在,

[ˈweðər] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪndɪspə'zɪʃn] [ɔ:r][tu:; tə][nɑ:t] ['hævɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪn] [mʌtʃ]
whether owing to indisposition or to not having for some time past been much
无论 欠款 到 病痛 或者 到 不是 拥有 为了 一些 时间 过去的 到过 很多
[ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['lenθi] [wɔ:ks] ,
in the habit of taking such lengthy walks ,
在 这 习惯 的 采取 这样的 冗长 散步 ,
无论是由于身体不适, 还是因为已经很久没有养成长时间散步的习惯,

[aɪ][brɪ'ɡæn][tu:; tə] [fi:l] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['wɪri] .
I began to feel not a little weary .
我 开始 到 感觉 不是 一个 小的 厌倦 :
我开始感到有些疲惫。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪn] [ɔ:r]
Just as I was thinking of putting up for the night at the next inn or
只是 作为 我 曾是 思维 的 推杆 向上 为了 这 夜晚 在 这 下一个 客栈 或者
['pʌblɪk] - [haʊs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət] ,
public - house I should arrive at ,
民众 - 房子 我 应该 到达 在 ,
正当我打算在下一个要到的旅店或酒馆过夜时,

[aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [koʊtʃ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ['ræpɪdli][brɪ'haɪnd][em 'i:] .
I heard what sounded like a coach coming up rapidly behind me .
我 听到 什么 听起来 喜欢 一个 教练 未来 向上 快速 在后面 我 :
我听到身后好像有辆大巴快速驶来。

[ɪn'dʒʊst] , [pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [wɪtʃ] [aɪ][felt] , [aɪ] [stɔ:pt] [ænd; ənd]
Induced , perhaps , by the weariness which I felt , I stopped and
诱导 , 也许 , 经过 这 疲劳 哪个 我 毛毡 , 我 停止 和
或许是疲惫所致, 我停了下来,

[pi:] . -
p . 316
p . -

[lʊkt] [ˈwɪstfəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ; [ˈprez(ə)ntli] [ʌp] [keɪm] [ə; eɪ] [kooʃ] ,
looked wistfully in the direction of the sound ; presently up came a coach ,
看起来 怅然地 在 这 方向 的 这 声音 ; 目前 向上 来了 一个 教练 ;
[ˈsiːmɪŋli] [ə; eɪ][meɪl] ,
seemingly a mail ,
似乎 一个 邮件 ;

他怅然地望向声音传来的方向; 不一会儿, 一辆马车开了过来, 似乎是辆邮车。

[drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [ˈbaʊndɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ə'pɑːn][aɪ'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkooʃmən]
drawn by four bounding horses — there was no one upon it but the coachman
绘制 经过 四 边界 马匹 — 那里 曾是 不 一 之上 它 但 这 马车夫
[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrd] ;
and the guard ;
和 这 警卫 ;

由四匹骏马拉着——车上除了车夫和卫兵外, 没有其他人;

[wen] [ˈnɪrli] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][em'ɪː][aɪ'tiː] [stɔːpt] .
when nearly parallel with me it stopped .
什么时候 几乎 平行线 和 我 它 停止 .

当它几乎与我平行时, 它停了下来。

“ [wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp] ? ” [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [truː] [ˈkooʃmən] - [laɪk] [tuːn] — [hæf] -
“ **Want to get up ?** ” **sounded a voice in the true coachman - like tone — half -**
“ 想 到 得到 向上 ? ” 听起来 一个 嗓音 在 这 真的 马车夫 - 喜欢 语气 — 一半 -
[ˈkwɛrələs] , [hæf] - [ə'θɔːrətetɪv] .
querulous , half - authoritative .
抱怨的 , 一半 - 权威性 .

“想起来吗? ”一个声音用马车夫特有的语气说道——一半是抱怨, 一半是命令。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] , [aɪ'tiː][ɪz] [truː] ,
I hesitated ; I was tired , it is true ,
我 犹豫了一下 ; 我 曾是 疲劳的 , 它 是 真的 ,

我犹豫了; 的确, 我很累。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [left] [ˈlʌndən] [baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [pə'destriən] [ɪk'skɜːrɜ(ə)n] ,
but I had left London bound on a pedestrian excursion ,
但 我 有 左边 伦敦 边界 在 一个 行人 短途旅行 ;

但我离开伦敦是为了进行一次徒步旅行。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt] [mʌt] [laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [kooʃ] [ˈæftər]
and I did not much like the idea of having recourse to a coach after
和 我 做过 不是 很多 喜欢 这 主意 的 拥有 追索权 到 一个 教练 后
[ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [ɪnkən'sɪdrəbl̩] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
accomplishing so very inconsiderable a distance .
完成 所以 非常 微不足道的 一个 距离 .

而且, 在走了这么短的距离之后还要请教练, 我不太喜欢这种想法。

“ [kʌm] , [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [mɔːr] [ˈfɑːrpli] [ðæn; ðən]
“ **Come , we can't be staying here all night ,** ” **said the voice , more sharply than**
“ 来 , 我们 不能 是 入住 这里 全部 夜晚 , ” 说 这 嗓音 , 更多的 尖锐地 比
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“走吧, 我们不能在这里待一整夜,”那声音比之前更加尖锐地说。

“ [aɪ][kæən; kən] [raɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l̩] [wei] , [ænd; ənd][get] [daʊn] [wen'evər] [aɪ] [laɪk] , ” [θɔːt] [aɪ] ;
“ **I can ride a little way , and get down whenever I like ,** ” **thought I ;**
“ 我 能 骑 一个 小的 方式 , 和 得到 向下 每当 我 喜欢 , ” 想法 我 ;
“我可以骑一小段路, 想什么时候下车就什么时候下车,”我心想;

[ænd; ənd] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [aɪ] [ˈklæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [kʊtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡooɪŋ][tuː; tə][sɪt]
and springing forward I clambered up the coach , and was going to sit
和 弹簧 向前 我 攀爬 向上 这 教练 , 和 曾是 去 到 坐
[daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,
down upon the box ,
向下 之上 这 盒子 ,

于是我猛地向前一跃，爬上马车，正要坐在车厢上。

[ˈnekst][ðə; ði] [ˈkʊtʃmən] .
next the coachman .
下一个 这 马车夫 .

接下来是马车夫。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkʊtʃmən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] ,
“ **No , no , ” said the coachman , who was a man about thirty ,**
“ 不 , 不 , ” 说 这 马车夫 , WHO 曾是 一个 男人 关于 三十 ,
“不，不，”车夫说道，他大约三十岁。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [hʊkt] [noʊz][ænd; ənd] [red] [feɪs] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæʃnəbli] [kʌt] [ˈɡreɪtkəʊt] ,
with a hooked nose and red face , dressed in a fashionably cut greatcoat ,
和 一个 钩子 鼻子 和 红色的 脸 , 穿着 在 一个 时尚地 切 大衣 ,
他长着鹰钩鼻，脸色通红，穿着一件剪裁时髦的大衣。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [blæk] [ˈkæstər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
with a fashionable black castor on his head .
和 一个 时髦 黑色的 蓖麻 在 他的 头 .

头上戴着时髦的黑色发带。

“ [noʊ] , [noʊ] , [kiːp] [bɪˈhaɪnd] — [ðə; ði][bɑːks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ **No , no , keep behind — the box a'n't for the like of you , ” said he ,**
“ 不 , 不 , 保持 在后面 — 这 盒子 蚂蚁 为了 这 喜欢 的 你 , ” 说 他 ,
“不，不，待在后面——这箱子不适合你这种人，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] ; “ [ðə; ði][bɑːks][ɪz][fɔːr; fər][lɔːds] , [ɔːr][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət] [liːst] .
as he drove off ; “ the box is for lords , or gentlemen at least .
作为 他 驾驶 离开 ; “ 这 盒子 是 为了 领主们 , 或者 先生们 在 至少 .

他开车离开时说道：“这个包厢是给贵族，或者至少是绅士准备的。”

“ [aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
“ **I made no answer .**
“ 我 制成 不 回答 .

我没有回答。

“ [diː] - - - [ðæt] [ɔːf] - [hænd] [ˈliːdər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkʊtʃmən] ,
“ **D - - - that off - hand leader , ” said the coachman ,**
“ D - - - - 那 离开 - 手 领导者 , ” 说 这 马车夫 ,

“该死的那个不负责任的领队，”马车夫说道。

[æz; əz][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [frʌnt] [hɔːrs] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [stɑːrt][æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn]
as the right - hand front horse made a desperate start at something he saw in
作为 这 正确的 - 手 正面 马 制成 一个 绝望的 开始 在 某物 他 锯 在
[ðə; ði][roʊd] ;
the road ;
这 路 ;

右前方的马儿看到路上有什么东西，便拼命地拔腿就跑；

[ænd; ənd] , [hæf] [ˈraɪzɪŋ] ,
and , half rising ,
和 , 一半 上升 ,

半升起，

[hiː; hi][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dek'sterəti] [hɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɪp] [ðə; ði][ɔːf] - [hænd] ['liːdəɹ] [ə; eɪ][kʌt][ɑːn]
he with great dexterity hit with his long whip the off - hand leader a cut on
他 和 伟大的 灵巧 打 和 他的 长的 鞭 这 离开 - 手 领导者 一个 切 在
[ðə; ði][ɔːf] [tʃiːk] .
the off cheek .
这 离开 脸颊 :

他灵巧地用长鞭抽打对方领头人的右脸颊，划出一道口子。

“ [ðɪːz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] ['hɔːrsɪz] , ” [sed] [aɪ] . [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [meɪd] [noʊ] ['ænsəɹ] .
“ **These seem to be fine horses , ” said I . The coachman made no answer** .
“ 这些 似乎 到 是 美好的 马匹 , ” 说 我 : 这 马车夫 制成 不 回答 :

“这些马看起来不错,”我说。马车夫没有回答。

“ ['nɪrli] ['θɜːroʊ] - [bred] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ; [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Nearly thorough - bred , ” I continued ; the coachman drew his breath , with a**
“ 几乎 彻底 - 繁殖 , ” 我 持续 ; 这 马车夫 画 他的 气息 , 和 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [saʊnd] ,
kind of hissing sound ,
种类 的 嘶嘶声 声音 ,

“几乎是纯种马,”我继续说道; 马车夫倒吸了一口气, 发出一种嘶嘶声。

[θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
through his teeth .
通过 他的 牙齿 :

他咬牙切齿地说。

“ [kʌm] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [nʌn] [ʌv; əv][jɔː; jəɹ] [tʃæf] .
“ **Come , young fellow , none of your chaff** .
“ 来 , 年轻的 同伴 , 没有任何 的 你的 糠 :

“来吧, 年轻人, 别理会你的那些废话。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ][raɪd][ɑːn][maɪ] [meɪl] , [aɪm] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt]
Don't you think , because you ride on my mail , I'm going to talk to you about
不 你 思考 , 因为 你 骑 在 我的 邮件 , 我是 去 到 讲话 到 你 关于
- [ɔːrsəz] .
' orses .
- 奥尔斯 :

你不会因为你坐我的邮车, 我就跟你谈论马吧?

[aɪ] [tɔːk] [tuː; tə]['noʊbəːdi] [ə'baʊt] - [ɔːrsəz] [ɪk'sept] [lɔːds] . “
I talk to nobody about ' orses except lords . ”
我 讲话 到 无人 关于 - 奥尔斯 除了 领主们 : ”

除了贵族之外, 我从不跟任何人谈论马匹。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ][lɔːrd][ɪn][maɪ] [taɪm] . ”
“ **Well , ” said I , “ I have been called a lord in my time** . ”
“ 出色地 , ” 说 我 , ” 我 有 到过 称为 一个 主 在 我的 时间 : ”

“嗯,”我说, “我曾被人尊称为勋爵。”

“ [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['θɪmbl] - ['rɪgəɹ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] ,
“ **It must have been by a thimble - rigger , then , ” said the coachman** ,
“ 它 必须 有 到过 经过 一个 顶针 - 索具工 , 然后 , ” 说 这 马车夫 ,
['bendɪŋ] [bæk] ,
bending back ,
弯曲 后退 ,

“那一定是那个用顶针作案的人干的,”马车夫说着, 向后靠去。

[ænd; ənd][hæf] - ['tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [lɪɹ] .
and half - turning his face round with a broad leer .
和 一半 - 转弯 他的 脸 圆形的 和 一个 广阔 斜视 :

他半转过脸, 露出一个肆无忌惮的邪笑。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][hit][ðə; ði][mɑ:rk] [ˈwʌndərfəli] , ” [sed] [aɪ] . “ [ju:; jʊ] [ˈkəʊtʃmən] , [wətˈevər] [els] [ju:; jʊ]
“ **You have hit the mark wonderfully** , ” **said I** . “ **You coachmen** , **whatever else you**
“ 你 有 打 这 标记 太棒了 , ” 说 我 . “ 你 马车夫 , 任何 别的 你
[meɪ] [bi:; bi] ,
may be ,
可能 是 ,

“你做得太棒了,”我说。“你们这些马车夫, 不管你们是什么身份,

[ɑ:r; əɹ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [fu:lz] . “
are certainly no fools . ”
是 当然 不 傻瓜 . ”

他们当然不是傻瓜。

“ [wi:; wi] , [wi:; wi] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] .
“ **We a'n't** , **a'n't we ?** ” **said the coachman** .
“ 我们 蚂蚁 , 蚂蚁 我们 ? ” 说 这 马车夫 .

“我们不是, 对吧? ”马车夫说道。

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [raɪt] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ,
“ **There you are right ; and , to show you that you are** ,
“ 那里 你 是 正确的 ; 和 , 到 展示 你 那 你 是 ,

“你说得对; 为了证明你是对的,

[aɪl] [naʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊə; jər] [fer] .
I'll now trouble you for your fare .
患病的 现在 麻烦 你 为了 你的 票价 .

现在我要向你收取车费。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈθɪmbl] - [ˈrɪgərz] [ju:; jʊ][məst; məst][bi:; bi] [ˈtɑ:lərəbli] [wel]
If you have been amongst the thimble - riggers you must be tolerably well
如果 你 有 到过 在 这 顶针 - 索具工 你 必须 是 勉强可以接受出色地
[klɪrd] [aʊt] .
cleared out .
已清除 出去 .

如果你曾经是那些喜欢用顶针做钓具的人之一, 那么你现在应该已经被彻底清理干净了。

[wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ? — [tu:; tə] - - - ?
Where are you going ? — to - - - ?
在哪里 是 你 去 ? — 到 - - - ?

你要去哪里?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ][ðer; ðər] .
I think I have seen you there .
我 思考 我 有 已见 你 那里 .

我想我在那里见过你。

[ðə; ði] [fer] [ɪz] [ˌsɪksˈti:n] [ˈɪlɪŋ] .
The fare is sixteen shillings .
这 票价 是 十六 先令 .

车费是十六先令。

[kʌm] , [tɪp][ju: ˈes][ðə; ði] [blʌnt] ; [ðem; ðəm] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ˈmʌni] [kɑ:nt] [raɪd][ɑ:n][maɪ] [meɪl] .
Come , tip us the blunt ; them that has no money can't ride on my mail .
来 , 提示 我们 这 钝 ; 他们 那 有 不 钱 不能 骑 在 我的 邮件 .

来吧, 给我们点小费; 没钱的人不能搭我的邮车。

“ [ˌsɪksˈti:n] [ˈɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm] ,
“ **Sixteen shillings was a large sum** ,
“ 十六 先令 曾是 一个 大的 和 ,

“十六先令可是一大笔钱。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'sɪdəɪəb(ə)] ['ɪnrʊd] [ɑːn] [maɪ] ['slendə] and to pay it would make a considerable inroad on my slender
和 到 支付 它 会 制作 一个 大量 侵入 在 我的 苗条
[ˈfaɪnənsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ; [aɪ] [θɔːt] ,
finances ; I thought ,
财政 ; 我 想法 ,
我想, 支付这笔费用会让我本就捉襟见肘的财务状况雪上加霜。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][soʊ][faːr] ;
at first , that I would say I did not want to go so far ;
在 第一的 , 那 我 会 说 我 做过 不是 想 到 去 所以 远的 ;
起初, 我会说我不想走这么远;

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['feləʊ] [wʊd] [æsk][æt; ət][wʌns] [wer] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ,
but then the fellow would ask at once where I wanted to go ,
但 然后 这 同伴 会 问 在 一次 在哪里 我 通缉 到 去 ,
但那人会立刻问我想去哪里,

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [tuː; tə]
and I was ashamed to
和 我 曾是 羞愧 到
我为此感到羞愧。

[piː] . -
p . 317
p . -

[ək'naːlɪdʒ] [maɪ] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
acknowledge my utter ignorance of the road .
承认 我的 说出 无知 的 这 路 .
承认我对这条路一无所知。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fer] ,
I determined , therefore , to pay the fare ,
我 决定 , 所以 , 到 支付 这 票价 ,
因此, 我决定支付车费。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtæsɪt] [dɪ,tɜːrmi'neɪ](ə)n [nɑːt][tuː; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɪn] ['fjuːtʃər] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ]
with a tacit determination not to mount a coach in future without knowing
和 一个 默契 决心 不是 到 山 一个 教练 在 未来 没有 会心
[ˈwɪðər] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
whither I was going .
往哪里去 我 曾是 去 .
我暗下决心, 以后在不知道要去哪里 的情况下, 绝不再坐马车。

[soʊ][aɪ] [peɪd] [ðə; ði][mæn][ðə; ði] ['mʌni] , [huː] , ['tɜːrniŋ] [raʊnd] , ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] — “
So I paid the man the money , who , turning round , shouted to the guard — “
所以 我 有薪酬的 这 男人 这 钱 , WHO , 转弯 圆形的 , 喊叫 到 这 警卫 — “
[ɔːl] [raɪt] ,
All right ,
全部 正确的 ,
于是我把钱给了那人, 他转过身来, 对着警卫喊道: “好的,

[ˈdʒem] ; [gɑːt] [fer] [tuː; tə] - - - , “ [ænd; ənd][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð] [wɪpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [ɪ'speʃəli]
Jem ; got fare to - - - , “ and forthwith whipped on his horses , especially
杰姆 ; 得到 票价 到 - - - , “ 和 立即 鞭打 在 他的 马匹 , 尤其
[ðə; ði][ɔːf] - [hænd] ['liːdə] ,
the off - hand leader ,
这 离开 - 手 领导者 ,
杰姆; 得到了去---的车费,”然后立即鞭打他的马, 尤其是副领头的那匹马,

[fɔːr; fər] [hu:m] [hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] [entər'teɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələ] [spart] , [tuː; tə] ['greɪtər] [spi:d] [ðæn; ðən]
for whom he seemed to entertain a particular spite , to greater speed than
为了 谁 他 似乎 到 招待 一个 特别的 尽管如此 , 到 更大的 速度 比
[brɪfɔːr] — [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [fluː] .
before — the horses flew .
前 — 这 马匹 飞翔 .

他似乎对某人怀有特别的怨恨，速度比以前更快——马匹飞奔起来。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mu:n] [geɪv] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [laɪt] , ['pɑːrʃəli] ['ɪluːmɪneɪtɪŋ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [roʊd] [wɪtʃ] ,
A young moon gave a feeble light , partially illuminating a line of road which ,
一个 年轻的 月亮 给予 一个 微弱 光 , 部分 启发性的 一个 线 的 路 哪个 ,
[ə'piəriŋ] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] ['ɪntrəstɪŋ] ,
appearing by no means interesting ,
出现 经过 不 方法 有趣的 ,

看起来一点也不有趣，

[aɪ][ðə; ði] [les] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [peɪd] [maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['hɜːrɪd]
I the less regretted having paid my money for the privilege of being hurried
我 这 较少的 后悔 拥有 有薪酬的 我的 钱 为了 这 特权 的 存在 慌忙
[ə'boːŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .
along it in the flying vehicle .
沿着 它 在 这 飞行 车辆 .

我丝毫不后悔花钱买了乘坐飞行器快速游览的特权。

[wɪz; wi] ['friːkwəntli] [tʃeɪndʒd] ['hɔːrsɪz] ; [ænd; ɐnd][æt; ət][læst][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wʌz; wəz]
We frequently changed horses ; and at last my friend the coachman was
我们 频繁地 已更改 马匹 ; 和 在 最后的 我的 朋友 这 马车夫 曾是
[rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] ,
replaced by another ,
替换 经过 其他 ,

我们经常更换马匹；最后，我的朋友，那位马车夫，也被另一个人取代了。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [hɔːk] [noʊz] , [red] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['næroʊ] - [rɪmd] [hæt]
the very image of himself — hawk nose , red face , with narrow - rimmed hat
这 非常 图像 的 他自己 — 鹰 鼻子 , 红色的 脸 , 和 狭窄的 - 带边 帽子
[ænd; ɐnd] ['fæ(ə)nəb(ə)l] ['bendʒəmin] .
and fashionable benjamin .
和 时髦 本杰明 .

他本人的形象——鹰钩鼻，红脸，戴着窄边帽，拿着时髦的本杰明钞票。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvŋ] [ə'baʊt] ['fɪftɪ] [jaːdz] , [ðə; ði] [nuː] ['kəʊtʃmən] [fel] [tuː; tə] ['wɪpɪŋ] [wʌn]
After he had driven about fifty yards , the new coachman fell to whipping one
后 他 有 驱动 关于 五十 码 , 这 新的 马车夫 跌倒 到 鞭打 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
of the horses .
的 这 马匹 .

新来的车夫驾车行驶了大约五十码后，开始鞭打其中一匹马。

“ [diː] - - - [ðɪs] [nɪr] - [hænd] ['hwɪlər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [bruːt] [hæz; həz][gaːt][ə; eɪ][kɔːrn] . ”
“ **D - - - this near - hand wheeler , ” said he , “ the brute has got a corn . ”**
” D - - - 这 靠近 - 手 惠勒 , ” 说 他 , ” 这 蛮力 有 得到 一个 玉米 . ”

“该死的，这个靠左行驶的家伙，”他说，“这畜生得了玉米。”

“ ['wɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][wəʊnt] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːrn] , ” [sed] [aɪ] . “ [huː] [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə]
“ **Whipping him won't cure him of his corn , ” said I . “ Who told you to**
” 鞭打 他 惯于 治愈 他的 的 他的 玉米 , ” 说 我 . ” WHO 讲述 你 到
[spiːk] ?
speak ?
说话 ?

“鞭打他治不好他的玉米，”我说。“谁让你说话的？”

” [sed] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] ; “ [maɪnd] [jɔː; jər] [oʊn] [ˈbɪznəs] ;
” **said the driver , with an oath ; “ mind your own business ;**
” 说 这 司机 , 和 一个 誓言 ; “ 头脑 你的 自己的 商业 ;

司机带着誓言说道：“管好你自己的事；

- [ˈtɪzənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [draɪv] - [ɔːrsəz] .
't isn't from the like of you I am to learn to drive 'orses .
- 不是 从 这 喜欢 的 你 我 是 到 学习 到 驾驶 - 奥尔斯 .

我可不是来跟你这种人学驾驭马的。

” [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈbrʊkən] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] .
” **Presently I fell into a broken kind of slumber .**
” 目前 我 跌倒 进入 一个 破碎的 种类 的 睡眠 .

“此刻我陷入了一种断断续续的睡眠中。”

[ɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] — “ [gɑːt] [tuː; tə] - - - , [jʌŋ]
In an hour or two I was aroused by a rough voice — “ Got to - - - , young
在 一个 小时 或者 二 我 曾是 被唤醒 经过 一个 粗糙的 嗓音 — “ 得到 到 - - - , 年轻的
[mæn] ;
man ;
男人 ;

一两个小时后，我被一个粗犷的声音吵醒了——“年轻人，得去——；

[get] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ” .
get down if you please ” .
得到 向下 如果 你 请 ” .

请下来。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [laɪt] , [laɪk] [ðæt] [wɪt]
I opened my eyes — there was a dim and indistinct light , like that which
我 打开 我的 眼睛 — 那里 曾是 一个 暗淡 和 模糊 光 , 喜欢 那 哪个
[ˌpriːˈsɪːdz] [dɑːn] ;
precedes dawn ;
之前 黎明 ;

我睁开眼睛——眼前是昏暗模糊的光线，就像黎明前的曙光；

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [striːt] ; [dʒʌst] [bɪˈloʊ] [em ˈiː] [stʊd] [ðə; ði]
the coach was standing still in something like a street ; just below me stood the
这 教练 曾是 常设 仍然 在 某物 喜欢 一个 街道 ; 只是 以下 我 站立 这
[gɑːrd] .
guard .
警卫 .

教练静静地站在类似街道的地方；我的下方站着一名警卫。

” [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [get] [daʊn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [juː ˈes] [hɪr] [tɪl] [ˈmɔːrɪŋ] ?
” **Do you mean to get down , “ said he , “ or will you keep us here till morning ?**
” 做 你 意思是 到 得到 向下 , ” 说 他 , ” 或者 将要 你 保持 我们 这里 直到 早晨 ?

“你是打算下去吗？”他问道，“还是要让我们在这里待到天亮？”

[ˈʌðər] [ferz] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
other fares want to get up .
其他 票价 想 到 得到 向上 .

其他乘客也想起床。

” [ˈskersli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈbʌnd(ə)] [ænd; ənd] [stɪk] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] ,
” **Scarcely knowing what I did , I took my bundle and stick and descended ,**
” 几乎 会心 什么 我 做过 , 我 采取 我的 捆 和 戳 和 下降 ,
[waɪlst] [tuː] [ˈpiːp(ə)] [ˈmaʊntɪd] .
whilst two people mounted .
而 二 人们 安装 .

“我几乎不知道自己做了什么，就带着我的包裹和棍子下了山，而两个人则上了山。”

“ [ɔ:l] [raɪt] , [dʒɑ:n] , ” [sed] [ðə; ði] [gɑ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kooʔ[mən] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd] ;
“ **All right** , **John** , ” **said the guard to the coachman** , **springing up behind** ;
“ 全部 正确的 , 约翰 , ” 说 这 警卫 到 这 马车夫 , 弹簧 向上 在后面 ;

“好的, 约翰,”卫兵对马车夫说着, 从后面跳了起来;

[werə'pɑ:n] [ɔ:f] [hwɪskt] [ðə; ði] [kooʔ] , [wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [baɪ]
whereupon off whisked the coach , **one or two individuals who were standing by**
于是 离开 搅拌 这 教练 , 一 或者 二 个人 WHO 是 常设 经过
[ˈdɪsə'pɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,

于是, 马车疾驰而去, 一两个站在旁边的人也消失了。

[ænd; ʌnd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
and I was left alone .
和 我 曾是 左边 独自的 .

我被独自留下了。

[pi:] . -
p . 318
p . -

第318页

[ˈtʃæptər] [ɛl'eks] .
CHAPTER LX .
章 LX .

第六十章

[ˈæftər] ['stændɪŋ] [stiːl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ,
After standing still a minute or two , **considering what I should do** ,
后 常设 仍然 一个 分钟 或者 二 , 考虑 什么 我 应该 做 ,
我站着不动, 思考了一两分钟后, 决定该怎么做。

[aɪ] [mu:vd] [daʊn] [wʌt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['stræɡlɪŋ] [taʊn] ;
I moved down what appeared to be the street of a small straggling town ;
我 已搬 向下 什么 出现 到 是 这 街道 的 一个 小的 零散的 镇 ;
我沿着一条看起来像是零散小镇的街道走去;

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [pæst] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [wɪtʃ] [roʊz] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ɑ:n][maɪ] [raɪt] [hænd] ;
presently I passed by a church , **which rose indistinctly on my right hand** ;
目前 我 通过了 经过 一个 教会 , 哪个 玫瑰 模糊不清 在 我的 正确的 手 ;
不久, 我经过一座教堂, 它隐约出现在我的右手边;

[ə'ndɑ:n][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌʃlɪŋ] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] .
anon there was the rustling of foliage and the rushing of waters .
匿名 那里 曾是 这 沙沙声 的 叶子 和 这 匆忙 的 水 .
不一会儿, 就传来树叶沙沙作响和流水潺潺的声音。

[aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [brɪdʒ] , [bɪ'ni:θ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I reached a bridge , **beneath which a small stream was running in the**
我 达到 一个 桥 , 下面 哪个 一个 小的 溪流 曾是 跑步 在 这
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
direction of the south .
方向 的 这 南 .
我来到一座桥边, 桥下有一条小溪向南流淌。

[aɪ] [stɔ:pt] [ænd; ʌnd] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [lʌvd] [tu:; tə]
I stopped and leaned over the parapet , **for I have always loved to**
我 停止 和 倾斜 超过 这 栏杆 , 为了 我 有 总是 喜爱 到
[lʊk] [ə'pɑ:n] [stri:mz] ,
look upon streams ,
看 之上 溪流 ,
我停下脚步, 倚在栏杆上, 因为我一直很喜欢观赏溪流。

[ɪˈspeʃəli] [æ; ə; tʃ][ðə; ði] [sti:l] [ˈaʊə; r; z] .
especially at the still hours .
尤其 在 这 仍然 小时 .

尤其是在寂静的时刻。

“ [wʌt] [stri:m] [ɪz] [ðɪs] , [aɪ] [ˈwʌndə; r] ? ” [sed] [aɪ] ,
“ **What stream is this , I wonder ?** ” **said I** ,
“ 什么 溪流 是 这 , 我 想知道 ? ” 说 我 ,

“这是什么溪流呢？”我说道。

[æ; z; ə; z][aɪ] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpærə; pɪt; ˈpærə; pet][ˈɪntuː;][ðə; ði][ˈwɔːtə; r] , [wɪtʃ] [wɜːr;l] [ænd; ənd]
as I looked down from the parapet into the water , which whirled and
作为 我 看起来 向下 从 这 栏杆 进入 这 水 , 哪个 旋转 和
[ˈgɜːgəld] [bɪˈləʊ] .
gurgled below .
咕噜咕噜 以下 .

我从栏杆上向下望去，只见水面在下方翻腾咆哮。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [aɪ] [əˈsendɪd] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [əˈklɪvə; ti] ,
Leaving the bridge , I ascended a gentle acclivity ,
离开 这 桥 , 我 上升 一个 温和的 坡度 ,

离开桥后，我沿着一段平缓的坡路向上攀登。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [riːtʃt] [wʌt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv] [ˈmʊəri] [ˈʌndʒələɪtɪŋ]
and presently reached what appeared to be a tract of moory undulating
和 目前 达到 什么 出现 到 是 一个 通道 的 穆里 起伏的
[graʊnd] .
ground .
地面 .

随后，他们来到了一片看似荒凉起伏的地面上。

[aɪ ˈtiː][wʌ; z; wə; z] [naʊ] [ˈtɔːlə; rə; bli] [laɪt] ,
It was now tolerably light ,
它 曾是 现在 勉强可以接受 光 ,

现在天色已经比较亮了，可以忍受。

[bʌt; bət][ðə; ðə; r][wʌ; z; wə; z][ə; eɪ][mɪst][ɔːr] [heɪz] [əˈbrɔːd] [wɪtʃ] [ˈpriːvəntɪd] [maɪ] [ˈsiːɪŋ] [ˈɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ]
but there was a mist or haze abroad which prevented my seeing objects with
但 那里 曾是 一个 薄雾 或者 阴霾 国外 哪个 阻止 我的 看到 对象 和
[mʌtʃ] [ˈpriːsɪ; z(ə)n] .
much precision .
很多 精确 .

但外面有雾或霾，使我无法看清物体。

[aɪ] [felt] [tʃɪl] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrli] [mɔːrn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [ˈfɔːrwərd] .
I felt chill in the damp air of the early morn , and walked rapidly forward .
我 毛毡 寒意 在 这 潮湿 空气 的 这 早期的 早晨 , 和 步行 快速 向前 .

清晨潮湿的空气让我感到一丝寒意，我加快脚步向前走去。

[ɪn] [əˈbaʊt] [hæf][æ; n; ə; n][ˈaʊə; r][aɪ] [əˈraɪvd] [we; r] [ðə; ði][roʊd][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː;] [tuː;] [æt; ət][æ; n; ə; n][ˈæŋ; g(ə)l][ɔːr]
In about half an hour I arrived where the road divided into two at an angle or
在 关于 一半 一个 小时 我 到达的 在哪里 这 路 分割 进入 二 在 一个 角度 或者
[tʌŋ] [ʌv; əv][dɑːrk] [griːn] [swɔːrd] .
tongue of dark green sward .
舌头 的 黑暗的 绿色的 草 .

大约半小时后，我到达了道路在一条深绿色的草地上呈一定角度或舌状分岔的地方。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [raɪ] [ɔːr][ðə; ði][left] ？ ” [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið] [tʊk] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ]
“ **To the right or the left ?** ” **said I , and forthwith took , without knowing**
“ 到 这 正确的 或者 这 左边 ？ ” 说 我 , 和 立即 采取 , 没有 会心
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

“向右还是向左？”我问道，然后立刻拿起了东西，也不知道为什么。

[ðə; ði][left] - [hænd][roʊd] , [əˈbiːŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] , [wen] ,
the left - hand road , along which I proceeded about a hundred yards , when ,
这 左边 - 手 路 , 沿着 哪个 我 继续 关于 一个 百 码 , 什么时候 ,
我沿着左边的路走了大约一百码，这时，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][swɔːrd] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [roʊdz] , [kəˈlætərəli] [wɪð; wɪθ]
in the midst of the tongue of sward formed by the two roads , collaterally with
在 这 中间 的 这 舌头 的 草 形成 经过 这 二 道路 , 附带地 和
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

在两条道路交汇形成的草地中央，与我并肩而立，

[aɪ] [pərˈsiːvd] [wʌt] [aɪ][æt; ət][fɜːrst] [kənˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] [groʊv] [ʌv; əv] [ˈblaɪtɪd] [trʌŋks]
I perceived what I at first conceived to be a small grove of blighted trunks
我 感知 什么 我 在 第一的 构思 到 是 一个 小的 树林 的 秕 树干
[ʌv; əv][oʊks] ,
of oaks ,
的 橡树 ,

我最初以为看到的是一小片枯死的橡树树干，

[bɑːrkt] [ænd; ənd] [ɡreɪ] .
barked and grey .
吠叫 和 灰色的 .

树皮状，呈灰色。

[aɪ] [stʊd] [stiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜːrniŋ] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] ,
I stood still for a moment , and then , turning off the road ,
我 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 和 然后 , 转弯 离开 这 路 ,
我停下脚步，愣了一会儿，然后拐下了路。

[ədˈvænst] [ˈsloʊli] [tɔːrdz] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði][swɔːrd] ; [æz; əz][aɪ] [druː] [ˈnɪrər] ,
advanced slowly towards it over the sward ; as I drew nearer ,
先进的 缓慢地 向 它 超过 这 草 ; 作为 我 画 更近 ,
我缓缓地越过草地向它走去；随着我越来越远，

[aɪ] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [maɪ][ˌkjəriˈɑːsəti] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
I perceived that the objects which had attracted my curiosity , and which
我 感知 那 这 对象 哪个 有 吸引 我的 好奇心 , 和 哪个
[fɔːrmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈsɜːrk(ə)] ,
formed a kind of circle ,
形成 一个 种类 的 圆圈 ,

我注意到，那些引起我好奇心的物体，它们构成了一种圆圈状的形状，

[wɜːr; wər][nɑːt] [triːz] , [bʌt; bət] [ɪˈmens] [ˈʌpraɪt] [stoʊnz] .
were not trees , but immense upright stones .
是 不是 树木 , 但 巨大 直立 石头 .

它们不是树木，而是巨大的直立石头。

[ə; eɪ] [θrɪl] [pə'verdɪd] [maɪ] ['sɪstəm] ; [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [em 'iː][wɜːr; wər] [tuː] , [ðə; ði] ['mɑːtiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði]
A thrill pervaded my system ; just before me were two , the mightiest of the
一个 刺激 弥漫 我的 系统 ; 只是 前 我 是 二 , 这 最强大的 的 这
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,

一股激动之情涌遍全身；就在我面前的是两个人，是所有人中最强大的一个。

[tɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv] [praʊd] [oʊks] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][tɑːps][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['trænzvɜːrs]
tall as the stems of proud oaks , supporting on their tops a huge transverse
高的 作为 这 茎 的 自豪的 橡树 , 支持 在 他们的 最高额 一个 巨大的 横
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

像高耸挺拔的橡树一样高，顶端支撑着一块巨大的横向石头。

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['dɔːrweɪ] .
and forming a wonderful doorway .
和 成型 一个 精彩的 门口 .

并形成了一个绝妙的入口。

[aɪ] [nuː] [naʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [maɪ] [stɪk] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l] ,
I knew now where I was , and , laying down my stick and bundle ,
我 知道 现在 在哪里 我 曾是 , 和 , 躺下 向下 我的 戳 和 捆 ,
我知道自己身在何处了，于是放下手中的棍子和包裹。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ][hæt] , [aɪ] [əd'vænst] ['sləʊli] , [ænd; ənd][kæst][maɪ'self] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːli] ,
and taking off my hat , I advanced slowly , and cast myself — it was folly ,
和 采取 离开 我的 帽子 , 我 先进的 缓慢地 , 和 投掷 我 — 它 曾是 蠢事 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

我脱下帽子，缓缓走上前去，然后投身——这或许是愚蠢之举。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [help] [wʌt] [aɪ][dɪd] — [kæst][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['duːi] [ɜːrθ]
but I could not help what I did — cast myself , with my face on the dewy earth
但 我 可以 不是 帮助 什么 我 做过 — 投掷 我 , 和 我的 脸 在 这 露水 地球
,
:
,

但我无法控制自己的行为——我脸朝下趴在沾满露水的泥土上。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv]['dʒaɪənts] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['trænzvɜːrs] [stoʊn] .
in the middle of the portal of giants , beneath the transverse stone .
在 这 中间 的 这 门户网站 的 巨人 , 下面 这 横 石头 .
在巨人之门的中央，横石下方。

[piː] . -
p . 319
p . -

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['stoʊnhendʒ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][em 'iː] !
The spirit of Stonehenge was strong upon me !
这 精神 的 巨石阵 曾是 强的 之上 我 !
巨石阵的气息深深地感染了我！

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ]
And after I had remained with my face on the ground for some time , I
和 后 我 有 剩余 和 我的 脸 在 这 地面 为了 一些 时间 , 我
[əˈroʊz] ,
arose ,
出现 ;

我脸朝下趴在地上过了一會兒，然后站了起来。

[pleɪst] [maɪ][hæt][ɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [stɪk] [ænd; ənd][ˈbʌnd(ə)l] ,
placed my hat on my head , and taking up my stick and bundle ,
放置 我的 帽子 在 我的 头 , 和 采取 向上 我的 戳 和 捆 ,
我戴上帽子，拿起棍子和包裹，

[ˈwɒndəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈwʌndrəs] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [iːtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [stoʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
wandered around the wondrous circle , examining each individual stone , from the
漫步 大约 这 奇妙的 圆圈 , 检查 每个 个人 石头 , 从 这
[ˈɡreɪtɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] ,
greatest to the least ,
最 到 这 至少 ;

他绕着这奇妙的圆形石阵漫步，仔细端详每一块石头，从最大的到最小的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈentərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [dɔːr] , [ˈsiːtɪd] [maɪˈself][əˈpɑːn][æn; ən] [ɪˈmens] [brɔːd] [stoʊn]
and then entering by the great door , seated myself upon an immense broad stone
和 然后 进入 经过 这 伟大的 门 , 坐着 我 之上 一个 巨大 广阔 石头
,
:
,

然后我穿过大门，坐在一块巨大的宽石上。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ] [ˈsevrəl] [smɔːl] [wʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
one side of which was supported by several small ones , and the other
一 边 的 哪个 曾是 有 经过 一些 小的 一个 , 和 这 其他
[ˈslæntɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
slanted upon the earth ;
倾斜的 之上 这 地球 ;

它的一侧由几个小木柱支撑，另一侧则倾斜在地上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [diːp] [ˌmedɪˈteɪ(ə)n][aɪ][sæt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər][ɔːr] [tuː] ,
and there in deep meditation I sat for an hour or two ,
和 那里 在 深的 冥想 我 卫星 为了 一个 小时 或者 二 ,
于是我静坐冥想了一两个小时。

[tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɪn][maɪ] [feɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tɔːl] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [saɪd] .
till the sun shone in my face above the tall stones of the eastern side .
直到 这 太阳 闪耀 在 我的 脸 多于 这 高的 石头 的 这 东 边 :
直到阳光从东侧高耸的石头上方照在我的脸上。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stɪl] [sæt][ðer; ðər] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈbelz] ,
And as I still sat there , I heard the noise of bells ,
和 作为 我 仍然 卫星 那里 , 我 听到 这 噪音 的 铃铛 ,
我依然坐在那里，听到了钟声。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [fiːp] [keɪm] [braʊzɪŋ] [pæst][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv]
and presently a large number of sheep came browsing past the circle of
和 目前 一个 大的 数字 的 羊 来了 浏览 过去的 这 圆圈 的
[stoʊnz] ;
stones ;
石头 ;

不一会儿，一大群绵羊从石圈旁走过；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['entərd] , [ænd; ənd] [greɪzd] [ə'pɑ:n] [wʌt] [ðei] [kʊd; kəd][faɪnd] ,
two or three entered , and grazed upon what they could find ,
二 或者 三 进入 , 和 放牧 之上 什么 他们 可以 寻找 ,
两三个人走了进去, 吃着能找到的草料。

[ænd; ənd] [su:n] [ə; ei][mæn][ɔ:lsoʊ] ['entərd] [ðə; ði][sɜ:rk(ə)] [æt; ət][ðə; ði] [nɔ:rðərn] [saɪd] .
and soon a man also entered the circle at the northern side .
和 很快 一个 男人 还 进入 这 圆圈 在 这 北方 边 .
很快, 一名男子也从北侧进入了圆圈。

" ['ɜ:rlɪ] [hɪr] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [tɔ:l] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; ei][dɑ:rk] [gri:n]
" Early here , sir , " said the man , who was tall , and dressed in a dark green
" 早期的 这里 , 先生 , " 说 这 男人 , WHO 曾是 高的 , 和 穿着 在 一个 黑暗的 绿色的
[slɑ:p] ,
slop ,
邋遢 ,
"先生, 我来得真早,"那人说道, 他身材高大, 穿着深绿色的宽松长袍。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; ei] ['fepərd] ; " [ə; ei] ['trævələr] , [aɪ] [sə'pouz] ? "
and had all the appearance of a shepherd ; " a traveller , I suppose ? "
和 有 全部 这 外貌 的 一个 牧羊人 ; " 一个 游客 , 我 认为 ? "
他看起来就像个牧羊人; "我猜他是个旅行者吧? "

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][ei 'em][ə; ei] ['trævələr] ; [ɑ:r; ər] [ði:z] [ʃi:p] [jɔ:rz] ? "
" Yes , " said I , " I am a traveller ; are these sheep yours ? "
" 是的 , " 说 我 , " 我 是 一个 游客 ; 是 这些 羊 你的 ? "
"是的,"我说, "我是个旅人; 这些羊是你的吗? "

" [ðei] [ɑ:r; ər] , [sɜ:r] ; [ðæt] [ɪz] , [ðei] [ɑ:r; ər][maɪ] ['mæstɜ:z] .
" They are , sir ; that is , they are my master's .
" 他们 是 , 先生 ; 那 是 , 他们 是 我的 硕士学位 .
"是的, 先生; 也就是说, 它们是我主人的。"

[ə; ei] [streɪndʒ] [pleɪs] [ðɪs] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊnz] ; " ['evər] [hɪr] [brɪfɔ:r] ? "
A strange place this , sir , " said he , looking at the stones ; " ever here before ? "
一个 奇怪的 地方 这 , 先生 , " 说 他 , 寻找 在 这 石头 ; " 曾经 这里 前 ? "
"先生, 这地方真奇怪,"他看着石头说, "您以前来过这里吗? "

" ['nevər] [ɪn]['bɑ:di] , ['fri:kwəntli] [ɪn][maɪnd] . "
" Never in body , frequently in mind . "
" 绝不 在 身体 , 频繁地 在 头脑 . "
"身体从未承受痛苦, 但精神却时常受到影响。"

" [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] , [aɪ] [sə'pouz] ; [noʊ] ['wʌndər] — [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [tɔ:k]
" Heard of the stones , I suppose ; no wonder — all the people of the plain talk
" 听到 的 这 石头 , 我 认为 ; 不 想知道 — 全部 这 人们 的 这 清楚的 讲话
[ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
of them . "
的 他们 . "

"我想你一定听说过这些石头; 难怪——所有平凡人都在谈论它们。"

" [wʌt] [du:][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [sei] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
" What do the people of the plain say of them ? "
" 什么 做 这 人们 的 这 清楚的 说 的 他们 ? "
"平原上的人们是如何评价他们的呢? "

" [waɪ] , [ðei] [sei] — [haʊ] [dɪd] [ðei] ['evər] [kʌm] [hɪr] ? "
" Why , they say — How did they ever come here ? "
" 为什么 , 他们 说 — 如何 做过 他们 曾经 来 这里 ? "
"他们问: '为什么? '"

“ [du:] [ðei] [nɑ:t] [sə'pouz] [ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔ:t] ? ”
“ **Do they not suppose them to have been brought ?** ”
“ 做 他们 不是 认为 他们 到 有 到过 带来 ？ ”
“难道他们不认为这些人是被带过来的吗？ ”

“ [hu:] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ? ”
“ **Who should have brought them ?** ”
“ WHO 应该 有 带来 他们 ？ ”
“谁应该把他们带来？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ðæt] [ðei] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [baɪ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [men] . ”
“ **I have read that they were brought by many thousand men .** ”
“ 我 有 读 那 他们 是 带来 经过 许多 千 男人 . ”
“我读到过，他们是被成千上万的人带来的。”

“ [wer] [frʌm; frəm] ? ”
“ **Where from ?** ”
“ 在哪里 从 ？ ”
“从哪里来？ ”

“ [aɪərlənd] . ”
“ **Ireland .** ”
“ 爱尔兰 . ”
“爱尔兰。”

“ [haʊ] [dɪd] [ðei] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”
“ **How did they bring them ?** ”
“ 如何 做过 他们 带来 他们 ？ ”
“他们是怎么把这些东西带过来的？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . ”
“ **I don't know .** ”
“ 我 不 知道 . ”
“我不知道。”

“ [ænd; ʌnd] [wʌt] [dɪd] [ðei] [brɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ? ”
“ **And what did they bring them for ?** ”
“ 和 什么 做过 他们 带来 他们 为了 ？ ”
“他们把这些东西带来做什么？ ”

“ [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ]['temp(ə)] , [pər'hæps] . ”
“ **To form a temple , perhaps .** ”
“ 到 形式 一个 寺庙 , 也许 . ”
“或许是为了建造一座寺庙。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ **What is that ?** ”
“ 什么 是 那 ？ ”
“那是什么？ ”

“ [ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [gɑ:d][ɪn] . ”
“ **A place to worship God in .** ”
“ 一个 地方 到 崇拜 上帝 在 . ”
“一个敬拜上帝的地方。”

“ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] [gɑ:d][ɪn] . ”
“ **A strange place to worship God in .** ”
“ 一个 奇怪的 地方 到 崇拜 上帝 在 . ”
“一个很奇怪的敬拜上帝的地方。”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ？ ”
“为什么？ ”

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz][noʊ] [ruːf] . ”
“ It has no roof . ”
“ 它 有 不 屋顶 . ”

“它没有屋顶。”

“ [jes] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz] . ”
“ Yes , it has . ”
“ 是的 , 它 有 . ”

“是的，确实如此。”

“ [wer] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .
“ Where ? ” said the man looking up . ”
“ 在哪里 ? ” 说 这 男人 寻找 向上 . ”

“在哪儿？”那人抬头问道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [əˈbʌv] [juː; jʊ] ?
“ What do you see above you ? ”
“ 什么 做 你 看 多于 你 ? ”

你上方看到了什么？

“ [piː] . -
“ p . 320
“ p . -

第320页

“ [ðə; ði][skaɪ] . ”
“ The sky . ”
“ 这 天空 . ”

天空。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [wel] ！ ”
“ Well ！ ”
“ 出色地 ！ ”

“出色地！ ”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? ”
“ Have you anything to say ? ”
“ 有 你 任何事物 到 说 ? ”

你有什么要说的吗？

“ [haʊ] [dɪd] [ðɪːz] [stoʊnz] [kʌm] [hɪr] ? ”
“ How did these stones come here ? ”
“ 如何 做过 这些 石头 来 这里 ? ”

“这些石头是怎么到这儿来的？ ”

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈlðər] [stoʊnz] [laɪk] [ðɪːz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ? ” [sed] [aɪ] .
“ Are there other stones like these on the plains ? ” said I . ”
“ 是 那里 其他 石头 喜欢 这些 在 这 平原 ? ” 说 我 . ”

“平原上还有其他像这样的石头吗？”我问道。

“ [nʌn] ; [ænd; ænd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑːn] [ðɪːz] [daʊnz] . ”
“ None ; and yet there are plenty of strange things on these downs . ”
“ 没有任何 ; 和 然而 那里 是 很多 的 奇怪的 事物 在 这些 下坡 . ”

“一个也没有；然而，这片丘陵地带却有很多奇怪的事情。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”
“ What are they ? ”
“ 什么 是 他们 ? ”

“这些是什么？ ”

“ [streɪndʒ] [hi:ps] , [ænd; ənd][ˈbæroʊz; ˈberoʊz] , [ænd; ənd] [greɪt] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [bɪlt] [ɑ:n][ðə; ði][ta:ps]
“ **Strange heaps , and barrows , and great walls of earth built on the tops**
“ 奇怪的 堆积如山 , 和 墓丘 , 和 伟大的 墙壁 的 地球 建造 在 这 最高额
[ʌv; əv] [hɪlz] . ”
of hills . ”
的 丘陵 . ”

“奇怪的土堆、墓丘，以及建在山顶上的巨大土墙。”

“ [du:][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ˈwʌndər] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] ? ”
“ **Do the people of the plain wonder how they came there ?** ”
“ 做 这 人们 的 这 清楚的 想知道 如何 他们 来了 那里 ? ”

“平原上的人们会好奇他们是如何来到这里的吗？ ”

“ [ðeɪ] [du:][nɑ:t] . ”
“ **They do not .** ”
“ 他们 做 不是 . ”

“他们没有。”

“ [waɪ] ? ”
“ **Why ?** ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [reɪzɪd] [baɪ][hændz] . ”
“ **They were raised by hands .** ”
“ 他们 是 提高 经过 双手 . ”

“他们是被人亲手养大的。”

“ [ænd; ənd] [ðɪ:z] [stoʊnz] ? ”
“ **And these stones ?** ”
“ 和 这些 石头 ? ”

“那么这些石头呢？ ”

“ [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ˈevər] [kʌm] [hɪr] ? ”
“ **How did they ever come here ?** ”
“ 如何 做过 他们 曾经 来 这里 ? ”

“他们是怎么来到这里的？ ”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪr] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **I wonder whether they are here ?** ” **said I .**
“ 我 想知道 无论 他们 是 这里 ? ” 说 我 .

“不知道他们是不是在这里？”我说道。

“ [ðɪ:z] [stoʊnz] ? ”
“ **These stones ?** ”
“ 这些 石头 ? ”

“这些石头？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [soʊ] [ʃɒr] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
“ **So sure as the world ,** ” **said the man ;** “ **and , as the world ,**
“ 所以 当然 作为 这 世界 , ” 说 这 男人 ; “ 和 , 作为 这 世界 ,

“这就像全世界一样确定无疑,”那人说道; “而且, 就像全世界一样,

[ðeɪ] [wɪl] [stænd][æz; əz] [lɔ:ŋ] . ”
they will stand as long . ”
他们 将要 站立 作为 长的 . ”

“它们将屹立不倒。”

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɜːrld] . ”

“ **I wonder whether there is a world .** ”
“ 我 想知道 无论 那里 是 一个 世界 . ”

“我想知道这个世界是否存在。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“ **What do you mean ?** ”
“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [æn; ən] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [siː] , [muːn] [ænd; ənd][staːrɜː] , [ʃiːp] [ænd; ənd][men] . ”

“ **An earth and sea , moon and stars , sheep and men .** ”
“ 一个 地球 和 海 , 月亮 和 明星 , 羊 和 男人 . ”

“大地和海洋，月亮和星星，羊和人。”

“ [duː][juː; jʊ] [daʊt] [aɪˈtiː] ? ”

“ **Do you doubt it ?** ”
“ 做 你 怀疑 它 ? ”

你对此表示怀疑吗？

“ [ˈsʌmtaɪmz] . ”

“ **Sometimes .** ”
“ 有时 . ”

“有时。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [aɪˈtiː] [ˈdaʊtɪd] [bɪˈfɔːr] . ”

“ **I never heard it doubted before .** ”
“ 我 绝不 听到 它 怀疑 前 . ”

“我以前从未听人对此表示怀疑。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrld] . ”

“ **It is impossible there should be a world .** ”
“ 它 是 不可能的 那里 应该 是 一个 世界 . ”

“这个世界根本不应该存在。”

“ [aɪˈtiː] [ˈpɔːsəb(ə)l][ðer; ðər] [ˈʃʊdənt] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːrld] . ”

“ **It a'n't possible there shouldn't be a world .** ”
“ 它 蚂蚁 可能的 那里 不应该 是 一个 世界 . ”

“不可能不存在这个世界。”

“ [dʒʌst][soʊ] . ”

“ **Just so .** ”
“ 只是 所以 . ”

正是如此。

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [faɪn] [juː] [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [læm] , ”

“ **At this moment a fine ewe attended by a lamb ,** ”
“ 在 这 片刻 一个 美好的 母羊 参加 经过 一个 羊肉 , ”

“此时此刻，一只漂亮的母羊带着一只小羊羔，

[rʌʃt] [ɪntuː][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɒndld] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃepərd] .

rushed into the circle and fondled the knees of the shepherd .
匆忙 进入 这 圆圈 和 抚摸 这 膝盖 的 这 牧羊人 .

冲进人群，抚摸牧羊人的膝盖。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [mɪlk] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“ **I suppose you would not care to have some milk ,** ” **said the man .** ”
“ 我 认为 你 会 不是 关心 到 有 一些 牛奶 , ” 说 这 男人 . ”

“我想你大概不会想喝点牛奶吧，”那人说道。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [soʊ] ? ”

“ **Why do you suppose so ?** ”
“ 为什么 做 你 认为 所以 ? ”

你为什么这么认为？

“ [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] , [soʊ][biː; bi] , [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [fiːp] , [noʊ][mɪlk] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
“ Because , so be , there be no sheep , no milk , you know ;
“ 因为 , 所以 是 , 那里 是 不 羊 , 不 牛奶 , 你 知道 ;
“ 因为, 如果没有羊, 就没有奶, 你知道的 ;

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] . “
and what there ben't is not worth having . ”
和 什么 那里 弯曲 是 不是 值得 拥有 . “
没有的东西, 也就不值得拥有。”

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈɑːrgjuːd] ['betər] , “ [sed] [aɪ] ; “ [ðæt] [ɪz] , [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]
“ You could not have argued better , ” said I ; ” that is , supposing you have
“ 你 可以 不是 有 争论 更好的 , ” 说 我 ; ” 那 是 , 假如 你 有
[ˈɑːrgjuːd] ;
argued ;
争论 ;
“你不可能提出更好的论点了,”我说; “也就是说, 假设你提出了论点;

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪlk] , [juː; jʊ] [meɪ] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . “
with respect to the milk , you may do as you please . ”
和 尊重 到 这 牛奶 , 你 可能 做 作为 你 请 . “
至于牛奶, 你随意处置吧。”

“ [biː; bi] [stɪl] , [ˈnæni] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd] [prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][tɪn] ['ves(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ Be still , Nanny , ” said the man ; and producing a tin vessel from his
“ 是 仍然 , 保姆 , ” 说 这 男人 ; 和 生产 一个 锡 血管 从 他的
[skrɪp] ,
scrip ,
处方药 ,
“别动, 保姆,”那人说着, 从他的钱袋里掏出一个锡罐。

[hiː; hi] [mɪlkt] [ðə; ði] [juː] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] .
he milked the ewe into it .
他 挤奶 这 母羊 进入 它 .
他把母羊的奶挤进了瓶子里。

“ [hɪr] [ɪz] [mɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] , ['mæstər] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ Here is milk of the plains , master , ” said the man ,
“ 这里 是 牛奶 的 这 平原 , 掌握 , ” 说 这 男人 ,
“这是平原的牛奶, 主人,”那人说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)] [tuː; tə][em 'iː] .
as he handed the vessel to me .
作为 他 递交 这 血管 到 我 .
他把容器递给我的时候。

[piː] . -
p . 321
p . -

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['bæroʊz; 'beroʊz][ænd; ənd] [greɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [zːrθ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ]
“ Where are those barrows and great walls of earth you were speaking
“ 在哪里 是 那些 墓丘 和 伟大的 墙壁 的 地球 你 是 请讲
[ʌv; əv] , “ [sed] [aɪ] ,
of , ” said I ,
的 , ” 说 我 ,
“你刚才说的那些土墩和巨大的土墙在哪里呢? ”我问道。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd][dræŋk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk]; “ [ɑːr; ər][ðer; ðər][ˈeni] [nɪr] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ?
“ **after I had drank some of the milk; “ are there any near where we are ?**
“ 后 我 有 喝 一些 的 这 牛奶 ; “ 是 那里 任何 靠近 在哪里 我们 是 ?
“
“
“

我喝了一些牛奶后问：“我们附近有吗？”

“ [nɑːt] [wɪˈðɪn] [ˈmeni] [maɪlz] ; [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ɪz][ˈjɑːndər] [əˈweɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈʃepərd] , [ˈpɔɪntɪŋ]
“ **Not within many miles; the nearest is yonder away, “ said the shepherd, pointing**
“ 不是 之内 许多 英里 ; 这 最近的 是 远处 离开 , “ 说 这 牧羊人 , 指向
[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] .
“ **to the south - east** .
“ 到 这 南 - 东方 .

“附近没有好几英里远；最近的也在那儿，”牧羊人指着东南方向说。

“ [ɪts] [ə; eɪ][grænd] [plers] , [ðæt] , [bʌt; bət][nɑːt] [laɪk] [ðɪs] ; [kwɑɪt] [ˈdɪfrənt] ,
“ **It's a grand place, that, but not like this; quite different,**
“ 它是 一个 盛大 地方 , 那 , 但 不是 喜欢 这 ; 相当 不同的 ,
“ 那是个很棒的地方，但跟这里完全不一样；截然不同。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈspaɪər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . “
“ **and from it you have a sight of the finest spire in the world.** ”
“ 和 从 它 你 有 一个 视线 的 这 最好的 尖塔 在 这 世界 . ”

从那里你可以看到世界上最精美的尖顶。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , “ [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dræŋk][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] ;
“ **I must go to it, “ said I, and I drank the remainder of the milk;**
“ 我 必须 去 到 它 , “ 说 我 , 和 我 喝 这 余 的 这 牛奶 ;
“我必须去，”我说，然后喝完了剩下的牛奶；

“ [ˈjɑːndər] , [juː; jʊ] [seɪ] . “
“ **yonder, you say.** ”
“ 远处 , 你 说 . ”

“你说，就在那边。”

“ [jes] , [ˈjɑːndər] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænə:t] [get][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ðə; ði][ˈrɪvər] [laɪz]
“ **Yes, yonder; but you cannot get to it in that direction, the river lies**
“ 是的 , 远处 ; 但 你 不能 得到 到 它 在 那 方向 , 这 河 谎言
[brɪˈwiːn] . “
“ **between.** ”
“ 之间 . ”

“是的，就在那边；但是你从那个方向去不了，中间隔着一条河。”

“ [wʌt] [ˈrɪvər] ? “
“ **What river ?** ”
“ 什么 河 ? ”

“哪条河？”

“ [ðə; ði] [ˈeɪvn] . “
“ **The Avon.** ”
“ 这 雅芳 . ”

“雅芳。”

“ [ˈeɪvn] [ɪz] [ˈbrɪtɪʃ] , “ [sed] [aɪ] .
“ **Avon is British, “ said I.**
“ 雅芳 是 英国 , “ 说 我 .

“雅芳是英国的，”我说。

“ [jes] , “ [sed] [ðə; ði][məɪn] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈbrɪtɪʃ] [hɪr] . “
“ **Yes, “ said the man, “ we are all British here.** ”
“ 是的 , “ 说 这 男人 , “ 我们 是 全部 英国 这里 . ”

“是的，”那人说，“我们这里都是英国人。”

“ [noʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , ” [sed] [aɪ] .

“ **No** , **we are not** , ” **said I** .

“ 不 , 我们 是 不是 , ” 说 我 :

“不, 我们不是,”我说。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ðen] ? ”

“ **What are we then ?** ”

“ 什么 是 我们 然后 ? ”

“那我们究竟是什么? ”

“ [ˈɪŋɡlɪ] . ”

“ **English** . ”

“ 英语 : ”

“英语。”

“ [ðeɪ] [wʌn] ? ”

“ **A'n't they one ?** ”

“ 蚂蚁 他们 一 ? ”

“他们难道不是一体的吗? ”

“ [noʊ] . ”

“ **No** . ”

“ 不 : ”

“不。”

“ [huː] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['brɪtɪ] ? ”

“ **Who were the British ?** ”

“ WHO 是 这 英国 ? ”

“英国人是谁? ”

“ [ðə; ðɪ] [men] [huː] [ɑːr; ər][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['wəːʃɪp] [gɑːd][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd]

“ **The men who are supposed to have worshipped God in this place , and**

“ 这 男人 WHO 是 据称 到 有 崇拜 上帝 在 这 地方 , 和

[huː] [reɪzɪd] [ðiːz] [stoʊnz] . ”

who raised these stones . ”

WHO 提高 这些 石头 : ”

“据说, 这些人曾在此地敬拜上帝, 并竖起了这些石头。”

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ? ”

“ **Where are they now ?** ”

“ 在哪里 是 他们 现在 ? ”

他们现在在哪里?

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɔːrfaːðərz] ['slɔːtəd] [ðem; ðəm] , [spɪld] [ðer; ðər] [blʌd] [ɔːl] [ə'baʊt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs]

“ **Our forefathers slaughtered them , spilled their blood all about , especially in this**

“ 我们的 祖先 屠杀 他们 , 洒了 他们的 血 全部 关于 , 尤其 在 这

[ˈneɪbərhʊd] , [dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] [ˈplez(ə)nt] [ˈpleɪsɪz] ,

neighbourhood , destroyed their pleasant places ,

邻里 , 损毁 他们的 令人愉快的 地方 ,

“我们的祖先屠杀了他们, 让他们的鲜血洒遍各地, 尤其是在这个街区, 摧毁了他们宜居之地,

[ænd; ənd] [left] [nɑːt] , [tuː; tə] [juːz] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrdz] , [wʌn] [stoʊn] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] . ”

and left not , to use their own words , one stone upon another . ”

和 左边 不是 , 到 使用 他们的 自己的 字 , 一 石头 之上 其他 : ”

用他们自己的话说, 他们“一块石头都没留下, 另一块石头也没留下。”

“ [jes] , [ðeɪ] [dɪd] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['jepərd] , ['lʊkɪŋ] [ə'ɒːft][æt; ət][ðə; ðɪ] ['trænzvɜːrs] [stoʊn] .

“ **Yes , they did , ” said the shepherd , looking aloft at the transverse stone** .

“ 是的 , 他们 做过 , ” 说 这 牧羊人 , 寻找 高空 在 这 横 石头 .

“是的, 他们确实这么做了,”牧羊人说着, 抬头望着那块横卧的石头。

“ [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] [ðeɪ] [dɪd] ; [wen'evər] [ðæt] [stoʊn] , [wɪt] [ˈɪŋɡlɪ] [hændz]
“ **And it is well for them they did ; whenever that stone , which English hands**
“ 和 它 是出色地 为了 他们 他们 做过 ; 每当 那 石头 , 哪个 英语 双手
[ˈnevər] [reɪzd] ,
never raised ,
“ 绝不 提高 ,

“他们这样做是对的；每当那块从未被英国人举起的石头.....”

[ɪz][baɪ] [ˈɪŋɡlɪ] [hændz] [θroʊn] [daʊn] , [woʊ] , [woʊ] , [woʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [reɪs] ; [sper] [aɪ 'ti:] ,
is by English hands thrown down , woe , woe , woe to the English race ; spare it ,
是 经过 英语 双手 抛掷 向下 , 悲哀 , 悲哀 , 悲哀 到 这 英语 种族 ; 空闲的 它 ,
[ˈɪŋɡlɪ] !
English !
英语 !

是英国人扔下的双手，英国民族真是悲哀，悲哀，悲哀；饶了它吧，英国人！

[ˈhengɪst] [sperd] [aɪ 'ti:] ! — [hɪr] [ɪz] ['sɪkspəns] . “
Hengist spared it ! — Here is sixpence .”
亨吉斯特 幸存 它 ! — 这里 是 六便士 . ”

亨吉斯特饶了他一命！——给你六便士。

“ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **I won't have it , “ said the man .**
“ 我 惯于 有 它 , “ 说 这 男人 .

“我绝不接受，”那人说道。

“ [waɪ] [na:t] ? “
“ **Why not ? “**
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ] [ˈprɪtɪli] [ə'baʊt] [ðiːz] [stoʊnz] ; [juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] . “
“ **You talk so prettily about these stones ; you seem to know all about them .**”
“ 你 讲话 所以 漂亮 关于 这些 石头 ; 你 似乎 到 知道 全部 关于 他们 . ”

“你谈论这些石头的时候语气真好，你好像对它们了如指掌。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [rɪ'si:v] [ˈprez(ə)nts] ; [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] , [aɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ,
“ **I never receive presents ; with respect to the stones , I say with yourself ,**
“ 我 绝不 收到 礼物 ; 和 尊重 到 这 石头 , 我 说 和 你自己 ,

“我从不收礼物；至于这些石头，我想对你说，

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ˈevər] [kʌm] [hɪr] ! “
How did they ever come here ! “
如何 做过 他们 曾经 来 这里 ! ”

他们是怎么来到这里的！

“ [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ˈevər] [kʌm] [hɪr] ! “ [sed] [ðə; ði] [ˈʃepərd] .
“ **How did they ever come here ! “ said the shepherd .**
“ 如何 做过 他们 曾经 来 这里 ! ” 说 这 牧羊人 .

“他们是怎么来到这里的！”牧羊人说道。

[piː] . -
p . 322
p . -

[ˈtʃæptər] [lɪk'siː, 'ɛl'ɛk'saɪ] .
CHAPTER LXI .
章 lxi .

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃepərd] ,
Leaving the shepherd ,
离开 这 牧羊人 ,

离开牧羊人，

[aɪ] [bent] [maɪ] [wei] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; da'rekʃn] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
I bent my way in the direction pointed out by him as that in which the
我 弯曲 我的 方式 在 这 方向 尖 出去 经过 他 作为 那 在 哪个 这
[moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [leɪ] .
most remarkable of the strange remains of which he had spoken lay .
最多 卓越 的 这 奇怪的 遗迹 的 哪个 他 有 说 躺 .

我朝着他指的方向走去，他说那里埋葬着他所说的那些奇异遗迹中最引人注目的一处。

[aɪ] [prə'siːdɪd] [ˈræpɪdli] , [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [wei] ['oʊvər] [ðə; ði] [daʊnz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [kɔːrs] [græs]
I proceeded rapidly , making my way over the downs covered with coarse grass
我 继续 快速 , 制作 我的 方式 超过 这 下坡 涵盖 和 粗 草
[ænd; ənd] [fɜːrn] ;
and fern ;
和 蕨类 ;

我加快脚步，穿过长满粗糙野草和蕨类的丘陵地带；

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ,
with respect to the river of which he had spoken , I reflected that ,
和 尊重 到 这 河 的 哪个 他 有 说 , 我 反映 那 ,
[ənd] [ənd] [fɜːrn] ;
至于他提到的那条河，我想到：

[ɪːðər] [baɪ] [ˈweɪdɪŋ] [ɔːr] [ˈswɪmɪŋ] ,
either by wading or swimming ,
任何一个 经过 涉水 或者 游泳 ,

无论是涉水还是游泳，

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɪːzəli] [træns'fɜːr] [maɪ'self] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [bɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] .
I could easily transfer myself and what I bore to the opposite side .
我 可以 容易地 转移 我 和 什么 我 钻孔 到 这 对面的 边 .

我可以轻易地将自己和我所承受的一切转移到另一边。

[ɑːn] [ə'reɪvɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [bæŋks] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [striːm] , [bʌt; bət] [ˈʃæləʊ] ,
On arriving at its banks , I found it a beautiful stream , but shallow ,
在 抵达 在 它是 银行 , 我 成立 它 一个 美丽的 溪流 , 但 浅的 ,

走到河岸边，我发现这是一条美丽的小溪，但很浅。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [diːp] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ræn] [dɑːrk] [ænd; ənd] [stiːl] .
with here and there a deep place , where the water ran dark and still .
和 这里 和 那里 一个 深的 地方 , 在哪里 这 水 跑 黑暗的 和 仍然 .

这里不时会遇到一些深水区，那里的水又黑又静。

[ɔːlweɪz] [faːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɜːr] [lɪmf] , [aɪ] [ʌn'drest] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ɪntuː][wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]
Always fond of the pure lymph , I undressed , and plunged into one of these
总是 喜爱 的 这 纯的 淋巴 , 我 脱光衣服 , 和 暴跌 进入 一 的 这些
[ˈgʌlfz] ,
gulfs ,
海湾 ,

我一直很喜欢纯净的淋巴液，于是脱下衣服，纵身跃入其中一个深渊。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] , [maɪ] [hoʊl] [freɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [gləʊ] , [ænd; ənd] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
from which I emerged , my whole frame in a glow , and tingling with
从 哪个 我 出现 , 我的 所有的 框架 在 一个 辉光 , 和 刺痛感 和
[drɪ'liʃəs] [sen'seɪʃənz] .
delicious sensations .
可口的 感觉 .

我从中走出，全身容光焕发，充满了美妙的感觉。

[ˈæftər] [kənˈveɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈskænti] [ˈbæɡɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [saɪd] , [aɪ] [drest] ,
After conveying my clothes and scanty baggage to the farther side , I dressed ,
后 传递 我的 衣服 和 稀少 行李 到 这 更远 边 , 我 穿着 ,
我把衣服和少量行李搬到对岸后, 穿好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrɪd] [steps] [bent] [maɪ] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlɔːfti] **and then with hurried steps bent my course in the direction of some lofty**
和 然后 和 慌忙 步骤 弯曲 我的 课程 在 这 方向 的 一些 高远
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

然后我加快脚步, 朝着某个高地走去;

[aɪ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [faʊnd] [maɪˈself][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [roʊd] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈoʊvər] [waɪd] [ænd; ənd][ˈæɪrɪd] [daʊnz] **I at length found myself on a high road , leading over wide and arid downs**
我 在 长度 成立 我 在 一个 高的 路 , 领导 超过 宽的 和 干旱 下坡
;
;
;

我最终来到了一条大路上, 这条路通往广阔而干旱的丘陵地带;

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [maɪlz] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] , **following the road for some miles without seeing anything remarkable ,**
下列的 这 路 为了 一些 英里 没有 看到 任何事物 卓越 ,
沿着这条路开了好几英里, 什么特别的景象也没看到。

[aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [pæθ] ,
I supposed at length that I had taken the wrong path ,
我 据称 在 长度 那 我 有 已采取 这 错误的 小路 ,
我最终意识到自己走错了路。

[ænd; ənd] [wendɪd] [ɑːn] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [dɪsˈkɑːnsələtli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [tɪl] , [ˈhævɪŋ] [ˈnɪrli] **and wended on slowly and disconsolately for some time , till , having nearly**
和 温德 在 缓慢地 和 沮丧地 为了 一些 时间 , 直到 , 拥有 几乎
[səˈmaʊnt] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,
surmounted a steep hill ,
克服 一个 陡 爬坡道 ,
于是, 他们缓慢而沮丧地继续前行了一段时间, 直到几乎翻过一座陡峭的山坡后,

[aɪ] [nuː] [æt; ət][wʌns] , [frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈpɪrənsəz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] **I knew at once , from certain appearances , that I was near the object of**
我 知道 在 一次 , 从 肯定 外貌 , 那 我 曾是 靠近 这 目的 的
[maɪ] [sɜːrt] .
my search .
我的 搜索 .
从某些迹象来看, 我立刻就知道我离我要找的东西很近了。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɪr] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Turning to the right near the brow of the hill ,
转弯 到 这 正确的 靠近 这 眉头 的 这 爬坡道 ,
在山顶附近向右转,

[aɪ] [prəˈsiːdɪd] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [brɔːt] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɔːzweɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈoʊvər][ə; eɪ] **I proceeded along a path which brought me to a causeway leading over a**
我 继续 沿着 一个 小路 哪个 带来 我 到 一个 堤道 领导 超过 一个
[diːp] [rəˈviːn] ,
deep ravine ,
深的 峡谷 ,
我沿着一条小路继续前行, 这条小路通向一条横跨深谷的堤道。

[ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌnz] [fɔ:rmɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ'ti:] ,
and connecting the hill with another which had once formed part of it ,
和 连接 这 爬坡道 和 其他 哪个 有 一次 形成 部分 的 它 ,
并将这座山丘与曾经是其一部分的另一座山丘连接起来,

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rə'vi:n] [wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] .
for the ravine was evidently the work of art .
为了 这 峡谷 曾是 显然 这 工作 的 艺术 :
因为这条峡谷显然是一件艺术作品。

[aɪ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] ,
I passed over the causeway ,
我 通过了 超过 这 堤道 ,
我走过了堤道,

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['geɪtweɪ] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [em'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [skweɪ] [speɪs]
and found myself in a kind of gateway which admitted me into a square space
和 成立 我 在 一个 种类 的 网关 哪个 承认 我 进入 一个 正方形 空间
[ʌv; əv] ['meni] ['eɪkəs] ,
of many acres ,
的 许多 英亩 ,
我发现自己置身于一个类似入口的地方, 由此进入了一片占地许多英亩的方形空地。

[sə'raʊndɪd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][baɪ] [maʊndz] [ɔ:r]['ræm,pɑ:ts][ʌv; əv] [ɜ:rθ] .
surrounded on all sides by mounds or ramparts of earth .
包围 在 全部 侧面 经过 土堆 或者 城墙 的 地球 :
四周被土堆或土墙环绕。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [brɪ'fɔ:r] ,
Though I had never been in such a place before ,
尽管 我 有 绝不 到过 在 这样的 一个 地方 前 ,
虽然我以前从未去过这样的地方,

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [stəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pri:sɪŋkts, 'pri:sɪŋks][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['roʊmən]
I knew that I stood within the precincts of what had been a Roman
我 知道 那 我 站立 之内 这 辖区 的 什么 有 到过 一个 罗马
[ɪn'kæmpmənt] ,
encampment ,
营地 ,
我知道我正站在曾经的罗马营地范围内。

[ænd; ənd][wʌn] ['pra:bəbli] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][saɪz] ,
and one probably of the largest size ,
和 一 大概 的 这 最大 尺寸 ,
其中一件可能是尺寸最大的,

[fɔ:r; fər] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['wɒrɪz] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ru:m] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðər; ðər] [evə'lu:ʃ(ə)n] [ɪn]
for many thousand warriors might have found room to perform their evolutions in
为了 许多 千 战士 可能 有 成立 房间 到 履行 他们的 进化 在
[ðæt] [speɪs] ,
that space ,
那 空间 ,
成千上万的战士或许能在那片空间里找到进行进化的场所。

[ɪn] [wɪtʃ] [kɔ:rn][wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] , [ðə; ði] [gri:n] [ɪrz] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪnd] .
in which corn was now growing , the green ears waving in the morning wind .
在 哪个 玉米 曾是 现在 生长 , 这 绿色的 耳朵 挥手 在 这 早晨 风 :
那里现在长满了玉米, 绿色的玉米穗在晨风中摇曳。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [geɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [speɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
After I had gazed about the space for a time , standing in the
后 我 有 凝视 关于 这 空间 为了 一个 时间 , 常设 在 这
我环顾四周许久, 然后站在那里.....

[ˈɡertweɪ] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [maʊndz] , [aɪ] [ˈklæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [maʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [hænd] ,
gateway formed by the mounds , I clambered up the mound to the left hand ,
网关 形成 经过 这 土堆 , 我 攀爬 向上 这 冢 到 这 左边 手 ,
我爬上由土堆形成的通道, 向左边攀上土堆。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [maʊnd] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈæltɪtuːd] ; [brˈniːθ] ,
and on the top of that mound I found myself at a great altitude ; beneath ,
和 在 这 顶部 的 那 冢 我 成立 我 在 一个 伟大的 高度 ; 下面 ,
站在那座土丘的顶端, 我发现自己身处高处; 而下方,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [oʊld] [ˈsɪti] , [ˈsɪtʃueɪtɪd] [əˈmʌŋst] [ˈvɜːrd(ə)nt]
at the distance of a mile , was a fair old city , situated amongst verdant
在 这 距离 的 一个 英里 , 曾是 一个 公平的 老的 城市 , 位于 在 葱茏
[medəʊz] ,
meadows ,
草地 ,
一英里之外, 有一座美丽的古老城市, 坐落在绿草茵茵的草地之中。

[ˈwɔːtərd] [wɪð; wɪθ] [striːmz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [ˈsɪti] , [frʌm; frəm] [əˈmɪdst]
watered with streams , and from the heart of that old city , from amidst
浇水 和 溪流 , 和 从 这 心 的 那 老的 城市 , 从 在.....之中
[ˈmaɪti] [triːz] ,
mighty trees ,
强大的 树木 ,
溪流潺潺, 从古城中心, 从参天大树间流淌而出,

[aɪ] [brɪˈheld] [ˈtaʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈspaɪər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I beheld towering to the sky the finest spire in the world .
我 观看 参天 到 这 天空 这 最好的 尖塔 在 这 世界 :
我看见世界上最壮观的尖塔高耸入云。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈroʊmən][ˈræmpɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [aɪ] [ˈhɜːrɪd]
After I had looked from the Roman rampart for a long time , I hurried
后 我 有 看起来 从 这 罗马 壁垒 为了 一个 长的 时间 , 我 慌忙
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,
我在罗马城墙上眺望了许久之后, 便匆匆离开了。

[ænd; ənd] , [riːˈtreɪsɪŋ] [maɪ] [steps] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːzweɪ] , [riːˈgeɪnd] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ,
and , retracing my steps along the causeway , regained the road , and ,
和 , 回溯 我的 步骤 沿着 这 堤道 , 恢复 这 路 , 和 ,
于是, 我沿着堤道原路返回, 重新回到了公路上, 然后,
[ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspaɪər] .
passing over the brow of the hill , descended to the city of the spire .
通过 超过 这 眉头 的 这 爬坡道 , 下降 到 这 城市 的 这 尖塔 :
翻过山顶, 下到尖塔之城。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER LXII .
章 lxii .

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɪti] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [tu:] [deɪz] ,
And in the old city I remained two days ,
和 在 这 老的 城市 我 剩余 二 天 ,
我在老城区待了两天，

['pæsɪŋ] [maɪ][taɪm][æz; əz][aɪ][best][kɒd; kəd] — [ɪn'spektɪŋ] [ðə; ði] [kɪjəri'a:səti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
passing my time as I best could — inspecting the curiosities of the place ,
通过 我的 时间 作为 我 最好的 可以 — 检查 这 奇闻异事 的 这 地方 ,
我尽我所能地消磨时间——观察这个地方的各种奇特之处，

['i:tɪŋ] [ænd; ʌnd] ['drɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ][felt][soʊ][dɪ'spoʊzd] , [wɪtʃ] [aɪ] ['fri:kwəntli] [dɪd] ,
eating and drinking when I felt so disposed , which I frequently did ,
吃 和 喝 什么时候 我 毛毡 所以 处置 , 哪个 我 频繁地 做过 ,
我想吃就吃，想喝就喝，而且我经常这样做。

[ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] ['hævɪŋ] [ə'su:md] [ə; eɪ][toʊn][tu:; tə] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] ['meni] [mʌnθs] [ðeɪ]
the digestive organs having assumed a tone to which for many months they
这 消化 器官 拥有 假定 一个 语气 到 哪个 为了 许多 几个月 他们
[hæd; həd] [bɪn] [st'reɪndʒəz] — [end'ʒɔɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ['bɑ:mi] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][bed][ɪn][ə; eɪ] ['dʌski]
had been strangers — enjoying at night balmy sleep in a large bed in a dusky
有 到过 陌生人 — 享受 在 夜晚 芳香 睡觉 在 一个 大的 床 在 一个 昏暗
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
消化器官恢复了几个月以来从未有过的平静——夜晚在昏暗房间的大床上享受着温暖舒适的睡眠。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,
at the end of a corridor ,
在 这 结尾 的 一个 走廊 ,
在走廊尽头，

[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:stəlri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][maɪ]['kwɔ:rtərz] — [rɪ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
in a certain hostelry in which I had taken up my quarters — receiving from the
在 一个 肯定 旅店 在 哪个 我 有 已采取 向上 我的 四分之一 — 接收 从 这
['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:stəlri] [sʌtʃ] [sə'vɪləti][ænd; ʌnd] [kɑ:ndɪ'senʃn] [æz; əz]['pi:p(ə)l] [hu:] ['træv(ə)l][ɑ:n]
people of the hostelry such civility and condescension as people who travel on
人们 的 这 旅店 这样的 礼貌 和 居高临下 作为 人们 WHO 旅行 在
[fʊt] [wɪð; wɪθ]['bʌnd(ə)l][ænd; ʌnd] [stɪk] ,
foot with bundle and stick ,
脚 和 捆 和 戳 ,
我住进了一家旅店——旅店里的人对我的礼貌和傲慢，就像那些背着包裹、拄着拐杖的徒步旅行者一样。

[bʌt; bət] [hu:] [nevəðə'les] [ɑ:r; ər] [pər'si:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][kɔɪn] ,
but who nevertheless are perceived to be not altogether destitute of coin ,
但 WHO 尽管如此 是 感知 到 是 不是 共 贫困 的 硬币 ,
但尽管如此，人们仍然认为他们并非完全一贫如洗。

[ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] .
are in the habit of receiving .
是 在 这 习惯 的 接收 .
有接受的习惯。

[ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] , [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] ['sʌni] [æftər'hu:n] , [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]
On the third day , on a fine sunny afternoon , I departed from the city of the
在 这 第三 天 , 在 一个 美好的 阳光明媚 下午 , 我 已离开 从 这 城市 的 这
['spɑɪər] .
spire .
尖塔 .
第三天，在一个阳光明媚的下午，我离开了尖塔之城。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌbə:b] , [aɪ] [sɔ:] , [ɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
As I was passing through one of the suburbs , I saw , all on a sudden ,
作为 我 曾是 通过 通过 一 的 这 郊区 , 我 锯 , 全部 在 一个 突然 ,
当我经过一个郊区时, 突然看到:

[ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] - [ˈlʊkiŋ] [ˈfi:meɪl] [fɔ:l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ; [ˈsevrəl] [ˈpɜ:sənz] [ˈheɪsnd] [tu:; tə]
a respectable - looking female fall down in a fit ; several persons hastened to
一个 可敬 - 寻找 女性 落下 向下 在 一个 合身 ; 一些 人 加快 到
[hɜ:r; həɪ] [əˈsɪstəns] .
her assistance .
她 协助 .

一位相貌端庄的女士突然晕倒在地；几个人赶紧上前帮忙。

“ [fi:; ji][ɪz] [ded] , ” [sed] [wʌn] .
“ She is dead , ” said one .
“ 她 是 死的 , ” 说 一 .

“她死了,”其中一人说道。

“ [noʊ] , [fi:; ji][ɪz][nɑ:t] , ” [sed] [əˈnʌðər] .
“ No , she is not , ” said another .
“ 不 , 她 是 不是 , ” 说 其他 .

“不, 她不是,”另一个人说道。

“ [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][fi:; ji][ɪz] , ” [sed] [ə; eɪ][θɜ:rd] .
“ I am afraid she is , ” said a third .
“ 我 是 害怕的 她 是 , ” 说 一个 第三 .

“恐怕她就是,”第三个人说道。

“ [laɪf] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] , ” [sed] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] .
“ Life is very uncertain , ” said a fourth .
“ 生活 是 非常 不确定 , ” 说 一个 第四 .

“人生充满变数,”第四个人说道。

“ [aɪˈti:][ɪz][ˈmɪsɪz] . - - - ” [sed] [ə; eɪ] [fɪfθ] ;
“ It is Mrs . - - - ” said a fifth ;
“ 它 是 太太 . - - - ” 说 一个 第五 ;

“是——夫人,”第五个人说道；

“ [let][ju:ˈes] [ˈkæri] [hɜ:r; həɪ][tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [oʊn] [haʊs] . ” [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ˈrendər] [ˈeni]
“ let us carry her to her own house . ” Not being able to render any
“ 让 我们 携带 她 到 她 自己的 房子 . ” 不是 存在 有能力的 到 使成为 任何
[əˈsɪstəns] ,
assistance ,
协助 ,

“我们把她抬回家去吧。” 由于无法提供任何帮助，

[aɪ][left] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfi:meɪl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] [ˈtaʊnz,foʊk] , [ænd; ənd] [prəˈsi:did] [ɑ:n][maɪ]
I left the poor female in the hands of her townsfolk , and proceeded on my
我 左边 这 贫穷的 女性 在 这 双手 的 她 镇民 , 和 继续 在 我的
[wei] .
way .
方式 .

我把那位可怜的妇人托付给了她的镇民，然后继续上路了。

[aɪ][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ][roʊd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] ,
I had chosen a road in the direction of the north - west ,
我 有 选定 一个 路 在 这 方向 的 这 北 - 西方 ,
我选择了一条通往西北方向的路，

[aɪˈti:][led][ˈoʊvər] [daʊnz] [wer] [kɔ:rn][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] ,
it led over downs where corn was growing ,
它 引领 超过 下坡 在哪里 玉米 曾是 生长 ,
它通往长满玉米的丘陵地带，

[bʌt; bət] [wɜr] [ˈni:ðər] [tri:] [nɔ:r] [hedʒ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ；
but where neither tree nor hedge were to be seen ；
但 在哪里 两者都不 树 也不 对冲 是 到 是 已见 ；
但那里既看不到树木也看不到树篱；

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaʊərz] - [ˈwɔ:kɪŋ] [brɔ:t] [em ˈi:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] [ˈvæli] ， [əˈbaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ]
two or three hours ' walking brought me to a beautiful valley , abounding with
二 或者 三 小时 - 步行 带来 我 到 一个 美丽的 谷 ， 丰富 和
[tri:z] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [kaɪndz] ，
trees of various kinds ，
树木 的 各种各样的 种类 ；
步行两三个小时后，我来到一个美丽的山谷，那里长满了各种各样的树木。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [ˈvɪlɪdʒ] [æt; ət][ɪts] [ˈfɑ:rðɪst] [ɪkˈstreməti] ； [ˈpæsiŋ] [θru:] [aɪ ˈti:] [aɪ] [əˈsendɪd]
with a delightful village at its farthest extremity ; passing through it I ascended
和 一个 愉快 村庄 在 它是 最远 末端 ； 通过 通过 它 我 上升
[ə; eɪ] [ˈlɔ:fti] [əˈklaɪvəti] ，
a lofty acclivity ，
一个 高远 坡度 ；
最远端有一个迷人的村庄；穿过村庄，我攀登上了一段陡峭的山坡。

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk] ， [ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:f] [maɪ][hæt] ，
on the top of which I sat down on a bank , and taking off my hat ；
在 这 顶部 的 哪个 我 卫星 向下 在 一个 银行 ， 和 采取 离开 我的 帽子 ；
我坐在河岸上，脱下帽子，

[pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [bri:z] ， [wɪtʃ] [swept] [ˈku:lɪ] [ænd; ænd] [ˈrɪfreɪŋli] [ˈʊʊvər][ðə; ði] [daʊnz] ， [tu:; tə][draɪ]
permitted a breeze , which swept coolly and refreshingly over the downs , to dry
允许 一个 微风 ， 哪个 扫荡 冷静地 和 令人耳目一新 超过 这 下坡 ， 到 干燥
[maɪ] [her] ，
my hair ，
我的 头发 ；
一阵微风吹过丘陵，凉爽清新，吹干了我的头发。

[ˈdrɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ˈeksərsaɪz][ænd; ænd][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ．
dripping from the effects of exercise and the heat of the day ．
滴落 从 这 效果 的 锻炼 和 这 热 的 这 天 ．
运动和白天的炎热都让他浑身湿透。

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] ， [geɪzɪŋ] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [blu:] [ˈhevəns] ， [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [daʊnz]
And as I sat there , gazing now at the blue heavens , now at the downs
和 作为 我 卫星 那里 ， 凝视 现在 在 这 蓝色的 天 ， 现在 在 这 下坡
[bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ，
before me ；
前 我 ，
我坐在那里，一会儿凝视着蔚蓝的天空，一会儿又眺望眼前的丘陵，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtu:] [bɪn]
a man came along the road in the direction in which I had hitherto been
一个 男人 来了 沿着 这 路 在 这 方向 在 哪个 我 有 迄今为止 到过
[prəˈsi:dɪŋ] ；
proceeding ；
进行中 ；
一个男人沿着我之进行进的方向走来：

[dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][em ˈi:][hi:; hi] [stɑ:pt] ， [ænd; ænd] ， [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:] ， [kraɪd] ： “ [eɪ ˈem][aɪ]
just opposite to me he stopped , and , looking at me , cried : “ Am I
只是 对面的 到 我 他 停止 ， 和 ， 寻找 在 我 ， 哭 ： “ 是 我
[raɪt] [fɔ:r; fər] [ˈlʌndən] ，
right for London ；
正确的 为了 伦敦 ；
他停在我对面，看着我，喊道：“我适合伦敦吗？ ”

[ˈmæstər] ？
master ？
掌握 ？

掌握？

” [pi:] . -
” p . 325
” p . -

第325页

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ][ˈseɪlər] , [ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪˈtwi:n] [ˈtwenti] - [faɪv]
He was dressed like a sailor , and appeared to be between twenty - five
他 曾是 穿着 喜欢 一个 水手 , 和 出现 到 是 之间 二十 - 五
[ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
and thirty years of age ;
和 三十 年 的 年龄 ;
他穿着水手服，看起来大约二十五到三十岁；

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈmænli] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈboʊld][ænd; ənd]
he had an open manly countenance , and there was a bold and
他 有 一个 打开 男子气概 面容 , 和 那里 曾是 一个 大胆的 和
[ˈfɪrləs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
fearless expression in his eye .
无畏 表达 在 他的 眼睛 .
他面容开朗，充满男子气概，眼神中透着一股大胆无畏的神情。

” [jes] , ” [sed] [aɪ] , [ɪn][rɪˈplaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] ; ” [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .
” Yes , ” said I , in reply to his question ; “ this is one of the ways to London .
” 是的 , ” 说 我 , 在 回复 到 他的 问题 ; ” 这 是 一 的 这 方式 到 伦敦 .
“是的,”我回答他的问题说; “这是去伦敦的其中一条路。”

[du:; ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑ:r] ？ ”
Do you come from far ? ”
做 你 来 从 远的 ？ ”

你来自远方吗？

” [frʌm; frəm] - - - , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈneɪmɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [si:] - [pɔ:rt] .
” From - - - , ” said the man , naming a well - known sea - port .
” 从 - - - , ” 说 这 男人 , 命名 一个 出色地 - 已知 海 - 港口 .
“来自——,”那人说道，他指的是一个著名的海港城市。

” [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][dəˈrekt] [roʊd][tu:; tə] [ˈlʌndən] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ？
” Is this the direct road to London from that place ?
” 是 这 这 直接的 路 到 伦敦 从 那 地方 ？
“从那里到伦敦，这是直达路线吗？ ”

” [aɪ] [diˈmɑ:ndɪd] .
” I demanded .
” 我 要求 .

我要求道。

” [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ;
” No , ” said the man ;
” 不 , ” 说 这 男人 ;

“不,”那人说；

” [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][ˈvɪzɪt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz][ɑ:n][ˈsɜ:rt(ə)n] [kəˈmɪʃənz] [aɪ][wʌz; wəz]
” but I had to visit two or three other places on certain commissions I was
” 但 我 有 到 访问 二 或者 三 其他 地方 在 肯定 佣金 我 曾是
[ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ;
entrusted with ;
受托 和 ;
“但我受托执行某些任务，不得不去其他两三个地方；

[ə'mʌŋst] [ˈʌðər] [tuː; tə] - - - , [wer] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [sɪl; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni] .
amongst others to - - - , where I had to take a small sum of money .
在 其他的 到 - - - , 在哪里 我 有 到 拿 一个 小的 和 的 钱 .

其中还包括——，在那里我不得不带上一小笔钱。

[aɪ][eɪ'em] [ˈræðər] [ˈtaɪərd] , [ˈmæstər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jə] [pliːz] , [aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [br'saɪd] [juː; jə] . " **I am rather tired , master ; and , if you please , I will sit down beside you .** "
我 是 相当 疲劳的 , 掌握 ; 和 , 如果 你 请 , 我 将要 坐 向下 旁 你 . "

主人，我有些累了，如果您不介意，请我坐在您旁边。

" [juː; jə][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [hɪr] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , " [sed] [aɪ] , **" You have as much right to sit down here as I have , " said I ,**
" 你 有 作为 很多 正确的 到 坐 向下 这里 作为 我 有 , " 说 我 ,

“你和我一样有权利坐在这里，”我说。

" [ðə; ði][roʊd] [ɪz] [friː] [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] ; [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [br'saɪd] [em 'iː] , **" the road is free for every one ; as for sitting down beside me ,**
" 这 路 是 自由的 为了 每一个 一 ; 作为 为了 坐着 向下 旁 我 ,

“道路对每个人都是开放的；至于坐在我旁边，

[juː; jə][hæv; həv][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə] **you have the look of an honest man , and I have no objection to**
你 有 这 看 的 一个 诚实的 男人 , 和 我 有 不 异议 到

[jɔːr; jər] [ˈkʌmpəni] . " **your company .** "
你的 公司 . "

你看上去是个诚实的人，我不反对与你交往。

" [waɪ] , [æz; əz][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɑːnɪst] , [ˈmæstər] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] **" Why , as for being honest , master , " said the man , laughing and sitting**
" 为什么 , 作为 为了 存在 诚实的 , 掌握 , " 说 这 男人 , 笑 和 坐着

[daʊn] [baɪ][em 'iː] , **down by me ,**
向下 经过 我 ,

“至于诚实嘛，主人，”那人笑着说道，然后在我身边坐了下来。

" [aɪ] - [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] — [ˈmeni] [ɪz][ðə; ði][waɪld] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] **" I hav'n't much to say — many is the wild thing I have done when I was**
" 我 - 很多 到 说 — 许多 是 这 荒野 事物 我 有 完毕 什么时候 我 曾是

[ˈjʌŋgər] ; **younger ;**
年轻 ;

“我没什么好说的——我年轻时做过很多疯狂的事；

[haʊ'evər] , [wʌt] [ɪz] [dʌn] , [ɪz] [dʌn] . **however , what is done , is done .**
然而 , 什么 是 完毕 , 是 完毕 .

然而，既成事实就是既成事实。

[tuː; tə] [lɜːrɪn] , [wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] , [ˈmæstər] ; **To learn , one must live , master ;**
到 学习 , 一 必须 居住 , 掌握 ;

要想学习，必须先生活，并精通；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði][grænd] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] . " **and I have lived long enough to learn the grand point of wisdom .** "
和 我 有 居住地 长的 足够的 到 学习 这 盛大 观点 的 智慧 . "

我活得足够久，已经领悟了智慧的真谛。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [sed] [aɪ] . **" What is that ? " said I .**
" 什么 是 那 ? " 说 我 .

“那是什么？”我问道。

“ [ðæt] ['ɑ:nəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pa:ləsi] , ['mæstər] . ”
“ **That honesty is the best policy , master .** ”
“ 那 诚实 是 这 最好的 政策 , 掌握 . ”
“ 诚实是最好的策略，主人。”

“ [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['seɪlə] , ” [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dres] .
“ **You appear to be a sailor ,” said I , looking at his dress .**
“ 你 出现 到 是 一个 水手 , ” 说 我 , 寻找 在 他的 裙子 .
“你看起来像个水手，”我看着他的穿着说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [bred] [ə; eɪ] ['seɪlə] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ðʊ] ,
“ **I was not bred a sailor ,” said the man , “ though ,**
“ 我 曾是 不是 繁殖 一个 水手 , ” 说 这 男人 , ” 尽管 ,
“我并非出身水手，”那人说道，“虽然.....”

[wen] [maɪ] [fʊt] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði][sɔ:lt] ['wɔ:tər] , [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt] — [ænd; ænd] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [wel]
when my foot is on the salt water , I can play the part — and play it well
什么时候 我的 脚 是 在 这 盐 水 , 我 能 玩 这 部分 — 和 玩 它 出色地
[tu:] .
too .
也 .
当我的脚踏在咸咸的海水上时，我就能扮演好这个角色——而且还能演得很好。

[aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɔɪdʒ] . “
I am now from a long voyage . ”
我 是 现在 从 一个 长的 航程 . ”
我结束了一次漫长的航行。

“ [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **From America ?** ” said I .
“ 从 美国 ? ” 说 我 .
“来自美国？”我问道。

“ ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Farther than that ,** ” said the man .
“ 更远 比 那 , ” 说 这 男人 .
“比那更远，”那人说道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [əb'dʒek(ə)n] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Have you any objection to tell me ?** ” said I .
“ 有 你 任何 异议 到 告诉 我 ? ” 说 我 .
“你有什么不同意告诉我吗？”我问道。

“ [frʌm; frəm] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['lʊkɪŋ] [em 'i:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
“ **From New South Wales ,** ” said the man , looking me full in the face .
“ 从 新的 南 威尔士 , ” 说 这 男人 , 寻找 我 满的 在 这 脸 .
“我来自新南威尔士州，”那人说着，直视着我的眼睛。

“ [dɪr] [em 'i:] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Dear me ,** ” said I .
“ 亲爱的 我 , ” 说 我 .
“我的天哪，”我说。

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] - [dɪr] [em 'i:] - ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Why do you say ' Dear me ' ?** ” said the man .
“ 为什么 做 你 说 - 亲爱的 我 - ? ” 说 这 男人 .
“你为什么说‘天哪’？”那人问道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] , ” [sed] [aɪ] .
“ **It is a very long way off ,** ” said I .
“ 它 是 一个 非常 长的 方式 离开 , ” 说 我 .
“那还很遥远，”我说。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈseɪŋ] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Was that your reason for saying so ?** ” **said the man** .
“ 曾是 那 你的 原因 为了 说 所以 ? ” 说 这 男人 .
“ 这就是你这么说的原因吗? ”那人问道。

“ [nɑːt] [ɪɡˈzæktli] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Not exactly** , ” **said I** .
“ 不是 确切地 , ” 说 我 .

“不完全是这样,”我说。

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [smaɪl] ;
“ **No** , ” **said the man** , **with something of a bitter smile** ;
“ 不 , ” 说 这 男人 , 和 某物 的 一个 苦的 微笑 ;
“不,”那人带着一丝苦涩的微笑说道;

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **it was something else that made you say so ; you were thinking of the**
“ 它 曾是 某物 别的 那 制成 你 说 所以 ; 你 是 思维 的 这
[kənˈvɪkts] . ”
convicts . ”
罪犯 . ”

“让你这么说的原因另有其事；你当时想到的是那些罪犯。”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌt] [ðen] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [kənˈvɪkt] .
“ **Well** , ” **said I** , “ **what then — you are no convict** .
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 什么 然后 — 你 是 不 定罪 .
“好吧,”我说,“那又怎样——你又不是罪犯。”

“ [piː] . -
“ **p** . **326**
“ p . -

第326页

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ”
“ **How do you know ?** ”
“ 如何 做 你 知道 ? ”

“你怎么知道? ”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [wʌn] . ”
“ **You do not look like one** . ”
“ 你 做 不是 看 喜欢 — . ”

“你看上去不像。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈmæstər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈtʃɪrfəli] ; “ [ænd; ænd] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] ,
“ **Thank you , master** , ” **said the man cheerfully** ; “ **and , to a certain extent** ,
“ 感谢 你 , 掌握 , ” 说 这 男人 愉快地 ; “ 和 , 到 一个 肯定 程度 ,
“谢谢您,主人,”那人愉快地说;“而且,在某种程度上,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] — [ˈbaɪɡɔːnz] [ɑːr; ər] [ˈbaɪɡɔːnz] — [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [lɔːŋɡər] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] , [nɔːr] [ˈevər]
you are right — bygoness are bygoness — I am no longer what I was , nor ever
你 是 正确的 — 往事 是 往事 — 我 是 不 更长 什么 我 曾是 , 也不 曾经
[wɪl] [biː; bi] [əˈɡen] ;
will be again ;
将要 是 再次 ;

你说得对——过去的事就让它过去吧——我不再是以前的我了, 也永远不会再是以前的我了;

[ðə; ði] [truːθ] , [haʊˈevər] , [ɪz][ðə; ði] [truːθ] — [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] — [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] [æt; ət]
the truth , however , is the truth — a convict I have been — a convict at
这 真相 , 然而 , 是 这 真相 — 一个 定罪 我 有 到过 — 一个 定罪 在
[ˈsɪdni] [koʊv] . ”
Sydney Cove . ”
悉尼 海湾 . ”

然而, 事实就是事实——我曾经是个囚犯——在悉尼湾当过囚犯。

“ [ænd; ənd][juː; jɔ̃][hæv; həv] [sɜːrvd] [aʊt][ðə; ði] [ˈpriəd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jɔ̃][wɜːr; wər] [ˈsentənst] ,
“ **And you have served out the period for which you were sentenced** ,
“ 和 你 有 服务 出去 这 时期 为了 哪个 你 是 判刑 ,
[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [rɪˈtɜːnd] ? ”
and are now returned ? ”
和 是 现在 返回 ? ”
“你已经服完了判刑期，现在被释放了吗？”

“ [æz; əz][tuː; tə] [ˈsɜːrvɪŋ] [aʊt][maɪ] [ˈsentəns] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][mæn] , “ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd] ;
“ **As to serving out my sentence** , ” **replied the man** , “ **I can't say that I did** ;
“ 作为 到 服务 出去 我的 句子 , ” 回复 这 男人 , “ 我 不能 说 那 我 做过 ;
“至于我是否服完了刑期，”那人回答说，“我不能说我服完了刑期；
[aɪ][wɹz; wəz] [ˈsentənst] [fɔːr; fər] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] ,
I was sentenced for fourteen years ,
我 曾是 判刑 为了 十四 年 ,
我被判处十四年监禁，

[ænd; ənd][aɪ][wɹz; wəz][ɪn] [ˈsɪdni] [koʊv] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ðæt] [taɪm] .
and I was in Sydney Cove little more than half that time .
和 我 曾是 在 悉尼 海湾 小的 更多的 比 一半 那 时间 .
我在悉尼湾的时间超过了那段时间的一半。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dɪd][ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] .
The truth is that I did the Government a service .
这 真相 是 那 我 做过 这 政府 一个 服务 .
事实上，我为政府做了件好事。

[ðer; ðər][wɹz; wəz][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] [əˈmɑŋst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈvɪkts] [tuː; tə][ˈmɜːrdər][ænd; ənd]
There was a conspiracy amongst some of the convicts to murder and
那里 曾是 一个 阴谋 在 一些 的 这 罪犯 到 谋杀 和
[dɪˈstrɔɪ] — [aɪ][oʊvərˈhɜːrd][ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] ;
destroy — I overheard and informed the Government ;
破坏 — 我 无意中听到 和 知情的 这 政府 ;
一些囚犯密谋谋杀和破坏——我无意中听到了，并通知了政府；

[maɪnd][wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [aɪ][wɹz; wəz][nɑːt] [kənˈsɜːrnd] [ɪn][aɪˈtiː] ;
mind one thing , however , I was not concerned in it ;
头脑 — 事物 , 然而 , 我 曾是 不是 担心的 在 它 ;
不过有一点需要注意，我并不关心这件事；

[ðoʊz] [huː] [gɑːt][aɪˈtiː][ʌp][wɜːr; wər][noʊ] [ˈkɒmreɪdz] [ʌv; əv] [maɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈblʌdɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]
those who got it up were no comrades of mine , but a bloody gang of
那些 WHO 得到 它 向上 是 不 同志们 的 矿 , 但 一个 血腥 帮派 的
[ˈvɪlənz] .
villains .
反派 .
那些策划这一切的人不是什么同志，而是一群该死的恶棍。

[wel] , [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] , [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðem; ðəm] ,
Well , the Government , in consideration of the service I had done them ,
出色地 , 这 政府 , 在 考虑 的 这 服务 我 有 完毕 他们 ,
嗯，政府考虑到我为他们所做的贡献，

[rɪˈmɪtɪd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsentəns] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈɪntrəstɪd]
remitted the remainder of my sentence ; and some kind gentlemen interested
已汇出 这 余 的 我的 句子 ; 和 一些 种类 先生们 感兴趣的
[ðəmˈselvz] [əˈbaʊt][emˈiː] ,
themselves about me ,
他们自己 关于 我 ,
减免了我剩余的刑期；一些好心的先生也关心我。

[geɪv] [em 'i:] [gʊd] [bʊks] [ænd; ənd] [gʊd] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'dʌkt] ,
gave me good books and good advice , and , being satisfied with my conduct ,
给予 我 好的 图书 和 好的 建议 , 和 , 存在 使满意 和 我的 执行 ,
他给了我很多好书和好建议, 并且对我的行为感到满意,

[prəʊ'kjʊəd][em 'i:] [ɪm'plɔɪ] [ɪn][æn; ən] [ɪk'splɔ:ɪŋ] [ˌekspə'dɪ(ə)n] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [z:rnd] ['mʌni] .
procured me employ in an exploring expedition , by which I earned money .
采购 我 采用 在 一个 探索 远征 , 经过 哪个 我 获得 钱 .
他为我安排了一次探险队的工作, 我因此赚了钱。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,
[ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [sent] [tu:; tə] ['sɪdni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ɔ:l]
the being sent to Sydney was the best thing that ever happened to me in all
这 存在 发送 到 悉尼 曾是 这 最好的 事物 那 曾经 发生 到 我 在 全部
[maɪ][laɪf] . "
my life . "
我的 生活 : "

被派往悉尼是我一生中最棒的事情。
" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [rɪ'tʌ:rnd] [tu:; tə][jər; jər] ['neɪtɪv] ['kʌntri] .
" **And you have now returned to your native country .**
" 和 你 有 现在 返回 到 你的 本国的 国家 .
“现在你已经回到了你的祖国。”

['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hoʊm] [brɔ:t] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [nu:] [saʊθ] [weɪlz] . "
Longing to see home brought you from New South Wales . "
渴望 到 看 家 带来 你 从 新的 南 威尔士 : "
思念故乡的念头把你从新南威尔士州带了回来。

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **There you are mistaken , " said the man .**
" 那里 你 是 错误 , " 说 这 男人 :
“你错了,”那人说道。

" [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] ['ɪŋɡlənd] [ə'gen] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [brɔ:t] [em 'i:][soʊ][fa:r] ; [fɔ:r; fər] ,
" **Wish to see England again would never have brought me so far ; for ,**
" 希望 到 看 英格兰 再次 会 绝不 有 带来 我 所以 远的 ; 为了 ,
“仅仅是想再去英格兰, 并不会让我走到今天这一步; 因为,

[tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , ['mæstər] , ['ɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑ:rd] ['mʌðər] [tu:; tə][em 'i:] ,
to tell you the truth , master , England was a hard mother to me ,
到 告诉 你 这 真相 , 掌握 , 英格兰 曾是 一个 难的 母亲 到 我 ,
说实话, 主人, 英格兰对我来说就像个严厉的母亲。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [pru:vd] [tu:; tə] ['meni] .
as she has proved to many .
作为 她 有 已证实 到 许多 :
她已经向许多人证明了这一点。

[noʊ] ,
No ,
不 ,
不,

[ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ə'hʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌðər] — [ə; eɪ] [pʊr] [ʊəld] ['wʊmən] [huːz] [sʌn][aɪ][eɪ'ɛm]
a wish to see another kind of mother — a poor old woman whose son I am
一个 希望 到 看 其他 种类 的 母亲 — 一个 贫穷的 老的 女士 谁 儿子 我 是
— [hæz; həz] [brɔːt] [ɛm 'iː] [bæk] . “
— has brought me back . ”
— 有 带来 我 后退 . ”

想要见见另一种母亲——一位贫穷的老妇人，我是她的儿子——的愿望把我带了回来。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ðen] ? ” [sed] [aɪ] . “ [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['lʌndən] ? ”
“ You have a mother , then ? ” said I . “ Does she reside in London ? ”
“ 你 有 一个 母亲 , 然后 ? ” 说 我 . “ 做 她 居住 在 伦敦 ? ”
“那你有母亲吗? ”我问。“她住在伦敦吗? ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] , “ [sed] [ðə; ðɪ][mæn] ;
“ She used to live in London , ” said the man ;
“ 她 用过的 到 居住 在 伦敦 , ” 说 这 男人 ;
“她以前住在伦敦,”那人说;

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ'ɛm][ə'freɪd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] . “
“ but I am afraid she is long since dead . ”
“ 但 我 是 害怕的 她 是 长的 自从 死的 . ”
“但我恐怕她早已去世了。”

“ [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] ? ” [sed] [aɪ] .
“ How did she support herself ? ” said I .
“ 如何 做过 她 支持 她自己 ? ” 说 我 .
“她是怎么养活自己的? ”我问道。

“ [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] !
“ Support herself !
“ 支持 她自己 !
“她要自食其力! ”

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] ['hʌf] ; [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɔːl] [ɑːn] ['lʌndən] [brɪdʒ] , [wer]
with difficulty enough ; she used to keep a small stall on London Bridge , where
和 困难 足够的 ; 她 用过的 到 保持 一个 小的 摊位 在 伦敦 桥 , 在哪里
[ʃiː; ʃɪ][soʊld] [fruːt] ;
she sold fruit ;
她 卖 水果 ;

她曾经在伦敦桥上摆了个小摊卖水果，日子过得相当艰难；

[aɪ][eɪ'ɛm][ə'freɪd][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ded] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] [pər'hæps][ɪn] ['mɪzəri] .
I am afraid she is dead , and that she died perhaps in misery .
我 是 害怕的 她 是 死的 , 和 那 她 死亡 也许 在 苦难 .
我恐怕她已经死了，而且死得很痛苦。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnfl] ['kriːtʃər] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ɐnd][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ɛm 'iː] .
She was a poor sinful creature ; but I loved her , and she loved me .
她 曾是 一个 贫穷的 罪恶的 生物 ; 但 我 喜爱 她 , 和 她 喜爱 我 .
她是一个可怜的罪人；但我爱她，她也爱我。

[aɪ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [bæk] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] . “
I came all the way back merely for the chance of seeing her . ”
我 来了 全部 这 方式 后退 仅仅 为了 这 机会 的 看到 她 . “
我千里迢迢赶回来，只是为了见她一面。

“ [dɪd][juː; jʊ]'[evər] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [sed] [aɪ] , “ [ɔːr] [kɔːz] ['ʌðər] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
“ Did you ever write to her , ” said I , “ or cause others to write to her ?
“ 做过 你 曾经 写 到 她 , ” 说 我 , “ 或者 原因 其他的 到 写 到 她 ? ”
“
“
“

“你有没有给她写过信? ”我问，“或者让别人给她写过信? ”

“ [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪ'self] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ” [ə'baʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ;
“ **I wrote to her myself , ” said the man , “ about two years ago ;** ”
“ 我 写道 到 她 我 , ” 说 这 男人 , ” 关于 二 年 前 ;
“大约两年前, 我亲自给她写过信,”那人说;

[piː] . -
p . 327
p . -

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] .
but I never received an answer .
但 我 绝不 已收到 一个 回答 .

但我始终没有收到回复。

[aɪ] ['lɜːrniɪd] [tuː; tə] [raɪt] ['veri] ['tɑːləɹəbli] ['oʊvər][ðer; ðər] ,
I learned to write very tolerably over there ,
我 学习 到 写 非常 勉强可以接受 超过 那里 ;

我在那里学会了写作, 而且写得还算过得去。

[baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] ['piːp(ə)l][aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] .
by the assistance of the good people I spoke of .
经过 这 协助 的 这 好的 人们 我 辐 的 .

感谢我之前提到的那些好心人。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ,
As for reading ,
作为 为了 阅读 ,

至于阅读方面,

[aɪ][kʊd; kəd][duː] [ðæt] ['veri] [wel] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] — [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [tɔːt] [em 'iː][tuː; tə] [riːd] ,
I could do that very well before I went — my poor mother taught me to read ,
我 可以 做 那 非常 出色地 前 我 去 — 我的 贫穷的 母亲 教授 我 到 读 ,

我去之前就能做得很好——我可怜的的母亲教我读书。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bʊk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ]
out of a book that she was very fond of ; a strange book it was , I
出去 的 一个 书 那 她 曾是 非常 喜爱 的 ; 一个 奇怪的 书 它 曾是 , 我
[rɪ'membər] .
remember .
记住 .

出自她非常喜欢的一本书; 我记得, 那是一本很奇怪的书。

[pʊr] [dɪr] !
Poor dear !
贫穷的 亲爱的 !

可怜的孩子!

[wʌt] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] ['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'laɪv] . “
what I would give only to know that she is alive . ”
什么 我 会 给 仅有的 到 知道 那 她 是 活 . ”

我多么希望知道她还活着。

“ [laɪf] [ɪz] ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Life is very uncertain , ” said I .**
“ 生活 是 非常 不确定 , ” 说 我 .

“人生充满变数,”我说。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **That is true , ” said the man , with a sigh .**
“ 那 是 真的 , ” 说 这 男人 , 和 一个 叹 .

“确实如此,”那人叹了口气说道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [wʌn][ˈmoʊmənt] , [ænd; ʌnd] [ɡɔːn] [ðə; ði][nekst] , ” [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] .
“ **We are here one moment , and gone the next , ” I continued .**
“ 我们 是 这里 一 片刻 , 和 已消失 这 下一个 , ” 我 持续 .

“我们前一刻还在这里，下一刻就消失了，”我继续说道。

“ [æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [taʊn] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl]
“ **As I passed through the streets of a neighbouring town , I saw a respectable**
“ 作为 我 通过了 通过 这 街道 的 一个 邻接 镇 , 我 锯 一个 可敬
[ˈwʊmən] [draʊp] [daʊn] ,
woman drop down ,
女士 降低 向下 ,

“当我经过邻镇的街道时，我看到一位体面的女士突然倒下，

[ænd; ʌnd] [ˈpiːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] .
and people said she was dead .
和 人们 说 她 曾是 死的 .

人们都说她死了。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ˈklʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]
Who knows but that she too had a son coming to see her from a
WHO 知道 但 那 她 也 有 一个 儿子 未来 到 看 她 从 一个
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

谁知道呢，说不定她也有个儿子从远方来看望她呢。

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [taɪm] . “
at that very time . ”
在 那 非常 时间 . “

就在那时。”

“ [huː] [noʊz] , [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ **Who knows , indeed , ” said the man .**
“ WHO 知道 , 的确 , ” 说 这 男人 .

“谁知道呢，”那人说道。

“ [ɑː] , [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪz] [ded] .
“ **Ah , I am afraid my mother is dead .**
“ 啊 , 我 是 害怕的 我的 母亲 是 死的 .

“啊，恐怕我母亲已经去世了。”

[wel] , [ˈɡɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . “
Well , God's will be done . ”
出色地 , 神的 将要 是 完毕 . “

好吧，愿上帝的旨意成就。

“ [haʊˈevər] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈfaɪndɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [əˈlaɪv] . “
“ **However , ” said I , “ I should not wonder at your finding your mother alive . ”**
“ 然而 , ” 说 我 , ” 我 应该 不是 想知道 在 你的 寻找 你的 母亲 活 . “

“不过，”我说，“你发现你的母亲还活着，我并不感到惊讶。”

“ [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] [ˈwɪstfəli] .
“ **You wouldn't ? ” said the man , looking at me wistfully .**
“ 你 不会 ? ” 说 这 男人 , 寻找 在 我 怅然地 .

“你不会吗？”那人望着我，眼神中充满了渴望。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈwʌndər] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ɪnˈdiːd] ,
“ **I should not wonder at all , ” said I ; “ indeed ,**
“ 我 应该 不是 想知道 在 全部 , ” 说 我 ; ” 的确 ,

“我一点也不觉得奇怪，”我说；“的确，

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [em ˈi:] [si:mz] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:][ju:; jə] [wɪl] ；
something within me seems to tell me you will ；
某物 之内 我 似乎 到 告诉 我 你 将要 ；

我内心深处似乎有个声音告诉我你会的；

[aɪ][ʃʊd; jəd][nɑ:t] [mʌtʃ] [maɪnd] [ˈbetɪŋ] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [tu:; tə][faɪv] [pens] [ðæt][ju:; jə] [wɪl] [si:] [jər; jər]
I should not much mind betting five shillings to five pence that you will see your
我 应该 不是 很多 头脑 投注 五 先令 到 五 便士 那 你 将要 看 你的
[ˈmʌðər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] ．
mother within a week ．
母亲 之内 一个 星期 ．

我愿意以五先令五便士的赌注打赌，你一周之内就能见到你母亲。

[naʊ] , [frend] , [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [tu:; tə][faɪv] [pens] — “
Now , friend , five shillings to five pence — “
现在 , 朋友 , 五 先令 到 五 便士 — “

朋友，现在五先令换五便士——”

“ [ɪz] [ˈveri] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɑ:dz] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ；
“ Is very considerable odds , “ said the man , rubbing his hands ；
” 是 非常 大量 赔率 , ” 说 这 男人 , 擦 他的 双手 ；

“这概率相当大，”那人搓着手说；

“ [ʃʊr] [ju:; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [gʊd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə][hoʊp] , [wen] [ju:; jə][ɑ:r; ər] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ɡɪv]
“ sure you must have good reason to hope , when you are willing to give
” 当然 你 必须 有 好的 原因 到 希望 , 什么时候 你 是 愿意的 到 给
[sʌtʃ] [ɑ:dz] ． “
such odds ． “
这样的 赔率 ． “

“既然你愿意付出这样的代价，那你肯定有充分的理由抱有希望。”

“ [ˈæftər] [ɔ:l] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ ˈti:][nɑ:t] [ʌnˈfri:kwəntli] [ˈhæpənz] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [leɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɑ:dz]
“ After all , said I , it not unfrequently happens that those who lay the long odds
” 后 全部 , ” 说 我 , ” 它 不是 不常 发生 那 那些 WHO 躺 这 长的 赔率
[lu:z] ．
lose ．
失去 ．

“毕竟，”我说，“那些下注赔率高的人输掉比赛的情况并不少见。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第25/44页

[let] [ju: 'es] [hoʊp] , [haʊ'evər] .
Let us hope , however .
让 我们 希望 , 然而 .

但愿如此。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ə'laɪv] ? "
What do you mean to do in the event of finding your mother alive ? "
什么 做 你 意思是 到 做 在 这 事件 的 寻找 你的 母亲 活 ? "

如果你发现母亲还活着，你打算怎么办？

" [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;
" I scarcely know , " said the man ;
" 我 几乎 知道 , " 说 这 男人 ;

“我几乎不知道，”那人说；

" [aɪ][hæv; həv] [ˈfri:kwəntli] [θʊ:t] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [ˈmʌðər] [ə'laɪv][aɪ] [wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə]
" I have frequently thought that if I found my mother alive I would attempt to
" 我 有 频繁地 想法 那 如果 我 成立 我的 母亲 活 我 会 试图 到

[pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [left] — [aɪ 'ti:][ɪz]
persuade her to accompany me to the country which I have left — it is
说服 她 到 陪伴 我 到 这 国家 哪个 我 有 左边 — 它 是

[ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkʌntri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] — [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fri:] [mæn] — [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðæn; ðən] [ðɪs] ;
a better country for a man — that is a free man — to live in than this ;
一个 更好的 国家 为了 一个 男人 — 那 是 一个 自由的 男人 — 到 居住 在 比 这 ;

“我常常想，如果我能找到还活着的母亲，我会努力说服她陪我回到我离开的那个国家——对于一个自由人来说，那是一个比这里更好的居住地；

[haʊ'evər] , [let][em 'i:][fɜ:rst][faɪnd][maɪ] [ˈmʌðər] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd][maɪ] [ˈmʌðər] ! "
however , let me first find my mother — if I could only find my mother ! "
然而 , 让 我 第一的 寻找 我的 母亲 — 如果 我 可以 仅有的 寻找 我的 母亲 ! "

但是，我得先找到我的母亲——如果我能找到我的母亲就好了！

" [fer'wel] , " [sed] [aɪ] , [ˈraɪzɪŋ] .
" Farewell , " said I , rising .
" 告别 , " 说 我 , 上升 .

“再见，”我起身说道。

" [goʊ][jʊr; jər] [wei] , [ænd; ənd][gɑ:d][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [aɪ] [wɪl] [goʊ] [maɪn] . "
" Go your way , and God go with you — I will go mine . "
" 去 你的 方式 , 和 上帝 去 和 你 — 我 将要 去 矿 . "

“你走你的路，愿上帝与你同在——我走我的路。”

" [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" I have but one thing to ask you , " said the man .
" 我 有 但 — 事物 到 问 你 , " 说 这 男人 .

“我只有一件事想问你，”那人说道。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么？

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [brɪfɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] — [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [em 'i:][soʊ] [mʌt]

“ **That you would drink with me before we part — you have done me so much**

“ 那 你 会 喝 和 我 前 我们 部分 — 你 有 完毕 我 所以 很多

[gʊd] . ”

good . ”

好的 . ”

“临别前你能陪我喝酒——你帮了我很多忙。”

“ [haʊ] [ʊd; ʃəd] [wiː; wi] [drɪŋk] ? ” [sed] [aɪ] ;

“ **How should we drink ?** ” **said I ;**

“ 如何 应该 我们 喝 ? ” 说 我 ;

“我们应该怎么喝？”我问道；

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] . ”

“ **we are on the top of a hill where there is nothing to drink** . ”

“ 我们 是 在 这 顶部 的 一个 爬坡道 在哪里 那里 是 没有什么 到 喝 . ”

“我们身处山顶，这里没有水喝。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [brɪ'loʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [duː][let][juː 'es] [drɪŋk] [brɪfɔːr] [wiː; wi]

“ **But there is a village below ,** ” **said the man ;** “ **do let us drink before we**

“ 但 那里 是 一个 村庄 以下 , ” 说 这 男人 ; “ 做 让 我们 喝 前 我们

[pɑːrt] . ”

part . ”

部分 . ”

“但是下面有个村庄,”那人说,“让我们在分别之前喝上一杯吧。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ɔːl'redi] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ænd][aɪ][duː]

“ **I have been through that village already ,** ” **said I ,** “ **and I do**

“ 我 有 到过 通过 那 村庄 已经 , ” 说 我 , “ 和 我 做

“我已经去过那个村子了,”我说,“而且我的确

[piː] . -

p . **328**

p . -

第328页

[nɑːt] [laɪk] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] . ”

not like turning back . ”

不是 喜欢 转弯 后退 . ”

不像回头路那样。

“ [ɑː] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['sɑːroufəli] ,

“ **Ah ,** ” **said the man sorrowfully ,**

“ 啊 , ” 说 这 男人 悲伤地 ,

“唉,”那人悲伤地说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][em 'i:][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] — ”

“ **you will not drink with me because I told you I was —** ”

“ 你 将要 不是 喝 和 我 因为 我 讲述 你 我 曾是 — ”

“你不能和我一起喝酒,因为我告诉你我是——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɔɪt] [mɪ'steɪkən] , ” [sed] [aɪ] ,

“ **You are quite mistaken ,** ” **said I ,**

“ 你 是 相当 错误 , ” 说 我 ,

“你完全错了,”我说。

“ [aɪ] [wʊd] [æz; ɛz] [suːn] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [æz; ɛz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .

“ **I would as soon drink with a convict as with a judge** .

“ 我 会 作为 很快 喝 和 一个 定罪 作为 和 一个 法官 .

“我宁愿和罪犯喝酒,也不愿和法官喝酒。”

[aɪ][eɪˈem][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
I am by no means certain that , under the same circumstances ,
我 是 经过 不 方法 肯定 那 , 在下面 这 相同的情况 ,

我完全不能确定, 在相同情况下,

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [bi:; bi][wʌn] [wɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kənˈvɪkt] .
the judge would be one whit better than the convict .
这 法官 会 是 一 白色 更好的 比 这 定罪 .

法官比罪犯好不了多少。

[kʌm] [əˈlɔ:n] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][əˈblaɪdʒ][ju:; jʊ] .
I will go back to oblige you .
我 将要 去 后退 到 必须 你 .

我会回去满足你的要求。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɑ:d] [ˈsɪkspəns] [ɪn][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] ,
I have an odd sixpence in my pocket , which I will change ,
我 有 一个 奇怪的 六便士 在 我的 口袋 , 哪个 我 将要 改变 ,

我口袋里有一个零钱, 六便士, 我去把它找零。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
that I may drink with you .
那 我 可能 喝 和 你 .

这样我就可以和你一起喝酒了。

" [soʊ][wi:; wi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [təˈgeðər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
" **So we went down the hill together to the village through which I had**
" 所以 我们 去 向下 这 爬坡道 一起 到 这 村庄 通过 哪个 我 有
[ɔ:ˈredi] [pæst] ,
already passed ,
已经 通过了 ,

于是我们一起下山, 来到了我之前经过的那个村庄。

[wer] , [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] , [wi:; wi] [dræŋk] [təˈgeðər] [ɪn] [tru:] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈæftər]
where , finding a public - house , we drank together in true English fashion , after
在哪里 , 寻找 一个 民众 - 房子 , 我们 喝 一起 在 真的 英语 时尚 , 后
[wɪtʃ] [wi:; wi] [ˈpɑ:rtɪd] ,
which we parted ,
哪个 我们 分手了 ,

我们找到一家酒吧, 像真正的英国人那样一起喝酒, 之后便分别了。

[ðə; ði] [ˈseɪlə] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ˈɡoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [maɪn] .
the sailor - looking man going his way and I mine .
这 水手 - 寻找 男人 去 他的 方式 和 我 矿 .

那个长相像水手的男人走他的路, 我走我的路。

[ˈæftər] [ˈwɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [taʊn] , [wer] [aɪ] [ˈrestɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
After walking about a dozen miles , I came to a town , where I rested for the
后 步行 关于 一个 打 英里 , 我 来了 到 一个 镇 , 在哪里 我 休息 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

走了大约十二英里后, 我来到一个城镇, 在那里休息了一晚。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [set] [aʊt] [əˈgen] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:θ] - [west] .
The next morning I set out again in the direction of the north - west .
这 下一个 早晨 我 放 出去 再次 在 这 方向 的 这 北 - 西方 .

第二天早上, 我再次向西北方向出发。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] , [maɪ] ['deɪlɪ] [ˈdʒəːnɪz] ['veriɪŋ; ˈværiɪŋ][frʌm; frəm] ['twenti] **I continued journeying for four days , my daily journeys varying from twenty**
我 持续 旅程 为了 四 天 , 我的 日常的 旅程 变化 从 二十
[tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] .
to twenty - five miles .
到 二十 - 五 英里 .

我继续跋涉了四天，每天的行程在二十到二十五英里之间。

[ˈdʊəriŋ] [ðɪs] [taɪm] [ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] ['eni] [ɪˈspeʃl] [ˈnoʊtɪs] .
During this time nothing occurred to me worthy of any especial notice .
期间 这 时间 没有什么 发生 到 我 值得 的 任何 特别的 注意 .

在此期间，我没有想到任何值得特别注意的事情。

[ðə; ðɪ] ['weðər] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['ræpɪdli] [ɪm'pruːvd] [bəʊθ][ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts]
The weather was brilliant , and I rapidly improved both in strength and spirits
这 天气 曾是 杰出的 , 和 我 快速 改进 两个都 在 力量 和 烈酒
.
:
.

天气晴朗，我的体力和精神都迅速恢复了。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] [deɪ] , [ə'baʊt] [tuː] [əˈklɒk, əu-] , [aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] .
On the fifth day , about two o'clock , I arrived at a small town .
在 这 第五 天 , 关于 二 点钟 , 我 到达的 在 一个 小的 镇 .

第五天下午两点左右，我到达了一个小镇。

['fiːlɪŋ] ['hʌŋɡri] , [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['diːsnt] - ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
Feeling hungry , I entered a decent - looking inn .
感觉 饥饿的 , 我 进入 一个 体面的 - 寻找 客栈 .

我感到饥饿，便走进了一家看起来不错的旅店。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][bɑːr][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] , [fæt] , ['lændlɔːrd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Within a kind of bar I saw a huge , fat , landlord - looking person , with a
之内 一个 种类 的 酒吧 我 锯 一个 巨大的 , 胖的 , 房东 - 寻找 人 , 和 一个
[ˈveri] ['prɪtɪ] ,
very pretty ,
非常 漂亮的 ,

在一家酒吧里，我看到一个身材魁梧、肥胖、看起来像房东的人，他长得非常漂亮，

['smɑːrtli] - [drest] ['meɪd(ə)n] .
smartly - dressed maiden .
聪明地 - 穿着 少女 .

衣着考究的少女。

[əˈdresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ðɪ][fæt][mæn] , “ [haʊs] ! ” [sed] [aɪ] , “ [haʊs] ! ”
Addressing myself to the fat man , “ House ! ” said I , “ house ! ”
解决 我 到 这 胖的 男人 , “ 房子 ! ” 说 我 , “ 房子 ! ”

我对着那个胖子说：“房子！”我说，“房子！”

[kæn; kən][aɪ][hæv; həv] ['dɪnər] , [haʊs] ?
Can I have dinner , house ?
能 我 有 晚餐 , 房子 ?

我可以来你家吃晚饭吗？

” [piː] . -
” **p . 329**
” p . -

['tʃæptər] [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER LXIII .
章 六十三 .

“ [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði][hju:dʒ] , [fæt]['lændlɔ:rd] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
“ **Young gentleman** , ” **said the huge , fat landlord** , “ **you are come at the right**
“ 年轻的 绅士 , ” 说 这 巨大的 , 胖的 房东 , ” 你 是 来 在 这 正确的
[taɪm] ;
time ;
时间 ;

“年轻的先生,”那位身材魁梧、肥胖的房东说道,“您来得正是时候;

[ˈdɪnər] [wɪl] [bi:; bi][ˈteɪkən] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ʌnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d]
dinner will be taken up in a few minutes , **and such a dinner** , ” **he continued**
晚餐 将要 是 已采取 向上 在 一个 很少 分钟 , 和 这样的 一个 晚餐 , ” 他 持续
,
.
.

“晚餐马上就要开始了,”他继续说道,“这样的晚餐.....”

[ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , “ [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ði:z] [taɪmz] . ”
rubbing his hands , “ **as you will not see every day in these times** . ”
擦 他的 双手 , ” 作为 你 将要 不是 看 每一个 天 在 这些 时代 . ”

他搓着手说:“在如今这个时代,你不会每天都看到这样的景象。”

“ [aɪ][eɪ 'em][hɑ:t][ænd; ʌnd] [ˈdʌsti] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ʌnd][ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tu:; tə] [ku:l] [maɪ][hændz]
“ **I am hot and dusty** , ” **said I** , “ **and should wish to cool my hands**
“ 我 是 热的 和 尘土飞扬 , ” 说 我 , ” 和 应该 希望 到 凉爽的 我的 双手
[ænd; ʌnd] [feɪs] . ”
and face . ”
和 脸 . ”

“我浑身又热又脏,”我说,“我想让我的手和脸凉快凉快。”

“ [ˈdʒeni] ! ” [sed] [ðə; ði][hju:dʒ]['lændlɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['grævəti] ,
“ **Jenny !** ” **said the huge landlord** , **with the utmost gravity** ,
“ 珍妮 ! ” 说 这 巨大的 房东 , 和 这 极致 重力 ,

“珍妮!”身材魁梧的房东极其严肃地说道。

“ [ʃʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['ɪntu:] ['nʌmbər] ['sev(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [wɑ:ʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ʌnd] [feɪs] .
“ **show the gentleman into number seven that he may wash his hands and face** .
“ 展示 这 绅士 进入 数字 七 那 他 可能 洗 他的 双手 和 脸 .
“
“
“

“请这位先生到七号房间去洗手洗脸。”

“ [baɪ][noʊ] [mi:nz] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] [ˈhæbɪts] ,
“ **By no means** , ” **said I** , “ **I am a person of primitive habits** ,
“ 经过 不 方法 , ” 说 我 , ” 我 是 一个 人 的 原始 习惯 ,

“绝不是,”我说,“我是一个生活习惯原始的人。”

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [pʌmp] [ɪn] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] . ”
and there is nothing like the pump in weather like this . ”
和 那里 是 没有什么 喜欢 这 泵 在 天气 喜欢 这 . ”

在这种天气下,没有什么比得上水泵了。

“ [ˈdʒeni] ! ” [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['grævəti][æz; əz] [brɪfɔ:r] ,
“ **Jenny !** ” **said the landlord** , **with the same gravity as before** ,
“ 珍妮 ! ” 说 这 房东 , 和 这 相同的 重力 作为 前 ,

“珍妮!”房东用和之前一样严肃的语气说道。

“ [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ,
“ **go with the young gentleman to the pump in the back kitchen** ,
“ 去 和 这 年轻的 绅士 到 这 泵 在 这 后退 厨房 ,

“和那位年轻先生一起去后厨房的油泵那里,

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [kli:n] ['taʊəl] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

and take a clean towel along with you .

和 拿 一个 干净的 毛巾 沿着 和 你 .

并带上一条干净的毛巾。

” [ðerə'pɑ:n] [ðə; ði]['rouzi] - [feɪst] [kli:n] - ['lʊkɪŋ] ['dæmzl] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [drɔ:r] , [ænd; ənd]

” Thereupon the rosy - faced clean - looking damsel went to a drawer , and

于是 这 红润 - 面对 干净的 - 寻找 闺女 去 到 一个 抽屉 , 和

[prə'dʒʊsɪŋ] [ə; eɪ][la:rdʒ] , [θɪk] , [bʌt; bət] ['snəʊi] - [waɪt] ['taʊəl] ,

producing a large , thick , but snowy - white towel ,

生产 一个 大的 , 厚的 , 但 下雪的 - 白色的 毛巾 ,

于是, 这位面色红润、容貌清丽的少女走到抽屉前, 拿出一条又大又厚, 但洁白如雪的毛巾。

[ʃi:; ʃɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [hɜ:r; həɹ] ;

she nodded to me to follow her ;

她 点头 到 我 到 跟随 她 ;

她点点头示意我跟她走;

[ˌwerə'pɑ:n] [aɪ] ['fɑ:lʊʊd] ['dʒeni] [θru:] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['pæsɪdʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] .

whereupon I followed Jenny through a long passage into the back kitchen .

于是 我 随后 珍妮 通过 一个 长的 通道 进入 这 后退 厨房 .

于是我跟着珍妮穿过一条长长的通道, 来到了后面的厨房。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] [ðer; ðər] [stəd] [ə; eɪ] [pʌmp] ;

And at the end of the back kitchen there stood a pump ;

和 在 这 结尾 的 这 后退 厨房 那里 站立 一个 泵 ;

在后厨房的尽头, 矗立着一台水泵;

[ænd; ənd]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][aɪ 'ti:][aɪ] [pleɪst] [maɪ][hændz] [br'ni:θ] [ðə; ði] [spaʊt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [pʌmp] ,

and going to it I placed my hands beneath the spout , and said , “ Pump ,

和 去 到 它 我 放置 我的 双手 下面 这 喷口 , 和 说 , “ 泵 ,

['dʒeni] ,

Jenny ,

珍妮 ,

于是我走到水龙头前, 把手放在水龙头下面, 说道: “打水, 珍妮,

” [ænd; ənd] ['dʒeni] [ɪn'kɒntɪnəntli] , [wɪðəʊt] ['leɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['taʊəl] , [pʌmpt] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

” and Jenny incontinently , without laying down the towel , pumped with one hand ,

和 珍妮 失禁 , 没有 躺下 向下 这 毛巾 , 泵 和 一 手 ,

珍妮失禁了, 没放下毛巾, 单手就撸了起来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɔ:ʃt] [ænd; ənd] [ku:ld] [maɪ] ['hi:tɪd] [hændz] .

and I washed and cooled my heated hands .

和 我 洗过 和 冷却 我的 加热 双手 .

我洗了洗发水, 让发烫的双手凉了下来。

[ænd; ənd] , [wen] [maɪ][hændz][wɜ:r; wər] [wɔ:ʃt] [ænd; ənd] [ku:ld] , [aɪ] [tʊk] [ɔ:f][maɪ] ['nekklə:θ] ,

And , when my hands were washed and cooled , I took off my neckcloth ,

和 , 什么时候 我的 双手 是 洗过 和 冷却 , 我 采取 离开 我的 领带 ,

等我双手洗净冷却后, 我便摘下了颈巾。

[ænd; ənd] [ʌn'bʌtɪŋ] [maɪ] [ʒɜ:rt] ['kɑ:lər] , [aɪ] [pleɪst] [maɪ] [hed] [br'ni:θ] [ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and unbuttoning my shirt collar , I placed my head beneath the spout of the

和 解开纽扣 我的 衬衫 衣领 , 我 放置 我的 头 下面 这 喷口 的 这

[pʌmp] ,

pump ,

泵 ,

我解开衬衫领口的扣子, 把头伸到水泵的喷嘴下面。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˈʌntəˈʌntu] [ˈdʒeni] : “ [naʊ] , [ˈdʒeni] , [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] , [ænd; ənd] [pʌmp] [fɔːr; fər]
and I said unto Jenny : “ Now , Jenny , lay down the towel , and pump for
和 我 说 到 珍妮 : “ 现在 , 珍妮 , 躺 向下 这 毛巾 , 和 泵 为了
[jʊr; jər][laɪf] ” .
your life ” .
你的 生活 ” :

我对珍妮说: “珍妮, 放下毛巾, 拼命泵水吧。”

[.ðerəˈpɑːn] [ˈdʒeni] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪnɪn] - [hɔːrs] ,
Thereupon Jenny , placing the towel on a linen - horse ,
于是 珍妮 , 放置 这 毛巾 在 一个 亚麻布 - 马 ,
于是, 珍妮把毛巾放在亚麻布架上,

[tʊk] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [pʌmpt] [ˈoʊvər][maɪ] [hed]
took the handle of the pump with both hands and pumped over my head
采取 这 处理 的 这 泵 和 两个都 双手 和 泵 超过 我的 头
[æz; əz][ˈhændmeɪd][hæd; həd][ˈnevər] [pʌmpt] [bɪˈfɔːr] ;
as handmaid had never pumped before ;
作为 使女 有 绝不 泵 前 ;

她双手握住泵柄, 在我头顶上方用力泵水, 这是她以前从未泵过水一样;

[sou] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [pɔːd] [ɪn] [ˈtɒrənts] [frʌm; frəm][maɪ] [hed] , [maɪ] [feɪs] ,
so that the water poured in torrents from my head , my face ,
所以 那 这 水 倾倒 在 种子 从 我的 头 , 我的 脸 ,
于是水像洪流一样从我的头上、脸上倾泻而下,

[ænd; ənd][maɪ] [her] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪk] [flɔːr] .
and my hair down upon the brick floor .
和 我的 头发 向下 之上 这 砖 地面 .
我的头发散落在砖地上。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [aɪ] [kɔːld] [aʊt][wɪð; wɪθ]
And after the lapse of somewhat more than a minute , I called out with
和 后 这 失效 的 有些 更多的 比 一个 分钟 , 我 称为 出去 和
[ə; eɪ][hæf] - [ˈstræŋɡld] [vɔɪs] ,
a half - strangled voice ,
一个 一半 - 被勒死 嗓音 ,

过了大约一分钟后, 我用近乎嘶哑的声音喊道:

“ [hoʊld] , [ˈdʒeni] !
“ **Hold , Jenny !**
“ 抓住 , 珍妮 !
“等等, 珍妮! ”

“ [ænd; ənd] [ˈdʒeni]
“ **and Jenny**
“ 和 珍妮
还有珍妮

[piː] . -
p . 330
p . -

[dɪˈsɪstɪd] .
desisted .
停止 .
停止了。

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪ] [breθ] , [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊəl] [wɪtʃ]
I stood for a few moments to recover my breath , then taking the towel which
我 站立 为了 一个 很少 时刻 到 恢复 我的 气息 , 然后 采取 这 毛巾 哪个
[ˈdʒeni] [ˈprɒfəd] ,
Jenny proffered ,
珍妮 提供的 ,
我站了一会儿, 平复了一下呼吸, 然后接过珍妮递过来的毛巾。

[aɪ] [draɪd] [kəmˈpoʊzdlɪ] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [hed] , [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [her] ; [ðen] , [rɪˈtʃːrɪŋ] [ðə; ði]
I dried composedly my hands and head , my face and hair ; then , returning the
我 干燥 镇定 我的 双手 和 头 , 我的 脸 和 头发 ; 然后 , 返回 这
[ˈtaʊəl] [tuː; tə] [ˈdʒeni] ,
towel to Jenny ,
毛巾 到 珍妮 ,
我镇定地擦干了双手、头部、脸和头发; 然后, 把毛巾还给了珍妮。

[aɪ] [gerv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ænd; ənd] [sed] : “ [ˈʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv]
I gave a deep sigh and said : “ Surely this is one of the pleasant moments of
我 给予 一个 深的 叹 和 说 : “ 一定 这 是 一 的 这 令人愉快的 时刻 的
[laɪf] ” .
life ” :
生活 ” :
我深深地叹了口气, 说道: “这无疑是最美好的时刻之一。”

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [set][maɪ] [dres] [tuː; tə] [raɪts] , [ænd; ənd] [kəʊnd] [maɪ] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpʌ:kɪt] [koʊm]
Then , having set my dress to rights , and combed my hair with a pocket comb
然后 , 拥有 放 我的 裙子 到 权利 , 和 梳理过的 我的 头发 和 一个 口袋 梳子
,
:
,
然后, 我整理好裙子, 用随身携带的梳子梳了梳头发,

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ˈdʒeni] , [huː] [kənˈdʌktɪd] [em ˈiː] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd]
I followed Jenny , who conducted me back through the long passage , and showed
我 随后 珍妮 , WHO 实施 我 后退 通过 这 长的 通道 , 和 显示
[em ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ni:t] ,
me into a neat ,
我 进入 一个 整洁的 ,
我跟着珍妮, 她领着我穿过长长的走廊, 把我领进一间整洁的房间。

[ˈsændɪd] [ˈpɑːrlər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .
sanded parlour on the ground floor .
打磨 客厅 在 这 地面 地面 :
一楼设有打磨过的客厅。

[aɪ][sæt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [stri:t] ;
I sat down by a window which looked out upon the dusty street ;
我 卫星 向下 经过 一个 窗户 哪个 看起来 出去 之上 这 尘土飞扬 街道 ;
我坐在窗边, 窗外是尘土飞扬的街道;

[ˈprez(ə)ntli] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði][ˈhændmeɪd] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [kɪbːθ] .
presently in came the handmaid , and commenced laying the table - cloth .
目前 在 来了 这 使女 , 和 开始 躺下 这 桌子 - 布 :
这时, 女仆进来了, 开始铺桌布。

“ [æɪ; jəl][aɪ] [sprəd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [fɔːr; fər][wʌn] , [sɜːr] , ” [sed] [ʃiː; jɪ] ,
“ **Shall I spread the table for one , sir , ” said she ,**
” 将 我 传播 这 桌子 为了 一 , 先生 , ” 说 她 ,
“先生, 我来摆放一个人的餐桌吗?”她问道。

“ [ɔːr][duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ˈenɪbɑːdi] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ or do you expect anybody to dine with you ? ”
“ 或者 做 你 预计 任何人 到 用餐 和 你 ？ ”
“还是你希望有人陪你吃饭？”

“ [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ɪkˈspekt] [ˈenɪbɑːdi] , ” [sed] [aɪ] , [ˈlæfɪŋ] [ɪnˈwərdli] [tuː; tə][maɪˈself] ; “ [haʊˈevər]
“ I can't say that I expect anybody , ” said I , laughing inwardly to myself ; “ however
“ 我 不能 说 那 我 预计 任何人 , ” 说 我 , 笑 内心 到 我 ; “ 然而
,
,
,
“我不能说我期待任何人,”我内心暗自发笑着说; “然而,

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [fɔːr; fər] [tuː] ,
if you please you can lay for two ,
如果 你 请 你 能 躺 为了 二 ,
如果你愿意, 可以两人同床共枕。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][step] [ɪn] ,
so that if any acquaintance of mine should chance to step in ,
所以 那 如果 任何 熟人 的 矿 应该 机会 到 步 在 ,
所以, 如果我的任何熟人碰巧介入,

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
he may find a knife and fork ready for him .
他 可能 寻找 一个 刀 和 叉 准备好 为了 他 .
他可能会发现刀叉已经为他准备好了。

“ [soʊ][aɪ][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ˈsʌmtaɪmz] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [striːt] ,
“ So I sat by the window , sometimes looking out upon the dusty street ,
“ 所以 我 卫星 经过 这 窗户 , 有时 寻找 出去 之上 这 尘土飞扬 街道 ,
于是我坐在窗边, 有时望着尘土飞扬的街道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n][oʊld] - [ˈfæɪnd] [prɪnts] [wɪt] [əˈdɔːrnd] [ðə; ði][wɔːl] [ˈoʊvər]
and now glancing at certain old - fashioned prints which adorned the wall over
和 现在 瞥了一眼 在 肯定 老的 - 造型 印刷 哪个 装饰 这 墙 超过
[əˈɡenst] [em ˈiː] .
against me .
反对 我 .
现在, 我的目光落在了对面墙上装饰的几幅老式版画上。

[aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][doʊz] ,
I fell into a kind of doze ,
我 跌倒 进入 一个 种类 的 瞌睡 ,
我昏昏欲睡了一会儿。

[frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
from which I was almost instantly awakened by the opening of the door .
从 哪个 我 曾是 几乎 即刻 觉醒 经过 这 开幕 的 这 门 .
我几乎立刻就被开门声惊醒了。

[ˈdɪnər] , [θɔːt] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][sæt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][maɪ] [tʃer] .
Dinner , thought I ; and I sat upright in my chair .
晚餐 , 想法 我 ; 和 我 卫星 直立 在 我的 椅子 .
“晚餐时间到了,”我心想; 然后我挺直身子坐在椅子上。

[noʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
No , a man of the middle age ,
不 , 一个 男人 的 这 中间 年龄 ,
不, 是一位中年男子。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [su:t][ʌv; əv] [blæk] , [meɪd] [hɪz; ɪz]
and rather above the middle height dressed in a plain suit of black , made his
和 相当 多于 这 中间 高度 穿着 在 一个 清楚的 套装 的 黑色的 , 制成 他的
[əˈpɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

他身材略高于中身高，身穿一套朴素的黑色西装，出现了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][em 'i:] , [bʌt; bət] [nɪr] [tu:; tə]
and sat down in a chair at some distance from me , but near to
和 卫星 向下 在 一个 椅子 在 一些 距离 从 我 , 但 靠近 到
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,

然后他坐在离我一段距离但靠近桌子的椅子上。

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .
and appeared to be lost in thought .
和 出现 到 是 丢失的 在 想法 :

他似乎陷入了沉思。

“ [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [ˈveri] [wɔ:rm] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] .
“ **The weather is very warm , sir ,** ” **said I** .
“ 这 天气 是 非常 温暖的 , 先生 , ” 说 我 :

“先生，天气很暖和，”我说。

“ [ˈveri] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ləˈkɑ:nɪkli] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
“ **Very ,** ” **said the stranger laconically , looking at me for the first time** .
“ 非常 , ” 说 这 陌生人 简洁地 , 寻找 在 我 为了 这 第一的 时间 :

“非常，”陌生人简短地说，这是他第一次正眼看我。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] ? ” [sed] [aɪ] ,
“ **Would you like to see the newspaper ?** ” **said I** ,
“ 会 你 喜欢 到 看 这 报纸 ? ” 说 我 ,

“你想看看报纸吗？”我问道。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [wʌn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [si:t] .
taking up one which lay on the window seat .
采取 向上 一 哪个 躺 在 这 窗户 座位 :

拿起一张放在窗台上的桌子。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ri:d] [ˈnju:zpeɪpəz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , “ [nɔ:r] ,
“ **I never read newspapers ,** ” **said the stranger ,** ” **nor** ,
“ 我 绝不 读 报纸 , ” 说 这 陌生人 , ” 也不 ,

“我从不看报纸，”陌生人说，“也不……”

[ɪnˈdi:d] — “ [wətˈevər] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [left]
indeed — “ Whatever it might be that he had intended to say he left
的确 — “ 任何 它 可能 是 那 他 有 故意的 到 说 他 左边
[ʌnˈfɪnɪʃt] .
unfinished .
未完成 :

确实——“他原本想说的话，他却没说完。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Suddenly he walked to the mantelpiece at the farther end of the room ,
突然 他 步行 到 这 壁炉架 在 这 更远 结尾 的 这 房间 ,

他突然走到房间另一头的壁炉架旁，

[bɪˈfɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔ:rdz] [em 'i:] .
before which he placed himself with his back towards me .
前 哪个 他 放置 他自己 和 他的 后退 向 我 :

然后他背对着我站在那里。

[ðer; ðær][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['mʊʃnləs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
There he remained motionless for some time ; at length , raising his hand ,
那里 他 剩余 静止不动 为了 一些 时间 ; 在 长度 , 提高 他的 手 ,
他一动不动地站了一会儿; 最后, 他举起手,

[hiː; hi] [tʌt[t] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] ,
he touched the corner of the mantelpiece with his finger ,
他 感动 这 角落 的 这 壁炉架 和 他的 手指 ,
他用手指碰了碰壁炉架的角,

[əd'vænst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ˈsiːtɪd] [hɪm'self] .
advanced towards the chair which he had left , and again seated himself .
先进的 向 这 椅子 哪个 他 有 左边 , 和 再次 坐着 他自己 .
走到他刚才离开的椅子旁, 重新坐了下来。

[ˈhæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [faːr] ? " [sed] [hiː; hi] , [ˈsʌd(ə)nli] ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [em 'iː] ,
“ **Have you come far ?** ” **said he , suddenly looking towards me ,**
“ 有 你 来 远的 ? ” 说 他 , 突然 寻找 向 我 ,
“你走了很远的路吗? ”他突然看向我问道。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd][ˈoʊpən] ['mænər] , [wɪtʃ] [di'hæutɪd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈentər]
and speaking in a frank and open manner , which denoted a wish to enter
和 请讲 在 一个 坦率 和 打开 方式 , 哪个 表示 一个 希望 到 进入
[ˈɪntuː][ˈkɔːnvər'seɪ](ə)n] .
into conversation .
进入 对话 .
并且说话坦率开朗, 表明他希望与人交谈。

[ˈjuː; jʊ][duː; nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .
“ **You do not seem to be of this place .**
“ 你 做 不是 似乎 到 是 的 这 地方 .
“你看起来不像是本地人。”

[ˈpiː] . -
“ **p . 331**
“ p . -

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , " [sed] [aɪ] ; " [ɪn'diːd] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈwɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ˈeksərsaɪz] ,
“ **I come from some distance ,** ” **said I ;** “ **indeed , I am walking for exercise ,**
“ 我 来 从 一些 距离 , ” 说 我 ; “ 的确 , 我 是 步行 为了 锻炼 ,
“我来自很远的地方,”我说; “的确, 我是为了锻炼身体才来这里散步的。”

[wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ðə; ði][ˈbɔːdi] .
which I find as necessary to the mind as the body .
哪个 我 寻找 作为 必要的 到 这 头脑 作为 这 身体 .
我认为它对精神和身体都同样重要。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [baɪ][ˈeksərsaɪz] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] [ˈmɪzəri] .
I believe that by exercise people would escape much mental misery .
我 相信 那 经过 锻炼 人们 会 逃脱 很多 精神的 苦难 .
我认为, 通过锻炼, 人们可以摆脱很多精神痛苦。

" [ˈskersli] [hæd; həd][aɪ] [ˈʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [wen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ]
“ **Scarcely had I uttered these words when the stranger laid his hand , with**
“ 几乎 有 我 说出 这些 字 什么时候 这 陌生人 铺设 他的 手 , 和
[ˈsiːmɪŋ] [ˈkɜrləsənəs] ,
seeming carelessness ,
似乎 疏忽 ,
“我话音未落, 那陌生人就漫不经心地把手放在了我的手上。”

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] ;
upon the table , near one of the glasses ;
之上 这 桌子 , 靠近 一 的 这 眼镜 ;

在桌子上, 靠近其中一个杯子;

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡər][æz; əz] [ɪf]
after a moment or two he touched the glass with his finger as if
后 一个 片刻 或者 二 他 感动 这 玻璃 和 他的 手指 作为 如果
[ɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli] ,
inadvertently ,
无意中 ,

过了一会儿, 他仿佛无意间用手指碰了碰玻璃。

[ðen] , ['glænsɪŋ] ['fɜ:rtɪvli] [æt; ət][em 'i:] , [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
then , glancing furtively at me , he withdrew his hand and looked towards the
然后 , 瞥了一眼 偷偷摸摸 在 我 , 他 退出 他的 手 和 看起来 向 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .

然后, 他偷偷地瞥了我一眼, 收回了手, 看向窗外。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪ:z] [pɑ:rts] ? ” [sed] [aɪ][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['kerləsnəs] .
“ **Are you from these parts ?** ” **said I at last , with apparent carelessness .**
“ 是 你 从 这些 部分 ? ” 说 我 在 最后的 , 和 明显 疏忽 .

“你是本地人吗? ”我最后漫不经心地问道。

“ [frʌm; frəm] [ðɪs] [və'sɪnəti] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ **From this vicinity ,** ” **replied the stranger .**
“ 从 这 附近 , ” 回复 这 陌生人 .

“就从这附近,”陌生人回答道。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] ,
“ **You think , then ,**
“ 你 思考 , 然后 ,

“那么你认为,

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:f][ðə; ði][bæd] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]
that it is as easy to walk off the bad humours of the mind as of the
那 它 是 作为 简单的 到 走 离开 这 坏的 体液 的 这 头脑 作为 的 这
[ˈbɑ:di] . “
body . ”
身体 . “

就像消除身体上的不适一样, 消除精神上的不适也很容易。

“ [aɪ] , [æt; ət] [li:st] , [eɪ 'em] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðæt] [hoʊp] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I , at least , am walking in that hope ,** ” **said I .**
“ 我 , 在 至少 , 是 步行 在 那 希望 , ” 说 我 .

“至少, 我怀着希望前行,”我说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ;
“ **I wish you may be successful ,** ” **said the stranger ;**
“ 我 希望 你 可能 是 成功的 , ” 说 这 陌生人 ;

“祝你成功,”陌生人说;

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:ks] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
and here he touched one of the forks which lay on the table near him .
和 这里 他 感动 一 的 这 叉子 哪个 躺 在 这 桌子 靠近 他 .

于是, 他摸了摸放在旁边桌子上的一把叉子。

[hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪt] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑːr] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] ['oʊpən][wɪð; wɪθ]
Here the door , which was slightly ajar , was suddenly pushed open with
这里 这 门 , 哪个 曾是 轻微地 半开 , 曾是 突然 推动 打开 和
[sʌm; səm]['freɪkəs] ,
some fracas ,
一些 骚乱 ,

这时，原本半掩着的门突然被人用力推开，现场一片混乱。

[ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [staʊt] ['lændlɔːrd] , [sə'pɔːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [æn; ən] [ɪ'mens]
and in came the stout landlord , supporting with some difficulty an immense
和 在 来了 这 肥硕 房东 , 支持 和 一些 困难 一个 巨大
[dɪʃ] ,
dish ,
盘子 ,

这时，身材魁梧的房东走了进来，费力地端着一大盘菜。

[ɪn] [wɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [raʊnd] [mæs] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [mi:t] ['gɑːnɪʃt] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]
in which was a mighty round mass of smoking meat garnished all round with
在 哪个 曾是 一个 强大的 圆形的 大量的 的 吸烟 肉 装饰 全部 圆形的 和
[ˈvedʒtəb(ə)lz] ;
vegetables ;
蔬菜 ;

其中有一大团冒着烟的肉，周围点缀着蔬菜；

[soʊ] [haɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mæs] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['prɑːbəbli] [əb'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [vjuː] ,
so high was the mass that it probably obstructed his view ,
所以 高的 曾是 这 大量的 那 它 大概 受阻 他的 看法 ,

那物体太高了，很可能挡住了他的视线。

[fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪrd]
for it was not until he had placed it upon the table that he appeared
为了 它 曾是 不是 直到 他 有 放置 它 之上 这 桌子 那 他 出现
[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ;
to observe the stranger ;
到 观察 这 陌生人 ;

直到他把东西放在桌子上，他才似乎开始观察这个陌生人；

[hiː; hi] [ɔːlmoʊst] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [kwɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ɪk'skleɪmd] : " [gɑːd] [bles] [em 'iː] , [jʊr; jər]
he almost started , and quite out of breath exclaimed : " God bless me , your
他 几乎 开始 , 和 相当 出去 的 气息 惊呼 : " 上帝 保佑 我 , 你的
[ˈɑːnər] ;
honour ;
荣誉 ;

他几乎吓了一跳，气喘吁吁地喊道：“上帝保佑我，大人；

[ɪz][jʊr; jər] [ˈɑːnər] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ? "
is your honour the acquaintance that the young gentleman was expecting ? "
是 你的 荣誉 这 熟人 那 这 年轻的 绅士 曾是 期待 ? "

大人，您就是那位年轻先生所期待的那位熟人吗？

" [ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪk'spektɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] ? " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .
" Is the young gentleman expecting an acquaintance ? " said the stranger .
" 是 这 年轻的 绅士 期待 一个 熟人 ? " 说 这 陌生人 .

“这位年轻先生是在等熟人吗？”陌生人问道。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['mætərz] , [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ;
There is nothing like putting a good face upon these matters , thought I to myself ;
那里 是 没有什么 喜欢 推杆 一个 好的 脸 之上 这些 事情 , 想法 我 到 我 ;

我心想，没有什么比粉饰太平更好的办法了；

[ænd; ənd] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [bəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈhəʊsɪn] .
and , getting up , I bowed to the unknown .

和 , 获得 向上 , 我 鞠躬 到 这 未知 .

于是, 我起身, 向未知低头。

“ [sɜːr] , “ [sed] [aɪ] , “ [wen] [aɪ][tʊəld] [ˈdʒeni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [leɪ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [klɒθ] [fɔːr; fər] [tuː] ,
“ **Sir , “ said I , “ when I told Jenny that she might lay the table - cloth for two ,**
“ 先生 , “ 说 我 , “ 什么时候 我 讲述 珍妮 那 她 可能 躺 这 桌子 - 布 为了 二 ,
“ 先生,”我说, “当我告诉珍妮她可以铺两个人的桌布时,

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ˈeni] [əˈkweɪntəns] [ˈdraːpɪŋ] [ɪn][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][ə; ei] [naɪf]
so that in the event of any acquaintance dropping in he might find a knife
所以 那 在 这 事件 的 任何 熟人 下降 在 他 可能 寻找 一个 刀

[ænd; ənd][fɔːrk] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and fork ready for him ,
和 叉 准备好 为了 他 ,

这样, 如果有熟人突然来访, 他就能发现刀叉已经准备好了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈdʒɑːkjələr] , [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ɪnˈtəɪər][ˈstreɪndʒər][ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ]
I was merely jocular , being an entire stranger in these parts , and expecting
我 曾是 仅仅 诙谐 , 存在 一个 全部的 陌生人 在 这些 部分 , 和 期待
[noʊ][wʌn] .
no one .
不 一 .

我只是开玩笑而已, 因为我对这里完全不认识, 也没指望会遇到任何人。

[ˈfɔːrtʃən] , [haʊˈevər] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [hæz; həz] [bɪn] [ʌnɪkˈspektɪdli] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] ; [aɪ]
Fortune , however , it would seem , has been unexpectedly kind to me ; I
财富 , 然而 , 它 会 似乎 , 有 到过 不料 种类 到 我 ; 我
[ˈflætər] [maɪˈself] , [sɜːr] ,
flatter myself , sir ,
奉承 我 , 先生 ,

然而, 命运似乎出乎意料地眷顾了我; 恕我自夸一下, 先生。

[ðæt] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ]
that since you have been in this room I have had the honour of making
那 自从 你 有 到过 在 这 房间 我 有 有 这 荣誉 的 制作
[jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] ;
your acquaintance ;
你的 熟人 ;

自从您来到这个房间以来, 我很荣幸能与您相识;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp][aɪ] [ˈhʌmbli] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈɑːnər] [em ˈiː][wɪð; wɪθ]
and in the strength of that hope I humbly entreat you to honour me with
和 在 这 力量 的 那 希望 我 谦卑地 恳求 你 到 荣誉 我 和
[jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [ˈdɪnər] ,
your company to dinner ,
你的 公司 到 晚餐 ,

怀着这份希望, 我恳请您赏光与我共进晚餐。

[prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][hæv; həv][naːt] [ɔːˈredi] [daɪnd] .
provided you have not already dined .
假如 你 有 不是 已经 用餐 .

前提是您还没有用餐。

“ [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [læft] [ˈaʊtraɪt] .
“ **The stranger laughed outright .**
“ 这 陌生人 笑了 直接 .

陌生人哈哈大笑起来。

“ [sɜ:r] , ” [aɪ] [kən'tɪnjʊ:d] , ” [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [bi:f] [ɪz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [wʌn] , [ænd; ənd] [si:mz]
“ **Sir** , ” **I continued** , ” **the round of beef is a noble one** , **and seems**
“ 先生 , ” 我 持续 , ” 这 圆形的 的 牛肉 是 一个 高贵 一 , 和 似乎
[ɪk'si:dɪŋli] [wel] [bɔɪld] ,
exceedingly well boiled ,
非常 出色地 煮沸 ,

“先生,”我继续说道,“这块牛臀肉品质上乘,而且看起来煮得非常入味。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈləndlɔ:rd][wʌz; wəz][dʒʌst] [raɪt]
and the landlord was just right
和 这 房东 曾是 只是 正确的

房东的说法完全正确。

[pi:] . -
p . 332
p . -

第332页

[wen] [hi:; hi] [sed] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [æz; əz][ɪz][nɑ:t] [si:n] [ˈevri] [deɪ] .
when he said I should have such a dinner as is not seen every day .
什么时候 他 说 我 应该 有 这样的 一个 晚餐 作为 是 不是 已见 每一个 天 .
他说我应该享用一顿非同寻常的晚餐。

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [bi:f] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [bi:f] [æz; əz] [ðɪs] ,
A round of beef , at any rate such a round of beef as this ,
一个 圆形的 的 牛肉 , 在 任何 速度 这样的 一个 圆形的 的 牛肉 作为 这 ,
一块牛肉,至少像这样的一块牛肉,

[ɪz] [ˈseldəm] [si:n] [ˈsmoʊkɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðɪ:z] [dɪˈdʒenəreɪt] [taɪmz] .
is seldom seen smoking upon the table in these degenerate times .
是 很少 已见 吸烟 之上 这 桌子 在 这些 退化 时代 .
在如今这个堕落的时代,很少见到有人在餐桌上抽烟了。

[əˈlaʊ] [em ˈi:] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [spi:k] ,
Allow me , sir , ” said I , observing that the stranger was about to speak ,
允许 我 , 先生 , ” 说 我 , 观察 那 这 陌生人 曾是 关于 到 说话 ,
“请允许我开口,先生,”我说道,注意到这位陌生人正要说话。

“ [əˈlaʊ] [em ˈi:] [əˈnʌðər] [rɪˈmɑ:rk] .
“ **allow me another remark** .
“ 允许 我 其他 评论 .

请允许我再补充一点。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:;] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [tʌtʃ] [ðə; ði][fɔ:rk] ,
I think I saw you just now touch the fork ,
我 思考 我 锯 你 只是 现在 触碰 这 叉 ,
我刚才好像看到你碰了叉子。

[aɪ] [ˈventʃər] [tu:; tə][heɪl][,aɪ ˈti:] [æz; əz][æn; ən][ˈoʊmən] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [si:z] [,aɪ ˈti:][ænd; ənd]
I venture to hail it as an omen that you will presently seize it and
我 风险投资 到 冰雹 它 作为 一个 预兆 那 你 将要 目前 抢占 它 和
[əˈplai] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][ɪts][ˈpra:ˌpər] [ˈpɜ:rpəs] ,
apply it to its proper purpose ,
申请 它 到 它是 恰当的 目的 ,

我斗胆将其视为一个预兆,预示着您很快就会抓住它并将其用于正确的用途。

[ænd; ənd][ɪts] [kəmˈpænjən] [ðə; ði] [naɪf] [ˈɔ:lsəʊ] .
and its companion the knife also .
和 它是 伴侣 这 刀 还 .

以及与之配套的刀具。

” [ðə; ði] ['streɪndʒər] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑ:n][em 'i:][ɪn] ['saɪləns] .

” The stranger changed colour , and gazed upon me in silence .

这 陌生人 已更改 颜色 , 和 凝视 之上 我 在 沉默 .

“陌生人脸色一变，默默地凝视着我。”

” [du:] , [sɜ:r] , ” [hɪr] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lændlɔ:rd] ; ” [du:] , [sɜ:r] , [ək'sept] [ðə; ði] [jʌŋ]

” Do , sir , ” here put in the landlord ; ” do , sir , accept the young

” 做 , 先生 , ” 这里 放 在 这 房东 ; ” 做 , 先生 , 接受 这 年轻的

[dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .

gentleman's invitation .

绅士的 邀请 .

“先生,”房东插话道,“先生, 请接受这位年轻先生的邀请。”

[jʊr; jər] ['ɑ:nər] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['pɜ:li,'pɔ:rlɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪz]

Your honour has of late been looking poorly , and the young gentleman is

你的 荣誉 有 的 晚的 到过 寻找 差 , 和 这 年轻的 绅士 是

[ə; eɪ] ['fʌni] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

a funny young gentleman ,

一个 有趣的 年轻的 绅士 ,

阁下近来面色欠佳, 而这位年轻先生是一位风趣幽默的年轻先生。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ;

and a clever young gentleman ;

和 一个 聪明的 年轻的 绅士 ;

还有一位聪明的年轻绅士;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][jʊr; jər] ['ɑ:nər] [gʊd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnə-z] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]

and I think it will do your honour good to have a dinner's chat with

和 我 思考 它 将要 做 你的 荣誉 好的 到 有 一个 晚餐的 聊天 和

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] . ”

the young gentleman . ”

这 年轻的 绅士 . ”

我认为, 您与这位年轻先生共进晚餐并进行一番交谈, 对您大有裨益。”

” [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][maɪ] ['dɪnər] ['aʊər] , ” [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ; ” [aɪ][daɪn] [kən'sɪdərəbli] ['leɪtər] ;

” It is not my dinner hour , ” said the stranger ; ” I dine considerably later ;

” 它 是 不是 我的 晚餐 小时 , ” 说 这 陌生人 ; ” 我 用餐 相当 之后 ;

“现在还不是我的晚餐时间,”陌生人说; “我吃饭的时间要晚得多;

[ˈteɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [naʊ] [wʊd] ['oʊnli] [ˌdɪskəm'pəʊz] [em 'i:]; [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [haʊ'evər] ,

taking anything now would only discompose me ; I shall , however ,

采取 任何事物 现在 会 仅有的 惊 我 ; 我 将 , 然而 ,

现在做任何事只会让我心神不宁; 不过, 我还是会.....

[bi:; bi][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə][saɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ; [ri:tɪ] [em 'i:] [ðæt] ['peɪpər] ,

be most happy to sit down with the young gentleman ; reach me that paper ,

是 最多 快乐的 到 坐 向下 和 这 年轻的 绅士 ; 抵达 我 那 纸 ,

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

我非常乐意与这位年轻先生坐下来谈谈; 请把那份文件递给我, 然后.....

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz]['sætɪsfɑɪd][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [wi:; wi] [meɪ] [pər'hæps][hæv; həv]

when the young gentleman has satisfied his appetite , we may perhaps have

什么时候 这 年轻的 绅士 有 使满意 他的 食欲 , 我们 可能 也许 有

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃæt] [tə'geðər] .

a little chat together .

一个 小的 聊天 一起 .

等这位年轻先生酒足饭饱之后, 我们或许可以聊一会儿。

” [ðə; ði][ˈləndlɔ:rd][ˈhændɪd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] , [ænd; ənd] , [ˈbəʊɪŋ] , [rɪˈtaɪərd][wɪð; wɪθ]
” The landlord handed the stranger the newspaper , and , bowing , retired with
” 这 房东 递交 这 陌生人 这 报纸 , 和 , 鞠躬 , 退休 和
[hɪz; ɪz][meɪd] [ˈdʒeni] .
his maid Jenny .
他的 女佣 珍妮 .

房东把报纸递给陌生人，鞠了一躬，带着女仆珍妮退下了。

[aɪ] [helpt] [maɪˈself][tu:; tə][ə; eɪ][ˈpɔ:ɾj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈi:tɪŋ]
I helped myself to a portion of the smoking round , and commenced eating
我 帮助 我 到 一个 部分 的 这 吸烟 圆形的 , 和 开始 吃
[wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæpɪtaɪt] .
with no little appetite .
和 不 小的 食欲 .

我拿了一部分烟熏火腿，开始狼吞虎咽起来，胃口大开。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [su:n] [ɪnˈgroʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] .
The stranger appeared to be soon engrossed with the newspaper .
这 陌生人 出现 到 是 很快 全神贯注 和 这 报纸 .

陌生人似乎很快就全神贯注地看着报纸。

[wi:; wi] [kənˈtɪnju:d] [ðʌs] [ə; eɪ][kənˈsɪdəɾəb(ə)l] [taɪm] — [ðə; ði][wʌn] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdaɪnɪŋ] .
We continued thus a considerable time — the one reading and the other dining .
我们 持续 因此 一个 大量 时间 — 这 — 阅读 和 这 其他 用餐 .

我们就这样持续了相当长一段时间——一个读书，一个吃饭。

[ˈtʃænsɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][kæst][maɪ] [aɪz] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈkɑ:ntrækt] ;
Chancing suddenly to cast my eyes upon the stranger , I saw his brow contract ;
机会 突然 到 投掷 我的 眼睛 之上 这 陌生人 , 我 锯 他的 眉头 合同 ;

我偶然瞥见那个陌生人，看到他的眉头紧锁；

[hi:; hi] [gɜv] [ə; eɪ] [slɑɪt] [stæmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈnu:zpeɪpər] [tu:; tə][ðə; ði]
he gave a slight stamp with his foot , and flung the newspaper to the
他 给予 一个 轻微 邮票 和 他的 脚 , 和 扔 这 报纸 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他轻轻跺了跺脚，把报纸扔到地上。

[ðen] [ˈstu:pɪŋ] [daʊn] [hi:; hi] [pɪkt] [aɪ ˈti:][ʌp] , [fɜ:rst] [ˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rfɪŋgər] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
then stooping down he picked it up , first moving his forefinger along the floor ,
然后 弯腰 向下 他 挑选 它 向上 , 第一的 移动 他的 食指 沿着 这 地面 ,

然后他弯下腰捡起它，先用食指沿着地板移动了一下。

[ˈsi:mɪŋli] [ˈslɑɪtli] [ˈskrætʃɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][neɪl] .
seemingly slightly scratching it with his nail .
似乎 轻微地 抓挠 它 和 他的 指甲 .

他似乎用指甲轻轻地刮了一下。

” [du:;][ju:; jʊ] [hoʊp] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ] ,
” Do you hope , sir , ” said I ,
” 做 你 希望 , 先生 , ” 说 我 ,

“您希望如此吗，先生？”我问道。

” [baɪ] [ðæt] [ˈserəmoʊni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [tu:; tə] [prɪˈzɜ:rv] [jɔ:ˈrself] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈi:v(ə)l] [tʃæns] ?
” by that ceremony with the finger to preserve yourself from the evil chance ?
” 经过 那 仪式 和 这 手指 到 保存 你自己 从 这 邪恶的 机会 ?

“通过那种用手指比划的仪式来保护自己免受厄运侵扰？”

” [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈstɑ:rtɪd] ； [ðen] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈi:][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
” **The stranger started ; then , after looking at me for some time in silence ,**
” 这 陌生人 开始 ； 然后 , 后 寻找 在 我 为了 一些 时间 在 沉默 ；
[hi:; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

陌生人开了个头；然后，沉默地看了我一会儿，说道：

” [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ] — ? ”
” **Is it possible that you — ? ”**
” 是 它 可能的 那 你 — ? ”

“你有可能——？ ”

” [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈhelpɪŋ] [maɪˈself][tu:; tə][sʌm; səm] [mɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ,
” **Ay , ay , ” said I , helping myself to some more of the round ,**
” 哎 , 哎 , ” 说 我 , 帮助 我 到 一些 更多的 的 这 圆形的 ,
” “哎呀，哎呀，”我一边说着，一边又给自己倒了一些啤酒。

” [aɪ][hæv; həv] [tʌtʃt] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [ˈjʌŋgər] [deɪz] , [bəʊθ][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [tʃæns] [ænd; ənd]
” **I have touched myself in my younger days , both for the evil chance and**
” 我 有 感动 我 在 我的 年轻 天 , 两个都 为了 这 邪恶的 机会 和
[ðə; ði] [ɡʊd] .
the good :
这 好的 :

“我年轻的时候曾自慰过，既有因祸得福，也有因祸得福。”

[kɑ:nt] [seɪ] , [ðʊʊ] , [ðæt] [aɪ][ˈevər] [ˈtrʌstɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈserəmoʊni] .
Can't say , though , that I ever trusted much in the ceremony .
不能 说 , 尽管 , 那 我 曾经 可信 很多 在 这 仪式 .

不过，我不能说我对这个仪式有多信任。

” [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [di:p] [θɔ:t] ；
” **The stranger made no reply , but appeared to be in deep thought ;**
” 这 陌生人 制成 不 回复 , 但 出现 到 是 在 深的 想法 ；
” 陌生人没有回答，似乎陷入了沉思；

[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [kənˈklu:did] [ðə; ði] [ˈdɪnər] , [wen] [aɪ] [sed]
nothing further passed between us until I had concluded the dinner , when I said
没有什么 更远 通过了 之间 我们 直到 我 有 结束 这 晚餐 , 什么时候 我 说
[tu:; tə][hɪm; ɪm] :
to him :
到 他 :

直到晚餐结束，我们之间再无交流，这时我对他说：

” [aɪ][æɪ; əɪ] [naʊ] [bi:; bi][moʊst] [ˈhæpi] , [sɜ:r] ,
” **I shall now be most happy , sir ,**
” 我 将 现在 是 最多 快乐的 , 先生 ,

“先生，我现在非常高兴了。”

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ˈoʊvər][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [waɪn] .
to have the pleasure of your conversation over a pint of wine .
到 有 这 乐趣 的 你的 对话 超过 一个 品脱 的 葡萄酒 .

能和你一边品酒一边聊天，真是太好了。

” [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [roʊz] ； ” [noʊ] , [maɪ] [ˈjʌŋ] [ˈfrend] , ” [sed] [hi:; hi] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
” **The stranger rose ; “ No , my young friend , ” said he , smiling ,**
” 这 陌生人 玫瑰 ； ” 不 , 我的 年轻的 朋友 , ” 说 他 , 微笑 ,
” 陌生人站起身来，笑着说：“不，我的年轻朋友。”

[pi:] . -
p . 333
p . -

“ [ðæt] [wʊd] [skers] [biː; bi] [fer] .
“ **that would scarce be fair** .
“ 那 会 稀少 是 公平的 .

“这显然是不公平的。”

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tʒ:rn] [naʊ] — [preɪ][duː][em 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
It is my turn now — pray do me the favour to go home with me ,
它 是 我的 转动 现在 — 祈祷 做 我 这 偏爱 到 去 家 和 我 ,
现在轮到我了——请你帮我个忙，跟我回家吧。

[ænd; ʌnd][ək'sept] [wʌt] [hɑːsprɪ'tæləti][maɪ] [pʊr] [ruːf] [kæn; kən] [ɔːfər] ; [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,
and accept what hospitality my poor roof can offer ; to tell you the truth ,
和 接受 什么 热情好客 我的 贫穷的 屋顶 能 提供 ; 到 告诉 你 这 真相 ,
接受我这简陋屋顶所能提供的款待；说实话，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wɪtʃ] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi]
I wish to have some particular discourse with you which would hardly be
我 希望 到 有 一些 特别的 话语 和 你 哪个 会 几乎 是
[pəːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
possible in this place .
可能的 在 这 地方 .
我希望与您进行一些特别的谈话，但这在这个地方几乎不可能实现。

[æz; əz][fɔːr; fər] [waɪn] , [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ɡet] [hɪr]
As for wine , I can give you some much better than you can get here
作为 为了 葡萄酒 , 我 能 给 你 一些 很多 更好的 比 你 能 得到 这里
;
;
;

至于葡萄酒，我可以给你提供比这里能买到的好得多的；

[ðə; ði][lændlɔːrd][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['feləʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪnki:pər] , ['æftər][ɔːl] .
the landlord is an excellent fellow , but he is an innkeeper , after all .
这 房东 是 一个 出色的 同伴 , 但 他 是 一个 旅店老板 , 后 全部 .
房东是个很好的人，但他毕竟是个旅店老板。

[aɪ][eɪ 'em][gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mʊʊmənt] , [ænd; ʌnd] [wɪl] [send] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
I am going out for a moment , and will send him in ,
我 是 去 出去 为了 一个 片刻 , 和 将要 发送 他 在 ,
我出去一会儿，一会儿就让他进来。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['set(ə)l][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ; [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [em 'iː] ,
so that you may settle your account ; I trust you will not refuse me ,
所以 那 你 可能 定居 你的 帐户 ; 我 相信 你 将要 不是 拒绝 我 ,
以便你结算账目；我相信你不会拒绝我。

[aɪ][lɔʊnli][lɪv; laɪv] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
I only live about two miles from here .
我 仅有的 居住 关于 二 英里 从 这里 .
我住的地方离这里只有两英里左右。

“ [aɪ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ,
“ **I looked in the face of the stranger — it was a fine intelligent face** ,
“ 我 看起来 在 这 脸 的 这 陌生人 — 它 曾是 一个 美好的 聪明的 脸 ,
我看着这位陌生人的脸——那是一张俊美睿智的脸，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst][ʌv; əv] ['melənkaːli] [ɪn][aɪ 'tiː] .
with a cast of melancholy in it .
和 一个 投掷 的 忧郁 在 它 .
其中弥漫着淡淡的忧伤。

[sɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wɒd] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðoʊ] [juː; jʊ] [lɪv] [fɔːr] [maɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː]
“ **Sir** , ” **said I** , “ **I would go with you though you lived four miles instead of two** ”
“ 先生 , ” 说 我 , “ 我 会 去 和 你 尽管 你 居住地 四 英里 反而 的 二 ”
.
“
:
“
.
“

“先生,”我说,“即使您住在四英里外而不是两英里外,我也愿意跟您一起去。”

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ? " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['ləndlɔːrd] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['setld] [hɪz; ɪz] [bɪl] ;
“ **Who is that gentleman ?** ” **said I to the landlord , after I had settled his bill ;** ”
“ WHO 是 那 绅士 ? ” 说 我 到 这 房东 , 后 我 有 定居 他的 账单 ;
我结清房东的账单后,问他:“那位先生是谁? ”

" [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
“ **I am going home with him** . ”
“ 我 是 去 家 和 他 . ”

“我要跟他一起回家。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː] , " [sed] [ðə; ði][fæt]['ləndlɔːrd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
“ **I wish I were going too ,** ” **said the fat landlord , laying his hand upon his** ”
“ 我 希望 我 是 去 也 , ” 说 这 胖的 房东 , 躺下 他的 手 之上 他的
['stʌmək] .
stomach .
胃 .

“我也想去,”胖房东说着,把手放在肚子上。

" [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][[æɪ; əɪ][biː; bi][ə; eɪ]['luːzər][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɑːnəz] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] ,
“ **Young gentleman , I shall be a loser by his honour's taking you away ; but** , ”
“ 年轻的 绅士 , 我 将 是 一个 失败者 经过 他的 荣誉的 采取 你 离开 ; 但 ,
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

“年轻的先生,如果他的荣誉把你带走,我将蒙受损失;但是,毕竟,

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,
“ **the truth is the truth — there are few gentlemen in these parts like his honour** , ”
“ 这 真相 是 这 真相 — 那里 是 很少 先生们 在 这些 部分 喜欢 他的 荣誉 ,
事实就是事实——在这一带,像他这样绅士的人寥寥无几。

[ɪːðər] [fɔːr; fər] ['lɜːrɪŋ] [ɔːr] ['welkəɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] .
either for learning or welcoming his friends .
任何一个 为了 学习 或者 欢迎 他的 朋友们 .

或是为了学习,或是为了招待朋友。

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .
Young gentleman , I congratulate you .
年轻的 绅士 , 我 祝贺 你 .

年轻的先生,我祝贺你。

" [piː] . -
“ **p . 334** ”
“ p . -

第334页

[ˈtʃæptər] [ɛl'eks'aɪviː] .
CHAPTER LXIV .
章 lxiv .

第六十四章

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'weɪtɪŋ] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
“ **I found the stranger awaiting me at the door of the inn** . ”
“ 我 成立 这 陌生人 等待中 我 在 这 门 的 这 客栈 .

我发现那位陌生人正在客栈门口等着我。

“ [laɪk] [jɔ: r'self] , [aɪ][eɪ 'em][fɑ: nd][ʌv; əv] ['wɔ: kɪŋ] , ” [sed] [hi:; hi] ,
“ **Like yourself , I am fond of walking , ” said he ,**
“ 喜欢 你自己 , 我 是 喜爱 的 步行 , ” 说 他 ,
“和你一样, 我也喜欢散步,”他说。

“ [ænd; ənd] [wen] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [kɔ: lz][em 'i:][tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [ɑ: n] [fʊt] .
“ **and when any little business calls me to this place I generally come on foot .**
“ 和 什么时候 任何 小的 商业 呼叫 我 到 这 地方 我 一般来说 来 在 脚 .
“当有小生意需要我到这个地方来时, 我通常都是步行前往。”

“ [wi:; wi][wɜ: r; wər] [su: n] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ: tɪf(ə)l] ['kʌntri] .
“ **We were soon out of the town , and in a very beautiful country .**
“ 我们 是 很快 出去 的 这 镇 , 和 在 一个 非常 美丽的 国家 .
“我们很快就离开了小镇, 来到了一个非常美丽的国家。”

['æftər] [prə 'si: dɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑ: n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [wi:; wi] [tɜ: rnd] [ɔ: f] ,
After proceeding some distance on the high road , we turned off ,
后 进行中 一些 距离 在 这 高的 路 , 我们 转向 离开 ,
沿着大路走了一段距离后, 我们拐了个弯,

[ænd; ənd][wɜ: r; wər] ['prez(ə)ntli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [meɪz] [ʌv; əv] [leɪnz] [fɔ: r; fər] [wɪtʃ] ['ɪŋɡlənd] [ɪz]
and were presently in one of those mazes of lanes for which England is
和 是 目前 在 一 的 那些 迷宫 的 车道 为了 哪个 英格兰 是
['feɪməs] ;
famous ;
著名的 ;
我们当时正身处英国闻名遐迩的迷宫般的小巷之中;

[ðə; ði]['streɪndʒər][æ t; ət][fɜ: rst] [si: md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]['tæ sɪtɜ: rn] ; [ə; eɪ] [fju:] [ɑ: bzə 'veɪʃənz] ,
the stranger at first seemed inclined to be taciturn ; a few observations ,
这 陌生人 在 第一的 似乎 倾斜 到 是 沉默寡言 ; 一个 很少 观察 ,
[haʊ'evər] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] ,
however , which I made ,
然而 , 哪个 我 制成 ,
这位陌生人起初似乎沉默寡言; 然而, 我还是做了一些观察,

[ə'pɪrd] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [su: n] [ɪg'zɪbɪtɪd] [nɑ: t]['oʊnli][kən'sɪdərəb(ə)l] ['paʊəz]
appeared to rouse him , and he soon exhibited not only considerable powers
出现 到 唤醒 他 , 和 他 很快 展出 不是 仅有的 大量 权力
[ʌv; əv][kɑ: nvər'seɪʃ(ə)n] ,
of conversation ,
的 对话 ,
这似乎唤醒了 他, 他很快不仅展现出相当强的谈话能力,

[bʌt; bət] ['stɔ: rz] [ʌv; əv][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [em 'i:] .
but stores of information which surprised me .
但 商店 的 信息 哪个 惊讶 我 .
但其中蕴含的信息量却让我感到惊讶。

[soʊ] [pli: zd] [dɪd][aɪ] [brɪ'kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nu:] [ə'kweɪntəns] ,
So pleased did I become with my new acquaintance ,
所以 高兴 做过 我 变得 和 我的 新的 熟人 ,
我非常喜欢这位新相识的人,

[ðæt] [aɪ] [su: n] ['si: st] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'tenʃ(ə)n] ['i: ðər] [tu:; tə] [pleɪs] [ɔ: r] ['dɪstəns] .
that I soon ceased to pay the slightest attention either to place or distance .
那 我 很快 停止 到 支付 这 丝毫 注意力 任何一个 到 地方 或者 距离 .
我很快就完全不再在意地点或距离了。

[æ t; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
At length the stranger was silent ,
在 长度 这 陌生人 曾是 沉默的 ,
最后, 陌生人沉默了。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'si:vð] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['hænsəm] ['aɪərn] [geɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and I perceived that we had arrived at a handsome iron gate and a
和 我 感知 那 我们 有 到达的 在 一个 英俊的 铁 门 和 一个
[lɑːdʒ] ;
lodge ;
小屋 ;

我注意到我们已经到达了一座漂亮的铁门和一座小屋；

[ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ['hævɪŋ] [rʌŋ] [ə; eɪ] [bel] , [ðə; ðɪ] [geɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][æn; ən][oʊld][mæn] ,
the stranger having rung a bell , the gate was opened by an old man ,
这 陌生人 拥有 梯子 一个 钟 , 这 门 曾是 打开 经过 一个 老的 男人 ,
陌生人按响门铃后，一位老人打开了大门。

[ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːdɪd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['græv(ə)l] [pæθ] ,
and we proceeded along a gravel path ,
和 我们 继续 沿着 一个 碎石 小路 ,
我们沿着碎石小路继续前行。

[wɪtʃ] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [brɔːt] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [brɪk] [haʊs] ,
which in about five minutes brought us to a large brick house ,
哪个 在 关于 五 分钟 带来 我们 到 一个 大的 砖 房子 ,
大约五分钟后，我们来到了一栋大型砖房前。

[bɪlt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [frentʃ] [stɑɪl] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [lɔːn] [brɪ'fɔːr] [əɪ 'tiː] ,
built something in the old French style , having a spacious lawn before it ,
建造 某物 在 这 老的 法语 风格 , 拥有 一个 宽敞 草地 前 它 ,
建造了一座法式古典风格的建筑，前面有一片宽敞的草坪。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ][pɑːnd][ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ɡoʊldən] [fɪʃ] ,
and immediately in front a pond in which were golden fish ,
和 立即地 在 正面 一个 池塘 在 哪个 是 金的 鱼 ,
正前方是一个池塘，池塘里养着金鱼。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ə; eɪ] [stoʊn] [swɑːn] [dɪs'tʃɑːdʒɪŋ] ['kwɑːntətɪz] [ɹw; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ɪts] [bɪl] .
and in the middle a stone swan discharging quantities of water from its bill .
和 在 这 中间 一个 石头 天鹅 出院 数量 的 水 从 它是 账单 .
中间是一只石天鹅，正从它的嘴里喷出大量的水。

[wiː; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [flaɪt] [ɹw; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns]
We ascended a spacious flight of steps to the door , which was at once
我们 上升 一个 宽敞 航班 的 步骤 到 这 门 , 哪个 曾是 在 一次
[flʌŋ] ['oʊpən] ,
flung open ,
扔 打开 ,
我们拾级而上，来到门口，门立刻被猛地推开。

[ænd; ənd] [tuː] ['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [her] , [ænd; ənd][ɪn] ['lɪvəri] [ɹw; əv] [bluː] [plʌʃ] ,
and two servants with powdered hair , and in livery of blue plush ,
和 二 仆人 和 粉末状 头发 , 和 在 涂装 的 蓝色的 豪华的 ,
还有两个头发扑着粉、身穿蓝色绒布制服的仆人，

[keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ðɪ] ['θreɪhoʊld] .
came out and stood one on either side as we passed the threshold .
来了 出去 和 站立 一 在 任何一个 边 作为 我们 通过了 这 临界点 .
我们跨过门槛时，他们走了出来，一人站在我们两侧。

[wiː; wi] ['entərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] , ['teɪkɪŋ] [em 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,
We entered a large hall , and the stranger , taking me by the hand ,
我们 进入 一个 大的 大厅 , 和 这 陌生人 , 采取 我 经过 这 手 ,
我们走进一个大厅，那个陌生人拉起我的手，

[ˈwelkəmd] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔːr] [hoʊm] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˈɔːrdərz]
welcomed me to his poor home , as he called it , and then gave orders
欢迎 我 到 他的 贫穷的 家 , 作为 他 称为 它 , 和 然后 给予 订单
[tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈsɜːrvənt] ,
to another servant ,
到 其他 仆人 ,

他热情地欢迎我来到他那简陋的家（他自己是这么称呼的），然后吩咐另一个仆人：

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlɪvəri] , [tuː; tə] [[joʊ] [em ˈiː][tuː; tə][æn; ən] [əˈpɑːrtmənt] ,
but out of livery , to show me to an apartment ,
但 出去 的 涂装 , 到 展示 我 到 一个 公寓 ,
但他没有驾驶制服，而是带我去公寓。

[ænd; ənd] [gɪv] [em ˈiː] [wətˈevər] [əˈsɪstəns] [aɪ] [maɪt] [rɪˈkwaɪər][ɪn][maɪ] [twəˈlet] .
and give me whatever assistance I might require in my toilette .
和 给 我 任何 协助 我 可能 要求 在 我的 厕所 .
并在我上厕所时提供我可能需要的任何帮助。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [pliː] [æz; əz][tuː; tə] [ˈprɪmətɪv] [ˈhæbɪts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈleɪtli] [meɪd] [tuː; tə]
Notwithstanding the plea as to primitive habits which I had lately made to
虽然 这 恳求 作为 到 原始 习惯 哪个 我 有 最近 制成 到
[maɪ] [ˈʌðər] [hoʊst][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,
my other host in the town ,
我的 其他 主持人在 这 镇 ,
尽管我最近已向镇上的另一位房东解释了他们原始的习惯，

[aɪ] [ˈɔːfərd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] ,
I offered no objection to this arrangement ,
我 提供 不 异议 到 这 安排 ,
我对此安排没有提出异议。

[bʌt; bət] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈbəʊɪŋ] [dəˈmestɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈeri] [tʃeɪmbər] ,
but followed the bowing domestic to a spacious and airy chamber ,
但 随后 这 鞠躬 国内的 到 一个 宽敞 和 轻盈的 房间 ,
但随后，仆人们鞠躬行礼，走进了一间宽敞明亮的房间。

[wer] [hiː; hi] [ˈrendərd] [em ˈiː][ɔːl] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)] [ˈneɪmləs] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt]
where he rendered me all those little nameless offices which the somewhat
在哪里 他 渲染 我 全部 那些 小的 无名 办公室 哪个 这 有些
[nɪˈgлектɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [dres] [rɪˈkwaɪərd] .
neglected state of my dress required .
被忽视的 状态 的 我的 裙子 必需的 .
他为我安排了所有那些不起眼的小职务，以弥补我衣着上的疏忽。

[wen] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpliːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [sætɪsˈfæk(ə)n] ,
When everything had been completed to my perfect satisfaction ,
什么时候 一切 有 到过 完全的 到 我的 完美的 满意 ,
当一切都完全按照我的预期完成时，

[hiː; hi][toʊld][em ˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [pliːzd] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈdʌkt] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
he told me that if I pleased he would conduct me to the library ,
他 讲述 我 那 如果 我 高兴 他 会 执行 我 到 这 图书馆 ,
他告诉我，如果我愿意，他会带我去图书馆。

[wer] [ˈdɪnər] [wʊd] [biː; bi] [ˈspiːdəli] [sɜːrvd] .
where dinner would be speedily served .
在哪里 晚餐 会 是 迅速地 服务 .
晚餐会很快上桌。

[piː] . -
p . 335
p . -

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [leɪd][fɔːr; fər] [tuː] ; [maɪ][ˈhoʊst][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ,
In the library I found a table laid for two ; my host was not there ,
在这 图书馆 我 成立 一个 桌子 铺设 为了 二 ; 我的 主持人 曾是 不是 那里 ;
我在图书馆里发现一张摆放着两人份餐具的桌子; 我的房东不在那里。

[ˈhævɪŋ] [æz; əz][aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][nɑːt] [bɪn] [kwatɪ][soʊ] [ˈspiːdi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [twaːˈlet] [æz; əz][hɪz; ɪz]
having as I supposed not been quite so speedy with his toilette as his
拥有 作为 我 据称 不是 到过 相当 所以 迅速 和 他的 厕所 作为 他的
[gest] .
guest .
客人 .
我猜想, 他梳妆打扮的速度可能不如他的客人快。

[left] [əˈloʊn] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [aɪz] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ]
Left alone , I looked round the apartment with inquiring eyes ; it was long
左边 独自的 , 我 看起来 圆形的 这 公寓 和 查询 眼睛 ; 它 曾是 长的
[ænd; ənd] [ˈtɑːlərəbli] [ˈlɔːftɪ] ,
and tolerably lofty ,
和 勉强可以接受 高远 ;
独自一人时, 我好奇地环顾四周; 公寓很长, 而且相当高大。

[ðə; ði] [wɔːlɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈkeɪsɪz] [kənˈteɪnɪŋ]
the walls from the top to the bottom were lined with cases containing
这 墙壁 从 这 顶部 到 这 底部 是 衬里 和 案例 包含
[bʊks] [ʌv; əv][ɔːl][ˈsaɪzɪz][ænd; ənd] [ˈbaɪndɪŋz] ;
books of all sizes and bindings ;
图书 的 全部 尺寸 和 绑定 ;
从上到下, 墙壁上排列着一排排书柜, 里面摆放着各种尺寸和装帧的书籍;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡloʊb] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈiːzi] [tʃer] .
there was a globe or two , a couch , and an easy chair .
那里 曾是 一个 地球 或者 二 ; 一个 长椅 ; 和 一个 简单的 椅子 .
那里有一两个地球仪、一张沙发和一把扶手椅。

[ˈstætʃuːz][ænd; ənd] [bʌsts] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] [ˈpeɪntɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈpɔːtrət] , [ðæt]
Statues and busts there were none , and only one painting , a portrait , that
雕像 和 半身像 那里 是 没有任何, 和 仅有的 一 绘画 , 一个 肖像 , 那
[ʌv; əv][maɪ][ˈhoʊst] ,
of my host ,
的 我的 主持人 ;
那里没有雕像和半身像, 只有一幅画, 是一幅肖像画, 画的是我的主人。

[bʌt; bət][nɑːt][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænj(ə)n] .
but not him of the mansion .
但 不是 他 的 这 大厦 .
但他却不是那座豪宅的主人。
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] , [ðə; ði] [fɪtʃər] [ˈsterɪŋli] [laɪk] ,
Over the mantelpiece , the features staringly like ,
超过 这 壁炉架 , 这 特征 目不转睛地盯着 喜欢 ;
壁炉架上方, 那些特征令人目瞪口呆, 就像.....

[bʌt; bət][soʊ] [rɪˈdɪkjələsli] [ɪɡˈzædʒərəɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ˈskersli] [rɪˈzembld] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən]
but so ridiculously exaggerated that they scarcely resembled those of a human
但 所以 荒谬地 夸张的 那 他们 几乎 类似 那些 的 一个 人类
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,
但夸张得如此离谱, 以至于它们几乎不像人类的模样。

[dɔːbd] [ˈeɪdəntli] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːmənɪst] [saɪn] - [ˈɑːrtɪst] ,
daubed evidently by the hand of the commonest sign - artist ,
涂抹 显然 经过 这 手 的 这 最常见的 符号 - 艺术家 ,
显然是出自最普通的招牌画家之手,

[hʌŋ] [ə; eɪ][hæf] - [lenkθ; lenθ] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [raʊnd] [ʌv; əv] [bi:f] [səˈlebrəti] — [maɪ] [ˈstɜːrdi]
hung a half - length portrait of him of round of beef celebrity — my sturdy
悬挂 一个 一半 - 长度 肖像 的 他 的 圆形的 的 牛肉 名人 — 我的 结实的
[houst][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
host of the town .
主持人 的 这 镇 .

墙上挂着他的半身像，他是位名厨——我这位身材魁梧的小镇主人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] , [əˈmjuːzɪŋ] [maɪˈself][æz; əz][aɪ] [best] [kʊd; kəd] ,
I had been in the library about ten minutes , amusing myself as I best could ,
我 有 到过 在 这 图书馆 关于 十 分钟 , 有趣 我 作为 我 最好的 可以 ,
我在图书馆待了大约十分钟，尽我所能地自娱自乐。

[wen] [maɪ] [frend] [ˈentərd] ;
when my friend entered ;
什么时候 我的 朋友 进入 ;
我的朋友进来的时候;

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈtæsiˈtɜːrni] — [skers] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps]
he seemed to have resumed his taciturnity — scarce a word escaped his lips
他 似乎 到 有 恢复 他的 沉默寡言 — 稀少 一个 单词 逃脱 他的 嘴唇
[tɪl] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
till dinner was served ,
直到 晚餐 曾是 服务 ,
他似乎又恢复了沉默寡言的性格——直到晚餐上桌，他几乎一言不发。

[wen] [hiː; hi] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] : “ [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [tuː; tə][æsk]
when he said , smiling : “ I suppose it would be merely a compliment to ask
什么时候 他 说 , 微笑 : “ 我 认为 它 会 是 仅仅 一个 赞扬 到 问
[juː; jʊ][tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] ? “
you to partake ? “
你 到 参加 ? “
他笑着说：“我想，邀请您参加应该只是一种恭维吧？ ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , “ [sed] [aɪ] , [ˈsiːtɪŋ] [maɪˈself] ; “ [jɜː; jər][fɜːrst] [kɔːrs] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv] [ˈtraʊtlɪt] ,
“ I don't know , “ said I , seating myself ; “ your first course consists of troutlets ,
“ 我 不 知道 , “ 说 我 , 座位 我 ; “ 你的 第一的 课程 由 的 小鳟鱼 ,
“我不知道,”我一边说着一边坐了下来；“你们的第一道菜是小鳟鱼，

[aɪ][eɪˈem][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtraʊtlɪt] , [ænd; ɛnd][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpænjənəbl] .
I am fond of troutlets , and I always like to be companionable .
我 是 喜爱 的 小鳟鱼 , 和 我 总是 喜欢 到 是 友善的 .
我喜欢小鳟鱼，而且我总是喜欢与人作伴。

“ [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] ,
“ The dinner was excellent ,
“ 这 晚餐 曾是 出色的 ,
晚餐非常棒，

[ðʊʊ] [aɪ][dɪd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ɔːˈredi]
though I did but little justice to it from the circumstance of having already
尽管 我 做过 但 小的 正义 到 它 从 这 环境 的 拥有 已经
[daɪnd] ;
dined ;
用餐 ;
虽然由于我已经吃过饭，所以没能好好品尝这道菜；

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ˈɔːlsəʊ] , [ðəʊ] [wɪˈðəʊt] [maɪ][ɪkˈskjuːs] , [pɑːrˈtɒk] [bʌt; bæt] [ˈslaɪtli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd]
the stranger also , though without my excuse , partook but slightly of the good
这 陌生人 还 , 尽管 没有 我的 原谅 , 参与 但 轻微地 的 这 好的
[tʃɪr] ;
cheer ;
欢呼 ;

虽然我没有向陌生人解释，但他也略微感受到了这份喜悦；

[hiː; hi] [stiːl] [kənˈtɪnjuːd] [ˈtæsɪtʃːrɪn] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [lɔːst][ɪn] [θɔːt] ,
he still continued taciturn , and appeared lost in thought ,
他 仍然 持续 沉默寡言 , 和 出现 丢失的 在 想法 ,
他依然沉默寡言，似乎陷入了沉思。

[ænd; ənd] [ˈevri] [əˈtempt] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wʌz; wəz] [ˈsɪgnəli]
and every attempt which I made to induce him to converse was signally
和 每一个 试图 哪个 我 制成 到 诱导 他 到 交谈 曾是 发出信号
[ʌnsəkˈsesfl] .
unsuccessful .
不成功 .

我尝试与他交谈，但每次都以失败告终。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [waɪn] ,
And now dinner was removed , and we sat over our wine ,
和 现在 晚餐 曾是 已移除 , 和 我们 卫星 超过 我们的 葡萄酒 ,
晚餐已经撤走，我们围坐在一起喝着葡萄酒。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [ɡʊd] ,
and I remember that the wine was good ,
和 我 记住 那 这 葡萄酒 曾是 好的 ,
我记得那酒很好喝。

[ænd; ənd] [ˈfʊli] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði][enˈkəʊmiːəmz][ʌv; əv][maɪ][ˈhoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and fully justified the encomiums of my host of the town .
和 完全 合理的 这 赞誉 的 我的 主持人 的 这 镇 .
完全不负小镇主人的盛赞。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [waɪn] [aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [entərˈteɪnər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈluːsɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ]
Over the wine I made sure that my entertainer would have loosened the chain which
超过 这 葡萄酒 我 制成 当然 那 我的 艺人 会 有 松动 这 链 哪个
[siːmd] [tuː; tə][taɪ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] — [bʌt; bæt][noʊ] !
seemed to tie his tongue — but no !
似乎 到 领带 他的 舌头 — 但 不 !
喝着酒，我确信我的表演者会解开束缚他舌头的锁链——但是没有！

[aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈveriəs] [ˈtɑːpɪks] ,
I endeavoured to tempt him by various topics ,
我 努力 到 诱惑 他 经过各种各样的 主题 ,
我尝试用各种话题来引诱他，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [dʒɪˈɑːmətri] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡloʊbz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli]
and talked of geometry and the use of the globes , of the heavenly
和 谈话 的 几何学 和 这 使用 的 这 地球仪 , 的 这 天上
[sfɪr] ,
sphere ,
领域 ,

他们谈到了几何学、地球仪的用途以及天球，

[ænd; ənd][ðə; ði][staːr][ˈdʒuːpɪtər] , [wɪtʃ] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [laːrdʒ][staːr] ,
and the star Jupiter , which I said I had heard was a very large star ,
和 这 星星 木星 , 哪个 我 说 我 有 听到 曾是 一个 非常 大的 星星 ,
还有木星，我说过我听说它是一颗非常大的恒星，

[ˈɔːlsəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['evərgriːn] [triː] , [wɪtʃ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['oʊləs] ,
also of the evergreen tree , which , according to Olaus ,
还 的 这 常绿 树 , 哪个 , 根据 到 奥劳斯 ,
还有常绿树, 根据奥劳斯的说法,

[stəd] [ʌv; əv][oʊld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['hiːðn] ['temp(ə)][ʌv; əv] [ʌpsəl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈfɜːmd] [wʌz; wəz]
stood of old before the heathen temple of Upsal , and which I affirmed was
站立 的 老的 前 这 异教徒 寺庙 的 UPSAL , 和 哪个 我 确认 曾是
[ə; eɪ] [juː] — [bʌt; bət][noʊ] ,
a yew — but no ,
一个 紫杉 — 但 不 ,
它曾矗立在乌普萨尔异教神庙前, 我曾断言它是一棵紫杉树——但并非如此。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sed] [kʊd; kəd] [ɪnˈduːs] [maɪ] [entərˈteɪnər] [tuː; tə][rɪˈlæks][hɪz; ɪz][tæsrɪˈtɜːrni] .
nothing that I said could induce my entertainer to relax his taciturnity .
没有什么 那 我 说 可以 诱导 我的 艺人 到 放松 他的 沉默寡言 .
无论我说什么, 都无法让我的表演者放松他的沉默寡言。

[aɪˈtiː] [gruː] [dɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] ; “ [aɪ][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] ['goʊɪŋ] , “
It grew dark , and I became uncomfortable ; “ I must presently be going , “
它 生长 黑暗的 , 和 我 成为 不舒服 ; “ 我 必须 目前 是 去 , “
[aɪ][æt; ət][ləst] [ɪkˈskleɪmd] .
I at last exclaimed .
我 在 最后的 惊呼 .
天色渐暗, 我感到很不舒服; “我得走了,”我最后说道。

[æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n [stɑːrt] ; “ ['goʊɪŋ] , “ [sed] [hiː; hi] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪ]
At these words he gave a sudden start ; “ Going , “ said he , “ are you not my
在 这些 字 他 给予 一个 突然 开始 ; “ 去 , “ 说 他 , “ 是 你 不是 我的
[gest] ,
guest ,
客人 ,
听到这话, 他猛地一惊; “走吧,”他说, “你不是我的客人吗? ”

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnəd] [wʌŋ] ? “
and an honoured one ? “
和 一个 荣幸 — ? “
还有一位受人尊敬的?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [best] , “ [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [æprɪˈhensɪv] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈtruːdər] ;
“ You know best , “ said I ; “ but I was apprehensive I was an intruder ;
“ 你 知道 最好的 , “ 说 我 ; “ 但 我 曾是 忧虑 我 曾是 一个 入侵者 ;
“您最清楚,”我说; “但我担心自己是个闯入者;

[tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv][maɪ] ['kwɛstʃənz] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [noʊ] ['ænsər] .
to several of my questions you have returned no answer .
到 一些 的 我的 问题 你 有 返回 不 回答 .
对于我的几个问题, 你都没有回复。

“ [piː] . -
“ p . 336
“ p . -
第336页

“ [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] !
“ Ten thousand pardons !
“ 十 千 赦免 !
“一万次赦免! ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['siːzɪŋ] [emˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænəːt] [goʊ] [naʊ] ,
“ he exclaimed , seizing me by the hand ; “ but you cannot go now ,
“ 他 惊呼 , 抓住 我 经过 这 手 ; “ 但 你 不能 去 现在 ,
“但是你现在不能走,”他抓住我的手喊道, “

[aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][tɔːk] [tuː; tə][juː; jə] [ə'baʊt] — [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələər] — “
I have much to talk to you about — there is one thing in particular —”
我 有 很多 到 讲话 到 你 关于 — 那里 是 — 事物 在 特别的 — “
我有很多话想跟你说——尤其是一件事——”

“ [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['evəɡriːn] [triː] [æt; ət] [ʌpsəl] , ” [sed] [aɪ] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
“ **If it be the evergreen tree at Upsal ,” said I , interrupting him ,**
” 如果 它 是 这 常绿 树 在 UPSAL , ” 说 我 , 打断 他 ,
“如果那是乌普萨尔的那棵常青树的话,”我打断他说道。

“ [aɪ][hoʊld][aɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [juː] — [wʌt] [els] ?
“ **I hold it to have been a yew — what else ?**
” 我 抓住 它 到 有 到过 一个 紫杉 — 什么 别的 ?
“我认为它一定是紫杉——还能是什么呢? ”

[ðə; ði] ['evəɡriːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['bɪʃəp] [əb'zə:vz] , [wɪl] [nɑːt] [ɡroʊ] [ɪn][ðə; ði]
The evergreens of the south , as the old bishop observes , will not grow in the
这 常绿植物 的 这 南 , 作为 这 老的 主教 观察 , 将要 不是 生长 在 这
[nɔːrθ] ,
north ,
北 ,
正如那位老主教所说, 南方的常绿植物在北方无法生长。

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪn][wʌz; wəz] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loo'kæləti] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] [triː] .
and a pine was unfitted for such a locality , being a vulgar tree .
和 一个 松树 曾是 不合适的 为了 这样的 一个 地点 , 存在 一个 庸俗 树 .
松树不适合生长在这样的地方, 因为它是一种普通的树种。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][aɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [juː] — [ðə; ði]['seɪkrɪd] [juː] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]
What else could it have been but the yew — the sacred yew which our
什么 别的 可以 它 有 到过 但 这 紫杉 — 这 神圣 紫杉 哪个 我们的
[ænsestərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tʃəːtʃɑːdz] ?
ancestors were in the habit of planting in their churchyards ?
祖先 是 在 这 习惯 的 种植 在 他们的 教堂墓地 ?
除了紫杉还能是什么呢? 我们祖先习惯在教堂墓地里种植的神圣紫杉!

[mɔːr'ooʊər] , [aɪ][ə'fɜːrm][aɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [juː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ;
Moreover , I affirm it to have been the yew for the honour of the tree ;
而且 , 我 确认 它 到 有 到过 这 紫杉 为了 这 荣誉 的 这 树 ;
此外, 我断言它是紫杉, 以示对这棵树的敬意;

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [juː] , [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][lənd] ,
for I love the yew , and had I home and land ,
为了 我 爱 这 紫杉 , 和 有 我 家 和 土地 ,
因为我喜爱紫杉, 如果我拥有家园和土地,

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] ['ɡroʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊz] . “
I would have one growing before my front windows .”
我 会 有 — 生长 前 我的 正面 视窗 . “
我会在前窗前种一棵。

“ [juː; jə] [wʊd] [duː] [raɪt] ; [ðə; ði] [juː] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [triː] ,
“ **You would do right ; the yew is indeed a venerable tree ,**
” 你 会 做 正确的 ; 这 紫杉 是 的确 一个 可敬 树 ,
“你这样做是对的; 紫杉的确是一种古老的树木。”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [juː] . “
but it is not about the yew .”
但 它 是 不是 关于 这 紫杉 . “
但这与紫杉无关。

“ [ðə; ði][stɑ:r][ˈdʒu:pɪtər] , [pərˈhæps] ? ”
“ The star Jupiter , perhaps ? ”
“ 这 星星 木星 , 也许 ? ”

“或许是木星？ ”

“ [nɔ:r][ðə; ði][stɑ:r][ˈdʒu:pɪtər] , [nɔ:r][ɪts] [mu:nz] ;
“ Nor the star Jupiter , nor its moons ;
“ 也不 这 星星 木星 , 也不 它是 月亮 ;

“既不是木星，也不是它的卫星；

[æn; ən][ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] [wɪt] [ɪˈskeɪpt] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [hæz; hæz] [meɪd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]
an observation which escaped you at the inn has made a considerable
一个 观察 哪个 逃脱 你 在 这 客栈 有 制成 一个 大量
[ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑ:n][em ˈi:] . “
impression upon me . ”
印象 之上 我 . ”

你在客栈里没注意到的一件事，给我留下了深刻的印象。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈaʊər] [ɪz][æt; ət][hænd] .
“ But I really must take my departure , ” said I ; “ the dark hour is at hand . ”
“ 但 我 真的 必须 拿 我的 离开 , ” 说 我 ; “ 这 黑暗的 小时 是 在 手 . ”
“但我真的必须离开了,”我说; “黑暗的时刻即将到来。”

“ [ænd; ænd][æz; ɛz][aɪ] [ˈlʌtəd] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] , [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [tʌt[t] [ˈræpɪdli] [ˈsʌmθɪŋ]
“ And as I uttered these last words , the stranger touched rapidly something
“ 和 作为 我 说出 这些 最后的 字 , 这 陌生人 感动 快速 某物
[wɪt] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,
which lay near him . ”
哪个 躺 靠近 他 ,

“就在我说完这些话的时候，那个陌生人迅速地摸了摸身边的什么东西。”

[aɪ] [fərˈget] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] .
I forget what it was .
我 忘记 什么 它 曾是 .

我忘了那是什么了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [əbˈzɜ:rvd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt]
It was the first action of the kind which I had observed on his part
它 曾是 这 第一的 行动 的 这 种类 哪个 我 有 观察到 在 他的 部分
[sɪnz] [wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ˈteɪbl] .
since we sat down to table .
自从 我们 卫星 向下 到 桌子 .

这是我们坐下来吃饭以来，我第一次观察到他有这样的举动。

“ [ju:; jʊ] [əˈlu:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [tʃæns] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈgetɪŋ] [bəʊθ][dɑ:rk][ænd; ænd]
“ You allude to the evil chance , ” said I ; “ but it is getting both dark and
“ 你 暗示 到 这 邪恶的 机会 , ” 说 我 ; “ 但 它 是 获得 两个都 黑暗的 和
[leɪt] . “
late . ”
晚的 . ”

“你提到了不祥之兆,”我说, “但天色已晚，夜色也越来越暗了。”

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][stɔ:rm] , ” [sed] [maɪ] [frend] ,
“ I believe we are going to have a storm , ” said my friend ,
“ 我 相信 我们 是 去 到 有 一个 风暴 , ” 说 我的 朋友 ,

“我觉得我们这里要下暴风雨了,”我的朋友说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈri:əli] [hoʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ;
“ but I really hope that you will give me your company for a day or two ;
“ 但 我 真的 希望 那 你 将要 给 我 你的 公司 为了 一个 天 或者 二 ;

“但我真心希望你能抽出一天两天时间陪伴我；

[aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [mʌtʃ] [tu; tə] [tɔ:k] [tu; tə][ju; jʊ] [ə'baʊt] . "

I have , as I said before , much to talk to you about . "

我 有 , 作为 我 说 前 , 很多 到 讲话 到 你 关于 . "

正如我之前所说, 我有很多话想跟你谈。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][jæl; jəl][bi; bi][moʊst] ['hæpi] [tu; tə][bi; bi][jʊr; jər] [gest] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [naɪt] ;

" Well , " said I , " I shall be most happy to be your guest for this night ;

" 出色地 , " 说 我 , " 我 将 是 最多 快乐的 到 是 你的 客人 为了 这 夜晚 ;

" 好吧 , " 我说 , " 我非常乐意今晚做您的客人 ;

[aɪ][eɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I am ignorant of the country ,

我 是 无知 的 这 国家 ,

我对这个国家一无所知。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['plez(ə)nt] [tu; tə]['træv(ə)l] [ʌn'noʊn] [pæðz] [baɪ] [naɪt] — [dɪr] [em 'i:] , [wʌt] [ə; eɪ]

and it is not pleasant to travel unknown paths by night — dear me , what a

flash of lightning !

和 它 是 不是 令人愉快的 到 旅行 未知 路径 经过 夜晚 — 亲爱的 我 , 什么 一个

[flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] !

闪光 的 闪电 !

夜间走陌生的道路可不是什么愉快的事——哎呀, 一道闪电划破夜空!

" [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [dɑ:rk] ; ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ʃi:t] - ['laɪtnɪŋ] ['ɪlju:md] [ðə; ði]

" It had become very dark ; suddenly a blaze of sheet - lightning illumed the

room .

" 它 有 变得 非常 黑暗的 ; 突然 一个 火焰 的 床单 - 闪电 照明 这

[ru:m] .

房间 .

“天色变得非常暗; 突然, 一道闪电照亮了房间。”

[baɪ][ðə; ði] ['moʊməntəri] [laɪt] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔ:] [maɪ][hoʊst] [tʌtʃ] [ə'nʌðər] ['ɑ:bdʒekt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]

By the momentary light I distinctly saw my host touch another object upon the table

经过 这 瞬间 光 我 明显地 锯 我的 主持人 触碰 其他 目的 之上 这 桌子

.

:

.

借着短暂的光线, 我清楚地看到主人碰了碰桌上的另一个东西。

" [wɪl] [ju; jʊ] [ə'laʊ] [em 'i:][tu; tə][æsk][ju; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] ? " [sed] [hi; hi][æt; ət][læst] .

" Will you allow me to ask you a question or two ? " said he at last .

" 将要 你 允许 我 到 问 你 一个 问题 或者 二 ? " 说 他 在 最后的 .

" 我可以问你一两个问题吗? " 他最后说道。

" [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ju; jʊ] [pli:z] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][jæl; jəl][wi; wi][nɑ:t][hæv; həv] [laɪts] ? "

" As many as you please , " said I ; " but shall we not have lights ? "

" 作为 许多 作为 你 请 , " 说 我 ; " 但 将 我们 不是 有 灯 ? " "

" 你想放多少灯都行, " 我说 , " 但是我们难道不应该装些灯吗? "

" [nɑ:t] [ən'les] [ju; jʊ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , " [sed] [maɪ] [entər'teɪnər] ; " [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði][dɑ:rk] ,

" Not unless you particularly wish it , " said my entertainer ; " I rather like the dark ,

" 不是 除非 你 特别 希望 它 , " 说 我的 艺人 ; " 我 相当 喜欢 这 黑暗的 ,

" 除非你特别想这样, " 我的艺人说 ; " 我倒是挺喜欢黑暗的, "

[ænd; ənd] [ðoo] [ə; eɪ][stɔ:rm][ɪz] ['eɪdɪntli] [æt; ət][hænd] , ['ni:ðər] ['θʌndər] [nɔ:r] ['laɪtnɪŋ] [hæv; həv]

and though a storm is evidently at hand , neither thunder nor lightning have

any terrors for me .

和 尽管 一个 风暴 是 显然 在 手 , 两者都不 雷 也不 闪电 有

[eni] ['terərz] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

任何 恐怖 为了 我 .

虽然暴风雨即将来临, 但雷鸣闪电对我来说都不是可怕的。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈðəər] [θɪŋz] [aɪ] [kweɪk] [æt; ət] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [seɪ] [aɪˈdiːəz] .

It is other things I quake at — I should rather say ideas .
它 是 其他 事物 我 地震 在 — 我 应该 相当 说 想法 .

真正让我感到恐惧的是其他事物——更确切地说，是某些理念。

[naʊ] , [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] —

Now , permit me to ask you —
现在 , 允许 我 到 问 你 —

现在，请允许我问您一个问题——

” [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˌentərˈteɪnər] [æskt] [ˌem ˈiː] [ˈveriəs] [ˈkwestʃənz] , [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

” And then my entertainer asked me various questions , to all of which I
” 和 然后 我的 艺人 问 我 各种各样的 问题 , 到 全部 的 哪个 我

[ˈænsər] [ˌʌnrɪˈzɜːrɪdli] ;

answered unreservedly ;
回答 毫无保留 ;

“然后我的表演者问了我各种各样的问题，我都毫无保留地回答了；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]

he was then silent for some
他 曾是 然后 沉默的 为了 一些

随后他沉默了一会儿。

[piː] . -

p . 337

p . -

第337页

[taɪm] , [æt; ət][ləst][hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] : “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][maɪ]

time , at last he exclaimed : “ I should wish to tell you the history of my
时间 , 在 最后的 他 惊呼 : “ 我 应该 希望 到 告诉 你 这 历史 的 我的

[laɪf] ;

life ;

生活 ;

最后，他终于说道：“我想告诉你们我的人生故事；

[ðʊʊ] [nɑːt][æn; ən] [ædˈventʃərəs] [wʌn] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl]

though not an adventurous one , I think it contains some things which will
尽管 不是 一个 冒险的 一 , 我 思考 它 包含 一些 事物 哪个 将要

[ˈɪntrəst] [juː; jʊ] ” .

interest you ” .

兴趣 你 ” .

虽然它不是一部冒险片，但我认为其中包含一些你会感兴趣的東西。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][rɪˈplaɪ][hiː; hi][brɪˈɡæn] .

Without waiting for my reply he began .
没有 等待 为了 我的 回复 他 开始 .

不等我回答，他就开始了。

[əˈmɪdst] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd] [gluːm] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈbroʊkən][baɪ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ðə; ði]

Amidst darkness and gloom , occasionally broken by flashes of lightning , the
在.....之中 黑暗 和 愁云 , 偶尔 破碎的 经过 闪光灯 的 闪电 , 这

[ˈstreɪndʒər] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

stranger related to me ,
陌生人 有关的 到 我 ,

在黑暗和阴霾之中，偶尔有闪电划破夜空，陌生人向我讲述了：

[æz; əz][wiː; wi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [hɪz; ɪz][ˈtruːli] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

as we sat at the table in the library , his truly touching history .
作为 我们 卫星 在 这 桌子 在 这 图书馆 , 他的 真的 接触 历史 .

我们坐在图书馆的桌旁，聆听他那令人动容的人生故事。

“ [brɪfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
“ **Before proceeding to relate the events of my life** ,
“ 前 进行中 到 涉及 这 活动 的 我的 生活 ,
“在开始讲述我的人生经历之前,

[aɪˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [əˈmɪs] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][ˈænses.tərz] .
it will not be amiss to give you some account of my ancestors .
它 将要 不是 是 错误 到 给 你 一些 帐户 的 我的 祖先 .
向您介绍一下我的祖先也无妨。

[maɪ] [ɡreɪt] - [ˈɡræn.fɑːðər] [ɑːn][ðə; ði] [meɪl] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪlk] [ˈmɜːrsər] , [ɪn] [ˈtʃiːp.saɪd] , [huː] ,
My great - grandfather on the male side was a silk mercer , in Cheapside , who ,
我的 伟大的 - 祖父 在 这 男性 边 曾是 一个 丝绸 默瑟 , 在 切普赛德 , WHO ,
[wen] [hiː; hi][daɪd] ,
when he died ,
什么时候 他 死亡 ,
我的曾祖父（男方）是切普赛德的一位丝绸商，他去世时，

[left] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈfɜːrtʃən] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]
left his son , who was his only child , a fortune of one hundred thousand
左边 他的 儿子 , WHO 曾是 他的 仅有的 孩子 , 一个 财富 的 一 百 千
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,
他给独子留下了十万英镑的遗产。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈbɪznəs] ; [ðə; ði] [sʌn] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][noʊ][ˌɪn.klɪˈneɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [treɪd] ,
and a splendid business ; the son , however , had no inclination for trade ,
和 一个 灿烂 商业 ; 这 儿子 , 然而 , 有 不 倾角 为了 贸易 ,
父亲生意兴隆，儿子却对经商毫无兴趣。

[ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æmˈbɪ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [faʊnd]
the summit of his ambition was to be a country gentleman , to found
这 首脑 的 他的 志向 曾是 到 是 一个 国家 绅士 , 到 成立
[ə; eɪ][ˈfæməli] ,
a family ,
一个 家庭 ,
他最大的抱负是成为一名乡村绅士，建立一个家庭。

[ænd; ænd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ˈrʊərəl] [iːz] [ænd; ænd] [ˈdɪɡnəti] ,
and to pass the remainder of his days in rural ease and dignity ,
和 到 经过 这 余 的 他的 天 在 乡村的 舒适 和 尊严 ,
并安享晚年，在乡村过着舒适而有尊严的生活。

[ænd; ænd][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪ] ; [hiː; hi] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
and all this he managed to accomplish ; he disposed of his business ,
和 全部 这 他 管理 到 完成 ; 他 处置 的 他的 商业 ,
而他成功地完成了这一切；他处理掉了自己的生意，

[ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ænd] [ɪkˈstensɪv] [ɪˈsteɪt] [fɔːr; fər] [fɔːr] [skɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
purchased a beautiful and extensive estate for four score thousand pounds ,
购买 一个 美丽的 和 广泛的 财产 为了 四 分数 千 磅 ,
花费八万英镑购买了一处美丽而广阔的庄园。

[bɪlt] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈwelkəmɪŋ] [juː; jʊ]
built upon it the mansion to which I had the honour of welcoming you
建造 之上 它 这 大厦 到 哪个 我 有 这 荣誉 的 欢迎 你
[tuː; tə] - [deɪ] ,
to - day ,
到 - 天 ,
我在这块土地上建造了今天我荣幸地接待各位的这座宅邸。

[ˈmæɪɪd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈskwaɪər] , [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən]
married the daughter of a neighbouring squire , who brought him a fortune
已婚 这 女儿 的 一个 邻接 乡绅 , WHO 带来 他 一个 财富
[ʌv; əv][faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
of five thousand pounds ,
的 五 千 磅 ,
他娶了邻近乡绅的女儿, 女儿给他带来了五千英镑的遗产。

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈmædʒɪstreɪt] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈwaːntɪd][ə; eɪ][sʌn] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]
became a magistrate , and only wanted a son and heir to make him
成为 一个 地方法官 , 和 仅有的 通缉 一个 儿子 和 继承人 到 制作 他
[kəmˈpliːtli] [ˈhæpi] ;
completely happy ;
完全地 快乐的 ;
他成为了一名地方官, 只想要一个儿子和继承人, 这样他就能完全满足了;

[ðɪs] [ˈblesɪŋ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ ˈtiː] [keɪm] ,
this blessing , it is true , was for a long time denied him ; it came ,
这 祝福 , 它 是 真的 , 曾是 为了 一个 长的 时间 否认 他 ; 它 来了 ,
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ,
的确, 他曾长期未能得到这份祝福; 然而, 最终它还是到来了。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][ɪz][ˈjuːʒuəl] , [wen] [liːst] [ɪkˈspektɪd] .
at last , as is usual , when least expected .
在 最后的 , 作为 是 通常 , 什么时候 至少 预期的 .
最后, 不出所料, 事情还是发生了。

[hɪz; ɪz][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][bed][ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] ,
His lady was brought to bed of my father ,
他的 女士 曾是 带来 到 床 的 我的 父亲 ,
他的夫人被带到我父亲的床边。

[ænd; ənd] [ðen] [huː] [soʊ] [ˈhæpi] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ][ˈgrændˌsaɪr] ;
and then who so happy a man as my grandsire ;
和 然后 WHO 所以 快乐的 一个 男人 作为 我的 祖父 ;
还有谁比我的祖父更幸福呢?

[hiː; hi] [geɪv] [əˈweɪ] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɪn] [ˈtʃærɪtɪz] ,
he gave away two thousand pounds in charities ,
他 给予 离开 二 千 磅 在 慈善机构 ,
他向慈善机构捐赠了两千英镑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][nekst][ˈkwɔːrtər] [ˈseɪnɪz] ;
and in the joy of his heart made a speech at the next quarter sessions ;
和 在 这 喜悦 的 他的 心 制成 一个 演讲 在 这 下一个 四分之一 会议 ;
他满怀喜悦地在下一次季度会议上发表了讲话;

[ðə; ði] [rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [spent] [ɪn] [iːz] , [trænˈkwɪləti] [ænd; ənd][ˈrʊərəl] [ˈdɪɡnəti] ;
the rest of his life was spent in ease , tranquillity and rural dignity ;
这 休息 的 他的 生活 曾是 花费 在 舒适 , 宁静 和 乡村的 尊严 ;
他余生都在安逸、宁静和乡村尊严中度过;

[hiː; hi][daɪd][ʌv; əv][ˈæpəpleksi][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;
he died of apoplexy on the day that my father came of age ;
他 死亡 的 中风 在 这 天 那 我的 父亲 来了 的 年龄 ;
他因中风去世的那天, 正是我父亲成年的那天;

[pər'hæps][,aɪ'ti:] [wʊd] [biː bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn]ɔːl]

perhaps it would be difficult to mention a man who in all
也许 它 会 是 难的 到 提到 一个 男人 WHO 在 全部

[rɪ'spekts, riː'spekts, rə'speks, riː'speks][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][maɪ] ['grænfɑːðər] ；

respects was so fortunate as my grandfather ；
尊重 曾是 所以 幸运 作为 我的 祖父 ；

或许很难找到像我祖父这样各方面都如此幸运的人；

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] , [,aɪ'ti:][ɪz] [truː] ,

his death was sudden , it is true ,
他的 死亡 曾是 突然 , 它 是 真的 ,

他的死确实很突然。

[bʌt; bət][aɪ][,eɪ'em][nɑːt][wʌn][,ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

but I am not one of those who pray to be delivered from a sudden
但 我 是 不是 一 的 那些 WHO 祈祷 到 是 发表 从 一个 突然

[deθ] .

death .
死亡 .

但我并不是那种祈求免于猝死的人。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kɔːl] [maɪ] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [mæn] ；

“ I should not call my father a fortunate man ；
” 我 应该 不是 称呼 我的 父亲 一个 幸运 男人 ；

“我不应该称我的父亲为幸运的人；

[,aɪ'ti:][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [edʒu'keɪ(ə)n] ；

it is true that he had the advantage of a first - rate education ；
它 是 真的 那 他 有 这 优势 的 一个 第一的 - 速度 教育 ；

他的确拥有接受一流教育的优势；

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [tʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət]

that he made the grand tour with a private tutor , as was the fashion at
那 他 制成 这 盛大 旅游 和 一个 私人的 导师 , 作为 曾是 这 时尚 在

[ðæt] [taɪm] ；

that time ；
那 时间 ；

他像当时的时尚一样，在私人教师的带领下进行了欧洲大陆的旅行；

[ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ；

that he came to a splendid fortune on the very day that he came of age ；
那 他 来了 到 一个 灿烂 财富 在 这 非常 天 那 他 来了 的 年龄 ；

他成年当天就继承了一大笔财富；

[ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrɪz] [hiː; hi] ['teɪstɪd] ɔːl][ðə; ði] [dɑː'vɜːjnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ； [ðæt] ,

that for many years he tasted all the diversions of the capital ； that ,
那 为了 许多 年 他 尝过 全部 这 转移 的 这 首都 ； 那 ,

多年来，他尝遍了首都的各种享乐；

[æt; ət][læst] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [tuː; tə]['set(ə)l] , [hiː; hi] ['mæɪɪd] [ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['bærənət] , [æn; ən]

at last determined to settle , he married the sister of a baronet , an
在 最后的 决定 到 定居 , 他 已婚 这 姐姐 的 一个 男爵 , 一个

['eɪmiəb(ə)l][ænd; ænd] [ə'kɑːmplɪft] ['leɪdi] ,

amiable and accomplished lady ,
可亲 和 完成 女士 ,

他最终决定安定下来，娶了一位男爵的妹妹，一位和蔼可亲、才华横溢的女士。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ； [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][best] [stʌd] [ʌv; əv] [hʌntərz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] ,

with a large fortune ； that he had the best stud of hunters in the county ,
和 一个 大的 财富 ； 那 他 有 这 最好的 钉子 的 猎人 在 这 县 ,

他拥有巨额财富；他拥有全县最好的猎犬队。

[ɑ:n] [wɪtʃ] , ['dɒrɪŋ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][fɑ:ks] ['gæləntli] ;
on which , during the season , he followed the fox gallantly ;
在 哪个 , 期间 这 季节 , 他 随后 这 狐狸 英勇地 ;
在狩猎季节, 他英勇地追随狐狸;

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [mæn][hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪz; ɪz] [fert] ,
had he been a fortunate man he would never have cursed his fate ,
有 他 到过 一个 幸运 男人 他 会 绝不 有 被诅咒的 他的 命运 ,
如果他是个幸运的人, 他就不会诅咒自己的命运。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] [noʊn] [tu:; tə][du:]; [ten] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs]
as he was frequently known to do ; ten months after his marriage his horse
作为 他 曾是 频繁地 已知 到 做 ; 十 几个月 后 他的 婚姻 他的 马
他经常这样做; 结婚十个月后, 他的马

[pi:] . -
p . 338
p . -
第338页

[fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][soʊ][ˈɪndʒərd][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hi:; hi][ɪk'spaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ɪn] [ɡreɪt]
fell upon him , and so injured him , that he expired in a few days in great
跌倒 之上 他 , 和 所以 受伤 他 , 那 他 已到期 在 一个 很少 天 在 伟大的
[ægəni] .
agony .
痛苦 .
重物压在他身上, 使他受了重伤, 几天后, 他在极度痛苦中死去。

[maɪ] ['grænfa:ðər] [wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] [mæn] ;
My grandfather was , indeed , a fortunate man ;
我的 祖父 曾是 , 的确 , 一个 幸运 男人 ;
我的祖父的确是个幸运的人;

[wen] [hi:; hi][daɪd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [baɪ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] —
when he died he was followed to the grave by the tears of the poor —
什么时候 他 死亡 他 曾是 随后 到 这 严重 经过 这 眼泪 的 这 贫穷的 —
[maɪ] ['fa:ðər] [wʌz; wəz][na:t] .
my father was not .
我的 父亲 曾是 不是 .
他去世时, 穷人的眼泪一直伴随着他到坟墓——而我的父亲却没有。

“ [tu:] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][bɜ:rθ] — [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]
“ **Two remarkable circumstances are connected with my birth — I am a**
“ 二 卓越 情况 是 连接 和 我的 出生 — 我 是 一个
[pɑ:stʃəməs] [tʃaɪld] ,
posthumous child ,
死后 孩子 ,
“我的出生有两个非同寻常的情况——我是死胎,

[ænd; ænd] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rlɪd][sʌm; səm] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [taɪm] ,
and came into the world some weeks before the usual time ,
和 来了 进入 这 世界 一些 周 前 这 通常 时间 ,
比平时早几周出生。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðər] [ɪk'spɪriənst] [æt; ət][maɪ] ['fa:ðəz] [deθ] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði]
the shock which my mother experienced at my father's death having brought on the
这 震惊 哪个 我的 母亲 经验丰富的 在 我的 父亲的 死亡 拥有 带来 在 这
[pæŋz] [ʌv; əv][ˌpri:mətʃər; ˌpri:mətʊr] ['leɪbər] ;
pangs of premature labour ;
疼痛 的 过早 劳动 ;
父亲去世给母亲带来的打击引发了早产的阵痛;

[bəʊθ][maɪ] [ˈmʌðəz] [laɪf][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] [disˈpeəd] [ʌv; əv] ; [wiː; wi][bəʊθ] ,
both my mother's life and my own were at first despaired of ; we both ,
两个都 我的 母亲的 生活 和 我的 自己的 是 在 第一的 绝望的 的 ; 我们 两个都 ;
[haʊˈevər] ,
however ,
然而 ;

起初，我和母亲的生活都令人绝望；然而，我们俩.....

[səˈvaɪvd] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
survived the crisis .
幸存下来 这 危机 .

挺过了危机。

[maɪ] [ˈmʌðər] [lʌvd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈpæʃənət] [ˈfɑːndnəs] ,
My mother loved me with the most passionate fondness ,
我的 母亲 喜爱 我 和 这 最多 热情的 喜爱 ,

我的母亲对我充满了最深沉的爱，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˈlʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [sent]
and I was brought up in this house under her own eye — I was never sent
和 我 曾是 带来 向上 在 这 房子 在下面 她 自己的 眼睛 — 我 曾是 绝不 发送
[tuː; tə] [skuːl] .
to school .
到 学校 .

我在她眼皮底下在这所房子里长大——我从未被送去上学。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [maɪn] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] ;
“ **I have already told you that mine is not a tale of adventure ;**
“ 我 有 已经 讲述 你 那 矿 是 不是 一个 故事 的 冒险 ;

“我已经告诉过你，我的故事不是一个冒险故事；

[maɪ][laɪf][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ˈæk(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv][waɪld] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
my life has not been one of action , but of wild imaginings and strange
我的 生活 有 不是 到过 一 的 行动 , 但 的 荒野 想象 和 奇怪的
[senˈseɪʃənz] ;
sensations ;
感觉 ;

我的一生并非充满行动，而是充满奇思妙想和奇异感受；

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsesɪv] [ˌsensəˈbɪləti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [beɪn] .
I was born with excessive sensibility , and that has been my bane .
我 曾是 出生 和 过多的 感性 , 和 那 有 到过 我的 祸根 .

我天生过于敏感，这成了我的祸根。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [mæn] .
I have not been a fortunate man .
我 有 不是 到过 一个 幸运 男人 .

我一直是个不幸的人。

“ [noʊ][wʌn][ɪz] [ˈfɔːrtʃənət] [ənˈles] [hiː; hi][ɪz] [ˈhæpi] ,
“ **No one is fortunate unless he is happy ,**
“ 不 一 是 幸运 除非 他 是 快乐的 ,

“只有感到快乐的人才能称得上幸运。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [kənˈstrʌktɪd] [laɪk] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [fɔːr; fər]
and it is impossible for a being constructed like myself to be happy for
和 它 是 不可能的 为了 一个 存在 建造 喜欢 我 到 是 快乐的 为了
[æn; ən] [ˈaʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

像我这样的生物，不可能快乐一个小时。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ɪnˈdʒɔɪ] [piːs] [ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] ; [moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpleɪzər] [ænd; ənd][peɪnz][ɑːr; ər]
or even enjoy peace and tranquillity ; most of our pleasures and pains are
或者 甚至 享受 和平 和 宁静 ; 最多 的 我们的 快乐 和 疼痛 是
[ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
the effects of imagination ,
这 效果 的 想像力 ,
甚至无法享受平静与安宁 ; 我们的大部分快乐和痛苦都是想象的结果。

[ænd; ənd] [werˈevər] [ðə; ði][ˌsensəˈbɪləti][ɪz] [greɪt] , [ðə; ði][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɪz] [greɪt] [ˈɔːlsoʊ] .
and wherever the sensibility is great , the imagination is great also .
和 无论 这 感性 是 伟大的 , 这 想像力 是 伟大的 还 :
凡是感性强的地方, 想象力也往往很强。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæz; həz][maɪ][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [reɪzd] [ʌp][æŋ; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpleɪzər] ,
No sooner has my imagination raised up an image of pleasure ,
不 很快 有 我的 想像力 提高 向上 一个 图像 的 乐趣 ,
我的想象力刚在脑海中浮现出一幅快乐的画面 ,

[ðæŋ; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz] [θɜr] [tuː; tə][ˈkɑːndʒər][ʌp] [wʌŋ][ʌv; əv] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ɡluːm] ;
than it is sure to conjure up one of distress and gloom ;
比 它 是 当然 到 变戏法 向上 一 的 痛苦 和 愁云 ;
它肯定比这更能唤起人们的痛苦和沮丧之情 ;

[ðiːz] [tuː] [æŋˌtæɡəˈnɪstɪk][aɪˈdiːəz] [ˈɪnstəntli] [kəˈmens] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
these two antagonistic ideas instantly commence a struggle in my mind , and the
这些 二 敌对的 想法 即刻 开始 一个 斗争 在 我的 头脑 , 和 这
[ˈɡluːmi] [wʌŋ][ˈdʒen(ə)rəli] ,
gloomy one generally ,
阴沉 一 一般来说 ,
这两种对立的想法立刻在我脑海中展开了斗争, 而通常情况下, 悲观的想法更是如此。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɪnˈveriəbli] , [prɪˈveɪlz] .
I may say invariably , prevails .
我 可能 说 总是 , 占上风 :
我可以毫不夸张地说, 它总是占上风。

[haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] ?
How is it possible that I should be a happy man ?
如何 是 它 可能的 那 我 应该 是 一个 快乐的 男人 ?
我怎么可能快乐呢 ?

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɪnˈveriəbli] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈpɪriəd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
“ **It has invariably been so with me from the earliest period that I can**
“ 它 有 总是 到过 所以 和 我 从 这 最早 时期 那 我 能
[rɪˈmembər] ;
remember ;
记住 ;
“从我记事起, 一直都是这样 ;

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈpleɪθɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [kɔːzd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪkˈsesɪv]
the first playthings that were given me caused me for a few minutes excessive
这 第一的 玩具 那 是 给定 我 导致 我 为了 一个 很少 分钟 过多的
[ˈpleɪzər] ;
pleasure ;
乐趣 ;
我最初得到的玩具让我短暂地感到无比快乐 ;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪtɪ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ; ['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [br'keɪm] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]
they were pretty and glittering ; presently , however , I became anxious and
他们是 漂亮的 和 闪闪发光 ； 目前 ， 然而 ， 我 成为 焦虑的 和
[pər'plekst] ,
perplexed ,
困惑 ；

它们漂亮又闪亮；然而，不久之后，我却感到焦虑和困惑。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] —
I wished to know their history , how they were made , and what of —
我 希望 到 知道 他们的 历史 ， 如何 他们 是 制成 ， 和 什么 的 —
[wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlz] ['preʃəs] ;
were the materials precious ;
是 这 材料 宝贵的 ；

我想了解它们的历史、制作方法以及所用材料是否珍贵；

[aɪ][wʌz; wəz][nɒ:t] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈaʊtwərd] [ə'pɪrəns] .
I was not satisfied with their outward appearance .
我 曾是 不是 使满意 和 他们的 向外 外貌 ；

我对他们的外表不满意。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər][aɪ][hæd; həd][ˈbroʊkən][ðə; ðɪ] ['pleɪθɪŋz] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]
In less than an hour I had broken the playthings in an attempt to
在 较少的 比 一个 小时 我 有 破碎的 这 玩具 在 一个 试图 到
[dɪ'skʌvər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] .
discover what they were made of .
发现 什么 他们 是 制成的 的 ；

不到一个小时，我就把那些玩具都弄坏了，试图弄清楚它们是由什么材料制成的。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ðə; ðɪ] [ˈbærənət] , [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ][maɪ]
“ **When I was eight years of age my uncle the baronet , who was also my**
” 什么时候 我 曾是 八 年 的 年龄 我的 叔叔 这 男爵 ， WHO 曾是 还 我的
[gɑːdfaːðər] ,
godfather ,
教父 ；

“我八岁那年，我的叔叔，那位男爵，同时也是我的教父，

[sent] [em 'iː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈnɔːrweɪ] [hɔːks] , [wɪð; wɪθ][də'rek(ə)nɪz][fɔːr; fər] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi]
sent me a pair of Norway hawks , with directions for managing them ; he
发送 我 一个 一对 的 挪威 老鹰 ， 和 方向 为了 管理 他们 ； 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfaʊlər] .
was a great fowler .
曾是 一个 伟大的 福勒 ；

他送给我一对挪威鹰，并附上了饲养指南；他是一位出色的猎鸟人。

[oʊ] , [haʊ] [rɪ'dʒɔɪst] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [em 'iː] ,
Oh , how rejoiced was I with the present which had been made me ,
哦 ， 如何 欣喜若狂 曾是 我 和 这 展示 哪个 有 到过 制成 我 ，
[oʊ] [haʊ] [rɪ'dʒɔɪst] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [em 'iː] ,
哦 ， 我多么高兴啊，这份礼物赐予了我！

[maɪ][dʒɔɪ] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [aɪ] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [briːd] ,
my joy lasted for at least five minutes ; I would let them breed ,
我的 喜悦 持续 为了 在 至少 五 分钟 ； 我 会 让 他们 品种 ，
[maɪ][dʒɔɪ] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [faɪv] ['mɪnɪts] ; [aɪ] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [briːd] ,
我的喜悦至少持续了五分钟；我会让他们繁殖。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [hɔːks] ; [jes] ,
I would have a house of hawks ; yes ,
我 会 有 一个 房子 的 老鹰 ； 是的 ，

我想要一座鹰屋；是的。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] — [bʌt; bət] — [ænd; ənd] [hɪr] [keɪm] [ðə; ði] [ʌnˈplez(ə)nt] [aɪˈdi:ə] — [səˈpouz] [ðeɪ]
that I would — but — and here came the unpleasant idea — suppose they
那 我 会 — 但 — 和 这里 来了 这 令人不快的 主意 — 认为 他们
[wɜːr; wər][tuː; tə][flaɪ] [əˈweɪ] , [haʊ] [ˈveri] [əˈhʌɪɪŋ] ！
were to fly away , how very annoying !
是 到 飞 离开 , 如何 非常 恼人的 ！

我本想——但是——这时一个不愉快的想法涌上心头——假设它们飞走了，那该有多烦人啊！

[ɑː] , [bʌt; bət] , [sed] [hoʊp] , [ðeəz; ðəz][ˈlɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] ；
Ah , but , said hope , there's little fear of that ;
啊 , 但 , 说 希望 , 有 小的 害怕 的 那 ；
啊，但是，希望说道，对此几乎不必担心；

[fiːd] [ðem; ðəm] [wel] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [flaɪ] [əˈweɪ] , [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [duː] [ðeɪ]
feed them well and they will never fly away , or if they do they
喂养 他们 出色地 和 他们 将要 绝不 飞 离开 , 或者如果 他们 做 他们
好好喂养它们，它们就不会飞走，或者即使飞走了.....

[wɪl]
will
将要
将要

[piː] . -
p . 339
p . -

[kʌm] [bæk] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [sez] [soʊ] ; [soʊ] [ˈsʌŋʃaɪn] [ˈtraɪʌmft] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] .
come back , my uncle says so ; so sunshine triumphed for a little time .
来 后退 , 我的 叔叔 说道 所以 ; 所以 阳光 胜利 为了 一个 小的 时间 .
回来吧，我叔叔这么说；于是阳光短暂地战胜了阴霾。

[ðen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] [daʊts] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] ；
Then the strangest of all doubts came into my head ;
然后 这 最奇怪的 的 全部 疑虑 来了 进入 我的 头 ；
然后，一个最奇怪的疑问涌上心头；

[aɪ] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [lɪˈgæləti] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtenjər] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɔːks] ； [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [baɪ][ðem; ðəm] ?
I doubted the legality of my tenure of these hawks ; how did I come by them ?
我 怀疑 这 合法性 的 我的 任期 的 这些 老鹰 ； 如何 做过 我 来 经过 他们 ？
我怀疑我拥有这些鹰的合法性；我是怎么得到它们的？

[waɪ] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] , [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn]
why , my uncle gave them to me , but how did they come into his possession
为什么 , 我的 叔叔 给予 他们 到 我 , 但 如何 做过 他们 来 进入 他的 拥有
？
？
？
为什么？ 是我叔叔给我的，可是他是怎么得到它们的？

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
what right had he to them ?
什么 正确的 有 他 到 他们 ？
他有什么权利对他们这样做？

[ˈæftər][ɔːl] , [ðeɪ] [maɪt] [nɔːt][biː; bi][hɪz; ɪz][tuː; tə] [ɡɪv] , — [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] .
after all , they might not be his to give , — I passed a sleepless night .
后 全部 , 他们 可能 不是 是 他的 到 给 , — 我 通过了 一个 失眠 夜晚 .
毕竟，这些东西可能不属于他，他无权给予——我彻夜难眠。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [hɔːks] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'pɑːrtɪd] .
The next morning I found that the man who brought the hawks had not departed .
这 下一个 早晨 我 成立 那 这 男人 WHO 带来 这 老鹰 有 不是 已离开 .

第二天早上我发现，带来鹰的那个人还没有离开。

- [haʊ] [keɪm] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][baɪ] [ðiːz] [hɔːks] ?
' How came my uncle by these hawks ?
- 如何 来了 我的 叔叔 经过 这些 老鹰 ?

我叔叔是怎么得到这些鹰的？

- [aɪ] ['æŋkʃəsli] [ɪn'kwaiəd] .
' I anxiously inquired .
- 我 焦虑地 询问 .

我焦急地问道。

- [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['nɔːrweɪ] , ['mæstər] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [per] . -
' They were sent to him from Norway , master , with another pair . '
- 他们 是 发送 到 他 从 挪威 , 掌握 , 和 其他 一对 . -

“主人，它们是从挪威寄给他的，还有另一对。”

- [ænd; ænd] [huː] [sent][ðəm; ðəm] ? -
' And who sent them ? '
- 和 WHO 发送 他们 ? -

“是谁派他们来的？”

- [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ['mæstər] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
' That I don't know , master , but I suppose his honour can tell you .
- 那 我 不 知道 , 掌握 , 但 我 认为 他的 荣誉 能 告诉 你 . -

“我不知道，主人，但我想他的荣誉可以告诉你。”

- [aɪ][wʌz; wəz][iːv(ə)n] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [skrɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə] [meɪk]
' I was even thinking of scrawling a letter to my uncle to make
- 我 曾是 甚至 思维 的 潦草 一个 信 到 我的 叔叔 到 制作

[ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
inquiry on this point ,
询问 在 这 观点 ,

“我甚至想过给我叔叔写封信问问这件事。”

[bʌt; bət] [ˈeɪm] [rɪ'streɪnd] [em 'iː] ,
but shame restrained me ,
但 耻辱 克制 我 ,

但羞耻感让我止步不前。

[ænd; ænd][aɪ] ['laɪkwaɪz] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [maɪ]
and I likewise reflected that it would be impossible for him to give my
和 我 同样地 反映 那 它 会 是 不可能的 为了 他 到 给 我的

[maɪnd][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
mind entire satisfaction ;
头脑 全部的 满意 ;

我同样认为，他不可能让我完全满意；

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [huː] [sent] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɔːks] ,
it is true he could tell who sent him the hawks ,
它 是 真的 他 可以 告诉 WHO 发送 他 这 老鹰 ,

他确实能分辨出是谁派鹰来的。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [hɔːks] [keɪm] [ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðəʊz]
but how was he to know how the hawks came into the possession of those
但 如何 曾是 他 到 知道 如何 这 老鹰 来了 进入 这 拥有 的 那些

[huː] [sent] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
who sent them to him ,
WHO 发送 他们 到 他 ,

但他又怎会知道这些鹰是如何落入那些将它们送给他的人手中的呢？

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [raɪt] [ðeɪ] [pə'zest] [ðem; ðəm][ɔ:r][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:ks] .
and by what right they possessed them or the parents of the hawks .
和 经过 什么 正确的 他们 拥有 他们 或者 这 父母 的 这 老鹰 .
他们凭什么权利拥有这些鹰，或者这些鹰的父母。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [klɪr] ['vælɪd][t'aɪt(ə)l] , [æz; əz][l'bjɜ:z, 'lɔɪz-z] [wʊd] [seɪ] , [tu:; tə][maɪ] [hɔ:ks]
In a word , I wanted a clear valid title , as lawyers would say , to my hawks
在 一个 单词 , 我 通缉 一个 清除 有效的 标题 , 作为 律师 会 说 , 到 我的 老鹰
,
!
,
总之，正如律师所说，我想要一份清晰有效的所有权证明，给我的鹰派们。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [noʊ][t'aɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][,em 'i:] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][ɪk'stend] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]
and I believe no title would have satisfied me that did not extend up to the
和 我 相信 不 标题 会 有 使满意 我 那 做过 不是 延长 向上 到 这
[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [hɔ:k] ,
time of the first hawk ,
时间 的 这 第一的 鹰 ,
我认为，任何标题如果不能涵盖到第一只鹰出现的时间，都无法让我满意。

[ðæt] [ɪz] , [pɹaɪər][tu:; tə]['ædəm] ; [ænd; ənd] , [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [əb'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][t'aɪt(ə)l] ,
that is , prior to Adam ; and , could I have obtained such a title ,
那 是 , 事先的 到 亚当 ; 和 , 可以 我 有 获得 这样的 一个 标题 ,
也就是说，在亚当之前；而且，我是否也能获得这样的头衔呢？

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [ðæt] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,
I make no doubt that , young as I was ,
我 制作 不 怀疑 那 , 年轻的 作为 我 曾是 ,
我毫不怀疑，尽管我当时很年轻，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [flɔ:z] .
I should have suspected that it was full of flaws .
我 应该 有 怀疑 那 它 曾是 满的 的 缺陷 .
我早该怀疑它漏洞百出。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:ks] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,
“ **I was now disgusted with the hawks , and no wonder ,**
“ 我 曾是 现在 厌恶 和 这 老鹰 , 和 不 想知道 ,
“我当时对鹰派感到厌恶，这毫不奇怪。”

[ˈsi:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][dɪs'kwaiə,tu:d] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [,em 'i:] ; [aɪ] [su:n] ['tʊʊtəli] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [pʊr]
seeing all the disquietude they had caused me ; I soon totally neglected the poor
看到 全部 这 不安 他们 有 导致 我 ; 我 很快 完全 被忽视的 这 贫穷的
[bɜ:rdz] ,
birds ,
鸟类 ,
看到它们给我带来的种种不安，我很快就完全忽视了这些可怜的鸟儿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [stɑ:rvd] [hæd; həd][nɑ:t][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['teɪkən]
and they would have starved had not some of the servants taken
和 他们 会 有 饥饿 有 不是 一些 的 这 仆人 已采取
[kəm'pæʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm] .
compassion upon them and fed them .
同情 之上 他们 和 美联储 他们 .
若非一些仆人动了怜悯之心，给他们食物，他们早就饿死了。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [su:n] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [nɪ'glekt] , [wʌz; wəz][ˈæŋɡrɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][bɜ:rdz] [ə'weɪ] ;
My uncle , soon hearing of my neglect , was angry , and took the birds away ;
我的 叔叔 , 很快 听力 的 我的 忽视 , 曾是 生气的 , 和 采取 这 鸟类 离开 ;
我的叔叔很快得知我疏忽了照顾鸟儿，非常生气，就把鸟儿带走了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃəd] [mæn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [su:n] [sent] [em 'i:] [faɪn] ['poʊni] ;
he was a very good - natured man , however , and soon sent me fine pony ;
他 曾是 一个 非常 好的 - 自然 男人 , 然而 , 和 很快 发送 我 美好的 小马 ;
然而, 他心地善良, 很快就送了我一匹好小马;

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊni] , [su:n] ,
at first I was charmed with the pony , soon ,
在 第一的 我 曾是 迷住了 和 这 小马 , 很快 ,
起初我被这匹小马迷住了, 很快,

[haʊ'evər] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɔːts] [ə'rouz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪs'gʌstɪd] [em 'i:][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər]
however the same kind of thoughts arose which had disgusted me on a former
然而 这 相同的 种类 的 想法 出现 哪个 有 厌恶 我 在 一个 以前的
[ə'keɪʒn] .
occasion .
场合 .

然而, 以前令我感到厌恶的那种想法再次涌上心头。

[haʊ] [dɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni] ?
How did my uncle become possessed of the pony ?
如何 做过 我的 叔叔 变得 拥有 的 这 小马 ?
我叔叔怎么会附身到那匹小马身上呢?

[ðɪs] ['kwestʃən] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
This question I asked him the first time I saw him .
这 问题 我 问 他 这 第一的 时间 我 锯 他 .
这个问题是我第一次见到他时间他的。

[oʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] [tuː; tə][raɪd][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
Oh , he had bought it of a gypsy , that I might learn to ride upon it .
哦 , 他 有 买 它 的 一个 吉普赛人 , 那 我 可能 学习 到 骑 之上 它 .
哦, 他是从一个吉普赛人那里买的, 好让我学会骑马。

[ə; eɪ]['dʒɪpsi] ; [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] ['dʒɪpsɪz] [wɜːr; wər] [greɪt] [θɪːvz] ,
A gypsy ; I had heard that gypsies were great thieves ,
一个 吉普赛人 ; 我 有 听到 那 吉普赛人 是 伟大的 窃贼 ,
一个吉普赛人; 我听说吉普赛人都是厉害的盗贼。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæən][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɪpsi][hæd; həd]['stouləŋ][ðə; ði]['poʊni] ,
and I instantly began to fear that the gypsy had stolen the pony ,
和 我 即刻 开始 到 害怕 那 这 吉普赛人 有 被盗 这 小马 ,
我立刻开始担心吉普赛人偷走了小马。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [æprɪ'henʃn] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [graʊndz] [ðæn; ðən]
and it is probable that for this apprehension I had better grounds than
和 它 是 可能 那 为了 这 忧虑 我 有 更好的 理由 比
[fɔːr; fər] ['meni] ['ʌðər] .
for many others .
为了 许多 其他的 .

而且, 我的这种担忧可能比许多其他人的担忧更有道理。

[aɪ] ['ɪnstəntli] ['siːst] [tuː; tə][set] ['eni] ['væljuː][ə'pɑːn][ðə; ði]['poʊni] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [pər'hæps]
I instantly ceased to set any value upon the pony , but for that reason , perhaps
我 即刻 停止 到 放 任何 价值 之上 这 小马 , 但 为了 那 原因 , 也许
,
:
,

我立刻不再看重那匹小马, 但或许正因如此,

[aɪ] [tɜːrnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] ; [aɪ] ['maʊntɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [roʊd][aɪ 'tiː] [ə'baʊt] ,
I turned it to some account ; I mounted it , and rode it about ,
我 转向 它 到 一些 帐户 ; 我 安装 它 , 和 骑 它 关于 ,
我把它变成了一件有用的东西; 我骑上它, 四处游荡。

[wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][aɪ'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr]
which I don't think I should have done had I looked upon it as a secure
哪个 我 不 思考 我 应该 有 完毕 有 我 看起来 之上 它 作为 一个 安全的
[pə'zeʃn] .
possession .
拥有 .

如果我把它视为一件稳妥的财产，我想我就不应该那样做。

[hæd; həd][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][maɪ]['taɪt(ə)] [æz; əz] [sɪ'kjʊr] ,
Had I looked upon my title as secure ,
有 我 看起来 之上 我的 标题 作为 安全的 ,

如果我当时认为我的地位稳固无虞，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [praɪzd] [aɪ'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] ['maʊntɪd] [aɪ'ti:][fɔ:r; fər]
I should have prized it so much that I should scarcely have mounted it for
我 应该 有 珍贵的 它 所以 很多 那 我 应该 几乎 有 安装 它 为了
[fɪr] [ʌv; əv] ['ɪndʒərɪŋ] [ðə; ði]
fear of injuring the
害怕 的 受伤 这

我应该非常珍爱它，以至于我几乎不敢把它安装上去，生怕伤到它。

[pi:] . -
p . 340
p . -

第340页

[ænɪm(ə)l] ; [bʌt; bət] [naʊ] , ['kerɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] , [aɪ][roʊd][aɪ'ti:][moʊst] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] ,
animal ; but now , caring not a straw for it , I rode it most unmercifully ,
动物 ; 但 现在 , 关怀 不是 一个 稻草 为了 它 , 我 骑 它 最多 无情地 ,
它原本是只动物；但现在，我对它毫不在乎，毫不留情地骑着它。

[ænd; ænd] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)] ['raɪdər] .
and soon became a capital rider .
和 很快 成为 一个 首都 骑士 .

很快，他就成为了首都骑手。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['selfɪ] [ɪn][em'i:] , [ænd; ænd][aɪ] [tel] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
This was very selfish in me , and I tell the fact with shame .
这 曾是 非常 自私 在 我 , 和 我 告诉 这 事实 和 耻辱 .

我这样做非常自私，我为此感到羞愧。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] ; [ðə; ði]['pouɪni][hæd; həd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ɪts]
I was punished , however , as I deserved ; the pony had a spirit of its
我 曾是 受到惩罚 , 然而 , 作为 我 应得的 ; 这 小马 有 一个 精神 的 它是
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

然而，我受到了应有的惩罚；那匹小马有它自己的灵魂。

[ænd; ænd] , [mɔ:r'oʊvər] , [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪ'bi:ŋd] [tu:; tə] ['dʒɪpsɪz] ; [wʌns] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ]
and , moreover , it had belonged to gypsies ; once , as I was riding
和 , 而且 , 它 有 属于 到 吉普赛人 ; 一次 , 作为 我 曾是 骑术
[aɪ'ti:] ['fjʊrɪəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔ:n] ,
it furiously over the lawn ,
它 愤怒地 超过 这 草地 ,

而且，它以前属于吉普赛人；有一次，我骑着它在草坪上飞驰，

[ə'plaɪɪŋ] [bəʊθ] [wɪp] [ænd; ænd][spɜ:r] , [aɪ'ti:] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [hi:lz] ,
applying both whip and spur , it suddenly lifted up its heels ,
申请 两个都 鞭 和 刺 , 它 突然 抬起 向上它是 高跟鞋 ,
它被鞭子和马刺同时抽打，突然抬起了蹄子。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [em 'i:][æ; ət] [li:st] [faɪv] [jɑ:dz]['oʊvər][ɪts] [hed] .
and flung me at least five yards over its head .
和 扔 我 在 至少 五 码 超过 它是 头 .
它把我抛过头顶至少五码远。

[aɪ] [rɪ'si:vɪd] [sʌm; səm] ['despərət] [kən'tu:ʒn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][fɔ:r; fər] [ded] ;
I received some desperate contusions , and was taken up for dead ;
我 已收到 一些 绝望的 挫伤 , 和 曾是 已采取 向上 为了 死的 ;
我受了很重的挫伤, 被抬走时都以为已经死了;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'kʌvəd] .
it was many months before I perfectly recovered .
它 曾是 许多 几个月 前 我 完美 恢复 .
我花了几个月的时间才完全康复。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['sto:ri] .
“ But it is time for me to come to the touching part of my story .
” 但 它 是 时间 为了 我 到 来 到 这 接触 部分 的 我的 故事 .
“但现在是时候讲到我故事中感人的部分了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ɡɪft] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [bɪ'stəʊ] [ə'pɑ:n][em 'i:] ,
There was one thing that I loved better than the choicest gift which could be
那里 曾是 一 事物 那 我 喜爱 更好的 比 这 精选 礼物 哪个 可以 是
bestowed upon me ,
授予 之上 我 ,
有一件事比别人能送给我的最珍贵的礼物更让我喜爱,

['betər] [ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] — [maɪ] ['mʌðər] ; [æ; ət][lenkθ; lenθ][fɪ; fɪ] [bɪ'keɪm] [ʌn'wel] ,
better than life itself — my mother ; at length she became unwell ,
更好的 比 生活 本身 — 我的 母亲 ; 在 长度 她 成为 不适 ,
比生命本身还要美好——我的母亲; 最终她病倒了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['pɑ:səbli] [lu:z] [hɜ:r; hər] [naʊ] [rʌft] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər]
and the thought that I might possibly lose her now rushed into my mind for
和 这 想法 那 我 可能 可能 失去 她 现在 匆忙 进入 我的 头脑 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ;
the first time ;
这 第一的 时间 ;
我脑海中第一次闪过一个念头: 我可能会失去她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [em 'i:] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['mɪzəri] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ['hɔ:rər] .
it was terrible , and caused me unspeakable misery , I may say horror .
它 曾是 糟糕的 , 和 导致 我 无法形容 苦难 , 我 可能 说 恐怖 .
那太可怕了, 给我带来了难以言喻的痛苦, 甚至可以说是一种恐惧。

[maɪ] ['mʌðər] [bɪ'keɪm] [wɜ:rs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə]['entər][hɜ:r; hər] [ə'pɑ:rtmənt] ,
My mother became worse , and I was not allowed to enter her apartment ,
我的 母亲 成为 更糟 , 和 我 曾是 不是 允许 到 进入 她 公寓 ,
我母亲的病情恶化了, 我不被允许进入她的公寓。

[lest] [baɪ][maɪ]['fræntɪk] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ɡri:f] [aɪ] [maɪt] ['ægrəveɪt] [hɜ:r; hər][dɪs'ɔ:rdər] .
lest by my frantic exclamations of grief I might aggravate her disorder .
免得 经过 我的 疯狂的 感叹词 的 悲伤 我 可能 加剧 她 紊乱 .
恐怕我因悲痛欲绝的惊呼而加重她的病情。

[aɪ] ['restɪd] ['ni:ðər] [deɪ] [nɔ:r] [naɪt] , [bʌt; bət] [rəʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [wʌn] [dɪ'stræktɪd] .
I rested neither day nor night , but roamed about the house like one distracted .
我 休息 两者都不 天 也不 夜晚 , 但 漫游 关于 这 房子 喜欢 一 愣 .
我日夜不得安宁, 像个心不在焉的人一样在房子里四处游荡。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][æɪt; ət][ðə; ði] [taɪm] [straɪk] [em 'iː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ]
Suddenly I found myself doing that which even at the time struck me as being
突然 我 成立 我 正在做 那 哪个 甚至 在 这 时间 击 我 作为 存在
[ˈhaɪli] [ˈsɪŋɡjələɪ] ;
highly singular ;
高度 单数 ;

突然间，我发现自己在做一件即使在当时也让我觉得非常奇怪的事情；

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈtʌtʃɪŋ] [pərˈtɪkjələɪ] [ˈɑːbdʒekts] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɪr] [em 'iː] ,
I found myself touching particular objects that were near me ,
我 成立 我 接触 特别的 对象 那 是 靠近 我 ,
我发现自己会不自觉地触摸附近的特定物品。

[ænd; ænd][tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfɪŋɡəz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtræktɪd] [baɪ][æən; ən] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈɪmpʌls] .
and to which my fingers seemed to be attracted by an irresistible impulse .
和 到 哪个 我的 手指 似乎 到 是 吸引 经过 一个 无法抗拒 冲动 .
我的手指仿佛被一股不可抗拒的冲动吸引着。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɔːr][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [tʌtʃ] ; [naʊ] [ðə; ði]
It was now the table or the chair that I was compelled to touch ; now the
它 曾是 现在 这 桌子 或者 这 椅子 那 我 曾是 被迫 到 触碰 ; 现在 这
[bel] - [roʊp] ;
bell - rope ;
钟 - 绳索 ;

现在，我忍不住要触摸桌子或椅子；现在，我又忍不住要触摸铃绳；

[naʊ] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [naʊ] [aɪ] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
now the handle of the door ; now I would touch the wall ,
现在 这 处理 的 这 门 ; 现在 我 会 触碰 这 墙 ,
现在是门把手；现在是我会触摸墙壁，

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] , [aɪ] [wʊd] [pleɪs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɪŋɡə] [əˈpɑːn]
and the next moment stooping down , I would place the point of my finger upon
和 这 下一个 片刻 弯腰 向下 , 我 会 地方 这 观点 的 我的 手指 之上
[ðə; ði] [flɔːr] :
the floor :
这 地面 :

然后，我弯下腰，将指尖放在地板上：

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][duː] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ; [ˈfriːkwəntli] [aɪ] [wʊd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈzɪst]
and so I continued to do day after day ; frequently I would struggle to resist
和 所以 我 持续 到 做 天 后 天 ; 频繁地 我 会 斗争 到 抵抗
[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] ,
the impulse ,
这 冲动 ,

于是我日复一日地继续这样做；我常常难以抗拒这种冲动，

[bʌt; bət] [ɪnˈveriəbli] [ɪn] [veɪn] .
but invariably in vain .
但 总是 在 徒劳 .
我总是徒劳无功。

[aɪ][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [rʌʃt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪˈtʊːrn] ,
I have even rushed away from the object , but I was sure to return ,
我 有 甚至 匆忙 离开 从 这 目的 , 但 我 曾是 当然 到 返回 ,
我甚至一度逃离那个物体，但我确信自己还会回来。

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] : [aɪ] [ˈkwɪkli] [ˈhɜːrɪd] [bæk] ,
the impulse was too strong to be resisted : I quickly hurried back ,
这 冲动 曾是 也 强的 到 是 抵抗 : 我 迅速地 慌忙 后退 ,
这种冲动太过强烈，我无法抗拒：我赶紧跑了回去。

[kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪðɪn] [em 'i:][tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] .
compelled by the feeling within me to touch the object .
被迫 经过 这 感觉 之内 我 到 触碰 这 目的 .
内心深处有一种强烈的冲动，驱使我去触摸这个物体。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wʌt] [ɪm'peld] [em 'i:][tu:; tə] [ði:z] ['ækʃnz] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə]
I need not tell you that what impelled me to these actions was the desire to
我 需要 不是 告诉 你 那 什么 被迫 我 到 这些 行动 曾是 这 欲望 到
[prɪ'vent] [maɪ] ['mʌðəz] [deθ] ;
prevent my mother's death ;
防止 我的 母亲的 死亡 ;
我无需赘述，促使我采取这些行动的原因是想要阻止母亲的死亡；

[wen'evər] [aɪ] [tʌtʃt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɑ:bdʒekt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['bæflɪŋ]
whenever I touched any particular object , it was with the view of baffling
每当 我 感动 任何 特别的 目的 , 它 曾是 和 这 看法 的 莫名其妙
[ðə; ði]['i:v(ə)l] [tjæns] ,
the evil chance ,
这 邪恶的 机会 ,
我每次触摸任何物品，都是为了阻止邪恶的发生。

[æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][aɪ 'ti:] — [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [maɪ] ['mʌðəz] [deθ] .
as you would call it — in this instance my mother's death .
作为 你 会 称呼 它 — 在 这 实例 我的 母亲的 死亡 .
正如你所说的——在这个例子中，指的是我母亲的去世。

“ [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['kraɪsɪs] [ə'kɜ:rd] [ɪn][maɪ] ['mʌðəz] [kəm'pleɪnt] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ;
“ **A favourable crisis occurred in my mother's complaint , and she recovered** ;
“ 一个 有利 危机 发生 在 我的 母亲的 抱怨 , 和 她 恢复 ;
“我母亲的病情出现了有利的转机，她康复了；

[ðɪs] ['kraɪsɪs] [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɒk, əv-] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;
this crisis took place about six o'clock in the morning ;
这 危机 采取 地方 关于 六 点钟 在 这 早晨 ;
这场危机发生在早上六点左右；

[ɔ:lmoʊst] [sʌɪm(ə)'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðər; ðər] ['hæpənd] [tu:; tə][maɪ'self][ə; eɪ] ['ræðər] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
almost simultaneously with it there happened to myself a rather remarkable
几乎 同时地 和 它 那里 发生 到 我 一个 相当 卓越
[sɜ:rkəmstæns] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪətɪŋ] [ɪn][maɪ] ['sɪstəm] .
circumstance connected with the nervous feeling which was rioting in my system .
环境 连接 和 这 紧张的 感觉 哪个 曾是 骚乱 在 我的 系统 .
几乎与此同时，我身上发生了一件相当奇特的事情，这与我体内翻腾的紧张情绪有关。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌn'i:zi] [dʊvz] ,
I was lying in bed in a kind of uneasy doze ,
我 曾是 说谎 在 床 在 一个 种类 的 不安 瞌睡 ,
我躺在床上，昏昏欲睡，神情不安。

[ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [rest] [wɪtʃ] [maɪ][æŋ'zaɪəti] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ,
the only kind of rest which my anxiety , on account of my mother ,
这 仅有的 种类 的 休息 哪个 我的 焦虑 , 在 帐户 的 我的 母亲 ,
唯一能让我安心的休息，是缓解我因母亲而产生的焦虑。

[pəˈmɪtɪd] [em ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] , [wen] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [aɪ] [spræn] [ʌp][æz; əz] [ɪf]
permitted me at this time to take , when all at once I sprang up as if
允许 我 在 这 时间 到 拿 ; 什么时候全部 在 一次 我 弹簧 向上 作为 如果
[rɪˈlektɹɪfaɪd] ,
electrified ,
带电 ;

这时我才得以拿走，突然间我像触电般跳了起来，

[ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ɪmˈpʌls] [wʌz; wəz][əˈpɑːn]
the mysterious impulse was upon
这 神秘 冲动 曾是 之上

那神秘的冲动袭来

[piː] . -
p . 341
p . -

第341页

[em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈɜːdʒd] [em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] , [ænd; ənd] [klaɪm] [ə; eɪ] [ˈstetli] [elɪm]
me , and it urged me to go without delay , and climb a stately elm
我 , 和 它 敦促 我 到 去 没有 延迟 , 和 爬 一个 庄严 榆树
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,
behind the house ,
在后面 这 房子 ;

它催促我立即行动，爬上房子后面那棵高大的榆树。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði][ˈtɑːpmoʊst] [bræntʃ] ; [ˈʌðərwaɪz] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] — [ðə; ði][ˈiːv(ə)]
and touch the topmost branch ; otherwise — you know the rest — the evil
和 触碰 这 最顶层 分支 ; 否则 — 你 知道 这 休息 — 这 邪恶的
[tʃæns] [wʊd] [prɪˈveɪl] .
chance would prevail .
机会 会 占上风 .

触摸最顶端的树枝；否则——你知道接下来会发生什么——邪恶的概率就会得逞。

[əˈkʌstəmd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ˈʌndər] [ðɪs] [ɪmˈpʌls] , [tuː; tə] [pərˈfɔːrm]
Accustomed for some time as I had been , under this impulse , to perform
习惯 为了 一些 时间 作为 我 有 到过 , 在下面 这 冲动 , 到 履行
[ɪkˈstrævəɡənt] [ˈækʃnz] ,
extravagant actions ,
靡 行动 ;

由于一段时间以来我一直习惯于在这种冲动下做出一些过激的行为，

[aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd][ˈperəl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːt] [ˈstɑːrtld] [em ˈiː] ;
I confess to you that the difficulty and peril of such a feat startled me ;
我 承认 到 你 那 这 困难 和 危险 的 这样的 一个 特技 惊慌 我 ;

我承认，这项壮举的难度和危险性让我感到震惊；

[aɪ] [ˈriːzənd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [stroʊv] [mɔːr] [ˈstrenjuəsli] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ˈevər]
I reasoned against the feeling , and strove more strenuously than I had ever
我 有理智的 反对 这 感觉 , 和 努力 更多的 竭尽全力 比 我 有 曾经
[dʌn] [bɪˈfɔːr] ;
done before ;
完毕 前 ;

我努力克制这种感觉，比以往任何时候都更加努力地去克服它；

[aɪ][ˈiːv(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [vaʊ] [nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] ,
I even made a solemn vow not to give way to the temptation ,
我 甚至 制成 一个 庄严 发誓 不是 到 给 方式 到 这 诱惑 ,

我甚至郑重发誓绝不屈服于诱惑。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [ðooz] [strɔ:ŋ] [wʌnz] , [kʊd; kəd][hæv; həv]
but I believe nothing less than chains , and those strong ones , could have
但 我 相信 没有什么 较少的 比 链条 , 和 那些 强的 一个 , 可以 有
[rɪ'streɪnd] [em 'i:] .
restrained me .
克制 我 :

但我相信，只有锁链，而且是那种结实的锁链，才能束缚住我。

[ðə; ði][dɪ'moʊniæk] ['ɪnfluəns] , [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən][kɔ:l][aɪ 'ti:] ['nʌθɪŋ] [els] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] [pri'veild]
The demoniac influence , for I can call it nothing else , at length prevailed
这 恶魔 影响 , 为了 我 能 称呼 它 没有什么 别的 , 在 长度 最终获胜
;
;
;

最终，魔鬼的影响（我实在找不到其他词来形容它）占了上风；

[aɪ 'ti:] [kəm'peld] [em 'i:][tu:; tə][raɪz] , [tu:; tə] [dres] [maɪ'self] , [tu:; tə] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] , [tu:; tə][ʌn'boʊlt]
it compelled me to rise , to dress myself , to descend the stairs , to unbolt
它 被迫 我 到 上升 , 到 裙子 我 , 到 下降 这 楼梯 , 到 拧开螺栓
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

它迫使我起身，穿好衣服，下楼，打开门闩。

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ] [fɔ:rθ] ; [aɪ 'ti:] [droʊv] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
and to go forth ; it drove me to the foot of the tree ,
和 到 去 前进 ; 它 驾驶 我 到 这 脚 的 这 树 ,
于是我决定离开；它驱使我走到树下。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [kəm'peld] [em 'i:][tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [trʌŋk] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [tæsk] ,
and it compelled me to climb the trunk ; this was a tremendous task ,
和 它 被迫 我 到 爬 这 树干 ; 这 曾是 一个 巨大的 任务 ,
这迫使我爬上树干；这是一项艰巨的任务。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [ə'kɑ:mplɪft] [aɪ 'ti:]['æftər] [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:lz][ænd; ənd]['traɪəlz] .
and I only accomplished it after repeated falls and trials .
和 我 仅有的 完成 它 后 重复 瀑布 和 试验 :
我是在经历了无数次的失败和尝试后才最终实现的。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɔ:t] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [aɪ] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
When I had got amongst the branches , I rested for a time ,
什么时候 我 有 得到 在 这 分支 , 我 休息 为了 一个 时间 ,
我走到树枝间，休息了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ə'baʊt] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] ;
and then set about accomplishing the remainder of the ascent ;
和 然后 放 关于 完成 这 余 的 这 上升 ;
然后开始完成剩余的攀登路程；

[ðɪs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['dɪfɪkəlt] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]
this for some time was not so difficult , for I was now amongst the
这 为了 一些 时间 曾是 不是 所以 难的 , 为了 我 曾是 现在 在 这
[bræntʃɪz] ;
branches ;
分支 ;
一段时间内这并不算太难，因为我当时身处树枝之间；

[æz; əz][aɪ] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði][tɑ:p] , [həʊ'veər] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'keɪm] ['greɪtər] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz]
as I approached the top , however , the difficulty became greater , and likewise
作为 我 接近 这 顶部 , 然而 , 这 困难 成为 更大的 , 和 同样地
[ðə; ði]['deɪndʒər] ;
the danger ;
这 危险 ;

然而, 当我接近山顶时, 难度越来越大, 危险也越来越大;

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['skwɜ:rəl] , [ænd; ənd] ,
but I was a light boy , and almost as nimble as a squirrel , and ,
但 我 曾是 一个 光 男生 , 和 几乎 作为 灵活 作为 一个 松鼠 , 和 ;
[mɔ: r'ʊʊvər] ,
moreover ;
而且 ,

但我体型轻盈, 几乎像松鼠一样敏捷, 而且,

[ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [wɪ'dɪn] [ɪm 'i:] , [ɪm'pelɪŋ] [ɪm 'i:] ['ʌpwərd] .
the nervous feeling was within me , impelling me upward .
这 紧张的 感觉 曾是 之内 我 , 推动 我 向上 .

我内心充满紧张感, 这感觉驱使我向上攀登。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [həʊ'veər] ,
It was only by means of a spring , however ,
它 曾是 仅有的 经过 方法 的 一个 春天 , 然而 ,

但这仅仅是通过一个弹簧实现的。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪblɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ; [aɪ] [spræŋ] ,
that I was enabled to touch the top of the tree ; I sprang ,
那 我 曾是 已启用 到 触碰 这 顶部 的 这 树 ; 我 弹簧 ,

我得以触及树梢; 我纵身一跃,

[tʌtʃt] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] ['twenti] [fi:t] ,
touched the top of the tree , and fell a distance of at least twenty feet ,
感动 这 顶部 的 这 树 , 和 跌倒 一个 距离 的 在 至少 二十 脚 ,

触碰到了树顶, 然后从至少二十英尺高的地方摔了下来。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ; [hæd; həd][aɪ] ['fɔ:lən] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪld]
amongst the branches ; had I fallen to the bottom I must have been killed
在 这 分支 ; 有 我 倒下 到 这 底部 我 必须 有 到过 被杀
,
:
,

树枝间; 如果我掉到树底, 肯定会被砸死。

[bʌt; bət][aɪ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ,
but I fell into the middle of the tree ,
但 我 跌倒 进入 这 中间 的 这 树 ,

但我却掉进了树干中间。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'straɪd] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] ; [skrætʃt] [ænd; ənd]
and presently found myself astride upon one of the boughs ; scratched and
和 目前 成立 我 跨骑 之上 一 的 这 树枝 ; 刮痕 和

[bru:zd] [ɔ:l]['ʊʊvər] ,
bruised all over ,
瘀伤 全部 超过 ,

于是我发现自己跨坐在一根树枝上; 浑身都是擦伤和淤青。

[aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ri:'geɪnd] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [ʌnəb'zɜ:rvd] ; [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ]
I reached the ground , and regained my chamber unobserved ; I flung myself on my
我 达到 这 地面 , 和 恢复 我的 房间 未被观察到的 ; 我 扔 我 在 我的
[bed] [kwɔ:t] [ɪg'zɔ:stɪd] ;
bed quite exhausted ;
床 相当 筋疲力尽的 ;

我安全着陆，悄无声息地回到房间；我筋疲力尽地倒在床上；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第26/44页

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbetər] — [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn] **presently they came to tell me that my mother was better — they found me in**
目前 他们 来了 到 告诉 我 那 我的 母亲 曾是 更好的 — 他们 成立 我 在
[ðə; ði] [stɜːt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,
the state which I have described ,
这 状态 哪个 我 有 描述 ,
他们随后告诉我，我母亲的病情已经好转——他们发现我时，我的情况正如我所描述的那样。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [brˈsaɪdz] .
and in a fever besides .
和 在 一个 发烧 除了 .

而且他还发烧了。

[ðə; ði] [ˈfeɪvərəbl] [ˈkraɪsɪs][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [pərˈfɔːrmd]
The favourable crisis must have occurred just about the time that I performed
这 有利 危机 必须 有 发生 只是 关于 这 时间 那 我 执行
[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [tʌtʃ] ;
the magic touch ;
这 魔法 触碰 ;

那场有利的危机一定发生在我施展魔法的同时；

[aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [koʊˈɪnsɪdəns] , [jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wiːk] [ɪˈnʌf] , [ˈiːv(ə)n]
it certainly was a curious coincidence , yet I was not weak enough , even
它 当然 曾是 一个 好奇的 巧合 , 然而 我 曾是 不是 虚弱的 足够的 , 甚至
[ðooʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
though a child ,
尽管 一个 孩子 ,

这的确是一个奇特的巧合，但我虽然还是个孩子，却不够软弱。

[tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbæfəld] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [tʃæns] [baɪ][maɪ] [ˈderɪŋ] [fiːt] .
to suppose that I had baffled the evil chance by my daring feat .
到 认为 那 我 有 困惑 这 邪恶的 机会 经过 我的 大胆 特技 .

我以为我凭借大胆的举动挫败了邪恶的阴谋。

“ [ɪnˈdiːd] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðiːz] [streɪndʒ] [fiːts] ,
“ **Indeed , all the time that I was performing these strange feats ,**
“ 的确 , 全部 这 时间 那 我 曾是 表演 这些 奇怪的 壮举 ,
“事实上，在我表演这些奇特壮举的整个过程中，

[aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ˈhaɪli] [əbˈsɜːrd] ,
I knew them to be highly absurd ,
我 知道 他们 到 是 高度 荒诞 ,

我知道他们非常荒谬，

[jet] [ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə][pərˈfɔːrm][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] — [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [dred] [ˈhæŋɪŋ]
yet the impulse to perform them was irresistible — a mysterious dread hanging
然而 这 冲动 到 履行 他们 曾是 无法抗拒 — 一个 神秘 恐惧 绞刑
[ˈooʊvər][ˌem ˈiː] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ;
over me till I had given way to it ;
超过 我 直到 我 有 给定 方式 到 它 ;

然而，执行这些动作的冲动是无法抗拒的——一种神秘的恐惧笼罩着我，直到我屈服于它；

[ˈiːv(ə)n][æ̃t; ə̃t][ðæt̃] [ˈɜːrli] [ˈpiəriəd] [aɪ] [ˈfriːkwəntli] [juːst][tuː; tə][ˈriːz(ə)n] [wɪðɪn] [maɪˈself][æ̃z; ə̃z][tuː; tə] [wʌt]
even at that early period I frequently used to reason within myself as to what
甚至 在 那 早期的 时期 我 频繁地 用过的 到 原因 之内 我 作为 到 什么
[kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [prəˈpensəti] [tuː; tə] [tʌt] ,
could be the cause of my propensity to touch ,
可以 是 这 原因 的 我的 倾向 到 触碰 ;
即使在那个早期阶段,我也经常在心里思考,我为什么会有触摸的倾向。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][noʊ] [sætɪsˈfæktəri] [kənˈkluːz(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [aɪˈtiː] ;
but of course I could come to no satisfactory conclusion respecting it ;
但 的 课程 我 可以 来 到 不 令人满意的 结论 尊重 它 ;
当然,我对此无法得出令人满意的结论;
[ˈbiːɪŋ] [ˈhɑːrtɪli] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪs] , [aɪ][ˈnevər] [spoʊk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə][ˈeni] [wʌn] ,
being heartily ashamed of the practice , I never spoke of it to any one ,
存在 衷心 地 羞愧 的 这 实践 , 我 绝不 提 的 它 到 任何 一 ,
我为这种做法感到无比羞愧,所以从未跟任何人提起过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ˈhaɪli] [səˈlɪsɪtəs] [ðæt̃] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [əbˈzɜːrv] [maɪ] [ˈwiːknəs] .
and was at all times highly solicitous that no one should observe my weakness .
和 曾是 在 全部 时代 高度 殷勤 那 不 一 应该 观察 我的 弱点 .
他始终非常谨慎,不希望任何人发现我的弱点。

" [piː] . -
" **p . 342**
" p . -

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈviː] .
CHAPTER LXV .
章 六十五 .

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] [maɪ][hoʊst] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][nəˈreɪŋ,næˈreɪŋ] .
After a short pause my host resumed his narration .
后 一个 短的 暂停 我的 主持人 恢复 他的 旁白 .

短暂的停顿后,我的主人继续讲述他的故事。

" [ðoo] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [sent] [tuː; tə] [skuːl] , [maɪ][edʒuˈkeɪ](ə)n[wʌz; wəz][nɑːt] [nɪˈglektɪd] [ɑːn] [ðæt̃]
" **Though I was never sent to school , my education was not neglected on that**
" 尽管 我 曾是 绝不 发送 到 学校 , 我的 教育 曾是 不是 被忽视的 在 那
[əˈkaʊnt] ;
account ;
帐户 ;

“虽然我从未被送去上学,但我的教育并没有因此而中断;

[aɪ][hæd; həd] [ˈtuːtɜːz] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈlʌndər] [huːm] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][ˈtɑːlərəb(ə)l]
I had tutors in various branches of knowledge , under whom I made a tolerable
我 有 导师 在 各种各样的 分支 的 知识 , 在下面 谁 我 制成 一个 可容忍的
[ˈprɑːɡres] ;
progress ;
进步 ;

我曾师从多位老师学习各个学科,在他们的指导下取得了尚可的进步;

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪˈtiːn] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [ænd; ənd]
by the time I was eighteen I was able to read most of the Greek and
经过 这 时间 我 曾是 十八 我 曾是 有能力的 到 读 最多 的 这 希腊语 和
[ˈlætɪn] [ˈɔːθəz] [wɪð; wɪθ] [fəˈsɪləti] ;
Latin authors with facility ;
拉丁 作者 和 设施 ;

到我十八岁时,我已经能够熟练地阅读大多数希腊和拉丁作家的作品;

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] , [ə; eɪ] [mæθəmətɪ'n] .
“ **I was likewise , to a certain degree , a mathematician .** ”
“ 我 曾是 同样地 , 到 一个 肯定 程度 , 一个 数学家 . ”

在某种程度上，我也是一名数学家。

“ [aɪ] ['kænɔ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [mʌt] [ˈpleʒər] [ɪn][maɪ] ['stʌdɪz] ;
“ **I cannot say that I took much pleasure in my studies ;** ”
“ 我 不能 说 那 我 采取 很多 乐趣 在 我的 研究 ; ”

“我不能说我在学习中获得了多少乐趣；

[maɪ] [tʃɪ:f] [eɪm][ɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪ] [maɪ]['tæskz][wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ˈpleʒər] [tu:; tə]
my chief aim in endeavouring to accomplish my tasks was to give pleasure to

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ˈperənt] ,
my beloved parent ,
我的 心爱 父母 ,

我努力完成任务的主要目的是为了让我父母开心。

[hu:] [wɑ:tft] [maɪ] [ˈprɑ:gres] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ['tru:li] [mə'tɜ:rn(ə)] .
who watched my progress with anxiety truly maternal .
WHO 观看 我的 进步 和 焦虑 真的 母体 .

她像母亲一样关注着我与焦虑症作斗争的进展。

[maɪ][laɪf][æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [meɪ] [bi:; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ; [aɪ] [pər'su:d] [maɪ] ['stʌdɪz] ,
My life at this period may be summed up in a few words ; I pursued my studies ,
我的 生活 在 这 时期 可能 是 总结 向上 在 一个 很少 字 ; 我 追击 我的 研究 ,

我这段时期的生活可以用几句话概括：我继续学业，

[rəumd] [ə'baʊt][ðə; ði] [wʊdz] , [wɔ:kt] [ðə; ði] [gri:n] [leɪnz] [ə'keɪz(ə)nəli] , [kæst][maɪ][flaɪ][ɪn][ə; eɪ] [traʊt]
roamed about the woods , walked the green lanes occasionally , cast my fly in a trout
漫游 关于 这 树林 , 步行 这 绿色的 车道 偶尔 , 投掷 我的 飞 在 一个 鳟鱼
[stri:m] ,
stream ,
溪流 ,

在树林里漫步，偶尔沿着绿荫小道散步，在鳟鱼溪流里抛竿垂钓。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] , [roʊd][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)] .
and sometimes , but not often , rode a hunting with my uncle .
和 有时 , 但 不是 经常 , 骑 一个 打猎 和 我的 叔叔 .

有时，但不常，我会和叔叔一起骑马去打猎。

“ [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
“ **A considerable part of my time was devoted to my mother ,** ”
“ 一个 大量 部分 的 我的 时间 曾是 奉献 到 我的 母亲 , ”

“我把相当一部分时间都花在了照顾母亲身上，

[kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ˈju:θfl] [kəm'pænjənz] [aɪ][hæd; həd]
conversing with her and reading to her ; youthful companions I had

[nʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ,
none , and as to my mother ,
没有任何 , 和 作为 到 我的 母亲 ,

与她交谈，给她读书；我没有年轻的伙伴，至于我的母亲，

[fi:; ji] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'taɪərmənt] , [dɪ'vəʊtɪŋ] [hɜ:rs'elf][tu:; tə][ðə; ði] [su:pərɪn'tendəns] [ʌv; əv][maɪ]
she lived in the greatest retirement , devoting herself to the superintendence of my

[edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education ,
教育 ,

她过着极其安逸的退休生活，全身心投入到我的教育中。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ækts][ʌv; əv] ['tʃærəti] ； ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən]
and the practice of acts of charity ; nothing could be more innocent than
和 这 实践 的 行为 的 慈善机构 ； 没有什么 可以 是 更多的 清白的 比
[ðɪs] [moʊd][ʌv; əv][laɪf] ，
this mode of life ,
这 模式 的 生活 ；
[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['ɪnəsns] [ðer; ðər][ɪz] ['hæpɪnəs] ，
and some people say that in innocence there is happiness ,
和 一些 人们 说 那 在 无辜 那里 是 幸福 ；
[jət] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .
yet I can't say that I was happy .
然而 我 不能 说 那 我 曾是 快乐的 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz]
A continual dread overshadowed my mind , it was the dread of my mother's
一个 持续的 恐惧 黯然失色 我的 头脑 ； 它 曾是 这 恐惧 的 我的 母亲的
[deθ] .
death .
死亡 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
and it had been considerably
和 它 有 到过 相当

[hɜːr; hər] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
Her constitution had never been strong , and it had been considerably
她 宪法 有 绝不 到过 强的 ； 和 它 有 到过 相当
[ˈfeɪkən] [baɪ][hɜːr; hər][læst] ['ɪlnəs] ；
shaken by her last illness ;
摇晃 经过 她 最后的 疾病 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz]
A continual dread overshadowed my mind , it was the dread of my mother's
一个 持续的 恐惧 黯然失色 我的 头脑 ； 它 曾是 这 恐惧 的 我的 母亲的
[deθ] .
death .
死亡 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
and it had been considerably
和 它 有 到过 相当

[jət] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .
yet I can't say that I was happy .
然而 我 不能 说 那 我 曾是 快乐的 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz]
A continual dread overshadowed my mind , it was the dread of my mother's
一个 持续的 恐惧 黯然失色 我的 头脑 ； 它 曾是 这 恐惧 的 我的 母亲的
[deθ] .
death .
死亡 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
and it had been considerably
和 它 有 到过 相当

[hɜːr; hər] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
Her constitution had never been strong , and it had been considerably
她 宪法 有 绝不 到过 强的 ； 和 它 有 到过 相当
[ˈfeɪkən] [baɪ][hɜːr; hər][læst] ['ɪlnəs] ；
shaken by her last illness ;
摇晃 经过 她 最后的 疾病 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz]
A continual dread overshadowed my mind , it was the dread of my mother's
一个 持续的 恐惧 黯然失色 我的 头脑 ； 它 曾是 这 恐惧 的 我的 母亲的
[deθ] .
death .
死亡 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
and it had been considerably
和 它 有 到过 相当

[jət] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .
yet I can't say that I was happy .
然而 我 不能 说 那 我 曾是 快乐的 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz]
A continual dread overshadowed my mind , it was the dread of my mother's
一个 持续的 恐惧 黯然失色 我的 头脑 ； 它 曾是 这 恐惧 的 我的 母亲的
[deθ] .
death .
死亡 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
and it had been considerably
和 它 有 到过 相当

[hɜːr; hər] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
Her constitution had never been strong , and it had been considerably
她 宪法 有 绝不 到过 强的 ； 和 它 有 到过 相当
[ˈfeɪkən] [baɪ][hɜːr; hər][læst] ['ɪlnəs] ；
shaken by her last illness ;
摇晃 经过 她 最后的 疾病 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz]
A continual dread overshadowed my mind , it was the dread of my mother's
一个 持续的 恐惧 黯然失色 我的 头脑 ； 它 曾是 这 恐惧 的 我的 母亲的
[deθ] .
death .
死亡 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
and it had been considerably
和 它 有 到过 相当

[jət] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .
yet I can't say that I was happy .
然而 我 不能 说 那 我 曾是 快乐的 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz]
A continual dread overshadowed my mind , it was the dread of my mother's
一个 持续的 恐惧 黯然失色 我的 头脑 ； 它 曾是 这 恐惧 的 我的 母亲的
[deθ] .
death .
死亡 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
and it had been considerably
和 它 有 到过 相当

[hɜːr; hər] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
Her constitution had never been strong , and it had been considerably
她 宪法 有 绝不 到过 强的 ； 和 它 有 到过 相当
[ˈfeɪkən] [baɪ][hɜːr; hər][læst] ['ɪlnəs] ；
shaken by her last illness ;
摇晃 经过 她 最后的 疾病 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz]
A continual dread overshadowed my mind , it was the dread of my mother's
一个 持续的 恐惧 黯然失色 我的 头脑 ； 它 曾是 这 恐惧 的 我的 母亲的
[deθ] .
death .
死亡 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
and it had been considerably
和 它 有 到过 相当

[jət] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] .
yet I can't say that I was happy .
然而 我 不能 说 那 我 曾是 快乐的 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz]
A continual dread overshadowed my mind , it was the dread of my mother's
一个 持续的 恐惧 黯然失色 我的 头脑 ； 它 曾是 这 恐惧 的 我的 母亲的
[deθ] .
death .
死亡 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
and it had been considerably
和 它 有 到过 相当

[hɜːr; hər] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
Her constitution had never been strong , and it had been considerably
她 宪法 有 绝不 到过 强的 ； 和 它 有 到过 相当
[ˈfeɪkən] [baɪ][hɜːr; hər][læst] ['ɪlnəs] ；
shaken by her last illness ;
摇晃 经过 她 最后的 疾病 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðəz]
A continual dread overshadowed my mind , it was the dread of my mother's
一个 持续的 恐惧 黯然失色 我的 头脑 ； 它 曾是 这 恐惧 的 我的 母亲的
[deθ] .
death .
死亡 ；
[ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] ， [ænd; ʌnd][aɪ][ˈtɪː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli]
and it had been considerably
和 它 有 到过 相当

[aɪ] [ʃəd; ʒəd] [biː; bi] [ˈruːɪnd] .
I should be ruined .
我 应该 是 毁坏 :

我应该完蛋了。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'saɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm]
' You must consign him to me , ' said he , ' and I will introduce him
- 你 必须 交付 他 到 我 , - 说 他 , - 和 我 将要 介绍 他
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .
to the world .
到 这 世界 :

“你必须把他托付给我,”他说,“我会把他介绍给全世界。”

- [maɪ] [ˈmʌðər] [said] [ænd; ənd] [kən'sentɪd] ; [soʊ][maɪ][ˈʌŋk(ə)][ðə; ði][ˈbærənət] [ˌɪntrə'duːst] [em 'iː][tuː; tə]
' My mother sighed and consented ; so my uncle the baronet introduced me to
- 我的 母亲 叹了口气 和 同意 ; 所以 我的 叔叔 这 男爵 介绍 我 到
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

“我母亲叹了口气,同意了;于是,我的叔叔,那位男爵,把我介绍给了这个世界。”

[tʊk] [em 'iː][tuː; tə] [hɔːrs] [ˈreɪsɪz][ænd; ənd][tuː; tə] [ˈlʌndən] ,
took me to horse races and to London ,
采取 我 到 马 种族 和 到 伦敦 ,
他带我去看过赛马,也带我去过伦敦。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][em 'iː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]
and endeavoured to make a man of me according to his idea of the
和 努力 到 制作 一个 男人 的 我 根据 到 他的 主意 的 这
[tɜːrm] ,
term ,
学期 ,

他试图按照他心目中“男人”的定义,把我塑造成一个真正的男人。

[ænd; ənd][ɪn][pɑːrt]
and in part
和 在 部分

部分

[piː] . -
p . 343
p . -

第343页

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
succeeded .
成功了 :

成功了。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ˈmɑːdərətli] [ˈdɪsɪpətɪd] — [aɪ] [seɪ] [ˈmɑːdərətli] , [fɔːr; fər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd][bʌt; bət]
I became moderately dissipated — I say moderately , for dissipation had but
我 成为 中等程度 消散 — 我 说 中等程度 , 为了 耗散 有 但
[ˈlɪt(ə)] [zest] [fɔːr; fər][em 'iː] .
little zest for me .
小的 热情 为了 我 :

我变得有些放荡不羁——我说“有些放荡不羁”,是因为放荡对我来说并没有多大乐趣。

“ [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [fɔːr] [ˈjɪrz] [pæst] [ˈoʊvər] .
“ In this manner four years passed over .
” 在 这 方式 四 年 通过了 超过 :

就这样,四年过去了。

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈʌŋk(ə)]
It happened that I was in London in the height of the season with my uncle
它 发生 那 我 曾是 在 伦敦 在 这 高度 的 这 季节 和 我的 叔叔
,
:
:

当时正值旅游旺季，我碰巧和叔叔在伦敦。

[æɪt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [ˈsʌmənd] [emˈi:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
at his house ; one morning he summoned me into the parlour , he was
在 他的 房子 ; 一 早晨 他 被召唤 我 进入 这 客厅 , 他 曾是
[ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,
standing before the fire ,
常设 前 这 火 ,
[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .
and looked very serious .
和 看起来 非常 严肃的 .
[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .
他神情非常严肃。

- [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] , - [sed] [hi:; hi] ; - [jɔ:; jər] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈveri] [ɪl] .
' I have had a letter , ' said he ; ' your mother is very ill .
- 我 有 有 一个 信 , - 说 他 ; - 你的 母亲 是 非常 患病的 .
[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .
“我收到一封信,”他说, “你母亲病得很重。”

- [aɪ] [ˈstæɡəd] , [ænd; ænd] [tʌt] [t] [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][emˈi:] ; [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed]
' I staggered , and touched the nearest object to me ; nothing was said
- 我 交错 , 和 感动 这 最近的 目的 到 我 ; 没有什么 曾是 说
[fɔ:r; fər] [tu:; tɔ:r] [θri:] [ˈmɪnɪts] ,
for two or three minutes ,
为了 二 或者 三 分钟 ,
[ænd; ænd] [ðen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [pʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][maɪ] [ɪr] [ænd; ænd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] .
and then my uncle put his lips to my ear and whispered something .
和 然后 我的 叔叔 放 他的 嘴唇 到 我的 耳朵 和 低声说道 某物 .
[ænd; ænd] [ðen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [pʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][maɪ] [ɪr] [ænd; ænd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] .
然后我叔叔把嘴唇凑到我耳边，低声说了些什么。

[aɪ] [fel] [daʊn] [ˈsensləs] .
I fell down senseless .
我 跌倒 向下 无意义的 .
[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .
我昏倒在地。

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] — [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] — [fɔ:r; fər] [tu:; tɔ:r] [ˈjɪrz] [aɪ]
My mother was — I remember nothing for a long time — for two years I
我的 母亲 曾是 — 我 记住 没有什么 为了 一个 长的 时间 — 为了 二 年 我
[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;
was out of my mind ;
曾是 出去 的 我的 头脑 ;
[ænd; ænd] [ðen] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [pʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][maɪ] [ɪr] [ænd; ænd] [ˈwɪspəd] [ˈsʌmθɪŋ] .
我母亲——我很久都什么都不记得了——有两年我精神失常了；

[æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [rɪˈkʌvəd] , [ɔ:r][ˈpɑ:rtli] [soʊ] .
at the end of this time I recovered , or partly so .
在 这 结尾 的 这 时间 我 恢复 , 或者 部分 所以 .
[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .
这段时间结束后，我恢复了，或者说部分恢复了。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][ðə; ði] [ˈbærənət] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] [tu:; tə][emˈi:] [hi:; hi] [ədˈvaɪzd] [emˈi:] [tu:; tə][ˈtræv(ə)] ,
My uncle the baronet was very kind to me ; he advised me to travel ,
我的 叔叔 这 男爵 曾是 非常 种类 到 我 ; 他 建议 我 到 旅行 ,
[ænd; ænd] [lʊkt] [ˈveri] [ˈsɪriəs] .
我的叔叔，那位男爵，对我很好；他建议我去旅行，

[hi:; hi] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
he offered to go with me .
他 提供 到 去 和 我 :
他主动提出和我一起去。

[aɪ][tuʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [gʊʊ][baɪ][maɪ'self] .
I told him he was very kind , but I would rather go by myself .
我 讲述 他 他 曾是 非常 种类 , 但 我 会 相当 去 经过 我 :
我告诉他他非常友善,但我宁愿自己去。

[soʊ][aɪ] [went] [əˈbrɔ:d] , [ænd; ənd] [sɔ:] , [əˈmʌŋst] [ˈlðər] [θɪŋz] , [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdʒ] .
So I went abroad , and saw , amongst other things , Rome and the Pyramids .
所以 我 去 国外 , 和 锯 , 在 其他 事物 , 罗马 和 这 金字塔 :
于是我出国旅行,参观了罗马和金字塔等景点。

[baɪ] [ˈfri:kwənt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] [maɪ][maɪnd] [br'keɪm] [nɑ:t] [ˈhæpi] , [bʌt; bət] [ˈtɑ:lərəˌbli] [ˈtræŋkwɪl] .
By frequent change of scene my mind became not happy , but tolerably tranquil .
经过 频繁 改变 的 场景 我的 头脑 成为 不是 快乐的 , 但 勉强可以接受 宁静 :
频繁更换环境使我的心情虽然没有变得快乐,但至少平静了下来。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [əˈbrɔ:d] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] , [wen] , [br'kʌmɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] , [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ,
I continued abroad some years , when , becoming tired of travelling , I came home ,
我 持续 国外 一些 年 , 什么时候 , 成为 疲劳的 的 旅行 , 我 来了 家 ,
我在国外继续生活了几年,后来厌倦了旅行,就回了家。

[faʊnd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ðə; ði] [ˈbærənət] [əˈlaɪv] , [ˈhɑ:rti] , [ænd; ənd] [ʌn'mærid] , [æz; əz][hi:; hi] [stɪl] [ɪz] .
found my uncle the baronet alive , hearty , and unmarried , as he still is .
成立 我的 叔叔 这 男爵 活 , 爽朗 , 和 未婚 , 作为 他 仍然是 :
我发现我的叔叔,那位男爵,依然健在,身体健康,而且未婚,就像他现在仍然如此。

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [em 'i:] [ˈveri] [ˈkaɪndli] , [tʊk] [em 'i:][tu:; tə] [ˈnu:mɑ:rkɪt] ,
He received me very kindly , took me to Newmarket ,
他 已收到 我 非常 亲切地 , 采取 我 到 纽马克特 ,
他非常热情地接待了我,并带我去纽马克特。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [hoʊpt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [br'kʌm] [kwɔɪt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
and said that he hoped by this time I was become quite a man of the
和 说 那 他 希望 经过 这 时间 我 曾是 变得 相当 一个 男人 的 这
[wɜ:rlɪd] ;
world ;
世界 ;
他说,他希望到那时我已经成为一个见多识广的人了;

[baɪ][hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [ɪn] [wɪt] [aɪ] [lɪvd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] .
by his advice I took a house in town , in which I lived during the season .
经过 他的 建议 我 采取 一个 房子 在 镇 , 在 哪个 我 居住地 期间 这 季节 :
听从他的建议,我在城里买了一栋房子,并在赛季期间居住在那里。

[ɪn] [ˈsʌmə] [aɪ] [ˈstroʊld] [frʌm; frəm][wʌŋ] [ˈwɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] [tu:; tə] [əˈhʌðər] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə]
In summer I strolled from one watering - place to another ; and , in order to
在 夏天 我 漫步 从 一 浇水 - 地方 到 其他 ; 和 , 在 命令 到
[pæs] [ðə; ði] [taɪm] ,
pass the time ,
经过 这 时间 ,
夏天,我漫步于各个饮水处之间;为了消磨时间,

[aɪ] [br'keɪm] [ˈveri] [ˈdɪsɪpətɪd] .
I became very dissipated .
我 成为 非常 消散 :
我变得非常散漫。

“ [æ̃t; ət][læ̃st][aɪ] [br̥keɪm] [æ̃z; əz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [dɪsɪˈpeɪn] [æ̃z; əz][aɪ][hæ̃d; hə̃d] [ˈpriːviəsli] [bɪn] [ʌv; əv]
“ At last I became as tired of dissipation as I had previously been of
在 最后的 我 成为 作为 疲劳的 的 耗散 作为 我 有 之前 到过 的
[ˈtrævəlɪŋ] ,
travelling ,
旅行 ;

“最终，我对放荡不羁的生活感到厌倦，就像我之前厌倦旅行一样。”
[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][rɪˈtaɪə] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][maɪ] [pəˈtɜːrnl]
and I determined to retire to the country , and live on my paternal
和 我 决定 到 退休 到 这 国家 , 和 居住 在 我的 父系
[ɪˈsteɪt] ;
estate ;
财产 ;

于是我决定退休到乡下，住在我父亲的庄园里；
[ðɪs] [rezəˈluːʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][naːt] [sləʊ] [ɪn] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] ; [aɪ][soʊld][maɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] ,
this resolution I was not slow in putting into effect ; I sold my house in town ,
这 解决 我 曾是 不是 慢的 在 推杆 进入 影响 ; 我 卖 我的 房子 在 镇 ;
我很快就将这个决定付诸行动；我卖掉了城里的房子，

[rɪˈper] [ænd; ənd] [rɪˈfəːnɪft] [maɪ] [ˈkʌntri] [haʊs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ten] [ˈjɪrz] , [lɪvd]
repaired and refurnished my country house , and for at least ten years , lived
已修复 和 重新装修 我的 国家 房子 , 和 为了 在 至少 十 年 , 居住地
[ə; eɪ][ˈregjələ] [ˈkʌntri] [laɪf] ;
a regular country life ;
一个 常规的 国家 生活 ;
我修缮并重新布置了我的乡间别墅，并且至少过了十年正常的乡村生活；

[aɪ] [geɪv] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrtɪz] , [ˈprɒsɪkjʊːtɪd] [ˈpʊtʃəz] , [wʌz; wəz] [ˈtʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
I gave dinner parties , prosecuted poachers , was charitable to the poor ,
我 给予 晚餐 各方 , 被起诉 偷猎者 , 曾是 慈善 到 这 贫穷的 ,
我举办晚宴，起诉偷猎者，救济穷人，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [went] [ˈɪntuː][maɪ][ˈlaɪbreri] ;
and now and then went into my library ;
和 现在 和 然后 去 进入 我的 图书馆 ;
时不时地，我会走进我的书房；

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ɔːr] [ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [ˈɪmpʊls] , [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n]
during this time I was seldom or never visited by the magic impulse , the reason
期间 这 时间 我 曾是 很少 或者 绝不 到访 经过 这 魔法 冲动 , 这 原因
[ˈbiːɪŋ] ,
being ,
存在 ,
在此期间，我很少或从未感受到魔法的召唤，原因如下：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [kæəd] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [muːv]
that there was nothing in the wide world for which I cared sufficiently to move
那 那里 曾是 没有什么 在 这 宽的 世界 为了 哪个 我 关心 足够 到 移动
[ə; eɪ][ˈfɪŋgər][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [aɪˈtiː] .
a finger to preserve it .
一个 手指 到 保存 它 .
这世上没有一样东西值得我如此在意，以至于我愿意为之付出哪怕一丝一毫的保护。

[wen] [ðə; ði][ten] [ˈjɪrz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ˈhɪrli] [ˈendɪd] ,
When the ten years , however , were nearly ended ,
什么时候 这 十 年 , 然而 , 是 几乎 结束 ,
然而，当十年即将结束时，

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [əʊt] [ʌv; əv] [bed] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] , [ɪks'kleɪmɪŋ] , - ['mɜ:rsɪ] , ['mɜ:rsɪ] !
I started out of bed one morning in a fit of horror , exclaiming , ' Mercy , mercy !
我 开始 出去 的 床 一 早晨 在 一个 合身 的 恐怖 , 惊呼 , - 怜悯 , 怜悯 !

一天早晨, 我惊恐地从床上跳起来, 大喊道: “天哪, 天哪! ”

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'i:] ?
what will become of me ?
什么 将要 变得 的 我 ?

我将会怎样?

[aɪ][,eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][,æɪ; ʃəl][gou] [mæd] .
I am afraid I shall go mad .
我 是 害怕的 我 将 去 疯狂的 .

我恐怕会疯掉。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['θɜ:rtɪ] - [faɪv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ʌpwərdz] [wɪ'ðəʊt] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ;
I have lived thirty - five years and upwards without doing anything ;
我 有 居住地 三十 - 五 年 和 向上 没有 正在做 任何事物 ;

我活了三十五年以上, 却什么也没做;

[,æɪ; ʃəl][aɪ] [pæs] [θru:] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ?
shall I pass through life in this manner ?
将 我 经过 通过 生活 在 这 方式 ?

我难道要就这样度过一生吗?

['hɔ:rər] !
Horror !
恐怖 !

恐怖!

- [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][,ræpɪd] [sək'seɪ(ə)n] [aɪ] [tʌtʃt] [θri:] ['dɪfrənt] [ˈɑ:bdʒekts] .
' And then in rapid succession I touched three different objects .
- 和 然后 在 迅速的 演替 我 感动 三 不同的 对象 .

然后, 我迅速地触摸了三个不同的物体。

“ [aɪ] [drest] [maɪ'self][ænd; ənd] [went] [daʊn] , [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [tu:; tə][set] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət]
“ **I dressed myself and went down , determining to set about something ; but**
“ 我 穿着 我 和 去 向下 , 确定 到 放 关于 某物 ; 但

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə][du:] ?
what was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

“我穿好衣服下了楼, 决心做些什么; 可是我能做什么呢? ”

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] .
— **there was the difficulty .**
— 那里 曾是 这 困难 .

——这就是困难所在。

[aɪ]
I
我

我

[pi:] . -
p . 344
p . -

第344页

[eɪt] [nou] ['brekfəst] , [bʌt; bət] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [dɪ'stræk(ə)n] ;
ate no breakfast , but walked about the room in a state of distraction ;
吃 不 早餐 , 但 步行 关于 这 房间 在 一个 状态 的 分心 ;

他没吃早餐, 而是心不在焉地在房间里走来走去;

[æ̃t; ət̃][læ̃st̃][aɪ] [θɔːt̃] [ðæt̃][ðə; ði] [ˈiːziɪst̃] [wei] [tuː; tə̃][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz̃][tuː; tə̃][get̃][ˈɪntuː]
at last I thought that the easiest way to do something was to get into
在 最后的 我 想法 那 这 最容易 方式 到 做 某物 曾是 到 得到 进入
[ˈpɑːrləmənt̃] ,
Parliament ,
议会 ,

最后我想，做某件事最简单的方法就是进入议会。

[ðer; ðər] [wʊd̃] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfɪkəl̃ti] [ɪn] [ðæt̃] .
there would be no difficulty in that .
那里 会 是 不 困难 在 那 .

那不会有什么困难。

[aɪ][hæd; həd̃] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ænd̃][kʊd; kəd̃] [baɪ] [ə; eɪ] [siːt̃] :
I had plenty of money , and could buy a seat :
我 有 很多 的 钱 , 和 可以 买 一个 座位 :

我有很多钱，可以买个座位：

[bʌt; bət̃] [wʌt̃] [wʌz; wəz̃][aɪ][tuː; tə̃][duː][ɪn] [ˈpɑːrləmənt̃] ?
but what was I to do in Parliament ?
但 什么 曾是 我 到 做 在 议会 ?

但我能在议会里做什么呢？

[spiːk̃] , [ʌv; əv] [kɔːrs̃] — [bʌt; bət̃][kʊd; kəd̃][aɪ] [spiːk̃] ?
Speak , of course — but could I speak ?
说话 , 的 课程 — 但 可以 我 说话 ?

当然可以说话——但我能说话吗？

- [aɪ] [traɪ][æ̃t; ət̃][wʌns̃] , - [sed̃] [aɪ] , [ænd; ænd̃][ˈfɔːrθwɪθ̃; ˈfɔːrθwɪð̃][aɪ] [rʌʃt̃] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst̃] [ˈdaɪnɪŋ] -
' I'll try at once , ' said I , and forthwith I rushed into the largest dining -
- 患病的 尝试 在 一次 , - 说 我 , 和 立即 我 匆忙 进入 这 最大 用餐 -
[ruːm̃] ,
room ,
房间 ,

“我马上去试试，”我说着，立刻冲进了最大的餐厅。

[ænd; ænd̃] , [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr̃] , [aɪ] [kəˈmenst̃] [ˈspiːkɪŋ] ; - [ˈmɪstər̃] . [ˈspiːkər̃] , - [sed̃] [aɪ] ,
and , locking the door , I commenced speaking ; ' Mr . Speaker , ' said I ,
和 , 锁定 这 门 , 我 开始 请讲 ; - 先生 . 扬声器 , - 说 我 ,

于是，我锁上门，开始讲话：“议长先生，”我说，

[ænd; ænd̃] [ðeñ] [aɪ] [went̃] [ɑːñ] [ˈspiːkɪŋ] [ˈfɔːr; fər̃] [əˈbʌʊt̃] [teñ] [ˈmɪnɪts̃] [æz̃; əz̃][aɪ] [best̃] [kʊd; kəd̃] ,
and then I went on speaking for about ten minutes as I best could ,
和 然后 我 去 在 请讲 为了 关于 十 分钟 作为 我 最好的 可以 ,

然后我尽我所能地继续讲了大约十分钟，

[ænd; ænd̃] [ðeñ] [aɪ] [left̃] [ɔːf̃] , [ˈfɔːr; fər̃][aɪ][wʌz; wəz̃] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens̃] .
and then I left off , for I was talking nonsense .
和 然后 我 左边 离开 , 为了 我 曾是 说 废话 .

然后我就停了下来，因为我说的都是些胡话。

[noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz̃][nɑːt̃] [ˈfɔːrmd̃] [ˈfɔːr; fər̃] [ˈpɑːrləmənt̃] ; [aɪ][kʊd; kəd̃][duː] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] .
No , I was not formed for Parliament ; I could do nothing there .
不 , 我 曾是 不是 形成 为了 议会 ; 我 可以 做 没有什么 那里 .

不，我不是为议会而生的；我在那里什么也做不了。

[wʌt̃] — [wʌt̃] [wʌz; wəz̃][aɪ][tuː; tə̃][duː] ?
What — what was I to do ?
什么 — 什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办？

“ [ˈmeni] , [ˈmeni] [taɪmz] [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˈoʊvər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [sɑ:lv] [aɪ ˈti:]
“ **Many , many times I thought this question over , but was unable to solve it**
“ 许多 , 许多 时代 我 想法 这 问题 超过 , 但 曾是 无法 到 解决 它
;
;
;
;
;

“我曾多次思考这个问题，但始终无法解决；

[ə; eɪ] [fɪr] [naʊ] [stoʊl] [ˈoʊvər][em ˈi:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌnˈfɪt] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ,
a fear now stole over me that I was unfit for anything in the world ,
一个 害怕 现在 偷窃 超过 我 那 我 曾是 不合格 为了 任何事物 在 这 世界 ,
一种恐惧感攫住了我，让我觉得我在这世上什么都做不了。

[serv] [ðə; ði] [ˈleɪzi] [laɪf] [ʌv; əv] [vedʒəˈteɪʃn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪn] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] ; [jet]
save the lazy life of vegetation which I had for many years been leading ; yet
节省 这 懒惰的 生活 的 植被 哪个 我 有 为了 许多 年 到过 领导 ; 然而
;
;
;

除了我多年来一直过着的那种懒散的植物般的生活之外；然而，

[ɪf] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [keɪs] , [θɔ:t] [aɪ] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈkreɪvɪŋ] [wɪˈðɪn] [em ˈi:][tu:; tə] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ]
if that were the case , thought I , why the craving within me to distinguish
如果 那 是 这 案件 , 想法 我 , 为什么 这 渴望 之内 我 到 区分
[maɪˈself] ?
myself ?
我 ?

我心想，如果真是那样，为什么我内心还渴望与众不同呢？

[ˈfɔrli] [aɪ ˈti:] [dʌz] [nɔ:t] [əˈkɜ:r] [fɔ:rˈtu:ɪtəsli] ,
Surely it does not occur fortuitously ,
一定 它 做 不是 发生 偶然 ,
这绝非偶然发生。

[bʌt; bət][ɪz] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [raʊz] [ænd; ənd][kɔ:l][ˈɪntu:] [ˈeksərsaɪz][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈleɪt(ə)nt] [ˈpaʊəz] [ðæt] [aɪ]
but is intended to rouse and call into exercise certain latent powers that I
但 是 故意的 到 唤醒 和 称呼 进入 锻炼 肯定 潜 权力 那 我
[pəˈzeɪs] ?
possess ?
具有 ?

其目的是为了唤醒和运用我所拥有的某些潜在能力吗？

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfɪnət] [ˈi:gərnəs] [aɪ][set] [əˈbaʊt] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ðɪ:z] [ˈleɪt(ə)nt]
and then with infinite eagerness I set about attempting to discover these latent
和 然后 和 无限 渴望 我 放 关于 尝试 到 发现 这些 潜
[ˈpaʊəz] .
powers .
权力 .

于是，我满怀热情地开始尝试发掘这些潜在的能力。

[aɪ] [traɪd] [æn; ən] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [pəˈsju:ts] , [ˈbɑ:təni] [ænd; ənd][dʒiˈɑ:lədʒi] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [rest] , [bʌt; bət][ɪn]
I tried an infinity of pursuits , botany and geology amongst the rest , but in
我 尝试 一个 无穷大 的 追求 , 植物学 和 地质学 在 这 休息 , 但 在
[veɪn] ;
vain ;
徒劳 ;

我尝试过无数种爱好，包括植物学和地质学等等，但都徒劳无功；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪtɪd] [fɔ:r; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I was fitted for none of them .
我 曾是 适配 为了 没有任何 的 他们 .
我一个也没试戴。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənt] ,
I became very sorrowful and despondent ,
我 成为 非常 悲伤 和 沮丧的 ,
我变得非常悲伤和沮丧,

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ɔ:lmʊst] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ə'gen] [ɪntu:][ðə; ði] ['wɜ:rlpu:l]
and at one time I had almost resolved to plunge again into the whirlpool
和 在 一 时间 我 有 几乎 已解决 到 暴跌 再次 进入 这 漩涡
[ʌv; əv] [dɪsɪ'peɪʃn] ;
of dissipation ;
的 耗散 ;

我一度几乎下定决心再次投身于放荡的漩涡之中;
[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['ri:sɔ:rs] , [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] , [bʌt; bət] [wʌt] ['betər] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
it was a dreadful resource , it was true , but what better could I do ?
它 曾是 一个 可怕 资源 , 它 曾是 真的 , 但 什么 更好的 可以 我 做 ?
这的确是个糟糕的资源,但我还能怎么办呢?

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [du:md] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪsɪ'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
“ **But I was not doomed to return to the dissipation of the world .**
” 但 我 曾是 不是 注定失败 到 返回 到 这 耗散 的 这 世界 .
“但我并非注定要回到世俗的放荡之中。”

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɒʊblmən] ,
One morning a young nobleman ,
一 早晨 一个 年轻的 贵族 ,
一天早晨,一位年轻的贵族

[hu:] [hæd; həd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [fʊʊn] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] ['kʌltɪvert] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,
who had for some time past shown a wish to cultivate my acquaintance ,
WHO 有 为了 一些 时间 过去的 所示 一个 希望 到 培育 我的 熟人 ,
他此前曾多次表示希望与我增进了解,

[keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)] ['hɜ:ri] .
came to me in a considerable hurry .
来了 到 我 在 一个 大量 匆忙 .
他匆匆赶来。

- [aɪ][eɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə][beg][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['feɪvər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , - [sed] [hi:; hi] ;
' I am come to beg an important favour of you , ' said he ;
- 我 是 来 到 求 一个 重要的 偏爱 的 你 , - 说 他 ;
“我来是想请您帮个重要的忙,”他说;

- [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑʊntɪ] ['membəʃɪps] [ɪz][veɪkənt] — [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kændɪdət] ;
' one of the county memberships is vacant — I intend to become a candidate ;
- 一 的 这 县 会员资格 是 空缺 — 我 打算 到 变得 一个 候选人 ;
“县议员席位有一个空缺——我打算参选;

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt] [ɪ'mɪ:diətli] [ɪz][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lektəz] .
what I want immediately is a spirited address to the electors .
什么 我 想 立即地 是 一个 精神抖擞 地址 到 这 选举人 .
我最迫切需要的是一份充满激情的选民讲话。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [freɪm] [wʌn][ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [aɪ][hæv; həv]
I have been endeavouring to frame one all the morning , but in vain ; I have
我 有 到过 努力 到 框架 一 全部 这 早晨 , 但 在 徒劳 ; 我 有
,
!
,
我整个上午都在努力构思,但徒劳无功;我,

[ˈðerfɔːr] , [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ˈdʒiːniəs] ; [preɪ] , [maɪ] [dɪr]
therefore , **recourse** **to** **you** **as** **a** **person** **of** **infinite** **genius** ; **pray** , **my** **dear**
所以 , 追索权 到 你 作为 一个 人 的 无限 天才 ; 祈祷 , 我的 亲爱的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

因此, 我只能求助于您这位才华横溢之人; 恳求您, 我亲爱的朋友,

[kənˈkɑːkt][em ˈiː][wʌn][baɪ][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . -
concoct **me** **one** **by** **the** **morning** . '
编造 我 一 经过 这 早晨 . -

早上给我调配一个。

- [wʌt] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər][ʌv; əv][em ˈiː] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , - [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv]
' What **you** **require** **of** **me** , '**I** **replied** , '**is** **impossible** ; **I** **have** **not** **the** **gift** **of**
- 什么 你 要求 的 我 , - 我 回复 , - 是 不可能的 ; 我 有 不是 这 礼物 的
[wɜːrdz] ;
words ;
字 ;

“你向我提出的要求,”我回答说, “是不可能的; 我没有语言天赋;

[dɪd][aɪ] [pəˈzes] [aɪ ˈtiː][aɪ] [wʊd] [stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] [maɪˈself] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [spiːk] .
did **I** **possess** **it** **I** **would** **stand** **for** **the** **county** **myself** , **but** **I** **can't** **speak** .
做过 我 具有 它 我 会 站立 为了 这 县 我 , 但 我 不能 说话 .

如果我拥有它, 我会亲自代表全县出战, 但我不能发言。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [left] [ɔːf] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈʌtərli]
Only **the** **other** **day** **I** **attempted** **to** **make** **a** **speech** , **but** **left** **off** **suddenly** , **utterly**
仅有的 这 其他 天 我 尝试过 到 制作 一个 演讲 , 但 左边 离开 突然 , 完全地
[əˈfeɪmd] ,
ashamed ,
羞愧 ,

就在前几天, 我尝试发表演讲, 但却突然中断了, 感到无比羞愧。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [əˈloʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɑːnsens] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌtərɪŋ] . -
although **I** **was** **quite** **alone** , **of** **the** **nonsense** **I** **was** **uttering** . '
虽然 我 曾是 相当 独自的 , 的 这 废话 我 曾是 发出声音 . -

虽然当时我孤身一人, 但我却在胡言乱语。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] , - [sed] [maɪ] [frend] ,
' It **is** **not** **a** **speech** **that** **I** **want** , '**said** **my** **friend** ,
- 它 是 不是 一个 演讲 那 我 想 , - 说 我的 朋友 ,

“这不是我想要的那种演讲,”我的朋友说。

- [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈaʊərz] [wɪˈðəʊt] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] ,
' I **can** **talk** **for** **three** **hours** **without** **hesitating** ,
- 我 能 讲话 为了 三 小时 没有 犹豫不决 ,

我可以毫不犹豫地连续讲三个小时,

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][æn; ən] [əˈdres] [tuː; tə][ˈsɜːrkjəleɪt] [θruː] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] ,
but **I** **want** **an** **address** **to** **circulate** **through** **the** **county** ,
但 我 想 一个 地址 到 流通 通过 这 县 ,

但我需要一份可以在全县范围内传阅的地址单。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪˈself] [ˈʌtərli] [ɪnˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə][pʊt] [wʌn] [təˈgeðər] ;
and **I** **find** **myself** **utterly** **incompetent** **to** **put** **one** **together** ;
和 我 寻找 我 完全地 不称职的 到 放 一 一起 ;

我发现自己完全没有能力把它组装起来;

[duː][əˈblaɪdʒ][em ˈiː][baɪ] [ˈraɪtɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ; [ænd; ənd] ,
do **oblige** **me** **by** **writing** **one** **for** **me** , **I** **know** **you** **can** ; **and** ,
做 必须 我 经过 写作 一 为了 我 , 我 知道 你 能 ; 和 ,

请帮我写一篇吧, 我知道你能做到; 而且,

[ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [tuː; tə]

if at any time you want a person to

如果 在 任何 时间 你 想 一个 人 到

如果你在任何时候想让某人

[piː] . -

p . 345

p . -

第345页

[spiːk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mænd] [em 'iː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [θriː] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [sɪks] ['aʊərz] .

speak for you , you may command me not for three but for six hours .

说话 为了 你 , 你 可能 命令 我 不是 为了 三 但 为了 六 小时 .

请你替我说话, 你可以命令我六个小时, 而不是三个小时。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Good morning ; to - tomorrow I will breakfast with you .

好的 早晨 ; 到 - 明天 我 将要 早餐 和 你 .

早上好; 明天我将和你一起吃早餐。

- [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] .

' In the morning he came again .

- 在 这 早晨 他 来了 再次 .

第二天早上他又来了。

- [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [wʌt] [sək'ses] ? -

' Well , ' said he , ' what success ? ' .

- 出色地 , - 说 他 , - 什么 成功 ? -

“嗯,”他说, “什么成功? ”

- ['veri] [pʊr] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ;

' Very poor , ' said I ; ' but judge for yourself ;

- 非常 贫穷的 , - 说 我 ; - 但 法官 为了 你自己 ;

“非常差劲,”我说; “但你自己判断吧;

- [ænd; ɛnd] [aɪ] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['mænʃuskript] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] .

' and I put into his hand a manuscript of several pages .

- 和 我 放 进入 他的 手 一个 手稿 的 一些 页面 .

我把一份几页的手稿放在他手里。

[maɪ] [frend] [riːd] [aɪ 'tiː] [θruː] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

My friend read it through with considerable attention .

我的 朋友 读 它 通过 和 大量 注意力 .

我的朋友非常认真地通读了一遍。

- [aɪ] [kən'grætʃələɪt] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ɛnd] ['laɪkwaɪz] [maɪ'self] ;

' I congratulate you , ' said he , ' and likewise myself ;

- 我 祝贺 你 , - 说 他 , - 和 同样地 我 ;

“我祝贺你,”他说, “我也祝贺我自己;

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ;

I was not mistaken in my opinion of you ;

我 曾是 不是 错误 在 我的 观点 的 你 ;

我对你的看法没有错;

[ðə; ði] [ə'dres] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [baɪ] [æt; ət] [liːst] [tuː] - [θɜːrd] ,

the address is too long by at least two - thirds ,

这 地址 是 也 长的 经过 在 至少 二 - 三分之一 ,

地址至少长了三分之二。

[ɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [lɔːŋgər] [baɪ] [tuː] - [θɜːrd] [ðæn; ðən] [ə'dresɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ɑːr; ər] ;

or I should rather say it is longer by two - thirds than addresses generally are ;

或者 我 应该 相当 说 它 是 更长 经过 二 - 三分之一 比 地址 一般来说 是 ;

或者更确切地说, 它比一般的地址长三分之二;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [du:] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][kɜ:rteɪl][aɪ 'ti:][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rd] .
but it will do — I will not curtail it of a word .
但 它 将要 做 — 我 将要 不是 限制 它 的 一个 单词 .
但这样就行了——我不会少说一个字。

[aɪ][jæl; ʃəl][wɪn] [maɪ] [ɪ'lek(ə)n] .
I shall win my election .
我 将 赢 我的 选举 .
我一定会赢得选举。

- [ænd; ɛnd][ɪn] [tru:θ] [hi:; hi][did] [wɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'lek(ə)n] ;
' And in truth he did win his election ;
- 和 在 真相 他 做过 赢 他的 选举 ;
“事实上，他确实赢得了选举；

[ænd; ɛnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [aɪ 'ti:]
and it was not only his own but the general opinion that he owed it
和 它 曾是 不是 仅有的 他的 自己的 但 这 一般的 观点 那 他 欠款 它
[tu:; tə][ðə; ði] [ə'dres] .
to the address .
到 这 地址 .
不仅他自己这么认为，而且普遍认为他应该感谢那个地址。

“ [bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] , [aɪ][hæd; həd] , [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] ,
“ **But , however that might be , I had , by writing the address ,**
“ 但 , 然而 那 可能 是 , 我 有 , 经过 写作 这 地址 ,
“但是，不管怎样，通过写下地址，我已经.....”

[æt; ət][læst] [dɪ'skʌvəd] [wʌt] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪ'lu:did] [maɪ] [sɜ:rtʃ] — [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l]
at last discovered what had so long eluded my search — what I was able
在 最后的 发现 什么 有 所以 长的 躲避 我的 搜索 — 什么 我 曾是 有能力的
[tu:; tə][du:] .
to do .
到 做 .
我终于发现了长期以来我一直苦苦追寻的东西——我能够做到的事情。

[aɪ] ,
I ,
我 ,
我，

[hu:] [hæd; həd] ['ni:ðər] [ðə; ði] [nɜ:rv] [nɔ:r][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [spi:tʃ] ['nesəseri] [tu:; tə] ['kɑ:nstitu:t]
who had neither the nerve nor the command of speech necessary to constitute
WHO 有 两者都不 这 神经 也不 这 命令 的 演讲 必要的 到 构成
[ðə; ði][ˈɔ:rətər] — [hu:] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˈpeɪ(ə)nt] ['ri:sɜ:rtʃ] [rɪ'kwæɪərd][baɪ] [ðoʊz] [hu:]
the orator — who had not the power of patient research required by those who
这 演说者 — WHO 有 不是 这 力量 的 病人 研究 必需的 经过 那些 WHO
[wʊd] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] ['si:krets] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
would investigate the secrets of nature ,
会 调查 这 秘密 的 自然 ,
他既没有成为演说家所需的胆识，也没有成为演说家所需的口才——他也没有那些想要探究自然奥秘的人所需要的耐心
研究能力。

[hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['redi] [pen][ænd; ɛnd] ['ti:mɪŋ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
had , nevertheless , a ready pen and teeming imagination .
有 , 尽管如此 , 一个 准备好 笔 和 繁盛 想像力 .
然而，他却拥有一支随时可用的笔和丰富的想象力。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [dɪ'saɪdɪd] [maɪ] [feɪt] — [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˈɔ:θər] .
This discovery decided my fate — from that moment I became an author .
这 发现 决定 我的 命运 — 从 那 片刻 我 成为 一个 作者 .
这一发现决定了我的命运——从那一刻起，我成为了一名作家。

" [pi:] . -
" **p** . **346**
" p . -

[ˈtʃæptər] [lksˈvaɪ] .
CHAPTER LXVI .
章 六十六 .

第六十六章

" [æn; ən] [ˈɔ:θər] , " [sed] [aɪ] , [əˈdresɪŋ] [maɪ][hoʊst] ;
" **An author** , " **said I** , **addressing my host** ;
" 一个 作者 , " 说 我 , 解决 我的 主持人 ;

“一位作家，”我对我的主人说道；

[ɪz][aɪˈti:] [ˈpɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔ:θər] ? "
" **is it possible that I am under the roof of an author ?** "
" 是 它 可能的 那 我 是 在下面 这 屋顶 的 一个 作者 ? "

“难道我住在一位作家的屋檐下吗？”

" [jes] , " [sed] [maɪ][hoʊst] , [ˈsaɪnɪŋ] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,
" **Yes** , " **said my host** , **sighing** , " **my name is so and so** ,
" 是的 , " 说 我的 主持人 , 叹息 , " 我的 姓名 是 所以 和 所以 ,

“是的，”我的主人叹了口气说，“我叫某某。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ;
and I am the author of so and so ;
和 我 是 这 作者 的 所以 和 所以 ;

我是某某作品的作者；

[aɪˈti:] [ɪz] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] [ˈprɑ:bəb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:ɾd] [bəuθ][ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [wɜ:ɾks]
it is more than probable that you have heard both of my name and works
它 是 更多的 比 可能 那 你 有 听到 两个都 的 我的 姓名 和 作品

.
:
.

你很可能听说过我的名字和作品。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈteɪn] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [bɜ:ŋgər] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ədˈvænsɪŋ] ,
I will not detain you much longer with my history ; the night is advancing ,
我 将要 不是 扣留 你 很多 更长 和 我的 历史 ; 这 夜晚 是 前进 ,

我不会再耽误你们太多时间讲述我的过往；夜色已深。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:ɾm] [əˈpɪɾz] [tu:; tə][bi:; bi][əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɪnˈkri:s] .
and the storm appears to be upon the increase .
和 这 风暴 出现 到 是 之上 这 增加 .

风暴似乎正在加剧。

[maɪ][laɪf] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][maɪ] [brˈkʌmɪŋ] [æn; ən] [ˈɔ:θər] [meɪ] [bi:; bi] [sʌmɪd] [ˈbri:flɪ] [æz; əz]
My life since the period of my becoming an author may be summed briefly as
我的 生活 自从 这 时期 的 我的 成为 一个 作者 可能 是 总结 简要地 作为

[æn; ən][ˈɔ:lməʊst] [ʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [daʊts] ,
an almost uninterrupted series of doubts ,
一个 几乎 不间断 系列 的 疑虑 ,

自从我成为作家以来，我的人生可以简要地概括为几乎从未间断的怀疑。

[æŋˈzaɪətɪz] [ænd; ənd] [ˌtreɪpɪˈdeɪ(ə)n] .
anxieties and trepidations .
焦虑 和 忐忑不安 .

焦虑和恐惧。

[aɪ] [si:] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [gʊd] [tu:; tə] [lʌv] ['eniθɪŋ] [ɪ'mɑ:dərətli] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
I see clearly that it is not good to love anything immoderately in this world ,
我 看 清楚地 那 它 是 不是 好的 到 爱 任何事物 过度 在 这 世界 ,
我清楚地认识到, 在这个世界上过度热爱任何事物都是不好的。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [lʌv] [ɪ'mɑ:dərətli] ['evriθɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ]
but it has been my misfortune to love immoderately everything on which I
但 它 有 到过 我的 不幸 到 爱 过度 一切 在 哪个 我
[hæv; həv] [set] [maɪ] [hɑ:rt] .
have set my heart .
有 放 我的 心 .

但不幸的是, 我总是会过度地爱上我所钟情的一切。
[ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [gʊd] , [aɪ] [rɪ'pi:t] — [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ðə; ði] ['remədi] ?
This is not good , I repeat — but where is the remedy ?
这 是 不是 好的 , 我 重复 — 但 在哪里 是 这 补救 ?

我再说一遍, 这很不好——但是补救办法在哪里呢?
[ðə; ði] ['eɪnfənts] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [lʌv; əv] ['seɪɪŋ] , - ['præktɪs] [ˌmɑ:də'reɪ(ə)n] ,
The ancients were always in the habit of saying , ' Practise moderation ,
这 古代人 是 总是 在 这 习惯 的 说 , - 实践 适度 ,
古人总是习惯说: “凡事适度,

- [bʌt; bət] [ðə; ði] ['eɪnfənts] [ə'pɪr] [tu:; tə] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['oʊnli] [wʌn] [ˈpɔ:r(ə)n] [lʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
' but the ancients appear to have considered only one portion of the subject .
- 但 这 古代人 出现 到 有 经过考虑的 仅有的 一 部分 的 这 主题 .
但古人似乎只考虑了该主题的一部分。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [ˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] ['præktɪs] [ˌmɑ:də'reɪ(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,
It is very possible to practice moderation in some things ,
它 是 非常 可能的 到 实践 适度 在 一些 事物 ,
在某些事情上做到适度是完全可行的。

[ɪn] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] — [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] ['æpɪtaɪts] — [bʌt; bət] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn]
in drink and the like — to restrain the appetites — but can a man
在 喝 和 这 喜欢 — 到 抑制 这 食欲 — 但 能 一个 男人
[rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
restrain the affections of his mind ,
抑制 这 情感 的 他的 头脑 ,
饮酒之类的行为可以抑制食欲, 但人能抑制自己内心的情感吗?

[ænd; ənd] [tel] [ðəm; ðəm] , [soʊ] [fɑ:r] [ju:; jʊ] [jæl; ʃəl] [goʊ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈfɑ:rðər] ?
and tell them , so far you shall go , and no farther ?
和 告诉 他们 , 所以 远的 你 将 去 , 和 不 更远 ?
告诉他们, 你们只能到此为止, 不能再往前走了?

[ə'læs] , [noʊ] !
Alas , no !
唉 , 不 !
唉, 不!

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsʌt(ə)] [ˈprɪnsəp(ə)] , [ænd; ənd] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [kən'faɪnd] .
for the mind is a subtle principle , and cannot be confined .
为了 这 头脑 是 一个 微妙的 原则 , 和 不能 是 受限 .
因为心灵是一个微妙的原理, 无法被束缚。

[ðə; ði] [ˈwaɪndz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪm'prɪznd] ; [ˈhoʊməɹ] [sez] [ðæt] [oʊ'dɪsiəs] [ˈkærid] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈwaɪndz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
The winds may be imprisoned ; Homer says that Odysseus carried certain winds in his
这 风 可能 是 被监禁 ; 荷马 说道 那 奥德修斯 携带 肯定 风 在 他的
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,
风可能被囚禁; 荷马说奥德修斯曾将某些风带在他的船上。

[kən'faɪnd] [ɪn] ['leðərn] [bægz] , [bʌt; bət] ['hoʊməɹ] ['nevər] [spi:ks] [ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] .
confined in leathern bags , but Homer never speaks of confining the affections .
受限 在 皮革 包 , 但 荷马 绝不 说话 的 限制 这 情感 .

被装在皮袋里，但荷马从未说过要禁锢情感。

[aɪ 'ti:] [wɜ:ɹ; wər] [bʌt; bət] [raɪt] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [ɪg'zɔ:rt] [ju: 'es] [ə'genst] [ɪn'bɔ:rdɪnət] [ə'fekʃənz] ,
It were but right that those who exhort us against inordinate affections ,
它 是 但 正确的 那 那些 WHO 劝勉 我们 反对 过度 情感 ,
那些劝诫我们不要有过度感情的人，他们的劝诫才是正确的。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [tu:] [mʌt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:ɹld] [ænd; ənd] [ɪts] ['vænitɪz] ,
and setting our hearts too much upon the world and its vanities ,
和 环境 我们的 心 也 很多 之上 这 世界 和 它是 虚荣心 ,
我们把太多的心思放在了世俗及其虚荣上，

[wʊd] [tel] [ju: 'es] [haʊ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
would tell us how to avoid doing so .
会 告诉 我们 如何 到 避免 正在做 所以 :
会告诉我们如何避免这样做。

“ [aɪ] [ni:d] ['skersli] [tel] [ju:; jə] , [ðæt] [noʊ] ['su:nər] [dɪd] [aɪ] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔ:θər] ,
“ **I need scarcely tell you , that no sooner did I become an author ,**
” 我 需要 几乎 告诉 你 , 那 不 很快 做过 我 变得 一个 作者 ,
“我几乎无需赘述，我刚成为作家不久，

[ðæn; ðən] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [ɪ'mɑ:dəɹətli] [tu:; tə] [maɪ] [voʊ'keɪ](ə)n] .
than I gave myself up immoderately to my vocation .
比 我 给予 我 向上 过度 到 我的 职业 :
比起我，我更加全身心地投入到我的事业中。

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['aɪdl] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['nesəsəri] ['kɑ:nsɪkwens] ,
It became my idol , and , as a necessary consequence ,
它 成为 我的 偶像 , 和 , 作为 一个 必要的 结果 ,
它成了我的偶像，并且，作为必然的结果，

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [pru:vɪd] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪs'kwaiətu:d] [tu:; tə] [em 'i:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
it has proved a source of misery and disquietude to me , instead of
它 有 已证实 一个 来源 的 苦难 和 不安 到 我 , 反而 的
[ˈplezər] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] .
pleasure and blessing .
乐趣 和 祝福 :
它给我带来的不是快乐和祝福，而是痛苦和不安。

[aɪ] [hæd; həd] ['trʌb(ə)] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [fɜ:rst] [wɜ:rk] ,
I had trouble enough in writing my first work ,
我 有 麻烦 足够的 在 写作 我的 第一的 工作 ,
我写第一部作品时就遇到了不少困难，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]
and I was not long in discovering that it was one thing to write a
和 我 曾是 不是 长的 在 发现 那 它 曾是 一 事物 到 写 一个
['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [ə'dres] [tu:; tə] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['kɑʊntɪ] [ɪ'lektəz] ,
stirring and spirited address to a set of county electors ,
搅拌 和 精神抖擞 地址 到 一个 放 的 县 选举人 ,
我很快发现，给一群县选民写一篇激动人心、充满活力的演讲稿是一回事，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [æt; ət] [ɔ:l] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk]
and another widely different to produce a work at all calculated to make
和 其他 广泛 不同的 到 生产 一个 工作 在 全部 计算 到 制作
[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:ɹld] .
an impression upon the great world .
一个 印象 之上 这 伟大的 世界 :
而另一项截然不同的任务是创作出一部足以在世界范围内引起轰动的作品。

[aɪ][felt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ]['prɔ:pər]
I felt , however , that I was in my proper
我 毛毡 , 然而 , 那 我 曾是 在 我的 恰当的

然而, 我感觉自己处于恰当的位置。

[pi:] . -
p . 347
p . -

[sfɪr] ,
sphere ,
领域 ,

领域,

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ʌn'wɪrɪd] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪg'zɜ:rʃn] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ɪ'vɑ:lɪŋ]
and by dint of unwearied diligence and exertion I succeeded in evolving
和 经过 凹痕 的 不知疲倦 勤勉 和 用力 我 成功了 在 演变
[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [brɛst] [ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ] ,
from the depths of my agitated breast a work which ,
从 这 深度 的 我的 激动 胸部 一个 工作 哪个 ,

凭借不懈的努力和勤奋, 我成功地从我激动的内心深处创作出了一部作品,

[ðoo] [aɪ'ti:][dɪd][nɔ:t][ɪg'zæktli] [pli:z] [em'i:] ,
though it did not exactly please me ,
尽管 它 做过 不是 确切地 请 我 ,

虽然我并不完全满意,

[aɪ] [θɔ:t] [wʊd] [sɜ:rv] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;
I thought would serve to make an experiment upon the public ;
我 想法 会 服务 到 制作 一个 实验 之上 这 民众 ;

我当时想, 这或许可以作为一项针对公众的实验;

[soʊ][aɪ][leɪd][aɪ'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
so I laid it before the public ,
所以 我 铺设 它 前 这 民众 ,

所以我把它公之于众。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ'ti:][met][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][fɑ:r] [bɪ'ja:nd] [maɪ]['waɪldɪst][ekspek'teɪ(ə)nz] .
and the reception which it met with was far beyond my wildest expectations .
和 这 接待 哪个 它 遇见 和 曾是 远的 超过 我的 最狂野的 期望 .

而它所受到的反响远远超出了我的最疯狂的预期。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] , [bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər][maɪ] ['fi:lɪŋz] ?
The public were delighted with it , but what were my feelings ?
这 民众 是 高兴极了 和 它 , 但 什么 是 我的 情怀 ?

公众对此感到欣喜, 但我的感受如何呢?

[ˈeniθɪŋ] , [ə'læs] !
Anything , alas !
任何事物 , 唉 !

什么都有, 唉!

[bʌt; bət] [ðooʊz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
but those of delight .
但 那些 的 喜 .

但那些令人愉悦的事物。

[noʊ] ['su:nər] [dɪd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪk'spres] [ɪts][,sætɪs'fæk(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'devər] ,
No sooner did the public express its satisfaction at the result of my endeavours ,
不 很快 做过 这 民众 表达 它是 满意 在 这 结果 的 我的 努力 ,

公众刚对我的努力成果表示满意,

[ðæn; ðən][maɪ] [pər'vɜ:rs] [ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][brɪ'gæn][tu:; tə] [kən'si:v] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kə'merɪkəl] [daʊts] ；
than my perverse imagination began to conceive a thousand chimerical doubts ；

比 我的 变态 想像力 开始 到 构想 一个 千 奇美拉 疑虑 ；

于是，我那古怪的想象力开始构想出一千个虚幻的疑虑；

[fɔ:rθ'wiθ; ,fɔ:rθ'wið][aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['ænələɪz] [aɪ 'ti:] ；[ænd; ənd][maɪ] [wɜ:rst] ['enəmi] ，[ænd; ənd][ɔ:l]
forthwith I sat down to analyse it ； and my worst enemy ， and all
立即 我 卫星 向下 到 分析 它 ； 和 我的 最差 敌人 ， 和 全部

[ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv][ðər; ðər] ['enəmi] ，
people have their enemies ，
人们 有 他们的 敌人 ；

我立即坐下来分析它；而我最大的敌人，每个人都有自己的敌人，

[ɪ'speʃəli] ['ɔ:θəz] — [maɪ] [wɜ:rst] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'sklʌvəd] [ɔ:r] [sɔ:t] [tu:; tə]
especially authors — my worst enemy could not have discovered or sought to
尤其 作者 — 我的 最差 敌人 可以 不是 有 发现 或者 寻求 到

[dɪ'sklʌvər] [ə; eɪ] [tenθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lts] [wɪtʃ] [aɪ] ，
discover a tenth part of the faults which I ，
发现 一个 第十 部分 的 这 故障 哪个 我 ；

尤其是作者——我最痛恨的人也不可能发现或试图发现我所犯错误的十分之一，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [prə'dʌkʃn] ，[faʊnd] [ɔ:r] [sɔ:t] [tu:; tə][faɪnd]
the author and creator of the unfortunate production ， found or sought to find
这 作者 和 创作者 的 这 不幸 生产 ； 成立 或者 寻求 到 寻找

[ɪn][aɪ 'ti:] .
in it :
在 它 ；

这部不幸作品的作者和创作者，在其中发现了或试图发现了什么。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ʌv] [meɪks] [ju: 'es][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:lts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd]
It has been said that love makes us blind to the faults of the loved
它 有 到过 说 那 爱 制作 我们 瞎的 到 这 故障 的 这 喜爱

[ˈɑ:bdʒekt] — ['kɑ:mən] [ʌv] [dʌz] ，
object — common love does ，
目的 — 常见的 爱 做 ；

有人说，爱情会使我们对所爱之人的缺点视而不见——普通的爱情确实如此。

[pər'hæps] — [ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ，[ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
perhaps — the love of a father to his child ， or that of a lover to his
也许 — 这 爱 的 一个 父亲 到 他的 孩子 ；或者 那 的 一个 情人 到 他的

[ˈmɪstrəs] ，
mistress ，
情妇 ；

或许是父亲对孩子的爱，或是情人对情妇的爱。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [ʌv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:θər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rkz] ，
but not the inordinate love of an author to his works ，
但 不是 这 过度 爱 的 一个 作者 到 他的 作品 ；

但并非作者对自己作品的那种过分热爱。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t][ðə; ði] [ʌv] [wɪtʃ] [wʌn] [laɪk] [maɪ'self] [berz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rkz] ：[tu:; tə][bi:; bi] [bri:f] ，
at least not the love which one like myself bears to his works ： to be brief ，
在 至少 不是 这 爱 哪个 — 喜欢 我 熊 到 他的 作品 ； 到 是 简短的 ；

至少不像我这样的人对他的作品那样热爱：简而言之，

[aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:lts] [ɪn][maɪ] [wɜ:rk] ， [wɪtʃ] ['ni:ðər] ['pʌblɪk] [nɔ:r] ['krɪtɪks] [dɪ'sklʌvəd] .
I discovered a thousand faults in my work ， which neither public nor critics discovered .
我 发现 一个 千 故障 在 我的 工作 ； 哪个 两者都不 民众 也不 评论家 发现 ；

我发现自己的作品中存在上千处缺陷，而这些缺陷既没有被公众发现，也没有被评论家发现。

[haʊ'evər] , [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['ʊvər] [ðɪs] ['mɪzəri] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fər'ɡɪv] [maɪ][wɜːrk]
However , I was beginning to get over this misery , and to forgive my work
然而 , 我 曾是 开始 到 得到 超过 这 苦难 , 和 到 原谅 我的 工作
[ɔːl][ɪts] [,ɪmpə'fekʃəns] ,
all its imperfections ,
全部它是 瑕疵 ,

然而, 我开始逐渐摆脱这种痛苦, 并开始原谅自己作品中的所有不足之处。

[wen] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈeɪk] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)n] [aɪ 'tiː] — [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][aɪ'diːə] [wɪt]
when — and I shake when I mention it — the same kind of idea which
什么时候 — 和 我 摇 什么时候 我 提到 它 — 这 相同的 种类 的 主意 哪个
[pər'plekst] [em 'iː][wɪð; wɪθ][rɪ'ɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪpsi][ˈpoʊni] [rʌft] ['ɪntuː][maɪ]
perplexed me with regard to the hawks and the gypsy pony rushed into my
困惑 我 和 看待 到 这 老鹰 和 这 吉普赛人 小马 匆忙 进入 我的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

当我——每当我提起这件事我都会颤抖——那种让我困惑于鹰和吉普赛小马的念头再次涌入我的脑海时,

[ænd; ənd][aɪ][fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð] [kə'menst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] [em 'iː] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
and I forthwith commenced touching the objects around me , in order to
和 我 立即 开始 接触 这 对象 大约 我 , 在 命令 到
[ˈbæf(ə)][ðə; ði][ˈiːv(ə)] [tʃæns] ,
baffle the evil chance ,
挡板 这 邪恶的 机会 ,

于是我立刻开始触摸周围的物品, 以期阻止这种不祥之兆的发生。

[æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] ;
as you call it ;
作为 你 称呼 它 ;

正如你所说的那样;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'ɡæləti] [ʌv; əv][maɪ] [kleɪm]
it was neither more nor less than a doubt of the legality of my claim
它 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个 怀疑 的 这 合法性 的 我的 宣称
[tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] ,
to the thoughts ,
到 这 想法 ,

这不过是对我个人对这些想法的合法性产生怀疑而已。

[ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd] [sɪtʃ'ʊ'eʃənz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ; [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['kɒnstɪtjuːtɪd]
expressions and situations contained in the book ; that is , to all that constituted
表达式 和 情况 包含 在 这 书 ; 那 是 , 到 全部 那 构成
[ðə; ði] [bʊk] .
the book .
这 书 .

本书中所包含的表达方式和情境; 也就是说, 本书所包含的一切。

[haʊ] [dɪd][aɪ][get][ðəm; ðəm] ?
How did I get them ?
如何 做过 我 得到 他们 ?

我是怎么得到它们的?

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ?
How did they come into my mind ?
如何 做过 他们 来 进入 我的 头脑 ?

我怎么会想到他们?

[dɪd][aɪ] [ɪn'vent] [ðəm; ðəm] ?
Did I invent them ?
做过 我 发明 他们 ?

是我发明的吗?

[dɪd] [ðeɪ] [ə'ɪdʒɪneɪt] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ?
Did they originate with myself ?
做过 他们 起源 和 我 ？

它们是我原创的吗？

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [maɪ] [oʊn] , [ɔ:r] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [sʌm; səm] [ʌðər] ['bɑ:di:z] ?
Are they my own , or are they some other body's ?
是 他们 我的 自己的 , 或者 是 他们 一些 其他 身体的 ？

这些是我的，还是别人的？

[ju:; jʊ] [si:] ['ɪntu:] [wʌt] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:t] ;
You see into what difficulty I had got ;
你 看 进入 什么 困难 我 有 得到 ；

你明白我当时遇到的困难了吧；

[aɪ] [wəʊnt] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [baɪ] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [ɪn'dʊrd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
I won't trouble you by relating all that I endured at that time ,
我 惯于 麻烦 你 经过 相关 全部 那 我 忍受 在 那 时间 ,

我就不赘述我当时所经历的一切了，免得打扰到你们。

[bʌt; bət] [wɪl] ['mɪrli] [seɪ] [ðæt] ['æftər] ['i:tɪŋ] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæljənz] [seɪ] ,
but will merely say that after eating my own heart , as the Italians say ,
但 将要 仅仅 说 那 后 吃 我的 自己的 心 , 作为 这 意大利人 说 ,

但我只想说，正如意大利人所说，在吃掉自己的心之后，

[ænd; ænd] ['tʌtʃɪŋ] ['evri] ['ɑ:bdʒekt] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [maɪ] [wei] [fɔ:r; fər] [sɪks] [mʌnθs] ,
and touching every object that came in my way for six months ,
和 接触 每一个 目的 那 来了 在 我的 方式 为了 六 几个月 ,

在长达六个月的时间里，我触摸了我遇到的每一件物品。

[aɪ] [æt; ət] [lɛŋkθ; lɛŋθ] [flʌŋ] [maɪ] [bʊk] , [aɪ] [mi:n] [ðə; ðɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zest] ,
I at length flung my book , I mean the copy of it which I possessed ,
我 在 长度 扔 我的 书 , 我 意思是 这 复制 的 它 哪个 我 拥有 ,

我最终扔掉了我的书，我是指我拥有的那本。

['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['faɪər] , [ænd; ænd] [bɪ'gæn] [ə'hʌðər] .
into the fire , and began another .
进入 这 火 , 和 开始 其他 .

投入火中，然后又点燃了另一把火。

“ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] ; [aɪ] ['leɪbəd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌðər] , ['fɪnɪʃt] [aɪ 'ti:] ,
“ **But it was all in vain ; I laboured at this other , finished it ,**
“ 但 它 曾是 全部 在 徒劳 ; 我 辛勤劳作 在 这 其他 , 完成的 它 ,

“但这一切都是徒劳；我辛勤地完成了另一件事，

[ænd; ænd] [geɪv] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] ; [ænd; ænd] [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [aɪ] [dʌŋ] [soʊ] ,
and gave it to the world ; and no sooner had I done so ,
和 给予 它 到 这 世界 ; 和 不 很快 有 我 完毕 所以 ,

并把它献给了世界；而我刚一这样做，

[ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn] [maɪ] [breɪn] ,
than the same thought was busy in my brain ,
比 这 相同的 想法 曾是 忙碌的 在 我的 脑 ,

同样的想法一直在我的脑海中盘旋。

['pɔɪzənɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [maɪ] [wɜ:rk] .
poisoning all the pleasure which I should otherwise have derived from my work .
中毒 全部 这 乐趣 哪个 我 应该 否则 有 衍生的 从 我的 工作 .

它毒害了我原本应该从工作中获得的所有乐趣。

[haʊ] [dɪd] [aɪ] [get] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd] [aɪ 'ti:] ?
How did I get all the matter which composed it ?
如何 做过 我 得到 全部 这 事情 哪个 由 它 ？

我是如何得到构成它的所有物质的？

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ; [ʌn'kwɛstʃənəbli] ; [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] [kʌm] [ðer; ðər] — [wʌz; wəz][aɪ 'ti:]
Out of my own mind , unquestionably ; but how did it come there — was it
出去 的 我的 自己的 头脑 ; 毫无疑问 ; 但 如何 做过 它 来 那里 — 曾是 它
[ðə; ðɪ] [ɪn'dɪdʒənəs]
the indigenous
这 土著

毫无疑问，这完全出自我的想象；但它怎么会出现在那里——是土著居民的吗？

[pi:] . -
p . 348
p . -

[grʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] ?
growth of the mind ?
生长 的 这 头脑 ?

心智的成长？

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][ˈpɑːndər][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] ['veriəs] [si:nz] [ænd; ənd]
And then I would sit down and ponder over the various scenes and
和 然后 我 会 坐 向下 和 思考 超过 这 各种各样的 场景 和
[əd'ventʃəz] [ɪn][maɪ] [bʊk] ,
adventures in my book ,
冒险 在 我的 书 ,

然后我会坐下来，仔细思考书中各种场景和冒险经历。

[ɪn'devər] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [ə'ɹɪdʒənəli] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ðem; ðəm] ,
endeavouring to ascertain how I came originally to devise them ,
努力 到 探明 如何 我 来了 起初 到 设计 他们 ,

努力查明我最初是如何构思出这些想法的，

[ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [wɜ:rd] [ɪn][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
and by dint of reflecting I remembered that to a single word in conversation ,
和 经过 凹痕 的 反思 我 记得 那 到 一个 单身的 单词 在 对话 ,

经过一番思考，我记起了那句话，它源于谈话中的一个词。

[ɔ:r] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)] ['æksɪdənt] [ɪn][ə; eɪ] [stri:t] , [ɔ:r] [ɑ:n] [ə; eɪ] [roʊd] ,
or some simple accident in a street , or on a road ,
或者 一些 简单的 事故 在 一个 街道 , 或者 在 一个 路 ,

或者街上或路上发生的一些简单的意外事故，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hæpi:əst] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜ:rk] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
I was indebted for some of the happiest portions of my work ; they were
我 曾是 负债累累 为了 一些 的 这 最快乐 部分 的 我的 工作 ; 他们 是

[bʌt; bət]['taɪni] [si:dz] ,
but tiny seeds ,
但 微小的 种子 ,

我工作中一些最快乐的时光都归功于他人；它们只不过是微小的种子而已。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [wɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [brɪ'kʌm] ['steɪtli]
it is true , which in the soil of my imagination had subsequently become stately
它 是 真的 , 哪个 在 这 土壤 的 我的 想像力 有 随后 变得 庄严
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

的确如此，在我想象的土壤中，它们后来变成了挺拔的树木。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wɪ'ðəʊt] [ðem; ðəm][noʊ] ['steɪtli] [tri:z] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'du:st] ,
but I reflected that without them no stately trees would have been produced ,
但 我 反映 那 没有 他们 不 庄严 树木 会 有 到过 生产 ,
[ænd; ənd][ðæt] , ['kɑ:nsɪkwentli] ,
and that , consequently ,
和 那 , 最后 ,
但我想到, 如果没有它们, 就不会有高大的树木生长, 因此,

[ˈoʊnli][ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [,kɒmpə'zɪʃənz] [wɪt] [tʃɑ:rmɪd] [ðə; ði][wɜ:rld] — [fɔ:r; fər]
only a part in the merit of these compositions which charmed the world — for
仅有的 一个 部分 在 这 优点 的 这些 作品 哪个 迷住了 这 世界 — 为了
[ðeɪ] [dɪd] [tʃɑ:rm] [ðə; ði][wɜ:rld] — [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][maɪ'self] .
they did charm the world — was due to myself .
他们 做过 魅力 这 世界 — 曾是 到期的 到 我 .
这些风靡全球的作品, 其功劳只有一部分归功于我自己——因为它们确实风靡全球。

[ðʌs] , [ə; eɪ] [ded] [flaɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['faɪəl] ,
Thus , a dead fly was in my phial ,
因此 , 一个 死的 飞 曾是 在 我的 小瓶 ,
因此, 我的 小瓶里有一只死苍蝇。

['pɔɪzənɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
poisoning all the pleasure which I should otherwise have derived from the result
中毒 全部 这 乐趣 哪个 我 应该 否则 有 衍生的 从 这 结果
[ʌv; əv][maɪ] [breɪn] [swet] .
of my brain sweat .
的 我的 脑 汗 .
它毒害了我原本应该从脑力劳动中获得的所有乐趣。

- [haʊ] [hɑ:rd] !
' How hard !
- 如何 难的 !
“太难了! ”

- [aɪ] [wʊd] [ɪk'skleɪm] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] , - [haʊ] [hɑ:rd] !
' I would exclaim , looking up to the sky , ' how hard !
- 我 会 惊叹 , 寻找 向上 到 这 天空 , - 如何 难的 !
我会抬头望着天空, 惊喊道: “好难啊! ”

[aɪ][eɪ 'em][laɪk] ['vɜ:rdʒɪlz] [ʃi:p] , ['berɪŋ] ['fli:sɪz] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] .
I am like Virgil's sheep , bearing fleeces not for themselves .
我 是 喜欢 维吉尔的 羊 , 轴承 羊毛 不是 为了 他们自己 .
我就像维吉尔笔下的绵羊, 生出的羊毛并非为自己而生。

- [bʌt; bət] , [nɑ:t][tu:; tə]['taɪər][ju:; jʊ] , [aɪ 'ti:] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['sekənd] [wɜ:rk][æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd][wɪð; wɪθ]
' But , not to tire you , it fared with my second work as it did with
- 但 , 不是 到 胎 你 , 它 表现 和 我的 第二 工作 作为 它 做过 和
[maɪ][fɜ:rst] ;
my first ;
我的 第一的 ;
“但是, 为了不让你感到厌烦, 我的第二部作品也和我第一部作品一样成功;

[aɪ] [flʌŋ] [aɪ 'ti:][ə'saɪd][ænd; ənd] , [ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə] [fər'get] [aɪ 'ti:] , [aɪ][brɪ'gæn][ə; eɪ][θɜ:rd] ,
I flung it aside and , in order to forget it , I began a third ,
我 扔 它 旁边 和 , 在 命令 到 忘记 它 , 我 开始 一个 第三 ,
我把它扔到一边, 为了忘记它, 我又开始写第三本。

[ɑ:n] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'mens] ,
on which I am now occupied ; but the difficulty of writing it is immense ,
在 哪个 我 是 现在 占领 ; 但 这 困难 的 写作 它 是 巨大 ,
我现在正在研究这个问题; 但是写作难度极大。

[maɪ] [ɪk'stri:m] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi][ə'ɾɪdʒən(ə)] [ˈsædli] [ˈkræmpɪŋ] [ðə; ði] [ˈpaʊɜːz] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ;
my extreme desire to be original sadly cramping the powers of my mind ;
我的 极端 欲望 到 是 原来的 令人遗憾的是 抽筋 这 权力 的 我的 头脑 ;
我极度渴望标新立异，但这却不幸地束缚了我的思维能力；

[maɪ] [fæ'stɪdiəsənəs] [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [ɡreɪt] [ðæt][aɪ] [ɪn'veəriəbli] [rɪ'dʒekt] [wət'evər] [aɪ'di:əz][aɪ][du:][na:t] [θɪŋk]
my fastidiousness being so great that I invariably reject whatever ideas I do not think
我的 挑剔 存在 所以 伟大的 那 我 总是 拒绝 任何 想法 我 做 不是 思考
[tu:; tə][bi:; bi] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [maɪ][oʊn] .
to be legitimately my own .
到 是 合法地 我的 自己的 .
我这个人非常挑剔，所以凡是我认为不是自己原创的想法，我都会毫不犹豫地拒绝接受。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈsɜ:rkəmstæns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˈkænə:t] [help] [ə'l(j)u:d] [hɪr] ,
But there is one circumstance to which I cannot help alluding here ,
但 那里 是 一 环境 到 哪个 我 不能 帮助 暗示 这里 ,
但我在此不得不提及一种情况，

[æz; əz][aɪ'ti:] [sə:vz] [tu:; tə] [fʊʊ] [wʌt] [ˈmɪzəriːz] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][ə,ɾɪdʒə'hæləti][məst; məst] [ni:dz] [brɪŋ]
as it serves to show what miseries this love of originality must needs bring
作为 它 服务 到 展示 什么 苦难 这 爱 的 独创性 必须 需求 带来
[ə'pɑ:n][æn; ən] [ˈɔ:θər] .
upon an author .
之上 一个 作者 .
因为它表明了这种对原创性的追求必然会给作者带来怎样的痛苦。

[aɪ][eɪ'em] [ˈkɑ:nstəntli] [dɪs'kʌvəriŋ] [ðæt] , [haʊ'evər] [ə'ɾɪdʒən(ə)][aɪ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ,
I am constantly discovering that , however original I may wish to be ,
我 是 不断地 发现 那 , 然而 原来的 我 可能 希望 到 是 ,
我不断发现，无论我多么想标新立异，

[aɪ][eɪ'em] [kən'tɪnjuəli] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [seɪ][ɔ:r] [raɪt] .
I am continually producing the same things which other people say or write .
我 是 持续 生产 这 相同的 事物 哪个 其他 人们 说 或者 写 .
我一直在重复别人说过或写过的东西。

[wen'evər] , [ˈæftər] [prə'dʒʊsɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈɡɪvz] [em'ɪ:] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Whenever , after producing something which gives me perfect satisfaction ,
每当 , 后 生产 某物 哪个 给予 我 完美的 满意 ,
每当我创作出让我感到无比满足的作品之后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][kɔ:st][em'ɪ:][pə'hæps] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] [ˈbru:ɪŋ] ,
and which has cost me perhaps days and nights of brooding ,
和 哪个 有 成本 我 也许 天 和 夜晚 的 沉思 ,
这或许让我陷入了日日夜夜的沉思之中。

[aɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [rɪ:læks'eɪʃ(ə)n] ,
I chance to take up a book for the sake of a little relaxation ,
我 机会 到 拿 向上 一个 书 为了 这 清酒 的 一个 小的 松弛 ,
为了放松一下，我随手拿起一本书。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] ,
a book which I never saw before ,
一个 书 哪个 我 绝不 锯 前 ,
一本我从未见过的书

[aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [tu:; tə][faɪnd][ɪn][aɪ'ti:] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [rɪ'zemblɪŋ] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv] [wʌt]
I am sure to find in it something more or less resembling some part of what
我 是 当然 到 寻找 在 它 某物 更多的 或者较少的 类似 一些 部分 的 什么
[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [kəm'pəʊzɪŋ] .
I have been just composing .
我 有 到过 只是 构成 .
我确信其中会找到一些与我刚才创作的内容或多或少相似的部分。

[jʊː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [kən'siːv] [ðə; ði] [dɪ'stɪs] [wɪtʃ] [ðen] [kʌmz] ['oʊvər][em 'iː] ;
You will easily conceive the distress which then comes over me ;
你 将要 容易地 构想 这 痛苦 哪个 然后 来 超过 我 ；

你很容易就能体会到我当时所感受到的痛苦；

- [tɪz] [ðen] [ðæt][aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈeksəkreɪt][ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] , [baɪ] [dɪsˈklʌvərɪŋ]
'tis then that I am almost tempted to execrate the chance which , by discovering
- 的 然后 那 我 是 几乎 受诱惑 到 诅咒 这 机会 哪个 , 经过 发现
[maɪ][ˈleɪt(ə)nt] [ˈpaʊəz] ,
my latent powers ,
我的 潜 权力 ,

正是在那时，我几乎想要诅咒这个机会，因为它让我发现了自身潜在的能力。

[ɪnˈdʒʊst] [em 'iː][tuː; tə][əˈdɑːpt][ə; eɪ] [prəˈfe(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] .
induced me to adopt a profession of such anxiety and misery .
诱导 我 到 采纳 一个 职业 的 这样的 焦虑 和 苦难 .

诱使我从事一份充满焦虑和痛苦的职业。

“ [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] ['riːdɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] ,
“ **For some time past I have given up reading almost entirely ,**
“ 为了 一些 时间 过去的 我 有 给定 向上 阅读 几乎 完全 ,

“近段时间我几乎完全放弃了阅读，

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dred] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌentərˈteɪn] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪmələr][tuː; tə] [wʌt]
owing to the dread which I entertain of lighting upon something similar to what
欠款 到 这 恐惧 哪个 我 招待 的 灯光 之上 某物 相似的 到 什么
[aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] .
I myself have written .
我 我 有 书面 .

由于我害怕看到与我自己写过的东西相似的内容。

[aɪ] [ˈskersli] [ˈevər] [trænzˈɡres] [wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstənt] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈpent] .
I scarcely ever transgress without having almost instant reason to repent .
我 几乎 曾经 越界 没有 拥有 几乎 立即的 原因 到 悔改 .

我几乎每次犯错后都会立刻感到后悔。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] , [aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]
To - day , when I took up the newspaper , I saw in a speech of the Duke of
到 - 天 , 什么时候 我 采取 向上 这 报纸 , 我 锯 在 一个 演讲 的 这 公爵 的
[ˌroʊdəˈdendrən] ,
Rhododendron ,
杜鹃花 ,

今天我拿起报纸时，在杜鹃花公爵的演讲中看到了以下内容：

[æt; ət][æn; ən] [æɡrɪˈkʌltʃərəl] [ˈdɪnər] , [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [aɪˈdiːəz] ,
at an agricultural dinner , the very same ideas ,
在 一个 农业 晚餐 , 这 非常 相同的 想法 ,

在一次农业主题晚宴上，也出现了同样的观点。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃənz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][æn; ən]
and almost the same expressions which I had put into the mouth of an
和 几乎 这 相同的 表达式 哪个 我 有 放 进入 这 嘴 的 一个
[ɪˈmædʒɪneri] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] ,
imaginary personage of mine ,
假想 人士 的 矿 ,

几乎和我赋予我虚构人物的那些话语一模一样，

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [əˈkeɪʒn] ;
on a widely different occasion ;
在 一个 广泛 不同的 场合 ;

在截然不同的场合；

[ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] [aɪ] [dæft] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [daʊn] — [ju:; jʊ] [sɔ:] [haʊ] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [flɔ:r] ；
you saw how I dashed the newspaper down — you saw how I touched the floor ；
你 锯 如何 我 虚线 这 报纸 向下 — 你 锯 如何 我 感动 这 地面 ；
你看到了我是如何把报纸扔到地上的——你看到了我是如何把报纸扔到地上的；

[ðə; ði] [tʌtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['bæf(ə)] [ðə; ði] ['i:v(ə)] [tʃæns] ；
the touch was to baffle the evil chance ；
这 触碰 曾是 到 挡板 这 邪恶的 机会 ；
这次触摸是为了挫败邪恶的企图。

[tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [dɪ'tektɪŋ] ['eni] [sɪmə'lærəti] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [du:k]
to prevent the critics detecting any similarity between the speech of the Duke
到 防止 这 评论家 检测 任何 相似 之间 这 演讲 的 这 公爵
[ʌv; əv] [ˌrɒʊdə'dendrən] [æt; ət][ðə; ði] [ægrɪ'kʌltʃərəl] ['dɪnər] ；
of Rhododendron at the agricultural dinner ；
的 杜鹃花 在 这 农业 晚餐 ；
为了防止批评家们发现杜鹃花公爵在农业晚宴上的演讲与.....有任何相似之处，

[ænd; ænd][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] ．
and the speech of my personage ．
和 这 演讲 的 我的 人士 ．
以及我本人的言谈举止。

[maɪ] [ˌsensə'bɪləti] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋz] [ɪz][soʊ] [greɪt] ；
My sensibility on the subject of my writings is so great ；
我的 感性 在 这 主题 的 我的 著作 是 所以 伟大的 ；
我对我写作主题的敏感性非常强，

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜ:rd][ɪz] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ʌn'mæn] [em 'i:] ；
that sometimes a chance word is sufficient to unman me ；
那 有时 一个 机会 单词 是 充足的 到 男人 我 ；
有时一句无意的话语就足以让我丧失男子气概。

[aɪ] [ə'plai] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [su:pər'stɪʃəs] [sens] ； [fɔ:r; fər] [ɪg'zæmp(ə)] ；
I apply it to them in a superstitious sense ； for example ；
我 申请 它 到 他们 在 一个 迷信的 感觉 ； 为了 例子 ；
我以迷信的方式将它应用于他们身上；例如，

[wen] [ju:; jʊ] [sed] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gɒʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ；
when you said some time ago that the dark hour was coming on ；
什么时候 你 说 一些 时间 前 那 这 黑暗的 小时 曾是 未来 在 ；
你之前说过，黑暗的时刻即将到来。

[aɪ] [ə'plaid] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [maɪ] [wɜ:rkz] — [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [boʊd] [ðem; ðəm] ['i:v(ə)] [ˈfɔ:rtʃən] ； [ju:; jʊ]
I applied it to my works — it appeared to bode them evil fortune ； you
我 应用 它 到 我的 作品 — 它 出现 到 预兆 他们 邪恶的 财富 ； 你
[sɔ:] [haʊ] [aɪ] [tʌtʃt] ；
saw how I touched ；
锯 如何 我 感动 ；
我把它运用到我的作品中——它似乎预示着厄运；你看到了我是如何触碰它们的，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['bæf(ə)] [ðə; ði] ['i:v(ə)] [tʃæns] ；
it was to baffle the evil chance ；
它 曾是 到 挡板 这 邪恶的 机会 ；
这是为了挫败邪恶的阴谋；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [ˈtʌtʃɪŋ] [wen] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][iːv(ə)l] [tʃæns] [ɪz]
but I do not confine myself to touching when the fear of the evil chance is
但 我 做 不是 局限 我 到 接触 什么时候 这 害怕 的 这 邪恶的 机会 是
[ə'pɑːn][em 'iː] .
upon me .
之上 我 :

但是，当害怕厄运降临时，我不会仅仅局限于触摸。

[tuː; tə][ˈbæf(ə)l][aɪ 'tiː][aɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] [pər'fɔːrm] [ˈækʃnz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'pɪr] [ˈhaɪli]
To baffle it I occasionally perform actions which must appear highly
到 挡板 它 我 偶尔 履行 行动 哪个 必须 出现 高度
[ɪn,kɑːmpri'hensəb(ə)] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [noʊn] ,
incomprehensible ; I have been known ,
难以理解 ; 我 有 到过 已知 ,

为了迷惑它，我偶尔会做出一些看起来极其难以理解的举动；众所周知，

[wen] [ˈraɪdɪŋ][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][də'rekt][roʊd] ,
when riding in company with other people , to leave the direct road ,
什么时候 骑术 在 公司 和 其他 人们 , 到 离开 这 直接的 路 ,
与 他人 结伴 骑行 时 , 应 离开 直行 道路 .

[ænd; ænd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈsɜːrkit] [baɪ][ə; eɪ][ˈmaɪri] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
and make a long circuit by a miry lane to the place to which we were
和 制作 一个 长的 电路 经过 一个 溷 车道 到 这 地方 到 哪个 我们 是
[ˈgoʊɪŋ] .
going .
去 :

然后沿着泥泞的小路绕很远的路才能到达我们要去的地方。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [bɪn] [siːn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][raɪd] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [mə'ræs] , [wer] [aɪ][hæd; həd][noʊ]
I have also been seen attempting to ride across a morass , where I had no
我 有 还 到过 已见 尝试 到 骑 穿过 一个 沼泽 , 在哪里 我 有 不
[ˈbɪznəs] [wət'evər] ,
business whatever ,
商业 任何 ,

我还曾被人看到试图骑马穿过一片沼泽地，而我根本不应该出现在那里。

[ænd; ænd][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [hɔːrs] [ˈfaɪnəli] [sæŋk][ʌp][tuː; tə][ɪts][ˈsæd(ə)l] - [gəːθs] ,
and in which my horse finally sank up to its saddle - girths ,
和 在 哪个 我的 马 最后 沉没 向上 到 它是 鞍 - 周长 ,
我的马最终陷进了水里，水深及膝。

[ænd; ænd][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈekstrɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][hændz] .
and was only extricated by the help of a multitude of hands .
和 曾是 仅有的 脱困 经过 这 帮助 的 一个 民众 的 双手 :
在众多人的帮助下才得以脱困。

[aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈfriːkwəntli] [bɪn] [æskt] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ,
I have , of course , frequently been asked the reason for such conduct ,
我 有 , 的 课程 , 频繁地 到过 问 这 原因 为了 这样的 执行 ,
当然，我经常被问及这种行为的原因。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'veriəbli] [rɪ'tɜːrnd] [noʊ] [ˈænsər] , [fɔːr; fər][aɪ][skɔːrn][duː'plɪsəti] ; [ˌwerə'pɑːn]
to which I have invariably returned no answer , for I scorn duplicity ; whereupon
到 哪个 我 有 总是 返回 不 回答 , 为了 我 轻蔑 表里不一 ; 于是
[ˈpiːp(ə)l][hæv; həv] [lʊkt] [mɪ'stɪriəsli] ,
people have looked mysteriously ,
人们 有 看起来 神秘地 ,

对此我总是避而不答，因为我鄙视虚伪；于是人们都神秘地看着我。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pʊt][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɔɪdɪz] .

and sometimes put their fingers to their foreheads .
和 有时 放 他们的 手指 到 他们的 额头 .

有时他们会用手指按压额头。

- [ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , - [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [æn; ən][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [seɪ] ;

' And yet it can't be , ' I once heard an old gentleman say ;
- 和 然而 它 不能 是 , - 我 一次 听到 一个 老的 绅士 说 ;

“然而，这不可能，”我曾听一位老先生说过；

- [dəunt][wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ?

' don't we know what he is capable of ?
- 不 我们 知道 什么 他 是 有能力的 的 ?

难道我们不知道他能做出什么事来吗？

- [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [raɪt] ; [aɪ] ['mɪrli] [dɪd] [ðɪːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l]

' and the old man was right ; I merely did these things to avoid the evil
- 和 这 老的 男人 曾是 正确的 ; 我 仅仅 做过 这些 事物 到 避免 这 邪恶的

[tʃæns] ,
chance ,
机会 ,

“老人说得对；我做这些事只是为了避免厄运。”

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði][streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [wɪðɪn] [em 'iː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [tʃæns] [ɪz] [ɪn'veəriəbli]

impelled by the strange feeling within me ; and this evil chance is invariably
被迫 经过 这 奇怪的 感觉 之内 我 ; 和 这 邪恶的 机会 是 总是

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['raɪtɪŋz] ,
connected with my writings ,
连接 和 我的 著作 ,

受内心某种奇怪感觉的驱使；而这种不祥之兆总是与我的写作联系在一起。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [wɪtʃ] ['rendər] [laɪf][ˈvæljuəb(ə)l][tuː; tə][em 'iː] .

the only things at present which render life valuable to me .
这 仅有的 事物 在 展示 哪个 使成为 生活 有价值的 到 我 .

目前，只有这些事让我觉得生命有价值。

[ɪf] [aɪ] [tʌtʃ] ['veriəs] ['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd][raɪd][ˈɪntuː][ˈmaɪri] ['pleɪsɪz] ,

If I touch various objects , and ride into miry places ,
如果 我 触碰 各种各样的 对象 , 和 骑 进入 溷 地方 ,

如果我触摸各种物体，并且骑车进入泥泞的地方，

[aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˈbæf(ə)l] ['eni] [mɪs'tʃæns] [bɪ'fɔːlɪŋ] [em 'iː][æz; əz][æn; ən] [ˈɔːθər] ,

it is to baffle any mischance befalling me as an author ,
它 是 到 挡板 任何 灾难 发生 我 作为 一个 作者 ,

这是为了避免我作为作家可能遭遇的任何不幸。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] [bʊks] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [dɪsɪ'pjuːt] ; [ɪn][naɪn] ['keɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] [tuː; tə] [prɪ'vent]

to prevent my books getting into disrepute ; in nine cases out of ten to prevent
到 防止 我的 图书 获得 进入 名誉受损 ; 在 九 案例 出去 的 十 到 防止

['eni] [ɪk'spreʃənz] ,
any expressions ,
任何 表达式 ,

为了防止我的书名受损；十有八九是为了防止任何言论，

[θɔːts] [ɔːr] [sɪtʃ'ʊeʃənz] [ɪn] ['eni] [wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪ'zembliŋ] [ðə; ði]

thoughts or situations in any work which I am writing from resembling the
想法 或者 情况 在 任何 工作 哪个 我 是 写作 从 类似 这

[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,

我在写作的任何作品中，所表达的想法或情境，都与这些想法或情境相似。

[ɪkˈspresjənz] [ænd; ənd] [sɪtʃʊejənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈɔ:θəz] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ɡreɪt] [wɪʃ] , [æz; əz][aɪ][təʊld]
expressions and situations of other authors , for my great wish , as I told
表达式和情况的其他作者 , 为了我的伟大的希望 , 作为我讲述
[ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:r] ,
you before ,
你前 ,

正如我之前告诉你的, 我非常希望能够借鉴其他作者的表达方式和情境, 以表达我的愿望。

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi][əˈrɪdʒən(ə)] .
is to be original .
是到是原来的 .

要有原创性。

“ [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [rɪˈleɪtɪd] [maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈsi:kriɪts]
“ **I have now related my history , and have revealed to you the secrets**
“ 我有现在有关的我的历史 , 和 有 揭晓 到 你 这 秘密
[ʌv; əv][maɪ][ˈɪnməʊst] [ˈbʊzəm] .
of my inmost bosom .
的 我的 最 怀 .

“我已经讲述了我的经历, 并向你们揭示了我内心深处的秘密。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:tɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən][soʊ] [ˌʌnrɪˈz:rɪdli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,
I should certainly not have spoken so unreservedly as I have done ,
我 应该 当然 不是 有 说 所以 毫无保留 作为 我 有 完毕 ,
我真不该像我这样毫无保留地说话。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:tɪ] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [ˈspɪrɪt] .
had I not discovered in you a kindred spirit .
有 我 不是 发现 在 你 一个 亲属 精神 .

如果我没在你身上发现知己就好了。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [dɪˈskɔ:rsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [fɔ:rmz]
I have long wished for an opportunity of discoursing on the point which forms
我 有 长的 希望 为了 一个 机会 的 论述 在 这 观点 哪个 表格
[ðə; ði][pɪˈkju:liər] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][maɪ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] [hu:] [kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ˌem ˈi:] ;
the peculiar feature of my history with a being who could understand me ;
这 奇特 特征 的 我的 历史 和 一个 存在 WHO 可以 理解 我 ;

我一直渴望有机会与一位能够理解我的人探讨我人生中这个独特的特点;

[ænd; ənd][ˈtru:li][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌki] [tʃæns] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ðɪ:z] [pɑ:rts] ;
and truly it was a lucky chance which brought you to these parts ;
和 真的 它 曾是 一个 幸运的 机会 哪个 带来 你 到 这些 部分 ;

的确, 把你带到这里纯属偶然;

[ju:; jʊ] [hu:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [θɪŋz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˈsɪŋɡjələɪ] ,
you who seem to be acquainted with all things strange and singular ,
你 WHO 似乎 到 是 熟人 和 全部 事物 奇怪的 和 单数 ,

你们这些似乎对一切奇异事物都了如指掌的人,

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][æz; əz] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [tʌtʃ] [æz; əz]
and who are as well acquainted with the subject of the magic touch as
和 WHO 是 作为 出色地 熟人 和 这 主题 的 这 魔法 触碰 作为
[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [rɪˈleɪts] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:r][ˈdʒu:pɪtər] ,
with all that relates to the star Jupiter ,
和 全部 那 相关 到 这 星星 木星 ,

他们不仅对魔法之手了如指掌, 而且对木星相关的一切都了如指掌。

[ɔ:r][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [tri:] [æt; ət] [ʌpsəl] .
or the mysterious tree at Upsal .
或者 这 神秘 树 在 UPSAL .

或者乌普萨尔的那棵神秘的树。

" [pi:] . -
" p . 350
" p . -

[sʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [wɪt] [maɪ][hoʊst] [rɪˈleɪtrd] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [əˈmɪdst][ðə; ði]
Such was the story which my host related to me in the library , amidst the
这样的 曾是 这 故事 哪个 我的 主持人 有关的 到 我 在 这 图书馆 , 在.....之中 这
[ˈdɑ:rkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

这就是我的房东在图书馆黑暗中给我讲述的故事。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈbroʊkən][baɪ] [ˈflæʃɪz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] .
occasionally broken by flashes of lightning .
偶尔 破碎的 经过 闪光灯 的 闪电 .

偶尔会被闪电打破。

[bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kənˈklu:did] .
Both of us remained silent for some time after it was concluded .
两个都 的 我们 剩余 沉默的 为了 一些 时间 后 它 曾是 结束 .

结束后，我们两人沉默了好一会儿。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələɪ] [ˈstɔ:ri] , " [sed] [aɪ] , [æt; ət] [læst] ,
" **It is a singular story ,** " **said I , at last ,**
" 它 是 一个 单数 故事 , " 说 我 , 在 最后的 ,

“这是一个独特的故事，”我最后说道。

" [ðoʊ] [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **though I confess that I was prepared for some part of it .**
" 尽管 我 承认 那 我 曾是 准备 为了 一些 部分 的 它 .

“虽然我承认，我对其中的某些部分有所准备。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [pərˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ? "
Will you permit me to ask you a question ? "
将要 你 允许 我 到 问 你 一个 问题 ? "

请问我可以问您一个问题吗？

" [sɜ:rt(ə)nli] , " [sed] [maɪ][hoʊst] .
" **Certainly ,** " **said my host .**
" 当然 , " 说 我的 主持人 .

“当然，”我的主人说道。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ˈnevər] [spi:k] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ? " [sed] [aɪ] .
" **Did you never speak in public ?** " **said I .**
" 做过 你 绝不 说话 在 民众 ? " 说 我 .

“你从来没有在公共场合说过话吗？”我问道。

" [ˈnevər] . "
" **Never .** "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ] [meɪd] [ðɪs] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [kəˈmensɪŋ]
" **And when you made this speech of yours in the dining - room , commencing**
" 和 什么时候 你 制成 这 演讲 的 你的 在 这 用餐 - 房间 , 开始
[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈspi:kər] ,
with Mr . Speaker ,
和 先生 . 扬声器 ,

“而当你在餐厅发表这篇演讲时，开头是‘议长先生’，

[nɒʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ? ”
no one was present ? ”
不 一 曾是 展示 ？ ”

当时在场的没有人吗？

“ [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [aɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:r] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ”
“ **None in the world , I double - locked the door ; what do you mean ? ”**
“ 没有任何 在 这 世界 , 我 双倍的 - 已锁定 这 门 ; 什么 做 你 意思是 ? ”
“世界上没有一个人, 我把门锁上了两道; 你什么意思? ”

“ [æn; ən][aɪˈdi:ə] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ] [hed] — [dɪr] [em ˈi:], [haʊ] [ðə; ði][reɪn][ɪz] [ˈpɔ:rɪŋ] — [bʌt; bət] ,
“ **An idea came into my head — dear me , how the rain is pouring — but ,**
“ 一个 主意 来了 进入 我的 头 — 亲爱的 我 , 如何 这 雨 是 浇注 — 但 ,
“我脑海中突然冒出一个想法——天哪, 雨下得这么大——但是,

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətɪz] , [wʊd] [aɪ ˈti:][nɑ:t][bi:; bi] [waɪz] ,
with respect to your present troubles and anxieties , would it not be wise ,
和 尊重 到 你的 展示 麻烦 和 焦虑 , 会 它 不是 是 明智的 ,
鉴于您目前的困境和焦虑, 难道不应该.....

[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈɔ:θərɪp] [ˈkɔ:zɪz] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti] , [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ʌp]
seeing that authorship causes you so much trouble and anxiety , to give it up
看到 那 作者身份 原因 你 所以 很多 麻烦 和 焦虑 , 到 给 它 向上
[ɔ:ltəˈgeðər] ? ”
altogether ? ”
共 ？ ”

既然写作给你带来了这么多麻烦和焦虑, 要你彻底放弃吗？

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][æn; ən] [ˈɔ:θər] [jɔ:rˈself] , ” [rɪˈplaɪd] [maɪ][hoʊst] , “ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs]
“ **Were you an author yourself , ” replied my host , “ you would not talk in this**
“ 是 你 一个 作者 你自己 , ” 回复 我的 主持人 , “ 你 会 不是 讲话 在 这
[ˈmænər] ;
manner ;
方式 ;

“如果你自己就是一位作家, 我的主人回答说, “你就不会这样说话了;

[wʌnz][æn; ən] [ˈɔ:θər] , [ˈevər][æn; ən] [ˈɔ:θər] — [brˈsaɪdz] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?
once an author , ever an author — besides , what could I do ?
一次 一个 作者 , 曾经 一个 作者 — 除了 , 什么 可以 我 做 ?

一旦成为作家, 永远都是作家——再说, 我还能怎么办呢？

[rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][maɪ] [ˈfɔ:rmər] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌvedʒəˈteɪʃn] ?
return to my former state of vegetation ?
返回 到 我的 以前的 状态 的 植被 ？

恢复到我以前的植物状态？

[nʌʊ] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɪnˈdʊr] , [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [ðæt] ; [brˈsaɪdz] ,
no , much as I endure , I do not wish that ; besides ,
不 , 很多 作为 我 忍受 , 我 做 不是 希望 那 ; 除了 ,

不, 即便我忍受了这么多, 我也不希望那样; 此外,

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [ˈri:z(ə)n] [telz] [em ˈi:] [ðæt] [ði:z] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətɪz] [ʌv; əv]
every now and then my reason tells me that these troubles and anxieties of
每一个 现在 和 然后 我的 原因 讲述 我 那 这些 麻烦 和 焦虑 的
[maɪn][ɑ:r; ər] [ˈʌtərli] [wɪˈðʌʊt] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ;
mine are utterly without foundation ;
矿 是 完全地 没有 基础 ;

我的理智时不时地告诉我, 我的这些烦恼和焦虑完全是没有根据的;

[ðæt] [wətˈevər] [aɪ] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ɡrʊθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
that whatever I write is the legitimate growth of my own mind ,
那 任何 我 写 是 这 合法的 生长 的 我的 自己的 头脑 ,

我所写的一切都是我自身思想的合理发展。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈfɑ:li] [tu:; tə] [ə'flɪkt] [maɪ'self] [æt; ət] ['eni] [tʃæns] [rɪ'zembləns]
and that it is the height of folly to afflict myself at any chance resemblance
和 那 它 是 这 高度 的 蠢事 到 折磨 我 在 任何 机会 相似
[brɪ'twi:n] [maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈraɪtə-z] ,
between my own thoughts and those of other writers ,
之间 我的 自己的 想法 和 那些 的 其他 作家 ;
而让自己纠结于自己的思想与其他作家的思想之间可能存在的任何相似之处，都是极其愚蠢的。

[sʌtʃ] [rɪ'zembləns] ['bi:ɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ˈʌʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['hju:mən] [ˈɔ:riɪdʒɪn] .
such resemblance being inevitable from the fact of our common human origin .
这样的 相似 存在 不可避免的 从 这 事实 的 我们的 常见的 人类 起源 .
由于我们拥有共同的人类起源，这种相似性是不可避免的。

[ɪn] [ʃɔ:rt] — “
In short — “
在 短的 — “
简而言之-”

“ [aɪ] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [jʊr; jər] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətɪz] [ju:; jʊ]
“ **I understand you , “ said I ; “ notwithstanding your troubles and anxieties you**
“ 我 理解 你 , “ 说 我 ; “ 虽然 你的 麻烦 和 焦虑 你
[faɪnd] [laɪf] [ˈveri] [ˈtə:lərəb(ə)] ;
find life very tolerable ;
寻找 生活 非常 可容忍的 ;
“我理解你,”我说; “尽管你有很多烦恼和焦虑，但你觉得生活还是可以忍受的;

[hæz; həz] [jʊr; jər] [ə,riɪdʒə'næləti] ['evər] [bɪn] [kɔ:ld] [ɪn] ['kwestʃən] ? “
has your originality ever been called in question ? “
有 你的 独创性 曾经 到过 称为 在 问题 ? “
你的原创性是否曾受到质疑?

“ [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , ['evri] [wʌn] [di'kleəz] [ðæt] [ə,riɪdʒə'næləti] ['kɑ:nstə'tu:ts] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)]
“ **On the contrary , every one declares that originality constitutes the most remarkable**
“ 在 这 相反 , 每一个 一 声明 那 独创性 构成 这 最多 卓越
[ˈfi:tʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈraɪtɪŋz] ;
feature of my writings ;
特征 的 我的 著作 ;
“相反，每个人都宣称原创性是我作品最显著的特点;

[ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [sʌm; səm] [fɔ:ltz] , [ðei] [seɪ] , [bʌt; bət] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ə,riɪdʒə'næləti] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t]
the man has some faults , they say , but want of originality is certainly not
这 男人 有 一些 故障 , 他们 说 , 但 想 的 独创性 是 当然 不是
[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
one of them :
一 的 他们 :
他们说这个人有一些缺点，但缺乏原创性肯定不是其中之一。

[hi:; hi] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər] ; [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['nu:zpeɪpər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðə; ði] - - - [
He is quite different from others ; a certain newspaper , it is true , the - - - [
他 是 相当 不同的 从 其他的 ; 一个 肯定 报纸 , 它 是 真的 , 这 - - - [
-] [aɪ] [θɪŋk] ,
350] I think ,
-] 我 思考 ,
他与其他人截然不同; 某家报纸确实如此，——[350]我想，

[wʌnz] [ɪn'sɪnju:;eɪtɪd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [maɪn] [aɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɔ:r] [tu:]
once insinuated that in a certain work of mine I had taken a hint or two
一次 暗示 那 在 一个 肯定 工作 的 矿 我 有 已采取 一个 暗示 或者 二
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈɔ:θəz] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] ['menʃ(ə)nd] ;
from the writings of a couple of authors which it mentioned ;
从 这 著作 的 一个 夫妻 的 作者 哪个 它 提及 ;
曾经有人暗示，在我的某部作品中，我从作品中提到的几位作者的作品中汲取了一两点灵感;

[aɪˈti:] [ˈhæpənd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [ri:d] [wʌn] [ˈsɪləb(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz]
it happened , however , that I had never even read one syllable of the writings
它 发生 , 然而 , 那 我 有 绝不 甚至 读 一 音节 的 这 著作
[ʌv; əv] [ˈi:ðər] ,
of either ,
的 任何一个 ,

然而, 事实上, 我从未读过他们二人的任何著作。

[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈi:v(ə)n] [hɜ:rd] [ðə; ði] [neɪm] ;
and of one of them had never even heard the name ;
和 的 一 的 他们 有 绝不 甚至 听到 这 姓名 ;

其中一人甚至从未听说过这个名字;

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪˌskrɪmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - .
so much for the discrimination of the - - - .
所以 很多 为了 这 歧视 的 这 - - - .

这就是所谓的歧视。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈræskəli] [ˈnu:zpeɪpər] [ðæt] [ɪz] ! "
By - the - bye , what a rascally newspaper that is ! "
经过 - 这 - 再见 , 什么 一个 赖皮 报纸 那 是 ! "

顺便说一句, 那份报纸真是无耻至极!

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈræskəli] [ˈnu:zpeɪpər] , " [sed] [aɪ] .
"**A very rascally newspaper , " said I .**
" 一个 非常 赖皮 报纸 , " 说 我 .

“一份非常无赖的报纸,”我说。

[pi:] . -
p . 351
p . -

第351页

[ˈtʃæptər] [ɛlˈeksˈvi:ˈaɪəɪ] .
CHAPTER LXVII :
章 六十七 :

第六十七章

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [maɪ] [ˈslʌmbəz] [wɜ:r; wər] [dɪˈstɜ:rbd] [baɪ][streɪndʒ] [dri:mz]
During the greater part of that night my slumbers were disturbed by strange dreams
期间 这 更大的 部分 的 那 夜晚 我的 睡眠 是 不安 经过 奇怪的 梦境
.
:
.

那晚的大部分时间里, 我的睡眠都被奇怪的梦境所干扰。

[əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ][hoʊst] ;
Amongst other things , I fancied that I was my host ;
在 其他 事物 , 我 幻想 那 我 曾是 我的 主持人 ;

其中, 我幻想自己是主人;

[maɪ] [hed] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈti:mɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
my head appeared to be teeming with wild thoughts and imaginations ,
我的 头 出现 到 是 繁盛 和 荒野 想法 和 想象力 ,

我的脑子里似乎充满了各种奇思妙想。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [bʊk] .
out of which I was endeavouring to frame a book .
出去 的 哪个 我 曾是 努力 到 框架 一个 书 .

我试图将这些素材整理成一本书。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði]
And now the book was finished and given to the world , and the
和 现在 这 书 曾是 完成的 和 给定 到 这 世界 , 和 这
[wɜːrld] [ˈʃaʊtɪd] ;
world shouted ;
世界 喊叫 ;

这本书写完了，送到了世人面前，世人欢呼雀跃；

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wə] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
and all eyes were turned upon me , and I shrunk from the eyes of
和 全部 眼睛 是 转向 之上 我 , 和 我 缩小 从 这 眼睛 的
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

所有人的目光都集中在我身上，我却躲避着世人的目光。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][ɡɑːt][ˈɪntuː][rɪˈtaɪərd] [ˈpleɪsɪz] ,
And , when I got into retired places ,
和 , 什么时候 我 得到 进入 退休 地方 ,

后来，当我住进养老院的时候，

[aɪ] [tʌtʃt] [ˈveriəs] [ˈɑːbdʒekts][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈbæf(ə)][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [tjæns] .
I touched various objects in order to baffle the evil chance .
我 感动 各种各样的 对象 在 命令 到 挡板 这 邪恶的 机会 .

我触摸了各种物品，以迷惑邪恶的概率。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ,
In short , during the whole night ,
在 短的 , 期间 这 所有的 夜晚 ,

总之，在整个夜晚，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] .
I was acting over the story which I had heard before I went to bed .
我 曾是 表演 超过 这 故事 哪个 我 有 听到 前 我 去 到 床 .

我根据睡前听到的故事进行了表演。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] [aɪ] [əˈwʊk] .
At about eight o'clock I awoke .
在 关于 八 点钟 我 醒来 .

大约八点钟我醒了。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]
The storm had long since passed away , and the morning was bright and
这 风暴 有 长的 自从 通过了 离开 , 和 这 早晨 曾是 明亮的 和
[ˈʃaɪnɪŋ] ;
shining ;
灼灼 ;

暴风雨早已过去，早晨阳光明媚；

[maɪ] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] [lʌɡˈzʊəriəs] [ðæt] [aɪ] [felt] [loʊθ] [tuː; tə] [kwɪt] [aɪ ˈtiː] ,
my couch was so soft and luxurious that I felt loth to quit it ,
我的 长椅 曾是 所以 柔软的 和 豪华 那 我 毛毡 洛斯 到 辞职 它 ,

我的沙发又软又舒服，我都不舍得离开。

[soʊ] [aɪ] [leɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ,
so I lay some time ,
所以 我 躺 一些 时间 ,

于是我躺了一会儿，

[maɪ] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ru:m] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd]
my eyes wandering about the magnificent room to which fortune had conducted
我的 眼睛 漫游 关于 这 壮丽 房间 到 哪个 财富 有 实施
[em 'i:] [ɪn] [soʊ] ['sɪŋɡjələɪ] [ə; eɪ] ['mænər] ;
me in so singular a manner ;
我 在 所以 单数 一个 方式 ;

我的目光在这座富丽堂皇的房间里游移，命运竟以如此奇特的方式将我引到了这里；

[æɪt; ət] [læst] [aɪ] [hi:vɪd] [ə; eɪ] [saɪ] ; [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['hoʊmɪləs] [kən'dɪɪ(ə)n] ,
at last I heaved a sigh ; I was thinking of my own homeless condition ,
在 最后的 我 喘息 一个 叹 ; 我 曾是 思维 的 我的 自己的 无家可归者 状况 ,
最后我长叹一声；我想起了自己无家可归的处境。

[ænd; ænd] [ɪ'mædʒɪŋɪŋ] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [maɪ'self] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] .
and imagining where I should find myself on the following morning .
和 想象 在哪里 我 应该 寻找 我 在 这 下列的 早晨 .
并想象着第二天早上我会身处何地。

[ʌn'wɪlɪŋ] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['melənkɑ:li] [θɔ:ts] , [aɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ænd]
Unwilling , however , to indulge in melancholy thoughts , I sprang out of bed and
不情愿 , 然而 , 到 放纵 在 忧郁 想法 , 我 弹簧 出去 的 床 和
[prə'siːdɪd] [tu:; tə] [dres] [maɪ'self] ,
proceeded to dress myself ,
继续 到 裙子 我 ,
然而，我不愿沉溺于忧郁的情绪中，于是猛地跳下床，开始穿衣服。

[ænd; ænd] , [waɪlst] ['dresɪŋ] , [aɪ] [felt] [æɪn; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bed] - [pəʊst] .
and , whilst dressing , I felt an irresistible inclination to touch the bed - post .
和 , 而 敷料 , 我 毛毡 一个 无法抗拒 倾角 到 触碰 这 床 - 邮政 .
穿衣服的时候，我感到一种无法抗拒的冲动，想要去摸摸床柱。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [ænd; ænd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , ['fi:lɪŋ] [kəm'peld] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [aɪ] [left] [aɪ 'ti:]
I finished dressing and left the room , feeling compelled , however , as I left it
我 完成的 敷料 和 左边 这 房间 , 感觉 被迫 , 然而 , 作为 我 左边 它
,
:
,
我穿好衣服离开了房间，然而，当我离开时，却感到一种难以抗拒的冲动。

[tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['lɪntl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:r] .
to touch the lintel of the door .
到 触碰 这 楣 的 这 门 .
触摸门楣。

[ɪz] [aɪ 'ti:] ['pɑ:səb(ə)l] , [θɔ:t] [aɪ] ,
Is it possible , thought I ,
是 它 可能的 , 想法 我 ,
我心想，这有可能吗？

[ðæt] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['leɪtli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [lɔ:n] - [fər'ɡɑ:tn] ['ɪnfluəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
that from what I have lately heard the long - forgotten influence should have
那 从 什么 我 有 最近 听到 这 长的 - 被遗忘的 影响 应该 有
[pə'zest] [em 'i:] [ə'gen] ?
possessed me again ?
拥有 我 再次 ?
根据我最近听到的消息，那种早已被遗忘的影响应该再次控制了我？

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ; [soʊ] [aɪ] ['hɜ:ɪd] [daʊn] [sterz] ,
but I will not give way to it ; so I hurried down stairs ,
但 我 将要 不是 给 方式 到 它 ; 所以 我 慌忙 向下 楼梯 ,
但我不会屈服；于是我赶紧下楼。

[tru:] [ðæt] [wʌns][aɪ][felt] [veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə][gʊv][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
true that once I felt very much inclined to go and touch the leaves of a
真的 那 一次 我 毛毡 非常 很多 倾斜 到 去 和 触碰 这 树叶 的 一个
[ˈflaʊəri] [ʃrʌb] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [æt; ət][sʌm; səm] ['distəns] ,
flowery shrub which I saw at some distance ,
如花 灌木 哪个 我 锯 在 一些 距离 ,
的确, 有一次我看到远处一丛开花的灌木, 很想走过去摸摸它的叶子。

[ænd; ənd][hæd; həd][i:v(ə)n] [mu:vd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈpeɪsɪz] [tə:rdz] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] , [bi'θɪŋkɪŋ] [maɪ'self] ,
and had even moved two or three paces towards it ; but , bethinking myself ,
和 有 甚至 已搬 二 或者 三 步幅 向 它 ; 但 , 思考 我 ,
甚至还朝它走了两三步; 但是, 我思索着,

[aɪ] ['mænfəli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .
I manfully resisted the temptation .
我 勇敢地 抵抗 这 诱惑 .
我坚决抵制住了诱惑。

“ [br'gɔ:n] !
“ **Begone !**
“ 走开 !
滚开!

“ [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , “ [ji:; ji] [ˈsɔ:s(ə)rɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfɔ:rmərli] [ˈtrʌstɪd] — [br'gɔ:n] [fɔ:r; fər][ˈevər] [ˈveɪgəriʒ]
“ **I exclaimed , “ ye sorceries , in which I formerly trusted — begone for ever vagaries**
“ 我 惊呼 , “ 是的 巫术 , 在 哪个 我 以前 可信 — 走开 为了 曾经 反复无常
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lmʊʊst] [fər'gɑ:tn] ;
which I had almost forgotten ;
哪个 我 有 几乎 被遗忘的 ;
我惊呼道: “我以前所信赖的巫术啊——我几乎已经忘记的那些诡计啊, 永远消失了吧! ”

[gʊd] [lʌk] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] , [ɔ:r][bæd] [ə'və:tɪd] , [baɪ][ˈmædʒɪk] [ˈtʌtʃɪz] ; [br'saɪdz] ,
good luck is not to be obtained , or bad averted , by magic touches ; besides ,
好的 运气 是 不是 到 是 获得 , 或者 坏的 避免了 , 经过 魔法 触摸 ; 除了 ,
好运并非靠魔法就能获得, 厄运也无法通过魔法化解; 此外,

[tu:] [ˈwɪzədʒ] [ɪn][wʌn] [ˈpærɪʃ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] , [ɪn][ɔ:l] [ˈkɑ:nʃəns] .
two wizards in one parish would be too much , in all conscience .
二 巫师 在 一 教区 会 是 也 很多 , 在 全部 良心 .
说实话, 一个教区里有两个巫师也太过分了。

“ [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ; ['brekfəst] [wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n]
“ **I returned to the house , and entered the library ; breakfast was laid on**
“ 我 返回 到 这 房子 , 和 进入 这 图书馆 ; 早餐 曾是 铺设 在
[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
the table ,
这 桌子 ,
我回到屋里, 走进书房; 早餐已经摆在桌上了。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtreɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] [hʌŋ]
and my friend was standing before the portrait which I have already said hung
和 我的 朋友 曾是 常设 前 这 肖像 哪个 我 有 已经 说 悬挂
[ə'ʌv] [ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] ;
above the mantelpiece ;
多于 这 壁炉架 ;
我的朋友站在那幅画像前, 我之前已经说过, 那幅画像挂在壁炉上方;

[soʊ] [ɪn'tentli] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈɑ:kjupard] [ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ˌem 'i:] [ˈentər] ,
so intently was he occupied in gazing at it that he did not hear me enter ,
所以 专注地 曾是 他 占领 在 凝视 在 它 那 他 做过 不是 听到 我 进入 ,
他目不转睛地盯着它看, 以至于没有听到我进来。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ə'ver] [ʌv; əv] [maɪ] ['prez(ə)ns] [tɪl] [aɪ] [əd'vænst] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [spəʊk] ,
nor was aware of my presence till I advanced close to him and spoke ,
也不 曾是 意识到的 的 我的 在场 直到 我 先进的 关闭 到 他 和 辐 ,
直到我走近他并和他说话,他才意识到我的存在。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ʊk] [em 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
when he turned round , and shook me by the hand .
什么时候 他 转向 圆形的 , 和 摇晃 我 经过 这 手 .

他转过身,和我握了握手。

“ [wʌt] [kæn; kən] ['pɔːsəbli] [hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæŋ] [ðæt] ['pɔːtrət] [ʌp] [ɪn] [jɔː; jər] ['laɪbrəri] ?
“ **What can possibly have induced you to hang that portrait up in your library ?**
” 什么 能 可能 有 诱导 你 到 悬挂 那 肖像 向上 在 你的 图书馆 ?
“究竟是什么原因促使你将那幅画像挂在你的书房里呢? ”

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sterɪŋ] ['laɪknəs] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [tuː; tə] [em 'iː] [ə; eɪ] ['retʃɪd]
it is a staring likeness , it is true , but it appears to me a wretched
它 是 一个 凝视 相似 , 它 是 真的 , 但 它 出现 到 我 一个 可怜
[dɔːb] . “
daub . “
涂抹 . “

的确,它看起来很像,但在我看来,它只是一团糟。

“ [dɔːb] [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [aɪ 'tiː] , “ [sed] [maɪ] [frend] , ['smailɪŋ] ,
“ **Daub as you call it ,** “ **said my friend , smiling ,**
” 涂抹 作为 你 称呼 它 , “ 说 我的 朋友 , 微笑 ,
“就像你所说的涂抹一样,”我的朋友笑着说。

“ [aɪ] [wʊd] [nɔːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] [piːs] [ʌv; əv] ['ræfəɪəl] .
“ **I would not part with it for the best piece of Raphael .**
” 我 会 不是 部分 和 它 为了 这 最好的 片 的 拉斐尔 .
“即使是拉斐尔最好的作品,我也不会把它卖掉。”

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [aɪ] [eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪktʃər] — [aɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)l]
For many a happy thought I am indebted to that picture — it is my principal
为了 许多 一个 快乐的 想法 我 是 负债累累 到 那 图片 — 它 是 我的 主要的
[sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪnspə'reɪ(ə)n] ;
source of inspiration ;
来源 的 灵感 ;

我的许多快乐回忆都源于这张照片——它是我的主要灵感来源;

[wen] [maɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [flægz] , [æz; əz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] [ə'keɪz(ə)nəli] [dʌz] , [aɪ] [ster] [ə'pɑːn]
when my imagination flags , as of course it occasionally does , I stare upon
什么时候 我的 想像力 旗帜 , 作为 的 课程 它 偶尔 做 , 我 盯 之上
[ðoʊz] [fɪtʃər] ,
those features ,
那些 特征 ,

当我的想象力枯竭时(这种情况当然偶尔会发生),我就会凝视着那些特征。

[ænd; ənd] [fɔːrθ'wiθ; ,fɔːrθ'wið] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [fʌŋ] [ænd; ənd] ['droləri] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [fləʊ] ['ɪntuː] [maɪ]
and forthwith strange ideas of fun and drollery begin to flow into my
和 立即 奇怪的 想法 的 乐趣 和 笑话 开始 到 流动 进入 我的
[maɪnd] ; [ðiːz] [aɪ] [raʊnd] ,
mind ; these I round ,
头脑 ; 这些 我 圆形的 ,

于是,各种奇奇怪怪的有趣和滑稽的想法开始涌入我的脑海;我把它们.....

[ˈæmplɪfaɪ] , [ɔːr] [kəmˈbaɪn] [ˈɪntuː] [ˈgʊdli] [kriːˈeɪʃənz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [æz; əz][aɪ][faɪnd][æn; ən]
amplify , or combine into goodly creations , and bring forth as I find an
放大 , 或者 结合 进入 很好 作品 , 和 带来 前进 作为 我 寻找 一个
[ɑːpərˈtuːnəti] .
opportunity :
机会 .

加以放大, 或组合成美好的作品, 并在我发现机会时将其呈现出来。

[aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tɔːmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [baɪ] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] ,
It is true that I am occasionally tormented by the thought that , by doing this ,
它 是 真的 那 我 是 偶尔 饱受折磨 经过 这 想法 那 , 经过 正在做 这 ,
的确, 我偶尔会因为这样的想法而感到痛苦,

[aɪ][eɪˈem] [kəˈmɪtɪŋ] [ˈpleɪdʒəɪzəm] ; [ðoʊ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ɔːl] [θɔːts] [mʌst; məst][biː; bi]
I am committing plagiarism ; though in that case , all thoughts must be
我 是 提交 抄袭 ; 尽管 在 那 案件 , 全部 想法 必须 是
[ˈpleɪdʒəɪzəm] ,
plagiarisms ,
抄袭 ,

我这是在抄袭; 不过在这种情况下, 所有想法都一定是抄袭的。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [hɪr] , [siː] [ɔːr] [fiːl] .
all that we think being the result of what we hear , see or feel .
全部 那 我们 思考 存在 这 结果 的 什么 我们 听到 , 看 或者 感觉 .
我们所想的一切都是我们所听、所见、所感的结果。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?
我能做些什么?

[aɪ][mʌst; məst] [dɪˈraɪv] [maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sɔːrs] [ɔːr] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] ,
I must derive my thoughts from some source or other ; and , after all ,
我 必须 派生 我的 想法 从 一些 来源 或者 其他 ; 和 , 后 全部 ,
我的思想必须来源于某种途径; 毕竟,

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][ˈpleɪdʒərəɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ][ˈlændlɔːrd][ðæn; ðən][frʌm; frəm]
it is better to plagiarise from the features of my landlord than from
它 是 更好的 到 抄袭 从 这 特征 的 我的 房东 比 从
[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈbʌtlər] [ænd; ənd] [sərˈvæntiːz] .
the works of Butler and Cervantes .
这 作品 的 巴特勒 和 塞万提斯 .

与其抄袭巴特勒和塞万提斯的作品, 不如抄袭房东的特征。

[maɪ] [wɜːrks] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsiːriːoʊ] - [ˈkɑːmɪk] [ˈkærəktər] .
My works , as you are aware , are of a serio - comic character .
我的 作品 , 作为 你 是 意识到的 , 是 的 一个 严肃 - 漫画 特点 .
如你所知, 我的作品是以严肃喜剧人物为主角的。

[maɪ] [ˈneɪbərz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈriːdər] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][eɪˈem] ,
My neighbours are of opinion that I am a great reader , and so I am ,
我的 邻居 是 的 观点 那 我 是 一个 伟大的 读者 , 和 所以 我 是 ,
我的邻居们都认为我是一个很爱读书的人, 而我也的确如此。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪtʃər] — [maɪ][ˈriːəl][ˈlaɪbrəri][ɪz] [ðæt] [ˈpɪktʃər] . " "
but only of those features — my real library is that picture . "
但 仅有的 的 那些 特征 — 我的 真实的 图书馆 是 那 图片 . " "
但仅限于这些特征——我真正的收藏是那张照片。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [əbˈteɪn] [aɪˈtiː] ? " "
But how did you obtain it ? "
" 但 如何 做过 你 获得 它 ? " "
"但你是怎么得到它的? "

“ [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˈpeɪntər] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] , [ænd; ənd][maɪ]
“ **Some years ago a travelling painter came into this neighbourhood , and my**
“ 一些 年 前 一个 旅行 画家 来了 进入 这 邻里 , 和 我的
[ˈdʒɑːli][ˈhoʊst] ,
jolly host ,
快乐的 主持人 ,

“几年前，一位游历四方的画家来到这个街区，我的热情好客的主人……”
[æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪˈkwɛst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [kənˈsɛntɪd] [tuː; tə][sɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈhaɪli]
at the request of his wife , consented to sit for his portrait ; she highly
在 这 要求 的 他的 妻子 , 同意 到 坐 为了 他的 肖像 ; 她 高度
[ədˈmaɪəd][ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] ,
admired the picture ,
钦佩 这 图片 ,
应妻子要求，他同意为妻子画像；妻子非常欣赏这幅画。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [suːn] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ][fæt] [frend] , [huː] [ɪz][ʌv; əv][æn; ən] [əˈfekʃənət]
but she soon died , and then my fat friend , who is of an affectionate
但 她 很快 死亡 , 和 然后 我的 胖的 朋友 , WHO 是 的 一个 亲热
[ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ,
disposition ,
处置 ,
但她不久便去世了，然后是我那位体态丰腴、性情温和的朋友，

[sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
said he could not bear the sight of it ,
说 他 可以 不是 熊 这 视线 的 它 ,
他说他无法忍受看到它。

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] .
as it put him in mind of his poor wife .
作为 它 放 他 在 头脑 的 他的 贫穷的 妻子 .
因为这让他想起了他可怜的妻子。

[aɪ] [ˈpəːtʃəst] [aɪ ˈtiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][faɪv] [paʊndz] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər]
I purchased it of him for five pounds — I would not take five thousand for
我 购买 它 的 他 为了 五 磅 — 我 会 不是 拿 五 千 为了
[aɪ ˈtiː] ;
it ;
它 ;
我花了五英镑从他那里买的——就算五千英镑我也不会卖。

[wen] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [ə; eɪ] [dɔːb] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈpoʊətri][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
when you called that picture a daub , you did not see all the poetry of it .
什么时候 你 称为 那 图片 一个 涂抹 , 你 做过 不是 看 全部 这 诗 的 它 .
当你称那幅画为涂鸦时，你并没有看到它所蕴含的全部诗意。

” [piː] . -
” **p . 353**
” p . -

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] ;
We sat down to breakfast ;
我们 卫星 向下 到 早餐 ;
我们坐下来吃早餐；
[maɪ] [entərˈteɪnər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [mʌt] [ˈbetər] [ˈspɪrɪts][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ðɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ] ;
my entertainer appeared to be in much better spirits than on the preceding day ;
我的 艺人 出现 到 是 在 很多 更好的 烈酒 比 在 这 前 天 ;
我的表演者看起来比前一天精神好多了；

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] [tʌt] [wʌns] ; [er] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ['entəd] — “
I did not observe him touch once ; ere breakfast was over a servant entered — “
我 做过 不是 观察 他 触碰 一次 ; 埃雷 早餐 曾是 超过 一个 仆人 进入 二 “
[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['plætɪtu:d] ,
The Reverend Mr . Platitude ,
这 牧师 先生 : 老生常谈 ;
我 没 看到 他 碰 过 我 一 次 ; 早 餐 还 没 结 束 , 一 个 仆 人 就 进 来 了 —— “ 尊 敬 的 普 拉 蒂 图 德 先 生 ,

[sɜ:r] , “ [sed] [hi:; hi] .
sir , “ said he .
先 生 , “ 说 他 :
“ 先生 , ” 他说。
[ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [dɪs,sætɪs'fækʃn] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][maɪ][hoʊst] .
A shade of dissatisfaction came over the countenance of my host .
一 个 阴 影 的 不 满 来 了 超 过 这 面 容 的 我 的 主 持 人 :
主 人 的 脸 上 浮 现 出 一 丝 不 满 。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['sɪli] ['pestələnt] ['feləʊ] [mi:n] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ? ” [sed] [hi:; hi] , [hæf][tu:; tə]
“ **What does the silly pestilent fellow mean by coming here ? “ said he , half to**
“ 什 么 做 这 愚 蠢 的 瘟 疫 同 伴 意 思 是 经 过 未 来 这 里 ? ” 说 他 , 一 半 到
[hɪm'self] ;
himself ;
他 自 己 ;
“ 这 个 愚 蠢 的 讨 厌 鬼 来 这 里 干 什 么 ? ” 他 自 言 自 语 道 ;

“ [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] , “ [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
“ **let him come in , “ said he to the servant .**
“ 让 他 来 在 , “ 说 他 到 这 仆 人 :
“ 让 他 进 来 , ” 他 对 仆 人 说 。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ri:ə'piəd] , [ɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['revərənd]
The servant went out , and in a moment reappeared , introducing the Reverend
这 仆 人 去 出 去 , 和 在 一 个 片 刻 再 次 出 现 , 介 绍 这 牧 师
['mɪstər] . ['plætɪtu:d] .
Mr . Platitude .
先 生 : 老 生 常 谈 :
仆 人 出 去 了 一 会 儿 , 又 回 来 了 , 介 绍 说 这 位 是 普 拉 蒂 图 德 牧 师 先 生 。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['plætɪtu:d] , [hævɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['vʌlgərli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [geɪm] [leg] , [keɪm]
The Reverend Mr . Platitude , having what is vulgarly called a game leg , came
这 牧 师 先 生 : 老 生 常 谈 , 拥 有 什 么 是 粗 俗 地 称 为 一 个 游 戏 腿 , 来 了
['jæmblɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ;
shambling into the room ;
蹒 跚 进 入 这 房 间 ;
牧 师 普 拉 蒂 图 德 先 生 , 腿 脚 不 便 , 蹒 跚 地 走 进 房 间 ;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [θri:] [ɪntɪz] [haɪ] ;
he was about thirty years of age , and about five feet three inches high ;
他 曾 是 关 于 三 十 年 的 年 龄 , 和 关 于 五 脚 三 英 寸 高 的 ;
他 大 约 三 十 岁 , 身 高 约 五 英 尺 三 英 寸 ;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pepər] , [ænd; ənd] ['hɪrli] [æz; əz] ['rʌɡɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
his face was of the colour of pepper , and nearly as rugged as a
他 的 脸 曾 是 的 这 颜 色 的 胡 椒 , 和 几 乎 作 为 崎 岖 作 为 一 个
['nʌtmeg] ['greɪtər] ;
nutmeg grater ;
肉 豆 蔻 刨 丝 器 ;
他 的 脸 色 像 胡 椒 粉 一 样 红 , 而 且 几 乎 像 肉 豆 蔻 磨 碎 器 一 样 粗 糙 ;

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] ； [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [skwɪntɪd] ， [ænd; ənd] [grɪnd] [wið; wiθ][hɪz; ɪz]
his hair was black ； with his eyes he squinted ， and grinned with his
他的 头发 曾是 黑色的 ； 和 他的 眼睛 他 眯着眼 ， 和 咧嘴一笑 和 他的
[lɪps] ，
lips ，
嘴唇 ；

他有一头黑发；他眯着眼睛，咧嘴一笑。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈpɑːrt] ， [dɪsˈkləʊzɪŋ] [tuː] [ˈveri] [ɪˈregjələr] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [tiːθ] ；
which were very much apart ， disclosing two very irregular rows of teeth ；
哪个 是 非常 很多 除 ， 披露 二 非常 不规律的 行 的 牙齿 ；

两排牙齿间距很大，露出两排非常不规则的牙齿；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [truː] [liˈvɪtɪkəl] [ˈfæ(ə)n] ， [ɪn][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [ˈspɑːtləs] [blæk] ，
he was dressed in the true Levitical fashion ， in a suit of spotless black ，
他 曾是 穿着 在 这 真的 利未记 时尚 ， 在 一个 套装 的 一尘不染 黑色的 ，
他身着真正的利未人服饰，一身洁白无瑕的黑色西装。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnekərtʃiːf] [ʌv; əv] [ˈspɑːtləs] [waɪt] ．
and a neckerchief of spotless white ．
和 一个 围巾 的 一尘不染 白色的 ．

还有一条洁白无瑕的领巾。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] ． [ˈplætɪtuːd] [ədˈvænst] [ˈwɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrɪnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [entərˈteɪnər] ，
The Reverend Mr ． Platitude advanced winking and grinning to my entertainer ，
这 牧师 先生 ． 老生常谈 先进的 眨眼 和 咧嘴笑 到 我的 艺人 ，

那位陈词滥调的牧师先生一边眨眼一边咧嘴笑着向我的表演者走来，

[huː] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [pəˈlaɪtli] [bʌt; bət][wið; wiθ] [ˈevɪdənt] [ˈkəʊldnəs] ； [ˈnʌθɪŋ] [dɔːntɪd] ， [haʊˈevər] ，
who received him politely but with evident coldness ； nothing daunted ， however ，
WHO 已收到 他 礼貌地 但 和 明显 寒冷 ； 没有什么 畏惧 ， 然而 ，

对方礼貌地接待了他，但态度明显冷淡；然而，他并未因此气馁。

[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] ． [ˈplætɪtuːd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] ， [ænd; ənd] ，
the Reverend Mr ． Platitude took a seat by the table ， and ，
这 牧师 先生 ． 老生常谈 采取 一个 座位 经过 这 桌子 ， 和 ，

牧师普拉蒂图德先生在桌旁坐下，然后

[ˈbiːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ˈkɔːfɪ] ， [wɪŋkt] ， [grɪnd] [ænd; ənd] [kənˈsentɪd] ．
being asked to take a cup of coffee ， winked ， grinned and consented ．
存在 问 到 拿 一个 杯子 的 咖啡 ， 眨眼 ， 咧嘴一笑 和 同意 ．

被要求喝杯咖啡时，他眨了眨眼，咧嘴一笑，同意了。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [aɪ][eɪˈem] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][fɪts][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ˈæbsəns] ；
In company I am occasionally subject to fits of what is generally called absence ；
在 公司 我 是 偶尔 主题 到 适合的 什么 是 一般来说 称为 缺席 ；

在公司里，我偶尔会出现那种通常被称为“缺勤”的情况；

[maɪ][maɪnd] [teɪks] [flaɪt] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ˈfɔːrmər] [siːnz] ， [ɔːr][ˈpresəz, ˈpresɪz] [ˈfɔːrwəd] [ˈɪntuː]
my mind takes flight and returns to former scenes ， or presses forward into
我的 头脑 需要 航班 和 返回 到 以前的 场景 ， 或者 出版社 向前 进入

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ．
the future ．
这 未来 ．

我的思绪飘忽不定，时而回到过去的场景，时而奔向未来。

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [fɪts][ʌv; əv] [ˈæbsəns] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
One of these fits of absence came over me at this time — I looked at the
— 的 这些 适合的 的 缺席 来了 超过 我 在 这 时间 — 我 看起来 在 这

[ˈrevərənd] [ˈmɪstər] ． [ˈplætɪtuːd] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ，
Reverend Mr ． Platitude for a moment ，
牧师 先生 ． 老生常谈 为了 一个 片刻 ；

这时，我突然陷入了恍惚状态——我看了看这位陈词滥调牧师一会儿，

[hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ðæt] [prə'si:did] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['seɪŋ] [tu;; tə][maɪ'self] ,
heard a word or two that proceeded from his mouth , and saying to myself ,
听到 一个 单词 或者 二 那 继续 从 他的 嘴 , 和 说 到 我 ,

我听见他说了一两个字，心想：

“ [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][mæn][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
“ **You are no man for me ,**
“ 你 是 不 男人 为了 我 ,

你对我来说算不上男人，

“ [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['mju:zɪŋ] — ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [treɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
“ **fell into a fit of musing — into the same train of thought as in the morning**
“ 跌倒 进入 一个 合身 的 沉思 — 进入 这 相同的 火车 的 想法 作为 在 这 早晨
,
,
,

陷入了沉思——思绪和早上一样，

[noʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] .
no very pleasant one — I was thinking of the future .
不 非常 令人愉快的 一 — 我 曾是 思维 的 这 未来 .

不太愉快的一件事——我在想未来。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn][maɪ] ['revəri] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'tɪnju:d]
I continued in my reverie for some time , and probably should have continued
我 持续 在 我的 遐想 为了 一些 时间 , 和 大概 应该 有 持续
[lɔ:ŋgər] ,
longer ,
更长 ,

我继续沉浸在遐想中，过了好一会儿，或许我应该继续下去更久一些。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [plætɪtu:d] [reɪzd] [tu;; tə][ə; eɪ]
had I not been suddenly aroused by the voice of Mr . Platitude raised to a
有 我 不是 到过 突然 被唤醒 经过 这 嗓音 的 先生 . 老生常谈 提高 到 一个
['veri] [haɪ] [ki:] .
very high key .
非常 高的 钥匙 .

如果不是突然被陈词滥调先生高声喊叫的声音惊醒的话。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , “ [sed] [hi;; hi] , “ [aɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət] [tu:] [tru:] ;
“ **Yes , my dear sir , “ said he , “ it is but too true ;**
“ 是的 , 我的 亲爱的 先生 , “ 说 他 , “ 它 是 但 也 真的 ;

“是的，我亲爱的先生，”他说，“这真是太对了；

[aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:][ɑ:n] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] — [ə; eɪ] [gɔ:n] [tʃɜ:rtʃ] — [ə; eɪ][lɔ:st] [tʃɜ:rtʃ] — [ə; eɪ] ['ru:ɪnd]
I have it on good authority — a gone church — a lost church — a ruined
我 有 它 在 好的 权威 — 一个 已消失 教会 — 一个 丢失的 教会 — 一个 毁坏
[tʃɜ:rtʃ] — [ə; eɪ] [dɪ'mɒlɪft] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
church — a demolished church is the Church of England .
教会 — 一个 已拆除 教会 是 这 教会 的 英格兰 .

我从可靠渠道得知——一座消失的教堂——一座失落的教堂——一座废墟的教堂——一座被拆毁的教堂，就是英国国教。

[tə:lə'reɪʃn] [tu;; tə] [dɪ'sentəz] !
Toleration to Dissenters !
容忍 到 异议者 !

宽容异议者！

[oʊ] , ['mɑ:nstrəs] ! “
oh , monstrous ! “
哦 , 滔天 ! “

哦，太可怕了！

“ [aɪ] [sə'pouz] , ” [sed] [maɪ][houst] ,
“ **I suppose** , ” **said my host** ,
“ 我 认为 , ” 说 我的 主持人 ,

“我想也是,”我的主人说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pi:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [test] [æktz] [wɪl] [bi:; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] [pri'kɜ:rsər] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **that the repeal of the Test Acts will be merely a precursor of the**
“ 那 这 废除 的 这 测试 使徒行传 将要 是 仅仅 一个 前体 的 这
[ɪ,mænsə'pei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpɪst] ? ”
emancipation of the Papists ? ”
解放 的 这 天主教徒 ? ”

“废除《宣誓法案》仅仅是天主教徒获得解放的前奏吗? ”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪks] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['plætɪtu:d] .
“ **Of the Catholics** , ” **said the Reverend Mr . Platitude** .
“ 的 这 天主教徒 , ” 说 这 牧师 先生 : 老生常谈 .

“天主教徒,”普拉蒂图德牧师说道。

“ [ə'hem,ə'həm] .
“ **Ahem** :
“ 嗯 .

“嗯。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
There was a time , as I believe you are aware , my dear sir ,
那里 曾是 一个 时间 , 作为 我 相信 你 是 意识到的 , 我的 亲爱的 先生 ,
我相信您也知道, 亲爱的先生, 曾有那么一段时间.....

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pouzd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ,mænsə'pei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪks] [æz; əz]
when I was as much opposed to the emancipation of the Catholics as
什么时候 我 曾是 作为 很多 反对 到 这 解放 的 这 天主教徒 作为
[aɪ 'ti:]
it
它

当我反对天主教徒解放时, 我和.....

[pi:] . -
p . 354
p . -

第354页

[wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['predʒədɪst] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
was possible for any one to be ; but I was prejudiced , my dear sir ,
曾是 可能的 为了 任何 一 到 是 ; 但 我 曾是 有偏见的 , 我的 亲爱的 先生 ,
任何人都有可能这样; 但我当时确实抱有偏见, 亲爱的先生。

['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['predʒədɪs] ;
labouring under a cloud of most unfortunate prejudice ;
劳动 在下面 一个 云 的 最多 不幸 偏见 ;
长期生活在极其不幸的偏见阴影下;

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [maɪ]['meɪkər][aɪ][eɪ 'em][soʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] .
but I thank my Maker I am so no longer .
但 我 感谢 我的 制造商 我 是 所以 不 更长 .

但我感谢造物主, 我已经不再是那样的人了。

[aɪ][hæv; həv] ['trævlɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] .
I have travelled , as you are aware .
我 有 旅行 , 作为 你 是 意识到的 .

如你所知, 我曾到过其他地方旅行。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [baɪ] ['trævəlɪŋ] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [rʌb] [ɔ:f] ['predʒudisɪz] ;
It is only by travelling that one can rub off prejudices ;
它 是 仅有的 经过 旅行 那 一 能 擦 离开 偏见 ;
只有通过旅行才能消除偏见；

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ðer; ðər] .
I think you will agree with me there .
我 思考 你 将要 同意 和 我 那里 .
我想你会同意我的看法。

[aɪ] [eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['trævələər] .
I am speaking to a traveller .
我 是 请讲 到 一个 游客 .
我正在和一位旅行者交谈。

[aɪ] [left] [br'haɪnd] [ɔ:l] [maɪ] ['predʒudisɪz] [ɪn] ['ɪtəli] .
I left behind all my prejudices in Italy .
我 左边 在后面 全部 我的 偏见 在 意大利 .
我把所有的偏见都留在了意大利。

[ðə; ði] ['kæθlɪks] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [li:st] ['aʊər; ɑ:r] ['feləʊ] - ['kristʃənz] .
The Catholics are at least our fellow - Christians .
这 天主教徒 是 在 至少 我们的 同伴 - 基督徒 .
天主教徒至少也是我们的基督徒同胞。

[aɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [noʊ] [b:ŋgər] [æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə] ['kæθlɪk] [ɪ,mænsə'peɪ](ə)n] . " "
I thank Heaven that I am no longer an enemy to Catholic emancipation . "
我 感谢 天堂 那 我 是 不 更长 一个 敌人 到 天主教 解放 . " "
我感谢上苍，我不再是天主教解放运动的敌人了。

" [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] ['tɑ:lərənt] [dɪ'sentəz] ? "
" **And yet you would not tolerate Dissenters ?** "
" 和 然而 你 会 不是 容忍 异议者 ? "
“然而，你们却不能容忍异议者？ ”

" [dɪ'sentəz] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ;
" **Dissenters , my dear sir ;**
" 异议者 , 我的 亲爱的 先生 ;
“持不同意见者，我亲爱的先生；

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [klæs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [set] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [wɪð; wɪθ] ['kæθlɪks] ? "
I hope you would not class such a set as the Dissenters with Catholics ? "
我 希望 你 会 不是 班级 这样的 一个 放 作为 这 异议者 和 天主教徒 ? "
我希望您不会将这类人与天主教徒归为一类，即持不同政见者？

" [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'dʒʌst] , " [sed] [maɪ] [hoʊst] ,
" **Perhaps it would be unjust , " said my host ,**
" 也许 它 会 是 不公正 , " 说 我的 主持人 ,
“或许这样做是不公平的,”我的主人说道。

" [ðoʊ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:rtɪz] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ;
" **though to which of the two parties is another thing ;**
" 尽管 到 哪个 的 这 二 各方 是 其他 事物 ;
“但对双方中的哪一方来说是另一回事；

[bʌt; bət] [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] :
but permit me to ask you a question :
但 允许 我 到 问 你 一个 问题 :
请允许我问您一个问题：

[dʌz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [smæk] [sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['pærədə:ks] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] , [waɪlst] [ju:; jʊ] [æd'mɪt]
Does it not smack somewhat of paradox to talk of Catholics , whilst you admit
做 它 不是 啪 有些 的 悖论 到 讲话 的 天主教徒 , 而 你 承认
[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [dɪ'sentəz] ?
there are Dissenters ?
那里 是 异议者 ?

一方面谈论天主教徒，另一方面又承认存在异议者，这难道不有点自相矛盾吗？

[ɪf] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [dɪ'sentəz] , [haʊ] [ʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [bi:; bi] ['kæθlɪks] ? "
If there are Dissenters , how should there be Catholics ? "
如果 那里 是 异议者 , 如何 应该 那里 是 天主教徒 ? "

如果世上有异教徒，又怎能有天主教徒呢？

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [maɪ] [fɔ:lt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [dɪ'sentəz] , " [sed] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['plætɪtu:d]
" **It is not my fault that there are Dissenters , " said the Reverend Mr . Platitude**
" 它 是 不是 我的 过错 那 那里 是 异议者 , " 说 这 牧师 先生 . 老生常谈
;
;
;
;

“有异议者并不是我的错，”普拉蒂图德牧师说道；

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [wɪl] [aɪ] [wʊd] ['ni:ðər] [æd'mɪt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['eni] , [nɔ:r] [pər'mɪt] ['eni] [tu:; tə]
" **if I had my will I would neither admit there were any , nor permit any to**
" 如果 我 有 我的 将要 我 会 两者都不 承认 那里 是 任何 , 也不 允许 任何 到
[bi:; bi] . "
be : "
是 : "

“如果我能随心所欲，我既不会承认有这样的人存在，也不会允许这样的人存在。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] [æd'mɪt] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] ;
" **Of course you would admit there were such as long as they existed ;**
" 的 课程 你 会 承认 那里 是 这样的 作为 长的 作为 他们 存在 ;

“当然，只要它们存在，你就会承认它们的存在；

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? "
but how would you get rid of them ? "
但 如何 会 你 得到 摆脱 的 他们 ? "

但你要怎么摆脱它们呢？

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃ:rtʃ] [ɪg'zɜ:rt] [ɪts] [ə'θɔ:rəti] . "
" **I would have the Church exert its authority . "**
" 我 会 有 这 教会 发挥 它是 权威 : "

“我希望教会能够行使它的权威。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ɪts] [ə'θɔ:rəti] ? "
" **What do you mean by exerting its authority ? "**
" 什么 做 你 意思是 经过 施力 它是 权威 ? "

“你所说的行使权力是什么意思？ ”

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃ:rtʃ] [ber] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪn] [veɪn] . "
" **I would not have the Church bear the sword in vain . "**
" 我 会 不是 有 这 教会 熊 这 剑 在 徒劳 : "

“我绝不会让教会白白拔剑。”

" [wʌt] , [ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [es 'ti:] . ['pi:tər] ?
" **What , the sword of St . Peter ?**
" 什么 , 这 剑 的 英石 : 彼得 ?

“什么？ 圣彼得的剑吗？ ”

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [wʌt] [ðə; ði] ['faʊndə] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wɪt] [juː; jʊ] [prə'fes] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði]
You remember what the founder of the religion which you profess said about the
你 记住 什么 这 创始人 的 这 宗教 哪个 你 宣称 说 关于 这
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

你还记得你所信奉的宗教的创始人对剑说过的话吗？

- [hiː; hi] [huː] [strikiθ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] — - [aɪ] [θɪŋk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [kɔːld] [ðəm'selvz] [ðə; ði]
' He who striketh with it — ' I think those who have called themselves the
- 他 WHO 打击 和 它 — - 我 思考 那些 WHO 有 称为 他们自己 这
[tʃɜːrtʃ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .
Church have had enough of the sword .
教会 有 有 足够的 的 这 剑 .

“用它攻击的人——”我认为那些自称为教会的人已经受够了刀剑。

[tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] , ['mɪstə] . ['plætɪtuːd] .
Two can play with the sword , Mr . Platitude .
二 能 玩 和 这 剑 , 先生 . 老生常谈 .

你也可以用剑来对抗这种陈词滥调。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [traɪd] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːθərən] :
The Church of Rome tried the sword with the Lutherans :
这 教会 的 罗马 尝试 这 剑 和 这 路德教徒 :

罗马教会曾试图用武力镇压路德教徒：

[haʊ] [dɪd][aɪ 'tiː] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ?
how did it fare with the Church of Rome ?
如何 做过 它 票价 和 这 教会 的 罗马 ?

它与罗马教会的关系如何？

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [traɪd] [ðə; ði] [sɔːrd] , ['mɪstə] . ['plætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] :
The Church of England tried the sword , Mr . Platitude , with the Puritans :
这 教会 的 英格兰 尝试 这 剑 , 先生 . 老生常谈 , 和 这 清教徒 :

英格兰教会曾用武力对付清教徒，陈词滥调先生：

[haʊ] [dɪd][aɪ 'tiː] [fer] [wɪð; wɪθ] [lɔːd] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ? "
how did it fare with Laud and Charles ? "
如何 做过 它 票价 和 赞美 和 查尔斯 ? "

劳德和查尔斯对它的反应如何？

" [oʊ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , " [sed] ['mɪstə] . ['plætɪtuːd] , " [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l]
" Oh , as for the Church of England , " said Mr . Platitude , " I have little
" 哦 , 作为 为了 这 教会 的 英格兰 , " 说 先生 . 老生常谈 , " 我 有 小的
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

“哦，至于英国国教，”陈词滥调先生说，“我没什么好说的。”

[θæŋk] [ɡɑːd][aɪ] [left] [ɔːl][maɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['predʒudɪsɪz][ɪn] ['ɪtəli] .
Thank God I left all my Church of England prejudices in Italy .
感谢 上帝 我 左边 全部 我的 教会 的 英格兰 偏见 在 意大利 .

感谢上帝，我把所有对英国国教的偏见都留在了意大利。

[hæd; həd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [noʊn] [ɪts] [truː] ['ɪntrəsts] ,
Had the Church of England known its true interests ,
有 这 教会 的 英格兰 已知 它是 真的 兴趣 ,

如果英国国教教会了解自身的真正利益，

[aɪ 'tiː] [wʊd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][hæv; həv] [sɔːt] [ə; eɪ] [rekənsɪli'eɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'lʌstriəs] ['mʌðə] .
it would long ago have sought a reconciliation with its illustrious mother .
它 会 长的 前 有 寻求 一个 和解 和 它是 杰出 母亲 .

它早就应该寻求与它那位杰出的母亲和解了。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] [ə; eɪ][skɪz'mætɪk,sɪz'mætɪk]
If the Church of England had not been in some degree a schismatic
如果 这 教会 的 英格兰 有 不是 到过 在 一些 程度 一个 分裂的
[tʃɜ:rtʃ] ,
church ,
教会 ,

如果英国国教在某种程度上不是一个分裂的教会，

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['fɛrd] [soʊ] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spi:kɪŋ] ;
it would not have fared so ill at the time of which you are speaking ;
它 会 不是 有 表现 所以 患病的 在 这 时间 的 哪个 你 是 请讲 ;

在您所说那个时期，它不会遭遇如此糟糕的境遇；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ɪts] [ə'sɪstəns] .
the rest of the Church would have come to its assistance .
这 休息 的 这 教会 会 有 来 到 它是 协助 .

教会其他成员都会前来援助。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] [helpɪt] [aɪ 'ti:] , [soʊ] [wʊd] [ðə; ði] [frɛntʃ] , [soʊ] [wʊd] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ'ɡi:z] .
The Irish would have helped it , so would the French , so would the Portuguese .
这 爱尔兰 会 有 帮助 它 , 所以 会 这 法语 , 所以 会 这 葡萄牙语 .

爱尔兰人会帮忙的，法国人会帮忙的，葡萄牙人也会帮忙的。

[dɪs'ju:njən][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
Disunion has always been the bane of the Church .
分裂 有 总是 到过 这 祸根 的 这 教会 .

分裂一直是教会的祸根。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第27/44页

" [pi:] . -
" p . 355
" p . -

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] .
Once more I fell into a reverie .
一次 更多的 我 跌倒 进入 一个 遐想 .

我又一次陷入了沉思。

[maɪ][maɪnd] [naʊ] [rɪ'vɜːtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pæst] ; [mɪ'θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,
My mind now reverted to the past ; methought I was in a small ,
我的 头脑 现在 恢复 到 这 过去的 ; 我的想法 我 曾是 在 一个 小的 ;
我的思绪回到了过去；我以为自己身处一个狭小的空间，

['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] ['weɪnskətid] [wɪð; wɪθ][oʊk] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
comfortable room wainscoted with oak ; I was seated on one side of a
舒服的 房间 护墙板 和 橡木 ; 我 曾是 坐着 在 一 边 的 一个
['faɪərpleɪs] ,
fireplace ,
壁炉 ,

舒适的房间，墙面饰以橡木护墙板；我坐在壁炉的一侧。

[klaʊz] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [waɪn] [ænd; ənd] [fruːt] ;
close by a table on which were wine and fruit ;
关闭 经过 一个 桌子 在 哪个 是 葡萄酒 和 水果 ;
旁边有一张桌子，上面摆放着葡萄酒和水果；

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər][sæt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [suːt][ʌv; əv] [braʊn] ,
on the other side of the fire sat a man in a plain suit of brown ,
在 这 其他 边 的 这 火 卫星 一个 男人 在 一个 清楚的 套装 的 棕色的 ;
火堆的另一边坐着一个穿着棕色素色西装的男人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [her] [kəʊmd] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [haɪ] ['fɔːrhed] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
with the hair combed back from his somewhat high forehead ; he had a
和 这 头发 梳理过的 后退 从 他的 有些 高的 前额 ; 他 有 一个
[paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
pipe in his mouth ,
管道 在 他的 嘴 ,

他的头发向后梳，露出略高的额头；嘴里叼着烟斗。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [smoʊkt] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['plæɪsɪdli] , [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;
which for some time he smoked gravely and placidly , without saying a word ;
哪个 为了 一些 时间 他 熏制 严重地 和 平静地 , 没有 说 一个 单词 ;
[æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
at length ,
在 长度 ,

他神情严肃而平静地抽了一会儿烟，一言不发；最后，

[ˈæftər] [ˈdrɔ:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][paɪp][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ˈræðər] [ˈvɪgərəsli] , [hi:; hi] [rɪˈmu:vð] [aɪˈti:]
after drawing at the pipe for some time rather vigorously , he removed it
后 绘画 在 这 管道 为了 一些 时间 相当 大力 , 他 已移除 它
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
from his mouth ,
从 他的 嘴 ,

他用力吸了一会儿烟斗后，把它从嘴里拿了出来。

[ænd; ənd] [ɪˈmɪtɪŋ] [æn; ən] [əˈkju:mjəleɪtɪd] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] , [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]
and emitting an accumulated cloud of smoke , he exclaimed in a slow and
和 发射 一个 积累 云 的 抽烟 , 他 惊呼 在 一个 慢的 和
[ˈmezərd] [toʊn] :
measured tone :
测量 语气 :

他吐出一团积聚的烟雾，用缓慢而沉稳的语气说道：

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [tʃæp] ,
“ **As I was telling you just now , my good chap ,**
“ 作为 我 曾是 讲述 你 只是 现在 , 我的 好的 小伙子 ,
“正如我刚才跟你说的那样，我的好伙计，

[aɪ][hævn; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [æn; ən] [ˈenəmi] [tu:; tə] [ˈhʌmbʌg] ” .
I have always been an enemy to humbug ” .
我 有 总是 到过 一个 敌人 到 骗子 ” .
我一直都痛恨虚伪做作。

[wen] [aɪ] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈrevəri] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtu:d] [wʌz; wəz] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði]
When I awoke from my reverie the Reverend Mr . Platitude was quitting the
什么时候 我 醒来 从 我的 遐想 这 牧师 先生 : 老生常谈 曾是 辞职 这
[əˈpɑ:rtmənt] .
apartment .
公寓 :

当我从沉思中醒来时，普拉蒂图德牧师先生正在搬出公寓。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] [ˈpɜ:rs(ə)n] ? ” [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ] [entərˈteɪnər] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [brˈhaɪnd]
“ **Who is that person ? ” said I to my entertainer , as the door closed behind**
“ WHO 是 那 人 ? ” 说 我 到 我的 艺人 , 作为 这 门 关闭 在后面
[hɪm; ɪm] .
him .
他 :

“那个人是谁？”我问我的表演者，门在他身后关上了。

“ [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? ” [sed] [maɪ][hoʊst] ; “ [waɪ] , [ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtu:d] . ”
“ **Who is he ? ” said my host ; “ why , the Rev . Mr . Platitude . ”**
“ WHO 是 他 ? ” 说 我的 主持人 ; “ 为什么 , 这 牧师 : 先生 : 老生常谈 : ”
“他是谁？”我的主人问道，“哦，原来是陈词滥调牧师先生。”

“ [dʌz] [hi:; hi] [rɪˈzaɪd] [ɪn] [ðɪs] [ˈneɪbərhʊd] ? ”
“ **Does he reside in this neighbourhood ? ”**
“ 做 他 居住 在 这 邻里 ? ”
他住在这附近吗？

“ [hi:; hi][hoʊldz][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [θri:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ; [hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
“ **He holds a living about three miles from here ; his history ,**
“ 他 持有 一个 活的 关于 三 英里 从 这里 ; 他的 历史 ,
“他在离这里大约三英里的地方谋生；他的经历，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][eɪˈem] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] , [ɪz][æz; əz] [ˈfɑ:ləʊz] :
as far as I am acquainted with it , is as follows :
作为 远的 作为 我 是 熟人 和 它 , 是 作为 跟随 :
据我所知，情况如下：

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] ['tænər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [taʊn] , [hu:] ,
His father was a respectable tanner in the neighbouring town , who ,
他的 父亲 曾是 一个 可敬 皮匠 在 这 邻接 镇 , WHO ,
他的父亲是邻镇一位受人尊敬的制革工人，

[ˈwɪʃɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] .
wishing to make his son a gentleman , sent him to college .
祝 到 制作 他的 儿子 一个 绅士 , 发送 他 到 大学 .
为了把儿子培养成一位绅士，他送儿子上了大学。

[ˈhævɪŋ] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] [maɪ'self] , [aɪ]['kænə:t] [seɪ] ['weðər] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['waɪzɪst]
Having never been at college myself , I cannot say whether he took the wisest
拥有 绝不 到过 在 大学 我 , 我 不能 说 无论 他 采取 这 最明智的
[kɔ:rs] ;
course ;
课程 ;
由于我本人从未上过大学，我无法判断他是否选择了最明智的做法；

[aɪ] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ['i:zi] [tu:; tə] [ʌn'meɪk] [ðæn; ðən][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
I believe it is more easy to unmake than to make a gentleman ;
我 相信 它 是 更多的 简单的 到 取消 比 到 制作 一个 绅士 ;
我认为，毁掉一个绅士比培养一个绅士容易得多；

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] ['dʒentlmənli] [jʊθs] [goʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rn] ['eniθɪŋ]
I have known many gentlemanly youths go to college , and return anything
我 有 已知 许多 绅士风度 青年 去 到 大学 , 和 返回 任何事物
[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [went] .
but what they went .
但 什么 他们 去 .
我认识很多品行端正的年轻人上大学，结果却失去了他们原本应有的风采。

[jʌŋ] ['mɪstər] . ['plætɪtu:d] [dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi]
Young Mr . Platitude did not go to college a gentleman , but neither did he
年轻的 先生 . 老生常谈 做过 不是 去 到 大学 一个 绅士 , 但 两者都不 做过 他
[rɪ'tʃ:rn] [wʌn] ;
return one ;
返回 一 ;
年轻的普拉蒂图德先生上大学时并非绅士，毕业时也并非绅士；

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [æn; ən][æs] , [ænd; ənd] [rɪ'tʃ:rnd] [ə; eɪ][prɪg] ;
he went to college an ass , and returned a prig ;
他 去 到 大学 一个 屁股 , 和 返回 一个 伪君子 ;
他上大学时是个傻瓜，回来时却成了个自命不凡的人；

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l̩] ['fɑ:li] [wʌz; wəz] ['sʊpər'æd] [ə; eɪ][væst]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [kən'si:t] .
to his original folly was superadded a vast quantity of conceit .
到 他的 原来的 蠢事 曾是 超级添加 一个 广阔的 数量 的 自负 .
他原本的愚蠢之上，又叠加了极大的自负。

[hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə'dɑ:ptɪd] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
He told his father that he had adopted high principles ,
他 讲述 他的 父亲 那 他 有 已采用 高的 原则 ,
他告诉父亲，他已经树立了崇高的原则。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪs'kaʊntənəns] ['evriθɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [mi:n] ; [əd'vaɪzɪd]
and was determined to discountenance everything low and mean ; advised
和 曾是 决定 到 折扣 一切 低的 和 意思是 ; 建议
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪs'tʃu:] [treɪd] ,
him to eschew trade ,
他 到 避免 贸易 ,
并决心摒弃一切低俗卑鄙之事；建议他不要从事贸易。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈpɜːrtʃəs] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] .
and to purchase him a living .
和 到 购买 他 一个 活的 :

并让他维持生计。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn][rɪˈtaɪərd][frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] , [ˈpəːtʃəst] [hɪz; ɪz][sʌn][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli]
The old man retired from business , purchased his son a living , and shortly
这 老的 男人 退休 从 商业 , 购买 他的 儿子 一个 活的 , 和 不久
[ˈæftər][daɪd] ,
after died ,
后 死亡 ,

老人退休后，为儿子购置了谋生手段，不久便去世了。

[ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] .
leaving him what remained of his fortune .
离开 他 什么 剩余 的 他的 财富 :

他把剩余的财产留给了自己。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈmɪstər] . [ˈplætɪtuːd] [dɪd][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈfaːðəz] [dɪˈsiːs] ,
The first thing the Reverend Mr . Platitude did after his father's decease ,
这 第一的 事物 这 牧师 先生 : 老生常谈 做过 后 他的 父亲的 死亡 ,

牧师普拉蒂图德先生在父亲去世后做的第一件事是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][ˈɪntuː] [weɪlz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]
was to send his mother and sister into Wales to live upon a small
曾是 到 发送 他的 母亲 和 姐姐 进入 威尔士 到 居住 之上 一个 小的
[əˈnuːəti] ,
annuity ,
年金 ,

他的计划是将母亲和妹妹送到威尔士，让她们靠微薄的年金生活。

[əˈsaɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [lɒʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]
assigning as a reason that he was averse to anything low and that they
分配 作为 一个 原因 那 他 曾是 反 到 任何事物 低的 和 那 他们
[tɔːkt] [ˌʌŋgrəˈmætɪkli] .
talked ungrammatically .
谈话 语法错误地 :

理由是他厌恶任何低俗的东西，而且他们说话语法错误。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpʊlpɪt] , [hiː; hi] [naʊ] [ˈpriːtʃt] [haɪ] [ˈsəːmənz] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld]
Wishing to shine in the pulpit , he now preached high sermons , as he called
祝 到 闪耀 在 这 讲坛 , 他 现在 布道 高的 布道 , 作为 他 称为
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

为了在讲坛上大放异彩，他开始宣讲他所谓的“高尚的布道”。

[ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv] [ˈlɜːrɪŋ] .
interspersed with scraps of learning .
穿插 和 碎屑 的 学习 :

穿插着一些零碎的知识。

[hɪz; ɪz] [ˈsəːmənz] [dɪd][nɔːt] , [haʊˈevər] , [prəˈkjʊr] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ˌpɔːpjuˈlærəti] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɔːntrəri] ,
His sermons did not , however , procure him much popularity ; on the contrary ,
他的 布道 做过 不是 , 然而 , 采购 他 很多 人气 ; 在 这 相反 ,

然而，他的布道并没有为他赢得多少人气；相反，

[hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈhɪrli] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
his church soon became nearly deserted ,
他的 教会 很快 成为 几乎 荒凉的 ,

他的教堂很快就几乎空无一人了。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] ['gʊʊɪŋ][ˈʊʊvər][tu:; tə][ˈsɜ:rt(ə)n] [dɪ'sentɪŋ] [ˈpri:tʃəz] , [hu:]
the greater part of his flock going over to certain dissenting preachers , who
这 更大的 部分 的 他的 群 去 超过 到 肯定 持不同意见 传道者 , WHO
[hæd; həd] [ˈʃɔ:rtli]
had shortly
有 不久

他的大部分信众都转而信奉某些持不同政见的传教士，这些传教士不久后.....

[pi:] . -
p . 356
p . -

[bɪ'fɔ:r] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
before made their appearance in the neighbourhood .
前 制成 他们的 外貌 在 这 邻里 .
在它们出现在附近之前。

[ˈmɪstər] . ['plætɪtu:d] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ræθ] , [ænd; ənd][ə'bju:zd] [dɪ'sentəz] [ɪn][moʊst]
Mr . Platitude was filled with wrath , and abused Dissenters in most
先生 . 老生常谈 曾是 已填 和 愤怒 , 和 受虐 异议者 在 最多
[ʌn'meɪərd] [tɜ:rmz] .
unmeasured terms .
未测量的 条款 .

普拉蒂图德先生怒不可遏，对持不同政见者进行了极其不加节制的辱骂。

['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:tʃəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] ,
Coming in contact with some of the preachers at a public meeting ,
未来 在 接触 和 一些 的 这 传道者 在 一个 民众 会议 ,
在一次公开集会上接触到一些传教士，

[hi; hi][wʌz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] ['ɑ:rgjumənt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
he was rash enough to enter into argument with them .
他 曾是 皮疹 足够的 到 进入 进入 争论 和 他们 .
他竟然鲁莽地和他们争论起来。

[pʊr] ['plætɪtu:d] !
Poor Platitude !
贫穷的 老生常谈 !

可怜的陈词滥调！

[hi; hi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] ['kwaiət] , [hi; hi] [ə'pɪrɪd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['veri] ['ɪnfənt] [ɪn]
he had better have been quiet , he appeared like a child , a very infant in
他 有 更好的 有 到过 安静的 , 他 出现 喜欢 一个 孩子 , 一个 非常 婴儿 在
[ðer; ðər][græsp] ;
their grasp ;
他们的 抓牢 ;

他最好保持安静，他看起来像个孩子，像个婴儿一样被他们抱在怀里；

[hi; hi] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ˈfeltər] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] ['lɜ:rnɪŋ] , [bʌt; bət] [faʊnd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]
he attempted to take shelter under his college learning , but found , to his
他 尝试过 到 拿 庇护所 在下面 他的 大学 学习 , 但 成立 , 到 他的
[dɪs'meɪ] ,
dismay ,
沮丧 ,

他试图用大学所学的知识来寻求庇护，但令他沮丧的是，他发现：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pʊʊnənts] [nu:] [mɔ:ɹ] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .
that his opponents knew more Greek and Latin than himself .
那 他的 对手 知道 更多的 希腊语 和 拉丁 比 他自己 .
他的对手比他更懂希腊语和拉丁语。

[ði:z] [ɪ'lɪtərət] [bʊəz] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][sə'pʊʊzd; sə'pʊʊzɪd][ðem; ðəm] , [kɔ:t] [hɪm; ɪm][æt; ət]
These illiterate boors , as he had supposed them , caught him at
这些 文盲 粗鲁 , 作为 他 有 据称 他们 , 捕捉 他 在
[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [fɔ:ls] ['kɑ:nkɔ:rd] ,
once in a false concord ,
一次 在 一个 错误的 和睦 ,

他原以为这些文盲粗人，立刻就让他陷入了虚假的和谐之中。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['plætɪtu:d] [hæd; həd][tu:; tə][slɪŋk] [hoʊm] [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .
and Mr . Platitude had to slink home overwhelmed with shame .
和 先生 : 老生常谈 有 到 潜行 家 不堪重负 和 耻辱 .
而陈词滥调先生只好灰溜溜地回家了，羞愧难当。

[tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ,kli:zi'æstɪkl] [kɔ:rt] ,
To avenge himself he applied to the ecclesiastical court ,
到 报仇 他自己 他 应用 到 这 教会的 法庭 ,
为了报复，他向教会法庭提出申请。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][tuʊld] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
but was told that the Dissenters could not be put down by the present
但 曾是 讲述 那 这 异议者 可以 不是 是 放 向下 经过 这 展示
[ɪ,kli:zi'æstɪkl] [lɔ:] .
ecclesiastical law .
教会的 法律 .

但有人告诉他，现行的教会法无法镇压持不同政见者。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkspre(ə)n] , [ə; eɪ] [pʊr] ,
He found the Church of England , to use his own expression , a poor ,
他 成立 这 教会 的 英格兰 , 到 使用 他的 自己的 表达 , 一个 贫穷的 ,
['pəʊərləs] , [rɪ'strɪktɪd] [tʃɜ:rtʃ] .
powerless , restricted Church .
无力 , 受限制的 教会 .

用他自己的话说，他发现英国国教是一个贫穷、无能、受限的教会。

[hi:; hi] [naʊ] [θɔ:t] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nsɪkwens] [baɪ] ['mæɪɪdʒ] ,
He now thought to improve his consequence by marriage ,
他 现在 想法 到 提升 他的 结果 经过 婚姻 ,
他现在想通过婚姻来改善自己的处境。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bju:trɪf(ə)] [jʌŋ] ['leɪdɪ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhu:d] ;
and made up to a rich and beautiful young lady in the neighbourhood ;
和 制成 向上 到 一个 富有的 和 美丽的 年轻的 女士 在 这 邻里 ;
并化身附近一位富有而美丽的年轻女士；

[ðə; ði] ['dæmzl] ['meɪzəd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['veri] [ʃɑ:rp]
the damsel measured him from head to foot with a pair of very sharp
这 闺女 测量 他 从 头 到 脚 和 一个 一对 的 非常 锋利的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

那姑娘用一双锐利的眼睛从头到脚打量了他一番。

[dra:pt] [ə; eɪ] ['kə:tsɪ] , [ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] .
dropped a curtsey , and refused him .
掉落 一个 屈膝礼 , 和 拒绝 他 .
她行了个屈膝礼，拒绝了他。

[ˈmɪstər] . [ˈplætɪtʊd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstuːpɪd] [pleɪs] , [dɪˈtʃːrmaɪnd] [tuː; tə] [ˈtræv(ə)l] ; [hiː; hi]
Mr . Platitude , finding England a very stupid place , determined to travel ; he
先生 . 老生常谈 , 寻找 英格兰 一个 非常 愚蠢的 地方 , 决定 到 旅行 ; 他
[went] [tuː; tə] [ˈɪtəli] ;
went to Italy ;
去 到 意大利 ;

普拉蒂图德先生觉得英国是个非常愚蠢的地方，于是决定去旅行；他去了意大利；

[haʊ] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ðer; ðər] [hiː; hi] [noʊz] [best] ,
how he passed his time there he knows best ,
如何 他 通过了 他的 时间 那里 他 知道 最好的 ,
他在那里如何度过时光，他自己最清楚。

[tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
to other people it is a matter of little importance .
到 其他 人们 它 是 一个 事情 的 小的 重要性 .
对其他人来说，这无关紧要。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [tuː] [ˈjɪrɪz] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrmaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ɔːr] [əˈsuːmd] [kənˈtempt] [fɔːr; fər]
At the end of two years he returned with a real or assumed contempt for
在 这 结尾 的 二 年 他 返回 和 一个 真实的或者 假定 鄙视 为了
[ˈevriθɪŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
everything English ,
一切 英语 ,

两年后，他带着对一切英国事物的真实或假装的蔑视回来了。

[ænd; ænd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪˈlɒŋz] , [ænd; ænd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
and especially for the Church to which he belongs , and out of which
和 尤其 为了 这 教会 到 哪个 他 属于 , 和 出去 的 哪个
[hiː; hi] [ɪz] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] .
he is supported .
他 是 有 .

尤其是他所属的教会，以及他所依靠的教会。

[hiː; hi] [fɔːrθwɪθ; fɔːrθwɪð] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
He forthwith gave out that he had left behind him all his Church of
他 立即 给予 出去 那 他 有 左边 在后面 他 全部 他的 教会 的
[ˈɪŋɡlənd] [ˈpredʒudɪsɪz] ,
England prejudices ,
英格兰 偏见 ,

他随即宣称，他已经彻底抛弃了所有英国国教的偏见。

[ænd; ænd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ðərˈʌv] , [spəʊk] [əˈɡenst] [ˌsæsərˈdoʊtl] [ˈwedlɔːk] [ænd; ænd] [ðə; ði] [ˌtɔːləˈreɪʃn]
and , as a proof thereof , spoke against sacerdotal wedlock and the toleration
和 , 作为 一个 证明 其中 , 辐 反对 祭司 婚姻 和 这 容忍
[ʌv; əv] [sɪzˈmætrɪks] .
of schismatics .
的 分裂分子 .

为了证明这一点，他反对神职人员婚姻和容忍分裂分子。

[ɪn] [æn; ən] [ɪˈv(ə)l] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [maɪˈself] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [em ˈiː] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən]
In an evil hour for myself he was introduced to me by a clergyman
在 一个 邪恶的 小时 为了 我 他 曾是 介绍 到 我 经过 一个 牧师
[ʌv; əv] [maɪ] [əˈkweɪntəns] ,
of my acquaintance ,
的 我的 熟人 ,

在我人生最艰难的时刻，一位我认识的牧师将他介绍给了我。

[ænd; ænd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpestəd] , [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ,
and from that time I have been pestered , as I was this morning ,
和 从 那 时间 我 有 到过 烦扰 , 作为 我 曾是 这 早晨 ,
从那时起，我就一直受到骚扰，就像今天早上一样。

“ [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['weɪkfɪ:ld] — [gʊd] , ['kwaiət] , [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [wɪtʃ] [wʊd]
“ **That of the Vicar of Wakefield — good , quiet , Church of England which would**
“ 那 的 这 牧师 的 韦克菲尔德 — 好的 , 安静的 , 教会 的 英格兰 哪个 会
[lɪv; laɪv][ænd; ənd][let] [lɪv; laɪv] ,
live and let live ,
居住 和 让 居住 ,
“韦克菲尔德的牧师——一位善良、安静的英国国教牧师, 奉行和平共处之道,

[ˈpræktɪs] [tʃærəti] , [ænd; ənd] [reɪlz]
practises charity , and rails
实践 慈善机构 , 和 铁轨

从事慈善活动, 并遵守铁路规则

[pi:] . -
p . 357
p . -

第357页

[æt; ət][noʊ][wʌn] ; [wer] [ðə; ði] [pri:st] [ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn] [waɪf] ,
at no one ; where the priest is the husband of one wife ,
在 不 一 ; 在哪里 这 牧师 是 这 丈夫 的 一 妻子 ;
无人; 牧师只能娶一位妻子。

[teɪks] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
takes care of his family and his parish — such is the religion for me ,
需要 关心 的 他的 家庭 和 他的 教区 — 这样的 是 这 宗教 为了 我 ;
他照顾好家人和教区——对我来说, 这就是宗教。

[ðʊʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [hɪðər'tu:] [θʊ:t] [tu:] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] .
though I confess I have hitherto thought too little of religious matters .
尽管 我 承认 我 有 迄今为止 想法 也 小的 的 宗教 事情 .
虽然我承认, 我以前对宗教事务考虑得太少。

[wen] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] [kəm'pli:tɪd] [ðɪs] ['pleɪɡi, 'ple-] [wɜ:rk][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] ,
When , however , I have completed this plaguy work on which I am engaged ,
什么时候 , 然而 , 我 有 完全的 这 瘟疫 工作 在 哪个 我 是 已订婚的 ,
然而, 当我完成目前正在进行的这项棘手工作之后,

[aɪ][hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dr'vʊʊt] [mɔ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
I hope to be able to devote more attention to them .
我 希望 到 是 有能力的 到 奉献 更多的 注意力 到 他们 .
我希望能够投入更多精力在他们身上。

“ ['æftər][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sʌbdʒekts] ['bi:ɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , ['kɑ:lɪdʒ]
“ **After some further conversation , the subjects being , if I remember right , college**
“ 后 一些 更远 对话 , 这 主题 存在 , 如果 我 记住 正确的 , 大学
[edʒu'keɪʃ(ə)n] , ['prɪɡɪzm] , [tʃɜ:rtʃ] [ə'θʊ:rəti] ,
education , priggism , church authority ,
教育 , 伪善 , 教会 权威 ,
“经过一番进一步的交谈, 如果我没记错的话, 谈话内容包括大学教育、伪善、教会权威等,

[tɑ:m'fu:ləri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [aɪ] [rouz][ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][maɪ][hoʊst] , “ [aɪ][mʌst; məst] [naʊ]
tomfoolery , and the like , I rose and said to my host , “ I must now
胡闹 , 和 这 喜欢 , 我 玫瑰 和 说 到 我的 主持人 , “ 我 必须 现在
[li:v] [ju:; jʊ] ” .
leave you “ :
离开 你 ” :
胡闹一番之后, 我起身对我的主人说: “我现在必须离开你了。”

“ ['wɪðər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ] ? ”
“ **Whither are you going ?** ”
“ 往哪里去 是 你 去 ? ”

你要去哪里?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [nəʊ] . ”
“ I do not know . ”
“ 我 做 不是 知道 . ”

“我不知道。”

“ [steɪ] [hɪr] , [ðen] — [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] [æz; əz] ['meni] [deɪz] , [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['jɪrz]
“ Stay here , then — you shall be welcome as many days , months , and years
“ 停留 这里 , 然后 — 你 将 是 欢迎 作为 许多 天 , 几个月 , 和 年
[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [steɪ] . ”
“ as you please to stay . ”
作为 你 请 到 停留 . ”

“那就留在这里吧——你想住多久都行，多久都行，年数也行。”

“ [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæŋ] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [mæn] ?
“ Do you think I would hang upon another man ? ”
“ 做 你 思考 我 会 悬挂 之上 其他 男人 ? ”

你认为我会依附于另一个男人吗？

[nəʊ] , [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['empərəɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃaɪnəz] .
“ No , not if he were Emperor of all the Chinas . ”
不 , 不是 如果 他 是 皇帝 的 全部 这 中国的 .
不，除非他是全中国的皇帝。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [maɪ] [ˌprepə'reɪ] [nɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] .
“ I will now make my preparations , and then bid you farewell . ”
我 将要 现在 制作 我的 准备工作 , 和 然后 出价 你 告别 .

我现在要做好准备，然后向你们告别。

“ [aɪ][rɪ'taɪərd][tuː; tə][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [ðə; ði][ˌhændfʊl][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kæɪrɪd]
“ I retired to my apartment and collected the handful of things which I carried
“ 我 退休 到 我的 公寓 和 集 这 少数 的 事物 哪个 我 携带
[wɪð; wɪθ][em 'iː][ɑːn][maɪ] ['trævlz] .
“ with me on my travels . ”
和 我 在 我的 旅行 .

“我回到公寓，收拾好旅行时随身携带的几件物品。

“ [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ə; eɪ][ˌlɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , “ [sed] [maɪ] [frend] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːn] .
“ I will walk a little way with you , “ said my friend on my return . ”
“ 我 将要 走 一个 小的 方式 和 你 , “ 说 我的 朋友 在 我的 返回 . ”

“我陪你走一小段路吧，”我的朋友在我回来时说道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] [geɪt] ; ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [sed] [ˌeniθɪŋ] [baɪ][ðə; ði]
“ He walked with me to the park gate ; neither of us said anything by the
“ 他 步行 和 我 到 这 公园 门 ; 两者都不 的 我们 说 任何事物 经过 这
[wei] .
“ way . ”
方式 .

他陪我走到公园门口；顺便说一句，我们俩都没说话。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] , [aɪ] [sed] : “ [ˌfer'wel] [naʊ] ;
“ When we had come upon the road , I said : “ Farewell now ;
“ 什么时候 我们 有 来 之上 这 路 , 我 说 : “ 告别 现在 ;

当我们走到路上时，我说：“再见了；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ˌeni] [ˌfɜːrðər] [ˌtrʌb(ə)l] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .
“ I will not permit you to give yourself any further trouble on my account . ”
我 将要 不是 允许 你 到 给 你自己 任何 更远 麻烦 在 我的 帐户 .

我不会允许你因为我的缘故给自己惹任何麻烦。

[rɪ'siːv] [maɪ] [best] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊər; jər] [ˌkaɪndnəs] ; [brɪ'fɔːr] [wiː; wi][pɑːrt] , [haʊ'evər] ,
“ Receive my best thanks for your kindness ; before we part , however ,
“ 收到 我的 最好的 谢谢 为了 你的 仁慈 ; 前 我们 部分 , 然而 ,

衷心感谢你的好意；不过，在我们分别之前，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
I should wish to ask you a question .
我 应该 希望 到 问 你 一个 问题 .

我想问您一个问题。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][æɪ; əɪ]['evər] [grʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] ? "
Do you think you shall ever grow tired of authorship ? "
做 你 思考 你 将 曾经 生长 疲劳的 的 作者身份 ? "

你认为自己有一天会厌倦写作吗？

" [aɪ][hæv; həv][maɪ] [fɪrɪ] , " [sed] [maɪ] [frɛnd] ,
" I have my fears , " said my friend ,
" 我 有 我的 恐惧 , " 说 我的 朋友 ,

“我也有我的担忧,”我的朋友说。

[əd'vænsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪərən][baɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪt] .
advancing his hand to one of the iron bars of the gate .
前进 他的 手 到 一 的 这 铁 酒吧 的 这 门 .

他将手伸向大门的一根铁栏杆。

" [dəʊnt] [tʌtʃ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] .
" Don't touch , " said I , " it is a bad habit .
" 不 触碰 , " 说 我 , " 它 是 一个 坏的 习惯 .

“别碰,”我说,“这是个坏习惯。”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][tuː; tə][eɪ dɪː 'diː] :
I have but one word to add :
我 有 但 一 单词 到 添加 :

我只想补充一句话:

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ]['evər] [grʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] ['fɑːləʊ] [jʊr; jər][fɜːrst][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː]
should you ever grow tired of authorship follow your first idea of getting into
应该 你 曾经 生长 疲劳的 的 作者身份 跟随 你的 第一的 主意 的 获得 进入
[pɑːrləmɛnt] ;
Parliament ;
议会 ;

如果你厌倦了写作, 那就按照你最初的想法去当议员吧;

[juː; jʊ][hæv; həv][wɜːrdz] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [kə'mænd] ; [pər'hæps][juː; jʊ][waɪnt] ['mænər] [ænd; ənd] ['meθəd] ;
you have words enough at command ; perhaps you want manner and method ;
你 有 字 足够的 在 命令 ; 也许 你 想 方式 和 方法 ;

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,
but , in that case ,
但 , 在 那 案件 ,

你已经掌握了足够的词汇; 或许你想要的是方式和方法; 但是, 如果是这样的话,

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tiːtʃər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər]
you must apply to a teacher , you must take lessons of a master
你 必须 申请 到 一个 老师 , 你 必须 拿 课程 的 一个 掌握

[ʌv; əv] [elə'kjuːʃn] . "
of elocution . "
的 演讲 . "

你必须拜师学艺, 必须跟随一位演讲大师学习。

" [ðæt] [wʊd] ['nevər][duː:] ! " [sed] [maɪ][hoʊst] ;
" That would never do ! " said my host ;
" 那 会 绝不 做 ! " 说 我的 主持人 ;

“那绝对不行!”我的主人说道;

" [aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [tuː] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
" I know myself too well to think of applying for assistance to any one .
" 我 知道 我 也 出色地 到 思考 的 申请 为了 协助 到 任何 一 .

“我太了解自己了, 根本不会考虑向任何人寻求帮助。”

[wɜːr; wɔːr][aɪ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˈɔːrətər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]
Were I to become a parliamentary orator , I should wish to be an
是 我 到 变得 一个 议会 演说者 , 我 应该 希望 到 是 一个
[ə'ɪdʒən(ə)l][wʌn] ,
original one ,
原来的 一 ,

如果我成为一名议会演说家, 我希望成为一名独具特色的演说家。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] [ə'bʌv] [miːdi'ɑːkrəti] .
even if not above mediocrity .
甚至 如果 不是 多于 平庸 .

即使并非超越平庸。

[wʌt] ['plezər] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [teɪk] [ɪn] ['eni] [spi:tʃ] [aɪ] [maɪt] [meɪk] , [haʊ'evər] [ə'ɪdʒən(ə)l][æz; əz][tuː; tə]
What pleasure should I take in any speech I might make , however original as to
什么 乐趣 应该 我 拿 在 任何 演讲 我 可能 制作 , 然而 原来的 作为 到
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

无论我发表的演讲在思想上多么新颖, 我能从中获得什么乐趣呢?

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] ['dʒestʃərz] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] [wɜːr; wɔːr]
provided the gestures I employed and the very modulation of my voice were
假如 这 手势 我 受雇 和 这 非常 调制 的 我的 嗓音 是
[nɑːt][maɪ] [oʊn] ?
not my own ?
不是 我的 自己的 ?

前提是我所采用的手势和我说话的语调都不是我自己的?

[teɪk] ['lesnz; 'lesənz] , [ɪn'diːd] !
Take lessons , indeed !
拿 课程 , 的确 !

确实应该好好学习!

[waɪ] , [ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [tɔːt] [em 'iː] , [ðə; ði] [prə'fesər] , [maɪ] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri]
why , the fellow who taught me , the professor , might be standing in the gallery
为什么 , 这 同伴 WHO 教授 我 , 这 教授 , 可能 是 常设 在 这 画廊
[wɜːr; wɔːr] ,
为什么呢? 我的老师, 那位教授, 或许就站在观众席上。

[piː] . -
p . 358
p . -

第358页

[waɪlst] [aɪ] [spəʊk] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [best] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ] [spi:tʃ] , [maɪ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
whilst I spoke ; and , at the best parts of my speech , might say to himself :
而 我 辐 ; 和 , 在 这 最好的 部分 的 我的 演讲 , 可能 说 到 他自己 :
[wɜːr; wɔːr] ,
当我讲话时; 而且, 在我讲话最精彩的部分, 他可能会对自己说:

- [ðæt] ['dʒestʃər] [ɪz] [maɪn] — [ðæt] [ˌmɑːdʒə'leɪʃn] [ɪz] [maɪn] - .
' That gesture is mine — that modulation is mine ' .
- 那 手势 是 矿 — 那 调制 是 矿 - .

“那个手势是我的——那个语调是我的。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
I could not bear the thought of such a thing . "
我 可以 不是 熊 这 想法 的 这样的 一个 事物 . "

我无法忍受这种想法。

" [ˌfer'wel] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [ˈprɔːspər] .
" Farewell , " said I , " and may you prosper .
" 告别 , " 说 我 , " 和 可能 你 繁荣 .

“再见,”我说, “愿你一切顺利。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
I have nothing more to say .
我 有 没有什么 更多的 到 说 .

我没什么要补充的了。

" [aɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] .
" I departed .
" 我 已离开 .

我离开了。

[æɪ; ət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˌjɑːdz] [aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ˈsʌd(ə)nli] ;
At the distance of twenty yards I turned round suddenly ;
在 这 距离 的 二十 码 我 转向 圆形的 突然 ;

在距离我二十码的地方，我突然转身；

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌwiðˈdrɔɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər][frʌm; frəm][ðə; ði][bəːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡeɪt] .
my friend was just withdrawing his finger from the bar of the gate .
我的 朋友 曾是 只是 撤退 他的 手指 从 这 酒吧 的 这 门 .

我的朋友正要把手指从栅栏上抽出来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtʌtʃɪŋ] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [prəˈsiːdɪd] [ɑːn][maɪ] [wei] ;
" He has been touching , " said I , as I proceeded on my way ;
" 他 有 到过 接触 , " 说 我 , 作为 我 继续 在 我的 方式 ;

“他很感人,”我一边说着，一边继续往前走；

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [tjæns] [hiː; hi] [wɪt] [tuː; tə][ˈbæf(ə)] .
" I wonder what was the evil chance he wished to baffle .
" 我 想知道 什么 曾是 这 邪恶的 机会 他 希望 到 挡板 .

“我想知道他究竟想迷惑什么样的邪恶机会。”

" [ˌend][ʌv; əv][ˈvɑːl] [iː] . , - .]
" [End of Vol . II . , 1851 .]
" [结尾 的 沃尔 . 二 . , - .]

[第二卷末尾，1851年。]

[piː] . -
p . 359
p . -

第359页

[ˈtjæptər] [ˌɛlˈɛksˈviːˈɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
CHAPTER LXVIII .
章 六十八 .

第六十八章

[ˈæftər] [ˈwɔːkɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [roʊd] ,
After walking some time , I found myself on the great road ,
后 步行 一些 时间 , 我 成立 我 在 这 伟大的 路 ,

走了一会儿，我发现自己来到了大路上。

[æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈsaɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] -
at the same spot where I had turned aside the day before with my new -
在 这 相同的 点 在哪里 我 有 转向 旁边 这 天 前 和 我的 新的 -

[meɪd] [əˈkweɪntəns] ,
made acquaintance ,
制成 熟人 ,

就在前一天我和新认识的朋友转身离开的同一个地方，

[ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
in the direction of his house .
在 这 方向 的 他的 房子 .

朝着他家的方向走去。

[aɪ] [naʊ] [kən'tɪnju:d] [maɪ] [dʒɜ:nɪ] [æz; əz] [brɪʃɔ:r] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .
I now continued my journey as before , towards the north .
我 现在 持续 我的 旅行 作为 前 , 向 这 北 .
我继续沿途的行程，朝着北方前进。

[ðə; ði] ['weðər] , [ðooʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [wɒz; wəz] [mʌt] ['ku:lər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər]
The weather , though beautiful , was much cooler than it had been for
这 天气 , 尽管 美丽的 , 曾是 很多 冷却器 比 它 有 到过 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ;
some time past ;
一些 时间 过去的 ;
天气虽然晴朗，但比之前一段时间都要凉爽得多；

[aɪ] [wɔ:kt] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sprɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'læstɪk] [step] .
I walked at a great rate , with a springing and elastic step .
我 步行 在 一个 伟大的 速度 , 和 一个 弹簧 和 松紧带 步 .
我迈着轻快的步伐，步伐轻盈有力。

[ɪn] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɑ:tɪdʒ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bæk]
In about two hours I came to where a kind of cottage stood a little way back
在 关于 二 小时 我 来了 到 在哪里 一个 种类 的 小屋 站立 一个 小的 方式 后退
[frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] ,
from the road ,
从 这 路 ,
大约两个小时后，我来到路边不远处，那里有一间类似小屋的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ] [oʊk] [brɪʃɔ:r] [aɪ 'ti:] , [ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni]
with a huge oak before it , under the shade of which stood a little pony
和 一个 巨大的 橡木 前 它 , 在下面 这 阴影 的 哪个 站立 一个 小的 小马
[ænd; ənd][kɑ:rt] ,
and cart ,
和 大车 ,
前面是一棵巨大的橡树，树荫下停着一匹小马和一辆马车。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [kən'teɪn] ['veriəs] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] .
which seemed to contain various articles .
哪个 似乎 到 包含 各种各样的 文章 .
里面似乎包含各种文章。

[aɪ][wɒz; wəz]['gʊoʊɪŋ][pæst] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [skrɔ:ld] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ,
I was going past , when I saw scrawled over the door of the cottage ,
我 曾是 去 过去的 , 什么时候 我 锯 潦草的 超过 这 门 的 这 小屋 ,
我路过时，看到小屋门上潦草地写着：

" [gʊd] [bɪr] [soʊld] [hɪr] " ; [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] , ['fi:lɪŋ] [maɪ'self][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['veri] ['θɜ:rsti] ,
" Good beer sold here " ; upon which , feeling myself all of a sudden very thirsty ,
" 好的 啤酒 卖 这里 " ; 之上 哪个 , 感觉 我 全部 的 一个 突然 非常 渴 ,
“这里卖好啤酒”；听到这句话，我突然感到非常口渴，

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][gʊv][ɪn][ænd; ənd] [teɪst] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] .
I determined to go in and taste the beverage .
我 决定 到 去 在 和 品尝 这 饮料 .
我决定进去尝尝那饮料。

[aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [wel] - ['sændɪd] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] ,
I entered a well - sanded kitchen , and seated myself on a bench ,
我 进入 一个 出色地 - 打磨 厨房 , 和 坐着 我 在 一个 长椅 ,
我走进一间打磨得很干净的厨房，在长凳上坐了下来。

[ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][ɔ:n] [waɪt] ['teɪbl] ; [ðə; ði] [ʌðər] [saɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði]
on one side of a long white table ; the other side , which was nearest to the
在 一 边 的 一个 长的 白色的 桌子 ; 这 其他 边 , 哪个 曾是 最近的 到 这
[wɔ:l] ,
wall ,
墙 ,

一张长长的白色桌子的一侧；另一侧，也就是靠近墙壁的那一侧，

[wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈpɑ:rti] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈfæməli] , [kənˈsɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgraɪmi] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn]
was occupied by a party , or rather family , consisting of a grimy - looking man
曾是 占领 经过 一个 派对 , 或者 相当 家庭 , 由 的 一个 肮脏的 - 寻找 男人
,
.
,

房间里住着一群人，或者更确切地说，是一个家庭，其中包括一个看起来很邋遢的男人。

[ˈsʌmwʌt] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [saɪz] , [drest] [ɪn][ˈfeɪdɪd] [ˈvelvəti:n] , [ænd; ənd] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ]
somewhat under the middle size , dressed in faded velveteens , and wearing a
有些 在下面 这 中间 尺寸 , 穿着 在 褪色 丝绒 , 和 穿着 一个
[ˈleðər] [ˈeɪprən] — [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈprɪti] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] ,
leather apron — a rather pretty - looking woman ,
皮革 围裙 — 一个 相当 漂亮的 - 寻找 女士 ,

她身材略偏瘦小，穿着褪色的丝绒衣服，系着一条皮围裙——是一位相当漂亮的女子。

[bʌt; bət] [sʌn] - [bɜ:rnt] , [ænd; ənd] [ˈmi:nli] [drest] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈræɡɪd] [ˈtʃɪldrən] , [ə; eɪ] [bɔɪ]
but sun - burnt , and meanly dressed , and two ragged children , a boy
但 太阳 - 烧焦的 , 和 卑鄙地 穿着 , 和 二 破烂不堪 孩子们 , 一个 男生
[ænd; ənd][gɜ:rl] ,
and girl ,
和 女孩 ,

但是他们皮肤晒得通红，衣衫褴褛，还有两个褴褛的孩子，一男一女。

[əˈbaʊt] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] .
about four or five years old .
关于 四 或者 五 年 老的 .

大约四五岁。

[ðə; ði][mæn][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [səˈpɔ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][bəʊθ]
The man sat with his eyes fixed upon the table , supporting his chin with both
这 男人 卫星 和 他的 眼睛 固定的 之上 这 桌子 , 支持 他的 下巴 和 两个都
[hɪz; ɪz][hændz] ;
his hands ;
他的 双手 ;

那人目光呆滞地盯着桌子，双手托着下巴；

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [hu:] [wʌz; wəz][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sæt] [kwɑɪt] [stɪl] ,
the woman , who was next to him , sat quite still ,
这 女士 , WHO 曾是 下一个 到 他 , 卫星 相当 仍然 ,

他身旁的女人一动不动地坐着。

[seɪv] [ðæt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [glæns] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɪ] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]
save that occasionally she turned a glance upon her husband with eyes that
节省 那 偶尔 她 转向 一个 瞥一眼 之上 她 丈夫 和 眼睛 那
[əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈlertli] [ˈkraɪɪŋ] .
appeared to have been lately crying .
出现 到 有 到过 最近 哭泣 .

只是偶尔她会用一双仿佛最近哭过的眼睛瞥一眼她的丈夫。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɪˈvæsəti] [soʊ][ˈdʒen(ə)rəl][æt; ət][ðər; ðər][eɪdʒ] .
The children had none of the vivacity so general at their age .
这 孩子们 有 没有任何 的 这 活泼 所以 一般的 在 他们的 年龄 .

孩子们丝毫没有同龄人普遍拥有的活泼好动。

[ə; eɪ] [mɔːr] [dɪs'kɑːnsələt] [ˈfæməli][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] ； [ə; eɪ] [mʌg] ， [wɪt] ， [wen] [fɪld] ，
A more disconsolate family I had never seen ； a mug , which , when filled ,
一个 更多的 沮丧的 家庭 我 有 绝不 已见 ； 一个 马克杯 ， 哪个 ， 什么时候 已填 ，
我从未见过如此悲痛欲绝的家庭；一个杯子，装满水后，

[maɪt] [kən'teɪn] [hæf][ə; eɪ][paɪnt] ， [stʊd] ['empti] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ； [ə; eɪ] [veri] [dɪs'kɑːnsələt] [ˈpɑːrti]
might contain half a pint , stood empty before them ； a very disconsolate party
可能 包含 一半 一个 品脱 ， 站立 空的 前 他们 ； 一个 非常 沮丧的 派对
[ɪn'diːd] ．
indeed ．
的确 ．

可能还剩半品脱，却空空如也地摆在他们面前；这真是一场令人沮丧的聚会。

“ [haʊs] ！ ” [sed] [aɪ] ； “ [haʊs] ！
“ **House ！ ” said I ； “ House ！**
“ 房子 ！ ” 说 我 ； “ 房子 ！ ”

“房子！”我说；“房子！”

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [æz; əz][ˈnoʊbə:di] [ə'pɪrd] ， [aɪ][kraɪd] [ə'gen] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ， “ [haʊs]
“ **and then as nobody appeared , I cried again as loud as I could , “ House**
“ 和 然后 作为 无人 出现 ， 我 哭 再次 作为 大声 作为 我 可以 ， “ 房子
！
！
！

“然后，因为没有人出现，我又尽可能大声地喊道：‘房子！’

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] ， [haʊs] ！ “
do you hear me , House ！ ”
做 你 听到 我 ， 房子 ！ ”

豪斯，你听见了吗！

“ [wɒts] [jʊr; jər] [ˈplezər] ， [jʌŋ] [mæn] ？ ” [sed] [æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] ，
“ **What's your pleasure , young man ？ ” said an elderly woman ,**
“ 是什么 你的 乐趣 ， 年轻的 男人 ？ ” 说 一个 老年 女士 ，

“年轻人，你想要什么？”一位老妇人问道。

[huː] [naʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] [ə'pɑːrtmənt] ．
who now made her appearance from a side apartment ．
WHO 现在 制成 她 外貌 从 一个 边 公寓 ．

她随后从旁边的一间公寓里走了出来。

“ [tuː; tə] [teɪst] [jʊr; jər] [eɪl] ， “ [sed] [aɪ] ．
“ **To taste your ale , ” said I** ．
“ 到 品尝 你的 麦芽酒 ， ” 说 我 ．

“尝尝你的麦芽酒，”我说。

[piː] ． -
p . 360
p ． -

第360页

“ [haʊ] [mʌt] ？ ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ， ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] [tʊːrdz] [ðə; ði] ['empti] [mʌg]
“ **How much ？ ” said the woman , stretching out her hand towards the empty mug**
“ 如何 很多 ？ ” 说 这 女士 ， 伸展 出去 她 手 向 这 空的 马克杯
[ə'pɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ．
upon the table ．
之上 这 桌子 ．

“多少钱？”女人说着，伸出手去够桌上的空杯子。

“ [ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈmeɪzər] - [fʊl] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] ， “ [sed] [aɪ] ， [ˈpʊtɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər][hænd][ˈdʒentli] ．
“ **The largest measure - full in your house , ” said I , putting back her hand gently** ．
“ 这 最大 措施 - 满的 在 你的 房子 ， ” 说 我 ， 推杆 后退 她 手 轻轻地 ．

“你家里最大杯的量杯，”我一边说着，一边轻轻地把手放回她的手上。

“ [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [hæf] - [paɪnt] [mʌgz] . ”
“ This is not the season for half - pint mugs . ”
“ 这 是 不是 这 季节 为了 一半 - 品脱 马克杯 . ”

“现在可不是用半品脱马克杯的季节。”

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] ,
“ As you will , young man , ” said the landlady ,
“ 作为 你 将要 , 年轻的 男人 , ” 说 这 房东 ,

“随你的便, 年轻人,”女房东说道。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [brɔ:t] [ɪn][æn; ən] [ˈɜ:rθn] [ˈpɪtʃər] [wɪtʃ] [maɪt] [kən'teɪn] [ə'baʊt] [θri:] [paɪnts] ,
and presently brought in an earthen pitcher which might contain about three pints ,
和 目前 带来 在 一个 土 投手 哪个 可能 包含 关于 三 品脱 ,

于是, 有人拿来一个陶罐, 里面大约能装三品脱的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈfoʊmd] [ænd; ənd] [frɔ:θt] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] .
and which foamed and frothed withal .
和 哪个 泡沫 和 起泡的 此外 .

而且泡沫不断涌出。

“ [wɪl] [ðɪs] [peɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti: ? ” [sed] [aɪ] , [ˈpʊtɪŋ] [daʊn] [ˈsɪkspəns] .
“ Will this pay for it ? ” said I , putting down sixpence .
“ 将要 这 支付 为了 它 ? ” 说 我 , 推杆 向下 六便士 .

“这些够付钱吗? ”我一边说着, 一边放下六便士。

“ [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈpenɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ˈɪntu:]
“ I have to return you a penny , ” said the landlady , putting her hand into
“ 我 有 到 返回 你 一个 一分钱 , ” 说 这 房东 , 推杆 她 手 进入

[hɜ:r; hər] [ˈpɔ:kɪt] .
her pocket .
她 口袋 .

“我得还你一便士,”女房东说着, 把手伸进口袋。

“ [aɪ][wa:nt][noʊ] [tʃeɪndʒ] , ” [sed] [aɪ] , [ˈflɜ:rɪŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] .
“ I want no change , ” said I , flourishing my hand with an air .
“ 我 想 不 改变 , ” 说 我 , 芊芊 我的 手 和 一个 空气 .

“我不想改变,”我一边说着, 一边挥了挥手。

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændleɪdi] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ As you please , young gentleman , ” said the landlady , and then making a
“ 作为 你 请 , 年轻的 绅士 , ” 说 这 房东 , 和 然后 制作 一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkə:tsɪ] ,
kind of curtsey ,
种类 的 屈膝礼 ,

“如您所愿, 年轻先生,”女房东说着, 行了个屈膝礼。

[ʃi:; ʃi] [ə'gen] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [saɪd] [ə'pɑ:rtmənt] .
she again retired to the side apartment .
她 再次 退休 到 这 边 公寓 .

她再次回到旁边的公寓休息。

“ [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [helθ] , [sɜ:r] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈgraɪmi] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ,
“ Here is your health , sir , ” said I to the grimy - looking man ,
“ 这里 是 你的 健康 , 先生 , ” 说 我 到 这 肮脏的 - 寻找 男人 ,

“先生, 这是您的健康证明,”我对那个衣衫褴褛的男人说道。

[æz; əz][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [tu:; tə][maɪ] [lɪps] .
as I raised the pitcher to my lips .
作为 我 提高 这 投手 到 我的 嘴唇 .

当我把水壶举到嘴边时。

[ðə; ði] ['tɪŋkər] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [wɪ'ðəʊt] ['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz]
The tinker , for such I supposed him to be , without altering his
这 修补匠 , 为了 这样的 我 据称 他 到 是 , 没有 改变 他的
[ˈpɑːstʃər] , [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
posture , raised his eyes ,
姿势 , 提高 他的 眼睛 ,

我猜想那人应该是个补锅匠，他姿态未变，抬起了眼睛。

[lʊkt] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [geɪv] [ə; eɪ] [slɑːt] [nɑːd] ,
looked at me for a moment , gave a slight nod ,
看起来 在 我 为了 一个 片刻 , 给予 一个 轻微 点头 ,
他看了我一会儿，微微点了点头。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔːr] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
and then once more fixed his eyes upon the table .
和 然后 一次 更多的 固定的 他的 眼睛 之上 这 桌子 .

然后，他的目光再次落在了桌子上。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [draːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ['eksələnt] ; “ [wəʊnt][juː; jʊ] [drɪŋk] ? ” [sed]
I took a draught of the ale , which I found excellent ; “ won't you drink ? ” said
我 采取 一个 草稿 的 这 麦芽酒 , 哪个 我 成立 出色的 ; “ 惯于 你 喝 ? ” 说
[aɪ] ,
I ,
我 ,

我喝了一口麦芽酒，觉得味道极佳；“你不喝吗？”我问道。

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪŋkər] .
holding the pitcher to the tinker .
保持 这 投手 到 这 修补匠 .

把水罐递给修补匠。

[ðə; ði][mæn] [ə'gen] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [æt; ət][em 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtʃər] ,
The man again lifted his eyes , looked at me , and then at the pitcher ,
这 男人 再次 抬起 他的 眼睛 , 看起来 在 我 , 和 然后 在 这 投手 ,
那人再次抬起头，看了看我，又看了看投手。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][em 'iː] [ə'gen] .
and then at me again .
和 然后 在 我 再次 .

然后又看向我。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][saɪn][ʌv; əv]
I thought at one time that he was about to shake his head in sign of
我 想法 在 一 时间 那 他 曾是 关于 到 摇 他的 头 在 符号 的
[rɪ'fjuːz(ə)l] ,
refusal ,
拒绝 ,

我一度以为他要摇头表示拒绝，

[bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
but no , he looked once more at the pitcher , and the temptation was
但 不 , 他 看起来 一次 更多的 在 这 投手 , 和 这 诱惑 曾是
[tuː] [strɔːŋ] .
too strong .
也 强的 .

但是，他还是忍不住又看了一眼投手，诱惑实在太大了。

[ˈsləʊli] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] , [said] ,
Slowly removing his head from his arms , he took the pitcher , sighed ,
缓慢地 移除 他的 头 从 他的 武器 , 他 采取 这 投手 , 叹了口气 ,
[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] ,
nodded ,
点头 ,

他缓缓地将头从双臂间抬起, 拿起水壶, 叹了口气, 点了点头。

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ][ˈtɑ:ləɾəb(ə)l][ˈkwa:ntəti] , [ænd; ənd] [ðen] [set][ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [daʊn] [bɪˈfʊ:r] [ˌem ˈi:]
and drank a tolerable quantity , and then set the pitcher down before me
和 喝 一个 可容忍的 数量 , 和 然后 放 这 投手 向下 前 我
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
upon the table .
之上 这 桌子 .

他喝了适量的酒, 然后把酒壶放在我面前的桌子上。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [mend][jʊr; jər] [dra:ft] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] ;
“ You had better mend your draught , ” said I to the tinker ;
“ 你 有 更好的 修补 你的 草稿 , ” 说 我 到 这 修补匠 ;
“你最好把水管修好,”我对补锅匠说;

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][sæd] [hɑ:rt] [ðæt] [ˈnevər] [rɪˈdʒɔisɪz] . ”
“ it is a sad heart that never rejoices . ”
“ 它 是 一个 伤心 心 那 绝不 欢欣鼓舞 . ”
“一颗悲伤的心不会感到快乐。”

“ [ðæts] [tru:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
“ That's true , ” said the tinker , and again raising the pitcher to his lips ,
“ 那就是 真的 , ” 说 这 修补匠 , 和 再次 提高 这 投手 到 他的 嘴唇 ,
“没错,”补锅匠说着, 又把水罐举到嘴边。

[hi:; hi] [ˈmended] [hɪz; ɪz] [dra:ft] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɪm; ɪm] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][ˈkwa:ntəti]
he mended his draught as I had bidden him , drinking a larger quantity
他 已修复 他的 草稿 作为 我 有 拜登 他 , 喝 一个 更大的 数量
[ðæn; ðən] [bɪˈfʊ:r] .
than before .
比 前 .

他按照我的吩咐调整了酒杯, 喝的量比以前更多了。

“ [pæs] [aɪ ˈti:][tu:; tə][jʊr; jər] [waɪf] , ” [sed] [aɪ] .
“ Pass it to your wife , ” said I .
“ 经过 它 到 你的 妻子 , ” 说 我 .
“把它交给你的妻子,”我说。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænz][hænd] ; [bɪˈfʊ:r] , [haʊˈevər] , [ˈreɪzɪŋ]
The poor woman took the pitcher from the man's hand ; before , however , raising
这 贫穷的 女士 采取 这 投手 从 这 男人的 手 ; 前 , 然而 , 提高
[aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [lɪps] ,
it to her lips ,
它 到 她 嘴唇 ,

可怜的女人从男人手中接过水罐; 然而, 在她将水罐举到嘴边之前,

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
she looked at the children .
她 看起来 在 这 孩子们 .
她看着孩子们。

[tru:] [ˈmʌðɜːz] [hɑ:rt] , [θɔ:t] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [paɪnt] [mʌg] , [aɪ]
True mother's heart , thought I to myself , and taking the half - pint mug , I
真的 母亲的 心 , 想法 我 到 我 , 和 采取 这 一半 - 品脱 马克杯 , 我
[meɪd] [hɜ:r; həɹ] [fɪl] [aɪ ˈti:] ,
made her fill it ,
制成 她 充满 它 ,

“这才是真正的母亲之心，”我心想，然后拿起半品脱的杯子，让她把杯子倒满。

[ænd; ənd] [ðen] [held] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [ˈkɔ:zɪŋ] [i:tʃ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [dra:ft] .
and then held it to the children , causing each to take a draught .
和 然后 握住 它 到 这 孩子们 , 导致 每个 到 拿 一个 草稿 .

然后把瓶子递给孩子们，让他们每人喝一口。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [waɪpt] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [gaʊn] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [reɪzd]
The woman wiped her eyes with the corner of her gown before she raised
这 女士 擦拭 她 眼睛 和 这 角落 的 她 袍 前 她 提高

[ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ænd; ənd][dræŋk][tu:; tə][maɪ] [helθ] .
the pitcher and drank to my health .
这 投手 和 喝 到 我的 健康 .

女人用裙角擦了擦眼睛，然后举起水罐，为我的健康干杯。

[ɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [lʊkt] [hæf][soʊ] [dɪsˈkɑ:nsələt] [æz; əz] [brɪˈfɔ:r] ,
In about five minutes none of the family looked half so disconsolate as before ,
在 关于 五 分钟 没有任何 的 这 家庭 看起来 一半 所以 沮丧的 作为 前 ,

大约五分钟后，一家人脸上的悲伤情绪都消退了一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] [di:p] [ˈdɪskɔ:rs] .
and the tinker and I were in deep discourse .
和 这 修补匠 和 我 是 在 深的 话语 .

我和那个修补匠进行了深入的交谈。

[pi:] . -
p . 361
p . -

第361页

[oʊ] , [ˈdʒi:niəl][ænd; ənd] [ˈglædnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [gʊd] [eɪl] , [ðə; ði] [tru:] [ænd; ənd][ˈpra:pər]
Oh , genial and gladdening is the power of good ale , the true and proper
哦 , 和蔼可亲 和 令人高兴 是 这 力量 的 好的 麦芽酒 , 这 真的 和 恰当的

[drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
drink of Englishmen .
喝 的 英国人 .

哦，好麦芽酒的力量真令人愉悦，它是英国人真正合适的饮品。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [dɪˈzɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [ˈspi:kəθ] [əˈɡenst] [eɪl] , [ðæt] [ɪz]
He is not deserving of the name of Englishman who speaketh against ale , that is
他 是 不是 值得 的 这 姓名 的 英国人 WHO 说话 反对 麦芽酒 , 那 是

[gʊd] [eɪl] ,
good ale ,
好的 麦芽酒 ,

凡是诋毁优质麦芽酒的人，都不配被称为英国人。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [meɪd] [ˈmeri] [ðə; ði] [ˈhɑ:rts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈfæməli] ;
like that which has just made merry the hearts of this poor family ;
喜欢 那 哪个 有 只是 制成 欢乐 这 心 的 这 贫穷的 家庭 ;

就像刚才让这个可怜的家庭感到无比快乐的事情一样；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋs] , [ˈkɔ:lɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
and yet there are beings , calling themselves Englishmen ,
和 然而 那里 是 生物 , 呼叫 他们自己 英国人 ,

然而，却有一些自称为英国人的人。

[hu:] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd] [hu:] ,
who say that it is a sin to drink a cup of ale , and who ,
WHO 说 那 它 是 一个 罪 到 喝 一个 杯子 的 麦芽酒 , 和 WHO ,
有人说喝一杯麦芽酒是一种罪过, 而且,

[ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [flɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪm]
on coming to this passage will be tempted to fling down the book and exclaim
在 未来 到 这 通道 将要 是 受诱惑 到 一扔 向下 这 书 和 惊叹
:
:
:
:

读到这里, 你可能会忍不住把书扔到地上, 大喊:
“ [ðə; ði] [mæn] [ɪz] ['eɪdəntli] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] , [fɔ:r; fər] [br'hoʊld] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] ,
“ **The man is evidently a bad man , for behold , by his own confession ,**
“ 这 男人 是 显然 一个 坏的 男人 , 为了 看哪 , 经过 他的 自己的 忏悔 ,
“这个人显然是个坏人, 因为你看, 根据他自己的供述,

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] ['oʊnli] [fa:nd] [ʌv; əv] [eɪl] [hɪm'self] ,
he is not only fond of ale himself ,
他 是 不是 仅有的 喜爱 的 麦芽酒 他自己 ,
他不仅自己喜欢喝啤酒,

[bʌt; bət] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['temptɪŋ] ['lðər] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] “ .
but is in the habit of tempting other people with it ” .
但 是 在 这 习惯 的 诱人的 其他 人们 和 它 ” .
但他却习惯于用它来诱惑其他人。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !
唉!

[ə'læs] !
alas !
唉 !
唉!

[wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sɪli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] [ðər; ðər] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ;
what a number of silly individuals there are in this world ;
什么 一个 数字 的 愚蠢的 个人 那里 是 在 这 世界 ;
这个世界上真是有很多愚蠢的人啊!

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [em 'i:] [du:] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] — ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd]
I wonder what they would have had me do in this instance — given the afflicted
我 想知道 什么 他们 会 有 有 我 做 在 这 实例 — 给定 这 受苦的
[ˈfæməli] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [kəʊld] [ˈwɔ:tər] ?
family a cup of cold water ?
家庭 一个 杯子 的 寒冷的 水 ?

我想知道在这种情况下他们会让我做什么——给受灾家庭一杯冷水吗?

[goʊ] [tu:; tə] !
go to !
去 到 !
去!

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈwɔ:tər] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,
They could have found water in the road ,
他们 可以 有 成立 水 在 这 路 ,
他们本可以在路边找到水源。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pəˈluːsɪd] [sprɪŋ] [ˈoʊnlɪ][ə; eɪ][fjuː] [ˌjɑːdz] [ˈdɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
for there was a pellucid spring only a few yards distant from the house ,
为了 那里 曾是 一个 透明 春天 仅有的 一个 很少 码 遥远 从 这 房子 ,
因为离房子只有几码远的地方就有一处清澈的泉眼。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [əˈwer] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈwaːntɪd][nɑːt][ˈwɔːtər] ; [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv]
as they were well aware — but they wanted not water ; what should I have
作为 他们 是 出色地 意识到的 — 但 他们 通缉 不是 水 ; 什么 应该 我 有
[ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] ?
given them ?
给定 他们 ?
他们很清楚这一点——但他们不想要水；我应该给他们什么呢？

[miːt] [ænd; ənd] [bred] ?
meat and bread ?
肉 和 面包 ?
肉和面包？

[goʊ][tuː; tə] !
go to !
去 到 !
去！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈhʌŋɡri] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈstaɪf(ə)ld] [ˈsɒbɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbuzəməz] ,
They were not hungry ; there was stifled sobbing in their bosoms ,
他们 是 不是 饥饿的 ; 那里 曾是 窒息 啜泣 在 他们的 胸部 ,
他们并不饿；他们的胸口传来压抑的啜泣声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [miːt] [wʊd] [hæv; həv] [tʃoʊkt] [ðem; ðəm] .
and the first mouthful of strong meat would have choked them .
和 这 第一的 一口气 的 强的 肉 会 有 窒息 他们 .
第一口味道浓烈的肉就会让他们噎住。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] ? [ˈmʌni] !
What should I have given them ? Money !
什么 应该 我 有 给定 他们 ? 钱 !
我应该给他们什么？ 钱！

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt][ðem; ðəm][baɪ] [ˈɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈmʌni] ?
what right had I to insult them by offering them money ?
什么 正确的 有 我 到 侮辱 他们 经过 提供 他们 钱 ?
我有什么权利用金钱来侮辱他们？

[ədˈvaɪs] !
Advice !
建议 !
建议！

[wɜːrdz] , [wɜːrdz] , [wɜːrdz] ; [frendz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] ;
words , words , words ; friends , there is a time for everything ;
字 , 字 , 字 ; 朋友们 , 那里 是 一个 时间 为了 一切 ;
言语，言语，言语；朋友们，凡事都有定时；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv][kooʊld][ˈwɔːtər] ;
there is a time for a cup of cold water ;
那里 是 一个 时间 为了 一个 杯子 的 寒冷的 水 ;
有时候，我们需要一杯凉水；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [miːt] [ænd; ənd] [bred] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm] [fɔːr; fər] [ədˈvaɪs] ,
there is a time for strong meat and bread ; there is a time for advice ,
那里 是 一个 时间 为了 强的 肉 和 面包 ; 那里 是 一个 时间 为了 建议 ,
有时需要吃些肉和面包，有时需要听取建议。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][eɪ] ；
and there is a time for ale ；
和 那里 是 一个 时间 为了 麦芽酒 ；
也有喝啤酒的时候；
[ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][ˈdʒen(ə)rəli][faʊnd][ðæt][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ədˈvaɪs][ɪz][ˈæftər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][eɪ]
and I have generally found that the time for advice is after a cup of ale
和 我 有 一般来说 成立 那 这 时间 为了 建议 是 后 一个 杯子 的 麦芽酒
— [aɪ][duː][nɑːt][seɪ][ˈmeni][kʌps] ；
— I do not say many cups ；
— 我 做 不是 说 许多 杯子 ；
我发现，通常情况下，在喝了一杯啤酒之后——我不是说要喝很多杯——才能得到建议；
[ðə; ði][tʌŋ][ðen][ˈspiːkəθ][mɔːr][ˈsmuːðli] ， [ænd; ʌnd][ðə; ði][ɪr][mɔːr][biˈnɪgnəntli] ；
the tongue then speaketh more smoothly , and the ear listeneth more benignantly ；
这 舌头 然后 说话 更多的 顺利 ， 和 这 耳朵 倾听 更多的 仁慈地 ；
这时，舌头说话更流畅，耳朵倾听也更悦耳；
[bʌt; bət][waɪ][duː][aɪ][əˈtempt][tuː; tə][ˈriːz(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
but why do I attempt to reason with you ?
但 为什么 做 我 试图 到 原因 和 你 ？
但我为什么要试图和你讲道理呢？
[duː][aɪ][nɑːt][noʊ][juː; jʊ][fɔːr; fər][kənˈsiːtɪd][ˈkriːtʃərz] ， [wɪð; wɪθ][wʌn][aɪˈdiːə] — [ænd; ʌnd][ðæt][ə; eɪ]
do I not know you for conceited creatures , with one idea — and that a
做 我 不是 知道 你 为了 自负 生物 ， 和 一 主意 — 和 那 一个
[ˈfuːlɪʃ][wʌn] — [ə; eɪ][ˈkraːtʃɪt] ，
foolish one — a crotchet ；
愚蠢 — — 一个 钩针编织 ；
难道我不知道你们是自负的生物，只有一个想法——而且还是一个愚蠢的想法——一个怪诞的想法吗？
[fɔːr; fər][ðə; ði][seɪk][ʌv; əv][wɪtʃ][jɪː; jɪ][wʊd][ˈsækrɪfaɪs][ˈeniθɪŋ] ， [rɪˈlɪdʒən][ɪf][rɪˈkwaɪəd] — [ˈkʌntri] ?
for the sake of which ye would sacrifice anything , religion if required — country ?
为了 这 清酒 的 哪个 是的 会 牺牲 任何事物 ， 宗教 如果 必需的 — 国家 ？
你们为了什么愿意牺牲一切？宗教信仰也可以——国家呢？
[ðer; ðər] , [flɪŋ][daʊn][maɪ][bʊk] ， [aɪ][duː][nɑːt][wɪtʃ][jɪː; jɪ][tuː; tə][wɔːk][ˈeni][ˈfɑːrðər][ɪn][maɪ][ˈkʌmpəni] ，
There , fling down my book , I do not wish ye to walk any farther in my company ,
那里 ， 一扔 向下 我的 书 ， 我 做 不是 希望 是的 到 走 任何 更远 在 我的 公司 ，
把我的书扔到地上，我不想你们再跟我一起走下去了。
[ənˈles][juː; jʊ][kæst][jʊr; jər][ˈnɑːnsens][əˈweɪ] ， [wɪtʃ][jɪː; jɪ][wɪl][ˈnevər][duː] ,
unless you cast your nonsense away , which ye will never do ,
除非 你 投掷 你的 废话 离开 ， 哪个 是的 将要 绝不 做 ，
除非你们抛弃你们的荒谬想法，而你们永远不会这样做。
[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][breθ][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈnɒstrəlz] ； [flɪŋ][daʊn][maɪ][bʊk] ，
for it is the breath of your nostrils ; fling down my book ,
为了 它 是 这 气息 的 你的 鼻孔 ； 一扔 向下 我的 书 ，
因为那是你鼻孔里的气息；扔下我的书吧。
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈrɪt(ə)n][tuː; tə][səˈpɔːrt][ə; eɪ][ˈkraːtʃɪt] ， [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][θɪŋ] ， [maɪ][gʊd]
it was not written to support a crotchet , for know one thing , my good
它 曾是 不是 书面 到 支持 一个 钩针编织 ， 为了 知道 一 事物 ， 我的 好的
[ˈpiːp(ə)] ,
people ,
人们 ，
它并非为了支持钩针编织而写，因为有一点，我的好朋友们，你们要知道。
[aɪ][hæv; həv][ɪnˈveriəbli][bɪn][æn; ən][ˈenəmi][tuː; tə][ˈhʌmbʌg] .
I have invariably been an enemy to humbug .
我 有 总是 到过 一个 敌人 到 骗子 .
我向来都痛恨虚伪做作。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] , ['æftər][wi; wi][hæd; həd] [di'skɔ:rst] [sʌm; səm] [taɪm] ,
“ **Well** , ” **said the tinker** , **after we had discoursed some time** ,
“ 出色地 , ” 说 这 修补匠 , 后 我们 有 谈论的 一些 时间 ,
“ 嗯 , ” 在我们交谈了一会儿之后 , 补锅匠说道。

“ [aɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [wen] [aɪ] [fɜ:rst] [sɔ:] [ju; jʊ] , [ðæt] [ju; jʊ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [treɪd] .
“ **I little thought when I first saw you** , **that you were of my own trade** .
“ 我 小的 想法 什么时候 我 第一的 锯 你 , 那 你 是 的 我的 自己的 贸易 .
“ 当我第一次见到你时 , 我万万没想到你竟然和我从事同一行业。”

“ [maɪ'self] . — [nɔ:r] [eɪ 'em] [aɪ] , [æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [ɪg'zæktli] .
“ **Myself** . — **Nor am I** , **at least not exactly** .
“ 我 . — 也不 是 我 , 在 至少 不是 确切地 .
“ 我自己。”——我也不是 , 至少不完全是。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , - [tɪz] [tru:] , [br'twi:n] [ə; eɪ] ['tɪŋkər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɪθ] .
There is not much difference , **'tis true** , **between a tinker and a smith** .
“ 那里 是 不是 很多 不同之处 , - 的 真的 , 之间 一个 修补匠 和 一个 史密斯 .
的确 , 修补匠和铁匠之间并没有太大区别。

['tɪŋkər] . — [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['waɪt,smɪθ; 'hwaɪt,smɪθ] , [ðen] ?
Tinker . — **You are a whitesmith** , **then** ?
修补匠 . — 你 是 一个 白匠 , 然后 ?
修补匠——那么 , 你是一位白铁匠呢?

[maɪ'self] . — [nɑ:t] [aɪ] , [aɪ'd] [skɔ:rn] [tu; tə] [bi; bi] ['eniθɪŋ] [soʊ] [mi:n] ; [noʊ] , [frend] , ['blæks] [ðə; ði]
Myself . — **Not I** , **I'd scorn to be anything so mean** ; **no** , **friend** , **black's the**
我 . — 不是 我 , ID 轻蔑 到 是 任何事物 所以 意思是 ; 不 , 朋友 , 布莱克的 这
['kʌlər] ;
colour ;
颜色 ;

我自己——不 , 我鄙视那样卑鄙的行为 ; 不 , 朋友 , 黑色才是我的颜色 ;

[aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:rsju:] .
I am a brother of the horseshoe .
我 是 一个 兄弟 的 这 马蹄铁 .
我是马蹄铁的兄弟。

[sək'ses] [tu; tə] [ðə; ði] ['hæməɹ] [ænd; ənd] [tɑ:ŋz] .
Success to the hammer and tongs .
成功 到 这 锤 和 钳 .
祝锤钳作战成功。

[pi:] . -
p . **362**
p . -
第362页

['tɪŋkər] . — [wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [baɪ] [jɔr; jər] [hændz] .
Tinker . — **Well** , **I shouldn't have thought you were a blacksmith by your hands** .
修补匠 . — 出色地 , 我 不应该 有 想法 你 是 一个 铁匠 经过 你的 双手 .
修补匠——唉 , 我真不该以为你是个铁匠。

[maɪ'self] . — [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [jɔ:rz] .
Myself . — **I have seen them** , **however** , **as black as yours** .
我 . — 我 有 已见 他们 , 然而 , 作为 黑色的 作为 你的 .
我自己——不过 , 我见过像你这样的黑乎乎的黑乎乎的。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
The truth is , **I have not worked for many a day** .
这 真相 是 , 我 有 不是 工作 为了 许多 一个 天 .
事实上 , 我已经很多天没工作了。

[ˈtɪŋkər] . — [wer] [dɪd][juː; jʊ] [sɜːrv] [fɜːrst] ?
Tinker . — Where did you serve first ?
修补匠 . — 在哪里 做过 你 服务 第一的 ?

廷克——你最初在哪里服役？

[maɪˈself] . — [ɪn][ˈaɪərlənd] .
Myself . — In Ireland .
我 . — 在 爱尔兰 .

我本人——在爱尔兰。

[ˈtɪŋkər] . — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɔːf] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
Tinker . — That's a good way off , isn't it ?
修补匠 . — 那就是 一个 好的 方式 离开 , 不是 它 ?

廷克：那还差得远呢，不是吗？

[maɪˈself] . — [nɑːt] [ˈveri] [fɑːr] ; [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈmaʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Myself . — Not very far ; over those mountains to the left ,
我 . — 不是 非常 远的 ; 超过 那些 山脉 到 这 左边 ;

我本人——不远；越过左边那些山，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][sɔːlt] [ˈwɔːtər] [ðæt] [laɪz] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm] , [ðeəz; ðəz][ˈaɪərlənd] .
and the run of salt water that lies behind them , there's Ireland .
和 这 跑步 的 盐 水 那 谎言 在后面 他们 , 有 爱尔兰 .

在它们身后那片咸水河，就是爱尔兰。

[ˈtɪŋkər] . — [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] .
Tinker . — It's a fine thing to be a scholar .
修补匠 . — 它是 一个 美好的 事物 到 是 一个 学者 .

廷克——当学者是一件好事。

[maɪˈself] . — [nɑːt] [hæf] [soʊ] [faɪn] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtɪŋkər] .
Myself . — Not half so fine as to be a tinker .
我 . — 不是 一半 所以 美好的 作为 到 是 一个 修补匠 .

我本人——连当个修补匠都算不上。

[ˈtɪŋkər] . — [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
Tinker . — How you talk !
修补匠 . — 如何 你 讲话 !

廷克。——你说话真有意思！

[maɪˈself] . — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ; [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [wʌnz]
Myself . — Nothing but the truth ; what can be better than to be one's
我 . — 没有什么 但 这 真相 ; 什么 能 是 更好的 比 到 是 一个人的

[oʊn] [ˈmæstər] ?
own master ?
自己的 掌握 ?

我自己——只有真话；还有什么比做自己的主人更好呢？

[naʊ] , [ə; eɪ] [ˈtɪŋkər] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæstər] , [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [ɪz][nɑːt] .
Now , a tinker is his own master , a scholar is not .
现在 , 一个 修补匠 是 他的 自己的 掌握 , 一个 学者 是 不是 .

如今，修补匠可以自主掌控自己的命运，而学者则不能。

[let] [juː ˈes] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [sˈkɒləz] , [ə; eɪ] [ˈskuːlmæstər] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
Let us suppose the best of scholars , a schoolmaster , for example ,
让 我们 认为 这 最好的 的 学者们 , 一个 校长 , 为了 例子 ,

假设我们假设一位最优秀的学者，例如一位教师，

[fɔːr; fər][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['haɪər] [ɪn] ['skɑːləʃɪp] [ðæn; ðən]
for I suppose you will admit that no one can be higher in scholarship than
为了 我 认为 你 将要 承认 那 不 一 能 是 更高 在 奖学金 比
[ə; eɪ] ['skuːlmæstər] ;
a schoolmaster ;
一个 校长 ;

我想你会承认，没有人的学识能比教师更高；

[duː][juː; jʊ][kɔːl][hɪz; ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [laɪf] ?
do you call his a pleasant life ?
做 你 称呼 他的 一个 令人愉快的 生活 ?

你认为他的生活很幸福吗？

[aɪ][dəʊnt] ; [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skuːl] - [sleɪv] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] .
I don't ; we should call him a school - slave , rather than a schoolmaster .
我 不 ; 我们 应该 称呼 他 一个 学校 - 奴隶 ; 相当 比 一个 校长 .

我不这么认为；我们应该称他为学校奴隶，而不是教师。

['oʊnli] [kən'siːv] [hɪm; ɪm][ɪn]['blesɪd; blest] ['weðər] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz][kloʊz] [skuːl] ,
Only conceive him in blessed weather like this , in his close school ,
仅有的 构想 他 在 蒙福 天气 喜欢 这 , 在 他的 关闭 学校 ,

只有在这样宜人的天气里，在他熟悉的学校里，才能孕育出他。

['tiːtʃɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn]['kɑːpi] - [bʊks] , " ['iːv(ə)l] [kə'mjuːnɪ'keɪʃn] [kə'rʌpts] [gʊd] ['mænərz]
teaching children to write in copy - books , " Evil communication corrupts good manners
教学 孩子们 到 写 在 复制 - 图书 , " 邪恶的 沟通 腐败 好的 礼仪
,
,
,

教孩子在练习本上写字，“不良言行败坏良好风俗”，

" [ɔːr] " [juː; jʊ] ['kænaɪt] [tʌtʃ] [pɪtʃ] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'faɪlmənt] , " [ɔːr][tuː; tə] [spel] [aʊt][ʌv; əv] - ,
" or " You cannot touch pitch without defilement , " or to spell out of Abedariums ,
" 或者 " 你 不能 触碰 沥青 没有 玷污 , " 或者 到 拼写 出去 的 - ,

或者“你不能触摸沥青而不被玷污”，或者用《阿贝达里姆斯》中的话说，

[ɔːr][tuː; tə] [riːd] [aʊt][ʌv; əv][dʒæk] [smɪθ] , [ɔːr] ['sændfɜːd] [ænd; ənd] ['mɜːrtən] .
or to read out of Jack Smith , or Sandford and Merton .
或者 到 读 出去 的 杰克 史密斯 , 或者 桑福德 和 默顿 .

或者朗读杰克·史密斯、桑福德和默顿的作品。

['oʊnli] [kən'siːv] [hɪm; ɪm] , [aɪ][seɪ] , [drʌdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [gaɪz] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,
Only conceive him , I say , drudging in such guise from morning till night ,
仅有的 构想 他 , 我 说 , 疏浚 在 这样的 伪装 从 早晨 直到 夜晚 ,

我说，你只要想象他从早到晚都披着这副皮囊，就够了。

[wɪ'ðəʊt] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [bʌt; bət][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
without any rational enjoyment but to beat the children .
没有 任何 合理的 享受 但 到 打 这 孩子们 .

除了殴打孩子之外，没有任何理性的乐趣。

[wʊd] [juː; jʊ] [kəm'per] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒgz] [laɪf][æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] — [ðə; ði] ['hæpiːəst]
Would you compare such a dog's life as that with your own — the happiest
会 你 比较 这样的 一个 狗的生活 作为 那 和 你的 自己的 — 这 最快乐
[ʌndər] ['hev(ə)n] — [truː] ['iːdn] [laɪf] ,
under heaven — true Eden life ,
在下面 天堂 — 真的 伊甸园 生活 ,

你愿意将这样一条狗的生活与你自己的生活——人间最幸福、真正的伊甸园般的生活——相提并论吗？

[æz; əz][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wʊd] [seɪ] , — [pɪtʃɪŋ] [jʊr; jər] [tent] [ʌndər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hedʒ] - [roʊ] ,
as the Germans would say , — pitching your tent under the pleasant hedge - row ,
作为 这 德国人 会 说 , — 投球 你的 帐篷 在下面 这 令人愉快的 对冲 - 排 ,

正如德国人所说，——在宜人的树篱下搭起帐篷，

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeðəd] [traɪbz] , [kəˈlektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈliːki] [ˈketlz] [ɪn]
listening to the song of the feathered tribes , collecting all the leaky kettles in
聆听 到 这 歌曲 的 这 羽毛 部落 , 收集 全部 这 漏水 水壶 在
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
the neighbourhood ,
这 邻里 ,

聆听鸟儿的歌声，收集附近所有漏水的壶，

[ˈsaːdərɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒɔɪnɪŋ] , [ˈɜːnɪŋ] [jʊr; jər] [ˈɑːnɪst] [bred] [baɪ][ðə; ði] [ˈhoʊlsəm] [swet] [ʌv; əv]
soldering and joining , earning your honest bread by the wholesome sweat of
焊接 和 加入 , 收入 你的 诚实的 面包 经过 这 健康 汗 的
[jʊr; jər] [braʊ] — [ˈmeɪkɪŋ] [ten] [hoʊlz] — [heɪ] ,
your brow — making ten holes — hey ,
你的 眉头 — 制作 十 孔 — 嘿 ,
焊接和连接，靠辛勤的汗水挣得诚实的面包——打十个孔——嘿，

[wɒts] [ðɪs] ?
what's this ?
是什么 这 ?

这是什么？

[wɒts] [ðə; ði][mæn] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər] ?
what's the man crying for ?
是什么 这 男人 哭泣 为了 ?

他为什么哭？

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,
Suddenly the tinker had covered his face with his hands ,
突然 这 修补匠 有 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ,

突然，补锅匠用双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə][es ʊv ˈbiː][ænd; ənd] [moʊn] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [dɪˈstres] ;
and begun to sob and moan like a man in the deepest distress ;
和 开始 到 哭泣 和 呻吟 喜欢 一个 男人 在 这 最深处 痛苦 ;
他开始像极度痛苦的人一样哭泣呻吟；

[ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] ; [iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər]
the breast of his wife was heaved with emotion ; even the children were
这 胸部 的 他的 妻子 曾是 喘息 和 情感 ; 甚至 这 孩子们 是
[ˈædʒɪteɪtɪd] ,
agitated ,
激动 ,

妻子的胸口剧烈起伏，情绪激动；就连孩子们也激动不已。

[ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [rɔːr] .
the youngest began to roar .
这 最小的 开始 到 吼 .

最小的那个开始咆哮起来。

[maɪˈself] . — [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ˈkraɪɪŋ] [əˈbaʊt] ?
Myself . — What's the matter with you ; what are you all crying about ?
我 . — 是什么 这 事情 和 你 ; 什么 是 你 全部 哭泣 关于 ?

我：你们怎么了？你们都在哭什么？

[ˈtɪŋkər] ([ʌnˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]) . — [bɔːrd] , [waɪ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] ;
Tinker (uncovering his face) . — Lord , why to hear you talk ;
修补匠 (揭开 他的 脸) . — 主 , 为什么 到 听到 你 讲话 ;
修补匠（揭开面纱）——主啊，为何要听你说话？

[ˈɪznt] [ðæt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˈenɪbəːdi] [kraɪ] — [iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] [ˈbeɪbz] ?
isn't that enough to make anybody cry — even the poor babes ?
不是 那 足够的 到 制作 任何人 哭 — 甚至 这 贫穷的 宝贝们 ?

难道这还不足以让任何人落泪吗——即使是可怜的婴儿？

[jes] , [ju:; jʊ] [sed] [raɪ] , - [tɪz] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈi:dn] — [ðə; ði] [ˈtɪŋkə-z] ;
Yes , you said right , ' tis life in the garden of Eden — the tinker's ;
是的 , 你 说 正确的 , - 的 生活 在 这 花园 的 伊甸园 — 这 修补匠的 ;
是的, 你说得对, 这就是伊甸园的生活——补锅匠的生活;

[aɪ] [si:] [soʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪm] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] .
I see so now that I'm about to give it up .
我 看 所以 现在 那 我是 关于 到 给 它 向上 .
我现在明白了, 因为我快要放弃了。

[maɪˈself] . — [gɪv] [aɪ ˈti:] [ʌp] !
Myself . — Give it up !
我 . — 给 它 向上 !
我——放弃吧!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
you must not think of such a thing .
你 必须 不是 思考 的 这样的 一个 事物 .
你绝对不能有这种想法。

[pi:] . -
p . 363
p . -
第363页

[ˈtɪŋkər] . — [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst] ; [wɒts] [tu:; tə]
Tinker . — No , I can't bear to think of it , and yet I must ; what's to
修补匠 . — 不 , 我 不能 熊 到 思考 的 它 , 和 然而 我 必须 ; 是什么 到
[bi:; bi] [dʌn] ?
be done ?
是 完毕 ?
廷克——不, 我无法忍受去想这件事, 但我又不得不去想; 该怎么办呢?

[haʊ] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfrɑɪ(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrɪvŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [roʊdz] .
How hard to be frightened to death , to be driven off the roads .
如何 难的 到 是 害怕 到 死亡 , 到 是 驱动 离开 这 道路 .
吓得魂飞魄散, 被迫离开公路, 这该有多难啊。

[maɪˈself] . — [hu:] [hæz; həz] [ˈdrɪvŋ] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] [roʊdz] ?
Myself . — Who has driven you off the roads ?
我 . — WHO 有 驱动 你 离开 这 道路 ?
我自己——是谁把你逼离了公路?

[ˈtɪŋkər] . — [hu:] !
Tinker . — Who !
修补匠 . — WHO !
修补匠。——谁!

[ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] .
the Flaming Tinman .
这 炽盛 铁皮人 .
火焰铁皮人。

[maɪˈself] . — [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Myself . — Who is he ?
我 . — WHO 是 他 ?
我——他是谁?

[ˈtɪŋkər] . — [ðə; ði] [bɪɡɪst] [roʊg] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkru:ələst] ,
Tinker . — The biggest rogue in England , and the cruellest ,
修补匠 . — 这 最大 流氓 在 英格兰 , 和 这 最残酷的 ,
补锅匠——英格兰最大的恶棍, 也是最残忍的.....

[ɔːr][hiː; hi] [ˈwɒdnt] [hæv; həv] [sɜːrvd] [em ˈiː][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt]
or he wouldn't have served me as he has done — I'll tell you all about
或者 他 不会 有 服务 我 作为 他 有 完毕 — 患病的 告诉 你 全部 关于
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :

否则他就不会像现在这样为我服务了——我会把一切都告诉你。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊdz] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ]
I was born upon the roads , and so was my father before me , and my
我 曾是 出生 之上 这 道路 , 和 所以 曾是 我的 父亲 前 我 , 和 我的
[ˈmʌðər] [tuː] ;
mother too ;
母亲 也 ;

我出生在路上，我的父亲也是如此，我的母亲也是如此；

[ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)] [tʃaɪld] ,
and I worked with them as long as they lived , as a dutiful child ,
和 我 工作 和 他们 作为 长的 作为 他们 居住地 , 作为 一个 尽职尽责的 孩子 ,
我像个孝顺的孩子一样，在他们有生之年一直和他们一起工作。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ][ɑːn][ðer; ðər] [əˈkaʊnt] ;
for I have nothing to reproach myself with on their account ;
为了 我 有 没有什么 到 责备 我 和 在 他们的 帐户 ;
因为我与他们没有任何过错；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ˈfɑːðər] [daɪd][aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɪznəs] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [biːt] ,
and when my father died I took up the business , and went his beat ,
和 什么时候 我的 父亲 死亡 我 采取 向上 这 商业 , 和 去 他的 打 ,
父亲去世后，我接管了生意，继续做他以前负责的区域。

[ænd; ənd][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][maɪ] [ˈmʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ;
and supported my mother for the little time she lived ;
和 有 我的 母亲 为了 这 小的 时间 她 居住地 ;
在母亲短暂的生命里，我一直照顾着她；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd][aɪ] [ˈmærid] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn][əˈpɑːn][ðə; ði]
and when she died I married this young woman , who was not born upon the
和 什么时候 她 死亡 我 已婚 这 年轻的 女士 , WHO 曾是 不是 出生 之上 这
[roʊdz] ,
roads ,
道路 ,
她去世后，我娶了这位年轻女子，她并非出身贫寒。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtreɪdzmənz] [ˈdɔːtər] , [æt; ət] - .
but was a small tradesman's daughter , at Glo'ster .
但 曾是 一个 小的 工匠的 女儿 , 在 - .
但她是格洛斯特一位小商贩的女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər]
She had a kindness for me , and , notwithstanding her friends were
她 有 一个 仁慈 为了 我 , 和 , 虽然 她 朋友们 是
[əˈɡenst] [ðə; ði] [mætʃ] ,
against the match ,
反对 这 匹配 ,

她对我很好，尽管她的朋友们都反对这门婚事，

[ʃiː; ʃi] [ˈmærid] [ðə; ði] [pʊr] [ˈtɪŋkər] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊdz] .
she married the poor tinker , and came to live with him upon the roads .
她 已婚 这 贫穷的 修补匠 , 和 来了 到 居住 和 他 之上 这 道路 .
她嫁给了那个贫穷的补锅匠，和他一起过着流浪街头的生活。

[wel] , [jʌŋ] [mæn] , [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈfeləʊ] [ˈbriːðɪŋ] ,
Well , young man , for six or seven years I was the happiest fellow breathing ,
出色地 , 年轻的 男人 , 为了 六 或者 七 年 我 曾是 这 最快乐 同伴 呼吸 ,
年轻人, 六七年来, 我是世界上最幸福的人。

[ˈlɪvɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði][laɪf][juː; jə] [dɪˈskraɪbd] [dʒʌst] [naʊ] — [rɪˈspekɪd] [baɪ][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][ɪn] [ðɪs] [biːt] ;
living just the life you described just now — respected by everybody in this beat ;
活的 只是 这 生活 你 描述 只是 现在 — 受人尊敬 经过 大家 在 这 打 ;
过着你刚才描述的生活——受到这个圈子里所有人的尊重;

[wen] [ɪn][æŋ; ən][ˈiːv(ə)l][ˈaʊər] [kʌmz] [ðɪs] [blæk] [dʒæk] , [ðɪs] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] , [ˈɪntuː] [ðiːz] [pɑːrts] ,
when in an evil hour comes this Black Jack , this flaming tinman , into these parts ,
什么时候 在 一个 邪恶的 小时 来 这 黑色的 杰克 , 这 炽盛 铁皮人 , 进入 这些 部分 ,
当邪恶降临之时, 这个黑杰克, 这个燃烧的铁皮人, 来到这片土地上.....

[ˈdrɪvŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈjɔːkʃə] — [fɔːr; fər][noʊ] [ɡʊd] , [juː; jə] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] .
driven as they say out of Yorkshire — for no good , you may be sure .
驱动 作为 他们 说 出去 的 约克郡 — 为了 不 好的 , 你 可能 是 当然 .
正如人们所说, 他们被赶出了约克郡——可以肯定的是, 这绝对不是什么好事。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [biːt] [wɪl] [səˈpɔːrt] [tuː] [ˈtɪŋkər] , [æz; əz][juː; jə] [ˈdaʊtləs] [noʊ] ;
Now , there is no beat will support two tinkers , as you doubtless know ;
现在 , 那里 是 不 打 将要 支持 二 修补匠 , 作为 你 毫无疑问 知道 ;
正如你无疑知道的那样, 没有哪家公司能养活两个修补匠;

[maɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [səˈpɔːrt] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈtɪŋkər] [ænd; ənd]
mine was a good one , but it would not support the flying tinker and
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,
我的那台还不错, 但是它承载不了我和我的飞行修补匠的重量。

[ðoʊ] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] [ˈtwenti] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]
though if it would have supported twenty it would have been all the same
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈvɪləŋ] ,
to the flying villain ,
到 这 飞行 恶棍 ,
即使它能容纳二十个人, 对那个飞行反派来说也没什么区别。

[huːl] [brʊk] [noʊ][wʌŋ][bʌt; bət] [hɪmˈself] ; [soʊ][hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [faɪndz][em ˈiː] [aʊt] ,
who'll brook no one but himself ; so he presently finds me out ,
谁会 溪 不 一 但 他自己 ; 所以 他 目前 发现 我 出去 ,
他眼里只有自己, 容不下任何人; 所以他很快就发现了我的真面目。

[ænd; ənd] [ˈɔfɜːz] [tuː; tə] [faɪt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [biːt] .
and offers to fight me for the beat .
和 优惠 到 斗争 我 为了 这 打 .
并表示要和我争夺节奏。

[naʊ] , [ˈbiːɪŋ] [bred][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈroʊdz] , [aɪ][kæn; kən] [faɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
Now , being bred upon the roads , I can fight a little ,
现在 , 存在 繁殖 之上 这 道路 , 我 能 斗争 一个 小的 ,
如今, 我从小在街头长大, 也能稍微反抗一下。

[ðæt] [ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [maɪ] [mætʃ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] ,
that is with anything like my match , but I was not going to fight him ,
那 是 和 任何事物 喜欢 我的 匹配 , 但 我 曾是 不是 去 到 斗争 他 ,
那是和我的对手类似的情况, 但我并不打算和他打。

[hu:] [ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [twais] [maɪ][saɪz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ; [ˌwerəˈpɑ:n] [hi:; hi]
who happens to be twice my size , and so I told him ; whereupon he
WHO 发生 到 是 两次 我的 尺寸 , 和 所以 我 讲述 他 ; 于是 他
[nɒks] [em ˈi:] [daʊn] ,
knocks me down ,
敲门声 我 向下 ,
他体型是我两倍, 所以我告诉了他; 结果他把我打倒在地。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [em ˈi:] [ˈfɜ:rðər] [ˈmɪstʃɪf] [hæd; həd][nɑ:t][sʌm; səm][men] [bɪn] [naɪ]
and would have done me further mischief had not some men been nigh
和 会 有 完毕 我 更远 恶作剧 有 不是 一些 男人 到过 夜
[ænd; ənd] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm] ;
and prevented him ;
和 阻止 他 ;
若非有人在附近阻止了他, 他还会对我造成更大的伤害;

[soʊ][hi:; hi] [ˈθreɪnd] [tu:; tə][kʌt][maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
so he threatened to cut my throat , and went his way .
所以 他 威胁 到 切 我的 喉 , 和 去 他的 方式 .
于是他威胁要割断我的喉咙, 然后就走了。

[wel] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk] [sʌtʃ] [ˈju:sɪdʒ][æɪt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪli] [ˈfraɪ(ə)nd] ,
Well , I did not like such usage at all , and was woundily frightened ,
出色地 , 我 做过 不是 喜欢 这样的 用法 在 全部 , 和 曾是 郅 害怕 ,
我非常不喜欢这种用法, 而且感到非常害怕。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
and tried to keep as much out of his way as possible ,
和 尝试 到 保持 作为 很多 出去 的 他的 方式 作为 可能的 ,
并尽量避免任何可能妨碍他的事情发生。

[ˈgoʊɪŋ] [ˈeniwer] [bʌt; bət] [wer] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ;
going anywhere but where I thought I was likely to meet him ;
去 任何地方 但 在哪里 我 想法 我 曾是 可能 到 见面 他 ;
我去了任何地方, 就是不想去我认为可能会遇到他的地方;

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
and sure enough for several months I contrived to keep out of his way .
和 当然 足够的 为了 一些 几个月 我 人为的 到 保持 出去 的 他的 方式 .
果然, 接下来的几个月里, 我都尽量避免和他碰面。

[æt; ət][læst] [ˈsʌmbɑ:di] [toʊld][em ˈi:][hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [ˈjɔ:kʃə] , [ˌwerəˈpɑ:n] [aɪ]
At last somebody told me he was gone back to Yorkshire , whereupon I
在 最后的 某人 讲述 我 他 曾是 已消失 后退 到 约克郡 , 于是 我
[wʌz; wəz][glæd][æt; ət] [hɑ:rt] ,
was glad at heart ,
曾是 高兴的 在 心 ,
最后有人告诉我他已经回到约克郡了, 我听了很高兴。

[ænd; ənd] [ˈventʃəd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪˈself] , [ˈgoʊɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz][aɪ][dɪd] [bɪˈfɔ:r] .
and ventured to show myself , going here and there as I did before .
和 冒险 到 展示 我 , 去 这里 和 那里 作为 我 做过 前 .
于是我冒险四处走走, 像以前一样到处看看。

[wel] , [jʌŋ] [mæn] ,
Well , young man ,
出色地 , 年轻的 男人 ,
年轻人, 你好。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd] [maɪn] [set] [ɑːrˈselvz] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlz]
it was yesterday that I and mine set ourselves down in a lane about five miles
它 曾是 昨天 那 我 和 矿 放 我们自己 向下 在 一个 车道 关于 五 英里
[frʌm; frəm] [hɪr] ,
from here ,
从 这里 ,

昨天，我和我的家人在离这里大约五英里的一条小路上安顿了下来。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr]
and lighted our fire , **and had our**
和 照明 我们的 火 , 和 有 我们的
我们点燃了火，然后.....

[piː] . -
p . 364
p . -
第364页

[ˈdɪnər] ,
dinner ,
晚餐 ,
晚餐，

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈdɪnər] [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [mend] [θriː] [ˈketlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfraɪɪŋ] [pæn] [wɪtʃ]
and after dinner I sat down to mend three kettles and a frying pan which
和 后 晚餐 我 卫星 向下 到 修补 三 水壶 和 一个 煎炸 平底锅 哪个
[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][tuː; tə] [mend] — [fɔːr; fər] ,
the people in the neighbourhood had given me to mend — for ,
这 人们 在 这 邻里 有 给定 我 到 修补 — 为了 ,
晚饭后，我坐下来修补邻居们送给我修理的三个水壶和一个煎锅——因为

[æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [kəˈnek(ə)n] , [ˈʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈɑːnəsti] .
as I told you before , I have a good connection , owing to my honesty .
作为 我 讲述 你 前 , 我 有 一个 好的 联系 , 欠款 到 我的 诚实 .
正如我之前告诉你的，由于我的诚实，我人脉很广。

[wel] , [æz; əz][aɪ][sæt][ðər; ðər][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] , [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdeɪz] [lɔːŋ] ,
Well , as I sat there hard at work , happy as the day's long ,
出色地 , 作为 我 卫星 那里 难的 在 工作 , 快乐的 作为 这 天 长的 ,
我坐在那里埋头苦干，一整天都心情愉悦，

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈhæpən] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp]
and thinking of anything but what was to happen , who should come up
和 思维 的 任何事物 但 什么 曾是 到 发生 , WHO 应该 来 向上
[bʌt; bət] [ðɪs] [blæk] [dʒæk] ,
but this Black Jack ,
但 这 黑色的 杰克 ,
我当时满脑子想的都是别的事情，就是不想接下来会发生什么，结果出场的竟然是这个叫布莱克·杰克的人。

[ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] , [ˈrætɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
this king of the tinkers , rattling along in his cart , with his wife ,
这 国王 的 这 修补匠 , 嘎嘎作响 沿着 在 他的 大车 , 和 他的 妻子 ,
这位修补匠之王，驾着马车，载着他的妻子，一路颠簸前行。

[ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [greɪ] [mɑːl] , [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɪlən] [hæz; həz][ɡɔːt][ə; eɪ] [waɪf] ,
that they call Grey Moll , by his side — for the villain has got a wife ,
那 他们 称呼 灰色的 莫尔 , 经过 他的 边 — 为了 这 恶棍 有 得到 一个 妻子 ,
他们称他为“灰姑娘”，在他身边——因为这个恶棍有妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] [ˈsɜːrvənt] [tuː] ; [ðə; ði][ləst] [aɪ][ˈnevər] [sɔː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ðæt] [hæz; həz] ,
and a maid servant too ; the last I never saw , but they that has ,
和 一个 女佣 仆人 也 ; 这 最后的 我 绝不 锯 , 但 他们 那 有 ,
还有一个女仆；最后一个我没见过，但她们有的，

[seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
says that she is as big as a house , and young , and well to look at ,
说道 那 她 是 作为 大的 作为 一个 房子 , 和 年轻的 , 和 出色地 到 看 在 ,
她说她身材魁梧, 年轻貌美。

[wɪtʃ] [kɑːnt] [biː; bi][ɔːl] [sed] [ʌv; əv][mɑːl] , [huː] , [ðʊʊ] [ʃiːz] [bɪɡ] [ɪˈnʌf] [ɪn][ɔːl] [ˈkɑːnʃəns] ,
which can't be all said of Moll , who , though she's big enough in all conscience ,
哪个 不能 是 全部 说 的 莫尔 , WHO , 尽管 她是 大的 足够的 在 全部 良心 ,
但莫尔并非如此, 尽管她良心宽广,

[ɪz] [ˈniːðər] [jʌŋ] [nɔːr] [ˈhænsəm] .
is neither young nor handsome .
是 两者都不 年轻的 也不 英俊的 .

既不年轻也不英俊。

[wel] , [noʊ] [ˈsuːnər] [dʌz] [hiː; hi] [siː] [em ˈiː][ænd; ənd][maɪn] , [ðæn; ðən] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][reɪnz] [tuː; tə] [ɡreɪ]
Well , no sooner does he see me and mine , than giving the reins to Grey
出色地 , 不 很快 做 他 看 我 和 矿 , 比 给予 这 缰绳 到 灰色的
[maːl] ,
Moll ,
莫尔 ,

他刚一见到我和我的家人, 就把缰绳交给了格雷·莫尔。

[hiː; hi] [sprɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrt] , [ænd; ənd] [kʌmz] [streɪt] [æt; ət][em ˈiː] ; [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd]
he springs out of his cart , and comes straight at me ; not a word did
他 弹簧 出去 的 他的 大车 , 和 来 直的 在 我 ; 不是 一个 单词 做过
[hiː; hi] [seɪ] ,
he say ,
他 说 ,

他从车上跳下来, 径直朝我走来; 他一句话也没说。

[bʌt; bət][ɑːn][hiː; hi] [kʌmz] [streɪt] [æt; ət][em ˈiː] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [bʊl] .
but on he comes straight at me like a wild bull .
但 在 他 来 直的 在 我 喜欢 一个 荒野 公牛 .

但他却像一头野牛一样径直朝我冲过来。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ][ˈkwaɪət][mæn] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ,
I am a quiet man , young fellow ,
我 是 一个 安静的 男人 , 年轻的 同伴 ,

我是一个性格内向的年轻人,

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [naʊ] [ðæt] [ˈkwaɪətnəs] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] ,
but I saw now that quietness would be of no use ,
但 我 锯 现在 那 寂静 会 是 的 不 使用 ,

但我现在明白, 保持沉默毫无用处。

[soʊ][aɪ] [spræŋ] [ʌp][əˈpɑːn][maɪ] [legz] , [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [bred][əˈpɑːn][ðə; ði] [roʊdz] ,
so I sprang up upon my legs , and being bred upon the roads ,
所以 我 弹簧 向上 之上 我的 腿 , 和 存在 繁殖 之上 这 道路 ,

于是我双腿一跃, 站了起来, 因为我生于马路,

[ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [aɪ] [skwɜːd] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][əˈpɑːn][em ˈiː] ,
and able to fight a little , I squared as he came running in upon me ,
和 有能力的 到 斗争 一个 小的 , 我 平方 作为 他 来了 跑步 在 之上 我 ,

我还能稍微反抗一下, 便摆出架势, 迎面扑来他。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [raʊnd] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and had a round or two with him .
和 有 一个 圆形的 或者 二 和 他 .

和他打了一两轮。

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ,
Lord bless you , young man ,
主 保佑 你 , 年轻的 男人 ,

愿上帝保佑你，年轻人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪfənt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪɡ] [biːsts] [ðə; ði]
it was like a fly fighting with an elephant — one of those big beasts the
它 曾是 喜欢 一个 飞 斗争 和 一个 大象 — 一 的 那些 大的 野兽 这
[ʃoʊ] - [foʊks] ['kæri] [ə'baʊt] .
show - folks carry about .
展示 - 各位 携带 关于 .

这就像一只苍蝇和一头大象搏斗——就是那种马戏团里人们带着四处走动的庞然大物。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feləʊ] , [hiː; hi] [nɑːkt] [em 'iː] [hɪr] , [hiː; hi] [nɑːkt]
I had not a chance with the fellow , he knocked me here , he knocked
我 有 不是 一个 机会 和 这 同伴 , 他 敲门 我 这里 , 他 敲门
[em 'iː][ðər; ðər] ,
me there ,
我 那里 ,

我根本没机会对付那家伙，他一会儿打我，一会儿打我，一会儿又打我。

[nɑːkt] [em 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [em 'iː][aʊt] [ə'gen] .
knocked me into the hedge , and knocked me out again .
敲门 我 进入 这 对冲 , 和 敲门 我 出去 再次 .

他把我撞到树篱里，然后又把我打晕了。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][læst] [ʃɪfts] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [waɪf] [sɔː] [aɪ 'tiː] .
I was at my last shifts , and my poor wife saw it .
我 曾是 在 我的 最后的 轮班 , 和 我的 贫穷的 妻子 锯 它 .

那是我最后几个班次，我可怜的妻子看到了这一幕。

[naʊ] , [maɪ] [pʊr] [waɪf] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['dʒent(ə)][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ,
Now , my poor wife , though she is as gentle as a pigeon ,
现在 , 我的 贫穷的 妻子 , 尽管 她 是 作为 温和的 作为 一个 鸽子 ,

现在，我可怜的妻子，虽然她像鸽子一样温柔，

[hæz; həz] [jet] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [bred][ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊdz] ,
has yet a spirit of her own , and though she wasn't bred upon the roads ,
有 然而 一个 精神 的 她 自己的 , 和 尽管 她 不是 繁殖 之上 这 道路 ,
[ə; eɪ] [pɪdʒɪn] ,
她依然拥有自己的精神，虽然她并非在街头长大，

[kæn; kən] [skrætʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [em 'iː][æt; ət][maɪ][læst] [ʃɪfts] ,
can scratch a little , so when she saw me at my last shifts ,
能 划痕 一个 小的 , 所以 什么时候 她 锯 我 在 我的 最后的 轮班 ,

她有点抓伤，所以当她在在我最后几个班次看到我时，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlən] — [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['pɑːrtnər] ['məːdəd] —
she flew at the villain — she couldn't bear to see her partner murdered —
她 飞翔 在 这 恶棍 — 她 不能 熊 到 看 她 伙伴 被谋杀 —
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skrætʃt] [ðə; ði] ['vɪlənz] [feɪs] .
and she scratched the villain's face .
和 她 刮痕 这 反派的 脸 .

她冲向恶棍——她无法忍受看到自己的搭档被杀害——她抓伤了恶棍的脸。

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪət] :
Lord bless you , young man , she had better have been quiet :
主 保佑 你 , 年轻的 男人 , 她 有 更好的 有 到过 安静的 :

上帝保佑你，年轻人，她最好保持安静：

[ɡreɪ] [mɑːl][noʊ] ['suːnər] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ðæn; ðən] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] ,
Grey Moll no sooner saw what she was about , than springing out of the cart ,
灰色的 莫尔 不 很快 锯 什么 她 曾是 关于 , 比 弹簧 出去 的 这 大车 ,

格雷·莫尔一看清她的意图，就立刻从马车里跳了出来。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɔːl] [ə'ɒːŋ] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ,
where she had sat all along perfectly quiet ,
在哪里 她 有 卫星 全部 沿着 完美 安静的 ,
她一直静静地坐在那里 ,

[seɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈwuːpɪŋ; ˈwɒpɪŋ][ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] [bleɪd] — [greɪ] [maːl] ,
save a little whooping and screeching to encourage her blade — Grey Moll ,
节省 一个 小的 欢呼 和 尖叫 到 鼓励 她 刀刃 — 灰色的 莫尔 ,
除了几声欢呼和尖叫来鼓励她的刀刃——灰莫尔 ,

[aɪ][seɪ] ([maɪ] [fleʃ] [kriːps] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] ,
I say (my flesh creeps when I think of it — for I am a kind husband ,
我 说 (我的 肉 令人毛骨悚然什么时候 我 思考 的 它 — 为了 我 是 一个 种类 丈夫 ,
我说（我一想到这件事就觉得毛骨悚然——因为我是一个好丈夫 ,

[ænd; ənd] [ʌv] [maɪ] [pʊr] [waɪf]) —
and love my poor wife) —
和 爱 我的 贫穷的 妻子) —
(我爱我可怜的妻子) ——

[maɪ'self] . — [teɪk] [ə'nʌðər] [draʊft] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪl] ; [juː; jʊ] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wɪl]
Myself . — Take another draught of the ale ; you look frightened , and it will
我 . — 拿 其他 草稿 的 这 麦芽酒 ; 你 看 害怕 , 和 它 将要
[duː][juː; jʊ] [gʊd] .
do you good .
做 你 好的 .

我——再喝一口麦酒吧；你看上去很害怕，喝点酒对你有好处。

[staʊt] ['lɪkər] [merks] [staʊt] [hɑːrt] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [sez] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .
Stout liquor makes stout heart , as the man says in the play .
肥硕 酒 制作 肥硕 心 , 作为 这 男人 说道 在 这 玩 .
正如剧中那人所说，烈酒造就坚强的心。

['tɪŋkər] . — [ðæts] [truː] , [jʌŋ] [mæn] ; [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Tinker . — That's true , young man ; here's to you — where was I ?
修补匠 . — 那就是 真的 , 年轻的 男人 ; 这里是 到 你 — 在哪里 曾是 我 ?
廷克——没错，年轻人；敬你一杯——我刚才说到哪儿了？

[greɪ] [maːl][noʊ] ['suːnər] [sɔː] [wʌt] [maɪ][waɪf] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ðæn; ðən] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Grey Moll no sooner saw what my wife was about , than springing out of the
灰色的 莫尔 不 很快 锯 什么 我的 妻子 曾是 关于 , 比 弹簧 出去 的 这
[kaːrt] ,
cart ,
大车 ,

格雷·莫尔刚看清我妻子的意图，就从马车里跳了出来。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [æt; ət][maɪ] [pʊr] [waɪf] , [klɒːd] [ɔːf][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
she flew at my poor wife , clawed off her bonnet in a moment ,
她 飞翔 在 我的 贫穷的 妻子 , 爪子 离开 她 引擎盖 在 一个 片刻 ,
她扑向我可怜的妻子，瞬间就把她的帽子扯了下来。

[ænd; ənd] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] .
and seized hold of her hair .
和 查获 抓住 的 她 头发 .
她一把抓住她的头发。

[bɜːrd] [bles] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [pʊr] [waɪf] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [greɪ] [maːl] ,
Lord bless you , young man , my poor wife , in the hands of Grey Moll ,
主 保佑 你 , 年轻的 男人 , 我的 贫穷的 妻子 , 在 这 双手 的 灰色的 莫尔 ,
上帝保佑你，年轻人，我可怜的妻子落入了格雷·莫尔手中。

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ɪn][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌzəd] [hɔːk] , [ɔːr][aɪ]
was nothing better than a pigeon in the claws of a buzzard hawk , or I
曾是 没有什么 更好的 比 一个 鸽子 在 这 爪子 的 一个 秃鹰 鹰 , 或者 我

还不如一只落入秃鹰爪下的鸽子, 或者我

[piː] . -
p . **365**
p . -

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] , [wɪtʃ] [wen] [aɪ] [sɔː] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][fɪt][tuː; tə]
in the hands of the Flaming Tinman , which when I saw , my heart was fit to
在 这 双手 的 这 炽盛 铁皮人 , 哪个 什么时候 我 锯 , 我的 心 曾是 合身 到
[bɜːrst] ,
burst ,
爆裂 ,

落入火焰铁皮人手中, 当我看到它时, 我的心都快要跳出来了。

[ænd; ænd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [pʊr] [waɪf] [aʊt]
and I determined to give up everything — everything to save my poor wife out
和 我 决定 到 给 向上 一切 — 一切 到 节省 我的 贫穷的 妻子 出去
[ʌv; əv] [greɪ] [mɑːlz] [klɔːz] .
of Grey Moll's claws .
的 灰色的 莫尔的 爪子 .

我决心放弃一切——放弃一切, 只为将我可怜的妻子从灰莫尔的魔爪中解救出来。

" [hoʊld] !
" Hold !
" 抓住 !

"抓住!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" I shouted .
" 我 喊叫 .

我喊道。

" [hoʊld] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] — [dʒæk] , [mɑːl] . [hoʊld] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ,
" Hold , both of you — Jack , Moll . Hold , both of you , for God's sake ,
" 抓住 , 两个都 的 你 — 杰克 , 莫尔 . 抓住 , 两个都 的 你 , 为了 神的 清酒 ,

"你们两个都别动——杰克, 莫尔。看在上帝的份上, 你们两个都别动! "

[ænd; ænd] [aɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] : [ɡɪv] [ʌp] [treɪd] [ænd; ænd] ['bɪznəs] , [kə'nek(ə)n] , [bred] ,
and I'll do what you will : give up trade and business , connection , bread ,
和 患病的 做 什么 你 将要 : 给 向上 贸易 和 商业 , 联系 , 面包 ,
[ænd; ænd] ['evriθɪŋ] ,
and everything ,
和 一切 ,

我会遵从你的意愿: 放弃贸易、商业、人脉、面包, 以及一切。

[ˈnevər] [mɔːr] ['træv(ə)] [ðə; ði] [roʊdz] , [ænd; ænd][ɡoʊ] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['bɑːrgən]
never more travel the roads , and go down on my knees to you in the bargain
绝不 更多的 旅行 这 道路 , 和 去 向下 在 我的 膝盖 到 你 在 这 便宜货
.
:
.

我再也不会踏上旅途, 也不会再向你跪下。

" [wel] , [ðɪs] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'fekt] : [mɑːl] [let][ɡoʊ][maɪ] [waɪf] ,
" Well , this had some effect : Moll let go my wife ,
" 出色地 , 这 有 一些 影响 : 莫尔 让 去 我的 妻子 ,

"嗯, 这确实起到了一定的作用: 莫尔放了我的妻子。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['tɪnmən] [stɑ:pt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and the Blazing Tinman stopped for a moment ; it was only for a
和 这 炽烈 铁皮人 停止 为了 一个 片刻 ; 它 曾是 仅有的 为了 一个
['moʊmənt] , [haʊ'evər] ,
moment , however ,
片刻 , 然而 ,

于是，燃烧的铁皮人停了下来；然而，仅仅停顿了一瞬。

[ðæt] [hi:; hi] [left] [ɔ:f] — [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi][hit][em 'i:][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪt] [sent][em 'i:] [ə'genst]
that he left off — all of a sudden he hit me a blow which sent me against
那 他 左边 离开 — 全部 的 一个 突然 他 打 我 一个 吹 哪个 发送 我 反对
[ə; eɪ] [tri:] ;
a tree ;
一个 树 ;

他突然停了下来——他一拳打在我身上，把我打飞到树上；

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['vɪlən] [ðen] ?
and what did the villain then ?
和 什么 做过 这 恶棍 然后 ?

那么，反派接下来做了什么？

[waɪ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['vɪlən] [si:zd] [em 'i:][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['θrɒtld] [em 'i:] , ['rɔ:riŋ]
why the flying villain seized me by the throat , and almost throttled me , roaring
为什么 这 飞行 恶棍 查获 我 经过 这 喉 , 和 几乎 节流 我 , 咆哮
— [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ,
— what do you think ,
— 什么 做 你 思考 ,

为什么那个飞天恶棍掐住我的喉咙，几乎把我勒死，还发出咆哮声——你觉得呢？

[jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['vɪlən] [rɔ:rd] [aʊt] ?
young man , that the flaming villain roared out ?
年轻的 男人 , 那 这 炽盛 恶棍 咆哮 出去 ?

年轻人，那个燃烧恶棍咆哮出来了吗？

[maɪ'self] . — [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] — ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
Myself . — I really don't know — something horrible , I suppose .
我 . — 我 真的 不 知道 — 某物 可怕 , 我 认为 .

我自己——我真的不知道——大概是发生了可怕的事情吧。

['tɪŋkər] . — ['hɔ:rəb(ə)l] , [ɪn'di:d] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] , [jʌŋ] [mæn] ; ['ni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r]
Tinker . — Horrible , indeed ; you may well say horrible , young man ; neither more nor
修补匠 . — 可怕 , 的确 ; 你 可能 出色地 说 可怕 , 年轻的 男人 ; 两者都不 更多的 也不
[les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['baɪb(ə)] — “ [ə; eɪ]['baɪb(ə)] ,
less than the Bible — “ a Bible ,
较少的 比 这 圣经 — “ 一个 圣经 ,

修补匠——真是可怕；年轻人，你说的“可怕”一点也不为过；它不多不少，就像《圣经》——“一本圣经，

[ə; eɪ]['baɪb(ə)] ! “ [rɔ:rd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['tɪnmən] ;
a Bible ! “ roared the Blazing Tinman ;
一个 圣经 ! “ 咆哮 这 炽烈 铁皮人 ;

“一本圣经！”燃烧的铁皮人咆哮道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [prest] [maɪ] [θroʊt] [soʊ][hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] [tri:] [ðæt] [maɪ] ['sensɪz] [brɪ'gæŋ][tu:; tə]
and he pressed my throat so hard against the tree that my senses began to
和 他 按下 我的 喉 所以 难的 反对 这 树 那 我的 感官 开始 到
- [ə'weɪ] — [ə; eɪ]['baɪb(ə)] ,
dwaʊl away — a Bible ,
- 离开 — 一个 圣经 ,

他用力把我的喉咙压在树上，我的知觉开始逐渐消失——一本圣经，

[ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] , [sti:l] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
a Bible , still ringing in my ears .
一个 圣经 , 仍然 铃声 在 我的 耳朵 .

圣经的声音, 至今仍在我的耳边回响。

[naʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [pɔːr] [waɪf][ɪz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈtrævlz]
Now , young man , my poor wife is a Christian woman , and , though she travels
现在 , 年轻的 男人 , 我的 贫穷的 妻子 是 一个 基督教 女士 , 和 , 尽管 她 旅行
[ðə; ði] [roʊdz] ,
the roads ,
这 道路 ,

年轻人, 我可怜的妻子是一位基督徒, 虽然她四处奔波,

[ˈkæɪrɪz] [ə; eɪ][ˈbaɪb(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hær] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [sæk] ,
carries a Bible with her at the bottom of her sack ,
携带 一个 圣经 和 她 在 这 底部 的 她 解雇 ,
她随身带着一本圣经, 放在背包最底下。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈtiːtʃɪz] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [riːd] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈoʊnli]
with which sometimes she teaches the children to read — it was the only
和 哪个 有时 她 教导 这 孩子们 到 读 — 它 曾是 这 仅有的
[θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hær] [frəm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [kiθ] [ænd; ənd] [kɪn] ,
thing she brought with her from the place of her kith and kin ,
事物 她 带来 和 她 从 这 地方 的 她 亲 和 亲属 ,
她有时用这本笔记本教孩子们读书——这是她从亲人那里带来的唯一一件东西。

[seɪv] [hɜːr; hær] [oʊn] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɑːn] [hɜːr; hær] [bæk] ; [soʊ] [maɪ] [pɔːr] [waɪf] , [hæf] -
save her own body and the clothes on her back ; so my poor wife , half -
节省 她 自己的 身体 和 这 衣服 在 她 后退 ; 所以 我的 贫穷的 妻子 , 一半 -
[dɪˈstræktɪd] ,
distracted ,
愣 ,

她只保住了自己的身体和身上的衣服; 所以我可怜的妻子, 心不在焉,

[rʌnz] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [sæk] , [pʊlz] [aʊt] [ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)] ,
runs to her sack , pulls out the Bible ,
跑步 到 她 解雇 , 拉 出去 这 圣经 ,
她跑到背包旁, 掏出《圣经》,

[ænd; ənd] [pʊts] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈtɪnmən] ,
and puts it into the hand of the Blazing Tinman ,
和 放置 它 进入 这 手 的 这 炽烈 铁皮人 ,
然后把它放在了烈焰铁皮人的手里。

[huː] [ðen] [θrʌsts] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [maɪ] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfjʊəri] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [maɪ]
who then thrusts the end of it into my mouth with such fury that it made my
WHO 然后 推力 这 结尾 的 它 进入 我的 嘴 和 这样的 愤怒 那 它 制成 我的
[lɪps] [bliːd] ,
lips bleed ,
嘴唇 流血 ,

然后他猛地将那东西的末端塞进我的嘴里, 力道之大, 以至于我的嘴唇都流血了。

[ænd; ənd] [brʊʊk] [ʃɔːrt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [tiːθ] [wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈkeɪd] .
and broke short one of my teeth which happened to be decayed .
和 打破 短的 一 的 我的 牙齿 哪个 发生 到 是 腐烂的 .
结果我的一颗蛀牙被打断了。

“ [swer] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [swer] [juː; jʊ] [mʌmp] [ˈvɪlən] ,
“ **Swear , ” said he , “ swear you mumping villain ,**
“ 发誓 , ” 说 他 , “ 发誓 你 腮腺炎 恶棍 ,

“发誓,”他说, “发誓你这个嚼舌根的恶棍,

[teɪk] [jʊr; jər][ˈbaɪb(ə)] [oʊθ][ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kwɪt][ænd; ənd] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [bi:t] [ˌɔːltəˈgeðər] ,
take your Bible oath that you will quit and give up the beat altogether ,
拿 你的 圣经 誓言 那 你 将要 辞职 和 给 向上 这 打 共 ,
向上帝发誓，你将彻底放弃音乐事业。

[ɔːr] [aɪ] " — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [ˈvɪlən] [meɪd] [em ˈiː] [swer] [baɪ][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ,
or I'll " — and then the hard - hearted villain made me swear by the Bible ,
或者患病的 " — 和 然后 这 难的 - 心地 恶棍 制成 我 发誓 经过 这 圣经 ,
[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [dæmˈneɪʃn] ,
and my own damnation ,
和 我的 自己的 诅咒 ,
否则我就....."——然后那个冷酷无情的恶棍让我对着《圣经》发誓，发誓自己将下地狱。

[hæf] - ['θrɒtld] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — [aɪ][kɑːnt] [ɡoʊ][ɑːn] —
half - throttled as I was — to — to — I can't go on —
一半 - 节流 作为 我 曾是 — 到 — 到 — 我 不能 去 在 —
我当时只开了一半的档——到——到——我没法继续下去了——

[maɪˈself] . — [teɪk] [əˈhʌðər] [draːft] — [staʊt] [ˈlɪkər] —
Myself . — Take another draught — stout liquor —
我 . — 拿 其他 草稿 — 肥硕 酒 —
我——再喝一口——烈酒——

['tɪŋkər] . — [aɪ][kɑːnt] , [jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [ˈhɑːrts] [tuː] [fʊl] , [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [ðə; ði] [ˈpɪtʃər] [ɪz]
Tinker . — I can't , young man , my heart's too full , and what's more , the pitcher is
修补匠 . — 我 不能 , 年轻的 男人 , 我的 心脏的 也 满的 , 和 是什么 更多的 , 这 投手 是
[empti] .
empty .
空的 .
廷克：年轻人，我不能，我的心太满了，而且，水罐也空了。

[maɪˈself] . — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [swɔːr] [juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ɑːn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]
Myself . — And so he swore you , I suppose , on the Bible , to quit the
我 . — 和 所以 他 发誓 你 , 我 认为 , 在 这 圣经 , 到 辞职 这
[roʊdz] ?
roads ?
道路 ?
我本人——所以我想，他是对着《圣经》让你发誓，让你离开公路吧？

['tɪŋkər] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [ˈvɪlən] .
Tinker . — You are right , he did so , the gypsy villain .
修补匠 . — 你 是 正确的 , 他 做过 所以 , 这 吉普赛人 恶棍 .
廷克——你说得对，那个吉普赛恶棍确实这么做了。

[maɪˈself] . — [ˈdʒɪpsi] !
Myself . — Gypsy !
我 . — 吉普赛人 !
我自己。——吉普赛人！

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] ?
Is he a gypsy ?
是 他 一个 吉普赛人 ?
他是吉普赛人吗？

['tɪŋkər] . — [nɑːt][ɪɡˈzæktli] ; [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ][hæf][ænd; ənd][hæf] .
Tinker . — Not exactly ; what they call a half and half .
修补匠 . — 不是 确切地 ; 什么 他们 称呼 一个 一半 和 一半 .
修补匠——不完全是；他们称之为二分之一。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɪpsɪ] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [laɪk] [maɪn] , [wʌn] [hu:] [wɔ:kt] [ðə; ðɪ]
His father was a gypsy , and his mother , like mine , one who walked the roads .
他的 父亲 曾是 一个 吉普赛人 , 和 他的 母亲 , 喜欢 矿 , 一 WHO 步行 这 道路 .

他的父亲是吉普赛人，他的母亲和我的母亲一样，是流浪街头的人。

[maɪ'self] . — [ɪz][hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɪθs] — [ðə; ðɪ] - ?
Myself . — Is he of the Smiths — the Petulengres ?
我 . — 是 他 的 这 史密斯 — 这 - ?

我本人——他是史密斯家族——还是佩图伦格雷家族的人？

[pi:] . -
p . 366
p . -

第366页

[ˈtɪŋkər] . — [aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] ; [wʌn] [wɒd] [θɪŋk] , [tu:; tə] [hɪr]
Tinker . — I say , young man , you know a thing or two ; one would think , to hear
修补匠 . — 我 说 , 年轻的 男人 , 你 知道 一个 事物 或者 二 ; 一 会 思考 , 到 听到
[ju:; jʊ] [tɔ:k] ,
you talk ,
你 讲话 ,

修补匠——我说，年轻人，你懂点东西；听你这么说，人们会觉得，

[ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bred][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [roʊdz] .
you had been bred upon the roads .
你 有 到过 繁殖 之上 这 道路 .

你从小就在街头长大。

[aɪ] [θɔ:t] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [bred][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [roʊdz] [nu:] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] —
I thought none but those bred upon the roads knew anything of that name —
我 想法 没有任何 但 那些 繁殖 之上 这 道路 知道 任何事物 的 那 姓名 —
- !
Petulengres !
- !

我以为只有那些在路上长大的人才会知道这个名字——佩图伦格雷斯！

[noʊ] , [nɔ:t][hi:; hi] , [hi:; hi] [faɪts] [ðə; ðɪ] - [wen'evər] [hi:; hi] [mi:ts] [ðem; ðəm] ; [hi:; hi] [laɪks]
No , not he , he fights the Petulengres whenever he meets them ; he likes
不 , 不是 他 , 他 战斗 这 - 每当 他 满足 他们 ; 他 点赞
[ˈnoʊbə:di][bʌt; bət] [hɪm'self] ,
nobody but himself ,
无人 但 他自己 ,

不，不是他，他每次遇到佩图伦格尔家族的人都会和他们打架；他除了自己谁也不喜欢。

[ænd; ʌnd] ['wɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊdz] .
and wants to be king of the roads .
和 想要 到 是 国王 的 这 道路 .

并想成为公路之王。

[aɪ] [br'li:v] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [bɔ:s] , [ɔ:r][ə; eɪ] - - - [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['hi:z] [ə; eɪ][bæd][wʌn] ,
I believe he is a Boss , or a - - - at any rate he's a bad one ,
我 相信 他 是 一个 老板 , 或者 一个 - - - 在 任何 速度 他是 一个 坏的 一 ,

我认为他是个老板，或者说——总之，他是个坏老板。

[æz; əz][aɪ] [noʊ] [tu:; tə][maɪ][kɔ:st] .
as I know to my cost .
作为 我 知道 到 我的 成本 .

我自己也为此付出了代价。

[maɪ'self] . — [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə][du:] ?
Myself . — **And what are you going to do ?**
我 . — 和 什么 是 你 去 到 做 ?
我——那你打算怎么办?

[ˈtɪŋkər] . — [du:] !
Tinker . — **Do !**
修补匠 . — 做 !
修补匠。——做!

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] [ðæt] ; [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
you may well ask that ; I don't know what to do .
你 可能 出色地 问 那 ; 我 不 知道 什么 到 做 .
你问这个问题也无可厚非；我也不知道该怎么办。

[maɪ] [pʊr] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kiŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,
My poor wife and I have been talking of that all the morning ,
我的 贫穷的 妻子 和 我 有 到过 说 的 那 全部 这 早晨 ,
我和我可怜的妻子一上午都在谈论这件事。

[ˈoʊvər] [ðæt] [hæf] - [paɪnt] [mʌg] [ʌv; əv] [bɪr] ; [wi:; wi] [kɑ:nt] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɑ:n] [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] .
over that half - pint mug of beer ; we can't determine on what's to be done .
超过 那 一半 - 品脱 马克杯 的 啤酒 ; 我们 不能 决定 在 是什么 到 是 完毕 .
就在那半品脱啤酒杯旁，我们无法决定该怎么办。

[ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] [ɪz] , [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][kwɪt][ðə; ði] [roʊdɪz] .
All we know is , that we must quit the roads .
全部 我们 知道 是 , 那 我们 必须 辞职 这 道路 .
我们只知道，我们必须离开公路。

[ðə; ði] ['vɪlən] [swɔ:r] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [hi:; hi] [sɔ:] [ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [roʊdɪz] ['hi:d] [kʌt] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]
The villain swore that the next time he saw us on the roads he'd cut all our
这 恶棍 发誓 那 这 下一个 时间 他 锯 我们 在 这 道路 他会 切 全部 我们的
[θroʊt] ,
throats ,
喉咙 ,
恶棍发誓，下次在路上再见到我们，就要割断我们所有人的喉咙。

[ænd; ənd] [si:z] ['aʊər; ɑ:r] [hɔ:rs] [ænd; ənd][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:rt] [ðæt] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['stændɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər]
and seize our horse and bit of a cart that are now standing out there
和 抢占 我们的 马 和 少量 的 一个 大车 那 是 现在 常设 出去 那里
[ʌndər] [ðə; ði] [tri:] .
under the tree .
在下面 这 树 .
夺取我们停在树下的马和马车。

[maɪ'self] . — [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt] ?
Myself . — **And what do you mean to do with your horse and cart ?**
我 . — 和 什么 做 你 意思是 到 做 和 你的 马 和 大车 ?
我本人——那你打算怎么处置你的马车呢?

[ˈtɪŋkər] . — [ə'nʌðər] ['kwɛstʃən] !
Tinker . — **Another question !**
修补匠 . — 其他 问题 !
廷克——还有一个问题!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][kɑ:rt][ænd; ənd]['pɒʊni] ?
What shall we do with our cart and pony ?
什么 将 我们 做 和 我们的 大车 和 小马 ?
我们的马车和小马该怎么办?

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][ju: 'es] [naʊ] .
they are of no use to us now .
他们 是 的 不 使用 到 我们 现在 :

它们现在对我们没有任何用处。

[steɪ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊdz][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] , [bəuθ][fɔ:r; fər][maɪ] [-] [seɪk] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] .
Stay on the roads I will not , both for my oath's sake and my own .
停留 在 这 道路 我 将要 不是 , 两个都 为了 我的 誓言 清酒 和 我的 自己的 .

我不会继续走那些道路, 这既是为了我的誓言, 也是为了我自己。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈbrɪstl] ,
If we had a trifle of money , we were thinking of going to Bristol ,
如果 我们 有 一个 琐事 的 钱 , 我们 是 思维 的 去 到 布里斯托尔 ,
如果我们手头有点钱, 我们打算去布里斯托尔。

[wer] [aɪ] [maɪt] [get] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbɪznəs] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [nʌn] ;
where I might get up a little business , but we have none ;
在哪里 我 可能 得到 向上 一个 小的 商业 , 但 我们 有 没有任何 ;

我或许可以在那里做点小生意, 但我们什么也没有;

[ˈaʊər; ɑ:r][ləst] [θri:] [ˈfɑ:rðɪŋ] [wi:; wi][spent] [əˈbaʊt][ðə; ði][mʌŋ] [ʌv; əv] [bɪr] .
our last three farthings we spent about the mug of beer .
我们的 最后的 三 四分之一便士 我们 花费 关于 这 马克杯 的 啤酒 .

我们最后剩下的三个便士都花在了那杯啤酒上了。

[maɪˈself] . — [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jə] [sel] [jɔr; jər] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt] ?
Myself . — But why don't you sell your horse and cart ?
我 . — 但 为什么 不 你 卖 你的 马 和 大车 ?

我本人——但是你为什么不把你的马车卖掉呢?

[ˈtɪŋkər] . — [sel] [ðem; ðəm] ?
Tinker . — Sell them ?
修补匠 . — 卖 他们 ?

廷克——卖掉它们?

[ænd; ənd] [hu:] [wʊd] [baɪ] [ðem; ðəm] , [ənˈles] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɪft] [tu:; tə][set] [ʌp][ɪn][maɪ] [laɪn] ;
And who would buy them , unless some one who wished to set up in my line ;
和 WHO 会 买 他们 , 除非 一些 一 WHO 希望 到 放 向上 在 我的 线 ;

除非有人想和我一样开创一番事业, 否则谁会买它们呢?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [bi:t] ,
but there's no beat ,
但 有 不 打 ,

但没有节奏,

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt][ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [tu:lz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
and what's the use of the horse and cart and the few tools without the
和 是什么 这 使用 的 这 马 和 大车 和 这 很少 工具 没有 这

[bi:t] ?
beat ?
打 ?

如果没有节奏, 马车和那几样工具又有什么用呢?

[maɪˈself] . — [aɪm][hæf] - [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [baɪ] [jɔr; jər][kɑ:rt][ænd; ənd][ˈpoʊni] , [ænd; ənd][jɔr; jər] [bi:t] [tu:] .
Myself . — I'm half - inclined to buy your cart and pony , and your beat too .
我 . — 我是 一半 - 倾斜 到 买 你的 大车 和 小马 , 和 你的 打 也 .

我自己——我有点想买下你的马车和马匹, 还有你的巡场。

[ˈtɪŋkər] . — [ju:; jə] !
Tinker . — You !
修补匠 . — 你 !

修补匠。——你!

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
How came you to think of such a thing ?
如何 来了 你 到 思考 的 这样的 一个 事物 ?

你是怎么想到这种事情的？

[maɪ'self] . — [waɪ] , [laɪk] [jɔːr'self] , [aɪ]'[hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
Myself . — Why , like yourself , I hardly know what to do .
我 . — 为什么 , 喜欢 你自己 , 我 几乎 知道 什么 到 做 .

我——唉, 就像你一样, 我也不知道该怎么办。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɜːrk] .
I want a home and work .
我 想 一个 家 和 工作 .

我想要一个家和一份工作。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] ,
As for a home ,
作为 为了 一个 家 ,

至于家,

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [tent] [ænd; ənd][kɑːrt] ;
I suppose I can contrive to make a home out of your tent and cart ;
我 认为 我 能 精心策划 到 制作 一个 家 出去 的 你的 帐篷 和 大车 ;

我想我可以利用你的帐篷和手推车, 把它改造成一个家;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [wɜːrk] , [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɪŋkər] ,
and as for work , I must learn to be a tinker ,
和 作为 为了 工作 , 我 必须 学习 到 是 一个 修补匠 ,

至于工作, 我必须学会做个修修补补的人。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [treɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] ['tɪŋkər] ;
it would not be hard for one of my trade to learn to tinker ;
它 会 不是 是 难的 为了 一 的 我的 贸易 到 学习 到 修补匠 ;

对于我们这个行业的人来说, 学会修修补补并不难;

[wʌt] ['betər] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
what better can I do ?
什么 更好的 能 我 做 ?

我还能做得更好吗？

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em 'iː][gəʊ][tuː; tə] ['tʃestər] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ðər; ðər] [naʊ] ?
Would you have me go to Chester and work there now ?
会 你 有 我 去 到 切斯特 和 工作 那里 现在 ?

你希望我现在去切斯特工作吗？

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
I don't like the thoughts of it .
我 不 喜欢 这 想法 的 它 .

我不喜欢这种想法。

[ɪf] [aɪ][gəʊ][tuː; tə] ['tʃestər] [ænd; ənd] [wɜːrk] [ðər; ðər] , [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][maɪ] [oʊn] [mæn] ;
If I go to Chester and work there , I can't be my own man ;
如果 我 去 到 切斯特 和 工作 那里 , 我 不能 是 我的 自己的 男人 ;

如果我去切斯特工作, 我就无法做我自己了;

[aɪ][mʌst; məst] [wɜːrk] ['ʌndər] [ə; eɪ]'[mæstər] , [ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwɑːrəl] ,
I must work under a master , and perhaps he and I should quarrel ,
我 必须 工作 在下面 一个 掌握 , 和 也许 他 和 我 应该 争吵 ,

我必须拜师学艺, 或许我和他之间还会发生争执。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kwɑːrəl] [aɪ][eɪ 'em][æpt][tuː; tə] [hɪt] [fəʊks] ,
and when I quarrel I am apt to hit folks ,
和 什么时候 我 争吵 我 是 易于 到 打 各位 ,

我跟人吵架时, 往往会打人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [hɪt] [foʊks] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [sent] [tu:; tə] ['prɪzn] ；
and those that hit folks are sometimes sent to prison ；
和 那些 那 打 各位 是 有时 发送 到 监狱 ；

而那些打人的人有时会被送进监狱；

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [θɔ:t] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['tʃestər] [ɔ:r] [tu:; tə] ['tʃestər] ['prɪzn] ．
I don't like the thought either of going to Chester or to Chester prison ．
我 不 喜欢 这 想法 任何一个 的 去 到 切斯特 或者 到 切斯特 监狱 ．
我既不喜欢去切斯特，也不喜欢去切斯特监狱。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜ:rn] [æt; ət] ['tʃestər] ？
What do you think I could earn at Chester ？
什么 做 你 思考 我 可以 赚 在 切斯特 ？

你觉得我在切斯特能挣多少钱？

[pi:] ． -
p ． 367
p ． -

第367页

['tɪŋkər] ． — [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪ'lev(ə)n] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ， [ɪf] ['enɪbɑ:di] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ju:; jʊ] ，
Tinker ． — A matter of eleven shillings a week , if anybody would employ you ．
修补匠 ． — 一个 事情 的 十一 先令 一个 星期 ， 如果 任何人 会 采用 你 ，
补锅匠——如果有人愿意雇用你，每周能挣十一先令。

[wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hændz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ．
which I don't think they would with those hands of yours ．
哪个 我 不 思考 他们 会 和 那些 双手 的 你的 ．

我觉得他们不会用你的手这么做。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [ɔ:r] [nɑ:t] ， [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəlsəm] ['neɪtʃər] ，
But whether they would or not , if you are of a quarrelsome nature ．
但 无论 他们 会 或者 不是 ， 如果 你 是 的 一个 爱争吵的 自然 ，
但不管他们是否会这样做，如果你生性好争吵，

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [goʊ] [tu:; tə] ['tʃestər] ； [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)] [ɪn] [noʊ] [taɪm] ．
you must not go to Chester ； you would be in the castle in no time ．
你 必须 不是 去 到 切斯特 ； 你 会 是 在 这 城堡 在 不 时间 ．
你千万不能去切斯特；否则你很快就会被关进城堡里。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] ．
I don't know how to advise you ．
我 不 知道 如何 到 建议 你 ．

我不知道该如何给你建议。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['selɪŋ] [ju:; jʊ] [maɪ] [stɑ:k] ， [aɪ'd] [si:] [ju:; jʊ] ['fɑ:rðər] [fɜ:rst] ， [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [oʊn] [seɪk] ．
As for selling you my stock , I'd see you farther first , for your own sake ．
作为 为了 销售 你 我的 库存 ， ID 看 你 更远 第一的 ， 为了 你的 自己的 清酒 ．
至于卖给你我的股票，为了你好，我建议你先走一步看一步。

[maɪ'self] ． — [waɪ] ？
Myself ． — Why ？
我 ． — 为什么 ？

我——为什么？

['tɪŋkər] ． — [waɪ] ！
Tinker ． — Why ！
修补匠 ． — 为什么 ！

修补匠——为什么！

[ju:; jʊ] [wʊd] [get] [jɔr; jər] [hed] [nɑ:kt] [ɔ:f] ．
you would get your head knocked off ．
你 会 得到 你的 头 敲门 离开 ．

你会被打掉脑袋。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ?

Suppose you were to meet him ?
认为 你 是 到 见面 他 ？

假设你碰巧遇到了他？

[maɪ'self] . — [puː] , [dəʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ;

Myself . — Pooh , don't be afraid on my account ;
我 . — 呸 , 不 是 害怕的 在 我的 帐户 ；

我自己——小熊维尼，别为我害怕；

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd] [iːzəli] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm][wʌn] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] .

if I were to meet him I could easily manage him one way or other .
如果 我 是 到 见面 他 我 可以 容易地 管理 他 一 方式 或者 其他 ；

如果我能见到他，我总能想办法对付他。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [streɪndʒ] [wɜːrdʒ][ænd; ənd] [neɪmz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

I know all kinds of strange words and names , and , as I told you before ,
我 知道 全部 种类 的 奇怪的 字 和 姓名 , 和 , 作为 我 讲述 你 前 ,

我知道各种各样奇怪的词语和名字，而且，正如我之前告诉你的那样，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɪt] ['pi:p(ə)l] [wen] [ðeɪ] [pʊt][em'iː][aʊt] .

I sometimes hit people when they put me out .
我 有时 打 人们 什么时候 他们 放 我 出去 ；

有时别人把我赶出去的时候，我会打他们。

[hɪr] [ðə; ði] ['tɪŋkə-z] [waɪf] , [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [pæst][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli]

Here the tinker's wife , who for some minutes past had been listening attentively
这里 这 修补匠的 妻子 , WHO 为了 一些 分钟 过去的 有 到过 聆听 认真地

[tuː; tə][ʼaʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs]

to our discourse ,
到 我们的 话语 ,

这时，补锅匠的妻子走了进来，她刚才一直在认真地听我们谈话。

[ɪntər'pəʊzd] , ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] [təʊn] : “ [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [siː] , [dʒɑːn] ,

interposed , saying , in a low , soft tone : “ I really don't see , John ,
插入 , 说 , 在 一个 低的 , 柔软的 语气 : “ 我 真的 不 看 , 约翰 ,

他插话道，语气低沉柔和：“我真的不明白，约翰，

[waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [sel] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðə; ði] [θɪŋz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər]

why you shouldn't sell the young man the things , seeing that he wishes for
为什么 你 不应该 卖 这 年轻的 男人 这 事物 , 看到 那 他 愿望 为了

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

为什么你不应该把那些东西卖给那个年轻人，因为他很想要那些东西？

[ænd; ənd][ɪz][soʊ] ['kɔːnfɪdənt] ; [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [haʊ] ['mætərz] [stænd] ,

and is so confident ; you have told him plainly how matters stand ,
和 是 所以 自信的 ; 你 有 讲述 他 显然 如何 事情 站立 ,

他如此自信；你已经清楚地告诉他事情的现状了。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɪl] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] , ['pi:p(ə)l] ['kʊdnt] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][juː; jʊ] ;

and if anything ill should befall him , people couldn't lay the blame on you ;
和 如果 任何事物 患病的 应该 降临 他 , 人们 不能 躺 这 责备 在 你 ;

如果他遭遇任何不幸，人们也不能把责任归咎于你；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['eni] [ɪl] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] ,

but I don't think any ill will befall him ,
但 我 不 思考 任何 患病的 将要 降临 他 ,

但我认为他不会遭遇任何不幸。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] [bʌt; bət][gɑ:d][hæz; həz][sent][him; ɪm][tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [ə'sistəns] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]
and who knows but God has sent him to our assistance in time of
和 WHO 知道 但 上帝 有 发送 他 到 我们的 协助 在 时间 的
[ni:d] . "
need . "
需要 . "

谁知道呢，或许上帝在我们需要帮助的时候派他来帮助我们了。

" [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkər] ;
" I'll hear of no such thing , " said the tinker ;
" 患病的 听到 的 不 这样的 事物 , " 说 这 修补匠 ;

"我绝不相信这种事，"补锅匠说；

" [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [sez] ['hi:z]
" I have drunk at the young man's expense , and though he says he's
" 我 有 醉 在 这 年轻的 男人的 费用 , 和 尽管 他 说道 他是
['kwɑ:rəlsəm] ,
quarrelsome ,
爱争吵的 ,

"我请那个年轻人喝过酒，虽然他说他爱吵架，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [wi] [tu:; tə][sɪt][ɪn] ['plezəntə] ['kʌmpəni] .
I would not wish to sit in pleasanter company .
我 会 不是 希望 到 坐在 更令人愉悦 公司 .

我再也不想和这么愉快的人坐在一起了。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [nəʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə][let][him; ɪm] ['fa:ləʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl]
A pretty fellow I should be , now , if I were to let him follow his own will
一个 漂亮的 同伴 我 应该 是 , 现在 , 如果 我 是 到 让 他 跟随 他的 自己的 将要
.
.
.

如果我让他随心所欲，我现在应该会是个相当不错的小伙子。

[ɪf] [hi:; hi][wʌns] [sets] [ʌp][ɑ:n][maɪ] [bi:t] , ['hi:z][ə; eɪ][bɜ:st][mæn] ,
If he once sets up on my beat , he's a lost man ,
如果 他 一次 套 向上 在 我的 打 , 他是 一个 丢失的 男人 ,

如果他胆敢在我的地盘上摆摊，他就完蛋了。

[hɪz; ɪz][rɪbz] [wɪl] [bi:; bi] [stoʊv] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [nɑ:kt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] .
his ribs will be stove in , and his head knocked off his shoulders .
他的 肋骨 将要 是 火炉 在 , 和 他的 头 敲门 离开 他的 肩膀 .

他的肋骨会被打碎，脑袋会被打掉。

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kraɪŋ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ænt] [hæv; həv][jʊr; jər] [wɪl] , [ðoʊ] ;
There , you are crying , but you shan't have your will , though ;
那里 , 你 是 哭泣 , 但 你 不会 有 你的 将要 , 尽管 ;

在那里，你哭泣着，但你却无法实现你的愿望；

[aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [dɪ'strʌkʃn] — [ɪf] , [ɪn'di:d] ,
I won't be the young man's destruction — If , indeed ,
我 惯于 是 这 年轻的 男人的 破坏 — 如果 , 的确 ,

我不会成为这个年轻人的毁灭者——如果，真的，

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['tɪŋkər] — [bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [kæn; kən] ; [hi:; hi] [sez] [hi:; hi]
I thought he could manage the tinker — but he never can ; he says he
我 想法 他 可以 管理 这 修补匠 — 但 他 绝不 能 ; 他 说道 他
[kæn; kən][hɪt] ,
can hit ,
能 打 ,

我以为他能搞定那个修补匠——但他从来都做不到；他说他能打中，

[bʌt; bət] [ɪts] [noʊ] [ju:z] ['hɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tɪŋkər] ; — ['kraɪɪŋ] [stɪl] !
but it's no use hitting the tinker ; — crying still !
但 它是 不 使用 击中 这 修补匠 ; — 哭泣 仍然 !

但打那个修补匠也没用; ——还在哭泣!

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [draɪv] [wʌn] [mæd] .
you are enough to drive one mad .
你 是 足够的 到 驾驶 — 疯狂的 .

你简直能把人逼疯。

[aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] ;
I say , young man , I believe you understand a thing or two ;
我 说 , 年轻的 男人 , 我 相信 你 理解 一个 事物 或者 二 ;

我说, 年轻人, 我相信你明白一些事情;

[dʒʌst] [naʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɑ:rd] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [neɪmz] — [aɪ] [dəʊnt] [wɪʃ]
just now you were talking of knowing hard words and names — I don't wish
只是 现在 你 是 说 的 会心 难的 字 和 姓名 — 我 不 希望
[tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['mɪstɪf] — [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [noʊ] [hɑ:rd] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [neɪmz] ,
to send you to your mischief — you say you know hard words and names ,
到 发送 你 到 你的 恶作剧 — 你 说 你 知道 难的 字 和 姓名 ,
刚才你还在说你 知道 一些生僻的词语和名字——我不想让你去惹是生非——你说你知道一些生僻的词语和名字,

[let] [ju: 'es] [si:] .
let us see .
让 我们 看 .

让我们看看。

['oʊnli] [ɑ:n] [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [sel] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] ['poʊni] [ænd; ənd] [θɪŋz] ; [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [bi:t] [ɪts]
Only on one condition I'll sell you the pony and things ; as for the beat it's
仅有的 在 — 状况 患病的 卖 你 这 小马 和 事物 ; 作为 为了 这 打 它是
[gɔ:n] ,
gone ,
已消失 ,

只有一个条件, 我才会把小马和那些东西卖给你; 至于节奏, 它已经没了。

['ɪznt] [maɪn] — [swɔ:rn] [ə'weɪ] [baɪ] [maɪ] [oʊn] [maʊθ] .
isn't mine — sworn away by my own mouth .
不是 矿 — 宣誓 离开 经过 我的 自己的 嘴 .

不是我的——我亲口发誓。

[tel] [em 'i:] [wɒts] [maɪ] [neɪm] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [meɪ] [aɪ] —
Tell me what's my name ; if you can't , may I —
告诉 我 是什么 我的 姓名 ; 如果 你 不能 , 可能 我 —

请告诉我我的名字; 如果您不知道, 我可以——

" [maɪ'self] . — [dəʊnt] [swer] , [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] , ['ni:ðər] ['plez(ə)nt] [nɔ:r] ['prɑ:fɪtəb(ə)] .
" **Myself . — Don't swear , it's a bad habit , neither pleasant nor profitable .**
" 我 . — 不 发誓 , 它是 一个 坏的 习惯 , 两者都不 令人愉快的 也不 有利可图 .

“我自己说: ‘不要说脏话, 这是个坏习惯, 既不好玩也没有好处。”

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['slɪŋzbi] — [dʒæk] ['slɪŋzbi] .
Your name is Slingsby — Jack Slingsby .
你的 姓名 是 斯林斯比 — 杰克 斯林斯比 .

你的名字是斯林斯比——杰克·斯林斯比。

[ðər; ðər] , [dəʊnt] [ster] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] [neɪm] : [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ði:z]
There , don't stare , there's nothing in my telling you your name : I've been in these
那里 , 不 盯 , 有 没有什么 在 我的 讲述 你 你的 姓名 : 我已经 到过 在 这些
[pɑ:rts] [bɪ'fɔ:r] ,
parts before ,
部分 前 ,

别盯着我看, 我告诉你你的名字没什么大不了的: 我以前来过这里。

[æt; ət] [li:st] [nɑ:t] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] .
at least not very far from here .

在 至少 不是 非常 远的 从 这里 .

至少离这里不远。

[ten] ['jɪrz] [ə'gəʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti]
Ten years ago , when I was little more than a child , I was about twenty

十 年 前 , 什么时候 我 曾是 小的 更多的 比 一个 孩子 , 我 曾是 关于 二十

[maɪlz]

miles

英里

十年前，我还是个孩子的时候，我离家大约二十英里

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第28/44页

[pi:] . -
p . 368
p . -

[frʌm; frəm] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [[eɪz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] ,
from here in a post - chaise at the door of an inn ,
从 这里 在 一个 邮政 - 躺椅 在 这 门 的 一个 客栈 ,
从这里乘驿马车到客栈门口,

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [[eɪz] ,
and as I looked from the window of the chaise ,
和 作为 我 看起来 从 这 窗户 的 这 躺椅 ,
当我从躺椅的窗户向外望去时,

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['gʌtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [tɪn] ['leɪdl] [ɪn][jɔːr; jər][hænd] ,
I saw you standing by a gutter with a big tin ladle in your hand ,
我 锯 你 常设 经过 一个 排水沟 和 一个 大的 锡 勺子 在 你的 手 ,
我看见你站在路边的排水沟旁, 手里拿着一个大铁勺。

[ænd; ʌnd] ['sʌmbəːdi] [kɔːld] [juː; jʊ][dʒæk] ['slɪŋzbi] .
and somebody called you Jack Slingsby .
和 某人 称为 你 杰克 斯林斯比 .
有人叫你杰克·斯林斯比。

[aɪ] ['nevər] [fər'get] ['eniθɪŋ] [aɪ] [hɪr] [ɔːr] [siː] ; [aɪ] [kɑːnt] , [aɪ] [wɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] .
I never forget anything I hear or see ; I can't , I wish I could .
我 绝不 忘记 任何事物 我 听到 或者 看 ; 我 不能 , 我 希望 我 可以 .
我从不忘记我听到或看到的一切; 我做不到, 我希望我能做到。

[soʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][maɪ] ['noʊɪŋ] [jɔːr; jər] [neɪm] ; [ɪn'diːd] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ]
So there's nothing strange in my knowing your name ; indeed , there's nothing strange
所以 有 没有什么 奇怪的 在 我的 会心 你的 姓名 ; 的确 , 有 没有什么 奇怪的
[ɪn] ['eniθɪŋ] ,
in anything ,
在 任何事物 ,
所以, 我知道你的名字没什么奇怪的; 事实上, 任何事都不算奇怪。

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
provided you examine it to the bottom .
假如 你 检查 它 到 这 底部 .
前提是你仔细检查到最底部。

[naʊ] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] ?
Now , what am I to give you for the things ?
现在 , 什么 是 我 到 给 你 为了 这 事物 ?
那么, 我该用什么东西来交换这些东西呢?

[aɪ] [peɪd] ['slɪŋzbi] [faɪv] [paʊndz] [ten] ['ɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] , [kɑːrt] ,
I paid Slingsby five pounds ten shillings for his stock in trade , cart ,
我 有薪酬的 斯林斯比 五 磅 十 先令 为了 他的 库存 在 贸易 , 马车 ,
我付给斯林斯比五英镑十先令, 买下了他的存货——一辆马车。

[ænd; ʌnd][ˈpoʊni] — [ˈpə:tʃəst] [ˈsʌndri] [prəˈvɪznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlændleɪdi] , [ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [ˈwægənərz] [ˈfrɑ:k]
and pony — purchased sundry provisions of the landlady , also a wagoner's frock
和 小马 — 购买 杂项 条款 的 这 房东 , 还 一个 马车夫的 连衣裙
,
:
:

还有一匹小马——从女房东那里买了一些杂物，还有一件马车夫的连衣裙，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [sʌn] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [dɪˈsi:st] ,
which had belonged to a certain son of hers , deceased ,
哪个 有 属于 到 一个 肯定 儿子 的 她的 , 死者 ,

那件东西原属于她已故的某个儿子，

[geɪv] [maɪ][ˈlɪt(ə)][ˈænɪm(ə)][ə; eɪ] [fi:d] [ʌv; əv][kɔ:rn] , [ænd; ʌnd] [prɪˈperd] [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] .
gave my little animal a feed of corn , and prepared to depart .
给予 我的 小的 动物 一个 喂养 的 玉米 , 和 准备 到 离开 .

我给我的小动物喂了些玉米，然后准备出发。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ˈslɪŋzbi] , [ˈfeɪkɪŋ] [em ˈi:][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
“ **God bless you , young man ,** ” **said Slingsby , shaking me by the hand ,**
“ 上帝 保佑 你 , 年轻的 男人 , ” 说 斯林斯比 , 摇晃 我 经过 这 手 ,
“上帝保佑你，年轻人，”斯林斯比说着，握住了我的手。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] [frend] [aɪv] [hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] :
“ **you are the best friend I've had for many a day :**
“ 你 是 这 最好的 朋友 我已经 有 为了 许多 一个 天 :

“你是我多年来最好的朋友：

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] :
I have but one thing to tell you :
我 有 但 一 事物 到 告诉 你 :

我只有一件事要告诉你：

- [dəʊnt] [krɔ:s] [ðæt] [ˈfeləʊz] [pæθ] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [help] [aɪ ˈti:] ; [ænd; ʌnd] [steɪ] — [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]
- **Don't cross that fellow's path if you can help it ; and stay — should the**
- 不 叉 那 同伴们 小路 如果 你 能 帮助 它 ; 和 停留 — 应该 这
[ˈpoʊni] [rɪˈfju:z] [tu:; tə][goʊ] ,
pony refuse to go ,
小马 拒绝 到 去 ,

“如果可以的话，尽量不要和那家伙碰面；如果那匹小马不肯走，你就待在原地。”

[dʒʌst] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ænd; ʌnd] [ˈhi:l] [flaɪ] [laɪk][ðə; ði] [wɪnd] . -
just touch him so , and he'll fly like the wind . '
只是 触碰 他 所以 , 和 地狱 飞 喜欢 这 风 . -

只要轻轻碰他一下，他就会像风一样飞起来。

“ [pi:] . -
“ **p . 369**
“ p . -

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈeksˈaɪˈeks] .
CHAPTER LXIX .
章 六十九 :

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈaʊərz] [pæst] [nu:n] [wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs]
It was two or three hours past noon when I took my departure from the place
它 曾是 二 或者 三 小时 过去的 中午 什么时候 我 采取 我的 离开 从 这 地方
[ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ədˈventʃər] ,
of the last adventure ,
的 这 最后的 冒险 ,

我离开上次冒险地点时，已经过了中午两三个小时了。

[ˈwɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l][kɑːrt] ; [ðə; ði][ˈpoʊni] , [ɪnˈvɪgəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kɔːrn] ,
walking by the side of my little cart ; the pony , invigorated by the corn ,
步行 经过 这 边 的 我的 小的 大车 ; 这 小马 , 精神焕发 经过 这 玉米 ,
走在我的小车旁; 小马驹吃了玉米后精神焕发,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [nɑːt] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] , [prəˈsiːdɪd] [raɪt] [ˈgæləntli] ;
to which he was probably not much accustomed , proceeded right gallantly ;
到 哪个 他 曾是 大概 不是 很多 习惯 , 继续 正确的 英勇地 ;
他可能不太习惯这种行为, 但他却表现得十分英勇;

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwəd] [baɪ][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
so far from having to hasten him forward by the particular application which
所以 远的 从 拥有 到 趋 他 向前 经过 这 特别的 应用 哪个
[ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [əʊt] [tuː; tə][emˈiː] ,
the tinker had pointed out to me ,
这 修补匠 有 尖 出去 到 我 ,
不仅不必按照修锅匠向我指出的具体方法催促他,

[aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [tuː; tə] [rɪˈpres] [hɪz; ɪz] [ˈiːgərnəs] , [ˈbiːɪŋ] , [ðoʊ] [æn; ən] [ˈeksələnt] [pəˈdestriən] ,
I had rather to repress his eagerness , being , though an excellent pedestrian ,
我 有 相当 到 抑 他的 渴望 , 存在 , 尽管 一个 出色的 行人 ,
[nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [left] [brˈhaɪnd] .
not unfrequently left behind .
不是 不常 左边 在后面 .
我不得不抑制他的热情, 尽管我走路很稳, 但还是经常被落下.

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈsɑːləteri] :
The country through which I passed was beautiful and interesting , but solitary :
这 国家 通过 哪个 我 通过了 曾是 美丽的 和 有趣的 , 但 孤 :
[fjuː] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [əˈpɪrd] .
few habitations appeared .
很少 居住地 出现 .
我途经的这片土地美丽而有趣, 但却十分荒凉: 几乎看不到人烟.

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][emˈiː][ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ]
As it was quite a matter of indifference to me in what direction I
作为 它 曾是 相当 一个 事情 的 漠不关心 到 我 在 什么 方向 我
[went] ,
went ,
去 ,
至于我往哪个方向走, 对我来说完全无关紧要.

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ˈbiːɪŋ] [brɪˈfɔːr] [emˈiː] , [aɪ] [əˈlaʊd] [ðə; ði][ˈpoʊni][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] ;
the whole world being before me , I allowed the pony to decide upon the matter ;
这 所有的 世界 存在 前 我 , 我 允许 这 小马 到 决定 之上 这 事情 ;
整个世界都摆在我面前, 我让小马来决定这件事;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈprɑːbəbli] [noʊ] [frend] [tuː; tə]
it was not long before he left the high road , being probably no friend to
它 曾是 不是 长的 前 他 左边 这 高的 路 , 存在 大概 不 朋友 到
[ˈpʌblɪk] [ˈpleɪsɪz] .
public places .
民众 地方 .
没过多久, 他就离开了主路, 他大概是不喜欢公共场所吧.

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][aɪ] [nuː] [nɑːt] [ˈwiðər] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,
I followed him I knew not whither , but , from subsequent observation ,
我 随后 他 我 知道 不是 往哪里去 , 但 , 从 随后的 观察 ,
我跟着他, 不知道要去哪里, 但从后来的观察来看,

[hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu;; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [nɔ:rθ] - [west] [də'rekʃn; da'rekʃn]
have reason to suppose that our course was in a north - west direction
有 原因 到 认为 那 我们的 课程 曾是 在 一个 北 - 西方 方向
.
:
.

有理由认为我们的航线是向西北方向的。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [naɪt] [keɪm] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [spræŋ] [ʌp] ,
At length night came upon us , and a cold wind sprang up ,
在 长度 夜晚 来了 之上 我们 , 和 一个 寒冷的 风 弹簧 向上 ,
夜幕终于降临，寒风骤起。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] ['drɪzlɪŋ] [reɪn] .
which was succeeded by a drizzling rain .
哪个 曾是 成功了 经过 一个 毛毛雨 雨 .
随后下起了毛毛雨。

[aɪ][hæd; həd] [ə'ɹɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] ,
I had originally intended to pass the night in the cart ,
我 有 起初 故意的 到 经过 这 夜晚 在 这 大车 ,
我原本打算在马车里过夜。

[ɔ:r][tu;; tə] [pɪtʃ] [maɪ]['lɪt(ə)] [tent] [ɑ:n][sʌm; səm] [kən'vi:nɪənt] [spɑ:t][baɪ][ðə; ði] ['roʊdʒ] [saɪd] ; [bʌt; bət] ,
or to pitch my little tent on some convenient spot by the road's side ; but ,
或者 到 沥青 我的 小的 帐篷 在 一些 方便的 点 经过 这 道路的 边 ; 但 ,
或者在路边找个方便的地方搭起我的小帐篷；但是，

['əʊɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði][ɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['weðər] ,
owing to the alteration in the weather ,
欠款 到 这 改造 在 这 天气 ,
由于天气变化，

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][əd'vaɪzəb(ə)] [tu;; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ] ['kwɔ:rtərz] [ɪn] ['eni] [hedʒ]
I thought that it would be advisable to take up my quarters in any hedge
我 想法 那 它 会 是 建议 到 拿 向上 我的 四分之一 在 任何 对冲
['eɪlhəʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ə'raɪv] .
alehouse at which I might arrive .
酒馆 在 哪个 我 可能 到达 .
我认为最好是随便找一家路边小酒馆住下。

[tu;; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
To tell the truth ,
到 告诉 这 真相 ,
说实话，

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] ['veri] ['sɔ:ri] [tu;; tə][hæv; həv][æŋ; ən][ɪk'skju:s][tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wʌns] [mɔ:r]
I was not very sorry to have an excuse to pass the night once more
我 曾是 不是 非常 对不起 到 有 一个 原谅 到 经过 这 夜晚 一次 更多的
[bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [ru:f] .
beneath a roof .
下面 一个 屋顶 .

我并不觉得很遗憾能再次找到借口在屋檐下过夜。

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə][lɪv; laɪv] [kwɔ:t] [ɪndɪ'pendənt] ,
I had determined to live quite independent ,
我 有 决定 到 居住 相当 独立的 ,
我决心过一种完全独立的生活。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [brɪ'ɔ:r] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [baɪ][maɪ'self] [ə'brɔ:d] ,
but I had never before passed a night by myself abroad ,
但 我 有 绝不 前 通过了 一个 夜晚 经过 我 国外 ,
但我之前从未独自在国外过夜。

[ænd; ʌnd] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ˌæprɪ'hensɪv] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] ; [aɪ] [hoʊpt] , [haʊ'veər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rou] **and felt a little apprehensive at the idea ; I hoped , however , on the morrow** 和 毛毡 一个 小的 忧虑 在 这 主意 ; 我 希望 , 然而 , 在 这 明天 , , , , ,

想到这个主意，我感到有些忐忑不安；但我希望，明天.....

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [mɔ:r] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [step] , **to be a little more prepared for the step ,** 到 是 一个 小的 更多的 准备 为了 这 步 ,

为了更好地为这一步做好准备，

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] — ['oʊnli][fɔ:r; fər][wʌn] [naɪt] [lɔ:ŋgər] — [tu:; tə] [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ] **so I determined for one night — only for one night longer — to sleep like a** 所以 我 决定 为了 — 夜晚 — 仅有的 为了 — 夜晚 更长 — 到 睡觉 喜欢 一个 ['krɪstʃən] ; **Christian ;** 基督教 ;

所以我决定，就一晚——仅仅一晚——像基督徒一样睡觉；

[bʌt; bət] ['hju:mən] [dɪ,tə'mi'neɪfənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [pʊt] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] **but human determinations are not always put into effect , such a thing as** 但 人类 决定 是 不是 总是 放 进入 影响 , 这样的 一个 事物 作为 [ɑ:pər'tu:nəti] [ɪz] ['fri:kwəntli] ['wa:ntɪŋ] , **opportunity is frequently wanting ,** 机会 是 频繁地 想要 ,

但人的决心并非总能付诸实施，机会也常常匮乏。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [hɪr] . **such was the case here .** 这样的 曾是 这 案件 这里 .

情况正是如此。

[aɪ] [went] [ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [ɪn] [ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] ['klʌmɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] ['rʌstɪk] **I went on for a considerable time , in expectation of coming to some rustic** 我 去 在 为了 一个 大量 时间 , 在 期待 的 未来 到 一些 乡村 ['hɑ:stəlri] , **hostelry ,** 旅店 ,

我继续走了相当长的时间，希望能找到一家简陋的旅店。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] ; **but nothing of the kind presented itself to my eyes ;** 但 没有什么 的 这 种类 呈现 本身 到 我的 眼睛 ;

但我却没有看到任何此类景象；

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [wʌz; wəz] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , **the country in which I now was seemed almost uninhabited ,** 这 国家 在 哪个 我 现在 曾是 似乎 几乎 无人 ,

我所在的这个国家似乎几乎无人居住。

[nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] — [æt; ət] [li:st] [aɪ] [sɔ:] [nʌn] — [ðoʊ] **not a house of any kind was to be seen — at least I saw none — though** 不是 一个 房子 的 任何 种类 曾是 到 是 已见 — 在 至少 我 锯 没有任何 — 尽管 [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] **it is true** 它 是 真的

周围连一栋房子都没看到——至少我没看到——虽然这确实是真的。

[pi:] . -
p . **370**
p . -

[ˈhaʊzɪz] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
houses might be near without my seeing them , owing to the darkness of the
房屋 可能 是 靠近 没有 我的 看到 他们 , 欠款 到 这 黑暗 的 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

由于夜色漆黑，我可能看不到附近的房屋。

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [muːn] [nɔːr][staɪr][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] .
for neither moon nor star was abroad .
为了 两者都不 月亮 也不 星星 曾是 国外 .

因为月亮和星星都未出现在外面。

[aɪ] [hɜːrd] , [əˈkeɪz(ə)nəli] , [ðə; ði][bəːrk][ʌv; əv][dɔːgz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kʌm]
I heard , occasionally , the bark of dogs ; but the sound appeared to come
我 听到 , 偶尔 , 这 吠 的 狗 ; 但 这 声音 出现 到 来
[frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈdɪstəns] .
from an immense distance .
从 一个 巨大 距离 .

我偶尔会听到狗吠声；但声音似乎来自非常遥远的地方。

[ðə; ði][reɪn] [stɪl] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd][ˈmaɪrɪ] ; [ɪn]
The rain still fell , and the ground beneath my feet was wet and miry ; in
这 雨 仍然 跌倒 , 和 这 地面 下面 我的 脚 曾是 湿的 和 溷 ; 在
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

雨还在下，脚下的地面湿滑泥泞；总之，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈtræmpər][baɪ] [prəˈfe(ə)n] [wʊd] [fiːl] [mɔːr]
it was a night in which even a trumper by profession would feel more
它 曾是 一个 夜晚 在 哪个 甚至 一个 徒步旅行者 经过 职业 会 感觉 更多的
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [haʊst] [ðæn; ðən] [əˈbrɔːd] .
comfortable in being housed than abroad .
舒服的 在 存在 房屋 比 国外 .

那晚，即使是职业流浪汉也会觉得待在屋里比在国外更舒服。

[aɪ] [ˈfɑːləʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] , [ðə; ði][ˈpoʊni] [stɪl] [prəˈsiːdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈstɜːrdi] [peɪs] ,
I followed in the rear of the cart , the pony still proceeding at a sturdy pace ,
我 随后 在 这 后部 的 这 大车 , 这 小马 仍然 进行中 在 一个 结实的 步伐 ,
[ˈmʊvmənt] ,
我跟在马车后方，那匹小马依然保持着稳健的步伐向前走着。

[tɪl] [mɪˈθɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈʌðər] [huːf] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [næg] ; [aɪ] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
till methought I heard other hoofs than those of my own nag ; I listened for a
直到 我的想法 我 听到 其他 蹄子 比 那些 的 我的 自己的 唠叨 ; 我 听着 为了 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

直到我仿佛听到了除了我家老马以外的其他蹄声；我侧耳倾听了一会儿，

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [huːf] [əˈprəʊtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [reɪt] ,
and distinctly heard the sound of hoofs approaching at a great rate ,
和 明显地 听到 这 声音 的 蹄子 接近 在 一个 伟大的 速度 ,
清楚地听到马蹄声正快速逼近。

[ænd; ənd] ['eɪdəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtər] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)]['kærəvæn][wɜːr; wər]
and evidently from the quarter towards which I and my little caravan were
和 显然 从 这 四分之一 向 哪个 我 和 我的 小的 大篷车 是
[ˈmuːvɪŋ] .
moving .
移动 .

显然是从我和我的小房车所前往的那个方向传来的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [leɪn] — [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][emˈliː][tuː; tə]
We were in a dark lane — so dark that it was impossible for me to
我们 是 在 一个 黑暗的 车道 — 所以 黑暗的 那 它 曾是 不可能的 为了 我 到
[siː] [maɪ] [oʊn] [hænd] .
see my own hand .
看 我的 自己的 手 .

我们当时身处一条漆黑的小巷里——黑得我连自己的手都看不见。

[æprɪˈhensɪv] [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt] [maɪt] [əˈkɜːr] , [aɪ][ræn] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]
Apprehensive that some accident might occur , I ran forward , and , seizing the
忧虑 那 一些 事故 可能 发生 , 我 跑 向前 , 和 , 抓住 这
[ˈpoʊni][baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)] ,
pony by the bridle ,
小马 经过 这 轡 ,

担心会发生意外，我跑上前去，抓住小马的缰绳，

[druː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] .
drew him as near as I could to the hedge .
画 他 作为 靠近 作为 我 可以 到 这 对冲 .

我尽可能地把 he 拉到树篱边。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] [huːf] — [traːt] , [traːt] , [traːt] ; [ænd; ənd] ['eɪdəntli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn]
On came the hoofs — trot , trot , trot ; and evidently more than those of one
在 来了 这 蹄子 — 小跑 , 小跑 , 小跑 ; 和 显然 更多的 比 那些 的 —
[hɔːrs] ;
horse ;
马 ;

马蹄声响起——哒哒哒，哒哒哒，哒哒哒；而且显然不止一匹马的马蹄声；

[ðer; ðər] [spiːd] [æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] [əˈpɪrd] [tuː; tə] ['slækən] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz]['oʊnli] , [haʊˈevər] ,
their speed as they advanced appeared to slacken — it was only , however ,
他们的 速度 作为 他们 先进的 出现 到 放松 — 它 曾是 仅有的 , 然而 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
for a moment .
为了 一个 片刻 .

他们前进的速度似乎慢了下来——但这只是暂时的。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] , “ [pʊʃ] [ɑːn] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['despərət] [ˈrɒbɪŋ] [pleɪs] , ['nevər][maɪnd][ðə; ði]
I heard a voice cry , “ Push on , this is a desperate robbing place , never mind the
我 听到 一个 嗓音 哭 , “ 推 在 , 这 是 一个 绝望的 抢劫 地方 , 绝不 头脑 这
[dɑːrk] ” ;
dark ” ;
黑暗的 ” ;

我听到一个声音喊道：“继续前进，这里是亡命抢劫之地，别管天黑了”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] [keɪm] [ɑːn] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [brɪˈfɔːr] .
and the hoofs came on quicker than before .
和 这 蹄子 来了 在 更快 比 前 .

马蹄长得比以前快多了。

“ [stɑːp] ! ” [sed] [aɪ] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ; “ [stɑːp] !
“ Stop ! ” said I , at the top of my voice ; “ stop !
” 停止 ! ” 说 我 , 在 这 顶部 的 我的 嗓音 ; “ 停止 !
“住手！”我大声说道，“住手！”

[ɔːr] — “ [brɪʃɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɪniʃ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstʌmb(ə)l] ,
or — “ Before I could finish what I was about to say there was a stumble ,
或者 — “ 前 我 可以 结束 什么 我 曾是 关于 到 说 那里 曾是 一个 绊倒 ,
或者——“我还没说完, 就卡壳了,

[ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔːl] , [ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][groʊn] ,
a heavy fall , a cry , and a groan ,
一个 重的 落下 , 一个 哭 , 和 一个 呻吟 ,
一声重重的摔倒, 一声哭喊, 一声呻吟,

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][maɪ] [fʊt] [aɪ][felt] [wʌt] [aɪ][kənˈdʒektʃərd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and putting out my foot I felt what I conjectured to be the head of a
和 推杆 出去 我的 脚 我 毛毡 什么 我 推测 到 是 这 头 的 一个
[hɔːrs] [stretʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd] .
horse stretched upon the road .
马 拉伸 之上 这 路 .
我伸出脚, 感觉好像有个东西伸到路上, 我猜那是马头。

“ [lɔːrd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [əˈpɑːn][juːˈes] !
“ Lord have mercy upon us !
“ 主 有 怜悯 之上 我们 !
主啊, 怜悯我们吧!

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? “ [ɪkˈskeɪmd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
what's the matter ? “ exclaimed a voice .
是什么 这 事情 ? “ 惊呼 一个 嗓音 .
“出什么事了? ”一个声音问道。

“ [sper] [maɪ][laɪf] , “ [kraɪd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] , [əˈpærəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; “ [ˈoʊnli] [sper] [maɪ]
“ Spare my life , “ cried another voice , apparently from the ground ; “ only spare my
“ 空闲的 我的 生活 , “ 哭 其他 嗓音 , 显然 从 这 地面 ; “ 仅有的 空闲的 我的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
“饶我一命! ”另一个声音喊道, 似乎是从地上传来的; “饶我一命! ”

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] . “
and take all I have . “
和 拿 全部 我 有 . “
“拿走我的一切。”

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈmæstər] [waɪz] ? “ [kraɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [vɔɪs] .
“ Where are you , Master Wise ? “ cried the other voice .
“ 在哪里 是 你 , 掌握 明智的 ? “ 哭 这 其他 嗓音 .
“智者大师, 您在哪里? ”另一个声音喊道。

“ [help] !
“ Help !
“ 帮助 !
“帮助!

[hɪr] , [ˈmæstər][bæt] , “ [kraɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
here , Master Bat , “ cried the voice from the ground ,
这里 , 掌握 蝙蝠 , “ 哭 这 嗓音 从 这 地面 ,
“蝙蝠大师, 我在这儿! ”地面上传来一个声音。

“ [help] [emˈiː][ʌp][ɔːr][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈməːdəd] . “
“ help me up or I shall be murdered . “
“ 帮助 我 向上或者 我 将 是 被谋杀 . “
“扶我起来, 不然我会被杀掉的。”

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] [bæt] .

“ **Why , what's the matter ?** ” **said Bat .**
“ 为什么 , 是什么 这 事情 ? ” 说 蝙蝠 .

“怎么了?”巴特问道。

“ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [nɑ:kt] [em 'i:] [daʊn] , [ænd; ənd][ɪz] ['rɒbiŋ] [em 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs]
“ **Some one has knocked me down , and is robbing me ,** ” **said the voice**
“ 一些 一 有 敲门 我 向下 , 和 是 抢劫 我 , ” 说 这 嗓音

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

from the ground .
从 这 地面 .

“有人把我打倒在地，正在抢劫我，”地上传来一个声音。

“ [help] !

“ **Help !**
“ 帮助 !

“帮助!

['mɜ:rdər] ! ” [kraɪd] [bæt] ; [ænd; ənd] ,

murder ! ” **cried Bat ; and ,**
谋杀 ! ” 哭 蝙蝠 ; 和 ,

“杀人!”巴特喊道;而且,

[rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [en'tri:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [steɪ]
regardless of the entreaties of the man on the ground that he would stay
不管 的 这 恳求 的 这 男人 在 这 地面 那 他 会 停留

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [ʌp] ,

and help him up ,
和 帮助 他 向上 ,

尽管地上那人苦苦哀求他留下来扶他起来，他还是置之不理。

[hi:; hi] ['ɜ:dʒd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'wei] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
he urged his horse forward and galloped away as fast as he could .
他 敦促 他的 马 向前 和 疾驰 离开 作为 快速地 作为 他 可以 .

他催马向前，飞快地奔跑而去。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['kwaɪət] ,

I remained for some time quiet ,
我 剩余 为了 一些 时间 安静的 ,

我沉默了一会儿。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] ['veriəs] [grəʊnz] [ænd; ənd] [eksklə'meɪʃənz] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]
listening to various groans and exclamations uttered by the person on the
聆听 到 各种各样的 呻吟 和 感叹词 说出 经过 这 人 在 这

[graʊnd] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [sed] ,

ground ; at length I said ,
地面 ; 在 长度 我 说 ,

我听着地上那人发出的各种呻吟和惊呼声;最后我说:

“ ['hɑ:ləʊ; hə'loʊ] ! [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? ”

“ **Holloa ! are you hurt ?** ”
“ 霍洛亚 ! 是 你 伤害 ? ”

你好! 你受伤了吗?

“ [sper] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] ! ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

“ **Spare my life , and take all I have !** ” **said the voice from the ground .**
“ 空闲的 我的 生活 , 和 拿 全部 我 有 ! ” 说 这 嗓音 从 这 地面 .

“饶我一命，拿走我所有的东西!”地上传来一个声音。

“ [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑ:t] [dʌn] ['rɒbiŋ] [ju:; jʊ] [jet] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [let][em 'i:]
“ **Have they not done robbing you yet ?** ” **said I ;** “ **when they have finished let me**
“ 有 他们 不是 完毕 抢劫 你 然而 ? ” 说 我 ; “ 什么时候 他们 有 完成的 让 我
[noʊ] ,
know ;
知道 ;

“他们还没抢完你的东西吗？”我问，“等他们抢完了告诉我。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ] . “
and I will come and help you . ”
和 我 将要 来 和 帮助 你 . ”

我会来帮你的。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ; “ [preɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [em 'i:] , [ænd; ənd] [du:] [em 'i:] [noʊ]
“ **Who is that ?** ” **said the voice ;** “ **pray come and help me , and do me no**
“ WHO 是 那 ? ” 说 这 嗓音 ; “ 祈祷 来 和 帮助 我 , 和 做 我 不
[ˈmɪstʃɪf] . “
mischief . ”
恶作剧 . ”

“那是谁？”那声音说，“请来帮帮我，不要害我。”

“ [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['rɒbiŋ] [ju:; jʊ] , “ [sed] [aɪ] ;
“ **You were saying that some one was robbing you** , ” **said I ;**
“ 你 是 说 那 一些 一 曾是 抢劫 你 , ” 说 我 ;

“你刚才说有人抢劫你,”我说;

[pi:] . -
p . 371
p . -

第371页

“ [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [jæl; jəl] [kʌm] [tɪl] [hi:; hi] [ɪz] [gɔ:n] [ə'weɪ] . “
“ **don't think I shall come till he is gone away** . ”
“ 不 思考 我 将 来 直到 他 是 已消失 离开 . ”

“等他走了我才会来。”

“ [ðen] [ju:; jʊ] [hi:; hi] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ **Then you ben't he ?** ” **said the voice** .
“ 然后 你 弯曲 他 ? ” 说 这 嗓音 .

“那你就是他吗？”那个声音说道。

“ [ɑ:rənt][ju:; jʊ] [rɒbd] ? ” [sed] [aɪ] . “ [kɑ:nt] [seɪ] [aɪ] [bi:; bi] , “ [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ;
“ **Ar'n't you robbed ?** ” **said I .** “ **Can't say I be ,** ” **said the voice ;**
“ 不是 你 被抢劫 ? ” 说 我 . “ 不能 说 我 是 , ” 说 这 嗓音 ;

“你没被抢劫吗？”我问。“我可没被抢劫,”那声音说;

“ [nɑ:t] [jet] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ; [bʌt; bət] [hu:] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ?
“ **not yet at any rate ; but who are you ?**
“ 不是 然而 在 任何 速度 ; 但 WHO 是 你 ?

“至少目前还没有；但是你是谁？”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [ju:; jʊ] . “
I don't know you . ”
我 不 知道 你 . ”

我不认识你。

“ [ə; eɪ] [ˈtrævələər] [hu:m] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔr; jər] [ˈpɑ:rtnər] [wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ˈoʊvər] [ɪn] [ðɪs] [dɑ:rk]
“ **A traveller whom you and your partner were going to run over in this dark**
“ 一个 游客 谁 你 和 你的 伙伴 是 去 到 跑步 超过 在 这 黑暗的
[leɪn] ;
lane ;
车道 ;

“你和你的同伴在这条黑暗的小巷里差点撞到的那个旅客;

[ju:; jʊ][ˈɔ:lmoʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [em ˈi:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsensɪz] . “
you almost frightened me out of my senses . ”

你 几乎 害怕 我 出去 的 我的 感官 . ”

你差点把我吓得魂飞魄散。

“ [ˈfraɪ(ə)nd] ！ ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaʊdər] [toʊn] ； “ [ˈfraɪ(ə)nd] ！
“ **Frightened !** ” **said the voice , in a louder tone ;** “ **frightened !** ”
“ 害怕 ！ ” 说 这 嗓音 , 在 一个 更大声 语气 ； “ 害怕 ！ ”
“害怕！”那声音提高了音量说，“害怕！”

[oʊ] ！
oh !
哦 ！

哦！

[ænd; ənd] [ðerəˈpɑ:n] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmbɑ:di] [ˈgetɪŋ] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][legz] .
“ **and thereupon I heard somebody getting upon his legs** . ”
“ 和 于是 我 听到 某人 获得 之上 他的 腿 . ”
“然后我听到有人站了起来。”

[ðɪs] [əˈkɑ:mplɪft] , [ðə; ði][ɪndrɪvɪdʒuəl] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
This accomplished , the individual proceeded to attend to his horse ,
这 完成 , 这 个人 继续 到 出席 到 他的 马 ,
完成这些事后，那人便去照料他的马。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] [reɪzɪd] [hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][legz] [ˈɔ:lsoʊ] .
and with a little difficulty raised him upon his legs also .
和 和 一个 小的 困难 提高 他 之上 他的 腿 还 .
然后费了些力气把他扶了起来，让他站稳了。

“ [ˈɑ:rənt][ju:; jʊ][hɜ:rt] ? ” [sed] [aɪ] . “ [hɜ:rt] ！
“ **Ar'n't you hurt ?** ” **said I .** “ **Hurt !** ”
“ 不是 你 伤害 ? ” 说 我 . “ 伤害 ！ ”
“你没受伤吗？”我问。“受伤了！ ”

“ [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ； “ [nɑ:t][aɪ] ; [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] , [wətˈevər] [ðə; ði] [hɔ:rs] [meɪ] [bi:; bi] .
“ **said the voice ;** “ **not I ; don't think it , whatever the horse may be** . ”
“ 说 这 嗓音 ； “ 不是 我 ； 不 思考 它 , 任何 这 马 可能 是 . ”
“那个声音说；“不是我；别这么想，不管那匹马是什么。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [ˈfeləʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈrɑ:bər] ,
I tell you what , my fellow , I thought you were a robber ,
我 告诉 你 什么 , 我的 同伴 , 我 想法 你 是 一个 强盗 ,
跟你说，伙计，我还以为你是强盗呢。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] — “
and now I find you are not ; I have a good mind — ”
和 现在 我 寻找 你 是 不是 ； 我 有 一个 好的 头脑 — “
而现在我发现你并非如此；我头脑清醒——”

“ [tu:; tə][du:] [wʌt] ? ”
“ **To do what ?** ”
“ 到 做 什么 ? ”
“做什么？”

“ [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] [aʊt] ; [ˈɑ:rənt][ju:; jʊ] [əˈfeɪmd] — ? ”
“ **To serve you out ; ar'n't you ashamed — ?** ”
“ 到 服务 你 出去 ； 不是 你 羞愧 — ? ”
“为你服务；你不感到羞耻吗——？ ”

“ [æt; ət] [wʌt] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [rɒbd] [ju:; jʊ] ?
“ **At what ?** ” **said I ;** “ **not to have robbed you ?** ”
“ 在 什么 ? ” 说 我 ； “ 不是 到 有 被抢劫 你 ? ”
“为什么？”我问，“没有抢劫你吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][set] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] ? ”

Shall I set about it now ? ”
将 我 放 关于 它 现在 ? ”

现在就动手吧？

“ [ha:] , [ha:] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['dra:pɪŋ] [ðə; ði] ['bɒliŋ] [toʊn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] ; “
“ Ha , ha ! ” said the man , dropping the bullying tone which he had assumed ; ”
“ 哈 , 哈 ! ” 说 这 男人 , 下降 这 欺凌 语气 哪个 他 有 假定 ; ”

[ju:; jʊ][aɪr; əɹ]['dʒoʊkɪŋ] — ['rɒbiŋ] !

you are joking — robbing !
你 是 开玩笑 — 抢劫 !

“哈哈！”那人说道，收起了他之前那种欺凌的语气；“你在开玩笑吧——抢劫！”

[hu:] [tɔ:ks] [ʌv; əv] ['rɒbiŋ] ?

who talks of robbing ?
WHO 会谈 的 抢劫 ?

谁在谈论抢劫？

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [maɪ] ['hɔrsəz] [ni:z] [aɪr; əɹ] ; [nɑ:t] [mʌtʃ] [hɜ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] — ['oʊnli][maɪərd] .

I wonder how my horse's knees are ; not much hurt , I think — only mired .
我 想知道 如何 我的 马匹 膝盖 是 ; 不是 很多 伤害 , 我 思考 — 仅有的 陷入困境 .

我不知道我的马的膝盖怎么样了；我想应该没什么大碍——只是陷在泥里了。

“ [ðə; ði][mæn] , [hu:'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ðen] [ga:t][ə'pa:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ; [ænd; ənd] , [æftər] ['mu:vɪŋ]
“ The man , whoever he was , then got upon his horse ; and , after moving
“ 这 男人 , 谁 他 曾是 , 然后 得到 之上 他的 马 ; 和 , 后 移动

[hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,

him about a little ,
他 关于 一个 小的 ,

“那人，不管他是谁，然后骑上马；稍微调整了一下马匹的位置后，

[sed] , “ [gʊd] - [naɪt] , [frend] ; [wer] [aɪr; əɹ][ju:; jʊ] ? ”

said , “ Good - night , friend ; where are you ? ”
说 , “ 好的 - 夜晚 , 朋友 ; 在哪里 是 你 ? ”

他说：“晚安，朋友；你在哪里？”

“ [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , “ [sed] [aɪ] , “ [dʒʌst][bɪ'hænd][ju:; jʊ] . ”

“ Here I am , ” said I , “ just behind you . ”
“ 这里 我 是 , ” 说 我 , “ 只是 在后面 你 . ”

“我在这儿，”我说，“就在你身后。”

“ [ju:; jʊ][aɪr; əɹ] , [aɪr; əɹ][ju:; jʊ] ? [teɪk] [ðæt] .

“ You are , are you ? Take that .
“ 你 是 , 是 你 ? 拿 那 .

“你是，是吗？接受这个事实吧。”

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] ,

“ I know not what he did ,
“ 我 知道 不是 什么 他 做过 ,

我不知道他做了什么，

[bʌt; bət] ['pra:bəbli] ['prɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜ:r][ðə; ði]['ænɪm(ə)] [kɪkt] [aʊt] ['vaɪələntli] ;
but probably pricking his horse with the spur the animal kicked out violently ;
但 大概 刺 他的 马 和 这 刺 这 动物 踢 出去 暴力 ;

但很可能是被马刺扎到了，那匹马猛地踢了出去；

[wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hi:lz] [strʌk] [lem 'i:][a:n][ðə; ði] ['soʊldər] , [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [mɪst] [maɪ] [feɪs] ;
one of his heels struck me on the shoulder , but luckily missed my face ;
一 的 他的 高跟鞋 击 我 在 这 肩膀 , 但 幸运的是 错过 我的 脸 ;

他的一只脚后跟踢到了我的肩膀，但幸运的是没有踢到我的脸；

[aɪ] [fel] [bæk] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ,
I fell back with the violence of the blow ,
我 跌倒 后退 和 这 暴力 的 这 吹 ,
我被这猛烈的一击震得向后倒去。

[waɪlst] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈskæmpəd] [ɔ:f][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .
whilst the fellow scampered off at a great rate .
而 这 同伴 四处逃窜 离开 在 一个 伟大的 速度 :
而那家伙则飞快地逃走了。

[ˈstɑ:pɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [hi:; hi] [ˈloʊdɪd] [em 'i:][wið; wiθ][ə'bjʊ:s] , [ænd; ənd] [ðen] ,
Stopping at some distance , he loaded me with abuse , and then ,
停止 在 一些 距离 , 他 已加载 我 和 虐待 , 和 然后 ,
他停下脚步, 与我保持了一段距离, 然后开始对我破口大骂, 接着,

[kən'tɪnju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [æt; ət][ə; eɪ][ˈræpɪd][tra:t] , [aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
continuing his way at a rapid trot , I heard no more of him :
继续 他的 方式 在 一个 迅速的 小跑 , 我 听到 不 更多的 的 他 :
他继续快速小跑着, 我再也没有听到他的消息。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] ! ” [sed] [aɪ] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] ;
“ **What a difference !** ” **said I , getting up** ;
“ 什么 一个 不同之处 ! ” 说 我 , 获得 向上 ;
“真是天壤之别! ”我一边说着一边站了起来;

“ [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈfeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈdʒɪ:niəs] ,
“ **last night I was fêted in the hall of a rich genius** ,
“ 最后的 夜晚 我 曾是 庆祝 在 这 大厅 的 一个 富有的 天才 ,
“昨晚我在一位富有的天才的殿堂里受到了款待,

[ænd; ənd][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][eɪ 'em] [nɑ:kt] [daʊn] [ænd; ənd][ˈmaɪərd] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk] [leɪn] [baɪ][ðə; ði] [hi:l]
and to - night I am knocked down and mired in a dark lane by the heel
和 到 - 夜晚 我 是 敲门 向下 和 陷入困境 在 一个 黑暗的 车道 经过 这 脚跟
[ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈwaɪzɪz] [hɔ:rs] — [aɪ] [ˈwʌndər] [hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [neɪm] ?
of Master Wise's horse — I wonder who gave him that name ?
的 掌握 智者的 马 — 我 想知道 WHO 给予 他 那 姓名 ?
今晚, 我被智者大师的马蹄踢倒在地, 陷在一条黑暗的小巷里——我想知道是谁给它取了这个名字?

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ri:k] [hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [əˈpɑ:n][em 'i:] ,
And yet he was wise enough to wreak his revenge upon me ,
和 然而 他 曾是 明智的 足够的 到 破坏 他的 复仇 之上 我 ,
然而, 他却足够聪明, 懂得如何报复我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] .
and I was not wise enough to keep out of his way .
和 我 曾是 不是 明智的 足够的 到 保持 出去 的 他的 方式 :
而我当时不够聪明, 没有避开他。

[wel] , [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mʌtʃ] [hɜ:rt] , [soʊ][aɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwəns] .
Well , I am not much hurt , so it is of little consequence .
出色地 , 我 是 不是 很多 伤害 , 所以 它 是 的 小的 结果 :
我伤得不重, 所以没什么大碍。

“ [aɪ] [naʊ] [brɪˈθɔ:t] [em 'i:] [ðæt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
“ **I now bethought me that , as I had a carriage of my own** ,
“ 我 现在 思考 我 那 , 作为 我 有 一个 运输 的 我的 自己的 ,
“我当时想到, 既然我有一辆自己的马车,

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [aɪ] [ˈðerfɔ:r] [gɑ:t][ɪntu:] [ðə; ði][kɑ:rt] , [ænd; ənd] ,
I might as well make use of it ; I therefore got into the cart , and ,
我 可能 作为 出色地 制作 使用 的 它 ; 我 所以 得到 进入 这 大车 , 和 ,
我反正也得利用它; 于是我坐进了购物车, 然后,

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [geɪv] [æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [kraɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɒni] ,
taking the reins in my hand , gave an encouraging cry to the pony ,
采取 这 缰绳 在 我的 手 , 给予 一个 鼓励 哭 到 这 小马 ,
我接过缰绳, 向小马发出鼓励的叫喊。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈstɜːrdi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] [æt; ət] [æz; əz] [brɪsk] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
whereupon the sturdy little animal started again at as brisk a pace as if he
于是 这 结实的 小的 动物 开始 再次 在 作为 轻快 一个 步伐 作为 如果 他
[hæd; həd] [nɑːt] [ɔːlˈredi] [kʌm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [maɪ] .
had not already come many a long mile .
有 不是 已经 来 许多 一个 长的 英里 .
于是, 这只健壮的小动物又以轻快的步伐继续前行, 仿佛它之前并没有走过漫长的路程。

[aɪ] [leɪ] [hæf] - [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːrt] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ˈleɪzɪli] ,
I lay half - reclining in the cart , holding the reins lazily ,
我 躺 一半 - 斜倚 在 这 大车 , 保持 这 缰绳 懒洋洋 ,
我半斜倚在马车里, 懒洋洋地握着缰绳。

[ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] , [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəɪŋ] [wer]
and allowing the animal to go just where he pleased , often wondering where
和 允许 这 动物 到 去 只是 在哪里 他 高兴 , 经常 好奇 在哪里
[hiː; hi] [wʊd] [kənˈdʌkt] [em ˈiː] .
he would conduct me .
他 会 执行 我 .
任由这只动物自由活动, 我常常好奇它会把我带到哪里。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [aɪ] [felt] [ˈdraʊzi] , [ænd; ənd] [maɪ] [hed] [sæŋk]
At length I felt drowsy , and my head sank
在 长度 我 毛毡 昏昏欲睡 , 和 我的 头 沉没
最后我感到昏昏欲睡, 头也沉了下去。

[piː] . -
p . 372
p . -

[əˈpɑːn] [maɪ] [breɪst] ; [aɪ] [suːn] [əˈraʊzd] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [doʊz] [əˈgen] ;
upon my breast ; I soon aroused myself , but it was only to doze again ;
之上 我的 胸部 ; 我 很快 被唤醒 我 , 但 它 曾是 仅有的 到 瞌睡 再次 ;
靠在我的胸口; 我很快醒了过来, 但很快又睡着了;

[ðɪs] [əˈkɜːrd] [ˈsevrəl] [taɪmz] .
this occurred several times .
这 发生 一些 时代 .

这种情况发生过好几次。

[ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ˈæftər] [ə; eɪ] [doʊz] [ˈsʌmwʌt] [bɔːŋɡər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
Opening my eyes after a doze somewhat longer than the others ,
开幕 我的 眼睛 后 一个 瞌睡 有些 更长 比 这 其他的 ,
我比其他人睡得晚了一些, 睁开眼睛后,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdrɪzlɪŋ] [reɪn] [hæd; həd] [ˈsiːst] ,
I found that the drizzling rain had ceased ,
我 成立 那 这 毛毛雨 雨 有 停止 ,
我发现毛毛雨已经停了。

[ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhevəns] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ;
a corner of the moon was apparent in the heavens , casting a faint light ;
一个 角落 的 这 月亮 曾是 明显 在 这 天 , 铸件 一个 头晕的 光 ;
天空中隐约可见一角月亮, 散发着微弱的光芒;

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][breɪn][wɜːr; wər] ['hevi]
I looked around for a moment or two , but my eyes and brain were heavy
我 看起来 大约 为了 一个 片刻 或者 二 , 但 我的 眼睛 和 脑 是 重的
[wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] ,
with slumber ,
和 睡眠 ,

我环顾四周片刻，但眼皮沉重，大脑一片空白。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] .
and I could scarcely distinguish where we were .
和 我 可以 几乎 区分 在哪里 我们 是 .

我几乎无法分辨我们身在何处。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] [æn; ən] [ˌnɪn'kləɪzd]
I had a kind of dim consciousness that we were traversing an uninclosed
我 有 一个 种类 的 暗淡 意识 那 我们 是 穿越 一个 未封闭的
['kʌntri] — [pər'hæps][ə; eɪ] [hiːθ] ;
country — perhaps a heath ;
国家 — 也许 一个 希思 ;

我隐约觉得我们正在穿越一片未封闭的地区——也许是一片荒原；

[aɪ] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['sɜːrt(ə)n][lɑːrdʒ] [blæk] [ˈɑːbdʒekts] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
I thought , however , that I saw certain large black objects looming in the distance ,
我 想法 , 然而 , 那 我 锯 肯定 大的 黑色的 对象 迫在眉睫 在 这 距离 ,
[bʌt] [aɪ] [fɛlt] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'stəns] ,
但我感觉我好像看到远处有一些巨大的黑色物体在晃动。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [aɪ'diːə] [maɪt] [biː; bi] [wʊdz] [ɔːr] [plæn'teɪʃnz] ;
which I had a confused idea might be woods or plantations ;
哪个 我 有 一个 使困惑 主意 可能 是 树林 或者 种植园 ;

我当时很困惑，以为那是树林或种植园；

[ðə; ði]['poʊni] [stɪl] [muːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [peɪs] .
the pony still moved at his usual pace .
这 小马 仍然 已搬 在 他的 通常 步伐 .

小马依然以平常的速度前进。

[aɪ][dɪd][nɔːt][faɪnd][ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][æt; ət][ɔːl] [dɪsə'griːəb(ə)l] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] ,
I did not find the jolting of the cart at all disagreeable ; on the contrary ,
我 做过 不是 寻找 这 剧烈震动 的 这 大车 在 全部 令人不快的 ; 在 这 相反 ,

我一点也不觉得马车颠簸令人不适；相反，

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kwɪt] [ə; eɪ][səm'nɪfərəs; sɑːm'nɪfərəs] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][em 'iː] .
it had quite a somniferous effect upon me .
它 有 相当 一个 催眠的 影响 之上 我 .

它对我产生了相当强的催眠作用。

[ə'gen] [maɪ] [aɪz] [kloʊzd] ; [aɪ] ['oʊpənd][ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] [pər'sep(ə)n] [ɪn]
Again my eyes closed ; I opened them once more , but with less perception in
再次 我的 眼睛 关闭 ; 我 打开 他们 一次 更多的 , 但 和 较少的 洞察力 在
[ðem; ðəm][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
them than before ,
他们 比 前 ,

我的眼睛再次闭上；我又一次睁开，但眼前的景象却比之前黯淡了许多。

[lʊkt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , ['mʌtəriŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wʊdləndz] ,
looked forward , and , muttering something about woodlands ,
看起来 向前 , 和 , 喃喃自语 某物 关于 林地 ,

他向前望去，嘴里嘟囔着什么关于林地的话，

[aɪ] [pleɪst] [maɪ'self][ɪn][æn; ən] ['ɪziə] ['pɑ:stʃər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [dʌn] , [ænd; ənd] ['ferli]
I placed myself in an easier posture than I had hitherto done , and fairly
我 放置 我 在 一个 更轻松 姿势 比 我 有 迄今为止 完毕 , 和 相当
[fel] [ə'sli:p] .
fell asleep .
跌倒 睡着了 .

我调整到一个比以往更舒适的姿势，然后就睡着了。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [aɪ][eɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] ,
How long I continued in that state I am unable to say ,
如何 长的 我 持续 在 那 状态 我 是 无法 到 说 ,
[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ;
but I believe for a considerable time ;
但 我 相信 为了 一个 大量 时间 ;
[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ;
但我相信在相当长的一段时间内；

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['si:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊʊltɪŋ][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
I was suddenly awakened by the ceasing of the jolting to which I had
我 曾是 突然 觉醒 经过 这 停止 的 这 剧烈震动 到 哪个 我 有
[br'kʌm] [ə'kʌstəmd] ,
become accustomed ,
变得 习惯 ,
[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['si:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊʊltɪŋ][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
我突然被一阵阵颠簸的停止惊醒，这种颠簸我已经习以为常了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sensəb(ə)l][ɪn][maɪ] [sli:p] .
and of which I was perfectly sensible in my sleep .
和 的 哪个 我 曾是 完美 明智的 在 我的 睡觉 .
[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sensəb(ə)l][ɪn][maɪ] [sli:p] .
即使在睡梦中，我也对此了如指掌。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [sti:l] ['ʃaɪnɪŋ] ,
I started up and looked around me , the moon was still shining ,
我 开始 向上 和 看起来 大约 我 , 这 月亮 曾是 仍然 灼灼 ,
[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [em 'i:] , [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [sti:l] ['ʃaɪnɪŋ] ,
我起身环顾四周，月亮依然皎洁明亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ;
and the face of the heaven was studded with stars ;
和 这 脸 的 这 天堂 曾是 带钉的 和 明星 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ;
天面上繁星点点；

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] ['heɪz(ə)l]
I found myself amidst a maze of bushes of various kinds , but principally hazel
我 成立 我 在.....之中 一个 迷宫 的 灌木丛 的 各种各样的 种类 , 但 主要 榛
[ænd; ənd] ['hɑ:li] ,
and holly ,
和 冬青 ,
[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] , [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] ['heɪz(ə)l]
我发现自己置身于一片由各种灌木组成的迷宫之中，但主要以榛树和冬青树为主。

[θru:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] [ɔ:r] [d'rɪftweɪ] [wɪð; wɪθ] [græs] ['groʊɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
through which was a path or driftway with grass growing on either side ,
通过 哪个 曾是 一个 小路 或者 漂流道 和 草 生长 在 任何一个 边 ,
[θru:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pæθ] [ɔ:r] [d'rɪftweɪ] [wɪð; wɪθ] [græs] ['groʊɪŋ] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,
其中有一条小路或土路，两旁长满了草。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊni][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] ['dɪlɪdʒəntli] ['braʊzɪŋ] .
upon which the pony was already diligently browsing .
之上 哪个 这 小马 曾是 已经 勤勉地 浏览 .
[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊni][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] ['dɪlɪdʒəntli] ['braʊzɪŋ] .
小马驹已经开始认真地浏览上面的内容了。

[aɪ][kən'dʒektʃəd][ðæt][ðɪs][pleɪs][hæd; həd][bɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:nts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:rmər][f'mæstər]
I conjectured that this place had been one of the haunts of his former master
我推测那这地方有到过一 的这闹鬼的地方的他的以前的掌握
,
,
,

我推测这里曾是他前主人的常去之处之一。

[ænd; ənd][,][ɑ:n][dɪs'maʊntɪŋ][ænd; ənd][lʊkɪŋ][ə'baʊt],
and, on dismounting and looking about,
和, 在下车和寻找关于,
然后, 他下马环顾四周,

[wʌz; wəz][strenθənd][ɪn][ðæt][ə'pɪnjən][baɪ][f'aɪndɪŋ][ə; eɪ][spɑ:t][ʌndər][æŋ; ən][æʃ][tri:] [wɪtʃ],
was strengthened in that opinion by finding a spot under an ash tree which,
曾是加强在那观点经过寻找一个点在下面一个灰树哪个,
在一棵白蜡树下找到一个地方后, 我更加确信了这一点。

[frʌm; frəm][ɪts][bɜ:rnt][ænd; ənd][blækənd][ə'pɪrəns], [si:md][tu:; tə][hæv; həv][bɪn][fri:kwəntli]
from its burnt and blackened appearance, seemed to have been frequently
从它是烧焦的和变黑外貌, 似乎到到有到过频繁地
[ju:st][æz; əz][ə; eɪ][f'aɪərpleɪs].
used as a fireplace.
用过的作为一个壁炉.

从其烧焦发黑的外观来看, 似乎经常被用作壁炉。

[aɪ][wɪl][teɪk][ʌp][maɪ][kwo:rtərz][hɪr], [θɔ:t][aɪ];
I will take up my quarters here, thought I;
我将要拿向上我的四分之一这里, 想法我;
我心想, 我就住在这里吧;

[aɪ'ti:][ɪz][æŋ; ən]['eksələnt][spɑ:t][fɔ:r; fər][em'i:][tu:; tə][kə'mens][maɪ][nu:] [prə'fe(ə)n][ɪn];
it is an excellent spot for me to commence my new profession in;
它是 一个出色的点为了我到开始我的新的职业在;
这里是我开启新职业生涯的绝佳之地;

[aɪ][wʌz; wəz][kwɑɪt][raɪt][tu:; tə][trʌst][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][gʌɪd(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]['pɒʊni].
I was quite right to trust myself to the guidance of the pony.
我曾是相当正确的到相信我到这指导的这小马.
我完全正确, 相信小马的指引。

[ʌn'hɑ:rnɪsɪŋ][ðə; ði]['ænɪm(ə)] [wɪðəʊt][dɪ'leɪ], [aɪ][pə'rmitɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][braʊz][æt; ət][fri:] [wɪl]
Unharnessing the animal without delay, I permitted him to browse at free will
释放这动物没有延迟, 我允许他到浏览在自由的将要
[ɑ:n][ðə; ði][græs],
on the grass,
在这草,

我立即解开牲畜的缰绳, 让它自由地在草地上吃草。

[kən'vɪnst][ðæt][hi:; hi][wʊd][nɑ:t][wɑ:ndər][fɑ:r][frʌm; frəm][ə; eɪ][pleɪs][tu:; tə][wɪtʃ][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]
convinced that he would not wander far from a place to which he was so
确信那他他会不是漫步远的从 一个地方到 哪个他曾是 所以
[mʌtʃ][ə'tætʃt];
much attached;
很多随附的;

他确信自己不会远离自己如此依恋的地方;

[aɪ][ðen][pɪtʃt][ðə; ði][lɪt(ə)] [tent][kloʊz][br'saɪd][ðə; ði][æʃ][tri:] [tu:; tə][wɪtʃ][aɪ][hæv; həv][ə'l(j)u:d],
I then pitched the little tent close beside the ash tree to which I have alluded,
我然后投球这小的帐篷关闭旁这灰树到 哪个我 有 暗示,
然后, 在我刚才提到的那棵白蜡树旁边搭起了小帐篷。

[ænd; ənd] [kən'veid] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['ɑ:rtɪk(ə)lɪz][ɪntu:][aɪ 'ti:] ,
and conveyed two or three articles into it ,
和 传递 二 或者 三 文章 进入 它 ,
并往里面装了两三件物品,

[ænd; ənd] [ɪnstəntli] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kə'menst] ['haʊski:pɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ
and instantly felt that I had commenced housekeeping for the first time in my
和 即刻 毛毡 那 我 有 开始 家政 为了 这 第一的 时间 在 我的
[laɪf] .
life .
生活 :

我顿时感觉自己生平第一次开始了家务。
['haʊski:pɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][faiər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ri] [ə'fer] ,
Housekeeping , however , without a fire is a very sorry affair ,
家政 , 然而 , 没有 一个 火 是 一个 非常 对不起 事务 ,
然而, 如果没有火, 家务活就成了一件非常糟糕的事情。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['haʊski:pɪŋ] [ʌ; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər] [tɔɪ] ['haʊzɪz] ;
something like the housekeeping of children in their toy houses ;
某物 喜欢 这 家政 的 孩子们 在 他们的 玩具 房屋 ;
就像整理孩子们的玩具屋一样;

[ʌ; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] ['sensəb(ə)l][frʌm; frəm] ['fi:lɪŋ] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ,
of this I was the more sensible from feeling very cold and shivering ,
的 这 我 曾是 这 更多的 明智的 从 感觉 非常 寒冷的 和 瑟瑟发抖 ,
我当时因为感到非常冷, 浑身发抖, 所以对此更加清醒。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [leɪt] [ɪk'spoʊʒər] [tu:; tə][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] ['sli:pɪŋ]
owing to my late exposure to the rain , and sleeping
欠款 到 我的 晚的 接触 到 这 雨 , 和 睡眠
由于我淋雨的时间太晚, 而且睡着了。

[pi:] . -
p . 373
p . -

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] . [kə'lektɪŋ] , ['ðerfɔ:r] , [ɔ:l][ðə; ði][draɪ] [stɪks] [ænd; ənd] [fɜ:rz] [aɪ][kɒd; kəd][faɪnd] ,
in the night air . Collecting , therefore , all the dry sticks and furze I could find ,
在 这 夜晚 空气 . 收集 , 所以 , 全部 这 干燥 棍子 和 金雀花 我 可以 寻找 ,
在夜空中。于是, 我收集了所有能找到的干树枝和荆豆,

[aɪ] [pleɪst] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
I placed them upon the fireplace ,
我 放置 他们 之上 这 壁炉 ,
我把它们放在壁炉上,

['ædɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] [tʃɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪlɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] ,
adding certain chips and a billet which I found in the cart ,
添加 肯定 芯片 和 一个 坯料 哪个 我 成立 在 这 大车 ,
加入一些筹码和我在购物车里找到的一块木料,

[aɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [bɪn] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌ; əv] ['slɪŋzbi] [tu:; tə] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔ:l]
it having apparently been the habit of Slingsby to carry with him a small
它 拥有 显然 到过 这 习惯 的 斯林斯比 到 携带 和 他 一个 小的
[stɔ:r] [ʌ; əv][fju:əl] .
store of fuel .
店铺 的 燃料 .
显然, 斯林斯比有随身携带少量燃料的习惯。

[ˈhævɪŋ] [ðen] [strʌk] [ə; eɪ][spɑ:rk][ɪn][ə; eɪ][ˈtɪndər] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] ,
Having then struck a spark in a tinder - box and lighted a match ,
拥有 然后 击 一个 火花 在 一个 火种 - 盒子 和 照明 一个 匹配 ,
然后, 他在火绒盒里擦出火花, 点燃了一根火柴。

[aɪ][set][ˈfaɪər][tu:; tə][ðə; ði][kəmˈbʌstəb(ə)l] [hi:p] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [ɪn] [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l]
I set fire to the combustible heap , and was not slow in raising a cheerful
我 放 火 到 这 易燃 堆 , 和 曾是 不是 慢的 在 提高 一个 快乐
[bleɪz] ;
blaze ;
火焰 ;

我点燃了那堆易燃物, 很快就燃起了熊熊大火;
[aɪ] [ðen] [dru:] [maɪ][kɑ:rt] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] , [ˈsi:tɪŋ] [maɪˈself][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑ:fts] ,
I then drew my cart near the fire , and , seating myself on one of the shafts ,
我 然后 画 我的 大车 靠近 这 火 , 和 , 座位 我 在 一 的 这 轴 ,
然后我把车拉到火堆旁, 坐在其中一根车厢的竖井上,

[hʌŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈplezər] [ænd; ənd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
hung over the warmth with feelings of intense pleasure and satisfaction .
悬挂 超过 这 温暖 和 情怀 的 激烈的 乐趣 和 满意 .
温暖的空气中弥漫着强烈的愉悦和满足感。

[ˈhævɪŋ] [kənˈtɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] [ˈpɑ:stʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
Having continued in this posture for a considerable time ,
拥有 持续 在 这 姿势 为了 一个 大量 时间 ,
保持这个姿势相当长一段时间后,

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [stɑ:r] ; [aɪ] ,
I turned my eyes to the heaven in the direction of a particular star ; I ,
我 转向 我的 眼睛 到 这 天堂 在 这 方向 的 一个 特别的 星星 ; 我 ,
我抬头望向天空, 朝着一颗特定的星星望去; 我,

[haʊˈevər] , [kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði][stɑ:r] , [nɔ:r] [ɪnˈdi:d] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑ:ri] [treɪn] ,
however , could not find the star , nor indeed many of the starry train ,
然而 , 可以 不是 寻找 这 星星 , 也不 的确 许多 的 这 繁星 火车 ,
然而, 他既没找到那颗星星, 也没找到那列星状列车上的许多星星。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ˈhævɪŋ] [fled] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
the greater number having fled , from which circumstance , and from the
这 更大的 数字 拥有 逃亡 , 从 哪个 环境 , 和 从 这
[əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
appearance of the sky ,
外貌 的 这 天空 ,
大多数人已经逃离, 逃离了这种情况, 以及逃离了天空的景象,

[aɪ] [kənˈklu:did] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [naɪ] .
I concluded that morning was nigh .
我 结束 那 早晨 曾是 夜 .
我断定黎明将至。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm][aɪ] [əˈgen] [brˈgæən][tu:; tə] [fi:l] [ˈdraʊzi] ; [aɪ] [ˈðerfɔ:r] [əˈrouz] ,
About this time I again began to feel drowsy ; I therefore arose ,
关于 这 时间 我 再次 开始 到 感觉 昏昏欲睡 ; 我 所以 出现 ,
这时我又开始感到困倦, 于是便起身了。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][maɪˈself][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,
and having prepared for myself a kind of couch in the tent ,
和 拥有 准备 为了 我 一个 种类 的 长椅 在 这 帐篷 ,
我在帐篷里给自己准备了一个类似沙发的简易床铺,

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] .
I flung myself upon it and went to sleep .
我 扔 我 之上 它 和 去 到 睡觉 .
我扑倒在上面，睡着了。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['kærəlɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,
I will not say that I was awakened in the morning by the carolling of birds ,
我 将要 不是 说 那 我 曾是 觉醒 在 这 早晨 经过 这 颂歌 的 鸟类 ,
我不会说我是被鸟儿的鸣叫声唤醒的。

[æz; əz][aɪ][pər'hæps] [maɪt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['hɑ:v(ə)l] ; [aɪ] [ə'wʊk] [br'kəz, br'kɔ:z] , [tu:; tə][ju:z]
as I perhaps might if I were writing a novel ; I awoke because , to use
作为 我 也许 可能 如果 我 是 写作 一个 小说 ; 我 醒来 因为 , 到 使用
[ˈvʌlgər] ['læŋgwɪdʒ] ,
vulgar language ,
庸俗 语言 ,
就像我写小说时可能会做的那样；我醒来是因为，用粗俗的话来说，

[aɪ][hæd; həd] [slept] [maɪ] [sli:p] [aʊt] , [nɑ:t][br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['kærəlɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'i:][ɪn]
I had slept my sleep out , not because the birds were carolling around me in
我 有 睡着了 我的 睡觉 出去 , 不是 因为 这 鸟类 是 颂歌 大约 我 在
[ˈnʌmbərz] ,
numbers ,
数字 ,
我睡了个好觉，并不是因为周围鸟儿成群歌唱。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['praɪ:bəbli] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [wɪ'daʊt] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .
as they had probably been for hours without my hearing them .
作为 他们 有 大概 到过 为了 小时 没有 我的 听力 他们 .
他们可能已经这样做了好几个小时，但我却没听到。

[aɪ][gɔ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [left] [maɪ] [tent] ;
I got up and left my tent ;
我 得到 向上 和 左边 我的 帐篷 ;
我起身离开了帐篷；

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] [braɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [deɪ] .
the morning was yet more bright than that of the preceding day .
这 早晨 曾是 然而 更多的 明亮的 比 那 的 这 前 天 .
早晨比前一天更加明亮。

[ɪm'peld] [baɪ][kjʊrɪ'ɑ:səti] , [aɪ] [wɔ:kt] [ə'baʊt] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [tu:; tə] [wʌt] [pleɪs]
Impelled by curiosity , I walked about , endeavouring to ascertain to what place
被迫 经过 好奇心 , 我 步行 关于 , 努力 到 探明 到 什么 地方
[tʃæns] , [ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði]['pʊni] ,
chance , or rather the pony ,
机会 , 或者 相当 这 小马 ,
出于好奇，我四处走动，试图弄清楚那匹小马，或者更确切地说，是那匹偶然出现的地点。

[hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:] ; ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [d'rɪftweɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ə'mɪdst] [bʊʃɪz] [ænd; ənd]
had brought me ; following the driftway for some time , amidst bushes and
有 带来 我 ; 下列的 这 漂流道 为了 一些 时间 , 在.....之中 灌木丛 和
[ˈstʌntɪd] [tri:z] ,
stunted trees ,
发育不良 树木 ,
把我带到了这里；沿着漂流道走了一段时间，穿过灌木丛和矮树，

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv][dɑ:rk] [paɪnz] , [θru:] [wɪt] [,aɪ 'ti:] [ə'paɪrd] [tu:; tə] [li:d] ;
I came to a grove of dark pines , through which it appeared to lead ;
我 来了 到 一个 树林 的 黑暗的 松树 , 通过 哪个 它 出现 到 带领 ;
我来到一片茂密的黑松树林，它似乎通向树林深处；

[aɪ] [trækt] [aɪ'ti:] [ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] , [bʌt; bət] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tri:z] ,
I tracked it a few hundred yards , but seeing nothing but trees ,
我已追踪 它 一个 很少 百 码 , 但 看到 没有什么 但 树木 ,
我追踪了它几百码, 但除了树木什么也没看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] ['bi:ɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['slaʊɪ] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ri:s(ə)nt][rein] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd]
and the way being wet and sloughy , owing to the recent rain , I returned
和 这 方式 存在 湿的 和 斯劳伊 , 欠款 到 这 最近的 雨 , 我 返回
[ɑ:n][maɪ] [steps] ,
on my steps ,
在 我的 步骤 ,

由于前段时间下雨, 路面湿滑泥泞, 我只好原路返回。
[ænd; ənd] , [pər'sʊ] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['sændi] [roʊd]
and , pursuing the path in another direction , came to a sandy road
和 , 追求 这 小路 在 其他 方向 , 来了 到 一个 沙 路
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʼoʊvər][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ,
leading over a common ,
领导 超过 一个 常见的 ,

于是, 他们沿着另一条路继续前行, 来到一条通往公共草地的沙路。
[ˈdaʊtləs] [ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd] [ˈtrævəst] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] .
doubtless the one I had traversed the preceding night .
毫无疑问 这 一 我 有 穿越 这 前 夜晚 .
毫无疑问, 就是我前一天晚上走过的那条路。

[maɪ][kjʊəri'ɑ:səti]['sætɪsfɑɪd] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kæmpmənt] ,
My curiosity satisfied , I returned to my little encampment ,
我的 好奇心 使满意 , 我 返回 到 我的 小的 营地 ,
满足了好奇心后, 我回到了我的小营地。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bɪ'held] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['fʊtpæθ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ['waɪndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃɪz]
and on the way beheld a small footpath on the left winding through the bushes
和 在 这 方式 观看 一个 小的 人行道 在 这 左边 绕线 通过 这 灌木丛
,
:
,
途中, 他看到左侧有一条小路蜿蜒穿过灌木丛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][ɑ:bzər'veɪ(ə)n] .
which had before escaped my observation .
哪个 有 前 逃脱 我的 观察 .
这一点之前我并没有注意到。

['hævɪŋ] [ri:tʃt] [maɪ] [tent] [ænd; ənd][kɑ:rt] ,
Having reached my tent and cart ,
拥有 达到 我的 帐篷 和 大车 ,
到达我的帐篷和马车旁后,

[aɪ] ['brekfəstɪd] [ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪzɪnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
I breakfasted on some of the provisions which I had procured the day before ,
我 早餐 在 一些 的 这 条款 哪个 我 有 采购 这 天 前 ,
我早餐吃的是前一天采购的一些食物。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['regjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k] ['fɔ:rmərli] [pə'zest]
and then proceeded to take a regular account of the stock formerly possessed
和 然后 继续 到 拿 一个 常规的 帐户 的 这 库存 以前 拥有
[baɪ] ['slɪŋzbi] [ðə; ði] ['tɪŋkər] ,
by Slingsby the tinker ,
经过 斯林斯比 这 修补匠 ,
然后, 他开始清点以前由补锅匠斯林斯比拥有的存货。

[bʌt; bət] [naʊ] [br'kʌm] [maɪ] [oʊn] [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ['lɔ:fl] ['pɜ:rtʃəs] .
but now become my own by right of lawful purchase .

但 现在 变得 我的 自己的 经过 正确的 的 合法的 购买 .

但现在通过合法购买成为我的财产。

[br'saɪdz] [ðə; ði] ['poʊni] , [ðə; ði] [kɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tent] ,
Besides the pony , the cart , and the tent ,

除了 这 小马 , 这 大车 , 和 这 帐篷 ,

除了小马、马车和帐篷之外，

[aɪ] [faʊnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mætrəs] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [strɔ:] [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [laɪ] ,
I found I was possessed of a mattress stuffed with straw on which to lie ,

我 成立 我 曾是 拥有 的 一个 床垫 填充 和 稻草 在 哪个 到 说谎 ,

我发现自己拥有一张塞满稻草的床垫，可以躺在上面。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [tu:; tə] ['kʌvər] [em 'i:] , [ðə; ði] [læst] [kwɪt] [kli:n] [ænd; ənd] ['nɪrli] [nu:] ; [ðen]
and a blanket to cover me , the last quite clean and nearly new ; then

和 一个 毯子 到 覆盖 我 , 这 最后的 相当 干净的 和 几乎 新的 ; 然后

还有一条毯子盖在我身上，最后那条毯子很干净，几乎是新的；然后

[pi:] . -
p . 374
p . -

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ket(ə)] , [ðə; ði] [fɜ:rst] [fɔ:r; fər] ['kʊkɪŋ] ['eni] [fu:d]
there was a frying - pan and a kettle , the first for cooking any food

那里 曾是 一个 煎炸 - 平底锅 和 一个 壶 , 这 第一的 为了 烹饪 任何 食物

[wɪtʃ] [rɪ'kwɪəd] ['kʊkɪŋ] ,
which required cooking ,

哪个 必需的 烹饪 ,

那里有一口煎锅和一个水壶，这是烹饪任何需要烹饪的食物的最初工具。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [fɔ:r; fər] ['hi:tɪŋ] ['eni] ['wɔ:tər] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tu:; tə] [hi:t] .
and the second for heating any water which I might wish to heat .

和 这 第二 为了 加热 任何 水 哪个 我 可能 希望 到 热 .

第二个电源用于加热我可能需要加热的任何水。

[aɪ] ['laɪkwəɪz] [faʊnd] [æn; ən] ['zɜ:θŋ] ['ti:pɑ:t] [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [kʌps] ;
I likewise found an earthen teapot and two or three cups ;

我 同样地 成立 一个 土 茶壶 和 二 或者 三 杯子 ;

我还找到了一个陶制茶壶和两三个茶杯；

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ræðər] [seɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] , [aɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['brʊkən] [ɪn] [θri:]
of the first I should rather say I found the remains , it being broken in three

的 这 第一的 我 应该 相当 说 我 成立 这 遗迹 , 它 存在 破碎的 在 三

[pɑ:rts] ,
parts ,

部分 ,

对于第一个，更确切地说，我发现的是它的残骸，它已经断成了三部分。

[noʊ] [daʊt] [sɪns] [aɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:] [maɪ] [pə'zeʃn] ,
no doubt since it came into my possession ,

不 怀疑 自从 它 来了 进入 我的 拥有 ,

毫无疑问，自从它归我所有以来，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [pri'klu:did] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [maɪ] ['æskɪŋ] ['enɪbɑ:di] [tu:; tə] [ti:] [fɔ:r; fər]
which would have precluded the possibility of my asking anybody to tea for

哪个 会 有 排除 这 可能性 的 我的 问 任何人 到 茶 为了

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
the present ,

这 展示 ,

这样一来，我现在就没法邀请任何人来喝茶了。

[ʊd; ʒəd] ['enibɑ:di] ['vɪzɪt][em 'i:] , ['i:v(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ti:] [ænd; ənd] ['ʊgə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
should anybody visit me , even supposing I had tea and sugar , which was
应该 任何人 访问 我 , 甚至 假如 我 有 茶 和 糖 , 哪个 曾是
[nɑ:t][ðə; ði] [keɪs] .
not the case .
不是 这 案件 .

如果有人来拜访我, 即使我假设我有茶和糖 (但实际上并没有)。

[aɪ] [ðen] [əʊvə'hɔ:ld] [wʌt] [maɪt] [mɔ:r] ['strɪktli] [bi; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] ;
I then overhauled what might more strictly be called the stock in trade ;
我 然后 大修 什么 可能 更多的 严格 是 称为 这 库存 在 贸易 ;
然后, 我对更严格意义上来说可以说是主要经营内容进行了全面改革;

[ðɪs] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] ['veriəs] [tu:lz] , [æn; ən]['aɪərn] ['leɪdl] , [ə; eɪ] [tʃeɪfɪŋ] [pæn][ænd; ənd] [smɔ:l] ['beləʊz]
this consisted of various tools , an iron ladle , a chafing pan and small bellows
这 由.....组成 的 各种各样的 工具 , 一个 铁 勺子 , 一个 摩擦 平底锅 和 小的 风箱
,
:
,

这包括各种工具、一个铁勺、一个保温锅和小风箱。

['sʌndrɪ] [pænz][ænd; ənd] ['ketlz] , [ðə; ði] ['lætər] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][tɪn] ,
sundry pans and kettles , the latter being of tin ,
杂项 平底锅 和 水壶 , 这 后者 存在 的 锡 ,
各式各样的平底锅和水壶, 其中水壶是锡制的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kɑ:pər] ,
with the exception of one which was of copper ,
和 这 例外 的 一 哪个 曾是 的 铜 ,
除了一个铜制的以外,

[ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ,læprɪ'deɪʃn] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z][ðə; ði][tɜ:rm] ;
all in a state of considerable dilapidation — if I may use the term ;
全部 在 一个 状态 的 大量 破败 — 如果 我 可能 使用 这 学期 ;
全部都处于相当破败的状态——如果我可以这个词的话;

[ʌv; əv] [ði:z] [fɜ:rst] ['slɪŋzbɪ] [hæd; həd]['spəʊkən][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [əd'vaɪzɪŋ] [em 'i:][tu; tə] [mend] [ðem; ðəm]
of these first Slingsby had spoken in particular , advising me to mend them
的 这些 第一的 斯林斯比 有 说 在 特别的 , 建议 我 到 修补 他们
[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
as soon as possible ,
作为 很快 作为 可能的 ,
其中, 斯林斯比先生尤其提到了这些问题, 建议我尽快修补它们。

[ænd; ənd][tu; tə] [ɪn'devər] [tu; tə] [sel] [ðem; ðəm] ,
and to endeavour to sell them ,
和 到 努力 到 卖 他们 ,
并努力将它们售出,

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'sɪ:vɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'tɜ:rn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
in order that I might have the satisfaction of receiving some return upon the
在 命令 那 我 可能 有 这 满意 的 接收 一些 返回 之上 这
['aʊtleɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] .
outlay which I had made .
支出 哪个 我 有 制成 .
以便我能从我的投入中获得一些回报, 从而感到满足。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['laɪkwɑɪz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [blɑ:k] [tɪn] , [ʃi:t] [tɪn] , [ænd; ənd]['sɑ:dər] .
There was likewise a small quantity of block tin , sheet tin , and solder .
那里 曾是 同样地 一个 小的 数量 的 堵塞 锡 , 床单 锡 , 和 焊接 .
此外, 还有少量块状锡、片状锡和焊锡。

“ [ðɪs] [ˈslɪŋzbi] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑ:nɪst] [mæn] ,
“ **This Slingsby** , ” **said I** , “ **is certainly a very honest man** ,
“ 这 斯林斯比 , ” 说 我 , ” 是 当然 一个 非常 诚实的 男人 ,
“这个斯林斯比,”我说, “的确是个非常诚实的人。”

[hi:; hi][hæz; həz][soʊld][em 'i:] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][maɪ] [ˈmʌni:z] [wɜ:rθ] ; [aɪ] [bɪ'li:v] , [haʊ'evər] ,
he has sold me more than my money's worth ; I believe , however ,
他 有 卖 我 更多的 比 我的 钱的 值得 ; 我 相信 , 然而 ,
他卖给我的东西物超所值; 但我相信,

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] .
there is something more in the cart .
那里 是 某物 更多的 在 这 大车 .
购物车里还有其他东西。

” [ðərə'pɑ:n] [aɪ] [ˈrʌmɪdʒd] [ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] , [ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:ntəti]
“ **Thereupon I rumaged the farther end of the cart , and , amidst a quantity**
“ 于是 我 传闻 这 更远 结尾 的 这 大车 , 和 , 在.....之中 一个 数量
[ʌv; əv] [strɔ:] ,
of straw ,
的 稻草 ,
于是, 我翻遍了车厢的另一端, 在一堆稻草中,

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈænvɪl][ænd; ənd] [ˈbeloʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪt] [ɑ:r; əɹ] [ju:st] [ɪn] [fɔ:dʒz] ,
I found a small anvil and bellows of that kind which are used in forges ,
我 成立 一个 小的 砧 和 风箱 的 那 种类 哪个 是 用过的 在 锻造厂 ,
我找到了一块小型铁砧和那种锻造用的风箱。

[ænd; ənd] [tu:] [ˈhæməɹz] [sʌt] [æz; əz] [smɪθs] [ju:z] , [wʌn] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [smɔ:l] .
and two hammers such as smiths use , one great , and the other small .
和 二 锤子 这样的 作为 史密斯 使用 , 一 伟大的 , 和 这 其他 小的 .
还有两把铁匠用的锤子, 一把大, 一把小。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [læst][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] [kɔ:zd] [em 'i:][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [sər'praɪz] ,
The sight of these last articles caused me no little surprise ,
这 视线 的 这些 最后的 文章 导致 我 不 小的 惊喜 ,
看到这些最后的文章, 我着实吃了一惊。

[æz; əz][noʊ][wɜ:rd] [wɪt] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ˈslɪŋzbi] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]
as no word which had escaped from the mouth of Slingsby had given
作为 不 单词 哪个 有 逃脱 从 这 嘴 的 斯林斯比 有 给定
[em 'i:] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈevər] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɪθ]
me reason to suppose that he had ever followed the occupation of a smith
我 原因 到 认为 那 他 有 曾经 随后 这 职业 的 一个 史密斯
;
;
;
;

从斯林斯比口中说出的任何话, 都没有让我觉得他曾经从事过铁匠这个职业;
[jet] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] , [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [kʌm] [baɪ][ðem; ðəm] ?
yet , if he had not , how did he come by them ?
然而 , 如果 他 有 不是 , 如何 做过 他 来 经过 他们 ?
然而, 如果他没有这些东西, 他又是如何得到它们的呢?

[aɪ][sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [æft] , [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [dɪ'lɪbəɾətli] [ɪn][maɪ][maɪnd] ;
I sat down upon the shaft , and pondered the question deliberately in my mind ;
我 卫星 向下 之上 这 轴 , 和 沉思 这 问题 故意地 在 我的 头脑 ;
我坐在井筒上, 认真地思考着这个问题;

[æ̃t; ə̃t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ][aɪ̃] [kən'kluːdɪd] [ð̃æ̃t] [hiː; hi][hæ̃d; hə̃d] [kʌ̃m] [baɪ̃][ð̃em; ð̃əm][baɪ̃][wʌ̃n][ʌ̃v; ə̃v] [ð̃oʊz]
at length I concluded that he had come by them by one of those
在 长度 我 结束 那 他 有 来 经过 他们 经过 一 的 那些
[ˈnuːməɾəs] [ˈkæ̃zuəltɪz] [wɪ̃tʃ] [ə̃'kɜːr] [ə̃'pɑːn][ð̃ə; ð̃ɪ][roʊ̃dz] ,
numerous casualties which occur upon the roads ,
很多的 伤亡 哪个 发生 之上 这 道路 ,
最后我得出结论，他是死于道路上发生的众多交通事故之一。

[ʌ̃v; ə̃v] [wɪ̃tʃ] [aɪ̃] , [ˈbiːɪ̃ŋ] [ə; eɪ] [jʌ̃ŋ] [hænd][ə̃'pɑːn][ð̃ə; ð̃ɪ][roʊ̃dz] , [mʌ̃st; mə̃st][hæ̃v; hə̃v][ə; eɪ] [ˈveri]
of which I , being a young hand upon the roads , must have a very
的 哪个 我 , 存在 一个 年轻的 手 之上 这 道路 , 必须 有 一个 非常
[ɪ̃m'pɜːrfɪkt] [kən'sepʃ(ə̃)n] ; [ˈɑːnɪ̃stli] ,
imperfect conception ; honestly ,
不完善 概念 ; 诚实地 ,
而我，作为一个初出茅庐的巡道工，对此必然只有非常肤浅的理解；说实话，

[ʌ̃v; ə̃v] [kɜːrs] — [fɜːr; fər][aɪ̃] [skautɪd] [ð̃ə; ð̃ɪ][aɪ̃'diːə] [ð̃æ̃t] [ˈslɪŋzbi] [wʊd] [hæ̃v; hə̃v][ˈstoʊ̃lə̃n] [ð̃ɪs]
of course — for I scouted the idea that Slingsby would have stolen this
的 课程 — 为了 我 侦察兵 这 主意 那 斯林斯比 会 有 被盗 这
[ˈblæk̃sˌmɪθs] [ɡɪr] — [fɜːr; fər][aɪ̃][hæ̃d; hə̃d][ð̃ə; ð̃ɪ][haɪ̃st; 'haɪ̃ə̃st] [ə̃'pɪ̃njən] [ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] [ˈɑːnə̃sti] ,
blacksmith's gear — for I had the highest opinion of his honesty ,
铁匠 齿轮 — 为了 我 有 这 最高 观点 的 他的 诚实 ,
当然——因为我怀疑斯林斯比会偷这个铁匠的工具——因为我非常看重他的诚实。

[wɪ̃tʃ] [ə̃'pɪ̃njən] [aɪ̃] [stɪ̃l] [rɪ̃'teɪ̃n] [æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃ɪ][ˈprez(ə̃)nt] [deɪ̃] ,
which opinion I still retain at the present day ,
哪个 观点 我 仍然 保持 在 这 展示 天 ,
我至今仍然坚持这一观点。

[wɪ̃tʃ] [ɪz] [ˈʌ̃pwərdz] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈtwenti] [ˈjɪr̃z] [frʌ̃m; frəm][ð̃ə; ð̃ɪ][taɪ̃m] [ʌ̃v; ə̃v] [wɪ̃tʃ] [aɪ̃][eɪ̃'lem] [ˈspiːkɪŋ] ,
which is upwards of twenty years from the time of which I am speaking ,
哪个 是 向上 的 二十 年 从 这 时间 的 哪个 我 是 请讲 ,
距我说话的这个时候已经过去了二十多年了。

[ˈdʊrɪŋ] [ð̃ə; ð̃ɪ] [hoʊ̃l] [ʌ̃v; ə̃v] [wɪ̃tʃ] [ˈpɪrɪəd] [aɪ̃][hæ̃v; hə̃v] [ˈniːð̃ər] [siːn] [ð̃ə; ð̃ɪ] [pʊr] [ˈfeləʊ̃] ,
during the whole of which period I have neither seen the poor fellow ,
期间 这 所有的 的 哪个 时期 我 有 两者都不 已见 这 贫穷的 同伴 ,
在此期间，我既没有见过那个可怜的家伙，

[nɔːr] [rɪ̃'siːvd] [ˈeni] [ɪ̃n'telɪdʒə̃ns] [ʌ̃v; ə̃v][hɪm; ɪ̃m] .
nor received any intelligence of him .
也不 已收到 任何 智力 的 他 .
也没有收到任何关于他的情报。

[piː] . -
p . 375
p . -
第375页

[ˈtʃæ̃ptər] [ɛ̃l'ɛks'ɛks] .
CHAPTER LXX .
章 七十士译本 .
第七十章

[aɪ̃] [pæ̃st] [ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈgreɪ̃tər] [pɑːrt][ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃ɪ] [deɪ̃] [ɪ̃n] [ɪ̃n'devər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ̃'self][ð̃ə; ð̃ɪ]
I passed the greater part of the day in endeavouring to teach myself the
我 通过了 这 更大的 部分 的 这 天 在 努力 到 教 我 这
[ˈmɪ̃stərɪz] [ʌ̃v; ə̃v][maɪ̃] [nuː] [prə̃'fe(ə̃)n] .
mysteries of my new profession .
谜团 的 我的 新的 职业 .
我花了大半天时间努力自学新职业的奥秘。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ə'gri:əbli] ,
I cannot say that I was very successful , but the time passed agreeably ,
我 不能 说 那 我 曾是 非常 成功的 , 但 这 时间 通过了 欣然 ,
我不能说我非常成功,但这段时间过得很愉快。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t] [ɪl] [spent] .
and was therefore not ill spent .
和 曾是 所以 不是 患病的 花费 .
因此,这笔花费并没有白费。

[tɔ:rdz] ['i:vniŋ] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ][wɜ:rk] [ə'saɪd] , [tʊk] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz]
Towards evening I flung my work aside , took some refreshment , and afterwards
向 晚上 我 扔 我的 工作 旁边 , 采取 一些 清爽 , 和 然后
[ə; eɪ] [wɔ:k] .
a walk .
一个 走 .
傍晚时分,我放下工作,吃了点东西,然后出去散步。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [smɔ:l] ['fɒtpæθ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['spʊkən] .
This time I turned up the small footpath , of which I have already spoken .
这 时间 我 转向 向上 这 小的 人行道 , 的 哪个 我 有 已经 说 .
这次我沿着我之前提到的那条小路走了下去。

[aɪ 'ti:] [led] [ɪn][ə; eɪ] ['zɪgzæg] ['mænər] [θru:] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['heɪz(ə)l] , ['eldər][ænd; ənd] [swi:t] ['braɪər] ;
It led in a zigzag manner through thickets of hazel , elder and sweet briar ;
它 引领 在 一个 之字形 方式 通过 灌木丛 的 榛 , 长老 和 甜的 荆棘 ;
它蜿蜒曲折地穿过榛树、接骨木和野蔷薇丛生的灌木丛;

['æftər] ['fa:lʊŋŋ] [ɪts] ['waɪndɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmwʌt] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɜ:rlɔ:ŋ] , [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]
after following its windings for somewhat better than a furlong , I heard a
后 下列的 它是 绕组 为了 有些 更好的 比 一个 弗隆 , 我 听到 一个
['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] ,
gentle sound of water ,
温和的 声音 的 水 ,
沿着蜿蜒的小路走了大约一弗隆后,我听到了潺潺的流水声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪl] , [wɪtʃ] [ræn][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pæθ] .
and presently came to a small rill , which ran directly across the path .
和 目前 来了 到 一个 小的 溪流 , 哪个 跑 直接地 穿过 这 小路 .
随后,他们来到一条小溪边,溪水正好横穿小路。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'dʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv]
I was rejoiced at the sight , for I had already experienced the want of
我 曾是 欣喜若狂 在 这 视线 , 为了 我 有 已经 经验丰富的 这 想 的
['wɔ:tər] ,
water ,
水 ,
看到这番景象我欣喜若狂,因为我已经体会过缺水的滋味。

[wɪtʃ] [aɪ] [jet] [nu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [naɪ] [æt; ət][hænd] ,
which I yet knew must be nigh at hand ,
哪个 我 然而 知道 必须 是 夜 在 手 ,
我知道它一定就在眼前了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [ə'keɪz(ə)nəli] ['fri:kwəntɪd] [baɪ] ['wa:ndərɪŋ]
as I was in a place to all appearance occasionally frequented by wandering
作为 我 曾是 在 一个 地方 到 全部 外貌 偶尔 经常光顾 经过 漫游
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,
因为我当时身处一个看起来偶尔会有闲杂人等出没的地方,

[ˈhuː] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ˈnevər] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][ˈkwɔːrtərz][ɪn][ˈpleɪsɪz] [wer] [ˈwɔːtər][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə]
who I was aware never take up their quarters in places where water is difficult to
WHO 我 曾是 意识到的 绝不 拿 向上 他们的 四分之一 在 地方 在哪里 水 是 难的 到
[biː; bi] [əbˈteɪnd] .
be obtained .
是 获得 .

据我所知，他们从不在难以获取水源的地方安家。

[ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið][aɪ] [stretʃt] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Forthwith I stretched myself on the ground ,
立即 我 拉伸 我 在 这 地面 ,
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] [draʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [striːm] , [ænd; ənd] [ðen] ,
and took a long and delicious draught of the crystal stream , **and then** ,
和 采取 一个 长的 和 可口的 草稿 的 这 水晶 溪流 , 和 然后 ,
[ˈsiːtɪŋ] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] ,
seating myself in a bush ,
座位 我 在 一个 衬套 ,

我随即躺倒在地，
然后，他痛快地喝了一大口清澈甘甜的溪水，接着，

[aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər][æz; əz][aɪˈtiː] [pɜːrld] [ˈtɪŋklɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn]
I continued for some time gazing on the water as it purled tinkling away in
我 持续 为了 一些 时间 凝视 在 这 水 作为 它 氤氲 叮叮当当 离开 在
[ɪts] [ˈtʃæn(ə)l] [θruː] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈheɪz(ə)l] ,
its channel through an opening in the hazels ,
它是 渠道 通过 一个 开幕 在 这 榛子 ,
[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈpraːbəbli] [kənˈtɪnjuːd] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ]
and should have probably continued much longer had not the thought that I
和 应该 有 大概 持续 很多 更长 有 不是 这 想法 那 我
[hæd; həd] [left] [maɪ] [ˈpraːpərti] [ˌʌnpɹəˈtektɪd] [kəmˈpeld] [ˌemˈiː][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][maɪ]
had left my property unprotected compelled me to rise and return to my
有 左边 我的 财产 未受保护 被迫 我 到 上升 和 返回 到 我的
[ɪnˈkæmpmənt] .
encampment .
营地 .

我躲在灌木丛里，
我继续凝视着水流，看着它在榛树丛的缝隙中潺潺流淌，发出叮叮当当的声音，过了好一会儿。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈpraːbəbli] [kənˈtɪnjuːd] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ]
and should have probably continued much longer had not the thought that I
和 应该 有 大概 持续 很多 更长 有 不是 这 想法 那 我
[hæd; həd] [left] [maɪ] [ˈpraːpərti] [ˌʌnpɹəˈtektɪd] [kəmˈpeld] [ˌemˈiː][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][maɪ]
had left my property unprotected compelled me to rise and return to my
有 左边 我的 财产 未受保护 被迫 我 到 上升 和 返回 到 我的
[ɪnˈkæmpmənt] .
encampment .
营地 .
[naɪt] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ; [ʌp] [roʊz][ðə; ði] [muːn] ,
Night came on , **and a beautiful night it was ; up rose the moon** ,
夜晚 来了 在 , 和 一个 美丽的 夜晚 它 曾是 ; 向上 玫瑰 这 月亮 ,
[ænd; ənd] [ɪˈnuːməɹəb(ə)l] [stɑːrɪz] [dekt] [ðə; ði] [ˈfɜːrməmənt][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
and innumerable stars decked the firmament of heaven .
和 无数 明星 甲板 这 苍穹 的 天堂 .
[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [jæft] , [maɪ] [aɪz] [tɜːrɪnd] [ˈʌpwərdz] .
I sat on the shaft , **my eyes turned upwards** .
我 卫星 在 这 轴 , 我的 眼睛 转向 向上 .
[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈtiː] : [ðer; ðər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [əˈbʌv] [ˌemˈiː] ,
I had found it : there it was twinkling millions of miles above me ,
我 有 成立 它 : 那里 它 曾是 闪烁 百万 的 英里 多于 我 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [ˈfʌʊnd] [aɪˈtiː] [wəz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [əˈbʌv] [ˌemˈiː] ,
I had found it : there it was twinkling millions of miles above me ,
我 有 成立 它 : 那里 它 曾是 闪烁 百万 的 英里 多于 我 ,

如果不是想到我的财产无人保护，我本应该继续待更久，于是起身返回营地。
夜幕降临，这是一个美丽的夜晚；月亮升了起来，
无数繁星点缀着苍穹。

[aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [jæft] , [maɪ] [aɪz] [tɜːrɪnd] [ˈʌpwərdz] .
I sat on the shaft , **my eyes turned upwards** .
我 卫星 在 这 轴 , 我的 眼睛 转向 向上 .
[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪˈtiː] : [ðer; ðər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [əˈbʌv] [ˌemˈiː] ,
I had found it : there it was twinkling millions of miles above me ,
我 有 成立 它 : 那里 它 曾是 闪烁 百万 的 英里 多于 我 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [ˈfʌʊnd] [aɪˈtiː] [wəz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [əˈbʌv] [ˌemˈiː] ,
I had found it : there it was twinkling millions of miles above me ,
我 有 成立 它 : 那里 它 曾是 闪烁 百万 的 英里 多于 我 ,

我坐在井筒上，目光向上望去。
我找到了：它就在那里，在我头顶数百万英里处闪烁着光芒。

[ˈmɑ:ti:əst] [stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] [brɪˈb:ŋ] : [ʌv; əv][ɔ:l][stɑ:rz] ,
mightiest star of the system to which we belong : of all stars ,
最强大的 星星 的 这 系统 到 哪个 我们 属于 : 的 全部 明星 ;
我们所在星系中最耀眼的恒星：在所有恒星中，

[ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəst] [fɔ:r; fər][em ˈi:] — [ðə; ði][stɑ:r][ˈdʒu:pɪtər] .
the one which has the most interest for me — the star Jupiter .
这 一 哪个 有 这 最多 兴趣 为了 我 一 这 星星 木星 .
我最感兴趣的是——木星。

[waɪ] [hæv; həv][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈteɪkən][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ði:] , [oʊ][ˈdʒu:pɪtər] ?
Why have I always taken an interest in thee , O Jupiter ?
为什么 有 我 总是 已采取 一个 兴趣 在 你 , 哦 木星 ?
我为何一直对你如此感兴趣，哦，朱庇特？

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ði:] , [seɪv] [wʌt] [ˈevri] [tʃaɪld] [noʊz] , [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ][bɪɡ][stɑ:r] ,
I know nothing about thee , save what every child knows , that thou art a big star ,
我 知道 没有什么 关于 你 , 节省 什么 每一个 孩子 知道 , 那 你 艺术 一个 大的 星星 ;
我对你的了解一无所知，除了每个孩子都知道的一点：你是一颗耀眼的明星。

[hu:z] [ˈoʊnli] [laɪt] [ɪz] [dɪˈraɪvd] [frʌm; frəm] [mu:nz] .
whose only light is derived from moons .
谁 仅有的 光 是 衍生的 从 月亮 .
其唯一的光源来自月亮。

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:] [fi:l] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ði:] ?
And is not that knowledge enough to make me feel an interest in thee ?
和 是 不是 那 知识 足够的 到 制作 我 感觉 一个 兴趣 在 你 ?
难道这些知识还不足以让我对你产生兴趣吗？

[eɪ] , [ˈtru:li] , [aɪ][ˈnevər] [lʊk] [æt; ət] [ði:] [wɪˈðəʊt] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [ði:] ;
Ay , truly , I never look at thee without wondering what is going on in thee ;
哎 , 真的 , 我 绝不 看 在 你 没有 好奇 什么 是 去 在 在 你 ;
哎，说真的，我每次看着你都会好奇你心里在想些什么；

[wʌt] [ɪz][laɪf][ɪn][ˈdʒu:pɪtər] ?
what is life in Jupiter ?
什么 是 生活 在 木星 ?
木星上的生命是什么样的？

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][laɪf][ɪn][ˈdʒu:pɪtər]
That there is life in Jupiter
那 那里 是 生活 在 木星
木星上有生命存在

[pi:] . -
p . 376
p . -

[hu:] [kæn; kən] [daʊt] ?
who can doubt ?
WHO 能 怀疑 ?
谁会怀疑？

[ðer; ðər][ɪz][laɪf][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈlɪt(ə)] [stɑ:r] , [ˈðerfɔ:r] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][laɪf][ɪn][ˈdʒu:pɪtər] ,
There is life in our own little star , therefore there must be life in Jupiter ,
那里 是 生活 在 我们的 自己的 小的 星星 , 所以 那里 必须 是 生活 在 木星 ,
我们这颗小小的恒星上存在生命，因此木星上也一定存在生命。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stɑ:r] .
which is not a little star .
哪个 是 不是 一个 小的 星星 :
那可不是一颗小星星。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [mʌst; məst][laɪf][biː; bi][ɪn]['dʒuːpɪtər][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]
But how different must life be in Jupiter from what it is in our own
但 如何 不同的 必须 生活 是 在 木星 从 什么 它 是 在 我们的 自己的
['lɪt(ə)l][stɑːr] !
little star !
小的 星星 !

但木星上的生活与我们这颗小星星上的生活该有多么不同啊！

[laɪf] [hɪr] [ɪz][laɪf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [dɪr] [sʌn] — [laɪf][ɪn]['dʒuːpɪtər][ɪz][laɪf] [bɪ'niːθ] [muːnz] — [fɔːr]
Life here is life beneath the dear sun — life in Jupiter is life beneath moons — four
生活 这里 是 生活 下面 这 亲爱的 太阳 — 生活 在 木星 是 生活 下面 月亮 — 四
[muːnz] — [noʊ]['sɪŋ(ə)l] [muːn] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðæt] [væst] [bʌlk] .
moons — no single moon is able to illumine that vast bulk .
月亮 — 不 单身的 月亮 是 有能力的 到 照亮 那 广阔的大部分 .

这里的生命就是沐浴在温暖的阳光下——木星上的生命就是沐浴在卫星下——四颗卫星——没有一颗卫星能够照亮那巨大的天体。

[ɔːl] [noʊ] [wʌt] [laɪf][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l][stɑːr] ;
All know what life is in our own little star ;
全部 知道 什么 生活 是 在 我们的 自己的 小的 星星 ;

我们都知道我们这颗小星球上的生活是什么样的；

[aɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [hɪr] ,
it is anything but a routine of happiness here ,
它 是 任何事物 但 一个 常规 的 幸福 这里 ,
这里绝非一片幸福的日常。

[wer] [ðə; ði] [dɪr] [sʌn] ['raɪzɪz][tuː; tə][juː 'es] ['evri] [deɪ] :
where the dear sun rises to us every day :
在哪里 这 亲爱的 太阳 上升 到 我们 每一个 天 :

每天，亲爱的太阳都会向我们升起：

[ðen] [haʊ] [sæd][ænd; ænd] [məʊpɪŋ] [mʌst; məst][laɪf][biː; bi][ɪn] ['maɪti] ['dʒuːpɪtər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ][sʌn]
then how sad and moping must life be in mighty Jupiter , on which no sun
然后 如何 伤心 和 忧郁 必须 生活 是 在 强大的 木星 , 在 哪个 不 太阳
['evər] [aɪnz] ,
ever shines ,
曾经 闪耀 ,

那么，在巍峨的木星上，没有太阳照耀，生活该是多么悲伤和郁郁寡欢啊！

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ɪz] ['nevər] ['laɪtɪd] [seɪv] [baɪ] [peɪl] ['muːnbiːmz] !
and which is never lighted save by pale moonbeams !
和 哪个 是 绝不 照明 节省 经过 苍白 月光 !

除了苍白的月光，它永远不见天日！

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['sædnəs] [ænd; ænd] ['melənkəːli] [ɪn]['dʒuːpɪtər][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs]
The thought that there is more sadness and melancholy in Jupiter than in this
这 想法 那 那里 是 更多的 悲伤 和 忧郁 在 木星 比 在 这
[wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] ,
world of ours ,
世界 的 我们的 ,

有人认为，木星上的悲伤和忧郁比我们这个世界上的还要多。

[wer] , [ə'læs] !
where , alas !
在哪里 , 唉 !

唉，真是可惜！

[ðer; ðær][ɪz][bʌt; bət] [tu:] [mʌtʃ] , [hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [meɪd] [em 'i:] [teɪk] [ə; eɪ] ['meləŋkə:lɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt]
there is but too much , has always made me take a melancholy interest in that
那里 是 但 也 很多 , 有 总是 制成 我 拿 一个 忧郁 兴趣 在 那
[hju:dʒ] ,
huge ,
巨大的 ,

但数量太多，总是让我对那巨大的.....产生一种忧郁的兴趣。

[ˈdɪstənt] [stɑ:r] .
distant star .
遥远 星星 .

遥远的恒星。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] [pæst] [baɪ][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] .
Two or three days passed by in much the same manner as the first .
二 或者 三 天 通过了 经过 在 很多 这 相同的 方式 作为 这 第一的 .

两三天的时间和第一天差不多一样过去了。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][maɪ] ['ketlɪz] ,
During the morning I worked upon my kettles ,
期间 这 早晨 我 工作 之上 我的 水壶 ,

上午我一直在修理我的水壶，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [best] [kʊd; kəd] .
and employed the remaining part of the day as I best could .
和 受雇 这 其余的 部分 的 这 天 作为 我 最好的 可以 .

然后我尽我所能地利用了剩下的时间。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [tu:] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['rʌstɪks] ,
The whole of this time I only saw two individuals , rustics ,
这 所有的 的 这 时间 我 仅有的 锯 二 个人 , 乡村 ,

这段时间里，我只见到两个人，都是乡下人。

[hu:] [pæst] [baɪ][maɪ] [ɪn'kæmpmənt] [wɪ'ðəʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] [glæns] ; [ðeɪ] ['prɑ:bəbli]
who passed by my encampment without vouchsafing me a glance ; they probably
WHO 通过了 经过 我的 营地 没有 担保 我 一个 瞥一眼 ; 他们 大概
[kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] [maɪ] [sju'piəriəz] ,
considered themselves my superiors ,
经过考虑的 他们自己 我的 上级 ,

他们路过我的营地，连看都没看我一眼；他们大概觉得自己比我高贵吧。

[æz; əz][pər'hæps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
as perhaps they were .
作为 也许 他们 是 .

或许他们确实如此。

[wʌn] ['veri] ['brɪlɪənt] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][wɜ:rk][ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪts] ,
One very brilliant morning , as I sat at work in very good spirits ,
一 非常 杰出的 早晨 , 作为 我 卫星 在 工作 在 非常 好的 烈酒 ,

在一个阳光灿烂的早晨，我心情愉悦地坐在办公室里，

[fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['mended] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kreditəbl] [wei] , [æz; əz][aɪ]
for by this time I had actually mended in a very creditable way , as I
为了 经过 这 时间 我 有 实际上 已修复 在 一个 非常 可信赖的 方式 , 作为 我
[ɪ'mædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,

因为到那时，我的伤势实际上已经恢复得相当不错了，正如我所预想的那样。

[tu:] ['ketlɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,
two kettles and a frying - pan ,
二 水壶 和 一个 煎炸 - 平底锅 ,

两个水壶和一个煎锅，

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
I heard a voice which seemed to proceed from the path leading to the
我 听到 一个 嗓音 哪个 似乎 到 继续 从 这 小路 领导 到 这
['rɪvjələt] ;
rivulet ;
溪流 ;

我听到一个声音，似乎是从通往小溪的小路上传来的；

[æ; ət][fɜ:rst][aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'sɪdəb(ə)l] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [dru:] ['nɪrər] [baɪ] [dɪ'gri:z]
at first it sounded from a considerable distance , but drew nearer by degrees
在 第一的 它 听起来 从 一个 大量 距离 , 但 画 更近 经过 学位
.
.
.

起初声音是从相当远的地方传来的，但渐渐地越来越远。

[aɪ] [su:n] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [təʊnz] [wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli] [ʃɑ:rp] [ænd; ʌnd] [ʃrɪl] ,
I soon remarked that the tones were exceedingly sharp and shrill ,
我 很快 评论 那 这 音调 是 非常 锋利的 和 尖锐 ,
.
.
.
我很快注意到这些音调异常尖锐刺耳。

[wɪð; wɪθ] [jet] ['slʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɪn][ðem; ðəm] .
with yet something of childhood in them .
和 然而 某物 的 童年 在 他们 .
.
但他们身上仍然保留着一些童真。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɜ:rt(ə)n] [wɜ:rdz] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ;
Once or twice I distinguished certain words in the song which the voice was singing ;
一次 或者 两次 我 杰出的 肯定 字 在 这 歌曲 哪个 这 嗓音 曾是 歌唱 ;
.
我曾一两次分辨出歌声中某些词语；

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] — [bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [mɪ'steɪkən] —
the words were — but no , I thought again I was probably mistaken —
这 字 是 — 但 不 , 我 想法 再次 我 曾是 大概 错误 —
.
那些话是——但是不，我又想，我可能弄错了——

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] ['si:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ; ['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
and then the voice ceased for a time ; presently I heard it again ,
和 然后 这 嗓音 停止 为了 一个 时间 ; 目前 我 听到 它 再次 ,
.
然后声音消失了一会儿；过了一会儿，我又听到了。

[klaʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtpæθ] ;
close to the entrance of the footpath ;
关闭 到 这 入口 的 这 人行道 ;
.
靠近人行道入口；

[ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt][aɪ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ɔ:r] [gleɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [maɪ] [tent] ,
in another moment I heard it in the lane or glade in which stood my tent ,
在 其他 片刻 我 听到 它 在 这 车道 或者林间空地 在 哪个 站立 我的 帐篷 ,
.
片刻之后，我听到它从我帐篷所在的林间小路或空地传来。

[wer] [aɪ 'ti:] [ə'brʌptli] [stɔ:pt] ,
where it abruptly stopped ,
在哪里 它 突然 停止 ,
.
它突然停了下来，

[bʌt; bət][nɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ][æ; ət][fɜ:rst] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd]
but not before I had heard the very words which I at first thought I had
但 不是 前 我 有 听到 这 非常 字 哪个 我 在 第一的 想法 我 有
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
distinguished .
杰出的 .
.
但在此之前，我听到了我起初以为自己已经辨认出来的那些词语。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] ; [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtpæθ] ,
I turned my head ; at the entrance of the footpath ,
我 转向 我的 头 ; 在 这 入口 的 这 人行道 ;
我转过头，看到人行道的入口处，

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
which might be about thirty yards from the place where I was sitting ,
哪个 可能 是 关于 三十 码 从 这 地方 在哪里 我 曾是 坐着 ,
大概离我当时坐的地方有三十码远。

[aɪ] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [em 'i:] ,
I perceived the figure of a young girl ; her face was turned towards me ,
我 感知 这 数字 的 一个 年轻的 女孩 ; 她 脸 曾是 转向 向 我 ;
我看到一个年轻女孩的身影；她的脸转向了我。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['skæniŋ] [em 'i:][ænd; ænd][maɪ] [ɪn'kæmpmənt] ;
and she appeared to be scanning me and my encampment ;
和 她 出现 到 是 扫描 我 和 我的 营地 ;
她似乎在打量我和我的营地；

[æftər][ə; eɪ][lɪt(ə)] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mʊmənt] ,
after a little time she looked in the other direction , only for a moment ,
后 一个 小的 时间 她 看起来 在 这 其他 方向 , 仅有的 为了 一个 片刻 ,
[haʊ'evər] ;
however ;
然而 ;

过了一会儿，她看向了另一个方向，但只是一瞬间；
[ˈpra:bəbli] [əb'zəviŋ, ɔb-] [nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kwɔ:rtər] , [ʃi:; ʃi] [ə'gen] [lʊkt] [tɔ:rdz] [em 'i:] , [ænd; ænd]
probably observing nothing in that quarter , she again looked towards me , and
大概 观察 没有什么 在 那 四分之一 , 她 再次 看起来 向 我 , 和
[ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [stept] ['fɔ:rwərd] ;
almost immediately stepped forward ;
几乎 立即地 步 向前 ;

她可能在那片区域什么也没看到，又看向我，几乎立刻就向前走了一步；
[ænd; ænd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əd'vænst] , [sæŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
and , as she advanced , sang the song which I had heard in the wood ,
和 , 作为 她 先进的 , 唱 这 歌曲 哪个 我 有 听到 在 这 木头 ,
她一边走一边唱起了我在树林里听到的那首歌。

[ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] : —
the first words of which were those which I have already alluded to : —
这 第一的 字 的 哪个 是 那些 哪个 我 有 已经 暗示 到 : —
其中第一句话就是我才已经提到的那句话：——

[pi:] . -
p . 377
p . -
第377页

[ðə; ði][ˈrɒməni,'rəj-] [kaɪ]
The Rommany chi
这 罗马尼亚 气
罗姆尼

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈrɒməni,'rəj-] [tʃæl] ,
And the Rommany chal ,
和 这 罗马尼亚 挑战 ,
还有罗姆尼挑战赛，

[ʃæl; ʃəl][dʒɔ:] -
Shall jaw tasaulor
将 颞 -

下巴 tasaulor

[tu:; tə][dræb][ðə; ði] - ,
To drab the bawlor ,
到 单调 这 - ,

使喧闹者黯然失色，

[ænd; ənd] [du:k] [ðə; ði][grai]
And dook the gry
和 杜克 这 灰

和灰狗

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:rmɪŋ] [rai] .
Of the farming rye .
的 这 农业 黑麦 .

种植黑麦。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [sɔ:ŋ] , [θɔ:t] [aɪ] , [ˈfɔ:lɪŋ] [əˈgen] [hɑ:rd][tu:; tə][wɜ:rk][əˈpɑ:n][maɪ] [ˈket(ə)l] ;
A very pretty song , thought I , falling again hard to work upon my kettle ;
一个 非常 漂亮的 歌曲 , 想法 我 , 坠落 再次 难的 到 工作 之上 我的 壶 ;

我心想，这是一首非常优美的歌，然后又埋头烧水。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [sɔ:ŋ] , [wɪtʃ] [bəʊdʒ][ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜ:z] [mʌtʃ] [gʊd] .
a very pretty song , which bodes the farmers much good .
一个 非常 漂亮的 歌曲 , 哪个 预兆 这 农民 很多 好的 .

这是一首非常动听的歌，预示着农民们会有好运。

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈkæt(ə)l] .
Let them look to their cattle .
让 他们 看 到 他们的 牛 .

让他们去看他们的牛吧。

“ [ɔ:l] [əˈloʊn] [hɪr] , [ˈbrʌðər] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kloʊz] [baɪ][em ˈi:] , [ɪn] [ʃɑ:rp] [bʌt; bət][na:t]
“ All alone here , brother ? ” said a voice close by me , in sharp but not
“ 全部 独自的 这里 , 兄弟 ? ” 说 一个 嗓音 关闭 经过 我 , 在 锋利的 但 不是
[dɪsəˈɡri:əb(ə)l] [toʊnz] .
disagreeable tones .
令人不快的 音调 .

“哥哥，你一个人在这里吗？”一个声音从我身边传来，语气尖锐但不令人反感。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnju:d] [maɪ][wɜ:rk] , [klɪk] , [klɪk] ,
I made no answer , but continued my work , click , click ,
我 制成 不 回答 , 但 持续 我的 工作 , 点击 , 点击 ,

我没有回答，只是继续工作，咔哒，咔哒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡrævəti] [wɪtʃ] [brˈkeɪm] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] .
with the gravity which became one of my profession .
和 这 重力 哪个 成为 一 的 我的 职业 .

重力成为了我的职业之一。

[aɪ] [əˈlaʊd] [æt; ət] [li:st] [hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tu:; tə] [ɪˈlæps] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][ˈi:v(ə)n] [ˈlɪftɪd] [ʌp][maɪ] [aɪz] .
I allowed at least half a minute to elapse before I even lifted up my eyes .
我 允许 在 至少 一半 一个 分钟 到 流逝 前 我 甚至 抬起 向上 我的 眼睛 .

我至少等了半分钟才抬起头。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ə'baʊt] [θɜ:r'ti:n] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:]; [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] ['veri]
A girl of about thirteen was standing before me ; her features were very
一个 女孩 的 关于 十三 曾是 常设 前 我 ; 她 特征 是 非常
['prɪtɪ] ,
pretty ,
漂亮的 ;

站在我面前的是一个大约十三岁的女孩；她的五官非常漂亮。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ɑ:lɪv] ,
but with a peculiar expression ; her complexion was a clear olive ,
但 和 一个 奇特 表达 ; 她 肤色 曾是 一个 清除 橄榄 ;
[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ['ɑ:lɪv] ,
但她脸上却带着一种奇特的表情；她的肤色是明显的橄榄色。

[ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][dʒet] [blæk] [her] [hʌŋ] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] .
and her jet black hair hung back upon her shoulders .
和 她 喷射 黑色的 头发 悬挂 后退 之上 她 肩膀 .

她乌黑的长发披散在肩上。

[fi:; ji][wʌz; wəz] ['ræðər] ['skæntəli] [drest] , [ænd; ʌnd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ʌnd] [fi:t] [wɜ:r; wər] [ber] ; [raʊnd]
She was rather scantily dressed , and her arms and feet were bare ; round
她 曾是 相当 稀疏地 穿着 , 和 她 武器 和 脚 是 裸 ; 圆形的
[hɜ:r; hər] [nek] ,
her neck ,
她 脖子 ,

她衣着单薄，胳膊和脚都裸露着；脖子上戴着.....

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kɔrəlz] , [wɪð; wɪθ] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][gəʊld] :
however , was a handsome string of corals , with ornaments of gold :
然而 , 曾是 一个 英俊的 细绳 的 珊瑚 , 和 装饰品 的 金子 :

然而，最引人注目的是一串精美的珊瑚项链，上面还饰有黄金饰品：

[ɪn][hɜ:r; hər][hænd][fi:; ji] [held] [ə; eɪ] ['bʊlrʌʃ] .
in her hand she held a bulrush .
在 她 手 她 握住 一个 芦苇 .

她手里拿着一根芦苇。

“ [ɔ:l] [ə'loʊn] [hɪr] , ['brʌðər] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] ; “ [ɔ:l] [ə'loʊn] [hɪr] ,
“ **All alone here , brother ?** ” **said the girl , as I looked up ;** “ **all alone here** ,
“ 全部 独自的 这里 , 兄弟 ? ” 说 这 女孩 , 作为 我 看起来 向上 ; “ 全部 独自的 这里 ,
“ 哥哥，你一个人在这里吗？ ” 女孩问道，我抬起头看着她； “ 你一个人在这里吗？ ”

[ɪn][ðə; ði] [leɪn] ; [wer] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ʌnd] ['tʃɪldrən] ? “
in the lane ; where are your wife and children ? ”
在 这 车道 ; 在哪里 是 你的 妻子 和 孩子们 ? ”

在小巷里；你的妻子和孩子在哪里？

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [kɔ:l] [em 'i:] ['brʌðər] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔ:rɪz] .
“ **Why do you call me brother ?** ” **said I ;** “ **I am no brother of yours** .
“ 为什么 做 你 称呼 我 兄弟 ? ” 说 我 ; “ 我 是 不 兄弟 的 你的 .
“ 你为什么叫我兄弟？ ” 我说，“ 我不是你的兄弟。”

[du:][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] ?
Do you take me for one of your people ?
做 你 拿 我 为了 一 的 你的 人们 ?

你把我当成你们的人吗？

[aɪ][eɪ 'em][noʊ] ['dʒɪpsi] ; [nɑ:t][aɪ] , [ɪn'di:d] ! “
I am no gypsy ; not I , indeed ! ”
我 是 不 吉普赛人 ; 不是 我 , 的确 ! ”

我不是吉普赛人，真的不是！

“ [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , [ˈbrʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][ˈroʊmən] — [ˈroʊmən] [ɪnˈdiːd] ,
“ **Don't be afraid , brother , you are no Roman — Roman indeed ,**
“ 不 是 害怕的 , 兄弟 , 你 是 不 罗马 — 罗马 的确 ,
“别害怕, 兄弟, 你不是罗马人——当然不是罗马人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhænsəm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈroʊmən] ; [nɑːt] [blæk] [ɪˈnʌf] , [ˈtɪŋkər] [ðoʊ]
you are not handsome enough to be a Roman ; not black enough , tinker though
你 是 不是 英俊的 足够的 到 是 一个 罗马 ; 不是 黑色的 足够的 , 修补匠 尽管
[juː; jʊ][biː; bi] .
you be .
你 是 .

你不够英俊, 当不了罗马人; 你不够黑, 即便你是个修补匠。
[ɪf] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [ˈbrʌðər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [els] [tuː; tə][kɔːl] [juː; jʊ] .
If I called you brother , it was because I didn't know what else to call you .
如果 我 称为 你 兄弟 , 它 曾是 因为 我 没有 知道 什么 别的 到 称呼 你 .
如果我叫你哥哥, 那是因为我不知道该怎么称呼你。

[ˈmæri] , [kʌm] [ʌp] , [ˈbrʌðər] , [aɪ][ʃəd; ʃəd][biː; bi] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] . “
Marry , come up , brother , I should be sorry to have you for a brother .”
结婚 , 来 向上 , 兄弟 , 我 应该 是 对不起 到 有 你 为了 一个 兄弟 . “
结婚吧, 兄弟, 上来吧, 我真后悔有你这样的兄弟。”

“ [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [em ˈiː] ? ”
“ **Then you don't like me ?** ”
“ 然后 你 不 喜欢 我 ? ”
“那你不喜欢我吗? ”

“ [ˈniːðər] [laɪk] [juː; jʊ] , [nɔːr] [dɪsˈlaɪk] [juː; jʊ] , [ˈbrʌðər] ; [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðæt] -
“ **Neither like you , nor dislike you , brother ; what will you have for that kekaubi**
“ 两者都不 喜欢 你 , 也不 不喜欢 你 , 兄弟 ; 什么 将要 你 有 为了 那 -
? ”
? ”
? ”

“兄弟, 我既不喜欢你, 也不讨厌你; 你想要什么来换那块凯考比呢? ”
“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ðæt] [ʌnˈkrɪstjən] [wei] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ,
“ **What's the use of talking to me in that unchristian way ; what do you mean ,**
“ 是什么 这 使用 的 说 到 我 在 那 非基督教徒 方式 ; 什么 做 你 意思是 ,
“你用这种不符合基督教教义的方式跟我说话有什么用? 你是什么意思? ”

[jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] ? “
young gentlewoman ? ”
年轻的 淑女 ? ”
年轻的小姐?

“ [lɔːrd] , [ˈbrʌðər] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [ˈevri] [ˈtɪŋkər] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] - [ɪz] .
“ **Lord , brother , what a fool you are ; every tinker knows what a kekaubi is .**
“ 主 , 兄弟 , 什么 一个 傻子 你 是 ; 每一个 修补匠 知道 什么 一个 - 是 .
“主啊, 兄弟, 你真是个傻瓜; 每个修补匠都知道什么是 kekaubi。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈket(ə)l] . “
I was asking you what you would have for that kettle .”
我 曾是 问 你 什么 你 会 有 为了 那 壶 . “
我问的是, 你会用那个水壶做什么?

“ [θriː] - [ænd; ænd] - [ˈsɪkspəns] , [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] ; [ɪznt] [aɪ ˈtiː] [wel] [ˈmended] ? ”
“ **Three - and - sixpence , young gentlewoman ; isn't it well mended ?** ”
“ 三 - 和 - 六便士 , 年轻的 淑女 ; 不是 它 出色地 已修复 ? ”
“三先令六便士, 小姐; 这件衣服修补得不错吧? ”

“ [wel] ['mɛndɪd] ！
“ **Well mended** ！
“ 出色地 已修复 ！

“修补得很好！ ”

[aɪ][kɒd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ['betər] [maɪ'self] ； [θri:] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] ！
I could have done it better myself ; three - and - sixpence ！
我 可以 有 完毕 它 更好的 我 ； 三 - 和 - 六便士 ！

我自己都能做得更好；三先令六便士！

[ɪts] ['oʊnli][fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪd] [æt; ət] ['fʊtbɔ:l] [wɪð; wɪθ] . “
it's only fit to be played at football with . ”
它是 仅有的 合身 到 是 玩 在 足球 和 . “

它只适合用来踢足球。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [les] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] ； [aɪ 'ti:][hæz; həz] [kɔ:zd] [em 'i:][ə; eɪ]
“ **I will take no less for it , young gentlewoman ; it has caused me a**
“ 我 将要 拿 不 较少的 为了 它 , 年轻的 淑女 ; 它 有 导致 我 一个
[wɜ:rlɪd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)] .
world of trouble .
世界 的 麻烦 .

“我绝不会就此罢休，小姐；这件事给我带来了许多麻烦。”

“ [pi:] . -
“ **p . 378**
“ p . -

第378页

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:ɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rs] ['mɛndɪd] ['ket(ə)] .
“ **I never saw a worse mended kettle .**
“ 我 绝不 锯 一个 更糟 已修复 壶 .

“我从未见过修得这么差的水壶。”

[aɪ] [seɪ] , ['brʌðər] , [jʊr; jər] [her] [ɪz] [waɪt] . “ “
I say , brother , your hair is white . ” “
我 说 , 兄弟 , 你的 头发 是 白色的 . “ “

我说，兄弟，你的头发都白了。

- [tɪz] ['neɪtjər] ; [jʊr; jər] [her] [ɪz] [blæk] ； ['neɪtjər] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['neɪtjər] . “
' Tis nature ; your hair is black ; nature , nothing but nature . ”
- 的 自然 ; 你的 头发 是 黑色的 ; 自然 , 没有什么 但 自然 . “

这是自然规律；你的头发是黑色的；自然规律，仅此而已。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [jʌŋ] , ['brʌðər] ; [maɪ] [her] [ɪz] [blæk] — [ðæts] ['neɪtjər] : [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , ['brʌðər] ；
“ **I am young , brother ; my hair is black — that's nature : you are young , brother ;**
“ 我 是 年轻的 , 兄弟 ; 我的 头发 是 黑色的 — 那就是 自然 : 你 是 年轻的 , 兄弟 ;

“我还年轻，兄弟；我的头发是黑色的——这是天性：你还年轻，兄弟；

[jʊr; jər] [her] [ɪz] [waɪt] — [ðæts] [nɑ:t] ['neɪtjər] . “
your hair is white — that's not nature . ”
你的 头发 是 白色的 — 那就是 不是 自然 . “

你的头发是白色的——那不是自然现象。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help][aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['neɪtjər] ['æftər][ɔ:l] ；
“ **I can't help it if it be not , but it is nature after all ;**
“ 我 不能 帮助 它 如果 它 是 不是 , 但 它 是 自然 后 全部 ;

“如果不是这样，我也没办法，但这毕竟是自然规律；

[dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [si:] [greɪ] [her] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ? “
did you never see grey hair on the young ? ”
做过 你 绝不 看 灰色的 头发 在 这 年轻的 ? “

你难道没见过年轻人长白头发吗？

“ [ˈnevər] ！ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][wʌn][hi:; hi]

“ **Never ! I have heard it is true of a grey lad , and a bad one he**

“ 绝不 ！ 我 有 听到 它 是 真的 的 一个 灰色的小伙子 , 和 一个 坏的 一 他

[wʌz; wəz] .

was .

曾是 .

“绝不！我听说这事发生在一个灰发少年身上，而且他是个坏少年。”

[oʊ] , [soʊ][bæd] . ”

Oh , so bad . ”

哦 , 所以 坏的 . ”

哦，太糟糕了。

“ [saɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ˈsɪstər] ; [du:] [tu:; tə][əˈblaɪdʒ][em ˈi:] ,

“ **Sit down on the grass , and tell me all about it , sister ; do to oblige me ,**

“ 坐 向下 在 这 草 , 和 告诉 我 全部 关于 它 , 姐姐 ; 做 到 必须 我 ,

“姐姐，请坐在草地上，把事情的来龙去脉都告诉我；请您务必听我说完。”

[ˈprɪti] [ˈsɪstər] . ”

pretty sister . ”

漂亮的 姐姐 . ”

漂亮的妹妹。

“ [heɪ] , [ˈbrʌðər] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [spi:k] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [spi:k] [laɪk][ə; eɪ][ˈʌ:dʒiəʊ] ,

“ **Hey , brother , you don't speak as you did — you don't speak like a gorgio ,**

“ 嘿 , 兄弟 , 你 不 说话 作为 你 做过 — 你 不 说话 喜欢 一个 戈尔吉奥 ,

“嘿，兄弟，你说话的方式不一样了——你说话不像个傻瓜了，

[ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ju: ˈes] , [ju:; jʊ][kɔ:l][em ˈi:] [ˈsɪstər] . ”

you speak like one of us , you call me sister . ”

你 说话 喜欢 一 的 我们 , 你 称呼 我 姐姐 . ”

你的说话方式和我们一样，你叫我姐姐。

“ [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][em ˈi:] [ˈbrʌðər] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][æn; ən] [ʌnˈsɪvl] [ˈpɜ:rs(ə)n][ˈæftər][ɔ:l] , [ˈsɪstər] . ”

“ **As you call me brother ; I am not an uncivil person after all , sister . ”**

“ 作为 你 称呼 我 兄弟 ; 我 是 不是 一个 不文明 人 后 全部 , 姐姐 . ”

“既然你叫我哥哥，那我终究不是个没教养的人，姐姐。”

“ [aɪ] [seɪ] , [ˈbrʌðər] , [tel] [em ˈi:] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] [em ˈi:] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [ðer; ðər] — [du:]

“ **I say , brother , tell me one thing , and look me in the face — there — do**

“ 我 说 , 兄弟 , 告诉 我 一 事物 , 和 看 我 在 这 脸 — 那里 — 做

[ju:; jʊ] [spi:k] [ˈrɒməni, ˈrəj-] ? ”

you speak Rommany ? ”

你 说话 罗马尼亚 ? ”

“我说，兄弟，告诉我一件事，看着我的眼睛——听着——你会说罗姆语吗？ ”

“ [ˈrɒməni, ˈrəj-] ！ [ˈrɒməni, ˈrəj-] ！

“ **Rommany ! Rommany !**

“ 罗马尼亚 ！ 罗马尼亚 ！

“罗姆人！ 罗姆人！ ”

[wʌt] [ɪz][ˈrɒməni, ˈrəj-] ? ”

what is Rommany ? ”

什么 是 罗马尼亚 ? ”

什么是罗姆尼？

“ [wʌt] [ɪz][ˈrɒməni, ˈrəj-] ?

“ **What is Rommany ?**

“ 什么 是 罗马尼亚 ?

什么是罗姆人？

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] ; [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈbrʌðər] , [ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [spiːk]
our language , to be sure ; tell me , brother , only one thing , you don't speak
我们的 语言 , 到 是 当然 ; 告诉 我 , 兄弟 , 仅有的 一 事物 , 你 不 说话
[ˈrɒməni,ˈrəj-] ? "
Rommany ? "
罗马尼亚 ? "

当然，是我们的语言；告诉我，兄弟，你不会说罗姆语吗？

" [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː] . "
" You say it . "
" 你 说 它 . "

“你说吧。”

" [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .
" I don't say it , I wish to know . "
" 我 不 说 它 , 我 希望 到 知道 . "

“我不是说出来，我是想知道。”

[duː][juː; jʊ] [spiːk] [ˈrɒməni,ˈrəj-] ? "
Do you speak Rommany ? "
做 你 说话 罗马尼亚 ? "

你会说罗姆语吗？

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [θiːvz] - [slæŋ] — [kænt] ?
" Do you mean thieves ' slang — cant ? "
" 做 你 意思是 窃贼 - 俚语 — 不能 ? "

“你是说盗贼的俚语吗？

[noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [spiːk] [kænt] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ;
no , I don't speak cant , I don't like it , I only know a few words ;
不 , 我 不 说话 不能 , 我 不 喜欢 它 , 我 仅有的 知道 一个 很少 字 ;

不，我不会说坎特语，我不喜欢坎特语，我只会说几个词；

[ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [ˈtænər] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? "
they call a sixpence a tanner , don't they ? "
他们 称呼 一个 六便士 一个 皮匠 , 不 他们 ? "

他们把六便士叫做“tanner”，对吧？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ˈsɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , " [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
" I don't know , " said the girl , sitting down on the ground , " I was almost
" 我 不 知道 , " 说 这 女孩 , 坐着 向下 在 这 地面 , " 我 曾是 几乎
[ˈθɪŋkɪŋ] — [wel] ,
thinking — well ,
思维 — 出色地 ,

“我不知道,”女孩说着，坐在了地上，“我当时几乎在想——嗯，

[ˈnevər][maɪnd] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈrɒməni,ˈrəj-] .
never mind , you don't know Rommany .
绝不 头脑 , 你 不 知道 罗马尼亚 .

算了，你不了解罗马尼亚。

[aɪ] [seɪ] , [ˈbrʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] - . "
I say , brother , I think I should like to have the kekaubi . "
我 说 , 兄弟 , 我 思考 我 应该 喜欢 到 有 这 - . "

我说，兄弟，我觉得我应该会想要那只凯考比。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbædli] [ˈmɛndɪd] ? "
" I thought you said it was badly mended ? "
" 我 想法 你 说 它 曾是 糟糕 已修复 ? "

“我以为你说它修补得很差劲呢？ ”

“

[jes]

,

[jes]

,

[ˈbrʌðər]

,

[bʌt; bət]

—

”

“

Yes

,

yes

,

brother

,

but

—

”

”

是的

,

是的

,

兄弟

,

但

—

”

“是是是，哥哥，但是——”

“

[aɪ]

[θɔ:t]

[ju:; jʊ]

[sed]

[aɪ ˈti:]

[wʌz; wəz]

[ˈoʊnli]

[fɪt]

[tu:; tə]

[bi:; bi]

[pleɪd]

[æt; ət]

[ˈfʊtbɔ:l]

[wɪð; wɪθ]

?

”

“

I

thought

you

said

it

was

only

fit

to

be

played

at

football

with

?

”

”

我

想法

你

说

它

曾是

仅有的

合身

到

是

玩

在

足球

和

?

”

“我以为你说过它只适合用来踢足球呢？”

“

[jes]

,

[jes]

,

[ˈbrʌðər]

,

[bʌt; bət]

—

”

“

Yes

,

yes

,

brother

,

but

—

”

”

是的

,

是的

,

兄弟

,

但

—

”

“是是是，哥哥，但是——”

“

[wʌt]

[wɪl]

[ju:; jʊ]

[ɡɪv]

[fɔ:r; fər]

[aɪ ˈti:]

?

”

“

What

will

you

give

for

it

?

”

”

什么

将要

你

给

为了

它

?

”

你愿意付出什么代价？

“

[ˈbrʌðər]

,

[aɪ]

[eɪ ˈem]

[ðə; ði]

[pɜr]

[ˈpɜ:sənz]

[tʃaɪld]

,

[aɪ]

[wɪl]

[ɡɪv]

[ju:; jʊ]

[ˈsɪkspəns]

[fɔ:r; fər]

[ðə; ði]

-

“

Brother

,

I

am

the

poor

person's

child

,

I

will

give

you

sixpence

for

the

kekaubi

-

”

兄弟

,

我

是

这

贫穷的

人的

孩子

,

我

将要

给

你

六便士

为了

这

-

.”

“

.”

“

.”

“兄弟，我是穷人的孩子，我只能给你六便士买这只小鸡。”

“

[pɜr]

[ˈpɜ:sənz]

[tʃaɪld]

;

[haʊ]

[keɪm]

[ju:; jʊ]

[baɪ]

[ðæt]

[ˈnekləs]

?

”

“

Poor

person's

child

;

how

came

you

by

that

necklace

?

”

”

贫穷的

人的

孩子

;

如何

来了

你

经过

那

项链

?

”

“穷人家的孩子，你这条项链是怎么来的？”

“

[bi:; bi]

[ˈsɪv(ə)l]

,

[ˈbrʌðər]

;

[eɪ ˈem]

[aɪ]

[tu:; tə]

[hæv; həv]

[ðə; ði]

-

?

”

“

Be

civil

,

brother

;

am

I

to

have

the

kekaubi

?

”

”

是

民用

,

兄弟

;

是

我

到

有

这

-

?

”

“兄弟，请讲礼貌；我能得到那块凯考比吗？”

“

[nɑ:t]

[fɔ:r; fər]

[ˈsɪkspəns]

;

[ˈɪznt]

[ðə; ði]

[ˈket(ə)l]

[ˈnaɪsli]

[ˈmɛndɪd]

?

”

“

Not

for

sixpence

;

isn't

the

kettle

nicely

mended

?

”

”

不是

为了

六便士

;

不是

这

壶

很好

已修复

?

”

“六便士可买不到；这水壶不是修得很好吗？”

“

[aɪ]

[ˈnevər]

[sɔ:]

[ə; eɪ]

[ˈnaɪsər]

[ˈmɛndɪd]

[ˈket(ə)l]

,

[ˈbrʌðər]

;

[eɪ ˈem]

[aɪ]

[tu:; tə]

[hæv; həv]

[ðə; ði]

-

,

“

I

never

saw

a

nicer

mended

kettle

,

brother

;

am

I

to

have

the

kekaubi

,

”

我

绝不

锯

一个

更漂亮

已修复

壶

,

兄弟

;

是

我

到

有

这

-

,

[ˈbrʌðər]

?

”

brother

?

”

兄弟

?

”

“兄弟，我从没见过比这更好的修水壶；我能得到这只水壶吗，兄弟？”

“

[ju:; jʊ]

[laɪk]

[em ˈi:]

[ðen]

?

“

You

like

me

then

?

”

你

喜欢

我

然后

?

“那你喜欢我吗？”

”

[pi:]

.

-

“

p

.

379

”

p

.

-

第379页

“ [aɪ][dəʊnt] [dɪsˈlaɪk] [juː; jʊ] — [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [noʊ][wʌn] ; [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][aɪ][dəʊnt]
“ **I don't dislike you — I dislike no one ; there's only one , and him I don't**
“ 我 不 不喜欢 你 — 我 不喜欢 不 一 ； 有 仅有的 一 ； 和 他 我 不
[dɪsˈlaɪk] ,
dislike ,
不喜欢 ；

“我不讨厌你——我谁都不讨厌；只有一个人我不讨厌，那就是他。”
[hɪm; ɪm][aɪ] [heɪt] . “
him I hate .”
他 我 恨 ； ”

我恨他。

“ [huː] [ɪz][hiː; hi] ? ”
“ **Who is he ?** ”
“ WHO 是 他 ? ”

“他是谁？ ”

“ [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] , [aɪ][ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - [tɪz][noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [juː; jʊ][dəʊnt]
“ **I scarcely know , I never saw him , but ' tis no affair of yours , you don't**
“ 我 几乎 知道 , 我 绝不 锯 他 , 但 - 的 不 事务 的 你的 , 你 不
[spiːk] [ˈrɒməniˈrəj] ;
speak Rommany ;
说话 罗马尼亚 ；

“我几乎不认识他，我从没见过他，但这与你无关，你又不懂罗马尼亚语；

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [em ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] - , [ˈprɪti] [ˈbrʌðər] ? ”
you will let me have the kekaubi , pretty brother ? ”
你 将要 让 我 有 这 - , 漂亮的 兄弟 ? ”

你会把凯考比给我吗，帅哥？

“ [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ˈsɪkspəns] , [aɪl] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
“ **You may have it , but not for sixpence , I'll give it to you .** ”
“ 你 可能 有 它 , 但 不是 为了 六便士 , 患病的 给 它 到 你 . ”
“你可以拥有它，但六便士不行，我不会把它给你。”

“ - [tut] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈbrʌðər] ; [ðə; ði] - - [ɪz] [naʊ] [maɪn] .
“ **Parraco tute , that is , I thank you , brother ; the rikkeni kekaubi is now mine .**
“ - 辅导 , 那 是 , 我 感谢 你 , 兄弟 ; 这 - - 是 现在 矿 .

“Parraco tute，也就是说，我感谢你，兄弟；rikkeni kekaubi 现在是我的了。

[oʊ] , [rer] !
O , rare !
哦 , 稀有的 !

噢，罕见！

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] , [ˈbrʌðər] .
I thank you kindly , brother .
我 感谢 你 亲切地 , 兄弟 .

非常感谢你，兄弟。

“ [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] , [fɪː; fɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈbʊlrʌʃ] [əˈsaɪd] [wɪtʃ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]
“ **Starting up , she flung the bulrush aside which she had hitherto held in her hand**
“ 开始 向上 , 她 扔 这 芦苇 旁边 哪个 她 有 迄今为止 握住 在 她 手
 ,
 ,
 ,

她猛地站起身，将手中一直拿着的芦苇扔到一边。

[ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][ˈket(ə)] , [fɪː; fɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
and seizing the kettle , she looked at it for a moment ,
和 抓住 这 壶 , 她 看起来 在 它 为了 一个 片刻 ,
她抓起水壶，看了看。

[ænd; ænd] [ðen] [bɪ'gæən][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dæns] , [ˈflɜːrɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈket(ə)l][ˈoʊvər][hɜːr; həər] [hed] [ðə; ði]
and then began a kind of dance , flourishing the kettle over her head the
和 然后 开始 一个 种类 的 舞蹈 , 芊芊 这 壶 超过 她 头 这
[waɪ] , [ænd; ænd] ['sɪŋɪŋ] —
while , and singing —
尽管 , 和 歌唱 —
然后她开始跳起一种舞蹈，一边挥舞着头顶上的水壶，一边唱歌——

[ðə; ði][ˈrɒməni,'rəj-] [kaɪ]
The Rommany chi
这 罗马尼亚 气
罗姆尼

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈrɒməni,'rəj-] [tʃæl] ,
And the Rommany chal ,
和 这 罗马尼亚 挑战 ,
还有罗姆尼挑战赛，

[ʃæl; ʃəl][dʒɔː] -
Shall jaw tasaulor
将 顎 -
下巴 tasaulor

[tuː; tə][dræb][ðə; ði] - ,
To drab the bawlor ,
到 单调 这 - ,
使喧闹者黯然失色，

[ænd; ænd] [duːk] [ðə; ði][graɪ]
And dook the gry
和 杜克 这 灰
和灰狗

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːrmɪŋ] [raɪ] .
Of the farming rye .
的 这 农业 黑麦 .
种植黑麦。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈbrʌðər] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈgoʊɪŋ] . ”
“ Good - bye , brother , I must be going . ”
“ 好的 - 再见 , 兄弟 , 我 必须 是 去 . ”
“再见了，兄弟，我得走了。”

“ [gʊd] - [baɪ] , [ˈsɪstər] ; [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [ˈwɪkɪd] [sɔːŋ] ? ”
“ Good - bye , sister ; why do you sing that wicked song ? ”
“ 好的 - 再见 , 姐姐 ; 为什么 做 你 唱歌 那 邪恶 歌曲 ? ”
“再见了，姐姐；你为何要唱那首邪恶的歌？ ”

“ [ˈwɪkɪd] [sɔːŋ] , [heɪ] , [ˈbrʌðər] !
“ Wicked song , hey , brother !
“ 邪恶 歌曲 , 嘿 , 兄弟 !
“这首歌真棒，嘿，兄弟！ ”

[juː; jʊ][dəunt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ! “
you don't understand the song ! ”
你 不 理解 这 歌曲 ! ”
你根本听不懂这首歌！

“ [hɑ:] , [hɑ:] ! ['dʒɪpsi] ['dɔ:tər] , ” [sed] [aɪ] , ['sta:tiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['klæpiŋ] [maɪ][hændz] , “ [aɪ][dəunt]
“ **Ha , ha ! gypsy daughter , ” said I , starting up and clapping my hands , “ I don't**
“ 哈 , 哈 ! 吉普赛人 女儿 , ” 说 我 , 开始 向上 和 鼓掌 我的 双手 , “ 我 不
[ʌndər'stænd] ['rɒməni,'rəj-] ,
understand Rommany ,
理解 罗马尼亚 ,

“哈哈！ 吉普赛女儿,”我一边说着，一边站起来拍手，“我不懂罗姆人，

[dəunt][aɪ] ?
don't I ?
不 我 ?

难道不是吗？

[ju:; jʊ][[æɪ; ʃəl] [si:] ; [hɪəz] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][jɔr; jər] ['gɪli] —
You shall see ; here's the answer to your gillie —
你 将 看 ; 这里是 这 回答 到 你的 吉莉 —

你会看到的；这就是你问题的答案——

“ [ðə; ði]['rɒməni,'rəj-] [kaɪ]
“ **The Rommany chi**
“ 这 罗马尼亚 气

“罗姆人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɒməni,'rəj-] [tʃæl]
And the Rommany chal
和 这 罗马尼亚 挑战

罗姆尼挑战

[lʌv] -
Love Luripen
爱 -

爱·卢里彭

[ænd; ənd] [dukə'ripen] ,
And dukkeripen ,
和 杜克里彭 ,

还有 dukkeripen,

[ænd; ənd] - ,
And hokkeripen ,
和 - ,

还有 hokkeripen,

[ænd; ənd] ['evri] [pen]
And every pen
和 每一个 笔

每一支笔

[bʌt; bət] -
But Lachipen
但 -

但拉奇彭

[ænd; ənd] - .
And tatchipen .
和 - .

和塔奇彭。

“ [ðə; ði][gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd]['grɪ(ə)n][ə; eɪ] [slart] [stɑ:rt] [wen] [aɪ][br'gæn] ,
“ **The girl , who had given a slight start when I began ,**
“ 这 女孩 , WHO 有 给定 一个 轻微 开始 什么时候 我 开始 ,

“当我开口时，那个女孩微微一惊，

[rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [sɔːŋ] , ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs]
remained for some time after I had concluded the song , standing motionless
剩余 为了 一些 时间 后 我 有 结束 这 歌曲 , 常设 静止不动
[æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] ,
as a statue ,
作为 一个 雕像 ,
歌曲结束后, 我仍停留了一段时间, 像雕像一样一动不动地站在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ket(ə)] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
with the kettle in her hand .
和 这 壶 在 她 手 .
她手里拿着水壶。
[æt; ət][lenkθ; lenθ][fɪː; fɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [em 'iː] , [ænd; ənd][stɛəd][em 'iː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
At length she came towards me , and stared me full in the face .
在 长度 她 来了 向 我 , 和 凝视 我 满的 在 这 脸 .
她终于走到我面前, 直直地盯着我的眼睛。

“ [greɪ] , [tɔːl] , [ænd; ənd] [tɔːks] ['rɒməni,'rəj-] , ” [sed] [fɪː; fɪ][tuː; tə][hɜːr'self] .
“ **Grey , tall , and talks Rommany , ” said she to herself .**
“ 灰色的 , 高的 , 和 会谈 罗马尼亚 , ” 说 她 到 她自己 .
“灰皮肤, 个子高, 说罗马尼亚语,”她自言自语道。
[ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [siːn] [bɪ'fɔːr] —
In her countenance there was an expression which I had not seen before —
在 她 面容 那里 曾是 一个 表达 哪个 我 有 不是 已见 前 —
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [strʌk] [em 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv] [fɪr] ,
an expression which struck me as being composed of fear ,
一个 表达 哪个 击 我 作为 存在 由 的 害怕 ,
她脸上有一种我从未见过的表情——一种让我觉得是恐惧的表情。

[ˌkjʊrɪ'ɑːsəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] [heɪt] .
curiosity and the deepest hate .
好奇心 和 这 最深处 恨 .
好奇心和最深的仇恨。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['moʊmənɪəri] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][wʌn] ['smɑɪlɪŋ] , [fræŋk]
It was momentary , however , and was succeeded by one smiling , frank
它 曾是 瞬间 , 然而 , 和 曾是 成功了 经过 一 微笑 , 坦率
, [ænd; ənd]['oʊpən] .
, and open .
, 和 打开 .
然而, 这只是暂时的, 取而代之的是一个面带微笑、坦诚开放的表情。

“ [haː] , [haː] , ['brʌðər] , ” [sed] [fɪː; fɪ] , “ [wel] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ]
“ **Ha , ha , brother , ” said she , “ well , I like you all the better for talking**
“ 哈 , 哈 , 兄弟 , ” 说 她 , “ 出色地 , 我 喜欢 你 全部 这 更好的 为了 说
['rɒməni,'rəj-] ;
Rommany ;
罗马尼亚 ;
“哈哈, 哥哥,”她说, “嗯, 你讲罗姆语, 我更喜欢你了;

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
it is a
它 是 一个
这是一个
[piː] . -
p . 380
p . -
第380页

[ˈswi:t] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈti:] ?
sweet language , isn't it ?
甜的 语言 , 不是 它 ?

真是甜言蜜语，不是吗？

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ju:; jʊ] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] .
especially as you sing it .
尤其 作为 你 唱歌 它 .

尤其是在你唱歌的时候。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [pɪk] [ˌaɪ ˈti:] [ʌp] ?
How did you pick it up ?
如何 做过 你 挑选 它 向上 ?

你是怎么拿到它的？

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [pɪkt] [ˌaɪ ˈti:] [ʌp] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [roʊdʒ] , [noʊ] [daʊt] ?
But you picked it up upon the roads , no doubt ?
但 你 挑选 它 向上 之上 这 道路 , 不 怀疑 ?

但毫无疑问，你是从路上捡到的吧？

[hɑ:] , [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfʌni] [ɪn][ju:; jʊ] [tu:; tə] [prɪˈtend] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ˌaɪ ˈti:] ,
Ha , it was funny in you to pretend not to know it ,
哈 , 它 曾是 有趣的 在 你 到 假装 不是 到 知道 它 ,

哈哈，你装作不知道的样子真滑稽。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [soʊ] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ; [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kaɪnd] [ɪn][ju:; jʊ] ,
and you so flush with it all the time ; it was not kind in you ,
和 你 所以 冲洗 和 它 全部 这 时间 ; 它 曾是 不是 种类 在 你 ,

你总是那么得意忘形；你心肠并不好。

[haʊˈevər] , [tu:; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] [ˈpɜ:sənz] [tʃaɪld] [soʊ] [baɪ] [ˈskri:mɪŋ] [aʊt] ,
however , to frighten the poor person's child so by screaming out ,
然而 , 到 吓唬 这 贫穷的 人的 孩子 所以 经过 尖叫 出去 ,

然而，这样做是为了通过尖叫来吓唬穷人的孩子，

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ɪn][ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] - - [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði]
but it was kind in you to give the rikkeni kekaubi to the child of the
但 它 曾是 种类 在 你 到 给 这 - - 到 这 孩子 的 这
[pʊr] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
poor person .
贫穷的 人 .

但你把rikkeni kekaubi送给穷人的孩子，真是太好了。

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ; [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [hɜ:r; hə] [ˈlɪt(ə)] [dɔ:g] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ,
She will be grateful to you ; she will bring you her little dog to show you ,
她 将要 是 感激的 到 你 ; 她 将要 带来 你 她 小的 狗 到 展示 你 ,

她会感激你的；她会带她的小狗来给你看。

[hɜ:r; hə] [ˈprɪti] - ; [ðə; ði] [pʊr] [ˈpɜ:sənz] [tʃaɪld] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [əˈɡen] ;
her pretty juggal ; the poor person's child will come and see you again ;
她 漂亮的 - ; 这 贫穷的 人的 孩子 将要 来 和 看 你 再次 ;

她漂亮的小丑；穷人的孩子还会再来看你；

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [hoʊp] , [ɔ:r] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [ˈprɪti] [ˈbrʌðər] ,
you are not going away to - day , I hope , or to - morrow , pretty brother ,
你 是 不是 去 离开 到 - 天 , 我 希望 , 或者 到 - 明天 , 漂亮的 兄弟 ,

我希望你今天或明天都不会离开，帅气的弟弟。

[ɡreɪ] - - [ˈbrʌðər] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [aɪ] [hoʊp] ? "
grey - hair'd brother — you are not going away to - morrow , I hope ? "
灰色的 - - 兄弟 — 你 是 不是 去 离开 到 - 明天 , 我 希望 ? "

头发花白的哥哥——你明天不会要走吧？

“ [nɔːr][ðə; ði][nekst][deɪ] , ” [sed][aɪ] ,
“ **Nor the next day** , ” **said I** ,
“ 也不 这 下一个 天 , ” 说 我 ,

“第二天也没有,”我说。

“ [ˈoʊnli][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][stroʊl][tuː; tə][siː][ɪf][aɪ][kæn; kən][sel][ə; eɪ][ˈket(ə)l] ; [gʊd] - [baɪ] , [ˈlɪt(ə)l][ˈsɪstər]
“ **only to take a stroll to see if I can sell a kettle ; good - bye , little sister**
“ 仅有的 到 拿 一个 漫步 到 看 如果 我 能 卖 一个 壶 ; 好的 - 再见 , 小的 姐姐
,
.
.

“只是出去走走，看看能不能卖掉一个水壶；再见，小妹妹，

[ˈrɒməni,'rəj-][ˈsɪstər] , [ˈdɪndʒi][ˈsɪstər] . “
Rommany sister , dingy sister . ”
罗马尼亚 姐姐 , 昏暗的 姐姐 . ”

罗姆尼姐妹，肮脏的姐妹。

“ [gʊd] - [baɪ] , [tɔːl][ˈbrʌðər] , ” [sed][ðə; ði][gɜːrɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪ'pɑːrtɪd] , [ˈsɪŋɪŋ] : —
“ **Good - bye , tall brother , ” said the girl , as she departed , singing** : —
“ 好的 - 再见 , 高的 兄弟 , ” 说 这 女孩 , 作为 她 已离开 , 歌唱 : —

“再见，高个哥哥，”女孩一边唱着歌一边离开。

[ðə; ði][ˈrɒməni,'rəj-][kaɪ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
The Rommany chi , **etc** .
这 罗马尼亚 气 , ETC .

罗姆尼的 chi 等。

“ [ðeəz; ðəz][ˈsʌmθɪŋ][ə'baʊt][ðæt][gɜːrɪ][ðæt][aɪ][dəʊnt][ʌndər'stænd] , ” [sed][aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ; “
“ **There's something about that girl that I don't understand** , ” **said I to myself** ; “
“ 有 某物 关于 那 女孩 那 我 不 理解 , ” 说 我 到 我 ; “
[ˈsʌmθɪŋ][mɪ'stɪriəs] .
something mysterious .
某物 神秘 .

“那个女孩身上有种我不了解的气质，”我自言自语道；“一种神秘的气质。”

[haʊ'evər] , [aɪ'tiː][ɪz][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][em'iː] , [ʃiː; ʃi][noʊz][nɔːt][huː][aɪ][eɪ'em] , [ænd; ənd][ɪf][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
However , it is nothing to me , she knows not who I am , and if she did ,
然而 , 它 是 没有什么 到 我 , 她 知道 不是 WHO 我 是 , 和 如果 她 做过 ,
然而，这对我来说无关紧要，她根本不知道我是谁，即便她知道，

[wʌt][ðen] ?
what then ?
什么 然后 ?

然后呢？

“ [leɪt][ðæt][ˈiːvniŋ][æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði][æft][ʌv; əv][maɪ][kɑːrt][ɪn][diːp][ˌmedɪ'teɪ(ə)n] ,
“ **Late that evening as I sat on the shaft of my cart in deep meditation** ,
“ 晚的 那 晚上 作为 我 卫星 在 这 轴 的 我的 大车 在 深的 冥想 ,

“那天晚上很晚的时候，我坐在马车的车轴上，陷入了深深的冥想之中，

[wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] , [aɪ][θɔːt][aɪ][hɜːrd][ə; eɪ][ˈrʌslɪŋ][ɪn][ðə; ði][bʊʃɪz][ˈoʊvər][ə'ɡenst][em'iː]
with my arms folded , I thought I heard a rustling in the bushes over against me
和 我的 武器 折叠 , 我 想法 我 听到 一个 沙沙声 在 这 灌木丛 超过 反对 我
.
:
.

我双臂抱胸，似乎听到对面灌木丛里传来沙沙声。

[aɪ][tɜːrnd][maɪ][aɪz][ɪn][ðæt][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][sɔː][ˈnʌθɪŋ] .
I turned my eyes in that direction , but saw nothing .
我 转向 我的 眼睛 在 那 方向 , 但 锯 没有什么 .

我朝那个方向望去，却什么也没看到。

“ [sʌm; səm][bɜ:rd] , “ [sed] [aɪ] ; “ [æn; ən] [aʊl] , [pə'hæps] ; “ [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [aɪ] [fel] ['ɪntu:]
“ Some bird , “ said I ; “ an owl , perhaps ; “ and once more I fell into
“ 一些 鸟 , “ 说 我 ; “ 一个 猫头鹰 , 也许 ; “ 和 一次 更多的 我 跌倒 进入
[medɪ'teɪ(ə)n] ;
meditation ;
冥想 ;

“某种鸟,”我说; “也许是只猫头鹰;”然后我又一次陷入了沉思;

[maɪ][maɪnd] ['wɒndəd] [frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] — [mju:zɪŋ] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['strʌktʃər]
my mind wandered from one thing to another — musing now on the structure
我的 头脑 漫步 从 — 事物 到 其他 — 沉思 现在 在 这 结构
[ʌv; əv][ðə; ði]['rʊmən] [tʌŋ] — [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] ['paʊər] —
of the Roman tongue — now on the rise and fall of the Persian power —
的 这 罗马 舌头 — 现在 在 这 上升 和 落下 的 这 波斯语 力量 —
[ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['paʊəz] ['vestɪd] [ɪn] [rɪ'kɔ:dəz] [æt; ət]['kwɔ:rtər] ['seɪnz] .
and now on the powers vested in recorders at quarter sessions .
和 现在 在 这 权力 既得权益 在 录音机 在 四分之一 会议 .

我的思绪从一件事飘到了另一件事上——一会儿思考罗马语的结构，一会儿思考波斯帝国的兴衰，一会儿又思考季度会议上记录员所拥有的权力。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'kɔ:rdər] [ʌv; əv]
I was thinking what a fine thing it must be to be a recorder of
我 曾是 思维 什么 一个 美好的 事物 它 必须 是 到 是 一个 录音机 的
[ðə; ði] [pi:s] ,
the peace ,
这 和平 ,

我当时在想，能成为和平记录者该是多么美好的一件事啊。

[wen] ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [aɪz] , [aɪ] [sɔ:] [raɪt] ['ɑ:pəzɪt] , [na:t][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ,
when lifting up my eyes , I saw right opposite , not a culprit at the bar ,
什么时候 举重 向上 我的 眼睛 , 我 锯 正确的 对面的 , 不是 一个 罪魁祸首 在 这 酒吧 ,
[bʌt; bət] , [θɪŋkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [θru:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [ə; eɪ] [feɪs] [waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
but , staring at me through a gap in the bush , a face wild and strange ,
但 , 凝视 在 我 通过 一个 差距 在 这 衬套 , 一个 脸 荒野 和 奇怪的 ,
[bʌt; bət] , [θɪŋkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [θru:] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [ə; eɪ] [feɪs] [waɪld][ænd; ənd] [streɪndʒ] ,
但是, 透过灌木丛的缝隙，一张狂野而怪异的面孔正盯着我看。

[hæf] - ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ; [aɪ]['oʊnli] [sɔ:] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði][nekst][aɪ 'ti:][hæd; həd]
half - covered with grey hair ; I only saw it a moment , the next it had
一半 - 涵盖 和 灰色的 头发 ; 我 仅有的 锯 它 一个 片刻 , 这 下一个 它 有
[dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

半边脸都长满了灰白的头发; 我只瞥见了它一眼，下一刻它就消失了。

[pi:] . -
p . 381
p . -

第381页

['tʃæptər] [ɛl'eks'eks'aɪ] .
CHAPTER LXXI .
章 六十一 .

第七十一章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] [aɪ] ['hɑ:nɪst] [maɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni] , [ænd; ənd] ,
The next day at an early hour I harnessed my little pony , and ,
这 下一个 天 在 一个 早期的 小时 我 已掌握 我的 小的 小马 , 和 ,
[deɪ] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] [aɪ] ['hɑ:nɪst] [maɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni] , [ænd; ənd] ,
第二天一大早，我就给我的小马套上了马具，然后.....

[ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][kɑ:rt] , [aɪ] [went] [ɑ:n][maɪ][prəˈdʒektɪd][stroʊl] .
putting my things in my cart , I went on my projected stroll .
推杆 我的 事物 在 我的 大车 , 我 去 在 我的 预计 漫步 .

我把东西放进购物车，然后开始按计划散步。

[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [mʊr] , [aɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən][ˈaʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈvɪlɪdʒ] , [frʌm; frəm] [wɪt]]
Crossing the moor , I arrived in about an hour at a small village , from which
十字路口 这 泊 , 我 到达的 在 关于 一个 小时 在 一个 小的 村庄 , 从 哪个
 ,
 ,
 ,

穿过荒原，大约一个小时后，我到达了一个小村庄，从那里，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [steɪ] , [aɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [əˈnʌðər] , [ænd; ʌnd][frʌm; frəm] [ðens] [tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] .
after a short stay , I proceeded to another , and from thence to a third .
后 一个 短的 停留 , 我 继续 到 其他 , 和 从 因此 到 一个 第三 .

短暂逗留后，我又去了另一处，然后又去了第三处。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈslɪŋzbi] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn] [ði:z] [pɑ:rts] .
I found that the name of Slingsby was well known in these parts .
我 成立 那 这 姓名 的 斯林斯比 曾是 出色地 已知 在 这些 部分 .

我发现斯林斯比这个名字在这一带很有名。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈslɪŋzbi] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][æ; ən] [ˈɑ:nɪst] [læd] ,
“ **If you are a friend of Slingsby you must be an honest lad ,**
“ 如果 你 是 一个 朋友 的 斯林斯比 你 必须 是 一个 诚实的 小伙子 ,

“如果你是斯林斯比的朋友，那你一定是个诚实的小伙子。”

“ [sed] [æ; ən] [ˈeɪnjənt] [kroʊn] ; “ [ju:; jʊ][æ; ɪ][ə] [ˈnevər] [wɑ:nt][fɔ:r; fər][wɜ:rk] [waɪlst] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪˈti:]
“ **said an ancient crone ; “ you shall never want for work whilst I can give it**
“ 说 一个 古老的 老妪 ; “ 你 将 绝不 想 为了 工作 而 我 能 给 它

[ju:; jʊ] .

you .
你 .

一位老妪说道：“只要我能给你工作，你就永远不会缺工作。”

[hɪr] , [teɪk] [maɪ] [ˈket(ə)l] , [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [keɪm] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Here , take my kettle , the bottom came out this morning ,
这里 , 拿 我的 壶 , 这 底部 来了 出去 这 早晨 ,

给你，拿着我的水壶，它今天早上底部脱落了。

[ænd; ʌnd] [lend] [emˈi:] [ðæt] [ʌv; əv] [ʃɔ:rz] [tɪl] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [aɪˈti:] [bæk] .
and lend me that of yours till you bring it back .
和 借 我 那 的 你的 直到 你 带来 它 后退 .

把你的东西借给我，等你还回来再还给我。

[aɪm][nɑ:t] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ] — [nɑ:t] [aɪ] . [dəʊnt] [ˈhɜ:ri] [ʃɔ:rˈself] , [jʌŋ] [mæn] ;
I'm not afraid to trust you — not I . Don't hurry yourself , young man ;
我是 不是 害怕的 到 相信 你 — 不是 我 . 不 匆忙 你自己 , 年轻的 男人 ;

我不怕信任你——真的不怕。年轻人，别着急；

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜ:rs] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]
if you don't come back for a fortnight I shan't have the worse opinion of
如果 你 不 来 后退 为了 一个 两星期 我 不会 有 这 更糟 观点 的

[ju:; jʊ] .

you .
你 .

如果你两周内不回来，我不会对你产生很差的印象。

“ [aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [ˈkwɔ:rtərz] [æt; ət] [ˈi:vɪŋ] , [ˈtaɪərd][bʌt; bət] [rɪˈdʒɪst] [æt; ət] [hɑ:rt] ;
“ **I returned to my quarters at evening , tired but rejoiced at heart ;**
“ 我 返回 到 我的 四分之一 在 晚上 , 疲劳的 但 欣喜若狂 在 心 ;

“晚上我回到自己的房间，虽然疲惫，但心里却很开心；

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第29/44页

[aɪ][hæd; həd][wɜːrk] [brɪfɔːr] [em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] , [ˈhævɪŋ] [kəˈlektɪd] [ˈveriəs] - [wɪtʃ]
I had work before me for several days , having collected various kekaubies which
我 有 工作 前 我 为了 一些 天 , 拥有 集 各种各样的 - 哪个
[rɪˈkwaɪərɪd] [ˈmendɪŋ] ,
required mending ,
必需的 修补 ,
我接下来几天都有工作要做，因为我收集了一些需要修补的kekaubies（一种毛绒玩具）。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][left][brˈhaɪnd] — [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [əˈpɑːn]
in place of those which I left behind — those which I had been employed upon
在 地方 的 那些 哪个 我 左边 在后面 — 那些 哪个 我 有 到过 受雇 之上
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] .
during the last few days .
期间 这 最后的 很少 天 :
代替我留下的那些——那些我在过去几天里一直在做的。

[aɪ][faʊnd] [ɔːl][ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [leɪn] [ɔːr] [gleɪd] , [ænd; ənd] , [ʌnˈhɑːrnɪsɪŋ] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] ,
I found all quiet in the lane or glade , and , unharnessing my little horse ,
我 成立 全部 安静的 在 这 车道 或者林间空地 , 和 , 释放 我的 小的 马 ,
我发现小路或林间空地一片寂静，于是解开我的小马的缰绳，

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [pɪtʃt] [maɪ][tent][ɪn][ðə; ði][oʊld][spɔːt] [brˈniːθ] [ðə; ði] [æʃ] , [ˈlaɪtɪd] [maɪ][ˈfaɪər] ,
I once more pitched my tent in the old spot beneath the ash , lighted my fire ,
我 一次 更多的 投球 我的 帐篷 在 这 老的 点 下面 这 灰 , 照明 我的 火 ,
我再次在灰烬下的老地方搭起帐篷，点燃了篝火。

[eɪt] [maɪ][ˈfruːg(ə)l] [miːl] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli]
ate my frugal meal , and then , after looking for some time at the heavenly
吃 我的 节俭 一顿饭 , 和 然后 , 后 寻找 为了 一些 时间 在 这 天上
[ˈbɑːdɪz] ,
bodies ,
身体 ,
我吃完了简单的饭菜，然后，在观赏了一会儿天体之后，

[ænd; ənd] [mɔːr] [pərˈtɪkjələrli] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr][ˈdʒuːpɪtər] , [aɪ] [ˈentəd] [maɪ][tent] , [leɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][maɪ]
and more particularly at the star Jupiter , I entered my tent , lay down upon my
和 更多的 特别 在 这 星星 木星 , 我 进入 我的 帐篷 , 躺 向下 之上 我的
[ˈpælət] ,
pallet ,
托盘 ,
更确切地说，是在木星所在的位置，我走进帐篷，躺在铺好的垫子上。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .
and went to sleep .
和 去 到 睡觉 :
然后就睡着了。

[ˈnʌθɪŋ] [əˈkɜːrd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːlʊvɪŋ] [deɪ] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪrɪz] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈnoʊtɪs] ,
Nothing occurred on the following day which requires any particular notice ,
没有什么 发生 在 这 下列的 天 哪个 需要 任何 特别的 注意 ,
第二天没有发生任何需要特别注意的事情。

[nɔːr] [ɪnˈdiːd] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [səkˈsiːdɪŋ] [ðæt] .
nor indeed on the one succeeding that .
也不 的确 在 这 一 成功 那 :

当然，紧随其后的那一个也不是。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðæt] [aɪ][sæt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ]
It was about noon on the third day that I sat beneath the shade of the ash
它 曾是 关于 中午 在 这 第三 天 那 我 卫星 下面 这 阴影 的 这 灰
[triː] ;
tree ;
树 ;

第三天中午时分，我坐在白蜡树的树荫下；

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][æt; ət] [wɜːrk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [hɔːt] ,
I was not at work , for the weather was particularly hot ,
我 曾是 不是 在 工作 , 为了 这 天气 曾是 特别 热的 ,

我那天没去上班，因为天气特别热。

[ænd; ænd][aɪ] [felt] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ɪgˈzɜːrʃn] .
and I felt but little inclination to make any exertion .
和 我 毛毡 但 小的 倾角 到 制作 任何 用力 :

我几乎没有任何努力的意愿。

[ˈliːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [triː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [bɜːŋ] [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈslʌmbər] .
Leaning my back against the tree , I was not long in falling into a slumber .
倾斜 我的 后退 反对 这 树 , 我 曾是 不是 长的 在 坠落 进入 一个 睡眠 :

我背靠着树干，没过多久就睡着了。

[aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv] [maɪn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [æʃ] [triː] ,
I particularly remember that slumber of mine beneath the ash tree ,
我 特别 记住 那 睡眠 的 矿 下面 这 灰 树 ,

我尤其记得我在那棵枙树下睡着的那晚，

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [swiːtəst] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [ɪnˈdʒɔɪd] ;
for it was about the sweetest that I ever enjoyed ;
为了 它 曾是 关于 这 最甜美的 那 我 曾经 享受 ;

因为那是我吃过的最甜的甜点之一；

[haʊ] [bɜːŋ] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][aɪˈtiː][aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] ;
how long I continued in it I do not know ;
如何 长的 我 持续 在 它 我 做 不是 知道 ;

我不知道我究竟坚持了多久；

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈlæstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .
I could almost have wished that it had lasted to the present time .
我 可以 几乎 有 希望 那 它 有 持续 到 这 展示 时间 :

我几乎希望它能一直持续到今天。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [kraɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
All of a sudden it appeared to me that a voice cried in my ear ,
全部 的 一个 突然 它 出现 到 我 那 一个 嗓音 哭 在 我的 耳朵 ,

突然间，我仿佛听到耳边传来一个声音在哭喊，

“ [ˈdeɪndʒər] ! [ˈdeɪndʒər] !
” **Danger ! danger !**
” 危险 ! 危险 !

“危险！危险！

[ˈdeɪndʒər] !
danger !
危险 !

危险！

[ˈnʌθɪŋ] [ˈsi:mɪŋli] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] ;
Nothing seemingly could be more distinct than the words which I heard ;
没有什么 似乎 可以 是 更多的 清楚的 比 这 字 哪个 我 听到 ;
没有什么比我听到的那些话更清晰的了;

[ðen] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [senˈseɪ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][em ˈiː] , [wɪtʃ] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] ,
then an uneasy sensation came over me , which I strove to get rid of ,
然后 一个 不安 感觉 来了 超过 我 , 哪个 我 努力 到 得到 摆脱 的 ,
然后, 一种不安的感觉涌上心头, 我努力想要摆脱这种感觉。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [fɔːr; fər][aɪ] [əˈwʊk] .
and at last succeeded , for I awoke .
和 在 最后的 成功了 , 为了 我 醒来 .
最终成功了, 因为我醒了。

[ðə; ði][ˈdʒɪpsi][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][em ˈiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn]
The gypsy girl was standing just opposite to me , with her eyes fixed upon
这 吉普赛人 女孩 曾是 常设 只是 对面的 到 我 , 和 她 眼睛 固定的 之上
[maɪ] [ˈkaʊntənəns] ;
my countenance ;
我的 面容 ;

那个吉普赛女孩就站在我的对面, 眼睛直勾勾地盯着我的脸;

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr][kaɪnd][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)][dɔːg] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
a singular kind of little dog stood beside her .
一个 单数 种类 的 小的 狗 站立 旁 她 .
一只奇特的小狗站在她旁边。

" [hɑː] ! " [sed] [aɪ] , " [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [ðæt] [kraɪd] [ˈdeɪndʒər] ?
" **Ha ! " said I , " was it you that cried danger ?**
" 哈 ! " 说 我 , " 曾是 它 你 那 哭 危险 ?
"哈! "我说, "是你喊出了危险吗? "

[wʌt] [ˈdeɪndʒər][ɪz][ðer; ðər] ? "
What danger is there ? "
什么 危险 是 那里 ? "

有什么危险?

" [ˈdeɪndʒər] , [ˈbrʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər] ; [wʌt] [ˈdeɪndʒər][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] .
" **Danger , brother , there is no danger ; what danger should there be** .
" 危险 , 兄弟 , 那里 是 不 危险 ; 什么 危险 应该 那里 是 .
"兄弟, 危险? 没有危险, 有什么危险呢? "

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)][dɔːg] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;
I called to my little dog , but that was in the wood ;
我 称为 到 我的 小的 狗 , 但 那 曾是 在 这 木头 ;
我呼唤我的小狗, 但它在树林里;

[maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɔgz] [neɪm] [ɪz][nɑːt][ˈdeɪndʒər] , [bʌt; bət][ˈstreɪndʒər] ; [wʌt] [ˈdeɪndʒər][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi] ,
my little dog's name is not danger , but stranger ; what danger should there be ,
我的 小的 狗的 姓名 是 不是 危险 , 但 陌生人 ; 什么 危险 应该 那里 是 ,
[ˈbrʌðər] ? "
brother ? "
兄弟 ? "

我的小狗名叫“陌生人”, 而不是“危险”; 兄弟, 它有什么危险呢?

“ [wʌt] , [ɪn'di:d] , [ɪk'sept] [ɪn] ['sli:pɪŋ] [br'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] ; [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ɪn]
“ **What , indeed , except in sleeping beneath a tree ; what is that you have got in**
“ 什么 , 的确 , 除了在 睡眠 下面 一个 树 ; 什么 是 那 你 有 得到 在
[jʊr; jər][hænd] ? ”
your hand ? ”
你的 手 ? ”

“除了在树下睡觉，你手里拿着的又是什么呢？”

“ ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rɪ] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [ʌn'taɪ] [ə; eɪ]
“ **Something for you , ” said the girl , sitting down and proceeding to untie a**
“ 某物 为了 你 , ” 说 这 女孩 , 坐着 向下 和 进行中 到 解开 一个
[waɪt] ['næpkɪn] ;
white napkin ;
白色的 餐巾 ;

“给你的东西，”女孩说着坐了下来，然后解开一块白色餐巾；

“ [ə; eɪ] ['prɪti] - , [soʊ] [swi:t] , [soʊ] [naɪs] ;
“ **a pretty manricli , so sweet , so nice ;**
“ 一个 漂亮的 - , 所以 甜的 , 所以 好的 ;

“一只漂亮的曼里克利，非常可爱，非常友善；

[wen] [aɪ] [went] [hoʊm] [tu:; tə][maɪ] ['pi:p(ə)l] [aɪ][toʊld][maɪ] - [haʊ] [kaɪnd][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn]
when I went home to my people I told my grandbebee how kind you had been
什么时候 我 去 家 到 我的 人们 我 讲述 我的 - 如何 种类 你 有 到过
[tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['pɜ:sənz] [tʃaɪld] ,
to the poor person's child ,
到 这 贫穷的 人的 孩子 ,

我回家后告诉了我的孙子，你对那个穷人的孩子是多么善良。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] - [sɔ:] [ðə; ði] - , [ʃi:; ʃi] [sed] : - [hɪ] [mi:] - ,
and when my grandbebee saw the kekaubi , she said : ' Hir mi devlis ,
和 什么时候 我的 - 锯 这 - , 她 说 : - 希尔 米 - ,

当我的孙女看到凯考比时，她说：“我的神灵，

[aɪ 'ti:] [wəʊnt] [du:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌn'ɡreɪtfl] ; [baɪ] [maɪ] [gɑ:d] ,
it won't do for the poor people to be ungrateful ; by my God ,
它 惯于 做 为了 这 贫穷的 人们 到 是 忘恩负义 ; 经过 我的 上帝 ,

穷人不能忘恩负义；我的上帝作证！

[aɪ] [wɪl] [beɪk] [ə; eɪ] [keɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] - - - . ”
I will bake a cake for the young harko mescro ' . ”
我 将要 烤 一个 蛋糕 为了 这 年轻的 - - - . ”

我将为年轻的哈尔科·梅斯克罗烤一个蛋糕。

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [kerks] . ”
“ **But there are two cakes . ”**
“ 但 那里 是 二 蛋糕 . ”

“但是有两个蛋糕。”

“ [jes] , ['brʌðər] , [tu:] [keɪks] , [bəʊθ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [maɪ] - [ment] [ðem; ðəm][bəʊθ][fɔ:r; fər]
“ **Yes , brother , two cakes , both for you ; my grandbebee meant them both for**
“ 是的 , 兄弟 , 二 蛋糕 , 两个都 为了 你 ; 我的 - 意思是 他们 两个都 为了
[ju:; jʊ] — [bʌt; bət][lɪst] ,
you — but list ,
你 — 但 列表 ,

“是的，哥哥，两个蛋糕，都是给你的；我的孙子就是想把这两个蛋糕都给你——但是，

['brʌðər] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] .
brother , I will have one of them for bringing them .
兄弟 , 我 将要 有 一 的 他们 为了 带来 他们 .

兄弟，我会给你一个作为报酬。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː][wʌn] , [ˈprɪti] [ˈbrʌðər] , [ɡreɪ] - [ˈherd] [ˈbrʌðər] — [wɪtʃ] [jæl; jəl][aɪ]
I know you will give me one , pretty brother , grey - haired brother — which shall I
我 知道 你 将要 给 我 一 , 漂亮的 兄弟 , 灰色的 - 头发 兄弟 — 哪个 将 我
[hæv; həv] , [ˈbrʌðər] ?
have , brother ?
有 , 兄弟 ?

我知道你会给我一个哥哥，一个英俊的哥哥，一个白发苍苍的哥哥——我该选哪一个呢，哥哥？

" [ɪn][ðə; ði][ˈnæpkin][wɜːr; wər] [tuː] [raʊnd] [keɪks] , [ˈsiːmɪŋli] [meɪd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈkɒːstli]
" In the napkin were two round cakes , seemingly made of rich and costly
" 在 这 餐巾 是 二 圆形的 蛋糕 , 似乎 制成 的 富有的 和 昂贵
[ˈkɒmpaʊndz] ,
compounds ,
化合物 ,

餐巾纸里装着两块圆形蛋糕，看起来像是用昂贵而昂贵的材料制成的。

[ænd; ənd] [prɪˈsaɪsli] [ˈsɪmələr][ɪn][fɔːrm] , [iːtʃ] [ˈweɪɪŋ] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ] [paʊnd] .
and precisely similar in form , each weighing about half a pound .
和 恰恰 相似的 在 形式 , 每个 称重 关于 一半 一个 磅 .

形状完全相同，重量都约为半磅。

" [wɪtʃ] [jæl; jəl][aɪ][hæv; həv] , [ˈbrʌðər] ? " [sed] [ðə; ði][ˈdʒɪpsi][ɡɜːrli] .
" Which shall I have , brother ? " said the gypsy girl .
" 哪个 将 我 有 , 兄弟 ? " 说 这 吉普赛人 女孩 .
"哥哥，我该选哪个呢？"吉普赛女孩问道。

" [wɪtʃˈevər] [juː; jʊ] [pliːz] . "
" Whichever you please . "
" 任何 你 请 . "

“随便你。”

" [noʊ] , [ˈbrʌðər] , [noʊ] , [ðə; ði] [keɪks] [ɑːr; ər] [jɔːrɜː] , [nɑːt] [maɪn] , [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] . "
" No , brother , no , the cakes are yours , not mine , it is for you to say . "
" 不 , 兄弟 , 不 , 这 蛋糕 是 你的 , 不是 矿 , 它 是 为了 你 到 说 . "
“不，兄弟，不，这些蛋糕是你的，不是我的，这由你来决定。”

" [wel] , [ðen] , [ɡɪv] [em 'iː][ðə; ði][wʌn] [ˈnɪrəst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] . "
" Well , then , give me the one nearest you , and take the other . "
" 出色地 , 然后 , 给 我 这 一 最近的 你 , 和 拿 这 其他 . "
“那好，把离你最近的那一个给我，你自己拿另一个。”

" [jes] , [ˈbrʌðər] , [jes] , " [sed] [ðə; ði][ɡɜːrli] ; [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪks] ,
" Yes , brother , yes , " said the girl ; and taking the cakes ,
" 是的 , 兄弟 , 是的 , " 说 这 女孩 ; 和 采取 这 蛋糕 ,
“好的，哥哥，好的，”女孩说着，接过蛋糕。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ðəm; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðəm; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,
she flung them into the air two or three times , catching them as they fell ,
她 扔 他们 进入 这 空气 二 或者 三 时代 , 捕捉 他们 作为 他们 跌倒 ,
她把它们抛向空中两三次，然后在它们下落时接住。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .
and singing the while .
和 歌唱 这 尽管 .

边唱边唱。

" [ˈprɪti] [ˈbrʌðər] , [ɡreɪ] - [ˈherd] [ˈbrʌðər] — [hɪr] , [ˈbrʌðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [keɪk] ,
" Pretty brother , grey - haired brother — here , brother , " said she , " here is your cake ,
" 漂亮的 兄弟 , 灰色的 - 头发 兄弟 — 这里 , 兄弟 , " 说 她 , " 这里 是 你的 蛋糕 ,
[ðɪs] [ˈʌðər] [ɪz] [maɪn] . "
this other is mine . "
这 其他 是 矿 . "

“英俊的哥哥，白发苍苍的哥哥——哥哥，给你，”她说，“这是你的蛋糕，这个是我的。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɜ] , “ [sed] [aɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [keɪk] , “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [tʃoʊz] ? ”
“ Are you sure , “ said I , taking the cake , “ that this is the one I chose ? ”
“ 是 你 当然 , “ 说 我 , 采取 这 蛋糕 , “ 那 这 是 这 一 我 选择 ? ”
“ 你确定 , ”我接过蛋糕说 , “这是我选的那个吗? ”

“ [kwɑt] [ʃɜ] , [ˈbrʌðər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [maɪn] ; [ðeəz; ðəz][noʊ]
“ Quite sure , brother ; but if you like you can have mine ; there's no
“ 相当 当然 , 兄弟 ; 但 如果 你 喜欢 你 能 有 矿 ; 有 不
[ˈdɪfrəns] ; [haʊˈevər] — [jæl; jəl][aɪ] [iːt] ?
difference ; however — shall I eat ?
不同之处 ; 然而 — 将 我 吃 ?
“当然可以, 兄弟; 不过如果你喜欢, 你可以吃我的; 没什么区别; 但是——我吃吗? ”

“ [piː] . -
“ p . 383
“ p . -

“ [jes] , [ˈsɪstər] , [iːt] . ”
“ Yes , sister , eat . ”
“ 是的 , 姐姐 , 吃 . ”

“好的, 姐姐, 吃饭吧。”

“ [siː] , [ˈbrʌðər] , [aɪ][duː] ; [naʊ] , [ˈbrʌðər] , [iːt] , [ˈprɪti] [ˈbrʌðər] , [greɪ] - [ˈherd] [ˈbrʌðər] . ”
“ See , brother , I do ; now , brother , eat , pretty brother , grey - haired brother . ”
“ 看 , 兄弟 , 我 做 ; 现在 , 兄弟 , 吃 , 漂亮的 兄弟 , 灰色的 - 头发 兄弟 . ”
“你看, 兄弟, 我照做了; 现在, 兄弟, 吃吧, 英俊的兄弟, 白发苍苍的兄弟。”

“ [aɪ][eɪˈem][naːt] [ˈhʌŋɡri] . ”
“ I am not hungry . ”
“ 我 是 不是 饥饿的 . ”

我不饿。

“ [naːt] [ˈhʌŋɡri] !
“ Not hungry !
“ 不是 饥饿的 !

“不饿! ”

[wel] , [wʌt] [ðen] — [wʌt] [hæz; həz] [ˈbiːɪŋ] [ˈhʌŋɡri] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] ?
well , what then — what has being hungry to do with the matter ?
出色地 , 什么 然后 — 什么 有 存在 饥饿的 到 做 和 这 事情 ?

那么, 饥饿和这件事又有什么关系呢?

[ˌaɪˈtiː][ɪz][maɪ] - [keɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sent] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ði]
It is my grandbebee's cake which was sent because you were kind to the
它 是 我的 - 蛋糕 哪个 曾是 发送 因为 你 是 种类 到 这
[pʊr] [ˈpɜːsənz] [tʃaɪld] ;
poor person's child ;
贫穷的 人的 孩子 ;

这是我孙女送来的蛋糕, 因为你善待了那个穷人家的孩子;

[iːt] , [ˈbrʌðər] , [iːt] ,
eat , brother , eat ,
吃 , 兄弟 , 吃 ,

吃吧, 兄弟, 吃吧。

[ænd; ænd][wɪz; wi][jæl; jəl][biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [spiːk] [ʌv; əv] . ”
and we shall be like the children in the wood that the gorgios speak of . ”
和 我们 将 是 喜欢 这 孩子们 在 这 木头 那 这 戈尔吉奥斯 说话 的 . ”
我们将像高尔吉奥们所说的森林里的孩子一样。”

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [wɒd] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . ”
“ The children in the wood had nothing to eat . ”
“ 这 孩子们 在 这 木头 有 没有什么 到 吃 . ”
“ 树林里的孩子们没有东西吃。”

“ [jes] , [ðeɪ] [hæd; həd][hɪps][ænd; ənd] [hɔːz] ; [wiː; wi][hæv; həv] [ˈbetər] .
“ Yes , they had hips and haws ; we have better . ”
“ 是的 , 他们 有 臀部 和 山楂 ; 我们 有 更好的 . ”
“ 是的, 他们有臀部和脚踝; 我们有更好的。”

[iːt] , [ˈbrʌðər] . “
Eat , brother . ”
吃 , 兄弟 . ”

吃吧, 兄弟。

“ [siː] , [ˈsɪstər] , [aɪ][duː] , “ [ænd; ənd][aɪ] [eɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] .
“ See , sister , I do , “ and I ate a piece of the cake . ”
“ 看 , 姐姐 , 我 做 , “ 和 我 吃 一个 片 的 这 蛋糕 . ”
“ 你看, 姐姐, 我确实这么做了, ”然后我吃了一块蛋糕。

“ [wel] , [ˈbrʌðər] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪksɪdli] [æt; ət][em ˈiː] .
“ Well , brother , how do you like it ? “ said the girl , looking fixedly at me . ”
“ 出色地 , 兄弟 , 如何 做 你 喜欢 它 ? ” 说 这 女孩 , 寻找 固定地 在 我 . ”
“ 怎么样, 哥哥, 你觉得怎么样? ”女孩一边说着, 一边目不转睛地盯着我。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;
“ It is very rich and sweet , and yet there is something strange about it ; ”
“ 它 是 非常 富有的 和 甜的 , 和 然而 那里 是 某物 奇怪的 关于 它 ; ”
“ 它非常浓郁香甜, 但又有些奇怪;

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [iːt] [ˈeni] [mɔːr] . “
I don't think I shall eat any more . ”
我 不 思考 我 将 吃 任何 更多的 . ”

我想我再也吃不下了。

“ [faɪ] , [ˈbrʌðər] , [faɪ] , [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ˈpɜːsənz] [keɪk] ; [siː] , [aɪ][hæv; həv]
“ Fie , brother , fie , to find fault with the poor person's cake ; see , I have ”
“ 菲 , 兄弟 , 菲 , 到 寻找 过错 和 这 贫穷的 人的 蛋糕 ; 看 , 我 有
[ˈhɪrli] [ˈiːtn] [maɪn] . ”
nearly eaten mine . ”
几乎 吃 矿 . ”

“ 呸, 兄弟, 呸, 竟敢挑剔穷人的蛋糕; 你看, 我的蛋糕都快吃完了。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)] [dɔːg] . ”
“ That's a pretty little dog . ”
“ 那就是 一个 漂亮的 小的 狗 . ”

“这是一只很漂亮的小狗。”

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] , [ˈbrʌðər] ?
“ Is it not , brother ? ”
“ 是 它 不是 , 兄弟 ? ”

难道不是吗, 兄弟?

[ðæts] [maɪ] - , [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] , [æz; əz][aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] . “
that's my juggal , my little sister , as I call her . ”
那就是 我的 - , 我的 小的 姐姐 , 作为 我 称呼 她 . ”

那是我小帮派成员, 我的妹妹, 我都这么叫她。

“ [kʌm] [hɪr] , - , “ [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] .
“ Come here , Juggal , “ said I to the animal . ”
“ 来 这里 , - , “ 说 我 到 这 动物 . ”

“过来, Juggal, ”我对那只动物说。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [wið; wiθ] [maɪ] - ? ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

“ **What do you want with my juggal ?** ” **said the girl** .

“ 什么 做 你 想 和 我的 - ? ” 说 这 女孩 .

“你想对我的帮派成员做什么？”女孩问道。

“ [ˈoʊnli] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [keɪk] , ” [sed] [aɪ] ,

“ **Only to give her a piece of cake** , ” **said I** ,

“ 仅有的 到 给 她 一个 片 的 蛋糕 , ” 说 我 ,

“只是想给她一块蛋糕,”我说。

[ˈɔ:fəriŋ] [ðə; ði] [dɔ:g] [ə; eɪ] [pi:s] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈbroʊkən] [ɔ:f] .

offering the dog a piece which I had just broken off .

提供 这 狗 一个 片 哪个 我 有 只是 破碎的 离开 .

我把刚掰下来的一块肉递给狗狗。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] , [ˈsnætʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:g] [əˈweɪ] ;

“ **What do you mean ?** ” **said the girl , snatching the dog away** ;

“ 什么 做 你 意思是 ? ” 说 这 女孩 , 抢夺 这 狗 离开 ;

“你什么意思？”女孩说着，一把抢走了狗；

“ [maɪ] - [keɪk] [ɪz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [dɔ:gz] . ”

“ **my grandbebee's cake is not for dogs** . ”

“ 我的 - 蛋糕 是 不是 为了 狗 . ”

“我孙女做的蛋糕不是给狗吃的。”

“ [waɪ] , [aɪ] [dʒʌst] [naʊ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . ”

“ **Why , I just now saw you give the animal a piece of yours** . ”

“ 为什么 , 我 只是 现在 锯 你 给 这 动物 一个 片 的 你的 . ”

“哎呀，我刚才明明看到你把你的食物喂给那只动物了。”

“ [ju:; jʊ] [laɪ] , [ˈbrʌðər] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz] ,

“ **You lie , brother , you saw no such thing ; but I see how it is** ,

“ 你 说谎 , 兄弟 , 你 锯 不 这样的 事物 ; 但 我 看 如何 它 是 ,

“你在撒谎，兄弟，你根本没看到这种事；但我看到了事情的真相。”

[ju:; jʊ] [waɪ] [tu:; tə] [əˈfrʌnt] [ðə; ði] [pɔr] [ˈpɜ:sənz] [tʃaɪld] .

you wish to affront the poor person's child .

你 希望 到 冒犯 这 贫穷的 人的 孩子 .

你这是想侮辱穷人的孩子。

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [goʊ] [tu:; tə] [maɪ] [haʊs] . ”

I shall go to my house . ”

我 将 去 到 我的 房子 . ”

我要回家了。

“ [ki:p] [stiɪ] , [ænd; ənd] [daʊnt] [bi:; bi] [ˈæŋɡri] ; [si:] , [aɪ] [hæv; həv] [ˈi:tn] [ðə; ði] [pi:s] [wɪt] [aɪ] [ˈɔ:fərd]

“ **Keep still , and don't be angry ; see , I have eaten the piece which I offered**

“ 保持 仍然 , 和 不 是 生气的 ; 看 , 我 有 吃 这 片 哪个 我 提供

[ðə; ði] [dɔ:g] .

the dog .

这 狗 .

“别动，也别生气；你看，我已经把给狗吃的那块东西吃掉了。”

[aɪ] [ment] [noʊ] [əˈfens] .

I meant no offence .

我 意思是 不 罪行 .

我并无冒犯之意。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [swi:t] [keɪk] [ˈæftər] [ɔ:l] . ”

It is a sweet cake after all . ”

它 是 一个 甜的 蛋糕 后 全部 . ”

毕竟，这是一款甜蛋糕。

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [ˈbrʌðər] ?
“ Isn't it , brother ?
“ 不是 它 , 兄弟 ?

是吧，兄弟？

[aɪ][eɪ ˈem][glæd][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
I am glad you like it .
我 是 高兴的 你 喜欢 它 .

很高兴你喜欢。

[əˈfens] ！
Offence !
罪行 ！

罪行！

[ˈbrʌðər] , [noʊ] [əˈfens] [æɪ; ət] [ɔ:l] ！
brother , no offence at all !
兄弟 , 不 罪行 在 全部 ！

兄弟，我绝对没有冒犯的意思！

[aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][ju:; jʊ] [laɪk] [maɪ] - [keɪk] ,
I am so glad you like my grandbebee's cake ,
我 是 所以 高兴的 你 喜欢 我的 - 蛋糕 ,

我很高兴你喜欢我孙子做的蛋糕。

[bʌt; bət][fi:; ji] [wɪl] [bi:; bi] [ˈwɑ:ntɪŋ] [em ˈi:] [æɪ; ət] [hoʊm] . [i:t] [wʌn] [pi:s] [mɔ:r] [ʌv; əv] - [keɪk]
but she will be wanting me at home . Eat one piece more of grandbebee's cake
但 她 将要 是 想要 我 在 家 . 吃 一 片 更多的 的 - 蛋糕

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [goʊ] . “
and I will go .”
和 我 将要 去 . “

但她肯定希望我待在家里。再吃一块孙女的蛋糕，我就走。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈhʌŋɡri] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] [rest] [baɪ] . ”
“ I am not hungry , I will put the rest by .”
“ 我 是 不是 饥饿的 , 我 将要 放 这 休息 经过 . ”

“我不饿，剩下的我先放一边。”

“ [wʌn] [pi:s] [mɔ:r] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][goʊ] , [ˈhænsəm] [ˈbrʌðər] , [ɡreɪ] - [ˈherd] [ˈbrʌðər] . ”
“ One piece more before I go , handsome brother , grey - haired brother .”
“ 一 片 更多的 前 我 去 , 英俊的 兄弟 , 灰色的 - 头发 兄弟 . ”

“临走前再来一块，英俊的哥哥，白发苍苍的哥哥。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [i:t] [ˈeni] [mɔ:r] , [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈi:tn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪft] [tu:; tə][əˈblaɪdʒ]
“ I will not eat any more , I have already eaten more than I wished to oblige
“ 我 将要 不是 吃 任何 更多的 , 我 有 已经 吃 更多的 比 我 希望 到 必须

[ju:; jʊ] ;

you ;
你 ;

“我不吃了，我已经吃得比我想让你吃的要多；

[ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [ɡʊd] - [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
if you must go , good - day to you .
如果 你 必须 去 , 好的 - 天 到 你 .

如果你一定要走，那就再见。

“ [pi:] . -
“ p . 384
“ p . -

[ðə; ði][gɜ:rl][roʊz][ə'pa:n][hɜ:r; hər] [fi:t] , [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][em 'i:] ,
The girl rose upon her feet , looked hard at me ,
这 女孩 玫瑰 之上 她 脚 , 看起来 难的 在 我 ,
女孩站起身,直直地看着我。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk] [wɪt] [aɪ][held] [ɪn][maɪ][hænd] ,
then at the remainder of the cake which I held in my hand ,
然后 在 这 余 的 这 蛋糕 哪个 我 握住 在 我的 手 ,
然后,我手里拿着剩下的那块蛋糕,

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][em 'i:] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ,
and then at me again , and then stood for a moment or two ,
和 然后 在 我 再次 , 和 然后 站立 为了 一个 片刻 或者 二 ,
然后他又看了我一眼,站了一会儿。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] ; ['prez(ə)ntli] [æn; ən] [er] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
as if in deep thought ; presently an air of satisfaction came over her
作为 如果 在 深的 想法 ; 目前 一个 空气 的 满意 来了 超过 她
[ˈkaʊntənəns] ,
countenance ,
面容 ,
仿佛陷入沉思;片刻之后,她脸上浮现出一丝满意的神色。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , ['brʌðər] , [wel] , [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ;
she smiled and said : " Well , brother , well , do as you please ;
她 微笑 和 说 : " 出色地 , 兄弟 , 出色地 , 做 作为 你 请 ;
她笑着说:“好吧,哥哥,好吧,随你便吧;

[aɪ] ['mɪrli] [wɪft] [ju:; jʊ][tu:; tə] [i:t] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr]
I merely wished you to eat because you have been so kind to the poor
我 仅仅 希望 你 到 吃 因为 你 有 到过 所以 种类 到 这 贫穷的
[pɜ:sənz] [tʃaɪld] .
person's child .
人的 孩子 :
我只是希望你能吃点东西,因为你对那个穷人的孩子非常仁慈。

[ʃi:; ʃi] [ʌvz] [ju:; jʊ][soʊ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪft] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [i:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] ;
She loves you so , that she could have wished to have seen you eat it all ;
她 爱 你 所以 , 那 她 可以 有 希望 到 有 已见 你 吃 它 全部 ;
她那么爱你,甚至希望亲眼看到你把所有东西都吃光;

[gʊd] - [baɪ] , ['brʌðər] , [aɪ] ['deə'sei] [wen] [aɪ][eɪ 'em] [gɔ:n] [ju:; jʊ] [wɪl] [i:t] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
good - bye , brother , I daresay when I am gone you will eat some more of it ,
好的 - 再见 , 兄弟 , 我 敢说 什么时候 我 是 已消失 你 将要 吃 一些 更多的 的 它 ;
再见了,兄弟,我敢说我走了之后你还会再吃一些的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][aɪ] ['deə'sei] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['i:tn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [ʃoʊ] [jʊr; jər]
and if you don't I daresay you have eaten enough to — to — show your
和 如果 你 不 我 敢说 你 有 吃 足够的 到 — 到 — 展示 你的
[ʌv] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
love for us :
爱 为了 我们 :
如果你没有,我敢说你已经吃得足够多了,足以——足以——表达你对我们的爱。

[ˈæftər][ɔ:l] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['pɜ:sənz] [keɪk] , [ə; eɪ]['rɒməni,'rəj]- ,
After all , it was a poor person's cake , a Rommany manricli ,
后 全部 , 它 曾是 一个 贫穷的 人的 蛋糕 , 一个 罗马尼亚 - ,
毕竟,那只是穷人的蛋糕,一种罗马尼亚式的manricli蛋糕。

[ænd; ənd][ɔ:l][ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] [gɔrdʒəs] .
and all you gorgios are somewhat gorgeous .
和 全部 你 戈尔吉奥斯 是 有些 华丽的 .
你们这些帅哥美女都挺帅的。

[ˈferwel] , [ˈbrʌðər] , [ˈprɪtɪ] [ˈbrʌðər] , [greɪ] - [ˈherd] [ˈbrʌðər] .
Farewell , brother , pretty brother , grey - haired brother .
告别 , 兄弟 , 漂亮的 兄弟 , 灰色的 - 头发 兄弟 .

再见了, 哥哥, 英俊的哥哥, 白发苍苍的哥哥。

[kʌm] , - .
Come , juggal .
来 , - .

来吧, 小丑女。

" [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [æʃ] [tri:] [ˈsi:tɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tu:] ,
" **I remained under the ash tree seated on the grass for a minute or two ,**
" 我 剩余 在下面 这 灰 树 坐着 在 这 草 为了 一个 分钟 或者 二 ,
"我在白蜡树下的草地上坐了一两分钟,

[ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈzu:m] [ðə; ði] [ɑːkjuˈpeɪ(ə)n] [ɪn] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd]
and endeavoured to resume the occupation in which I had been engaged
和 努力 到 恢复 这 职业 在 哪个 我 有 到过 已订婚的
[brɪfɔːr] [aɪ] [fel] [əˈsli:p] ,
before I fell asleep ,
前 我 跌倒 睡着了 ,

我努力继续做我睡着前正在做的事情,

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [noʊ] [ɪnˈklɪˈneɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈleɪbər] .
but I felt no inclination for labour .
但 我 毛毡 不 倾角 为了 劳动 .

但我丝毫没有想要生育的意愿。

[aɪ] [ðen] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [sli:p] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wʌnz] [mɔːr] [rɪˈklaɪnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [tri:] ,
I then thought I would sleep again , and once more reclined against the tree ,
我 然后 想法 我 会 睡觉 再次 , 和 一次 更多的 斜倚 反对 这 树 ,
我当时想着再睡一会儿, 于是再次靠在树上。

[ænd; ənd] [ˈslʌmbərd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [taɪm] , [bʌt; bət] [maɪ] [sli:p] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈædʒɪteɪtɪd]
and slumbered for some little time , but my sleep was more agitated
和 沉睡 为了 一些 小的 时间 , 但 我的 睡觉 曾是 更多的 激动
[ðæn; ðən] [brɪfɔːr] .
than before .
比 前 .

我睡了一会儿, 但睡眠比以前更加不安稳。

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ber] [ˈhevi] [ɑːn] [maɪ] [breɪst] .
Something appeared to bear heavy on my breast .
某物 出现 到 熊 重的 在 我的 胸部 .

我感觉胸口像是压着什么东西。

[aɪ] [ˈstrʌɡld] [ɪn] [maɪ] [sli:p] , [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [əˈwoʊk] ; [maɪ] [ˈtɛmpəlz] [wɜːr; wər]
I struggled in my sleep , fell on the grass , and awoke ; my temples were
我 挣扎 在 我的 睡觉 , 跌倒 在 这 草 , 和 醒来 ; 我的 寺庙 是
[θrɑːbɪŋ] ,
throbbing ,
悸动 ,

我在睡梦中挣扎, 跌倒在草地上, 醒了过来; 我的太阳穴剧烈跳动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [ɪn] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [maɪ] [maʊθ] [felt] [pɑːrtɪt] ;
there was a burning in my eyes , and my mouth felt parched ;
那里 曾是 一个 燃烧 在 我的 眼睛 , 和 我的 嘴 毛毡 干渴 ;

我的眼睛火辣辣的疼, 嘴巴也干得难受;

[ðə; ði] [əˈpreʃn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃest] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [ɪn] [maɪ] [sli:p] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] .
the oppression about the chest which I had felt in my sleep still continued .
这 压迫 关于 这 胸部 哪个 我 有 毛毡 在 我的 睡觉 仍然 持续 .

我在睡梦中感受到的胸口压迫感依然存在。

“ [aɪ][mʌst; məst] [ˈfeɪk] [ɔːf] [ðiːz] [ˈfiːlɪŋz] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][get][əˈpɑːn][maɪ][legz] .
“ **I must shake off these feelings** , “ **said I** , “ **and get upon my legs** .
“ 我 必须 摇 离开 这些 情怀 , “ 说 我 , “ 和 得到 之上 我的 腿 .
“我必须摆脱这些感觉,”我说, “然后站起来。”

“ [aɪ] [wɔːkt] [ˈræpɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [griːn] [swɔːrd] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈfiːlɪŋ] [maɪ]
“ **I walked rapidly up and down upon the green sward** ; **at length** , **feeling my**
“ 我 步行 快速 向上 和 向下 之上 这 绿色的 草 ; 在 长度 , 感觉 我的
[θɜːrst] [ɪnˈkriːs] ,
thirst increase ,
口渴 增加 ,
“我在绿茵场上快速地来回走动;最后,我感到越来越渴,

[aɪ] [dəˈrektɪd] [maɪ] [steps] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ræn] [əˈmɪdst] [ðə; ði]
I directed my steps down the narrow path to the spring which ran amidst the
我 指导 我的 步骤 向下 这 狭窄的 小路 到 这 春天 哪个 跑 在.....之中 这
[bʊʃɪz] ;
bushes ;
灌木丛 ;
我沿着灌木丛中的小路走向泉水;

[əˈraɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
arriving there , **I knelt down and drank of the water** ,
抵达 那里 , 我 跪下 向下 和 喝 的 这 水 ,
到达那里后,我跪下来喝了水。

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [hed] [aɪ] [felt] [ˈθəːstɪə] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] ; [əˈgen] [aɪ][dræŋk] ,
but on lifting up my head I felt thirstier than before ; **again I drank** ,
但 在 举重 向上 我的 头 我 毛毡 更渴 比 前 ; 再次 我 喝 ,
但当我抬起头时,我感到比之前更渴了;于是我又喝了起来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [laɪk] [rɪˈzʌlts] ; [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [drɪŋk] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,
but with like results ; **I was about to drink for the third time** ,
但 和 喜欢 结果 ; 我 曾是 关于 到 喝 为了 这 第三 时间 ,
但结果却一样;我正准备第三次喝酒,

[wen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [kwɑːm] [wɪtʃ] [ˈɪnstəntli] [rɒbd] [em ˈiː][ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] .
when I felt a dreadful qualm which instantly robbed me of nearly all my strength .
什么时候 我 毛毡 一个 可怕 疑虑 哪个 即刻 被抢劫 我 的 几乎 全部 我的 力量 .
这时,我感到一阵可怕的不安,瞬间夺走了我几乎所有的力气。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [θɔːt] [aɪ] ;
What can be the matter with me , **thought I** ;
什么 能 是 这 事情 和 我 , 想法 我 ;
我心想,我到底怎么了?

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪˈself] [ɪl] [baɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [koʊld][ˈwɔːtər] .
but I suppose I have made myself ill by drinking cold water .
但 我 认为 我 有 制成 我 患病的 经过 喝 寒冷的 水 .
但我猜想,喝冷水让我生病了。

[aɪ][gɔːt][ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [tent] ;
I got up and made the best of my way back to my tent ;
我 得到 向上 和 制成 这 最好的 的 我的 方式 后退 到 我的 帐篷 ;
我起身,尽力走回我的帐篷;

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [kwɑːm] [hæd; həd] [siːzd] [em ˈiː] [əˈgen] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdedli]
before I reached it the qualm had seized me again , **and I was deadly**
前 我 达到 它 这 疑虑 有 查获 我 再次 , 和 我 曾是 致命
[sɪk] .
sick .
生病的 .
在我到达那里之前,恐惧再次攫住了我,我病得很重。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] ['pælət] ; [kwɑ:m][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][kwɑ:m] ,
I flung myself on my pallet ; qualm succeeded qualm ,
我 扔 我 在 我的 托盘 ; 疑虑 成功了 疑虑 ,
我扑倒在铺好的床垫上; 不安接踵而至。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [maɪ] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ,
but in the intervals my mouth was dry and burning ,
但 在 这 间隔 我的 嘴 曾是 干燥 和 燃烧 ,
但间歇期间, 我的嘴巴会感到干涩灼痛。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ]['fræntɪk][dɪ'zʌɪər][tu:; tə] [drɪŋk] , [bʌt; bət][noʊ] ['wɔ:tər][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
and I felt a frantic desire to drink , but no water was at hand ,
和 我 毛毡 一个 疯狂的 欲望 到 喝 ; 但 不 水 曾是 在 手 ;
我当时非常想喝水, 但身边却没有水。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] : [ðə; ði][kwɑ:mz; kwɔ:mz]
and to reach the spring once more was impossible : the qualms
和 到 抵达 这 春天 一次 更多的 曾是 不可能的 : 这 疑虑
[kən'tɪnju:d] ,
continued ,
持续 ,
再次到达泉水边已不可能: 疑虑依然挥之不去。

['dedli] [peɪnz] [ʃɑ:t] [θru:] [maɪ] [hoʊl] [freɪm] ; [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [maɪ] ['ægəni] [noʊ][lɔ:ŋgər] ,
deadly pains shot through my whole frame ; I could bear my agonies no longer ,
致命 疼痛 射击 通过 我的 所有的 框架 ; 我 可以 熊 我的 痛苦 不 更长 ,
剧痛袭遍全身, 我再也无法忍受这痛苦了。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [træns] [ɔ:r] [swu:n] .
and I fell into a trance or swoon .
和 我 跌倒 进入 一个 发呆 或者 昏厥 .
我陷入了恍惚或昏厥状态。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer'ɪn] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [ɑ:n] [rɪ'kʌvərɪŋ] , [haʊ'evər] , [aɪ] [felt] ['sʌmwaɪt]
How long I continued therein I know not ; on recovering , however , I felt somewhat
如何 长的 我 持续 其中 我 知道 不是 ; 在 恢复中 , 然而 , 我 毛毡 有些
['betər] ,
better ,
更好的 ,
我究竟在里面待了多久, 我并不清楚; 不过, 脱困之后, 我感觉好多了。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tu:; tə][lɪft][maɪ] [hed] [ɔ:f][maɪ] [kaʊt]] ; [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]
and attempted to lift my head off my couch ; the next moment , however , the
和 尝试过 到 举起 我的 头 离开 我的 长椅 ; 这 下一个 片刻 , 然而 , 这
[kwɑ:mz; kwɔ:mz][ænd; ənd][peɪnz]
qualms and pains
疑虑 和 疼痛
我试图把头从沙发上抬起来; 然而, 下一刻, 疑虑和疼痛.....

[pi:] . -
p . 385
p . -

[rɪ'tɜ:rnd] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['vaɪələns] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
returned , if possible , with greater violence than before .
返回 , 如果 可能的 , 和 更大的 暴力 比 前 .
如果可能的话, 会以比以前更猛烈的暴力手段卷土重来。

[aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] , [θɔ:t] [aɪ] , [laɪk] [ə; eɪ][dɔ:g] , [wɪ'dəʊt] ['eni] [help] ;
I am dying , thought I , like a dog , without any help ;
我 是 垂死 , 想法 我 , 喜欢 一个 狗 , 没有 任何 帮助 ;
我心想, 我要死了, 就像一条狗一样, 没有任何人帮助我;

[ænd; ənd] [ðen] [mɪ'θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] ['distəns] [laɪk] ['pi:p(ə)] ['sɪŋɪŋ] ,
and then methought I heard a sound at a distance like people singing ,
和 然后 我的想法 我 听到 一个 声音 在 一个 距离 喜欢 人们 歌唱 ,
然后我好像听到远处有人在唱歌,

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [aɪ]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:][maɪ] [swu:n] .
and then once more I relapsed into my swoon .
和 然后 一次 更多的 我 复发 进入 我的 昏厥 .
然后, 我又一次陷入了昏厥。

[aɪ[ri'vaɪvd] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] ['saʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
I revived just as a heavy blow sounded upon the canvas of the tent .
我 复活 只是 作为 一个 重的 吹 听起来 之上 这 帆布 的 这 帐篷 .
我刚回过神来, 就听到帐篷帆布被重重地拍打了一下。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] , [bʌt; bət][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə] [raɪz] ;
I started , but my condition did not permit me to rise ;
我 开始 , 但 我的 状况 做过 不是 允许 我 到 上升 ;
我开始起身, 但我的身体状况不允许我站起来;

[ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [bloʊ] ['saʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kænvəs] ;
again the same kind of blow sounded upon the canvas ;
再次 这 相同的 种类 的 吹 听起来 之上 这 帆布 ;
画布上再次响起同样的敲击声;

[aɪ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ:'kwɛstɪŋ] [ə'sɪstəns] ,
I thought for a moment of crying out and requesting assistance ,
我 想法 为了 一个 片刻 的 哭泣 出去 和 请求 协助 ,
我曾想过要不要大声呼救,

[bʌt; bət][æn; ən][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] ['sʌmθɪŋ] [tʃeɪnd] [maɪ] [tʌŋ] ,
but an inexplicable something chained my tongue ,
但 一个 无法解释的 某物 连锁 我的 舌头 ,
但不知为何, 我的舌头被某种力量束缚住了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
and now I heard a whisper on the outside of the tent .
和 现在 我 听到 一个 耳语 在 这 外部 的 这 帐篷 .
现在我听到帐篷外面传来低语声。

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [mu:v] , ['bebi] , ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] .
“ **He does not move , bebee , ” said a voice which I knew** .
” 他 做 不是 移动 , 贝比 , ” 说 一个 嗓音 哪个 我 知道 .
“他一动不动, 宝贝,”一个我熟悉的声音说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] ; [haʊ'evər] , [straɪk] [ə'gen]
“ **I should not wonder if it has done for him already ; however , strike again**
” 我 应该 不是 想知道 如果 它 有 完毕 为了 他 已经 ; 然而 , 罢工 再次
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ræn] ;
with your ran ;
和 你的 跑 ;

“如果这对他来说已经奏效了, 我不会感到惊讶; 然而, 用你的跑再次攻击吧;

” [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [bloʊ] , [æftər] [wɪtʃ] [ə'hʌðər] [vɔɪs] [kraɪd] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ]
” **and then there was another blow , after which another voice cried aloud in a**
” 和 然后 那里 曾是 其他 吹 , 后 哪个 其他 嗓音 哭 大声 在 一个

[streɪndʒ] [tuʊn] :
strange tone :
奇怪的 语气 :
随后又是一声重击, 紧接着又传来一声奇怪的喊叫:

“ [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [əˈsli:p] , [ɔ:r][ɪz][hi:; hi] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ?
“ **Is the gentleman of the house asleep, or is he taking his dinner?**
“ 是 这 绅士 的 这 房子 睡着了 ; 或者 是 他 采取 他的 晚餐 ?
“ 这家的男主人是睡着了, 还是正在用餐? ”

“ [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [kwaɪt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [vɔɪs]
“ **I remained quite silent and motionless, and in another moment the voice**
“ 我 剩余 相当 沉默的 和 静止不动 , 和 在 其他 片刻 这 噪音
[kənˈtɪnju:d] : “ [wʌt] , [noʊ] [ˈænsər] ?
continued: “ What, no answer?
“ 持续 : “ 什么 , 不 回答 ?

我一动不动, 沉默不语, 过了一会儿, 那个声音继续说道: “什么, 没有回答吗? ”

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bi:; bi] [əˈbaʊt] [ðæt] [hi:; hi] [meɪks] [noʊ] [ˈænsər] ?
what can the gentleman of the house be about that he makes no answer?
什么 能 这 绅士 的 这 房子 是 关于 那 他 制作 不 回答 ?
这位男主人究竟有什么事, 以至于他一言不发?

[pərˈhæps][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [meɪ] [bi:; bi] [ˈda:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsta:kɪŋz] ?
Perhaps the gentleman of the house may be darning his stockings?
也许 这 绅士 的 这 房子 可能 是 织补 他的 长筒袜 ?
或许男主人正在补袜子?

“ [ðerəˈpɑ:n] [ə; eɪ] [feɪs] [piəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
“ **Thereupon a face peered into the door of the tent,**
“ 于是 一个 脸 窥视 进入 这 门 的 这 帐篷 ,
这时, 一张脸从帐篷门里探了进来。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [stretʃt] .
at the farther extremity of which I was stretched.
在 这 更远 末端 的 哪个 我 曾是 拉伸 .
我被拉伸到了更远的尽头。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:stʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ,
It was that of a woman, but owing to the posture in which she stood,
它 曾是 那 的 一个 女士 , 但 欠款 到 这 姿势 在 哪个 她 站立 ,
那是一个女人的身影, 但由于她所采取的站姿,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [strɔ:ɪ] [ˈbɑ:nɪt] ,
with her back to the light, and partly owing to a large straw bonnet,
和 她 后退 到 这 光 , 和 部分 欠款 到 一个 大的 稻草 引擎盖 ,
她背对着光线, 部分原因是戴着一顶宽大的草帽。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)lɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈkaʊntənəns] .
I could distinguish but very little of the features of her countenance.
我 可以 区分 但 非常 小的 的 这 特征 的 她 面容 .
我几乎看不清她脸上的任何特征。

[aɪ][hæd; həd] , [haʊˈevər] , [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]
I had, however, recognised her voice; it was that of my old
我 有 , 然而 , 已确认 她 噪音 ; 它 曾是 那 的 我的 老的
[əˈkweɪntəns] , [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜ:n] .
acquaintance, Mrs. Herne.
熟人 , 太太 : 赫恩 .

但我认出了她的声音; 那是我以前认识的赫恩太太的声音。

“ [hoʊ] , [hoʊ] , [sɜ:r] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [hɪr] [ju:; jə][ɑ:r; ər] .
“ **Ho, ho, sir!** ” **said she, “ here you are.**
“ 何 , 何 , 先生 ! ” 说 她 , “ 这里 你 是 .
“ 嚯嚯, 先生! ”她说, “您来了。”

[kʌm] [hɪr] , [ˌli(:)ə'noʊ:rə] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [gɜ:r] ,
Come here , Leonora , " said she to the gypsy girl ,
来 这里 , 莱昂诺拉 , " 说 她 到 这 吉普赛人 女孩 ,

“过来, 莱昂诺拉,”她对吉普赛女孩说。

[huː] [prest] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [ˈðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ; “ [hɪr] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] , [nɑ:t]
who pressed in at the other side of the door ; “ here is the gentleman , not
WHO 按下 在 在 这 其他 边 的 这 门 ; “ 这里 是 这 绅士 , 不是
[ə'sli:p] ,
asleep ,
睡着了 ,

门另一边有人挤了进来; “这位先生没睡着,

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [stretʃt] [aʊt][ˈæftər] [ˈdɪnər] .
but only stretched out after dinner .
但 仅有的 拉伸 出去 后 晚餐 .

但只有在晚餐后才会伸展身体。

[sɪt] [daʊn] [ɑ:n][jɔr; jər][hæm] , [tʃaɪld] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ; [aɪ][jæl; jəl][duː][ðə; ði] [seɪm] .
Sit down on your ham , child , at the door ; I shall do the same .
坐 向下 在 你的 火腿 , 孩子 , 在 这 门 ; 我 将 做 这 相同的 .

孩子, 你坐在门口的火腿上吧; 我也要坐下。

[ðer; ðər] — [juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [em 'iː] [bɪ'fɔ:r] , [sɜ:r] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑ:t] ? “
There — you have seen me before , sir , have you not ? ”
那里 — 你 有 已见 我 前 , 先生 , 有 你 不是 ? ”

“先生, 您以前见过我, 对吧? ”

“ [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [meɪks] [noʊ] [ˈænsər] , [ˈbeɪbi] ; [pər'hæps][hiː; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [juː; jʊ] . “
“ The gentleman makes no answer , bebee ; perhaps he does not know you . ”
“ 这 绅士 制作 不 回答 , 贝比 ; 也许 他 做 不是 知道 你 . ”

“这位先生没有回答, 宝贝; 也许他不认识你。”

“ [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] , [ˌli(:)ə'noʊ:rə] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜ:n] ; “ [ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel]
“ I have known him of old , Leonora , “ said Mrs . Herne ; “ and , to tell
“ 我 有 已知 他 的 老的 , 莱昂诺拉 , “ 说 太太 : 赫恩 ; “ 和 , 到 告诉

[juː; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,
you the truth ,
你 这 真相 ,

“我早就认识他了, 莱昂诺拉,”赫恩夫人说; “说实话,

[ðoʊ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [ˈænsər] . “
though I spoke to him just now , I expected no answer . ”
尽管 我 辐 到 他 只是 现在 , 我 预期的 不 回答 . ”

虽然我刚才和他谈过了, 但我没指望他会回答。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] , [ˈbeɪbi] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? “
“ It's a way he has , bebee , I suppose ? ”
“ 它是 一个 方式 他 有 , 贝比 , 我 认为 ? ”

“我想, 这是他一直以来的习惯吧? ”

“ [jes] , [tʃaɪld] , [ɪts] [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] . “
“ Yes , child , it's a way he has . ”
“ 是的 , 孩子 , 它是 一个 方式 他 有 . ”

“是的, 孩子, 他有这种方式。”

“ [teɪk] [ɔ:f] [jɔr; jər] [ˈbɑ:nɪt] , [ˈbeɪbi] ; [pər'hæps][hiː; hi] [ˈkænɑ:t] [siː] [jɔr; jər] [feɪs] . “
“ Take off your bonnet , bebee ; perhaps he cannot see your face . ”
“ 拿 离开 你的 引擎盖 , 贝比 ; 也许 他 不能 看 你的 脸 . ”

“宝贝, 把帽子摘下来吧; 也许他看不见你的脸。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] , [tʃaɪld] ; [haʊ'evər] ,
“ **I do not think that will be of much use , child ; however ,**
“ 我 做 不是 思考 那 将要 是 的 很多 使用 , 孩子 ; 然而 ,
“孩子,我觉得那不会有什么用;然而,

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] ['bɑːnɪt] — [ðer; ðər] — [ænd; ənd] [ʃeɪk] [aʊt] [maɪ] [her] — [ðer; ðər] — [juː; jʊ]
I will take off my bonnet — there — and shake out my hair — there — you
我 将要 拿 离开 我的 引擎盖 — 那里 — 和 摇 出去 我的 头发 — 那里 — 你
[hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [her] [bɪ'fɔːr] ,
have seen this hair before ,
有 已见 这 头发 前 ,
“我这就摘下帽子——好了——抖抖头发——好了——你以前见过我的头发,

[sɜːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [feɪs] — “
sir , and this face —”
先生 , 和 这 脸 — “
“先生,还有这张脸——”

“ [noʊ] ['ænsər] , ['beɪbi] .
“ **No answer , bebee .**
“ 不 回答 , 贝比 .

“没有回应,小蜜蜂。”

“ [piː] . -
“ **p . 386**
“ p . -

第386页

“ [ðoʊ] [ðə; ði][wʌŋ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɔɪt] [soʊ] [greɪ] , [nɔːr][ðə; ði] [ʌðər] [soʊ] ['rɪŋk(ə)ld] . ”
“ **Though the one was not quite so grey , nor the other so wrinkled .** ”
“ 尽管 这 一 曾是 不是 相当 所以 灰色的 , 也不 这 其他 所以 皱 . ”
“虽然一个没那么灰白,另一个也没那么皱巴巴的。”

“ [haʊ] [keɪm] [ðeɪ] [soʊ] , ['beɪbi] ? ”
“ **How came they so , bebee ?** ”
“ 如何 来了 他们 所以 , 贝比 ? ”
“他们会怎么会这样,宝贝?”

“ [ɔːl] [ə'bɔːŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['^ɔːdʒiəʊ] , [tʃaɪld] . ”
“ **All along of this gorgio , child .** ”
“ 全部 沿着 的 这 戈尔吉奥 , 孩子 . ”
“一直以来都是这样,孩子。”

“ [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [juː; jʊ] [miːn] , ['beɪbi] . ”
“ **The gentleman in the house , you mean , bebee .** ”
“ 这 绅士 在 这 房子 , 你 意思是 , 贝比 . ”
“你是说屋里的那位先生吧,宝贝?”

“ [jes] , [tʃaɪld] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
“ **Yes , child , the gentleman in the house .**
“ 是的 , 孩子 , 这 绅士 在 这 房子 .
“是的,孩子,屋里的绅士。”

[gɔːd][grænt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['tempər] .
God grant that I may preserve my temper .
上帝 授予 那 我 可能 保存 我的 脾气 .
“愿上帝保佑我能控制自己的脾气。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [maɪ] [neɪm] ?
Do you know , sir , my name ?
做 你 知道 , 先生 , 我的 姓名 ?
“先生,您知道我的名字吗?”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈhɜːn] , [wɪtʃ] [ˈsɪgnɪfaɪz] [ə; eɪ] [ˈherɪ] [ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl] , [ðʊʊ] [ˈniːðər] [ɡreɪ]- [ˈherd] [nɔːr]
My name is Herne , which signifies a hairy individual , though neither grey - haired nor
我的 姓名 是 赫恩 , 哪个 表示 一个 毛茸茸 个人 , 尽管 两者都不 灰色的 - 头发 也不
[ˈrɪŋk(ə)ld] .
wrinkled .
皱

我的名字叫赫恩，意思是毛发旺盛的人，但我既没有白发也没有皱纹。

[aɪ ˈtiː][ɪz][næt][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhɜːrnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɡreɪ] [ɔːr] [ˈrɪŋk(ə)ld] ,
It is not the nature of the Hernes to be grey or wrinkled ,
它 是 不是 这 自然 的 这 赫尔内斯 到 是 灰色的 或者 皱 ,
赫尔内斯树的本性并非是灰色或皱巴巴的。

[ɪːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][næt][oʊld] . "
even when they are old , and I am not old . "
甚至 什么时候 他们 是 老的 , 和 我 是 不是 老的 . "
即使他们年纪大了，而我年纪还不大。"

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈbeɪbi] ? "
" How old are you , bebee ? "
" 如何 老的 是 你 , 贝比 ? "
“宝贝，你几岁了？ ”

" [ˈsɪkstɪ] - [faɪv] [ˈjɪrz] , [tʃaɪld] — [æn; ən] [ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈnʌmbər] .
" Sixty - five years , child — an inconsiderable number . "
" 六十 - 五 年 , 孩子 — 一个 微不足道的 数字 . "
“六十五年，孩子——这算不上什么大事。”

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] — [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [eɪdʒ] — [wen] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] ,
My mother was a hundred and one — a considerable age — when she died ,
我的 母亲 曾是 一个 百 和 — — 一个 大量 年龄 — 什么时候 她 死亡 ,
我母亲去世时一百零一岁——这已经是相当高龄了。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][næt][wʌn] [ɡreɪ] [her] , [ænd; ənd][næt] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [ˈrɪŋklz] — [æn; ən]
yet she had not one grey hair , and not more than six wrinkles — an
然而 她 有 不是 — 灰色的 头发 , 和 不是 更多的 比 六 皱纹 — 一个
[ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈnʌmbər] . "
inconsiderable number . "
微不足道的 数字 . "
然而，她没有一根白头发，皱纹也不超过六条——数量微不足道。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ɡriːfs] , [ˈbeɪbi] ? "
" She had no griefs , bebee ? "
" 她 有 不 悲伤 , 贝比 ? "
“她没有悲伤吗，宝贝？ ”

" [ˈplenti] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət][næt][laɪk] [maɪn] . "
" Plenty , child , but not like mine . "
" 很多 , 孩子 , 但 不是 喜欢 矿 . "
“孩子，很多，但比不上我的。”

" [næt] [kwɑɪt] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ber] , [ˈbeɪbi] ? "
" Not quite so hard to bear , bebee ? "
" 不是 相当 所以 难的 到 熊 , 贝比 ? "
“没那么难熬吧，宝贝？ ”

" [noʊ] , [tʃaɪld] ; [maɪ] [hed] [ˈwɒndəz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" No , child ; my head wanders when I think of them . "
" 不 , 孩子 ; 我的 头 漫游 什么时候 我 思考 的 他们 . "
“不，孩子；我一想到他们就心不在焉。”

[ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhʌzbənd] , [hu:] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][end] [ʌnˈtaɪmiəsli] ,
After the death of my husband , who came to his end untimeously ,
后 这 死亡 的 我的 丈夫 , WHO 来了 到 他的 结尾 不合时宜 ,
我丈夫英年早逝后 ,

[aɪ] [went] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][maɪn] ,
I went to live with a daughter of mine ,
我 去 到 居住 和 一个 女儿 的 矿 ,
我搬去和我女儿一起住 ,

[ˈmærid] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈroʊmənz] [hu:] [wɔ:k] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈi:stərn] [ˈkauntɪz] ,
married out among certain Romans who walk about the eastern counties ,
已婚 出去 之中 肯定 罗马书 WHO 走 关于 这 东 县 ,
与一些在东部各郡游荡的罗马人通婚

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] [səˈsaɪəti] ,
and with whom for some time I found a home and pleasant society ,
和 和 谁 为了 一些 时间 我 成立 一个 家 和 令人愉快的 社会 ,
我曾与他们相处一段时间, 在那里我找到了归属感和愉快的交往。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [lɪvd] [raɪt] [ˈroʊmənlɪ] , [wɪt] [geɪv] [maɪ] [hɑ:rt] [kənˈsɪdərəb(ə)l][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [hu:] [eɪˈem]
for they lived right Romanly , which gave my heart considerable satisfaction , who am
为了 他们 居住地 正确的 罗马利 , 哪个 给予 我的 心 大量 满意 , WHO 是
[ə; eɪ][ˈroʊmən][ˈbɔ:rn] ,
a Roman born ,
一个 罗马 出生 ,
因为他们过着罗马式的生活, 这让我这个生于罗马的人感到非常欣慰。

[ænd; ənd][hoʊp] [tu:; tə][daɪ][soʊ] .
and hope to die so .
和 希望 到 死 所以 :
并希望以这种方式死去。

[wen] [aɪ] [seɪ] [raɪt] [ˈroʊmənlɪ] , [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] ,
When I say right Romanly , I mean that they kept to themselves ,
什么时候 我 说 正确的 罗马利 , 我 意思是 那 他们 保留 到 他们自己 ,
我说的“罗马式的正统”是指他们比较封闭, 不与世隔绝。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɔ:t] [mʌt] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [blæbɪŋ] [əˈbaʊt][ðer; ðər] [ˈpraɪvət] [ˈmæɾəz] [ɪn]
and were not much given to blabbing about their private matters in
和 是 不是 很多 给定 到 胡言乱语 关于 他们的 私人的 事情 在
[prəˈmɪskjuəs] [ˈkʌmpəni] .
promiscuous company .
淫乱 公司 :
他们不太喜欢在放荡不羁的场合谈论自己的私事。

[wel] , [θɪŋz] [went] [ɑ:n][ɪn] [ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Well , things went on in this way for some time ,
出色地 , 事物 去 在 在 这 方式 为了 一些 时间 ,
事情就这样持续了一段时间。

[wen] [wʌn] [deɪ] [maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [brɪŋz] [hoʊm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈʌɔ:dʒiəu][ʌv; əv] [ˈsɪŋɡjələɾ] [ænd; ənd]
when one day my son - in - law brings home a young gorgio of singular and
什么时候 一 天 我的 儿子 - 在 - 法律 带来 家 一个 年轻的 戈尔吉奥 的 单数 和
[aʊtˈreɪdʒəs] [ˈʌɡlɪnəs] ,
outrageous ugliness ,
令人愤慨 丑陋 ,
有一天, 我的女婿带回家一个丑得惊人、令人瞠目结舌的年轻小伙子 ,

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] ['pri:æmb(ə)] , [sez] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd][main] , - [ðɪs] [ɪz][maɪ][pæl] ,
and without much preamble , says to me and mine , ' This is my pal , a'n't
和 没有 很多 前言 , 说道 到 我 和 矿 , - 这 是 我的 朋友 , 蚂蚁
[hi:; hi][ə; eɪ] ['bju:ti] ?
he a beauty ?
他 一个 美丽 ?

他没有多说, 就对我我和我的家人说: “这是我的朋友, 他是不是很漂亮? ”

[fɔ:l] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈwɜ:ʃɪp] [hɪm; ɪm] - .
fall down and worship him ' .
落下 向下 和 崇拜 他 - .

俯伏敬拜他。

- [hoʊld] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['fu:lɪʃnəs] . - "
' Hold , ' said I , ' I for one will never consent to such foolishness . ' "
- 抓住 , - 说 我 , - 我 为了 一 将要 绝不 同意 到 这样的 愚蠢 - . - "

“等等,”我说, “我绝不会同意这种愚蠢的行为。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['beɪbi] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] . "
" That was right , bebee , I think I should have done the same . "
" 那 曾是 正确的 , 贝比 , 我 思考 我 应该 有 完毕 这 相同的 . "

“没错, 宝贝, 我想我也应该这么做。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] , [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɔ:fɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" I think you would , child ; but what was the profit of it ?
" 我 思考 你 会 , 孩子 ; 但 什么 曾是 这 利润 的 它 ?

“我想你会的, 孩子; 但是这样做有什么好处呢? ”

[ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ] [meɪks] [æn; ən] [ɔ:'maɪti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['^ɔ:dzjəu] , [lets] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðer; ðər] [weɪz] ,
The whole party makes an almighty of this gorgio , lets him into their ways ,
这 所有的 派对 制作 一个 全能的 的 这 戈尔吉奥 , 让我们 他 进入 他们的 方式 ,
整个派对都把这个戈尔吉奥奉为神明, 让他融入他们的生活。

[sez] [ˈprerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ,
says prayers of his making ,
说道 祈祷 的 他的 制作 ,

念诵他所作的祷文,

[tɪl] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] [sez] [tu:; tə][em 'i:] :
till things come to such a pass that my own daughter says to me :
直到 事物 来 到 这样的 一个 经过 那 我的 自己的 女儿 说道 到 我 :

直到事情发展到如此地步, 连我的女儿都对我说:

- [aɪ][jæl; ʃəl] [baɪ] [maɪ'self][ə; eɪ] [veɪl][ænd; ənd][fæn] , [ænd; ənd] [tri:t] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [ænd; ənd]
' I shall buy myself a veil and fan , and treat myself to a play and
- 我 将 买 我 一个 面纱 和 扇子 , 和 对待 我 到 一个 玩 和

[ˈsækrəmənt] - .
sacrament ' .
圣餐 - .

“我要给自己买个面纱和扇子, 然后去看场戏, 做个圣礼。”

- [dəunt] , - [sez] [aɪ] ; [sez] [ʃi:; ʃɪ] ,
' Don't , ' says I ; says she ,
- 不 , - 说道 我 ; 说道 她 ,

“别这样,”我说; 她说,

- [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk] [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][maɪ] [laɪf][tu:; tə][bi:; bi] ['kɜ:tɪsɪ] [tu:; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
' I should like for once in my life to be courtesied to as a Christian
- 我 应该 喜欢 为了 一次 在 我的 生活 到 是 礼貌 到 作为 一个 基督教

[ˈdʒentlwʊmən] - . "
gentlewoman ' . "
淑女 - . "

“我这辈子就想有一次被人像对待一位基督徒淑女那样礼遇一番。”

“ [ˈveri] [ˈfuːliʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [ˈbebi] .
“ **Very foolish of her , bebee .**
“ 非常 愚蠢 的 她 , 贝比 .

“她真是太傻了，宝贝。”

” [piː] . -
“ **p . 387**
“ p . -

第387页

“ [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] , [tʃaɪld] ?
“ **Wasn't it , child ?**
“ 不是 它 , 孩子 ?

“难道不是吗，孩子？”

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
Where was I ?
在哪里 曾是 我 ?

我刚才说到哪儿了？

[æɪ; ət][ðə; ði][fæn][ænd; ænd] [ˈsækrəmənt] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [hɑːrt] [aɪ][pʊt] [ˈsev(ə)n] [skɔːr] [maɪlz]
At the fan and sacrament ; with a heavy heart I put seven score miles
在 这 扇子 和 圣餐 ; 和 一个 重的 心 我 放 七 分数 英里
[brɪtwiːn] [juː ˈes] ,
between us ,
之间 我们 ,

在扇子和圣餐中；我怀着沉重的心情，将我们隔开了七十英里。

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈheri] [wʌnz] , [ænd; ænd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ˈoʊvər] - [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ɡɔrdʒəs]
came back to the hairy ones , and found them over - given to gorgeous
来了 后退 到 这 毛茸茸 一个 , 和 成立 他们 超过 - 给定 到 华丽的
[kəmˈpænjənz] ; [sed] [aɪ] ,
companions ; said I ,
同伴 ; 说 我 ,

回到那些毛茸茸的家伙身边，发现他们沉迷于美艳的伴侣；我说，

- [ˈfuːliʃ] [ˈmænəɹz] [ɪz][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] , [ɔːl] [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər][ˈ^ɔːdʒiəu] - .
‘ **foolish manners is catching , all this comes of that there gorgio ’ .**
- 愚蠢 礼仪 是 捕捉 , 全部 这 来 的 那 那里 戈尔吉奥 - .

“愚蠢的举止会传染，这一切都源于那个戈尔乔。”

[ˈænsər] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˌliː(ə)nɔːrə] , - [teɪk] [ˈkʌmfərt] , [ˈbebi] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [æz; əz] [mʌtʃ]
Answers the child Leonora , ' Take comfort , bebee , I hate the gorgios as much
答案 这 孩子 莱昂诺拉 , - 拿 舒适 , 贝比 , 我 恨 这 戈尔吉奥斯 作为 很多
[æz; əz][juː; jʊ][duː] - . ”
as you do ’ . ”
作为 你 做 - . ”

小女孩莱昂诺拉回答说：“别担心，宝贝，我和你一样讨厌那些丑角。”

“ [ænd; ænd][aɪ] [seɪ] [soʊ] [əˈgen] , [ˈbebi] , [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔːr] [mɔːr] . ”
“ **And I say so again , bebee , as much or more . ”**
“ 和 我 说 所以 再次 , 贝比 , 作为 很多 或者 更多的 . ”

“我再说一遍，宝贝，我的意思就是这样，甚至更甚。”

“ [taɪm] [floʊz] [ɑːn] , [aɪ] [ɪnˈgeɪdʒ] [ɪn] [ˈmeni] [ˈmætəɹz] , [ɪn][moʊst] [ˌmɪsˈkæri] .
“ **Time flows on , I engage in many matters , in most miscarry .**
“ 时间 流量 在 , 我 从事 在 许多 事情 , 在 最多 流产 .

“时光流逝，我从事许多事情，但大多数事情都以失败告终。

[eɪ ˈem] [sent] [tuː; tə] [ˈprɪzn] ; [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ][eɪ ˈem] [brɪˈkʌm] [ˈfuːliʃ] .
Am sent to prison ; says I to myself , I am become foolish .
是 发送 到 监狱 ; 说道 我 到 我 , 我 是 变得 愚蠢 .

我被送进监狱；我对自己说，我变得愚蠢了。

[eɪ'ɪm] [tɜːrɪnd] [aʊt] [ɹɪ; ɛv] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈheri] [wʌnz] ,
Am turned out of prison , and go back to the hairy ones ,
是 转向 出去 的 监狱 , 和 去 后退 到 这 毛茸茸 一个 ,
我被放出监狱, 又回到了那些毛茸茸的家伙身边。

[huː] [rɪˈsiːv] [em ˈiː][nɑːt] [ˈoʊvər] [ˈkɜːrtiəsli] ; [sez] [aɪ] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʌnˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd][maɪ]
who receive me not over courteously ; says I , for their unkindness , and my
WHO 收到 我 不是 超过 礼貌地 ; 说道 我 , 为了 他们的 不友善 , 和 我的
[oʊn] [ˈfuːlɪʃnəs] ,
own foolishness ,
自己的 愚蠢 ,
他们接待我时不够礼貌; 我说, 这既是因为他们的冷漠, 也是因为我自己的愚蠢。

[ɔːl][ðə; ði] [θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌːdʒiəu] .
all the thanks to that gorgio .
全部 这 谢谢 到 那 戈尔吉奥 .

这一切都要感谢那个戈尔吉奥。

[ˈænsər] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][tʃaɪld] , - [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd][set] [aɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ˈbebi] - . "
Answers to me the child , ' I wish I could set eyes upon him , bebee ' . "
答案 到 我 这 孩子 , - 我 希望 我 可以 放 眼睛 之上 他 , 贝比 - . "
孩子回答我说: “我真希望能够亲眼见到他, 宝贝。”

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [ˈbebi] ; [ɡoʊ][ɑːn] . " "
" I did so , bebee ; go on . " "
" 我 做过 所以 , 贝比 ; 去 在 . " "

“我照做了, 宝贝; 继续吧。”

- [haʊ] [jæl; jəl][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ˈbebi] ? - [sez] [ðə; ði][tʃaɪld] .
' How shall I know him , bebee ? ' says the child .
- 如何 将 我 知道 他 , 贝比 ? - 说道 这 孩子 .

“宝贝, 我该如何认识他呢?”孩子问道。

- [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɡreɪ] , [tɔːl] , [ænd; ənd] [spiːks] [ˈroʊmənli] .
' Young and grey , tall , and speaks Romanly .
- 年轻的 和 灰色的 , 高的 , 和 说话 罗马利 .

“年轻, 头发花白, 个子高, 说着罗姆语。”

- [rʌnz] [tuː; tə][em ˈiː][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [sez] , - [aɪv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈbebi] - .
' Runs to me the child , and says , ' I've found him , bebee ' .
- 跑步 到 我 这 孩子 , 和 说道 , - 我已经 成立 他 , 贝比 - .

孩子跑向我, 说: “我找到他了, 宝贝。”

- [wer] , [tʃaɪld] ? - [sez] [aɪ] . - [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ˈbebi] , - [sez] [ðə; ði][tʃaɪld] .
' Where , child ? ' says I . ' Come with me , bebee , ' says the child .
- 在哪里 , 孩子 ? - 说道 我 . - 来 和 我 , 贝比 , - 说道 这 孩子 .

“去哪儿, 孩子?”我问。“跟我来, 宝贝,”孩子说。

- [ðæts] [hiː; hi] , - [sez] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] . "
' That's he , ' says I , as I looked at my gentleman through the hedge . "
- 那就是 他 , - 说道 我 , 作为 我 看起来 在 我的 绅士 通过 这 对冲 . "

“就是他,”我透过树篱看着我的先生说道。

" [hɑː] , [hɑː] ! [ˈbebi] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [laɪz] , [ˈpɔɪznd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːg] . "
" Ha , ha ! bebee , and here he lies , poisoned like a hog . "
" 哈 , 哈 ! 贝比 , 和 这里 他 谎言 , 中毒 喜欢 一个 猪 . "

“哈哈! 小蜜蜂, 他躺在这里, 像猪一样中毒了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] - , [sɜːr] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] ; " [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] ? - ;
" You have taken drows , sir , " said Mrs . Herne ; " do you hear , sir ? drows ;
" 你 有 已采取 - , 先生 , " 说 太太 . 赫恩 ; " 做 你 听到 , 先生 ? - ;

“先生, 您打瞌睡了,”赫恩太太说; “您听到了吗, 先生? 打瞌睡了;

[tɪp][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [steɪv] , [tʃaɪld] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] .
tip him a stave , child , of the song of poison .
提示 他 一个 五线谱 , 孩子 , 的 这 歌曲 的 毒 .

孩子, 给他一根毒歌的棍子吧。

” [ænd; ənd] [ðerəˈpɑːn] [ðə; ði][gɜːrl] [klæpt] [hɜːr; həɹ][hændz] , [ænd; ənd] [sæŋ] —
” And thereupon the girl clapped her hands , and sang —
” 和 于是 这 女孩 鼓掌 她 双手 , 和 唱 —
于是, 女孩拍着手, 唱了起来——

[ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-] [tʃɜːrl]
The Rommany churl
这 罗马尼亚 吝啬鬼

罗姆人粗鲁

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-][gɜːrl] ,
And the Rommany girl ,
和 这 罗马尼亚 女孩 ,

还有那个罗姆女孩,

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [jæl; jəl][haɪ]
To - morrow shall hie
到 - 明天 将 嗨

明天将到来

[tuː; tə] [ˈpɔɪzn] [ðə; ði][staɪ] ,
To poison the sty ,
到 毒 这 风格 ,

毒杀猪圈,

[ænd; ənd] [bɪˈwɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [miːd]
And bewitch on the mead
和 蛊惑 在 这 蜂蜜酒

在草地上施展魔法

[ðə; ði] [ˈfɑːrməz] [stiːd] .
The farmer's steed .
这 农民的 骏马 .

农夫的坐骑。

“ [duː; juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] , [sɜːr] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] ;
“ Do you hear that , sir ? ” said Mrs . Herne ;
” 做 你 听到 那 , 先生 ? ” 说 太太 . 赫恩 ;

“先生, 您听到了吗?”赫恩太太说;

“ [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [tɪpt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [steɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] : [ðæt] [ɪz] ,
“ the child has tipped you a stave of the song of poison : that is ,
” 这 孩子 有 倾斜 你 一个 五线谱 的 这 歌曲 的 毒 : 那 是 ,

“孩子已经向你抛出了一首毒歌的棍棒: 也就是说,

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sʌŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈkrɪstənli] , [ðoʊ] [pərˈhæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [aɪ ˈtiː] [ˈroʊmənli]
she has sung it Christianly , though perhaps you would like to hear it Romanly
她 有 唱 它 基督教 , 尽管 也许 你 会 喜欢 到 听到 它 罗马利
;
;
;
;

她用基督教的方式演唱了这首歌, 不过也许你想听听罗马式的版本;

[juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [ˈɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈroʊmən] .
you were always fond of what was Roman .
你 是 总是 喜爱 的 什么 曾是 罗马 .

你一直都很喜欢罗马的事物。

[tɪp] [aɪ 'ti:] [hɪm; ɪm] ['rʊmənli] , [tʃaɪld] . "

Tip it him Romanly , child . "
提示 它 他 罗马利 , 孩子 . "

“孩子，像罗马人那样给他小费。”

" [hi:; hi] [hæz; həz] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ['rʊmənli] [ɔ:l'redi] , ['bɛbi] ; - [twʌz] [baɪ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
" **He has heard it Romanly already , bebee ; ' twas by that I found him out ,**
" 他 有 听到 它 罗马利 已经 , 贝比 ; - 那是 经过 那 我 成立 他 出去 ,
“他已经听过罗马人的说法了，宝贝；我就是通过那个说法发现他的。”

[æz; əz] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] . "

as I told you . "
作为 我 讲述 你 . "

正如我告诉你的那样。

" [hæ'lu:] , [sɜ:r] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['sli:pɪŋ] ?

" **Halloo , sir , are you sleeping ?**
" 你好 , 先生 , 是 你 睡眠 ?

“喂，先生，您睡着了吗？ ”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] - ; [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [meɪks] [noʊ] ['ænsər] .

you have taken drows ; the gentleman makes no answer .
你 有 已采取 - ; 这 绅士 制作 不 回答 .

你喝了药水；这位先生没有回答。

[gɑ:d] [gɪv] [em 'i:] ['peɪʃ(ə)ns] ! "

God give me patience ! "
上帝 给 我 耐心 ! "

上帝啊，请赐予我耐心！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] , ['bɛbi] ; ['ɪznt] [hi:; hi] ['pɔɪznd] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:g] ?

" **And what if he doesn't , bebee ; isn't he poisoned like a hog ?**
" 和 什么 如果 他 不 , 贝比 ; 不是 他 中毒 喜欢 一个 猪 ?

“如果他不这么做呢，宝贝？他岂不是像猪一样中毒了？ ”

['dʒent(ə)lmən] !

Gentleman !
绅士 !

绅士！

[ɪn'di:d] , [waɪ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ['dʒent(ə)lmən] ?

indeed , why call him gentleman ?
的确 , 为什么 称呼 他 绅士 ?

确实，为什么要称他为绅士呢？

[ɪf] [hi:; hi] ['evər] [wʌz; wəz] [wʌŋ] ['hi:z] [broʊk] , [ænd; ənd] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['tɪŋkər] , [ə; eɪ] ['wɜ:rkər] [ʌv; əv] [blu:]

If he ever was one he's broke , and is now a tinker , a worker of blue
如果 他 曾经 曾是 一 他是 打破 , 和 是 现在 一个 修补匠 , 一个 工人 的 蓝色的

['met(ə)l] . "

metal . "
金属 . "

如果他曾经是那样的人，那他现在已经破产了，现在是个修补匠，一个修理蓝金属的工人。

" [ðæts] [hɪz; ɪz] [wei] , [tʃaɪld] , [tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['tɪŋkər] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] ; [ænd; ənd]

" **That's his way , child , to - day a tinker , to - morrow something else ; and**
" 那就是 他的 方式 , 孩子 , 到 - 天 一个 修补匠 , 到 - 明天 某物 别的 ; 和

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [dræb] ,

as for being drabbed ,
作为 为了 存在 黯淡的 ,

“孩子，他就是这样，今天是个修补匠，明天就成了别的什么；至于衣衫褴褛，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I don't know what to say about it .
我 不 知道 什么 到 说 关于 它 ；

我不知道该说什么。

" [piː] . -
" p . 388
" p . -

" [naːt] [dræb] ！
" Not drabbed ！
" 不是 黯淡的 ！

“一点也不沉闷！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [ˈbeɪbi] ？
what do you mean , bebee ？
什么 做 你 意思是 ， 贝比 ？

宝贝，你什么意思？

[bʌt; bət] [lʊk] [ðer; ðər] , [ˈbeɪbi] ；[hɑː] , [hɑː] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [ˈməʊʃənz] . "
but look there , bebee ; ha , ha , look at the gentleman's motions . "
但 看 那里 ， 贝比 ； 哈 ， 哈 ， 看 在 这 绅士的 运动 ； "

但是，宝贝儿，瞧瞧那儿；哈哈，瞧瞧这位先生的动作。”

" [hiː; hi][ɪz] [sɪk] , [tʃaɪld] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .
" He is sick , child , sure enough .
" 他 是 生病的 ， 孩子 ， 当然 足够的 ；

“孩子，他病了，这是真的。”

[hoʊ] , [hoʊ] ! [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] - ； [wʌt] , [ə'hʌðər] [θroʊ] ！
Ho , ho ! sir , you have taken drows ; what , another throe ！
何 ， 何 ！ 先生 ， 你 有 已采取 - ； 什么 ， 其他 阵痛 ！

嚯，嚯！先生，您打瞌睡了；什么，又一次抽搐！

[raɪð] , [sɜːr] , [raɪð] , [ðə; ði][hɔːg][daɪd][baɪ][ðə; ði] [draʊ] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsɪz] ；[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stretʃt]
writhe , sir , writhe , the hog died by the drow of gypsies ; I saw him stretched
翻腾 ， 先生 ， 翻腾 ， 这 猪 死亡 经过 这 卓尔 的 吉普赛人 ； 我 锯 他 拉伸

[æt; ət] [iːvnɪŋ] .
at evening .
在 晚上 ；

先生，扭动吧，扭动吧，那头猪是被吉普赛人的醉酒弄死的；我傍晚看见它躺在那里。

[ðæts] [jɔːr'self] , [sɜːr] .
That's yourself , sir .
那就是 你自己 ， 先生 ；

那是您本人，先生。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] , [sɜːr] , [noʊ] [help] , [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [draʊ] ；[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər]
There is no hope , sir , no help , you have taken drow ; shall I tell you your
那里 是 不 希望 ， 先生 ， 不 帮助 ， 你 有 已采取 卓尔 ； 将 我 告诉 你 你的

[ˈfɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ，

先生，没有希望了，没有办法了，你已经堕入了卓尔仙境；要我告诉你你的命运吗？

[sɜːr] , [jʊr; jər] - ？
sir , your dukkerin ？
先生 ， 你的 - ？

先生，您的杜克林？

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [ˈprɪtɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈmʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [ˈsʌfər] , [ænd; ənd]
God bless you , pretty gentleman , much trouble will you have to suffer , and
上帝 保佑 你 , 漂亮的 绅士 , 很多 麻烦 将要 你 有 到 遭受 , 和
[ˈmʌtʃ] [ˈwɔ:tər][tu:; tə] [krɒs] ;
much water to cross ;
很多 水 到 叉 ;

上帝保佑你，英俊的绅士，你将要经历许多苦难，跨越许多难关；

[bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈprɪtɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈfɔ:rtʃənət] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] ,
but never mind , pretty gentleman , you shall be fortunate at the end ,
但 绝不 头脑 , 漂亮的 绅士 , 你 将 是 幸运 在 这 结尾 ,
[ˈnɒt] [ˈɒnli] [ˈdʒentlmən] [ju:; jʊ] [ˈfɔ:rtʃənət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈend] ,
不过没关系，英俊的先生，你最终会幸运的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [heɪt] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔ:f] [ðer; ðər][hæts][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
and those who hate shall take off their hats to you . "
和 那些 WHO 恨 将 拿 离开 他们的 帽子 到 你 . "
[ˈænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [heɪt] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔ:f] [ðer; ðər][hæts][tu:; tə][ju:; jʊ] . "
那些憎恨你的人，终将向你脱帽致敬。

" [heɪ] , [ˈbeɪbi] !
" **Hey , bebee !**
" 嘿 , 贝比 !
[ˈheɪ] , [ˈbeɪbi] !
" 嘿，小蜜蜂！ "

" [kraɪd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] ; " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" **cried the girl ; what is this ?**
" 哭 这 女孩 ; " 什么 是 这 ?
[ˈkraɪd] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] ; [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" 这是什？ "女孩喊道。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
what do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?
[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
你是什么意思？

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈblesɪd; blest][ðə; ðɪ][ˈ^ɔ:dʒiəu] ! "
you have blessed the gorgio ! "
你 有 蒙福 这 戈尔吉奥 ! "
[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈblesɪd; blest][ðə; ðɪ][ˈ^ɔ:dʒiəu] ! "
你祝福了戈尔吉奥！

" [ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm] !
" **Blessed him !**
" 蒙福 他 !
[ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm] !
"祝福他！ "

[noʊ] , [ʃʊr] ; [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
no , sure ; what did I say ?
不 , 当然 ; 什么 做过 我 说 ?
[noʊ] , [ʃʊr] ; [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
不，当然；我说什么来着？

[oʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [aɪm][mæd] ; [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [help][aɪ ˈti:] ,
Oh , I remember , I'm mad ; well , I can't help it ,
哦 , 我 记住 , 我是 疯狂的 ; 出色地 , 我 不能 帮助 它 ,
[oʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [aɪm][mæd] ; [wel] , [aɪ] [kɑ:nt] [help][aɪ ˈti:] ,
哦，我想起来了，我很生气；唉，我控制不住自己。

[aɪ] [sed] [wʌt] [ðə; ðɪ] - [du:k] [tuːld][em ˈi:] ; [-] [em ˈi:] ; [ˈhi:l] [get] [ʌp] [jet] . "
I said what the dukkerin dook told me ; woe's me ; he'll get up yet . "
我 说 什么 这 - 杜克 讲述 我 ; 唉 我 ; 地狱 得到 向上 然而 . "
[aɪ] [sed] [wʌt] [ðə; ðɪ] - [du:k] [tuːld][em ˈi:] ; [-] [em ˈi:] ; [ˈhi:l] [get] [ʌp] [jet] . "
我把杜克林·杜克告诉我的话都说了；唉，我真倒霉；他还会起来的。

" [ˈnɑ:nsens] , [ˈbeɪbi] !
" **Nonsense , bebee !**
" 废话 , 贝比 !
[ˈnɑ:nsens] , [ˈbeɪbi] !
"胡说，小蜜蜂！ "

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['məʊənz] , ['hi:z] [dræb] , [spart] [ʌv; əv] . ”
Look at his motions , he's drabbed , spite of dukkerin . ”
看 在 他的 运动 , 他是 黯淡的 , 尽管如此 的 - . ”

看看他的举止，尽管穿着杜克林，他还是显得很憔悴。

“ [dəunt] [sei] [soʊ] , [tʃaɪld] ; ['hi:z] [sɪk] , - [tɪz] [tru:] , [bʌt; bət][dəunt] [læf] [æt; ət] - ,
“ Don't say so , child ; he's sick , ' tis true , but don't laugh at dukkerin , ”
” 不 说 所以 , 孩子 ; 他是 生病的 , - 的 真的 , 但 不 笑 在 - ,

“别这么说，孩子；他确实病了，但是别嘲笑杜克林，

[ˈoʊnli][fʊks][du:] [ðæt] [ðæt] [noʊ] [noʊ] ['betər] .
only folks do that that know no better .
仅有的 各位 做 那 那 知道 不 更好的 .

只有那些不懂事的人才会那样做。

[aɪ] , [fɔ:r; fər][wʌn] , [wɪl] ['nevər] [læf] [æt; ət][ðə; ði] - [du:k] .
I , for one , will never laugh at the dukkerin dook .
我 , 为了 一 , 将要 绝不 笑 在 这 - 杜克 .

我个人永远不会嘲笑 dukkerin dook。

[sɪk] [ə'gen] ; [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] . ”
Sick again ; I wish he was gone . ”
生病的 再次 ; 我 希望 他 曾是 已消失 . ”

他又病了；我真希望他已经走了。

“ ['hi:l] [su:n] [bi:; bi] [gɔ:n] , ['beɪbi] ; [lets] [li:v] [hɪm; ɪm] .
“ He'll soon be gone , bebee ; let's leave him . ”
” 地狱 很快 是 已消失 , 贝比 ; 我们来吧 离开 他 .

“他很快就会走了，宝贝；我们离开他吧。”

['hi:z] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gɔ:n] ; [lʊk] [ðer; ðər] , ['hi:z] [ded] . ”
He's as good as gone ; look there , he's dead . ”
他是 作为 好的 作为 已消失 ; 看 那里 , 他是 死的 . ”

他已经没救了；你看，他死了。

“ [noʊ] , ['hi:z] [nɑ:t] , ['hi:l] [get] [ʌp] — [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] ; [kɑ:nt] [wi:; wi][ˈheɪs(ə)n][hɪm; ɪm] ? ”
“ No , he's not , he'll get up — I feel it ; can't we hasten him ? ”
” 不 , 他是 不是 , 地狱 得到 向上 — 我 感觉 它 ; 不能 我们 超 他 ? ”

“不，他不会的，他会起来的——我感觉到了；我们能不能催他一下？ ”

“ [ˈheɪs(ə)n][hɪm; ɪm] !
“ Hasten him ! ”
” 超 他 !

快点！

[jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [set][ðə; ði][dɔ:g][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
yes , to be sure ; set the dog upon him .
是的 , 到 是 当然 ; 放 这 狗 之上 他 .

是的，当然；放狗咬他。

[hɪr] , - , [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] , [maɪ][dɔ:g] .
Here , juggal , look in there , my dog .
这里 , - , 看 在 那里 , 我的 狗 .

来，小丑，看看里面，我的狗。

“ [ðə; ði][dɔ:g] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,
“ The dog made its appearance at the door of the tent , ”
” 这 狗 制成 它是 外貌 在 这 门 的 这 帐篷 ,

“那条狗出现在帐篷门口，

[ænd; ənd][br'gæən][tu:; tə][bɑ:rk][ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌp][ðə; ði] [graʊnd] .
and began to bark and tear up the ground .
和 开始 到 吠 和 撕 向上 这 地面 .

然后开始吠叫，并撕扯地面。

“ [æ̃t; ət][hɪm; ɪm] , - , [æ̃t; ət][hɪm; ɪm] ; [hi; hi] [wɪft] [tu; tə] [ˈpɔɪzn] , [tu; tə][dræb][ju; jʊ] .
“ At him , juggal , at him ; he wished to poison , to drab you .
“ 在 他 , - , 在 他 ; 他 希望 到 毒 , 到 单调 你 .
“ 冲着他, 小丑, 冲着他; 他想毒害你, 让你变得邈邈。”

[hæˈlu:] !
Halloo !
你好 !
哈喽!

“ [ðə; ði][dɔːg] [bɑːrkt] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ɐnd] [siːmd] [əˈbaʊt] [tu; tə] [sprɪŋ] [æt; ət][maɪ] [feɪs] , [bʌt; bət]
“ The dog barked violently , and seemed about to spring at my face , but
“ 这 狗 吠叫 暴力 , 和 似乎 关于 到 春天 在 我的 脸 , 但
[riˈtriːtɪd] .
retreated .
撤退 .
“那条狗狂吠不止, 似乎要扑向我的脸, 但又退缩了。”

“ [ðə; ði][dɔːg][wəʊnt][flaɪ][æt; ət][hɪm; ɪm] , [tʃaɪld] ; [hi; hi] [flæʃt] [æt; ət][ðə; ði][dɔːg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
“ The dog won't fly at him , child ; he flashed at the dog with his eye ,
“ 这 狗 惯于 飞 在 他 , 孩子 ; 他 闪光灯 在 这 狗 和 他的 眼睛 ,
“孩子, 那条狗不会朝他扑过来; 他只是朝那条狗眨了眨眼。”

[ænd; ɐnd] [skerd] [hɪm; ɪm] .
and scared him .
和 害怕的 他 .
吓到他了。

[ˈhi:l] [get] [ʌp] . “
He'll get up .”
地狱 得到 向上 . “
他会起来的。

“ [ˈnɑːnsens] , [ˈbebi] !
“ Nonsense , bebee !
“ 废话 , 贝比 !
“胡说, 小蜜蜂! ”

[ju; jʊ] [meɪk] [em ˈiː][ˈæŋgri] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi; hi][get] [ʌp] ? “
you make me angry ; how should he get up ?”
你 制作 我 生气的 ; 如何 应该 他 得到 向上 ? “
你惹我生气了; 他该怎么站起来?

“ [ðə; ði] [duːk] [telz] [em ˈiː][soʊ] , [ænd; ɐnd] , [wɒts] [mɔːr] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .
“ The dook tells me so , and , what's more , I had a dream .
“ 这 杜克 讲述 我 所以 , 和 , 是什么 更多的 , 我 有 一个 梦 .
“杜克告诉我就是这样, 而且, 更重要的是, 我做了一个梦。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [jɔːk] , [ˈstændɪŋ] [əˈmɪdst] [ə; eɪ] [kraʊd] [tu; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [hʌŋ] ,
I thought I was at York , standing amidst a crowd to see a man hung ,
我 想法 我 曾是 在 约克 , 常设 在.....之中 一个 人群 到 看 一个 男人 悬挂 ,
我当时以为自己身处约克, 站在人群中观看绞刑。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [kraʊd] [ˈʃaʊtɪd] , - [ðer; ðər][hi; hi] [kʌmz] !
and the crowd shouted , ' There he comes !
和 这 人群 喊叫 , - 那里 他 来 !
人群高喊: “他来了! ”

- [ænd; ɐnd][aɪ] [lʊkt] , [ænd; ɐnd][loʊ] !
‘ and I looked , and lo !
- 和 我 看起来 , 和 洛 !
我看了一眼, 瞧!

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] ； [brɪˈɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [kraɪ] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhwɪskt] [əˈweɪ] ，
it was the tinker ; before I could cry with joy I was whisked away ,
它 曾是 这 修补匠 ； 前 我 可以 哭 和 喜悦 我 曾是 搅拌 离开 ；
是那个修锅匠；我还没来得及喜极而泣，就被人迅速带走了。

[ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn] [ˈiːlɪz] [bɪɡ] [tʃɜːrtʃ] ，
and I found myself in Ely's big church ,
和 我 成立 我 在 伊利的 大的 教会 ；
我发现自己身处伊利的大教堂里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [diːn] [ˈpriːtʃ] ， [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər]
which was chock full of people to hear the dean preach , and all eyes were
哪个 曾是 冲击 满的 的 人们 到 听到 这 院长 布道 ； 和 全部 眼睛 是
教堂里挤满了人，都来听院长布道，所有人的目光都集中在.....

[piː] . -
p . 389
p . -
第389页

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈpʊlpɪt] ； [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] ， - [ðer; ðər] [hiː; hi]
turned to the big pulpit ; and presently I heard them say , ' There he
转向 到 这 大的 讲坛 ； 和 目前 我 听到 他们 说 ； - 那里 他
[maʊnts] ！
mounts ！
安装 ！

我转向大讲坛；不一会儿，我听到他们说：“他上台了！”
- [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈpʊlpɪt] ， [ænd; ənd] ， [lʊʊ] ！
' and I looked up to the big pulpit , and , lo ！
- 和 我 看起来 向上 到 这 大的 讲坛 ； 和 ， 洛 ！
我抬头望向大讲坛，瞧！

[ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ， [ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə]
the tinker was in the pulpit , and he raised his arm and began to
这 修补匠 曾是 在 这 讲坛 ； 和 他 提高 他的 手臂 和 开始 到
[ˈpriːtʃ] .
preach .
布道 ；

补锅匠站在讲台上，举起手臂开始布道。
[əˈnɔːn] ， [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [æt; ət] [jɔːk] [əˈɡen] ， [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [draːp] [fel] ， [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ，
Anon , I found myself at York again , just as the drop fell , and I looked up ,
匿名 ， 我 成立 我 在 约克 再次 ， 只是 作为 这 降低 跌倒 ， 和 我 看起来 向上 ；
匿名者，我发现自己又回到了约克，就在雨滴落下的时候，我抬头望去，

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ， [nɔːt] [ðə; ði] [ˈtɪŋkər] ， [bʌt; bət] [maɪ] [oʊn] [self] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] . " "
and I saw , not the tinker , but my own self hanging in the air . "
和 我 锯 ； 不是 这 修补匠 ； 但 我的 自己的 自己 绞刑 在 这 空气 ； " "
我看到的不是那个修补匠，而是我自己悬在空中。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [mæd] ， [ˈbeɪbi] ； [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt] [tuː; tə] [ˈheɪs(ə)n] [hɪm; ɪm] ，
" **You are going mad , bebee ; if you want to hasten him ,**
" 你 是 去 疯狂的 ， 贝比 ； 如果 你 想 到 趋 他 ；
“你疯了，宝贝；如果你想加速他的死亡，

[teɪk] [jʊr; jər] [stɪk] [ænd; ənd] [pʊʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] . " "
take your stick and poke him in the eye . "
拿 你的 戳 和 戳 他 在 这 眼睛 ； " "
拿起你的棍子，戳他的眼睛。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] - [telz] [em 'iː][soʊ] ;
“ **That will be of no use , child , the dukkerin tells me so ;**
“ 那 将要 是 的 不 使用 , 孩子 , 这 - 讲述 我 所以 ;
“孩子，那样做没用，小丑告诉我的；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] .
but I will try what I can do .
但 我 将要 尝试 什么 我 能 做 .
但我会尽我所能。

[hæ'luː] , [ˈtɪŋkər] !
Halloo , tinker !
你好 , 修补匠 !
哈喽，修补匠！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [jɔːr'self] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [reɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] —
you must introduce yourself into a quiet family , and raise confusion —
你 必须 介绍 你自己 进入 一个 安静的 家庭 , 和 增加 困惑 —
[mʌst; məst][juː; jʊ] ?
must you ?
必须 你 ?
你非要闯入一个安静的家庭，引起混乱吗？

[juː; jʊ][mʌst; məst] [stiːl] [ɪts] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [raɪt] [aɪ 'tiː]
You must steal its language , and , what was never done before , write it
你 必须 偷 它是 语言 , 和 , 什么 曾是 绝不 完毕 前 , 写 它
[daʊn] [ˈkristʃənli] — [mʌst; məst][juː; jʊ] ?
down Christianly — must you ?
向下 基督教 — 必须 你 ?
你必须窃取它的语言，并且，做一件以前从未做过的事——用基督教的方式把它写下来——你非得这么做吗？

[teɪk] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæt] ; " [ænd; ənd][jɪ; ji] [stæbd] [ˈvaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪk] [tɔːrdz]
Take that — and that ; " and she stabbed violently with her stick towards
拿 那 — 和 那 ; " 和 她 刺伤 暴力 和 她 戳 向
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
the end of the tent .
这 结尾 的 这 帐篷 .
“拿去——还有那个;”说着，她用棍子猛地朝帐篷尽头猛戳。

“ [ðæts] [raɪt] , [ˈbebi] , [juː; jʊ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [naʊ] , [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][let][aɪ 'tiː][biː; bi][ɪn]
“ **That's right , bebee , you struck his face ; now , once more , and let it be in**
“ 那就是 正确的 , 贝比 , 你 击 他的 脸 ; 现在 , 一次 更多的 , 和 让 它 是 在
[ðə; ði] [aɪ] .
the eye .
这 眼睛 .
“没错，宝贝，你打了他的脸；现在，再来一次，打他的眼睛。”

[steɪ] , [wɒts] [ðæt] ?
Stay , what's that ?
停留 , 是什么 那 ?
等等，那是什么？

[get] [ʌp] , [ˈbebi] . "
get up , bebee . "
得到 向上 , 贝比 . "
起来，宝贝。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [tʃaɪld] ? "
“ **What's the matter , child ? "**
“ 是什么 这 事情 , 孩子 ? ”
“孩子，你怎么了？ ”

“ [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [kʌm] [ə'weɪ] . ”
“ Some one is coming , come away . ”
“ 一些 一 是 未来 , 来 离开 . ”

“有人来了，快走开。”

“ [let] [ˌem 'i:] [meɪk] [ʃɒr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tʃaɪld] ; ['hi:l] [bi:; bi][ʌp] [jet] . ”
“ Let me make sure of him , child ; he'll be up yet . ”
“ 让 我 制作 当然 的 他 , 孩子 ; 地狱 是 向上 然而 . ”

“孩子，让我去看看他；他还没醒呢。”

“ [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] ['mɪsɪz] . ['hɜ:n] , ['raɪzɪŋ] , [li:nd] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][tent] , [ænd; ənd] ”
“ And thereupon Mrs . Herne , rising , leaned forward into the tent , and
“ 和 于是 太太 . 赫恩 , 上升 , 倾斜 向前 进入 这 帐篷 , 和
[sə'pɔ:rtɪŋ] [hɜ:r'self] [ə'genst] [ðə; ðɪ][pəʊl] ,
supporting herself against the pole ,
支持 她自己 反对 这 极 ,

于是，赫恩夫人站起身，身体前倾，倚靠在帐篷的支柱上，

[tʊk] [eɪm][ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑ:rðər] [end] . ”
took aim in the direction of the farther end .
采取 目的 在 这 方向 的 这 更远 结尾 .

瞄准了更远的尽头。

“ [aɪ] [wɪl] [θɹʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ; [ænd; ənd] , [ˌlʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [stɪk] , ”
“ I will thrust out his eye , ” said she ; and , lunging with her stick ,
“ 我 将要 推力 出去 他的 眼睛 , ” 说 她 ; 和 , 突进 和 她 戳 ,

“我要挖出他的眼睛,”她说; 然后, 她挥舞着棍子猛扑过去,

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [ə'kɑ:mplɪft] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] [hæd; həd][nɑ:t][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ”
she would probably have accomplished her purpose had not at that moment
她 会 大概 有 完成 她 目的 有 不是 在 那 片刻

如果不是那一刻, 她或许已经达成了她的目的。

[ðə; ðɪ][pəʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tent] ['ɡɪv(ə)n] [wei] , [ˌwerə'pɑ:n] [ʃi:; ʃɪ] [fel] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , ”
the pole of the tent given way , whereupon she fell to the ground ,
这 极 的 这 帐篷 给定 方式 , 于是 她 跌倒 到 这 地面 ,

帐篷的支柱断了, 她随即摔倒在地。

[ðə; ðɪ]['kænvəs] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] . ”
the canvas falling upon her and her intended victim .
这 帆布 坠落 之上 她 和 她 故意的 受害者 .

画布落在了她和她预定的受害者身上。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'fer] , ['beɪbi] , ” [skri:md] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] . ”
“ Here's a pretty affair , bebee , ” screamed the girl .
“ 这里是 一个 漂亮的 事务 , 贝比 , ” 尖叫 这 女孩 .

“这可真是个好地方, 宝贝儿! ”女孩尖叫道。

“ ['hi:l] [get] [ʌp] [jet] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɜ:n] , [frʌm; frəm] [bɪ'hi:θ] [ðə; ðɪ]['kænvəs] . ”
“ He'll get up yet , ” said Mrs . Herne , from beneath the canvas .
“ 地狱 得到 向上 然而 , ” 说 太太 . 赫恩 , 从 下面 这 帆布 .

“他还会起来的,”赫恩太太从帆布底下说道。

“ [get] [ʌp] ! — [get] [ʌp] [jɔ:r'self] ; [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”
“ Get up ! — get up yourself ; where are you ?
“ 得到 向上 ! — 得到 向上 你自己 ; 在哪里 是 你 ?

“起来! ——你自己起来; 你在哪里? ”

[wer] [ɪz][jɔːr; jər] — [hɪr] , [ðer; ðər] , [ˈbeɪbi] , [hɪəz] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðer; ðər] , [meɪk] [heɪst] , [ðeɪ]
where is your — Here , there , bebee , here's the door ; there , make haste , they
在哪里 是 你的 — 这里 , 那里 , 贝比 , 这里是 这 门 ; 那里 , 制作 匆忙 ; 他们
[ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] . "
are coming . "
是 未来 : "

你的——这里, 那里, 宝贝, 门在这里; 那里, 快点, 他们来了。”

" [ˈhi:l] [get] [ʌp] [jet] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] ; " [ðə; ði] [duːk] [telz] [ˌem ˈiː]
" **He'll get up yet , " said Mrs . Herne , recovering her breath ; " the dook tells me**
" 地狱 得到 向上 然而 , " 说 太太 : 赫恩 , 恢复中 她 气息 ; " 这 杜克 讲述 我
[soʊ] . "
so . "
所以 : "

“他还会起来的,”赫恩太太喘着气说, “狗告诉我他会起来的。”

" [ˈnevər] [maɪnd][hɪm; ɪm][ɔːr][ðə; ði] [duːk] ; [hiː; hi][ɪz] [dræb] ; [kʌm] [əˈweɪ] ,
" **Never mind him or the dook ; he is drabbed ; come away ,**
" 绝不 头脑 他 或者 这 杜克 ; 他 是 黯淡的 ; 来 离开 ,

“别理他和那只猪; 他衣衫褴褛; 走开吧。”

[ɔːr][wiː; wi][æɪ; fəl][biː; bi] [græbd] — [bəʊθ][ʌv; əv][juː ˈes] . "
or we shall be grabbed — both of us . "
或者 我们 将 是 抓住 — 两个都 的 我们 : "

否则我们两个都会被抓住。”

" [wʌn] [mɔːr] [bloʊ] , [aɪ] [noʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪz] . "
" **One more blow , I know where his head lies . "**
" 一 更多的 吹 , 我 知道 在哪里 他的 头 谎言 : "

“再打他一下, 我就知道他脑袋会掉到哪儿去了。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , [ˈbeɪbi] ; [liːv] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] — [ˈ^ɔːdʒiəʊ] [əˈvelə] .
" **You are mad , bebee ; leave the fellow — gorgio avella .**
" 你 是 疯狂的 , 贝比 ; 离开 这 同伴 — 戈尔吉奥 阿维拉 :

“你疯了, 宝贝; 离开那个家伙——戈尔乔·阿韦拉。”

" [ænd; ənd] [ðerəˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] .
" **And thereupon the females hurried away .**
" 和 于是 这 女性 慌忙 离开 :

于是, 女人们匆匆离开了。

[ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ˈdrɔːɪŋ] [naɪ] ;
A vehicle of some kind was evidently drawing nigh ;
一个 车辆 的 一些 种类 曾是 显然 绘画 夜 ;

显然有某种车辆正在靠近;

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [tent] ,
in a little time it came alongside of the place where lay the fallen tent ,
在 一个 小的 时间 它 来了 旁边 的 这 地方 在哪里 躺 这 倒下 帐篷 ,

没过多久, 它就来到了倒塌帐篷所在的地方旁边。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ˈsʌd(ə)nli] .
and stopped suddenly .
和 停止 突然 :

然后突然停了下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈpɑːrli] [ɪnˈsjuːd] [brɪˈtwiːn]
There was a silence for a moment , and then a parley ensued between
那里 曾是 一个 沉默 为了 一个 片刻 , 和 然后 一个 谈判 随后 之间
[tuː] [ˈvɔɪsɪz] ,
two voices ,
二 声音 ,

一阵沉默之后, 两人开始交谈起来。

[wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt]
one of which was that
一 的 哪个 曾是 那

其中之一是

[pi:] . -
p . 390
p . -

第390页

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
of a woman .
的 一个 女士 .

一位女性。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [bʌt; bət] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['gʌtərəl] [tʌŋ] .
It was not in English , but in a deep guttural tongue .
它 曾是 不是 在 英语 , 但 在 一个 深的 喉音 舌头 .

这不是英语，而是一种低沉的喉音。

“ [ˈpɛθ] [waɪ ˈdʌləbəlju:] [ˈhoʊnoʊ] - [waɪˈɛn] - [ˈji:nə][eɪ ˈɑ:r][waɪ] - ? ” [sed] [ə; eɪ] [ˈmæskjəlɪn]
“ **Peth yw hono sydd yn gorwedd yna ar y ddaear ? ” said a masculine**
” 佩斯 yw 荣誉 - yn - yna ar 是 - ? ” 说 一个 男性
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“Peth yw hono sydd yn gorwedd yna ary ddaear? ”一个男性声音说道。

“ [waɪˈɛn] - — [aɪ][du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [vɔɪs] ,
“ **Yn wirionedd — I do not know what it can be , ” said the female voice ,**
” yn - — 我 做 不是 知道 什么 它 能 是 , ” 说 这 女性 嗓音 ,
“我不知道那会是什么,”女声说道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] .
in the same tongue .
在 这 相同的 舌头 .

用同一种语言。

“ [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][kɑ:rt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:lz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ? ”
“ **Here is a cart , and there are tools ; but what is that on the ground ? ”**
” 这里 是 一个 大车 , 和 那里 是 工具 ; 但 什么 是 那 在 这 地面 ? ”
“这里有一辆手推车，还有一些工具；可是地上那是什么呢? ”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [mu:vz] [bɪˈni:θ] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] — [ə; eɪ] [groʊn] ? ”
“ **Something moves beneath it ; and what was that — a groan ? ”**
” 某物 移动 下面 它 ; 和 什么 曾是 那 — 一个 呻吟 ? ”
“下面有什么东西在动；那是什么——一声呻吟? ”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɡet] [daʊn] ? ”
“ **Shall I get down ? ”**
” 将 我 得到 向下 ? ”

“我可以下去吗? ”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈpi:tər] , [sʌm; səm][wʌŋ] [meɪ] [wɑ:nt][jɔr; jər] [help] . ”
“ **Of course , Peter , some one may want your help . ”**
” 的 课程 , 彼得 , 一些 — 可能 想 你的 帮助 . ”

“当然，彼得，或许有人需要你的帮助。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [get] [daʊn] , [ðoʊ] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [ðɪs] [pleɪs] , [aɪ 'ti:] [ɪz] ['fri:kwəntɪd] [baɪ] ['dʒɪp] [nɪz]
“ **Then I will get down , though I do not like this place , it is frequented by Egyptians**
“ 然后 我 将要 得到 向下 , 尽管 我 做 不是 喜欢 这 地方 , 它 是 经常光顾 经过 埃及人
,
!
,

“那我就下去吧，虽然我不喜欢这个地方，但这里经常有埃及人出没。”

[ænd; ənd] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [laɪk] [ðer; ðər] ['jeləʊ] ['feɪsɪz] , [nɔ:r] [ðer; ðər] - ['klæbəɹ] , [æz; əz] ['mæstər] ['elɪs]
and I do not like their yellow faces , nor their clibberty clabber , as Master Ellis
和 我 做 不是 喜欢 他们的 黄色的 面孔 , 也不 他们的 - 凝乳 , 作为 掌握 埃利斯
[wɪn] [sez] .
Wyn says .
温 说道 .

我不喜欢他们黄脸，也不喜欢他们喋喋不休的样子，正如埃利斯·温大师所说。

[naʊ] , [aɪ] [er 'em] [daʊn] .
Now , I am down .
现在 , 我 是 向下 .

现在，我倒下了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [tent] , ['wɪnɪfrɪd] , [ænd; ənd] [si:] , [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] .
It is a tent , Winifred , and see , here is a boy beneath it .
它 是 一个 帐篷 , 温妮弗雷德 , 和 看 , 这里 是 一个 男生 下面 它 .

温妮弗雷德，那是一顶帐篷，你看，下面有个男孩。

[ˈmɜ:rsɪf(ə)] ['fɑ:ðər] !
Merciful father !
仁慈 父亲 !

仁慈的父啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] !
what a face !
什么 一个 脸 !

好可怕的脸！

“ [ə; eɪ] ['mɪd(ə)] - [eɪdʒd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkɪt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['kaʊntənəns] ,
“ **A middle - aged man , with a strongly marked and serious countenance ,**
“ 一个 中间 - 老年人 男人 , 和 一个 强烈 标记 和 严肃的 面容 ,
[drest] [ɪn] ['soʊbəɹ] - ['kʌlərd] [həbr'ɪlmənts] ,
dressed in sober - coloured habiliments ,
穿着 在 清醒 - 有色 服装 ,

“一位中年男子，面容严肃，神情坚毅，身着素雅的服装，

[hæd; həd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [em 'i:] .
had lifted up the stifling folds of the tent and was bending over me .
有 抬起 向上 这 令人窒息 折叠 的 这 帐篷 和 曾是 弯曲 超过 我 .

他掀开闷热的帐篷褶皱，弯下腰看着我。

“ [kæn; kən] [ju:; jʊ] [spi:k] , [maɪ] [læd] ? ” [sed] [hi:; hi] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , “ [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ]
“ **Can you speak , my lad ? ” said he in English , “ what is the matter with you**
“ 能 你 说话 , 我的小伙子 ? ” 说 他 在 英语 , “ 什么 是 这 事情 和 你
?
?
?

“孩子，你会说话吗？”他用英语问道，“你怎么了？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [tel] [em 'i:] , [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'hæps] [help] [ju:; jʊ] — “
If you could but tell me , I could perhaps help you — ”
如果 你 可以 但 告诉 我 , 我 可以 也许 帮助 你 — ”

如果你能告诉我，或许我能帮到你——”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?
“ What is it that you say ?
“ 什么 是 它 那 你 说 ？

“你说什么？ ”

[aɪ][kɑ:nt] [hɪr] [ju:; jʊ] .
I can't hear you .
我 不能 听到 你 。

我听不见你说话。

[aɪ] [wɪl] [ni:l] [daʊn] ； “ [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ，
I will kneel down ； “ and he flung himself on the ground ，
我 将要 下跪 向下 ； “ 和 他 扔 他自己 在 这 地面 ，
我要跪下；”说着，他俯伏在地。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɪr] [kloʊz] [tu:; tə][maɪ] [maʊθ] .
and placed his ear close to my mouth .
和 放置 他的 耳朵 关闭 到 我的 嘴 ；
他把耳朵贴近我的嘴。

“ [naʊ] [spi:k] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
“ Now speak if you can .
“ 现在 说话 如果 你 能 。

“现在，如果你能说话，就说吧。”

[heɪ] ！
Hey ！
嘿 ！

嘿！

[wʌt] ！
what ！
什么 ！

什么！

[noʊ] ， [fɔr] ， [gɑ:d][fər'baɪd] ！
no ， sure ， God forbid ！
不 ， 当然 ， 上帝 禁止 ！

不，当然，天哪！

“ [ðen] ['sta:tɪŋ] [ʌp] ， [hi:; hi][kraɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:meɪl] [hu:] [sæt][ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] ， ['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n]
“ then starting up ， he cried to a female who sat in the cart ， anxiously looking on
“ 然后 开始 向上 ， 他 哭 到 一个 女性 WHO 卫星 在 这 大车 ， 焦虑地 寻找 在
— “ - ！
— “ Gwenwyn ！
— “ - ！

然后他发动车子，对着坐在车厢里焦急地看着他的女人喊道：“格温温！

- ！
Gwenwyn ！
- ！

格温温！

[waɪ 'dʌbəlju:] [waɪ]['dʒi.was] ['wi:di] [i: 'aɪ] - .
yw y gwas wedi ei gwenwynaw .
yw 是 格瓦斯 韦迪 ei - 。

yw y gwas wedi ei gwenwynaw.

[ðə; ði][ɔɪl] ！
The oil ！
这 油 ！

石油！

[ˈwɪnɪfrɪd] , [ðə; ði] [ɔɪl] !
Winifred , the oil !
温妮弗雷德 , 这 油 !

温妮弗雷德, 石油!

" [pi:] . -
" **p . 391**
" p . -

第391页

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈɛksˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER LXXII .
章 七十二 .

第七十二章

[ðə; ði] [ɔɪl] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] [kəmˈpeld] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [teɪk] , [prəˈdu:st] [ðə; ði] [drɪˈzaɪd] [ɪˈfekt] ,
The oil , which the strangers compelled me to take , produced the desired effect ,
这 油 , 哪个 这 陌生人 被迫 我 到 拿 , 生产 这 想要的 影响 ,
[ðʊʊ] ,
though ,
尽管 ,

陌生人强迫我服用的那种油, 虽然效果不错, 但确实达到了预期效果。

[ˈdʊərɪŋ] [æ; ət] [li:st] [tu:] [ˈaʊərz] , [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈweðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [maɪ] [laɪf] [wɒd]
during at least two hours , it was very doubtful whether or not my life would
期间 在 至少 二 小时 , 它 曾是 非常 疑 无论 或者 不是 我的 生活 会
[bi:; bi] [seɪvd] .
be saved .
是 已保存 .

在至少两个小时的时间里, 我的生命是否能够挽救都成了未知数。

[æ; ət] [ðə; ði] [end] [ʌ; əv] [ðæt] [ˈpɪrɪəd] [ðə; ði] [mæn] [sed] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌ; əv] [gɑ:d] ,
At the end of that period the man said , that with the blessing of God ,
在 这 结尾 的 那 时期 这 男人 说 , 那 和 这 祝福 的 上帝 ,
在那段时期结束时, 那人说, 在上帝的保佑下,

[hi:; hi] [wɒd] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [maɪ] [laɪf] .
he would answer for my life .
他 会 回答 为了 我的 生活 .

他将为我的性命负责。

[hi:; hi] [ðen] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈweðər] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
He then demanded whether I thought I could bear to be removed from the
他 然后 要求 无论 我 想法 我 可以 熊 到 是 已移除 从 这
[pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ?
place in which we were ?
地方 在 哪个 我们 是 ?

然后他问我, 我是否能忍受离开我们现在所在的地方?

" [fɔ:r; fər] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈti:] [nɑ:t] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,
" **for I like it not , " he continued ,**
" 为了 我 喜欢 它 不是 , " 他 持续 ,

“因为我不喜欢这样,”他继续说道。

" [æ; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈi:] [telz] [ˌem ˈi:] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [gʊd] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ʌ; əv] [ju: ˈes] [tu:; tə]
" **as something within me tells me that it is not good for any of us to**
" 作为 某物 之内 我 讲述 我 那 它 是 不是 好的 为了 任何 的 我们 到
[bi:; bi] [hɪr] " .
be here " .
是 这里 " .

“我内心深处有个声音告诉我, 我们待在这里对我们任何人来说都不好。”

[aɪ][tʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] , [tu:] ,
I told him , as well as I was able , that I , too ,
我 讲述 他 , 作为 出色地 作为 我 曾是 有能力的 , 那 我 , 也 ,
我尽我所能地告诉他, 我也是

[ʃʊd; ʃəd] [bi:: bi][glæd][tu:: tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] ; [ˌwerəˈpɑ:n] , [ˈæftər] [kəˈlektɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] , [hi:: hi]
should be glad to leave the place ; whereupon , after collecting my things , he
应该 是 高兴的 到 离开 这 地方 ; 于是 , 后 收集 我的 事物 , 他
[ˈhɑ:nɪst] [maɪ][ˈpʊni] ,
harnessed my pony ,
已掌握 我的 小马 ,

我应该很高兴离开这个地方; 于是, 他收拾好我的东西, 给我的小马套上马具。

[ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [hi:: hi] [kənˈtraɪvd] [tu:: tə] [pleɪs] [ˌem ˈi:] [ɪn]
and , with the assistance of the woman , he contrived to place me in
和 , 和 这 协助 的 这 女士 , 他 人为的 到 地方 我 在
[ðə; ði][kɑ:rt] ;
the cart ;
这 大车 ;

在那个女人的帮助下, 他设法把我放进了马车里;

[hi:: hi] [ðen] [geɪv] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [dra:ft] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈfaɪəl] ,
he then gave me a draught out of a small phial ,
他 然后 给予 我 一个 草稿 出去 的 一个 小的 小瓶 ,
然后他从小瓶子里倒给我喝了一小杯。

[ænd; ænd][wi:: wi][set] [ˈfɔ:rwəd] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] [peɪs] ,
and we set forward at a slow pace ,
和 我们 放 向前 在 一个 慢的 步伐 ,
于是我们缓慢地向前迈进,

[ðə; ði][mæn] [ˈwɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] .
the man walking by the side of the cart in which I lay .
这 男人 步行 经过 这 边 的 这 大车 在 哪个 我 躺 :
那个人从我躺着的推车旁走过。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈpra:bəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [dra:ft] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈoʊpiət] ,
It is probable that the draught consisted of a strong opiate ,
它 是 可能 那 这 草稿 由.....组成 的 一个 强的 阿片类药物 ,
这种药剂很可能含有强效鸦片类药物。

[fɔ:r; fər][ˈæftər] [ˈswɒləʊɪŋ] [aɪ ˈti:][aɪ] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [ˈslʌmbər] ; [ɑ:n][maɪ] [əˈweɪkɪŋ] ,
for after swallowing it I fell into a deep slumber ; on my awaking ,
为了 后 吞咽 它 我 跌倒 进入 一个 深的 睡眠 ; 在 我的 觉醒 ,
吞下它之后, 我便沉沉睡去; 醒来时,

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] — [wi:: wi][wɜ:r; wər] [stɪl]
I found that the shadows of night had enveloped the earth — we were still
我 成立 那 这 阴影 的 夜晚 有 被包裹 这 地球 — 我们 是 仍然
[ˈmu:vɪŋ] [ɑ:n] .
moving on .
移动 在 :

我发现夜幕已经笼罩了大地——而我们仍在前行。

[ˈʃɔ:rtli] , [haʊˈevər] , [ˈæftər] [dɪˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈklɪvəti] , [wi:: wi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [leɪn] ,
Shortly , however , after descending a declivity , we turned into a lane ,
不久 , 然而 , 后 下降 一个 斜坡 , 我们 转向 进入 一个 车道 ,
然而, 下坡不久, 我们就拐进了一条小路。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] .
at the entrance of which was a gate .
在 这 入口 的 哪个 曾是 一个 门 :
入口处有一道门。

[ðɪs] [leɪn] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['medoʊ] , [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] [smɔːl]
This lane conducted to a meadow , through the middle of which ran a small
这 车道 实施 到 一个 草地 , 通过 这 中间 的 哪个 跑 一个 小的
[brʊk] ;
brook ;
溪 ;

这条小路通向一片草地，草地中央有一条小溪流过；

[aɪ 'tiː] [stʊd] [brɪ'twiːn] [tuː] ['raɪzɪŋ] [graʊndz] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [left] ,
it stood between two rising grounds , that on the left ,
它 站立 之间 二 上升 理由 , 那 在 这 左边 ,

它位于两块隆起的山坡之间，左边那块山坡，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtər] , [wʌz; wəz] ['klʌvəd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] ,
which was on the farther side of the water , was covered with wood ,
哪个 曾是 在 这 更远 边 的 这 水 , 曾是 涵盖 和 木头 ,
它在水的另一边，上面覆盖着木头。

[waɪlst] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [haɪ] ,
whilst the one on the right , which was not so high ,
而 这 一 在 这 正确的 , 哪个 曾是 不是 所以 高的 ,
而右边那座则没那么高，

[wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] .
was crowned with the white walls of what appeared to be a farm - house .
曾是 加冕 和 这 白色的 墙壁 的 什么 出现 到 是 一个 农场 - 房子 .
顶部是白色的墙壁，看起来像是一座农舍。

[əd'vænsɪŋ] [ə'loːŋ] [ðə; ði] ['medoʊ] , [wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [gruː] [θriː]
Advancing along the meadow , we presently came to a place where grew three
前进 沿着 这 草地 , 我们 目前 来了 到 一个 地方 在哪里 生长 三
[ɪ'mens] [oʊks] ,
immense oaks ,
巨大 橡树 ,

沿着草地继续前行，我们来到了一处长着三棵巨大橡树的地方。

['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz] ,
almost on the side of the brook , over which they flung their arms ,
几乎 在 这 边 的 这 溪 , 超过 哪个 他们 扔 他们的 武器 ,
他们几乎就在小溪边，把手臂扔过小溪。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪd] [aɪ 'tiː][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kænəpi] ; [ðə; ði] [graʊnd] [brɪ'niːθ] [wʌz; wəz] [ber]
so as to shade it as with a canopy ; the ground beneath was bare
所以 作为 到 阴影 它 作为 和 一个 树冠 ; 这 地面 下面 曾是 裸
[ʌv; əv] [græs] ,
of grass ,
的 草 ,

像搭起凉棚一样遮蔽它；下面的地面光秃秃的，没有草。

[ænd; ɐnd] ['nɪrli] [æz; əz][hɑːrd][ænd; ɐnd] [smuːð] [æz; əz][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːrn] .
and nearly as hard and smooth as the floor of a barn .
和 几乎 作为 难的 和 光滑的 作为 这 地面 的 一个 谷仓 .
几乎和谷仓的地板一样坚硬光滑。

['hævɪŋ] [led][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːrt][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd,moʊst] [triː] ,
Having led his own cart on one side of the midmost tree ,
拥有 引领 他的 自己的 大车 在 一 边 的 这 中间 树 ,
他驾着自己的马车沿着中间那棵树的一侧行驶，

[ænd; ɐnd][maɪ] [oʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['streɪndʒər] [sed] [tuː; tə][em 'iː] :
and my own on the other , the stranger said to me :
和 我的 自己的 在 这 其他 , 这 陌生人 说 到 我 :
陌生人对我说：“我的那边在另一边。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][spɑ:t] [wɜr] [maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪ'self][ˈdʒen(ə)rəli] [ˈtæəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ˈsi:z(ə)n] ,
“ **This is the spot where my wife and myself generally tarry in the summer season** ,
“ 这 是 这 点 在 哪 里 我 的 妻 子 和 我 一 般 来 说 焦 油 在 这 夏 天 季 节 ,
“ 这 里 是 我 和 妻 子 夏 天 常 待 的 地 方 ,

[wen] [wi;; wi] [kʌm] [ˈɪntu:] [ði:z] [pɑ:rts] .
when we come into these parts .
什 么 时 候 我 们 来 进 入 这 些 部 分 .

当我们来到这些地方的时候。

[wi;; wi][ɑ:r; əɹ] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] .
We are about to pass the night here .
我 们 是 关 于 到 经 过 这 夜 晚 这 里 .

我们今晚要在这里过夜了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju;; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tu;; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] ?
I suppose you will have no objection to do the same ?
我 认 为 你 将 要 有 不 异 议 到 做 这 相 同 的 ?

我想你也不会反对这样做吧？

[ɪnˈdi:d] , [aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [wʌt]
Indeed , I do not see what
的 确 , 我 做 不 是 看 什 么

确实，我看不出什么

[pi:] . -
p . 392
p . -

[els] [ju;; jʊ][kʊd; kəd][du:] [ˈʌndər] [ˈprez(ə)nt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
else you could do under present circumstances .
别 的 你 可 以 做 在 下 面 展 示 情 况 .

否则，在目前情况下你还可以这样做。

“ [æftər] [rɪˈsi:vɪŋ] [maɪ] [ˈænsər] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪkˈsprest] [maɪ] [ˈredɪnəs] [tu;; tə]
“ **After receiving my answer , in which I , of course , expressed my readiness to**
“ 后 接 收 我 的 回 答 , 在 哪 个 我 , 的 课 程 , 表 达 我 的 准 备 就 绪 到
[əˈsent] [tu;; tə][hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)l] ,
assent to his proposal ,
同 意 到 他 的 提 议 ,

“收到他的答复后，我当然表示愿意接受他的提议，

[hi;; hi] [prəˈsi:did] [tu;; tə] [ʌnˈhɑ:rnɪs] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] , [ˈfi:lɪŋ] [maɪ'self] [mʌtʃ] [ˈbetər] , [aɪ][gɔ:t]
he proceeded to unharness his horse , and , feeling myself much better , I got
他 继 续 到 解 开 他 的 马 , 和 , 感 觉 我 很 多 更 好 的 , 我 得 到
[daʊn] ,
down ,
向 下 ,

他接着解开了马的缰绳，我感觉好多了，便下了马。

[ænd; ənd][brˈgæən][tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔ:r; fər] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [brˈni:θ]
and began to make the necessary preparations for passing the night beneath
和 开 始 到 制 作 这 必 要 的 准 备 工 作 为 了 通 过 这 夜 晚 下 面
[ðə; ði][oʊk] .
the oak .
这 橡 木 .

于是开始为在橡树下过夜做好必要的准备。

[waɪlst] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] [tʌtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] ,
Whilst thus engaged , I felt myself touched on the shoulder , and , looking round ,
而 因此 已订婚的 , 我 毛毡 我 感动 在 这 肩膀 , 和 , 寻找 圆形的 ,
[pər'si:vɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
perceived the woman ,
感知 这 女士 ,

正当我专注思考时, 我感到有人碰了碰我的肩膀, 回头一看, 发现是位女士。

[hu:m] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [kɔ:ld] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈstændɪŋ] [klaʊz] [tu:; tə][em 'i:] .
whom the stranger called Winifred , standing close to me .
谁 这 陌生人 称为 温妮弗雷德 , 常设 关闭 到 我 :
陌生人称她为温妮弗雷德, 她就站在我旁边。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri]
The moon was shining brightly upon her , and I observed that she was very
这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 之上 她 , 和 我 观察到 那 她 曾是 非常
[gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ,
good - looking ,
好的 - 寻找 ,

月光皎洁地照在她身上, 我注意到她长得非常漂亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pəʊzɪd] , [jet] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑʊntənəns] ; [hɜ:r; həɾ] [dres] [wʌz; wəz]
with a composed , yet cheerful expression of countenance ; her dress was
和 一个 由 , 然而 快乐 表达 的 面容 ; 她 裙子 曾是
[pleɪn] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪv] ,
plain and primitive ,
清楚的 和 原始 ,

她面容镇定而又略带愉悦; 衣着朴素简朴。

[ˈveri] [mʌtʃ] [rɪ'zeɪmblɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkweɪkər] .
very much resembling that of a Quaker .
非常 很多 类似 那 的 一个 贵格会 :
非常像贵格会教徒的风格。

[ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] [strɔ:] [ˈbɑ:nɪt] [ɪn][hɜ:r; həɾ][hænd] .
She held a straw bonnet in her hand .
她 握住 一个 稻草 引擎盖 在 她 手 :
她手里拿着一顶草帽。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [si:] [ði:] [ˈmu:vɪŋ] [ə'baʊt] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] ,
“ **I am glad to see thee moving about , young man ,** ” **said she , in a soft ,**
“ 我 是 高兴的 到 看 你 移动 关于 , 年轻的 男人 , ” 说 她 , 在 一个 柔软的 ,
“很高兴看到你四处走动, 年轻人,”她轻声说道。

[ˈplæsɪd] [toʊn] ; “ [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskɜ:slɪ] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] .
placid tone ; “ I could scarcely have expected it .
平静 语气 ; “ 我 可以 几乎 有 预期的 它 :
语气平静: “我简直不敢相信。”

[ðəʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈwʌndrəs] [strɔ:ŋ] ; [ˈmeni] , [æftər] [wʌt] [ðəʊ] [hæst] [ˈsʌfəɾd] ,
Thou must be wondrous strong ; many , after what thou hast suffered ,
你 必须 是 奇妙的 强的 ; 许多 , 后 什么 你 哈斯特 遭受 ,
你一定无比坚强; 许多人, 在你经历了这一切苦难之后,

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [stʊd] [ɑ:n][ðər; ðər] [fi:t] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] .
would not have stood on their feet for weeks and months .
会 不是 有 站立 在 他们的 脚 为了 周 和 几个月 :
他们可能数周甚至数月都无法站立。

[wʌt] [du:][aɪ] [seɪ] ? — [ˈpi:tər] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [hu:] [ɪz] [skɪld] [ɪn][ˈmedɪs(ə)n] ,
What do I say ? — Peter , my husband , who is skilled in medicine ,
什么 做 我 说 ? — 彼得 , 我的 丈夫 , WHO 是 熟练 在 药品 ,
我该说什么呢? ——彼得, 我的丈夫, 他医术精湛。

[dʒʌst] [naʊ] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] [nɑ:t][wʌn][ɪn] [faɪv] ['hʌndrəd] [wʊd] [hæv; həv] [sə'vaɪvd] [wʌt] [ðəʊ] [hæst]
just now told me that not one in five hundred would have survived what thou hast
只是 现在 讲述 我 那 不是 一 在 五 百 会 有 幸存下来 什么 你 哈斯特
[ðɪs] [deɪ] [ˌʌndə'gɑ:n] ;
this day undergone ;
这 天 经历 ;

刚才有人告诉我，五百个人里没有一个人能活过你今天所经历的一切；

[bʌt; bət] [ə'laʊ] [,em 'i:][tu:; tə][æsk] [ðɪ:] [wʌn] [θɪŋ] , [hæst] [ðəʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [θæŋks] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər]
but allow me to ask thee one thing , Hast thou returned thanks to God for
但 允许 我 到 问 你 一 事物 , 哈斯特 你 返回 谢谢 到 上帝 为了
[ðai] [dɪ'lɪvərəns] ?
thy deliverance ?
你的 解救 ?

但请允许我问你一件事，你是否已经感谢上帝拯救了你？

" [aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['wʊmən] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [sed] : " [ɪk'skju:s][,em 'i:] ,
" **I made no answer , and the woman , after a pause , said : " Excuse me ,**
" 我 制成 不 回答 , 和 这 女士 , 后 一个 暂停 , 说 : " 原谅 我 ,
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,

我没有回答，那女人停顿了一下，然后说：“打扰一下，年轻人，

[bʌt; bət][du:][jʊ; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d] ? "
but do you know anything of God ? "
但 做 你 知道 任何事物 的 上帝 ? "
但你对上帝了解多少呢？

" ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,
" **Very little , " I replied ,**
" 非常 小的 , " 我 回复 ,
" 很少,"我回答说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [strɔ:ŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,
" **but I should say He must be a wondrous strong person ,**
" 但 我 应该 说 他 必须 是 一个 奇妙的 强的 人 ,
但我认为他一定是一位非常坚强的人，

[ɪf] [hi:; hi] [meɪd] [ɔ:l] [ðoʊz] [bɪɡ] [brʌt] [θɪŋz] [ʌp] [ə'blaʊ] [ðer; ðər] ,
if He made all those big bright things up above there ,
如果 他 制成 全部 那些 大的 明亮的 事物 向上 多于 那里 ,
如果祂创造了天上所有那些光辉灿烂的事物，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n] [wɪt] [wi:; wi][stænd] , [wɪt] [berz] ['bi:ɪŋs] [laɪk] [ðɪ:z]
to say nothing of the ground on which we stand , which bears beings like these
到 说 没有什么 的 这 地面 在 哪个 我们 站立 , 哪个 熊 生物 喜欢 这些
[oʊks] ,
oaks ,
橡树 ,

更不用说我们脚下的这片土地，它孕育着像这些橡树一样的生物。

[i:tʃ] [ʌv; əv] [wɪt] [ɪz] ['fɪftɪ] [taɪmz] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][maɪ'self] , [ænd; ʌnd] [wɪl] [lɪv; laɪv] ['twenti] [taɪmz]
each of which is fifty times as strong as myself , and will live twenty times
每个 的 哪个 是 五十 时代 作为 强的 作为 我 , 和 将要 居住 二十 时代
[æz; əz] [lɔ:n] .
as long .
作为 长的 .

它们每一个都比我强壮五十倍，寿命比我长二十倍。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
“ **The woman was silent for some moments , and then said :**
“ 这 女士 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 , 和 然后 说 :

女人沉默了一会儿，然后说道：

“ [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [ɪn] [wʌt] [ˈspɪrɪt] [ðəɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ˈʌtəd] .
“ **I scarcely know in what spirit thy words are uttered .**
“ 我 几乎 知道 在 什么 精神 你的 字 是 说出 .

“我几乎不知道你说话的语气是什么。”

[ɪf] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈsɪriəs] , [haʊˈevər] ,
If thou art serious , however ,
如果 你 艺术 严肃的 , 然而 ,

然而，如果你是认真的，

[aɪ] [wʊd] [ˈkɔː(jə)n] [ðiː] [əˈɡenst] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɡɑːd] [ɪz] [mɔːr] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn]
I would caution thee against supposing that the power of God is more manifested in
我 会 警告 你 反对 假如 那 这 力量 的 上帝 是 更多的 表现出来 在
[ðiːz] [triːz] ,
these trees ,
这些 树木 ,

我提醒你，不要以为上帝的力量在这些树木中体现得更为明显。

[ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [braɪt] [stɑːrz] [əˈbʌv] [juː ˈes] , [ðæn; ðən] [ɪn] [ðəɪˈself] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv]
or even in those bright stars above us , than in thyself — they are things of
或者 甚至 在 那些 明亮的 明星 多于 我们 , 比 在 你自己 — 他们 是 事物 的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

甚至在我们头顶那些明亮的星星中，也比在你自身中更有意义——它们都是时间的产物。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] ;
but thou art a being destined to an eternity ;
但 你 艺术 一个 存在 注定 到 一个 永恒 ;

但你注定要走向永恒；

[aɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn] [ðəɪˈself] [ˈweðər] [ðəɪ] [ɪˈtɜːrnəti] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ɔːr] [ˈsaːroʊ] .
it depends upon thyself whether thy eternity shall be one of joy or sorrow .
它 取决于 之上 你自己 无论 你的 永恒 将 是 一 的 喜悦 或者 悲哀 .

你的永恒是充满欢乐还是充满悲伤，取决于你自己。

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] , [huː] [ɪkˈskleɪmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]
“ **Here she was interrupted by the man , who exclaimed from the other side of**
“ 这里 她 曾是 中断 经过 这 男人 , WHO 惊呼 从 这 其他 边 的
[ðə; ði] [triː] :
the tree :
这 树 :

这时，树另一边传来一个男人的声音，打断了她的话：

“ [ˈwɪnɪfrɪd] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɡetɪŋ] [leɪt] ,
“ **Winifred , it is getting late ,**
“ 温妮弗雷德 , 它 是 获得 晚的 ,

“温妮弗雷德，时间不早了。”

[juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrendz] [ʌv; əv]
you had better go up to the house on the hill to inform our friends of
你 有 更好的 去 向上 到 这 房子 在 这 爬坡道 到 通知 我们的 朋友们 的
[ˈaʊər; ɑːr] [əˈraɪv(ə)] ,
our arrival ,
我们的 到达 ,

你最好上山去山上的房子通知我们的朋友们我们到了。

[ɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ” .
or they will have retired for the night ” .
或者 他们 将要 有 退休 为了 这 夜晚 ” .

或者他们已经就寝了。

“ [truː] , ” [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ænd; ənd][fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð] [wendɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]
“ **True , ” said Winifred , and forthwith wended her way to the house in**
“ 真的 , ” 说 温妮弗雷德 , 和 立即 温德 她 方式 到 这 房子 在
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

“没错,”温妮弗雷德说着, 便径直朝那栋房子走去。

[rɪˈtʃːrɪŋ] [ˈʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] , [huːm] [ðə; ði][mæn] ,
returning shortly with another woman , whom the man ,
返回 不久 和 其他 女士 , 谁 这 男人 ,

不久后, 他带着另一名女子回来, 这名男子

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][fɜːrst][juːz] ,
speaking in the same language which I had heard him first use ,
请讲 在 这 相同的 语言 哪个 我 有 听到 他 第一的 使用 ,

他用的正是我第一次听到他使用的那种语言。

[ˈɡriːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈmeri] ; [ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] , [bʌt; bət]
greeted by the name of Mary ; the woman replied in the same tongue , but
问候 经过 这 姓名 的 玛丽 ; 这 女士 回复 在 这 相同的 舌头 , 但

[ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [sed] ,
almost immediately said ,
几乎 立即地 说 ,

有人称呼她为玛丽; 那女人也用同样的语言回答, 但几乎立刻又说:

[ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] : “ [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd]
in English : “ We hoped to have heard
在 英语 : “ 我们 希望 到 有 听到

英文原文: “我们希望听到

[piː] . -
p . 393
p . -

第393页

[juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈpiːtər] , [bʌt; bət][wiː; wi] [ˈkæŋɑːt] [ɪkˈspekt] [ðæt] [naʊ] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz]
you speak to - night , Peter , but we cannot expect that now , seeing that it is
你 说话 到 - 夜晚 , 彼得 , 但 我们 不能 预计 那 现在 , 看到 那 它 是
[soʊ] [lert] ,
so late ,
所以 晚的 ,

彼得, 你今晚可以发言, 但鉴于时间已晚, 我们不能指望你这么做。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪˈteɪnd] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [æz; əz] [ˈwɪnɪfrɪd] [telz] [emˈiː] ;
owing to your having been detained by the way , as Winifred tells me ;
欠款 到 你的 拥有 到过 被拘留 经过 这 方式 , 作为 温妮弗雷德 讲述 我 ;

正如温妮弗雷德告诉我的, 因为你被拘留了;

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][sʌp] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ]
nothing remains for you to do now but to sup — to - morrow , with
没有什么 遗迹 为了 你 到 做 现在 但 到 上 — 到 - 明天 , 和

[ˈɡɑːdz] [wɪl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [juː; jʊ] ” .
God's will , we shall hear you ” .
神的 将要 , 我们 将 听到 你 ” .

你现在只需安心享用晚餐——明天, 如果上帝允许, 我们将聆听你的演讲。

“ [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈɡɑːdz] [wɪl] , [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [dɪˈspoʊzd] .
“ **And to - night , also , with God's will , provided you be so disposed .**
“ 和 到 - 夜晚 , 还 , 和 神的 将要 , 假如 你 是 所以 处置 .
“今晚, 如果上帝愿意, 你也可以这样做。”

[let] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈfæməli] [kʌm] [ˈhɪðər] . “
Let those of your family come hither .”
让 那些 的 你的 家庭 来 这里 . “
让你的家人都过来。

“ [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhɪðər] [ˈprez(ə)ntli] , “ [sed] [ˈmeri] , “ [fɔːr; fər] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] [ɑːrt] [əˈraɪvd] ,
“ **They will be hither presently ,** “ **said Mary ,** “ **for knowing that thou art arrived ,**
“ 他们 将要 是 这里 目前 , “ 说 玛丽 , “ 为了 会心 那 你 艺术 到达的 ,
[ðeɪ] [wɪl] ,
they will ,
他们 将要 ,
“他们很快就会到这里来,”玛丽说, “因为他们知道你已经到了, 就会过来。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [kʌm] [ænd; ənd][bɪd] [ðiː] [ˈwelkəm] .
of course , come and bid thee welcome .
的 课程 , 来 和 出价 你 欢迎 .
当然, 欢迎您前来。

“ [ænd; ənd] [ˈskersli] [hæd; həd][fiː; fi] [spoʊk] ,
“ **And scarcely had she spoke ,**
“ 和 几乎 有 她 辐 ,
她话音未落,

[wen] [aɪ] [brˈheld] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [saɪd][ʌv; əv]
when I beheld a party of people descending the moonlit side of
什么时候 我 观看 一个 派对 的 人们 下降 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 边 的
[ðə; ði] [hɪl] .
the hill .
这 爬坡道 .

当我看到一群人从月光照耀的山坡上走下来时。

[ðeɪ] [suːn] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ; [ðeɪ] [maɪt] [əˈmaʊnt] [ɪn][ɔːl][tuː; tə]
They soon arrived at the place where we were ; they might amount in all to
他们 很快 到达的 在 这 地方 在哪里 我们 是 ; 他们 可能 数量 在 全部 到
[twelv] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] .
twelve individuals .
十二 个人 .

他们很快到达了我们所在的地方; 他们总共可能有十二个人。

[ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [æθˈletɪk] [mæn] , [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] , [drest] [laɪk] [ə; eɪ]
The principal person was a tall , athletic man , of about forty , dressed like a
这 主要的 人 曾是 一个 高的 , 运动 男人 , 的 关于 四十 , 穿着 喜欢 一个
[pleɪn] [ˈkʌntri] [ˈfɑːrmər] ;
plain country farmer ;
清楚的 国家 农民 ;

主要人物是一位身材高大健壮的男子, 大约四十岁, 穿着朴素的乡村农民服装;

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [suːn] [faʊnd] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ˈmeri] ;
this was , I soon found , the husband of Mary ;
这 曾是 , 我 很快 成立 , 这 丈夫 的 玛丽 ;
我很快发现, 这就是玛丽的丈夫;

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
the rest of the group consisted of the children of these two , and their
这 休息 的 这 团体 由.....组成 的 这 孩子们 的 这些 二 , 和 他们的
[də'mestɪk] ['sɜ:rvənt] .
domestic servants .
国内的 仆人 .

其余人员包括这两人的孩子和他们的家佣。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [ɔ:l] [ʊk] ['pi:tər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɔɪz] [ænd; ənd]
One after another they all shook Peter by the hand , men and women , boys and
一 后 其他 他们 全部 摇晃 彼得 经过 这 手 , 男人 和 女性 , 男孩们 和
[gɜ:ɪlz] ,
girls ,
女孩们 ,
男男女女, 男孩女孩, 一个接一个地和彼得握手。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðer; ðər][dʒɔɪ][æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and expressed their joy at seeing him .
和 表达 他们的 喜悦 在 看到 他 .
他们表达了见到他的喜悦之情。

['æftər] [wɪtʃ] , [hi; hi] [sed] : " [naʊ] , [frendz] , [ɪf] [ju; jʊ] [pli:z] , [aɪ] [wɪl] [spi:k] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz]
After which , he said : " Now , friends , if you please , I will speak a few words
后 哪个 , 他 说 : " 现在 , 朋友们 , 如果 你 请 , 我 将要 说话 一个 很少 字
[tu;; tə][ju;; jʊ] " .
to you " .
到 你 " .
之后, 他说: “现在, 朋友们, 请允许我跟大家说几句话。”

[ə; eɪ] [stu:l] [wʌz; wəz] [ðen] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:rt] , [wɪtʃ] [hi; hi] [stept] [ɑ:n] ,
A stool was then brought him from the cart , which he stepped on ,
一个 凳子 曾是 然后 带来 他 从 这 大车 , 哪个 他 步 在 ,
然后有人从车上拿来一张凳子给他, 他踩了上去。
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'leɪndʒɪŋ] [ðəm'selvz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] ['stændɪŋ] , [sʌm; səm] ['si:tɪd]
and the people arranging themselves round him , some standing , some seated
和 这 人们 安排 他们自己 圆形的 他 , 一些 常设 , 一些 坐着

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
on the ground ,
在 这 地面 ,
人们围拢在他周围, 有的站着, 有的坐在地上。

[hi;; hi][fɔ: rθ'wɪθ; fɔ: rθ'wɪð][brɪ'gæŋ][tu;; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ;
he forthwith began to address them in a clear , distinct voice ;
他 立即 开始 到 地址 他们 在 一个 清除 , 清楚的 嗓音 ;
他随即用清晰洪亮的声音开始向他们讲话;

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [nə'sesəti] , [ɪn][ɔ:l] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ,
and the subject of his discourse was the necessity , in all human beings ,
和 这 主题 的 他的 话语 曾是 这 必要性 , 在 全部 人类 生物 ,
他演讲的主题是, 对于所有人类而言, 都必然存在以下需求:

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
of a change of heart .
的 一个 改变 的 心 .
心意转变。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] , [fɔ:r; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]
The preacher was better than his promise , for , instead of speaking a few
这 牧师 曾是 更好的 比 他的 承诺 , 为了 , 反而 的 请讲 一个 很少
[wɜ:rdz] ,
words ,
字 ,

这位传道者比他承诺的还要出色，因为他并没有只说几句话，

[hi:; hi] [pri:tʃt] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ; [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
he preached for at least three - quarters of an hour ; none of the
他 布道 为了 在 至少 三 - 四分之一 的 一个 小时 ; 没有任何 的 这
[ɔ:diəns] , [haʊ'evər] ,
audience , however ,
观众 , 然而 ,
他布道至少持续了四十五分钟；然而，听众中没有一个人.....

[ʃʊd] [ðə; ði] ['slɑ:təst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
showed the slightest symptom of weariness ; on the contrary ,
显示 这 丝毫 症状 的 疲劳 ; 在 这 相反 ,
他丝毫没有表现出疲倦的迹象；相反，

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [i:tʃ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [prə'si:did]
the hope of each individual appeared to hang upon the words which proceeded
这 希望 的 每个 个人 出现 到 悬挂 之上 这 字 哪个 继续
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
from his mouth .
从 他的 嘴 .
每个人的希望似乎都寄托在他口中说出的话语上。

[æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rmən][ɔ:r] ['diskɔ:rs] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] [ə'gen] [ʃʊk]
At the conclusion of the sermon or discourse , the whole assembly again shook
在 这 结论 的 这 讲道 或者 话语 , 这 所有的 集会 再次 摇晃
['pi:tər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Peter by the hand ,
彼得 经过 这 手 ,
讲道或演讲结束后，全体会众再次与彼得握手。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər] [haʊs] , [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['seɪɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
and returned to their house , the mistress of the family saying , as she
和 返回 到 他们的 房子 , 这 情妇 的 这 家庭 说 , 作为 她
[dɪ'pɑ:rtɪd] :
departed :
已离开 :
他们返回家中，女主人临走时说道：

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [su:n] [bi:; bi] [bæk] , ['pi:tər] ,
" **I shall soon be back , Peter ,**
" 我 将 很快 是 后退 , 彼得 ,
“我很快就会回来，彼得。”

[aɪ][goʊ][bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv] [ðai'self] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] " ;
I go but to make arrangements for the supper of thyself and company " ;
我 去 但 到 制作 安排 为了 这 晚餐 的 你自己 和 公司 " ;
[ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'fekt] ,
and , in effect ,
和 , 在 影响 ,
我去只是为你们一行人安排晚餐”；实际上，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] , [əˈtendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][hɜːr; hər]
she presently returned , attended by a young woman , who bore a tray in her
她 目前 返回 , 参加 经过 一个 年轻的 女士 , WHO 钻孔 一个 托盘 在 她
[hændz] .
hands .
双手 .

她随后返回，身边跟着一位年轻女子，女子手里端着一个托盘。

“ [set] [aɪ ˈtiː] [daʊn] , [ˈdʒesi] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [ˈmɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːrl] ,
“ **Set it down , Jessy ,** ” **said the mistress to the girl ,**
“ 放 它 向下 , 杰西 , ” 说 这 情妇 到 这 女孩 ,
“放下它，杰西，”女主人对女孩说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈteɪk] [ðəɪself] [tuː; tə][ðəɪ] [rest] ;
“ **and then betake thyself to thy rest ;**
“ 和 然后 带 你自己 到 你的 休息 ;
然后你就安然休息吧；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第30/44页

[aɪ][[æɫ; ʃəl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] .
I shall remain here for a little time to talk with my friends .
我 将 保持 这里 为了 一个 小的 时间 到 讲话 和 我的 朋友们 .
我将在这里待一会儿，和朋友们聊聊天。

" [ðə; ðɪ][gɜːrɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
" The girl departed ,
" 这 女孩 已离开 ,
女孩离开了，

[ænd; ənd][[ðə; ðɪ] [ˈpriːtʃər] [ænd; ənd][[ðə; ðɪ] [tuː] [ˈfiːmeɪl] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɑːn][[ðə; ðɪ] [graʊnd] [ə'baʊt]
and the preacher and the two females placed themselves on the ground about
和 这 牧师 和 这 二 女性 放置 他们自己 在 这 地面 关于
[ðə; ðɪ] [treɪ] .
the tray .
这 托盘 .
牧师和两位妇女围坐在托盘周围，坐在地上。

[ðə; ðɪ][mæn] [geɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɪrɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə]
The man gave thanks , and himself and his wife appeared to be about to
这 男人 给予 谢谢 , 和 他自己 和 他的 妻子 出现 到 是 关于 到
[iːt] ,
eat ,
吃 ,
那人道了谢，他和妻子似乎正准备吃饭。

[wen] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈsʌd(ə)nli] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
when the latter suddenly placed her hand upon his arm ,
什么时候 这 后者 突然 放置 她 手 之上 他的 手臂 ,
当后者突然将手放在他的胳膊上时，

[ænd; ənd] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loo] [vɔɪs] , [werə'pɑːn] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [eɪ] ,
and said something to him in a low voice , whereupon he exclaimed , " Ay ,
和 说 某物 到 他 在 一个 低的 嗓音 , 于是 他 惊呼 , " 哎 ,
[ˈtruːli] ,
truly ,
真的 ,
然后低声对他说了些什么，他随即惊呼道：“是啊，真的，

[wɪz; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [fər'getfl] " ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [em 'iː] ,
we were both forgetful " ; and then getting up , he came towards me ,
我们 是 两个都 健忘 " ; 和 然后 获得 向上 , 他 来了 向 我 ,
我们俩都健忘了”；然后他站起身，朝我走来，

[huː] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [ˈliːnɪŋ]
who stood a little way off , leaning
WHO 站立 一个 小的 方式 离开 , 倾斜
他站在稍远的地方，身体前倾。

[piː] . -
p . 394
p . -

[ə'genst] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][maɪ][kɑ:rt] ; [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] , [hi:; hi] [sed] : “
against the wheel of my cart ; and , taking me by the hand , he said : “
反对 这 车轮 的 我的 大车 ; 和 , 采取 我 经过 这 手 , 他 说 : “
[ˈpɑ:rd(ə)n][ju: 'es] ,
Pardon us ,
赦免 我们 ,

他挡住了我的车轮；然后，他拉着我的手说：“请原谅我们，

[jʌŋ] [mæn] , [wi:; wi][wɜ:ɪr; wər][bəʊθ][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈkri:tʃər] - [ˈkʌmfəts] [ðæt] [wi:; wi]
young man , we were both so engaged in our own creature - comforts that we
年轻的 男人 , 我们 是 两个都 所以 已订婚的 在 我们的 自己的 生物 - 舒适 那 我们
[fər'gɑ:t] [ði:] ,
forgot thee ,
忘了 你 ,

年轻人，我们当时都太沉溺于自己的舒适生活，以至于忘记了你。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [lert] [tu:; tə] [rɪ'per] [ˈaʊər; ɑ:r] [fɔ:lt] ; [wɪlt] [ðəʊ] [nɑ:t][dʒɔɪn][ju: 'es] ,
but it is not too late to repair our fault ; wilt thou not join us ,
但 它 是 不是 也 晚的 到 维修 我们的 过错 ; 枯萎 你 不是 加入 我们 ,
但现在弥补我们的过错还不算太晚；你愿意加入我们吗？

[ænd; ənd] [teɪst] [ˈaʊər; ɑ:r] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] ? “
and taste our bread and milk ? “
和 品尝 我们的 面包 和 牛奶 ? “
尝尝我们的面包和牛奶吗？

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [i:t] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɪlk] ;
“ **I cannot eat , “ I replied , “ but I think I could drink a little milk ;**
“ 我 不能 吃 , “ 我 回复 , “ 但 我 思考 我 可以 喝 一个 小的 牛奶 ;
“我不能吃东西,”我回答说,“但我认为我可以喝一点牛奶;

“ [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi][led][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ˈsi:tɪŋ] [em 'i:][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
“ **whereupon he led me to the rest , and seating me by his side ,**
“ 于是 他 引领 我 到 这 休息 , 和 座位 我 经过 他的 边 ,
于是他领着我到其他人身边，让我坐在他旁边。

[hi:; hi] [pɔ:d] [sʌm; səm] [mɪlk] [ˈɪntu:][ə; eɪ][hɔ:rn] [kʌp] , [ˈseɪɪŋ] : “
he poured some milk into a horn cup , saying : “
他 倾倒 一些 牛奶 进入 一个 喇叭 杯子 , 说 : “
他往牛角杯里倒了些牛奶，说道：“

- - - .
! **Croesaw** ! .
- - - .
“Croesaw”。

[ðæt] , “ [ˈædɪd] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ɪz] [wel] [fɔ:r; fər] [ˈwelkəm] .
That , “ added he with a smile , “ is Welsh for welcome .
那 , “ 额外 他 和 一个 微笑 , “ 是 威尔士语 为了 欢迎 .
“那,”他笑着补充道,“是威尔士语的‘欢迎’。”

“ [ðə; ði] [fer] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [dɪ'skrɪpʃn] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [bred] ,
“ **The fare upon the tray was of the simplest description , consisting of bread ,**
“ 这 票价 之上 这 托盘 曾是 的 这 最简单的 描述 , 由 的 面包 ,
[tʃi:z] , [mɪlk] [ænd; ənd] [ˈkɜ:dʒ] .
cheese , milk and curds .
奶酪 , 牛奶 和 凝乳 .

托盘上的食物非常简单，包括面包、奶酪、牛奶和凝乳。

[maɪ] [tu:] [frɛndz] [pɑ:r'tɒk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈæpɪtaɪt] .
My two friends partook with a good appetite .
我的 二 朋友们 参与 和 一个 好的 食欲 .
我的两个朋友胃口很好，都吃得很开心。

“ [ˈmeri] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpri:tʃər] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
“ **Mary** , ” **said the preacher** , **addressing himself to the woman of the house** ,
“ 玛丽 , ” 说 这 牧师 , 解决 他自己 到 这 女士 的 这 房子 ,
“ 玛丽 , ” 牧师对着女主人说道。

“ [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [tu;; tə][ˈvɪzɪt] [ðɪ:] , [aɪ][faɪnd] [ðɪ:] [les] [ɪnˈklaɪnd] [tu;; tə] [spi:k] [wel] .
“ **every time I come to visit thee** , **I find thee less inclined to speak Welsh** .
“ 每一个 时间 我 来 到 访问 你 , 我 寻找 你 较少的 倾斜 到 说话 威尔士语 .
“ 每次我去看望你, 我发现你越来越不愿意说威尔士语了。”

[aɪ] [səˈpəʊz] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [ðəʊ] [wɪlt] [ɪnˈtaɪərli] [hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [aɪˈti:] ;
I suppose , **in a little time** , **thou wilt entirely have forgotten it** ;
我 认为 , 在 一个 小的 时间 , 你 枯萎 完全 有 被遗忘的 它 ;
我想, 过不了多久, 你就会把它完全忘记了;

[hæst] [ðəʊ] [tʊ:t] [aɪˈti:][tu;; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈtʃɪldrən] ? “
hast thou taught it to any of thy children ? ”
哈斯特 你 教授 它 到 任何 的 你的 孩子们 ? ”
你有没有教过你的孩子?

“ [ðə; ði] [tu:] [ˈeldɪst] [ʌndərˈstænd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
“ **The two eldest understand a few words** , ” **said the woman** ,
“ 这 二 长子 理解 一个 很少 字 , ” 说 这 女士 ,
“ 两个最大的孩子能听懂几个词, ” 那位女士说。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈhʌzbænd] [dʌz] [nɑ:t] [wɪ] [ðəm; ðəm][tu;; tə] [lɜ:rn] [aɪˈti:] ; [hi;; hi] [sez] [ˈsʌmtaɪmz] ,
“ **but my husband does not wish them to learn it ; he says sometimes** ,
“ 但 我的 丈夫 做 不是 希望 他们 到 学习 它 ; 他 说道 有时 ,
[ˈdʒɑ:kjələrli] ,
jocularly ,
开玩笑地 ,
但我丈夫不希望他们学这个; 他有时开玩笑地说,

[ðæt] [ðoʊ] [aɪˈti:] [pli:zd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [wel] [waɪf] ,
that though it pleased him to marry a Welsh wife ,
那 尽管 它 高兴 他 到 结婚 一个 威尔士语 妻子 ,
虽然他很高兴娶了一位威尔士妻子,

[aɪˈti:] [dʌz] [nɑ:t] [pli:z] [hɪm; ɪm][tu;; tə][hæv; həv] [wel] [ˈtʃɪldrən] .
it does not please him to have Welsh children .
它 做 不是 请 他 到 有 威尔士语 孩子们 .
他不喜欢生威尔士孩子。

- [hu:] , - [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [ˈwelʃmən] , [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd][bi;; bi]
' Who , ' I have heard him say , ' would be a Welshman , if he could be
- WHO , - 我 有 听到 他 说 , - 会 是 一个 威尔士人 , 如果 他 可以 是
[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ? - “
an Englishman ? ' ”
一个 英国人 ? - ”

“ 谁会愿意做威尔士人呢? ”我曾听他说过这句话。

“ [aɪ][fɜ:r; fər][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈpri:tʃər] , [ˈsʌmwʌt] [ˈheɪstɪli] ;
“ **I for one** , ” **said the preacher** , **somewhat hastily** ;
“ 我 为了 一 , ” 说 这 牧师 , 有些 草草 ;
“ 就我而言, ” 牧师有些急切地说;

“ [nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈɪŋɡlənd] [wʊd] [aɪ] [ɡɪv] [ʌp] [maɪ] [ˈbɜ:rθraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwelʃmən]
“ **not to be king of all England would I give up my birthright as a Welshman**
“ 不是 到 是 国王 的 全部 英格兰 会 我 给 向上 我的 与生俱来的权利 作为 一个 威尔士人
.
:
.
“ 即使不能成为全英格兰的国王, 我也会放弃我作为威尔士人的与生俱来的权利。”

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['pɜ:rs(ə)n] , ['meri] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][hi:; hi][ɪz] ['sʌmwaɪt]
Your husband is an excellent person , Mary , but I am afraid he is somewhat
你的 丈夫 是 一个 出色的 人 , 玛丽 , 但 我 是 害怕的 他 是 有些
[ˈpredʒədɪst] . “
prejudiced .”
有偏见的 . “

玛丽，你丈夫是个很好的人，但我恐怕他有些偏见。

“ [ju:; jʊ][du:ɪ][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [ˈpi:tər] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt][hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['pɜ:rs(ə)n] , ” [sed]
“ **You do him justice , Peter , in saying that he is an excellent person ,** ” **said**
” 你 做 他 正义 , 彼得 , 在 说 那 他 是 一个 出色的 人 , ” 说
[ðə; ði] ['wʊmən] ;
the woman ;
这 女士 ;

“彼得，你说他是个优秀的人，这话很中肯，”女人说；

“ [æz; əz][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] ['predʒədɪst] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [waɪ] [tu:; tə][seɪ] ,
“ **as to being prejudiced , I scarcely know what to say ,**
” 作为 到 存在 有偏见的 , 我 几乎 知道 什么 到 说 ,
“至于是否带有偏见，我真不知道该说什么好。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɪŋks] [ðæt] [tu:ɪ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɪŋdəm] [ɑ:r; ər][ˈɔ:lməʊst][æz; əz]
but he thinks that two languages in the same kingdom are almost as
但 他 思考 那 二 语言 在 这 相同的 王国 是 几乎 作为
[bæd][æz; əz] [tu:] [kɪŋz] . “
bad as two kings .”
坏的 作为 二 国王 . “

但他认为，一个王国里有两种语言，几乎和有二个国王一样糟糕。

“ [ðæts] [noʊ][bæd][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['pri:tʃər] , “ [ænd; ənd][aɪ 'ti:ɪ][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] ;
“ **That's no bad observation ,** ” **said the preacher ,** “ **and it is generally the case ;**
” 那就是 不 坏的 观察 , ” 说 这 牧师 , ” 和 它 是 一般来说 这 案件 ;
[jet] ,
yet ,
然而 ,

“这话说得没错，”牧师说，“而且通常情况确实如此；然而，

[θæŋk] [gɑ:d] , [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪ] [goʊ][ɑ:n] ['veri] [wel] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
thank God , the Welsh and English go on very well , side by side ,
感谢 上帝 , 这 威尔士语 和 英语 去 在 非常 出色地 , 边 经过 边 ,
感谢上帝，威尔士人和英格兰人相处得很好，他们并肩而立。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [waɪ] [du:ɪ][soʊ] [tɪl] [ðə; ði] [ɔ:l'martɪ] [kɔ:lz] [ɔ:l] [men][tu:; tə][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [ə'kaʊnt] . “
and I hope will do so till the Almighty calls all men to their long account .”
和 我 希望 将要 做 所以 直到 这 全能者 呼叫 全部 男人 到 他们的 长的 帐户 . “
我希望能够一直这样做下去，直到全能的上帝召集所有人接受漫长的审判。

“ [ðeɪ] [dʒɑ:g][ɑ:n] ['veri] [wel] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ;
“ **They jog on very well now ,** ” **said the woman ;**
” 他们 慢跑 在 非常 出色地 现在 , ” 说 这 女士 ;
“他们现在跑得很好，”那女人说；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] ['hʌzbənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:ɪ][wʌz; wəz][na:t] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt]
“ **but I have heard my husband say that it was not always so , and that**
” 但 我 有 听到 我的 丈夫 说 那 它 曾是 不是 总是 所以 , 和 那
[ðə; ði] [wel] ,
the Welsh ,
这 威尔士语 ,
但我曾听我丈夫说过，情况并非一直如此，威尔士人，

[ɪn][ʊəld] [taɪmz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ænd; ənd] [fəˈroʊʃəs] [ˈpi:p(ə)] ,
in old times , were a violent and ferocious people ,
在 老的 时代 , 是 一个 暴力 和 凶猛 人们 ,
在古代, 他们是一个暴力凶残的民族。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [hæŋd] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [tʃestər] . "
for that once they hanged the mayor of Chester ."
为了 那 一次 他们 绞刑 这 市长 的 切斯特 . "
因为那件事, 他们绞死了切斯特市长。

" [haː] , [haː] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈpri:tʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] ; " [hiː; hi]
" Ha , ha ! " said the preacher , and his eyes flashed in the moonlight ; " he
" 哈 , 哈 ! " 说 这 牧师 , 和 他的 眼睛 闪光灯 在 这 月光 ; " 他
[təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ,
told you that ,
讲述 你 那 ,
"哈哈! "牧师说道, 他的眼睛在月光下闪闪发光; "他告诉过你,

[dɪd][hiː; hi] ? "
did he ?"
做过 他 ? "

是吗?

" [jes] , " [sed] [ˈmeri] ; " [wʌns] , [wen] [ðə; ði] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [tʃestər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Yes , " said Mary ; " once , when the mayor of Chester , with some of his
" 是的 , " 说 玛丽 ; " 一次 , 什么时候 这 市长 的 切斯特 , 和 一些 的 他的
[ˈpi:p(ə)] ,
people ,
人们 ,
"是的,"玛丽说; "有一次, 切斯特市长和他的几个人,

[wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈbɔːrdər] ,
was present at one of the fairs over the border ,
曾是 展示 在 一 的 这 集市 超过 这 边界 ,
曾到访过边境那边的某个集市,

[ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [əˈrouz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪ] ,
a quarrel arose between the Welsh and English ,
一个 争吵 出现 之间 这 威尔士语 和 英语 ,
威尔士人和英格兰人之间发生了争执。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [biːt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] [hæŋd] [ðə; ði] [ˈmeɪər] . "
and the Welsh beat the English and hanged the mayor ."
和 这 威尔士语 打 这 英语 和 绞刑 这 市长 . "
威尔士人打败了英格兰人, 并绞死了市长。

" [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] , " [sed] [ˈpi:tər] , " [ænd; ənd] [noʊz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] ;
" Your husband is a clever man , " said Peter , " and knows a great deal ;
" 你的 丈夫 是 一个 聪明的 男人 , " 说 彼得 , " 和 知道 一个 伟大的 交易 ;
"你丈夫是个聪明人,"彼得说, "他懂得很多东西;

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ?
did he tell you the name of the leader of the Welsh ?
做过 他 告诉 你 这 姓名 的 这 领导者 的 这 威尔士语 ?
他有没有告诉你威尔士首领的名字?

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ðen] [aɪ] [wɪl] : [ðə; ði] ['li:də] [ɹ; əv][ðə; ði] [wel] [ɑ:n] [ðæt] [ə'keɪʒn] [wɹz; wəz] - - - .
then I will : the leader of the Welsh on that occasion was - - - .
然后 我 将要 : 这 领导者 的 这 威尔士语 在 那 场合 曾是 - - - .

那么我将：当时威尔士的领袖是——。

[hi:; hi]
He
他

他

[pi:] . -
p . **395**
p . -

第395页

[wɹz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['tʃi:ftən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɹz; wəz][æn; ən][oʊld] [fju:d] [br'twi:n] [hɪm; ɪm]
was a powerful chieftain , and there was an old feud between him
曾是 一个 强大的 头目 , 和 那里 曾是 一个 老的 世仇 之间 他
[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ɹ; əv] ['tʃestə] .
and the men of Chester .
和 这 男人 的 切斯特 .
他是一位强大的酋长，他和切斯特人之间有着由来已久的世仇。

[æftərwərdz] ,
Afterwards ,
然后 ,

然后，

[wen] [tu:] ['hʌndrəd] [ɹ; əv][ðə; ði] [men] [ɹ; əv] ['tʃestə] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [tu:; tə] [teɪk] [rɪ'vendʒ]
when two hundred of the men of Chester invaded his country to take revenge
什么时候 二 百 的 这 男人 的 切斯特 入侵 他的 国家 到 拿 复仇
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['meɪər] ,
for their mayor ,
为了 他们的 市长 ,
当时，切斯特的两百名男子入侵他的国家，为他们的市长报仇。

[hi:; hi] [en'taɪst] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ] ['taʊər] , [set]['faɪər][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][bɜ:rnt][ðem; ðəm][ɔ:l] .
he enticed them into a tower , set fire to it , and burnt them all .
他 诱人的 他们 进入 一个 塔 , 放 火 到 它 , 和 烧焦的 他们 全部 .
他引诱他们进入一座塔楼，然后放火烧了塔楼，把他们都烧死了。

[ðæt] - - - [wɹz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] , ['noʊb(ə)l] — [gɔ:d] [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [wɹt] [wɹz; wəz][aɪ] [ə'baʊt] [tu:; tə]
That was a very fine , noble — God forgive me , what was I about to
那 - - - 曾是 一个 非常 美好的 , 高贵 — 上帝 原谅 我 , 什么 曾是 我 关于 到
[seɪ] !
say !
说 !
那——真是太好了，太高尚了——上帝原谅我，我刚才想说什么来着！

— [ə; eɪ] ['veri] [bæd] , [ˈvaɪələnt][mæn] ; [bʌt; bət] , ['meri] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['kɑ:rn(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl]
— a very bad , violent man ; but , Mary , this is very carnal and unprofitable
— 一个 非常 坏的 , 暴力 男人 ; 但 , 玛丽 , 这 是 非常 肉体 和 无利可图
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,
——一个非常邪恶、暴力的男人；但是，玛丽，这种谈话非常肉欲，毫无益处。

[ænd; ʌnd][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː][wiː; wi][set][ə; eɪ] ['veri] [bæd][ɪg'zæmp(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] — [let]
and in holding it we set a very bad example to the young man here — let
和 在 保持 它 我们 放 一个 非常 坏的 例子 到 这 年轻的 男人 这里 — 让
[juː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
us change the subject .
我们 改变 这 主题 .

我们拿着它，给这位年轻人树立了一个非常坏的榜样——我们还是换个话题吧。

" [ðeɪ] [ðen] [brɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætərz] .
" **They then began to talk on religious matters .**
" 他们 然后 开始 到 讲话 在 宗教 事情 .

然后他们开始谈论宗教话题。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] ['merɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'boʊd] ,
At length Mary departed to her abode ,
在 长度 玛丽 已离开 到 她 住所 ,

最后，玛丽启程回了家。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['priːtər] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] ['tɪltɪd] [kɑːrt] .
and the preacher and his wife retired to their tilted cart .
和 这 牧师 和 他的 妻子 退休 到 他们的 斜 大车 .

于是，牧师和他的妻子回到了他们倾斜的马车上。

" [pʊr] ['feləʊ] , [hɪː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] ['bruːtəli] ['ɪgnərənt] , " [sed] ['piːtər] ,
" **Poor fellow , he seems to be almost brutally ignorant , " said Peter ,**
" 贫穷的 同伴 , 他 似乎 到 是 几乎 残酷地 无知 , " 说 彼得 ,

“可怜的家伙，他似乎愚昧无知得令人发指，”彼得说道。

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['læŋɡwɪdʒ] , [æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɪdn] [em 'iː] [ˌfer'wel]
addressing his wife in their native language , after they had bidden me farewell
解决 他的 妻子 在 他们的 本国的 语言 , 后 他们 有 拜登 我 告别

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .

在他们向我道别之后，他用他们的母语和妻子说话。

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][hɪː; hi][ɪz] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] ; " [jet] [maɪ] [hɑːrt] [wɔːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [læd] ,
" **I am afraid he is , " said Winifred ; " yet my heart warms to the poor lad ,**
" 我 是 害怕的 他 是 , " 说 温妮弗雷德 ; " 然而 我的 心 温暖 到 这 贫穷的 小伙子 ,

“恐怕真是如此，”温妮弗雷德说；“但我同情这个可怜的孩子。”

[hɪː; hi] [siːmz] [soʊ][fər'lɔːrn] .
he seems so forlorn .
他 似乎 所以 绝望 .

他看起来很沮丧。

" [piː] . -
" **p . 396**
" p . -

[ˈtʃæptər] [lksk'sɪɪː] .
CHAPTER LXXIII .
章 七十三 .

[aɪ] [slept] ['saʊndli] ['dɔːrɪŋ] [ðæt] [naɪt] , [ˈpɑːrtli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊpiət] .
I slept soundly during that night , partly owing to the influence of the opiate .
我 睡着了 稳固地 期间 那 夜晚 , 部分 欠款 到 这 影响 的 这 阿片类药物 .

那天晚上我睡得很香，部分原因是鸦片类药物的作用。

[ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ˈpiːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Early in the morning I was awakened by the voices of Peter and his wife ,
早期的 在 这 早晨 我 曾是 觉醒 经过 这 声音 的 彼得 和 他的 妻子 ,
清晨, 我被彼得和他妻子的声音吵醒了。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðər; ðər] [oʊn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
who were singing a morning hymn in their own language .
WHO 是 歌唱 一个 早晨 圣歌 在 他们的 自己的 语言 .
他们用自己的语言唱着晨祷赞美诗。

[bəʊθ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [preɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvəntli] .
Both subsequently prayed long and fervently .
两个都 随后 祈祷 长的 和 热切地 .
随后两人都进行了长时间、虔诚的祈祷。

[aɪ] [leɪ] [stiːl] [tɪl] [ðər; ðər] [dɪˈvəʊʃənz] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [maɪ] [tent] .
I lay still till their devotions were completed , and then left my tent .
我 躺 仍然 直到 他们的 虔诚 是 完全的 , 和 然后 左边 我的 帐篷 .
我静静地躺着, 直到他们的祈祷仪式结束, 然后才离开帐篷。

“ [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , ” [sed] [ˈpiːtər] , “ [haʊ] [dʌst] [ðəʊ] [fi:l] ? ”
“ **Good - morning , said Peter , how dost thou feel ?** ”
“ 好的 - 早晨 , ” 说 彼得 , “ 如何 朋友 你 感觉 ? ”
彼得说: “早上好, 你感觉怎么样? ”

“ [mʌtʃ] [ˈbetər] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] . ”
“ **Much better , said I , than I could have expected .** ”
“ 很多 更好的 , ” 说 我 , “ 比 我 可以 有 预期的 . ”
“比我预想的要好得多,”我说。

“ [aɪ][eɪˈem][glæd][ʌv; əv][aɪˈtiː] , ” [sed] [ˈpiːtər] .
“ **I am glad of it , said Peter** .
“ 我 是 高兴的 的 它 , ” 说 彼得 .
“我很高兴,”彼得说。

“ [ɑːrt] [ðəʊ] [ˈhʌŋɡri] ? ”
“ **Art thou hungry ?** ”
“ 艺术 你 饥饿的 ? ”
你饿了吗?

[ˈjɑːndər] [kʌmz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrekfəst] , “ [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [aɪ][hæd; həd] [siːn]
yonder comes our breakfast , pointing to the same young woman I had seen
远处 来 我们的 早餐 , ” 指向 到 这 相同的 年轻的 女士 我 有 已见
[ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] ,
the preceding night ,
这 前 夜晚 ,
“我们的早餐来了,”他指着昨晚我见到的那位年轻女子说道。

[huː] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] , [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
who was again descending the hill , bearing the tray upon her head .
WHO 曾是 再次 下降 这 爬坡道 , 轴承 这 托盘 之上 她 头 .
她再次头顶托盘, 走下山坡。

“ [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][duː] , [jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [deɪ] ? ” [sed] [ˈpiːtər] ,
“ **What dost thou intend to do , young man , this day ?** ” **said Peter** ,
“ 什么 朋友 你 打算 到 做 , 年轻的 男人 , 这 天 ? ” 说 彼得 ,
“年轻人, 你今天打算做什么呢?”彼得问道。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈbaʊt] [hæf] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] .
when we had about half finished breakfast .
什么时候 我们 有 关于 一半 完成的 早餐 .
我们早餐吃到一半的时候。

“ [du:], ” [sed] [aɪ] , “ [æz; əz][aɪ][du:] [ˈlðər] [deɪz] , [wʌt] [aɪ][kæn; kən] . ”
“ **Do** , ” **said I** , “ **as I do other days** , **what I can** . ”
“ 做 , ” 说 我 , “ 作为 我 做 其他 天 , 什么 我 能 . ”
“做吧,”我说,“像往常一样,尽我所能。”

“ [ænd; ənd] [dʌst] [ðəʊ] [pæs] [ðɪs] [deɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [dʌst] [ˈlðər] [deɪz] ? ” [sed] [ˈpi:tər] .
“ **And dost thou pass this day as thou dost other days ?** ” **said Peter** .
“ 和 朋友 你 经过 这 天 作为 你 朋友 其他 天 ? ” 说 彼得 .
彼得问:“你今天过得和往常一样吗? ”

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ” [sed] [aɪ] ; “ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ?
“ **Why not ?** ” **said I** ; “ **what is there in this day different from the rest ?** ”
“ 为什么 不是 ? ” 说 我 ; “ 什么 是 那里 在 这 天 不同的 从 这 休息 ? ”
“为什么不呢?”我说,“今天和往常有什么不同呢? ”

[aɪˈti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlər] [æz; əz] [ˈjestərdeɪ] . ”
it seems to be of the same colour as yesterday . ”
它 似乎 到 是 的 这 相同的 颜色 作为 昨天 . ”
它看起来和昨天的颜色一样。

“ [ɑ:rt] [ðəʊ] [əˈwer] , ” [sed] [ðə; ði][waɪf] [ˌɪntərˈpouzɪŋ] , “ [wʌt] [deɪ][aɪˈti:][ɪz] ?
“ **Art thou aware ,** ” **said the wife interposing** , “ **what day it is ?** ”
“ 艺术 你 意识到的 , ” 说 这 妻子 插入 , “ 什么 天 它 是 ? ”
妻子插话道:“你知道今天是星期几吗? ”

[ðæt] [aɪˈti:][ɪz] [ˈsæbəθ] ?
that it is Sabbath ?
那 它 是 安息日 ?
今天是安息日吗?

[ðæt] [aɪˈti:][ɪz] [ˈsʌndeɪ] ? ”
that it is Sunday ? ”
那 它 是 星期日 ? ”
今天是星期天吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] . ”
“ **No** , ” **said I** , “ **I did not know that it was Sunday** . ”
“ 不 , ” 说 我 , “ 我 做过 不是 知道 那 它 曾是 星期日 . ”
“不,”我说,“我不知道今天是星期天。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðæt] [ˈhæpən] ? ” [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
“ **And how did that happen ?** ” **said Winifred with a sigh** .
“ 和 如何 做过 那 发生 ? ” 说 温妮弗雷德 和 一个 叹 .
“那到底是怎么回事?”温妮弗雷德叹了口气问道。

“ [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][lɪv; laɪv] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈloʊn] ,
“ **To tell you the truth** , ” **said I** , “ **I live very much alone** , ”
“ 到 告诉 你 这 真相 , ” 说 我 , “ 我 居住 非常 很多 独自的 , ”
“说实话,”我说,“我一个人生活得很孤独。”

[ænd; ənd] [peɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] . ”
and pay very little heed to the passing of time . ”
和 支付 非常 小的 注意 到 这 通过 的 时间 . ”
他们几乎不在乎时间的流逝。

“ [ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈɪnfɪnət] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ɪz] [taɪm] , ” [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] .
“ **And yet of what infinite importance is time** , ” **said Winifred** .
“ 和 然而 的 什么 无限 重要性 是 时间 , ” 说 温妮弗雷德 .
“然而,时间是多么重要啊!”温妮弗雷德说道。

“ [ɑ:rt] [ðəʊ] [nɑ:t] [əˈwer] [ðæt] [ˈevri] [jɪr] [brɪŋz] [ði:] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðəɪ] [end] ? ”
“ **Art thou not aware that every year brings thee nearer to thy end ?** ”
“ 艺术 你 不是 意识到的 那 每一个 年 带来 你 更近 到 你的 结尾 ? ”
难道你不知道,每一年都让你离死亡更近一步吗?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I do not think** , ” **said I** ,
“ 我 做 不是 思考 , ” 说 我 ,

“我不认为,”我说,

“ [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][soʊ] [nɪr] [maɪ][end][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈjestərdeɪ] . ”
“ **that I am so near my end as I was yesterday** . ”
“ 那 我 是 所以 靠近 我的 结尾 作为 我 曾是 昨天 . ”

“我感觉自己离终点越来越近了, 就像昨天一样。”

“ [jes] [ðəʊ] [ɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ; “ [ðəʊ] [wɑːst][nɑːt] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] [ˈjestərdeɪ] ;
“ **Yes thou art** , ” **said the woman** ; “ **thou wast not doomed to die yesterday** ;
“ 是的 你 艺术 , ” 说 这 女士 ; “ 你 浪费 不是 注定失败 到 死 昨天 ;

“是的, 你是,”女人说; “你昨天并没有注定要死;

[æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)][hænd][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər] [ðiː] [ˈjestərdeɪ] ; [bʌt; bət][ðəɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] ,
an invisible hand was watching over thee yesterday ; **but thy day will come** ,
一个 无形的 手 曾是 观看 超过 你 昨天 ; 但 你的 天 将要 来 ,
[ˈðerfɔːr] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [taɪm] ;
therefore improve the time ;
所以 提升 这 时间 ;

昨天有一只看不见的手在守护着你; 但你的日子终会到来, 所以要把握时机;

[biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)] [ðæt] [ðəʊ] [wɑːst] [seɪvd] [ˈjestərdeɪ] ; [ænd; ənd] , [oʊ] ! [rɪˈflekt] [ɑːn][wʌŋ] [θɪŋ] ;
be grateful that thou wast saved yesterday ; **and , oh ! reflect on one thing** ;
是 感激的 那 你 浪费 已保存 昨天 ; 和 , 哦 ! 反映 在 一 事物 ;

要感恩你昨天得救; 哦! 还要好好想想一件事;

[ɪf] [ðəʊ] [hædst][daɪd] [ˈjestərdeɪ] , [wer] [wʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv] [bɪn] [naʊ] ? “
if thou hadst died yesterday , where wouldst thou have been now ? ”
如果 你 哈斯特 死亡 昨天 , 在哪里 会 你 有 到过 现在 ? ”

如果你昨天就死了, 那你现在会在哪里呢?

“ [kæst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] , [pərˈhæps] ,
“ **Cast into the earth , perhaps** ,
“ 投掷 进入 这 地球 , 也许 ,

“或许会被埋入土中,

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . - [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][kæst][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz]
“ **said I . “ I have heard Mr . Petulengro say that to be cast into the earth is**
“ 说 我 . “ 我 有 听到 先生 . - 说 那 到 是 投掷 进入 这 地球 是
[ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][end][ʌv; əv][mæn] . “
the natural end of man . ”
这 自然的 结尾 的 男人 . ”

“我说, ‘我曾听佩图伦格罗先生说过, 被埋入土里是人类的自然结局。’”

“ [huː] [ɪz][ˈmɪstər] . - ? “ [sed] [ˈpiːtər] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
“ **Who is Mr . Petulengro ? “ said Peter , interrupting his wife , as she was about**
“ WHO 是 先生 . - ? “ 说 彼得 , 打断 他的 妻子 , 作为 她 曾是 关于
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

“佩图伦格罗先生是谁? ”彼得打断了正要开口的妻子问道。

“ [ˈmæstər]
“ **Master**
“ 掌握

“掌握

[piː] . -
p . 397
p . -

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [[u:]
of the horse - shoe
的 这 马 - 鞋

马蹄铁

, " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [kɪŋ] [ʌv; əv][i:'dʒɪpt] . "
 , " **said I , " and , according to his own account , king of Egypt . "**
 , " 说 我 , " 和 , 根据 到 他的 自己的 帐户 , 国王 的 埃及 . "
 " , "我说, "而且, 据他自己所说, 还是埃及国王。"

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [sed] ['pi:tər] , " [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm][fæməli][ʌv; əv] [wɑ:ndərɪŋ] [i'dʒɪpʌnz] —
 " I understand , " said Peter , " head of some family of wandering Egyptians —
 " 我 理解 , " 说 彼得 , " 头 的 一些 家庭 的 漫游 埃及人 —
 [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [reɪs] [ʌtərli] ['gɑ:dləs] .
 they are a race utterly godless .
 他们 是 一个 种族 完全地 无神论者 .

“我明白了,”彼得说, “他是某个埃及游牧家族的首领——他们是一个完全没有神的种族。”

[ɑ:rt] [ðəʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? — [bʌt; bət][noʊ] , [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] , [ðəʊ] [hæst][nɑ:t][ðer; ðər] ['jeləʊ] [blʌd] .
 Art thou of them ? — but no , thou art not , thou hast not their yellow blood .
 艺术 你 的 他们 ? — 但 不 , 你 艺术 不是 , 你 哈斯特 不是 他们的 黄色的 血 .
 你是他们中的一员吗? ——不, 你不是, 你没有他们黄色的血统。

[aɪ] [sə'pouz] [ðəʊ] [bɪ'ləŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fæməli][ʌv; əv] [wɑ:ndərɪŋ] [ɑ:'tɪzənz] [kɔ:ld] - - - .
 I suppose thou belongest to the family of wandering artisans called - - - .
 我 认为 你 属于 到 这 家庭 的 漫游 工匠 称为 - - - .

我想你大概属于那个被称为---的游方工匠家族吧。

[aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [bɪ'lə:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
 I do not like you the worse for belonging to them .
 我 做 不是 喜欢 你 这 更糟 为了 属于 到 他们 .

我不会因为你属于他们就讨厌你。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['spi:kər] [ʌv; əv][oʊld] [spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðæt] [fæməli] . "
 A mighty speaker of old sprang up from amidst that family . "
 一个 强大的 扬声器 的 老的 弹簧 向上 从 在.....之中 那 家庭 . "

那家族中涌现出一位古代雄辩家。

" [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? " [sed] [aɪ] . " [dʒɑ:n] ['bʌŋjən] , " [rɪ'plaɪd] ['pi:tər] , ['revərəntli] ,
 " Who was he ? " said I . " John Bunyan , " replied Peter , reverently ,
 " WHO 曾是 他 ? " 说 我 . " 约翰 班扬 , " 回复 彼得 , 虔诚地 ,
 "他是谁? "我问。"约翰·班扬,"彼得恭敬地回答。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['men(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [rɪ'maɪndz] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [pri:tʃ] [ðɪs] [deɪ]
 " and the mention of his name reminds me that I have to preach this day
 " 和 这 提到 的 他的 姓名 提醒 我 那 我 有 到 布道 这 天
 ;
 ;
 ;
 ;

“提到他的名字, 就提醒我今天我还要布道;

[wɪlt] [ðəʊ] [goʊ][ænd; ənd] [hɪr] ?
 wilt thou go and hear ?
 枯萎 你 去 和 听到 ?

你愿意去听吗?

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz][nɑ:t] [greɪt] , [oʊnli][hæf] [ə; eɪ] [maɪl] . "
 the distance is not great , only half a mile . "
 这 距离 是 不是 伟大的 , 仅有的 一半 一个 英里 . "

距离不远, 只有半英里。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][ænd; ənd] [hɪr] . ”
“ **No** , ” **said I** , “ **I will not go and hear** . ”
“ 不 , ” 说 我 , “ 我 将要 不是 去 和 听到 . ”
“ 不 , ”我说, “我不去听。”

“ [ˈwerfɔ:r] ? ” [sed] [ˈpi:tər] .
“ **Wherefore ?** ” **said Peter** .
“ 因此 ? ” 说 彼得 .

“为什么? ”彼得问道。

“ [aɪ] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪˈgeɪʃənz] . ”
“ **I belong to the church** , ” **said I** , “ **and not to the congregations** . ”
“ 我 属于 到 这 教会 , ” 说 我 , “ 和 不是 到 这 会众 . ”
“我属于教会,”我说, “而不是属于各个教区。”

“ [oʊ] ! [ðə; ði] [praɪd] [ˌv; əv] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] , ” [sed] [ˈpi:tər] , [əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]
“ **Oh ! the pride of that church** , ” **said Peter** , **addressing his wife in their own**
“ 哦 ! 这 自豪 的 那 教会 , ” 说 彼得 , 解决 他的 妻子 在 他们的 自己的
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

“哦! 那间教会真是令人骄傲啊! ”彼得用他们的母语对妻子说道。

“ [ɪgˈzempləˌfaɪd][ˈi:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈɪgnərənt] [ˌv; əv][ɪts] [ˈmembər] . ”
“ **exemplified even in the lowest and most ignorant of its members** . ”
“ 举例说明 甚至 在 这 最低 和 最多 无知 的 它是 成员 . ”
“即使在其成员中最卑微、最无知的人身上也能体现出来。”

“ [ðen] [ðəʊ] , [ˈdaʊtləs] , [mi:n] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , ” [sed] [ˈpi:tər] , [əˈgen] [əˈdresɪŋ]
“ **Then thou , doubtless , meanest to go to church** , ” **said Peter** , **again addressing**
“ 然后 你 , 毫无疑问 , 最卑鄙的 到 去 到 教会 , ” 说 彼得 , 再次 解决
[em ˈi:];
me ;
我 ;

“那么, 你无疑是打算去教堂的,”彼得再次对我说;

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ˌv; əv] [ðæt] [ˈwʊdɪd] [hɪl] . ”
“ **there is a church on the other side of that wooded hill** . ”
“ 那里 是 一个 教会 在 这 其他 边 的 那 树木繁茂的爬坡道 . ”
“在那座树木繁茂的小山坡另一边有一座教堂。”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] . ”
“ **No** , ” **said I** , “ **I do not mean to go to church** . ”
“ 不 , ” 说 我 , “ 我 做 不是 意思是 到 去 到 教会 . ”
“不,”我说, “我无意去教堂。”

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [ði:] [ˈwerfɔ:r] ? ” [sed] [ˈpi:tər] .
“ **May I ask thee wherefore ?** ” **said Peter** .
“ 可能 我 问 你 因此 ? ” 说 彼得 .

“请问这是为什么呢? ”彼得问道。

“ [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][prɪˈfɜ:r] [rɪˈmeɪnɪŋ] [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈfeɪd] [ˌv; əv] [ði:z] [tri:z] , ”
“ **Because** , ” **said I** , “ **I prefer remaining beneath the shade of these trees** , ”
“ 因为 , ” 说 我 , “ 我 更喜欢 其余的 下面 这 阴影 的 这些 树木 , ”
“因为,”我说, “我更喜欢待在这些树荫下。”

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ˌv; əv][ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] . ”
listening to the sound of the leaves , and the tinkling of the waters . ”
聆听 到 这 声音 的 这 树叶 , 和 这 叮叮当当 的 这 水 . ”
聆听树叶沙沙作响, 流水潺潺作响。

“ [ðen] [ðəʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ? ” [sed] ['pi:tər] , [ˈlʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət][em 'i:] .
“ **Then thou intendest to remain here ?** ” **said Peter , looking fixedly at me .** ”
“ 然后 你 意图 到 保持 这里 ? ” 说 彼得 , 寻找 固定地 在 我 .

“那么你打算留在这里吗?”彼得直直地看着我问道。

“ [ɪf] [aɪ][duː][nɑ:t] [ɪn'truːd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ] [wɪl] [ˈwɑːndər] [ə'weɪ] ;
“ **If I do not intrude ,** ” **said I ;** “ **but if I do , I will wander away ;** ”
“ 如果 我 做 不是 侵入 , ” 说 我 ; “ 但 如果 我 做 , 我 将要 漫步 离开 ;

“如果我不打扰,”我说;“但如果我打扰了,我就会离开;

[aɪ] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][brɪ'hoʊldən][tuː; tə][ˈnoʊbəːdi] — [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [em 'i:][tuː; tə][goʊ] ? ”
I wish to be beholden to nobody — perhaps you wish me to go ? ”
我 希望 到 是 受托人 到 无人 — 也许 你 希望 我 到 去 ? ”

我不想受任何人的约束——或许你想让我走?

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , ” [sed] ['pi:tər] , “ [aɪ] [wɪl] [juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] .
“ **On the contrary ,** ” **said Peter ,** “ **I wish you to stay .** ”
“ 在 这 相反 , ” 说 彼得 , “ 我 希望 你 到 停留 .

“恰恰相反,”彼得说,“我希望你留下来。”

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiː] [wɪt] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][em 'i:] ;
I begin to see something in thee which has much interest for me ;
我 开始 到 看 某物 在 你 哪个 有 很多 兴趣 为了 我 ;

我开始在你身上看到一些令我非常感兴趣的东西;

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [bɪd] [ðiː] [ˈferwel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
but we must now bid thee farewell for the rest of the day ,
但 我们 必须 现在 出价 你 告别 为了 这 休息 的 这 天 ,

但我们现在必须和你告别,今天余下的时间我们再见了。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [naɪ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] ;
the time is drawing nigh for us to repair to the place of preaching ;
这 时间 是 绘画 夜 为了 我们 到 维修 到 这 地方 的 布道 ;

我们前往布道地点的时间快到了;

[brɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] [ðiː] [ə'loʊn] , [haʊ'evər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪl] [tuː; tə][æsk] [ðiː] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] :
before we leave thee alone , however , I should wish to ask thee a question :
前 我们 离开 你 独自的 , 然而 , 我 应该 希望 到 问 你 一个 问题 :

不过,在我们离开之前,我想问你一个问题:

[dɪdst] [ðəʊ] [siːk] [ðəɪ] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] ['jestərdeɪ] , [ænd; ænd][dɪdst] [ðəʊ] ['wɪlfəli] [teɪk] [ðæt] ['pɔɪzn]
Didst thou seek thy own destruction yesterday , and didst thou wilfully take that poison
迪斯特 你 寻找 你的 自己的 破坏 昨天 , 和 迪斯特 你 故意 拿 那 毒
? ”
? ”
? ”

你昨天是自寻死路吗? 你是故意服毒自尽的吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈpɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [keɪk] ,
“ **No ,** ” **said I ;** “ **had I known there had been poison in the cake ,** ”
“ 不 , ” 说 我 ; “ 有 我 已知 那里 有 到过 毒 在 这 蛋糕 ,

“不,”我说,“如果我知道蛋糕里有毒,

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈteɪkən][aɪ 'ti:] . “
I certainly should not have taken it . ”
我 当然 应该 不是 有 已采取 它 . ”

我真不该拿的。

“ [ænd; ænd] [huː] [geɪv] [aɪ 'ti:] [ðiː] ? ” [sed] ['pi:tər] .
“ **And who gave it thee ?** ” **said Peter .** ”
“ 和 WHO 给予 它 你 ? ” 说 彼得 .

“是谁给你的?”彼得问。

“ [æŋ; əŋ] [ˈenəmi] [ʌŋ; əv] [maɪn] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

“ An enemy of mine , ” I replied .
“ 一个 敌人 的 矿 , ” 我 回复 .

“我的一个敌人,”我回答道。

“ [hu:] [ɪz] [ðəɪ] [ˈenəmi] ? ”

“ Who is thy enemy ? ”
“ WHO 是 你的 敌人 ? ”

“谁是你的敌人? ”

“ [æŋ; əŋ] [ɪˈdʒɪpʃn] [ˈsɔ:rsərəs] [ænd; ənd] . ”

“ An Egyptian sorceress and poisonmonger . ”
“ 一个 埃及人 巫婆 和 毒药贩子 . ”

“一位埃及女巫兼毒药贩子。”

“ [ðəɪ] [ˈenəmi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] .

“ Thy enemy is a female . ”
“ 你的 敌人 是 一个 女性 . ”

你的敌人是女人。

[aɪ] [fɪr] [ðəʊ] [hædʃt][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:ɪ; həɪ] [kɔ:z] [tu:; tə] [heit] [ði:] — [ʌŋ; əv] [wʌt] [dɪd] [ʃi:; ʃɪ] [kəmˈpleɪn] ? ”

I fear thou hadst given her cause to hate thee — of what did she complain ? ”
我 害怕 你 哈斯特 给定 她 原因 到 恨 你 — 的 什么 做过 她 抱怨 ? ”

我担心你让她恨你——她究竟抱怨了什么？

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈstəʊləŋ][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [əʊt] [ʌŋ; əv][hɜ:ɪ; həɪ] [hed] . ”

“ That I had stolen the tongue out of her head . ”
“ 那 我 有 被盗 这 舌头 出去 的 她 头 . ”

“我把她的舌头偷走了。”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ði:] — [ɪz] [ʃi:; ʃɪ] [jʌŋ] ? ”

“ I do not understand thee — is she young ? ”
“ 我 做 不是 理解 你 — 是 她 年轻的 ? ”

“我不明白你的意思——她年轻吗? ”

“ [əˈbaʊt] [ˈsɪksti] - [faɪv] .

“ About sixty - five . ”
“ 关于 六十 - 五 . ”

大约六十五人。

“ [hɪr] [ˈwɪnɪfrɪd] [ɪntərˈpəʊzd] .

“ Here Winifred interposed . ”
“ 这里 温妮弗雷德 插入 . ”

这时，温妮弗雷德插话道。

“ [ðəʊ] [dɪdʃt] [kɔ:l] [hɜ:ɪ; həɪ][dʒʌʃt] [naʊ] [baɪ][hɑ:rd] [neɪmz] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] ;

“ Thou didst call her just now by hard names , young man , ” said she ;
“ 你 迪斯特 称呼 她 只是 现在 经过 难的 姓名 , 年轻的 男人 , ” 说 她 ;

“你刚才用难听的话骂她，年轻人,”她说；

“ [aɪ] [trʌʃt] [ðəʊ] [dʌʃt] [ber] [noʊ] [ˈmæɪs] [əˈgenst] [hɜ:ɪ; həɪ] . ”

“ I trust thou dost bear no malice against her . ”
“ 我 相信 你 朋友 熊 不 恶意 反对 她 . ”

“我相信你对她没有恶意。”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [ber] [noʊ] [ˈmæɪs] [əˈgenst]

“ No , ” said I , “ I bear no malice against
“ 不 , ” 说 我 , ” 我 熊 不 恶意 反对

“不,”我说,“我并不怀有任何恶意。”

[pi:] . -

p . 398
p . -

[hɜːr; hər] . “
her . “
她 . “

她。”

“ [ðəʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˈdʒʌstɪs] ? ”
“ Thou art not wishing to deliver her into the hand of what is called justice ? ”
“ 你 艺术 不是 祝 到 递送 她 进入 这 手 的 什么 是 称为 正义 ? ”
“你难道不想把她交到所谓的正义手中吗？ ”

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] , “ [sed] [aɪ] ;
“ By no means , “ said I ;
“ 经过 不 方法 , “ 说 我 ;

“绝不可能,”我说;

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊdʒ] [nɑːt][tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːnstəbl]
“ I have lived long enough upon the roads not to cry out for the constable
“ 我 有 居住地 长的 足够的 之上 这 道路 不是 到 哭 出去 为了 这 警官
[wen] [maɪ][ˈfɪŋɡər][ɪz][ˈbroʊkən] .
when my finger is broken .
什么时候 我的 手指 是 破碎的 .
“我在路上混了这么久，手指骨折了也不会喊着叫警察来。”

[aɪ] [kənˈsɪdər] [ðɪs] [ˈpɔɪzənɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ˈæksɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdʒ] ;
I consider this poisoning as an accident of the roads ;
我 考虑 这 中毒 作为 一个 事故 的 这 道路 ;

我认为这是一起交通事故;

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ˈtræv(ə)l][ɑːr; ər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈsʌbdʒekt] . “
one of those to which those who travel are occasionally subject . ”
一 的 那些 到 哪个 那些 WHO 旅行 是 偶尔 主题 . “

这是旅行者偶尔会遇到的情况之一。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðəʊ] [fəˈɡɪv] [ðəɪn] [ˈædvərserɪ] ? ”
“ In short , thou forgivest thine adversary ? ”
“ 在 短的 , 你 原谅 你的 对手 ? ”

“简而言之，你会原谅你的敌人吗？ ”

“ [bəʊθ] [naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈevər] , “ [sed] [aɪ] . “ [ˈtruːli] ,
“ Both now and for ever , “ said I . “ Truly ,
“ 两个都 现在 和 为了 曾经 , “ 说 我 . “ 真的 ,

“现在如此，将来也如此,”我说。“真的，

“ [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] , “ [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] - [pliːzɪz] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] :
“ said Winifred , “ the spirit which the young man displayeth pleases me much :
“ 说 温妮弗雷德 , “ 这 精神 哪个 这 年轻的 男人 - 请 我 很多 :
温妮弗雷德说：“这个年轻人所展现出的精神令我非常满意。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ləʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [juː ˈes] [jet] .
I should be loth that he left us yet .
我 应该 是 洛斯 那 他 左边 我们 然而 .

我应该为他离开我们而感到悲痛。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðəɪ]
I have no doubt that , with the blessing of God , and a little of thy
我 有 不 怀疑 那 , 和 这 祝福 的 上帝 , 和 一个 小的 的 你的
[egzɔːrteɪʃn] ,
exhortation ,
讲道 ,

我毫不怀疑，在上帝的祝福和你的鼓励下，

[hi:; hi] [wɪl] [tʰɜ:rɪn] [aʊt] [ə; eɪ] [tru:] ['krɪstʃən] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [li:vθ] [ju: 'es] . "
 he will turn out a true Christian before he leaveth us . "

他 将要 转动 出去 一个 真的 基督教 前 他 叶子 我们 ； "

他会在离开我们之前成为一个真正的基督徒。

" [maɪ] [egzɔ:r'teɪʃn] ! " [sed] [pi:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑ:rk] [feɪd] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;
 " **My exhortation !** " **said Peter , and a dark shade passed over his countenance ;**
 " 我的 讲道 ！ " 说 彼得 , 和 一个 黑暗的 阴影 通过了 超过 他的 面容 ；

“我的劝勉！”彼得说着，脸上顿时阴沉下来；

" [ðəʊ] [fə'get] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] — [aɪ] — [aɪ] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [fə'getɪŋ] [maɪ'self] ; [ðə; ði][lɔ:(r)dz]
 " **thou forgettest what I am — I — I — but I am forgetting myself ; the Lord's**
 " 你 忘记测试 什么 我 是 — 我 — 我 — 但 我 是 遗忘 我 ； 这 主场

[wɪl] [bi:; bi] [dʌn] ;

will be done ;

将要 是 完毕 ；

“你忘记了我是谁——我——我——但我却忘记了我自己；愿主的旨意成就；

[ænd; ənd] [naʊ] [pʊt] [ə'wei] [ðə; ði] [θɪŋz] ,
 and now put away the things ,
 和 现在 放 离开 这 事物 ；

现在把东西收起来。

[fɔ:r; fər][aɪ] [pər'si:v] [ðæt] [aʊər; ɑ:r] [frendz] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ə'tend] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]
 for I perceive that our friends are coming to attend us to the place of
 为了 我 感知 那 我们的 朋友们 是 未来 到 出席 我们 到 这 地方 的

[ˈmi:tɪŋ] .

meeting .

会议 。

因为我预感到我们的朋友们要来和我们一起到聚会的地方去。

" [ə'gen] [ðə; ði][ˈfæməli] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm]
 " **Again the family which I had seen the night before descended the hill from**
 " 再次 这 家庭 哪个 我 有 已见 这 夜晚 前 下降 这 爬坡道 从

[ðer; ðər][ə'boʊd] .

their abode .

他们的 住所 。

“我昨晚看到的那家人又从山上的住所下来了。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [drest] [ɪn][ðer; ðər][ˈsʌŋ.deɪz, 'sʌŋ.di:z] [best] .
 They were now dressed in their Sunday's best .
 他们 是 现在 穿着 在 他们的 星期天 最好的 。

他们现在都穿上了周日最好的衣服。

[ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [led][ðə; ði] [wei] .
 The master of the house led the way .
 这 掌握 的 这 房子 引领 这 方式 。

主人走在最前面。

[ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [dʒɔɪnd] [ju: 'es] , [wen] [ə; eɪ][ˈkwærət] , [ˈsoʊbər] [ˈgri:tɪŋ] [ɪn'sju:d] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd] .
 They presently joined us , when a quiet , sober greeting ensued on each side .
 他们 目前 加入 我们 , 什么时候 一个 安静的 , 清醒 问候 随后 在 每个 边 。

他们随后加入我们，双方进行了平静而庄重的问候。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ˈpi:tər] [ʃʊk] [em 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [beɪd] [em 'i:] [fer'wel] [tɪl] [ðə; ði]
 After a little time Peter shook me by the hand and bade me farewell till the
 后 一个 小的 时间 彼得 摇晃 我 经过 这 手 和 巴德 我 告别 直到 这

[ˈi:vnɪŋ] ;

evening ;

晚上 ；

过了一会儿，彼得和我握手告别，说要等到晚上再见。

[ˈwɪnɪfrɪd] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ˈædɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ] [swɪːt] [ænd; ənd]
Winifred did the same , adding , that she hoped I should be visited by sweet and
温妮弗雷德 做过 这 相同的 , 添加 , 那 她 希望 我 应该 是 到访 经过 甜的 和
[ˈhoʊli] [θɔːts] .
holy thoughts .
圣 想法 .

温妮弗雷德也做了同样的事，并补充说，她希望我能被甜蜜而神圣的思想所环绕。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpaːrti] [ðen] [muːvd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði]
The whole party then moved off in the direction by which we had come the
这 所有的 派对 然后 已搬 离开 在 这 方向 经过 哪个 我们 有 来 这
[prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] ,
preceding night ,
前 夜晚 ,

随后，一行人朝着我们前一天晚上来的方向走去。

[ˈpiːtər][ænd; ənd][ðə; ði]ˈmæstər[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] ˈwɪnɪfrɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ˈmɪstrəs]
Peter and the master leading the way , followed by Winifred and the mistress
彼得 和 这 掌握 领导 这 方式 , 随后 经过 温妮弗雷德 和 这 情妇
[ʌv; əv][ðə; ði]ˈfæməli] .
of the family .
的 这 家庭 .

彼得和主人走在前面，温妮弗雷德和女主人跟在后面。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑːn][ðer; ðər] [dɪˈpɑːtɪŋ] [fɔːrmz] ,
As I gazed on their departing forms ,
作为 我 凝视 在 他们的 离开 表格 ,

当我凝视着他们离去的背影时，

[aɪ] [felt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] .
I felt almost inclined to follow them to their place of worship .
我 毛毡 几乎 倾斜 到 跟随 他们 到 他们的 地方 的 崇拜 .

我几乎想跟着他们去他们的礼拜场所。

[aɪ][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət] [rɪˈmeɪnd] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [maɪ][oʊk][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]
I did not stir , however , but remained leaning against my oak with my hands
我 做过 不是 搅拌 , 然而 , 但 剩余 倾斜 反对 我的 橡木 和 我的 双手
[brˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .
behind me .
在后面 我 .

但我一动不动，仍然倚靠在橡树上，双手背在身后。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][sæt][ˌem ˈiː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk][wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs]
And after a time I sat me down at the foot of the oak with my face
和 后 一个 时间 我 卫星 我 向下 在 这 脚 的 这 橡木 和 我的 脸
[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
turned towards the water ,
转向 向 这 水 ,

过了一会儿，我坐在橡树下，脸朝向水面。

[ænd; ənd] , [ˈfoʊldɪŋ] [maɪ][hændz] , [aɪ] [fel] [ˈɪntuː] [diːp] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
and , folding my hands , I fell into deep meditation .
和 , 折叠式的 我的 双手 , 我 跌倒 进入 深的 冥想 .

于是，我双手合十，进入了深度冥想。

[aɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsæbəθ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
I thought on the early Sabbaths of my life ,
我 想法 在 这 早期的 安息日 的 我的 生活 ,

我想起了我生命中早期的那些安息日，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [pæs] [ðəm; ðəm] .

and the manner in which I was wont to pass them .
和 这 方式 在 哪个 我 曾是 惯于 到 经过 他们 .

以及我过去传递它们的方式。

[haʊ] ['kɜ:fəli] [aɪ] [sed] [maɪ] [prɜ:z] [wen] [aɪ][gʌ:t][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [mɔ:rn] ,
How carefully I said my prayers when I got up on the Sabbath morn ,
如何 小心 我 说 我的 祈祷 什么时候 我 得到 向上 在 这 安息日 早晨 ,

我在安息日早晨起床后, 多么认真地祷告啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['kɜ:fəli] [aɪ] [kəʊmd] [maɪ] [hɜ] [ænd; ənd] [brʌʃt] [maɪ] [kloʊðz] [ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [aɪ]
and how carefully I combed my hair and brushed my clothes in order that I

[maɪ] [du:] ['kredit] [tu:; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .

might do credit to the Sabbath day .
可能 做 信用 到 这 安息日 天 .

我多么认真地梳理头发, 刷净衣服, 好让安息日得到荣耀。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [tʃɜ:rtʃ] [æ; ət] ['prɪti] [di:] - - - , [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['rektər] , [ænd; ənd] [jet]
I thought of the old church at pretty D - - - , the dignified rector , and yet

我 想法 的 这 老的 教会 在 漂亮的 D - - - , 这 凝重 校长 , 和 然而

[mɔ:r] ['dɪgnɪfaɪd] [klɜ:rk] .

more dignified clerk .
更多的 凝重 职员 .

我想起了美丽的D---镇上的那座老教堂, 庄严的牧师, 以及更加庄严的书记员。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [grænd] ['lɪtərdʒi] , [ænd; ənd][teɪt] [ænd; ənd] ['breɪdi:z] ['sɔ:nərəs] ['mɪnstrelsi] .
I thought of England's grand Liturgy , and Tate and Brady's sonorous minstrelsy .
我 想法 的 英格兰的 盛大 礼仪 , 和 泰特 和 布雷迪的 响亮的 吟游诗人 .

我想起了英国盛大的礼拜仪式, 以及泰特和布雷迪悠扬婉转的吟游诗歌。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] ,
I thought of the Holy Book ,
我 想法 的 这 圣 书 ,

我想起了圣经,

['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [brɪtwi:n] ['sɜ:rvis] .
portions of which I was in the habit of reading between service .
部分 的 哪个 我 曾是 在 这 习惯 的 阅读 之间 服务 .

我习惯在礼拜间隙阅读其中的一些章节。

[aɪ] [θɔ:t] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:k] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [ɪn] [faɪn] ['weðər] [laɪk]
I thought , too , of the evening walk which I sometimes took in fine weather like

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

the present ,
这 展示 ,

我也想起了傍晚散步, 有时天气晴朗的时候, 比如今天这样, 我就会出去散步。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] — [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['soʊbər] [wɔ:k] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɔ:t]
with my mother and brother — a quiet , sober walk , during which I would not

[breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌŋ] ,

break into a run ,
休息 进入 一个 跑步 ,

我和母亲、弟弟一起散步——安静而沉稳, 期间我没有跑起来。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [ɔ:r] [jet] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['hʌni] - [bi:] , ['bi:ɪŋ] ['fɒli]
even to chase a butterfly , or yet more a honey - bee , being fully
甚至 到 追赶 一个 蝴蝶 , 或者 然而 更多的 一个 蜂蜜 - 蜜蜂 , 存在 完全

哪怕只是追逐一只蝴蝶, 或者更确切地说, 一只蜜蜂, 也完全

[kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [gɑ:d][hæd; həd] ['hæloʊd] .
convinced of the dread importance of the day which God had hallowed .
确信 的 这 恐惧 重要性 的 这 天 哪个 上帝 有 神圣的 .
深信上帝所设立的圣日意义非凡。

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t]['oʊvər][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ]
And how glad I was when I had got over the Sabbath day without having
和 如何 高兴的 我 曾是 什么时候 我 有 得到 超过 这 安息日 天 没有 拥有
[dʌŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [prə'feɪn] [aɪ 'ti:] .
done anything to profane it .
完毕 任何事物 到 亵渎 它 .
我很高兴自己平安度过了安息日，没有做任何亵渎安息日的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] ['saʊndli] [aɪ] [slept] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [tɔɪ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['veri] [gʊd]
And how soundly I slept on the Sabbath night after the toil of being very good
和 如何 稳固地 我 睡着了 在 这 安息日 夜晚 后 这 辛劳 的 存在 非常 好的
[θru:'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
throughout the day .
自始至终 这 天 .
经过一整天的辛勤努力，我在安息日的夜晚睡得非常香甜。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [mju:zd] [ɑ:n] [ðoʊz] [taɪmz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] , [aɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [sed]
And when I had mused on those times a long while , I sighed and said
和 什么时候 我 有 沉思 在 那些 时代 一个 长的 尽管 , 我 叹了口气 和 说
[tu:; tə][maɪ'self] ,
to myself ,
到 我 ,
当我长时间沉思那些往事，我叹了口气，对自己说：

[aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɔ:ltərd] [sɪns] [ðen] ; [eɪ 'em][aɪ] ['ɔ:ltərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['betər] ?
I am much altered since then ; am I altered for the better ?
我 是 很多 已修改 自从 然后 ; 是 我 已修改 为了 这 更好的 ?
我从那时起变化很大；我的变化是朝着好的方向发展了吗？
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [ə'pærəl] , [ænd; ənd] [saɪd] [ə'gen] .
And then I looked at my hands and my apparel , and sighed again .
和 然后 我 看起来 在 我的 双手 和 我的 服饰 , 和 叹了口气 再次 .
然后我看了看自己的双手和衣服，又叹了口气。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [wɔ:nt] [ʌv; əv] [jɔ:r] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ðʌs] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
I was not wont of yore to appear thus on the Sabbath day .
我 曾是 不是 惯于 的 昔时 到 出现 因此 在 这 安息日 天 .
我以前并不习惯在安息日这样出现。
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [di:p] [ˌmedi'teɪʃ(ə)n] ,
For a long time I continued in a state of deep meditation ,
为了 一个 长的 时间 我 持续 在 一个 状态 的 深的 冥想 ,
我长时间处于深度冥想状态，

[tɪl] [æt; ət][læst][aɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌŋ] , [wɪtʃ] ,
till at last I lifted up my eyes to the sun , which ,
直到 在 最后的 我 抬起 向上 我的 眼睛 到 这 太阳 , 哪个 ,
直到最后我抬起头，看到了太阳，
[æz; əz][ˈju:zuəl] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['glɔ:riəs] ['sʌmə] , [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ʌn'klaʊdɪd] ['mædʒəsti] ;
as usual during that glorious summer , was shining in unclouded majesty ;
作为 通常 期间 那 辉煌 夏天 , 曾是 灼灼 在 晴朗无云 威严 ;
如同那辉煌的夏天里一贯的景象，它闪耀着无云的壮丽光芒；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['loʊə-d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['spɑ:rkliŋ] ['wɔ:tər] ,
and then I lowered them to the sparkling water ,
和 然后 我 降低 他们 到 这 闪闪发光 水 ,
然后我把它放到气泡水中。

[ɪn] [wɪtʃ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪni] [bru:d] [wɜ:r; wər] [dɪ'spɔ:tɪŋ] [ðəm'selvz] ,
in which hundreds of the finny brood were disporting themselves ,
在 哪个 数百 的 这 芬尼 幼虫 是 体育运动 他们自己 ,
数百只鳍状幼崽在其中嬉戏玩耍，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [wʌt] [ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fɪʃ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and then I thought what a fine thing it was to be a fish on such a
和 然后 我 想法 什么 一个 美好的 事物 它 曾是 到 是 一个 鱼 在 这样的 一个
[faɪn] ['sʌmə] [deɪ] ,
fine summer day ,
美好的 夏天 天 ,
然后我想，在这样一个美好的夏日，做一条鱼是多么美好的一件事啊。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ;
and I wished myself a fish , or at least amongst the fishes ;
和 我 希望 我 一个 鱼 , 或者 在 至少 在 这 鱼 ;
我许愿自己能成为一条鱼，或者至少能置身于鱼群之中；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ][hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
and then I looked at my hands again , and then , bending over the water ,
和 然后 我 看起来 在 我的 双手 再次 , 和 然后 , 弯曲 超过 这 水 ,
然后我又看了看自己的双手，然后弯下腰，俯身靠近水面。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['mɪrər] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [aɪ 'ti:] ,
I looked at my face in the crystal mirror , and started when I saw it ,
我 看起来 在 我的 脸 在 这 水晶 镜子 , 和 开始 什么时候 我 锯 它 ,
我对水晶镜看了看自己的脸，看到后吓了一跳。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [lʊkt] ['skwɑ:lɪd][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .
for it looked squalid and miserable .
为了 它 看起来 肮脏的 和 悲惨的 .
因为它看起来又脏又破败。

[fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
Forthwith I started up , and said to myself ,
立即 我 开始 向上 , 和 说 到 我 ,
我立刻起身，自言自语道：

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [beɪð] [ænd; ənd] [klenz] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['skwɑ:lər] [prə'du:st] [baɪ][maɪ]
I should like to bathe and cleanse myself from the squalor produced by my
我 应该 喜欢 到 洗澡 和 洁净 我 从 这 肮脏不堪 生产 经过 我的
[leɪt] [hɑ:rd][laɪf][ænd; ənd][baɪ]['mɪsɪz] . - [draʊ] .
late hard life and by Mrs . Herne's drow .
晚的 难的 生活 和 经过 太太 . - 卓尔 .

我想洗个澡，洗去我晚年艰苦生活和赫恩太太的嗜睡所造成的肮脏污秽。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðər; ðər][ɪz] ['eni] [hɑ:rm][ɪn] ['beɪðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] .
I wonder if there is any harm in bathing on the Sabbath day .
我 想知道 如果 那里 是 任何 伤害 在 洗澡 在 这 安息日 天 .
我想知道在安息日洗澡是否会有什么害处。

[aɪ] [wɪl] [æsk] ['wɪnɪfrɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [hoʊm] ; [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [wɪl] [beɪð] ,
I will ask Winifred when she comes home ; in the meantime I will bathe ,
我 将要 问 温妮弗雷德 什么时候 她 来 家 ; 在 这 与此同时 我 将要 洗澡 ,
等温妮弗雷德回家后我会问她；在此期间，我要去洗澡。

[prə'vaɪdɪd][aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] .
provided I can find a fitting place .
假如 我 能 寻找 一个 配件 地方 .

前提是我能找到合适的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [brʊk] , [ðʊʊ] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtʃ(ə)] [pleɪs] [fɔːr; fər] [fɪʃ] [tuː; tə][dɪ'spɔːrt][ɪn] , [wʌz; wəz]
But the brook , though a very delightful place for fish to disport in , was
但 这 溪 , 尽管 一个 非常 愉快 地方 为了 鱼 到 玩耍 在 , 曾是
[ʃæləʊ] ,
shallow ,
浅的 ,

但是，这条小溪虽然是鱼儿嬉戏的绝佳场所，却很浅。

[ænd; ʌnd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][riːkri'eɪʃn; ,rekri'eɪʃən][ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æz; əz]
and by no means adapted for the recreation of so large a being as
和 经过 不 方法 改编 为了 这 娱乐 的 所以 大的 一个 存在 作为
[maɪ'self] ;
myself ;
我 ;

而且根本不适合像我这样体型庞大的人进行娱乐；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [mɔːr'əʊvər] , [ɪk'spəʊzd] , [ðʊʊ] [aɪ] [sɔː] ['noʊbəːdi][æt; ət][hænd] ,
it was , moreover , exposed , though I saw nobody at hand ,
它 曾是 , 而且 , 裸露 , 尽管 我 锯 无人 在 手 ,
而且，它暴露在外，尽管我没看到附近有人。

[nɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈhjuːmən] [vɔɪs] [ɔːr] [saʊnd] .
nor heard a single human voice or sound .
也不 听到 一个 单身的 人类 嗓音 或者 声音 .

既没有听到任何人声，也没有听到任何声音。

['fɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʊk] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['medəʊ] , [ænd; ʌnd] , ['pæsɪŋ] [θruː]
Following the winding of the brook I left the meadow , and , passing through
下列的 这 绕线 的 这 溪 我 左边 这 草地 , 和 , 通过 通过
[tuː] [ɔːr] [θriː] ['θɪkɪt] ,
two or three thickets ,
二 或者 三 灌木丛 ,

沿着蜿蜒的小溪，我离开了草地，穿过两三丛灌木丛，

[kɜːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [bɪ'twiːn] ['bːftɪ] [bæŋks][ðə; ði]['wɔːtər][ræn] [diːp] [ænd; ʌnd][dɑːrk] ,
came to a place where between lofty banks the water ran deep and dark ,
来了 到 一个 地方 在哪里 之间 高远 银行 这 水 跑 深的 和 黑暗的 ,
来到一处地方，高耸的河岸之间，河水深邃而幽暗。

[ænd; ʌnd][ðər; ðər][aɪ] [beɪðd] , [ɪm'baɪɪŋ] [nuː] [təʊn] [ænd; ʌnd] ['vɪgər] [ɪntuː][maɪ]['læŋɡwɪd][ænd; ʌnd]
and there I bathed , imbibing new tone and vigour into my languid and
和 那里 我 洗澡 , 饮用 新的 语气 和 活力 进入 我的 慵懒的 和
[ɪɡ'zɔːstɪd] [freɪm] .
exhausted frame .
筋疲力尽的 框架 .

我在那里沐浴，使我疲惫不堪的身体重新焕发活力。

['hævɪŋ] [pʊt][ɑːn][maɪ] [kloʊðz] ,
Having put on my clothes ,
拥有 放 在 我的 衣服 ,

穿好衣服后，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊk] [triː] .
I returned by the way I had come to my vehicle beneath the oak tree .
我 返回 经过 这 方式 我 有 来 到 我的 车辆 下面 这 橡木 树 .

我沿着来时的路返回，回到了橡树下的车旁。

[frʌm; frəm] [ðens] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [ˈstroʊld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
From thence , for want of something better to do , I strolled up the hill ,
从 因此 , 为了 想 的 某物 更好的 到 做 , 我 漫步 向上 这 爬坡道 ,
从此, 因为无事可做, 我便漫步上山。

[ɑːn][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stəd] [ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] ;
on the top of which stood the farm - house ;
在 这 顶部 的 哪个 站立 这 农场 - 房子 ;
农舍就建在山顶上;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ɑːrdʒ][ænd; ənd] [kəˈmʊdiəs] [ˈbɪldɪŋ] [bɪlt] [ˈprɪnsəpli] [ʌv; əv][stoʊn] , [ænd; ənd]
it was a large and commodious building built principally of stone , and
它 曾是 一个 大的 和 宽敞的 建筑 建造 主要 的 石头 , 和
[ˈsiːmɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ænˈtɪkwəti] ,
seeming of some antiquity ,
似乎 的 一些 古代 ,
这是一座规模宏大、空间宽敞的建筑, 主要由石头建造, 看起来颇具历史。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːrtʃ] , [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊkən] [bentʃ] .
with a porch , on either side of which was an oaken bench .
和 一个 门廊 , 在 任何一个 边 的 哪个 曾是 一个 橡木 长椅 .
带有一个门廊, 门廊两侧各有一条橡木长凳。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
On the right was seated a young woman with a book in her hand ,
在 这 正确的 曾是 坐着 一个 年轻的 女士 和 一个 书 在 她 手 ,
右边坐着一位年轻女子, 手里拿着一本书。

[ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [treɪ] [tuː; tə][maɪ] [ˈfrendz] [ænd; ənd][maɪˈself] .
the same who had brought the tray to my friends and myself .
这 相同的 WHO 有 带来 这 托盘 到 我的 朋友们 和 我 .
就是那个把托盘端给我和我的朋友们的人。

[piː] . -
p . 400
p . -
第400页

“ [gʊd] - [deɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˈprɪti] [ˈdæmzl] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:rm] [pɔːrtʃ] . ”
“ Good - day , ” said I , “ pretty damsel , sitting in the farm porch . ”
“ 好的 - 天 , ” 说 我 , “ 漂亮的 闺女 , 坐着 在 这 农场 门廊 . ”
“你好,”我说, “坐在农舍门廊上的漂亮姑娘。”

“ [gʊd] - [deɪ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
“ Good - day , ” said the girl , looking at me for a moment ,
“ 好的 - 天 , ” 说 这 女孩 , 寻找 在 我 为了 一个 片刻 ,
“你好,”女孩说着, 看了我一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bʊk] .
and then fixing her eyes on her book .
和 然后 定影 她 眼睛 在 她 书 .
然后, 她的目光落在了书上。

“ [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [bʊk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːdɪŋ] , ” [sed] [aɪ] .
“ That's a nice book you are reading , ” said I .
“ 那就是 一个 好的 书 你 是 阅读 , ” 说 我 .
“你读的这本书真不错,”我说。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
The girl looked at me with surprise .
这 女孩 看起来 在 我 和 惊喜 .
女孩惊讶地看着我。

“ [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [bʊk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“ **How do you know what book it is ?** ” **said she** .
“ 如何 做 你 知道 什么 书 它 是 ? ” 说 她 .

“你怎么知道是哪本书呢？”她问道。

“ [haʊ] [du:] [aɪ] [noʊ] — [ˈnevər] [maɪnd] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [naɪs] [bʊk] [aɪ 'ti:] [ɪz] — [noʊ] [lʌv] , [noʊ] [ˈfɜ:rtʃən] -
“ **How do I know — never mind ; but a nice book it is — no love , no fortune** -
“ 如何 做 我 知道 — 绝不 头脑 ; 但 一个 好的 书 它 是 — 不 爱 , 不 财富 -
[ˈtelɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] .

telling in it .
讲述 在 它 .

“我怎么知道——算了；不过这是一本好书——里面没有爱情，也没有算命。”

“ [ðə; ði] [gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [hæf] [əˈfendɪd] .

“ **The girl looked at me half offended** .
“ 这 女孩 看起来 在 我 一半 被冒犯了 .

女孩半是生气地看了我一眼。

“ [ˈfɜ:rtʃən] - [ˈtelɪŋ] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [na:t] .

“ **Fortune - telling !** ” **said she , “ I should think not** .
“ 财富 - 讲述 ! ” 说 她 , “ 我 应该 思考 不是 .

“算命！”她说，“我想应该不是。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbʌʊt] [aɪ 'ti:] ; “ [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [bent] [hɜ:r; hər] [hed] [wʌns] [mɔ:r] [ˈoʊvər]
But you know nothing about it ; “ and she bent her head once more over
但 你 知道 没有什么 关于 它 ; “ 和 她 弯曲 她 头 一次 更多的 超过

[ðə; ði] [bʊk] .

the book .
这 书 .

但你对此一无所知；”说着，她又一次低头看向书本。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbʌʊt] [ðæt] [bʊk] ;
“ **I tell you what , young person , “ said I , “ I know all about that book ;**
“ 我 告诉 你 什么 , 年轻的 人 , “ 说 我 , “ 我 知道 全部 关于 那 书 ;

“我告诉你，年轻人，”我说，“我对那本书了如指掌；

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [ˈweɪdʒər] [ðæt] [aɪ] [du:] [na:t] ? ”

what will you wager that I do not ? ”
什么 将要 你 赌注 那 我 做 不是 ? ”

你敢打赌我什么都做不到？

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈweɪdʒər] , “ [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

“ **I never wager , “ said the girl** .
“ 我 绝不 赌注 , “ 说 这 女孩 .

“我从不打赌，”女孩说。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [neɪm] [lʌv; əv] [aɪ 'ti:] , “ [sed] [aɪ] , “ [oʊ] [ˈdɔ:tər] [lʌv; əv] [ðə; ði] [ˈderi] ?

“ **Shall I tell you the name of it , “ said I , “ O daughter of the dairy ?**
“ 将 我 告诉 你 这 姓名 的 它 , “ 说 我 , “ 哦 女儿 的 这 奶制品 ?

“我该告诉你它的名字吗？”我说，“奶牛场的女儿啊？”

“ [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæf] [ˈstɑ:rtɪd] .

“ **The girl half started** .
“ 这 女孩 一半 开始 .

女孩刚开口。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔ:t] , “ [sed] [ʃi:; ʃi] , [hæf] [ˈtɪmɪdli] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
“ **I should never have thought , “ said she , half timidly , “ that you could have**
“ 我 应该 绝不 有 想法 , “ 说 她 , 一半 胆怯地 , “ 那 你 可以 有

[gest] [aɪ 'ti:] . “

guessed it . “
猜对了 它 . “

“我真没想到，”她半是怯生生地说，“你会猜到的。”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ges] [aɪ'ti:] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [nu:] [aɪ'ti:] ;
“ **I did not guess it** , ” **said I** , “ **I knew it** ;

“ 我 做过 不是 猜测 它 , ” 说 我 , “ 我 知道 它 ;

“我没有猜到,”我说, “我知道;

[ænd; ənd] [mi:t] [ænd; ənd][ˈprɑ:pər][aɪ'ti:][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [ri:d] [aɪ'ti:] . “
and meet and proper it is that you should read it . ”

和 见面 和 恰当的 它 是 那 你 应该 读 它 . ”

因此, 你理应阅读它。

“ [waɪ] [soʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **Why so ?** ” **said the girl** .

“ 为什么 所以 ? ” 说 这 女孩 .

“为什么呢? ”女孩问道。

“ [kæn; kən][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈderi] [ri:d] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈfɪtɪŋ] [bʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði]
“ **Can the daughter of the dairy read a more fitting book than the**

能 这 女儿 的 这 奶制品 读 一个 更多的 配件 书 比 这
- [ˈdɔ:tər] ? ”
Dairyman's Daughter ? ”

- 女儿 ? ”

“奶农的女儿还能读到比《奶农的女儿》更合适的书吗? ”

“ [wer] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
“ **Where do you come from ?** ” **said the girl** .

“ 在哪里 做 你 来 从 ? ” 说 这 女孩 .

“你从哪里来? ”女孩问道。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , ” [sed] [aɪ] . “ [dəʊnt][sta:t] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈbeɪðɪŋ] ;
“ **Out of the water ,** ” **said I** . “ **Don't start , I have been bathing ;**

“ 出去 的 这 水 , ” 说 我 . “ 不 开始 , 我 有 到过 洗澡 ;

“离开水面,”我说。“别吵, 我一直在洗澡;

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ? “
are you fond of the water ? ”

是 你 喜爱 的 这 水 ? ”

你喜欢水吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈhi:vɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] ; “ [aɪ][eɪ'lem][nɑ:t][fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔ:tər] ,
“ **No ,** ” **said the girl , heaving a sigh ;** “ **I am not fond of the water ,**

“ 不 , ” 说 这 女孩 , 起伏 一个 叹 ; “ 我 是 不是 喜爱 的 这 水 ,

“不,”女孩叹了口气说, “我不喜欢水。”

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ; “ [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [said] [ə'gen] .
that is , of the sea ; ” **and here she sighed again** .

那 是 , 的 这 海 ; “ 和 这里 她 叹了口气 再次 .

也就是说, 是大海的;”说着, 她又叹了口气。

“ [ðə; ði] [si:] [ɪz][ə; eɪ][waɪd] [gʌlf] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [ˈseprəts] [ˈhɑ:rts] .
“ **The sea is a wide gulf ,** ” **said I** , “ **and frequently separates hearts** .

“ 这 海 是 一个 宽的 海湾 , ” 说 我 , “ 和 频繁地 分离 心 .

“大海是一道宽阔的鸿沟,”我说, “它常常使人心分离。”

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈsɒbd] .
“ **The girl sobbed** .

“ 这 女孩 啜泣 .

女孩抽泣着。

“ [waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'loʊn] [hɪr] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Why are you alone here ?** ” **said I** .

“ 为什么 是 你 独自的 这里 ? ” 说 我 .

“你为什么一个人在这里? ”我问道。

“ [aɪ] [teɪk] [maɪ] [tʊ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] , ” [tu:; tə] [ki:p] [æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] .
“ **I take my turn with the rest , ” said the girl , “ to keep at home on Sunday .**
“ 我 拿 我的 转动 和 这 休息 , ” 说 这 女孩 , ” 到 保持 在 家 在 星期日 .
“
“
“

“我和其他人一样，星期天待在家里，”女孩说。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ə] — ” [sed] [aɪ] .
“ **And you are — ” said I .**
“ 和 你 是 — ” 说 我 .

“而你——”我说。

“ [ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [ni:s] ! ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] .
“ **The master's niece ! ” said the girl .**
“ 这 硕士学位 侄女 ! ” 说 这 女孩 .

“是主人的侄女！”女孩说道。

“ [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ ˈti:] ?
“ **How came you to know it ?**
“ 如何 来了 你 到 知道 它 ?

你是怎么知道的？

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [jɜ:; jər] [frendz] ? ”
But why did you not go with the rest and with your friends ? ”
但 为什么 做过 你 不是 去 和 这 休息 和 和 你的 朋友们 ? ”

但你为什么不和其他人、和你的朋友们一起走呢？

“ [hu:] [ɑ:r; ə] [ðoʊz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [maɪ] [frendz] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Who are those you call my friends ? ” said I .**
“ WHO 是 那些 你 称呼 我的 朋友们 ? ” 说 我 .

“你口中的‘朋友’都是谁？”我问道。

“ [ˈpi:tər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] . ”
“ **Peter and his wife .** ”
“ 彼得 和 他的 妻子 . ”

“彼得和他的妻子。”

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ə] [ðeɪ] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **And who are they ? ” said I .**
“ 和 WHO 是 他们 ? ” 说 我 .

“他们是谁？”我问道。

“ [du:; jʊ:; jʊ] [nɑ:t] [noʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [gɜ:rl] ; ” [ju:; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] .
“ **Do you not know ? ” said the girl ; “ you came with them .**
“ 做 你 不是 知道 ? ” 说 这 女孩 ; ” 你 来了 和 他们 .

“你不知道吗？”女孩说，“你是和他们一起来的。”

“ [pi:] . -
“ **p . 401**
“ p . -

第401页

“ [ðeɪ] [faʊnd] [em ˈi:] [ɪl] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ” [sed] [aɪ] ; ” [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈli:vɪd] [em ˈi:] :
“ **They found me ill by the way , ” said I ; “ and they relieved me :**
“ 他们 成立 我 患病的 经过 这 方式 , ” 说 我 ; ” 和 他们 松了口气 我 :

“他们在路上发现我生病了，”我说；“他们照顾了我：”

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] . ”
I know nothing about them . ”
我 知道 没有什么 关于 他们 . ”

我对他们一无所知。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] ['evriθɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

“ **I thought you knew everything** , ” **said the girl** .

“ 我 想法 你 知道 一切 , ” 说 这 女孩 .

“我还以为你什么都知道呢,”女孩说。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɪŋz] [wɪt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] **There are two or three things which I do not know** , **and this is one of** [ðem; ðəm] .

them .

他们 .

“有两三件事我不知道，这是其中之一。”

[hu:] [ɑ:r; ər] [ðei] ? ”

Who are they ? ”

WHO 是 他们 ? ”

他们是谁？

“ [dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wel] ['pri:tʃər] , [ˈpi:tər] ['wɪljəmz] ? ”

“ **Did you never hear of the great Welsh preacher** , **Peter Williams ? ”**

“ 做过 你 绝不 听到 的 这 伟大的 威尔士语 牧师 , 彼得 威廉姆斯 ? ”

你难道没听说过伟大的威尔士传教士彼得·威廉姆斯吗？

“ ['nevər] , ” [sed] [aɪ] .

“ **Never** , ” **said I** .

“ 绝不 , ” 说 我 .

“绝不,”我说。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , “ [ðɪs] [ɪz][hi:; hi] , [ænd; ʌnd] ['winifrid] [ɪz][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“ **Well** , ” **said the girl** , “ **this is he** , **and Winifred is his wife** ,

“ 出色地 , ” 说 这 女孩 , “ 这 是 他 , ” 和 温妮弗雷德 是 他的 妻子 ,

“嗯,”女孩说,“这就是他, 温妮弗雷德是他的妻子。”

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][naɪs] ['pɜ:rs(ə)n][fi:; ji][ɪz] .

and a nice person she is .

和 一个 好的 人 她 是 .

她人很好。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [seɪ] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [fi:; ji][ɪz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['pri:tʃər] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

Some people say , **indeed** , **that she is as good a preacher as her husband** ,

一些 人们 说 , 的确 , 那 她 是 作为 好的 一个 牧师 作为 她 丈夫 ,

确实有人说, 她的布道水平和她丈夫一样出色。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , ['hævɪŋ] ['nevər] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [pri:tʃ] .

though of that matter I can say nothing , **having never heard her preach** .

尽管 的 那 事情 我 能 说 没有什么 , 拥有 绝不 听到 她 布道 .

不过, 对于此事我无可奉告, 因为我从未听过她布道。

[soʊ] [ði:z] [tu:] ['wɑ:ndər]['oʊvər][ɔ:l] [weɪlz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,

So these two wander over all Wales and the greater part of England ,

所以 这些 二 漫步 超过 全部 威尔士 和 这 更大的 部分 的 英格兰 ,

于是, 这两个人游荡于整个威尔士和英格兰的大部分地区。

['kʌmfərtɪŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɑ:ktɪn] , [ænd; ʌnd] ['du:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði]

comforting the hearts of the people with their doctrine , **and doing all the**

令人感到安慰 这 心 的 这 人们 和 他们的 教义 , 和 正在做 全部 这

[gʊd] [ðei] [kæn; kən] .

good they can .

好的 他们 能 .

他们用教义抚慰人们的心灵, 并尽其所能地行善。

[ðeɪ] [ˈfri:kwəntli] [kʌm] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɪz][ə; eɪ] [welʃ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]

They frequently come here , for the mistress is a Welsh woman , and an old

他们 频繁地 来 这里 , 为了 这 情妇 是 一个 威尔士语 女士 , 和 一个 老的

[frend] [ʌv; əv][bəuθ] ,

friend of both ,

朋友 的 两个都 ,

他们经常来这里，因为女主人是威尔士人，也是他们俩的老朋友。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][əˈboʊd][ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [brˈniːθ] [ðə; ði][oʊld] [oʊks] [daʊn] [ðer; ðər]

and then they take up their abode in the cart beneath the old oaks down there

和 然后 他们 拿 向上 他们的 住所 在 这 大车 下面 这 老的 橡树 向下 那里

[baɪ][ðə; ði] [stri:m] . "

by the stream . "

经过 这 溪流 . "

然后，他们就在小溪边老橡树下的马车里安顿下来。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ? " [sed] [aɪ] ;

" And what is their reason for doing so ? " said I ;

" 和 什么 是 他们的 原因 为了 正在做 所以 ? " 说 我 ;

“他们这样做的理由是什么？”我问道；

" [wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][tuː; tə] [sliːp] [brˈniːθ] [ə; eɪ] [ruːf] ? "

" would it not be more comfortable to sleep beneath a roof ? "

" 会 它 不是 是 更多的 舒服的 到 睡觉 下面 一个 屋顶 ? "

“睡在屋檐下难道不是更舒服吗？”

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðer; ðər][ˈriːz(ə)nz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrɪ] , " [bʌt; bət][soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] ;

" I know not their reasons , " said the girl , " but so it is ;

" 我 知道 不是 他们的 原因 , " 说 这 女孩 , " 但 所以 它 是 ;

“我不知道他们的理由，”女孩说，“但事情就是这样；

[ðeɪ] [ˈnevər] [sliːp] [brˈniːθ] [ə; eɪ] [ruːf] [ənˈles] [ðə; ði] [ˈweðər] [ɪz] [ˈveri] [sɪˈvɪr] .

they never sleep beneath a roof unless the weather is very severe .

他们 绝不 睡觉 下面 一个 屋顶 除非 这 天气 是 非常 严重 .

除非天气非常恶劣，否则他们从不在屋檐下睡觉。

[aɪ][wʌns] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [seɪ] [ðæt] [ˈpiːtər][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhevi] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

I once heard the mistress say that Peter had something heavy upon his mind ;

我 一次 听到 这 情妇 说 那 彼得 有 某物 重的 之上 他的 头脑 ;

我曾听情妇说彼得心事重重；

[pərˈhæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] .

perhaps that is the cause .

也许 那 是 这 原因 .

或许这就是原因。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ʌnˈhæpi] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ˈʌðərwaɪz] ,

If he is unhappy , all I can say is , that I wish him otherwise ,

如果 他 是 不开心 , 全部 我 能 说 是 , 那 我 希望 他 否则 ,

如果他不开心，我只能说，我希望他能开心一些。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] — "

for he is a good man and a kind — "

为了 他 是 一个 好的 男人 和 一个 种类 — "

因为他是个好人，是个仁慈的人——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [wɪl] [naʊ] [dɪˈpɑːrt] . "

" Thank you , " said I , " I will now depart . "

" 感谢 你 , " 说 我 , " 我 将要 现在 离开 . "

“谢谢，”我说，“我现在要走了。”

“ [hem] ！ ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , “ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwiʃɪŋ] — ”
“ **Hem ！ ” said the girl , “ I was wishing — ”**
“ 下摆 ！ ” 说 这 女孩 , “ 我 曾是 祝 — ”
“ 嗯！ ”女孩说道, “我正希望——”

“ [wʌt] ？ [tu:; tə][æsk][em ˈi:][ə; ei] [ˈkwestʃən] ？ ”
“ **What ？ to ask me a question ？ ”**
“ 什么 ？ 到 问 我 一个 问题 ？ ”
“ 什么？ 问我问题吗？ ”

“ [nɑ:t][ɪgˈzæktli] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] ; [ju:; jʊ] [ˈmenʃ(ə)nd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
“ **Not exactly ; but you seem to know everything ; you mentioned , I think ,**
“ 不是 确切地 ; 但 你 似乎 到 知道 一切 ; 你 提及 , 我 思考 ,
[ˈfɔ:rtʃən] - [ˈtelɪŋ] . ”
fortune - telling . ”
财富 - 讲述 . ”
“不完全是；但你似乎什么都知道；我想你刚才提到了算命。”

“ [du:][ju:; jʊ] [wiʃ] [em ˈi:][tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] [ˈfɔ:rtʃən] ？ ”
“ **Do you wish me to tell your fortune ？ ”**
“ 做 你 希望 我 到 告诉 你的 财富 ？ ”
“你想让我帮你算命吗？ ”

“ [baɪ][noʊ] [mi:nz] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; ei] [frend] [æt; ət][ə; ei] [ˈdistəns] [æt; ət] [si:] ,
“ **By no means ; but I have a friend at a distance at sea ,**
“ 经过 不 方法 ; 但 我 有 一个 朋友 在 一个 距离 在 海 ,
“绝不可能；但我有一位朋友在远方的海上，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiʃ] [tu:; tə] [noʊ] — ”
and I should wish to know — ”
和 我 应该 希望 到 知道 — ”
我想知道——”

“ [wen] [hi:; hi] [wiʃ] [kʌm] [bæk] ？
“ **When he will come back ？**
“ 什么时候 他 将要 来 后退 ？

他什么时候回来？

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [ɔ:ˈlredi] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɪŋz] [wɪt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] — [ðɪs]
I have told you already there are two or three things which I do not know — this
我 有 讲述 你 已经 那里 是 二 或者 三 事物 哪个 我 做 不是 知道 — 这
[ɪz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
is another of them .
是 其他 的 他们 .

我已经告诉过你，有两三件事我不知道——这是其中之一。

[haʊˈevər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv]
However , I should not be surprised if he were to come back some of
然而 , 我 应该 不是 是 惊讶 如果 他 是 到 来 后退 一些 的
[ði:z] [deɪz] ;
these days ;
这些 天 ;

但是，如果他哪天回来，我也不应该感到惊讶；

[aɪ] [wʊd] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
I would , if I were in his place .
我 会 , 如果 我 是 在 他的 地方 .

如果我处在他的位置，我会这么做。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [bi:; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [əˈtend] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈderi] ,
In the meantime be patient , attend to the dairy ,
在 这 与此同时 是 病人 , 出席 到 这 奶制品 ,
在此期间，请耐心等待，照看好奶制品。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] - ['dɔ:tər] [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] .
and read the Dairyman's Daughter when you have nothing better to do .

和 读 这 - 女儿 什么时候 你 有 没有什么 更好的 到 做 .

当你无事可做的时候，可以读读《奶农的女儿》。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wen] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [rɪ'tɜ:rnd] .
" It was late in the evening when the party of the morning returned .

" 它 曾是 晚的 在 这 晚上 什么时候 这 派对 的 这 早晨 返回 .

“那天早上那群人回来的时候，已经是深夜了。”

[ðə; ði]['fɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [rɪ'pər] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðər; ðər][ə'boʊd] ,
The farmer and his family repaired at once to their abode ,

这 农民 和 他的 家庭 已修复 在 一次 到 他们的 住所 ,

农夫一家立即返回了住处。

[ænd; ənd][maɪ] [tu:] [frendz] [dʒɔɪnd][em 'i:] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:] .
and my two friends joined me beneath the tree .

和 我的 二 朋友们 加入 我 下面 这 树 .

我的两个朋友也和我一起坐在树下。

['pi:tər][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Peter sat down at the foot of the oak , and said nothing .

彼得 卫星 向下 在 这 脚 的 这 橡木 , 和 说 没有什么 .

彼得坐在橡树下，一言不发。

['sʌpər] [wʌz; wəz]
Supper was

晚餐 曾是

晚餐是

[pi:] . -
p . 402
p . -

第402页

[brɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] , [nɔ:t][ðə; ði] ['dæmzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rt]] .
brought by a servant , not the damsel of the porch .

带来 经过 一个 仆人 , 不是 这 闺女 的 这 门廊 .

由仆人送来，而不是门廊上的姑娘。

[wi:; wi][sæt] [raʊnd] [ðə; ði] [treɪ] , ['pi:tər] [sed] [greɪs] , [bʌt; bət] ['skersli] ['eniθɪŋ] [els] ; [hi:; hi] [ə'pɪrd]
We sat round the tray , Peter said grace , but scarcely anything else ; he appeared

我们 卫星 圆形的 这 托盘 , 彼得 说 优雅 , 但 几乎 任何事物 别的 ; 他 出现

[sæd][ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ,
sad and dejected ,

伤心 和 垂头丧气 ,

我们围坐在托盘旁，彼得做了餐前祷告，但除此之外几乎什么也没说；他看起来很悲伤，很沮丧。

[hɪz; ɪz][waɪf] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
his wife looked anxiously upon him .

他的 妻子 看起来 焦虑地 之上 他 .

他的妻子焦虑地看着他。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][maɪ] [frendz] ;
I was as silent as my friends ;

我 曾是 作为 沉默的 作为 我的 朋友们 ;

我和朋友们一样沉默不语；

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [taɪm] [wi:; wi][rɪ'taɪərd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['seprət] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] [rest] .
after a little time we retired to our separate places of rest .

后 一个 小的 时间 我们 退休 到 我们的 分离 地方 的 休息 .

过了一会儿，我们各自回房休息了。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] ; [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['lɪsnd] ;
About midnight I was awakened by a noise ; I started up and listened ;
关于 午夜 我 曾是 觉醒 经过 一个 噪音 ; 我 开始 向上 和 听着 ;
大约午夜时分，我被一阵响声惊醒；我起身倾听；

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] .
it appeared to me that I heard voices and groans .
它 出现 到 我 那 我 听到 声音 和 呻吟 .
我好像听到了人声和呻吟声。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] ['ɪfʊ:d] [frʌm; frəm][maɪ] [tent] — [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] — [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]
In a moment I had issued from my tent — all was silent — but the next
在 一个 片刻 我 有 发布 从 我的 帐篷 — 全部 曾是 沉默的 — 但 这 下一个
[moʊmənt][aɪ] [ə'gen] [hɜ:rd] [grəʊnz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ;
moment I again heard groans and voices ;
片刻 我 再次 听到 呻吟 和 声音 ;
片刻之后，我走出了帐篷——周围一片寂静——但下一刻，我又听到了呻吟声和说话声；

[ðeɪ] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪltɪd] [kɑ:rt] [weɪ] ['pi:tər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [leɪ] ; [aɪ] [dru:] [nɪr] ,
they proceeded from the tilted cart where Peter and his wife lay ; I drew near ,
他们 继续 从 这 斜 大车 在哪里 彼得 和 他的 妻子 躺 ; 我 画 靠近 ,
他们从彼得和他妻子躺着的那辆倾斜的马车旁走开；我走近了，

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['pi:tər] ,
again there was a pause , and then I heard the voice of Peter ,
再次 那里 曾是 一个 暂停 , 和 然后 我 听到 这 嗓音 的 彼得 ,
又是一阵沉默，然后我听到了彼得的聲音。

[ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['æŋɡwɪʃ] , [ɪk'skleɪm] : “ - - [glæn] — [oʊ] -
in an accent of extreme anguish , exclaim : “ Pechod Ysprydd Glan — O pechod
在 一个 口音 的 极端 痛苦 , 惊叹 : “ - - 格兰 — 哦 -
- [glæn] !
Ysprydd Glan !
- 格兰 !
用极度痛苦的口音喊道：“伯霍德·伊斯普里德·格兰——哦，伯霍德·伊斯普里德·格兰！

” [ænd; ənd] [ðen] [hi; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [di:p] [groʊn] .
” **and then he uttered a deep groan .**
” 和 然后 他 说出 一个 深的 呻吟 .
然后他发出了一声深深的呻吟。

[ə'hɑ:n] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɪnɪfrɪd] ,
Anon , I heard the voice of Winifred ,
匿名 , 我 听到 这 嗓音 的 温妮弗雷德 ,
匿名者，我听到了温妮弗雷德的声音。

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv]
and never shall I forget the sweetness and gentleness of the tones of
和 绝不 将 我 忘记 这 甜味 和 温柔 的 这 音调 的
[hɜ:ɪ; həɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stiːlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .
her voice in the stillness of that night .
她 嗓音 在 这 寂靜 的 那 夜晚 .
我永远不会忘记那个寂静夜晚里她声音的甜美和温柔。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ɔ:l][fɪ; fɪ] [sed] — [fɪ; fɪ] [spʊk] [ɪn][hɜ:ɪ; həɪ] ['neɪtɪv] ['læŋɡwɪdʒ] ,
I did not understand all she said — she spoke in her native language ,
我 做过 不是 理解 全部 她 说 — 她 辐 在 她 本国的 语言 ,
她说的有些话我没听懂——她用的是她的母语。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ə'pɑ:rt] ; [ʃi; ji] [ə'pɪrd] [tu;; tə] [ɪn'devər] [tu;; tə] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər]
and I was some way apart ; she appeared to endeavour to console her
和 我 曾是 一些 方式 除 ； 她 出现 到 努力 到 安慰 她
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

我当时离她有一段距离；她似乎想安慰她的丈夫。

[bʌt; bət][hi;; hi] [si:md] [tu;; tə] [rɪ'fju:z] [ɔ:l] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [grəʊnz] , [rɪ'pi:tɪd] — “
but he seemed to refuse all comfort , and , with many groans , repeated — “
但 他 似乎 到 拒绝 全部 舒适 , 和 , 和 许多 呻吟 , 重复 — “
- - [glæn] — [oʊ] - - [glæn] !
Pechod Ysprydd Glan — O pechod Ysprydd Glan !
- - 格兰 — 哦 - - 格兰 !

但他似乎拒绝所有的安慰，并且，伴随着许多呻吟，重复着——“佩霍德·伊斯普里德·格兰——哦，佩霍德·伊斯普里德·格兰！

” [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu;; tə][praɪ][ˈɪntu:][ðər; ðər] [ə'flɪkjənz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
” **I felt I had no right to pry into their afflictions , and retired .**
” 我 毛毡 我 有 不 正确的 到 撬 进入 他们的 苦难 , 和 退休 .
“我觉得我没有权利窥探他们的苦难，于是就退出了。”

[naʊ] , “ - - [glæn] , “ [ɪn'tɜ:rprətɪd] , [ɪz][ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] .
Now , “ pechod Ysprydd Glan , “ interpreted , is the sin against the Holy Ghost .
现在 , “ - - 格兰 , “ 翻译 , 是 这 罪 反对 这 圣 鬼 .
现在，“pechod Ysprydd Glan”被解释为对抗圣灵的罪。

[pi:] . -
p . 403
p . -

[ˈtʃæptər] [sevntɪ'fɔ:] .
CHAPTER LXXIV .
章 七十四 .

[ˈpi:tər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [dɪd][nɑ:t] [prəʊ'si:d] [ɑ:n] [ˈeni] [ekspə'dɪʃ(ə)n] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] .
Peter and his wife did not proceed on any expedition during the following day .
彼得 和 他的 妻子 做过 不是 继续 在 任何 远征 期间 这 下列的 天 .
彼得和他的妻子第二天没有进行任何探险活动。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ['stroʊld] ['glu:mɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fi:ldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [pæst] ['meni] ['aʊərz] [ɪn]
The former strolled gloomily about the fields , and the latter passed many hours in
这 以前的 漫步 阴郁地 关于 这 字段 , 和 这 后者 通过了 许多 小时 在
[ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] .
the farm - house .
这 农场 - 房子 .

前者忧郁地在田野里漫步，后者则在农舍里消磨了许多时光。

[tɔ:rdz] ['i:vniŋ] , [wɪ'ðəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu;; tə] [i:ðər] , [aɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl]
Towards evening , without saying a word to either , I departed with my vehicle
向 晚上 , 没有 说 一个 单词 到 任何一个 , 我 已离开 和 我的 车辆
,
.
,

傍晚时分，我一句话也没跟他们说，就开车离开了。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [wei] [tu;; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
and finding my way to a small town at some distance ,
和 寻找 我的 方式 到 一个 小的 镇 在 一些 距离 ,
我找到了一条通往远处小镇的路，

[aɪ][leɪd][ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈɑːrtɪk(ə)lz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] .
I laid in a store of various articles , with which I returned .

我 铺设 在 一个 店铺的 各种各样的 文章 , 和 哪个 我 返回 .

我存放了一些物品, 然后带着它们回来了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][oʊk] ;
It was night , and my two friends were seated beneath the oak ;

它 曾是 夜晚 , 和 我的 二 朋友们 是 坐着 下面 这 橡木 ;

夜幕降临, 我的两个朋友坐在橡树下;

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kəmˈpliːtɪd] [ðer; ðər][ˈfruːg(ə)l] [ˈsʌpər] .
they had just completed their frugal supper .

他们 有 只是 完全的 他们的 节俭 晚餐 .

他们刚刚吃完简朴的晚餐。

[ˈwiː; wi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] [sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] , " [bʌt; bət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] [dɪdst]
" We waited for thee some time , " said Winifred , " but finding that thou didst

" 我们 等待 为了 你 一些 时间 , " 说 温妮弗雷德 , " 但 寻找 那 你 迪斯特

[nɑːt] [kʌm] ,
not come ,

不是 来 ,

“我们等了你一段时间, ”温妮弗雷德说, “但发现你没有来,

[wɪː; wi] [bɪˈgæn] [wɪˈðəʊt] [ðiː] ; [bʌt; bət] [sɪt] [daʊn] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ðer; ðər][ɪz] [stiːl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər]
we began without thee ; but sit down , I pray thee , there is still enough for

我们 开始 没有 你 ; 但 坐 向下 , 我 祈祷 你 , 那里 是 仍然 足够的 为了

[ðiː] . "
thee . "

你 : "

我们起步时没有你; 但请坐下, 我求你了, 这里还有足够的空间留给你。

" [aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ][rɪˈkwaɪər][noʊ] [ˈsʌpər] ,
" I will sit down , " said I , " but I require no supper ,

" 我 将要 坐 向下 , " 说 我 , " 但 我 要求 不 晚餐 ,

“我会坐下, ”我说, “但我不需要晚餐。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ˈiːtn] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] .
for I have eaten where I have been .

为了 我 有 吃 在哪里 我 有 到过 .

因为我所到之处都吃过东西。

" [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [pərˈtɪkjələr] [əˈkɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
" Nothing more particular occurred at the time .

" 没有什么 更多的 特别的 发生 在 这 时间 .

“当时并没有发生更特别的事情。”

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd] [per] [ɪnˈvaɪtɪd][emˈiː][tuː; tə] [jer] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst] .
Next morning the kind pair invited me to share their breakfast .

下一个 早晨 这 种类 一对 受邀 我 到 分享 他们的 早餐 .

第二天早上, 这对和蔼的夫妇邀请我一起享用早餐。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [jer] [jɔːr; jər] [ˈbrekfəst] , " [sed] [aɪ] . " [ˈwerfɔːr] [nɑːt] ? " [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] [ˈæŋkʃəsli] .
" I will not share your breakfast , " said I . " Wherefore not ? " said Winifred anxiously .

" 我 将要 不是 分享 你的 早餐 , " 说 我 : " 因此 不是 ? " 说 温妮弗雷德 焦虑地 .

“我不会和你一起吃早餐, ”我说。 “为什么? ”温妮弗雷德焦急地问。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , " [sed] [aɪ] ,
" Because , " said I ,

" 因为 , " 说 我 ,

“因为, ”我说,

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ˈprɑ:pər] [ðæt] [aɪ] [bi:; bi] [bɪ'hoʊldən] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [mi:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] . ”
“ it is not proper that I be beholden to you for meat and drink . ”
“ 它 是 不是 恰当的 那 我 是 受托人 到 你 为了 肉 和 喝 : ”
“我不应该在饮食上亏欠你。”

“ [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ə] [bɪ'hoʊldən] [tu:; tə] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] , ” [sed] [ˈwinifrid] .
“ But we are beholden to other people , ” said Winifred .
“ 但 我们 是 受托人 到 其他 人们 , ” 说 温妮弗雷德 :
“但我们对其他人负有责任,”温妮弗雷德说。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [pri:tʃ] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [ˈɡoʊstli] [ədˈvaɪs]
“ Yes , ” said I , “ but you preach to them , ” and give them ghostly advice
“ 是的 , ” 说 我 , “ 但 你 布道 到 他们 , ” 和 给 他们 幽灵般的 建议
:
:
:
“是的,”我说,“但你对他们说教,给他们一些虚无缥缈的建议。”

[wɪtʃ] [kənˈsɪdərəbli] [ˈɔ:lteɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ; [nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪˈsi:v] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðəm; ðəm]
which considerably alters the matter ; not that I would receive anything from them
哪个 相当 改变 这 事情 ; 不是 那 我 会 收到 任何事物 从 他们
:
:
:
这会大大改变事情的性质;当然,我不会从他们那里得到任何东西。

[ɪf] [aɪ] [pri:tʃt] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] [sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] . ”
if I preached to them six times a day . ”
如果 我 布道 到 他们 六 时代 一个 天 : ”
“如果我一天向他们讲道六次。”

“ [ðəʊ] [ɑ:rt] [nɑ:t] [fa:nd] [ʌv; əv] [rɪˈsi:vɪŋ] [ˈfeɪvəz] , [ðən] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ˈwinifrid] .
“ Thou art not fond of receiving favours , then , young man , ” said Winifred .
“ 你 艺术 不是 喜爱 的 接收 恩惠 , 然后 , 年轻的 男人 , ” 说 温妮弗雷德 :
“看来你并不喜欢接受别人的恩惠啊,年轻人,”温妮弗雷德说道。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] , ” [sed] [aɪ] . “ [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kənˈfɜ:rɪŋ] [ˈfeɪvəz] ? ”
“ I am not , ” said I . “ And of conferring favours ? ”
“ 我 是 不是 , ” 说 我 : “ 和 的 授予 恩惠 ? ”
“我不是,”我说。“那授予恩惠呢? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] [əˈfɔ:rdz] [em ˈi:] [ˈɡreɪtər] [ˈplezər] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæn; ðən] [tu:; tə] [kənˈfɜ:r] [ˈfeɪvəz] . ”
“ Nothing affords me greater pleasure , ” said I , “ than to confer favours . ”
“ 没有什么 提供 我 更大的 乐趣 , ” 说 我 , “ 比 到 授予 恩惠 : ”
“没有什么比施恩更能给我带来快乐了,”我说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] ! ” [sed] [ˈwinifrid] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hændz] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [praɪd] ,
“ What a disposition ! ” said Winifred , holding up her hands ; “ and this is pride ,
“ 什么 一个 处置 ! ” 说 温妮弗雷德 , 保持 向上 她 双手 ; “ 和 这 是 自豪 ,
“真是个傲慢的人!”温妮弗雷德举起双手说,“这就是傲慢!”

[ˈdʒenjuɪn] [praɪd] — [ðæt] [ˈfi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [əˈɡri:z] [tu:; tə] [kɔ:l] [soʊ] [ˈnoʊb(ə)l] .
genuine pride — that feeling which the world agrees to call so noble .
真的 自豪 — 那 感觉 哪个 这 世界 同意 到 称呼 所以 高贵 :
真正的自豪——那种被世人公认为高尚的情感。

[oʊ] , [haʊ] [mi:n] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [praɪd] !
Oh , how mean a thing is pride !
哦 , 如何 意思是 一个 事物 是 自豪 !
骄傲是多么卑鄙的东西啊!

[ˈnevər] [bɪfɔːr] [dɪd][aɪ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ʌv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [praɪd] ！ “
never before did I see all the meanness of what is called pride ！”
绝不 前 做过 我 看 全部 这 卑鄙 的 什么 是 称为 自豪 ！ ”

我从未见过所谓的骄傲竟如此卑鄙！

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wɪlt] [ðəʊ] [lɪv; laɪv] , [frend] ？ ” [sed] [ˈpiːtər] ； “ [dʌst] [ðəʊ] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [iːt] ？ ”
“ But how wilt thou live , friend ? ” said Peter ; “ dost thou not intend to eat ? ”
“ 但 如何 枯萎 你 居住 , 朋友 ？ ” 说 彼得 ； “ 朋友 你 不是 打算 到 吃 ？ ”

彼得说：“可是，朋友，你打算怎么活呢？你难道不打算吃饭吗？”

“ [wen] [aɪ] [went] [aʊt] [læst] [naɪt] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ][leɪd][ɪn][ə; eɪ][prəˈvɪz(ə)n] . ”
“ When I went out last night , ” said I , “ I laid in a provision . ”
“ 什么时候 我 去 出去 最后的 夜晚 , ” 说 我 , “ 我 铺设 在 一个 条款 : ”

“我昨晚出门的时候,”我说,“我储备了一些食物。”

“ [ðəʊ] [hæst][leɪd][ɪn][ə; eɪ][prəˈvɪz(ə)n] ！ ” [sed] [ˈpiːtər] , “ [preɪ] [let][juː'es] [siː] [aɪ'tiː] .
“ Thou hast laid in a provision ！ ” said Peter , “ pray let us see it .
“ 你 哈斯特 铺设 在 一个 条款 ！ ” 说 彼得 , “ 祈祷 让 我们 看 它 : ”

“你已经预备好了!”彼得说,“请让我们看看。”

[ˈriːəli] , [frend] , “ [sed] [hiː; hi] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [prəˈduːst] [aɪ'tiː] , “ [ðəʊ] [mʌst; məst] [draɪv] [ə; eɪ]
Really , friend , ” said he , after I had produced it , “ thou must drive a
真的 , 朋友 , “ 说 他 , 后 我 有 生产 它 , “ 你 必须 驾驶 一个
[ˈθraɪvɪŋ] [treɪd] ;
thriving trade ;
熙 贸易 ;

“真的，朋友,”在我把它拿出来之后，他说,“你一定经营着一家兴旺的生意；

[hɪr] [ɑːr; ər] [prəˈvɪzɪnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][læst] [θriː] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] .
here are provisions enough to last three people for several days .
这里 是 条款 足够的 到 最后的 三 人们 为了 一些 天 : ”

这里有足够的食物，够三个人吃好几天。

[hɪr] [ɑːr; ər] [ˈbʌtər] [ænd; ənd] [egz] , [hɪr] [ɪz] [tiː] , [hɪr] [ɪz] [ˈʃʊgər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [flɪtʃ] .
Here are butter and eggs , here is tea , here is sugar , and there is a flich .
这里 是 黄油 和 鸡蛋 , 这里 是 茶 , 这里 是 糖 , 和 那里 是 一个 弗利奇 : ”

这里有黄油和鸡蛋，这里有茶，这里有糖，还有一块肉片。

[aɪ][hoʊp] [ðəʊ] [wɪlt]
I hope thou wilt
我 希望 你 枯萎

我希望你愿意

[piː] . -
p . 404
p . -

[let][juː'es] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəɪ] [fer] . “
let us partake of some of thy fare . ”
让 我们 参加 的 一些 的 你的 票价 : ”

让我们分一些你做的饭菜吧。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , “ [sed] [aɪ] . “ [daʊt] [nɑːt]
“ I should be very happy if you would , ” said I . “ Doubt not
“ 我 应该 是 非常 快乐的 如果 你 会 , “ 说 我 : “ 怀疑 不是

“如果你愿意，我会非常高兴,”我说。“毫无疑问。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ˈæɪ; ʃəl] , " [sed] [ˈpi:tər] ; " ['winifrid] [ˈæɪ; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəɪ] [flɪt] [kʊkt]
but we shall , " said Peter ; " Winifred shall have some of thy flitch cooked
但 我们 将 , " 说 彼得 ; " 温妮弗雷德 将 有 一些 的 你的 弗利奇 煮熟
[fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .

“但是我们会的,”彼得说, “温妮弗雷德会吃到你烤的肉做晚餐。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] , [sɪt] [daʊn] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈspens] —
In the meantime , sit down , young man , and breakfast at our expense —
在 这 与此同时 , 坐 向下 , 年轻的 男人 , 和 早餐 在 我们的 费用 —
[wiː; wi] [wɪl] [daɪn][æt; ət] [ðəɪn] .
we will dine at thine .
我们 将要 用餐 在 你的 .

与此同时, 年轻人, 请坐, 早餐我们请客——晚餐我们请客。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ˈpi:tər][ænd; ənd][maɪˈself][sæt][əˈloʊn] [brˈniːθ] [ðə; ði][oʊk] .
" On the evening of that day , Peter and myself sat alone beneath the oak .
" 在 这 晚上 的 那 天 , 彼得 和 我 卫星 独自的 下面 这 橡木 .
"那天晚上, 我和彼得独自坐在橡树下。"

[wiː; wi] [fel] [ˈɪntuː][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] ; [ˈpi:tər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˈmelənkaːli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [brˈkeɪm]
We fell into conversation ; Peter was at first melancholy , but he soon became
我们 跌倒 进入 对话 ; 彼得 曾是 在 第一的 忧郁 , 但 他 很快 成为
[mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)] ,
more cheerful ,
更多的 快乐 ,

我们聊了起来; 彼得起初有些忧郁, 但很快就变得开朗起来。

[ˈfluːənt][ænd; ənd] [entərˈteɪniŋ] .
fluent and entertaining .
流利 和 娱乐 .

流畅且风趣。

[aɪ] [spəʊk] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] , [bʌt; bət][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [wʌt] [aɪ] [sed] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [ɡʊd]
I spoke but little , but I observed that sometimes what I said surprised the good
我 辐 但 小的 , 但 我 观察到 那 有时 什么 我 说 惊讶 这 好的
[ˈmeθədɪst] .
Methodist .
卫理公会 .

我话不多, 但我注意到, 有时我说的话会让虔诚的卫理公会教徒感到惊讶。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsaɪlənt][sʌm; səm] [taɪm] .
We had been silent some time .
我们 有 到过 沉默的 一些 时间 .

我们已经沉默了一段时间。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˈliːfi] [ˈkænəpi] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
At length , lifting up my eyes to the broad and leafy canopy of the trees ,
在 长度 , 举重 向上 我的 眼睛 到 这 广阔 和 绿叶 树冠 的 这 树木 ,
最后, 我抬起头, 望向宽阔茂密的树冠。

[aɪ] [sed] , [ˈhæviŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] , " [wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)] [triː] !
I said , having nothing better to remark , " What a noble tree !
我 说 , 拥有 没有什么 更好的 到 评论 , " 什么 一个 高贵 树 !

我无话可说, 只好说: “多么高贵的树啊! ”

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɛərɪz] [ˈevər] [dæns] [brˈniːθ] [aɪˈtiː] ? "
I wonder if the fairies ever dance beneath it ? "
我 想知道 如果 这 仙女 曾经 舞蹈 下面 它 ? "

我想知道仙女们是否会在它下面翩翩起舞?

“ [ˈfɛərɪz] ！ ” [sed] [ˈpi:tər] , “ [ˈfɛərɪz] ！
“ **Fairies** ！ ” **said Peter** , “ **fairies** ！

“ 仙女 ！ ” 说 彼得 , “ 仙女 ！ ”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fer] [ˈfæməli] ? “
how came you , young man , to know anything about the fair family ? ”

如何 来了 你 , 年轻的 男人 , 到 知道 任何事物 关于 这 公平的 家庭 ? ”

年轻人, 你从哪里得知这个美丽的家庭的事迹呢?
“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , “ [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]
“ **I am an Englishman ,** ” **said I ,** “ **and of course know something about**
“ 我 是 一个 英国人 , “ 说 我 , “ 和 的 课程 知道 某物 关于
[ˈfɛərɪz] ;
fairies ;
仙女 ;

“我是个英国人,”我说,“当然对仙女有所了解;

[ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . “
England was once a famous place for them . ”

英格兰 曾是 一次 一个 著名的 地方 为了 他们 . ”

英格兰曾是他们心中的圣地。
“ [wʌz; wəz][wʌns] , [aɪ][grænt][juː; jʊ] , “ [sed] [ˈpi:tər] , “ [bʌt; bət][ɪz][soʊ][noʊ][lɔːŋɡər] .
“ **Was once , I grant you ,** ” **said Peter ,** “ **but is so no longer .**

“ 曾是 一次 , 我 授予 你 , “ 说 彼得 , “ 但 是 所以 不 更长 . ”

“我承认, 以前是这样,”彼得说,“但现在已经不是这样了。”
[aɪ][hæv; həv] [ˈtrævlɪd] [fɔːr; fər] [ˈɪrɪz] [əˈbaʊt] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][ˈnevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈmenʃ(ə)nd]
I have travelled for years about England , and never heard them mentioned
我 有 旅行 为了 年 关于 英格兰 , 和 绝不 听到 他们 提及
[brɪfɔːr] ;
before ;
前 ;

我游历英格兰多年, 从未听说过它们;

[ðə; ði] [brɪˈliːf] [ɪn][ðem; ðəm][hæz; həz][daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðer; ðər] [neɪm] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
the belief in them has died away , and even their name seems to be
这 信仰 在 他们 有 死亡 离开 , 和 甚至 他们的 姓名 似乎 到 是
[fərˈɡɑːtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

人们对他们的信仰已经消失殆尽, 甚至他们的名字似乎也被遗忘了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈwelʃmən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] .
If you had said you were a Welshman , I should not have been surprised .

如果 你 有 说 你 是 一个 威尔士人 , 我 应该 不是 有 到过 惊讶 .

如果你说你是威尔士人, 我倒不会感到惊讶。

[ðə; ði] [welʃ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [teg] , [ɔːr] [fer] [ˈfæməli] ,
The Welsh have much to say of the Tylwyth Teg , or fair family ,
这 威尔士语 有 很多 到 说 的 这 - teg , 或者公平的 家庭 ,
威尔士人对Tylwyth Teg（或称“美丽的家族”）有很多话要说。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [brɪˈliːv] [ɪn][ðem; ðəm] . “
and many believe in them . ”

和 许多 相信 在 他们 . ”

很多人都相信他们。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn][ðem; ðəm] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **And do you believe in them ?** ” **said I .**
“ 和 做 你 相信 在 他们 ? ” 说 我 .
“那你相信他们吗?”我问道。

“ [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
“ **I scarcely know what to say** .
“ 我 几乎 知道 什么 到 说 :

我简直不知道该说什么。

[waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] [men] [hæv; həv] [biːn] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðei] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɛvəlz] ,
Wise and good men have been of opinion that they are nothing but devils ,
明智的 和 好的 男人 有 到过 的 观点 那 他们 是 没有什么 但 魔鬼 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

有识之士和善良之人一直认为他们不过是魔鬼，他们

[ʌndər] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['prɪti] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)] ['spɪrɪts] , [wʊd] [feɪn] [ə'lʊr] [pɔːr] ['hjuːmən] ['biːɪŋs]
under the form of pretty and amiable spirits , would fain allure poor human beings
在下面 这 形式 的 漂亮的 和 可亲 烈酒 , 会 欣然 引诱 贫穷的 人类 生物
;
;
;
;

化作美丽和蔼的精灵，企图引诱可怜的人类；

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪ'ræʃən(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌpə'zɪʃ(ə)n] . “
I see nothing irrational in the supposition . “
我 看 没有什么 非理性 在 这 假设 :

我认为这个假设并没有什么不合理之处。

“ [duː] [juː; jʊ] [brɪ'li:v] [ɪn] ['dɛvəlz] , [ðen] ? “
“ **Do you believe in devils , then ?** “
“ 做 你 相信 在 魔鬼 , 然后 ? “

“那么，你相信有魔鬼吗？”

“ [duː] [aɪ] [brɪ'li:v] [ɪn] ['dɛvəlz] , [jʌŋ] [mæn] ! “ [sed] ['piːtər] ,
“ **Do I believe in devils , young man !** “ **said Peter** ,
“ 做 我 相信 在 魔鬼 , 年轻的 男人 ! “ 说 彼得 ,

“年轻人，我信魔鬼吗？”彼得说。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wʌz; wəz] ['feɪkən] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [kən'vʌlʃən] .
and his frame was shaken as if by convulsions .
和 他的 框架 曾是 摇晃 作为 如果 经过 抽搐 :

他的身体剧烈颤抖，仿佛抽搐一般。

“ [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [brɪ'li:v] [ɪn] ['dɛvəlz] , [waɪ] [eɪ 'em] [aɪ] [hɪr] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] ? “
“ **If I do not believe in devils , why am I here at the present moment ?** “
“ 如果 我 做 不是 相信 在 魔鬼 , 为什么 是 我 这里 在 这 展示 片刻 ? “

“如果我不相信有魔鬼，那我为什么此时会在这里？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [best] , “ [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [brɪ'li:v] [ðæt] ['fɛəɪz] [ɑːr; ər] ['dɛvəlz] ,
“ **You know best ,** “ **said I ;** “ **but I don't believe that fairies are devils** ,
“ 你 知道 最好的 , “ 说 我 ; “ 但 我 不 相信 那 仙女 是 魔鬼 ,

“您最清楚，”我说，“但我并不认为仙女是魔鬼。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [ɪn'sʌltɪd] .
and I don't wish to hear them insulted .
和 我 不 希望 到 听到 他们 受辱 :

我不想听到他们受到侮辱。

[wʌt] ['lɜːrɪɪd] [men] [hæv; həv] [sed] [ðei] [ɑːr; ər] ['dɛvəlz] ? “
What learned men have said they are devils ? “
什么 学习 男人 有 说 他们 是 魔鬼 ? “

哪些博学之士称他们是魔鬼？

“ [ˈmeni] [hæv; həv] [sed] [aɪ ˈti:] , [ˌɹɹ] [mæn] , [ænd; ənd] , [əˈmʌŋst] [ˈlðər] , [ˈmæstər] [ˈeɪs] [wɪn] ,
“ **Many have said it , young man , and , amongst others , Master Ellis Wyn ,**
“ 许多 有 说 它 , 年轻的 男人 , 和 , 在 其他的 , 掌握 埃利斯 温 ,
“年轻人, 很多人都这么说过, 其中包括埃利斯·温大师,”

[ɪn] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] - - . “
in that wonderful book of his , the Bardd Cwsg .”
在 那 精彩的 书 的 他的 , 这 - - . “
在他那本精彩的著作《吟游诗人库斯格》中。”

“ [ðə; ði] - - , “ [sed] [aɪ] ; “ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bʊk] [ɪz] [ðæt] ?
“ **The Bardd Cwsg ,**” **said I ;** “ **what kind of book is that ?**
“ 这 - - , “ 说 我 ; “ 什么 种类 的 书 是 那 ?
“《吟游诗人》,”我说; “那是什么类型的书? ”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [bɪˈfɔ:r] . “
I have never heard of that book before .”
我 有 绝不 听到 的 那 书 前 . “
我以前从没听说过这本书。

“ [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [nɑ:t] ; [həʊ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:]
“ **Heard of it before ; I suppose not ; how should you have heard of it**
“ 听到 的 它 前 ; 我 认为 不是 ; 如何 应该 你 有 听到 的 它
[bɪˈfɔ:r] !
before !
前 !
“以前听说过吗? 我想没有吧; 你怎么会以前听说过呢! ”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [ri:d] ?
By - the - bye , can you read ?
经过 - 这 - 再见 , 能 你 读 ?
对了, 你会读书吗?

“ [pi:] . -
“ **p . 405**
“ p . -

“ [ˈveri] [ˈtɔ:lərəbli] , “ [sed] [aɪ] ; “ [soʊ][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈfɛəriz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
“ **Very tolerably ,**” **said I ;** “ **so there are fairies in this book .**
“ 非常 勉强可以接受 , “ 说 我 ; “ 所以 那里 是 仙女 在 这 书 .
“还算可以,”我说; “所以这本书里有仙女。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][aɪ ˈti:] — [ðə; ði] - - ? “
What do you call it — the Bardd Cwsg ?”
什么 做 你 称呼 它 — 这 - - ? “
你管它叫什么——巴德·库斯格?

“ [jes] , [ðə; ði] - - .
“ **Yes , the Bardd Cwsg .**
“ 是的 , 这 - - .
“是的, 巴德·库斯格。

[ju:; jʊ] [prəˈnaʊns] [wel] [ˈveri] [ˈferli] ; [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [bɪn] [ɪn] [weɪlz] ? “
You pronounce Welsh very fairly ; have you ever been in Wales ?”
你 发音 威尔士语 非常 相当 ; 有 你 曾经 到过 在 威尔士 ? “
你的威尔士语发音非常标准; 你去过威尔士吗?

“ [ˈnevər] , “ [sed] [aɪ] .
“ **Never ,**” **said I .**
“ 绝不 , “ 说 我 .
“绝不,”我说。

“ [nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [weɪlz] ； [ðen] ， [ʌv; əv] [kɔ:rs] ， [ju:; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [wel] ；
“ **Not been in Wales ； then ， of course ， you don't understand Welsh ；**
“ 不是 到过 在 威尔士 ； 然后 ， 的 课程 ， 你 不 理解 威尔士语 ；
“没去过威尔士；那么，你当然听不懂威尔士语；

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - - — [jes] ，
but we were talking of the Bardd Cwsg — yes ，
但 我们 是 说 的 这 - - — 是的 ，
但我们当时在谈论的是巴德·库斯格——是的，

[ðer; ðər][ɑ:r; əɾ] ['fɛərɪz] [ɪn][ðə; ði] - - — [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ， ['mæstər] ['elɪs] [wɪn] ，
there are fairies in the Bardd Cwsg — the author of it ， Master Ellis Wyn ，
那里 是 仙女 在 这 - - — 这 作者 的 它 ， 掌握 埃利斯 温 ，
《巴德·库斯格》中有仙女——它的作者是埃利斯·温大师。

[wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] [baɪ][ðem; ðəm]['oʊvər] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['væliz] ， ['rɪvəz]
was carried away in his sleep by them over mountains and valleys ， rivers
曾是 携带 离开 在 他的 睡觉 经过 他们 超过 山脉 和 山谷 ， 河流
[ænd; ənd] [greɪt] ['wɔ:tərz] ，
and great waters ，
和 伟大的 水 ，
在睡梦中，他被他们带着越过高山峡谷、河流浩瀚的大海。

[ɪn'kɜ:rɪŋ] ['maɪti] ['perɪlz][æt; ət][ðer; ðər][hændz] ，
incurring mighty perils at their hands ，
产生 强大的 危险 在 他们的 双手 ，
遭受他们带来的巨大危险，

[tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['reskju:d] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][baɪ][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ，
till he was rescued from them by an angel of the Most High ，
直到 他 曾是 获救 从 他们 经过 一个 天使 的 这 最多 高的 ，
直到他被至高者的使者从他们手中救出。

[hu:] ['sʌbsɪkwəntli] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['meni] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ． “
who subsequently showed him many wonderful things ．”
WHO 随后 显示 他 许多 精彩的 事物 ． “
后来，他向他展示了许多美好的事物。

“ [aɪ][beg][jʊɾ; jər]['pɑ:rd(ə)n] ， “ [sed] [aɪ] ， “ [bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ？ ”
“ **I beg your pardon ，** ” **said I ，** “ **but what were those wonderful things ？** ”
“ 我 求 你的 赦免 ， ” 说 我 ， “ 但 什么 是 那些 精彩的 事物 ？ ”
“请问，”我说，“那些奇妙的东西究竟是什么？”

“ [aɪ] [si:] ， [jʌŋ] [mæn] ， “ [sed] ['pi:tər] ， ['smɑɪlɪŋ] ， “ [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [kʲɔɾi'a:səti] ；
“ **I see ， young man ，** ” **said Peter ， smiling ，** “ **that you are not without curiosity ；**
“ 我 看 ， 年轻的 男人 ， ” 说 彼得 ， 微笑 ， “ 那 你 是 不是 没有 好奇心 ；
“我看得出来，年轻人，”彼得笑着说，“你并非没有好奇心；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['i:zəli] ['pɑ:rd(ə)n] ['eniwʌn] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['kʲɔɾiəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndəz] [kən'teɪnd]
but I can easily pardon anyone for being curious about the wonders contained
但 我 能 容易地 赦免 任何人 为了 存在 好奇的 关于 这 奇迹 包含
[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['mæstər] ['elɪs] [wɪn] ．
in the book of Master Ellis Wyn ．
在 这 书 的 掌握 埃利斯 温 ．
但我完全可以理解任何人对埃利斯·温大师的书中所记载的奇闻异事感到好奇。

[ðə; ði]['eɪndʒl] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ， [ɪts] [pɑ:mp] [ænd; ənd] ['vænɪtɪz] ，
The angel showed him the course of this world ， its pomps and vanities ；
这 天使 显示 他 这 课程 的 这 世界 ， 它是 盛大仪式 和 虚荣心 ，
天使向他展示了这个世界的运行轨迹，它的浮华和虚荣，

[ɪts] [ˈkruːəltɪ] [ænd; ənd][ɪts] [praɪd] , [ɪts] [kraɪmz] [ænd; ənd] [dɪˈsi:t] .
its cruelty and its pride , its crimes and deceits .
它是 残酷 和 它是 自豪 , 它是 犯罪 和 欺骗 .

它的残忍和傲慢，它的罪行和欺骗。

[ɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪzn] , [ðə; ði][ˈeɪndʒl] [ˈʃʊd] [hɪm; ɪm] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneðər] [ˈpæləs] , [səˈraʊndɪd]
On another occasion , the angel showed him Death in his nether palace , surrounded
在 其他 场合 , 这 天使 显示 他 死亡 在 他的 下 宫殿 , 包围
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgrɪzli] [ˈmɪnɪstəz] ,
by his grisly ministers ,
经过 他的 可怕的 部长们 ,

另一次，天使向他展示了死神在冥界宫殿中的景象，死神周围环绕着他那些可怕的侍从。

[ænd; ənd][baɪ] [ðʊz] [huː] [ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈvɪktəms][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
and by those who are continually falling victims to his power .
和 经过 那些 WHO 是 持续 坠落 受害者 到 他的 力量 .

以及那些不断成为他权力受害者的人们。

[ænd; ənd] , [ɑːn][ə; eɪ][θɜːrd] [əˈkeɪzn] , [ðə; ði] [stetɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdemd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv]
And , on a third occasion , the state of the condemned in their place of
和 , 在 一个 第三 场合 , 这 状态 的 这 谴责 在 他们的 地方 的
[evərˈlæstɪŋ] [ˈtɔːrment] . "
everlasting torment . "
永恒 折磨 . "

第三，还要描述被判刑者在永恒折磨之地的状况。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , " [sed] [aɪ] , " [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ? "
" But this was all in his sleep , " said I , " was it not ? "
" 但 这 曾是 全部 在 他的 睡觉 , " 说 我 , " 曾是 它 不是 ? "

“但这都是他在睡梦中做的，”我说，“不是吗？”

" [jes] , " [sed] [ˈpiːtər] , " [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ;
" Yes , " said Peter , " in his sleep ;
" 是的 , " 说 彼得 , " 在 他的 睡觉 ;

“是的，”彼得说，“他在睡梦中；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [kɔːld] - [waɪ] - - , [ɔːr] ,
and on that account the book is called Gweledigaethau y Bardd Cwsg , or ,
和 在 那 帐户 这 书 是 称为 - 是 - - , 或者 ,

因此，这本书被称为 Gweledigaethau y Bardd Cwsg，或者，

[ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [bɑːrd] . "
Visions of the Sleeping Bard . "
愿景 的 这 睡眠 诗人 . "

沉睡吟游诗人的幻象。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ˈwʌndəz] [wɪtʃ] [əˈkɜːr] [ɪn] [sliːp] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][prɪˈfɜːr] [ˈriːəl] [wʌnz] ;
" I do not care for wonders which occur in sleep , " said I . " I prefer real ones ;
" 我 做 不是 关心 为了 奇迹 哪个 发生 在 睡觉 , " 说 我 . " 我 更喜欢 真实的 一个 ;

“我不喜欢梦中发生的奇迹，”我说。“我更喜欢现实中的奇迹；

[ænd; ənd][pərˈhæps] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ,
and perhaps , notwithstanding what he says ,
和 也许 , 虽然 什么 他 说道 ,

或许，尽管他嘴上这么说，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][noʊ] [ˈvɪʒənz] [æt; ət][ɔːl] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpraːbəbli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈven](ə)n] . "
the man had no visions at all — they are probably of his own invention . "
这 男人 有 不 愿景 在 全部 — 他们 是 大概 的 他的 自己的 发明 . "

这个人根本没有任何幻觉——那些幻觉很可能是他自己臆想出来的。

“ [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [səb'stænfəli] [truː] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] ['pi:tər] ; “ [laɪk] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] ['bʌnjən]
“ **They are substantially true , young man , ” said Peter ; “ like the dreams of Bunyan**
“ 他们 是 实质性 真的 , 年轻的 男人 , ” 说 彼得 ; “ 喜欢 这 梦境 的 班扬
,
.
.

“年轻人，它们基本上是真的，”彼得说；“就像班扬的梦境一样，

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] ['faʊndɪd] [ɑːn] [θriː] [trə'mendəs] [fæktz] , [sɪn] , [deθ] , [ænd; ənd] [hel] ;
they are founded on three tremendous facts , Sin , Death , and Hell ;
他们 是 创立 在 三 巨大的 事实 , 罪 , 死亡 , 和 地狱 ;

它们建立在三个巨大的事实之上：罪恶、死亡和地狱；

[ænd; ənd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn'kælkjələbl] [gʊd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] ,
and like his they have done incalculable good , at least in my own country ,
和 喜欢 他的 他们 有 完毕 不可估量 好的 , 在 至少 在 我的 自己的 国家 ,
和他一样，他们也做出了不可估量的贡献，至少在我的国家是这样。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] ['rɪt(ə)n] .
in the language in which they are written .
在 这 语言 在 哪个 他们 是 书面 .

用它们所用语言书写。

[ˈmeni] [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] ['kɑːnjəns] [hæz; həz][ðə; ði] - - [ə'raʊzd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dredf(ə)l] [saɪts] , [ɪts]
Many a guilty conscience has the Bardd Cwsg aroused with its dreadful sights , its
许多 一个 有罪的 良心 有 这 - - 被唤醒 和 它是 可怕 景点 , 它是
[strɔːŋ] [saɪz] ,
strong sighs ,
强的 叹息 ,

吟游诗人库斯格的可怕景象和强烈叹息，唤醒了许多人的愧疚良心。

[ɪts] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] ,
its puffs of smoke from the pit ,
它是 泡芙 的 抽烟 从 这 坑 ,

坑中冒出的缕缕青烟

[ænd; ənd][ɪts] ['ʃaʊə-z] [ʌv; əv][spɑːrks][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jet] ['ləʊər] [ɡʌlf] [ʌv; əv] [[ðə; ði]
and its showers of sparks from the mouth of the yet lower gulf of [the
和 它是 淋浴 的 火花 从 这 嘴 的 这 然而 降低 海湾 的 [这
[di:p]] [ʌn'noʊn] .
deep] Unknown .
深的] 未知 .

以及从更深处的未知海湾的入口处迸发出的火花雨。

[wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] - - [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] . “
Were it not for the Bardd Cwsg perhaps I might not be here . ”
是 它 不是 为了 这 - - 也许 我 可能 不是 是 这里 . ”

若非巴德·库斯格，或许我就不会在这里了。

“ [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [hɪr] [jʊr; jər] [oʊn] [teɪl] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I would sooner hear your own tale , ” said I ,**
“ 我 会 很快 听到 你的 自己的 故事 , ” 说 我 ,

“我更想听听你自己的故事，”我说。

“ [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - .
“ **than all the visions of the Bardd Cwsg .**
“ 比 全部 这 愿景 的 这 - - .

“比巴德 Cwsg 的所有愿景更重要。

“ ['pi:tər] [ʃʊk] , [bent] [hɪz; ɪz][fɔːrm] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
“ **Peter shook , bent his form nearly double , and covered his face**
“ 彼得 摇晃 , 弯曲 他的 形式 几乎 双倍的 , 和 涵盖 他的 脸

彼得浑身颤抖，几乎弯成了两截，捂住了脸。

[pi:] . -
p . **406**
p . -

[wið; wiθ][hɪz; ɪz][hændz] .
with **his** **hands** .
和 他的 双手 .

用他的双手。

[aɪ][sæt] [stɪl] [ænd; ɐnd] ['moʊnləs] , [wið; wiθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
I **sat** **still** **and** **motionless** , **with** **my** **eyes** **fixed** **upon** **him** .
我 卫星 仍然 和 静止不动 , 和 我的 眼睛 固定的 之上 他 .

我静静地坐着，一动不动，目光始终盯着他。

[ˈprez(ə)ntli] ['winifrid] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ɐnd][dʒɔɪnd][ju: 'es] .
Presently **Winifred** **descended** **the** **hill** , **and** **joined** **us** .
目前 温妮弗雷德 下降 这 爬坡道 , 和 加入 我们 .

这时，温妮弗雷德从山上下来，加入了我们。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] [ʃi; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] ,
“ **What** **is** **the** **matter** ? ” **said** **she** , **looking** **at** **her** **husband** ,
“ 什么 是 这 事情 ? ” 说 她 , 寻找 在 她 丈夫 ,

“怎么了？”她看着丈夫问道。

[hu:] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:stʃər] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .
who **still** **remained** **in** **the** **posture** **I** **have** **described** .
WHO 仍然 剩余 在 这 姿势 我 有 描述 .

他仍然保持着我所描述的姿势。

[hi; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [werə'pɑ:n] , ['leɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][dʒentli][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] , [ʃi; ʃi]
He **made** **no** **answer** ; **whereupon** , **laying** **her** **hand** **gently** **on** **his** **shoulder** , **she**
他 制成 不 回答 ; 于是 , 躺下 她 手 轻轻地 在 他的 肩膀 , 她

[sed] ,
said ,
说 ,

他没有回答；于是，她轻轻地把手放在他的肩膀上，说道：

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'kju:liər] [sɔ:ft][ænd; ɐnd] ['tendər] [toʊn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][ju:z][ɑ:n][ə; eɪ]
in **the** **peculiar** **soft** **and** **tender** **tone** **which** **I** **had** **heard** **her** **use** **on** **a**
在 这 奇特 柔软的 和 投标 语气 哪个 我 有 听到 她 使用 在 一个

['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] ,
former **occasion** ,
以前的 场合 ,

她用那种我以前听过她说话的特有的柔和温柔的语气说道：

“ [teɪk] ['kʌmfərt] , ['pi:tər] ; [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [naʊ] [tu; tə] [ə'flɪkt] [ðɪ:] ?
“ **Take** **comfort** , **Peter** ; **what** **has** **happened** **now** **to** **afflict** **thee** ?
“ 拿 舒适 , 彼得 ; 什么 有 发生 现在 到 折磨 你 ?

“彼得，别担心；你现在究竟遭遇了什么苦难呢？”

“ ['pi:tər] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hændz][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ **Peter** **removed** **his** **hands** **from** **his** **face** .
“ 彼得 已移除 他的 双手 从 他的 脸 .

彼得把手从脸上拿开。

“ [ðə; ði][oʊld][peɪn] , [ðə; ði][oʊld][peɪn] , “ [sed] [hi; hi] ; “ [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [wið; wiθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,
“ **The** **old** **pain** , **the** **old** **pain** , “ **said** **he** ; “ **I** **was** **talking** **with** **this** **young** **man** ,
“ 这 老的 疼痛 , 这 老的 疼痛 , “ 说 他 ; “ 我 曾是 说 和 这 年轻的 男人 ,

“旧伤痛，旧伤痛，”他说；“我和这个年轻人谈过，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɒd] [feɪn] [noʊ] [wʌt] [brɔ:t] [em 'i:] [hɪr] , [hi:; hi] [wɒd] [feɪn] [hɪr] [maɪ] [teɪl] ,
and he would fain know what brought me here , he would fain hear my tale ,
和 他 会 欣然 知道 什么 带来 我 这里 , 他 会 欣然 听到 我的 故事 ,
他很想知道是什么把我带到了这里, 他很愿听听我的故事。

[ˈwɪnɪfrɪd] — [maɪ][sɪn] : [oʊ] - - [glæn] !
Winifred — my sin : O pechod Ysprydd Glan !
温妮弗雷德 — 我的 罪 : 哦 - - 格兰 !
威妮弗雷德——我的罪孽：噢，佩乔德·伊斯普里德·格兰！

[oʊ] - - [glæn] !
O pechod Ysprydd Glan !
哦 - - 格兰 !
O pechod Ysprydd Glan!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pɒr] [mæn] [fel] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈfɪr(ə)l] [ˈægəni] [ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] .
" and the poor man fell into a more fearful agony than before .
" 和 这 贫穷的 男人 跌倒 进入 一个 更多的 可怕 痛苦 比 前 :
“可怜的人陷入了比之前更加可怕的痛苦之中。”

[terz] [ˈtrɪklɪd] [daʊn] [ˈwɪnɪfrədz] [feɪs] ; [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ˈtrɪklɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] ,
Tears trickled down Winifred's face ; I saw them trickling by the moonlight ,
眼泪 涓涓细流 向下 温妮弗雷德的 脸 ; 我 锯 他们 涓涓细流 经过 这 月光 ,
温妮弗雷德的眼泪顺着脸颊滑落；我在月光下看到了它们。

[æz; əz][ɪ:; ji] [geɪzd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈraɪðɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [əˈflɪktɪd] [ˈhʌzbənd] .
as she gazed upon the writhing form of her afflicted husband .
作为 她 凝视 之上 这 扭动 形式 的 她 受苦的 丈夫 :
她凝视着痛苦挣扎的丈夫。

[aɪ][əˈrouz][frʌm; frəm][maɪ] [si:t] ; " [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] ,
I arose from my seat ; " I am the cause of all this , " said I ,
我 出现 从 我的 座位 ; " 我 是 这 原因 的 全部 这 , " 说 我 ,
我从座位上站起来, 说道：“这一切都是我造成的。”

" [baɪ][maɪ] [ˈfɔ:li] [ænd; ənd] [ɪmˈpru:dns] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈtɜ:rnd] [jɔr; jər] [ˈkaɪndnəs]
" by my folly and imprudence , and it is thus I have returned your kindness
" 经过 我的 蠢事 和 轻率 , 和 它 是 因此 我 有 返回 你的 仁慈
[ænd; ənd][hɑ:spɪtæləti] ;
and hospitality ;
和 热情好客 ;
“由于我的愚蠢和轻率，我才这样回报了你们的善意和热情款待；

[aɪ] [wɪl] [dɪˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈwɑ:ndər][maɪ] [wei] .
I will depart from you and wander my way .
我 将要 离开 从 你 和 漫步 我的 方式 :
我将离开你，独自流浪。

" [aɪ][wʌz; wəz][rɪˈtaɪərɪŋ] , [bʌt; bət][ˈpi:tər] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [dɪˈteɪnd] [em 'i:] .
" I was retiring , but Peter sprang up and detained me .
" 我 曾是 退休 , 但 彼得 弹簧 向上 和 被拘留 我 :
“我正要离开，但彼得突然跳起来拦住了我。”

" [goʊ][nɑ:t] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [fɔ:lt] ;
" Go not , " said he , " you were not in fault ;
" 去 不是 , " 说 他 , " 你 是 不是 在 过错 ;
“不要去,”他说, “你没有错；

[ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [ˈeni] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [maɪn] ; [ɪf] [aɪ] [ˈsʌfər] ,
if there be any fault in the case , it was mine ; if I suffer ,
如果 那里 是 任何 过错 在 这 案件 , 它 曾是 矿 ; 如果 我 遭受 ,
如果这起案件有任何过错，那都是我的错；如果我因此受苦，

[aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪ'nɪkwəti] ； " [hiː; hi] [ðen] [pɔːzd] ，
I am but paying the penalty of my own iniquity ； ” he then paused ，
我 是 但 付费 这 惩罚 的 我的 自己的 罪恶 ； ” 他 然后 暂停 ；
我只是在为自己的罪孽付出代价罢了；”他顿了顿，

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərɪŋ] ： [æt; ət][lenkθ; lenθ][hiː; hi] [sed] ，
and appeared to be considering ； at length he said ，
和 出现 到 是 考虑 ； 在 长度 他 说 ；
他似乎在思考，最后说道：

“ [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][em 'iː][rɪ'kwaɪər]
“ Many things which thou hast seen and heard connected with me require
” 许多 事物 哪个 你 哈斯特 已见 和 听到 连接 和 我 要求
[eksplə'neɪ](ə)n] ；
explanation ；
解释 ；

“你所见所闻的许多与我有关的事情都需要解释；
[ðəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [teɪl] ， [aɪ] [wɪl] [tel] [aɪ 'tiː] [ðɪː] ， [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] ， [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt]
thou wishest to know my tale ， I will tell it thee ， but not now ， not to - night
你 愿望 到 知道 我的 故事 ， 我 将要 告诉 它 你 ， 但 不是 现在 ， 不是 到 - 夜晚
；
；
；
；

如果你想听我的故事，我会告诉你，但不是现在，不是今晚；

[aɪ][eɪ 'em] [tuː] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] ” .
I am too much shaken ” .
我 是 也 很多 摇晃 ” ” .
我太震惊了。

[tuː] ['iːvniŋz] ['leɪtər] ， [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] ['siːtɪd] [brɪ'niːθ] [ðə; ði][oʊk] ，
Two evenings later ， when we were again seated beneath the oak ，
二 晚上 之后 ， 什么时候 我们 是 再次 坐着 下面 这 橡木 ，
两天后的晚上，当我们再次坐在橡树下时，

[ˈpiːtər] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ， [ænd; ənd] [ðen] ，
Peter took the hand of his wife in his own ， and then ，
彼得 采取 这 手 的 他的 妻子 在 他的 自己的 ， 和 然后 ，
彼得握住妻子的手，然后，

[ɪn] [toʊnz] ['broʊkən][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪnɑːr'tɪkjələt] ， [kə'menst] ['telɪŋ] [em 'iː][hɪz; ɪz] [teɪl] — [ðə; ði]
in tones broken and almost inarticulate ， commenced telling me his tale — the
在 音调 破碎的 和 几乎 不善言辞 ， 开始 讲述 我 他的 故事 — 这
[teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [glæn] .
tale of the Pechod Ysprydd Glan .
故事 的 这 - - 格兰 .

他用断断续续、几乎含糊不清的语气开始向我讲述他的故事——佩科德·伊斯普里德·格伦的故事。

[piː] . -
p . 407
p . -
第407页

[ˈtʃæptər] ['el'eks'eksv'iː] .
CHAPTER LXXV ；
章 七十五 ；
第七十五章

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [weɪlz] ， [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['fɑːrmər] ，
“ I was born in the heart of North Wales ， the son of a respectable farmer ，
” 我 曾是 出生 在 这 心 的 北 威尔士 ， 这 儿子 的 一个 可敬 农民 ；
“我出生在北威尔士的中心地带，父亲是一位受人尊敬的农民，

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈbrʌðərz] .
and am the youngest of seven brothers .
和 是 这 最小的 的 七 兄弟 .

我是家中七个兄弟中最小的。

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
“ **My father was a member of the Church of England** ,
” 我的 父亲 曾是 一个 成员 的 这 教会 的 英格兰 ,
“我父亲是英国国教的教徒，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [mæn] .
and was what is generally called a serious man .
和 曾是 什么 是 一般来说 称为 一个 严肃的 男人 .

他是一位人们通常所说的严肃的人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ˈregjələri] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvniŋ] ;
He went to church regularly , and read the Bible every Sunday evening ;
他 去 到 教会 经常 , 和 读 这 圣经 每一个 星期日 晚上 ;
他定期去教堂，每个星期天晚上都读圣经；

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈliːʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈfʌːnd][ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdɪskɔːrs] [bəʊθ]
in his moments of leisure he was fond of holding religious discourse both
在 他的 时刻 的 闲暇 他 曾是 喜爱 的 保持 宗教 话语 两个都
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] .
with his family and his neighbours .
和 他的 家庭 和 他的 邻居 .

他闲暇时喜欢与家人和邻居进行宗教讨论。

“ [wʌŋ] [ˈɔːtəm] [æftərˈnuːn] , [ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] [deɪ] ,
“ **One autumn afternoon , on a week day** ,
” 一 秋天 下午 , 在 一个 星期 天 ,
“一个秋日的下午，一个工作日，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [sæt][wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [eɪl] [baɪ][ðə; ði][oʊk]
my father sat with one of his neighbours taking a cup of ale by the oak
我的 父亲 卫星 和 一 的 他的 邻居 采取 一个 杯子 的 麦芽酒 经过 这 橡木
[ˈteɪbl] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [stoʊn] [ˈkɪtʃɪn] .
table in our stone kitchen .
桌子 在 我们的 石头 厨房 .

我父亲和他的一个邻居坐在我们石头厨房的橡木桌旁，喝着一杯麦芽酒。

[aɪ][sæt] [nɪr] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈdɪskɔːrs] .
I sat near them , and listened to their discourse .
我 卫星 靠近 他们 , 和 听着 到 他们的 话语 .

我坐在他们附近，听他们谈话。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
I was at that time seven years of age .
我 曾是 在 那 时间 七 年 的 年龄 .

那时我七岁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈmætərz] .
They were talking of religious matters .
他们 是 说 的 宗教 事情 .

他们在谈论宗教方面的事情。

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈmætər] [tuː; tə][get][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , - [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] .
- **It is a hard matter to get to heaven , ' said my father** .
- 它 是 一个 难的 事情 到 得到 到 天堂 , - 说 我的 父亲 .

“上天堂是一件难事，”我父亲说。

- [ɪk'siːdɪŋli] [soʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈðəɹ] .
- **Exceedingly so** , **said the other** .
- 非常 所以 , - 说 这 其他 .

“确实如此,”另一个人说道。

- [haʊ'evəɹ] , [aɪ][dəʊnt][dɪ'spɑːnd] , [nʌn] [niːd] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
- **However** , **I don't despond** , **none need despair of getting to heaven** ,
- 然而 , 我 不 沮丧 , 没有任何 需要 绝望 的 获得 到 天堂 ,
然而, 我并不沮丧, 没有人需要对上天堂感到绝望。

[serv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] . - “
save those who have committed the sin against the Holy Ghost . ' “
节省 那些 WHO 有 坚定的 这 罪 反对 这 圣 鬼 . - “

“拯救那些犯了亵渎圣灵之罪的人。”

- [ɑː] ! - [sed] [maɪ] [ˈfɑːðəɹ] ,
- **Ah ! ' said my father** ,
- 啊 ! - 说 我的 父亲 ,

“啊!”我父亲说道。

- [θæŋk] [gɑːd][aɪ] ['hevəɹ] [kə'mɪtɪd] [ðæt] — [haʊ] [ˈɔːf(ə)] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [stert] [ʌv; əv][ə; eɪ]
- **thank God I never committed that — how awful must be the state of a**
- 感谢 上帝 我 绝不 坚定的 那 — 如何 可怕 必须 是 这 状态 的 一个
[ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] !
person who has committed the sin against the Holy Ghost !
人 WHO 有 坚定的 这 罪 反对 这 圣 鬼 !

感谢上帝我从未犯过那样的罪——犯了亵渎圣灵之罪的人, 其境况该是多么可怕啊!

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [her] ['stændɪŋ] [ɑːn][end] ;
I can scarcely think of it without my hair standing on end ;
我 能 几乎 思考 的 它 没有 我的 头发 常设 在 结尾 ;

我一想到这件事就毛骨悚然;

- [ænd; ænd] [ðen] [maɪ] [ˈfɑːðəɹ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frend] [brɪ'gæŋ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn]
- **and then my father and his friend began talking of the nature of the sin**
- 和 然后 我的 父亲 和 他的 朋友 开始 说 的 这 自然 的 这 罪
[ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,
against the Holy Ghost ,
反对 这 圣 鬼 ,

然后, 我父亲和他的朋友开始谈论亵渎圣灵的罪的本质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第31/44页

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [seɪ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
and I heard them say what it was ,
和 我 听到 他们 说 什么 它 曾是 ,
我听到他们说那是什么，

[æz; əz][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ] ['gri:di] [ɪrz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['dɪskʊ:rs] .
as I sat with greedy ears listening to their discourse .
作为 我 卫星 和 贪婪的 耳朵 聆听 到 他们的 话语 .
我竖起耳朵，贪婪地听着他们的谈话。

" [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['mju:zɪŋ] [ə'pɑ:n] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] .
“ **I lay awake the greater part of the night musing upon what I had heard .**
” 我 躺 醒 这 更大的 部分 的 这 夜晚 沉思 之上 什么 我 有 听到 .
“我整夜辗转反侧，难以入眠，反复思索着我听到的事情。”

[aɪ] [kept] [wʌndərɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:]
I kept wondering to myself what must be the state of a person who
我 保留 好奇 到 我 什么 必须 是 这 状态 的 一个 人 WHO
[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,
had committed the sin against the Holy Ghost ,
有 坚定的 这 罪 反对 这 圣 鬼 ,
我一直在想，犯了亵渎圣灵之罪的人，他的境况究竟会是怎样的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi][mʌst; məst] [fi:l] .
and how he must feel .
和 如何 他 必须 感觉 .
以及他当时的感受。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑ:ɪs] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kə'mɪt] [aɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kaɪnd][ʌv; əv]
Once or twice I felt a strong inclination to commit it — a strange kind of
一次 或者 两次 我 毛毡 一个 强的 倾角 到 犯罪 它 — 一个 奇怪的 种类 的
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,
我曾一两次强烈地想要犯下这种罪行——一种奇怪的恐惧感，

[haʊ'evər] , [pri'ventɪd] [em 'i:]; [æt; ət][læst][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [kə'mɪt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
however , prevented me ; at last I determined not to commit it , and having
然而 , 阻止 我 ; 在 最后的 我 决定 不是 到 犯罪 它 , 和 拥有
[sed] [maɪ] [prerz] ,
said my prayers ,
说 我的 祈祷 ,
然而，它阻止了我；最终我决定不犯下这件事，并在祈祷之后，

[aɪ] [fel] [ə'sli:p] .
I fell asleep .
我 跌倒 睡着了 .
我睡着了。

“ [wen] [aɪ] [ə'wʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'striəs]
“ **When I awoke in the morning the first thing I thought of was the mysterious**
“ 什么时候 我 醒来 在 这 早晨 这 第一的 事物 我 想法 的 曾是 这 神秘
[sɪn] ,
sin ,
罪 ,

“我早上醒来时，首先想到的就是那个神秘的罪孽，

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] , - [kə'mɪt] [aɪ 'tiː] - ;
and a voice within me seemed to say , ' Commit it ' ;
和 一个 嗓音 之内 我 似乎 到 说 , - 犯罪 它 - ;

我内心似乎有个声音说：“去做吧。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə][duː][soʊ] , ['iːv(ə)n] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
and I felt a strong temptation to do so , even stronger than in the night .

我感到一种强烈的冲动，甚至比夜里还要强烈，想要这样做。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [jiːld] , [wen] [ðə; ði] [seɪm] [dred] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]
I was just about to yield , when the same dread , of which I have already
我 曾是 只是 关于 到 屈服 , 什么时候 这 相同的 恐惧 , 的 哪个 我 有 已经
[ˈspʊkən] ,
spoken ,
说 ,

我正要屈服时，那种我之前已经说过的恐惧再次袭来。

[keɪm] [ˈoʊvər][em 'iː] , [ænd; ʌnd] ,
came over me , and ,
来了 超过 我 , 和 ,

一阵莫名其妙地袭来，然后，

[piː] . -
p . 408
p . -

第408页

['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] .
springing out of bed , I went down on my knees .

我从床上跳起来，跪了下来。

[aɪ] [slept] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ster] ,
I slept in a small room alone , to which I ascended by a wooden stair ,

我独自一人睡在一个小房间里，房间是沿着木楼梯上去的。

[ˈoʊpən][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
open to the sky .
打开 到 这 天空 .

敞开胸怀，仰望天空。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [sɪns] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][naːt][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [sliːp]
I have often thought since that it is not a good thing for children to sleep
我 有 经常 想法 自从 那 它 是 不是 一个 好的 事物 为了 孩子们 到 睡觉
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

我从那时起就经常想，让孩子独自睡觉不是一件好事。

“ [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sku:l] , [ænd; ənd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [maɪˈself][əˈpɑːn][maɪ]
“ **After breakfast I went to school , and endeavoured to employ myself upon my**
“ 后 早餐 我 去 到 学校 , 和 努力 到 采用 我 之上 我的
[ˈtæskz] ,
tasks ,
任务 ,

“早餐后我去上学，努力完成我的作业。”

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] ; [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][sɪn] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] ;
but all in vain ; I could think of nothing but the sin against the Holy Ghost ;
但 全部 在 徒劳 ; 我 可以 思考 的 没有什么 但 这 罪 反对 这 圣 鬼 ;
但这一切都是徒劳；我满脑子想的都是亵渎圣灵的罪过；

[maɪ] [aɪz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [fɪkst] [əˈpɑːn][maɪ] [bʊk] , [ˈwɒndəd] [ɪn] [ˈveɪkənsi] .
my eyes , instead of being fixed upon my book , wandered in vacancy .
我的 眼睛 , 反而 的 存在 固定的 之上 我的 书 , 漫步 在 空缺 .
我的目光没有集中在书上，而是漫无目的地游移。

[maɪ][ˈmæstər] [əbˈzɜːrvd] [maɪ] [ɪnəˈtenʃn] , [ænd; ənd] [tʃɪd] [em ˈiː] .
My master observed my inattention , and chid me .
我的 掌握 观察到 我的 注意力不集中 , 和 孩子 我 .
主人发现我注意力不集中，便责备了我。

[ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [ˈseɪɪŋ] [maɪ][ˈtæsk] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɔːt] [əˈkwaɪrd] [aɪ ˈtiː] .
The time came for saying my task , and I had not acquired it .
这 时间 来了 为了 说 我的 任务 , 和 我 有 不是 获得 它 .
到了该我交代任务的时候，我却还没有拿到任务。

[maɪ][ˈmæstər] [rɪˈprəʊtʃt] [em ˈiː] , [ænd; ənd] , [jet] [mɔːr] , [hiː; hi] [biːt] [em ˈiː] ; [aɪ] [felt] [ˈfeɪm] [ænd; ənd]
My master reproached me , and , yet more , he beat me ; I felt shame and
我的 掌握 受责备 我 , 和 , 然而 更多的 , 他 打 我 ; 我 毛毡 耻辱 和
[ˈæŋɡər] ,
anger ,
愤怒 ,
主人斥责了我，还打了我；我感到羞愧和愤怒。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði][sɪn] [əˈgenst] [ðə; ði]
and I went home with a full determination to commit the sin against the
和 我 去 家 和 一个 满的 决心 到 犯罪 这 罪 反对 这
[ˈhoʊli] [ɡoʊst] .
Holy Ghost .
圣 鬼 .
于是我带着彻底的决心回到家，要犯下亵渎圣灵的罪。

“ [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ɡɔːt] [hoʊm] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈɔːrdərd] [em ˈiː][tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]
“ **But when I got home my father ordered me to do something connected with**
“ 但 什么时候 我 得到 家 我的 父亲 订购 我 到 做 某物 连接 和
[ðə; ði][fɑːrm] ,
the farm ,
这 农场 ,
“但我回到家后，父亲命令我去做一些与农场有关的事情，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ɪɡˈzɜːrt][maɪˈself] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [tɪl] [naɪt] ,
so that I was compelled to exert myself ; I was occupied till night ,
所以 那 我 曾是 被迫 到 发挥 我 ; 我 曾是 占领 直到 夜晚 ,
因此我不得不努力工作；我一直忙到晚上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɪzi] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɔːt][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][maɪ] [leɪt] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
and was so busy that I almost forgot the sin and my late resolution .
和 曾是 所以 忙碌的 那 我 几乎 忘了 这 罪 和 我的 晚的 解决 .
我忙得几乎忘记了自己犯下的罪过和我迟来的决心。

[maɪ][wɜːrk] [kəmˈpliːtɪd] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ; [aɪ][brɪˈɡæən][maɪ]
My work completed , I took my supper , and went to my room ; I began my
我的 工作 完全的 , 我 采取 我的 晚餐 , 和 去 到 我的 房间 ; 我 开始 我的
[prerz] ,
prayers ,
祈祷 ,

工作完成后, 我吃了晚饭, 回到房间, 开始祷告。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈendɪd] , [aɪ] [θɜːt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n]
and , when they were ended , I thought of the sin , but the temptation
和 , 什么时候 他们 是 结束 , 我 想法 的 这 罪 , 但 这 诱惑
[wʌz; wəz] [slait] ;
was slight ;
曾是 轻微 ;

当一切结束时, 我想到了罪过, 但诱惑却很小;

[aɪ] [felt] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [əˈsliːp] .
I felt very tired , and was presently asleep .
我 毛毡 非常 疲劳的 , 和 曾是 目前 睡着了 .

我感到非常疲倦, 现在已经睡着了。

“ [ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] ,
“ **Thus , you see ,**
“ 因此 , 你 看 ,

“所以你看,

[aɪ][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [əˈlɒtɪd] [em ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [ˈɡreɪəs] [ænd; ənd][kaɪnd][ɡɑːd][tuː; tə] [rɪˈflekt]
I had plenty of time allotted me by a gracious and kind God to reflect
我 有 很多 的 时间 分配 我 经过 一个 亲切 和 种类 上帝 到 反映
[ɑːn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] .
on what I was about to do .
在 什么 我 曾是 关于 到 做 .

仁慈的上帝给了我充足的时间去思考我即将要做的事情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pərˈmɪt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [soʊlz] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː][baɪ] [sərˈpraɪz] ,
He did not permit the enemy of souls to take me by surprise ,
他 做过 不是 允许 这 敌人 的 灵魂 到 拿 我 经过 惊喜 ,

他没有让灵魂的敌人偷袭我,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhɜːri] [em ˈiː][æt; ət][wʌns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəlˈmɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
and to hurry me at once into the commission of that which was to
和 到 匆忙 我 在 一次 进入 这 委员会 的 那 哪个 曾是 到
[biː; bi][maɪ][ˈruːɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪrˈæftər] .
be my ruin here and hereafter .
是 我的 废墟 这里 和 此后 .

并催促我立即去做那件将导致我今生来世毁灭的事情。

[wətˈevər] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] , [æftər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈflekt]
Whatever I did was of my own free will , after I had had time to reflect
任何 我 做过 曾是 的 我的 自己的自由的 将要 , 后 我 有 有 时间 到 反映
.
:
.

我所做的一切都是我经过深思熟虑后出于自愿的。

[ðʌs] [ɡɑːd][ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][maɪ] [dɪˈstrʌkʃn] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri]
Thus God is justified ; He had no hand in my destruction , but , on the contrary
因此 上帝 是 合理的 ; 他 有 不 手 在 我的 破坏 , 但 , 在 这 相反
,
:
.

因此, 上帝是公义的; 祂没有参与我的毁灭, 相反,

[hiː; hi][dɪd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][kəm'pætəb(ə)][wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [prɪ'vent] [aɪ 'tiː] .
He did all that was compatible with justice to prevent it .
他 做过 全部 那 曾是 兼容的 和 正义 到 防止 它 .
他尽一切符合正义原则的措施来阻止这件事发生。

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)]['moʊmənt] .
I hasten to the fatal moment .
我 趋 到 这 致命的 片刻 .
我匆匆赶往那致命的时刻。

[ə'weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [maɪ] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪn]
Awaking in the night , I determined that nothing should prevent my committing the sin
觉醒 在 这 夜晚 , 我 决定 那 没有什么 应该 防止 我的 提交 这 罪
.
.
.
夜里醒来, 我下定决心, 没有什么能阻止我犯下这桩罪行。

[ə'raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][bed] , [aɪ] [went] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['gæləri] ,
Arising from my bed , I went out upon the wooden gallery ,
产生 从 我的 床 , 我 去 出去 之上 这 木制的 画廊 ,
我从床上起身, 走到木制走廊上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ,
and having stood for a few moments looking at the stars ,
和 拥有 站立 为了 一个 很少 时刻 寻找 在 这 明星 ,
于是, 她站在那里, 望着星空, 过了一会儿,

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] ['θɪkli] [struːn] , [aɪ][leɪd][maɪ'self] [daʊn] ,
with which the heavens were thickly strewn , I laid myself down ,
和 哪个 这 天 是 浓密 散落的 , 我 铺设 我 向下 ,
天上铺满了厚厚的雪花, 我躺了下来。

[ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] ,
and supporting my face with my hand ,
和 支持 我的 脸 和 我的 手 ,
我用手托着脸,

[aɪ] ['mɜːmɜːd] [aʊt] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['hɔːrər] — [wɜːrdz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]
I murmured out words of horror — words not to be repeated — and in this
我 低声说道 出去 字 的 恐怖 — 字 不是 到 是 重复 — 和 在 这
['mænər] [aɪ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [gəʊst] .
manner I committed the sin against the Holy Ghost .
方式 我 坚定的 这 罪 反对 这 圣 鬼 .
我喃喃自语, 说出了那些令人毛骨悚然的话——那些话不宜重复——就这样, 我犯下了亵渎圣灵的罪。

“ [wen] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʌtəd] [aɪ][sæt][ʌp][ə'pɑːn][ðə; ði]['tɑːpməʊst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ;
“ **When the words were uttered I sat up upon the topmost step of the gallery** ;
” 什么时候 这 字 是 说出 我 卫星 向上 之上 这 最顶层 步 的 这 画廊 ;
“当这些话被说出时, 我立刻坐在了画廊的最高一级台阶上;

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ] [felt] [stʌnd] [ɪn] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][aɪ] [wʌns]
for some time I felt stunned in somewhat the same manner as I once
为了 一些 时间 我 毛毡 目瞪口呆 在 有些 这 相同的 方式 作为 我 一次
[ˈsʌbsɪkwəntli] [felt] ['æftər] ['biːɪŋ] [stʌŋ] [baɪ][æn; ən] ['ædər] .
subsequently felt after being stung by an adder .
随后 毛毡 后 存在 被蜇了 经过 一个 加法器 .
有一段时间, 我感到茫然不知所措, 这种感觉与我之前被蜂蛇蜇伤后的感觉有些相似。

[aɪ] [su:n] [ə'rouz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tu; tə][maɪ][bed] , [wer] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [wʌt] [aɪ]
I soon arose , however , and retired to my bed , where , notwithstanding what I
我 很快 出现 , 然而 , 和 退休 到 我的 床 , 在哪里 , 虽然 什么 我
[hæd; həd] [dʌn] ,
had done ,
有 完毕 ,

然而, 我很快起身, 回到床上休息。尽管我做了那样的事,

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] .
I was not slow in falling asleep .
我 曾是 不是 慢的 在 坠落 睡着了 .

我很快就睡着了。

“ [aɪ] [ə'woʊk] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [i:t] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **I awoke several times during the night , each time with the**
“ 我 醒来 一些 时代 期间 这 夜晚 , 每个 时间 和 这
“我夜里醒了好几次, 每次醒来都.....”

[pi:] . -
p . 409
p . -

第409页

[dɪm] [aɪ'di:ə] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ]
dim idea that something strange and monstrous had occurred , but presently I
暗淡 主意 那 某物 奇怪的 和 滔天 有 发生 , 但 目前 我
[fel] [ə'sli:p] [ə'gen] ;
fell asleep again ;
跌倒 睡着了 再次 ;

我隐约觉得发生了某种奇怪而可怕的事情, 但很快我又睡着了;

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [veɪɡ] ['fi:lɪŋ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
in the morning I awoke with the same vague feeling , but presently recollection
在 这 早晨 我 醒来 和 这 相同的 模糊的 感觉 , 但 目前 回忆
[rɪ'tɜ:rnd] ,
returned ,
返回 ,

早上醒来时, 我依然感到一阵莫名的迷茫, 但很快记忆就恢复了。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['hoʊli] [ɡoʊst] .
and I remembered that I had committed the sin against the Holy Ghost .
和 我 记得 那 我 有 坚定的 这 罪 反对 这 圣 鬼 .
我这才想起, 我曾犯下亵渎圣灵的罪。

[aɪ] [leɪ] ['mju:zɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɑ:n] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] ['ræðər] [stʌnd]
I lay musing for some time on what I had done , and I felt rather stunned
我 躺 沉思 为了 一些 时间 在 什么 我 有 完毕 , 和 我 毛毡 相当 目瞪口呆
,
,
,

我躺着反思了好一会儿自己所做的事, 感到十分震惊。

[æz; əz] [brɪ'fɔ:r] ; [æt; ət][læst][aɪ] [ə'rouz][ænd; ənd][ɡɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [drest] [maɪ'self] ,
as before ; at last I arose and got out of bed , dressed myself ,
作为 前 ; 在 最后的 我 出现 和 得到 出去 的 床 , 穿着 我 ,
和以前一样; 最后我起床, 下了床, 穿好衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] ,
and then went down on my knees ,
和 然后 去 向下 在 我的 膝盖 ,

然后我跪了下来,

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [sku:l] , [bʌt; bət] [sæt] ['stju:pɪfaɪd] .
 “ **I went to school , but sat stupefied .**
 “ 我 去 到 学校 , 但 卫星 目瞪口呆 .
 “我去了学校，但却呆呆地坐在那里。”

[aɪ] [lʊkt] , [haʊ'evər] , [æt; ət][maɪ] ['mæstɜːz] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I looked , however , at my master's face , and thought to myself ,
 我 看起来 , 然而 , 在 我的 硕士学位 脸 , 和 想法 到 我 ,
 然而, 我看着主人的脸, 心想:

“ [deɪz] [ænd; ənd] [wi:kz] [pæst] [baɪ] .
 “ Days and weeks passed by .
 “ 天 和 周 通过了 经过 .

日子一天天、几周过去了。

[aɪ][hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ˈtʃɪrf(ə)] , [ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
I had once been cheerful , and fond of the society of children of my own
我 有 一次 到过 快乐 , 和 喜爱 的 这 社会 的 孩子们 的 我的 自己的
[eɪdʒ] ;
age ;
年龄 ;

我曾经是一个开朗活泼的人，喜欢和同龄的孩子们在一起；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ˈgluːmi] .
but I was now reserved and gloomy .
但 我 曾是 现在 预订的 和 阴沉 .

但我现在变得沉默寡言，情绪低落。

[aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [gʌlf] [ˈsepəreɪtɪd] [em 'i:] [frʌm; frəm][ɔːl][maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] .
It seemed to me that a gulf separated me from all my fellow - creatures .
它 似乎 到 我 那 一个 海湾 分开 我 从 全部 我的 同伴 - 生物 .

我觉得我和所有同类之间仿佛隔着一道鸿沟。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈskuːlfeləʊz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [aɪ]
I used to look at my brothers and schoolfellows , and think how different I
我 用过的 到 看 在 我的 兄弟 和 同学们 , 和 思考 如何 不同的 我
[wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ;
was from them ;
曾是 从 他们 ;

我过去常常看着我的兄弟和同学们，心想我和他们有多么不同；

[ðeɪ] [hæd; həd][nɔːt] [dʌn] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] .
they had not done what I had .
他们 有 不是 完毕 什么 我 有 .

他们没有做到我所做的事。

[aɪ] [siːmd] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] , [ə; eɪ][loʊn] , [ˈmɔːnstrəs] [ˈbiːɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
I seemed , in my own eyes , a lone , monstrous being , and yet , strange to say ,
我 似乎 , 在 我的 自己的 眼睛 , 一个 孤独 , 滔天 存在 , 和 然而 , 奇怪的 到 说 ,

在我眼中，我似乎是一个孤独而可怕的存在，然而，奇怪的是，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] .
I felt a kind of pride in being so .
我 毛毡 一个 种类 的 自豪 在 存在 所以 .

我为此感到某种自豪。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈfriːkwəntli] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,
I was unhappy , but I frequently thought to myself ,
我 曾是 不开心 , 但 我 频繁地 想法 到 我 ,

我当时并不快乐，但我经常想：

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [noʊ][wʌn] [els] [wʊd] [der] [tuː; tə][duː] ;
I have done what no one else would dare to do ;
我 有 完毕 什么 不 一 别的 会 敢 到 做 ;

我做了别人不敢做的事；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [grænd][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] ; [aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv]
there was something grand in the idea ; I had yet to learn the horror of
那里 曾是 某物 盛大 在 这 主意 ; 我 有 然而 到 学习 这 恐怖 的

[maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .
my condition .
我的 状况 .

这个想法很宏大；我当时还不知道我的病情有多么可怕。

" [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [les] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ;
" **Time passed on , and I began to think less of what I had done** ;
" 时间 通过了 在 , 和 我 开始 到 思考 较少的 的 什么 我 有 完毕 ;

“时间流逝，我开始越来越少地想起我曾经做过的事；

[aɪ][brɪˈɡæən][wʌnz][mɔːr][tuː; tə][teɪk][ˈpleʒər][ɪn][maɪ][ˈtʃaɪldɪʃ][spɔːrts]; [aɪ][wʌz; wəz][ˈæktɪv] ,
I began once more to take pleasure in my childish sports ; I was active ,
我 开始 一次 更多的 到 拿 乐趣 在 我的 幼稚 运动的 ; 我 曾是 积极的 ;
我又开始享受儿时的运动乐趣; 我变得活跃起来,

[ænd; ənd][ɪkˈsɛld][æt; ət][ˈfʊtbɔːl][ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ɔːl][ðə; ði][lædz][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .
and excelled at football and the like all the lads of my age .
和 表现出色 在 足球 和 这 喜欢 全部 这 小伙子们 的 我的 年龄 :
他在足球等方面都很出色, 和所有同龄的男孩一样。

[aɪ][ˈlaɪkwəɪz][brɪˈɡæən] , [wʌt][aɪ][hæd; həd][ˈnevər][dʌŋ][brɪˈfɔːr] ,
I likewise began , what I had never done before ,
我 同样地 开始 , 什么 我 有 绝不 完毕 前 ,
我也开始做一件我以前从未做过的事情。

[tuː; tə][teɪk][ˈpleʒər][ɪn][ðə; ði][ˈeksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skuːl] .
to take pleasure in the exercises of the school .
到 拿 乐趣 在 这 练习 的 这 学校 :
享受学校的各项活动。

[aɪ][meɪd][greɪt][ˈprɔːgres][ɪn][welʃ][ænd; ənd][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈgræməər] , [ænd; ənd][lɜːrnt][tuː; tə][kənˈstruː]
I made great progress in Welsh and English grammar , and learnt to construe
我 制成 伟大的 进步 在 威尔士语 和 英语 语法 , 和 学会了 到 解释
[ˈlætɪn] .
Latin :
拉丁 :
我的威尔士语和英语语法取得了很大进步, 并且学会了理解拉丁语。

[maɪ][ˈmæstər][noʊ][bɔːŋɡər][tʃɪd][ɔːr][biːt][emˈiː] ,
My master no longer chid or beat me ,
我的 掌握 不 更长 孩子 或者 打 我 ;
我的主人不再责骂或打我了,

[bʌt; bət][wʌn][deɪ][təʊld][maɪ][ˈfɑːðər][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][daʊt][ðæt][wʌn][deɪ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
but one day told my father that he had no doubt that one day I should be
但 一 天 讲述 我的 父亲 那 他 有 不 怀疑 那 一 天 我 应该 是
[æn; ən][ˈɑːnər][tuː; tə][weɪlz] .
an honour to Wales .
一个 荣誉 到 威尔士 :
但有一天, 我告诉父亲, 他毫不怀疑我将来会成为威尔士的荣耀。

“ [ˈɔːrtli][ˈæftər][ðɪs][maɪ][ˈfɑːðər][fel][sɪk] ; [ðə; ði][ˈprɔːgres][ʌv; əv][ðə; ði][dɪsˈɔːrdər][wʌz; wəz][ˈræpɪd] ;
“ **Shortly after this my father fell sick ; the progress of the disorder was rapid ;**
“ 不久 后 这 我的 父亲 跌倒 生病的 ; 这 进步 的 这 紊乱 曾是 迅速的 ;
“此后不久, 我父亲就病倒了; 病情发展迅速;

[ˈfiːlɪŋ][hɪz; ɪz][end][əˈprəʊtʃɪŋ] , [hiː; hi][kɔːld][hɪz; ɪz][ˈtʃɪldrən][brɪˈfɔːr][hɪm; ɪm] .
feeling his end approaching , he called his children before him .
感觉 他的 结尾 接近 , 他 称为 他的 孩子们 前 他 :
他感到自己时日无多, 便把孩子们叫到自己面前。

[ˈæftər][ˈtendərli][ɪmˈbreɪsɪŋ][juːˈes] , [hiː; hi][sed] : - [gɑːd][bles][juː; jʊ] , [maɪ][ˈtʃɪldrən] ; [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ]
After tenderly embracing us , he said : ' God bless you , my children ; I am going
后 温柔地 拥抱 我们 , 他 说 : - 上帝 保佑 你 , 我的 孩子们 ; 我 是 去
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ,
他温柔地拥抱了我们, 然后说: “愿上帝保佑你们, 我的孩子们; 我要离开你们了。”

[bʌt; bət][teɪk][ˈkʌmfərt] , [aɪ][trʌst][ðæt][wiː; wi][jæl; ʃəl][ɔːl][miːt][əˈɡen][ɪn][ˈhev(ə)n] - .
but take comfort , I trust that we shall all meet again in heaven ' .
但 拿 舒适 , 我 相信 那 我们 将 全部 见面 再次 在 天堂 - :
但请放心, 我相信我们终将在天堂重聚。

“ [æz; əz][hi;; hi] [ˈlætəd] [ði:z] [læst] [wɜ:rdz] , [ˈhɔ:rər] [tʊk] [ɪnˈtaɪər] [pəˈzeɪn]
“ As he uttered these last words , horror took entire possession
“ 作为 他 说出 这些 最后的 字 , 恐怖 采取 全部的 拥有
“当他吐出这些遗言时, 恐惧彻底攫住了他的心。”

[pi:] . -
p . 410
p . -
第410页

[ʌv; əv][em ˈi:] .
of me .
的 我 .

是我。
[mi:t] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ˈevər] [hoʊp][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?
Meet my father in heaven — how could I ever hope to meet him there ?
见面 我的 父亲 在 天堂 — 如何 可以 我 曾经 希望 到 见面 他 那里 ?
在天堂与我的父亲相遇——我怎么可能在那里与他相遇呢?

[aɪ] [lʊkt] [ˈwaɪldli][æt; ət][maɪ] [ˈbreðrən] [ænd; ænd][æt; ət][maɪ] [ˈmʌðər] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [beɪðd] [ɪn]
I looked wildly at my brethren and at my mother ; they were all bathed in
我 看起来 疯狂地 在 我的 弟兄们 和 在 我的 母亲 ; 他们 是 全部 洗澡 在
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,
我惊恐地看着我的兄弟们和我的母亲；他们都泪流满面。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [ˈenvid] [ðem; ðəm] !
but how I envied them !
但 如何 我 令人羡慕 他们 !
但我多么羡慕他们啊!

[ðeɪ] [maɪt] [hoʊp][tu:; tə] [mi:t] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
They might hope to meet my father in heaven ,
他们 可能 希望 到 见面 我的 父亲 在 天堂 ,
他们或许希望在天堂与我的父亲相遇。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [frʌm; frəm][em ˈi:] — [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði]
but how different were they from me — they had never committed the
但 如何 不同的 是 他们 从 我 — 他们 有 绝不 坚定的 这
[ʌnˈpɑ:rdnəbl] [sɪn] .
unpardonable sin .
不可饶恕的 罪 .
但他们与我多么不同啊——他们从未犯下不可饶恕的罪行。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [daɪd] ; [hi;; hi] [left] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz]
“ In a few days my father died ; he left his family in comfortable circumstances
“ 在 一个 很少 天 我的 父亲 死亡 ; 他 左边 他的 家庭 在 舒服的 情况
,
:
,
“几天后, 我父亲去世了; 他给家人留下了优渥的生活条件。”

[æt; ət] [li:st] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [bi;; bi] [kənˈsɪdərd] [soʊ][ɪn] [weɪlz] ,
at least such as would be considered so in Wales ,
在 至少 这样的 作为 会 是 经过考虑的 所以 在 威尔士 ;
至少在威尔士会被认为是这样的。

[wer] [ðə; ði] [ˈwɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [fju:] .
where the wants of the people are few .
在哪里 这 想要 的 这 人们 是 很少 .
人民的需求很少的地方。

[maɪ][ˈeldəɹ] [ˈbrʌðəɹ] [ˈkæɹɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəɹ] [ænd; ænd][juːˈes]
My elder brother carried on the farm for the benefit of my mother and us
我的 长老 兄弟 携带 在 这 农场 为了 这 益处 的 我的 母亲 和 我们
[ɔːl] .
all .
全部 .

为了母亲和我们全家人的利益，我的哥哥继续经营着农场。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][maɪ] [ˈbrʌðəɹz] [wɜːr; wəɹ][pʊt] [aʊt][tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈtreɪdz] .
In course of time my brothers were put out to various trades .
在 课程 的 时间 我的 兄弟 是 放 出去 到 各种各样的 交易 .

随着时间的推移，我的兄弟们被安排从事各种行业。

[aɪ][stɪl] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət] [skuːl] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪkˈspens] [tuː; tə][maɪ]
I still remained at school , but without being a source of expense to my
我 仍然 剩余 在 学校 , 但 没有 存在 一个 来源 的 费用 到 我的
[rɪˈleɪʒnz] ,
relations ,
关系 ,

我仍然留在学校，但不再给亲戚们增加经济负担。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈsɪst] [maɪ][ˈmæstəɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
as I was by this time able to assist my master in the business of the
作为 我 曾是 经过 这 时间 有能力的 到 协助 我的 掌握 在 这 商业 的 这
[skuːl] .
school .
学校 .

那时我已经能够协助我的导师处理学校事务了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈdɪlɪdʒənt][bəʊθ][ɪn][self] - [ɪmˈpruːvmənt] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈʌðəɹ] ;
“ **I was diligent both in self - improvement and in the instruction of others** ;
“ 我 曾是 勤奋 两个都 在 自己 - 改进 和 在 这 操作说明 的 其他的 ;
[ˌnevəɹðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

“我勤奋努力地提升自我，也勤奋地指导他人；然而，

[ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)l] [weɪt] [prest] [əˈpɑːn][maɪ] [breɪst] ; [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔːst] [ˈbiːɪŋ] ;
a horrible weight pressed upon my breast ; I knew I was a lost being ;
一个 可怕 重量 按下 之上 我的 胸部 ; 我 知道 我 曾是 一个 丢失的 存在 ;

一股可怕的重压压在我的胸口；我知道自己迷失了方向；

[ðæt] [fɔːr; fəɹ][emˈiː][ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] ; [ðæt] , [ðoʊ] [ɔːl] [ˈʌðəɹ] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] ,
that for me there was no hope ; that , though all others might be saved ,
那 为了 我 那里 曾是 不 希望 ; 那 , 尽管 全部 其他的 可能 是 已保存 ,
对我来说，毫无希望；即使其他人都能得救，

[aɪ][mʌst; məst][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [biː; bi][lɔːst] : [aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [sɪn] ,
I must of necessity be lost : I had committed the unpardonable sin ,
我 必须 的 必要性 是 丢失的 : 我 有 坚定的 这 不可饶恕的 罪 ,
我必定迷失了方向：我犯下了不可饶恕的罪孽。

[fɔːr; fəɹ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][ɪˈtʃːrɪn(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ɡʌlf] ,
for which I was doomed to eternal punishment , in the flaming gulf ,
为了 哪个 我 曾是 注定失败 到 永恒 惩罚 , 在 这 炽盛 海湾 ,

为此我注定要在烈焰深渊中遭受永恒的惩罚，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][laɪf][wʌz; wəz][ˈoʊvəɹ] ! — [ænd; ænd] [haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][aɪ] [hoʊp][tuː; tə][lɪv; laɪv] ?
as soon as life was over ! — and how long could I hope to live ?
作为 很快 作为 生活 曾是 超过 ! — 和 如何 长的 可以 我 希望 到 居住 ?

生命终结之时！——我又能活多久呢？

[pər'hæps] ['fifti] ['jɪrz] , [æɪ; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə][maɪ] [pleɪs] ;
perhaps fifty years , at the end of which I must go to my place ;
也许 五十 年 , 在 这 结尾 的 哪个 我 必须 去 到 我的 地方 ;
或许五十年, 到那时我必须回到我的位置;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [kaʊnt] [ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] , [neɪ] , [i:v(ə)n][ðə; ði] ['aʊərz]
and then I would count the months and the days , nay , even the hours
和 然后 我 会 数数 这 几个月 和 这 天 , 不 , 甚至 这 小时
然后我会数着月份、日期, 不, 甚至数着小时。

[wɪtʃ] [jet] [ɪntə'veɪnd] [brɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ənd][maɪ] [du:m] .
which yet intervened between me and my doom .
哪个 然而 介入 之间 我 和 我的 厄运 .
然而, 它却让我免于厄运。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] ['kʌmfərt] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [wʊd] [ɪ'læps]
Sometimes I would comfort myself with the idea that a long time would elapse
有时 我 会 舒适 我 和 这 主意 那 一个 长的 时间 会 流逝
[brɪ'fɔ:r] [maɪ][taɪm] [wʊd] [bi:; bi][aʊt] ;
before my time would be out ;
前 我的 时间 会 是 出去 ;
有时我会安慰自己, 离我生命的尽头还有很长一段时间;

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] , [haʊ'evər] [lɔ:ŋ] [ðə; ði][tɜ:rm] [maɪt] [bi:; bi] ,
but then again I thought that , however long the term might be ,
但 然后 再次 我 想法 那 , 然而 长的 这 学期 可能 是 ,
但后来我又想, 无论任期有多长,

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][aʊt][æɪ; ət][læst] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [fɔ:l][ɪ'ntu:][æn; ən] ['ægəni] ,
it must be out at last ; and then I would fall into an agony ,
它 必须 是 出去 在 最后的 ; 和 然后 我 会 落下 进入 一个 痛苦 ,
它最终一定会流传出去; 然后我会陷入极度的痛苦之中。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['ɔ:lməʊst] [wɪ] [ðæt] [ðə; ði][tɜ:rm][wɜ:r; wər][aʊt] ,
during which I would almost wish that the term were out ,
期间 哪个 我 会 几乎 希望 那 这 学期 是 出去 ,
在此期间, 我几乎希望这个学期已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [pleɪs] ;
and that I were in my place ;
和 那 我 是 在 我的 地方 ;
我当时就在我的位置上;

[ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [kʊd; kəd] ['skersli] [bi:; bi] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [ðen]
the horrors of which I thought could scarcely be worse than what I then
这 恐怖 的 哪个 我 想法 可以 几乎 是 更糟 比 什么 我 然后
[ɪn'dɔrd] .
endured .
忍受 .
我当时所经历的恐怖, 我以为再糟糕也比不上它们了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [em 'i:] [ʌn'ʌtərəbl] [gri:f] [ænd; ənd]
“ **There was one thought about this time which caused me unutterable grief and**
“ 那里 曾是 一 想法 关于 这 时间 哪个 导致 我 难以言喻 悲伤 和
[ʃeɪm] ,
shame ,
耻辱 ,
“关于这段时间, 有一件事让我感到无比悲痛和羞愧。”

[pər'hæps] [mɔ:r] [ʃeɪm] [ðæn; ðən] [gri:f] .
perhaps more shame than grief .
也许 更多的 耻辱 比 悲伤 .
或许更多的是羞愧而非悲伤。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
It was that my father , who was gone to heaven ,
它 曾是 那 我的 父亲 , WHO 曾是 已消失 到 天堂 ,
那是因为我父亲已经去了天堂,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˈhoʊldɪŋ] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd] , [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm]
and was there daily holding communion with his God , was by this time
和 曾是 那里 日常的 保持 圣餐 和 他的 上帝 , 曾是 经过 这 时间
[əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [kraɪm] .
aware of my crime .
意识到的 的 我的 犯罪 .

他每天都在那里与上帝交流，此时他已经意识到我的罪行。

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][hɪm; ɪm] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klaʊdz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [sʌn] ,
I imagined him looking down from the clouds upon his wretched son ,
我 想象 他 寻找 向下 从 这 云 之上 他的 可怜 儿子 ,
我仿佛看到他从云端俯瞰着他那可怜的儿子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ɪnɪkˈspresəbl] [ˈhɔːrər] .
with a countenance of inexpressible horror .
和 一个 面容 的 难以言喻的 恐怖 .
脸上带着难以言喻的恐惧。

[wen] [ðɪs] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz][əˈpɑːn][em ˈiː] ,
When this idea was upon me ,
什么时候 这 主意 曾是 之上 我 ,
当我想到这个主意时,

[aɪ] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [rʌʃ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] [maɪˈself] — [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈθɪkɪt] ,
I would often rush to some secret place to hide myself — to some thicket ,
我 会 经常 匆忙 到 一些 秘密 地方 到 隐藏 我 — 到 一些 灌木丛 ,
我常常会赶紧跑到某个秘密的地方躲起来——比如灌木丛里,

[wer] [aɪ] [wʊd] [kæst][maɪˈself][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ] [hed] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [bʊʃ] ,
where I would cast myself on the ground , and thrust my head into a thick bush ,
在哪里 我 会 投掷 我 在 这 地面 , 和 推力 我的 头 进入 一个 厚的 衬套 ,
我会把自己摔倒在地，然后把头伸进茂密的灌木丛里。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈhɔːrər] - [strʌk] [glæns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑːðər] [əˈbʌv] [ɪn][ðə; ðɪ]
in order to escape from the horror - struck glance of my father above in the
在 命令 到 逃脱 从 这 恐怖 - 击 瞥一眼 的 我的 父亲 多于 在 这
[klaʊdz] ;
clouds ;
云 ;

为了逃避父亲在云端之上惊恐的目光；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [ˈgroʊnɪŋ] [tɪl] [ðə; ðɪ][ˈægəni] [hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] ,
and there I would continue groaning till the agony had , in some degree ,
和 那里 我 会 继续 呻吟 直到 这 痛苦 有 , 在 一些 程度 ,
[pæst] [əˈweɪ] .
passed away .
通过了 离开 .

然后我就一直呻吟下去，直到痛苦在某种程度上消退为止。

“ [ðə; ðɪ] [ˈretʃɪdnəs] [ʌv; əv][maɪ] [stert] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈdeɪli] , [aɪˈtiː][æt; ət][læst]
“ **The wretchedness of my state increasing daily , it at last**
“ 这 悲惨 的 我的 状态 增加 日常的 , 它 在 最后的
“我的处境日益悲惨，最终……”

[piː] . -
p . 411
p . -

[bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði][mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] , [hu:] ['kwɛstʃənd] [em 'i:] ['ɜːnɪstli]
became **apparent** **to** **the** **master** **of** **the** **school** **,** **who** **questioned** **me** **earnestly**
成为 明显 到 这 掌握 的 这 学校 , WHO 被质问 我 切实
[ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] .
and **affectionately** .
和 亲切地 .

学校的校长察觉到了这一点，他认真而亲切地询问了我。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] , ['bi:ɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] , [ɪf] [aɪ]
I , however , gave him no satisfactory answer , being apprehensive that , if I
 我 , 然而 , 给予 他 不 令人满意的 回答 , 存在 忧虑 那 , 如果 我
 ['ʌn'buzəmd] [maɪ'self] ,
unbosomed myself ,
 不丰满的 我 ,
 然而, 我却没有给他一个满意的答复, 因为我担心, 如果我袒露心扉,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən][ʻɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ]
I should become as much an object of horror to him as I had long
 我 应该 变得 作为 很多 一个 目的 的 恐怖 到 他 作为 我 有 长的
 [brɪn] [tu:; tə][maɪ'self] .
been to myself .
 到过 到 我 .

我应该会像我一直以来令自己感到恐惧一样，成为他眼中令人恐惧的对象。

[fɪərɪŋ] [ˈprɑ:bəbli] [ðə; ði] [ɪl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [əˈpɑ:n] [hɪz; ɪz] [sˈkɒləz] ,
fearing probably the ill effect of my presence upon his scholars ,
 害怕 大概 这 患病的 影响 的 我的 在场 之上 他的 学者们 ;

或许是担心我的出现会对他的学者们产生不良影响，

[hi:; hi] [əd'vaɪzd] [em 'i:] [tu:; tə] [gəʊ] [hoʊm] — [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [du:] ,

he advised me to go home — which I was glad to do ,

他 建议 我 到 去 家 — 哪个 我 曾是 高兴的 到 做 ,

他建议我回家——我很乐意这么做。

[æz; əz] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['evri] [deɪ] [brɪ'kʌmɪŋ] [les] ['kwɑ:lfaɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs]

as I felt myself every day becoming less qualified for the duties of the office
 作为 我 毛毡 我 每一个 天 成为 较少的 合格的 为了 这 职责 的 这 办公室
 [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌændər'teɪkən] .
which I had undertaken .
 哪个 我 有 已 .
 我感觉自己一天比一天更不胜任我所承担的职务。
 “ [soʊ][aɪ] [rɪ'tʃ:rnd] [hoʊm][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ,

“ So I returned home to my mother and my brother ,
 “ 所以 我 返回 家 到 我的 母亲 和 我的 兄弟 ,
 于是我回到了家, 回到了母亲和弟弟身边。

[hu:] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
who received me with the greatest kindness and affection .
 WHO 已收到 我 和 这 最 仁慈 和 感情 .
 他们以最友善、最热情的方式接待了我。

[aɪ] [naʊ] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self][tu:; tə] ['hʌzbəndrɪ] ,
I now determined to devote myself to husbandry ,
 我 现在 决定 到 奉献 我 到 畜牧业 ,
 我决心全身心投入畜牧业。

[ænd; ənd] [ə'sɪst] [maɪ] ['brʌðə] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] .

and assist my brother in the business of the farm .

和 协助 我的 兄弟 在 这 商业 的 这 农场 .

并协助我哥哥打理农场生意。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] , [haʊ'evər] , [ˈveri] [mʌt] [dɪ'strest] .

I was still , however , very much distressed .

我 曾是 仍然 , 然而 , 非常 很多 苦恼 .

但我仍然感到非常沮丧。

[wʌn] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ,

One fine morning , however , as I was at work in the field ,

一 美好的 早晨 , 然而 , 作为 我 曾是 在 工作 在 这 场地 ,

然而, 在一个晴朗的早晨, 当我正在田里干活时,

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['kærəlɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,

and the birds were carolling around me ,

和 这 鸟类 是 颂歌 大约 我 ,

鸟儿在我周围鸣叫,

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [brɪ'gæn][tu:; tə] [breɪk] [ə'pɑ:n][maɪ] [pʊr] [dɑ:rk] [soʊl] .

a ray of hope began to break upon my poor dark soul .

一个 射线 的 希望 开始 到 休息 之上 我的 贫穷的 黑暗的 灵魂 .

一丝希望的曙光开始照耀我那颗黯淡无光的灵魂。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

I looked at the earth , and looked at the sky ,

我 看起来 在 这 地球 , 和 看起来 在 这 天空 ,

我看了看大地, 又看了看天空,

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ;

and felt as I had not done for many a year ;

和 毛毡 作为 我 有 不是 完毕 为了 许多 一个 年 ;

感觉好多年没有过了;

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [dɪ'liʃəs] ['fi:lɪŋ] [stoʊl] ['oʊvər][em 'i:] .

presently a delicious feeling stole over me .

目前 一个 可口的 感觉 偷窃 超过 我 .

此刻, 一种美妙的感觉悄然涌上心头。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ɪg'zɪstəns] .

I was beginning to enjoy existence .

我 曾是 开始 到 享受 存在 .

我开始享受生活。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ['aʊər] .

I shall never forget that hour .

我 将 绝不 忘记 那 小时 .

我永远不会忘记那一刻。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [sɔɪl] , [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'ti:] ; [ðen] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

I flung myself on the soil , and kissed it ; then , springing up with a sudden

我 扔 我 在 这 土壤 , 和 亲吻 它 ; 然后 , 弹簧 向上 和 一个 突然

[ˈɪmpʌls] ,

impulse ,

冲动 ,

我扑倒在泥土上, 亲吻它; 然后, 突然一股冲动, 猛地跳了起来,

[aɪ] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] [wʊd] , [ænd; ənd] , ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [ni:z] ,

I rushed into the depths of a neighbouring wood , and , falling upon my knees ,

我 匆忙 进入 这 深度 的 一个 邻接 木头 , 和 , 坠落 之上 我的 膝盖 ,

我冲进附近树林的深处, 跪倒在地,

[dɪd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] — [preɪd] [tu:; tə][gɑ:d] .
did what I had not done for a long time — prayed to God .
做过 什么 我 有 不是 完毕 为了 一个 长的 时间 — 祈祷 到 上帝 .
我做了很久没做过的事——向上帝祈祷。

“ [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [æn; ən][ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] , [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][em 'i:] .
” **A change , an entire change , seemed to have come over me .**
” 一个 改变 , 一个 全部的 改变 , 似乎 到 有 来 超过 我 .
“我似乎发生了彻底的改变。”

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['glu:mi] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] , [bʌt; bət] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] .
I was no longer gloomy and despairing , but gay and happy .
我 曾是 不 更长 阴沉 和 绝望 , 但 同性恋 和 快乐的 .
我不再忧郁绝望，而是快乐开心。

[maɪ] ['slʌmbəz] [wɜ:r; wər] [laɪt] [ænd; ənd] ['i:zi] ; [nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] , [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] , [baɪ] ['fraɪt(ə)l] [dri:mz]
My slumbers were light and easy ; not disturbed , as before , by frightful dreams
我的 睡眠 是 光 和 简单的 ; 不是 不安 , 作为 前 , 经过 可怕 梦境
.
.
.
我的睡眠很轻很安稳，不再像以前那样被可怕的梦境所打扰。

[aɪ][ə'rouz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rk] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [tu:; tə]
I arose with the lark , and like him uttered a cheerful song of praise to
我 出现 和 这 云雀 , 和 喜欢 他 说出 一个 快乐 歌曲 的 称赞 到
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,
我像云雀一样飞翔，也像它一样，欢快地歌颂上帝。

['fri:kwəntli] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] ,
frequently and earnestly ,
频繁地 和 切实 ,
经常且认真地，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['kɔ:ʃəs] [nɑ:t][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪt] [kɔ:z]
and was particularly cautious not to do anything which I considered might cause
和 曾是 特别 谨慎 不是 到 做 任何事物 哪个 我 经过考虑的 可能 原因
[hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .
His displeasure .
他的 不满 .
我格外谨慎，不做任何我认为可能会让他不高兴的事情。

“ [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑ:nstənt] ,
” **At church I was constant ,**
” 在 教会 我 曾是 持续的 ,
在教堂里我一直坚持不懈，

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['di:pəst] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [prə'si:did]
and when there listened with deepest attention to every word which proceeded
和 什么时候 那里 听着 和 最深处 注意力 到 每一个 单词 哪个 继续
[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] .
from the mouth of the minister .
从 这 嘴 的 这 部长 .
在那里，他全神贯注地聆听牧师口中说出的每一个字。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] ,
In a little time it appeared to me that I had become a good ,
在 一个 小的 时间 它 出现 到 我 那 我 有 变得 一个 好的 ,
不久之后，我觉得自己已经变成了一个好人，

[ˈveri] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] .
very good young man .
非常 好的 年轻的 男人 .

非常优秀的年轻人。

[æ̣t; ə̣t] [taɪmz] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði][sɪn] [wʊd] [rɪˈtʃ:rn] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [fi:l] [ə; eɪ]
At times the recollection of the sin would return , and I would feel a
在 时代 这 回忆 的 这 罪 会 返回 , 和 我 会 感觉 一个
[ˈmoʊməntəri] [tʃɪl] ;
momentary chill ;
瞬间 寒意 ;

有时我会想起自己的罪过，顿时感到一阵寒意；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ˈkwɪkli] [ˈvæniʃt] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈgen] [felt] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊr] .
but the thought quickly vanished , and I again felt happy and secure .
但 这 想法 迅速地 消失了 , 和 我 再次 毛毡 快乐的 和 安全的 .

但这个念头很快消失了，我又感到快乐和安全。

“ [wʌŋ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [sed] [maɪ] [prerz] , [aɪ] [felt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈdʒɔɪəs] .
“ **One Sunday morning , after I had said my prayers , I felt particularly joyous** .
“ 一 星期日 早晨 , 后 我 有 说 我的 祈祷 , 我 毛毡 特别 欢乐 .

“一个星期天的早晨，我祷告完毕后，感到格外高兴。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃuəs] [laɪf][aɪ][wʌz; wəz] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] ;
I thought of the innocent and virtuous life I was leading ;
我 想法 的 这 清白的 和 有德行的 生活 我 曾是 领导 ;

我想起了自己曾经过着的生活；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði][sɪn][ɪnˈtru:did] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [aɪ] [sed] ,
and when the recollection of the sin intruded for a moment , I said ,
和 什么时候 这 回忆 的 这 罪 入侵 为了 一个 片刻 , 我 说 ,

当对罪孽的回忆短暂地涌上心头时，我说：

- [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [gɔ:d] [wɪl] [ˈnevər] [ˈʌtərli] [kæst] [əˈweɪ] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [æz; əz][maɪˈself] - .
- **I am sure God will never utterly cast away so good a creature as myself** - .
- 我 是 当然 上帝 将要 绝不 完全地 投掷 离开 所以 好的 一个 生物 作为 我 - .

“我相信上帝永远不会彻底抛弃像我这样善良的人。”

[aɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ˈju:zuəl] [əˈtentɪv] .
I went to church , and was as usual attentive .
我 去 到 教会 , 和 曾是 作为 通常 细心 .

我去教堂了，像往常一样认真聆听。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌ; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rmən][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˈdu:ti][ʌ; əv] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈskriptʃər] :
The subject of the sermon was on the duty of searching the Scriptures :
这 主题 的 这 讲道 曾是 在 这 责任 的 搜索 这 经文 :

讲道的主题是研读圣经的责任：

[ɔ:l][aɪ] [nu:] [ʌ; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]
all I knew of them was from the
全部 我 知道 的 他们 曾是 从 这

我对他们的了解都来自.....

[pi:] . -
p . 412
p . -

[ˈlɪtərdʒi] .
Liturgy .
礼仪 .

[aɪ] [naʊ] , [haʊ'veər] , [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [ri:d] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk] [wɪtʃ]
I now , however , determined to read them , and perfect the good work which
我 现在 , 然而 , 决定 到 读 他们 , 和 完美的 这 好的 工作 哪个
[aɪ][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .
I had begun .
我 有 开始 .

然而, 我现在决心阅读它们, 并完成我开始的这项美好工作。

[maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['baɪb(ə)] [wʌz; wəz][ə'pa:n][ðə; ði] [[elf] ,
My father's Bible was upon the shelf ,
我的 父亲的 圣经 曾是 之上 这 架子 ,
[maɪ] [tʃ'eɪmbər] .
我父亲的圣经放在书架上。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] ['i:vniŋ] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] .
and on that evening I took it with me to my chamber .
和 在 那 晚上 我 采取 它 和 我 到 我的 房间 .
[maɪ] [tʃeɪmbər] .
那天晚上, 我把它带回了我的房间。

[aɪ] [pleɪst] [aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
I placed it on the table , and sat down .
我 放置 它 在 这 桌子 , 和 卫星 向下 .
[maɪ] [tʃeɪmbər] .
我把它放在桌子上, 然后坐了下来。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pli:ziŋ] [æn'tɪsɪ'peɪ(ə)n] .
My heart was filled with pleasing anticipation .
我的 心 曾是 已填 和 令人愉悦 预期 .
[maɪ] [tʃeɪmbər] .
我心中充满了愉悦的期待。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd][bɪ'ɡæən][tu:; tə] [ri:d] ;
I opened the book at random , and began to read ;
我 打开 这 书 在 随机的 , 和 开始 到 读 ;
[maɪ] [tʃeɪmbər] .
我随意翻开这本书, 开始阅读;

[ðə; ði][fɜ:rst] ['pæsiɪdʒ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] ['laɪtɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:lʊvɪŋ] — “
the first passage on which my eyes lighted was the following — “
这 第一的 通道 在 哪个 我的 眼睛 照明 曾是 这 下列的 — “
[maɪ] [tʃeɪmbər] .
我的目光首先被以下这段文字吸引——

- [hi:; hi] [hu:] [kə'mɪtɪθ] [ðə; ði][sɪn] [ə'ɡenst] [ðə; ði]['hoʊli] [ɡoʊst] [[æɪ; ʃəl][na:t][bi:; bi] [fə'ɡɪv n] ,
' He who committeth the sin against the Holy Ghost shall not be forgiven ,
- 他 WHO 承诺 这 罪 反对 这 圣 鬼 将 不是 是 已原谅 ,
[maɪ] [tʃeɪmbər] .
“凡褻渎圣灵的, 必不得赦免。”

['i:ðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ɔ:r][ðə; ði][nekst] - .
either in this world or the next ' .
任何一个 在 这 世界 或者 这 下一个 - .
[maɪ] [tʃeɪmbər] .
无论是在今世还是来世。

” [hɪr] ['pi:tər][wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['treməz] .
” Here Peter was seized with convulsive tremors .
” 这里 彼得 曾是 查获 和 痉挛 震颤 .
[maɪ] [tʃeɪmbər] .
“彼得突然浑身抽搐起来。”

['wɪnɪfrɪd] ['sɒbd] ['vaɪələntli] .
Winifred sobbed violently .
温妮弗雷德 啜泣 暴力 .
[maɪ] [tʃeɪmbər] .
温妮弗雷德放声痛哭。

[aɪ][ɡɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
I got up , and went away .
我 得到 向上 , 和 去 离开 .
[maɪ] [tʃeɪmbər] .
我起身离开了。

[rɪ'tɜːrɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [kɑːm] ;
Returning in about a quarter of an hour , I found him more calm ;
返回 在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 , 我 成立 他 更多的 冷静的 ;

大约过了十五分钟我回来时，发现他平静多了；

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [em 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ; [ænd; ənd] , [æftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]
he motioned me to sit down ; and , after a short pause , continued his
他 示意 我 到 坐 向下 ; 和 , 后 一个 短的 暂停 , 持续 他的
[nə'reɪʃn,nə'reɪʃn] .
narration :
旁白 :

他示意我坐下；短暂的停顿后，他继续叙述。

[piː] . -
p . 413
p . -

第413页

[ˈtʃæptər] [lksks'viː] .
CHAPTER LXXVI .
章 七十六 :

第七十六章

“ [wer] [wʌz; wəz][aɪ] , [jʌŋ] [mæn] ?
“ **Where was I , young man ?**
“ 在哪里 曾是 我 , 年轻的 男人 ?

“年轻人，我刚才说到哪儿了？ ”

[oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [hoʊp] .
Oh , I remember , at the fatal passage which removed all hope .
哦 , 我 记住 , 在 这 致命的 通道 哪个 已移除 全部 希望 :

哦，我记得，在那致命的时刻，所有的希望都破灭了。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [wʌt] [aɪ] [felt] .
I will not dwell on what I felt .
我 将要 不是 住 在 什么 我 毛毡 :

我不会沉湎于我的感受。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɪft] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['driːmɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]
I closed my eyes , and wished that I might be dreaming ; but it was no
我 关闭 我的 眼睛 , 和 希望 那 我 可能 是 做梦 ; 但 它 曾是 不
[driːm] ,
dream ,
梦 ,

我闭上眼睛，希望这只是一场梦；但这并非梦境。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɪ'æləti] .
but a terrific reality .
但 一个 了不起 现实 :

但这是一个残酷的现实。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ɑːn] [ðæt] ['pɪriəd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli] [ʃɑːk] [juː; jʊ] .
I will not dwell on that period , I should only shock you .
我 将要 不是 住 在 那 时期 , 我 应该 仅有的 震惊 你 :

我不会过多谈及那段时期，我只想给你一个震惊。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ; [soʊ] , [ˈbɪdɪŋ] [maɪ] [frendz] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌfer'wel] ,
I could not bear my feelings ; so , bidding my friends a hasty farewell ,
我 可以 不是 熊 我的 情怀 ; 所以 , 投标 我的 朋友们 一个 仓促 告别 ,

我无法抑制自己的心情，于是匆匆向朋友们告别。

[aɪ] [ə'bəndənd] [maɪ'self][tuː; tə] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪ'spər] , [ænd; ənd][ræn][waɪld] [θruː] [weɪlz] ,
I abandoned myself to horror and despair , and ran wild through Wales ,
我 弃 我 到 恐怖 和 绝望 , 和 跑 荒野 通过 威尔士 ,
[ˈklaɪmɪŋ] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [stri:mz] .
climbing mountains and wading streams .
攀登 山脉 和 涉水 溪流 .

我彻底沉浸在恐惧和绝望之中，在威尔士疯狂奔跑，攀登高山，涉水过溪。

“ [ˈklaɪmɪŋ] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [stri:mz] , [aɪ][ræn][waɪld] [ə'baʊt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [bɜːrnt] [baɪ]
“ **Climbing mountains and wading streams , I ran wild about ; I was burnt by**
” 攀登 山脉 和 涉水 溪流 , 我 跑 荒野 关于 ; 我 曾是 烧焦的 经过
[ðə; ðɪ] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

“我爬山涉水，四处奔跑；我被太阳晒伤了，

[drentʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [reɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['friːkwəntli] [æt; ət] [naɪt] [noʊ] ['ʌðər] ['kʌvərɪŋ] [ðæn; ðən]
drenched by the rain , and had frequently at night no other covering than
湿透了 经过 这 雨 , 和 有 频繁地 在 夜晚 不 其他 覆盖 比
[ðə; ðɪ] [skaɪ] ,
the sky ,
这 天空 ,

被雨水浸透，夜间常常只有天空遮蔽。

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['hjuːmɪd] [ruːf] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [keɪv] .
or the humid roof of some cave .
或者 这 湿 屋顶 的 一些 洞穴 .

或者某个洞穴潮湿的顶部。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fekt] [maɪ] [kəːnstɪ'tuːʃn] ,
But nothing seemed to affect my constitution ,
但 没有什么 似乎 到 影响 我的 宪法 ,

但似乎没有什么能影响我的身体状况。

[ˈprɑːbəbli] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [wɪtʃ] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [em 'iː] [kauntə'ræktɪd] [wʌt] [aɪ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm]
probably the fire which burned within me counteracted what I suffered from
大概 这 火 哪个 烧伤 之内 我 抵消 什么 我 遭受 从
[wɪ'ðəʊt] .
without .
没有 .

或许我内心燃烧的那团火焰抵消了我外在所遭受的痛苦。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [θɪː] ['jɪrz] [aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [em 'iː] ;
During the space of three years I scarcely knew what befel me ;
期间 这 空间 的 三 年 我 几乎 知道 什么 发生 我 ;

在这三年间，我几乎不知道自己遭遇了什么；

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] — [ə; eɪ][waɪld] , ['hɔːrəb(ə)l] [driːm] ;
my life was a dream — a wild , horrible dream ;
我的 生活 曾是 一个 梦 — 一个 荒野 , 可怕 梦 ;

我的人生就像一场梦——一场疯狂而可怕的梦；

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] ['rɒbəz] ,
more than once I believe I was in the hands of robbers ,
更多的 比 一次 我 相信 我 曾是 在 这 双手 的 强盗 ,

我感觉自己不止一次落入了强盗手中。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɪn][ðə; ðɪ] [hændz] [ʌv; əv] ['dʒɪpsɪz] .
and once in the hands of gypsies .
和 一次 在 这 双手 的 吉普赛人 .

还曾落入吉普赛人手中。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [læst] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'baɪd] [ðer; ðər] ['jeləʊ]
I liked the last description of people least of all ; I could not abide their yellow
我 喜欢 这 最后的 描述 的 人们 至少 的 全部 ; 我 可以 不是 遵守 他们的 黄色的
[ˈfeɪsɪz] ,
faces ,
面孔 ;

我最不喜欢对人的最后一段描述；我无法忍受他们黄脸的样子。

[ɔ:r][ðer; ðər] ['si:sləs] ['klæbəʳ] .
or their ceaseless clabber .
或者 他们的 不停歇 凝乳 .

或者他们喋喋不休的唠叨。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [ði:z] ['bi:ɪŋs] [hu:z] ['kaʊntənənsɪz] [ænd; ənd] ['gɑ:dləs] ['diskɔ:rs] [brɔ:t] [tu:; tə]
Escaping from these beings whose countenances and godless discourse brought to
逃脱 从 这些 生物 谁 面容 和 无神论者 话语 带来 到
[maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['di:mənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [ʌn'hoʊn] ,
my mind the demons of the deep Unknown ,
我的 头脑 这 恶魔 的 这 深的 未知 ,

逃离这些生物，他们的面容和无神论言辞让我想起了深渊未知的恶魔，

[aɪ] [stɪl] [ræn][waɪld] [θru:] [weɪlz] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [lɔ:ŋ] .
I still ran wild through Wales , I know not how long .
我 仍然 跑 荒野 通过 威尔士 , 我 知道 不是 如何 长的 .

我依然在威尔士四处游荡，不知过了多久。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] [tu:; tə][maɪ] [rekə'lek(ə)n] ,
On one occasion , coming in some degree to my recollection ,
在 一 场合 , 未来 在 一些 程度 到 我的 回忆 ,

我记得有一次，

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [kwɑ:t] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ;
I felt myself quite unable to bear the horrors of my situation ;
我 毛毡 我 相当 无法 到 熊 这 恐怖 的 我的 情况 ;

我感到自己完全无法承受眼前的恐怖处境；

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [nɪr] [ðə; ði] [si:] ;
looking round I found myself near the sea ;
寻找 圆形的 我 成立 我 靠近 这 海 ;

环顾四周，我发现自己身处海边；

[ɪnstəntli] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [keɪm] [ɪntu:] [maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kæst][maɪ'self][ɪntu:] [aɪ 'ti:] ,
instantly the idea came into my head that I would cast myself into it ,
即刻 这 主意 来了 进入 我的 头 那 我 会 投掷 我 进入 它 ,

我脑海中立刻浮现出一个念头，那就是我要投身其中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æn'tɪsɪpeɪt] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [du:m] .
and thus anticipate my final doom .
和 因此 预料 我的 最终的 厄运 .

因此，我预感到了自己的最终厄运。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
I hesitated a moment ,
我 犹豫了一下 一个 片刻 ,

我犹豫了一下，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [em 'i:] [si:md] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][du:] [noʊ] ['betər] ;
but a voice within me seemed to tell me that I could do no better ;
但 一个 嗓音 之内 我 似乎 到 告诉 我 那 我 可以 做 不 更好的 ;

但我内心深处似乎有个声音告诉我，我已无能为力；

[ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [swim] ,
the sea was near , and I could not swim ,
这 海 曾是 靠近 , 和 我 可以 不是 游泳 ,
大海就在附近,但我不会游泳。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [flɪŋ] [maɪ'self][ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
so I determined to fling myself into the sea .
所以 我 决定 到 一扔 我 进入 这 海 .
于是我决定纵身跃入大海。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lo:ŋ] [æt; ət] [greɪt] [spi:d] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔ:ftɪ] [rɑ:k] As I was running along at great speed , in the direction of a lofty rock
作为 我 曾是 跑步 沿着 在 伟大的 速度 , 在 这 方向 的 一个 高远 岩石
,
!
,

我当时正朝着一块高耸的岩石飞奔而去,
[wɪtʃ] ['bi:tld] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tərz] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] [maɪ'self] [si:zd] [baɪ][ðə; ði][kouʔ] .
which beetled over the waters , I suddenly felt myself seized by the coat .
哪个 甲虫 超过 这 水 , 我 突然 毛毡 我 查获 经过 这 外套 .
当甲虫掠过水面时,我突然感到自己被外套抓住了。

[aɪ] [stroʊv] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'wei] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [aɪ] [pər'si:vd] [ə; eɪ] I strove to tear myself away , but in vain ; looking round , I perceived a
我 努力 到 撕 我 离开 , 但 在 徒劳 ; 寻找 圆形的 , 我 感知 一个
['venərəb(ə)l] ,
venerable ,
可敬 ,
我努力想要挣脱,但徒劳无功;环顾四周,我看到一位德高望重的老人,

[heɪl] [oʊld][mæn] , [hu:z] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] . - [let] [em 'i:][goʊ] !
hale old man , who had hold of me . ' Let me go !
哈尔 老的 男人 , WHO 有 抓住 的 我 : - 让 我 去 !
一个身强力壮的老人抓住了我。“放开我!”

- [sed] [aɪ] ['fɪrslɪ] .
' said I fiercely .
- 说 我 激烈地 :
“我厉声说道。”

- [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][let] [ðɪ:z] [goʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ][wʌn] ,
' I will not let thee go , ' said the old man , and now , instead of with one ,
- 我 将要 不是 让 你 去 , - 说 这 老的 男人 , 和 现在 , 反而 的 和 一 ,
“我不会放你走的,”老人说,现在,不是和一个,

[hi:; hi] ['græpəld] [em 'i:]
he grappled me
他 缠斗 我
他把我抓住了。

[pi:] . -
p . 414
p . -
第414页

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
with both hands .
和 两个都 双手 :
双手握住。

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [br'kʌm] ['veri] [wi:k] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][oʊld]
all of a sudden I had become very weak and exhausted ; whereupon the old
全部 的 一个 突然 我 有 变得 非常 虚弱的 和 筋疲力尽的 ; 于是 这 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ;

我突然变得非常虚弱和疲惫；于是，老人

[br'hoʊldɪŋ] [maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [tʊk] [em 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][led][em 'iː]['dʒentli][tuː; tə][ə; eɪ]
beholding my situation , took me by the arm and led me gently to a
凝视 我的 情况 , 采取 我 经过 这 手臂 和 引领 我 轻轻地 到 一个
[ˈneɪbərɪŋ] [taʊn] ,
neighbouring town ,
邻接 镇 ,

他看到我的处境，便挽着我的胳膊，轻轻地把我领到邻近的小镇。

[wɪtʃ] [stʊd] [br'haɪnd][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [br'fɔːr] [əb'zɜːrvd] ;
which stood behind a hill , and which I had not before observed ;
哪个 站立 在后面 一个 爬坡道 , 和 哪个 我 有 不是 前 观察到 ;

它位于一座小山后面，我以前从未注意到过；

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] ,
presently he opened the door of a respectable - looking house ,
目前 他 打开 这 门 的 一个 可敬 - 寻找 房子 ,

他随即打开了一栋看起来很体面的房子的门。

[wɪtʃ] [stʊd] [br'saɪd] [ə; eɪ][laːrdʒ] ['bɪldɪŋ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃæp(ə)] ,
which stood beside a large building having the appearance of a chapel ,
哪个 站立 旁 一个 大的 建筑 拥有 这 外貌 的 一个 教堂 ;

它矗立在一座外形像小教堂的大型建筑旁边，

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [em 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bʊks] [ɪn][aɪ 'tiː] .
and conducted me into a small room , with a great many books in it .
和 实施 我 进入 一个 小的 房间 , 和 一个 伟大的 许多 图书 在 它 .

然后他领我走进一个小房间，里面有很多书。

['hævɪŋ] [kɔːzd] [em 'iː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
Having caused me to sit down , he stood looking at me for some time ,
拥有 导致 我 到 坐 向下 , 他 站立 寻找 在 我 为了 一些 时间 ,

他让我坐下后，站着盯着我看了好一会儿。

[ə'keɪz(ə)nəli] ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .
occasionally heaving a sigh .
偶尔 起伏 一个 叹 .

偶尔叹口气。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['hæɡərd] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] .
I was , indeed , haggard and forlorn .
我 曾是 , 的确 , 枯槁 和 绝望 .

我当时确实面容憔悴，心灰意冷。

- [huː] [ɑːrt] [ðəʊ] ?
' Who art thou ?
- WHO 艺术 你 ?

你是谁？

- [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .
' he said at last .
- 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

- [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)] [mæn] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' **A miserable man** , ' **I replied** .
- 一个 悲惨的 男人 , - 我 回复 .

“一个可怜的人,”我回答道。

- [wʌt] [meɪks] [ðɪ:] ['mɪzrəb(ə)] ? - [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .
' **What makes thee miserable ?** ' **said the old man** .
- 什么 制作 你 悲惨的 ? - 说 这 老的 男人 .

“是什么让你如此痛苦?”老人问道。

- [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kraɪm] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' **A hideous crime** , ' **I replied** .
- 一个 可怕 犯罪 , - 我 回复 .

“这是一起骇人听闻的罪行,”我回答道。

- [aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ][rest] ; [laɪk] [keɪn] , [aɪ]['wɑ:ndər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
' **I can find no rest ; like Cain , I wander here and there** .
- 我 能 寻找 不 休息 ; 喜欢 该隐 , 我 漫步 这里 和 那里 .

“我找不到安宁; 像该隐一样, 我四处游荡。”

- [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [tɜ:rnd] [peɪl] .
' **The old man turned pale** .
- 这 老的 男人 转向 苍白 .

老人脸色变得苍白。

- [hæst] [ðəʊ] ['teɪkən] [ə'nʌðɜ:z] [laɪf] ? - [sed] [hi:; hi] ; - [ɪf] [soʊ] ,
' **Hast thou taken another's life ?** ' **said he ;** ' **if so** ,
- 哈斯特 你 已采取 另一个的 生活 ? - 说 他 ; - 如果 所以 ,

“你夺取了别人的性命吗?”他问道, “如果是这样,

[aɪ][əd'vaɪz] [ðɪ:] [tu:; tə] [sə'rendər] [ðai'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] ; [ðəʊ] [kænst][du:;][noʊ] ['betər] ;
I advise thee to surrender thyself to the magistrate ; thou canst do no better ;
我 建议 你 到 投降 你自己 到 这 地方法官 ; 你 罐 做 不 更好的 ;

我劝你向官府自首; 你别无他法;

[ðai] ['du:ɪŋ] [soʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ðɪ][best] [pru:f] [ʌv; əv][ðai] [rɪ'pentəns] ;
thy doing so will be the best proof of thy repentance ;
你的 正在做 所以 将要 是 这 最好的 证明 的 你的 悔改 ;

你这样做就是你悔改的最佳证明;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [hoʊp] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ɪn]
and though there be no hope for thee in this world there may be much in
和 尽管 那里 是 不 希望 为了 你 在 这 世界 那里 可能 是 很多 在

[ðə; ðɪ][nekst] . -
the next . '
- 这 下一个 . -

即使你在今世毫无希望, 来世或许也充满希望。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['teɪkən] [ə'nʌðɜ:z] [laɪf] . -
' **No** , ' **said I** , ' **I have never taken another's life** . '
- 不 , - 说 我 , - 我 有 绝不 已采取 另一个的 生活 . -

“不,”我说, “我从来没有夺过别人的生命。”

- [wʌt] [ðen] , [ə'nʌðɜ:z] [gʊdz] ?
' **What then , another's goods ?**
- 什么 然后 , 另一个的 商品 ?

“那么, 别人的东西呢? ”

[ɪf] [soʊ] , [rɪ'stɔ:r] [ðem; ðəm]['sev(ə)n] - [foʊld] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] : [ɔ:r] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t][ɪn] [ðai] ['paʊər] ,
If so , restore them seven - fold if possible : or , if it be not in thy power ,
如果 所以 , 恢复 他们 七 - 折叠 如果 可能的 : 或者 , 如果 它 是 不是 在 你的 力量 ,

如果可以, 请尽可能七倍偿还他们; 或者, 如果这超出你的能力范围,

[ænd; ənd] [ðəɪ] [ˈkɑ:nʃəns] [əˈkju:z] [ði:] , [sə'rendə] [ðəɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,
and thy conscience accuse thee , surrender thyself to the magistrate ,
和 你的 良心 控 你 , 投降 你自己 到 这 地方法官 ,
如果你的良心谴责你, 就向法官自首。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['oʊnli] [sætɪs'fækj(ə)n] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['eɪb(ə)l] . -
and make the only satisfaction thou art able . '
和 制作 这 仅有的 满意 你 艺术 有能力的 . -
并尽你所能地获得满足。

- [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [noʊ] [wʌnz] [gʊdz] ,
' I have taken no one's goods ,
- 我 有 已采取 不 一个人的 商品 ,
我没有拿任何人的财物,
- [sed] [aɪ] . - [ʌv; əv] [wʌt] [ɑ:rt] [ðəʊ] ['gɪlti] , [ðen] ? - [sed] [hi:; hi] .
' said I . ' Of what art thou guilty , then ? ' said he .
- 说 我 . - 的 什么 艺术 你 有罪的 , 然后 ? - 说 他 .
“我说。”他问。“那你犯了什么罪呢？”

- [ɑ:rt] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] ?
' Art thou a drunkard ?
- 艺术 你 一个 酒鬼 ?
你是酒鬼吗？

[ə; eɪ] ['prɔ:flɪɡət] ? -
a profligate ? '
一个 挥霍无度 ? -
挥霍无度？

- [ə'læs] , [noʊ] , - [sed] [aɪ] ; - [aɪ] [eɪ 'em] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ; [wʊd] [ðæt] [aɪ] [wɜ:r; wər] [noʊ] [wɜ:rs] ! -
' Alas , no , ' said I ; ' I am neither of these ; would that I were no worse ! '
- 唉 , 不 , - 说 我 ; - 我 是 两者都不 的 这些 ; 会 那 我 是 不 更糟 ! -
“唉, 不,”我说, “我既不是他们中的任何一种; 但愿我不会更糟! ”

“ [ðerə'pɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ; [ðen] , [æftər]
“ Thereupon the old man looked steadfastly at me for some time ; then , after
“ 于是 这 老的 男人 看起来 坚定不移 在 我 为了 一些 时间 ; 然后 , 后
[ə'piəriŋ] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ,
appearing to reflect ,
出现 到 反映 ,
于是, 老人凝视了我许久; 然后, 似乎沉思了一会儿,

[hi:; hi] [sed] : - [jʌŋ] [mæn] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [noʊ] [jɔ; jər] [neɪm] - .
he said : ' Young man , I have a great desire to know your name ' .
他 说 : - 年轻的 男人 , 我 有 一个 伟大的 欲望 到 知道 你的 姓名 - .
他说: “年轻人, 我很想知道你的名字。”

- [wʌt] ['mætərz] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [wʌt] [ɪz] [maɪ] [neɪm] ? - [sed] [aɪ] ; - [ju:; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
' What matters it to you what is my name ? ' said I ; ' you know nothing of
- 什么 事情 它 到 你 什么 是 我的 姓名 ? - 说 我 ; - 你 知道 没有什么 的
[em 'i:] . -
me . '
我 . -
“我叫什么名字与你何干?”我说, “你对我一无所知。”

- [pər'hæps] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli] [æt; ət] [em 'i:] ;
' Perhaps you are mistaken , ' said the old man , looking kindly at me ;
- 也许 你 是 错误 , - 说 这 老的 男人 , 寻找 亲切地 在 我 ;
“或许你弄错了,”老人和蔼地看着我说;

- [bʌt; bət][æ̃t; ət][ɔ:ɪ] [ɪ'vents] [tel] [em 'i:][jʊr; jər] [neim] .
' **but at all events tell me your name .**
- 但 在 全部 活动 告诉 我 你的 姓名 .

但无论如何，请告诉我你的名字。

- [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] , [ˌwerəˈpɑ:n]
' **I hesitated a moment , and then told him who I was , whereupon**
- 我 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 讲述 他 WHO 我 曾是 , 于是
[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
he exclaimed with much emotion ,
他 惊呼 和 很多 情感 ,

我犹豫了一会儿，然后告诉他我是谁，他听后激动地惊喊道：

- [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ; [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [weɪz]
' **I thought so ; how wonderful are the ways**
- 我 想法 所以 ; 如何 精彩的 是 这 方式

“我也这么想；这些方法真是太奇妙了。”

[pi:] . -
p . 415
p . -

第415页

[ʌv; əv] [ˈprɑ:vɪdəns] !
of Providence !
的 普罗维登斯 !

天佑！

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ði:] , [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðaɪ] [ˈmʌðər] [wel] .
I have heard of thee , young man , and know thy mother well .
我 有 听到 的 你 , 年轻的 男人 , 和 知道 你的 母亲 出色地 .

年轻人，我听说过你，也认识你的母亲。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [wen] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:ni] , [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [mʌtʃ] [ˈkaɪndnəs] [frʌm; frəm]
Only a month ago , when upon a journey , I experienced much kindness from
仅有的 一个 月 前 , 什么时候 之上 一个 旅行 , 我 经验丰富的 很多 仁慈 从
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

就在一个月前，我在旅途中感受到了她极大的善意。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ʌv; əv][hɜ:r; hər][b:st] [tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ] [terz] ;
She was speaking to me of her lost child , with tears ;
她 曾是 请讲 到 我 的 她 丢失的 孩子 , 和 眼泪 ;

她含着泪跟我谈起她失去的孩子；

[ʃi:; ʃɪ][toʊld][em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [sʌnz] ,
she told me that you were one of the best of sons ,
她 讲述 我 那 你 是 一 的 这 最好的 的 儿子们 ,

她告诉我，你是她最好的儿子之一。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [aɪ'di:ə] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈɑ:kjupaɪd] [jʊr; jər][maɪnd] .
but that some strange idea appeared to have occupied your mind .
但 那 一些 奇怪的 主意 出现 到 有 占领 你的 头脑 .

但你似乎被某种奇怪的想法占据了思绪。

[dɪ'sper] [nɑ:t] , [maɪ] [sʌn] .
Despair not , my son .
绝望 不是 , 我的 儿子 .

孩子，不要绝望。

[ɪf] [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [ə'flɪktɪd] ,
If thou hast been afflicted ,
如果 你 哈斯特 到过 受苦的 ,

如果你遭受了苦难，

[aɪ] [daʊt] [nɑ:tɪ][bʌt; bət] [ðæt] [ðəɪ] [ə'flɪk(ə)n] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [tɜ:rn] [aʊt] [tu:; tə] [ðəɪ] ['benɪfɪt] ;
I doubt not but that thy affliction will eventually turn out to thy benefit ;
我 怀疑 不是 但 那 你的 痛苦 将要 最终 转动 出去 到 你的 益处 ;

我毫不怀疑，你的苦难最终会给你带来益处；

[aɪ] [daʊt] [nɑ:tɪ][bʌt; bət] [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] ,
I doubt not but that thou wilt be preserved ,
我 怀疑 不是 但 那 你 枯萎 是 保存完好 ,

我毫不怀疑你会平安无事。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][gɑ:d] .
as an example of the great mercy of God .
作为 一个 例子 的 这 伟大的 怜悯 的 上帝 .

这是上帝伟大慈悲的例证。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ni:l] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər] [ði:] , [maɪ] [sʌn] . -
I will now kneel down and pray for thee , my son . '
我 将要 现在 下跪 向下 和 祈祷 为了 你 , 我的 儿子 . -

我现在要跪下来为你祈祷，我的儿子。

" [hi:; hi] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] [preɪd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['fɜ:rvəntli] .
" **He knelt down , and prayed long and fervently** .
" 他 跪下 向下 , 和 祈祷 长的 和 热切地 .

他跪了下来，长时间虔诚地祈祷。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ][aɪ] [nelt] [daʊn] ['laɪkwəɪz] .
I remained standing for some time ; at length I knelt down likewise .
我 剩余 常设 为了 一些 时间 ; 在 长度 我 跪下 向下 同样地 .

我站了一会儿；最后，我也跪了下来。

[aɪ] ['skɜ:rsli] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [kən'klu:did] [aɪ] [sed] -
I scarcely knew what he was saying , but when he concluded I said '
我 几乎 知道 什么 他 曾是 说 , 但 什么时候 他 结束 我 说 -

[eɪ'men,ɑ:'men] - .
Amen ' .
阿门 - .

我几乎听不懂他在说什么，但当他讲完时，我说了声“阿门”。

" [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][aʊər; ɑ:r] [ni:z] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [left] [em 'i:][fɔ:r; fər]
" **And when we had risen from our knees , the old man left me for**
" 和 什么时候 我们 有 升起 从 我们的 膝盖 , 这 老的 男人 左边 我 为了

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ,
a short time ,
一个 短的 时间 ,

“当我们从跪姿站起身来时，老人离开了我一会儿，

[ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [led][em 'i:][ɪntu:] [ə'hʌðər] [ru:m] , [wer] [wɜ:r; wər] [tu:] ['fi:meɪl] ;
and on his return led me into another room , where were two females ;
和 在 他的 返回 引领 我 进入 其他 房间 , 在哪里 是 二 女性 ;

他回来后带我进了另一个房间，里面有两个女人；

[wʌŋ][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [pɜ:rs(ə)n] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
one was an elderly person , the wife of the old man ,
一 曾是 一个 老年 人 , 这 妻子 的 这 老的 男人 ,

其中一位是老人的妻子，

[ðə; ði] [ˈlðəɹ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˌpri:pəˈzesɪŋ] [əˈpɪrəns] ([hæn] [nɑ:t] [daʊn]
the other was a young woman of very prepossessing appearance (hang not down
这 其他 曾是 一个 年轻的 女士 的 非常 令人着迷 外貌 (悬挂 不是 向下
[ðəɪ] [hed] ,
thy head ,
你的 头 ,

另一位是一位容貌非常迷人的年轻女子（不要垂下头，

[ˈwinɪfrɪd]) , [hu:] [aɪ] [su:n] [faʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .
Winifred) , who I soon found was a distant relation of the old man .
温妮弗雷德) , WHO 我 很快 成立 曾是 一个 遥远 关系 的 这 老的 男人 .

我很快发现温妮弗雷德是那位老人的远房亲戚。

[bəʊθ] [rɪˈsi:vd] [em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈkaɪndnəs] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈhævɪŋ] [ˈdaʊtləs] [ˈpri:vɪəsli] [toʊld]
Both received me with great kindness , the old man having doubtless previously told
两个都 已收到 我 和 伟大的 仁慈 , 这 老的 男人 拥有 毫无疑问 之前 讲述
[ðem; ðəm] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] .
them who I was .
他们 WHO 我 曾是 .

他们二人都非常热情地接待了我，那位老人无疑事先已经告诉过他们我是谁。

“ [aɪ] [steɪd] [ˈsevrəl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈmænz] [haʊs] .

“ I staid several days in the good man's house .

” 我 稳重 一些 天 在 这 好的 男人的 房子 .

“我在这位好心人家里住了几天。”

[aɪ][hæd; həd] [stiɪl] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈhæpənd] [tu:; tə]
I had still the greater portion of a small sum which I happened to
我 有 仍然 这 更大的 部分 的 一个 小的 和 哪个 我 发生 到
[hæv; həv] [əˈbaʊt] [em ˈi:] [wen] [aɪ] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ɑ:n][maɪ] [ˈdɒləərəs] [ˈwɑ:ndərɪŋ] ,
have about me when I departed on my dolorous wandering ,
有 关于 我 什么时候 我 已离开 在 我的 悲伤的 漫游 ,

我出发开始我那段悲惨的流浪之旅时，身上碰巧还带着一小笔钱，现在这笔钱的大部分还在我身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ] [ˈpə:tʃəst] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈɔ:ltərd] [maɪ] [əˈpɪrəns] [kənˈsɪdərəbli] .
and with this I purchased clothes , and altered my appearance considerably .
和 和 这 我 购买 衣服 , 和 已修改 我的 外貌 相当 .

我用这笔钱买了衣服，彻底改变了自己的外貌。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] , [maɪ] [frend] [sed] : - [aɪ][eɪ ˈem] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [pri:tʃ] ,
On the evening of the second day , my friend said : ' I am going to preach ,
在 这 晚上 的 这 第二天 天 , 我的 朋友 说 : - 我 是 去 到 布道 ,
第二天晚上，我的朋友说：“我要去布道，

[pərˈhæps][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [em ˈi:] - .
perhaps you will come and hear me ' .
也许 你 将要 来 和 听到 我 - .

或许你会来听我说话。

[aɪ] [kənˈsentɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:l] [went] , [nɑ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
I consented , and we all went , not to a church ,
我 同意 , 和 我们 全部 去 , 不是 到 一个 教会 ,
我同意了，我们都去了，但不是去教堂。

[bʌt; bət] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [ˈbɪldɪŋ] [nekst] [ðə; ði] [haʊs] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ðʊʊ] [ə; eɪ]
but to the large building next the house ; for the old man , though a
但 到 这 大的 建筑 下一个 这 房子 ; 为了 这 老的 男人 , 尽管 一个
[ˈklɜ:rdʒɪmən] ,
clergyman ,
牧师 ,

但要去隔壁那栋大楼；因为那位老人虽然是位牧师，

[wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [pə'r'sweɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][oʊld][mæn] ['maʊntɪd] [ə; eɪ]
was not of the established persuasion , and there the old man mounted a
曾是 不是 的 这 已确立的 劝说 , 和 那里 这 老的 男人 安装 一个
[ˈpʊlpɪt] ,
pulpit ,
讲坛 ,

他并非主流教派的成员，于是这位老人登上了讲坛。

[ænd; ənd][brɪ'gæən][tu; tə] [pri:tʃ] .
and began to preach .
和 开始 到 布道 .

于是开始布道。

- [kʌm] ['ʌntə'ʌntu][em 'i:] , [ɔ:l][jɪ; ji] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['hevi] ['leɪdn] , - [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ,
‘ Come unto Me , all ye that labour and are heavy laden , ‘ etc . : ,
- 来 到 我 , 全部 是的 那 劳动 和 是 重的 满载 , - ETC . : ,
[et 'setərə; ɪt 'setərə] . , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tekst] .
etc . : , **was his text** .
ETC . : , 曾是 他的 文本 .

“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来”，等等，等等，这就是他的经文。

[hɪz; ɪz]['sɜ:rmən][wʌz; wəz] [lɔ:nɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [sti:l] [ber] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][maɪ][maɪnd] .
His sermon was long , but I still bear the greater portion of it in my mind .
他的 讲道 曾是 长的 , 但 我 仍然 熊 这 更大的 部分 的 它 在 我的 头脑 .

他的布道很长，但我仍然记得大部分内容。

“ [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɪ:zəs][wʌz; wəz][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ['redi] [tu; tə] [teɪk] [ə'pɑ:n]
“ **The substance of it was that Jesus was at all times ready to take upon**
“ 这 物质 的 它 曾是 那 耶稣 曾是 在 全部 时代 准备好 到 拿 之上
[hɪm'self] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][sɪnz] ,
Himself the burden of our sins ,
他本人 这 负担 的 我们的 罪孽 ,

“其实是，耶稣时刻准备承担我们的罪孽，

[prə'vaɪdɪd][wi:; wi] [keɪm] [tu; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kən'treɪt] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd]
provided we came to Him with a humble and contrite spirit , and
假如 我们 来了 到 他 和 一个 谦逊的 和 懊悔 精神 , 和
['bɛgd] [hɪz; ɪz][help] .
begged His help .
乞求 他的 帮助 .

只要我们以谦卑悔改的心来到祂面前，恳求祂的帮助。

[ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [wʌz; wəz] [nu:] [tu; tə][em 'i:] ; [aɪ][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [bɪn] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] ,
This doctrine was new to me ; I had often been at church ,
这 教义 曾是 新的 到 我 ; 我 有 经常 到过 在 教会 ,

这种教义对我来说是全新的；我经常去教堂，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [pri:tʃt] [brɪ'fɔ:r] , [æt; ət] [li:st] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] .
but had never heard it preached before , at least so distinctly .
但 有 绝不 听到 它 布道 前 , 在 至少 所以 明显地 .

但他以前从未听过如此清晰的布道。

[wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ɔ:l] [men] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] , [aɪ] [ʃʊk] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ɪk'spektɪd] [hi:; hi] [wʊd]
When he said that all men might be saved , I shook , for I expected he would
什么时候 他 说 那 全部 男人 可能 是 已保存 , 我 摇晃 , 为了 我 预期的 他 会
[eɪ dɪ: 'di:] ,
add ,
添加 ,

当他说所有人都有可能得救时，我浑身颤抖，因为我以为他还会说：

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [sɪn] ; [bʌt; bət][noʊ] ,
all except those who had committed the mysterious sin ; but no ,
全部 除了 那些 WHO 有 坚定的 这 神秘 罪 ; 但 不 ;
除了那些犯下神秘罪行的人之外；但是不，

[ɔːl] [men] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [hu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kən'treɪt] ['spɪrɪt] [wʊd]
all men were to be saved who with a humble and contrite spirit would
全部 男人 是 到 是 已保存 WHO 和 一个 谦逊的 和 懊悔 精神 会
[kʌm] [tuː; tə][ˈdʒiːzəs] ,
come to Jesus ,
来 到 耶稣 ,
凡以谦卑悔改的心来到耶稣面前的人，都将得救。

[kæst] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]
cast themselves at the foot
投掷 他们自己 在 这 脚
他们俯身跪倒在地

[piː] . -
p . 416
p . -
第416页

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɔːs] , [ænd; ənd] [ək'sept] ['pɑːrd(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] - ['fedɪŋ]
of His cross , and accept pardon through the merits of His blood - shedding
的 他的 叉 , 和 接受 赦免 通过 这 优点 的 他的 血 - 脱落
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .
因祂的十字架，我们唯独藉着祂流血的功德才能获得赦免。

- ['ðerfɔːr] , [maɪ] [frendz] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][kən'kluːz(ə)n] , - [dɪ'spɜː] [nɑːt] — [haʊ'evər] ['gɪltɪ] [juː; jʊ]
' Therefore , my friends , ' said he , in conclusion , ' despair not — however guilty you
- 所以 , 我的 朋友们 , - 说 他 , 在 结论 , - 绝望 不是 — 然而 有罪的 你
[meɪ] [biː; bi] ,
may be ,
可能 是 ,
“因此，我的朋友们，”他最后说道，“不要绝望——无论你们有多么有罪，

[dɪ'spɜː] [nɑːt] — [haʊ'evər] ['despəɾət] [jʊr; jər] [kən'dɪf(ə)n] [meɪ] [siːm] , - [sed] [hiː; hi] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]
despair not — however desperate your condition may seem , ' said he , fixing his eyes
绝望 不是 — 然而 绝望的 你的 状况 可能 似乎 , - 说 他 , 定影 他的 眼睛
[ə'pɑːn][em 'iː] , - [dɪ'spɜː] [nɑːt] .
upon me , ' despair not .
之上 我 , - 绝望 不是 .
“无论你的处境看起来多么绝望，都不要绝望，”他一边说着，一边注视着我，“不要绝望。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən] [dɪ'spɜː] ;
There is nothing more foolish and more wicked than despair ;
那里 是 没有什么 更多的 愚蠢 和 更多的 邪恶 比 绝望 ;
世上没有比绝望更愚蠢、更邪恶的事了；

[ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən] [dɪ'spɜː] ;
overweening confidence is not more foolish than despair ;
傲慢 信心 是 不是 更多的 愚蠢 比 绝望 ;
盲目自信并不比绝望更愚蠢；

[bəʊθ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [soʊlz] . -
both are the favourite weapons of the enemy of souls . ' -
两个都 是 这 最喜欢的 武器 的 这 敌人 的 灵魂 . -
两者都是灵魂之敌最常用的武器。

“ [ðɪs] ['dɪskɔ:rs] [geɪv] [raɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd][tu:; tə][noʊ] [slaɪt] [pər'pleksəti] .
“ **This discourse gave rise in my mind to no slight perplexity** .
“ 这 话语 给予 上升 在 我的 头脑 到 不 轻微 困惑 :

“这段话让我感到非常困惑。”

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['skɪptʃər] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [kə'mɪtɪθ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][sɪn][[æɫ; ʃəl] ['nevər]
I had read in the Scriptures that he who committeth a certain sin shall never
我 有 读 在 这 经文 那 他 WHO 承诺 一个 肯定 罪 将 绝不
[bi:; bi] [fə'gɪvn] ,
be forgiven ,
是 已原谅 ,

我曾在圣经中读到，犯了某种罪的人永不得赦免。

[ænd; ænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [i:ðər] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [ɔ:r][ðə; ði][nekst] .
and that there is no hope for him either in this world or the next .
和 那 那里 是 不 希望 为了 他 任何一个 在 这 世界 或者 这 下一个 :

他无论在今生还是来世都没有希望了。

[ænd; ænd] [hɪr] [wɔz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ænd; ænd][wɔn] [hu:] , [ʌv; əv] [nə'sesəti]
And here was a man , a good man certainly , and one who , of necessity
和 这里 曾是 一个 男人 , 一个 好的 男人 当然 , 和 一 WHO , 的 必要性
,
,
,

而眼前这个人，当然是个好人，而且迫于无奈，

[wɔz; wəz] ['θɜ:rəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪptʃər] , [hu:] [toʊld][em 'i:] [ðæt] ['eni] [wɔn] [maɪt]
was thoroughly acquainted with the Scriptures , who told me that any one might
曾是 彻底 熟人 和 这 经文 , WHO 讲述 我 那 任何 一 可能
[bi:; bi] [fə'gɪvn] ,
be forgiven ,
是 已原谅 ,

他精通圣经，圣经告诉我任何人都有可能得到宽恕。

[haʊ'evər] ['wɪkɪd] , [hu:] [wʊd] ['oʊnli] [trʌst] [ɪn] [kraɪst] [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] -
however wicked , who would only trust in Christ and in the merits of His blood -
[ˈfedɪŋ]
shedding .
脱落 :

然而，即使是最邪恶的人，也只会信赖基督和祂流血的功德。

[dɪd][aɪ] [br'li:v] [ɪn] [kraɪst] ?
Did I believe in Christ ?
做过 我 相信 在 基督 ?

我信奉基督吗？

[eɪ] , ['tru:li] .
Ay , truly .
哎 , 真的 .

没错，确实如此。

[wɔz; wəz][aɪ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] [baɪ] [kraɪst] ?
Was I willing to be saved by Christ ?
曾是 我 愿意的 到 是 已保存 经过 基督 ?

我是否愿意接受基督的救赎？

[eɪ] , ['tru:li] .
Ay , truly .
哎 , 真的 .

没错，确实如此。

[dɪd][aɪ] [trʌst] [ɪn] [kraɪst] ？
Did I trust in Christ ?
做过 我 相信 在 基督 ？

我是否信靠基督？

[aɪ] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [kraɪst] [wʊd] [seɪv] [ˈevri] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .
I trusted that Christ would save every one but myself .
我 可信 那 基督 会 节省 每一个 一 但 我 。

我相信基督会拯救所有人，唯独不会拯救我自己。

[ænd; ʌnd] [waɪ] [na:t][maɪ'self] ？
And why not myself ?
和 为什么 不是 我 ？

为什么不能是我呢？

[ˈsɪmplɪ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [hæd; həd][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]
simply because the Scriptures had told me that he who has committed the
简单地 因为 这 经文 有 讲述 我 那 他 WHO 有 坚定的 这
[sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [gəʊst] [kæn; kən] [ˈnevər] [bi:; bi] [seɪvd] ,
sin against the Holy Ghost can never be saved ,
罪 反对 这 圣 鬼 能 绝不 是 已保存 ,
仅仅因为圣经告诉我，凡得罪圣灵的人，都不能得救。

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [gəʊst] — [pər'hæps][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn]
and I had committed the sin against the Holy Ghost — perhaps the only one
和 我 有 坚定的 这 罪 反对 这 圣 鬼 — 也许 这 仅有的 一
[hu:] [ˈevər][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] .
who ever had committed it .
WHO 曾经 有 坚定的 它 。

我犯了亵渎圣灵的罪——或许是唯一犯过这种罪的人。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hoʊp] ？
How could I hope ?
如何 可以 我 希望 ？

我怎能抱有希望呢？

[ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [kʊd; kəd][na:t][laɪ] , [ænd; ʌnd] [jet] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðɪs] [gʊd] [oʊld][mæn] ,
The Scriptures could not lie , and yet here was this good old man ,
这 经文 可以 不是 说谎 , 和 然而 这里 曾是 这 好的 老的 男人 ,
圣经不会说谎，然而眼前这位善良的老人却并非如此。

[prəˈfaʊndli] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] [ˈskɪptʃər] , [hu:] [beɪd] [em 'i:][hoʊp] ; [wʊd] [hi:; hi][laɪ] ？
profoundly versed in the Scriptures , who bade me hope ; would he lie ?
深刻地 精通 在 这 经文 , WHO 巴德 我 希望 ; 会 他 说谎？
精通圣经，曾给我带来希望；他会说谎吗？

[noʊ] .
No .
不 。

不。

[bʌt; bət][dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] [noʊ] [maɪ] [keɪs] ？
But did the old man know my case ?
但 做过 这 老的 男人 知道 我的 案件 ？

但那位老人知道我的案子吗？

[ɑ:] , [noʊ] , [hi:; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [maɪ] [keɪs] ！
Ah , no , he did not know my case !
啊 , 不 , 他 做过 不是 知道 我的 案件 ！

啊，不，他不知道我的案子！

[bʌt; bæt] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][bɪd][em 'iː][hoʊp] , [wət'evər] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [prə'vaɪdɪd][aɪ] [wʊd] [goʊ]
but yet he had bid me hope , whatever I had done , provided I would go
但 然而 他 有 出价 我 希望 , 任何 我 有 完毕 , 假如 我 会 去
[tuː; tə] ['dʒiːzəs] .
to Jesus .
到 耶稣 .

但他却给了我希望，无论我做过什么，只要我愿意归向耶稣。

[bʌt; bæt] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] ,
But how could I think of going to Jesus ,
但 如何 可以 我 思考 的 去 到 耶稣 ,
[wen] [ðə; ði] ['skɪptʃər] [toʊld][em 'iː] ['pleɪnli] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ?
when the Scriptures told me plainly that all would be useless ?
什么时候 这 经文 讲述 我 显然 那 全部 会 是 无用 ?
但我怎么会想到要去信耶稣呢？

圣经明明告诉我一切都是徒劳的，你当时怎么想的？

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] , [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] [brɪ'gæn][tuː; tə] [daːn] [ɪn][maɪ] [soʊl] .
I was perplexed , and yet a ray of hope began to dawn in my soul .
我 曾是 困惑 , 和 然而 一个 射线 的 希望 开始 到 黎明 在 我的 灵魂 .
我感到困惑不已，然而一丝希望的曙光却开始在我的心中升起。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,
I thought of consulting the good man ,
我 想法 的 咨询 这 好的 男人 ,
我想向那位好心人请教。

[bʌt; bæt][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [smɔːl] ['glɪmər] .
but I was afraid he would drive away the small glimmer .
但 我 曾是 害怕的 他 会 驾驶 离开 这 小的 微光 .
但我担心他会把那微弱的光芒驱散。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , - [oʊ] , [jes] , ['evri] [wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ,
I was afraid he would say , ' Oh , yes , every one is to be saved ,
我 曾是 害怕的 他 会 说 , - 哦 , 是的 , 每一个 一 是 到 是 已保存 ,
我害怕他会说：“哦，是的，每个人都应该得救。”

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] [juː; jʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][naɪt] [ə'wer] [brɪ'fɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [soʊ]
except a wretch like you ; I was not aware before that there was anything so
除了 一个 可怜虫 喜欢 你 ; 我 曾是 不是 意识到的 前 那 那里 曾是 任何事物 所以
[ˈhɔːrəb(ə)l] — [brɪ'gɔːn] !
horrible — begone !
可怕 — 走开 !

除了你这样的恶棍；我以前从未听说过如此可怕的事情——滚开！

- [wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['kwɛstʃənd] [em 'iː][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] ,
' Once or twice the old man questioned me on the subject of my misery ,
- 一次 或者 两次 这 老的 男人 被质问 我 在 这 主题 的 我的 苦难 ,
“老人曾一两次询问我为何如此痛苦，

[bʌt; bæt][aɪ] [i'veɪdɪd] [hɪm; ɪm] ; [wʌns] , [ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [pər'tɪkjələrli] [bə'nevələnt] ,
but I evaded him ; once , indeed , when he looked particularly benevolent ,
但 我 躲避 他 ; 一次 , 的确 , 什么时候 他 看起来 特别 仁慈 ,
但我躲开了他；有一次，他看起来特别和善，我还特意躲开了他。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [ˈʌn'buzəmd] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bæt][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd]
I think I should have unbosomed myself to him , but we were interrupted
我 思考 我 应该 有 不丰满的 我 到 他 , 但 我们 是 中断
.
:
.
我觉得我应该向他坦白一切，但我们被打断了。

[hi:; hi] ['nevər] [prest] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] ; [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] ['delɪkət] [ɪn] ['prəʊbɪŋ] [maɪ][maɪnd] ,
He never pressed me much ; perhaps he was delicate in probing my mind ,
他 绝不 按下 我 很多 ; 也许 他 曾是 精美的 在 探测 我的 头脑 ;
他从未过多逼问我; 或许他探寻我想法的方式很委婉。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:; wər] [ðen] [ʌ; əv] ['dɪfrənt] [pə'sweɪzənz] .
as we were then of different persuasions .
作为 我们 是 然后 的 不同的 说服 .
因为我们当时的信仰不同。

[hens] [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌ; əv][sʌm; səm] ['paʊər(ə)l] ['mɪnɪstər] [ɪn][maɪ] [oʊn]
Hence he advised me to seek the advice of some powerful minister in my own
因此 他 建议 我 到 寻找 这 建议 的 一些 强大的 部长 在 我的 自己的
[tʃɜ:rtʃ] ;
church ;
教会 ;
因此他建议我向自己教会里有影响力的牧师寻求建议;

[ðer; ðər][wɜ:; wər] ['meni] [sʌtʃ] [ɪn][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] .
there were many such in it , he said .
那里 是 许多 这样的 在 它 ; 他 说 ;
他说, 里面有很多这样的例子。

“ [aɪ] [steɪd] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fæməli] , ['dɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [aɪ] [mɔ:; r]
“ **I staid several days in the family , during which time I more**
” 我 稳重 一些 天 在 这 家庭 , 期间 哪个 时间 我 更多的
“我在他们家住了几天, 期间我.....”

[pi:] . -
p . 417
p . -
第417页

[ðæn; ðən][wʌns] [hɜ:rd] [maɪ]['venərəb(ə)l] [frend] [pri:tʃ] ;
than once heard my venerable friend preach ;
比 一次 听到 我的 可敬 朋友 布道 ;
比以往任何时候都更久聆听我尊敬的朋友布道;

[i:tʃ] [taɪm] [hi:; hi] [pri:tʃt] [hi:; hi] [ɪg'zɔ:tid] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [nɔ:t][tu:; tə] [dɪ'sper] .
each time he preached he exhorted his hearers not to despair .
每个 时间 他 布道 他 劝勉 他的 听众 不是 到 绝望 .
他每次布道都会劝诫听众不要绝望。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli][wɜ:; wər][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] ['fri:kwəntli] [dɪ'skɔ:rst] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
The whole family were kind to me ; his wife frequently discoursed with me ,
这 所有的 家庭 是 种类 到 我 ; 他的 妻子 频繁地 谈论的 和 我 ,
他们全家都对我很好; 他的妻子经常和我聊天,

[ænd; ənd][ɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'l(j)u:d] .
and also the young person to whom I have already alluded .
和 还 这 年轻的 人 到 谁 我 有 已经 暗示 .
还有我之前提到的那位年轻人。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [feɪt] .
It appeared to me that the latter took a peculiar interest in my fate .
它 出现 到 我 那 这 后者 采取 一个 奇特 兴趣 在 我的 命运 .
我觉得后者对我的命运表现出了特别的兴趣。

“ [æt; ət][læst][maɪ] [frend] [sed] [tu:; tə][em 'i:] :
“ **At last my friend said to me :**
” 在 最后的 我的 朋友 说 到 我 :
最后, 我的朋友对我说:

- [ˈaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [ðəʊ] [ʃʊdst] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə][ðəɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðəɪ] [ˈbrʌðər] - .
' **It is now time thou shouldst return to thy mother and thy brother** ' .
- 它 是 现在 时间 你 应该 返回 到 你的 母亲 和 你的 兄弟 - .

“你现在应该回到你母亲和哥哥身边了。”

[soʊ][aɪ][əˈrouz] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] ;
So I arose , and departed to my mother and my brother ;
所以 我 出现 , 和 已离开 到 我的 母亲 和 我的 兄弟 ;

于是我起身，回到母亲和哥哥那里去；

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [maɪ][oʊld] [frend] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈblesɪŋ] ,
and at my departure my old friend gave me his blessing ,
和 在 我的 离开 我的 老的 朋友 给予 我 他的 祝福 ,

临别之际，我的老朋友给了我祝福。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [fed] [terz] , [ðə; ði][læst] [ɪˈspeʃəli] .
and his wife and the young person shed tears , the last especially .
和 他的 妻子 和 这 年轻的 人 棚 眼泪 , 这 最后的 尤其 .

他的妻子和那个年轻人都流下了眼泪，尤其是后者。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [ˈmʌðər] [sɔː] [ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [fed] [terz] , [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][maɪ] [nek] [ænd; ənd]
And when my mother saw me , she shed tears , and fell on my neck and
[kɪst] [ˌem ˈiː] ,
kissed me ,
亲吻 我 ,

母亲看到我时，流下了眼泪，扑到我的脖子上亲吻我。

[ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [ˈwelkəm] ;
and my brother took me by the hand and bade me welcome ;
和 我的 兄弟 采取 我 经过 这 手 和 巴德 我 欢迎 ;

我哥哥拉着我的手，欢迎我；

[ænd; ənd] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ɪ ˈməʊənz] [wɜːr; wər] [səbˈsaɪdɪd] , [maɪ] [ˈmʌðər] [sed] :
and when our first emotions were subsided , my mother said :
和 什么时候 我们的 第一的 情绪 是 平静下来 , 我的 母亲 说 :

等我们最初的情绪平复下来后，母亲说道：

- [aɪ] [trʌst] [ðəʊ] [ɑːrt] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌki] [ˈaʊər] .
' **I trust thou art come in a lucky hour** .
- 我 相信 你 艺术 来 在 一个 幸运的 小时 - .

我相信你来得正是时候。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈgəʊ][maɪ][ˈkʌz(ə)n] ([huːz] [ˈfeɪvərɪt] [ðəʊ] [ˈɔːlweɪz] [wɑːst]) [daɪd][ænd; ənd][left] [ðɪː]
A few weeks ago my cousin (whose favourite thou always wast) died and left thee
一个 很少 周 前 我的 表哥 (谁 最喜欢的 你 总是 浪费) 死亡 和 左边 你
[hɪz; ɪz] [er] — [left] [ðɪː] [ðə; ði] [ˈɡʊdli] [fɑːrm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] .
his heir — left thee the goodly farm in which he lived .
他的 继承人 — 左边 你 这 很好 农场 在 哪个 他 居住地 .

几周前，我的表兄（你一直是他最喜欢的人）去世了，并将他生前居住的那座美丽的农场留给了你作为继承人。

[aɪ] [trʌst] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [naʊ] [ˈset(ə)],
I trust , my son , that thou wilt now settle ,
我 相信 , 我的 儿子 , 那 你 枯萎 现在 定居 ,

儿子，我相信你现在会安顿下来。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ][oʊld] [deɪz] .
and be a comfort to me in my old days .
和 是 一个 舒适 到 我 在 我的 老的 天 .

在我年老的时候，请给我一些安慰。

- [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈænsər] : - [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [soʊ] [pli:z] [ðə; ði] [lɔ:rd] - ; [ænd; ɐnd][aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
" **And I answered :** " **I will , if so please the Lord ' ; and I said to myself ,**
" 和 我 回答 : 我 将要 , 如果 所以 请 这 主 - ; 和 我 说 到 我 ,
我回答说: “如果主愿意, 我就去做。”我对自己说:

- [gɑ:d][grænt] [ðæt] [ðɪs] [br'kwest] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:(r)dz] [ˈfeɪvər] - .
" **God grant that this bequest be a token of the Lord's favour ' .**
" 上帝 授予 那 这 遗赠 是 一个 令牌 的 这 主场 偏爱 - .
“愿上帝使这份遗赠成为主恩的象征。”

" [ænd; ɐnd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [aɪ] [dr'pɑ:rtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ][fɑ:rm] ;
" **And in a few days I departed to take possession of my farm ;**
" 和 在 一个 很少 天 我 已离开 到 拿 拥有 的 我的 农场 ;
“几天后, 我动身去接管我的农场;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˈtwenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈmʌðəz] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [bʌt; bət]
it was about twenty miles from my mother's house , in a beautiful but
它 曾是 关于 二十 英里 从 我的 母亲的 房子 , 在 一个 美丽的 但
[ˈræðər] [waɪld] [ˈdɪstrɪkt] ;
rather wild district ;
相当 荒野 区 ;
它距离我母亲家大约二十英里, 位于一个美丽但相当荒凉的地区;

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:f] .
I arrived at the fall of the leaf .
我 到达的 在 这 落下 的 这 叶子 .
我抵达时, 树叶正飘落。

[ɔ:l] [deɪ] [lɔ:n] [aɪ] [ˈbɪzɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ][fɑ:rm] , [ænd; ɐnd] [ðʌs] [kept] [maɪ][maɪnd] [ɪm'plɔɪd] .
All day long I busied myself with my farm , and thus kept my mind employed .
全部 天 长的 我 忙碌 我 和 我的 农场 , 和 因此 保留 我的 头脑 受雇 .
我整天忙于农活, 这样一来, 我的大脑就一直处于运转状态。

[æt; ət] [naɪt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [felt] [ˈræðər] [ˈsɔ:lətəri] , [ænd; ɐnd][aɪ] [ˈfri:kwəntli] [wɪft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
At night , however , I felt rather solitary , and I frequently wished for a
在 夜晚 , 然而 , 我 毛毡 相当 孤 , 和 我 频繁地 希望 为了 一个
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .
然而, 到了晚上, 我却感到相当孤独, 常常希望有人陪伴。

[i:tʃ] [naɪt] [ænd; ɐnd] [ˈmɔ:rnɪŋ] [aɪ] [preɪd] [ˈfɜ:rvəntli] [ˌʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔ:rd] ;
Each night and morning I prayed fervently unto the Lord ;
每个 夜晚 和 早晨 我 祈祷 热切地 到 这 主 ;
每天晚上和早晨, 我都虔诚地向主祷告;

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈhevi] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ænd; ɐnd][aɪ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .
for His hand had been very heavy upon me , and I feared Him .
为了 他的 手 有 到过 非常 重的 之上 我 , 和 我 害怕 他 .
因为祂的手曾重重地压在我身上, 我惧怕祂。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [nu:] [ə'boʊd] ,
" **There was one thing connected with my new abode ,**
" 那里 曾是 一 事物 连接 和 我的 新的 住所 ,
“有一件事与我的新住所有关,

[wɪtʃ] [geɪv] [em 'i:][kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌn'i:zɪnɪs] — [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
which gave me considerable uneasiness — the want of spiritual instruction .
哪个 给予 我 大量 不安 — 这 想 的 精神 操作说明 .
这让我感到非常不安——缺乏精神上的教导。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ɪn'di:d] , [kloʊz][æt; ət][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli]
There was a church , indeed , close at hand , in which service was occasionally
那里 曾是 一个 教会 , 的确 , 关闭 在 手 , 在 哪个 服务 曾是 偶尔
[pər'fɔ:rmd] ,
performed ,
执行 ,

附近确实有一座教堂，偶尔会在那里举行宗教仪式。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['hɜ:rid] [ænd; ənd] ['hɑ:rtləs] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'raɪvd] ['lɪt(ə)l] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm]
but in so hurried and heartless a manner that I derived little benefit from
但 在 所以 慌忙 和 狠心 一个 方式 那 我 衍生的 小的 益处 从
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

但方式如此仓促冷漠，以至于我几乎没有从中受益。

[ðə; ði]['klɜ:rdʒɪmən][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] ['benɪfɪs] [bɪ'bi:ŋd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vælə,tjʊdn'erɪən] , [hu:] [pæst]
The clergyman to whom the benefice belonged was a valetudinarian , who passed
这 牧师 到 谁 这 采邑 属于 曾是 一个 瓦莱图迪纳里安 , WHO 通过了
[hɪz; ɪz][taɪm] [ɪn] ['lʌndən] ,
his time in London ,
他的 时间 在 伦敦 ,

拥有这份圣职的牧师是一位体弱多病的人，他常年居住在伦敦。

[ɔ:r][æt; ət][sʌm; səm] ['wɔ:tərɪŋ] - [pleɪs] , [ɪn'trʌstɪŋ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flʌ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['kjʊrət]
or at some watering - place , entrusting the care of his flock to the curate
或者 在 一些 浇水 - 地方 , 委托 这 关心 的 他的 群 到 这 策展
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pærɪ] ,
of a distant parish ,
的 一个 遥远 教区 ,

或者在某个水源地，将羊群的照料委托给远方教区的牧师。

[hu:] [geɪv] [hɪm'self] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] .
who gave himself very little trouble about the matter .
WHO 给予 他自己 非常 小的 麻烦 关于 这 事情 .

他并没有为此事费太多心思。

[naʊ] , [aɪ] ['wɔ:ntɪd] ['evri] ['sʌndeɪ] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɜ:rdz][ʌv; əv][kʌ:nsə'leɪʃ(ə)n]
Now , I wanted every Sunday to hear from the pulpit words of consolation
现在 , 我 通缉 每一个 星期日 到 听到 从 这 讲坛 字 的 安慰
[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:ɪdʒmənt] ,
and encouragement ,
和 鼓励 ,

现在，我希望每个星期天都能从讲坛上听到安慰和鼓励的话语。

['sɪmələr][tu:; tə] [ðooz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] ['ʌtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [baɪ][maɪ] [ɡʊd]
similar to those which I had heard uttered from the pulpit by my good
相似的 到 那些 哪个 我 有 听到 说出 从 这 讲坛 经过 我的 好的
[ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)l] [frend] ,
and venerable friend ,
和 可敬 朋友 ,

这与我曾从我尊敬的好朋友在讲坛上听到的那些话类似，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'ba:ɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] .
but I was debarred from this privilege .
但 我 曾是 被禁止 从 这 特权 .

但我却被剥夺了这项特权。

[æ̃t; ət̃][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [wʌn] [deɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈleɪbərər] , [ə; eɪ][steɪd]
At length , one day being in conversation with one of my labourers , a staid
在 长度 , 一 天 存在 在 对话 和 一 的 我的 劳工 , 一个 稳重
[ænd; ənd] [ˈsɪriəs] [mæn] ,
and serious man ,
和 严肃的 男人 ,

有一天, 我和一位工人——一个沉稳严肃的人——聊天时,

[aɪ] [spʊʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪt̃] [leɪ] [ˈhevi] [əˈpɑ:n][maɪ][maɪnd] ; [ˌwerəˈpɑ:n] ,
I spoke to him of the matter which lay heavy upon my mind ; whereupon ,
我 辐 到 他 的 这 事情 哪个 躺 重的 之上 我的 头脑 ; 于是 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈi:] [ˈwɪstfəli] [ɪn][ðə; ðɪ]
looking me wistfully in the
寻找 我 怅然地 在 这

眼神中流露出渴望的神情

[pi:] . -
p . 418
p . -

第418页

[feɪs] , [hi:; hi] [sed] : - [ˈmæstər] ,
face , he said : ' Master ,
脸 , 他 说 : - 掌握 ,

他面带表情说道: “师父,

[ðə; ðɪ][wa:nt̃][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [ɪnˈstrʌk](ə)n] [ɪn][maɪ] [t̃ʒ:rt̃] [wʌz; wəz] [wʌt̃] [ˈdroʊṽ][em ˈi:][tu:; tə][ðə; ðɪ]
the want of religious instruction in my church was what drove me to the
这 想 的 宗教 操作说明 在 我的 教会 曾是 什么 驾驶 我 到 这
[ˈmɛθədɪsts] - .
Methodists ' .
卫理公会 - .

我所在的教会缺乏宗教指导, 这促使我加入了卫理公会。

- [ðə; ðɪ] [ˈmɛθədɪsts] , - [sed] [aɪ] ; - [ɑ:r; ər][ðer; ðər][ˈeni] [ɪn] [ðɪ:z] [pɑ:rts] ? -
' The Methodists , ' said I ; ' are there any in these parts ? ' .
- 这 卫理公会 , - 说 我 ; - 是 那里 任何 在 这些 部分 ? -
“卫理公会教徒,”我说, “这附近有吗? ”

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][t̃jæp(ə)], - [sed] [hi:; hi] , - [ˈoʊnli][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ˈdɪstənt] ,
' There is a chapel , ' said he , ' only half a mile distant ,
- 那里 是 一个 教堂 , - 说 他 , - 仅有的 一半 一个 英里 遥远 ,
“附近有一座小教堂,”他说, “离这里只有半英里远。”

[æ̃t; ət̃] [wɪt̃] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈsɜ:rvisɪz] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [tu:] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [wi:k] .
at which there are two services every Sunday , and other two during the week .
在 哪个 那里 是 二 服务 每一个 星期日 , 和 其他 二 期间 这 星期 .
每周日有两场礼拜, 周中还有两场礼拜。

- [naʊ] , [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt̃] [maɪ][ˈvenərəb(ə)] [frend] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeθədɪst̃] [pərˈswerɜ(ə)n] ,
' Now , it happened that my venerable friend was of the Methodist persuasion ,
- 现在 , 它 发生 那 我的 可敬 朋友 曾是 的 这 卫理公会 劝说 ,
“碰巧的是, 我这位德高望重的朋友是卫理公会教徒。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [mæn] [tʊ:k] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
and when I heard the poor man talk in this manner , I said to him :
和 什么时候 我 听到 这 贫穷的 男人 讲话 在 这 方式 , 我 说 到 他 :
我听见那穷人这样说话, 就对他说:

- [meɪ] [aɪ][gəʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][nekst] ['sʌndeɪ] ? -
- **May I go with you next Sunday ?** -
- 可能 我 去 和 你 下一个 星期日 ? -

“下周日我可以和你一起去吗？”

- [waɪ] [na:t] ? - [sed] [hiː; hi] ;
- **Why not ?** - **said he** ;
- 为什么 不是 ? - 说 他 ;

“为什么呢？”他说道；

[soʊ][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbərər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['sæbəθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
so I went with the labourer on the ensuing Sabbath to the meeting of the
所以 我 去 和 这 劳动者 在 这 随后 安息日 到 这 会议 的 这
[ˈmeθədɪsts] .
Methodists .
卫理公会 .

于是，在接下来的安息日，我和那位工人一起去参加了卫理公会的聚会。

“ [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['pri:tɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ['veri] [wel] ,
“ **I liked the preaching which I heard at the chapel very well** ,
” 我 喜欢 这 布道 哪个 我 听到 在 这 教堂 非常 出色地 ,

“我很喜欢在教堂里听到的布道，

[ðooʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [na:t] [kwɑɪt] [soʊ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] ,
though it was not quite so comfortable as that of my old friend ,
尽管 它 曾是 不是 相当 所以 舒服的 作为 那 的 我的 老的 朋友 ,

虽然它不如我老朋友的那么舒适，

[ðə; ði] ['pri:tʃər] ['bi:ɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] .
the preacher being in some respects a different kind of man .
这 牧师 存在 在 一些 尊重 一个 不同的 种类 的 男人 .

牧师在某些方面与其他人有所不同。

[aɪ 'ti:] , [haʊ'evər] , [dɪd][em 'i:] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tuː; tə][du:] [soʊ] ,
It , however , did me good , and I went again , and continued to do so ,
它 , 然而 , 做过 我 好的 , 和 我 去 再次 , 和 持续 到 做 所以 ,

然而，这对我有好处，所以我又去了，并且一直坚持去。

[ðooʊ] [aɪ][dɪd][na:t] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ][ˈregjələr] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑ:di][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
though I did not become a regular member of the body at that time .
尽管 我 做过 不是 变得 一个 常规的 成员 的 这 身体 在 那 时间 .

虽然当时我并没有成为该机构的正式成员。

“ [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌk(ə)n] , [ænd; ənd][ɪ'ɜ:lsəʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n]
“ **I had now the benefit of religious instruction , and also to a certain**
” 我 有 现在 这 益处 的 宗教 操作说明 , 和 还 到 一个 肯定

[ɪk'stent][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['feləʊʃɪp] ,
extent of religious fellowship ,
程度 的 宗教 奖学金 ,

“我现在有幸接受了宗教教育，并且在一定程度上也参与了宗教团体活动，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pri:tʃər] [ænd; ənd] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑ:k] ['fri:kwəntli] [keɪm] [tuː; tə] [si:]
for the preacher and various members of his flock frequently came to see
为了 这 牧师 和 各种各样的 成员 的 他的 群 频繁地 来了 到 看

[em 'i:] .

me :
我 .

因为牧师和他的教友们经常来看我。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:nɪst] , [pleɪn] [men] , [na:t][ɪg'zæktli][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪt] [fɔ:r; fər] ,
They were honest , plain men , not exactly of the description which I wished for ,
他们 是 诚实的 , 清楚的 男人 , 不是 确切地 的 这 描述 哪个 我 希望 为了 ,

他们是诚实、朴实的人，但并不完全符合我理想中的形象。

[bʌt; bət] [stɪl] [gʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .
but still good sort of people , and I was glad to see them .
但 仍然 好的 种类 的 人们 , 和 我 曾是 高兴的 到 看 他们 .

但他们仍然是很好的人，我很高兴见到他们。

[wʌns] [ɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Once on a time , when some of them were with me ,
一次 在 一个 时间 , 什么时候 一些 的 他们 是 和 我 ,

从前，当他们中的一些人和我在一起的时候，

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'kwaɪəd] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɜ:rvənt] [ɪn] [prer] .
one of them inquired whether I was fervent in prayer .
一 的 他们 询问 无论 我 曾是 热切 在 祷告 .

其中一人问我祷告是否虔诚。

- [veri] ['fɜ:rvənt] , - [sed] [aɪ] . - [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['skriptjər] [ɔ:f(ə)n] ? - [sed] [hi:; hi] .
' Very fervent , ' said I . ' And do you read the Scriptures often ? ' said he .
- 非常 热切 , - 说 我 . - 和 做 你 读 这 经文 经常 ? - 说 他 .

“非常热忱,”我说。“那你经常读圣经吗?”他问。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] . - [waɪ] [nɑ:t] ? - [sed] [hi:; hi] .
' No , ' said I . ' Why not ? ' said he .
- 不 , - 说 我 . - 为什么 不是 ? - 说 他 .

“不,”我说。“为什么不行?”他问。

- [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər][maɪ] [oʊn] [kɑ:ndem'neiŋ] .
' Because I am afraid to see there my own condemnation .
- 因为 我 是 害怕的 到 看 那里 我的 自己的 谴责 .

因为我害怕在那里看到自己的谴责。

- [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] [l'ðər] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
' They looked at each other , and said nothing at the time .
- 他们 看起来 在 每个 其他 , 和 说 没有什么 在 这 时间 .

他们互相看了一眼，当时什么也没说。

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [em 'i:] , [həʊ'vevər] , [ðeɪ] [ɔ:l] [əd'vaɪzd] [em 'i:][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['skriptjər] [wɪð; wɪθ]
On leaving me , however , they all advised me to read the Scriptures with
在 离开 我 , 然而 , 他们 全部 建议 我 到 读 这 经文 和
['fə:vənsi] [ænd; ənd] [prer] .
fervency and prayer .
热忱 和 祷告 .

然而，临别之际，他们都嘱咐我要热切地研读圣经，并虔诚祈祷。

“ [æz; əz][aɪ][hæd; həd][təʊld] [ði:z] ['ɑ:nɪst] ['pi:p(ə)l] , [aɪ] [fræŋk] [frʌm; frəm] ['sɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] ['skriptjər] ;
“ **As I had told these honest people , I shrank from searching the Scriptures ;**
” 作为 我 有 讲述 这些 诚实的 人们 , 我 缩小 从 搜索 这 经文 ;

正如我告诉这些诚实的人的那样，我不敢查考圣经；

[ðə; ði] [rɪ'membərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fert(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [tu:] ['vɪvɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [pər'mɪt]
the remembrance of the fatal passage was still too vivid in my mind to permit
这 纪念 的 这 致命的 通道 曾是 仍然 也 生动 在 我的 头脑 到 允许
[em 'i:] .
me .
我 .

那场致命事故的记忆仍然太过鲜明，让我无法平静下来。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [kɑ:ndem'neiŋ] [rɪ'pi:tɪd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [veri] ['fɜ:rvənt] [ɪn]
I did not wish to see my condemnation repeated , but I was very fervent in
我 做过 不是 希望 到 看 我的 谴责 重复 , 但 我 曾是 非常 热切 在
[prer] ,
prayer ,
祷告 ,

我不愿看到自己遭受的谴责再次发生，但我祷告得非常热切。

[ænd; ʌnd][ˈɔːlmʊst] [hʊʊpt] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [jet] [fərˈɡɪv] [em ˈiː][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] -
and almost hoped that God would yet forgive me by virtue of the blood -
和 几乎 希望 那 上帝 会 然而 原谅 我 经过 美德 的 这 血 -
[ˈfedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] .
shedding of the Lamb .
脱落 的 这 羊肉 .

我几乎希望上帝能因羔羊的宝血而原谅我。

[taɪm] [pæst] [ɑːn] , [maɪ] [əˈferz] [ˈprɒspəd] , [ænd; ʌnd][aɪ] [ɪnˈdʒʊɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv]
Time passed on , my affairs prospered , and I enjoyed a certain portion of
时间 通过了 在 , 我的 事务 繁荣昌盛 , 和 我 享受 一个 肯定 部分 的
[træŋˈkwɪləti] .
tranquillity .
宁静 .

时光荏苒，我的事业蒸蒸日上，我也享受到了一段平静的日子。

[əˈkeɪz(ə)nəli] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [rɪˈnuːd] [maɪ] [ˈstʌdɪz] .
Occasionally , when I had nothing else to do , I renewed my studies .
偶尔 , 什么时候 我 有 没有什么 别的 到 做 , 我 更新 我的 研究 .
偶尔，当我无事可做时，我会重拾学业。

[ˈmeni] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [riːd] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
Many is the book I read , especially in my native language ,
许多 是 这 书 我 读 , 尤其 在 我的 本国的 语言 ,
我读过很多书，尤其是用我的母语读过的书。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ænd; ʌnd] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
for I was always fond of my native language , and proud of being a
为了 我 曾是 总是 喜爱 的 我的 本国的 语言 , 和 自豪的 的 存在 一个
[ˈwelʃmən] .
Welshman .
威尔士人 .

因为我一直很喜欢我的母语，并为自己是威尔士人而感到自豪。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [riːd] [wɜːr; wər][ðə; ði][oʊdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈe.bi] [ˈɡwɪlɪm] , [huːm] [ðəʊ] ,
Amongst the books I read were the odes of the great Ab Gwilym , whom thou ,
在 这 图书 我 读 是 这 颂歌 的 这 伟大的 艾布 格威利姆 , 谁 你 ,
我读过的书中包括伟大的阿布·格威利姆的颂歌，你，

[frend] , [hæst] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [noʊ] , [nɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəɪ] [ˈkʌntriːmɪn] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]
friend , hast never heard of ; no , nor any of thy countrymen , for you are
朋友 , 哈斯特 绝不 听到 的 ; 不 , 也不 任何 的 你的 同胞们 , 为了 你 是
[æn; ən] [ˈɪɡnərənt] [reɪs] ,
an ignorant race ,
一个 无知 种族 ,

朋友，你从未听说过；你的同胞们也从未听说过，因为你们是愚昧无知的民族。

[juː; jʊ][ˈsæksnz] , [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [rɪˈleɪts] [tuː; tə] [weɪlz] [ænd; ʌnd] [ˈwelʃmən]
you Saxons , at least with respect to all that relates to Wales and Welshmen
你 撒克逊人 , 在 至少 和 尊重 到 全部 那 相关 到 威尔士 和 威尔士人
.
.
.

你们撒克逊人，至少在与威尔士和威尔士人有关的一切事情上是这样。

[aɪ] [ˈlaɪkwəɪz] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈelɪs] [wɪn] .
I likewise read the book of Master Ellis Wyn .
我 同样地 读 这 书 的 掌握 埃利斯 温 .
我也读了埃利斯·温大师的书。

[ðə; ði] ['lætər] [wɜ:rk]
The latter work
这 后者 工作

后一部作品

[pi:] . -
p . 419
p . -

第419页

[pə'zest] [ə; eɪ] ['sɪŋɡjələ] [ˌfæsɪ'neɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
possessed a singular fascination for me ,
拥有 一个 单数 魅力 为了 我 ,

它对我有着一种独特的吸引力，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [dɪˌlɪni'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] [wɜ:rld] .
on account of its wonderful delineations of the torments of the nether world .
在 帐户 的 它是 精彩的 界定 的 这 折磨 的 这 下 世界 .

因为它对冥界的酷刑进行了精彩的描绘。

“ [bʌt; bət][mæn] [dʌz] [nɑ:t] [ʌv] [tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] ； [ɪn'di:d] ,
“ **But man does not love to be alone ; indeed ,**
“ 但 男人 做 不是 爱 到 是 独自的 ； 的确 ,

“但是人并不喜欢孤独；事实上，

[ðə; ði] ['skriptʃər] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [ɡʊd] [fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə][bi:; bi][ə'loʊn] .
the Scripture says that it is not good for man to be alone .
这 圣经 说道 那 它 是 不是 好的 为了 男人 到 是 独自的 .

圣经说，人独居不好。

[aɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [maɪ][ˈbɑ:di][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'sju:ts] [ʌv; əv] ['hʌzbændri] ,
I occupied my body with the pursuits of husbandry ,
我 占领 我的 身体 和 这 追求 的 畜牧业 ,

我以务农为生，

[ænd; ɛnd][aɪ] [ɪm'pru:vɪd] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] [ɡʊd] [ænd; ɛnd][waɪz] [bʊks] ； [bʌt; bət]
and I improved my mind with the perusal of good and wise books ; but
和 我 改进 我的 头脑 和 这 仔细阅读 的 好的 和 明智的 图书 ； 但

,
!
,

我通过阅读优秀而睿智的书籍来提升自己的心智；但是，

[æz; ɛz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [aɪ] ['fri:kwəntli] [said] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ]
as I have already said , I frequently sighed for a companion with whom I
作为 我 有 已经 说 , 我 频繁地 叹了口气 为了 一个 伴侣 和 谁 我

[kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [aɪ'di:ɛz] ,
could exchange ideas ,
可以 交换 想法 ,

正如我之前所说，我常常渴望能有一个可以与我交流思想的伙伴。

[ænd; ɛnd] [hu:] [kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [pə'sju:ts] ；
and who could take an interest in my pursuits ;
和 WHO 可以 拿 一个 兴趣 在 我的 追求 ；

谁会对我所做的事情感兴趣呢？

[ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][aɪ] [mɔ:ɹ] [pə'tɪkjələrli] [felt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] ['i:vnɪŋz] .
the want of such a one I more particularly felt in the long winter evenings .
这 想 的 这样的 一个 一 我 更多的 特别 毛毡 在 这 长的 冬天 晚上 .

在漫长的冬夜里，我尤其渴望拥有这样一款产品。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði]
It was then that the image of the young person whom I had seen in the
它 曾是 然后 那 这 图像 的 这 年轻的 人 谁 我 有 已见 在 这
[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ˈfriːkwəntli] [rʊʊz] [ʌp] [dɪˈstɪŋktli] [bɪˈfɔːr] [maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] ,
house of the preacher frequently rose up distinctly before my mind's eye ,
房子 的 这 牧师 频繁地 玫瑰 向上 明显地 前 我的 心灵的 眼睛 ;
就在那里，我经常在牧师家里看到的那个年轻人的形象清晰地浮现在我的脑海中。

[dekt] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət][ˈgreɪsɪz] — [hæŋ] [nɑːt] [daʊn] [jɜː; jər] [hed] ,
decked with quiet graces — hang not down your head ,
甲板 和 安静的 恩典 — 悬挂 不是 向下 你的 头 ;
身披静谧优雅——不要垂头丧气，

[ˈwɪnɪfrɪd] — [ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪ]
Winifred — and I thought that of all the women in the world I should wish
温妮弗雷德 — 和 我 想法 那 的 全部 这 女性 在 这 世界 我 应该 希望
[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][ˈpɑːrtnər] ,
her to be my partner ,
她 到 是 我的 伙伴 ;
温妮弗雷德——我想，在全世界所有的女性中，我最希望她成为我的伴侣。

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [kənˈsɪdəd] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][əbˈteɪn][hɜːr; hər] .
and then I considered whether it would be possible to obtain her .
和 然后 我 经过考虑的 无论 它 会 是 可能的 到 获得 她 .
然后我考虑是否有可能得到她。

[aɪ][eɪˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] , [frend] ,
I am ready to acknowledge , friend ,
我 是 准备好 到 承认 , 朋友 ,
朋友，我准备好承认了。

[ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bəʊθ] [ˈselfɪ] [ænd; ænd] [ˈwɪkɪd] [ɪn][emˈiː][tuː; tə] [wɪ] [tuː; tə] [ˈfetər] [ˈeni] [ˈhjuːmən]
that it was both selfish and wicked in me to wish to fetter any human
那 它 曾是 两个都 自私 和 邪恶 在 我 到 希望 到 束缚 任何 人类
[ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɔːst] [ˈkriːtʃər] [laɪk] [maɪˈself] ,
being to a lost creature like myself ,
存在 到 一个 丢失的 生物 喜欢 我 ,
我意识到，想要将任何人束缚在像我这样迷失的生物身上，既自私又邪恶。

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈskɪptʃər] [təʊld][emˈiː][ðər; ðər]
conscious of having committed a crime for which the Scriptures told me there
有意识的 的 拥有 坚定的 一个 犯罪 为了 哪个 这 经文 讲述 我 那里
[ɪz][noʊ][ˈpɑːrd(ə)n] .
is no pardon :
是 不 赦免 :
我意识到自己犯下了圣经上所说的不可赦免的罪行。

[aɪ][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstrʌɡ(ə)] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [ɔːr]
I had , indeed , a long struggle as to whether I should make the attempt or
我 有 , 的确 , 一个 长的 斗争 作为 到 无论 我 应该 制作 这 试图 或者
[nɑːt] — [ˈselfɪnəs] ,
not — selfishness ,
不是 — 自私 ,
我确实经历了一段漫长的挣扎，才决定是否应该尝试——这是出于自私的考虑。

[haʊˈevər] , [priˈveɪld] .
however , prevailed .
然而 , 最终获胜 .
然而，最终还是取得了胜利。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [jɔː; jər] [ə'ten](ə)n] [wɪð; wɪθ][rɪ'leɪtɪŋ, rɪ:'leɪtɪŋ][ɔ:l] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] —
I will not detain your attention with relating all that occurred at this period —
我 将要 不是 扣留 你的 注意力 和 相关 全部 那 发生 在 这 时期 —
[sə'faɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ][su:t][ænd; ənd][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ;
suffice it to say that I made my suit and was successful ;
足够了 它 到 说 那 我 制成 我的 套装 和 曾是 成功的 ;
我不打算赘述这段时间发生的所有事情——总之，我提起诉讼并取得了成功；

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['gɑ:rdɪən] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ,
it is true that the old man , who was her guardian , hesitated ,
它 是 真的 那 这 老的 男人 , WHO 曾是 她 监护人 , 犹豫了一下 ,
的确，作为她的监护人的老人犹豫了片刻。
[ænd; ənd] [æskt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
and asked several questions respecting my state of mind .
和 问 一些 问题 尊重 我的 状态 的 头脑 .
并询问了我一些关于精神状态的问题。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [aɪ]['pɑ:rtli] [dɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] , [pər'hæps][hi:; hi]['pɑ:rtli] [dɪ'si:vd] [hɪm'self] ;
I am afraid that I partly deceived him , perhaps he partly deceived himself ;
我 是 害怕的 那 我 部分 受骗 他 , 也许 他 部分 受骗 他自己 ;
我恐怕部分欺骗了他，或许他也部分欺骗了自己；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [hɪz; ɪz] [prə'fe](ə)n] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [wi:k]
he was pleased that I had adopted his profession — we are all weak
他 曾是 高兴 那 我 有 已采用 他的 职业 — 我们 是 全部 虚弱的
[kri:tʃərz] .
creatures .
生物 .
他很高兴我选择了和他一样的职业——我们都是软弱的生物。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][æsk] ['meni] ['kwestʃənz] ;
With respect to the young person , she did not ask many questions ;
和 尊重 到 这 年轻的 人 , 她 做过 不是 问 许多 问题 ;
对于这位年轻人，她并没有问太多问题；

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
and I soon found that I had won her heart .
和 我 很快 成立 那 我 有 韩元 她 心 .
我很快发现我赢得了她的芳心。

[tu:; tə][bi:; bi] [brɪ:f] , [aɪ] ['mæɪɪd] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] , [ðə; ði] ['tru:ɪst] [waɪf] [ðæt] ['evər][mæn]
To be brief , I married her ; and here she is , the truest wife that ever man
到 是 简短的 , 我 已婚 她 ; 和 这里 她 是 , 这 最真实的 妻子 那 曾经 男人
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,
简而言之，我娶了她；而她就是，男人所能拥有的最忠诚的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaɪndɪst] .
and the kindest .
和 这 最善良的 .
而且是最善良的。

[kaɪnd][aɪ] [meɪ] [wel] [kɔ:l][hɜ:r; hər] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [frɪŋks] [nɑ:t][frʌm; frəm][em 'i:] ,
Kind I may well call her , seeing that she shrinks not from me ,
种类 我 可能 出色地 称呼 她 , 看到 那 她 收缩 不是 从 我 ,
我可以称她为善良的人，因为她并不畏惧我。

[hu:] [soʊ] ['kru:əli] [dɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] , [ɪn][nɑ:t] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][fɜ:rst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] .
who so cruelly deceived her , in not telling her at first what I was .
WHO 所以 残酷地 受骗 她 , 在 不是 讲述 她 在 第一的 什么 我 曾是 .
我如此残忍地欺骗了她，一开始并没有告诉她我的真实身份。

[aɪ] [ˈmæɪɪd] [hɜːr; hær] , [ˈfrend] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hær] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [pəˈzeʃn] ,
I married her , friend , and brought her home to my little possession ,
我 已婚 她 , 朋友 , 和 带来 她 家 到 我的 小的 拥有 ,
我娶了她, 朋友, 把她带回了我的新天地。

[wer] [wiː; wi] [pæst] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ˈveri] [əˈgriːəbli] .
where we passed our time very agreeably .
在哪里 我们 通过了 我们的 时间 非常 欣然 .
我们在那里度过了非常愉快的时光。

[ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] [ˈprɒspəd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgɑːnəz] [wɜːr; wər] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kɔɪn] [ɪn]
Our affairs prospered , our garners were full , and there was coin in
我们的 事务 繁荣昌盛 , 我们的 收集者 是 满的 , 和 那里 曾是 硬币 在
[ˈaʊər; ɑːr] [pɜːrs] .
our purse .
我们的 钱包 .
我们的事业蒸蒸日上, 粮仓满溢, 钱包里也盈满了钱。

[aɪ] [wɜːrkt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ; [ˈwinɪfrɪd] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈderi] .
I worked in the field ; Winifred busied herself with the dairy .
我 工作 在 这 场地 ; 温妮弗雷德 忙碌 她自己 和 这 奶制品 .
我在田里干活; 温妮弗雷德则忙着照料奶牛场。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ] [ˈfriːkwəntli] [riːd] [bʊks] [tuː; tə] [hɜːr; hær] , [bʊks] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] , [ˈfrend] ;
At night I frequently read books to her , books of my own country , friend ;
在 夜晚 我 频繁地 读 图书 到 她 , 图书 的 我的 自己的 国家 , 朋友 ;
晚上我经常给她读书, 读我自己国家的书籍, 朋友;

[aɪ] [ˈlaɪkwaɪz] [riːd] [tuː; tə] [hɜːr; hær] [ˈsɒŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] , [ˈhoʊli] [ˈsɒŋz] [ænd; ənd] [ˈkærəlz] [wɪtʃ] [ˈfiː; ʃi]
I likewise read to her songs of my own , holy songs and carols which she
我 同样地 读 到 她 歌曲 的 我的 自己的 , 圣 歌曲 和 圣诞颂歌 哪个 她
[ədˈmaɪəd] ,
admired ,
钦佩 ,
我也给她朗读我自己创作的歌曲、圣歌和颂歌, 她都很喜欢。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [jɔːrˈself] [wʊd] [pərˈhæps] [ədˈmaɪər] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [aɪ]
and which yourself would perhaps admire , could you understand them ; but I
和 哪个 你自己 会 也许 钦佩 , 可以 你 理解 他们 ; 但 我
[rɪˈpiːt] ,
repeat ,
重复 ,
如果你能理解它们, 或许也会欣赏它们; 但我再说一遍,

[juː; jʊ] [ˈsæksnz] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] [ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [juː ˈes] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pərˈvɜːrs] ,
you Saxons are an ignorant people with respect to us , and a perverse ,
你 撒克逊人 是 一个 无知 人们 和 尊重 到 我们 , 和 一个 变态 ,
你们撒克逊人对我们既无知又邪恶。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [drɪˈspaɪz] [welʃ] [wɪˈðaʊt] [ʌndərˈstændɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
inasmuch as you despise Welsh without understanding it .
因此 作为 你 鄙视 威尔士语 没有 理解 它 .
你鄙视威尔士语, 却又不懂它。

[ˈevri] [naɪt] [aɪ] [preɪd] [ˈfɜːrvəntli] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [ədˈmaɪəd] [maɪ] [ɡɪft] [ʌv; əv] [ˈprer] .
Every night I prayed fervently , and my wife admired my gift of prayer .
每一个 夜晚 我 祈祷 热切地 , 和 我的 妻子 钦佩 我的 礼物 的 祷告 .
我每晚都虔诚祈祷, 我的妻子很欣赏我祈祷的天赋。

[piː] . -
p . 420
p . -

“ [wʌn] [naɪt] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][waɪf][ə; eɪ][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ˈelɪs] [wɪn] ,
“ **One night , after I had been reading to my wife a portion of Ellis Wyn ,**
“ 一 夜晚 , 后 我 有 到过 阅读 到 我的 妻子 一个 部分 的 埃利斯 温 ,
“一天晚上, 在我给妻子朗读了埃利斯·温的小说片段之后,

[maɪ][waɪf] [sed] : - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [matʃ] [truː] [ænd; ənd]
my wife said : ' This is a wonderful book , and containing much true and
我的 妻子 说 : - 这 是 一个 精彩的 书 , 和 包含 很多 真的 和
[ˈplez(ə)nt] [ˈdɔːktrɪn] ;
pleasant doctrine ;
令人愉快的 教义 ;

我妻子说: “这是一本很棒的书, 其中包含许多真实而令人愉快的教义;

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][soʊ][faːnd][ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] ,
but how is it that you , who are so fond of good books ,
但 如何 是 它 那 你 , WHO 是 所以 喜爱 的 好的 图书 ,
但是, 你如此喜爱好书, 为什么.....

[ænd; ənd] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈnevər] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ?
and good things in general , never read the Bible ?
和 好的 事物 在 一般的 , 绝不 读 这 圣经 ?
还有其他美好的事物吗? 难道你从没读过《圣经》吗?

[juː; jʊ] [riːd] [em ˈiː][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈmæstər] [ˈelɪs] [wɪn] ,
You read me the book of Master Ellis Wyn ,
你 读 我 这 书 的 掌握 埃利斯 温 ,
你给我读了埃利斯·温大师的书,

[juː; jʊ] [riːd] [em ˈiː] [swiːt] [ˈsɔŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˌkɑːmpəˈzɪ(ə)n] , [juː; jʊ][ˈedɪfaɪ][em ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
you read me sweet songs of your own composition , you edify me with your
你 读 我 甜的 歌曲 的 你的 自己的 作品 , 你 启发 我 和 你的
[ɡɪft][ʌv; əv] [prər] ,
gift of prayer ,
礼物 的 祷告 ,
你为我朗诵你创作的优美歌曲, 你用祈祷的恩赐启迪我。

[bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ][ˈnevər] [riːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .
but yet you never read the Bible .
但 然而 你 绝不 读 这 圣经 .
但你却从来不读圣经。

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][aɪ] [ʃʊk] , [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]
' And when I heard her mention the Bible I shook , for I thought of my
- 和 什么时候 我 听到 她 提到 这 圣经 我 摇晃 , 为了 我 想法 的 我的
[oʊn] [ˌkɑːndemˈneɪʃn] .
own condemnation .
自己的 谴责 .

“当我听到她提到《圣经》时, 我浑身颤抖, 因为我想到了自己所受的谴责。”

[haʊˈevər] , [aɪ] [ˈdɪrli] [lʌvd] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ] [prest] [em ˈiː] ,
However , I dearly loved my wife , and as she pressed me ,
然而 , 我 亲爱的 喜爱 我的 妻子 , 和 作为 她 按下 我 ,
然而, 我深爱我的妻子, 而且在她不断劝说下,

[aɪ] [kəˈmenst] [ɑːn][ðæt] [ˈveri] [naɪt] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] .
I commenced on that very night reading the Bible .
我 开始 在 那 非常 夜晚 阅读 这 圣经 .
当晚我就开始读圣经。

[ɔːl] [went] [ɑːn] [ˈsmuːðli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;
All went on smoothly for a long time ;
全部 去 在 顺利 为了 一个 长的 时间 ;
一切都进行得很顺利, 持续了很长时间;

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] ,
for months and months I did not find the fatal passage ,
为了 几个月 和 几个月 我 做过 不是 寻找 这 致命的 通道 ,
几个月过去了, 我仍然没有找到那条致命的通道。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [aɪ ˈtiː] .
so that I almost thought that I had imagined it .
所以 那 我 几乎 想法 那 我 有 想象 它 .
以至于我几乎以为那是我自己想象出来的。

[maɪ] [əˈferz] [ˈprɒspəd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [waɪl] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈhæpi] ,
My affairs prospered much the while , so that I was almost happy ,
我的 事务 繁荣昌盛 很多 这 尽管 , 所以 那 我 曾是 几乎 快乐的 ,
那段时间我的事业发展得相当顺利, 我几乎感到很幸福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第32/44页

[ˈteɪkɪŋ] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [em ˈiː] , — [ɪn][maɪ][waɪf] , [ɪn][maɪ][ˈfɑːrm] , [maɪ] [ˈbʊks] [ænd; ənd]
taking pleasure in everything around me , — in my wife , in my farm , my books and
采取 乐趣 在 一切 大约 我 , — 在 我的 妻子 , 在 我的 农场 , 我的 图书 和
[,kɒmpəˈzɪʃənz] ,
compositions ,
作品 ,
享受我周围的一切——我的妻子、我的农场、我的书籍和作品。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [welʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ; [tɪl] [wʌn] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)] , [ˈfiːlɪŋ]
and the Welsh language ; till one night , as I was reading the Bible , feeling
和 这 威尔士语 语言 ; 直到 一 夜晚 , 作为 我 曾是 阅读 这 圣经 , 感觉
[pərˈtɪkjələrli] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ,
particularly comfortable ,
特别 舒服的 ,
还有威尔士语；直到有一天晚上，当我读圣经时，感觉特别舒服，

[ə; eɪ] [θɔːt] [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt][aɪ] [wʊd] [prɪnt][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]
a thought having just come into my head that I would print some of my
一个 想法 拥有 只是 来 进入 我的 头 那 我 会 打印 一些 的 我的
[,kɒmpəˈzɪʃənz] ,
compositions ,
作品 ,
我突然想到，我应该把我的一些作品打印出来。

[ænd; ənd] [ˈpɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [fiːld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbə] — [oʊ] , [gɑːd] — [gɑːd] !
and purchase a particular field of a neighbour — oh , God — God !
和 购买 一个 特别的 场地 的 一个 邻居 — 哦 , 上帝 — 上帝 !
并购买邻居的一块特定的田地——哦，上帝——上帝！

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfɛrt(ə)] [ˈpæsɪdʒ] .
I came to the fatal passage .
我 来了 到 这 致命的 通道 .
我来到了死亡通道。

“ [frend] , [frend] , [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [seɪ] ?
“ **Friend , friend , what shall I say ?**
“ 朋友 , 朋友 , 什么 将 我 说 ?
朋友，朋友，我该说些什么呢？

[aɪ] [rʌʃt] [aʊt] .
I rushed out .
我 匆忙 出去 .
我冲了出去。

[maɪ][waɪf] [ˈfɑːləʊd] [em ˈiː] , [ˈæskɪŋ] [em ˈiː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] .
My wife followed me , asking me what was the matter .
我的 妻子 随后 我 , 问 我 什么 曾是 这 事情 .
妻子跟在我身后，问我出了什么事。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ɡrəʊnz] — [fɔːr; fər] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [θri:] [naɪts] [aɪ][dɪd][ˈlɪt(ə)]
I could only answer with groans — for three days and three nights I did little
我 可以 仅有的 回答 和 呻吟 — 为了 三 天 和 三 夜晚 我 做过 小的
[els] [ðæn; ðən] [ɡroʊn] .
else than groan .
别的 比 呻吟 .

我只能呻吟着回应——三天三夜，我除了呻吟什么也没做。

[oʊ] , [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ][waɪf] !
Oh , the kindness and solicitude of my wife !
哦 , 这 仁慈 和 关怀 的 我的 妻子 !

哦，我妻子真是太善良体贴了！

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈhʌzbənd] , [dɪr] [ˈhʌzbənd] ?
' What is the matter , husband , dear husband ?
- 什么 是 这 事情 , 丈夫 , 亲爱的 丈夫 ?

“亲爱的丈夫，怎么了？”

- [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈseɪɪŋ] .
' she was continually saying .
- 她 曾是 持续 说 .

她不停地说。

[aɪ] [brˈkeɪm] [æt; ət][ləst] [mɔːr] [kɑːm] .
I became at last more calm .
我 成为 在 最后的 更多的 冷静的 .

我终于平静下来了。

[maɪ][waɪf] [stɪl] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [ˈpærəksɪzəm] .
My wife still persisted in asking me the cause of my late paroxysm .
我的 妻子 仍然 持续 在 问 我 这 原因 的 我的 晚的 发作 .

妻子仍然坚持问我最近一次癫痫发作的原因。

[aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪf] , [ɪˈspeʃəli] [sʌt] [ə; eɪ][waɪf][æz; əz] [maɪn] ,
It is hard to keep a secret from a wife , especially such a wife as mine ,
它 是 难的 到 保持 一个 秘密 从 一个 妻子 , 尤其 这样的 一个 妻子 作为 矿 ,

对妻子保守秘密很难，尤其是像我妻子这样的妻子。

[soʊ][aɪ][təʊld][maɪ] [waɪf] [ðə; ði] [teɪl] ,
so I told my wife the tale ,
所以 我 讲述 我的 妻子 这 故事 ,

于是我把这件事告诉了妻子。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][wʌn] [naɪt] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mɪd] - [ˈwɪntər] [naɪt] — [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [brændz]
as we sat one night — it was a mid - winter night — over the dying brands
作为 我们 卫星 — 夜晚 — 它 曾是 一个 中 - 冬天 夜晚 — 超过 这 垂死 品牌

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [hɑːrθ] ,
of our hearth ,
的 我们的 炉 ,

一天晚上——那是一个隆冬的夜晚——我们坐在壁炉旁，看着即将熄灭的炉火，

[ˈæftər][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] , [hɜːr; hər][hænd] [ɪ bkt] [ɪn] [maɪn] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ ˈtiː]
after the family had retired to rest , her hand locked in mine , even as it
后 这 家庭 有 退休 到 休息 , 她 手 已锁定 在 矿 , 甚至 作为 它

[ɪz] [naʊ] .
is now .
是 现在 .

家人休息后，她的手紧紧地握着我的手，就像现在一样。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] ； [bʌt; bət] [ʃi: ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ；
“ **I thought she would have shrunk from me with horror ； but she did not ；**
“ 我 想法 她 会 有 缩小 从 我 和 恐怖 ； 但 她 做过 不是 ；
[hɜ:r; hər] [hænd] ，
her hand ；
她 手 ；

“我以为她会吓得躲开我；但她没有；她的手，

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ， [ˈtremblɪd] [wʌns] [ɔ:r] [twʌs] ； [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ．
it is true ， trembled once or twice ； but that was all ．
它 是 真的 ， 颤抖 一次 或者 两次 ； 但 那 曾是 全部 ．

确实，颤抖过一两次；但也仅此而已。

[æt; ət] [læst] [ʃi: ʃi] [geɪv] [maɪn] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈpreʃər] ； [ænd; ənd] ， [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ，
At last she gave mine a gentle pressure ； and ， looking up in my face ；
在 最后的 她 给予 矿 一个 温和的 压力 ； 和 ， 寻找 向上 在 我的 脸 ；
最后她轻轻按了按我的手腕；然后抬起头看着我的脸，

[ʃi: ʃi] [sed] — [wʌt] [du:] [ju: ʃʊ] [θɪŋk] [maɪ] [waɪf] [sed] ， [jʌŋ] [mæn] ？ “
she said — what do you think my wife said ， young man ？ ”
她 说 — 什么 做 你 思考 我的 妻子 说 ， 年轻的 男人 ？ ”

她说——你猜我妻子说了什么，年轻人？

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɔ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [ges] ， ” [sed] [aɪ] ． “
“ **It is impossible for me to guess ， ” said I ． “**
“ 它 是 不可能的 为了 我 到 猜测 ， ” 说 我 ． ”

“我不可能猜到，”我说。

- [let] [ju: 'es] [goʊ] [tu:; tə] [rest] ， [maɪ] [lʌv] ； [jɔr; jər] [fɪrɪz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ˈgraʊndləs] ． -
' Let us go to rest ， my love ； your fears are all groundless ． '
- 让 我们 去 到 休息 ， 我的 爱 ； 你的 恐惧 是 全部 无根据的 ． -

“亲爱的，我们休息吧；你的恐惧都是没有根据的。”

“ [ˈtʃæptər] [ɛl'eks'eks'vi:'aɪ'aɪ] ．
“ **CHAPTER LXXVII ；**
“ 章 七十七 ；

“第七十七章

[pi:] ． -
p ． 421
p ． -

第421页

“ [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [stɪl] [seɪ] ， ” [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] ， [ˈsɒbɪŋ] ．
“ **And so I still say ， ” said Winifred ， sobbing ．**
“ 和 所以 我 仍然 说 ， ” 说 温妮弗雷德 ， 啜泣 ．

“所以我还是这么说，”温妮弗雷德抽泣着说。

“ [let] [ju: 'es] [rɪ'taɪər] [tu:; tə] [rest] ， [daɪr] [ˈhʌzbənd] ； [jɔr; jər] [fɪrɪz] [ɑ:r; ər] [ˈgraʊndləs] ．
“ **Let us retire to rest ， dear husband ； your fears are groundless ．**
“ 让 我们 退休 到 休息 ， 亲爱的 丈夫 ； 你的 恐惧 是 无根据的 ；

“亲爱的丈夫，我们还是休息吧；你的担心是没有根据的。”

[aɪ] [hæd; həd] [hoʊpt] [lɔ:n] [sɪns] [ðæt] [jɔr; jər] [əˈflɪk(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] ，
I had hoped long since that your affliction would have passed away ；
我 有 希望 长的 自从 那 你的 痛苦 会 有 通过了 离开 ，
我早就希望你的病痛能够痊愈。

[ænd; ənd] [aɪ] [stɪl] [hoʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪˈventʃuəli] [wɪl] ； [soʊ] [teɪk] [hɑ:rt] ， [ˈpi:tər] ，
and I still hope that it eventually will ； so take heart ， Peter ；
和 我 仍然 希望 那 它 最终 将要 ； 所以 拿 心 ， 彼得 ，

我仍然希望它最终会实现；所以，彼得，请振作起来。

[ænd; ənd][let][ju: 'es][ri'taɪər][tu:; tə][rest] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] . ”

and let us retire to rest , for it is getting late . ”

和 让 我们 退休 到 休息 , 为了 它 是 获得 晚的 . ”

我们还是休息吧, 天色已晚了。

“ [rest] ! ” [sed] ['pi:tər] ; “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][rest][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɪkɪd] ! ”

“ Rest ! ” said Peter ; “ there is no rest for the wicked ! ”

“ 休息 ! ” 说 彼得 ; “ 那里 是 不 休息 为了 这 邪恶 ! ”

彼得说: “你们安息吧! 恶人没有安息! ”

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['wɪkɪd] , “ [sed] ['winɪfrɪd] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ædɔʊ] .

“ We are all wicked , ” said Winifred ; “ but you are afraid of a shadow .

“ 我们 是 全部 邪恶 , ” 说 温妮弗雷德 ; “ 但 你 是 害怕的 的 一个 阴影 .

“我们都是邪恶的,”温妮弗雷德说; “但你却害怕影子。”

[haʊ] [ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]

How often have I told you that the sin of your heart is not the sin against the

如何 经常 有 我 讲述 你 那 这 罪 的 你的 心 是 不是 这 罪 反对 这

[ˈhoʊli] [ɡoʊst] :

Holy Ghost :

圣 鬼 :

我曾多次告诉你们, 你们心中的罪不是得罪圣灵的罪:

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz][ɪts][ˈnæt(ə)rəl][praɪd] , [ʌv; əv] [wɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['skersli] [ə'wer] ,

the sin of your heart is its natural pride , of which you are scarcely aware ,

这 罪 的 你的 心 是 它是 自然的 自豪 , 的 哪个 你 是 几乎 意识到的 ,

你心中的罪孽就是你与生俱来的骄傲, 而你对此却几乎毫无察觉。

[tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [wɪt] [ɡɑ:d][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɜ:rsi] [pər'mɪtɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['terəfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

to keep down which God in His mercy permitted you to be terrified with the

到 保持 向下 哪个 上帝 在 他的 怜悯 允许 你 到 是 恐惧 和 这

[aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn] [wɪt] [ju:; jʊ][ˈnevər] [kə'mɪtɪd] . ”

idea of having committed a sin which you never committed . ”

主意 的 拥有 坚定的 一个 罪 哪个 你 绝不 坚定的 . ”

压抑住上帝出于怜悯而允许你因害怕犯下你从未犯过的罪而产生的恐惧。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [sti:l] [meɪn'teɪn] , “ [sed] ['pi:tər] ,

“ Then you will still maintain , ” said Peter ,

“ 然后 你 将要 仍然 维持 , ” 说 彼得 ,

“那么你仍然会坚持下去,”彼得说。

“ [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][ˈhoʊli] ['spɪrɪt] ? ”

“ that I never committed the sin against the Holy Spirit ? ”

“ 那 我 绝不 坚定的 这 罪 反对 这 圣 精神 ? ”

“我从未犯过亵渎圣灵的罪吗? ”

“ [aɪ] [wɪl] , “ [sed] ['winɪfrɪd] ; “ [ju:; jʊ][ˈnevər] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] .

“ I will , ” said Winifred ; “ you never committed it .

“ 我 将要 , ” 说 温妮弗雷德 ; “ 你 绝不 坚定的 它 .

“我会的,”温妮弗雷德说; “你从未犯过罪。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][tʃaɪld][ˈsev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [kə'mɪt] [ə; eɪ][sɪn] [laɪk] [ðæt] ? ”

How should a child seven years old commit a sin like that ? ”

如何 应该 一个 孩子 七 年 老的 犯罪 一个 罪 喜欢 那 ? ”

一个七岁的孩子怎么会犯下这样的罪呢?

“ [hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [ri:d] [maɪ] [oʊn] [kɑ:ndem'neɪʃn] ? ” [sed] ['pi:tər] .

“ Have I not read my own condemnation ? ” said Peter .

“ 有 我 不是 读 我的 自己的 谴责 ? ” 说 彼得 .

彼得说: “难道我没有读过我自己的谴责吗? ”

“ [dɪd][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈskɹɪptʃər] [kən'dem] [em 'i:] ?
“ **Did not the first words which I read in the Holy Scripture condemn me ?**
“ 做过 不是 这 第一的 字 哪个 我 读 在 这 圣 圣经 谴责 我 ？
“我读到的圣经第一句话岂不是定了我的罪吗？ ”

- [hi:; hi] [hu:] [kə'mɪtɪθ] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði][ˈhoʊli] [goʊst] [(æ; əl][ˈnevər] [ˈentər][ɪntu:][ðə; ði]
- **He who committeth the sin against the Holy Ghost shall never enter into the**
- 他 WHO 承诺 这 罪 反对 这 圣 鬼 将 绝不 进入 进入 这
[ˈkɪŋdəm] [ʌ; əv][gɑ:d] . - “
kingdom of God . ' ”
王国 的 上帝 . - “
“凡亵渎圣灵的，必不得进神的国。”

“ [ju:; jʊ] [ˈnevər] [kə'mɪtɪd] [aɪ 'ti:] , “ [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] .
“ **You never committed it , “ said Winifred .**
“ 你 绝不 坚定的 它 , “ 说 温妮弗雷德 .
“你从未犯过罪,”温妮弗雷德说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz] !
“ **But the words !**
“ 但 这 字 !
“但是这些话！

[ðə; ði][wɜ:rdz] !
the words !
这 字 !
“那些话！

[ðə; ði][wɜ:rdz] ! “ [sed] [ˈpi:tər] .
the words ! “ said Peter .
这 字 ! “ 说 彼得 .
“那些话！ ”彼得说道。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ə] [tru:] [wɜ:rdz] , “ [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] , ['sɒbɪŋ] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ment]
“ **The words are true words , “ said Winifred , sobbing ; “ but they were not meant**
“ 这 字 是 真的 字 , “ 说 温妮弗雷德 , 啜泣 ; “ 但 他们 是 不是 意思是
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,
“这些话都是真话,”温妮弗雷德抽泣着说, “但它们不是说给你听的。”

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [hæ; həv][ˈbrʊkən][ðer; ðər] [prəˈfe(ə)n] , [hu:] , [ˈhævɪŋ] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði]
but for those who have broken their profession , who , having embraced the
但 为了 那些 WHO 有 破碎的 他们的 职业 , WHO , 拥有 拥抱 这
[krɒs] ,
cross ,
叉 ,
但是对于那些背弃了自己职业、拥抱十字架的人来说,

[hæ; həv] [riˈsi:did] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈmæstər] . “
have receded from their Master . “
有 消退 从 他们的 掌握 . “
“他们已经远离了他们的主人。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ˈseɪnst] [ðəʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [prəˈdu:st] [əˈpɑ:n][em 'i:] ? “
“ **And what sayest thou to the effect which the words produced upon me ? “**
“ 和 什么 萨耶斯特 你 到 这 影响 哪个 这 字 生产 之上 我 ？ “
[sed] [ˈpi:tər] .
said Peter .
说 彼得 .
彼得说：“那么，你觉得这些话对我产生了什么影响呢？ ”

“ [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t] [kɔ:z] [em 'i:] [tu:; tə] [rʌn] [waɪld] [θru:] [weɪlz] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] , [laɪk] - -
“ **Did they not cause me to run wild through Wales for years , like Merddin Wyllt** - -
“ 做过 他们 不是 原因 我 到 跑步 荒野 通过 威尔士 为了 年 , 喜欢 - -
[ʌv; əv] [jɔ:r] ?
of yore ?
的 昔时 ?

“难道他们没有让我像昔日的梅尔丁·威尔特一样，在威尔士肆意妄为多年吗？ ”

[ˈθɪŋkɪst] [ðəʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈpæsɪdʒ] [baɪ] [tʃæns] ? "
Thinkest thou that I opened the book at that particular passage by chance ? "
思考 你 那 我 打开 这 书 在 那 特别的 通道 经过 机会 ? "
你以为我翻开这本书偶然看到那一段吗？

“ [noʊ] , " [sed] ['winifrid] , " [nɑ:t] [baɪ] [tʃæns] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɑ:d] [də'rektɪd] [ju:; jʊ] ,
“ **No , " said Winifred , " not by chance ; it was the hand of God directed you ,** - -
“ 不 , " 说 温妮弗雷德 , " 不是 经过 机会 ; 它 曾是 这 手 的 上帝 指导 你 ,
“不,”温妮弗雷德说,“这不是偶然; 这是上帝之手指引你的。”

[ˈdaʊtləs] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [waɪz] [ˈpɜ:rpəs] .
doubtless for some wise purpose .
毫无疑问 为了 一些 明智的 目的 .
无疑是出于某种明智的目的。

[ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] .
You had become satisfied with yourself .
你 有 变得 使满意 和 你自己 .
你变得对自己很满意。

[ðə; ði] [lɔ:rd] [wɪft] [tu:; tə] [raʊz] [ði:] [frʌm; frəm] [ðəɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rn(ə)l] [sɪˈkjʊrəti] ,
The Lord wished to rouse thee from thy state of carnal security ,
这 主 希望 到 唤醒 你 从 你的 状态 的 肉体 安全 ,
主希望唤醒你脱离肉体安逸的状态，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [də'rektɪd] [jʊr; jər] [aɪz] [tu:; tə] [ðæt] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] . "
and therefore directed your eyes to that fearful passage . "
和 所以 指导 你的 眼睛 到 那 可怕 通道 . "
因此，你的目光便被引向了那段令人恐惧的路段。

“ [dʌz] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ðen] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [gaɪl] ? " [sed] [ˈpi:tər] ,
“ **Does the Lord then carry out His designs by means of guile ? " said Peter ,** - -
“ 做 这 主 然后 携带 出去 他的 设计 经过 方法 的 诡计 ? " 说 彼得 ,
彼得说：“难道主是用诡计来实现他的旨意吗？ ”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [groʊn] .
with a groan .
和 一个 呻吟 .
他呻吟了一声。

“ [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [lɔ:rd] [tru:] ?
“ **Is not the Lord true ?**
“ 是 不是 这 主 真的 ?
主岂不是信实的吗？

[pi:] . -
p . 422
p . -
第422页

[wʊd] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪmˈpres] [əˈpɑːn][em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
Would the Lord impress upon me that I had committed a sin of which I
会 这 主 令人印象深刻 之上 我 那 我 有 坚定的 一个 罪 的 哪个 我
[eɪ ˈem] [ˈɡɪltləs] ?
am guiltless ?
是 无罪 ？

主会让我意识到我犯了本不该犯的罪吗？

[hʌʃ] , [ˈwɪnɪfrɪd] !
Hush , Winifred !
嘘 , 温妮弗雷德 !

嘘，温妮弗雷德！

[hʌʃ] !
hush !
嘘 !

嘘！

[ðəʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] . "
thou knowest that I have committed the sin . "
你 最了解 那 我 有 坚定的 这 罪 . "

你知道我犯了罪。

" [ðəʊ] [hæst][nɑːt] [kəˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈsɒbɪŋ] [jet] [mɔːr] [ˈvaɪələntli] .
" **Thou hast not committed it , "** said **Winifred , sobbing yet more violently .**
" 你 哈斯特 不是 坚定的 它 , " 说 温妮弗雷德 , 啜泣 然而 更多的 暴力 .

“你没有犯下这罪,”温妮弗雷德说着，哭得更加厉害了。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [maɪ][ləst] [wɜːrdz] , [aɪ] [wʊd] [pərˈsɪst] [ðæt] [ðəʊ] [hæst][nɑːt] [kəˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː] , [ðoʊ]
" **Were they my last words , I would persist that thou hast not committed it , though**
" 是 他们 我的 最后的 字 , 我 会 坚持 那 你 哈斯特 不是 坚定的 它 , 尽管
,
!
,

即使这是我的遗言，我也会坚持认为你没有犯下那件事。

[pərˈhæps] , [ðəʊ] [wʊdst] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈtʃeɪsnɪŋ] ;
perhaps , thou wouldst , but for this chastening ;
也许 , 你 会 , 但 为了 这 惩戒 ;

或许你会，但要不是受到这样的惩罚；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðɪː] [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] ,
it was not to convince thee that thou hast committed the sin ,
它 曾是 不是 到 说服 你 那 你 哈斯特 坚定的 这 罪 ,

这不是为了让你相信你已经犯了罪，

[bʌt; bət] [ˈræðər] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðɪː] [frʌm; frəm] [kəˈmɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [brɔːt] [ðæt]
but rather to prevent thee from committing it , that the Lord brought that
但 相当 到 防止 你 从 提交 它 , 那 这 主 带来 那

[ˈpæsɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ðəɪ] [aɪz] .
passage before thy eyes .
通道 前 你的 眼睛 .

但主让这段经文出现在你眼前，是为了阻止你犯下它。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ,
He is not to blame ,
他 是 不是 到 责备 ,

他没有错，

[ɪf] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈwɪlfəli] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ɪnd] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] . "
if thou art wilfully blind to the truth and wisdom of His ways . "
如果 你 艺术 故意 瞎的 到 这 真相 和 智慧 的 他的 方式 . "

如果你故意对祂道路的真理和智慧视而不见。”

“ [aɪ] [si:] [ðəʊ] [wɒdst] [ˈkʌmfərt] [em 'i:] , ” [sed] [ˈpi:tər] , “ [æz; əz] [ðəʊ] [hæst][ˈɔ:f(ə)n] [brɪʔɔ:r]
“ **I see thou wouldst comfort me** , ” **said Peter** , “ **as thou hast often before**
“ 我 看 你 会 舒适 我 , ” 说 彼得 , ” 作为 你 哈斯特 经常 前
[ə'temptɪd] [tu:; tə][du:] .
attempted to do .
尝试过 到 做 .

“我知道你想安慰我,”彼得说,“就像你以前经常做的那样。”

[aɪ] [wɒd] [feɪn][æsk][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] . “
I would fain ask the young man his opinion . ”
我 会 欣然 问 这 年轻的 男人 他的 观点 . ”

我很想听听这位年轻人的意见。

“ [aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [jet] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jɔ:r; jər][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I have not yet heard the whole of your history** , ” **said I** .
“ 我 有 不是 然而 听到 这 所有的 的 你的 历史 , ” 说 我 .

“我还没有听过你们的全部历史,”我说。

“ [maɪ][ˈstɔ:ri] [ɪz] [ˈnɪrli] [toʊld] , ” [sed] [ˈpi:tər] ; “ [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɪl] [kəm'pli:t] [aɪ 'ti:] .
“ **My story is nearly told** , ” **said Peter** ; “ **a few words will complete it** .
“ 我的 故事 是 几乎 讲述 , ” 说 彼得 ; “ 一个 很少 字 将要 完全的 它 .

“我的故事差不多讲完了,”彼得说;“再加几句话就完美了。”

[maɪ][waɪf] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kən'soʊl] [ænd; ənd] [ri:ə'fɔr] [em 'i:] ,
My wife endeavoured to console and reassure me ,
我的 妻子 努力 到 安慰 和 保证 我 ,

妻子努力安慰我,让我安心。

[ˈju:zɪŋ][ðə; ði][ˈɑ:rgju:mənts] [wɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][ju:z] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
using the arguments which you have just heard her use , **and many others** ,
使用 这 论点 哪个 你 有 只是 听到 她 使用 , 和 许多 其他的 ,
[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

她使用了你刚才听到的那些论点,以及其他许多论点,但都无济于事。

[pi:s] [nɔ:r] [ˈkʌmfərt] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [breɪst] .
Peace nor comfort came to my breast .
和平 也不 舒适 来了 到 我的 胸部 .

我的心中没有一丝平静与慰藉。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈræpɪdli] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [wen] [wʌn] [deɪ] [ˈwɪnɪfrɪd] [sed] [tu:; tə]
I was rapidly falling into the depths of despair , **when one day Winifred said to**
我 曾是 快速 坠落 进入 这 深度 的 绝望 , 什么时候 一 天 温妮弗雷德 说 到
[em 'i:] :
me :
我 :

我正迅速陷入绝望的深渊,有一天,温妮弗雷德对我说:

- [aɪ] [si:] [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi] [bɔ:st] [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'meɪn] [hɪr] .
- **I see thou wilt be lost if we remain here** .
- 我 看 你 枯萎 是 丢失的如果 我们 保持 这里 .

“我知道如果我们留在这里,你将会迷失方向。”

[wʌn] [ˈri:sɔ:rs] [ˈoʊnli] [rɪ'meɪnz] .
One resource only remains .
一 资源 仅有的 遗迹 .

只剩下一个资源了。

[ðəʊ] [mʌst; məst][gou] [fɔ:rθ] , [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] ,
Thou must go forth , **my husband** , **into the wide world** ,
你 必须 去 前进 , 我的 丈夫 , 进入 这 宽的 世界 ,

我的丈夫,你必须去往广阔的世界。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [gʊð][wɪð; wɪθ] [ðɪː] . -
and to comfort thee I will go with thee .
和 到 舒适 你 我 将要 去 和 你 . -

为了安慰你，我将与你同去。

- [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ? - [sed] [aɪ] , [dɪs'pɑːndɪŋli] .
' And what can I do in the wide world ? ' said I , despondingly .
- 和 什么 能 我 做 在 这 宽的 世界 ? - 说 我 , 沮丧地 .

“在这广阔的世界里，我能做什么呢？”我沮丧地说道。

- [mʌtʃ] , - [rɪ'plaɪd] ['wɪnɪfrɪd] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] ;
' Much , ' replied Winifred , ' if you will but exert yourself ;
- 很多 , - 回复 温妮弗雷德 , - 如果 你 将要 但 发挥 你自己 ;

“只要你肯努力，”温妮弗雷德回答说，“就能得到很多。”

[mʌtʃ] [gʊd] [kænst] [ðəʊ] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] .
much good canst thou do with the blessing of God .
很多 好的 罐 你 做 和 这 祝福 的 上帝 .

有了上帝的祝福，你可以做很多好事。

- ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] ;
' Many things of the same kind she said to me ;
- 许多 事物 的 这 相同的 种类 她 说 到 我 ;

她对我说了许多类似的话；

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ][ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [gɑːd][hæd; həd] ['smɪtn] [em 'iː] ,
and at last I arose from the earth to which God had smitten me ,
和 在 最后的 我 出现 从 这 地球 到 哪个 上帝 有 迷恋 我 ,

最后，我从上帝将我击落的尘土中复活了。

[ænd; ənd][dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv][maɪ] ['prɒːpərtɪ] [ɪn][ðə; ði] [best] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]
and disposed of my property in the best way I could , and went into the
和 处置 的 我的 财产 在 这 最好的 方式 我 可以 , 和 去 进入 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

我尽我所能地处置了我的财产，然后走向了世界。

[wiː; wi][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] , ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk]
We did all the good we were able , visiting the sick , ministering to the sick
我们 做过 全部 这 好的 我们 是 有能力的 , 访问 这 生病的 , 服侍 到 这 生病的
,
,
,

我们尽己所能地做好事，探望病人，照顾病人，

[ænd; ənd] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪk] .
and praying with the sick .
和 祈祷 和 这 生病的 .

并与病人一起祈祷。

[æt; ət][ləst][aɪ] [br'keɪm] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɡɪft][ʌv; əv] [prer] .
At last I became celebrated as the possessor of a great gift of prayer .
在 最后的 我 成为 著名 作为 这 拥有者 的 一个 伟大的 礼物 的 祷告 .

最终，我因拥有卓越的祈祷天赋而闻名。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)] ['ɜːdʒd] [em 'iː][tuː; tə] [priːtʃ] , [ænd; ənd] ['wɪnɪfrɪd] ['ɜːdʒd] [em 'iː] [tuː] , [ænd; ənd][æt; ət]
And people urged me to preach , and Winifred urged me too , and at
和 人们 敦促 我 到 布道 , 和 温妮弗雷德 敦促 我 也 , 和 在
[ləst][aɪ] [kən'sentɪd] ,
last I consented ,
最后的 我 同意 ,

人们劝我去布道，温妮弗雷德也劝我，最后我同意了。

[ænd; ənd][aɪ] [pri:tʃt] .
and I preached .
和 我 布道 .

我做了布道。

[aɪ] — [aɪ] — [ˈaʊtkæst] [ˈpi:tər] , [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈpri:tʃər] , [ˈpi:tər] [ˈwɪljəmz] .
I — I — outcast Peter , became the preacher , Peter Williams .
我 — 我 — 被排斥者 彼得 , 成为 这 牧师 , 彼得 威廉姆斯 .

我——我——被排斥的彼得，成为了传教士，彼得·威廉姆斯。

[aɪ] , [ðə; ði] [lɔ:st] [wʌn] , [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˈʌðər] [ðə; ði] [raɪt] [roʊd] .
I , the lost one , attempted to show others the right road .
我 , 这 丢失的 一 , 尝试过 到 展示 其他的 这 正确的 路 .

我，一个迷路的人，试图为其他人指明正确的道路。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n][fɔ:r; fər] [θɜ:rˈti:n] [ˈjɪrz] , [ˈpri:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈti:tʃɪŋ] ,
And in this way I have gone on for thirteen years , preaching and teaching ,
和 在 这 方式 我 有 已消失 在 为了 十三 年 , 布道 和 教学 ,
[ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ,
visiting the sick ,
访问 这 生病的 ,

就这样，我走了十三年，传道、教导、探望病人。

[ænd; ənd] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪnɪfrɪd] [baɪ][maɪ][saɪd] [ˈhɑ:rtnɪŋ] [em ˈi:][ɑ:n] .
and ministering to them , with Winifred by my side heartening me on .
和 服侍 到 他们 , 和 温妮弗雷德 经过 我的 边 令人鼓舞 我 在 .

我一边照顾他们，一边有温妮弗雷德在我身边鼓励我。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [aɪ][er ˈem] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][fɪts][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈægəni] , [ˈdʒen(ə)rəli][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt]
Occasionally I am visited with fits of indescribable agony , generally on the night
偶尔 我 是 到访 和 适合 的 无法形容 痛苦 , 一般来说 在 这 夜晚
[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] ;
before the Sabbath ;
前 这 安息日 ;

我偶尔会感到难以言喻的痛苦，通常是在安息日的前夜；

[fɔ:r; fər][aɪ] [ðen] [æsk][maɪˈself] , [haʊ] [der] [aɪ] , [ðə; ði] [ˈaʊtkæst] , [əˈtempt] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ðə; ði][wɜ:rd]
for I then ask myself , how dare I , the outcast , attempt to preach the word
为了 我 然后 问 我 , 如何 敢 我 , 这 被排斥者 , 试图 到 布道 这 单词
[ʌv; əv][gɔ:d] ?
of God ?
的 上帝 ?

因为我随后会问自己，我这个被排斥的人，怎敢尝试宣扬上帝的福音？

[jʌŋ] [mæn] , [maɪ] [teɪl] [ɪz][toʊld] ; [ju:; jʊ] [si:m] [ɪn] [θɔ:t] ! "
Young man , my tale is told ; you seem in thought ! "
年轻的 男人 , 我的 故事 是 讲述 ; 你 似乎 在 想法 ! "

年轻人，我的故事讲完了；你似乎在沉思！

" [aɪ][er ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] , " [sed] [aɪ] .
" I am thinking of London Bridge , " said I .
" 我 是 思维 的 伦敦 桥 , " 说 我 .

“我在想伦敦桥，”我说。

" [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ! " [sed] [ˈpi:tər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Of London Bridge ! " said Peter and his wife .
" 的 伦敦 桥 ! " 说 彼得 和 他的 妻子 .

“伦敦桥！”彼得和他的妻子说道。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] .
" Yes , " said I , " of London Bridge .
" 是的 , " 说 我 , " 的 伦敦 桥 .

“是的，”我说，“伦敦桥。”

[aɪ][,eɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [mʌt]

I am indebted for much

我 是 负债累累 为了 很多

我感激不尽。

[pi:] . -

p . **423**

p . -

第423页

[ˈwɪzdəm] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [kəm'pli:tɪd] [maɪ] ['stʌdiz] .

wisdom to London Bridge ; it was there that I completed my studies .

智慧 到 伦敦 桥 ; 它 曾是 那里 那 我 完全的 我的 研究 .

智慧通往伦敦桥；我在那里完成了学业。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

But to the point .

但 到 这 观点 .

但言归正传。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns] ['ri:dɪŋ] [ɑ:n] [ˈlʌndən] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪt] [æn; ən] ['eɪnfənt] ['dʒentlwʊmən] ,

I was once reading on London Bridge a book which an ancient gentlewoman ,

我 曾是 一次 阅读 在 伦敦 桥 一个 书 哪个 一个 古老的 淑女 ,

[hu:] [kept] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

who kept the bridge ,

WHO 保留 这 桥 ,

我曾在伦敦桥上读过一本书，这本书是一位守护这座桥的老妇人写的。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['lendiŋ] [em 'i:] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ['rɪt(ə)n] ,

was in the habit of lending me ; and there I found written ,

曾是 在 这 习惯 的 贷款 我 ; 和 那里 我 成立 书面 ,

他有借钱给我的习惯；我在那里发现写着：

- [i:t] [wʌn] ['kæriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [,rekə'lek](ə)n [ʌv; əv][sʌm; səm][sɪn] [wɪt] ['presəz, 'presɪz] ['hevi]

' Each one carries in his breast the recollection of some sin which presses heavy

- 每个 一 携带 在 他的 胸部 这 回忆 的 一些 罪 哪个 出版社 重的

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

upon him .

之上 他 .

“每个人心中都怀揣着某种罪孽，这种罪孽沉重地压在心头。”

[oʊ] !

O !

哦 !

哦！

[ɪf] [men] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [lʊk] [ɪntu:] [i:t] [ˈʌðəz] [ˈhɑ:rts] , [wʌt] [ˈblæknəs] [wʊd] [ðeɪ] [faɪnd]

if men could but look into each other's hearts , what blackness would they find

如果 男人 可以 但 看 进入 每个 其他的 心 , 什么 黑 会 他们 寻找

[ðer; ðər] ! - "

there ! ' "

那里 ! - "

如果人们能够看清彼此的内心，他们会发现那里有多么黑暗！

" [ðæts] [tru:] , " [sed] ['pi:tər] .

" That's true , " said Peter .

" 那就是 真的 , " 说 彼得 .

“没错，”彼得说。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ? "

" What is the name of the book ? "

" 什么 是 这 姓名 的 这 书 ? "

这本书叫什么名字？

“ [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ˈblesɪd; blest] [ˈmeri] [ˈflændərz] . ”
“ The Life of Blessed Mary Flanders . ”
“ 这 生活 的 蒙福 玛丽 弗兰德斯 . ”

《圣玛丽·弗兰德斯的一生》。

“ [sʌm; səm] [ˈpɒpɪʃ] [seɪnt] , [aɪ] [səˈpɒʊz] , ” [sed] [ˈpi:tər] .
“ Some popish saint , I suppose , ” said Peter .
“ 一些 天主教 圣 , 我 认为 , ” 说 彼得 .

“我猜大概是某个天主教圣人吧。”彼得说。

“ [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] , [aɪ] [der] [seɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [æz; əz][moʊst] [ˈpɒpɪʃ] [wʌnz] ;
“ As much of a saint , I dare say , ” said I , “ as most popish ones ;
“ 作为 很多 的 一个 圣 , 我 敢 说 , ” 说 我 , ” 作为 最多 天主教 一个 ;

“我敢说，他跟大多数天主教徒一样圣洁，”我说；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪntəˈrʌptɪd] [emˈiː] .
but you interrupted me .
但 你 中断 我 .

但你打断了我。

[wʌn] [pɑːrt] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈnærətɪv] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ˈkwɒʊtɪd][ˈɪntuː][maɪ][maɪnd]
One part of your narrative brought the passage which I have quoted into my mind
一 部分 的 你的 叙述 带来 这 通道 哪个 我 有 引 进入 我的 头脑

.
:
.

你的叙述中有一部分让我想起了我引用的那段话。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˈæftər][juː; jʊ][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [seɪm] [sɪn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
You said that after you had committed this same sin of yours you were in the
你 说 那 后 你 有 坚定的 这 相同的 罪 的 你的 你 是 在 这
[ˈhæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

你说过，在你犯下同样的罪行之后，你就养成了这种习惯。

[æt; ət] [skuːl] , [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][jɔː; jər] [ˈskuːlˌfeləʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈgluːmi]
at school , of looking upon your schoolfellows with a kind of gloomy
在 学校 , 的 寻找 之上 你的 同学们 和 一个 种类 的 阴沉
[suːprɪˈbɔːrəti] , [kənˈsɪdərɪŋ] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][lʊən] ,
superiority , considering yourself a lone ,
优势 , 考虑 你自己 一个 孤独 ,

在学校里，用一种阴郁的优越感看待你的同学，认为自己是孤独的，

[ˈmɑːnstrəs] [ˈbiːɪŋ] [huː] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ][sɪn][fɑːr] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv]
monstrous being who had committed a sin far above the daring of any of
滔天 存在 WHO 有 坚定的 一个 罪 远的 多于 这 大胆 的 任何 的

[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

一个犯下滔天罪行的可怕生物，其罪行远超他们中的任何一个。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɒr] [ðæt] [ˈmeni] [ˈlðər] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈskuːlˌfeləʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][juː; jʊ]
Are you sure that many others of your schoolfellows were not looking upon you
是 你 当然 那 许多 其他的 的 你的 同学们 是 不是 寻找 之上 你
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn]
and the others with much the same eyes with which you were looking upon
和 这 其他的 和 很多 这 相同的 眼睛 和 哪个 你 是 寻找 之上

[ðem; ðəm] ? “
them ? ”
他们 ? ”

你确定你的其他同学没有用和你一样的眼神看着你和其他人吗？

“ [haʊ] ！ ” [sed] [ˈpi:tər] , “ [dʌst] [ðəʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [diˈvaɪnd] [maɪ] [ˈsi:kɹət] ? ”
“ **How** ！ ” **said Peter** , “ **dost thou think that they had divined my secret ?** ”
“ 如何 ！ ” 说 彼得 , “ 朋友 你 思考 那 他们 有 神谕 我的 秘密 ？ ”
“ 怎么会 ！ ” 彼得说 , “ 你认为他们已经猜到我的秘密了吗 ？ ”

“ [nɑ:t] [ðeɪ] , “ [sed] [aɪ] ; “ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
“ **Not they** , ” **said I** ; “ **they were** , ” **I dare say** ,
“ 不是 他们 , ” 说 我 ; “ 他们 是 , ” 我 敢 说 ,
“ 不是他们 , ” 我说 ; “ 我敢说 , 他们是 ”

[θɪŋkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [kənˈsɜ:rnz] [tu:; tə][hæv; həv] [diˈvaɪnd]
thinking too much of themselves and of their own concerns to have divined
思维 也 很多 的 他们自己 和 的 他们的 自己的 担忧 到 有 神谕
[eni] [ˈsi:kɹɪts] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .
any secrets of yours .
任何 秘密 的 你的 .
他们太过在意自己和自己的事情 , 所以不可能窥探到你的任何秘密。

[ɔ:l][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpra:bəbli] [ˈsi:kɹɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
All I mean to say is , they had probably secrets of their own ,
全部 我 意思是 到 说 是 , 他们 有 大概 秘密 的 他们的 自己的 ,
我的意思是 , 他们可能也有自己的秘密。

[ænd; ʌnd] [hu:] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [sɪn][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][nɑ:t]
and who knows that the secret sin of more than one of them was not
和 WHO 知道 那 这 秘密 罪 的 更多的 比 一 的 他们 曾是 不是
[ðə; ði] [ˈveri] [sɪn] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪzəri] ? ”
the very sin which caused you so much misery ? ”
这 非常 罪 哪个 导致 你 所以 很多 苦难 ？ ”
谁又能说 , 他们当中不止一人所犯的秘密罪行 , 不正是给你带来如此巨大痛苦的罪行呢 ？

“ [dʌst] [ðəʊ] [ðen] [ɪˈmædʒɪn] , “ [sed] [ˈpi:tər] ,
“ **Dost thou then imagine** , ” **said Peter** ,
“ 多斯特 你 然后 想象 , ” 说 彼得 ,
“ 那么你以为呢 ？ ” 彼得说。

“ [ðə; ði] [sɪn] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [goʊst] [tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] [ˈkɑ:mən] [æn; ən] [əˈkɜ:rəns] ? ”
“ **the sin against the Holy Ghost to be so common an occurrence** ? ”
“ 这 罪 反对 这 圣 鬼 到 是 所以 常见的 一个 发生 ？ ”
“ 亵渎圣灵的罪行竟然如此普遍 ？ ”

“ [æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [aɪ ˈti:] , “ [sed] [aɪ] , “ [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈkɑ:mən] [əˈkɜ:rəns] , [ɪˈspeʃəli]
“ **As you have described it** , ” **said I** , “ **of very common occurrence** , ” **especially**
“ 作为 你 有 描述 它 , ” 说 我 , “ 的 非常 常见的 发生 , ” 尤其
[əˈmʌŋst] [ˈtʃɪldrən] ,
amongst children ,
在 孩子们 ,
“ 正如你所描述的 , ” 我说 , “ 这种情况非常普遍 , 尤其是在儿童中。 ”

[hu:] [ɑ:r; ər] , [ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈbi:ɪŋs] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [kəˈmɪt] [aɪ ˈti:] . “
who are , indeed , the only beings likely to commit it . ”
WHO 是 , 的确 , 这 仅有的 生物 可能 到 犯罪 它 . “
事实上 , 只有他们才有可能犯下这种罪行。

“ [ˈtru:li] , “ [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] , “ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɔ:ks] [ˈwaɪzli] .
“ **Truly** , ” **said Winifred** , “ **the young man talks wisely** .
“ 真的 , ” 说 温妮弗雷德 , “ 这 年轻的 男人 会谈 明智地 .
“ 确实 , ” 温妮弗雷德说 , “ 这个年轻人说话很有智慧。 ”

” [ˈpi:tər][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈflektɪŋ] ；
” **Peter was silent for some moments , and appeared to be reflecting ;**
” 彼得 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 ， 和 出现 到 是 反思 ；
[æt; ət][læst] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
at last , suddenly raising his head ,
在 最后的 ， 突然 提高 他的 头 ，
彼得沉默了一会儿，似乎在思考；最后，他突然抬起头，

[hiː; hi] [lʊkt] [em ˈiː] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ˈgræspɪŋ] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] , [hiː; hi]
he looked me full in the face , and , grasping my hand with vehemence , he
他 看起来 我 满的 在 这 脸 ， 和 ， 抓握 我的 手 和 激烈 ， 他
[sed] ；
said :
说 ；
他直视着我的眼睛，用力抓住我的手，说道：

” [tel] [em ˈiː] , [jʌŋ] [mæn] , [ˈoʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] , [hæst] [ðəʊ] , [tuː] , [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [əˈɡenst]
” **Tell me , young man , only one thing , hast thou , too , committed the sin against**
” 告诉 我 ， 年轻的 男人 ， 仅有的 一 事物 ， 哈斯特 你 ， 也 ， 坚定的 这 罪 反对
[ðə; ði][ˈhoʊli] [ɡoʊst] ？ ”
the Holy Ghost ? ”
这 圣 鬼 ？ ”
“年轻人，告诉我一件事，你是否也犯了亵渎圣灵的罪？”

” [aɪ][eɪ ˈem] [ˈniːðər] [ˈpeɪpɪst][nɔːr] [ˈmeθədɪst] , ” [sed] [aɪ] , ” [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ,
” **I am neither Papist nor Methodist , ” said I , “ but of the Church , and ,**
” 我 是 两者都不 天主教徒 也不 卫理公会 ， ” 说 我 ， ” 但 的 这 教会 ， 和 ，
[ˈbiːɪŋ] [soʊ] ,
being so ,
存在 所以 ，
“我既不是天主教徒，也不是卫理公会教徒，”我说，“但我属于教会，既然如此，

[kənˈfes] [maɪˈself][tuː; tə][noʊ][wʌŋ] , [bʌt; bət] [kiːp] [maɪ] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [ðɪː] , [haʊˈevər] ,
confess myself to no one , but keep my own counsel ; I will tell thee , however ,
承认 我 到 不 一 ， 但 保持 我的 自己的 法律顾问 ； 我 将要 告诉 你 ， 然而 ，
我不会向任何人坦白，只会保守自己的秘密；但是，我会告诉你，
[hæd; həd][aɪ] [kəˈmɪtɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] , [ˈtwenti] [sʌtʃ] [sɪnz][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ]
had I committed , at the same age , twenty such sins as that which you
有 我 坚定的 ， 在 这 相同的 年龄 ， 二十 这样的 罪孽 作为 那 哪个 你
[kəˈmɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ，

如果我像你一样，在同样的年纪犯下二十件这样的罪，
[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [noʊ] [ʌnˈiːzɪnis] [æt; ət] [ðɪːz] [ˈjɪrz] — [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsliːpi] , [ænd; ənd][məʊst; məst]
I should feel no uneasiness at these years — but I am sleepy , and must
我 应该 感觉 不 不安 在 这些 年 — 但 我 是 困 ， 和 必须
[ɡoʊ][tuː; tə] [rest] . ”
go to rest . ”
去 到 休息 . ”

我本不该在这个年纪感到不安——但我困了，得去休息了。
” [ɡɑːd] [bles] [ðɪː] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] .
” **God bless thee , young man , ” said Winifred .**
” 上帝 保佑 你 ， 年轻的 男人 ， ” 说 温妮弗雷德 .
“愿上帝保佑你，年轻人，”温妮弗雷德说道。

[ˈtʃæptər] [ˈlksvi:i:i] .
CHAPTER LXXVIII .
章 第七十八章 .

第七十八章

[bɪˈfɔ:r] [aɪ][sænŋk][tu:; tə][rest][aɪ] [hɜ:rd] ['winifrid] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [kənˈvə:sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
Before I sank to rest I heard Winifred and her husband conversing in the place
前 我 沉没 到 休息 我 听到 温妮弗雷德 和 她 丈夫 对话 在 这 地方
[wɜr] [aɪ][hæd; həd][left][ðem; ðəm] ;
where I had left them ;
在哪里 我 有 左边 他们 ;

在我即将入睡之前，我听到温妮弗雷德和她的丈夫在我离开他们的地方交谈；

[bəʊθ][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ləʊ] [ænd; ənd][kɑ:m] .
both their voices were low and calm .
两个都 他们的 声音 是 低的 和 冷静的 .

他们的声音都很低沉平静。

[aɪ] [su:n] [fel] [əˈsli:p] , [ænd; ənd] [ˈslʌmbərd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
I soon fell asleep , and slumbered for some time .
我 很快 跌倒 睡着了 , 和 沉睡 为了 一些 时间 .

我很快就睡着了，睡了好一会儿。

[ɑ:n][maɪ] [əˈweɪkənɪŋ] [aɪ] [əˈɡen] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [kənˈvə:sɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər]
On my awakening I again heard them conversing , but they were now in their
在 我的 唤醒 我 再次 听到 他们 对话 , 但 他们 是 现在 在 他们的
[kɑ:rt] ;
cart ;
大车 ;

我醒来时又听到他们在说话，但他们现在已经坐在马车里了；

[sti:l] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][bəʊθ][wɜ:r; wər][kɑ:m] .
still the voices of both were calm .
仍然 这 声音 的 两个都 是 冷静的 .

两人的声音依然平静。

[aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [ˈpæʃənət] [bə:sts] [ʌv; əv][waɪld] [dɪˈsper] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
I heard no passionate bursts of wild despair on the part of the man .
我 听到 不 热情的 爆发 的 荒野 绝望 在 这 部分 的 这 男人 .

我没有听到这个男人发出任何激烈的、绝望的呐喊。

[mɪˈθɔ:t] [aɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [hɜ:rd] [ðə; ði][wɜ:rd] - [prəˈsi:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [i:tʃ]
Methought I occasionally heard the word Pechod proceeding from the lips of each
我的想法 我 偶尔 听到 这 单词 - 进行中 从 这 嘴唇 的 每个
,
.
,

我感觉偶尔会听到他们每个人嘴里念出“佩乔德”这个词。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈemfəsɪs] .
but with no particular emphasis .
但 和 不 特别的 强调 .

但并无特别侧重。

[aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈneɪt] [sɪn][ʌv; əv][bəʊθ][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] .
I supposed they were talking of the innate sin of both their hearts .
我 据称 他们 是 说 的 这 先天 罪 的 两个都 他们的 心 .

我猜他们是在谈论他们内心深处固有的罪性。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [mæn][wɜ:r; wər] [ˈhæpi] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪˈself] ,
“ **I wish that man were happy ,** ” **said I to myself ,**
“ 我 希望 那 男人 是 快乐的 , ” 说 我 到 我 ,

“我希望那个人幸福,”我自言自语道。

“ [wɜːr; wər][aɪ 'tiː][ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [seɪk] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dɪˈzːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi]
“ were it only for his wife's sake , and yet he deserves to be happy
“ 是 它 仅有的 为了 他的 妻子的 清酒 , 和 然而 他 值得 到 是 快乐的
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
for his own .
为了 他的 自己的 .

“即便只是为了他的妻子，但他理应为自己感到幸福。”

“ [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈpiːtər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)] , [mɔːr] [ˈtʃɪrf(ə)] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn]
“ The next day Peter was very cheerful , more cheerful than I had ever seen
“ 这 下一个 天 彼得 曾是 非常 快乐 , 更多的 快乐 比 我 有 曾经 已见
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“第二天，彼得非常高兴，比我以往任何时候都高兴。”

[æt; ət] [ˈbrekfəst] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [rɪˈpiːtɪdli] .
At breakfast his conversation was animated , and he smiled repeatedly .
在 早餐 他的 对话 曾是 动画 , 和 他 微笑 反复 .
早餐时他谈笑风生，笑容不绝。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈɪntrəst] ,
I looked at him with the greatest interest ,
我 看起来 在 他 和 这 最 兴趣 ,
我饶有兴致地打量着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [ˈkɑːnstəntli] [fɪkst] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and the eyes of his wife were almost constantly fixed upon him .
和 这 眼睛 的 他的 妻子 是 几乎 不断地 固定的 之上 他 .
他的妻子几乎时时刻刻都注视着他。

[ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv] [ɡluːm] [wʊd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [kʌm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː]
A shade of gloom would occasionally come over his countenance , but it
一个 阴影 的 愁云 会 偶尔 来 超过 他的 面容 , 但 它
[ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ˈdɪsəˈpɪəd] ;
almost instantly disappeared ;
几乎 即刻 消失 ;

他的脸上偶尔会浮现出一丝忧郁，但几乎立刻就会消失；

[pərˈhæps][aɪ 'tiː] [prəˈsiːdɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˈhæbɪt][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .
perhaps it proceeded more from habit than anything else .
也许 它 继续 更多的 从 习惯 比 任何事物 别的 .
或许这更多是出于习惯而非其他原因。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wel] [ˈbaɪb(ə)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [triː] .
After breakfast he took his Welsh Bible and sat down beneath a tree .
后 早餐 他 采取 他的 威尔士语 圣经 和 卫星 向下 下面 一个 树 .
早餐后，他拿起威尔士语圣经，在一棵树下坐了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [suːn] [fɪkst] [ɪnˈtentli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɔːljəm] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl]
His eyes were soon fixed intently on the volume ; now and then he would call
他的 眼睛 是 很快 固定的 专注地 在 这 体积 ; 现在 和 然后 他 会 称呼
[hɪz; ɪz] [waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

他的目光很快便全神贯注地盯着那本书；他时不时会给妻子打个电话，

[ʃoʊ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ˈpæsiðʒ] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
show her some passage , and appeared to consult with her .
展示 她 一些 通道 , 和 出现 到 咨询 和 她 .
给她看了一段文字，似乎在和她商量。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ˈkʌmftəbli; kʌmfərtəbli] .

The day passed quickly and comfortably .
这 天 通过了 迅速地 和 舒适地 .

一天过得很快，也很轻松。

“ [jɔː; jə] [ˈhʌzbənd] [si:mz] [mʌtʃ] [ˈbetər] , ” [sed] [aɪ] , [æt; ət] [ˈiːvniŋ] [fɔ:l] , [tuː; tə] [ˈwinifrid] ,
“ **Your husband seems much better ,** ” **said I , at evening fall , to Winifred ,**
“ 你的 丈夫 似乎 很多 更好的 , ” 说 我 , 在 晚上 落下 , 到 温妮弗雷德 ,
“你丈夫看起来好多了,”傍晚时分，我对温妮弗雷德说。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈtʃænst] [tuː; tə][biː; bi][əˈləʊn]

as we chanced to be alone .
作为 我们 偶然 到 是 独自的 .

因为我们碰巧单独待在一起。

“ [hiː; hi] [dʌz] , ” [sed] [ˈwinifrid] ;
“ **He does ,** ” **said Winifred ;**
“ 他 做 , ” 说 温妮弗雷德 ;

“他确实如此,”温妮弗雷德说;

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] [wi:k] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tuː; tə] [əˈpɪr] [moʊst]
“ **and that on the day of the week when he was wont to appear most**
“ 和 那 在 这 天 的 这 星期 什么时候 他 曾是 惯于 到 出现 最多
[ˈmeləŋkə:li] ,
melancholy ,
忧郁 ,

“而且在每周他最常显得忧郁的那一天，

[fɔ:r; fər][tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ɪz][ðə; ði] [ˈsæbəθ] .
for to - morrow is the Sabbath .
为了 到 - 明天 是 这 安息日 .

因为明天是安息日。

[hiː; hi] [naʊ] [noʊ] [ˈlɔ:ŋgər] [lʊks] [ˈfɔ:rwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [wɪð; wɪθ] [dred] , [bʌt; bət] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə]
He now no longer looks forward to the Sabbath with dread , but appears to
他 现在 不 更长 看起来 向前 到 这 安息日 和 恐惧 , 但 出现 到
[ˈrekən] [ɑ:n][aɪ ˈtiː] .
reckon on it .
估计 在 它 .

他现在不再惧怕安息日，反而似乎很重视它。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [tʃeɪndʒ] !
What a happy change !
什么 一个 快乐的 改变 !

真是令人欣喜的改变！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [prəˈduːst] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ,
and to think that this change should have been produced by a few words ,
和 到 思考 那 这 改变 应该 有 到过 生产 经过 一个 很少 字 ,
[ˈsiːmɪŋli] [ˈkerləs] [wʌnz] ,
seemingly careless ones ,
似乎 粗心 一个 ,

难以想象，这种改变竟然是由几句话，看似不经意的话，引起的。

[prəˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌ; əv][wʌn] [hu:] [ɪz][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
proceeding from the mouth of one who is almost a stranger to him .
进行中 从 这 嘴 的 一 WHO 是 几乎 一个 陌生人 到 他 .
出自一个他几乎完全陌生的人之口。

[ˈtruːli] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] . “
Truly , it is wonderful .”
真的 , 它 是 精彩的 . “

真是太棒了。

“ [tuː; tə] [hu:m] [du:][ju:; jə] [ə'lu:d] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] [wɜ:rdz] ? ”
“ To whom do you allude , ” said I , “ and to what words ? ”
“ 到 谁 做 你 暗示 , ” 说 我 , “ 和 到 什么 字 ? ”
“你指的是谁？”我问，“又是指哪些话？”

“ [tu:; tə] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][jɔː; jər][lɪps] [læst] [naɪt] ,
“ To yourself , and to the words which came from your lips last night ,
“ 到 你自己 , 和 到 这 字 哪个 来了 从 你的 嘴唇 最后的 夜晚 ,
“对你自己，以及对昨晚你口中说出的那些话，

[ˈæftər][ju:; jə][hæd; həd] [hɜ:rd] [maɪ] [pʊr] [ˈhʌzbəndz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
after you had heard my poor husband's history .
后 你 有 听到 我的 贫穷的 丈夫的 历史 .
在你听完我可怜的丈夫的遭遇之后。

[ðoʊz] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] , [drɔ:n] [aʊt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˈsi:mɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,
Those strange words , drawn out with so much seeming indifference ,
那些 奇怪的 字 , 绘制 出去 和 所以 很多 似乎 漠不关心 ,
那些奇怪的话语，带着一种看似漠不关心的语气，被拉长了出来。

[hæv; həv] [prə'du:st] [ɪn][maɪ] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [ju:; jə][hæv; həv]
have produced in my husband the blessed effect which you have
有 生产 在 我的 丈夫 这 蒙福 影响 哪个 你 有
您在我丈夫身上产生了您所带来的美好影响。

[pi:] . -
p . 425
p . -
第425页

[əb'zɜ:rvd] .
observed .
观察到 .
已观察到。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:ltərd] [ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] .
They have altered the current of his ideas .
他们 有 已修改 这 当前的 的 他的 想法 .
他们改变了他的思想潮流。

[hi:; hi][noʊ] [ɔ:ŋgər] [θɪŋks] [hɪm'self] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [du:md] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,
He no longer thinks himself the only being in the world doomed to destruction ,
他 不 更长 思考 他自己 这 仅有的 存在 在 这 世界 注定失败 到 破坏 ,
他不再认为自己是世界上唯一注定毁灭的人。

— [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈnevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fə'gɪv n] [sɪn] .
— the only being capable of committing the never - to - be - forgiven sin .
— 这 仅有的 存在 有能力的 的 提交 这 绝不 - 到 - 是 - 已原谅 罪 .
——唯一能够犯下永远无法饶恕的罪行的人。

[jɔː; jər] [ˌsʌpə'zɪ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈhæərəʊd] [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz][ʌv; əv] [ˈfri:kwənt] [əˈkɜ:rəns] [ə'mʌŋst]
Your supposition that that which harrowed his soul is of frequent occurrence amongst
你的 假设 那 那 哪个 饱受折磨 他的 灵魂 是 的 频繁 发生 在
[ˈtʃɪldrən] , [hæz; həz] [ˈtræŋkwɪlaɪzd] [hɪm; ɪm] ;
children , has tranquillised him ;
孩子们 , 有 镇静剂 他 ;
你认为困扰他的事情在儿童中经常发生，这让他平静了下来；

[ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
the mist which hung over his mind has cleared away ,
这 薄雾 哪个 悬挂 超过 他的 头脑 有 已清除 离开 ,
他心中的迷雾已经散去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪŋz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈgraʊndləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃənz] .
and he begins to see the groundlessness of his apprehensions .
和 他 开始 到 看 这 无根性 的 他的 担忧 .

他开始意识到自己的担忧毫无根据。

[ðə; ði] [bɔːrd] [hæz; həz] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃeɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] ,
The Lord has permitted him to be chastened for a season ,
这 主 有 允许 他 到 是 受了教训 为了 一个 季节 ,
主允许他暂时受管教。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][læmp] [wɪl] [ˈoʊnli][bɜːrn][ðə; ði] [braɪtə] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌʌndərˈɡɑːn] .
but his lamp will only burn the brighter for what he has undergone .
但 他的 灯 将要 仅有的 烧伤 这 更亮 为了 什么 他 有 经历 .
但他所经历的一切只会让他的灯火更加明亮。

" [ˈsʌndeɪ] [keɪm] , [faɪn] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːrɪəs] [æz; əz][ðə; ði][ləst] .
" **Sunday came , fine and glorious as the last** .
" 星期日 来了 , 美好的 和 辉煌 作为 这 最后的 .
“星期天来了，和上个星期天一样，晴朗美好。”

[əˈɡen] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd][maɪˈself] [ˈbrekfəstɪd] [təˈɡeðər] ,
Again my friends and myself breakfasted together ,
再次 我的 朋友们 和 我 早餐 一起 ,
我和朋友们又一起吃了早餐。

[əˈɡen] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [əˈbʌv] , [ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈspektəbl̩]
again the good family of the house on the hill above , headed by the respectable
再次 这 好的 家庭 的 这 房子 在 这 爬坡道 多于 , 标题 经过 这 可敬
[ˈmæstər] ,
master ,
掌握 ,
又是山顶上那户善良的家庭，由受人尊敬的主人领导。

[dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmedoʊ] .
descended to the meadow .
下降 到 这 草地 .
下到草地上。

[ˈpiːtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
Peter and his wife were ready to receive them .
彼得 和 他的 妻子 是 准备好 到 收到 他们 .
彼得和他的妻子已经做好了接待他们的准备。

[əˈɡen] [ˈpiːtər] [pleɪst] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈfɑːrmər] ,
Again Peter placed himself at the side of the honest farmer ,
再次 彼得 放置 他自己 在 这 边 的 这 诚实的 农民 ,
彼得再次站在了那位诚实的农夫一边。

[ænd; ənd] [ˈwɪnɪfrɪd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .
and Winifred by the side of her friend .
和 温妮弗雷德 经过 这 边 的 她 朋友 .
温妮弗雷德站在她朋友身边。

" [wɪlt] [ðəʊ] [nɑːt] [kʌm] ? " [sed] [ˈpiːtər] ,
" **Wilt thou not come ?** " **said Peter** ,
" 枯萎 你 不是 来 ? " 说 彼得 ,
彼得说：“你不来吗？ ”

[ˈlʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
looking towards me with a face in which there was much emotion .
寻找 向 我 和 一个 脸 在 哪个 那里 曾是 很多 情感 .
他望着我，脸上带着复杂的情绪。

“ [wɪlt] [ðəʊ] [nɑ:t] [kʌm] ？ ” [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ˈbi:mɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈkaɪndnəs] .
“ **Wilt thou not come ?** ” **said Winifred , with a face beaming with kindness .**
“ 枯萎 你 不是 来 ？ ” 说 温妮弗雷德 , 和 一个 脸 光芒四射 和 仁慈 .
“你不来吗？”温妮弗雷德问道，脸上洋溢着和蔼的笑容。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [mu:vɪd] [əˈweɪ] ,
But I made no answer , and presently the party moved away ,
但 我 制成 不 回答 , 和 目前 这 派对 已搬 离开 ,
但我没有回答，很快，那群人就离开了。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmænər] [ɪn] [wɪt] [aɪˈti:] [hæd; həd] [mu:vɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [ˈsæbəθ] ,
in the same manner in which it had moved on the preceding Sabbath ,
在 这 相同的 方式 在 哪个 它 有 已搬 在 这 前 安息日 ,
与上一个安息日相同的方式移动，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [left] [əˈloʊn] .
and I was again left alone .
和 我 曾是 再次 左边 独自的 .
我又一次被独自留下了。

[ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [pæst] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] .
The hours of the Sabbath passed slowly away .
这 小时 的 这 安息日 通过了 缓慢地 离开 .
安息日的时光缓缓流逝。

[aɪ][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
I sat gazing at the sky , the trees and the water .
我 卫星 凝视 在 这 天空 , 这 树木 和 这 水 .
我坐着，凝视着天空、树木和水面。

[æt; ət][læst][aɪ] [ˈstroʊld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
At last I strolled up to the house and sat down in the porch .
在 最后的 我 漫步 向上 到 这 房子 和 卫星 向下 在 这 门廊 .
最后，我漫步走到房子前，在门廊上坐了下来。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈempti] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɑ:dist] [ˈmeɪd(ə)n][ðer; ðər] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [ˈsæbəθ] .
It was empty ; there was no modest maiden there , as on the preceding Sabbath .
它 曾是 空的 ; 那里 曾是 不 谦虚的 少女 那里 , 作为 在 这 前 安息日 .
那里空无一人；不像上一个安息日那样，没有一位端庄的少女在那里。

[ðə; ði] [ˈdæmzl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði] [rest] .
The damsel of the book had accompanied the rest .
这 闺女 的 这 书 有 伴随 这 休息 .
书中的女主角和其他人一起同行。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [prəˈse(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [əˈpɪrd] [kwɑɪt] [dɪˈzɜ:rtɪd] .
I had seen her in the procession , and the house appeared quite deserted .
我 有 已见 她 在 这 游行 , 和 这 房子 出现 相当 荒凉的 .
我在游行队伍中看到了她，房子看起来相当空无一人。

[ðə; ði] [ˈoʊnərz] [hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [left] [aɪˈti:][tu:; tə][maɪ] [ˈkʌstədi] , [soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] ,
The owners had probably left it to my custody , so I sat down in the porch ,
这 所有者 有 大概 左边 它 到 我的 保管 , 所以 我 卫星 向下 在 这 门廊 ,
主人大概是把房子留给我保管的，所以我坐在了门廊上。

[kwɑɪt] [əˈloʊn] .
quite alone .
相当 独自的 .
孤身一人。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [pæst] ['hevɪli] [ə'wei] .

The hours of the Sabbath passed heavily away .
这 小时 的 这 安息日 通过了 重度 离开 .

安息日的时光沉重地流逝着。

[æt; ət][læst] ['i:vniŋ] [keɪm] , [ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði][pɑ:rti][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

At last evening came , and with it the party of the morning .
在 最后的 晚上 来了 , 和 和 它 这 派对 的 这 早晨 .

终于，夜幕降临，早晨的聚会也随之结束。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][maɪ] [pleɪs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][oʊk] .

I was now at my place beneath the oak .
我 曾是 现在 在 我的 地方 下面 这 橡木 .

我此刻正身处橡树下的专属位置。

[aɪ] [went] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

I went forward to meet them .
我 去 向前 到 见面 他们 .

我上前与他们会面。

['pi:tər][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m][ænd; ɐnd]['kwaɪət] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ɐnd]

Peter and his wife received me with a calm and quiet greeting , and
彼得 和 他的 妻子 已收到 我 和 一个 冷静的 和 安静的 问候 , 和

[pæst] ['fɔ:rwərd] .

passed forward .
通过了 向前 .

彼得和他的妻子平静而温和地迎接了我，然后继续向前走。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti][hæd; həd] [brʊk] ['ɪntu:] [gru:ps] .

The rest of the party had broke into groups .
这 休息 的 这 派对 有 打破 进入 团体 .

其余的人都分散开来，分成了几个小组。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ɐnd] [mʌtʃ] ['i:gər]

There was a kind of excitement amongst them , and much eager
那里 曾是 一个 种类 的 激动 在 他们 , 和 很多 渴望的

['wɪspərɪŋ] .

whispering .
耳语 .

他们之间弥漫着兴奋的气氛，窃窃私语声此起彼伏。

[aɪ] [went] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:ps] ;

I went to one of the groups ;
我 去 到 一 的 这 团体 ;

我参加了其中一个小组；

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv]['spəʊkən] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] : “

the young girl of whom I have spoken more than once , was speaking : “
这 年轻的 女孩 的 谁 我 有 说 更多的 比 一次 , 曾是 请讲 : “

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] ,

Such a sermon ,
这样的 一个 讲道 ,

我曾多次谈到的那位年轻女孩说道：“这样的布道，

” [sed] ['fi:; fɪ] , “ [aɪ 'ti:][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r][la:t][tu:; tə] [hɪr] ;

” said she , “ it has never been our lot to hear ;
” 说 她 , “ 它 有 绝不 到过 我们的 很多 到 听到 ;

她说：“我们从来没听过这样的事；

[ˈpi:tər] [ˈnevər] [bɪfɔːr] [spəʊk] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] [deɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ]
Peter never before spoke as he has done this day — he was always a
彼得 绝不 前 辄 作为 他 有 完毕 这 天 — 他 曾是 总是 一个
[ˈpaʊər(ə)l] [ˈpriːtʃər] ;
powerful preacher ;
强大的 牧师 ;

彼得从未像今天这样说过话——他一直是一位很有感染力的布道者；

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] [ˈʌŋk[n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiskɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
but oh , the unction of the discourse of this morning ,
但 哦 , 这 功能 的 这 话语 的 这 早晨 ,
但是, 哦, 今天上午的讲道真是令人感动！

[ænd; ʌnd] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪ](ə)n][ʌv; əv]
and yet more of that of the afternoon , which was the continuation of
和 然而 更多的 的 那 的 这 下午 , 哪个 曾是 这 续篇 的
[aɪ ˈtiː] . “
it . ”
它 . ”

下午的情况又继续恶化，这正是上一轮的延续。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ? ” [sed] [aɪ] , [ɪntəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hər] .
“ **What was the subject ?** ” **said I , interrupting her** .
“ 什么 曾是 这 主题 ? ” 说 我 , 打断 她 .
“刚才讨论的是什么主题？”我打断她问道。

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ;
“ **Ah ! you should have been there , young man , to have heard it ;**
“ 啊 ! 你 应该 有 到过 那里 , 年轻的 男人 , 到 有 听到 它 ;
“啊！年轻人，你当时应该在场，就能听到这件事了；

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpaːn][juː; jʊ] .
it would have made a lasting impression upon you .
它 会 有 制成 一个 持久 印象 之上 你 .
它一定会给你留下深刻的印象。

[aɪ][wʌz; wəz] [beɪðd] [ɪn] [terz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ;
I was bathed in tears all the time ;
我 曾是 洗澡 在 眼泪 全部 这 时间 ;
我一直泪流满面；

[ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈpi:tər] [ˈwɪljəmz] [ɑːn]
those who heard it will never forget the preaching of the good Peter Williams on
那些 WHO 听到 它 将要 绝不 忘记 这 布道 的 这 好的 彼得 威廉姆斯 在
[ðə; ði] [ˈpaʊər] ,
the Power ,
这 力量 ,
凡是听过彼得·威廉姆斯关于权力的布道的人，都不会忘记他那番慷慨激昂的布道。

[ˈpraːvɪdəns] [ænd; ʌnd] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv][ɡɑːd] .
Providence and Goodness of God .
普罗维登斯 和 善良 的 上帝 .
神的眷顾和恩典。

“ [piː] . -
“ **p . 426**
“ p . -

[ˈtʃæptər] [ˌelˈeksˈeksˈaɪˈeks] .
CHAPTER LXXIX .
章 七十九 .

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] [frendz] : “ [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ; [ˌfer'wel] ! ”
On the morrow I said to my friends : “ I am about to depart ; farewell ! ”
 在 这 明天 我 说 到 我的 朋友们 : “ 我 是 关于 到 离开 ; 告别 ! ”
 第二天早上, 我对朋友们说: “我即将离开, 再见! ”

“ [dɪ'pɑːrt] !
Depart !
 离开 !
 “离开! ”

“ [sed] ['pi:tər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] , “ ['wɪðər] [wʊdst] [ðəʊ] [goʊ] ? ”
said Peter and his wife simultaneously , “ whither wouldst thou go ? ”
 说 彼得 和 他的 妻子 同时地 , “ 往哪里去 会 你 去 ? ”
 彼得和他的妻子同时问道: “你要去哪里? ”

“ [aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] , “ [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
I can't stay here all my days , “ I replied .
 我 不能 停留 这里 全部 我的 天 , “ 我 回复 :
 “我不可能一直待在这里,”我回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , “ [sed] ['pi:tər] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðiː] [soʊ] [suːn] :
Of course not , “ said Peter , “ but we had no idea of losing thee so soon :
 的 课程 不是 , “ 说 彼得 , “ 但 我们 有 不 主意 的 输 你 所以 很快 :
 “当然不是,”彼得说, “但我们没想到会这么快失去你:”

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːlmoʊst] [hoʊpt] [ðæt] [ðəʊ] [wʊdst] [dʒɔɪn][juː 'es] , [brɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .
we had almost hoped that thou wouldst join us , become one of us .
 我们 有 几乎 希望 那 你 会 加入 我们 , 变得 一 的 我们 :
 我们几乎曾希望你能加入我们, 成为我们的一员。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] ['ɪnfɪnət] [ɑːblə'geɪʒənz][tuː; tə] [ðiː] . “
We are under infinite obligations to thee . “
 我们 是 在下面 无限 义务 到 你 : “
 我们对你负有无限的义务。

“ [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][eɪ 'em] ['ʌndər] ['ɪnfɪnət] [ɑːblə'geɪʒənz][tuː; tə][juː; jʊ] ,
You mean I am under infinite obligations to you ,
 你 意思是 我 是 在下面 无限 义务 到 你 ,
 “你的意思是, 我对你负有无限的义务吗? ”

“ [sed] [aɪ] . “ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪv] [maɪ] [laɪf] ? ”
said I . “ Did you not save my life ? ”
 说 我 : “ 做过 你 不是 节省 我的 生活 ? ”
 “我说, ‘你不是救了我的命吗? ”

“ [pər'hæps][soʊ] , ['ʌndər] [gɑːd] , “ [sed] ['pi:tər] ; “ [ænd; ənd] [wʌt] [hæst] [ðəʊ] [nɑːt] [dʌn] [fɔːr; fər][em 'iː] ?
Perhaps so , under God , “ said Peter ; “ and what hast thou not done for me ?
 也许 所以 , 在下面 上帝 , “ 说 彼得 ; “ 和 什么 哈斯特 你 不是 完毕 为了 我 ?
 “或许如此, 在上帝的庇佑下,”彼得说, “你为我做了什么呢? ”

[ɑːrt] [ðəʊ] [ə'wer] [ðæt] , ['ʌndər] [gɑːd] , [ðəʊ] [hæst] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [dɪ'spər] ?
Art thou aware that , under God , thou hast preserved my soul from despair ?
 艺术 你 意识到的 那 , 在下面 上帝 , 你 哈斯特 保存完好 我的 灵魂 从 绝望 ?
 你是否知道, 在上帝的庇佑下, 你使我的灵魂免于绝望?

[bʌt; bət] , [ɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ðæt] , [wiː; wi] [laɪk] [ðəɪ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [fiːl] [ə; eɪ] [diːp] [ˈɪntrəst] [ɪn]
But , independent of that , we like thy company , and feel a deep interest in
但 , 独立的 的 那 , 我们 喜欢 你的 公司 , 和 感觉 一个 深的 兴趣 在
[ðɪː] ,
thee ,
你 ,

但除此之外, 我们喜欢和你在一起, 并且对你很感兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [tiːtʃ] [ðɪː] [ðə; ðɪ] [wei] [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
and would fain teach thee the way that is right .
和 会 欣然 教 你 这 方式 那 是 正确的 .

并渴望教导你正确的道路。

[ˈhɑːrkən] , [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi][goʊ][ˈɪntuː] [weɪlz] ; [goʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] . “
Hearken , to - morrow we go into Wales ; go with us .”
倾听 , 到 - 明天 我们 去 进入 威尔士 ; 去 和 我们 : “

听着, 明天我们要去威尔士; 跟我们一起去吧。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [weɪlz] , ” [sed] [aɪ] . “ [waɪ] [nɑːt] ?
“ **I have no wish to go into Wales ,** ” **said I .** “ **Why not ?** ”
“ 我 有 不 希望 到 去 进入 威尔士 , ” 说 我 : “ 为什么 不是 ? ”

“我不想去威尔士,”我说。“为什么? ”

“ [sed] [ˈpiːtər][wɪð; wɪθ][ˌæniˈmeɪ](ə)n] .
“ **said Peter with animation .** ”
“ 说 彼得 和 动画片 . ”

彼得激动地说。

“ [weɪlz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈkʌntri] ; [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈskɪptʃər] [sez] — [ə; eɪ][lənd][ʌv; əv] [brʊks] [ʌv; əv]
“ **Wales is a goodly country ; as the Scripture says — a land of brooks of**
“ 威尔士 是 一个 很好 国家 ; 作为 这 圣经 说道 — 一个 土地 的 布鲁克斯 的
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,

“威尔士是一个美好的国家; 正如圣经所说——溪水潺潺之地,

[ʌv; əv] [ˈfauntɪnz] [ænd; ənd] [depθs] , [ðæt] [sprɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈvæliːz] [ænd; ənd] [hɪlz] , [ə; eɪ][lənd] [huːz]
of fountains and depths , that spring out of valleys and hills , a land whose
的 喷泉 和 深度 , 那 春天 出去 的 山谷 和 丘陵 , 一个 土地 谁
[ˈstoʊnz] [ɑːr; ər][ˈaɪərn] ,
stones are iron ,
石头 是 铁 ,

泉水和深渊, 从山谷和山丘中涌出, 这是一片石头都是铁的土地,

[ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv] [huːz] [hɪlz] [ðəʊ] [ˈmeɪɪst, meɪst][dɪɡ] [liːd] . “
and out of whose hills thou mayest dig lead .”
和 出去 的 谁 丘陵 你 五月 挖 带领 : “

你可以从他们的山丘中挖出铅矿。

“ [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈkʌntri] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **I daresay it is a very fine country ,** ” **said I ,**
“ 我 敢说 它 是 一个 非常 美好的 国家 , ” 说 我 ,

“我敢说, 这是一个非常好的国家,”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][dʒʌst] [naʊ] ;
“ **but I have no wish to go there just now ;**
“ 但 我 有 不 希望 到 去 那里 只是 现在 ;

但我现在不想去那里;

[maɪ] [ˈdestəni] [si:mz] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [treɪd] .
my destiny seems to point in another direction , to say nothing of my trade .
我的 命运 似乎 到 观点 在 其他 方向 , 到 说 没有什么 的 我的 贸易 .
”
”
”

我的命运似乎指向另一个方向，更不用说我的职业了。

“ [ðəʊ] [dʌst] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðəɪ] [treɪd] , ” [sed] [ˈpi:tər] , [ˈsmaɪlɪŋ] ,
“ Thou dost right to say nothing of thy trade , ” said Peter , smiling ,
” 你 朋友 正确的 到 说 没有什么 的 你的 贸易 , ” 说 彼得 , 微笑 ,
“你最好不要提及你的职业,”彼得笑着说。

“ [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [si:məst] [tu:; tə] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ;
“ for thou seemest to care nothing about it ;
” 为了 你 似乎 到 关心 没有什么 关于 它 ;
“因为你似乎对此毫不在意；

[wɪtʃ] [hæz; həz][led] [ˈwinɪfrɪd] [ænd; ənd][maɪˈself][tu:; tə] [səˈspekt] [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t] [ɜ:ltəˈgeðər] [wʌt]
which has led Winifred and myself to suspect that thou art not altogether what
哪个 有 引领 温妮弗雷德 和 我 到 怀疑 那 你 艺术 不是 共 什么
[ðəʊ] [si:məst] ;
thou seemest ;
你 似乎 ;

这使得温妮弗雷德和我怀疑你并不完全像你表面看起来那样；

[bʌt; bət] , [ˈsetɪŋ] [ðæt] [əˈsaɪd] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [moʊst] [ˈhæpi] [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [goʊ][wɪð; wɪθ]
but , setting that aside , we should be most happy if thou wouldst go with
但 , 环境 那 旁边 , 我们 应该 是 最多 快乐的 如果 你 会 去 和
[ju: ˈes][ˈɪntu:] [weɪlz] . “
us into Wales . ”
我们 进入 威尔士 . ”

但撇开这些不谈，如果你愿意和我们一起去威尔士，我们将非常高兴。”

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [goʊ][wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ˈɪntu:] [weɪlz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] , [æz; əz] [ju:; jʊ]
“ I cannot promise to go with you into Wales , ” said I ; “ but , as you
” 我 不能 承诺 到 去 和 你 进入 威尔士 , ” 说 我 ; “ 但 , 作为 你
[dɪˈpɑ:rt] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
depart to - morrow ,
离开 到 - 明天 ,

“我不能保证和你们一起去威尔士,”我说; “但是，既然你们明天就要出发了，

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] ,
I will stay with you through the day ,
我 将要 停留 和 你 通过 这 天 ,
我会陪你一整天。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [əˈkʌmpəni] [ju:; jʊ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] . “
and on the morrow accompany you part of the way . ”
和 在 这 明天 陪伴 你 部分 的 这 方式 . ”
明天我会陪你走一段路。

“ [du:] , ” [sed] [ˈpi:tər] .
“ Do , ” said Peter .
” 做 , ” 说 彼得 .
“做吧,”彼得说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] [tu:; tə] [si:] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæz; həz] [ˈwinɪfrɪd] ;
“ I have many people to see to - day , and so has Winifred ;
” 我 有 许多 人们 到 看 到 - 天 , 和 所以 有 温妮弗雷德 ;
“我今天有很多人要见，温妮弗雷德也是；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɪl][bəuθ][ɪn'devər][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ˈsɪriəs][ˈdɪskɔːrs][wɪð; wɪθ][ðɪː] ,
but we will both endeavour to have some serious discourse with thee ,
但 我们 将要 两个都 努力 到 有 一些 严肃的 话语 和 你 ,
[wɪtʃ] , [pər'hæps] ,
which , perhaps ,
哪个 , 也许 ,

但我们都将努力与你进行一些严肃的对话，这或许.....

[wɪl][tʌːrn][tuː; tə][ðəɪ][ˈpraɪfɪt][ɪn][ðə; ðɪ][end] .
will turn to thy profit in the end .
将要 转动 到 你的 利润 在 这 结尾 .

最终会转化为你的利润。

" [ɪn][ðə; ðɪ][kɔːrs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][deɪ][ðə; ðɪ][gʊd][ˈpiːtər][keɪm][tuː; tə][em 'iː] ,
" **In the course of the day the good Peter came to me** ,
" 在 这 课程 的 这 天 这 好的 彼得 来了 到 我 ,
" 当天，善良的彼得来找我，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ˈsiːtɪd][br'niːθ][ðə; ðɪ][oʊk] , [ænd; ənd] , [ˈpleɪsɪŋ][hɪm'self][baɪ][em 'iː] ,
as I was seated beneath the oak , and , placing himself by me ,
作为 我 曾是 坐着 下面 这 橡木 , 和 , 放置 他自己 经过 我 ,
我坐在橡树下，他走到我身边坐下，

[kə'menst][ə'dresɪŋ][em 'iː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfɑːləʊɪŋ][ˈmænər] : —
commenced addressing me in the following manner : —
开始 解决 我 在 这 下列的 方式 : —
他开始用以下方式与我交谈：——

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][daʊt] , [maɪ][jʌŋ][frend] , [ðæt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə]
" **I have no doubt , my young friend , that you are willing to**
" 我 有 不 怀疑 , 我的 年轻的 朋友 , 那 你 是 愿意的 到
"我毫不怀疑，我的年轻朋友，你愿意....."

[piː] . -
p . 427
p . -

第427页

[æd'mɪt] , [ðæt][ðə; ðɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][θɪŋ][wɪtʃ][ə; eɪ][ˈhjuːmən][ˈbiːɪŋ][pə'zesɪz][ɪz][hɪz; ɪz][soʊl] ;
admit , that the most important thing which a human being possesses is his soul ;
承认 , 那 这 最多 重要的 事物 哪个 一个 人类 存在 拥有 是 他的 灵魂 ;
承认吧，人最重要的东西是他的灵魂；

[aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ˈɪnfɪnətli][mɔːr][ɪm'pɔːrt(ə)ns][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˈbɑːdi] , [wɪtʃ][ɪz][ə; eɪ][freɪl][ˈsʌbstəns] ,
it is of infinitely more importance than the body , which is a frail substance ,
它 是 的 无限地 更多的 重要性 比 这 身体 , 哪个 是 一个 脆弱 物质 ,
它比脆弱的肉体重要得多。

[ænd; ənd][ˈkænɑːt][læst][fɔːr; fər][ˈmeni][ˈjɪrɪz] ; [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][ðə; ðɪ][soʊl] , [wɪtʃ] , [baɪ][ɪts][ˈneɪtʃər] ,
and cannot last for many years ; but not so the soul , which , by its nature ,
和 不能 最后的 为了 许多 年 ; 但 不是 所以 这 灵魂 , 哪个 , 经过它是 自然 ,
[ɪz][ɪm'perɪʃəbl] .
is imperishable .
是 不朽的 .

灵魂虽然可以存在很多年，但并非如此，灵魂本质上是不朽的。

[tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv][tuː][ˈmænɪnz][ðə; ðɪ][soʊl][ɪz][ˈdestɪnd][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [æftər][ɪts][sepə'reɪŋ]
To one of two mansions the soul is destined to depart , after its separation
到 一 的 二 豪宅 这 灵魂 是 注定 到 离开 , 后 它是 分离
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈbɑːdi] ,
from the body ,
从 这 身体 ,

灵魂脱离肉体后，注定要前往两个居所之一。

[tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] : [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ɪ'tʃːrn(ə)l] [blɪs] , [wer] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['həʊli] **to heaven or hell : to the halls of eternal bliss , where God and His holy** 到 天堂 或者 地狱 : 到 这 大厅 的 永恒 极乐 , 在哪里 上帝 和 他的 圣 [ˈeɪndʒəlz] [dwel] , **angels dwell ,** 天使 住 , 升入天堂或坠入地狱: 升入永恒极乐的殿堂, 那里是上帝和他的圣天使居住的地方。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['endləs] ['mɪzəri] , [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['seɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['grɪzli] **or to the place of endless misery , inhabited by Satan and his grisly** 或者 到 这 地方 的 无尽的 苦难 , 有人居住的 经过 撒但 和 他的 可怕的 [kəm'pænjənz] . **companions .** 同伴 . 或者去往无尽的苦难之地, 那里居住着撒旦和他的可怕同伴。

[maɪ] [frend] , [ɪf] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] [greɪt] , [ʌn'ʌtərəbli] [greɪt] , **My friend , if the joys of heaven are great , unutterably great ,** 我的 朋友 , 如果 这 喜悦 的 天堂 是 伟大的 , 难以言喻 伟大的 , 我的朋友, 如果天堂的快乐是巨大的, 无法言喻的巨大,

[soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] [hel] [ʌn'ʌtərəbli] [soʊ] . **so are the torments of hell unutterably so .** 所以 是 这 折磨 的 地狱 难以言喻 所以 . 地狱的酷刑也是难以言喻的。

[aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , **I wish not to speak of them ,** 我 希望 不是 到 说话 的 他们 , 我不想提起他们。

[aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] ['terɪfaɪ] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːments] [ʌv; əv] [hel] ; [ɪn'diːd] , **I wish not to terrify your imagination with the torments of hell ; indeed ,** 我 希望 不是 到 恐惧 你的 想像力 和 这 折磨 的 地狱 ; 的确 , 我不想用地狱的酷刑来吓唬你们的想象力; 事实上,

[aɪ] [laɪk][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] **I like not to think of them ; but it is necessary to speak of them** 我 喜欢 不是 到 思考 的 他们 ; 但 它 是 必要的 到 说话 的 他们 ['sʌmtaɪmz] , **sometimes ,** 有时 , 我不愿想起他们; 但有时不得不谈及他们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [lest] [juː; jʊ] [ʊd; əd] [sɪŋk] [ɪntuː][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] **and to think of them sometimes , lest you should sink into a state of** 和 到 思考 的 他们 有时 , 免得 你 应该 下沉 进入 一个 状态 的 ['kɑːrn(ə)l] [sɪ'kjʊərəti] . **carnal security .** 肉体 安全 . 并且要时常想起他们, 以免陷入肉欲的安逸状态。

[ˈɔːθəz] , [frend] , [ænd; ənd] ['lɜːrɪd] [men][ɑːr; ər][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [ə'griːd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] **Authors , friend , and learned men are not altogether agreed as to the** 作者 , 朋友 , 和 学习 男人 是 不是 共 同意 作为 到 这 [pə'tɪkuːləz] [ʌv; əv] [hel] . **particulars of hell .** 细节 的 地狱 . 作者、朋友和学者们对于地狱的具体情况并没有完全达成一致意见。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:] , [haʊ'evər] , [ɪn] [kən'sɪdəɪŋ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪk'sɪ:dɪŋ] ['hɔ:rər] .
They all agree , however , in considering it a place of exceeding horror .
他们 全部 同意 , 然而 , 在 考虑 它 一个 地方 的 超过 恐怖 :
但他们一致认为, 那是一个极其恐怖的地方。

[ˈmæstər] [ˈeɪlɪs] [wɪn] , [hu:] [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɜ:rtʃmən] , [kɔ:lz] [aɪ 'ti:] , [ə'mʌŋst] [ˈʌðər]
Master Ellis Wyn , who by - the - bye was a Churchman , calls it , amongst other
things ,
掌握 埃利斯 温 , WHO 经过 - 这 - 再见 曾是 一个 牧师 , 呼叫 它 , 在 其他
事物 ,
顺便一提, 埃利斯·温先生是一位教会人士, 他称其为 (除其他外):

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [saɪz] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [spɑ:rkz] .
a place of strong sighs , and of flaming sparks .
一个 地方 的 强的 叹息 , 和 的 炽盛 火花 .
一个充满强烈叹息和炽热火花的地方。

[ˈmæstər] [ˈri:z] [ˈprɪtʃɜ-d] , [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈtʃɜ:rtʃmən] , [bʌt; bət] [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [ˌlænˈdʌvəri]
Master Rees Pritchard , who was not only a Churchman , but Vicar of Llandoverly
掌握 里斯 普里查德 , WHO 曾是 不是 仅有的 一个 牧师 , 但 牧师的 的 兰多弗里
,
:
,
里斯·普里查德先生不仅是一位教会人士, 而且还是兰多弗里教区的牧师。

[ænd; ɐnd] [ˈflʌrɪʃt] [əˈbaʊt] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [ˈmeni] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈflʌrɪʃt]
and flourished about two hundred years ago — I wish many like him flourished
和 繁荣 关于 二 百 年 前 — 我 希望 许多 喜欢 他 繁荣
[naʊ] — [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv] [hel] ,
now — speaking of hell ,
现在 — 请讲 的 地狱 ,
大约两百年前他曾风靡一时——我希望现在也能有许多像他一样的人——说到地狱,

[ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [swi:t] [hɪmz] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [welʃmənz] [ˈkænd(ə)l] , [əbˈzə:vz] : — “
in his collection of sweet hymns , called the Welshman's Candle , observes : — “
在 他的 收藏 的 甜的 赞美诗 , 称为 这 威尔士人的 蜡烛 , 观察 : — “
在他名为《威尔士人的蜡烛》的甜美赞美诗集中, 他写道: ——“

- [ðə; ði] [pu:l] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ˈbleɪzɪŋ] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [di:p] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [noʊn] [ˈbɑ:təm] ,
' The pool is continually blazing ; it is very deep , without any known bottom ,
- 这 水池 是 持续 炽烈 ; 它 是 非常 深的 , 没有 任何 已知 底部 ,
“泳池里一直燃烧着火焰; 它非常深, 而且没有底。”

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər][soʊ] [haɪ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈni:ðər] [hoʊp][nɔ:r] [pɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ]
and the walls are so high , that there is neither hope nor possibility of escaping
和 这 墙壁 是 所以 高的 , 那 那里 是 两者都不 希望 也不 可能性 的 逃脱
[ˈoʊvər][ðem; ðəm] - .
over them ' .
超过 他们 - .

城墙如此之高, 既没有希望也没有可能翻越它逃生。
“ [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][ˈtoʊld][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɡreɪt] [ˈpleʒər] [ɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [hel] .
“ **But , as I told you just now , I have no great pleasure in talking of hell .**
“ 但 , 作为 我 讲述 你 只是 现在 , 我 有 不 伟大的 乐趣 在 说 的 地狱 :
“但是, 正如我刚才告诉你的, 我并不喜欢谈论地狱。”

[noʊ] , [frend] , [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] [ˈsu:nər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [pleɪs] ,
No , friend , no ; I would sooner talk of the other place ,
不 , 朋友 , 不 ; 我 会 很快 讲话 的 这 其他 地方 ,
不, 朋友, 不; 我更愿意谈谈另一个地方。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hɑ:spɪtəleɪtɪ][ʌv; əv][gɑ:d] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [seɪnts] [ə'bʌv] .
and of the goodness and hospitality of God amongst His saints above .
和 的 这 善良 和 热情好客 的 上帝 在 他的 圣徒 多于 .
以及上帝在天上对圣徒们的仁慈和款待。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['eksələnt] [mæn][br'gæn][tu:; tə][daɪleɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
" And then the excellent man began to dilate upon the joys of heaven ,
" 和 然后 这 出色的 男人 开始 到 扩张 之上 这 喜悦 的 天堂 ,
“然后，这位杰出的人开始滔滔不绝地讲述天堂的种种喜乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hɑ:spɪtəleɪtɪ][ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] ['mænfɪnz] [ə'bʌv] , [ɪk'spleɪnɪŋ]
and the goodness and hospitality of God in the mansions above , explaining
和 这 善良 和 热情好客 的 上帝 在 这 豪宅 多于 , 解释
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,
以及上帝在天上居所中的仁慈和款待，祂向我解释道：

[ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪst] [wei] , [haʊ] [aɪ] [maɪt] [get][ðer; ðər] .
in the clearest way , how I might get there .
在 这 最清晰 方式 , 如何 我 可能 得到 那里 .
用最清晰的方式，告诉我如何才能到达那里。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [left] [em 'i:] ,
And when he had finished what he had to say , he left me ,
和 什么时候 他 有 完成的 什么 他 有 到 说 , 他 左边 我 ,
[ˌwerə'pɑ:n] ['wɪnɪfrɪd] [dru:] [naɪ] ,
whereupon Winifred drew nigh ,
于是 温妮弗雷德 画 夜 ,
他说完话后就离开了，这时温妮弗雷德走了过来。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][em 'i:] , [br'gæn][tu:; tə] [ə'dres] [em 'i:] .
and sitting down by me , began to address me .
和 坐着 向下 经过 我 , 开始 到 地址 我 .
他坐在我旁边，开始和我说话。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ʌv; əv] [ði:] ,
" I do not think , " said she , " from what I have observed of thee ,
" 我 做 不是 思考 , " 说 她 , " 从 什么 我 有 观察到 的 你 ,
“我不认为,”她说, “根据我对你的观察，

[ðæt] [ðəʊ] [wʊdst] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'ɡreɪtfl] ,
that thou wouldst wish to be ungrateful ,
那 你 会 希望 到 是 忘恩负义 ,
你竟想忘恩负义？

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][nɑ:t][ðəɪ] [hoʊl] [laɪf][ə; eɪ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] [ɪn'ɡræɪtɪtu:d] , [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] ? —
and yet is not thy whole life a series of ingratitude , and to whom ? —
[tu:; tə][ðəɪ]['meɪkər] .
to thy Maker .
到 你的 制造商 .
然而，你的一生难道不是一连串的忘恩负义吗？而你忘恩负义的对象是谁？——是你的造物主。

[hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t] [ɪn'daʊd] [ði:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡʊdli] [ænd; ənd] ['helθi] [fɔ:rm] ,
Has He not endowed thee with a goodly and healthy form ,
有 他 不是 捐赠 你 和 一个 很好 和 健康 形式 ,
难道祂没有赐予你健美的体魄吗？

[ænd; ənd] ['sensɪz] [wɪtʃ] [r'neɪb(ə)l] [ðɪ:] [tu;; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈju:nɪvɜ:rs] —
and senses which enable thee to enjoy the delights of His beautiful universe —
和 感官 哪个 使能够 你 到 享受 这 美味 的 他的 美丽的 宇宙 —
[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ?
the work of His hands ?
这 工作 的 他的 双手 ?

以及能够让你享受祂亲手创造的美丽宇宙之美的感官？

[kænst] [ðəʊ] [nɑ:tɪ][ɪn'dʒɔɪ] , [ɪ:v(ə)n][tu;; tə] [ræptʃər] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [pər'fju:m]
Canst thou not enjoy , even to rapture , the brightness of the sun , the perfume
罐 你 不是 享受 , 甚至 到 狂喜 , 这 亮度 的 这 太阳 , 这 香水
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:dz] ,
of the meads ,
的 这 蜂蜜酒 ,

难道你不能享受阳光的明媚和草地的芬芳，甚至为此欣喜若狂吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [bɜ:rdz] , [wɪtʃ] [ɪn'hæbɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ?
and the song of the dear birds , which inhabit among the trees ?
和 这 歌曲 的 这 亲爱的 鸟类 , 哪个 居住 之中 这 树木 ?
还有栖息在树林间的可爱鸟儿的歌声？

[jes] , [ðəʊ] [kænst] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ði:] , [ænd; ənd]
Yes , thou canst ; for I have seen thee , and
是的 , 你 罐 ; 为了 我 有 已见 你 , 和
是的，你可以；因为我见过你，而且

[pi:] . -
p . 428
p . -
第428页

[əb'zɜ:rvd] [ði:] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
observed thee doing so .
观察到 你 正在做 所以 :
看到你这样做了。

[jet] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ði:] ,
Yet , during the whole time that I have known thee ,
然而 , 期间 这 所有的 时间 那 我 有 已知 你 ,
然而，在我认识你的这段时间里，

[aɪ][hæv; həv][nɑ:tɪ] [hɜ:rd] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [lɪps] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd][ʌv; əv] [preɪz] [ɔ:r] [θæŋks'ɡɪvɪŋ]
I have not heard proceed from thy lips one single word of praise or thanksgiving
我 有 不是 听到 继续 从 你的 嘴唇 一 单身的 单词 的 称赞 或者 感恩
[tu;; tə] —
to —
到 —

我未曾听见你口中说出一句赞美或感恩的话语——

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði][ˈædmərəb(ə)l] [ˈwʊmən] [prə'si:did] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
" **And in this manner the admirable woman proceeded for a considerable time ,**
" 和 在 这 方式 这 令人钦佩的 女士 继续 为了 一个 大量 时间 ,
“就这样，这位令人钦佩的女子继续走了相当长的一段时间。”

[ænd; ənd][tu;; tə][ɔ:lɪ][hɜ:r; hər] ['dɪskɔ:rs] [aɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] ;
and to all her discourse I listened with attention ;
和 到 全部 她 话语 我 听着 和 注意力 ;
我认真聆听了她所说的一切；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kən'klu:did] [aɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
and when she had concluded I took her hand and said , " I thank you ,
和 什么时候 她 有 结束 我 采取 她 手 和 说 , " 我 感谢 你 ,
当她说完后，我握住她的手说：“谢谢你，

” [ænd; ɐnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .
” and that was all .
” 和 那 曾是 全部 .

事情就此结束。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
On the next day everything was ready for our departure .
在 这 下一个 天 一切 曾是 准备好 为了 我们的 离开 .

第二天，一切都准备就绪，我们可以出发了。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [tu:; tə][bɪd][ju: ˈes] [ˈferwel] .
The good family of the house came to bid us farewell .
这 好的 家庭 的 这 房子 来了 到 出价 我们 告别 .

这家人热情地前来为我们送行。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈfeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ɐnd] [ˈkɪsɪz] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
There were shaking of hands , and kisses , as on the night of our
那里 是 摇晃 的 双手 , 和 吻 , 作为 在 这 夜晚 的 我们的
[əˈraɪv(ə)]] .
arrival .
到达 .

就像我们抵达当晚一样，大家握手、亲吻。

[ænd; ɐnd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑ:rt] ,
And as I stood somewhat apart ,
和 作为 我 站立 有些 除 ,

我站在稍远的地方，

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ɐnd] ,
the young girl of whom I have spoken so often came up to me , and ,
这 年轻的 女孩 的 谁 我 有 说 所以 经常 来了 向上 到 我 , 和 ,

我曾多次提到的那个年轻女孩走到我面前，然后，

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] , [sed] : “ [ˈferwel] , [jʌŋ] [mæn] , [werˈevər] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst] ” .
holding out her hand , said : “ Farewell , young man , wherever thou goest ” .
保持 出去 她 手 , 说 : “ 告别 , 年轻的 男人 , 无论 你 去 ” .

她伸出手说：“年轻人，一路走好，无论你走到哪里。”

[ðen] , [ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] , [ʃi: ʃi] [sed] : “ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] [tru:ɪ] [ju:; jʊ][tʊʊld][em ˈi:] .
Then , after looking around her , she said : “ It was all true you told me .
然后 , 后 寻找 大约 她 , 她 说 : “ 它 曾是 全部 真的 你 讲述 我 .

然后，她环顾四周，说道：“你告诉我的都是真的。”

[ˈjestərdeɪ] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðəʊ] [ˈwɒtɪst] [ʌv; əv] , [hi:; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [su:n] .
Yesterday I received a letter from him thou wottest of , he is coming soon .
昨天 我 已收到 一个 信 从 他 你 最 的 , 他 是 未来 很快 .

昨天我收到了他的一封信，你知道的，他很快就要来了。

[gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ; [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðəʊ] [nju:] [soʊ] [mʌtʃ] !
God bless you , young man ; who would have thought thou knewest so much !
上帝 保佑 你 , 年轻的 男人 ; WHO 会 有 想法 你 已知 所以 很多 !

上帝保佑你，年轻人；谁能想到你懂得这么多！

” [soʊ][ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈferwel] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˈfæməli] , [wi:; wi] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
” So after we had taken our farewell of the good family , we departed ,
” 所以 后 我们 有 已采取 我们的 告别 的 这 好的 家庭 , 我们 已离开 ,

“所以，在向这家人道别之后，我们就离开了。”

[prəˈsi:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [weɪlz] .
proceeding in the direction of Wales .
进行中 在 这 方向 的 威尔士 .

朝着威尔士方向前进。

[ˈpi:tər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtʃɪr(ə)l] , [ænd; ənd] [enˈlaɪvənd] [ðə; ði] [wei] [wið; wɪθ] [ˈgɑːdlɪ] [ˈdɪskɔːrs] [ænd; ənd]
Peter was very cheerful , and enlivened the way with godly discourse and
彼得 曾是 非常 快乐 , 和 活跃 这 方式 和 敬虔的 话语 和
[ˈspɪrɪtʃuəl] [hɪmz] ,
spiritual hymns ,
精神 赞美诗 ,

彼得非常高兴，一路上说着敬虔的话，唱着赞美诗，使旅途变得热闹起来。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [wel] [ˈlæŋgwɪdʒ] .
some of which were in the Welsh language .
一些 的 哪个 是 在 这 威尔士语 语言 .

其中一些是用威尔士语写的。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [aɪ] [sed] : “ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [kənˈtɪnjuː] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
At length I said : “ It is a pity that you did not continue in the Church ;
在 长度 我 说 : “ 它 是 一个 遗憾 那 你 做过 不是 继续 在 这 教会 ;
最后我说：“很遗憾你没有继续留在教会里；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɜːrn] [fɔːr; fər] [sælmədi] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [brɪˈkʌmɪŋ]
you have a turn for Psalmody , and I have heard of a man becoming
你 有 一个 转动 为了 诗篇 , 和 我 有 听到 的 一个 男人 成为
[ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] ,
a bishop ,
一个 主教 ,

你擅长吟唱圣咏，我还听说有人当上了主教。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [les] [ˈkwɑːlɪfɪˈkeɪ(ə)n] “ .
by means of a less qualification “ .
经过 方法 的 一个 较少的 资格 “ .

通过降低资格要求。

“ [ˈveri] [ˈpraːbəbli] , “ [sed] [ˈpi:tər] ; “ [mɔːr] [ðə; ði] [ˈpɪti] .
“ **Very probably , “ said Peter ; “ more the pity .**
“ 非常 大概 , “ 说 彼得 ; “ 更多的 这 遗憾 .

“很有可能,”彼得说; “真是可惜。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [fəˈseɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
But I have told you the reason of my forsaking it .
但 我 有 讲述 你 这 原因 的 我的 放弃 它 .

但我已经告诉过你们我离弃它的原因。

[ˈfriːkwəntli] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [bɑːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
Frequently , when I went to the church door , I found it barred , and the
频繁地 , 什么时候 我 去 到 这 教会 门 , 我 成立 它 禁止 , 和 这
[priːst] [ˈæbsənt] ;
priest absent ;
牧师 缺席的 ;

我经常走到教堂门口，发现门被闭上了，神父也不在。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?
what was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] [fɔːr; fər] [waːnt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [rɪˈlɪdʒəs] [help] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ; [wʌt]
My heart was bursting for want of some religious help and comfort ; what
我的 心 曾是 爆发 为了 想 的 一些 宗教 帮助 和 舒适 ; 什么
[kʊd; kəd] [aɪ] [duː] !
could I do !
可以 我 做 !

我内心无比渴望得到宗教的帮助和安慰；我该怎么办呢！

[æz; əz] [gʊd] [ˈmæstər] [ˈriːz] [ˈprɪtʃəd] [əbˈzə:vz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l][fɔːr; fər] [ˈwelʃmən] : — “
as good Master Rees Pritchard observes in his Candle for Welshmen : — “
作为 好的 掌握 里斯 普里查德 观察 在 他的 蜡烛 为了 威尔士人 : — “

正如里斯·普里查德大师在其著作《威尔士人的蜡烛》中所观察到的那样：——“

- [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈdʊʊlf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [ˈbɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt] [koʊl] [fɔːr; fər][wɑːnt]
' It is a doleful thing to see little children burning on the hot coals for want
- 它 是 一个 悲伤的 事物 到 看 小的 孩子们 燃烧 在 这 热的 煤炭 为了 想
[ʌv; əv][help] ,
of help ,
的 帮助 ,

“看到幼小的孩子因为缺乏帮助而在炽热的煤炭上燃烧，真是一件令人悲痛的事情。”

[bʌt; bət] [jet] [mɔːr] [ˈdʊʊlf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [soʊlz] [ˈfɔːliŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɜːrniŋ] [ˈleɪk] [fɔːr; fər]
but yet more doleful to see a flock of souls falling into the burning lake for
但 然而 更多的 悲伤的 到 看 一个 群 的 灵魂 坠落 进入 这 燃烧 湖 为了
[wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] - . “
want of a priest ' . “
想 的 一个 牧师 - . “

但更令人悲痛的是，看到一群灵魂因为缺少一位祭司而坠入燃烧的湖泊。

“ [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [tʃɜːrtʃ] , “ [sed] [aɪ] ;
“ The Church of England is a fine church , ” said I ;
“ 这 教会 的 英格兰 是 一个 美好的 教会 , “ 说 我 ;

“英国国教是一座很好的教堂,”我说;

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][ədˈvaɪz] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː]
“ I would not advise any one to speak ill of the Church of England before me
“ 我 会 不是 建议 任何 一 到 说话 患病的 的 这 教会 的 英格兰 前 我
.
.”
.”

“我不会建议任何人当着我的面说英国国教的坏话。”

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , “ [sed] [ˈpiːtər] ;
“ I have nothing to say against the church , ” said Peter ;
“ 我 有 没有什么 到 说 反对 这 教会 , “ 说 彼得 ;

彼得说：“我对教会没有任何不满。”

“ [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [flɪŋ] [ɪtˈself][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈoʊpən] ,
“ all I wish is that it would fling itself a little more open ,
“ 全部 我 希望 是 那 它 会 一扔 本身 一个 小的 更多的 打开 ,

我只希望它能更加敞开一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [priːsts] [wʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [bɪˈstɜːr] [ðəmˈselvz] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
and that its priests would a little more bestir themselves ; in a word ,
和 那 它是 神父 会 一个 小的 更多的 振作 他们自己 ; 在 一个 单词 ,

并且希望祭司们能更加积极主动一些; 总之,

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈʃouldər] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmɪʃənəri] [tʃɜːrtʃ] . “
that it would shoulder the cross and become a missionary church . “
那 它 会 肩膀 这 叉 和 变得 一个 传教士 教会 . “

它将肩负起十字架的使命，成为一个传教的教会。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [praʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] , “ [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] .
“ It is too proud for that , ” said Winifred .
“ 它 是 也 自豪的 为了 那 , “ 说 温妮弗雷德 .

“它太骄傲了，做不到那样,”温妮弗雷德说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðæn; ðən][jʊər; jər] [ˈhʌzbənd] .
“ You are much more of a Methodist , ” said I , “ than your husband .
“ 你 是 很多 更多的 的 一个 卫理公会 , “ 说 我 , “ 比 你的 丈夫 .

“你比你丈夫更像个卫理公会教徒,”我说。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈi:] , " [sed] [aɪ] , [əˈdresɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ˈpi:tər] ,
But tell me , " said I , addressing myself to Peter ,
但 告诉 我 , " 说 我 , 解决 我 到 彼得 ,
“但是告诉我,”我转向彼得说道, “

" [duː; juː; jʊ][nɑ:t] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈdɑ:ktɪn] ?
" do you not differ from the church in some points of doctrine ?
" 做 你 不是 不同 从 这 教会 在 一些 积分 的 教义 ？
“你们在某些教义上与教会没有不同意见吗？ ”

[aɪ] , [ʌv; əv]
I , of
我 , 的

我,
[pi:] . -
p . 429
p . -
第429页

[kɔ:rs] , [æz; əz][ə; eɪ] [tru:] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
course , as a true member of the church ,
课程 , 作为 一个 真的 成员 的 这 教会 ,
当然, 作为教会的真正成员,

[eɪ ˈem] [kwaɪt] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈkju:liər] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈsektəri] . "
am quite ignorant of the peculiar opinions of wandering sectaries . "
是 相当 无知 的 这 奇特 意见 的 漫游 教派 . "
我对那些四处游荡的教派的奇特观点一无所知。

" [oʊ] , [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] ! " [sed] [ˈwɪnɪfrɪd] [hæf][tuː; tə][hɜ:ɪself] ; " [ˈwɑ:ndərɪŋ]
" Oh , the pride of that church ! " said Winifred half to herself ; " wandering
" 哦 , 这 自豪 的 那 教会 ! " 说 温妮弗雷德 一半 到 她自己 ; " 漫游
[ˈsektəri] ! "
sectaries ! "
教派 ! "
“哦, 那间教会的骄傲啊!”温妮弗雷德自言自语道, “一群四处游荡的教派分子! ”

" [wiː; wi] [ˈdɪfər] [ɪn][noʊ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈdɑ:ktɪn] , " [sed] [ˈpi:tər] ; " [wiː; wi] [bɪˈli:v] [ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]
" We differ in no points of doctrine , " said Peter ; " we believe all the church
" 我们 不同 在 不 积分 的 教义 , " 说 彼得 ; " 我们 相信 全部 这 教会
[bɪˈli:vz] ,
believes ,
相信 ,
彼得说: “我们在教义上没有任何分歧; 我们相信教会所相信的一切。”

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ][fa:nd][ʌv; əv] [veɪn] [ænd; ænd] [suːˈpɜ:rfluəs] [ˈserəməɪz] , [snoʊ] - [waɪt]
though we are not so fond of vain and superfluous ceremonies , snow - white
尽管 我们 是 不是 所以 喜爱 的 徒劳 和 多余 仪式 , 雪 - 白色的
[nɛklɒθs] [ænd; ænd] [ˈsɜ:ɪpləs] ,
neckcloths and surplices ,
领巾 和 圣衣 ,
虽然我们不太喜欢虚荣和多余的仪式、雪白的领巾和圣袍,

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] .
as the church is .
作为 这 教会 是 .
正如教会一样。

[wiː; wi] [ˈlaɪkwaɪz] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜ:ɪrmən][baɪ][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,
We likewise think that there is no harm in a sermon by the road - side ,
我们 同样地 思考 那 那里 是 不 伤害 在 一个 讲道 经过 这 路 - 边 ,
我们同样认为, 在路边布道并无害处。

但最奇怪的莫过于几周前我突然想到的一件事。

[jʊː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː] , [nɑːt] [ɔːŋ] [sɪns] , [ˈweðər] [aɪ] [bɪˈliːvd] [ɪn][ˈdevəlz] ?
You were asking me , not long since , whether I believed in devils ?
你 是 问 我 , 不是 长的 自从 , 无论 我 相信 在 魔鬼 ?
不久前你问我是否相信有魔鬼？

[eɪ] , [ˈtruːli] , [jʌŋ] [mæn] ;
Ay , truly , young man ;
哎 , 真的 , 年轻的 男人 ;
哎呀，真是的，年轻人；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [əˈbɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [jet] [diːpər] [ʌnˈnoʊn] [duː][nɑːt] [kənˈteɪn]
and I believe that the abyss and the yet deeper unknown do not contain
和 我 相信 那 这 深渊 和 这 然而 更深 未知 做 不是 包含
[ðem; ðəm][ɔːl] ;
them all ;
他们 全部 ;
我相信，深渊和更深处的未知世界并不能容纳它们全部；

[sʌm; səm] [wɔːk] [əˈbaʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [ɜːrθ] .
some walk about upon the green earth .
一些 走 关于 之上 这 绿色的 地球 .
有些行走在绿色的土地上。

[soʊ][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [sʌm; səm] [wiːks] [əˈɡoʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [maɪ] [ˈmɪnɪstri] , [əˈbaʊt]
So it happened , some weeks ago , that I was exercising my ministry , about
所以 它 发生 , 一些 周 前 , 那 我 曾是 锻炼 我的 部 , 关于
[ˈfɔːrti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] .
forty miles from here .
四十 英里 从 这里 .
几周前，我正好在离这里大约四十英里的地方进行我的传道工作。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [ˈwɪnɪfrɪd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈslɑːtli] [ˌɪndɪˈspoʊzd] ,
I was alone , Winifred , being slightly indisposed ,
我 曾是 独自的 , 温妮弗雷德 , 存在 轻微地 不适 ,
我独自一人，温妮弗雷德，我身体有些不适。

[ˈsteɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkweɪntəns] ;
staying for a few days at the house of an acquaintance ;
入住 为了 一个 很少 天 在 这 房子 的 一个 熟人 ;
在熟人家住了几天；

[aɪ][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˌæftəˈnuːnz] [ˈwɜːrʃɪp] — [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [dɪˈspɜːrst] ,
I had finished afternoon's worship — the people had dispersed ,
我 有 完成的 下午 崇拜 — 这 人们 有 分散的 ,
下午的礼拜已经结束——人们都已散去，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈsɑːləteri][baɪ][maɪ][kɑːrt] [ˈʌndər] [sʌm; səm] [ɡriːn] [triːz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] ,
and I was sitting solitary by my cart under some green trees in a quiet ,
和 我 曾是 坐着 孤 经过 我的 大车 在下面 一些 绿色的 树木 在 一个 安静的 ,
我独自一人坐在绿树下 的手推车旁，周围一片静谧。

[rɪˈtaɪərd] [pleɪs] ; [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : - [ɡʊd] [ˈiːvɪŋ] , [ˈpæstər] - ; [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ,
retired place ; suddenly a voice said to me : ' Good evening , Pastor ' ; I looked up ,
退休 地方 ; 突然 一个 嗓音 说 到 我 : - 好的 晚上 , 牧师 - ; 我 看起来 向上 ,
退休住处；突然一个声音对我说：“晚上好，牧师”；我抬起头，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
and before me stood a man , at least the appearance of a man ,
和 前 我 站立 一个 男人 , 在 至少 这 外貌 的 一个 男人 ,
在我面前站着一个人，至少看起来像个人。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [su:t][ʌv; əv] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələ] [ˈfæ(ə)n] .
dressed in a black suit of rather a singular fashion .
穿着 在 一个 黑色的 套装 的 相当 一个 单数 时尚 .

他身穿一套款式相当独特的黑色西装。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ɔ:r] [ˈsʌmwʌt] [ˈoʊldər] .
He was about my own age , or somewhat older .
他 曾是 关于 我的 自己的 年龄 , 或者 有些 老 .

他和我年纪相仿，或者比我大一些。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
As I looked upon him ,
作为 我 看起来 之上 他 ,

当我看着他时，

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][emˈi:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [twʌɪs] [brɪˈfɔ:r] [waɪlst] [ˈpri:tʃɪŋ] .
it appeared to me that I had seen him twice before whilst preaching .
它 出现 到 我 那 我 有 已见 他 两次 前 而 布道 .

我感觉之前好像见过他两次，当时他正在布道。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [pəˈsi:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [fəˈti:gd] ,
I replied to his salutation , and perceiving that he looked somewhat fatigued ,
我 回复 到 他的 问候 , 和 感知 那 他 看起来 有些 疲劳 ,

我回应了他的问候，并注意到他看起来有些疲惫，

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [stu:l] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑ:rt] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sɪt] [daʊn] .
I took out a stool from the cart , and asked him to sit down .
我 采取 出去 一个 凳子 从 这 大车 , 和 问 他 到 坐 向下 .

我从推车上拿出一张凳子，请他坐下。

[wi:; wi][brɪˈɡæŋ][tu:; tə] [ˈdɪskʊ:rs] ; [aɪ][æt; ət][fɜ:rst][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv]
We began to discourse ; I at first supposed that he might be one of
我们 开始 到 话语 ; 我 在 第一的 据称 那 他 可能 是 一 的
[ɑ:rˈselvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

我们开始交谈；起初我以为他可能是我们中的一员，

[sʌm; səm] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈmɪnɪstər] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ʌndɪˈsi:vd] .
some wandering minister ; but I was soon undeceived .
一些 漫游 部长 ; 但 我 曾是 很快 倘 .

某个四处游荡的牧师；但我很快就识破了他的诡计。

[ˈni:ðər] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [nɔ:r][hɪz; ɪz][aɪˈdi:əz][wɜ:r; wər] [ðəʊz] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈbɑ:di] .
Neither his language nor his ideas were those of any one of our body .
两者都不 他的 语言 也不 他的 想法 是 那些 的 任何 一 的 我们的 身体 .

他的语言和思想都与我们任何一个人都不相符。

[hi:; hi] [spoʊk] [ɑ:n][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈflu:ənsɪ] , [tɪl] [æt; ət][læst][hi:; hi] [ˈmenʃ(ə)nd]
He spoke on all kinds of matters with much fluency , till at last he mentioned
他 辐 在 全部 种类 的 事情 和 很多 流利度 , 直到 在 最后的 他 提及

[maɪ] [ˈpri:tʃɪŋ] ,
my preaching ,
我的 布道 ,

他谈吐滔滔不绝，几乎无所不谈，最后竟然提到了我的布道。

[ˈkɒmplɪməntɪŋ] [emˈi:][ɑ:n][maɪ] [ˈpaʊəz] .
complimenting me on my powers .
赞美 我 在 我的 权力 .

称赞我的能力。

[aɪ] [rɪˈplaɪd] , [æz; əz] [wel] [aɪ] [maɪt] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kleɪm] [noʊ] [ˈmerɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,
I replied , as well I might , that I could claim no merit of my own ,
我 回复 , 作为 出色地 我 可能 , 那 我 可以 宣称 不 优点 的 我的 自己的 ,
我回答说, 我没有任何功劳可言, 这也在情理之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɪˈfekt] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [ɡɑːd] .
and that if I spoke with any effect , it was only by the grace of God .
和 那 如果 我 辐 和 任何 影响 , 它 曾是 仅有的 经过 这 优雅 的 上帝 .
如果我的话产生了任何效果, 那完全是上帝的恩典。

[æz; əz] [aɪ] [ˈʌtəd] [ðɪːz] [læst] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [ˈhɔːrəb(ə)] [kaɪnd] [ʌv; əv] [snɪr] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz]
As I uttered these last words , a horrible kind of sneer came over his
作为 我 说出 这些 最后的 字 , 一个 可怕 种类 的 冷笑 来了 超过 他的
我说完最后这番话时, 他脸上浮现出一种令人作呕的冷笑。

[piː] . -
p . 430
p . -

[ˈkaʊntənəns] , [wɪt] [meɪd] [em ˈiː] [ˈʌdə] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)] [ɪn]
countenance , which made me shudder , for there was something diabolical in
面容 , 哪个 制成 我 不寒而栗 , 为了 那里 曾是 某物 邪恶的 在
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

他的面容让我不寒而栗, 因为其中似乎蕴含着某种邪恶的东西。

[aɪ] [sed] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɪskɔːrs] .
I said little more , but listened attentively to his discourse .
我 说 小的 更多的 , 但 听着 认真地 到 他的 话语 .
我没再多说什么, 只是认真地听他讲话。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn ˈgeɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpɔːltri] [kɔːz] ,
At last he said that I was engaged in a paltry cause ,
在 最后的 他 说 那 我 曾是 已订婚的 在 一个 微不足道 原因 ,
最后他说我从事的是一项微不足道的事业。

[kwɑɪt] [ʌn ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpaʊəz] .
quite unworthy of one of my powers .
相当 不配 的 一 的 我的 权力 .
完全不配使用我的权力。

- [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , - [sed] [aɪ] , - [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [pəˈzest] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
' How can that be , ' said I , ' even if I possessed all the powers in the world ,
- 如何 能 那 是 , - 说 我 , - 甚至 如果 我 拥有 全部 这 权力 在 这 世界 ,
“怎么可能呢?”我说, “即使我拥有世界上所有的力量,

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ɪn ˈgeɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔːrd] [ˈdʒɪːzəs] ? -
seeing that I am engaged in the cause of our Lord Jesus ? ' -
看到 那 我 是 已订婚的 在 这 原因 的 我们的 主 耶稣 ? -
既然我投身于我们主耶稣的事业, 那又如何呢?

“ [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [snɪr] [əˈɡen] [keɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
“ The same kind of sneer again came on his countenance ,
” 这 相同的 种类 的 冷笑 再次 来了 在 他的 面容 ,
“他脸上再次浮现出同样的冷笑,

[bʌt; bət][hi; hi][ˈɔ:lmʊst] [ˈɪnstəntli] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃʊz] [tu; tə] [fərˈseɪk] [ðɪs] [seɪm] [ˈmɪzrəb(ə)]
but he almost instantly observed that if I chose to forsake this same miserable
但 他 几乎 即刻 观察到 那 如果 我 选择 到 背叛 这 相同的 悲惨的
[kɔ:z] ,
cause ,
原因 ,

但他几乎立刻指出，如果我选择放弃这项可悲的事业，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kənˈtempt] [ænd; ənd][praɪˈveɪ](ə)n[wɜ:r; wər][tu; tə][bi; bi] [ɪkˈspektɪd] ,
from which nothing but contempt and privation were to be expected ,
从 哪个 没有什么 但 鄙视 和 匮乏 是 到 是 预期的 ,
[hi; hi] [wʊd] [ɪnˈlɪst] [em ˈi:][ˈɪntu:] [əˈnʌðər] ,
he would enlist me into another ,
他 会 入伍 我 进入 其他 ,

他只会给我带来蔑视和匮乏，但他却会把我拉进另一个组织。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ɪkˈspekt] [bəuθ][ˈprɔ:fɪt][ænd; ənd] [rɪˈnaʊn] .
from which I might expect both profit and renown .
从 哪个 我 可能 预计 两个都 利润 和 名声 .

从中我既可以期待获得利润，也可以期待获得名望。

[æn; ən][aɪˈdi:ə] [naʊ] [keɪm] [ˈɪntu:][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][aɪ][ˈtəʊld][hɪm; ɪm][ˈfɜ:rmli] ,
An idea now came into my head , and I told him firmly ,
一个 主意 现在 来了 进入 我的 头 , 和 我 讲述 他 牢牢 ,

我脑海中突然冒出一个想法，我坚定地告诉他：

[ðæt] [ɪf] [hi; hi] [wɪʃt] [em ˈi:][tu; tə] [fərˈseɪk] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [prəˈfeɪ](ə)n [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈmembər]
that if he wished me to forsake my present profession and become a member
那 如果 他 希望 我 到 背叛 我的 展示 职业 和 变得 一个 成员
[ʌ; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌ; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
of the Church of England ,
的 这 教会 的 英格兰 ,

如果他希望我放弃目前的职业，成为英国国教的教徒，

[aɪ][mʌst; məst] [ˌæbsəˈlu:tli] [dɪˈklaɪn] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [əˈɡenst] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] ,
I must absolutely decline ; that I had no ill - will against that church ,
我 必须 绝对地 衰退 ; 那 我 有 不 患病的 - 将要 反对 那 教会 ,

我必须断然拒绝；我并非对那间教会怀有任何恶意。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][du:][moʊst] [ɡʊd] [ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [pəˈzi](ə)n ,
but I thought I could do most good in my present position ,
但 我 想法 我 可以 做 最多 好的 在 我的 展示 位置 ,

但我认为，在我目前的职位上，我能发挥最大的作用。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [fərˈseɪk] [tu; tə][bi; bi] [ˌɑ:rtʃˈbɪʃəp] [ʌ; əv] [ˈkæntərˌberi] .
which I would not forsake to be Archbishop of Canterbury .
哪个 我 会 不是 背叛 到 是 大主教 的 坎特伯雷 .

即使成为坎特伯雷大主教，我也不会放弃这个职位。

[ðerəˈpɑ:n] [hi; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] , [rɪˈpi:tɪŋ] [tu; tə]
Thereupon he burst into a strange laughter , and went away , repeating to
于是 他 爆裂 进入 一个 奇怪的 笑声 , 和 去 离开 , 重复 到
[hɪmˈself] , - [tʃɜ:rtʃ] [ʌ; əv] [ˈɪŋɡlənd] !
himself , ' Church of England !
他自己 , - 教会 的 英格兰 !

于是他突然发出一阵怪异的笑声，然后走开了，嘴里不停地念叨着：“英国国教！”

[ˌɑ:rtʃˈbɪʃəp] [ʌ; əv] [ˈkæntərˌberi] !
Archbishop of Canterbury !
大主教 的 坎特伯雷 !

坎特伯雷大主教！

- [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [pleɪs] ,
' **A few days after , when I was once more in a solitary place ,**
- 一个 很少 天 后 ; 什么时候 我 曾是 一次 更多的 在 一个 孤 地方 ;
几天后, 当我再次身处独处之地时,

[hiː; hi] [əˈgen] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː] [ˈweðər] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ˈoʊvər]
he again appeared before me , and asked me whether I had thought over
他 再次 出现 前 我 , 和 问 我 无论 我 有 想法 超过
[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
his words ,
他的 字 ,

他再次出现在我面前, 问我是否仔细考虑过他的话。

[ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈlɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbænərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
and whether I was willing to enlist under the banners of his master ,
和 无论 我 曾是 愿意的 到 入伍 在下面 这 横幅 的 他的 掌握 ,
[ˈædɪŋ] ,
adding ,
添加 ,

以及我是否愿意投奔他的主人, 并补充道:

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [em ˈiː] ,
that he was eager to secure me ,
那 他 曾是 渴望的 到 安全的 我 ,
他很想得到我,

[æz; əz][hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈhaɪli] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] .
as he conceived that I might be highly useful to the cause .
作为 他 构思 那 我 可能 是 高度 有用 到 这 原因 .
因为他认为我可能对这项事业大有裨益。

[aɪ] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz] ; [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
I then asked him who his master was ; he hesitated for a moment
我 然后 问 他 WHO 他的 掌握 曾是 ; 他 犹豫了一下 为了 一个 片刻
, [ænd; ənd] [ðen] [ˈænsər] ,
, **and then answered ,**
, 和 然后 回答 ,

我问他他的主人是谁; 他犹豫了一下, 然后回答说:

- [ðə; ði][ˈroʊmən] [ˈpɑːntɪf] - .
' **The Roman Pontiff ' .**
- 这 罗马 教皇 - .

“罗马教皇”。

- [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][hiː; hi] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
' **If it be he , ' said I , ' I can have nothing to do with him ;**
- 如果 它 是 他 , - 说 我 , - 我 能 有 没有什么 到 做 和 他 ;
“如果真是他,”我说, “我绝不会和他有任何瓜葛;

[aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [noʊ][wʌn] [huː] [ɪz][æn; ən] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [kraɪst] .
I will serve no one who is an enemy of Christ .
我 将要 服务 不 一 WHO 是 一个 敌人 的 基督 .
我不会服侍任何与基督为敌的人。

- [ðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd][təʊld][em ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]
' **Thereupon he drew near to me and told me not to talk so much like a**
- 于是 他 画 靠近 到 我 和 讲述 我 不是 到 讲话 所以 很多 喜欢 一个
[ˈsɪmptən] ;
simpleton ;
傻瓜 ;

于是他走近我, 对我说不要像个傻瓜一样说话;

[ðæt] [æz; əz][fɔːr; fər] [kraɪst] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n]['evər] [ɪg'zɪstɪd] ,
that as for Christ , it was probable that no such person ever existed ,
那 作为 为了 基督 , 它 曾是 可能 那 不 这样的 人 曾经 存在 ,
至于基督, 很可能根本没有这个人存在过。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['evər][dɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɡretɪst] [ɪm'pɑːstər][ðə; ði][wɜːrld] ['evər] [sɔː] .
but that if He ever did , He was the greatest impostor the world ever saw .
但 那 如果 他 曾经 做过 , 他 曾是 这 最 骗子 这 世界 曾经 锯 .
但如果他真的这么做了, 那他就是世上最大的骗子。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
How long he continued in this way I know not ,
如何 长的 他 持续 在 这 方式 我 知道 不是 ,
我不知道他这样持续了多久。

[fɔːr; fər][aɪ] [naʊ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][wʌz; wəz] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [wɪ'ðɪn]
for I now considered that an evil spirit was before me , and shrank within
为了 我 现在 经过考虑的 那 一个 邪恶的 精神 曾是 前 我 , 和 缩小 之内
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
因为我当时觉得有一个邪灵在我面前, 就感到害怕, 心生恐惧。

['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] ['evrɪ] [lɪm] ; [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ'self][ænd; ənd] [ləkt] [ə'baʊt][em 'iː] , [hiː; hi]
shivering in every limb ; when I recovered myself and looked about me , he
瑟瑟发抖 在 每一个 肢 ; 什么时候 我 恢复 我 和 看起来 关于 我 , 他
[wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

我浑身颤抖; 当我回过神来环顾四周时, 他已经不见了。
[tuː] [deɪz] ['æftər] , [hiː; hi] [ə'gen] [stʊd] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ə'baʊt][ðə; ði]
Two days after , he again stood before me , in the same place , and about the
二 天 后 , 他 再次 站立 前 我 , 在 这 相同的 地方 , 和 关于 这
[seɪm] [aʊər] ,
same hour ,
相同的 小时 ,

两天后, 他再次站在我面前, 地点和时间都和之前差不多。
[rɪ'njuːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃənz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['hɔːrəbli] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔːr] .
renewing his propositions , and speaking more horribly than before .
更新 他的 命题 , 和 请讲 更多的 糟糕透了 比 前 .

他重申了自己的主张, 而且言辞比以前更加恶劣。
[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ænsər] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz]
I made him no answer , whereupon he continued ; but suddenly hearing a noise
我 制成 他 不 回答 , 于是 他 持续 ; 但 突然 听力 一个 噪音
[brɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

我没有回答他, 他继续说道; 但突然听到身后传来一声响动,
[hiː; hi] [ləkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [brɪ'held] ['wɪnɪfrɪd] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː][ɑːn][ðə; ði]
he looked round and beheld Winifred , who had returned to me on the
他 看起来 圆形的 和 观看 温妮弗雷德 , WHO 有 返回 到 我 在 这
['mɔːrniŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
morning of that day .
早晨 的 那 天 .
他环顾四周, 看到了温妮弗雷德, 她那天早上回到了我身边。

- [hu:] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ? - [sed] [hiː; hi] ['fɜːslɪ] .
" **Who are you ?** " **he said he fiercely** .
" WHO 是 你 ？ " 说 他 激烈地 。

“你是谁？”他厉声问道。

- [ðɪs] ['mænz] [waɪf] , - [sed] [iː; ɪ] , ['kɑːmli] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
" **This man's wife** , " **said she , calmly fixing her eyes upon him** .
" 这 男人的 妻子 , " 说 她 , 平静地 定影 她 眼睛 之上 他 。

“这是这个男人的妻子，”她平静地说，目光紧紧地盯着他。

- [bɪ'gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ʌn'hæpi] [wʌn] , [ðəʊ] [tem(p)t] [hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] .
" **Begone from him , unhappy one , thou temptest him in vain** .
" 走开 从 他 , 不开心 一 , 你 温度测试 他 在 徒劳 。

“离他远点，可怜的人儿，你徒劳地试探他。”

- [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪ'kʌvərɪŋ]
" **He made no answer , but stood as if transfixed ; at length recovering**
" 他 制成 不 回答 , 但 站立 作为 如果 呆若木鸡 ; 在 长度 恢复中

[hɪm'self] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
himself , he departed ,
他自己 , 他 已离开 ,

他没有回答，只是呆立在那里，仿佛被定住了一般；最终回过神来，他离开了。

[ˈmʌtərɪŋ] - [waɪf] ! [waɪf] !
muttering ! Wife ! Wife !
喃喃自语 - 妻子 ! 妻子 !

喃喃自语：“老婆！老婆！”

[ɪf] [ðə; ði] [fuːl] [hæz; həz][ə; eɪ] [waɪf] , [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][juː 'es] . -
If the fool has a wife , he will never do for us . "
如果 这 傻子 有 一个 妻子 , 他 将要 绝不 做 为了 我们 。

如果那傻瓜有老婆，他永远也做不成我们这行。

" [piː] . -
" **p . 431**
" p . -

第 431 页

[ˈtʃæptər] [ɛl'eks'eks'eks] .
CHAPTER LXXX .
章 lxxx .

第八十章

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['drɔːɪŋ] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ænd][ˈpiːtər] [sed] ,
We were now drawing very near the hills , and Peter said ,
我们 是 现在 绘画 非常 靠近 这 丘陵 , 和 彼得 说 ,

我们现在已经非常接近山丘了，彼得说：

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [weɪlz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈprez(ə)ntli] [dɪ'saɪd] ,
" **If you are to go into Wales , you must presently decide** ,
" 如果 你 是 到 去 进入 威尔士 , 你 必须 目前 决定 ,

“如果你要去威尔士，你现在必须做出决定，

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [klaʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdər] " .
for we are close upon the border " .
为了 我们 是 关闭 之上 这 边界 " 。

因为我们离边境很近了。

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈbɔːrdər] ? " [sed] [aɪ] .
" **Which is the border ?** " **said I** .
" 哪个 是 这 边界 ？ " 说 我 。

“哪里是边界？”我问道。

“ [jɑ:n] [smɔ:l] [brʊk] , ” [sed] [ˈpi:tər] , “ [ˈIntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] , [hu:] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ]
“ **Yon small brook** , ” **said Peter** , “ **into which the man on horseback** , **who is coming**
“ 扬 小的 溪 , ” 说 彼得 , “ 进入 哪个 这 男人 在 马背 , WHO 是 未来
[tɔ:rdz] [ju:ˈes] ,
towards us ,
向 我们 ,

“那条小溪,”彼得说,“骑马朝我们走来的人就在那条溪里。”

[ɪz] [naʊ] [ˈentəriŋ] . “
is now entering . ”
是 现在 进入 . ”

现在进入。”

“ [aɪ] [si:] [aɪˈti:] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ; [hi;; hi][ˈstɑ:ps][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
“ **I see it** , ” **said I** , “ **and the man ; he stops in the middle of it** ,
“ 我 看 它 , ” 说 我 , “ 和 这 男人 ; 他 停止 在 这 中间 的 它 ,
“我看到了,”我说,“还有那个人;他停在了中间。”

[æz; əz] [ɪf] [tu;; tə][ˈwɔ:tər][hɪz; ɪz] [sti:d] .
as if to water his steed .
作为 如果 到 水 他的 骏马 .

仿佛要给马饮水一般。

“ [wi;; wi] [prəˈsi:did] [tɪl] [wi;; wi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [brʊk] .
“ **We proceeded till we had nearly reached the brook** .
“ 我们 继续 直到 我们 有 几乎 达到 这 溪 .

我们继续前行,直到快要到达小溪边。

“ [wel] , ” [sed] [ˈpi:tər] , “ [wɪl] [ju;; jʊ][gʊʊ][ˈIntu:] [weɪlz] ? ”
“ **Well** , ” **said Peter** , “ **will you go into Wales ?** ”
“ 出色地 , ” 说 彼得 , “ 将要 你 去 进入 威尔士 ? ”

“那么,”彼得说,“你们要去威尔士吗? ”

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][du:][ɪn] [weɪlz] ?
“ **What should I do in Wales ?**
“ 什么 应该 我 做 在 威尔士 ?

“我在威尔士应该做什么? ”

“ [aɪ] [diˈmɑ:ndɪd] .
“ **I demanded** .
“ 我 要求 .

我要求道。

“ [du:] ! ” [sed] [ˈpi:tər] , [ˈsmɑ:lɪŋ] , “ [lɜ:rn] [welʃ] .
“ **Do !** ” **said Peter** , **smiling** , “ **learn Welsh** .
“ 做 ! ” 说 彼得 , 微笑 , “ 学习 威尔士语 .

“学吧!”彼得笑着说,“学威尔士语。”

“ [aɪ] [stɑ:pt] [maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpoʊni] .
“ **I stopped my little pony** .
“ 我 停止 我的 小的 小马 .

我停下了我的小马驹。

“ [ðen] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][gʊʊ][ˈIntu:] [weɪlz] ; [aɪ] [ɔ:lˈredi] [noʊ] [welʃ] . “
“ **Then I need not go into Wales ; I already know Welsh** . ”
“ 然后 我 需要 不是 去 进入 威尔士 ; 我 已经 知道 威尔士语 . ”

“那我就不用去威尔士了;我已经懂威尔士语了。”

“ [noʊ] [welʃ] ! ” [sed] [ˈpi:tər] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][emˈi:] .
“ **Know Welsh !** ” **said Peter** , **staring at me** .
“ 知道 威尔士语 ! ” 说 彼得 , 凝视 在 我 .

“懂威尔士语!”彼得盯着我说。

“ [nɒʊ] [welʃ] ！ ” [sed] ['winifrid] , [ˈstɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər][kɑ:rt] .
“ **Know Welsh ！** ” **said Winifred , stopping her cart .**
“ 知道 威尔士语 ！ ” 说 温妮弗雷德 , 停止 她 大车 .

“学威尔士语！”温妮弗雷德说着，停下了她的马车。

“ [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [dɪd][ju:; jə] [lɜ:rn] [aɪ ˈti:] ？ ” [sed] ['pi:tər] .
“ **How and when did you learn it ？** ” **said Peter .**
“ 如何 和 什么时候 做过 你 学习 它 ？ ” 说 彼得 .

“你是怎么学会的？ 什么时候学会的？”彼得问道。

“ [frʌm; frəm] [bʊks] , [ɪn][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] . ”
“ **From books , in my boyhood .** ”
“ 从 图书 , 在 我的 童年 . ”

“来自我童年时代的书本。”

“ [ri:d] [welʃ] ！ ” [sed] ['pi:tər] , “ [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l] ？ ”
“ **Read Welsh ！** ” **said Peter , “ is it possible ？** ”
“ 读 威尔士语 ！ ” 说 彼得 , “ 是 它 可能的 ？ ”

“读威尔士语！”彼得说，“这可能吗？”

“ [ri:d] [welʃ] ！ ” [sed] ['winifrid] , “ [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l] ？ ”
“ **Read Welsh ！** ” **said Winifred , “ is it possible ？** ”
“ 读 威尔士语 ！ ” 说 温妮弗雷德 , “ 是 它 可能的 ？ ”

“读威尔士语！”温妮弗雷德说，“这可能吗？”

“ [wel] , [aɪ][hoʊp][ju:; jə] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , ” [sed] ['pi:tər] .
“ **Well , I hope you will come with us ,** ” **said Peter .**
“ 出色地 , 我 希望 你 将要 来 和 我们 , ” 说 彼得 .

“我希望你能和我们一起去，”彼得说。

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [jʌŋ] [mæn] , ” [sed] ['winifrid] ; “ [let][em ˈi:] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv]
“ **Come with us , young man ,** ” **said Winifred ; “ let me , on the other side of**
“ 来 和 我们 , 年轻的 男人 , ” 说 温妮弗雷德 ; “ 让 我 , 在 这 其他 边 的
[ðə; ðɪ] [brʊk] ,
the brook ,
这 溪 ,

“跟我们来吧，年轻人，”温妮弗雷德说；“让我到小溪的另一边去，

[ˈwelkəm] [ju:; jə][ˈɪntu:] [weɪlz] . ”
welcome you into Wales . ”
欢迎 你 进入 威尔士 . ”

欢迎来到威尔士。

“ [θæŋk] [ju:; jə][bəʊθ] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] . ”
“ **Thank you both ,** ” **said I , “ but I will not come .** ”
“ 感谢 你 两个都 , ” 说 我 , “ 但 我 将要 不是 来 . ”

“谢谢你们两位，”我说，“但我不会去。”

“ [ˈwerfɔ:r] ？ ” [ɪkˈskeɪmd] [bəʊθ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
“ **Wherefore ？** ” **exclaimed both simultaneously .**
“ 因此 ？ ” 惊呼 两个都 同时地 .

“为什么？”两人同时惊喊道。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][ɪz] [ˈni:ðər] [fɪt][nɔ:r][ˈprɔ:pər] [ðæt] [aɪ] [krɔ:s] [ˈɪntu:] [weɪlz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
“ **Because it is neither fit nor proper that I cross into Wales at this time ,**
“ 因为 它 是 两者都不 合身 也不 恰当的 那 我 又 进入 威尔士 在 这 时间 ,

“因为此时我进入威尔士既不合适也不恰当，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] .
and in this manner .
和 在 这 方式 .

就这样。

[wen] [aɪ][gɒʊ][ˈɪntuː] [weɪlz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][gɒʊ][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv][ˈsuːpərfaɪn] [blæk] ,
When I go into Wales , I should wish to go in a new suit of superfine black ,
什么时候 我 去 进入 威尔士 , 我 应该 希望 到 去 在 一个 新的 套装 的 超细 黑色的 ,
我去威尔士的时候, 希望穿一套崭新的、质地极佳的黑色西装。

[wɪð; wɪθ][hæt][ænd; ənd] [ˈbiːvər] , [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] [stiːd] , [blæk] [ænd; ənd] [ˈɡlɑːsi] ,
with hat and beaver , mounted on a powerful steed , black and glossy ,
和 帽子 和 海狸 , 安装 在 一个 强大的 骏马 , 黑色的 和 光滑 ,
头戴帽子, 身披海狸皮毛, 骑着一匹黑色闪亮的骏马,

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [bɔːr] - [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv] - .
like that which bore Greduv to the fight of Catraeth .
喜欢 那 哪个 钻孔 - 到 这 斗争 的 - .
就像载着格雷杜夫去参加卡特拉斯之战一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] , [mɔːrˈʊʊvər] ,
I should wish , moreover ,
我 应该 希望 , 而且 ,
此外, 我希望.....

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈwelʃmən] [əˈseɪmblɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdər] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][paɪp]
to see the Welshmen assembled on the border ready to welcome me with pipe
到 看 这 威尔士人 组装 在 这 边界 准备好 到 欢迎 我 和 管道
[ænd; ənd] [ˈfɪdl] ,
and fiddle ,
和 小提琴 ,
看到威尔士人聚集在边境, 准备用风笛和小提琴欢迎我,

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈwuːpɪŋ; ˈwɒpɪŋ][ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈtend] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈreksəm] ,
and much whooping and shouting , and to attend me to Wrexham ,
和 很多 欢呼 和 喊叫 , 和 到 出席 我 到 雷克瑟姆 ,
ɔːr][ˈiːv(ə)n][æz; əz][fɑːr][æz; əz] - ,
or even as far as Machynllaith ,
或者 甚至 作为 远的 作为 - ,
还有许多欢呼和呐喊, 并要求陪我到雷克瑟姆, 甚至远至马赫莱斯。

[wer] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [bɑːdz]
where I should wish to be invited to a dinner at which all the bards
在哪里 我 应该 希望 到 是 受邀 到 一个 晚餐 在 哪个 全部 这 吟游诗人
我希望受邀参加一场晚宴, 届时所有的吟游诗人都会出席。

[piː] . -
p . 432
p . -

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
should be present , and to be seated at the right hand of the president ,
应该 是 展示 , 和 到 是 坐着 在 这 正确的 手 的 这 总统 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,
应当出席, 并坐在总统的右侧, 总统本人

[wen] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] , [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪz] , [ænd; ənd] , [əˈmɪdst] [kraɪz][ʌv; əv][ˈsaɪləns] ,
when the cloth was removed , should arise , and , amidst cries of silence ,
什么时候 这 布 曾是 已移除 , 应该 出现 , 和 , 在.....之中 哭泣 的 沉默 ,
[ɪkˈskleɪm] — - [ˈbreðrən] [ænd; ənd] [ˈwelʃmən] ,
exclaim — ' Brethren and Welshmen ,
惊叹 — - 弟兄们 和 威尔士人 ,
当布被揭开时, 他们应该站起来, 在寂静的呼喊声中高呼——“弟兄们和威尔士人,

[ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [prə'pəʊz] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] [rɪ'spektəbl] [frend] [ðə; ði]
allow me to propose the health of my most respectable friend the
允许 我 到 提出 这 健康 的 我的 最多 可敬 朋友 这
[trænz'leɪtər, træns'leɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['e,bi] ['gwɪlɪm] ,
translator of the odes of the great Ab Gwilym ,
翻译 的 这 颂歌 的 这 伟大的 艾布 格威利姆 ,
请允许我向我最尊敬的朋友，伟大的阿布·格威利姆颂歌的译者，致以最诚挚的问候。

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [weɪlz] - . . "
the pride and glory of Wales ' . "
这 自豪 和 荣耀 的 威尔士 - . . "
“威尔士的骄傲和荣耀。”

" [haʊ] ! " [sed] ['pi:tər] ; " [hæst] [ðəʊ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] [wɜ:rkz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['dæfɪd]
" **How ! " said Peter ; " hast thou translated the works of the mighty Dafydd**
" 如何 ! " 说 彼得 ; " 哈斯特 你 翻译 这 作品 的 这 强大的 达菲德
? "
? "
? "

“怎么可能！”彼得说，“你竟然翻译了伟大的达菲德的作品？”
" [wɪð; wɪθ] [noʊts] ['krɪtɪk(ə)l] , [hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'splænətɔ:ri] . "
" **With notes critical , historical and explanatory . "**
" 和 笔记 批判的 , 历史 和 解释性 . "
“附有批判性、历史性和解释性注释。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [frend] , " [sed] ['pi:tər] .
" **Come with us , friend , " said Peter .**
" 来 和 我们 , 朋友 , " 说 彼得 .
“跟我们来吧，朋友，”彼得说。

" [aɪ] ['kænə:t] ['pra:mɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz] [ðəʊ] [wɪʃ] , [bʌt; bət] ['ni:ðər] [paɪp][nɔ:ɾ] ['fɪdl]
" **I cannot promise such a dinner as thou wishest , but neither pipe nor fiddle**
" 我 不能 承诺 这样的 一个 晚餐 作为 你 愿望 , 但 两者都不 管道 也不 小提琴
[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] . "
shall be wanting . "
将 是 想要 . "
“我不能保证能提供你所期望的晚餐，但一定不会缺少烟斗和提琴。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['wɪnɪfrɪd] , " ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [ɑ:rt] ,
" **Come with us , young man , " said Winifred , " even as thou art ,**
" 来 和 我们 , 年轻的 男人 , " 说 温妮弗雷德 , " 甚至 作为 你 艺术 ,
“跟我们走吧，年轻人，”温妮弗雷德说，“即便你现在的样子……”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔtɜ:z] [ʌv; əv] [weɪlz] [ʃæl; ʃəl][bɪd] [ðɪ:] ['welkəm] . "
and the daughters of Wales shall bid thee welcome . "
和 这 女儿们 的 威尔士 将 出价 你 欢迎 . "
威尔士的姑娘们将热情欢迎你。
" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][gəʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] . " [dʌst] [ðəʊ] [si:] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði][fɔ:rd] ? "
" **I will not go with you , " said I . " Dost thou see that man in the ford ? "**
" 我 将要 不是 去 和 你 , " 说 我 . " 多斯特 你 看 那 男人 在 这 福特 ? "

“我不跟你去，”我说。“你看到浅滩上的那个人了吗？”
" [hu:] [ɪz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ju: 'es][soʊ] , [ænd; ənd] [hu:z] [hɔ:rs] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [dʌn] ['drɪŋkɪŋ] ?
" **Who is staring at us so , and whose horse has not yet done drinking ?**
" WHO 是 凝视 在 我们 所以 , 和 谁 马 有 不是 然而 完毕 喝 ?
“是谁在这样盯着我们看？ 是谁的马还没喝饱水？”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] . "
Of course I see him . "
的 课程 我 看 他 . "
我当然见到他了。

“ [aɪ][jæl; jəl][tɜ:rn] [bæk] [wið; wiθ][him; im] .
“ I shall turn back with him .
“ 我 将 转动 后退 和 他 .

“我将和他一起回去。”

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ! “
God bless you !”
上帝 保佑 你 ！ ”

上帝保佑你！

“ [goʊ] [bæk] [wið; wiθ][him; im][nɑ:t] , “ [sed] [ˈpi:tər] , “ [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ][laɪk][nɑ:t] ,
“ Go back with him not , “ said Peter , “ he is one of those whom I like not ,
“ 去 后退 和 他 不是 , “ 说 彼得 , “ 他 是 一 的 那些 谁 我 喜欢 不是 ,
彼得说：“不要跟他一起回去，他是不喜欢的人之一。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - [ˈklæbəər] , [æz; əz][ˈmæstər] [ˈelis] [wɪn] [əbˈzə:vz] — [tɜ:rn][nɑ:t][wið; wiθ] [ðæt]
one of the clibberty - clabber , as Master Ellis Wyn observes — turn not with that
— 的 这 - - 凝乳 , 作为 掌握 埃利斯 温 观察 — 转动 不是 和 那
[mæn] . “
man .”
男人 . ”

正如埃利斯·温大师所观察到的，他是那种爱吹牛的家伙——千万别跟他走。

“ [goʊ][nɑ:t] [bæk] [wið; wiθ][him; im] , “ [sed] [ˈwinifrid] .
“ Go not back with him , “ said Winifred .
“ 去 不是 后退 和 他 , “ 说 温妮弗雷德 .

“不要跟他回去，”温妮弗雷德说。

“ [ɪf] [ðəʊ] [ˈ^əjɪst][wið; wiθ] [ðæt] [mæn] , [ðəʊ] [wɪlt] [su:n] [fərˈget] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][ˈprɑ:fɪtəb(ə)] [ˈkaʊnsəlz] ;
“ If thou goest with that man , thou wilt soon forget all our profitable counsels ;
“ 如果 你 去 和 那 男人 , 你 枯萎 很快 忘记 全部 我们的 有利可图 律师 ;
[kʌm] [wið; wiθ][ju: ˈes] . “
come with us .”
来 和 我们 . ”

“如果你跟那个人走，你很快就会忘记我们所有有益的劝告；跟我们走吧。”

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] ; [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][him; im] .
“ I cannot ; I have much to say to him .
“ 我 不能 ; 我 有 很多 到 说 到 他 .

“我不能；我有很多话想对他说。”

[ˈkoʊskoʊ] - , [ˈmɪstər] . - . “
Kosko Divvus , Mr . Petulengro .”
科斯科 - , 先生 . - . ”

Kosko Divvus，佩图伦格罗先生。”

“ [ˈkoʊskoʊ] - , [pæl] , “ [sed] [ˈmɪstər] . - , [ˈraɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] ; “ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]
“ Kosko Divvus , Pal , “ said Mr . Petulengro , riding through the water ; “ are you
“ 科斯科 - , 朋友 , “ 说 先生 . - , 骑术 通过 这 水 ; “ 是 你
[ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] ?
turning back ?
转弯 后退 ?

“Kosko Divvus，Pal，”佩图伦格罗先生一边骑马涉水一边说，“你要回头吗？”

“ [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [wið; wiθ][ˈmɪstər] . - .
“ I turned back with Mr . Petulengro .
“ 我 转向 后退 和 先生 . - .

“我和佩图伦格罗先生一起返回了。”

[ˈpi:tər] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][em ˈi:] : “ [wʌŋ] [ˈmoʊmənt] , [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər]
Peter came running after me : “ One moment , young man , who and what are
彼得 来了 跑步 后 我 : “ 一 片刻 , 年轻的 男人 , WHO 和 什么 是
[ju:; jʊ] ? “
you ? “
你 ? “

彼得追着我跑过来：“等一下，年轻人，你是谁？你是什么人？”

“ [aɪ][mʌst; məst] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [tæliˈɛsɪn] , “ [sed] [aɪ] ;

“ I must answer in the words of Taliesin , ” said I ;
“ 我 必须 回答 在 这 字 的 塔列辛 , “ 说 我 ;

“我必须用塔列辛的话来回答,”我说;

“ [nʌŋ] [kæn; kən] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑ:zətɪvnəs] [ˈweðər] [aɪ][bi:; bi] [fɪʃ] [ɔ:r] [fleʃ] , [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] [maɪˈself]

“ none can say with positiveness whether I be fish or flesh , least of all myself
“ 没有任何 能 说 和 积极性 无论 我 是 鱼 或者 肉 , 至少 的 全部 我

.

:

.

“没有人能肯定地说我是鱼还是肉，我自己更不可能。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第33/44页

[gɑ:d] [bles] [ju:; jɔ][bəuθ] ! "
God bless you both ! "
上帝 保佑 你 两个都 ! "

愿上帝保佑你们俩！

" [teɪk] [ðɪs] , " [sed] [ˈpi:tə] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz] [welʃ] [ˈbaɪb(ə)] [ˈɪntu:] [maɪ] [hænd] .
" **Take this ,** " **said Peter ; and he thrust his Welsh Bible into my hand .**
" 拿 这 , " 说 彼得 ; 和 他 推力 他的 威尔士语 圣经 进入 我的 手 .

“拿着,”彼得说；然后他把他的威尔士语圣经塞到我手里。

[pi:] . -
p . 433
p . -

第433页

[ˈtʃæptər] [lkskskˈsi:] .
CHAPTER LXXXI .
章 81 .

第八十一章

[soʊ][aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . - .
So I turned back with Mr . Petulengro .
所以 我 转向 后退 和 先生 . - .

于是我和佩图伦格罗先生一起返回了。

[wi:; wi] [ˈtrævlɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [æt; ət][læst][wi:; wi] [fel] [ˈɪntu:] [ˈdɪskɔ:rs] .
We travelled for some time in silence ; at last we fell into discourse .
我们 旅行 为了 一些 时间 在 沉默 ; 在 最后的 我们 跌倒 进入 话语 .

我们沉默地走了好一会儿；最后我们才开始交谈。

" [ju:; jɔ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [weɪlz] , [ˈmɪstər] . - ? "
" **You have been in Wales , Mr . Petulengro ?** "
" 你 有 到过 在 威尔士 , 先生 . - ? "

“佩图伦格罗先生，您去过威尔士吗？”

" [eɪ] , [ˈtru:lɪ] , [ˈbrʌðər] . "
" **Ay , truly , brother .** "
" 哎 , 真的 , 兄弟 . "

“是啊，兄弟，确实如此。”

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jɔ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðər; ðər] ? "
" **What have you been doing there ?** "
" 什么 有 你 到过 正在做 那里 ? "

你一直在那儿做什么？

" [əˈsɪstɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] . "
" **Assisting at a funeral .** "
" 协助 在 一个 葬礼 . "

“协助举办葬礼。”

" [æt; ət] [hu:z] [ˈfju:nərəl] ? "
" **At whose funeral ?** "
" 在 谁 葬礼 ? "

“在谁的葬礼上？”

“ [ˈmɪsɪz] . [hɜːnz] , [ˈbrʌðər] . ”
“ Mrs . Hearne's , brother . ”
“ 太太 : 赫恩的 , 兄弟 : ”

“赫恩太太的兄弟。”

“ [ɪz][fɪː fɪ] [ded] , [ðen] ? ”
“ Is she dead , then ? ”
“ 是 她 死的 , 然后 ? ”

“那她死了吗? ”

“ [æz; əz][ə; eɪ][neɪl] , [ˈbrʌðər] . ”
“ As a nail , brother . ”
“ 作为 一个 指甲 , 兄弟 : ”

“像钉子一样, 兄弟。”

“ [haʊ] [dɪd][fɪː fɪ][daɪ] ? ”
“ How did she die ? ”
“ 如何 做过 她 死 ? ”

她是怎么死的?

“ [baɪ] [ˈhæŋɪŋ] , [ˈbrʌðər] . ”
“ By hanging , brother . ”
“ 经过 绞刑 , 兄弟 : ”

“绞刑, 兄弟。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][lɔːst] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , ” [sed] [aɪ] ; [werəˈpaːn] [ˈmɪstər] . - ,
“ I am lost in astonishment , ” said I ; whereupon Mr . Petulengro , - ,
“ 我 是 丢失的 在 惊讶 , ” 说 我 ; 于是 先生 : - ,

“我惊讶得说不出话来,”我说; 于是佩图伦格罗先生,

[ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪnɪstər] [leg][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [nek] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] , [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪmˈself]
lifting his sinister leg over the neck of his steed , and adjusting himself
举重 他的 险恶 腿 超过 这 脖子 的 他的 骏马 , 和 调整 他自己
[ˈsaɪdweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)l] ,
sideways in the saddle ,
侧身 在 这 鞍 ,

他抬起一条阴险的腿, 跨过马的脖子, 然后侧身调整了一下在马鞍上的姿势。

[rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] : —
replied with great deliberation : —
回复 和 伟大的 审议 : —

经过深思熟虑后, 他回答道: ——

“ [tuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] , [aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [fer] [nɑːt] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ;
“ Two days ago , I happened to be at a fair not very far from here ;
“ 二 天 前 , 我 发生 到 是 在 一个 公平的 不是 非常 远的 从 这里 ;

“两天前, 我碰巧在离这里不远的一个集市上;

[aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈloʊn] [baɪ][maɪˈself] , [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ][wɜːr; wər] [ˈʌpwərdz] [lʌ; əv] [ˈfɔːrtɪ] [maɪlz] [ɔːf] ,
I was all alone by myself , for our party were upwards of forty miles off ,
我 曾是 全部 独自的 经过 我 , 为了 我们的 派对 是 向上 的 四十 英里 离开 ,

我独自一人待在那里, 因为我们一行人距离目的地有四十多英里远。

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃæp] [ðæt] [aɪ] [nuː] , [ə; eɪ] [rɪˈleɪʃn] , [ɔːr] [ˈræðər] ,
when who should come up but a chap that I knew , a relation , or rather ,
什么时候 WHO 应该 来 向上 但 一个 小伙子 那 我 知道 , 一个 关系 , 或者 相当 ,

这时, 走上前来的竟然是我认识的一个人, 一个亲戚, 或者更确切地说,

[ə; eɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [lʌ; əv] [maɪn] — [wʌn][lʌ; əv] [ðoʊz] [hɜːnz] .
a connection of mine — one of those Hearnese .
一个 联系 的 矿 — 一 的 那些 赫恩斯 .

我的一个熟人——赫恩家族的某位成员。

- ['ɑ:rənt][ju:; jʊ][ˈɡooɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:nərəl] ? - [sed] [hi:; hi] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['brʌðər] ,
' Ar'n't you going to the funeral ? ' said he ; and then , brother ,
- 不是 你 去 到 这 葬礼 ? - 说 他 ; 和 然后 , 兄弟 ,
“你不参加葬礼吗？”他问道；然后，兄弟，

[ðer; ðər] [pæst] [brɪtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][em 'i:] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kwɛstʃənɪŋ] [ænd; ənd]
there passed between him and me , in the way of questioning and
那里 通过了 之间 他 和 我 , 在 这 方式 的 提问 和
[ˈænsər] ,
answering ,
回答 ,

他和我之间有过一番问答式的交流，
[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] [pæst] [brɪtwi:n] [aɪ][ænd; ənd][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [wen]
much the same as has just now passed between I and you ; but when
很多 这 相同的 作为 有 只是 现在 通过了 之间 我 和 你 ; 但 什么时候
[hi:; hi] ['men(ə)nd] ['hæŋɪŋ] ,
he mentioned hanging ,
他 提及 绞刑 ,

和刚才你我之间发生的事情大同小异；但当他提到绞刑时，
[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][du:][noʊ] [les] [ðæn; ðən][æsk] [hu:] [hæŋd] [hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][fər'ɡɔ:t][tu:; tə]
I thought I could do no less than ask who hanged her , which you forgot to
我 想法 我 可以 做 不 较少的 比 问 WHO 绞刑 她 , 哪个 你 忘了 到
[du:] .
do .
做 .

我认为我至少可以问问是谁吊死了她，而你却忘了问。
- [hu:] [hæŋd] [hɜ:r; hər] ? - [sed] [aɪ] ;
' Who hanged her ? ' said I ;
- WHO 绞刑 她 ? - 说 我 ;

“是谁把她吊死了？”我问道；
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn][tʊʊld][em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:][hɜ:r'self] — [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn]
and then the man told me that she had done it herself — been her own
和 然后 这 男人 讲述 我 那 她 有 完毕 它 她自己 — 到过 她 自己的
- ;
hinjiri ;
- ;

然后那人告诉我，是她自己做的——她自己做了 hinjiri；
[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] [wʌt] [ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [aɪ]
and then I thought to myself what a sin and shame it would be if I
和 然后 我 想法 到 我 什么 一个 罪 和 耻辱 它 会 是 如果 我
[dɪd][nɔ:t][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:nərəl] ,
did not go to the funeral ,
做过 不是 去 到 这 葬礼 ,

然后我心想，如果我不去参加葬礼，那将是多么大的罪过和耻辱啊。
[ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] .
seeing that she was my own mother - in - law .
看到 那 她 曾是 我的 自己的 母亲 - 在 - 法律 .

因为她是我自己的岳母。
[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔ:t] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti] ,
I would have brought my wife , and , indeed , the whole of our party ,
我 会 有 带来 我的 妻子 , 和 , 的确 , 这 所有的 的 我们的 派对 ,
我本想带上我的妻子，实际上，我会带上我们整个团队。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ðæt] ； [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː][faːr][ɔːf] ，
but there was no time for that ； they were too far off ，
但 那里 曾是 不 时间 为了 那 ； 他们 是 也 远的 离开 ；
但没有时间考虑这些了；他们距离太远了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ded] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈberɪd] [ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ， [soʊ][aɪ] [went] [wɪð; wɪθ]
and the dead was to be buried early the next morning ， so I went with
和 这 死的 曾是 到 是 埋葬 早期的 这 下一个 早晨 ， 所以 我 去 和
[ðə; ði][mæn] ，
the man ，
这 男人 ；

死者将在第二天清晨下葬，所以我跟那个人一起去了。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][led][em ˈiː][ˈɪntuː] [weɪlz] ， [wer] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrti][hæd; həd] [ˈleɪtli] [rɪˈtaɪərd] ， [ænd; ʌnd] [wen]
and he led me into Wales ， where his party had lately retired ， and when
和 他 引领 我 进入 威尔士 ， 在哪里 他的 派对 有 最近 退休 ， 和 什么时候
[ðer; ðər] ，
there ，
那里 ；

他带我去威尔士，他的部下最近撤退到了那里。到了那里之后，

[θruː] [ˈmeni] [waɪld][ænd; ʌnd] [ˈdesələt] [ˈpleɪsɪz]
through many wild and desolate places
通过 许多 荒野 和 荒凉 地方
穿过许多荒野荒凉之地

[piː] . -
p . 434
p . -

第434页

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɪnˈkæmpmənt] ， [ænd; ʌnd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hɜːnz] ，
to their encampment ， and there I found the Hearnes ，
到 他们的 营地 ， 和 那里 我 成立 这 赫恩斯 ，
我来到他们的营地，在那里找到了赫恩一家。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ded] [ˈbɑːdi] — [ðə; ði][ləst] [leɪd] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætrəs] ， [ɪn][ə; eɪ] [tent] ， [drest]
and the dead body — the last laid out on a mattress ， in a tent ， dressed
和 这 死的 身体 — 这 最后的 铺设 出去 在 一个 床垫 ， 在 一个 帐篷 ， 穿着
-
Romaneskoenæs ，
-

还有那具尸体——最后一具尸体被放置在帐篷里的床垫上，穿着罗马式长袍。

[ɪn][ə; eɪ] [red] [kloʊk] [ænd; ʌnd][bɪɡ] [ˈbɑːnɪt] [ʌv; əv] [blæk] [ˈbiːvər] .
in a red cloak and big bonnet of black beaver .
在 一个 红色的 披风 和 大的 引擎盖 的 黑色的 海狸 .
身披红色斗篷，头戴黑色海狸皮大帽子。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɜːnz] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈveri] [ˈkuːlli] : [sʌm; səm]
I must say for the Hearnes that they took the matter very coolly : some
我 必须 说 为了 这 赫恩斯 那 他们 采取 这 事情 非常 冷静地 : 一些
[wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] ，
were eating ，
是 吃 ，
我必须说，赫恩一家对此事处理得非常冷静：有些人还在吃饭，

[ˈlðəɹ] [ˈdrɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wəɹ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][ðer; ðəɹ][smɔːl] [əˈferz] ; [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz]
others drinking , and some were talking about their small affairs ; there was
其他的 喝 , 和 一些 是 说 关于 他们的 小的 事务 ; 那里 曾是
[wʌŋ] , [haʊˈevər] ,
one , however ,
一 , 然而 ,

其他人都在喝酒, 有些人则在谈论自己的私事; 然而, 有一个人.....

[huː] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmætər][soʊ] [ˈkuːlɪ] , [bʌt; bət] [tʊk] [ɑːn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli]
who did not take the matter so coolly , but took on enough for the whole family
WHO 做过 不是 拿 这 事情 所以 冷静地 , 但 采取 在 足够的 为了 这 所有的 家庭
 ,
 ,
 ,

他并没有对此事表现得那么冷静, 而是承担了全家人的责任。

[ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] , [ˈteɪɪŋ] [hɜːr; həɹ] [her] , [ænd; ənd] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪˈðər]
sitting beside the dead woman , tearing her hair , and refusing to take either
坐着 旁 这 死的 女士 , 撕裂 她 头发 , 和 拒绝 到 拿 任何一个
[miːt] [ɔːr] [drɪŋk] ;
meat or drink ;
肉 或者 喝 ;

他坐在死去的女人旁边, 撕扯她的头发, 既不吃肉也不喝水;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld][ˌliː(ə)nɔːrə] .
it was the child Leonora .
它 曾是 这 孩子 莱昂诺拉 .

那是小女孩莱昂诺拉。

[aɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈnaɪt fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈberɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði]
I arrived at nightfall , and the burying was not to take place till the
我 到达的 在 黄昏 , 和 这 埋葬 曾是 不是 到 拿 地方 直到 这
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

我到达时已是夜幕降临, 而葬礼要到第二天早上才举行。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsɑːrɪ] [fɔːr; fəɹ] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɜːnz] ,
which I was rather sorry for , as I am not very fond of them Hearnese ,
哪个 我 曾是 相当 对不起 为了 , 作为 我 是 不是 非常 喜爱 的 他们 赫恩斯 ,

我对此感到有些遗憾, 因为我并不太喜欢他们, 赫恩斯。

[huː] [ɑːr; əɹ][nɑːt] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] [ˈeni bɑːdi] .
who are not very fond of anybody .
WHO 是 不是 非常 喜爱 的 任何人 .

他们不太喜欢任何人。

[ðeɪ] [ˈnevər] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [ˈmæɪɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði]
They never asked me to eat or drink , notwithstanding I had married into the
他们 绝不 问 我 到 吃 或者 喝 , 虽然 我 有 已婚 进入 这
[ˈfæməli] ;
family ;
家庭 ;

尽管我嫁入了这个家庭, 但他们从未要求我吃喝。

[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [haʊˈevər] , [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [faɪt] [em ˈiː][fɔːr; fəɹ][faɪv] [ˈʃɪlɪŋ]
one of them , however , came up and offered to fight me for five shillings
一 的 他们 , 然而 , 来了 向上 和 提供 到 斗争 我 为了 五 先令
 ;
 ;
 ;

然而, 其中一人走过来, 提出要以五先令的价格和我打架;

[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ,
had it not been for them ,
有 它 不是 到过 为了 他们 ,
如果不是因为他们,
[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [æz; əz] ['empti] [æz; əz][aɪ] [went] — [hi; hi] ['dɪdnt] [stænd][ʌp] [faɪv] ['mɪnɪts]
I should have come back as empty as I went — he didn't stand up five minutes
我 应该 有 来 后退 作为 空的 作为 我 去 — 他 没有 站立 向上 五 分钟
.
:
.

我应该像去的时候一样空着手回来——他连五分钟都没站起来。
[ˈbrʌðər] , [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [br'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] ,
Brother , I passed the night as well as I could , beneath a tree ,
兄弟 , 我 通过了 这 夜晚 作为 出色地 作为 我 可以 , 下面 一个 树 ,
兄弟, 我昨晚在树下尽可能地度过了那一夜。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tents] [wɜ:r; wər] [fʊl] , [ænd; ənd][nɑ:t]['oʊvər] [kli:n] ; [aɪ] [slept] ['lɪt(ə)] ,
for the tents were full , and not over clean ; I slept little ,
为了 这 帐篷 是 满的 , 和 不是 超过 干净的 ; 我 睡着了 小的 ,
因为帐篷里人很多, 而且不太干净; 我几乎没怎么睡。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] [aɪz] [ə'baʊt] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)] [aɪ][wʌz; wəz]
and had my eyes about me , for I knew the kind of people I was
和 有 我的 眼睛 关于 我 , 为了 我 知道 这 种类 的 人们 我 曾是
[ə'mʌŋ] .
among .
之中 .

我时刻警惕着周围的一切, 因为我知道我身处什么样的人之中。
“ [ˈɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['fju:nərəl] [tʊk] [pleɪs] .
“ Early in the morning the funeral took place .
“ 早期的 在 这 早晨 这 葬礼 采取 地方 :
“葬礼在清晨举行。”

[ðə; ði]['ba:di][wʌz; wəz] [pleɪst] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] [bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] [bɪr] ,
The body was placed not in a coffin but on a bier ,
这 身体 曾是 放置 不是 在 一个 棺材 但 在 一个 柩 ,
遗体没有放在棺材里, 而是放在灵柩台上。

[ænd; ənd] ['kærid] [nɑ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtʃɜ:rtʃɑ:rd] [bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ] [di:p] [del] [kloʊz] [baɪ] ;
and carried not to a churchyard but to a deep dell close by ;
和 携带 不是 到 一个 墓地 但 到 一个 深的 戴尔 关闭 经过 ;
尸体没有被运到教堂墓地, 而是被运到附近的一个深谷中;

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['berɪd] [br'ni:θ] [ə; eɪ] [rɑ:k] , [drest] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv][təʊld]
and there it was buried beneath a rock , dressed just as I have told
和 那里 它 曾是 埋葬 下面 一个 岩石 , 穿着 只是 作为 我 有 讲述
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

它被埋在一块石头下面, 穿着打扮就像我告诉你的那样;
[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][li(:)ə'nɔ:rə] ,
and this was done by the bidding of Leonora ,
和 这 曾是 完毕 经过 这 投标 的 莱昂诺拉 ,
而这一切都是奉莱昂诺拉之命而为的。

[hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['bebi] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wɪft] [tu:; tə][bi:; bi] ['berɪd] , [nɑ:t][ɪn] [gɔrdʒəs]
who had heard her bebee say that she wished to be buried , not in gorgeous
WHO 有 听到 她 贝比 说 那 她 希望 到 是 埋葬 , 不是 在 华丽的
[ˈfæʃ(ə)n] ,
fashion ,
时尚 ,

谁曾听过她妹妹说, 她希望死后不要以奢华的方式安葬?

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ]['roumən] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [blʌd] , [ðə; ðɪ]['koʊskoʊ] ['pjraɪ] ['reɪtɪ] , ['brʌðər] .
but like a Roman woman of the old blood , the kosko puro rati , brother .
但 喜欢 一个 罗马 女士 的 这 老的 血 , 这 科斯科 纯 拉蒂 , 兄弟 .

但就像一位拥有古老血统的罗马女人, kosko puro rati, 兄弟。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ænd][wi:; wi][hæd; həd][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'kæmpmənt] , [aɪ]
When it was over , and we had got back to the encampment , I
什么时候 它 曾是 超过 , 和 我们 有 得到 后退 到 这 营地 , 我
[prɪ'pəd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] .
prepared to be going .
准备 到 是 去 .

结束后, 我们回到营地, 我准备离开。

[brɪ'fɔ:r] ['maʊntɪŋ] [maɪ][graɪ] , [haʊ'evər] ,
Before mounting my gry , however ,
前 安装 我的 灰 , 然而 ,
[ˌɒvər] ,
不过, 在安装我的烤架之前,

[aɪ] [brɪ'θɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][æsk] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [ðə; ðɪ] [ded] ['wʊmən] [tu:; tə] [meɪk]
I bethought me to ask what could have induced the dead woman to make
我 思考 我 到 问 什么 可以 有 诱导 这 死的 女士 到 制作
[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,
away with herself ,
离开 和 她自己 ,

我不禁想问, 究竟是什么原因促使那位死者自杀呢?

[ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ʌn'kɑ:mən] [ə'mʌŋst] ['rouməni; 'ra:məni] ; [werə'pɑ:n] [wʌn] [skwɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
a thing so uncommon amongst Romanies ; whereupon one squinted with his
一个 事物 所以 罕见 在 罗姆人 ; 于是 一 眯着眼 和 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

这是罗姆人中极为罕见的事情; 于是, 他眯起眼睛,

[ə; eɪ] ['sekənd] [spɜ:t] - ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [er] , [ænd; ænd][ə; eɪ][θɜ:rd] [sed] [ðæt] [hi:; hi] ['ni:ðər] [nu:] [nɔ:r]
a second spirted saliver into the air , and a third said that he neither knew nor
一个 第二 有活力的 - 进入 这 空气 , 和 一个 第三 说 那 他 两者都不 知道 也不
[keəd] ;
cared ;
关心 ;

第二个人将一口银酒吐向空中, 第三个人说他既不知道也不关心;

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , [hævɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪn] ['hɪrli] [ðə; ðɪ]['ru:ɪn][ʌv; əv]
she was a good riddance , having more than once been nearly the ruin of
她 曾是 一个 好的 摆脱 , 拥有 更多的 比 一次 到过 几乎 这 废墟 的
[ðem; ðəm][ɔ:l] ,
them all ,
他们 全部 ,

她走了也好, 因为她不止一次差点毁了他们所有人。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kwa:ntəti][ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] [ʃi:; ʃɪ] ['kæərɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
from the quantity of brimstone she carried about her .
从 这 数量 的 硫磺 她 携带 关于 她 .

从她随身携带的硫磺数量来看。

[wʌn] , [həʊ'veər] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ræðər] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tri:tɪd]
One , however , I suppose , rather ashamed of the way in which they had treated
— , 然而 , 我 认为 , 相当 羞愧 的 这 方式 在 哪个 他们 有 治疗
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

不过,我想,其中一人应该对他们对待我的方式感到相当羞愧吧。

[sed] [æt; ət][ləst] , [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
said at last , that if I wanted to know all about the matter ,
说 在 最后的 , 那 如果 我 通缉 到 知道 全部 关于 这 事情 ,
最后他说,如果我想了解事情的全部细节,

[nʌn] [kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃaɪld] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['si:kri:ts] ,
none could tell me better than the child , who was in all her secrets ,
没有任何 可以 告诉 我 更好的 比 这 孩子 , WHO 曾是 在 全部 她 秘密 ,
没有人比孩子更了解我,她知道我所有的秘密。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [laɪk] [hɜ:r; hər] ; [soʊ][aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
and was not a little like her ; so I looked about for the child ,
和 曾是 不是 一个 小的 喜欢 她 ; 所以 我 看起来 关于 为了 这 孩子 ,
而且一点也不像她;所以我四处寻找那个孩子。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][hɜ:r; hər] ['noʊwər] .
but could find her nowhere .
但 可以 寻找 她 无处 .
但到处都找不到她。

[æt; ət][ləst][ðə; ði] [seɪm] [mæn][təʊld][em 'i:] [ðæt] [hi:; hi] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət]
At last the same man told me that he shouldn't wonder if I found her at
在 最后的 这 相同的 男人 讲述 我 那 他 不应该 想知道 如果 我 成立 她 在
[ðə; ði] [greɪv] ;
the grave ;
这 严重 ;

最后,同一个人告诉我,如果我在坟墓上发现了她,他不应该感到惊讶;

[soʊ][aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [ʃʊr] ['ɪnʌf] [ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
so I went back to the grave , and sure enough there I found the child ,
所以 我 去 后退 到 这 严重 , 和 当然 足够的 那里 我 成立 这 孩子 ,
于是我回到坟墓旁,果然在那里找到了那个孩子。

[,li(:)ə'no:rə] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bɑ:di] , ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɑ:n] ;
Leonora , seated on the ground above the body , crying and taking on ;
莱昂诺拉 , 坐着 在 这 地面 多于 这 身体 , 哭泣 和 采取 在 ;
莱奥诺拉坐在尸体上方的地上,哭泣着,承受着痛苦;

[soʊ][aɪ] [spəʊk] ['kaɪndli][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [sed] , [həʊ] [keɪm] [ɔ:l] [ðɪs] ,
so I spoke kindly to her , and said , how came all this ,
所以 我 辐 亲切地 到 她 , 和 说 , 如何 来了 全部 这 ,
于是我和蔼地对她说,这一切是怎么发生的?

[pi:] . -
p . 435
p . -

[,li(:)ə'no:rə] ?
Leonora ?
莱昂诺拉 ?

[tɛl] [ɛm 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
tell me all about it .
告诉 我 全部 关于 它 .

把事情的来龙去脉都告诉我。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] ['eni] ['ænsər] ; [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər]
It was a long time before I could get any answer ; at last she opened her
它 曾是 一个 长的 时间 前 我 可以 得到 任何 回答 ; 在 最后的 她 打开 她
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

过了很久我才得到答复；最后她终于开口了。

[ænd; ænd] [spʊk] , [ænd; ænd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃɪ] [sed] : - [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ə'ɔ:n] [ʌv; əv]
and spoke , and these were the words she said : ' It was all along of
和 辐 , 和 这些 是 这 字 她 说 : - 它 曾是 全部 沿着 的
[ʃʊr; jər] [pæl] - ;
your pal ' ;
你的 朋友 - ;

她开口说道：“这一切都是你朋友干的。”

[ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [ɛm 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
and then she told me all about the matter .
和 然后 她 讲述 我 全部 关于 这 事情 .

然后她把事情的来龙去脉都告诉了我。

[haʊ] ['mɪsɪz] . ['hɜ:n] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'baɪd] [ju:; jʊ] , [wɪt] [aɪ] [nu:] [brɪ'fɔ:r] ,
How Mrs . Hearne could not abide you , which I knew before ,
如何 太太 . 赫恩 可以 不是 遵守 你 , 哪个 我 知道 前 ,

我早就知道赫恩太太无法忍受你。

[ænd; ænd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [swɔ:rn] [ʃʊr; jər] [dɪ'strʌkʃn] , [wɪt] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [brɪ'fɔ:r] .
and that she had sworn your destruction , which I did not know before .
和 那 她 有 宣誓 你的 破坏 , 哪个 我 做过 不是 知道 前 .

她曾发誓要除掉你，而我之前对此一无所知。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [ɛm 'i:] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [jɔ:r'self] ,
And then she told me how she found you living in the wood by yourself ,
和 然后 她 讲述 我 如何 她 成立 你 活的 在 这 木头 经过 你自己 ,

然后她告诉我她是如何发现你独自一人住在树林里的。

[ænd; ænd] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [en'taɪst] [tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] ['pɔɪznd] [keɪk] ;
and how you were enticed to eat a poisoned cake ;
和 如何 你 是 诱人的 到 吃 一个 中毒 蛋糕 ;

你是如何被诱骗吃下毒蛋糕的；

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [ɛm 'i:] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɑ:t,wʌt] [ʌv; əv] ,
and she told me many other things that you wot of ,
和 她 讲述 我 许多 其他 事物 那 你 什么 的 ,

她还告诉我很多其他的事情，你肯定听说过。

[ænd; ænd] [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [ɛm 'i:] [wʌt] [pər'hæps] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [wɑ:t,wʌt] , ['neɪmli] , [ðæt] ['faɪndɪŋ] [ju:; jʊ] [hæd; həd]
and she told me what perhaps you don't wot , namely , that finding you had
和 她 讲述 我 什么 也许 你 不 什么 , 即 , 那 寻找 你 有
[bɪn] [rɪ'mu:vd] ,
been removed ,
到过 已移除 ,

她告诉我一些你可能不知道的事情，那就是，她发现你已经被除名了。

[ʃiː, ʃi] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [hæd; həd] [trækt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] , [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] [wel]
she , the child , had tracked you a long way , and found you at last well
她 , 这 孩子 , 有 已追踪 你 一个 长的 方式 , 和 成立 你 在 最后的出色地
[ænd; ənd] [ˈhɑːrti] ,
and hearty ,
和 爽朗 ,

她, 那个孩子, 一路追踪你, 终于找到了健康强壮的你。

[ænd; ənd][noʊ] [weɪz] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [æz; əz][ʃiː, ʃi] [stəd] [kənˈsiːld]
and no ways affected by the poison , and heard you , as she stood concealed
和 不 方式 做作的 经过 这 毒 , 和 听到 你 , 作为 她 站立 暗
,
.
,

她丝毫没有受到毒药的影响, 而且当她躲藏起来时, 听到了你的话。

[disˈpjuːtɪŋ] [əˈbaʊt] [rɪˈlɪdʒən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] [ˈmɛθədi] .
disputing about religion with a Welsh Methody .
争议 关于 宗教 和 一个 威尔士语 梅索迪 .

与一位威尔士卫理公会教徒争论宗教问题。

[wel] , [ˈbrʌðər] , [ʃiː, ʃi][təʊld][em ˈiː][ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] , [ðæt] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn]
Well , brother , she told me all this ; and , moreover , that when Mrs . Hearne
出色地 , 兄弟 , 她 讲述 我 全部 这 ; 和 , 而且 , 那 什么时候 太太 . 赫恩
[hɜːrd] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] ,
heard of it ,
听到 的 它 ,

兄弟, 她把这一切都告诉我了; 而且, 当赫恩太太听到这件事后,

[ʃiː, ʃi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [driːm] [ʌ; əv][hɜːrz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
she said that a dream of hers had come to pass .
她 说 那 一个 梦 的 她的 有 来 到 经过 .

她说她的一个梦想成真了。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] , [ə; eɪ] [ˈtɪŋkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
I don't know what it was , but something about herself , a tinker , and a
我 不 知道 什么 它 曾是 , 但 某物 关于 她自己 , 一个 修补匠 , 和 一个
[diːn] ;
dean ;
院长 ;

我不知道那是什么, 但好像是关于她自己、一个修补匠和一个院长的事;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː, ʃi] [ˈædɪd] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and then she added , that it was all up with her ,
和 然后 她 额外 , 那 它 曾是 全部向上 和 她 ,

然后她又补充说, 这一切都是她自己决定的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] .
and that she must take a long journey .
和 那 她 必须 拿 一个 长的 旅行 .

她必须踏上一段漫长的旅程。

[wel] , [ˈbrʌðər] , [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ˌliː(ə)ˈnɔːrə] , [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [tent] ,
Well , brother , that same night Leonora , waking from her sleep in the tent ,
出色地 , 兄弟 , 那 相同的 夜晚 莱昂诺拉 , 醒来 从 她 睡觉 在 这 帐篷 ,
嗯, 兄弟, 就在那天晚上, 莱昂诺拉从帐篷里的睡梦中醒来,

[wer] ['mɪsɪz] . ['hɜːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [sli:p] , [mɪst] [hɜːr; hər] ['bɛbi] , [ænd; ənd]
where Mrs . Hearne and she were wont to sleep , missed her bebee , and
在哪里 太太 . 赫恩 和 她 是 惯于 到 睡觉 , 错过 她 贝比 , 和
[br'kʌmɪŋ] [ə'lɑːrmd] ,
, becoming alarmed ,
成为 惊慌 ,

她和赫恩太太平时睡觉的地方，她错过了她的宝宝，于是开始惊慌起来。

[went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][ləst] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræntʃ]
went in search of her , and at last found her hanging from a branch
去 在 搜索 的 她 , 和 在 最后的 成立 她 绞刑 从 一个 分支
;
;
;

他四处寻找她，最后发现她吊死在树枝上；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd][gɔːt][soʊ][fɑːr] , [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɑːn] ['vaɪələntli] ,
and when the child had got so far , she took on violently ,
和 什么时候 这 孩子 有 得到 所以 远的 , 她 采取 在 暴力 ,
当孩子走到这一步时，她开始猛烈反抗。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt][get] [ə'hʌðər] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [soʊ][aɪ] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɪr]
and I could not get another word from her ; so I left her , and here
和 我 可以 不是 得到 其他 单词 从 她 ; 所以 我 左边 她 , 和 这里
[aɪ][eɪ'em] . "
I am . "
我 是 . "

我再也问不出她一句话了；所以我离开了她，然后就到了这里。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . - ;
"**And I am glad to see you , Mr . Petulengro ;**
" 和 我 是 高兴的 到 看 你 , 先生 . - ;
“我很高兴见到你，佩图伦格罗先生；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][sæd] [nuːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['hɜːn] . "
but this is sad news which you tell me about Mrs . Hearne . "
但 这 是 伤心 消息 哪个 你 告诉 我 关于 太太 . 赫恩 . "
但你告诉我的关于赫恩太太的消息真是令人难过。”

" ['sʌmwʌt] ['drɪrɪ] , ['brʌðər] ; [jet] , [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz]
"**Somewhat dreary , brother ; yet , perhaps , after all , it is a good thing that she is**
" 有些 凄凉 , 兄弟 ; 然而 , 也许 , 后 全部 , 它 是 一个 好的 事物 那 她 是
[rɪ'muːvd] ;
removed ;
已移除 ;

“有点令人沮丧，兄弟；然而，或许，从某种意义上说，她离开是一件好事；

[ʃiː; ʃɪ] ['kærid] [soʊ] [mʌtʃ] ['dɛvəlz] ['tɪndər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][ðə; ðɪ][mæn] [sed] . "
she carried so much Devil's tinder about with her , as the man said . "
她 携带 所以 很多 魔鬼的 火种 关于 和 她 , 作为 这 男人 说 . "
正如那人所说，她身上带着太多魔鬼的引火物。

" [aɪ][eɪ'em] ['sɔːrɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [sed] [aɪ] ;
"**I am sorry for her , "** said **I ;**
" 我 是 对不起 为了 她 , " 说 我 ;
“我为她感到难过，”我说；

“ [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][eɪˈem][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [deθ] — [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [wʌn]
“ **more especially as I am the cause of her death — though the innocent one**
“ 更多的 尤其 作为 我 是 这 原因 的 她 死亡 — 尽管 这 清白的 —
.
: “
- “
.

“尤其是我，虽然是无辜的，却是她死亡的罪魁祸首。”
“ [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][baɪd][juː; jʊ] , [ˈbrʌðər] , [ðæts] [ˈsɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] ” — [sed]
“ **She could not bide you , brother , that's certain ; but that is no reason ” — said**
“ 她 可以 不是 比德 你 , 兄弟 , 那就是 肯定 ; 但 那 是 不 原因 ” — 说
“她肯定受不了你，兄弟；但这并非理由。”——说道。

[ˈmɪstər] . - ,
Mr . Petulengro ,
先生 . - ,

佩图伦格罗先生

[ˈbælənsɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] — “ [ðæt] [ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈper] [draʊ]
balancing himself upon the saddle — “ that is no reason why she should prepare drow
平衡 他自己 之上 这 鞍 — “ 那 是 不 原因 为什么 她 应该 准备 卓尔
[tuː; tə] [teɪk] [əˈwei] [jʊɹ; jər] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [laɪf] ,
to take away your essence of life ,
到 拿 离开 你的 本质 的 生活 ,
他稳住身形，站在马鞍上——“但这并不是她准备让卓尔精灵夺走你生命精华的理由，

[ænd; ənd] , [wen] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , [tuː; tə] [hæŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ə; eɪ] [triː] : [ɪf] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
and , when disappointed , to hang herself upon a tree : if she was
和 , 什么时候 失望的 , 到 悬挂 她自己 之上 一个 树 : 如果 她 曾是
[dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
dissatisfied with you ,
不满 和 你 ,
如果她对你不满意，失望之余，她就会上吊自杀：

[ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [floʊn] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [jʊɹ; jər] [feɪs] ; [ɔːr] ,
she might have flown at you , and scratched your face ; or ,
她 可能 有 飞行 在 你 , 和 刮痕 你的 脸 ; 或者 ,
她可能朝你飞过来，抓伤了你的脸；或者，

[ɪf] [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [dʒʌdʒ] [hɜːrˈself][jʊɹ; jər] [mætʃ] ,
if she did not judge herself your match ,
如果 她 做过 不是 法官 她自己 你的 匹配 ,
如果她觉得自己和你不般配，

[ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [daʊn] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrn] - [ʌp] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
she might have put down five shillings for a turn - up between you and
她 可能 有 放 向下 五 先令 为了 一个 转动 - 向上 之间 你 和
[sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ji] [θɔːt] [kʊd; kəd] [biːt] [juː; jʊ] — [maɪˈself] ,
some one she thought could beat you — myself ,
一些 — 她 想法 可以 打 你 — 我 ,
她可能会拿出五先令赌你和她认为能打败你的人——也就是我——打一架。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈmætər] [maɪt] [hæv; həv] [ˈendɪd] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] ;
for example , and so the matter might have ended comfortably ;
为了 例子 , 和 所以 这 事情 可能 有 结束 舒适地 ;
例如，事情本来可以就此圆满解决；

[bʌt; bət][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈkʌvərt] [weɪz] , - [ænd; ənd] [ˈbrɪmstəʊn] .
but she was always too fond of covert ways , drows and brimstones .
但 她 曾是 总是 也 喜爱 的 隐蔽 方式 , - 和 硫磺 .
但她总是太喜欢秘密手段、神秘手段和硫磺。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst] ['pɔɪzənɪŋ] [ə'fer] [ʃi: ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .
This is not the first poisoning affair she has been engaged in .
 这 是 不是 这 第一的 中毒 事务 她 有 到过 已订婚的 在 .
 这并非她第一次参与投毒事件。

" [pi:] . -
" p . 436
 " p . -

" [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə] [dræb] - . "
" You allude to drabbing bawlor . "
 " 你 暗示 到 暗淡 - . "

“你暗示了令人厌烦的喧闹。”

" [bə:ɪ] ! " [sed] ['mɪstər] . - ; " [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] .
" Bah ! " said Mr . Petulengro ; " there's no harm in that .
 " 呸 ! " 说 先生 . - ; " 有 不 伤害 在 那 .

“呸！”佩图伦格罗先生说，“这没什么害处。”

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
 不 , 不 !

不，不！

[ʃi: ʃi][hæz; həz][kæst] - [ɪn][hɜ:r; hər] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['lðər] [ges] [θɪŋz] [ðæn; ðən] - ;
she has cast drows in her time for other guess things than bawlor ;
 她 有 投掷 - 在 她 时间 为了 其他 猜测 事物 比 - ;

她曾召唤卓尔精灵去做其他猜测的事情，而不是为了喧闹；

[bəʊθ] [ænd; ənd]['rɒmənz][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][daɪd] .
both Gorgios and Romans have tasted of them , and died .
 两个都 戈尔吉奥斯 和 罗马书 有 尝过 的 他们 , 和 死亡 .

高尔吉亚人和罗马人都尝过它们，然后都死了。

[dɪd][ju:; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪznd] [plʌm] ['pʊdɪŋ] ? "
Did you never hear of the poisoned plum pudding ? "
 做过 你 绝不 听到 的 这 中毒 李子 布丁 ? "

你没听说过毒梅布丁吗？

" ['nevər] . "
" Never . "
 " 绝不 . "

“绝不。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" Then I will tell you about it .
 " 然后 我 将要 告诉 你 关于 它 .

“那我再告诉你。”

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ,
It happened about six years ago ,
 它 发生 关于 六 年 前 ,

这件事大约发生在六年前。

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['æftər][ʃi: ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ju: 'es] — [ʃi: ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [fɜ:rst] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər]
a few months after she had quitted us — she had gone first among her
 一个 很少 几个月 后 她 有 辞职 我们 — 她 有 已消失 第一的 之中 她

[oʊn] ['pi:p(ə)] ,
own people ,
 自己的 人们 ,

她离开我们几个月后——她先在自己的族人中去世了——

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈhʌðər] [smɔːl] [ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈroʊmənz] ,
as she called them ; but there was another small party of Romans ,
作为 她 称为 他们 ; 但 那里 曾是 其他 小的 派对 的 罗马书 ;
正如她所称呼的那样；但还有另一小队罗马人，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈɪntɪmət] .
with whom she soon became very intimate .
和 谁 她 很快 成为 非常 亲密的 .
她很快就和他变得非常亲密。

[aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðɪs] [smɔːl] [ˈpɑːrti][gɔːt][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] ;
It so happened that this small party got into trouble ;
它 所以 发生 那 这 小的 派对 得到 进入 麻烦 ;
碰巧这个小团体遇到了麻烦；

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːr][æn; ən][æs] , [ɔːr] [ˈpæsɪŋ] [bæd] [ˈmʌni] ,
whether it was about a horse or an ass , or passing bad money ,
无论 它 曾是 关于 一个 马 或者 一个 屁股 , 或者 通过 坏的 钱 ,
无论是关于马还是驴，或是流通假币，

[noʊ] [ˈmætər] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][em ˈiː] , [huː] [hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ;
no matter to you and me , who had no hand in the business ;
不 事情 到 你 和 我 , WHO 有 不 手 在 这 商业 ;
对于你我这种与此事毫无瓜葛的人来说，这无关紧要；

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ˈteɪkən][ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn] - - - [ˈkæs(ə)l] ,
three or four of them were taken and lodged in - - - Castle ,
三 或者 四 的 他们 是 已采取 和 已提交 在 - - - 城堡 ,
其中三四个人被带走，安置在——城堡里。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - , [ɔːr][ˈprɪnsəp(ə)l][mæn]
and amongst them was a woman ; but the sherengro , or principal man
和 在 他们 曾是 一个 女士 ; 但 这 - , 或者 主要的 男人
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
of the party ,
的 这 派对 ,
他们之中有一位女子；但该团伙的首领，或者说是领头人，

[ænd; ənd] [huː] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [hæd; həd][moʊst][hænd][ɪn][ðə; ði] [əˈfer] , [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][lɑːrdʒ] .
and who it seems had most hand in the affair , was still at large .
和 WHO 它 似乎 有 最多 手 在 这 事务 , 曾是 仍然 在 大的 .
而似乎对此事负有最大责任的人，仍然逍遥法外。

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ə; eɪ] [ˈruːmər] [wʌz; wəz] [sprɛd] [əˈbrɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
All of a sudden a rumour was spread abroad that the woman was about
全部 的 一个 突然 一个 谣言 曾是 传播 国外 那 这 女士 曾是 关于
[tuː; tə] [pleɪ] [fɔːls] ,
to play false ,
到 玩 错误的 ,
突然间，国外传出谣言，说这名女子要演戏。

[ænd; ənd][tuː; tə] [piːtʃ] [ðə; ði][rest] .
and to peach the rest .
和 到 桃 这 休息 .
其余的就交给桃子吧。

[sed] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][mæn] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] , - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [aɪ][eɪ ˈem] - - .
Said the principal man , when he heard it , ' If she does , I am nashkado ' .
说 这 主要的 男人 , 什么时候 他 听到 它 , - 如果 她 做 , 我 是 - - .
校长听到这话后说：“如果她真的这么做了，我就完蛋了。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] [wʌz; wəz] [ðen] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ] ,
Mrs . Hearne was then on a visit to the party ,
太太 . 赫恩 曾是 然后 在 一个 访问 到 这 派对 ,
当时赫恩夫人正在参加聚会。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][məen] [teɪk] [ɑ:n][soʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] :
and when she heard the principal man take on so , she said :
和 什么时候 她 听到 这 主要的 男人 拿 在 所以 , 她 说 :
当她听到校长这样说时, 她说道:

- [bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ? -
' But I suppose you know what to do ? '
- 但 我 认为 你 知道 什么 到 做 ? -
“但我想你应该知道该怎么做吧? ”

- [aɪ][duː][nɑ:t] , - [sed] [hiː; hi] .
' I do not , ' said he .
- 我 做 不是 , - 说 他 .
“我没有,”他说。

- [ðen] [hɪ][miː] - , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , - [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fu:l] .
' Then hir mi devlis , ' said she , ' you are a fool .
- 然后 希尔 米 - , - 说 她 , - 你 是 一个 傻子 .
“那么, hir mi devlis,”她说, “你真是个傻瓜。”

[bʌt; bət] [li:v] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [tuː; tə][em ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ˈroʊmən]
But leave the matter to me , I know how to dispose of her in Roman
但 离开 这 事情 到 我 , 我 知道 如何 到 处置 的 她 在 罗马
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .
但这件事交给我吧, 我知道如何用罗马的方式处置她。

- [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] , [ˈbrʌðər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,
' Why she wanted to interfere in the matter , brother , I don't know ,
- 为什么 她 通缉 到 干扰 在 这 事情 , 兄弟 , 我 不 知道 ,
“哥哥, 我不知道她为什么要插手这件事。”

[ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [pjʊr] - [ʌv; əv] [dɪspəˈzɪ(ə)n] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][hænd]
unless it was from pure brimstoneness of disposition — she had no hand
除非 它 曾是 从 纯的 - 的 处置 — 她 有 不 手
[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ðɪ][ˈpɑ:rtɪ][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)] ,
in the matter which had brought the party into trouble ,
在 这 事情 哪个 有 带来 这 派对 进入 麻烦 ,
除非是出于纯粹的顽固不化——她与导致党陷入困境的事情没有任何关系。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑ:n][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] [brɪˈfɔ:r] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] ;
she was only on a visit , and it had happened before she came ;
她 曾是 仅有的 在 一个 访问 , 和 它 有 发生 前 她 来了 ;
她只是来访的, 而且这件事发生在她来之前;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈdeɪndʒərəs] [ədˈvaɪs] .
but she was always ready to give dangerous advice .
但 她 曾是 总是 准备好 到 给 危险的 建议 .
但她总是乐于给出危险的建议。

[wel] , [ˈbrʌðər] , [ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][məen] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ,
Well , brother , the principal man listened to what she had to say ,
出色地 , 兄弟 , 这 主要的 男人 听着 到 什么 她 有 到 说 ,
嗯, 兄弟, 校长听了她的话。

[ænd; ənd][let][hɜːr; həɹ][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpʊdɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnaɪs] [wʌn]
and let her do what she would ; and she made a pudding , a very nice one
和 让 她 做 什么 她 会 ; 和 她 制成 一个 布丁 , 一个 非常 好的 一
,
:
,

就让她做她想做的事吧；她做了一个布丁，非常好吃的布丁。

[noʊ] [daʊt] — [fɔːr; fər] , [brˈsaɪdz] [plʌmz] , [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ɪn] - [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][ˈruːmən] [ˈkɒndɪmənt]
no doubt — for , besides plums , she put in drows and all the Roman condiments
不 怀疑 — 为了 , 除了 李子 , 她 放 在 - 和 全部 这 罗马 调味品
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʌv; əv] ;
that she knew of ;
那 她 知道 的 ;

毫无疑问——因为除了李子，她还放了酸甜酱和她所知道的所有罗马调味品；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][mæn] ,
and she gave it to the principal man ,
和 她 给予 它 到 这 主要的 男人 ,
她把它交给了校长。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][mæn] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː;][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]
and the principal man put it into a basket and directed it to the
和 这 主要的 男人 放 它 进入 一个 篮子 和 指导 它 到 这
[ˈwʊmən] [ɪn] - - - [ˈkæs(ə)] ,
woman in - - - Castle ,
女士 在 - - - 城堡 ,

领头的人把它放进篮子里，然后送到城堡里的那个女人那里。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] — "
and the woman in the castle took it and — "
和 这 女士 在 这 城堡 采取 它 和 — "
城堡里的女人拿走了它，然后——"

" [ert] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [aɪ] , " [dʒʌst] [laɪk] [maɪ] [keɪs] ? "
" Ate of it , " said I , " just like my case ? "
" 吃 的 它 , " 说 我 , " 只是 喜欢 我的 案件 ? "
"吃了它,"我说, "就像我的情况一样? "

" [kwat] [ˈdɪfrənt] , [ˈbrʌðəɹ] ; [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
" Quite different , brother ; she took it , it is true ,
" 相当 不同的 , 兄弟 ; 她 采取 它 , 它 是 真的 ,
"完全不一样，兄弟；是她拿走了，这是真的。"

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈæpɪtaɪt] [æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
but instead of giving way to her appetite as you might have done ,
但 反而 的 给予 方式 到 她 食欲 作为 你 可能 有 完毕 ,
但你并没有像你可能做的那样顺从她的胃口，

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [ðə; ðɪ] [rest] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɪmˈpiːtʃ] — [pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt]
she put it before the rest whom she was going to impeach — perhaps she wished
她 放 它 前 这 休息 谁 她 曾是 去 到 劾 — 也许 她 希望
[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrˈself] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [wɜːr; wər]
to see how they liked it before she tasted it herself — and all the rest were
到 看 如何 他们 喜欢 它 前 她 尝过 它 她自己 — 和 全部 这 休息 是
[ˈpɔɪznd] ,
poisoned ,
中毒 ,
她把毒药放在其他她要弹劾的人面前——也许她想在自己尝之前先看看他们的反应——结果其他人全都中毒了。

[ænd; ənd][wʌn] [daɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [ˈaʊtkraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [kraɪd]
and one died , and there was a precious outcry , and the woman cried
和 一 死亡 , 和 那里 曾是 一个 宝贵的 强烈抗议 , 和 这 女士 哭
[ˈlaʊdəst] [ʌv; əv][ɔ:l] ;
loudest of all ;
最响亮 的 全部 ;

其中一个死了，发出了一声凄厉的哭喊，其中女人哭得最厉害；

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [sed] : - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [deθ] [wʌz; wəz] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ; [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] ,
and she said : ' It was my death was sought for ; I know the man ,
和 她 说 : - 它 曾是 我的 死亡 曾是 寻求 为了 ; 我 知道 这 男人 ,
[ænd; ənd] [aɪl]
and I'll
和 患病的

她说：“有人想要我的命；我认识那个人，我会.....”

[pi:] . -
p . 437
p . -

[biː; bi] [riˈvendʒd] , - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [spoʊk] [tuː; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [sed] , - [wer]
be revenged , ' and then the Poknees spoke to her and said , ' Where
是 复仇 , - 和 然后 这 - 辐 到 她 和 说 , - 在哪里
[kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
can we find him ?
能 我们 寻找 他 ?

报仇雪恨，然后波克尼人对她说：“我们去哪里找他呢？ ”

- [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [sed] , - [aɪ][eɪ ˈem] [əˈweɪk] [tuː; tə][hɜz; ɪz] [ˈməʊənz] ; [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm] [hens] ,
' and she said , ' I am awake to his motions ; three weeks from hence ,
- 和 她 说 , - 我 是 醒 到 他的 运动 ; 三 周 从 因此 ,
她说：“我能感觉到他的动静；从现在起三周后，

[ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [fʊl] [mu:n] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æən; ən] [ˈaʊər] ,
the night before the full moon , at such and such an hour ,
这 夜晚 前 这 满的 月亮 , 在 这样的 和 这样的 一个 小时 ,
满月前夜，某时某刻，

[hiː; hi] [wɪl] [pæs] [daʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] - . "
he will pass down such a lane with such a man ' . "
他 将要 经过 向下 这样的 一个 车道 和 这样的 一个 男人 - . "
他会和这样的人一起走过这样一条路。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd] [wʌt] [daɪd][ðə; ði] - [duː] ? "
" Well , " said I , " and what did the Poknees do ? "
" 出色地 , " 说 我 , " 和 什么 做过 这 - 做 ? "
“那么,”我说, “波尼族人做了什么呢? ”

" [duː] , [ˈbrʌðər] , [sent] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [frʌm; frəm][baʊ; boʊ] [stri:t] , [kwɔɪt] [ˈsiːkrətli] ,
" Do , brother , sent for a plastramengro from Bow Street , quite secretly ,
" 做 , 兄弟 , 发送 为了 一个 - 从 弓 街道 , 相当 偷偷 ,
“兄弟，悄悄地从鲍街叫来一个塑料人，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [fʊl]
and told him what the woman had said ; and the night before the full
和 讲述 他 什么 这 女士 有 说 ; 和 这 夜晚 前 这 满的
[mu:n] ,
moon ,
月亮 ,

于是他把那女人说的话告诉了他；满月前夜，

[ðə; ði] - [went] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , [ɔːl] [əˈləʊn] ,
the plastramengro went to the place which the juwa had pointed out , all alone ,
这 去 到 这 地方 哪个 这 - 有 尖 出去 , 全部 独自的 ,
[ˈbrʌðər] ;
brother ;
兄弟 ;

兄弟，普拉斯特拉门格罗独自一人去了朱瓦指出的地方；

[ænd; ənd] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [leɪt] , [hiː; hi] [went] [tuː] [ˈaʊəz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]
and , in order that he might not be too late , he went two hours before his
和 , 在 命令 那 他 可能 不是 是 也 晚的 , 他 去 二 小时 前 他的
[taɪm] .
time .
时间 .

为了不迟到，他提前两个小时就到了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] , [ˈbrʌðər] , [wer] [ðə; ði] - [pleɪst] [hɪmˈself] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ]
I know the place well , brother , where the plastramengro placed himself behind a
我 知道 这 地方 出色地 , 兄弟 , 在哪里 这 - 放置 他自己 在后面 一个
[θɪk] [ˈhɑːli] [triː] ,
thick holly tree ,
厚的 冬青 树 ,

兄弟，我对那个地方很熟悉，那个塑料人就躲在一棵茂密的冬青树后面。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] , [wer] [ə; eɪ] [geɪt] [liːdz] [ˈɪntuː] [ˈveriəs] [fiːldz] ,
at the end of a lane , where a gate leads into various fields ,
在 这 结尾 的 一个 车道 , 在哪里 一个 门 线索 进入 各种各样的 字段 ,
[θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][kɑːrts][ænd; ənd] [ˈhɔːrsɪz] .
through which there is a path for carts and horses .
通过 哪个 那里 是 一个 小路 为了 购物车 和 马匹 .

有一条马车和马匹通行的道路。

[ðə; ði] [leɪn] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][dɑːrk] [leɪn] [baɪ][ðə; ði] , [ˈbiːɪŋ] [mʌtʃ] [ˈʃeɪdɪd] [baɪ] [triːz] ;
The lane is called the dark lane by the Gorgios , being much shaded by trees ;
这 车道 是 称为 这 黑暗的 车道 经过 这 戈尔吉奥斯 , 存在 很多 阴影 经过 树木 ;
[sɔʊ][ðə; ði] - [pleɪst] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [leɪn] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈhɑːli] [triː] ;
so the plastramengro placed himself in the dark lane behind the holly tree ;
所以 这 - 放置 他自己 在 这 黑暗的 车道 在后面 这 冬青 树 ;

这条小路被戈尔吉奥斯人称为“黑暗小路”，因为它被树木遮蔽得很厉害；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [ˈfebruəri] [naɪt] , [ˈdriːrɪ] , [ðoʊ] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ɪn] [ɡʌsts] ,
it was a cold February night , dreary , though ; the wind blew in gusts ,
它 曾是 一个 寒冷的 二月 夜晚 , 凄凉 , 尽管 ; 这 风 吹 在 阵风 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrɪzn] ,
and the moon had not yet risen ,
和 这 月亮 有 不是 然而 升起 ,

于是，塑料人把自己安置在冬青树后面的黑暗小巷里；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] [ˈfebruəri] [naɪt] , [ˈdriːrɪ] , [ðoʊ] ; [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ɪn] [ɡʌsts] ,
it was a cold February night , dreary , though ; the wind blew in gusts ,
它 曾是 一个 寒冷的 二月 夜晚 , 凄凉 , 尽管 ; 这 风 吹 在 阵风 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrɪzn] ,
and the moon had not yet risen ,
和 这 月亮 有 不是 然而 升起 ,

那是一个寒冷的二月夜晚，阴沉沉的；风一阵阵地吹着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrɪzn] ,
and the moon had not yet risen ,
和 这 月亮 有 不是 然而 升起 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrɪzn] ,
and the moon had not yet risen ,
和 这 月亮 有 不是 然而 升起 ,

月亮尚未升起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrɪzn] ,
and the moon had not yet risen ,
和 这 月亮 有 不是 然而 升起 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrɪzn] ,
and the moon had not yet risen ,
和 这 月亮 有 不是 然而 升起 ,

塑料人躲在树后等着，直到他累了为止。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [saɪt] [daʊn] ;
and thought he might as well sit down ;
和 想法 他 可能 作为 出色地 坐 向下 ;
[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [saɪt] [daʊn] ;
and thought he might as well sit down ;
和 想法 他 可能 作为 出色地 坐 向下 ;

他心想，不如就坐下吧；

[soʊ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [bːŋ] [ɪn] [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,
so he sat down and was not long in falling to sleep ,
所以 他 卫星 向下 和 曾是 不是 长的 在 坠落 到 睡觉 ,
于是他坐了下来, 没过多久就睡着了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [slept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [ðə; ði] [muːn]
and there he slept for some hours ; and when he awoke , the moon
和 那里 他 睡着了 为了 一些 小时 ; 和 什么时候 他 醒来 , 这 月亮
[hæd; həd] [ˈrɪzn] ,
had risen ,
有 升起 ,

他在那里睡了几个小时; 当他醒来时, 月亮已经升起来了。
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈaɪnɪŋ] [braɪt] , [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] [ˈiːv(ə)n][ɪn]
and was shining bright , so that there was a kind of moonlight even in
和 曾是 灼灼 明亮的 , 所以 那 那里 曾是 一个 种类 的 月光 甚至 在
[ðə; ði][dɑːrk] [leɪn] ;
the dark lane ;
这 黑暗的 车道 ;

灯光明亮, 即使在黑暗的小巷里也像有月光一样。
[ænd; ənd][ðə; ði] - [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,
and the plastramengro pulled out his watch ,
和 这 - 拉 出去 他的 手表 ,
于是, 那个塑料人掏出了他的手表。

[ænd; ənd] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [tuː] [ˈaʊərz] [brɪˈdʌːnd] [ðə; ði] [taɪm] [wen]
and contrived to make out that it was just two hours beyond the time when
和 人为的 到 制作 出去 那 它 曾是 只是 二 小时 超过 这 时间 什么时候
[ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] .
the men should have passed by .
这 男人 应该 有 通过了 经过 .

并设法弄清时间只比这些人应该经过的时间晚了两个小时。
[ˈbrʌðər] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] - [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ,
Brother , I do not know what the plastramengro thought of himself , but I know ,
兄弟 , 我 做 不是 知道 什么 这 - 想法 的 他自己 , 但 我 知道 ,
[ˈbrʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

兄弟, 我不知道那个塑料人是怎么看待自己的, 但我知道, 兄弟,
[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪˈself][ɪn][hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
what I should have thought of myself in his situation .
什么 我 应该 有 想法 的 我 在 他的 情况 .
如果换作是我, 我会怎么想。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] , [ˈbrʌðər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdraʊzi] - ,
I should have thought , brother , that I was a drowsy scoppelo ,
我 应该 有 想法 , 兄弟 , 那 我 曾是 一个 昏昏欲睡 - ,
兄弟, 我当时就应该以为我是一只昏昏欲睡的吸血鬼。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [let][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [pæs] [baɪ] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] .
and that I had let the fellow pass by whilst I was sleeping behind a bush .
和 那 我 有 让 这 同伴 经过 经过 而 我 曾是 睡眠 在后面 一个 衬套 .
我当时躲在灌木丛后面睡觉, 让那个人从我身边经过。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]['gʊvɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [dɪd][noʊ][hɑ:rm] , [bʌt; bət] [kwɔɪt] [ðə; ði]
As it turned out , however , his going to sleep did no harm , but quite the
作为 它 转向 出去 , 然而 , 他的 去 到 睡觉 做过 不 伤害 , 但 相当 这
[ˈkɑ:ntreɪ] ;
contrary ;
相反 ;

但事实证明，他睡觉并没有造成任何伤害，反而产生了积极的影响；

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['gʊvɪŋ] [ə'wei] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [geɪt] [slæm][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
just as he was going away , he heard a gate slam in the direction of
只是 作为 他 曾是 去 离开 , 他 听到 一个 门 猛击 在 这 方向 的
[ðə; ði] [fi:ldz] ,
the fields ,
这 字段 ,

他正要离开时，听到田野方向传来一声大门砰的关上声。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [loʊ] ['stʌmpɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n][sɔ:ft] [graʊnd] ,
and then he heard the low stumping of horses , as if on soft ground ,
和 然后 他 听到 这 低的 拦网 的 马匹 , 作为 如果 在 柔软的 地面 ,
然后他听到马匹低沉的蹄声，好像踩在松软的地面上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pæθ] [ɪn] [ðoʊz] [fi:ldz] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][sɔ:ft] ,
for the path in those fields is generally soft ,
为了 这 小路 在 那些 字段 是 一般来说 柔软的 ,
因为这些领域的道路通常比较平坦。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] ['plʌʊd] [ʌp] .
and at that time it had been lately ploughed up .
和 在 那 时间 它 有 到过 最近 耕作 向上 .
当时这块地刚被犁过。

[wel] , ['brʌðər] ,
Well , brother ,
出色地 , 兄弟 ,
兄弟，

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [sɔ:] [tu:] [men][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [leɪn] [θru:] [ðə; ði] [fi:ld]
presently he saw two men on horseback coming towards the lane through the field
目前 他 锯 二 男人 在 马背 未来 向 这 车道 通过 这 场地
[bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [geɪt] ;
behind the gate ;
在后面 这 门 ;

他随即看到两个骑马的人从大门后面的田野里朝小路走来；

[ðə; ði][mæn] [hu:] [roʊd] ['fɔ:rmʊst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:l] , [bɪg] ['feləʊ] ,
the man who rode foremost was a tall , big fellow ,
这 男人 WHO 骑 首先 曾是 一个 高的 , 大的 同伴 ,
骑在最前面的那个人身材高大魁梧。

[ðə; ði] ['veri] [mæn][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv] : [ðə; ði] ['lðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [tjæp] ,
the very man he was in quest of : the other was a smaller chap ,
这 非常 男人 他 曾是 在 寻求 的 : 这 其他 曾是 一个 较小的 小伙子 ,
他要找的人正是另一个人：一个个子矮小的家伙。

[nɑ:t][soʊ] [smɔ:l] ['i:ðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] , ['waɪəri] ['feləʊ] ,
not so small either , but a light , wiry fellow ,
不是 所以 小的 任何一个 , 但 一个 光 , 细长的 同伴 ,
个头不算小，但身形轻盈精干。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprɑːpər][ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [wen] [hiː; hi] [siːz] [əˈkeɪzn] [fɔːr; fər][ˈjuːzɪŋ][ðem; ðəm]
and a proper master of his hands when he sees occasion for using them
和 一个 恰当的 掌握 的 他的 双手 什么时候 他 看到 场合 为了 使用 他们
.
:
.

而且，当他看到需要使用双手时，他也能很好地控制自己的双手。

[wel] , [ˈbrʌðər] , [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [riːtʃt] [æt; ət][ðə; ði][hæŋk] , [ʌnˈdɪd]
Well , brother , the foremost man came to the gate , reached at the hank , undid
出色地 , 兄弟 , 这 首先 男人 来了 到 这 门 , 达到 在 这 汉克 , 撤销
[aɪˈtiː] ,
it ,
它 ,

兄弟，走在最前面的那个人来到门口，伸手去拉手，把它解开了。

[ænd; ənd][roʊd] [θruː] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and rode through , holding it open for the other .
和 骑 通过 , 保持 它 打开 为了 这 其他 .

然后骑马穿过，为其他人打开了通道。

[brɪˈfɔːr] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [ˈɪntuː]
Before , however , the other could follow into
前 , 然而 , 这 其他 可以 跟随 进入

然而，在此之前，另一个人可能会跟随进入

[piː] . -
p . 438
p . -

第438页

[ðə; ði] [leɪn] , [aʊt] [ˈboʊltɪd][ðə; ði] - [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [triː] , [kɪkt] [ðə; ði] [geɪt] [tuː]
the lane , out bolted the plastramengro from behind the tree , kicked the gate too
这 车道 , 出去 螺栓连接 这 - 从 在后面 这 树 , 踢 这 门 也
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] ,
with his foot ,
和 他的 脚 ,

小巷里，塑料人从树后窜了出来，用脚踢开了大门。

[ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ][mæn][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][ˈprɪz(ə)nər] , - [sed] [hiː; hi] .
and , seizing the big man on horseback , ' You are my prisoner , ' said he .
和 , 抓住 这 大的 男人 在 马背 , - 你 是 我的 囚犯 , - 说 他 .

他一把抓住骑马的大个子，说道：“你是我的俘虏。”

[aɪ][eɪˈem][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] , [ˈbrʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] - , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]
I am of opinion , brother , that the plastramengro , notwithstanding he went to
我 是 的 观点 , 兄弟 , 那 这 - , 虽然 他 去 到
[sliːp] ,
sleep ,
睡觉 ,

我认为，兄弟，尽管那个塑料人睡着了，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈregjələ] [faɪn] [ˈfeləʊ] . "
must have been a regular fine fellow . "
必须 有 到过 一个 常规的 美好的 同伴 . "

他肯定是个很不错的人。

" [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv][jɔː; jər] [əˈpɪnjən] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðen] ? "
" I am entirely of your opinion , " said I ; " but what happened then ? " "
" 我 是 完全 的 你的 观点 , " 说 我 ; " 但 什么 发生 然后 ? "

“我完全同意你的看法，”我说，“但是后来发生了什么事呢？”

“ [waɪ] , [ˈbrʌðə] , [ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-] [tʃæl] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmwʌt] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm]
“ **Why , brother , the Rommany chal , after he had somewhat recovered from**
“ 为什么 , 兄弟 , 这 罗马尼亚 挑战 , 后 他 有 有些 恢复 从
[hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] ,
his surprise ,
他的 惊喜 ,

“为什么，兄弟，那个罗姆人，在他从惊讶中稍微恢复过来之后，

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][æt; ət] [naɪt] - [taɪm] ,
for it is rather uncomfortable to be laid hold of at night - time ,
为了 它 是 相当 不舒服 到 是 铺设 抓住 的 在 夜晚 - 时间 ,
因为在夜间被人抓住会很不舒服，

[ænd; ænd][toʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ;
and told you are a prisoner ;
和 讲述 你 是 一个 囚犯 ;
并告诉你，你是一名囚犯；

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [wen] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [θɪŋz] [ɑːn][jɔːr; jər][maɪnd] ,
more especially when you happen to have two or three things on your mind ,
更多的 尤其 什么时候 你 发生 到 有 二 或者 三 事物 在 你的 头脑 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

尤其当你脑子里同时想着两三件事的时候，

[ɪf] [pruːvd] [əˈgenst] [juː; jʊ] , [wʊd] [ˈkæri] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] -
if proved against you , would carry you to the nashky .
如果 已证实 反对 你 , 会 携带 你 到 这 -
如果罪名成立，就会把你带到纳什基去。

[ðə; ði][ˈrɒməni,ˈrəj-] [tʃæl] , [aɪ] [seɪ] , [klʌbd] [hɪz; ɪz] [wɪp] , [ænd; ænd] [eɪmd] [ə; eɪ] [blɒʊ] [æt; ət][ðə; ði]
The Rommany chal , I say , clubbed his whip , and aimed a blow at the
这 罗马尼亚 挑战 , 我 说 , 俱乐部 他的 鞭 , 和 旨在 一个 吹 在 这
-
plastramengro ,
- ,

我说，那个罗姆人挥舞着鞭子，朝着那个塑料人猛击去。

[wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [skʌl] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] ,
which , if it had hit him on the skull , as was intended ,
哪个 , 如果 它 有 打 他 在这 颅骨 , 作为 曾是 故意的 ,
如果像预期的那样击中了他的头骨，

[wʊd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [hæv; həv] [krækt] [aɪ ˈtiː] .
would very likely have cracked it .
会 非常 可能 有 裂纹 它 .
很可能已经破解了。

[ðə; ði] - , [haʊˈevər] , [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːrtli][ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][dɪd][hɪm; ɪm]
The plastramengro , however , received it partly on his staff , so that it did him
这 - , 然而 , 已收到 它 部分 在 他的 职员 , 所以 那 它 做过 他
[noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈdæmɪdʒ] .
no particular damage .
不 特别的 损害 .
然而，那位塑像匠的部分身体被粘在了他的杖上，所以并没有对他造成特别的伤害。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈsiːɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ˌʌv; əv] [ˈkʌstəmə] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ; [hiː; hi] [drɑːpt]
Whereupon seeing what kind of customer he had to deal with , he dropped
于是 看到 什么 种类 的 顾客 他 有 到 交易 和 , 他 掉落
[hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
his staff ,
他的 职员 ,

看到自己要面对的顾客是什么样的人，他便解雇了员工。

[ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] [tʃæl] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] , [huː] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]
and seized the chal with both his hands , who forthwith spurred his horse
和 查获 这 挑战 和 两个都 他的 双手 , WHO 立即 受到刺激 他的 马
, [ˈhoʊpɪŋ] [baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] ,
, hoping by doing so ,
, 希望 经过 正在做 所以 ,

他双手抓住了查尔，查尔立刻策马扬鞭，希望以此.....

[ˈiːðər] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [flɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;
either to break away from him , or fling him down ;
任何一个 到 休息 离开 从 他 , 或者 一扔 他 向下 ;

要么挣脱他的控制，要么把他摔倒在地；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː] — [ðə; ði] - [held] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊldɔːg] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]
but it would not do — the plastramengro held on like a bulldog , so that the
但 它 会 不是 做 — 这 - 握住 在 喜欢 一个 斗牛犬 , 所以 那 这

[ˈrɒməniˌrəj-] [tʃæl] ,
Rommany chal ,
罗马尼亚 挑战 ,

但这行不通——塑料人像斗牛犬一样紧紧咬住不放，所以罗姆人查尔，

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈbiːɪŋ] [hɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˈsʌd(ə)nli] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɔːf] [ðə; ði][ˈsæd(ə)] ,
to escape being hauled to the ground , suddenly flung himself off the saddle ,
到 逃脱 存在 拖拽 到 这 地面 , 突然 扔 他自己 离开 这 鞍 ,

为了避免被拖倒在地，他突然从马鞍上跳了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðæt] [leɪn] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [ɡet] ,
and then happened in that lane , close by the gate ,
和 然后 发生 在 那 车道 , 关闭 经过 这 门 ,

然后就在那条小路上，靠近大门的地方，发生了这件事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] [brɪˈtwiːn] [ðoʊz] [tuː] — [ðə; ði] [tʃæl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʌnər] — [æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz]
such a struggle between those two — the chal and the runner — as I suppose
这样的 一个 斗争 之间 那些 二 — 这 挑战 和 这 跑步者 — 作为 我 认为

[wɪl] [ˈnevər] [ˈhæpən] [əˈɡen] .
will never happen again .
将要 绝不 发生 再次 .

挑战者和参赛者之间如此激烈的较量，我想以后再也不会发生了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
But you must have heard of it ; every one has heard of it ;
但 你 必须 有 听到 的 它 ; 每一个 — 有 听到 的 它 ;

但你肯定听说过它；每个人都听说过它；

[ˈevri] [wʌn][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [striːt] [ˈɛŋɡroʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
every one has heard of the fight between the Bow street engro and the
每一个 — 有 听到 的 这 斗争 之间 这 弓 街道 恩格罗 和 这

[ˈrɒməniˌrəj-] [tʃæl] . "
Rommany chal . "
罗马尼亚 挑战 . "

每个人都听说过鲍街黑帮和罗马尼亚帮派之间的战斗。

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [tɪl] [naʊ] . ”
“ **I never heard of it till now** . ”
“ 我 绝不 听到 的 它 直到 现在 . ”

“我之前从没听说过。”

“ [ɔːl] [ˈɪŋɡlənd] [rʌŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ˈbrʌðər] . ”
“ **All England rung of it , brother** . ”
“ 全部 英格兰 梯子 的 它 , 兄弟 . ”

“整个英格兰都为之欢呼，兄弟。”

[ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [mætʃ] [ðæn; ðən] [bɪˈtwiːn] [ðoʊz] [tuː] .
There never was a better match than between those two .
那里 绝不 曾是 一个 更好的 匹配 比 之间 那些 二 .

他们俩简直是天作之合。

[ðə; ði] [ˈrʌnər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] — [ɔːl] [ðiːz] - [ɑːr; ər]
The runner was somewhat the stronger of the two — all these engroes are
这 跑步者 曾是 有些 这 更强 的 这 二 — 全部 这些 - 是
[strɔːŋ] [ˈfelouz] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈkuːlər] ,
strong fellows — and a great deal cooler ,
强的 伙伴们 — 和 一个 伟大的 交易 冷却器 ,

跑步的那个人比另一个人稍微强壮一些——这些黑人都很强壮——而且冷静得多。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɑːr; ər] [ˈwʌndrəs] [kuːl] [ˈpiːp(ə)] — [hiː; hi][hæd; həd] , [haʊˈevər] ,
for all of that sort are wondrous cool people — he had , however ,
为了 全部 的 那 种类 是 奇妙的 凉爽的 人们 — 他 有 , 然而 ,

所有这些人都是非常棒的酷人——然而，他却不是。

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [huː] [nuː] [fʊl] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt] .
to do with one who knew full well how to take his own part .
到 做 和 — WHO 知道 满的 出色地 如何 到 拿 他的 自己的 部分 .

与一个非常清楚如何承担自己责任的人有关。

[ðə; ði] [tʃæl] [fɔːt] [ðə; ði][ˈengroʊ] , [ˈbrʌðər] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈroʊmən] [ˈfæ(ə)n] .
The chal fought the engro , brother , in the old Roman fashion .
这 挑战 战斗 这 恩格罗 , 兄弟 , 在 这 老的 罗马 时尚 .

查尔以古罗马的方式与恩格罗（兄弟）战斗。

[hiː; hi][bɪt] , [hiː; hi] [kɪkt] , [ænd; ənd] [skriːmd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][kæt][ʌv; əv] - ; [ˈkæstɪŋ] [foʊm]
He bit , he kicked , and screamed like a wild cat of Benygant ; casting foam
他 少量 , 他 踢 , 和 尖叫 喜欢 一个 荒野 猫 的 - ; 铸件 泡沫

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
from his mouth ,
从 他的 嘴 ,

他又咬又踢，像贝尼甘特的野猫一样嚎叫，口吐白沫。

[ænd; ənd][ˈfaɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and fire from his eyes .
和 火 从 他的 眼睛 .

他双眼中燃起火焰。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] - [legz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn]
Sometimes he was beneath the engro's legs , and sometimes he was upon
有时 他 曾是 下面 这 - 腿 , 和 有时 他 曾是 之上

[hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
his shoulders .
他的 肩膀 .

有时他在黑人的腿下，有时他在黑人的肩膀上。

[wʌt] [ðə; ði][ˈɛŋɡrəʊ] [faʊnd] [ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] , [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
What the engro found the most difficult , was to get a firm hold of the
什么 这 恩格罗 成立 这 最多 难的 , 曾是 到 得到 一个 公司 抓住 的 这
[tʃæl] ,
chal ,
挑战 ,

这位劳工发现最困难的是牢牢抓住挑战者。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈsuːnər] [dɪd][hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [tʃæl] [baɪ] [ˈeni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwerɪŋ] [əˈpærəl] ,
for no sooner did he seize the chal by any part of his wearing apparel ,
为了 不 很快 做过 他 抢占 这 挑战 经过 任何 部分 的 他的 穿着 服饰 ,
他刚一抓住衣衫的任何部位,

[ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃæl] [ˈiːðər] [tɔːr] [hɪmˈself] [əˈweɪ] , [ɔːr] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ;
than the chal either tore himself away , or contrived to slip out of it ;
比 这 挑战 任何一个 撕裂 他自己 离开 , 或者 人为的 到 滑 出去 的 它 ;
与其说是他挣脱了束缚, 不如说是他设法逃脱了束缚;

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ðə; ði] [tʃæl] [wʌz; wəz] [θriː] [pɑːrts][ˈneɪkɪd] ;
so that in a little time the chal was three parts naked ;
所以 那 在 一个 小的 时间 这 挑战 曾是 三 部分 裸 ;
不久之后, 查尔就赤身裸体了三分;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]
and as for holding him by
和 作为 为了 保持 他 经过
至于把他关起来.....

[piː] . -
p . 439
p . -
第439页

[ðə; ði][ˈbɑːdi] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈslɪpəri] [æz; əz]
the body , it was out of the question , for he was as slippery as
这 身体 , 它 曾是 出去 的 这 问题 , 为了 他 曾是 作为 滑 作为
[æn; ən] [iːl] .
an eel .
一个 鳗鱼 .

尸体? 那是不可能的, 因为他滑溜得像条鳗鱼。

[æt; ət][ləst][ðə; ði][ˈɛŋɡrəʊ] [siːzd] [ðə; ði] [tʃæl] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɛltʃərz] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
At last the engro seized the chal by the Belcher's handkerchief ,
在 最后的 这 恩格罗 查获 这 挑战 经过 这 贝尔彻的 手帕 ,
最后, 黑奴抓住了贝尔彻的手帕, 夺走了那条项链。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][duː] [wətˈevər] [ðə; ði] [tʃæl] [kʊd; kəd] ,
which he wore in a knot round his neck , and do whatever the chal could ,
哪个 他 穿着 在 一个 结 圆形的 他的 脖子 , 和 做 任何 这 挑战 可以 ,
他把绳子打结系在脖子上, 尽一切可能完成任务。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [friː] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈɛŋɡrəʊ] [sɔː] [ðæt] , [aɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [freʃ]
he could not free himself ; and when the engro saw that , it gave him fresh
他 可以 不是 自由的 他自己 ; 和 什么时候 这 恩格罗 锯 那 , 它 给予 他 新鲜的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

他无法挣脱束缚; 黑奴看到这一点, 反而重燃了斗志。

[noʊ] [daʊt] ; - [ɪts] [ʌv; əv][noʊ][juːz] , - [sed] [hiː; hi] ; - [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡɪv] [ɪn] ;
no doubt ; ' It's of no use , ' said he ; ' you had better give in ;
不 怀疑 ; - 它是 的 不 使用 , - 说 他 ; - 你 有 更好的 给 在 ;
毫无疑问; “没用的,”他说; “你最好屈服;

[hʊʊld] [aʊt] [jʊr; jər][hændz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɑ:bɪz] , [ɔ:r][aɪ] [wɪl] ['θrɑ:tl] [ju:; jʊ] - . "
hold out your hands for the darbies , or I will throttle you ' . "
抓住 出去 你的 双手 为了 这 达比 , 或者 我 将要 风门 你 - . "

“把手伸出来让我抓达比鱼，不然我就掐死你。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ʌðər] ['feləʊ] [du:], [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæl] ? " [sed] [aɪ] .
" And what did the other fellow do , who came with the chal ? " said I .
" 和 什么 做过 这 其他 同伴 做 , WHO 来了 和 这 挑战 ? " 说 我 .

“那和查尔一起来的那个家伙做了什么？”我问道。

" [aɪ][sæt] [stɪl] [ɑ:n][maɪ] [hɔ:rs] , ['brʌðər] . "
" I sat still on my horse , brother . "
" 我 卫星 仍然 在 我的 马 , 兄弟 . "

“我骑在马上一动不动，兄弟。”

" [ju:; jʊ] ? " [sed] [aɪ] . " [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ðə; ði][mæn] ? "
" You ? " said I . " Were you the man ? "
" 你 ? " 说 我 . " 是 你 这 男人 ? "

“是你吗？”我问道，“是你吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz][hi:; hi] , ['brʌðər] . "
" I was he , brother . "
" 我 曾是 他 , 兄弟 . "

“我就是他，兄弟。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [help] [jʊr; jər] ['kɑ:mræd] ? "
" And why did you not help your comrade ? "
" 和 为什么 做过 你 不是 帮助 你的 同志 ? "

“那你为什么不帮助你的同志？”

" [aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] , ['brʌðər] . "
" I have fought in the ring , brother . "
" 我 有 战斗 在 这 戒指 , 兄弟 . "

“兄弟，我上过拳击台。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ? "
" And what had fighting in the ring to do with fighting in the lane ? "
" 和 什么 有 斗争 在 这 戒指 到 做 和 斗争 在 这 车道 ? "

“那么，拳击台上的打斗和街头斗殴又有什么关系呢？”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [nɑ:t] ['faɪtɪŋ] .
" You mean not fighting .
" 你 意思是 不是 斗争 .

你的意思是不要战斗。

[ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , ['brʌðər] ; [aɪ 'ti:] [tɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][praɪz] [fer] [pleɪ] .
A great deal , brother ; it taught me to prize fair play .
一个 伟大的 交易 , 兄弟 ; 它 教授 我 到 奖 公平的 玩 .

兄弟，受益匪浅；它教会了我珍视公平竞争。

[wen] [aɪ] [fɔ:t] ['stæfədʒiə(r)] [dɪk] , ['tʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['lʌndən] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['brʌðər] .
When I fought Staffordshire Dick , t'other side of London , I was alone , brother .
什么时候 我 战斗 斯塔福德郡 迪克 , 另一个 边 的 伦敦 , 我 曾是 独自的 , 兄弟 .

兄弟，当我在伦敦的另一边与斯塔福德郡迪克交战时，我孤身一人。

[nɑ:t][ə; eɪ]['rɒməni,'rəj-] [tʃæl] [tu:; tə] [bæk] [em 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [pælz] [ə'baʊt]
Not a Rommany chal to back me , and he had all his brother pals about
不是 一个 罗马尼亚 挑战 到 后退 我 , 和 他 有 全部 他的 兄弟 朋友们 关于
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

没有一个罗马尼亚人支持我，而他身边却都是他的兄弟朋友；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɜv] [em 'i:] [fer] [pleɪ] , [ˈbrʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [bi:t] ['stæfədʒiə(r)] [dɪk] ,
but they gave me fair play , brother ; and I beat Staffordshire Dick ,
但 他们 给予 我 公平的 玩 , 兄弟 ; 和 我 打 斯塔福德郡 迪克 ;
但他们给了我公平的机会, 兄弟; 而且我打败了斯塔福德郡迪克。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd] [ðeɪ] [pʊt] [wʌn] ['fɪŋgər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][ðə; ði] [skeɪl] ;
which I couldn't have done had they put one finger on his side the scale ;
哪个 我 不能 有 完毕 有 他们 放 一 手指 在 他的 边 这 规模 ;
如果他们稍微偏袒他, 我就做不到了;

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][maɪ'self] , [ɔ:r] ['nɪrli] [soʊ] .
for he was as good a man as myself , or nearly so .
为了 他 曾是 作为 好的 一个 男人 作为 我 , 或者 几乎 所以 .
因为他和我一样是个好人, 或者说几乎一样好。

[naʊ] , [ˈbrʌðər] ,
Now , brother ,
现在 , 兄弟 ,
兄弟,

[hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][bent] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɒməni,'rəj-] [tʃæl] [ðə; ði] -
had I but bent a finger in favour of the Rommany chal the plastramengro
有 我 但 弯曲 一个 手指 在 偏爱 的 这 罗马尼亚 挑战 这 -
[wʊd] ['nevər][hæv; həv] [klʌm] [ə'lʌɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ;
would never have come alive out of the lane ;
会 绝不 有 来 活 出去 的 这 车道 ;
如果我曾对罗姆人查尔稍稍宽容, 那尊塑像就不会从巷子里复活了;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] [fer] [pleɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] [stoʊn] ;
but I did not , for I thought to myself fair play is a precious stone ;
但 我 做过 不是 , 为了 我 想法 到 我 公平的 玩 是 一个 宝贵的 石头 ;
但我没有, 因为我心想公平竞争是珍贵的。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] , [ˈbrʌðər] — "
so you see , brother — "
所以 你 看 , 兄弟 — "
你看, 兄弟——"

" [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstər] . - ; [aɪ] [si:] [ðæt] ['klɪrli] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
" **That you are quite right , Mr . Petulengro ; I see that clearly ; and now ,**
" 那 你 是 相当 正确的 , 先生 . - ; 我 看 那 清楚地 ; 和 现在 ,
“您说得完全正确, 佩图伦格罗先生; 我明白这一点; 现在,

[preɪ] [prɒʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] ; [aɪ 'ti:] [ɪz][bəʊθ][ˈmɔ:rəl][ænd; ənd] [entər'teɪnɪŋ] .
pray proceed with your narration ; it is both moral and entertaining .
祈祷 继续 和 你的 旁白 ; 它 是 两个都 道德 和 娱乐 .
请继续你的叙述; 它既有教育意义又引人入胜。

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . - [dɪd][nɔ:t] [prɒʊ'si:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] , ['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi]
" **But Mr . Petulengro did not proceed with his narration , neither did he**
" 但 先生 : - 做过 不是 继续 和 他的 旁白 , 两者都不 做过 他
[prɒʊ'si:d] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ;
proceed upon his way ;
继续 之上 他的 方式 ;
“但是佩图伦格罗先生没有继续他的叙述, 也没有继续他的行程;

[hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:pt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
he had stopped his horse ,
他 有 停止 他的 马 ,
他勒住了马。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'tentli] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [stri:p] [ʌv; əv] [græs] [bɪ'hiːθ] [sʌm; səm]
and his eyes were intently fixed on a broad strip of grass beneath some
和 他的 眼睛 是 专注地 固定的 在 一个 广阔 条 的 草 下面 一些
['lɔːfti] [triːz] ,
lofty trees ,
高远 树木 ,

他的目光紧紧地盯着几棵高大树木下的一片宽阔的草地。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
on the left side of the road .
在 这 左边 边 的 这 路 .

在道路左侧。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [spɑːt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['weɪfərɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
It was a pleasant enough spot , and seemed to invite wayfaring people ,
它 曾是 一个 令人愉快的 足够的 点 , 和 似乎 到 邀请 远行者 人们 ,
[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ,
such as we were ,
这样的 作为 我们 是 ,

那地方挺宜人，似乎很吸引像我们这样的过路人。

[tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['viːəməns]
to rest from the fatigues of the road , and the heat and vehemence
到 休息 从 这 疲劳 的 这 路 , 和 这 热 和 激烈
[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
of the sun .
的 这 太阳 .

为了缓解旅途的疲劳，以及烈日的炙烤。

[æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , ['mɪstər] . - [sed] : “ [aɪ] [seɪ] ,
After examining it for a considerable time , Mr . Petulengro said : “ I say ,
后 检查 它 为了 一个 大量 时间 , 先生 . - 说 : “ 我 说 ,
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

佩图伦格罗先生仔细检查了相当长一段时间后说道：“我说，兄弟，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʌzəl] ! ”
that would be a nice place for a tuzzle ! ”
那 会 是 一个 好的 地方 为了 一个 枪口 ! ”

那地方放个耳罩倒是不错！

“ [aɪ] ['deə'seɪ] [aɪ 'tiː] [wʊd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [faɪt] . ”
“ I daresay it would , ” said I , “ if two people were inclined to fight . ”
“ 我 敢说 它 会 , ” 说 我 , “ 如果 二 人们 是 倾斜 到 斗争 . ”

“我敢说，如果两个人都想打架，那肯定会打架，”我说。

“ [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [smuːð] , ” [sed] ['mɪstər] . - ; “ [wɪ'ðaʊt] [hoʊlz] [ɔːr] [rʌts] ,
“ The ground is smooth , ” said Mr . Petulengro ; “ without holes or ruts ,
“ 这 地面 是 光滑的 , ” 说 先生 . - ; “ 没有 孔 或者 车辙 ,

“地面很平整，”佩图伦格罗先生说，“没有坑洼或车辙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [kæst] [mʌtʃ] [ʃeɪd] .
and the trees cast much shade .
和 这 树木 投掷 很多 阴影 .

树木投下了许多阴凉处。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ,
I don't think ,
我 不 思考 ,

我不认为，

[pi:] . -
p . **440**
p . -

[ˈbrʌðər] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [pleɪs] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , [ˈsprɪŋɪŋ]
brother , **that** **we** **could** **find** **a** **better** **place** , " **said** **Mr** . **Petulengro** , **springing**
兄弟 , 那 我们 可以 寻找 一个 更好的 地方 , " 说 先生 : - , 弹簧
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
from **his** **horse** .
从 他的 马 .

“兄弟，我们能找到一个更好的地方，”佩图伦格罗先生说着，从马上跳了下来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] ! "
" **But** **you** **and** **I** **don't** **want** **to** **fight** ! "
" 但 你 和 我 不 想 到 斗争 ! "
"可是你我都不想打架！"

" [spi:k] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ˈbrʌðər] , " [sed] [ˈmɪstər] . - .
" **Speak** **for** **yourself** , **brother** , " **said** **Mr** . **Petulengro** .
" 说话 为了 你自己 , 兄弟 , " 说 先生 : - :
"你这话就别说了，兄弟，"佩图伦格罗先生说道。

" [haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmætər] [stændz] .
" **However** , **I** **will** **tell** **you** **how** **the** **matter** **stands** .
" 然而 , 我 将要 告诉 你 如何 这 事情 站立 .
"不过，我会告诉你事情的现状。"

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [bɪ'twi:n] [juː 'es] .
There **is** **a** **point** **at** **present** **between** **us** .
那里 是 一个 观点 在 展示 之间 我们 :
目前我们之间存在一个分歧。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [hɜːnz] [deθ] ,
There **can** **be** **no** **doubt** **that** **you** **are** **the** **cause** **of** **Mrs** . **Hearne's** **death** ,
那里 能 是 不 怀疑 那 你 是 这 原因 的 太太 : 赫恩的 死亡 ,
[ˈɪnəsntli] ,
innocently ,
天真地 ,
毫无疑问，你是造成赫恩夫人死亡的罪魁祸首，尽管你并非有意为之。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [bʌt; bət] [sti:l] [ðə; ði] [kɔːz] .
you **will** **say** , **but** **still** **the** **cause** .
你 将要 说 , 但 仍然 这 原因 :
你会说，但这仍然是原因。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,
现在，

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [laɪk][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wiθ]
I **shouldn't** **like** **it** **to** **be** **known** **that** **I** **went** **up** **and** **down** **the** **country** **with**
我 不应该 喜欢 它 到 是 已知 那 我 去 向上 和 向下 这 国家 和
[ə; eɪ][pæl] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [ˈlɔːz] [deθ] — [ðæts] [tuː; tə] [seɪ] ,
a **pal** **who** **was** **the** **cause** **of** **my** **mother** - **in** - **law's** **death** — **that's** **to** **say** ,
一个 朋友 WHO 曾是 这 原因 的 我的 母亲 - 在 - 法律的 死亡 — 那就是 到 说 ,
我不希望别人知道我曾和导致我岳母死亡的朋友一起周游全国——也就是说，

[ən'les] [hiː; hi] [geɪv] [em 'iː][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
unless **he** **gave** **me** **satisfaction** .
除非 他 给予 我 满意 :
除非他让我满意。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][ænd; ənd][maɪ][pæl][hæv; həv][ə; eɪ] ['tʌzəl] , [hi;; hi] ['gɪvz] [em 'i:][,sætɪs'fæk](ə)n] ;
Now , if I and my pal have a tuzzle , he gives me satisfaction ;
现在 , 如果 我 和 我的 朋友 有 一个 枪口 , 他 给予 我 满意 ;

现在, 如果我和我的伙伴戴着项圈, 他会给我带来满足感;

[ænd; ənd] [ɪf] [hi;; hi] [nɒks] [maɪ] [aɪz] [aʊt] , [wɪt] [aɪ] [noʊ] [ju:; jə][kɑ:nt][du:] ,
and if he knocks my eyes out , which I know you can't do ,
和 如果 他 敲门声 我的 眼睛 出去 , 哪个 我 知道 你 不能 做 ,
如果他打瞎了我的眼睛, 我知道你做不到,

[aɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔ:l] , [hi;; hi] ['gɪvz] [em 'i:][,sætɪs'fæk](ə)n] ; [ænd; ənd][hi;; hi] [hu:] [sez]
it makes no difference at all , he gives me satisfaction ; and he who says
它 制作 不 不同之处 在 全部 , 他 给予 我 满意 ; 和 他 WHO 说道
[tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
to the contrary ,
到 这 相反 ,

这根本无关紧要, 他让我满意; 而那些持相反观点的人,

[noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɪpsi] [lɔ:] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] - ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] . "
knows nothing of gypsy law , and is a dinelo into the bargain . "
知道 没有什么 的 吉普赛人 法律 , 和 是 一个 - 进入 这 便宜货 . "
他对吉普赛法律一无所知, 而且还是个骗子。

" [bʌt; bət][wi;; wi][hæv; həv][noʊ] [glʌvz] ! "
" But we have no gloves ! "
" 但 我们 有 不 手套 ! "

“可是我们没有手套! ”

" [glʌvz] ! " [sed] ['mɪstər] . - [kən'temptʃuəsli] , " [glʌvz] !
" Gloves ! " said Mr . Petulengro contemptuously , " gloves !
" 手套 ! " 说 先生 : - 轻蔑地 , " 手套 !
“手套! ”佩图伦格罗先生轻蔑地说, “手套! ”

[aɪ] [tel] [ju:; jə] [wʌt] , ['brʌðər] ,
I tell you what , brother ,
我 告诉 你 什么 , 兄弟 ,

兄弟, 我跟你谈,

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ju:; jə][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['betər] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [glʌvz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪkɪd] [fɪst] ;
I always thought you were a better hand at the gloves than the naked fist ;
我 总是 想法 你 是 一个 更好的 手 在 这 手套 比 这 裸 拳头 ;
我一直觉得你戴拳套比赤手空拳打得好;

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jə][ðə; ði] [tru:θ] , [br'saɪdʒ] ['teɪkɪŋ] [,sætɪs'fæk](ə)n][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . [hɜ:nz]
and , to tell you the truth , besides taking satisfaction for Mrs . Hearne's
和 , 到 告诉 你 这 真相 , 除了 采取 满意 为了 太太 : 赫恩的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

说实话, 除了对赫恩太太的死感到高兴之外,

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ju:; jə][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][jər; jər] ['mɔ:rlɪz] ; [soʊ] [naʊ] [ɪz][jər; jər] [taɪm] ,
I wish to see what you can do with your morleys ; so now is your time ,
我 希望 到 看 什么 你 能 做 和 你的 莫利 ; 所以 现在 是 你的 时间 ,
我想看看你们能用你们的莫利鱼做什么; 现在是时候了。

['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jər; jər] [pleɪs] , [græs] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [noʊ] [rʌts] [ɔ:r] [hoʊlz] ; [kʌm] [ɑ:n] ,
brother , and this is your place , grass and shade , no ruts or holes ; come on ,
兄弟 , 和 这 是 你的 地方 , 草 和 阴影 , 不 车辙 或者 孔 ; 来 在 ,
兄弟, 这是你的地盘, 草地绿树成荫, 没有车辙也没有坑洼; 来吧。

["brʌðər] , [ɔ:r][aɪ][æɪ; jəl] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ][ʊd; jəd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] .
" **brother , or I shall think you what I should not like to call you** .

兄弟 , 或者 我 将 思考 你 什么 我 应该 不是 喜欢 到 称呼 你 .

兄弟, 否则我会用我不愿称呼你的方式称呼你。

" [pi:] . -
" **p** . **441**
" p . -

[ˈtʃæptər] [lksɪ:i] .
CHAPTER LXXXII .
章 第八十二章 .

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] . - [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ,
And when I heard Mr . Petulengro talk in this manner ,
和 什么时候 我 听到 先生 . 讲话 在 这 方式 ,

当我听到佩图伦格罗先生这样说话时,

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][du:] [bɪˈfɔ:r] ,
which I had never heard him do before ,
哪个 我 有 绝不 听到 他 做 前 ,

我以前从未听他这样做过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈfæstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪl] -
and which I can only account for by his being fasting and ill -
和 哪个 我 能 仅有的 帐户 为了 经过 他的 存在 禁食 和 患病的 -
[ˈtempərd] ,
tempered ,
淬火 ,

我只能解释为他当时正在斋戒, 而且脾气暴躁。

[aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] [ˈʌðər] [ɔ:lʔtɜ:rnətɪv] [ðæn; ðən][tu:; tə][əkˈsept][hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒ] ,
I had of course no other alternative than to accept his challenge ,
我 有 的 课程 不 其他 选择 比 到 接受 他的 挑战 ,

我当然别无选择, 只能接受他的挑战。

[soʊ][aɪ][pʊt][maɪˈself][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɑ:stər] [wɪtʃ] [aɪ] [di:md] [ðə; ðɪ][best][bəʊθ][fɔ:r; fər] [əˈfens] [ænd; ənd]
so I put myself into a posture which I deemed the best both for offence and
所以 我 放 我 进入 一个 姿势 哪个 我 被认为 这 最好的 两个都 为了 罪行 和
[dɪˈfens] ,
defence ,
防御 ,

所以我摆出了我认为攻守兼备的最佳姿势。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʌzəl] [kəˈmenst] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [fɔ:r; fər][əˈbaʊt] [hæf]
and the tuzzle commenced ; and when it had endured for about half
和 这 枪口 开始 ; 和 什么时候 它 有 忍受 为了 关于 一半

[æn; ən][ˈaʊər] , [ˈmɪstər] . - [sed] :
an hour , Mr . Petulengro said :
一个 小时 , 先生 . 说 :

于是枪声响起; 大约持续了半个小时后, 佩图伦格罗先生说道:

" ["brʌðər] , [ðer; ðər][ɪz] [mʌt] [blʌd] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] , [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [waɪp][aɪ ˈti:][ɔ:f] " ;
" **Brother , there is much blood on your face , you had better wipe it off** " ;
" 兄弟 , 那里 是 很多 血 在 你的 脸 , 你 有 更好的 擦拭 它 离开 " ;

“兄弟, 你脸上有很多血, 最好擦掉。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [waɪpt] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ri'zju:md] [maɪ][fɔ:rmər] ['ætɪtu:d] ,
and when I had wiped it off , and again resumed my former attitude ,
和 什么时候 我 有 擦拭 它 离开 , 和 再次 恢复 我的 以前的 态度 ,
[ˈmɪstər] . - [sed] :
Mr . Petulengro said :
先生 . - 说 :

当我擦干眼泪，恢复了之前的态度后，佩图伦格罗先生说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] , ['brʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ; [aɪ]
“ I think enough has been done , brother , in the affair of the old woman ; I
“ 我 思考 足够的 有 到过 完毕 , 兄弟 , 在 这 事务 的 这 老的 女士 ; 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

“我认为，兄弟，关于那位老妇人的事已经处理得够多了；我已经，

[mɔ:ɾ'oʊvər] , [traɪd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][faɪnd][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ,
moreover , tried what you are able to do , and find you as I thought ,
而且 , 尝试 什么 你 是 有能力的 到 做 , 和 寻找 你 作为 我 想法 ,
[les] [æpt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['mɔ:rlɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stʌft] [glʌvz] ; [neɪ] , ['brʌðər] , [pʊt] [jɔ:; jər]
less apt with the naked morleys than the stuffed gloves ; nay , brother , put your
较少的 易于 和 这 裸 莫利 比 这 填充 手套 ; 不 , 兄弟 , 放 你的
[hændz] [daʊn] ;
hands down ;
双手 向下 ;
[les] [æpt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['mɔ:rlɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stʌft] [glʌvz] ; [neɪ] , ['brʌðər] , [pʊt] [jɔ:; jər]
less apt with the naked morleys than the stuffed gloves ; nay , brother , put your
较少的 易于 和 这 裸 莫利 比 这 填充 手套 ; 不 , 兄弟 , 放 你的
[hændz] [daʊn] ;
hands down ;
双手 向下 ;

此外，我尝试了你能做的一切，发现你果然如我所料。

[les] [æpt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['mɔ:rlɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stʌft] [glʌvz] ; [neɪ] , ['brʌðər] , [pʊt] [jɔ:; jər]
less apt with the naked morleys than the stuffed gloves ; nay , brother , put your
较少的 易于 和 这 裸 莫利 比 这 填充 手套 ; 不 , 兄弟 , 放 你的
[hændz] [daʊn] ;
hands down ;
双手 向下 ;
[les] [æpt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪkɪd] ['mɔ:rlɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stʌft] [glʌvz] ; [neɪ] , ['brʌðər] , [pʊt] [jɔ:; jər]
less apt with the naked morleys than the stuffed gloves ; nay , brother , put your
较少的 易于 和 这 裸 莫利 比 这 填充 手套 ; 不 , 兄弟 , 放 你的
[hændz] [daʊn] ;
hands down ;
双手 向下 ;

裸露的莫利比填充手套更不合适；不，兄弟，把你的手放下；

[aɪm]['sætɪsfaɪd] ; [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [ʒed] ,
I'm satisfied ; blood has been shed ,
我是 使满意 ; 血 有 到过 棚 ,
[aɪm]['sætɪsfaɪd] ; [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [ʒed] ,
I'm satisfied ; blood has been shed ,
我是 使满意 ; 血 有 到过 棚 ,
[aɪm]['sætɪsfaɪd] ; [blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [ʒed] ,
I'm satisfied ; blood has been shed ,
我是 使满意 ; 血 有 到过 棚 ,

我很满意；已经流血了。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,
which is all that can be reasonably expected for an old woman ,
哪个 是 全部 那 能 是 合理 预期的 为了 一个 老的 女士 ,
[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,
which is all that can be reasonably expected for an old woman ,
哪个 是 全部 那 能 是 合理 预期的 为了 一个 老的 女士 ,
[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,
which is all that can be reasonably expected for an old woman ,
哪个 是 全部 那 能 是 合理 预期的 为了 一个 老的 女士 ,

对于一位老妇人来说，这已经是人们所能合理期望的全部了。

[hu:] ['kæɪɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['brɪmstoʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hɜ:n] " .
who carried so much brimstone about her as Mrs . Hearne " .
WHO 携带 所以 很多 硫磺 关于 她 作为 太太 : 赫恩 " :
[hu:] ['kæɪɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['brɪmstoʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hɜ:n] " .
who carried so much brimstone about her as Mrs . Hearne " .
WHO 携带 所以 很多 硫磺 关于 她 作为 太太 : 赫恩 " :
[hu:] ['kæɪɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['brɪmstoʊn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hɜ:n] " .
who carried so much brimstone about her as Mrs . Hearne " .
WHO 携带 所以 很多 硫磺 关于 她 作为 太太 : 赫恩 " :

赫恩夫人身上带着那么多的硫磺味儿。

[soʊ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['endɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ri'zju:md] ['aʊər; ɑ:r] [ru:t] ,
So the struggle ended , and we resumed our route ,
所以 这 斗争 结束 , 和 我们 恢复 我们的 路线 ,
[soʊ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['endɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ri'zju:md] ['aʊər; ɑ:r] [ru:t] ,
So the struggle ended , and we resumed our route ,
所以 这 斗争 结束 , 和 我们 恢复 我们的 路线 ,
[soʊ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['endɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ri'zju:md] ['aʊər; ɑ:r] [ru:t] ,
So the struggle ended , and we resumed our route ,
所以 这 斗争 结束 , 和 我们 恢复 我们的 路线 ,

于是斗争结束了，我们继续我们的路线。

[ˈmɪstər] . - ['sɪtɪŋ] ['saɪdweɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æz; əz] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ] ['draɪvɪŋ] [maɪ]
Mr . Petulengro sitting sideways upon his horse as before , and I driving my
先生 . - 坐着 侧身 之上 他的 马 作为 前 , 和 我 驾驶 我的
[ˈlɪt(ə)l] ['poʊni] - [kɑ:rt] ;
little pony - cart ;
小的 小马 - 大车 ;
[ˈlɪt(ə)l] ['poʊni] - [kɑ:rt] ;
little pony - cart ;
小的 小马 - 大车 ;

佩图伦格罗先生像以前一样侧身坐在马上，而我则驾着我的小马车；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]
and when we had proceeded about three miles , we came to a small
和 什么时候 我们 有 继续 关于 三 英里 , 我们 来了 到 一个 小的
[ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,
public - house ,
民众 - 房子 ,

当我们走了大约三英里后，来到了一家小酒馆。

[wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] [ˈwʊmən] , [wer] [wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ˈaʊər; ɑːr]
which bore the sign of the Silent Woman , where we stopped to refresh our
哪个 钻孔 这 符号 的 这 沉默的 女士 , 在哪里 我们 停止 到 刷新 我们的
[ˈkæt(ə)l][ænd; ənd] [ɑːrˈselvz] ;
cattle and ourselves ;
牛 和 我们自己 ;

那里挂着“沉默的女人”的招牌，我们在那里停下来，让牲畜和我们自己都得到休息；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][sæt][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [bred] [ænd; ənd] [eɪl] ,
and as we sat over our bread and ale ,
和 作为 我们 卫星 超过 我们的 面包 和 麦芽酒 ,
我们围坐在一起，一边吃着面包喝着啤酒，

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ˈmɪstər] . - [æskt] [em ˈiː] [ˈveriəs] [ˈkwestʃənz] , [ænd; ənd]
it came to pass that Mr . Petulengro asked me various questions , and
它 来了 到 经过 那 先生 : 问 我 各种各样的 问题 , 和
[əˈmʌŋst] [ˈʌðər] ,
amongst others ,
在 其他的 ,

事情的经过是这样的，佩图伦格罗先生问了我各种各样的问题，其中包括：

[haʊ] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][dɪˈspoʊz][ʌv; əv][maɪˈself] ; [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] ;
how I intended to dispose of myself ; I told him that I did not know ;
如何 我 故意的 到 处置 的 我 ; 我 讲述 他 那 我 做过 不是 知道 ;
我打算如何处置自己；我告诉他我不知道；

[ˌwerəˈpɑːn] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfræŋknəs] , [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] ,
whereupon with considerable frankness , he invited me to his camp ,
于是 和 大量 坦率 , 他 受邀 我 到 他的 营 ,
于是，他非常坦率地邀请我去他的营地。

[ænd; ənd][tuːld][em ˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm]
and told me that if I chose to settle down amongst them , and become
和 讲述 我 那 如果 我 选择 到 定居 向下 在 他们 , 和 变得
[ə; eɪ][ˈrɒməniˌrəj-] [tʃæl] ,
a Rommany chal ,
一个 罗马尼亚 挑战 ,

并告诉我，如果我选择在他们中间定居下来，成为一名罗姆人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈsɪstər] , [ˈəːsjulə] , [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ʌnˈmærid] , [ænd; ənd]
I should have his wife's sister , Ursula , who was still unmarried , and
我 应该 有 他的 妻子的 姐姐 , 乌苏拉 , WHO 曾是 仍然 未婚 , 和
[əˈkeɪz(ə)nəli] [tɔːkt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
occasionally talked of me .
偶尔 谈话 的 我 :

我应该去找他妻子的妹妹乌苏拉，她当时还没结婚，偶尔会提起我。

[aɪ] [dɪˈklaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] , [əˈsaɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðə; ðɪ][ˈriːs(ə)nt] [deθ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈhɜːn] ,
I declined his offer , assigning as a reason the recent death of Mrs . Hearne ,
我 拒绝 他的 提供 , 分配 作为 一个 原因 这 最近的 死亡 的 太太 : 赫恩 ,
我拒绝了他的提议，理由是赫恩夫人最近去世了。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [ɔːl'doʊ] [ɪnəs(ə)nt] .
of which I was the cause , although innocent .
的 哪个 我 曾是 这 原因 , 虽然 清白的 .

而这一切的起因是我，尽管我是无辜的。

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] [laɪf][aɪ][fʊd; ʃəd] [liːd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] , ” [sed] [aɪ] ,
“ A pretty life I should lead with those two , ” said I ,
“ 一个 漂亮的 生活 我 应该 带领 和 那些 二 , ” 说 我 ,

“和她们两个一起过上美好的生活该有多好啊，”我说。

“ [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . ”
“ when they came to know it . ”
“ 什么时候 他们 来了 到 知道 它 . ”

“当他们知道这件事的时候。”

“ [puː] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - , [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
“ Pooh , ” said Mr . Petulengro , “ they will never know it .
“ 呸 , ” 说 先生 . - , “ 他们 将要 绝不 知道 它 .

“噢，”佩图伦格罗先生说，“他们永远不会知道的。”

[aɪ] [ʃænt] [blæb] , [ænd; ɐnd][æz; əz][fɔːr; fər][,li(:)ə'nɔːrə] , [ðæt] [gɜːrl][hæz; həz][ə; eɪ]
I shan't blab , and as for Leonora , that girl has a
我 不会 废话 , 和 作为 为了 莱昂诺拉 , 那 女孩 有 一个

我不会泄露秘密，至于莱昂诺拉，那女孩有.....

[piː] . -
p . 442
p . -

第442页

[hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] . ”
head on her shoulders . ”
头 在 她 肩膀 . ”

她头枕在肩膀上。

“ [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [saɪn] , ” [sed] [aɪ] , “ [huːz] [hed] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] .
“ Unlike the woman in the sign , ” said I , “ whose head is cut off .
“ 与amp;不同 这 女士 在 这 符号 , ” 说 我 , “ 谁 头 是 切 离开 .

“不像招牌上的女人，”我说，“她的头被砍掉了。”

[juː; jʊ] [spiːk] [ˈnɑːnsens] , [ˈmɪstər] . - ;
You speak nonsense , Mr . Petulengro ;
你 说话 废话 , 先生 . - ;

佩图伦格罗先生，你胡说八道；

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [fiːl] [tɔːk] , — [bʌt; bət] ,
as long as a woman has a head on her shoulders she'll talk , — but ,
作为 长的 作为 一个 女士 有 一个 头 在 她 肩膀 壳 讲话 , — 但 ,

只要女人脑子没问题，她就会说话，——但是，

[ˈliːvɪŋ] [ˈwɪmɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˈeniθɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ;
leaving women out of the case , it is impossible to keep anything a secret ;
离开 女性 出去 的 这 案件 , 它 是 不可能的 到 保持 任何事物 一个 秘密 ;

如果把女性排除在外，就不可能保守任何秘密；

[æn; ən][oʊld] [ˈmæstər][ʌv; əv] [maɪn] [toʊld][,em ˈiː][soʊ] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
an old master of mine told me so long ago .
一个 老的 掌握 的 矿 讲述 我 所以 长的 前 .

很久以前，我的一位老师傅告诉我这件事。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr'ʊʊvər] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪˈklaɪnɪŋ] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] .
I have moreover another reason for declining your offer .
我 有 而且 其他 原因 为了 下降 你的 提供 .

此外，我还有另一个拒绝你提议的理由。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æɪ; ət][ˈprez(ə)nt][nɑːt] [dɪˈspoozɪd] [fɔːr; fər][səˈsaɪəti] .
I am at present not disposed for society .
我 是 在 展示 不是 处置 为了 社会 .

我目前没有心情参加社交活动。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [bɪˈkʌm] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd] .
I am become fond of solitude .
我 是 变得 喜爱 的 孤独 .

我开始喜欢独处了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][ˈkwaɪət] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈtaɪər][tuː; tə][hoʊld]
I wish I could find some quiet place to which I could retire to hold
我 希望 我 可以 寻找 一些 安静的 地方 到 哪个 我 可以 退休 到 抓住
[kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,
communion with my own thoughts ,
圣餐 和 我的 自己的 想法 ,

我多么希望能够找到一个安静的地方，让我可以退隐其中，静静地思考。

[ænd; ənd] [ˈpræktɪs] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [fɪt] , [ˈiːðər] [ʌv; əv][maɪ] [treɪdz] . "
and practise , if I thought fit , either of my trades . "
和 实践 , 如果 我 想法 合身 , 任何一个 的 我的 交易 . "

如果我认为合适，我还可以练习我的任何一门手艺。"

" [wʌt] [treɪdz] ? " [sed] [ˈmɪstər] . - .
" What trades ? " said Mr . Petulengro .
" 什么 交易 ? " 说 先生 . - .

"什么交易？"佩图伦格罗先生问道。

" [waɪ] , [ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈleɪtli] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] , [ɔːr][maɪ][əˈrɪdʒən(ə)l][wʌn] ,
" Why , the one which I have lately been engaged in , or my original one ,
" 为什么 , 这 一 哪个 我 有 最近 到过 已订婚的 在 , 或者 我的 原来的 一 ,
" 为什么，是我最近一直在做的那件事，或者说是我最初的那件事，

[wɪtʃ] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][ʃʊd; ʒəd] [laɪk] [ˈbetər] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - . "
which I confess I should like better , that of a kaulomescro . "
哪个 我 承认 我 应该 喜欢 更好的 , 那 的 一个 - . "

我承认我更喜欢考洛梅斯科罗的那个。

" [ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [ˈfriːkwəntli] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɔːrs] - [ʃuːz] , " [sed] [ˈmɪstər] .
" Ah , I have frequently heard you talk of making horse - shoes , " said Mr .
" 啊 , 我 有 频繁地 听到 你 讲话 的 制作 马 - 鞋 , " 说 先生 .
Petulengro .
- .

"啊，我经常听你提起制作马蹄铁的事，"佩图伦格罗先生说。

" [aɪ] , [haʊˈevər] , [ˈnevər] [sɔː] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈwer] .
" I , however , never saw you make one , and no one else that I am aware .
" 我 , 然而 , 绝不 锯 你 制作 一 , 和 不 一 别的 那 我 是 意识到的 .
"然而，我从未见过你制作过，据我所知，也没有见过其他人制作过。"

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] — [kʌm] , [ˈbrʌðər] , [dəʊnt][biː; bi][ˈæŋɡri] ,
I don't believe — come , brother , don't be angry ,
我 不 相信 — 来 , 兄弟 , 不 是 生气的 ,

我不相信——来吧，兄弟，别生气，

[ɪts] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [aɪ][nɔːr] [ˈeni] [wʌn] [els]
it's quite possible that you may have done things which neither I nor any one else
它是 相当 可能的 那 你 可能 有 完毕 事物 哪个 两者都不 我 也不 任何 一 别的
[hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ][duː] ,
has seen you do ,
有 已见 你 做 ,

你很可能做过一些我和其他任何人都没有亲眼见过的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] [ˈlðər] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] ,
and that such things may some day or other come to light ,
和 那 这样的 事物 可能 一些 天 或者 其他 来 到 光 ,
而且, 这些事情总有一天会真相大白。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [kept] ['siːkrət] .
as you say nothing can be kept secret .
作为 你 说 没有什么 能 是 保留 秘密 .
正如你所说, 没有什么秘密能真正保守。

[biː; bi] [ðæt] , [haʊ'evər] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] , [peɪ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [ænd; ənd][let] [juː 'es][biː; bi] ['ɡoʊɪŋ] ;
Be that , however , as it may , pay the reckoning and let us be going ;
是 那 , 然而 , 作为 它 可能 , 支付 这 清算 和 让 我们 是 去 ;
但不管怎样, 清算完毕, 我们走吧;

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]
I think I can advise you to just such a kind of place as you seem to
我 思考 我 能 建议 你 到 只是 这样的 一个 种类 的 地方 作为 你 似乎 到
[waːnt] . “
want . ”
想 . “
我想我可以推荐一个正合你意的地方。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɡɔːt] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] ?
“ **And how do you know that I have got wherewithal to pay the reckoning ?**
“ 和 如何 做 你 知道 那 我 有 得到 所需资源 到 支付 这 清算 ?
“你怎么知道我有能力偿还债务? ”

“ [aɪ] [di'mɑːndɪd] .
“ **I demanded** .
“ 我 要求 .
我要求道。

“ ['brʌðər] , “ [sed] ['mɪstər] . - , “ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ,
“ **Brother , said Mr . Petulengro , “ I was just now looking in your face ,**
“ 兄弟 , “ 说 先生 : - , “ 我 曾是 只是 现在 寻找 在 你的 脸 ,
“兄弟,”佩图伦格罗先生说, “我刚才还在看着你的脸呢。”

[wɪtʃ] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɜːrs(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv]
which exhibited the very look of a person conscious of the possession of
哪个 展出 这 非常 看 的 一个 人 有意识的 的 这 拥有 的
[prəːpərti] ;
property ;
财产 ;
那神情一看, 正是那种意识到自己拥有财产的人的神情;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['hʌŋɡri] [ɔːr] ['sniːkɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
there was nothing hungry or sneaking in it .
那里 曾是 没有什么 饥饿的 或者 鬼鬼祟祟 在 它 .
里面既没有饥饿的人, 也没有偷偷摸摸的人。

[peɪ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] , ['brʌðər] .
Pay the reckoning , brother .
支付 这 清算 , 兄弟 .
兄弟, 你该付出代价了。

” [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði][roʊd][ˈmɪstər] . - [brɪˈɡæən][tuː; tə]
“ **And when we were once more upon the road Mr . Petulengro began to**
” 和 什么时候 我们 是 一次 更多的 之上 这 路 先生 . - 开始 到
[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [wʊd] [sɜːrv] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [ˈʌndər]
talk of the place which he conceived would serve me as a retreat under
讲话 的 这 地方 哪个 他 构思 会 服务 我 作为 一个 撤退 在下面
[ˈprez(ə)nt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
present circumstances .
展示 情况 .

“当我们再次上路时，佩图伦格罗先生开始谈论他认为在目前情况下可以作为我避难所的地方。

” [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] , [ˈbrʌðər] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] ,
“ **I tell you frankly , brother , that it is a queer kind of place ,**
” 我 告诉 你 坦率地说 , 兄弟 , 那 它 是 一个 酷儿 种类 的 地方 ,
“我坦白地告诉你，兄弟，那是个很奇怪的地方。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv] [pɪtʃɪŋ] [maɪ] [tent] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [sərˈpraɪzɪŋli]
and I am not very fond of pitching my tent in it , it is so surprisingly
和 我 是 不是 非常 喜爱 的 投球 我的 帐篷 在 它 , 它 是 所以 出奇
[ˈdrɪri] .
dreary .
凄凉 .

我不太喜欢在那里搭帐篷，那里出乎意料地阴沉沉的。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [diːp] [ˈdɪŋɡl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] ,
It is a deep dingle in the midst of a large field ,
它 是 一个 深的 丁格尔 在 这 中间 的 一个 大的 场地 ,
这是一片广阔田野中央的深谷。

[ɑːn][æn; ən] [ɪˈsteɪt] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɔːsuːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [pæst] .
on an estate about which there has been a lawsuit for some years past .
在 一个 财产 关于 哪个 那里 有 到过 一个 诉讼 为了 一些 年 过去的 .
涉及的遗产案已经持续多年，期间还发生过诉讼。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈkwaɪət] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [taʊn] [ɪz] [faɪv] [maɪlz] [ˈdɪstənt] ,
I daresay you will be quiet enough , for the nearest town is five miles distant ,
我 敢说 你 将要 是 安静的 足够的 , 为了 这 最近的 镇 是 五 英里 遥远 ,
我想你们应该不会太吵闹，因为最近的城镇也在五英里之外。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hʌt] [ænd; ənd] [hedʒ] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]
and there are only a few huts and hedge public - houses in the
和 那里 是 仅有的 一个 很少 小屋 和 对冲 民众 - 房屋 在 这
[ˈneɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

附近只有几间小屋和树篱酒吧。

[ˈbrʌðər] , [aɪ][eɪ ˈem][faːnd][ʌv; əv][ˈsaːlətuːd][maɪˈself] , [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈsaːlətuːd] ;
Brother , I am fond of solitude myself , but not that kind of solitude ;
兄弟 , 我 是 喜爱 的 孤独 我 , 但 不是 那 种类 的 孤独 ;
兄弟，我本人也喜欢独处，但不是那种独处；

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [hiːθ] , [wer] [aɪ][kæən; kən] [pɪtʃ] [maɪ] [haʊs] ,
I like a quiet heath , where I can pitch my house ,
我 喜欢 一个 安静的 希思 , 在哪里 我 能 沥青 我的 房子 ,
我喜欢一片宁静的荒野，在那里我可以搭起我的房子。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] , [ˈstɜːrɪŋ] [pleɪs] [nɑːt][faːr] [ɔːf] ,
but I always like to have a gay , stirring place not far off ,
但 我 总是 喜欢 到 有 一个 同性恋 , 搅拌 地方 不是 远的 离开 ,
但我总是喜欢附近有个热闹喧嚣的地方。

[wer] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən][pen] - , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][kæn; kən] [sel] [ɔːr] [baɪ] [ə; eɪ] [hɔːrs]
where the women can pen dukkerin , and I myself can sell or buy a horse
在哪里 这 女性 能 笔 - , 和 我 我 能 卖 或者 买 一个 马
,
:
,

妇女们可以在那里写信给杜克林人，而我自己也可以在那里买卖马匹。

[ɪf] [ˈniːdfl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃŋ] [gæv] .
if needful — such a place as the Chong Gav .
如果 需要 — 这样的 一个 地方 作为 这 钟 加夫 .

如果需要的话——例如 Chong Gav 这样的地方。

[aɪ][ˈhevər] [fiːl] [soʊ] [ˈmeri] [æz; əz] [wen] [ðer; ðər] , [ˈbrʌðər] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [əˈbʌv] [aɪˈtiː] ,
I never feel so merry as when there , brother , or on the heath above it ,
我 绝不 感觉 所以 欢乐 作为 什么时候 那里 , 兄弟 , 或者 在 这 希思 多于 它 ,
兄弟, 我只有在那儿, 或者在它上面的荒原上, 才会感到如此快乐。

[wer] [aɪ] [tɔːt] [juː; jʊ][ˈrɒməni,ˈrəj-] .
where I taught you Rommany .
在哪里 我 教授 你 罗马尼亚 .

我在那里教你罗马尼亚语。

" [piː] . -
" **p . 443**
" p . -

第443页

[ˈɔːrtli] [ˈæftər] [ðɪs] [ˈdiskɔːrs] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈmaɪlstoʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm]
Shortly after this discourse we reached a milestone , and a few yards from
不久 后 这 话语 我们 达到 一个 里程碑 , 和 一个 很少 码 从
[ðə; ði] [ˈmaɪlstoʊn] ,
the milestone ,
这 里程碑 ,

这次谈话结束后不久, 我们就到达了一个里程碑, 距离里程碑只有几码远,

[ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] .
on the left hand , was a cross - road .
在 这 左边 手 , 曾是 一个 叉 - 路 .

左边是一个十字路口。

[.ðerəˈpɑːn] [ˈmɪstər] . - [sed] : " [ˈbrʌðər] , [maɪ] [pæθ] [laɪz][tuː; tə][ðə; ði] [left] ;
Thereupon Mr . Petulengro said : " Brother , my path lies to the left ;
于是 先生 : - 说 : " 兄弟 , 我的 小路 谎言 到 这 左边 ;

于是佩图伦格罗先生说道:“兄弟, 我的路在左边;

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][maɪ][kæmp] , [gʊd] , [ɪf] [nɑːt] , [tʃæl] - " .
if you choose to go with me to my camp , good , if not , Chal Devlehi " .
如果 你 选择 到 去 和 我 到 我的 营 , 好的 , 如果 不是 , 查尔 - " .

如果你选择跟我去我的营地, 很好; 如果不行, 那就走吧”。

[bʌt; bət][aɪ] [əˈgen] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˈmɪstər] . - [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ]
But I again refused Mr . Petulengro's invitation , and , shaking him by
但 我 再次 拒绝 先生 : - 邀请 , 和 , 摇晃 他 经过
[ðə; ði][hænd] , [prəˈsiːdɪd] [ˈfɔːrwəd] [əˈloʊn] ,
the hand , proceeded forward alone ,
这 手 , 继续 向前 独自的 ,

但我再次拒绝了佩图伦格罗先生的邀请, 握了握他的手, 独自向前走去。

[ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ten] [maɪlz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən] ,
and about ten miles farther on I reached the town of which he had spoken ,
和 关于 十 英里 更远 在 我 达到 这 镇 的 哪个 他 有 说 ,
再往前走大约十英里, 我就到达了他提到的那个城镇。

[ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n][dəˈrek](ə)nz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] , [dɪˈskʌvəd] , [ðʊʊ] [nɑ:t]
and following certain directions which he had given , discovered , though not
和 下列的 肯定 方向 哪个 他 有 给定 , 发现 , 尽管 不是
[wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] ,
without some difficulty ,
没有 一些 困难 ,

按照他给出的某些指示，虽然并非一帆风顺，但最终还是发现了

[ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmenʃ(ə)nd] .
the dingle which he had mentioned .
这 丁格尔 哪个 他 有 提及 .
他提到的那个小溪。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:p] [ˈhɑ:lʊʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] [fi:ld] ,
It was a deep hollow in the midst of a wide field ,
它 曾是 一个 深的 空洞的 在 这 中间 的 一个 宽的 场地 ,
那是一片广阔田野中央的一个深洼地，

[ðə; ði] [ˈʃelvɪŋ] [saɪdz][wɜ:r; wər][,ʊʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,
the shelving sides were overgrown with trees and bushes ,
这 货架 侧面 是 长得太茂盛了 和 树木 和 灌木丛 ,
书架两侧长满了树木和灌木。

[ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [ˈsæloʊʊ] [səˈraʊndɪd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] ,
a belt of sallows surrounded it on the top ,
一个 腰带 的 柳树 包围 它 在 这 顶部 ,
顶部环绕着一圈柳条，

[ə; eɪ] [sti:p] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [led] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [depθs] , [ˈpræktɪkəbl] , [haʊˈevər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [laɪt]
a steep winding path led down into the depths , practicable , however , for a light
一个 陡 绕线 小路 引领 向下 进入 这 深度 , 切实可行的 , 然而 , 为了 一个 光
[kɑ:rt] ,
cart ,
大车 ,
一条陡峭蜿蜒的小路通往深处，但轻便的马车可以通行。

[laɪk] [maɪn] ; [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [pɪtʃt] [maɪ]
like mine ; at the bottom was an open space , and there I pitched my
喜欢 矿 ; 在 这 底部 曾是 一个 打开 空间 , 和 那里 我 投球 我的
[tent] ,
tent ,
帐篷 ,
就像我的一样；底部是一片空地，我就在那里搭起了帐篷。

[ænd; ənd][ðər; ðər][aɪ] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][maɪ] [fɔ:rdʒ] .
and there I contrived to put up my forge .
和 那里 我 人为的 到 放 向上 我的 锻造 .
于是我设法在那里搭建了我的锻炉。

“ [aɪ] [wɪl] [hɪr] [plaɪ] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] - , ” [sed] [aɪ] .
“ **I will here ply the trade of kaulomescro , ” said I .**
” 我 将要 这里 胶合板 这 贸易 的 - , ” 说 我 :
“我将在这里从事kaulomescro的生意，”我说。

[pi:] . -
p . 444
p . -
第444页

[ˈtʃæptər] [lkskskˈsɪɪ:] .
CHAPTER LXXXIII .
章 83 .
第八十三章

[aɪˈtiː][hæz; hæz][ˈɔːlweɪz] [strʌk] [emˈiː][ðæt][ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhaɪli] [poʊˈetɪkl] [əˈbaʊt][ə; eɪ][fɔːrdʒ] .
It has always struck me that there is something highly poetical about a forge .
它 有 总是 击 我 那 那里 是 某物 高度 诗意的 关于 一个 锻造 .
我一直觉得锻造炉很有诗意。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][ˈsɪŋɡjələr][ɪn] [ðɪs] [əˈpɪnjən] :
I am not singular in this opinion :
我 是 不是 单数 在 这 观点 :
我的观点并非孤例:

[ˈveriəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][hæv; həv] [əˈʊrd] [emˈiː][ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][ˈnevər] [pæs][baɪ][wʌn] ,
various individuals have assured me that they can never pass by one ,
各种各样的 个人 有 保证 我 那 他们 能 绝不 经过 经过 一 ,
许多人都向我保证, 他们绝不会错过这样一辆车。

[iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [taʊn] , [wɪˈðəʊt] [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [senˈseɪjənz] [wɪtʃ] [ðeɪ]
even in the midst of a crowded town , without experiencing sensations which they
甚至 在 这 中间 的 一个 挤 镇 , 没有 体验 感觉 哪个 他们
[kæn; kən] [ˈskersli] [dɪˈfaɪn] ,
can scarcely define ,
能 几乎 定义 ,
即使身处熙熙攘攘的城镇, 也无法体验到他们几乎无法描述的那种感觉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈhaɪli] [ˈplezərəbl] .
but which are highly pleasurable .
但 哪个 是 高度 令人愉悦的 .
但它们却能带来极大的愉悦感。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [ˈpentʃənt] [fɔːr; fər] [fɔːdʒz] , [ɪˈspeʃəli] [ˈrʊərəl] [wʌnz] , [pleɪst] [ɪn][sʌm; səm]
I have a decided penchant for forges , especially rural ones , placed in some
我 有 一个 决定 爱好 为了 锻造厂 , 尤其 乡村的 一个 , 放置 在 一些
[kweɪnt] , [ˈkwaɪət][spɑːt] — [ə; eɪ] [ˈdɪŋɡl] ,
quaint , quiet spot — a dingle ,
古雅 , 安静的 点 — 一个 丁格尔 ,
我特别喜欢铁匠铺, 尤其是那些位于乡村、环境优美、安静的铁匠铺——比如在小溪边。

[fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] [pleɪs] , [ɔːr][æt; ət][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈroʊdʒ] ,
for example , which is a poetical place , or at a meeting of four roads ,
为了 例子 , 哪个 是 一个 诗意的 地方 , 或者 在 一个 会议 的 四 道路 ,
例如, 一个充满诗意的地方, 或者四条道路的交汇处,

[wɪtʃ] [ɪz] [stiːl] [mɔːr] [soʊ] ;
which is still more so ;
哪个 是 仍然 更多的 所以 ;
更是如此;

[fɔːr; fər] [haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] — [ænd; ænd][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˈpoʊətəri] — [ɪz]
for how many a superstition — and superstition is the soul of poetry — is
为了 如何 许多 一个 迷信 — 和 迷信 是 这 灵魂 的 诗 — 是
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [krɔːs] - [ˈroʊdʒ] !
connected with these cross - roads !
连接 和 这些 叉 - 道路 !
对于多少人来说, 迷信——而迷信正是诗歌的灵魂——与这些十字路口息息相关!

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [laɪt] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər] [ˈnaɪtˈfɔːl] ,
I love to light upon such a one , especially after nightfall ,
我 爱 到 光 之上 这样的 一个 一 , 尤其 后 黄昏 ,
我喜欢在夜幕降临后偶然发现这样的景象。

[æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][fɔːrdʒ] [telz] [tuː; tə][moʊst] [ədˈvæntɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] ;
as everything about a forge tells to most advantage at night ;
作为 一切 关于 一个 锻造 讲述 到 最多 优势 在 夜晚 ;
夜晚, 锻造厂的一切景象都展现得最为淋漓尽致;

[ðə; ði] ['hæməɹ] [saʊndz] [mɔːr] ['sɔːləmli] [ɪn][ðə; ði] ['stilnəs] ;
the hammer sounds more solemnly in the stillness ;
这 锤 声音 更多的 庄严地 在 这 寂静 ;

在寂静中，锤子的声音显得更加庄严；

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ['skætəd] [baɪ][ðə; ði] [stroʊks] ['spɑːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði]
the glowing particles scattered by the strokes sparkle with more effect in the
这 发光 颗粒 疏散 经过 这 笔画 火花 和 更多的 影响 在 这
[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

笔触间散落的发光粒子在黑暗中闪烁得更加耀眼。

[waɪlst] [ðə; ði] ['sɒti] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [hæf][ɪn] ['ʃædɒʊ] ,
whilst the sooty visage of the sastramescro , half in shadow ,
而 这 煤烟 面容 的 这 - , 一半 在 阴影 ,

而萨斯特拉梅斯科罗那张被煤灰熏黑的脸，一半隐在阴影里，

[ænd; ənd][hæf] - [ɪ'ljuːmd] [baɪ][ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ˈpɑːrʃ(ə)l] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrdʒ] , [lʊks] [mɔːr]
and half - illumed by the red and partial blaze of the forge , looks more
和 一半 - 照明 经过 这 红色的 和 部分的 火焰 的 这 锻造 , 看起来 更多的
[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][streɪndʒ] .
mysterious and strange .
神秘 和 奇怪的 .

在锻炉红色火焰的映照下，它显得更加神秘奇异。

[ɑːn] [sʌt] [ə'keɪzənz] [aɪ] [drɔː] [ɪn][maɪ] ['hɔːsəz] [reɪn] , [ænd; ənd] , [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] ,
On such occasions I draw in my horse's rein , and , seated in the saddle ,
在 这样的 场合 我 画 在 我的 马匹 缰绳 , 和 , 坐着 在 这 鞍 ,

在这种情况下，我会收紧马缰，坐在马鞍上，

[ɪn'devər] [tuː; tə][ə'souʃiəɪt; ə'souʃiəɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [brɪfɔːr] [em 'iː] — [ɪn][ɪt'self] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]
endeavour to associate with the picture before me — in itself a picture
努力 到 联系 和 这 图片 前 我 — 在 本身 一个 图片
[ʌv; əv][ˈrouməns] — [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks]
of romance — whatever of the wild and wonderful I have read of in books
的 浪漫 — 任何 的 这 荒野 和 精彩的 我 有 读 的 在 图书
,
.
,

努力将我在书中读到的所有奇妙而狂野的故事与眼前这幅画——它本身就是一幅浪漫的画——联系起来。

[ɔːr][hæv; həv] [siːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fɔːdʒz] .
or have seen with my own eyes in connection with forges .
或者 有 已见 和 我的 自己的 眼睛 在 联系 和 锻造厂 .

或者亲眼所见，与锻造有关。

[aɪ] [brɪ'liːv] [ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv] ['eni] ['blæksmɪθ] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][ˈrʊərəl] [wʌn] ,
I believe the life of any blacksmith , especially a rural one ,
我 相信 这 生活 的 任何 铁匠 , 尤其 一个 乡村的 — ,

我认为任何铁匠的生活，尤其是乡村铁匠的生活，

[wʊd] [ə'fɔːrd] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪli] [pəʊ'etɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
would afford materials for a highly poetical history .
会 买得起 材料 为了 一个 高度 诗意的 历史 .

这将为一部极富诗意的历史提供素材。

[aɪ][duː][nɔːt] [spiːk] [ʌnəd'vaɪzdlɪ] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrdʒ] ,
I do not speak unadvisedly , having the honour to be free of the forge ,
我 做 不是 说话 不明智地 , 拥有 这 荣誉 到 是 自由的 的 这 锻造 ,

我不敢妄言，因为我有幸摆脱了铁匠铺的束缚。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈfɒli] [ˈkɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]
and **therefore** **fully** **competent** **to** **give** **an** **opinion** **as** **to** **what** **might** **be**
和 所以 完全 胜任的 到 给 一个 观点 作为 到 什么 可能 是
[meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrdʒ] [baɪ][sʌm; səm] [ˈdekstrəs] [hænd] .
made out of the forge by some dextrous hand .
制成 出去 的 这 锻造 经过 一些 灵巧的 手 .
因此完全有资格对巧手匠人能用这锻炉锻造出什么来发表意见。

[ˈsɜːrt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,
当然,
[ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [entərˈteɪnɪŋ] [laɪf] [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] [ʌv; əv]
the strangest and most entertaining life ever written is that of a blacksmith of
这 最奇怪的 和 最多 娱乐 生活 曾经 书面 是 那 的 一个 铁匠 的
[ðə; ði][ˈoʊldən] [nɔːrθ] ,
the olden north ,
这 古老的 北 ,
有史以来最奇特、最引人入胜的传记，要数北方古代一位铁匠的传记了。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] - , [ɔːr] - , [huː] [lɪvd] [ɪn] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈθɪkɪt] , [meɪd] [kiːn] [swɔːdz] ,
a certain Volundr , or Velint , who lived in woods and thickets , made keen swords ,
一个 肯定 - , 或者 - , WHO 居住地 在 树林 和 灌木丛 , 制成 敏锐的 剑 ,
[soʊ] [kiːn] ,
so keen ,
所以 敏锐的 ,
一个名叫沃伦德（Volundr）或韦林特（Velint）的人，住在树林和灌木丛中，他打造的剑非常锋利，极其锋利。

[ɪnˈdiːd] , [ðæt] [ɪf] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [striːm] , [ðeɪ] [wʊd] [ˈferli] [dɪˈvaɪd] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] ,
indeed , that if placed in a running stream , they would fairly divide an object ,
的确 , 那 如果 放置 在 一个 跑步 溪流 , 他们 会 相当 划分 一个 目的 ,
[haʊˈevər] [slɑɪt] ,
however slight ,
然而 轻微 ,
确实，如果将它们置于流动的水流中，它们会将物体（无论多么微小）完全分割开来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ænd; ənd] [huː] [ɪˈventʃuəli] [ˈmærid] [ə; eɪ]
which was borne against them by the water , and who eventually married a
哪个 曾是 出生 反对 他们 经过 这 水 , 和 WHO 最终 已婚 一个
[ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] ,
king's daughter ,
国王的 女儿 ,
他们被水流冲刷，最终娶了一位国王的女儿。

[baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] ,
by whom he had a son ,
经过 谁 他 有 一个 儿子 ,
他与她育有一子，
[huː] [wʌz; wəz][æz; əz][boʊld][ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ˈblæksmɪθ] .
who was as bold a knight as his father was a cunning blacksmith .
WHO 曾是 作为 大胆的 一个 骑士 作为 他的 父亲 曾是 一个 狡猾 铁匠 .
他像他父亲一样是一位精明的铁匠，同时也是一位勇敢的骑士。

[aɪ] [ˈnevər] [siː] [ə; eɪ][fɔːrdʒ][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ˈsiːtɪd]
I never see a forge at night , when seated
我 绝不 看 一个 锻造 在 夜晚 , 什么时候 坐着
我晚上坐着的时候从没见过锻炉。

[pi:] . -
p . 445
p . -

[ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ][da:rk] [leɪn] ,
on the back of my horse at the bottom of a dark lane ,
在 这 后退 的 我的 马 在 这 底部 的 一个 黑暗的 车道 ,
我骑在马背上, 在一条黑暗小路的尽头,

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌmhəʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [ə'soʊsiert; ə'soʊʃiert][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [ðɪs]
but I somehow or other associate it with the exploits of this
但 我 不知何故 或者 其他 联系 它 和 这 漏洞 的 这
[ɪk'strɔ:rdənəri] ['feləʊ] ,
extraordinary fellow ,
非凡的 同伴 ,
但我总觉得它和这位非凡人物的英勇事迹联系在一起。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ɪk'strɔ:rdənəri] [θɪŋz] , [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ʰɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
with many other extraordinary things , amongst which , as I have hinted
和 许多 其他 非凡的 事物 , 在 哪个 , 作为 我 有 暗示
[bɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,
还有许多其他非凡的事物, 其中包括, 正如我之前暗示过的,

[ɑ:r; ər] [pər'tɪkjələɹ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] ,
are particular passages of my own life ,
是 特别的 段落 的 我的 自己的 生活 ,
是我人生中的一些特殊篇章,
[wʌn][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; ʃəl][pər'hæps] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .
one or two of which I shall perhaps relate to the reader .
一 或者 二 的 哪个 我 将 也许 涉及 到 这 读者 .
其中一两个例子我或许会跟读者讲讲。

[aɪ] ['nevər] [ə'soʊsiert; ə'soʊʃiert] ['vʌlkən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['saɪklɔ:ps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:rdʒ] .
I never associate Vulcan and his Cyclops with the idea of a forge .
我 绝不 联系 火神 和 他的 独眼巨人 和 这 主意 的 一个 锻造 .
我从未将火神伏尔甘和他的独眼巨人与锻造厂联系起来。

[ði:z] ['dʒentri] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [læst] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [flɪt] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd]
These gentry would be the very last people in the world to flit across my mind
这些 绅 会 是 这 非常 最后的 人们 在 这 世界 到 掠过 穿过 我的 头脑
[waɪlst] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][da:rk] [leɪn] .
whilst gazing at the forge from the bottom of the dark lane .
而 凝视 在 这 锻造 从 这 底部 的 这 黑暗的 车道 .
当我站在黑暗小巷的尽头凝视着铁匠铺时, 这些绅士们绝对是我脑海中最不可能浮现的人。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['haɪli] ['ʌnpəu'etikəl] ['feləʊz] , [æz; əz] [wel] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ,
The truth is , they are highly unpoetical fellows , as well they may be ,
这 真相 是 , 他们 是 高度 不诗意的 伙伴们 , 作为 出色地 他们 可能 是 ,
事实上, 他们都是些毫无诗意的人, 尽管如此, 他们也确实如此。

[kə'nektɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ] ['gri:ʃn] [mɪ'θɑ:lədʒi] .
connected as they are with Grecian mythology .
连接 作为 他们 是 和 希腊 神话 .
它们与希腊神话有着密切的联系。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [neɪmz] [ðə; ði] [fɔ:rdʒ] [bɜ:rn] [dʌl] [ænd; ənd][dɪm] ,
At the very mention of their names the forge burns dull and dim ,
在 这 非常 提到 的 他们的 姓名 这 锻造 烧伤 乏味的 和 暗淡 ,
一提到他们的名字, 锻炉的火焰就变得黯淡无光。

[æz; əz] [ɪf] [snoʊ] - [bɔ:lz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:]; [ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [ɪz][tu:; tə]
as if snow - balls had been suddenly flung into it ; the only remedy is to
作为 如果 雪 - 球 有 到过 突然 扔 进入 它 ; 这 仅有的 补救 是 到
[plaɪ] [ðə; ði] ['beloʊz] ,
ply the bellows ,
胶合板 这 风箱 ,

就像突然有雪球被扔进了雪堆里；唯一的解决办法就是拉动风箱。

[æn; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['heɪs(ə)n][tu:; tə][pər'fɔ:rm] .
an operation which I now hasten to perform .
一个 手术 哪个 我 现在 趋 到 履行 .

我现在正抓紧时间执行这项手术。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['dɪŋɡl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ju:] .
I am in the dingle making a horse - shoe .
我 是 在 这 丁格尔 制作 一个 马 - 鞋 .

我在山谷里做马蹄铁。

['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:n] [hu:z] [hu:f] [aɪ][kʊd; kəd]['eksəsaɪz][maɪ][ɑ:rt] ,
Having no other horses on whose hoofs I could exercise my art ,
拥有 不 其他 马匹 在 谁 蹄子 我 可以 锻炼 我的 艺术 ;

由于没有其他马匹可供我施展技艺，

[aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜ:rst] ['eseɪ] [ɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɔ:rs] ,
I made my first essay on those of my own horse ,
我 制成 我的 第一的 散文 在 那些 的 我的 自己的 马 ,

我的第一篇作文是关于我自己的马的。

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [hɔ:rs] [wɪtʃ] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [nʌn] , ['bi:ɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['poʊni] .
if that could be called horse which horse was none , being only a pony .
如果 那 可以 是 称为 马 哪个 马 曾是 没有任何 , 存在 仅有的 一个 小马 .

如果那能被称为马的话，那根本就不是马，它只是一匹小马。

[pər'hæps] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sɔ:t] [ɔ:l] ['ɪŋɡlənd] ,
Perhaps if I had sought all England ,
也许 如果 我 有 寻求 全部 英格兰 ,

也许如果我寻遍了整个英格兰，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skersli] [hæv; həv] [faʊnd] [æ; ən]['æ; nɪm(ə)] [mɔ:r] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]
I should scarcely have found an animal more in need of the kind offices
我 应该 几乎 有 成立 一个 动物 更多的 在 需要 的 这 种类 办公室

[ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] .
of the smith .
的 这 史密斯 .

我几乎找不到比这只动物更需要铁匠的帮助了。

[ɑ:n] [θri:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fi:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [ju:z] [æt; ət][ɔ:l] ,
On three of his feet there were no shoes at all ,
在 三 的 他的 脚 那里 是 不 鞋 在 全部 ,

他有三只脚完全没穿鞋。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv][wʌn] ,
and on the fourth only a remnant of one ,
和 在 这 第四 仅有的 一个 剩 的 一 ,

而第四天只剩下一个残余，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [hɪz; ɪz] [hu:f] [wɜ:r; wər] ['sædli] ['broʊkən][ænd; ənd]['læsəreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt]
on which account his hoofs were sadly broken and lacerated by his late
在 哪个 帐户 他的 蹄子 是 令人遗憾的是 破碎的 和 撕裂 经过 他的 晚的

['dʒə:nɪz] ['oʊvər][ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd] ['flɪnti] [roʊdz] .
journeys over the hard and flinty roads .
旅程 超过 这 难的 和 燧石 道路 .

因此，由于他最近在坚硬多石的道路上跋涉，他的蹄子不幸被折断和割伤。

“ [ju:; jʊ] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tɪŋkər] [bɪ'fɔ:r] , ” [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] ,
“ You belonged to a tinker before , ” said I , addressing the animal ,
“ 你 属于 到 一个 修补匠 前 , ” 说 我 , 解决 这 动物 ,
“你以前是属于一个修补匠的,”我对那只动物说道。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ju:; jʊ] [bɪ'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɪθ] .
“ but now you belong to a smith .
“ 但 现在 你 属于 到 一个 史密斯 .
“但现在你属于铁匠了。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃu:meɪkər] [ɪn'veəriəbli] [goʊ] [wɜ:rs] [ʃɑ:d] [ðæn; ðən]
It is said that the household of the shoemaker invariably go worse shod than
它 是 说 那 这 家庭 的 这 鞋匠 总是 去 更糟 鞋子 比
[ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ˈlðər] [kra:ft] .
that of any other craft .
那 的 任何 其他 工艺 .

据说，制鞋匠家里的鞋子总是比其他任何手艺人家里的鞋子都少。

[ðæt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [meɪk] [ʃu:z] [ʌv; əv] [ˈleðər] ,
That may be the case of those who make shoes of leather ,
那 可能 是 这 案件 的 那些 WHO 制作 鞋 的 皮革 ,
对于那些制作皮鞋的人来说，情况或许如此。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['fænt] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [meɪks] [ʃu:z] [ʌv; əv][ˈaɪərn]
but it sha'n't be said of the household of him who makes shoes of iron
但 它 不会 是 说 的 这 家庭 的 他 WHO 制作 鞋 的 铁
;
;
;
;

但对于制造铁鞋的人的家庭，就不能这么说了；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ 'ti:] ['fænt] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] [maɪn] .
at any rate , it sha'n't be said of mine .
在 任何 速度 , 它 不会 是 说 的 矿 .
总之，我的可不是这样。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [maɪ][graɪ] , [waɪlst] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ju:; jʊ][æɪ; jəl][bəʊθ][bi:; bi]
I tell you what , my gry , whilst you continue with me , you shall both be
我 告诉 你 什么 , 我的 灰 , 而 你 继续 和 我 , 你 将 两个都 是
['betər] [ʃɑ:d] ,
better shod ,
更好的 鞋子 ,

我告诉你，我的宝贝，只要你继续跟我走，你们俩的鞋子都会更好穿。

[ænd; ænd] ['betər] [fed] , [ðæn; ðən][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][læst] ['mæstər] .
and better fed , than you were with your last master .
和 更好的 美联储 , 比 你 是 和 你的 最后的 掌握 .
而且比你上一个主人那里时吃得更好。

“ [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['dɪŋɡl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] - ; [ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [əb'zɜ:rv] ,
“ I am in the dingle making a petul ; and I must here observe ,
“ 我 是 在 这 丁格尔 制作 一个 - ; 和 我 必须 这里 观察 ,
“我在山谷里胡闹；我必须在这里观察，

[ðæt] [waɪlst] [aɪ][eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ʃu:] ,
that whilst I am making a horse - shoe ,
那 而 我 是 制作 一个 马 - 鞋 ,
当我制作马蹄铁的时候，

[ðə; ði] [ˈriːdər] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [səɹˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the reader need not be surprised if I speak occasionally in the language of the
这 读者 需要 不是 是 惊讶 如果 我 说话 偶尔 在 这 语言 的 这
[lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [[uː] — [ˈmɪstər] . - .
lord of the horse - shoe — Mr . Petulengro .
主 的 这 马 - 鞋 — 先生 . - .

如果我偶尔用马蹄铁之王——佩图伦格罗先生的语言说话，读者不必感到惊讶。

[aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [bɪn] [plaɪɪŋ] [ðə; ði] - , [ɔːr] [ˈbeloʊz] ,
I have for some time past been plying the peshota , or bellows ,
我 有 为了 一些 时间 过去的 到过 合奏 这 - , 或者 风箱 ,
我过去一段时间一直在操作风箱，也就是风箱。

[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp][ðə; ði] [jæg] , [ɔːr][ˈfaɪər] , [ɪn][maɪ] [ˈprɪmətɪv] [fɔːrdʒ] .
endeavouring to raise up the yag , or fire , in my primitive forge .
努力 到 增加 向上 这 亚戈氏体 , 或者 火 , 在 我的 原始 锻造 .
努力在我的简易锻炉中生火。

[ðə; ði] [æŋɡɜː] , [ɔːr] [koʊl] , [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈfɪrli] , [ˈkæstɪŋ] [fɔːrθ] [spɑːrks][ænd; ənd] [lɔːŋ]
The angar , or coals , are now burning fiercely , casting forth sparks and long
这 安加爾 , 或者 煤炭 , 是 现在 燃烧 激烈地 , 铸件 前进 火花 和 长的
- [tʃaɪps] ,
vagescoe chipes ,
- 芯片 ,
煤块，或者说煤炭，现在正熊熊燃烧，迸发出火星和长长的碎片。

[ɔːr] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːr][ʌv; əv][ˈɑːstrə] , [ɔːr][ˈaɪərn] , [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
or tongues of flame ; a small bar of sastra , or iron , is lying in the fire ,
或者 舌头 的 火焰 ; 一个 小的 酒吧 的 沙斯特拉 , 或者 铁 , 是 说谎 在 这 火 ,
或者像火焰的舌头；一小块铁片（sastra）躺在火中。

[tuː; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] [ɪntɪz] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][aɪ ˈtiː][ɪz][hɑːt] , [ˈveri] [hɑːt] ,
to the length of ten or twelve inches , and so far it is hot , very hot ,
到 这 长度 的 十 或者 十二 英寸 , 和 所以 远的 它 是 热的 , 非常 热的 ,
长到十到十二英寸，目前为止很烫，非常烫。

[ɪkˈsiːdɪŋ] [hɑːt] , [ˈbrʌðər] .
exceeding hot , brother .
超过 热的 , 兄弟 .
太热了，兄弟。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [em ˈiː] , - , [snætʃ] [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ˈaɪərn] ,
And now you see me , prala , snatch the bar of iron ,
和 现在 你 看 我 , - , 抢夺 这 酒吧 的 铁 ,
现在你看到我，普拉拉，一把夺过那根铁条，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [end][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] - , [ɔːr][ˈænvɪl] ,
and place the heated end of it upon the covantza , or anvil ,
和 地方 这 加热 结尾 的 它 之上 这 - , 或者 砧 ,
然后将加热的一端放在铁砧上，或者说铁砧上。

[ænd; ənd][fɔːrθwɪθ; ˌfɔːrθwɪð][aɪ] [kəˈmens] - [ðə; ði][ˈɑːstrə][æz; əz][hɑːrd][æz; əz]
and forthwith I commence cooring the sastra as hard as
和 立即 我 开始 - 这 沙斯特拉 作为 难的 作为
于是我立即开始尽全力协调这部经典。

[piː] . -
p . 446
p . -

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]['mæstər][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][di: ju: 'aɪ] - ,
if I had been just engaged by a master at the rate of dui caulor ,
如果 我 有 到过 只是 已订婚的 经过 一个 掌握 在 这 速度 的 酒后驾车 - ,
如果我刚被一位师傅以 dui caulor 的价格聘用,

[ɔ:r] [tu:] [ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][dei] , ['brʌðər] ;
or two shillings a day , brother ;
或者 二 先令 一个 天 , 兄弟 ;
或者一天两先令, 兄弟;

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['bi:tn] [ðə; ði]['aɪərən] [tɪl] [aɪ 'ti:][ɪz] ['nɪrli] [ku:l] , [ænd; ʌnd][maɪ][ɑ:rm]['taɪərd] ,
and when I have beaten the iron till it is nearly cool , and my arm tired ,
和 什么时候 我 有 被打败 这 铁 直到 它 是 几乎 凉爽的 , 和 我的 手臂 疲劳的 ,
当我把铁锤打到快要冷却, 手臂也酸痛的时候,

[aɪ] [pleɪs] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [æŋgə] , [ænd; ʌnd] [brɪ'gɪn] [ə'gen] [tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I place it again in the angar , and begin again to rouse the fire with the
我 地方 它 再次 在 这 安加爾 , 和 开始 再次 到 唤醒 这 火 和 这
pudamengro ,
我把它重新放进香炉里, 然后再次用木炭生火。

[wɪtʃ] ['signifaɪz] [ðə; ði] ['blɒʊɪŋ] [θɪŋ] , [ænd; ʌnd][ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ʌnd] [mɔ:ɹ] ['kɑ:mən] [wɜ:rd][fɔ:ɹ; fər]
which signifies the blowing thing , and is another and more common word for
哪个 表示 这 吹 事物 , 和 是 其他 和 更多的 常见的 单词 为了
['belɒʊz] ,
bellows ,
风箱 ,
它指的是吹气的东西, 也是风箱的另一个更常用的说法。

[ænd; ʌnd] [waɪlst] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] [sɔ:ŋ] ,
and whilst thus employed I sing a gypsy song ,
和 而 因此 受雇 我 唱歌 一个 吉普赛人 歌曲 ,
趁着这份工作, 我唱了一首吉普赛歌曲。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['wʌndərfəli] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔ:rs] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the sound of which is wonderfully in unison with the hoarse moaning of the
这 声音 的 哪个 是 太棒了 在 齐声 和 这 嘶哑 呻吟 的 这
pudamengro ,
它的声音与普达门格罗嘶哑的呻吟声奇妙地和谐一致。

[ænd; ʌnd] [er] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði]['aɪərən][ɪz] [ə'gen] [hɑ:t][ænd; ʌnd] ['mæliəb(ə)l] .
and ere the song is finished , the iron is again hot and malleable .
和 埃雷 这 歌曲 是 完成的 , 这 铁 是 再次 热的 和 可塑性 .
歌曲结束之前, 铁又变得滚烫而柔软。

[brɪ'hoʊld] , [aɪ] [pleɪs] [aɪ 'ti:][wʌns] [mɔ:ɹ] [ɑ:n][ðə; ði] - , [ænd; ʌnd] [ri:kə'mens] ['hæməɪɪŋ] ;
Behold , I place it once more on the covantza , and recommence hammering ;
看哪 , 我 地方 它 一次 更多的 在 这 - , 和 重新开始 锤击 ;
看, 我再次把它放在长凳上, 重新开始敲打;

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['sʌmwʌt] [æt; ət] [fɔ:lt] ; [aɪ][eɪ 'em][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [ə'sɪstəns] ; [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ]
and now I am somewhat at fault ; I am in want of assistance ; I want you
和 现在 我 是 有些 在 过错 ; 我 是 在 想 的 协助 ; 我 想 你
,
,
,
现在我也有点过错; 我需要帮助; 我需要你,

[ˈbrʌðə] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
brother , or some one else ,
兄弟 , 或者 一些 一 别的 ,

兄弟, 或者其他入

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɑːr][aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [aɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] - , [waɪlst] [aɪ]
to take the bar out of my hand and support it upon the covantza , whilst I
到 拿 这 酒吧 出去 的 我的 手 和 支持 它 之上 这 - , 而 我
 ,
 ,
 ,

我把杠铃从手里拿下来, 放在弯椅上支撑着, 而我,

[əˈplaɪɪŋ] [ə; eɪ] - , [ɔːr][kaɪnd][ʌv; əv][ˈtʃɪz(ə)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [ˈaɪərn] ,
applying a chinomescro , or kind of chisel , to the heated iron ,
申请 一个 - , 或者 种类 的 凿 , 到 这 加热 铁 ,

将凿子或类似凿子的工具放在加热的铁上,

[kʌt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlʌsti] [stroʊk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈbɑːroʊ] , [ɔːr][bɪɡ] [ˈhæməɹ] ,
cut off with a lusty stroke or two of the shukaro baro , or big hammer ,
切 离开 和 一个 好色的 中风 或者 二 的 这 - 巴罗 , 或者 大的 锤 ,

用大锤猛击一两下, 将其切断。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz][rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] - .
as much as is required for the petul .
作为 很多 作为 是 必需的 为了 这 - .

达到佩图尔所需的量。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [noʊ][wʌn][tuː; tə][help] [em ˈiː] ,
But having no one to help me ,
但 拥有 不 一 到 帮助 我 ,

但由于没有人可以帮助我,

[aɪ][goʊ][ɑːn] [ˈhæməɪɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [ˈferli] [nɑːkt] [ɔːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][wɑːnt] ,
I go on hammering till I have fairly knocked off as much as I want ,
我 去 在 锤击 直到 我 有 相当 敲门 离开 作为 很多 作为 我 想 ,

我会一直敲打, 直到敲掉我想要的量为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [piːs] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪəɹ] , [ænd; ənd] [əˈgen] [əˈplai] [ðə; ði] [ˈbeloʊz] ,
and then I place the piece in the fire , and again apply the bellows ,
和 然后 我 地方 这 片 在 这 火 , 和 再次 申请 这 风箱 ,

然后我把那块木头放进火里, 再次拉上风箱。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ] [wer] [aɪ][left] [aɪ ˈtiː][ɔːf] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði]
and take up the song where I left it off ; and when I have finished the
和 拿 向上 这 歌曲 在哪里 我 左边 它 离开 ; 和 什么时候 我 有 完成的 这

[sɔːŋ] ,

song ,
歌曲 ,

然后从我停下的地方继续唱下去; 当我唱完这首歌后,

[aɪ] [teɪk] [aʊt][ðə; ði][ˈaɪərn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] - , [ɔːr] [ˈpɪnsəɹz] ,
I take out the iron , but this time with my plaistra , or pincers ,
我 拿 出去 这 铁 , 但 这 时间 和 我的 - , 或者 钳 ,

我拿出熨斗, 但这次是用我的钳子, 或者说镊子。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːkəˈmens] [ˈhæməɪɪŋ] , [ˈtɜːrɪŋ] [ðə; ði][ˈaɪərn] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]
and then I recommence hammering , turning the iron round and round with
和 然后 我 重新开始 锤击 , 转弯 这 铁 圆形的 和 圆形的 和

[maɪ] [ˈpɪnsəɹz] :

my pincers :
我的 钳 :

然后我又开始敲打, 用钳子不停地转动铁块:

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bend] [ðə; ði] ['aɪərn] , [ænd; ənd][loʊ] , [ænd; ənd][br'hoʊld] ,
and now I bend the iron , and lo , and behold ,
和 现在 我 弯曲 这 铁 , 和 洛 , 和 看哪 ,
现在我弯曲铁块, 瞧,

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə'su:md] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlain] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - .
it has assumed something the outline of a petul .
它 有 假定 某物 这 大纲 的 一个 - .
它呈现出一种任性的轮廓。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] ['fɜ:rðər] ['di:teɪlz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pra:sɪs] — [aɪ 'ti:]
I am not going to enter into further details with respect to the process — it
我 是 不是 去 到 进入 进入 更远 细节 和 尊重 到 这 过程 — 它
[wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['wɪrɪsəm] [wʌn] .
was rather a wearisome one .
曾是 相当 一个 令人厌倦的 — .
我不再赘述这个过程的细节——那真是一个令人疲惫的过程。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ; [maɪ][fɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:d] [wʌn] ,
I had to contend with various disadvantages ; my forge was a rude one ,
我 有 到 抗衡 和 各种各样的 缺点 ; 我的 锻造 曾是 一个 粗鲁的 — ,
我不得不克服各种不利条件; 我的锻炉很简陋,

[maɪ] [tu:lz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['haɪli] ['nesəserɪ]
my tools might have been better ; I was in want of one or two highly necessary
我的 工具 可能 有 到过 更好的 ; 我 曾是 在 想 的 一 或者 二 高度 必要的
[ɪm'plɪmɪnts; 'ɪm'plɪmənts] ,
implements ,
实施 ,
我的工具可能不够好; 我缺少一两件非常必要的工具。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , ['mænjuəl][dek'sterəti] .
but , above all , manual dexterity .
但 , 多于 全部 , 手动的 灵巧 .
但最重要的是手部灵巧性。

[ðoʊ] [fri:] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rdʒ] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['præktɪst] [ðə; ði] - [ɑ:rt][fɔ:r; fər] ['veri]
Though free of the forge , I had not practised the albeytarian art for very
尽管 自由的 的 这 锻造 , 我 有 不是 已实践 这 - 艺术 为了 非常
['meni] ['jɪrz] ,
many years ,
许多 年 ,
虽然我已摆脱了锻造的束缚, 但我已经很多年没有从事炼铁工艺了。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第34/44页

[ˈnevər] [sɪns] — [bʌt; bət] [steɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪnˈten](ə)n [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈriːdər] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] **never since — but stay , it is not my intention to tell the reader , at least in**
绝不 自从 — 但 停留 , 它 是 不是 我的 意图 到 告诉 这 读者 , 在 至少 在
[ðɪs] [pleɪs] , **this place ,**
这 地方 ,

此后从未发生过——但是等等，我并不打算告诉读者，至少在这里，

[haʊ] [ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] .
how and when I became a blacksmith .
如何 和 什么时候 我 成为 一个 铁匠 .

我如何以及何时成为一名铁匠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [wɪt] [stʊd] [em ˈiː][ɪn] [gʊd] [sted] [ɪn][maɪ] [ˈleɪbər] ,
There was one thing , however , which stood me in good stead in my labour ,
那里 曾是 一 事物 , 然而 , 哪个 站立 我 在 好的 坚定 在 我的 劳动 ,
然而，有一件事在我的劳动中对我大有裨益，

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪt] [θruː] [laɪf][hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪnˈkælkjələbl] [juːˈtɪləti][tuː; tə][em ˈiː] ,
the same thing which through life has ever been of incalculable utility to me ,
这 相同的 事物 哪个 通过 生活 有 曾经 到过 的 不可估量 公用事业 到 我 ,
这件事在我一生中一直对我有着不可估量的益处，

[ænd; ʌnd][hæz; həz][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [səˈplaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [frendz] , [ˈmʌni] ,
and has not unfrequently supplied the place of friends , money ,
和 有 不是 不常 供应 这 地方 的 朋友们 , 钱 ,
而且经常能提供朋友、金钱等方面的帮助。

[ænd; ʌnd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ˈiːkwəl] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [ˈaɪərən] [pɜːrsəˈvɪrəns] ,
and many other things of almost equal importance — iron perseverance ,
和 许多 其他 事物 的 几乎 平等的 重要性 — 铁 毅力 ,
以及许多其他同样重要的品质——钢铁般的毅力，

[wɪˈðaʊt] [wɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ʌnd] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l]
without which all the advantages of time and circumstance are of very little
没有 哪个 全部 这 优势 的 时间 和 环境 是 的 非常 小的
[əˈveɪl][ɪn] [ˈeni] [ʌndərˈteɪkɪŋ] .
avail in any undertaking .
可用 在 任何 承诺 .

如果没有它，时间和环境带来的所有优势在任何事业中都几乎毫无用处。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] - [juː] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
I was determined to make a horse - shoe , and a good one , in spite of
我 曾是 决定 到 制作 一个 马 - 鞋 , 和 一个 好的 一 , 在 尽管如此 的
[ˈevri] [ˈɑːbstək(ə)l] — [eɪ] ,
every obstacle — ay ,
每一个 障碍 — 哎 ,

我决心要铸一个马蹄铁，而且要铸一个好的马蹄铁，尽管困难重重——是的，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - .
in spite of dukkerin .
在 尽管如此 的 - .

尽管有杜克林。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] ,
At the end of four days ,
在 这 结尾 的 四 天 ,

四天后，

[ˈdɔːrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈfæʃnd] [ænd; ənd] [ˈriːfæʃənd] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ˈfɪfti] [taɪmz] ,
during which I had fashioned and refashioned the thing at least fifty times ,
期间 哪个 我 有 造型 和 改造 这 事物 在 至少 五十 时代 ,
在此期间，我至少对这件东西进行了五十次的修改和改造。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] - [sʌtʃ] [æz; əz][noʊ][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][kraːft] [niːd] [hæv; həv] [biːn]
I had made a petul such as no master of the craft need have been
我 有 制成 一个 - 这样的 作为 不 掌握 的 这 工艺 需要 有 到过
[əˈfeɪmd] [ʌv; əv] ;
ashamed of ;
羞愧 的 ;

我犯了一个连任何技艺精湛的大师都不会感到羞愧的错误；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekənd] [ʃuː] [aɪ][hæd; həd] [les] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]
with the second shoe I had less difficulty , and , by the time I had
和 这 第二 鞋 我 有 较少的 困难 , 和 , 经过 这 时间 我 有
[meɪd]
made
制成

做第二只鞋的时候就轻松多了，等我做完的时候，已经.....

[piː] . -
p . 447
p . -

第447页

[ðə; ði] [fɔːrθ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skoːnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [best] [smiθ] [ɪn]
the fourth , I would have scorned to take off my hat to the best smith in
这 第四 , 我 会 有 被鄙视 到 拿 离开 我的 帽子 到 这 最好的 史密斯 在
[ˈtʃeʃər] .
Cheshire .
柴郡 .

第四，我原本会鄙夷地向柴郡最好的铁匠脱帽致敬。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ʃɑːd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][graɪ] ; [ðɪs] [aɪ] [prəˈsiːdɪd] [naʊ] [tuː; tə][duː] .
But I had not yet shod my little gry ; this I proceeded now to do .
但 我 有 不是 然而 鞋子 我的 小的 灰 ; 这 我 继续 现在 到 做 .
但我还没有给我的小格里尼穿上鞋子；我现在就去穿上它。

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [wel] [peəd] [ðə; ði] [huːf] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtʃʊri] , [aɪ] [əˈplaɪd] [iːtʃ] - [hɑːt] ,
After having first well pared the hoofs with my churi , I applied each petul hot ,
后 拥有 第一的出色地 精简 这 蹄子 和 我的 楚里 , 我 应用 每个 - 热的 ,
先用我的手刀把蹄子修得光滑，然后把每片蹄叶都涂上热乎乎的药膏。

[ˈɡloʊɪŋ] [hɑːt][tuː; tə][ðə; ði] - .
glowing hot to the pindro .
发光 热的 到 这 - .

炽热地照耀着平德罗。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [huːf] [hɪst] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [ˈpʌndʒənt] [ˈoʊdəɪ] [wɪtʃ] [dɪˈfjuːzd]
Oh , how the hoofs hissed ; and , oh , the pleasant , pungent odour which diffused
哦 , 如何 这 蹄子 嘶嘶作响 ; 和 , 哦 , 这 令人愉快的 , 泼辣 气味 哪个 扩散
[ɪtˈself] [θruː] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ,
itself through the dingle ,
本身 通过 这 丁格尔 ,
哦，马蹄嘶嘶作响；哦，那令人愉悦的、浓郁的气味弥漫在山谷中！

[ˈhevinəs] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌm] [ˈʊvər][em ˈi:] , [ˈhevinəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈbɑ:di]
Heaviness had suddenly come over me , heaviness of heart , and of body
沉重 有 突然 来 超过 我 , 沉重 的 心 , 和 的 身体
[ˈɔ:lsoʊ] .
also :
还 :

我突然感到一阵沉重，心头沉重，身体也沉重。

[aɪ][hæd; həd] [əˈkɑ:mplɪft] [ðə; ði][tæsk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪmˈpouzɪd] [əˈpɑ:n][maɪˈself] ,
I had accomplished the task which I had imposed upon myself ,
我 有 完成 这 任务 哪个 我 有 强加 之上 我 ,
我完成了自己给自己设定的任务。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə][du:] , [maɪ] [ˈenədʒɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪˈzɜ:rtɪd] [em ˈi:] ,
and now that nothing more remained to do , my energies suddenly deserted me ,
和 现在 那 没有什么 更多的 剩余 到 做 , 我的 能量 突然 荒凉的 我 ,
现在一切都已成定局，我的精力也突然耗尽了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [wɪˈðəʊt] [streŋθ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] .
and I felt without strength , and without hope .
和 我 毛毡 没有 力量 , 和 没有 希望 :
我感到无力，也感到绝望。

[ˈsevrəl] [ˈkɔ:zɪz] , [pərˈhæps] , [ˌsi: ˈoʊ] - [ˈɑ:pɜ:ɪtəd][tu:; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ðen] [felt]
Several causes , perhaps , co - operated to bring about the state in which I then felt
一些 原因 , 也许 , 合作 - 经营的 到 带来 关于 这 状态 在 哪个 我 然后 毛毡
[maɪˈself] .
myself :
我 :

或许是多种因素共同作用，才导致了我当时所感受到的那种状态。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ɪmˈprɑ:bəbl] [ðæt] [maɪ] [ˈenədʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əʊvəstˈreɪnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk] ,
It is not improbable that my energies had been overstrained during the work ,
它 是 不是 不太可能 那 我的 能量 有 到过 过度劳累 期间 这 工作 ,
工作期间我的精力很可能已经过度消耗了。

[ðə; ði] [ˈpra:ɡres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] ;
the progress of which I have attempted to describe ;
这 进步 的 哪个 我 有 尝试过 到 描述 ;
我已尝试描述其进展情况；

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɪz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [əʊvəstˈreɪnd] [ˈenədʒɪz] [ɑ:r; ər] [ˈfi:blnəs]
and every one is aware that the results of overstrained energies are feebleness
和 每一个 一 是 意识到的 那 这 结果 的 过度劳累 能量 是 虚弱
[ænd; ənd] [ˈlæsɪtu:d] — [wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈnɜ:rɪʃmənt] [maɪt] [ˈlaɪkwaɪz] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:]
and lassitude — want of nourishment might likewise have something to do
和 倦怠 — 想 的 营养 可能 同样地 有 某物 到 做
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
with it :
和 它 :

每个人都知道，精力过度消耗会导致虚弱和倦怠——缺乏营养也可能与此有关。

[ˈdʊrɪŋ] [maɪ][ˈsoʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] , [maɪ] [fu:d] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmpleɪst] [ænd; ənd]
During my sojourn in the dingle , my food had been of the simplest and
期间 我的 旅居 在 这 丁格尔 , 我的 食物 有 到过 的 这 最简单的 和
[moʊst] [ˌʌnˈsætɪsfɑɪɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] ,
most unsatisfying description ,
最多 不令人满意 描述 ,
我在山谷里逗留期间，吃的食物极其简单，也极其难以下咽。

[baɪ][noʊ] [mi:nz] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪbər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] **by no means calculated to support the exertion which the labour I had been**
经过 不 方法 计算 到 支持 这 用力 哪个 这 劳动 我 有 到过
[ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n][rɪ'kwaɪərd] ;
engaged upon required ;
已订婚的 之上 必需的 ;

根本不足以支撑我所从事的劳动所需的体力消耗；

[aɪ'ti:] [hæd; həd] [kən'sistɪd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['bʊtn] [keɪks] , [ænd; ənd][hɑ:rd] [tʃi:z] ,
it had consisted of coarse oaten cakes , and hard cheese ,
它 有 由.....组成 的 粗 燕麦 蛋糕 , 和 难的 奶酪 ,
它包括粗糙的燕麦饼和硬奶酪。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['bevərɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbəɪɪŋ] [pɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
and for beverage I had been indebted to a neighbouring pit , in which ,
和 为了 饮料 我 有 到过 负债累累 到 一个 邻接 坑 , 在 哪个 ,
至于饮料, 我欠了邻近矿井的人情, 那个矿井里,

[ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] ['fri:kwəntli] [sɔ:] , [nɑ:t][ˈɡoʊldən][ɔ:r] ['sɪlvər] [fɪ] ,
in the heat of the day , I frequently saw , not golden or silver fish ,
在 这 热 的 这 天 , 我 频繁地 锯 , 不是 金的 或者 银 鱼 ,
在正午的烈日下, 我经常看到的不是金鱼或银鱼,

[bʌt; bət]['frɑ:gz][ænd; ənd] - ['swɪmɪŋ] [ə'baʊt] .
but frogs and eftes swimming about .
但 青蛙 和 - 游泳 关于 .
但是青蛙和水獭在周围游来游去。

[aɪ][eɪ'em] , [haʊ'evər] ,
I am , however ,
我 是 , 然而 ,
然而, 我是.....

[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [ðæt] ['mɪsɪz] . [hɜ:nz] [keɪk] [hæd; həd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
inclined to believe that Mrs . Hearne's cake had quite as much to do with
倾斜 到 相信 那 太太 . 赫恩的 蛋糕 有 相当 作为 很多 到 做 和
[ðə; ði] ['mætər] [æz; əz] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] ['nɜ:ɹɪʃmənt] .
the matter as insufficient nourishment .
这 事情 作为 不足的 营养 .

我倾向于认为, 赫恩太太的蛋糕与此事的关系, 与营养不足一样重要。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fektz] [ʌv; əv][ɪts] ['pɔɪzn] , [bʌt; bət][hæd; həd]
I had never entirely recovered from the effects of its poison , but had
我 有 绝不 完全 恢复 从 这 效果 的 它是 毒 , 但 有
[ə'keɪz(ə)nəli] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] ,
occasionally , especially at night ,
偶尔 , 尤其 在 夜晚 ,

我从未完全摆脱它的毒害, 但偶尔, 尤其是在晚上, 会.....

[bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [peɪn][ɪn][ðə; ði] ['stʌmək] ,
been visited by a grinding pain in the stomach ,
到过 到访 经过 一个 研磨 疼痛 在 这 胃 ,
胃部一阵阵剧烈疼痛,

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] ['bɑ:di][hæd; həd] [bɪn] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ][koʊld] [swet] ;
and my whole body had been suffused with cold sweat ;
和 我的 所有的 身体 有 到过 弥漫 和 寒冷的 汗 ;
我全身都冷汗涔涔;

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðɪ:z] [mə'mɔ:ri:əlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊ] [hæv; həv][ˈnevər] [ɪn'taɪərli] [ˈdisə'pɪrd] — [ˈi:v(ə)n]
and indeed these memorials of the drow have never entirely disappeared — even
和 的确 这些 纪念碑 的 这 卓尔 有 绝不 完全 消失 — 甚至
[æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ðeɪ] [dɪ'spleɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ] [ˈsɪstəm] ,
at the present time they display themselves in my system ,
在 这 展示 时间 他们 展示 他们自己 在 我的 系统 ;
事实上, 这些卓尔精灵的遗迹从未完全消失——即使在今天, 它们仍然在我的体内显现出来。

[ɪ'speʃəli] [æftər] [mʌt] [fə'ti:g] [ʌv; əv][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][maɪnd] .
especially after much fatigue of body and excitement of mind .
尤其 后 很多 疲劳 的 身体 和 激动 的 头脑 .
尤其是在身体极度疲劳和精神高度兴奋之后。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] [ə'pɑ:n][maɪ] [stoʊn] , [ˈnɜ:rvləs] [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] ,
So there I sat in the dingle upon my stone , nerveless and hopeless ,
所以 那里 我 卫星 在 这 丁格尔 之上 我的 石头 , 无神经 和 绝望 ,
于是, 我呆坐在山谷里的石头上, 既紧张又绝望。

[baɪ] [wət'evər] [kɔ:z] [ɔ:r] [ˈkɔ:zɪz] [ðæt] [steɪt] [hæd; həd] [bɪn] [prə'du:st] — [ðer; ðər][aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ]
by whatever cause or causes that state had been produced — there I sat with my
经过 任何 原因 或者 原因 那 状态 有 到过 生产 — 那里 我 卫星 和 我的
[hed] [ˈli:nɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ][hænd] ,
head leaning upon my hand ,
头 倾斜 之上 我的 手 ,
无论是什么原因导致了那种状态——我就那样坐着, 头枕在手上。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kən'tɪnju:d] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] .
and so I continued a long , long time .
和 所以 我 持续 一个 长的 , 长的 时间 .
于是, 我就这样持续了很久很久。

[æt; ət][læst][aɪ] [ˈlɪftɪd] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][brɪ'gæŋ][tu:; tə][kæst] [ˈæŋkʃəs] ,
At last I lifted my head from my hand , and began to cast anxious ,
在 最后的 我 抬起 我的 头 从 我的 手 , 和 开始 到 投掷 焦虑的 ,
最后我抬起头, 放下手, 开始焦虑地祈祷。

[ʌn'kwaiət] [lʊks] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] — [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈhɑ:ləʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'veləpt] [ɪn] [di:p] [ʃeɪd]
unquiet looks about the dingle — the entire hollow was now enveloped in deep shade
不安 看起来 关于 这 丁格尔 — 这 全部的 空洞的 曾是 现在 被包裹 在 深的 阴影
— [aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] [ʌp] ;
— I cast my eyes up ;
— 我 投掷 我的 眼睛 向上 ;
山谷里一片不安的景象——整个山谷现在都被深深的阴影笼罩着——我抬起头来；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [ɡli:m] [ɑ:n][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [wɪt] [ɡru:] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
there was a golden gleam on the tops of the trees which grew towards the
那里 曾是 一个 金的 闪耀 在 这 最高额 的 这 树木 哪个 生长 向 这
[ˈʌpər] [pa:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ,
upper parts of the dingle ,
上 部分 的 这 丁格尔 ,
树梢上闪耀着金色的光芒, 这些树都生长在山谷的高处。

[bʌt; bət] [ˈloʊər]
but lower
但 降低
但较低

[daʊn] [ɔ:l][wʌz; wəz] [glu:m] [ænd; ənd] ['twailaɪt] , [jet] , [wen] [aɪ][fɜ:rst][sæt] [daʊn] [ɑ:n][maɪ] [stoʊn] ,
down all was gloom and twilight , yet , when I first sat down on my stone ,
向下 全部 曾是 愁云 和 暮 , 然而 , 什么时候 我 第一的 卫星 向下 在 我的 石头 ,
周围一片昏暗, 暮色笼罩, 然而, 当我第一次坐在石头上时,

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'blaʊ] [ðə; ði] ['dɪŋɡl] ,
the sun was right above the dingle ,
这 太阳 曾是 正确的 多于 这 丁格尔 ,
太阳正好在小溪上方。

[ɪ'lʊ:mineɪtɪŋ] [ɔ:l][ɪts] [depθs] [baɪ][ðə; ði] ['reɪz] [wɪt] [aɪ 'ti:][kæst] [,pə:pən'dɪkjʊləli] [daʊn] ,
illuminating all its depths by the rays which it cast perpendicularly down ,
启发性的 全部它是 深度 经过 这 射线 哪个 它 投掷 垂直 向下 ,
它垂直向下投射的光线照亮了它的所有深处。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sæt][ə; eɪ] [lɔ:n] , [lɔ:n] [taɪm] [ə'pɑ:n][maɪ] [stoʊn] .
so I must have sat a long , long time upon my stone .
所以 我 必须 有 卫星 一个 长的 , 长的 时间 之上 我的 石头 .
所以, 我一定在石头上坐了很久很久。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns] [mɔ:r] , [aɪ] ['restɪd] [maɪ] [hed] [ə'pɑ:n][maɪ][hænd] ,
And now , once more , I rested my head upon my hand ,
和 现在 , 一次 更多的 , 我 休息 我的 头 之上 我的 手 ,
于是, 我又一次把头枕在了手上。

[bʌt; bət][ɔ:lmʊst] ['ɪnstəntli] ['lɪftɪd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] ,
but almost instantly lifted it again in a kind of fear ,
但 几乎 即刻 抬起 它 再次 在 一个 种类 的 害怕 ,
但几乎立刻, 出于某种恐惧, 他又把它举了起来。

[ænd; ənd][brɪ'gæən] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ðə; ði] [fɔ:rdʒ] , [ðə; ði] [tu:lz] , [ðə; ði]
and began looking at the objects before me , the forge , the tools , the
和 开始 寻找 在 这 对象 前 我 , 这 锻造 , 这 工具 , 这
[bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,
branches of the trees ,
分支 的 这 树木 ,
我开始观察眼前的物品: 锻炉、工具、树枝。

[ɪn'devər] [tu:; tə] ['fa:lʊʊ] [ðer; ðər]['rouz; 'raʊz] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv]
endeavouring to follow their rows , till they were lost in the darkness of
努力 到 跟随 他们的 行 , 直到 他们 是 丢失的 在 这 黑暗 的
[ðə; ði] ['dɪŋɡl] ;
the dingle ;
这 丁格尔 ;
他们努力循着队伍前进, 直到迷失在山谷的黑暗中;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [raɪt] [hænd] ['græspɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [ðə; ði] [θri:] ['fɔ:rfɪŋɡər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and now I found my right hand grasping convulsively the three forefingers of the
和 现在 我 成立 我的 正确的 手 抓握 痉挛地 这 三 食指 的 这
[left] ,
left ,
左边 ,
现在我发现我的右手正痉挛般地抓住左手的三个食指。

[fɜ:rst] [kə'lektɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [sək'sesɪvli] , ['rɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði][dʒɔɪnts] [krækt] ;
first collectively , and then successively , wringing them till the joints cracked ;
第一的 集体 , 和 然后 依次 , 拧干 他们 直到 这 关节 裂纹 ;
[ðen] [aɪ] [brɪ'keɪm] ['kwaiət] ,
then I became quiet ,
然后 我 成为 安静的 ,
先是集体拧紧, 然后依次拧紧, 直到关节发出咔咔声; 然后我就安静下来了。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
but not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][kɒd; kəd] [ˈskersli] [rɪˈpres] [ðə; ði] [ˈfri:k] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ]
Suddenly I started up , and could scarcely repress the shriek which was rising
突然 我 开始 向上 , 和 可以 几乎 抑 这 尖叫 哪个 曾是 上升
[tu:; tə][maɪ][lɪps] .
to my lips .
到 我的 嘴唇 .

我突然猛地坐了起来，几乎无法抑制即将脱口而出的尖叫。

[wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)] ?
Was it possible ?
曾是 它 可能的 ?

有可能吗？

[jes] , [ɔ:l] [tu:] [ˈsɜ:rt(ə)n] ; [ðə; ði][ˈi:v(ə)] [wʌn][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][,em ˈi:]
Yes , all too certain ; the evil one was upon me ;
是的 , 全部 也 肯定 ; 这 邪恶的 一 曾是 之上 我 ;

是的，非常确定；邪恶势力已经降临到我身上了；

[ðə; ði][ɪnˈskru:təb(ə)] [ˈhɔ:rər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɪn][maɪ] [ˈbɔɪhʊd] [hæd; həd] [wʌns] [mɔ:r] [ˈteɪkən]
the inscrutable horror which I had felt in my boyhood had once more taken
这 难以捉摸 恐怖 哪个 我 有 毛毡 在 我的 童年 有 一次 更多的 已采取
[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][,em ˈi:]
possession of me .
拥有 的 我 .

我童年时感受到的那种难以捉摸的恐惧再次攫住了我。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [,aɪ ˈti:][hæd; həd] [fərˈseɪkən] [,em ˈi:]; [ðæt] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈnevər] [ˈvɪzɪt][,em ˈi:] [əˈɡen]
I had thought that it had forsaken me ; that it would never visit me again
我 有 想法 那 它 有 被遗弃的 我 ; 那 它 会 绝不 访问 我 再次
;
;
;
;

我曾以为它已经抛弃了我；它再也不会来拜访我了；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌaʊtˈɡroʊn] [,aɪ ˈti:]; [ðæt] [aɪ] [maɪ] [ˈɔ:lmoʊst][bɪd] [dɪˈfɑ:əns] [tu:; tə][,aɪ ˈti:];
that I had outgrown it ; that I might almost bid defiance to it ;
那 我 有 长大了就不合适了 它 ; 那 我 可能 几乎 出价 蔑视 到 它 ;

我已经超越了它；我几乎可以对它表示蔑视；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈhɔ:rər] ,
and I had even begun to think of it without horror ,
和 我 有 甚至 开始 到 思考 的 它 没有 恐怖 ,

我甚至开始不再感到恐惧地看待这件事了。

[æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [kənˈsi:v] [wi:; wi] [rʌn]
as we are in the habit of doing of horrors of which we conceive we run
作为 我们 是 在 这 习惯 的 正在做 的 恐怖 的 哪个 我们 构想 我们 跑步
[nɒʊ][ˈdeɪndʒər] ;
no danger ;
不 危险 ;

由于我们习惯于做我们认为不会有危险的恐怖事情；

[ænd; ənd] , [loo] !
and , lo !
和 , 洛 !

瞧！

[wen] [li:st] [θɔ:t] [ʌv; əv] , [aɪ 'ti:][hæd; həd] [si:zd] [em 'i:] [ə'gen] .
when least thought of , it had seized me again .
什么时候 至少 想法 的 , 它 有 查获 我 再次 .

在我最意想不到的时候, 它又一次抓住了我。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [ˈgæðərɪŋ] [fɔ:rs] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [em 'i:] [mɔ:ɹ] [ˈhoʊlɪ] [ɪts] [oʊn] .
Every moment I felt it gathering force , and making me more wholly its own .
每一个 片刻 我 毛毡 它 采集 力量 , 和 制作 我 更多的 完全 它是自己的 .

我每时每刻都能感觉到它的力量在积聚, 让我更加完全地成为它的一部分。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] ? — [rɪ'zɪst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd][aɪ][dɪd] [rɪ'zɪst] .
What should I do ? — resist , of course ; and I did resist .
什么 应该 我 做 ? — 抵抗 , 的 课程 ; 和 我 做过 抵抗 .

我该怎么办? ——当然是反抗; 而我也确实反抗了。

[aɪ] [grɑ:spt] , [aɪ] [tɔ:r] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tu:; tə] [flɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] ;
I grasped , I tore , and strove to fling it from me ;
我 抓住 , 我 撕裂 , 和 努力 到 一扔 它 从 我 ;

我紧紧抓住它, 撕扯它, 拼命想把它从我身上甩出去;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][wɜ:r; wər][maɪ] [ˈefərts] ?
but of what avail were my efforts ?
但 的 什么 可用 是 我的 努力 ?

但我的努力又有何用呢?

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv][gɔ:t][rɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][baɪ] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][maɪ'self] :
I could only have got rid of it by getting rid of myself :
我 可以 仅有的 有 得到 摆脱 的 它 经过 获得 摆脱 的 我 :

我只有通过牺牲自己才能摆脱它:

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ'self] , [ɔ:r] [ˈræðər] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][maɪ'self] .
it was part of myself , or rather it was all myself .
它 曾是 部分 的 我 , 或者 相当 它 曾是 全部 我 .

它是我的一部分, 或者说, 它就是我的一切。

[aɪ] [rʌʃt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] , [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ber] [fɪsts] ,
I rushed amongst the trees , and struck at them with my bare fists ,
我 匆忙 在 这 树木 , 和 击 在 他们 和 我的 裸 拳头 ,

我冲进树林, 用拳头猛击树木。

[ænd; ənd] [dæʃt] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [noʊ][peɪn] .
and dashed my head against them , but I felt no pain .
和 虚线 我的 头 反对 他们 , 但 我 毛毡 不 疼痛 .

我用头撞向它们, 但我没有感觉到疼痛。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fi:l] [peɪn][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɔ:rər] [ə'pɑ:n][em 'i:] !
How could I feel pain with that horror upon me !
如何 可以 我 感觉 疼痛 和 那 恐怖 之上 我 !

我身处如此恐怖之中, 怎能感到疼痛!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [nɑ:d] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˈswɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:] ;
and then I flung myself on the ground , gnawed the earth and swallowed it ;
和 然后 我 扔 我 在这 地面 , 被啃咬 这 地球 和 吞咽 它 ;

然后我扑倒在地, 啃咬泥土, 把它吞了下去;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ˈtoʊt(ə)l] [ˈdɑ:rknəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ,
and then I looked round ; it was almost total darkness in the dingle ,
和 然后 我 看起来 圆形的 ; 它 曾是 几乎 全部的 黑暗 在这 丁格尔 ,

然后我环顾四周; 山谷里几乎一片漆黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ˈædɪd] [tu:; tə][maɪ] [ˈhɔ:rər] .
and the darkness added to my horror .
和 这 黑暗 额外 到 我的 恐怖 .

黑暗更增添了我的恐惧。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][ˌɔːŋɡər] [steɪ] [ðer; ðər] ; [ʌp][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd]
I could no longer stay there ; up I rose from the ground , and attempted
我 可以 不 更长 停留 那里 ; 向上 我 玫瑰 从 这 地面 ; 和 尝试过
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;
to escape ;
到 逃脱 ;

我无法再待在那里了；我从地上爬起来，试图逃跑；

[æɪ; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [ʌp][ðə; ði] [əˈklɪvəti] [aɪ] [fel] [ˈoʊvər]
at the bottom of the winding path which led up the acclivity I fell over
在 这 底部 的 这 绕线 小路 哪个 引领 向上 这 坡度 我 跌倒 超过
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
something which was lying on the ground ;
某物 哪个 曾是 说谎 在 这 地面 ;

沿着蜿蜒的小路向上攀登，走到山脚时，我不小心被地上的东西绊倒了；

[ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [muːvd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [waɪn] .
the something moved , and gave a kind of whine .
这 某物 已搬 , 和 给予 一个 种类 的 抱怨 .

那东西动了动，发出了一种呜咽声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [pleɪs] [ɪts] [ler] ; [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] ,
It was my little horse , which had made that place its lair ; my little horse ,
它 曾是 我的 小的 马 , 哪个 有 制成 那 地方 它是 巢穴 ; 我的 小的 马 ,
那是我那匹小马，它把那里当成了自己的巢穴；我的小马，

[maɪ][ˈoʊnli] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [frend] [ɪn] [ðæt] [naʊ] [ˈɔːf(ə)l] [ˈsɑːlətuːd] .
my only companion and friend in that now awful solitude .
我的 仅有的 伴侣 和 朋友 在 那 现在 可怕 孤独 .

在那段可怕的孤独时光里，我唯一的陪伴和朋友。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][faːr] [west] ,
I reached the mouth of the dingle ; the sun was just sinking in the far west ,
我 达到 这 嘴 的 这 丁格尔 ; 这 太阳 曾是 只是 下沉 在 这 远的 西方 ,
我到达了山谷口；太阳正缓缓沉入西方的远方。

[bɪˈhaɪnd][em ˈiː] ; [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ləst] [ɡliːmz] .
behind me ; the fields were flooded with his last gleams .
在后面 我 ; 这 字段 是 被淹 和 他的 最后的 闪光 .

在我身后，田野上弥漫着他最后的光芒。

[haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈevriθɪŋ] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ɡliːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] !
How beautiful everything looked in the last gleams of the sun !
如何 美丽的 一切 看起来 在 这 最后的 闪光 的 这 太阳 !

在夕阳的余晖中，一切都显得如此美丽！

[aɪ] [felt] [rɪˈliːvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][ˌɔːŋɡər][ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [ˈdɪŋɡl] ; [ɪn] [əˈnʌðər]
I felt relieved for a moment ; I was no longer in the horrid dingle ; in another
我 毛毡 松了口气 为了 一个 片刻 ; 我 曾是 不 更长 在 这 可怕的 丁格尔 ; 在 其他
我顿时松了口气；我不再身处那可怖的沟壑之中；在另一个地方。

[ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪɡ] [klaʊd] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi]
minute the sun was gone , and a big cloud occupied the place where he
分钟 这 太阳 曾是 已消失 , 和 一个 大的 云 占领 这 地方 在哪里 他
[hæd; həd] [bɪn] ;
had been ;
有 到过 ;

太阳很快就落山了，他刚才站的地方被一大片乌云遮住了；

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [bɪn] [ɪn]
in a little time it was almost as dark as it had previously been in
在 一个 小的 时间 它 曾是 几乎 作为 黑暗的 作为 它 有 之前 到过 在
[ðə; ði][ˈoʊpən][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
the open part of the dingle .
这 打开 部分 的 这 丁格尔 .
没过多久，山谷开阔地带的光线就几乎和之前一样暗了。

[maɪ] [ˈhɔːrər] [ɪnˈkriːst] ； [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ？ — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ˈfaɪtɪŋ]
My horror increased ; what was I to do ? — it was of no use fighting
我的 恐怖 增加 ； 什么 曾是 我 到 做 ？ — 它 曾是 的 不 使用 斗争
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] ,
against the horror ,
反对 这 恐怖 ,
我的恐惧与日俱增；我该怎么办？ ——与恐惧抗争毫无用处。

[ðæt] [aɪ] [sɔː] ； [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [fʊːt] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [strɔːŋɡər] [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] .
that I saw ; the more I fought against it , the stronger it became .
那 我 锯 ； 这 更多的 我 战斗 反对 它 , 这 更强 它 成为 .
我亲眼所见；我越是反抗，它就越强大。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] : [seɪ] [maɪ] [ˈpreɪz] ？
What should I do : say my prayers ?
什么 应该 我 做 : 说 我的 祈祷 ？
我该怎么办：祈祷吗？

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[waɪ] [naːt] ？
why not ?
为什么 不是 ？
为什么不呢？

[soʊ][aɪ] [nelt] [daʊn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] ” ； [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]
So I knelt down under the hedge , and said , “ Our Father ” ; but that was
所以 我 跪下 向下 在下面 这 对冲 , 和 说 , “ 我们的 父亲 ” ; 但 那 曾是
[ʌv; əv][noʊ][juːz] ;
of no use ;
的 不 使用 ;
于是我跪在篱笆下，说：“我们的父啊”，但这毫无用处。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][ˈbːŋɡər] [rɪˈpres] [kraɪz] ； [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz] [tuː] [ɡreɪt] [tuː; tə][biː; bi]
and now I could no longer repress cries ; the horror was too great to be
和 现在 我 可以 不 更长 抑 哭泣 ； 这 恐怖 曾是 也 伟大的 到 是
[bɔːrn] .
borne .
出生 .
现在我再也无法抑制哭喊；这恐怖的景象太过惨烈，令人难以承受。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː] : [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [taʊn] [ɔːr] [ˈvɪlɪdʒ] ,
What should I do : run to the nearest town or village ,
什么 应该 我 做 : 跑步 到 这 最近的 镇 或者 村庄 ,
我应该怎么办：跑到最近的城镇或村庄，

[ænd; ənd] [rɪˈkwest] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeləʊ] - [men] ？
and request the assistance of my fellow - men ?
和 要求 这 协助 的 我的 同伴 - 男人 ？
并请求同胞们的帮助？

[nɒʊ] ! [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə] [eɪmɪd] [tuː; tə] [duː] ; [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [em 'iː] ,
No ! that I was ashamed to do ; notwithstanding the horror was upon me ,
不 ! 那 我 曾是 羞愧 到 做 ; 虽然 这 恐怖 曾是 之上 我 ;
不! 我做这件事感到羞耻; 尽管恐惧笼罩着我,

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə] [eɪmɪd] [tuː; tə] [duː] [ðæt] .
I was ashamed to do that .
我 曾是 羞愧 到 做 那 .

我为此感到羞愧。

[aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] [kən'sɪdər] [em 'iː] [ə; eɪ] ['meɪniæk] , [ɪf] [aɪ] [went] ['skriːmɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ;
I knew they would consider me a maniac , if I went screaming amongst them ;
我 知道 他们 会 考虑 我 一个 疯子 , 如果 我 去 尖叫 在 他们 ;
我知道如果我冲到他们中间大喊大叫, 他们会把我当成疯子;

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərɪd] [ə; eɪ] ['meɪniæk] .
and I did not wish to be considered a maniac .
和 我 做过 不是 希望 到 是 经过考虑的 一个 疯子 .
我不想被视为疯子。

[mɔːr'ʊʊvər] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['meɪniæk] , [fɔːr; fər] [aɪ] [pə'zest] [ɔːl] [maɪ] ['riːzənɪŋ]
Moreover , I knew that I was not a maniac , for I possessed all my reasoning
而且 , 我 知道 那 我 曾是 不是 一个 疯子 , 为了 我 拥有 全部 我的 推理
[ˈpaʊəz] ,
powers ,
权力 ,
此外, 我知道我不是疯子, 因为我拥有全部的理性思维能力。

['ʊʊnli] [ðə; ði] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [em 'iː] — [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['hɔːrər] !
only the horror was upon me — the screaming horror !
仅有的 这 恐怖 曾是 之上 我 — 这 尖叫 恐怖 !
只有恐惧笼罩着我——令人毛骨悚然的恐惧!

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] ['piːp(ə)] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [bɪ'twiːn] ['mædnəs] [ænd; ənd] [ðɪs]
But how were indifferent people to distinguish between madness and this
但 如何 是 冷漠 人们 到 区分 之间 疯狂 和 这
['skriːmɪŋ] ['hɔːrər] ?
screaming horror ?
尖叫 恐怖 ?
但冷漠的人们如何区分疯狂和这种令人毛骨悚然的尖叫声呢?

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['riːzənd] ;
So I thought and reasoned ;
所以 我 想法 和 有理智的 ;
于是我思考并推理;

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['feləʊ] - [men] [wət'evər] [ðə; ði]
and at last I determined not to go amongst my fellow - men whatever the
和 在 最后的 我 决定 不是 到 去 在 我的 同伴 - 男人 任何 这
[rɪ'zʌlt] [maɪt] [biː; bi] .
result might be .
结果 可能 是 .

最后我下定决心, 无论结果如何, 都不去和我的同胞们在一起。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪŋɡl] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] [ɑːn] [maɪ] [niːz] ,
I went to the mouth of the dingle , and there placing myself on my knees ,
我 去 到 这 嘴 的 这 丁格尔 , 和 那里 放置 我 在 我的 膝盖 ,
我走到河湾口, 跪了下来。

[aɪ] [ə'ɡen] [sed] [ðə; ði] [bɔː(r)dz] [prer] ; [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] ;
I again said the Lord's Prayer ; but it was of no use ;
我 再次 说 这 主场 祷告 ; 但 它 曾是 的 不 使用 ;
我又念了一遍主祷文, 但还是没有用。

[ˈpreɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪˈfekt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhɔːrər] ；
praying seemed to have no effect over the horror ；
祈祷 似乎 到 有 不 影响 超过 这 恐怖 ；

祈祷似乎对这场恐怖事件没有任何作用；

[ðə; ði] [ʌnˈʌtərəbl] [fɪr] [əˈpɪrd] [ˈræðər][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃ] ；[ænd; ənd][aɪ] [əˈɡen]
the unutterable fear appeared rather to increase than diminish ； **and I again**
这 难以言喻 害怕 出现 相当 到 增加 比 减少 ； 和 我 再次
[ˈʌtəd] [waɪld][kraɪz] ；
uttered wild cries ；
说出 荒野 哭泣 ；

那难以言喻的恐惧似乎不但没有减轻，反而加剧了；我又一次发出了疯狂的喊叫。

[soʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [æprɪˈhensɪv] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] [ˈpæsɪndʒər]
so loud that I was apprehensive they would be heard by some chance passenger
所以 大声 那 我 曾是 忧虑 他们 会 是 听到 经过 一些 机会 乘客
[ɑːn][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [roʊd] ；
on the neighbouring road ；
在 这 邻接 路 ；

声音如此之大，我担心会被邻近道路上的某个偶然路过的乘客听到；

[aɪ] ， [ðerfɔːr] ，[went] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ；[aɪ][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk] [əˈɡenst] [ə; eɪ]
I , therefore , went deeper into the dingle ; I sat down with my back against a
我 ， 所以 ， 去 更深 进入 这 丁格尔 ；我 卫星 向下 和 我的 后退 反对 一个
[θɔːrn] [bʊʃ] ；
thorn bush ；
刺 衬套 ；

于是，我便往山谷深处走去；我背靠着一丛荆棘坐了下来；

[ðə; ði] [θɔːrnz] [ˈentəd] [maɪ] [fleʃ] ，[ænd; ənd] [wen] [aɪ][felt] [ðəm; ðəm][aɪ] [prest] [ˈhɑːrdər] [əˈɡenst] [ðə; ði]
the thorns entered my flesh , and when I felt them I pressed harder against the
这 荆棘 进入 我的 肉 ， 和 什么时候 我 毛毡 他们 我 按下 更难 反对 这
[bʊʃ] ；
bush ；
衬套 ；

荆棘刺入我的肉里，我感到刺痛，便更加用力地压向灌木丛；

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ˌkaʊntərˈækt] [ðə; ði][ˈment(ə)l]
I thought the pain of the flesh might in some degree counteract the mental
我 想法 这 疼痛 的 这 肉 可能 在 一些 程度 抵消 这 精神的
[ˈægəni] ；
agony ；
痛苦 ；

我原以为肉体的疼痛能在某种程度上抵消精神上的痛苦；

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [felt] [ðəm; ðəm][noʊ][lɔːŋɡər] ；
presently I felt them no longer ；
目前 我 毛毡 他们 不 更长 ；

现在我不再感觉到它们了；

[ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈhɔːrər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ，[wɪð; wɪθ]
the power of the mental horror was so great that it was impossible , with
这 力量 的 这 精神的 恐怖 曾是 所以 伟大的 那 它 曾是 不可能的 ， 和
[ðæt] [əˈpɑːn][em ˈiː] ，
that upon me ；
那 之上 我 ，

精神上的恐惧如此巨大，以至于我无法承受。

[tuː; tə] [fiːl] [ˈeni] [peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːrnz] ．
to feel any pain from the thorns ．
到 感觉 任何 疼痛 从 这 荆棘 ．

感觉不到荆棘带来的疼痛。

[aɪ] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] ['pɑ:stʃər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ʌndə'gəʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] ,
I continued in this posture a long time , undergoing what I cannot describe ,
我 持续 在 这 姿势 一个 长的 时间 , 正在经历 什么 我 不能 描述 ,
我长时间保持这个姿势, 经历了一些无法描述的痛苦。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ə'tempt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)] .
and would not attempt if I were able .
和 会 不是 试图 如果 我 是 有能力的 .
即使有能力, 我也不会尝试。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sta:tɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['eniwɜr] ; [bʌt; bət]
Several times I was on the point of starting up and rushing anywhere ; but
一些 时代 我 曾是 在 这 观点 的 开始 向上 和 匆忙 任何地方 ; 但
[aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] ,
I restrained myself ,
我 克制 我 ,
有好几次我都差点冲动行事, 想要冲出去; 但我都克制住了自己。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ'self] ,
for I knew I could not escape from myself ,
为了 我 知道 我 可以 不是 逃脱 从 我 ,
因为我知道我无法逃离我自己,

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪŋɡl] ?
so why should I not remain in the dingle ?
所以 为什么 应该 我 不是 保持 在 这 丁格尔 ?
那我为什么不能留在丁格尔呢?

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['ri:zənɪŋ] ['paʊəz] [wɜ:r; wər] [sti:l]
so I thought and said to myself , for my reasoning powers were still
所以 我 想法 和 说 到 我 , 为了 我的 推理 权力 是 仍然
[ʌn'ɪndʒəd] .
uninjured .
未受伤 .
于是我心想, 然后对自己说, 因为我的推理能力还没有受到损伤。

[æt; ət][læst][aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [strɔ:ŋ] ,
At last it appeared to me that the horror was not so strong ,
在 最后的 它 出现 到 我 那 这 恐怖 曾是 不是 所以 强的 ,
最后我感觉, 那种恐惧并没有那么强烈。

[nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] .
not quite so strong upon me .
不是 相当 所以 强的 之上 我 .
对我影响没那么大。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'læksɪŋ] [ɪts][græsp] , [rɪ'li:sɪŋ] [ɪts] [preɪ] ?
Was it possible that it was relaxing its grasp , releasing its prey ?
曾是 它 可能的 那 它 曾是 放松 它是 抓牢 , 发布 它是 猎物 ?
它是否有可能放松了爪子, 放开了猎物?

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] !
O what a mercy !
哦 什么 一个 怜悯 !
真是莫大的恩惠!

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [kla:spt] [maɪ]
but it could not be — and yet I looked up to heaven , and clasped my
但 它 可以 不是 是 — 和 然而 我 看起来 向上 到 天堂 , 和 紧握 我的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,
但这不可能——然而我抬头望向天空, 双手合十,

[ænd; ʌnd] [sed] , “ [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] ” .
and said , “ Our Father ” .
和 说 , “ 我们的 父亲 ” .

然后说：“我们的天父。”

[aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈædʒɪteɪtɪd] ;
I said no more , I was too agitated ;
我 说 不 更多的 , 我 曾是 也 激动 ;

我没再说话，我太激动了；

[ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlməʊst] [[ʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːrst] .
and now I was almost sure that the horror had done its worst .
和 现在 我 曾是 几乎 当然 那 这 恐怖 有 完毕 它是 最差 .

现在我几乎可以肯定，这场恐怖事件最糟糕的部分已经发生了。

[piː] . -
p . **451**
p . -

第451页

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ][əˈroʊz] , [ænd; ʌnd] [ˈstægərd] [daʊn] [jet] [ˈfɑːrðər] [ɪntuː][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
After a little time I arose , and staggered down yet farther into the dingle .
后 一个 小的 时间 我 出现 , 和 交错 向下 然而 更远 进入 这 丁格尔 .

过了一会儿，我站了起来，踉跄着继续往山谷深处走去。

[aɪ] [əˈɡen] [faʊnd] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][æz; əz] [bɪˈfɔːr] ;
I again found my little horse on the same spot as before ;
我 再次 成立 我的 小的 马 在 这 相同的 点 作为 前 ;

我又在之前的地方找到了我的小马；

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] [lɪkt] [maɪ][hænd] .
I put my hand to his mouth , he licked my hand .
我 放 我的 手 到 他的 嘴 , 他 舔过 我的 手 .

我把手放在他嘴边，他舔了我的手。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪˈself] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [pʊt] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ðə; ði] [ˈkriːtʃər]
I flung myself down by him and put my arms round his neck ; the creature
我 扔 我 向下 经过 他 和 放 我的 武器 圆形的 他的 脖子 ; 这 生物
[wɪnd] ,
whinned ,
呜咽 ,

我扑到他身边，搂住他的脖子；那动物呜咽了一声。

[ænd; ʌnd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ; [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [wʌn] ,
and appeared to sympathise with me ; what a comfort to have any one ,
和 出现 到 同情 和 我 ; 什么 一个 舒适 到 有 任何 一 ,
[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [dʌm] [bruːt] ,
even a dumb brute ,
甚至 一个 哑的 蛮力 ,

他似乎很同情我；能有人同情我，哪怕是个愚笨的畜生，也是一种安慰。

[tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
to sympathise with me at such a moment !
到 同情 和 我 在 这样的 一个 片刻 !

在这种时候能对我表示同情，真是太好了！

[aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔːrs] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [ˈseɪftɪ] [ænd; ʌnd] [prəˈtekʃn] .
I clung to my little horse as if for safety and protection .
我 紧紧抓住 到 我的 小的 马 作为 如果 为了 安全 和 保护 .

我紧紧地抱着我的小马，仿佛要从中获得安全感和保护。

[aɪ][leɪd][maɪ][hed][ɑ:n][hɪz; ɪz][nek] , [ænd; ənd][felt][ˈɔ:lməʊst][kɑ:m] ; [ˈprez(ə)ntli][ðə; ði][fɪr][rɪˈtʃ:rnd] ,
I laid my head on his neck , and felt almost calm ; presently the fear returned ,
我 铺设 我的 头 在 他的 脖子 , 和 毛毡 几乎 冷静的 ; 目前 这 害怕 返回 ,
我把头靠在他的脖子上, 感觉几乎平静下来; 但很快恐惧又回来了。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ][waɪld][æz; əz][brɪˈfɔ:r] ; [aɪˈti:][səbˈsaɪdɪd] , [keɪm][əˈgen] , [əˈgen][səbˈsaɪdɪd] ; [ðen]
but not so wild as before ; it subsided , came again , again subsided ; then
但 不是 所以 荒野 作为 前 ; 它 平静下来 , 来了 再次 , 再次 平静下来 ; 然后
[ˈdraʊzɪnəs][keɪm][ˈoʊvər][emˈi:] ,
drowsiness came over me ,
睡意 来了 超过 我 ,
但不如之前那么剧烈了; 它渐渐平息, 又来了一次, 又平息了一次; 然后我感到一阵困倦袭来。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ][fel][əˈsli:p] , [maɪ][hed][səˈpɔ:təd, səˈpɔ:tɪd][ɑ:n][ðə; ði][nek][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
and at last I fell asleep , my head supported on the neck of the little
和 在 最后的 我 跌倒 睡着了 , 我的 头 有 在 这 脖子 的 这 小的
[hɔ:rs] .
horse .
马 .
最后我睡着了, 头枕在小马的脖子上。

[aɪ][əˈwoʊk] ; [aɪˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] , [dɑ:rk][naɪt] — [nɑ:t][ə; eɪ][stɑ:r][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][si:n] — [bʌt; bət]
I awoke ; it was dark , dark night — not a star was to be seen — but
我 醒来 ; 它 曾是 黑暗的 , 黑暗的 夜晚 — 不是 一个 星星 曾是 到 是 已见 — 但
[aɪ][felt][noʊ][fɪr] ,
I felt no fear ,
我 毛毡 不 害怕 ,
我醒了过来; 夜色漆黑一片——一颗星星也看不见——但我并不感到害怕。

[ðə; ði][ˈhɔ:rər][hæd; həd][left][emˈi:] .
the horror had left me .
这 恐怖 有 左边 我 .
恐惧感已经从我身上消失了。
[aɪ][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [hɔ:rs] , [ænd; ənd][went][ˈɪntu:][maɪ][tent] , [leɪ][daʊn] ,
I arose from the side of the little horse , and went into my tent , lay down ,
我 出现 从 这 边 的 这 小的 马 , 和 去 进入 我的 帐篷 , 躺 向下 ,
我从小马身边起身, 走进帐篷, 躺了下来。

[ænd; ənd][əˈgen][went][tu:; tə][sli:p] .
and again went to sleep .
和 再次 去 到 睡觉 .
然后又睡着了。
[aɪ][əˈwoʊk][ɪn][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ][wi:k][ænd; ənd][sɔ:r] ,
I awoke in the morning weak and sore ,
我 醒来 在 这 早晨 虚弱的 和 疮 ,
我早上醒来时感到虚弱和浑身酸痛。

[ænd; ənd][ˈʃʊdəɪŋ][æt; ət][ðə; ði][rɪˈmembrəns][ʌv; əv][wʌt][aɪ][hæd; həd][gɔ:n][θru:] [ɑ:n][ðə; ði]
and shuddering at the remembrance of what I had gone through on the
和 颤抖 在 这 纪念 的 什么 我 有 已消失 通过 在 这
[prɪˈsi:dɪŋ][deɪ] ;
preceding day ;
前 天 ;
想起前一天的经历, 我不禁不寒而栗;

[ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ˈʃaɪnɪŋ][ˈbraɪtli] ,
the sun was shining brightly ,
这 太阳 曾是 灼灼 明亮地 ,
阳光灿烂。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [hed] [ə'blʌv] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ]
but it had not yet risen high enough to show its head above the trees which
但 它 有 不是 然而 升起 高的 足够的 到 展示 它是 头 多于 这 树木 哪个
[fenst] [ðə; ði] [ɪːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋɡl] ,
fenced the eastern side of the dingle ,
围栏 这 东 边 的 这 丁格尔 ,
但它还没有长到足够高，能够从环绕山谷东侧的树木上方探出头来。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] ['dɪŋɡl] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd][dæŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
on which account the dingle was wet and dank from the dews of the
在 哪个 帐户 这 丁格尔 曾是 湿的 和 dank 从 这 露水 的 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .
因此，由于夜间的露水，小溪湿漉漉的，阴冷潮湿。

[aɪ] ['kɪndld] [maɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə][wɔːrm][maɪ]
I kindled my fire , and , after sitting by it for some time to warm my
我 点燃 我的 火 , 和 , 后 坐着 经过 它 为了 一些 时间 到 温暖的 我的
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,
我生起火，在火边坐了一会儿，暖暖身子，

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [fuːd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ;
I took some of the coarse food which I have already mentioned ;
我 采取 一些 的 这 粗 食物 哪个 我 有 已经 提及 ;
我拿了一些我之前提到的粗糙食物；
[,nɔːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [leɪt] ['strʌɡ(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] , [aɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ]
notwithstanding my late struggle and the coarseness of the fare , I ate with
虽然 我的 晚的 斗争 和 这 粗糙度 的 这 票价 , 我 吃 和
[ˈæpɪtaɪt] .
appetite .
食欲 .

尽管我晚年行动不便，而且食物粗糙，但我还是吃得很香。
[maɪ] [prə'vɪznz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
My provisions had by this time been very much diminished ,
我的 条款 有 经过 这 时间 到过 非常 很多 减少 ,
此时我的物资已经所剩无几。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['spiːdəli] ['nesəsəri] ,
and I saw that it would be speedily necessary ,
和 我 锯 那 它 会 是 迅速地 必要的 ,
我意识到这很快就势在必行。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][maɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪŋɡl] , [tuː; tə] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [stɔːr] .
in the event of my continuing to reside in the dingle , to lay in a fresh store .
在 这 事件 的 我的 继续 到 居住 在 这 丁格尔 , 到 躺 在 一个 新鲜的 店铺 .
如果我继续住在山谷里，就得去储备一些新鲜的东西。
[ˈæftər][maɪ] [miːl] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,
After my meal I went to the pit and filled a can with water ,
后 我的 一顿饭 我 去 到 这 坑 和 已填 一个 能 和 水 ,
饭后我走到坑边，用罐子装满了一罐水。

[wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪŋɡl] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [stoʊn] .
which I brought to the dingle , and then again sat down on my stone .
哪个 我 带来 到 这 丁格尔 , 和 然后 再次 卫星 向下 在 我的 石头 .
我把它带到山谷里，然后又坐在我的石头上。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nekst][du:] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəsəri] [tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] ,
I considered what I should next do ; it was necessary to do something ,
我 经过考虑的 什么 我 应该 下一个 做 ; 它 曾是 必要的 到 做 某物 ,
我思考着下一步该怎么做；我必须做点什么。

[ɔ:r] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['sɔ:lətʊ:d] [wʊd] [bi:; bi] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] .
or my life in this solitude would be insupportable .
或者 我的 生活 在 这 孤独 会 是 站不住脚的 .
否则，我将无法忍受这种孤独的生活。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?
我应该怎么办？

[raʊz] [ʌp] [maɪ] [fɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ju:] ?
rouse up my forge and fashion a horse - shoe ?
唤醒 向上 我的 锻造 和 时尚 一个 马 - 鞋 ?
启动我的锻炉，打造一个马蹄铁？

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪm'plɔɪmənt] ; [mɔ: r'ʊʊvər] ,
but I wanted nerve and heart for such an employment ; moreover ,
但 我 通缉 神经 和 心 为了 这样的 一个 就业 ; 而且 ,
但我需要有胆识和魄力来胜任这份工作；此外，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər] [fə'ti:ɡɪŋ] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] ['mænər] ; [maɪ] [oʊn] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [ʃɑ:d] ,
I had no motive for fatiguing myself in this manner ; my own horse was shod ,
我 有 不 动机 为了 令人疲惫的 我 在 这 方式 ; 我的 自己的 马 曾是 鞋子 ,
我没有理由这样让自己疲惫不堪；我自己的马已经钉好了马掌，

[noʊ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
no other was at hand , and it is hard to work for the sake of
不 其他 曾是 在 手 , 和 它 是 难的 到 工作 为了 这 清酒 的
['wɜ:rkɪŋ] .
working .
在职的 .
当时没有其他办法，为了工作而工作是很困难的。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][du:] ?
What should I do ?
什么 应该 我 做 ?
我应该怎么办？

[ri:d] ?
read ?
读 ?
读？

[jes] , [bʌt; bət] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [bʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [welʃ] ['meθədɪst]
Yes , but I had no other book than the Bible which the Welsh Methodist
是的 , 但 我 有 不 其他 书 比 这 圣经 哪个 这 威尔士语 卫理公会
[hæd; həd][gɪv(ə)n][em 'i:] ;
had given me ;
有 给定 我 ;
是的，但我除了威尔士卫理公会教徒送给我的那本《圣经》之外，没有其他书了；

[wel] , [waɪ] [nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?
well , why not read the Bible ?
出色地 , 为什么 不是 读 这 圣经 ?
那为什么不读读圣经呢？

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][fɑ:nd][ʌv; əv] ['ri:diŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]; [eɪ] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [gɔ:n]
I was once fond of reading the Bible ; ay , but those days were long gone
我 曾是 一次 喜爱 的 阅读 这 圣经 ； 哎 ， 但 那些 天 是 长的 已消失
[baɪ] .
by :
经过 :

我曾经很喜欢读圣经；是的，但那些日子早已远去。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][nɔ:t] [si:] [wʌt] [els] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [du:][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪzŋ] ;
However , I did not see what else I could well do on the present occasion ;
然而 ， 我 做过 不是 看 什么 别的 我 可以 出色地 做 在 这 展示 场合 ；

然而，在目前的情况下，我实在想不出还能做些什么；

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [welʃ] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ 'ti:]
so I determined to read the Bible ; it was in Welsh — at any rate it
所以 我 决定 到 读 这 圣经 ； 它 曾是 在 威尔士语 — 在 任何 速度 它
[maɪt] [ə'mju:z][em 'i:] ;
might amuse me ;
可能 娱乐 我 ；

所以我决定读圣经；它是威尔士语的——无论如何，它或许能让我开心；

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rt] ,
so I took the Bible out of the sack in which it was lying in the cart ,
所以 我 采取 这 圣经 出去 的 这 解雇 在 哪个 它 曾是 说谎 在 这 大车 ，
于是我从放在马车里的袋子里拿出了圣经。

[ænd; ænd][brɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] ['tjænst] [tu:; tə]['oʊpən][aɪ 'ti:] .
and began to read at the place where I chanced to open it .
和 开始 到 读 在 这 地方 在哪里 我 偶然 到 打开 它 。

然后我就随手翻开了这本书，开始阅读。

[pi:] . -
p . 452
p . -

第452页

[aɪ]['oʊpənd][aɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] [pɑ:rt] [wer] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [sɔ:l] [kə'mensɪz] .
I opened it at that part where the history of Saul commences .
我 打开 它 在 那 部分 在哪里 这 历史 的 扫罗 开始 。

我从讲述扫罗生平的那部分开始翻开这本书。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ; [bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] [taɪm] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz]
At first I read with indifference ; but after some time my attention was
在 第一的 我 读 和 漠不关心 ； 但 后 一些 时间 我的 注意力 曾是
['rɪvɪtɪd] , [ænd; ænd][noʊ] ['wʌndər] ;
riveted , and no wonder ;
铆接 ， 和 不 想知道 ；

起初我读得漠不关心；但过了一段时间后，我的注意力就被吸引住了，这也不足为奇；

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [vɪzɪ'teɪjənz] [ʌv; əv] [sɔ:l] — [ðoʊz] [dɑ:rk]['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen]
I had come to the visitations of Saul — those dark moments of his when
我 有 来 到 这 探访 的 扫罗 — 那些 黑暗的 时刻 的 他的 什么时候
[hi:; hi][dɪd][ænd; ænd] [sed] [sʌtʃ] [ʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋz] ;
he did and said such unaccountable things ;
他 做过 和 说 这样的 无法解释 事物 ；

我曾经历过扫罗的黑暗时期——他做出和说出那些令人费解的事情的黑暗时刻；

[aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [əˈpɪrd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][maɪˈself] ; [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd]
it almost appeared to me that I was reading of myself ; I , too , had
它 几乎 出现 到 我 那 我 曾是 阅读 的 我 ; 我 , 也 , 有
[maɪ] [ˌvɪzɪˈteɪʃənz] ,
my visitations ,
我的 探访 ;

我几乎感觉自己像是在读自己的故事；我也曾有过类似的经历。

[dɑːrk][æz; əz][ˈevər][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] .
dark as ever his were .
黑暗的 作为 曾经 他的 是 .

他一如既往地阴沉。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [ˈsɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [sɔːl] , [ðə; ði][tɔːl] , [dɑːrk][mæn] !
Oh , how I sympathised with Saul , the tall , dark man !
哦 , 如何 我 同情 和 扫罗 , 这 高的 , 黑暗的 男人 !

我多么同情高大黝黑的扫罗啊！

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][emˈiː] ;
I had read his life before , but it had made no impression on me ;
我 有 读 他的 生活 前 , 但 它 有 制成 不 印象 在 我 ;
我 之前 读过 他的 传记 , 但 并没有 给我 留下 什么 印象 ;

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [naʊ]
it had never occurred to me that I was like him , but I now
它 有 绝不 发生 到 我 那 我 曾是 喜欢 他 , 但 我 现在
[ˈsɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ] [sɔːl] ,
sympathised with Saul ,
同情 和 扫罗 ,

我以前从未想过自己会和他一样，但现在我开始同情扫罗了。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [dɑːrk] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈriːs(ə)ntli] [pæst] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [wʊd] [suːn]
for my own dark hour was but recently passed , and , perhaps , would soon
为了 我的 自己的 黑暗的 小时 曾是 但 最近 通过了 , 和 , 也许 , 会 很快
[rɪˈtɜːrn] [əˈgen] ;
return again ;
返回 再次 ;

因为我自己的黑暗时刻才刚刚过去，或许很快又会再次来临；

[ðə; ði][dɑːrk] [ˈaʊər] [keɪm] [ˈfriːkwəntli] [ɑːn] [sɔːl] .
the dark hour came frequently on Saul .
这 黑暗的 小时 来了 频繁地 在 扫罗 .

扫罗常常遭遇黑暗时刻。

[taɪm] [wɔːr] [əˈweɪ] ; [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [sɔːl] , [ænd; ənd] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm] ,
Time wore away ; I finished the book of Saul , and , closing the volume ,
时间 穿着 离开 ; 我 完成的 这 书 的 扫罗 , 和 , 结束 这 体积 ,
时光荏苒，我读完了《扫罗记》，合上书卷时，

[rɪˈtɜːrnd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
returned it to its place .
返回 它 到 它是 地方 .

把它放回原处。

[aɪ] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [riːd]
I then returned to my seat on the stone , and thought of what I had read
我 然后 返回 到 我的 座位 在 这 石头 , 和 想法 的 什么 我 有 读
,
.
,

然后我回到石头上的座位上，回想着我读到的内容。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['leɪtli] [ˌʌndər'ɡɑ:n] .
and what I had lately undergone .
和 什么 我 有 最近 经历 .

以及我最近经历的一切。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [felt] [wel] - [noʊn] [sen'seɪənz] , [ə; eɪ] ['kræmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst] ,
All at once I thought I felt well - known sensations , a cramping of the breast ,
全部 在 一次 我 想法 我 毛毡 出色地 - 已知 感觉 , 一个 抽筋 的 这 胸部 ,
我突然感到一种熟悉的疼痛, 乳房一阵痉挛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] ;
and a tingling of the soles of the feet ;
和 一个 刺痛感 的 这 鞋底 的 这 脚 ;

脚底有刺痛感;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɑ:n][ðə; ði] [pri'si:dɪŋ] [deɪ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fɔ:rʌnəz]
they were what I had felt on the preceding day — they were the forerunners
他们 是 什么 我 有 毛毡 在 这 前 天 — 他们 是 这 先驱者
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] .
of the fear .
的 这 害怕 .

它们正是我前一天所感受到的——它们是恐惧的前兆。

[aɪ][sæt] ['moʊnləs] [ɑ:n][maɪ] [stoʊn] : [ðə; ði] [sen'seɪənz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [keɪm] [nɑ:t]
I sat motionless on my stone : the sensations passed away , and the fear came not
我 卫星 静止不动 在 我的 石头 : 这 感觉 通过了 离开 , 和 这 害怕 来了 不是
.
.
.

我一动不动地坐在石头上: 各种感觉都消失了, 恐惧也没有再来。

['dɑ:rkənəs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['klɪmɪŋ] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] ; [ðə; ði] ['dɪŋɡl] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [di:p]
Darkness was now coming again over the earth ; the dingle was again in deep
黑暗 曾是 现在 未来 再次 超过 这 地球 ; 这 丁格尔 曾是 再次 在 深的
[ʃeɪd] ;
shade ;
阴影 ;

夜幕再次笼罩大地; 山谷再次陷入深深的阴影中;

[aɪ] [raʊzd] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beloʊz] , [ænd; ənd][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
I roused the fire with the breath of the bellows , and sat looking at the
我 唤醒 这 火 和 这 气息 的 这 风箱 , 和 卫星 寻找 在 这
['tʃɪrf(ə)l] [ɡloʊ] ;
cheerful glow ;
快乐 辉光 ;

我用风箱吹起火来, 坐在那里看着明亮的火光;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] .
it was cheering and comforting .
它 曾是 欢呼 和 令人感到安慰 .

这令人振奋和欣慰。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [hɔ:rs] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [br'saɪd] [ðə; ði] [fɔ:rdʒ] ;
My little horse came now and lay down on the ground beside the forge ;
我的 小的 马 来了 现在 和 躺 向下 在 这 地面 旁 这 锻造 ;

我的小马走了过来, 躺在铁匠铺旁边的地上;

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɑɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
I was not quite deserted .
我 曾是 不是 相当 荒凉的 .

我并没有完全被遗弃。

[aɪ] [əˈɡen] [eɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [fu:d] ,
I again ate some of the coarse food ,
我 再次 吃 一些 的 这 粗 食物 ,
我又吃了一些粗糙的食物。

[ænd; ənd][dræŋk] ['plentɪfəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fetʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
and drank plentifully of the water which I had fetched in the morning .
和 喝 大量 的 这 水 哪个 我 有 已获取 在 这 早晨 .
我早上打来的水，我喝了很多。

[aɪ] [ðen] [pʊt] [freʃ] ['fju:əl][ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,
I then put fresh fuel on the fire ,
我 然后 放 新鲜的 燃料 在 这 火 ,
然后我往火里添了新的燃料。

[ænd; ənd][sæt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bleɪz] ; [aɪ] [ðen] [went] ['ɪntu:][maɪ] [tent] .
and sat for a long time looking on the blaze ; I then went into my tent .
和 卫星 为了 一个 长的 时间 寻找 在 这 火焰 ; 我 然后 去 进入 我的 帐篷 .
我坐在那里看了很久的火光；然后我回到了我的帐篷。

[aɪ] [əˈwoʊk] , [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [kælkjuˈleɪ(ə)n] , [əˈbaʊt] ['mɪdnɑɪt] — [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑ:rk] ,
I awoke , on my own calculation , about midnight — it was pitch dark ,
我 醒来 , 在 我的 自己的 计算 , 关于 午夜 — 它 曾是 沥青 黑暗的 ,
我醒来时，根据自己的估算，大约是午夜时分——当时一片漆黑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [fɪr] [əˈpɑ:n][em ˈi:] .
and there was much fear upon me .
和 那里 曾是 很多 害怕 之上 我 .
我当时非常害怕。

[ˈtʃæptər] [ɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈvi:] .
CHAPTER LXXXV .
章 85 .
第八十五章

[tu:] ['mɔ:rnɪŋz] [ˈæftər][ðə; ði] ['pɪrɪəd] [tu; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn][ðə; ði]
Two mornings after the period to which I have brought the reader in the
二 早晨 后 这 时期 到 哪个 我 有 带来 这 读者 在 这
[prɪˈsi:dɪŋ] [ˈtʃæptər] ,
preceding chapter ,
前 章 ,
在前一章我向读者介绍的这段时期之后的两个早晨，

[aɪ][sæt][baɪ][maɪ]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋɡl] .
I sat by my fire at the bottom of the dingle .
我 卫星 经过 我的 火 在 这 底部 的 这 丁格尔 .
我坐在山谷底部的火堆旁。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['brekfəstɪd] ,
I had just breakfasted ,
我 有 只是 早餐 ,
我刚吃完早餐。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][læst][ˈmɔ:rs(ə)] [ʌv; əv] [fu:d] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
and **had** **finished** **the** **last** **morsel** **of** **food** **which** **I** **had** **brought** **with** **me**
和 有 完成的 这 最后的 小块 的 食物 哪个 我 有 带来 和 我
[tu:; tə] [ðæt] ['sɑ:lətu:d] .
to **that** **solitude** .
到 那 孤独 .

我吃完了带到这片僻静之地的最后一点食物。

“ [wʌt] [jæl; jəl][aɪ] [naʊ] [du:] ? ” [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ; “ [jæl; jəl][aɪ] [kən'tɪnju:] [hɪr] , [ɔ:r] [dɪ'kæmp] ?
“ **What shall I now do ?** ” **said I to myself ;** “ **shall I continue here , or decamp ?** ”
“ 什么 将 我 现在 做 ? ” 说 我 到 我 ; “ 将 我 继续 这里 , 或者 撤离 ? ”
“我现在该怎么办呢? ”我自言自语道, “是继续留在这里, 还是离开呢? ”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] , [ˈləʊnli] [spɑ:t] ; [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [kwɪt][,aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [ˈwɪðər] [ʊd; əd][aɪ]
This is a sad , lonely spot ; perhaps I had better quit it ; but whither should I
这 是 一个 伤心 , 孤独 点 ; 也许 我 有 更好的 辞职 它 ; 但 往哪里去 应该 我
[goʊ] ?
go ?
去 ?

这是一个凄凉、孤独的地方; 也许我最好离开这里; 但我该去哪里呢?

[ðə; ði][waɪd] [wɜ:rld][ɪz] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] [ðer'ɪn] ?
the wide world is before me , but what can I do therein ?
这 宽的 世界 是 前 我 , 但 什么 能 我 做 其中 ?

世界广阔无垠, 但我又能做些什么呢?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ɔ:l'redi] [wɪ'ðəʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] .
I have been in the world already without much success .
我 有 到过 在 这 世界 已经 没有 很多 成功 .

我已在世上闯荡多年, 但并未取得多少成功。

[noʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'meɪn] [hɪr] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈləʊnli] , [,aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,
No , I had better remain here ; the place is lonely , it is true ,
不 , 我 有 更好的 保持 这里 ; 这 地方 是 孤独 , 它 是 真的 ,

不, 我最好还是留在这里; 这里确实很冷清。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][,eɪ 'em] [fri:] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd][kæn; kən][du:] [wʌt] [aɪ] [pli:z] ;
but here I am free and independent , and can do what I please ;
但 这里 我 是 自由的 和 独立的 , 和 能 做 什么 我 请 ;

但在这里我自由自在, 可以做任何我想做的事;

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪ'ðəʊt] [fu:d] .
but I can't remain here without food .
但 我 不能 保持 这里 没有 食物 .

但我不能没有食物留在这里。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈtaʊn] , [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪz(ə)n] ,
Well , I will find my way to the nearest town , lay in a fresh supply of provision ,
出色地 , 我 将要 寻找 我的 方式 到 这 最近的 镇 , 躺 在 一个 新鲜的 供应 的 条款 ,

我会想办法去最近的城镇, 储备一些新的食物和补给。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ɪts] [bæk]
and come back , turning my back upon the world , which has turned its back
和 来 后退 , 转弯 我的 后退 之上 这 世界 , 哪个 有 转向 它是 后退
[ə'pɑ:n][em 'i:] .

upon me .
之上 我 .

然后我回来了, 背弃了背弃我的世界。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʒəd][nɑ:t] [raɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] ; [aɪ][hæv; həv][penz][ænd; ənd][æn; ən]
I don't see why I should not write a little sometimes ; I have pens and an
我 不 看 为什么 我 应该 不是 写 一个 小的 有时 ; 我 有 钢笔 和 一个
[ɪŋk] - [hɔ:rn] ,
ink - horn ,
墨水 - 喇叭 ;

我不明白为什么我偶尔不能写点东西；我有钢笔和墨水瓶。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] [aɪ][kæən; kən] [pleɪs] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ɑ:n][maɪ] [ni:] .
and for a writing - desk I can place the Bible on my knee .
和 为了 一个 写作 - 桌子 我 能 地方 这 圣经 在 我的 膝盖 .

至于书桌，我可以把圣经放在膝盖上。

[aɪ] [ˈʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][ˈsætəɪər][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk]
I shouldn't wonder if I could write a capital satire on the world on the back
我 不应该 想知道 如果 我 可以 写 一个 首都 讽刺 在 这 世界 在 这 后退
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈbaɪb(ə)l] ;
of that Bible ;
的 那 圣经 ;

我不应该怀疑我是否可以在那本圣经的背面写一篇精彩的讽刺作品；

[bʌt; bət][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [səˈpleɪɪŋ] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [fu:d] .
but first of all I must think of supplying myself with food .
但 第一的 的 全部 我 必须 思考 的 供应 我 和 食物 .

但首先我必须考虑如何解决自己的食物问题。

" [aɪ][roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][stoʊn] [ɑ:n] [wɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsi:tɪd] ,
" **I rose up from the stone on which I was seated ,**
" 我 玫瑰 向上 从 这 石头 在 哪个 我 曾是 坐着 ;

我从我所坐的石头上站了起来，

[dɪˈtɜ:rmɪnɪŋ] [tu:; tə][gʊv][tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [taʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt] ,
determining to go to the nearest town with my little horse and cart ,
确定 到 去 到 这 最近的 镇 和 我的 小的 马 和 大车 ;

我决定驾着我的小马车去最近的小镇。

[ænd; ənd] [prəˈkjʊr] [wʌt] [aɪ][ˈwʌ:ntɪd] .
and procure what I wanted .
和 采购 什么 我 通缉 .

并买到我想要的东西。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [taʊn] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [best] [kælkjuˈleɪ(ə)n] , [leɪ] [əˈbaʊt] [faɪv] [maɪlz] [ˈdɪstənt] ; [aɪ]
The nearest town , according to my best calculation , lay about five miles distant ; I
这 最近的 镇 , 根据 到 我的 最好的 计算 , 躺 关于 五 英里 遥远 ; 我
[hæd; həd][noʊ] [daʊt] ,
had no doubt ,
有 不 怀疑 ;

据我估计，最近的城镇大约在五英里之外；我对此毫不怀疑。

[haʊˈevər] , [ðæt] [baɪ][ˈju:zɪŋ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈdɪlɪdʒəns] [aɪ][ʊd; ʒəd][bi:; bi] [bæk] [bɪˈfɔ:r] [ˈi:vɪŋɪŋ] .
however , that by using ordinary diligence I should be back before evening .
然而 , 那 经过 使用 普通的 勤勉 我 应该 是 后退 前 晚上 .

但是，只要我勤勉尽责，应该能在傍晚前赶回来。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][gʊv] [ˈlaɪtər] , [aɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [li:v] [maɪ][tent] [ˈstændɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
In order to go lighter , I determined to leave my tent standing as it was ,
在 命令 到 去 打火机 , 我 决定 到 离开 我的 帐篷 常设 作为 它 曾是 ;

为了减轻负重，我决定保留帐篷原样。

[ænd; ənd][ɔ:] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ]
and all the things which I had purchased of the tinker , just as they
和 全部 这 事物 哪个 我 有 购买 的 这 修补匠 , 只是 作为 他们
[wɜ:r; wər] .
were :
是 :

我从补锅匠那里买的所有东西，都原封不动地保留了下来。

“ [aɪ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [æprɪ'hensɪv] [ɑ:n][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] ;
“ I need not be apprehensive on their account , ” said I to myself ;
“ 我 需要 不是 是 忧虑 在 他们的 帐户 , ” 说 我 到 我 ;
“我不必为他们担心,”我对自己说;

“ [ˈnoʊbə:di] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
“ nobody will come here to meddle with them ;
“ 无人 将要 来 这里 到 插手 和 他们 ;
“没有人会来这里干涉他们;

[ðə; ði] [greɪt] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ɪts] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈsɑ:lətu:d] ;
the great recommendation of this place is its perfect solitude ;
这 伟大的 推荐 的 这 地方 是 它是 完美的 孤独 ;
这个地方最大的优点就是它的完美幽静;

[aɪ] [ˈdeə'seɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs] [wɪ'dəʊt] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈhju:mən] [ˈvɪzɪdʒ] .
I daresay that I could live here six months without seeing a single human visage .
我 敢说 那 我 可以 居住 这里 六 几个月 没有 看到 一个 单身的 人类 面容 .
我敢说，我在这里生活六个月都看不到一个人影。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ˈhɑ:rnɪs] [maɪ][ˈlɪt(ə)l][graɪ][ænd; ənd][bi:; bi] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] .
I will now harness my little gry and be off to the town .
我 将要 现在 马具 我的 小的 灰 和 是 离开 到 这 镇 .
现在我要套上我的小灰马，出发去镇上。

“ [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][graɪ] ,
“ At a whistle which I gave , the little gry ,
“ 在 一个 哨 哪个 我 给予 , 这 小的 灰 ,
“我吹了一声口哨，那只小灰狗就.....”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfi:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] [nɪr] [ðə; ði] [ˈʌpərməʊst] [pa:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] , [keɪm]
which was feeding on the bank near the uppermost part of the dingle , came
哪个 曾是 喂养 在 这 银行 靠近 这 最上层 部分 的 这 丁格尔 , 来了
[ˈrʌnɪŋ] [tu:; tə]
running to
跑步 到
它正在山谷最上游附近的河岸上觅食，然后跑了过来。

[pi:] . -
p . 454
p . -

[em 'i:] : [fɜ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][em 'i:] ,
me : for by this time he had become so accustomed to me ,
我 : 为了 经过 这 时间 他 有 变得 所以 习惯 到 我 ,
我：因为到那时他已经非常习惯我了，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'beɪ] [maɪ][kɔ:l][fɜ:r; fər] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]
that he would obey my call for all the world as if he had been one of
那 他 会 服从 我的 称呼 为了 全部 这 世界 作为 如果 他 有 到过 一 的
[ðə; ði][ˈkeɪnəɪn] [ˈspi:ʃi:z] .
the canine species .
这 犬类 物种 .
他会像犬类一样，听从我的召唤，哪怕只有一人之力。

“ [naʊ] , “ [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [baɪ] [bred] [fɑːr; fər]
“ **Now** , “ **said I to him** , “ **we are going to the town to buy bread for**
“ 现在 , “ 说 我 到 他 , “ 我们 是 去 到 这 镇 到 买 面包 为了
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“现在,”我对他说,“我们要进城去给我买面包。”

[ænd; ənd] [oʊts] [fɑːr; fər][juː; jʊ]
and oats for you .
和 燕麦 为了 你 .

还有燕麦片给你。

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] ; ['ðerfɑːr] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][jɔːr; jər] [best] ,
I am in a hurry to be back ; therefore , I pray you to do your best ,
我 是 在 一个 匆忙 到 是 后退 ; 所以 , 我 祈祷 你 到 做 你的 最好的 ,
我急着回去, 所以请你们尽力而为。

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [em 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ˈpɑːsəb(ə)l] [spiːd] ,
and to draw me and the cart to the town with all possible speed ,
和 到 画 我 和 这 大车 到 这 镇 和 全部 可能的 速度 ,
并以最快的速度拉着我和马车前往镇上,

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es] [bæk] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː][jɔːr; jər] [best] , [aɪ] [ˈpraɪmɪs] [juː; jʊ][oʊts] [ɑːn][jɔːr; jər]
and to bring us back ; if you do your best , I promise you oats on your
和 到 带来 我们 后退 ; 如果 你 做 你的 最好的 , 我 承诺 你 燕麦 在 你的
[rɪ'tɜːrn] .
return .
返回 .

为了让我们回来; 如果你尽力而为, 我保证你回来后会得到燕麦。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][oʊts] , - ?
You know the meaning of oats , Ambrol ?
你 知道 这 意义 的 燕麦 , - ?

安布罗尔, 你知道燕麦的含义吗?

“ - [ˈhwɪniːd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][let][em 'iː] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʌndər'stəd] [em 'iː] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] ,
“ **Ambrol whinnied as if to let me know that he understood me perfectly well** ,
“ - 嘶鸣 作为 如果 到 让 我 知道 那 他 理解 我 完美 出色地 ,
“安布罗尔嘶鸣了一声, 仿佛在告诉我他完全听懂了我的话。”

[æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wel] [maɪt] ,
as indeed he well might ,
作为 的确 他 出色地 可能 ,

他确实很有可能这样做。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [wʌns] [fed] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ]
as I had never once fed him during the time he had been in my
作为 我 有 绝不 一次 美联储 他 期间 这 时间 他 有 到过 在 我的
[pəˈzeɪn] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
possession without saying the word in question to him .
拥有 没有 说 这 单词 在 问题 到 他 .

因为在我拥有他的这段时间里, 我喂他吃饭时, 从来没有一次没有跟他说过那个词。

[naʊ] , - , [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [tʌŋ] , [ə; eɪ] [pɜːr] .
Now , ambrol , in the Gypsy tongue , signifieth a pear .
现在 , - , 在 这 吉普赛人 舌头 , 意义 一个 梨 .

在吉普赛语中, “ambrol”的意思是梨。

[soʊ][aɪ] [kəˈpæɪsnd] - , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] ,
So I caparisoned Ambrol , and then , going to the cart ,
所以 我 华丽的 - , 和 然后 , 去 到 这 大车 ,

于是我给安布罗尔披上了斗篷, 然后走向马车,

[aɪ] [rɪ'mu:vɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [aʊt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tent] ;
I removed two or three things from out it into the tent ;
我 已移除 二 或者 三 事物 从 出去 它 进入 这 帐篷 ;
我从外面拿了两三样东西到帐篷里；

[aɪ] [ðen] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] ,
I then lifted up the shafts ,
我 然后 抬起 向上 这 轴 ,
然后我抬起了轴，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['gouɪŋ][tu;; tə] [kɔ:l] [tu;; tə] [ðə; ði] ['poʊni][tu;; tə] [kʌm] [ænd; ənd][bi;; bi] ['fɑ:sənd]
and was just going to call to the pony to come and be fastened
和 曾是 只是 去 到 称呼 到 这 小马 到 来 和 是 系紧
[tu;; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,
我当时正打算叫小马过来拴在他们旁边，

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
when I thought I heard a noise .
什么时候 我 想法 我 听到 一个 噪音 .
我当时好像听到了什么声音。

[aɪ] [stʊd] [sta:k] [sti] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [æft] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [kɑ:rt] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
I stood stock still supporting the shaft of the little cart in my hand ,
我 站立 库存 仍然 支持 这 轴 的 这 小的 大车 在 我的 手 ,
我一动不动地站在那里，手里扶着小车的车轴。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv] [maɪ] [feɪs] ['slɑ:tli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət] [aɪ]
and bending the right side of my face slightly towards the ground ; but I
和 弯曲 这 正确的 边 的 我的 脸 轻微地 向 这 地面 ; 但 我
[kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .
could hear nothing .
可以 听到 没有什么 .
我微微弯下右脸，脸朝向地面；但我什么也听不见。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [saʊndz] [wɪtʃ] [aɪ]
The noise which I thought I had heard was not one of those sounds which I
这 噪音 哪个 我 想法 我 有 听到 曾是 不是 一 的 那些 声音 哪个 我
[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə] [hɪr] [ɪn] [ðæt] ['sɑ:lətu:d] :
was accustomed to hear in that solitude :
曾是 习惯 到 听到 在 那 孤独 :
我听到的那种声音，并不是我在那种独处环境中通常会听到的声音：

[ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜ:rd] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [baʊ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [ðer; ðər] [aɪ]
the note of a bird , or the rustling of a bough ; it was — there I
这 笔记 的 一个 鸟 , 或者 这 沙沙声 的 一个 买 ; 它 曾是 — 那里 我
[hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
heard it again ,
听到 它 再次 ,
那是鸟儿的鸣叫声，或是树枝沙沙作响的声音；我又听到了。

[ə; eɪ] [saʊnd] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wi:l] [ə'mʌŋst] ['græv(ə)] .
a sound very much resembling the grating of a wheel amongst gravel .
一个 声音 非常 很多 类似 这 格栅 的 一个 车轮 在 碎石 .
一种很像车轮碾过碎石的声音。

[kʊd; kəd] [aɪ 'ti:] [prəʊ'si:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] ?
Could it proceed from the road ?
可以 它 继续 从 这 路 ?
它能从路上继续前进吗？

[oʊ][noʊ] ,
Oh no ,
哦 不 ,
哦不 ,
[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r] [ˈdɪstənt] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [ˈmu:vɪŋ]
the road was too far distant for me to hear the noise of anything moving
这 路 曾是 也 远的 遥远 为了 我 到 听到 这 噪音 的 任何事物 移动
[əˈlɔ:ŋ] [aɪ ˈti:] .
along it .
沿着 它 .

道路离得太远，我听不到路上任何东西移动的声音。
[əˈɡen] [aɪ] [ˈlɪsnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dɪˈstɪŋktli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] ,
Again I listened , and now I distinctly heard the sound of wheels ,
再次 我 听着 , 和 现在 我 明显地 听到 这 声音 的 车轮 ,

我再次侧耳倾听，这次我清楚地听到了车轮的声音。
[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ; [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈnɪrər] [ðeɪ] [dru:] ,
which seemed to be approaching the dingle ; nearer and nearer they drew ,
哪个 似乎 到 是 接近 这 丁格尔 ; 更近 和 更近 他们 画 ,
它们似乎正向山谷靠近；它们越来越近了，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wi:lz] [wʌz; wəz] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz]
and presently the sound of wheels was blended with the murmur of voices
和 目前 这 声音 的 车轮 曾是 混合 和 这 低语 的 声音
.
.
.

很快，车轮的声音与人们的低语声混杂在一起。
[əˈnɔ:n][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [ʃaʊt] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈentrəns]
Anon I heard a boisterous shout , which seemed to proceed from the entrance
匿名 我 听到 一个 喧闹的 喊 , 哪个 似乎 到 继续 从 这 入口
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
of the dingle .
的 这 丁格尔 .

不久，我听到一声响亮的喊叫声，似乎是从山谷入口处传来的。
“ [hɪr] [ɑ:r; ər][fʊks][æt; ət][hænd] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Here are folks at hand , ” said I ,
“ 这里 是 各位 在 手 , ” 说 我 ,
“这里就有人在,”我说。

[ˈletɪŋ] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
letting the shaft of the cart fall to the ground ,
出租 这 轴 的 这 大车 落下 到 这 地面 ,
让车轴掉到地上，

“ [ɪz][aɪ ˈti:][ˈpɔ:səb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ?
“ is it possible that they can be coming here ?
“ 是 它 可能的 那 他们 能 是 未来 这里 ?
“他们有可能来这里吗? ”

“ [maɪ] [daʊts] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] , [ɪf] [aɪ] [entərˈteɪnd] [ˈeni] , [wɜ:r; wər] [su:n] [diˈspeld] ; [ðə; ði] [wi:lz] ,
“ My doubts on that point , if I entertained any , were soon dispelled ; the wheels ,
“ 我的 疑虑 在 那 观点 , 如果 我 娱乐 任何 , 是 很快 驱散 ; 这 车轮 ,
“我对这一点的疑虑，如果曾经有过的话，很快就消除了；车轮，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ˈmu:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmʊʊmənt][ɔ:r] [tu:] , [wɜ:r; wər] [wʌns] [əˈɡen] [ɪn][ˈmʊʊ(ə)n] ,
which had ceased moving for a moment or two , were once again in motion ,
哪个 有 停止 移动 为了 一个 片刻 或者 二 , 是 一次 再次 在 运动 ,
那些曾短暂停止移动的物体，又重新开始移动。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [ˈeɪdəntli] [ˈmuːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [wɪt] [led][tuː; tə][maɪ] [rɪˈtri:t] .
and were now evidently moving down the winding path which led to my retreat .
和 是 现在 显然 移动 向下 这 绕线 小路 哪个 引领 到 我的 撤退 .

显然，他们正沿着蜿蜒的小路往下走，这条小路通往我的退路。

[ˈliːvɪŋ] [maɪ][kɑːrt] , [aɪ] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [pleɪst] [maɪˈself] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Leaving my cart , I came forward and placed myself near the entrance of the
离开 我的 大车 , 我 来了 向前 和 放置 我 靠近 这 入口 的 这
[ˈoʊpən] [speɪs] ,
open space ,
打开 空间 ,

我离开购物车，走到空地入口附近。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [daʊn] [wɪt] [maɪ] [ʌnɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ]
with my eyes fixed on the path down which my unexpected , and I may say
和 我的 眼睛 固定的 在 这 小路 向下 哪个 我的 意外 , 和 我 可能 说
[ʌnˈwelkəm] ,
unwelcome ,
不受欢迎 ,

我的目光紧紧盯着前方的小路，那里有我意想不到的，或者说不受欢迎的，

[ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] .
visitors were coming .
访客 是 未来 .

有客人要来了。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈstæmpɪŋ] [ɔːr] [ˈslaɪdɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] ;
Presently I heard a stamping or sliding , as if of a horse in some difficulty ;
目前 我 听到 一个 冲压 或者 滑动 , 作为 如果 的 一个 马 在 一些 困难 ;

随后我听到一阵跺脚或滑行声，好像是马匹遇到了什么困难；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [laʊd] [kɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
and then a loud curse , and the next moment appeared a man and a
和 然后 一个 大声 诅咒 , 和 这 下一个 片刻 出现 一个 男人 和 一个
[hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] ;
horse and cart ;
马 和 大车 ;

然后传来一声响亮的咒骂声，紧接着出现了一个人、一辆马车；

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
the former holding the head of the
这 以前的 保持 这 头 的 这

前者握着头部

[piː] . -
p . 455
p . -

第455页

[hɔːrs] [ʌp][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] , [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] ,
horse up to prevent him from falling , of which he was in danger ,
马 向上 到 防止 他 从 坠落 , 的 哪个 他 曾是 在 危险 ,

马儿扶住他，防止他摔倒，他当时很危险。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈsɪpɪtəs] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] .
owing to the precipitous nature of the path .
欠款 到 这 陡峭 自然 的 这 小路 .

由于道路陡峭。

[waɪlst] [ðʌs] [ˈɑːkjupaɪd] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əˈvɜːtɪd] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
Whilst thus occupied , the head of the man was averted from me .
而 因此 占领 , 这 头 的 这 男人 曾是 避免了 从 我 .

趁他忙于此事，那人的头转向一边，不让我看到他。

[wen] , [haʊ'veər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] , [hiː; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz]
When , however , he had reached the bottom of the descent , he turned his
什么时候 , 然而 , 他 有 达到 这 底部 的 这 下降 , 他 转向 他的
[hed] , [ænd; ənd] [pɜː'si:vɪŋ] [em 'i:] ,
head , and perceiving me ,
头 , 和 感知 我 ,
然而 , 当他到达坡底时 , 他转过头 , 看到了我 ,

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ber'hedɪd] , [wɪ'dəʊt] [iːðər] [koʊt] [ɔ:r][ˈweskət; 'weɪskoʊt] , [ə'baʊt] [tu:] [ja:dz]
as I stood bareheaded , without either coat or waistcoat , about two yards
作为 我 站立 免冠 , 没有 任何一个 外套 或者 马甲 , 关于 二 码
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,
我赤着头 , 没穿外套也没穿背心 , 站在离他大约两码远的地方。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:rt] , [soʊ][ˈvaɪələnt] ,
he gave a sudden start , so violent ,
他 给予 一个 突然 开始 , 所以 暴力 ,
他突然猛地一惊 , 动作非常剧烈。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbækwərd] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [ˈnɪrli] [flʌŋ] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]
that the backward motion of his hand had nearly flung the horse upon his
那 这 落后 运动 的 他的 手 有 几乎 扔 这 马 之上 他的
[hɔ:ntʃ] .
haunches .
臀部 .
他向后挥手的动作几乎把马甩了出去 , 马后腿着地。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [mu:v] [ˈfɔ:rwərd] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][br'haɪnd] , [ə'pærəntli] [ðæt] [ʌv; əv]
“ Why don't you move forward ? ” said a voice from behind , apparently that of
“ 为什么 不 你 移动 向前 ? ” 说 一个 嗓音 从 在后面 , 显然 那 的
[ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] ,
a female ,
一个 女性 ,
“你为什么 not 往前走呢? ”身后传来一个声音 , 显然是个女人的声音。

“ [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈstɑ:pɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; əɪ][biː; bi][ɔ:l] [daʊn] [ə'pɑ:n][wʌn] [ə'hʌðər] ;
“ you are stopping up the way , and we shall be all down upon one another ;
“ 你 是 停止 向上 这 方式 , 和 我们 将 是 全部 向下 之上 一 其他 ;
“你们挡住了去路 , 我们将会互相推搡 ;
“ [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [hɔ:rs] [oʊvər'tɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:rt] .
“ and I saw the head of another horse overtopping the back of the cart .
“ 和 我 锯 这 头 的 其他 马 溢出 这 后退 的 这 大车 .
“然后我看到另一匹马的头越过了马车的后部。”

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [mu:v] [ˈfɔ:rwərd] , [dʒæk] ? ” [sed] [ə'hʌðər] [vɔɪs] , [ˈɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] ,
“ Why don't you move forward , Jack ? ” said another voice , also of a female ,
“ 为什么 不 你 移动 向前 , 杰克 ? ” 说 其他 嗓音 , 还 的 一个 女性 ,
“杰克 , 你为什么 not 往前走呢? ”另一个声音说道 , 也是个女人的声音。

[jet] [ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] .
yet higher up the path .
然而 更高 向上 这 小路 .
还在更高的位置。

[ðə; ði][mæn] [stɜ:rd] [nɔ:t] ,
The man stirred not ,
这 男人 搅拌 不是 ,
那人一动不动。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [ɪn][ðə; ði] [pə:stʃər] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd] [ə'su:md] [ɑ:n][fɜ:rst]
but remained staring at me in the posture which he had assumed on first
但 剩余 凝视 在 我 在 这 姿势 哪个 他 有 假定 在 第一的
[pɜ:'si:vɪŋ] [em 'i:] ,
perceiving me ,
感知 我 ,

但他仍然保持着最初发现我时所采取的那种姿势，盯着我看。

[hɪz; ɪz][l'ba:di] ['veri] [mʌt] [drɔ:n] [bæk] , [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] [fɑ:r][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
his body very much drawn back , his left foot far in advance of his right ,
他的 身体 非常 很多 绘制 后退 , 他的 左边 脚 远的 在 进步 的 他的 正确的 ,
他的身体大幅后缩，左脚远远领先于右脚。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [stɪl] ['græspɪŋ] [ðə; ði][hɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ,
and with his right hand still grasping the halter of the horse ,
和 和 他的 正确的 手 仍然 抓握 这 缰绳 的 这 马 ,
他的右手仍然紧紧抓着马的缰绳，

[wɪt] [geɪv] [wei] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kli:n] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] .
which gave way more and more , till it was clean down on his haunches .
哪个 给予 方式 更多的 和 更多的 , 直到 它 曾是 干净的 向下 在 他的 臀部 .
地面越来越低，直到他双腿完全瘫倒在地。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪt] [aɪ][hæd; həd][læst] [hɜ:rd] .
" What's the matter ? " said the voice which I had last heard .
" 是什么 这 事情 ? " 说 这 嗓音 哪个 我 有 最后的 听到 .
“怎么了？”我最后听到的声音问道。

" [get] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bel] , [mɑ:ɪ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ,
" Get back with you , Belle , Moll , " said the man , still staring at me ,
" 得到 后退 和 你 , 美女 , 莫尔 , " 说 这 男人 , 仍然 凝视 在 我 ,
“回到你身边去，贝儿，莫尔，”那男人说着，仍然盯着我看。

" [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t][l'oovər] - ['kæni] [ɔ:r][kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] . "
" here's something not over - canny or comfortable . "
" 这里是 某物 不是 超过 - 精明 或者 舒服的 . "
“这东西既不诡异也不让人感到舒服。”

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] ; " [let][em 'i:] [pæs] , [mɑ:ɪ] ,
" What is it ? " said the same voice ; " let me pass , Moll ,
" 什么 是 它 ? " 说 这 相同的 嗓音 ; " 让 我 经过 , 莫尔 ,
“什么事？”同一个声音问道；“让我过去，莫尔。”

[ænd; ənd] [aɪl] [su:n] [klɪr] [ðə; ði] [wei] , " [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
and I'll soon clear the way , " and I heard a kind of rushing down the
和 患病的 很快 清除 这 方式 , " 和 我 听到 一个 种类 的 匆忙 向下 这
[pæθ] .
path .
小路 .

“我很快就会开路，”然后我听到小路上传来一阵急促的脚步声。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd] , " [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][mæn] ,
" You need not be afraid , " said I , addressing myself to the man ,
" 你 需要 不是 是 害怕的 , " 说 我 , 解决 我 到 这 男人 ,
“你不必害怕，”我对那人说道。

" [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm] ;
" I mean you no harm ;
" 我 意思是 你 不 伤害 ;
“我没有恶意；

[aɪ][eɪ'ɛm][ə; eɪ][ˈwɑːndərər] [laɪk] [jɔːr'self] — [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ˈfeltər] — [juː; jə] [niːd] [nɑːt]
I am a wanderer like yourself — come here to seek for shelter — you need not
我 是 一个 流浪者 喜欢 你自己 — 来 这里 到 寻找 为了 庇护所 — 你 需要 不是
[biː; bi][ə'freɪd] ;
be afraid ;
是 害怕的 ;

我和你一样是个流浪者——来这里寻求庇护——你不必害怕；

[aɪ][eɪ'ɛm][ə; eɪ][ˈroʊmən][tʃɑːboʊ][baɪ] [məˈtrɪkju'leɪʃn] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] , [ænd; ənd][noʊ]
I am a Roman chabo by matriculation — one of the right sort , and no
我 是 一个 罗马 查博 经过 入学 — — 的 这 正确的 种类 , 和 不
[mis'teɪk] .
mistake .
错误 .

我是一名罗马公民，按入学资格认定——是正统的那种，绝无误。

[gʊd] - [deɪ] [tuː; tə][jiː; ji] , [ˈbrʌðər] ; [aɪ][brɪd][jiː; ji] [ˈwelkəm] .
Good - day to ye , brother ; I bid ye welcome .
好的 - 天 到 是的 , 兄弟 ; 我 出价 是的 欢迎 .

兄弟，你好；欢迎你。

” [ðə; ði][mæn] [aɪd] [em 'iː] [sə'spɪʃəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs]
” **The man eyed me suspiciously for a moment , then turning to his horse**
” 这 男人 眼睛 我 可疑地 为了 一个 片刻 , 然后 转弯 到 他的 马
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kɜːrs] ,
with a loud curse ,
和 一个 大声 诅咒 ,

“那人狐疑地打量了我一会儿，然后转身对他的马大声咒骂了一声。”

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm; ɪm][ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːnt]
he pulled him up from his haunches ,
他 拉 他 向上 从 他的 臀部 ,

他把他从蹲着的腿上拉了起来，

[ænd; ənd][led] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːrt] [ˈfɑːrðər] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ,
and led him and the cart farther down to one side of the dingle ,
和 引领 他 和 这 大车 更远 向下 到 一 边 的 这 丁格尔 ,
然后领着他 and 马车继续往山谷的一侧走去，

[ˈmʌtərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [em 'iː] , “ [ə'freɪd] .
muttering as he passed me , “ afraid .
喃喃自语 作为 他 通过了 我 , “ 害怕的 .

他经过我身边时喃喃自语道：“害怕。”

[ɛrtʃ'ɛm] !
Hm !
嗯 !

嗯！

” [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˈevər][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈrʌfɪənli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeləʊ] ;
” **I do not remember ever to have seen a more ruffianly - looking fellow ;**
” 我 做 不是 记住 曾经 到 有 已见 一个 更多的 粗暴地 - 寻找 同伴 ;

“我从未见过比他更凶神恶煞的家伙；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mensli] [æθ'letɪk] [freɪm] ; [hɪz; ɪz] [feɪs]
he was about six feet high , with an immensely athletic frame ; his face
他 曾是 关于 六 脚 高的 , 和 一个 非常 运动 框架 ; 他的 脸
[wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [blʌf] ,
was black and bluff ,
曾是 黑色的 和 虚张声势 ,

他身高约六英尺，体格极其健壮；脸色黝黑，表情粗犷。

[ænd; ənd] ['spɔ:tɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [pə] [ʌv; əv] ['wɪskəz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ə; eɪ]
and sported an immense pair of whiskers , but with here and there a
和 运动 一个 巨大 一对 的 胡须 , 但 和 这里 和 那里 一个
[greɪ] [her] ,
grey hair ,
灰色的 头发 ,

他蓄着浓密的胡须，但其中也夹杂着几根白胡子。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [mʌt] [ˈʌndər] [ˈfɪftɪ] .
for his age could not be much under fifty .
为了 他的 年龄 可以 不是 是 很多 在下面 五十 .

他的年龄应该不会超过五十岁。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [bluː] [fraːk] - [koʊt] , [ˈkɔːrdə,rɔɪz] , [ænd; ənd] ;
He wore a faded blue frock - coat , corduroys , and highlows ;
他 穿着 一个 褪色 蓝色的 连衣裙 - 外套 , 灯芯绒 , 和 高低 ;

他身穿褪色的蓝色礼服外套、灯芯绒裤子和高跟鞋；

[ɑːn][hɪz; ɪz] [blæk] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [red] [ˈnaɪtkæp] ;
on his black head was a kind of red nightcap ;
在 他的 黑色的 头 曾是 一个 种类 的 红色的 睡前小酌 ;

他黑色的头上戴着一顶红色的睡帽；

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [bʊl] [nek] [ə; eɪ][ˌbaːsiˈləʊnə] [ˈhæŋkətʃɪf] — [aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk][ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
round his bull neck a Barcelona handkerchief — I did not like the look of the
圆形的 他的 公牛 脖子 一个 巴塞罗那 手帕 — 我 做过 不是 喜欢 这 看 的 这

[mæn][æt; ət][ɔːl] .
man at all .
男人 在 全部 .

他脖子上围着一条巴塞罗那手帕——我一点也不喜欢这个人的样子。

[piː] . -
p . 456
p . -

第456页

“ [əˈfreɪd] , “ [graʊld] [ðə; ðɪ] [ˈfeləʊ] , [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [ʌnˈhɑːrnɪs] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz]
“ Afraid , “ growled the fellow , proceeding to unharness his horse ; “ that was
“ 害怕的 , “ 咆哮 这 同伴 , 进行中 到 解开 他的 马 ; “ 那 曾是

[ðə; ðɪ][wɜːrd] , [aɪ] [θɪŋk] .
the word , I think .
这 单词 , 我 思考 .

“害怕,”那人咆哮道，一边解开马的缰绳；“我想，就是这个词。”

“ [bʌt; bət] [ˈʌðər] [ˈfɪgjərz] [wɜːr; wər] [nʌʊ] [ɔːˈredi] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [siːn] .
“ But other figures were now already upon the scene .
“ 但 其他 数据 是 现在 已经 之上 这 场景 .

“但其他人物也已经出现在现场了。”

[ˈdæʃɪŋ] [pæst][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːrt] ,
Dashing past the other horse and cart ,
帅气 过去的 这 其他 马 和 大车 ,

飞快地从另一辆马车旁经过，

[wɪtʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæs] , [əˈpɪrd] [æn; ən]
which by this time had reached the bottom of the pass , appeared an
哪个 经过 这 时间 有 达到 这 底部 的 这 经过 , 出现 一个

[ɪkˈsiːdɪŋli] [tɔːl] [ˈwʊmən] ,
exceedingly tall woman ,
非常 高的 女士 ,

此时，队伍已经到达山口底部，出现了一位身材异常高挑的女子。

[ɔːr] [ˈræðər] [gɜːrl] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [əˈbʌv] [ˈeɪtiːn] ;
or rather girl , for she could scarcely have been above eighteen ;
或者 相当 女孩 , 为了 她 可以 几乎 有 到过 多于 十八 ;
或者更确切地说, 她是个女孩, 因为她看起来最多也就十八岁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [ˈbɑːdɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] [stʌf] [gaʊn] ; [hæt] ,
she was dressed in a tight bodice , and a blue stuff gown ; hat ,
她 曾是 穿着 在 一个 紧的 紧身胸衣 , 和 一个 蓝色的 东西 袍 ; 帽子 ,
她身穿紧身胸衣和蓝色棉质长袍; 戴着帽子,

[ˈbɑːnɪt] [ɔːr][kæp][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈflæksn] ,
bonnet or cap she had none , and her hair , which was flaxen ,
引擎盖 或者 帽 她 有 没有任何 , 和 她 头发 , 哪个 曾是 亚麻色 ,
她没有戴帽子或头巾, 她的头发是亚麻色的。

[hʌŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [ˌʌŋkənˈfaɪnd] ; [hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd]
hung down on her shoulders unconfined ; her complexion was fair , and
悬挂 向下 在 她 肩膀 不受限制的 ; 她 肤色 曾是 公平的 , 和
[hɜːr; hər] [fɪtʃər] [ˈhænsəm] ,
her features handsome ,
她 特征 英俊的 ,
长袍随意地披在她肩上; 她肤色白皙, 五官俊美。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [bʌt; bət][ˈoʊpən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
with a determined but open expression .
和 一个 决定 但 打开 表达 .
表情坚定而坦诚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈfiːmeɪl] , [əˈbʌʊt] [ˈfɔːrti] , [staʊt] [ænd; ənd] [ˈvʌlgər] - [ˈlʊkɪŋ] , [æt; ət]
She was followed by another female , about forty , stout and vulgar - looking , at
她 曾是 随后 经过 其他 女性 , 关于 四十 , 肥硕 和 庸俗 - 寻找 , 在
[huːm] [aɪ] [ˈskersli] [glɑːnst] ,
whom I scarcely glanced ,
谁 我 几乎 瞥了一眼 ,
她身后跟着另一个女人, 大约四十岁, 身材矮胖, 相貌粗俗, 我几乎没看她一眼。

[maɪ] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði][tɔːl] [gɜːrl] .
my whole attention being absorbed by the tall girl .
我的 所有的 注意力 存在 吸收 经过 这 高的 女孩 .
我的注意力完全被那个高个女孩吸引了。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [dʒæk] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mæn] .
“ **What's the matter , Jack ?** ” **said the latter , looking at the man .**
“ 是什么 这 事情 , 杰克 ? ” 说 这 后者 , 寻找 在 这 男人 .
“杰克, 你怎么了?” 后者看着那人问道。

“ [ˈoʊnli] [əˈfreɪd] , [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , [stɪl] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
“ **Only afraid , that's all ,** ” **said the man , still proceeding with his work .**
“ 仅有的 害怕的 , 那就是 全部 , ” 说 这 男人 , 仍然 进行中 和 他的 工作 .
“只是害怕而已,” 那人一边说着, 一边继续干活。

“ [əˈfreɪd] [æt; ət] [wʌt] — [æt; ət] [ðæt] [læd] ? ”
“ **Afraid at what — at that lad ?** ”
“ 害怕的 在 什么 — 在 那 小伙子 ? ”
“怕什么? 怕那个小子吗? ”

[waɪ] , [hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] .
why , he looks like a ghost .
为什么 , 他 看起来 喜欢 一个 鬼 .
为什么? 他看起来像个鬼。

[aɪ] [wɒd] [ɪn'geɪdʒ] [tuː; tə] [θræʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] . " **I would engage to thrash him with one hand** . "

我 会 从事 到 鞭挞 他 和 一 手 : "

我愿意单手把他揍得鼻青脸肿。

" [juː; jʊ] [maɪt] [bi:t] [em 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ][hændz][æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [aɪ] , " [fer] ['dæmzl] , **" You might beat me with no hands at all , " said I , " fair damsel ,** " 你 可能 打 我 和 不 双手 在 全部 , " 说 我 , " 公平的 闺女 , " 你就算不用手也能打败我,"我说, "美丽的姑娘。"

[ˈoʊnli][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'iː] ; [aɪ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪɡjər] , [bəʊθ] ['riːɡl] . **only by looking at me ; I never saw such a face and figure , both regal** . 仅有的 经过 寻找 在 我 ; 我 绝不 锯 这样的 一个 脸 和 数字 , 两个都 尊贵 :

光看我的外表, 我就知道我从未见过如此高贵的容貌和身姿。

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] ['ɪŋɡə,bɔːrg] , [kwi:n] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [twelv] ['brʌðərz] , [juː; jʊ] **Why , you look like Ingeborg , Queen of Norway ; she had twelve brothers , you** 为什么 , 你 看 喜欢 英格堡 , 女王 的 挪威 ; 她 有 十二 兄弟 , 你 [noʊ] , **know** , 知道 ,

你长得好像挪威女王英格堡; 你知道, 她有十二个兄弟。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɪroʊz] : — **and could lick them all , though they were heroes** : — 和 可以 舔 他们 全部 , 尽管 他们 是 英雄 : —

即使他们是英雄, 他也能把他们全部打败:

- [ɑ:n] - [ɪn] ['nɔːrweɪ] , **' On Dovrefeld in Norway** , - 在 - 在 挪威 ,

在挪威的杜夫雷费尔德,

[wɜːr; wər][wʌns] [tə'geðər] [si:n] , **Were once together seen** , 是 一次 一起 已见 ,

我们曾一起见过,

[ðə; ði] [twelv] [hə'roʊɪk] ['brʌðərz] **The twelve heroic brothers** 这 十二 英勇 兄弟

十二位英勇的兄弟

[ʌv; əv] ['ɪŋɡə,bɔːrg][ðə; ði] [kwi:n] . - " **Of Ingeborg the queen** . ' " 的 英格堡 这 女王 : - "

“关于女王英格堡。”

" [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃæfɪŋ] , [jʌŋ] ['feləʊ] , " [sed] [ðə; ði][tɔ:l] [gɜːrl] , **" None of your chaffing , young fellow , " said the tall girl** , " 没有任何 的 你的 摩擦 , 年轻的 同伴 , " 说 这 高的 女孩 , " 别在意我的言辞, 小伙子,"高个女孩说道。

" [ɔːr][aɪ] [waɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ] [waɪp] [jʊr; jər] [feɪs] ; [biː; bi][ˈsɪv(ə)] , **" or I will give you what shall make you wipe your face ; be civil** , " 或者 我 将要 给 你 什么 将 制作 你 擦拭 你的 脸 ; 是 民用 , 否则, 我必使你羞愧难当; 要文明,

[ɔːr][juː; jʊ] [waɪ] [ruː] [aɪ 'tiː] . " **or you will rue it** . " 或者 你 将要 后悔 它 : "

否则你会后悔的。

“ [wel] , [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][peg] [tu:] [haɪ] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **Well , perhaps I was a peg too high , ” said I ;**
“ 出色地 , 也许 我 曾是 一个 钉子 也 高的 , ” 说 我 ;
“ 嗯 , 或许我期望过高了 , ”我说 ;

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] — [hiəz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ['loʊər] : —
“ **I ask your pardon — here's something a bit lower : —**
“ 我 问 你的 赦免 — 这里是 某物 一个 少量 降低 : —
“请原谅——这里还有更便宜的: ——

- [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dʒɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][gæv] ['jek] -
' **As I was jawing to the gav yeck divvus**
- 作为 我 曾是 喋喋不休 到 这 加夫 叶克 -
当我跟那个混蛋喋喋不休的时候

[aɪ] [met] [ɑ:n][ðə; ði][dra:m][mi:'roʊ]['rɒməni,'rəj-] [kaɪ] — - “
I met on the drom miro Rommany chi — ' ”
我 遇见 在 这 德罗姆 米罗 罗马尼亚 气 — : “
我在 drom miro 上遇见了 Rommany chi——”

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['rɒməni,'rəj-] [tʃi:z] , [jʌŋ] ['feləʊ] , ” [sed] [ðə; ði][tɔ:l] [gɜ:rl] ,
“ **None of your Rommany chies , young fellow , ” said the tall girl ,**
“ 没有任何 的 你的 罗马尼亚 奇斯 , 年轻的 同伴 , ” 说 这 高的 女孩 ,
“你这群罗马尼亚人一个也没有, 小伙子,”高个女孩说道。

['lʊkɪŋ] [mɔ:r] ['menəsɪŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] [ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɜ:r; hər][fɪst] , “ [ju:; jʊ][hæd; həd]
looking more menacingly than before and clenching her fist , “ you had
寻找 更多的 威胁地 比 前 和 紧握 她 拳头 , “ 你 有
['betər] [bi:; bi]['sɪv(ə)] ,
better be civil ,
更好的 是 民用 ,
她面露凶相, 比之前更加凶狠, 紧握拳头, 说道: “你最好文明点。”

[aɪ][eɪ 'em] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃi:z] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ki:p] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪpsɪz] , [ɔ:r] ,
I am none of your chies ; and though I keep company with gypsies , or ,
我 是 没有任何 的 你的 奇斯 ; 和 尽管 我 保持 公司 和 吉普赛人 , 或者 ,
我不是你们的同胞; 虽然我与吉普赛人交往, 或者,

[tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] ['praɪ:pər] , [hæf][ænd; ənd]['hæfs] ,
to speak more proper , half and halves ,
到 说话 更多的 恰当的 , 一半 和 一半 ,
更确切地说, 一半一半

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [blʌd] [ænd; ənd] ['perənts] ,
I would have you to know that I come of Christian blood and parents ,
我 会 有 你 到 知道 那 我 来 的 基督教 血 和 父母 ,
我想让你们知道, 我的父母都是基督徒, 我的家庭也信奉基督教。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['melfərd] . “
and was born in the great house of Long Melford . ”
和 曾是 出生 在 这 伟大的 房子 的 长的 梅尔福德 . “
他出生于朗梅尔福德的豪宅。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs]
“ **I have no doubt , ” said I , “ that it was a great house**
“ 我 有 不 怀疑 , ” 说 我 , “ 那 它 曾是 一个 伟大的 房子
“我毫不怀疑,”我说, “那是一座很棒的房子。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][jʊə; jəə][saɪz] , [aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndə] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] [tʃɜ:rt] . " **judging from your size , I shouldn't wonder if you were born in a church . "** 评判 从 你的 尺寸 , 我 不应该 想知道 如果 你 是 出生 在 一个 教会 . "

从你的体型来看, 我一点也不奇怪你是不是在教堂里出生的。

" [steɪ] , [bel] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['pɒtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [jʌŋ] [vɪ'rɑ:ɡoo] , **" Stay , Belle , " said the man , putting himself before the young virago ,** " 停留 , 美女 , " 说 这 男人 , 推杆 他自己 前 这 年轻的 泼妇 , " 留下来, 贝儿,"男人说着, 走到这位年轻的泼妇面前。

[hu:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rʌʃ] [ə'pɑ:n][em 'i:] , " [maɪ][tɜ:rn][ɪz][fɜ:rst] ; " [ðen] , **who was about to rush upon me , " my turn is first ; " then ,** WHO 曾是 关于 到 匆忙 之上 我 , " 我的 转动 是 第一的 ; " 然后 , " 正要冲向我的人说: "轮到我了;"然后,

[əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ['ætɪtu:d] , [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [di:p] **advancing to me in a menacing attitude , he said , with a look of deep** 前进 到 我 在 一个 威胁 态度 , 他 说 , 和 一个 看 的 深的 [mə'ɪɡnəti] , **malignity ,** 恶毒 ,

他带着威胁的姿态向我走来, 眼神中充满了恶意, 说道:

" [ə'freɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] , ['wɔznt] [aɪ 'ti:] ? " **" Afraid was the word , wasn't it ? "** " 害怕的 曾是 这 单词 , 不是 它 ? " " 恐惧, 对吧? "

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['rɔ:ŋd] [ju:; jʊ] ; [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , **" It was , " said I , " but I think I wronged you ; I should have said ,** " 它 曾是 , " 说 我 , " 但 我 思考 我 冤枉 你 ; 我 应该 有 说 , " 确实如此,"我说, "但我认为我亏待了你; 我应该说,

[ə'gæst] , [ju:; jʊ] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][wʌn] ['leɪbəɪŋ] ['ʌndə] [ʌnkən'troʊləbl] [fɪr] . **aghast , you exhibited every symptom of one labouring under uncontrollable fear .** 惊愕 , 你 展出 每一个 症状 的 一 劳动 在下面 不可控的 害怕 . " 你惊恐万分, 表现出所有因无法控制的恐惧而产生的症状。

" [ðə; ði] ['feləʊ] [steəd] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][stʊ:pɪd][fə'ra:səti] , **" The fellow stared at me with a look of stupid ferocity ,** " 这 同伴 凝视 在 我 和 一个 看 的 愚蠢的 恶 , " 那家伙用一种愚蠢而凶狠的眼神盯着我,

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['hezə,teɪtɪŋ] ['weðə] [tu:; tə] [straɪk] [ɔ:r][nɑ:t] ; [er] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] **and appeared to be hesitating whether to strike or not ; ere he could make** 和 出现 到 是 犹豫不决 无论 到 罢工 或者 不是 ; 埃雷 他 可以 制作 [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , **up his mind ,** 向上 他的 头脑 ,

他似乎在犹豫是否要出手; 还没等他下定决心,

[ðə; ði][tɔ:l] [gɜ:rl] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] , ['kraɪŋ] , " ['hi:z] ['tʃæfɪŋ] , [let][em 'i:][æt; ət][hɪm; ɪm] " ; [ænd; ənd] , **the tall girl started forward , crying , " He's chaffing , let me at him " ; and ,** 这 高的 女孩 开始 向前 , 哭泣 , " 他是 摩擦 , 让 我 在 他 " ; 和 , " 高个女孩向前走去, 哭着说: "他磨破皮了, 让我揍他! "; 然后,

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [maɪ'self][ɑ:n][maɪ] [ɡɑ:rd] , **before I could put myself on my guard ,** 前 我 可以 放 我 在 我的 警卫 , " 在我还没来得及提高警惕之前,

[ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [em 'iː][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɪrli] [brɔːt] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
she struck me a blow on the face which had nearly brought me to the
她 击 我 一个 吹 在 这 脸 哪个 有 几乎 带来 我 到 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

她一拳打在我脸上，差点把我打倒在地。

" [ɪ'nʌf] , " [sed] [aɪ] , [ˈpʊtɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [pər'fɔːrmd]
" Enough , " said I , putting my hand to my cheek ; " you have now performed
" 足够的 , " 说 我 , 推杆 我的 手 到 我的 脸颊 ; " 你 有 现在 执行
[jʊə; jər] [ˈpraːmɪs] ,
your promise ,
你的 承诺 ,

“够了,”我说着, 用手抚摸着脸颊; “你已经履行了你的承诺。”

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː][waɪp] [maɪ] [feɪs] ; [naʊ] [biː; bi] [ˈpæsɪfaɪ] ,
and made me wipe my face ; now be pacified ,
和 制成 我 擦拭 我的 脸 ; 现在 是 安抚 ,
他让我擦了擦脸; 现在平静下来吧。

[ænd; ənd] [tel] [em 'iː] [ˈferli] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwaːrəl] . "
and tell me fairly the grounds of this quarrel . "
和 告诉 我 相当 这 理由 的 这 争吵 . "
请你如实告诉我这场争吵的缘由。

" [graʊndz] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ; " [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] ?
" Grounds ! " said the fellow ; " didn't you say I was afraid ?
" 理由 ! " 说 这 同伴 ; " 没有 你 说 我 曾是 害怕的 ?
“有理由! ”那人说, “你不是说我害怕吗? ”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ˈhædnt] , [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][kæmp][ɑːn][maɪ] [graʊnd] ? "
and if you hadn't , who gave you leave to camp on my ground ? "
和 如果 你 之前没有 , WHO 给予 你 离开 到 营 在 我的 地面 ? "
如果你没有得到许可, 是谁允许你在我的地盘上扎营的?

" [ɪz][aɪ 'tiː][jʊə; jər] [graʊnd] ? " [sed] [aɪ] .
" Is it your ground ? " said I .
" 是 它 你的 地面 ? " 说 我 .
“这是你的地盘吗? ”我问道。

" [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkwestʃən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ; " [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] .
" A pretty question , " said the fellow ; " as if all the world didn't know that .
" 一个 漂亮的 问题 , " 说 这 同伴 ; " 作为 如果全部 这 世界 没有 知道 那 .
“真是个好问题,”那人说, “好像全世界都不知道似的。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][eɪ 'em] ? "
Do you know who I am ? "
做 你 知道 WHO 我 是 ? "
你知道我是谁吗?

" [aɪ] [ges] [aɪ][duː] , " [sed] [aɪ] ; " [ən'les] [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,
" I guess I do , " said I ; " unless I am much mistaken ,
" 我 猜测 我 做 , " 说 我 ; " 除非 我 是 很多 错误 ,
“我想我的确如此,”我说; “除非我大错特错。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hiː; hi] [huːm] [fʊks] [kɔːl][ðə; ði] - [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] - .
you are he whom folks call the ' Flaming Tinman ' .
你 是 他 谁 各位 称呼 这 - 炽盛 铁皮人 - .
你就是人们口中的“火焰铁皮人”。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪm][glæd][wiː; wi][hæv; həv][met] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
To tell you the truth , I'm glad we have met , for I wished to see you .
到 告诉 你 这 真相 , 我是 高兴的 我们 有 遇见 , 为了 我 希望 到 看 你 .

说实话, 我很高兴我们相遇, 因为我一直很想见到你。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][jɔːr; jər] [tuː] [waɪvz] , [aɪ] [səˈpəʊz] ; [aɪ] [griːt] [ðem; ðəm] .
These are your two wives , I suppose ; I greet them .
这些 是 你的 二 妻子们 , 我 认为 ; 我 迎接 他们 .

我想, 这两位就是你的妻子; 我向她们问好。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌŋ] — [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪˈnʌf] [hɪr] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] — [wiː; wi][æɪ; ʃəl]
There's no harm done — there's room enough here for all of us — we shall
有 不 伤害 完毕 — 有 房间 足够的 这里 为了 全部 的 我们 — 我们 将
[suːn] [biː; bi] [gʊd] [frendz] ,
soon be good friends ,
很快 是 好的 朋友们 ,

没关系, 这里地方够大, 我们很快就会成为好朋友。

[aɪ] [der] [seɪ] ; [ænd; ʌnd] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]
I dare say ; and when we are a little better acquainted , I'll tell you my
我 敢 说 ; 和 什么时候 我们 是 一个 小的 更好的 熟人 , 患病的 告诉 你 我的
[ˈhɪstri; 'hɪstəri] . " **history** : "
历史 : "

我敢说, 等我们更熟悉一些之后, 我会告诉你我的过往。"

" [wel] , [ɪf] [ðæt] [ˈdʌznt] [biːt] [ɔːl] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] .
" Well , if that doesn't beat all , " said the fellow .
" 出色地 , 如果 那 不 打 全部 , " 说 这 同伴 .

"好吧, 如果这还不是最糟糕的的话,"那人说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈtʃæfɪŋ] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" I don't think he's chaffing now , " said the girl ,
" 我 不 思考 他是 摩擦 现在 , " 说 这 女孩 ,

"我觉得他现在应该没感到不舒服了,"女孩说。

[huːz] [ˈæŋgər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][səb'saidɪd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ; " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spiːks]
whose anger seemed to have subsided on a sudden ; " the young man speaks
谁 愤怒 似乎 到 有 平静下来 在 一个 突然 ; " 这 年轻的 男人 说话
[ˈsɪv(ə)] [ɪˈnʌf] . " **civil enough** . "
民用 足够的 : "

他的怒气似乎突然消退了; "这个年轻人说话还算客气。"

" [ˈsɪv(ə)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ; " [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][laɪk] [juː; jʊ] ;
" Civil , " said the fellow with an oath ; " but that's just like you ;
" 民用 , " 说 这 同伴 和 一个 誓言 ; " 但 那就是 只是 喜欢 你 ;

"文明,"那人发誓说; "但这很像你;

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ʌnd][ɔːl][ˈoʊvər] . [ˈsɪv(ə)] !
with you it is a blow , and all over . Civil !
和 你 它 是 一个 吹 , 和 全部 超过 : 民用 !

对你来说, 这无疑是沉重的打击, 一切都结束了。文明!

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [steɪ] [hɪr] , [ænd; ʌnd][get][ɪntuː][ɔːl][maɪ] [ˈsiːkrɪts] ,
I suppose you would have him stay here , and get into all my secrets ,
我 认为 你 会 有 他 停留 这里 , 和 得到 进入 全部 我的 秘密 ,

我想你是想让他留在这里, 然后让他知道我所有的秘密吧。

[ænd; ʌnd] [hɪr] [ɔːl][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [tuː] [mɔːrt] . " **and hear all I may have to say to my two morts . "**
和 听到 全部 我 可能 有 到 说 到 我的 二 死亡 : "

并听听我可能要对我的两个亡灵说的话。

“ [tu:] [mɔ:rt] ！ ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈkindlɪŋ] [ʌp] , “ [wer] [ɑ:r; ər] [ðei] ？
“ **Two morts** ！ ” **said the girl , kindling up , “ where are they ?**
“ 二 死亡 ！ ” 说 这 女孩 , 引火物 向上 , “ 在哪里 是 他们 ？

“两个莫特！”女孩一边说着，一边点燃了火柴，“它们在哪里？”

[spi:k] [fɔ:r; fər][wʌn] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] .
Speak for one , and no more .
说话 为了 一 , 和 不 更多的 .

你只能代表一个人发言，不能代表其他人。

[aɪ][ei 'em][noʊ][mɔ:rt][ʌv; əv] [jɔ:rz] , [wət'evər] [sʌm; səm][wʌn] [els] [meɪ] [bi:; bi] .
I am no mort of yours , whatever some one else may be .
我 是 不 死亡 的 你的 , 任何 一些 一 别的 可能 是 .

无论别人是谁，我都与你毫无瓜葛。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] [θɪŋ] , [blæk] [dʒɑ:n] , [ɔ:r] - , [fɔ:r; fər] [ˈtʌðər] [ɑ:nt][jɔr; jər] [neɪm] ,
I tell you one thing , Black John , or Anselo , for t'other an't your name ,
我 告诉 你 一 事物 , 黑色的 约翰 , 或者 - , 为了 另一个 蚂蚁 你的 姓名 ,

我只告诉你一件事，黑约翰，或者安塞洛，因为其他的都不是你的真名。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [aɪ][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hɪr] : [bi:; bi][ˈsɪv(ə)l] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wɪl] [ru:] [aɪ 'ti:] .
the same thing I told the young man here : be civil , or you will rue it .
这 相同的 事物 我 讲述 这 年轻的 男人 这里 : 是 民用 , 或者 你 将要 后悔 它 .

我对这位年轻人说的也是同样的话：要有礼貌，否则你会后悔的。

“ [pi:] . -
“ **p . 458**
“ p . -

第458页

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] [ˈfjʊriəsli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [glæns] [su:n] [kweɪld] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:rz] ;
The fellow looked at the girl furiously , but his glance soon quailed before hers ;
这 同伴 看起来 在 这 女孩 愤怒地 , 但 他的 瞥一眼 很快 畏缩 前 她的 ;

那家伙怒视着女孩，但很快他的目光就被女孩的目光吓住了；

[hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][ɑ:n][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɔ:rs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfi:dɪŋ]
he withdrew his eyes , and cast them on my little horse , which was feeding
他 退出 他的 眼睛 , 和 投掷 他们 在 我的 小的 马 , 哪个 曾是 喂养
[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tri:z] .
amongst the trees .
在 这 树木 .

他收回目光，看向正在树丛中吃草的我的小马。

“ [wɒts] [ðɪs] ？ ” [sed] [hi:; hi] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] .
“ **What's this ?** ” **said he , rushing forward and seizing the animal .**
“ 是什么 这 ？ ” 说 他 , 匆忙 向前 和 抓住 这 动物 .

“这是什么？”他一边说着，一边冲上前去抓住了那只动物。

“ [waɪ] , [æz; əz][aɪ][ei 'em][əˈlaɪv] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌmp] [ˈvɪlən] [ˈslɪŋzbi] . ”
“ **Why , as I am alive , this is the horse of that mumping villain Slingsby .** ”
“ 为什么 , 作为 我 是 活 , 这 是 这 马 的 那 腮腺炎 恶棍 斯林斯比 . ”

“我发誓，这匹马就是那个爱嚼舌根的恶棍斯林斯比的。”

“ [ɪts] [hɪz; ɪz][noʊ] [bɔ:ŋgər] ; [aɪ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . ”
“ **It's his no longer ; I bought it and paid for it .** ”
“ 它是 他的 不 更长 ; 我 买 它 和 有薪酬的 为了 它 . ”

“它不再属于他了；我已经买下了它，付了钱。”

“ [ɪts] [maɪn] [naʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] ;
“ **It's mine now ,** ” **said the fellow ;**
“ 它是 矿 现在 , ” 说 这 同伴 ;

“现在是我的了，”那人说道；

“ [aɪ] [swɔːr] [aɪ] [wʊd] [siːz] [aɪ 'tiː][ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][ɑːn][maɪ] [biːt] ；
“ **I swore I would seize it the next time I found it on my beat** ；
“ 我 发誓 我 会 抢占 它 这 下一个 时间 我 成立 它 在 我的 打 ；
“我发誓下次巡逻时再发现它，我一定会把它没收。”

[eɪ] , [ænd; ʌnd] [biːt] [ðə; ði][ˈmæstər] [tuː] . “
ay , and beat the master too . ”
哎 ， 和 打 这 掌握 也 . “
“是啊，而且还打败了师傅。”

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] ['slɪŋzbi] . “
“ **I am not Slingsby** . ”
“ 我 是 不是 斯林斯比 . ”
“我不是斯林斯比。”

“ [ˈɔːl] [wʌn][fɔːr; fər] [ðæt] . “
“ **All's one for that** . ”
“ 一切 一 为了 那 . ”
“大家都一样。”

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [biːt] [ˌem 'iː] ? “
“ **You don't say you will beat me ?** ”
“ 你 不 说 你 将要 打 我 ？ ”
“你没说你会打败我吧？ ”

“ [ə'freɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] . “
“ **Afraid was the word** . ”
“ 害怕的 曾是 这 单词 . ”
“恐惧”是当时最贴切的词。

“ [aɪm] [sɪk] [ænd; ʌnd] [ˈfiːb(ə)] . “
“ **I'm sick and feeble** . ”
“ 我是 生病的 和 微弱 . ”
“我生病了，身体很虚弱。”

“ [hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [fɪsts] . “
“ **Hold up your fists** . ”
“ 抓住 向上 你的 拳头 . ”
“举起你们的拳头。”

“ [wəʊnt][ðə; ði] [hɔːrs] ['sætɪsfai][juː; jʊ] ? “
“ **Won't the horse satisfy you ?** ”
“ 惯于 这 马 满足 你 ？ ”
“这匹马不能满足你吗？ ”

“ [hɔːrs] [nɔːr] ['beləʊz] [ˈiːðər] . “
“ **Horse nor bellows either** . ”
“ 马 也不 风箱 任何一个 . ”
“马既不会咆哮，也不会拉风箱。”

“ [noʊ] [ˈmɜːrsi] , [ðen] . “
“ **No mercy , then** . ”
“ 不 怜悯 ， 然后 . ”
“那就毫不留情了。”

“ [hɪəz] [æt; ət][juː; jʊ] . “
“ **Here's at you** . ”
“ 这里是 在 你 . ”
“敬你一杯。”

“ [maɪnd][jʊr; jər] [aɪz] , [dʒæk] . “
“ **Mind your eyes , Jack** . ”
“ 头脑 你的 眼睛 ， 杰克 . ”
“小心你的眼睛，杰克。”

[ðer; ðər] , [ju:v] [gɑ:t][aɪ 'ti:] .
There , you've got it .
那里 , 你已经 得到 它 .

好了，就是这样。

[aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,
I thought so , " shouted the girl ,
我 想法 所以 , " 喊叫 这 女孩 ,

“我就知道！”女孩喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈstæɡərd] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
as the fellow staggered back from a sharp blow in the eye .
作为 这 同伴 交错 后退 从 一个 锋利的 吹 在 这 眼睛 .

那人被一记重拳击中眼睛，踉跄后退。

" [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtʃæfɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ][ɔ:l] [əˈlɔ:ŋ] . "
" I thought he was chaffing at you all along . "
" 我 想法 他 曾是 摩擦 在 你 全部 沿着 . "

“我一直以为他一直在跟你闹矛盾。”

" [ˈnevər] [maɪnd] , - .
" Never mind , Anselo .
" 绝不 头脑 , - .

“没关系，安塞洛。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] — [goʊ][ɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈwʊmən] ,
You know what to do — go in , " said the vulgar woman ,
你 知道 什么 到 做 — 去 在 , " 说 这 庸俗 女士 ,

“你知道该怎么做——进去吧，”那个粗俗的女人说道。

[hu:] [hæd; həd] [ˌhiðərˈtu:] [nɑ:t][ˈspoʊkən][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
who had hitherto not spoken a word ,
WHO 有 迄今为止 不是 说 一个 单词 ,

他此前一直一言不发，

[bʌt; bət] [hu:] [naʊ] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjʊəri] ; " [goʊ][ɪn] - ;
but who now came forward with all the look of a fury ; " go in apopli ;
但 WHO 现在 来了 向前 和 全部 这 看 的 一个 愤怒 ; " 去 在 - ;

但现在谁带着愤怒的神情走上前来；“怒气冲冲地走吧；

[ju:l] [smæʃ] [ten] [laɪk] [hi:; hi] .
you'll smash ten like he .
你会 粉碎 十 喜欢 他 .

你会像他一样轻松拿下十个。

" [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] [tʊk] [hɜ:r; həɹ][ədˈvaɪs] , [ænd; ænd] [keɪm] [ɪn] , [bent][ɑ:n] [ˈsmæʃɪŋ] ,
" The Flaming Tinman took her advice , and came in , bent on smashing ,
" 这 炽盛 铁皮人 采取 她 建议 , 和 来了 在 , 弯曲 在 粉碎 ,

“火焰铁皮人听从了她的建议，走了进来，一心想要砸个稀巴烂。”

[bʌt; bət] [sta:pt] [ɔ:rt] [ɑ:n] [rɪˈsi:vɪŋ] [ə; eɪ][left] - [ˈhændɪd] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði][noʊz] .
but stopped short on receiving a left - handed blow on the nose .
但 停止 短的 在 接收 一个 左边 - 递交 吹 在 这 鼻子 .

但他还没来得及反应，就被一记左勾拳击中了鼻子。

" [ju:l] [ˈnevər] [bi:t] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] [ɪn] [ðæt] [wei] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:]
" You'll never beat the Flaming Tinman in that way , " said the girl , looking at me
" 你会 绝不 打 这 炽盛 铁皮人 在 那 方式 , " 说 这 女孩 , 寻找 在 我
[ˈdaʊtfəli] .
doubtfully .
怀疑地 .

“你用那种方法永远也打败不了火焰铁皮人，”女孩怀疑地看着我说。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][br'gæən][tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æən; ən] [aɪ] ,
And so I began to think myself , when , in the twinkling of an eye ,
和 所以 我 开始 到 思考 我 , 什么时候 , 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ,
于是我开始思考, 就在一瞬间,

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] ['disɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frɑ:k] - [koʊt] , [ænd; ənd] , ['dæʃɪŋ] [ɔ:f]
the Flaming Tinman disengaging himself of his frock - coat , and , dashing off
这 炽盛 铁皮人 脱离 他自己 的 他的 连衣裙 - 外套 , 和 , 帅气 离开
[hɪz; ɪz] [red] [naɪt] - [kæp] ,
his red night - cap ,
他的 红色的 夜晚 - 帽 ,
火焰铁皮人脱下礼服外套, 又迅速摘下红色睡帽,

[keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [mɔːr] ['despərətli] [ðæn; ðən]['evər] .
came rushing in more desperately than ever .
来了 匆忙 在 更多的 绝望地 比 曾经 .
比以往任何时候都更加绝望地冲了进来。

[tuː; tə][ə; eɪ] [flʌʃ] [hɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [hiː; hi] [peɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]
To a flush hit which he received in the mouth he paid as little attention
到 一个 冲洗 打 哪个 他 已收到 在 这 嘴 他 有薪酬的 作为 小的 注意力
[æz; əz][ə; eɪ][waɪld] [bʊl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] ;
as a wild bull would have done ;
作为 一个 荒野 公牛 会 有 完毕 ;
对于嘴部受到的猛烈撞击, 他像一头野牛一样毫不在意;

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [,em 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [həːld]
in a moment his arms were around me , and in another , he had hurled
在 一个 片刻 他的 武器 是 大约 我 , 和 在 其他 , 他 有 投掷
[,em 'iː] [daʊn] ,
me down ,
我 向下 ,
前一刻他已将我拥入怀中, 下一刻他又将我猛地摔倒在地。

['fɔːlɪŋ] ['heɪvɪli] [ə'pɑːn][,em 'iː] .
falling heavily upon me .
坠落 重度 之上 我 .
沉重的物体压在我身上。

[ðə; ði] ['feləʊz] [streŋθ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [trə'mendəs] .
The fellow's strength appeared to be tremendous .
这 同伴们 力量 出现 到 是 巨大的 .
这人力气似乎非常大。

“ [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['wʊmən] .
“ Pay him off now , ” said the vulgar woman .
“ 支付 他 离开 现在 , ” 说 这 庸俗 女士 .
“现在就给他钱,”那个粗俗的女人说道。

[ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['plæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [niː] [ɑ:n][maɪ] [breɪst] ,
The Flaming Tinman made no reply , but planting his knee on my breast ,
这 炽盛 铁皮人 制成 不 回复 , 但 种植 他的 膝盖 在 我的 胸部 ,
火焰铁皮人没有回答, 而是用膝盖顶住了我的胸口。

[siːzd] [maɪ] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [hjuːdʒ] ['hɔːrni] [hændz] .
seized my throat with two huge horny hands .
查获 我的 喉 和 二 巨大的 好色 双手 .
两只又大又粗的手指掐住了我的喉咙。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp][fɔːr; fər] [ded] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ɪn] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt]
I gave myself up for dead , and probably should have been so in another minute
我 给予 我 向上 为了 死的 , 和 大概 应该 有 到过 所以 在 其他 分钟
我当时已经认命了, 而且可能再过一分钟就真的死了。

[pi:] . -
p . **459**
p . -

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][tɔ:l][gɜ:rl] ,
but **for** **the** **tall** **girl** ,
但 为了 这 高的 女孩 ,

但对于那个高个女孩来说，

[hu:] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɔ:r] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ]
who **caught** **hold** **of** **the** **handkerchief** **which** **the** **fellow** **wore** **round** **his** **neck** **with**
WHO 捕捉 抓住 的 这 手帕 哪个 这 同伴 穿着 圆形的 他的 脖子 和
[ə; eɪ][græsp] ['nɪrli] [æz; əz] ['paʊəf(ə)] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi;; hi] [prest] [maɪ] [θroʊt] .
a **grasp** **nearly** **as** **powerful** **as** **that** **with** **which** **he** **pressed** **my** **throat** .
一个 抓牢 几乎 作为 强大的 作为 那 和 哪个 他 按下 我的 喉 .
他一把抓住那家伙脖子上戴的手帕，力道几乎和掐住我喉咙的力道一样大。

“ [du:][ju;; jʊ][kɔ:l] [ðæt] [fer] [pleɪ] ? ” [sed] [fi;; ji] .
“ **Do** **you** **call** **that** **fair** **play** ? ” **said** **she** .
“ 做 你 称呼 那 公平的 玩 ? ” 说 她 .

“你管这叫公平竞争吗？”她问道。

“ [hændz] [ɔ:f] , [bel] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌðər] ['wʊmən] ; “ [du:][ju;; jʊ][kɔ:l][aɪ 'ti:] [fer] [pleɪ] [tu;; tə] [ɪntər'fɪr]
“ **Hands** **off** , **Belle** , ” **said** **the** **other** **woman** ; “ **do** **you** **call** **it** **fair** **play** **to** **interfere**
“ 手 离开 , 美女 , ” 说 这 其他 女士 ; “ 做 你 称呼 它 公平的 玩 到 干扰
?
?
?

“别碰我，贝尔，”另一个女人说；“你管这叫公平竞争吗？”

[hændz] [ɔ:f] , [ɔ:r] [aɪ] [bi;; bi] [daʊn] [ə'pɑ:n][ju;; jʊ][maɪ'self] .
hands **off** , **or** **I'll** **be** **down** **upon** **you** **myself** .
双手 离开 , 或者患病的 是 向下 之上 你 我 .

别碰我，否则我会亲自教训你。

“ [bʌt; bət] [bel] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
“ **But** **Belle** **paid** **no** **heed** **to** **the** **injunction** ,
“ 但 美女 有薪酬的 不 注意 到 这 禁令 ,

但贝尔对禁令置之不理，

[ænd; ənd] [tʌgd] [soʊ][hɑ:rd][æt; ət][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] [wʌz; wəz] ['nɪrli]
and **tugged** **so** **hard** **at** **the** **handkerchief** **that** **the** **Flaming** **Tinman** **was** **nearly**
和 拉扯 所以 难的 在 这 手帕 那 这 炽盛 铁皮人 曾是 几乎
['θrɒtld] ;
throttled ;
节流 ;

他用力拽手帕，差点把燃烧的铁皮人勒死；

['sʌd(ə)nli] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][em 'i:] , [hi;; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
suddenly **relinquishing** **his** **hold** **of** **me** , **he** **started** **on** **his** **feet** ,
突然 放弃 他的 抓住 的 我 , 他 开始 在 他的 脚 ,

他突然松开我，站了起来。

[ænd; ənd] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət][maɪ] [fer] [prɪ'zɜ:rvər] , [hu:] [ə'vɔɪdɪd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [sed] ['ku:lli] : —
and **aimed** **a** **blow** **at** **my** **fair** **preserver** , **who** **avoided** **it** , **but** **said** **coolly** : —
和 旨在 一个 吹 在 我的 公平的 保护者 , WHO 避免 它 , 但 说 冷静地 : —
他朝我那位善良的救命恩人挥拳，她躲开了，却冷静地说：——

“ ['fɪnɪʃ] ['tʌðər] ['bɪznəs] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪm][jɔr; jər] ['wʊmən] [wen'evər] [ju;; jʊ] [laɪk] ;
“ **Finish** **t'other** **business** **first** , **and** **then** **I'm** **your** **woman** **whenever** **you** **like** ;
“ 结束 另一个 商业 第一的 , 和 然后 我是 你的 女士 每当 你 喜欢 ;

“先把其他事情处理完，之后你想什么时候做我都行；

[bʌt; bət] ['fɪniʃ] [aɪ 'ti:] ['ferli] — [noʊ] [faʊl] [pleɪ] [wen] [aɪm][baɪ] — [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['bɔɪz] ['sekənd] ,
but finish it fairly — no foul play when I'm by — I'll be the boy's second ,
但 结束 它 相当 — 不 犯规 玩 什么时候 我是 经过 — 患病的 是 这 男孩们 第二 ,
但要公平地完成任务——只要我在场, 就不能有任何不正当行为——我会做这孩子的助手。

[ænd; ənd][mɑːl][kæn; kən] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] [wen] [hiː; hi] ['hæpənz] [tuː; tə] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] .
and Moll can pick you up when he happens to knock you down .
和 莫尔 能 挑选 你 向上 什么时候 他 发生 到 敲 你 向下 .
莫尔不小心把你撞倒了, 但他可以把你扶起来。

" [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [reɪdʒd][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fjʊəri] ;
" The battle during the next ten minutes raged with considerable fury ;
" 这 战斗 期间 这 下一个 十 分钟 愤怒 和 大量 愤怒 ;
接下来的十分钟里, 战斗异常激烈;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [nɑːk] [ðə; ði]
but it so happened that during this time I was never able to knock the
但 它 所以 发生 那 期间 这 时间 我 曾是 绝不 有能力的 到 敲 这
['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] [daʊn] ,
Flaming Tinman down ,
炽盛 铁皮人 向下 ,
但恰恰在这段时间里, 我始终没能把燃烧的铁皮人击倒。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] [rɪ'sɪːvd] [sɪks] [nɑːk] - [daʊn] [bloʊz] [maɪ'self] .
but on the contrary received six knock - down blows myself .
但 在 这 相反 已收到 六 敲 - 向下 打击 我 .
相反, 我却被击倒了六次。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [stænd] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɑːn][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv] [bel] ,
" I can never stand this , " said I , as I sat on the knee of Belle ,
" 我 能 绝不 站立 这 , " 说 我 , 作为 我 卫星 在 这 膝盖 的 美女 ,
“我永远也无法忍受这一切,”我坐在贝儿的膝盖上说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ɪn] ; [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] [hɪts] ['veri] [hɑːrd] ,
" I am afraid I must give in ; the Flaming Tinman hits very hard ,
" 我 是 害怕的 我 必须 给 在 ; 这 炽盛 铁皮人 点击量 非常 难的 ,
“恐怕我不得不认输; 火焰铁皮人的攻击力非常强。”

" [ænd; ənd][aɪ][spæt] [aʊt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [blʌd] .
" and I spat out a mouthful of blood .
" 和 我 争吵 出去 一个 一口气 的 血 .
我吐出一口血。

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [juː;l] ['nevər] [biːt] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [faɪt] — [ɪts] [ʌv; əv]
" Sure enough you'll never beat the Flaming Tinman in the way you fight — it's of
" 当然 足够的 你会 绝不 打 这 炽盛 铁皮人 在 这 方式 你 斗争 — 它是 的
[noʊ][juːz] ['flɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] [wɪð; wɪθ][ʃʊr; jər] [left] [hænd] ;
no use flipping at the Flaming Tinman with your left hand ;
不 使用 翻转 在 这 炽盛 铁皮人 和 你的 左边 手 ;
“当然, 你用你这种战斗方式永远也赢不了火焰铁皮人——用左手攻击火焰铁皮人是没用的;

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][juːz][ʃʊr; jər] [raɪt] ? "
why don't you use your right ? "
为什么 不 你 使用 你的 正确的 ? "
你为什么不行使你的权利?

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt] ['hændɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['getɪŋ] [ʌp] ,
" Because I'm not handy with it , " said I ; and then getting up ,
" 因为 我是 不是 便利 和 它 , " 说 我 ; 和 然后 获得 向上 ,
“因为我不擅长这个,”我说; 然后站了起来,

[aɪ][wʌns] [mɔːr] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][sɪks] [bloʊz] [fɔːr; fər]
I once more confronted the Flaming Tinman , and struck him six blows for
我 一次 更多的 面对 这 炽盛 铁皮人 , 和 击 他 六 打击 为了
[hɪz; ɪz][wʌn] ,
his one ,
他的 一 ,

我再次与火焰铁皮人对峙，我以六比一的攻击回击了他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [left] - [ˈhændɪd] [bloʊz] ,
but they were all left - handed blows ,
但 他们 是 全部 左边 - 递交 打击 ,
但这些都是左手击打的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [wɪt] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] [geɪv] [em ˈiː] [nɑːkt] [em ˈiː][ɔːf][maɪ][legz] .
and the blow which the Flaming Tinman gave me knocked me off my legs .
和 这 吹 哪个 这 炽盛 铁皮人 给予 我 敲门 我 离开 我的 腿 .
火焰铁皮人打了我一拳，把我打得站都站不稳了。

“ [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][juːz] [lɔːŋ] [ˈmelfərd] ? ” [sed] [bel] , [ˈpɪkɪŋ] [em ˈiː][ʌp] .
“ Now , will you use Long Melford ? ” said Belle , picking me up .
“ 现在 , 将要 你 使用 长的 梅尔福德 ? ” 说 美女 , 挑选 我 向上 .
“现在，你会用长梅尔福德吗？”贝尔说着，抱起了我。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [lɔːŋ] [ˈmelfərd] , ” [sed] [aɪ] , [ˈgæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
“ I don't know what you mean by Long Melford , ” said I , gasping for breath .
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 经过 长的 梅尔福德 , ” 说 我 , 喘息 为了 气息 .
“我不知道你说的朗梅尔福德是什么意思，”我喘着气说。

“ [waɪ] , [ðɪs] [lɔːŋ] [raɪt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , ” [sed] [bel] , [ˈfiːlɪŋ] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm] — “ [ɪf] [juː; jʊ][duː] ,
“ Why , this long right of yours , ” said Belle , feeling my right arm — “ if you do ,
“ 为什么 , 这 长的 正确的 的 你的 , ” 说 美女 , 感觉 我的 正确的 手臂 — “ 如果 你 做 ,
“哎呀，你这长长的右臂，”贝尔一边说着，一边摸了摸我的右臂——“如果你愿意的话，

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] [jet] [stænd][ə; eɪ] [tʃæns] .
I shouldn't wonder if you yet stand a chance .
我 不应该 想知道 如果 你 然而 站立 一个 机会 .
我不该怀疑你是否还有机会。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˈredi] , [mʌt] [mɔːr] [ˈredi] [ðæn; ðən]
“ And now the Flaming Tinman was once more ready , much more ready than
“ 和 现在 这 炽盛 铁皮人 曾是 一次 更多的 准备好 , 很多 更多的 准备好 比
[maɪˈself] .
myself .
我 .

“现在，火焰铁皮人又一次做好了准备，比我准备得更充分。”

[aɪ] , [haʊˈevər] , [roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [ˈsekəndz] [niː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ˈwiːknəs] [wʊd] [pərˈmɪt]
I , however , rose from my second's knee as well as my weakness would permit
我 , 然而 , 玫瑰 从 我的 秒 膝盖 作为 出色地 作为 我的 弱点 会 允许
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

然而，我还是尽力从我的助手的膝盖上站了起来，尽管我的虚弱让我无法做到；

[ɑːn][hiː; hi] [keɪm] , [ˈstraɪkɪŋ] [left][ænd; ənd] [raɪt] ,
on he came , striking left and right ,
在 他 来了 , 引人注目 左边 和 正确的 ,
他继续冲过来，左右开弓，

[ə'piəriŋ] [ɔ:lməʊst][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][tu:; tə] [wɪnd] [ænd; ənd] ['spɪrɪt][æz; əz] [wen] [hi:; hi][fɜ:rst] **appearing almost as fresh as to wind and spirit as when he first**
出现 几乎 作为 新鲜的 作为 到 风 和 精神 作为 什么时候 他 第一的
[kə'menst] [ðə; ði] ['kɑ:mbæt] ,
commenced the combat ,
开始 这 战斗 ,

他看起来几乎像刚开始战斗时那样精神抖擞、神采奕奕。

[ðooʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɾ; wəɾ] [kən'sɪdərəbli] [sweld] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪp] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɪn] [tu:] **though his eyes were considerably swelled , and his nether lip was cut in two**
尽管 他的 眼睛 是 相当 肿胀 , 和 他的 下 唇 曾是 切 在 二
; [ɑ:n] [hi:; hi] [keɪm] ,
; **on he came** ,
; 在 他 来了 ,

虽然他的眼睛肿胀得很厉害，下唇也裂成了两半；但他还是来了，

['straɪkɪŋ] [left] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [laɪk] [hɪz; ɪz] [bloʊz] **striking left and right , and I did not like his blows**
引人注目 左边 和 正确的 , 和 我 做过 不是 喜欢 他的 打击
左右开弓，我不喜欢他的拳头。

[pi:] . -
p . 460
p . -
第460页

[æɪt; ət] [ɔ:l] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'gri:əb(ə)l] ,
at all , or even the wind of them , which was anything but agreeable ,
在 全部 , 或者 甚至 这 风 的 他们 , 哪个 曾是 任何事物 但 同意 ,
完全没有，甚至连吹来的风都让人感觉很不舒服。

[ænd; ənd] [aɪ] [geɪv] [wei] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and I gave way before him .
和 我 给予 方式 前 他 .

我向他让步了。

[æɪt; ət] [læst] [hi:; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] , [hæd; həd] [aɪ 'ti:] ['teɪkən] [fʊl] [ɪ'fekt] ,
At last he aimed a blow which , had it taken full effect ,
在 最后的 他 旨在 一个 吹 哪个 , 有 它 已采取 满的 影响 ,
最后他挥出一击，如果这一击完全奏效，

[wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] ['endɪd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['slɪpɪŋ] ,
would doubtless have ended the battle , but owing to his slipping ,
会 毫无疑问 有 结束 这 战斗 , 但 欠款 到 他的 滑倒 ,
无疑会结束这场战斗，但由于他的滑倒，

[ðə; ði] [fɪst] ['oʊnli] [greɪzd] [maɪ] [left] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔ:rs] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] **the fist only grazed my left shoulder , and came with terrific force against a tree**
这 拳头 仅有的 放牧 我的 左边 肩膀 , 和 来了 和 了不起 力量 反对 一个 树
,
:
,

拳头只擦过我的左肩，然后猛地打在一棵树上。

[kloʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvŋ] ; [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tɪnmən] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] ,
close to which I had been driven ; before the Tinman could recover himself ,
关闭 到 哪个 我 有 到过 驱动 ; 前 这 铁皮人 可以 恢复 他自己 ,
我被逼到了很近的地方；铁皮人还没来得及回过神来，

[aɪ] [kə'lektɪd] [ɔ:l] [maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪr] ,
I collected all my strength , and struck him beneath the ear ,
我 集 全部 我的 力量 , 和 击 他 下面 这 耳朵 ,
我鼓起全部力气，打了他的耳朵下方。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [kəm'pli:tli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,
and then fell to the ground completely exhausted ,
和 然后 跌倒 到 这 地面 完全地 筋疲力尽的 ,
然后筋疲力尽地倒在地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第35/44页

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪt] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['tɪŋkər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ɪr]
and it so happened that the blow which I struck the tinker beneath the ear
和 它 所以 发生 那 这 吹 哪个 我 击 这 修补匠 下面 这 耳朵
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] - ['hændɪd] [bloʊ] .
was a right - handed blow .
曾是 一个 正确的 - 递交 吹 .

碰巧的是，我打在补锅匠耳朵下面的那一击是右手打的。

" [hə'ra:] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['melfərd] !
" Hurrah for Long Melford !
" 欢呼 为了 长的 梅尔福德 !
"为朗梅尔福德欢呼！"

" [aɪ] [hɜ:rd] [bel] [ɪk'skleɪm] ; " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [lɔ:ŋ] ['melfərd] [fɔ:r; fər] [ʃɔ:rtnəs] [ɔ:l][ðə; ði]
" I heard Belle exclaim ; " there is nothing like Long Melford for shortness all the
" 我 听到 美女 惊叹 ; " 那里 是 没有什么 喜欢 长的 梅尔福德 为了 短促 全部 这
[wɜ:rlɪd] ['oʊvər] .
world over .
世界 超过 .

我听到贝尔惊呼：“全世界没有哪个地方比朗梅尔福德更短了。”

" [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz][aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] [leɪ] ,
" At these words I turned round my head as I lay ,
" 在 这些 字 我 转向 圆形的 我的 头 作为 我 躺 ,
"听到这些话，我转过头来，当时我正躺在地上。"

[ænd; ʌnd] [pər'si:vɪd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'pærəntli] ['sensləs] .
and perceived the Flaming Tinman stretched upon the ground apparently senseless .
和 感知 这 炽盛 铁皮人 拉伸 之上 这 地面 显然 无意义的 .
只见燃烧的铁皮人瘫倒在地，似乎已经失去了知觉。

" [hi:; hi][ɪz] [ded] , " [sed] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['wʊmən] , [æz; əz][fi:; fi] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm]
" He is dead , " said the vulgar woman , as she vainly endeavoured to raise him
" 他 是 死的 , " 说 这 庸俗 女士 , 作为 她 徒劳地 努力 到 增加 他
[ʌp] ;
up ;
向上 ;
"他死了，"那个粗俗的女人一边徒劳地试图把他扶起来，一边说道；

" [hi:; hi][ɪz] [ded] ; [ðə; ði] [best] [mæn][ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [nɔ:rθ] ['kʌntri] , [kɪld] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,
" he is dead ; the best man in all the north country , killed in this fashion ,
" 他 是 死的 ; 这 最好的 男人 在 全部 这 北 国家 , 被杀 在 这 时尚 ,
"他死了；北方最优秀的人，就这样死了。"

[baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] .
by a boy .
经过 一个 男生 .
出自一个男孩之手。

" [ə'lɑ:rmɪd] [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] , [aɪ] [meɪd] [ɪft] [tu:; tə] [get] [ɑ:n][maɪ] [fi:t] ; [ænd; ʌnd] ,
" Alarmed at these words , I made shift to get on my feet ; and ,
" 惊慌 在 这些 字 , 我 制成 转移 到 得到 在 我的 脚 ; 和 ,
听到这些话，我惊恐万分，赶紧起身；然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌ; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [pleɪst] [maɪ]['fɔ:lən] ['ædvərsəri] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər]
with the assistance of the woman , placed my fallen adversary in a sitting posture
和 这 协助 的 这 女士 , 放置 我的 倒下 对手 在 一个 坐着 姿势
.
:
.

在女子的帮助下，我将倒地的对手扶正坐好。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [pʌl'seɪʃn] .
I put my hand to his heart , and felt a slight pulsation .
我 放 我的 手 到 他的 心 , 和 毛毡 一个 轻微 脉动 .

我把手放在他的心脏上，感觉到了轻微的跳动。

“ [hi:z] [nɑ:t] [ded] , ” [sed] [aɪ] , “ [’oʊnli] [stʌnd] ; [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][let] [blʌd] , [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'kʌvər]
“ He's not dead , ” said I , “ only stunned ; if he were let blood , he would recover
” 他是 不是 死的 , ” 说 我 , ” 仅有的 目瞪口呆 ; 如果 他 是 让 血 , 他 会 恢复
[prez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

“他没死,”我说,“只是昏过去了; 如果让他输血, 他很快就会恢复过来。”

“ [aɪ] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['pennɑɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd] , [ber] [ðə; ði][ɑ:rm][ʌ; əv]
“ I produced a penknife which I had in my pocket , and , baring the arm of
” 我 生产 一个 小刀 哪个 我 有 在 我的 口袋 , 和 , 禁止 这 手臂 的
[ðə; ði] ['tɪnmən] ,
the Tinman ,
这 铁皮人 ,

“我从口袋里掏出一把小刀，然后露出铁皮人的胳膊，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [merk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪn'sɪz(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ]
was about to make the necessary incision , when the woman gave me a
violent blow ,
曾是 关于 到 制作 这 必要的 切口 , 什么时候 这 女士 给予 我 一个
[ˈvaɪələnt] [bloʊ] ,
violent blow ,
暴力 吹 ,

正要进行必要的切开时，那女人狠狠地打了我一拳。

[ænd; ənd] , [ˈpʊʃɪŋ] [em 'i:][ə'saɪd] , [ɪk'skleɪmd] : “ [aɪl] [ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [aɪz] [aʊt] [ʌ; əv][jɔ:r; jər] [hed] ,
and , pushing me aside , exclaimed : “ I'll tear the eyes out of your head ,
和 , 推动 我 旁边 , 惊呼 : “ 患病的 撕 这 眼睛 出去 的 你的 头 ,
然后，他一把推开我，大声说道：“我要挖出你的眼珠子！ ”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈɔ:fər] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
if you offer to touch him .
如果 你 提供 到 触碰 他 .

如果你主动提出要触摸他。

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [kəm'pli:t] [jɔ:r; jər] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['mɜ:rdər][hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] , [naʊ] ['hi:z]
Do you want to complete your work , and murder him outright , now he's
做 你 想 到 完全的 你的 工作 , 和 谋杀 他 直接 , 现在 他是
[ə'sli:p] ?
asleep ?
睡着了 ?

你想趁他睡着了，完成你的任务，直接杀了他吗？

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ɔ:l'redi] . “
you have had enough of his blood already . ”
你 有 有 足够的 的 他的 血 已经 . “
你已经受够了他的血了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][ˈoʊnli] [siːk] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [ˈsɜːrvɪs] .
“ **You are mad** , ” **said I** , “ **I only seek to do him service** .
“ 你 是 疯狂的 , ” 说 我 , “ 我 仅有的 寻找 到 做 他 服务 ” .
“你疯了,”我说,“我只是想为他效力。”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ˈblʌdɪd] , [fetʃ] [sʌm; səm][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [flɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn]
Well , if you won't let him be blooded , fetch some water and fling it in
出色地 , 如果 你 惯于 让 他 是 血腥 , 拿来 一些 水 和 一扔 它 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

既然你不肯让他流血, 那就去弄点水泼他脸上吧。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði][pɪt][ɪz] . “
you know where the pit is . ”
你 知道 在哪里 这 坑 是 . ”

你知道坑在哪儿。

“ [ə; eɪ] [ˈprɪti] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ;
“ **A pretty manoeuvre** , ” **said the woman** ;
“ 一个 漂亮的 演习 , ” 说 这 女士 ;

“真是个漂亮的招数,”女人说;

“ [liːv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪmər] ,
“ **leave my husband in the hands of you and that limmer** ,
“ 离开 我的 丈夫 在 这 双手 的 你 和 那 利默 ,

“把我的丈夫交给你和那个跛子吧,

[huː] [hæz; hæz] [ˈnevər] [bɪn] [truː] [tuː; tə][juː ˈes] ;
who has never been true to us ;
WHO 有 绝不 到过 真的 到 我们 ;

他从未对我们忠诚过;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈstræŋɡld] [ɔːr][hɪz; ɪz] [θroʊt] [kʌt] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] . “
I should find him strangled or his throat cut when I came back . ”
我 应该 寻找 他 被勒死 或者 他的 喉 切 什么时候 我 来了 后退 . ”

我回来的时候, 应该会发现他被勒死了或者喉咙被割开了。

“ [duː][juː; jʊ][ɡʊʊ] , ” [sed] [aɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] [ɡɜːrɪ] ,
“ **Do you go** , ” **said I** , **to the tall girl** ,
“ 做 你 去 , ” 说 我 , 到 这 高的 女孩 ,

“你去吗? ”我对那个高个女孩说。

“ [teɪk] [ðə; ði][kæn; kən][ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪt] . ”
“ **take the can and fetch some water from the pit** . ”
“ 拿 这 能 和 拿来 一些 水 从 这 坑 . ”

“拿着罐子去水坑里打些水。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡʊʊ] [jɔːrˈself] , ” [sed] [ðə; ði][ɡɜːrɪ] ,
“ **You had better go yourself** , ” **said the girl** ,
“ 你 有 更好的 去 你自己 , ” 说 这 女孩 ,

“你最好自己去,”女孩说。

[waɪpɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æz; əz][ɪː; jɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [jet] [ˈsensləs] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɪŋkər] ;
wiping a tear as she looked on the yet senseless form of the tinker ;
擦拭 一个 撕 作为 她 看起来 在 这 然而 无意义的 形式 的 这 修补匠 ;

她看着那仍然毫无知觉的修补匠的尸体, 擦了擦眼泪;

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡʊʊ] [jɔːrˈself] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈwɔːtər] [wɪl] [duː][hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
“ **you had better go yourself , if you think water will do him good** . ”
“ 你 有 更好的 去 你自己 , 如果 你 思考 水 将要 做 他 好的 . ”

“如果你认为水对他有好处, 那你最好亲自去看看。”

” [aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [ɪg'zɔːstɪd] ['paʊəz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
“ **I had by this time somewhat recovered my exhausted powers , and , taking the**
我 有 经过 这 时间 有些 恢复 我的 筋疲力尽的 权力 , 和 , 采取 这
[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

“这时我已经稍稍恢复了疲惫的精力，于是拿起罐子，

[aɪ] [bent] [maɪ] [steps] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði][pɪt] ; [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] ,
I bent my steps as fast as I could to the pit ; arriving there ,
我 弯曲 我的 步骤 作为 快速地 作为 我 可以 到 这 坑 ; 抵达 那里 ,
我以最快的速度弯腰走向坑边；到达那里后，

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draʊft] ,
I lay down on the brink , took a long draught ,
我 躺 向下 在 这 边缘 , 采取 一个 长的 草稿 ,
我躺在桌沿上，痛饮了一大口。

[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] [maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ; ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪld] [ðə; ði][kæn; kən] ,
and then plunged my head into the water ; after which I filled the can ,
和 然后 暴跌 我的 头 进入 这 水 ; 后 哪个 我 已填 这 能 ,
然后我把头浸入水中；之后我把罐子装满了水。

[ænd; ənd] [bent] [maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪŋɡl] .
and bent my way back to the dingle .
和 弯曲 我的 方式 后退 到 这 丁格尔 .
然后我弯着腰回到了小溪边。

[piː] . -
p . 461
p . -
第461页

[brɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] [depθs] ,
Before I could reach the path which led down into its depths ,
前 我 可以 抵达 这 小路 哪个 引领 向下 进入 它是 深度 ,
在我到达通往深处的路径之前，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] [wei] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [saɪd] ;
I had to pass some way along its side ;
我 有 到 经过 一些 方式 沿着 它是 边 ;
我必须沿着它的一侧走一段路；

[aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][pɑːrt] [ɪ'miːdiətli] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ɪn'kaʊntər] ,
I had arrived at a part immediately over the scene of the last encounter ,
我 有 到达的 在 一个 部分 立即地 超过 这 场景 的 这 最后的 遇到 ,
[wer] [ðə; ði][bəŋk] ,
where the bank ,
在哪里 这 银行 ,

我到达的地方就在上次遭遇地点的正上方，那里有一家银行，

[oʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [triːz] , [sloʊpt] [prɪ'sɪpɪtəsli] [daʊn] .
overgrown with trees , sloped precipitously down .
长得太茂盛了 和 树木 , 倾斜的 骤然地 向下 .
树木茂盛，地势陡峭向下。

[hɪr] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪŋɡl] ; [aɪ] [stɔːpt] ,
Here I heard a loud sound of voices in the dingle ; I stopped ,
这里 我 听到 一个 大声 声音 的 声音 在 这 丁格尔 ; 我 停止 ,
我听到山谷里传来嘈杂的人声；我停了下来，

[ænd; ənd] ['leɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ə; ei] [tri:] , [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['lɪsnd] .
and laying hold of a tree , leaned over the bank and listened .
和 躺下 抓住 的 一个 树 , 倾斜 超过 这 银行 和 听着 .
他抓住一棵树, 俯身越过河岸, 侧耳倾听。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɑ:t] [dɪ'spju:t] [ɪn][ðə; ði] ['dɪŋɡl] .
The two women appeared to be in hot dispute in the dingle .
这 二 女性 出现 到 是 在 热的 争议 在 这 丁格尔 .
两个女人似乎在沟渠里发生了激烈的争吵。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] ['lɪmər] , ” [sed] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['wʊmən] [tu:; tə][ðə; ði]
“ It was all owing to you , you limmer , ” said the vulgar woman to the
“ 它 曾是 全部 欠款 到 你 , 你 利默 , ” 说 这 庸俗 女士 到 这
[ʌðər] ;
other ;
其他 ;
“这全都是你的错, 你这个懒汉, ”那个粗俗的女人对另一个女人说;

“ [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ɪntə'fiəd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] [bɔɪ] . ”
“ had you not interfered , the old man would soon have settled the boy . ”
有 你 不是 干扰 , 这 老的 男人 会 很快 有 定居 这 男生 . ”
“如果你不插手, 老人家很快就会安顿好那个男孩。”

“ [aɪm][fɔ:r; fər] [fer] [pleɪ] [ænd; ənd] [ɔ:n] ['mɛlfərd] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌðər] .
“ I'm for fair play and Long Melford , ” said the other .
我是 为了 公平的 玩 和 长的 梅尔福德 , ” 说 这 其他 .
“我支持公平竞争, 也支持朗梅尔福德, ”另一个人说道。

“ [ɪf] [jʊr; jər][oʊld][mæn] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ferli] , [hi:; hi]
“ If your old man , as you call him , could have settled the boy fairly , he
“ 如果 你的 老的 男人 , 作为 你 称呼 他 , 可以 有 定居 这 男生 相当 , 他
[maɪt] ,
might ,
可能 ,
“如果你的老爸, 就像你称呼他的那样, 能够公平地处置那孩子, 他或许会这么做。”

[fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kæəd] , [bʌt; bət][noʊ] [faʊl] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][em 'i:] ;
for all I should have cared , but no foul work for me ;
为了 全部 我 应该 有 关心 , 但 不 犯规 工作 为了 我 ;
我本该在乎的, 但我不愿做任何肮脏的勾当;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['ɡʌli] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [bæk] ,
and as for sticking the boy with our gulleys when he comes back ,
和 作为 为了 粘性 这 男生 和 我们的 沟壑 什么时候 他 来 后退 ,
[æz; əz][ju:; jʊ] [prə'pəʊzd] ,
as you proposed ,
作为 你 建议的 ,
至于你提议的, 等那孩子回来后把他安置在我们这儿的沟渠里,

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld][mæn][ɔ:r][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ][ɪn][aɪ 'ti:] ,
I am not so fond of your old man or you that I should oblige you in it ,
我 是 不是 所以 喜爱 的 你的 老的 男人 或者 你 那 我 应该 必须 你 在 它 ,
我既不喜欢你老爸, 也不喜欢你, 所以不会答应你的请求。

[tu:; tə][maɪ] [soʊlz] [dɪ'strʌkʃn] . ”
to my soul's destruction . ”
到 我的 灵魂的 破坏 . ”
令我灵魂毁灭。

“ [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [ɔ:r] [aɪ] — ” ; [aɪ] ['lɪsnd] [noʊ] [fɑ:rðər] ,
“ Hold your tongue , or I'll — ” ; I listened no farther ,
抓住 你的 舌头 , 或者患病的 — ” ; 我 听着 不 更远 ,
“闭嘴, 否则我就——”; 我没再听下去。

[bʌt; bət] [ˈheɪsɪnd] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
but **hastened** **as** **fast** **as** **I** **could** **to** **the** **dingle** .
但 加快 作为 快速地 作为 我 可以 到 这 丁格尔 .
但我还是以最快的速度赶到了小溪边。

[maɪ] [ˈædvərseri] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [fʊʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][æniˈmeɪ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈwʊmən]
My **adversary** **had** **just** **begun** **to** **show** **signs** **of** **animation** ; **the** **vulgar** **woman**
我的 对手 有 只是 开始 到 展示 标志 的 动画片 ; 这 庸俗 女士
[wʌz; wəz] [stɪl] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
was **still** **supporting** **him** ,
曾是 仍然 支持 他 ,
我的对手刚刚开始恢复了一些活力；那个庸俗的女人还在扶着他。

[ænd; ænd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [kæst] [ɡlɑːnsɪz] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] [ɡɜːrl] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsləʊli]
and **occasionally** **cast** **glances** **of** **anger** **at** **the** **tall** **girl** **who** **was** **walking** **slowly**
和 偶尔 投掷 眼神 的 愤怒 在 这 高的 女孩 WHO 曾是 步行 缓慢地
[ʌp][ænd; ænd] [daʊn] .
up **and** **down** .
向上 和 向下 .
偶尔还会怒视一下那个来回缓慢走动的高个女孩。

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ðə; ði] - [feɪs] ,
I **lost** **no** **time** **in** **dashing** **the** **greater** **part** **of** **the** **water** **into** **the** **Tinman's** **face** ,
我丢失的 不 时间 在 帅气 这 更大的 部分 的 这 水 进入 这 - 脸 ,
我毫不犹豫地大部分水泼到铁皮人的脸上。
[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [sniːzd] , [muːvd] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
whereupon **he** **sneezed** , **moved** **his** **hands** , **and** **presently** **looked** **round** **him** .
于是 他 打喷嚏 , 已搬 他的 双手 , 和 目前 看起来 圆形的 他 .
于是他打了个喷嚏，动了动手，然后环顾四周。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ænd] [ˈhevi] , [ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəns] [æt; ət][ɔːl]
At **first** **his** **looks** **were** **dull** **and** **heavy** , **and** **without** **any** **intelligence** **at** **all**
在 第一的 他的 看起来 是 乏味的 和 重的 , 和 没有 任何 智力 在 全部
; [hiː; hi] [suːn] ,
; **he** **soon** ,
; 他 很快 ,
起初，他的眼神呆滞沉重，毫无神采；不久，他

[haʊˈevər] , [bɪˈɡæn][tuː; tə] [rekəˈlekt] [hɪmˈself] , [ænd; ænd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ;
however , **began** **to** **recollect** **himself** , **and** **to** **be** **conscious** **of** **his** **situation** ;
然而 , 开始 到 追忆 他自己 , 和 到 是 有意识的 的 他的 情况 ;
然而，他开始回过神来，意识到自己的处境；
[hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [ˈskaʊlɪŋ] [ɡlæns] [æt; ət][emˈiː] , [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [məˈlɪɡnəti] [æt; ət][ðə; ði]
he **cast** **a** **scowling** **glance** **at** **me** , **then** **one** **of** **the** **deepest** **malignity** **at** **the**
他 投掷 一个 皱眉 瞥一眼 在 我 , 然后 一 的 这 最深处 恶毒 在 这

[tɔːl] [ɡɜːrl] ,
tall **girl** ,
高的 女孩 ,
他恶狠狠地瞪了我一眼，然后又用极其恶毒的目光扫视了那个高个女孩。
[huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ˈfɔːrwərd]
who **was** **still** **walking** **about** **without** **taking** **much** **notice** **of** **what** **was** **going** **forward**
WHO 曾是 仍然 步行 关于 没有 采取 很多 注意 的 什么 曾是 去 向前
.
:
.
他仍然四处走动，对即将发生的事情漠不关心。

[æ̃t; ət][læ̃st][hi:; hi] [lʊkt] [æ̃t; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
At last he looked at his right hand ,
在 最后的 他 看起来 在 他的 正确的 手 ,
最后, 他看向了自己的右手。

[wɪtʃ] [hæ̃d; hə̃d] [evidə̃ntli] [ˈsʌfə̃rd] [frʌm; frəm][ðə̃; ði] [blʊ] [əˈgenst] [ðə̃; ði] [tri:] , [ænd; ænd][ə; eɪ][hæ̃f] -
which had evidently suffered from the blow against the tree , and a half -
哪个 有 显然 遭受 从 这 吹 反对 这 树 , 和 一个 一半 -
[ˈstaɪf(ə)ld] [kɜ:rs] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
stified curse escaped his lips .
窒息 诅咒 逃脱 他的 嘴唇 .

显然, 他的身体受到了撞击, 撞到树上后, 他喉咙里发出了一声压抑的咒骂。
[ðə̃; ði] [ˈvʌlgə̃r] [ˈwʊmən] [naʊ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
The vulgar woman now said something to him in a low tone ,
这 庸俗 女士 现在 说 某物 到 他 在 一个 低的 语气 ,
那个粗俗的女人低声对他说了些什么,

[ˌwerəˈpɑ:n] [hi:; hi] [lʊkt] [æ̃t; ət][hɜ:r; hə̃r][fɔ:r; fə̃r][ə; eɪ][ˈmoʊmə̃nt] , [ænd; ænd] [ðen] [ga:t][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz]
whereupon he looked at her for a moment , and then got upon his
于是 他 看起来 在 她 为了 一个 片刻 , 和 然后 得到 之上 他的
[legz] .
legs .
腿 .

于是他看了她一会儿, 然后站了起来。
[əˈgen] [ðə̃; ði] [ˈvʌlgə̃r] [ˈwʊmən] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [hɜ:r; hə̃r] [lʊks] [wɜ:r; wə̃r] [ˈfjʊriəs] ,
Again the vulgar woman said something to him ; her looks were furious ,
再次 这 庸俗 女士 说 某物 到 他 ; 她 看起来 是 狂怒 ,
那个粗俗的女人又对他说了些什么; 她看上去怒气冲冲。

[ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [əˈtempt] [ˈsʌmθɪŋ] .
and she appeared to be urging him on to attempt something .
和 她 出现 到 是 敦促 他 在 到 试图 某物 .
她似乎在鼓励他去尝试某件事。

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [fɪ:; fɪ][hæ̃d; hə̃d][ə; eɪ] [klɑ:spt] [naɪf] [ɪn][hɜ:r; hə̃r][hænd] .
I observed that she had a clasped knife in her hand .
我 观察到 那 她 有 一个 紧握 刀 在 她 手 .
我注意到她手里拿着一把紧握的刀。

[ðə̃; ði] [ˈfeləʊ] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [fɔ:r; fə̃r][sʌm; sə̃m] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˈhezə̃teɪtɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ;
The fellow remained standing for some time as if hesitating what to do ;
这 同伴 剩余 常设 为了 一些 时间 作为 如果 犹豫不决 什么 到 做 ;
那人站了一会儿, 似乎在犹豫该怎么办;

[æ̃t; ət][læ̃st][hi:; hi] [lʊkt] [æ̃t; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ænd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,
at last he looked at his hand , and , shaking his head ,
在 最后的 他 看起来 在 他的 手 , 和 , 摇晃 他的 头 ,
最后他看了看自己的手, 摇了摇头。

[sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə̃; ði] [ˈwʊmən] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˌʌndə̃rˈstænd] .
said something to the woman which I did not understand .
说 某物 到 这 女士 哪个 我 做过 不是 理解 .
我对那个女人说了些什么, 我没听懂。

[ðə̃; ði] [tə:l] [gɜ:rl] , [haʊˈevə̃r] , [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ˌoʊvə̃rˈhɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd] , [ˈpra:bə̃bli] [rɪˈpi:tɪŋ]
The tall girl , however , appeared to overhear him , and , probably repeating
这 高的 女孩 , 然而 , 出现 到 无意中听到 他 , 和 , 大概 重复
[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [sed] : “ [noʊ] ,
his words , said : “ No ,
他的 字 , 说 : “ 不 ,
然而, 那个个子高的女孩似乎听到了他的话, 很可能是重复了他的话, 说道: “不,

[aɪˈtiː][wəʊnt][duː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ə] [raɪt] [ðer; ðə] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,
it won't do ; you are right there , and now hear what I have to say ,
它 惯于 做 ; 你 是 正确的 那里 , 和 现在 听到 什么 我 有 到 说 ,
这样不行; 你就在那儿, 现在听我说。

— [let] ['baɪɡɔːnz] [biː; bi] ['baɪɡɔːnz] , [ænd; ənd][let][juː 'es][ɔːl] [ˈeɪk] [hændz] , [ænd; ənd][kæmp] [hɪr] ,
— **let bygones be bygones , and let us all shake hands , and camp here ,**
— 让 往事 是 往事 , 和 让 我们 全部 摇 双手 , 和 营 这里 ,
— 过去的事就让它过去吧, 让我们握手言和, 就此安营扎寨。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] " .
as the young man was saying just now " .
作为 这 年轻的 男人 曾是 说 只是 现在 " .
正如那位年轻人刚才所说”。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hə] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðəʊt] ['eni] [rɪˈplaɪ] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
The man looked at her , and then , without any reply , went to his horse ,
这 男人 看起来 在 她 , 和 然后 , 没有 任何 回复 , 去 到 他的 马 ,
那男人看了她一眼, 然后什么也没说, 就走向他的马。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd]
which was lying down among the trees , and
哪个 曾是 说谎 向下 之中 这 树木 , 和
它横卧在树丛中,

[piː] . -
p . 462
p . -

[ˈkɪkɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp] , [led][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈɔːrθˈwɪθ; ˈɔːrθˈwɪð][brɪˈɡæən][tuː; tə]
kicking it up , led it to the cart , to which he forthwith began to
踢 它 向上, 引领 它 到 这 大车 , 到 哪个 他 立即 开始 到
[ˈhɑːrnɪs] [aɪˈtiː] .
harness it .
马具 它 .

他踢起马, 把它牵到马车旁, 然后立即开始给它套上缰绳。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [kɑːrt][ænd; ənd] [hɔːrs] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
The other cart and horse had remained standing motionless during the whole
这 其他 大车 和 马 有 剩余 常设 静止不动 期间 这 所有的
[əˈfer] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈkaʊntɪŋ] ,
affair which I have been recounting ,
事务 哪个 我 有 到过 重新计算 ,
在我刚才描述的整个过程中, 另一辆马车和马匹始终保持静止不动。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæs] .
at the bottom of the pass .
在 这 底部 的 这 经过 .
在山口底部。

[ðə; ði] ['wʊmən] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [hed] ,
The woman now took the horse by the head ,
这 女士 现在 采取 这 马 经过 这 头 ,
女人抓住马头,

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt]['ɪntuː;][ðə; ði]['oʊpən][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋɡl] [tɜːrnd] [bəʊθ]
and leading it with the cart into the open part of the dingle turned both
和 领导 它 和 这 大车 进入 这 打开 部分 的 这 丁格尔 转向 两个都
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,
然后, 他牵着马车来到山谷的开阔地带, 两人一起转了个圈。

[ænd; ənd] [ðen] [led][ðem; ðəm] [bæk] ,
and then led them back ,
和 然后 引领 他们 后退 ,

然后带领他们回去，

[tɪl] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ænd; ənd][kɑ:rt][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [wei] [ʌp][ðə; ði] [ə'sent] ;
till the horse and cart had mounted a little way up the assent ;
直到 这 马 和 大车 有 安装 一个 小的 方式 向上 这 同意 ;

直到马车沿着山路向上行驶了一小段距离；

[ʃi:; ʃi] [ðen] [stʊd] [sti] [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][mæn] .
she then stood still and appeared to be expecting the man .
她 然后 站立 仍然 和 出现 到 是 期待 这 男人 .

然后她站在那里一动不动，似乎在等着那个男人。

[dʊrɪŋ] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] [bel] [hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ; [æt; ət][læst] ,
During this proceeding Belle had stood looking on without saying anything ; at last ,
期间 这 进行中 美女 有 站立 寻找 在 没有 说 任何事物 ; 在 最后的 ,

整个过程中，贝尔一直站在一旁看着，一言不发；最后，

[pə'si:vɪŋ] [ðæt][ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['hɑ:nɪst] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [kɑ:rt] ,
perceiving that the man had harnessed his horse to the other cart ,
感知 那 这 男人 有 已掌握 他的 马 到 这 其他 大车 ,

他发现那人已经把马套在了另一辆马车上，

[ænd; ənd] [ðæt] [bəʊθ][hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
and that both he and the woman were about to take their departure ,
和 那 两个都 他 和 这 女士 是 关于 到 拿 他们的 离开 ,

[ʃi:; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说，他和那个女人都准备离开了：

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['gəʊɪŋ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
“ **You are not going , are you ?**
“ 你 是 不是 去 , 是 你 ?

“你不会去吧？ ”

“ [rɪ'si:vɪŋ] [nʌʊ] ['ænsər] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : “ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [blæk] [dʒɑ:n] ,
“ **Receiving no answer , she continued : “ I tell you what , both of you , Black John** ,
“ 接收 不 回答 , 她 持续 : “ 我 告诉 你 什么 , 两个都 的 你 , 黑色的 约翰 ,

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mɑ:l] ,
and you Moll ,
和 你 莫尔 ,

没有得到回应，她继续说道：“我告诉你们，你们两个，黑约翰，还有你，莫尔，

[hɪz; ɪz][mɔ:rt] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] ['tri:tɪŋ] [em 'i:]['oʊvər] ['sɪvəli] , — [həʊ'veər] ,
his mort , this is not treating me over civilly , — however ,
他的 死亡 , 这 是 不是 治疗 我 超过 文明地 , — 然而 ,

他的死，这算不上对我彬彬有礼——然而，

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti: , [ænd; ənd][tu:; tə][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
I am ready to put up with it , and to go with you if you like ,
我 是 准备好 到 放 向上 和 它 , 和 到 去 和 你 如果 你 喜欢 ,

我愿意忍受，如果你愿意，我可以跟你一起去。

[fɔ:r; fər][aɪ] [ber] [nʌʊ] ['mæɪɪs] .
for I bear no malice .
为了 我 熊 不 恶意 .

因为我并无恶意。

[aɪm] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə] [θæŋk]
I'm sorry for what has happened , but you have only yourselves to thank
我是 对不起 为了 什么 有 发生 , 但 你 有 仅有的 你们自己 到 感谢
[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
for it :
为了 它 :

对于发生的一切，我深感遗憾，但这完全是你们咎由自取。

[naʊ] , [jæl; ʒəl][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['oʊnli] [tel] [em 'i:] ?
Now , shall I go with you , only tell me ?
现在 , 将 我 去 和 你 , 仅有的 告诉 我 ?

现在，我该跟你一起去吗？你告诉我吧？

" [ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [flo:ɡɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
" The man made no manner of reply , but flogged his horse .
" 这 男人 制成 不 方式 的 回复 , 但 鞭打 他的 马 :
“那人没有回答，只是鞭打他的马。”

[ðə; ði] ['wʊmən] , [haʊ'evər] , [hu:z] ['pæɪnz] [wɜ:r; wər] ['prɑ:bəbli] ['ʌndər] [les] [kən'troʊl] , [rɪ'plaɪd] ,
The woman , however , whose passions were probably under less control , replied ,
这 女士 , 然而 , 谁 激情 是 大概 在下面 较少的 控制 , 回复 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skri:tɪŋ] [toʊn] :
with a screeching tone :
和 一个 尖叫 语气 :
然而，那位女子的情绪可能更容易控制，她尖声说道：

" [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ju:; jʊ][dʒeɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv]['dʒu:dəs] [klɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ]
" Stay where you are , you jade , and may the curse of Judas cling to you
" 停留 在哪里 你 是 , 你 玉 , 和 可能 这 诅咒 的 犹大 黏着 到 你
,
/
,
“你这翡翠，就待在原地吧，愿犹大的诅咒缠上你。”

— [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mulʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [helpt] ,
— **stay with the bit of a mullo whom you helped ,**
— 停留 和 这 少量 的 一个 穆洛 谁 你 帮助 ,
— 留在你帮助过的那个有点傻乎乎的人身边，

[ænd; ənd][maɪ]['oʊnli][hoʊp] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['ɡʌli] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə][bi:; bi] —
and my only hope is that he may gulley you before he comes to be —
和 我的 仅有的 希望 是 那 他 可能 沟壑 你 前 他 来 到 是 —
[hæv; həv][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,
Have you with us ,
有 你 和 我们 ,
我唯一的希望是，在他出现之前，能把你吞噬——让你和我们在一起。

[ɪn'di:d] !
indeed !
的确 !
的确！

[ˈæftər] [wɒts] [pæst] , [noʊ] ,
after what's past , no ,
后 是什么 过去的 , 不 ,
既然已经过去了，那就没有了。

[nɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . [fetʃ] [daʊn] [jʊr; jər] - [goʊ] - [kɑːrt][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [hɪr]
nor nothing belonging to you . Fetch down your mailla go - cart and live here
也不 没有什么 属于 到 你 . 拿来 向下 你的 - 去 - 大车 和 居住 这里
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][tʃɑːboʊ] .
with your chabo .
和 你的 查博 .

你的东西也都在这里。把你的马车开过来，和你的小伙子一起住在这儿吧。

" [ʃiː; ji] [ðen] [wɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [pæs] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][mæn] .
" **She then whipped on the horse , and ascended the pass , followed by the man .**
" 她 然后 鞭打 在 这 马 , 和 上升 这 经过 , 随后 经过 这 男人 .
“然后她鞭打马匹，爬上山口，那人跟在后面。”

[ðə; ði][kɑːrts][wɜːr; wər] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] .
The carts were light , and they were not long in ascending the winding path .
这 购物车 是 光 , 和 他们 是 不是 长的 在 上升 这 绕线 小路 .
这些马车很轻便，很快就沿着蜿蜒的小路爬上了山顶。

[aɪ] [ˈfɑːloʊd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] .
I followed to see that they took their departure .
我 随后 到 看 那 他们 采取 他们的 离开 .
我跟在后面，目送他们离开。

[əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [aɪ] [faʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdaːŋki] [kɑːrt] ,
Arriving at the top , I found near the entrance a small donkey cart ,
抵达 在 这 顶部 , 我 成立 靠近 这 入口 一个 小的 驴 大车 ,
到达山顶后，我在入口附近发现了一辆小驴车。

[wɪtʃ] [aɪ] [kənˈkluːdɪd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
which I concluded belonged to the girl .
哪个 我 结束 属于 到 这 女孩 .
我断定那是那个女孩的。

[ðə; ði] [ˈtɪŋkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɔːrt][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ;
The tinker and his mort were already at some distance ;
这 修补匠 和 他的 死亡 是 已经 在 一些 距离 ;
补锅匠和他的妻子已经走远了；

[aɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,
I stood looking after them for a little time ,
我 站立 寻找 后 他们 为了 一个 小的 时间 ,
我站在那里照看了他们一会儿，

[ðen] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaːŋki] [baɪ][ðə; ði] [reɪnz] [aɪ][led] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv]
then taking the donkey by the reins I led it with the cart to the bottom of
然后 采取 这 驴 经过 这 缰绳 我 引领 它 和 这 大车 到 这 底部 的
[ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
the dingle .
这 丁格尔 .

然后我牵着驴的缰绳，拉着车把它带到山谷底部。

[əˈraɪvd] [ðer; ðər] , [aɪ] [faʊnd] [bel] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] .
Arrived there , I found Belle seated on the stone by the fireplace .
到达的 那里 , 我 成立 美女 坐着 在 这 石头 经过 这 壁炉 .
到达那里后，我发现贝尔坐在壁炉旁的石头上。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dɪˈfeɪvlɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] [ˈterz] .
Her hair was all dishevelled , and she was in tears .
她 头发 曾是 全部 蓬头垢面 , 和 她 曾是 在 眼泪 .
她头发凌乱，泪流满面。

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bæd] [ˈpi:p(ə)l] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
“ **They were bad people** , “ **said she** , “ **and I did not like them** ,
“ 他们 是 坏的 人们 , “ 说 她 , “ 和 我 做过 不是 喜欢 他们 ,
“ 他们是坏人 , ” 她说 , “ 我不喜欢他们。 ”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][maɪ][ˈoʊnli] [əˈkweɪntəns] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rlɪd] .
but they were my only acquaintance in the wide world .
但 他们 是 我的 仅有的 熟人 在 这 宽的 世界 .
但 他们是我在这个广阔世界里唯一的熟人。

“ [pi:] . -
“ **p . 463**
“ p . -

[ˈtʃæptər] - .
CHAPTER LXXXVI .
章 - .

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [ðə; ði] [tɔ:l] [gɜ:rl][ænd; ənd][aɪ][sæt][æt; ət] [ti:] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
In the evening of that same day the tall girl and I sat at tea by the fire ,
在 这 晚上 的 那 相同的 天 这 高的 女孩 和 我 卫星 在 茶 经过 这 火 ,
当天晚上, 我和那个高个女孩坐在火炉旁喝茶。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ; [ðə; ði][gɜ:rl][ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [stu:l] , [ænd; ənd][maɪˈself] , [æz; əz]
at the bottom of the dingle ; the girl on a small stool , and myself , as
在 这 底部 的 这 丁格尔 ; 这 女孩 在 一个 小的 凳子 , 和 我 , 作为
[ˈju:zuəl] ,
usual ,
通常 ,

在山谷底部; 女孩坐在一个小凳子上, 还有我, 像往常一样。

[əˈpɑ:n][maɪ] [stoʊn] .
upon my stone .
之上 我的 石头 .

在我的石头上。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
The water which served for the tea had been taken from a spring of
这 水 哪个 服务 为了 这 茶 有 到过 已采取 从 一个 春天 的
[pəˈlu:sɪd] [ˈwɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
pellucid water in the neighbourhood ,
透明 水 在 这 邻里 ,
泡茶的水取自附近一处清澈的泉水。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] ,
which I had not had the good fortune to discover ,
哪个 我 有 不是 有 这 好的 财富 到 发现 ,
而我却无缘得见。

[ðoʊ] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][maɪ] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [ˈpi:p(ə)l]
though it was well known to my companion , and to the wandering people
尽管 它 曾是 出色地 已知 到 我的 伴侣 , 和 到 这 漫游 人们
[hu:] [ˈfri:kwəntɪd] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
who frequented the dingle .
WHO 经常光顾 这 丁格尔 .

虽然我的同伴和经常出没于山谷的流浪者们对此都非常清楚。

“ [ðɪs] [ti:] [ɪz] [ˈveri] [gʊd] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **This tea is very good** , “ **said I** ,
“ 这 茶 是 非常 好的 , “ 说 我 ,

“这茶真好喝,”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:tɪ] [ɪn'dʒɔɪ][,aɪ 'ti:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [wel] : [aɪ] [fi:l] [veri] ['sædli] . ”
“ **but I cannot enjoy it as much as if I were well : I feel very sadly .** ”
“ 但 我 不能 享受 它 作为 很多 作为 如果 我 是 出色地 : 我 感觉 非常 令人遗憾的是 : ”
“ 但我无法像健康时那样享受这一切：我感到非常难过。”

“ [haʊ] [els] [ʊd; ʊd] [ju:; jʊ] [fi:l] , ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ” ['æftər] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən]
“ **How else should you feel ,** ” **said the girl ,** “ **after fighting with the Flaming Tinman**
“ 如何 别的 应该 你 感觉 , ” 说 这 女孩 , ” 后 斗争 和 这 炽盛 铁皮人
?
?
?
“跟火焰铁皮人打了一架之后，你还能有什么别的感受呢？”女孩说。

[ɔ:l] [aɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fi:l] [æt; ət][ɔ:l] !
All I wonder at is that you can feel at all !
全部 我 想知道 在 是 那 你 能 感觉 在 全部 !
我只好奇你居然还能有感觉！

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ti:] , [,aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] ,
As for the tea , it ought to be good ,
作为 为了 这 茶 , 它 应该 到 是 好的 ,
至于茶，应该不错。

['si:ɪŋ] [ðæt] [,aɪ 'ti:][kɔ:st][,em 'i:] [ten] ['ɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] . ”
seeing that it cost me ten shillings a pound . ”
看到 那 它 成本 我 十 先令 一个 磅 . ”
因为它的价格是每英镑十先令。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][ɪn][jʊr; jər]['steɪ(ə)n][tu:; tə] [peɪ] . ”
“ **That's a great deal for a person in your station to pay .** ”
“ 那就是 一个 伟大的 交易 为了 一个 人 在 你的 车站 到 支付 : ”
“对于你们单位的人来说，这价格相当划算。”

“ [ɪn][maɪ]['steɪ(ə)n] ! [aɪ'd][hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] , [jʌŋ] [mæn] — [haʊ'evər] ,
“ **In my station ! I'd have you to know , young man — however ,**
“ 在 我的 车站 ! ID 有 你 到 知道 , 年轻的 男人 — 然而 ,
“在我的岗位上！我得让你知道，年轻人——然而，

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [ɪl] ; [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] ,
I haven't the heart to quarrel with you , you look so ill ; and after all ,
我 还没有 这 心 到 争吵 和 你 , 你 看 所以 患病的 ; 和 后 全部 ,
我实在不忍心和你争吵，你看上去病得很重；而且，毕竟，

[,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌm; səm][fɔ:r; fər][wʌŋ][tu:; tə] [peɪ] [hu:] ['trævlz] [ðə; ði] [roʊdz] ;
it is a good sum for one to pay who travels the roads ;
它 是 一个 好的 和 为了 — 到 支付 WHO 旅行 这 道路 ;
对于经常出差旅行的人来说，这是一笔不小的数目；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ti:] , [aɪ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd] [ti:] [aɪ][mʌst; məst]
but if I must have tea , I like to have the best ; and tea I must
但 如果 我 必须 有 茶 , 我 喜欢 到 有 这 最好的 ; 和 茶 我 必须
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,
但如果我必须喝茶，我喜欢喝最好的；而且我必须喝茶，

[fɔ:r; fər][aɪ][,eɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] ,
for I am used to it ,
为了 我 是 用过的 到 它 ,
因为我已经习惯了。

[ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [fɪlz] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ˈfænsɪs] —
though I can't help thinking that it sometimes fills my head with strange fancies —
尽管 我 不能 帮助 思维 那 它 有时 填充 我的 头 和 奇怪的 幻想 —
[wʌt] [sʌm; səm][foʊks][kɔːl] [ˈveɪpəz] ,
what some folks call vapours ,
什么 一些 各位 称呼 蒸汽 ,
虽然我不禁觉得它有时会让我的脑子里充满奇怪的幻想——有些人称之为胡思乱想，

[ˈmeɪkɪŋ] [emˈiː] [wiːp] [ænd; ənd][kraɪ] . ”
making me weep and cry . ”
制作 我 哭泣 和 哭 . ”

让我泪流满面。

“ [daɪ] [emˈiː] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Dear me , ” said I ,
“ 亲爱的 我 , ” 说 我 ,

“天哪,”我说，

“ [aɪ][ʊd; ʒəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər][saɪz][ænd; ənd] [ˈfɪrsnəs] [wʊd] [wiːp]
“ I should never have thought that one of your size and fierceness would weep
“ 我 应该 绝不 有 想法 那 一 的 你的 尺寸 和 凶猛 会 哭泣
[ænd; ənd][kraɪ] ! ”
and cry ! ”
和 哭 ! ”

“我做梦也没想到，像你这样体型庞大、性情凶猛的人也会哭泣！ ”

“ [maɪ][saɪz][ænd; ənd] [ˈfɪrsnəs] !
“ My size and fierceness !
“ 我的 尺寸 和 凶猛 !

“我的体型和凶猛程度！ ”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈoʊvər][ˈsɪv(ə)] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]
I tell you what , young man , you are not over civil this evening ; but you are
我 告诉 你 什么 , 年轻的 男人 , 你 是 不是 超过 民用 这 晚上 ; 但 你 是
[ɪl] ,
ill ,
患病的 ,

我告诉你，年轻人，你今晚的表现并非彬彬有礼，而是生病了。

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈjænt] [teɪk] [mʌtʃ] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
as I said before , and I sha'n't take much notice of your language ,
作为 我 说 前 , 和 我 不会 拿 很多 注意 的 你的 语言 ,

正如我之前所说，我不会太在意你的措辞。

[æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] ; [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][saɪz] , [aɪ][eɪˈem][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪɡə(r)]
at least for the present ; as for my size , I am not so much bigger
在 至少 为了 这 展示 ; 作为 为了 我的 尺寸 , 我 是 不是 所以 很多 大
[ðæn; ðən] [jɔːrˈself] ;
than yourself ;
比 你自己 ;

至少目前是这样；至于我的体型，我并没有比你大多少；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪrs] , [juː; jʊ][ʊd; ʒəd] [biː; bi][ðə; ðɪ][ləst] [wʌn][tuː; tə] [flɪŋ] [ðæt] [æt; ət]
and as for being fierce , you should be the last one to fling that at
和 作为 为了 存在 凶猛的 , 你 应该 是 这 最后的 一 到 一扔 那 在
[emˈiː] .
me .
我 .

至于说我凶狠，你最不应该拿这个来攻击我。

[aɪˈtiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [fɪrs] ['sʌmtaɪmz] .

It is well for you that I can be fierce sometimes .
它 是出色地 为了 你 那 我 能 是 凶猛的 有时 .

我有时表现得强势，这对你来说是件好事。

[ɪf] [aɪ][ˈhædnt] [ˈteɪkən][jɔː; jər][pɑːrt] [əˈɡenst] ['bleɪzɪŋ] [bəːzvl] , [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [biː; bi] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [tiː]
If I hadn't taken your part against Blazing Bosville , you wouldn't be now taking tea
如果 我 之前没有 已采取 你的 部分 反对 炽烈 博斯维尔 , 你 不会 是 现在 采取 茶

[wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
with me . "

和 我 . "

如果我当初没有帮你对抗烈焰博斯维尔，你现在就不会和我一起喝茶了。

" [aɪˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [strʌk] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɜːrst] ; [bʌt; bət] [wiːl] [let] [ðæt] [pæs] .

" It is true that you struck me in the face first ; but we'll let that pass .
" 它 是 真的 那 你 击 我 在 这 脸 第一的 ; 但 出色地 让 那 经过 .

“没错，是你先打了我的脸；不过我们就不计较这件事了。”

[soʊ] [ðæt] ['mænz] [neɪm] [ɪz] [bəːzvl] ; [wɒts] [jɔː; jər] [oʊn] ?

So that man's name is Bosville ; what's your own ?
所以 那 男人的 姓名 是 博斯维尔 ; 是什么 你的 自己的 ?

那个人名叫博斯维尔；你叫什么名字？

" [piː] . -

" p . 464
" p . -

第464页

" - ['bɜːrnərz] . "

" Isopel Berners . "
" - 伯纳斯 . "

“伊索佩尔·伯纳斯。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [neɪm] ? "

" How did you get that name ? "
" 如何 做过 你 得到 那 姓名 ? "

“你是怎么得到这个名字的？ ”

" [aɪ] [seɪ] , [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [siːm] [faːnd][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] ['kwɛstʃənz] !

" I say , young man , you seem fond of asking questions !
" 我 说 , 年轻的 男人 , 你 似乎 喜爱 的 问 问题 !

“我说，年轻人，你好像很喜欢问问题！ ”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈnʌðər] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] ? "

will you have another cup of tea ? "
将要 你 有 其他 杯子 的 茶 ? "

您还要再来一杯茶吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] . "

" I was just going to ask for another . "
" 我 曾是 只是 去 到 问 为了 其他 . "

“我本来还想再要一份呢。”

" [wel] , [ðen] , [hɪr] [aɪˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [mʌt] [ɡʊd] [meɪ] [aɪˈtiː][duː][juː; jʊ] ; [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [neɪm]

" Well , then , here it is , and much good may it do you ; as for my name
" 出色地 , 然后 , 这里 它 是 , 和 很多 好的 可能 它 做 你 ; 作为 为了 我的 姓名

,
!
,

“那么，这就是了，希望它对你大有裨益；至于我的名字，

[aɪ][gɑ:t][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] . "
 I got it from my mother . "
 我 得到 它 从 我的 母亲 . "

这是我遗传自我母亲的。

" [jʊr; jər] ['mʌðəz] [neɪm] , [ðen] , [wʌz; wəz] - ? "
 " Your mother's name , then , was Isopel ? "
 " 你的 母亲的 姓名 , 然后 , 曾是 - ? "

那么，你母亲的名字是伊索佩尔吗？

" - ['bɜ:rnərz] . "
 " Isopel Berners . "
 " - 伯纳斯 . "

“伊索佩尔·伯纳斯。”

" [bʌt; bət][hæd; həd][ju:; jʊ] ['nevər] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] ? "
 " But had you never a father ? "
 " 但 有 你 绝不 一个 父亲 ? "

“但你从来没有过父亲吗？”

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['saɪɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm]
 " Yes , I had a father , " said the girl , sighing , " but I don't bear his name
 " 是的 , 我 有 一个 父亲 , " 说 这 女孩 , 叹息 , " 但 我 不 熊 他的 姓名
 . "
 . "
 . "

“是的，我有一个父亲，”女孩叹了口气说，“但我没有随他的姓。”

" [ɪz][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['fæ(ə)n] , [ðen] , [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [tʃɪldrən] [tu:; tə] [ber] [ðer; ðər] ['mʌðəz]
 " Is it the fashion , then , in your country for children to bear their mother's
 " 是 它 这 时尚 , 然后 , 在 你的 国家 为了 孩子们 到 熊 他们的 母亲的
 [neɪm] ? "
 name ? "
 姓名 ? "

“那么，在你们国家，孩子随母姓是惯例吗？”

" [ɪf] [ju:; jʊ][æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , [jʌŋ] [mæn] , [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
 " If you ask such questions , young man , I shall be angry with you .
 " 如果 你 问 这样的 问题 , 年轻的 男人 , 我 将 是 生气的 和 你 .

“年轻人，如果你问这样的问题，我会生你的气。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['weðər] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [ɔ:r] ['mʌðəz] ,
 I have told you my name , and whether my father's or mother's ,
 我 有 讲述 你 我的 姓名 , 和 无论 我的 父亲的 或者 母亲的 ,

我已经告诉过你我的名字，以及是我父亲的名字还是母亲的名字，

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
 I am not ashamed of it . "
 我 是 不是 羞愧 的 它 . "

我并不为此感到羞耻。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [neɪm] . "
 " It is a noble name . "
 " 它 是 一个 高贵 姓名 . "

“这是一个高贵的名字。”

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [jʌŋ] [mæn] .
 " There you are right , young man .
 " 那里 你 是 正确的 , 年轻的 男人 .

“你说得对，年轻人。”

[ðə; ði] [ˈtʃæplɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [təʊld][em ˈiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The chaplain in the great house where I was born , told me it was a
这 牧师 在 这 伟大的 房子 在哪里 我 曾是 出生 , 讲述 我 它 曾是 一个
[ˈnoʊb(ə)l] [neɪm] ;
noble name ;
高贵 姓名 ;

我出生的那座大宅里的牧师告诉我，这是一个高贵的名字；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [sed] ,
it was odd enough , he said ,
它 曾是 奇怪的 足够的 , 他 说 ,

他说，这事儿确实很奇怪。

[ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θriː] [ˈnoʊb(ə)l] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
that the only three noble names in the county were to be found in the great
那 这 仅有的 三 高贵 姓名 在 这 县 是 到 是 成立 在 这 伟大的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

郡里仅有的三个贵族姓氏都出自那座大宅；

[maɪn][wʌz; wəz][wʌn] ; [ðə; ði] [ˈlðər] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈdevəruː] [ænd; ənd][ˈboʊhən] . "
mine was one ; the other two were Devereux and Bohun . "
矿 曾是 一 ; 这 其他 二 是 德弗罗 和 博洪 . "

我的那一个是；另外两个是德弗罗和博亨。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ? "
" What do you mean by the great house ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 这 伟大的 房子 ? "

“你说的大房子’是什么意思？ ”

" [ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] . "
" The workhouse . "
" 这 济贫 . "

“济贫院。”

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ðər; ðər] ? "
" Is it possible that you were born there ? "
" 是 它 可能的 那 你 是 出生 那里 ? "

“你有可能出生在那里吗？ ”

" [jes] , [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [spiːk] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] ,
" Yes , young man ; and as you now speak softly and kindly ,
" 是的 , 年轻的 男人 ; 和 作为 你 现在 说话 轻轻 和 亲切地 ,

“是的，年轻人；而且你现在说话轻声细语，态度友善，

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [hoʊl] [teɪl] .
I will tell you my whole tale .
我 将要 告诉 你 我的 所有的 故事 .

我会把我的整个故事告诉你们。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
My father was an officer of the sea ,
我的 父亲 曾是 一个 官 的 这 海 ,

我父亲是一名海军军官，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [siː] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈmæri] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
and was killed at sea as he was coming home to marry my mother ,
和 曾是 被杀 在 海 作为 他 曾是 未来 家 到 结婚 我的 母亲 ,
- [ˈbɜːrnərz] .
Isopel Berners .
- 伯纳斯 .

他在回家与我母亲伊索佩尔·伯纳斯结婚的途中在海上遇难。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] ;
He had been acquainted with her , and had left her ;
他 有 到过 熟人 和 她 , 和 有 左边 她 ;
他曾认识她, 后来离开了她;

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [hi:; hi] [roʊt] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['letər] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
but after a few months he wrote her a letter , to say that he had
但 后 一个 很少 几个月 他 写道 她 一个 信 , 到 说 那 他 有
[noʊ] [rest] ,
no rest ,
不 休息 ,
但几个月后, 他给她写了一封信, 说他一直无法休息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'pentɪd] ,
and that he repented ,
和 那 他 悔改 ,
他悔改了。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [keɪm] [tu:; tə][pɔ:rt][hi:; hi] [wəd] [du:][hɜ:r; hər][ɔ:][ðə; ðɪ]
and that as soon as his ship came to port he would do her all the
和 那 作为 很快 作为 他的 船 来了 到 港口 他 会 做 她 全部 这
[ˌrepə'reɪ](ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
reparation in his power .
赔偿 在 他的 力量 .
他表示, 一旦他的船靠岸, 他就会尽其所能地对她进行赔偿。

[wel] , [jʌŋ] [mæn] , [ðə; ðɪ] ['veri] [deɪ] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ:tɪt] [pɔ:rt] [ðeɪ] [met] [ðə; ðɪ] ['enəmi] ,
Well , young man , the very day before they reached port they met the enemy ,
出色地 , 年轻的 男人 , 这 非常 天 前 他们 达到 港口 他们 遇见 这 敌人 ,
年轻人, 就在他们抵达港口的前一天, 他们遇到了敌人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [kɪld] ,
and there was a fight , and my father was killed ,
和 那里 曾是 一个 斗争 , 和 我的 父亲 曾是 被杀 ,
然后发生了一场争斗, 我父亲被杀害了。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi:z] [kru:] [ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [dek] ;
after he had struck down six of the enemy's crew on their own deck ;
后 他 有 击 向下 六 的 这 敌人的 全体人员 在 他们的 自己的 甲板 ;
在他将敌方甲板上的六名船员击毙之后;

[fɔ:r; fər][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪg][mæn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ,
for my father was a big man , as I have heard ,
为了 我的 父亲 曾是 一个 大的 男人 , 作为 我 有 听到 ,
据我所知, 我父亲是个身材魁梧的人。

[ænd; ənd] [nu:] ['tɑ:lərəbli] [wel] [hʌʊ] [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz][hændz] .
and knew tolerably well how to use his hands .
和 知道 勉强可以接受出色地 如何 到 使用 他的 双手 .
并且相当懂得如何使用双手。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [nu:z] , [ʃi:; ʃɪ] [brɪ'keɪm] [hæf] [dɪ'stræktɪd] ,
And when my mother heard the news , she became half distracted ,
和 什么时候 我的 母亲 听到 这 消息 , 她 成为 一半 愣 ,
当我母亲听到这个消息时, 她有些心不在焉。

[ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['fɒrɪsts] , [ˈtoʊtəli] [ni'glektɪŋ] [hɜ:r; hər] ['bɪznəs] ,
and ran away into the fields and forests , totally neglecting her business ,
和 跑 离开 进入 这 字段 和 森林 , 完全 疏忽 她 商业 ,
她逃进了田野和森林, 完全荒废了自己的生意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] ['mɪlɪnər] ；
for she was a small milliner ；
为了 她 曾是 一个 小的 女帽商 ；

因为她是一位小女帽商；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃɪ][ræn] [dɪ'mentɪd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['miːdz] [ænd; ənd] ['fɒrɪsts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ，
and so she ran demented about the meads and forests for a long time ；
和 所以 她 跑 精神错乱 关于 这 蜂蜜酒 和 森林 为了 一个 长的 时间 ；
于是，她精神恍惚地在草地和森林里游荡了很长一段时间。

[naʊ] ['sɪtɪŋ] [ʌndər][ə; eɪ] [triː] ，
now sitting under a tree ；
现在 坐着 在下面 一个 树 ；

现在正坐在树下，

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] — [æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][sʌm; səm]['wɔːtər]
and now by the side of a river — at last she flung herself into some water
和 现在 经过 这 边 的 一个 河 — 在 最后的 她 扔 她自己 进入 一些 水
，[ænd; ənd]
，and
， 和

现在，她来到河边——最后，她纵身跃入水中，

[piː] . -
p . 465
p . -

第465页

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] ， [hæd; həd][nɔːt][sʌm; səm][wʌŋ] [bɪn] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] ['reskjuːd]
would have been drowned , had not some one been at hand and rescued
会 有 到过 溺水 ， 有 不是 一些 — 到过 在 手 和 获救
[hɜːr; hər] ，
her ；
她 ，

如果不是有人及时救起她，她可能已经被淹死了。

[ˌwerə'paːn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [haʊs] ， [lest][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'tempt] [tuː; tə][duː]
whereupon she was conveyed to the great house , lest she should attempt to do
于是 她 曾是 传递 到 这 伟大的 房子 ， 免得 她 应该 试图 到 做
[hɜːr'self] ['fɜːrðər] ['mɪstʃɪf] ，
herself further mischief ；
她自己 更远 恶作剧 ；

于是，她被押送到大宅，以免她再作恶。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['niːðər] [frendz] [nɔːr] ['perənts] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ʃiː; ʃɪ][daɪd] [θriː] [mʌnθs]
for she had neither friends nor parents — and there she died three months
为了 她 有 两者都不 朋友们 也不 父母 — 和 那里 她 死亡 三 几个月
[ˈæftər] ，
after ；
后 ；

因为她既没有朋友也没有父母——三个月后，她就死在那里了。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [brɔːt] [em 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ][wɜːrld] .
having first brought me into the world .
拥有 第一的 带来 我 进入 这 世界 ；

她把我带到这个世界上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swi:t] , ['prɪtɪ] ['kri:tʃər] , [aɪm][tʊəld] , [bʌt; bət] ['hɑːrdli] [fɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] ,
She was a sweet , pretty creature , I'm told , but hardly fit for this world ,
她 曾是 一个 甜的 , 漂亮的 生物 , 我是 讲述 , 但 几乎 合身 为了 这 世界 ,
[ˈbiːɪŋ] ['niːðər] [lɑːrdʒ] ,
being neither large ,
存在 两者都不 大的 ,

据说她是个甜美漂亮的姑娘，但身材矮小，不太适合生活在这个世界上。

[nɔːr] [fɪr] , [nɔːr][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt] .
nor fierce , nor able to take her own part .
也不 凶猛的 , 也不 有能力的 到 拿 她 自己的 部分 .

她既不凶猛，也无法为自己挺身而出。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [wer] [aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]
So I was born and bred in the great house , where I learnt to read and
所以 我 曾是 出生 和 繁殖 在 这 伟大的 房子 , 在哪里 我 学会了 到 读 和
[soʊ] ,
sew ,
缝 ,

于是，我出生并成长在这座大宅里，在那里我学会了读书和缝纫。

[tuː; tə] [fɪr] [gɔːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [pɑːrt] .
to fear God , and to take my own part .
到 害怕 上帝 , 和 到 拿 我的 自己的 部分 .

敬畏上帝，并尽自己的一份力。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrˈtiːn] [aɪ][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt][tuː; tə] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfɑːrmər][ænd; ənd]
When I was fourteen I was put out to service to a small farmer and
什么时候 我 曾是 十四 我 曾是 放 出去 到 服务 到 一个 小的 农民 和
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

我十四岁那年被送到一个小农户和他的妻子家做佣人。

[wɪð; wɪθ] [huːm] , [haʊˈevər] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][hæf] [stɑːrvd] , [ænd; ənd]
with whom , however , I did not stay long , for I was half starved , and
和 谁 , 然而 , 我 做过 不是 停留 长的 , 为了 我 曾是 一半 饥饿 , 和
[ˈʌðərwaɪz] [ɪl] - ['triːtɪd] ,
otherwise ill - treated ,
否则 患病的 - 治疗 ,

然而，我并没有在他那里久留，因为我饿得奄奄一息，而且还受到了其他方面的虐待。

[ɪˈspeʃəli] [baɪ][maɪ] ['mɪstrəs] , [huː] [wʌn] [deɪ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [nɑːk] [emˈiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
especially by my mistress , who one day attempting to knock me down with a
尤其 经过 我的 情妇 , WHO 一 天 尝试 到 敲 我 向下 和 一个
[ˈbiːzəm] ,
besom ,
扫帚 ,

尤其是我的女主人，有一天她试图用扫帚把我打倒在地。

[aɪ] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪst] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] . "
I knocked her down with my fist , and went back to the great house . "
我 敲门 她 向下 和 我的 拳头 , 和 去 后退 到 这 伟大的 房子 . "

我用拳头把她打倒在地，然后回到了大房子里。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [rɪˈsiːv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ? "
" **And how did they receive you in the great house ? "**
" 和 如何 做过 他们 收到 你 在 这 伟大的 房子 ? "

“他们在大宅里是如何接待你的？”

“ [nɑ:t] [ˈveri] [ˈkaɪndli] , [jʌŋ] [mæn] — [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntreɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][pʊt][ˈɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] [ru:m] ,
“ **Not very kindly , young man — on the contrary , I was put into a dark room ,**
“ 不是 非常 亲切地 , 年轻的 男人 — 在 这 相反 , 我 曾是 放 进入 一个 黑暗的 房间 ,
“年轻人, 你一点也不友善——恰恰相反, 我被关进了一间黑屋子里。”

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][kept][ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [ɑ:n] [bred] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mʌt] [ker] ,
where I was kept a fortnight on bread and water ; I did not much care ,
在哪里 我 曾是 保留 一个 两星期 在 面包 和 水 ; 我 做过 不是 很多 关心 ,
我在那里被关了两周, 只吃面包和水; 我并不太在意。

[haʊˈevər] , [ˈbi:ɪŋ] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][gɔ:t] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
however , being glad to have got back to the great house at any rate ,
然而 , 存在 高兴的 到 有 得到 后退 到 这 伟大的 房子 在 任何 速度 ,
不过, 无论如何, 很高兴能回到那座大宅子里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ænd; ənd] [wer] [maɪ] [pʊr] [ˈmʌðər] [daɪd] ,
the place where I was born , and where my poor mother died ,
这 地方 在哪里 我 曾是 出生 , 和 在哪里 我的 贫穷的 母亲 死亡 ,
我出生的地方, 也是我可怜的母亲去世的地方,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [aɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; ˈjɪrz] [lɔ:ŋgər] , [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsuʊɪŋ] ,
and in the great house I continued two years longer , reading and sewing ,
和 在 这 伟大的 房子 我 持续 二 年 更长 , 阅读 和 缝纫 ,
[fiərɪŋ] [gɔ:d] ,
fearing God ,
害怕 上帝 ,
我在那座大房子里又住了两年, 读书、缝纫, 敬畏上帝。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [oʊn] [pa:rt] [wen] [ˈnesəsəri] .
and taking my own part when necessary .
和 采取 我的 自己的 部分 什么时候 必要的 .
必要时, 我也会尽自己的一份力。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:; ˈjɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈgen] [pʊt] [aʊt][tu:; tə] [ˈsɜ:rvis] ,
At the end of the two years I was again put out to service ,
在 这 结尾 的 这 二 年 我 曾是 再次 放 出去 到 服务 ,
两年期满后, 我又被派去服役。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪt] [ˈfɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] , [haʊˈevər] ,
but this time to a rich farmer and his wife , with whom , however ,
但 这 时间 到 一个 富有的 农民 和 他的 妻子 , 和 谁 , 然而 ,
但这次是卖给了一位富有的农场主和他的妻子, 然而,

[aɪ][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] , [les] [taɪm] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [wʌnz] ,
I did not live long , less time , I believe , than with the poor ones ,
我 做过 不是 居住 长的 , 较少的 时间 , 我 相信 , 比 和 这 贫穷的 一个 ,
我活得不长, 我相信比和穷人在一起的时间还要短。

[ˈbi:ɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [fɔ:r; fər] — “
being obliged to leave for — “
存在 有义务 到 离开 为了 — “
不得不离开——”

“ [ˈnɒkɪŋ] [jɔ:r; jər] [ˈmɪstrəs] [daʊn] ? ”
“ **Knocking your mistress down ?** ”
“ 敲门 你的 情妇 向下 ? ”
“打倒你的情妇? ”

“ [noʊ] , [jʌŋ] [mæn] , ['nɒkɪŋ] [maɪ]['mæstər] [daʊn] , [hu:] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] [ɪm'prɑ:pərli] [tɔ:rdz]
“ **No , young man , knocking my master down , who conducted himself improperly towards**
“ 不 , 年轻的 男人 , 敲门 我的 掌握 向下 , WHO 实施 他自己 不恰当 向
[em 'i:] .
me :
我 :

“不，年轻人，是打倒了我的主人，因为他对我举止不当。”

[ðɪs] [taɪm] [aɪ][did][nɑ:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,
This time I did not go back to the great house ,
这 时间 我 做过 不是 去 后退 到 这 伟大的 房子 ,

这次我没有回到那座大宅子里。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [mɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [em 'i:] ,
having a misgiving that they would not receive me ,
拥有 一个 疑虑 那 他们 会 不是 收到 我 ,

我担心他们不会接待我。

[soʊ][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
so I turned my back to the great house where I was born ,
所以 我 转向 我的 后退 到 这 伟大的 房子 在哪里 我 曾是 出生 ,

于是，我背弃了我出生的那座豪宅。

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [daɪd] , [ænd; ənd] ['wɒndəd] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t]
and where my poor mother died , and wandered for several days , I know not
和 在哪里 我的 贫穷的 母亲 死亡 , 和 漫步 为了 一些 天 , 我 知道 不是
['wɪðər] ,
whither ,
往哪里去 ,

我可怜的母亲去世了，她徘徊了好几天，我不知道她最终去了哪里。

[sə'pɔ:rtɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] ['heɪpəns] [wɪtʃ] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] .
supporting myself on a few halfpence which I chanced to have in my pocket .
支持 我 在 一个 很少 半便士 哪个 我 偶然 到 有 在 我的 口袋 .

我靠着口袋里碰巧有的几个半便士维持生计。

[aɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] ['kraɪɪŋ] , ['hævɪŋ] [spent] [maɪ][læst]
It happened one day , as I sat under a hedge crying , having spent my last
它 发生 一 天 , 作为 我 卫星 在下面 一个 对冲 哭泣 , 拥有 花费 我的 最后的
['fɑ:rðɪŋ] ,
farthing ,
法辛 ,

有一天，我坐在树篱下哭泣，因为我花光了身上最后一个便士。

[ðæt] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] ['eldərli] ['wʊmən] [keɪm] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][kɑ:rt] ,
that a comfortable - looking elderly woman came up in a cart ,
那 一个 舒服的 - 寻找 老年 女士 来了 向上 在 一个 大车 ,

一位看起来很和蔼的老妇人坐着手推车走了过来，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [stert] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ,
and seeing the state in which I was ,
和 看到 这 状态 在 哪个 我 曾是 ,

看到我当时的处境，

[fi:; ji] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ;
she stopped and asked what was the matter with me ;
她 停止 和 问 什么 曾是 这 事情 和 我 ;

她停下来问我怎么了；

[aɪ][tu:ld][hɜ:r; hər][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] , [,werə'pɑ:n] [fi:; ji] [sed] : - [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] ,
I told her some part of my story , whereupon she said : ' Cheer up , my dear ,
我 讲述 她 一些 部分 的 我的 故事 , 于是 她 说 : - 欢呼 向上 , 我的 亲爱的 ,

我跟她讲了我故事的一部分，她听后说：“振作起来，亲爱的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [juː; jʊ][fæl; fəl][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ænd; ənd] [weɪt] [ə'paːn][em 'iː] - .
if you like you shall go with me , and wait upon me ' .
如果 你 喜欢 你 将 去 和 我 , 和 等待 之上 我 - .

如果你愿意, 就跟我一起去, 侍奉我。

[ʌ; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['lɪt(ə)l][pər'sweɪz(ə)n] , [soʊ][aɪ][ɡɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrt][ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ]
Of course I wanted little persuasion , so I got into the cart and went with
的 课程 我 通缉 小的 劝说 , 所以 我 得到 进入 这 大车 和 去 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我当然不想被劝说, 所以就坐进购物车, 跟她一起走了。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [em 'iː][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,
She took me to London and various other places ,
她 采取 我 到 伦敦 和 各种各样的 其他 地方 ,
她带我去伦敦和其他一些地方,

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['wʊmən] ,
and I soon found that she was a travelling woman ,
和 我 很快 成立 那 她 曾是 一个 旅行 女士 ,
我很快发现她是一位四处旅行的女性。

[huː] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][sɪlks] [ænd; ənd]
who went about the country with silks and
WHO 去 关于 这 国家 和 帛 和
他带着丝绸周游全国

[piː] . -
p . 466
p . -
第466页

['lɪnɪn] .
linen .
亚麻布 .

亚麻布。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌ; əv] [ɡreɪt] [juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] [wer] [wiː; wi][met]
I was of great use to her , more especially in those places where we met
我 曾是 的 伟大的 使用 到 她 , 更多的 尤其 在 那些 地方 在哪里 我们 遇见
[ɪːv(ə)l] ['kʌmpəni] .
evil company .
邪恶的 公司 .

我对她帮助很大, 尤其是在我们遇到坏人的时候。

[wʌns] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['doʊvər] , [wiː; wi][wɜːr; wər][met] [baɪ] [tuː] ['seɪləz] , [huː]
Once , as we were coming from Dover , we were met by two sailors , who
一次 , 作为 我们 是 未来 从 多佛 , 我们 是 遇见 经过 二 水手们 , WHO
[stɑːpt] ['aʊər; ɑːr][kɑːrt] ,
stopped our cart ,
停止 我们的 大车 ,
有一次, 我们从多佛尔回来的时候, 遇到了两个水手, 他们拦住了我们的马车。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɒbd] [ænd; ənd] [stript] [juː 'es] .
and would have robbed and stripped us .
和 会 有 被抢劫 和 脱衣舞 我们 .
他们会抢劫并剥夺我们的财物。

- [let] [em 'iː][get] [daʊn] , - [sed] [aɪ] ; [soʊ][aɪ][ɡɑːt] [daʊn] , [ænd; ənd] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][bəʊθ] ,
' Let me get down , ' said I ; so I got down , and fought with them both ,
- 让 我 得到 向下 , - 说 我 ; 所以 我 得到 向下 , 和 战斗 和 他们 两个都 ,
“让我下去,”我说; 于是我下去了, 和他们两个打了起来。

[tɪl] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'weɪ] .
till they turned round and ran away .

直到 他们 转向 圆形的 和 跑 离开 .

直到他们转身逃跑。

[tu:] ['jɪrz] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['dʒentlwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] ,
Two years I lived with the old gentlewoman who was very kind to me ,
二 年 我 居住地 和 这 老的 淑女 WHO 曾是 非常 种类 到 我 ,
我曾和一位对我非常和善的老太太一起生活了两年。

[ɔ:lmoʊst][æz; əz][kaɪnd][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] ; [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [fel] [sɪk] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['lɪŋkənʃə]
almost as kind as a mother ; at last she fell sick at a place in Lincolnshire
几乎 作为 种类 作为 一个 母亲 ; 在 最后的 她 跌倒 生病的 在 一个 地方 在 林肯郡
,
.
,
.

几乎像母亲一样慈爱；最后她在林肯郡的一个地方病倒了。

[ænd; ənd][æftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [daɪd] , ['li:vɪŋ] [em 'i:][hɜ:r; həɹ][kɑ:rt][ænd; ənd] [stɑ:k] [ɪn] [treɪd] ,
and after a few days died , leaving me her cart and stock in trade ,
和 后 一个 很少 天 死亡 , 离开 我 她 大车 和 库存 在 贸易 ,
几天后她就去世了，把她的马车和存货留给了我。

[preɪɪŋ] [em 'i:][oʊnli][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] ['di:sntli] ['berɪd] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] ,
praying me only to see her decently buried , which I did ,
祈祷 我 仅有的 到 看 她 体面地 埋葬 , 哪个 我 做过 ,
她只祈求我能让她体面地入土为安，而我也做到了。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][ˈfju:nərəl][fɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] .
giving her a funeral fit for a gentlewoman .
给予 她 一个 葬礼 合身 为了 一个 淑女 .
为她举行了一场符合淑女身份的葬礼。

[æftər] [wɪtʃ] [aɪ] ['trævlɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['meləŋkɑ:li] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət]
After which I travelled the country melancholy enough for want of company , but
后 哪个 我 旅行 这 国家 忧郁 足够的 为了 想 的 公司 , 但
[soʊ][fɑ:r] [ˈfɔ:rtʃənət] ,
so far fortunate ,
所以 远的 幸运 ,
之后我独自一人游历全国，因为缺少陪伴而感到有些忧郁，但到目前为止还算幸运。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] [wen] ['enɪbɑ:di] [wʌz; wəz] [ʌn'sɪvl] [tu:; tə][em 'i:] .
that I could take my own part when anybody was uncivil to me .
那 我 可以 拿 我的 自己的 部分 什么时候 任何人 曾是 不文明 到 我 .
当有人对我无礼时，我可以维护自己的权益。

[æt; ət][læst] , ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ˈtɑ:d,mɔ:rdən] ,
At last , passing through the valley of Todmorden ,
在 最后的 , 通过 通过 这 谷 的 托德莫登 ,
最后，穿过托德莫登山谷，

[aɪ] [fɔ:rmd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['bleɪzɪŋ] [bɑ:zvl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
I formed the acquaintance of Blazing Bosville and his wife ,
我 形成 这 熟人 的 炽烈 博斯维尔 和 他的 妻子 ,
我结识了布雷辛·博斯维尔和他的妻子，

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] [tʊk] ['dʒə:nɪz] [fɔ:r; fər] ['kʌmpəni:z] [seɪk] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz]
with whom I occasionally took journeys for company's sake , for it is
和 谁 我 偶尔 采取 旅程 为了 公司的 清酒 , 为了 它 是
['meləŋkɑ:li] [tu:; tə][ˈtræv(ə)l] [ə'baʊt] [ə'ləʊn] ,
melancholy to travel about alone ,
忧郁 到 旅行 关于 独自的 ,
我偶尔会和他们一起旅行，只是为了有人作伴，因为独自旅行太过孤独寂寞。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [wʌn][kæn; kən] [teɪk] [wʌnz] [oʊn] [pɑːrt] .
even when one can take one's own part .
甚至 什么时候 一 能 拿 一个人的自己的 部分 .

即使一个人可以尽自己的一份力。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)] [ˈpiːp(ə)] ; [bʌt; bət] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː]
I soon found they were evil people ; but , upon the whole , they treated me
我 很快 成立 他们 是 邪恶的 人们 ; 但 , 之上 这 所有的 , 他们 治疗 我
[ˈsɪvəli] ,
civilly ,
文明地 ,

我很快发现他们是坏人；但是，总的来说，他们对我还算客气。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [lent] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmʌni] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɡɑːt][ɑːn] [ˈtɑːlərəbli] [wel]
and I sometimes lent them a little money , so that we got on tolerably well
和 我 有时 借出的 他们 一个 小的 钱 , 所以 那 我们 得到 在 勉强可以接受出色地
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

我有时会借给他们一些钱，所以我们相处得还算融洽。

[hiː; hi][ænd; ænd][aɪ] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd] [wʌnz][ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] , [ænd; ænd] [ˈnɪrli] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz]
He and I , it is true , had once a dispute , and nearly came to blows
他 和 我 , 它 是 真的 , 有 一次 一个 争议 , 和 几乎 来了 到 打击
,
:
,

的确，我和他曾经有过争执，差点动手打起来。

[fɔːr; fər][wʌnz] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] , [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [ˈprɑːmɪsɪŋ]
for once , when we were alone , he wanted me to marry him , promising
为了 一次 , 什么时候 我们 是 独自的 , 他 通缉 我 到 结婚 他 , 有前途
[ɪf] [aɪ] [wʊd] ,
if I would ,
如果 我 会 ,

有一次，在我们独处的时候，他想让我嫁给他，并承诺如果我愿意，

[tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf] [ɡreɪ] [mɑːl] , [ɔːr] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] ,
to turn off Grey Moll , or if I liked it better ,
到 转动 离开 灰色的 莫尔 , 或者如果 我 喜欢 它 更好的 ,

关闭 Grey Moll，或者如果我更喜欢它的话，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [weɪt] [əˈpɑːn][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] [meɪd] - [ˈsɜːrvənt] ; [aɪ] [ˈnevər] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mʌt] ,
to make her wait upon me as a maid - servant ; I never liked him much ,
到 制作 她 等待 之上 我 作为 一个 女佣 - 仆人 ; 我 绝不 喜欢 他 很多 ,
让她像女仆一样服侍我；我一直都不太喜欢他。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] [les] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
but from that hour less than ever .
但 从 那 小时 较少的 比 曾经 .

但从那时起，这种情况就比以往任何时候都少了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ɡreɪ] [mɑːl][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ,
Of the two , I believe Grey Moll to be the best ,
的 这 二 , 我 相信 灰色的 莫尔 到 是 这 最好的 ,

两者之中，我认为 Grey Moll 更好。

[fɔːr; fər][jiː; jɪ][ɪz][æt; ət][ˈeni][reɪt][truː][ænd; ənd][ˈfeɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][, [ænd; ənd][aɪ][laɪk][truːθ][ænd; ənd]
for she is at any rate true and faithful to him , and I like truth and
为了 她 是 在 任何 速度 真的 和 忠实 到 他 , 和 我 喜欢 真相 和
[ˈkɑːnstənsɪ] ,
constancy ,
恒常 ,

因为她至少对他忠诚真挚，而我喜欢真诚和始终如一。

[dəʊnt][juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] ? "
don't you , young man ? "
不 你 , 年轻的 男人 ? "

难道你不这么认为吗，年轻人？

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [naɪs] [θɪŋz] .
" **Yes , " said I , " they are very nice things .**
" 是的 , " 说 我 , " 他们 是 非常 好的 事物 .

“是的,”我说,“它们都是非常好的东西。”

[aɪ] [fiːl] [ˈveri] [ˈstreɪndʒli] . "
I feel very strangely . "
我 感觉 非常 奇怪的 . "

我感觉很奇怪。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] , [jʌŋ] [mæn] ? "
" **How do you feel , young man ? "**
" 如何 做 你 感觉 , 年轻的 男人 ? "

“年轻人，你感觉怎么样？ ”

" [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] . "
" **Very much afraid . "**
" 非常 很多 害怕的 . "

“非常害怕。”

" [əˈfreɪd] , [æt; ət] [wʌt] ? "
" **Afraid , at what ?**
" 害怕的 , 在 什么 ? "

“害怕什么？ ”

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] ? [dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
At the Flaming Tinman ? Don't be afraid of him .
在 这 炽盛 铁皮人 ? 不 是 害怕的 的 他 .

在火焰铁皮人那里？别害怕他。

[hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [ˈʃʊdənt] [tʌtʃ] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [steɪt] .
He won't come back , and if he did , he shouldn't touch you in this state .
他 惯于 来 后退 , 和 如果 他 做过 , 他 不应该 触碰 你 在 这 状态 .

他不会回来了，就算回来了，在这种状态下他也不应该碰你。

[aɪˈd] [faɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] , [soʊ][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][əˈfreɪd]
I'd fight him for you , but he won't come back , so you needn't be afraid
ID 斗争 他 为了 你 , 但 他 惯于 来 后退 , 所以 你 不必 是 害怕的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
of him . "
的 他 . "

我会为你跟他打，但他不会回来了，所以你不用害怕他。

" [aɪm][nɔːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] . "
" **I'm not afraid of the Flaming Tinman . "**
" 我是 不是 害怕的 的 这 炽盛 铁皮人 . "

“我并不害怕火焰铁皮人。”

“ [wʌt] , [ðen] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd] [ʌv; əv] ? ”
“ **What , then , are you afraid of ?** ”
“ 什么 , 然后 , 是 你 害怕的 ? ”
“那么，你究竟在害怕什么？ ”

“ [ðə; ðɪ][i:v(ə)l][wʌn] . ”
“ **The evil one .** ”
“ 这 邪恶的 一 . ”

“邪恶者。”

“ [ðə; ðɪ][i:v(ə)l][wʌn] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] , “ [wer] [ɪz][hi:; hi] ? ”
“ **The evil one ,** ” **said the girl ,** “ **where is he ?** ”
“ 这 邪恶的 一 , ” 说 这 女孩 , “ 在哪里 是 他 ? ”

女孩说：“那个坏蛋在哪里？ ”

“ [ˈkʌmɪŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:] . ”
“ **Coming upon me .** ”
“ 未来 之上 我 . ”

“向我袭来。”

“ [ˈnevər] [hi:d] , ” [sed] [ðə; ðɪ][gɜ:rl] , “ [aɪl] [stænd][baɪ][ju:; jʊ] . ”
“ **Never heed ,** ” **said the girl ,** “ **I'll stand by you .** ”
“ 绝不 注意 , ” 说 这 女孩 , “ 患病的 站立 经过 你 . ”

“别在意，”女孩说，“我会支持你。”

“ [pi:] . - ”
“ **p . 467** ”
“ p . - ”

第467页

[ˈtʃæptər] [lksksks'vɪi:] .
CHAPTER LXXXVII .
章 87 .

第八十七章

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk] - [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][wʌn] , [ænd; ənd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]
The kitchen of the public - house was a large one , and many people were
这 厨房 的 这 民众 - 房子 曾是 一个 大的 一 , 和 许多 人们 是
['drɪŋkɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] ;
drinking in it ;
喝 在 它 ;

酒馆的厨房很大，里面有很多人在喝酒；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fju:zd] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .
there was a confused hubbub of voices .
那里 曾是 一个 使困惑 尘嚣 的 声音 .

现场一片混乱嘈杂。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [br'haɪnd][ə; eɪ] [di:l] ['teɪbl] ,
I sat down on a bench behind a deal table ,
我 卫星 向下 在 一个 长椅 在后面 一个 交易 桌子 ,

我坐在交易桌后面的长凳上，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ɜ:r] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ; ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['bʌlki] [mæn] ,
of which there were three or four in the kitchen ; presently a bulky man ,
的 哪个 那里 是 三 或者 四 在 这 厨房 ; 目前 一个 笨重 男人 ,
其中有三四个在厨房里；这时，一个身材魁梧的男人走了进来，

[ɪn][ə; eɪ] [ɡri:n] [koʊt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnu:mə:rkit] [kʌt] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][hæt] , [ˈentəd] , [ænd; ənd]
in a green coat , of the Newmarket cut , and without a hat , entered , and
在一个 绿色的 外套 , 的 这 纽马克特 切 , 和 没有 一个 帽子 , 进入 , 和
[əbˈzəvɪŋ, ɔb-][em ˈi:] ,
observing me ,
观察 我 ,

他身穿一件纽马克特式的绿色外套, 没戴帽子, 走了进来, 并打量着我。

[keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ɡrʌf] [toʊn] [kraɪd] : “ [wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] ? ”
came up , and in rather a gruff tone cried : “ Want anything , young fellow ? ”
来了 向上 , 和 在 相当 一个 粗暴 语气 哭 : “ 想 任何事物 , 年轻的 同伴 ? ”

他走过来, 用相当粗犷的语气喊道: “小伙子, 想要什么吗? ”

“ [brɪŋ] [em ˈi:][ə; eɪ][dʒʌɡ][ʌv; əv] [eɪl] , “ [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ðə; ði][ˈmæstər] ,
“ **Bring me a jug of ale ,” said I , “ if you are the master ,**
“ 带来 我 一个 水壶 的 麦芽酒 , ” 说 我 , “ 如果 你 是 这 掌握 ,
“如果你是主人, 就给我拿一壶麦酒来,”我说, “

[æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] , [baɪ] [ðæt] [seɪm] [koʊt][ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
as I suppose you are , by that same coat of yours ,
作为 我 认为 你 是 , 经过 那 相同的 外套 的 你的 ,
我想你就是, 从你那件外套就能看出来。

[ænd; ənd][jɔ:; jər] [ˈhævɪŋ] [noʊ][hæt][ɑ:n][jɔ:; jər] [hed] . “
and your having no hat on your head .”
和 你的 拥有 不 帽子 在 你的 头 . ”

而且你头上还没戴帽子。

“ [dəʊnt][bi:; bi] [ˈsɔ:si] , [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , “ [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , “ [dəʊnt]
“ **Don't be saucy , young fellow ,” said the landlord , for such he was , “ don't**
“ 不 是 风骚的 , 年轻的 同伴 , ” 说 这 房东 , 为了 这样的 他 曾是 , “ 不
[bi:; bi] [ˈsɔ:si] ,
be saucy ,
是 风骚的 ,

“别太放肆, 小伙子,”房东说道, 他本来就是个放肆的人, “别太放肆。”

[ɔ:r] — “ [wətˈevər] [hi:; hi] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [left] [ʌnˈsed] ,
or — “ Whatever he intended to say , he left unsaid ,
或者 — “ 任何 他 故意的 到 说 , 他 左边 未说出口的话 ,
或者——”他原本想说什么, 最终却什么也没说出口。

[fɔ:r; fər] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑ:n][wʌŋ][ʌv; əv][maɪ][hændz] ,
for fixing his eyes upon one of my hands ,
为了 定影 他的 眼睛 之上 一 的 我的 双手 ,
因为他的目光一直停留在我的一只手上,

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [baɪ] [tʃæns] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hi:; hi] [brˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [sti:l] .
which I had placed by chance upon the table , he became suddenly still .
哪个 我 有 放置 经过 机会 之上 这 桌子 , 他 成为 突然 仍然 .
我偶然将我放在桌子上的东西, 他突然安静了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [left] [hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɔ:] [ænd; ənd][ˈswəʊləŋ] ,
This was my left hand , which was raw and swollen ,
这 曾是 我的 左边 手 , 哪个 曾是 生的 和 肿 ,
这是我的左手, 又红又肿。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊz] [delt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][hɑ:rd] [skʌl] [ɪn][ə; eɪ][ˈri:s(ə)nt][ˈkɑ:mbæt] .
from the blows dealt on a certain hard skull in a recent combat .
从 这 打击 已处理 在 一个 肯定 难的 颅骨 在 一个 最近的 战斗 .

在最近的一次战斗中, 某个坚硬的头骨遭受了重击。

“ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hænd] [soʊ] ? ” [sed] [aɪ] ,
“ **What do you mean by staring at my hand so ?** ” **said I** ,
“ 什么 做 你 意思是 经过 凝视 在 我的 手 所以 ? ” 说 我 ,
“你一直盯着我的手看是什么意思?”我问道。

[wiðˈdrɔɪŋ] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl̩] .
withdrawing it from the table .
撤退 它 从 这 桌子 .
把它从桌子上拿走。

“ [noʊ] [əˈfens] , [jʌŋ] [mæn] , [noʊ] [əˈfens] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlændlɔːrd] , [ɪn] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˈɔːltərd] [toʊn] ;
“ **No offence , young man , no offence ,** ” **said the landlord , in a quite altered tone ;**
“ 不 罪行 , 年轻的 男人 , 不 罪行 , ” 说 这 房东 , 在 一个 相当 已修改 语气 ;
“年轻人，别介意，别介意，”房东用一种截然不同的语气说道；

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hænd] — ,
“ **but the sight of your hand** — ,
“ 但 这 视线 的 你的 手 — ,
“但是看到你的手——，

“ [ðen] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
“ **then observing that our conversation began to attract the notice of the**
“ 然后 观察 那 我们的 对话 开始 到 吸引 这 注意 的 这
[gests] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
guests in the kitchen ,
客人 在 这 厨房 ,
然后他注意到我们的谈话开始引起厨房里客人的注意，

[hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌndərtəʊn] : “ [bʌt; bət] [ˈmʌmz] [ðə; ði] [wɜːrd] [fɔːr; fər]
he interrupted himself , saying in an undertone : “ **But mum's the word for**
他 中断 他自己 , 说 在 一个 底色 : “ 但 妈妈的 这 单词 为了
[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ,
the present ,
这 展示 ,
他突然打断自己，低声说道：“但现在最好还是保持沉默。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ænd] [fetʃ] [ðə; ði] [eɪl] .
I will go and fetch the ale .
我 将要 去 和 拿来 这 麦芽酒 .
我去取啤酒。

“ [ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] [eɪl] [ˈfoʊmɪŋ] [haɪ] . “ [hɪəz]
“ **In about a minute he returned , with a jug of ale foaming high .** “ **Here's**
“ 在 关于 一个 分钟 他 返回 , 和 一个 水壶 的 麦芽酒 起泡 高的 . “ 这里是
[jʊr; jər] [helθ] ,
your health ,
你的 健康 ,
大约过了一分钟，他回来了，手里端着一大壶泡沫丰富的麦芽酒。“祝您健康！ ”

“ [sed] [hiː; hi] , [ˈbləʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [foʊm] , [ænd; ænd] [ˈdrɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət] [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lʊkt]
“ **said he , blowing off the foam , and drinking ; but perceiving that I looked**
“ 说 他 , 吹 离开 这 泡沫 , 和 喝 ; 但 感知 那 我 看起来
[ˈræðər] [dɪsˈsætɪsfɑɪd, dɪˈsætɪsfɑɪd] ,
rather dissatisfied ,
相当 不满 ,
“他说着，吹掉嘴里的泡沫，喝了一口；但他注意到我看起来不太满意，

[hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] : “ [ɔlz] [raɪt] , [aɪ] [ˈɡlɔːrɪ] [ɪn] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ˈmʌmz] [ðə; ði] [wɜːrd] .
he murmured : “ **All's right , I glory in you ; but mum's the word .**
他 低声说道 : “ 一切 正确的 , 我 荣耀 在 你 ; 但 妈妈的 这 单词 .
他低声说道：“一切都好，我为你感到骄傲；但要保持沉默。”

” [ðen] [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][dʒʌɡ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l][ˈnɑ:d] ,
” **Then placing the jug on the table , he gave me a confidential nod ,** ,
” 然后 放置 这 水壶 在 这 桌子 , 他 给予 我 一个 机密的 点头 ,
” 然后他把水壶放在桌子上, 意味深长地朝我点了点头。”

[ænd; ənd] [ˈswægəd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and swaggered out of the room .
和 趾高气扬 出去 的 这 房间 .

然后大摇大摆地走出了房间。

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [ˈsɪli] , [ɪmˈpɜ:rt(ə)nənt] [ˈfeləʊ] [mi:n] , [θɔ:t] [aɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [eɪ] [wʌz; wəz]
What can the silly , impertinent fellow mean , thought I ; but the ale was
什么 能 这 愚蠢的 , 无礼 同伴 意思是 , 想法 我 ; 但 这 麦芽酒 曾是
[naʊ] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] ,
now before me ,
现在 前 我 ,
我心想, 这个愚蠢无礼的家伙到底是什么意思? 但此时, 啤酒已经摆在我面前了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪsɪnd] [tu:; tə][drɪŋk] , [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈwi:knəs] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] ,
and I hastened to drink , for my weakness was great ,
和 我 加快 到 喝 , 为了 我的 弱点 曾是 伟大的 ,
我急忙去喝水, 因为我的身体实在太虚弱了。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dɑ:rk] [θɔ:ts] ,
and my mind was full of dark thoughts ,
和 我的 头脑 曾是 满的 的 黑暗的 想法 ,
我的脑海里充满了阴暗的想法,

[ðə; ði]
the
这
这

[pi:] . -
p . 468
p . -

[rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [naɪt] .
remains of the indescribable horror of the preceding night .
遗迹 的 这 无法形容 恐怖 的 这 前 夜晚 .
前一晚难以言喻的恐怖景象仍历历在目。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [kɪl] [em ˈi:] , [θɔ:t] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][draɪŋk] [di:p] , [bʌt; bət] [hu:] [ˈkɛəz] ,
It may kill me , thought I , as I drank deep , but who cares ,
它 可能 杀 我 , 想法 我 , 作为 我 喝 深的 , 但 WHO 关心 ,
我一边猛灌一边想, 这酒可能会要了我的命, 但谁在乎呢?

[ˈeniθɪŋ] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] .
anything is better than what I have suffered .
任何事物 是 更好的 比 什么 我 有 遭受 .
任何事都比我所遭受的苦难要好。

[aɪ][draɪŋk] [di:p] , [ænd; ənd] [ðen] [li:nd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ;
I drank deep , and then leaned back against the wall ;
我 喝 深的 , 和 然后 倾斜 后退 反对 这 墙 ;
我痛饮了一口, 然后靠在墙上;

[aɪˈti:] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈveɪpər] [wʌz; wəz] [ˈsti:lɪŋ] [ʌp][ˈɪntu:][maɪ][breɪn] , [ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd]
it appeared as if a vapour was stealing up into my brain , gentle and
它 出现 作为 如果 一个 汽 曾是 偷窃 向上 进入 我的 脑 , 温和的 和
[bɪˈneɪn] ,
benign ,
良性 ,

感觉就像有一股轻柔而无害的蒸汽悄悄渗入我的大脑。

[ˈsu:ðɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪr] ; [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈhaɪər] [aɪˈti:]
soothing and stilling the horror and the fear ; higher and higher it
舒缓 和 静止 这 恐怖 和 这 害怕 ; 更高 和 更高 它
[ˈmaʊntɪd] ,
mounted ,
安装 ,

恐惧和惊骇逐渐消散，并愈发强烈。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ˈnɪrli] [ˌoʊvərˈkʌm] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][senˈseɪ](ə)n][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ]
and I felt nearly overcome ; but the sensation was delicious , compared with
和 我 毛毡 几乎 克服 ; 但 这 感觉 曾是 可口的 , 比较的 和
[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ɪkˈspɪəriənst] ,
that I had lately experienced ,
那 我 有 最近 经验丰富的 ,

我几乎感到难以承受；但与我最近经历过的那种感觉相比，这种感觉真是美妙极了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ˈnɔ:dn] ;
and now I felt myself nodding ;
和 现在 我 毛毡 我 点头 ;
[ˈnɒdn] ,
现在我感觉自己在点头；

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [daʊn] [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ɑ:n][maɪ][ˈfoʊldɪd][hændz] .
and bending down I laid my head on the table on my folded hands .
和 弯曲 向下 我 铺设 我的 头 在 这 桌子 在 我的 折叠 双手 .
[ˈhændz] ,
我弯下腰，双手交叠放在桌子上，头枕在桌子上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈætɪtu:d] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ˈpɜ:rfɪktli] [ʌnˈkɑ:nʃəs] .
And in that attitude I remained some time , perfectly unconscious .
和 在 那 态度 我 剩余 一些 时间 , 完美 无意识 .
[ˈpɜ:rfɪktli] ,
就这样，我保持着这种状态一段时间，完全没有意识。

[æɪt; ət][lenkθ; lenθ] , [baɪ] [dɪˈɡri:z] , [pərˈsep](ə)n [rɪˈtɜ:rnd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][maɪ] [hed] .
At length , by degrees , perception returned , and I lifted up my head .
在 长度 , 经过 学位 , 洞察力 返回 , 和 我 抬起 向上 我的 头 .
[ˈlɪftɪd] ,
最终，我的感知能力逐渐恢复，我抬起了头。

[aɪ] [felt] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪzi] [ænd; ənd] [brɪˈwɪldərd] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [ˈædoʊ] [hæd; həd] [wɪðˈdrɔ:n]
I felt somewhat dizzy and bewildered , but the dark shadow had withdrawn
我 毛毡 有些 晕眩的 和 困惑 , 但 这 黑暗的 阴影 有 撤回
[ɪtˈself] [frʌm; frəm][em ˈi:] .
itself from me .
本身 从 我 .

我感到有些头晕目眩，不知所措，但那道黑影已经从我身边消失了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌns] [mɔ:r] , [aɪ][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒʌg] ;
And now , once more , I drank of the jug ;
和 现在 , 一次 更多的 , 我 喝 的 这 水壶 ;
[ˈdʒʌg] ,
于是，我又一次喝了这壶水；

[ðɪs] ['sekənd] [draʊft] [dɪd][nɑ:t] [prə'du:s] [æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][,em 'i:] — [aɪ 'ti:] [rɪ'vaɪvd] **this second draught did not produce an overpowering effect upon me — it revived**
这 第二 草稿 做过 不是 生产 一个 压倒性的 影响 之上 我 一 它 复活
[ænd; ənd] ['streŋθənd] [,em 'i:] .
and strengthened me .
和 加强 我 .
第二杯酒并没有让我感到难以承受——它反而让我精神焕发，精力充沛。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [nu:] [mæn] .
I felt a new man .
我 毛毡 一个 新的 男人 .
我感觉自己焕然一新。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [,em 'i:] : [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] **I looked around me : the kitchen had been deserted by the greater part of the**
我 看起来 大约 我 : 这 厨房 有 到过 荒凉的 经过 这 更大的 部分 的 这
[gests] ;
guests ;
客人 ;
我环顾四周：厨房里大部分客人都已离开；

[bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , [ˈoʊnli] [fɔ:r] [rɪ'meɪnd] ; [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end] .
besides myself , only four remained ; these were seated at the farther end .
除了 我 , 仅有的 四 剩余 ; 这些 是 坐着 在 这 更远 结尾 .
除了我之外，只剩下四个人；他们坐在较远的一端。

[wʌŋ] [wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] ['fɜ:slɪ] [ænd; ənd] ['i:gərli] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bju:zɪŋ] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] **One was haranguing fiercely and eagerly ; he was abusing England , and**
一 曾是 长篇大论 激烈地 和 急切地 ; 他 曾是 滥用 英格兰 , 和
['preɪzɪŋ] [ə'merɪkə] .
praising America .
赞扬 美国 .
其中一人慷慨激昂、热情洋溢地发表长篇大论；他贬低英国，赞扬美国。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] : " [soʊ] [wen] [aɪ][gets][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [aɪ] [wɪl] [tɔ:s] [ʌp][maɪ][hæt] ,
At last he exclaimed : " So when I gets to New York , I will toss up my hat ,
在 最后的 他 惊呼 : " 所以 什么时候 我 获得 到 新的 约克 , 我 将要 折腾 向上 我的 帽子 ,
最后他高声说道：“所以等我到了纽约，我一定要抛起我的帽子！ ”

[ænd; ənd] [dæm] [ðə; ði] [kɪŋ] " .
and damn the King " .
和 该死 这 国王 " .
“去他妈的国王”。

[ðæt] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['rædɪk(ə)] , [θɔ:t] [aɪ] .
That man must be a Radical , thought I .
那 男人 必须 是 一个 激进的 , 想法 我 .
我心想，那个人一定是激进分子。

[pi:] . -
p . **469**
p . -
第469页

[ˈtʃæptər] [lksvɪ:i] .
CHAPTER LXXXVIII .
章 88 .
第八十八章

[ðə; ði][ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl] [hu:m] [aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [pɔ:z] ,
The individual whom I supposed to be a radical , after a short pause ,
这 个人 谁 我 据称 到 是 一个 激进的 , 后 一个 短的 暂停 ,
[əˈgen] [ˌʌpˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
again uplifted his voice :
再次 提升 他的 嗓音 :

我原以为是激进分子的那个人，短暂地停顿了一下，又提高了嗓门：

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] - [bɪlt] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][əˈbaʊt] [ˈθɜ:rti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪl] -
he was rather a strong - built fellow of about thirty , with an ill -
他 曾是 相当 一个 强的 - 建造 同伴 的 关于 三十 , 和 一个 患病的 -
[ˈfeɪvəd] [ˈkaʊntənəns] ,
favoured countenance ,
受青睐 面容 ,

他身材魁梧，大约三十岁，但面容凶恶。

[ə; eɪ] [waɪt] [hæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [kəʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ,
a white hat on his head , a snuff - coloured coat on his back , and ,
一个 白色的 帽子 在 他的 头 , 一个 鼻烟 - 有色 外套 在 他的 后退 , 和 ,

他头上戴着一顶白帽子，背上穿着一件鼻灰色的外套，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈspi:kɪŋ] , [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
when he was not speaking , a pipe in his mouth .
什么时候 他 曾是 不是 请讲 , 一个 管道 在 他的 嘴 .

他不说话的时候，嘴里总是叼着一根烟斗。

“ [hu:] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [æz; əz] [ˈɪŋɡlənd] ? ” [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
“ **Who would live in such a country as England ?** ” **he shouted .**
“ WHO 会 居住 在 这样的 一个 国家 作为 英格兰 ? ” 他 喊叫 .

“谁会愿意住在英国这样的国家？”他喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkʌntri] [laɪk] [əˈmerɪkə] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbə] ,
“ **There is no country like America ,** ” **said his nearest neighbour ,**
“ 那里 是 不 国家 喜欢 美国 , ” 说 他的 最近的 邻居 ,

“没有哪个国家能像美国一样，”他最近的邻居说道。

[ə; eɪ][mæn][ˈɔ:lsəʊ][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [hæt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] [ˈkaʊntənəns] ,
a man also in a white hat , and of a very ill - favoured countenance ,
一个 男人 还 在 一个 白色的 帽子 , 和 的 一个 非常 患病的 - 受青睐 面容 ,

还有一个戴着白帽子、面容十分丑陋的男人，

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkʌntri] [laɪk] [əˈmerɪkə] , ” [sed] [hi:; hi] , [wɪðˈdrɔɪŋ] [ə; eɪ][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **there is no country like America ,** ” **said he , withdrawing a pipe from his**
“ 那里 是 不 国家 喜欢 美国 , ” 说 他 , 撤退 一个 管道 从 他的
[maʊθ] ;
mouth ;
嘴 ;

“没有哪个国家能像美国一样，”他一边说着，一边从嘴里拿出烟斗；

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]
“ **I think I**
“ 我 思考 我

“我想我

[ʃæl; ʃəl] “ — [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [dra:ft] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒʌɡ] ,
shall ” — and here he took a draught from a jug ,
将 ” — 和 这里 他 采取 一个 草稿 从 一个 水壶 ,

“应该”——说着，他从壶里喝了一口水，

[ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [əˈpɪəd] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the contents of which he appeared to have in common with the other ,
这 内容 的 哪个 他 出现 到 有 在 常见的 和 这 其他 ,

他似乎与其他人有着共同的观点，

— “ [gʊʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] [wʌŋ][ʌv; əv] [ðɪ:z] [deɪz] [maɪ'self] . ”
— “ **“ go to America one of these days myself . ”** ”
— “ 去 到 美国 一 的 这些 天 我 . ”

“总有一天我会亲自去美国看看。”

“ [pʊr] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ˈkʌntri] , [ˈæftər][ɔ:l] , ” [sed] [ə; eɪ][θɜ:rd] ,
“ **Poor old England is not such a bad country , after all , ” said a third ,** ”
“ 贫穷的 老的 英格兰 是 不是 这样的 一个 坏的 国家 , 后 全部 , ” 说 一个 第三 ,
“可怜的老英格兰其实也没那么糟糕,”第三个人说道。

[ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] - [ˈʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [dres] , [hu:] [sæt] [ˈsmʊʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] [wɪˈðəʊt]
a simple - looking man in a labouring dress , who sat smoking a pipe without
一个 简单的 - 寻找 男人 在 一个 劳动 裙子 , WHO 卫星 吸烟 一个 管道 没有
[ˈeniθɪŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
anything before him .
任何事物 前 他 .

一个穿着劳动服、外表朴素的男人，坐在那里抽着烟斗，面前空无一物。

“ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] ,
“ **If there was but a little more work to be got ,** ”
“ 如果 那里 曾是 但 一个 小的 更多的 工作 到 是 得到 ,
“如果能再多一点工作机会的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] .
I should have nothing to say against her .
我 应该 有 没有什么 到 说 反对 她 .

我应该没有任何理由说她的坏话。

[aɪ][hoʊp] , [haʊˈevər] — “
I hope , however — ”
我 希望 , 然而 — ”

但我希望——”

“ [ju:; jʊ][hoʊp] , [hu:] [ˈkerz] [wʌt] [ju:; jʊ][hoʊp] ? ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [tʊʊn] ;
“ **You hope , who cares what you hope ? ” interrupted the first , in a savage tone ;** ”
“ 你 希望 , WHO 关心 什么 你 希望 ? ” 中断 这 第一的 , 在 一个 野蛮的 语气 ;
“你抱有希望？谁在乎你抱有希望？”第一个人用恶狠狠的语气打断了他；

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊʊz] [ˈsni:kɪŋ] [haʊndz] [hu:] [ɑ:r; ər][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ˈdɔgz] [ˈweɪdʒɪz] ,
“ **you are one of those sneaking hounds who are satisfied with dog's wages ,** ”
“ 你 是 一 的 那些 鬼鬼祟祟 猎犬 WHO 是 使满意 和 狗的 工资 ,
“你就是那种甘愿拿狗工资的偷偷摸摸的猎犬之一。”

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ænd][ə; eɪ] [kɪk] .
a bit of bread and a kick .
一个 少量 的 面包 和 一个 踢 .

一点面包和一点刺激。

[wɜ:rk] , [ɪnˈdi:d] !
Work , indeed !
工作 , 的确 !

确实需要工作！

[hu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
who , with the spirit of a man ,
WHO , 和 这 精神 的 一个 男人 ,

他拥有男子气概，

[wʊd] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɪz] ['ni:ðər] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [nɔ:r][ʌv; əv]
would work for a country where there is neither liberty of speech , nor of
会 工作 为了 一个 国家 在哪里 那里 是 两者都不 自由 的 演讲 , 也不 的
[ˈækʃ(ə)n] ?
action ?
行动 ?

这种做法适用于既没有言论自由也没有行动自由的国家吗？

[ə; eɪ][lənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['begərli] [æri'stɑ:kɹəsi] , ['hʌŋgri] ['bɜ:roʊ] - [mə:ŋgər] , ['ɪnsələnt] ['pɑ:rsənz] ,
a land full of beggarly aristocracy , hungry borough - mongers , insolent parsons ,
一个 土地 满的 的 乞丐 贵族 , 饥饿的 行政区 - 贩卖者 , 傲慢的 牧师 ,
[ænd; ənd] “ [ðer; ðər] - - - [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɒtəz] ,
and “ their - - - wives and daughters ,
和 “ 他们的 - - - 妻子们 和 女儿们 ,
这是一个充斥着乞丐般的贵族、饥饿的城镇贩子、傲慢的牧师以及“他们的——妻子和女儿”的国度。

“ [æz; əz] ['wɪljəm] ['kɑ:bɪt] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪstər] . ”
“ as William Cobbett says , in his Register . ”
“ 作为 威廉 科贝特 说道 , 在 他的 登记 : ”
正如威廉·科贝特在他的《登记册》中所说。

“ [ɑ:; , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'kælkjələbl] ['mɪstʃɪf] [tu:; tə]
“ Ah , the Church of England has been a source of incalculable mischief to
“ 啊 , 这 教会 的 英格兰 有 到过 一个 来源 的 不可估量 恶作剧 到
[ði:z] ['reɪlmz] ,
these realms ,
这些 领域 ,
“啊，英国国教给这些地区带来了难以估量的祸患。”

“ [sed] [ə'hʌðər] .
“ said another .
“ 说 其他 :
“另一个人说道。”

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ['ʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz][sæt] ['ræðər] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ;
The person who uttered these words sat rather aloof from the rest ;
这 人 WHO 说出 这些 字 卫星 相当 超然 从 这 休息 ;
说出这些话的人与其他人显得有些疏离；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [blæk] [sɜə'tʊ] .
he was dressed in a long black surtout .
他 曾是 穿着 在 一个 长的 黑色的 苏尔特 :
他身穿一件黑色长袍。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I could not see much of his face ,
我 可以 不是 看 很多 的 他的 脸 ,
我看不清他的脸。

['pɑ:rtli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ] [də'rektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
partly owing to his keeping it very much directed to the ground ,
部分 欠款 到 他的 保持 它 非常 很多 指导 到 这 地面 ,
部分原因是由于他始终将球打向地面，

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sləʊtʃt] [hæt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] ; [aɪ] [əb'zɜ:rvd] ,
and partly owing to a large slouched hat , which he wore ; I observed ,
和 部分 欠款 到 一个 大的 懒散地 帽子 , 哪个 他 穿着 ; 我 观察到 ,
[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
部分原因在于他戴着一顶宽大的软帽；但我注意到，

[ðæt][hɪz; ɪz][her][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈredɪʃ][ˈtɪndʒ] .
that his hair was of a reddish tinge .

那 他的 头发 曾是 的 一个 微红 色调 .

他的头发略带红色。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈteɪbl][nɪr][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæs][ænd; ənd][spu:n] .
On the table near him was a glass and spoon .

在 这 桌子 靠近 他 曾是 一个 玻璃 和 勺子 .

他旁边的桌子上放着一个玻璃杯和一把勺子。

[pi:] . -
p . 470
p . -

第470页

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwɔɪt][raɪt] , ” [sed][ðə; ði][fɜ:rst] , [ə'l(j)u:d][tu:; tə][wʌt][ðɪs][ləst][hæd; həd][sed] ,
“ You are quite right , ” said the first , alluding to what this last had said , ”
“ 你 是 相当 正确的 , ” 说 这 第一的 , 暗示 到 什么 这 最后的 有 说 ,
“你说得完全正确,”第一个人说道, 显然是在回应最后一个人刚才说的话。

“ [ðə; ði][tʃɜ:rtʃ][ʌv; əv][ˈɪŋɡlənd][hæz; həz][dʌn][ɪnˈkælkjələbl][ˈmɪstʃɪf][hɪr] .
“ the Church of England has done incalculable mischief here . ”
“ 这 教会 的 英格兰 有 完毕 不可估量 恶作剧 这里 .

“英国国教在这里造成了无法估量的破坏。”

[aɪ][ˈvælju:][noʊ][rɪˈlɪdʒən][θri:] ['heɪpəns] , [fɔ:r; fər][aɪ][bɪˈli:v][ɪn][nʌn] ;
I value no religion three halfpence , for I believe in none ;

我 价值 不 宗教 三 半便士 , 为了 我 相信 在 没有任何 ;

我不信任何宗教, 所以对任何宗教都不看重。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ðæt][aɪ][heɪt][moʊst][ɪz][ðə; ði][tʃɜ:rtʃ][ʌv; əv][ˈɪŋɡlənd] ;
but the one that I hate most is the Church of England ;

但 这 一 那 我 恨 最多 是 这 教会 的 英格兰 ;

但我最讨厌的是英国国教;

[soʊ][wen][aɪ][get][tu:; tə][nu:] [jɔ:k] ,
so when I get to New York ,

所以 什么时候 我 得到 到 新的 约克 ,

所以当我到达纽约时,

[ˈæftər][aɪ][hæv; həv][foʊn][ðə; ði][faɪn][ˈfeləʊz][ɑ:n][ðə; ði][ki:] [ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv][emˈi:] ,
after I have shown the fine fellows on the quay a spice of me ,

后 我 有 所示 这 美好的 伙伴们 在 这 码头 一个 香料 的 我 ,

在我向码头上的那些帅哥们展示了我的魅力之后,

[baɪ] - - - [ðə; ði][kɪŋ] , [aɪl][tɔ:s][ʌp][maɪ][hæt][əˈɡen] , [ænd; ənd] - - - [ðə; ði][tʃɜ:rtʃ][ʌv; əv][ˈɪŋɡlənd][tu:]
by - - - the King , I'll toss up my hat again , and - - - the Church of England too
经过 - - - 这 国王 , 患病的 折腾 向上 我的 帽子 再次 , 和 - - - 这 教会 的 英格兰 也
.
“
:
-
”
.
“

“以国王的名义, 我再次脱帽致敬; 以英国国教的名义, 我也要致敬。”

“ [ænd; ənd][səˈpəʊz][ðə; ði][ˈpi:p(ə)][ʌv; əv][nu:] [jɔ:k][fʊd; fəd][klæp][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][stɑ:ks] ? ” [sed][aɪ] .
“ And suppose the people of New York should clap you in the stocks ? ” said I . ”
“ 和 认为 这 人们 的 新的 约克 应该 拍 你 在 这 股票 ? ” 说 我 .

“如果纽约人民把你绑在枷锁里, 拍手叫好呢? ”我说道。

[ðɪ:z][wɜ:rdz][dru:] [əˈpɑ:n][emˈi:][ðə; ði][əˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][fɔ:r] .
These words drew upon me the attention of the whole four .

这些 字 画 之上 我 这 注意力 的 这 所有的 四 .

这番话引起了四人的注意。

[ðə; ði][ˈrædɪk(ə)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [stɛəd] [æt; ət] [em ˈi:] [fəˈrɒʃəsli] ；
The radical and his companion stared at me ferociously ；
这 激进的 和 他的 伴侣 凝视 在 我 凶猛地 ；

那个激进分子和他的同伴恶狠狠地瞪着我；

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][prɪˈkju:lɪər] [glæns] [frɒm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [sləʊtʃt] [hæt] ；
the man in black gave me a peculiar glance from under his slouched hat ；
这 男人 在 黑色的 给予 我 一个 奇特 瞥一眼 从 在下面 他的 懒散地 帽子 ；

黑衣男子从他耷拉着的帽子下瞥了我一眼；

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [dres] [læft] ．
the simple - looking man in the labouring dress laughed ．
这 简单的 - 寻找 男人 在 这 劳动 裙子 笑了 ．

身穿劳动服、相貌朴素的男子笑了。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] , [ju:; jʊ] [fu:l] ？ ” [sed] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
“ **What are you laughing at , you fool ?** ” **said the radical , turning and looking**
“ 什么 是 你 笑 在 , 你 傻子 ？ ” 说 这 激进的 , 转弯 和 寻找
[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
at the other ,
在 这 其他 ,

“你这个傻瓜，笑什么呢？”激进分子转过身看着对方说道。

[hu:] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [hoʊld][jɜ:; jər] [nɔɪz] ； [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfeləʊ]
who appeared to be afraid of him , “ hold your noise ; and a pretty fellow
WHO 出现 到 是 害怕的 的 他 , “ 抓住 你的 噪音 ； 和 一个 漂亮的 同伴
, [ju:; jʊ] ,
, you ,
, 你 ,

那些似乎害怕他的人说：“别出声；还有，你这小伙子真漂亮。”

“ [sed] [hi:; hi] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [em ˈi:] , “ [tu:; tə] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [spi:k] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɡreɪt]
“ **said he , looking at me , “ to come here , and speak against the great**
“ 说 他 , 寻找 在 我 , “ 到 来 这里 , 和 说话 反对 这 伟大的
[əˈmerɪkən] [ˈneɪʃ(ə)n] ． “
American nation . “
美国人 国家 ． “

“他看着我说，”他说道，“来到这里，竟然反对伟大的美利坚合众国。”

“ [aɪ] [spi:k] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɡreɪt] [əˈmerɪkən] [ˈneɪʃ(ə)n] ？ ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [ˈræðər] [peɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
“ **I speak against the great American nation ?** ” **said I , “ I rather paid them a**
“ 我 说话 反对 这 伟大的 美国人 国家 ？ ” 说 我 , “ 我 相当 有薪酬的 他们 一个
[ˈkɑ:mplɪmənt] ． “
compliment . “
赞扬 ． “

“我这是在批评伟大的美利坚合众国吗？”我说，“我倒想赞扬他们。”

“ [baɪ] [səˈpəʊzɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt] [em ˈi:][ɪn][ðə; ði] [stɑ:ks] ．
“ **By supposing they would put me in the stocks .**
“ 经过 假如 他们 会 放 我 在 这 股票 ．

“假设他们会把我关进枷锁里。”

[wel] , [aɪ][kɔ:ɪ] [aɪ ˈti:] [əˈbju:zɪŋ] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wʊd] [du:] [ˈeni] [sʌt] [θɪŋ] — [stɑ:ks] ,
Well , I call it abusing them , to suppose they would do any such thing — stocks ,
出色地 , 我 称呼 它 滥用 他们 , 到 认为 他们会 做 任何 这样的 事物 — 股票 ,
[ɪnˈdi:d] ！
indeed !
的确 ！

嗯，我称之为虐待他们，认为他们会做这样的事——股票，真是如此！

— [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [stɑ:ks] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][lənd] .

— there are no stocks in all the land .
— 那里 是 不 股票 在 全部 这 土地 .

——这片土地上没有股票。

[pʊt][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [stɑ:ks] ?

Put me in the stocks ?
放 我 在 这 股票 ?

把我关进枷锁里？

[waɪ] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd][æsk][em 'i:][tu:; tə] ['dɪnər] ,
why , the President will come down to the quay , and ask me to dinner ,
为什么 , 这 总统 将要 来 向下 到 这 码头 , 和 问 我 到 晚餐 ,
为什么呢？总统会亲自到码头来，邀请我共进晚餐。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['hi:rz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] . "
as soon as he hears what I have said about the King and the Church . "

他一听到我关于国王和教会的那些话，就会.....

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [ju:; jʊ][gʊʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] ,
" I shouldn't wonder , " said I , " if you go to America ,
" 我 不应该 想知道 , " 说 我 , " 如果 你 去 到 美国 ,

“我不应该感到惊讶,”我说, “如果你去美国,

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wʌt] [naʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]
you will say of the President and country what now you say of the King
你 将要 说 的 这 总统 和 国家 什么 现在 你 说 的 这 国王
[ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] ,
and Church ,
和 教会 ,

你将来会像现在评价国王和教会那样评价总统和国家吗？

[ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [fɔ:r; fər] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
and cry out for somebody to send you back to England .
和 哭 出去 为了 某人 到 发送 你 后退 到 英格兰 .

然后哭喊着让别人把你送回英国。

" [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] [dæft] [hɪz; ɪz][paɪp][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['teɪbl] .
" The radical dashed his pipe to pieces against the table .
" 这 激进的 虚线 他的 管道 到 件 反对 这 桌子 .

“那个激进分子把他的烟斗摔在桌子上，摔得粉碎。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][spaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][æri'stɑ:krəsi] ,
" I tell you what , young fellow , you are a spy of the aristocracy ,
" 我 告诉 你 什么 , 年轻的 同伴 , 你 是 一个 间谍 的 这 贵族 ,

“我告诉你，年轻人，你是贵族的间谍。”

[sent] [hɪr] [tu:; tə] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] . "
sent here to kick up a disturbance . "
发送 这里 到 踢 向上 一个 干扰 . "

派来这里捣乱的。

" ['kɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz] ['ræðər] [ɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]
" Kicking up a disturbance , " said I , " is rather inconsistent with the office of
" 踢 向上 一个 干扰 , " 说 我 , " 是 相当 不一致 和 这 办公室 的

[spaɪ] .
spy :
间谍 .

“制造骚乱,”我说, “与间谍的职责相当不符。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][spaɪ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hoʊld][maɪ] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
If I were a spy , I should hold my head down , and say nothing .

如果我是一个间谍，我应该抓住我的头向下，和说没有什么。

如果我是间谍，我应该低下头，什么也不说。

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ['pɑːrʃəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'hʌðər] [prɪ'kjuːliər] [glæns] .
" The man in black partially raised his head and gave me another peculiar glance .
" 这男人在黑色的部分提高他的头和和给予我其他奇特瞥一眼 .
“黑衣男子微微抬起头，又用一种奇怪的眼神看了我一眼。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈɑːrənt] [sent] [tuː; tə][spaɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sent] [tuː; tə] ['bʊli] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [pi:p(ə)]
" Well , if you ar'n't sent to spy , you are sent to bully , to prevent people
" 出色地，如果你不是发送到间谍，你是发送到欺负，到防止人们
['spi:kɪŋ] ,
speaking ,
请讲，

“嗯，如果你不是被派去当间谍，那就是被派去欺凌弱小，阻止人们说话，

[ænd; ənd][tuː; tə][rʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['neɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['fænt] ['bʊli] [ˌem 'iː] .
and to run down the great American nation ; but you sha'n't bully me .
和到跑步向下这伟大的美国人国家；但你不会欺负我。
你们想诋毁伟大的美利坚国家；但你们休想欺负我。

[aɪ] [seɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æɪrɪ'stɑːkrəsi] , [ðə; ði] ['begərli] [æɪrɪ'stɑːkrəsi] .
I say down with the aristocracy , the beggarly aristocracy .
我说向下和这贵族，这乞丐贵族。

我呼吁打倒贵族，打倒那些卑鄙无耻的贵族。

[kʌm] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "
Come , what have you to say to that ? "
来，什么有你到说到到那？"
你对此有何评论？

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [aɪ] .
" Nothing , " said I .
" 没有什么，" 说我。

“没什么，”我说。

[piː] . -
p . 471
p . -

第471页

" ['nʌθɪŋ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['rædɪk(ə)] .
" Nothing ! " repeated the radical .
" 没有什么！" 重复这激进的。

“什么也没有！”激进分子重复道。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] , " [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . "
" No , " said I , " down with them as soon as you can . "
" 不，" 说我，" 向下和和他们作为很快作为你能。"
“不，”我说，“尽快把他们打倒。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ! [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .
" As soon as I can ! I wish I could .
" 作为很快作为我能！我希望我可以。
“我越快越好！我真希望我能做到。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊli] [ʌv; əv] [ðerz] .
But I can down with a bully of theirs .
但我我能向下和一个欺负的他们的。
但我可以撂倒他们的恶霸。

[kʌm] , [wɪl] [ju:; jʊ] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ? "
 Come , will you fight for them ? "
 来 , 将要 你 斗争 为了 他们 ? "

来吧, 你愿意为他们而战吗?

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] .
 " No , " said I .
 " 不 , " 说 我 .

"不,"我说。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] ? "
 " You won't ? "
 " 你 惯于 ? "

"你不会吗? "

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] ;
 " No , " said I ;
 " 不 , " 说 我 ;

"不,"我说;

" [ðoʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tɑ:lərəbli]
 " though from what I have seen of them I should say they are tolerably
 " 尽管 从 什么 我 有 已见 的 他们 我 应该 说 他们 是 勉强可以接受
 [eɪb(ə)l][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] . "
 able to fight for themselves . "
 有能力的 到 斗争 为了 他们自己 . "

"不过就我所见, 我认为他们还是有能力为自己而战的。"

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] , " [sed] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] , [traɪ'ʌmfəntli] ; " [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] ;
 " You won't fight for them , " said the radical , triumphantly ; " I thought so ;
 " 你 惯于 斗争 为了 他们 , " 说 这 激进的 , 凯旋而归 ; " 我 想法 所以 ;
 [ɔ:l] ['bulɪz] ,
 all bullies ,
 全部 欺凌者 ,

"你不会为他们而战,"激进分子得意洋洋地说;"我就知道; 都是些恶霸,

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][æri'stɑ:krəsi] , [ɑ:r; ər] ['kəʊədʒ] .
 especially those of the aristocracy , are cowards .
 尤其 那些 的 这 贵族 , 是 懦夫 .

尤其是那些贵族, 都是懦夫。

[hɪr] , ['lændlɔ:rd] , " [sed] [hi:; hi] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl]
 Here , landlord , " said he , raising his voice , and striking against the table
 这里 , 房东 , " 说 他 , 提高 他的 嗓音 , 和 引人注目 反对 这 桌子
 [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌŋ] ,
 with the jug ,
 和 这 水壶 ,

"房东,"他提高嗓门说道, 并用罐子猛击桌子。

" [sʌm; səm] [mɔ:r] [eɪl] — [hi:; hi][wəʊnt] [faɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frendz] . "
 " some more ale — he won't fight for his friends . "
 " 一些 更多的 麦芽酒 — 他 惯于 斗争 为了 他的 朋友们 . "

"再来点啤酒——他不会为朋友而战。"

" [ə; eɪ] [waɪt] ['feðər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
 " A white feather , " said his companion .
 " 一个 白色的 羽毛 , " 说 他的 伴侣 .

"一根白色的羽毛,"他的同伴说。

" [hi:; hi] !
 " He !
 " 他 !

"他!

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

" [ˈtɪtəd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
" tittered the man in black .
" 窃笑 这 男人 在 黑色的 .

“黑衣男子轻笑了一声。”

" [ˈlændlɔːrd] , [ˈlændlɔːrd] , " [ˈʌʊtɪd] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒʌɡ] [ˈləʊdər]
" Landlord , landlord , " shouted the radical , striking the table with the jug louder
" 房东 , 房东 , " 喊叫 这 激进的 , 引人注目 这 桌子 和 这 水壶 更大声
[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
than before .
比 前 .

“房东！房东！”激进分子喊道，同时用罐子猛击桌子，声音比之前更大了。

" [huː] [kɔːld] ? " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][læst] .
" Who called ? " said the landlord , coming in at last .
" WHO 称为 ? " 说 这 房东 , 未来 在 在 最后的 .

“谁打的电话？”房东终于走了进来，问道。

" [fɪl] [ðɪs] [dʒʌɡ] [əˈgen] , " [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] , " [ænd; ænd][biː; bi] [kwɪk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
" Fill this jug again , " said the other , " and be quick about it . "
" 充满 这 水壶 再次 , " 说 这 其他 , " 和 是 快的 关于 它 . "

“把这个壶再装满,”另一个人说,“快点。”

" [dʌz] [ˈeni] [wʌn] [els] [wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] ? " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] .
" Does any one else want anything ? " said the landlord .
" 做 任何 一 别的 想 任何事物 ? " 说 这 房东 .

“还有人需要什么东西吗？”房东问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [em ˈiː] [əˈhʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ænd]
" Yes , " said the man in black ; " you may bring me another glass of gin and
" 是的 , " 说 这 男人 在 黑色的 ; " 你 可能 带来 我 其他 玻璃 的 杜松子酒 和
[ˈwɔːtər] . "
water . "
水 . "

“是的,”黑衣男子说,“你可以再给我拿一杯杜松子酒加水。”

" [kəʊld] ? " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] .
" Cold ? " said the landlord .
" 寒冷的 ? " 说 这 房东 .

“冷吗？”房东问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] [ɪn][aɪ ˈtiː] . "
" Yes , " said the man in black , " with a lump of sugar in it . "
" 是的 , " 说 这 男人 在 黑色的 , " 和 一个 块 的 糖 在 它 . "

“是的,”黑衣男子说,“里面还加了一块方糖。”

" [dʒɪn] [ænd; ænd][ˈwɔːtər][kəʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] [ɪn][aɪ ˈtiː] , " [sed] [aɪ] ,
" Gin and water cold , with a lump of sugar in it , " said I ,
" 杜松子酒 和 水 寒冷的 , 和 一个 块 的 糖 在 它 , " 说 我 ,

“冰镇杜松子酒加水,再加一块方糖,”我说。

[ænd; ænd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fɪst] .
and struck the table with my fist .
和 击 这 桌子 和 我的 拳头 .

然后我用拳头捶了一下桌子。

“ [teɪk] [sʌm; səm] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈləndlɔ:rd] , [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] .
“ **Take some ?** ” **said the landlord , inquiringly** .
“ 拿 一些 ? ” 说 这 房东 , 询问地 .

“要不要拿一些？”房东问道。

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˈoʊnli] [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [ˈɪntu:] [maɪ] [hed] . ”
“ **No ,** ” **said I ,** “ **only something came into my head .** ”
“ 不 , ” 说 我 , “ 仅有的 某物 来了 进入 我的 头 . ”

“不,”我说,“我只是突然想到了什么。”

“ [ˈhi:z] [mæd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ **He's mad ,** ” **said the man in black** .
“ 他是 疯狂的 , ” 说 这 男人 在 黑色的 .

“他疯了,”黑衣男子说道。

“ [nɑ:t][hi:; hi] , ” [sed] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)] .
“ **Not he ,** ” **said the radical** .
“ 不是 他 , ” 说 这 激进的 .

“不是他,”激进分子说道。

“ [ˈhi:z] [ˈoʊnli] [ˈʃæmɪŋ] ; [hi:; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [hæz; hæz]
“ **He's only shamming ; he knows his master is here , and therefore has**
“ 他是 仅有的 羞辱 ; 他 知道 他的 掌握 是 这里 , 和 所以 有
[ˈri:kɔ:rs] [tu:; tə] [ðɪ:z] ,
recourse to these manœuvres ,
追索权 到 这些 机动 ,

“他只是在装腔作势；他知道他的主人在这里，所以才使出这些伎俩。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wəʊnt] [du:] .
but it won't do .
但 它 惯于 做 .

但这行不通。

[kʌm] , [ˈləndlɔ:rd] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈstɜrɪŋ] [æt; ət] ?
Come , landlord , what are you staring at ?
来 , 房东 , 什么 是 你 凝视 在 ?

房东，你在看什么呢？

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [əˈbeɪ] [jʊr; jər][ˈɔ:rdərz] ?
Why don't you obey your orders ?
为什么 不 你 服从 你的 订单 ?

你为什么不服从命令？

[ˈki:pɪŋ] [jʊr; jər] [ˈkʌstəmərz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ɪnˈkri:s] [jʊr; jər]
Keeping your customers waiting in this manner is not the way to increase your
保持 你的 顾客 等待 在 这 方式 是 不是 这 方式 到 增加 你的
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

让顾客这样等待并不能促进业务增长。

“ [ðə; ði][ˈləndlɔ:rd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈrædɪk(ə)][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][em ˈi:] .
“ **The landlord looked at the radical and then at me** .
“ 这 房东 看起来 在 这 激进的 和 然后 在 我 .

房东看了看那个激进分子，然后又看了看我。

[æt; ət][læst] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒʌŋ][ænd; ənd] [glæs] , [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] ,
At last , taking the jug and glass , he left the apartment ,
在 最后的 , 采取 这 水壶 和 玻璃 , 他 左边 这 公寓 ,

最后，他拿着水壶和玻璃杯离开了公寓。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtʃ:rnd] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˈspektɪv] [ˈlɪkər] .
and presently returned with each filled with its respective liquor .
和 目前 返回 和 每个 已填 和 它是 各自 酒 .
现在, 每个瓶子都装满了各自的酒。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][dʒʌg][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪr] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)],
He placed the jug with the beer before the radical ,
他 放置 这 水壶 和 这 啤酒 前 这 激进的 ,
他把装有啤酒的壶放在激进分子面前,

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , [ænd; ənd]
and the glass with the gin and water before the man in black , and
和 这 玻璃 和 这 杜松子酒 和 水 前 这 男人 在 黑色的 , 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,

然后, 他面前出现了一杯装着杜松子酒和水的玻璃杯, 那杯酒就在黑衣人面前。
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [tu:; tə][em ˈi:] , [hi:; hi] [ˈsɔ:ntəd] [aʊt] .
with a wink to me , he sauntered out .
和 一个 眨眼 到 我 , 他 漫步 出去 .
他朝我眨了眨眼, 然后慢悠悠地走了出去。

“ [hɪr] [ɪz][jɔ:r; jər] [helθ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [koʊt] ,
“ Here is your health , sir , ” said the man of the snuff - coloured coat ,
“ 这里 是 你的 健康 , 先生 , ” 说 这 男人 的 这 鼻烟 - 有色 外套 ,
“先生, 这是您的健康证明,”身穿鼻灰色外套的男人说道。

[əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
addressing himself to the man in black ,
解决 他自己 到 这 男人 在 黑色的 ,
他向黑衣人说道:

“ [aɪ] [ˈɑ:nər] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
“ I honour you for what you said about the Church of England .
“ 我 荣誉 你 为了 什么 你 说 关于 这 教会 的 英格兰 .
“我敬佩你对英国国教的评价。”

[ˈevri] [wʌn] [hu:] [spi:ks] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hæz; həz][maɪ][wɔ:rm] [hɑ:rt] .
Every one who speaks against the Church of England has my warm heart .
每一个 一 WHO 说话 反对 这 教会 的 英格兰 有 我的 温暖的 心 .
凡是公开反对英国国教的人, 我都由衷地敬佩他们。

[daʊn]
Down
向下
向下

[pi:] . -
p . 472
p . -

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ˈmendɪŋ] [ðə; ði]
with it , I say , and may the stones of it be used for mending the
和 它 , 我 说 , 和 可能 这 石头 的 它 是 用过的 为了 修补 这
[roʊdz] ,
roads ,
道路 ,
我说, 愿它的一切, 包括它的石头, 都能用来修路。

[æz; əz][maɪ] [frend] ['wɪljəm] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪstər] .
as my friend William says in his Register .
作为 我的 朋友 威廉 说道 在 他的 登记 .

正如我的朋友威廉在他的登记册中所说。

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
" **The man in black , with a courteous nod of his head** ,
" 这 男人 在 黑色的 , 和 一个 有礼貌 点头 的 他的 头 ,
"那位身穿黑衣的男子, 礼貌地点了点头,

[draɪŋk][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [snʌf] - ['kʌlərd] [koʊt] .
drank to the man in the snuff - coloured coat .
喝 到 这 男人 在 这 鼻烟 - 有色 外套 .
向身穿鼻烟色外套的男人敬酒。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːpl] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɔːltə'geðər] [ʌv; əv][jər; jər]
" **With respect to the steeples , " said he , " I am not altogether of your**
" 和 尊重 到 这 尖顶 , " 说 他 , " 我 是 不是 共 的 你的
[ə'pɪnjən] ;
opinion ;
观点 ;

“至于教堂尖顶,”他说, “我并不同意你的看法;

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['betər] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɜːrv] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [raʊdʒ] ;
they might be turned to better account than to serve to mend the roads ;
他们 可能 是 转向 到 更好的 帐户 比 到 服务 到 修补 这 道路 ;
它们或许可以用于比修路更有意义的用途;

[ðeɪ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,
they might still be used as places of worship ,
他们 可能 仍然 是 用过的 作为 地方 的 崇拜 ,
它们或许仍会被用作宗教场所。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
but not for the worship of the Church of England .
但 不是 为了 这 崇拜 的 这 教会 的 英格兰 .
但并非用于英国国教的礼拜活动。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stiːpl] ,
I have no fault to find with the steeples ,
我 有 不 过错 到 寻找 和 这 尖顶 ,
我对尖顶没有任何不满。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'reɪn] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][stænd]
it is the church itself which I am compelled to arraign ; but it will not stand
它 是 这 教会 本身 哪个 我 是 被迫 到 提审 ; 但 它 将要 不是 站立
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

我不得不控诉的是教会本身; 但它不会长久。

[ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['mɪnɪstəz] [ɑːr; ər] [ɔːl'reɪdɪ] ['liːvɪŋ] [aɪ 'tiː] .
the respectable part of its ministers are already leaving it .
这 可敬 部分 的 它是 部长们 是 已经 离开 它 .
该国较为体面的部长们已经开始离职了。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæəd] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [pəːsɪkjʊːtɪŋ] [tʃɜːrtʃ] . "
It is a bad church , a persecuting church . "
它 是 一个 坏的 教会 , 一个 迫害 教会 . "
这是一个邪恶的教会, 一个迫害人的教会。

“ [hu:m] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ˈpɜ:rsɪkju:t] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Whom does it persecute ?** ” **said I** .
“ 谁 做 它 迫害 ? ” 说 我 .

“它迫害谁？”我问道。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [glɑ:nst] [æt; ət][em 'i:] ['slartli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaid] ['sləʊli] , “ [ðə; ði]
The man in black glanced at me slightly , and then replied slowly , “ the
这 男人 在 黑色的 瞥了一眼 在 我 轻微地 , 和 然后 回复 缓慢地 , “ 这
[ˈkæθlɪks] ” .
Catholics ” .
天主教徒 ” .

身穿黑衣的男子微微瞥了我一眼，然后缓缓回答道：“天主教徒。”

“ [ænd; ənd][du:] [ðoʊz] [hu:m] [ju:; jʊ][kɔ:l] ['kæθlɪks] ['nevər] [ˈpɜ:rsɪkju:t] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **And do those whom you call Catholics never persecute ?** ” **said I** .
“ 和 做 那些 谁 你 称呼 天主教徒 绝不 迫害 ? ” 说 我 .

“那么，你们口中的天主教徒难道就没有迫害过别人吗？”我问道。

“ ['nevər] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ **Never , “ said the man in black** .
“ 绝不 , “ 说 这 男人 在 黑色的 .

“绝不，”黑衣男子说道。

“ [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [ri:d] [ˈfɑ:ksəz] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈmɑ:təz] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Did you ever read Fox's Book of Martyrs ?** ” **said I** .
“ 做过 你 曾经 读 狐狸的 书 的 殉道者 ? ” 说 我 .

“你读过福克斯的《殉道者之书》吗？”我问道。

“ [hi:; hi] !
“ **He** !
“ 他 !

“他！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

“ ['tɪtəd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , “ [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][ˈfɑ:ksəz] [bʊk] [ʌv; əv]
“ **tittered the man in black , “ there is not a word of truth in Fox's Book of**
“ 窃笑 这 男人 在 黑色的 , “ 那里 是 不是 一个 单词 的 真相 在 狐狸的 书 的
[ˈmɑ:təz] . “
Martyrs . ”
殉道者 . ”

“黑衣男子轻笑道，‘福克斯的《殉道者之书》里没有一句真话。’”

“ [ten] [taɪmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [flɒs] [sæŋkˈtɔ:rəm] , “ [sed] [aɪ] .
“ **Ten times more than in the Flos Sanctorum , “ said I** .
“ 十 时代 更多的 比 在 这 花朵 圣所 , “ 说 我 .

“比圣花城里的要多十倍，”我说。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
The man in black looked at me , but made no answer .
这 男人 在 黑色的 看起来 在 我 , 但 制成 不 回答 .

黑衣男子看了我一眼，但没有回答。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði][ælbə'dʒen,si:z][ænd; ənd][ðə; ði] ['voʊ,dbɔɪz] ,
“ **And what say you to the Massacre of the Albigenses and the Vaudois** ,
“ 和 什么 说 你 到 这 屠杀 的 这 阿尔比派 和 这 沃州 ,
那么，你对阿尔比派和沃州派大屠杀有何看法？

- [hu:z] [boʊnz] [laɪ] ['skætərd] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] [ælp] , - [ɔ:r][ðə; ði] [revə'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:dɪkt]
- **whose bones lie scattered on the cold Alp , ' or the Revocation of the Edict**
- 谁 骨头 说谎 疏散 在 这 寒冷的 阿尔卑斯山 , - 或者 这 撤销 的 这 法令
[ʌv; əv] [nænts] ?
of Nantes ?
的 南特 ?

“那些骸骨散落在冰冷的阿尔卑斯山上的人们”，还是“南特敕令的废除”？

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .
" **The man in black made no answer .**
" 这 男人 在 黑色的 制成 不 回答 .

“黑衣男子没有回答。”

" [goʊ][tu:; tə] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]
" **Go to , " said I , " it is because the Church of England is not a**
" 去 到 , " 说 我 , " 它 是 因为 这 教会 的 英格兰 是 不是 一个
[pə:sɪkju:tɪŋ] [tʃɜ:rtʃ] ,
persecuting church ,
迫害 教会 ,

“去吧,”我说,“那是因为英国国教不是一个迫害人的教会。”

[ðæt] [ðoʊz] [hu:m] [ju:; jʊ][kɔ:l][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [pɑ:rt][ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ;
that those whom you call the respectable part are leaving her ;
那 那些 谁 你 称呼 这 可敬 部分 是 离开 她 ;

那些你认为体面的人都离开了她；

[aɪ 'ti:][ɪz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kɑ:nt] [du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔr] [dɪ'sentəz] [wʌt] ['saɪmən][di:] [sɪ'mʊŋdər] [dɪd]
it is because they can't do with the poor Dissenters what Simon de Montfort did
它 是 因为 他们 不能 做 和 这 贫穷的 异议者 什么 西蒙 德 蒙特福特 做过
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ælbə'dʒen,si:z] ,
with the Albigenses ,
和 这 阿尔比派 ,

这是因为他们无法像西蒙·德·蒙福尔对待阿尔比派那样对待那些可怜的非国教徒。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['kru:əl] [pi:dmɒn'ti:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['voʊ,dɔɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [tɜ:rn][tu:; tə] ['blʌdi] [roʊm] ;
and the cruel Piedmontese with the Vaudois , that they turn to bloody Rome ;
和 这 残忍的 皮埃蒙特 和 这 沃州 , 那 他们 转动 到 血腥 罗马 ;

残暴的皮埃蒙特人和沃州人, 转而投向血腥的罗马；

[ðə; ði][poʊp] [wɪl] [noʊ] [daʊt] ['welkəm] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊp] , [du:][ju:; jʊ] [si:] ,
the Pope will no doubt welcome them , for the Pope , do you see ,
这 教皇 将要 不 怀疑 欢迎 他们 , 为了 这 教皇 , 做 你 看 ,

教皇无疑会欢迎他们, 因为教皇, 你看,

['bi:ɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][wɑ:nt] , [wɪl] ['welkəm] — "
being very much in want , will welcome — "
存在 非常 很多 在 想 , 将要 欢迎 — "

非常需要, 会很欢迎——”

" ['hɑ:ləʊ; hə'loʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] , [ɪntər'fɪrɪŋ] , " [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][poʊp]
" **Hollo ! " said the radical , interfering , " What are you saying about the Pope**
" 你好 ! " 说 这 激进的 , 干扰 , " 什么 是 你 说 关于 这 教皇
?
?
?

“喂！”激进分子插嘴道,“你们在说什么关于教皇的事？”

[aɪ] [seɪ] [hə'ra:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊp] !
I say hurrah for the Pope !
我 说 欢呼 为了 这 教皇 !

我为教皇欢呼！

[aɪ][ˈvæljuː][noʊ] [rɪˈlɪdʒən] [θriː] [ˈheɪpəns] , [æz; əz][aɪ] [sed] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][əˈdɑːpt] **I value no religion three halfpence , as I said before , but if I were to adopt** 我 价值 不 宗教 三 半便士 , 作为 我 说 前 , 但 如果 我 是 到 采纳 [eni] , **any ,** 任何 ,

正如我之前所说, 我对任何宗教都不屑一顾, 但如果我要信奉任何宗教,

[aɪˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈpoʊpi] , [æz; əz] [its] [kɔːld] , **it should be the Popish , as it's called ,** 它 应该 是 这 天主教 , 作为 它是 称为 ,

它应该是所谓的“天主教式”的。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ] [kənˈsiːv] [ðə; ði] [ˈpoʊpi] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][grænd] [ˈenəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] **because I conceives the Popish to be the grand enemy of the Church of** 因为 我 构思 这 天主教 到 是 这 盛大 敌人 的 这 教会 的 [ˈɪŋɡlənd] , **England ,** 英格兰 ,

因为我认为天主教是英国国教的头号敌人。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbegərli] [æriˈstɑːkrəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɜːroʊ - [məːŋɡər] [ˈsɪstəm] , **of the beggarly aristocracy , and the borough - monger system ,** 的 这 乞丐 贵族 , 和 这 行政区 - 贩子 系统 ,

乞丐般的贵族阶层, 以及区贩子制度,

[soʊ][aɪ][wəʊnt] [hɪr] [ðə; ði][poʊp] [əˈbjuːzd] [waɪl] [aɪ][eɪˈem][baɪ] . **so I won't hear the Pope abused while I am by .** 所以 我 惯于 听到 这 教皇 受虐 尽管 我 是 经过 .

这样我在场的时候就不会听到教皇被辱骂了。

[kʌm] , [dəunt] [lʊk] [fɪrs] . **Come , don't look fierce .** 来 , 不 看 凶猛的 .

别摆出凶狠的表情。

[juː; jʊ][wəʊnt] [faɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [pruːvd] [aɪˈtiː] ; **You won't fight , you know , I have proved it ;** 你 惯于 斗争 , 你 知道 , 我 有 已证实 它 ;

你不敢反抗, 我已经证明过了;

[bʌt; bət][aɪ] [waɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [tʃæns] — [aɪ] [waɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊp] , [waɪl] [juː; jʊ] [faɪt] **but I will give you another chance — I will fight for the Pope , will you fight** 但 我 将要 给 你 其他 机会 — 我 将要 斗争 为了 这 教皇 , 将要 你 斗争 [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ? **against him ?** 反对 他 ?

但我会再给你一次机会——我会为教皇而战, 你愿意与他作对吗?

" [piː] . - **" p . 473** " p . -

第473页

" [oʊ] [dɪr] [emˈiː] , [jes] , " [sed] [aɪ] , [ˈɡetɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ˈfɔːrwərd] . **" Oh dear me , yes , " said I , getting up and stepping forward .** " 哦 亲爱的 我 , 是的 , " 说 我 , 获得 向上 和 步进 向前 .

“哦, 天哪, 是的,”我一边说着, 一边站起身向前走。

" [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈpiːsəbl] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [soʊ] , **" I am a quiet , peaceable young man , and , being so ,** " 我 是 一个 安静的 , 和平的 年轻的 男人 , 和 , 存在 所以 ,

“我是一个安静、平和的年轻人, 正因如此,

[,eɪˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [faɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [poʊp] — [ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [ɔːl] [piːs] [ænd; ənd]
am always ready to fight against the Pope — the enemy of all peace and
是 总是 准备好 到 斗争 反对 这 教皇 — 这 敌人 的 全部 和平 和
[ˈkwaɪət] .
quiet .
安静的 .

我随时准备与教皇——所有和平与安宁的敌人——作斗争。

[tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [æriˈstɑːkrəsi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪˈfjuːzɪŋ]
To refuse fighting for the aristocracy is a widely different thing from refusing
到 拒绝 斗争 为了 这 贵族 是 一个 广泛 不同的 事物 从 拒绝
[tuː; tə] [faɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [poʊp] — [soʊ] [kʌm] [ɑːn] ,
to fight against the Pope — so come on ,
到 斗争 反对 这 教皇 — 所以 来 在 ,

拒绝为贵族而战与拒绝与教皇作战截然不同——所以，拜托！

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
if you are disposed to fight for him .
如果 你 是 处置 到 斗争 为了 他 .

如果你愿意为他而战。

[tuː; tə] [ðə; ði] [poʊp] [ˈbroʊkən] [ˈbelz] , [tuː; tə] [seɪnt] [dʒeɪmz] [ˈbroʊkən] [ˈʃelz] .
To the Pope broken bells , to Saint James broken shells .
到 这 教皇 破碎的 铃铛 , 到 圣 詹姆斯 破碎的 贝壳 .

献给教皇破碎的钟，献给圣雅各破碎的贝壳。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第36/44页

[noʊ] [ˈpoʊpɪʃ] [vaɪl] [əˈpreʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [səkˈseɪ(ə)n] .
No Popish vile oppression , but the Protestant succession .
不 天主教 卑鄙的 压迫 , 但 这 新教 演替 .
没有天主教的卑劣压迫，只有新教的继承。

[kənˈfjuːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [grɔɪn] , [həˈrɑː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrmi][æt; ət] [klɑːnˈmeɪ] ,
Confusion to the Groyne , hurrah for the Boyne , for the army at Clonmel ,
困惑 到 这 防波堤 , 欢呼 为了 这 博因 , 为了 这 军队 在 克隆梅尔 ,
混乱蔓延至格罗因，博因河万岁，克隆梅尔的军队万岁！

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [lɪv; laɪv][ðər; ðər][æz; əz] [wel] . "
and the Protestant young gentlemen who live there as well . "
和 这 新教 年轻的 先生们 WHO 居住 那里 作为 出色地 . "
还有住在那里的一些新教青年绅士。

" [æn; ən] [ˈɔːrɪndʒmən] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
" An Orangeman , " said the man in black .
" 一个 橙人 , " 说 这 男人 在 黑色的 .
“一个橙色教徒，”黑衣男子说道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [ˈplætɪtuːd] , " [sed] [aɪ] .
" Not a Platitude , " said I .
" 不是 一个 老生常谈 , " 说 我 .
“这不是老生常谈，”我说。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] .
The man in black gave a slight start .
这 男人 在 黑色的 给予 一个 轻微 开始 .
黑衣男子微微一惊。

" [əˈmʌŋst] [ðæt] [ˈfæməli] , " [sed] [aɪ] , " [noʊ] [daʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] ,
" Amongst that family , " said I , " no doubt something may be done ,
" 在 那 家庭 , " 说 我 , " 不 怀疑 某物 可能 是 完毕 ,
“在那家人当中，”我说，“无疑可以做点什么。”

[bʌt; bət] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmeθədɪst] [ˈpriːtʃəz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kənˈsiːv] [ðæt][ðə; ði] [səkˈses] [wʊd] [nɑːt]
but amongst the Methodist preachers I should conceive that the success would not
但 在 这 卫理公会 传道者 我 应该 构想 那 这 成功 会 不是
[biː; bi] [greɪt] .
be great .
是 伟大的 .
但我认为，在卫理公会牧师中，这种做法不会取得太大成功。

" [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [sæt] [kwɑɪt] [stɪl] .
" The man in black sat quite still .
" 这 男人 在 黑色的 卫星 相当 仍然 .
“黑衣男子静静地坐着。”

" [ɪˈspeʃəli] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [waɪvz] , " [aɪ] [ˈædɪd] .
" Especially amongst those who have wives , " I added .
" 尤其 在 那些 WHO 有 妻子们 , " 我 额外 .
“尤其是有妻子的人，”我补充道。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] [dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔ:tər] .
The man in black stretched his hand towards his gin and water .
这 男人 在 黑色的 拉伸 他的 手 向 他的 杜松子酒 和 水 .

黑衣男子伸出手去拿他的杜松子酒和水。

“ [haʊ'evər] , ” [sed] [aɪ] , “ [wi:; wi][jæl; jəl] [si:] [wʌt] [ðə; ði][grænd] [ˈmu:vmənt] [wɪl] [brɪŋ] [ə'baʊt] ,
“ **However , ” said I , “ we shall see what the grand movement will bring about ,**
” 然而 , ” 说 我 , ” 我们 将 看 什么 这 盛大 移动 将要 带来 关于 ,
“然而,”我说,“我们将拭目以待这场伟大的运动将会带来什么结果。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [elə'kju:ʃn] .
and the results of the lessons in elocution .
和 这 结果 的 这 课程 在 演讲 .

以及演讲课的成果。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ,
“ **The man in black lifted the glass up to his mouth , and in doing so ,**
” 这 男人 在 黑色的 抬起 这 玻璃 向上 到 他的 嘴 , 和 在 正在做 所以 ,
“黑衣男子将玻璃杯举到嘴边,就在这时,

[let][ðə; ði] [spu:n] [fɔ:l] .
let the spoon fall .
让 这 勺子 落下 .

让勺子掉下来。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [ˈkwestʃən] ? ” [sed] [aɪ] :
“ **But what has this to do with the main question ? ” said I :**
” 但 什么 有 这 到 做 和 这 主要的 问题 ? ” 说 我 :
“但这和主要问题有什么关系呢?”我问道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwertɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] [faɪt] [əˈgenst] [ðə; ði][pouɹp] . ”
“ **I am waiting here to fight against the Pope . ”**
” 我 是 等待 这里 到 斗争 反对 这 教皇 . ”
“我在这里等着与教皇战斗。”

“ [kʌm] , [ˈhʌntər] , ” [sed] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [kouɪt] , “
“ **Come , Hunter , ” said the companion of the man in the snuff - coloured coat , ”**
” 来 , 猎人 , ” 说 这 伴侣 的 这 男人 在 这 鼻烟 - 有色 外套 , ”
[get] [ʌp] ,
get up ,
得到 向上 ,

“来吧, 亨特,”穿着鼻烟色外套的男人的同伴说,“起来吧。”

[ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pouɹp] . “
and fight for the Pope . ”
和 斗争 为了 这 教皇 . ”

并为教皇而战。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfelou] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [kouɪt] .
“ **I don't care for the young fellow , ” said the man in the snuff - coloured coat .**
” 我 不 关心 为了 这 年轻的 同伴 , ” 说 这 男人 在 这 鼻烟 - 有色 外套 .
“我不喜欢这个年轻人,”穿着鼻烟色外套的男人说道。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [soʊ][get] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] [aʊt] . ”
“ **I know you don't , ” said the other , “ so get up , and serve him out . ”**
” 我 知道 你 不 , ” 说 这 其他 , ” 所以 得到 向上 , 和 服务 他 出去 . ”
“我知道你不会,”另一个人说,“所以起来, 把他解决掉。”

“ [aɪ][kʊd; kəd] [sɜ:rv] [aʊt] [θri:] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [kouɪt] .
“ **I could serve out three like him , ” said the man in the snuff - coloured coat .**
” 我 可以 服务 出去 三 喜欢 他 , ” 说 这 男人 在 这 鼻烟 - 有色 外套 .
“我可以像他一样投出三个球,”穿着鼻烟色外套的男人说道。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
“ **So much the better for you** , ” **said the other** ,
“ 所以 很多 这 更好的 为了 你 , ” 说 这 其他 ,
“那对你来说真是太好了,”另一个人说道。

“ [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜːrk] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [ˈiziə] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [get] [ʌp] ,
“ **the present work will be all the easier for you** , **get up** ,
“ 这 展示 工作 将要 是 全部 这 更轻松 为了 你 , 得到 向上 ,
“现在的工作对你来说会轻松很多, 起来吧。”

[ænd; ʌnd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æt; ət][wʌns] .
and serve him out at once .
和 服务 他 出去 在 一次 .
立即把他送出去。

“ [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [kəʊt][dɪd][nɑːt][stɜːr] .
“ **The man in the snuff - coloured coat did not stir** .
“ 这 男人 在 这 鼻烟 - 有色 外套 做过 不是 搅拌 .
“身穿鼻烟色外套的男人一动不动。”

“ [huː] [ˈoʊz] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðər] [naʊ] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] .
“ **Who shows the white feather now ?** ” **said the simple - looking man** .
“ WHO 演出 这 白色的 羽毛 现在 ? ” 说 这 简单的 - 寻找 男人 .
“现在谁来展示那根白羽毛呢?”这位相貌朴素的男子问道。

“ [hiː; hi] !
“ **He !**
“ 他 !
“他!

[hiː; hi] !
he !
他 !
他!

[hiː; hi] !
he !
他 !
他!

“ [ˈtɪtəd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ **tittered the man in black** .
“ 窃笑 这 男人 在 黑色的 .

“ **Who told you to interfere ?** ” [sed] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] , [ˈtɜːrnɪŋ] [fəˈroʊʃəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
“ **Who told you to interfere ?** ” **said the radical , turning ferociously towards the**
“ WHO 讲述 你 到 干扰 ? ” 说 这 激进的 , 转弯 凶猛地 向 这
[ˈsɪmp(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] ;
simple - looking man ;
简单的 - 寻找 男人 ;
“谁让你插手的?”激进分子说着, 凶狠地转向那个看起来很单纯的男人;

“ [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜːrd] ,
“ **say another word** ,
“ 说 其他 单词 ,
“再说一句话,”

[ænd; ənd] [aɪ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] ! " [sed] [hi:; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
and I'll — And you ! " said he , addressing himself to the man in black ,
和 患病的 — 和 你 ! " 说 他 , 解决 他自己 到 这 男人 在 黑色的 ,
“还有我——还有你！”他转向黑衣人说道。

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][tɜ:rn] [ə'genst] [em 'i:] , [æftər][aɪ][hæd; həd][t'eɪkən][jɔ:; jər][pɑ:rt] .
“ **a pretty fellow you to turn against me , after I had taken your part .**
” 一个 漂亮的 同伴 你 到 转动 反对 我 , 后 我 有 已采取 你的 部分 .
“一个英俊的小伙子，在我站在你这边之后，竟然背叛了我。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] , [ju:; jʊ] [meɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər] [jɔ:'rself] .
I tell you what , you may fight for yourself .
我 告诉 你 什么 , 你 可能 斗争 为了 你自己 .
我告诉你，你可以为自己而战。

[aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:; jər][pəʊp][ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ɪl'dɑ:n] ,
I'll see you and your Pope in the pit of Eldon ,
患病的 看 你 和 你的 教皇 在 这 坑 的 埃尔顿 ,
我会在埃尔顿深渊里见到你和你的教皇。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [faɪt] [fɔ:r; fər] [i:'ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [soʊ] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
before I fight for either of you , so make the most of it . "
前 我 斗争 为了 任何一个 的 你 , 所以 制作 这 最多 的 它 . "
在我为你们俩中的任何一个而战之前，请好好把握机会。

" [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt] [faɪt] ? " [sed] [aɪ] .
“ **Then you won't fight ? " said I .**
” 然后 你 惯于 斗争 ? ” 说 我 .
“那你就不会反抗了吗？”我问道。

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][pəʊp] , " [sed] [ðə; ði]['rædɪk(ə)] ; " [aɪ] [si:] [ðə; ði][pəʊp] — "
“ **Not for the Pope , " said the radical ; " I'll see the Pope — "**
” 不是 为了 这 教皇 , ” 说 这 激进的 ; ” 患病的 看 这 教皇 — ”
“不是为了教皇,”激进分子说,“我要去见教皇——”

" [dɪr] [em 'i:] ! " [sed] [aɪ] , " [nɑ:t] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pəʊp] , [hu:z] [rɪ'lɪdʒən] [ju:; jʊ] [wəd] [tɜ:rn][tu:; tə]
“ **Dear me ! " said I , " not fight for the Pope , whose religion you would turn to**
” 亲爱的 我 ! ” 说 我 , ” 不是 斗争 为了 这 教皇 , 谁 宗教 你 会 转动 到
,
!
,
“我的天哪！”我说,“不要为教皇而战,你要皈依他的宗教,

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] ['eni] .
if you were inclined for any .
如果 你 是 倾斜 为了 任何 .
如果你有兴趣的话。

[aɪ] [si:] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][fɑ:nd][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ;
I see how it is , you are not fond of fighting ;
我 看 如何 它 是 , 你 是 不是 喜爱 的 斗争 ;
我明白了，你不喜欢打架；

[bʌt; bət] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'hʌðər] [tʃæns] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'bju:zɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]
but I'll give you another chance — you were abusing the Church of England
但 患病的 给 你 其他 机会 — 你 是 滥用 这 教会 的 英格兰
[dʒʌst] [naʊ] .
just now .
只是 现在 .
但我再给你一次机会——你刚才是在侮辱英国国教。

[aɪ] [faɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] — [wɪl] [juː; jə] [faɪ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ? " **I'll fight for it — will you fight against it ? "** 患病的 斗争 为了 它 — 将要 你 斗争 反对 它 ? "

我会为之奋斗——你会反对吗？

" [kʌm] , [ˈhʌntər] , " [sed] [ðə; ði] [ˈðər] , " [get] [ʌp] , [ænd; ənd] [faɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] **" Come , Hunter , " said the other , " get up , and fight against the Church of "** 来 , 猎人 , " 说 这 其他 , " 得到 向上 , 和 斗争 反对 这 教会 的 [ˈɪŋɡlənd] . **England . "** 英格兰 . "

"来吧，亨特，"另一个人说，"起来，与英国国教作斗争。"

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈkwɑːrəl] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , **" I have no particular quarrel against the Church of England , "** 我 有 不 特别的 争吵 反对 这 教会 的 英格兰 , " **"I with British Anglicanism have no quarrel with the Church of England . "** 我与英国国教并无特别的恩怨。"

" [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [snʌf] - [ˈkʌlərd] [koʊt] , " [maɪ] [ˈkwɑːrəl] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æriˈstɑːkrəsi] . **" said the man in the snuff - coloured coat , " my quarrel is with the aristocracy . "** 说 这 男人 在 这 鼻烟 - 有色 外套 , " 我的 争吵 是 和 这 贵族 . " **"I with the aristocracy have no quarrel with the Church of England . "** 我与贵族阶层争执，"身穿鼻烟色外套的男人说道。

[ɪf] [aɪ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈkɔːrələri] , **If I said anything against the church , it was merely for a bit of corollary ,** 如果 我 说 任何事物 反对 这 教会 , 它 曾是 仅仅 为了 一个 少量 的 推论 , **"If I said anything against the church , it was merely for a bit of corollary . "** 如果我说了任何反对教会的话，那仅仅是出于一些推论。

[æz; əz][ˈmæstər] [ˈwɪljəm] [ˈkɑːbɪt] [wʊd] [seɪ] ; [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] **as Master William Cobbett would say ; the quarrel with the church belongs to** 作为 掌握 威廉 科贝特 会 说 ; 这 争吵 和 这 教会 属于 到 [ðɪs] [ˈfeləʊ] [ɪn] [blæk] ; **this fellow in black ;** 这 同伴 在 黑色的 ;

正如威廉·科贝特先生会说的那样；与教会的争执属于这个穿黑衣服的人；

[soʊ] [let] [hɪm; ɪm] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][ɑːn] . **so let him carry it on .** 所以 让 他 携带 它 在 .

那就让他继续吧。

[haʊˈevər] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsʌd(ə)nli] , " [aɪ][wəʊnt] [slɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈiːðər] ; **However , " he continued suddenly , " I won't slink from the matter either ;** 然而 , " 他 持续 突然 , " 我 惯于 潜行 从 这 事情 任何一个 ; **"However , he continued suddenly , " I won't slink from the matter either . "** 然而，"他突然继续说道，"我也不会逃避这件事；

[aɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [sed] [baɪ][ðə; ði] [faɪn] [ˈfeləʊz] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , **it shall never be said by the fine fellows on the quay of New York ,** 它 将 绝不 是 说 经过 这 美好的 伙伴们 在 这 码头 的 新的 约克 , **"It shall never be said by the fine fellows on the quay of New York . "** 纽约码头上的那些绅士们绝不会说出这样的话。

[ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [faɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] . **that I wouldn't fight against the Church of England .** 那 我 不会 斗争 反对 这 教会 的 英格兰 . **"I with the Church of England have no quarrel with the Church of England . "** 我不会与英国国教作对。

[soʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbegərli] [æriˈstɑːkrəsi] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [poʊp] , **So down with the beggarly aristocracy , the church , and the Pope ,** 所以 向下 和 这 乞丐 贵族 , 这 教会 , 和 这 教皇 , **"So down with the beggarly aristocracy , the church , and the Pope . "** 所以，打倒卑鄙的贵族、教会和教皇！

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][ɪl'dɑ:n] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][pɒp] [fɔ:l][fɜ:rst] ,
to the bottom of the pit of Eldon , and may the Pope fall first ,
到 这 底部 的 这 坑 的 埃尔顿 , 和 可能 这 教皇 落下 第一的 ,
坠入埃尔顿深渊的底部, 愿教皇第一个倒下。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and the others upon him .
和 这 其他的 之上 他 .

其他人则压在他身上。

” [ðerə'pɑ:n] , [dæʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtʊ:d] [ʌv; əv]
” **Thereupon , dashing his hat on the table , he placed himself in an attitude of**
” 于是 , 帅气 他的 帽子 在 这 桌子 , 他 放置 他自己 在 一个 态度 的
[ə'fens] ,
offence ,
罪行 ,
于是, 他把帽子摔在桌子上, 摆出一副受辱的姿态。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔ:rwəd] .
and rushed forward .
和 匆忙 向前 .

然后冲了上去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]
He was , as I have said before , a powerful fellow , and might have
他 曾是 , 作为 我 有 说 前 , 一个 强大的 同伴 , 和 可能 有
[pru:vɔd] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [æn'tæɡənɪst] ,
proved a dangerous antagonist ,
已证实 一个 危险的 反派 ,
正如我之前所说, 他是个很有权势的人, 而且可能是一个危险的对手。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][maɪ'self] , [huː] , [æftər][maɪ]['ri:s(ə)nt] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['tɪnmən]
more especially to myself , who , after my recent encounter with the Flaming Tinman
更多的 尤其 到 我 , WHO , 后 我的 最近的 遇到 和 这 炽盛 铁皮人
,
:
,
尤其对我自己而言, 在我最近与火焰铁皮人遭遇之后,

[ænd; ənd][maɪ] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn] , [wʌz; wəz][ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['faɪtɪŋ] ['ɔ:rdər] .
and my wrestlings with the evil one , was in anything but fighting order .
和 我的 摔跤 和 这 邪恶的 一 , 曾是 在 任何事物 但 斗争 命令 .
我与邪恶势力的搏斗, 完全没有战斗的节奏。

['eni] [kə'lɪʒ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [huː] , ['sʌd(ə)nli] [ə'piəriŋ] ,
Any collision , however , was prevented by the landlord , who , suddenly appearing ,
任何 碰撞 , 然而 , 曾是 阻止 经过 这 房东 , WHO , 突然 出现 ,
[θrʌst] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] .
thrust himself between us .
推力 他自己 之间 我们 .
然而, 房东突然出现, 挡在我们中间, 阻止了任何碰撞。

“ [ðer; ðər][æɪ; ʃəl][biː; bi][noʊ] ['faɪtɪŋ] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [noʊ][wʌn][æɪ; ʃəl] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
” **There shall be no fighting here , ” said he , “ no one shall fight in this house ,**
” 那里 将 是 不 斗争 这里 , ” 说 他 , ” 不 一 将 斗争 在 这 房子 ,
“这里不许打架,”他说, “谁也不许在这所房子里打架。”

[ɪk'sept] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ; [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:t] **except it be with myself ; so if you two have anything to say to each**
除了 它 是 和 我 ； 所以 如果 你 二 有 任何事物 到 说 到 每个
[ʌðər] , **other** ,
其他 ；

除了我以外；所以，如果你们两个有什么话要对彼此说，

[ju:; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:lɪd] [br'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .
you had better go into the field behind the house .
你 有 更好的 去 进入 这 场地 在后面 这 房子 .

你最好到房子后面的田里去。

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [fu:l] , " [sed] [hi:; hi] , ['pʊʃɪŋ] ['hʌntər] [vaɪələntli] [ɑ:n] [ðə; ði] [breɪst] ,
But , you fool , " said he , pushing Hunter violently on the breast ,
但 , 你 傻子 , " 说 他 , 推动 猎人 暴力 在 这 胸部 ,
“但是，你这个傻瓜，”他一边说着，一边猛地推了亨特的胸口一下。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['tæk(ə)] [wɪð; wɪθ] ?
“ **do you know whom you are going to tackle with ?**
” 做 你 知道 谁 你 是 去 到 处理 和 ?
你知道你要面对的是谁吗？

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [tjæp] [ðæt] [bi:t] ['bleɪzɪŋ] [bɔ:zvl] , ['oʊnli] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] ['jestərdeɪ] , [ɪn]
this is the young chap that beat Blazing Bosville , only as late as yesterday , in
这 是 这 年轻的 小伙子 那 打 炽烈 博斯维尔 , 仅有的 作为 晚的 作为 昨天 , 在
[mʌmp] - ['dɪŋɡl] .
Mumpers ' Dingle .
妈妈们 - 丁格尔 .

这位年轻人昨天还在芒珀斯丁格尔击败了烈焰博斯维尔。

[greɪ] [mɑ:l] [toʊld] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [læst] [naɪt] ,
Grey Moll told me all about it last night ,
灰色的 莫尔 讲述 我 全部 关于 它 最后的 夜晚 ,
格雷·莫尔昨晚把事情的来龙去脉都告诉我了。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] ['brændɪ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:] , [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [hæd; həd]
when she came for some brandy for her husband , who , she said , had
什么时候 她 来了 为了 一些 白兰地 为了 她 丈夫 , WHO , 她 说 , 有
[bɪn] [hæf] [kɪld] ;
been half killed ;
到过 一半 被杀 ;

她来给她丈夫买些白兰地，她说她丈夫已经奄奄一息了；

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tu:; tə] [em 'i:] [soʊ] ['kloʊsli] , [ðæt] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm]
and she described the young man to me so closely , that I knew him
和 她 描述 这 年轻的 男人 到 我 所以 密切 , 那 我 知道 他
她对那个年轻人的描述如此细致入微，以至于我仿佛认识他一样。

[pi:] . -
p . 475
p . -

第475页

[æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wʌz; wəz] [bru:zd] ,
at once , that is , as soon as I saw how his left hand was bruised ,
在 一次 , 那 是 , 作为 很快 作为 我 锯 如何 他的 左边 手 曾是 瘀伤 ,
我立刻，也就是我一看到他左手上的淤青，

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃɪ] [toʊld] [em 'i:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [left] - [hænd] ['hɪtər] .
for she told me he was a left - hand hitter .
为了 她 讲述 我 他 曾是 一个 左边 - 手 击球手 .
因为她告诉我他是左撇子击球手。

[ˈɑːrənt][aɪ ˈtiː][ɔːl] [truː] , [jʌŋ] [mæn] ?

Ar'n't it all true , young man ?

不是 它 全部 真的 , 年轻的 男人 ?

年轻人，难道这一切都不是真的吗？

[ˈɑːrənt][juː; jə][hiː; hi] [ðæt] [biːt] [ˈfleɪmɪŋ] [bəːzvɪl] [ɪn] [mʌmp] - [ˈdɪŋɡl] ? "

Ar'n't you he that beat Flaming Bosville in Mumpers ' Dingle ? "

不是 你 他 那 打 炽盛 博斯维尔 在 妈妈门 - 丁格尔 ? "

你是不是在蒙珀斯丁格尔打败了弗莱明·博斯维尔的那个人？

" [aɪ] [ˈnevər] [biːt] [ˈfleɪmɪŋ] [bəːzvɪl] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi] [biːt] [hɪm'self] .

" I never beat Flaming Bosville , " said I , " he beat himself .

" 我 绝不 打 炽盛 博斯维尔 ; " 说 我 ; " 他 打 他自己 .

“我从来没打败过烈焰博斯维尔,”我说,“是他打败了自己。”

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [aɪ] [ˈʊdənt] [biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Had he not struck his hand against a tree , I shouldn't be here at the

有 他 不是 击 他的 手 反对 一个 树 , 我 不应该 是 这里 在 这

[ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] . "

present moment . "

展示 片刻 . "

如果他没有一拳打在树上，我现在就不会在这里了。

" [hɪr] ! [hɪr] ! " [sed] [ðə; ðɪ][ˈləndlɔːrd] , " [naʊ] [ðæts] [dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][ʊd; fəd] [biː; bi] ;

" Here ! here ! " said the landlord , " now that's just as it should be ;

" 这里 ! 这里 ! " 说 这 房东 , " 现在 那就是 只是 作为 它 应该 是 ;

“对！对！”房东说,“现在这样才对；

[aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmɔːdɪst] [mæn] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈpɑːrsn] [sez] ,

I like a modest man , for , as the parson says ,

我 喜欢 一个 谦虚的 男人 , 为了 , 作为 这 牧师 说道 ,

我喜欢谦逊的人，正如牧师所说，

[ˈnʌθɪŋ] [sɪts] [ˈbetər] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ðæn; ðən] [ˈmɑːdəsti] .

nothing sits better upon a young man than modesty .

没有什么 坐着 更好的 之上 一个 年轻的 男人 比 谦逊 .

对于一个年轻人来说，谦逊是最好的品质。

[aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][tɑːm][ʌv; əv] [ˈhɑːptən] ,

I remember , when I was young , fighting with Tom of Hopton ,

我 记住 , 什么时候 我 曾是 年轻的 , 斗争 和 汤姆 的 霍普顿 ,

我记得小时候和霍普顿的汤姆打过架。

[ðə; ðɪ] [best] [mæn] [ðæt] [ˈevər] [pʊld] [ɔːf] [koʊt] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .

the best man that ever pulled off coat in England .

这 最好的 男人 那 曾经 拉 离开 外套 在 英格兰 .

英国有史以来最会穿外套的男人。

[aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [wʌn] [ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)] ; [fɔːr; fər][aɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪt] [tɑːm][ʌv; əv] [ˈhɑːptən]

I remember , too , that I won the battle ; for I happened to hit Tom of Hopton

我 记住 , 也 , 那 我 韩元 这 战斗 ; 为了 我 发生 到 打 汤姆 的 霍普顿

,

!

,

我还记得，我赢得了那场战斗；因为我碰巧击中了霍普顿的汤姆。

[ɪn][ðə; ðɪ][mɑːrk] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪnd] ,

in the mark , as he was coming in , so that he lost his wind ,

在 这 标记 , 作为 他 曾是 未来 在 , 所以 那 他 丢失的 他的 风 ,

在标记处，当他进来时，他喘不过气来。

[ænd; ʌnd] ['fɔ:lɪŋ] [skwɛlt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [du:][ji:; ji] [si:] , [hi:; hi][lɔ:st][ðə; ði]['bæt(ə)] ,
and falling squelch on the ground , do ye see , he lost the battle ,
和 坠落 静音 在 这 地面 , 做 是的 看 , 他 丢失的 这 战斗 ,
他重重地摔在地上, 你们看到了吗? 他输掉了这场战斗。

[ðoo] [aɪ][eɪ 'em] [fri:] [tu:; tə] [kən'fes] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][maɪ'self] ;
though I am free to confess that he was a better man than myself ;
尽管 我 是 自由的 到 承认 那 他 曾是 一个 更好的 男人 比 我 ;
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

虽然我可以坦诚地承认他比我更优秀; 的确,
[ðə; ði][best][mæn][ðæt] ['evər] [fɔ:t] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ; [jet] [sti] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði]['bæt(ə)] ,
the best man that ever fought in England ; yet still I won the battle ,
这 最好的 男人 那 曾经 战斗 在 英格兰 ; 然而 仍然 我 韩元 这 战斗 ,
他是英格兰历史上最优秀的战士; 然而, 我最终还是赢得了这场战斗。

[æz; əz] ['evri] ['kʌstəmə] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ʌnd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [wɪ'ðɪn] [twelv] [maɪlz] [raʊnd] ,
as every customer of mine , and everybody within twelve miles round ,
作为 每一个 顾客 的 矿 , 和 大家 之内 十二 英里 圆形的 ,
[hæz; həz] [hɜ:rd] ['oovər][ænd; ʌnd]['oovər] [ə'gen] .
has heard over and over again .
有 听到 超过 和 超过 再次 .

正如我的每一位顾客, 以及方圆十二英里内的所有人, 都一遍又一遍地听到的那样。
[naʊ] , ['mɪstər] . ['hʌntər] , [aɪ][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][seɪ] ,
Now , Mr . Hunter , I have one thing to say ,
现在 , 先生 . 猎人 , 我 有 一 事物 到 说 ,
亨特先生, 我还有一句话要说。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] [br'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ʌnd] [faɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
if you choose to go into the field behind the house , and fight the young man
如果 你 选择 到 去 进入 这 场地 在后面 这 房子 , 和 斗争 这 年轻的 男人
,
.
,
如果你选择到房子后面的田地里去, 和那个年轻人打架,

[ju:; jʊ][kæn; kən] .
you can .
你 能 .
你可以。

[aɪ] [bæk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ten] [paʊndz] ; [bʌt; bət][noʊ] ['faɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['kɪtɪn] — [br'kæz, br'kɔ:z] [waɪ] ?
I'll back him for ten pounds ; but no fighting in my kitchen — because why ?
患病的 后退 他 为了 十 磅 ; 但 不 斗争 在 我的 厨房 — 因为 为什么 ?
我愿意出十英镑支持他; 但是不许在我的厨房里打架——为什么?

[aɪ] [ki:ps] [ə; eɪ] ['di:snt] [kaɪnd][ʌv; əv][æən; ən] [ɪ'stæblɪ'mənt] . " "
I keeps a decent kind of an establishment . "
我 保持 一个 体面的 种类 的 一个 建立 : " "
我维持着一家还算体面的店面。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] ['hʌntər] ;
" **I have no wish to fight the young man , "** said Hunter ;
" 我 有 不 希望 到 斗争 这 年轻的 男人 , " 说 猎人 ;
"我不想和这个年轻人打架,"亨特说;
" [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][æri'sta:k्रेसи] .
" **more especially as he has nothing to say for the aristocracy .**
" 更多的 尤其 作为 他 有 没有什么 到 说 为了 这 贵族 .
"尤其因为他对贵族阶层没有任何意见。"

[ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [ɪn'diːd] — [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] , [aɪ] [noʊ] ;
If he chose to fight for them , indeed — but he won't , I know ;
如果 他 选择 到 斗争 为了 他们 , 的确 — 但 他 惯于 , 我 知道 ;
如果他选择为他们而战, 那当然——但我知道他不会;

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] ['hiːz][ə; eɪ] ['diːsnt] , [rɪ'spektəbl] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl] ,
for I see he's a decent , respectable young man ; and , after all ,
为了 我 看 他是 一个 体面的 , 可敬 年轻的 男人 ; 和 , 后 全部 ,
因为我看他是个正派、值得尊敬的年轻人; 而且, 毕竟,

[ˈfaɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['blækgɑːrd] [weɪ] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'spjuːt] ; [soʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]
fighting is a blackguard way of settling a dispute ; so I have no wish to
斗争 是 一个 浑蛋 方式 的 安顿 一个 争议 ; 所以 我 有 不 希望 到
[faɪt] ;
fight ;
斗争 ;
打架是解决争端的卑鄙手段, 所以我不想打架。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [θɪŋ] [aɪl] [duː] , " [sed] [hiː; hi] , [ʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] ,
however , there is one thing I'll do , " said he , uplifting his fist ,
然而 , 那里 是 一 事物 患病的 做 , " 说 他 , 令人振奋 他的 拳头 ,
“不过, 有一件事我一定会做,”他一边说着, 一边举起了拳头。

" [aɪl] [faɪt] [ðɪs] ['feləʊ] [ɪn] [blæk] [hɪr] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] , [ɔːr][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi]
" I'll fight this fellow in black here for half a crown , or for nothing , if he
" 患病的 斗争 这 同伴 在 黑色的 这里 为了 一半 一个 王冠 , 或者 为了 没有什么 , 如果 他
[pliːzɪz] ;
pleases ;
请 ;
“我愿意为了半克朗跟这个穿黑衣服的家伙打一架, 或者如果他愿意, 就算什么都不给我也行;

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ɡɑːt][ʌp][ðə; ði][læst] [dɪ'spjuːt] [brɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
it was he that got up the last dispute between me and the young man ,
它 曾是 他 那 得到 向上 这 最后的 争议 之间 我 和 这 年轻的 男人 ,
是他挑起了我和那个年轻人之间的最后一次争执。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][poʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nɑːnsens] ; [soʊ][aɪ] [wɪl] [faɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]
with his Pope and his nonsense ; so I will fight him for anything he
和 他的 教皇 和 他的 废话 ; 所以 我 将要 斗争 他 为了 任何事物 他
[pliːzɪz] ,
pleases ,
请 ,
连他的教皇和他的那些胡言乱语都让我受不了; 所以, 无论他想让我做什么, 我都会跟他战斗。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['sekənd] ; [waɪlst] [juː; jʊ] — "
and perhaps the young man will be my second ; whilst you — "
和 也许 这 年轻的 男人 将要 是 我的 第二 ; 而 你 — "
或许这个年轻人会成为我的副手; 而你——”

" [kʌm] , [ˈdɑːktər] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , " [ɔːr] [ˈwʌtsoʊ'evər] [juː; jʊ][biː; bi] ,
" Come , doctor , " said the landlord , " or whatsoever you be ,
" 来 , 医生 , " 说 这 房东 , " 或者 任何 你 是 ,
“来吧, 医生,”房东说, “或者不管你是谁的人。”

[wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] ['hʌntər] ?
will you go into the field with Hunter ?
将要 你 去 进入 这 场地 和 猎人 ?
你愿意和亨特一起去野外吗?

[aɪl] ['sekənd] [juː; jʊ] , [ˈoʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [bæk] [ɔːr'self] .
I'll second you , only you must back yourself .
患病的 第二 你 , 仅有的 你 必须 后退 你自己 .
我同意你的观点, 但你必须相信自己。

[aɪ] [leɪ] [faɪv] [paʊndz] [ɑ:n] [ˈhʌntər] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [bæk] [jɔ:r'self] ;
I'll lay five pounds on Hunter , if you are inclined to back yourself ;
患病的 躺 五 磅 在 猎人 , 如果 你 是 倾斜 到 后退 你自己 ;
如果你愿意相信自己, 我押五英镑赌亨特赢;

[ænd; ənd] [wɪl] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɪn] [aɪ ˈti:] [æz; əz][fɑ:r] , [du:][ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [kæn; kən] ;
and will help you to win it as far , do you see , as a second can ;
和 将要 帮助 你 到 赢 它 作为 远的 , 做 你 看 , 作为 一个 第二 能 ;
并且会尽其所能地帮助你赢得比赛, 你看, 就像第二个人一样;

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [waɪ] ?
because why ?
因为 为什么 ?

为什么?
[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪks] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [fer] [θɪŋ] . "
I always likes to do the fair thing . "
我 总是 点赞 到 做 这 公平的 事物 . "

我总是喜欢做公平的事。
" [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪl] [tu:; tə] [faɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ˈheɪstli] ;
" **Oh ! I have no wish to fight , " said the man in black hastily ;**
" 哦 ! 我 有 不 希望 到 斗争 , " 说 这 男人 在 黑色的 草草 ;
"哦! 我不想打仗,"黑衣男子急忙说道;

" [ˈfaɪtɪŋ] [ɪz][nɑ:t][maɪ] [treɪd] .
" **fighting is not my trade .**
" 斗争 是 不是 我的 贸易 .
"打架不是我的强项。"

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeni] [əˈfens] , [aɪ][beg] [ˈeni:bədi:z] [ˈpɑ:rd(ə)n] . "
If I have given any offence , I beg anybody's pardon . "
如果 我 有 给定 任何 罪行 , 我 求 任何人的 赦免 . "
如果我冒犯了任何人, 请各位原谅。

" [ˈlændlɔ:rd] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tu:; tə] [peɪ] ? "
" **Landlord , " said I , " what have I to pay ? "**
" 房东 , " 说 我 , " 什么 有 我 到 支付 ? "
"房东,"我说, "我应该付多少钱? "

" [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] ; " [ɡlæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **Nothing at all , " said the landlord ; " glad to see you .**
" 没有什么 在 全部 , " 说 这 房东 ; " 高兴的 到 看 你 .
"没什么,"房东说, "很高兴见到你。"

[ðɪs]
This
这
这

[pi:] . -
p . 476
p . -

[ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [tʃɑ:rdʒ] [nu:]
is the first time that you have been at my house , and I never charge new
是 这 第一的 时间 那 你 有 到过 在 我的 房子 , 和 我 绝不 收费 新的
[ˈkʌstəmərz] ,
customers ,
顾客 ,
这是你第一次来我家, 我从不向新客户收费。

[æt; ət] [li:st] ['kʌstəmərz] [sʌt] [æz; əz][ju:; jʊ] , ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [dra:ft] .
at least customers such as you , anything for the first draught .
在 至少 顾客 这样的 作为 你 , 任何事物 为了 这 第一的 草稿 .

至少像您这样的顾客，任何第一轮尝试都值得。

[ju:l] [kʌm] [ə'gen] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [æɪ; əɪ][ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
You'll come again , I dare say ; shall always be glad to see you .
你会 来 再次 , 我 敢 说 ; 将 总是 是 高兴的 到 看 你 .

我敢说你还会再来的；我永远都乐意见到你。

[aɪ][wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz][aɪ] [pʊt] ['sɪkspəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;
I won't take it , " said he , as I put sixpence on the table ;
我 惯于 拿 它 , " 说 他 , 作为 我 放 六便士 在 这 桌子 ;

“我不收，”他说，这时我把六便士放在桌子上；

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] . "
" I won't take it . "
“ 我 惯于 拿 它 . ”

“我不接受。”

" [jes] , [ju:; jʊ][æɪ; əɪ] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][nɑ:tɪ] [ɪn] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]
" Yes , you shall , " said I ; " but not in payment for anything I have had
“ 是的 , 你 将 , ” 说 我 ; “ 但 不是 在 支付 为了 任何事物 我 有 有

[maɪ'self] :
myself :
我 :

“是的，你应该得到，”我说；“但不是为了偿还我自己所拥有的任何东西：

[aɪ 'ti:][æɪ; əɪ] [sɜ:rv] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv] [eɪl] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [aɪ] ,
it shall serve to pay for a jug of ale for that gentleman , " said I ,
它 将 服务 到 支付 为了 一个 水壶 的 麦芽酒 为了 那 绅士 , " 说 我 ,

“这笔钱可以用来给那位先生买一壶麦芽酒，”我说。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ; " [hi:; hi][ɪz] ['smʊkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔr] [paɪp] .
pointing to the simple - looking individual ; " he is smoking a poor pipe .
指向 到 这 简单的 - 寻找 个人 ; " 他 是 吸烟 一个 贫穷的 管道 .

指着那个看起来很普通的人说：“他抽的是劣质烟斗。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][paɪp] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ;
I do not mean to say that a pipe is a bad thing ;
我 做 不是 意思是 到 说 那 一个 管道 是 一个 坏的 事物 ;

我并不是说管道是坏东西；

[bʌt; bət][ə; eɪ][paɪp] [wɪ'ðaʊt] [eɪl] , [du:][ju:; jʊ] [si:] — "
but a pipe without ale , do you see — "
但 一个 管道 没有 麦芽酒 , 做 你 看 — ”

但你瞧，没有啤酒的烟斗——”

" ['brɑ:vʊʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , " [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [kən'dʌkt] [aɪ] [laɪk] . "
" Bravo ! " said the landlord , " that's just the conduct I like . "
“ Bravo ! ” 说 这 房东 , “ 那就是 只是 这 执行 我 喜欢 . ”

“好样的！”房东说，“这正是我喜欢的行为。”

" ['brɑ:vʊʊ] ! " [sed] ['hʌntər] .
" Bravo ! " said Hunter .
“ Bravo ! ” 说 猎人 .

“太棒了！”亨特说道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wen'evər] [aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət]
“ **I shall be happy to drink with the young man whenever I meet him at**
“ 我 将 是 快乐的 到 喝 和 这 年轻的 男人 每当 我 见面 他 在
[nuː] [jɔ:k] ,
New York ,
新的 约克 ,

“我乐意在纽约与这位年轻人相遇时与他饮酒。”

[wer] , [duː][juː; jʊ] [siː] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['betər] ['mænɪdʒd] [ðæn; ðən] [hɪr] . “
where , do you see , things are better managed than here .”
在哪里 , 做 你 看 , 事物 是 更好的 管理 比 这里 . ”

你看，哪里的事情比这里管理得更好。”

“ [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ə'fens] [tuː; tə] ['enɪbəːdi] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
“ **If I have given offence to anybody ,**” **said the man in black** ,
“ 如果 我 有 给定 罪行 到 任何人 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ,

“如果我冒犯了任何人,”黑衣男子说道,

“ [aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [aɪ][æsk][ˈpɑːrd(ə)n] , — [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ **I repeat that I ask pardon , — more especially to the young gentleman** ,
“ 我 重复 那 我 问 赦免 , — 更多的 尤其 到 这 年轻的 绅士 ,

我再次请求原谅，——尤其要向这位年轻先生道歉，

[huː] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [tuː; tə][stænd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,
who was perfectly right to stand up for his religion ,
WHO 曾是 完美 正确的 到 站立 向上 为了 他的 宗教 ,

他完全有理由捍卫自己的宗教信仰。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] — [nɔːt] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [rɪ'lɪdʒən] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs]
just as I — not that I am of any particular religion , no more than this
只是 作为 我 — 不是 那 我 是 的 任何 特别的 宗教 , 不 更多的 比 这

[ˈɑːnɪst] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ,
honest gentleman here ,
诚实的 绅士 这里 ,

就像我一样——并不是说我信奉任何特定的宗教，就像这位诚实的先生一样——

“ ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈhʌntər] ;
“ **bowing to Hunter** ;
“ 鞠躬 到 猎人 ;

向亨特鞠躬；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪks] — ['sevrəl] ['eksələnt] [frendz]
“ **but I happen to know something of the Catholics — several excellent friends**
“ 但 我 发生 到 知道 某物 的 这 天主教徒 — 一些 出色的 朋友们

[ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər] ['kæθlɪks] — [ænd; ænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt]
of mine are Catholics — and of a surety the Catholic religion is an ancient
的 矿 是 天主教徒 — 和 的 一个 保证 这 天主教 宗教 是 一个 古老的

[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,

“但我碰巧对天主教徒有所了解——我的几个非常好的朋友都是天主教徒——而且可以肯定的是，天主教是一种古老的宗教。”

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['waɪdli] [ɪk'stendɪd] [rɪ'lɪdʒən] , [ðoʊ] [aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz][nɔːt][ə; eɪ][juːnɪvɜːrs(ə)] [rɪ'lɪdʒən] ,
and a widely extended religion , though it certainly is not a universal religion ,
和 一个 广泛 扩展 宗教 , 尽管 它 当然 是 不是 一个 普遍的 宗教 ,

它是一种传播广泛的宗教，尽管它肯定不是一种普世宗教。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [meɪd] [kən'sɪdərəb(ə)] ['prɑːgres] ,
but it has of late made considerable progress ,
但 它 有 的 晚的 制成 大量 进步 ,

但近来取得了相当大的进展。

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋst] [ðʊz] [neɪʃəns] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [pəˈtɪkjələrli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][aɪˈtiː] — [əˈmʌŋst]
even amongst those nations who have been particularly opposed to it — amongst
甚至 在 那些 国家 WHO 有 到过 特别 反对 到 它 — 在
[ðə; ði] [ˈprʌʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ,
the Prussians and the Dutch ,
这 普鲁士人 和 这 荷兰语 ,
即使在那些特别反对它的国家中——比如普鲁士人和荷兰人——

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,
for example , to say nothing of the English ; and then , in the East ,
为了 例子 , 到 说 没有什么 的 这 英语 ; 和 然后 , 在 这 东方 ,
[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈpɜːʃənz] ,
amongst the Persians ,
在 这 波斯人 ,
例如, 更不用说英国人了; 还有东方的波斯人,

[əˈmʌŋst] [ðə; ði][ɑːrˈmiːniːənz] — "
amongst the Armenians — "
在 这 亚美尼亚人 — "
在亚美尼亚人中——"

" [ðə; ði][ɑːrˈmiːniːənz] , " [sed] [aɪ] ; " [oʊ] [daɪ] [emˈliː] , [ðə; ði][ɑːrˈmiːniːənz] — "
" **The Armenians , " said I ; " oh dear me , the Armenians — "**
" 这 亚美尼亚人 , " 说 我 ; " 哦 亲爱的 我 , 这 亚美尼亚人 — "
"亚美尼亚人,"我说; "哦, 天哪, 亚美尼亚人——"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðʊz] [ˈpiːp(ə)l] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
" **Have you anything to say about those people , sir ? " said the man in black ,**
" 有 你 任何事物 到 说 关于 那些 人们 , 先生 ? " 说 这 男人 在 黑色的 ,
"先生, 您对那些人有什么要说的吗?" 黑衣人问道。

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɡlæs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
lifting up his glass to his mouth .
举重 向上 他的 玻璃 到 他的 嘴 .
他举起酒杯送到嘴边。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [aɪ] ,
" **I have nothing further to say , " said I ,**
" 我 有 没有什么 更远 到 说 , " 说 我 ,
"我没什么要补充的了,"我说。

" [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ˈæɹəˌrɑːt][ɑːr; ər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [diːpər] [ðæn; ðən]
" **than that the roots of Ararat are occasionally found to be deeper than**
" 比 那 这 根 的 亚拉腊山 是 偶尔 成立 到 是 更深 比
[ðʊz] [ʌv; əv] [roʊm] . "
those of Rome . "
那些 的 罗马 . "
"而且, 有时人们发现阿拉拉特山的根系比罗马的根系还要深。"

" [ðeəz; ðəz][hæf][ə; eɪ] [kraʊn] [broʊk] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ,
" **There's half a crown broke , " said the landlord ,**
" 有 一半 一个 王冠 打破 , " 说 这 房东 ,
"少了半克朗,"房东说。

[æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [ɡlæs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɑːn][ðə; ði]
as the man in black let fall the glass , which was broken to pieces on the
作为 这 男人 在 黑色的 让 落下 这 玻璃 , 哪个 曾是 破碎的 到 件 在 这
[flɔːr] .
floor .
地面 .
黑衣男子松手, 玻璃杯摔在地上, 碎成了无数片。

“ [ju:; jʊ] [waɪ] [peɪ] [ˌem ˈi:] [ðə; ði] [ˈdæmɪdʒ] , [ˈfrend] , [brɪfɔːr] [ju:; jʊ] [li:v] [ðɪs] [ˈkɪtʃɪn] .
“ **You will pay me the damage , friend , before you leave this kitchen .**
“ 你 将要 支付 我 这 损害 , 朋友 , 前 你 离开 这 厨房 .
“朋友，在你离开这间厨房之前，你必须赔偿我的损失。”

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˈpi:p(ə)l] [ˈdrɪŋk] [ˈfri:li] [ɪn] [maɪ] [ˈkɪtʃɪn] , [bʌt; bət] [nɔ:t] [tu:] [ˈfri:li] ,
I like to see people drink freely in my kitchen , but not too freely ,
我 喜欢 到 看 人们 喝 自由 在 我的 厨房 , 但 不是 也 自由 ,
我喜欢看到人们在我的厨房里自由地喝酒，但不能喝得太随意。

[ænd; ənd] [aɪ] [heɪt] [ˈbreɪkɪdʒ] ; [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [waɪ] ?
and I hate breakages ; because why ?
和 我 恨 破损 ; 因为 为什么 ?
我讨厌物品损坏；为什么呢？

[aɪ] [ki:ps] [ə; eɪ] [ˈdi:snt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æən; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
I keeps a decent kind of an establishment .
我 保持 一个 体面的 种类 的 一个 建立 .
我维持着一家还算不错的店面。

” [pi:] . -
” **p . 477**
” p . -

[ˈtʃæptər] [ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER LXXXIX .
章 89 .

第八十九章

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] [wer] [ðə; ði] [si:nz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ɪn] [ðə; ði]
The public - house where the scenes which I have attempted to describe in the
这 民众 - 房子 在哪里 这 场景 哪个 我 有 尝试过 到 描述 在 这
[prɪˈsi:dɪŋ] [ˈtʃæptərz] [tʊk] [pleɪs] ,
preceding chapters took place ,
前 章节 采取 地方 ,
我在前几章中试图描述的那些场景就发生在这家酒馆里。

[wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [tu:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
was at the distance of about two miles from the dingle .
曾是 在 这 距离 的 关于 二 英里 从 这 丁格尔 .
当时距离小溪大约两英里。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlætər] [spɔ:t] .
The sun was sinking in the west by the time I returned to the latter spot .
这 太阳 曾是 下沉 在 这 西方 经过 这 时间 我 返回 到 这 后者 点 .
当我回到后一个地方时，太阳已经西沉了。

[aɪ] [faʊnd] [bel] [ˈsi:tɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈket(ə)l] [wʌz; wəz] [səˈspendɪd] .
I found Belle seated by a fire , over which her kettle was suspended .
我 成立 美女 坐着 经过 一个 火 , 超过 哪个 她 壶 曾是 暂停 .
我发现贝尔坐在火堆旁，她的水壶悬挂在火堆上方。

[ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [prɪˈperd] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tent] ,
During my absence she had prepared herself a kind of tent ,
期间 我的 缺席 她 有 准备 她自己 一个 种类 的 帐篷 ,
我不在的这段时间，她给自己搭了个类似帐篷的东西。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [hu:ps] ['klʌvəd] ['ʊvər][wɪð; wɪθ] [tɑ:r'pɔ:lɪn] , [kwaɪt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tu:; tə][reɪn] ,
consisting of large hoops covered over with tarpaulin , quite impenetrable to rain ,
由 的 大的 篮球 涵盖 超过 和 篷布 , 相当 坚不可摧 到 雨 ,
[haʊ'evər] ['vaɪələnt] .
however violent .
然而 暴力 .

由覆盖着防水布的大圆环组成，即使暴雨也无法穿透。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɪ'tɜ:rnd] , ” [sed] [ʃi:; ʃɪ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pər'si:vɪ] [em 'i:] ;
“ **I am glad you are returned , ” said she , as soon as she perceived me ;**
“ 我 是 高兴的 你 是 返回 , ” 说 她 , 作为 很快 作为 她 感知 我 ;
“我很高兴你回来了,”她一看到我就说道;

“ [aɪ][brɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
“ **I began to be anxious about you .**
“ 我 开始 到 是 焦虑的 关于 你 .

我开始为你感到焦虑。

[dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ][əd'vaɪs] ? “
Did you take my advice ? ”
做过 你 拿 我的 建议 ? “

你听了我的建议吗?

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ænd; ɪnd][dræŋk] [eɪl] [æz; əz][ju:; jʊ] [əd'vaɪzɪd]
“ **Yes , ” said I ; “ I went to the public - house and drank ale as you advised**
“ 是的 , ” 说 我 ; “ 我 去 到 这 民众 - 房子 和 喝 麦芽酒 作为 你 建议
[em 'i:] ;
me ;
我 ;

“是的,”我说; “我按照你的建议去了酒馆，喝了麦酒;

[aɪ 'ti:] [tʃɪrd] , ['streŋθənd] , [ænd; ɪnd][draʊv] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] — [aɪ]
it cheered , strengthened , and drove away the horror from my mind — I
它 欢呼 , 加强 , 和 驾驶 离开 这 恐怖 从 我的 头脑 — 我
[eɪ 'em] [mʌtʃ] [brɪ'hoʊldən][tu:; tə][ju:; jʊ] . “
am much beholden to you . ”
是 很多 受托人 到 你 . “

它让我振作起来，增强了我的力量，驱散了我心中的恐惧——我非常感激你。

“ [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] , ” [sed] [bel] ;
“ **I knew it would do you good , ” said Belle ;**
“ 我 知道 它 会 做 你 好的 , ” 说 美女 ;

“我知道这对你有好处,”贝尔说;

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [haʊs] [wɜ:r; wər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]
“ **I remembered that when the poor women in the great house were afflicted with**
“ 我 记得 那 什么时候 这 贫穷的 女性 在 这 伟大的 房子 是 受苦的 和
[hɪ'sterɪks] [ænd; ɪnd] ['fɪrf(ə)l] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ,
hysterics and fearful imaginings ,
癔症 和 可怕 想象 ,

“我记得，当大宅里的那些可怜的妇女们患上歇斯底里症和恐惧的幻想时，

[ðə; ðɪ] ['sɜ:rdʒən] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd][mæn] , [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] : - [eɪl] , [ɡɪv] [ðəm; ðəm]
the surgeon , who was a good , kind man , used to say : ' Ale , give them
这 外科医生 , WHO 曾是 一个 好的 , 种类 男人 , 用过的 到 说 : - 艾尔啤酒 , 给 他们
[eɪl] ,
ale ,
麦芽酒 ,

那位外科医生是个善良的好人，他常说：“给他们喝麦芽酒，给他们喝麦芽酒。”

[ænd; ənd][let][aɪ'ti:] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] - . "

<u>and</u>	<u>let</u>	<u>it</u>	<u>be</u>	<u>strong</u>	'	.	"
和	让	它	是	强的	-	.	"

让它强大起来。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['ædvəkeɪt] [fɔ:r; fər] [ti:] , [ðen] ? " [sed] [aɪ] .

<u>"</u>	<u>He</u>	<u>was</u>	<u>no</u>	<u>advocate</u>	<u>for</u>	<u>tea</u>	<u>,</u>	<u>then ?</u>	<u>"</u>	<u>said</u>	<u>I</u>	<u>.</u>
"	他	曾是	不	提倡	为了	茶	,	然后 ?	"	说	我	.

“那么，他并不提倡喝茶吗？”我问道。

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tu:; tə] [ti:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [sei] , - ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts]

<u>"</u>	<u>He</u>	<u>had</u>	<u>no</u>	<u>objection</u>	<u>to</u>	<u>tea</u>	<u>;</u>	<u>but</u>	<u>he</u>	<u>used</u>	<u>to</u>	<u>say</u>	<u>,</u>	<u>'</u>	<u>Everything</u>	<u>in</u>	<u>its</u>	<u>.</u>
"	他	有	不	异议	到	茶	;	但	他	用过的	到	说	,	-	一切	在	它是	

[ˈsi:z(ə)n] - .

<u>season</u>	'	.
季节	-	.

“他并不反对喝茶；但他常说，‘凡事都要讲究时节’。”

[æɪ; ʃəl][wi:; wi] [teɪk] ['aʊərz] [naʊ] — [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

<u>Shall</u>	<u>we</u>	<u>take</u>	<u>ours</u>	<u>now</u>	<u>—</u>	<u>I</u>	<u>have</u>	<u>waited</u>	<u>for</u>	<u>you</u>	<u>.</u>	<u>"</u>
将	我们	拿	我们的	现在	—	我	有	等待	为了	你	.	"

我们现在就去拿吧——我一直在等你。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek(ə)n] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ] [fi:l] ['ræðər] ['hi:tɪd] ,

<u>"</u>	<u>I</u>	<u>have</u>	<u>no</u>	<u>objection</u>	<u>,</u>	<u>"</u>	<u>said</u>	<u>I</u>	<u>;</u>	<u>"</u>	<u>I</u>	<u>feel</u>	<u>rather</u>	<u>heated</u>	<u>,</u>
"	我	有	不	异议	,	"	说	我	;	"	我	感觉	相当	加热	,

"我没有异议，"我说；"我感到有些激动。"

[ænd; ənd][æt; ət]['prez(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [ti:] [tu:; tə] [eɪ] — - ['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] ['si:z(ə)n] , - [æz; əz]

<u>and</u>	<u>at</u>	<u>present</u>	<u>should</u>	<u>prefer</u>	<u>tea</u>	<u>to</u>	<u>ale</u>	<u>—</u>	<u>'</u>	<u>Everything</u>	<u>in</u>	<u>its</u>	<u>season</u>	<u>,</u>	<u>'</u>	<u>as</u>	<u>.</u>
和	在	展示	应该	更喜欢	茶	到	麦芽酒	—	-	一切	在	它是	季节	,	-	作为	

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [sed] .

<u>the</u>	<u>surgeon</u>	<u>said</u>	<u>.</u>
这	外科医生	说	.

目前应该更喜欢喝茶而不是啤酒——正如外科医生所说，“凡事都有其时”。

" [ðerə'pɑ:n] [bel] [prɪ'perd] [ti:] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [aɪ'ti:] , [fi:; fi] [sed] :

<u>"</u>	<u>Thereupon</u>	<u>Belle</u>	<u>prepared</u>	<u>tea</u>	<u>,</u>	<u>and</u>	<u>,</u>	<u>as</u>	<u>we</u>	<u>were</u>	<u>taking</u>	<u>it</u>	<u>,</u>	<u>she</u>	<u>said</u>	<u>:</u>
"	于是	美女	准备	茶	,	和	,	作为	我们	是	采取	它	,	她	说	:

于是贝尔开始泡茶，在我们喝茶的时候，她说：

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ? "

<u>"</u>	<u>What</u>	<u>did</u>	<u>you</u>	<u>see</u>	<u>and</u>	<u>hear</u>	<u>at</u>	<u>the</u>	<u>public</u>	<u>-</u>	<u>house</u>	<u>?</u>	<u>"</u>
"	什么	做过	你	看	和	听到	在	这	民众	-	房子	?	"

“你在酒馆里看到了什么，听到了什么？”

" ['ri:əli] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [fʊl] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][kjʊrɪ'ɑ:səti] ;

<u>"</u>	<u>Really</u>	<u>,</u>	<u>"</u>	<u>said</u>	<u>I</u>	<u>,</u>	<u>"</u>	<u>you</u>	<u>appear</u>	<u>to</u>	<u>have</u>	<u>your</u>	<u>full</u>	<u>portion</u>	<u>of</u>	<u>curiosity</u>	<u>;</u>
"	真的	,	"	说	我	,	"	你	出现	到	有	你的	满的	部分	的	好奇心	;

“真的吗？”我说，“看来你充满了好奇心；

[wʌt] ['mætərz] [aɪ'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ? "

<u>what</u>	<u>matters</u>	<u>it</u>	<u>to</u>	<u>you</u>	<u>what</u>	<u>I</u>	<u>saw</u>	<u>and</u>	<u>heard</u>	<u>at</u>	<u>the</u>	<u>public</u>	<u>-</u>	<u>house</u>	<u>?</u>	<u>"</u>
什么	事情	它	到	你	什么	我	锯	和	听到	在	这	民众	-	房子	?	"

我在酒馆里看到和听到的那些事，对你来说又有什么关系呢？

" [aɪ'ti:] ['mætərz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə][em'i:] , " [sed] [bel] ; " [aɪ] ['mɪrli] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

<u>"</u>	<u>It</u>	<u>matters</u>	<u>very</u>	<u>little</u>	<u>to</u>	<u>me</u>	<u>,</u>	<u>"</u>	<u>said</u>	<u>Belle</u>	<u>;</u>	<u>"</u>	<u>I</u>	<u>merely</u>	<u>inquired</u>	<u>of</u>	<u>you</u>	<u>,</u>
"	它	事情	非常	小的	到	我	,	"	说	美女	;	"	我	仅仅	询问	的	你	,

“这对我来说无关紧要，”贝儿说，“我只是问问你而已。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] ,
for the sake of a little conversation — you were silent ,
为了 这 清酒 的 一个 小的 对话 — 你 是 沉默的 ;
为了进行一些简单的交谈——你保持沉默,

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][saɪt] [təˈgeðər] [wɪðəʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ðer; ðər]
and it is uncomfortable for two people to sit together without opening their
和 它 是 不舒服 为了 二 人们 到 坐 一起 没有 开幕 他们的
[lɪps] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . “
lips — at least I think so . ”
嘴唇 — 在 至少 我 思考 所以 : ”

两个人坐在一起却不开口说话，这让人很不自在——至少我是这么认为的。

“ [wʌŋ] [ˈoʊnli] [fiːlz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , “ [sed] [aɪ] , “ [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈsaɪlənt] ,
“ One only feels uncomfortable , ” said I , “ in being silent ,
” — 仅有的 感觉 不舒服 , ” 说 我 , ” 在 存在 沉默的 ,
“只有保持沉默才会让人感到不舒服,”我说。

[piː] . -
p . 478
p . -

第478页

[wen] [wʌŋ] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][wɪð; wɪθ] [huːm] [wʌŋ] [ɪz][ɪn]
when one happens to be thinking of the individual with whom one is in
什么时候 — 发生 到 是 思维 的 这 个人 和 谁 — 是 在
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

当一个人恰巧想到与自己在一起的人时。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] ,
To tell you the truth , I was not thinking of my companion ,
到 告诉 你 这 真相 , 我 曾是 不是 思维 的 我的 伴侣 ,
说实话，我当时并没有想到我的同伴。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] . “
but of certain company with whom I had been at the public - house . ”
但 的 肯定 公司 和 谁 我 有 到过 在 这 民众 - 房子 : ”
但我和某些人在酒馆里待过。”

“ [ˈriːəli] , [jʌŋ] [mæn] , “ [sed] [bel] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈoʊvər] [kɑːmplɪˈmentri] ;
“ Really , young man , ” said Belle , “ you are not over complimentary ;
” 真的 , 年轻的 男人 , ” 说 美女 , ” 你 是 不是 超过 免费 ;
“真的，年轻人,”贝尔说，“你一点也不夸张；

[bʌt; bət] [huː] [meɪ] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkʌmpəni] [hæv; həv] [bɪn] — [sʌm; səm] [jʌŋ] — ?
but who may this wonderful company have been — some young — ?
但 WHO 可能 这 精彩的 公司 有 到过 — 一些 年轻的 — ?
但这家出色的公司究竟由哪些人组成——其中一些人很年轻——？

“ [ænd; ɐnd] [hɪr] [bel] [stɑːpt] .
“ and here Belle stopped .
” 和 这里 美女 停止 :

“说到这里，贝儿停了下来。”

“ [noʊ] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [jʌŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] — [ɪf] [ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ]
“ No , ” said I , “ there was no young person — if person you were going
” 不 , ” 说 我 , ” 那里 曾是 不 年轻的 人 — 如果 人 你 是 去
[tuː; tə] [seɪ] .
to say .
到 说 .

“不,”我说，“没有年轻人——如果你要说的话，就是年轻人。”

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] [ˈpɔ:rtli] [ˈlændlɔ:rd] , [hu:m] [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] ; [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi]

There was a big portly landlord , whom I dare say you have seen ; a noisy
那里 曾是 一个 大的 肥胖的 房东 , 谁 我 敢 说 你 有 已见 ; 一个 嘈杂

[ˈsævɪdʒ] [ˈrædɪk(ə)l] ,

savage radical ,
野蛮的 激进的 ,

那里有个身材魁梧的房东, 我敢说你肯定见过他; 他是个吵闹的野蛮激进分子。

[hu:] [ˈwɑ:ntɪd] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [ˈfæsn] [əˈpɑ:n][em ˈi:] [ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] [əˈbaʊt] [əˈmerɪkə] ,

who wanted at first to fasten upon me a quarrel about America ,
WHO 通缉 在 第一的 到 系 之上 我 一个 争吵 关于 美国 ,

起初, 他们想抓住我与美国之间的争端不放。

[bʌt; bət] [hu:] [ˈsʌbsɪkwəntli] [dru:] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:rnz] ; [ðen] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfeləʊ] , [ə; eɪ]

but who subsequently drew in his horns ; then there was a strange fellow , a
但 WHO 随后 画 在 他的 角 ; 然后 那里 曾是 一个 奇怪的 同伴 , 一个

[praʊlɪŋ] [ˈpri:st] ,

prowling priest ,
潜行 牧师 ,

但他后来收起了角; 然后出现了一个奇怪的人, 一个四处游荡的牧师,

[aɪ] [bɪˈli:v] , [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ˈfri:kwəntli] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,

I believe , whom I have frequently heard of ,
我 相信 , 谁 我 有 频繁地 听到 的 ,

我相信, 我经常听到的那个人,

[hu:] [æt; ət][fɜ:rst] [si:md] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] [əˈɡenst] [em ˈi:] ,

who at first seemed disposed to side with the radical against me ,
WHO 在 第一的 似乎 处置 到 边 和 这 激进的 反对 我 ,

他起初似乎倾向于站在激进派一边反对我,

[ænd; ænd] [ˈæftərwərdz] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l] .

and afterwards with me against the radical .
和 然后 和 我 反对 这 激进的 .

之后, 我和他一起对抗激进分子。

[ðer; ðær] , [ju:; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ænd] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] . "

There , you know my company , and what took place . "
那里 , 你 知道 我的 公司 , 和 什么 采取 地方 . "

在那里, 你知道我的公司以及发生的事情。

" [wʌz; wəz][ðer; ðær][noʊ][wʌn] [els] ? " [sed] [bel] .

" Was there no one else ? " said Belle .
" 曾是 那里 不 一 别的 ? " 说 美女 .

“难道没有其他人吗?” 贝尔问道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈmaɪti] [ˈkjʊriəs] , " [sed] [aɪ] . " [noʊ] , [nʌn] [els] , [ɪkˈsept] [ə; eɪ] [pʊr] , [ˈsɪmp(ə)l]

" You are mighty curious , " said I . " No , none else , except a poor , simple
" 你 是 强大的 好奇的 , " 说 我 . " 不 , 没有任何 别的 , 除了 一个 贫穷的 , 简单的

[məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,

mechanic ,
机械 ,

“你真是好奇心很强,”我说。“不, 除了一个贫穷的、普通的修理工之外, 没有其他人了。”

[ænd; ænd][sʌm; səm] [ˈkɑ:mən] [ˈkʌmpəni] , [hu:] [su:n] [went] [əˈweɪ] .

and some common company , who soon went away .
和 一些 常见的 公司 , WHO 很快 去 离开 .

还有一些常客, 他们很快就离开了。

“ [bel] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st][ɪn]
“ **Belle looked at me for a moment , and then appeared to be lost in**
“ 美女 看起来 在 我 为了 一个 片刻 , 和 然后 出现 到 是 丢失的 在
[θɔ:t] — “ [ə'merɪkə] ?
thought — “ America ?
想法 — “ 美国 ?

贝尔看了我一会儿，然后似乎陷入了沉思——“美国？ ”

“ [sed] [i:; ji] , ['mju:ziŋli] — “ [ə'merɪkə] ? ”
“ **said she , musingly — “ America ? ”**
“ 说 她 , 若有所思地 — “ 美国 ? ”

她若有所思地说：“美国？ ”

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **What of America ? ” said I .**
“ 什么 的 美国 ? ” 说 我 .

“美国呢？ ”我问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['kʌntri] . ”
“ **I have heard that it is a mighty country . ”**
“ 我 有 听到 那 它 是 一个 强大的 国家 . ”

“我听说那是一个强大的国家。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **I dare say it is , ” said I ;**
“ 我 敢 说 它 是 , ” 说 我 ;

“我敢说确实如此，”我说；

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [ɑ:r; ər][fɜ:rst] - [reɪt] ['mɑ:ksmən] . ”
“ **I have heard my father say that the Americans are first - rate marksmen . ”**
“ 我 有 听到 我的 父亲 说 那 这 美国人 是 第一的 - 速度 神射手 . ”

“我听我父亲说过，美国人都是一流的神枪手。”

“ [aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [sed] [bel] ; “ [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] ,
“ **I heard nothing about that , ” said Belle ; “ what I heard was ,**
“ 我 听到 没有什么 关于 那 , ” 说 美女 ; “ 什么 我 听到 曾是 ,

“我对此一无所知，”贝尔说；“我听到的是，

[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['gʊdli] [lənd] , [wer] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [wɔ:k] [ə'baʊt] [wɪ'ðəʊt]
that it is a great and goodly land , where people can walk about without
那 它 是 一个 伟大的 和 很好 土地 , 在哪里 人们 能 走 关于 没有

['dʒɔsliŋ] ,
jostling ,
推搡 ,

这是一片美好而壮丽的土地，人们可以自由行走，不必担心拥挤。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd] [bred] ; [aɪ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [θɔ:t]
and where the industrious can always find bread ; I have frequently thought
和 在哪里 这 勤劳 能 总是 寻找 面包 ; 我 有 频繁地 想法

[ʌv; əv]['gʊvɪŋ] ['ðɪðər] . ”
of going thither . ”
的 去 那里 . ”

勤劳的人总能找到面包；我常常想去那里。”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðə; ði]['rædɪk(ə)][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wɪl] [pər'hæps][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][jər; jər]
“ **Well , ” said I , “ the radical in the public - house will perhaps be glad of your**
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 这 激进的 在 这 民众 - 房子 将要 也许 是 高兴的 的 你的
['kʌmpəni] ['ðɪðər] ;
company thither ;
公司 那里 ;

“嗯，”我说，“酒馆里的激进分子或许会很高兴有你作伴；

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [greɪt] [æn; ən][əd'maɪərəɪ][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [æz; əz] [jɔːr'self] , [ðoo] [aɪ] [bɪ'li:v] [ɑ:n]
he is as great an admirer of America as yourself , though I believe on
他是 作为 伟大的 一个 仰慕者 的 美国 作为 你自己 , 尽管 我 相信 在
[ˈdɪfrənt] [graʊndz] . "
different grounds . "

不同的 理由 ; "
他和你一样，都是美国的忠实拥趸，虽然我认为我们欣赏美国的理由有所不同。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ][baɪ][maɪ'self] , " [sed] [bel] ,
" I shall go by myself , " said Belle ,
" 我 将 去 经过 我 , " 说 美女 ,

"我打算独自前往,"贝儿说。

" [ən'les] — [ən'les] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [wɪt] [ɪz][na:t] ['laɪkli] — [aɪ][eɪ 'em][na:t][fa:nd][ʌv; əv] ['rædɪklz]
" unless — unless that should happen which is not likely — I am not fond of radicals
" 除非 — 除非 那 应该 发生 哪个 是 不是 可能 — 我 是 不是 喜爱 的 自由基
[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv] ['skɔːfərz] [ænd; ənd] ['mɑ:kə-z] . "

no more than I am of scoffers and mockers . "
不 更多的 比 我 是 的 嘲讽者 和 嘲讽者 ; "

"除非——除非这种情况发生，虽然不太可能——我对激进分子的喜爱程度，不亚于我对嘲讽者和讥笑者的喜爱程度。"

" [duː][juː; jʊ] [mi:n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['skɑ:fər] [ænd; ənd] ['mɑ:kər] ? "
" Do you mean to say that I am a scoffer and mocker ? "
" 做 你 意思是 到 说 那 我 是 一个 嘲讽者 和 嘲讽者 ? "

"你是说我是个嘲讽者和讥笑者吗? "

" [aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] [bel] ;
" I don't wish to say you are , " said Belle ;
" 我 不 希望 到 说 你 是 , " 说 美女 ;

"我不想说你是,"贝尔说;

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜ:rdz] [saʊnd] ['streɪndʒli] [laɪk] [skɔfɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] .
" but some of your words sound strangely like scoffing and mocking .
" 但 一些 的 你的 字 声音 奇怪的 喜欢 嘲笑 和 嘲讽 ;

"但你有些话听起来却像是在嘲笑和讥讽。"

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [beg] , [wɪt] [ɪz] ,
I have now one thing to beg , which is ,
我 有 现在 一 事物 到 求 , 哪个 是 ,

我现在还有一件事要请求，那就是：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ə'merɪkə] , [juː; jʊ] [wʊd] [spi:k] [aɪ 'ti:] [aʊt] ['boʊldli]
that if you have anything to say against America , you would speak it out boldly
那 如果 你 有 任何事物 到 说 反对 美国 , 你 会 说话 它 出去 大胆地
.
" "
.
" "
.

如果你对美国有什么不满，你就会大胆地说出来。"

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ə'merɪkə] ?
" What should I have to say against America ?
" 什么 应该 我 有 到 说 反对 美国 ?

我该对美国说些什么呢？

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I never was there .
我 绝不 曾是 那里 ;

我根本没去过那里。

" [pi:] . -
" p . 479
" p . -

“ [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [spi:k] [əˈgenst] [əˈmerɪkə] [hu:] [ˈnevər] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] . ”
“ **Many people speak against America who never were there** . ”
“ 许多 人们 说话 反对 美国 WHO 绝不 是 那里 : ”
“许多从未去过美国的人却对美国指手画脚。”

“ [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)l] [spi:k] [ɪn] [preɪz] [ʌ; əv] [əˈmerɪkə] [hu:] [ˈnevər] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
“ **Many people speak in praise of America who never were there ; but with**
“ 许多 人们 说话 在 称赞 的 美国 WHO 绝不 是 那里 ; 但 和
[rɪˈspekt] [tu:; tə][maɪˈself] ,
respect to myself ,
尊重 到 我 ,
“许多人从未去过美国，却对美国赞不绝口；但就我个人而言，

[aɪ][hæv; həv][nɔ:tɪ][ˈspuʊkən][fɔ:r; fər][ɔ:r] [əˈgenst] [əˈmerɪkə] . ”
I have not spoken for or against America . ”
我 有 不是 说 为了 或者 反对 美国 : ”
“我既没有支持美国，也没有反对美国。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] [əˈmerɪkə] [ju:; jʊ] [wʊd] [spi:k] [ɪn][ɪts] [preɪz] . ”
“ **If you liked America you would speak in its praise** . ”
“ 如果 你 喜欢 美国 你 会 说话 在 它是 称赞 : ”
“如果你喜欢美国，你就会赞美它。”

“ [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ru:l] , [ɪf] [aɪ] [dɪsˈlaɪkt] [əˈmerɪkə] [aɪ][fʊd; ʃəd] [spi:k] [əˈgenst] [aɪˈti:] . ”
“ **By the same rule , if I disliked America I should speak against it** . ”
“ 经过 这 相同的 规则 , 如果 我 不喜欢 美国 我 应该 说话 反对 它 : ”
“按照同样的道理，如果我不喜欢美国，我就应该反对它。”

“ [aɪ][kɑ:nt] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [sed] [bel] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈkʌntri] . ”
“ **I can't speak with you , ” said Belle ; “ but I see you dislike the country** . ”
“ 我 不能 说话 和 你 , ” 说 美女 ; “ 但 我 看 你 不喜欢 这 国家 : ”
“我不能和你说话,”贝尔说,“但我看得出来你不喜欢这个国家。”

“ [ðə; ði] [ˈkʌntri] ! ”
“ **The country !** ”
“ 这 国家 ! ”
“这个国家! ”

“ [wel] , [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] — [dəunt][ju:; jʊ] ? ”
“ **Well , the people — don't you ?** ”
“ 出色地 , 这 人们 — 不 你 ? ”
“嗯，民众——难道不是吗? ”

“ [aɪ][du:] . ”
“ **I do** . ”
“ 我 做 : ”
“我愿意。”

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [ðem; ðəm] ? ”
“ **Why do you dislike them ?** ”
“ 为什么 做 你 不喜欢 他们 ? ”
你为什么讨厌他们？

“ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈmɑ:ksmən] ,
“ **Why , I have heard my father say that the American marksmen** ,
“ 为什么 , 我 有 听到 我的 父亲 说 那 这 美国人 神射手 ,
“我听我父亲说过，美国神枪手……”

[led][ɑ:n][baɪ][ə; eɪ] [tʃæp] [ʌ; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌ; əv] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
led on by a chap of the name of Washington ,
引领 在 经过 一个 小伙子 的 这 姓名 的 华盛顿 ,
由一个名叫华盛顿的人带领，

[sent][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt][ɪn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [taɪm] . "
sent the English to the right - about in double - quick time . "
发送 这 英语 到 这 正确的 - 关于 在 双倍的 - 快的 时间 . "

迅速将英国人送往了右边。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dis'laɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkənz] ? "
" And that is your reason for disliking the Americans ? "
" 和 那 是 你的 原因 为了 不喜欢 这 美国人 ? "

这就是你讨厌美国人的原因吗？

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ɪz][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dis'laɪkɪŋ] [ðem; ðəm] . "
" Yes , " said I , " that is my reason for disliking them . "
" 是的 , " 说 我 , " 那 是 我的 原因 为了 不喜欢 他们 . "

“是的,”我说,“这就是我讨厌他们的原因。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ? " [sed] [bel] .
" Will you take another cup of tea ? " said Belle .
" 将要 你 拿 其他 杯子 的 茶 ? " 说 美女 .

“你还要再来一杯茶吗？”贝儿问道。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [kʌp] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] ['saɪlənt] .
I took another cup ; we were again silent .
我 采取 其他 杯子 ; 我们 是 再次 沉默的 .

我又倒了一杯；我们再次陷入沉默。

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , " [sed] [aɪ] , [æt; ət][læst] ,
" It is rather uncomfortable , " said I , at last ,
" 它 是 相当 不舒服 , " 说 我 , 在 最后的 ,

“这有点让人不舒服,”我最后说道。

" [fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][saɪt] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ] . "
" for people to sit together without having anything to say . "
" 为了 人们 到 坐 一起 没有 拥有 任何事物 到 说 . "

“让人们坐在一起,却什么也不说。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ? " [sed] [bel] .
" Were you thinking of your company ? " said Belle .
" 是 你 思维 的 你的 公司 ? " 说 美女 .

“你在想你的公司吗？”贝尔问道。

" [wʌt] ['kʌmpəni] ? " [sed] [aɪ] .
" What company ? " said I .
" 什么 公司 ? " 说 我 .

“哪家公司？”我问道。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] . "
" The present company . "
" 这 展示 公司 . "

“现在的公司。”

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] !
" The present company !
" 这 展示 公司 !

“现在的公司！”

[oʊ] , [ɑː] ! — [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [sed] [wʌn]['oʊnli] [fiːlz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ['biːɪŋ] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ]
oh , ah ! — I remember that I said one only feels uncomfortable in being silent with
哦 , 啊 ! — 我 记住 那 我 说 一 仅有的 感觉 不舒服 在 存在 沉默的 和
[ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,
a companion ,
一个 伴侣 ,

哦, 啊! ——我记得我说过, 只有在有同伴在场的情况下保持沉默才会感到不自在。

[wen] [wʌn] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] .
when one happens to be thinking of the companion .

什么时候 一 发生 到 是 思维 的 这 伴侣 .

当一个人恰巧想起同伴的时候。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði][ləst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['mɪnɪts] ,
Well , I had been thinking of you the last two or three minutes ,

出色地 , 我 有 到过 思维 的 你 这 最后的 二 或者 三 分钟 ,

嗯, 过去两三分钟我一直在想你。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:z(ə)n] ,
and had just come to the conclusion ,

和 有 只是 来 到 这 结论 ,

刚刚得出这个结论,

[ðæt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ju: 'es][bəʊθ] ['fi:lɪŋ] [ə'keɪz(ə)nəli] [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [tɔ:rdz] [i:tʃ] [ʌðər] ,
that to prevent us both feeling occasionally uncomfortably towards each other ,

那 到 防止 我们 两个都 感觉 偶尔 不舒服地 向 每个 其他 ,

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][seɪ] ,
having nothing to say ,

拥有 没有什么 到 说 ,

为了避免我们彼此偶尔感到不自在, 却又无话可说,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['sʌbdʒekt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ]
it would be as well to have a standing subject , on which to employ

它 会 是 作为 出色地 到 有 一个 常设 主题 , 在 哪个 到 采用

['aʊər; ɑ:r] [tʌŋz] .
our tongues .

我们的 舌头 .

最好有一个固定的主题, 让我们能够围绕它展开讨论。

[bel] , [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ɑ:r'mi:nɪən] . "
Belle , I have determined to give you lessons in Armenian . "

美女 , 我 有 决定 到 给 你 课程 在 亚美尼亚 . "

贝尔, 我决定教你亚美尼亚语。

" [wʌt] [ɪz] [ɑ:r'mi:nɪən] ? "
"**What is Armenian ?** "
" 什么 是 亚美尼亚 ? "

“什么是亚美尼亚语？”

" [dɪd] [ju:; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv]['æɹə,rɑ:t] ? "
"**Did you ever hear of Ararat ?** "
" 做过 你 曾经 听到 的 亚拉腊山 ? "

你听说过亚拉腊山吗？

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][ɑ:rk] ['restɪd] ;
"**Yes , that was the place where the ark rested** ;
" 是的 , 那 曾是 这 地方 在哪里 这 方舟 休息 ;

“是的, 那就是方舟停泊的地方；

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [tɔ:k][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [br'saɪdz] ,
I have heard the chaplain in the great house talk of it ; besides ,

我 有 听到 这 牧师 在 这 伟大的 房子 讲话 的 它 ; 除了 ,

我曾听大殿里的牧师谈起过这件事；此外,

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)] . "
I have read of it in the Bible . "
我 有 读 的 它 在 这 圣经 . "

我在《圣经》里读到过。

“ [wel] , [ɑ:r'mi:nɪən] [ɪz][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [plers] ,
“ **Well , Armenian is the speech of people of that place** ,
“ 出色地 , 亚美尼亚 是 这 演讲 的 人们 的 那 地方 ,
“ 嗯 , 亚美尼亚语是那里人们的语言。”

[ænd; ənd][aɪ][fəd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [ti:tʃ] [aɪ 'ti:] [ju:; jə] . “
and I should like to teach it you . ”
和 我 应该 喜欢 到 教 它 你 . “
我很乐意教你。

“ [tu:; tə] [prɪ'vent] — “
“ **To prevent** — “
“ 到 防止 — “
“ 为了防止——”

“ [eɪ] , [eɪ] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ə'keɪz(ə)nəli] [ˈfi:lɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
“ **Ay , ay , to prevent our occasionally feeling uncomfortable**
“ 哎 , 哎 , 到 防止 我们的 偶尔 感觉 不舒服
“ 哎呀 , 哎呀 , 为了防止我们偶尔感到不舒服。”

[pi:] . -
p . 480
p . -
第480页

[tə'geðər] .
together .
一起 .
一起。

[jʊr; jər][ə'kwairɪŋ, ə'kwairɜ:ɪŋ][aɪ 'ti:] [bɪ'saɪdʒ] [maɪt] [pru:v] [ʌv; əv] [ʌl'tɪriər] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][ju: 'es][bəʊθ] ;
Your acquiring it besides might prove of ulterior advantage to us both ;
你的 收购 它 除了 可能 证明 的 后方 优势 到 我们 两个都 ;
[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
for example ,
为了 例子 ,
此外 , 你获得它或许对我们双方都有其他好处 ; 例如 ,

[sə'pəʊz] [ju:; jə][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ɪn] [prə'mɪskjuəs] [kʌmpəni] , [æt; ət] [kɔ:rt] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
suppose you and I were in promiscuous company , at Court , for example ,
认为 你 和 我 是 在 淫乱 公司 , 在 法庭 , 为了 例子 ,
假设你我身处一个放荡不羁的场合 , 比如在法庭上 ,

[ænd; ənd][ju:; jə][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][em 'i:] [wɪtʃ] [ju:; jə][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ]
and you had something to communicate to me which you did not wish
和 你 有 某物 到 交流 到 我 哪个 你 做过 不是 希望
[eni] [wʌn] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ,
any one else to be acquainted with ,
任何 一 别的 到 是 熟人 和 ,
你有些话想告诉我 , 但你不希望其他人知道。

[haʊ] ['seɪfli] [ju:; jə] [maɪt] [kə'mju:nɪkeɪt] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:][ɪn] [ɑ:r'mi:nɪən] . “
how safely you might communicate it to me in Armenian . ”
如何 安全 你 可能 交流 它 到 我 在 亚美尼亚 . “
您认为用亚美尼亚语安全地告诉我该怎么做比较好 ?

“ [wʊd] [nɑ:t][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdʒ] [du:][æz; əz] [wel] ? ” [sed] [bel] .
“ **Would not the language of the roads do as well ?** ” **said Belle** .
“ 会 不是 这 语言 的 这 道路 做 作为 出色地 ? ” 说 美女 .
“道路的语言难道不好吗 ? ”贝尔说道。

“ [ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz][aɪ ˈti:] [wʊd] , ” [sed][aɪ] , “ [bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət] [kɔ:rt] ,
“ In some places it would , “ said I , “ but not at Court ,
“ 在 一些 地方 它 会 , “ 说 我 , “ 但 不是 在 法庭 ,
“在某些地方会这样,”我说,“但在法庭上不会。”

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [rɪˈzembləns] [tu:; tə] [θi:vz] - [slæŋ] .
owing to its resemblance to thieves ' slang .
欠款 到 它是 相似 到 窃贼 - 俚语 .
由于它与盗贼俚语相似。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈhi:bru:] , [əˈgen] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈti:tʃɪŋ] [ju:; jʊ] ,
There is Hebrew , again , which I was thinking of teaching you ,
那里 是 希伯来语 , 再次 , 哪个 我 曾是 思维 的 教学 你 ,
还有希伯来语,我本来打算教你的。

[tɪl] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [prɪˈzentɪd] [æt; ət] [kɔ:rt] [meɪd] [em ˈi:][əˈbændən][aɪ ˈti:] ,
till the idea of being presented at Court made me abandon it ,
直到 这 主意 的 存在 呈现 在 法庭 制成 我 放弃 它 ,
直到想到要被送上法庭,我才放弃了这个想法。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌprɔ:bəˈbɪləti][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbi:ɪŋ] [ˌʌndərˈstʊd] , [ɪn][ðə; ði] [rɪˈvent] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]
from the probability of our being understood , in the event of our
从 这 可能性 的 我们的 存在 理解 , 在 这 事件 的 我们的
[ˈspi:kɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
speaking it ,
请讲 它 ,

从我们说话时被理解的可能性来看,

[baɪ][æt; ət] [li:st] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][vəˈsɪnəti] .
by at least half a dozen people in our vicinity .
经过 在 至少 一半 一个 打 人们 在 我们的 附近 .
我们附近至少有六个人这么说。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈlætɪn] , [aɪ ˈti:][ɪz] [tru:] , [ɔ:r] [ɡri:k] ,
There is Latin , it is true , or Greek ,
那里 是 拉丁 , 它 是 真的 , 或者 希腊语 ,
确实有拉丁语,也有希腊语。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [spi:k] [əˈlaʊd][æt; ət] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ,
which we might speak aloud at Court with perfect confidence of safety ,
哪个 我们 可能 说话 大声 在 法庭 和 完美的 信心 的 安全 ,
我们完全可以自信地在法庭上公开谈论这些事情,绝对安全。

[bʌt; bət][əˈpɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜ:r] [ˈti:tʃɪŋ] [ju:; jʊ] [ɑ:rˈmi:niən] ,
but upon the whole I should prefer teaching you Armenian ,
但 之上 这 所有的 我 应该 更喜欢 教学 你 亚美尼亚 ,
但总的来说,我更愿意教你亚美尼亚语。

[nɑ:t][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈseɪfər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tu:; tə][hoʊld] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][æt; ət]
not because it would be a safer language to hold communication with at
不是 因为 它 会 是 一个 更安全 语言 到 抓住 沟通 和 在
[kɔ:rt] , [bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] ,
Court , but because ,
法庭 , 但 因为 ,

并非因为这种语言在法庭上沟通会更安全,而是因为:

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈveri] [wel] [ˈɡraʊndɪd] [ɪn][aɪ ˈti:][maɪˈself] ,
not being very well grounded in it myself ,
不是 存在 非常 出色地 接地 在 它 我 ,
由于我自己对这方面了解得不太透彻,

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˌæprɪˈhensɪv] [ðæt] [ɪts] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [fɔːrmz] [meɪ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
I am apprehensive that its words and forms may escape from my recollection ,
我是 忧虑 那 它是 字 和 表格 可能 逃脱 从 我的 回忆 ,
我担心我会忘记它的文字和形式。

[ənˈles] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmtaɪmz] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][kɔːl] [ðəm; ðəm] [fɔːrθ] . "
unless I have sometimes occasion to call them forth . "除非 我 有 有时 场合 到 称呼 他们 前进 . "
除非我有时有必要召集他们。"

" [aɪ][ˈeɪ ˈem][əˈfreɪd] [wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt] [ˈkʌmpəni] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [aɪ ˈtiː] , "
I am afraid we shall have to part company before I have learnt it , "
" 我 是 害怕的 我们 将 有 到 部分 公司 前 我 有 学会了 它 , "
[sed] [bel] ;
said Belle ;
说 美女 ;

“恐怕在我学会之前，我们就得分别了。”贝尔说道；

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ˈpraɪvət] , [ˈsʌmbɑːdɪ] [ˈbiːɪŋ]
in the meantime , if I wish to say anything to you in private , somebody being
" 在 这 与此同时 , 如果 我 希望 到 说 任何事物 到 你 在 私人的 , 某人 存在
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

“与此同时，如果我想私下跟你说点什么，有人在旁边的话，

[jæl; jəl][aɪ] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] ? "
shall I speak in the language of the roads ? "
将 我 说话 在 这 语言 的 这 道路 ? "
我该用道路的语言说话吗？

" [ɪf] [noʊ] [ˈroʊdstər] [ɪz] [naɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] , " [sed] [aɪ] ,
If no roadster is nigh , you may , "
" 如果 不 敞篷跑车 是 夜 , 你 可能 , " 说 我 ,
“如果附近没有敞篷跑车，你可以，”我说。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .
and I will do my best to understand you .
" 和 我 将要 做 我的 最好的 到 理解 你 .
“我会尽我所能去理解你。”

[bel] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ɑːrˈmiːniən] . "
Belle , I will now give you a lesson in Armenian . "
美女 , 我 将要 现在 给 你 一个 课 在 亚美尼亚 . "
贝尔，我现在要教你亚美尼亚语。

" [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [miːn] [noʊ][hɑːrm] , " [sed] [bel] .
I suppose you mean no harm , "
" 我 认为 你 意思是 不 伤害 , " 说 美女 .
“我想你没有恶意吧。”贝尔说。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [aɪ] [ˈmɪrli] [prəˈpouz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈfiːlɪŋ]
Not in the least ; I merely propose the thing to prevent our occasionally feeling
" 不是 在 这 至少 ; 我 仅仅 提出 这 事物 到 防止 我们的 偶尔 感觉
[ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [təˈgeðər] .
uncomfortable together .
不舒服 一起 .
“一点也不；我只是提出这个建议，是为了防止我们偶尔在一起时感到不自在。”

[let] [juː ˈes] [brɪˈɡɪn] . "
Let us begin . "
让 我们 开始 . "
我们开始吧。

“ [stɑ:ɹp] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'mu:vɪd] [ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] , ” [sed] [bel] ; [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ʌp] ,
“ **Stop till I have removed the tea - things , ” said Belle ; and , getting up ,**
“ 停止 直到 我 有 已移除 这 茶 - 事物 , ” 说 美女 ; 和 , 获得 向上 ,
“等我把茶具拿走后再走,”贝儿说; 然后, 她站了起来。

[ʃi:; ji] [rɪ'mu:vɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪn'kæmpmənt] .
she removed them to her own encampment .
她 已移除 他们 到 她 自己的 营地 .
她把她们转移到了自己的营地。

“ [aɪ][eɪ 'em] ['redi] , ” [sed] [bel] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:rmər] [si:t] ,
“ **I am ready , ” said Belle , returning , and taking her former seat ,**
“ 我 是 准备好 , ” 说 美女 ; 返回 , 和 采取 她 以前的 座位 ;
“我准备好了,”贝儿说着, 走回座位上。

[tu:; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [sɜ:rv] [tu:; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ə'gri:əbli] ,
“ **to join with you in anything which will serve to pass away the time agreeably ,**
“ 到 加入 和 你 在 任何事物 哪个 将要 服务 到 经过 离开 这 时间 欣然 ,
“愿意和你们一起做任何能让时间愉快消磨的事情,

[prə'vaɪdɪd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][aɪ 'ti:] . ”
provided there is no harm in it . ”
假如 那里 是 不 伤害 在 它 . ”
只要没有害处就行。”

“ [bel] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Belle , ” said I ,**
“ 美女 , ” 说 我 ,
“贝儿,”我说,

“ [aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [kə'mens] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ɑ:r'mi:niən] ['lesnz; 'lesənz][baɪ] ['ti:tʃɪŋ]
“ **I have determined to commence the course of Armenian lessons by teaching**
“ 我 有 决定 到 开始 这 课程 的 亚美尼亚 课程 经过 教学
[ju:; jʊ][ðə; ði] ['nu:mɜ:əlz] ;
you the numerals ;
你 这 数字 ;
“我决定从教你们数字开始, 开始亚美尼亚语课程;

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][du:] [ðæt] ,
but , before I do that ,
但 , 前 我 做 那 ,
但是, 在此之前,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [wel] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [kɔ:ld] [haɪk; heɪk] . ”
it will be as well to tell you that the Armenian language is called Haik . ”
它 将要 是 作为 出色地 到 告诉 你 那 这 亚美尼亚 语言 是 称为 海克 . ”
还不如直接告诉你亚美尼亚语叫海克语呢。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [ðæt] [wɜ:rd] [wɪl] [hæŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] ['meməri] , ” [sed] [bel] .
“ **I am sure that word will hang upon my memory , ” said Belle .**
“ 我 是 当然 那 单词 将要 悬挂 之上 我的 记忆 , ” 说 美女 .
“我一定会记住这句话,”贝尔说。

“ [waɪ] [hæŋ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ?
“ **Why hang upon it ?**
“ 为什么 悬挂 之上 它 ?
为什么要执着于此呢?

“ [pi:] . -
“ **p . 481**
“ p . -

“ [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][soʊ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [hʊk] ,
“ **Because the old woman in the great house used to call so the chimney - hook** ,
“ 因为 这 老的 女士 在 这 伟大的 房子 用过的 到 称呼 所以 这 烟囱 - 钩 ,
“因为大房子里的老妇人过去常常这样称呼烟囱钩,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)] ; [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,
on which they hung the kettle ; in like manner ,
在 哪个 他们 悬挂 这 壶 ; 在 喜欢 方式 ,
他们把水壶挂在上面对; 同样地,

[ɑ:n][ðə; ði] [heɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['meməri] [aɪ] [wɪl] [hæŋ] [jʊr; jər] [heɪk] . “
on the hake of my memory I will hang your hake . ”
在 这 鳕鱼 的 我的 记忆 我 将要 悬挂 你的 鳕鱼 : “
我会把你的鳕鱼挂在我记忆的鳕鱼上。

“ [gʊd] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][æpt] ['skɔ:lər] ; [bʌt; bət] , [maɪnd] ,
“ **Good ! ” said I , “ you will make an apt scholar ; but , mind** ,
“ 好的 ! ” 说 我 , “ 你 将要 制作 一个 易于 学者 ; 但 , 头脑 ,
“好! ”我说, “你会成为一名优秀的学者; 但是, 记住,

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [seɪ] [heɪk] , [bʌt; bət][haɪk; heɪk] ; [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] , [haʊ'evər] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ;
that I did not say hake , but haik ; the words are , however , very much alike ;
那 我 做过 不是 说 鳕鱼 , 但 俳句 ; 这 字 是 , 然而 , 非常 很多 同样 ;
我说的不是 hake, 而是 haik; 然而, 这两个词非常相似;

[ænd; ænd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [əb'zɜ:rɪv] , [ə'pɔ:n][jʊr; jər] [heɪk] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæŋ] [maɪ][haɪk; heɪk] .
and , as you observe , upon your hake you may hang my haik .
和 , 作为 你 观察 , 之上 你的 鳕鱼 你 可能 悬挂 我的 俳句 :
如你所见, 你可以把我的海克挂到你的鳕鱼上。

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [prəʊ'si:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:mɜ:əlz] . “
We will now proceed to the numerals . ”
我们 将要 现在 继续 到 这 数字 : “
接下来我们将讨论数字部分。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər] ['nu:mɜ:əlz] ? ” [sed] [bel] .
“ **What are numerals ? ” said Belle** .
“ 什么 是 数字 ? ” 说 美女 :
“什么是数字? ”贝尔问道。

“ ['nʌmbərz] .
“ **Numbers** .
“ 数字 :
“数字。

[aɪ] [wɪl] [seɪ][ðə; ði] - ['nʌmbərz] [ʌp][tu:; tə][ten] .
I will say the Haikan numbers up to ten .
我 将要 说 这 - 数字 向上 到 十 :
我会说出海坎数字到十。

[ðer; ðər] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ? “ — “ [jes] . “
There , have you heard them ? ” — “ Yes . ”
那里 , 有 你 听到 他们 ? ” — “ 是的 : “
“你听到了吗? ”——“听到了。”

“ [wel] , [traɪ][ænd; ænd] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] .
“ **Well , try and repeat them** .
“ 出色地 , 尝试 和 重复 他们 :
“好, 试着重复一遍。”

“ ˌ [aɪ][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ˈnʌmbər] [wʌn] , ” [sed] [bel] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][em ˈiː] .
“ **I only remember number one** , ” **said Belle** , “ **and that because it is me** . ”
“ 我 仅有的 记住 数字 一 , ” 说 美女 , “ 和 那 因为 它 是 我 . ”
“ ”
“ ”

“我只记得第一名,”贝尔说,“因为那是我。”

“ [aɪ] [wɪl] [rɪˈpi:t] [ðem; ðəm] [əˈgen] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [peɪ] [ˈgreɪtər] [əˈtenʃ(ə)n] .
“ **I will repeat them again** , ” **said I** , “ **and pay greater attention** . ”
“ 我 将要 重复 他们 再次 , ” 说 我 , “ 和 支付 更大的 注意力 . ”
“我会再重复一遍,”我说,“并且更加认真听讲。”

[naʊ] , [traɪ] [əˈgen] . “
Now , try again . ”
现在 , 尝试 再次 . ”

现在, 再试一次。

“ [em ˈiː] , - , [ˈɪreɪk] . ”
“ **Me , jergo , earache** . ”
“ 我 , - , 耳痛 . ”

“我, jergo, 耳朵疼。”

“ [aɪ] [ˈniːðər] [sed] - [nɔːr] [ˈɪreɪk] .
“ **I neither said jergo nor earache** . ”
“ 我 两者都不 说 - 也不 耳痛 . ”

“我既没说过 jergo, 也没说过耳痛。”

[aɪ] [sed] - [ænd; ənd] - .
I said yergou and yerek .
我 说 - 和 - .

我说 yergou 和 yerek。

[bel] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ][jæl; jəl][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈskaːləər] .
Belle , I am afraid I shall have some difficulty with you as a scholar .
美女 , 我 是 害怕的 我 将 有 一些 困难 和 你 作为 一个 学者 .

贝尔, 恐怕我很难理解你作为学者的水平。

“ [bel] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
“ **Belle made no answer** . ”
“ 美女 制成 不 回答 . ”

贝儿没有回答。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] ,
Her eyes were turned in the direction of the winding path ,
她 眼睛 是 转向 在 这 方向 的 这 绕线 小路 ,
她的目光转向了蜿蜒的小路方向。

[wɪtʃ] [led][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈbaːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] , [tuː; tə][ðə; ði]
which led from the bottom of the hollow where we were seated , to the
哪个 引领 从 这 底部 的 这 空洞的 在哪里 我们 是 坐着 , 到 这
[pleɪn] [əˈbʌv] .
plain above .
清楚的 多于 .

从我们坐着的洼地底部, 一直延伸到上面的平原。

“ [ˈʌːdʒiəʊ] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] .
“ **Gorgio shunella , she said , at length , in a low voice** . ”
“ 戈尔吉奥 - , ” 她 说 , 在 长度 , 在 一个 低的 嗓音 .

“Gorgio shunella,”她低声说道。

“ [pjʊr] [ˈrɒməni,ˈrəj-] , ” [sed] [aɪ] ; “ [wer] ?
“ **Pure Rommany** , ” **said I** ; “ **where** ?

“ 纯的 罗马尼亚 , ” 说 我 ; “ 在哪里 ?

“纯正的罗马尼亚人,”我说; “在哪里? ”

“ [aɪ] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
“ **I added in a whisper** .
“ 我 额外 在 一个 耳语 :

我低声补充道。

“ [dəˈveɪ] [ˈoʊ,dɔɪ] , ” [sed] [bel] , [ˈnɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [pæθ] .
“ **Dovey odoi** , ” **said Belle** , **nodding with her head towards the path** .
“ 多维 奥多伊 , ” 说 美女 , 点头 和 她 头 向 这 小路 :

“Dovey odoi,”贝尔说着,朝小路点了点头。

“ [aɪ] [wɪl] [suːn] [siː] [huː] [aɪˈtiː][ɪz] , ” [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd] [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] ,
“ **I will soon see who it is** , ” **said I** ; **and starting up** ,
“ 我 将要 很快 看 WHO 它 是 , ” 说 我 ; 和 开始 向上 ,

“我很快就会知道是谁了,”我说; 然后启动了引擎。

[aɪ] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈpæθweɪ] ,
I rushed towards the pathway ,
我 匆忙 向 这 路径 ,

我冲向小路,

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ˈvaɪələnt][hændz][ɑːn] [ˈeni] [wʌn][aɪ] [maɪt] [faɪnd] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] .
intending to lay violent hands on any one I might find lurking in its windings .
意图 到 躺 暴力 双手 在 任何 一 我 可能 寻找 潜伏 在 它是 绕组 :

打算对任何潜伏在它蜿蜒曲折的隧道中的家伙施以暴力。

[brɪfɔːr] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts] [kəˈmensmənt] , [ə; eɪ][mæn] , [ˈsʌmwʌt] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ]
Before , **however** , **I had reached its commencement** , **a man** , **somewhat above the**
前 , 然而 , 我 有 达到 它是 开始 , 一个 男人 , 有些 多于 这

[ˈmɪd(ə)l] [haɪt] ,
middle height ,
中间 高度 ,

然而,在我还没来得及看完之前,一个身材略高于中等身高的男人,

[ədˈvænst] [frʌm; frəm][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈdɪŋɡl] ,
advanced from it into the dingle ,
先进的 从 它 进入 这 丁格尔 ,

从那里进入了山谷,

[ɪn] [huːm] [aɪ] [ˈrɛkəɡ,nʌɪzd] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [blæk] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] .
in whom I recognised the man in black whom I had seen in the public - house .
在 谁 我 已确认 这 男人 在 黑色的 谁 我 有 已见 在 这 民众 - 房子 :

我从他身上认出了我在酒馆里见到的那个穿黑衣服的男人。

[piː] . -
p . 482
p . -

第482页

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈsiː] .
CHAPTER XC .
章 XC :

第九十章

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ænd; ʌnd][maɪ'self] [stʊd] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr]
The man in black and myself stood opposite to each other for a minute or
这 男人 在 黑色的 和 我 站立 对面的 到 每个 其他 为了 一个 分钟 或者
[tuː] [ɪn] ['saɪləns] ;
two in silence ;
二 在 沉默 ;

黑衣男子和我面对面站了一两分钟，彼此沉默不语；

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] [ˈlðər] [ðæt] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
I will not say that we confronted each other that time , for the man in black ,
我 将要 不是 说 那 我们 面对 每个 其他 那 时间 , 为了 这 男人 在 黑色的 ,
[aɪ] [wɪl] [nɔːt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] [ˈlðər] [ðæt] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
我不会说我们当时有过正面冲突，因为那个黑衣人.....

[ˈæftər][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] , [dɪd][nɔːt] [lʊk] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ,
after a furtive glance , did not look me in the face , but kept his eyes fixed ,
后 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 , 做过 不是 看 我 在 这 脸 , 但 保留 他的 眼睛 固定的 ,
[ˈæftər][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] , [dɪd][nɔːt] [lʊk] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ,
他偷偷瞥了我一眼，没有看我的眼睛，而是目光始终盯着我。

[ə'pærəntli] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [nʌts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['grəʊɪŋ] [æt; ət]
apparently on the leaves of a bunch of ground nuts which were growing at
显然 在 这 树叶 的 一个 束 的 地面 坚果 哪个 是 生长 在
[maɪ] [fiːt] .
my feet .
我的 脚 .

显然是在我脚边生长的一丛花生树叶上。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɪŋɡl] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : " ['bwoʊnə] ['sɪrə] , [aɪ] [hoʊp] [aɪ]
At length , looking around the dingle , he exclaimed : “ Buona Sera , I hope I
在 长度 , 寻找 大约 这 丁格尔 , 他 惊呼 : “ 布奥纳 血清 , 我 希望 我
[dəʊnt] [ɪn'truːd] " .
don't intrude ” .
不 侵入 ” .

最后，他环顾四周，说道：“晚上好，希望我没有打扰到你们。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪr] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz][aɪ][ɔːr][maɪ] [kəm'pænjən] ;
“ You have as much right here , ” said I , “ as I or my companion ;
“ 你 有 作为 很多 正确的 这里 , “ 说 我 , “ 作为 我 或者 我的 伴侣 ;
[juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [hɪr] , " [sed] [aɪ] , " [æz; əz][aɪ][ɔːr][maɪ] [kəm'pænjən] ;
“你在拥有和我和我的同伴一样的权利,”我说;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][nʊʃ] [raɪt] [tuː; tə][stænd] ['lɪsɪŋ] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪ(ə)n] . "
but you had no right to stand listening to our conversation . ”
但 你 有 不 正确的 到 站立 聆听 到 我们的 对话 . "
[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][nʊʃ] [raɪt] [tuː; tə][stænd] ['lɪsɪŋ] [tuː; tə][ˈʌʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪ(ə)n] . "
但你没有权利站在旁边偷听我们谈话。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] ['lɪsɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['hezə'tetɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [æd'væns]
“ I was not listening , ” said the man , “ I was hesitating whether to advance
“ 我 曾是 不是 聆听 , “ 说 这 男人 , “ 我 曾是 犹豫不决 无论 到 进步
[ɔːr][rɪ'taɪər] ;
or retire ;
或者 退休 ;

“我当时没在听,”那人说,“我正在犹豫是继续前进还是退出;

[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][nɔːt] [maɪn] . "
and if I heard some of your conversation , the fault was not mine . ”
和 如果 我 听到 一些 的 你的 对话 , 这 过错 曾是 不是 矿 . "
[ænd; ʌnd] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][kɑːnvər'seɪ(ə)n] , [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][nɔːt] [maɪn] . "
如果我无意中听到了你们的谈话，那并非我的错。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] [ɪf] [jʊr; jər] [ɪnˈtenʃən] [wɜːr; wər] [ɡʊd]
“ **I do not see why you should have hesitated if your intentions were good**
“ 我 做 不是 看 为什么 你 应该 有 犹豫了一下 如果 你的 意图 是 好的
, “ [sed] [aɪ] .
, “ **said I** .
, “ 说 我 .

“如果你的动机是好的，我不明白你为什么会犹豫，”我说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [maɪt] [ɪkˈskjuːs][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,
“ **I think the kind of place in which I found myself might excuse some hesitation** ,
“ 我 思考 这 种类 的 地方 在 哪个 我 成立 我 可能 原谅 一些 犹豫 ,
“我认为我所处的环境或许可以解释我的一些犹豫。”

“ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] ; “ [mɔːrˈoʊvər] ,
“ **said the man in black , looking around ; “ moreover** ,
“ 说 这 男人 在 黑色的 , 寻找 大约 ; “ 而且 ,
“黑衣男子环顾四周说道；“此外，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪˈmiːnər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,
from what I had seen of your demeanour at the public - house ,
从 什么 我 有 已见 的 你的 风度 在 这 民众 - 房子 ,
从我在酒馆里看到的你的举止来看，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [æprɪˈhensɪv] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈsep](ə)n [aɪ] [maɪt] [ɪkˈspɪəriəns] [æt; ət][jʊr; jər][hændz]
I was rather apprehensive that the reception I might experience at your hands
我 曾是 相当 忧虑 那 这 接待 我 可能 经验 在 你的 双手
[maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [rʌf] [ðæn; ðən] [əˈɡriːəb(ə)l] . “
might be more rough than agreeable . “
可能 是 更多的 粗糙的 比 同意 . “

我原本很担心，你对待我的方式可能会比较粗鲁，而不是友好。

“ [ænd; ænd] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ? “ [sed] [aɪ] .
“ **And what may have been your motive for coming to this place ? “ said I** .
“ 和 什么 可能 有 到过 你的 动机 为了 未来 到 这 地方 ? “ 说 我 .
“那么，你来到这里的目的是什么呢？”我问道。

“ [pər][fɑːr][vɪˈziːtɑː] - [ˈsuːə][siːnˈjɔːriə] , [ˈekoʊ][ɪl][moʊˈtiːvoʊ] . “
“ **Per far visita à sua signoria , ecco il motivo** . “
“ 每 远的 访问 - 苏阿 领主 , ecco il 动机 . “
“每一次远足，都代表着我们的动力。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][ɪn] [ðæt] [ˈdʒɪbəriʃ] ? “ [sed] [aɪ] ;
“ **Why do you speak to me in that gibberish ? “ said I** ;
“ 为什么 做 你 说话 到 我 在 那 胡言乱语 ? “ 说 我 ;
“你为什么用这种胡言乱语跟我说话？”我问道；

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] ? “
“ **do you think I understand it ? “**
“ 做 你 思考 我 理解 它 ? “
“你觉得我听懂了吗？ ”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɑːrˈmiːniən] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ;
“ **It is not Armenian , “ said the man in black ;**
“ 它 是 不是 亚美尼亚 , “ 说 这 男人 在 黑色的 ;
“这不是亚美尼亚语，”黑衣男子说道；

“ [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [maɪt] [sɜːrv] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsiːkrət]
“ **but it might serve in a place like this , for the breathing of a little secret**
“ 但 它 可能 服务 在 一个 地方 喜欢 这 , 为了 这 呼吸 的 一个 小的 秘密
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,
communication ,
沟通 ,
“但在这里，它或许能起到一些作用，用来进行一些秘密的交流。”

[wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈkɑːmən] [ˈroʊdstər] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
we any common roadster near at hand .
是 任何 常见的 敞篷跑车 靠近 在 手 .

附近有没有普通的敞篷跑车？

[aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][duː][æt; ət] [kɔːrt] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈwɪmɪn] ,
It would not do at Court , it is true , being the language of singing women ,
它 会 不是 做 在 法庭 , 它 是 真的 , 存在 这 语言 的 歌唱 女性 ,
诚然，这种语言在宫廷里行不通，因为它是歌女的语言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət] [kɔːrt] — [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,
and the like ; but we are not at Court — when we are ,
和 这 喜欢 ; 但 我们 是 不是 在 法庭 — 什么时候 我们 是 ;
等等；但我们不在法庭——当我们在法庭时，

[aɪ][kæn; kən][pərˈhæps] [ˈsʌmən] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈlætn] ,
I can perhaps summon up a little indifferent Latin ,
我 能 也许 召唤 向上 一个 小的 冷漠 拉丁 ,
我或许能勉强说出一点拉丁语，但水平很一般。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˈpraɪvət] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɜːrnɪd] [prəˈfesər] .
if I have anything private to communicate to the learned Professor .
如果 我 有 任何事物 私人的 到 交流 到 这 学习 教授 .
如果我有什么私事想跟这位博学的教授说。

“ [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] ,
” And at the conclusion of this speech the man in black lifted up his head ,
” 和 在 这 结论 的 这 演讲 这 男人 在 黑色的 抬起 向上 他的 头 ,
“演讲结束时，黑衣男子抬起了头，

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmoʊmənts] , [lʊkt] [emˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and , for some moments , looked me in the face .
和 , 为了 一些 时刻 , 看起来 我 在 这 脸 .
而且，他有好一会儿都直视着我的眼睛。

[piː] . -
p . **483**
p . -

[ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈslaɪtli] [kənˈvʌlst] ,
The muscles of his own seemed to be slightly convulsed ,
这 肌肉 的 他的 自己的 似乎 到 是 轻微地 抽搐 ,
他自身的肌肉似乎有些微微抽搐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈoʊpənd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr] [ˈmænər] .
and his mouth opened in a singular manner .
和 他的 嘴 打开 在 一个 单数 方式 .
他的嘴以一种奇特的方式张开了。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [emˈiː][ænd; ənd]
” I see , ” said I , ” that for some time you were standing near me and ”
” 我 看 , ” 说 我 , ” 那 为了 一些 时间 你 是 常设 靠近 我 和
[maɪ] [kəmˈpænjən] ,
my companion ,
我的 伴侣 ,
“我明白了,”我说,“你刚才一直站在我和我的同伴附近。”

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [ækt][ʌv; əv] [ˈlɪsɪŋ] . “
in the mean act of listening . ”
在 这 意思是 行为 的 聆听 . ”
在倾听这一卑微的行为中。”

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ;
“ **Not at all** , ” **said the man in black** ;
“ 不是 在 全部 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ;

“一点也不,”黑衣男子说道;

“ [aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:p] [bæŋk] [ə'blʌv] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ə'l(j)u:d] ,
“ **I heard from the steep bank above that to which I have now alluded** ,
“ 我 听到 从 这 陡 银行 多于 那 到 哪个 我 有 现在 暗示 ,
“我从上面陡峭的河岸边听到了我刚才提到的那件事,

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['pʌzliŋ] [maɪ'self][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə][jʊə; jər] [rɪ'tri:t] .
whilst I was puzzling myself to find the path which leads to your retreat .
而 我 曾是 令人费解 我 到 寻找 这 小路 哪个 线索 到 你的 撤退 .

当我还在苦苦思索通往你隐居之所的路时。

[aɪ] [meɪd] , [ɪn'di:d] , ['nɪrli] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['θɪkɪt] [brɪ'ɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] . “
I made , indeed , nearly the compass of the whole thicket before I found it . ”
我 制成 , 的确 , 几乎 这 罗盘 的 这 所有的 灌木丛 前 我 成立 它 . ”

事实上, 我几乎绕着整个灌木丛转了一圈才找到它。

“ [ænd; ænd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ?
“ **And how did you know that I was here ?**
“ 和 如何 做过 你 知道 那 我 曾是 这里 ?

“你是怎么知道我在这里的? ”

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ **I demanded** .
“ 我 要求 .

我要求道。

“ [ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n]
“ **The landlord of the public - house , with whom I had some conversation**
“ 这 房东 的 这 民众 - 房子 , 和 谁 我 有 一些 对话

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] ,
concerning you ,
有关 你 ,

“我曾和酒馆老板谈起过你,

[ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
informed me that he had no doubt I should find you in this place ,
知情的 我 那 他 有 不 怀疑 我 应该 寻找 你 在 这 地方 ,

他告诉我, 他确信我会在这里找到你。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ɪn'strʌk(ə)nz] [nɑ:t] [ˈveri] [klɪr] .
to which he gave me instructions not very clear .
到 哪个 他 给予 我 指示 不是 非常 清除 .

他给我的指示不是很清楚。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] , [aɪ] [kreɪv] [pə'rmiʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,
But now I am here , I crave permission to remain a little time ,
但 现在 我 是 这里 , 我 渴望 允许 到 保持 一个 小的 时间 ,

但既然我已经来到这里, 我渴望能稍作停留。

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hoʊld][sʌm; səm] [kə'mju:niən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . “
in order that I may hold some communion with you . ”
在 命令 那 我 可能 抓住 一些 圣餐 和 你 . ”

以便我能与你们保持某种交流。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈwelkəm] , [pliːz] [tuː; tə][step] [ðɪs]
“ **Well** , ” **said I** , “ **since you are come** , **you are welcome** , **please to step this**
“ 出色地 , ” 说 我 , ” 自从 你 是 来 , 你 是 欢迎 , 请 到 步 这
[wei] .
way .
方式 :

“好吧,”我说,“既然你来了,那就欢迎你,请这边走。”

“ [ðerəˈpɑːn] [aɪ] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] [wer] [bel] [wʌz; wəz]
“ **Thereupon I conducted the man in black to the fireplace where Belle was**
“ 于是 我 实施 这 男人 在 黑色的 到 这 壁炉 在哪里 美女 曾是
[ˈstændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

于是,我领着黑衣男子来到壁炉旁,贝儿正站在那里。

[huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [stuːl] [ɑːn][maɪ] [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp][tuː; tə][goʊ][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had risen from her stool on my springing up to go in quest of the
WHO 有 升起 从 她 凳子 在 我的 弹簧 向上 到 去 在 寻求 的 这
[ˈstreɪndʒər] .
stranger .
陌生入 :

当我起身去寻找陌生人时,她从凳子上站了起来。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈevɪdənt] [kɜːriˈɑːsəti] , [ðen] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
The man in black looked at her with evident curiosity , then making her
这 男人 在 黑色的 看起来 在 她 和 明显 好奇心 , 然后 制作 她
[ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [baʊ; boʊ] ,
rather a graceful bow ,
相当 一个 优美 弓 ,

黑衣男子带着明显的好奇目光打量着她,然后优雅地向她鞠了一躬。

“ [ˈlʌvli] [ˈvɜːrdʒɪn] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , “ [əˈləʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [səˈluːt] [jər; jər]
“ **Lovely virgin** , ” **said he** , **stretching out his hand** , “ **allow me to salute your**
“ 迷人的 处女 , ” 说 他 , 伸展 出去 他的 手 , ” 允许 我 到 礼炮 你的
[ˈfɪŋɡərz] ” .
fingers ” :
手指 ” :

“美丽的少女,”他伸出手说,“请允许我向您的手指致敬。”

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] , ” [sed] [bel] .
“ **I am not in the habit of shaking hands with strangers** , ” **said Belle** .
“ 我 是 不是 在 这 习惯 的 摇晃 双手 和 陌生人 , ” 说 美女 :
“我没有和陌生人握手的习惯,”贝尔说。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [rɪˈkwɛst] [tuː; tə] [ˈfeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn]
“ **I did not presume to request to shake hands with you** , ” **said the man in**
“ 我 做过 不是 怙 到 要求 到 摇 双手 和 你 , ” 说 这 男人 在
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

“我不敢冒昧地请求与您握手,”黑衣男子说道。

“ [aɪ] [ˈmɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [səˈluːt] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv]
“ **I merely wished to be permitted to salute with my lips the extremity of**
“ 我 仅仅 希望 到 是 允许 到 礼炮 和 我的 嘴唇 这 末端 的
[jər; jər] [tuː] [ˈfɔːrfɪŋɡər] . ”
your two forefingers . ”
你的 二 食指 : ”

“我只是希望能够用我的嘴唇向您两根食指的末端致意。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [pəɾ'mɪt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [sed] [bel] ;
“ **I never permit anything of the kind , ” said Belle ;**
“ 我 绝不 允许 任何事物 的 这 种类 , ” 说 美女 ;
“我绝不允许这种事发生,”贝尔说;

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'mænli] [weɪz] ,
“ **I do not approve of such unmanly ways ,**
“ 我 做 不是 批准 的 这样的 不男子气概 方式 ,
“我不赞同这种不男子气概的做法,

[ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [ˈoʊnli] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðoʊz] [hu:] [lɜ:rk][ɪn][ˈkɔ:rnəɾz][ɔ:r][bɪ'hɑɪnd] [tri:z] ,
they are only befitting those who lurk in corners or behind trees ,
他们 是 仅有的 合适 那些 WHO 潜伏 在 角落 或者 在后面 树木 ,
“它们只适合那些躲在角落里或树后的人。

[ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [hu:] [wʊd] [feɪn][bi:; bi] [ˈpraɪvət] . ”
listening to the conversation of people who would fain be private . ”
聆听 到 这 对话 的 人们 WHO 会 欣然 是 私人的 . ”
“偷听那些希望保持私密空间的人的谈话。

“ [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fəɾ][ə; eɪ] [ˈlɪsənər] , [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ **Do you take me for a listener , then ? ” said the man in black .**
“ 做 你 拿 我 为了 一个 听众 , 然后 ? ” 说 这 男人 在 黑色的 .
“那么,你把我当成听众了吗?”黑衣男子说道。

“ [eɪ] , [ɪn'di:d] [aɪ][du:] , ” [sed] [bel] ; “ [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [meɪ] [rɪ'si:v] [jʊɾ; jəɾ][ɪks'kju:zɪz] ,
“ **Ay , indeed I do , ” said Belle ; “ the young man may receive your excuses ,**
“ 哎 , 的确 我 做 , ” 说 美女 ; “ 这 年轻的 男人 可能 收到 你的 借口 ,
“是的,我确实愿意,”贝儿说;“这位年轻人或许会接受你的解释。”

[ænd; ənd] [pʊt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [hi:; hi] [pli:z] , [bʌt; bət][fɔ:r; fəɾ][maɪ][pɑ:rt][aɪ] [ˈni:ðər] [æd'mɪt]
and put confidence in them if he please , but for my part I neither admit
和 放 信心 在 他们 如果 他 请 , 但 为了 我的 部分 我 两者都不 承认
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“他可以信任他们,但我既不承认也不承认。

[nɔ:r] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] ; ” [ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] [flɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [ɔ:ŋ] [her] [bæk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
nor believe them ; ” and thereupon flinging her long hair back , which was
也不 相信 他们 ; ” 和 于是 投掷 她 长的 头发 后退 , 哪个 曾是
[ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɾ] [tʃi:ks] ,
hanging over her cheeks ,
绞刑 超过 她 脸颊 ,
“也不相信他们;”说完,她甩了甩垂在脸颊上的长发,

[ʃi:; ʃi] [ˈsi:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [stu:l] .
she seated herself on her stool .
她 坐着 她自己 在 她 凳子 .
“她坐在凳子上。

“ [kʌm] , [bel] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [ˈbɪdn] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈwelkəm] ; [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ] ,
“ **Come , Belle , ” said I , “ I have bidden the gentleman welcome ; I beseech you ,**
“ 来 , 美女 , ” 说 我 , “ 我 有 拜登 这 绅士 欢迎 ; 我 恳求 你 ,
[ˈðerfɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,
“来吧,贝儿,”我说,“我已经向这位先生表示了欢迎;因此,我恳求你.....”

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈwelkəm] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [wer] [wiː; wi][ɑːr; əɹ][æt; ət] [hoʊm] ,
to make him welcome ; he is a stranger , where we are at home ,
到 制作 他 欢迎 ; 他 是 一个 陌生人 ; 在哪里 我们 是 在 家 ;
[ˈðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

为了让他感到宾至如归；他是陌生人，而我们却视之为家，因此，

[ˈiːv(ə)n][dɪd][wiː; wi] [wɪ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [wiː; wi][ɑːr; əɹ] [baʊnd] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][ˈkaɪndli] .
even did we wish him away , we are bound to treat him kindly .
甚至 做过 我们 希望 他 离开 , 我们 是 边界 到 对待 他 亲切地 .
即使我们希望他消失，我们也必须善待他。

" [piː] . -
" **p . 484**
" p . -

第484页

" [ðæts] [nɑːt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdɑːktrɪn] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
" **That's not English doctrine , " said the man in black .**
" 那就是 不是 英语 教义 , " 说 这 男人 在 黑色的 .
“那不是英国的教义，”黑衣男子说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpraɪɪd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðer; ðər][ˈhɑːsprɪˈtæləti] , " [sed] [aɪ] .
" **I thought the English prided themselves on their hospitality , " said I .**
" 我 想法 这 英语 自豪 他们自己 在 他们的 热情好客 , " 说 我 .
“我以为英国人以热情好客而自豪，”我说。

" [ðeɪ] [duː][soʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ;
" **They do so , " said the man in black ;**
" 他们 做 所以 , " 说 这 男人 在 黑色的 ;
“他们确实这么做了，”黑衣男子说道；

" [ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈfoʊɪŋ] [ˈhɑːsprɪˈtæləti][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbʌv] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz] ,
" **they are proud of showing hospitality to people above them , that is ,**
" 他们 是 自豪的 的 显示 热情好客 到 人们 多于 他们 , 那 是 ,
他们以热情款待地位高于自己的人为荣，也就是说，

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][wɑːnt][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːsprɪˈtæləti] [wɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [naʊ]
to those who do not want it , but of the hospitality which you were now
到 那些 WHO 做 不是 想 它 , 但 的 这 热情好客 哪个 你 是 现在
[dɪˈskraɪbɪŋ] ,
describing ,
描述 ,

对于那些不想要这种待客之道的人来说，你刚才描述的这种待客之道，

[ænd; ənd] [wɪt] [ɪz][əˈreɪbiən] , [ðeɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
and which is Arabian , they know nothing .
和 哪个 是 阿拉伯 , 他们 知道 没有什么 .
而对于阿拉伯语，他们却一无所知。

[noʊ] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wɪ] [ˈtɑːləreɪt] [əˈnʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
No Englishman will tolerate another in his house ,
不 英国人 将要 容忍 其他 在 他的 房子 ,
没有哪个英国人会容忍另一个人待在自己家里。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪkˈspekt] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz]
from whom he does not expect advantage of some kind , and to those
从 谁 他 做 不是 预计 优势 的 一些 种类 , 和 到 那些
[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [dʌz] ,
from whom he does ,
从 谁 他 做 ,
他不会从那些他期望获得任何好处的人身上，以及他会从那些他期望获得好处的人身上，

[hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi][ˈsɪv(ə)l] [ɪˈnʌf] .
he can be civil enough .
他 能 是 民用 足够的 .

他还是很有礼貌的。

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [θɪŋks] [ðæt] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhaʊs] ,
An Englishman thinks that , because he is in his own house ,
一个 英国人 思考 那 , 因为 他 是 在 他的 自己的 房子 ,
一个英国人认为, 因为他身处自己的家中,

[hi:; hi][hæz; hæz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈbʊrɪʃ] [ænd; ənd][ˈbru:t(ə)l][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)l]
he has a right to be boorish and brutal to any one who is disagreeable
他 有 一个 正确的 到 是 粗野 和 野蛮 到 任何 一 WHO 是 令人不快的
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他有权对任何与他意见相左的人粗鲁无礼、残暴行事。

[æz; əz][ɔ:l] [ðoʊz] [ɑ:r; əɹ] [hu:] [ɑ:r; əɹ] [ˈri:əli] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv] [əˈsɪstəns] .
as all those are who are really in want of assistance .
作为 全部 那些 是 WHO 是 真的 在 想 的 协助 .

就像所有那些真正需要帮助的人一样。

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [ˈfju:dʒətɪv] [rʌʃ] [ɪntu:][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [ˈhaʊs] , [brɪˈsi:tʃɪŋ] [prəˈtekʃn] ,
Should a hunted fugitive rush into an Englishman's house , beseeking protection ,
应该 一个 猎杀 逃犯 匆忙 进入 一个 英国人的 房子 , 恳求 保护 ,
如果一个被追捕的逃犯冲进一个英国人的家中, 恳求庇护,

[ænd; ənd] [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmæstɜ:z] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɑ:spɪˈtæləti] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʊd]
and appealing to the master's feelings of hospitality , the Englishman would
和 上诉 到 这 硕士学位 情怀 的 热情好客 , 这 英国人 会
[nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] . "
knock him down in the passage . "
敲 他 向下 在 这 通道 . "

于是, 英国人利用主人的热情好客之心, 把他打倒在走廊里。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [tu:; tə] [ˈdʒen(ə)rəl] , " [sed] [aɪ] , " [ɪn][jʊɹ; jər] [ˈstriktʃəz] ; [b:rd] - - - , [-] [ðə; ði]
" You are too general , " said I , " in your strictures ; Lord - - - , [484] the
" 你 是 也 一般的 , " 说 我 , " 在 你的 狭窄 ; 主 - - - , [-] 这
[ʌnˈpɑ:pjələr] [ˈtɔ:ri] [ˈmɪnɪstər] ,
unpopular Tory minister ,
不受欢迎的 保守党 部长 ,

"你的批评太笼统了,"我说, "勋爵——, [484]不受欢迎的托利党大臣,

[wʌz; wəz][wʌns] [tʃeɪst] [θru:] [ðə; ði] [stri:tɪz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [baɪ][ə; eɪ][mɑ:b] , [ænd; ənd] ,
was once chased through the streets of London by a mob , and ,
曾是 一次 追逐 通过 这 街道 的 伦敦 经过 一个 暴民 , 和 ,

他曾被一群暴徒追赶着穿过伦敦街头, 而且,

[ˈbi:lɪŋ] [ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tʊk] [ˈfeltər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪɡ] [ˈlɪnɪn] - [ˈdreɪpər] ,
being in danger of his life , took shelter in the shop of a Whig linen - draper ,
存在 在 危险 的 他的 生活 , 采取 庇护所 在 这 店铺 的 一个 辉格党 亚麻布 - 德雷珀 ,
由于生命受到威胁, 他躲进了一位辉格党亚麻布商的店铺里。

[dɪˈklerɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈpɑ:pjələr] [neɪm] , [ænd; ənd] [əˈpi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪnɪn] - [ˈdreɪpərz] [ˈfi:lɪŋz]
declaring his own unpopular name , and appealing to the linen - draper's feelings
声明 他的 自己的 不受欢迎的 姓名 , 和 上诉 到 这 亚麻布 - 德雷珀的 情怀
[ʌv; əv][hɑ:spɪˈtæləti] ; [ˌwerəˈpɑ:n] , [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] - [ˈdreɪpər] ,
of hospitality ; whereupon , the linen - draper ,
的 热情好客 ; 于是 , 这 亚麻布 - 德雷珀 ,

他自称名字不好听, 并试图博取布商的好客之心; 于是, 布商.....

[ˈʌtərli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpɑ:rti] [ˈræŋkər] , [ˈnoʊbli] [ri'spɒndid] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pi:l] ,
utterly forgetful of all party rancour , nobly responded to the appeal ,
完全地 健忘 的 全部 派对 冤仇 , 高贵地 回应 到 这 上诉 ,
他完全忘却了党派间的恩怨, 高尚地回应了呼吁。

[ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪp] [ˈʌp'sterz] ,
and telling his wife to conduct his lordship upstairs ,
和 讲述 他的 妻子 到 执行 他的 领主 楼上 ,
然后吩咐妻子领着老爷上楼去。

[dʒʌmpt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [el] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
jumped over the counter with his ell in his hand ,
跳了起来 超过 这 柜台 和 他的 艾尔 在 他的 手 ,
他手里拿着枪, 跳过了柜台。

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
and placing himself with half a dozen of his assistants at the door of
和 放置 他自己 和 一半 一个 打 的 他的 助理 在 这 门 的
[hɪz; ɪz] [bu:'ti:k] ,
his boutique ,
他的 精品店 ,
他带着六名助手守在精品店门口,

[ˈmænfəli] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði][mɔ:b] ,
manfully confronted the mob ,
勇敢地 面对 这 暴民 ,
他勇敢地与暴徒对峙,

[ˈtelɪŋ] [ðem; ðəm][ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpi:sɪz] ,
telling them that he would allow himself to be torn to a thousand pieces ,
讲述 他们 那 他 会 允许 他自己 到 是 撕裂 到 一个 千 件 ,
他告诉他们, 他愿意让自己被撕成碎片。

[er] [hi;; hi] [wʊd] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˈɪndʒər][ə; eɪ] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps] [hed] ;
ere he would permit them to injure a hair of his lordship's head ;
埃雷 他 会 允许 他们 到 损伤 一个 头发 的 他的 领主的 头 ;
他绝不会允许他们伤及他大人一根头发丝;

[wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
what do you think of that ? "
什么 做 你 思考 的 那 ? ? "
你觉得怎么样?

" [hi;; hi] !
" **He !**
" 他 !
"他!

[hi;; hi] !
he !
他 !
他!

[hi;; hi] !
he !
他 !
他!

" [ˈtɪtəd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
" **tittered the man in black .**
" 窃笑 这 男人 在 黑色的 .
“黑衣男子轻笑了一声。”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Well** , ” **said I** ,
“ 出色地 , ” 说 我 ,

“嗯,”我说,

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][jɔː; jər][oʊn] ['præktɪs] [ɪz][na:t] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv]
“ **I am afraid your own practice is not very different from that which you have**
“ 我 是 害怕的 你的 自己的 实践 是 不是 非常 不同的 从 那 哪个 你 有
[bɪn] [dʒʌst] [naʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] ;
been just now describing ;
到过 只是 现在 描述 ;

“恐怕你自己的做法与你刚才描述的做法并没有太大区别;

[ju:; jʊ]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rædɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ə'genst] [em 'i:] ,
you sided with the radical in the public - house against me ,
你 侧面 和 这 激进的 在 这 民众 - 房子 反对 我 ,

你在酒馆里和那个激进分子站在一起, 反对我。

[æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'genst]
as long as you thought him the most powerful , and then turned against
作为 长的 作为 你 想法 他 这 最多 强大的 , 和 然后 转向 反对
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

只要你曾经认为他是最强大的, 然后又背叛了他,

[wen] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kaʊd] .
when you saw he was cowed .
什么时候 你 锯 他 曾是 胆怯 .

当你看到他吓倒的时候。

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? "
What have you to say to that ? "
什么 有 你 到 说 到 那 ? "

你对此有何评论?

“ [oʊ] ! [wen] [wʌn][ɪz][ɪn] [roʊm] , [aɪ] [mi:n] ['ɪŋɡlənd] , [wʌn][mʌst; məst][du:][æz; əz] [ðeɪ] [du:][ɪn] ['ɪŋɡlənd]
“ **Oh ! when one is in Rome , I mean England , one must do as they do in England**
“ 哦 ! 什么时候 一 是 在 罗马 , 我 意思是 英格兰 , 一 必须 做 作为 他们 做 在 英格兰
,
!
,

“哦! 入乡随俗, 我的意思是入乡随俗, 在英国就应该像在英国一样行事。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [kən'fɔ:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [hi:; hi] !
I was merely conforming to the custom of the country , he !
我 曾是 仅仅 符合 到 这 风俗 的 这 国家 , 他 !

我只是在遵守国家的习俗而已, 他!

[hi:; hi] !
he !
他 !

他!

[bʌt; bət][aɪ][beg][jɔː; jər]['pɑ:rd(ə)n] [hɪr] , [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] .
but I beg your pardon here , as I did in the public - house .
但 我 求 你的 赦免 这里 , 作为 我 做过 在 这 民众 - 房子 .

但我在此请您原谅, 就像我在酒馆里一样。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teɪk] . "
I made a mistake . "
我 制成 一个 错误 . "

我犯了个错误。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [wiː; wi] [wɪl] [dra:p][ðə; ði] [ˈmætər] , [bʌt; bət] [preɪ] [si:t] [jɔ:r'self] [ɑ:n] [ðæt] [stoʊn] ,
“ **Well** , ” **said I** , “ **we will drop the matter** , **but pray seat yourself on that stone** , ”
出色地 , ” 说 我 , ” 我们 将要 降低 这 事情 , 但 祈祷 座位 你自己 在 那 石头 ,
“好吧,”我说,“我们就此打住,但请你坐在那块石头上。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [nɪr] [juː; jʊ] .
and I will sit down on the grass near you .
和 我 将要 坐 向下 在 这 草 靠近 你 .
我会坐在你附近的草地上。

” [pi:] . -
” **p** . **485**
” p . -

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
The man in black ,
这 男人 在 黑色的 ,

黑衣人

[ˈæftər] [ˈprɒfərɪŋ] [tuː] [ɔ:r] [θri:] [iks'kju:zɪz][fɔ:r; fər] [ˈɒkjʊpaɪn] [wʌt] [hiː; hi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə][biː; bi]
after proffering two or three excuses for occupying what he supposed to be
后 提供 二 或者 三 借口 为了 占领 什么 他 据称 到 是
[maɪ] [si:t] ,
my seat ,
我的 座位 ,

他找了两三个借口来解释自己为什么占了我的座位,

[sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ʌnd][aɪ] [skwɒtɪd] [daʊn] ['dʒɪpsi] [ˈfæʃ(ə)n] , [dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] [tuː; tə]
sat down upon the stone , **and I squatted down gypsy fashion** , **just opposite to**
卫星 向下 之上 这 石头 , 和 我 蹲着 向下 吉普赛人 时尚 , 只是 对面的 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我坐在石头上,像吉普赛人一样蹲在他正对面。

[bel] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [stu:l] [æt; ət][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈdɪstəns] [ɑ:n][maɪ] [raɪt] .
Belle sitting on her stool at a slight distance on my right .
美女 坐着 在 她 凳子 在 一个 轻微 距离 在 我的 正确的 .

贝儿坐在我右侧不远处的小凳子上。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [ðʌs] : “ [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˈrekən] [ðɪs] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv]
After a time I addressed him thus : “ **Am I to reckon this a mere visit of**
后 一个 时间 我 已解决 他 因此 : ” 是 我 到 估计 这 一个 仅仅 访问 的
[ˈserəmoʊni] ?
ceremony ?
仪式 ?

过了一会儿,我这样对他说:“难道这只是一次形式上的访问吗? ”

[ʃʊd; ʃəd][aɪ 'ti:] [pru:v] [soʊ] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] , [aɪ] [brɪ'li:v] ,
Should it prove so , **it will be** , **I believe** ,
应该 它 证明 所以 , 它 将要 是 , 我 相信 ,
如果情况确实如此,我相信会是这样。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ˈevər] [peɪd] [em 'i:] . “
the first visit of the kind ever paid me . ”
这 第一的 访问 的 这 种类 曾经 有薪酬的 我 . ”
这是我第一次获得此类访问的报酬。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pə'rmit] [ˌem 'iː][tuː; tə] [æsk] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn][ɪn] [blæk] — “ [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['veri] ” **Will you permit me to ask , ” said the man in black — “ the weather is very** 将要 你 允许 我 到 问 , ” 说 这 男人 在 黑色的 — “ 这 天气 是 非常 [wɔːrm] , **warm** , 温暖的 ,

“请允许我问一下,”黑衣男子说道,“天气很热, [sed] [hiː; hi] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] . ” **said he , interrupting himself , and taking off his hat .** 说 他 , 打断 他自己 , 和 采取 离开 他的 帽子 . “他一边说着,一边打断自己,并摘下帽子。”

[aɪ] [naʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [bɔːld] , **I now observed that he was partly bald ,** 我 现在 观察到 那 他 曾是 部分 秃 , 我注意到他已经部分秃顶了。

[hɪz; ɪz] [red] [her] ['hævɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ; [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] **his red hair having died away from the fore part of his crown ; his forehead** 他的 红色的 头发 拥有 死亡 离开 从 这 前 部分 的 他的 王冠 ; 他的 前额 [wʌz; wəz] [haɪ] , **was high** , 曾是 高的 ,

他头顶前部红色的头发已经褪色; 他的额头很高。

[hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] ['skænti] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [greɪ] [ænd; ənd] [slaɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['daʊnwərd] ['tendənsi] , [hɪz; ɪz] **his eyebrows scanty , his eyes grey and sly , with a downward tendency , his** 他的 眉毛 稀少 , 他的 眼睛 灰色的 和 狡猾 , 和 一个 向下 趋势 , 他的 [noʊz] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['ækwɪləɪn] , **nose was slightly aquiline** , 鼻子 曾是 轻微地 鹰嘴豆 ,

他眉毛稀疏,眼睛灰白而狡黠,略微下垂,鼻子略呈鹰钩状。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ræðər] [lɑːrdʒ] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['snɪrɪŋ] [smaɪl] [pleɪd] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , **his mouth rather large — a kind of sneering smile played continually on his lips ,** 他的 嘴 相当 大的 — 一个 种类 的 冷笑 微笑 玩 持续 在 他的 嘴唇 , 他的嘴巴很大——脸上始终挂着一种冷笑,

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['ruːbɪkənd] . **his complexion was somewhat rubicund .** 他的 肤色 曾是 有些 红润的 . 他的脸色有些红润。

“ [ə; eɪ] [bəəd] ['kaʊntənəns] , ” [sed] [bel] , [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdʒ] , ” **A bad countenance , ” said Belle , in the language of the roads ,** 一个 坏的 面容 , ” 说 美女 , 在 这 语言 的 这 道路 , “脸色很不好,”贝尔用街头俚语说道。

[əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] . **observing that my eyes were fixed on his face .** 观察 那 我的 眼睛 是 固定的 在 他的 脸 . 我注意到我的目光一直停留在他的脸上。

“ [dʌz] [naːt] [maɪ] ['kaʊntənəns] [pliːz] [juː; jʊ] , [fer] ['dæmzl] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn][ɪn] [blæk] , ” **Does not my countenance please you , fair damsel ? ” said the man in black ,** 做 不是 我的 面容 请 你 , 公平的 闺女 ? ” 说 这 男人 在 黑色的 , “我的容貌难道不令你满意吗,美丽的姑娘?”黑衣男子说道。

[ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [prɪ'kjuːliərli] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] . **resuming his hat and speaking in a peculiarly gentle voice .** 恢复 他的 帽子 和 请讲 在 一个 奇特地 温和的 嗓音 . 他重新戴上帽子,用一种异常温柔的声音说道。

“ [haʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [du:] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdʒ] ? ”
“ **How** , ” **said I** , “ **do you understand the language of the roads ?** ”

“你是如何听懂道路语言的？”我问道。

“ [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [du:] [ɑ:r'mi:niən] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] ;
“ **As little as I do Armenian** , ” **said the man in black** ;

“我几乎不会说亚美尼亚语,”黑衣男子说道;

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ʌndər'stænd] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn] . ”
“ **but I understand look and tone** . ”

“但我懂得眼神和语气。”

“ [soʊ] [du:] [aɪ] , [pər'hæps] , “ [ri'tɔ:tid] [bel] ; “ [ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
“ **So do I , perhaps** , ” **retorted Belle** ; “ **and** , **to tell you the truth** ,

“或许我也是这么想的,”贝儿反驳道; “而且, 说实话,

[aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] [toʊn] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [jʊr; jər] [feɪs] . ”
I like your tone as little as your face . ”

我 喜欢 你的 语气 作为 小的 作为 你的 脸 . ”

我讨厌你的语气, 就像讨厌你的长相一样。

“ [fɔ:r; fər] [feɪm] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **For shame** , ” **said I** ;

“ 为了 耻辱 , ” 说 我 ;

“真丢人,”我说;

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fər'ɡɑ:t] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv] [hɑ:spɪ'tæləti] ?
“ **have you forgot what I was saying just now about the duties of hospitality ?**

“你难道忘记了我刚才所说的关于待客之道的事情了吗？”

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [jet] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , ” [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] ,
You have not yet answered my question , ” **said I** , **addressing myself to the man** ,

你 有 不是 然而 回答 我的 问题 , ” 说 我 , 解决 我 到 这 男人 ,

“你还没有回答我的问题,”我转向那人说道。

“ [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] . ”
“ **with respect to your visit** . ”

“ 和 尊重 到 你的 访问 . ”

“感谢您的来访。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [pər'mɪt] [em 'i:] [tu:; tə] [æsk] [hu:] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ? ”
“ **Will you permit me to ask who you are ?** ”

“ 将要 你 允许 我 到 问 WHO 你 是 ? ”

请问您是哪位?

“ [du:] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] [lɪv; laɪv] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Do you see the place where I live ?** ” **said I** .

“ 做 你 看 这 地方 在哪里 我 居住 ? ” 说 我 .

“你看到我住的地方了吗？”我问道。

“ [aɪ] [du:] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] , [lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
“ **I do** , ” **said the man in black , looking around** .

“ 我 做 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , 寻找 大约 .

“我愿意,”黑衣男子环顾四周说道。

“ [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ? ”
“ **Do you know the name of this place ?** ”

“ 做 你 知道 这 姓名 的 这 地方 ? ”

你知道这地方叫什么名字吗?

“ [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][aɪ 'tɪː][wʌz; wəz] [mʌmp] - , [ɔːr] [ˈdʒɪpsɪz] - [ˈdɪŋɡl] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ **I was told it was Mumpers' , or Gypsies' Dingle , ” said the man in black .**
“ 我 曾是 讲述 它 曾是 妈妈们 - , 或者 吉普赛人 - 丁格尔 , ” 说 这 男人 在 黑色的 .

“有人告诉我，那是芒普斯的丁格尔，或者吉普赛人的丁格尔，”黑衣男子说道。

“ [ɡʊd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːrdʒ][ænd; ənd] [tent] , [wʌt] [duː] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ? ”
“ **Good , ” said I ; “ and this forge and tent , what do they look like ? ”**
“ 好的 , ” 说 我 ; “ 和 这 锻造 和 帐篷 , 什么 做 他们 看 喜欢 ? ”
“很好，”我说，“那这个铁匠铺和帐篷长什么样呢？ ”

“ [laɪk] [ðə; ði][fɔːrdʒ][ænd; ənd] [tent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈzɪɡən] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [ɪn] [ˈɪtəli]
“ **Like the forge and tent of a wandering Zigan ; I have seen the like in Italy**
“ 喜欢 这 锻造 和 帐篷 的 一个 漫游 齐甘 ; 我 有 已见 这 喜欢 在 意大利
“
“
“ ”

“就像流浪的齐甘人的铁匠铺和帐篷；我在意大利也见过类似的东西。”

“ [ɡʊd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ðeɪ] [brɪˈbɔːŋ] [tuː; tə][em 'iː] . ”
“ **Good , ” said I ; “ they belong to me . ”**
“ 好的 , ” 说 我 ; “ 他们 属于 到 我 . ”
“好，”我说，“它们属于我。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ðen] , [ə; eɪ] [ˈdʒɪpsɪ] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ **Are you , then , a Gypsy ? ” said the man in black .**
“ 是 你 , 然后 , 一个 吉普赛人 ? ” 说 这 男人 在 黑色的 .
“那么，你是吉普赛人吗？”黑衣男子问道。

“ [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?
“ **What else should I be ?**
“ 什么 别的 应该 我 是 ?
我还能是什么呢？

“ [piː] . -
“ **p . 486**
“ p . -
第486页

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][wɪð; wɪθ] [huːm]
“ **But you seem to have been acquainted with various individuals with whom**
“ 但 你 似乎 到 有 到过 熟人 和 各种各样的 个人 和 谁
[aɪ][hæv; həv] [ˈlaɪkwaɪz] [hæd; həd] [əˈkweɪntəns] ;
I have likewise had acquaintance ;
我 有 同样地 有 熟人 ;

“但是，你似乎认识一些我也认识的人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈiːv(ə)n] [əɪ(j)uːd] [tuː; tə] [ˈmætərz] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [hæv; həv]
and you have even alluded to matters , and even words , which have
和 你 有 甚至 暗示 到 事情 , 和 甚至 字 , 哪个 有
[pæst] [brɪtwiːn] [em 'iː][ænd; ənd][ðəm; ðəm] . “
passed between me and them . ”
通过了 之间 我 和 他们 . ”

你甚至还提及了我和他们之间说过的话，甚至是一些事情。”

“ [duːː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈdʒɪpsɪz] [lɪv; laɪv] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **Do you know how Gypsies live ? ” said I .**
“ 做 你 知道 如何 吉普赛人 居住 ? ” 说 我 .
“你知道吉普赛人是怎么生活的吗？”我问道。

“ [baɪ] [ˈhæməɪɪŋ] [oʊld][ˈaɪərn] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [ænd; ənd] [ˈtelɪŋ] [ˈfɔːtʃənz] . ”
“ **By hammering old iron , I believe , and telling fortunes . ”**
“ 经过 锤击 老的 铁 , 我 相信 , 和 讲述 财富 . ”
“我相信，通过敲打旧铁，就能算命。”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðeəz; ðəz][maɪ][fɔ:rdʒ] , [ænd; ənd][ˈjɑ:ndər][ɪz][sʌm; səm][ˈaɪərn] , [ðoʊ] [nɑ:t][oʊld] ,
“ **Well** , ” **said I** , “ **there's my forge** , **and yonder is some iron** , **though not old** , ”
“ 出色地 , ” 说 我 , ” 有 我的 锻造 , 和 远处 是 一些 铁 , 尽管 不是 老的 ,
“ 嗯 , ” 我说 , “ 那是我的锻炉 , 那边有一些铁 , 虽然不是旧的。 ”

[ænd; ənd][baɪ][jɔr; jər] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['su:θseɪər] . “
and by your own confession I am a soothsayer . ”
和 经过 你的 自己的 忏悔 我 是 一个 预言家 . “
而且你自己也承认我是个预言家。 ”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ][jɔr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] ? ”
“ **But how did you come by your knowledge ?** ”
“ 但 如何 做过 你 来 经过 你的 知识 ? ”
“ 但是 , 你是如何获得这些知识的呢 ? ”

[oʊ] , “ [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][maɪ] [treɪd] ,
“ **Oh** , ” **said I** , “ **if you want me to reveal the secrets of my trade** , ”
“ 哦 , ” 说 我 , “ 如果 你 想 我 到 揭示 这 秘密 的 我的 贸易 ,
“ 哦 , ” 我说 , “ 如果你想让我透露我的行业秘密 , ”

[aɪ][hæv; həv] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [seɪ] .
I have , of course , nothing further to say .
我 有 , 的 课程 , 没有什么 更远 到 说 .
我当然没有什么要补充的了。

[goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['skɑ:rlət]['daɪər] , [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi] [daɪz] [klɔ:θ] . “
Go to the scarlet dyer , and ask him how he dyes cloth . ”
去 到 这 猩红 染工 , 和 问 他 如何 他 染料 布 . “
去问问染布匠 , 他是怎么给布染色的。

“ [waɪ] ['skɑ:rlət] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ **Why scarlet ?** ” **said the man in black** .
“ 为什么 猩红 ? ” 说 这 男人 在 黑色的 .
“ 为什么是猩红色 ? ” 黑衣男子问道。

“ [ɪz][aɪ 'ti:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] ['dʒɪpsɪz] [blʌʃ] [laɪk] ['skɑ:rlət] . ”
“ **Is it because Gypsies blush like scarlet** . ”
“ 是 它 因为 吉普赛人 脸红 喜欢 猩红 . ”
“ 是因为吉普赛人脸红得像猩红色吗 ? ”

“ ['dʒɪpsɪz] ['nevər] [blʌʃ] , “ [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] ['dʒɪpsɪz] - [kloʊk] [ɑ:r; ər]['skɑ:rlət] . ”
“ **Gypsies never blush** , ” **said I** ; “ **but Gypsies ' cloaks are scarlet** . ”
“ 吉普赛人 绝不 脸红 , ” 说 我 ; “ 但 吉普赛人 - 斗篷 是 猩红 . ”
“ 吉普赛人从不脸红 , ” 我说 ; “ 但吉普赛人的斗篷是猩红色的。 ”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lmoʊst] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , “ [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
“ **I should almost take you for a Gypsy** , ” **said the man in black** , “ **but for** ”
“ 我 应该 几乎 拿 你 为了 一个 吉普赛人 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , “ 但 为了
—— ”
—— “

“ 我几乎要把你当成吉普赛人了 , ” 黑衣男子说 , “ 但因为—— ”

“ [fɔ:r; fər] [wɒt] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **For what ?** ” **said I** .
“ 为了 什么 ? ” 说 我 .

“ 为什么 ? ” 我问道。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第37/44页

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [seɪm] [ˈles(ə)n][ɪn] [ɑːrˈmiːniən] , [ænd; ɐnd][jɔːr; jər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
“ **But for that same lesson in Armenian , and your general knowledge of**
“ 但 为了 那 相同的 课 在 亚美尼亚 , 和 你的 一般的 知识 的
[ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ;
languages ;
语言 ;

“但是对于同样的亚美尼亚语课程，以及你对语言的一般了解；

[æz; əz][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈmænərz] [ænd; ɐnd] [əˈpɪərəns] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn]
as for your manners and appearance I will say nothing , ” said the man in
作为 为了 你的 礼仪 和 外貌 我 将要 说 没有什么 , “ 说 这 男人 在
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

“至于你的举止和外表，我无可奉告。”黑衣男子说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪtər] .
with a titter .
和 一个 嘻嘻地笑 .

带着轻笑。

“ [ænd; ɐnd] [waɪ] [jʊd; ʒəd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsi] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] ? ”
“ **And why should not a Gypsy possess a knowledge of languages ? ”**
“ 和 为什么 应该 不是 一个 吉普赛人 具有 一个 知识 的 语言 ? ”
[sed] [aɪ] .
said I .
说 我 .

“为什么吉普赛人就不能懂语言呢？”我说道。

“ [brˈkəz, brˈkɔːz][ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [reɪs] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪˈlɪtərət] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ **Because the Gypsy race is perfectly illiterate , ” said the man in black ; “ they are**
“ 因为 这 吉普赛人 种族 是 完美 文盲 , “ 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 他们 是
[pəˈzest] ,
possessed ,
拥有 ,

“因为吉普赛人完全不识字，”黑衣人说；“他们被魔鬼附身了。”

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪvɪ] [əˈkjuːtnəs] ;
it is true , of a knavish acuteness ;
它 是 真的 , 的 一个 奸诈之徒 急性 ;

的确，他有着狡猾的敏锐；

[ænd; ɐnd][ɑːr; ər] [pərˈtɪkjələrli] [ˈnəʊtɪd][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ɐnd] [ɪˈveɪsɪv] [ˈænsər] — [ænd; ɐnd][ɪn]
and are particularly noted for giving subtle and evasive answers — and in
和 是 特别 著名的 为了 给予 微妙的 和 回避 答案 — 和 在
[jɔːr; jər] [ˈænsər] , [aɪ] [kənˈfes] ,
your answers , I confess ,
你的 答案 , 我 承认 ,

他们尤其以给出微妙而闪烁其词的回答而闻名——而且，我承认，在你的回答中，

[juː; jʊ][rɪˈmaɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
you remind me of them ;
你 提醒 我 的 他们 ;

你让我想起了他们；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwɑɪər] [ə; eɪ] ['lɜːrniɪd] ['læŋgwiɪdʒ] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːr'miːniən] ,
but that one of the race should acquire a learned language like the Armenian ,
但 那 一 的 这 种族 应该 获得 一个 学习 语言 喜欢 这 亚美尼亚 ,
但该种族中应该有人学习像亚美尼亚语这样的语言。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['nɑːliɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃɪ etʃ 'i] ['aɪoʊ]
and have a general knowledge of literature , **is a thing che io**
和 有 一个 一般的 知识 的 文学 , 是 一个 事物 切 io
[nɑːn] ['kriːdoʊ] - . "
non credo afatto . "
非 信条 - . "
并且对文学有基本的了解，这是我认为不合适的。"

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] [fɔːr; fər] ? " [sed] [aɪ] .
" **What do you take me for ?** " **said I** .
" 什么 做 你 拿 我 为了 ? " 说 我 .
"你把我当成什么人了？"我说道。

" [waɪ] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frɪ'laːlədʒɪst] ,
" **Why** , " **said the man in black** , " **I should consider you to be a philologist** ,
" 为什么 , " 说 这 男人 在 黑色的 , " 我 应该 考虑 你 到 是 一个 语言学家 ,
"为什么？"黑衣男子说道，"我应该把你视为一位语言学家。"

[huː] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [pɜːrɪpəs] , [hæz; həz] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['dʒɪpsɪ] [laɪf] ;
who , **for some purpose** , **has taken up a Gypsy life** ;
WHO , 为了 一些 目的 , 有 已采取 向上 一个 吉普赛人 生活 ;
他出于某种原因选择了吉普赛人的生活；

[bʌt; bət] [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ɪz] [fɑːr] [tuː] [ə'kjuːt]
but I confess to you that your way of answering questions is far too acute
但 我 承认 到 你 那 你的 方式 的 回答 问题 是 远的 也 急性
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frɪ'laːlədʒɪst] . "
for a philologist . "
为了 一个 语言学家 . "
但我必须承认，你回答问题的方式对于一位语言学家来说未免过于尖锐了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə; eɪ] [frɪ'laːlədʒɪst] [biː; bi] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [ə'kjuːtli] ? " [sed]
" **And why should not a philologist be able to answer questions acutely ?** " **said**
" 和 为什么 应该 不是 一个 语言学家 是 有能力的 到 回答 问题 急性 ? " 说
[aɪ] .
I .
我 .
"为什么语言学家就不能敏锐地回答问题呢？"我说道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ðə; ði] [fɪlə'laːdʒɪkl] [reɪs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['stuːpɪd] ['ʌndər] ['hev(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn]
" **Because the philological race is the most stupid under Heaven** , " **said the man in**
" 因为 这 语文学 种族 是 这 最多 愚蠢的 在下面 天堂 , " 说 这 男人 在
[blæk] ;
black ;
黑色的 ;
"因为语言民族是天下最愚蠢的民族，"黑衣人说道；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pə'zest] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['fæk(ə)lti] [fɔːr; fər] [pɪkɪŋ] [ʌp] [wɜːrdz] ,
" **they are possessed** , **it is true** , **of a certain faculty for picking up words** ,
" 他们 是 拥有 , 它 是 真的 , 的 一个 肯定 学院 为了 挑选 向上 字 ,
"的确，他们具备某种学习词语的能力，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meməri] [fɔːr; fər] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ;
and a memory for retaining them ;
和 一个 记忆 为了 保留 他们 ;
以及记住它们的能力；

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪ'laːlədʒɪst] [tuː; tə] [gɪv] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] ,
don't you see that it is possible for a philologist to give not only a rational ,
不 你 看 那 它 是 可能的 为了 一个 语言学家 到 给 不是 仅有的 一个 合理的 ,
难道你看不出语言学家不仅可以给出合理的解释,

[bʌt; bət][æn; ən][ə'kjuːt] ['ænsər] ? "
but an acute answer ? "
但 一个 急性 回答 ? "

但这这是一个精辟的答案吗？

" [aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
I really don't know , " said the man in black .
" 我 真的 不 知道 , " 说 这 男人 在 黑色的 .

“我真的不知道,”黑衣男子说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ] .
What's the matter with you ? " said I .
" 是什么 这 事情 和 你 ? " 说 我 .

“你怎么了？”我问道。

" ['mɪrli] ['pʌz(ə)ld] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
Merely puzzled , " said the man in black .
" 仅仅 困惑 , " 说 这 男人 在 黑色的 .

“只是感到困惑,”黑衣男子说道。

" ['pʌz(ə)ld] ? "
Puzzled ? "
" 困惑 ? "

“感到困惑吗？”

" [jes] . "
Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['riːəli] ['pʌz(ə)ld] ? "
Really puzzled ? "
" 真的 困惑 ? "

“真的感到困惑吗？”

" [jes] . "
Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [rɪ'meɪn] [soʊ] . "
Remain so . "
" 保持 所以 . "

“保持现状。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , ['raɪzɪŋ] , " ['pʌz(ə)ld] [ɔːr][nɑːt] ,
Well , " said the man in black , rising , " puzzled or not ,
" 出色地 , " 说 这 男人 在 黑色的 , 上升 , " 困惑 或者 不是 ,

“好吧,”黑衣男子站起身来说, “不管你是否感到困惑,

[aɪ] [wɪl] [noʊ][ɒːŋgər] ['trespæs] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [rɪ'taɪərmənt] ; ['oʊnli] [ə'laʊ]
I will no longer trespass upon your and this young lady's retirement ; only allow
我 将要 不 更长 非法侵入 之上 你的 和 这 年轻的 女士的 退休 ; 仅有的 允许
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

我 不会再打扰您和这位年轻女士的退休生活；只允许我,

[brɪfɔːr] [aɪ][gʊʊ] , [tuː; tə][ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][maɪ][ɪn'truːz(ə)n] . ”
before I go , to apologise for my intrusion . ”
前 我 去 , 到 道歉 为了 我的 入侵 . ”

临走前，我想为我的打扰表示歉意。

“ [noʊ][ə'pɔːlədʒi][ɪz] ['nesəseri] , ” [sed] [aɪ] ; ” [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] ['eniθɪŋ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ]
“ **No apology is necessary , ” said I ; “ will you please to take anything before you**
” 不 道歉 是 必要的 , ” 说 我 ; ” 将要 你 请 到 拿 任何事物 前 你
[gʊʊ] ?
go ?
去 ? ”

“不必道歉，”我说，“您走之前能带走什么东西吗？ ”

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æt; ət][maɪ] [rɪ'kwɛst] , [wʊd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]
I think this young lady , at my request , would contrive to make you a cup of
我 思考 这 年轻的 女士 , 在 我的 要求 , 会 精心策划 到 制作 你 一个 杯子 的
[tiː] . ”
tea . ”
茶 . ”

我想，如果我请求这位年轻女士帮忙，她会想办法给你泡杯茶。

“ [tiː] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] — “ [hiː; hi] !
“ **Tea ! ” said the man in black — “ he !**
” 茶 ! ” 说 这 男人 在 黑色的 — ” 他 ! ”

“茶！”黑衣男子说道——“他！

[hiː; hi] !
he !
他 ! ”

他！

[aɪ][dəʊnt] [drɪŋk] [tiː] ; [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [aɪ'tiː] — [ɪf] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][hæd; həd] , ” [ænd; ɐnd] [hɪr] [hiː; hi]
I don't drink tea ; I don't like it — if , indeed , you had , ” and here he
我 不 喝 茶 ; 我 不 喜欢 它 — 如果 , 的确 , 你 有 , ” 和 这里 他
[stɔːpt] .
stopped .
停止 . ”

我不喝茶；我不喜欢茶——如果你真的喝过他的话，”说到这里，他停住了。

“ [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [dʒɪn] [ænd; ɐnd]['wɔːtər] , [ɪz][ðer; ðər] ? ” [sed] [aɪ] ,
“ **There's nothing like gin and water , is there ? ” said I ,**
” 有 没有什么 喜欢 杜松子酒 和 水 , 是 那里 ? ” 说 我 ,
“没有什么比得上杜松子酒加水，对吧？”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['saːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . ”
“ **but I am sorry to say I have none . ”**
” 但 我 是 对不起 到 说 我 有 没有任何 . ”

“但很遗憾，我没有。”

“ [dʒɪn] [ænd; ɐnd]['wɔːtər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
“ **Gin and water , ” said the man in black ,**
” 杜松子酒 和 水 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , ”

“杜松子酒加水，”黑衣男子说道。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][faːnd][ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ɐnd]['wɔːtər] ? ”
“ **how do you know that I am fond of gin and water ? ”**
” 如何 做 你 知道 那 我 是 喜爱 的 杜松子酒 和 水 ? ”

“你怎么知道我喜欢喝杜松子酒加水？ ”

“ [dɪd][aɪ][nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ['drɪŋkɪŋ] [sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ? ”
“ **Did I not see you drinking some at the public - house ? ”**
” 做过 我 不是 看 你 喝 一些 在 这 民众 - 房子 ? ”

“我刚才是不是在酒馆里看到你喝酒了？ ”

“ [juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , ” [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə] , [ðæt] [wen] [aɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər]
“ You did , ” said the man in black , ” and I remember , that when I called for
“ 你 做过 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , ” 和 我 记住 , 那 什么时候 我 称为 为了
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

“你确实这么做了,”黑衣男子说道,“我记得, 当我打电话叫人来的时候,
[juː; jʊ] [rɪ'pi:tɪd] [maɪ][wɜːrdz] — [pə'r'mɪt] [em 'iː][tuː; tə][æsk] , [ɪz] [dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]
you repeated my words — permit me to ask , is gin and water an unusual
你 重复 我的 字 — 允许 我 到 问 , 是 杜松子酒 和 水 一个 异常
[drɪŋk] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ? ”
drink in England ? ”
喝 在 英格兰 ? ”

你重复了我的话——请允许我问一下, 在英国, 杜松子酒加水是一种不常见的饮品吗?
“ [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [drɪŋk] [koʊld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] , ” [sed] [aɪ] .
“ It is not usually drunk cold , and with a lump of sugar , ” said I .
“ 它 是 不是 通常 醉 寒冷的 , 和 和 一个 块 的 糖 , ” 说 我 .
“它通常不是冷饮, 而是加一块方糖,”我说。

“ [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][baɪ][maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][soʊ] ? ”
“ And did you know who I was by my calling for it so ? ”
“ 和 做过 你 知道 WHO 我 曾是 经过 我的 呼叫 为了 它 所以 ? ”
“你从我的呼喊中就知道我是谁吗? ”

“ [ˈdʒɪpsɪz] [hæv; həv] [ˈveriəs] [weɪz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .
“ Gypsies have various ways of obtaining information , ” said I .
“ 吉普赛人 有 各种各样的 方式 的 获得 信息 , ” 说 我 .
“吉普赛人有各种各样的获取信息的方式,”我说。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [ˈnɑːlɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
“ With all your knowledge , ” said the man in black ,
“ 和 全部 你的 知识 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ,
“以你所知的一切,”黑衣人说道,

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː; jʊ] .
“ you do not appear to have known that I was coming to visit you .
“ 你 做 不是 出现 到 有 已知 那 我 曾是 未来 到 访问 你 .
“你似乎并不知道我要来看你。”

“ [piː] . -
“ p . **488**
“ p . -

第488页
“ [ˈdʒɪpsɪz] [duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [wɪt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ” [sed] [aɪ] ;
“ Gypsies do not pretend to know anything which relates to themselves , ” said I ;
“ 吉普赛人 做 不是 假装 到 知道 任何事物 哪个 相关 到 他们自己 , ” 说 我 ;
“吉普赛人从不假装了解任何与他们自身有关的事情,”我说;

“ [bʌt; bət][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ] , [ɪf][juː; jʊ][ˈevər] [kʌm] [ə'gen] , [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊpənli] . ”
“ but I advise you , if you ever come again , to come openly . ”
“ 但 我 建议 你 , 如果 你 曾经 来 再次 , 到 来 公然 . ”
“但我建议你, 如果你下次再来, 一定要光明正大地来。”

“ [hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [pə'r'mɪ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ Have I your permission to come again ? ” said the man in black .
“ 有 我 你的 允许 到 来 再次 ? ” 说 这 男人 在 黑色的 .
“我可以再次前来吗?”黑衣男子问道。

“ [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ðɪs] ['dɪŋɡl] [ɪz][æz; əz][friː] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][em 'iː] . ”
“ Come when you please ; this dingle is as free for you as me . ”
“ 来 什么时候 你 请 ; 这 丁格尔 是 作为 自由的 为了 你 作为 我 . ”
“想来就来，这片小树林对你我一样自由。”

“ [aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][juː; jʊ] [ə'gen] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] — “ [tɪl] [ðen] , ['ædiːəʊ] . ”
“ I will visit you again , ” said the man in black — “ till then , addio . ”
“ 我 将要 访问 你 再次 , ” 说 这 男人 在 黑色的 — “ 直到 然后 , 艾迪奥 . ”
“我会再来看你的，”黑衣男子说，“在那之前，再见。”

“ [bel] , ” [sed] [aɪ] , ['æftər][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
“ Belle , ” said I , after the man in black had departed , ”
“ 美女 , ” 说 我 , 后 这 男人 在 黑色的 有 已离开 ,
“贝尔，”黑衣男子离开后，我说道。

“ [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [triːt] [ðæt] [mæn] ['veri] ['haːspɪtəbli, haː'spɪtəbli] ;
“ we did not treat that man very hospitably ; ”
“ 我们 做过 不是 对待 那 男人 非常 热情好客 ;
“我们对待那个人并不热情好客；

[hiː; hi][left][juː 'es] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ] ['iːtn] [ɔːr] [drʌŋk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spens] . ”
he left us without having eaten or drunk at our expense . ”
他 左边 我们 没有 拥有 吃 或者 醉 在 我们的 费用 . ”
他离开的时候没吃没喝，也没付我们钱。

“ [juː; jʊ] [ɔːfərd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tiː] , ” [sed] [bel] , “ [wɪt] , [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] ,
“ You offered him some tea , ” said Belle , “ which , as it is mine , ”
“ 你 提供 他 一些 茶 , ” 说 美女 , “ 哪个 , 作为 它 是 矿 ,
“你给他倒了些茶，”贝儿说，“因为这是我的茶，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][laɪk] [hɪm; ɪm][nɑːt] . ”
I should have grudged him , for I like him not . ”
我 应该 有 心怀怨恨 他 , 为了 我 喜欢 他 不是 . ”
我应该对他心怀怨恨，因为我不喜欢他。

“ ['aʊər; ɑːr] ['laɪkɪŋ] [ɔːr] [dis'laɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ,
“ Our liking or disliking him had nothing to do with the matter , ”
“ 我们的 喜欢 或者 不喜欢 他 有 没有什么 到 做 和 这 事情 ,
“我们喜欢他还是不喜欢他与这件事无关。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] [ænd; ænd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt]
he was our visitor and ought not to have been permitted to depart
他 曾是 我们的 游客 和 应该 不是 到 有 到过 允许 到 离开
[draɪ] ;
dry ;
干燥 ;
他是我们的客人，不应该让他干着离开；

“ ['lɪvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː][ɪn] [ðɪs] ['dezərt] ,
living as we do in this desert , ”
活的 作为 我们 做 在 这 沙漠 ,
我们像这样生活在这片沙漠里，

[wiː; wi] [ɔːt] [ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
we ought always to be prepared to administer to the wants of our
我们 应该 总是 到 是 准备 到 管理 到 这 想要 的 我们的
[vɪzɪtər] .
visitors .
访客 .
我们应该时刻准备好满足访客的需求。

[bel] , [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [tu:; tə] [prə'kjʊr] ['eni] [gʊd] ['hɒləndz] ? ”
Belle , do you know where to procure any good Hollands ? ”
美女 , 做 你 知道 在哪里 到 采购 任何 好的 霍兰兹 ? ”

贝尔, 你知道哪里能买到好的霍兰德香烟吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:], ” [sed] [bel] , “ [bʌt; bət] — ”
“ I think I do , ” said Belle , “ but — ”
“ 我 思考 我 做 , ” 说 美女 , “ 但 — ”
“我想我是的,”贝尔说, “但是——”

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] - [bʌts] - .
“ I will have no ' buts ' .
“ 我 将要 有 不 - 但是 - :
“我不会有任何‘但是’。”

[bel] , [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ju:; jʊ] [prə'kjʊr] , [æt; ət][maɪ]
Belle , I expect that with as little delay as possible , you procure , at my
美女 , 我 预计 那 和 作为 小的 延迟 作为 可能的 , 你 采购 , 在 我的
[ɪk'spens] ,
expense ,
费用 ,

贝尔, 我希望你尽快自费弄到以下东西:

[ðə; ði] [best] ['hɒləndz] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] .
the best Hollands you can find .
这 最好的 霍兰兹 你 能 寻找 .

你能找到的最好的荷兰酒。

“ [pi:] . -
“ p . 489
“ p . -
第489页

[ˈtʃæptər] [ˌeks,si:'aɪ] .
CHAPTER XCI .
章 xci .

第九十一章

[taɪm] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [bel] [ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪŋɡl] ; [wen] [aɪ] [seɪ] [lɪvd] ,
Time passed on , and Belle and I lived in the dingle ; when I say lived ,
时间 通过了 在 , 和 美女 和 我 居住地 在 这 丁格尔 ; 什么时候 我 说 居住地 ,
时光流逝, 我和贝尔住在山谷里; 我说“住在”的时候,

[ðə; ði] ['ri:dər] [mʌst; məst][nɔ:t][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wɪz; wi][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] .
the reader must not imagine that we were always there .
这 读者 必须 不是 想象 那 我们 是 总是 那里 .
读者不应以为我们一直都在那里。

[fi:; ji] [went] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [pə'sju:ts] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [wer] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [led][em 'i:] ;
She went out upon her pursuits , and I went out where inclination led me ;
她 去 出去 之上 她 追求 , 和 我 去 出去 在哪里 倾角 引领 我 ;
她外出追求自己的目标, 而我则随心所欲地外出;

[bʌt; bət][maɪ] [ɪks'kə:ʃənz] [wɜ:r; wər] ['veri] [ʃɔ:rt] [wʌnz] , [ænd; ənd][hɜ:rz] [ə'keɪz(ə)nəli] ['ɑ:kjupaɪd] [hoʊl]
but my excursions were very short ones , and hers occasionally occupied whole
但 我的 短途旅行 是 非常 短的 一个 , 和 她的 偶尔 占领 所有的
[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] .
days and nights .
天 和 夜晚 .
但我的旅行都很短暂, 而她的旅行有时会持续一整天甚至一整夜。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [æskt] [haʊ] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɪŋɡl] ,
If I am asked how we passed the time when we were together in the dingle ,
如果 我 是 问 如何 我们 通过了 这 时间 什么时候 我们 是 一起 在 这 丁格尔 ,
如果有人问我, 当我们一起待在小溪边时, 我们是如何消磨时间的,

[aɪ] [wʊd] [ˈænsər] [ðæt] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ˈveri] [ˈtɑːlərəbli] , [ɜːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərɪd] ; [wiː; wi]
I would answer that we passed the time very tolerably , all things considered ; we
我 会 回答 那 我们 通过了 这 时间 非常 勉强可以接受 , 全部 事物 经过考虑的 ; 我们
[kən'vəːst] [tə'geðər] ,
conversed together ,
交谈 一起 ,
我会回答说, 总的来说, 我们过得还算不错; 我们聊了天。

[ænd; ənd] [wen] [ˈtaɪərɪd][ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [gɪv] [bel] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [ɪn] [ɑːr'miːniən]
and when tired of conversing I would sometimes give Belle a lesson in Armenian
和 什么时候 疲劳的 的 对话 我 会 有时 给 美女 一个 课 在 亚美尼亚
;
;
;
;
当聊天累了的时候, 我有时会教贝尔一些亚美尼亚语;

[hɜːr; hər] [ˈpraːɡres] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrlɪ] [ˈbrɪliənt] , [bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsætɪs'fæktəri] ;
her progress was not particularly brilliant , but upon the whole satisfactory ;
她 进步 曾是 不是 特别 杰出的 , 但 之上 这 所有的 令人满意的 ;
她的进步虽然不算特别出色, 但总体上令人满意;

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] - - [ˈnuːmərəlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [heɪk] [ʌv; əv]
in about a fortnight she had hung up 100 Haikan numerals upon the hake of
在 关于 一个 两星期 她 有 悬挂 向上 - - 数字 之上 这 鳕鱼 的
[hɜːr; hər] ['meməri] .
her memory .
她 记忆 .
大约两周时间, she就把100个海坎数字挂在了记忆的鱼骨上。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] [ˈhaɪli] [ˌentər'teɪnɪŋ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd]
I found her conversation highly entertaining ; she had seen much of England
我 成立 她 对话 高度 娱乐 ; 她 有 已见 很多 的 英格兰
[ænd; ənd] [weɪlz] ,
and Wales ,
和 威尔士 ,
我觉得她的谈话非常有趣; 她去过英格兰和威尔士的大部分地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kærəktərz]
and had been acquainted with some of the most remarkable characters
和 有 到过 熟人 和 一些 的 这 最多 卓越 人物
[huː] ['trævlɪd] [ðə; ði] [roʊdz] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] ;
who travelled the roads at that period ;
WHO 旅行 这 道路 在 那 时期 ;
并且结识了当时在路上旅行的一些最杰出的人物;

[ænd; ənd][let][em 'iː][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['meni] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kærəktərz] [hæv; həv]
and let me be permitted to say that many remarkable characters have
和 让 我 是 允许 到 说 那 许多 卓越 人物 有
[ˈtrævlɪd] [ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
travelled the roads of England ,
旅行 这 道路 的 英格兰 ,
恕我直言, 许多杰出人物都曾走过英格兰的街道。

[ʌv; əv] [huːm] [feɪm] [hæz; həz] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .
of whom fame has never said a word .
的 谁 名声 有 绝不 说 一个 单词 .
名声从未对她说说过一句话。

[aɪ] [ʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈænɪkˌdɒts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] ;
I loved to hear her anecdotes of these people ;
我 喜爱 到 听到 她 轶事 的 这些 人们 ；

我喜欢听她讲述这些人的轶事；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [faʊnd] [hæd; həd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ˈvaɪələnt][hændz] [ˈiːðər]
some of whom I found had occasionally attempted to lay violent hands either
一些 的 谁 我 成立 有 偶尔 尝试过 到 躺 暴力 双手 任何一个
[əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][ɔːr] [ɪˈfeks] ,
upon her person or effects ,
之上 她 人 或者 效果 ；

我发现他们当中有些人曾试图对她的人身或财物施以暴力。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ɪnˈveriəbli] [bɪn] [ˈhʌmbld] [baɪ][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ʌv; əv] [ˈiːðər]
and had invariably been humbled by her without the assistance of either
和 有 总是 到过 谦卑 经过 她 没有 这 协助 的 任何一个
[ˈdʒʌstɪs][ɔːr] [ˈkɑːnstəbl] .
justice or constable .
正义 或者 警官 ；

而且，在没有法官或警员的帮助下，他总是被她羞辱。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈklɪrli] [siː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
I could clearly see , however , that she was rather tired of England ,
我 可以 清楚地 看 ， 然而 ， 那 她 曾是 相当 疲劳的 的 英格兰 ，
但我能清楚地看出，她对英国已经相当厌倦了。

[ænd; ænd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ]
and wished for a change of scene ; she was particularly fond of talking
和 希望 为了 一个 改变 的 场景 ； 她 曾是 特别 喜爱 的 说
[ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,
of America ,
的 美国 ；

她渴望换个环境；她尤其喜欢谈论美国。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈkʌntri] [hɜːr; hər] [ˌæspəˈeɪʃənz] [ˈtʃiːfli] [tendɪd] .
to which country her aspirations chiefly tended .
到 哪个 国家 她 抱负 主要 倾向于 ；
她的主要愿望倾向于哪个国家？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ;
She had heard much of America , which had excited her imagination ;
她 有 听到 很多 的 美国 ， 哪个 有 兴奋的 她 想像力 ；
她听说过很多关于美国的事情，这激发了她的想象力；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ɑːn] [roʊdz] [ænd; ænd][ɪn] [ˈhəʊmˌstedz]
for at that time America was much talked of , on roads and in homesteads
为了 在 那 时间 美国 曾是 很多 谈话 的 ， 在 道路 和 在 家园
，
，
，

因为在那时，无论是在公路上还是在农场里，人们都在热议美国。

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [sed] [bel] , [huː] [hæd; həd] [ɡʊd] [ɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] ,
at least so said Belle , who had good opportunities of knowing ,
在 至少 所以 说 美女 ， WHO 有 好的 机会 的 会心 ，
至少贝尔是这么说的，她有很多机会认识很多人。

[ænd; ənd][ˈmoʊst] [ˈpi:p(ə)l] [əˈlaʊd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [ædˈventʃərəs] [ˈɪŋɡlɪʃ]
and most people allowed that it was a good country for adventurous English
和 最多 人们 允许 那 它 曾是 一个 好的 国家 为了 冒险的 英语

.
:
.
大多数人都认为，对于喜欢冒险的英国人来说，这是一个不错的国家。

[ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈtʃiːfli] [ˈspʊʊk] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] , [æz; əz] [ʃiː; ji] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] , [wɜːr; wər] [ˈsoʊldʒərz]
The people who chiefly spoke against it , as she informed me , were soldiers
这 人们 WHO 主要 辐 反对 它 , 作为 她 知情的 我 , 是 士兵
[dɪsˈbændɪd] [əˈpɑːn] [ˈpenʃənz] ,
disbanded upon pensions ,
解散 之上 养老金 ,

据她告诉我，主要反对这项提议的人是领取养老金的退伍老兵。

[ðə; ði] [ˈsekstənz] [ʌv; əv] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈeksəɪzmən] .
the sextons of village churches , and excisemen .
这 司事 的 村庄 教堂 , 和 税务员 .
乡村教堂的司事和税务员。

[bel] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðæt] [ˈkʌntri] ,
Belle had a craving desire to visit that country ,
美女 有 一个 渴望 欲望 到 访问 那 国家 ,
贝儿一直渴望去那个国家旅行。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈwɑːndər] [wɪð; wɪθ] [kɑːrt] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)] [ˈænɪm(ə)l] [əˈmʌŋst] [ɪts] [ˈfɒrɪsts] ; [wen] [aɪ] [wʊd]
and to wander with cart and little animal amongst its forests ; when I would
和 到 漫步 和 大车 和 小的 动物 在 它是 森林 ; 什么时候 我 会
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈɑːbdʒekt] ,
occasionally object ,
偶尔 目的 ,

然后赶着车，带着小牲畜，在森林里游荡；我偶尔会提出异议，

[ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə] [ˈdeɪndʒər] [frʌm; frəm] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
that she would be exposed to danger from strange and
那 她 会 是 裸露 到 危险 从 奇怪的 和
她会面临来自陌生人的危险，

[piː] . -
p . 490
p . -

[pərˈvɜːrs] [ˈkʌstəmərz] , [ʃiː; ji] [sed] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈwɒndəd] [ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [soʊ]
perverse customers , she said that she had not wandered the roads of England so
变态 顾客 , 她 说 那 她 有 不是 漫步 这 道路 的 英格兰 所以
[lɔːŋ] [ænd; ənd] [əˈləʊŋ] ,
long and alone ,
长的 和 独自的 ,

她对那些古怪的顾客说，她从未在英国的道路上独自流浪过这么久。

[tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪˈfɔːl] [ɪn] [əˈmerɪkə] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji] [hoʊpt] ,
to be afraid of anything which might befall in America ; and that she hoped ,
到 是 害怕的 的 任何事物 哪个 可能 降临 在 美国 ; 和 那 她 希望 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːdz] [ˈfeɪvər] ,
with God's favour ,
和 神的 偏爱 ,

她害怕美国可能发生的任何事；她希望，在上帝的庇佑下，

[tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,
to be able to take her own part ,
到 是 有能力的 到 拿 她 自己的 部分 ;
能够参与其中,

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [pəɹˈvɜːrs] ['kʌstəməɹz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] .
and to give to perverse customers as good as they might bring .
和 到 给 到 变态 顾客 作为 好的 作为 他们 可能 带来 ;
要给予那些不守规矩的顾客他们所能带来的最好的待遇。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɑːntləs] [hɑːrt] [ðæt] [seɪm] [bel] .
She had a dauntless heart that same Belle .
她 有 一个 无畏 心 那 相同的 美女 ;
她和贝儿一样，都有一颗无畏的心。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsteɪp(ə)l][ʌv; əv] [belz] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
Such was the staple of Belle's conversation .
这样的 曾是 这 主食 的 贝儿的 对话 ;
这就是贝尔谈话中的主要内容。

[æz; əz][fɔːr; fəɹ] [maɪn] , [aɪ] [wʊd] [ɪnˈdevəɹ] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [driːmz] [ʌv; əv]
As for mine , I would endeavour to entertain her with strange dreams of
作为 为了 矿 , 我 会 努力 到 招待 她 和 奇怪的 梦境 的
[ədˈventʃəɹ] ,
adventure ,
冒险 ,
至于我，我会努力用奇特的冒险梦境来逗她开心。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈfɪɡjəɹd] [ɪn] [oʊˈpeɪk] [ˈfɔɹɪsts] , [ˈstræŋɡlɪŋ] [waɪld] [biːsts] ,
in which I figured in opaque forests , strangling wild beasts ,
在 哪个 我 想 在 不透明 森林 , 勒死 荒野 野兽 ,
在其中，我置身于幽暗的森林中，扼杀着野兽，

[ɔːr] [dɪsˈkʌvəriŋ] [ænd; ənd] [ˈplʌndəriŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːdz] [ʌv; əv][ˈdrægənz] ;
or discovering and plundering the hordes of dragons ;
或者 发现 和 掠夺 这 成群结队 的 龙 ;
或者发现并掠夺成群的巨龙；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wʊd] [ˈnæreɪt] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [ˈʌðəɹ] [θɪŋz] [fɑːr] [mɔːr] [ˈdʒenjuɪn] — [haʊ] [aɪ]
and sometimes I would narrate to her other things far more genuine — how I
和 有时 我 会 叙事 到 她 其他 事物 远的 更多的 真的 — 如何 我
[hæd; həd] [teɪmd] [ˈsævɪdʒ] [ˈmɛɹz] ,
had tamed savage mares ,
有 驯服 野蛮的 母马 ,
有时我还会跟她讲述一些更真实的事情——比如我是如何驯服桀骜不驯的母马的。

[ˈresld] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪtn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [fəˈroʊʃəs] [ˈpʌblɪʃəɹz] .
wrestled with Satan , and had dealings with ferocious publishers .
摔跤 和 撒但 , 和 有 交易 和 凶猛 出版商 ;
与撒旦搏斗，并与凶猛的出版商周旋。

[bel] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] ,
Belle had a kind heart ,
美女 有 一个 种类 心 ,
贝儿心地善良。

[ænd; ənd] [wʊd] [wiːp] [æt; ət][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; həɪ][ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrli] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and would weep at the accounts I gave her of my early wrestlings with
和 会 哭泣 在 这 账户 我 给予 她 的 我的 早期的 摔跤 和
[ðə; ði][dɑːrk] [ˈmɑːnəɹk] .
the dark monarch .
这 黑暗的 君主 ;
当我向她讲述我早年与黑暗君主搏斗的经历时，她会潜然泪下。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [saɪ] , [tuː] ,
She would sigh , too ,
她 会 叹 , 也 ,

她也会叹气。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kaʊntɪd] [ðə; ði] ['meni] [slaɪt] [ænd; ənd] [ˌdeɪɡrə'deɪʃənz] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði]
as I recounted the many slights and degradations I had received at the
作为 我 叙述 这 许多 轻蔑 和 降解 我 有 已收到 在 这
[hændz][ʌv; əv] [fə'rouʃəs] ['pʌblɪʃərz] ;
hands of ferocious publishers ;
双手 的 凶猛 出版商 ;

当我讲述我曾遭受凶狠出版商的种种轻视和侮辱时；

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði][kɜːri'ɑːsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][wʌns] ,
but she had the curiosity of a woman ; and once ,
但 她 有 这 好奇心 的 一个 女士 ; 和 一次 ,

但她有着女人的好奇心；而且有一次，

[wen] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪəmfz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ['oʊvər][ʌn'brʊkən]
when I talked to her of the triumphs which I had achieved over unbroken
什么时候 我 谈话 到 她 的 这 胜利 哪个 我 有 已达成 超过 未破
[ˈmɛrɪz] ,
mares ,
母马 ,

当我向她讲述我战胜未驯服母马的胜利时，

[ʃiː, ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənd] [em 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrtʃuː]
she lifted up her head and questioned me as to the secret of the virtue
她 抬起 向上 她 头 和 被质问 我 作为 到 这 秘密 的 这 美德
[wɪtʃ] [aɪ] [pə'zest] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fɔːrsəd] ['ænɪmlz] ;
which I possessed over the aforesaid animals ;
哪个 我 拥有 超过 这 上述 动物 ;

她抬起头来，问我究竟拥有怎样的魔力，才能战胜上述动物；

[ˌwerə'pɑːn] [aɪ] ['stɜːrnlɪ] ['reprə,mændɪd] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kə'mɑːndɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'piːt]
whereupon I sternly reprimanded , and forthwith commanded her to repeat
于是 我 严厉地 训斥 , 和 立即 命令 她 到 重复
[ðə; ði][ɑːr'miːniən] ['nuːmɜːlɪz] ; [ænd; ənd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [dɪ'mɜːɪŋ] ,
the Armenian numerals ; and , on her demurring ,
这 亚美尼亚 数字 ; 和 , 在 她 异议 ,

于是我严厉斥责了她，并立即命令她复述亚美尼亚数字；而当她拒绝时，

[aɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][wɜːrdz] , [tuː; tə] [rɪ'skeɪp] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][wəz; wəz][glæd][tuː; tə][kəm'plaɪ] ,
I made use of words , to escape which she was glad to comply ,
我 制成 使用 的 字 , 到 逃脱 哪个 她 曾是 高兴的 到 遵守 ,

我用言语化解了她的困境，她欣然接受了我的提议。

['seɪɪŋ] [ðə; ði][ɑːr'miːniən] ['nuːmɜːlɪz] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [wɪtʃ] ['nuːmɜːlɪz] , [æz; əz]
saying the Armenian numerals from one to a hundred , which numerals , as
说 这 亚美尼亚 数字 从 一 到 一个 百 , 哪个 数字 , 作为
[ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kɜːri'ɑːsəti] ,
a punishment for her curiosity ,
一个 惩罚 为了 她 好奇心 ,

说出从一到一百的亚美尼亚数字，作为对她好奇心的惩罚，

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'piːt] [θriː] [taɪmz] ,
I made her repeat three times ,
我 制成 她 重复 三 时代 ,

我让她重复了三遍，

[ˈləʊdɪŋ] [hɜːr; hæɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪtə-əst] [rɪˈprəʊtʃɪz] [wenˈevər] [ʃiː; ʃi] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
loading her with the bitterest reproaches whenever she committed the slightest
加载中 她 和 这 最苦涩的 责备 每当 她 坚定的 这 丝毫
[ˈerər] , [ˈiːðər] [ɪn][ˈæksent][ɔːr] [prəˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] ,
error , either in accent or pronunciation ,
错误 , 任何一个 在 口音 或者 发音 ,
每当她在口音或发音上犯了最轻微的错误, 她都会遭到最严厉的责备。

[wɪtʃ] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrɪd] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
which reproaches she appeared to bear with the greatest patience .
哪个 责备 她 出现 到 熊 和 这 最 耐心 .
她似乎以极大的耐心忍受了这些责备。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] -
And now I have given a very fair account of the manner in which Isopel
和 现在 我 有 给定 一个 非常 公平的 帐户 的 这 方式 在 哪个 -
[ˈbɜːrnərz][ænd; ənd][maɪˈself] [pæst] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
Berners and myself passed our time in the dingle .
伯纳斯 和 我 通过了 我们的 时间 在 这 丁格尔 .
现在我已经非常公正地描述了我 and 伊索佩尔·伯纳斯在山谷中度过时光的方式。

[piː] . -
p . 491
p . -
第491页

[ˈtʃæptər] [zɪs] .
CHAPTER XCII .
章 xcii .
第九十二章

[əˈmʌŋst] [ˈʌðər] [ɪksˈkəːʃənz] , [aɪ] [went] [ˈsevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ,
Amongst other excursions , I went several times to the public - house ,
在 其他 短途旅行 , 我 去 一些 时代 到 这 民众 - 房子 ,
在其他几次出行中, 我曾多次去过那家酒馆。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪn][ə; eɪ][ˈfɔːrmər] [ˈtʃæptər] .
to which I introduced the reader in a former chapter .
到 哪个 我 介绍 这 读者 在 一个 以前的 章 .
我在前一章中向读者介绍了这一点。

[aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] [sʌtʃ] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)] [ɪˈfekts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪl] [aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] [ɑːn] [ðæt]
I had experienced such beneficial effects from the ale I had drunk on that
我 有 经验丰富的 这样的 有利 效果 从 这 麦芽酒 我 有 醉 在 那
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,
那次喝的啤酒让我受益匪浅。

[ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪts][ˈvɜːrtʃuː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [test] ;
that I wished to put its virtue to a frequent test ;
那 我 希望 到 放 它是 美德 到 一个 频繁 测试 ;
我希望经常检验它的性能；

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [eɪl] [ɑːn] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈtraɪəlz] [bɪˈlaɪ] [ðə; ði] [ɡʊd] [əˈpɪnjən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]
nor did the ale on subsequent trials belie the good opinion which I had at first
也不 做过 这 麦芽酒 在 随后的 试验 掩饰 这 好的 观点 哪个 我 有 在 第一的
[fɔːrmd] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
formed of it .
形成 的 它 .
随后的几次尝试也证实了我对这种麦芽酒的良好印象。

[ˈæftər] [i:tʃ] [ˈvɪzɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [freɪm] [strɔ:ŋɡər] ,
After each visit which I made to the public - house , I found my frame stronger ,
后 每个 访问 哪个 我 制成 到 这 民众 - 房子 ; 我 成立 我的 框架 更强 ;
每次去酒馆之后, 我都感觉自己的身体更强壮了。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [mɔ:ɹ] [ˈtʃɪrf(ə)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [bɪn] .
and my mind more cheerful than they had previously been .
和 我的 头脑 更多的 快乐 比 他们 有 之前 到过 .
我的心情也比以前好多了。

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd] [əˈpɪrd] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ɡlæd][tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ,
The landlord appeared at all times glad to see me ,
这 房东 出现 在 全部 时代 高兴的 到 看 我 ;
房东似乎总是很高兴见到我。

[ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][bɑ:ɹ] , [wer] ,
and insisted that I should sit within the bar , where ,
和 坚持 那 我 应该 坐 之内 这 酒吧 ; 在哪里 ;
并坚持让我坐在吧台里面, 在那里,

[ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ɡests] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈtendɪd] [tu:; tə][baɪ][ə; eɪ] [ni:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hu:] [əˈfɪʃɪət]
leaving his other guests to be attended to by a niece of his who officiated
离开 他的 其他 客人 到 是 参加 到 经过 一个 侄女 的 他的 WHO 裁判
[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhaʊski:pər] ,
as his housekeeper ,
作为 他的 管家 ,
他把其他客人留给了他的侄女照顾, 这位侄女同时也是他的管家。

[hi:; hi] [wʊd] [sɪt] [bɪˈsaɪd] [em ˈi:][ænd; ənd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈmætəɹz] [kənˈsɜ:rnɪŋ] “ [ðə; ði] [rɪŋ] ,
he would sit beside me and talk of matters concerning “ the ring ,
他 会 坐 旁 我 和 讲话 的 事情 有关 ” 这 戒指 ;
他会坐在我旁边, 和我谈论有关“戒指”的事情,

” [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:ɹ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈʃeri] ,
“ indulging himself with a cigar and a glass of sherry ,
” 沉溺于 他自己 和 一个 雪茄 和 一个 玻璃 的 雪利酒 ;
他一边抽着雪茄, 一边喝着雪利酒, 尽情享受这一切。

[wɪtʃ] [hi:; hi][təʊld][em ˈi:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [waɪn] , [waɪlst] [aɪ][dræŋk][maɪ] [eɪl] .
which he told me was his favourite wine , whilst I drank my ale .
哪个 他 讲述 我 曾是 他的 最喜欢的 葡萄酒 ; 而 我 喝 我的 麦芽酒 .
他告诉我那是他最喜欢的葡萄酒, 而我喝的是我的麦芽酒。

“ [aɪ] [lʌvz] [ðə; ði][kɔ:nvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ju:; jʊ] [kəʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] , “ [sed] [hi:; hi] [wʌns] ,
“ I loves the conversation of all you coves of the ring ,” said he once ,
” 我 爱 这 对话 的 全部 你 海湾 的 这 戒指 ; ” 说 他 一次 ;
“我喜欢和你们这些拳击爱好者们交流,”他曾说过。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈsi:ɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [fɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [maɪˈself] .
“ which is natural , seeing as how I have fought in a ring myself .
” 哪个 是 自然的 ; 看到 作为 如何 我 有 战斗 在 一个 戒指 我 .
“这很自然, 因为我自己也上过拳击台。”

[ɑ:] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [rɪŋ] ;
Ah , there is nothing like the ring ;
啊 ; 那里 是 没有什么 喜欢 这 戒指 ;
啊, 没有什么能比得上戒指;

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈræðər] [tu:] [oʊld][tu:; tə][ɡoʊ] [əˈɡen] [ˈɪntu:][aɪ ˈti:] .
I wish I was not rather too old to go again into it .
我 希望 我 曾是 不是 相当 也 老的 到 去 再次 进入 它 .
我真希望自己还没老到无法再次投入其中。

[aɪ][ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nlðər] ['ræli] — [wʌn] [mɔːr] ['ræli] ,
I often think I should like to have another rally — one more rally ,
我 经常 思考 我 应该 喜欢 到 有 其他 集会 — 一 更多的 集会 ;
我常常想, 我应该再举办一次集会——再举办一次集会,

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] — [juːθ] [wɪl][biː; bi] [sɜːrvd] , ['evri]
and then — but there's a time for all things — youth will be served , every
和 然后 — 但 有 一个 时间 为了 全部 事物 — 青年 将要 是 服务 , 每一个
[dɔːg][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
dog has his day ,
狗 有 他的 天 ;
然后——但凡事都有定时——年轻人终会得到机会, 每个人都会有出头之日。

[ænd; ənd] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][faɪn] [wʌn] — [let][em 'iː][biː; bi][ˈkɑːntent] .
and mine has been a fine one — let me be content .
和 矿 有 到过 一个 美好的 — — 让 我 是 内容 .
我的人生一直很美好——让我知足吧。

[ˈæftər] ['biːtɪŋ] [tɑːm][ʌv; əv][ˈhɑːptən] ,
After beating Tom of Hopton ,
后 殴打 汤姆 的 霍普顿 ;
击败霍普顿的汤姆之后,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][repju'teɪ(ə)n] ;
there was not much more to be done in the way of reputation ;
那里 曾是 不是 很多 更多的 到 是 完毕 在 这 方式 的 名声 ;
在声誉方面, 已经没有什么可以做的了;

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sæt][ɪn][maɪ][bɑːr][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] ['neɪbərhʊd] .
I have long sat in my bar the wonder and glory of this here neighbourhood .
我 有 长的 卫星 在 我的 酒吧 这 想知道 和 荣耀 的 这 这里 邻里 .
我长久以来都坐在酒吧里, 欣赏着这个街区的奇妙和辉煌。

[aɪm][ˈkɑːntent] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][repju'teɪ(ə)n][ɡoʊz] ; [aɪ]['oʊnli] [wɪ] ['mʌni] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
I'm content , as far as reputation goes ; I only wish money would come in a little
我是 内容 , 作为 远的 作为 名声 去 ; 我 仅有的 希望 钱 会 来 在 一个 小的
[ˈfæstər] ;
faster ;
快点 ;
就名誉而言, 我很满意; 我只希望钱能来得更快一些;

[haʊ'evər] ,
however ,
然而 ,
然而,

[ðə; ði][nekst][meɪn] [ʌv; əv] [kɑːks] [wɪl] [brɪŋ] [em 'iː][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] — [kʌmz] [ɔːf][nekst]
the next main of cocks will bring me in something handsome — comes off next
这 下一个 主要的 的 公鸡 将要 带来 我 在 某物 英俊的 — 来 离开 下一个
[ˈwenzdeɪ] [æt; ət] - - - [hæv; həv] ['ventʃəd] [ten] [faɪv] - [paʊnd] [noʊts] — [ʃʊdənt] [seɪ] ['ventʃəd]
Wednesday at - - - have ventured ten five - pound notes — shouldn't say ventured
周三 在 - - - 有 冒险 十 五 - 磅 笔记 — 不应该 说 冒险
[ɪːðər] — [rʌn] [noʊ][rɪsk][æt; ət][ɔːl] ,
either — run no risk at all ,
任何一个 — 跑步 不 风险 在 全部 ;

下一场主打公鸡的比赛会给我带来一些好东西——比赛在下周三举行——我已经冒险投入了十张五英镑的钞票——也不应该说冒险——完全没有风险,

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [waɪ] ?
because why ?
因为 为什么 ?
为什么?

[aɪ] [noʊ] [maɪ][bɜ:rdz] .
I know my birds .
我 知道 我的 鸟类 .

我了解我的鸟。

” [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [hə'ræŋ] , [aɪ] [kɔ:ld] [ə'gen] [æt; ət] [ə'baʊt] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [wʌn]
” **About ten days after this harangue , I called again at about three o'clock one**
” 关于 十 天 后 这 长篇大论 , 我 称为 再次 在 关于 三 点钟 一
[æftər'nu:n] .
afternoon .
下午 .

“大约十天后，在一个下午三点左右，我又打了个电话。”

[ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ru:m] ,
The landlord was seated on a bench by a table in the common room ,
这 房东 曾是 坐着 在 一个 长椅 经过 一个 桌子 在 这 常见的 房间 ,
房东坐在公共休息室桌子旁的凳子上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['empti] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['smoʊkɪŋ] [nɔ:r] ['drɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][sæt]
which was entirely empty ; he was neither smoking nor drinking , but sat
哪个 曾是 完全 空的 ; 他 曾是 两者都不 吸烟 也不 喝 , 但 卫星
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd] ,
with his arms folded ,
和 他的 武器 折叠 ,

房间里空无一人；他既不抽烟也不喝酒，只是双臂交叉抱在胸前坐着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brest] .
and his head hanging down over his breast .
和 他的 头 绞刑 向下 超过 他的 胸部 .

他的头垂在胸前。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][maɪ] [step] [hi:; hi] [ʊkt] [ʌp] ; “ [ɑ:] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][er 'em][glæd]
At the sound of my step he looked up ; “ Ah , “ said he , “ I am glad
在 这 声音 的 我的 步 他 看起来 向上 ; “ 啊 , “ 说 他 , “ 我 是 高兴的
听到我的脚步声，他抬起头来；“啊,”他说,“我很高兴。”

[pi:] . -
p . 492
p . -

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ” .
you are come , I was just thinking about you ” .
你 是 来 , 我 曾是 只是 思维 关于 你 ” .
你来了，我正想着你呢。

” [θæŋk] [ju:; jʊ] , “ [sed] [aɪ] ; “ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌ; əv][ju:; jʊ] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk]
” **Thank you , “ said I ; “ it was very kind of you , especially at a time like**
” 感谢 你 , “ 说 我 ; “ 它 曾是 非常 种类 的 你 , 尤其 在 一个 时间 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

“谢谢你,”我说,“你真是太好了,尤其是在这种时候。”

[wen] [jʊr; jər][maɪnd][mʌst; məst][bi:; bi] [fʊl] [ʌ; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] .
when your mind must be full of your good fortune .
什么时候 你的 头脑 必须 是 满的 的 你的 好的 财富 .
当你的脑海中充满好运时。

[ə'laʊ] [em 'i:] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [ju:; jʊ] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv]
Allow me to congratulate you on the sums of money you won by the main of
允许 我 到 祝贺 你 在 这 总和 的 钱 你 韩元 经过 这 主要的 的
[kɑ:ks] [æt; ət] - - - [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [seɪf] [hoʊm] . "
cocks at - - - I hope you brought it all safe home . "
公鸡 在 - - - 我 希望 你 带来 它 全部安全的 家 . "

请允许我祝贺您在公鸡比赛中赢得的巨额奖金——我希望您已经把钱都安全带回家了。

" [seɪf] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] ; " [aɪ] [brɔ:t] [maɪ'self] [seɪf] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l]
" Safe home , " said the landlord ; " I brought myself safe home , and that was all
" 安全的 家 , " 说 这 房东 ; " 我 带来 我 安全的 家 , 和 那 曾是 全部
;
;
;

“安全到家了,”房东说;“我自己安全到家了, 仅此而已;

[keɪm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] , ['regjələrlɪ] [dʌn] , [kli:nd] [aʊt] . "
came home without a shilling , regularly done , cleaned out . "
来了 家 没有 一个 先令 , 经常 完毕 , 已清洗 出去 . "
身无分文地回家, 经常这样, 被洗劫一空。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['sa:ri] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] ['æftər] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['mʌni] ,
" I am sorry for that , " said I ; " but after you had won the money ,
" 我 是 对不起 为了 那 , " 说 我 ; " 但 后 你 有 韩元 这 钱 ,
“我很抱歉,”我说;“但是, 在你赢得奖金之后,

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfɑɪd] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['rɪskt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] — [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ]
you ought to have been satisfied , and not risked it again — how did you
你 应该 到 有 到过 使满意 , 和 不是 冒险 它 再次 — 如何 做过 你
[lu:z] [aɪ 'ti:] ?
lose it ?
失去 它 ?

你本应该感到满足, 不应该再冒险——你是怎么失去它的?

[aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] [baɪ] [ðə; ði] [pi:] [ænd; ənd] ['θɪmbl] . "
I hope not by the pea and thimble . "
我 希望 不是 经过 这 豌豆 和 顶针 . "
我希望不是小题大做。

" [pi:] [ænd; ənd] ['θɪmbl] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] , " [nɑ:t] [aɪ] ;
" Pea and thimble , " said the landlord , " not I ;
" 豌豆 和 顶针 , " 说 这 房东 , " 不是 我 ;
“豌豆和顶针,”房东说, “不是我;

[ðoʊz] [kən'faʊndɪd] [kɑ:ks] [left] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [baɪ] [ðə; ði] [pi:] [ænd; ənd] ['θɪmbl] . "
those confounded cocks left me nothing to lose by the pea and thimble . "
那些 令人困惑 公鸡 左边 我 没有什么 到 失去 经过 这 豌豆 和 顶针 . "
那些该死的公鸡让我连豌豆和顶针都失去了。

" [dɪr] [em 'i:] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [jɔr; jər] [bɜ:rdz] . "
" Dear me , " said I ; " I thought that you knew your birds . "
" 亲爱的 我 , " 说 我 ; " 我 想法 那 你 知道 你的 鸟类 . "
“哎呀,”我说, “我还以为你很了解鸟类呢。”

" [wel] , [soʊ] [aɪ] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] ; " [aɪ] [nu:] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] [bɜ:rdz] ,
" Well , so I did , " said the landlord ; " I knew the birds to be good birds ,
" 出色地 , 所以 我 做过 , " 说 这 房东 ; " 我 知道 这 鸟类 到 是 好的 鸟类 ,
“没错,”房东说, “我知道这些鸟是好鸟。”

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [pru:vɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wʌn] [ɪf] ['betə] [bɜ:rdz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn]
and so they proved , and would have won if better birds had not been
和 所以 他们 已证实 , 和 会 有 韩元 如果 更好的 鸟类 有 不是 到过
[brɔ:t] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
brought against them ,
带来 反对 他们 ,

事实证明他们的确如此，如果不是对方派出了更优秀的赛鸽，他们本可以获胜。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ][du:] [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ 'em] [dʌn] , ['regjələrlɪ] [dʌn] . "
of which I knew nothing , and so do you see I am done , regularly done . "
的 哪个 我 知道 没有什么 , 和 所以 做 你 看 我 是 完毕 , 经常 完毕 . "
我对此一无所知，所以你看，我完了，彻底完了。"

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [dəʊnt][bi:; bi][kæst] [daʊn] ;
" Well , " said I , " don't be cast down ;
" 出色地 , " 说 我 , " 不 是 投掷 向下 ;

"好吧,"我说，"不要灰心丧气；

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɑ:ks] [baɪ][ðer; ðər] [mɪs'fɔ:rtʃən] ['kænɑ:t] [dɪ'praɪv] [ju:; jʊ] —
there is one thing of which the cocks by their misfortune cannot deprive you —
那里 是 一 事物 的 哪个 这 公鸡 经过 他们的 不幸 不能 剥夺 你 —
[jɔ:; jər][ˌrepju'teɪ(ə)n] ;
your reputation ;
你的 名声 ;

有一件事，是公鸡的不幸也无法夺走的——那就是你的名誉；

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] , [ɡɪv] [ʌp] [kɑ:k] - ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
make the most of that , give up cock - fighting , and be content with the
制作 这 最多 的 那 , 给 向上 公鸡 - 斗争 , 和 是 内容 和 这
['kʌstəm] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [haʊs] ,
custom of your house ,
风俗 的 你的 房子 ,

充分利用这一点，放弃斗鸡，安于你们家的习俗吧。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] ['plenti] ,
of which you will always have plenty ,
的 哪个 你 将要 总是 有 很多 ,

你总会有很多，

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wʌndə] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
as long as you are the wonder and glory of the neighbourhood .
作为 长的 作为 你 是 这 想知道 和 荣耀 的 这 邻里 .

只要你是邻里间的奇观和荣耀。

" [ðə; ði]['lændlɔ:rd] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] .
" The landlord struck the table before him violently with his fist .
" 这 房东 击 这 桌子 前 他 暴力 和 他的 拳头 .

房东猛地一拳砸在面前的桌子上。

" [kən'faʊnd] [maɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n] ! " [sed] [hi:; hi] .
" Confound my reputation ! " said he .
" 混杂 我的 名声 ! " 说 他 .

“愿我的名声蒙羞！”他说道。

" [noʊ][ˌrepju'teɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wɪl] [bi:; bi][ˌsætɪs'fæk(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['bru:ər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sev(ə)nti]
" No reputation that I have will be satisfaction to my brewer for the seventy
" 不 名声 那 我 有 将要 是 满意 到 我的 酿酒师 为了 这 七十
[paʊndz] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] .
pounds I owe him .
磅 我 欠 他 .

“我再怎么有名望也无法偿还我欠酿酒师的七十英镑。”

[ˌrepjuˈteɪ](ə)n] [wəʊnt] [pæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [reɪlm] ; [ænd; ənd][let][em ˈiː] [tel]
Reputation won't pass for the current coin of this here realm ; and let me tell
名声 惯于 经过 为了 这 当前的 硬币 的 这 这里 领域 ; 和 让 我 告诉
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

在这个世界上，名誉根本行不通；而且我告诉你，

[ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [bækt] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ][bɪt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈrɑːt(ə)n]
that if it a'n't backed by some of it , it a'n't a bit better than rotten
那 如果 它 蚂蚁 支持的 经过 一些 的 它 , 它 蚂蚁 一个 少量 更好的 比 烂
[ˈkæbɪdʒ] ,
cabbage ,
卷心菜 ,

如果没有一些事实依据，那它还不如烂白菜。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] .
as I have found .
作为 我 有 成立 .

正如我发现的那样。

[ˈoʊnli] [θriː] [wiːks] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][təʊld][juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri] [ʌv; əv]
Only three weeks since I was , as I told you , the wonder and glory of
仅有的 三 周 自从 我 曾是 , 作为 我 讲述 你 , 这 想知道 和 荣耀 的
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ;
the neighbourhood ;
这 邻里 ;

仅仅三个星期前，我还是——正如我告诉你们的那样——街坊邻里的奇观和荣耀；

[ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈwɜːrʃɪp] [em ˈiː] ,
and people used to come and look at me , and worship me ,
和 人们 用过的 到 来 和 看 在 我 , 和 崇拜 我 ,
人们过去常常来看我，崇拜我，

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][brɪˈɡæn][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪspəd] [əˈbaʊt] [ðæt] [aɪ] [oʊd] [ˈmʌni] [tuː; tə]
but as soon as it began to be whispered about that I owed money to
但 作为 很快 作为 它 开始 到 是 低声说道 关于 那 我 欠款 钱 到
[ðə; ði] [ˈbruːər] ,
the brewer ,
这 酿酒师 ,

但当人们开始窃窃私语说我欠酿酒商的钱时，

[ðeɪ] [ˈprez(ə)ntli] [left] [ɔːf] [ɔːl] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz]
they presently left off all that kind of thing ; and now , during the last three days
他们 目前 左边 离开全部 那 种类 的 事物 ; 和 现在 , 期间 这 最后的 三 天
,
,
,

他们现在完全停止了这类事情；而现在，在过去的这三天里，

[sɪns] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːks] [hæz; həz][ɡaːt] [wɪnd] ,
since the tale of my misfortune with the cocks has got wind ,
自从 这 故事 的 我的 不幸 和 这 公鸡 有 得到 风 ,
自从我与公鸡遭遇不幸的事传开后，

[ˈɔːlmoʊst][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi][hæz; həz] [left] [ɔːf] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [huː]
almost everybody has left off coming to the house , and the few who
几乎 大家 有 左边 离开 未来 到 这 房子 , 和 这 很少 who
[dʌz] ,
does ,
做 ,

几乎所有人都不再来我家了，少数几个还来的人，

[ˈmɪrli] [kʌmz] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [flaʊt] [em 'iː] .

merely comes to insult and flout me .
仅仅 来 到 侮辱 和 蔑视 我 .

他来这里只是为了侮辱和蔑视我。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ləst] [naɪt] [ðæt] ['feləʊ] , ['hʌntər] ,

It was only last night that fellow , Hunter ,
它 曾是 仅有的 最后的 夜晚 那 同伴 , 猎人 ,

就在昨晚, 那个叫亨特的家伙

[kɔːld] [em 'iː][æn; ən][oʊld] [fuːl] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kɪtʃɪn] [hɪr] .

called me an old fool in my own kitchen here .
称为 我 一个 老的 傻子 在 我的 自己的 厨房 这里 .

在我自己厨房里, 有人骂我是个老傻瓜。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kɔːld] [em 'iː][ə; eɪ] [fuːl] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] ; - [twʌz] [aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [fuːl]

He wouldn't have called me a fool a fortnight ago ; 'twas I called him fool
他 不会 有 称为 我 一个 傻子 一个 两星期 前 ; - 那是 我 称为 他 傻子

[ðen] ,

then ,
然后 ,

两周前他肯定不会骂我傻瓜; 那时反而是我骂他傻瓜。

[ænd; ənd][ləst] [naɪt] [hiː; hi] [kɔːld] [em 'iː][oʊld] [fuːl] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

and last night he called me old fool ; what do you think of that ?
和 最后的 夜晚 他 称为 我 老的 傻子 ; 什么 做 你 思考 的 那 ?

昨晚他骂我是老傻瓜; 你怎么看?

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [biːt] [tɑːm][ʌv; əv]['hɑːptən] , [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] , [nɑːt][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fuːl] ,

the man that beat Tom of Hopton , to be called , not only a fool ,
这 男人 那 打 汤姆 的 霍普顿 , 到 是 称为 , 不是 仅有的 一个 傻子 ,

打败霍普顿的汤姆的那个人, 不仅被称作傻瓜,

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld] [fuːl] ; [ænd; ənd][aɪ]['hædnt] [hɑːrt] ,

but an old fool ; and I hadn't heart ,
但 一个 老的 傻子 ; 和 我 之前没有 心 ,

但我却是个老傻瓜; 而且我心软了,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɪr] [fɪst][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tuː; tə][send][hɪz; ɪz]

with one blow of this here fist into his face , to send his
和 一 吹 的 这 这里 拳头 进入 他的 脸 , 到 发送 他的

这拳头一击打在他的脸上, 把他打飞了。

[piː] . -

p . 493
p . -

第493页

[hed] ['rɪŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ; [fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ]['mænz] ['pɔːkɪt] [ɪz] [loʊ] , [duː][juː; jʊ] [siː] ,

head ringing against the wall ; for when a man's pocket is low , do you see ,
头 铃声 反对 这 墙 ; 为了 什么时候 一个 男人的 口袋 是 低的 , 做 你 看 ,

脑袋撞到墙上, 嗡嗡作响; 因为当一个人囊中羞涩时, 你明白吗?

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [mʌt] ['haɪər] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst]

his heart a'n't much higher ; but it is of no use talking , something must
他的 心 蚂蚁 很多 更高 ; 但 它 是 的 不 使用 说 , 某物 必须

[biː; bi] [dʌn] .

be done .
是 完毕 .

他的心情也好不到哪里去; 但光说没用, 必须采取行动。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,
I was thinking of you just as you came in ,
我 曾是 思维 的 你 只是 作为 你 来了 在 ,
你进来的时候, 我正在想你。

[fɔ: r; fər][ju:; jʊ][ɑ: r; ər][dʒʌst][ðə; ði]['pɜ: rs(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [help] [em 'i:] . "
for you are just the person that can help me . "
为了 你 是 只是 这 人 那 能 帮助 我 . "
因为你正是能帮助我的人。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi: n] , " [sed] [aɪ] , " [tu:; tə][æsk][em 'i:][tu:; tə] [lend] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][wə: nt]
" If you mean , " said I , " to ask me to lend you the money which you want
" 如果 你 意思是 , " 说 我 , " 到 问 我 到 借 你 这 钱 哪个 你 想
,
,
,
“如果你是指,“我说,“想让我借给你你想要的钱,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][noʊ] ['pɜ: rpəs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
it will be to no purpose , as I have very little of my own ,
它 将要 是 到 不 目的 , 作为 我 有 非常 小的 的 我的 自己的 ,
这样做毫无意义, 因为我自己几乎一无所有。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔ: r; fər][maɪ] [oʊn] [ə'keɪzənz] ; [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [drɪ'zaird] [aɪ 'ti:] ,
just enough for my own occasions ; it is true , if you desired it ,
只是 足够的 为了 我的 自己的 场合 ; 它 是 真的 , 如果 你 想要的 它 ,
仅够我自己使用; 的确, 如果您需要的话,

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][jɔ: r; jər] [ɪntər'sesər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɜ: rs(ə)n][tu:; tə] [hu: m] [ju:; jʊ] [oʊ] [ðə; ði] ['mʌni] ,
I would be your intercessor with the person to whom you owe the money ,
我 会 是 你的 代祷者 和 这 人 到 谁 你 欠 这 钱 ,
我会作为你的中间人, 与你所欠钱的人交涉。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ: rdli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] — "
though I should hardly imagine that anything I could say — "
尽管 我 应该 几乎 想象 那 任何事物 我 可以 说 — "
虽然我几乎无法想象我能说什么——"

" [ju:; jʊ][ɑ: r; ər] [raɪt] [ðer; ðər] ,
" You are right there ,
" 你 是 正确的 那里 ,
你说得对,

" [sed] [ðə; ði]['lændlɔ: rd] ;
" said the landlord ;
" 说 这 房东 ;
房东说道;

" [mʌtʃ] [ðə; ði] ['bru: ər] [wʊd] [ker] [fɔ: r; fər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ɑ: n][maɪ] [brɪ'hæf] — [jɔ: r; jər]
" much the brewer would care for anything you could say on my behalf — your
" 很多 这 酿酒师 会 关心 为了 任何事物 你 可以 说 在 我的 代表 — 你的
['goʊɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [wei] [tu:; tə][du:][em 'i:][ʌp] [ɪn'taɪərli] .
going would be the very way to do me up entirely .
去 会 是 这 非常 方式 到 做 我 向上 完全 .
“酿酒师非常希望你能替我说些什么——你的离开对我来说就是最好的安慰。”

[ə; eɪ] ['prɪti] [ə'pɪnjən] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] [stert] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] [ɪf] [aɪ][wɜ: r; wər][tu:; tə]
A pretty opinion he would have of the state of my affairs if I were to
一个 漂亮的 观点 他 会 有 的 这 状态 的 我的 事务 如果 我 是 到
[send] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['sesər] [æz; əz][ju:; jʊ] ,
send him such a 'cessor as you ,
发送 他 这样的 一个 - 化粪池 作为 你 ,
如果我派你这样的“使节”给他, 他肯定会对我的处境有相当不错的看法。

[ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['lændɪŋ] [em 'i:] ['mʌni] ,
and as for your lending me money ,
和 作为 为了 你的 贷款 我 钱 ,
至于你借钱给我的事,

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['evər] [fu:l] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [sə'pəʊz] ['iːðər] [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd]['eni] ,
don't think I was ever fool enough to suppose either that you had any ,
不 思考 我 曾是 曾经 傻子 足够的 到 认为 任何一个 那 你 有 任何 ,
别以为我傻到会认为你也有过这种经历。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [fu:l] ['ɪnʌf] [tuː; tə][lend][em 'i:] ['eni] .
or if you had that you would be fool enough to lend me any .
或者如果 你 有 那 你 会 是 傻子 足够的 到 借 我 任何 :
或者, 如果你有的话, 你也不会傻到借给我。

[noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði][kəʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [noʊz] ['betər] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [maɪ'self] ,
No , no , the coves of the ring knows better ; I have been in the ring myself ,
不 , 不 , 这 海湾 的 这 戒指 知道 更好的 ; 我 有 到过 在 这 戒指 我 ,
不, 不, 拳击台上的那些人更清楚这一点; 我自己也曾身处其中。

[ænd; ænd] [noʊz] [wʌt] ['faɪtɪŋ] [ə; eɪ][koʊv] [ɪz] , [ænd; ænd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [fu:l] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [bæk] [ðoʊz] [bɜːrdz] ,
and knows what fighting a cove is , and though I was fool enough to back
和 知道 什么 斗争 一个 海湾 是 , 和 尽管 我 曾是 傻子 足够的 到 后退
those birds ,
那些 鸟类 ,
他知道与海湾搏斗是什么滋味, 尽管我愚蠢地支持了那些鸟,

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [kwɪt] [fu:l] ['ɪnʌf] [tuː; tə][lend] ['enɪbəːdi] ['mʌni] .
I was never quite fool enough to lend anybody money .
我 曾是 绝不 相当 傻子 足够的 到 借 任何人 钱 .
我从没傻到会借钱给别人。

[wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][maɪ]
What I am about to propose is something very different from going to my
什么 我 是 关于 到 提出 是 某物 非常 不同的 从 去 到 我的
[lændlɔːrd] ,
landlord ,
房东 ,
我接下来要提出的建议与去找房东完全不同。

[ɔːr] ['lændɪŋ] ['eni][kæpɪt(ə)] ; ['sʌmθɪŋ] [wɪt] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [pʊt] ['mʌni] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] ,
or lending any capital ; something which , though it will put money into my pocket ,
或者 贷款 任何 首都 ; 某物 哪个 , 尽管 它 将要 放 钱 进入 我的 口袋 ,
或者借出任何资金; 虽然这会让我赚到钱,

[wɪl] ['laɪkwaɪz] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] .
will likewise put something handsome into your own .
将要 同样地 放 某物 英俊的 进入 你的 自己的 .
同样, 也会为你的物品增添一些美观的元素。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['neɪbərhʊd] ,
I want to get up a fight in this here neighbourhood ,
我 想 到 得到 向上 一个 斗争 在 这 这里 邻里 ,
我想在这个街区里挑起一场争端。

[wɪt] [wʊd] [biː; bi] [ʊr] [tuː; tə] [brɪŋ] ['plenti] [ʌv; əv]['piːp(ə)] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,
which would be sure to bring plenty of people to my house ,
哪个 会 是 当然 到 带来 很多 的 人们 到 我的 房子 ,
这肯定会吸引很多人来我家。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [bɪfɔːr] [ænd; ənd][ˈæftər][aɪ ˈtɪː] [teɪks] [pleɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈpi:p(ə)] [kɑːnt] [kʌm]
for a week before and after it takes place , and as people can't come
为了 一个 星期 前 和 后 它 需要 地方 , 和 作为 人们 不能 来
[wɪˈðəʊt] [ˈdrɪŋkɪŋ] ,
without drinking ,
没有 喝 ,

在活动举办前后的一周内, 由于人们不喝酒就无法参加,
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [ˈdʊrɪŋ] [wʌn] [ˈfɔːrtnaɪt] ,
I think I could , during one fortnight ,
我 思考 我 可以 , 期间 一 两星期 ,
我认为我可以在两周内做到

[get] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈbruːər] [ɔːl][ðə; ðɪ][ˈsaʊər][ænd; ənd] [ʌnˈseɪləbl̩] [ˈlɪkwɪdz][hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz] ,
get off for the brewer all the sour and unsaleable liquids he now has ,
得到 离开 为了 这 酿酒师 全部 这 酸的 和 卖不出去 液体 他 现在 有 ,
把酿酒商现在所有那些酸涩难喝、卖不出去的酒都处理掉。

[wɪtʃ] [ˈpi:p(ə)] [ˈwʊdnt] [drɪŋk][æt; ət][ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [miːnz] , [duː][juː; jʊ] [siː] ,
which people wouldn't drink at any other time , and by that means , do you see ,
哪个 人们 不会 喝 在 任何 其他 时间 , 和 经过 那 方法 , 做 你 看 ,
人们在其他任何时候都不会喝这种酒, 通过这种方式, 你明白了吗?

[ˈlɪkwɪdɪt] [maɪ] [det] ; [ðen] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbetɪŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɜːrst][ɔːl] [raɪt] , [duː][juː; jʊ] [siː] ,
liquidate my debt ; then , by means of betting , making first all right , do you see ,
清算 我的 债务 ; 然后 , 经过 方法 的 投注 , 制作 第一的全部 正确的 , 做 你 看 ,
先偿清我的债务; 然后, 通过赌博, 先确保一切顺利, 你明白吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhænsəm] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɔːkɪt] [ænd; ənd] [jɔːrɪz]
I have no doubt that I could put something handsome into my pocket and yours
我 有 不 怀疑 那 我 可以 放 某物 英俊的 进入 我的 口袋 和 你的
,
,

我毫不怀疑我能往自己和你口袋里都放些贵重物品。

[fɔːr; fər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [mæn] ,
for I should wish you to be the fighting man ,
为了 我 应该 希望 你 到 是 这 斗争 男人 ,
因为我希望你成为一名战士,

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][juː; jʊ] . "
as I think I can depend upon you . "
作为 我 思考 我 能 依赖 之上 你 . "
因为我觉得我可以依靠你。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][,em ˈiː] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈfɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ]
" You really must excuse me , " said I , " I have no wish to figure as a
" 你 真的 必须 原谅 我 , " 说 我 , " 我 有 不 希望 到 数字 作为 一个
[ˈpjuːdʒɪlɪst] ,
pugilist ,
拳师 ,

“请您原谅,”我说, “我无意以拳击手的身份出现。”

[bɪˈsɑːdz] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪdʒɪz] ;
besides there is such a difference in our ages ;
除了 那里 是 这样的 一个 不同之处 在 我们的 年龄 ;
此外, 我们的年龄差距也很大;

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst]
you may be the stronger man of the two , and perhaps the hardest
你 可能 是 这 更强 男人 的 这 二 , 和 也许 这 最难
[ˈhɪtər] ,
hitter ,
击球手 ,

你或许是两人中更强壮的那一个，也可能是出拳更重的那一个。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ɪn] [mʌt] [ˈbetər] [kən'dɪ(ə)n] , [eɪ 'em] [mɔːr] ['æktɪv] [ɑːn][maɪ][legz] ,
but I am in much better condition , am more active on my legs ,
但 我 是 在 很多 更好的 状况 , 是 更多的 积极的 在 我的 腿 ,
但我现在的身体状况好多了，腿部活动也更自如了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri]
so that I am almost sure I should have the advantage , for , as you very
所以 那 我 是 几乎 当然 我 应该 有 这 优势 , 为了 , 作为 你 非常
[ˈprɔːpərli] [əb'zɜːrvd] ,
properly observed ,
适当地 观察到 ,

因此，我几乎可以肯定我应该占优势，因为，正如你非常恰当地指出的那样，

- [juːθ] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] - . . "
' Youth will be served ' . . "
- 青年 将要 是 服务 - . . "

“青年人将得到服务。”

" [oʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [faɪt] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] ;
" Oh , I didn't mean to fight , " said the landlord ;
" 哦 , 我 没有 意思是 到 斗争 , " 说 这 房东 ;

“哦，我不是故意要打架的，”房东说；

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [biːt] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [treɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
" I think I could beat you if I were to train a little ;
" 我 思考 我 可以 打 你 如果 我 是 到 火车 一个 小的 ;

“我觉得如果我稍微训练一下，就能打败你；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [faɪt] [aɪ][prə'poʊz] [aɪ] [lʊks] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]
but in the fight I propose I looks more to the main chance than anything else
但 在 这 斗争 我 提出 我 看起来 更多的 到 这 主要的 机会 比 任何事物 别的
.
:
.

但就我提议的这场战斗而言，我更看重的是主要机会而不是其他因素。

[aɪ] [ˈkwestʃən] ['weðər] [hæf][soʊ] ['meni] [ˈpi:p(ə)] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tə'geðər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
I question whether half so many people could be brought together if you were
我 问题 无论 一半 所以 许多 人们 可以 是 带来 一起 如果 你 是
[tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ]
to fight with
到 斗争 和

我怀疑，如果要与这么多人战斗，是否能将其中一半的人团结起来。

[piː] . -
p . 494
p . -

[em ˈiː][æz; əz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv][ɪn] [vjuː] ,
me as the person I have in view ,
我 作为 这 人 我 有 在 看法 ,

我，我眼中的那个人，

[ɔːr] [weðər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][hæf] [sʌt] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] ['betɪŋ] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
or whether there would be half such opportunities for betting , for I am a
或者 无论 那里 会 是 一半 这样的 机会 为了 投注 , 为了 我 是 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

或者说, 赌博的机会是否只有一半, 因为我是一个男人。

[duː][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ] [ˈwʊnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ,
do you see , the person I wants you to fight with is not a man ,
做 你 看 , 这 人 我 想要 你 到 斗争 和 是 不是 一个 男人 ,
你明白了吗? 我要你与之搏斗的人, 不是个男人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [kiːps] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] . "
but the young woman you keeps company with . "
但 这 年轻的 女士 你 保持 公司 和 . "
但你交往的那个年轻女子呢? "

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [aɪ] [kiːp] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] , " [sed] [aɪ] ; " [preɪ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" The young woman I keep company with , " said I ; " pray what do you mean ? "
" 这 年轻的 女士 我 保持 公司 和 , " 说 我 ; " 祈祷 什么 做 你 意思是 ? "
"我交往的那位年轻女子,"我说, "请问您是什么意思? "

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr] , [ænd; ʌnd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][ˈlændlɔːrd] , [ˈgetɪŋ]
" We will go into the bar , and have something , " said the landlord , getting
" 我们 将要 去 进入 这 酒吧 , 和 有 某物 , " 说 这 房东 , 获得
[ʌp] .
up .
向上 .

“我们去酒吧喝点东西吧,”房东说着站了起来。

" [maɪ] [niːs] [ɪz][aʊt] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" My niece is out , and there is no one in the house ,
" 我的 侄女 是 出去 , 和 那里 是 不 一 在 这 房子 ,
“我侄女不在家, 家里没人。”

[soʊ][wiː; wi][kæn; kən] [tʊːk] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][ˈkwaɪətli] .
so we can talk the matter over quietly .
所以 我们 能 讲话 这 事情 超过 悄悄 .
这样我们就可以私下里好好谈谈这件事了。

" [ðerəˈpɑːn] [aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði][bɑːr] , [wer] , [ˈhævɪŋ] [drɔːn] [em 'iː][ə; eɪ][dʒʌɡ][ʌv; əv]
" Thereupon I followed him into the bar , where , having drawn me a jug of
" 于是 我 随后 他 进入 这 酒吧 , 在哪里 , 拥有 绘制 我 一个 水壶 的
[eɪ] ,
ale ,
麦芽酒 ,

于是我跟着他进了酒吧, 他给我倒了一壶麦芽酒,

[helpt] [hɪm'self] [æz; əz][juːˌzuəl][tuː; tə][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˈferi] , [ænd; ʌnd] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ,
helped himself as usual to a glass of sherry , and lighted a cigar ,
帮助 他自己 作为 通常 到 一个 玻璃 的 雪利酒 , 和 照明 一个 雪茄 ,
他像往常一样给自己倒了一杯雪利酒, 然后点燃了一支雪茄。

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [hɪm'self] [ˈfɑːrðər] .
he proceeded to explain himself farther .
他 继续 到 解释 他自己 更远 .
他接着进一步解释了自己的观点。

" [wʌt] [aɪ] [ˈwʊnts] [ɪz][tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪt] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ;
" What I wants is to get up a fight between a man and a woman ;
" 什么 我 想要 是 到 得到 向上 一个 斗争 之间 一个 男人 和 一个 女士 ;
“我想要挑起男女之间的争斗;

[ðer; ðær] ['nevər] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
there never has yet been such a thing in the ring ,
那里 绝不 有 然而 到过 这样的 一个 事物 在 这 戒指 ;
拳击台上从未发生过这样的事情。

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [mɪr] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [wəd] [brɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzən] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l]
and the mere noise of the matter would bring thousands of people
和 这 仅仅 噪音 的 这 事情 会 带来 数千 的 人们
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ;
仅仅是这件事的传闻就能把成千上万的人聚集到一起。

[kwɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] — [ɔːl]
quite enough to drink out — for the thing should be close to my house — all
相当 足够的 到 喝 出去 — 为了 这 事物 应该 是 关闭 到 我的 房子 — 全部
[ðə; ði] ['bruːɜːz] [stɔːk] [ʌv; əv] ['lɪkwɪdz] ,
the brewer's stock of liquids ,
这 酿酒师的 库存 的 液体 ;
足够喝光酿酒厂所有的存货了——因为酿酒厂应该离我家很近——

[bəʊθ] [gʊd] [ænd; ʌnd] [bæd] . "
both good and bad . "
两个都 好的 和 坏的 . "
既有好的一面，也有坏的一面。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [bəʊstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv]
" But , " said I , " you were the other day boasting of the respectability of
" 但 , " 说 我 , " 你 是 这 其他 天 吹嘘 的 这 体面 的
[jɜːr; jər] [haʊs] ;
your house ;
你的 房子 ;
“但是,”我说,“你前几天还在吹嘘你家的体面;

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [fɑɪt] [brɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kloʊz] [tuː; tə] [jɜːr; jər]
do you think that a fight between a man and a woman close to your
做 你 思考 那 一个 斗争 之间 一个 男人 和 一个 女士 关闭 到 你的
[ɪ'stæblɪʃmənt] [wəd] [eɪ dɪː 'diː] [tuː; tə] [ɪts] [rɪˌspektə'bɪləti] ? "
establishment would add to its respectability ? "
建立 会 添加 到 它是 体面 ? "
你认为你店附近发生的男女争吵会提升店面的声誉吗?

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ,
" Confound the respectability of my house , " said the landlord ,
" 混杂 这 体面 的 我的 房子 , " 说 这 房东 ;
“玷污我家的体面吧!”房东说道。

" [wɪl] [ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪləti] [ʌv; əv] [maɪ] [haʊs] [peɪ] [ðə; ði] ['bruːər] , [ɔːr] [kiːp] [ðə; ði] [ruːf] ['oʊvər] [maɪ]
" will the respectability of my house pay the brewer , or keep the roof over my
" 将要 这 体面 的 我的 房子 支付 这 酿酒师 , 或者 保持 这 屋顶 超过 我的
[hed] ?
head ?
头 ?
“我家的体面能让我付得起酿酒师的钱，还是能让我保住房子？”

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !
不，不!

[wen] [rɪspektəˈbɪləti] [wəʊnt] [ki:p] [ə; eɪ][mæn] , [du:][ju:; jʊ] [si:] ,
when respectability won't keep a man , do you see ,
什么时候 体面 惯于 保持 一个 男人 , 做 你 看 ,
当体面无法留住一个男人时, 你明白吗?

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [let] [,aɪ 'ti:] [goʊ][ænd; ənd] [ˈwɑ:ndər] .
the best thing is to let it go and wander .
这 最好的 事物 是 到 让 它 去 和 漫步 .
最好的办法就是放手让它自由自在地游荡。

[ˈoʊnli] [let] [,em 'i:] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [ðə; ði] ['bru:ər] , [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]
Only let me have my own way , and both the brewer , myself , and every one
仅有的 让 我 有 我的 自己的 方式 , 和 两个都 这 酿酒师 , 我 , 和 每一个 一
[ʌv; əv][ju: 'es] ,
of us ,
的 我们 ,
只要让我按自己的想法来, 酿酒师、我自己, 还有我们所有人, 都如此就好。

[wɪl] [bi:; bi] ['sætɪsfɑɪd] .
will be satisfied .
将要 是 使满意 .
会感到满意。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['betɪŋ] — [wʌt] [ə; eɪ] [di:l] [wi:; wi] [meɪ] [meɪk] [baɪ] [ðə; ði] ['betɪŋ] — [ænd; ənd]
And then the betting — what a deal we may make by the betting — and
和 然后 这 投注 — 什么 一个 交易 我们 可能 制作 经过 这 投注 — 和
[ðæt] [wi:; wi] [,æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [ɔ:l] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ,
that we shall have all to ourselves ,
那 我们 将 有 全部 到 我们自己 ,
然后就是赌博——我们可以通过赌博达成多么划算的交易啊——而这一切都将归我们所有,

[ju:; jʊ] , [aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ; [ðə; ði] ['bru:ər] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [hænd] [ɪn] [ðæt] .
you , I , and the young woman ; the brewer will have no hand in that .
你 , 我 , 和 这 年轻的 女士 ; 这 酿酒师 将要 有 不 手 在 那 .
你、我和那位年轻女子; 酿酒师不会插手此事。

[aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [reɪz] [ten] [paʊndz] , [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['flæʃɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] ,
I can manage to raise ten pounds , and if by flashing that about ,
我 能 管理 到 增加 十 磅 , 和 如果经过 闪烁 那 关于 ,
我能筹到十英镑, 如果靠炫耀这些钱的话,

[aɪ][dəʊnt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [kɔ:l] [,em 'i:] [hɔ:rs] . "
I don't manage to make a hundred , call me horse . "
我 不 管理 到 制作 一个 百 , 称呼 我 马 . "
我连一百块都赚不到, 叫我马都行。

" [bʌt; bət] , [sə'pəʊz] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] , [ɑ:n] [hu:m] [ju:; jʊ] [spɔ:rt] [jʊr; jər] ['mʌni]
" But , suppose , " said I , " the party should lose , on whom you sport your money
" 但 , 认为 , " 说 我 , " 这 派对 应该 失去 , 在 谁 你 运动 你的 钱
,
.
,
“但是, 假设,”我说, “你把钱投在的那个党输了,

[ˈi:v(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜ:rdz] [dɪd] ? "
even as the birds did ? "
甚至 作为 这 鸟类 做过 ? "
即使像鸟儿那样?

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [fɜ:rst] [meɪk] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['lændlɔ:rd] , " [æz; əz] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [brɪfɔ:r] ;
" We must first make all right , " said the landlord , " as I told you before ;
" 我们 必须 第一的 制作 全部 正确的 , " 说 这 房东 , " 作为 我 讲述 你 前 ;
“我们首先必须把一切都安排妥当,”房东说, “就像我之前告诉你的那样;

[ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ɪ'ræjən(ə)] ['bi:ɪŋs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['kudnt] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən]
the birds were irrational beings , and therefore couldn't come to an
这 鸟类 是 非理性 生物 , 和 所以 不能 来 到 一个
[ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,
understanding with the others ,
理解 和 这 其他的 ,
鸟类是无理性的生物, 因此无法与其他生物达成共识。

[æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [kæn; kən] .
as you and the young woman can .
作为 你 和 这 年轻的 女士 能 .
就像你和那位年轻女子一样。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [fɔ:t] [fer] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt]
The birds fought fair ; but I intend you and the young woman should fight
这 鸟类 战斗 公平的 ; 但 我 打算 你 和 这 年轻的 女士 应该 斗争
[krɔ:s] . "
cross . "
叉 . "

鸟儿们公平地争斗; 但我却要你和那位年轻女子互相残杀。
" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [krɔ:s] ? " [sed] [aɪ] . " [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] ,
" **What do you mean by cross ?** " **said I .** " **Come , come ,** " **said the landlord ,**
" 什么 做 你 意思是 经过 叉 ? " 说 我 . " 来 , 来 , " 说 这 房东 ,
"你说的'十字架'是什么意思? "我问。"来, 来,"房东说。

" [dəʊnt] [ə'tempt] [tu:; tə] ['gæmən] [em 'i: ; ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
" **don't attempt to gammon me ; you in the ring ,**
" 不 试图 到 火腿 我 ; 你 在 这 戒指 ,
"别想用花式拳击打我; 你在擂台上,

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [nɔ:t][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] ['faɪtɪŋ] [krɔ:s] [ɪz] .
and pretend not to know what fighting cross is .
和 假装 不是 到 知道 什么 斗争 叉 是 .
假装不知道什么是十字军格斗。

[ðæt] [wəʊnt][du: ; , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] ; [bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌn][ɪz] [nɪr] [ju: 'es] , [aɪ] [wɪl] [spi:k] [aʊt] .
That won't do , my fine fellow ; but as no one is near us , I will speak out .
那 惯于 做 , 我的 美好的 同伴 ; 但 作为 不 一 是 靠近 我们 , 我 将要 说话 出去 .
这样不行, 我的朋友; 但既然附近没有人, 我就说出来吧。

[aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [ʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]
I intend that you and the young woman should understand one another and
我 打算 那 你 和 这 年轻的 女士 应该 理解 一 其他 和
[ə'gri:] [brɪ'fɔ:rhænd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [bi:t] ;
agree beforehand which should be beat ;
同意 预先 哪个 应该 是 打 ;
我希望你和那个年轻女子能够互相理解, 并事先商定好谁该挨打;

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'tɜ:rmɪn] [brɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ]
and if you take my advice you will determine between you that the young
和 如果 你 拿 我的 建议 你 将要 决定 之间 你 那 这 年轻的
如果你听从我的建议, 你们俩就会决定年轻人的命运。

[pi:] . -
p . 495
p . -

['wʊmən] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [bi:t] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [ɑ:dz] [wɪl] [rʌn] [haɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,
woman shall be beat , as I am sure that the odds will run high upon her ,
女士 将 是 打 , 作为 我 是 当然 那 这 赔率 将要 跑步 高的 之上 她 ,
我会打这个女人, 因为我确信她胜算渺茫。

[hɜːr; hər] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ][fɪst] ['wʊmən] ['biːɪŋ] [sprɛd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
her character as a fist woman being spread far and wide ,
她 特点 作为 一个 拳头 女士 存在 传播 远的 和 宽的 ,
她作为女拳击手的形象广为流传。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][flæts] [huː] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [wɪl] [bæk] [hɜːr; hər] ,
so that all the flats who think it will be all right , will back her ,
所以 那 全部 这 公寓 WHO 思考 它 将要 是 全部 正确的 , 将要 后退 她 ,
这样一来, 所有认为一切都会好起来的公寓住户都会支持她。

[æz; əz][aɪ][maɪ'self] [wʊd] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fer] [θɪŋ] . "
as I myself would , if I thought it would be a fair thing . "

作为 我 我 会 , 如果 我 想法 它 会 是 一个 公平的 事物 : "

如果我认为这样做公平, 我也会这样做。

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][juː 'es] [faɪt] [fer] . "
" Then , " said I , " you would not have us fight fair . "

" 然后 , " 说 我 , " 你 会 不是 有 我们 斗争 公平的 : "

"那么,"我说, "你就不希望我们公平地战斗。"

" [baɪ][noʊ] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði][lændlɔːrd] , " [br'kəz, br'kɔːz] [waɪ] ?
" By no means , " said the landlord , " because why ?

" 经过 不 方法 , " 说 这 房东 , " 因为 为什么 ?

"绝不可能,"房东说, "为什么呢? "

[aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə] [ðooz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][aɪ 'tiː] ,
I conceives that a cross is a certainty to those who are in it ,
我 构思 那 一个 叉 是 一个 肯定 到 那些 WHO 是 在 它 ,
我认为, 十字架对于身处其中的人来说是一种确定无疑的信仰。

[wer'æz] [baɪ][ðə; ði] [fer] [θɪŋ] [wʌŋ] [meɪ] [luːz] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] . "
whereas by the fair thing one may lose all he has . "

然而 经过 这 公平的 事物 一 可能 失去 全部 他 有 : "

然而, 通过公平交易, 一个人可能会失去他所拥有的一切。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [l'ðər] [deɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [fer] [θɪŋ] . "
" But , " said I , " you said the other day , that you liked the fair thing . "

" 但 , " 说 我 , " 你 说 这 其他 天 , 那 你 喜欢 这 公平的 事物 : "

"但是,"我说, "你前几天说过, 你很喜欢集市。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [gæmən] , " [sed] [ðə; ði][lændlɔːrd] ; " [dʒʌst] , [duː][juː; jʊ] [siː] ,
" That was by way of gammon , " said the landlord ; " just , do you see ,

" 那 曾是 经过 方式 的 火腿 , " 说 这 房东 ; " 只是 , 做 你 看 ,
"那是用火腿做的,"房东说; "你明白吗,

[æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [koʊv] [maɪt] [seɪ] ['spiːtʃfaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bærəl] [tuː; tə][ə; eɪ][set] [ʌv; əv]
as a Parliament cove might say speechifying from a barrel to a set of
作为 一个 议会 海湾 可能 说 演讲 从 一个 桶 到 一个 放 的
[flæts] ,
flats ,
公寓 ,

正如议会成员可能会说的那样, 对着一群公寓楼里的听众滔滔不绝地发表演讲。

[huːm] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [sel] .
whom he means to sell .
谁 他 方法 到 卖 :
他打算卖掉谁。

[kʌm] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ? "
Come , what do you think of the plan ? "

来 , 什么 做 你 思考 的 这 计划 ? "

来, 你觉得这个计划怎么样?

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [wʌn] , ” [sed] [aɪ] .

“ It is a very ingenious one , ” said I .
“ 它 是 一个 非常 巧妙 一 , ” 说 我 :

“这真是一个巧妙的主意,”我说。

“ [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] .

“ A'n't it , ” said the landlord .
“ 蚂蚁 它 , ” 说 这 房东 :

“不是吗?”房东说。

“ [ðə; ði] [fʊks] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhuːd] [ɑːr; ər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [em 'iː] [oʊld] [fuːl] ,

“ The folks in this neighbourhood are beginning to call me old fool ,
“ 这 各位 在 这 邻里 是 开始 到 称呼 我 老的 傻子 ,

“这附近的邻居们都开始叫我老傻瓜了,

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [kɔːl] [em 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] , [wen] [ðeɪ] [siːz] [em 'iː] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

but if they don't call me something else , when they sees me friends with the
但 如果 他们 不 称呼 我 某物 别的 , 什么时候 他们 看到 我 朋友们 和 这

['bruːər] ,
brewer ,
酿酒师 ,

但如果他们不叫我别的什么, 当他们看到我和酿酒师是朋友时,

[ænd; ænd] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] ['pɔːkɪt] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɔːt] ['kætʃpəɪl] .

and money in my pocket , my name is not Catchpole .
和 钱 在 我的 口袋 , 我的 姓名 是 不是 捕杆 :

口袋里有钱, 我的名字可不是卡奇波尔。

[kʌm] , [drɪŋk] [jʊr; jər] [eɪl] , [ænd; ænd] [ɡoʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] . ”

Come , drink your ale , and go home to the young gentlewoman . ”
来 , 喝 你的 麦芽酒 , 和 去 家 到 这 年轻的 淑女 :

来吧, 喝完你的麦酒, 回家陪陪那位年轻的小姐吧。

“ [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [siːt] , ['æftər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

“ I am going , ” said I , rising from my seat , after finishing the remainder of
“ 我 是 去 , ” 说 我 , 上升 从 我的 座位 , 后 精加工 这 余 的

[ðə; ði] [eɪl] .

the ale .
这 麦芽酒 :

“我走了,”我喝完剩下的麦酒后, 起身说道。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːl] [hæv; həv] [eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] ? ” [sed] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] .

“ Do you think she'll have any objection ? ” said the landlord .
“ 做 你 思考 壳 有 任何 异议 ? ” 说 这 房东 :

“你觉得她会反对吗?”房东问道。

“ [tuː; tə] [duː] [wʌt] ? ” [sed] [aɪ] .

“ To do what ? ” said I .
“ 到 做 什么 ? ” 说 我 :

“做什么?”我问道。

“ [waɪ] , [tuː; tə] [faɪt] [krɔːs] . ”

“ Why , to fight cross . ”
“ 为什么 , 到 斗争 叉 : ”

“为什么, 为了对抗十字架。”

“ [jes] , [aɪ] [duː] , ” [sed] [aɪ] .

“ Yes , I do , ” said I .
“ 是的 , 我 做 , ” 说 我 :

“是的, 我愿意,”我说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ? ”
“ **But you will do your best to persuade her ?** ”
“ 但 你 将要 做 你的 最好的 到 说服 她 ？ ”
“但你会尽力说服她吗？ ”

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ” [sed] [aɪ] .
“ **No , I will not ,** ” **said I .**
“ 不 , 我 将要 不是 , ” 说 我 .

“不，我不会，”我说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪl] [tuː; tə] [faɪt] [fer] ? ”
“ **Are you fool enough to wish to fight fair ?** ”
“ 是 你 傻子 足够的 到 希望 到 斗争 公平的 ? ”
“你傻到还想公平决斗吗？ ”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][eɪ 'em] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪl] [nɑːt][tuː; tə] [faɪt] [æt; ət][ɔːl] . ”
“ **No ,** ” **said I ,** “ **I am wise enough to wish not to fight at all .** ”
“ 不 , ” 说 我 , “ 我 是 明智的 足够的 到 希望 不是 到 斗争 在 全部 . ”
“不，”我说，“我足够明智，根本不想打仗。”

“ [ænd; ænd] ['haʊz] [maɪ] ['bruːər] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ? ” [sed] [ðə; ði][lændlɔːrd] .
“ **And how's my brewer to be paid ?** ” **said the landlord .**
“ 和 怎么样 我的 酿酒师 到 是 有薪酬的 ? ” 说 这 房东 .
“那我的酿酒师的工资怎么付呢？”房东问道。

“ [aɪ] [ɪːəli] [dəunt] [noʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **I really don't know ,** ” **said I .**
“ 我 真的 不 知道 , ” 说 我 .

“我真的不知道，”我说。

“ [aɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , ” [sed] [ðə; ði][lændlɔːrd] .
“ **I'll change my religion ,** ” **said the landlord .**
“ 患病的 改变 我的 宗教 , ” 说 这 房东 .
“我会改信其他宗教，”房东说。

[piː] . -
p . 496
p . -

第496页

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌsiːˈɑːrˈɑːr] .
CHAPTER XCIII .
章 93 .

第九十三章

[wʌn] [ɪːvniŋ] [bel] [ænd; ænd][maɪ'self] [rɪˈsiːvd] [ə'hʌðər] [ˈvɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
One evening Belle and myself received another visit from the man in black .
一 晚上 美女 和 我 已收到 其他 访问 从 这 男人 在 黑色的 .
一天晚上，贝尔和我再次见到了黑衣人。

[ˈæftər][ə; eɪ][lɪt(ə)][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑːt] [mʌt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,
After a little conversation of not much importance ,
后 一个 小的 对话 的 不是 很多 重要性 ,
经过一番无关紧要的简短交谈后，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] ,
I asked him whether he would not take some refreshment ,
我 问 他 无论 他 会 不是 拿 一些 清爽 ,
我问他是否愿意喝点东西，

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] ['eksələnt] ['hɒləndz]
assuring him that I was now in possession of some very excellent Hollands
保证 他 那 我 曾是 现在 在 拥有 的 一些 非常 出色的 荷兰兹
[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] ,
which , with a glass ,
哪个 , 和 一个 玻璃 ,

向他保证, 我现在拥有一些非常好的荷兰葡萄酒, 配上一杯,

[ə; eɪ][dʒʌŋ][ʌv; əv]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['fʊgər] , [wɜ:r; wər] ['hɑ:rtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] ;
a jug of water , and a lump of sugar , were heartily at his service ;
一个 水壶 的 水 , 和 一个 块 的 糖 , 是 衷心地 在 他的 服务 ;
一壶水和一块方糖随时为他服务;

[hi; hi] [ək'septɪd] [maɪ]['ɔ:fər] , [ænd; ənd] [bel] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌŋ][tu; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
he accepted my offer , and Belle going with a jug to the spring ,
他 公认 我的 提供 , 和 美女 去 和 一个 水壶 到 这 春天 ,
他接受了我的提议, 贝尔带着水罐去了泉水边。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərəɪŋ]['wɔ:tər][fɔ:r; fər] [ti:] ,
from which she was in the habit of procuring water for tea ,
从 哪个 她 曾是 在 这 习惯 的 采购 水 为了 茶 ,
她习惯从那里取水泡茶。

['spi:dəli] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][aɪ'ti:] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] , [dɪ'lɪʃəs] ['wɔ:tər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
speedily returned with it full of the clear , delicious water of which I have
迅速地 返回 和 它 满的 的 这 清除 , 可口的 水 的 哪个 我 有
[ɔ:l'redi] ['spʊkən] .
already spoken .
已经 说 .

他很快就带着装满我刚才提到的那种清澈甘甜的水的瓶子回来了。

['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði][dʒʌŋ][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
Having placed the jug by the side of the man in black ,
拥有 放置 这 水壶 经过 这 边 的 这 男人 在 黑色的 ,
把水壶放在黑衣男子身边后,

[ʃi; ʃi] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [spu:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ti:] - [kʌp] ,
she brought him a glass and spoon , and a tea - cup ,
她 带来 他 一个 玻璃 和 勺子 , 和 一个 茶 - 杯子 ,
她给他拿来玻璃杯、勺子和茶杯。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'teɪnɪŋ] ['veriəs] [lʌmps] [ʌv; əv] ['snəʊɪ] - [waɪt] ['fʊgər] :
the latter containing various lumps of snowy - white sugar :
这 后者 包含 各种各样的 肿块 的 下雪的 - 白色的 糖 :
后者含有各种雪白的糖块:

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ][hæd; həd] [prə'du:st] [ə; eɪ]['bɔ:t(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋgər] ['lɪkwɪd] .
in the meantime I had produced a bottle of the stronger liquid .
在 这 与此同时 我 有 生产 一个 瓶子 的 这 更强 液体 .
与此同时, 我拿出了一瓶浓度更高的液体。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [helpt] [hɪm'self] [tu; tə][sʌm; səm]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [tu; tə][sʌm; səm]
The man in black helped himself to some water , and likewise to some
这 男人 在 黑色的 帮助 他自己 到 一些 水 , 和 同样地 到 一些
['hɒləndz] ,
Hollands ,
荷兰兹 ,

身穿黑衣的男子给自己倒了些水, 又倒了些荷兰酒。

[ðə; ði] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [tu:] - [θɜ:rd] ; [ðen] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['fʊgər] ,
the proportion of water being about two - thirds ; then adding a lump of sugar ,
这 部分 的 水 存在 关于 二 - 三分之一 ; 然后 添加 一个 块 的 糖 ,
水的比例约为三分之二; 然后加入一块方糖,

[hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌp] , [ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] .
“ **he stirred the whole up , tasted it , and said that it was good .**
” 他 搅拌 这 所有的 向上 , 尝过 它 , 和 说 那 它 曾是 好的 .

他把所有食材搅拌均匀, 尝了一口, 然后说味道不错。

“ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [pɔːz] .
“ **This is one of the good things of life , ” he added , after a short pause .**
” 这 是 一 的 这 好的 事物 的 生活 , ” 他 额外 , 后 一个 短的 暂停 .
“这是生活中美好的事情之一,”他停顿了一下后补充道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʌðər] ?
“ **What are the others ?**
” 什么 是 这 其他的 ?

“其他的是什么?”

“ [aɪ] [dɪˈmaːndɪd] .
“ **I demanded .**
” 我 要求 .

我要求道。

“ [ðer; ðər][ɪz] - [sæk] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , ” [ænd; ənd] [ˈpɑːrtrɪdʒ] , [ænd; ənd]
“ **There is Malvoisia sack , ” said the man in black , “ and partridge , and**
” 那里 是 - 解雇 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , ” 和 鹧鸪 , 和
[ˌbekəˈfiːkoʊ] . ”
beccafico . ”
贝卡菲科 . ”

“这里有马尔瓦西亚麻袋,”黑衣人说,“还有鹧鸪和贝卡菲科。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [haɪ] [mæs] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **And what do you say to high mass ? ” said I .**
” 和 什么 做 你 说 到 高的 大量的 ? ” 说 我 .

“那么, 你对弥撒有什么看法呢?”我问道。

“ [haɪ] [mæs] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; ” [haʊˈevər] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ **High mass ! ” said the man in black ; “ however , “ he continued , after a pause ,**
” 高的 大量的 ! ” 说 这 男人 在 黑色的 ; ” 然而 , ” 他 持续 , 后 一个 暂停 ,
“弥撒真盛!”黑衣男子说道;“然而,”他停顿了一下, 继续说道,

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;
“ **I will be frank with you ; I came to be so ;**
” 我 将要 是 坦率 和 你 ; 我 来了 到 是 所以 ;

“我会坦诚地告诉你; 我就是这样的人;

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [haɪ] [mæs] [ɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ,
I may have heard high mass on a time , and said it too ,
我 可能 有 听到 高的 大量的 在 一个 时间 , 和 说 它 也 ,
我可能曾经听过弥撒的隆隆声, 也说过类似的话。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˌpred(ə)ˈlek(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,
but as for any predilection for it ,
但 作为 为了 任何 偏好 为了 它 ,

但至于对它的任何偏爱,

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈsɜːrmən] . ”
I assure you I have no more than for a long High Church sermon . ”
我 保证 你 我 有 不 更多的 比 为了 一个 长的 高的 教会 讲道 . ”

我向你保证, 我讲的内容最多也就够发表一篇冗长的高教会布道词了。

“ [juː; jʊ] [spiːk] - [lɑː] - ? ” [sed] [aɪ] .
“ **You speak à la Margutte ? ” said I .**
” 你 说话 - 拉 - ? ” 说 我 .

“你说玛格特语吗?”我说。

“ - ！ ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , ['mju:zɪŋli] , “ - ? ”
“ **Margutte ！** ” **said the man in black , musingly , “ Margutte ? ”** ”
“ - ！ ” 说 这 男人 在 黑色的 , 若有所思地 , “ - ? ”

“玛格特！”黑衣男子若有所思地说，“玛格特？”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ˈpʌltʃɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **You have read Pulci , I suppose ? ” said I .** ”
“ 你 有 读 普尔西 , 我 认为 ? ” 说 我 .

“我想你读过普尔奇的作品吧？”我问道。

“ [jes] , [jes] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , [ˈlæfɪŋ] ; “ [aɪ] [rɪˈmembər] . ”
“ **Yes , yes , “ said the man in black , laughing ; “ I remember . ”** ”
“ 是的 , 是的 , “ 说 这 男人 在 黑色的 , 笑 ; “ 我 记住 . ”

“是的，是的，”黑衣男子笑着说，“我记得。”

“ [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈrendərd] [ˈɪntu:ɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] , “ [sed] [aɪ] , “ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [staɪl] : —
“ **He might be rendered into English , “ said I , “ something in this style : —** ”
“ 他 可能 是 渲染 进入 英语 , “ 说 我 , “ 某物 在 这 风格 : —

“他的名字或许可以用英语翻译，”我说，“大概是这样的：——

[pi:] . -
p . 497
p . -

“ [tu:; tə] [wɪtʃ] - [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sniːr] ,
“ **To which Margutte answered with a sneer ,** ”
“ 到 哪个 - 回答 和 一个 冷笑 ,

玛古特冷笑着回答道：

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [blu:] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [blæk] ,
I like the blue no better than the black , ”
我 喜欢 这 蓝色的 不 更好的 比 这 黑色的 ,

我并不比喜欢黑色更喜欢蓝色。

[maɪ] [feɪθ] [kənˈsɪsts] [əˈloʊn] [ɪn] [ˈseɪvəri] [tʃɪr] ,
My faith consists alone in savoury cheer , ”
我的 信仰 由 独自的 在 咸味的 欢呼 ,

我的信仰只在于令人愉悦的快乐，

[ɪn] [ˈroʊstɪd] [ˈkeɪpə:n] , [ænd; ənd][ɪn][ˈpoʊt(ə)nt] [sæk] ;
In roasted capons , and in potent sack ; ”
在 烤 阉鸡 , 和 在 强效 解雇 ;

烤阉鸡，以及浓烈的麻袋；

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ɪn] [ˈfeɪməs] [dʒɪn] [ænd; ənd] [klɪr] ,
But above all , in famous gin and clear , ”
但 多于 全部 , 在 著名的 杜松子酒 和 清除 ,

但最重要的是，在著名的杜松子酒和清澈的杜松子酒中，

[wɪtʃ] [ɔ:f(ə)n] [leɪz] [ðə; ði] [ˈbrɪtn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Which often lays the Briton on his back , ”
哪个 经常 躺下 这 英国人 在 他的 后退 ,

这常常使英国人陷入困境。

[wɪð; wɪθ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [frʌm; frəm] [wel] ,
With lump of sugar , and with lymph from well , ”
和 块 的 糖 , 和 和 - 从 出色地 ,

加一块方糖，再加一口井里的淋巴液，

[aɪ] [driŋk] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [fi:ndz] [ʌv; əv] [hel] . “
I drink it , and defy the fiends of hell . ”
我 喝 它 , 和 违抗 这 恶魔 的 地狱 . “

我喝下它，向地狱的恶魔们发起挑战。

“ [hi:; hi] !
“ **He** !
“ 他 ！

“他！

[hi:; hi] !
he !
他 ！

他！

[hi:; hi] ! “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ;
he ! “ **said the man in black** ;
他 ！ “ 说 这 男人 在 黑色的 ；

“他！”黑衣人说道；

“ [ðæt] [ɪz] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ][ˈstænzə][ʌv; əv][ˈbaɪrən] . “
“ **that is more than Mezzofante could have done for a stanza of Byron** . “
“ 那 是 更多的 比 - 可以 有 完毕 为了 一个 诗节 的 拜伦 ； “

“这比梅佐凡特为拜伦的一首诗所能做的要多得多。”

“ [ə; eɪ] [ˈklevər] [mæn] , “ [sed] [aɪ] .
“ **A clever man** , “ **said I** .
“ 一个 聪明的 男人 , “ 说 我 ；

“真是个聪明人，”我说。

“ [hu:] ? “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ **Who ?** “ **said the man in black** .
“ WHO ? “ 说 这 男人 在 黑色的 ；

“谁？”黑衣男子问道。

“ - [di: 'aɪ] [bə'loʊnjə] . “
“ **Mezzofante di Bologna** . “
“ - 迪 博洛尼亚 ； “

“Mezzofante di Bologna.”

“ [hi:; hi] !
“ **He** !
“ 他 ！

“他！

[hi:; hi] !
he !
他 ！

他！

[hi:; hi] ! “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:ɾ; ər][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈdʒɪpsɪ] ,
he ! “ **said the man in black ;** “ **now I know that you are not a Gypsy** ,
他 ！ “ 说 这 男人 在 黑色的 ； “ 现在 我 知道 那 你 是 不是 一个 吉普赛人 ,

“他！”黑衣人说道，“现在我知道你不是吉普赛人了。”

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈsu:θseɪər] ; [noʊ] [ˈsu:θseɪər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] — “
at least a soothsayer ; no soothsayer would have said that — “
在 至少 一个 预言家 ； 不 预言家 会 有 说 那 — “

至少会有一个预言家这么说；没有哪个预言家会这么说——”

“ [waɪ] , “ [sed] [aɪ] , “ [dʌz] [hi:; hi][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [faɪv] - [ænd; ænd] - [ˈtwenti] [tʌŋz] ? “
“ **Why** , “ **said I** , “ **does he not understand five - and - twenty tongues** ? “
“ 为什么 , “ 说 我 , “ 做 他 不是 理解 五 - 和 - 二十 舌头 ? “

“为什么，”我说，“他听不懂二十五种语言呢？”

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [ænd; ənd][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['ædɪd] [tu:; tə]
“ **Oh , yes , ” said the man in black ; “ and five - and - twenty added to**
“ 哦 , 是的 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 和 五 - 和 - 二十 额外 到
[ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] — [hi:; hi] !
them ; but — he !
他们 ; 但 — 他 !

“哦，是的，”黑衣人说；“又增加了二十五人；但是——他！”

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

[hi:; hi] !
he !
他 !

他！

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [frɪ'lʌ:lədʒɪst] [ðæt]
it was principally from him who is certainly the greatest of philologists that
它 曾是 主要 从 他 WHO 是 当然 这 最 的 语言学家 那
[aɪ] [fɔ:rmd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sekt] . “
I formed my opinion of the sect . ”
我 形成 我的 观点 的 这 教派 . “

我主要通过他——无疑是最伟大的语言学家——的著作，形成了对这个教派的看法。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [rɪ'spekt] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **You ought to speak of him with more respect , ” said I ;**
“ 你 应该 到 说话 的 他 和 更多的 尊重 , ” 说 我 ;

“你应该对他更加尊重一些，”我说；

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [gʊd] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][jʊr; jər] [si:] . “
“ **I have heard say that he has done good service to your see . ”**
“ 我 有 听到 说 那 他 有 完毕 好的 服务 到 你的 看 . ”

“我听说他为你门海域做出了贡献。”

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [gʊd] ['sɜ:rvis] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [si:] ,
“ **Oh , yes , ” said the man in black ; “ he has done good service to our see ,**
“ 哦 , 是的 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 他 有 完毕 好的 服务 到 我们的 看 ,

“哦，是的，”黑衣人说道，“他为我们海事做出了巨大贡献。”

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;
that is , in his way ;
那 是 , 在 他的 方式 ;

也就是说，以他自己的方式；

[wen] [ðə; ði] ['ni:əfaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pra:pə'gændə][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl]
when the neophytes of the propaganda are to be examined in the several
什么时候 这 新手 的 这 宣传 是 到 是 检查 在 这 一些
[tʌŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðei] [ɑ:r; ər] ['destɪnd] [tu:; tə] [pri:tʃ] ,
tongues in which they are destined to preach ,
舌头 在 哪个 他们 是 注定 到 布道 ,

当要用他们注定要宣讲的多种语言来考察宣传新手时，

[hi:; hi][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['kwestʃənz] ['bi:ɪŋ] [fɜ:rst] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [fɔ:r; fər]
he is appointed to question them , the questions being first written down for
他 是 任命 到 问题 他们 , 这 问题 存在 第一的 书面 向下 为了
[hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [els] , [hi:; hi] !
him , or else , he !
他 , 或者 别的 , 他 !

他被委派去审问他们，问题必须先写下来给他，否则，他！

[hi:; hi] !
he !
他 ！

他！

[hi:; hi] !
he !
他 ！

他！

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [nə'pɒʊli:ənz] ['estɪmət; 'estimeɪt][ʌv; əv] - ; [hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Of course you know Napoleon's estimate of Mezzofante ; he sent for the
的 课程 你 知道 拿破仑的 估计 的 - ； 他 发送 为了 这
[ˈlɪŋɡwɪst] [frʌm; frəm] ['məʊtɪvz] [ʌv; əv][ˌkjʊəri'ɑ:səti] ,
linguist from motives of curiosity ,
语言学家 从 动机 的 好奇心 ,
你当然知道拿破仑对梅佐凡特的评价；他召见这位语言学家纯粹是出于好奇。

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm] ['dɪskɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [dɪ'pɑ:rt] ;
and after some discourse with him , told him that he might depart ;
和 后 一些 话语 和 他 , 讲述 他 那 他 可能 离开 ;
与他交谈了一会儿后，告诉他可以离开了；

[ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] :
then turning to some of his generals , he observed :
然后 转弯 到 一些 的 他的 将军们 , 他 观察到 :
然后他转向几位将军，说道：

- [naʊs] ['eɪvn] [i: 'ju:][ˌaɪ.sɪ:'aɪ] [ən] [ɪɡ'zɛmpl] [kwʌn] [ɔm] [pɜ:t] [æv'wɑ:r] ['boʊku:] [di:] [pə'rɒʊl] [ə'vek]
' Nous avons eu ici un exemple qu'un homme peut avoir beaucoup de paroles avec
- 我们 雅芳 欧盟 ici 联合国 例如 qu'un 男 可以 拥有 很多 德 假释 和
[ˈbi:n] [pɜ:] [dɛsprɪt] - . "
bien peu d'esprit ' . "
好 peu 精神 - . "
“Nous avons eu ici un exemple qu'un homme peut avoir beaucoup de paroles avec bien peu d'esprit”。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌn'ɡreɪtfl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] ; " [wel] , [pər'hæps] ,
" You are ungrateful to him , " said I ; " well , perhaps ,
" 你 是 忘恩负义 到 他 , " 说 我 ; " 出色地 , 也许 ,
“你对他忘恩负义,”我说；“嗯，也许吧。”

[wen] [hi:; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [ju:; jʊ] [wɪl] [du:][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] . "
when he is dead and gone you will do him justice . "
什么时候 他 是 死的 和 已消失 你 将要 做 他 正义 . "
他死后，你们才能公正地评价他。

" [tru:] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ;
" True , " said the man in black ;
" 真的 , " 说 这 男人 在 黑色的 ;
“没错,”黑衣男子说道；

" [wen] [hi:; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [wi:; wi] [ɪn'tend] [tu:; tə] [ɪ'rekt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['stætʃu:][ʌv; əv] [wʊd] ,
" when he is dead and gone we intend to erect him a statue of wood ,
" 什么时候 他 是 死的 和 已消失 我们 打算 到 直立 他 一个 雕像 的 木头 ,
“他死后，我们打算为他竖立一座木头雕像。”

[ɑ:n][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vætɪkən] ['laɪbrəri] . "
on the left - hand side of the door of the Vatican library . "
在 这 左边 - 手 边 的 这 门 的 这 教廷 图书馆 . "
在梵蒂冈图书馆大门的左侧。”

“ [ʌv; əv] [wʊd] ？ ” [sed] [aɪ] .
“ **Of wood ?** ” **said I** .
“ 的 木头 ？ ” 说 我 ；

“木头做的？”我问道。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpəntər] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] ；
“ **He was the son of a carpenter , you know ,** ” **said the man in black ;**
“ 他 曾是 这 儿子 的 一个 木匠 ， 你 知道 ， ” 说 这 男人 在 黑色的 ；
“你知道，他是木匠的儿子，”黑衣人说道；

“ [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv] [wʊd] , [fɔːr; fər] [noʊ] [ˈlðər] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ] [əˈʊr] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] ! [hiː; hi] !
“ **the figure will be of wood , for no other reason , I assure you ; he ! he !**
“ 这 数字 将要 是 的 木头 ， 为了 不 其他 原因 ， 我 保证 你 ； 他 ！ 他 ！
“
“
“我向你保证，这尊雕像一定是木制的，没有其他原因；呵呵！”

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪs] [əˈhʌðər] [ˈstætʃuː] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] .
“ **You should place another statue on the right .**
“ 你 应该 地方 其他 雕像 在 这 正确的 ；
“你应该在右边再放一座雕像。”

“ [piː] . -
“ **p . 498**
“ p . -

第498页

“ [pərˈhæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] ；
“ **Perhaps we shall ,** ” **said the man in black ;**
“ 也许 我们 将 ， ” 说 这 男人 在 黑色的 ；
“或许我们会的，”黑衣男子说道；

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [fiˈlɔːlədʒɪst] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [nɔːr] , [ɪnˈdiːd] , [ʌv; əv]
“ **but we know of no one amongst the philologists of Italy , nor , indeed , of**
“ 但 我们 知道 的 不 一 在 这 语言学家 的 意大利 ， 也不 ， 的确 ， 的
[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈkʌntriz] ,
the other countries ,
这 其他 国家 ，
“但是，据我们所知，意大利的语言学家中没有一个人，其他国家的语言学家中也没有。”

[ɪnˈhæbɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [sɪt] [ˈpærəlel] [ɪn] [ˈefɪdʒi] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˌlʌsˈtrɪsɪmoʊ] ；
inhabited by the faithful , worthy to sit parallel in effigy with our illustrissimo ;
有人居住的 经过 这 忠实 ， 值得 到 坐 平行线 在 人偶 和 我们的 illustrissimo ；
[wen] , [ɪnˈdiːd] ,
when , indeed ,
什么时候 ， 的确 ，

那里居住着虔诚的信徒，他们配得上与我们最杰出的领袖并肩而坐，如同雕像一般；当，的确，

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˈkɒŋkəd] [ðiːz] [ˈriːdʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pərˈfɪdiəs] [baɪ] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts]
we have conquered these regions of the perfidious by bringing the inhabitants
我们 有 征服 这些 地区 的 这 背信弃义 经过 带来 这 居民
[ðerˈʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,
thereof to the true faith ,
其中 到 这 真的 信仰 ，

我们通过使当地居民皈依真信仰，征服了这些背信弃义的地区。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt][wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [wʌn] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm]
I have no doubt that we shall be able to select one worthy to bear him
我 有 不 怀疑 那 我们 将 是 有能力的 到 选择 一 值得 到 熊 他
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

我毫不怀疑我们能够选出一位配得上与他相伴的人。

[wʌn] [huːz] [ˈstætʃuː][æɪ; ʃəl][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
one whose statue shall be placed on the right hand of the library ,
一 谁 雕像 将 是 放置 在 这 正确的 手 的 这 图书馆 ,
其雕像将被安放在图书馆右侧,

[ɪn] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , - [ðer; ðər][ɪz]
in testimony of our joy at his conversion ; for , as you know , ' There is
在 见证 的 我们的 喜悦 在 他的 转换 ; 为了 , 作为 你 知道 , - 那里 是
[mɔːr] [dʒɔɪ] ,
more joy ,
更多的 喜悦 ,

为了见证我们因他归信基督而欢喜；因为，你们知道，“还有更大的喜乐，

- [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . “
' **etc** ”
- ETC ”

' ETC。”

“ [wʊd] ？ ” [sed] [aɪ] .
“ **Wood ？ ” said I** .
“ 木头 ？ ” 说 我 .

“木头？”我问道。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [noʊ] ,
“ **I hope not , ” said the man in black ; “ no** ,
“ 我 希望 不是 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ; ” 不 ,

“我希望不是,”黑衣男子说；“不，

[ɪf] [aɪ][biː; bi] [kənˈsʌltɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstætʃuː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈstrɔːŋli]
if I be consulted as to the material for the statue , I should strongly
如果 我 是 咨询 作为 到 这 材料 为了 这 雕像 , 我 应该 强烈
[ˌrekəˈmend] [braːnz] .
recommend bronze .
推荐 青铜 .

如果有人就雕像的材质征求我的意见，我会强烈推荐青铜。

“ [ænd; ænd] [wen] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [ˈtʌmblər]
“ **And when the man in black had said this , he emptied his second tumbler**
“ 和 什么时候 这 男人 在 黑色的 有 说 这 , 他 清空 他的 第二 不倒翁
[ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑːntents] ,
of its contents ,
的 它是 内容 ,

“黑衣男子说完这话，便将第二个杯子里的酒倒了出来。”

[ænd; ænd] [prɪˈperd] [hɪmˈself] [əˈnʌðər] .
and prepared himself another .
和 准备 他自己 其他 .

他又给自己准备了另一份。

[piː] . -
p . 499
p . -

第九十四章

“ [soʊ][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪːz] [ˈriːdʒənz][əˈɡen] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈbæənər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] [siː]
“ **So you hope to bring these regions again beneath the banner of the Roman See**
“ 所以 你 希望 到 带来 这些 地区 再次 下面 这 横幅 的 这 罗马 看
?
?
?

“所以你希望将这些地区重新置于罗马教廷的旗帜之下？”

“ [sed] [aɪ] , [ˈæftər][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [hæd; həd] [prɪˈperd] [ðə; ði] [ˈbevərɪdʒ] , [ænd; ænd][ˈteɪstɪd] [aɪ ˈtiː] .
“ **said I , after the man in black had prepared the beverage , and tasted it .**
“ 说 我 , 后 这 男人 在 黑色的 有 准备 这 饮料 , 和 尝过 它 .
“黑衣男子调制好饮料并品尝之后, 我说道。”

“ [hoʊp] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][feɪl] ?
“ **Hope , “ said the man in black ; “ how can we fail ?**
“ 希望 , “ 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 如何 能 我们 失败 ?
“希望,”黑衣人说, “我们怎么会失败呢?”

[ɪz][naːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈriːdʒənz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [ɪts] [prɪˈrɑːɡətɪv] ? "
Is not the Church of these regions going to lose its prerogative ? "
是 不是 这 教会 的 这些 地区 去 到 失去 它是 特权 ? "
这些地区的教会岂不是要失去特权了吗?

“ [ɪts] [prɪˈrɑːɡətɪv] ? "
“ **Its prerogative ? "**
“ 它是 特权 ? "
“这是它的特权吗?”

“ [jes] ;
“ **Yes ;**
“ 是的 ;

“是的;

[ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [ˈɡɑːdiənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə]
those who should be the guardians of the religion of England are about to
那些 WHO 应该 是 这 守护者 的 这 宗教 的 英格兰 是 关于 到
[ɡrænt] [ˈpeɪpɪst] [ɪˌmænsəˈpeɪ(ə)n][ænd; ænd][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [dɪsəˈbɪlətɪz] [frʌm; frəm] [dɪˈsentəz] ,
grant Papists emancipation and to remove the disabilities from Dissenters ,
授予 天主教徒 解放 和 到 消除 这 残疾 从 异议者 ,
那些本应是英国宗教守护者的人即将给予天主教徒解放, 并解除对非国教徒的限制。

[wɪtʃ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡeɪm] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
which will allow the Holy Father to play his own game in England .
哪个 将要 允许 这 圣 父亲 到 玩 他的 自己的 游戏 在 英格兰 .
这将使教皇能够在英国按照自己的方式行事。

“ [ɑːn][maɪ][ɪnˈkwærɪŋ] [haʊ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [ɡeɪm] ,
“ **On my inquiring how the Holy Father intended to play his game ,**
“ 在 我的 查询 如何 这 圣 父亲 故意的 到 玩 他的 游戏 ,
“当我询问教宗打算如何进行他的游戏时,

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [ɡeɪv] [em ˈiː][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə]
the man in black gave me to understand that he intended for the present to
这 男人 在 黑色的 给予 我 到 理解 那 他 故意的 为了 这 展示 到
[ˈkʌvər] [ðə; ði][lənd][wɪð; wɪθ] [ˈtempəlz] ,
cover the land with temples ,
覆盖 这 土地 和 寺庙 ,
黑衣男子让我明白, 他打算暂时在这片土地上建造寺庙。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'ɪdʒən] [ʌv; əv] ['prɒtɪstənts] [wʊd] [biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [skɒft] [æt; ət][ænd; ænd] [rɪ'vaɪd]
in which the religion of Protestants would be continually scoffed at and reviled
在 哪个 这 宗教 的 新教徒 会 是 持续 嘲笑 在 和 被唾弃
.
:
.

届时，新教徒的宗教信仰将不断受到嘲笑和辱骂。

[ɑːn][maɪ][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [sʌtʃ] [bɪ'hɛvɪjər] [wʊd] ['seɪvər] ['strɒŋli] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtʊːd] ,
On my observing that such behaviour would savour strongly of ingratitude ,
在 我的 观察 那 这样的 行为 会 品尝 强烈 的 忘恩负义 ,

我认为这种行为带有浓厚的忘恩负义的意味。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [geɪv] [em 'iː][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [entər'teɪnd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]
the man in black gave me to understand that if I entertained the idea that the
这 男人 在 黑色的 给予 我 到 理解 那 如果 我 娱乐 这 主意 那 这
[siː] [ʌv; əv] [roʊm] [wʌz; wəz] ['evər] ['ɪnfluənst] [ɪn][ɪts] ['ækʃnz] [baɪ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['grætɪtʊːd] [aɪ]
See of Rome was ever influenced in its actions by any feeling of gratitude I
看 的 罗马 曾是 曾经 影响 在 它是 行动 经过 任何 感觉 的 感激 我
[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] ,
was much mistaken ,
曾是 很多 错误 ,

那个黑人让我明白，如果我以为罗马教廷的行动会受到任何感激之情的影响，那就大错特错了。

[ə'ʃʊrɪŋ] [em 'iː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪn] ['eni] [ɪn'kaʊntər] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]
assuring me that if the See of Rome in any encounter should chance to be
保证 我 那 如果 这 看 的 罗马 在 任何 遇到 应该 机会 到 是
[dɪs'aːrmd] [ænd; ænd][ɪts] ['ædvərserɪ] ,
disarmed and its adversary ,
解除武装 和 它是 对手 ,

他向我保证，如果罗马教廷在任何遭遇中碰巧被解除武装，而其对手.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [mæɡnə'nɪmətɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [sɔːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
from a feeling of magnanimity , should restore the sword which had been
从 一个 感觉 的 海量 , 应该 恢复 这 剑 哪个 有 到过
[nɑːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts][hænd] ,
knocked out of its hand ,
敲门 出去 的 它是 手 ,

出于宽宏大量，应该将那把被打落手中的剑归还给他。

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [roʊm] ['ɔːlweɪz] [ɪn'devər] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ðə; ði] [sed]
the See of Rome always endeavoured on the first opportunity to plunge the said
这 看 的 罗马 总是 努力 在 这 第一的 机会 到 暴跌 这 说
[sɔːrd] ['ɪntuː.ɪ][ɪts] ['ædvər,serɪz] ['bʊzəm] ,
sword into its adversary's bosom ,
剑 进入 它是 敌方的 怀 ,

罗马教廷总是伺机将这把利剑刺入敌人的胸膛。

— [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz] [veri] [waɪz] ,
— **conduct which the man in black seemed to think was very wise ,**
— 执行 哪个 这 男人 在 黑色的 似乎 到 思考 曾是 非常 明智的 ,
——黑衣男子似乎认为这种行为非常明智 ,

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [em 'iː][hæd; həd] [ɔː'lredi] [ɪneɪblɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
and which he assured me had already enabled it to get rid of a great
和 哪个 他 保证 我 有 已经 已启用 它 到 得到 摆脱 的 一个 伟大的
['meni] ['trʌb(ə)lsəm] ['ædvər,serɪz] ,
many troublesome adversaries ,
许多 麻烦的 对手 ,

他向我保证，这项技术已经帮助它摆脱了许多棘手的敌人。

[ænd; ənd] [wʊd] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] , [ɪˈneɪb(ə)l][aɪˈtiː][tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni]
and would , he had no doubt , enable it to get rid of a great many
和 会 , 他 有 不 怀疑 , 使能够 它 到 得到 摆脱 的 一个 伟大的 许多
[mɔːr] .
more .
更多的 :

他毫不怀疑, 这将使它能够消灭更多的人。

[ɑːn][maɪ] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː] [əˈgenst] [ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [sʌt] [bɪˈheɪvjər] ,
On my attempting to argue against the propriety of such behaviour ,
在 我的 尝试 到 争论 反对 这 礼 的 这样的 行为 ,
[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [kʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈɔːrt] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] ,
the man in black cut the matter short , by saying ,
这 男人 在 黑色的 切 这 事情 短的 , 经过 说 ,
[ðæt] [ɪf] [wʌn][ˈpɑːrti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [fʊd; fəd] [ˈɪmɪteɪt] [aɪˈtiː]
that if one party was a fool he saw no reason why the other should imitate it
那 如果 一 派对 曾是 一个 傻子 他 锯 不 原因 为什么 这 其他 应该 模拟 它
[ɪn][ɪts] [ˈfɑːli] .
in its folly .
在 它是 蠢事 :

如果一方是傻瓜, 他看不出另一方有什么理由要效仿其愚蠢行为。

[ˈæftər] [ˈmjuːzɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪ] [aɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪˈmænsəˈpeɪ](ə)n][hæd; həd][nɑːt] [jet] [pæst]
After musing a little while I told him that emancipation had not yet passed
后 沉思 一个 小的 尽管 我 讲述 他 那 解放 有 不是 然而 通过了
[θruː] [ðə; ði] [ˈledʒɪsleɪtʃər] ,
through the legislature ,
通过 这 立法机关 ,
[ænd; ənd] [ðæt] [pərˈhæps][aɪˈtiː][ˈnevər] [wʊd] ,
and that perhaps it never would ,
和 那 也许 它 绝不 会 ,
[rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ˈmeni] [ə; eɪ][slɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði]
reminding him that there was often many a slip between the cup and the
提醒 他 那 那里 曾是 经常 许多 一个 滑 之间 这 杯子 和 这
[lɪp] ;
lip ;
唇 ;

我沉思片刻后告诉他, 解放奴隶法案尚未在立法机关获得通过。

[ænd; ənd] [ðæt] [pərˈhæps][aɪˈtiː][ˈnevər] [wʊd] ,
and that perhaps it never would ,
和 那 也许 它 绝不 会 ,
[rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ˈmeni] [ə; eɪ][slɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði]
reminding him that there was often many a slip between the cup and the
提醒 他 那 那里 曾是 经常 许多 一个 滑 之间 这 杯子 和 这
[lɪp] ;
lip ;
唇 ;

或许永远不会发生。

[rɪˈmaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ˈmeni] [ə; eɪ][slɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði]
reminding him that there was often many a slip between the cup and the
提醒 他 那 那里 曾是 经常 许多 一个 滑 之间 这 杯子 和 这
[lɪp] ;
lip ;
唇 ;

提醒他, 杯子和嘴唇之间往往有很多疏忽;

[tuː; tə] [wɪt] [ɑːbzərˈveɪ](ə)n][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [əˈɡriːd] , [əˈʃʊrɪŋ] [emˈiː] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðer; ðər]
to which observation the man in black agreed , assuring me , however , that there
到 哪个 观察 这 男人 在 黑色的 同意 , 保证 我 , 然而 , 那 那里
[wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt]
was no doubt that
曾是 不 怀疑 那

黑衣男子同意这一说法, 但他向我保证, 这一点毋庸置疑。

[piː] . -
p . 500
p . -

[ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] [wɒd] [biː; bi] ['kæɪɪd] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [laʊd][krai][æt; ət]
emancipation would be carried , inasmuch as there was a very loud cry at
一个 解放 会 是 携带 , 因此 作为 那里 曾是 一个 非常 大声 哭 在
[ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][lənd] ;
present in the land ;
展示 在 这 土地 ;
解放运动将会进行, 因为目前全国上下都响起了强烈的解放呼声;

[ə; eɪ][krai][ʌv; əv] " [ˈtɑ:lərəns] , " [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔ:lmʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]
a cry of " tolerance , " which had almost frightened the Government out of its
一个 哭 的 " 宽容 , " 哪个 有 几乎 害怕 这 政府 出去 的 它是
[wɪts] ;
wits ;
智慧 ;
“宽容”的呼声几乎吓坏了政府;

[huː] , [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][krai] ,
who , to get rid of the cry ,
WHO , 到 得到 摆脱 的 这 哭 ,
谁来消除哭声,

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][grænt][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈtɑ:lə'reɪʃn] ,
was going to grant all that was asked in the way of toleration ,
曾是 去 到 授予 全部 那 曾是 问 在 这 方式 的 容忍 ,
原本打算满足所有提出的宽容要求,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][tuː; tə] " [hoʊld][ðer; ðər] [ˈnɑ:nsens] , " [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ðem; ðəm]
instead of telling the people to " Hold their nonsense , " and cutting them
反而 的 讲述 这 人们 到 " 抓住 他们的 废话 , " 和 切割 他们
[daʊn] ,
down ,
向下 ,
与其叫嚣“别胡闹”, 然后打压他们,

[prə'vaɪɪdɪd] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [bɔ:l] [b:ŋgər] .
provided they continued bawling longer .
假如 他们 持续 嚎啕大哭 更长 .
前提是他们继续哭闹更久。

[aɪ] [ˈkwestʃənd] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔ:ɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [krai] ;
I questioned the man in black with respect to the origin of this cry ;
我 被质问 这 男人 在 黑色的 和 尊重 到 这 起源 的 这 哭 ;
我询问黑衣男子这声呼喊的来源;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [treɪs] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts][ˈɔ:ɪdʒɪn] [wɒd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈhɪstri; 'hɪstəri] ; [ðæt] ,
but he said to trace it to its origin would require a long history ; that ,
但 他 说 到 痕迹 它 到 它是 起源 会 要求 一个 长的 历史 ; 那 ,
但他表示, 要追溯它的起源需要很长的历史; 也就是说,

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][krai][wʌz; wəz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
at any rate , such a cry was in existence ,
在 任何 速度 , 这样的 一个 哭 曾是 在 存在 ,
总之, 这种呼喊声确实存在过。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˈreɪzər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ˈbiːɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][nɒʊ'bɪləti] , [kɔ:ld] [wɪgz] ,
the chief raisers of it being certain of the nobility , called Whigs ,
这 首席 举重者 的 它 存在 肯定 的 这 贵族 , 称为 辉格党 ,
其主要发起者是贵族阶层, 他们被称为辉格党人。

[huː] [hoʊpt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ˈpaʊər] ,
who hoped by means of it to get into power ,
WHO 希望 经过 方法 的 它 到 得到 进入 力量 ,
他们希望借此夺取政权。

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrɪn] [aʊt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈeɪnʃənt] [ˈædvərˌserɪz] [ʌv; əv] [ðerz] [kɔːld] [ˈtɔːrɪs] ,
and to turn out certain ancient adversaries of theirs called Tories ,
和 到 转动 出去 肯定 古老的 对手 的 他们的 称为 保守党 ,
并清除他们某些被称为托利党的古老敌人,

[huː] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [θɪŋz] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ˈstætuː][kwɒʊ] ;
who were for letting things remain in statu quo ;
WHO 是 为了 出租 事物 保持 在 状态 如此 ;
那些主张维持现状的人;

[ðæt] [ðiːz] [wɪgz] [wɜːr; wər] [bækt] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ] [əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ][ˈpiːp(ə)l] [kɔːld] [ˈrædɪklz] ,
that these Whigs were backed by a party amongst the people called Radicals ,
那 这些 辉格党 是 支持的 经过 一个 派对 在 这 人们 称为 自由基 ,
这些辉格党人得到了民众中一个名为激进派的政党的支持。

[ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk] - [haʊs] ;
a specimen of whom I had seen in the public - house ;
一个 标本 的 谁 我 有 已见 在 这 民众 - 房子 ;
我在酒馆里见过其中一人;

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] [ˈfelɒʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [bɔːl] [əˈɡenst] [ðoʊz] [ɪn] [pleɪs] ;
a set of fellows who were always in the habit of bawling against those in place ;
一个 放 的 伙伴们 WHO 是 总是 在 这 习惯 的 嚎啕大哭 反对 那些 在 地方 ;
一群总是喜欢对当权者大声叫嚣的人;

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpɑːrtɪz] ,
“ **and so , ” he added , “ by means of these parties** ,
” 和 所以 , ” 他 额外 , ” 经过 方法 的 这些 各方 ,
“因此,”他补充道,“通过这些各方,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈhʌbʌb] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpɪst] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈsmɔːlər] [seks][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] ,
and the hubbub which the papists and other smaller sects are making ,
和 这 尘嚣 哪个 这 天主教徒 和 其他 较小的 教派 是 制作 ,
以及天主教徒和其他一些小教派所制造的喧嚣,

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ɪ,mænsəˈpeɪ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ˈkæɪɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ˈhʌmbld] ,
a general emancipation will be carried , and the Church of England humbled ,
一个 一般的 解放 将要 是 携带 , 和 这 教会 的 英格兰 谦卑 ,
一场普遍的解放运动将会发生, 英国国教将被击败。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [siː] [ʌv; əv] [roʊm] [ˈkerz] [fɔːr; fər] .
which is the principal thing which the See of Rome cares for .
哪个 是 这 主要的 事物 哪个 这 看 的 罗马 关心 为了 .
这是罗马教廷最关心的事情。

“ [ɑːn][maɪ] [ˈtelɪŋ] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [blæk] [ðæt] [aɪ] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈdɪɡnɪˌteriːz]
“ **On my telling the man in black that I believed that even among the high dignitaries**
” 在 我的 讲述 这 男人 在 黑色的 那 我 相信 那 甚至 之中 这 高的 达官显贵
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [huː] [wɪft] [tuː; tə][ɡrænt] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfriːdəm]
of the English Church there were many who wished to grant perfect freedom
的 这 英语 教会 那里 是 许多 WHO 希望 到 授予 完美的 自由
[tuː; tə][rɪˈlɪdʒənz][ʌv; əv][ɔːl] [dɪˈskrɪpʃənz] ,
to religions of all descriptions ,
到 宗教 的 全部 描述 ,

“当我告诉那位黑衣人, 我相信即使在英国教会的高级官员中, 也有许多人希望给予各种宗教完全的自由时,
[hiː; hi] [sed] : “ [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] ,
he said : “ He was aware that such was the fact ,
他 说 : “ 他 曾是 意识到的 那 这样的 曾是 这 事实 ,
他说: “他很清楚事实就是如此。”

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [waɪz] ,
and that such a wish was anything but wise ,
和 那 这样的 一个 希望 曾是 任何事物 但 明智的 ,
而这样的愿望绝非明智之举。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ] [prə'fest] ,
inasmuch as if they had any regard for the religion they professed ,
因此 作为 如果 他们 有 任何 看待 为了 这 宗教 他们 声称 ,
如果他们对所信奉的宗教还有一丝敬畏之心的话,

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][stænd][baɪ][aɪ 'ti:] [θru:] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪn] ,
they ought to stand by it through thick and thin ,
他们 应该 到 站立 经过 它 通过 厚的 和 薄的 ,
他们应该无论顺境逆境都坚持下去。

[prə'kleɪmɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [tru:] [wʌn] , [ænd; ənd] [dɪ'haʊnsɪŋ] [ɔ:l] ['ʌðər] , [ɪn][æn; ən]
proclaiming it to be the only true one , and denouncing all others , in an
宣告 它 到 是 这 仅有的 真的 一 , 和 谴责 全部 其他的 , 在 一个
[ə'liːtərəɪtɪv] [stɑɪl] ,
alliterative style ,
头韵 风格 ,
用头韵的文风宣称它是唯一真理, 并谴责所有其他真理。

[æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['dæmnəbl] ; [wer'æz] [baɪ][ðer; ðər]['prez(ə)nt] [kən'dʌkt] ,
as dangerous and damnable ; whereas by their present conduct ,
作为 危险的 和 该死的 ; 然而 经过 他们的 展示 执行 ,
危险且应受谴责; 而根据他们目前的行为,

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ɪntu:] [kən'tempt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [æt; ət][lɑ:rdʒ] ,
they were bringing their religion into contempt with the people at large ,
他们 是 带来 他们的 宗教 进入 鄙视 和 这 人们 在 大的 ,
他们的宗教行为令广大民众鄙视不已。

[hu:] [wʊd] ['nevər] [kən'tɪnju:] [lɔ:ŋ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,
who would never continue long attached to a church ,
WHO 会 绝不 继续 长的 随附的 到 一个 教会 ,
他们永远不会长期留在教会里。

[ðə; ði] ['mɪnɪstəz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][nɔ:t][stænd][ʌp][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [kɔ:z] [ðer; ðər] [oʊn]
the ministers of which did not stand up for it , and likewise cause their own
这 部长们 的 哪个 做过 不是 站立 向上 为了 它 , 和 同样地 原因 他们的 自己的
[breðrən] ,
brethren ,
弟兄们 ,
那些大臣们没有站出来支持它, 也同样导致他们自己的弟兄们遭受同样的苦难。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['klɪrər] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]
who had a clearer notion of things , to be ashamed of belonging to
WHO 有 一个 更清晰 概念 的 事物 , 到 是 羞愧 的 属于 到
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

对事物有更清晰认识的人, 会为自己属于其中而感到羞耻。

[aɪ] [spi:k] [əd'vaɪzədli] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][kən'tɪnju'eɪ(ə)n] , " [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['plætɪtu:d] . "
I speak advisedly , " said he , in continuation , " there is one Platitude . "
我 说话 谨慎地 , " 说 他 , 在 续篇 , " 那里 是 一 老生常谈 . "
“我说话经过深思熟虑,”他接着说, “有一句老生常谈的话。”

" [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] , " [sed] [aɪ] ;
" And I hope there is only one , " said I ;
" 和 我 希望 那里 是 仅有的 一 , " 说 我 ;
“我希望只有一个,”我说;

“ [ju:; jʊ] [ˈʊrli] [wʊd] [nɑ:t] [əˈdu:s] [ðə; ði] [laɪks] [ænd; ənd][disˈlaɪks][ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [ˈsɪli] [ˈfelʊʊ] [æz; əz]
“ you surely would not adduce the likes and dislikes of that poor silly fellow as
“ 你 一定 会 不是 引 这 点赞 和 不喜欢 的 那 贫穷的 愚蠢的 同伴 作为
[ðə; ði] [kraɪˈtɪriənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɑ:rti] ? ”
the criterions of the opinions of any party ? ”
这 标准 的 这 意见 的 任何 派对 ? ”
“你肯定不会把那个可怜的傻瓜的喜好作为任何一方意见的评判标准吧？”

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ； “ [nei] ,
“ You know him ? ” said the man in black ; “ nay ,
“ 你 知道 他 ? ” 说 这 男人 在 黑色的 ； “ 不 ,
“你认识他？ ” 黑衣人问道； “不,

[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ˈmen](ə)n] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] ； [ðə; ði] [ˈfelʊʊ] [ɪz][nɑ:t] [ˈveri] [waɪz] , [aɪ]
I heard you mention him in the public - house ; the fellow is not very wise , I
我 听到 你 提到 他 在 这 民众 - 房子 ； 这 同伴 是 不是 非常 明智的 , 我
[ædˈmit] ,
admit ,
承认 ,

我在酒馆里听你提起过他；我承认，那家伙确实不太聪明。
[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [sens] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ənˈles] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [kæn; kən] [meɪk] [ˈpi:p(ə)]
but he has sense enough to know that unless a church can make people
但 他 有 感觉 足够的 到 知道 那 除非 一个 教会 能 制作 人们
[hoʊld][ðər; ðər] [tʌŋz] [wen] [aɪˈti:] [θɪŋks] [fɪt] ,
hold their tongues when it thinks fit ,
抓住 他们的 舌头 什么时候 它 思考 合身 ,
但他很清楚，除非教会能够随心所欲地让人们保持沉默，否则

[aɪˈti:][ɪz] [ˈskersli] [dɪˈzɜ:rvɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ； [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt]
it is scarcely deserving the name of a church ; no , I think that
它 是 几乎 值得 这 姓名 的 一个 教会 ； 不 , 我 思考 那
它几乎不配被称为教堂；不，我认为.....

[ðə; ði]
the
这
这

[pi:] . -
p . 501
p . -
第501页

[ˈfelʊʊ] [ɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [stɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [hi:; hi][ɪz] ,
fellow is not such a very bad stick , and that upon the whole he is ,
同伴 是 不是 这样的 一个 非常 坏的 戳 , 和 那 之上 这 所有的 他 是 ,
这家伙其实还不错，总的来说就是这样。

[ɔ:r] [ˈræðər] [wʌz; wəz] , [æn; ən] [ædvənˈteɪdʒəs] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈklɜ:rdʒi] ,
or rather was , an advantageous specimen of the High Church English clergy ,
或者 相当 曾是 , 一个 有利 标本 的 这 高的 教会 英语 牧师 ,
[hu:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
who , for the most part ,
WHO , 为了 这 最多 部分 ,
或者更确切地说，他是英国高教会派神职人员中的佼佼者，而这些神职人员大多.....

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈtrʌblɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈbaʊt] [ˈpəːsɪkjuːtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪn]
so far from troubling their heads about persecuting people , only think of securing
所以 远的 从 令人不安的 他们的 头部 关于 迫害 人们 , 仅有的 思考 的 确保
[ðer; ðər] [taɪð] ,
their tithes ,
他们的 什一奉献 ,
他们非但没有操心迫害他人, 反而只想着如何确保民众缴纳什一税。

[ˈiːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhevi] [ˈdɪnəz] , [ˈpʌfɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɑːn] [ˈkʌntri]
eating their heavy dinners , puffing out their cheeks with importance on country
吃 他们的 重的 晚餐 , 抽气 出去 他们的 脸颊 和 重要性 在 国家
[ˈdʒʌstɪs] [bentʃɪz] ,
justice benches ,
正义 长椅 ,
他们吃着丰盛的晚餐, 在乡村法庭上摆出一副高高在上的姿态, 鼓起腮帮子。

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðer; ðər] [kənˈsiːtɪd] [waɪvz] , [ˈhɔɪdn] [ˈdɒtəz] , [ænd; ənd] [ˈɡɔːki]
and occasionally exhibiting their conceited wives , hoyden daughters , and gawky
和 偶尔 展出 他们的 自负 妻子们 , 霍伊登 女儿们 , 和 笨拙
[sʌnz][æt; ət] [ˈkʌntri] [bɔːlz] , [ˌwerˈæz] [ˈplætɪtuːd] — "
sons at country balls , whereas Platitude — "
儿子们 在 国家 球 , 然而 老生常谈 — "
他们偶尔会在乡村舞会上炫耀自己自负的妻子、假小子般的女儿和笨拙的儿子, 而陈词滥调——"

" [stɑːp] , " [sed] [aɪ] ;
" **Stop , " said I ;**
" 停止 , " 说 我 ;
"停下,"我说;

" [juː; jʊ] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpəːsɪkjuːtɪŋ]
" **you said in the public - house that the Church of England was a persecuting**
" 你 说 在 这 民众 - 房子 那 这 教会 的 英格兰 曾是 一个 迫害
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,
"你在酒馆里说英国国教是一个迫害人的教会,

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] [juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈfest] [ðæt] [wʌn] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪlɪŋ]
and here in the dingle you have confessed that one section of it is willing
和 这里 在 这 丁格尔 你 有 坦白 那 一 部分 的 它 是 愿意的
[tuː; tə][ɡrænt] [ˈpɜːrfrɪkt] [ˈfriːdəm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ɔːl] [riːˈlɪdʒənz] ,
to grant perfect freedom to the exercise of all religions ,
到 授予 完美的 自由 到 这 锻炼 的 全部 宗教 ,
而在这片丁格尔地区, 你们已经承认, 其中一部分人愿意给予所有宗教信仰完全的自由。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈoʊnli] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][æn; ən] [ˈiːzi] [laɪf] . "
and the other only thinks of leading an easy life . "
和 这 其他 仅有的 思考 的 领导 一个 简单的生活 . "
而另一个人只想过安逸的生活。

" [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - [ˈhaʊs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwaɪdli] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [aɪ ˈtiː]
" **Saying a thing in the public - house is a widely different thing from saying it**
" 说 一个 事物 在 这 民众 - 房子 是 一个 广泛 不同的 事物 从 说 它
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ,
in the dingle ,
在 这 丁格尔 ,
在酒馆里说的话和在乡间小路上说的话截然不同。

" [sed] [ðə; ði][mæn][In] [blæk] ; " [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pə:sɪkjʊ:tɪŋ] [tʃɜ:rtʃ]
" **said the man in black ; " had the Church of England been a persecuting church**
" 说 这 男人 在 黑色的 ; " 有 这 教会 的 英格兰 到过 一个 迫害 教会
,
!
,

“黑衣男子说道：‘如果英国国教是一个迫害基督徒的教会，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第38/44页

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒd] [nɑːtɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][stændz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ,
it would not stand in the position in which it stands at present ; it might ,
它 会 不是 站立 在 这 位置 在 哪个 它 站立 在 展示 ; 它 可能 ,
它不会像现在这样屹立不倒; 它可能会,

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] , [hæv; həv] [spred] [ɪtˈself][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ˌʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
with its opportunities , have spread itself over the greater part of the world .
和 它是 机会 , 有 传播 本身 超过 这 更大的 部分 的 这 世界 .
凭借其发展机遇, 它已遍布世界大部分地区。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [ðæt] [ɪnˈsted] [ˌʌv; əv] [ˈpræktɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪndələnt] [ˈhæbɪts][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz]
I was about to observe , that instead of practising the indolent habits of his
我 曾是 关于 到 观察 , 那 反而 的 练习 这 懒惰的 习惯 的 他的
[haɪ] [tʃɜːrtʃ] [ˈbreðrən] ,
High Church brethren ,
高的 教会 弟兄们 ,
我正要指出, 他并没有像他的高教会派弟兄们那样养成懒散的习惯,

[ˌplætɪtuːd] [wɒd] [biː; bi] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ˈpriːtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈprɑːpər][ˌjuːz][ˌʌv; əv][ˈfaɪər]
Platitude would be working for his money , preaching the proper use of fire
老生常谈 会 是 在 职 的 为了 他的 钱 , 布道 这 恰当的 使用 的 火
[ænd; ænd] [ˈfægət] ,
and faggot ,
和 柴草 ,
平庸之辈会靠自己的努力赚钱, 宣扬如何正确使用火和柴火。

[ɔːr] [ˈræðər] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːltər][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪpɪŋ] - [ˈpoʊst] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [mɑːbz][tuː; tə] [əˈtæk]
or rather of the halter and the whipping - post , encouraging mobs to attack
或者 相当 的 这 缰绳 和 这 鞭打 - 邮政 , 鼓励 怪物 到 攻击
[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ˌʌv; əv] [dɪˈsentəz] ,
the houses of Dissenters ,
这 房屋 的 异议者 ,
或者更确切地说, 是指用缰绳和鞭刑柱煽动暴民袭击异见者的住所。

[ɪmˈplɔɪŋ] [ˈspaɪz][tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ˌʌv; əv] [ˈneɪbəhʊdz] ,
employing spies to collect the scandal of neighbourhoods ,
雇用 间谍 到 收集 这 丑闻 的 社区 ,
雇佣间谍搜集街区丑闻,

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ˌjuːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌsæsərˈdoʊtl][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [ænd; ænd] , [ɪn][ˈfækt] ,
in order that he might use it for sacerdotal purposes , and , in fact ,
在 命令 那 他 可能 使用 它 为了 祭司 目的 , 和 , 在 事实 ,
以便他能将其用于祭祀用途, 事实上,

[ɪnˈdevər] [tuː; tə][tɜːrn][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpærɪʃ] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒezʊɪt] [ˈbenɪfɪs] [ɪn]
endeavouring to turn an English parish into something like a Jesuit benefice in
努力 到 转动 一个 英语 教区 进入 某物 喜欢 一个 耶稣会 采邑 在
[ðə; ði] [saʊθ] [ˌʌv; əv] [fræns] . "
the south of France . "
这 南 的 法国 : "
试图将英国的一个教区变成类似法国南部耶稣会教区那样的地方。

“ [hi:; hi] [traɪd] [ðæt] [germ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪ] [sed] , - [pu:] , [pu:] , - [ænd; ənd] ,
“ **He tried that game** , ” **said I** , “ **and the parish said** , ' **Pooh** , **pooh** , ' **and** ,
“ 他 尝试 那 游戏 , ” 说 我 , “ 和 这 教区 说 , - 呸 , 呸 , - 和 ,
“他试了那个游戏,”我说, “教区的人都说, ‘呸, 呸’, 然后,

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'sentəz] . “
for the most part , **went over to the Dissenters** . ”
为了 这 最多 部分 , 去 超过 到 这 异议者 . ”
大部分人都倒向了持不同政见者。

“ ['veri] [tru:] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪp][æt; ət][hɪz; ɪz] [glæs] ,
“ **Very true** , ” **said the man in black** , **taking a sip at his glass** ,
“ 非常 真的 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , 采取 一个 啜饮 在 他的 玻璃 ,
“的确如此,”黑衣男子说着, 抿了一口杯中的酒。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pri:t] ?
“ **but why were the Dissenters allowed to preach** ? ”
“ 但 为什么 是 这 异议者 允许 到 布道 ? ”
“但是, 为什么允许持不同政见者布道呢? ”

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [nɑ:t] ['bi:tɪn] [ɑ:n][ðə; ði][lɪps] [tɪl] [ðeɪ] [spæt][aʊt] [blʌd] ,
why were they not beaten on the lips till they spat out blood ,
为什么 是 他们 不是 被打败 在 这 嘴唇 直到 他们 争吵 出去 血 ,
为什么没有把他们的嘴唇打到吐血?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'lɒdʒd] [tu:θ] [ɔ:r] [tu:] ?
with a dislodged tooth or two ?
和 一个 脱落 齿 或者 二 ?
牙齿松动了一两颗?

[waɪ] , [bʌt; bət][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [hæz; hæz] , [baɪ][ɪts] [oʊn]
Why , **but because the authority of the Church of England has** , **by its own**
为什么 , 但 因为 这 权威 的 这 教会 的 英格兰 有 , 经过 它是自己的
[fɔ:lt] ,
fault ,
过错 ,
为什么? 因为英国国教的权威, 由于其自身的过错, 已经.....

[brɪ'kʌm] [soʊ] ['sɜ:rkəm,skraɪb] [ðæt] ['mɪstər] . ['plætɪtu:d] [wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)][tu:; tə] [send][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv]
become so circumscribed that Mr . Platitude was not able to send a host of
变得 所以 限定的 那 先生 . 老生常谈 曾是 不是 有能力的 到 发送 一个 主持人 的
['bi:dl] [ænd; ənd] [sbɪrɪ] [tu:; tə][ðer; ðər][tʃæp(ə)][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['ri:z(ə)n] ,
beadles and sbirri to their chapel to bring them to reason ,
珠子 和 sbirri 到 他们的 教堂 到 带来 他们 到 原因 ,
他们的处境变得如此局限, 以至于普拉蒂图德先生无法派遣一大群执事和僧侣到他们的教堂去劝导他们讲道理。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] ['mɪstər] . ['plætɪtu:d] [ɪz] ['veri] ['prɑ:pərli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] ,
on which account Mr . Platitude is very properly ashamed of his church ,
在 哪个 帐户 先生 . 老生常谈 是 非常 适当地 羞愧 的 他的 教会 ,
因此, 普拉蒂图德先生为他的教会感到羞耻是完全合理的。

[ænd; ənd][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][,ju'naitɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wɪtʃ] [pə'zesɪz] [mɔ:r] ['vɪɡər] [ænd; ənd]
and is thinking of uniting himself with one which possesses more vigour and
和 是 思维 的 联合 他自己 和 一 哪个 拥有 更多的 活力 和
[ə'θɔ:rəti] . “
authority . ”
权威 . ”
他正考虑与一个更有活力、更有权威的组织联合起来。

“ [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] ['vɪɡər] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪn] ['fɔ:rən] [lændz] ,
“ **It may have vigour and authority** , ” **said I** , “ **in foreign lands** ,
“ 它 可能 有 活力 和 权威 , ” 说 我 , “ 在 外国的 土地 ,
“它在外国或许有活力和权威,”我说, “

[bʌt; bət][ɪn] [ði:z] [ˈkɪŋdəmz] [ðə; ði][deɪ] [fɔ:r; fər] [ˈpræktɪsɪŋ] [ɪts] [əˈtrɒsɪtɪz] [ɪz] [gɒ:n] [baɪ] .
but in these kingdoms the day for practising its atrocities is gone by .
但 在 这些 王国 这 天 为了 练习 它是 暴行 是 已消失 经过 .
但在这些王国里，实行这种暴行的日子已经一去不复返了。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [æɪ; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈɔ:lmoʊst] [brɪˈloo] [kənˈtempt] , [ænd; ənd] [ɪz] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [su:] [fɔ:r; fər] [greɪs] [ɪn]
It is at present almost below contempt , and is obliged to sue for grace in
它 是 在 展示 几乎 以下 鄙视 , 和 是 有义务 到 起诉 为了 优雅 在
- [ˈpɔ:pəris] . ”
formâ pauperis . ”
- 贫民 . ”

它目前几乎不堪一击，只能以穷人的身份请求宽恕。
“ [ˈveri] [tru:] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , “ [bʌt; bət][let][aɪ ˈti:][wʌns] [əbˈteɪn] [ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n] ,
“ **Very true , ” said the man in black , “ but let it once obtain emancipation ,**
” 非常 真的 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , ” 但 让 它 一次 获得 解放 ,
“的确如此,”黑衣人说道,“但愿它一旦获得解放,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [kæst][ɪts] [sləʊ] , [pʊt][ɑ:n][ɪts] [faɪn] [kloʊðz] ,
and it will cast its slough , put on its fine clothes ,
和 它 将要 投掷 它是 泥沼 , 放 在 它是美好的 衣服 ,
它将蜕去旧皮，换上华丽的衣服。

[pi:] . -
p . 502
p . -
第502页

[ænd; ənd] [meɪk] [kənˈvɜ:ts] [baɪ][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] .
and make converts by thousands .
和 制作 转换 经过 数千 .
并吸引成千上万的信徒。
- [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɜ:rtʃ] , - [ðeɪl] [seɪ] ; - [wɪð; wɪθ] [wʌt] [əˈθɔ:rəti] [aɪ ˈti:] [spi:ks] — [noʊ] [daʊts] ,
' **What a fine church , ' they'll say ; ' with what authority it speaks — no doubts ,**
- 什么 一个 美好的 教会 , - 他们会 说 ; - 和 什么 权威 它 说话 — 不 疑虑 ,
[noʊ][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] ,
no hesitation ,
不 犹豫 ,
他们会说：“多么漂亮的教堂啊！它说话多么有权威——毫无疑问，毫不犹豫。”

[noʊ] [ˈstɪkɪŋ] [æt; ət][ˈtraɪfəlz] .
no sticking at trifles .
不 粘性 在 琐事 .
不要在小事上斤斤计较。

- [wʌt] [ə; eɪ][ˈkɔ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsli:pi] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] !
' **What a contrast to the sleepy English Church !**
- 什么 一个 对比 到 这 困 英语 教会 !
与沉睡的英国教会形成了多么鲜明的对比啊！

[ðeɪl] [goʊ][ˈoʊvər][tu:; tə][aɪ ˈti:][baɪ] [ˈmɪljənz] , [tɪl] [aɪ ˈti:] [prɪˈpɑ:ndəreɪt] [hɪr] [ˈoʊvər] [ˈevri] [ˈʌðər] ,
they'll go over to it by millions , till it preponderates here over every other ,
他们会 去 超过 到 它 经过 百万 , 直到 它 优势 这里 超过 每一个 其他 ,
他们会成百上千地涌向它，直到它在这里完全压倒其他所有东西。

[wen] [aɪ ˈti:] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [bi:; bi][ˈvoʊtɪd][ðə; ði][ˈdɑ:mɪnənt] [wʌn] ;
when it will of course be voted the dominant one ;
什么时候 它 将要 的 课程 是 投票 这 主导的 — ;
当然，它最终会被投票选为主导方案；

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] — “ [ænd; ənd] [hɪr][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [dræŋk][ə; eɪ][kən'sɪdəb(ə)]
and then — and then — ” and here the man in black drank a considerable
和 然后 — 和 然后 — ” 和 这里 这 男人 在 黑色的 喝 一个 大量
[ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] .
quantity of gin and water .
数量 的 杜松子酒 和 水 .
然后——然后——”说着，那个黑衣男子喝了一大杯杜松子酒和水。

“ [wʌt] [ðen] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **What then ? ” said I .**
” 什么 然后 ? ” 说 我 .
“那怎么办？”我问道。
“ [wʌt] [ðen] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , “ [waɪ] , [fiː; fi] [wɪl] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][hɜːr'self] .
” **What then ? ” said the man in black , “ why , she will be true to herself .**
” 什么 然后 ? ” 说 这 男人 在 黑色的 , ” 为什么 , 她 将要 是 真的 到 她自己 .
“那又怎样呢？”黑衣男子说，“她会忠于自己。”

[let] [dɪ'sentəz] , [ˈweðər] [ðeɪ] [biː; bi] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [æz; əz][pər'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [stiːl] [kɔːl]
Let Dissenters , whether they be Church of England , as perhaps they may still call
让 异议者 , 无论 他们 是 教会 的 英格兰 , 作为 也许 他们 可能 仍然 称呼
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,
让那些持不同政见者，无论他们是否仍自称为英国国教徒，

[ˈmeθədɪst] [ɔːr] [ˌprezbɪ'tɪriən] , [prɪ'zu:m] [tuː; tə][ˈɡrʌmb(ə)] , [ænd; ənd][ðer; ðər][æɪ; ʃəl][biː; bi] ['bruːzɪŋ]
Methodist or Presbyterian , presume to grumble , and there shall be bruising
卫理公会 或者 长老会 , 怙 到 叽 , 和 那里 将 是 瘀伤
[ʌv; əv][lɪps][ɪn] ['pʊlpɪt] ,
of lips in pulpits ,
的 嘴唇 在 讲坛 ,
无论是卫理公会教徒还是长老会教徒，胆敢抱怨，都必将在讲坛上被打得鼻青脸肿。

[ˈtaɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈwɪpɪŋ] - [pʊʊsts] , [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [ɪrɜː] [ænd; ənd][ˈnoʊzɪz] — [hiː; hi] !
tying up to whipping - posts , cutting off ears and noses — he !
捆绑 向上 到 鞭打 - 帖子 , 切割 离开 耳朵 和 鼻子 — 他 !
把他绑在鞭刑柱上，割掉耳朵和鼻子——他！
[hiː; hi] !
he !
他 !
他！

[ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [lɔːg][hæz; hæz] [bɪn] [ˈæktɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ;
the farce of King Log has been acted long enough ;
这 闹剧 的 国王 日志 有 到过 行动 长的 足够的 ;
《洛格国王》的闹剧已经上演够久了；
[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [kwɪːn] [stɔːrks] [ˈtrædzədi][ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] [naɪ] ;
the time for Queen Stork's tragedy is drawing nigh ;
这 时间 为了 女王 鹤的 悲剧 是 绘画 夜 ;
鹤女王的悲剧时刻即将到来；

“ [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [sɪpt] [hɪz; ɪz] [dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪɡ'zʌltɪŋ] [ˈmænər]
” **and the man in black sipped his gin and water in a very exulting manner**
” 和 这 男人 在 黑色的 啜饮 他的 杜松子酒 和 水 在 一个 非常 欣喜若狂 方式
.
:
.

“然后，那个黑衣男子兴高采烈地啜饮着他的杜松子酒加水。”

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [jər; jər] [ə'sɜ:rj(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,
“ **And this is the church which , according to your assertion in the public - house ,**
“ 和 这 是 这 教会 哪个 , 根据 到 你的 断言 在 这 民众 - 房子 ,
[ˈnevər] [ˈpɜ:rsɪkjʊ:t] ? ”
never persecutes ? ”
绝不 迫害 ? ”

“而这就是你在酒馆里所说的，从不迫害人的教会吗？”

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [ˈɡɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [æn; ən] ['ænsər] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] ,
“ **I have already given you an answer , ” said the man in black ,**
“ 我 有 已经 给定 你 一个 回答 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ,
“我已经给你答复了，”黑衣男子说道。

“ [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] ;
“ **with respect to the matter of the public - house ;**
“ 和 尊重 到 这 事情 的 这 民众 - 房子 ;
“关于酒馆的事情；

[aɪ 'ti:][ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [bɪ'ɔ:n] [tu:; tə] [maɪ] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [dɪ'naɪ]
it is one of the happy privileges of those who belong to my church to deny
它 是 一 的 这 快乐的 特权 的 那些 WHO 属于 到 我的 教会 到 否定
[ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wʌt] [ðeɪ] [æd'mɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪŋɡl] ;
in the public - house what they admit in the dingle ;
在 这 民众 - 房子 什么 他们 承认 在 这 丁格尔 ;

对于我们教会的成员来说，在酒馆里否认他们在乡间承认的事情，是他们的一大特权；

[wi:; wi] [hæv; həv] [haɪ] ['wɔ:rəntɪ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['dʌb(ə)] ['spi:kɪŋ] .
we have high warranty for such double speaking .
我们 有 高的 保修单 为了 这样的 双倍的 请讲 .
我们对这种双重标准有很高的保证。

[dɪd] [nɔ:t] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] , [seɪnt] ['pi:tər] ,
Did not the foundation stone of our church , Saint Peter ,
做过 不是 这 基础 石头 的 我们的 教会 , 圣 彼得 ,
我们教堂的奠基石，圣彼得，难道不是吗？

[dɪ'naɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [prə'fest] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ? ”
deny in the public - house what he had previously professed in the valley ? ”
否定 在 这 民众 - 房子 什么 他 有 之前 声称 在 这 谷 ? ”
他竟然在酒馆里否认了他之前在山谷里说过的话？

“ [ænd; ənd] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
“ **And do you think , ” said I , “ that the people of England ,**
“ 和 做 你 思考 , ” 说 我 , ” 那 这 人们 的 英格兰 ,
“那么你认为，”我说，“英国人民，

[hu:] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ə'vɜ:rʒn] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ɪn'tɑ:lərəns] ,
who have shown aversion to anything in the shape of intolerance ,
WHO 有 所示 厌恶 到 任何事物 在 这 形状 的 不容忍 ,
那些对任何形式的不宽容都表现出厌恶的人，

[wɪl] [pər'mɪt] [sʌtʃ] [bɑ:r'bærəti] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ? ”
will permit such barbarities as you have described ? ”
将要 允许 这样的 野蛮行为 作为 你 有 描述 ? ”
你们会允许发生像你们所描述的那种野蛮行径吗？

“ [let] [ðem; ðəm] [brɪ'kʌm] ['peɪpɪst] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] ; “ ['oʊnli] [let] [ðə; ði] [mə'dʒɔ:rəti] [brɪ'kʌm]
“ **Let them become Papists , ” said the man in black ; “ only let the majority become**
“ 让 他们 变得 天主教徒 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ; ” 仅有的 让 这 多数 变得
[ˈpeɪpɪst] ,
Papists ,
天主教徒 ,

“让他们皈依天主教吧，”黑衣人说；“只要让大多数人皈依天主教就行了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] . ”
and you will see . ”
和 你 将要 看 . ”

你会看到的。

“ [ðeɪ] [wɪl] [ˈnevər] [bɪˈkʌm] [soʊ] , ” [sed] [aɪ] ;
“ **They will never become so , ” said I ;**
” 他们 将要 绝不 变得 所以 , ” 说 我 ;

“他们永远不会变成那样,”我说;

“ [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [wɪl] [ˈnevər] [pərˈmɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kəˈmɪt]
“ **the good sense of the people of England will never permit them to commit**
” 这 好的 感觉 的 这 人们 的 英格兰 将要 绝不 允许 他们 到 犯罪
[sʌtʃ] [æn; ən] [əbˈsɜːrdəti] . ”
such an absurdity . ”
这样的 一个 荒谬 . ”

“英国人民的明智之举绝不会允许他们犯下如此荒谬的错误。”

“ [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
“ **The good sense of the people of England ? ” said the man in black ,**
” 这 好的 感觉 的 这 人们 的 英格兰 ? ” 说 这 男人 在 黑色的 ,

“英国人民的明智之举?”黑衣男子说道。

[ˈfɪlɪŋ] [hɪmˈself] [əˈnʌðər] [ɡlæs] .
filling himself another glass .
填充 他自己 其他 玻璃 .

他给自己又倒了一杯。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ðə; ði] [gʊd] [sens] [ʌv; əv][nɑːtɪ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈʌpər] ,
“ **Yes , ” said I ; “ the good sense of not only the upper ,**
” 是的 , ” 说 我 ; ” 这 好的 感觉 的 不是 仅有的 这 上 ,

“是的,”我说; “不仅是上层人士的良好判断力,

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] . ”
but the middle and lower classes . ”
但 这 中间 和 降低 课程 . ”

但中下阶层呢? ”

“ [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈʌpər] [klæs] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn]
“ **And of what description of people are the upper class ? ” said the man in**
” 和 的 什么 描述 的 人们 是 这 上 班级 ? ” 说 这 男人 在
[blæk] ,
black ,
黑色的 ,

“那么, 上层阶级究竟是什么样的人呢?”黑衣男子问道。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʊɡər] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [dʒɪn] [ænd; ənd] [ˈwɔːtər] .
putting a lump of sugar into his gin and water .
推杆 一个 块 的 糖 进入 他的 杜松子酒 和 水 .

他往杜松子酒和 waters 里放了一块方糖。

“ [ˈveri] [faɪn] [ˈpi:p(ə)] , ” [sed] [aɪ] , “ [ˈmɑːnstrəsli] [faɪn] [ˈpi:p(ə)] ; [soʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
“ **Very fine people , ” said I , “ monstrously fine people ; so , at least ,**
” 非常 美好的 人们 , ” 说 我 , ” 极其可怕 美好的 人们 ; 所以 , 在 至少 ,

“非常好的人,”我说, “好得令人难以置信; 所以, 至少.....”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] . ”
they are generally believed to be . ”
他们 是 一般来说 相信 到 是 . ”

人们普遍认为它们是这样的。

“ [hi:; hi] ！
“ **He** ！
“ 他 ！

“他！

[hi:; hi] ！ “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ； “ ['oʊnli] [ðoʊz] [θɪŋk] [ðem; ðəm][soʊ] [hu:] [dəʊnt] [noʊ] [ðem; ðəm] ．
he ！ “ said the man in black ； “ only those think them so who don't know them ．
他 ！ “ 说 这 男人 在 黑色的 ； “ 仅有的 那些 思考 他们 所以 WHO 不 知道 他们 ．
“他！ “黑衣人说道，“只有不了解他们的人才会这么想。”

[ðə; ði] [meɪl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [klæs] [ɑ:r; ər]
The male part of the upper class are
这 男性 部分 的 这 上 班级 是
上层阶级的男性部分是

[pi:] ． -
p ． 503
p ． -

第503页

[ɪn] [ju:θ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['hɑ:rtləs] ['prɒflɪɡəts] ； [ɪn][oʊld][eɪdʒ] , [ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv] [pɔr] ， ['feɪkɪŋ] ，
in youth a set of heartless profligates ； in old age , a parcel of poor , shaking ,
在 青年 一个 放 的 狠心 挥霍者 ； 在 老的 年龄 ， 一个 包裹 的 贫穷的 ， 摇晃 ，
['nɜ:vəs] [peɪlɜ-dʒ] ．
nervous paillards ．
紧张的 帕亚尔德 ．

年轻时是一群冷酷无情的浪荡子；年老时是一群可怜兮兮、瑟瑟发抖、神经兮兮的懦夫。

[ðə; ði] ['fi:meɪl] [pɑ:rt] , ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['sɪstər] [ænd; ənd] [waɪvz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [retʃɪz] ，
The female part , worthy to be the sisters and wives of such wretches ,
这 女性 部分 ， 值得 到 是 这 姐妹 和 妻子们 的 这样的 可怜虫 ，
[ʌn'mæɪd] ，
unmarried ,
未婚 ，

女方，配得上做这些可怜人的姐妹和妻子，未婚的，

[fʊl] [ʌv; əv][koʊld] [vaɪs] , [kept] ['ʌndər] [baɪ]['vænəti][ænd; ənd][æm'bɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['æftər] ['mæɪrɪdʒ]
full of cold vice , kept under by vanity and ambition , but which , after marriage
满的 的 寒冷的 副 ， 保留 在下面 经过 虚荣 和 志向 ， 但 哪个 ， 后 婚姻
，
，
，

内心充满冷酷的恶习，被虚荣和野心所掩盖，但婚后，

[ðeɪ] [si:k] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'streɪn] ； [ɪn][oʊld][eɪdʒ] , [ə'bændənd] [tu:; tə] ['veɪpəz] [ænd; ənd] ['hɒrəz] ，
they seek not to restrain ； in old age , abandoned to vapours and horrors ,
他们 寻找 不是 到 抑制 ； 在 老的 年龄 ， 弃 到 蒸汽 和 恐怖 ，
他们不愿受约束；年老时，被遗弃在虚幻和恐怖之中，

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] ['bi:ɪŋs] [wɪl] [ə'fɔ:rd] ['eni] ['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði]
do you think that such beings will afford any obstacle to the progress of the
做 你 思考 那 这样的 生物 将要 买得起 任何 障碍 到 这 进步 的 这
[tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ði:z] ['ri:dʒənz] ，
church in these regions ,
教会 在 这些 地区 ，

你认为这些存在会对教会在这些地区的进步构成任何阻碍吗？

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] [ɑ:r; ər] [ʌn'fetərd] ？ “
as soon as her movements are unfettered ? ”
作为 很快 作为 她 移动 是 不受约束的 ？ “
一旦她的行动不受限制？

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈpɪnjən] ; [aɪ] [nʊʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ɪkˈsept] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
“ **I cannot give an opinion ; I know nothing of them , except from a**
“ 我 不能 给 一个 观点 ; 我 知道 没有什么 的 他们 , 除了 从 一个
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 ;

“我无法发表意见；我对他们一无所知，只是远远地了解了一下。”

[bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ˈklæsɪz] ? ”
But what think you of the middle classes ? ”
但 什么 思考 你 的 这 中间 课程 ? ”

但你对中产阶级有什么看法？

“ [ðer; ðər] [tʃi:f] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] , ” [sed] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [blæk] , “ [ɪz][ə; eɪ][reɪdʒ][fɔ:r; fər] [ˈgrændʒər]
“ **Their chief characteristic , ” said the man in black , “ is a rage for grandeur**
“ 他们的 首席 特征 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , ” 是 一个 愤怒 为了 宏伟
[ænd; ənd][dʒenˈtɪləti] ;
and gentility ;
和 绅士风度 ;

“他们的主要特点,”黑衣人说,“是对宏伟和优雅的痴迷;

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [reɪdʒ] [meɪks] [ju: ˈes] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] .
and that same rage makes us quite sure of them in the long run .
和 那 相同的 愤怒 制作 我们 相当 当然 的 他们 在 这 长的 跑步 .

而正是这种愤怒, 让我们从长远来看对他们充满信心。

[ˈevrɪθɪŋ] [ðæts] [ˈlɔ:ftɪ] [mi:ts] [ðer; ðər][ʌnˈkwɑ:lɪfaɪd] [æprəˈbeɪ(ə)n] ; [waɪlst] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈhʌmb(ə)l] , [ɔ:r]
Everything that's lofty meets their unqualified approbation ; whilst everything humble , or
一切 那就是 高远 满足 他们的 不合格的 赞许 ; 而 一切 谦逊的 , 或者
[æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] ,
, as they call it ,
作为 他们 称呼 它 ;

凡是崇高的事物都得到他们毫无保留的赞赏; 而凡是卑微的, 或者如他们所说,

- [loʊ] , - [ɪz] [skautɪd] [baɪ][ðəm; ðəm] .
' low , ' is scouted by them .
- 低的 ; - 是 侦察兵 经过 他们 .

“低”是他们侦察的目标。

[ðeɪ] [brˈɡɪn] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] [aɪˈdi:ə] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪˈlɪdʒən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɪðərˈtu:]
They begin to have a vague idea that the religion which they have hitherto
他们 开始 到 有 一个 模糊的 主意 那 这 宗教 哪个 他们 有 迄今为止
[prəˈfest] [ɪz] [loʊ] ;
professed is low ;
声称 是 低的 ;

他们开始隐约觉得, 他们以前所信奉的宗教是低等的;

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ðɪ] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmaɪtɪ] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [z:rθ] ,
at any rate that it is not the religion of the mighty ones of the earth ,
在 任何 速度 那 它 是 不是 这 宗教 的 这 强大的 一个 的 这 地球 ;
无论如何, 它并非世上权贵们的宗教。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈempərəz] [hu:z] [ʃu:z] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][væst][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə]
of the great kings and emperors whose shoes they have a vast inclination to
的 这 伟大的 国王 和 皇帝们 谁 鞋 他们 有 一个 广阔的 倾角 到
[kɪs] ,
kiss ,
吻 ,

他们非常乐意亲吻那些伟大君王和皇帝的鞋子。

[nɔːr][wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði][grænd] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [riːd] [ɪn][ðer; ðər][ˈnɑːvəlz]
nor was used by the grand personages of whom they have read in their novels
也不 曾是 用过的 经过 这 盛大 人物 的 谁 他们 有 读 在 他们的 小说
[ænd; ənd][rəuˈmænsɪz] ,
and romances ,
和 浪漫故事 ,

他们在小说和爱情故事中读到的那些伟大人物也没有使用过这种语言。

[ðer; ðər] - , [ðer; ðər] - , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] . "
their Ivanhoes , their Marmions , and their Ladies of the Lake . "
他们的 - , 他们的 - , 和 他们的 女士们 的 这 湖 : "
他们的《艾凡赫》、 他们的《玛米翁》和他们的《湖中仙女》。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [skɒt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɪn] ['mɒdɪfaɪŋ]
" Do you think that the writings of Scott have had any influence in modifying
" 做 你 思考 那 这 著作 的 斯科特 有 有 任何 影响 在 修改
[ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒəs] [əˈpɪnjənz] ? "
their religious opinions ? "
他们的 宗教 意见 ? "

“你认为斯科特的著作对他们的宗教观点产生了任何影响吗？”

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][duː] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
" Most certainly I do , " said the man in black .
" 最多 当然 我 做 , " 说 这 男人 在 黑色的 .
“我当然愿意,”黑衣男子说道。

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['greɪtər] [fuːlz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" The writings of that man have made them greater fools than they were
" 这 著作 的 那 男人 有 制成 他们 更大的 傻瓜 比 他们 是
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

“那个人的著作让他们比以前更加愚蠢了。”

[ɔːl][ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz] [əˈbaʊt] ['gælənt] [naɪts] , ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ænd; ənd][,kævəˈliəs] ,
All their conversation now is about gallant knights , princesses and cavaliers ,
全部 他们的 对话 现在 是 关于 英勇 骑士 , 公主们 和 骑士 ,
他们现在谈论的全是英勇的骑士、公主和骑兵。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər] [stʌft] — [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['peɪpɪst] , [ɔːr] ['veri] [haɪ]
with which his pages are stuffed — all of whom were Papists , or very High
和 哪个 他的 页面 是 填充 — 全部 的 谁 是 天主教徒 , 或者 非常 高的
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

他的书中充满了各种各样的人——他们要么是天主教徒，要么是非常虔诚的天主教徒。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
which is nearly the same thing ;
哪个 是 几乎 这 相同的 事物 ;
这几乎是一回事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [naɪs] [swiːt] - ['sentɪd]
and they are beginning to think that the religion of such nice sweet - scented
和 他们 是 开始 到 思考 那 这 宗教 的 这样的 好的 甜的 - 香味
['dʒentri][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['suːpərfaɪn] .
gentry must be something very superfine .
绅 必须 是 某物 非常 超细 .
他们开始认为，这些香喷喷的绅士阶层所信奉的宗教一定非常高雅。

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [æt; ət] [ˈbɜːrmɪŋhæm] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][æŋ; ən][ˈaɪərnmɑːŋgər] ,
Why , I know at Birmingham the daughter of an ironmonger ,
为什么 , 我 知道 在 伯明翰 这 女儿 的 一个 五金商 ,
我知道 , 在伯明翰 , 有个五金商的女儿 ,

[huː] [skriːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪks] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmeri] ,
who screeches to the piano the Lady of the Lake's hymn to the Virgin Mary ,
WHO 尖叫声 到 这 钢琴 这 女士 的 这 湖的 圣歌 到 这 处女 玛丽 ,
谁会对着钢琴尖叫着唱湖中仙女赞美圣母玛利亚的颂歌？

[ˈɔːlweɪz] [wiːps] [wen] [ˈmeri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skaʊts] [ɪz] [ˈmen](ə)nd] ,
always weeps when Mary Queen of Scots is mentioned ,
总是 哭泣 什么时候 玛丽 女王 的 苏格兰人 是 提及 ,
每当提到苏格兰女王玛丽 , 她总是忍不住哭泣。

[ænd; ənd][ˈfæsts][ɑːn][ðə; ði][.æənəˈvɜːrsəri; .æniˈvɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈveri] [waɪz] [ˈmɑːrtər] ,
and fasts on the anniversary of the death of that very wise martyr ,
和 斋戒 在 这 周年纪念日 的 这 死亡 的 那 非常 明智的 烈士 ,
[tʃɑːrlz] [ðə; ði][fɜːrst] .
Charles the First .
查尔斯 这 第一的 .
并在那位非常睿智的殉道者查理一世的忌日斋戒。

[waɪ] , [aɪ] [wʊd] [ɪnˈgeɪdʒ] [tuː; tə][kənˈvɜːrt] [sʌtʃ] [æŋ; ən][ˈɪdiət][tuː; tə][ˈpɒpəri] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
Why , I would engage to convert such an idiot to popery in a week ,
为什么 , 我 会 从事 到 转变 这样的 一个 笨蛋 到 天主教 在 一个 星期 ,
为什么？我愿意花一周时间让这样的白痴皈依天主教。

[wɜːr; wər][.aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] .
were it worth my trouble .
是 它 值得 我的 麻烦 .
如果值得我费这个劲的话。

[oʊ] [kaːvɑːˈlɪri] [gwaːˈlɪroʊ] , [əˈverti] [ˈfættʊʊ][ˈmoʊltʊʊ][ɪn][fəˈvɔːreɪ] [ˈdelə] [ˈsæntə] [ˈsiːdiː] ! "
O Cavaliere Gualtiero , avete fatto molto in favore della Santa Sede ! "
哦 骑士 瓜尔蒂耶罗 , 艾维特 法托 非常 在 好 德拉 圣诞老人 席德 ! "
O Cavaliere Gualtiero , avete fatto molto 支持 della Santa Sede! "

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; hæz] , " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi][hæz; hæz] [dʌn] [.aɪ ˈtiː] [ʌnˈwɪtɪŋli] ;
" If he has , " said I , " he has done it unwittingly ;
" 如果 他 有 , " 说 我 , " 他 有 完毕 它 不知不觉 ;
"如果他真的这么做了,"我说, "那也是他无意中做的;

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪvərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɒpɪʃ] [dɪˈluːʒn] . "
I never heard before that he was a favourer of the popish delusion . "
我 绝不 听到 前 那 他 曾是 一个 保护者 的 这 天主教 错觉 . "
我以前从未听说过他竟然是天主教谬论的拥护者。

" [ˈoʊnli] [ɪn] [ˈθiːəri] , " [sed] [ðə; ði][mæn] [ɪn] [blæk] .
" Only in theory , " said the man in black .
" 仅有的 在 理论 , " 说 这 男人 在 黑色的 .
"只是理论上如此,"黑衣男子说道。

" [trʌst] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][klæn] - [ˈfɔːr; fər] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [ˈoʊpənli][ænd; ənd][ˈboʊldli] [ɪn] [ˈfeɪvər]
" Trust any of the clan MacSycophant for interfering openly and boldly in favour
" 相信 任何 的 这 氏族 - 为了 干扰 公然 和 大胆地 在 偏爱
[ʌv; əv] [ˈeni] [kɔːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [nɑːt] [ˈfaɪn] [bɪˈnɪgnəntli] .
of any cause on which the sun does not shine benignantly .
的 任何 原因 在 哪个 这 太阳 做 不是 闪耀 仁慈地 .
"麦克西科芬特家族的任何人都值得信赖, 他们会公开、大胆地干预任何不被世人善待的事业。

[ˈpɒpəri][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ; [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈsuːɪŋ] [fɔːr; fər] [greɪs] [ɪn] [ðɪːz] [ˈriːdʒənz][ɪn] -
Popery is at present , as you say , suing for grace in these regions in formâ
天主教 是 在 展示 , 作为 你 说 , 起诉 为了 优雅 在 这些 地区 在 -
正如你所说, 天主教目前正以某种形式在这些地区寻求恩典。

[piː] . -
p . 504
p . -
第504页

[ˈpɔːpəris] ; [bʌt; bət][let] [ˈrɔɪəlti] [wʌns] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [let][ʊəld] [ˈgauti] [dʒɔːrdʒ] [wʌns] [ˈpeɪtrənəɪz][ˌaɪ ˈtiː] ,
pauperis ; but let royalty once take it up , let old gouty George once patronise it ,
贫民 ; 但 让 皇室 一次 拿 它 向上 , 让 老的 痛风 乔治 一次 惠顾 它 ,
贫民; 但愿皇室成员曾一度享用, 愿患有痛风的老乔治曾一度赞助它,

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈpʌd(ə)] - [ˈwɔːtər] ,
and I would consent to drink puddle - water ,
和 我 会 同意 到 喝 水坑 - 水 ,
我愿意喝水坑里的水。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈkæni] [skɑːt] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [sɪmˈpouziəm] [hiː; hi]
if the very next time the canny Scot was admitted to the royal symposium he
如果 这 非常 下一个 时间 这 精明 苏格兰人 曾是 承认 到 这 皇家 座谈会 他
[dɪd][nɑːt] [seɪ] :
did not say :
做过 不是 说 :
如果这位精明的苏格兰人下次被允许参加皇家研讨会时, 他没有说:

- [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [jɪər] [ˈmædʒəsti] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ]
' By my faith , yere Majesty , I have always thought , at the bottom of my
- 经过 我的 信仰 , 年份 威严 , 我 有 总是 想法 , 在 这 底部 的 我的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,
“以我的信仰起誓, 陛下, 我始终发自内心地认为,

[ðæt] [ˈpɒpəri] , [æz; əz] [ɪl] - - [tʌŋz] [ˈsɜːrkə] - [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [grænd] [rɪˈlɪdʒən] ;
that popery , as ill - scrapit tongues ca ' it , was a very grand religion ;
那 天主教 , 作为 患病的 - - 舌头 ca - 它 , 曾是 一个 非常 盛大 宗教 ;
那些恶语相向的人称之为天主教的宗教, 实际上是一种非常伟大的宗教;

[aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [jʊr; jər][ˈmædʒəstiːz][ɪgˈzæmp(ə)][ɪn] [ədɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] - . "
I shall be proud to follow your Majesty's example in adopting it ' . "
我 将 是 自豪的 到 跟随 你的 陛下的 例子 在 收养 它 - . "
“我将以效仿陛下采纳此举为荣。”

" [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , " [sed] [aɪ] ,
" I doubt not , " said I ,
" 我 怀疑 不是 , " 说 我 ,
“我毫不怀疑,”我说。

" [ðæt] [bəʊθ] [ˈgauti] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [drɪˈvoʊtɪd] [ˈsɜːrvənt] [wɪl] [biː; bi] [ˈməʊldərɪŋ] [ɪn][ðər; ðər]
" that both gouty George and his devoted servant will be mouldering in their
" 那 两个都 痛风 乔治 和 他的 奉献 仆人 将要 是 模压 在 他们的
[tuːmz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈrɔɪəlti] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [ədɒpt] [ˈpɒpəri] . "
tombs long before royalty in England thinks about adopting popery . "
陵墓 长的 前 皇室 在 英格兰 思考 关于 收养 天主教 . "
“患有痛风的乔治和他的忠仆都将在英格兰王室考虑皈依天主教之前很久就长眠于坟墓之中。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [wert] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; " [ɪn] [ðɪːz] [deɪz] [ʌv; əv][ˈræmpənt] [dʒenˈtɪləti] ,
" We can wait , " said the man in black ; " in these days of rampant gentility ,
" 我们 能 等待 , " 说 这 男人 在 黑色的 ; " 在 这些 天 的 猖獗 绅士风度 ,
“我们可以等,”黑衣男子说道; “在如今这种绅士风度盛行的时代,

[ðer; ðær] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [kɪŋz] [nɔːr][ʌv; əv] [skɑːts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . “
there will be no want of kings nor of Scots about them . ”
那里 将要 是 不 想 的 国王 也不 的 苏格兰人 关于 他们 . ”

他们身边既不会缺少国王，也不会缺少苏格兰人。

“ [bʌt; bət][nɑːt] ['wɒltɜːz] , ” [sed] [aɪ] .
“ **But not Walters** , ” **said I** .
“ 但 不是 沃尔特斯 , ” 说 我 .

“但沃尔特斯不是,”我说。

“ [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['tɑːlərəbli] [wel] [dʌn] [baɪ][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ;
“ **Our work has been already tolerably well done by one** , ” **said the man in black** ;
“ 我们的 工作 有 到过 已经 勉强可以接受出色地 完毕 经过 一 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ;

“我们的工作已经由一个人做得相当不错了,”黑衣男子说道;

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] ['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [læk] [ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz]
“ **but if we wanted literature we should never lack in these regions**
“ 但 如果 我们 通缉 文学 我们 应该 绝不 缺少 在 这些 地区
[həʊsts][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [men][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] [ˈlðər] [tuː; tə][ˈjuːlədʒaɪz][ˈjuː 'es] ,
hosts of literary men of some kind or other to eulogise us ,
主持人 的 文学 男人 的 一些 种类 或者 其他 到 悼词 我们 ,
“但是,如果我们想要文学,这些地区永远不会缺少各种各样的文学人士来赞美我们。”

[prə'vaɪdɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['fæ(ə)n] , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɒʊpɪ] ['nəʊblz] [tʃoʊz] ,
provided our religion were in the fashion , and our popish nobles chose ,
假如 我们的 宗教 是 在 这 时尚 , 和 我们的 天主教 贵族 选择 ,
只要我们的宗教仍然流行, 只要我们的天主教贵族选择这样做,

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː][ˈaʊər; ɑːr] ['bɪdɪŋ] , [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [kə'neɪl] [tuː; tə][ðer; ðær] [teɪblz] ,
and they always do our bidding , to admit the canaille to their tables ,
和 他们 总是 做 我们的 投标 , 到 承认 这 痞子 到 他们的 表格 ,
[ðer; ðær] ['kɪtʃɪn] [teɪblz] .
their kitchen tables .
他们的 厨房 表格 .
他们总是听从我们的吩咐, 允许卡奈尔人到他们的餐桌上, 到他们的厨房餐桌上。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈlɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , ” [sed] [hiː; hi] , ” [ðə; ði] ['sæntə] ['siːdiː][ɪz][nɑːt]
As for literature in general , ” said he , “ the Santa Sede is not
作为 为了 文学 在 一般的 , ” 说 他 , ” 这 圣诞老人 席德 是 不是
[pər'tɪkjələrli] ['pɑːrʃ(ə)][tuː; tə][aɪ 'tiː] ,
particularly partial to it ,
特别 部分的 到 它 ,
“至于文学本身,”他说, “圣塞德宫并不特别偏爱它。”

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [bəʊθ] [weɪz] .
it may be employed both ways .
它 可能 是 受雇 两个都 方式 .

这两种方法都可以使用。

[ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [aɪ 'tiː][hæz; həz] [drɪ'skɒvəd] [ðæt] ['lɪtəreri] [men][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [drɪ'spoʊzd]
In Italy , in particular , it has discovered that literary men are not always disposed
在 意大利 , 在 特别的 , 它 有 发现 那 文学 男人 是 不是 总是 处置
[tuː; tə][biː; bi] [lɪk] - ['spɪtlz] . ”
to be lick - spittles . ”
到 是 舔 - 唾沫 . ”

尤其是在意大利, 人们发现文人墨客并非总是阿谀奉承之辈。

“ [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)] , ['dænti] , ” [sed] [aɪ] .
“ **For example , Dante** , ” **said I** .
“ 为了 例子 , 但丁 , ” 说 我 .

“例如, 但丁,”我说。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
“ **Yes** , ” **said the man in black** .
“ 是的 , ” 说 这 男人 在 黑色的 .

“是的,”黑衣男子说道。

“ [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˈpɜːrsənɪdʒ] ; [ðæt] ['pɒsəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌts] [bəʊθ] [weɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]
“ **A dangerous personage ; that poem of his cuts both ways ; and then there**
“ 一个 危险的 人士 ; 那 诗 的 他的 削减 两个都 方式 ; 和 然后 那里
[wʌz; wəz] ['pʌltʃɪ] ,
was Pulci ,
曾是 普尔西 ,

“一个危险人物；他的那首诗褒贬不一；还有普尔奇，

[ðæt] [mɔːr'gɑːntɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kʌts] [bəʊθ] [weɪz] , [ɔːr] ['ræðər] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪr] [ə'ɡenst]
that Morgante of his cuts both ways , or rather one way , and that sheer against
那 摩根特 的 他的 削减 两个都 方式 , 或者 相当 一 方式 , 和 那 透明 反对
[juː 'es] ;
us ;
我们 ;

他的摩根特之刃是双向的，或者更确切地说是单向的，而且是对我们完全不利的；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æɹə'tiːnəʊ, ɑː-] , [huː] [delt] [soʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][povəri][ˈfraːti] ; [ɔːl]
and then there was Aretino , who dealt so hard with the poveri frati ; all
和 然后 那里 曾是 阿雷蒂诺 , WHO 已处理 所以 难的 和 这 贫困 兄弟 ; 全部
[ˈraɪtəz] ,
writers ,
作家 ,

还有阿雷蒂诺，他严厉地批判了贫苦的兄弟们；所有作家，

[æt; ət] [liːst] [ɪ'tæliən] [wʌnz] , [ɑːr; ər][nɑːt] [lɪk] - ['spɪtlz] .
at least Italian ones , are not lick - spittles .
在 至少 意大利语 一个 , 是 不是 舔 - 唾沫 .

至少意大利人不是舔舐唾沫的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [speɪn] , - [tɪz] [truː] , [loʊp] [diː][ˈvegər][ænd; ənd][ˈkɒldʒɑːn, ˌkældʒəˈoʊn][wɜːr; wər][moʊst]
And then in Spain , 'tis true , Lope de Vega and Calderon were most
和 然后 在 西班牙 , - 的 真的 , 洛佩 德 维加 和 卡尔德隆 是 最多
[ɪnˈɔːrdɪnət] [lɪk] - ['spɪtlz] ;
inordinate lick - spittles ;
过度 舔 - 唾沫 ;

而到了西班牙，洛佩·德·维加和卡尔德隆确实是极度谄媚的人；

[ðə; ði]['prɪnsɪpiː] [kən'stɑːnteɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləst] [ɪz] [ə; eɪ][kɜːriˈɑːsəti][ɪn] [ɪts] [wei] ;
the Principe Constante of the last is a curiosity in its way ;
这 王子 康斯坦特 的 这 最后 的 是 一个 好奇心 在 它是 方式 ;

最后提到的普林西比·康斯坦特（Principe Constante）在某种程度上也算得上是一件奇事；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['merɪ] ['stjʊt] [ʌv; əv] [loʊp] ;
and then the Mary Stuart of Lope ;
和 然后 这 玛丽 斯图尔特 的 洛佩 ;

然后是洛佩的玛丽·斯图亚特；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˌrekə'mend] [ðə; ði][pəˈruːz(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrmɪŋhæm]
I think I shall recommend the perusal of that work to the Birmingham
我 思考 我 将 推荐 这 仔细阅读 的 那 工作 到 这 伯明翰
- ['dɔːtər] ;
ironmonger's daughter ;
- 女儿 ;

我想我该向伯明翰五金商的女儿推荐阅读那部作品；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] - [ə; eɪ] [slaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] -
she has been lately thinking of adding ' a slight knowledge of the magneeficent
她有到过最近思维 的 添加 - 一个 轻微 知识 的 这 -
[ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪˈhɪnsələ] - [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkʌmplɪʃməntz] ,
language of the Peninsula ' to the rest of her accomplishments ,
语言的 的 这 半岛 - 到 这 休息 的 她 成就
她最近一直在考虑，是否应该在自己的成就清单上再添上“略懂半岛上那门美妙的语言”这一项。

[hiː; hi] !
he !
他 ！
他！

[hiː; hi] !
he !
他 ！
他！

[hiː; hi] !
he !
他 ！
他！

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [səˈvæntiːz] , [ˈstɑːrvɪŋ] , [bʌt; bət] [streɪt] ;
but then there was Cervantes , starving , but straight ;
但 然后 那里 曾是 塞万提斯 , 饥饿 , 但 直的 ;
但后来出现了塞万提斯，他虽然饥饿，但为人正直；

[hiː; hi] [diːlz] [juː ˈes][sʌm; səm][hɑːrd] [nɒks] [ɪn] [ðæt] [ˈsekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkwɪksət] ;
he deals us some hard knocks in that second part of his Quixote ;
他 交易 我们 一些 难的 敲门声 在 那 第二 部分 的 他的 堂吉诃德 ;
在他的《堂吉诃德》第二部分中，他给了我们一些沉重的打击；

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkəˈresk] [ˈnɑːvəlz] .
then there was some of the writers of the picaresque novels .
然后 那里 曾是 一些 的 这 作家 的 这 流浪汉小说 小说 :
然后还有一些创作流浪汉小说的作家。

[noʊ] ; [ɔːl] [ˈlɪtərəri] [men][ɑːr; ər][nɑːt] [lɪk] - [ˈspɪtlz] , [ˈweðər] [ɪn] [ˈɪtəli] [ɔːr] [speɪn] , [ɔːr] , [ɪnˈdiːd] ,
No ; all literary men are not lick - spittles , whether in Italy or Spain , or , indeed ,
不 ; 全部 文学 男人 是 不是 舔 - 唾沫 , 无论 在 意大利 或者 西班牙 , 或者 , 的确 ,
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] ;
upon the Continent ;
之上 这 大陆 ;

不，并非所有文人都是马屁精，无论是在意大利、西班牙，还是在整个欧洲大陆；

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [ɔːl] — "
it is only in England that all — "
它 是 仅有的 在 英格兰 那 全部 — "
只有在英国，所有——"

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈlɪtərəri] [men] .
" **Come , " said I , " mind what you are about to say of English literary men .**
" 来 , " 说 我 , " 头脑 什么 你 是 关于 到 说 的 英语 文学 男人 :
“来吧,”我说,“注意你接下来要对英国文学家说的话。”

" [piː] . -
" **p . 505**
" p . -

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [maɪnd] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] , “ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [ˈlɪtəreri] [men] [hɪr] .
“ **Why should I mind ?** ” **said the man in black** , “ **there are no literary men here** .
“ 为什么 应该 我 头脑 ? ” 说 这 男人 在 黑色的 , “ 那里 是 不 文学 男人 这里 .
“我为什么要介意呢? ”黑衣人说, “这里又没有文人墨客。”

[aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [men] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈgærɪts] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪn] [ˈdɪŋɡəlz] , [wətˈevər]
I have heard of literary men living in garrets , **but not in dingles** , **whatever**
我 有 听到 的 文学 男人 活的 在 阁楼 , 但 不是 在 丁格尔斯 , 任何
[fɪˈlɑ:lədʒɪst] [meɪ] [du:];
philologists may do ;
语言学家 可能 做 ;
我听说过有文人住在阁楼里, 但没听说过有文人住在山谷里, 不管语言学家们怎么想;

[aɪ] [meɪ] , [ˈðerfɔ:r] , [spi:k] [aʊt] [ˈfri:li] .
I may , therefore , speak out freely .
我 可能 , 所以 , 说话 出去 自由 .
因此, 我可以自由地发表意见。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ðæt] [ˈlɪtəreri] [men] [ɑ:r; ər] [ɪnˈveriəbli] [ɪk] - [ˈspɪtlz] ; [ɑ:n] [wɪtʃ] [əˈkaʊnt] ,
It is only in England that literary men are invariably lick - spittles ; on which account ,
它 是 仅有的 在 英格兰 那 文学 男人 是 总是 舔 - 唾沫 ; 在 哪个 帐户 ,
[pərˈhæps] ,
perhaps ,
也许 ,
只有在英国, 文坛人士才会无一例外地都是马屁精; 或许正因如此,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [dɪˈspaɪzd] , [i:v(ə)n] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ˈbenɪfɪt] [baɪ] [ðer; ðər] [ˈdɜ:rti] [ˈsɜ:rvisɪz] .
they are so despised , even by those who benefit by their dirty services .
他们 是 所以 被鄙视的 , 甚至 经过 那些 WHO 益处 经过 他们的 肮脏的 服务 .
他们如此令人鄙夷, 甚至连那些从他们肮脏的服务中获利的人也鄙视他们。

[lʊk] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈnɑ:v(ə)l] [ˈraɪtɜ:z] , [hi:; hi] !
Look at your fashionable novel writers , he !
看 在 你的 时髦 小说 作家 , 他 !
瞧瞧你们这些时髦的小说家, 他!

[hi:; hi] !
he !
他 !
他!

[ænd; ænd] [əˈbʌv] [ɔ:l] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈnu:zpeɪpər] [ˈeditəz] , [hoʊ] ! [hoʊ] ! “
and above all at your newspaper editors , ho ! ho ! ”
和 多于 全部 在 你的 报纸 编辑 , 何 ! 何 ! ”
尤其是你们的报社编辑们, 哈哈!

“ [ju:; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈeditəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - - [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ˈsenʃər] [ʌv; əv]
“ **You will , of course , except the editors of the - - - from your censure of**
“ 你 将要 , 的 课程 , 除了 这 编辑 的 这 - - - 从 你的 谴责 的
[ðə; ði] [læst] [klæs] ?
the last class ?
这 最后的 班级 ?
“当然, 你会将——的编辑们排除在对上一届学生的谴责之外吗? ”

“ [sed] [aɪ] .
“ **said I** .
“ 说 我 .
“我说。”

“ [ðem; ðəm] ! “ [sed] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] ; “ [waɪ] ,
“ **Them !** ” **said the man in black ;** “ **why** ,
“ 他们 ! ” 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 为什么 ,
“他们! ”黑衣男子说道; “为什么,

[ðeɪ] [maɪt] [sɜːrv] [æz; əz] [ˈmɒdlz] [ɪn][ðə; ði][ˈdɜːrti] [treɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] [huː] [ˈpræktɪs] [aɪ ˈtiː] .
they might serve as models in the dirty trade to all the rest who practise it .
他们 可能 服务 作为 模型 在 这 肮脏的 贸易 到 全部 这 休息 WHO 实践 它 .
他们或许能为其他从事这种肮脏交易的人树立榜样。

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [biˈpreɪz] [ðer; ðər][ˈpeɪtrənz] , [ðə; ði][grænd] [wɪɡ] [noʊˈbɪləti] , [huː] [hoʊp] ,
See how they bepraise their patrons , the grand Whig nobility , who hope ,
看 如何 他们 赞美 他们的 顾客 , 这 盛大 辉格党 贵族 , WHO 希望 ,
看看他们是如何赞美他们的赞助人, 那些怀揣希望的辉格党贵族们的,

[baɪ] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ˈlɪbərəlɪzəm] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
by raising the cry of liberalism , and by putting themselves at the head of
经过 提高 这 哭 的 自由主义 , 和 经过 推杆 他们自己 在 这 头 的
[ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] ,
the populace ,
这 民众 ,
他们高喊自由主义的口号, 并将自己置于民众的领导地位,

[tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈpaʊər] [ˈʃɔːrtli] .
to come into power shortly .
到 来 进入 力量 不久 .
即将上台执政。

[aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd] , [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [əˈpɑːn] [ðooʊz] [wɪɡz] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,
I don't wish to be hard , at present , upon those Whigs , " he continued ,
我 不 希望 到 是 难的 , 在 展示 , 之上 那些 辉格党 , " 他 持续 ,
“目前我不想对那些辉格党人过于苛责,”他继续说道。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpleɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [geɪm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] , [naːt] [ˈwaːntɪŋ]
" for they are playing our game ; but a time will come when , not wanting
" 为了 他们 是 玩耍 我们的 游戏 ; 但 一个 时间 将要 来 什么时候 , 不是 想要
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
因为他们正在玩我们的游戏; 但总有一天, 当我们不再需要他们时,

[wiː; wi] [wɪl] [kɪk] [ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdɪstəns] : [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ˈtɑːləreɪʃn] [ɪz]
we will kick them to a considerable distance : and then , when toleration is
我们 将要 踢 他们 到 一个 大量 距离 : 和 然后 , 什么时候 容忍 是
[noʊ][bɔːŋɡər][ðə; ði][kraɪ] ,
no longer the cry ,
不 更长 这 哭 ,
我们会把他们踢到很远的地方; 然后, 当宽容不再是人们的呼声时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪɡz] [ɑːr; ər][noʊ][bɔːŋɡər] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɑːpjələs] ,
and the Whigs are no longer backed by the populace ,
和 这 辉格党 是 不 更长 支持的 经过 这 民众 ,
辉格党已不再得到民众的支持。

[siː] [ˈweðər] [ðə; ði][ˈeditəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - - [wɪl] [stænd][baɪ][ðəm; ðəm] ;
see whether the editors of the - - - will stand by them ;
看 无论 这 编辑 的 这 - - - 将要 站立 经过 他们 ;
看看《——》的编辑们是否会支持他们;

[ðeɪ] [wɪl] [pruːv] [ðəmˈselvz] [æz; əz][ˈekspɜːrt] [lɪk] - [ˈspɪtlz] [ʌv; əv][ˈdespətɪzəm][æz; əz][ʌv; əv][ˈlɪbərəlɪzəm] .
they will prove themselves as expert lick - spittles of despotism as of liberalism .
他们 将要 证明 他们自己 作为 专家 舔 - 唾沫 的 专制主义 作为 的 自由主义 .
他们将证明自己既是专制主义的马屁精, 也是自由主义的马屁精。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [brɪˈspætər] [ðə; ði][ˈtɔːrɪs] [ænd; ənd] [ˈɔːstriə] . "
Don't think they will always bespatter the Tories and Austria . "
不 思考 他们 将要 总是 溅射 这 保守党 和 奥地利 : "
别以为他们会一直攻击保守党和奥地利。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Well** , ” **said I** ,
“ 出色地 , ” 说 我 ,

“ 嗯 , ” 我说 ,

“ [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [entər'teɪn] [soʊ] [loʊ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]
“ **I am sorry to find that you entertain so low an opinion of the spirit of**
“ 我 是 对不起 到 寻找 那 你 招待 所以 低的 一个 观点 的 这 精神 的
[ˈɪŋɡlɪʃ] ['lɪtərəri] [men] ;
English literary men ;
英语 文学 男人 ;

“ 我很遗憾地发现你对英国文学家的精神抱有如此低的评价 ;

[wi:; wi] [wɪl] [naʊ] [rɪ'tʌ:rn] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['klæsɪz] ;
we will now return , if you please , to the subject of the middle classes ;
我们 将要 现在 返回 , 如果 你 请 , 到 这 主题 的 这 中间 课程 ;
现在 , 请允许我们回到中产阶级的话题 ;

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['strɪktʃəz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑ:r; ər] ['ræðər] [tu:] ['swi:pɪŋ] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
I think your strictures upon them in general are rather too sweeping — they are
我 思考 你的 狭窄 之上 他们 在 一般的 是 相当 也 扫荡 — 他们 是
[nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['pi:p(ə)l] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .
not altogether the foolish people which you have described .
不是 共 这 愚蠢 人们 哪个 你 有 描述 .

我认为你对他们的总体批评过于笼统——他们并不完全像你所描述的那样愚蠢。

[lʊk] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ænd] ['nu:mərəs] ['bɑ:di][ðə; ði] [dɪ'sentəz] ,
Look , for example , at that very powerful and numerous body the Dissenters ,
看 , 为了 例子 , 在 那 非常 强大的 和 很多的 身体 这 异议者 ,
例如 , 看看那些非常强大且人数众多的异议人士群体 ,

[ðə; ði][dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stɜ:rdi] ['peɪtriəts] [hu:] [hə:ld] [tʃɑ:rlz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][frʌm; frəm]
the descendants of those sturdy Patriots who hurled Charles the Simple from
这 后代 的 那些 结实的 爱国者 WHO 投掷 查尔斯 这 简单的 从
[hɪz; ɪz] [θroʊn] . “
his throne . ”
他的 王座 . ”

他们是那些将愚昧的查理一世赶下王位的英勇爱国者的后裔。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['stɜ:rdi] ['feləʊz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn]
“ **There are some sturdy fellows amongst them , I do not deny , ” said the man**
“ 那里 是 一些 结实的 伙伴们 在 他们 , 我 做 不是 否定 , ” 说 这 男人
[ɪn] [blæk] ,
in black ,
在 黑色的 ,

“ 他们当中确实有一些身强力壮的小伙子 , 这一点我并不否认 , ” 黑衣人说道。

“ [ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['pri:tʃəz] , ['klevər] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] — [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs]
“ **especially amongst the preachers , clever withal — two or three of that class**
“ 尤其 在 这 传道者 , 聪明的 此外 — 二 或者 三 的 那 班级
[ˈnɪrli] [droʊv] ['mɪstər] . ['plætɪtu:d] [mæd] ,
nearly drove Mr . Platitude mad ,
几乎 驾驶 先生 . 老生常谈 疯狂的 ,

“ 尤其是在那些自作聪明的传教士中——其中两三个几乎把普莱蒂图德先生逼疯了。”

[æz; əz][pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['veri] ['nu:mərəs] ;
as perhaps you are aware , but they are not very numerous ;
作为 也许 你 是 意识到的 , 但 他们 是 不是 非常 很多的 ;
或许您也知道 , 它们的数量并不多 ;

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['stɜ:rdi] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pri:tʃəz] [ɑ:r; ər][fæst] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] and the old sturdy sort of preachers are fast dropping off , and , as we
和 这 老的 结实的 种类 的 传道者 是 快速地 下降 离开 , 和 , 作为 我们
[əb'zɜ:rv] [wɪð; wɪθ] ['pleɪə] , observe with pleasure ,
观察 和 乐趣 ,

而那些老派的、坚韧不拔的传教士们正在迅速减少，而且，我们欣喜地看到，

[ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ] ['frɔ:θi] ['kɒks.kəʊm] , [hu:m] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['veri] are generally succeeded by frothy coxcombs , whom it would not be very
是 一般来说 成功了 经过 泡沫状的 纨绔子弟 , 谁 它 会 不是 是 非常
[ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə][geɪn][ˈoʊvə] . difficult to gain over .
难的 到 获得 超过 .

通常情况下，接替他们的是些轻浮自负之徒，要拉拢他们并不难。

[bʌt; bət] [wʌt] [wi:; wi][moʊst][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sentəz] ['oʊvə] But what we most rely upon as an instrument to bring the Dissenters over
但 什么 我们 最多 依靠 之上 作为 一个 乐器 到 带来 这 异议者 超过
[tu:; tə][ju: 'es][ɪz][ðə; ði][ˈmeɪniə][ˈfɔ:r; fər][dʒen'tɪləti] , to us is the mania for gentility ,
到 我们 是 这 狂热 为了 绅士风度 ,

但我们最依赖的、用来拉拢异见者的手段，是对温文尔雅的狂热追求。

[wɪtʃ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [greɪt] , [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [rɪ'dɪkjələs] , which amongst them has of late become as great , and more ridiculous ,
哪个 在 他们 有 的 晚的 变得 作为 伟大的 , 和 更多的 荒谬的 ,
[tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ɪŋɡlənd] , where amongst the middle classes belonging to the Church of England .
其中，近来变得愈发庞大，也愈发荒谬可笑。

[ðæn; ðən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] ['klæsɪz] [bɪ'ɒ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] . than amongst the middle classes belonging to the Church of England .
比 在 这 中间 课程 属于 到 这 教会 的 英格兰 .
[bɪŋɡlənd] , where amongst the middle classes belonging to the Church of England .
比英国国教的中产阶级更甚。

[ɔ:l][ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['i:ðər] [ə'baʊt] [tu:; tə] All the plain and simple fashions of their forefathers they are either about to
全部 这 清楚的 和 简单的 时尚 的 他们的 祖先 他们 是 任何一个 关于 到
[ə'bəʊndən] , [ɔ:r] abandon , or
放弃 , 或者

他们要么即将放弃祖辈们所有朴素简单的时尚服饰，要么.....

[pi:] . - p . 506
p . -

[hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dʌn] [soʊ] . have already done so .
有 已经 完毕 所以 .

已经这样做了。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃæpəlz] , [noʊ] [ɒ:ŋɡər] ['mɑ:dɪst] [brɪk] ['edəfɪsɪz] , Look at the most part of their chapels , no longer modest brick edifices ,
看 在 这 最多 部分 的 他们的 小教堂 , 不 更长 谦虚的 砖 建筑物 ,
[brɪk] [ˈedəfɪsɪz] , Look at the most part of their chapels , no longer modest brick edifices ,
看看他们的大部分教堂，早已不再是简朴的砖砌建筑了。

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ˈkwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [stri:tɪz] , [bʌt; bət][ˈlu:nətrɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ɪ'rekʃənz] , situated in quiet and retired streets , but lunatic - looking erections ,
位于 在 安静的 和 退休 街道 , 但 疯子 - 寻找 勃起 ,
[ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ˈkwaɪət][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] [stri:tɪz] , [bʌt; bət][ˈlu:nətrɪk] - [ˈlʊkɪŋ] [ɪ'rekʃənz] , situated in quiet and retired streets , but lunatic - looking erections ,
坐落在安静僻静的街道上，却矗立着造型怪异的建筑。

[ɪn] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪmplɪtən] [kɔ:l][ðə; ði]['mɑ:dərn][ˈgɑ:θɪk] [teɪst] , [ʌv; əv][ˈpɔ:rtlənd] [stoʊn] ;
in what the simpletons call the modern Gothic taste , of Portland stone ,
在 什么 这 傻瓜 称呼 这 现代的 哥特 品尝 , 的 波特兰 石头 ,
在那些愚昧之人眼中, 现代哥特式风格体现在波特兰石材上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔ:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪt] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjʊəs] [ðæt]
with a cross upon the top , and the site generally the most conspicuous that
和 一个 叉 之上 这 顶部 , 和 这 地点 一般来说 这 最多 显眼的 那
[kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] ;
can be found ;
能 是 成立 ;
顶部有一个十字架, 而且该地点通常是最显眼的;

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['edʒukeɪt][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] , [aɪ] [mi:n] [ðoʊz] [ðæt]
and look at the manner in which they educate their children , I mean those that
和 看 在 这 方式 在 哪个 他们 教育 他们的 孩子们 , 我 意思是 那些 那
[ɑ:r; ər] ['welθi] .
are wealthy .
是 富裕 .
看看那些富裕家庭是如何教育孩子的。

[ðeɪ] [du:][na:t]['i:v(ə)n] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'sentəz] ,
They do not even wish them to be Dissenters ,
他们 做 不是 甚至 希望 他们 到 是 异议者 ,
他们甚至不希望这些人成为异议者。

- [ðə; ði] [swi:t] [dɪrʒ] [[æɪ; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər]
' the sweet dears shall enjoy the advantages of good society , of which their
- 这 甜的 亲爱的们 将 享受 这 优势 的 好的 社会 , 的 哪个 他们的
[ˈperənts] [wɜ:r; wər] [dɪ'ba:d] - .
parents were debarred ' .
父母 是 被禁止 - .
“这些可爱的孩子们将享受到上流社会的种种好处, 而他们的父母却无缘享受这些好处。”

[soʊ][ðə; ði][ˈgɜ:lz][ɑ:r; ər] [sent] [tu:; tə][tɪp] - [tɑ:p] ['bɔ:rdɪŋ] - [sku:lz] , [wer] [ə'mʌŋst] [ˈlðər] [træʃ]
So the girls are sent to tip - top boarding - schools , where amongst other trash
所以 这 女孩们 是 发送 到 提示 - 顶部 登机 - 学校 , 在哪里 在 其他 垃圾
[ðeɪ] [ri:d] [ˈrɒʊkbi] ,
they read Rokeby ,
他们 读 罗克比 ,
于是, 这些女孩被送往顶尖的寄宿学校, 在那里, 她们除了读一些垃圾小说外, 还读《罗克比》。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [tu:; tə] [sɪŋ] ['snætʃɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] - ['flaɪŋ] ['dɪti] [ðə; ði] - [ˌkævə'liɹ] - -
and are taught to sing snatches from that high - flying ditty the ' Cavalier - -
和 是 教授 到 唱歌 抢夺 从 那 高的 - 飞行 小调 这 - 骑士 - -
- -
- ,
- -

他们被教导要唱那首高亢激昂的小调《骑士》的片段——
- [wʊd] [ju:; jʊ] [mætʃ] [ðə; ði] [beɪs] ['skɪpən] , [ænd; ənd] ['mæsi] , [ænd; ənd] [braʊn] ,
' Would you match the base Skippon , and Massey , and Brown ,
- 会 你 匹配 这 根据 斯基彭 , 和 马西 , 和 棕色的 ,
你能把 Skippon、Massey 和 Brown 这几个品牌的底子匹配起来吗?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbærənz][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [hu:] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊn] ?
With the barons of England , who fight for the crown ?
和 这 男爵们 的 英格兰 , WHO 斗争 为了 这 王冠 ?
英国的男爵们, 谁在争夺王位?

- [hi:; hi] !
' **he** !
- 他 !

'他!

[hi:; hi] !
' **he** !
- 他 !

他!

[ðer; ðər] [oʊn] [neɪmz] .
their own names .
- 他们的 自己的 姓名 - .

他们自己的名字。

[waɪlst] [ðə; ði] [lædz] [ɑ:r; ər] [sent] [tu:; tə] [ðoʊz] [hɑ:t] - [bedz] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈfɑ:li] — [ˈkɑ:lɪdʒɪz] ,
Whilst the lads are sent to those hot - beds of pride and folly — colleges ,
- 而 这 小伙子们 是 发送 到 那些 热的 - 床 的 自豪 和 蠢事 — 大学 - ,
当这些小伙子们被送往那些滋生骄傲和愚蠢的温床——大学时,

[wens] [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [kənˈtempt] [fɔ:r; fər] [ˈevriθɪŋ] - [loʊ] , - [ænd; ənd]
whence they return with a greater contempt for everything ' low , ' and
- 何处 他们 返回 和 一个 更大的 鄙视 为了 一切 - 低的 , - 和
[ɪˈspeʃəli] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpedɪɡri:] ,
especially for their own pedigree ,
- 尤其 为了 他们的 自己的 谱系 - ,
因此, 他们带着对一切“低贱”事物, 尤其是对自己出身的更加蔑视而归。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] .
than they went with .
- 比 他们 去 和 - .

比他们选择的方案要好。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [frend] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [dɪˈsentəz] , [ɪf] [nɑ:t] [ðer; ðər] [ˈperənts] ,
I tell you , friend , the children of Dissenters , if not their parents ,
- 我 告诉 你 , 朋友 , 这 孩子们 的 异议者 , 如果 不是 他们的 父母 - ,
朋友, 我告诉你, 非国教徒的孩子, 即使不是他们的父母,

[ɑ:r; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] ,
are going over to the church , as you call it ,
- 是 去 超过 到 这 教会 , 作为 你 称呼 它 - ,
他们要去你们所谓的教堂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [roʊm] . "
and the church is going over to Rome . "
- 和 这 教会 是 去 超过 到 罗马 - . "
教会要归罗马了。

" [aɪ] [du:] [nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlætər] [əˈsɜ:rj(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] , " [sed] [aɪ] ;
" **I do not see the justice of that latter assertion at all , " said I ;**
" 我 做 不是 看 这 正义 的 那 后者 断言 在 全部 , " 说 我 ;
“我完全不认同后一种说法,”我说;

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈsentəz] - [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [bi:; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
" **some of the Dissenters ' children may be coming over to the Church of**
" 一些 的 这 异议者 - 孩子们 可能 是 未来 超过 到 这 教会 的
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
- 英格兰 - ,
“一些持不同政见者的孩子可能会转而加入英国国教。”

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [bi:; bi] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][ˈoʊvər][tu:; tə] [roʊm] . "
 and yet the Church of England be very far from going over to Rome . "
 和 然而 这 教会 的 英格兰 是 非常 远的 从 去 超过 到 罗马 . "
 然而，英国国教距离投靠罗马教廷还很远。

" [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] , [aɪ] [əˈʃɒr] [ju:; jə] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
 " In the high road for it , I assure you , " said the man in black ,
 " 在 这 高的 路 为了 它 , 我 保证 你 , " 说 这 男人 在 黑色的 ,
 "我向你保证，我会走正道，"黑衣男子说道。

" [pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][əˈbəndən] , [ðə; ði][rest][tu:; tə] [lu:z] , [ðer; ðər] [prɪˈrɑ:gətɪv] ,
 " part of it is going to abandon , the rest to lose , their prerogative ,
 " 部分 的 它 是 去 到 放弃 , 这 休息 到 失去 , 他们的 特权 ,
 "一部分人会放弃，另一部分人会失去他们的特权。"

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [noʊ][b:ŋɡər] [riˈteinz] [ɪts] [prɪˈrɑ:gətɪv] , [aɪ ˈti:] [ˈspi:dəli] [ˈlu:zɪz][ɪts] [oʊn]
 and when a church no longer retains its prerogative , it speedily loses its own
 和 什么时候 一个 教会 不 更长 保留 它是 特权 , 它 迅速地 失败 它是自己的
 [rɪˈspekt] ,
 respect ,
 尊重 ,
 当一个教会不再拥有特权时，它很快就会失去自身的威望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] . "
 and that of others . "
 和 那 的 其他的 . "
 以及其他人的。"

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [ɪf] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈklæsɪz] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði][ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ænd; ənd] [ˈfɑ:lɪz] [wɪtʃ]
 " Well , " said I , " if the higher classes have all the vices and follies which
 " 出色地 , " 说 我 , " 如果 这 更高 课程 有 全部 这 恶习 和 愚行 哪个
 [ju:; jə] [reprɪˈzent] ,
 you represent ,
 你 代表 ,
 "好吧，"我说，"如果上层阶级真的像你们所代表的那样，拥有所有的恶习和愚蠢行为，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [mɪksɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
 on which point I can say nothing , as I have never mixed with them ;
 在 哪个 观点 我 能 说 没有什么 , 作为 我 有 绝不 混合 和 他们 ;
 对此我无法置评，因为我从未与他们接触过；

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈmɪd(ə)] [ˈklæsɪz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈfu:lɪʃ] [ˈbi:ɪŋs] [ju:; jə] [wʊd] [feɪn]
 and even supposing the middle classes are the foolish beings you would fain
 和 甚至 假如 这 中间 课程 是 这 愚蠢 生物 你 会 欣然
 [meɪk] [ðem; ðəm] ,
 make them ,
 制作 他们 ,
 即使假设中产阶级真如你所想的那样愚蠢，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [brɪˈli:v] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑ:di][tu:; tə][bi:; bi] ,
 and which I do not believe them as a body to be ,
 和 哪个 我 做 不是 相信 他们 作为 一个 身体 到 是 ,
 我不认为他们作为一个整体是这样的，

[ju:; jə] [wʊd] [stiɪl] [faɪnd][sʌm; səm] [rɪˈzɪstəns] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz] ;
 you would still find some resistance amongst the lower classes ;
 你 会 仍然 寻找 一些 反抗 在 这 降低 课程 ;
 你仍然会在下层阶级中发现一些阻力；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]
I have a considerable respect for their good sense and independence of
我 有 一个 大量 尊重 为了 他们的 好的 感觉 和 独立 的
[ˈkærəktər] ,
character ,
特点 ,

我非常尊重他们的明智判断力和独立性格。

[bʌt; bət] [preɪ] [let][em 'iː] [hɪr] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
but pray let me hear your opinion of them . "

但 祈祷 让 我 听到 你的 观点 的 他们 . "

但请让我听听你对他们的看法。"

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
" **As for the lower classes** , " **said the man in black** ,
" 作为 为了 这 降低 课程 , " 说 这 男人 在 黑色的 ,

"至于下层阶级,"黑衣男子说道,

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][ˈbruːt(ə)l] [retʃɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" **I believe them to be the most brutal wretches in the world** ,
" 我 相信 他们 到 是 这 最多 野蛮 可怜虫 在 这 世界 ,

我认为他们是世界上最残暴的恶棍,

[ðə; ði][moʊst] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][faʊl] ['fiːdɪŋ] , [faʊl] ['læŋɡwɪdʒ] , [ænd; ənd] [faʊl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['evri]
the most addicted to foul feeding, foul language, and foul vices of every
这 最多 上瘾 到 犯规 喂养 , 犯规 语言 , 和 犯规 恶习 的 每一个

[kaɪnd] ;

kind ;
种类 ;

最沉迷于肮脏食物、污言秽语和各种肮脏恶习;

[retʃɪz] [huː] [hæv; həv] ['niːðər] [ʌv] [fɔːr; fər] ['kʌntri] , [rɪ'ɪdʒən] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [seɪv] [ðer; ðər] [oʊn]
wretches who have neither love for country, religion, nor anything save their own
可怜虫 WHO 有 两者都不 爱 为了 国家 , 宗教 , 也不 任何事物 节省 他们的 自己的

[vaɪl] [selvz] .

vile selves .
卑鄙的 自我 .

一群卑鄙无耻之徒,他们既不爱祖国,也不爱宗教,除了自己卑劣的本性之外,对任何事物都毫无爱意。

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ə'pəʊz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'ɪdʒən] ?
You surely do not think that they would oppose a change of religion ?
你 一定 做 不是 思考 那 他们 会 反对 一个 改变 的 宗教 ?

你肯定认为他们会反对改信其他宗教吧?

[waɪ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wʊd] [hə'raː] [fɔːr; fər]
why, there is not one of them but would hurrah for
为什么 , 那里 是 不是 一 的 他们 但 会 欢呼 为了

为什么? 他们中没有一个是会为此欢呼雀跃。

[piː] . -

p . 507
p . -

第507页

[ðə; ði][pəʊp] , [ɔːr] [mə'hɒmɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ɡɔːrdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkən]
the Pope, or Mahomet, for the sake of a hearty gorge and a drunken
这 教皇 , 或者 穆罕默德 , 为了 这 清酒 的 一个 爽朗 峡谷 和 一个 醉

[baʊt] ,

bout ,
回合 ,

为了痛快淋漓地饱餐一顿,然后痛饮一番,教皇,或者说穆罕默德,

[laɪk] [ðooz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['kɑ:ntests; kən'tests] . " **like those which they are treated with at election contests** . "

喜欢 那些 哪个 他们 是 治疗 和 在 选举 比赛 . "

就像他们在选举中受到的那种待遇一样。"

" [hæz; həz][jʊr; jər] [tʃɜ:rtʃ] ['eni] ['fɔ:ləuəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ? " [sed] [aɪ] .

" **Has your church any followers amongst them ?** " **said I** .

" 有 你的 教会 任何 追随者 在 他们 ? " 说 我 .

"你们教会里有信徒吗？"我问道。

" [wer'evər] [ðer; ðər] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['rəumɪʃ] ['fæməli][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [pə'zeɪnz] , "

" **Wherever there happens to be a Romish family of considerable possessions** , "

" 无论 那里 发生 到 是 一个 罗马天主教 家庭 的 大量 财产 , "

[sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,

said the man in black ,

说 这 男人 在 黑色的 ,

"无论哪里有家境殷实的罗马天主教家庭,"黑衣人说道,

" [ˈaʊər; ɑ:r] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [klæs] ,

" **our church is sure to have followers of the lower class** ,

" 我们的 教会 是 当然 到 有 追随者 的 这 降低 班级 ,

"我们的教会肯定会有下层阶级的信徒,

[hu:] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [[eɪp] [ʌv; əv][dɒʊl][ɔ:r]

who have come over in the hope of getting something in the shape of dole or

WHO 有 来 超过 在 这 希望 的 获得 某物 在 这 形状 的 救济金 或者

[dɒʊ'neiʃ(ə)n] .

donation .

捐款 .

他们来到这里, 希望能够获得救济金或捐赠。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['rəumɪʃ] [ɪz][nɑ:t] [jet] [ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] [rɪ'lɪdʒən] ,

As , however , the Romish is not yet the dominant religion ,

作为 , 然而 , 这 罗马天主教 是 不是 然而 这 主导的 宗教 ,

然而, 由于罗马天主教尚未成为主流宗教,

[ænd; ænd][ðə; ði]['klɜ:rdʒɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['peɪtrənɪdʒ] [tu:; tə]

and the clergy of the English establishment have some patronage to

和 这 牧师 的 这 英语 建立 有 一些 赞助 到

[bɪ'stoʊ] ,

bestow ,

赐给 ,

英国统治阶层的神职人员也拥有一定的赞助权。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kwɑɪt] [dɪ'zɜ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ;

the churches are not quite deserted by the lower classes ;

这 教堂 是 不是 相当 荒凉的 经过 这 降低 课程 ;

教堂并没有完全被下层阶级遗弃;

[jet] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rəumɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] , [ðeɪ] [wʊd] , [tu:; tə][ə; eɪ]

yet were the Romish to become the established religion , they would , to a

然而 是 这 罗马天主教 到 变得 这 已确立的 宗教 , 他们 会 , 到 一个

[ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] ,

certainty ,

肯定 ,

然而, 如果罗马天主教成为国教, 那么可以肯定的是,

[ɔːl][ɡoʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [juː; jʊ][kæn; kən] ˈʃkersli [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ][self] - ˈɪntrəstɪd [set] [ðeɪ]
all go over to it ; you can scarcely imagine what a self - interested set they
全部 去 超过 到 它 ; 你 能 几乎 想象 什么 一个 自己 - 感兴趣的 放 他们
[ɑːr; ər] — [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] ,
are — for example ,
是 — 为了 例子 ,

所有人都倒向了那里；你很难想象他们是一群多么自私自利的人——例如，

[ðə; ðɪ][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv] [ðæt] ˈpʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst][met] [juː; jʊ] ,
the landlord of that public - house in which I first met you ,
这 房东 的 那 民众 - 房子 在 哪个 我 第一的 遇见 你 ,

我第一次遇见你的那家酒馆的老板，

[ˈhævɪŋ] [lɔːst] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ˈmʌni] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɑːk] - [faɪt] ,
having lost a sum of money upon a cock - fight ,
拥有 丢失的 一个 和 的 钱 之上 一个 公鸡 - 斗争 ,

在斗鸡比赛中输了一笔钱，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [əˈferz] [ɪn] ˈkɑːnsɪkwens] ˈbiːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,
and his affairs in consequence being in a bad condition ,
和 他的 事务 在 结果 存在 在 一个 坏的 状况 ,

因此，他的事务也陷入了糟糕的境地。

[ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv] ˈkʌmɪŋ] ˈoʊvər][tuː; tə][juː ˈes] ,
is on the eve of coming over to us ,
是 在 这 前夕 的 未来 超过 到 我们 ,

即将来到我们这里，

[ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [tuː] [oʊld] ˈpoʊpɪʃ] ˈfiːmeɪl] [ʌv; əv] ˈprɑːpərti] , [huːm] [aɪ] [kənˈfes] ,
in the hope that two old Popish females of property , whom I confess ,
在 这 希望 那 二 老的 天主教 女性 的 财产 , 谁 我 承认 ,

希望两位年迈的天主教女财产继承人，我承认，

[wɪl] [ædˈvæns] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ˈmʌni] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][ʌp] [əˈɡen] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] . "
will advance a sum of money to set him up again in the world . "
将要 进步 一个 和 的 钱 到 放 他 向上 再次 在 这 世界 . "

会预先支付一笔钱，帮助他重新开始生活。

" [ænd; ænd] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə]ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [pʊr] ˈfeləʊz] [hed] ? " [sed] [aɪ]
" **And what could have put such an idea into the poor fellow's head ? " said I**
" 和 什么 可以 有 放 这样的 一个 主意 进入 这 贫穷的 同伴们 头 ? " 说 我
.
:
.

“究竟是什么让这个可怜的家伙产生了这样的想法呢？”我问道。

" [oʊ] ! [hiː; hi][ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Oh ! he and I have had some conversation upon the state of his**
" 哦 ! 他 和 我 有 有 一些 对话 之上 这 状态 的 他的

[əˈferz] ,
affairs ,
事务 ,

“哦！我和他谈过他的近况，

" [sed] [ðə; ðɪ][mən][ɪn] [blæk] ;
" **said the man in black ;**
" 说 这 男人 在 黑色的 ;

“黑衣男子说道；

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ˈræðər] ˈjuːsf(ə)] [kənˈvɜːrt] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] ,
" **I think he might make a rather useful convert in these parts ,**
" 我 思考 他 可能 制作 一个 相当 有用 转变 在 这些 部分 ,

“我认为他或许能成为这片地区一个相当有用的皈依者。”

[prə'vaɪdɪd] [θɪŋz] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][tʜ:rn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['daʊtləs] [wɪl] .
provided things take a certain turn , as they doubtless will .
假如 事物 拿 一个 肯定 转动 , 作为 他们 毫无疑问 将要 :
如果事情朝着某个方向发展, 而这无疑是必然的。

[aɪ 'ti:][ɪz][nʊʊ][bəəd] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] ['felʊʊ] , [hu:] [ki:ps] [ə; eɪ] ['pʌbɪk] - [haʊs] ,
It is no bad thing to have a fighting fellow , who keeps a public - house ,
它 是 不 坏的 事物 到 有 一个 斗争 同伴 , WHO 保持 一个 民众 - 房子 ,
有个爱打架的酒馆老板, 这并非坏事。

[bɪ'lʌŋɪŋ] [tu:; tə] [wʌnz] [rɪ'lɪdʒən] .
belonging to one's religion .
属于 到 一个人的 宗教 :

属于自己的宗教。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊli] [æt; ət] [ɪ'lekʃənz] [baɪ][ðə; ði] ['tʜ:ri] ['pɑ:rtɪ]
He has been occasionally employed as a bully at elections by the Tory party
他 有 到过 偶尔 受雇 作为 一个 欺负 在 选举 经过 这 保守党 派对
,
,
,
他曾多次受雇于保守党, 在选举中充当欺凌者。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [sɜ:rv] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kə'pæsəti] .
and he may serve us in the same capacity .
和 他 可能 服务 我们 在 这 相同的 容量 :
他或许也能以同样的身份为我们服务。

[ðə; ði] ['felʊʊ] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [stɑ:k] ;
The fellow comes of a good stock ;
这 同伴 来 的 一个 好的 库存 ;
这人出身名门;

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ['hedɪd] [ðə; ði] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ] [mɑ:b] ,
I heard him say that his father headed the High Church mob ,
我 听到 他 说 那 他的 父亲 标题 这 高的 教会 暴民 ,
我听他说他父亲是高教会暴徒的首领,

[hu:] [sækt] [ænd; ənd][bɜ:rnt] ['pri:stli:z] [haʊs] [æt; ət] ['bɜ:rmɪŋhæm] [tʜ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
who sacked and burnt Priestley's house at Birmingham towards the end of the
WHO 被解雇 和 烧焦的 普里斯特利的 房子 在 伯明翰 向 这 结尾 的 这
[læst] ['sentʃəri] . "
last century . "
最后的 世纪 : "

他们在上世纪末洗劫并焚毁了普里斯特利在伯明翰的住所。

" [ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪsfl] [ə'fer] , " [sed] [aɪ] .
" **A disgraceful affair , " said I .**
" 一个 可耻 事务 , " 说 我 :

“真是件丢人的事,”我说。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪsfl] [ə'fer] ? " [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] .
" **What do you mean by a disgraceful affair ? " said the man in black .**
" 什么 做 你 意思是 经过 一个 可耻 事务 ? " 说 这 男人 在 黑色的 :
“你说的‘丑闻’是什么意思?”黑衣男子问道。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['fɪftɪ] ['jɪrʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz]
" **I assure you that nothing has occurred for the last fifty years which has**
" 我 保证 你 那 没有什么 有 发生 为了 这 最后的 五十 年 哪个 有
[ɡɪv(ə)n][ðə; ði] [haɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['pɑ:rtɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['kredɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [roʊm] [æz; əz] [ðæt] ;
given the High Church party so much credit in the eyes of Rome as that ;
给定 这 高的 教会 派对 所以 很多 信用 在 这 眼睛 的 罗马 作为 那 ;
“我向你们保证, 过去五十年里, 没有任何事情能像这件事一样, 让高教会派在罗马眼中赢得如此高的声誉;

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][ðæt][ðə; ði][ˈfeləʊz][hæd; həd][soʊ][mʌtʃ][ˈenərdʒi] .
we did not imagine that the fellows had so much energy .

我们 做过 不是 想象 那 这 伙伴们 有 所以 很多 活力 .

我们没想到这些家伙精力这么充沛。

[hæd; həd][ðeɪ][ˈfɑːləʊd][ʌp][ðæt][əˈfer][baɪ][ˈtwenti][ˈʌðər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr][kaɪnd] ,
Had they followed up that affair by twenty others of a similar kind ,

有 他们 随后 向上 那 事务 经过 二十 其他的 的 一个 相似的种类 ,

如果他们在那次事件之后又发生了二十起类似的事件，

[ðeɪ][wʊd][baɪ][ðɪs][taɪm][hæv; həv][hæd; həd][ˈevriθɪŋ][ɪn][ðer; ðər][oʊn][ˈpaʊər] ; [bʌt; bət][ðeɪ][dɪd]
they would by this time have had everything in their own power ; but they did
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

到这个时候，他们本应掌握一切权力；但他们并没有。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈnesəseri][ˈkɑːnsɪkwens] , [ðeɪ][ɑːr; ər][rɪˈdʒʊst][tuː; tə][ˈɔːlmoʊst][ˈnʌθɪŋ] . "
and , as a necessary consequence , they are reduced to almost nothing . "

和 , 作为 一个 必要的 结果 , 他们 是 减少 到 几乎 没有什么 . "

因此，必然的结果就是它们几乎被贬值到一无所有。

" [aɪ][səˈpoʊz] , " [sed][aɪ] , " [ðæt][jɔːr; jər][tʃɜːrtʃ][wʊd][hæv; həv][ˈæktɪd][ˈveri][ˈdɪfrəntli][ɪn][ɪts]
" I suppose , " said I , " that your church would have acted very differently in its
" 我 认为 , " 说 我 , " 那 你的 教会 会 有 行动 非常 不同 在 它是
[pleɪs] . "
place . "
地方 . "

“我想，”我说，“如果换作是你们的教会，他们的做法肯定会截然不同。”

" [aɪˈtiː][hæz; həz][ˈɔːlweɪz][dʌn][soʊ] , " [sed][ðə; ði][mæn][ɪn][blæk] , [ˈkuːɪli][ˈsɪpɪŋ] .
" It has always done so , " said the man in black , coolly sipping .

" 它 有 总是 完毕 所以 , " 说 这 男人 在 黑色的 , 冷静地 啜饮 .

“一直以来都是如此，”身穿黑衣的男子一边冷静地啜饮着，一边说道。

" [ˈaʊər; ɑːr][tʃɜːrtʃ][hæz; həz][ˈɔːlweɪz][ɑːrmd][ðə; ði][bruːt][ˌpɑːpjʊˈleɪʃ(ə)n][əˈɡenst][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ænd; ənd]
" Our church has always armed the brute population against the genius and
" 我们的 教会 有 总是 武装 这 蛮力 人口 反对 这 天才 和
[ɪntələkt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌntri] ,
intellect of a country ,
智力 的 一个 国家 ,

“我们的教会一直以来都在武装野蛮的民众，以对抗一个国家的智慧和才智。”

[prəˈvaɪdɪd][ðæt][seɪm][ɪntələkt][ænd; ənd]
provided that same intellect and
假如 那 相同的 智力 和

只要拥有同样的智力和

[piː] . -
p . 508
p . -

[ˈdʒiːniəs][wɜːr; wər][nɑːt][ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][brɪˈkʌm][ɪts][ɪnstrʊmənts][ænd; ənd][ˈjuːlədʒɪst] ;
genius were not willing to become its instruments and eulogists ;

天才 是 不是 愿意的 到 变得 它是 仪器 和 悼词作者 ;

天才们不愿成为它的工具和颂扬者；

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][wiː; wi][wʌns][əb'teɪn][ə; eɪ][fɜːrm][hoʊld][hɪr][ə'gen] , [wiː; wi][wʊd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]
and provided we once obtain a firm hold here again , we would not fail to
和 假如 我们 一次 获得 一个 公司 抓住 这里 再次 , 我们 会 不是 失败 到
[duː][soʊ] .
do so .
做 所以 :

只要我们再次在这里站稳脚跟,我们就一定能做到。

[wiː; wi][wʊd][ə'keɪz(ə)nəli][stʌf][ðə; ði][ˈbiːstli][ˈræbl][wɪð; wɪθ][ˈhɔːrsfleʃ][ænd; ənd][ˈbɪtər][eɪl] ,
We would occasionally stuff the beastly rabble with horseflesh and bitter ale ,
我们 会 偶尔 东西 这 兽 乌合之众 和 马肉 和 苦的 麦芽酒 ,
我们偶尔会用马肉和苦啤酒来填饱这群野蛮乌合之众的肚子。

[ænd; ənd][ðen][hæ'luː][ðem; ðəm][ɑːn][ə'genst][ɔːl][ðoʊz][huː][wɜːr; wər][əb'ndɑːkəs][tuː; tə][juː'es] . “
and then halloo them on against all those who were obnoxious to us . ”
和 然后 你好 他们 在 反对 全部 那些 WHO 是 令人讨厌的 到 我们 : “
然后让他们去对抗所有那些曾经对我们不友好的人。”

“ [ˈhɔːrsfleʃ][ænd; ənd][ˈbɪtər][eɪl] !
“ Horseflesh and bitter ale !
” 马肉 和 苦的 麦芽酒 !

“马肉和苦麦酒! ”

” [aɪ][rɪ'plaɪd] .
” I replied .
” 我 回复 :

我回答道。

“ [jes] , ” [sed][ðə; ði][mæn][ɪn][blæk] ; “ [ˈhɔːrsfleʃ][ænd; ənd][ˈbɪtər][eɪl] ,
“ Yes , ” said the man in black ; ” horseflesh and bitter ale ,
” 是的 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ; ” 马肉 和 苦的 麦芽酒 ,
“是的,”黑衣男子说道,“马肉和苦麦酒,

[ðə; ði][ˈfeɪvərɪt][ˈdelɪkəsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsæksn][ˈænsɛstərz] ,
the favourite delicacies of their Saxon ancestors ,
这 最喜欢的 美味佳肴 的 他们的 撒克逊 祖先 ,
他们撒克逊祖先最喜爱的美食,

[huː][wɜːr; wər][ˈɔːlweɪz][ˈredi][tuː; tə][duː][ˈaʊər; ɑːr][ˈbɪdɪŋ][ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪbərəl][əˈlaʊəns][ʌv; əv][sʌtʃ]
who were always ready to do our bidding after a liberal allowance of such
WHO 是 总是 准备好 到 做 我们的 投标 后 一个 自由主义 津贴 的 这样的
[tʃɪr] .
cheer .
欢呼 :

只要给予我们这样的鼓励,他们总是乐于听从我们的吩咐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][trəˈdɪʃ(ə)n][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][tʃɜːrtʃ] , [ðæt][bɪˈfɔːr][ðə; ði][nɔːrθʌmbriən][ˈræbl] , [æt; ət]
There is a tradition in our church , that before the Northumbrian rabble , at
那里 是 一个 传统 在 我们的 教会 , 那 前 这 诺森布里亚 乌合之众 , 在
[ðə; ði][ɪnstrɪ'geɪʃn][ʌv; əv][ɔːstən] ,
the instigation of Austin ,
这 煽动 的 奥斯汀 ,

我们教会有一个传统,那就是在诺森布里亚暴民之前,在奥斯汀的唆使下,

[ə'tækt][ænd; ənd][ˈmæsəkə][ðə; ði][ˌprezbɪ'tɪriən][ˈmʌŋks][ʌv; əv][ˈbæŋɡɔː] ,
attacked and massacred the presbyterian monks of Bangor ,
遭到攻击 和 大屠杀 这 长老会 僧侣 的 班戈 ,
袭击并屠杀了班戈的长老会修士,

[ðeɪ][hæd; həd][bɪn][əˈlaʊd][ə; eɪ][ɡʊd][ɡɔːrdʒ][ʌv; əv][ˈhɔːrsfleʃ][ænd; ənd][ˈbɪtər][eɪl] .
they had been allowed a good gorge of horseflesh and bitter ale .
他们 有 到过 允许 一个 好的 峡谷 的 马肉 和 苦的 麦芽酒 .
他们饱餐了一顿马肉和苦啤酒。

[hi:; hi] !
He !
他 ！

他！

[hi:; hi] !
he !
他 ！

他！

[hi:; hi] !
he !
他 ！

他！

” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , “ [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['spektək(ə)l][tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑ:b] ,
” continued the man in black , “ what a fine spectacle to see such a mob ,
” 持续 这 男人 在 黑色的 , “ 什么 一个 美好的 奇观 到 看 这样的 一个 暴民 ,
“黑衣男子继续说道, “看到这么多人真是壮观啊! ”

['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk]['aʊər; ɑ:r] [frend] , [ðə; ði]['ləndlɔ:rd] , [sæk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə'ʌðər]
headed by a fellow like our friend , the landlord , sack the house of another
标题 经过 一个 同伴 喜欢 我们的 朋友 , 这 房东 , 解雇 这 房子 的 其他
['pri:stli] ！ ”
Priestley ！ ”
普里斯特利 ！ ”

由一位和我们朋友——房东——一样的人带头, 洗劫了另一位普里斯特利的家！

“ [ðen] [ju:; jʊ][dəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['pri:stli] , “ [sed] [aɪ] ,
” Then you don't deny that we have had a Priestley , “ said I ,
” 然后 你 不 否定 那 我们 有 有 一个 普里斯特利 , “ 说 我 ,
“那么你也不否认我们曾经有过一个普里斯特利, ”我说。

“ [ænd; ənd][æd'mɪt][ðə; ði] [,pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hævɪŋ] [ə'ʌðər] ?
” and admit the possibility of our having another ?
” 和 承认 这 可能性 的 我们的 拥有 其他 ?
“并承认我们有可能再生一个孩子吗? ”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['leɪtli] [əb'zəvɪŋ , ɔb-] [ðæt] [ɔ:l] ['ɪŋɡlɪʃ] ['lɪtərəri] [men][wɜ:r; wər] ['sɪkəfənts] ? ”
You were lately observing that all English literary men were sycophants ? ”
你 是 最近 观察 那 全部 英语 文学 男人 是 谄媚者 ? ”
你最近是不是觉得所有英国文坛人物都是马屁精？

“ [lɪk] - ['spɪtlz] , “ [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; “ [jes] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
” Lick - spittles , “ said the man in black ; “ yes , I admit that you have had a
” 舔 - 唾沫 , “ 说 这 男人 在 黑色的 ; “ 是的 , 我 承认 那 你 有 有 一个
['pri:stli] ,
Priestley ,
普里斯特利 ,

“舔屁眼, ”黑人说道; “是的, 我承认你曾有过普里斯特利,

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊld][sɔ:rt] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm] ,
but he was a Dissenter of the old sort ; you have had him ,
但 他 曾是 一个 异议者 的 这 老的 种类 ; 你 有 有 他 ,
但他是个老派的异议人士; 你已经见过他了。

[ænd; ənd][pər'hæps] [meɪ] [hæv; həv] [ə'ʌðər] . “
and perhaps may have another . ”
和 也许 可能 有 其他 : ”

或许还会再要一个。”

“ [pə'hæps][wi:; wi] [meɪ] , ” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] ,
“ **Perhaps we may , ” said I . “ But with respect to the lower classes ,**
“ 也许 我们 可能 , ” 说 我 : “ 但 和 尊重 到 这 降低 课程 ,
“或许可以,”我说。“但对于下层阶级而言,

[hæv; həv][ju:; jə] [mɪkst] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ? ”
have you mixed much with them ? ”
有 你 混合 很多 和 他们 ? ”
你跟他们接触过吗?

“ [aɪ][hæv; həv] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['klæsɪz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
“ **I have mixed with all classes , ” said the man in black ,**
“ 我 有 混合 和 全部 课程 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ,
“我曾与各阶层人士交往过,”黑衣男子说道。

“ [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['loʊər] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌpər] [ænd; ʌnd] ['mɪd(ə)] ,
“ **and with the lower not less than the upper and middle ,**
“ 和 和 这 降低 不是 较少的 比 这 上 和 中间 ,
“而且下层不逊于上层和中层,

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðəm; ðəm] ; [ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] , [ðə; ði] ['loʊər]
they are much as I have described them ; and of the three , the lower
他们 是 很多 作为 我 有 描述 他们 ; 和 的 这 三 , 这 降低
[ɑ:r; ər][ðə; ði] [wɜ:rst] .
are the worst .
是 这 最差 .

它们和我描述的差不多; 而且这三者中, 排名较低的最差。

[aɪ] ['nevər] [nu:] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ðæt] [pə'zest] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['prɪnsəp(ə)] , [noʊ] , [nɑ:t] — .
I never knew one of them that possessed the slightest principle , no , not — .
我 绝不 知道 一 的 他们 那 拥有 这 丝毫 原则 , 不 , 不是 — .
[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] ,
It is true ,
它 是 真的 ,

我从未见过他们当中有谁具备哪怕一丝一毫的原则, 不, 绝对没有——。的确如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['feləʊ] [hu:m] [aɪ][wʌnz] [met] , [hu:] — , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['sto:ri] ,
there was one fellow whom I once met , who — , but it is a long story ,
那里 曾是 一 同伴 谁 我 一次 遇见 , WHO — , 但 它 是 一个 长的 故事 ,
我曾经遇到过一个人, 他——, 但这说来话长。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ə'fer] ['hæpənd] [ə'brɔ:d] . “
and the affair happened abroad . ”
和 这 事务 发生 国外 . ”
而且这件事发生在国外。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pi:p(ə)] , ” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , ['æftər][ə; eɪ]
“ **I ought to know something of the English people , ” he continued , after a**
“ 我 应该 到 知道 某物 的 这 英语 人们 , ” 他 持续 , 后 一个
[moʊmənts] [pɔ:z] ;
moment's pause ;
瞬间 暂停 ;

“我应该对英国人民有所了解,”他停顿片刻后继续说道;

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ə'mʌŋst] [ðəm; ðəm] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
“ **I have been many years amongst them labouring in the cause of the church .**
“ 我 有 到过 许多 年 在 他们 劳动 在 这 原因 的 这 教会 .
“
“
“

“多年来, 我一直与他们在一起, 为教会的事业辛勤耕耘。”

“ [jɔː; jə] [si:] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][jɔː; jə] ['paʊəz] ,
“ Your see must have had great confidence in your powers ,
“ 你的 看 必须 有 有 伟大的 信心 在 你的 权力 ,
“你的船长一定对你的能力非常有信心,

[wen] [aɪ 'ti:] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][juː; jʊ][tuː; tə] ['leɪbər] [fɔːr; fər][aɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪːz] [pɑːrts] ? “ [sed] [aɪ] .
when it selected you to labour for it in these parts ? “ said I .
什么时候 它 已选 你 到 劳动 为了 它 在 这些 部分 ? “ 说 我 .
“它是什么时候选中你来这里为它工作的?”我问道。

“ [ðeɪ] [tʃoʊz] [em 'i:] , “ [sed] [ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [blæk] , “ ['prɪnsəpli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]
“ They chose me , “ said the man in black , “ principally because being of British
“ 他们 选择 我 , “ 说 这 男人 在 黑色的 , “ 主要 因为 存在 的 英国
[ɪk'stræk](ə)n][ænd; ənd][edʒu'keɪ](ə)n] ,
extraction and education ,
萃取 和 教育 ,
“他们选择我,”黑衣男子说,“主要是因为 I 拥有英国血统和教育背景。”

[aɪ][kʊd; kəd] [spi:k] [ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['læŋɡwɪdʒ] [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋ] .
I could speak the English language and bear a glass of something strong .
我 可以 说话 这 英语 语言 和 熊 一个 玻璃 的 某物 强的 .
我会说英语,也能喝烈酒。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [si:] ,
It is the opinion of my see ,
它 是 这 观点 的 我的 看 ,
这是我的看法,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑːrdli][duː][tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mɪʃənəri] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] [huː] [ɪz][nɑːt]
that it would hardly do to send a missionary into a country like this who is not
那 它 会 几乎 做 到 发送 一个 传教士 进入 一个 国家 喜欢 这 WHO 是 不是
[wel] [vɜːrst] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ;
well versed in English ;
出色地 精通 在 英语 ;
派一个英语不好的传教士到这样的国家去传教,这几乎是不可能的;

[ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðeɪ] [θɪŋk] , [soʊ][fɑːr][frəm; frəm] [ʌndər'stændɪŋ] ['eni] ['læŋɡwɪdʒ] [brɪ'saɪdʒ] [hɪz; ɪz]
a country where they think , so far from understanding any language besides his
一个 国家 在哪里 他们 思考 , 所以 远的 从 理解 任何 语言 除了 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,
在一个他们认为除了母语之外, 其他任何语言都听不懂的国家里,

['skersli] [wʌn][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ten] [spiːks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'telɪdʒəbli] ; [ɔːr][æn; ən] [ə'setɪk] ['pɜːrs(ə)n] ,
scarcely one individual in ten speaks his own intelligibly ; or an ascetic person ,
几乎 一 个人 在 十 说话 他的 自己的 清晰地 ; 或者 一个 苦行僧 人 ,
[wer] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,
where as they say ,
在哪里 作为 他们 说 ,
十个人中几乎只有一个人能清晰地表达自己的想法; 或者像苦行僧那样, 正如他们所说,

[piː] . -
p . 509
p . -

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ɑːr; ər] , [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
high and low , male and female , are , at some period of their lives ,
高的 和 低的 , 男性 和 女性 , 是 , 在 一些 时期 的 他们的 生活 ,
无论地位高低、男性还是女性, 在他们生命的某个阶段,

[fɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['renəveɪtɪŋ] [glæs] , [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [stɑɪld] , [ɪn] [ʌðər] [wɜ:rdz] , [ʌv; əv] ['tɪp(ə)] . ”
fond of a renovating glass , as it is styled , in other words , of tipping . ”
喜爱 的 一个 翻新 玻璃 , 作为 它 是 风格 , 在 其他 字 , 的 小酌 . ”
喜欢用翻新的玻璃杯, 换句话说, 就是喜欢小酌。”

“ [jɔːr; jər] [si:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə] [entər'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Your see appears to entertain a very strange opinion of the English , ” said I .**
“ 你的 看 出现 到 招待 一个 非常 奇怪的 观点 的 这 英语 , ” 说 我 .
“你的船长似乎对英国人抱有非常奇怪的看法,”我说。

“ [nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [æn; ən][ʌn'dʒʌst][wʌn] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ **Not altogether an unjust one , ” said the man in black , lifting the glass to his**
“ 不是 共 一个 不公正 一 , ” 说 这 男人 在 黑色的 , 举重 这 玻璃 到 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .
“这倒也不算完全不公正,”黑衣男子说着, 举起酒杯送到嘴边。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **Well , ” said I ,**
“ 出色地 , ” 说 我 ,
“嗯,”我说,

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] [kaɪnd][ɑ:n][ɪts][pɑ:rt][tu:; tə] [wɪ] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set] [ʌv; əv]
“ **it is certainly very kind on its part to wish to bring back such a set of**
“ 它 是 当然 非常 种类 在 它是 部分 到 希望 到 带来 后退 这样的 一个 放 的
['bi:ɪŋs] [brɪ'ni:θ] [ɪts] [wɪŋ] . ”
beings beneath its wing . ”
生物 下面 它是 翼 . ”
“它愿意将这样一群生命带回自己的庇护之下, 这的确是它非常仁慈的做法。”

“ [waɪ] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ] [si:] , ” [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ,
“ **Why , as to the kindness of my see , ” said the man in black ,**
“ 为什么 , 作为 到 这 仁慈 的 我的 看 , ” 说 这 男人 在 黑色的 ,
“至于我主人的仁慈,”黑衣男子说道,

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ;
“ **I have not much to say ;**
“ 我 有 不是 很多 到 说 ;
我没什么好说的;

[maɪ] [si:] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli][ɪn] [wʌt] [aɪ 'ti:][dʌz] [ə; eɪ] ['tə:lərəbli] [gʊd] ['moʊtɪv] ;
my see has generally in what it does a tolerably good motive ;
我的 看 有 一般来说 在 什么 它 做 一个 勉强可以接受 好的 动机 ;
我的观察通常都有其合理的动机;

[ðɪ:z] ['herɪtɪks] [pə'zes] [ɪn] ['plenti] [wʌt] [maɪ] [si:] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['hæŋkərɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
these heretics possess in plenty what my see has a great hankering for ,
这些 异端 具有 在 很多 什么 我的 看 有 一个 伟大的 渴望 为了 ,
这些异端分子拥有我所渴望的一切。

[ænd; ənd][kæn; kən][tɜ:rn][tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] — ['mʌni] ! ”
and can turn to a good account — money ! ”
和 能 转动 到 一个 好的 帐户 — 钱 ! ”
而且可以转化为一笔可观的收入——金钱!

“ [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstjən] [rɪ'lɪdʒən] [keəd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] , ” [sed] [aɪ] .
“ **The founder of the Christian religion cared nothing for money , ” said I .**
“ 这 创始人 的 这 基督教 宗教 关心 没有什么 为了 钱 , ” 说 我 .
“基督教的创始人对金钱毫不在意,”我说。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstjən] [rɪ'lɪdʒən] [keəd]
" **What have we to do with what the founder of the Christian religion cared**
" 什么 有 我们 到 做 和 什么 这 创始人 的 这 基督教 宗教 关心
[fɔːr; fər] ?
for ?
为了 ?

" "我们与基督教创始人所关心的事情有什么关系？ "

" [sed] [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] ; " [haʊ] [kʊd; kəd]['aʊər; ɑːr] ['tempəlz] [biː; bi] [bɪlt] ,
" **said the man in black ; " how could our temples be built ,**
" 说 这 男人 在 黑色的 ; " 如何 可以 我们的 寺庙 是 建造 ;
"黑人说道：“我们的寺庙该如何建造呢？ ”

[ænd; ænd][ʼaʊər; ɑːr] [priːsts] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [wɪ'dəʊt] ['mʌni] ?
and our priests supported without money ?
和 我们的 神父 有 没有 钱 ?

我们的神父们没有得到金钱支持？

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'waɪz] [tuː; tə] [rɪ'prəʊt] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] ['mʌni] ;
but you are unwise to reproach us with a desire of obtaining money ;
但 你 是 失策 到 责备 我们 和 一个 欲望 的 获得 钱 ;

但你们不明智地指责我们贪图钱财；

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] ,
you forget that your own church , if the Church of England be your own church ,
你 忘记 那 你的 自己的 教会 , 如果 这 教会 的 英格兰 是 你的 自己的 教会 ,
你忘了你自己的教会，如果英国国教是你自己的教会的话，

[æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz] ,
as I suppose it is ,
作为 我 认为 它 是 ,

我想的确如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː]
from the willingness which you displayed in the public - house to fight for it
从 这 意愿 哪个 你 显示 在 这 民众 - 房子 到 斗争 为了 它
, [ɪz] ['iːkwəli] [ævə'rɪʃəs] ;
, is equally avaricious ;
, 是 同样地 贪婪 ;

你在酒馆里表现出的为之奋斗的决心，同样也是贪婪的体现；

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] ['griːdi] ['bɪʃəp] , [ænd; ænd][jʊr; jər]['koːrpjələnt] ['rektəz] ;
look at your greedy Bishops , and your corpulent Rectors ;
看 在 你的 贪婪的 主教们 , 和 你的 肥胖的 校长们 ;

看看你们那些贪婪的主教，还有你们那些肥胖的教区长；

[duː] [ðei] ['ɪmɪteɪt] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪsrɪ'gaːrd][fɔːr; fər] ['mʌni] ?
do they imitate Christ in His disregard for money ?
做 他们 模拟 基督 在 他的 漠视 为了 钱 ?

他们是否效法基督对金钱的漠视？

[goʊ][tuː; tə] !
Go to !
去 到 !

去！

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ðei] ['ɪmɪteɪt] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['miːknəs] [ænd; ænd][hjuː'mɪləti]
you might as well tell me that they imitate Christ in His meekness and humility
你 可能 作为 出色地 告诉 我 那 他们 模拟 基督 在 他的 谦逊 和 谦逊
.
." .
- "
.

你还不如告诉我，他们效仿基督的温柔谦卑呢。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [wət'evər] [ðer; ðər] [fɔ:ltz] [meɪ] [bi:; bi] ,
“ **Well** , ” **said I** , “ **whatever their faults may be** ,
“ 出色地 , ” 说 我 , ” 任何 他们的 故障 可能 是 ,
“ 嗯 , ” 我说 , “ 不管他们有什么缺点 ,

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [seɪ] [ðækt] [ðeɪ] [goʊ] [tu:; tə] [roʊm] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .
you can't say that they go to Rome for money .
你 不能 说 那 他们 去 到 罗马 为了 钱 .
你不能说他们去罗马是为了钱。

“ [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] [meɪd] [noʊ] [də'rekt] ['ænsər] ,
“ **The man in black made no direct answer** ,
“ 这 男人 在 黑色的 制成 不 直接的 回答 ,
“ 黑衣男子没有正面回答。”

[bʌt; bət] [ə'pɪrd] [baɪ] [ðə; ði] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'pi:tɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]
but appeared by the motion of his lips to be repeating something to
但 出现 经过 这 运动 的 他的 嘴唇 到 是 重复 某物 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

但从他嘴唇的动作来看, 他似乎在自言自语。

“ [aɪ] [si:] [jɔr; jər] [glæs] [ɪz] [ə'gen] [empti] , ” [sed] [aɪ] ; “ [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'plenɪ] [aɪ 'ti:] .
“ **I see your glass is again empty** , ” **said I** ; “ **perhaps you will replenish it** .
“ 我 看 你的 玻璃 是 再次 空的 , ” 说 我 ; “ 也许 你 将要 补充 它 .
“ 我看到你的杯子又空了 , ” 我说 ; “ 也许你会把它斟满。”

“ [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [blæk] [ə'rouz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [həbɪ'lɪmənts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
“ **The man in black arose from his seat** , **adjusted his habiliments** , **which were**
“ 这 男人 在 黑色的 出现 从 他的 座位 , 调整 他的 服装 , 哪个 是
[ræðər] [ɪn] [dis'ɔ:rdər] ,
rather in disorder ,
相当 在 紊乱 ,

“ 黑衣男子从座位上站起身, 整理了一下略显凌乱的衣着。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [hɪz; ɪz] [hæt] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [leɪd] [ə'saɪd] , [ðen] , [lʊkɪŋ]
and placed upon his head his hat , **which he had laid aside** , **then** , **looking**
和 放置 之上 他的 头 他的 帽子 , 哪个 他 有 铺设 旁边 , 然后 , 寻找
[æt; ət] [em 'i:] ,
at me ,
在 我 ,

然后他把放在一旁的帽子戴在头上, 接着看着我,

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi] [sed] : “ [aɪ] [maɪt] , [pər'hæps] , [teɪk] [ə'nʌðər]
who was still lying on the ground , **he said** : “ **I might** , **perhaps** , **take another**
WHO 曾是 仍然 说谎 在 这 地面 , 他 说 : “ 我 可能 , 也许 , 拿 其他
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

他当时还躺在地上, 说道: “或许, 我还可以再喝一杯。”

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [wel] [ber] ;
though I believe I have had quite as much as I can well bear ;
尽管 我 相信 我 有 有 相当 作为 很多 作为 我 能 出色地 熊 ;
虽然我认为我已经承受了太多, 达到了我所能承受的极限;

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈlʌtər] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [ˈæftər] [ðæt] [læst]
but I do not wish to hear you utter anything more this evening after that last
但 我 做 不是 希望 到 听到 你 说出 任何事物 更多的 这 晚上 后 那 最后的
[ɑːbzərˈveɪ](ə)n][ʌv; əv] [jɔːrɪz] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [əˈrɪdʒən(ə)l] ;
observation of yours — it is quite original ;
观察 的 你的 — 它 是 相当 原来的 ;
但是，在你最后那番颇具新意的评论之后，我今晚不想再听到你再说任何话了；

[aɪ] [wɪl] [ˈmedɪteɪt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [ˈpɪləʊ] [ðɪs] [naɪt] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [sed] [æn; ən][ˈɑːveɪ][ænd; ənd]
I will meditate upon it on my pillow this night after having said an ave and
我 将要 幽思 之上 它 在 我的 枕头 这 夜晚 后 拥有 说 一个 大道 和
[ə; eɪ][ˈpeɪtər] — [goʊ][tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] !
a pater — go to Rome for money !
一个 父亲 — 去 到 罗马 为了 钱 !
今晚，在念完圣母经和天主经之后，我会在枕边默想这件事——去罗马赚钱！

” [hiː; hi] [ðən] [meɪd] [bel] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,
” **He then made Belle a low bow ,**
” 他 然后 制成 美女 一个 低的 弓 ,
然后他向贝儿深深鞠了一躬，
[ˈslaɪtli] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [ˈbɪdɪŋ] [ˈferwel] ,
slightly motioned to me with his hand as if bidding farewell ,
轻微地 示意 到 我 和 他的 手 作为 如果 投标 告别 ,
他微微向我挥了挥手，仿佛在道别。

[ænd; ənd] [ðən] [left] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] [wɪð; wɪθ] [ˈræðər] [ʌnˈiːv(ə)n] [steps] .
and then left the dingle with rather uneven steps .
和 然后 左边 这 丁格尔 和 相当 不均匀 步骤 .
然后迈着不太平稳的步伐离开了山谷。

” [goʊ][tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , ” [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ]
” **Go to Rome for money , I heard him say as he ascended the winding**
” 去 到 罗马 为了 钱 , ” 我 听到 他 说 作为 他 上升 这 绕线
[pæθ] , ” [hiː; hi] !
path , he !
小路 , ” 他 !
“去罗马赚钱吧,”我听到他一边沿着蜿蜒的小路向上走一边说，“他！

[hiː; hi] !
he !
他 !
他！

[hiː; hi] !
he !
他 !
他！

[goʊ][tuː; tə] [roʊm] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] , [hoʊ] ! [hoʊ] ! [hoʊ] !
Go to Rome for money , ho ! ho ! ho !
去 到 罗马 为了 钱 , 何 ! 何 ! 何 !
去罗马赚钱，嚯！嚯！嚯！

” [piː] . -
” **p . 510**
” p . -
第510页

[ˈtʃæptər] [ˌeks.siːˈviː] .
CHAPTER XCV .
章 xcv .
第九十五章

[ˈnɪrli] [θri:] [deɪz] [ɪˈlæpst] [wɪˈðaʊt] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [pərˈtɪkjələr] [ˈmoʊmənt] [əˈkɜ:rɪŋ] .
Nearly three days elapsed without anything of particular moment occurring .
几乎 三 天 过去 没有 任何事物 的 特别的 片刻 发生 .

将近三天时间里，并没有发生什么特别重要的事情。

[bel] [ˈdroʊv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [kɑ:rt] [kənˈteɪnɪŋ] [hɜ:r; həʀ] [ˈmɜ:rtʃəndaɪs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
Belle drove the little cart containing her merchandise about the neighbourhood ,
美女 驾驶 这 小的 大车 包含 她 商品 关于 这 邻里 ,
贝儿推着装满货物的推车在附近转悠。

[rɪˈtʃ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈi:vɪŋ] .
returning to the dingle towards the evening .
返回 到 这 丁格尔 向 这 晚上 .

傍晚时分回到小溪边。

[æz; əz] [fɔ:r; fəʀ] [maɪˈself] , [aɪ] [kept] [wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈwʊdɪd] [rɪˈtri:t] ,
As for myself , I kept within my wooded retreat ,
作为 为了 我 , 我 保留 之内 我的 树木繁茂的 撤退 ,

至于我自己，我一直待在我的林间隐居处。

[ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həʀ] [ˈæbsəns] [ˈli:zərli] [æt; ət] [maɪ] [fɔ:rdz] .
working during the periods of her absence leisurely at my forge .
在职的 期间 这 时期 的 她 缺席 悠闲 在 我的 锻造 .

在她不在的这段时间里，我会在我的铁匠铺悠闲地工作。

[ˈhævɪŋ] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɑ:drʊpd] [wɪtʃ] [maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈdroʊv] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]
Having observed that the quadruped which my companion drove was as much in
拥有 观察到 那 这 四足动物 哪个 我的 伴侣 驾驶 曾是 作为 很多 在
[ni:d] [ʌv; əv] [ʃu:z] [æz; əz] [maɪ] [oʊn] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈpri:vɪəsli] ,
need of shoes as my own had been some time previously ,
需要 的 鞋 作为 我的 自己的 有 到过 一些 时间 之前 ,

我注意到，同伴驾驶的那匹四足动物和我之前穿的那匹一样，也急需一双鞋。

[aɪ] [hæd; həd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [prəˈvaɪd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [set] ,
I had determined to provide it with a set ,
我 有 决定 到 提供 它 和 一个 放 ,

我决定给它提供一套，

[ænd; ænd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [əˈfɔ:rsed] [pɪrɪədz] [ˈɑ:kjupaɪd] [maɪˈself] [ɪn] [prɪˈpeərɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and during the aforesaid periods occupied myself in preparing them .
和 期间 这 上述 时期 占领 我 在 准备 他们 .

在上述期间，我忙于准备这些文件。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [θri:] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ænd; ænd] [ˌæftərˈnu:nz] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,
As I was employed three mornings and afternoons about them ,
作为 我 曾是 受雇 三 早晨 和 下午 关于 他们 ,

我花了三个上午和下午的时间和他们在一起，

[aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊʀ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈri:dər] [wɪl] [əˈɡri:] [ðæt] [aɪ] [wɜ:rkt] [ˈli:zərli] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ˈleɪzɪli] .
I am sure that the reader will agree that I worked leisurely , or rather lazily .
我 是 当然 那 这 读者 将要 同意 那 我 工作 悠闲 , 或者 相当 懒洋洋 .

我相信读者会同意，我的工作很悠闲，或者更确切地说，很懒散。

[ɑ:n] [ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [bel] [əˈraɪvd] [ˈsʌmwʌt] [ˈleɪtər] [ðæn; ðən] [ˈju:ʒuəl] ;
On the third day Belle arrived somewhat later than usual ;
在 这 第三 天 美女 到达的 有些 之后 比 通常 ;

第三天，贝尔比平时晚了一些才到；

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n] [maɪ] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ,
I was lying on my back at the bottom of the dingle ,
我 曾是 说谎 在 我的 后退 在 这 底部 的 这 丁格尔 ,

我仰面躺在河湾底部，

[ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈtɔːsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃuːz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [prəˈduːst] , [ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ]
employed in tossing up the shoes , which I had produced , and catching
受雇 在 抛掷 向上 这 鞋 , 哪个 我 有 生产 , 和 捕捉
[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] ,
them as they fell ,
他们 作为 他们 跌倒 ,

负责抛掷我拿出的鞋子, 并在鞋子落地时接住它们。

[sʌm; səm] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] [ˈmaʊntɪŋ] [ɔːr] [dɪˈsendɪŋ] ,
some being always in the air mounting or descending ,
一些 存在 总是 在 这 空气 安装 或者 下降 ,

有些物体始终在空中飞行, 时而上升, 时而下降。

[ˈsʌmwʌt] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] .
somewhat after the fashion of the waters of a fountain .
有些 后 这 时尚 的 这 水 的 一个 喷泉 .

有点像喷泉的水流。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈæbsənt][soʊ] [lɔːŋ] ? ” [sed] [aɪ][tuː; tə] [bel] ,
“ Why have you been absent so long ? ” said I to Belle ,
“ 为什么 有 你 到过 缺席的 所以 长的 ? ” 说 我 到 美女 ,

“你为什么这么久都没回来?”我问贝儿。

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [lɔːŋ] [pæst] [fɔːr] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] . ”
“ it must be long past four by the day . ”
“ 它 必须 是 长的 过去的 四 经过 这 天 . ”

“现在肯定已经远远超过白天的四点了。”

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] , ” [sed] [bel] ;
“ I have been almost killed by the heat , ” said Belle ;
“ 我 有 到过 几乎 被杀 经过 这 热 , ” 说 美女 ;

“我差点被热死了,”贝儿说;

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsʌltri] [deɪ] — [ðə; ði] [pʊr] [ˈdaːŋki] , [tuː] , [kʊd; kəd] [ˈskersli]
“ I was never out in a more sultry day — the poor donkey , too , could scarcely
“ 我 曾是 绝不 出去 在 一个 更多的 闷热 天 — 这 贫穷的 驴 , 也 , 可以 几乎
[muːv] [əˈlɔːŋ] . ”
move along . ”
移动 沿着 . ”

“我从未在如此闷热的天气里外出过——可怜的驴子也几乎寸步难行。”

“ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [freʃ] [ʃuːz] , ” [sed] [aɪ] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [maɪ][ˈeksərsaɪz] ; “ [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
“ He shall have fresh shoes , ” said I , continuing my exercise ; “ here they are ,
“ 他 将 有 新鲜的 鞋 , ” 说 我 , 继续 我的 锻炼 ; “ 这里 他们 是 ,
[kwɑːt] [ˈredi] ;
quite ready ;
相当 准备好 ;

“他将穿上新鞋,”我一边继续锻炼一边说; “鞋子在这里, 已经准备好了;

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [tæk] [ðem; ðəm][ɑːn] . “
to - morrow I will tack them on . ”
到 - 明天 我 将要 钉 他们 在 . ”

明天我会把它们加上去。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ˈmænər] ? ” [sed] [bel] .
“ And why are you playing with them in that manner ? ” said Belle .
“ 和 为什么 是 你 玩耍 和 他们 在 那 方式 ? ” 说 美女 .

“你为什么要那样和他们玩?”贝儿问道。

“ [ˈpɑːrtli] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] ,
“ Partly in triumph at having made them ,
“ 部分 在 胜利 在 拥有 制成 他们 ,

“部分原因是为自己创造了它们而感到自豪,

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][tu:; tə] [ʃʊ] [ðæt][aɪ][kæn; kən][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [br'saɪdz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ;
and partly to show that I can do something besides making them ;
和 部分 到 展示 那 我 能 做 某物 除了 制作 他们 ;

部分原因是为了证明除了制作它们之外，我还能做其他事情；

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [ˈevri] [wʌn] [hu:] , [æftər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [hɔ:rs] - [ʃu:z] ,
it is not every one who , after having made a set of horse - shoes ,
它 是 不是 每一个 一 WHO , 后 拥有 制成 一个 放 的 马 - 鞋 ,
并非每个人在制作完一套马蹄铁之后，

[kæn; kən] [ki:p] [ðem; ðəm][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [er] , [wɪˈðəʊt] [ˈletɪŋ] [wʌn] [fɔ:l] . "
can keep them going up and down in the air , without letting one fall . "
能 保持 他们 去 向上 和 向下 在 这 空气 , 没有 出租 一 落下 : "
可以让他们不停地在空中上下运动，而不会让他们掉下来。”

" [wʌn] [hæz; həz] [naʊ] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][jɔ; jər] [tʃɪn] , " [sed] [bel] .
" One has now fallen on your chin , " said Belle .
" 一 有 现在 倒下 在 你的 下巴 , " 说 美女 :
“现在有一个球掉到你的下巴上了，”贝尔说。

" [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ɑ:n][maɪ] [tʃi:k] , " [sed] [aɪ] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] ; " [aɪ ˈti:][ɪz] [taɪm] [tu:; tə] [ˌdɪskənˈtɪnju:]
" And another on my cheek , " said I , getting up ; " it is time to discontinue
" 和 其他 在 我的 脸颊 , " 说 我 , 获得 向上 ; " 它 是 时间 到 中止
[ðə; ði] [geɪm] ,
the game ,
这 游戏 ,
“脸上又添了一枪，”我一边说着一边站了起来；“游戏该结束了。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ʃu:] [dru:] [blʌd] .
for the last shoe drew blood .
为了 这 最后的 鞋 画 血 :
最后一只鞋磨破了脚，露出了血。

" [bel] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈkæmpmənt] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][maɪˈself] ,
" Belle went to her own little encampment ; and as for myself ,
" 美女 去 到 她 自己的 小的 营地 ; 和 作为 为了 我 ,
“贝儿回到了她自己的小营地；至于我，

[æftər] [ˈhævɪŋ] [flʌŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ŋkɪz] [ʃu:z] [ˈɪntu:][maɪ] [tent] , [aɪ] [pʊt] [sʌm; səm]
after having flung the donkey's shoes into my tent , I put some
后 拥有 扔 这 驴的 鞋 进入 我的 帐篷 , 我 放 一些
我把驴蹄铁扔进帐篷后，放了一些

[pi:] . -
p . 511
p . -
第511页

[freʃ] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfaɪər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [aʊt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðə; ði][ˈket(ə)l][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
fresh wood on the fire , which was nearly out , and hung the kettle over it .
新鲜的 木头 在 这 火 , 哪个 曾是 几乎 出去 , 和 悬挂 这 壶 超过 它 :
火快要熄灭了，我往火堆里添了些新柴，然后把水壶挂在火上。

[aɪ] [ðen] [ɪˈʃu:d] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] , [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt]
I then issued forth from the dingle , and strolled round the wood that
我 然后 发布 前进 从 这 丁格尔 , 和 漫步 圆形的 这 木头 那
[səˈraʊndɪd] [aɪ ˈti:] ;
surrounded it ;
包围 它 ;
于是我走出山谷，在环绕山谷的树林里漫步；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzɪd] [ɪn][ˌmedɪˈteɪ(ə)n] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ˈstraɪkɪŋ]
for a long time I was busied in meditation , looking at the ground , striking
为了 一个 长的 时间 我 曾是 忙碌 在 冥想 , 寻找 在 这 地面 , 引人注目
[wɪð; wɪθ][maɪ] [fʊt] ,
with my foot ,
和 我的 脚 ,

很长一段时间里, 我专注于冥想, 看着地面, 用脚敲击地面。

[hæf] [ʌnˈkɔːnʃəsli] , [ðə; ðɪ] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [ˈθɪs(ə)l] [ðæt] [aɪ] [met] [ɪn][maɪ] [wei] .
half unconsciously , the tufts of grass and thistles that I met in my way .
一半 不知不觉 , 这 簇绒 的 草 和 蓟 那 我 遇见 在 我的 方式 .
半是下意识地, 我注意到路上遇到的那些草丛和蓟草。

[ˈæftər][sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [ˈlɪftɪd] [ʌp][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] , [æt; ət][fɜːrst] [ˈveɪkəntli] ,
After some time , I lifted up my eyes to the sky , at first vacantly ,
后 一些 时间 , 我 抬起 向上 我的 眼睛 到 这 天空 , 在 第一的 空洞地 ,
过了一会儿, 我抬起头望向天空, 起初目光空洞。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [əˈtenʃ(ə)n] , [ˈtɜːrniŋ] [maɪ] [hed] [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
and then with more attention , turning my head in all directions for a minute
和 然后 和 更多的 注意力 , 转弯 我的 头 在 全部 方向 为了 一个 分钟
[ɔːr] [tuː] ;
or two ;
或者 二 ;

然后我更加专注地转动头部, 向各个方向看了一两分钟;

[ˈæftər] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdɪŋɡl] .
after which I returned to the dingle .
后 哪个 我 返回 到 这 丁格尔 .
之后我返回了山谷。

- [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [nɪr] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈket(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [hʌŋ] ;
Isopel was seated near the fire , over which the kettle was now hung ;
- 曾是 坐着 靠近 这 火 , 超过 哪个 这 壶 曾是 现在 悬挂 ;
伊索佩尔坐在火堆旁, 水壶就挂在火堆上方;

[fiː; ji][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] — [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʌst] [ænd; ənd] [fəˈtiːɡ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she had changed her dress — no signs of the dust and fatigue of her
她 有 已更改 她 裙子 — 不 标志 的 这 灰尘 和 疲劳 的 她
[leɪt] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] ;
late excursion remained ;
晚的 短途旅行 剩余 ;

她换了衣服——丝毫没有留下上次远足留下的灰尘和疲惫的痕迹;

[fiː; ji][hæd; həd] [dʒʌst] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈbɪlɪt] [ʌv; əv] [wʊd] ,
she had just added to the fire a small billet of wood ,
她 有 只是 额外 到 这 火 一个 小的 坯料 的 木头 ,
她刚刚往火里加了一小块木头。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [brˈsaɪd] [aɪˈtiː] ; [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [krækt] ,
two or three of which I had left beside it ; the fire cracked ,
二 或者 三 的 哪个 我 有 左边 旁 它 ; 这 火 裂纹 ,
其中两三个是我留在旁边的; 火噼啪作响,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [ˈoʊdə] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ˈdɪŋɡl] .
and a sweet odour filled the dingle .
和 一个 甜的 气味 已填 这 丁格尔 .
山谷里弥漫着甜美的香气。

“ [aɪ][eɪˈem][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [wʊd] [ˈfaɪər] , ” [sed] [bel] , “ [wen] [əˈbrɔːd] ,
“ **I am fond of sitting by a wood fire ,** ” **said Belle ,** “ **when abroad ,**
” 我 是 喜爱 的 坐着 经过 一个 木头 火 , ” 说 美女 , “ 什么时候 国外 ,
“我喜欢在国外的時候坐在柴火旁,”贝尔说, “

[ˈweðər] [aɪˈtiː][biː; bi][hɑːt][ɔːr][koʊld] ; [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fleɪmz] [dɑːrt] [aʊt] [lʌ; əv][ðə; ði] [wʊd] ;
whether it be hot or cold ; I love to see the flames dart out of the wood ;
无论 它 是 热的 或者 寒冷的 ; 我 爱 到 看 这 火焰 镖 出去 的 这 木头 ;
不管天气冷热, 我都喜欢看火焰从木头里窜出来;

[bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jə][get][aɪˈtiː] ? "
but what kind is this , and where did you get it ? "
但 什么 种类 是 这 , 和 在哪里 做过 你 得到 它 ? "
这是什么类型的? 你是从哪里弄来的?

" [aɪˈtiː][ɪz] [æʃ] , " [sed] [aɪ] , " [griːn] [æʃ] .
" It is ash , " said I , " green ash .
" 它 是 灰 ; " 说 我 ; " 绿色的 灰 ;
"那是灰烬,"我说, "绿色的灰烬."

[ˈsʌmwʌt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] ,
Somewhat less than a week ago ,
有些 较少的 比 一个 星期 前 ;
大约一周前,

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈbɔːn] [ðə; ði][roʊd][baɪ][ðə; ði][saɪd][lʌ; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,
whilst I was wandering along the road by the side of a wood ,
而 我 曾是 漫游 沿着 这 路 经过 这 边 的 一个 木头 ;
当我沿着树林旁的公路漫步时,

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [sʌm; səm] [ˈpesnts] [wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]
I came to a place where some peasants were engaged in cutting up and
我 来了 到 一个 地方 在哪里 一些 农民 是 已订婚的 在 切割 向上 和

[ˈklɪrɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [mæs] [lʌ; əv] [ˈfɔːləŋ] [ˈtɪmbər] :
clearing away a confused mass of fallen timber :
清理 离开 一个 使困惑 大量的 的 倒下 木材 :
我来到一个地方, 看到一些农民正在砍伐和清理一大堆杂乱的倒木:

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] - [eɪdʒd][oʊk][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [wei] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
a mighty - aged oak had given way the night before ,
一个 强大的 - 老年人 橡木 有 给定 方式 这 夜晚 前 ;
一棵枝繁叶茂的老橡树在前一天晚上倒塌了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [fɔːl][hæd; həd] [ˈfɪvəd] [sʌm; səm] [ˈsmɔːlər] [triːz] ; [ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][lʌ; əv][ðə; ði][oʊk] ,
and in its fall had shivered some smaller trees ; the upper part of the oak ,
和 在 它是 落下 有 瑟瑟发抖 一些 较小的 树木 ; 这 上 部分 的 这 橡木 ;
它的倒塌震断了一些小树; 橡树的上部,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [lʌ; əv][ðə; ði] [rest] , [leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] .
and the fragments of the rest , lay across the road .
和 这 片段 的 这 休息 , 躺 穿过 这 路 :
其余的碎片散落在路对面。

[aɪ] [ˈpəːtʃəst] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] , [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ɔːr] [tuː] ,
I purchased , for a trifle , a bundle or two ,
我 购买 , 为了 一个 琐事 , 一个 捆 或者 二 ;
我花了很少的钱, 买了一两捆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪz][pɑːrt][lʌ; əv][aɪˈtiː] — [æʃ] , [griːn] [æʃ] . "
and the wood on the fire is part of it — ash , green ash . "
和 这 木头 在 这 火 是 部分 的 它 — 灰 , 绿色的 灰 : "
火堆里的木头也是其中的一部分——灰烬, 绿色的灰烬。

" [ðæt] [meɪks] [ɡʊd] [ðə; ði][oʊld] [raɪm] , " [sed] [bel] ,
" That makes good the old rhyme , " said Belle ,
" 那 制作 好的 这 老的 韵 , " 说 美女 ;
"这首古老的童谣真好听,"贝尔说道。

“ [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] : —
“ **which I have heard sung by the old woman in the great house** : —
“ 哪个 我 有 听到 唱 经过 这 老的 女士 在 这 伟大的 房子 : —
“我曾听那位住在大房子里的老妇人唱过这首歌：——

- [æʃ] , [wen] [ɡri:n] ,
‘ **Ash , when green** ,
- 灰 , 什么时候 绿色的 ,

“白蜡树，当它还是绿色的时候，

[ɪz][ˈfaɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwi:n] . - “
Is fire for a queen . ‘ ”
是 火 为了 一个 女王 : - “

“火是女王的象征。”

“ [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈfɛrɜː] [fɔ:rm][ʌv; əv] [kwi:n] , [æʃ] [ˈfaɪər][ˈnevər] [ʃoʊn] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðæn; ðən][ɑ:n] [ðəɪn]
“ **And on fairer form of queen , ash fire never shone , “ said I , “ than on thine**
“ 和 在 更公平 形式 的 女王 , 灰 火 绝不 闪耀 , “ 说 我 , “ 比 在 你的
,
‘
,

“而灰烬之火也从未照耀过比你更美丽的皇后，”我说， “

[oʊ] [ˈbju:tiəs] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] . “
O beauteous queen of the dingle . ”
哦 美丽的 女王 的 这 丁格尔 : “

哦，美丽的丁格尔女王。

“ [aɪ][eɪ ˈem][hæf] [dɪˈspəʊzd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , “ [sed] [bel] .
“ **I am half disposed to be angry with you , young man , “ said Belle** .
“ 我 是 一半 处置 到 是 生气的 和 你 , 年轻的 男人 , “ 说 美女 : .

“年轻人，我真有点想生你的气，”贝尔说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] ? “ [sed] [aɪ] .
“ **And why not entirely ? “ said I** .
“ 和 为什么 不是 完全 ? “ 说 我 : .

“为什么不完全不呢？”我问道。

[bel] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
Belle made no reply .
美女 制成 不 回复 : .

贝尔没有回答。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ?
“ **Shall I tell you ?**
“ 将 我 告诉 你 ?

“要我告诉你吗？”

“ [aɪ] [dɪˈmɑ:ndɪd] .
“ **I demanded** .
“ 我 要求 : .

我要求道。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ][əbˈdʒek(jə)n][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [spi:tʃ] ,
“ **You had no objection to the first part of the speech** ,
“ 你 有 不 异议 到 这 第一的 部分 的 这 演讲 ,

“你对演讲的第一部分没有异议，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
but you did not like being called queen of the dingle .
但 你 做过 不是 喜欢 存在 称为 女王 的 这 丁格尔 : .

但你不喜欢别人叫你“丁格尔女王”。

[wel] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] ,
Well , if I had the power ,
出色地 , 如果 我 有 这 力量 ,

如果我拥有权力，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] — [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪnə]
I would make you queen of something better than the dingle — Queen of China
我 会 制作 你 女王 的 某物 更好的 比 这 丁格尔 — 女王 的 中国
.
:
.

我会让你成为比丁格尔更好的女王——中国的女王。

[kʌm] , [let] [juː ˈes][hæv; həv] [tiː] . “
Come , let us have tea .”
来 , 让 我们 有 茶 . “

来，我们一起喝茶吧。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [les] [wʊd] [ˈkɑːntent][em ˈiː] , “ [sed] [bel] , [ˈsaɪŋ] , [æz; əz][fiː; ji] [roʊz] [tuː; tə] [prɪˈper]
“ Something less would content me , ” said Belle , sighing , as she rose to prepare
“ 某物 较少的 会 内容 我 , “ 说 美女 , 叹息 , 作为 她 玫瑰 到 准备
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːvniŋ] [miːl] .
our evening meal .
我们的 晚上 一顿饭 .

“少一点我就能满足了，”贝儿叹了口气说道，一边起身准备我们的晚餐。

[piː] . -
p . 512
p . -

第512页

[soʊ] [wiː; wi] [tʊk] [tiː] [təˈgeðər] , [bel] [ænd; ənd][aɪ] . “ [haʊ] [dɪˈlɪʃəs] [tiː] [ɪz] [ˈæftər][ə; eɪ] [hɑːt]
So we took tea together , Belle and I . “ How delicious tea is after a hot
所以 我们 采取 茶 一起 , 美女 和 我 . “ 如何 可口的 茶 是 后 一个 热的
[ˈsʌmɜːz] [deɪ] ,
summer's day ,
夏季 天 ,

于是，我和贝尔一起喝茶。“炎热的夏日过后，喝杯茶真是太美味了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , “ [sed] [fiː; ji] .
and a long walk , ” said she .
和 一个 长的 走 , “ 说 她 .

“还要走很长一段路，”她说。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][moʊst] [rɪˈfreɪŋ] [ðən] , “ [sed] [aɪ] ;
“ I dare say it is most refreshing then , ” said I ;
“ 我 敢 说 它 是 最多 令人耳目一新 然后 , “ 说 我 ;
“我敢说，这真是令人耳目一新，”我说；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [moʊst][ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [koʊld] [ˈwɪntɜːz] [naɪt]
“ but I have heard people say that they most enjoy it on a cold winter's night
“ 但 我 有 听到 人们 说 那 他们 最多 享受 它 在 一个 寒冷的 冬天的 夜晚
,
:
,

但我听说有人说，他们最喜欢在寒冷的冬夜里享用它。

[wen] [ðə; ði] [ˈket(ə)][ɪz] [hɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
when the kettle is hissing on the fire , and their children playing on the hearth .
什么时候 这 壶 是 嘶嘶声 在 这 火 , 和 他们的 孩子们 玩耍 在 这 炉 .

当水壶在火上发出嘶嘶声，孩子们在壁炉旁玩耍时。

” [bel] [said] .
” **Belle sighed** .
” 美女 叹了口气 .

贝儿叹了口气。

” [wer] [dʌz] [ti:] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
” **Where does tea come from ?**
” 在哪里 做 茶 来 从 ?

茶叶产自哪里？

” [ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [di'mɑ:ndid] .
” **she presently demanded** .
” 她 目前 要求 .

她随即要求道。

” [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] , ” [sed] [aɪ] ; ” [aɪ][dʒʌst] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] ,
” **From China , ” said I ; “ I just now mentioned it** ,
” 从 中国 , ” 说 我 ; ” 我 只是 现在 提及 它 ,

“来自中国,”我说; “我刚才提到了,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [pʊt] [em 'i:] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ti:] . ”
and the mention of it put me in mind of tea . ”
和 这 提到 的 它 放 我 在 头脑 的 茶 . ”

提到茶, 我就想到了茶。

” [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪz] ['tʃaɪnə] ? ”
” **What kind of country is China ?** ”
” 什么 种类 的 国家 是 中国 ? ”

中国是一个什么样的国家？

” [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ; [ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] ,
” **I know very little about it ; all I know is** ,
” 我 知道 非常 小的 关于 它 ; 全部 我 知道 是 ,

我对此知之甚少; 我只知道,

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ] ['kʌntri] [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,
that it is a very large country far to the East ,
那 它 是 一个 非常 大的 国家 远的 到 这 东方 ,

这是一个位于遥远东方的幅员辽阔的国家。

[bʌt; bət] ['skersli] [lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [hu:] [ɑ:r; ər][soʊ] ['nu:mərəs] ,
but scarcely large enough to contain its inhabitants , who are so numerous ,
但 几乎 大的 足够的 到 包含 它是 居民 , WHO 是 所以 很多的 ,

但它却几乎不足以容纳其众多的居民,

[ðæt] [ðoʊ] ['tʃaɪnə] [dʌz] [nɑ:t] ['kʌvər] [wʌn] - [naɪnθ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
that though China does not cover one - ninth part of the world ,
那 尽管 中国 做 不是 覆盖 一 - 第九 部分 的 这 世界 ,

虽然中国国土面积不到世界总面积的九分之一,

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:pju'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] . ”
its inhabitants amount to one - third of the population of the world . ”
它是 居民 数量 到 一 - 第三 的 这 人口 的 这 世界 . ”

其居民占世界人口的三分之一。

” [ænd; ʌnd][du:] [ðeɪ] [tɔ:k] [æz; əz][wi:; wi][du:] ? ”
” **And do they talk as we do ?** ”
” 和 做 他们 讲话 作为 我们 做 ? ”

“他们说话的方式和我们一样吗? ”

” [oʊ] [noʊ] ! [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ;
” **Oh no ! I know nothing of their language** ;
” 哦 不 ! 我 知道 没有什么 的 他们的 语言 ;

“哦不! 我完全不懂他们的语言;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔ:ɪ] ['lðər] ,
but I have heard that it is quite different from all others ,
但 我 有 听到 那 它 是 相当 不同的 从 全部 其他的 ,
但我听说它与其他所有地方都截然不同。

[ænd; ænd][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] ['pi:p(ə)l] [ə'mʌŋst] ['fɔ:rənərz] [kæn; kən]
and so difficult that none but the cleverest people amongst foreigners can
和 所以 难的 那 没有任何 但 这 最聪明的 人们 在 外国人 能
[ˈmæstər][aɪ 'ti:] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] ,
master it , on which account ,
掌握 它 , 在 哪个 帐户 ,
而且难度极高，只有外国人中最聪明的人才能掌握，因此，

[pər'hæps] , ['oʊnli][ðə; ði] [frɛntʃ] [prɪ'tend] [tu:; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . “
perhaps , only the French pretend to know anything about it . ”
也许 , 仅有的 这 法语 假装 到 知道 任何事物 关于 它 : “
或许只有法国人才会假装了解这件事。

“ [ɑ:r; ər][ðə; ði] [frɛntʃ] [soʊ] ['veri] ['kleɪvər] , [ðen] ? ” [sed] [bel] .
“ **Are the French so very clever , then ?** ” **said Belle** .
“ 是 这 法语 所以 非常 聪明的 , 然后 ? ” 说 美女 :
“法国人真的那么聪明吗？”贝尔说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðem; ðəm] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] ['jʊrəp] .
“ **They say there are no people like them , at least in Europe** .
“ 他们 说 那里 是 不 人们 喜欢 他们 , 在 至少 在 欧洲 :
“他们说，至少在欧洲，没有像他们这样的人。”

[bʌt; bət] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [tʃaɪ'ni:z] [ri'maɪndz] [em 'i:][ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst]
But talking of Chinese reminds me that I have not for some time past
但 说 的 中国人 提醒 我 那 我 有 不是 为了 一些 时间 过去的
[ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [ɑ:r'mi:niən] .
given you a lesson in Armenian .
给定 你 一个 课 在 亚美尼亚 :
但说到中文，让我想起我已经有一段时间没有教你亚美尼亚语了。

[ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ti:] [ɪn] [ɑ:r'mi:niən] [ɪz] — [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] [wɜ:rd][fɔ:r; fər]
The word for tea in Armenian is — by - the - bye , what is the Armenian word for
这 单词 为了 茶 在 亚美尼亚 是 — 经过 - 这 - 再见 , 什么 是 这 亚美尼亚 单词 为了
[ti:] ? “
tea ? ”
茶 ? ”

亚美尼亚语中“茶”的说法是——顺便问一下，亚美尼亚语中“茶”的说法是什么？
“ [ðæts] [jʊr; jər] [ə'fer] , [nɑ:t] [maɪn] , “ [sed] [bel] ;
“ **That's your affair , not mine ,** ” **said Belle ;**
“ 那就是 你的 事务 , 不是 矿 , ” 说 美女 ;
“那是你的事，与我无关,”贝尔说；

“ [aɪ 'ti:] [si:mz] [hɑ:rd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ðə; ði] ['skɑ:lər] . “
“ **it seems hard that the master should ask the scholar** . ”
“ 它 似乎 难的 那 这 掌握 应该 问 这 学者 : “
“师父向士求教，这似乎有些不合情理。”

“ [wel] , “ [sed] [aɪ] , “ [wət'evər] [ðə; ði][wɜ:rd] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [ɑ:r'mi:niən] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [naʊn] ;
“ **Well ,** ” **said I ,** “ **whatever the word may be in Armenian , it is a noun ;**
“ 出色地 , ” 说 我 , “ 任何 这 单词 可能 是 在 亚美尼亚 , 它 是 一个 名词 ;
“嗯,”我说，“无论这个词在亚美尼亚语中是什么，它都是一个名词；

[ænd; ænd][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [jet] [dɪ'klaɪnd] [æn; ən] [ɑ:r'mi:niən] [naʊn] [tə'geðər] ,
and as we have never yet declined an Armenian noun together ,
和 作为 我们 有 绝不 然而 拒绝 一个 亚美尼亚 名词 一起 ,
而我们之前从未一起变格过亚美尼亚名词，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪˈklaɪnɪŋ] [wʌn] .
we may as well take this opportunity of declining one .
我们 可能 作为 出色地 拿 这 机会 的 下降 一 .

我们不妨借此机会拒绝一个。

[bel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] [dɪˈklenʃ(ə)n] [ɪn] [ɑːrˈmiːniən] ! “
Belle , there are ten declensions in Armenian !”
美女 , 那里 是 十 词尾变化 在 亚美尼亚 ! ”

贝尔, 亚美尼亚语有十种词形变化!

“ [wɒts] [ə; eɪ] [dɪˈklenʃ(ə)n] ? ”
“ **What's a declension ?** ”
“ 是什么 一个 衰落 ? ”

什么是衰落?

“ [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [naʊn] . ”
“ **The way of declining a noun** . ”
“ 这 方式 的 下降 一个 名词 . ”

“名词的词形变化方式。”

“ [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪvɪləst] [wei] [ɪˈmædʒɪnəbl] , [aɪ] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði] [naʊn] . ”
“ **Then , in the civilst way imaginable , I decline the noun** . ”
“ 然后 , 在 这 最文明的 方式 可以想象的 , 我 衰退 这 名词 . ”

“然后, 我以最礼貌的方式拒绝了这个名词。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪˈklenʃ(ə)n] ? “
Is that a declension ? ”
是 那 一个 衰落 ? ”

那算是衰落吗?

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [pleɪ] [ɑːn][wɜːrdz] ; [tuː; tə][duː][soʊ][ɪz] [loʊ] [ˈvʌlgər] , [smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **You should never play on words ; to do so is low vulgar , smelling of the**
“ 你 应该 绝不 玩 在 字 ; 到 做 所以 是 低的 庸俗 , 闻起来 的 这
[ˈpɑːt̬haʊs] ,
pothouse ,
茶馆 ,

“你不应该玩弄文字游戏; 这样做是低俗庸俗的, 散发着酒馆里那种令人作呕的气息。”

[ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] .
the workhouse .
这 济贫 .

济贫院。

[bel] , [aɪ][ɪnˈsɪst][ɑːn][jʊr; jər] [dɪˈklaɪnɪŋ] [æn; ən][ɑːrˈmiːniən] [naʊn] . “
Belle , I insist on your declining an Armenian noun . ”
美女 , 我 坚持 在 你的 下降 一个 亚美尼亚 名词 . ”

贝尔, 我坚持你要把一个亚美尼亚名词的词尾去掉。

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɔːlˈredi] , “ [sed] [bel] .
“ **I have done so already , ” said Belle** .
“ 我 有 完毕 所以 已经 , “ 说 美女 .

“我已经这么做了,”贝尔说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][ɪn] [ðɪs] [wei] , “ [sed] [aɪ] ,
“ **If you go on in this way , ” said I** ,
“ 如果 你 去 在 在 这 方式 , “ 说 我 ,

“如果你继续这样下去,”我说,

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [dɪˈklaɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [tiː] [wið; wɪθ][juː; jʊ] .
“ **I shall decline taking any more tea with you** .
“ 我 将 衰退 采取 任何 更多的 茶 和 你 .

“我以后不再和你一起喝茶了。”

[wɪl] [juː; jʊ] [dɪˈklaɪn] [æn; ən] [ɑːrˈmiːniən] [nəʊn] ?
Will you decline an Armenian noun ?
将要 你 衰退 一个 亚美尼亚 名词 ?

你会对亚美尼亚名词进行词形变化吗？

" [piː] . -
" **p . 513**
" p . -

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , " [sed] [bel] .
" **I don't like the language , " said Belle .**
" 我 不 喜欢 这 语言 , " 说 美女 .

“我不喜欢这种语言，”贝尔说。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tiːtʃ] [em ˈiː][ˈlæŋɡwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] , [waɪ] [nɑːt] [tiːtʃ] [em ˈiː] [frentʃ] [ɔːr]
" **If you must teach me languages , why not teach me French or**
" 如果 你 必须 教 我 语言 , 为什么 不是 教 我 法语 或者
[tʃaɪˈniːz] ? "
Chinese ? "
中国人 ? "

“如果你一定要教我语言，为什么不教我法语或汉语呢？”

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [tʃaɪˈniːz] ; [ænd; ɛnd][æz; əz][fɔːr; fər] [frentʃ] ,
" **I know nothing of Chinese ; and as for French ,**
" 我 知道 没有什么 的 中国人 ; 和 作为 为了 法语 ,

“我对中文一窍不通；至于法语，

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [ɪz] [ˈkleɪvər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [spiːk] [aɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
none but a Frenchman is clever enough to speak it — to say nothing of
没有任何 但 一个 法国人 是 聪明的 足够的 到 说话 它 — 到 说 没有什么 的
[ˈtiːtʃɪŋ] ; [noʊ] ,
teaching ; no ,
教学 ; 不 ,

只有法国人才有足够的智慧说法语——更不用说教法语了；不，

[wiː; wi] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [ɑːrˈmiːniən] , [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [welʃ] ! "
we will stick to Armenian , unless , indeed , you would prefer Welsh ! "
我们 将要 戳 到 亚美尼亚 , 除非 , 的确 , 你 会 更喜欢 威尔士语 ! "

我们将坚持使用亚美尼亚语，除非您真的更喜欢威尔士语！

" [welʃ] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [ɪz] [ˈvʌlgər] , " [sed] [bel] ; " [soʊ] ,
" **Welsh , I have heard , is vulgar , " said Belle ; " so ,**
" 威尔士语 , 我 有 听到 , 是 庸俗 , " 说 美女 ; " 所以 ,

“我听说威尔士语很粗俗，”贝尔说；“所以，

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrən] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [aɪ] [wɪl] [prɪˈfɜːr] [ɑːrˈmiːniən] ,
if I must learn one of the two , I will prefer Armenian ,
如果 我 必须 学习 一 的 这 二 , 我 将要 更喜欢 亚美尼亚 ,

如果必须学习其中一种，我会选择亚美尼亚语。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [tɪl] [juː; jʊ] [ˈmen(ə)nd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ; [ðooʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
which I never heard of till you mentioned it to me ; though of the two ,
哪个 我 绝不 听到 的 直到 你 提及 它 到 我 ; 尽管 的 这 二 ,

你没跟我提起之前，我从未听说过；不过，在这两者之间，

[aɪ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [welʃ] [saʊndz] [best] . "
I really think Welsh sounds best . "
我 真的 思考 威尔士语 声音 最好的 . "

我真的觉得威尔士语听起来最好听。

“ [ðə; ði] [ɑ:r'mi:niən] [naʊn] , ” [sed] [aɪ] , “ [wɪtʃ] [aɪ] [prə'pəʊz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ðɪs] [naɪt] ,
“ **The Armenian noun** , ” **said I** , “ **which I propose for your declension this night** , ”
“ 这 亚美尼亚 名词 , ” 说 我 , “ 哪个 我 提出 为了 你的 衰落 这 夜晚 , ”
“我提议今晚由你们来学习的亚美尼亚名词,”我说, “

[ɪz] . . .
is . . .
是 . . .

是 . . .

[wɪtʃ] [mæstər] . “
which signifieth Master . ”
哪个 意义 掌握 . ”

其含义为“主人”。

“ [aɪ] ['ni:ðər] [laɪk] [ðə; ði] [wɜ:rd] [nɔ:r] [ðə; ði] [saʊnd] , ” [sed] [bel] .
“ **I neither like the word nor the sound** , ” **said Belle** .
“ 我 两者都不 喜欢 这 单词 也不 这 声音 , ” 说 美女 .
“我既不喜欢这个词, 也不喜欢它的发音,”贝尔说。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [help] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rd] [aɪ] [tʃu:z] ; [mæstər] ,
“ **I can't help that** , ” **said I** ; “ **it is the word I choose** ; **Master** , ”
“ 我 不能 帮助 那 , ” 说 我 ; “ 它 是 这 单词 我 选择 ; 掌握 , ”
“我没办法,”我说, “这是我选择的词; 主人,

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] [,veəri:'eɪfənz] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [naʊn] ,
with all its variations , **being the first noun** ,
和 全部它是 变体 , 存在 这 第一的 名词 ,
及其所有变体, 作为第一个名词,

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][maɪ] [lɪps] .
the sound of which I would have you learn from my lips .
这 声音 的 哪个 我 会 有 你 学习 从 我的 嘴唇 .
我希望你能从我的唇间听到这种声音。

[kʌm] , [let] [ju: 'es] [brɪ'ɡɪn] —
Come , let us begin —
来 , 让 我们 开始 —

来吧, 我们开始吧——

“ [ə; eɪ] [mæstər] . . .
“ **A master** . . .
“ 一个 掌握 . . .

“一位大师.....”

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæstər] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . [rɪ'pi:t] — “
Of a master , **etc** . **Repeat** — ”
的 一个 掌握 , ETC . 重复 — ”
一位大师, 等等。重复——”

“ [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rd] , ” [sed] [bel] .
“ **I am not much used to say the word** , ” **said Belle** .
“ 我 是 不是 很多 用过的 到 说 这 单词 , ” 说 美女 .
“我不太习惯说这个词,”贝尔说。

“ [bʌt; bət] , [tu:; tə] [ə'blaɪdʒ] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ;
“ **But , to oblige you , I will decline it as you wish** ; ”
“ 但 , 到 必须 你 , 我 将要 衰退 它 作为 你 希望 ; ”
“但是, 为了满足您的要求, 我将按您的意愿拒绝;

“ [ænd; ənd] [ðerə'pɑ:n] [bel] [dɪ'klaɪnd] [mæstər] [ɪn] [ɑ:r'mi:niən] .
“ **and thereupon Belle declined master in Armenian** . ”
“ 和 于是 美女 拒绝 掌握 在 亚美尼亚 . ”
于是贝尔用亚美尼亚语拒绝了主人的请求。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [dr'klaɪnd] [ðə; ði] [naʊn] [veri] [wel] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ] [ˈnʌmbəɹ] ;
“ **You have declined the noun very well , “said I ; “ that is in the singular number ;**
“ 你 有 拒绝 这 名词 非常 出色地 , ” 说 我 ; ” 那 是 在 这 单数 数字 ;
“ 你对这个名词的变位处理得很好 , ”我说 ; “它是单数形式 ;

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈplʊrəl] . ”
we will now go to the plural . ”
我们 将要 现在 去 到 这 复数 . ”
现在我们来看复数形式。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈplʊrəl] ? ” [sed] [bel] .
“ **What is the plural ? “ said Belle .**
“ 什么 是 这 复数 ? ” 说 美女 .
“复数形式是什么 ? ”贝尔问道。

“ [ðæt] [wɪtʃ] [ɪmˈplaɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] , [ˈmæstəɹz] ; [juː; jʊ][æɪ; jəl] [naʊ] [ɡoʊ]
“ **That which implies more than one , for example , masters ; you shall now go**
“ 那 哪个 暗示 更多的 比 一 , 为了 例子 , 大师 ; 你 将 现在 去
[θruː] [ˈmæstəɹz][ɪn][ɑːrˈmiːniən] . ”
through masters in Armenian . ”
通过 大师 在 亚美尼亚 . ”
“例如 , ‘师傅’ ; 你现在要学习亚美尼亚语中的‘师傅’。”

“ [ˈnevər] , ” [sed] [bel] , “ [ˈnevər] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][bəd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ˈmæstəɹ] ,
“ **Never , “ said Belle , “ never ; it is bad to have one master ,**
“ 绝不 , ” 说 美女 , “ 绝不 ; 它 是 坏的 到 有 一 掌握 ,
“ 绝不 , ”贝儿说 , “绝不 ; 只有一个主人不好。”

[bʌt; bət] [mɔːr] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [ber] , [ˈweðər] [ɪn][ɑːrˈmiːniən][ɔːr] [ˈɪŋɡlɪ] . ”
but more I would never bear , whether in Armenian or English . ”
但 更多的 我 会 绝不 熊 , 无论 在 亚美尼亚 或者 英语 . ”
但我永远无法忍受更多 , 无论是用亚美尼亚语还是英语。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [ˈmɪrli] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dr'klaɪn] [ˈmæstəɹz][ɪn]
“ **You do not understand , “ said I ; “ I merely want you to decline masters in**
“ 你 做 不是 理解 , ” 说 我 ; “ 我 仅仅 想 你 到 衰退 大师 在
[ɑːrˈmiːniən] . ”
Armenian . ”
亚美尼亚 . ”
“你不明白 , ”我说 , “我只是想让你用亚美尼亚语拒绝主人。”

“ [aɪ][duː] [dr'klaɪn] [ðem; ðəm] ; [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [nɔːr][wɪð; wɪθ]
“ **I do decline them ; I will have nothing to do with them , nor with**
“ 我 做 衰退 他们 ; 我 将要 有 没有什么 到 做 和 他们 , 也不 和
[ˈmæstəɹ] [ˈiːðər] ;
master either ;
掌握 任何一个 ;
“我拒绝他们 ; 我与他们没有任何瓜葛 , 也与主人没有任何瓜葛 ;

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] — [wʌt] [saʊnd] [ɪz] [ðæt] ? ”
I was wrong to — What sound is that ? “
我 曾是 错误的 到 — 什么 声音 是 那 ? ”
我错了——那是什么声音 ?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdeəˈsei] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈθʌndər] ; [ɪn] [ɑːrˈmiːniən] — ”
“ **I did not hear it , but I daresay it is thunder ; in Armenian —** ”
“ 我 做过 不是 听到 它 , 但 我 敢说 它 是 雷 ; 在 亚美尼亚 — ”
“我没听到 , 但我敢说那是雷声 ; 用亚美尼亚语来说——”

“ [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ɑːrˈmiːniən] ; [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈθʌndər] ? ”
“ **Never mind what it is in Armenian ; but why do you think it is thunder ? “**
“ 绝不 头脑 什么 它 是 在 亚美尼亚 ; 但 为什么 做 你 思考 它 是 雷 ? ”
“别管它在亚美尼亚语里是什么 , 但你为什么认为那是雷声呢 ? ”

“ [er] [aɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm][maɪ][stroʊl] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈhevəns] ,
“ **Ere I returned from my stroll , I looked up into the heavens ,**
” 埃雷 我 返回 从 我的 漫步 , 我 看起来 向上 进入 这 天 ,
“散步回来之前, 我抬头望向天空,
[ænd; ʌnd][baɪ][ðer; ðər] [əˈpɪrəns] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ə; eɪ][stɔ:rm][wʌz; wəz] [naɪ] [æt; ət][hænd] . ”
and by their appearance I judged that a storm was nigh at hand .”
和 经过 他们的 外貌 我 评判 那 一个 风暴 曾是 夜 在 手 . ”
从他们的模样来看, 我判断暴风雨即将来临。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第39/44页

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [em 'iː][soʊ] ？ ”
“ And why did you not tell me so ？ ”
“ 和 为什么 做过 你 不是 告诉 我 所以 ？ ”
“那你为什么不告诉我呢？”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [æskt] [em 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æt məs fɪr] ，
“ You never asked me about the state of the atmosphere ，
“ 你 绝不 问 我 关于 这 状态 的 这 气氛 ，
你从来没问过我大气状况如何，

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] ，
and I am not in the habit of giving my opinion to people on any subject ，
和 我 是 不是 在 这 习惯 的 给予 我的 观点 到 人们 在 任何 主题 ，
我没有向别人表达自己对任何事情的看法的习惯。

[ən'les] ['kwestʃənd] 。
unless questioned 。
除非 被质问 。
除非有人质疑。

[bʌt; bət] ， ['setɪŋ] [ðæt] [ə'saɪd] ， [kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [em 'iː][fɔːr; fər][nɑːt] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
But ， setting that aside ， can you blame me for not troubling you with
但 ， 环境 那 旁边 ， 能 你 责备 我 为了 不是 令人不安的 你 和
[fɔː'bəʊdɪŋz] [ə'baʊt] [stɔːrm][ænd; ənd]
forebodings about storm and
不祥的预感 关于 风暴 和
但是，撇开这些不谈，你能怪我没有用关于风暴的不祥预感来打扰你吗？

[piː] 。 -
p . 514
p 。 -
第514页

[ˈtempɪst] ， [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] ['plezər] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [jɔːr'self] [ɪn] ['drɪŋkɪŋ]
tempest ， which might have prevented the pleasure you promised yourself in drinking
暴风雨 ， 哪个 可能 有 阻止 这 乐趣 你 承诺 你自己 在 喝
[tiː] ，
tea ，
茶 ，
暴风雨可能会让你无法享受到喝茶的乐趣。

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn] [ɑːr'mɪːniən] ， [ðoʊ] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['lætər] 。 ”
or perhaps a lesson in Armenian ， though you pretend to dislike the latter . ”
或者 也许 一个 课 在 亚美尼亚 ， 尽管 你 假装 到 不喜欢 这 后者 。 ”
或许可以教你一堂亚美尼亚语课，尽管你假装不喜欢后者。”

“ [maɪ] [dɪs'laɪk] [ɪz][nɑːt] [prɪ'tendɪd] ， ” [sed] [bel] ； “ [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ，
“ My dislike is not pretended ， ” said Belle ； “ I hate the sound of it ，
“ 我的 不喜欢 是 不是 假装 ， “ 说 美女 ； “ 我 恨 这 声音 的 它 ，
“我并非装出来的厌恶，”贝儿说，“我讨厌这个词的发音。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [maɪ] [tiː] ，
but I love my tea ，
但 我 爱 我的 茶 ，
但我喜欢喝茶。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][na:t][tuː; tə][wɪl] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ][klaʊd] [ˈoʊvər][maɪ][ˈlɪt(ə)]
and it was kind of you not to wish to cast a cloud over my little
和 它 曾是 种类 的 你 不是 到 希望 到 投掷 一个 云 超过 我的 小的
[ˈpleɜrɜz] ；
pleasures ；
快乐 ；

你真是太好了，没有想给我的小小快乐蒙上阴影；

[ðə; ði] [ˈθʌndər] [keɪm] [kwaɪt] [taɪm] [ˈhʌf] [tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] [aɪˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] —
the thunder came quite time enough to interrupt it without being anticipated —
这 雷 来了 相当 时间 足够的 到 打断 它 没有 存在 预期 —
[ðer; ðər][ɪz] [əˈhʌðər] [piːl] — [aɪ] [wɪl] [kliːr] [əˈweɪ] ,
there is another peal — I will clear away ,
那里 是 其他 皮尔 — 我 将要 清除 离开 ,

雷声来得正是时候，打断了这一切，完全出乎意料——又一声雷鸣——我这就走开。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [maɪ] [tent] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [stɔːrm] ,
and see that my tent is in a condition to resist the storm ,
和 看 那 我的 帐篷 是 在 一个 状况 到 抵抗 这 风暴 ,
并检查我的帐篷是否能够抵御暴风雨。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [bɪˈstɜːr] [jɔːrˈself] .
and I think you had better bestir yourself .
和 我 思考 你 有 更好的 振作 你自己 .
我觉得你最好还是振作起来。

” - [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][maɪ] [stoʊn] ,
” Isopel departed , and I remained seated on my stone ,
” - 已离开 , 和 我 剩余 坐着 在 我的 石头 ,
伊索佩尔离开了，我仍坐在我的石头上。

[æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself][rɪˈkwaɪərd] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] ;
as nothing belonging to myself required any particular attention ;
作为 没有什么 属于 到 我 必需的 任何 特别的 注意力 ;
因为我自己的东西都不需要特别注意；

[ɪn] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][hɜːr; hər]
in about a quarter of an hour she returned , and seated herself upon her
在 关于 一个 四分之一 的 一个 小时 她 返回 , 和 坐着 她自己 之上 她
[stuːl] .
stool .
凳子 .

大约过了十五分钟，她回来了，并在凳子上坐了下来。

” [haʊ] [dɑːrk][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [bɪˈklʌm] [sɪns] [aɪ] [left] [juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃɪ] ;
” How dark the place is become since I left you , ” said she ;
” 如何 黑暗的 这 地方 是 变得 自从 我 左边 你 , ” 说 她 ;
“自从我离开你之后，这个地方变得多么黑暗啊，”她说；

” [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [naɪt] [wɜːr; wər][dʒʌst][æt; ət][hænd] . ”
” just as if night were just at hand . ”
” 只是 作为 如果 夜晚 是 只是 在 手 . ”
“仿佛夜幕即将降临。”

” [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , ” [sed] [aɪ] , ” [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [na:t] [ˈwʌndər] ;
” Look up at the sky , ” said I , ” and you will not wonder ;
” 看 向上 在 这 天空 , ” 说 我 , ” 和 你 将要 不是 想知道 ;
“抬头看看天空，”我说，“你就不会感到惊讶了；

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ˈɑːlɪv] .
it is all of a deep olive .
它 是 全部 的 一个 深的 橄榄 .
整体呈深橄榄色。

[ðə; ði] [wind] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [raɪz] ; [hɑːrk] [həʊ] [aɪ 'tiː] [moʊnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ;
The wind is beginning to rise ; hark how it moans among the branches ;
这 风 是 开始 到 上升 ; 听着 如何 它 呻吟 之中 这 分支 ;
风渐渐大了; 听, 风在枝头呜咽。

[ænd; ʌnd] [siː] [həʊ] [ðer; ðər][tɑːps][ɑːr; ər] [ˈbendɪŋ] — [aɪ 'tiː] [brɪŋz] [dʌst] [ɑːn][ɪts] [wɪŋz] — [aɪ] [felt]
and see how their tops are bending — it brings dust on its wings — I felt
和 看 如何 他们的 最高额 是 弯曲 — 它 带来 灰尘 在 它是 翅膀 — 我 毛毡
[sʌm; səm] [fʊːl] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ;
some fall on my face ;
一些 落下 在 我的 脸 ;
看看它们的翅膀是如何弯曲的——它翅膀上沾满了尘土——我感觉有些尘土落在了我的脸上;

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ə; eɪ][draːp][ʌv; əv][reɪn] ? "
and what is this , a drop of rain ? "
和 什么 是 这 , 一个 降低 的 雨 ? "
这是什么? 一滴雨水吗?

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] [ə'hɑːn] , " [sed] [bel] ; " [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
" **We shall have plenty anon , " said Belle ; " do you hear ?**
" 我们 将 有 很多 匿名 , " 说 美女 ; " 做 你 听到 ?
“我们很快就会有太多了,”贝儿说; “你听到了吗? ”

[aɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [brɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [hɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['embərz] ; [ðæt] ['faɪər][ʌv; əv]['aʊərz] [wɪl] [suːn] [biː; bi]
it already begins to hiss upon the embers ; that fire of ours will soon be
它 已经 开始 到 嘶 之上 这 余烬 ; 那 火 的 我们的 将要 很快 是
[ɪks'tɪŋwɪʃt] . "
extinguished . "
熄灭 : "

它已经开始在余烬上发出嘶嘶声; 我们这团火很快就会熄灭。
" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['praːbəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][waːnt][aɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] ,
" **It is not probable that we shall want it , " said I ,**
" 它 是 不是 可能 那 我们 将 想 它 , " 说 我 ,
“我们大概不需要它,”我说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [siːk] ['feltər] ; [let][juː 'es][goʊ]['ɪntuː][maɪ] [tent] . "
" **but we had better seek shelter ; let us go into my tent . "**
" 但 我们 有 更好的 寻找 庇护所 ; 让 我们 去 进入 我的 帐篷 . "
“但我们最好找个地方避难; 我们到我的帐篷里去吧。”

" [goʊ][ɪn] , " [sed] [bel] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ə'loʊn] ; [æz; əz][fɔːr; fər][em 'iː] ,
" **Go in , " said Belle , " but you go in alone ; as for me ,**
" 去 在 , " 说 美女 , " 但 你 去 在 独自的 ; 作为 为了 我 ,
“进去吧,”贝儿说, “但你一个人进去; 至于我,

[aɪ] [wɪl] [siːk] [maɪ] [oʊn] . "
I will seek my own . "
我 将要 寻找 我的 自己的 : "
我会寻找我自己的出路。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][em 'iː] ;
" **You are right , " said I , " to be afraid of me ;**
" 你 是 正确的 , " 说 我 , " 到 是 害怕的 的 我 ;
“你说得对,”我说, “你害怕我是不对的;

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ['mæstər][ɪn] [ɑːr'miːniən] . "
I have taught you to decline master in Armenian . "
我 有 教授 你 到 衰退 掌握 在 亚美尼亚 : "
我已经教过你用亚美尼亚语如何向主人道谢了。

“ [ju:; jʊ][ˈɔ:lmʊst] [tempt] [em ˈi:] , ” [sed] [bel] , “ [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [dɪˈklaɪn] [ˈmɪstrəs] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] . ”
“ You almost tempt me , ” said Belle , “ to make you decline mistress in English . ”
“ 你 几乎 诱惑 我 , ” 说 美女 , “ 到 制作 你 衰退 情妇 在 英语 : ”

“你几乎让我忍不住想让你用英语拒绝‘女主人’这个称呼,”贝儿说。

“ [tu:; tə] [meɪk] [ˈmætərz] [ʃɔ:rt] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [dɪˈklaɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] . ”
“ To make matters short , ” said I , “ I decline a mistress . ”
“ 到 制作 事情 短的 , ” 说 我 , “ 我 衰退 一个 情妇 : ”

“长话短说,”我说,“我拒绝做情妇。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [sed] [bel] [ˈæŋɡrəli] .
“ What do you mean ? ” said Belle angrily .
“ 什么 做 你 意思是 ? ” 说 美女 愤怒地 :

“你什么意思?”贝儿生气地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈmɪrli] [dʌn] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɪft] [em ˈi:] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [staɪl] ;
“ I have merely done what you wished me , ” said I , “ and in your own style ;
“ 我 有 仅仅 完毕 什么 你 希望 我 , ” 说 我 , “ 和 在 你的 自己的 风格 ;

“我只是做了你希望我做的事,”我说,“而且是以你自己的方式;

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlðər] [wei] [ʌv; əv] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] , [fɔ:r; fər][ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]
there is no other way of declining anything in English , for in English there are
no declensions . ”
“ 那里 是 不 其他 方式 的 下降 任何事物 在 英语 , 为了 在 英语 那里 是
[noʊ] [dɪˈklenʃ(ə)n] . ”
“ 不 词尾变化 : ”

英语中没有其他方法来改变任何词形的变化, 因为英语中没有词形变化的概念。

“ [ðə; ðɪ][reɪn][ɪz] [ɪnˈkri:sɪŋ] , ” [sed] [bel] .
“ The rain is increasing , ” said Belle .
“ 这 雨 是 增加 , ” 说 美女 :

“雨越下越大了,”贝尔说道。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][soʊ] , ” [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][æɪ; əɪ][goʊ][tu:; tə][maɪ] [tent] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] ,
“ It is so , ” said I ; “ I shall go to my tent ; you may come ,
“ 它 是 所以 , ” 说 我 ; “ 我 将 去 到 我的 帐篷 ; 你 可能 来 ,

“正是如此,”我说,“我要回帐篷去了; 你们可以过来。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ; [aɪ][du:ɪ] [əˈʊr] [ju:; jʊ][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . ”
if you please ; I do assure you I am not afraid of you . ”
如果 你 请 ; 我 做 保证 你 我 是 不是 害怕的 的 你 : ”

如果你愿意的话; 我向你保证, 我并不害怕你。

“ [nɔ:r][aɪ][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ” [sed] [bel] ; “ [soʊ][aɪ] [wɪl] [kʌm] .
“ Nor I of you , ” said Belle ; “ so I will come .
“ 也不 我 的 你 , ” 说 美女 ; “ 所以 我 将要 来 :

“我也不爱你,”贝儿说; “所以我会来的。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] [əˈfreɪd] ?
Why should I be afraid ?
为什么 应该 我 是 害怕的 ?

我为什么要害怕?

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [oʊn] [pɑ:rt] ; [ðæt] [ɪz] —
I can take my own part ; that is —
我 能 拿 我的 自己的 部分 ; 那 是 —

我可以尽自己的一份力; 也就是说——

” [wiː; wi] [went] [ˈɪntuː.][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [rein] [brɪˈɡæn] [tuː; tə] [pɔːr]
” We went into the tent and sat down , and now the rain began to pour
” 我们 去 进入 这 帐篷 和 卫星 向下 , 和 现在 这 雨 开始 到 倒
[wið; wiθ] [ˈviːəməns] .
with vehemence .
和 激烈 .

“我们走进帐篷坐下，这时雨开始倾盆而下。”

” [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][fæl; fəl][nɑːt][biː; bi] [ˈflʌdɪd] [ɪn]
” I hope we shall not be flooded in
” 我 希望 我们 将 不是 是 被淹 在
“我希望我们不会被洪水淹没。”

[piː] . -
p . **515**
p . -

第515页

[ðɪs] [ˈhɑːləʊ] , ” [sed] [aɪ][tuː; tə] [bel] .
this hollow , ” said I to Belle .
这 空洞的 , ” 说 我 到 美女 .

“这个空洞，”我对贝儿说。

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [sed] [bel] : ” [ðə; ði] [ˈwaːndərɪŋ] [ˈpiːp(ə)] , [əˈmʌŋst] [ˈʌðər]
” There is no fear of that , ” said Belle : ” the wandering people , amongst other
” 那里 是 不 害怕 的 那 , ” 说 美女 : ” 这 漫游 人们 , 在 其他
[neɪmz] ,
names ,
姓名 ,

“不必担心，”贝尔说：“流浪的人们，还有其他一些称呼，

[kɔːl] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][draɪ] [ˈhɑːləʊ] .
call it the dry hollow .
称呼 它 这 干燥 空洞的 .

就叫它干涸的洼地吧。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ˈsʌmwər] [ɔːr] [ˈʌðər] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wet] [ɪz] [ˈkærid] [ɔːf] .
I believe there is a passage somewhere or other by which the wet is carried off .
我 相信 那里 是 一个 通道 某处 或者 其他 经过 哪个 这 湿的 是 携带 离开 .

我相信某处有一条通道可以将湿气带走。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [klaʊd] [raɪt] [əˈbʌv] [juː ˈes] , [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][dɑːrk] .
There must be a cloud right above us , it is so dark .
那里 必须 是 一个 云 正确的 多于 我们 , 它 是 所以 黑暗的 .

我们头顶上一定有一片云，外面太黑了。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [flæʃ] ! ”
what a flash ! ”
什么 一个 闪光 ! ”

好耀眼的闪光！

” [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [piːl] , ” [sed] [aɪ] ;
” And what a peal , ” said I ;
” 和 什么 一个 皮尔 , ” 说 我 ;

“多么美妙的钟声啊！”我说；

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['hi:bru:z] [kɔ:l] [ku:l] [ˌædɔ'nai] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] .
“ **that is what the Hebrews call Koul Adonai — the voice of the Lord .**
“ 那 是 什 么 这 希伯来书 称呼 库尔 阿多奈 — 这 嗓音 的 这 主 .
“这就是希伯来人所说的 Koul Adonai——耶和华的声音。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə'freɪd] ? “
Are you afraid ? “
是 你 害怕的 ? “
你害怕吗?

“ [noʊ] , “ [sed] [bel] , “ [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] . “
“ **No , “ said Belle , “ I rather like to hear it .** “
“ 不 , “ 说 美女 , “ 我 相当 喜欢 到 听到 它 : “
“不,”贝儿说,“我倒挺喜欢听的。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , “ [sed] [aɪ] ; “ [aɪ][er 'em][fɑ:nd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['θʌndər] [maɪ'self] .
“ **You are right , “ said I ; “ I am fond of the sound of thunder myself .**
“ 你 是 正确的 , “ 说 我 ; “ 我 是 喜爱 的 这 声音 的 雷 我 .
“你说得对,”我说;“我自己也很喜欢雷声。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ; [ku:l] [ˌædɔ'nai] - ; [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz][ə; er]
There is nothing like it ; Koul Adonai behadar ; the voice of the Lord is a
那里 是 没有什么 喜欢 它 ; 库尔 阿多奈 - ; 这 嗓音 的 这 主 是 一个
['glɔ:riəs] [vɔɪs] ,
glorious voice ,
辉煌 嗓音 ,
世间再无与之相比; 主的声音是荣耀的声音。

[æz; əz][ðə; ði] [prer] - [bʊk] ['vɜ:rɜ(ə)n] [hæθ] [aɪ 'ti:] . “
as the prayer - book version hath it . “
作为 这 祷告 - 书 版本 有 它 : “
正如祈祷书版本所记载的那样。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn][aɪ 'ti:] , “ [sed] [bel] ; “ [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,
“ **There is something awful in it , “ said Belle ; “ and then the lightning ,**
“ 那里 是 某物 可怕 在 它 , “ 说 美女 ; “ 和 然后 这 闪电 ,
“里面有些可怕的东西,”贝尔说;“然后还有闪电,

[ðə; ði] [hoʊl] ['dɪŋɡl] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; er] [bleɪz] . “ “
the whole dingle is now in a blaze . “ “
这 所有的 丁格尔 是 现在 在 一个 火焰 : “ “
整个山谷现在都燃起了大火。

- [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði][haɪndz][tu:; tə] [kæv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk]
' The voice of the Lord maketh the hinds to calve , and discovereth the thick
- 这 嗓音 的 这 主 制造 这 雌鹿 到 小牛 , 和 发现 这 厚的
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .
耶和华的声音使母鹿产犊, 使茂密的灌木丛显露出来。

- [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn] ['θʌndər] . “
' As you say , there is something awful in thunder . “
- 作为 你 说 , 那里 是 某物 可怕 在 雷 : “
正如你说, 雷声确实令人恐惧。

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ə'bʌv] [ju: 'es] , “ [sed] [bel] ;
“ **There are all kinds of noises above us , “ said Belle ;**
“ 那里 是 全部 种类 的 噪音 多于 我们 , “ 说 美女 ;
“我们头顶上有各种各样的噪音,”贝尔说;

“ [ˈʃʊrli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈkræʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ? ” “
“ **surely I heard the crashing of a tree ?** ” “
“ 一定 我 听到 这 崩溃 的 一个 树 ？ ” “

“我明明听到了树倒塌的声音啊？”

- [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːrd] [ˈbreɪkɪθ] [ðə; ði][ˈsiːdər] [triːz] , -
' **The voice of the Lord breaketh the cedar trees ,** '
- 这 噪音 的 这 主 打破 这 雪松 树木 , -

“耶和华的声音震碎了香柏树。”

“ [sed] [aɪ] ,
“ **said I ,**
“ 说 我 ,

“我说,”

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ;
“ **but what you hear is caused by a convulsion of the air ;**
“ 但 什么 你 听到 是 导致 经过 一个 抽搐 的 这 空气 ;

但你所听到的声音是由空气的剧烈运动引起的；

[ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔːrm] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈnɔɪzɪz] .
during a thunderstorm there are occasionally all kinds of aërial noises .
期间 一个 雷雨 那里 是 偶尔 全部 种类 的 天线 噪音 .

雷雨天气中偶尔会听到各种各样的空中噪音。

[ˈe.bi] [ˈgwɪlɪm] , [huː] , [nekst][tuː; tə] [kɪŋ] [ˈdeɪvɪd] , [hæz; həz] [best] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ] [ˈθʌndərstɔːrm] ,
Ab Gwilym , who , next to King David , has best described a thunderstorm ,
艾布 格威利姆 , WHO , 下一个 到 国王 大卫 , 有 最好的 描述 一个 雷雨 ,

阿布·格威林,除了大卫王之外,对雷暴描述得最为详尽的人。

[spiːks] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈnɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmænər] : —
speaks of these aërial noises in the following manner : —
说话 的 这些 天线 噪音 在 这 下列的 方式 : —

他以如下方式描述这些空中噪音：—

- [əˈstɔːnɪd] [naʊ] [aɪ][stænd][æt; ət] [streɪnz] ,
' **Astonied now I stand at strains ,**
- 惊讶 现在 我 站立 在 菌株 ,

“我此刻震惊地站在琴弦旁，

[æz; əz][ʌv; əv] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈklæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] ;
As of ten thousand clanking chains ;
作为 的 十 千 叮当作响 链条 ;

如同上万条锁链叮当作响；

[ænd; ænd][wʌns] , [mɪˈθɔːt] , [ðæt] [ˌoʊvərˈθroʊn] ,
And once , methought , that overthrown ,
和 一次 , 我的想法 , 那 被推翻 ,

而我曾想过，那被推翻的.....

[ðə; ði] - [oʊks] [keɪm] [ˈwelmɪŋ] [daʊn] ;
The welkin's oaks came whelming down ;
这 - 橡树 来了 压倒性的 向下 ;

天上的橡树纷纷倒下；

[əˈpɑːn][maɪ] [hed] [ʌp] [ˈstɑːrts][maɪ] [her] :
Upon my head up starts my hair :
之上 我的 头 向上 开始 我的 头发 :

我的头发从头顶向上翘起：

[waɪ] [hʌnt] [əˈbrɔːd] [ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv] [er] ?
Why hunt abroad the hounds of air ?
为什么 打猎 国外 这 猎犬 的 空气 ?

为什么要到国外去猎捕空中的猎物？

[wʌt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hæg][ɪz] ['skri:tʃɪŋ] [haɪ] ,
What cursed hag is screeching high ,
什么 被诅咒的 魔女 是 尖叫 高的 ,

是哪个该死的老巫婆在发出刺耳的尖叫？

[waɪlst] [kræʃ] [ɡoʊz] [ɔːl][hɜːr; hər] ['krɑːkəri] ?
Whilst crash goes all her crockery ?
而 碰撞 去 全部 她 陶器 ？

她的餐具全都摔碎了？

- [juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] , [bel] ,
' You would hardly believe , Belle ,
- 你 会 几乎 相信 , 美女 ,

“你简直难以置信，贝尔，”

[ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [ɔːfərd] [æt; ət] [liːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] ['nɪrli] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [ðoʊz] [tuː; tə]
that though I offered at least ten thousand lines nearly as good as those to
那 尽管 我 提供 在 至少 十 千 线条 几乎 作为 好的 作为 那些 到
[ðə; ði] ['bʊksələr] [ɪn] ['lʌndən] ,
the booksellers in London ,
这 书店 在 伦敦 ,

虽然我提供了至少一万行几乎和伦敦书商们提供的一样好的诗句，

[ðə; ði] ['sɪmpltən] [wɜːr; wər][soʊ][blaɪnd][tuː; tə][ðer; ðər] ['ɪntrəst] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['pɜːrtʃəsɪŋ]
the simpletons were so blind to their interest as to refuse purchasing
这 傻瓜 是 所以 瞎的 到 他们的 兴趣 作为 到 拒绝 购买
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

这些傻瓜对自己的利益如此盲目，竟然拒绝购买它们。

" [aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][aɪ 'tiː] , " [sed] [bel] ,
" I don't wonder at it , " said Belle ,
" 我 不 想知道 在 它 , " 说 美女 ,

“我并不觉得奇怪，”贝尔说。

" [ɪ'speʃəli] [ɪf] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [ɪk'spreʃənz] ['friːkwəntli] [ə'kɜːr] [æz; əz] [ðæt] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] ;
" especially if such dreadful expressions frequently occur as that towards the end ;
" 尤其 如果 这样的 可怕 表达式 频繁地 发生 作为 那 向 这 结尾 ;

“尤其是在结尾处经常出现这种可怕的表达方式时；

[fʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ? "
surely that was the crash of a tree ? "
一定 那 曾是 这 碰撞 的 一个 树 ？ "

那肯定是树木倒塌的声音吧？

" [ɑː] ! " [sed] [aɪ] , " [ðer; ðər] [fɔːlz] [ðə; ði] ['siːdər] [triː] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['sæloʊ] ;
" Ah ! " said I , " there falls the cedar tree — I mean the willow ;
" 啊 ! " 说 我 , " 那里 瀑布 这 雪松 树 — 我 意思是 这 黄褐色 ;

“啊！”我说，“雪松树倒了——我是说柳树倒了；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋɡl] [hæz; həz] [bɪn] [snæpt] [ʃɔːrt] . "
one of the tall trees on the outside of the dingle has been snapped short . "
一 的 这 高的 树木 在 这 外部 的 这 丁格尔 有 到过 啪啪 短的 . "

小山谷外侧的一棵高大树木被折断了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [bel] , " [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [oʊk] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]
" What a pity , " said Belle , " that the fine old oak , which you
" 什么 一个 遗憾 , " 说 美女 , " 那 这 美好的 老的 橡木 , 哪个 你

“真可惜，”贝儿说，“那棵美丽的古老橡树，你……”

[pi:] . -
p . 516
p . -

[sɔ:] [ðə; ði] ['pesnts] ['kʌtrɪŋ] [ʌp] , [geɪv] [wei] [ðə; ði] [ʌðər] [naɪt] ,
saw the peasants cutting up , gave way the other night ,
锯 这 农民 切割 向上 , 给予 方式 这 其他 夜晚 ,
那天晚上看到农民们在砍伐树木, 就让开了。

[wen] ['skersli] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wʌz; wəz] ['stɜ:riŋ] ;
when scarcely a breath of air was stirring ;
什么时候 几乎 一个 气息 的 空气 曾是 搅拌 ;
当时几乎没有一丝空气在流动;

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:rm] [laɪk] [ðɪs] , [ðə; ði] ['fɜ:səst] [aɪ] [rɪ'membər] . "
how much better to have fallen in a storm like this , the fiercest I remember . "
如何 很多 更好的 到 有 倒下 在 一个 风暴 喜欢 这 , 这 最凶猛 我 记住 . "
倒在这样一场风暴中真是太好了, 这是我记忆中最猛烈的一场风暴。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [aɪ] ; " ['æftər] ['breɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tempɪsts] ,
" I don't think so , " said I ; " after braving a thousand tempests ,
" 我 不 思考 所以 , " 说 我 ; " 后 勇敢 一个 千 暴风雨 ,
“我不这么认为,”我说; “经历了千百次风暴之后,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mi:tər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə] [fɔ:l] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ðæn; ðən][tu:; tə] [bi:; bi] ['væŋkwɪft] [æt; ət]
it was meeter for it to fall of itself than to be vanquished at
它 曾是 仪表 为了 它 到 落下 的 本身 比 到 是 战败者 在
[læst] .
last .
最后的 .

它自行消亡比最终被击败更合适。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['e,bi] - ['poʊətəri] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] ['kʌlɪŋ] ['deɪnti] [wɜ:rdz] ,
But to return to Ab Gwilym's poetry , he was above culling dainty words ,
但 到 返回 到 艾布 - 诗 , 他 曾是 多于 淘汰 纤巧 字 ,
但回到阿布·格威利姆的诗歌, 他并不屑于精雕细琢优美的词句。

[ænd; ænd] [spoʊk] ['boʊldli][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n][ɔ:l] ['sʌbdʒekts] .
and spoke boldly his mind on all subjects .
和 辐 大胆地 他的 头脑 在 全部 主题 .
他对所有问题都直言不讳。

[ɪn'reɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θʌndər] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rtɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [mɔ:fid] , [hi:; hi] [sez] , [æt; ət][ðə; ði]
Enraged with the thunder for parting him and Morfydd , he says , at the
愤怒 和 这 雷 为了 离别 他 和 莫菲德 , 他 说道 , 在 这
[kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊd] : —
conclusion of his ode : —
结论 的 他的 颂 : —
他因雷声将他和莫菲德分开而怒不可遏, 在颂歌的结尾说道:

- [maɪ] [kɜ:rs] , [oʊ] ['θʌndər] , [klɪŋ] [tu:; tə] [ði:] ,
' My curse , O Thunder , cling to thee ,
- 我的 诅咒 , 哦 雷 , 黏着 到 你 ,
“雷霆啊, 我的诅咒, 请与你同在吧。”

[fɔ:r; fər] ['pɑ:rtɪŋ] [maɪ] [dɪr] [pɜ:rl] [ænd; ænd][em 'i:] - . "
For parting my dear pearl and me ' . "
为了 离别 我的 亲爱的 珍珠 和 我 - . "
“为了离别我亲爱的珍珠。”

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][pɑ:rt] ; [ðæt] [ɪz] ,
“ **You and I shall part ; that is ,**
“ 你 和 我 将 部分 ; 那 是 ;

你我终将分离；也就是说，

[aɪ][æɪ; ʃəl][gʊʊ][tu:; tə][maɪ] [tent] [ɪf] [ju:; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] [rɪ'pi:tɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
I shall go to my tent if you persist in repeating from him .
我 将 去 到 我的 帐篷 如果 你 坚持 在 重复 从 他 .

如果你继续重复他说的话，我就回帐篷去。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] .
The man must have been a savage .
这 男人 必须 有 到过 一个 野蛮的 .

这个人一定是野蛮人。

[ə; eɪ] [pʊr] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ded] . “
A poor wood - pigeon has fallen dead .”
一个 贫穷的 木头 - 鸽子 有 倒下 死的 . “

一只可怜的野鸽子死了。

“ [jes] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər][hi; hi][laɪz][dʒʌst][əʊt'saɪd] [ðə; ði] [tent] ;
“ **Yes , “ said I , “ there he lies just outside the tent ;**
“ 是的 , “ 说 我 , “ 那里 他 谎言 只是 外部 这 帐篷 ;

“是的,”我说,“他就躺在帐篷外面;

[ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [noʊt] [wen] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] .
often have I listened to his note when alone in this wilderness .
经常 有 我 听着 到 他的 笔记 什么时候 独自的 在 这 荒野 .

我常常独自一人在这片荒野中聆听他的笔记。

[soʊ][ju:; jʊ][du:;][nɑ:t][laɪk] ['e,bi] ['gwɪlɪm] ; [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][oʊld] - : —
So you do not like Ab Gwilym ; what say you to old Göthe : —
所以 你 做 不是 喜欢 艾布 格威利姆 ; 什么 说 你 到 老的 - : —

所以你不喜欢阿布·格威利姆; 你对老歌德说了些什么? ——

- [mɪst] [fraʊdʒ] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ræk] ;
! **Mist shrouds the night , and rack ;**
- 薄雾 裹尸布 这 夜晚 , 和 架子 ;

夜幕笼罩在迷雾之中，令人窒息；

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] , [wʌt] [æn; ən] [ɔ:f(ə)l] [kræk] !
Hear , in the woods , what an awful crack !
听到 , 在 这 树林 , 什么 一个 可怕 裂缝 !

听，树林里传来一声可怕的巨响！

['waɪldli][ðə; ði] [aʊlʒ] [ɑ:r; ər] ['flɪtɪŋ] ,
Wildly the owls are flitting ,
疯狂地 这 猫头鹰 是 飞掠 ,

猫头鹰们疯狂地飞来飞去，

[hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] [piləs] ['splɪtɪŋ]
Hark to the pillars splitting
听着 到 这 柱子 分裂

听，柱子裂开了

[ʌv; əv] ['pæləs] ['vɜ:rd(ə)nt]['evər] ,
Of palaces verdant ever ,
的 宫殿 葱茏 曾经 ,

宫殿常年郁郁葱葱，

[ðə; ði] ['bræntɪz] ['kwɪvər][ænd; ənd] ['sevər] ,
The branches quiver and sever ,
这 分支 颤动 和 断绝 ,

树枝颤抖断裂，

[ðə; ði] ['maɪti] ['stemz] [ɑ:r; ə] ['kri:kɪŋ] ,
The mighty stems are creaking ,
这 强大的 茎 是 嘎吱作响 ,

粗壮的树干发出嘎吱声,

[ðə; ði] [pɔr] [ru:ts] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:k] ,
The poor roots breaking and shrieking ,
这 贫穷的 根 打破 和 尖叫 ,

可怜的根须断裂尖叫,

[ɪn][waɪld][mɪkst]['ru:ɪn] [daʊn] ['dæʃɪŋ] ,
In wild mixt ruin down dashing ,
在 荒野 混合 废墟 向下 帅气 ,

在狂野的混合废墟中疾驰而下,

[ɔ:(r)] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðeə(r)] ['kræʃɪŋ] ;
O'er one another they're crashing ;
超过 一 其他 它们是 崩溃 ;

它们互相碰撞;

[waɪlst] - [mɪdst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [soʊ] ['hɔ:ri] ,
Whilst ' midst the rocks so hoary ,
而 - 中间 这 岩石 所以 苍老 ,

在斑驳的岩石间,

['hwɜ:lˌwɪndz] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] ['wɜ:ri] .
Whirlwinds hurry and worry .
旋风 匆忙 和 担心 .

旋风匆匆而过, 令人忧虑。

[nɑ:t] , ['sɪstər] — - "
Hear'st not , sister — ' "
赫斯特 不是 , 姐姐 — - "

听不见, 姐姐——"

" [hɑ:rk] ! " [sed] [bel] , " [hɑ:rk] ! " "
" **Hark ! " said Belle , " hark ! " "**
" 听着 ! " 说 美女 , " 听着 ! " "

“听!”贝儿说, “听!”

- [nɑ:t] , ['sɪstər] , [ə; eɪ] ['kɔ:rəs]
' Hear'st not , sister , a chorus
- 赫斯特 不是 , 姐姐 , 一个 合唱

“听不见吗, 姐姐?”合唱团

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — ? - "
Of voices — ? ' "
的 声音 — ? - "

声音——? "

" [noʊ] , " [sed] [bel] , " [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" **No , " said Belle , " but I hear a voice** .
" 不 , " 说 美女 , " 但 我 听到 一个 噪音 .

“不,”贝儿说, “但我听到一个声音。”

" [pi:] . -
" **p . 517**
" p . -

第517页

['tʃæptər] [zk'vi] .
CHAPTER XCVI .
章 xcvi .

第九十六章

[aɪ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [laʊd] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv]
I listened attentively , but I could hear nothing but the loud clashing of
我 听着 认真地 , 但 我 可以 听到 没有什么 但 这 大声 冲突 的
['bræntʃɪz] ,
branches ,
分支 ,

我仔细聆听，却只听到树枝碰撞的响亮声音。

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtəd] [graʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
the pattering of rain , and the muttered growl of thunder .
这 打节拍 的 雨 , 和 这 低声说道 咆哮 的 雷 .

雨滴淅沥，雷声低沉隆隆。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [tel] [bel] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd]
I was about to tell Belle that she must have been mistaken , when I heard
我 曾是 关于 到 告诉 美女 那 她 必须 有 到过 错误 , 什么时候 我 听到
[ə; eɪ] [ʃaʊt] ,
a shout ,
一个 喊 ,

我正要告诉贝尔她一定是弄错了，这时我听到一声喊叫。

[ɪndɪ'stɪŋkt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , ['ʊʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ə'fɔ:rsed] ,
indistinct it is true , owing to the noises aforesaid ,
模糊 它 是 真的 , 欠款 到 这 噪音 上述 ,

确实，由于上述噪音，听不清楚。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dɪŋɡl] .
from some part of the field above the dingle .
从 一些 部分 的 这 场地 多于 这 丁格尔 .

从山谷上方田野的某个地方。

" [aɪ] [wɪl] [su:n] [si:] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , " [sed] [aɪ][tu:; tə] [bel] , ['sta:tɪŋ] [ʌp] .
" I will soon see what's the matter , " said I to Belle , starting up .
" 我 将要 很快 看 是什么 这 事情 , " 说 我 到 美女 , 开始 向上 .

“我很快就会知道发生了什么事，”我一边说着一边起身对贝尔说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [tu:] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" I will go , too , " said the girl .
" 我 将要 去 , 也 , " 说 这 女孩 .

“我也要去，”女孩说。

" [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] [aɪ] ; " [ɪf] [aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] ; " [ænd; ənd] ,
" Stay where you are , " said I ; " if I need you , I will call ; " and ,
" 停留 在哪里 你 是 , " 说 我 ; " 如果 我 需要 你 , 我 将要 称呼 ; " 和 ,

“待在原地，”我说；“如果我需要你，我会打电话给你；”然后，

[wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ænsər] , [aɪ] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋɡl] .
without waiting for any answer , I hurried to the mouth of the dingle .
没有 等待 为了 任何 回答 , 我 慌忙 到 这 嘴 的 这 丁格尔 .

不等任何回应，我便匆匆赶到小溪口。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fju:] [ʃa:dz] ['ʊʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sent] ,
I was about a few yards only from the top of the ascent ,
我 曾是 关于 一个 很少 码 仅有的 从 这 顶部 的 这 上升 ,

我当时距离山顶只有几码远，

[wen] [aɪ] [brɪ'held] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] , [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] ;
when I beheld a blaze of light , from whence I knew not ;
什么时候 我 观看 一个 火焰 的 光 , 从 何处 我 知道 不是 ;

当我看到一道耀眼的光芒，却不知其来源；

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd][kræʃ] ,
the next moment there was a loud crash ,
这 下一个 片刻 那里 曾是 一个 大声 碰撞 ,
下一刻, 传来一声巨响。

[ænd; ənd][aɪ][əˈpɪrd][ɪnˈvɔ:lvd][ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][ˈsʌlfərəs][ˈsmoʊk] .
and I appeared involved in a cloud of sulphurous smoke .
和 我 出现 涉及 在 一个 云 的 硫磺 抽烟 .
我仿佛置身于一团硫磺烟雾之中。

“ [bɔ:rd][hæv; həv][ˈmɜ:rsɪ][əˈpɑ:n][ju:ˈes] , ” [aɪ][hɜ:rd][ə; eɪ][ˈvɔɪs][seɪ] ,
“ **Lord have mercy upon us** , ” **I heard a voice say** ,
“ 主 有 怜悯 之上 我们 ” , “ 我 听到 一个 嗓音 说 ” ,
“主啊, 怜悯我们吧!”我听到一个声音说。

[ænd; ənd][mɪˈθɔ:t][aɪ][hɜ:rd][ðə; ði][ˈplʌndʒɪŋ][ænd; ənd][ˈstrʌɡlɪŋ][ʌv; əv][ˈhɔ:rsɪz] .
and methought I heard the plunging and struggling of horses .
和 我的想法 我 听到 这 骤降 和 挣扎 的 马匹 .
我好像听到了马匹奔腾挣扎的声音。

[aɪ][hæd; həd][stɔ:pt][ˈɔ:rt][ɑ:n][ˈhɪrɪŋ][ðə; ði][kræʃ][fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][hæf][stʌnd] ;
I had stopped short on hearing the crash , **for I was half stunned** ;
我 有 停止 短的 在 听力 这 碰撞 , 为了 我 曾是 一半 目瞪口呆 ;
听到巨响, 我立刻停住了脚步, 因为我惊呆了;

[bʌt; bət][aɪ][naʊ][ˈhɜ:rid][ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][stʊd][əˈpɑ:n][ðə; ði][pleɪn] .
but I now hurried forward , **and in a moment stood upon the plain** .
但 我 现在 慌忙 向前 , 和 在 一个 片刻 站立 之上 这 清楚的 .
但我随即加快脚步, 片刻后便站在了平原上。

[hɪr][aɪ][wʌz; wəz][ˈɪnstəntli][əˈwer][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][kræʃ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsmoʊk] .
Here I was instantly aware of the cause of the crash and the smoke .
这里 我 曾是 即刻 意识到的 的 这 原因 的 这 碰撞 和 这 抽烟 .
我立刻意识到了坠机和冒烟的原因。

[wʌn][ʌv; əv][ðoʊz][bɔ:lz][ˈdʒen(ə)rəli][kɔ:ld][ˈfaɪərbɔ:l][hæd; həd][ˈfɔ:lən][frʌm; frəm][ðə; ði][klaʊdz] ,
One of those balls , **generally called fireballs** , **had fallen from the clouds** ,
一 的 那些 球 , 一般来说 称为 火球 , 有 倒下 从 这 云 ,
其中一颗球体, 通常被称为火球, 从云层中坠落下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈbɜ:rnɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][pleɪn][æt; ət][ə; eɪ][ˈɔ:rt][ˈdɪstəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɔɪs][wɪtʃ]
and was burning on the plain at a short distance ; **and the voice which**
和 曾是 燃烧 在 这 清楚的 在 一个 短的 距离 ; 和 这 嗓音 哪个
[aɪ][hæd; həd][hɜ:rd] ,
I had heard ,
我 有 听到 ,
不远处平原上燃起了熊熊大火; 而我所听到的声音,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈplʌndʒɪŋ] , [wɜ:r; wər][æz; əz][ˈi:zəli][əˈkaʊntɪd][fɔ:r; fər] .
and the plunging , **were as easily accounted for** .
和 这 骤降 , 是 作为 容易地 已记录 为了 .
而股价暴跌的原因也同样容易解释。

[nɪr][ðə; ði][left]-[hænd][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ɡroʊv][wɪtʃ][səˈraʊndɪd][ðə; ði][ˈdɪŋɡl] ,
Near the left - hand corner of the grove which surrounded the dingle ,
靠近 这 左边 - 手 角落 的 这 树林 哪个 包围 这 丁格尔 ,
在环绕着山谷的小树林左侧角落附近,

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [ˌjaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] - [bɔːl] , [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [ˈfeɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and about ten yards from the fire - ball , I perceived a chaise , with a
和 关于 十 码 从 这 火 - 球 , 我 感知 一个 躺椅 , 和 一个
[pəʊ'stɪliən] [ɑːn][ðə; ði][baːks] ,
postillion on the box ,
邮递员 在 这 盒子 ,

在距离火球大约十码的地方, 我看到了一辆马车, 车厢上站着一名侍从。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈefərts] , [ə'pærəntli] [ˌjuːsləs] , [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] ,
who was making efforts , apparently useless , to control his horses ,
WHO 曾是 制作 努力 , 显然 无用 , 到 控制 他的 马匹 ,
他似乎徒劳地试图控制自己的马匹。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈkɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌplʌndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .
which were kicking and plunging in the highest degree of excitement .
哪个 是 踢 和 骤降 在 这 最高 程度 的 激动 .
它们兴奋地踢打、跳跃。

[aɪ] [ˈɪnstəntli] [ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfeɪz] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈɔːfər] [wʌt] [help][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] .
I instantly ran towards the chaise , in order to offer what help was in my power .
我 即刻 跑 向 这 躺椅 , 在 命令 到 提供 什么 帮助 曾是 在 我的 力量 .
我立刻跑向躺椅, 想尽我所能提供帮助。

“ [help] [em 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] , [æz; əz][aɪ] [druː] [naɪ] ; [bʌt; bət] ,
“ Help me , ” said the poor fellow , as I drew nigh ; but ,
“ 帮助 我 , ” 说 这 贫穷的 同伴 , 作为 我 画 夜 ; 但 ,
“救救我,”可怜的家伙在我走近时说道; 但是,

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈræpɪdli] [raʊnd] ,
before I could reach the horses , they had turned rapidly round ,
前 我 可以 抵达 这 马匹 , 他们 有 转向 快速 圆形的 ,
我还没来得及走到马跟前, 它们就迅速转身离开了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] - [wiːlz] [fluː] [frʌm; frəm][ɪts][ˈæks(ə)l] - [triː] , [ðə; ði] [ˈfeɪz] [wʌz; wəz][ˌoʊvə'set] ,
one of the fore - wheels flew from its axle - tree , the chaise was overset ,
一 的 这 前 - 车轮 飞翔 从 它是 轴 - 树 , 这 躺椅 曾是 翻倒 ,
其中一个前轮从轮轴上脱落, 马车翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəʊ'stɪliən] [flʌŋ] [ˌvaɪələntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] .
and the postillion flung violently from his seat upon the field .
和 这 邮递员 扔 暴力 从 他的 座位 之上 这 场地 .
侍从被猛地从座位上摔了下来, 摔在了球场上。

[ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [naʊ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ˈfjʊriəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ˈkɪkɪŋ] [ˈdespərətli] ,
The horses now became more furious than before , kicking desperately ,
这 马匹 现在 成为 更多的 狂怒 比 前 , 踢 绝望地 ,
马匹现在比之前更加暴躁, 拼命地踢蹬着。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈfeɪz] .
and endeavouring to disengage themselves from the fallen chaise .
和 努力 到 脱离接触 他们自己 从 这 倒下 躺椅 .
他们努力从倾倒的马车上脱身。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhezə'teɪtɪŋ] [ˈweðər] [tuː; tə][rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəʊ'stɪliən] , [ɔːr]
As I was hesitating whether to run to the assistance of the postillion , or
作为 我 曾是 犹豫不决 无论 到 跑步 到 这 协助 的 这 邮递员 , 或者
[ɪn'devər] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ]
endeavour to disengage
努力 到 脱离接触

我正犹豫着是该跑去帮助邮递员, 还是该设法脱离困境。

[pi:] . -
p . **518**
p . -

[ðə; ði] ['æniɪmlz] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bel] [iks'kleimɪŋ] : “ [si:] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
the animals , I heard the voice of Belle exclaiming : “ See to the horses ,
这 动物 , 我 听到 这 嗓音 的 美女 惊呼 : “ 看 到 这 马匹 ,
我听到贝儿的声音喊道: “照顾好马匹! ”

[aɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][mæn] “ .
I will look after the man “ .
我 将要 看 后 这 男人 “ :
我会照顾好他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [bɪn] [ə'lɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði]['faɪər] - [boʊlt]
She had , it seems , been alarmed by the crash which accompanied the fire - bolt
她 有 , 它 似乎 , 到过 惊慌 经过 这 碰撞 哪个 伴随 这 火 - 螺栓
,
,
,
她似乎被伴随火弩箭而来的巨响吓到了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɜ:rid] [ʌp][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [kɔ:z] .
and had hurried up to learn the cause .
和 有 慌忙 向上 到 学习 这 原因 .
于是赶紧去了解原因。

[aɪ][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [si:zd] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['hedz] ,
I forthwith seized the horses by the heads ,
我 立即 查获 这 马匹 经过 这 头部 ,
我立刻抓住马的头,

[ænd; ənd] [ju:st] [ɔ:l][ðə; ði] [mi:nz] [aɪ] [pə'zest] [tu:; tə] [su:ð] [ænd; ənd]['pæsɪfaɪ][ðəm; ðəm] ,
and used all the means I possessed to soothe and pacify them ,
和 用过的全部 这 方法 我 拥有 到 舒缓 和 安抚 他们 ,
我竭尽所能安抚他们, 让他们平静下来。

[ɪm'plɔɪŋ] ['evri] ['dʒent(ə)] [mɑ:dʒə'leɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)] .
employing every gentle modulation of which my voice was capable .
雇用 每一个 温和的 调制 的 哪个 我的 嗓音 曾是 有能力的 .
我用尽我声音所能发出的所有柔和音调。

[bel] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [hæd; həd] [reɪzd] [ʌp][ðə; ði][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [stʌnd] [baɪ]
Belle , in the meantime , had raised up the man , who was much stunned by
美女 , 在 这 与此同时 , 有 提高 向上 这 男人 , WHO 曾是 很多 目瞪口呆 经过
[hɪz; ɪz][fɔ:l] ;
his fall ;
他的 落下 ;
与此同时, 贝尔扶起了那个因摔倒而惊魂未定的男人;

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rekə'lekʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'gri:] , [hi:; hi] [keɪm] ['lɪmpɪŋ]
but presently recovering his recollection to a certain degree , he came limping
但 目前 恢复中 他的 回忆 到 一个 肯定 程度 , 他 来了 跛行
[tu:; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,
但他渐渐恢复了一些记忆, 一瘸一拐地走到我面前。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [θaɪ] .
holding his hand to his right thigh .
保持 他的 手 到 他的 正确的 大腿 .
他把手放在右大腿上。

“ [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [naʊ] [bi:; bi] [dʌn] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **The first thing that must now be done** , ” **said I** ,
“ 这 第一的 事物 那 必须 现在 是 完毕 , ” 说 我 ,
“现在必须做的第一件事,”我说,

“ [ɪz][tu:; tə] [fri:] [ði:z] [ˈhɔ:rsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] ; [kæn; kən][ju:; jʊ] [ˌʌndərˈteɪk] [tu:; tə][du:][soʊ] ? ”
“ **is to free these horses from the traces** ; **can you undertake to do so** ? ”
“ 是 到 自由的 这些 马匹 从 这 痕迹 ; 能 你 承担 到 做 所以 ? ”
“目的是解开这些马匹身上的缰绳; 你能做到吗? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈlʊkɪŋ] [æ; ət][em ˈi:] [ˈsʌmwʌt] [ˈstu:pɪdli] .
“ **I think I can** , ” **said the man** , **looking at me somewhat stupidly** .
“ 我 思考 我 能 , ” 说 这 男人 , 寻找 在 我 有些 愚蠢地 .
“我想我可以,”那人说着, 有些茫然地看着我。

“ [aɪ] [wɪl] [help] , ” [sed] [bel] ,
“ **I will help** , ” **said Belle** ,
“ 我 将要 帮助 , ” 说 美女 ,
“我会帮忙的,”贝尔说。

[ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [lɔ:s] [ʌ; ʌv][taɪm] [leɪd][hʊld][ʌ; ʌv][wʌn][ʌ; ʌv][ðə; ði] [ˈtreɪsɪz] .
and without loss of time laid hold of one of the traces .
和 没有 损失 的 时间 铺设 抓住 的 一 的 这 痕迹 .
他们立即抓住了其中一条线索。

[ðə; ði][mæn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [pɔ:z] , [ˈɔ:lsəʊ][set][tu:; tə][wɜ:rk] ,
The man , **after a short pause** , **also set to work** ,
这 男人 , 后 一个 短的 暂停 , 还 放 到 工作 ,
那人稍作停顿后, 也开始干活起来。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][ˈekstriˌkeɪtɪd] .
and in a few minutes the horses were extricated .
和 在 一个 很少 分钟 这 马匹 是 脱困 .
几分钟后, 马匹就被救了出来。

“ [naʊ] , ” [sed] [aɪ][tu:; tə][ðə; ði][mæn] , “ [wʌt] [ɪz][nekst][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? ”
“ **Now** , ” **said I to the man** , “ **what is next to be done** ? ”
“ 现在 , ” 说 我 到 这 男人 , “ 什么 是 下一个 到 是 完毕 ? ”
“那么,”我对那人说, “接下来该做什么呢? ”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] ;
“ **I don't know** , ” **said he** ; “ **indeed** , **I scarcely know anything** ;
“ 我 不 知道 , ” 说 他 ; “ 的确 , 我 几乎 知道 任何事物 ;
“我不知道,”他说; “事实上, 我几乎什么都不知道;

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [ˈhɔ:rəb(ə)] [stɔ:rm] , [ænd; ʌnd][soʊ] [ˈfeɪkən] [baɪ][maɪ] [fɔ:l] . “
I have been so frightened by this horrible storm , **and so shaken by my fall** . ”
我 有 到过 所以 害怕 经过 这 可怕 风暴 , 和 所以 摇晃 经过 我的 落下 . ”
这场可怕的风暴让我非常害怕, 我的摔倒也让我心有余悸。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪz] [ˈpæsɪŋ] [əˈweɪ] , [soʊ][kæst][jɔ:; jər] [fɪrɪz] [əˈweɪ] [tu:] ;
“ **I think** , ” **said I** , “ **that the storm is passing away** , **so cast your fears away too** ;
“ 我 思考 , ” 说 我 , “ 那 这 风暴 是 通过 离开 , 所以 投掷 你的 恐惧 离开 也 ;
“我认为,”我说, “暴风雨正在过去, 所以你也应该抛开你的恐惧;

[ænd; ʌnd][æz; ʌz][fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [fɔ:l] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ber] [aɪ ˈti:] [æz; ʌz] [ˈlaɪtli] [æz; ʌz][ju:; jʊ][kæn; kən] .
and as for your fall , **you must bear it as lightly as you can** .
和 作为 为了 你的 落下 , 你 必须 熊 它 作为 轻轻 作为 你 能 .
至于你的跌倒, 你必须尽量轻松地承受。

[aɪ] [wɪl] [taɪ][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [əˈmʌŋst] [ðoʊz] [tri:z] ,
I will tie the horses amongst those trees ,
我 将要 领带 这 马匹 在 那些 树木 ,
我会把马拴在那些树丛里。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [brɪ'eɪk] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːləʊ] [brɪ'loʊ] . "
and then we will all betake us to the hollow below . "
和 然后 我们 将要 全部 带 我们 到 这 空洞的 以下 . "

然后我们都会下到下面的深渊里去。”

" [ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [jeɪz] ? " [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , [lʊkɪŋ] [ruː'fəli] [ɑːn]
" **And what's to become of my chaise ? "** **said the postillion , looking ruefully on**
" 和 是什么 到 变得 的 我的 躺椅 ? " 说 这 邮递员 , 寻找 懊悔地 在
[ðə; ði] ['fɔːlən] ['viːəkl; 'vi:hɪkl] .
the fallen vehicle .
这 倒下 车辆 .

“那我的马车怎么办呢？”邮差望着倒下的马车，懊恼地问道。

" [let] [juː 'es] [liːv] [ðə; ði] [jeɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [sed] [aɪ] ;
" **Let us leave the chaise for the present , "** **said I ;**
" 让 我们 离开 这 躺椅 为了 这 展示 , " 说 我 ;
"我们暂且把马车留在这里吧,"我说;

" [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
" **we can be of no use to it . "**
" 我们 能 是 的 不 使用 到 它 . "
"我们对它毫无用处。”

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [jeɪz] [lɑɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈweðər] ,
" **I don't like to leave my chaise lying on the ground in this weather ,**
" 我 不 喜欢 到 离开 我的 躺椅 说谎 在 这 地面 在 这 天气 ,
"我不喜欢在这种天气里把我的躺椅放在地上。”

" [sed] [ðə; ði][mæn] ; " [aɪ] [ʌv] [maɪ] [jeɪz] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ 'tiː] [bi'ləŋz] [tuː; tə] . "
" **said the man ; " I love my chaise , and him whom it belongs to . "**
" 说 这 男人 ; " 我 爱 我的 躺椅 , 和 他 谁 它 属于 到 . "
“我爱我的马车，也爱它的主人，”那人说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɑɪt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][faːnd][ʌv; əv] [jɔːr'self] , " [sed] [aɪ] ,
" **You are quite right to be fond of yourself , "** **said I ,**
" 你 是 相当 正确的 到 是 喜爱的 的 你自己 , " 说 我 ,
“你喜欢自己完全没错,”我说。

" [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [aɪ][əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" **on which account I advise you to seek shelter from the rain as soon as**
" 在 哪个 帐户 我 建议 你 到 寻找 庇护所 从 这 雨 作为 很快 作为
[ˈpɑːsəb(ə)l] . "
possible . "
可能的 . "

“因此，我建议你尽快找地方避雨。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [bʌt; bət][maɪ]['mæstər] ,
" **I was not talking of myself , "** **said the man , "** **but my master ,**
" 我 曾是 不是 说 的 我 , " 说 这 男人 , " 但 我的 掌握 ,
“我说的不是我自己,”那人说，“而是我的主人。”

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [jeɪz] [bi'ləŋz] . "
to whom the chaise belongs . "
到 谁 这 躺椅 属于 . "

“这辆马车属于谁？”

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði] [jeɪz] [jɔːrz] , " [sed] [aɪ] . " [ðæts] [maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ,
" **I thought you called the chaise yours , "** **said I . "** **That's my way of speaking ,**
" 我 想法 你 称为 这 躺椅 你的 , " 说 我 . " 那就是 我的 方式 的 请讲 ,
“我还以为你把那张躺椅叫做你的呢,”我说。“我就是这么说话的。”

” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪz] [ɪz][maɪ] [ˈmæstɜːz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈmæstər] [dʌz] [nɑːt]
” **said the man ; “ but the chaise is my master’s , and a better master does not**
” 说 这 男人 ; “ 但 这 躺椅 是 我的 硕士学位 , 和 一个 更好的 掌握 做 不是
[lɪv; laɪv] .
live .
居住 .

“但是这辆马车是我主人的，世上再也没有比我更好的主人了。”那人说道。

[daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [reɪz] [ʌp][ðə; ði] [feɪz] ? “
Don’t you think we could manage to raise up the chaise ? ”
不 你 思考 我们 可以 管理 到 增加 向上 这 躺椅 ? “
你觉得我们不能把躺椅抬起来吗？

“ [ænd; ʌnd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ? “ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈhɔːrsɪz] [wel]
” **And what is to become of the horses ? ” said I . “ I love my horses well**
” 和 什么 是 到 变得 的 这 马匹 ? “ 说 我 . “ 我 爱 我的 马匹 出色地
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“那这些马怎么办呢？”我问。“我很爱我的马，

” [sed] [ðə; ði][mæn] ; “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [les] [hɑːrm][ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪz] .
” **said the man ; “ but they will take less harm than the chaise .**
” 说 这 男人 ; “ 但 他们 将要 拿 较少的 伤害 比 这 躺椅 .
“但是它们受到的伤害会比马车小。”那人说道。

[wiː; wi] [tuː] [kæn; kən] [ˈnevər] [lɪft] [ʌp] [ðæt] [feɪz] . “
We two can never lift up that chaise . ”
我们 二 能 绝不 举起 向上 那 躺椅 . “
我们俩永远也抬不起那张躺椅。

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [θriː] [kæn; kən] , “ [sed] [bel] ; “ [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ;
” **But we three can , ” said Belle ; “ at least , I think so ;**
” 但 我们 三 能 , “ 说 美女 ; “ 在 至少 , 我 思考 所以 ;
“但是我们三个可以,”贝尔说; “至少，我是这么认为的;

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd] [tuː] [poʊlz] [wɪtʃ] [wɪl] [əˈsɪst] [juːˈes] . “
and I know where to find two poles which will assist us . ”
和 我 知道 在哪里 到 寻找 二 杆子 哪个 将要 协助 我们 . “
我知道哪里可以找到两根杆子，它们会帮助我们。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tent] , “ [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wet] [θruː] . “
” **You had better go to the tent , ” said I , “ you will be wet through . ”**
” 你 有 更好的 去 到 这 帐篷 , “ 说 我 , “ 你 将要 是 湿的 通过 . “
“你最好回帐篷去,”我说, “你会全身湿透的。”

“ [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwetɪŋ] , “ [sed] [bel] ; “ [mɔːrˈoʊvər] ,
” **I care not for a little wetting , ” said Belle ; “ moreover ,**
” 我 关心 不是 为了 一个 小的 润湿 , “ 说 美女 ; “ 而且 ,
“我不在乎被弄湿一点点,”贝尔说; “而且，

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [gaʊnz] [ðæn; ðən][wʌn] — [siː] [juː; jʊ][æftər][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .
I have more gowns than one — see you after the horses .
我 有 更多的 礼服 比 一 一 看 你 后 这 马匹 .
我有很多礼服——赛马结束后见。

” [ðerəˈpɑːn] , [aɪ][led][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [pæst][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ,
” **Thereupon , I led the horses past the mouth of the dingle ,**
” 于是 , 我 引领 这 马匹 过去的 这 嘴 的 这 丁格尔 ,
于是，我牵着马穿过了山谷的入口。

[wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [bəuθ][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ][ˈfɔːlən]
With these both she and I set to work in endeavouring to raise the fallen
和 这些 两个都 她 和 我 放 到 工作 在 努力 到 增加 这 倒下
[ʃeɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
chaise from the ground .
躺椅 从 这 地面 .

她和我便着手将倒在地上的躺椅扶起来。

[wiː; wi] [ɪkˈspɪəriənst] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ðɪs] [ʌndərˈteɪkɪŋ] ; [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
We experienced considerable difficulty in this undertaking ; at length , with the
我们 经验丰富的 大量 困难 在 这 承诺 ; 在 长度 , 和 这
[əˈsɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [poʊˈstɪliən] ,
assistance of the postillion ,
协助 的 这 邮递员 ,

我们在这项任务中遇到了相当大的困难；最终，在邮差的帮助下，

[wiː; wi] [sɔː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈefərts] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] — [ðə; ðɪ] [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ʌp] , [ænd; ənd]
we saw our efforts crowned with success — the chaise was lifted up , and
我们 锯 我们的 努力 加冕 和 成功 — 这 躺椅 曾是 抬起 向上 , 和
[stʊd] [ˈʌpraɪt] [ɑːn] [θriː] [wiːlz] .
stood upright on three wheels .
站立 直立 在 三 车轮 .

我们看到我们的努力终于获得了成功——长椅被抬起来，用三个轮子直立起来。

“ [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [aɪˈtiː] [hɪr] [ɪn] [ˈseɪftɪ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **We may leave it here in safety , ” said I ,**
“ 我们 可能 离开 它 这里 在 安全 , ” 说 我 ,
“我们可以把它安全地留在这里,”我说。

“ [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [muːv] [əˈwei] [ɑːn] [θriː] [wiːlz] , [ˈiːv(ə)n] [səˈpoʊzɪŋ] [aɪˈtiː][kʊd; kəd] [rʌn] [baɪ]
“ **for it will hardly move away on three wheels , even supposing it could run by**
“ 为了 它 将要 几乎 移动 离开 在 三 车轮 , 甚至 假如 它 可以 跑步 经过
[ɪtˈself] ;
itself ;
本身 ;

“因为它能自己跑，也很难靠三个轮子挪动走；

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ðer; ðər][ɪz][wɜːrk] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwiːlraɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ][ˈkænəːt] [əˈsɪst]
I am afraid there is work here for a wheelwright , in which case I cannot assist
我 是 害怕的 那里 是 工作 这里 为了 一个 车轮匠 , 在 哪个 案件 我 不能 协助
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

恐怕这里有车轮匠的工作，那样的话我就帮不了你了；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] . “
if you were in need of a blacksmith it would be otherwise . ”
如果 你 是 在 需要 的 一个 铁匠 它 会 是 否则 . ”

如果你需要铁匠的话，情况就另当别论了。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈiːðər] [ðə; ðɪ] [wiːl] [ɔːr][ðə; ðɪ][æks(ə)] [ɪz][hɜːrt] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [poʊˈstɪliən] ,
“ **I don't think either the wheel or the axle is hurt , ” said the postillion ,**
“ 我 不 思考 任何一个 这 车轮 或者 这 轴 是 伤害 , ” 说 这 邮递员 ,
“我认为车轮和车轴都没有损坏,”邮递员说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhændlɪŋ] [bəuθ] ;
who had been handling both ;
WHO 有 到过 处理 两个都 ;

负责处理这两件事的人；

“ [aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðəːði] [ˈlɪntɪ] - [pɪn] [ˈhævɪŋ] [draːpt] [aʊt] [ðæt] [kɔːzd] [ðəːði] [wiːl] [tuːːtə][flaɪ][ɔːf] ；
“ **it is only the linch - pin having dropped out that caused the wheel to fly off** ；
“ 它 是 仅有的 这 林奇 - 别针 拥有 掉落 出去 那 导致 这 车轮 到 飞 离开 ；
“正是由于连接销脱落才导致车轮飞脱；

[ɪf][aɪ][kʊdːkəd][bʌtːbət][faɪnd][ðəːði] [ˈlɪntɪ] - [pɪn] ！
if I could but find the linch - pin ！
如果 我 可以 但 寻找 这 林奇 - 别针 ！

如果我能找到那个关键的枢纽就好了！

[ðoʊ] , [pərˈhæps] , [aɪˈtiː] [fel] [aʊt][əːeɪ][maɪl] [əˈweɪ] . “
though , perhaps , it fell out a mile away . ”
尽管 ， 也许 ， 它 跌倒 出去 一个 英里 离开 . ”

不过，也许它掉到一英里外了。

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] , “ [sed] [aɪ] ； “ [bʌtːbət][ˈnevər][maɪnd][ðəːði] [ˈlɪntɪ] - [pɪn] , [aɪ][kænːkən] [meɪk] [juːːjʊ][wʌn] ,
“ **Very likely , “ said I ; “ but never mind the linch - pin , I can make you one** ,
“ 非常 可能 ， “ 说 我 ； “ 但 绝不 头脑 这 林奇 - 别针 ， 我 能 制作 你 一 ，
“很有可能,”我说；“不过别担心那个销钉，我可以给你做一个。”

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [sɜːrv] : [bʌtːbət][aɪ][kɑːnt] [steɪ] [hɪr] [ˈeni] [bɔːŋgər] ,
or something that will serve : but I can't stay here any longer ,
或者 某物 那 将要 服务 : 但 我 不能 停留 这里 任何 更长 ,
或者其他什么可以替代的东西：但我不能再待在这里了。

[aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuːːtə][maɪ] [pleɪs] [biˈloʊ] [wɪðːwɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] , [ændːænd][juːːjʊ][hædːhəd]
I am going to my place below with this young gentlewoman , and you had
我 是 去 到 我的 地方 以下 和 这 年轻的 淑女 , 和 你 有
[ˈbetər] [ˈfɑːloʊ] [juːˈes] . “
better follow us . ”
更好的 跟随 我们 . ”

我要和这位年轻女士一起回楼下住处，你最好跟着我们。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈredi] , “ [sed] [ðəːði][mæn] ；
“ **I am ready , “ said the man** ；
“ 我 是 准备好 , “ 说 这 男人 ；

“我准备好了,”那人说道；

[ændːænd][ˈæftər] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][ðəːði] [wiːl] [ændːænd] [ˈprɒpɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈgenst] [ðəːði] [ˈeɪz] , [hiːːhi] [went]
and after lifting up the wheel and propping it against the chaise , he went
和 后 举重 向上 这 车轮 和 支撑 它 反对 这 躺椅 , 他 去
[wɪðːwɪθ][juːˈes] ,
with us ,
和 我们 ,

他抬起车轮，把它靠在长椅上，然后和我们一起走了。

[ˈslaɪtli] [ˈlɪmpɪŋ] , [ændːænd][wɪðːwɪθ][hɪzːɪz][hænd] [prest] [tuːːtə][hɪzːɪz] [θaɪ] .
slightly limping , and with his hand pressed to his thigh .
轻微地 跛行 , 和 和 他的 手 按下 到 他的 大腿 .

他走路略微一瘸一拐，一只手按在大腿上。

[æzːəz][wiːːwi][wɜːrːwər] [dɪˈsendɪŋ] [ðəːði] [ˈnæroʊ] [pæθ] , [bel] [ˈliːdɪŋːˈledɪŋ][ðəːði] [wei] ,
As we were descending the narrow path , Belle leading the way ,
作为 我们 是 下降 这 狭窄的 小路 , 美女 领导 这 方式 ,

我们沿着狭窄的小路往下走，贝尔走在前面。

[ændːænd][maɪˈself][ðəːði][læst][ʌvːəv][ðəːði][ˈpaːrtɪ] , [ðəːði] [poʊˈstɪliən] [ˈsʌd(ə)nli] [stɔːpt] [ɔːrt] , [ændːænd]
and myself the last of the party , the postillion suddenly stopped short , **and**
和 我 这 最后的 的 这 派对 , 这 邮递员 突然 停止 短的 , 和
[lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪmːɪm] .
looked about him .
看起来 关于 他 .

而我，作为队伍中最后一个，邮差突然停了下来，环顾四周。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][stɑ:p] ? ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][dəʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ;
“ **Why do you stop ?** ” **said I .** “ **I don't wish to offend you ,** ” **said the man ;**
“ 为什么 做 你 停止 ? ” 说 我 : “ 我 不 希望 到 得罪 你 , ” 说 这 男人 ;
“ 你为什么停下来? ”我问。“我不想冒犯你,”那人说;

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][em 'i:][ˈɪntuː] ;
“ **but this seems to be a strange place you are leading me into ;**
“ 但 这 似乎 到 是 一个 奇怪的 地方 你 是 领导 我 进入 ;
“ 但你似乎要把我带到一个奇怪的地方;

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒentlwmən] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔ:l] [hɜ:r; hər] ,
I hope you and the young gentlewoman , as you call her ,
我 希望 你 和 这 年轻的 淑女 , 作为 你 称呼 她 ,
我希望你和那位你称呼她的年轻女士,

[dəʊnt] [mi:n] [em 'i:][ˈeni] [hɑ:rm] — [juː; jʊ] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɜ:ri] [tuː; tə] [brɪŋ] [em 'i:] [hɪr] . “
don't mean me any harm — you seemed in a great hurry to bring me here .”
不 意思是 我 任何 伤害 — 你 似乎 在 一个 伟大的 匆忙 到 带来 我 这里 : “
你并没有恶意——你似乎很急着把我带到这里来。

“ [wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ʌnd] [ɑ:r'selvz] [tuː] ;
“ **We wished to get you out of the rain ,** ” **said I ,** “ **and ourselves too ;**
“ 我们 希望 到 得到 你 出去 的 这 雨 , ” 说 我 , “ 和 我们自己 也 ;
“ 我们想带你躲避雨水,”我说, “也想让我们自己躲避雨水;

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈræðər] [daʊt] ,
that is , if we can , which I rather doubt ,
那 是 , 如果 我们 能 , 哪个 我 相当 怀疑 ,
也就是说, 如果我们能做到的话, 但我对此表示怀疑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] [ɪz] [slaɪt] [ˈfeltər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪn] ;
for the canvas of a tent is slight shelter in such a rain ;
为了 这 帆布 的 一个 帐篷 是 轻微 庇护所 在 这样的 一个 雨 ;
在这样的雨中, 帐篷的帆布只能提供轻微的遮蔽;

[bʌt; bət] [wʌt] [hɑ:rm] [ʃəd; ʃəd] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][juː; jʊ] ? “
but what harm should we wish to do you ?”
但 什么 伤害 应该 我们 希望 到 做 你 ? “
但我们究竟想对你造成什么伤害呢?

“ [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [ˈmʌni] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ,
“ **You may think I have money ,** ” **said the man ,** “ **and I have some ,**
“ 你 可能 思考 我 有 钱 , ” 说 这 男人 , “ 和 我 有 一些 ,
“ 你可能认为我有钱,”那人说, “我的确有一些钱,

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈθɜ:rti] [ˈʃɪlɪŋ] ,
but only thirty shillings ,
但 仅有的 三十 先令 ,
但只有三十先令。

[ænd; ʌnd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][sʌm; səm] [laɪk] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [tuː; tə] — “
and for a sum like that it would be hardly worth while to —”
和 为了 一个 和 喜欢 那 它 会 是 几乎 值得 尽管 到 — “
而且, 花这么多钱, 实在不值得——”

“ [wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t] ?
“ **Would it not ?**
“ 会 它 不是 ?
难道不是吗?

“ [sed]
“ **said**
“ 说
“ 说

[aɪ] ； “ [ˈθɜːrti] [ˈɪlɪŋ] ， [ˈæftər][ɔːl] ， [ɑːr; ər] [ˈθɜːrti] [ˈɪlɪŋ] ， [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ，
I ； “ thirty shillings , after all , are thirty shillings , and for what I know ,
我 ； “ 三十 先令 ， 后 全部 ， 是 三十 先令 ， 和 为了 什么 我 知道 ，
我 ； “ 毕竟，三十先令就是三十先令，而且据我所知，

[hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [θrouʔ] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] [kʌt][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [sʌm; səm][æt; ət][ðə; ði]
half a dozen throats may have been cut in this place for that sum at the
一半 一个 打 喉咙 可能 有 到过 切 在 这 地方 为了 那 和 在 这
[reɪt] [ʌv; əv][faɪv] [ˈɪlɪŋ] [iːtʃ] ；
rate of five shillings each ；
速度 的 五 先令 每个 ；

按照每人五先令的价格计算，这个地方可能已经有人为了这笔钱割喉六次了；

[mɔːrˈoʊvər] ， [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ， [wɪtʃ] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ðɪs] [jʌŋ]
moreover , there are the horses , which would serve to establish this young
而且 ， 那里 是 这 马匹 ， 哪个 会 服务 到 建立 这 年轻的
[ˈdʒentlʍəmən] [ænd; ənd][maɪˈself][ɪn] [ˈhaʊskiːpɪŋ] ，
gentlewoman and myself in housekeeping ；
淑女 和 我 在 家政 ，
此外，还有马匹，这可以帮助我和这位年轻女士安顿下来，过上舒适的生活。

[prəˈvaɪdɪd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . “
provided we were thinking of such a thing .”
假如 我们 是 思维 的 这样的 一个 事物 . “
前提是我们当时确实考虑过这种事。

“ [ðen] [aɪ] [səˈpouz] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ˈprɪti] [hændz] ， “ [sed] [ðə; ði][mæn] ，
“ Then I suppose I have fallen into pretty hands ,” said the man ,
“ 然后 我 认为 我 有 倒下 进入 漂亮的 双手 ， “ 说 这 男人 ，
“看来我是落入了好人手里，”那人说道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːstʃər] [ʌv; əv] [dɪˈfens] ； “ [bʌt; bət] [aɪl] [ʃoʊ] [noʊ] [ˈkreɪv(ə)n] [hɑːrt] ；
putting himself in a posture of defence ； “ but I'll show no craven heart ；
推杆 他自己 在 一个 姿势 的 防御 ； “ 但 患病的 展示 不 懦夫 心 ；
他摆出防御姿态；“但我不会露出懦弱的心；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɑːn][em ˈiː] ，
and if you attempt to lay hands on me ,
和 如果 你 试图 到 躺 双手 在 我 ，
如果你胆敢碰我，

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [kɔɪn] .
I'll try to pay you in your own coin .
患病的 尝试 到 支付 你 在 你的 自己的 硬币 .
我会尽量用你的货币来支付你。

[aɪm] [ˈræðər] [leɪmd; læmɪd][ɪn][ðə; ði][leg] ， [bʌt; bət] [aɪ][kæn; kən] [stiɪl] [juːz][maɪ] [fɪsts] ；
I'm rather lamed in the leg , but I can still use my fists ；
我是 相当 跛脚 在 这 腿 ， 但 我 能 仍然 使用 我的 拳头 ；
我的腿有点跛，但我还能用拳头；

[soʊ] [kʌm] [ɑːn][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ， [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] ， [ɪf] [ˈwʊmən] [ðɪs] [biː; bi] ，
so come on both of you , man and woman , if woman this be ,
所以 来 在 两个都 的 你 ， 男人 和 女士 ，如果 女士 这 是 ，
所以，你们两个，男人和女人，如果这是女人的话，来吧，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡrenəˈdaɪr] . “
though she looks more like a grenadier . ”
尽管 她 看起来 更多的 喜欢 一个 掷弹兵 . ”

虽然她看起来更像个掷弹兵。

“ [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] , ” [sed] [bel] ; “ [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈfreɪd] ,
“ **Let me hear no more of this nonsense** , ” **said Belle** ; “ **if you are afraid** , ”
“ 让 我 听到 不 更多的 的 这 废话 , ” 说 美女 ; “ 如果 你 是 害怕的 , ”
“别再胡说八道了,”贝儿说; “如果你害怕,

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈfeɪz] — [wiː; wi] [ˈoʊnli] [siːk] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] . “
you can go back to your chaise — we only seek to do you a kindness . ”
你 能 去 后退 到 你的 躺椅 — 我们 仅有的 寻找 到 做 你 一个 仁慈 . ”
您可以回到您的躺椅上——我们只是想帮您一个忙。”

“ [waɪ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [naʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [θroʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ **Why** , **he was just now talking of cutting throats** , ” **said the man** . ”
“ 为什么 , 他 曾是 只是 现在 说 的 切割 喉咙 , ” 说 这 男人 . ”
“哎呀,他刚才还在说要割喉呢,”那人说道。

“ [juː; jʊ] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [jɔːrˈself] , ” [sed] [bel] ; “ [juː; jʊ] [səˈspektɪd] [juː ˈes] ,
“ **You brought it on yourself** , ” **said Belle** ; “ **you suspected us** , ”
“ 你 带来 它 在 你自己 , ” 说 美女 ; “ 你 怀疑 我们 , ”
“这是你自找的,”贝尔说, “是你怀疑我们,

[ænd; ænd] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] ;
and he wished to pass a joke upon you ;
和 他 希望 到 经过 一个 开玩笑 之上 你 ;
他想跟你开个玩笑;

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɜːrt] [ə; eɪ] [her] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] , [wɜːr; wər] [jʊr; jər] [koʊtʃ] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɡoʊld] ,
he would not hurt a hair of your head , **were your coach laden with gold** ,
他 会 不是 伤害 一个 头发 的 你的 头 , 是 你的 教练 满载 和 金子 ,
就算你的教练浑身金光闪闪,他也不会伤害你一根头发。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] . “
nor would I . ”
也不 会 我 . ”

我也不会。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , “ [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [hɪəz] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [bəʊθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
“ **Well** , ” **said the man** , “ **I was wrong — here's my hand to both of you** , ”
“ 出色地 , ” 说 这 男人 , “ 我 曾是 错误的 — 这里是 我的 手 到 两个都 的 你 , ”
“好吧,”那人说, “我错了——这是我对你们俩的握手。”

“ [ˈfeɪkɪŋ] [juː ˈes] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] ; “ [aɪ] [ɡoʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ] [pliːz] ,
“ **shaking us by the hands** ; “ **I'll go with you where you please** , ”
“ 摇晃 我们 经过 这 双手 ; ” 患病的 去 和 你 在哪里 你 请 ,
他握着我们的手说: “无论你想去哪里,我都愿意跟你去。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈloʊnsəm] [pleɪs] , [ðoʊ] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [mʌt] [tuː; tə] [maɪnd]
but I thought this a strange , **lonesome place** , **though I ought not much to mind**
但 我 想法 这 一个 奇怪的 , 寂寞 地方 , 尽管 我 应该 不是 很多 到 头脑
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

但我认为这里是个奇怪、寂寞的地方,虽然我本不应该太在意奇怪。

[ˈloʊnsəm] [ˈpleɪsɪz] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ˈɪtəli] ,
lonesome places , **having been in plenty of such when I was a servant in Italy** ,
寂寞 地方 , 拥有 到过 在 很多的 这样的 什么时候 我 曾是 一个 仆人 在 意大利 ,
偏僻的地方,我在意大利当佣人时去过很多这样的地方。

[wɪˈðəʊt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˈeni] [hɑːrm] — [kʌm] , [let] [juː ˈes] [muːv] [ɑːn] ,
without coming to any harm — come , let us move on ,
没有 未来 到 任何 伤害 — 来 , 让 我们 移动 在 ,

在不造成任何伤害的前提下——来吧, 我们继续前进。

[fɔːr; fər] - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [tuː; tə] [ki:p] [juː; jə] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] .
for 'tis a shame to keep you two in the rain .
为了 - 的 一个 耻辱 到 保持 你 二 在 这 雨 .

让你们两个淋雨太可惜了。

” [soʊ] [wiː; wi] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] ;
” **So we descended the path which led into the depths of the dingle ;**
” 所以 我们 下降 这 小路 哪个 引领 进入 这 深度 的 这 丁格尔 ;

于是我们沿着小路向下走, 进入了山谷的深处;

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [aɪ] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] [tuː; tə] [maɪ] [tent] , [wɪtʃ] ,
at the bottom I conducted the postillion to my tent , which ,
在 这 底部 我 实施 这 邮递员 到 我的 帐篷 , 哪个 ,

在谷底, 我把邮差送到我的帐篷,

[ðooʊ] [ðə; ði] [reɪn] [dˈrɪpt] [ænd; ænd] [ˈtrɪklɪd] [θruː] [aɪ ˈtiː] , [əˈfɔːd] [sʌm; səm] [ˈfeltər] ;
though the rain dripped and trickled through it , afforded some shelter ;
尽管 这 雨 滴落 和 涓涓细流 通过 它 , 提供 一些 庇护所 ;

虽然雨水滴滴答答地渗过, 但还是提供了一些遮蔽;

[ðer; ðər] [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːɡ] [ʌv; əv] [wʊd] ,
there I bade him sit down on the log of wood ,
那里 我 巴德 他 坐 向下 在 这 日志 的 木头 ,

我让他坐在那根木头上,

[waɪl] [aɪ] [pleɪst] [maɪˈself] [æz; əz] [ˈjuːzuəl] [ɑːn] [maɪ] [stoʊn] .
while I placed myself as usual on my stone .
尽管 我 放置 我 作为 通常 在 我的 石头 .

我像往常一样坐在我的石头上。

[bel] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hæd; həd] [rɪˈper] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] [ʌv; əv] [əˈboʊd] .
Belle in the meantime had repaired to her own place of abode .
美女 在 这 与此同时 有 已修复 到 她 自己的 地方 的 住所 .

与此同时, 贝儿已经回到了自己的住处。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,
After a little time ,
后 一个 小的 时间 ,

过了一会儿,

[aɪ] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrdʒəl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd] [əˈkeɪzn]
I produced a bottle of the cordial of which I have previously had occasion
我 生产 一个 瓶子 的 这 亲切 的 哪个 我 有 之前 有 场合

[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

我拿出了一瓶之前曾提到过的甜酒,

[ænd; ænd] [meɪd] [maɪ] [gest] [teɪk] [ə; eɪ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [draːft] .
and made my guest take a considerable draught .
和 制成 我的 客人 拿 一个 大量 草稿 .

并让我的客人喝了一大口。

[aɪ] [ðen] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ænd] [tʃiːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] .
I then offered him some bread and cheese , which he accepted with thanks .
我 然后 提供 他 一些 面包 和 奶酪 , 哪个 他 公认 和 谢谢 .

然后我给了他一些面包和奶酪, 他欣然接受并表示感谢。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'beɪt] : “ [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [naʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] **In about an hour the rain had much abated** : “ **What do you now propose to**
在 关于 一个 小时 这 雨 有 很多 减弱 : “ 什么 做 你 现在 提出 到
[du:] ?
do ?
做 ?

大约一个小时候，雨势减弱了很多：“你现在打算怎么办？”

“ [sed] [aɪ] . “ [aɪ] ['skersli] [noʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [mæn] ;
“ said I . “ I scarcely know , “ said the man ;
“ 说 我 : “ 我 几乎 知道 , “ 说 这 男人 ;

“我说。”那人说：“我几乎不知道。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [wi:l] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [help] . “
“ I suppose I must endeavour to put on the wheel with your help . “
“ 我 认为 我 必须 努力 到 放 在 这 车轮 和 你的 帮助 : “

“我想我必须在你的帮助下努力把车轮装上。”

“ [haʊ] [fa:r] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hoʊm] ?
“ How far are you from your home ?
“ 如何 远的 是 你 从 你的 家 ?

你离家有多远？

“ [aɪ] [di'mɑ:ndɪd] .
“ I demanded .
“ 我 要求 :

我要求道。

“ [ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜ:rti] [maɪlz] , “ [sed] [ðə; ði] [mæn] ;
“ Upwards of thirty miles , “ said the man ;
“ 向上 的 三十 英里 , “ 说 这 男人 ;

“超过三十英里,”那人说;

“ [maɪ] ['mæstər] [ki:ps] [æn; ən] [ɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪt] [nɔ:rθ] [roʊd] ,
“ my master keeps an inn on the great north road ,
“ 我的 掌握 保持 一个 客栈 在 这 伟大的 北 路 ,

“我的主人在大北路上开了一家客栈，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðens] [aɪ] ['sta:rtɪd] ['ɜ:rlɪ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fæməli] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'veɪd]
and from thence I started early this morning with a family which I conveyed
和 从 因此 我 开始 早期的 这 早晨 和 一个 家庭 哪个 我 传递
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:l] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] .
across the country to a hall at some distance from here .
穿过 这 国家 到 一个 大厅 在 一些 距离 从 这里 :

今天一大早，我带着一家人从全国各地出发，前往离这里较远的一个礼堂。

[ɑ:n] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ] [wʌz; wəz] [brɪ'set] [baɪ] [ðə; ði] ['θʌndərstɔ:rm] , [wɪtʃ] ['fraɪ(ə)nd]
On my return I was beset by the thunderstorm , which frightened
在 我的 返回 我 曾是 围困 经过 这 雷雨 , 哪个 害怕

我返回途中遭遇雷暴，这让我感到害怕。

[pi:] . -
p . 521
p . -

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [hu:] ['drægd] [ðə; ði] [feɪz] [ɔ:f] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ld] [ə'bʌv] ,
the horses , who dragged the chaise off the road to the field above ,
这 马匹 , WHO 拖拽 这 躺椅 离开 这 路 到 这 场地 多于 ,

马匹将马车拖离道路，拖到上面的田野里。

[ænd; ʌnd][ˌoʊvə'set][aɪ 'tiː][æz; ɛz][juː; jʊ] [sɔː] .

and overset it as you saw .

和 翻倒 它 作为 你 锯 .

就像你看到的那样，把它翻转过来。

[aɪ][hæd; həd] [prə'pouzɪd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr]

I had proposed to pass the night at an inn about twelve miles from here

我 有 建议的 到 经过 这 夜晚 在 一个 客栈 关于 十二 英里 从 这里

[ɑːn][maɪ] [wei] [bæk] ,

on my way back ,

在 我的 方式 后退 ,

我原本打算回程途中在离这里大约十二英里的一家旅店过夜。

[ðoʊ] [haʊ] [aɪ][eɪ'em][tuː; tə][get][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] ['skersli] [noʊ] ,

though how I am to get there to - night I scarcely know ,

尽管 如何 我 是 到 得到 那里 到 - 夜晚 我 几乎 知道 ,

不过，我几乎不知道今晚该如何到达那里。

[iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

even if we can put on the wheel , for , to tell you the truth ,

甚至 如果 我们 能 放 在 这 车轮 , 为了 , 到 告诉 你 这 真相 ,

即使我们能把轮子装上，说实话，

[aɪ][eɪ 'em] ['feɪkən] [baɪ][maɪ] [fɔːl] ,

I am shaken by my fall ,

我 是 摇晃 经过 我的 落下 ,

我因摔倒而感到震惊。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['smouldər] [ænd; ʌnd] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər] - [bɔːl] [hæv; həv] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] [maɪ]

and the smoulder and smoke of that fire - ball have rather bewildered my

和 这 闷烧 和 抽烟 的 那 火 - 球 有 相当 困惑 我的

[hed] ; [aɪ][eɪ 'em] ,

head ; I am ,

头 ; 我 是 ,

那火球冒出的烟和余烬让我头晕目眩；我，

[mɔːr'oʊvər] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] . "

moreover , not much acquainted with the way . "

而且 , 不是 很多 熟人 和 这 方式 . "

此外，他对这条路也不太熟悉。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] ;

" The best thing you can do , " said I , " is to pass the night here ;

" 这 最好的 事物 你 能 做 , " 说 我 , " 是 到 经过 这 夜晚 这里 ;

"你最好在这里过夜,"我说；

[aɪ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] ,

I will presently light a fire ,

我 将要 目前 光 一个 火 ,

我马上去生火。

[ænd; ʌnd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [siː]

and endeavour to make you comfortable — in the morning we will see

和 努力 到 制作 你 舒服的 — 在 这 早晨 我们 将要 看

[tuː; tə][jɔːr; jər] [wiːl] . "

to your wheel . "

到 你的 车轮 . "

我们会尽力让您感到舒适——明天早上我们会帮您检查车轮。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [hɪr] ,

" Well , " said the man , " I shall be glad to pass the night here ,

" 出色地 , " 说 这 男人 , " 我 将 是 高兴的 到 经过 这 夜晚 这里 ,

"好吧,"那人说，“我很高兴今晚能在这里过夜。”

[prə'vaɪdɪd][aɪ][duː][nɑːt] [ɪn'truːd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .
provided I do not intrude , but I must see to the horses .
假如 我 做 不是 侵入 , 但 我 必须 看 到 这 马匹 .
只要我不打扰它们, 但我必须照看这些马。

" [ðerə'pɑːn] [aɪ] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][taɪd] .
Thereupon I conducted the man to the place where the horses were tied .
于是 我 实施 这 男人 到 这 地方 在哪里 这 马匹 是 系 .
于是, 我领着那人来到拴马的地方。

" [ðə; ði] [triːz] [drɪp] ['veri] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
The trees drip very much upon them , " said the man ,
这 树木 滴 非常 很多 之上 他们 , " 说 这 男人 ,
“树上滴了很多水在他们身上,”那人说道。

" [ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ;
and it will not do for them to remain here all night ;
和 它 将要 不是 做 为了 他们 到 保持 这里 全部 夜晚 ;
“他们不能在这里待一整夜；

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [græs] ,
they will be better out on the field picking the grass ,
他们 将要 是 更好的 出去 在 这 场地 挑选 这 草 ,
他们去田里采草会更好。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [fiːd] [ʌv; əv][kɔːrn] ;
but first of all they must have a good feed of corn ;
但 第一的 的 全部 他们 必须 有 一个 好的 喂养 的 玉米 ;
但首先它们必须有足够的玉米饲料；

" [ðerə'pɑːn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [tuː] [smɔːl]
thereupon he went to his chaise , from which he presently brought two small
于是 他 去 到 他的 躺椅 , 从 哪个 他 目前 带来 二 小的
[bægz] ,
bags ,
包 ,

于是他走向自己的马车, 不一会儿从车上取下两个小袋子。

[pɑːrtli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] ; [ɪntuː][ðəm; ðəm][hiː; hi] [ɪn'səːtɪd] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
partly filled with corn ; into them he inserted the mouths of the horses ,
部分 已填 和 玉米 ; 进入 他们 他 插入 这 嘴 的 这 马匹 ,
里面装满了玉米; 他把马的嘴伸了进去,

[taɪɪŋ] [ðəm; ðəm]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .
tying them over their heads .
捆绑 他们 超过 他们的 头部 .
把它们绑在头上。

" [hɪr] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ;
Here we will leave them for a time , " said the man ;
这里 我们 将要 离开 他们 为了 一个 时间 , " 说 这 男人 ;
“我们暂时把他们留在这里,”那人说道；

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] , [taɪ][ðer; ðər] [fɔːr] - [legz] ,
when I think they have had enough , I will come back , tie their fore - legs ,
什么时候 我 思考 他们 有 有 足够的 , 我 将要 来 后退 , 领带 他们的 前 - 腿 ,
“当我觉得他们受够了的时候, 我会回来, 把他们的前腿绑起来,

[ænd; ʌnd][let][ðəm; ðəm] [pɪk] [ə'baʊt] .
and let them pick about .
和 让 他们 挑选 关于 .
让他们随意挑选吧。

" [pi:] . -
" **p** . **522**
" p . -

[ˈtʃæptər] - .
CHAPTER XCVII .
章 - .

第九十七章

[ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [biː; bi] [əˈbaʊt] [ten][əˈklɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] .
It might be about ten o'clock at night .
它 可能 是 关于 十 点钟 在 夜晚 .

现在大概是晚上十点左右。

[bel] , [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] , [ænd; ænd][maɪˈself] , [sæt][dʒʌst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [tent] ,
Belle , the postillion , and myself , sat just within the tent ,
美女 , 这 邮递员 , 和 我 , 卫星 只是 之内 这 帐篷 ,
贝尔、邮差和我坐在帐篷里。

[baɪ][ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈtʃɑːrkəʊl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈkɪndld] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃerfɪŋ] - [pæn] .
by a fire of charcoal which I had kindled in the chafing - pan .
经过 一个 火 的 木炭 哪个 我 有 点燃 在 这 摩擦 - 平底锅 .

我用在保温锅里点燃的木炭火加热。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ænd] , [ˈæftər] [ˈteðərɪŋ]
The man had removed the harness from his horses , and , after tethering
这 男人 有 已移除 这 马具 从 他的 马匹 , 和 , 后 系绳
[ðer; ðər][ˈlegz] ,
their legs ,
他们的 腿 ,

那人解开了马匹身上的挽具，然后拴住了它们的腿，

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [əˈbʌv] ,
had left them for the night in the field above ,
有 左边 他们 为了 这 夜晚 在 这 场地 多于 ,

他把他们留在上面的田野里过夜。

[tuː; tə] [rɪˈgeɪl] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [wʌt] [græs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .
to regale themselves on what grass they could find .
到 款待 他们自己 在 什么 草 他们 可以 寻找 .

他们兴致勃勃地欣赏着自己能找到的草。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪnˈtaɪərli] [ˈsiːst] , [ænd; ænd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ænd][stɑːrz] [ˈʃoʊn]
The rain had long since entirely ceased , and the moon and stars shone
这 雨 有 长的 自从 完全 停止 , 和 这 月亮 和 明星 闪耀
[braɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrməmənt] ,
bright in the firmament ,
明亮的 在 这 苍穹 ,

雨早已停歇，月亮和星星在苍穹中闪耀。

[ʌp][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ˈpʊtɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [ˈkænvəs] , [aɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs]
up to which , putting aside the canvas , I occasionally looked from the depths
向上 到 哪个 , 推杆 旁边 这 帆布 , 我 偶尔 看起来 从 这 深度
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪŋɡl] .
of the dingle .
的 这 丁格尔 .

直到那时，我才会放下画布，偶尔从山谷深处向外眺望。

[lɑ:rdʒ] [dra:ps][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] , [haʊ'evər] , [ˈfɔ:lɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tent] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Large drops of water , however , falling now and then upon the tent from the
大的 滴 的 水 , 然而 , 坠落 现在 和 然后 之上 这 帐篷 从 这
[ˈneɪbəɪŋ] [tri:z] ,
neighbouring trees ,
邻接 树木 ,

然而, 不时会有大滴水从附近的树上落到帐篷上。

[wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] , [kʊd; kəd][wi:; wi][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [aɪ 'ti:] , [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði]
would have served , could we have forgotten it , to remind us of the
会 有 服务 , 可以 我们 有 被遗忘的 它 , 到 提醒 我们 的 这
[ˈri:s(ə)nt][stɔ:rm] ,
recent storm ,
最近的 风暴 ,

如果我们忘记了, 它本可以提醒我们最近那场风暴。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtʃɪlɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] , [ʌn'ju:zuəl][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ,
and also a certain chilliness in the atmosphere , unusual to the season ,
和 还 一个 肯定 寒冷 在 这 气氛 , 异常 到 这 季节 ,
而且空气中还弥漫着一丝不寻常的寒意, 这与这个季节格格不入。

[prə'si:dɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɔɪstʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz][ˈsætʃəreɪtɪd] ;
proceeding from the moisture with which the ground was saturated ;
进行中 从 这 水分 和 哪个 这 地面 曾是 饱和 ;
由于地面水分饱和;

[jet] [ði:z] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ˈoʊnli] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rtɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rkʊʊl] [ˈfaɪər][ðə; ði]
yet these circumstances only served to make our party enjoy the charcoal fire the
然而 这些 情况 仅有的 服务 到 制作 我们的 派对 享受 这 木炭 火 这
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

然而, 这些情况反而让我们一行人更加享受炭火带来的温暖。

[ðer; ðər][wi:; wi][sæt] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] : [bel] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [her] [ˈstri:mɪŋ]
There we sat bending over it : Belle , with her long beautiful hair streaming
那里 我们 卫星 弯曲 超过 它 : 美女 , 和 她 长的 美丽的 头发 流媒体
[ˈoʊvər][hɜ:r; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈʃəʊldəz] ;
over her magnificent shoulders ;
超过 她 壮丽 肩膀 ;

我们坐在那里, 弯腰看着它: 贝儿, 她那美丽的长发披散在她高贵的肩膀上;

[ðə; ði] [pou'stɪliən] [ˈsmʊʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt] - [sli:vz] [ænd; ənd][ˈweskət; ˈweɪskəʊt] , [ˈhævɪŋ]
the postillion smoking his pipe , in his shirt - sleeves and waistcoat , having
这 邮递员 吸烟 他的 管道 , 在 他的 衬衫 - 袖子 和 马甲 , 拥有
[flʌŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [ˈgreɪtkəʊt] ,
flung aside his greatcoat ,
扔 旁边 他的 大衣 ,

邮差穿着衬衫和背心, 脱下大衣, 嘴里叼着烟斗。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [ə; eɪ] [ˈθɜ:rou] [ˈwetɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪ'ðəʊt] [maɪ] [ˈwæɡənərz] [slɑ:p] ,
which had sustained a thorough wetting ; and I without my wagoner's slop ,
哪个 有 持续 一个 彻底 润湿 ; 和 我 没有 我的 马车夫的 邋遢 ,
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

它已被彻底浸湿; 而我却没有我的车夫泔水, 其中,

[aɪ 'ti:] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] , [aɪ][hæd; həd][ˈɔ:lsʊʊ] [drɪ'vestɪd] [maɪ'self] .
it being in the same plight , I had also divested myself .
它 存在 在 这 相同的 困境 , 我 有 还 剥离 我 .

由于它也面临同样的困境, 我也剥离了它。

[ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [meɪd] ['feləʊ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən]
The new comer was a well - made fellow of about thirty , with an open
这 新的 角 曾是 一个 出色地 制成 同伴 的 关于 三十 , 和 一个 打开
[ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] ['kaʊntənəns] .
and agreeable countenance .
和 同意 面容 .

新来的人身材健壮，大约三十岁，面容开朗和蔼。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] [ɪn'fɔ:rmɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['steɪ](ə)n] ,
I found him very well informed for a man in his station ,
我 成立 他 非常 出色地 知情的 为了 一个 男人 在 他的 车站 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] ['hju:mər] .
and with some pretensions to humour .
和 和 一些 虚荣心 到 幽默 .
并且带有一些幽默感。

[ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [dɪ'skɔ:rst] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm][ɑ:n] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] , [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ,
After we had discoursed for some time on indifferent subjects , the postillion ,
后 我们 有 谈论的 为了 一些 时间 在 冷漠 主题 , 这 邮递员 ,
[hu:] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
who had exhausted his pipe ,
WHO 有 筋疲力尽的 他的 管道 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] ['hju:mər] .
and with some pretensions to humour .
和 和 一些 虚荣心 到 幽默 .
并且带有一些幽默感。

[tʊk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] , ['nɒkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['æʃɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
took it from his mouth , and , knocking out the ashes upon the ground ,
采取 它 从 他的 嘴 , 和 , 敲门 出去 这 灰烬 之上 这 地面 ,
[ɪk'skleɪmd] : “ [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔ:t] ,
exclaimed : “ I little thought ,
惊呼 : “ 我 小的 想法 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] ['hju:mər] .
and with some pretensions to humour .
和 和 一些 虚荣心 到 幽默 .
并且带有一些幽默感。

他从嘴里拿过烟灰，抖落地上的灰烬，喊道：“我当时怎么没想到呢，

[wen] [aɪ][gʌ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spend][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'gri:əb(ə)l]
when I got up in the morning , that I should spend the night in such agreeable
什么时候 我 得到 向上 在 这 早晨 , 那 我 应该 花费 这 夜晚 在 这样的 同意
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] ['hju:mər] .
and with some pretensions to humour .
和 和 一些 虚荣心 到 幽默 .
并且带有一些幽默感。

早上醒来，我才知道昨晚会有这么愉快的陪伴。

[ænd; ənd][ˈæftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frʌt] “ .
and after such a fright ” .
和 后 这样的 一个 惊吓 “ ” .
经历了如此惊吓之后”。
“ [wel] , “ [sed] [aɪ] , “ [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ju: 'es][hæz; həz] [ɪm'pru:vd] ;
“ **Well , ” said I , “ I am glad that your opinion of us has improved ;**
“ 出色地 , “ 说 我 , “ 我 是 高兴的 那 你的 观点 的 我们 有 改进 ;

“嗯,”我说,“我很高兴你对我们的看法有所改善;

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [lɔ:n] [sɪns] [ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][ju: 'es][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [laɪt] . “
it is not long since you seemed to hold us in rather a suspicious light . ”
它 是 不是 长的 自从 你 似乎 到 抓住 我们 在 相当 一个 可疑的 光 . “
不久前，你似乎对我们抱有相当怀疑的态度。

“ [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈiː]
“ **And no wonder** , ” **said the man** , “ **seeing the place you were taking me**
和 不 想知道 , ” 说 这 男人 , ” 看到 这 地方 你 是 采取 我
[tuː; tə] .
to :
到 :

“难怪,”那人说,“看到你要带我去的地方。”
[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈveri] [mʌt] [əˈfreɪd][ʌv; əv][jiː; ji][bəʊθ] ;
I was not a little , **but very much afraid of ye both** ;
我 曾是 不是 一个 小的 , 但 非常 很多 害怕的 的 是的 两个都 ;
我当时不是有点害怕你们俩, 而是非常害怕。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðoʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ]
and so I continued for some time , **though** , **not to show**
和 所以 我 持续 为了 一些 时间 , 尽管 , 不是 到 展示
所以, 我继续这样做了一段时间, 但没有露面。

[piː] . -
p : **523**
p . -

第523页
[ə; eɪ][ˈkreɪv(ə)n] [hɑːrt] , [aɪ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] ;
a craven heart , **I pretended to be quite satisfied** ;
一个 懦夫 心 , 我 假装 到 是 相当 使满意 ;
一颗懦弱的心, 我假装很满意;

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [mɪˈsteɪkən] [əˈbaʊt] [jiː; ji] .
but I see I was altogether mistaken about ye .
但 我 看 我 曾是 共 错误 关于 是的 .
但我发现我完全误解了你们。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ˈveɪgrənt] [ˈdʒɪpsɪ] [foʊks][ænd; ənd] [ˈtræmpərz] ; [bʌt; bət] [naʊ] — “
I thought you vagrant Gypsy folks and trampers ; **but now** — ”
我 想法 你 流浪汉 吉普赛人 各位 和 徒步旅行者 ; 但 现在 — ”
我原以为你们是流浪的吉普赛人和乞丐; 但现在——”

“ [ˈveɪgrənt] [ˈdʒɪpsɪ] [foʊks][ænd; ənd] [ˈtræmpərz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][bʌt; bət]
“ **Vagrant Gypsy folks and trampers** , ” **said I** ; “ **and what are we but**
” 流浪汉 吉普赛人 各位 和 徒步旅行者 , ” 说 我 ; ” 和 什么 是 我们 但
[ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [stæmp] ? “
people of that stamp ? ”
人们 的 那 邮票 ? ”
“流浪的吉普赛人和流浪汉,”我说;“我们不过是这种人而已。”

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [sʌt] ,
“ **Oh** , ” **said the postillion** , “ **if you wish to be thought such** ,
” 哦 , ” 说 这 邮递员 , ” 如果 你 希望 到 是 想法 这样的 ,
“哦,”邮差说,“如果你希望别人这样认为的话。”

[aɪ][eɪ ˈem][fɑːr] [tuː:] [ˈsɪv(ə)l][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][juː; jʊ] , [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][jər; jər] [ˈkaɪndnəs]
I am far too civil a person to contradict you , **especially after your kindness**
我 是 远的 也 民用 一个 人 到 顶撞 你 , 尤其 后 你的 仁慈
[tuː; tə][em ˈiː] , [bʌt; bət] — “
to me , **but** — ”
到 我 , 但 — ”
我为人很讲礼貌, 不忍心反驳你, 尤其是在你对我如此友善之后, 但是——”

“ [bʌt; bət] ! ” [sed] [aɪ] ; “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][bʌt; bət] ?
“ **But** ! ” **said I** ; “ **what do you mean by but** ?
” 但 ! ” 说 我 ; ” 什么 做 你 意思是 经过 但 ?
“但是! ”我说,“你这话是什么意思? ”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['blæksmɪθ] :
I would have you to know that I am proud of being a travelling blacksmith :
我 会 有 你 到 知道 那 我 是 自豪的 的 存在 一个 旅行 铁匠 :

我想让你们知道，我为自己作为一名游方铁匠而感到自豪：

[lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['dɑːŋki] - [juːz] , [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] [ðɪs] [deɪ] .
look at these donkey - shoes , I finished them this day .
看 在 这些 驴 - 鞋 , 我 完成的 他们 这 天 .

瞧瞧这些驴蹄铁，我今天把它们做完了。

" [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [tʊk] [ðə; ði] [juːz] [ænd; ənd] [ɪɡ'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .
" The postillion took the shoes and examined them .
" 这 邮递员 采取 这 鞋 和 检查 他们 .

“邮差接过鞋子，仔细查看。”

" [soʊ][juː; jʊ] [meɪd] [ðiːz] [juːz] ?
" So you made these shoes ?
" 所以 你 制成 这些 鞋 ?

“所以这些鞋子是你做的？ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] [æt; ət] [læst] .
" he cried at last .
" 他 哭 在 最后的 .

他终于哭了起来。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] ; [duː][juː; jʊ] [daʊt] [aɪ 'tiː] ? "
" To be sure I did ; do you doubt it ? "
" 到 是 当然 我 做过 ; 做 你 怀疑 它 ? "

“我当然做了；你怀疑吗？ ”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" Not in the least , " said the man .
" 不是 在 这 至少 , " 说 这 男人 .

“一点也不,”那人说道。

" [ɑː] ! [ɑː] ! " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][ə'ɪndʒən(ə)] [ə'pɪnjən] .
" Ah ! ah ! " said I , " I thought I should bring you back to your original opinion .
" 啊 ! 啊 ! " 说 我 , " 我 想法 我 应该 带来 你 后退 到 你的 原来的 观点 .

“啊！啊！”我说，“我想我应该让你回到你最初的想法。”

[aɪ][eɪ 'em] , [ðen] , [ə; eɪ]['veɪgrənt] [dʒɪpsi] ['bɑːdi] , [ə; eɪ]['træmpər] , [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['blæksmɪθ] . "
I am , then , a vagrant Gypsy body , a tramper , a wandering blacksmith . "
我 是 , 然后 , 一个 流浪汉 吉普赛人 身体 , 一个 徒步旅行者 , 一个 漫游 铁匠 . "

那么，我就是个流浪的吉普赛人，一个游荡的流浪汉，一个四处漂泊的铁匠。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , [wət'evər] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ['læfɪŋ] .
" Not a blacksmith , whatever else you may be , " said the postillion laughing .
" 不是 一个 铁匠 , 任何 别的 你 可能 是 , " 说 这 邮递员 笑 .

“不管你是什么职业，你都不是铁匠，”邮差笑着说。

" [ðen] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][maɪ] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [juːz] ? "
" Then how do you account for my making those shoes ? "
" 然后 如何 做 你 帐户 为了 我的 制作 那些 鞋 ? "

“那你怎么解释我做了那些鞋子？ ”

" [baɪ][jʊr; jər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] , " [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ;
" By your not being a blacksmith , " said the postillion ;
" 经过 你的 不是 存在 一个 铁匠 , " 说 这 邮递员 ;

“因为你不是铁匠，”邮差说道；

" [noʊ] ['blæksmɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juːz] [ɪn] [ðæt] ['mænər] .
" no blacksmith would have made shoes in that manner .
" 不 铁匠 会 有 制成 鞋 在 那 方式 .

没有哪个铁匠会用那种方式打造鞋子。

[br'saɪdʒ] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [dʒʌst] [naʊ] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪ:z] [[u:z] [tu:; tə] -
Besides , what did you mean just now by saying you had finished these shoes to -
除了 , 什么 做过 你 意思是 只是 现在 经过 说 你 有 完成的 这些 鞋 到 -
[deɪ] ?
day ?
天 ?

另外，你刚才说今天把这双鞋做完了，是什么意思？

[ə; eɪ][ˈri:əl] ['blæksmɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ɔ:f] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [sets][ʌv; əv] ['dɑ:ŋki] [[u:z] [ɪn][wʌn]
a real blacksmith would have flung off three or four sets of donkey shoes in one
一个 真实的 铁匠 会 有 扔 离开 三 或者 四 套 的 驴 鞋 在 一
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

一个真正的铁匠一个上午就能打造三四副驴蹄铁。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [aɪ] [waɪ] [bi:; bi][swɔ:rn] , [hæv; həv] [bɪn] ['hæməɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪ:z] [fɔ:r; fər] [deɪz] ,
but you , I will be sworn , have been hammering at these for days ,
但 你 , 我 将要 是 宣誓 , 有 到过 锤击 在 这些 为了 天 ,
[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [aɪ] [waɪ] [bi:; bi][swɔ:rn] , [hæv; həv] [bɪn] ['hæməɪɪŋ] [æt; ət] [ðɪ:z] [fɔ:r; fər] [deɪz] ,
但我可以发誓，你已经连续几天都在敲打这些东西了。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [du:][ju:; jʊ] ['kredit] , [bʌt; bət] [waɪ] ?
and they do you credit , but why ?
和 他们 做 你 信用 , 但 为什么 ?

它们确实能给你带来好处，但是为什么呢？

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] ['blæksmɪθ] ; [noʊ] , [frend] , [jɔ:; jər] [[u:z] [meɪ] [du:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [jʌŋ]
because you are no blacksmith ; no , friend , your shoes may do for this young
因为 你 是 不 铁匠 ; 不 , 朋友 , 你的 鞋 可能 做 为了 这 年轻的
['dʒentəl,wʊmənz, 'dʒenəl,wʊmənz][ˈæɪnɪm(ə)l] ,
gentlewoman's animal ,
淑女们 动物 ,

因为你不是铁匠；不，朋友，你的鞋子或许可以给这位年轻女士的牲畜穿。

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] ['hɔ:rsɪz] [[ɑ:d] [baɪ][ju:; jʊ] , [ən'les] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [pɪntɪ]
but I shouldn't like to have my horses shod by you , unless at a great pinch
但 我 不应该 喜欢 到 有 我的 马匹 鞋子 经过 你 , 除非 在 一个 伟大的 捏
[ɪn'di:d] . "
indeed . "
的确 . "

但除非迫不得已，否则我并不想让我的马找你钉掌。

" [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [fɔ:r; fər] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] ? "
" **Then , " said I , " for what do you take me ? "**
" 然后 , " 说 我 , " 为了 什么 做 你 拿 我 ? "

“那么,”我说,“你们把我当成什么人呢? ”

" [waɪ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['rʌnəweɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ðɪ] [pəʊ'stɪlɪən] .
" **Why , for some runaway young gentleman , " said the postillion .**
" 为什么 , 为了 一些 逃跑 年轻的 绅士 , " 说 这 邮递员 .

“为什么呢，为了某个离家出走的年轻绅士，”邮差说道。

" [noʊ] [ə'fens] , [aɪ][hoʊp] ? "
" **No offence , I hope ? "**
" 不 罪行 , 我 希望 ? "

“希望您没有冒犯我的意思吧? ”

“ [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] ; [noʊ][wʌn][ɪz] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ɔ:r] [mɪ'steɪkən] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ]
“ **None at all ; no one is offended at being taken or mistaken for a young**
“ 没有任何 在 全部 ; 不 一 是 被冒犯了 在 存在 已采取 或者 错误 为了 一个 年轻的
[dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

“完全没有；没有人会因为被误认为是年轻绅士而感到冒犯。”

[weðər] ['rʌnəweɪ] [ɔ:r][nɑ:t] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wens] [du:][ju:; jʊ] [sə'pouz] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] ? "
whether runaway or not ; but from whence do you suppose I have run away ? "
无论 逃跑 或者 不是 ; 但 从 何处 做 你 认为 我 有 跑步 离开 ? "
无论我是否逃跑，你认为我从哪里跑掉了呢？

“ [waɪ] , [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] : “ [noʊ] [ə'fens] ? ”
“ **Why , from college ,** “ **said the man : “ no offence ?** ”
“ 为什么 , 从 大学 , “ 说 这 男人 : “ 不 罪行 ? ”
“为什么？大学毕业后,”那人说,“别介意吧? ”

“ [nʌn] [wət'evər] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn'dʒʊst] [em 'i:][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒ] ? "
“ **None whatever ; and what induced me to run away from college ?** ”
“ 没有任何 任何 ; 和 什么 诱导 我 到 跑步 离开 从 大学 ? ”
“没有任何原因；是什么促使我从大学逃学呢? ”

“ [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] , [aɪ] [bi:; bi][swɔ:rn] , “ [sed] [ðə; ði][poʊ'stɪliən] .
“ **A love affair , I'll be sworn ,** “ **said the postillion .**
“ 一个 爱 事务 , 患病的 是 宣誓 , “ 说 这 邮递员 .
“我发誓，这是一段恋情,”邮差说道。

“ [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] , [soʊ]
“ **You had become acquainted with this young gentlewoman , so**
“ 你 有 变得 熟人 和 这 年轻的 淑女 , 所以
“你已经认识了这位年轻的女士，所以

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ju:; jʊ] — "
she and you — "
她 和 你 — "
她和你——”

“ [maɪnd] [haʊ] [ju:; jʊ][get][ɑ:n] , [frend] , “ [sed] [bel] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] ['sɪriəs] [toʊn] .
“ **Mind how you get on , friend ,** “ **said Belle , in a deep serious tone .**
“ 头脑 如何 你 得到 在 , 朋友 , “ 说 美女 , 在 一个 深的 严肃的 语气 .
“注意你的言行，朋友,”贝尔用低沉严肃的语气说道。

[pi:] . -
p . 524
p . -

“ [preɪ] [proʊ'si:d] , “ [sed] [aɪ] ; “ [aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [mi:n] [noʊ] [ə'fens] . “
“ **Pray proceed ,** “ **said I ; “ I dare say you mean no offence .** “
“ 祈祷 继续 , “ 说 我 ; “ 我 敢 说 你 意思是 不 罪行 . “
“请继续,”我说,“我想你并无恶意。”

“ [nʌn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , “ [sed] [ðə; ði][poʊ'stɪliən] ;
“ **None in the world ,** “ **said the postillion ;**
“ 没有任何 在 这 世界 , “ 说 这 邮递员 ;
“世界上没有一个,”邮递员说；

“ [ɔ:l][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][seɪ][wʌz; wəz][ðæt][ju:; jʊ][əˈɡri:d][tu:; tə][rʌŋ][əˈweɪ][təˈgeðər] , [ju:; jʊ]
“ **all I was going to say was that you agreed to run away together , you**
“ 全部 我 曾是 去 到 说 曾是 那 你 同意 到 跑步 离开 一起 , 你
[frʌm; frəm][ˈkɑ:lɪdʒ] ,
from college ,
从 大学 ,

我原本想说 的是, 你们俩同意一起私奔, 你们俩都从大学逃学了。

[ænd; ənd][ji:; ji][frʌm; frəm][ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] .
and she from boarding - school .
和 她 从 登机 - 学校 .

她来自寄宿学校。

[wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ][ˈmætər] [laɪk] [ðæt] ,
Well , there's nothing to be ashamed of in a matter like that ,
出色地 , 有 没有什么 到 是 羞愧 的 在 一个 事情 喜欢 那 ,
嗯, 这种事没什么好羞耻的。

[sʌt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [dʌŋ] [ˈevri] [deɪ][baɪ] [jʌŋ] [ˈfoʊks][ɪn] [haɪ] [laɪf] . "
such things are done every day by young folks in high life . "
这样的 事物 是 完毕 每一个 天 经过 年轻的 各位 在 高的 生活 : "
这种事在上流社会的年轻人中每天都有发生。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [əˈfendɪd] ? ” [sed] [aɪ][tu:; tə] [bel] .
“ **Are you offended ? ” said I to Belle .**
“ 是 你 被冒犯了 ? ” 说 我 到 美女 .

“你生气了吗? ”我问贝尔。

[bel] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] ; [bʌt; bət] , [ˈpleɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈelbəʊz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ˈberɪd] [hɜ:r; hər]
Belle made no answer ; but , placing her elbows on her knees buried her
美女 制成 不 回答 ; 但 , 放置 她 肘部 在 她 膝盖 埋葬 她
[feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
face in her hands .
脸 在 她 双手 .

贝儿没有回答, 而是将手肘撑在膝盖上, 双手捂住了脸。

“ [soʊ][wi:; wi][ræn] [əˈweɪ] [təˈgeðər] ? ” [sed] [aɪ] .
“ **So we ran away together ? ” said I .**
“ 所以 我们 跑 离开 一起 ? ” 说 我 .

“所以我们一起私奔了? ”我问道。

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði][poʊˈstɪliən] , “ [tu:; tə][ˈɡretnə] [ɡri:n] , [ðoʊ] [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˈdroʊv]
“ **Ay , ay , ” said the postillion , “ to Gretna Green , though I can't say that I drove**
“ 哎 , 哎 , ” 说 这 邮递员 , “ 到 格雷特纳 绿色的 , 尽管 我 不能 说 那 我 驾驶
[ji:; ji] ,
ye ,
是的 ,

“是的, 是的,”邮递员说, “去格雷特纳格林, 虽然我不能说是我开车送你们的。”

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈdrɪvŋ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [per] . "
though I have driven many a pair . "
尽管 我 有 驱动 许多 一个 一对 : "

虽然我开过很多辆车。”

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈɡretnə] [ɡri:n] [wi:; wi] [keɪm] [hɪr] ? ”
“ **And from Gretna Green we came here ? ”**
“ 和 从 格雷特纳 绿色的 我们 来了 这里 ? ”

“我们是从格雷特纳格林来到这里吗? ”

“ [aɪ] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ] [dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] , ” [tɪl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [æt; ət]
“ I'll be bound you did , ” said the man , ” till you could arrange matters at
“ 患病的 是 边界 你 做过 , ” 说 这 男人 , ” 直到 你 可以 安排 事情 在
[hoʊm] . ”
home . ”
家 . ”

“我敢肯定你确实这么做了,”那人说,“直到你把家里的事情安排妥当为止。”

“ [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [hɔːrs] - [juːz] ? ” [sed] [aɪ] .
“ And the horse - shoes ? ” said I .
“ 和 这 马 - 鞋 ? ” 说 我 .

“那马蹄铁呢?”我问道。

“ [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [juːz] , [juː; jʊ] [miːn] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ; “ [waɪ] ,
“ The donkey - shoes , you mean , ” answered the postillion ; ” why ,
“ 这 驴 - 鞋 , 你 意思是 , ” 回答 这 邮递员 ; ” 为什么 ,

“你是说驴蹄铁吧?”邮递员回答道,“为什么,

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [pə'sweɪdɪd] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [huː] ['mæɪrɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
I suppose you persuaded the blacksmith who married you to give you , before you
我 认为 你 被说服 这 铁匠 WHO 已婚 你 到 给 你 , 前 你
[left] ,
left ,
左边 ,

我想你一定说服了那位给你主持婚礼的铁匠,在你离开之前给了你.....

[ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪd] . ”
a few lessons in his trade . ”
一个 很少 课程 在 他的 贸易 . ”

他教了他一些行当。

“ [ænd; ʌnd] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'reɪndʒd] ['mætərz] [æt; ət] [hoʊm] ? ”
“ And we intend to stay here till we have arranged matters at home ? ”
“ 和 我们 打算 到 停留 这里 直到 我们 有 安排 事情 在 家 ? ”

“我们打算一直待在这里,直到把家里的事情安排妥当吗?”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ,
“ Ay , ay , ” said the postillion ,
“ 哎 , 哎 , ” 说 这 邮递员 ,

“哎呀,哎呀,”后哨说,

“ [tɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] ['pæsɪfaɪ] [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [send] [juː; jʊ] ['letərz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst]
“ till the old people are pacified and they send you letters directed to the next
“ 直到 这 老的 人们 是 安抚 和 他们 发送 你 信件 指导 到 这 下一个
[poʊst] [taʊn] ,
post town ,
邮政 镇 ,

“直到老人们平静下来,他们寄信到下一个邮政城镇为止,

[tuː; tə] [biː; bi] [left] [tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] , - [dɪr] [tʃɪldrən] ,
to be left till called for , beginning with , ' Dear children ,
到 是 左边 直到 称为 为了 , 开始 和 , - 亲爱的 孩子们 ,

留待需要时再说,开头是:“亲爱的孩子们,

- [ænd; ʌnd] [ɪn'kləʊzɪŋ] [juː; jʊ] [iːtʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl]
' and enclosing you each a cheque for one hundred pounds , when you will
- 和 封闭 你 每个 一个 查看 为了 一 百 磅 , 什么时候 你 将要
[liːv] [ðɪs] [pleɪs] ,
leave this place ,
离开 这 地方 ,

并附上每人一百英镑的支票,待你们离开此地时支付。

[ænd; ʌnd][gəʊ][həʊm][ɪn][ə; eɪ][kəʊtʃ][laɪk][ˈdʒentl̩fəʊks], [tu:; tə][ˈvɪzɪt][jɜ; jər][ˈɡʌvənəz] ;
and go home in a coach like gentlemen , to visit your governors ;
和 去 家 在 一个 教练 喜欢 绅士们 , 到 访问 你的 州长们 ;

然后像绅士一样乘马车回家，去拜访你们的州长；

[aɪ][ʃʊd; jəd][laɪk][ˈnʌθɪŋ][ˈbetər][ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈdraɪvɪŋ][ʌv; əv][ju:; jʊ] :
I should like nothing better than to have the driving of you :
我 应该 喜欢 没有什么 更好的 比 到 有 这 驾驶 的 你 :

我最希望的就是由你来开车：

[ænd; ʌnd][ðen][ðer; ðər][wɪl][bi:; bi][ə; eɪ][grænd][ˈmi:tɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][tu:] [ˈfæməliz] , [ænd; ʌnd][ˈæftər]
and then there will be a grand meeting of the two families , and after
和 然后 那里 将要 是 一个 盛大 会议 的 这 二 家庭 , 和 后

[ə; eɪ][fju:] [riˈprəʊtʃɪz] ,
a few reproaches ,
一个 很少 责备 ,

然后两大家族将举行一次盛大的会面，在一番互相指责之后，

[ðə; ði][oʊld][ˈpi:p(ə)l][wɪl][əˈɡri:] [tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ][ˈhænsəm][fɔ:r; fər][ðə; ði][pʊr][ˈθʊ:tləs]
the old people will agree to do something handsome for the poor thoughtless
这 老的 人们 将要 同意 到 做 某物 英俊的 为了 这 贫穷的 轻率

[θɪŋz] ;
things ;
事物 ;

老人们会同意为那些粗心大意的穷人做些好事；

[soʊ][ju:; jʊ][wɪl][hæv; həv][ə; eɪ][dʒenˈti:l][ˈhʌʊs][ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd][æn; ən][əˈnu:əti][əˈlaʊd]
so you will have a genteel house taken for you , and an annuity allowed
所以 你 将要 有 一个 文雅的 房子 已采取 为了 你 , 和 一个 年金 允许

[ju:; jʊ] .
you :
你 .

这样，你就能得到一栋漂亮的房子，还能获得年金。

[ju:; jʊ][wəʊnt][get][mʌtʃ][ðə; ði][fɜ:rst][jɪr] , [faɪv][ˈhʌndrəd][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ,
You won't get much the first year , five hundred at the most ,
你 惯于 得到 很多 这 第一的 年 , 五 百 在 这 最多 ,

第一年你拿不到多少钱，最多五百块。

[ɪn][ˈɔ:rdər][ðæt][ðə; ði][oʊld][fəʊks][meɪ][let][ju:; jʊ][fi:l][ðæt][ðeɪ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˌɔ:ltəˈgeðər][ˈsætɪsfaɪd]
in order that the old folks may let you feel that they are not altogether satisfied
在 命令 那 这 老的 各位 可能 让 你 感觉 那 他们 是 不是 共 使满意

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

好让老人们让你觉得他们对你不太满意，

[ænd; ʌnd][ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][jet][ɪnˈtaɪərli][ɪn][ðer; ðər][ˈpaʊər] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsekənd] ,
and that you are yet entirely in their power ; but the second ,
和 那 你 是 然而 完全 在 他们的 力量 ; 但 这 第二 ,

而且你仍然完全在他们的掌控之中；但是第二点，

[ɪf][ju:; jʊ][dəʊnt][get][ə; eɪ][ku:l][ˈθaʊz(ə)nd] , [meɪ][aɪ][kætʃ][kəʊld] ,
if you don't get a cool thousand , may I catch cold ,
如果 你 不 得到 一个 凉爽的 千 , 可能 我 抓住 寒冷的 ,

如果你拿不到一千块，我愿着凉。

[ɪˈspeʃəli] [ʃʊd; ʃəd] [jʌŋ] [ˈmædəm] [hɪr] [ˈprez(ə)nt][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)]
especially should young madam here present a son and heir for the old people
尤其 应该 年轻的 女士 这里 展示 一个 儿子 和 继承人 为了 这 老的 人们
[tuː; tə][ˈfa:nd(ə)] ,
to fondle ,
到 拏 ,

尤其是这位年轻的夫人，如果能生个儿子继承家业，供老人们享乐就更好了。

[ˈdestɪnd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [soʊl] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪˈlʌstriəs] [ˈhʌʊzɪz] ,
destined one day to become sole heir of the two illustrious houses ,
注定 一 天 到 变得 唯一 继承人 的 这 二 杰出 房屋 ,
注定有朝一日成为这两个显赫家族的唯一继承人，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði][grænd][fʊks][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [huː] [hæv; həv] , [bles] [ðer; ðər]
and then all the grand folks in the neighbourhood , who have , bless their
和 然后 全部 这 盛大 各位 在 这 邻里 , WHO 有 , 保佑 他们的
[ˈpru:d(ə)nt] [ˈhɑ:rts] !
prudent hearts !
谨慎 心 !

还有附近所有那些有钱有势的人，愿他们节哀顺变！

[kept] [ˈræðər] [əˈlu:f] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [tɪl] [ðen] , [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][wɑ:nt] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm]
kept rather aloof from you till then , for fear you should want anything from
保留 相当 超然 从 你 直到 然后 , 为了 害怕 你 应该 想 任何事物 从
[ðem; ðəm] — [aɪ] [seɪ] ,
them — I say ,
他们 — 我 说 ,

我说，在那之前他们一直对你比较疏远，怕你会向他们索取什么。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] , [wen] [ðeɪ] [siː] [haʊ] [ˈswɪmɪŋli] [ˈmætərz]
all the carriage people in the neighbourhood , when they see how swimmingly matters
全部 这 运输 人们 在 这 邻里 , 什么时候 他们 看 如何 游泳 事情
[ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ,
are going on ,
是 去 在 ,

附近所有的马车夫，当他们看到事情进展得如此顺利时，

[wɪl] [kʌm] [ɪn] [ˈʊʊlz] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][juː; jʊ] . "
will come in shoals to visit you . "
将要 来 在 浅滩 到 访问 你 . "
会成群结队地来拜访你。”
“ [ˈri:əli] , “ [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] [ˈswɪmɪŋli] .
“ **Really , “ said I , “ you are getting on swimmingly** .
“ 真的 , “ 说 我 , “ 你 是 获得 在 游泳 .

“真的,”我说,“你进展得非常顺利。”

“ [piː] . -
“ **p** . **525**
“ p . -

第525页

“ [oʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] ,
“ **Oh , “ said the postillion** ,
“ 哦 , “ 说 这 邮递员 ,
“哦,”邮递员说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ə; eɪ]ʼdʒɛntəl,mənz, ʼdʒɛnəl,mənz][ʼsɜ:rvənt] [naɪn] [ˈjɪrɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [weɪz]
“ **I was not a gentleman's servant nine years without learning the ways**
“ 我 曾是 不是 一个 绅士的 仆人 九 年 没有 学习 这 方式
[ʌv; əv]ʼdʒɛntri] ,
of gentry ,
的 绅 士 ,

“我当了九年绅士的仆人，不可能不学习绅士的礼仪。”

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [noʊ] [ˈdʒɛntri] [wen] [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] . “
and being able to know gentry when I see them . “
和 存在 有能力的 到 知道 绅 士 什么时候 我 看 他们 . “
而且我一眼就能认出绅士淑女。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðɪs] ?
“ **And what do you say to all this ?**
“ 和 什么 做 你 说 到 全部 这 ?
“对于这一切，你有什么想说的？ ”

“ [aɪ] [dɪˈma:ndɪd] [ʌv; əv] [bel] .
“ **I demanded of Belle** .
“ 我 要求 的 美女 .

“我向贝尔提出要求。”

“ [stɑ:p][ə; eɪ]ʼmoʊmənt] , “ [ˌɪntərˈpoʊzd] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] , “ [aɪ][hæv; həv][wʌn] [mɔ:ɹ] [wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] :
“ **Stop a moment , “ interposed the postillion , “ I have one more word to say :**
“ 停止 一个 片刻 , “ 插入 这 邮递员 , “ 我 有 一 更多的 单词 到 说 :
“请稍等片刻,”邮差插话道, “我还有一句话要说:”

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [səˈraʊndɪd] [baɪ][jʊɹ; jər] [ˈkʌmfəts] , [ˈki:pɪŋ] [jʊɹ; jər] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bəˈrʊʃ]
and when you are surrounded by your comforts , keeping your nice little barouche
和 什么时候 你 是 包围 经过 你的 舒适 , 保持 你的 好的 小的 敞篷马车
[ænd; ənd] [pər] ,
and pair ,
和 一对 ,

当你被舒适的生活包围时，带着你漂亮的小轿子和你的伴侣，

[jʊɹ; jər] [ˈkoʊtʃmən] [ænd; ənd] [ˈlɪvəri] [ʼsɜ:rvənt] ,
your coachman and livery servant ,
你的 马车夫 和 涂装 仆人 ,
你的马车夫和侍从，

[ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkæɹɪdʒ] [ˈpi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] — [tu:; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
and visited by all the carriage people in the neighbourhood — to say nothing of
[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli] [ˈɛsterts] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈpi:p(ə)l]
the time when you come to the family estates on the death of the old people
这 时间 什么时候 你 来 到 这 家庭 庄园 在 这 死亡 的 这 老的 人们
— [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [lʊk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈɡret]
— **I shouldn't wonder if now and then you look back with longing and regret**
— 我 不应该 想知道 如果 现在 和 然后 你 看 后退 和 渴望 和 后悔

[tu:; tə][ðə; ði] [derɪz] [wen] [ju:; jʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][dæmp] ,
to the days when you lived in the damp ,
到 这 天 什么时候 你 居住地 在 这 潮湿 ,

附近所有的马车夫都会来这里拜访——更不用说在老人去世后去家族庄园的时候了——我一点也不奇怪，你偶尔会怀念
和遗憾地回想起住在潮湿房子里的日子。

[ˈdrɪpɪŋ] [ˈdɪŋɡl] , [hæd; həd][noʊ] [ˈbetər] [ˈekwəpɪdʒ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]ʼpoʊni][ɔ:r] [ˈdɑ:ŋki] [kɑ:rt] ,
dripping dingle , had no better equipage than a pony or donkey cart ,
滴落 丁格尔 , 有 不 更好的 装备 比 一个 小马 或者 驴 大车 ,
滴水谷，除了马车或驴车之外，没有更好的交通工具。

[ænd; ənd] [sɔ:] [noʊ] [ˈbetər] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtræmpər][ɔ:r][ˈdʒɪpsi] , [ɪkˈsept] [wʌns] ,
and saw no better company than a tramp or Gypsy , except once ,
和 锯 不 更好的 公司 比 一个 徒步旅行者 或者 吉普赛人 , 除了 一次 ,
除了有一次之外, 他再也找不到比流浪汉或吉普赛人更好的陪伴了。

[wen] [ə; eɪ] [pɒr] [poʊˈstɪliən][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:t] [hɪmˈself] [æt; ət][jɔr; jər] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [ˈfaɪər] . "
when a poor postillion was glad to seat himself at your charcoal fire . "
什么时候 一个 贫穷的 邮递员 曾是 高兴的 到 座位 他自己 在 你的 木炭 火 . "
当一个贫穷的邮差乐意坐在你的炭火旁时。"

" [preɪ] , " [sed] [aɪ] , " [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [teɪk] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˌeləˈkju:ʃn] ? "
" Pray , " said I , " did you ever take lessons in elocution ? "
" 祈祷 , " 说 我 , " 做过 你 曾经 拿 课程 在 演讲 ? "
"请问,"我说, "你学过演讲吗? "

" [nɑ:t][dəˈrektli; daɪˈrektli] , " [sed] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] ; " [bʌt; bət][maɪ][oʊld][ˈmæstər] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn]
" Not directly , " said the postillion ; " but my old master who was in
" 不是 直接地 , " 说 这 邮递员 ; " 但 我的 老的 掌握 WHO 曾是 在
[ˈpɑ:rləmənt] , [dɪd] ,
Parliament , did ,
议会 , 做过 ,
"不是直接的,"邮差说; "但我那位在议会的老主人确实这么做了。"

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][hɪz; ɪz][sʌn] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɔ:rətər] .
and so did his son , who was intended to be an orator .
和 所以 做过 他的 儿子 , WHO 曾是 故意的 到 是 一个 演说者 .
他的儿子也是如此, 他原本打算成为一名演说家。

[ə; eɪ] [greɪt] [prəˈfesər] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ˈlesnz; ˈlesənz] , [ænd; ənd][aɪ] [ju:st]
A great professor used to come and give them lessons , and I used
一个 伟大的 教授 用过的 到 来 和 给 他们 课程 , 和 我 用过的
[tu:; tə][stænd][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ,
to stand and listen ,
到 站立 和 听 ,
一位很棒的教授过去常来给他们上课, 我常常站在旁边听。

[baɪ] [wɪtʃ] [mi:nz] [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈkwɑ:ntəti][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ˈretərɪk] .
by which means I picked up a considerable quantity of what is called rhetoric .
经过 哪个 方法 我 挑选 向上 一个 大量 数量 的 什么 是 称为 修辞 .
通过这种方式, 我掌握了相当多的修辞学知识。

[ɪn] [wʌt] [aɪ][læst] [sed] ,
In what I last said ,
在 什么 我 最后的 说 ,
我上次说的话是.....

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈfri:kwəntli] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [ti:tʃ]
I was aiming at what I have heard him frequently endeavouring to teach
我 曾是 瞄准 在 什么 我 有 听到 他 频繁地 努力 到 教
[maɪ] [ˈgʌvənəz] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɪndɪˈspensəblɪ] [ˈnesəsəri] [ɪn][ɔ:l] [ɔ:rətɔ:ri] ,
my governors as a thing indispensably necessary in all oratory ,
我的 州长们 作为 一个 事物 不可或缺 必要的 在 全部 演说 ,
我所指的是我经常听他试图教导我的各位官员的, 在所有演说中都不可或缺的东西。

[ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)] [ˈpɜ:z] — [ˈpɜ:z] — [ˌperəɡrɪˈneɪʃn] . "
a graceful pere — pere — peregrination . "
一个 优美 佩雷 — 佩雷 — 游历 . "
一次优雅的朝圣之旅。

" [ˌperəˈreɪʃn] , [pərˈhæps] ? "
" Peroration , perhaps ? "
" 结语 , 也许 ? "
"或许是结尾的总结陈词? "

“ [dʒʌst][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] ; ” [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][,eɪ 'em] [fɔr] [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt]
“ **Just so , ” said the postillion ; “ and now I am sure I am not mistaken about**
“ 只是 所以 , ” 说 这 邮递员 ; ” 和 现在 我 是 当然 我 是 不是 错误 关于
[ju:; jʊ] ;
you ;
你 ;

“正是如此,”邮差说道; “现在我确信我没有看错你了;

[ju:; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ˈlesnz; 'lesənz] [jɔ:'r'self] , [æt; ət][fɜ:rst][hænd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [və'keɪʃənz] ,
you have taken lessons yourself , at first hand , in the college vacations ,
你 有 已采取 课程 你自己 , 在 第一的 手 , 在 这 大学 假期 ,
你曾在大学假期亲自上过课, 亲身实践过。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ˈpju:p(ə)] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] .
and a promising pupil you were , I make no doubt .
和 一个 有前途 瞳孔 你 是 , 我 制作 不 怀疑 .
毫无疑问, 你曾是一位很有前途的学生。

[wel] , [jɔr; jər] [frendz] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhæpi:ɜ] [tu:; tə][get] [ju:; jʊ] [bæk] .
Well , your friends will be all the happier to get you back .
出色地 , 你的 朋友们 将要 是 全部 这 更快乐 到 得到 你 后退 .
你的朋友们一定会非常高兴你回来。

[hæz; həz][jɔr; jər] [ˈɡʌvərnər] [mʌt] [ˈbɜ:roʊ] [ˈɪntrəst] ? ”
Has your governor much borough interest ? ”
有 你的 州长 很多 行政区 兴趣 ? ”
你们州长对本区事务有多关心?

“ [aɪ][æsk][ju:; jʊ][wʌns] [mɔ:r] , ” [sed] [aɪ] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [bel] ,
“ **I ask you once more , ” said I , addressing myself to Belle ,**
“ 我 问 你 一次 更多的 , ” 说 我 , 解决 我 到 美女 ,
“我再问你一遍,”我对贝儿说道。

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɡʊd] [mæn][hæz; həz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ju: 'es]
“ **what do you think of the history which this good man has made for us**
“ 什么 做 你 思考 的 这 历史 哪个 这 好的 男人 有 制成 为了 我们
? ”
? ”
? ”

“您如何看待这位好人为我们创造的历史? ”

“ [wʌt] [ʃʊd; ʒəd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ” [sed] [bel] , [stɪl] [ˈki:pɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɜ:r; hər]
“ **What should I think of it , ” said Belle , still keeping her face buried in her**
“ 什么 应该 我 思考 的 它 , ” 说 美女 , 仍然 保持 她 脸 埋葬 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“我该怎么想呢? ”贝儿说着, 仍然双手捂着脸。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz] [mɪr] [ˈnɑ:nsens] ? ”
“ **but that it is mere nonsense ? ”**
“ 但 那 它 是 仅仅 废话 ? ”
“但这纯属无稽之谈吗? ”

“ [ˈnɑ:nsens] ! ” [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] .
“ **Nonsense ! ” said the postillion .**
“ 废话 ! ” 说 这 邮递员 .
“胡说! ”邮递员说道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][ɡɜ:rl] , “ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] . ”
“ **Yes , ” said the girl , “ and you know it . ”**
“ 是的 , ” 说 这 女孩 , ” 和 你 知道 它 . ”
“是的,”女孩说, “你知道的。”

“ [meɪ] [maɪ] [leg] [ˈɔːlweɪz] [eɪk] , [ɪf] [aɪ] [duː] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] ,
“ **May my leg always ache , if I do , ” said the postillion ;**
“ 可能 我的 腿 总是 疼痛 , 如果 我 做 , ” 说 这 邮递员 ;
“如果我这么做, 愿我的腿永远疼痛,” 邮差说道。

[ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [leg] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] ;
patting his leg with his hand ;
轻拍 他的 腿 和 他的 手 ;
他用手拍了拍自己的腿;

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pərˈsweɪd] [em ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [hæz; hæz] [ˈnevər] [bɪn] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] ? ”
“ **will you persuade me that this young man has never been at college ? ”**
“ 将要 你 说服 我 那 这 年轻的 男人 有 绝不 到过 在 大学 ? ”
“你能说服我这个年轻人从未上过大学吗? ”

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət] — “
“ **I have never been at college , but — ”**
“ 我 有 绝不 到过 在 大学 , 但 — ”
“我从来没上过大学, 但是——”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] ; “ [bʌt; bət] — “
“ **Ay , ay , ” said the postillion ; “ but — ”**
“ 哎 , 哎 , ” 说 这 邮递员 ; “ 但 — ”
“哎呀, 哎呀,” 邮差说。 “但-”

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [skuːlz] [ɪn] [ˈbrɪt(ə)n] ,
“ **I have been to the best schools in Britain ,**
“ 我 有 到过 到 这 最好的 学校 在 英国 ,
“我曾就读于英国最好的学校,

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [wʌn] [ɪn] [ˈaɪərlənd] .
to say nothing of a celebrated one in Ireland .
到 说 没有什么 的 一个 著名 一 在 爱尔兰 :
更不用说在爱尔兰有一位著名的人物了。

“ [piː] . -
“ **p . 526**
“ p . -

“ [wel] , [ðen] , [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] ;
“ **Well , then , it comes to the same thing , ” said the postillion ;**
“ 出色地 , 然后 , 它 来 到 这 相同的 事物 , ” 说 这 邮递员 ;
“那么, 归根结底, 就是一回事了,” 邮差说道;

“ [ɔːr] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] — [ænd; ənd] [jʊr; jər]
“ **or perhaps you know more than if you had been at college — and your**
“ 或者 也许 你 知道 更多的 比 如果 你 有 到过 在 大学 — 和 你的
[ˈgʌvərnər] ? ”
governor ? ”
州长 ? ”
“或许你比上过大学的人——以及你的州长——知道得更多? ”

“ [maɪ] [ˈgʌvərnər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪz] [ded] . ”
“ **My governor , as you call him , ” said I , “ is dead . ”**
“ 我的 州长 , 作为 你 称呼 他 , ” 说 我 , “ 是 死的 . ”
“我的州长, 正如你所称呼他的那样,” 我说, “已经去世了。”

“ [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːroʊ] [ˈɪntrəst] ? ”
“ **And his borough interest ? ”**
“ 和 他的 行政区 兴趣 ? ”
“那么他在区里的利益呢? ”

“ [maɪ] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][noʊ] [ˈbɜːroʊ] [ˈɪntrəst] , ” [sed] [aɪ] ; “ [hæd; həd][hiː; hi] [pəˈzest] [ˈeni] ,
“ **My father had no borough interest , ” said I ; “ had he possessed any ,**
“ 我的 父亲 有 不 行政区 兴趣 , ” 说 我 ; “ 有 他 拥有 任何 ,
“ 我父亲没有任何区议会的利益 , ”我说 ; “ 如果他有任何利益 ,

[hiː; hi] [wʊd] [pərˈhæps][nɑːt][hæv; həv][daɪd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ˈɑːnərəbli] [pʊr] . “
he would perhaps not have died as he did , honourably poor . ”
他 会 也许 不是 有 死亡 作为 他 做过 , 光荣地 贫穷的 . “
他或许不会像现在这样死得如此光荣 , 身无分文。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] ; “ [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈbɜːroʊ] [ˈɪntrəst] , [hiː; hi]
“ **No , no , ” said the postillion ; “ if he had had borough interest , he**
“ 不 , 不 , ” 说 这 邮递员 ; “ 如果 他 有 有 行政区 兴趣 , 他
[ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊr] ,
wouldn't have been poor ,
不会 有 到过 贫穷的 ,
“ 不 , 不 , ” 邮递员说 , “ 如果他 有 区里的利益 , 他就不会贫穷了。”

[nɔːr] [ˈɑːnərəb(ə)] , [ðoʊ] [pərˈhæps][ə; eɪ] [raɪt] [ˈɑːnərəb(ə)] .
nor honourable , though perhaps a right honourable .
也不 光荣的 , 尽管 也许 一个 正确的 光荣的 .
既不光彩 , 也不光彩 , 尽管或许是一种真正的光彩。

[haʊˈevər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][grænd][edʒuˈkeɪ](ə)n][ænd; ənd] [dʒenˈtiːl] [ˈmænərz] ,
However , with your grand education and genteel manners ,
然而 , 和 你的 盛大 教育 和 文雅的 礼仪 ,
然而 , 凭借您渊博的学识和温文尔雅的举止 ,

[juː; jʊ] [meɪd] [ɔːl] [raɪt] [æt; ət][ləst][baɪ] [pəˈsweɪdɪŋ] [ðɪs] [ˈnoʊb(ə)] [jʌŋ] [ˈdʒentlwʊmən] [tuː; tə] [rʌŋ]
you made all right at last by persuading this noble young gentlewoman to run
你 制成 全部 正确的 在 最后的 经过 说服 这 高贵 年轻的 淑女 到 跑步
[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
away from boarding - school with you . ”
离开 从 登机 - 学校 和 你 . “
你最终成功说服这位高贵的年轻小姐和你一起从寄宿学校逃走 , 一切都圆满了。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnevər][æt; ət] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] , ” [sed] [bel] , “ [ənˈles] [juː; jʊ][kɔːl] — “
“ **I was never at boarding - school , ” said Belle , “ unless you call — ”**
“ 我 曾是 绝不 在 登机 - 学校 , ” 说 美女 , “ 除非 你 称呼 — ”
“ 我从来没上过寄宿学校 , ” 贝尔说 , “ 除非你把 —— ”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [poʊˈstɪliən] , “ [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ɪz] [ˈvʌlgər] , [aɪ] [noʊ] : [aɪ][beg][jʊr; jər]
“ **Ay , ay , ” said the postillion , “ boarding - school is vulgar , I know : I beg your**
“ 哎 , 哎 , ” 说 这 邮递员 , “ 登机 - 学校 是 庸俗 , 我 知道 : 我 求 你的
[ˈpɑːrd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,
“ 哎呀 , 哎呀 , ” 邮差说道 , “ 寄宿学校这个词很庸俗 , 我知道 : 请原谅。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] [əˈkædəmi] ,
I ought to have called it academy ,
我 应该 到 有 称为 它 学院 ,
我应该把它叫做学院。

[ɔːr][baɪ][sʌm; səm] [ˈʌðər] [mʌtʃ] [ˈfaɪnər] [neɪm] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]
or by some other much finer name — you were in something much greater than
或者 经过 一些 其他 很多 更精细 姓名 — 你 是 在 某物 很多 更大的 比
[ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] . “
a boarding - school . ”
一个 登机 - 学校 . “
或者用其他更响亮的名字——你当时就读的学校远比寄宿学校要伟大得多。”

“ [ðer; ðær][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [bel] ,
“ There you are right , ” said Belle ,
“ 那里 你 是 正确的 , ” 说 美女 ,

“你说得对,”贝尔说道。

[ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ðə; ði][poʊˈstɪliən] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
lifting up her head and looking the postillion full in the face by the light of
举重 向上 她 头 和 寻找 这 邮递员 满的 在 这 脸 经过 这 光 的
[ðə; ði] [ˈtʃɑːrkəʊl] [ˈfaɪər] ;
the charcoal fire ;
这 木炭 火 ;

她抬起头,借着炭火的光亮,直视着邮差的脸;

“ [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [bred] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] . ”
“ for I was bred in the workhouse . ”
“ 为了 我 曾是 繁殖 在 这 济贫 院 . ”

“因为我是在济贫院里长大的。”

“ [wuː] ! ” [sed] [ðə; ði][poʊˈstɪliən] .
“ Wooh ! ” said the postillion .
“ 哇哦 ! ” 说 这 邮递员 .

“哇!”邮递员说道。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv] [gʊd] — ”
“ It is true that I am of good — ”
“ 它 是 真的 那 我 是 的 好的 — ”

“我的确是个好人——”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [sed] [ðə; ði][poʊˈstɪliən] , “ [let][juː ˈes] [hɪr] — ”
“ Ay , ay , ” said the postillion , “ let us hear — ”
“ 哎 , 哎 , ” 说 这 邮递员 , “ 让 我们 听到 — ”

“哎,哎,”后哨说,“让我们听听——”

“ [ʌv; əv] [gʊd] [blʌd] , ” [kənˈtɪnjuːd] [bel] ; “ [maɪ] [neɪm] [ɪz][ˈbɜːrnərz] , — [ˈbɜːrnərz] , [ðoʊ] [maɪ]
“ Of good blood , ” continued Belle ; “ my name is Berners , Isopel Berners , though my
“ 的 好的 血 , ” 持续 美女 ; “ 我的 姓名 是 伯纳斯 , — 伯纳斯 , 尽管 我的
[ˈperənts] [wɜːr; wər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] .
parents were unfortunate .
父母 是 不幸 .

“出身名门,”贝尔继续说道;“我的名字叫伯纳斯,伊索佩尔·伯纳斯,虽然我的父母很不幸。”

[ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [blʌd] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv] [ˈbetər] [blʌd] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Indeed , with respect to blood , I believe I am of better blood than the
的确 , 和 尊重 到 血 , 我 相信 我 是 的 更好的 血 比 这
[jʌŋ] [mæn] . “
young man . ”
年轻的 男人 . “

的确,就血统而言,我认为我的血统比那个年轻人要好。

“ [ðer; ðær][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , ” [sed] [aɪ] ; “ [baɪ][maɪ] [ˈfɑːðɜːz] [saɪd][aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv] [ˈkɔːrniʃ] [blʌd]
“ There you are mistaken , ” said I ; “ by my father's side I am of Cornish blood
“ 那里 你 是 错误 , ” 说 我 ; “ 经过 我的 父亲的 边 我 是 的 康沃尔郡 血
 ,
 ,
 ,

“你错了,”我说,“从我父亲那边说,我是康沃尔人。”

[ænd; ənd][baɪ][maɪ] [ˈmʌðɜːz] [ʌv; əv] [breɪv] [frentʃ] [ˈprɑːtɪstənt] [ɪkˈstrækʃ(ə)n] .
and by my mother's of brave French Protestant extraction .
和 经过 我的 母亲的 的 勇敢的 法语 新教 萃取 .

我的母亲是勇敢的法国新教徒。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] [ʌ; əv][maɪ] ['fɑːðər] — [ænd; ʌnd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sendɪd] [wel] [ɑːn]
with respect to the blood of my father — and to be descended well on
和 尊重 到 这 血 的 我的 父亲 — 和 到 是 下降 出色地 在
[ðə; ði] ['fɑːðəz] [saɪd][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] — [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
the father's side is the principal thing — it is the best blood in the world ,
这 父亲的 边 是 这 主要的 事物 — 它 是 这 最好的 血 在 这 世界 ,
就我父亲的血统而言——而且父亲这边血统优良是最重要的——这是世界上最好的血统。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːrniʃ] [blʌd] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [sez] — "
for the Cornish blood , as the proverb says — "
为了 这 康沃尔郡 血 , 作为 这 谚语 说道 — "

正如谚语所说，为了康沃尔人的血统——"

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [sez] , " [sed] [bel] ;
" I don't care what the proverb says , " said Belle ;
" 我 不 关心 什么 这 谚语 说道 , " 说 美女 ;

"我不在乎谚语怎么说，"贝儿说；

" [aɪ] [seɪ] [maɪ] [blʌd] [ɪz][ðə; ði][best] — [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['bɜːrnərz] , - ['bɜːrnərz] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]
" I say my blood is the best — my name is Berners , Isopel Berners — it was my
" 我 说 我的 血 是 这 最好的 — 我的 姓名 是 伯纳斯 , - 伯纳斯 — 它 曾是 我的
[ˈmʌðəz] [neɪm] ,
mother's name ,
母亲的 姓名 ,

"我说我的血统是最好的——我的名字是伯纳斯，伊索佩尔·伯纳斯——这是我母亲的名字，

[ænd; ʌnd][ɪz] ['betər] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [ðæn; ðən] ['eni] [juː; jʊ] [ber] , [wət'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ;
and is better , I am sure , than any you bear , whatever that may be ;
和 是 更好的 , 我 是 当然 , 比 任何 你 熊 , 任何 那 可能 是 ;

而且我确信，这比你所承受的任何痛苦都要好，无论是什么痛苦；

[ænd; ʌnd] [ðʊʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːðəz] [saɪd][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] —
and though you say that the descent on the father's side is the principal thing —
和 尽管 你 说 那 这 下降 在 这 父亲的 边 是 这 主要的 事物 —

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ,
and I know why you say so ,
和 我 知道 为什么 你 说 所以 ,

虽然你说父系血统才是最重要的——我知道你为什么这么说，

" [ʃiː; ji] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] — " [aɪ] [seɪ] [ðæt] [dɪ'sent] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmʌðəz] [saɪd][ɪz]
" she added with some excitement — " I say that descent on the mother's side is
" 她 额外 和 一些 激动 — " 我 说 那 下降 在 这 母亲的 边 是

[ʌ; əv][moʊst] [ə'kaʊnt] ,
of most account ,
的 最多 帐户 ,

她有些兴奋地补充道：“我认为母系血统最为重要。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ˈmʌðər] —
because the mother —
因为 这 母亲 —

因为母亲——

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第40/44页

” [pi:] .
” p . **527**
” p .

” [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['grɛtnə] [gri:n] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['kwɔ:rəliŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [pəʊ'stɪliən] .
” Just come from Gretna Green , and already quarrelling , ” said the postillion .
” 只是 来 从 格雷特纳 绿色的 , 和 已经 争吵 , ” 说 这 邮递员 .
“刚从格雷特纳格林回来, 就吵起来了,” 邮递员说。

” [wi;; wi][du:][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm] ['grɛtnə] [gri:n] , ” [sed] [bel] .
” We do not come from Gretna Green , ” said Belle .
” 我们 做 不是 来 从 格雷特纳 绿色的 , ” 说 美女 .
“我们并非来自格雷特纳格林,” 贝尔说道。

” [ɑ:] , [aɪ][hæd; həd][fər'gɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði] [pəʊ'stɪliən] , ” [nʌn] [bʌt; bət] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [gəʊ][tu;; tə]
” Ah , I had forgot , ” said the postillion , ” none but great people go to
” 啊 , 我 有 忘了 , ” 说 这 邮递员 , ” 没有任何 但 伟大的 人们 去 到
[grɛtnə] [gri:n] .
Gretna Green .
格雷特纳 绿色的 .
“啊, 我忘了,” 邮递员说, “只有伟大的人才会去格雷特纳格林。”

[wel] , [ðen] , [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['kwɔ:rəliŋ] [ə'baʊt] ['fæməli] , [dʒʌst] [laɪk] [tu:] [greɪt]
Well , then , from church , and already quarrelling about family , just like two great
出色地 , 然后 , 从 教会 , 和 已经 争吵 关于 家庭 , 只是 喜欢 二 伟大的
[pi:p(ə)l] . ”
people . ”
人们 . ”
好吧, 刚从教堂出来, 就开始因为家庭问题争吵了, 真是两个了不起的人啊。

” [wi;; wi][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tu;; tə] [tʃɜ:rtʃ] , ” [sed] [bel] , ” [ænd; ənd] ,
” We have never been to church , ” said Belle , ” and ,
” 我们 有 绝不 到过 到 教会 , ” 说 美女 , ” 和 ,
“我们从来没去过教堂,” 贝尔说, “而且,

[tu;; tə] [pri'vent] ['eni] [mɔ:r] ['gesɪŋ] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] ,
to prevent any more guessing on your part ,
到 防止 任何 更多的 猜测 在 你的 部分 ,
为了避免你再做任何猜测,

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi][æz; əz] [wel] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] , [frend] ,
it will be as well for me to tell you , friend ,
它 将要 是 作为 出色地 为了 我 到 告诉 你 , 朋友 ,
朋友, 我最好还是告诉你:

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hi;; hi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['nʌθɪŋ] [tu;; tə]
that I am nothing to the young man , and he , of course , nothing to
那 我 是 没有什么 到 这 年轻的 男人 , 和 他 , 的 课程 , 没有什么 到
[em 'i:] .
me :
我 .
我跟这个年轻人什么都不是, 当然, 他跟我什么都不是。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['trævəlɪŋ] [gɜ:rl] , [bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rkhaʊs] : ['dʒɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ə'keɪʒənz]
I am a poor travelling girl , born in a workhouse : journeying on my occasions
我 是 一个 贫穷的 旅行 女孩 , 出生 在 一个 济贫 : 旅程 在 我的 场合
[wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [kəm'pænjənz] ,
with certain companions ,
和 肯定 同伴 ,
我是一个贫穷的旅行女孩, 出生在济贫院: 偶尔会和一些同伴一起旅行,

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['hɑ:ləʊ] , [wer] [maɪ] ['kʌmpəni] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
I came to this hollow , where my company quarrelled with the young man ,
我 来了 到 这 空洞的 , 在哪里 我的 公司 争吵 和 这 年轻的 男人 ,
我来到这个洼地, 我的同伴们曾在这里和那个年轻人发生争执。
[hu:] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] [hɪr] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:] , [ɪf] [hi:; hi] [pli:zd] ;
who had settled down here , as he had a right to do , if he pleased ;
WHO 有 定居 向下 这里 , 作为 他 有 一个 正确的 到 做 , 如果 他 高兴 ;
他有权在这里定居, 如果他愿意的话;

[ænd; ənd][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ['æftər] ['kwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
and not being able to drive him out , they went away after quarrelling with
和 不是 存在 有能力的 到 驾驶 他 出去 , 他们 去 离开 后 争吵 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,
他们没能把他赶走, 和我吵了一架后就离开了。

[tu:] , [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['tʃu:zɪŋ] [tu:; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [soʊ][aɪ] [steɪd] [hɪr] [ə'lo:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
too , for not choosing to side with them ; so I stayed here along with the
也 , 为了 不是 选择 到 边 和 他们 ; 所以 我 入住 这里 沿着 和 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ,
也因为我没有选择站在他们那边; 所以我和那个年轻人留了下来。

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [fri:] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz]
there being room for us both , and the place being as free to me as
那里 存在 房间 为了 我们 两个都 , 和 这 地方 存在 作为 自由的 到 我 作为
[tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
to him . "
到 他 : "
那里有足够的空间容纳我们两个人, 而且这个地方对我来说和对他来说一样自由。”

" [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['pʌz(ə)ld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][maɪ'self] , "
" **And , in order that you may be no longer puzzled with respect to myself , "**
" 和 , 在 命令 那 你 可能 是 不 更长 困惑 和 尊重 到 我 , "
[sed] [aɪ] ,
said I ,
说 我 ,
“为了让你们不再对我感到困惑,”我说,

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [brɪ:f] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
" **I will give you a brief outline of my history .**
" 我 将要 给 你 一个 简短的 大纲 的 我的 历史 :
“我将简要介绍一下我的过往经历。”

[aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [sʌŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:nərəb(ə)] ['perənts] , [hu:] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [edʒu'keɪ](ə)n] ,
I am the son of honourable parents , who gave me a first - rate education ,
我 是 这 儿子 的 光荣的 父母 , WHO 给予 我 一个 第一的 - 速度 教育 ,
我出身名门, 父母给了我一流的教育。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ænd; ənd][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz][went] , [wɪð; wɪθ] [wɪt]
as far as literature and languages went , with which
作为 远的 作为 文学 和 语言 去 , 和 哪个
[edʒuˈkeɪ(ə)n][aɪ] [ɪnˈdevər] ,
education I endeavoured ,
教育 我 努力 ,

至于文学和语言方面，我曾努力学习过这些知识。

[ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɑ:ðər] , [tu:; tə] [ædˈvæns] [maɪˈself][tu:; tə] [welθ] [ænd; ənd][repjuˈteɪ(ə)n][ɪn]
on the death of my father , to advance myself to wealth and reputation in
在 这 死亡 的 我的 父亲 , 到 进步 我 到 财富 和 名声 在
[ðə; ði][bɪɡ] [ˈsɪti] ;
the big city ;
这 大的 城市 ;

父亲去世后，我决心在大城市里闯出一片天地，获得财富和名望；

[bʌt; bət] [ˈfeɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] , [aɪ] [kənˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [dɪsˈɡʌst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈbɪzi] [wɜ:rld] ,
but failing in the attempt , I conceived a disgust for the busy world ,
但 失败 在 这 试图 , 我 构思 一个 厌恶 为了 这 忙碌的 世界 ,
[ðə; ði] [bɪzi] [wɜ:rld] ,
但尝试失败后，我对这个忙碌的世界产生了厌恶之情。

[ænd; ənd] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
and determined to retire from it .
和 决定 到 退休 从 它 .

并决心从中退休。

[ˈæftər] [ˈwɑ:ndərɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ədˈventʃəz] ,
After wandering about for some time , and meeting with various adventures ,
后 漫游 关于 为了 一些 时间 , 和 会议 和 各种各样的 冒险 ,
[ænd; ənd] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈveriəs] [ədˈventʃəz] ,
在四处游荡了一段时间，经历了各种各样的冒险之后，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ][ˈpoʊni] , [kɑ:rt][ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)n] [tu:lz] ,
in one of which I contrived to obtain a pony , cart and certain tools ,
在 一 的 哪个 我 人为的 到 获得 一个 小马 , 大车 和 肯定 工具 ,
[kɑ:rt][ænd; ənd][ˈsɜ:rt(ə)n] [tu:lz] ,
其中一次，我设法弄到了一匹小马、一辆马车和一些工具。

[ju:st] [baɪ] [smɪθs] [ænd; ənd] [ˈtɪŋkər] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [wer] [aɪ] [əˈmju:zd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ]
used by smiths and tinkers , I came to this place , where I amused myself with
用过的 经过 史密斯 和 修补匠 , 我 来了 到 这 地方 , 在哪里 我 觉得好笑 我 和
[ˈmetkɪŋ] [hɔ:rs] - [ju:z] ,
making horse - shoes ,
制作 马 - 鞋 ,
[ju:st] [baɪ] [smɪθs] [ænd; ənd] [ˈtɪŋkər] , [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [wer] [aɪ] [əˈmju:zd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ]
这里曾是铁匠和修补匠的作坊，我来到这里，以制作马蹄铁为乐。

[ɔ:r] [ˈræðər] [ˈpoʊni] - [ju:z] ,
or rather pony - shoes ,
或者 相当 小马 - 鞋 ,

或者更确切地说，是马蹄铁。

[ˈhævɪŋ] [əˈkwaɪrd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [wi:ldɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæməɪ] [ænd; ənd] [tɑ:ŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [streɪndʒ]
having acquired the art of wielding the hammer and tongs from a strange
拥有 获得 这 艺术 的 挥舞 这 锤 和 钳 从 一个 奇怪的
[kaɪnd][ʌv; əv] [smɪθ] — [nɑ:t][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈɡretnə] [ɡri:n] — [hu:m] [aɪ] [nu:] [ɪn][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
kind of smith — not him of Gretna Green — whom I knew in my childhood .
种类 的 史密斯 — 不是 他 的 格雷特纳 绿色的 — 谁 我 知道 在 我的 童年 .

我从一位古怪的铁匠那里学到了使用锤子和钳子的技艺——不是格雷特纳格林的那位铁匠——我小时候就认识他。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [lɪvd] , [ˈdu:ɪŋ] [hɑ:rm][tu:; tə][noʊ][wʌn] , [kwat] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][ˈsɔ:lətəri] ,
And here I lived , doing harm to no one , quite lonely and solitary ,
和 这里 我 居住地 , 正在做 伤害 到 不 一 , 相当 孤独 和 孤 ,
[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [lɪvd] , [ˈdu:ɪŋ] [hɑ:rm][tu:; tə][noʊ][wʌn] , [kwat] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][ˈsɔ:lətəri] ,
我就住在这里，不伤害任何人，过着孤独寂寞的生活。

[tɪl] [wʌŋ] [faɪn] ['mɔːrniŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlɪwʊmən] [ænd; ənd]
till one fine morning the premises were visited by this young gentlewoman and
直到 一 美好的 早晨 这 前提 是 到访 经过 这 年轻的 淑女 和
[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .
her companions .
她 同伴 .

直到一个晴朗的早晨，这位年轻的女士和她的同伴们来到这里参观。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [hɜːr'self] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['kwɑːrəld]
She did herself anything but justice when she said that her companions quarrelled
她 做过 她自己 任何事物 但 正义 什么时候 她 说 那 她 同伴 争吵
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][saɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'genst] [em'iː] ;
with her because she would not side with them against me ;
和 她 因为 她 会 不是 边 和 他们 反对 我 ;
她说她的同伴们与她争吵是因为她不愿站在她们一边反对我，这完全是自欺欺人；

[ðeɪ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
they quarrelled with her ,
他们 争吵 和 她 ,

他们和她吵架了，

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [moʊst] [hə'roʊɪkli] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]
because she came most heroically to my assistance as I was on the point
因为 她 来了 最多 英勇地 到 我的 协助 作为 我 曾是 在 这 观点
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɑːdəd] ;
of being murdered ;
的 存在 被谋杀 ;

因为在我即将被谋杀的时候，她英勇地帮助了我；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][fər'ɡaːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
and she forgot to tell you ,
和 她 忘了 到 告诉 你 ,

她忘了告诉你，

[ðæt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bændənd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [baɪ][em'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['aʊər] ,
that after they had abandoned her she stood by me in the dark hour ,
那 后 他们 有 弃 她 她 站立 经过 我 在 这 黑暗的 小时 ,

在他们抛弃她之后，她在我最黑暗的时刻陪伴着我。

['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [em'iː] , [wen] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dred] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ'em]
comforting and cheering me , when unspeakable dread , to which I am
令人感到安慰 和 欢呼 我 , 什么时候 无法形容 恐惧 , 到 哪个 我 是
[ə'keɪz(ə)nəli] ['sʌbdʒekt] ,
occasionally subject ,
偶尔 主题 ,

当我偶尔遭受难以言喻的恐惧时，它能安慰和鼓励我。

[tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
took possession of my mind .
采取 拥有 的 我的 头脑 .

占据了我的思想。

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em'iː] , [iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][eɪ'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
She says she is nothing to me , even as I am nothing to her .
她 说道 她 是 没有什么 到 我 , 甚至 作为 我 是 没有什么 到 她 .

她说她对我来说什么都不是，就像我对她来说什么都不是一样。

[aɪ][eɪ'em][ʌv; əv] [kɔːrs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I am of course nothing to her ,
我 是 的 课程 没有什么 到 她 ,

我当然对她来说什么都不是。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .

but she is mistaken in thinking she is nothing to me ;
但 她 是 错误 在 思维 她 是 没有什么 到 我 ;

但她以为她对我来说什么都不是，那就大错特错了。

[aɪ] [entər'teɪn] [ðə; ðɪ]

I entertain the
我 招待 这

我招待

[piː] . -

p . 528
p . -

第528页

[haɪɪst; 'haɪəst][rɪ'gɑːrd][ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

highest regard and admiration for her ;
最高 看待 和 钦佩 为了 她 ;

对她怀有最高的敬意和钦佩之情。

['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [sɜːrtʃ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nertʃər] [mɔːr]

being convinced that I might search the whole world in vain for a nature more
存在 确信 那 我 可能 搜索 这 所有的 世界 在 徒劳 为了 一个 自然 更多的

[hə'roʊɪk][ænd; ənd] [dɪ'vɒʊtɪd] . "

heroic and devoted . "
英勇 和 奉献 . "

我深信，即便我寻遍世界，也找不到比他更英勇、更忠诚的人格。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [bel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ 'biː] , " [ə; eɪ] [mɔːr] ['kwaɪət] ,

" And for my part , " said Belle , with a sob , " a more quiet ,
" 和 为了 我的 部分 , " 说 美女 , 和 一个 哭泣 , " 一个 更多的 安静的 ,

“至于我,”贝儿抽泣着说,“我更喜欢安静一些的.....”

[ə'griːəb(ə)l] ['pɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][hæv; həv] ;

agreeable partner in a place like this I would not wish to have ;
同意 伙伴 在 一个 地方 喜欢 这 我 会 不是 希望 到 有 ;

在这种地方，我并不想找一个合得来的人做伴侣；

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][hæz; həz] [streɪndʒ] [weɪz] ,

it is true he has strange ways ,
它 是 真的 他 有 奇怪的 方式 ,

他的确有些怪异的行事方式。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [pʊts] [wɜːrdz]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ʌtər] ;

and frequently puts words into my mouth very difficult to utter ;
和 频繁地 放置 字 进入 我的 嘴 非常 难的 到 说出 ;

他经常让我说出一些很难说出口的话；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃɪ] ['berɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

but — but — " and here she buried her face once more in her hands .
但 — 但 — " 和 这里 她 埋葬 她 脸 一次 更多的 在 她 双手 .

但是——但是——”说着，她又一次把脸埋在了双手之间。

" [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] [poʊ'stɪliən] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [nɑːt]

" Well , " said the postillion , " I have been mistaken about you ; that is , not
" 出色地 , " 说 这 邮递员 , " 我 有 到过 错误 关于 你 ; 那 是 , 不是

[ɔːltə'geðər] ,

altogether ,
共 ,

“嗯,”邮差说道,“我误解了你; 也就是说, 并非完全如此,

[bʌt; bət][ɪn][pɑ:rt] .

but in part .
但 在 部分 .

但也有部分原因。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪt] [fʊks] , [aɪ 'ti: [si:mz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)] ,
You are not rich folks , it seems , but you are not common people ,
你 是 不是 富有的 各位 , 它 似乎 , 但 你 是 不是 常见的 人们 ,
你们看起来并不富裕, 但也绝非普通人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔ:rn] .

and that I could have sworn .
和 那 我 可以 有 宣誓 .

我发誓我肯定说过。

[wʌt] [aɪ][kɔ:l][ə; eɪ] [feɪm] [ɪz] ,

What I call a shame is ,
什么 我 称呼 一个 耻辱 是 ,

我称之为耻辱的是，

[ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪn] [ðerz] —
that some people I have known are not in your place and you in theirs —
那 一些 人们 我 有 已知 是 不是 在 你的 地方 和 你 在 他们的 —

[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɛ'steɪts] [ænd; ənd] ['bɜ:roʊ] [ɪn'trəst] ,

you with their estates and borough interest ,
你 和 他们的 庄园 和 行政区 兴趣 ,

我认识的一些人并不像你一样，而你却像他们一样——你拥有他们的财产和利益，

[ðeɪ] [ɪn] [ðɪs] ['dɪŋɡl] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [kɑ:rts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər]
they in this dingle with these carts and animals ; but there is no help for
他们 在 这 丁格尔 和 这些 购物车 和 动物 ; 但 那里 是 不 帮助 为了

[ðɪ:z] [θɪŋz] .

these things .
这些 事物 .

它们和这些车、牲畜一起困在这个洼地里；但是这些东西却得不到任何帮助。

[wɜ:r; wər][aɪ][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] ['mʌmboʊ]['dʒʌmboʊ] [ə'bʌv] , [aɪ] [wʊd] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ['mæterz]
Were I the great Mumbo Jumbo above , I would endeavour to manage matters
是 我 这 伟大的 胡言乱语 巨型 多于 , 我 会 努力 到 管理 事情

['betər] ;

better ;
更好的 ;

如果我是天上的大巫师，我会努力把事情处理得更好；

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)] [poʊ'stɪliən] , [ɡlæd][tu:; tə] [ɜ:rn] [θri:] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] ,
but being a simple postillion , glad to earn three shillings a day ,
但 存在 一个 简单的 邮递员 , 高兴的 到 赚 三 先令 一个 天 ,

但作为一个普通的邮递员，他每天能挣到三先令就很高兴了。

[aɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:] [mʌt] . "

I can't be expected to do much . "
我 不能 是 预期的 到 做 很多 . "

我不能指望自己做太多事。

" [hu:] [ɪz]['mʌmboʊ]['dʒʌmboʊ] ? " [sed] [aɪ] .

" Who is Mumbo Jumbo ? " said I .

" WHO 是 胡言乱语 巨型 ? " 说 我 .

"Mumbo Jumbo是谁？"我问道。

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [poʊ'stɪliən] ,

" Ah ! " said the postillion ,

" 啊 ! " 说 这 邮递员 ,

“啊！”邮递员说道。

“ [aɪ] [si:] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tu:] [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] .
“ **I see there may be a thing or two I know better than yourself .**
“ 我 看 那里 可能 是 一个 事物 或者 二 我 知道 更好的 比 你自己 .
“看来我在某些方面可能比你懂得更多。”

[ˈmʌmbʊʊ][ˈdʒʌmbʊʊ][ɪz][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [koʊst] , [tuː; tə] [wɪt] ['pi:p(ə)] [goʊ][fɔːr; fər][ˈaɪvəri]
Mumbo Jumbo is a god of the black coast , to which people go for ivory
胡言乱语 巨型 是 一个 上帝 的 这 黑色的 海岸 , 到 哪个 人们 去 为了 象牙
[ænd; ənd][goʊld] . “
and gold .”
和 金子 : “

姆博·琼博是黑海岸的神，人们会去那里获取象牙和黄金。
“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈevər][ðer; ðər] ?
“ **Were you ever there ?**
“ 是 你 曾经 那里 ?

你当时在场吗？
“ [aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] .
“ **I demanded .**
“ 我 要求 :
我要求道。

“ [noʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , “ [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['plenti] [ʌv; əv][ˈmʌmbʊʊ][ˈdʒʌmbʊʊ] [wen] [aɪ]
“ **No ,** “ **said the postillion ,** “ **but I heard plenty of Mumbo Jumbo when I**
“ 不 , “ 说 这 邮递员 , “ 但 我 听到 很多 的 胡言乱语 巨型 什么时候 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] . “
was a boy .”
曾是 一个 男生 : “

“不,”邮差说,“但我小时候听过不少胡言乱语。”
“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [juː 'es] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
“ **I wish you would tell us something about yourself .**
“ 我 希望 你 会 告诉 我们 某物 关于 你自己 .
“我希望你能告诉我们一些关于你自己的事情。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [jɔːr; jər] [oʊn] ['ri:əl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [pru:v] [kwait][æz; əz] [entər'teɪnɪŋ] , [ɪf] [nɑːt]
I believe that your own real history would prove quite as entertaining , if not
我 相信 那 你的 自己的真实的 历史 会 证明 相当 作为 娱乐 , 如果 不是
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

我相信,你真实的经历会同样精彩,甚至更加引人入胜。
[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪt] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ə'baʊt] [juː 'es] . “
than that which you imagined about us .”
比 那 哪个 你 想象 关于 我们 : “

比你想象中的我们更不一样。”
“ [aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] ['taɪərd] , “ [sed] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , “ [ænd; ənd][maɪ][leg][ɪz] ['ræðər] ['trʌb(ə)lsəm] .
“ **I am rather tired ,** “ **said the postillion ,** “ **and my leg is rather troublesome .**
“ 我 是 相当 疲劳的 , “ 说 这 邮递员 , “ 和 我的 腿 是 相当 麻烦的 .
“我有点累了,”邮差说,“而且我的腿也不太舒服。”

[aɪ][ʃəd; jəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [sli:p] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['blæŋkɪts] .
I should be glad to try to sleep upon one of your blankets .
我 应该 是 高兴的 到 尝试 到 睡觉 之上 一 的 你的 毯子 .
我很乐意尝试睡在你的毯子上。

[haʊ'evər] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə] [hɪr] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [em 'i:] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə]
However , as you wish to hear something about me , I shall be happy to
然而 , 作为 你 希望 到 听到 某物 关于 我 , 我 将 是 快乐的 到
[ə'blaɪdʒ][ju:; jʊ] ;
oblige you ;
必须 你 ;

不过，既然你了解我的一些情况，我很乐意为你效劳；

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˈfaɪər][ɪz] [ˈræðə] [ləʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ˈtʃɪli] .
but your fire is rather low , and this place is chilly .
但 你的 火 是 相当 低的 , 和 这 地方 是 寒冷 .

但是你的火烧得比较小，这里有点冷。

" [ðerə'pɑ:n] [aɪ][ə'rouz] , [ænd; ənd][pʊt] [freʃ] [ˈtʃɑ:rkəʊl] [ɑ:n][ðə; ði][pæn] ; [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] [aʊt'saɪd]
" **Thereupon I arose , and put fresh charcoal on the pan ; then taking it outside**
" 于是 我 出现 , 和 放 新鲜的 木炭 在 这 平底锅 ; 然后 采取 它 外部
[ðə; ði] [tent] ,
the tent ,
这 帐篷 ,

于是我起身，在锅里添上新的木炭；然后把锅拿到帐篷外，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][fæn] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ˈfæɪnd] , [aɪ] [fænd] [ðə; ði] [kəʊl] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [red]
with a kind of fan which I had fashioned , I fanned the coals into a red
和 一个 种类 的 扇子 哪个 我 有 造型 , 我 扇形 这 煤炭 进入 一个 红色的
[gləʊ] ,
glow ,
辉光 ,

我用自制的扇子扇动煤炭，使之变成红光。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:kjəs] [gæs] ,
and continued doing so until the greater part of the noxious gas ,
和 持续 正在做 所以 直到 这 更大的 部分 的 这 有害的 气体 ,
并持续这样做，直到大部分有害气体，

[wɪt] [ðə; ði] [kəʊl] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbrɪt][ʌv; əv] [eks'sheɪlɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .
which the coals are in the habit of exhaling , was exhausted .
哪个 这 煤炭 是 在 这 习惯 的 呼气 , 曾是 筋疲力尽的 .
煤炭燃烧时产生的气体已经耗尽。

[aɪ] [ðen] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [ri:'si:tɪd] [maɪ'self] ,
I then brought it into the tent and reseated myself ,
我 然后 带来 它 进入 这 帐篷 和 重新就座 我 ,
然后我把它带进帐篷，重新坐了下来。

[ˈskætərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kəʊl] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈpɔ:rj(ə)n][ʌv; əv] [ˈʊgər] .
scattering over the coals a small portion of sugar .
散射 超过 这 煤炭 一个 小的 部分 的 糖 .
在炭火上撒上一小撮糖。

" [noʊ][bæd] [smel] , " [sed] [ðə; ði] [pou'stɪliən] ;
" **No bad smell , " said the postillion ;**
" 不 坏的 闻 , " 说 这 邮递员 ;
“没有异味，”邮递员说；

" [bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [ˈbetər] ;
" **but upon the whole I think I like the smell of tobacco better ;**
" 但 之上 这 所有的 我 思考 我 喜欢 这 闻 的 烟草 更好的 ;
但总的来说，我更喜欢烟草的味道；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [wʌns] [mɔ:r] [laɪt] [maɪ] [paɪp] .
and with your permission I will once more light my pipe .
和 和 你的 允许 我 将要 一次 更多的 光 我的 管道 .
如果可以，我将再次点燃我的烟斗。

” [ðerəˈpɑːn] [hiː; hi] [riːˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ; [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɪf] , [brɪˈɡæn][ɪn]
“ **Thereupon he relighted his pipe ; and after taking two or three whiffs , began in**
” 于是 他 重新点燃 他的 管道 ; 和 后 采取 二 或者 三 嗅觉 , 开始 在
[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmænər] .
the following manner .
这 下列的 方式 .

于是他重新点燃烟斗；吸了两三口之后，便开始这样抽烟。

[piː] . -
p . 529
p . -

[ˈtʃæptər] [ɛkskviəriːi] .
CHAPTER XCVIII .
章 98 .

” [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [pʊr] [pouˈstɪliən] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ; [jet] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː]
“ **I am a poor postillion , as you see ; yet , as I have seen a thing or two**
” 我 是 一个 贫穷的 邮递员 , 作为 你 看 ; 然而 , 作为 我 有 已见 一个 事物 或者 二
,
.
.
.

“如你所见，我只是个穷邮差；然而，我也见识过一些事情，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
and heard a thing or two of what is going on in the world ,
和 听到 一个 事物 或者 二 的 什么 是 去 在 在 这 世界 ,

也听说了世界上正在发生的事情，

[pərˈhæps] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪˈself] [meɪ] [nɑːt] [pruːv] [ɔːltəˈgeðər]
perhaps what I have to tell you connected with myself may not prove altogether
也许 什么 我 有 到 告诉 你 连接 和 我 可能 不是 证明 共
[ʌnˈɪntrəstɪŋ] .
uninteresting .
无聊 .

或许我要跟你讲的关于我自己的事，不会完全无趣。

[naʊ] , [maɪ] [frendz] ,
Now , my friends ,
现在 , 我的 朋友们 ,

现在，我的朋友们，

[ðɪs] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][mæn] [huː] [tɔːt] [ˈretərɪk] [wʊd] [kɔːl][ə; eɪ]
this manner of opening a story is what the man who taught rhetoric would call a
这 方式 的 开幕 一个 故事 是 什么 这 男人 WHO 教授 修辞 会 称呼 一个
[heks] — [heks] — “
hex — hex — “
十六进制 — 十六进制 — ”

这种故事开头方式，用修辞学老师的话来说，就是一种“咒语”——咒语——”

” [egˈzɔːrdiəm; ɪgˈzɔːrdiəm; eksˈzɔːrdiəm; ɪksˈzɔːrdiəm] , ” [sed] [aɪ] .
“ **Exordium** , ” **said I .**
” 序言 , ” 说 我 .

“序言，”我说。

“ [dʒʌst][soʊ] , “ [sed] [ðə; ði] [poʊ'stiliən] ; “ [aɪ] ['tri:tɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][pər] — [pər] — [ˌperə'reɪʃn]
“ **Just so , “ said the postillion ; “ I treated you to a per — per — peroration**
“ 只是 所以 , “ 说 这 邮递员 ; “ 我 治疗 你 到 一个 每 — 每 — 结语
[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
some time ago ,
一些 时间 前 ,

“正是如此,”邮差说道; “不久前我曾为你献上过一段——一段——精彩的演讲,

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][kɑːrt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
so that I have contrived to put the cart before the horse ,
所以 那 我 有 人为的 到 放 这 大车 前 这 马 ,
所以我弄巧成拙, 本末倒置了。

[æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ɔːrətəz] ['friːkwəntli] [duː][ɪn][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [haʊs] , [ɪn] [huːz] ['spiːtʃɪz] ,
as the Irish orators frequently do in the honourable House , in whose speeches ,
作为 这 爱尔兰 演说家 频繁地 做 在 这 光荣的 房子 , 在 谁 演讲 ,
正如爱尔兰演说家们经常在尊敬的议会中所做的那样, 在他们的演讲中,

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['teɪkən]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['retərɪk] , [ðə; ði][pər] — [pər] — [wɒts] [ðə; ði]
especially those who have taken lessons in rhetoric , the per — per — what's the
尤其 那些 WHO 有 已采取 课程 在 修辞 , 这 每 — 每 — 是什么 这
[wɜːrd] ? — ['friːkwəntli] [goʊz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][eg'zɔːrdiəm; ɪg'zɔːrdiəm; eks'zɔːrdiəm; ɪks'zɔːrdiəm] .
word ? — frequently goes before the exordium :
单词 ? — 频繁地 去 前 这 序言 :

尤其是那些上过修辞学课程的人, 前奏——前奏——该怎么说呢? ——经常出现在序言之前。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəɪɪŋ] ['kaʊnti] ;
“ **I was born in the neighbouring county ;**
“ 我 曾是 出生 在 这 邻接 县 ;
“我出生在邻县;

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][lənd] - ['stuːərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
my father was land - steward to a squire of about a thousand a year .
我的 父亲 曾是 土地 - 管家 到 一个 乡绅 的 关于 一个 千 一个 年 .
我父亲是位乡绅的土地管家, 乡绅年俸禄约一千镑。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tuː] [sʌnz] , [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [baɪ][sʌm; səm] ['jɪrz] .
My father had two sons , of whom I am the youngest by some years .
我的 父亲 有 二 儿子们 , 的 谁 我 是 这 最小的 经过 一些 年 .
我父亲有两个儿子, 我比他小几岁。

[maɪ] ['eldər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] , ['roʊvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] ,
My elder brother was of a spirited , roving disposition ,
我的 长老 兄弟 曾是 的 一个 精神抖擞 , 漫游 处置 ,
我的哥哥生性活泼好动, 喜欢四处游荡。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [tɜːm] [ʌn'geɪn] ,
and for fear that he should turn out what is generally termed ungain ,
和 为了 害怕 那 他 应该 转动 出去 什么 是 一般来说 称为 获得 ,
并且担心他会生出通常所说的“不健康”的东西,

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] : [soʊ][wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] ,
my father determined to send him to sea : so once upon a time ,
我的 父亲 决定 到 发送 他 到 海 : 所以 一次 之上 一个 时间 ,
我父亲决定送他出海: 所以很久很久以前,

[wen] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɪftiːn] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [siː] - [pɔːrt][ʌv; əv]
when my brother was about fifteen , he took him to the great sea - port of
什么时候 我的 兄弟 曾是 关于 十五 , 他 采取 他 到 这 伟大的 海 - 港口 的
[ðə; ði] ['kaʊnti] ,
the county ,
这 县 ,
我哥哥大约十五岁的时候, 他带他去了县里的大港口城市。

[wer] [hiː hi] [ə'prentɪs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [wɪtʃ] [treɪd]
where he apprenticed him to a captain of one of the ships which trade
在哪里 他 学徒 他 到 一个 队长 的 一 的 这 船舶 哪个 贸易
[tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['bɑːrbəri] [koʊst] .
to the high Barbary coast .
到 这 高的 巴巴里 海岸 .

在那里，他把这名男子安排到一艘往返于巴巴里海岸的商船的船长那里当学徒。

[faɪn] [ʃɪps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [seɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ɪn] ['nʌmbər] ,
Fine ships they were , I have heard say , more than thirty in number ,
美好的 船舶 他们 是 , 我 有 听到 说 , 更多的 比 三十 在 数字 ,
我听说，这些船都很棒，数量超过三十艘。

[ænd; ænd][ɔːl] [brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [greɪt] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]
and all belonging to a wonderful great gentleman , who had once been a
和 全部 属于 到 一个 精彩的 伟大的 绅士 , WHO 有 一次 到过 一个
['pærɪʃ] [bɔɪ] ,
parish boy ,
教区 男生 ,

这一切都属于一位了不起的绅士，他曾经只是个教区男孩。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrtʃən] [baɪ] ['treɪdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [koʊst]
but had contrived to make an immense fortune by trading to that coast
但 有 人为的 到 制作 一个 巨大 财富 经过 贸易 到 那 海岸
[fɔːr; fər][goʊld] [dʌst] ,
for gold dust ,
为了 金子 灰尘 ,

但他却设法通过向沿海地区贩卖金粉而积累了巨额财富。

[aɪvəri][ænd; ænd] [ʌðər] [streɪndʒ] ['ɑːrtɪk(ə)lɪz] ; [ænd; ænd][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
ivory and other strange articles ; and for doing so , I mean for making a
象牙 和 其他 奇怪的 文章 ; 和 为了 正在做 所以 , 我 意思是 为了 制作 一个
['fɔːrtʃən] ,
fortune ,
财富 ,

象牙和其他奇珍异宝；而我这样做，是为了发大财。

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] ['bærənət] .
had been made a knight baronet .
有 到过 制成 一个 骑士 男爵 .

被册封为骑士男爵。

[soʊ][maɪ] ['brʌðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['bɑːrbəri] [ʃɔːr] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [faɪn] ['ves(ə)] ,
So my brother went to the high Barbary shore , on board the fine vessel ,
所以 我的 兄弟 去 到 这 高的 巴巴里 支撑 , 在 木板 这 美好的 血管 ,
于是我哥哥乘着那艘漂亮的船去了巴巴里高地海岸。

[ænd; ænd][ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ænd] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː 'es] ; [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]
and in about a year returned and came to visit us ; he repeated the
和 在 关于 一个 年 返回 和 来了 到 访问 我们 ; 他 重复 这
['vɔɪdʒ] ['sevrəl] [taɪmz] ,
voyage several times ,
航程 一些 时代 ,

大约一年后，他再次返回并来看望我们；他曾多次重复这段航程。

[ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
always coming to see his parents on his return .
总是 未来 到 看 他的 父母 在 他的 返回 .
他每次回来都会去看望父母。

[streɪndʒ] [ˈstɔːrɪz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][ɑːn]
Strange stories he used to tell us of what he had been witness to on
奇怪的 故事 他 用过的 到 告诉 我们 的 什么 他 有 到过 证人 到 在
[ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈbɑːrbəri] [koʊst] ,
the high Barbary coast ,
这 高的 巴巴里 海岸 ;
他过去常常给我们讲他在巴巴里海岸高地亲眼目睹的那些奇闻异事。

[bəʊθ] [ɔːf] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ɑːn] .
both off shore and on .
两个都 离开 支撑 和 在 .

包括近海和陆上。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [faɪn] [ˈves(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪld] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
He said that the fine vessel in which he sailed was nothing better than a
他 说 那 这 美好的 血管 在 哪个 他 航行 曾是 没有什么 更好的 比 一个
[ˈpeɪntɪd] [hel] ;
painted hell ;
绘 地狱 ;
他说他乘坐的那艘漂亮的船，只不过是一幅彩绘的地狱图而已；

[piː] . -
p . 530
p . -

第530页

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [fiːnd] , [huːz] [grænd] [dɪˈlaɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [tɔːrˈmentɪŋ]
that the captain was a veritable fiend , whose grand delight was in tormenting
那 这 队长 曾是 一个 真正的 恶魔 , 谁 盛大 喜 曾是 在 折磨
[hɪz; ɪz] [men] ,
his men ,
他的 男人 ;
那位船长简直是个魔鬼，他最大的乐趣就是折磨他的部下。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪk] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈfriːkwəntli] [wɜːr; wər] ,
especially when they were sick , as they frequently were ,
尤其 什么时候 他们 是 生病的 , 作为 他们 频繁地 是 ,
尤其是在他们生病的时候，而他们经常生病。

[ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfiːvər][ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪ] [ˈbɑːrbəri] [koʊst] ;
there being always fever on the high Barbary coast ;
那里 存在 总是 发烧 在 这 高的 巴巴里 海岸 ;
巴巴里海岸高地常年流行发烧；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [sɪk] [hɪmˈself] , [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [meɪd]
and that though the captain was occasionally sick himself , his being so made
和 那 尽管 这 队长 曾是 偶尔 生病的 他自己 , 他的 存在 所以 制成
[noʊ] [ˈdɪfrəns] ,
no difference ,
不 不同之处 ;
虽然船长本人偶尔也会生病，但这并不会造成任何影响。

[ɔːr] [ˈræðər] [aɪ ˈtiː][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] , [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wɜːrs] ,
or rather it did make a difference , though for the worse ,
或者 相当 它 做过 制作 一个 不同之处 , 尽管 为了 这 更糟 ,
或者说，它确实产生了影响，尽管是朝着更糟糕的方向发展。

[hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [wen] [sɪk] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] [ɪnˈvetərət] [ænd; ənd] [məˈlɪgnənt] [ðæn; ðən][æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] .
he being when sick always more inveterate and malignant than at other times .
他 存在 什么时候生病的 总是 更多的 根深蒂固 和 恶性 比 在 其他 时代 .
他生病的时候总是比平时更加顽固和恶毒。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [wʌns] , [wen] [hi:; hi] [him'self] [wʌz; wəz] [sɪk] , [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz]
He said that once , when he himself was sick , his captain had pitched his
他 说 那 一次 , 什么时候 他 他自己 曾是 生病的 , 他的 队长 有 投球 他的
[feɪs] [ɔ:l] ['oʊvər] ,
face all over ,
脸 全部 超过 ,

他说, 有一次他自己生病时, 他的队长把脸都扑倒在地。

[wɪtʃ] [ɪk'splɔɪt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'plɔ: d] [baɪ][ðə; ði] ['lðər] [haɪ] ['bɑ:rbəri] ['kæptɪnz] ; [ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m]
which exploit was much applauded by the other high Barbary captains ; all of whom
哪个 开发 曾是 很多 鼓掌 经过 这 其他 高的 巴巴里 队长 ; 全部 的 谁
,
.
,

这一壮举受到了其他巴巴里高级将领的高度赞扬; 他们所有人,

[frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ] ['brʌðər] [sed] , [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [dɪspə'zɪ(ə)n]
from what my brother said , appeared to be of much the same disposition
从 什么 我的 兄弟 说 , 出现 到 是 的 很多 这 相同的 处置
[æz; əz][maɪ] ['brʌðəz] ['kæptɪn] ,
as my brother's captain ,
作为 我的 兄弟 队长 ,

据我哥哥所说, 他的性格似乎和我哥哥的船长非常相似。

['teɪkɪŋ] ['wʌndərf(ə)] [dɪ'laɪt] [ɪn] [tɔ:r'mentɪŋ] [ðə; ði] [kru:z] , [ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['terəb(ə)]
taking wonderful delight in tormenting the crews , and doing all manner of terrible
采取 精彩的 喜 在 折磨 这 船员 , 和 正在做 全部 方式 的 糟糕的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

他们以折磨船员为乐, 并做了各种各样可怕的事情。

[maɪ] ['brʌðər] ['fri:kwəntli] [sed] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]
My brother frequently said that nothing whatever prevented him from running away
我的 兄弟 频繁地 说 那 没有什么 任何 阻止 他 从 跑步 离开
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,
from his ship ,
从 他的 船 ,

我哥哥常说, 没有什么能阻止他逃离他的船。

[ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][hoʊp][hi:; hi] [entər'teɪnd] [ʌv; əv][wʌn] [deɪ] ['bi:ɪŋ] ['kæptɪn]
and never returning , but the hope he entertained of one day being captain
和 绝不 返回 , 但 这 希望 他 娱乐 的 一 天 存在 队长
[him'self] ,
himself ,
他自己 ,

他再也没有回来, 但他心中始终怀揣着有朝一日自己也能成为船长的希望。

[ænd; ənd] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [tɔ:rment] ['pi:p(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:rn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sɔ:ləmli] ['vəʊd] [hi:; hi] [wʊd]
and able to torment people in his turn , which he solemnly vowed he would
和 有能力的 到 折磨 人们 在 他的 转动 , 哪个 他 庄严地 发誓 他 会
[du:ɪ] ,
do ,
做 ,

他有能力反过来折磨别人, 他也曾郑重发誓要这样做。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][kɑ:mpen'seɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [him'self] [hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] .
as a kind of compensation for what he himself had undergone .
作为 一个 种类 的 赔偿 为了 什么 他 他自己 有 经历 .

这是对他自身所经历的一切的一种补偿。

[ænd; ənd] [ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei] [ɔːf][ðə; ði] [haɪ] [ˈbɑːrbəri] [ɔːr]
And if things were going on in a strange way off the high Barbary shore
和 如果 事物 是 去 在 在 一个 奇怪的 方式 离开 这 高的 巴巴里 支撑
[əˈmʌŋst] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ðer; ðər][tuː; tə] [treɪd] ,
amongst those who came there to trade ,
在 那些 WHO 来了 那里 到 贸易 ,

如果巴巴里海岸高处那些前来贸易的人们之间发生着一些奇怪的事情，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [wei] [jet] [ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] .
they were going on in a way yet stranger with the people who lived upon it .
他们 是 去 在 在 一个 方式 然而 陌生人 和 这 人们 WHO 居住地 之上 它 .
它们以一种更奇特的方式与居住在上面的人们的生活交织在一起。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [men] [huː] [lɪvd] [ɑːn] [ðæt] [ɔːr] ,
“ **Oh , the strange ways of the black men who lived on that shore ,**
“ 哦 , 这 奇怪的 方式 的 这 黑色的 男人 WHO 居住地 在 那 支撑 ,
“哦，住在那片海岸边的黑人的生活方式真是奇怪啊！”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈbrʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes][æt; ət] [hoʊm] ; [ˈselɪŋ] [ðer; ðər] [sʌnz] ,
of which my brother used to tell us at home ; selling their sons ,
的 哪个 我的 兄弟 用过的 到 告诉 我们 在 家 ; 销售 他们的 儿子们 ,
我哥哥以前在家经常跟我们讲这个故事：卖掉他们的儿子。

[ˈdɒtəz] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] [fɔːr; fər] [sleɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [ˈteɪkən][ɪn][ˈbæt(ə)l] , [tuː; tə]
daughters and servants for slaves , and the prisoners taken in battle , to
女儿们 和 仆人 为了 奴隶 , 和 这 囚犯 已采取 在 战斗 , 到
[ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈkæptɪnz] ,
the Spanish captains ,
这 西班牙语 队长 ,
女儿和女仆被当作奴隶，战俘被当作奴隶，卖给西班牙船长。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid] [tuː; tə] [həˈvænə] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] , [soʊld][æt; ət][ə; eɪ][ˈprəːfɪt] , [ðə; ði]
to be carried to Havannah , and when there , sold at a profit , the
到 是 携带 到 哈瓦那 , 和 什么时候 那里 , 卖 在 一个 利润 , 这
[aɪˈdiːə][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
idea of which ,
主意 的 哪个 ,
运往哈瓦那，在那里出售获利，其目的在于：

[maɪ] [ˈbrʌðər] [sed] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkæptɪnz] ,
my brother said , went to the hearts of our own captains ,
我的 兄弟 说 , 去 到 这 心 的 我们的 自己的 队长 ,
我哥哥说，这深深打动了我们自己船长的心。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [friː] - [bɔːrn] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [kʊd; kəd]
who used to say what a hard thing it was that free - born Englishmen could
WHO 用过的 到 说 什么 一个 难的 事物 它 曾是 那 自由的 - 出生 英国人 可以
[nɔːt][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈtræfɪk] ,
not have a hand in the traffic ,
不是 有 一个 手 在 这 交通 ,
他过去常说，自由出生的英国人不能参与交通运输是多么令人遗憾的事啊。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌntri] ;
seeing that it was forbidden by the laws of their country ;
看到 那 它 曾是 禁止 经过 这 法律 的 他们的 国家 ;
因为这是他们国家法律所禁止的；

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈfɑːndli] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] [wen][ðer; ðər] [ˈfɔːr,fɑːðərz] [juːst] [tuː; tə] [ˈkæri] [sleɪvz]
talking fondly of the good old times when their forefathers used to carry slaves
说 深情地 的 这 好的 老的 时代 什么时候 他们的 祖先 用过的 到 携带 奴隶
[tuː; tə][dʒəˈmeɪkə][ænd; ənd][bəˈrɪbeɪdoʊz] ,
to Jamaica and Barbadoes ,
到 牙买加 和 巴巴多斯 ,
他们深情地回忆起祖辈们过去将奴隶运往牙买加和巴巴多斯的美好时光。

[ˈriːə,lɑɪzɪŋ] [ɪˈmens] [ˈprɑːfɪt] , [brˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈriːks] [ɑːn][ðə; ði]
realising immense profit , besides the pleasure of hearing their shrieks on the
意识到 巨大 利润 , 除了 这 乐趣 的 听力 他们的 尖叫 在 这
[ˈvɔɪɪdʒ] ;
voyage ;
航程 ;
除了获得巨大的利润外，还能在航行途中听到他们的尖叫声；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [sjuːpəˈstɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] , [wɪtʃ] [maɪ] [ˈbrʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ;
and then the superstitions of the blacks , which my brother used to talk of ;
和 然后 这 迷信 的 这 黑人 , 哪个 我的 兄弟 用过的 到 讲话 的 ;
[ðer; ðər] [ˈɑːrks] - [tiːθ] ,
their sharks ' teeth ,
他们的 鲨鱼 - 牙齿 ,
还有我哥哥常说的黑人的迷信；比如他们的鲨鱼牙齿，

[ðer; ðər] [wɪspz] [ʌv; əv] [faʊlz] - [ˈfeðz-z] , [ðer; ðər][hæf] - [beɪkt] [pɒts] , [fɒl] [ʌv; əv][bɜːrnt] [boʊnz] ,
their wisps of fowls ' feathers , their half - baked pots , full of burnt bones ,
他们的 缕缕 的 家禽 - 羽毛 , 他们的 一半 - 烘焙 锅 , 满的 的 烧焦的 骨头 ,
他们散落的家禽羽毛，他们半生不熟的锅，里面装满了烧焦的骨头，
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [ðer] [kɔːld] [ˈfetɪʃ] ; [ænd; ənd][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə] ,
of which they used to make what they called fetish ; and bow down to ,
的 哪个 他们 用过的 到 制作 什么 他们 称为 恋物癖 ; 和 弓 向下 到 ,
他们过去常常用这些物品制作他们所谓的偶像；并向其鞠躬，

[ænd; ənd][æsk] [ˈfeɪvəz] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] , [əˈbjʊːs][ænd; ənd] [straɪk] ,
and ask favours of , and then , perhaps , abuse and strike ,
和 问 恩惠 的 , 和 然后 , 也许 , 虐待 和 罢工 ,
然后，或许会向别人索要好处，然后，或许还会辱骂和殴打别人。

[prəˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈsensləs] [ˈrʌbɪʃ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðer] [æskt] [fɔːr; fər] ; [ænd; ənd]
provided the senseless rubbish did not give them what they asked for ; and
假如 这 无意义的 垃圾 做过 不是 给 他们 什么 他们 问 为了 ; 和
[ðen] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,
then , above all ,
然后 , 多于 全部 ,
前提是那些毫无意义的垃圾没有满足他们的要求；然后，最重要的是，

[ˈmʌmboʊ][ˈdʒʌmboʊ] , [ðə; ði][grænd] [ˈfetɪʃ] [ˈmæstər] , [huː] [lɪvd] [ˈsʌmwər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
Mumbo Jumbo , the grand fetish master , who lived somewhere in the woods ,
胡言乱语 巨型 , 这 盛大 恋物癖 掌握 , WHO 居住地 某处 在 这 树林 ,
巫婆詹博，这位住在森林深处的巫术大师，
[ænd; ənd] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfetɪʃ] [kəmˈpænjənz] ;
and who used to come out every now and then with his fetish companions ;
和 WHO 用过的 到 来 出去 每一个 现在 和 然后 和 他的 恋物癖 同伴 ;
[ə; eɪ] [ˈmɑːnstrəs] [ˈfɪɡjər] ,
a monstrous figure ,
一个 滔天 数字 ,
他时不时会带着他的恋物癖同伴出来；一个面目狰狞的家伙，

[ɔːl] [wu:nd] [raʊnd] [wið; wiθ] [li:vz] [ænd; ənd] [ˈbræntʃɪz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwai]t
all wound round with leaves and branches , so as to be quite
全部 伤口 圆形的 和 树叶 和 分支 , 所以 作为 到 是 相当
[ˌɪndɪˈstɪŋɡwɪʃəb(ə)] , [ænd; ənd] ,
indistinguishable , and ,
无法区分的 , 和 ,
全部都被树叶和树枝缠绕着, 以至于完全无法分辨, 而且,

[ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ]
seating himself on the high
座位 他自己 在 这 高的
他坐在高处

[piː] . -
p . 531
p . -
第531页

[siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒəz] , [rɪˈsiːv] [ˈhɑːmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [ɡɪfts] [ænd; ənd]
seat in the villages , receive homage from the people , and also gifts and
座位 在 这 村庄 , 收到 尊敬 从 这 人们 , 和 还 礼物 和
[ˈɔːfɜːɪŋz, ˈɔːfrɪŋz] ,
offerings ,
供品 ,
在村庄里安坐, 接受村民的敬仰、礼物和供品。

[ðə; ði][moʊst][ˈvæljuəb(ə)][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈpriːti] [ˈdæmzəlz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪˈteɪk] [hɪmˈself] [bæk]
the most valuable of which were pretty damsels , and then betake himself back
这 最多 有价值的 的 哪个 是 漂亮的 少女们 , 和 然后 带 他自己 后退
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,
其中最值钱的是漂亮的姑娘, 然后他又把自己带走了。

[wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .
with his followers into the woods .
和 他的 追随者 进入 这 树林 .
他带着追随者进入了树林。

[oʊ] , [ðə; ði][teɪlɪz; ˈteɪlɪz] [ðæt] [maɪ] [ˈbrʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [juː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈbɑːrbəri] [ɔːr] !
Oh , the tales that my brother used to tell us of the high Barbary shore !
哦 , 这 故事 那 我的 兄弟 用过的 到 告诉 我们 的 这 高的 巴巴里 支撑 !
哦, 我哥哥以前给我们讲过多少关于巴巴里海岸的故事啊!

[pʊr] [ˈfeləʊ] !
Poor fellow !
贫穷的 同伴 !
可怜的家伙!

[wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ] [kɑːnt] [seɪ] ; [ðə; ði][læst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ]
what became of him I can't say ; the last time he came back from a voyage
什么 成为 的 他 我 不能 说 ; 这 最后的 时间 他 来了 后退 从 一个 航程
,
:
,
我不知道他后来怎么样了; 他最后一次出海回来的时候,

[hi:; hi][tʊʊld][ju: 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['ves(ə)l]
he told us that his captain , as soon as he had brought his vessel
他 讲述 我们 那 他的 队长 , 作为 很快 作为 他 有 带来 他的 血管
[tu:; tə][pɔ:rt] ,
to port ,
到 港口 ,

他告诉我们，他的船长一把船开到港口，

[ænd; ənd] ['setld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['oʊnər] , [draʊnd] [hɪm'self] [ɔ:f] [ðə; ði] [ki:] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and settled with his owner , drowned himself off the quay in a fit of the
和 定居 和 他的 所有者 , 溺水 他自己 离开 这 码头 在 一个 合身 的 这
[ˈhɒrəz] ,
horrors ,
恐怖 ,

他与主人和解后，因极度恐惧而溺死在码头上。

[wɪt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [haɪ] ['bɑ:rberi] ['kæptɪnz] , [ˈæftər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ɑ:r; ər] [mʌt]
which it seems high Barbary captains , after a certain number of years , are much
哪个 它 似乎 高的 巴巴里 队长 , 后 一个 肯定 数字 的 年 , 是 很多
[ˈsʌbdʒekt][tu:; tə] .
subject to .
主题 到 .

看来，巴巴里高级船长们在经过一定年限后，往往会受到这种影响。

[ˈæftər] ['steɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
After staying about a month with us , he went to sea again , with another
后 入住 关于 一个 月 和 我们 , 他 去 到 海 再次 , 和 其他
['kæptɪn] ;
captain ;
队长 ;

在我们这里待了一个月左右后，他又跟另一位船长出海了；

[ænd; ənd][bæd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][wʌn][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðə; ði] [nu:] [wʌn][wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,
and bad as the old one had been , it appears the new one was worse ,
和 坏的 作为 这 老的 一 有 到过 , 它 出现 这 新的 一 曾是 更糟 ,
[ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
旧的那个已经很糟糕了，但新的似乎更糟。

[fɔ:r; fər] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] , [maɪ] ['brʌðər] [left] [hɪz; ɪz] [ɪp] [ɔ:f] [ðə; ði] [haɪ]
for , unable to bear his treatment , my brother left his ship off the high
为了 , 无法 到 熊 他的 治疗 , 我的 兄弟 左边 他的 船 离开 这 高的
['bɑ:rberi] [ʃɔ:r] ,
Barbary shore ,
巴巴里 支撑 ,

因为无法忍受这种待遇，我的哥哥在巴巴里海岸附近弃船逃生。

[ænd; ənd][ræn] [ə'wei] [ʌp][ðə; ði] ['kʌntri] .
and ran away up the country .
和 跑 离开 向上 这 国家 .

然后逃到了乡下。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [hu:m] [wi:; wi] ['æftərwərdz] [sɔ:] ,
Some of his comrades , whom we afterwards saw ,
一些 的 他的 同志们 , 谁 我们 然后 锯 ,

后来我们见到了他的一些战友，

[sed] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['veriəs] [rɪ'pɔ:rts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ;
said that there were various reports about him on the shore ;
说 那 那里 是 各种各样的 报告 关于 他 在 这 支撑 ;

据说岸上流传着关于他的各种消息；

[wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˈmʌmbʊʊ][ˈdʒʌmbʊʊ] ,
one that he had taken on with Mumbo Jumbo ,
一 那 他 有 已采取 在 和 胡言乱语 巨型 ,
其中一件是他和姆博·詹博一起接手的,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ɪn][ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [swɑːʃ] -
and was serving him in his house in the woods , in the capacity of swash -
和 曾是 服务 他 在 他的 房子 在 这 树林 , 在 这 容量 的 挥舞 -
[ˈbʌklər] ,
buckler ,
盾牌 ,

他以侍从的身份在森林中的家中服侍他。
[ɔːr][laɪf] - [ˈɡɑːrdzmən] ; [əˈnʌðər] ,
or life - guardsman ; another ,
或者 生活 - 卫兵 ; 其他 ,
或者救生员；另一个，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈniːɡroʊ]
that he was gone in quest of a mighty city in the heart of the negro
那 他 曾是 已消失 在 寻求 的 一个 强大的 城市 在 这 心 的 这 黑人
[ˈkʌntri] ;
country ;
国家 ;

他前往黑人聚居区中心地带，寻找一座强大的城市；
[əˈnʌðər] , [ðæt] [ɪn] [ˈswɪmɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvaʊəd] [baɪ][æn; ən][ˈælɪɡeɪtər] .
another , that in swimming a stream he had been devoured by an alligator .
其他 , 那 在 游泳 一个 溪流 他 有 到过 吞噬 经过 一个 鳄鱼 .

另一个版本的故事是，他在游泳过一条小溪时被鳄鱼吞食了。
[naʊ] , [ðɪːz] [tuː] [læst] [rɪˈpɔːrts] [wɜːr; wər][bæd] [ɪˈnʌf] ;
Now , these two last reports were bad enough ;
现在 , 这些 二 最后的 报告 是 坏的 足够的 ;

现在，最后这两份报告已经够糟糕了；
[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ˈbiːɪŋ] [bɪt] [əˈsʌndər] [baɪ][ə; eɪ] [ˈrævənəs] [fɪʃ] ,
the idea of their flesh and blood being bit asunder by a ravenous fish ,
这 主意 的 他们的 肉 和 血 存在 少量 分离 经过 一个 贪婪的 鱼 ,

想象一下，他们的血肉被一条饥饿的鱼咬得粉碎。
[wʌz; wəz][sæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][maɪ] [pər] [ˈperənts] ;
was sad enough to my poor parents ;
曾是 伤心 足够的 到 我的 贫穷的 父母 ;

这让我可怜的父母非常难过；
[ænd; ənd][nɑːt] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsweltərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and not very comfortable was the thought of his sweltering over the
和 不是 非常 舒服的 曾是 这 想法 的 他的 酷热 超过 这

[hɑːt][sændz][ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [ˈsɪti] ;
hot sands in quest of the negro city ;
热的 沙子 在 寻求 的 这 黑人 城市 ;
想到他要在滚烫的沙地上跋涉寻找黑人城市，他就感到非常不舒服；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌn] , [ðer; ðər] [ˈeldɪst] [tʃaɪld] , [ˈsɜːrvɪŋ] [ˈmʌmbʊʊ][ˈdʒʌmbʊʊ][æz; əz]
but the idea of their son , their eldest child , serving Mumbo Jumbo as
但 这 主意 的 他们的 儿子 , 他们的 长子 孩子 , 服务 胡言乱语 巨型 作为

[swɑːʃ] - [ˈbʌklər] ,
swash - buckler ,
挥舞 - 盾牌 ,
但是，让他们的儿子，他们的长子，去给姆博·詹博当个侠盗，这想法实在令人难以接受。

[wʌz; wəz] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [maɪ] [pʊr] ['perənts] [tuː; tə] [ʃed] ['meni] [ə; eɪ] ['skɔːldɪŋ]
was **worst** **of** **all** , **and** **caused** **my** **poor** **parents** **to** **shed** **many** **a** **scalding**
曾是 最差 的 全部 , 和 导致 我的 贫穷的 父母 到 棚 许多 一个 烫
[ter; tɪ(ə)r] .
tear :
撕 :

最糟糕的是，这让我可怜的父母流下了许多滚烫的眼泪。

“ [aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['perənts] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪ'tiːn] ,
“ **I** **stayed** **at** **home** **with** **my** **parents** **until** **I** **was** **about** **eighteen** ,
“ 我 入住 在 家 和 我的 父母 直到 我 曾是 关于 十八 ,
“我一直和父母待在家里，直到十八岁左右。”

[ə'sɪstɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['veriəs] [weɪz] .
assisting **my** **father** **in** **various** **ways** .
协助 我的 父亲 在 各种各样的 方式 :

以各种方式协助我的父亲。

[aɪ] [ðen] [went] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['skwaɪərz] , ['pɑːrtli] [æz; əz] [gruːm] , ['pɑːrtli] [æz; əz] ['fʊtmən] .
I **then** **went** **to** **live** **at** **the** **squire's** , **partly** **as** **groom** , **partly** **as** **footman** .
我 然后 去 到 居住 在 这 乡绅的 , 部分 作为 新郎 , 部分 作为 男仆 .
之后我便去乡绅家住，一部分时间做马夫，一部分时间做男仆。

[æftər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn] [ə; eɪ] [trɪp] [ʌv; əv] [sɪks]
After **living** **in** **the** **country** **some** **time** , **I** **attended** **the** **family** **in** **a** **trip** **of** **six**
后 活的 在 这 国家 一些 时间 , 我 参加 这 家庭 在 一个 旅行 的 六
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

在乡下生活了一段时间后，我陪同家人进行了为期六周的旅行。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [tuː; tə] ['lʌndən] .
which **they** **made** **to** **London** .
哪个 他们 制成 到 伦敦 :

他们把他们带到了伦敦。

[waɪlst] [ðer; ðər] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [ɪl] - ['tempərd]
Whilst **there** , **happening** **to** **have** **some** **words** **with** **an** **old** **ill** - **tempered**
而 那里 , 发生 到 有 一些 字 和 一个 老的 患病的 - 淬火
['kooʃmən] ,
coachman ,
马车夫 ,

在那里，他碰巧和一位脾气暴躁的老马车夫说了几句闲话，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , [maɪ] ['mæstər] [əd'vaɪzd] [em 'iː]
who **had** **been** **for** **a** **great** **many** **years** **in** **the** **family** , **my** **master** **advised** **me**
WHO 有 到过 为了 一个 伟大的 许多 年 在 这 家庭 , 我的 掌握 建议 我
[tuː; tə] [liːv] ,
to **leave** ,
到 离开 ,

我的主人在这个家族里待了很多年，但他劝我离开。

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [rekə'mend] [em 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [huː] [wɜːr; wər] [ɪn]
offering **to** **recommend** **me** **to** **a** **family** **of** **his** **acquaintance** **who** **were** **in**
提供 到 推荐 我 到 一个 家庭 的 他的 熟人 WHO 是 在
[niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fʊtmən] .
need **of** **a** **footman** .
需要 的 一个 男仆 :

他主动提出向他认识的一户需要男仆的家庭推荐我。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz]['ɔ:fər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [went][tuː; tə][maɪ] [nuː] [pleɪs]
I was glad to accept his offer , and in a few days went to my new place
我 曾是 高兴的 到 接受 他的 提供 , 和 在 一个 很少 天 去 到 我的 新的 地方
.
:
.

我很高兴接受了他的提议，几天后就搬到了新家。

[maɪ] [nuː] ['mæstər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒentri] , [ə; eɪ]['bærənət][ɪn] ['pɑ:rləmənt] ,
My new master was one of the great gentry , a baronet in Parliament ,
我的 新的 掌握 曾是 一 的 这 伟大的 绅 , 一个 男爵 在 议会 ,
我的新主人是一位显赫的乡绅，也是一位议会中的男爵。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ; [hɪz; ɪz]['fæməli]
and possessed of an estate of about twenty thousand a year ; his family
和 拥有 的 一个 财产 的 关于 二十 千 一个 年 ; 他的 家庭
[kən'sistɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,
consisted of his lady ,
由.....组成 的 他的 女士 ;
他拥有一笔年收入约两万英镑的财产；他的家庭成员包括他的妻子，

[ə; eɪ][sʌn] , [ə; eɪ][faɪn] [jʌŋ] [mæn] , [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [tuː] ['veri] [swi:t] , ['eɪmiəb(ə)]
a son , a fine young man , just coming of age , and two very sweet , amiable
一个 儿子 , 一个 美好的 年轻的 男人 , 只是 未来 的 年龄 , 和 二 非常 甜的 , 可亲
['dɒtəz] .
daughters .
女儿们 .
一个儿子，一个英俊的年轻人，正值壮年；还有两个非常可爱、和蔼可亲的女儿。

[aɪ] [laɪkt] [ðɪs] [pleɪs] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][fɜ:rst] ,
I liked this place much better than my first ,
我 喜欢 这 地方 很多 更好的 比 我的 第一的 ,
我比我之前住的地方更喜欢这里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['plez(ə)nt] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)] — [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [grænd]
there was so much more pleasant noise and bustle — so much more grand
那里 曾是 所以 很多 更多的 令人愉快的 噪音 和 忙碌 — 所以 很多 更多的 盛大
['kʌmpəni] — [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [mɔ:r] [ˌɑ:pər'tu:nətɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ]
company — and so many more opportunities of improving
公司 — 和 所以 许多 更多的 机会 的 改善
这里有更多令人愉悦的喧闹和热闹——有更多精彩的聚会——以及更多改进的机会。

[piː] . -
p . 532
p . -
第532页

[maɪ'self] .
myself .
我 .
我。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][grænd] ['kəʊtʃɪz] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
Oh , how I liked to see the grand coaches drive up to the door ,
哦 , 如何 我 喜欢 到 看 这 盛大 教练 驾驶 向上 到 这 门 ,
哦，我多么喜欢看到豪华马车驶到门口啊！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][grænd] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ə'mɪdst] [ðæt] ['kʌmpəni] ,
with the grand company ; and though , amidst that company ,
和 这 盛大 公司 ; 和 尽管 , 在.....之中 那 公司 ,
与众多杰出人士同台；然而，即便身处这些人之中，

[ðer; ðær][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈveri] [grænd] , [ðer; ðær][wɜːr; wər] [ˈlðær] , [ænd; ənd][nɑːt]
there were some who did not look very grand , there were others , and not
那里 是 一些 WHO 做过 不是 看 非常 盛大 , 那里 是 其他的 , 和 不是
[ə; eɪ] [fjuː] ,
a few ,
一个 很少 ,

有些看起来并不十分高贵，还有一些，而且数量不少。

[huː] [dɪd] .
who did .
WHO 做过 .

谁干的？

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [kwɪt] [ˈkæptɪveɪtɪd] [em ˈiː] ; [ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] [ʌv; əv] - - -
Some of the ladies quite captivated me ; there was the Marchioness of - - -
一些 的 这 女士们 相当 着迷 我 ; 那里 曾是 这 侯爵夫人 的 - - -
[ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
in particular .
在 特别的 .

有些女士深深吸引了我；尤其是那位侯爵夫人。

[ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [pʊts] [em ˈiː] [mʌtʃ] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ðə; ði] [ˌmɑːrʃəˈnes] ,
This young lady puts me much in mind of her ; it is true , the Marchioness ,
这 年轻的 女士 放置 我 很多 在 头脑 的 她 ; 它 是 真的 , 这 侯爵夫人 ,
这位年轻女士让我想起了她；的确，侯爵夫人。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðen] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrɪz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən] [ðɪs] [jʌŋ]
as I saw her then , was about fifteen years older than this young
作为 我 锯 她 然后 , 曾是 关于 十五 年 老 比 这 年轻的
[ˈdʒentlwmən] [ɪz] [naʊ] ,
gentlewoman is now ,
淑女 是 现在 ,

我当时见到她时，她比现在这位年轻女士大约年长十五岁。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [tɔːl] [baɪ][sʌm; səm] [ɪntʃɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [her] ,
and not so tall by some inches , but she had the very same hair ,
和 不是 所以 高的 经过 一些 英寸 , 但 她 有 这 非常 相同的 头发 ,
她个子没那么高，但头发却一模一样。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [nek] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] — [noʊ] [əˈfens] , [aɪ] [hoʊp] ?
and much the same neck and shoulders — no offence , I hope ?
和 很多 这 相同的 脖子 和 肩膀 — 不 罪行 , 我 希望 ?
脖子和肩膀的情况也差不多——希望我没有冒犯的意思？

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðær] [kuːl] , [ˈhɔːti] , [ker] -
And then some of the young gentlemen , with their cool , haughty , care -
和 然后 一些 的 这 年轻的 先生们 , 和 他们的 凉爽的 , 傲慢 , 关心 -
[fɔːr; fər] - [ˈnʌθɪŋ] [lʊks] ,
for - nothing looks ,
为了 - 没有什么 看起来 ,

还有一些年轻绅士，他们一副冷漠、傲慢、漠不关心的样子，

[strʌk] [em ˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [faɪn] [ˈfeləʊz] .
struck me as being very fine fellows .
击 我 作为 存在 非常 美好的 伙伴们 .

我觉得他们都是很不错的人。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] , [huːm] [aɪ] [ˈfriːkwəntli] [juːst] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] ,
There was one in particular , whom I frequently used to stare at ,
那里 曾是 一 在 特别的 , 谁 我 频繁地 用过的 到 盯 在 ,
其中有一个人，我经常盯着他看。

[nɑ:t] [ɹ:ltə'geðər] [ʌn'laɪk] [sʌm; səm][wʌn][aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪrə'baʊts] — [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [slart]
not altogether unlike some one I have seen hereabouts — he had a slight
不是 共 与此不同 一些 一 我 有 已见 附近 一 他 有 一个 轻微
[kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
cast in his eye ,
投掷 在 他的 眼睛 ,

他跟我在附近见过的某个人有点像——他的眼神略带忧郁。

[ænd; ənd][bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ['entər] ['ɪntu:] ['evri] [pər'tɪkjələr] .
and but I won't enter into every particular .
和 但 我 惯于 进入 进入 每一个 特别的 .

但我不会详述每一个细节。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fʊtmən] !
And then the footmen !
和 然后 这 侍从 !

然后是侍从！

[oʊ] , [haʊ] [ðoʊz] ['fʊtmən] [helpt] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
Oh , how those footmen helped to improve me with their conversation .
哦 , 如何 那些 侍从 帮助 到 提升 我 和 他们的 对话 .

哦，那些侍从的谈话真是帮助我提升了不少见识。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [kən'vɜ:rs] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɡlɪbli] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['mæstərz] ,
Many of them could converse much more glibly than their masters ,
许多 的 他们 可以 交谈 很多 更多的 轻率地 比 他们的 大师 ,

他们中的许多人比他们的主人更能言善辩。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['betər] [teɪst] .
and appeared to have much better taste .
和 出现 到 有 很多 更好的 品尝 .

而且似乎品味更好。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] ['seldəm] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðer; ðər]['mæstərz][dɪd] .
At any rate , they seldom approved of what their masters did .
在 任何 速度 , 他们 很少 得到正式认可的 的 什么 他们的 大师 做过 .

总之，他们很少赞同主人的所作所为。

[aɪ] [rɪ'membər] ['bi:ɪŋ] [wʌnz][wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈɡæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ,
I remember being once with one in the gallery of the play - house ,
我 记住 存在 一次 和 一 在 这 画廊 的 这 玩 - 房子 ,

我记得有一次在剧院的画廊里和其中一位在一起，

[wen] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pər'fɔ:rmd] ;
when something of Shakspeare's was being performed ;
什么时候 某物 的 - 曾是 存在 执行 ;

当莎士比亚的剧作正在上演时；

[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [tɪr] [ʌv; əv][bɑ:ksɪz][wʌz; wəz] [ə'plɔ:d] ['veri] ['laʊdli] . - [ðæts] [maɪ] [fu:l]
some one in the first tier of boxes was applauding very loudly . ' That's my fool
一些 一 在 这 第一的 层级 的 盒子 曾是 鼓掌 非常 高声 : - 那就是 我的 傻子

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡʌvərnər] ,
of a governor ,
的 一个 州长 ,

包厢第一层有人大声鼓掌。“那是我那个愚蠢的州长！ ”

- [sed] [hi:; hi] ; - [hi:; hi][ɪz] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][laɪk] ['ferkspiər] — [aɪ][dəunt] — ['hi:z] [soʊ]
' said he ; ' he is weak enough to like Shakspeare — I don't — he's so
- 说 他 ; - 他 是 虚弱的 足够的 到 喜欢 莎士比亚 — 我 不 — 他是 所以

[kən'faundɪdli] [loʊ] ,
confoundedly low ,
要命 低的 ,

他说：“他居然喜欢莎士比亚，真是软弱到家了——我可不喜欢——他真是低俗得可笑。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt][læst][lɔːŋ] — [ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] .
but he won't last long — going down .
但 他 惯于 最后的 长的 — 去 向下 .

但他坚持不了多久——就要倒下了。

[ˈʃeɪkspɪər] [ˈkʌlmineɪtɪd] - — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] — - [ˈkʌlmineɪtɪd] [sʌm; səm][taɪm]
Shakspeare culminated ' — I think that was the word — ' culminated some time
莎士比亚 达到顶峰 - — 我 思考 那 曾是 这 单词 — - 达到顶峰 一些 时间
[əˈɡoʊ] . -
ago . '
前 . -

莎士比亚的成就达到了顶峰——我想应该是这个词——“在一段时间以前达到了顶峰”。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [eləˈkjuːʃn] , [ʌv; əv] [huːm] [maɪ] [ˈɡʌvənəz] [juːst][tuː; tə] [teɪk]
“ **And then the professor of elocution , of whom my governors used to take**
“ 和 然后 这 教授 的 演讲 , 的 谁 我的 州长们 用过的 到 拿
[ˈlesnz; ˈlesənz] ,
lessons ,
课程 ,

“还有那位演讲学教授，我的州长们以前都曾向他学习过，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈlesnz; ˈlesənz][aɪ][hæd; həd][maɪ] [fer] , [baɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ;
and of which lessons I had my share , by listening behind the door ;
和 的 哪个 课程 我 有 我的 分享 , 经过 聆听 在后面 这 门 ;
我躲在门后偷听，也算是亲身经历了一番。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [eləˈkjuːʃn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [raʊnd] [maɪ] [pɪrɪədz]
but for that professor of elocution I should not be able to round my periods
但 为了 那 教授 的 演讲 我 应该 不是 是 有能力的 到 圆形的 我的 时期
— [æŋ; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [aɪ][duː] .
— an expression of his — in the manner I do .
— 一个 表达 的 他的 — 在 这 方式 我 做 .

但对于那位演讲学教授来说，我不应该能够像现在这样圆润我的句号——这是他的一种表达方式。

“ [æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θɪrɪː] [ˈjɪrɪz] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [maɪ] [ˈmɪstrəs] [daɪd] .
“ **After I had been three years at this place my mistress died .**
“ 后 我 有 到过 三 年 在 这 地方 我的 情妇 死亡 .
“我在这里待了三年后，我的女主人去世了。”

[hɜːr; hər] [deθ] , [haʊˈevər] , [meɪd] [noʊ] [ɡreɪt] [ˌɔːltəˈreɪ(ə)n][ɪn][maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
Her death , however , made no great alteration in my way of living ,
她 死亡 , 然而 , 制成 不 伟大的 改造 在 我的 方式 的 活的 ,
然而，她的去世并没有对我的生活方式造成太大改变。

[ðə; ði][ˈfæməli] [ˈspendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwɪntɜːz] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
the family spending their winters in London ,
这 家庭 开支 他们的 冬天 在 伦敦 ,

这家人在伦敦过冬。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ˈsʌmərz] [æt; ət][ðer; ðər][oʊld] [siːt] [ɪn][es] - - - [æz; əz] [brɪˈfɔːr] .
and their summers at their old seat in S - - - as before .
和 他们的 夏天 在 他们的 老的 座位 在 S - - - 作为 前 .

他们像以前一样，在S---的老地方度过夏天。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] , [huː] [hæd; həd][nɔːt] [jet] [ɡɑːt] [ˈhʌzbəndz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ]
At last , the young ladies , who had not yet got husbands , which was strange
在 最后的 , 这 年轻的 女士们 , WHO 有 不是 然而 得到 丈夫们 , 哪个 曾是 奇怪的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

最后，那些还没有结婚的年轻女子们——这本身就很奇怪——

[ˈsi:ɪŋ] , [æz; əz][aɪ][tʊəld][ju:; jʊ] [bɪfɔ:r] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] ,
seeing , **as I told you before** , **they were very amiable** ,
看到 , 作为 我 讲述 你 前 , 他们 是 非常 可亲 ,
正如我之前告诉你的, 他们非常友善。

[prəˈpəʊzd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgʌvərənər] [ə; eɪ] [ˈtrævəlɪŋ] [ˌekspeɪdɪ(ə)n] [əˈbrɔ:d] .
proposed to our governor a travelling expedition abroad .
建议的 到 我们的 州长 一个 旅行 远征 国外 .
向州长提议组织一次海外旅行考察。

[ðə; ði][oʊld][ˈbærənət] [kənˈsentɪd] , [ðʊə] [jʌŋ] [ˈmæstər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈɡenst] [aɪˈti:] , [ˈseɪɪŋ] ,
The old baronet consented , **though young master was much against it** , **saying** ,
这 老的 男爵 同意 , 尽管 年轻的 掌握 曾是 很多 反对 它 , 说 ,
老男爵同意了, 尽管小少爷极力反对, 他说:

[ðeɪ] [wʊd] [ɔ:l][bi:; bi] [mʌtʃ] [ˈbetər] [æt; ət] [hoʊm] .
they would all be much better at home .
他们 会 全部 是 很多 更好的 在 家 .
他们待在家里会好得多。

[æz; əz][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [pəˈsɪstɪd] , [haʊˈevər] , [hi:; hi][æt; ət][læst] [wɪðˈdru:] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd]
As the girls persisted , **however** , **he at last withdrew his opposition** , **and**
作为 这 女孩们 持续 , 然而 , 他 在 最后的 退出 他的 反对 , 和
[ˈi:v(ə)n] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [ˈfa:lʊə] [ðem; ðəm] ,
even promised to follow them ,
甚至 承诺 到 跟随 他们 ,
然而, 由于女孩们的坚持, 他最终放弃了反对, 甚至答应跟随她们。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌpɑ:rləˈmentri] [ˈdu:tɪz] [wʊd] [pərˈmɪt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][gɑ:t]
as soon as his parliamentary duties would permit , **for he was just got**
作为 很快 作为 他的 议会 职责 会 允许 , 为了 他 曾是 只是 得到
[ˈɪntu:] [ˈpɑ:rləmənt] ;
into Parliament ;
进入 议会 ;
一旦议会事务允许, 他就会尽快回去, 因为他刚刚进入议会;

[ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst] [ˈʌðər] [jʌŋ]
and , **like most other young**
和 , 喜欢 最多 其他 年轻的
和其他大多数年轻人一样

[pi:] . -
p . 533
p . -
第533页

[ˈmembər] , [θɔ:t] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .
members , **thought that nothing could be done in the House without him** .
成员 , 想法 那 没有什么 可以 是 完毕 在 这 房子 没有 他 .
议员们认为, 没有他, 众议院什么事都做不成。

[soʊ][ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [set] [ɔ:f] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌemˈi:] [wɪð; wɪθ]
So the old gentleman and the two young ladies set off , **taking me with**
所以 这 老的 绅士 和 这 二 年轻的 女士们 放 离开 , 采取 我 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
于是, 那位老先生和两位年轻女士出发了, 也带上了我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] - [meɪdɪz] [tu:; tə] [weɪt] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
and a couple of ladies ' maids to wait upon them .
和 一个 夫妻 的 女士们 - 女佣 到 等待 之上 他们 .
还有几个贴身女仆伺候他们。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wiː; wi][went][tuː; tə] ['pærɪs] , [wer] [wiː; wi][kən'tɪnjuːd] [θriː] [mʌnθs] ,
First of all , we went to Paris , where we continued three months ,
第一的 的 全部 , 我们 去 到 巴黎 , 在哪里 我们 持续 三 几个月 ,
首先, 我们去了巴黎, 在那里待了三个月。

[ðə; ði][oʊld][ˈbærənət][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['veriəs] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
the old baronet and the ladies going to see the various sights of the city
这 老的 男爵 和 这 女士们 去 到 看 这 各种各样的 景点 的 这 城市
[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
and the neighbourhood ,
和 这 邻里 ,
老男爵和夫人们要去游览城市和周边地区的各个景点。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'tendɪŋ] [ðəm; ðəm] .
and I attending them .
和 我 参加 他们 .
我也参加了。

[ðeɪ] [suːn] [ɡɑːt] ['taɪərd][ʌv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pærɪs] [tuː] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] .
They soon got tired of sight - seeing , and of Paris too ; and so did I .
他们 很快 得到 疲劳的 的 视线 - 看到 , 和 的 巴黎 也 ; 和 所以 做过 我 .
[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,
他们很快就厌倦了观光, 也厌倦了巴黎; 我也一样。然而,

[ðeɪ] [stiːl] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] , [ɪn][ɔːrdər] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
they still continued there , in order , I believe ,
他们 仍然 持续 那里 , 在 命令 , 我 相信 ,
我相信, 他们仍然按部就班地在那里继续生活。

[ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [maɪ] [leɪ][ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [frentʃ] ['faɪnəri] .
that the young ladies might lay in a store of French finery .
那 这 年轻的 女士们 可能 躺 在 一个 店铺 的 法语 服饰 .
让年轻的女士们沉浸在法国华服的海洋中。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pæst] [maɪ]['aɪd(ə)l] [taɪm] [æt; ət] ['pærɪs] ,
I should have passed my idle time at Paris ,
我 应该 有 通过了 我的 闲置的 时间 在 巴黎 ,
我本该把空闲时间花在巴黎的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [æftər][ðə; ði] [saɪt] - ['siːɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['veri] [ʌn'plezntli] ,
of which I had plenty after the sight - seeing was over , very unpleasantly ,
的 哪个 我 有 很多 后 这 视线 - 看到 曾是 超过 , 非常 令人不快的 ,
[bʌt; bət][fɔːr; fər] [blæk] [dʒæk] .
but for Black Jack .
但 为了 黑色的 杰克 .
观光结束后, 我有很多这样的经历, 非常不愉快, 但幸亏有黑杰克。

[eɪ] ! [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] [blæk] [dʒæk] ?
Eh ! did you never hear of Black Jack ?
嗯 ! 做过 你 绝不 听到 的 黑色的 杰克 ?
喂! 你没听说过二十一点吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !
啊!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɜːrvənt][ɪn][ˈpærɪs] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [blæk]
if you had ever been an English servant in Paris , you would have known Black
如果你 有 曾经 到过 一个 英语 仆人 在 巴黎 , 你 会 有 已知 黑色的
[dʒæk] ;
Jack ;
杰克 ;

如果你曾经在巴黎当过英国仆人，你就会知道黑杰克；

[nɔːt][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz][ˈsɜːrvənt] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ˈpærɪs][fɔːr; fər] [ðɪs]
not an English gentleman's servant who has been at Paris for this
不是 一个 英语 绅士的 仆人 WHO 有 到过 在 巴黎 为了 这
[læst] [ten] [ˈjɪrz] [bʌt; bət] [noʊz] [blæk] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)nerɪ] .
last ten years but knows Black Jack and his ordinary .
最后的 十 年 但 知道 黑色的 杰克 和 他的 普通的 .

不是在巴黎待了十年的英国绅士的仆人，而是了解黑杰克及其日常作风的仆人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfeləʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ʌv; əv] [wʌt] [ˈkʌntri] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪɡˈzæktli] [seɪ] — [fɔːr; fər]
A strange fellow he was — of what country no one could exactly say — for
一个 奇怪的 同伴 他 曾是 — 的 什么 国家 不 — 可以 确切地 说 — 为了
[æz; əz][fɔːr; fər] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [spiːtʃ] ,
as for judging from speech ,
作为 为了 评判 从 演讲 ,

他是个古怪的人——没人能确切地说出他来自哪个国家——因为从言谈举止来看，

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] , [dʒæk] [ˈspiːkɪŋ] [ɔːl][ˈlæŋgwədʒəz, ˈlæŋɡwɪdʒɪz] [ˈiːkwəli] [ɪl] .
that was impossible , Jack speaking all languages equally ill .
那 曾是 不可能的 , 杰克 请讲 全部 语言 同样地 患病的 .

那是不可能的，杰克说所有语言都一样糟糕。

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi] [keɪm] [dəˈrekt][frʌm; frəm] [ˈseɪtənz] [ˈkɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [ʌp]
Some said he came direct from Satan's kitchen , and that when he gives up
一些 说 他 来了 直接的 从 撒旦的 厨房 , 和 那 什么时候 他 给予 向上
[ˈkiːpɪŋ] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] ,
keeping ordinary ,
保持 普通的 ,

有人说他直接来自撒旦的厨房，当他放弃平凡的生活时，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [ðer; ðər] [əˈgen] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈsiːvd] [əˈpɪnjən] [æt; ət][ˈpærɪs][wʌz; wəz] ,
he will return there again , though the generally received opinion at Paris was ,
他 将要 返回 那里 再次 , 尽管 这 一般来说 已收到 观点 在 巴黎 曾是 ,
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈbʌtlər] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈferəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that he was at one time butler to King Pharaoh , and that ,
那 他 曾是 在 一 时间 管家 到 国王 法老 , 和 那 ,
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈbʌtlər] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈferəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that he was at one time butler to King Pharaoh , and that ,
那 他 曾是 在 一 时间 管家 到 国王 法老 , 和 那 ,

他将再次回到那里，尽管巴黎普遍的看法是：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈbʌtlər] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈferəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that he was at one time butler to King Pharaoh , and that ,
那 他 曾是 在 一 时间 管家 到 国王 法老 , 和 那 ,
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈbʌtlər] [tuː; tə] [kɪŋ] [ˈferəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that he was at one time butler to King Pharaoh , and that ,
那 他 曾是 在 一 时间 管家 到 国王 法老 , 和 那 ,

他曾是法老王的管家，而且，

[ˈæftər] [ˈlaɪŋ] [əˈsliːp] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði] - ,
after lying asleep for four thousand years in a place called the Kattycombs ,
后 说谎 睡着了 为了 四 千 年 在 一个 地方 称为 这 - ,

在名为卡蒂科姆斯的地方沉睡了四千年之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈnɛlsənz] [ˈkænən] , [æt; ət][ðə; ði][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪ]
he was awaked by the sound of Nelson's canon , at the battle of the Nile
他 曾是 醒来 经过 这 声音 的 纳尔逊的 正典 , 在 这 战斗 的 这 尼罗河
;
;
;
;

在尼罗河战役中，他被纳尔逊的炮声惊醒；

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] [tʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈædmərəl] , [ænd; ənd] [brˈkeɪm] , [ɪn] [kɔːrs]
and going to the shore took on with the admiral , and became , in course
和 去 到 这 支撑 采取 在 和 这 上将 , 和 成为 , 在 课程
[ʌv; əv][taɪm] ,
of time ,
的 时间 ,

上岸的行动与海军上将的行动相伴而行，并随着时间的推移，逐渐演变成.....

[ʃɪp] [ˈstuːərd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər] [ˈnɛlsənz] [deθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ,
ship steward ; and that after Nelson's death , he was captured by the French ,
船 管家 ; 和 那 后 纳尔逊的 死亡 , 他 曾是 捕获 经过 这 法语 ,
他是船上的管事；纳尔逊死后，他被法国人俘虏了。

[ɑːn] [bɔːrd] [wʌn][ʌv; əv] [huːz] [ˈves(ə)lz][hiː; hi] [sɜːrvd] [ɪn][ə; ei] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələr][kəˈpæsəti] [tɪl] [ðə; ði]
on board one of whose vessels he served in a somewhat similar capacity till the
在 木板 一 的 谁 船只 他 服务 在 一个 有些 相似的 容量 直到 这
[piːs] ,
peace ,
和平 ,

和平时期之前，他曾在其中一艘船上担任过类似的职务。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˈpærɪs] , [ænd; ənd][set] [ʌp][æn; ən][ˈɔːrd(ə)nerɪ][fɔːr; fər] [ˈsɜːrvənt] ,
when he came to Paris , and set up an ordinary for servants ,
什么时候 他 来了 到 巴黎 , 和 放 向上 一个 普通的 为了 仆人 ,
他来到巴黎后，为仆人设立了一个普通的住所。

[ˈstɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,
sticking the name of Katcomb over the door ,
粘性 这 姓名 的 - 超过 这 门 ,
在门上贴上卡特科姆的名字，

[ɪn][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sliːp] .
in allusion to the place where he had his long sleep .
在 典故 到 这 地方 在哪里 他 有 他的 长的 睡觉 .
这是暗指他长眠的地方。

[bʌt; bət] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz][ˈɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz] , [dʒæk] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkaʊns(ə)l] ,
But , whatever his origin was , Jack kept his own counsel ,
但 , 任何 他的 起源 曾是 , 杰克 保留 他的 自己的 法律顾问 ,
但是，无论他的出身如何，杰克始终保持沉默。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ker] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [sed] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
and appeared to care nothing for what people said about him , or called him
和 出现 到 关心 没有什么 为了 什么 人们 说 关于 他 , 或者 称为 他
.
.
.

他似乎对别人如何评价他、如何称呼他毫不在意。

[jes] , [aɪ][fərˈɡɑːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [neɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]
Yes , I forgot , there was one name he would not be called , and that was
是的 , 我 忘了 , 那里 曾是 一 姓名 他 会 不是 是 称为 , 和 那 曾是
[pɔːrtʃuˈɡiːz] .
Portuguese .
葡萄牙语 .

是的，我忘了，他绝不会让人叫他一个名字，那就是葡萄牙语。

[aɪ][wʌns] [sɔː] [blæk] [dʒæk] [nɑːk] [daʊn] [ə; eɪ] ['kooʊmən] , [sɪks] [fʊt] [haɪ] , [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [blæk]
I once saw Black Jack knock down a coachman , six foot high , who called him black
我 一次 锯 黑色的 杰克 敲 向下 一个 马车夫 , 六 脚 高的 , WHO 称为 他 黑色的
- [feɪst] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] .
- faced Portuguese .
- 面对 葡萄牙语 .

我曾亲眼看到黑杰克打倒了一个身高六英尺的马车夫，那马车夫骂他是黑脸葡萄牙人。

- [ˈeni] [neɪm] [bʌt; bət][dæt] , [juː; jʊ] [jæb] , - [sed] [blæk] [dʒæk] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [ˈfeləʊ] ,
' Any name but dat , you shab , ' said Black Jack , who was a little round fellow ,
- 任何 姓名 但 数据 , 你 沙布 , - 说 黑色的 杰克 , WHO 曾是 一个 小的 圆形的 同伴 ;
“除了那个名字，什么名字都行，你这小子，”黑杰克说道，他是个矮胖的家伙。

[ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [tuː] ; - [aɪ] [wʊd] [nɑːt][stænd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [baɪ] [ˈnelsn]
of about five feet two ; ' I would not stand to be called Portuguese by Nelson
的 关于 五 脚 二 ; - 我 会 不是 站立 到 是 称为 葡萄牙语 经过 纳尔逊
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

身高约五英尺二英寸；“我可不想被纳尔逊本人称为葡萄牙人。”

- [dʒæk][wʌz; wəz] ['ræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˈnelsn] , [ænd; ənd] [ˈhɪrɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
' Jack was rather fond of talking about Nelson , and hearing people talking about
- 杰克 曾是 相当 喜爱 的 说 关于 纳尔逊 , 和 听力 人们 说 关于
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

杰克很喜欢谈论纳尔逊，也喜欢听别人谈论他。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
so that it is not improbable that he may have sailed with him ;
所以 那 它 是 不是 不太可能 那 他 可能 有 航行 和 他 ;
所以他有可能和他一起航行过；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kɪŋ] [ˈfeə,roʊz] [ˈbʌtlər] , [ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]
and with respect to his having been King Pharaoh's butler , all I have to
和 和 尊重 到 他的 拥有 到过 国王 法老的 管家 , 全部 我 有 到
[seɪ] [ɪz] ,
say is ,
说 是 ,

至于他曾是法老王的管家这件事，我只想说：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈdaʊnrat] [laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .
I am not disposed to give the downright lie to the report .
我 是 不是 处置 到 给 这 彻头彻尾 说谎 到 这 报告 .
我不打算对这份报告彻头彻尾地撒谎。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][kaɪnd][tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔr]
Jack was always ready to do a kind turn to a poor
杰克 曾是 总是 准备好 到 做 一个 种类 转动 到 一个 贫穷的
杰克总是乐于帮助穷人。

[piː] . -
p . 534
p . -

[ˈsɜːrvənt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [əˈsɪst] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər]
servant out of place , and has often been known to assist such as were
仆人 出去 的 地方 , 和 有 经常 到过 已知 到 协助 这样的 作为 是
[ɪn] [ˈprɪzn] ,
in prison ,
在 监狱 ,
仆人失职, 而且经常会帮助那些身陷囹圄的人。

[wɪtʃ] [ˈtʃærətəbl̩] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [hiː; hi][pərˈhæps] [əˈkwaɪrd] [frʌm; frəm] [ˈhævɪŋ] [bɜːst][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs]
which charitable disposition he perhaps acquired from having lost a good place
哪个 慈善 处置 他 也许 获得 从 拥有 丢失的 一个 好的 地方
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,
他或许是因为自己失去了一个好地方而养成了这种乐善好施的性格。

[ˈhævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [noʊn] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmiːlz]
having seen the inside of a prison , and known the want of a meal's
拥有 已见 这 里面 的 一个 监狱 , 和 已知 这 想 的 一个 餐食
[ˈvɪtlz] ,
victuals ,
食物 ,
曾亲眼目睹监狱内部, 也曾体会过食物匮乏的滋味,

[ɔːl] [wɪtʃ] [ˈtraɪəlz] [kɪŋ] [ˈfɛə,rɒʊz] [ˈbʌtlər] [ʌndərˈwent] , [soʊ][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ˈbʌtlər] ;
all which trials King Pharaoh's butler underwent , so he may have been that butler ;
全部 哪个 试验 国王 法老的 管家 经历了 , 所以 他 可能 有 到过 那 管家 ;
[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,
他经历了法老王管家所经历的一切考验, 所以他很可能就是那位管家; 无论如何,

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˈpɑːzətɪv] [kənˈklɒʒənz] [kʌm] [tuː; tə] , [ɑːn][noʊ] [ˈbetər] [ˈpremɪsɪz] , [ɪf] [ɪnˈdiːd] [æz; əz]
I have known positive conclusions come to , on no better premises , if indeed as
我 有 已知 积极的 结论 来 到 , 在 不 更好的 前提 , 如果 的确 作为
[gʊd] .
good .
好的 .
我曾见过在同样甚至更好的前提下, 最终得出积极结论的例子。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [dəˈrekt][frʌm; frəm] [ˈseɪtənz] [ˈkɪtʃɪn] ,
As for the story of his coming direct from Satan's kitchen ,
作为 为了 这 故事 的 他的 未来 直接的 从 撒旦的 厨房 ,
至于他直接来自撒旦厨房的故事,

[aɪ] [pleɪs] [noʊ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz] [blæk] [dʒæk][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈseɪtn]
I place no confidence in it at all , as Black Jack had nothing of Satan
我 地方 不 信心 在 它 在 全部 , 作为 黑色的 杰克 有 没有什么 的 撒但
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,
我对此完全不相信, 因为黑杰克身上根本没有撒旦的影子。

[bʌt; bət] [ˈblæknəs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [əˈkaʊnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [blæk] [dʒæk] .
but blackness , on which account he was called Black Jack .
但 黑 , 在 哪个 帐户 他 曾是 称为 黑色的 杰克 .
但他的肤色很黑, 因此被称为“黑杰克”。

[nɔːr][,eɪˈem][aɪ][dɪˈspəʊzd][tuː; tə][gɪv][ˈkredit][tuː; tə][ə; eɪ][rɪˈpɔːrt][ðæt][hɪz; ɪz][ˈheɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Nor am I disposed to give credit to a report that his hatred of the
也不 是 我 处置 到 给 信用 到 一个 报告 那 他的 仇恨 的 这
[ˌpɔːrtʃʊˈgiːz][əˈroʊz][frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪl][ˈtriːtmənt][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ɪkˈspɪəriənst]
Portuguese arose from some ill treatment which he had once experienced
葡萄牙语 出现 从 一些 患病的 治疗 哪个 他 有 一次 经验丰富的
[wen][ɑːn][ʃɔːr] ,
when on shore ,
什么时候 在 支撑 ,

我也不太相信那种说法，即他对葡萄牙人的仇恨源于他曾经在岸上遭受的某种不公正待遇。

[æt; ət][ˈlɪzbən] , [frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdʒentl,wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪs] ,
at Lisbon , from certain gentlewomen of the place ,
在 里斯本 , 从 肯定 淑女们 的 这 地方 ,
[bʌt; bət][ˈræðər][kənˈkluːd][ðæt][,aɪˈtiː][əˈroʊz][frʌm; frəm][æn; ən][əˈpɪnjən][hiː; hi][ˌentərˈteɪnd][ðæt][ðə; ði]
but rather conclude that it arose from an opinion he entertained that the
但 相当 结束 那 它 出现 从 一个 观点 他 娱乐 那 这
[ˌpɔːrtʃʊˈgiːz][ˈnevər][peɪd][ðer; ðər][ˈdets] ,
Portuguese never paid their debts ,
葡萄牙语 绝不 有薪酬的 他们的 债务 ,

但他最终得出结论，这源于他一直持有的观点，即葡萄牙人从不偿还债务。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][æmˈbæsədərz][ʌv; əv][ðæt][ˈnei(ə)n] , [huːz][ˈhaʊs][hiː; hi][hæd; həd][sɜːrvd] ,
one of the ambassadors of that nation , whose house he had served ,
一 的 这 大使们 的 那 国家 , 谁 房子 他 有 服务 ,
[ˈhævɪŋ][left][ˈpæɪs][ˈsevrəl][ˈθaʊz(ə)nd][fræŋks][ɪn][hɪz; ɪz][det] .
having left Paris several thousand francs in his debt .
拥有 左边 巴黎 一些 千 法郎 在 他的 债务 .
[ðɪs][ɪz][ɔːl][ðæt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ][əˈbaʊt][blæk][dʒæk] , [wɪˈðəʊt][huːz][ˈfʌni][dʒʊʊks] ,
This is all that I have to say about Black Jack , without whose funny jokes ,
这 是全部 那 我 有 到 说 关于 黑色的 杰克 , 没有 谁 有趣的 笑话 ,
[ænd; ənd][gʊd][ˈɔːrd(ə)nerɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][pæst][maɪ][taɪm][ɪn][ˈpæɪs][ɪn][ə; eɪ][ˈveri][dɪsˈkɑːnsələt]
and good ordinary , I should have passed my time in Paris in a very disconsolate
和 好的 普通的 , 我 应该 有 通过了 我的 时间 在 巴黎 在 一个 非常 沮丧的
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

他曾侍奉过该国的一位大使，

他离开巴黎时还欠了数千法郎的债。

这就是我对布莱克·杰克的全部评价，没有他那些有趣的笑话，

如果我只是个普通人，我在巴黎的时光本该过得非常凄凉。

“After we had been at Paris between two and three months ,
” 后 我们 有 到过 在 巴黎 之间 二 和 三 几个月 ,
“我们在巴黎待了两三个月后，

我们把它往意大利方向离开了。

which country the family had a great desire to see .
哪个 国家 这 家庭 有 一个 伟大的 欲望 到 看 .
这是全家人都非常想去的国家。

[ˈæftər] [ˈtrævəlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] , [ðʊv] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
After travelling a great many days in a thing which , though called a diligence ,
后 旅行 一个 伟大的 许多 天 在 一个 事物 哪个 , 尽管 称为 一个 勤勉 ,
经过多日的奔波, 从事着一项虽被称为勤奋的工作,

[dɪd][nɑːt] [ɪgˈzɪbrɪt] [mʌtʃ] [ˈdɪlɪdʒəns] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [bɪɡ] [taʊn] ,
did not exhibit much diligence , we came to a great big town ,
做过 不是 展览 很多 勤勉 , 我们 来了 到 一个 伟大的 大的 镇 ,
我们并没有表现出多少勤奋, 而是来到了一个大城市。

[ˈsiːtɪd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈnæsti] [ˈsɔːltwɔːtər] [ˈbeɪs(ə)n] , [kəˈnektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnæroʊv] [ˈpæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
seated around a nasty saltwater basin , connected by a narrow passage with the
坐着 大约 一个 可恶的 咸水 盆地 , 连接 经过 一个 狭窄的 通道 和 这
[siː] .
sea .
海 .

围绕着一个肮脏的咸水盆地而坐, 通过一条狭窄的通道与大海相连。
[hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] ; [ænd; ɐnd][soʊ][wiː; wi][dɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] ,
Here we were to embark ; and so we did as soon as possible ,
这里 我们 是 到 启程 ; 和 所以 我们 做过 作为 很快 作为 可能的 ,
我们即将启程; 于是我们尽快出发了。

[ɡlæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] ; [æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz] ,
glad enough to get away ; at least I was ,
高兴的 足够的 到 得到 离开 ; 在 至少 我 曾是 ,
很高兴能离开; 至少我是这么想的。

[ænd; ɐnd][soʊ][aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rest] ;
and so I make no doubt were the rest ;
和 所以 我 制作 不 怀疑 是 这 休息 ;
因此, 我毫不怀疑其余的人也是如此;

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][bæd] [smelz] [aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ɪn] .
for such a place for bad smells I never was in .
为了 这样的 一个 地方 为了 坏的 气味 我 绝不 曾是 在 .
我从未去过那种恶臭弥漫的地方。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ɔːl][ðə; ði] [dreɪnz] [ænd; ɐnd] [ˈsuːərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [rʌn] [ˈɪntuː] [ðæt] [seɪm] [sɔːlt][ˈbeɪs(ə)n] ,
It seems all the drains and sewers of the place run into that same salt basin ,
它 似乎 全部 这 排水沟 和 下水道 的 这 地方 跑步 进入 那 相同的 盐 盆地 ,
似乎当地所有的排水沟和下水道都汇入同一个盐湖。

[ˈvɔɪdɪŋ] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][ɔːl][ðər; ðər][ɪmˈpjʊərɪtɪs] , [wɪt] ,
voiding into it all their impurities , which ,
排空 进入 它 全部 他们的 杂质 , 哪个 ,
将它们所有的杂质都排入其中,

[nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈkwaːntəti] ,
not being able to escape into the sea in any considerable quantity ,
不是 存在 有能力的 到 逃脱 进入 这 海 在 任何 大量 数量 ,
无法大量逃入大海,

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈentrəns] , [ðər; ðər] [əˈkjuːmjələɪt] ,
owing to the narrowness of the entrance , there accumulate ,
欠款 到 这 狭窄 的 这 入口 , 那里 积累 ,
由于入口狭窄, 那里会积聚垃圾。

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈætməsfɪr] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [seɪm] [aʊtˈreɪdʒəs] [sents] ,
filling the whole atmosphere with these same outrageous scents ,
填充 这 所有的 气氛 和 这些 相同的 令人愤慨 气味 ,
整个空间都弥漫着这些刺鼻的气味,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪɡ] .
on which account the town is a famous lodging - house of the plague .
在 哪个 帐户 这 镇 是 一个 著名的 住宿 - 房子 的 这 瘟疫 .
因此, 该镇成为了著名的瘟疫收容所。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪm'ba:kt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['ɪtəli] [kɔ:ld] ['neɪpəlz] ,
The ship in which we embarked was bound for a place in Italy called Naples ,
这 船 在 哪个 我们 启航 曾是 边界 为了 一个 地方 在 意大利 称为 那不勒斯 ,
我们乘坐的船开往意大利的一个名叫那不勒斯的地方。

[wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [steɪ] [sʌm; səm] [taɪm] .
where we were to stay some time .
在哪里 我们 是 到 停留 一些 时间 .
我们将在那里待一段时间。

[ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['leɪzi] [wʌn] , [ðə; ði] [ʃɪp] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [mu:vd] [baɪ] [sti:m] ;
The voyage was rather a lazy one , the ship not being moved by steam ;
这 航程 曾是 相当 一个 懒惰的 一 , 这 船 不是 存在 已搬 经过 蒸汽 ;
这次航行相当缓慢, 因为船不是用蒸汽驱动的;

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['spi:kɪŋ] , [sʌm; səm] [faɪv] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
for at the time of which I am speaking , some five years ago ,
为了 在 这 时间 的 哪个 我 是 请讲 , 一些 五 年 前 ,
因为在我说话那个时候, 大约是五年前,

[ˈsti:mʃɪp] [wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ]['plentɪf(ə)l][æz; əz] [naʊ] .
steamships were not so plentiful as now .
蒸汽船 是 不是 所以 丰富 作为 现在 .
当时的蒸汽船不像现在这么多。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ['pæsndʒə] [ɪn][ðə; ði][grænd]['kæbɪn] , [wer] [maɪ] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
There were only two passengers in the grand cabin , where my governor and his
那里 是 仅有的 二 乘客 在 这 盛大 舱 , 在哪里 我的 州长 和 他的
[ˈdɒtəz] [wɜ:r; wər] ,
daughters were ,
女儿们 是 ,
豪华客舱里只有两名乘客, 我的州长和他的女儿们就在里面。

[æn; ən] [ɪ'tæliən] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ] [pri:st] .
an Italian lady and a priest .
一个 意大利语 女士 和 一个 牧师 .
一位意大利女士和一位神父。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [aɪ][hæv; həv] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ;
Of the lady I have not much to say ;
的 这 女士 我 有 不是 很多 到 说 ;
至于这位女士, 我没什么好说的;

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kwaɪət] [rɪ'spektəbl] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪ'hʌf] , [ænd; ənd]['æftər]
she appeared to be a quiet respectable person enough , and after
她 出现 到 是 一个 安静的 可敬 人 足够的 , 和 后
她看起来是个安静、值得尊敬的人, 而且之后

[pi:] . -
p . 535
p . -

[ˈaʊər; ɑ:r][ə'reɪv(ə)l][æt; ət] ['neɪpəlz] , [aɪ] ['ni:ðər] [sɔ:] [nɔ:r] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ;
our arrival at Naples , I neither saw nor heard anything more of her ;
我们的 到达 在 那不勒斯 , 我 两者都不 锯 也不 听到 任何事物 更多的 的 她 ;
到达那不勒斯后, 我再也没有见过她, 也没有听到过她的任何消息;

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['si:kwəl] ([ðæt] ,
but of the priest I shall have a good deal to say in the sequel (that ,
但 的 这 牧师 我 将 有 一个 好的 交易 到 说 在 这 续集 (那 ,
但是关于这位牧师,我将在续集中详细阐述(即,

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪz][ə; eɪ][wɜ:rd][aɪ] [lɜ:rnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['retərɪk]) ,
by - the - bye , is a word I learnt from the professor of rhetoric) ,
经过 - 这 - 再见 , 是 一个 单词 我 学会了 从 这 教授 的 修辞) ,
顺便一提(by-the-bye)这个词是我从修辞学教授那里学来的),

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔ:r; fər][ʼaʊər; ɑ:r][fæməli][hæd; həd] [ðeɪ] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] .
and it would have been well for our family had they never met him .
和 它 会 有 到过 出色地 为了 我们的 家庭 有 他们 绝不 遇见 他 .
如果他们从未见过他,对我们家来说或许是件好事。

“ [ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [ðə; ði] [pri:st] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] ,
“ **On the third day of the voyage the priest came to me ,**
” 在 这 第三 天 的 这 航程 这 牧师 来了 到 我 ,
“航行的第三天,牧师来找我,

[hu:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ʌn'wel] [wɪð; wɪθ] [si:] - ['sɪknəs] , [wɪtʃ] [hi:; hi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [felt] ['nʌθɪŋ]
who was rather unwell with sea - sickness , which he , of course , felt nothing
WHO 曾是 相当 不适 和 海 - 疾病 , 哪个 他 , 的 课程 , 毛毡 没有什么
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,
他晕船晕得很厉害,但他自己当然毫无感觉。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['bi:ɪŋ] ['nevər] [ə'fektɪd] [laɪk] ['ʌðər] .
that kind of people being never affected like others .
那 种类 的 人们 存在 绝不 做作的 喜欢 其他的 .
这类人从来不会像其他人那样受到影响。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔ:rti] - [faɪv] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]
He was a finish - looking man of about forty - five , but had something
他 曾是 一个 结束 - 寻找 男人 的 关于 四十 - 五 , 但 有 某物
[streɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
strange in his eyes ,
奇怪的 在 他的 眼睛 ,
他看起来像个芬兰人,大约四十五岁,但他的眼神有些奇怪。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [θɔ:t] [di'nəʊtɪd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɔ:t] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pleɪs] [kɔ:ld]
which I have since thought denoted that all was not right in a certain place called
哪个 我 有 自从 想法 表示 那 全部 曾是 不是 正确的 在 一个 肯定 地方 称为
[ðə; ði] [hɑ:rt] .
the heart .
这 心 .

我后来认为,这表明在某个叫做“心”的地方,一切都出了问题。
[fæftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [kən'dʊʌləns] , [ɪn][ə; eɪ]['brʊkən][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
After a few words of condolence , in a broken kind of English ,
后 一个 很少 字 的 慰问 , 在 一个 破碎的 种类 的 英语 ,
用蹩脚的英语说了几句慰问话后,

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:] ['veriəs] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ʼaʊər; ɑ:r][fæməli] ; [ænd; ʌnd][aɪ] , [wʌn] [baɪ][hɪz; ɪz]
he asked me various questions about our family ; and I , won by his
他 问 我 各种各样的 问题 关于 我们的 家庭 ; 和 我 , 韩元 经过 他的
[si:mɪŋ] ['kaɪndnəs] ,
seeming kindness ,
似乎 仁慈 ,
他问了我很多关于我们家庭的问题;而我,被他表面上的友善所打动,

[toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][aɪ] [nu:] [ə'baʊt][ðəm; ðəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kə'mju:nɪkeɪtɪv nə s] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [ˈveri] **told him all I knew about them , of which communicativeness I afterwards very**
讲述 他 全部 我 知道 关于 他们 , 的 哪个 沟通能力 我 然后 非常
[mʌtʃ] [rɪ'pentɪd] .
much repented .
很多 悔改 .

我把我知道的关于他们的一切都告诉了他，事后我对此非常后悔。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi: hi][hæd; həd][gɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][em 'i:][ɔ:l][hi: hi] [dɪ'zaɪrd] , [hi: hi] [left] [em 'i:] ;
As soon as he had got out of me all he desired , he left me ;
作为 很快 作为 他 有 得到 出去 的 我 全部 他 想要的 , 他 左边 我 ;
[hɪm] [dɪ'zɑ:nd] [wɒz] [wəz] [wʌndəfəlɪ] .
他从我身上得到他想要的一切之后，就离开了我；

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [hi: hi][wʌz; wəz] ['wʌndəfəlɪ] **and I observed that during the rest of the voyage he was wonderfully**
和 我 观察到 那 期间 这 休息 的 这 航程 他 曾是 太棒了
[ə'tentɪv] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['gʌvərnər] ,
attentive to our governor ,
细心 到 我们的 州长 ,

我注意到，在接下来的航程中，他对我们的总督非常体贴周到。

[ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
and yet more to the young ladies .
和 然而 更多的 到 这 年轻的 女士们 .

还有更多要送给年轻女士们的。

[bəʊθ] , [haʊ'evər] , [kept] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'zɜ:rvd] **Both , however , kept him rather at a distance ; the young ladies were reserved**
两个都 , 然而 , 保留 他 相当 在 一个 距离 ; 这 年轻的 女士们 是 预订的
,
,
,

然而，两人都与他保持着一定的距离；两位年轻女士都比较矜持。

[ænd; ənd] [wʌns][ɔ:r] [twɑ:s] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r] ['gʌvərnər] ['kə:sɪŋ] [hɪm; ɪm] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [fɔ:r; fər] **and once or twice I heard our governor cursing him between his teeth for**
和 一次 或者 两次 我 听到 我们的 州长 咒骂 他 之间 他的 牙齿 为了
[ə; eɪ] ['fɑ:rkn] [pri:st] .
a sharking priest .
一个 鲨鱼 牧师 .

我曾一两次听到我们的州长咬牙切齿地咒骂他是个奸诈的牧师。

[ðə; ði] [pri:st] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪskən'sɜ:rtɪd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,
The priest , however , was not disconcerted , and continued his attentions ,
这 牧师 , 然而 , 曾是 不是 不安 , 和 持续 他的 注意 ,
[hɪm] [dɪ'zɑ:nd] [wɒz] [wəz] [wʌndəfəlɪ] .
然而，神父并未惊慌，继续照料她们。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [prə'du:st] [æn; ən] [ɪ'fekt] , [soʊ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] ['lændɪd] [æt; ət] **which in a little time produced an effect , so that , by the time we landed at**
哪个 在 一个 小的 时间 生产 一个 影响 , 所以 那 , 经过 这 时间 我们 登陆 在
[ˈneɪpəlz] ,
Naples ,
那不勒斯 ,

很快就产生了效果，以至于当我们抵达那不勒斯时，

[ˈaʊər; ɑ:r] [greɪt] [fʊks][hæd; həd] [kən'si:vd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] ,
our great folks had conceived a kind of liking for the man ,
我们的 伟大的 各位 有 构思 一个 种类 的 喜欢 为了 这 男人 ,
[hɪm] [dɪ'zɑ:nd] [wɒz] [wəz] [wʌndəfəlɪ] .
我们伟大的先辈们对这个人产生了一种喜爱之情，

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [tʊk] [ðer; ðər] [li:v] [ɪn'vaɪtɪd][him; ɪm][tu:; tə] ['vɪzɪt][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [hi:; hi]
and when they took their leave invited him to visit them , which he
和 什么时候 他们 采取 他们的 离开 受邀 他 到 访问 他们 , 哪个 他
['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:] .
promised to do .
承诺 到 做 .

他们临走时邀请他去拜访他们，他也答应了。

[wi:; wi] [haɪrd] [ə; eɪ][grænd] [haʊs] [ɔ:r] [ˈpæləs] [æt; ət][ˈneɪpəlz] ; [aɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] [kaɪnd]
We hired a grand house or palace at Naples ; it belonged to a poor kind
我们 雇用 一个 盛大 房子 或者 宫殿 在 那不勒斯 ; 它 属于 到 一个 贫穷的 种类
[ʌv; əv] [prɪns] ,
of prince ,
的 王子 ,

我们在那不勒斯租了一座宏伟的宅邸或宫殿；它属于一位贫穷的王子。

[hu:] [wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡʌvərənər] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊv][hɪz; ɪz]
who was glad enough to let it to our governor , and also his
WHO 曾是 高兴的 足够的 到 让 它 到 我们的 州长 , 和 还 他的
['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['kæərɪdʒɪz] ;
servants and carriages ;
仆人 和 马车 ;

他非常乐意把车租给我们的总督，以及他的仆人和马车；

[ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pʊr] ['sɜ:rvənt] ,
and glad enough were the poor servants ,
和 高兴的 足够的 是 这 贫穷的 仆人 ,

可怜的仆人们也乐开了花。

[fɔ:r; fər] [ðei] [ɡɑ:t][frʌm; frəm][ju: 'es] [wʌt] [ðei] ['nevər] [ɡɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] — ['plenti] [ʌv; əv]
for they got from us what they never got from the prince — plenty of
为了 他们 得到 从 我们 什么 他们 绝不 得到 从 这 王子 — 很多 的
[mi:t] [ænd; ənd] ['mʌni] — [ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] ,
meat and money — and glad enough ,
肉 和 钱 — 和 高兴的 足够的 ,

因为他们从我们这里得到了他们从未从王子那里得到的东西——大量的肉和钱——他们非常高兴。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɑ:vəndər] [wi:; wi] [ɡev] [ðem; ðəm] ;
I make no doubt , were the horses for the provender we gave them ;
我 制作 不 怀疑 , 是 这 马匹 为了 这 饲料 我们 给予 他们 ;

我毫不怀疑，这些马匹是为了我们给它们的饲料而来的；

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [ðə; ði] ['kəʊtʃɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi] [kli:nd] [ænd; ənd] ['fɜ:bɪʃt] [ʌp]
and I daresay the coaches were not sorry to be cleaned and furbished up
和 我 敢说 这 教练 是 不是 对不起 到 是 已清洗 和 家具 向上
.
:
.

我敢说，教练们肯定很乐意被清洗和重新装修。

[wel] , [wi:; wi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] ; [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [saɪts] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] .
Well , we went out and came in ; going to see the sights , and returning .
出色地 , 我们 去 出去 和 来了 在 ; 去 到 看 这 景点 , 和 返回 .

我们出去逛了逛，然后回来了；去看了看风景，然后就回来了。

[ə'mʌŋst] [ˈʌðər] [θɪŋz] [wi:; wi] [sɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ,
Amongst other things we saw was the burning mountain ,
在 其他 事物 我们 锯 曾是 这 燃烧 山 ,

我们看到的景象中，就包括那座燃烧的山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv][ə; ei]['sɜ:rt(ə)n]['sɔ:rsərər] [kɔ:ld] [vɜ'dʒili:ʊʃ] , [hu:] [meɪd] [wɪtʃ] [raɪmz] ,
and the tomb of a certain sorcerer called Virgilio , who made witch rhymes ,
和 这 墓 的 一个 肯定 巫师 称为 维吉利奥 , WHO 制成 巫婆 韵律 ,
还有一位名叫维吉利奥的巫师的坟墓, 他创作巫术韵律诗。

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] [ded] .
by which he could raise the dead .
经过 哪个 他 可以 增加 这 死的 .
他可以用它使死人复活。

[ˈplenti] [ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju: 'es] , [bəuθ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæljənz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst]
Plenty of people came to see us , both English and Italians , and amongst
很多 的 人们 来了 到 看 我们 , 两个都 英语 和 意大利人 , 和 在
[ðə; ði][rest][ðə; ði] [pri:st] .
the rest the priest .
这 休息 这 牧师 .
很多人来看我们, 有英国人, 有意大利人, 其中还有那位神父。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][fɜ:rst] ,
He did not come amongst the first ,
他 做过 不是 来 在 这 第一的 ,
他并非首批到达的人之一。

[bʌt; bət] [ə'laʊd] [ju: 'es][tu:; tə]['set(ə)] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; ei]['lɪt(ə)]['kwaɪət] [br'fɔ:r] [hi:; hi] [[ʊd]
but allowed us to settle and become a little quiet before he showed
但 允许 我们 到 定居 和 变得 一个 小的 安静的 前 他 显示
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;
但他让我们安静下来一会儿, 然后才现身;

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; ei] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [peɪd] [ju: 'es] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] , [ðen] [ə'nʌðər] ,
and after a day or two he paid us another visit , then another ,
和 后 一个 天 或者 二 他 有薪酬的 我们 其他 访问 , 然后 其他 ,
过了一两天, 他又来拜访我们, 然后又来了一次。

[tɪl] [æt; ət][læst][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wɜ:r; wər] ['deɪli] .
till at last his visits were daily .
直到 在 最后的 他的 访问 是 日常的 .
最后他每天都来探望。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ðæt] [dʒæk] [pri:st] ; [soʊ][aɪ] [kept] [maɪ] [aɪ] [ə'pɑ:n][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['məʊʃənz] .
“ **I did not like that Jack Priest ; so I kept my eye upon all his motions .**
“ 我 做过 不是 喜欢 那 杰克 牧师 ; 所以 我 保留 我的 眼睛 之上 全部 他的 运动 .
“我不喜欢杰克·普里斯特, 所以我一直密切关注他的一举一动。”

[bɜ:rd] !
Lord !
主 !
主!

[haʊ] [ðæt] [dʒæk] [pri:st] [dɪd] ['kɜ:ri] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ]
how that Jack Priest did curry favour with
如何 那 杰克 牧师 做过 咖喱 偏爱 和
杰克·普里斯特是如何讨好别人的

[pi:] . -
p . 536
p . -

[ˈaʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɜːrɪd] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪd] ,
our governor and the two young ladies ; and he curried , and curried ,
我们的 州长 和 这 二 年轻的 女士们 ; 和 他 咖喱 , 和 咖喱 ,
我们的州长和两位年轻女士 ; 他不停地讨好, 讨好,

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,
till he had got himself into favour with the governor ,
直到 他 有 得到 他自己 进入 偏爱 和 这 州长 ,
直到他博得了总督的欢心,

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪspeʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər] ['faːðər] [wʌz; wəz]
and more especially with the two young ladies , of whom their father was
和 更多的 尤其 和 这 二 年轻的 女士们 , 的 谁 他们的 父亲 曾是
[faːnd] .
doatingly fond ;
欣然地 喜爱 ;
尤其是那两位年轻的女士, 她们的父亲非常疼爱她们。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['leɪdɪz] [tʊk] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [ɪ'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] ,
At last the ladies took lessons in Italian of the priest ,
在 最后的 这 女士们 采取 课程 在 意大利语 的 这 牧师 ,
最后, 女士们开始学习这位神父的意大利语。

[ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [prə'fɪ(ə)nt] ,
a language in which he was said to be a grand proficient ,
一个 语言 在 哪个 他 曾是 说 到 是 一个 盛大 精通 ,
据说他精通的那门语言,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪðər'tuː] [noʊn] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;
and of which they had hitherto known but very little ;
和 的 哪个 他们 有 迄今为止 已知 但 非常 小的 ;
而在此之前, 他们对此却知之甚少;

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['oʊvər][ðə; ði]
and from that time his influence over them , and consequently over the
和 从 那 时间 他的 影响 超过 他们 , 和 最后 超过 这
[oʊld] ['gʌvərnər] , [ɪn'kriːst] ,
old governor , increased ,
老的 州长 , 增加 ,
从那时起, 他对他们的影响力, 以及由此对老州长的影响力, 都增加了。

[tɪl] [ðə; ði] [teɪblz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][noʊ][lɔːŋɡər] ['kɜːrɪd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
till the tables were turned , and he no longer curried favour with them ,
直到 这 表格 是 转向 , 和 他 不 更长 咖喱 偏爱 和 他们 ,
[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
but they with him ;
但 他们 和 他 ;
直到风水轮流转, 不再是他讨好他们, 而是他们讨好他;

[jes] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][maɪ][leg] [eɪks] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ['kɜːrɪd] ,
yes , as true as my leg aches , the young ladies curried ,
是的 , 作为 真的 作为 我的 腿 疼痛 , 这 年轻的 女士们 咖喱 ,
是的, 就像我的腿疼一样, 年轻的女士们都梳妆打扮起来,

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] ['kɜːrɪd] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [priːst] ; [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
and the old governor curried favour with that same priest ; when he was
和 这 老的 州长 咖喱 偏爱 和 那 相同的 牧师 ; 什么时候 他 曾是
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ;
和 他们 ,
老总督也极力讨好那位牧师; 当他和他们在一起时,

[ðeɪ] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [hæŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ;
they seemed almost to hang on his lips , that is , the young ladies ;
他们 似乎 几乎 到 悬挂 在 他的 嘴唇 , 那 是 , 这 年轻的 女士们 ;
那些年轻的女士们, 她们的嘴唇仿佛都要被他吸住了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvərnər] , [hi:; hi][ˈnevər] [kɒntrəˈdɪktɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen]
and as for the old governor , he never contradicted him , and when
和 作为 为了 这 老的 州长 , 他 绝不 矛盾 他 , 和 什么时候
[ðə; ði] ['feləʊ] [wʌz; wəz][ˈæbsənt] ,
the fellow was absent ,
这 同伴 曾是 缺席的 ,
至于那位老州长, 他从未反驳过他, 而且当那人不在的时候,

[wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] [wʌz; wəz][na:tɪ][ˈɔ:f(ə)n] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] - ['fa:ðər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [sed]
which , by - the - bye was not often , it was ' Father so - and - so said
哪个 , 经过 - 这 - 再见 曾是 不是 经常 , 它 曾是 - 父亲 所以 - 和 - 所以 说
[ðɪs] , [ænd; ənd] ['fa:ðər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [sed] [ðæt] ;
this , and Father so - and - so said that ;
这 , 和 父亲 所以 - 和 - 所以 说 那 ;
顺便说一句, 这种情况并不常见, 通常是“某某神父说了这个, 某某神父说了那个”。

['fa:ðər] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [θɪŋks] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ɔ:r] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]
Father so - and - so thinks we should do so - and - so , or that we should
父亲 所以 - 和 - 所以 思考 我们 应该 做 所以 - 和 - 所以 , 或者 那 我们 应该
[na:tɪ][du:][soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] - .
not do so - and - so ' .
不是 做 所以 - 和 - 所以 - .
某某父亲认为我们应该做某某事, 或者我们不应该做某某事。

[aɪ][æt; ət][fɜ:rst] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] ['sʌmθɪŋ] , [sʌm; səm] ['fɪltər]
I at first thought that he must have given them something , some philtre
我 在 第一的 想法 那 他 必须 有 给定 他们 某物 , 一些 灵药
[ɔ:r][ðə; ði] [laɪk] ;
or the like ;
或者 这 喜欢 ;

我一开始以为他一定给了他们什么东西, 比如某种迷药之类的;
[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [meɪd] - ['sɜ:rvənt] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər]
but one of the English maid - servants , who had a kind of respect for
但 一 的 这 英语 女佣 - 仆人 , WHO 有 一个 种类 的 尊重 为了
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,
但其中一位英国女佣, 她对我颇为尊敬,

[ænd; ənd] [hu:] [sɔ:] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [si:nz] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
and who saw much more behind the scenes than I did ,
和 WHO 锯 很多 更多的 在后面 这 场景 比 我 做过 ,
而且他们看到的幕后情况比我多得多。

[ɪnˈfɔ:ɹmd] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ɪnsˈtɪlɪŋ] [streɪndʒ] [ˈnəʊnɪz] [ˈɪntu:][ðər; ðər] ['hedz] ,
informed me that he was continually instilling strange notions into their heads ,
知情的 我 那 他 曾是 持续 灌输 奇怪的 概念 进入 他们的 头部 ,
[ˈstraɪvɪŋ] , [baɪ] ['evri] [ˈpɑ:səb(ə)l] ['meθəd] ,
striving , by every possible method ,
努力 , 经过 每一个 可能的 方法 ,
他告诉我, 他不断地向他们灌输奇怪的观念, 想尽一切办法,

[tu:; tə] [meɪk] [ðəm; ðəm] [drɪˈspaɪz] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [lənd] ,
to make them despise the religion of their own land ,
到 制作 他们 鄙视 这 宗教 的 他们的 自己的 土地 ,
使他们憎恨自己国家的宗教,

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈkʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
and take up that of the foreign country in which they were .

和 拿 向上 那 的 这 外国的 国家 在 哪个 他们 是 .
并接受他们所在外国的文化。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] ,
And sure enough , in a little time ,

和 当然 足够的 , 在 一个 小的 时间 ,
果然, 不久之后,

[ðə; ði][ˈgɜːlz][hæd; həd] [ˌɔːltəˈgeðər] [left] [ɔːf] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃæp(ə)l] ,
the girls had altogether left off going to an English chapel ,

这 女孩们 有 共 左边 离开 去 到 一个 英语 教堂 ,
女孩们完全不再去英国的小教堂了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv][ɪˈtæliən] [ˈwɜːrʃɪp] .
and were continually visiting places of Italian worship .

和 是 持续 访问 地方 的 意大利语 崇拜 .
他们不断造访意大利的宗教场所。

[ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvərnər] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [stɪl] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
The old governor , it is true , still went to his church ,

这 老的 州长 , 它 是 真的 , 仍然 去 到 他的 教会 ,
老州长确实仍然会去教堂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhezəˌteɪtɪŋ] [brɪˈtwiːn] [tuː] [əˈpɪnjənz] ;
but he appeared to be hesitating between two opinions ;

但 他 出现 到 是 犹豫不决 之间 二 意见 ;
但他似乎在两种意见之间犹豫不决;

[ænd; ənd][wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfrendz] ,
and once when he was at dinner he said to two or three English friends ,

和 一次 什么时候 他 曾是 在 晚餐 他 说 到 二 或者 三 英语 朋友们 ,
有一次他与两三个英国朋友共进晚餐时, 对他说:

[ðæt] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
that since he had become better acquainted with it ,

那 自从 他 有 变得 更好的 熟人 和 它 ,
自从他对它更加熟悉之后,

[hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθəlɪk] [rɪˈlɪdʒən]
he had conceived a much more favourable opinion of the Catholic religion

他 有 构思 一个 很多 更多的 有利 观点 的 这 天主教 宗教

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ˌentərˈteɪnd] .
than he had previously entertained .

比 他 有 之前 娱乐 .
他对天主教的看法比以前好得多。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [ˈpriːst] [ruːld] [ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
In a word , the priest ruled the house ,

在 一个 单词 , 这 牧师 裁决 这 房子 ,
总之, 牧师掌管着整个家。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈplezər] ;
and everything was done according to his will and pleasure ;

和 一切 曾是 完毕 根据 到 他的 将要 和 乐趣 ;
一切都按照他的意愿和喜好进行;

[baɪ] [dɪˈɡriːz] [hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə][draːp][ðər; ðər] [ˈɪŋɡlɪʃ] [əˈkweɪntəns] ,
by degrees he persuaded the young ladies to drop their English acquaintances ,

经过 学位 他 被说服 这 年轻的 女士们 到 降低 他们的 英语 熟人 ,
他逐步说服这些年轻女士们断绝与英国人的联系。

[hu:z] [pleɪs] [hi:; hi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tæljənz] , [ˈtʃi:flɪ] [ˈfi:meɪl] .
whose place he supplied with Italians , chiefly females .
谁 地方 他 供应 和 意大利人 , 主要 女性 :

他用意大利人（主要是女性）填补了他们的空缺。

[maɪ] [pʊr] [oʊld] [ˈɡʌvərnər] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] ,
My poor old governor would not have had a person to speak to ,
我的 贫穷的 老的 州长 会 不是 有 有 一个 人 到 说话 到 ,

我那可怜的老州长恐怕连个可以倾诉的人都没有。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
for he never could learn the language ,
为了 他 绝不 可以 学习 这 语言 ,

因为他始终没能学会这门语言。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
but for two or three Englishmen who used to come occasionally and take a
但 为了 二 或者 三 英国人 WHO 用过的 到 来 偶尔 和 拿 一个

[ˈbɑ:t(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
bottle with him ,
瓶子 和 他 ,

但对于偶尔会来并带上一瓶酒的两三个英国人来说，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] , [hu:z] [ˈkʌmpəni] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] ,
in a summer - house , whose company he could not be persuaded to resign ,
在 一个 夏天 - 房子 , 谁 公司 他 可以 不是 是 被说服 到 辞职 ,

在一栋避暑别墅里，他无论如何也无法说服别墅的老板辞职。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [en'tri:ti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] , [ˈɪnstɪˌɡertɪd] [baɪ][ðə; ði] [pri:st] ,
notwithstanding the entreaties of his daughters , instigated by the priest ,
虽然 这 恳求 的 他的 女儿们 , 煽动 经过 这 牧师 ,

尽管他的女儿们在牧师的唆使下苦苦哀求，

[hu:z] [ɡrænd] [ɪn'devər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [ˈrendər] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l] [θri:] [ˈfu:lɪʃ] ,
whose grand endeavour seemed to be to render the minds of all three foolish ,
谁 盛大 努力 似乎 到 是 到 使成为 这 思想 的 全部 三 愚蠢 ,

他最大的目标似乎是让这三个人都变得愚蠢。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈendz] .
for his own ends .
为了 他的 自己的 结束 :

为了他自己的目的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ə'boʌv] [sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [ðer; ðər]
And if he was busy above stairs with the governor , there
和 如果 他 曾是 忙碌的 多于 楼梯 和 这 州长 , 那里

如果他当时正忙着在楼上和州长谈事，那

[pi:] . -
p . 537
p . -

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˈbɪzi] [bɪ'ləʊ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [pʊr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɜ:rvənt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sə'bo:rdɪnət]
was another busy below with us poor English servants , a kind of subordinate
曾是 其他 忙碌的 以下 和 我们 贫穷的 英语 仆人 , 一个 种类 的 下属

[pri:st] , [ə; eɪ] [ləʊ] [ɪ'tæliən] ;
priest , a low Italian ;
牧师 , 一个 低的 意大利语 ;

楼下还有一位忙碌的仆人，我们这些可怜的英国仆人，一个地位低下的牧师，一个地位低下的意大利人；

[æz; əz][hi;; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [noʊ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈdʒæbəɪŋ]
as he could speak no language but his own , he was continually jabbering
作为 他 可以 说话 不 语言 但 他的 自己的 , 他 曾是 持续 喋喋不休
[tu;; tə][ju: ˈes][ɪn] [ðæt] ,
to us in that ,
到 我们 在 那 ,

由于他只会说自己的母语，所以他一直用那种母语跟我们喋喋不休。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [meɪdʒ] [ænd; ənd][maɪˈself] [kənˈtraɪvd] [tu;; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ɡʊd]
and by hearing him the maids and myself contrived to pick up a good
和 经过 听力 他 这 女佣 和 我 人为的 到 挑选 向上 一个 好的
[di:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
deal of the language ,
交易 的 这 语言 ,

通过聆听他说话，我和女仆们也设法学会了不少这门语言。

[soʊ] [ðæt] [wi;; wi] [ʌndərˈstʊd] [moʊst] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [spi:k] [aɪˈti:] [ˈveri] [ˈferli] ;
so that we understood most that was said , and could speak it very fairly ;
所以 那 我们 理解 最多 那 曾是 说 , 和 可以 说话 它 非常 相当 ;

因此，我们基本听懂了对方所说的话，并且能够非常公正地表达出来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θi:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒæbəɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃ] [ʌv; əv][wʌn]
and the themes of his jabber were the beauty and virtues of one
和 这 主题 的 他的 喋喋不休 是 这 美丽 和 美德 的 一
[hu:m] [hi;; hi] [kɔ:ld] [ˈhoʊli] [ˈmeri] ,
whom he called Holy Mary ,
谁 他 称为 圣 玛丽 ,

他喋喋不休的主题都是他称之为圣母玛利亚的人的美丽和美德。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈɡrændʒər] [ʌv; əv][wʌn] [hu:m] [hi;; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfa:ðər] ;
and the power and grandeur of one whom he called the Holy Father ;
和 这 力量 和 宏伟 的 一 谁 他 称为 这 圣 父亲 ;

以及他所称的圣父的权力和威严；

[ænd; ənd][hi;; hi][təʊld][ju: ˈes] [ðæt] [wi;; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʃɜ:rtli] [hæv; həv][æŋ; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ]
and he told us that we should shortly have an opportunity of seeing
和 他 讲述 我们 那 我们 应该 不久 有 一个 机会 的 看到
[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfa:ðər] ,
the Holy Father ,
这 圣 父亲 ,

他告诉我们，我们不久将有机会见到教宗。

[hu:] [kʊd; kəd][du:] [ˈeniθɪŋ] [hi;; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊli] [ˈmeri] :
who could do anything he liked with Holy Mary :
WHO 可以 做 任何事物 他 喜欢 和 圣 玛丽 :

他可以随意处置圣母玛利亚：

[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [wi;; wi][hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ˈhoʊli] [ˈmeri] , [fɔ:r; fər][ɪn]
in the meantime we had plenty of opportunities of seeing Holy Mary , for in
在 这 与此同时 我们 有 很多 的 机会 的 看到 圣 玛丽 , 为了 在
[ˈevri] [tʃɜ:rtʃ] ,
every church ,
每一个 教会 ,

与此同时，我们有很多机会见到圣母玛利亚，因为在每座教堂里，

[ˈtʃæp(ə)l][ænd; ənd][ˈkɑ:nvent,kɑ:nvənt][tu;; tə] [wɪtʃ] [wi;; wi][wɜ:r; wər][ˈteɪkən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈɪmɪdʒ]
chapel and convent to which we were taken , there was an image
教堂 和 修道院 到 哪个 我们 是 已采取 , 那里 曾是 一个 图像
[ʌv; əv][ˈhoʊli] [ˈmeri] ,
of Holy Mary ,
的 圣 玛丽 ,

我们被带到的小教堂和修道院里，有一幅圣母玛利亚的画像。

[hu:] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [drest] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈfæʃ(ə)n] ,
who , if the images were dressed at all in her fashion ,
WHO ,如果 这 图片 是 穿着 在 全部 在 她 时尚 ,
如果照片中的人物穿着打扮与她的风格相符的话,

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ɔ:rt] [ˈpetɪkəʊts] [ænd; ənd] [ˈtɪnzl] , [ænd; ənd] [hu:] ,
must have been very fond of short petticoats and tinsel , and who ,
必须 有 到过 非常 喜爱 的 短的 衬裙 和 箔 , 和 WHO ,
她一定很喜欢短衬裙和亮片装饰, 而且,

[ɪf] [ðoʊz] [sed] [ˈfɪgjərz] [æt; ət] [ɔ:l] [rɪˈzembld] [hɜ:r; hər] [ɪn] [feɪs] ,
if those said figures at all resembled her in face ,
如果 那些 说 数据 在 全部 类似 她 在 脸 ,
如果那些人像长得和她有几分相似的话,

[kʊd; kəd] [ˈskersli] [hæv; həv] [bɪn] [hæf][æz; əz] [ˈhænsəm] [æz; əz] [ˈi:ðər] [ʌv; əv][maɪ] [tu:] [ˈfeləʊ] -
could scarcely have been half as handsome as either of my two fellow -
可以 几乎 有 到过 一半 作为 英俊的 作为 任何一个 的 我的 二 同伴 -
[ˈsɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,
他的相貌恐怕连我的两个男仆的一半都不如。

[nɔ:t][tu;; tə] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
not to speak of the young ladies .
不是 到 说话 的 这 年轻的 女士们 .
更别提那些年轻女士了。

“ [naʊ] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈsɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [mʌt] [ˈteɪkən][wɪð; wɪθ] [wʌt]
“ **Now it happened that one of the female servants was much taken with what**
“ 现在 它 发生 那 一 的 这 女性 仆人 曾是 很多 已采取 和 什么
[ʃi:; jɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] ,
she saw and heard ,
她 锯 和 听到 ,
“当时, 一个女仆对她所看到和听到的事情非常着迷,

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:rˈself] [ʌp] [ɪnˈtaɪərli] [tu;; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈbɔ:rdɪnət] ,
and gave herself up entirely to the will of the subordinate ,
和 给予 她自己 向上 完全 到 这 将要 的 这 下属 ,
她完全服从了下属的意志。

[hu:] [hæd; həd] [kwɔ:t][æz; əz] [mʌt] [dəˈmɪnjən] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [hæd; həd][ˈoʊvər]
who had quite as much dominion over her as his superior had over
WHO 有 相当 作为 很多 统治权 超过 她 作为 他的 优越的 有 超过
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ;
the ladies ;
这 女士们 ;
他对她的控制力, 与他的上级对女士们的控制力一样大;

[ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪd] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
the other maid , however , the one who had a kind of respect for me ,
这 其他 女佣 , 然而 , 这 一 WHO 有 一个 种类 的 尊重 为了 我 ,
然而, 另一个女佣, 那个对我抱有某种敬意的女佣,

[wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ] [ˈi:zəli] [brˈsɑ:tɪd] ; [ʃi:; jɪ] [ju:st] [tu;; tə] [læf] [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; jɪ] [sɔ:] ,
was not so easily besotted ; she used to laugh at what she saw ,
曾是 不是 所以 容易地 着迷 ; 她 用过的 到 笑 在 什么 她 锯 ,
她并不那么容易被迷住; 她常常对所见之事发笑。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [toʊld][hɜ:r; hər] ,
and at what the fellow told her ,
和 在 什么 这 同伴 讲述 她 ,
以及那人告诉她的话,

[ænd; ænd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ʌðər] [θɪŋz] [ɪn'tendɪd] [baɪ] [ðɪːz] [ˈpriːstli]
and from her I learnt that amongst other things intended by these priestly
和 从 她 我 学会了 那 在 其他 事物 故意的 经过 这些 祭司
[kən'fedərəts] [wʌz; wəz] [ˈrɑːbəri] ;
confederates was robbery ;
南方邦联 曾是 抢劫 ;

从她那里我得知，这些神职人员同伙的意图之一是抢劫；

[ʃiː; ji] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ˈgʌvərnər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz]
she said that the poor old governor had already been persuaded by his daughters
她 说 那 这 贫穷的 老的 州长 有 已经 到过 被说服 经过 他的 女儿们
[tuː; tə][pʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [suː'pɪəriər] [ˈpriːsts] [hændz][fɔːr; fər]
to put more than a thousand pounds into the superior priest's hands for
到 放 更多的 比 一个 千 磅 进入 这 优越的 牧师的 双手 为了
[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] [ænd; ænd] [rɪ'lɪdʒən] ,
purposes of charity and religion ,
目的 的 慈善机构 和 宗教 ,

她说，可怜的老总督已经被他的女儿们说服，将一千多英镑交给那位高级神父，用于慈善和宗教用途。

[æz; əz][wʌz; wəz] [sed] ,
as was said ,
作为 曾是 说 ,

正如之前所说，

[ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] [wʌn][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'veɪɡəld] [hɜːr; hər] [ˈfeləʊ - [ˈsɜːrvənt] [aʊt]
and that the subordinate one had already inveigled her fellow - servant out
和 那 这 下属 一 有 已经 诱骗 她 同伴 - 仆人 出去
[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpenɪ] [wɪt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈweɪdʒɪz] ,
of every penny which she had saved from her wages ,
的 每一个 一分钱 哪个 她 有 已保存 从 她 工资 ,
而且，那个下属女仆已经骗走了她的同伴从工资里省下的每一分钱。

[ænd; ænd][hæd; həd] [ɪn'devər] [ˈlaɪkwaɪz] [tuː; tə][əb'teɪn] [wʌt] [ˈmʌni] [ʃiː; ji][hɜːr'self][hæd; həd] , [bʌt; bət]
and had endeavoured likewise to obtain what money she herself had , but
和 有 努力 同样地 到 获得 什么 钱 她 她自己 有 , 但
[ɪn] [veɪn] .
in vain .
在 徒劳 :

她也曾试图弄到自己所有的钱，但都徒劳无功。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [təːrdz]
With respect to myself , the fellow shortly after made an attempt towards
和 尊重 到 我 , 这 同伴 不久 后 制成 一个 试图 向
[əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [kraʊnz] ,
obtaining a hundred crowns ,
获得 一个 百 皇冠 ,

至于我自己，那家伙不久之后就试图弄到一百克朗。

[ʌv; əv] [wɪt] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] , [hiː; hi] [nuː] [em 'iː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zeɪn] ,
of which , by some means , he knew me to be in possession ,
的 哪个 , 经过 一些 方法 , 他 知道 我 到 是 在 拥有 ,
他通过某种方式知道我拥有这些东西，

[ˈtelɪŋ] [em 'iː] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːrɪəs] [θɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [wʌnz] [ˌʃjuːpə'fluːɪtɪz] [fɔːr; fər]
telling me what a meritorious thing it was to give one's superfluities for
讲述 我 什么 一个 有功德的 事物 它 曾是 到 给 一个人的 多余的 为了
[ðə; ði][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
the purposes of religion .
这 目的 的 宗教 :

他告诉我，把自己多余的财物捐献给宗教是一件多么值得称赞的事情。

- [ðæt] [ɪz] [tru:] , - [sed] [aɪ] , - [ænd; ənd] [ɪf] , [ˈæftər][maɪ] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə][maɪ] [ˈheɪtɪv] [ˈkʌntri] ,
' That is true , ' said I , ' and if , after my return to my native country ,
- 那 是 真的 , - 说 我 , - 和 如果 , 后 我的 返回 到 我的 本国的 国家 ,
“的确如此,”我说, “如果, 在我回到祖国之后,

[aɪ][faɪnd][aɪ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][maɪˈself] ,
I find I have anything which I don't want myself ,
我 寻找 我 有 任何事物 哪个 我 不 想 我 ,
我发现我拥有所有我不需要的东西。

[aɪ] [wɪl] [ɪmˈplɔɪ] [aɪ ˈti:] [ɪn] [ˈhelpɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] [ˈtʃæp(ə)] . -
I will employ it in helping to build a Methodist chapel . '
我 将要 采用 它 在 帮助 到 建造 一个 卫理公会 教堂 . -
我将用它来帮助建造一座卫理公会教堂。

" [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [mʌnθs] [wɜ:r; wər][ɪkˈspaɪərd][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [haɪrd]
“ By the time that the three months were expired for which we had hired
” 经过 这 时间 那 这 三 几个月 是 已到期 为了 哪个 我们 有 雇用
[ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈni:di] [ˈprɪns] ,
the palace of the needy Prince ,
这 宫殿 的 这 贫困 王子 ,
“当我们租用那位贫困王子的宫殿的三个月期限到期时,

[ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvərnər] [brɪˈɡæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ɪŋɡlənd] , [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ]
the old governor began to talk of returning to England , at least of leaving
这 老的 州长 开始 到 讲话 的 返回 到 英格兰 , 在 至少 的 离开
[ˈɪtəli] .
Italy .
意大利 .
老总督开始谈论返回英国, 至少要离开意大利。

[pi:] . -
p . 538
p . -

[aɪ] [brɪˈli:v] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ˈfraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:lz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kənˈtɪnjuəli] [ˈbi:ɪŋ]
I believe he had become frightened at the calls which were continually being
我 相信 他 有 变得 害怕 在 这 呼叫 哪个 是 持续 存在
[meɪd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈmʌni] ;
made upon him for money ;
制成 之上 他 为了 钱 ;
我认为他是因为不断有人向他要钱而感到害怕;

[fɔ:r; fər][ˈæftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈweɪɪŋ]
for after all , you know , if there is a sensitive part of a man's wearing
为了 后 全部 , 你 知道 , 如果 那里 是 一个 敏感的 部分 的 一个 男人的 穿着
[əˈpærəl] ,
apparel ,
服饰 ,
毕竟, 你知道, 如果男人的衣物中有什么敏感部位的话,

[aɪ ˈti:] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] [ˈpɑ:kɪt] ;
it is his breeches pocket ;
它 是 他的 马裤 口袋 ;
这是他的马裤口袋;

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [dɪr] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [pri:st]
but the young ladies could not think of leaving dear Italy and the dear priest
但 这 年轻的 女士们 可以 不是 思考 的 离开 亲爱的 意大利 和 这 亲爱的 牧师
;
;
;
;

但是，年轻的女士们无法想象离开她们挚爱的意大利和她们亲爱的神父；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [si:n] ['neɪpəlz]
and then they had seen nothing of the country , they had only seen Naples
和 然后 他们 有 已见 没有什么 的 这 国家 , 他们 有 仅有的 已见 那不勒斯
;
;
;
;

然后，他们对这个国家一无所知，他们只看到了那不勒斯；

[bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [dɪr] [i'tɑ:lja:] [ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] ;
before leaving dear Italia they must see more of the country and the cities ;
前 离开 亲爱的 意大利 他们 必须 看 更多的 的 这 国家 和 这 城市 ;
[ə'boʊv] [ɔ:l] ,
above all ,
多于 全部 ,

在离开亲爱的意大利之前，他们应该多看看这个国家和城市；最重要的是，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [si:] [ə; eɪ] [plɜ:s] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['sɪti] , [ɔ:r][baɪ][sʌm; səm]['sɪmələɹ]
they must see a place which they called the Eternal City , or by some similar
他们 必须 看 一个 地方 哪个 他们 称为 这 永恒 城市 , 或者 经过 一些 相似的
[nɑ:n'sensɪk(ə)] [neɪm] ;
nonsensical name ;
荒谬的 姓名 ;

他们必须去看看一个他们称之为永恒之城的地方， 或者用一些类似的荒谬名称来称呼它；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pə'sɪstɪd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['gʌvərnər] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz]['ju:zuəl] , [tu:; tə]
and they persisted so that the poor governor permitted them , as usual , to
和 他们 持续 所以 那 这 贫穷的 州长 允许 他们 , 作为 通常 , 到
[hæv; həv][ðer; ðər] [weɪ] ;
have their way ;
有 他们的 方式 ;

他们坚持不懈，以至于可怜的总督像往常一样，只好让他们为所欲为；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [ru:t] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] , [ðæt] [ɪz] ,
and it was decided what route they should take , that is ,
和 它 曾是 决定 什么 路线 他们 应该 拿 , 那 是 ,
于是他们决定了应该走哪条路线，也就是说，

[ðə; ði] [pri:st] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ;
the priest was kind enough to decide for them ;
这 牧师 曾是 种类 足够的 到 决定 为了 他们 ;
牧师好心地替他们做了决定；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:lsou][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [prɑ:mɪs] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
and was also kind enough to promise to go with them part of the
和 曾是 还 种类 足够的 到 承诺 到 去 和 他们 部分 的 这
[ru:t] ,
route ,
路线 ,

他还非常友善地答应陪他们走一段路。

[æz; əz][fa:r][æz; əz][ə; eɪ] [plɜ:s] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['hoʊli] ['meri] ,
as far as a place where there was a wonderful figure of Holy Mary ,
作为 远的 作为 一个 地方 在哪里 那里 曾是 一个 精彩的 数字 的 圣 玛丽 ,
至于那个有圣母玛利亚神像的地方，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pri:st] [sed] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu; tə] [si:] [br'fɔ:r] ['vɪzɪtɪŋ]
which the priest said it was highly necessary for them to see before visiting
哪个 这 牧师 说 它 曾是 高度 必要的 为了 他们 到 看 前 访问

[ðə; ði] [ɪ'tɜ:rn(ə)] ['sɪti] ;
the Eternal City ;
这 永恒 城市 ;

神父说，在前往永恒之城之前，他们非常有必要去看看这个地方；

[soʊ] [wi; wi] [left] ['neɪpəlz] [ɪn] [haɪrd] ['kæərɪdʒɪz] , ['drɪvn] [baɪ] ['felouz] [ðeɪ] [kɔ:l] - , ['tʃi:tɪŋ] ,
so we left Naples in hired carriages , driven by fellows they call veturini , cheating ,
所以 我们 左边 那不勒斯 在 雇用 马车 , 驱动 经过 伙伴们 他们 称呼 - , 作弊 ,
[ˈdrʌŋkən] [dɔ:gz] ,
drunken dogs ,
醉 狗 ,

于是我们租了马车离开了那不勒斯，司机是一群被称为“veturini”的骗子、醉鬼和酒鬼。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
I remember they were .
我 记住 他们 是 .

我记得他们是。

[br'saɪdʒ] ['ʌvər; ɑ:r] [oʊn] ['fæməli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ɐnd] [hɪz; ɪz] [sə'bɔ:rdɪnət] , [ænd; ɐnd]
Besides our own family there was the priest and his subordinate , and
除了 我们的 自己的 家庭 那里 曾是 这 牧师 和 他的 下属 , 和
[ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [haɪrd] ['læki] .
a couple of hired lackeys .
一个 夫妻 的 雇用 喽啰 .

除了我们一家人之外，还有牧师和他的下属，以及几个雇来的仆人。

[wi; wi] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] [deɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] , ['trævəlɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['veri] [waɪld] ['kʌntri] ,
We were several days upon the journey , travelling through a very wild country ,
我们 是 一些 天 之上 这 旅行 , 旅行 通过 一个 非常 荒野 国家 ,
我们已在旅途中跋涉了好几天，穿越一片非常荒凉的地区。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [prɪ'tendɪd] [tu; tə] [bi; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ,
which the ladies pretended to be delighted with ,
哪个 这 女士们 假装 到 是 高兴极了 和 ,
女士们假装对此感到高兴，

[ænd; ɐnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdʒ] ;
and which the governor cursed on account of the badness of the roads ;
和 哪个 这 州长 被诅咒的 在 帐户 的 这 坏 的 这 道路 ;
总督曾因道路状况糟糕而咒骂过那里；

[ænd; ɐnd] [wen] [wi; wi] [keɪm] [tu; tə] ['eni] [pər'tɪkjələrli] [waɪld] [spɑ:t] [wi; wi] [ju:st] [tu; tə] [stɔ:p] ,
and when we came to any particularly wild spot we used to stop ,
和 什么时候 我们 来了 到 任何 特别 荒野 点 我们 用过的 到 停止 ,
每当我们来到特别偏僻的地方，我们就会停下来。

[ɪn] ['ɔ:rdər] [tu; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['si:nəri] , [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [sed] ;
in order to enjoy the scenery , as the ladies said ;
在 命令 到 享受 这 风景 , 作为 这 女士们 说 ;
正如女士们所说，为了欣赏风景；

[ænd; ɐnd] [ðen] [wi; wi] [wʊd] [spred] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [klɔ:θ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ɐnd] [i:t] [bred]
and then we would spread a horse - cloth on the ground , and eat bread
和 然后 我们 会 传播 一个 马 - 布 在 这 地面 , 和 吃 面包
[ænd; ɐnd] [tʃi:z] ,
and cheese ,
和 奶酪 ,

然后我们会铺上马布，吃面包和奶酪。

[ænd; ənd][drɪŋk][waɪn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʌntri] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊlz][ænd; ənd][ˈkɔːrnərz][ɪn]
and drink wine of the country ; and some of the holes and corners in
和 喝 葡萄酒 的 这 国家 ; 和 一些 的 这 孔 和 角落 在
[wɪtʃ][wiː; wi][ˈbɪvuækd] ,
which we bivouacked ,
哪个 我们 露营 ,
并品尝当地的葡萄酒; 以及我们露营的一些洞穴和角落,

[æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdɪz][kɔːld][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈsʌmθɪŋ][laɪk][ðɪs][pleɪs][wɜːr][wiː; wi][ɑːr; ər][naʊ] ,
as the ladies called it , were something like this place where we are now ,
作为 这 女士们 称为 它 , 是 某物 喜欢 这 地方 在哪里 我们 是 现在 ,
正如女士们所说的, 它有点像我们现在所在的地方。

[soʊ][ðæt][wen][aɪ][keɪm][daʊn][hɪr][aɪˈtiː][pʊt][emˈiː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
so that when I came down here it put me in mind of them .
所以 那 什么时候 我 来了 向下 这里 它 放 我 在 头脑 的 他们 .
所以当我来到这里时, 就想起了他们。

[æt; ət][læst][wiː; wi][əˈraɪvd][æt; ət][ðə; ði][pleɪs][wɜːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈɪmɪdʒ] .
At last we arrived at the place where was the holy image .
在 最后的 我们 到达的 在 这 地方 在哪里 曾是 这 圣 图像 .
我们终于到达了圣像所在的地方。

“ [wiː; wi][went][tuː; tə][ðə; ði][haʊs][ɔːr][ˈtʃæp(ə)][ɪn][wɪtʃ][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈɪmɪdʒ][wʌz; wəz][kept] , [ə; eɪ]
“ We went to the house or chapel in which the holy image was kept , a
“ 我们 去 到 这 房子 或者 教堂 在 哪个 这 圣 图像 曾是 保留 , 一个
[ˈfraɪf(ə)] ,
frightful ,
可怕 ,
“我们去了存放圣像的房子或小教堂, 那里非常可怕,

[ʌgli][blæk][ˈfɪgjər][ʌv; əv][ˈhoʊli][ˈmeri] , [drest][ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][wei] ;
ugly black figure of Holy Mary , dressed in her usual way ;
丑陋的 黑色的 数字 的 圣 玛丽 , 穿着 在 她 通常 方式 ;
圣母玛利亚丑陋的黑色身影, 穿着她平常的服装;

[ænd; ənd][ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd][stɛəd][æt; ət][ðə; ði][ˈfɪgjər] ,
and after we had stared at the figure ,
和 后 我们 有 凝视 在 这 数字 ,
我们盯着那个身影看了很久之后,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ][hæd; həd][boʊd][daʊn][tuː; tə][aɪˈtiː] ,
and some of our party had bowed down to it ,
和 一些 的 我们的 派对 有 鞠躬 向下 到 它 ,
我们一行人中有些人甚至向它鞠躬致敬。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ʃoʊn][ə; eɪ][greɪt][ˈmeni][θɪŋz][wɪtʃ][wɜːr; wər][kɔːld][ˈhoʊli][ˈreɪlɪks] ,
we were shown a great many things which were called holy relics ,
我们 是 所示 一个 伟大的 许多 事物 哪个 是 称为 圣 遗物 ,
我们被展示了许多被称为圣物的物品,

[wɪtʃ][kənˈsɪstɪd][ʌv; əv][ˈθʌmˌneɪlz][ænd; ənd][fɔːr] - [neɪlz][ænd; ənd][toʊ] - [neɪlz] , [ænd; ənd][her]
which consisted of thumbnails and fore - nails and toe - nails , and hair
哪个 由.....组成 的 缩略图 和 前 - 指甲 和 脚趾 - 指甲 , 和 头发
[ænd; ənd][tiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfeðər][ɔːr][tuː] ,
and teeth , and a feather or two ,
和 牙齿 , 和 一个 羽毛 或者 二 ,
它由拇指指甲、前指甲、脚趾甲、头发、牙齿以及一两根羽毛组成。

[ə; eɪ][ˈmɑːti][θaɪ] - [boʊn] , [bʌt; bət][ˈweðər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ][ˈkæm(ə)] , [aɪ][kɑːnt][seɪ] ;
a mighty thigh - bone , but whether of a man or a camel , I can't say ;
一个 强大的 大腿 - 骨 , 但 无论 的 一个 男人 或者 一个 骆驼 , 我 不能 说 ;
一根粗壮的大腿骨, 但究竟是人的还是骆驼的, 我就不得而知了;

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz][tʊʊld] , [ɪf] [ˈprɔ:pərli] [tʌtʃt] [ænd; ənd][ˈhændəld] ,
all of which things I was told , if properly touched and handled ,
全部 的 哪个 事物 我 曾是 讲述 , 如果 适当地 感动 和 处理 ,
所有这些都是我被告知的, 如果正确触摸和处理的话,

[hæd; həd] [ˈmaɪti] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [kjʊr] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv][dɪsˈɔ:rdərz] ; [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [went]
had mighty power to cure all kinds of disorders ; and as we went
有 强大的 力量 到 治愈 全部 种类 的 疾病 ; 和 作为 我们 去
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈhoʊli] [haʊs] ,
from the holy house ,
从 这 圣 房子 ,
它拥有治愈各种疾病的强大力量; 当我们离开圣殿时,

[wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfoʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
we saw a man in a state of great excitement ; he was foaming at the
我们 锯 一个 男人 在 一个 状态 的 伟大的 激动 ; 他 曾是 起泡 在 这
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,
我们看到一个男人情绪极度激动, 口吐白沫。

[ænd; ənd] [ˈkə:sɪŋ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [ˈhaʊshoʊld] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] ,
and cursing the holy image and all its household , because ,
和 咒骂 这 圣 图像 和 全部它是 家庭 , 因为 ,
并诅咒圣像及其所有附属物, 因为:

[æftər][hi:; hi][hæd; həd] [ˈwə:ʃɪp] [aɪˈti:][ænd; ənd] [meɪd] [ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz][tu:; tə][aɪˈti:] , [ænd; ənd] [brɪˈsɔ:t]
after he had worshipped it and made offerings to it , and besought
后 他 有 崇拜 它 和 制成 供品 到 它 , 和 恳求
[aɪˈti:][tu:; tə]
it to
它 到
他敬拜了它, 向它献祭, 并恳求它.....

[pi:] . -
p . 539
p . -

[əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃæns] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [pleɪ] ,
assist him in a game of chance which he was about to play ,
协助 他 在 一个 游戏 的 机会 哪个 他 曾是 关于 到 玩 ,
协助他进行一场他即将参与的赌博游戏,
[aɪˈti:][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜ:rtʃ] , [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ;
it had left him in the lurch , allowing him to lose all his money ;
它 有 左边 他 在 这 困境 , 允许 他 到 失去 全部 他的 钱 ;
这让他陷入了困境, 让他损失了所有的钱;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈrʌbɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ,
and when I thought of all the rubbish I had seen ,
和 什么时候 我 想法 的 全部 这 垃圾 我 有 已见 ,
当我想到我所看到的那些垃圾时,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] [wɪtʃ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [əˈplaɪd] [tu:; tə] ,
and the purposes which it was applied to ,
和 这 目的 哪个 它 曾是 应用 到 ,
以及它所应用的用途,

[ɪŋ][kən'dʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈluːzɪŋ] ['geɪmstər] [æt; ət][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm]
in conjunction with the rage of the losing gamester at the deaf and dumb
在 连词 和 这 愤怒 的 这 输 赌棍 在 这 聋 和 哑的
[ˈɪmɪdʒ] ,
image ,
图像 ,

再加上输掉游戏的玩家对聋哑形象的愤怒，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [kəm'pærɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [tel]
I could not help comparing the whole with what my poor brother used to tell
我 可以 不是 帮助 比较 这 所有的 和 什么 我的 贫穷的 兄弟 用过的 到 告诉
[em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [su:pər'stɪʃəs] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] ['bɑ:rbəri] [ʃɔ:r] ,
me of the superstitious practices of the blacks on the high Barbary shore ,
我 的 这 迷信的 实践 的 这 黑人 在 这 高的 巴巴里 支撑 ,
我不禁将这一切与我可怜的哥哥过去常跟我讲的巴巴里海岸黑人的迷信习俗作比较。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ə'keɪzən(ə)] [reɪdʒ][ænd; ənd][ˈfʃʊri][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['wə:ʃɪp] ; [ænd; ənd][aɪ]
and their occasional rage and fury at the things they worshipped ; and I
和 他们的 偶然 愤怒 和 愤怒 在 这 事物 他们 崇拜 ; 和 我
[sed] [tu:; tə][maɪ'self] ,
said to myself ,
说 到 我 ,
他们偶尔也会对他们所崇拜的事物感到愤怒和狂怒；我对自己说，

[ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [hɪr] ['dʌznt] [smel] [ʌv; əv] ['fetɪʃ] [meɪ] [aɪ] [smel] ['fetɪd] .
if all this here doesn't smell of fetish may I smell fetid .
如果全部 这 这里 不 闻 的 恋物癖 可能 我 闻 恶臭 .

如果这一切还不散发着恋物癖的气息，那我愿闻到腐臭味。

“ [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði] [pri:st] [left] [ju: 'es] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['neɪpəlz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sə'bo:rdɪnət] ,
“ **At this place the priest left us , returning to Naples with his subordinate** ,
“ 在 这 地方 这 牧师 左边 我们 , 返回 到 那不勒斯 和 他的 下属 ,
[ɑ:n][sʌm; səm] [pər'tɪkʃələr] ['bɪznəs] ,
on some particular business ,
在 一些 特别的 商业 ,
“神父在这里离开了我们，带着他的下属返回那不勒斯，去处理一些特殊的事情。”

[aɪ] [sə'pəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə'gri:d] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] .
It was , however , agreed that he should visit us at the Holy City .
它 曾是 , 然而 , 同意 那 他 应该 访问 我们 在 这 圣 城市 .

然而，大家一致同意他应该来圣城拜访我们。

[wɪ; wi][dɪd][nɑ:t][goʊ][də'rekt][tu:; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] ,
We did not go direct to the Holy City ,
我们 做过 不是 去 直接的 到 这 圣 城市 ,

我们没有直接前往圣城。

[bʌt; bət] [bent] [ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θɪ:] ['ʌðər] ['sɪtɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər]
but bent our course to two or three other cities which the family were
但 弯曲 我们的 课程 到 二 或者 三 其他 城市 哪个 这 家庭 是
[dɪ'zʌɪərəs][ʌv; əv] ['sɪ:ɪŋ] ,
desirous of seeing ,
渴望 的 看到 ,

但我们改变了行程，前往家人想去的另外两三个城市。

[bʌt; bət][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn] [ðɪ:z] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['eni] [pə'tɪkjələ] ['ɪntrəst] ,
but as nothing occurred to us in these places of any particular interest ,
但 作为 没有什么 发生 到 我们 在 这些 地方 的 任何 特别的 兴趣 ,
但是, 由于我们在这些地方并没有发现任何特别有趣的东西,

[aɪ][[æ; əl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['pæsiŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ɪn] ['saɪləns] .
I shall take the liberty of passing them by in silence .
我 将 拿 这 自由 的 通过 他们 经过 在 沉默 .
我将默默地从他们身边经过。

[æ; ət][[leŋkθ; leŋθ][wi:; wi] [ə'raɪvd] [æ; ət][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] ['sɪti] ; [æ; ən] [ɪ'mens] ['sɪti] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
At length we arrived at the Eternal City ; an immense city it was ,
在 长度 我们 到达的 在 这 永恒 城市 ; 一个 巨大 城市 它 曾是 ,
我们终于抵达了永恒之城; 这是一座无比宏伟的城市。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
looking as if it had stood for a long time ,
寻找 作为 如果 它 有 站立 为了 一个 长的 时间 ,
看起来像是已经矗立了很久。

[ænd; ənd] [wʊd] [stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [stɪl] ; [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
and would stand for a long time still ; compared with it ,
和 会 站立 为了 一个 长的 时间 仍然 ; 比较的 和 它 ,
而且它还能屹立很长时间; 相比之下,

['lʌndən] [wʊd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [mɪr] [ə'sembliɪdʒ] [ʌv; əv] [bi:] - [skep] ; [haʊ'evər] ,
London would look like a mere assemblage of bee - skeps ; however ,
伦敦 会 看 喜欢 一个 仅仅 装配 的 蜜蜂 - 斜杠 ; 然而 ,
伦敦看起来就像一堆蜂箱; 然而,

[gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [bi:] - [skep] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meri] [hʌm] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)] , [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd]
give me the bee - skeps with their merry hum and bustle , and life and
给 我 这 蜜蜂 - 斜杠 和 他们的 欢乐 哼 和 忙碌 , 和 生活 和
['hʌni] ,
honey ,
蜂蜜 ,
给我那些嗡嗡作响、熙熙攘攘的蜂箱, 还有生命和蜂蜜。

[ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hju:ɪdʒ] [taʊn] , [wɪt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['sepɪlkər] , [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
rather than that huge town , which looked like a sepulchre , where there was no
相当 比 那 巨大的 镇 , 哪个 看起来 喜欢 一个 坟墓 , 在哪里 那里 曾是 不
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
而不是那个像坟墓一样、死气沉沉的大城市,

[noʊ] ['bɪzi] [hʌm] , [noʊ] [bi:z] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skænti] , ['sæloʊ] [pɑ:pju'leɪ(ə)n] , [ɪntə(:)'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [blæk]
no busy hum , no bees , but a scanty , sallow population , intermixed with black
不 忙碌的 哼 , 不 蜜蜂 , 但 一个 稀少 , 黄褐色 人口 , 混合 和 黑色的
[pri:sts] , [waɪt] [pri:sts] ,
priests , white priests ,
神父 , 白色的 神父 ,
没有熙熙攘攘的嗡嗡声, 没有蜜蜂, 只有稀疏而面色蜡黄的人口, 其中夹杂着黑人神父和白人神父。

[greɪ] [pri:sts] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,
grey priests ; and though I don't say there was no honey in the place ,
灰色的 神父 ; 和 尽管 我 不 说 那里 曾是 不 蜂蜜 在 这 地方 ,
灰衣神父; 虽然我没说那里没有蜂蜜,

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
for I believe there was ,
为了 我 相信 那里 曾是 ,
因为我相信曾经有过,

[aɪ][eɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['baɪb(ə)l] [oʊθ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [ðer; ðər] ,
I am ready to take my Bible oath that it was not made there ,
我 是 准备好 到 拿 我的 圣经 誓言 那 它 曾是 不是 制成 那里 ,
我愿意以圣经为证，发誓这件东西不是在那里制作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [priːsts] [kept] [aɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
and that the priests kept it all for themselves .
和 那 这 神父 保留 它 全部 为了 他们自己 .
而祭司们则把这一切都据为己有。

" [piː] . -
" **p** . **540**
" p . -

[ˈtʃæptər] [eksɪks] .
CHAPTER XCIX .
章 九十九 .

" [ðə; ði] [deɪ] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [poʊ'stɪliən] , " [aɪ][wʌz; wəz] [sent] ,
" **The day after our arrival** , " **continued the postillion** , " **I was sent** ,
" 这 天 后 我们的 到达 , " 持续 这 邮递员 , " 我 曾是 发送 ,
“我们到达的第二天，”邮差继续说道，“我被派去.....”

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɡaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læki] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [ðə; ði]
under the guidance of a lackey of the place , **with a letter** , **which the**
在下面 这 指导 的 一个 走狗 的 这 地方 , 和 一个 信 , 哪个 这
[priːst] ,
priest ,
牧师 ,

在当地一个仆人的指引下，带着一封信，这封信是牧师写的，

[wen] [hiː; hi] [left] , [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][juː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði][ɪ'tʃːrən(ə)l] ['sɪti] .
when he left , **had given us for a friend of his in the Eternal City** .
什么时候 他 左边 , 有 给定 我们 为了 一个 朋友 的 他的 在 这 永恒 城市 .
他离开时，留给了我们永恒之城的一位朋友。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɑːn] ['rɪŋɪŋ] , [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɒtər]
We went to a large house , **and on ringing** , **were admitted by a porter**
我们 去 到 一个 大的 房子 , 和 在 铃声 , 是 承认 经过 一个 搬运工
[ˈɪntuː][ə; eɪ] ['klɒɪstər] ,
into a cloister ,
进入 一个 修道院 ,

我们去了一座大房子，按响门铃后，由一名门房带我们进入了修道院。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)

第41/44页

[wer] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [ɪl] - ['lɒkɪŋ] , ['jæbi] [jʌŋ] ['feləʊz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [huː] [spʊk]
where I saw some ill - looking , shabby young fellows walking about , who spoke
在哪里 我 锯 一些 患病的 - 寻找 , 破旧 年轻的 伙伴们 步行 关于 , WHO 辐
[ˈɪŋɡlɪʃ] [tuː; tə][wʌŋ] [ə'hʌðər] .
English to one another .
英语 到 一 其他 .

我看到一些面容憔悴、衣衫褴褛的年轻人四处走动，他们彼此用英语交谈。

[tuː; tə][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['pɒtər] [dɪ'livəd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] ['gʊvɪŋ]
To one of these the porter delivered the letter , and the young fellow going
到 一 的 这些 这 搬运工 发表 这 信 , 和 这 年轻的 同伴 去
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

门房把信交给了其中一人，那个年轻人正要离开。

[ˈprez(ə)ntli] [rɪ'tʊːrnd] [ænd; ənd][təʊld][em 'iː][tuː; tə] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][led][em 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
presently returned and told me to follow him ; he led me into a large
目前 返回 和 讲述 我 到 跟随 他 ; 他 引领 我 进入 一个 大的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他随即返回，让我跟着他；他领我走进一个大房间，

[wer] , [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veriəs] ['pepərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
where , behind a table , on which were various papers , and a thing ,
在哪里 , 在后面 一个 桌子 , 在 哪个 是 各种各样的 文件 , 和 一个 事物 ,

在一张桌子后面，桌子上放着各种文件和一个东西，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] , [sæt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['priːstli] [dres] .
which they call in that country a crucifix , sat a man in a kind of priestly dress .
哪个 他们 称呼 在 那 国家 一个 十字架 , 卫星 一个 男人 在 一个 种类 的 祭司 裙子 .

在那个国家，人们称之为十字架的物体上坐着一个身穿类似神父服装的人。

[ðə; ði] [læd] ['hævɪŋ] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][em 'iː] , [ʌt] [aɪ 'tiː][brɪ'haɪnd][em 'iː] , [ænd; ənd] [went]
The lad having opened the door for me , shut it behind me , and went
这 小伙子 拥有 打开 这 门 为了 我 , 关闭 它 在后面 我 , 和 去
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

那小伙子为我打开门后，关上门就走了。

[ðə; ði][mæn][brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
The man behind the table was so engaged in reading the letter which I had
这 男人 在后面 这 桌子 曾是 所以 已订婚的 在 阅读 这 信 哪个 我 有
[brɔːt] ,
brought ,
带来 ,

桌子后面的男人全神贯注地读着我带来的信，

[ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][em 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [red] [her] ,
that at first he took no notice of me ; he had red hair ,
那 在 第一的 他 采取 不 注意 的 我 ; 他 有 红色的 头发 ,

起初他根本没注意到我；他有一头红发，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsi:mɪŋli] [əˈbaʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] -
a kind of half - English countenance , and was seemingly about five - and -
一个 种类 的 一半 - 英语 面容 , 和 曾是 似乎 关于 五 - 和 -
[ˈθɜ:rti] .
thirty .
三十 .

他长相有点像英国人，看起来大约三十五岁左右。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [ˈletər] [daʊn] , [əˈpɪəd] [tu:; tə] [kənˈsɪdər] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
After a little time he laid the letter down , appeared to consider a moment ,
后 一个 小的 时间 他 铺设 这 信 向下 , 出现 到 考虑 一个 片刻 ,
过了一会儿，他放下信，似乎在思考片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [læf] , [nɑ:t][ə; eɪ][laʊd] [læf] ,
and then opened his mouth with a strange laugh , not a loud laugh ,
和 然后 打开 他的 嘴 和 一个 奇怪的 笑 , 不是 一个 大声 笑 ,
然后他张开嘴，发出一种奇怪的笑声，不是那种响亮的笑声。

[fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hɪsɪŋ] [di:p] [daʊn] [ðə; ði] [θroʊt] ; [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ]
for I heard nothing but a kind of hissing deep down the throat ; all of a
为了 我 听到 没有什么 但 一个 种类 的 嘶嘶声 深的 向下 这 喉 ; 全部 的 一个
[ˈsʌd(ə)n] ,
sudden ,
突然 ,

因为我什么也没听到，只听到喉咙深处传来一阵嘶嘶声；突然间，

[haʊˈevər] , [pəˈsi:vɪŋ] [em ˈi:] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:rt] , [bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] ,
however , perceiving me , he gave a slight start , but instantly recovering himself ,
然而 , 感知 我 , 他 给予 一个 轻微 开始 , 但 即刻 恢复中 他自己 ,
然而，他察觉到我后，微微一惊，但随即恢复了镇定。

[hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] , [ænd; ənd] [wer] [wi:; wi]
he inquired in English concerning the health of the family , and where we
他 询问 在 英语 有关 这 健康 的 这 家庭 , 和 在哪里 我们
[lɪvd] ;
lived ;
居住地 ;

他用英语询问了我们家人的健康状况以及我们住在哪里；

[ɑ:n][maɪ] [dɪˈlɪvərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑ:rd] ,
on my delivering him a card ,
在 我的 运送 他 一个 卡片 ,
当我递给他一张卡片时，

[hi:; hi] [beɪd] [em ˈi:][ɪnˈfɔ:rm][maɪ][ˈmæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
he bade me inform my master and the ladies that in the course of the day
他 巴德 我 通知 我的 掌握 和 这 女士们 那 在 这 课程 的 这 天
[hi:; hi] [wʊd] [du:] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] .
he would do himself the honour of waiting upon them .
他 会 做 他自己 这 荣誉 的 等待 之上 他们 .

他嘱咐我告知主人和夫人，他将在当天亲自侍奉她们。

[hi:; hi] [ðen] [əˈroʊz][ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] ;
He then arose and opened the door for me to depart ;
他 然后 出现 和 打开 这 门 为了 我 到 离开 ;
然后他起身，打开门让我离开；

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['sɪv(ə)][ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk] [ðæt] [streɪndʒ]
the man was perfectly civil and courteous , but I did not like that strange
这 男人 曾是 完美 民用 和 有礼貌 , 但 我 做过 不是 喜欢 那 奇怪的
[læf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
laugh of his ,
笑 的 他的 ,

那人举止彬彬有礼，但我并不喜欢他那种奇怪的笑声。

[ˈæftər] ['hævɪŋ] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] .
after having read the letter .
后 拥有 读 这 信 .

读完信之后。

[hi; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [peɪd] [ju: 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
He was as good as his word , and that same day paid us a visit .
他 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 , 和 那 相同的 天 有薪酬的 我们 一个 访问 .

他言而有信，当天就来拜访了我们。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [wi; wi][ʊd; ʃəd] [pæs] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [ru:m] , [tu; tə][maɪ] [greɪt]
It was now arranged that we should pass the winter in Rome , to my great
它 曾是 现在 安排 那 我们 应该 经过 这 冬天 在 罗马 , 到 我的 伟大的
[ə'noʊəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,

令我十分恼火的是，我们决定在罗马过冬。

[fɔ:r; fər][aɪ] [wɪft] [tu; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [lənd] , ['bi:ɪŋ] ['hɑ:rtɪli] ['taɪərd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ]
for I wished to return to my native land , being heartily tired of everything
为了 我 希望 到 返回 到 我的 本国的 土地 , 存在 衷心地 疲劳的 的 一切
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪtəli] .
connected with Italy .
连接 和 意大利 .

因为我渴望回到故乡，我已经彻底厌倦了与意大利有关的一切。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [wɪ'dəʊt] [hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['mæstər] [wʊd] ['ʃɔ:rtli] [ə'raɪv] ,
I was not , however , without hope that our young master would shortly arrive ,
我 曾是 不是 , 然而 , 没有 希望 那 我们的 年轻的 掌握 会 不久 到达 ,

然而，我仍然抱有一线希望，相信我们的少爷很快就会到来。

[wen] [aɪ] ['trʌstɪd] [ðæt] ['mætərz] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] ,
when I trusted that matters , as far as the family were concerned ,
什么时候 我 可信 那 事情 , 作为 远的 作为 这 家庭 是 担心的 ,

我相信这一点很重要，就家庭而言，

[wʊd] [bi; bi][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['betər] ['fʊtɪŋ] .
would be put on a better footing .
会 是 放 在 一个 更好的 立足点 .

将会处于更好的发展阶段。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [ə'kweɪntəns] , [hu:] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌŋɡrəl]
In a few days our new acquaintance , who , it seems , was a mongrel
在 一个 很少 天 我们的 新的 熟人 , WHO , 它 似乎 , 曾是 一个 杂种狗
['ɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

几天后，我们新认识的这个人，看起来像是个混血英国人，

[pi:] . -
p . 541
p . -

[hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][ə; eɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][ʼaʊər; ɑːr] [ə,kɑːmə'deɪ(ə)n] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] ,
had procured a house for our accommodation ; it was large enough ,
有 采购 一个 房子 为了 我们的 住宿 ; 它 曾是 大的 足够的 ;
我们找到了一栋房子作为住处； 房子足够大。

[bʌt; bət][nɑːt] [nɪr] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [æz; əz] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][ˈneɪpəlz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪt]
but not near so pleasant as that we had at Naples , which was light
但 不是 靠近 所以 令人愉快的 作为 那 我们 有 在 那不勒斯 , 哪个 曾是 光
[ænd; ənd] [ˈeəri] ,
and airy ,
和 轻盈的 ;
但远不如我们在那不勒斯住的那间舒适， 那间明亮通风。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈgɑːrdn] .
with a large garden .
和 一个 大的 花园 .
带有一个大花园。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈgluːmi] [ˈstrʌktʃər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [stri:t] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfraʊnɪŋ] [tʃɜːrtʃ]
This was a dark , gloomy structure in a narrow street , with a frowning church
这 曾是 一个 黑暗的 , 阴沉 结构 在 一个 狭窄的 街道 , 和 一个 皱眉 教会
[bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] ;
beside it ;
旁 它 ;
这是一座位于狭窄街道上的阴暗建筑， 旁边是一座阴森森的教堂；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʼaʊər; ɑːr] [nuː] [frend] [lɪvd] ,
it was not far from the place where our new friend lived ,
它 曾是 不是 远的 从 这 地方 在哪里 我们的 新的 朋友 居住地 ,
离我们新朋友居住的地方不远。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][aɪ 'tiː] .
and its being so was probably the reason why he selected it .
和 它是 存在 所以 曾是 大概 这 原因 为什么 他 已选 它 .
而这很可能就是他选择它的原因。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrniʃt] [ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɔːt] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][wɪð; wɪθ]
It was furnished partly with articles which we bought , and partly with
它 曾是 提供 部分 和 文章 哪个 我们 买 , 和 部分 和
[ðoʊz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [haɪrd] .
those which we hired .
那些 哪个 我们 雇用 .
房间里的物品一部分是我们买的， 一部分是我们租的。

[wiː; wi] [lɪvd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][æt; ət][ˈneɪpəlz] ;
We lived something in the same way as at Naples ;
我们 居住地 某物 在 这 相同的 方式 作为 在 那不勒斯 ;
我们过着和在内普尔斯时类似的生活；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈneɪpəlz] , [aɪ] [jet] [laɪkt] [aɪ 'tiː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [pleɪs] ,
but though I did not much like Naples , I yet liked it better than this place ,
但 尽管 我 做过 不是 很多 喜欢 那不勒斯 , 我 然而 喜欢 它 更好的 比 这 地方 ,
虽然我不太喜欢那不勒斯， 但我还是觉得它比这里好。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈgluːmi] .
which was so gloomy .
哪个 曾是 所以 阴沉 .
真是太阴郁了。

[ˈəʊər; ɑːr] [nu:] [əˈkweɪntəns] [meɪd] [hɪmˈself] [æz; əz] [əˈɡriːəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [kənˈdʌktɪŋ]
Our new acquaintance made himself as agreeable as he could , conducting
我们的 新的 熟人 制成 他自己 作为 同意 作为 他 可以 , 进行
[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkɒnvənts] ,
the ladies to churches and convents ,
这 女士们 到 教堂 和 修道院 ,
这位新认识的人尽可能地表现得和蔼可亲, 带领女士们参观教堂和修道院。

[ænd; ənd] [ˈfriːkwəntli] [ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] ,
and frequently passing the afternoon drinking with the governor ,
和 频繁地 通过 这 下午 喝 和 这 州长 ,
经常下午与州长一起喝酒消磨时间,
[hu:] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡlæs] [ʌv; əv] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] ,
who was fond of a glass of brandy and water and a cigar ,
WHO 曾是 喜爱 的 一个 玻璃 的 白兰地 和 水 和 一个 雪茄 ,
他喜欢喝一杯白兰地兑水, 再抽一支雪茄。

[æz; əz][ðə; ði] [nu:] [əˈkweɪntəns] [ˈɔːlsʊʊ][wʌz; wəz] — [noʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]
as the new acquaintance also was — no , I remember , he was fond of
作为 这 新的 熟人 还 曾是 — 不 , 我 记住 , 他 曾是 喜爱 的
[dʒɪn] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
gin and water ,
杜松子酒 和 水 ,
那位新认识的人也是——不, 我记得, 他喜欢喝杜松子酒加水。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [smoʊk] .
and did not smoke .
和 做过 不是 抽烟 .
而且他不抽烟。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌt] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər]
I don't think he had so much influence over the young ladies as the other
我 不 思考 他 有 所以 很多 影响 超过 这 年轻的 女士们 作为 这 其他
[priːst] ,
priest ,
牧师 ,
我认为他对那些年轻女士的影响力不如另一位神父那么大。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] ;
which was , perhaps , owing to his not being so good - looking ;
哪个 曾是 , 也许 , 欠款 到 他的 不是 存在 所以 好的 - 寻找 ;
这或许是因为他长相不够英俊吧;
[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [fʊr] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [ˈoʊɪŋ] , [ˈdaʊtləs] ,
but I am sure he had more influence with the governor , owing , doubtless ,
但 我 是 当然 他 有 更多的 影响 和 这 州长 , 欠款 , 毫无疑问 ,
但我确信他与州长关系更密切, 这无疑是因为.....

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [mɪkst] [ˈlɪkərz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [priːst] [dɪd]
to his bearing him company in drinking mixed liquors , which the other priest did
到 他的 轴承 他 公司 在 喝 混合 酒 , 哪个 这 其他 牧师 做过
[nɑːt][duː] .
not do .
不是 做 .
因为他陪他一起喝混合酒, 而另一位神父却没有这样做。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [seɪm] [nu:] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ˈəʊərz] ,
“ **He was a strange fellow , that same new acquaintance of ours ,**
“ 他 曾是 一个 奇怪的 同伴 , 那 相同的 新的 熟人 的 我们的 ,
“我们新认识的的那个人真是个怪人,”

[ænd; ənd][ʌn'laɪk] [ɔ:ɪ][ðə; ði] [pri:sts] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] ,
and unlike all the priests I saw in that country ,
和 与此不同 全部 这 神父 我 锯 在 那 国家 ,
与我在那个国家见到的所有神父不同,

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:ɪ] ['plenti] [ʌv; əv] ['veriəs] [neiʃəns] — [ðei] [wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [gɑ:rd] ,
and I saw plenty of various nations — they were always upon their guard ,
和 我 锯 很多 的 各种各样的 国家 — 他们 是 总是 之上 他们的 警卫 ,
我见识了许多不同的国家——他们始终保持警惕。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [fitʃər] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['mɒdʒuleitid] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt]
and had their features and voice modulated ; but this man was subject
和 有 他们的 特征 和 嗓音 调制 ; 但 这 男人 曾是 主题
[tu:; tə][fɪts][ʌv; əv] ['æbsəns] ,
to fits of absence ,
到 适合 的 缺席 ,
他们的容貌和声音都发生了变化; 但这人却时常神游物外。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] ['fri:kwəntli] ['mʌtər] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [ðen] , [ðʊʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz]
during which he would frequently mutter to himself ; then , though he was
期间 哪个 他 会 频繁地 低声 到 他自己 ; 然后 , 尽管 他 曾是
['pɜ:rfɪktli] ['sɪv(ə)] [tu:; tə] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] ,
perfectly civil to everybody ,
完美 民用 到 大家 ,
在此期间, 他会经常自言自语; 然而, 尽管他对每个人都彬彬有礼,

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [wɜ:rdz] [went] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi] [entər'teɪnd] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [kən'tempt]
as far as words went , I observed that he entertained a thorough contempt
作为 远的 作为 字 去 , 我 观察到 那 他 娱乐 一个 彻底 鄙视
[fɔ:r; fər][moʊst] ['pi:p(ə)l] ,
for most people ,
为了 最多 人们 ,
就言辞而言, 我观察到他对大多数人抱有彻底的蔑视。

[ɪ'speʃəli] [fɔ:r; fər] [ðʊʊz] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['du:ps] .
especially for those whom he was making dupes .
尤其 为了 那些 谁 他 曾是 制作 重复 .
尤其是对那些被他欺骗的人来说。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [waɪlst] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnər] , [wen] [ðə; ði][oʊld]['mænz]
I have observed him whilst drinking with our governor , when the old man's
我 有 观察到 他 而 喝 和 我们的 州长 , 什么时候 这 老的 男人的
[hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ,
head was turned ,
头 曾是 转向 ,
我曾观察过他与州长一起喝酒, 当时老人的头转了过去。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [oʊld] [fu:l]
look at him with an air which seemed to say , ' What a thundering old fool
看 在 他 和 一个 空气 哪个 似乎 到 说 , - 什么 一个 雷鸣 老的 傻子
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
you are !
你 是 !
用一种仿佛在说“你真是个十足的老傻瓜!”的眼神看着他。

- [ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [wen] [ðer; ðər] [bæks] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
' and at our young ladies , when their backs were turned , with a
- 和 在 我们的 年轻的 女士们 , 什么时候 他们的 背部 是 转向 , 和 一个
[glæns] [wɪtʃ] [sed] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪnʌf] ,
glance which said distinctly enough ,
瞥一眼 哪个 说 明显地 足够的 ,
“趁着年轻女士们背对着他的时候, 他用一种意味深长的眼神看着她们, 那眼神已经很清楚地表明了……”

- [ju:; jʊ] [ˈpreʃəs] [pər] [ʌv; əv] - ;
- **You precious pair of ninnyhammers** - ;
- 你 宝贵的 一对 的 傻瓜锤 - ;

“你们这对笨蛋宝贝”

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [læf] — [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [kaɪndz][ʌv; əv] [lɑ:fs] — [wʌn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]
and then his laugh — he had two kinds of laughs — one which you could
和 然后 他的 笑 — 他 有 二 种类 的 笑声 — 一 哪个 你 可以
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

然后是他的笑声——他有两种笑声——一种是你能够听到的，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [si:] .
and another which you could only see .
和 其他 哪个 你 可以 仅有的 看 .

还有一种只有你才能看到。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] [læf] [æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈgʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] ,
I have seen him laugh at our governor and the young ladies ,
我 有 已见 他 笑 在 我们的 州长 和 这 年轻的 女士们 ,
我曾亲眼看到他嘲笑我们的州长和那些年轻女士。

[wen] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] .
when their heads were turned away , but I heard no sound .
什么时候 他们的 头部 是 转向 离开 , 但 我 听到 不 声音 .

当他们转过头去时，我什么也没听到。

[maɪ] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsændi][kæt] ,
My mother had a sandy cat ,
我的 母亲 有 一个 沙 猫 ,

我妈妈养过一只沙色的猫，

[wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ju:st] [tu:; tə][ˈoʊpən][ɪts] [maʊθ] [waɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mju:] [wɪtʃ] [ˈnoʊbə:di][kʊd; kəd]
which sometimes used to open its mouth wide with a mew which nobody could
哪个 有时 用过的 到 打开 它是 嘴 宽的 和 一个 喵 哪个 无人 可以
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

它有时会张大嘴巴发出谁也听不见的喵叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [læf] [ʌv; əv][ðæt] [red] - [ˈherd] [pri:st] [ju:st] [tu:; tə][pʊt][em 'i:] [ˈwʌndərfəli] [ɪn]
and the silent laugh of that red - haired priest used to put me wonderfully in
和 这 沉默的 笑 的 那 红色的 - 头发 牧师 用过的 到 放 我 太棒了 在
[maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [mju:] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈsændi] - [red] [kæt] .
mind of the silent mew of my mother's sandy - red cat .
头脑 的 这 沉默的 喵 的 我的 母亲的 沙 - 红色的 猫 .

那位红发神父无声的笑声，总是让我不由自主地想起我母亲那只沙红色猫咪无声的喵叫声。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] [læf] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] ; [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [læf] [ðæt]
And then the other laugh , which you could hear ; what a strange laugh that
和 然后 这 其他 笑 , 哪个 你 可以 听到 ; 什么 一个 奇怪的 笑 那
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

然后又传来另一声笑声，你能听到；那是一种多么奇怪的笑声啊！

[ˈnevər] [laʊd] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ˈtɒ:lərəbli] [laʊd] .
never loud , yes , I have heard it tolerably loud .
绝不 大声 , 是的 , 我 有 听到 它 勉强可以接受 大声 .

从来不会很吵，是的，我听过相当响亮的声音。

[hi:; hi][wʌns]
He once
他 一次

他曾经

[pi:] . -
p . 542
p . -

第542页

[pæst] [nɪr] [em 'i:] ,
passed near me ,
通过了 靠近 我 ,

从我身边经过，

[æftər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [li:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfeləʊ] — [ə; eɪ] [ˈlɪmpɪŋ] [ˈpɑ:rsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm]
after having taken leave of a silly English fellow — a limping parson of the name
后 拥有 已采取 离开 的 一个 愚蠢的 英语 同伴 — 一个 跛行 牧师 的 这 姓名
[ʌv; əv] [ˈplætɪtu:d] ,
of Platitude ,
的 老生常谈 ,

在告别了一个愚蠢的英国人——一个名叫普拉蒂图德的跛脚牧师之后，

[hu:] [ðeɪ] [sed] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈpeɪpɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni]
who they said was thinking of turning Papist , and was much in his company
WHO 他们 说 曾是 思维 的 转弯 天主教徒 , 和 曾是 很多 在 他的 公司
;
;
;

他们说 他正考虑改信天主教，而且经常与他在一起；

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piˈɑ:zə] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [hi:; hi]
I was standing behind the pillar of a piazza , and as he passed he
我 曾是 常设 在后面 这 支柱 的 一个 广场 , 和 作为 他 通过了 他
[wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ˈhɑ:rtɪli] .
was laughing heartily .
曾是 笑 衷心地 .

我当时站在广场的柱子后面，他经过时开怀大笑。

[oʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfeləʊ] , [ðæt] [seɪm] [red] - [ˈherd] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ˈaʊərz] !
Oh , he was a strange fellow , that same red - haired acquaintance of ours !
哦 , 他 曾是 一个 奇怪的 同伴 , 那 相同的 红色的 - 头发 熟人 的 我们的 !

哦，他真是 个奇怪的人，就是我们认识的那个红头发的熟人！

" [æftər][wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ru:m] [əˈbʌʊt] [sɪks] [wi:ks] , [ˈaʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [ðə; ði] [pri:st]
" **After we had been at Rome about six weeks , our old friend the priest**
" 后 我们 有 到过 在 罗马 关于 六 周 , 我们的 老的 朋友 这 牧师
[ʌv; əv][ˈneɪpəlz] [əˈraɪvd] ,
of Naples arrived ,
的 那不勒斯 到达的 ,

“我们在罗马待了大约六周后，我们的老朋友，那不勒斯的牧师到了。”

[bʌt; bət] [wɪˈðʌʊt] [hɪz; ɪz] [səˈbɔ:rdɪnət] , [fɔ:r; fər] [hu:z] [ˈsɜ:rvisɪz] [hi:; hi] [naʊ] [pərˈhæps] [θɔ:t] [ðæt]
but without his subordinate , for whose services he now perhaps thought that
但 没有 他的 下属 , 为了 谁 服务 他 现在 也许 想法 那
[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈkeɪʒn] .
he had no occasion .
他 有 不 场合 .

但他的下属却不在，他或许认为现在没有必要再派他效力了。

[aɪ] [brɪli:v] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈmætərz] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] [ˈwerɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [ˈfeɪvərəbl] [æn; ən]
I believe he found matters in our family wearing almost as favourable an
我 相信 他 成立 事情 在 我们的 家庭 穿着 几乎 作为 有利 一个
[ˈæspekt][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] :
aspect as he could desire :
方面 作为 他 可以 欲望 :

我相信他发现我们家的情况几乎完全符合他的预期：

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈpri:vɪsli] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][æt; ət][ˈneɪpəlz]
with what he had previously taught them and shown them at Naples
和 什么 他 有 之前 教授 他们 和 所示 他们 在 那不勒斯
[ænd; ənd] [ˈels,wer] ,
and elsewhere ,
和 别处 ,
凭借他之前在意大利那不勒斯和其他地方教给他们和展示给他们的知识，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [red] - [ˈherd] [kənˈfedəreɪt] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃoʊn]
and with what the red - haired confederate had taught them and shown
和 和 什么 这 红色的 - 头发 南方邦联 有 教授 他们 和 所示
[ðem; ðəm][æt; ət] [roʊm] ,
them at Rome ,
他们 在 罗马 ,
以及那位红发同盟者在罗马教给他们、向他们展示的一切，

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [kwɔ:t] [ˈhændmeɪd] [ʌv; əv][su:pərˈstɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ,
the poor young ladies had become quite handmaids of superstition , so that they ,
这 贫穷的 年轻的 女士们 有 变得 相当 使女 的 迷信 , 所以 那 他们 ,
[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] ,
especially the youngest ,
尤其 这 最小的 ,
这些可怜的年轻女子们完全沦为了迷信的奴隶，以至于她们，尤其是最年轻的那些，

[wɜ:r; wər] [prɪˈperd] [tu:; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˈeniθɪŋ] [haʊˈevər] [vaɪl]
were prepared to bow down to anything , and kiss anything however vile
是 准备 到 弓 向下 到 任何事物 , 和 吻 任何事物 然而 卑鄙的
[ænd; ənd] [ˈʌɡli] ,
and ugly ,
和 丑陋的 ,
我们准备向任何东西俯首称臣，亲吻任何再卑鄙丑陋的东西。

[prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ] [pri:st] [kəˈmɑ:ndɪd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] [ˈɡʌvərnər] ,
provided a priest commanded them ; and as for the old governor ,
假如 一个 牧师 命令 他们 ; 和 作为 为了 这 老的 州长 ,
只要有祭司下令，他们就能做到；至于那位老总督，
[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [ɪɡˈzə:tɪd] ,
what with the influence which his daughters exerted ,
什么 和 这 影响 哪个 他的 女儿们 施加 ,
再加上他女儿们的影响力，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsendənsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [red] - [ˈherd] [mæn][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ˈoʊvər]
and what with the ascendancy which the red - haired man had obtained over
和 什么 和 这 优势 哪个 这 红色的 - 头发 男人 有 获得 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
再加上红发男子已经完全压制了他，

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [seɪ] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] , [fa:r] [les] [hɪz; ɪz][soʊl] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
he dared not say his purse , far less his soul , was his own .
他 敢于 不是 说 他的 钱包 , 远的 较少的 他的 灵魂 , 曾是 他的 自己的 .
他不敢说他的钱包，更不敢说他的灵魂，是他自己的。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɜ:rs] .
Only think of an Englishman not being master of his own purse .
仅有的 思考 的 一个 英国人 不是 存在 掌握 的 他的 自己的 钱包 ；

试想一下，一个英国人如果不能掌控自己的钱财会是什么样子。

[maɪ] [əˈkweɪntəns] , [ðə; ðɪ][ˈleɪdi:z] [meɪd] , [əˈfɔrd] [em ˈi:] , [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈnɑ:lɪdʒ] ,
My acquaintance, the lady's maid, assured me, that to her certain knowledge, ,
我的 熟人 , 这 女士的 女佣 , 保证 我 , 那 到 她 肯定 知识 ,
我的熟人，那位女仆，向我保证，据她所知，

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪsˈbɜ:st] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [red] - [ˈherd] [mæn] , [fɔ:r; fəɹ][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ʌv; əv] [ˈtʃærəti] ,
he had disbursed to the red - haired man, for purposes of charity, ,
他 有 已发放 到 这 红色的 - 头发 男人 , 为了 目的 的 慈善机构 ,
[æz; əz][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sed] ,
as it was said, ,
作为 它 曾是 说 ,

据说，他出于慈善目的，将钱款分发给了那位红头发的男子。

[æt; ət] [li:st] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][faɪv] [wi:ks] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [roʊm] .
at least one thousand pounds during the five weeks we had been at Rome. .
在 至少 一 千 磅 期间 这 五 周 我们 有 到过 在 罗马 .
我们在罗马的五个月里，至少损失了一千英镑。

[ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lsoʊ][ˈtoʊld][,em ˈi:] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [ˈʃɔ:rtli] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][kənˈklu:ʒ(ə)n] ,
She also told me that things would shortly be brought to a conclusion, ,
她 还 讲述 我 那 事物 会 不久 是 带来 到 一个 结论 ,
她还告诉我，事情很快就会有结果。

[ænd; ænd][soʊ] [ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] ,
and so indeed they were, ,
和 所以 的确 他们 是 ,
事实的确如此。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈmænər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ænd][aɪ][ænd; ænd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)]
though in a different manner from what she and I and some other people
尽管 在 一个 不同的 方式 从 什么 她 和 我 和 一些 其他 人们
[ɪˈmædʒɪnd] ;
imagined;
想象 ;

虽然方式与她、我和其他一些人想象的有所不同；

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][grænd][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [mæs] ,
that there was to be a grand festival, and a mass, ,
那 那里 曾是 到 是 一个 盛大 节日 , 和 一个 大量的 ,
据说将举行盛大的节日和弥撒，

[æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wəɹ][tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] ,
at which we were to be present, ,
在 哪个 我们 是 到 是 展示 ,
我们当时应该在场，

[æftər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˈfæməli][wɜ:r; wəɹ][tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [ˈfɑ:ðər] ,
after which the family were to be presented to the Holy Father, ,
后 哪个 这 家庭 是 到 是 呈现 到 这 圣 父亲 ,
之后，这家人将被引荐给教宗。

[fɔ:r; fəɹ][soʊ] [ðoʊz] [tu:] [ˈpri:stli] [ˈɑ:ks] [hæd; həd] [ˈmænɪdʒd] [,aɪ ˈti:] ;
for so those two priestly sharks had managed it; ;
为了 所以 那些 二 祭司 鲨鱼 有 管理 它 ;
因为那两条祭司般的鲨鱼就是这样做到的；

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði]
and then — she said she was certain that the two ladies , and perhaps the
和 然后 — 她 说 她 曾是 肯定 那 这 二 女士们 , 和 也许 这
[oʊld] ['gʌvərnər] ,
old governor ,
老的 州长 ,

然后——她说她确信那两位女士，或许还有那位老州长，

[wʊd] [fər'seɪk] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['heɪtɪv] [lænd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪːz]
would forsake the religion of their native land , taking up with that of these
会 背叛 这 宗教 的 他们的 本国的 土地 , 采取 向上 和 那 的 这些
[ˈfɔːrən] ['riːdʒənz] ,
foreign regions ,
外国的 地区 ,

他们会放弃故土的宗教信仰，转而信奉异域的宗教。

[fɔːr; fər] [soʊ] [maɪ] ['feləʊ] - ['sɜːrvənt] [ɪk'sprest] [aɪ 'tiː] ,
for so my fellow - servant expressed it ,
为了 所以 我的 同伴 - 仆人 表达 它 ,

我的同伴是这样说的：

[ænd; ənd] [ðæt] [pər'hæps] [ə'tempts] [maɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː 'es] [pʊr] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sɜːrvənt]
and that perhaps attempts might be made to induce us poor English servants
和 那 也许 尝试 可能 是 制成 到 诱导 我们 贫穷的 英语 仆人
[tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [rɪ'lɪdʒən] ,
to take up with the foreign religion ,
到 拿 向上 和 这 外国的 宗教 ,

或许有人会试图诱使我们这些可怜的英国仆人皈依外国宗教。

[ðæt] [ɪz] , [hɜːr'self] [ænd; ənd] [em 'iː] , [fɔːr; fər] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] ['feləʊ] - ['sɜːrvənt] , [ðə; ði] [ˈʌðər]
that is , herself and me , for as for our fellow - servant , the other
那 是 , 她自己 和 我 , 为了 作为 为了 我们的 同伴 - 仆人 , 这 其他
[meɪd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [ɪn'dʒʊs] ,
maid , she wanted no inducing ,
女佣 , 她 通缉 不 诱导 ,

也就是说，她和我，至于我们的同伴，另一个女仆，她并不想被诱导。

['biːɪŋ] [dɪ'spoʊzd] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] [tuː; tə] [ɡoʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [aɪ 'tiː] .
being disposed body and soul to go over to it :
存在 处置 身体 和 灵魂 到 去 超过 到 它 :

身心都做好了前往那里的准备。

[ˌwerə'pɑːn] ,
Whereupon ,
于是 ,

于是，

[aɪ] [swɔːr] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'duːs] [em 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
I swore with an oath that nothing should induce me to take up with the
我 发誓 和 一个 誓言 那 没有什么 应该 诱导 我 到 拿 向上 和 这
[ˈfɔːrən] [rɪ'lɪdʒən] ;
foreign religion ;
外国的 宗教 ;

我发誓，没有任何事能诱使我皈依外邦宗教；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [meɪd] , [maɪ] ['feləʊ] - ['sɜːrvənt] , ['bɜːrstɪŋ] [ɪntuː] [terz] ,
and the poor maid , my fellow - servant , bursting into tears ,
和 这 贫穷的 女佣 , 我的 同伴 - 仆人 , 爆发 进入 眼泪 ,

可怜的女仆，我的同伴，突然嚎啕大哭起来。

[sed] [ðæt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈsuːnər] [daɪ][ðæn; ðən][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː]
said that for her part she would sooner die than have anything to do
说 那 为了 她 部分 她 会 很快 死 比 有 任何事物 到 做
[wið; wiθ][aɪ ˈtiː] ;
with it ;
和 它 ;

她说她宁愿死也不愿与此事有任何瓜葛；

[.ðerəˈpɑːn] [wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][ænd; ænd] [əˈgriːd]
thereupon we shook hands and agreed
于是 我们 摇晃 双手 和 同意

于是我们握手并达成一致。

[piː] . -
p . **543**
p . -

第543页

[tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ænd] [ˈkaʊntənəns] [wʌn] [əˈnʌðər] : [ænd; ænd] [mɔːrˈʊvər] ,
to stand by and countenance one another : and moreover ,
到 站立 经过 和 面容 一 其他 : 和 而且 ,

互相支持、互相谅解；而且，

[prəˈvaɪdɪd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɡʌvənəz] [wɜːr; wər] [fuːlz] [ˈnʌf] [tuː; tə][ɡoo][ˈʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv]
provided our governors were fools enough to go over to the religion of
假如 我们的 州长们 是 傻瓜 足够的 到 去 超过 到 这 宗教 的
[ðiːz] [hɪr] [ˈfɔːrənərz] ,
these here foreigners ,
这些 这里 外国人 ,

如果我们的统治者愚蠢到皈依这些外国人的宗教，

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [wert] [tuː; tə][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][duː;][ðə; ði] [laɪk] , [bʌt; bət] [liːv] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns]
we would not wait to be asked to do the like , but leave them at once
我们 会 不是 等待 到 是 问 到 做 这 喜欢 , 但 离开 他们 在 一次
,
:
,

我们不会等别人要求才这样做，而是会立即离开他们。

[ænd; ænd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] ,
and make the best of our way home ,
和 制作 这 最好的 的 我们的 方式 家 ,

并尽力享受回家的路程。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][beg][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .
even if we were forced to beg on the road .
甚至 如果 我们 是 强制 到 求 在 这 路 .

即使我们被迫流落街头乞讨。

“ [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd][ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl] [keɪm] ,
“ At last the day of the grand festival came ,
” 在 最后的 这 天 的 这 盛大 节日 来了 ,

“盛大节日的那天终于到了，

[ænd; ænd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][ɡoo][tuː; tə][ðə; ði] [bɪɡ] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [mæs] .
and we were all to go to the big church to hear the mass .
和 我们 是 全部 到 去 到 这 大的 教会 到 听到 这 大量的 .

我们都要去大教堂听弥撒。

[naʊ] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]
Now it happened that for some time past I had been much afflicted with
现在 它 发生 那 为了 一些 时间 过去的 我 有 到过 很多 受苦的 和
[ˈmelənkəːli] ,
melancholy ,
忧郁 ,

过去一段时间，我一直深受忧郁症的困扰。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][gɔːt][ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
especially when I got up of a morning ,
尤其 什么时候 我 得到 向上 的 一个 早晨 ,
尤其是我早上起床的时候，

[prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [θɪŋz] ['gəʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr]['fæməli] ;
produced by the strange manner in which I saw things going on in our family ;
生产 经过 这 奇怪的 方式 在 哪个 我 锯 事物 去 在 在 我们的 家庭 ;
这是我以一种奇怪的方式看待我们家庭中发生的事情而产生的；

[ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'spel][aɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] ,
and to dispel it in some degree ,
和 到 打消 它 在 一些 程度 ,
为了在某种程度上消除这种印象，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dræm] [brɪ'fɔːr] ['brekfəst] .
I had been in the habit of taking a dram before breakfast .
我 有 到过 在 这 习惯 的 采取 一个 德拉姆 前 早餐 .
我以前习惯早餐前喝一小杯酒。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,
On the morning in question ,
在 这 早晨 在 问题 ,
事发当天上午，

['fiːlɪŋ] [pər'tɪkjələrlɪ] [loʊ - ['spɪrɪtɪd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːli] [step][ˈaʊər; ɑːr] ['gʌvərnər]
feeling particularly low - spirited when I thought of the foolish step our governor
感觉 特别 低的 - 精神抖擞 什么时候 我 想法 的 这 愚蠢 步 我们的 州长
[wʊd] ['prɑːbəbli] [teɪk] [brɪ'fɔːr] ['iːvɪŋ] ,
would probably take before evening ,
会 大概 拿 前 晚上 ,
想到州长在傍晚前可能会采取的愚蠢举措，我感到格外沮丧。

[aɪ] [tʊk] [tuː] [dræmz] [brɪ'fɔːr] ['brekfəst] ; [ænd; ənd][æftər] ['brekfəst] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] ['melənkəːli] [stiɪ]
I took two drams before breakfast ; and after breakfast , feeling my melancholy still
我 采取 二 戏剧 前 早餐 ; 和 后 早餐 , 感觉 我的 忧郁 仍然
[kən'tɪnjuːɪŋ] , [aɪ] [tʊk] [ə'hʌðər] ,
continuing , I took another ,
继续 , 我 采取 其他 ,

早餐前我喝了两小杯；早餐后，我仍感到忧郁，于是又喝了一杯。

[wɪtʃ] [prə'duːst] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] , [ðʊz] [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] ['nʊʊbəːdi]
which produced a slight effect upon my head , though I am convinced nobody
哪个 生产 一个 轻微 影响 之上 我的 头 , 尽管 我 是 确信 无人
[əb'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] .
observed it :
观察到 它 :

虽然我确信没有人注意到，但这对我的头部产生了轻微的影响。

“ [ə'weɪ] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [tʃɜːrtʃ] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] , ['mɪsti] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membər]
“ **Away we drove to the big church ; it was a dark , misty day , I remember**
“ 离开 我们 驾驶 到 这 大的 教会 ; 它 曾是 一个 黑暗的 , 蒙蒙 天 , 我 记住
,
,
,
,

“我们开车去了那座大教堂；我记得那天阴沉沉的，雾气很大。”
[ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] ['enɪbɑːdi] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [maɪ] ['biːɪŋ] ['slɑɪtli] [ɪn] ['lɪkər] ,
and very cold , so that if anybody had noticed my being slightly in liquor ,
和 非常 寒冷的 , 所以 那 如果 任何人 有 注意到 我的 存在 轻微地 在 酒 ,
而且很冷，所以如果有人注意到我有点醉意，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mɪrli] ['teɪkən][ə; eɪ] [glæs] [tuː; tə]
I could have excused myself by saying that I had merely taken a glass to
我 可以 有 已原谅 我 经过 说 那 我 有 仅仅 已采取 一个 玻璃 到
['fɔːrtɪfaɪ][maɪ] [ˌkɔːnstɪ'tuːʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðər] ;
fortify my constitution against the weather ;
强化 我的 宪法 反对 这 天气 ;

我本可以辩解说，我只是为了抵御寒冷的天气才喝了一杯酒；
[ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][eɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
and of one thing I am certain , which is ,
和 的 一 事物 我 是 肯定 , 哪个 是 ,
有一件事我可以肯定，那就是：

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [em 'iː][ɪn] [sted] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnər] , [huː]
that such an excuse would have stood me in stead with our governor , who
那 这样的 一个 原谅 会 有 站立 我 在 坚定 和 我们的 州长 , WHO
[lʊkt] ,
looked ,
看起来 ,

如果当时我用这样的借口，我的州长就会对我另眼相看，他看起来是这样的：
[aɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪkən][wʌn] [tuː] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,
I thought , as if he had taken one too ; but I may be mistaken ,
我 想法 , 作为 如果 他 有 已采取 一 也 ; 但 我 可能 是 错误 ,
我当时想，好像他也吃了一片；但我可能弄错了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][em 'iː] :
and why should I notice him , seeing that he took no notice of me :
和 为什么 应该 我 注意 他 , 看到 那 他 采取 不 注意 的 我 :
我为什么要注意他呢？他根本就没注意到我。

[soʊ] [ə'weɪ] [wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [tʃɜːrtʃ] ,
so away we drove to the big church ,
所以 离开 我们 驾驶 到 这 大的 教会 ,
于是我们开车去了大教堂。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][pɔːpju'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] .
to which all the population of the place appeared to be moving .
到 哪个 全部 这 人口 的 这 地方 出现 到 是 移动 :
当地所有居民似乎都向那里迁移。

“ [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][wiː; wi] [dɪs'maʊntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [priːsts] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː 'es]
“ **On arriving there we dismounted , and the two priests who were with us**
“ 在 抵达 那里 我们 下马 , 和 这 二 神父 WHO 是 和 我们
[led][ðə; ði]['fæməli][ɪn] ,
led the family in ,
引领 这 家庭 在 ,
“到达目的地后，我们下了马，和我们同行的两位神父带领这家人走了进去。”

[waɪlst] [aɪ] ['fɑ:lʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] ['kwɪkli] [lɔ:st][ðem; ðəm][ə'mɪdst][ðə; ði] [θrɔ:ŋ]
whilst I followed at a little distance , but quickly lost them amidst the throng
而 我 随后 在 一个 小的 距离 , 但 迅速地 丢失的 他们 在.....之中 这 人群
[ʌv; əv]['pi:p(ə)] .
of people .
的 人们 .

我跟在后面稍远一点，但很快就在人群中跟丢了他们。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] , [haʊ'evər] , [ðʊʊ] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ] [nu:] [nɔ:t] ,
I made my way , however , though in what direction I knew not ,
我 制成 我的 方式 , 然而 , 尽管 在 什么 方向 我 知道 不是 ,
然而，我还是继续前行，尽管我不知道要往哪个方向走。

[ɪk'sept] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['evrɪbʌ:di; 'evrɪbʌdi] [si:md] ['straɪvɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv]
except it was one in which everybody seemed striving , and by dint of
除了 它 曾是 一 在 哪个 大家 似乎 努力 , 和 经过 凹痕 的
['elboʊɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] ,
elbowing and pushing ,
肘击 和 推动 ,

只不过，这是一场每个人都似乎在努力拼搏的比赛，通过推搡和挤眉弄眼，

[aɪ][æt; ət][ləst][gɔ:t][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θi:drəl] ,
I at last got to a place which looked like the aisle of a cathedral ,
我 在 最后的 得到 到 一个 地方 哪个 看起来 喜欢 这 走道 的 一个 大教堂 ,
我终于到达了一个看起来像大教堂走廊的地方，

[wer] [ðə; ði]['pi:p(ə)] [stʊd] [ɪn] [tu:] ['rəʊz; 'raʊz] ,
where the people stood in two rows ,
在哪里 这 人们 站立 在 二 行 ,
人们排成两排站着，

[ə; eɪ] [spers] [bɪ'twi:n] ['bi:ɪŋ] [kept] ['oʊpən][baɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['streɪndʒli] - [drest] [men] [hu:] [mu:vd] [ʌp]
a space between being kept open by certain strangely - dressed men who moved up
一个 空间 之间 存在 保留 打开 经过 肯定 奇怪的 - 穿着 男人 WHO 已搬 向上
[ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][rɑ:dz][ɪn][ðer; ðər][hændz] ;
and down with rods in their hands ;
和 向下 和 杆 在 他们的 双手 ;

一些穿着奇装异服的人手持棍棒上下移动，将两地之间的空间撑开；

[ɔ:l][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɔ:r] [aɪl] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər]
all were looking to the upper end of this place or aisle ; and at the upper
全部 是 寻找 到 这 上 结尾 的 这 地方 或者 走道 ; 和 在 这 上
[end] ,
end ,
结尾 ,

所有人都看向这个地方或这条过道的尽头；而在尽头，

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [baɪ] [peɪlɪŋz] [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:ltər] , [sæt][ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] -
separated from the people by palings like those of an altar , sat in magnificent -
分开 从 这 人们 经过 栅栏 喜欢 那些 的 一个 坛 , 卫星 在 壮丽 -
['lʊkɪŋ] [stɔ:lz] ,
looking stalls ,
寻找 摊位 ,

他们与人群之间隔着如同祭坛般的栅栏，坐在华丽的座位上。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [left] , ['veriəs] ['wʌndərf(ə)] - ['lʊkɪŋ] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn]['ska:rlət] ['dresɪz] .
on the right and the left , various wonderful - looking individuals in scarlet dresses .
在 这 正确的 和 这 左边 , 各种各样的 精彩的 - 寻找 个人 在 猩红 连衣裙 .

左右两侧，都是身着猩红色连衣裙的美丽女子。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑ:rðər] [end][wʌz; wəz] [wʌt] [əˈpɪrd] [tu;; tə][bi;; bi][æn; ən][ˈɔ:ltər] ,
At the farther end was what appeared to be an altar ,
在 这 更远 结尾 曾是 什么 出现 到 是 一个 坛 ,
最远端似乎是一个祭坛,

[ɑ:n][ðə; ði] [left] [hænd][wʌz; wəz][ə; ei] [ˈpʊlpɪt] ,
on the left hand was a pulpit ,
在 这 左边 手 曾是 一个 讲坛 ,
左边是讲坛,

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ə; ei] [stɔ:l] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ,
and on the right a stall higher than any of the rest ,
和 在 这 正确的 一个 摊位 更高 比 任何 的 这 休息 ,
右边还有一个比其他所有摊位都高的摊位,

[wer] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈfɪgjər] [hu:m] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [si:] .
where was a figure whom I could scarcely see .
在哪里 曾是 一个 数字 谁 我 可以 几乎 看 .
那里有一个我几乎看不见的身影。

[pi:] . -
p . 544
p . -

“ [aɪ][kɑ:nt] [prɪˈtend] [tu;; tə] [dɪˈskraɪb] [wʌt] [aɪ] [sɔ:] [ɪgˈzæktli] , [fɔ:r; fər][maɪ] [hed] ,
“ I can't pretend to describe what I saw exactly , for my head ,
“ 我 不能 假装 到 描述 什么 我 锯 确切地 , 为了 我的 头 ,
“我无法准确地描述我所看到的景象,因为我的头部.....”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ˈræðər] [ˈflɜ:rid] ,
which was at first rather flurried ,
哪个 曾是 在 第一的 相当 恍 ,
起初场面有些慌乱,

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [mɔ:r] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈefərts] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tu;; tə][get] [θru:]
had become more so from the efforts which I had made to get through
有 变得 更多的 所以 从 这 努力 哪个 我 有 制成 到 得到 通过
[ðə; ði] [kraʊd] ;
the crowd ;
这 人群 ;

我费尽心思穿过人群,情况变得更加糟糕了;

[ˈɔ:lsəʊ][frʌm; frəm][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈsɪŋɪŋ] [wɪtʃ] [prəˈsi:did] [frʌm; frəm][aɪ] [noʊ] [nɔ:t] [wer] ,
also from certain singing which proceeded from I know not where ,
还 从 肯定 歌唱 哪个 继续 从 我 知道 不是 在哪里 ,
也来自某些我不知从何而来的歌声,

[ænd; ænd] [əˈbʌv] [ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bə:sts] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:rgən] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [əˈkeɪz(ə)nəli] [soʊ]
and above all from the bursts of an organ which were occasionally so
和 多于 全部 从 这 爆发 的 一个 器官 哪个 是 偶尔 所以
[laʊd] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [ru:f] ,
loud that I thought the roof ,
大声 那 我 想法 这 屋顶 ,
尤其是管风琴的突然爆发声,有时声音大到我觉得屋顶都要被震塌了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpeɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndrəs] [ˈkʌlərz] , [wʊd] [kʌm] [ˈtɒplɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðəʊz] [bɪˈləʊ]
which was painted with wondrous colours , would come toppling down on those below
哪个 曾是 绘 和 奇妙的 颜色 , 会 来 倾倒 向下 在 那些 以下
.
:
.
这座涂满绚丽色彩的建筑,将会轰然倒塌,砸到下面的人。

[soʊ][ðer; ðər] [stəd] [aɪ] , [ə; eɪ] [pʊr] ['ɪŋɡlɪʃ] ['sɜːrvənt] , [ɪn] [ðæt] [aʊtˈlændɪʃ] [pleɪs] ,
So there stood I , a poor English servant , in that outlandish place ,
所以 那里 站立 我 , 一个 贫穷的 英语 仆人 , 在 那 古怪的 地方 ,
于是, 我, 一个贫穷的英国仆人, 就站在了那个陌生的地方。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɔːrən] [kraʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [aʊtˈlændɪʃ] [saɪt] , ['hɪrɪŋ] [ðoʊz]
in the midst of that foreign crowd , looking at that outlandish sight , hearing those
在 这 中间 的 那 外国的 人群 , 寻找 在 那 古怪的 视线 , 听力 那些
[aʊtˈlændɪʃ] [saʊndz] ,
outlandish sounds ,
古怪的 声音 ,
身处熙熙攘攘的异国人群中, 看着那奇异的景象, 听着那奇异的聲音,

[ænd; ænd] [əˈkeɪz(ə)nəli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
and occasionally glancing at our party , which , by this time ,
和 偶尔 瞥了一眼 在 我们的 派对 , 哪个 , 经过 这 时间 ,
偶尔瞥一眼我们一行人, 此时,

[aɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][tuː; tə] [wer] [aɪ] [stəd] ,
I distinguished at the opposite side to where I stood ,
我 杰出的 在 这 对面的 边 到 在哪里 我 站立 ,
我辨认出了与我站立位置相反的一侧,

[bʌt; bət] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [red] ['fɪɡjərz] [sæt] .
but much nearer the place where the red figures sat .
但 很多 更近 这 地方 在哪里 这 红色的 数据 卫星 .
但距离红色人影所在的位置要近得多。

[jes] , [ðer; ðər] [stəd] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] ['gʌvərnər] , [ænd; ænd][ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,
Yes , there stood our poor governor , and the sweet young ladies ,
是的 , 那里 站立 我们的 贫穷的 州长 , 和 这 甜的 年轻的 女士们 ,
是的, 那里站着我们可怜的总督和那些可爱的年轻女士们。

[ænd; ænd][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['hevər] [lʊkt] [soʊ] ['hænsəm] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ænd] [kloʊz] [baɪ][ðem; ðəm]
and I thought they never looked so handsome before , and close by them
和 我 想法 他们 绝不 看起来 所以 英俊的 前 , 和 关闭 经过 他们
[wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʃɑːrkɪŋ] [ˈpriːsts] ,
were the sharking priests ,
是 这 鲨鱼 神父 ,
我觉得他们以前从未如此英俊过, 而就在他们附近, 是那些捕鲨的祭司。

[ænd; ænd][nɑːt][faːr][frʌm; frəm][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌɪdɪˈɑːtɪkəl] [ˈpɑːrsn] [ˈplætɪtuːd] , [ˈwɪŋkɪŋ] [ænd; ænd]
and not far from them was that idiotical parson Platitude , winking and
和 不是 远的 从 他们 曾是 那 愚蠢的 牧师 老生常谈 , 眨眼 和
[ˈɡrɪnɪŋ] ,
grinning ,
咧嘴笑 ,
离他们不远处, 那个愚蠢的牧师普拉蒂图德正眨着眼睛咧嘴笑着。

[ænd; ænd] [əˈkeɪz(ə)nəli] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ekstəsi] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ænd]
and occasionally lifting up his hands as if in ecstasy at what he saw and
和 偶尔 举重 向上 他的 双手 作为 如果 在 狂喜 在 什么 他 锯 和
[hɜːrd] ,
heard ,
听到 ,
他时不时地举起双手, 仿佛对所见所闻欣喜若狂。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] .
so that he drew upon himself the notice of the congregation .
所以 那 他 画 之上 他自己 这 注意 的 这 会众 .
因此, 他引起了会众的注意。

“ [ænd; ɐnd] [nəʊ] [æən; ən][ˌɪndrɪˈvɪdʒuəl] [ˈməʊntɪd] [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] ,
“ And now an individual mounted the pulpit ,
“ 和 现在 一个 个人 安装 这 讲坛 ,
“现在，一个人走上了讲坛，

[ænd; ɐnd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pri:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ʌndərˈstænd] ,
and began to preach in a language which I did not understand ,
和 开始 到 布道 在 一个 语言 哪个 我 做过 不是 理解 ,
他开始用我听不懂的语言讲道，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [brɪˈli:v] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlætn] , [əˈdresɪŋ] [hɪmˈself] [ˈsiːmɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ɪn]
but which I believe to be Latin , addressing himself seemingly to the figure in
但 哪个 我 相信 到 是 拉丁 , 解决 他自己 似乎 到 这 数字 在
[ðə; ði] [stɔ:l] ;
the stall ;
这 摊位 ;

但我认为那是拉丁语，他似乎是在对摊位上的人说话；
[ænd; ɐnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈsɪŋɪŋ] , [mɔːr] [ˈɔːrgən] [ˈpleɪɪŋ] ,
and when he had ceased , there was more singing , more organ playing ,
和 什么时候 他 有 停止 , 那里 曾是 更多的 歌唱 , 更多的 器官 玩耍 ,
他停下歌声后，又响起了更多的歌声和管风琴声。

[ænd; ɐnd] [ðen] [tuː] [men][ɪn][roʊbz] [brɔ:t] [fɔːrθ] [tuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [held] [ʌp] ;
and then two men in robes brought forth two things which they held up ;
和 然后 二 男人 在 长袍 带来 前进 二 事物 哪个 他们 握住 向上 ;
然后，两个身穿长袍的人拿出两样东西，举了起来；

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [boʊd] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ɐnd][ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈɡʌvərnər] [boʊd] [hɪz; ɪz]
and then the people bowed their heads , and our poor governor bowed his
和 然后 这 人们 鞠躬 他们的 头部 , 和 我们的 贫穷的 州长 鞠躬 他的
[hed] ,
head ,
头 ,
然后人们都低下了头，我们可怜的总督也低下了头。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [swi:t] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [boʊd] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈʃɑːrɪŋ] [priːsts] ,
and the sweet young ladies bowed their heads , and the sharking priests ,
和 这 甜的 年轻的 女士们 鞠躬 他们的 头部 , 和 这 鲨鱼 神父 ,
那些甜美的年轻女子低下了头，而那些贪婪的牧师们，

[waɪlst] [ðə; ði][ɪdɪˈɑːtɪkəl] [ˈpɑːrsn] [ˈplætɪtuːd] [traɪd] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɪmˈself] [daʊn] ;
whilst the idiotical parson Platitude tried to fling himself down ;
而 这 愚蠢的 牧师 老生常谈 尝试 到 一扔 他自己 向下 ;
而愚蠢的牧师普拉蒂图德却试图跳下去；

[ænd; ɐnd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveriəs] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] [wɪˈðɪnsaɪd] [ðə; ði] [peɪl] ,
and then there were various evolutions withinside the pale ,
和 然后 那里 是 各种各样的 进化 内部 这 苍白 ,
然后，苍白内部又发生了各种演变，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈskaːrlət] [ˈfɪɡjərz] [ɡɑ:t][ʌp][ænd; ɐnd][sæt] [daʊn] ,
and the scarlet figures got up and sat down ,
和 这 猩红 数据 得到 向上 和 卫星 向下 ,
那些身穿猩红色衣服的人影站起来，又坐了下来。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ;
and this kind of thing continued for some time ;
和 这 种类 的 事物 持续 为了 一些 时间 ;
这种情况持续了一段时间；

[æ̯t; ət̚][lɛŋkθ; lɛŋθ̚][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪt̚] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [stɔ:l] [keɪm] [fɔ:rθ] [ænd; ənd]
at length the figure which I had seen in the principal stall came forth and
在 长度 这 数字 哪个 我 有 已见 在 这 主要的 摊位 来了 前进 和
[əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['pi:p(ə)];
advanced towards the people ;
先进的 向 这 人们 ;
最后，我在主摊位上看到的那个人影走了出来，向人群走去；

[æ̯n; ən] ['ɔ:f(ə)] ['fɪgjər] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][hju:dʒ][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʊgər] - [loʊf] [hæt] , [wɪð; wɪθ]
an awful figure he was , a huge old man with a sugar - loaf hat , with
一个 可怕 数字 他 曾是 , 一个 巨大的 老的 男人 和 一个 糖 - 面包 帽子 , 和
[ə; eɪ] ['sʌlfər] - ['kʌlərd] [dres] ,
a sulphur - coloured dress ,
一个 硫 - 有色 裙子 ,
他是个可怕的人物，一个戴着圆顶帽、穿着硫磺色长袍的魁梧老头。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [krʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] ;
and holding a crook in his hand like that of a shepherd ;
和 保持 一个 骗子 在 他的 手 喜欢 那 的 一个 牧羊人 ;
他手里拿着牧羊杖，像牧羊人一样；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] [ðə; ði]['pi:p(ə)] [fel] [ɑ:n][ðər; ðər] [ni:z] , [aʊər; ɑ:r] [pʊr] [oʊld] ['gʌvənər]
and as he advanced the people fell on their knees , our poor old governor
和 作为 他 先进的 这 人们 跌倒 在 他们的 膝盖 , 我们的 贫穷的 老的 州长
[ə'mʌŋst] [ðəm; ðəm] ;
amongst them ;
在 他们 ;
当他走近时，人们纷纷跪倒在地，我们可怜的老总督也在其中；

[ðə; ði] [swi:t] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ðə; ði] ['ʃɑ:rkɪŋ] [pri:sts] , [ðə; ði][ɪdɪ'ɑ:tɪkəl] ['pɑ:rsn] ['plætɪtu:d] [ɔ:l] [fel] [ɑ:n]
the sweet young ladies , the sharking priests , the idiotical parson Platitude all fell on
这 甜的 年轻的 女士们 , 这 鲨鱼 神父 , 这 愚蠢的 牧师 老生常谈 全部 跌倒 在
[ðər; ðər] [ni:z] ,
their knees ,
他们的 膝盖 ,
那些甜美的年轻女士们、那些奸诈的牧师们、那个愚蠢的陈词滥调牧师们，全都跪倒在地。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [ɔ:r] [ʌðər] [traɪd] [tu:; tə] [pʊl] [em 'i:][ɑ:n][maɪ] [ni:z] ,
and somebody or other tried to pull me on my knees ,
和 某人 或者 其他 尝试 到 拉 我 在 我的 膝盖 ,
有人试图把我拉到跪姿，

[bʌt; bət̚][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [br'kʌm] [aʊt'reɪdʒəs] ;
but by this time I had become outrageous ;
但 经过 这 时间 我 有 变得 令人愤慨 ;
但此时我已经变得肆无忌惮；

[ɔ:l] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [sju:pə'stɪfənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]
all that my poor brother used to tell me of the superstitions of the high
全部 那 我的 贫穷的 兄弟 用过的 到 告诉 我 的 这 迷信 的 这 高的
[bɑ:rbəri] [ɔ:r] [rʌft] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ,
Barbary shore rushed into my mind ,
巴巴里 支撑 匆忙 进入 我的 头脑 ,
我可怜的哥哥过去常跟我讲的关于巴巴里海岸高地的迷信故事，全都涌入我的脑海。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['æktɪŋ] [ðəm; ðəm]['oʊvər] [hɪr] ; [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
and I thought they were acting them over here ; above all ,
和 我 想法 他们 是 表演 他们 超过 这里 ; 多于 全部 ,
我以为他们在这里是在演戏；最重要的是，

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] [swi:t] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [tu:; tə] [seɪ] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] [oʊld] ['gʌvərnər] ,
the idea that the sweet young ladies , to say nothing of my poor old governor ,
这 主意 那 这 甜的 年轻的 女士们 , 到 说 没有什么 的 我的 贫穷的 老的 州长 ,
想到那些可爱的年轻女士们, 更别提我可怜的老州长了,

[wɜ:r; wər] , [æftər][ðə; ði]
were , after the
是 , 后 这

之后

[pi:] . -
p . 545
p . -

第545页

[kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['mʌməri] ,
conclusion of all this mummery ,
结论 的 全部 这 哑剧 ,

这一切闹剧终于结束了。

['gouɪŋ][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ðəm'selvz] [ʌp] ['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl][ɪntu:][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔ:riɪd] -
going to deliver themselves up body and soul into the power of that horrid -
去 到 递送 他们自己 向上 身体 和 灵魂 进入 这 力量 的 那 可怕的 -
['lʊkɪŋ] [oʊld][mæn] ,
looking old man ,
寻找 老的 男人 ,

他们要将自己的身心完全交付给那个面目狰狞的老头。

[ˈmædənd] [em 'i:] , [ænd; ənd] , ['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rwərd][ɪntu:][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] ,
maddened me , and , rushing forward into the open space ,
疯狂的 我 , 和 , 匆忙 向前 进入 这 打开 空间 ,
这让我怒不可遏, 于是我冲进了空地,

[aɪ] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['fɪɡjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʊɡər] - [loʊf][hæt] , [ðə; ði] ['sʌlfər]
I confronted the horrible - looking old figure with the sugar - loaf hat , the sulphur
我 面对 这 可怕 - 寻找 老的 数字 和 这 糖 - 面包 帽子 , 这 硫
- ['kʌlərd] ['gɑ:rmənts] , [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [krʊk] ,
- coloured garments , and shepherd's crook ,
- 有色 服装 , 和 牧羊人的 骗子 ,

我迎面撞见了那个面目狰狞的老者, 他戴着圆锥形帽子, 穿着硫磺色的衣服, 手里拿着牧羊杖。

[ænd; ənd] ['feɪkɪŋ] [maɪ][fɪst][æt; ət][hɪz; ɪz][noʊz] , [aɪ] [be'ləʊd] [aʊt][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] : — “
and shaking my fist at his nose , I bellowed out in English : — “
和 摇晃 我的 拳头 在 他的 鼻子 , 我 咆哮 出去 在 英语 : — “

我朝他的鼻子挥舞着拳头, 用英语大声喊道: “——

- [aɪ][dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [oʊld][ˈmʌmbʊʊ][ˈdʒʌmbʊʊ] , [ðoʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fetɪʃ] ! -
' I don't care for you , old Mumbo Jumbo , though you have fetish ! '
- 我 不 关心 为了 你 , 老的 胡言乱语 巨型 , 尽管 你 有 恋物癖 ! -

“我才不在乎你, 老巫婆, 虽然你有恋物癖!”

“ [aɪ][kæən; kən] ['skersli] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ə'kɜ:rd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] .
“ I can scarcely tell you what occurred for some time .
” 我 能 几乎 告诉 你 什么 发生 为了 一些 时间 .

“有一段时间, 我几乎无法告诉你发生了什么。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm] [ˌrekə'lek(ə)n] [ðæt] [hændz][wɜ:r; wər][leɪd][ə'pɑ:n][em 'i:] ,
I have a dim recollection that hands were laid upon me ,
我 有 一个 暗淡 回忆 那 双手 是 铺设 之上 我 ,

我隐约记得有人把手放在我身上,

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [stræk] [aʊt] [ˈvaɪələntli] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .
and that I struck out violently left and right .
和 那 我 击 出去 暴力 左边 和 正确的 .

我左右开弓，猛烈挥棒。

[ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][stoʊn] [bent] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ru:m] ,
On coming to myself , I was seated on a stone bench in a large room ,
在 未来 到 我 , 我 曾是 坐着 在 一个 石头 长椅 在 一个 大的 房间 ,
当我回过神来时，我发现自己坐在一个大房间里的石凳上。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡɑ:rd] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] ['feləʊz] [drest] [laɪk] ['meri]
something like a garde room , in the custody of certain fellows dressed like Merry
某物 喜欢 一个 守卫 房间 , 在 这 保管 的 肯定 伙伴们 穿着 喜欢 欢乐
[ˈændru:z] ;
Andrews ;
安德鲁斯 ;

有点像警卫室，由一些打扮得像梅里·安德鲁斯的人看管；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [blʌf] , [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['hoʊlsəm] ['feləʊz] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
they were bluff , good - looking , wholesome fellows , very different from the
他们 是 虚张声势 , 好的 - 寻找 , 健康 伙伴们 , 非常 不同的 从 这
[ˈsæləʊ] [ɪˈtæljənz] ;
sallow Italians ;
黄褐色 意大利人 ;

他们性格直率、相貌英俊、为人正直，与面色蜡黄的意大利人截然不同；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] [ə'tentɪvli] ,
they were looking at me attentively ,
他们 是 寻找 在 我 认真地 ,

他们专注地看着我，

[ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋɡwɪdʒ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['veri] [laɪk] [ðə; ði]
and occasionally talking to each other in a language which sounded very like the
和 偶尔 说 到 每个 其他 在 一个 语言 哪个 听起来 非常 喜欢 这
['krækɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔ:lnʌts] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ,
cracking of walnuts in the mouth ,
裂纹 的 核桃 在 这 嘴 ,

他们偶尔还会用一种听起来很像嘴里咬碎核桃的语言交谈。

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['ku:ɪŋ] [ɪˈtæliən] .
very different from cooing Italian .
非常 不同的 从 咕咕 意大利语 .

和意大利语的咕咕声截然不同。

[æt; ət][læst] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [æskt] [em 'i:][ɪn][ɪˈtæliən] [wʌt] [hæd; həd] [eɪl] [em 'i:] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
At last one of them asked me in Italian what had ailed me , to which I
在 最后的 一 的 他们 问 我 在 意大利语 什么 有 生病的 我 , 到 哪个 我
[rɪˈplaɪd] ,
replied ,
回复 ,

最后，其中一人用意大利语问我出了什么事，我回答说：

[ɪn][æn; ən][ɪnkoʊ'hɪrənt] ['mænər] , ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['mʌmbəʊ][ˈdʒʌmbəʊ] ; [werəˈpɑ:n] [ðə; ði] ['feləʊ] ,
in an incoherent manner , something about Mumbo Jumbo ; whereupon the fellow ,
在 一个 语无伦次 方式 , 某物 关于 胡言乱语 巨型 ; 于是 这 同伴 ,
那家伙语无伦次地说了些关于胡言乱语的话；然后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌfɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t] , [ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] , [ˈroʊzi] - [feɪst] [ˈræskl] , [ˈlɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]
one of the bluffest of the lot , a jovial , rosy - faced rascal , lifted up his
— 的 这 最虚张声势的 的 这 很多 , 一个 欢乐的 , 红润 - 面对 恶棍 , 抬起 向上 他的
[raɪt] [hænd] ,
right hand ,
正确的 手 ,

其中一人最为厚颜无耻，一个面色红润、笑容可掬的家伙举起了右手。

[ˈpleɪsɪŋ] [aɪˈti:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [ðə; ði][lɪps][wɜ:r; wər] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈfɔ:rˌfɪŋɡər] [ænd; ənd]
placing it in such a manner that the lips were between the forefinger and
放置 它 在 这样的 一个 方式 那 这 嘴唇 是 之间 这 食指 和
[θʌm] ,
thumb ,
拇指 ,

将嘴唇放在食指和拇指之间，

[ðen] [ˈlɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
then lifting up his right foot and drawing back his head ,
然后 举重 向上 他的 正确的 脚 和 绘画 后退 他的 头 ,
[ˈhɪz; hi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] ,
he sucked in his breath with a hissing sound ,
他 真烂 在 他的 气息 和 一个 嘶嘶声 声音 ,
[ˈhɪz; hi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [saʊnd] ,
他倒吸一口凉气，发出嘶嘶声。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ˈɪmɪteɪt] [wʌn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [dra:ft] , [ænd; ənd] [ðen] [slæpt] [emˈi:] [ɑ:n]
as if to imitate one drinking a hearty draught , and then slapped me on
作为 如果 到 模拟 — 喝 一个 爽朗 草稿 , 和 然后 被掌掴 我 在
[ðə; ði] [ˈʃoʊldər] ,
the shoulder ,
这 肩膀 ,

他仿佛要模仿痛饮一番的样子，然后拍了拍我的肩膀。

[ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [gu:t] [waɪn] , [gu:t] [kəmˈpænjən] , [ˌwerəˈpɑ:n] [ðeɪ] [ɔ:l]
saying something which sounded like goot wine , goot companion , whereupon they all
说 某物 哪个 听起来 喜欢 好 葡萄酒 , 好 伴侣 , 于是 他们 全部
[læft] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , [jə] ,
laughed , exclaiming , ya ,
笑了 , 惊呼 , 是的 ,
[ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [gu:t] [waɪn] , [gu:t] [kəmˈpænjən] , [ˌwerəˈpɑ:n] [ðeɪ] [ɔ:l]
他说了些听起来像“好酒，好伙伴”之类的话，然后他们都笑了，喊道：“呀！”

[ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [gu:t] [waɪn] , [gu:t] [kəmˈpænjən] , [ˌwerəˈpɑ:n] [ðeɪ] [ɔ:l]
saying something which sounded like goot wine , goot companion , whereupon they all
说 某物 哪个 听起来 喜欢 好 葡萄酒 , 好 伴侣 , 于是 他们 全部
[læft] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , [jə] ,
laughed , exclaiming , ya ,
笑了 , 惊呼 , 是的 ,
[ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [gu:t] [waɪn] , [gu:t] [kəmˈpænjən] , [ˌwerəˈpɑ:n] [ðeɪ] [ɔ:l]
他说了些听起来像“好酒，好伙伴”之类的话，然后他们都笑了，喊道：“呀！”

[jə] , [gu:t] [kəmˈpænjən] .
ya , goot companion .
是的 , 好 伴侣 .

是的，好伙伴。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [oʊld] [ˈɡʌvərnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - [ˈherd]
And now hurried into the room our poor old governor , with the red - haired
和 现在 慌忙 进入 这 房间 我们的 贫穷的 老的 州长 , 和 这 红色的 - 头发
[pri:st] ;
priest ;
牧师 ;

这时，我们可怜的老总督和那位红头发的牧师匆匆走进了房间；

[ðə; ði][fɜ:rst] [æskt] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [emˈi:] [tu:; tə] [bɪˈheɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ɪn]
the first asked what could have induced me to behave in such a manner in
这 第一的 问 什么 可以 有 诱导 我 到 表现 在 这样的 一个 方式 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,
such a place ,
这样的 一个 地方 ,

第一个人问我，是什么原因促使我在那种地方做出那样的行为。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][baʊ; boʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˈmʌmbəʊ][ˈdʒʌmbəʊ] ,
to which I replied that I was not going to bow down to Mumbo Jumbo ,
到 哪个 我 回复 那 我 曾是 不是 去 到 弓 向下 到 胡言乱语 巨型 ,
我回答说, 我绝不会向胡言乱语低头。

[wətˈevər] [ˈðər] [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [duː] .
whatever other people might do .
任何 其他 人们 可能 做 .

无论其他人会怎么做。

[ˌwerəˈpɑːn] [maɪ][ˈmæstər] [sed] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] ,
Whereupon my master said he believed I was mad ,
于是 我的 掌握 说 他 相信 我 曾是 疯狂的 ,
于是我的主人说他认为我疯了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [sed] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] ;
and the priest said he believed I was drunk ;
和 这 牧师 说 他 相信 我 曾是 醉 ;
牧师说他认为我喝醉了;

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [soʊ][mæd][nɔːr] [drʌŋk] [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]
to which I answered that I was neither so mad nor drunk but I could
到 哪个 我 回答 那 我 曾是 两者都不 所以 疯狂的 也不 醉 但 我 可以
[dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [haʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [leɪ] .
distinguish how the wind lay .
区分 如何 这 风 躺 .
我回答说, 我既没疯也没醉, 但我能分辨出风向。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðeɪ] [left] [ˌem ˈiː] ,
Whereupon they left me ,
于是 他们 左边 我 ,
于是他们就离开了我。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][baɪ][ðə; ði] [blʌf] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmerɪ] [ˈændruːz] [aɪ][wʌz; wəz]
and in a little time I was told by the bluff - looking Merry Andrews I was
和 在 一个 小的 时间 我 曾是 讲述 经过 这 虚张声势 - 寻找 欢乐 安德鲁斯 我 曾是
[æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
at liberty to depart .
在 自由 到 离开 .
过了一会儿, 一脸严肃的梅里·安德鲁斯告诉我, 我可以离开了。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [priːst] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [pliːz] [maɪ] [ˈɡʌvərnər] , [ˌɪntəˈsiːdɪd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn] [haɪ]
I believe the priest , in order to please my governor , interceded for me in high
我 相信 这 牧师 , 在 命令 到 请 我的 州长 , 介入 为了 我 在 高的
[ˈkwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .
我相信, 为了讨好我的总督, 这位牧师在高层为我求情。

“ [bʌt; bət][wʌn] [ɡʊd] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [əˈfer] ;
“ **But one good resulted from this affair** ;
“ 但 一 好的 结果 从 这 事务 ;
“但这件事也带来了一件好事;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpriːz(ə)nˈteɪ(ə)n][ˌʌ; əv][ˈfæməli][tuː; tə][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈfɑːðər] ,
there was no presentation of our family to the Holy Father ,
那里 曾是 不 推介会 的 我们的 家庭 到 这 圣 父亲 ,
我们家没有觐见教宗。

[fɔːr; fər][ʊɒld][ˈmʌmbʊʊ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][maɪ] [aʊtˈreɪdʒəs] [lʊks] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp]
for old Mumbo was so frightened by my outrageous looks that he was laid up
为了 老的 胡言乱语 曾是 所以 害怕 经过 我的 令人愤慨 看起来 那 他 曾是 铺设 向上
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
for a week ,
为了 一个 星期 ,

老姆博被我怪异的外表吓坏了，卧床休息了一个星期。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [ɪnˈfɔːrmd] .
as I was afterwards informed .
作为 我 曾是 然后 知情的 .

事后我才得知此事。

“ [aɪ] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈskersli] [bɪn] [ðer; ðər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər]
“ **I went home , and had scarcely been there half an hour**
“ 我 去 家 , 和 有 几乎 到过 那里 一半 一个 小时

我回到家，还没待上半个小时。

[piː] . -
p . 546
p . -

第546页

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [huː] [əˈɡen] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɪn]
when I was sent for by the governor , who again referred to the scene in
什么时候 我 曾是 发送 为了 经过 这 州长 , WHO 再次 指 到 这 场景 在
[tʃɜːrtʃ] ,
church ,
教会 ,

州长召见我时，他再次提到了教堂里发生的事。

[sed] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈtɑːləreɪt] [sʌt] [ˈskændələs] [bɪˈheɪvjər] [ænd; ənd] [ðæt] [ənˈles] [aɪ]
said that he could not tolerate such scandalous behaviour and that unless I
说 那 他 可以 不是 容忍 这样的 丑闻 行为 和 那 除非 我
[ˈpraːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈsɜːrkəmspekt] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] ,
promised to be more circumspect in future ,
承诺 到 是 更多的 谨慎 在 未来 ,

他说他无法容忍这种丑闻行为，除非我保证以后更加谨慎，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [em ˈiː] .
he should be compelled to discharge me .
他 应该 是 被迫 到 释放 我 .

他应该被强制释放我。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskændəˌlaɪzd] [æt; ət] [maɪ] [bɪˈheɪvjər] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
I said that if he was scandalised at my behaviour in the church ,
我 说 那 如果 他 曾是 丑闻 在 我的 行为 在 这 教会 ,

我说过，如果他对我在教堂里的行为感到震惊，

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈskændəˌlaɪzd] [æt; ət] [ɔːl] [aɪ] [sɔː] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] ,
I was more scandalised at all I saw going on in the family ,
我 曾是 更多的 丑闻 在 全部 我 锯 去 在 在 这 家庭 ,

我对这个家庭里发生的一切感到更加震惊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈɡʌvənd] [baɪ] [tuː] [ˈræskəli] [priːsts] , [huː] , [nɑːt] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [ˈplʌndərɪŋ]
which was governed by two rascally priests , who , not content with plundering
哪个 曾是 受统治 经过 二 赖皮 神父 , WHO , 不是 内容 和 掠夺
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那里由两个无赖神父统治，他们不仅掠夺他的财产，

[ə'pɪrd] [bent] [ɑ:n] ['hʌrɪŋ] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] [ju: 'es] [ɔ:l] [tu;; tə] [dɪ'strʌkʃn] ;
appeared bent on hurrying the souls of us all to destruction ;
出现 弯曲 在 匆忙 这 灵魂 的 我们 全部 到 破坏 ;

似乎一心想要加速我们所有人的灵魂走向毁灭；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu;; tə] [dɪ'stʃa:dʒɪŋ] [em 'i:] , [hi;; hi] [kʊd; kəd] [du:] [soʊ] [ðæt] ['moʊmənt] ,
and that with respect to discharging me , he could do so that moment ,
和 那 和 尊重 到 出院 我 , 他 可以 做 所以 那 片刻 ,
至于是否让我出院，他当时就可以这么做。

[æz; əz] [aɪ] [wɪft] [tu;; tə] [goʊ] .
as I wished to go .
作为 我 希望 到 去 .

如我所愿。

[aɪ] [brɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:z(ə)n] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔ:r; fər] [hi;; hi] [meɪd] [noʊ] [də'rekt]
I believe his own reason told him that I was right , for he made no direct
我 相信 他的 自己的 原因 讲述 他 那 我 曾是 正确的 , 为了 他 制成 不 直接的
['ænsər] ;
answer ;
回答 ;

我相信他自己的理智告诉他我是对的，因为他没有直接回答；

[bʌt; bət] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [hi;; hi] [təʊld] [em 'i:] [tu;; tə] [li:v]
but , after looking on the ground for some time , he told me to leave
但 , 后 寻找 在 这 地面 为了 一些 时间 , 他 讲述 我 到 离开
[hɪm; ɪm] .
him ;
他 .

但是，他低头看了看地上一会儿后，就让我离开他。

[æz; əz] [hi;; hi] [dɪd] [nɔ:t] [tel] [em 'i:] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ,
As he did not tell me to leave the house ,
作为 他 做过 不是 告诉 我 到 离开 这 房子 ,

因为他没有让我离开房子，

[aɪ] [went] [tu;; tə] [maɪ] [ru:m] [ɪn'tendɪŋ] [tu;; tə] [laɪ] [daʊn] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ;
I went to my room intending to lie down for an hour or two ;
我 去 到 我的 房间 意图 到 说谎 向下 为了 一个 小时 或者 二 ;

我回到房间，打算躺下休息一两个小时；

[bʌt; bət] ['skersli] [wʌz; wəz] [aɪ] [ðər; ðər] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [red] -
but scarcely was I there when the door opened , and in came the red -
但 几乎 曾是 我 那里 什么时候 这 门 打开 , 和 在 来了 这 红色的 -
['herd] [pri:st] .
haired priest .
头发 牧师 .

但我刚到那里，门就开了，红头发的神父走了进来。

[hi;; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] , [æz; əz] [hi;; hi] [ɔ:lweɪz] [dɪd] , ['pɜ:rfɪktli] ['sɪv(ə)] , [æskt] [em 'i:] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ,
He showed himself , as he always did , perfectly civil , asked me how I was ,
他 显示 他自己 , 作为 他 总是 做过 , 完美 民用 , 问 我 如何 我 曾是 ,
他一如既往地表现得彬彬有礼，问我过得怎么样。

[tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
took a chair and sat down .
采取 一个 椅子 和 卫星 向下 .

他搬了把椅子坐下。

[ˈæftər][ə; eɪ][həm][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] ˈentərd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ˈeksələns] [ʌv; əv]
After a hem or two he entered into a long conversation on the excellence of
后 一个 她们 或者 二 他 进入 进入 一个 长的 对话 在 这 卓越 的
[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] ;
what he called the Catholic religion ;
什么 他 称为 这 天主教 宗教 ;
哼了几声之后，他便开始滔滔不绝地谈论他所谓的天主教的卓越之处；

[ˈtɔʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][set][maɪˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] ,
told me that he hoped I would not set myself against the light ,
讲述 我 那 他 希望 我 会 不是 放 我 反对 这 光 ,
他告诉我，他希望我不要让光明为敌。

[ænd; ænd] [ˈlaɪkwaɪz] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈɪntrəst] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli][wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs]
and likewise against my interest ; for that the family were about to embrace
和 同样地 反对 我的 兴趣 ; 为了 那 这 家庭 是 关于 到 拥抱
[ðə; ði] ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] ,
the Catholic religion ,
这 天主教 宗教 ,
同样，这也不利于我的利益；因为这个家庭即将皈依天主教。

[ænd; ænd] [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðer; ðər][ɪɡˈzæmp(ə)l] .
and would make it worth my while to follow their example .
和 会 制作 它 值得 我的 尽管 到 跟随 他们的 例子 .
这样一来，我就会觉得效仿他们的做法是值得的。

[aɪ][ˈtɔʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli] [maɪt] [duː] [wʌt] [ðer] [pliːzd] ,
I told him that the family might do what they pleased ,
我 讲述 他 那 这 家庭 可能 做 什么 他们 高兴 ,
我告诉他，这家人想做什么就做什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˈnevər] [fərˈseɪk] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] [fɔːr; fər] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]
but that I would never forsake the religion of my country for any consideration
但 那 我 会 绝不 背叛 这 宗教 的 我的 国家 为了 任何 考虑
[wətˈevər] ;
whatever ;
任何 ;
但我绝不会因为任何原因而背弃祖国的宗教；

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsɜːrvənt] ,
that I was nothing but a poor servant ,
那 我 曾是 没有什么 但 一个 贫穷的 仆人 ,
我只是个卑微的仆人而已。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [baɪ] [beɪs] [ɡoʊld] .
but I was not to be bought by base gold .
但 我 曾是 不是 到 是 买 经过 根据 金子 .
但我不会被低劣的黄金所收买。

- [aɪ][ədˈmaɪər][jʊr; jər] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] , - [sed] [hiː; hi] ; - [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][noʊ][ɡoʊld] ;
' I admire your honourable feelings , ' said he ; ' you shall have no gold ;
- 我 钦佩 你的 光荣的 情怀 , - 说 他 ; - 你 将 有 不 金子 ;
“我钦佩你高尚的情操，”他说；“你将一无所有；

[ænd; ænd][æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] , [ænd; ænd][duː][nɑːt] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ]
and as I see you are a fellow of spirit , and do not like being a
和 作为 我 看 你 是 一个 同伴 的 精神 , 和 做 不是 喜欢 存在 一个
[ˈsɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,
而且我看你也是个有志之士，不喜欢做仆人。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'mend] [juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
for which I commend you , I can promise you something better .
为了 哪个 我 表彰 你 , 我 能 承诺 你 某物 更好的 .
对此我表示赞赏, 我可以向你保证, 情况会更好。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
I have a good deal of influence in this place ,
我 有 一个 好的 交易 的 影响 在 这 地方 ,
我在这个地方有相当大的影响力。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][set][jʊr; jər] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['kæθlɪk]
and if you will not set your face against the light , but embrace the Catholic
和 如果 你 将要 不是 放 你的 脸 反对 这 光 , 但 拥抱 这 天主教
[rɪ'lɪdʒən] ,
religion ,
宗教 ,
如果你不愿背弃光明, 而是皈依天主教,

[aɪ] [wɪl] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .
I will undertake to make your fortune .
我 将要 承担 到 制作 你的 财富 .
我将竭尽全力让你发财。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðʊʊz] [faɪn] ['felʊʊz] [tuː; tə] - [deɪ] [huː] [tʊk] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['kʌstədi] ,
You remember those fine fellows to - day who took you into custody ,
你 记住 那些 美好的 伙伴们 到 - 天 WHO 采取 你 进入 保管 ,
你还记得今天把你拘留的那些好心人吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['həʊlɪnəs] .
they are the guards of his Holiness .
他们 是 这 守卫 的 他的 圣洁 .
他们是教皇的卫兵。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɪntrəst] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [jʊr; jər] [ɪn'roʊlmənt] [ə'mʌŋst]
I have no doubt that I have interest enough to procure your enrolment amongst
我 有 不 怀疑 那 我 有 兴趣 足够的 到 采购 你的 注册 在
[ðem; ðəm] . -
them . '
他们 . -
我毫不怀疑我有足够的意愿促成你加入他们。

- [wʌt] , - [sed] [aɪ] , - [bɪ'kʌm] [swɑːʃ] ['bʌklər] [tuː; tə]['mʌmbʊʊ]['dʒʌmbʊʊ][ʌp] [hɪr] !
' What , ' said I , ' become swash buckler to Mumbo Jumbo up here !
- 什么 , - 说 我 , - 变得 挥舞 盾牌 到 胡言乱语 巨型 向上 这里 !
“什么?”我说, “在这里当个侠盗, 跟姆博·詹博作对!”

[meɪ] [aɪ] - - - - — [ænd; ʌnd] [hɪr] [aɪ] [swɔːr] — - [ɪf] [aɪ][duː] .
May I - - - ' — and here I swore — ' if I do .
可能 我 - - - - — 和 这里 我 发誓 — - 如果 我 做 .
我可以吗——”——我发誓——“如果我这样做的话。”

[ðə; ði] [mɪr] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [swɑːʃ] - ['bʌklər] [tuː; tə]['mʌmbʊʊ]
The mere possibility of one of their children being swash - buckler to Mumbo
这 仅仅 可能性 的 一 的 他们的 孩子们 存在 挥舞 - 盾牌 到 胡言乱语
['dʒʌmbʊʊ][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['bɑːrbəri] [ʃɔːr] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ]
Jumbo on the high Barbary shore has always been a source of heart - breaking
巨型 在 这 高的 巴巴里 支撑 有 总是 到过 一个 来源 的 心 - 打破
[tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['perənts] .
to my poor parents .
到 我的 贫穷的 父母 .
仅仅是想到他们的孩子中有人可能会成为巴巴里海岸上与姆博·詹博为敌的冒险家, 就让我可怜的父母心碎不已。

[wʌt] , [ðen] ,
What , then ,
什么 , 然后 ,

那么，接下来呢？

[wʊd] [ðeɪ] [nɑ:t][ʌndər'gəʊ] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [ʌðər] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [swɑ:ʃ]
would they not undergo if they knew for certain that their other child was swash
会 他们 不是 经历 如果 他们 知道 为了 肯定 那 他们的 其他 孩子 曾是 挥舞
- ['bʌklər] [tu:; tə][ˈmʌmbəʊ][ˈdʒʌmbəʊ][ʌp] [hɪr] ?
- buckler to Mumbo Jumbo up here ?
- 盾牌 到 胡言乱语 巨型 向上 这里 ?

如果他们确切地知道自己的另一个孩子这里是这里Mumbo Jumbo的冒险家，他们还会愿意接受吗？

- [ðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [æskt] [em 'i: , [i:v(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][dɪd][sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [wʌt] [aɪ] [ment] [baɪ]
- Thereupon he asked me , even as you did some time ago , what I meant by
- 于是 他 问 我 , 甚至 作为 你 做过 一些 时间 前 , 什么 我 意思是 经过
[ˈmʌmbəʊ][ˈdʒʌmbəʊ] ?
Mumbo Jumbo ?
胡言乱语 巨型 ?

于是他问我，就像你前段时间问我的那样，我说的“胡言乱语”是什么意思？

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈmʌmbəʊ][ˈdʒʌmbəʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ]
And I told him all I had heard about the Mumbo Jumbo of the high
和 我 讲述 他 全部 我 有 听到 关于 这 胡言乱语 巨型 的 这 高的
[ˈbɑ:rberi] [ɔ:r] ;
Barbary shore ;
巴巴里 支撑 ;

我把我听到的关于巴巴里海岸高地巫术的一切都告诉了他；

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]
telling him that I had
讲述 他 那 我 有

告诉他我曾

[pi:] . -
p . 547
p . -

第547页

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [ʌp] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ɔ:r] [ˈnɪrli] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə]
no doubt that the old fellow up here was his brother , or nearly related to
不 怀疑 那 这 老的 同伴 向上 这里 曾是 他的 兄弟 , 或者 几乎 有关的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

毫无疑问，上面这位老者是他的兄弟，或者至少与他有血缘关系。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [her] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l][aɪ] [sed] ,
The man with the red hair listened with the greatest attention to all I said ,
这 男人 和 这 红色的 头发 听着 和 这 最 注意力 到 全部 我 说 ,
红头发的男人全神贯注地听我说了每一句话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kən'klu:did] , [hi:; hi][ɡɑ:t][ʌp] , [ˈnɑ:dəd , 'nɑ:dɪd][tu:; tə][em 'i: , [ænd; ənd]
and when I had concluded , he got up , nodded to me , and
和 什么时候 我 有 结束 , 他 得到 向上 , 点头 到 我 , 和
[mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ;
moved to the door ;
已搬 到 这 门 ;

当我讲完后，他站起身，向我点点头，然后走向门口；

[er] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ˈʃeɪkɪŋ] ,
ere he reached the door I saw his shoulders shaking ,
埃雷 他 达到 这 门 我 锯 他的 肩膀 摇晃 ,
他还没走到门口，我就看到他的肩膀在颤抖。

[ænd; ænd] [æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [aɪ ˈtiː] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪˈstɪŋktli] [ˈlæfɪŋ] , [tuː; tə]
and as he closed it behind him I heard him distinctly laughing , to
和 作为 他 关闭 它 在后面 他 我 听到 他 明显地 笑 , 到
[ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] — [hiː; hi] !
the tune of — he !
这 调 的 — 他 !

当他关上门时，我清楚地听到他笑着，笑声是——他！
[hiː; hi] !
he !
他 !
他！

[hiː; hi] !
he !
他 !
他！

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ˈmætərz] [brˈgæən] [tuː; tə] [mend] .
“ **But now matters began to mend** .
“ 但 现在 事情 开始 到 修补 .
但现在情况开始好转。

[ðæt] [seɪm] [ˈiːvniŋ] [maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] [ʌnɪkˈspektɪdli] [əˈraɪvd] .
That same evening my young master unexpectedly arrived .
那 相同的 晚上 我的 年轻的 掌握 不料 到达的 .
当晚，少爷意外到访。

[aɪ] [brˈliːv] [hiː; hi] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði]
I believe he soon perceived that something extraordinary had been going on in the
我 相信 他 很快 感知 那 某物 非凡的 有 到过 去 在 在 这
[ˈfæməli] .
family .
家庭 .

我相信他很快就意识到家里发生了非同寻常的事情。
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈkloʊzɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnər] , [wɪð; wɪθ] [huːm] , [aɪ] [brˈliːv]
He was for some time closeted with the governor , with whom , I believe
他 曾是 为了 一些 时间 隐秘的 和 这 州长 , 和 谁 , 我 相信
, [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪˈspjuːt] ;
he had a dispute ;
他 有 一个 争议 ;

他曾与州长保持一段时间的亲密关系，我相信，他和州长之间发生了争执；
[fɔːr; fər] [maɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈsɜːrvənt] , [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] - [meɪd] , [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [haɪ] [wɜːrdz] .
for my fellow - servant , the ladies ' maid , informed me that she heard high words .
为了 我的 同伴 - 仆人 , 这 女士们 - 女佣 , 知情的 我 那 她 听到 高的 字 .
我的女仆告诉我，她听到了一些很高的评价。

“ [ˈræðər] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [sent] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,
“ **Rather late at night the young gentleman sent for me into his room ,**
“ 相当 晚的 在 夜晚 这 年轻的 绅士 发送 为了 我 进入 他的 房间 ,
“那天晚上很晚了，这位年轻先生叫我去他的房间。”

[ænd; ænd] [æskt] [em ˈiː] [ˈveriəs] [ˈkwɛstʃənz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [ɑːn] ,
and asked me various questions with respect to what had been going on ,
和 问 我 各种各样的 问题 和 尊重 到 什么 有 到过 去 在 ,
他问了我很多关于最近发生的事情的问题，

[ænd; ʌnd][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] .
and my behaviour in the church , of which he had heard something .
和 我的 行为 在 这 教会 , 的 哪个 他 有 听到 某物 .

还有我在教堂里的行为，他听说了一些。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][aɪ] [nu:] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tri:gz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [pri:sts] [ɪn][ðə; ði]
I told him all I knew with respect to the intrigues of the two priests in the
我 讲述 他 全部 我 知道 和 尊重 到 这 阴谋 的 这 二 神父 在 这
[fæməli] ,
family ,
家庭 ,

我把我知道的关于这个家族里两位神父的阴谋诡计都告诉了他。

[ænd; ʌnd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɜ:rkəm'stæŋ(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]
and gave him a circumstantial account of all that had occurred in the
和 给予 他 一个 间接的 帐户 的 全部 那 有 发生 在 这
[tʃɜ:rtʃ] , [ˈædɪŋ] [ðæt] ,
church , adding that ,
教会 , 添加 那 ,

并向他详细描述了教堂里发生的一切，还补充说：

[ˈʌndər] ['sɪmələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑ:rt][ˈoʊvər] [ə'gen] .
under similar circumstances , I was ready to play the same part over again .
在下面 相似的 情况 , 我 曾是 准备好 到 玩 这 相同的 部分 超过 再次 .
在类似情况下，我愿意再次扮演同样的角色。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bleɪmɪŋ] [em 'i:] , [hi:; hi] [kə'mendɪd] [maɪ] [bɪ'heɪvjər] , [toʊld][em 'i:][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn]
Instead of blaming me , he commended my behaviour , told me I was a fine
反而 的 指责 我 , 他 赞扬 我的 行为 , 讲述 我 我 曾是 一个 美好的
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

他没有责怪我，反而表扬了我的行为，说我是个好小伙。

[ænd; ʌnd] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [maɪ] [ə'sɪstəns] , [aɪ] [wʊd] [stænd][baɪ][hɪm; ɪm] :
and said he hoped that if he wanted my assistance , I would stand by him :
和 说 他 希望 那 如果 他 通缉 我的 协助 , 我 会 站立 经过 他 :
他说，如果他需要我的帮助，他希望我能支持他：

[ðɪs] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][du:] .
this I promised to do .
这 我 承诺 到 做 .

这是我承诺过的。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] ,
Before I left him ,
前 我 左边 他 ,

在我离开他之前，

[hi:; hi] [en'tri:tɪd] [em 'i:][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['veri] [nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [pri:sts] ['entərɪŋ]
he entreated me to inform him the very next time I saw the priests entering
他 恳求 我 到 通知 他 这 非常 下一个 时间 我 锯 这 神父 进入
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

他恳求我下次看到神父们进屋时立刻通知他。

“ [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] - [jɑ:rd] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [maɪ'self]
“ **The next morning , as I was in the court - yard , where I had placed myself**
“ 这 下一个 早晨 , 作为 我 曾在 在 这 法庭 - 院子 , 在哪里 我 有 放置 我
[tu:; tə] [wɑ:tʃ] ,
to watch ,
到 手表 ,

第二天早上, 我待在院子里, 我事先在那里找了个地方观察情况,

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] ['entər][ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][ə; eɪ] ['praɪvət] [ster] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
I saw the two enter and make their way up a private stair to the young
我 锯 这 二 进入 和 制作 他们的 方式 向上 一个 私人的 楼梯 到 这 年轻的
['leɪdɪz] - [ə'pɑ:rtmənt] ;
ladies ' apartment ;
女士们 - 公寓 ;

我看到两人进入房间, 然后沿着私人楼梯上到年轻女士们的公寓;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [drest] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [pri:st] , [hu:] [bɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]
they were attended by a man dressed something like a priest , who bore a large
他们 是 参加 经过 一个 男人 穿着 某物 喜欢 一个 牧师 , WHO 钻孔 一个 大的
[bɑ:ks] ;
box ;
盒子 ;

他们由一名身着类似牧师服饰的男子接待, 该男子抱着一个大箱子;

[aɪ] ['ɪnstəntli] [ræn][tu:; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [tu:; tə][maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] .
I instantly ran to relate what I had seen to my young master .
我 即刻 跑 到 涉及 什么 我 有 已见 到 我的 年轻的 掌握 .
我立刻跑去把看到的情景告诉了我的少爷。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['feɪvɪŋ] .
I found him shaving .
我 成立 他 剃须 .

我发现他正在刮胡子。

- [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] ['fɪnɪʃ] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em] [ə'baʊt] , - [sed] [hi:; hi] , - [ænd; ənd] [ðen] [weɪt] [ə'pɑ:n] [ði:z]
' I will just finish what I am about , ' said he , ' and then wait upon these
- 我 将要 只是 结束 什么 我 是 关于 , - 说 他 , - 和 然后 等待 之上 这些
[dʒent(ə)lmən] .
gentlemen .
先生们 .

“我先把手头的事情做完,”他说, “然后再去招待这些先生们。”

- [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ðen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
' He finished what he was about with great deliberation , then taking a
- 他 完成的 什么 他 曾是 关于 和 伟大的 审议 , 然后 采取 一个
[ˈhɔ:rsweɪp] ,
horsewhip ,
马鞭 ,

他深思熟虑地做完了手头的事情, 然后拿起一根马鞭,

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [em 'i:] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [prə'si:dɪd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and bidding me follow him , he proceeded at once to the door of his
和 投标 我 跟随 他 , 他 继续 在 一次 到 这 门 的 他的
['sɪstər] - [ə'pɑ:rtmənt] :
sisters ' apartment :
姐妹 - 公寓 :

他示意我跟他走, 然后立刻走向他姐姐们的公寓门口:

[ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈfɑ:sənd] , [hi:; hi][bɜ:rst][ˌaɪ ˈti:][ˈoʊpən][æ; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɒt] [ænd; ənd] [ˈentərd] ,
finding it fastened , he burst it open at once with his foot and entered ,
寻找 它 系紧 , 他 爆裂 它 打开 在 一次 和 他的 脚 和 进入 ,
[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][maɪˈself] .
followed by myself .
随后 经过 我 .

他发现门锁上了，便立刻用脚踹开了门，走了进去，我也跟着进去了。

[ðer; ðər][wi:; wi] [bɪˈheld] [ðə; ði] [tu:] [ʌnˈfɔ:rtənət] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [daʊn] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ]
There we beheld the two unfortunate young ladies down on their knees before a
那里 我们 观看 这 二 不幸 年轻的 女士们 向下 在 他们的 膝盖 前 一个
[lɑ:rdʒ] [ˈfi:meɪl] [da:l] ,
large female doll ,
大的 女性 玩具娃娃 ,

我们看到两位不幸的年轻女子跪在一个巨大的女性玩偶面前。

[drest] [ʌp] , [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ɪn][rægz][ænd; ənd] [ˈtɪnsɪ] ; [ðə; ði] [tu:] [pri:sts] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] ,
dressed up , as usual , in rags and tinsel ; the two priests were standing near ,
穿着 向上 , 作为 通常 , 在 破布 和 箔 ; 这 二 神父 是 常设 靠近 ,
[wʌŋ][ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [ʌpˈlɪftɪd] ,
one on either side , with their hands uplifted ,
一 在 任何一个 边 , 和 他们的 双手 提升 ,
[wʌn] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [ʌpˈlɪftɪd] ,
一左一右，双手举过头顶，

[waɪlɪst] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [ˈtrʌmpəri] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ster] ,
whilst the fellow who brought the trumpery stood a little way down the private stair ,
而 这 同伴 WHO 带来 这 特朗普主义 站立 一个 小的 方式 向下 这 私人的 楼梯 ,
[wɪl] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ster] ,
而那个带来那些小玩意儿的人则站在私人楼梯往下走一点的地方。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈoʊpən] ; [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [hezɪˈteɪ(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər]
the door of which stood open ; without a moment's hesitation , my young master
这 门 的 哪个 站立 打开 ; 没有 一个 瞬间 犹豫 , 我的 年轻的 掌握
[rʌft] [ˈfɔ:rwəd] ,
rushed forward ,
匆忙 向前 ,
[wɪl] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [hezɪˈteɪ(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər]
门敞开着；我的少爷毫不犹豫地冲了上去。

[geɪv] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ə; eɪ][kʌt] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsweɪp] , [ðen] [ˈflaɪɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [pri:sts] ,
gave the image a cut or two with his horsewhip , then flying at the priests ,
给予 这 图像 一个 切 或者 二 和 他的 马鞭 , 然后 飞行 在 这 神父 ,
[geɪv] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ə; eɪ][kʌt] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsweɪp] , [ðen] [ˈflaɪɪŋ] [æ; ət][ðə; ði] [pri:sts] ,
他用马鞭抽打那尊雕像一两下，然后冲向祭司们。

[hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [saʊnd] [ˈflɑ:gɪŋ] , [kɪkt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [ster] , [ænd; ənd]
he gave them a sound flogging , kicked them down the private stair , and
他 给予 他们 一个 声音 鞭答 , 踢 他们 向下 这 私人的 楼梯 , 和
[spɜ:nd] [ðə; ði]
spurned the
被拒绝 这

他狠狠地鞭打了他们一顿，把他们踢下私人楼梯，然后怒斥他们。

[pi:] . -
p . 548
p . -

[mæn] , [bɑ:ks][ænd; ənd] ['ɪmɪdʒ] ['æftər][ðem; ðəm] ; [ðen] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['sɪstər]
man , box and image after them ; then locking the door , he gave his sisters
男人 , 盒子 和 图像 后 他们 ; 然后 锁定 这 门 , 他 给予 他的 姐妹
[ə; eɪ] [faɪn] ['sɜ:rmən] ,
a fine sermon ,
一个 美好的 讲道 ,
男人、箱子和画像随后出现 ; 然后锁上门 , 他给他的姐妹们做了一番精彩的布道。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [reprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['fɑ:li] [ɪn] ['wɜ:ʃəpɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪli] ['wɒd(ə)n]
in which he represented to them their folly in worshipping a silly wooden
在 哪个 他 代表 到 他们 他们的 蠢事 在 崇拜 一个 愚蠢的 木制的
[ˈgreɪvn] ['ɪmɪdʒ] ,
graven image ,
雕刻 图像 ,
他向他们指出 , 崇拜愚蠢的木制偶像是多么荒唐可笑。

[wɪtʃ] , [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [aɪz] , [kʊd; kəd] [si:] [nɑ:t] ; [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [ɪrz] , [kʊd; kəd]
which , though it had eyes , could see not ; though it had ears , could
哪个 , 尽管 它 有 眼睛 , 可以 看 不是 ; 尽管 它 有 耳朵 , 可以
[hɪr] [nɑ:t] ;
hear not ;
听到 不是 ;
它虽有眼睛 , 却看不见 ; 虽有耳朵 , 却听不见 ;

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd][hændz] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ɪt'self] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [fi:t] ,
though it had hands , could not help itself ; and though it had feet ,
尽管 它 有 双手 , 可以 不是 帮助 本身 ; 和 尽管 它 有 脚 ,
虽然它有手 , 却无法自救 ; 虽然它有脚 ,
[kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [ə'baʊt] [ən'les] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['kærid] .
could not move about unless it were carried .
可以 不是 移动 关于 除非 它 是 携带 .

除非有人抬着 , 否则无法移动。
[ʊʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['sɜ:rmən] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['mæstər] [pri:tʃt] ,
Oh , it was a fine sermon that my young master preached ,
哦 , 它 曾是 一个 美好的 讲道 那 我的 年轻的 掌握 布道 ,
哦 , 我少爷讲的道真精彩 !

[ænd; ənd] ['sa:ri] [aɪ][eɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fetɪʃ] , [ʊʊld][ˈmʌmbʊʊ] , [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
and sorry I am that the Father of the Fetish , old Mumbo , did not hear it .
和 对不起 我 是 那 这 父亲 的 这 恋物癖 , 老的 胡言乱语 , 做过 不是 听到 它 .
我很遗憾 , 巫术之父 , 老巫婆 , 没有听到这件事。

[ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] [lʊkt] [ə'feɪmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] , [hu:] [wʌz; wəz] ['veri] [wi:k] ,
The elder sister looked ashamed , but the youngest , who was very weak ,
这 长老 姐姐 看起来 羞愧 , 但 这 最小的 , WHO 曾是 非常 虚弱的 ,
姐姐看起来很羞愧 , 但最小的妹妹体弱多病 ,
[dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ,
did nothing but wring her hands ,
做过 没有什么 但 拧 她 双手 ,
她除了搓手什么也没做。

[wi:p] [ænd; ənd] [brɪ'weɪl] [ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪr] ['ɪmɪdʒ] .
weep and bewail the injury which had been done to the dear image .
哭泣 和 哀叹 这 受伤 哪个 有 到过 完毕 到 这 亲爱的 图像 .
为这尊珍贵的画像所遭受的伤害而痛哭哀号。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [haʊ'evər] , [wɪ'dəʊt] ['peɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [went]
The young man , however , without paying much regard to either of them went
这 年轻的 男人 , 然而 , 没有 付费 很多 看待 到 任何一个 的 他们 去
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,
to his father ,
到 他的 父亲 ,

然而, 这个年轻人并没有理会他们两人, 而是径直去找了他的父亲。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
with whom he had a long conversation ,
和 谁 他 有 一个 长的 对话 ,
[wɪtʃ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:rdərz][fɔ:r; fər] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd]
which terminated in the old governor giving orders for preparations to be made
哪个 终止 在 这 老的 州长 给予 订单 为了 准备工作 到 是 制成
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fæməli:z; fæmli:z] ['li:vɪŋ] [roʊm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
for the family's leaving Rome and returning to England .
为了 这 家庭的 离开 罗马 和 返回 到 英格兰 .

最后, 老总督下令安排好一切, 让这个家庭离开罗马, 返回英国。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə'raɪv(ə)] ,
I believe that the old governor was glad of his son's arrival ,
我 相信 那 这 老的 州长 曾是 高兴的 的 他的 儿子的 到达 ,
[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,
and rejoiced at the idea of getting away from Italy ,
和 欣喜若狂 在 这 主意 的 获得 离开 从 意大利 ,
[wɪθ] [wɪθaʊt] [ə'fɔ:rn] [frəm] [ɪ'tæli] ,
without leaving for Rome and returning to England .
没有 离开 为了 从 意大利 , 返回 到 英格兰 .

一想到能离开意大利, 她就欣喜若狂。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [plʌndəd] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪd] [ə'pɑ:n] .
where he had been so plundered and imposed upon .
在哪里 他 有 到过 所以 掠夺 和 强加 之上 .
[wɪð] [wɪθaʊt] [ə'fɔ:rn] [frəm] [ɪ'tæli] ,
without leaving for Rome and returning to England .
没有 离开 为了 从 意大利 , 返回 到 英格兰 .

他曾在那里遭受过如此严重的掠夺和欺骗。

[ðə; ði] [pri:sts] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ə'hʌðər] [ə'tempt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .
The priests , however , made another attempt upon the poor young ladies .
这 神父 , 然而 , 制成 其他 试图 之上 这 贫穷的 年轻的 女士们 .
[wɪθ] [wɪθaʊt] [ə'fɔ:rn] [frəm] [ɪ'tæli] ,
without leaving for Rome and returning to England .
没有 离开 为了 从 意大利 , 返回 到 英格兰 .

然而, 这些神父们又一次企图侵害这些可怜的年轻女子。

[baɪ][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] ['sɜ:r.vənt] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['ɪntrəst] ,
By the connivance of the female servant who was in their interest ,
经过 这 共谋 的 这 女性 仆人 WHO 曾是 在 他们的 兴趣 ,
[wɪθ] [wɪθaʊt] [ə'fɔ:rn] [frəm] [ɪ'tæli] ,
without leaving for Rome and returning to England .
没有 离开 为了 从 意大利 , 返回 到 英格兰 .

在与他们关系密切的女仆的默许下,

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [wʌnz] [mɔ:ɹ] ['ɪntu:][ðer; ðər] [ə'pɑ:rtmənt] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ðə; ði]
they found their way once more into their apartment , bringing with them the
他们 成立 他们的 方式 一次 更多的 进入 他们的 公寓 , 带来 和 他们 这
[fetɪʃ] ['ɪmɪdʒ] ,
fetish image ,
恋物癖 图像 ,
[wɪθ] [wɪθaʊt] [ə'fɔ:rn] [frəm] [ɪ'tæli] ,
without leaving for Rome and returning to England .
没有 离开 为了 从 意大利 , 返回 到 英格兰 .

他们再次找到了回公寓的路, 并带回了那张恋物癖照片。

[hu:z] ['bɑ:di] [ðeɪ] ['pɑ:rtli] [stript] ,
whose body they partly stripped ,
谁 身体 他们 部分 脱衣舞 ,
[wɪθ] [wɪθaʊt] [ə'fɔ:rn] [frəm] [ɪ'tæli] ,
without leaving for Rome and returning to England .
没有 离开 为了 从 意大利 , 返回 到 英格兰 .

他们剥去了他身体的一部分衣服,

[ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [əˈpɑːn][,aɪˈtiː][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈmaːrks] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɔːbd] [əˈpɑːn][,aɪˈtiː][wɪð; wɪθ]
exhibiting upon it certain sanguine marks which they had daubed upon it with
展出 之上 它 肯定 乐观 标记 哪个 他们 有 涂抹 之上 它 和
[red] [peɪnt] ,
red paint ,
红色的 画 ,

上面显示出一些血迹斑斑的痕迹，那是他们用红色颜料涂抹上去的。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sed] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæʃɪz] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
but which they said were the result of the lashes which it had received
但 哪个 他们 说 是 这 结果 的 这 睫毛 哪个 它 有 已收到
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɔːrswɪp] .
from the horsewhip .
从 这 马鞭 .

但他们说这是它被马鞭抽打造成的后果。

[ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [gɜːrl] [bɪˈliːvd] [ɔːl] [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [ɪmˈbreɪst] [ðə; ði] [dɪr]
The youngest girl believed all they said , and kissed and embraced the dear
这 最小的 女孩 相信 全部 他们 说 , 和 亲吻 和 拥抱 这 亲爱的
[ˈɪmɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈeldɪst] ,
image ; but the eldest ,
图像 ; 但 这 长子 ,

最小的女孩相信了他们所说的一切，亲吻并拥抱了那尊可爱的画像；但是最大的女孩，

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd][baɪ][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] , [tuː; tə] [huːm] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ]
whose eyes had been opened by her brother , to whom she was much
谁 眼睛 有 到过 打开 经过 她 兄弟 , 到 谁 她 曾是 很多
[əˈtætʃt] ,
attached ,
随附的 ,

她的双眼是被她非常依恋的哥哥打开的。

[brˈheɪvd] [wɪð; wɪθ][ˈpraːpər] [ˈdɪɡnəti] ; [fɔːr; fər] , [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
behaved with proper dignity ; for , going to the door ,
表现 和 恰当的 尊严 ; 为了 , 去 到 这 门 ,
[ˈdɪːtʃ] ,
she called the female servant who had a respect for me ,
她 称为 这 女性 仆人 WHO 有 一个 尊重 为了 我 ,

她叫来了那位尊敬我的女仆。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [rɪˈpraʊtɪt] [ðə; ði] [tuː] [dɪˈsiːvərz] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈveriəs] [ˈɪmpjədənt]
and in her presence reproached the two deceivers for their various impudent
和 在 她 在场 受责备 这 二 骗子 为了 他们的 各种各样的 厚颜无耻
[tʃiːts] ,
cheats ,
作弊 ,

当着她的面，斥责了这两个骗子各种厚颜无耻的欺诈行为。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər][ləst] [əˈtempt] [æt; ət] [ɪmpəˈzɪʃ(ə)n] ; [ˈædɪŋ] ,
and especially for this their last attempt at imposition ; adding ,
和 尤其 为了 这 他们的 最后的 试图 在 征收 ; 添加 ,
[ˈædɪŋ] ,
and especially for this their last attempt at imposition ; adding ,
尤其是这是他们最后一次试图强加于人的企图；此外，

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][,fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð] [wɪðˈdrɔː] [ænd; ənd][rɪd][hɜːr; hər][ˈsɪstər][ænd; ənd][hɜːrˈself]
that if they did not forthwith withdraw and rid her sister and herself
那 如果 他们 做过 不是 立即 提取 和 摆脱 她 姐姐 和 她自己
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] ,
of their presence ,
的 他们的 在场 ,

如果他们不立即离开，让她和她妹妹摆脱他们的纠缠，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [wɜːrd][baɪ][hɜːr; həɹ][meɪd][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] ,
she would send word by her maid to her brother ,
她 会 发送 单词 经过 她 女佣 到 她 兄弟 ,
她会派女仆把消息传递给她的哥哥。

[huː] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [teɪk] [ɪˈfektʃuəl] [miːnz] [tuː; tə][ɪkˈspel][ðem; ðəm] .
who would presently take effectual means to expel them .
WHO 会 目前 拿 有效的 方法 到 驱逐 他们 .
目前将采取有效措施驱逐他们。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They took the hint and departed , and we saw no more of them .
他们 采取 这 暗示 和 已离开 , 和 我们 锯 不 更多的 的 他们 .
他们领会了我的意思, 离开了, 我们再也没见过他们。

“ [æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [dɪˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [roʊm] ,
“ **At the end of three days we departed from Rome** ,
“ 在 这 结尾 的 三 天 我们 已离开 从 罗马 ,
三天后, 我们离开了罗马。

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪd] [huːm] [ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd][kəˈdʒəʊld] [rɪˈmeɪnd] [brˈhaɪnd] ,
but the maid whom the priests had cajoled remained behind ,
但 这 女佣 谁 这 神父 有 哄骗 剩余 在后面 ,
但被祭司们哄骗的女仆却留了下来。

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][ɪz][ˈpraːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ʌv; əv][ˈaʊər; aːr] [ˈleɪdɪz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði]
and it is probable that the youngest of our ladies would have done the
和 它 是 可能 那 这 最小的 的 我们的 女士们 会 有 完毕 这
[seɪm] [θɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [wɪl] ,
same thing if she could have had her own will ,
相同的 事物 如果 她 可以 有 有 她 自己的 将要 ,
而且, 如果由她自己决定, 我们这些女士中最年轻的那位可能也会做出同样的选择。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈreɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] ,
for she was continually raving about her image , and saying ,
为了 她 曾是 持续 狂言 关于 她 图像 , 和 说 ,
因为她一直在吹嘘自己的形象, 并且说:

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
she should wish to live with it in a convent ; but we watched the
她 应该 希望 到 居住 和 它 在 一个 修道院 ; 但 我们 观看 这
[pʊr] [θɪŋ] ,
poor thing ,
贫穷的 事物 ,
她本想和它一起住在修道院里; 但我们眼睁睁地看着这可怜的家伙。

[ænd; ənd][gəːt][hɜːr; həɹ][ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] .
and got her on board ship .
和 得到 她 在 木板 船 .
然后把她带上了船。

[oʊ] , [glæd][wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˈfetɪʃ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][oʊld][ˈmʌmboʊ][brˈhaɪnd][emˈiː] !
Oh , glad was I to leave that fetish country , and old Mumbo behind me !
哦 , 高兴的 曾是 我 到 离开 那 恋物癖 国家 , 和 老的 胡言乱语 在后面 我 !
哦, 我真高兴离开了那个充满迷信思想的国家, 也离开了那个老巫婆!

“ [piː] . -
“ **p . 549**
” p . -

[ˈtʃæptər] [si:] .
CHAPTER C .
章 C :

章

“ [wi:; wi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkʌntri] [si:t] ,
“ **We arrived in England , and went to our country seat ,**
“ 我们 到达的 在 英格兰 , 和 去 到 我们的 国家 座位 ,
“我们抵达英格兰后, 便前往我们在乡下的住所,

[bʌt; bət][ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑ:rd] ,
but the peace and tranquillity of the family had been marred ,
但 这 和平 和 宁静 的 这 家庭 有 到过 受损 ,
但这个家庭的平静与安宁却被破坏了。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ][ˌɔ:ŋɡər] [faʊnd] [maɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪˈti:][hæd; həd] [ˈfɔ:rmərli] [bɪn] ;
and I no longer found my place the pleasant one which it had formerly been ;
和 我 不 更长 成立 我的 地方 这 令人愉快的 一 哪个 它 有 以前 到过 ;
我发现, 我的住处不再像以前那样令人愉快了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ɡlu:m] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈdɔ:tər]
there was nothing but gloom in the house , for the youngest daughter
那里 曾是 没有什么 但 愁云 在 这 房子 , 为了 这 最小的 女儿
[ɪɡˈzɪbɪtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈlu:nəsi] ,
exhibited signs of lunacy ,
展出 标志 的 疯狂 ,
屋里一片死寂, 因为最小的女儿出现了精神失常的迹象。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ˈʌndər] [kənˈfaɪnmənt] .
and was obliged to be kept under confinement .
和 曾是 有义务 到 是 保留 在下面 监禁 .
并被迫接受监禁。

[ðə; ði][nekst] [ˈsi:z(ə)n] [aɪ] [əˈtendɪd] [maɪ][ˈmæstər] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈeldɪst] [ˈdɔ:tər] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ,
The next season I attended my master , his son and eldest daughter to London ,
这 下一个 季节 我 参加 我的 掌握 , 他的 儿子 和 长子 女儿 到 伦敦 ,
下一季, 我陪同我的师父、他的儿子和长女去了伦敦。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [dʌn] .
as I had previously done .
作为 我 有 之前 完毕 .
就像我之前做的那样。

[ðer; ðər][aɪ] [left] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈbærənət] , [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv]
There I left them , for hearing that a young baronet , an acquaintance of
那里 我 左边 他们 , 为了 听力 那 一个 年轻的 男爵 , 一个 熟人 的
[ðə; ði][ˈfæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,

我把他们留在那里, 因为我听说一位年轻的男爵, 是他们家的熟人,

[ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvənt] , [aɪ] [əˈplaɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈsent] [ʌv; əv][maɪ][ˈmæstərz] ,
wanted a servant , I applied for the place , with the consent of my masters ,
通缉 一个 仆人 , 我 应用 为了 这 地方 , 和 这 同意 的 我的 大师 ,
我需要一名仆人, 于是在征得主人的同意后, 我申请了这份工作。

[bəʊθ][ʌv; əv] [hu:m] [geɪv] [emˈi:][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [əˈpru:vd] [ʌv; əv] ,
both of whom gave me a strong recommendation , and being approved of ,
两个都 的 谁 给予 我 一个 强的 推荐 , 和 存在 得到正式认可的 的 ,
他们两人都给了我极力推荐, 并且我的申请也得到了批准。

[aɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I went to live with him .
我 去 到 居住 和 他 :

我搬去和他一起住。

“ [maɪ] [nuː] [ˈmæstər][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈkærəktər] , [ˈveri] [fʌːnd][ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] ,
“ **My new master was what is called a sporting character , very fond of the turf** ,
” 我的 新的 掌握 曾是 什么 是 称为 一个 体育 特点 , 非常 喜爱 的 这 草皮 ,
“我的新主人是个典型的运动型人物，非常喜欢赛马。”

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənət] .
upon which he was not very fortunate .
之上 哪个 他 曾是 不是 非常 幸运 :

但他的运气不太好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfriːkwəntli] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][maɪ][ˈweɪdʒɪz][wɜːr; wər]
He was frequently very much in want of money , and my wages were
他 曾是 频繁地 非常 很多 在 想 的 钱 , 和 我的 工资 是
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈregjələri] [peɪd] ;
anything but regularly paid ;
任何事物 但 经常 有薪酬的 ;
他经常非常缺钱，而我的工资也总是拖欠不休；

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [frend]
nevertheless , I liked him very much , for he treated me more like a friend
尽管如此 , 我 喜欢 他 非常 很多 , 为了 他 治疗 我 更多的 喜欢 一个 朋友
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [dəˈmestɪk] ,
than a domestic ,
比 一个 国内的 ,
然而，我非常喜欢他，因为他待我更像朋友而不是家仆。

[kənˈtɪnjuəli] [kənˈsʌltɪŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈferz] .
continually consulting me as to his affairs .
持续 咨询 我 作为 到 他的 事务 :

他经常就他的事情向我咨询。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈnɪrli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [ʃɪfts] , [baɪ] [ˈbækɪŋ] [ðə; ði]
At length he was brought nearly to his last shifts , by backing the
在 长度 他 曾是 带来 几乎 到 他的 最后的 轮班 , 经过 后盾 这
[ˈfeɪvərɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɜːrbi] ,
favourite at the Derby ,
最喜欢的 在 这 德比 ,
最终，他几乎走到了职业生涯的最后阶段，因为他押注了德比大赛的热门马匹。

[wɪtʃ] [ˈfeɪvərɪt] [tɜːrnd] [aʊt][ə; eɪ][ˈregjələr] [bruːt] , [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [ˈnoʊwər] [æt; ət][ðə; ði] [rʌʃ] .
which favourite turned out a regular brute , being found nowhere at the rush .
哪个 最喜欢的 转向 出去 一个 常规的 蛮力 , 存在 成立 无处 在 这 匆忙 :

最受瞩目的选手竟然是个普通的莽汉，在人群中踪迹全无。

[ˌwerəˈpɑːn] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [kɑːns(ə)ˈteɪ(ə)n][ˈoʊvər] [ˌfɔːrtiːn] [ˈglæsɪz] [ʌv; əv]
Whereupon , he and I had a solemn consultation over fourteen glasses of
于是 , 他 和 我 有 一个 庄严 咨询 超过 十四 眼镜 的
[ˈbrændi] [ænd; ənd][ˈwɔːtər] ,
brandy and water ,
白兰地 和 水 ,
于是，我和他一边喝着十四杯白兰地兑水，一边进行了一次严肃的商议。

[ænd; ʌnd][æz; əz] ['meni] [sɪ'gɑ:rz] — [aɪ] [mi:n] , [brɪtwi:n] [ju: 'es] — [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə]
and as many cigars — I mean , between us — as to what was to
和 作为 许多 雪茄 — 我 意思是 , 之间 我们 — 作为 到 什么 曾是 到
[bi:; bi] [dʌn] .
be done .
是 完毕 .

我们俩还抽了好多雪茄——我是说, 我们俩——讨论接下来该做什么。

[hi:; hi] [wɪt] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ɪn] [wɪt] [rɪ'vent] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['draɪvər][ænd; ʌnd]
He wished to start a coach , in which event he was to be driver and
他 希望 到 开始 一个 教练 , 在 哪个 事件 他 曾是 到 是 司机 和
[aɪ] [gɑ:rd] .
I guard .
我 警卫 .

他想开一家客运公司, 那样的话他就要当司机, 而我当保镖。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [koʊtʃ] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [wɪp] ,
He was quite competent to drive a coach , being a first - rate whip ,
他 曾是 相当 胜任的 到 驾驶 一个 教练 , 存在 一个 第一的 - 速度 鞭 ,
他驾驶马车非常熟练, 是一位一流的马车夫。

[ænd; ʌnd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [gɑ:rd] ;
and I dare say I should have made a first - rate guard ;
和 我 敢 说 我 应该 有 制成 一个 第一的 - 速度 警卫 ;
我敢说我可以成为一名一流的卫兵;

[bʌt; bət][tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] [koʊtʃ] [rɪ'kwɛərz] ['mʌni] ,
but to start a coach requires money ,
但 到 开始 一个 教练 需要 钱 ,
但创办一家教练公司需要资金。

[ænd; ʌnd][wi:; wi] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [bi'li:vɪd] [ðæt] ['enɪbə:di] [wʊd] [trʌst] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] ['vi:ək(ə)lɪz]
and we neither of us believed that anybody would trust us with vehicles
和 我们 两者都不 的 我们 相信 那 任何人 会 相信 我们 和 车辆
[ænd; ʌnd] ['hɔ:rsɪz] ,
and horses ,
和 马匹 ,

我们俩都不相信会有人信任我们, 把车辆和马匹交给我们照看。

[soʊ] [ðæt] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] .
so that idea was laid aside .
所以 那 主意 曾是 铺设 旁边 .
于是这个想法就被搁置了。

[wi:; wi] [ðen] [di'beɪtɪd] [æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ;
We then debated as to whether or not he should go into the Church ;
我们 然后 辩论 作为 到 无论 或者 不是 他 应该 去 进入 这 教会 ;
然后我们讨论了他是否应该加入教会;

[bʌt; bət][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [di:n] [ɔ:r] ['bɪʃəp] ,
but to go into the Church — at any rate to become a dean or bishop ,
但 到 去 进入 这 教会 — 在 任何 速度 到 变得 一个 院长 或者 主教 ,
但是要进入教会——至少要成为院长或主教,

[wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r][eɪm] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['hesəsəri] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [pə'zes]
which would have been our aim — it is necessary for a man to possess
哪个 会 有 到过 我们的 目的 — 它 是 必要的 为了 一个 男人 到 具有
[sʌm; səm][edʒu'keɪʃ(ə)n] ;
some education ;
一些 教育 ;
这正是我们的目标——一个人接受一定的教育是必要的;

[ænd; ənd][maɪ][ˈmæstər] , [ɔ:l'ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][best] [sku:l] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] , [ðæt][ɪz]
and my master , although he had been at the best school in England , that is
和 我的 掌握 , 虽然 他 有 到过 在 这 最好的 学校 在 英格兰 , 那 是
,
:
,

而我的主人，虽然他曾在英国最好的学校就读，也就是说，

[ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspensɪv] , [ænd; ənd][ɔ:lsou][æt; ət] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst] [ˈtoʊtəli]
the most expensive , and also at College , was almost totally
这 最多 昂贵的 , 和 还 在 大学 , 曾是 几乎 完全
最贵的，而且在大学里，几乎完全

[pi:] . -
p . 550
p . -

第550页

[ɪˈlɪtərət] , [soʊ][wi:; wi][let][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ski:m] [ˈfɑ:lou] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .
illiterate , so we let the Church scheme follow that of the coach .
文盲 , 所以 我们 让 这 教会 方案 跟随 那 的 这 教练 .

因为我们不识字，所以我们让教会的计划跟随教练的计划。

[æt; ət][ləst] , [biˈθɪŋkɪŋ] [em ˈi:] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɑ:lərəbli] [ɡlɪb] [æt; ət][ðə; ði] [tʌŋ] ,
At last , bethinking me that he was tolerably glib at the tongue ,
在 最后的 , 思考 我 那 他 曾是 勉强可以接受油嘴滑舌 在 这 舌头 ,
最后，他想起自己还算能说会道，

[æz; əz][moʊst] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [hu:] [ɑ:r; ər] [əˈdɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][tɜ:rf] , [ɔ:lsou][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmæstər][ʌv; əv]
as most people are who are addicted to the turf , also a great master of
作为 最多 人们 是 WHO 是 上瘾 到 这 草皮 , 还 一个 伟大的 掌握 的
[slæŋ] ,
slang ,
俚语 ,

就像大多数沉迷于赛马的人一样，他也是一位俚语大师。

[rɪˈmembərɪŋ] [ɔ:lsou] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkræbɪd] [oʊld][ˈʌŋk(ə)] , [hu:] [hæd; həd][sʌm; səm]
remembering also that he had a crabbed old uncle , who had some
记住 还 那 他 有 一个 螃蟹 老的 叔叔 , WHO 有 一些
[ˈbɜ:roʊ] [ˈɪntrəst] ,
borough interest ,
行政区 兴趣 ,

他还记得自己有个脾气古怪的老叔叔，在区里有些利益关系。

[aɪ] [prəˈpouzɪd] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɡet][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,
I proposed that he should get into the House ,
我 建议的 那 他 应该 得到 进入 这 房子 ,
我提议他应该进入众议院。

[ˈprɑ:mɪsɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˈfɔ:rtnaɪt] [tu:; tə][ˈkwa:lɪfaɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][aɪ ˈti:] ,
promising in one fortnight to qualify him to make a figure in it ,
有前途 在 一 两星期 到 资格 他 到 制作 一个 数字 在 它 ,
承诺两周内让他获得资格，成为其中的一员。

[baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlesnz; ˈlesənz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
by certain lessons which I would give him .
经过 肯定 课程 哪个 我 会 给 他 .
通过我会给他上的一些课。

[hiː; hi] [kən'sentɪd] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['fɔːrtnaɪt] [aɪ][dɪd]['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
He consented ; and during the next fortnight I did little else than give him
他 同意 ; 和 期间 这 下一个 两星期 我 做过 小的 别的 比 给 他
[ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [eləˈkjuːʃn] ,
lessons in elocution ,
课程 在 演讲 ,
他同意了 ; 接下来的两周里 , 我几乎只教他演讲技巧。

[ˈfaːləʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtɪtl] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [prəˈfesər] ,
following to a tittle the method of the great professor ,
下列的 到 一个 标题 这 方法 的 这 伟大的 教授 ,
遵循伟大教授的方法这一标题 ,
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ˈlɪsnɪŋ] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .
which I had picked up listening behind the door .
哪个 我 有 挑选 向上 聆听 在后面 这 门 .
这是我躲在门后偷听时听到的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪrɪəd] , [wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃn] , [æn; ən][ˈoʊld]
At the end of that period , we paid a visit to his relation , an old
在 这 结尾 的 那 时期 , 我们 有薪酬的 一个 访问 到 他的 关系 , 一个 老的
[ˈɡaʊti] [ˈtɔːrɪ] ,
gouty Tory ,
痛风 保守党 ,
在那段时间的末尾 , 我们去拜访了他的亲戚 , 一位患有痛风的老年保守党人。

[huː] , [æt; ət][fɜːrst] , [rɪˈsiːvd] [juː ˈles] [ˈveri] [ˈkuːlli] .
who , at first , received us very coolly .
WHO , 在 第一的 , 已收到 我们 非常 冷静地 .
他们起初对我们态度冷淡。

[maɪ][ˈmæstər] , [haʊˈevər] , [baɪ] [ˈflætərɪŋ] [ə; eɪ][pred(ə)ˈlek(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːr; fər] [ˈbɪli] [pɪt] ,
My master , however , by flattering a predilection of his for Billy Pitt ,
我的 掌握 , 然而 , 经过 奉承 一个 偏好 的 他的 为了 比利 匹兹堡 ,
然而 , 我的主人却通过奉承他对比利·皮特的偏爱 ,

[suːn] [wʌn] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈpɑːrləmənt] ,
soon won his affections so much that he promised to bring him into Parliament ,
很快 韩元 他的 情感 所以 很多 那 他 承诺 到 带来 他 进入 议会 ,
他很快就赢得了他的好感 , 并承诺带他进入议会。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
and in less than a month was as good as his word .
和 在 较少的 比 一个 月 曾是 作为 好的 作为 他的 单词 .
不到一个月 , 他就信守承诺了。

[maɪ][ˈmæstər] , [ˈpɑːrtli][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtli][baɪ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [wɪtʃ]
My master , partly by his own qualifications , and partly by the assistance which
我的 掌握 , 部分 经过 他的 自己的 资格 , 和 部分 经过 这 协助 哪个
[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈraɪvd] ,
he had derived ,
他 有 衍生的 ,
我的主人 , 一部分是凭借他自身的能力 , 一部分是凭借他所获得的帮助 ,

[ænd; ənd] [stiːl] [əˈkeɪz(ə)nəli] [dɪˈraɪvd] , [frʌm; frəm][em ˈiː] , [kʌt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and still occasionally derived , from me , cut a wonderful figure in the House ,
和 仍然 偶尔 衍生的 , 从 我 , 切 一个 精彩的 数字 在 这 房子 ,
而且偶尔还会有人从我这里得到启发 , 在议会中表现出色。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [kənˈsɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ˈspiːkəz] ;
and was speedily considered one of the most promising speakers ;
和 曾是 迅速地 经过考虑的 一 的 这 最多 有前途 演讲者 ;
并很快被认为是最有前途的演讲者之一 ;

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] [ˈprɑ:mɪsɪŋ] .
he was always a good hand at promising .
他 曾是 总是 一个 好的 手 在 有前途 .
他一直很擅长许诺。

[hi:; hi][ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [aɪ] [brɪli:v] , [ə; eɪ][ˈkæbɪnət] [ˈmɪnɪstər] .
He is at present , I believe , a Cabinet minister .
他 是 在 展示 , 我 相信 , 一个 内阁 部长 .
据我所知, 他目前是内阁大臣。

“ [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][gɔ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [hi:; hi][brɪˈgæn][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][em 'i:] .
“ But as he got up in the world , he began to look down on me .
” 但 作为 他 得到 向上 在 这 世界 , 他 开始 到 看 向下 在 我 .
“但是当他功成名就之后, 他就开始瞧不起我了。”

[aɪ] [brɪli:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:blɪˈgeɪʃn] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [leɪ] [tu:; tə][em 'i:] ;
I believe he was ashamed of the obligation under which he lay to me ;
我 相信 他 曾是 羞愧 的 这 义务 在下面 哪个 他 躺 到 我 ;
[ænd; ænd][æt; ət][ləst] ,
and at last ,
和 在 最后的 ,
我相信他为自己对我负有的义务感到羞愧; 最后,

[rɪˈkwaɪərɪŋ] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [hɪnts] [æz; əz][tu:; tə][ˈɔ:rətɔ:ri] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔr] [ˈsɜ:rvənt] [laɪk][em 'i:] ,
requiring no further hints as to oratory from a poor servant like me ,
需要 不 更远 提示 作为 到 演说 从 一个 贫穷的 仆人 喜欢 我 ,
无需像我这样的卑微仆人再多指点, 就能领会雄辩之才。

[hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ænd] [dɪsˈtʃɑ:dʒɪŋ] [em 'i:] .
he took an opportunity of quarrelling with me and discharging me .
他 采取 一个 机会 的 争吵 和 我 和 出院 我 .
他趁机和我吵架, 然后解雇了我。

[haʊˈevər] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm] [greɪs] , [hi:; hi] [ˌrekəˈmendɪd] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ]
However , as he had still some grace , he recommended me to a
然而 , 作为 他 有 仍然 一些 优雅 , 他 受到推崇的 我 到 一个
[ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [hu:m] ,
gentleman with whom ,
绅士 和 谁 ,
然而, 他尚存一丝仁慈, 便将我介绍给一位与我相识的绅士。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [tu:; tə][ˈpɑ:lətɪks] , [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [æn; ən]
since he had attached himself to politics , he had formed an
自从 他 有 随附的 他自己 到 政治 , 他 有 形成 一个
[əˈkweɪntəns] ,
acquaintance ,
熟人 ,
自从他投身政治以来, 就结识了不少人。

[ðə; ði] [ˈeditər] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [ˈtɔ:ri] [rɪˈvju:] .
the editor of a grand Tory Review .
这 编辑 的 一个 盛大 保守党 审查 .
一位杰出的保守党评论家的编辑。

[aɪ][lɔ:st] [kæst] [ˈterəbli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [fɔ:r; fər] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n]
I lost caste terribly amongst the servants for entering the service of a person
我 丢失的 种姓 可怕 在 这 仆人 为了 进入 这 服务 的 一个 人
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [soʊ] [mi:n] [æz; əz][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] ;
connected with a profession so mean as literature ;
连接 和 一个 职业 所以 意思是 作为 文学 ;
因为为从事文学这种卑微职业的人服务, 我在仆人中的地位急剧下降;

[ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [prə'pəʊzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [klʌb] , [ɪn][pɑ:rk] [leɪn] , [tu:; tə][rɪ'dʒekt][em'i:]
and it was proposed at the Servants' Club , in Park Lane , to eject me
和 它 曾是 建议的 在 这 仆人 俱乐部 , 在 公园 车道 , 到 喷射 我
[frʌm; frəm] [ðæt] [sə'saɪəti] .
from that society .
从 那 社会 .

在帕克巷的仆人俱乐部，有人提议将我逐出该社团。

[ðə; ði][pra:pə'zi](ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['kærid] [ɪntu:] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd]
The proposition , however , was not carried into effect , and I was permitted
这 主张 , 然而 , 曾是 不是 携带 进入 影响 , 和 我 曾是 允许
[tu:; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
to show myself among them ,
到 展示 我 之中 他们 ,

然而，这个提议并未付诸实施，我被允许出现在他们中间。

[ðoʊ] [fju:] [kɒndɪ'sendɪd] [tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][em'i:] .
though few condescended to take much notice of me .
尽管 很少 居高临下的 到 拿 很多 注意 的 我 .

虽然很少有人纡尊降贵地注意到我。

[maɪ]['mæstər][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
My master was one of the best men in the world ,
我的 掌握 曾是 一 的 这 最好的 男人 在 这 世界 ,
[maɪ] [wɜ:rlɪd] [bɛst] [men] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
我的师傅是世界上最优秀的人之一，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sensətɪv] .
but also one of the most sensitive .
但 还 一 的 这 最多 敏感的 .

但同时也是最敏感的人群之一。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [və'ræəsəti] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pjʊ:nd] [baɪ][ðə; ði] ['editər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] , [hi; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]
On his veracity being impugned by the editor of a newspaper , he called him
在 他的 真实性 存在 被质疑的 经过 这 编辑 的 一个 报纸 , 他 称为 他
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

当报社编辑质疑他的诚实度时，他当面回击了该编辑。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði][ɑ:rm] .
and shot him through the arm .
和 射击 他 通过 这 手臂 .

然后朝他的手臂开了一枪。

[ðoʊ] ['sɜ:rvənt] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [əd'maɪərəz][ʌv; əv][ðər; ðər] ['mæstərz] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər]
Though servants are seldom admirers of their masters , I was a great admirer
尽管 仆人 是 很少 仰慕者 的 他们的 大师 , 我 曾是 一个 伟大的 仰慕者
[ʌv; əv] [maɪn] ,
of mine ,
的 矿 ,

虽然仆人很少会崇拜自己的主人，但我却是我主人的忠实拥趸。

[ænd; ənd] ['i:gər] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .
and eager to follow his example .
和 渴望的 到 跟随 他的 例子 .

并渴望效仿他的做法。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ,
The day after the encounter ,
这 天 后 这 遇到 ,

会面后的第二天，

[ɑ:n][maɪ][və'reəsəti] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pju:nd] [baɪ][ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][bɜ:rd][si:] - - - [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][sed][ɪn]
on my veracity being impugned by the servant of Lord C - - - in something I said in
在 我的 真实性 存在 被质疑的 经过 这 仆人 的 主 C - - - 在 某物 我 说 在
[preɪz] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm][aʊt] ,
praise of my master I determined to call him out ,
称赞 的 我的 掌握 我 决定 到 称呼 他 出去 ;
因为我说了些赞美我主人的话, 却被C勋爵的仆人质疑我的诚实, 所以我决定揭穿他。

[soʊ][aɪ][went]['ɪntu:;] [ə'nʌðər] [ru:m] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
so I went into another room and wrote a challenge .
所以 我 去 进入 其他 房间 和 写道 一个 挑战 .
于是我走进另一个房间, 写了一份挑战书。

[bʌt; bət] [hu:m]
But whom
但 谁
但谁

[pi:] . -
p . 551
p . -
第551页

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][send][aɪ'ti:][baɪ] ?
should I send it by ?
应该 我 发送 它 经过 ?
我应该用什么方式寄送？

['sevrəl] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ə'plaɪd] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][aɪ'ti:];
Several servants to whom I applied refused to be the bearers of it ;
一些 仆人 到 谁 我 应用 拒绝 到 是 这 持有者 的 它 ;
我请求几位仆人帮忙, 但他们都拒绝为我送信;

[ðeɪ] [sed][aɪ][hæd; həd][bɜ:st] [kæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gʊʊɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][em'i:i]
they said I had lost caste , and they could not think of going out with me
他们 说 我 有 丢失的 种姓 , 和 他们 可以 不是 思考 的 去 出去 和 我
.
:
.
他们说失去了种姓, 他们根本无法想象和我交往。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv][bi:] - - - [kən'sentɪd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ'ti:];
At length the servant of the Duke of B - - - consented to take it ;
在 长度 这 仆人 的 这 公爵 的 B - - - 同意 到 拿 它 ;
最后, B公爵的仆人同意收下它;

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [em'i:i][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [ðoʊ] [hi:; hi] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][em'i:i] ,
but he made me to understand that , though he went out with me ,
但 他 制成 我 到 理解 那 , 尽管 他 去 出去 和 我 ,
但他让我明白, 虽然他和我出去约会,

[hi:; hi][dɪd][soʊ] ['mɪrli] [br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['hwiʌɪj] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][bɜ:rd][si:] - - - -
he did so merely because he despised the Whiggish principles of Lord C - - - '
他 做过 所以 仅仅 因为 他 被鄙视的 这 辉格党 原则 的 主 C - - - -
[es]['sɜ:rvənt] ,
s servant ,
s 仆人 ,
他这样做仅仅是因为他鄙视C勋爵仆人的辉格党原则。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][ə'sou̯siət; ə'sou̯fiət][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [aɪ] [ʊd; ʃəd]
and that if I thought he intended to associate with me , I should
和 那 如果 我 想法 他 故意的 到 联系 和 我 , 我 应该
[bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
be mistaken .
是 错误 .

如果我认为他打算和我交往，那就大错特错了。

[ˈpɑ:lətɪks] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ræn][æz; əz] [haɪ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] [æz; əz]
Politics , I must tell you , at that time ran as high amongst the servants as
政治 , 我 必须 告诉 你 , 在 那 时间 跑 作为 高的 在 这 仆人 作为
[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] ,
the gentlemen ,
这 先生们 ,
我必须告诉你，当时的政治在仆人们中的影响力与在绅士中的影响力一样大。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] , [haʊ'evər] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lmou̯st] [ɪn'veriəbli] [ə'pou̯zd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpɑ:lətɪks][ʌv; əv][ðer; ðər]
the servants , however , being almost invariably opposed to the politics of their
这 仆人 , 然而 , 存在 几乎 总是 反对 到 这 政治 的 他们的
[rɪ'spektɪv] [ˈmæstəz] ,
respective masters ,
各自 大师 ,

然而，仆人们几乎无一例外地反对各自主人的政治立场，

[ðoo] [bəuθ] [ˈpɑ:rtɪz] [ə'gri:d] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˈskaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd]
though both parties agreed in one point , the scouting of everything low and
尽管 两个都 各方 同意 在 一 观点 , 这 侦察 的 一切 低的 和
[ˈlɪtəreri] , [ðoo] [aɪ] [θɪŋk] ,
literary , though I think ,
文学 , 尽管 我 思考 ,

虽然双方在一点上达成了一致，即对所有低俗和文学作品进行侦察，但我认为，

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ðə; ði] [ˈlɪbərəl] [ɔ:r] [rɪ'fɔ:rm] [ˈpɑ:rti] [wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [ɪn'vetəɾət] .
of the two , the liberal or reform party were the most inveterate .
的 这 二 , 这 自由主义 或者 改革 派对 是 这 最多 根深蒂固 .

这两个政党中，自由党或改革党最为顽固。

[soʊ][hi:; hi] [tʊk] [maɪ] [ˈtʃælɪndʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] ; [wi:; wi] [went] [aʊt] ,
So he took my challenge , which was accepted ; we went out ,
所以 他 采取 我的 挑战 , 哪个 曾是 公认 ; 我们 去 出去 ,
于是他接受了我的挑战，挑战也被接受了；我们出去了。

[bɔ:rd] [si:] - - - [es] [ˈsɜ:rvənt] [ˈbi:ɪŋ] ['sekəndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ri:fɔ:r'mɑ:doʊ] [ˈfʊtmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæləs] .
Lord C - - - 's servant being seconded by a reformado footman from the Palace .
主 C - - - s 仆人 存在 附议 经过 一个 改革 男仆 从 这 宫殿 .
C勋爵的仆人由一名来自宫廷的改过自新的男仆协助。

[wi:; wi] [ˈfaɪərd] [θri:] [taɪmz] [wɪ'ðəʊt] [ɪ'fekt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'fer] [bɔ:st] [em 'i:] [maɪ] [pleɪs] ,
We fired three times without effect ; but this affair lost me my place ,
我们 被解雇 三 时代 没有 影响 ; 但 这 事务 丢失的 我 我的 地方 ,
我们开了三枪，但都没有效果；不过这件事让我丢了工作。

[maɪ][ˈmæstər][ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [aɪ 'ti:][fɔ:rθ'wɪθ; fɔ:rθ'wɪð] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [em 'i:] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ]
my master on hearing it forthwith discharged me ; he was , as I
我的 掌握 在 听力 它 立即 出院 我 ; 他 曾是 , 作为 我
[hæv; həv] [sed] [brɪ'fɔ:r] ,
have said before ,
有 说 前 ,
我的主人一听到这件事就立刻解雇了我；正如我之前所说，

[ˈveri] [ˈsensətɪv] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ˈdu:əl][ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpærədi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
very sensitive , and he said this duel of mine was a parody of his own .
非常 敏感的 , 和 他 说 这 决斗 的 矿 曾是 一个 戏仿 的 他的 自己的 .
他非常敏感, 他说我的这场决斗是对他自己的一场决斗的拙劣模仿。

[ˈbi:ɪŋ] , [haʊˈevər] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
Being , however , one of the best men in the world ,
存在 , 然而 , 一 的 这 最好的 男人 在 这 世界 ,
然而, 作为世界上最优秀的人之一,

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [disˈtʃa:dʒɪŋ] [em ˈi:][hi:; hi] [meɪd] [em ˈi:][ə; eɪ][doʊˈnei(ə)n][ʌv; əv] [ˈtwenti] [paʊndz] .
on his discharging me he made me a donation of twenty pounds .
在 他的 出院 我 他 制成 我 一个 捐款 的 二十 磅 .
他让我出院时给了我二十英镑的捐款。

“ [ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [em ˈi:] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] ,
“ **And it was well that he made me this present ,**
“ 和 它 曾是 出色地 那 他 制成 我 这 展示 ,
“他送我这份礼物真是太好了。”

[fɔ:r; fər] [wɪˈðaʊt] [aɪ ˈti:][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpenɪləs] ,
for without it I should have been penniless ,
为了 没有 它 我 应该 有 到过 身无分文 ,
如果没有它, 我可能就一文不名了。

[ˈhævɪŋ] [kənˈtræktɪd] [ˈræðər] [ɪkˈspensɪv] [ˈhæbɪts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]
having contracted rather expensive habits during the time that I lived with the young
拥有 合同 相当 昂贵的 习惯 期间 这 时间 那 我 居住地 和 这 年轻的
[ˈbærənət] .
baronet .
男爵 .
在与这位年轻的男爵同住期间, 我染上了一些相当昂贵的习惯。

[aɪ] [naʊ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈvɪzɪt] [maɪ] [ˈperənts] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] .
I now determined to visit my parents , whom I had not seen for years .
我 现在 决定 到 访问 我的 父母 , 谁 我 有 不是 已见 为了 年 .
我决定去看看我的父母, 我已经很多年没见过他们了。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [tu:]
I found them in good health , and , after staying with them for two
我 成立 他们 在 好的 健康 , 和 , 后 入住 和 他们 为了 二
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,
我发现他们身体状况良好, 在和他们一起生活了两个月后,

[aɪ] [rɪˈtɜ:rnd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [taʊn] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈkʌntri]
I returned again in the direction of town , walking in order to see the country
我 返回 再次 在 这 方向 的 镇 , 步行 在 命令 到 看 这 国家
.
:
.
我再次朝着城镇的方向返回, 步行游览乡村风光。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜ:rni] , [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [fəˈti:g] ,
On the second day of my journey , not being used to such fatigue ,
在 这 第二 天 的 我的 旅行 , 不是 存在 用过的 到 这样的 疲劳 ,
旅途第二天, 由于不习惯如此疲惫,

[aɪ] [fel] [ɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ: rθ] [roʊd] ,
I fell ill at a great inn on the north road ,
我 跌倒 患病的 在 一个 伟大的 客栈 在 这 北 路 ,
我在北路边一家很棒的客栈里病倒了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] [tɪl] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] ,
and there I continued for some weeks till I recovered ,
和 那里 我 持续 为了 一些 周 直到 我 恢复 ,
我在那里待了几个星期,直到康复为止。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [spent] .
but by that time my money was entirely spent .
但 经过 那 时间 我的 钱 曾是 完全 花费 .
但那时我的钱已经全部花光了。

[baɪ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [aɪ][hæd; həd] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæstər]
By living at the inn I had contracted an acquaintance with the master
经过 活的 在 这 客栈 我 有 合同 一个 熟人 和 这 掌握
[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ,
and the people ,
和 这 人们 ,
由于住在客栈里,我与老板和客栈里的人们都成了朋友。

[ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ɪn] [laɪf] .
and become accustomed to inn life .
和 变得 习惯 到 客栈 生活 .
并逐渐适应客栈生活。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][prə'skjʊərɪŋ] ['eni] [dɪ'zaɪərəb(ə)][sɪtʃu'eɪ(ə)n]
As I thought that I might find some difficulty in procuring any desirable situation
作为 我 想法 那 我 可能 寻找 一些 困难 在 采购 任何 理想 情况
[ɪn] ['lʌndən] ,
in London ,
在 伦敦 ,
因为我当时觉得在伦敦找到一份理想的工作可能会有些困难,

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [leɪt] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]
owing to my late connection with literature , I determined to remain
欠款 到 我的 晚的 联系 和 文学 , 我 决定 到 保持
[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,
where I was ,
在哪里 我 曾是 ,
由于我与文学的缘分来得较晚,我决定留在原地。

[prə'vaɪdɪd][maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ək'septɪd] .
provided my services would be accepted .
假如 我的 服务 会 是 公认 .
前提是我的服务能被接受。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][mæstər] , [hu:] , ['faɪndɪŋ] [aɪ] [nu:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] ,
I offered them to the master , who , finding I knew something of horses ,
我 提供 他们 到 这 掌握 , WHO , 寻找 我 知道 某物 的 马匹 ,
我把它们献给了主人,主人发现我懂一些马,

[ɪn'geɪdʒd] [em 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [pou'stɪlɪən] .
engaged me as a postillion .
已订婚的 我 作为 一个 邮递员 .
我被聘为邮递员。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [sɪns] .
I have remained there since .
我 有 剩余 那里 自从 .
我一直待在那里。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [hɜ:rd] [maɪ] ['sto:ri] .
You have now heard my story .
你 有 现在 听到 我的 故事 .
现在你已经听完了我的故事。

“ [steɪ] , [juː; jʊ] [ˈjænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][tʊld][maɪ] [teɪl] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][pər] — [ˌperəˈreɪʃn] .
“ **Stay , you sha'n't say that I told my tale without a per — peroration .**
“ 停留 , 你 不会 说 那 我 讲述 我的 故事 没有 一个 每 — 结语 .
“留下来, 你可别说我讲故事的时候没有结尾——结尾。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ ˈtiː][biː; bi] ?
What shall it be ?
什么 将 它 是 ?

那会是什么呢?

[oʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][wʌn] .
Oh , I remember something which will serve for one .
哦 , 我 记住 某物 哪个 将要 服务 为了 一 .
哦, 我想起了一样东西, 足够一个人用。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [maɪ] [ˈfeɪz] [sʌm; səm] [wiːks] [əˈɡʊʊ] , [ɑːn][maɪ] [rɪˈtʜːrn] [frʌm; frəm][el] - - - ,
As I was driving my chaise some weeks ago , on my return from L - - - ,
作为 我 曾是 驾驶 我的 躺椅 一些 周 前 , 在 我的 返回 从 L - - - ,
几周前, 我开着马车从L---返回时,

[aɪ] [sɔː] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɡert] [ʌv; əv]
I saw standing at the gate of
我 锯 常设 在 这 门 的

我看到有人站在门口

[piː] . -
p . 552
p . -

第552页

[æn; ən] [ˈævənuː] , [wɪtʃ] [led] [ʌp][tuː; tə][æn; ən][oʊld][ˈmænʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ]
an avenue , which led up to an old mansion , a figure which I thought I
一个 大街 , 哪个 引领 向上 到 一个 老的 大厦 , 一个 数字 哪个 我 想法 我
[ˈrɛkəɡnaɪzd] .
recognised .
已确认 .

一条大道通向一座古老的宅邸, 我感觉自己好像认识那里的人。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [əˈtentɪvli] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] , [æz; əz][aɪ] [pæst] , [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː] ;
I looked at it attentively , and the figure , as I passed , looked at me ;
我 看起来 在 它 认真地 , 和 这 数字 , 作为 我 通过了 , 看起来 在 我 ;
我仔细地看了看它, 当我经过时, 那个人影也看了我一眼;

[ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [rɪˈmembər] [em ˈiː][aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] ,
whether it remembered me I do not know ,
无论 它 记得 我 我 做 不是 知道 ,
我不知道它是否还记得我。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd] [em ˈiː] [fʊl] [wel] .
but I recognised the face it showed me full well .
但 我 已确认 这 脸 它 显示 我 满的 出色地 .
但我完全认出了它向我展示的那张脸。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɔːt][ðə; ðɪ][aɪˈdentɪk(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [red] - [ˈherd] [priːst] [huːm] [aɪ][hæd; həd]
“ **If it was not the identical face of the red - haired priest whom I had**
“ 如果 它 曾是 不是 这 完全相同的 脸 的 这 红色的 - 头发 牧师 谁 我 有
[siːn] [æt; ət] [roʊm] ,
seen at Rome ,
已见 在 罗马 ,
“如果不是我在罗马见过的那位红发神父的脸,

[meɪ] [aɪ] [kætʃ] [koʊld] !
may I catch cold !
可能 我 抓住 寒冷的 !

但愿我能感冒！

“ [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [spel] [ɑ:n][jər; jər] ['blæŋkɪt] — [jʌŋ] ['leɪdi] , [gʊd] -
“ **Young gentleman , I will now take a spell on your blanket — young lady , good -**
“ 年轻的 绅士 , 我 将要 现在 拿 一个 拼写 在 你的 毯子 — 年轻的 女士 , 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“年轻的先生们，我现在要躺在你们的毯子上休息一会儿了——年轻的女士，晚安。”

” [[end][ʌv; əv][ˈvɑ:l] .
” **[End of Vol .**
” [结尾 的 沃尔 .

”[卷末

[aɪˈɑ:lɑɪ] . , - .]
III . : , 1851 .]
三、 . , - .]

III., 1851年。]

[pi:] . -
p . 553
p . -

第553页

[ðə; ði] ['ɛdɪtə-z] ['pəʊstskɹɪpt] .
THE EDITOR'S POSTSCRIPT .
这 编辑的 后记 .

编者后记。

[lɑ:vɛŋɡroʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['roumənɪ; 'rɑ:mənɪ] [raɪ] (['prɑ:pərli] - -) [wɜ:r; wər][tɜ:rmz] [ə'plaɪd]
Lavengro and The Romany Rye (properly Romanó Ráí) were terms applied
拉文格罗 和 这 罗姆人 黑麦 (适当地 - -) 是 条款 应用
[tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ju:θ] [baɪ][ðə; ði] ['nɔ:rfək] ['dʒɪpsi] ,
to George Borrow in his youth by the Norfolk Gypsy ,
到 乔治 借 在 他的 青年 经过 这 诺福克 吉普赛人 ,
Lavengro 和 The Romany Rye（正确的拼写是 Romanó Ráí）是诺福克吉普赛人在乔治·博罗年轻时对他的称呼。

[æm,brouz] [smɪθ] , ['betər] [noʊn] [ɪn] [ði:z] ['vɑ:lʒəmz] [æz; əz][ˈdʒæspər] - .
Ambrose Smith , better known in these volumes as Jasper Petulengro .
安布罗斯 史密斯 , 更好的 已知 在 这些 卷 作为 碧玉 - .
安布罗斯·史密斯，在这些卷册中更为人熟知的名字是贾斯珀·佩图伦格罗。

[ðə; ði] [neɪmz] ['sɪgnɪfaɪ] [rɪ'spektɪvli] “ [fɪ'lɑ:lədʒɪst] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['dʒent(ə)lmən] ” .
The names signify respectively “ Philologist ” and “ the Gypsy Gentleman ” .
这 姓名 表示 分别 “ 语言学家 ” 和 “ 这 吉普赛人 绅士 ” .
这两个名字分别意为“语言学家”和“吉普赛绅士”。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:rks] [ðʌs] [ɪn'taɪtld] ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪɡ'zækt] [ɔ:təbaɪ'ɑ:ɡrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]
The two works thus entitled constitute a more or less exact autobiography of the
这 二 作品 因此 标题 构成 一个 更多的 或者较少的 精确的 自传 的 这
['raɪtər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
writer of them :
作家 的 他们 ,
这两部作品以此为题，构成了作者大致准确的自传。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜ:rθ][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , - .
from the date of his birth to the end of August , 1825 .
从 这 日期 的 他的 出生 到 这 结尾 的 八月 , - .
从他出生之日起至 1825 年 8 月底。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hɪm'self] [kən'fesɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprefəs] [ðæt] “ [ðə; ði][taɪm] [ɪm'breɪsɪz] [ˈnɪrli] [ðə; ði][fɜ:rst]
The author himself confesses in his Preface that “ the time embraces nearly the first
这 作者 他自己 坦白 在 他的 前言 那 “ 这 时间 拥抱 几乎 这 第一的
[ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsentʃəri] ” .
quarter of the present century “ .
四分之一 的 这 展示 世纪 “ ” .

作者本人在序言中承认，“时间跨度几乎涵盖了本世纪的第一个四分之一”。

[lɑ:venɡroʊ][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət] [ˈoʊltən] , [ɪn] [ˈsʌfək] , [ˈsloʊli] [ænd; ənd][æt; ət] [ˈɪntərvlz] , [bɪ'twi:n]
Lavengro was written at Oulton , in Suffolk , slowly and at intervals , between
拉文格罗 曾是 书面 在 奥尔顿 , 在 萨福克 , 缓慢地 和 在 间隔 , 之间
[ðə; ði] [ˈjɪrɪz] - [ænd; ənd] - .
the years 1842 and 1851 .
这 年 - 和 - .

《拉文格罗》是在萨福克郡奥尔顿创作的，创作时间很慢，断断续续，创作时间从 1842 年到 1851 年。

[ðə; ði][em'esɪz] . [ɪɡ'zɪst][ɪn] [θri:] [və'raɪətɪz] : [wʌn] .
The MSS . exist in three varieties : 1 .
这 MSS . 存在 在 三 品种 : 1 .

MSS 有三种类型：1.

[ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [draɪft][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɔ:ɾ(ə)n] , [faʊnd] [ˈskætərd] [θru:] [ˈsʌndri] [ˈnəʊtbuks] [ænd; ənd]
The primitive draft of a portion , found scattered through sundry notebooks and
这 原始 草稿 的 一个 部分 , 成立 疏散 通过 杂项 笔记本 和
[ɑ:n][ˈaɪsələɪtɪd][skræps][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,
on isolated scraps of paper ,
在 孤立 碎屑 的 纸 ,

散落在各种笔记本和零散纸片上的部分原始草稿

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈdɔ:sən] [ˈtɜ:rnər] ([laɪf] , [aɪ] . , [pi:] . -) . [tu:'tu:] .
as described in the letter to Dawson Turner (Life , i . , p . 394) . 2 .
作为 描述 在 这 信 到 道森 车工 (生活 , 我 . , p . -) . 2 .

如在写给道森·特纳的信中所述（《生活》，第一卷，第394页）。2.

[ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] [ˈɔ:təgræf] [tekst][ɪn][wʌn] [θɪk] [ˈkwɔ:rtʊʃ] [ˈvɑ:ljəm] . [θri:] .
The definitive autograph text in one thick quarto volume . 3 .
这 最终的 签名 文本 在 一 厚的 四开本 体积 . 3 .

这部厚厚的四开本著作收录了权威的亲笔手稿。3.

[ðə; ði] [ˈtrænskɪpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪntərz] , [meɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔ:roʊ] , [ɪn][wʌn][lɑ:rdʒ][ˈfoʊliʊʃ] [ˈvɑ:ljəm] ,
The transcript for the printers , made by Mrs . Borrow , in one large folio volume ,
这 文字稿 为了 这 打印机 , 制成 经过 太太 . 借 , 在 一 大的 对开本 体积 ,
博罗夫人为印刷商誊写的文本，装订成一本大开本的对开本。

[ɪntərˈlɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɔθəz] [ə'dɪʃənz] [ænd; ənd] [kə'rekʃnz] .
interlarded with the author's additions and corrections .
交错 和 这 作者的 新增内容 和 更正 .

穿插着作者的补充和修改。

[ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] [ri:prə'dju:sɪz] [wɪð; wɪθ] [fɪ'deləti] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'fju:] [ʌv; əv] - .
The text of the present edition reproduces with fidelity the first issue of 1851 .
这 文本 的 这 展示 版 复制 和 忠诚 这 第一的 问题 的 - .

本版文本忠实地再现了 1851 年第一版的内容。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ə; eɪ][ˈvɜ:ɾb(ə)][ˌɔ:ltə'reɪ(ə)n] , [ɪntrə'du:st] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hɪm'self] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈsekənd]
Occasionally a verbal alteration , introduced by the author himself into his second
偶尔 一个 口头 改造 , 介绍 经过 这 作者 他自己 进入 他的 第二
[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - ,
edition of 1872 ,
版 的 - ,

偶尔会有文字上的改动，这是作者本人在1872年第二版中加入的。

[hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn] [ðɪs] , [wen'evər] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] .
has been adopted in this , whenever it seemed to improve the reading .
有 到过 已采用 在 这 , 每当 它 似乎 到 提升 这 阅读 .
每当这样做似乎能提高阅读体验时, 就会采用这种方法。

[ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['ri:prɪnt; ,ri:'prɪnt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] [ə; eɪ]
In general , however , that reprint was in many respects a
在 一般的 , 然而 , 那 重印 曾是 在 许多 尊重 一个
[dɪ'fektɪv] [wʌn] .
defective one .
有缺陷的 一 .
但总的来说, 那次重印在很多方面都有缺陷。

[nɑ:t] ['oʊnli] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [hoʊl] ['sentənsɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['prɪntərz] ,
Not only words , but even whole sentences , which had escaped the printers ,
不是 仅有的 字 , 但 甚至 所有的 句子 , 哪个 有 逃脱 这 打印机 ,
[rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['edɪtər] ,
remained undetected by the editor ,
剩余 未被发现 经过 这 编辑 ,
不仅是单词, 甚至连整句文字, 这些漏印出来的错误都没能被编辑发现。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] , [wɜ:r; wər] [bɜ:st] [tu:; tə] ['leɪtər] [ɪm'preʃəns] , [beɪst] , [æz; əz] [ðeɪ]
and , as a consequence , were lost to later impressions , based , as they
和 , 作为 一个 结果 , 是 丢失的 到 之后 印象 , 基于 , 作为 他们
[ɔ:l] [hæv; həv] [bɪn] ,
all have been ,
全部 有 到过 ,
因此, 它们在后来的印象中消失了, 因为所有这些印象都是基于.....

[ɑ:n] [ðæt] ['ɪʃu:] .
on that issue .
在 那 问题 .
关于这个问题。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [bɜ:ltər] , [ˈkwɪətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [rɪ'mɑ:rk] , [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈerərz]
We should have preferred to alter , quietly and without remark , certain errors
我们 应该 有 首选 到 改变 , 悄悄 和 没有 评论 , 肯定 错误
[ɪn] [ðə; ði] [tekst] ,
in the text ,
在 这 文本 ,
我们本应更倾向于悄悄地、不加评论地修改文本中的某些错误。

[æz; əz] [wi:; wi] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:kjuments] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] ; [bʌt; bət] [seɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)]
as we did in the documents published in the Life ; but save in a single
作为 我们 做过 在 这 文件 已发布 在 这 生活 ; 但 节省 在 一个 单身的
[ˈɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,
正如我们在《传记》中发表的文献中所做的那样; 但除了一个例外,

[wi:; wi] [hæv; həv] [left] [sʌtʃ] [ɪn'ækjərəsi:z] [ɪn'tækt] ,
we have left such inaccuracies intact ,
我们 有 左边 这样的 不准确之处 完好无损的 ,
我们保留了这些不准确之处。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第42/44页

[rɪ'zɜːrv] [ɔːl] [kə'rekʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
reserving all corrections for the place where we might be supposed to
预订 全部 更正 为了 这 地方 在哪里 我们 可能 是 据称 到
[ˈeksərsaɪz][ə; eɪ] [friː] [hænd] . [-]
exercise a free hand . [553]
锻炼 一个 自由的 手 . [-]
保留所有更正的权利，待我们可能需要自由发挥的时候再行修改。[553]

[piː] . -
p . 554
p . -
第554页

[ðə; ði] [ɪn'sɜːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈbrækəts, ˈbrækɪts][ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [ɪn'edɪtɪd] [ˈɛpɪsəʊdz] ,
The insertion , with brackets of course , of the promised inedited episodes ,
这 插入 , 和 括号 的 课程 , 的 这 承诺 未编辑 剧集 ,
[kɔːzd] [ɪn] [tuː] [ˈkeɪsɪz][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
caused in two cases some embarrassment .
导致 在 二 案例 一些 尴尬 .
在节目中插入承诺的未经剪辑的剧集（当然要用括号括起来），在两种情况下造成了一些尴尬。

[ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)][fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [em 'es] . ,
In removing them from the final form of his MS . ,
在 移除 他们 从 这 最终的 形式 的 他的 多发性硬化症 . ,
在将它们从他最终稿件中删除时，

[ˈmɪstər] . [ˈbɔːroʊ] [kloʊzd] [ʌp][ðə; ði][gæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfɪtɪŋ] [laɪnz] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðə; ði]
Mr . Borrow closed up the gap with a few fitting lines which concealed the
先生 . 借 关闭 向上 这 差距 和 一个 很少 配件 线条 哪个 暗 这
[wɪð'drɔːəl] .
withdrawal .
退出 .
博罗先生用几句恰当的话语填补了空白，掩盖了撤回的事实。

[ðɪːz] [wɜːrdz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sə'prest] [ɑːn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]
These words had to be suppressed on the restoration of the passages
这些 字 有 到 是 被抑制 在 这 恢复 的 这 段落
.
.
:
.
这些文字在经文复原过程中必须被删除。

[ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃənz] [wɪl] [biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ˈfɑːləʊz] : —
The insertions will be met with as follows : —
这 插入 将要 是 遇见 和 作为 跟随 : —
插入操作将按如下方式进行：—

[ðə; ði][ˈpəʊət] [ˈpɑːrkɪnsən] , [piːˈpiː] . - - - .
The Poet Parkinson , pp . 119 - 25 .
这 诗人 帕金森 , pp . - - - .
诗人帕金森，第 119-25 页。

[ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv]['freɪə(r)] , [pi:'pi:] .
The Wake of Freya , pp . 128 - 33 .
这 唤醒 的 弗蕾雅 , pp . - - - .

《弗蕾雅的觉醒》，第 128-33 页。

['kra:mwɪlz] ['stætʃu:][ænd; ənd][ðə; ði] - [dɔ:tər] , [pi:'pi:] . - - - .
Cromwell's Statue and the Dairyman's Daughter , pp . 196 - 98 .
克伦威尔的 雕像 和 这 - 女儿 , pp . - - - .

克伦威尔雕像和奶农的女儿，第 196-98 页。

[pɔ:rtə'beləʊ][ɔ:r][ðə; ði] [aɪrɪʃ] ['peɪtriət] , [pi:'pi:] . - - - .
Portobello or the Irish Patriot , pp . 231 - 39 .
波多贝罗 或者 这 爱尔兰 爱国者 , pp . - - - .

波托贝罗或爱尔兰爱国者，第 231-39 页。

['tɒməs] - , [ɪn][ðə; ði] [noʊts] , [pi:'pi:] . - - - .
Thomas d'Éterville , in the Notes , pp . 558 - 59 .
托马斯 - , 在 这 笔记 , pp . - - - .

Thomas d'Éterville，《笔记》，第 558-59 页。

[ðʌs] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] ['steɪtmənt] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
Thus we have made a full statement as regards the text of the present
因此 我们 有 制成 一个 满的 陈述 作为 问候 这 文本 的 这 展示

[rɪ:'prɪnt; ,rɪ:'prɪnt] .
reprint .
重印 .

因此，我们已就本次重印文本作出了完整声明。

['eni] [wʌn] [hu:] [teɪks] [ʌp] [ðɪs] ['ɪdɪʃn] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [noʊ]['vɪzəb(ə)l] [neɪm] , [ɔ:r] ['prefəs] , [ɔ:r]
Any one who takes up this edition will discover no visible name , or preface , or
任何 一 WHO 需要 向上 这 版 将要 发现 不 可见的 姓名 , 或者 前言 , 或者
[ɪntrə'dʌk(ə)n] ,
introduction ,
介绍 ,

任何翻阅此版本的人都会发现，书中没有任何署名、序言或引言。

[seɪv] ['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [kloʊz] .
save only those of George Borrow , from the title to the close .
节省 仅有的 那些 的 乔治 借 , 从 这 标题 到 这 关闭 .

只保留乔治·博罗的作品，从标题到结尾。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] , ['ðerfɔ:r] , " [ɔ:l] ['bɔ:roʊ] ,
The book is , therefore , " all Borrow ,
这 书 是 , 所以 , " 全部 借 ,

因此，这本书“全部借阅，

" [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['helpɪŋ] [hænd][æz; əz] [ɪn kən'spɪkjʊəs] [æz; əz]
" and we have sought to render the helping hand as inconspicuous as
" 和 我们 有 寻求 到 使成为 这 帮助 手 作为 不显眼 作为

[pɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .

我们力求让这种帮助尽可能不引人注目。

[ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['predʒədɪst] ['stʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [noʊts] ,
Should , however , the prejudiced stumble at the Notes ,
应该 , 然而 , 这 有偏见的 绊倒 在 这 笔记 ,

然而，如果抱有偏见的人在阅读笔记时犯错，

[wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [ˈsmɪθ] [ʌv; əv] - : [ɪz][ˈei^æd][æŋ; ən]
we can say in the language of the fairy smith of Loughmore : is agad an
我们 能 说 在 这 语言 的 这 仙女 史密斯 的 - : 是 agad 一个
[ti:] - - ,
t - leigheas ,
t - - ,

我们可以用洛赫莫尔仙女铁匠的语言来说：is agad an t-leigheas,

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈremədi] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈpaʊər] .
you have the remedy in your own power .
你 有 这 补救 在 你的 自己 的 力量 .

你自身就拥有解决之道。

[ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdrɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ˈtestɪmoʊni]
Speaking of the Notes , they have been drawn up on the unimpeachable testimony
请讲 的 这 笔记 , 他们 有 到过 绘制 向上 在 这 无可指摘 见证
[ʌv; əv] [kənˌtempəˈreɪniəs] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] .
of contemporaneous record .
的 同时期 记录 .

说到这些记录，它们是根据当时无可辩驳的证词编写的。

[ɪˈspeʃəli] [hæv; həv][wiː; wi] [sɔːt] [ðə; ði][wɜːrks] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈbɔːroʊ] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]
Especially have we sought the works which Mr . Borrow was accustomed to
尤其 有 我们 寻求 这 作品 哪个 先生 : 借 曾是 习惯 到
[riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋɡər] [deɪz] ,
read in his younger days ,
读 在 他的 年轻 天 ,

我们尤其寻找了博罗先生年轻时常读的作品。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [rɪˈzʌlts] .
and at times with curious results .
和 在 时代 和 好奇的 结果 .

有时还会产生一些奇特的结果。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [raɪ] ,
A list of these is given at the close of The Romany Rye ,
一个 列表 的 这些 是 给定 在 这 关闭 的 这 罗姆人 黑麦 ,

《罗姆人黑麦》一书结尾处列出了这些清单。

[ænd; ənd][ɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [ðiːz] [noʊts] [æz; əz] “ [ˌbɪbliˈɑːɡrəfi] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
and is referred to in these notes as “ Bibliography ” for the sake of
和 是 指 到 在 这些 笔记 作为 “ 参考书目 ” 为了 这 清酒 的
[kənˈsɪʒn] .
concision .
简洁 .

为了简洁起见，本文将其称为“参考书目”。

[wʌt] [ɪz][nɑːt] [hɪr] [ɪkˈspleɪnd] [kæn; kən][biː; bi] [ˈiːzəli] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] , [ˈraɪtɪŋz] ,
What is not here explained can be easily looked up in our Life , Writings ,
什么 是 不是 这里 解释 能 是 容易地 看起来 向上 在 我们的 生活 , 著作 ,
[ˈɪkspleɪnd] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [laɪf] , [ˈraɪtɪŋz] ,
这里没有解释的内容，可以很容易地在我们的生活、著作中查到。

[ænd; ənd] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈbɔːroʊ] , [ˈlʌndən] , - ,
and Correspondence of George Borrow , London , 1899 ,
和 一致 的 乔治 借 , 伦敦 , - ,

以及乔治·博罗的通信，伦敦，1899 年

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪt'self] [ˈfəːnɪʃɪz] [ə; eɪ] [səˈfɪ](ə)nt] [ænd; ənd][ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [eksɪˈbɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fæktɪs]
which of itself furnishes a sufficient and unalterable exhibition of the facts
哪个 的 本身 提供 一个 充足的 和 不可更改的 展览 的 这 事实
[kən'sɜːrniŋ] [ðə; ðɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
concerning the man and his work .
有关 这 男人 和 他的 工作 .
这本身就充分且无可辩驳地展示了有关这个人及其作品的事实。

[ˈdʌbljuː] . [aɪ] . [ˈnæp] .
W . I . Knapp .
W . 我 . 克纳普 .

WI Knapp。

[haɪ] [es 'tiː] . , [ˈɑːksfərd] ,
High St . , Oxford .
高的 英石 . , 牛津 ,

牛津高街

[noʊˈvembər] , - .
November , 1899 .
十一月 , - .

1899年11月。

[piː] . -
p . 555
p . -

第555页

[noʊts] [tuː; tə] [lɑːvɛŋɡroʊ] ,
NOTES TO LAVENGRO .
笔记 到 拉文格罗 ,

致拉文格罗的笔记

[wɪð; wɪθ]
WITH
和

和

[kə'rekʃnz] , [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃənz] [ænd; ənd][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .
CORRECTIONS , IDENTIFICATIONS AND TRANSLATIONS .
更正 , 身份识别 和 翻译 .

更正、鉴定和翻译。

[peɪdʒ][wʌn] .
Page 1 .
页 1 .

第 1 页。

[iːst] [diː] - - - : [iːst] [ˈdɪərəm] , [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ɪn] [ˈnɔːrfək] , - [maɪlz] [ˈdʌbljuː] . [ʌv; əv] [ˈnɔːrwɪtʃ] ,
East D - - - : East Dereham , a small town in Norfolk , 16 miles W . of Norwich ,
东方 D - - - : 东方 德勒姆 , 一个 小的 镇 在 诺福克 , - 英里 W . 的 诺维奇 ,
东德勒姆：东德勒姆，诺福克郡的一个小镇，位于诺里奇以西 16 英里处。

[ænd; ənd] - [en] . [iː] . [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
and 102 N . E . of London .
和 - N . E . 的 伦敦 .

以及伦敦东北 102 号。

[hɪr] [kæpt] .
Here Capt .
这里 船长 .

这里是船长。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈspektək(ə)l] , [ænd; ənd] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt]
It was an appalling spectacle , and struck dumb with horror , even in that
它 曾是 一个 令人震惊 奇观 , 和 击 哑的 和 恐怖 , 甚至 在 那
[deɪ] ,
day ,
天 ,

即使在当时，那也是一幅令人毛骨悚然的景象，吓得人们说不出话来。

[ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈkɑːnflɪkt] .
the witnesses to the dreadful conflict .
这 证人 到 这 可怕 冲突 .

这场可怕冲突的目击者。

[bɪɡ] [ben][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvɪktər] ,
Big Ben was the victor ,
大的 本 曾是 这 胜利者 ,

大本钟是赢家，

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [θriː] [ˈjɪrɪz] (
and remained champion of England from that date until his death three years (
和 剩余 冠军 的 英格兰 从 那 日期 直到 他的 死亡 三 年 (
[nɑːt] “ [fɔːr] [mʌnθs] ”) [ˈleɪtər] — 8th [ˈeɪprəl] , - .
not “ four months ”) later — 8th April , 1794 .
不是 “ 四 几个月 ”) 之后 — 8th 四月 , - .

从那以后，他一直保持着英格兰冠军的地位，直到三年后（不是“四个月”）去世——1794 年 4 月 8 日。

“ [lɑːvɛŋɡroʊ] , “ [ˈkæɪɪd] [əˈwei] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˌremɪˈnɪsn̩s] ,
“ Lavengro , “ carried away by the enthusiasm of early reminiscence ,
“ 拉文格罗 , “ 携带 离开 经过 这 热情 的 早期的 怀旧 ,

“拉文格罗”，沉浸在早年回忆的热情中，

[əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [rɪːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlætər]
allowed himself to declare that his father read the Bible to Brain in his latter
允许 他自己 到 宣布 那 他的 父亲 读 这 圣经 到 脑 在 他的 后者
[ˈmoʊmənts] .
moments .
时刻 .

他坦言，他的父亲在生命的最后时刻曾给布莱恩朗读圣经。

[bʌt; bət][ɪn] - [ˈtɒməs] [ˈbɔːroʊ] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈsoʊldʒərz][ɪn] [ˈnɔːrfək] ,
But in 1794 Thomas Borrow was busy recruiting soldiers in Norfolk ,
但 在 - 托马斯 借 曾是 忙碌的 招聘 士兵 在 诺福克 ,

但1794年，托马斯·博罗正忙于在诺福克招募士兵。

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [maɪlɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈpjuːdʒɪlɪst] .
one hundred miles from the scene of the dying pugilist .
一 百 英里 从 这 场景 的 这 垂死 拳师 .

距离垂死拳击手的地点一百英里。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈerər] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv] [deɪt] [ˈmɪrli] ,
However , the error was probably one of date merely ,
然而 , 这 错误 曾是 大概 一 的 日期 仅仅 ,

然而，这个错误很可能仅仅是日期上的错误。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] - [ˈtɒməs] [ˈdaʊtləs] [rɪːd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈlʌndən] ,
and during the year 1791 Thomas doubtless read the Bible to him in London ,
和 期间 这 年 - 托马斯 毫无疑问 读 这 圣经 到 他 在 伦敦 ,
1791年，托马斯无疑在伦敦给他读过圣经。

[sɪns] [wiː; wi] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm] [pɪrs] [ˈiːgən] [ðæt] “ [ben] [dɪˈraɪvd] [greɪt] [kɑːnsəˈleɪ](ə)n][frʌm; frəm] [ˈhɪrɪŋ]
since we learn from Pierce Egan that “ Ben derived great consolation from hearing
自从 我们 学习 从 刺穿 伊根 那 “ 本 衍生的 伟大的 安慰 从 听力
[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [riːd] ,
the Bible read ,
这 圣经 读 ,
我们从皮尔斯·伊根那里得知，“本从聆听圣经朗读中得到了极大的安慰”，

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [səˈlɪsɪtɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [huː] [kɔːld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd]
and generally solicited those of his acquaintance who called upon him to read
和 一般来说 征求意见 那些 的 他的 熟人 WHO 称为 之上 他 到 读
[ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] “ . [-] — [θriː] .
a chapter to him ” . [555] — 3 .
一个 章 到 他 ” . [-] — 3 .
并且通常会邀请来访的熟人给他朗读一章。”[555]—3.

[ˈkæptɪn] : [ðə; ði] [west] [ˈnɔːrfək] [məˈlɪjə] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði][θɜːrd] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈɔːrfəd] .
Captain : The West Norfolk Militia was raised in 1759 by the third Earl of Orford .
队长 : 这 西方 诺福克 民兵 曾是 提高 在 - 经过 这 第三 伯爵 的 奥福德 .
队长：西诺福克民兵是奥福德伯爵三世于 1759 年组建的。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] [dɪˈsembər] , - , [wen] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][wʌz; wəz][ˌriːˈɔːrgəˌnaɪzd] ([nɑːt] “ [reɪzd] ”)
He died in December , 1791 , when the regiment was reorganised (not “ raised ”)
他 死亡 在 十二月 , - , 什么时候 这 团 曾是 重组 (不是 “ 提高 ”)
[ˈʌndər] [ðə; ði] [nuː] [ˈkɜːrɪn(ə)l] ,
under the new Colonel ,
在下面 这 新的 上校 ,
他于 1791 年 12 月去世，当时该团在新上校的领导下进行了重组（而不是“组建”）。

[ðə; ði] [ɑːn] .
the Hon .
这 尊敬的 .
尊敬的

[hɔːˈreɪfjəu][ˈwɔːlpəʊl] , [ˈslʌbsɪkwəntli] [ðə; ði][sɪksθ] [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈɔːrfəd] .
Horatio Walpole , subsequently the sixth Earl of Orford .
霍雷肖 沃尔波尔 , 随后 这 第六 伯爵 的 奥福德 .
霍雷肖·沃尔波尔，后来成为第六代奥福德伯爵。

[ðʌs] [ɪn] [ˈfebruəri] , - , [ˈtɒməs] [wʌz; wəz] [trænsˈfəːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrdz] [tuː; tə][biː; bi]
Thus in February , 1792 , Thomas was transferred from the Guards to be
因此 在 二月 , - , 托马斯 曾是 转移 从 这 卫兵 到 是
[ˈsɑːrdʒənt] - [ˈmeɪdʒər][ɪn][ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [en] . [em] . ,
Sergeant - major in the W . N . M . : ,
军士 - 主要的 在 这 W . N . M . ,
因此，在1792年2月，托马斯从卫队调任至西新墨西哥州步兵团担任军士长。

[ænd; ənd] [ˈsteɪfənd] [æt; ət] [ɪːst] [ˈdɪərəm] .
and stationed at East Dereham .
和 驻 在 东方 德勒姆 .
驻扎在东德勒姆。

[hiː; hi] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [jɪr] , [brˈkeɪm] [ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] [ˈensən]
He married the following year , became Quarter - master (with the rank of Ensign
他 已婚 这 下列的 年 , 成为 四分之一 - 掌握 (和 这 秩 的 军旗
) [ɪn] - ,
) in 1795 ,
) 在 - ,
他于次年结婚，1795年成为军需官（军衔为少尉）。

[ænd; ənd][ˈædʒʊtənt] ([luːˈtenənt]) [ɪn] [ˈfebruəri] , - .
and Adjutant (Lieutenant) in February , 1798 :
和 副官 (中尉) 在 二月 , - .
1798 年 2 月 晋升为副官 (中尉)。

[ðɪs] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)][prəˈmoʊʃ(ə)n] [ˈdaʊtləs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɑːnərəri] [ræŋk][ʌv; əv] [ˈkæptɪn] ,
This his final promotion doubtless gave him the honorary rank of Captain ,
这 他的 最终的 晋升 毫无疑问 给予 他 这 名誉 秩 的 队长 ,
这次最终晋升无疑使他获得了上尉的荣誉军衔。

[sɪns] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ˈɑːrmi] [lɪst] [fɔːr; fər] - [wiː; wi] [riːd] : “ [ˈædʒʊtənt] , [ˈtɒməs] [ˈbɔːroʊ] , [kæpt]
since in the Monthly Army List for 1804 we read : “ Adjutant , Thomas Borrow , Capt
自从 在 这 月度 军队 列表 为了 - 我们 读 : “ 副官 , 托马斯 借 , 船长
.”
.”
: “ ” :
.”

因为在 1804 年的《每月陆军名录》中，我们看到：“副官，托马斯·博罗上尉”。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈletər] [brɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ˈdeɪtɪd] 18th [ˈeɪprəl] , - , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmeɪdʒər] ,
But a letter before me dated 18th April , 1799 , from his Major ,
但 一个 信 前 我 日期 18th 四月 , - , 从 他的 主要的 ,
但我面前有一封他少校于1799年4月18日写的信，

[ɪz] [əˈfɪʃəli] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] “ [lɛftənənt] .
is officially addressed to him as “ Lieut .
是 官方 已解决 到 他 作为 “ 中尉 .
他的正式称呼是“中尉”。

[ˈbɔːroʊ] , [ˈædʒʊtənt] , “ [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . — [θriː] .
Borrow , Adjutant , “ etc : , **etc** : — **3** :
借 , 副官 , “ ETC : , ETC : — 3 :
借用，副官，”等等，等等——3.

[pɛːtrmənt] : [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθər] [nuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] [æn]
Petrement : Our author knew very well that his mother's maiden name was Ann
请愿书 : 我们的 作者 知道 非常 出色地 那 他的 母亲的 少女 姓名 曾是 安
- ,
Perfremment ,
- ,
佩特雷门特：我们的作者非常清楚他母亲的娘家姓是安·佩弗雷门特。

[prəˈhaʊnst] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] - [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli]
pronounced and written Parfremment at the present day by those of the family
发音 和 书面 - 在 这 展示 天 经过 那些 的 这 家庭
[wiː; wi][hæv; həv] [met] .
we have met .
我们 有 遇见 .
我们遇到的家族成员如今仍然将 Parfremment 发音和书写为 Parfremment。

[ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈspelɪŋ] [ɪz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtuːmstəʊn]
The correct spelling is found on the tombstone
这 正确的 拼写 是 成立 在 这 墓碑
正确的拼写在墓碑上。

[piː] . -
p . 556
p . -

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsɪstər] , [ˈserə] , [æt; ət] [ˈdiərəm] (-) , [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
of her sister , Sarah , at Dereham (1817) , and on that of her brother ,
的 她 姐姐 , 莎拉 , 在 德勒姆 (-) , 和 在 那 的 她 兄弟 ,
[ˈsæmjʊəl] ,
Samuel ,
塞缪尔 ,

她的妹妹莎拉在德勒姆（1817 年）去世，她的哥哥塞缪尔也去世了。

[æt; ət] [ˈsɔːltˌhaʊs] [nɪr] [hoʊlt] (-) . — [θriː] .
at Salthouse near Holt (1864) . — 3 .
在 盐屋 靠近 霍尔特 (-) . — 3 .

在霍尔特附近的索尔特豪斯（1864 年）。—3.

[ˈkæs(ə)l][ʌv; əv][diː] [ˈbɜːroʊ] : [ə; eɪ][ˈfænsɪf(ə)][bəˈroʊ.vi.ən] [ˈepɪθet] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈnɔːrwɪtʃ] [ˈkæs(ə)l] .
Castle of De Burgh : A fanciful Borrovian epithet applied to Norwich Castle .
城堡 的 德 伯格 : 一个 奇幻的 博罗维安 别名 应用 到 诺维奇 城堡 .

德伯格城堡：博罗维亚人对诺里奇城堡的奇特称呼。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði][ˈeksailz] [bɪld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈmeri] - [ðə; ði] - [les] , [ɪn] [kwiːn] [striːt] ,
Nor did the exiles build the Church of St . Mary - the - Less , in Queen Street ,
也不 做过 这 流亡者 建造 这 教会 的 英石 . 玛丽 - 这 - 较少的 , 在 女王 街道 ,
[ˈnɔːrwɪtʃ] ;
Norwich ;
诺维奇 ;

流亡者们也没有在诺里奇皇后街建造圣玛丽小教堂；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [lɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈɪlɪzəbəθs] [reɪn] ,
it was a distinct parish church long before Elizabeth's reign ,
它 曾是 一个 清楚的 教区 教会 长的 前 伊丽莎白的 在位 ,

早在伊丽莎白一世统治时期之前，它就已经是一座独立的教区教堂了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][taɪm] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsɑːlɪdeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈneɪbəɪɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv]
and in her time the parish was consolidated with the neighbouring one of
和 在 她 时间 这 教区 曾是 合并 和 这 邻接 一 的
[es ˈtiː] . [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] ,
St . George's ,
英石 . 乔治的 ,

在她任职期间，该教区与邻近的圣乔治教区合并了。

- , [waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [brɪˈkeɪm] [mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈpraːpərti] .
Tombland , while the church became municipal property .
- , 尽管 这 教会 成为 市政 财产 .

墓地，而教堂则成为市政财产。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frentʃ] [ˈeksailz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːdɪkt][ʌv; əv] - [dɪd] [ˈwɜːrʃɪp] [ðer; ðər] ,
But the French exiles of the Edict of 1685 did worship there ,
但 这 法语 流亡者 的 这 法令 的 - 做过 崇拜 那里 ,

但1685年法令颁布后流亡的法国人确实在那里进行过宗教活动。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][dɪd][ðə; ði] [dʌtʃ] [ˈrefʊdʒiːz] [frʌm; frəm] [ˈælvəz] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [brɪˈfɔːr] (- -
even as did the Dutch refugees from Alva's persecution a century before (1565 -
甚至 作为 做过 这 荷兰语 难民 从 阿尔瓦的 迫害 一个 世纪 前 (- -
-) . — [fɔːr] .
70) . — 4 .
-) . — 4 .

就像一个世纪前（1565-70 年）因阿尔瓦迫害而流亡的荷兰难民一样。—4.

['mɪd(ə)] [eɪdʒ] : - ['fɑ:ðə] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] - [fɔ:r] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['mʌðə] ['twenti] - [wʌn] ,
Middle Age : Borrow's father was thirty - four , and his mother twenty - one ,
 中间 年龄 : - 父亲 曾是 三十 - 四 , 和 他的 母亲 二十 - 一 ,
 [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ] .
at the date of their marriage .
 在 这 日期 的 他们的 婚姻 .
 中年：博罗的父亲结婚时 34 岁，母亲 21 岁。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz][bɔ:rn][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmæriɪdʒ] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [ten] .
John was born seven years after the marriage , and George ten .
 约翰 曾是 出生 七 年 后 这 婚姻 , 和 乔治 十 .

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] , [ðen] , [ˈθɜ:rti] - [wʌn][æt; ət][ˈdʒɔ:rdʒəz, ˈdʒɔ:rdʒɪz][bɜ:rθ] . — [fɔ:r] .
The mother was , then , thirty - one at George's birth . — 4 .
 这 母亲 曾是 , 然后 , 三十 - 一 在 乔治的 出生 . — 4 .

乔治出生时, 母亲31岁。——4.

['bɪʃəp] ['hɑ:pkins] : ['sə:mənz] . — [fɔ:r] .
Bishop Hopkins : Sermons . — **4** .
 主教 霍普金斯 : 布道 . — 4 .

霍普金斯主教：讲道集——4.

[æŋ'ɡoʊlə] : [mɔ:r] [kə'rektli] [æŋ'ɡɔrər] . — [faɪv] .
Angola : More correctly Angora . — 5 .
 安哥拉 : 更多的 正确 安哥拉 . — 5 .
 安哥拉：更准确地说是安哥拉。—5.

['fɔːrən] [greɪv] : [lɛftənənt] .
Foreign grave : Lieut .
 外国的 严重 : 中尉 .

外国墓地：中尉。

[dʒɑːn] [ˈtɒməs] [ˈbɔːrɒʊ] [daɪd][æɪ; ət][ˌɡwɑːnəˈhwaːtoʊ] , [ˈmeksɪkoʊ] , 22nd [noʊˈvembər] , - .
John Thomas Borrow died at Guanajuato , Mexico , 22nd November , 1833 .
约翰 托马斯 借 死亡 在 瓜纳华托 , 墨西哥 , 22nd 十一月 , - .
 约翰·托马斯·博罗于 1833 年 11 月 22 日在墨西哥瓜纳华托去世。

第12-13页。

“ - ” [stɔːrlisən] : [ˈpouət][ænd; ənd] [hɪˈstɔːriən] [ʌv; əv] [ˈaɪslənd] (- - -) .
 “ **Snorro** ” “ **Sturleson** : **Poet and historian of Iceland (1178 - 1241)** .
 “ - ” “ 斯特勒森 ” : 诗人 和 历史学家 的 冰岛 (- - -) .
 “斯诺罗”斯图尔松：冰岛诗人兼历史学家（1178-1241）。

[ˈhɑːræld] ([nɑːt][ˈhæɾəld]) [aɪˈaɪaɪ] . , [kɔːld] “ - ” .
Harald (not Harold) III . , **called “ Haardraade ”** .
 哈拉尔德 (不是 哈罗德) 三、 . , 称为 “ - ” .

哈拉尔（不是哈罗德）三世，被称为“哈德拉德”。

[ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈstæmfərd] [brɪdʒ] , [ə; eɪ] . [di:] . - , [seɪm] [jɪr] [æz; əz] [ˈnɔːrmən] [ˈkɑːŋkwɛst] .
Battle of Stamford Bridge , a . d . 1066 , same year as Norman Conquest .
 战斗 的 斯坦福 桥 , 一个 . d . - , 相同的 年 作为 诺曼 征服 .
 斯坦福桥战役, 公元 1066 年, 与诺曼征服同年。

[si:] ['mæli:ts] ['hɔ:rðərn] [æn'tɪkwəti:z] , [pi:'pi:] .
See Mallet's Northern Antiquities , pp :
 看 木槌的 北方 古董 , pp .
 参见 Mallet 的《北方古物》，第 179 页。

- - - [ænd; ænd] - ； - ['heɪmskrɪŋglə] , [i:] . ,
168 - 71 and 194 ; Snorro's Heimskringla , ii .
- - - 和 - ； - 海姆斯克林格拉 , 二、 . ,

168-71和194；斯诺罗的 Heimskringla, ii.,

[pi:] . - , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['krɑːnɪkə] , - , [pi:] . - , [fɔːr; fər][ðə; ði][kwɒt'teɪ](ə)n] ; ['bɔːlsɒʊ][ˈbɪbli.ɑːɡ] .
p . 164 , and his Chronica , 1633 , p . 381 , for the quotation ; also Bibliog .
p . - , 和 他的 慢性 , - , p . - , 为了 这 引述 ； 还 参考书目 .
第 164 页，以及他的《编年史》（1633 年，第 381 页）中的引文；另见 Bibliog。

[æt; ət][end][ʌv; əv][ˈroʊmənɪ; ˈrɑːmənɪ] [raɪ] . — - .
at end of Romany Rye . — 13 .
在 结尾 的 罗姆人 黑麦 . — - .

在罗曼尼黑麦的尽头。—13。

['wɪntʃɪstər] : ['ræðər] ['wɪntʃəl.sɪː] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['rekərdz] . — - .
Winchester : Rather Winchelsea , according to the Regimental Records . — 14 .
温彻斯特 : 相当 温切尔西 , 根据 到 这 团级 记录 . — - .

温彻斯特：根据团里的记录，应该是温切尔西。——14.

[ə; eɪ][ˈɡælənt] ['frɪɡət] : [ə; eɪ] [ˌremɪˈnɪsn̩s] [ʌv; əv][ˈnɔːrmən] [krɔːs] [ˈɡɑːsɪp] [ɪn] - - - .
A gallant frigate : A reminiscence of Norman Cross gossip in 1810 - 11 .
一个 英勇 护卫舰 : 一个 怀旧 的 诺曼 叉 闲话 在 - - - .

一艘英勇的护卫舰：1810-1811 年诺曼十字街的闲谈回忆。

“ ['naɪntɪ] - [eɪt] [frɛntʃ] ['prɪzənəz] , [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [frɛntʃ] [ˌpraɪvə'tɪr] [ʌv; əv] [eɪ'tiːn]
“ **Ninety - eight French prisoners , the crew of a large French privateer of eighteen**
” 九十 - 八 法语 囚犯 , 这 全体人员 的 一个 大的 法语 私掠船 的 十八

[ˈɡʌnz] [kɔːld] [ðə; ði] [kɔːtr] - [ˈæmɪ.ræl][mə'ɡɔːn] ,
guns called the Contre - Amiral Magon ,
枪支 称为 这 反对 - 海军上将 芒果 ,

“98名法国战俘，以及一艘名为‘Contre-Amiral Magon’的大型法国私掠船的船员，该船有18门火炮，

[ænd; ænd] [kəˈmɑːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [noʊˈtɔːrɪəs] [blækməɪn] , [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] 16th [ɑːk'toʊbər] , - ,
and commanded by the notorious Blackman , were captured 16th October , 1804 ,
和 命令 经过 这 臭名昭著 布莱克曼 , 是 捕获 16th 十月 , - ,

由臭名昭著的布莱克曼指挥的部队于1804年10月16日被俘。

[baɪ][kæpt] . [ˈhæŋkək] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːzər] [sluːp] , [ænd; ænd] [brɔːt] ['ɪntuː] ['jɑːməθ] .
by Capt . Hancock of the Cruiser sloop , and brought into Yarmouth .
经过 船长 : 汉考克 的 这 巡洋舰 单桅帆船 , 和 带来 进入 雅茅斯 .

由巡洋舰单桅帆船的汉考克上尉驾驶，并运至雅茅斯。

[ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] ['nɔːrwɪtʃ] , 26th [noʊˈvembər] ,
They marched into Norwich , 26th November ,
他们 行军 进入 诺维奇 , 26th 十一月 ,

11月26日，他们进军诺里奇。

[ænd; ænd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrɪŋ] [prəˈsiːdɪd] ['ʌndər] [ɡɑːrd] [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə] ['nɔːrmən] [krɔːs]
and the next morning proceeded under guard on their way to Norman Cross
和 这 下一个 早晨 继续 在下面 警卫 在 他们的 方式 到 诺曼 叉

['bærəks] ” — ['nɔːrwɪtʃ] ['pepərz] , - . — - .
barracks ” — Norwich Papers , 1804 . — 15 .
兵营 ” — 诺维奇 文件 , - . — - .

第二天早上，他们在卫兵的护送下前往诺曼十字兵营”——《诺维奇文件》，1804 年。——15。

[ˈleɪdɪ] ['baʊntɪf(ə)l] : [deɪm] ['elənə; -nɔː] ['fɛn] (- - -) . — - .
Lady Bountiful : Dame Eleanor Fenn (1743 - 1813) . — 15 .
女士 丰富 : 贵妇人 埃莉诺 芬恩 (- - -) . — - .

慷慨的女士：埃莉诺·芬恩夫人（1743-1813）。—15.

[bə:rd]：[ˈwɪljəm] [ˈku:pə]（ - - - ）．— - ．
Bard：William Cowper（1731 - 1800）．— 16．
诗人：威廉·考珀（ - - - ）．— - ．

吟游诗人：威廉·考珀（1731-1800）。—16.

[sʌm; səm] [seɪnt]： - ， [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈʌnə] ， [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ˈæŋɡlɪz] ，
Some Saint：Withburga，daughter of Anna，king of the East Angles，
一些圣： - ， 女儿的安娜，国王的这东方角度，
圣人之一：维斯伯加，安娜之女，东盎格鲁国王，

[wʌz; wəz][ðə; ði] “ [seɪnt] ” [ænd; ɐnd][ðə; ði] “ [ˈdɔ:tər] ” [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ．— - ．
was the “ saint ” and the “ daughter ” at the same time ．— 19 ．
曾是这“圣”“和这“女儿”“在这相同的时间：— - ．
她既是“圣女”，又是“女儿”。——19.

[ˈhʌntɪbækt] [ˈraɪmər]：[ˌæɪgˈzændər][pɒʊp] ．— - ．
Hunchbacked rhymers：Alexander Pope ．— 20 ．
驼背押韵者：亚历山大·蒲柏．— - ．

驼背押韵诗人：亚历山大·蒲柏。——20.

[ˈpra:pərtɪz] [ʌv; əv][gɑ:d]， [ri:d] [əˈtrɪbjʊ:ts] ．— - ．
Properties of God，read attributes ．— 20 ．
特性的上帝，读属性：— - ．

神的属性，读作属性。——20.

[ˈrektər]：[ðə; ði] [rev] ．[ef] ．[dʒeɪ] ．[eɪtʃ] ．[ˈwʊləstən; ˈwɔ-] ．— - ．
Rector：The Rev ．F ．J ．H ．Wollaston ．— 20 ．
校长：这牧师：F：J：H：沃拉斯顿：— - ．

教区长：FJH Wollaston 牧师。—20。

-：[dʒeɪmz] [ˈfɪləʊ]（ - - - ）．— - ．
Philoh：James Philo（1745 - 1829）．— 21 ．
-：詹姆斯·菲洛（ - - - ）．— - ．

菲洛：詹姆斯·菲洛（1745-1829）。—21.

[ˈta:ləˌrɪzəm]， [ri:d] [ˈta:ləˈreɪʃn] ．— - ．
Tolerism，read toleration ．— 24 ．
宽容，读容忍：— - ．

宽容，读作宽容。——24.

[mɪr]：[ˈwɪtəl,sɪ] [mɪr]， [ɒ:n] [sɪns] [dreɪnd] ．— - ．
Mere：Whittlesea Mere，long since drained ．— 31 ．
仅仅：惠特尔西·仅仅，长的自从排水：— - ．

水塘：惠特尔西水塘，早已干涸。—31.

-：[si:] [ðə; ði][vəˈkæbjəleri; vʊʔˈkæbjəleri][æt; ət][ðə; ði][end][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ˈdʒɪpsɪ] [wɜ:rdz][ɪn] [ðɪs] [ˈvɔ:ljəm]
Bengui：See the vocabulary at the end for all Gypsy words in this volume
-：看这词汇在这结尾为了全部吉普赛人字在这体积
．— - ．
：— 34 ．
．— - ．

本吉：请参阅本书末尾的词汇表，了解本书中所有吉普赛语词汇。—34.

[ˈdʒæspər]：
Jasper：
碧玉：

碧玉：

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ˈæmˌbroʊz][tuː; tə][ˈdʒæspər][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ˈpens(ə)][ɪn][ˈmɪsɪz] . -
The change from Ambrose to Jasper was made in pencil in Mrs . Borrow's
这 改变 从 安布罗斯 到 碧玉 曾是 制成 在 铅笔 在 太太 : -
[ˈtrænskɪpt] [æt; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][ɪn] - ,
transcript at the last moment in 1849 ,
文字稿 在 这 最后的 片刻 在 - ,
1849 年, 在博罗夫人抄本的最后一刻, 用铅笔将安布罗斯改成了贾斯珀。

[bɪˈfɔːr] [ˈhændɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈprɪntərz] . — - .
before handing it to the printers . — 38 .
前 处理 它 到 这 打印机 : — - :
在交给印刷厂之前。——38.

[θriː] [ˈjɪrɪz] : [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈnærətɪv] , [nɑːt][ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː]
Three years : Included in the subsequent narrative , not excluded from it
三 年 : 包括 在这 随后的 叙述 , 不是 排除 从 它
[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈnɔːrwɪtʃ] [skuːl] [deɪz] (- - - ,
as his Norwich school days (1814 - 15 ,
作为 他的 诺维奇 学校 天 (- - - ,
三年: 包含在随后的叙述中, 并没有被排除在外, 因为他在诺维奇上学的那段时间 (1814-15 年)

- - -) [wɜːr; wər] .
1816 - 18) were .
- - -) 是 :
1816-18 年) 是。

[ðeɪ] [ɪkˈstend][frʌm; frəm][dʒʊˈlaɪ] , - , [tuː; tə][ˈeɪprəl] , - — [frʌm; frəm] [ˈnɔːrmən] [krɒːs] [tuː; tə]
They extend from July , 1811 , to April , 1813 — from Norman Cross to
他们 延长 从 七月 , - , 到 四月 , - — 从 诺曼 叉 到
[ˈedɪnbərə] .
Edinburgh .
爱丁堡 :
时间跨度从 1811 年 7 月到 1813 年 4 月, 从诺曼十字到爱丁堡。

[ðə; ði] [krəˈnɑːlədʒi] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)] [ˈrekərdz] , [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :
The chronology , according to the Regimental Records , was as follows :
这 时间顺序 , 根据 到 这 团级 记录 , 曾是 作为 跟随 :
根据团部记录, 事件时间顺序如下:

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][æt; ət] [iːst] [ˈdɪərəm] [frʌm; frəm] 22nd [dʒʊˈlaɪ][tuː; tə] 18th [noʊˈvembər] , - ,
George was at East Dereham from 22nd July to 18th November , 1811 ,
乔治 曾是 在 东方 德勒姆 从 22nd 七月 到 18th 十一月 , - ,
乔治于1811年7月22日至11月18日期间在东德勒姆居住。

[æt; ət][dʒeɪ] . [es] . [ˈbʌks] (" [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [biː] . - [es] ") [skuːl] ;
at J . S . Buck's (" Dr . B . ' s ") school ;
在 J . S . 巴克的 (" 博士 : B : - s ") 学校 ;
在 JS Buck (“B 博士”) 的学校;

30th [noʊˈvembər] , - , [tuː; tə] [ˈfebruəri] , - , [æt; ət] [ˈkɒltʃɛstə] ; 28th [ˈfebruəri] [tuː; tə] 5th
30th November , 1811 , to February , 1812 , at Colchester ; 28th February to 5th
30th 十一月 , - , 到 二月 , - , 在 科尔切斯特 ; 28th 二月 到 5th
[mɑːrtʃ] , - , [æt; ət] [ˈhɑːrwɪtʃ] ;
March , 1812 , at Harwich ;
行进 , - , 在 哈里奇 ;
1811年11月30日至1812年2月在科尔切斯特; 1812年2月28日至3月5日在哈里奇;

15th [tuː; tə] 19th [mɑːrtʃ] , [æt; ət] ['lestər] ; 21st [tuː; tə] 30th [mɑːrtʃ] , [æt; ət] ['meltən] ['moʊbreɪ] ; 2nd **15th to 19th March , at Leicester ; 21st to 30th March , at Melton Mowbray ; 2nd** 15th 到 19th 行进 , 在 莱斯特 ; 21st 到 30th 行进 , 在 梅尔顿 莫布雷 ; 2nd [tuː; tə] 25th ['eɪprəl] , **to 25th April ,** 到 25th 四月 , 3月15日至19日, 在莱斯特; 3月21日至30日, 在梅尔顿莫布雷; 4月2日至25日,

[æt; ət] ['lestər] [ə'gen] ; 28th ['eɪprəl][tuː; tə] 3rd [meɪ] , [æt; ət] ['tæmwəθ] ([lɑːvɛŋgroʊ] , [piː'piː] . - - **at Leicester again ; 28th April to 3rd May , at Tamworth (Lavengro , pp . 367 -** 在 莱斯特 再次 ; 28th 四月 到 3rd 可能 , 在 塔姆沃思 (拉文格罗 , pp . - - -) ; 8th [tuː; tə] 26th [meɪ] , **68) ; 8th to 26th May ,** -) ; 8th 到 26th 可能 , 再次在莱斯特; 4月28日至5月3日, 在塔姆沃思 (Lavengro, 第367-68页); 5月8日至26日,

[æt; ət] ['mæklzfiːld] ; 28th [meɪ] [tuː; tə] 2nd ['ɔːgəst] , [æt; ət] ['stɒkpoːt] ; 3rd [tuː; tə] 23rd ['ɔːgəst] , **at Macclesfield ; 28th May to 2nd August , at Stockport ; 3rd to 23rd August ,** 在 麦克斯菲尔德 ; 28th 可能 到 2nd 八月 , 在 斯托克波特 ; 3rd 到 23rd 八月 , [æt; ət] ['æʃtən] ; **at Ashton ;** 在 阿什顿 ; 在麦克斯菲尔德; 5月28日至8月2日, 在斯托克波特; 8月3日至23日, 在阿什顿;

24th ['ɔːgəst] [tuː; tə] 15th [dɪ'sembər] , [æt; ət] ['hʌdərʒfiːld] (['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . , [piː] . - , [ænd; ənd] **24th August to 15th December , at Huddersfield (W : W : , p : 64 , and** 24th 八月 到 15th 十二月 , 在 哈德斯菲尔德 (W : W : , p : - , 和 [lɑːvɛŋgroʊ] , [piː'piː] . - - -) ; **Lavengro , pp . 39 - 41) ;** 拉文格罗 , pp . - - -) ; 8月24日至12月15日, 在哈德斯菲尔德 (WW, 第64页, 以及Lavengro, 第39-41页);

16th [dɪ'sembər] , - , [tuː; tə] 19th [mɑːrtʃ] , - , [æt; ət] ['ʃeɪlɪd] ; 20th [ænd; ənd] 21st [mɑːrtʃ] , **16th December , 1812 , to 19th March , 1813 , at Sheffield ; 20th and 21st March ,** 16th 十二月 , - , 到 19th 行进 , - , 在 谢菲尔德 ; 20th 和 21st 行进 , - , [æt; ət] [liːdz] ; **1813 , at Leeds ;** - , 在 利兹 ; 1812年12月16日至1813年3月19日在谢菲尔德; 1813年3月20日至21日在利兹;

22nd [mɑːrtʃ] , [æt; ət] ['wɛθəˈbi] ; 23rd [mɑːrtʃ] , ['bɜːroʊbrɪdʒ] ; 24th [mɑːrtʃ] , ['æltən] ; 25th **22nd March , at Wetherby ; 23rd March , Boroughbridge ; 24th March , Allerton ; 25th** 22nd 行进 , 在 韦瑟比 ; 23rd 行进 , 博罗布里奇 ; 24th 行进 , 阿勒顿 ; 25th [mɑːrtʃ] , ['dɑːrlɪŋtən] ; 26th [mɑːrtʃ] , **March , Darlington ; 26th March ,** 行进 , 达灵顿 ; 26th 行进 , 3月22日, 韦瑟比; 3月23日, 博罗布里奇; 3月24日, 阿勒顿; 3月25日, 达灵顿; 3月26日,

['dɜːrəm] (['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . , [piː'piː] . - - -) **Durham (W : W : , pp . 258 - 59)** 达勒姆 (W : W : , pp . - - -) 达勒姆 (WW, 第258-259页)

; 27th [ænd; ənd] 28th [mɑːrtʃ] , ['njʊkæsl] ; 29th [mɑːrtʃ] , ['mɔːrpəθ] ; 30th [mɑːrtʃ] , ['ælnwɪk] ; 3rd **; 27th and 28th March , Newcastle ; 29th March , Morpeth ; 30th March , Alnwick ; 3rd** ; 27th 和 28th 行进 , 纽卡斯尔 ; 29th 行进 , 莫珀斯 ; 30th 行进 , 阿尼克 ; 3rd [ænd; ənd] 4th ['eɪprəl] , **and 4th April ,** 和 4th 四月 , 3月27日和28日, 纽卡斯尔; 3月29日, 莫珀斯; 3月30日, 阿尼克; 4月3日和4日,

[æ̯t; ət] ['berik] - [ə'pɑːn] - [twiːd] ; 6th ['eɪprəl] , - , ['edɪnbərə] ['kæs(ə)l] . — - .
at Berwick - upon - Tweed ; 6th April , 1813 , Edinburgh Castle . — 38 .
在 贝里克 - 之上 - 粗花呢 ; 6th 四月 , - , 爱丁堡 城堡 . — - .
1813 年 4 月 6 日，在贝里克-阿彭-特威德，爱丁堡城堡。—38。

[ˈlɪli] : [siː] ['bɪbli.ɑːg] .
Lilly : See Bibliog .
莉莉 : 看 参考书目 :

莉莉：参见参考书目。

[piː] . -
p . 557
p . -

第557页

[peɪdʒ] - .
Page 42 .
页 - .

第42页。

[bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] : [ðə; ði] [twiːd] .
Bank of a river : The Tweed .
银行 的 一个 河 : 这 粗花呢 .

河岸：特威德河。

[ðə; ði] [siːn] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , 4th ['eɪprəl] , - , [nɪr] ['berik] ,
The scene here described occurred on a Sunday , 4th April , 1813 , near Berwick ,
这 场景 这里 描述 发生 在 一个 星期日 , 4th 四月 , - , 靠近 贝里克 ,
这里描述的场景发生在1813年4月4日星期日，地点在贝里克附近。

[wer] [ðeɪ] " [ə'raɪvd] [ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] [naɪt] " ([piː] . -) . — - .
where they “ arrived the preceding night ” (p . 44) . — 42 .
在哪里 他们 “ 到达的 这 前 夜晚 ” ([p . -)) . — - .

他们“前一天晚上到达”的地方（第 44 页）。—42.

[ɛlvə] [hɪl] :
Elvir Hill :
埃尔维尔爬坡道：

埃尔维尔·希尔：

[siː] - [rou'mæntɪk] ['bælədz] , ['nɔrwɪtʃ] , - , [piː'piː] . - - - .
See Borrow's Romantic Ballads , Norwich , 1826 , pp . 111 - 14 .
看 - 浪漫的 民谣 , 诺维奇 , - , pp . - - - .

参见 Borrow 的《浪漫民谣集》，诺里奇，1826 年，第 111-114 页。

[ðɪs] [piːs] [ɪn'taɪtlɪd] “ [ɛlvə] [hɪl] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['deɪnɪʃ] ['bælədz][ʌv; əv] - [kə'lekʃ(ə)n]
This piece entitled “ Elvir Hill , ” one of the old Danish ballads of Vedel's collection
这 片 标题 “ 埃尔维尔爬坡道 , ” 一 的 这 老的 丹麦语 民谣 的 - 收藏
, - ,
, 1591 ,
, - ,

这首题为《埃尔维尔山》的作品，是韦德尔于1591年收集的古老丹麦民谣之一。

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['deɪndʒəz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] [huː] “ ['restɪd] ” [hɪz; ɪz] “ [hed] [ə'pɑːn] [ɛlvə] ['hɪlz]
represents the dangers attending a youth who “ rested ” his “ head upon Elvir Hill's
代表 这 危险 参加 一个 青年 WHO “ 休息 ” 他的 “ 头 之上 埃尔维尔 丘陵
[saɪd] ” [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑːrmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [baɪ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [sɪ'dʌktɪv] ['fɛəɪz] ,
side ” where he was so charmed in his sleep by a brace of seductive fairies ,
边 ” 在哪里 他 曾是 所以 迷住了 在 他的 睡觉 经过 一个 支撑 的 诱人的 仙女 ,
这象征着一个年轻人“把头靠在埃尔维尔山的一侧”，在睡梦中被两个妖娆的仙女迷住了，由此带来的危险。

[ðæt]
that
那

那

“ [ɪf] [maɪ] [gʊd] [lʌk] [hæd; həd][nɑ:t] ['mænɪdʒd] [aɪ 'ti:][soʊ]
“ **If my good luck had not managed it so**
“ 如果 我的 好的 运气 有 不是 管理 它 所以
“如果我的好运没有让我……”

[ðæt] [ðə; ði] [kɔ:k] [kru:] [aʊt] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
That the cock crew out then in the distance ,
那 这 公鸡 全体人员 出去 然后 在 这 距离 ,
远处那群公鸡,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['mɜ:rdərd] [baɪ][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
I should have been murder'd by them on the Hill ,
我 应该 有 到过 被谋杀 经过 他们 在 这 爬坡道 ,
我本该在山上被他们谋杀的。

[wɪ'ðəʊt] ['paʊər] [tu;; tə] ['ɔ:fər] [rɪ'zɪstəns] . “
Without power to offer resistance . “
没有 力量 到 提供 反抗 . “
没有能力进行抵抗。

- [tɪz] ['ðerfɔ:r] [aɪ]['kaʊns(ə)l] [i:tʃ] [jʌŋ] ['deɪnɪʃ] [sweɪn]
' Tis therefore I counsel each young Danish swain
- 的 所以 我 法律顾问 每个 年轻的 丹麦语 斯温
因此，我劝告每一位年轻的丹麦绅士

[hu:] [meɪ] [raɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [soʊ] ['drɪrɪ] ,
Who may ride in the forest so dreary ,
WHO 可能 骑 在 这 森林 所以 凄凉 ,
谁会骑马进入这片荒凉的森林？

[nɛə] [tu;; tə] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑ:n][loʊn] [elvə] [hɪl]
Ne'er to lay down upon lone Elvir Hill
从未 到 躺 向下 之上 孤独 埃尔维尔爬坡道
永远不要躺在孤零零的埃尔维尔山上

[ðoʊ] [hi;; hi] [tʃæns] [tu;; tə][bi;; bi] ['evər][soʊ] ['wɪrɪ] . “ - .
Though he chance to be ever so weary .” 43 .
尽管 他 机会 到 是 曾经 所以 厌倦 . “ - .
虽然他有机会感到非常疲惫。”43.

- : [ðə; ði] - [ʌv; əv][tæsitəs] ,
Skaldaglam : The barditus of Tacitus ,
- : 这 - 的 塔西佗 ,
Skaldaglam：塔西佗的吟游诗人，

[ɔ:r][ðə; ði] “ [dɪn] ” [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔ:rs] “ [bɑ:dʒ] ” ([skɔ:ld; ska:ld]) [ɑ:n] [ʃi:ldz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
or the “ din ” made by the Norse “ bards ” (skalds) on shields and with
或者 这 “ din ” 制成 经过 这 北欧 “ 吟游诗人 ” (吟游诗人) 在 盾牌 和 和
[ʃaʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] ['ɪntu:]['bæt(ə)l] .
shouts as they rushed into battle .
喊叫 作为 他们 匆忙 进入 战斗 .
或者北欧吟游诗人（斯卡尔德）在冲锋陷阵时，敲击盾牌、高声呐喊所发出的“喧嚣”。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn] - , [bʌt; bət] - ['fri:kwəntli] ['ju:zɪz][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['kra:nɪkə] , - . — - .
It is not in Molbech , but Snorro frequently uses it in his Chronica , 1633 . — 43 .
它 是 不是 在 - , 但 - 频繁地 用途 它 在 他的 慢性 , - . — - .
莫尔贝克没有提到它，但斯诺罗在他的《编年史》中经常使用它，1633-43。

[.kɑːliˈvɑːlə]：[ˈtɑɪt(ə)] [Λv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɪni] [ˈepɪk] [Λv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɪrəʊ] [ɪz] - . —
Kalevala：**Title of the great Finnish epic, of which the hero is Woinomöinen** . —
《卡勒瓦拉》：标题 的 这 伟大的 芬兰 史诗， 的 哪个 这 英雄 是 - . —
- .
43 .
- .

《卡勒瓦拉》：芬兰伟大史诗的标题，其英雄是沃伊诺莫宁。 —43.

[ˈpɔɪlək, -ləːk]：[ˈpəʊlənd] [ɔːr] [poʊl] . — - .
Polak：**Polander or Pole** . — **43** .
波拉克：波兰人 或者 极 . — - .

Polak：波兰人或波兰人。 —43.

[ˈmæɡjɑː] ([prɒn] .
Magyar (pron .
匈牙利语 (发音 .

匈牙利语（发音：

-)：[hʌŋˈɡeriən] . — - .
Mädj r)：**Hungarian** . — **43** .
-)：匈牙利 . — - .

Mädj r)：匈牙利语。 —43。

-：[æŋ; ən] [eˈrɑːtəm] [Λv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] - (-) — [ˈbetər]
Batuscha：**An erratum of the author for his Batuschca (161) — better**
-：一个 勘误表 的 这 作者 为了 他的 - (-) — 更好的

Batyushca ,
- ,

Batuscha：作者对其 Batuschca (161) 的勘误——更正为 Batyushca，

“ [ˈfɑːðər] [zɑːr] ” — [bʌt; bət] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈplaɪd] [baɪ] [ˈbɔːroʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [poʊp] . — -
“ **father Tsar** ” — **but generally applied by Borrow to his friend the Pope** . — **45**
“ 父亲 沙皇 ” — 但 一般来说 应用 经过 借 到 他的 朋友 这 教皇 . — -

[tuː; tə] -：[siː] [laɪf] , [aɪ] . , [piːˈpiː] . - - - . — - .
to 55：**See Life , i . , pp . 39 - 43 . — 46** .
到 -：看 生活，我 . , pp . - - - . — - .

“沙皇之父”——但博罗通常用它来指他的朋友教皇。——45至55：参见《生活》，第一卷，第39-43页。——46。

[ˈbɪ, bˈwiː] [hɪn] -：[ðə; ði] - [ˈvaɪkɪŋ] , [ə; eɪ] . [diː] . - .
Bui hin Digri：**The Jomsburg Viking , a . d . 994** .
裴 他 -：这 - 维京人 , 一个 . d . - .

Bui hin Digri：约姆斯堡维京人，公元 994 年。

[siː] - [roʊˈmæntɪk] [ˈbælədz] , [piː] . - , [ænd; ənd]
See Borrow's Romantic Ballads , p . 136 , and
看 - 浪漫的 民谣 , p . - , 和

参见博罗的《浪漫民谣集》，第136页，

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] , [aɪˈeks] . , [piː] . - .
Once A Week , ix . , p . 686 .
一次 一个 星期 , 九 . , p . - .

每周一次，第九卷，第 686 页。

[ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] - [ˈkrɑːnɪkə] , - , [piː] . - ([siː] [ˈbɪbliːɑːɡ] .) ,
The account is given in Snorro's Chronica , 1633 , p . 136 (see Bibliog .) ,
这 帐户 是 给定 在 - 慢性 , - , p . - (看 参考书目 .) ,

该记载出自斯诺罗的《编年史》，1633年，第136页（参见参考文献）。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ək'sesəb(ə)l][ˈvɜːrɜ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'tiː][ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['mæɪlɪts] ['nɔːrðərn] [æn'tɪkwətiːz] (**but** **a** **more** **accessible** **version** **of** **it** **is** **found** **in** **Mallet's** **Northern** **Antiquities** ((但 一个 更多的 可访问 版本 的 它 是 成立 在 木槌的 北方 古董 ([ed] .) , [piː'piː] . - - - . — - . **Bohn's** **ed** .) , **pp** . **144** - **45** . — **46** . - 编辑 .) , pp . - - - . — - .

但马莱特的《北方古物》(博恩编辑)第 144-45-46 页中有一个更容易理解的版本。

- [vɑːɡ] , [riːd] - - [ɪn][aɪs'ləændɪk] , [ɔːr] [vɑːɡ] [ɪn] ['deɪnɪʃ] . **Horunga** **Vog** , **read** **Hjörúnga** **Vâgr** **in** **Icelandic** , **or** **Vaag** **in** **Danish** . - 烟雾 , 读 - - 在 冰岛语 , 或者 VAAG 在 丹麦语 .

Horunga Vog, 冰岛语读作 Hjörúnga Vâgr, 丹麦语读作 Vaag.

[ɪn][ˈroʊmənɪ; ˈrɑːmənɪ] [raɪ] ([piː] . -) [aɪ'tiː][ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] [æz; əz] “ - [beɪ] ” . — - . **In** **Romany** **Rye** (**p** . **359**) **it** **is** **Englished** **as** “ **Horinger** **Bay** ” . — **50** . 在 罗姆人 黑麦 (p . -) 它 是 英文 作为 “ - 湾 ” . — - .

在《罗曼尼黑麦》(第 359 页)中, 它被翻译成“霍林格湾”。—50.

- : [ə; eɪ] ['nɔːrfək] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] , **Hickathrift** : **A** **Norfolk** **worthy** **of** **the** **eleventh** **century** , - : 一个 诺福克 值得 的 这 第十一 世纪 ,

希卡斯里夫特: 一座堪比十一世纪诺福克郡的古城

[huːz] [prəˈdɪdʒəs] [ɪk'splɔɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][æks(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrt][æz; əz][æn; ən] [ə'fensɪv] ['wepən] , **whose** **prodigious** **exploits** **with** **the** **axle** **of** **his** **cart** **as** **an** **offensive** **weapon** , 谁 惊人 漏洞 和 这 轴 的 他的 大车 作为 一个 进攻 武器 ,

他曾利用车轴作为进攻武器, 取得了惊人的战绩。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [wiːl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] , [ɑːr; ər] ['hændɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃæp] - [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] **and** **the** **wheel** **as** **a** **shield** , **are** **handed** **down** **in** **the** **chap** - **books** **of** **the** 和 这 车轮 作为 一个 盾 , 是 递交 向下 在 这 小伙子 - 图书 的 这 [læst] [θriː] ['sentʃəɪz] . **last** **three** **centuries** . 最后的 三 几个世纪 .

而车轮作为盾牌的说法, 在过去三个世纪的小册子中流传了下来。

[siː] [piː] . - ; ['ɔːlsʊθ][ˈbɪbliːɑːɡ] . **See** **p** . **63** ; **also** **Bibliog** . 看 p . - ; 还 参考书目 .

参见第 63 页; 另见参考文献。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ˈroʊmənɪ; ˈrɑːmənɪ] [raɪ] . — - . **at** **the** **end** **of** **Romany** **Rye** . — **51** . 在 这 结尾 的 罗姆人 黑麦 . — - .

在《罗曼尼黑麦》的结尾。—51。

- : ['wɪljəm] [iː] . , [ʌv; əv] ['haɪ,hæm] , ['nɔːrwɪʃ] , [ɪn'lɪstɪd] [ɑːk'tʊəbər] , - , [br'keɪm] [drʌm] - **Elzigood** : **William** **E** . , **of** **Heigham** , **Norwich** , **enlisted** **October** , **1789** , **became** **Drum** - - : 威廉 E . , 的 海厄姆 , 诺维奇 , 入伍 十月 , - , 成为 鼓 - [ˈmeɪdʒər][ɪn][ðə; ðɪ][ˈredʒɪmənt] , 22nd [ɑːk'tʊəbər] , **major** **in** **the** **regiment** , **22nd** **October** , 主要的 在 这 团 , 22nd 十月 ,

埃尔齐古德: 威廉·E, 诺里奇海厄姆人, 1789年10月入伍, 10月22日成为该团的鼓手长。

- ; [kɔːld] [fə'siːfəsli] [ɔːr] [mə'lɪfəsli] [els] - [ðæn; ðən] - [gyd] [ɑːn][piː] . - . — - . **1802** ; **called** **facetiously** **or** **maliciously** **Else** - **than** - **gude** **on** **p** . **54** . — **55** . - ; 称为 戏谑地 或者 恶意地 别的 - 比 - 古德 在 p . - . — - .

1802 年; 在第 54-55 页被戏谑或恶意地称为 Else-than-gude.

- : [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , ['prɑːpərli] ['rɪt(ə)n] - , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
Shorsha : The Irish for George , properly written Seors , but the author usually
- : 这 爱尔兰 为了 乔治 , 适当地 书面 - , 但 这 作者 通常
[roʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [baɪ] [saʊnd] . — - .
wrote his Irish by sound . — 64 .
写道 他的 爱尔兰 经过 声音 : — - .

Shorsha：爱尔兰语中“乔治”的意思，正确写法是 Seors，但作者通常根据发音来拼写爱尔兰语。—64.

[sægəʔt] , [riːd] - : ([læt] . ['sæːsɜːr,dɑːs]) , [ə; eɪ] [priːst] . — - .
Saggart , read sagart : (Lat . sacerdos) , a priest . — 64 .
萨加特 , 读 - : (纬度 . 祭司) , 一个 牧师 . — - .

Sagart，读作 sagart：（拉丁语 sacerdos），一位牧师。—64。

[fɪn] - [mɑː] - [kajl] :
Finn - ma - Coul :
芬恩 - 玛 - 可以 :

芬马库尔：

[ɪn] ['aɪrɪʃ] ['fiːən] - [mæk] - - , [ðə; ði] ['faːðər] [ʌv; əv] ['ɔːsiən] . — - .
In Irish Fionn - mac - Cumhail , the father of Ossian . — 64 .
在 爱尔兰 芬恩 - 苹果 - - , 这 父亲 的 奥西安 . — - .

爱尔兰语 Fionn-mac-Cumhail，Ossian 的父亲。—64。

['braiən] [bəːuː] : [ɪn] ['aɪrɪʃ] , ['braiən] - , [ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] (- - -) . — - .
Brian Boroo : In Irish , Brian Boraimhe , a king of Ireland (926 - 1014) . — 65 .
布莱恩 博鲁 : 在 爱尔兰 , 布莱恩 - , 一个 国王 的 爱尔兰 (- - -) . — - .

布莱恩·博鲁：爱尔兰语为布莱恩·博鲁姆，爱尔兰国王（926-1014 年）。—65。

- : ['stʌdiɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːsthʊd] . — - .
Saggarting : Studying with reference to the priesthood . — 65 .
- : 学习 和 参考 到 这 圣职 . — - .

萨加廷：研究与圣职有关。—65。

[mə'vjəniːn] : ['prɑːpərli] [moʊ] - , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] . — - .
Mavourneen : Properly mo mhuirnin , my darling . — 65 .
莫沃宁 : 适当地 莫 - , 我的 亲爱的 . — - .

Mavourneen：完全正确，mo mhurnin，我亲爱的。—65。

[haː'naːm]
Hanam
哈南

哈南

[piː] . -
p . 558
p . -

第558页

[mən] - : ['rɔːŋli] ['ɡɪv(ə)n][fɔːr; fər] - -
mon Dioul : Wrongly given for M'anam o'n
星期一 - : 错 给定 为了 - -

mon Dioul：误写为 M'anam o'n

-
Diabhal
-

迪亚巴尔

[[ɡɑːd] [prɪˈzɜːrv]]
[God preserve]
[上帝 保存]

【上帝保佑】

[maɪ] [soʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði][dev(ə)]!
my soul from the devil!
我的 灵魂 从 这 魔鬼 ！

我的灵魂脱离了魔鬼的掌控！

[si:] ['roʊməni; 'rɑ:məni] [raɪ] , [pi:] . - , [wer] [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɔɪt] [kə'rekt] — [frʌm; frəm] [saʊnd] . — - .
See Romany Rye , p . 286 , where it is quite correct — from sound . — 66 .
看 罗姆人 黑麦 , p . - , 在哪里 它 是 相当 正确的 — 从 声音 . — - .

参见 Romany Rye，第 286 页，那里的说法完全正确——从发音上来说。——66.

[ˈkrɪsməs] ['oʊvər] : - .
Christmas over : 1816 .
圣诞节 超过 : - .

圣诞节结束：1816年。

['redʒɪmənt] ['kwɔ:rtəd] [æt; ət] ['tɛmpəl,mɔ:r] .
Regiment quartered at Templemore .
团 四分 在 坦普尔莫尔 .

该团驻扎在坦普尔莫尔。

[dʒɑ:n] , [naʊ] [ə; eɪ] [lu:'tenənt] ([nɑ:t] “ ['ensən] ”) , [ɪz] [sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [tu:; tə]
John , now a lieutenant (not “ ensign ”) , is sent with a detachment to
约翰 , 现在 一个 中尉 (不是 “ 军旗 ”) , 是 发送 和 一个 分离 到
- , [θri:] [maɪlz] [ə'weɪ] .
Loughmore , three miles away .
- , 三 英里 离开 .

约翰现在是中尉（不是“少尉”），被派往三英里外的洛赫莫尔，与一支分遣队一起执行任务。

['sɑ:rdʒənt] ['bæg] , [prə'moʊtɪd] [tu:; tə] [ðæt] [ræŋk] , 10th [dʒʊ'laɪ] , - , [ə'kʌmpənɪz] [hɪm; ɪm] . — - .
Sergeant Bagg , promoted to that rank , 10th July , 1815 , accompanies him . — 66 .
军士 巴格 , 推广 到 那 秩 , 10th 七月 , - , 伴随 他 . — - .

巴格中士于 1815 年 7 月 10 日晋升为该军衔，陪同他一同前往。——66.

['maʊnt(ə)n] : [kɔ:ld] ['loʊkəli] , “ ['dɛvəlz] [bɪt] , “ [ænd; ənd][nɑ:t] ['dɛvəlz] [hɪl] [ɔ:r] ['maʊnt, 'em'ti:] . , [æz; əz][ɪn]
Mountain : Called locally , “ Devil's Bit , “ and not Devil's Hill or Mt . , as in
山 : 称为 本地 , “ 魔鬼的 少量 , “ 和 不是 魔鬼的 爬坡道或者 公吨 . , 作为 在
[ðə; ði][tekst] . — - .
the text . — 68 .
这 文本 . — - .

山：当地人称之为“魔鬼之咬”，而不是像文中提到的魔鬼山或魔鬼山。——68。

[faɪn] [oʊld] ['læŋɡwɪdʒ] ([eɪ di: 'di:] : [wɪtʃ]) :
Fine old language (add : which) :
美好的 老的 语言 (添加 : 哪个) :

优美的古老语言（补充：which）：

“ [ə; eɪ] - - - - [feɪl] [nɑ:] -
“ **A labhair Padric ' nninsè Fail na Riogh**
“ 一个 - - - - 失败 纳 -

“拉布拉毛 Padric 'nninsè Fail na Riogh

- [sæn] - - [ˈkɑ:ləm] - - [en][aɪ] .
' **San faighe caomhsin Colum naomhtha ' n I .**
- 圣 - - 科伦 - - n 我 .

'San faighe caomhsin Colum naomhtha 'n I。

“ ([wɪtʃ]) “ ['pætrɪk] [spoʊk] [ɪn] [ɪnɪs'feɪl] [tu:; tə] ['hi:ðn] [tʃi:fs] [ʌv; əv][oʊld] ,
“ (**which**) “ **Patrick spoke in Innisfail to heathen chiefs of old ,**
“ (哪个) “ 帕特里克 辐 在 因尼斯费尔 到 异教徒 酋长们 的 老的 ,

“(其中) “帕特里克在因尼斯费尔与古代异教首领们交谈，

[ænd; ənd] ['kɒʊləm] , [ðə; ði][maɪld] ['prɑːfɪt] - [seɪnt] , [spɒʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] - [hoʊld] .
And Columb , the mild prophet - saint , spoke in his island - hold .
和 柱子 , 这 温和的 先知 - 圣 , 辐 在 他的 岛 - 抓住 .
温和的先知圣人哥伦布在他的岛屿领地里发表了讲话。

" [soʊ] ['bɔːroʊ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['aɪrɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ɪn][roʊ'mæntɪk] ['bælədz] , [piː] . [viː,ar'aɪ'aɪ] .
" **So Borrow gives the Irish and his version in Romantic Ballads , p . viii .**
" 所以 借 给予 这 爱尔兰 和 他的 版本 在 浪漫的 民谣 , p . 八 .
“所以，Borrow 在《浪漫民谣》第 viii 页中给出了爱尔兰人的版本。

[ðə; ði] [ɜːrs] [laɪnz] [wɜːr; wər]['teɪkən][frʌm; frəm] - - [brɪ'tænɪkə] , ['ɑːksfərd] , - , [saɪn]
The Erse lines were taken from Lhuyd's Archæologia Britannica , Oxford , 1707 , sign
这 厄尔塞 线条 是 已采取 从 - - 大英百科全书 , 牛津 , - , 符号
:
:
:

Erse 线取自 Lhuyd 的《英国考古学》（牛津，1707 年），符号。

[diː] . — - .
d : — 69 :
d . — - .

d.—69。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] :
The Castle :
这 城堡 :

城堡:

- ['kæs(ə)l] . — - .
Loughmore Castle . — 71 .
- 城堡 . — - .

洛赫莫尔城堡——71。

['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] : ['dʒeri][grænt] , [ðə; ði] ['aɪrɪ] ['aʊtlɔː] .
Figure of a man : Jerry Grant , the Irish outlaw .
数字 的 一个 男人 : 杰瑞 授予 , 这 爱尔兰 取缔 .

人物形象：杰瑞·格兰特，爱尔兰亡命之徒。

[siː] [ðə; ði] ['njʊget] ['kæləndəz] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə] - — ['peləm] .
See the Newgate Calendars subsequent to 1840 — Pelham .
看 这 纽盖特 日历 随后的 到 - — 佩勒姆 .

参见 1840 年之后的纽盖特监狱日历——佩勒姆。

['grɪfɪθ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . — - [ænd; ənd] - .
Griffith , etc . — 72 and 83 .
格里菲斯 , ETC . — - 和 - .

格里菲斯等人——72和83。

" [es eɪ'es] " [ænd; ənd] " - , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [miːn] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɔːr] ['ɪŋɡlɪʃ] (['sæksn]) . — -
" **Sas " and " Sassanach , " of course mean Englishman or English (Saxon) . — 74**
" 萨斯 " 和 " - , " 的 课程 意思是 英国人 或者 英语 (撒克逊) . — -
:
:
:

“Sas”和“Sassanach”当然是指英国人或英国（撒克逊）人。—74.

['klɜːrdʒɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæriʃ] : [ðə; ði] [rev] . ['pætrɪk] ['kenədi] , ['vɪkər][ʌv; əv] - .
Clergyman of the parish : The Rev . Patrick Kennedy , vicar of Loughmore .
牧师 的 这 教区 : 这 牧师 . 帕特里克 肯尼迪 , 牧师 的 - .

教区牧师：帕特里克·肯尼迪牧师，洛赫莫尔教区牧师。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [dɪˈskraɪbz] [ðə; ði] [ˈsɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [ˈru:ɪnd] [wɔ:ɪl] ” [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈpraɪəri][ɑ:n][ðə; ði]
The author describes the city from the “ruined wall” of the old Priory on the
这 作者 描述 这 城市 从 这 “ 毁坏 墙 ” 的 这 老的 普赖尔 在 这
[hɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] . — - .
hill to the east . — 85 .
爬坡道 到 这 东方 . — - .

作者从东边山上古老修道院的“残垣断壁”来描述这座城市。 —85。

[ðə; ði] [ˈnɔ:rmən] [brɪdʒ] : [ɪz] [ˈbɪʃəps] [brɪdʒ] . — - .
The Norman Bridge : is Bishop's Bridge . — 85 .
这 诺曼 桥 : 是 主教的 桥 . — - .

诺曼桥：即主教桥。 —85。

[sɔ:rd] [ʌv; əv][ˈkɔ:dəvə] , [ɪn] [ɡɪld] [hɔ:ɪl] ,
Sword of Cordova , in Guild Hall ,
剑 的 科尔多瓦 , 在 公会 大厅 ,

科尔多瓦之剑，位于公会大厅

[ɪz][ə; eɪ] [misˈteɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspæni] [ˈdʒen(ə)rəl] [dɑ:n] [ˈzævɪr] - . —
is a mistake for the sword of the Spanish General Don Xavier Winthuysen . —
是 一个 错误 为了 这 剑 的 这 西班牙语 一般的 大学教师 泽维尔 - . —
- .
90 .
- .

误认为是西班牙将军唐·哈维尔·温图伊森的佩剑。 —90。

[voʊn] [ˈbæniʃt] [pri:st] : [rev] . [ˈtɒməs] - .
Vone banished priest : Rev . Thomas d'Éterville .
冯 被放逐 牧师 : 牧师 . 托马斯 - .

沃恩放逐牧师：托马斯·德特维尔牧师。

[ðə; ði] [emˈes] . [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [ˈfɑ:lɔʊɪŋ] [ɪnˈeditɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] - .
The MS . gives the following inedited account of D'Éterville .
这 多发性硬化症 . 给予 这 下列的 未编辑 帐户 的 - .

该手稿给出了以下未经编辑的关于德特维尔的记载。

[aɪ][əˈmɪt][ðə; ði][ɔ:ft] - [rɪˈkɜ:rɪŋ] [ˈeksplətɪv] - ([əˈkɜ:rsɪd]) : —
I omit the oft - recurring expletive sacré (accursed) : —
我 忽略 这 经常 - 再次发生的 脏话 - (被诅咒的) : —

我省略了经常出现的感叹词 sacré（该死的）： —

[[maɪˈself] . [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][na:t] [jɔ:ˈrself] [fɔ:rst] [tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm][jɔr; jər] [ˈkʌntri] ?
[**Myself . Were you not yourself forced to flee from your country ?**
[我 . 是 你 不是 你自己 强制 到 逃跑 从 你的 国家 ?

我本人不也是被迫逃离祖国的吗？

- .
D'Éterville .
- .

德特维尔。

[ðæts] [ˈveri] [tru:]
That's very true
那就是 非常 真的

确实如此.....

[aɪ] [brɪˈkeɪm] [wʌn][ˈvægəbə:nd] — [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] , [aɪ] [əˈʃɔr] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ; [hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n]
I became one vagabond — nothing better , I assure you , my dear ; had you seen
我 成为 一 流浪汉 — 没有什么 更好的 , 我 保证 你 , 我的 亲爱的 ; 有 你 已见
[emˈi:] ,
me ,
我 ,

我成了一个流浪汉——我向你保证，亲爱的，这算不上什么好事；如果你见过我，

[juː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [sed] [soʊ] .
you would have said so .
你 会 有 说 所以 :

你肯定会这么说的。

[aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] - ; [noʊ] ['welkəm] .
I arrive at Douvres ; no welcome .
我 到达 在 - ; 不 欢迎 :

我抵达杜夫尔，却无人迎接。

[aɪ] [wɔ:k] [tuː; tə] ['kæntər,beri] [ænd; ænd] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][wʌn] [əu'berʒ] .
I walk to Canterbury and knock at the door of one auberge .
我 走 到 坎特伯雷 和 敲 在 这 门 的 一 旅馆 :

我步行前往坎特伯雷，敲响了一家旅馆的门。

[ðə; ði]['ləndlɔ:rd]['əʊpənz] .
The landlord opens .
这 房东 打开 :

房东开门了。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
What do you here ?
” 什么 做 你 这里 ?

你在这里做什么？

“ [hiː; hi] [sez] ; “ [huː] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ? ”
he says ; who are you ? ”
” 他 说道 ; ” WHO 是 你 ? ”

他说：“你是谁？”

“ [voʊn] [eg'zaild] [pri:st] , “ [aɪ][rɪ'plaɪ] .
Vone exiled priest , I reply :
” 冯 放逐 牧师 , ” 我 回复 :

“沃恩，被流放的牧师,”我回答道。

“ [get] [juː; jʊ] [gɔ:n] , ['sirə] !
Get you gone , sirrah !
” 得到 你 已消失 , 西拉 !

“滚开，小子！”

“ [hiː; hi] [sez] ; “ [wiː; wi][hæv; həv] ['begərz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
he says ; we have beggars enough of our own ,
” 他 说道 ; ” 我们 有 乞丐 足够的 的 我们的 自己的 ,

他说：“我们自己就有很多乞丐了。”

“ [ænd; ænd][hiː; hi][slæmz][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
and he slams the door in my face .
” 和 他 猛击 这 门 在 我的 脸 :

然后他砰地一声把门摔在我脸上。

[mɑ:][fwaː] , [ɪl] - ['bi:n] , [fɔ:r; fər][maɪ][toʊ][wʌz; wəz] ['stɪkɪŋ] [θruː] [maɪ] [ʃuː] .
Ma foi , il faisait bien , for my toe was sticking through my shoe .
马 foi , il - 好 , 为了 我的 脚趾 曾是 粘性 通过 我的 鞋 :

Ma foi, il faisait bien, 因为我的脚趾头穿透了我的鞋子。

[maɪ'self] .
Myself .
我 :

我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][ˈvægəbəʊnd] , [ænd; ənd][jʊr; jər][toʊ] [dʌz] [nɑːt] [stɪk] [θruː]
But you are no longer a vagabond , and your toe does not stick through
但 你 是 不 更长 一个 流浪汉 , 和 你的 脚趾 做 不是 戳 通过
[jʊr; jər] [juː] [naʊ] .
your shoe now .
你的 鞋 现在 .

但你不再是流浪汉了，你的脚趾也不会再戳破鞋子了。

-
D'Éterville .
-

德特维尔。

[noʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .
No , thank God , the times are changed .
不 , 感谢 上帝 , 这 时代 是 已更改 .

不，谢天谢地，时代变了。

[aɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] , [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
I walked and walked , till I came here ,
我 步行 和 步行 , 直到 我 来了 这里 ,

我走了很久很久，才来到这里。

[wer] [aɪ] [br'keɪm] [wʌn] [ˈfɪləbʌ, -lɔːʌ] [ænd; ənd] [tɔːt] [tʌŋz] — [frentʃ] [ænd; ənd][ɪˈtæliən] .
where I became one philologue and taught tongues — French and Italian .
在哪里 我 成为 一 语文学家 和 教授 舌头 — 法语 和 意大利语 .

在那里我成为了一名语言学家，并教授法语和意大利语。

[aɪ] [faʊnd] [gʊd] [frendz] [hɪr] , [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈlɪdʒən] .
I found good friends here , those of my religion .
我 成立 好的 朋友们 这里 , 那些 的 我的 宗教 .

我在这里结识了很好的朋友，都是和我信仰相同的人。

" [hiː; hi] [ˈveri] [gʊd] [mæn] , " [ðeɪ] [seɪ] ; " [wʌn] [ˈbæniʃt] [priːst] ; [wiː; wi][mʌst; məst][help][him; ɪm] .
" He very good man , " they say ; " one banished priest ; we must help him .
" 他 非常 好的 男人 , " 他们 说 ; " 一 被放逐 牧师 ; 我们 必须 帮助 他 .

“他是个非常好的人，”他们说；“一位被放逐的神父；我们必须帮助他。”

" [aɪ][eɪˈem][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][ˈvægəbəʊnd] — [raɪd][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈpjuːp(ə)lz]
" I am no longer a vagabond — ride a good horse when I go to visit pupils
" 我 是 不 更长 一个 流浪汉 — 骑 一个 好的 马 什么时候 我 去 到 访问 学生

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [stɑːp][æt; ət] [əuˈberʒ] — [ˈlændlɔːrd] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] :
in the country — stop at auberge — landlord comes to the door :
在 这 国家 — 停止 在 旅馆 — 房东 来 到 这 门 :

“我不再是流浪汉了——我骑着好马去乡下看望学生——在客栈歇脚——房东会来敲门：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][wɑːnt] , [sɜːr] ? "
" What do you please to want , sir ? "
" 什么 做 你 请 到 想 , 先生 ? "

先生，您想要什么？

" [ˈoʊnli][tuː; tə][beɪt][maɪ] [hɔːrs] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
" Only to bait my horse , that is all .
" 仅有的 到 饵 我的 马 , 那 是全部 .

“只是为了引诱我的马，仅此而已。”

" [eɪ] [ˈbiːn] , [ˈlændlɔːrd] [ˈveri] [pəˈlaɪt] ; [hiː; hi][nɑːt][kɔːl][emˈiː][ˈvægəbəʊnd] ; [aɪ] [ˈkæri] [ˈpɪstlz] [ɪn][maɪ]
" Eh bien , landlord very polite ; he not call me vagabond ; I carry pistols in my
" 嗯 好 , 房东 非常 有礼貌的 ; 他 不是 称呼 我 流浪汉 ; 我 携带 手枪 在 我的
[ˈpaːkɪt] .
pocket .
口袋 .

“嗯，房东很有礼貌；他没有叫我流浪汉；我口袋里装着手枪。”

[maɪ'self] .
Myself .
我 .

我。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] ; [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ðem; ðəm] .
I know you do ; I have often seen them .
我 知道 你 做 ; 我 有 经常 已见 他们 .

我知道你确实有这种行为；我经常看到他们。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['kæri] ['pɪstlɪz] ?
But why do you carry pistols ?
但 为什么 做 你 携带 手枪 ?

但你为什么随身携带手枪？

[piː] . -
p . **559**
p . -

第559页

-
D'Éterville .
-

德特维尔。

[aɪ][raɪd] [ə'ɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] .
I ride along the road from the distant village .
我 骑 沿着 这 路 从 这 遥远 村庄 .

我沿着公路从远处的村庄骑车过来。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ]['pjuːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [ɪn'strʌkt] [ɪn] [frɪ'laːlədʒɪ] .
I have been to visit my pupil whom I instruct in philology .
我 有 到过 到 访问 我的 瞳孔 谁 我 指示 在 语言学 .

我去探望了我教的语言学学生。

[maɪ]['pjuːp(ə)l][hæz; həz] [peɪd] [em 'iː][maɪ] [bɪl] ,
My pupil has paid me my bill ,
我的 瞳孔 有 有薪酬的 我 我的 账单 ,

我的学生已经帮我付清了账单。

[ænd; ænd][aɪ] ['kæri] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] [ðə; ðɪ] [fruːts] [ʌv; əv][maɪ] [frɪ'laːlədʒɪ] .
and I carry in my purse the fruits of my philology .
和 我 携带 在 我的 钱包 这 水果 的 我的 语言学 .

我的钱包里装着我语言学的研究成果。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][wʌn][dɑːrk][spɑːt] .
I come to one dark spot .
我 来 到 一 黑暗的 点 .

我来到一个黑暗的地方。

['sʌd(ə)nli] [maɪ]['braɪd(ə)l][ɪz] [siːzd] ,
Suddenly my bridle is seized ,
突然 我的 轡 是 查获 ,

突然，我的缰绳被人抓住了。

[ænd; ænd][wʌn] [tɔːl] ['rɑːbə] [stændz][æt; ət][maɪ] ['hɔːrsəz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['klʌmzi] [klʌb] [ɪn][hɪz; ɪz]
and one tall robber stands at my horse's head with a very clumsy club in his
和 一 高的 强盗 站立 在 我的 马匹 头 和 一个 非常 笨拙 俱乐部 在 他的

[hænd] .
hand .
手 .

一个高大的强盗站在我的马头旁，手里拿着一根非常笨重的棍棒。

“ [stænd] , [ˈræskl] , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [jɔː; jər][laɪf][ɔːr][jɔː; jər] [pɜːrs] ！ ”
“ Stand , rascal , ” says he ; “ your life or your purse ！ ”

“ 站立 , 恶棍 , ” 说道 他 ; “ 你的 生活 或者 你的 钱包 ！ ”

“站起来，无赖！”他说道，“要么保住性命，要么交出钱包！”
“ [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] , ” [aɪ][rɪˈspɑːnd] ; “ [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
“ Very good , sir , ” I respond ; “ there you have it .

“ 非常 好的 , 先生 , ” 我 回应 ; “ 那里 你 有 它 .

“很好，先生，”我回答说；“就是这样。”
“ [soʊ][aɪ][pʊt][maɪ][hænd] , [nɑːt][ˈɪntuː][maɪ] ˈpɑːkɪt , [bʌt; bət][ˈɪntuː][maɪ][ˈhoʊlstər] ; [aɪ] [drɔː] [aʊt] ,
“ So I put my hand , not into my pocket , but into my holster ; I draw out ,

“ 所以 我 放 我的 手 , 不是 进入 我的 口袋 , 但 进入 我的 枪套 ; 我 画 出去 ,
于是我把手伸进枪套，而不是口袋；我拔出了枪，

[nɑːt][maɪ] [pɜːrs] , [bʌt; bət][maɪ] ˈwepən , [ænd; ənd] — [bæŋ] ！
not my purse , but my weapon , and — bang ！

不是 我的 钱包 , 但 我的 武器 , 和 — 砰 ！

不是我的钱包，而是我的武器，然后——砰！
[aɪ] [ʃuːt] [ðæ; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈrɑːbər] [θruː] [ðæ; ði] [hed] .
I shoot the English robber through the head .

我 射击 这 英语 强盗 通过 这 头 .

[maɪˈself] .
Myself .
我 .

我亲手杀了那个英国强盗的头。我。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃed] [blʌd] ;
It is a bad thing to shed blood ;
它 是 一个 坏的 事物 到 棚 血 ;

流血是件坏事；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][loʊθ][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] [ˈrɑːbər] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [pɜːrs] .
I should be loth to shoot a robber to save a purse .
我 应该 是 洛斯 到 射击 一个 强盗 到 节省 一个 钱包 .

我不应该为了救一个钱包而枪杀劫匪。

- .
D'Éterville .
- .

德特维尔。

[ˈkju ʃu ˈi][ˈti ʃu][iːz] [bert] ！
Que tu es bête ！
奎 tu es 野兽 ！

Que tu es bête!

[mʌn][ɑˈmiː] . [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [rɒbd] [ʌv; əv][ðæ; ði] [fruːts] [ʌv; əv][maɪ] [fɪˈlɔːlədʒi] , [meɪd] [ɪn] [ˈfɔːrən]
mon ami . Am I to be robbed of the fruits of my philology , made in foreign
星期一 ami . 是 我 到 是 被抢劫 的 这 水果 的 我的 语言学 , 制成 在 外国的
[lənd] ,
land ,
土地 ,

我的朋友。难道我要被剥夺我在异国他乡获得的语言学成果吗？

[baɪ][wʌn] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈrɑːbər] ?
by one English robber ?
经过 — 英语 强盗 ?

被一个英国强盗干的？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'kʌm] [wʌns] [mɔːr] [wʌŋ][ˈvægəbə:nd][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ?

Shall I become once more one vagabond as of old ?
将 我 变得 一次 更多的 一 流浪汉 作为 的 老的 ?

我是否该再次像以前那样，沦为一名流浪汉？

[wʌŋ][eg'zaild] [pri:st] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈpi:pəlz] [dɔːz] , [maɪ] [ʃuː] [ˈbrookən] , [toʊ] [ˈstɪkɪŋ] [θruː]
one exiled priest turned from people's doors , my shoe broken , toe sticking through
一 放逐 牧师 转向 从 人们的 门 , 我的 鞋 破碎的 , 脚趾 粘性 通过

[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

一位流亡的牧师转身离开人们的家门，我的鞋子坏了，脚趾头都戳破了鞋面。

[laɪk] [ðæt] [bæd][ˈpoʊət] [huː] [pʊt][ðə; ði][ˈpoʊp][ɪn] [hel] ?
like that bad poet who put the Pope in hell ?
喜欢 那 坏的 诗人 WHO 放 这 教皇 在 地狱 ?

就像那个把教皇送进地狱的蹩脚诗人一样？

[baː] , [baː] !
Bah , bah !
呸 , 呸 !

咩，咩！

[baɪ] [di'griːz] - [ə'kwaird] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][wʌŋ][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n] .
By degrees D'Éterville acquired a considerable fortune for one in his station .
经过 学位 - 获得 一个 大量 财富 为了 一 在 他的 车站 .

德特维尔凭借自身地位，一步步积累了相当可观的财富。

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈprɪnsəpli] [meɪd] [baɪ][æn; ən]
Some people go so far as to say that it was principally made by an
一些 人们 去 所以 远的 作为 到 说 那 它 曾是 主要 制成 经过 一个
[ɪk'stensɪv] [ˈkɑːntrəbənd] [treɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .
extensive contraband trade in which he was engaged .
广泛的 违禁品 贸易 在 哪个 他 曾是 已订婚的 .

有些人甚至认为，这笔钱主要是他从事的大规模走私贸易所得。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][aɪ 'tiː] [meɪ] , [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈjɪrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em]
Be this as it may , some twenty years from the time of which I am
是 这 作为 它 可能 , 一些 二十 年 从 这 时间 的 哪个 我 是
[ˈspiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

尽管如此，距我所谈论的时期大约二十年，

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [rɪ'lɪdʒənɪsts] , [huː]
he departed this life , and shortly before his death his fellow - religionists , who
他 已离开 这 生活 , 和 不久 前 他的 死亡 他的 同伴 - 宗教人士 , WHO
[nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈwelθi] ,
knew him to be wealthy ,
知道 他 到 是 富裕 ,

他离开了人世，临终前不久，他的教友们——他们都知道他很富有——

[pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] ,
persuaded him to make a will ,
被说服 他 到 制作 一个 将要 ,

劝说他立遗嘱，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'kwɪːðd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['pɒpɪʃ] [ɪs'tæblɪʃmənts] [ɪn] ['ɪŋɡlənd]
by which he bequeathed all his property to certain popish establishments in England
经过 哪个 他 遗赠 全部 他的 财产 到 肯定 天主教 机构 在 英格兰
.
:
.

他将所有财产遗赠给了英国的某些天主教机构。

[ɪn][hɪz; ɪz][ləst] ['aʊəz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [rɪ'pentɪd] , [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɪl] , [ænd; ənd] [meɪd]
In his last hours , however , he repented , destroyed his first will , and made
在 他的 最后的 小时 , 然而 , 他 悔改 , 损毁 他的 第一的 将要 , 和 制成
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

然而，在他生命的最后时刻，他悔改了，销毁了第一份遗嘱，并立了一份新的遗嘱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [left] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪnɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri]
in which he left all he had to certain of his relations in his native country
在 哪个 他 左边 全部 他 有 到 肯定 的 他的 关系 在 他的 本国的 国家
;
;
;
;

他在书中将所有财产留给了他在祖国的某些亲戚；

— “ [fɔːr; fər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðeɪ] [θɪŋk] [em 'iː][wʌn] [fuːl] ,
— **“ for , ” said he , “ they think me one fool ,**
— “ 为了 , ” 说 他 , “ 他们 思考 我 一 傻子 ,
“因为,”他说,“他们认为我是个傻瓜,

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
but I will show them that they are mistaken .
但 我 将要 展示 他们 那 他们 是 错误 .

但我会证明他们错了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [lənd][wʌn] [ˈbænɪft] [priːst] , [wer] [aɪ] [meɪd] [wʌn] [smɔːl] [ˈfɔːrtʃən] ;
I came to this land one banished priest , where I made one small fortune ;
我 来了 到 这 土地 一 被放逐 牧师 , 在哪里 我 制成 一 小的 财富 ;
我曾是一名被放逐的牧师，来到这片土地，在这里我发了一笔小财；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][eɪ 'em] ['daɪɪŋ] ,
and now I am dying ,
和 现在 我 是 垂死 ,

现在我要死了。

[tuː; tə] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][maɪ] [fɪ'lɑːlədʒi] [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [blʌd] - [rɪ'leɪnɪz]
to whom should I leave the fruits of my philology but to my blood - relations
到 谁 应该 我 离开 这 水果 的 我的 语言学 但 到 我的 血 - 关系
?
?
?

除了我的血亲，我还能把语言学研究成果留给谁呢？

[ɪn] ['gɔːdz] [neɪm] , [let] [em 'iː] [saɪn] .
In God's name , let me sign .
在 神的 姓名 , 让 我 符号 .

奉上帝之名，让我签字。

[mə'sjɜːr] [bwaː'ləʊ] [left] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vəːsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] ; [eɪ] ['biːn] ,
Monsieur Boileau left the fruits of his verses to his niece ; eh bien ,
先生 博伊洛 左边 这 水果 的 他的 诗句 到 他的 侄女 ; 嗯 好 ,

布瓦洛先生将他诗歌的成果留给了他的侄女；嗯，好吧。

[aɪ] [wɪl] [brɪ'kwi:ð] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][maɪ] [frɪ'lɑ:lədʒi] [tu:; tə][maɪ] [ni:s] [ænd; ənd] ['hefju:] .
I will bequeath the fruits of my philology to my niece and nephew .

我 将要 遗赠 这 水果 的 我的 语言学 到 我的 侄女 和 侄子 .

我将把我的语言学研究成果遗赠给我的侄女和侄子。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] !
There , there !

那里 , 那里 !

好了好了！

[θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [dʌn] !
thanks be to God , it is done !

谢谢 是 到 上帝 , 它 是 完毕 !

感谢上帝，事情办成了！

[ðeɪ] [teɪk] [em 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] ; [aɪ][eɪ 'em][noʊ] [fu:l] .
They take me for a fool ; I am no fool .

他们 拿 我 为了 一个 傻子 ; 我 是 不 傻子 .

他们把我当傻瓜；我可不是傻瓜。

[li:v] [tu:; tə][ðə; ði] [poʊp][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][maɪ] [frɪ'lɑ:lədʒi] !
Leave to the Pope the fruits of my philology !

离开 到 这 教皇 这 水果 的 我的 语言学 !

把我的语言学研究成果留给教皇吧！

[ba:] , [ba:] !
Bah , bah !

呸 , 呸 !

咩，咩！

[aɪ][du:][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] .
I do no such thing .

我 做 不 这样的 事物 .

我不会做那种事。

[aɪ][du:][laɪk] [mə'sjɜ:r] [bwa:'ləu] . "]
I do like Monsieur Boileau . "]

我 做 喜欢 先生 博伊洛 . "]

我确实很喜欢布瓦洛先生。

[peɪdʒ] - .
Page 93 .

页 - .

第93页。

[ɜ:lz] [hoʊm] : [ɜ:rl,hæm] [hɔ:l] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][dʒɑ:n] ['gɜ:rni] (- - -)
Earl's Home : Earlham Hall , the residence of Joseph John Gurney (1788 - 1847)

伯爵 的 家 : 厄勒姆 大厅 , 这 住宅 的 约瑟夫 约翰 格尼 (- - -)

, [ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] ['bæŋkər][ænd; ənd] ['feɪməs] ['kweɪkər] .

, the Norwich banker and famous Quaker .

, 这 诺维奇 银行家 和 著名的 贵格会 .

伯爵故居：厄尔汉姆庄园，是诺维奇银行家兼著名贵格会教徒约瑟夫·约翰·格尼（1788-1847）的住所。

[ðə; ði] " [tɔ:l] ['fɪgjər] " ['men](ə)nd [ɑ:n][ðə; ði][nekst][peɪdʒ][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['gɜ:rni] , [ðen] ['twenti] -
The " tall figure " mentioned on the next page was Mr . Gurney , then twenty -

这 " 高的 数字 " 提及 在 这 下一个 页 曾是 先生 . 格尼 , 然后 二十 -

[eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] . — - .
eight years of age . — 95 .

八 年 的 年龄 . — - .

下一页提到的“高个子”是格尼先生，当时28岁。——95

[ˈoʊnli] [ˈriːd] [ˈɡriːk]：
Only read Greek：
仅有的 读 希腊语：

只读希腊语：

[ˈðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk]：
This is a mistake：
这 是 一个 错误：

这是个错误。

[ˈmɪstər]。
[ˈɡɜːrni] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ɪˈtæliən]。
Mr. Gurney was an early student of Italian。
先生：格尼 曾是 一个 早期的 学生 的 意大利语：

格尼先生很早就开始学习意大利语。

[siː] [ˈbreɪθweɪts] [laɪf] , [aɪ] , [piːˈpiː]。 - [ænd; ənd] -。 — [ˈzəʊhɑː]：[ˈveri] [kəˈrekt]。
See Braithwaite's Life, i., pp. 25 and 49. — Zohar: Very correct。
看 布雷思韦特的 生活，我：， pp：- 和 -：— 佐哈尔：非常 正确的：

参见 Braithwaite 的《生活》，第一卷，第 25 页和第 49 页。——Zohar：非常正确。

[ˈbreɪθweɪt] , [aɪ] , [piː]。 -。 —
Braithwaite, i., p. 37. — Abarbenel, read Abarbanel or Abrabanel: A Spanish Jew
布雷思韦特，我：， p：-。 —
[ˈdraɪvɪn] [frʌm; frəm] [speɪn] [ɪn] -。
driven from Spain in 1492。
驱动 从 西班牙 在 -：

Braithwaite, i., 第 37 页。—Abarbenel, 读作 Abarbanel 或 Abrabanel：1492 年被驱逐出西班牙的西班牙犹太人。

[siː] [piː]。 -。 — -。
See p. 282. — 97。
看 p：-。 — -：

参见第 282-97 页。

[ˈkæs(ə)l] [hɪl]：[ˈnɔːrwɪtʃ]。 — -。
Castle Hill: Norwich. — 97。
城堡 爬坡道： 诺维奇：— -：

城堡山：诺里奇—97。

[fer] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz]：- [fer] , [held] [ɑːn] [ˈmɔːndɪ] [ˈθɜːrzdɪ] [ˈevri] [jɪr]。 — -。
Fair of horses: Tombland Fair, held on Maundy Thursday every year. — 100。
公平的 的 马匹：- 公平的，握住 在 濯足节 周四 每一个 年：— -：

马匹交易会：墓地集市，每年在濯足节星期四举行。—100。

[hiːθ]：- [hiːθ] , [nɪr] [ˈnɔːrwɪtʃ]。
Heath: Mousehold Heath, near Norwich。
希思：- 希思，靠近 诺维奇：

希思：莫斯霍尔德希思，位于诺里奇附近。

[siː] [ˈɔːlsoʊ] [piːˈpiː]。 -， -， [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə]。 — -。
See also pp. 106, 161, etc. — 112。
看 还 pp：-， -， ETC：— -：

另见第 106、161 等页—112 页。

“ - , [soʊspɪriː][ed] [ˈæɫ.tiː][ˈɡwaɪ] ” ([kəmˈper] [ˈdænti] , [ɪnf]。 , [aɪˈaɪˈaɪ]。 , [eɪt]： “ [kːvi] [soʊspɪriː] ,
“ **Gemiti, sospiri ed alti guai** ” (**compare Dante, Inf. , , iii. , , 8: “ Quivi sospiri** ,
“ - , 叹息 编辑 阿尔蒂 怪 ” (比较 但丁 , 信息： , 三、 : , 8: “ quivi 叹息 ,
- , [iː][ˈæɫ.tiː][ˈɡwaɪ] ”)：
pianti, e alti guai ”)：
- , e 阿尔蒂 怪 ”)：

“Gemiti, sospiri ed alti guai”(比较但丁，Inf., iii., 8: “Quivi sospiri, piant

[grəʊnz] , [saɪz] , [ænd; ənd] [di:p] [læmen'teɪʃənz] . — - .
Groans , sighs , and deep lamentations . — 114 .
呻吟 , 叹息 , 和 深的 哀歌 . — - .

呻吟、叹息和深深的哀叹。——114.

[ˈe.bi] [ˈgwɪlɪm] : [si:] [ˈbɪbli.ɑːɡ] .
Ab Gwilym : See Bibliog .
艾布 格威利姆 : 看 参考书目 .

Ab Gwilym: 参见参考书目。

[æɪ; əɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [raɪ] . — - .
at the end of Romany Rye . — 114 .
在 这 结尾 的 罗姆人 黑麦 . — - .

在《罗曼尼黑麦》的结尾。—114。

- : [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [welʃ] [ˈpoʊətri] . — - .
Cowydd : A species of Welsh poetry . — 114 .
- : 一个 物种 的 威尔士语 诗 . — - .

考伊德：威尔士诗歌的一种。—114。

[ˈiː.ɑːs] ([ˈdʌbljuː] .) ; [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] . — - .
Eos (W .) ; Nightingale . — 114 .
厄俄斯 (W .) ; 夜莺 . — - .

Eos (西)；夜莺.—114。

[ˈnæroʊ] [kɔːrt] : [tʌks] [kɔːrt] , [ˌes ˈtiː] . [dʒaɪlz] , [ˈnɔːrwɪʃ] . — - .
Narrow Court : Tuck's Court , St . Giles , Norwich . — 115 .
狭窄的 法庭 : 塔克的 法庭 , 英石 . 吉尔斯 , 诺维奇 . — - .

狭窄的庭院：塔克庭院，圣吉尔斯，诺里奇。—115。

[oʊld][ˈmæstər] : [ˈwɪljəm] [ˈsɪmpsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔː] [fɜːrm][ʌv; əv] [ˈsɪmpsn] & [ˈrækəm] , [ˈnɔːrwɪʃ] . —
Old master : William Simpson of the law firm of Simpson & Rackham , Norwich . —
老的 掌握 : 威廉 辛普森 的 这 法律 公司 的 辛普森 & 拉克姆 , 诺维奇 . —
- .
115 .
- .

老大师：诺里奇辛普森和拉克姆律师事务所的威廉·辛普森。—115。

[bɔːn][ˈdʒuːr] : [riːd] “ [bɔnzhur] . . . !
Bon jour : read “ Bonjour . . . !
邦 一天 : 读 “ 您好 . . . !

祝你好：读“祝你好……！ ”

[ˈbiːn] [ˈdiː'es] [ˈtʃeɪsɪz] [diː][məː][pɑːrt] - [məʃjɜːr] - [ɔːr] - “ .
bien des chases de ma part à Monsieur Peyrecourt or Pierrecourt “ .
好 德斯 追逐 德 玛 部分 - 先生 - 或者 - “ .

bien des chaess de mapart à Monsieur Peyrecourt 或 Pierrecourt”。

“ [ɪkˈsprefənz] “ [ɪn] [ðɪs] [sens] ([kaɪnd][rɪˈɡɑːrdz]) [ɪz][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ɪkspriːʒənz] , [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz]
“ **Expressions “ in this sense (kind regards) is the Spanish expresiones , disguised as**
“ 表达式 “ 在 这 感觉 (种类 问候) 是 这 西班牙语 表达式 , 伪装 作为
[frentʃ] . — - .
French . — 118 .
法语 . — - .

此处的“Expressions”(亲切的问候) 是西班牙语的expresiones，伪装成法语。—118.

[bˈwɑː] [bætʃ] : [ðə; ði] “ [ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌntʃbæk] “ .
Bwa Bach : The “ little hunchback “ .
布瓦 巴赫 : 这 “ 小的 矮 “ .

Bwa Bach：小驼背。

[si:] [pi:] . - . — - [tu:; tə] - .
See p . 114 . — 119 to 125 .
看 p . - . — - 到 - .

参见第 114—119 至 125 页。

[ˈpɑːrkɪnsən] [ðə; ði] [ˈpoʊət] :
Parkinson the poet :
帕金森 这 诗人 :

诗人帕金森:

[pi:] . -
p . 560
p . -

第560页

[ðɪs] [ˈkærəktər] , [hu:] [əˈpɪrɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪnˈedɪtɪd] [ˈɛpɪsoʊdɪz] [ʌv; əv]
This character , who appears for the first time among the inedited episodes of
这 特点 , WHO 出现 为了 这 第一的 时间 之中 这 未编辑 剧集 的
[lɑːvɛŋɡroʊ] ,
Lavengro ,
拉文格罗 ,

这个角色首次出现在拉文格罗未剪辑的剧集中，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [wʌn] , [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [tru:] [neɪm] ([ˈpɑːrkɜːsən]) [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈsʌmwʌt] [veɪld] ,
was a real one , although his true name (Parkerson) is given somewhat veiled ,
曾是 一个 真实的 一 , 虽然 他的 真的 姓名 (帕克森) 是 给定 有些 含蓄 ,
这的确是真实存在的人物，尽管他的真名（帕克森）被隐瞒了一些信息。

[æz; əz] [ˈjuːzuəl] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈbɔːroʊ] .
as usual with Mr . Borrow .
作为 通常 和 先生 : 借 :

和博罗先生一贯的做法一样。

[hiː; hi] [siːmz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈpoʊət] - [ˈbɔːriət] [ʌv; əv] [ˈfɑːrmɜːz] , [kɔːrn] - [ˈmɜːtʃənts] ,
He seems to have been the poet - laureate of farmers , corn - merchants ,
他 似乎 到 有 到过 这 诗人 - 桂冠 的 农民 , 玉米 - 商人 ,
[ˈdroʊvərz] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪkən] ,
drovers and publicans ,
司机 和 酒馆老板 ,

他似乎是农民、粮食商人、赶牛人和酒馆老板的桂冠诗人。

[ˈselɪŋ] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪst; ˈhaɪəst] [ˈbɪdər] , [æt; ət] [fɜːrst] [ɪn] [ˈprɪntɪd] [ʃiːts] [ʌv; əv] [eɪt]
selling his muse to the highest bidder , at first in printed sheets of eight
销售 他的 沉思 到 这 最高 竞标者 , 在 第一的 在 打印 纸张 的 八
[ˈpeɪdʒɪz] ,
pages ,
页面 ,

他将自己的灵感缪斯卖给出价最高的人，最初是以八页印刷品的形式。

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈɡæðəd] [ˈɪntu:] [ˈpæmfɪts] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [mɔːr] [ˈpeɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and subsequently gathered into pamphlets of thirty or more pages which he
和 随后 聚集 进入 小册子 的 三十 或者 更多的 页面 哪个 他
[ˈɔːfərd] [fɔːr; fər] [wʌn] [ɔːr] [tu:] [ˈfɪlɪŋ] [iːtʃ] .
offered for one or two shillings each .
提供 为了 一 或者 二 先令 每个 :

随后他将这些内容汇编成三十页或更多页的小册子，每本售价一到两先令。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] [baɪ] [ɑːr] . [ˈwɔːkər] , “ [nɪr] [ðə; ði] [ˈduːks] [ˈpæləs] , [ˈnɔːrwɪtʃ] ,
They were printed by R . Walker , “ near the Duke's Palace , Norwich ,
他们 是 打印 经过 拉 . 沃克 , “ 靠近 这 公爵的 宫殿 , 诺维奇 ,
它们由 R. Walker 印刷，“靠近诺里奇公爵宫殿”，

” [ænd; ənd][soʊld][baɪ] “ [leɪn] [ænd; ənd] [ˈwɔːkər] , [ˌes ˈtiː] . [ˈæŋdruːz] ” .
” and sold by “ Lane and Walker , St . Andrew's ” .
“ 和 卖 经过 “ 车道 和 沃克 , 英石 : 安德鲁的 ” :
”并由“Lane and Walker, St. Andrew's”出售。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [deɪt] , [bʌt; bət] [ˈkænaɪt] [reɪndʒ][ˈfɑːr][frʌm; frəm] - .
They are without date , but cannot range far from 1818 .
他们 是 没有 日期 , 但 不能 范围 远的 从 - .
这些文件没有日期, 但不会晚于 1818 年。

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] : “ [ðə; ði] [ˈnɔrwɪtʃ] [kɔːrn][maːrt] .
Here are some specimens of his style : “ The Norwich Corn Mart .
这里 是 一些 标本 的 他的 风格 : “ 这 诺维奇 玉米 市场 :
以下是他的一些风格示例: “诺维奇谷物市场。

[baɪ][dʒeɪ] . [ˈpɑːrkəsən] , [ˈdʒuːniər] .
By J . Parkerson , Junior :
经过 J : 帕克森 , 初级 :
作者: J. Parkerson, Junior。

” [æt; ət][wʌn][əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [ˈbɪzi] [siːn] [brɪˈɡɪn] ,
” At one o'clock the busy scene begin ,
“ 在 一 点钟 这 忙碌的 场景 开始 ,
“一点钟, 繁忙的场面开始了。”

[kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; ər] [ˈpoustrɪŋ] [ɪn] ;
Quick to the hall they all are posting in ;
快的 到 这 大厅 他们 全部 是 发帖 在 ;
迅速赶到他们都在张贴信息的大厅;

[ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [ˈmɜːrtʃənt] [teɪks] [hɪz; ɪz][stænd] ,
The cautious merchant takes his stand ,
这 谨慎 商人 需要 他的 站立 ,
谨慎的商人表明了自己的立场。

[ðə; ði][ˈfɑːrmər] [[oʊz] [ðə; ði] [prəˈduːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lənd] ,
The farmer shows the produce of his land ,
这 农民 演出 这 生产 的 他的 土地 ,
农夫展示了他土地上的农产品。

[ˌet ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [fɔːr; fər][ˈsɪksti] - [sɪks] [laɪnz] .
etc : , for sixty - six lines :
ETC : , 为了 六十 - 六 线条 :
等等, 共六十六行。

” [ɑːn][ˈmɪstər] . [el] . . .
” On Mr : L : : :
“ 在 先生 : L : . . .
“关于L先生.....”

[ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsentənst] [tuː; tə][ˌtrænsˈpɔrtetʃ(ə)n]
taking leave of his wife and children , who was sentenced to transportation
采取 离开 的 他的 妻子 和 孩子们 , WHO 曾是 判刑 到 运输
[fɔːr; fər] [fɔːrˈtiːn] [ˈjɪrz] ” (!) : —
for fourteen years ” (!) : —
为了 十四 年 ” (!) : —
与妻子儿女告别, 他被判处十四年流放 (!) : —

[ˈhænə] , [ˌferˈwel] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] ,
Hannah , farewell , I'm bound to go ,
汉娜 , 告别 , 我是 边界 到 去 ,
汉娜, 再见了, 我注定要走了。

[tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [draːft] [ʌv; əv][woʊ] ,
To taste the bitter draught of woe ,
到 品尝 这 苦的 草稿 的 悲哀 ,
尝尝悲伤的苦涩滋味,

- [laɪnz] .
134 lines .
- 线条 .

134行。

“ [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] - [ˈæp(ə)l][æt; ət] ” : —
“ **A Description of the Pine - Apple at Trowse** ” : —
“ 一个 描述 的 这 松树 - 苹果 在 特劳斯 ” : —
《特劳斯菠萝的描述》: —

[bəʊθ] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ɑːrt][hæv; həv][ɪgˈzəːtɪd][ðer; ðər] [skɪl] ,
Both Beauty and Art have exerted their skill ,
两个都 美丽 和 艺术 有 施加 他们的 技能 ,
美和艺术都发挥了各自的才能。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɑːn][ə; eɪ][spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ;
You will find on a spot near the brow of a hill ;
你 将要 寻找 在 一个 点 靠近 这 眉头 的 一个 爬坡道 ;
你会在山顶附近的某个地方找到它;

[ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [nɪr] [ˈnɔrwɪtʃ] [ænd; ənd] [kɔːld] - ,
The hill is near Norwich and call'd Bracondale ,
这 爬坡道 是 靠近 诺维奇 和 被称为 - ,
这座山丘位于诺里奇附近, 名为布雷肯代尔。

[aɪ] [stept] [ˈɪntuː] [ˈvɪnsɪs] [maɪˈself][tuː; tə] [rɪˈgeɪl] ,
I stept into Vince's myself to regale ,
我 步 进入 文斯的 我 到 款待 ,
我亲自走进文斯的店里, 为他讲故事。

[et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [fɔːr] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðæt] . — - .
etc . , four pages of that . — 124 .
ETC . , 四 页面 的 那 . — - .
等等, 共四页。——124。

[ˈmɪstər] . [siː] . : [ˈtɒməs] [ˈwɪljəm] [koʊk] , [ɛsˈkwaɪər] . , [ʌv; əv] [ˈhɔːlkəm] , [ɜːrɪ] [ʌv; əv] [ˈlestər] [ɪn] -
Mr . C . : Thomas William Coke , Esq . , of Holkham , Earl of Leicester in 1837
先生 . C . : 托马斯 威廉 可口可乐 , 先生 . , 的 霍尔克汉姆 , 伯爵 的 莱斯特 在 -
 , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - .
 , **and died in 1842** .
 , 和 死亡 在 - .
C 先生: 托马斯·威廉·科克先生, 霍尔克姆人, 1837 年被封为莱斯特伯爵, 1842 年去世。

[ˈpeɪdʒɪz] - - - .
Pages 128 - 133 .
页 - - - .

第128-133页。

[ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ˈfreɪə(r)] : [ðɪs] [ˈɪnsɪdənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbɔːroʊ] [æt; ət]
The Wake of Freya : This incident must have occurred to Mrs . Borrow at
这 唤醒 的 弗蕾雅 : 这 事件 必须 有 发生 到 太太 . 借 在
[hɜːr; hər] [hoʊm] ,
her home ,
她 家 ,
弗蕾雅的觉醒: 这件事一定是发生在博罗夫人的家中。

[ˈdʌmplɪŋ] [ɡriːn] , [iːst] [ˈdiərəm] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈfraɪdeɪ] [naɪt] , 5th [dɪˈsembər] , - , **Dumpling Green , East Dereham , on a Friday night , 5th December , 1783** , 饺子 绿色的 , 东方 德勒姆 , 在 一个 星期五 夜晚 , 5th 十二月 , - , 1783年12月5日星期五晚上, 东德勒姆的饺子绿地

[wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [twelv] ([nɑːt] “ [ten] ”) [ˈɪrɪz] [oʊld] . **when she was twelve (not “ ten ”) years old** . 什么时候 她 曾是 十二 (不是 “ 十 ”) 年 老的 . 她十二岁（不是“十岁”）的时候。

[hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [ˈsɪstər] , [ɪˈlɪzəbəθ] , [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [sev(ə)nˈtiːnθ] [jɪr] . **Her eldest sister , Elizabeth , would be in her seventeenth year** . 她 长子 姐姐 , 伊丽莎白 , 会 是 在 她 第十七 年 . 她的大姐伊丽莎白当时十七岁。

[ˈfraɪdeɪ][wʌz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ˈmɑːrkɪt] [deɪ] [æt; ət] [ˈdiərəm] . **Friday was then , as now , market day at Dereham** . 星期五 曾是 然后 , 作为 现在 , 市场 天 在 德勒姆 . 当时, 星期五和现在一样, 是德勒姆的集市日。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈblɪθ] [fɑːrm] [əˈbaʊt] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [maɪlz] ([nɑːt] “ [θriː] ”) **The place was the Blyth farm about one and a half miles (not “ three ”)** [frʌm; frəm] “ [ˈprɪti] [diː] ” . **from “ pretty D ”** . 从 “ 漂亮的 D ” . 这个地方是布莱斯农场, 距离“美丽的D”大约一英里半（不是“三英里”）。

[ðə; ðɪ][ˌsuːpərˈstɪ(ə)n] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [ˈepɪsoʊd] [ɪz] , [ɔːr][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [wʌn][ɪn] **The superstition referred to in this episode is , or was , a very common one in** [ˈnɔːrfək] , **Norfolk** , 诺福克 , 本集中提到的迷信在诺福克郡非常普遍。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈʌðər] [ˈkʌntrɪz] . **and even other countries** . 和 甚至 其他 国家 . 甚至其他国家。

[siː] [ðə; ðɪ] [ˈnɔːrfək] [ˈkraːnɪk(ə)] [fɔːr; fər] 14th [meɪ] , - ; - [ˈnɔːrfək] [ˈɡaːrlənd] , [piːˈpiː] . - - - **See the Norfolk Chronicle for 14th May , 1791 ; Glyde's Norfolk Garland , pp . 13 - 14** [ˈnɔːrfək] [ˈɡaːrlənd] , [piːˈpiː] . - - - 看 这 诺福克 编年史 为了 14th 可能 , - ; - 诺福克 花环 , pp . - - - , , 参见1791年5月14日的《诺福克纪事报》; 格莱德的《诺福克花环》, 第13-14页。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈbɔːroʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkwɔːrtərli] [rɪˈvjuː] [fɔːr; fər][ˈdʒænjueri] , - , [piː] . - . — - . **and George Borrow in the Quarterly Review for January , 1861 , p . 62 . — 130** . 和 乔治 借 在 这 季刊 审查 为了 一月 , - , p . - . — - . 乔治·博罗在 1861 年 1 月的《季刊评论》第 62-130 页上发表了评论。

[ˈfreiə(r)] : [ðə; ðɪ] [ˈviːnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ˈfrei] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈmæɪlt] (**Freya : The Venus of the North was the sister of Frey , according to Mallet (** [piː] . -) , **p . 94)** , [p] . -) , 根据马莱特（第 94 页）的说法, 弗蕾雅: 北方维纳斯是弗雷的妹妹。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈsɔːrsɪz] . — - .
and the original sources . — 136 .
和 这 原来的 来源 . — - .

以及原始资料。 —136.

[tuː; tə] [ˈlʌndən] : [kroʊm] ([ˈdʒɑːnz] [ˈtiːtʃər]) [daɪd][æt; ət] [ˈnɔrwɪtʃ] , 22nd [ˈeɪprəl] , - ;
To London : Crome (John's teacher) died at Norwich , 22nd April , 1821 ;
到 伦敦 : 铬 (约翰的 老师) 死亡 在 诺维奇 , 22nd 四月 , - ;
致伦敦：克罗姆（约翰的老师）于 1821 年 4 月 22 日在诺里奇去世；

[bʌt; bət][dʒɑːn][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [kloʊzɪd] [ðæt] [jɪr]
but John could not leave until after the Regimental Training , which closed that year
但 约翰 可以 不是 离开 直到 后 这 团级 训练 , 哪个 关闭 那 年
[ɑːn] 26th [dʒuːn] ;
on 26th June ;
在 26th 六月 ;

但约翰必须等到团级训练结束后才能离开，而那年的团级训练于 6 月 26 日结束；

[hens] [hɪz; ɪz] [drɪˈpɑːrtʃər] [meɪ] [biː; bi][set] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][dʒuːn] , - . — - .
hence his departure may be set down for the last of June , 1821 . — 136 .
因此 他的 离开 可能 是 放 向下 为了 这 最后的 的 六月 , - . — - .
因此，他的离开日期可以定在 1821 年 6 月 31 日。 ——136.

[ˌrɑːfəˈeɪl] : [noʊt] [ˈspeliŋ] [hɪr] ([ˈɔːlsoʊ][piːˈpiː] . - [ænd; ənd] -) [ænd; ənd] [ˈræfeɪəl] [ɑːn][piː] . - .
Rafael : Note spelling here (also pp . 223 and 225) and Raphael on p . 352 .
拉斐尔 : 笔记 拼写 这里 (还 pp . - 和 -) 和 拉斐尔 在 p . - .
— - .
— 137 .
— - .

拉斐尔：注意这里的拼写（另见第 223 页和第 225 页）以及第 352 页上的拉斐尔。 —137。

[kəˈiːdʒiːoʊ] , [riːd] [kɔːˈredʒioʊ] . — - .
Corregio , read Correggio . — 139 .
邮政 , 读 科雷焦 . — - .

科雷吉奥，读科雷吉奥。 —139。

[ˈmɜːrri] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [ˈskaːtʃ] [ˈaʊtlɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈroʊɡ] ” .
Murray and Latroon , the Scotch outlaw and the “ English Rogue ” .
默里 和 - , 这 苏格兰威士忌 取缔 和 这 “ 英语 流氓 ” .
默里和拉特伦，苏格兰亡命之徒和“英国恶棍”。

[siː] [ˈbɪbliˌɑːɡ] .
See Bibliog .
看 参考书目 .

参见参考书目。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈroʊmənɪ; ˈrɑːmənɪ] [raɪ] . — - .
at the end of Romany Rye . — 142 .
在 这 结尾 的 罗姆人 黑麦 . — - .

在《罗曼尼黑麦》的结尾。 —142。

“ - , ” [ˈmædʒɪk] , [riːd] - ([ɪr] .) . — - .
“ **Draoitheac , ” magic , read draoidheachd (Ir .) . — 144 .**
“ - , ” 魔法 , 读 - (红外 .) . — - .

“Draoitheac”，魔法，读作 draoidheachd (Ir)。 —144。

[məɡəltoʊniːənz] : [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ][bəˈʃoʊ.vi.ən][slɪp] [hɪr] .
Muggletonians : Evidently a Borrovian slip here .
穆格尔顿人 : 显然 一个 博罗维安 滑 这里 .

穆格尔顿人：显然这里犯了博罗维亚式的口误。

[si:] [noʊts] [ænd; ənd] ['kwɪrɪ:z] [fɔ:r; fər] 3rd ['eɪprəl] , - , [pi:] . - - .
See Notes and Queries for 3rd April , 1852 , p . 320 . — 145 .
看 笔记 和 查询 为了 3rd 四月 , - , p . - . — - .

参见 1852 年 4 月 3 日的《注释与疑问》，第 320-145 页。

[vɛ'dɛl] : ['ændʒ-z] - [vɛ'dɛl] , [fɜ:rst] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔ:r][hə'roʊɪk] ['bælədz]
Vedel : Anders Sörensen Vedel , first collector of the Kiæmpeviser , or Heroic Ballads
韦德尔 : 安德斯 - 韦德尔 , 第一的 集电极 的 这 - , 或者 英勇 民谣
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪnz] , [koʊpən] . , - . — - .
of the Danes , Copenh . , 1591 . — 146 .
的 这 丹麦人 , 哥本哈根 . , - . — - .

韦德尔: 安德斯·索伦森·韦德尔, 丹麦英雄歌谣集《基安佩维塞》的首位收集者, 哥本哈根, 1591 年。—146。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˌaɪˈaɪ] . :
Chapter xxiii . :
章 二十三 . :

第二十三章:

[ˈɪntərvju:] [bɪ'twi:n] ['wɪljəm] [ˈteɪlə] (- [kɪŋ] [stri:t] , ['nɔrwɪtʃ])
Interview between William Taylor (21 King Street , Norwich)
面试 之间 威廉 泰勒 (- 国王 街道 , 诺维奇)
威廉·泰勒（诺里奇国王街21号）访谈

[pi:] . -
p . 561
p . -

第561页

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['bɔ:roʊ] . — - .
and George Borrow . — **151** .
和 乔治 借 . — - .

以及乔治·博罗。—151。

[ɔ:rm] - : “ [ɔ:rm][ðə; ði] ['ju:θf] [sweɪn] , ” [roʊ'mæntɪk] ['bælədz] , [pi:] . - .
Orm Ungarswayne : “ Orm the youthful Swain , “ Romantic Ballads , p . 86 .
或 - : “ 或 这 青春 斯温 , “ 浪漫的 民谣 , p . - .

Orm Ungarswayne: “年轻的情人Orm”，浪漫民谣，第86页。

[bʌt; bət] [si:] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['bæləd] “ - ” [ɪn] - ['tɑ:gəm] , [es ˈti:] . - . , - , [pi:'pi:]
But see the Danish ballad “ Birting ” in Borrow's Targum , St . Petersb . , 1835 , pp
但 看 这 丹麦语 民谣 “ - ” 在 - 塔格姆 , 英石 . - . , - , pp
. - - - , [kə'mensɪŋ] : —
. 59 - 61 , commencing : —
. - - - , 开始 : —

但请参阅博罗的《塔古姆》（Borrow's Targum，圣彼得堡，1835 年）第 59-61 页中的丹麦民谣“Birting”，开头如下：
—

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət] ['i:vniŋ] [taɪd] ,
“ It was late at evening tide ,
“ 它 曾是 晚的 在 晚上 潮 ,
“当时已是傍晚涨潮时分，

[sɪŋks] [ðə; ði] [deɪ] - [stɑ:r][ɪn][ðə; ði] [weɪv] ,
Sinks the day - star in the wave ,
水槽 这 天 - 星星 在 这 海浪 ,

将晨星沉入波浪中，

[wen] [ə'loʊn] [ɔ:rm] -
When alone Orm Ungarswayne
什么时候 独自的 或 -

独自一人时，奥姆·昂加斯韦恩

[ˈroʊd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ɡrev] " . — - .
Rode to seek his father's grave " . — 151 .
罗德 到 寻找 他的 父亲的 严重 " . — - .

骑马去寻找他父亲的坟墓。——151

[ˈswɛɪn] - :
Swayne Vonved :
斯韦恩 - :

斯韦恩·冯维德:

[siː] [ðɪs] [piːs] [ɪn][roʊˈmæntɪk] [ˈbælədʒ] , [piːˈpiː] . - - - . — - .
See this piece in Romantic Ballads , pp . 61 - 81 . — 151 .
看 这 片 在 浪漫的 民谣 , pp . - - - . — - .

参见《浪漫民谣》第 61-81 页。——151。

- , [riːd] - , [ɪn][ˈæɾəbɪk][ɔːr] - [ɪn] [ˈhiːbruː] ; [bəuθ] [ˌreprɪˈzent] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmoʊzəs] .
Mousha , read Muça , in Arabic or Moshé in Hebrew ; both represent our Moses .
- , 读 - , 在 阿拉伯 或者 - 在 希伯来语 ; 两个都 代表 我们的 摩西 .

Mousha, 阿拉伯语读作 Muça, 希伯来语读作 Moshé; 两者都代表我们的摩西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒuːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈliːvər] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [emˈes] . — - .
But the Jew's name was Levi , according to the MS . — 153 .
但 这 犹太人的 姓名 曾是 利维 , 根据 到 这 多发性硬化症 . — - .

但根据手稿记载, 这个犹太人的名字叫利未。——153。

[ðə; ði] [faɪt] : [brɪˈtwiːn] [ˈpeɪntər] [ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] , [nɪr] [nɔːrθ] [wɔːlʃəm] , 17th [dʒʊˈlaɪ] , - .
The Fight : Between Painter and Oliver , near North Walsham , 17th July , 1820 .
这 斗争 : 之间 画家 和 奥利弗 , 靠近 北 沃尔沙姆 , 17th 七月 , - .

战斗: 佩恩特和奥利弗在诺斯沃尔舍姆附近, 1820 年 7 月 17 日。

[ðɪs] [ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑːviː] .
This chapter xxiv :
这 章 二十四 :

第二十四章。

[rɪˈleɪts] [ðə; ði] [ˈɔθəz] [kɔːl][ɑːn][ˈmɪstər] . [ˈpetə] [ʌv; əv] [ˈwestˌwɪk] [ˈhaʊs] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][ˈhæv; həv]
relates the author's call on Mr . Petre of Westwick House , which must have
相关 这 作者的 称呼 在 先生 . 佩特雷 的 韦斯特维克 房子 , 哪个 必须 有

[bɪn] [ˈæftər] 20th [meɪ] ,
been after 20th May ,
到过 后 20th 可能 ,

文中提到作者拜访了韦斯特威克庄园的佩特雷先生, 这应该是在5月20日之后。

[wen] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] " [ˈbæt(ə)l] " [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [maɪlz] [ʌv; əv]
when it was decided that the " battle " should take place within twenty miles of
什么时候 它 曾是 决定 那 这 " 战斗 " 应该 拿 地方 之内 二十 英里 的
[ˈnɔrwɪtʃ] . — - .
Norwich . — 155 .
诺维奇 . — - .

决定“战斗”应在诺里奇方圆二十英里内进行。——155.

[pɑːr] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [pɑːrz] , [wʌn] , [ˈtɒməs] , [kɔːld] " [ˈɪŋɡlɪʃ] " [ɔːr] " [oʊld] " [pɑːr] (- - -
Parr : There were two Parrs , one , Thomas , called " English " or " Old " Parr (1483 -
帕尔 : 那里 是 二 帕尔斯 , 一 , 托马斯 , 称为 " 英语 " 或者 " 老的 " 帕尔 (- - -
-) [huː] [lɪvd] - [ˈjɪrʒ] ,
1635) who lived 152 years ,
-) WHO 居住地 - 年 ,

帕尔: 有两个帕尔, 一个是托马斯, 被称为“英国人”或“老”帕尔 (1483-1635), 他活了152岁。

[ænd; ənd][ˈsæmjuəl] , [kɔːld] [ðə; ði] " [ɡriːk] " [pɑːr] (- - - ,
and Samuel , called the " Greek " Parr (1747 - 1825 ,
和 塞缪尔 , 称为 这 " 希腊语 " 帕尔 (- - - ,

以及被称为“希腊人”的塞缪尔·帕尔 (1747-1825 年)。

) [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [hed] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔrwɪtʃ] ['græməɹ] [sku:l] [frʌm; frəm] - [tuː; tə]
) **who had been Head Master of the Norwich Grammar School from 1778 to**
) WHO 有 到过 头 掌握 的 这 诺维奇 语法 学校 从 - 到
-
1785 .
- .

) 曾于 1778 年至 1785 年担任诺里奇文法学校校长。

[ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['sæmjʊəl] [pɑːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wʌn] ['rɪfɜːrd] [tuː; tə] [baɪ] ['mɪstər] . [ˈpetɜː] . — - .
This Dr . Samuel Parr was the one referred to by Mr . Petre . — 155 .
这 博士 . 塞繆尔 帕尔 曾是 这 一 指 到 经过 先生 . 佩特雷 . — - .
这位塞繆尔·帕尔医生就是佩特雷先生提到的那位。——155.

[ˈwaɪtɜː, 'hwaɪtɜː] : [rev] . [ˈwɔːltər] [ˈwaɪtɜː, 'hwaɪtɜː] , [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənteri] [ɑːn] ['feɪksprɪ] ,
Whiter : Rev . Walter Whiter , author of the Commentary on Shakespeare ,
更白 : 牧师 . 沃尔特 更白 , 作者 的 这 评论 在 莎士比亚 ,
[ɑːnd] . - , [ænd; ənd][etəmələːdʒəkəm] ['mæɡnəm] ,
Lond . 1794 , and Etymologicum Magnum ,
伦敦 . - , 和 词源学 马格南 ,
怀特: 沃尔特·怀特牧师, 著有《莎士比亚评注》(伦敦, 1794 年) 和《词源大全》。

[kæmb] . , - , 4to ; [ɪnˈlɑːrdʒd] [ed] . , [kæmb] . , - - - , [θriː][vaːlz] .
Camb . , 1800 , 4to ; enlarged ed . , Camb . , 1822 - 25 , 3 vols .
剑桥 . , - , 4to ; 放大 编辑 . , 剑桥 . , - - - , 3 卷 .
剑桥, 1800 年, 4 开本; 增订版, 剑桥, 1822-25 年, 3 卷。

4to . — - .
4to . — 156 .
4to . — - .
4开本—156。

[geɪm] ['tʃɪkɪn] : ['henri] [pɪrs] , ['nɪkˌneɪmd] [germ] ['tʃɪkɪn] , [biːt] ['ɡʌli] , 8th [ɑːkˈtoʊbər] , - (
Game Chicken : Henry Pierce , nicknamed Game Chicken , beat Gulley , 8th October , 1805 (
游戏 鸡 : 亨利 刺穿 , 绰号 游戏 鸡 , 打 沟壑 , 8th 十月 , - (
[ˈiːɡənz] [ˌbɑːksɪˈɑːnə] , [aɪ] . , [piː] . -) . — - .
Egan's Boxiana , i . , p . 145) . — 156 .
伊根的 博克斯亚纳 , 我 . , p . -) . — - .
斗鸡: 绰号“斗鸡”的亨利·皮尔斯于 1805 年 10 月 8 日击败了古利 (伊根的拳击史, 第一卷, 第 145 页)。—156。

['spɔːrtɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] : [dʒɑːn] ['θɜːrtəl] [ænd; ənd] ['edwərd] ['peɪntər] (" [ned] ['flætˌnoʊz] ") . — - .
Sporting Gentlemen : John Thurtell and Edward Painter (" Ned Flatnose ") . — 158 .
体育 先生们 : 约翰 瑟特尔 和 爱德华 画家 (" 内德 扁鼻子 ") . — - .
体育绅士: 约翰·瑟特尔和爱德华·佩恩特 (“扁鼻子内德”)。—158。

- : [slæŋ] [fɔːr; fər] ['kɑːnstəbl] — [wɜːrd] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [roʊɡ] . — - .
Harmanbeck : Slang for constable — word taken from the English Rogue . — 161 .
- : 俚语 为了 警官 — 单词 已采取 从 这 英语 流氓 . — - .
哈曼贝克: 警员的俚语——该词源自英语 Rogue。——161。

- ([riːd] -) : [siː] [piː] . - . — - .
Batuschca (read Bátyooshca) : See p . 43 . — 161 .
- (读 -) : 看 p . - . — - .
巴图什卡 (读作巴蒂尤什卡): 见第 43-161 页。

- , [riːd] - : [kræk] ['redʒɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [ɪmˈpɪriəl] [ɡɑːrd] ,
Priberjensky , read Préobrazhenski : Crack regiment of the Russian Imperial Guard ,
- , 读 - : 裂缝 团 的 这 俄语 帝国 警卫 ,
普里别任斯基, 读作普列奥布拉任斯基: 俄罗斯帝国卫队的精锐团,

[soʊ] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəks] ['sɪtʃueɪtɪd] [nɪr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪɡjə'reɪʃn] (**so called from the barracks situated near the Church of the Transfiguration** (所以称为从这兵营位于靠近这教堂的这变形) (-) . **Préobrazhenie**) (-) .

得名于位于圣容教堂（Préobrazhenie）附近的兵营。

[peɪdʒ] - . **Page 166** . 页 - .

第166页。

[ðə; ði] [faɪt] [ʌv; əv] - , [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːaɪ] . **The Fight of 1820 , chapter xxvi** . 这斗争的- , 章26 .

1820 年的战斗，第二十六章。

[wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [ɡɪv] [ə; eɪ] [kənˈdenst] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [səˈprest] **We will here give a condensed portion of a chapter which we suppressed** 我们 将要 这里 给 一个 浓缩版 部分 的 一个 章 哪个 我们 被抑制 [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] . **from the Life** . 从 这 生活 .

这里我们将摘录《传记》中被删减的一章的节选部分。

[ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [meɪ] , - , **On the 20th of May , 1820** , 在 这 20th 的 可能 , - ,

1820年5月20日，

[æn; ən] [ˈiːgər] [kraʊd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ˈpresɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːrd] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] **an eager crowd might have been seen pressing up to a card displayed in the** 一个 渴望的 人群 可能 有 到过 已见 紧迫 向上 到 一个 卡片 显示 在 这 ['kæs(ə)l][ˈtævərən] , **Castle Tavern** , 城堡 酒馆 ,

可能会看到一群热情的人群挤在城堡酒馆里展示的一张卡片前。

[ˈnɔrwɪtʃ] . **Norwich** . 诺维奇 .

诺维奇。

[ðə; ði][kɑːrd][wʌz; wəz] [saɪnd] [tiː] . [siː] . [ænd; ənd][tiː] . [ˈbeltʃər] ; **The card was signed T . C . and T . Belcher** ; 这 卡片 曾是 签名 T . C . 和 T . 贝尔彻 ;

卡片上有 TC 和 T. Belcher 的签名；

[bʌt; bət] [ˈevri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃəls] [stʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈtɒməs] **but every one knew that the initials stood for the Champion of England , Thomas** 但 每一个 一 知道 那 这 首字母 站立 为了 这 冠军 的 英格兰 , 托马斯 ['krɪb] . **Cribb** . 克里布 .

但人人都知道，这几个字母代表的是英格兰冠军托马斯·克里布。

[ðə; ði][pər'pɔ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['nɒʊtɪs][wʌz; wəz][ðæt][ˈedwərd][ˈpeɪntər][ʌv; əv][ˈnɔrwɪtʃ][wʌz; wəz][tu:; tə][faɪt]
The purport of the notice was that Edward Painter of Norwich was to fight
这 旨趣 的 这 注意 曾是 那 爱德华 画家 的 诺维奇 曾是 到 斗争
[ˈtɒməs][ˈɑ:lɪvər][ʌv; əv][ˈlʌndən][fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɜ:rs][ʌv; əv] - ['ɡɪni] ,
Thomas Oliver of London for a purse of 100 guineas ,
托马斯 奥利弗 的 伦敦 为了 一个 钱包 的 - 几内亚 ,

公告的大意是，诺里奇的爱德华·佩恩特将与伦敦的托马斯·奥利弗进行一场争夺100几尼奖金的决斗。

[ɑ:n][ˈmʌndər; ˈmʌndɪ] , [ðə; ði] 17th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , [ɪn][ə; eɪ][fi:ld] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [maɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪti] .
on Monday , the 17th of July , in a field within twenty miles of the city .
在 周一 , 这 17th 的 七月 , 在 一个 场地 之内 二十 英里 的 这 城市 .
7 月 17 日星期一，在距离该市 20 英里以内的一片田野里。

[ə; eɪ][fju:] [deɪz][ˈæftər][ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] ,
A few days after this announcement ,
一个 很少 天 后 这 公告 ,
消息公布几天后，

[dʒɔ:rdʒ] [ˈbɔ:roʊ] [wʌz; wəz][tʃɑ:rdʒd][baɪ][hɪz; ɪz][pˈrɪnsəplz][tu:; tə][kənˈveɪ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈmʌni]
George Borrow was charged by his principals to convey a sum of money
乔治 借 曾是 带电 经过 他的 校长 到 传达 一个 和 的 钱
[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən][baɪ][ðə; ði][neɪm][ʌv; əv][dʒɑ:n] [ˈbɜ:ni] [ˈpetɜ:] ,
to a country gentleman by the name of John Berney Petre ,
到 一个 国家 绅士 经过 这 姓名 的 约翰 伯尼 佩特雷 ,
乔治·博罗受委托人委托，将一笔钱交给一位名叫约翰·伯尼·彼得的乡绅。

[esˈkwɪər] . , [dʒeɪ] . [pi:] . , [rɪˈzaɪdɪŋ] [æt; ət] [ˈwestwɪk] [ˈhaʊs] ,
Esq . , J . P . , residing at Westwick House ,
先生 . , J . P . , 居住 在 韦斯特维克 房子 ,
先生，太平绅士，居住于韦斯特威克大厦

[sʌm; səm] [ˌθɜ:rˈti:n] [ænd; ænd][ə; eɪ][hæf] [maɪlz] [ˈdɪstənt][ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɔ:lʃəm] [ˈroʊd] .
some thirteen and a half miles distant on the North Walsham road .
一些 十三 和 一个 一半 英里 遥远 在 这 北 沃尔沙姆 路 .
位于诺斯沃尔舍姆路，距离此处约十三英里半。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈsetlɪŋ] [ðə; ði][trænsˈfɜ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈherɪtəns] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər]
The gentleman was just settling the transfer of his inheritance , his father
这 绅士 曾是 只是 安顿 这 转移 的 他的 遗产 , 他的 父亲
[ˈhævɪŋ] [daɪd] [eɪt] [ˌmʌnθs] [bɪˈfɔ:r] .
having died eight months before .
拥有 死亡 八 几个月 前 .
这位先生正在办理继承遗产的手续，他的父亲在八个月前去世了。

[ˈbɔ:roʊ] [wɔ:kt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈdɪstəns] , [ænd; ænd] [waɪl] [hi:; hi] [ˈtæri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] ,
Borrow walked the entire distance , and while he tarried with the magistrate ,
借 步行 这 全部的 距离 , 和 尽管 他 滞留 和 这 地方法官 ,
博罗步行走了全程，当他与地方官交谈时，

[ðə; ði] [ˈɪntərvju:] [tʊk] [ˌpleɪs] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈθɜ:rtəl] [hu:] [dɪˈzaɪrd][tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ]
the interview took place between him and Thurtell who desired to secure a
这 面试 采取 地方 之间 他 和 瑟特尔 WHO 想要的 到 安全的 一个
[fi:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪt] .
field for the fight .
场地 为了 这 斗争 .
这次面谈是在他和瑟特尔之间进行的，瑟特尔希望为这场比赛确定一个场地。

[ˈmɪstər] . [ˈpetɜː] [kʊd; kəd][ˈnɑːt] [əˈkɑːmədeɪt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [droʊv] [ɑːn][tuː; tə] [nɔːrθ]
Mr . Petre could not accommodate them , and they drove on to North
先生 . 佩特雷 可以 不是 容纳 他们 , 和 他们 驾驶 在 到 北
[wɔːlfəm] .
Walsham .
沃尔沙姆 .

佩特雷先生无法接待他们，于是他们继续驱车前往诺斯沃尔舍姆。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] “ [ˈpaɪtəl] ” [wɪtʃ] [ˈsuːtɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] ,
There they found the “ pightle ” which suited them in the vicinity of that town ,
那里 他们 成立 这 “ 皮格莱 ” 哪个 适合 他们 在 这 附近 的 那 镇 ,
他们在那座城镇附近找到了适合他们的“pightle”(一种武器)。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpsbɜːrg] (-) .
on the road leading to Happisburgh (Hazebro) .
在 这 路 领导 到 哈皮斯堡 (-) .

在通往哈皮斯堡（黑兹布罗）的路上。

[ˈnɔrwɪtʃ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [fɪl] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] , [ðə; ðɪ] 15th [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] ,
Norwich began to fill on Saturday , the 15th of July ,
诺维奇 开始 到 充满 在 周六 , 这 15th 的 七月 ,
诺维奇从7月15日星期六开始逐渐热闹起来。

[æz; əz][ðə; ðɪ][steɪdʒ] - [ˈkooʊtɪz] [roʊld] [ɪn][baɪ][ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] ([naʊ] [ˈɪpswɪtʃ]) [ænd; ənd] [ˈnuːmɑːrkɪt]
as the stage - coaches rolled in by the London (now Ipswich) and Newmarket
作为 这 阶段 - 教练 滚动 在 经过 这 伦敦 (现在 伊普斯维奇) 和 纽马克特
[roʊdʒ] .
roads .
道路 .

驿马车沿着伦敦（现在的伊普斯维奇）和纽马克特的道路驶入。

[ðə; ðɪ] [ɪn]
The Inn
这 客栈

旅馆

[piː] . -
p . 562
p . -

第562页

[əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈboʊlɪŋ] [ɡriːn] [ɑːn][ˈtʃæp(ə)l] - [fiːld] ,
attached to the Bowling Green on Chapel - Field ,
随附的 到 这 保龄球 绿色的 在 教堂 - 场地 ,
毗邻教堂球场保龄球场

[ðen] [keɪpt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈfeɪməs] [wʌn] - [legd] [eks] - [ˈkooʊtmən] [dæn] [ˈɡɜːrni] ([piː] . -) ,
then kept by the famous one - legged ex - coachman Dan Gurney (p . 167) ,
然后 保留 经过 这 著名的 一 - 腿 前任 - 马车夫 担 格尼 (p . -) ,

后来由著名的独腿前马车夫丹·格尼（Dan Gurney）保管（第167页）。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈfeɪvərɪt] [rɪˈzɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] “ [ɡreɪt] [men] ” [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
was the favourite resort of the “ great men ” of the day .
曾是 这 最喜欢的 采取 的 这 “ 伟大的 男人 ” 的 这 天 .

曾是当时“达官显贵”们最喜欢的度假胜地。

[ˈbeltʃər] , [ˈnɑːt][oʊld] [ˈbeltʃər] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] “ [ˈtjuːsər] ” [ˈbeltʃər] , [ænd; ənd] [ˈkrɪb] , [ðə; ðɪ]
Belcher , not old Belcher of 1791 , but the “ Teucer ” Belcher , and Cribb , the
贝尔彻 , 不是 老的 贝尔彻 的 - , 但 这 “ 特克 ” 贝尔彻 , 和 克里布 , 这
[ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] ,
champion of England ,
冠军 的 英格兰 ,

贝尔彻，不是1791年的老贝尔彻，而是“特克”贝尔彻，还有英格兰冠军克里布。

[slept] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ˈtævərn] ,
slept at the Castle Tavern ,
睡着了 在 这 城堡 酒馆 ;
在城堡酒馆过夜,
[wɪtʃ] [laɪk] [ˈdʒeɪnəs][hæd; həd] [tu:] [ˈfeɪsɪz] — [bækt] [ɑ:n][ðə; ði] [medəʊz] [ænd; ənd] [ˈfrʌntɪd] [ɑ:n] [waɪt]
which like Janus had two faces — backed on the Meadows and fronted on White
哪个 喜欢 雅努斯 有 二 面孔 — 支持的 在 这 草地 和 正面 在 白色的
- [ˈlaɪən] .
- Lion .
- 狮子 .

它就像雅努斯一样有两张脸——背面是草地，正面是白狮。

[ðə; ði] [ˈnɔ:rfək] [ɪn][es ˈti:] . [dʒaɪlɪz][ænd; ənd][ðə; ði][ˈeɪndʒl][ɑ:n][ðə; ði] “ [wɔ:k] ,
The Norfolk in St . Giles and the Angel on the “ Walk ,
这 诺福克 在 英石 . 吉尔斯 和 这 天使 在 这 “ 走 ;
圣吉尔斯街上的诺福克和“步行街”上的天使
“ [haust] [ˈlðər] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɔ:rtɪŋ] [wɜ:rlɪd] .
” housed other varieties of the sporting world .
” 房屋 其他 品种 的 这 体育 世界 .
”容纳了体育界的其他各种项目。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər][ɑ:n][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] , [ðə; ði] 17th , [ðə; ði] [roʊdɪz] [wɜ:r; wər] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ]
At an early hour on Monday , the 17th , the roads were alive with
在 一个 早期的 小时 在 周一 , 这 17th , 这 道路 是 活 和
[pəˈdestriənz] , [ˈrkwestriən] ,
pedestrians , equestrians ,
行人 , 马术运动员 ,
星期一，也就是17日清晨，道路上到处都是行人、骑马者。

[dʒu:z] , [ˈdʒentailz][ænd; ənd] [ˈdʒɪpsɪz] , [ɪn] [ˈkəʊtʃɪz] , [bəˈrʊʃ] [ænd; ənd][ˈvi:ək(ə)lɪz][ʌv; əv] [ˈevri] [sɔ:rt] .
Jews , Gentiles and Gypsies , in coaches , barouches and vehicles of every sort .
犹太人 , 外邦人 和 吉普赛人 , 在 教练 , 敞篷马车 和 车辆 的 每一个 种类 .
犹太人、非犹太人和吉普赛人，乘坐马车、四轮马车和各种车辆。

[frʌm; frəm] [ˈnɔrwɪtʃ] [ðeɪ] [ˈstri:mɪd] [daʊn] - [ˈɪntu:] [ˈmægdəlɪn] [stri:t] [ænd; ənd][roʊd] , [aʊt]
From Norwich they streamed down Tombland into Magdalen street and road , out
从 诺维奇 他们 流媒体 向下 - 进入 抹大拉的玛格达琳 街道 和 路 , 出去
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈkəʊltɪʃɔ:lɪ] [ˈhaɪweɪ] ,
on the Coltishall highway ,
在 这 科尔蒂肖尔 公路 ,
他们从诺里奇沿着汤姆兰大道涌入马格达伦街和马格达伦路，然后沿着科尔蒂肖尔公路驶出。

[ænd; ənd] [ðəns] — [sɪksˈti:n] [ænd; ənd][wʌn] [hæf] [maɪlɪz] [ɪn][ɔ:l] — [tu:; tə] [nɔ:rθ] [wɔ:lʃəm] [ænd; ənd]
and thence — sixteen and one half miles in all — to North Walsham and
和 因此 — 十六 和 — 一半 英里 在 全部 — 到 北 沃尔沙姆 和
[ðə; ði] [fi:ld] .
the field .
这 场地 .

然后——总共十六英里半——到达诺斯沃尔舍姆和那片田地。

[wʌn] [ˈeɪnfənt] [məˈgaʊən] ([ðə; ði] [ska:tʃ] [fɔ:r; fər] -) [stʊd] [ɑ:n] [ˈkəʊltɪʃɔ:lɪ] [brɪdʒ]
One ancient MacGowan (the Scotch for Petulengro) stood on Coltishall bridge
— 古老的 麦克高文 (这 苏格兰威士忌 为了 -) 站立 在 科尔蒂肖尔 桥
[ænd; ənd] [ˈkaʊntɪd] - [ˈkæɪdʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [pæst] .
and counted 2050 carriages as they swept past .
和 计数 - 马车 作为 他们 扫荡 过去的 .
一位名叫麦克高恩（苏格兰语意为佩图伦格罗）的老人站在科尔蒂沙尔桥上，数了数驶过的马车，一共2050辆。

[mɔːr] [ðæn; ðən] - , - [men] [ænd; ənd] [θiːvz] [ˈgæðərd] [ɪn] [kənˈsentɹɪk] [ˈsɜːrkl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stænd] .
More than 25,000 men and thieves gathered in concentric circles about the stand .
更多的 比 - , - 男人 和 窃贼 聚集 在 同心 界 关于 这 站立 .
超过 25,000 名男子和盗贼聚集在看台周围, 形成同心圆。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [əˈtempt] [ðə; ði] [dɪˈskɹɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈpʊɡnə] [ɔːr] “ [ˈbæt(ə)]
I do not propose to attempt the description of this celebrated pugna or “ battle
我 做 不是 提出 到 试图 这 描述 的 这 著名 战斗 或者 “ 战斗
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪsts] “ .
with the fists “ .
和 这 拳头 “ .
我 并不打算尝试描述这场著名的拳击比赛或“拳头之战”。

[ðoʊz] [huː] [kreɪv] [sʌtʃ] [daɪˈvɜːʃnz] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [wʌn] [pɔːˈtreɪd] [ˈfɪtɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz]
Those who crave such diversions will find this one portrayed fittingly in the newspapers
那些 WHO 渴望 这样的 转移 将要 寻找 这 一 描绘 恰如其分 在 这 报纸
[ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] .
of the time .
的 这 时间 .
喜欢这类消遣的人会在当时的报纸上找到对此事的恰当描述。

[ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈɪː] [tuː; tə] [biː; bi]
The closing passage of one of them has always seemed to me to be
这 结束 通道 的 一 的 他们 有 总是 似乎 到 我 到 是
[ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] [ʌv; əv] [ɡrɪm] [bruːˈtæləti] :
a masterpiece of grim brutality :
一个 杰作 的 严峻 残酷 :
其中一篇的结尾段落在我看来一直是残酷无情的杰作:

“ [ˈɑːlɪvɜːz] [nɑːb] [wʌz; wəz] [ɪksˈtʃekə; eks-] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [baɪ] [ˈhevi] [raɪt] - [ˈhændɪd] [bloʊz] [ɑːn]
“ Oliver's nob was exchequered , and he fell by heavy right - handed blows on
“ 奥利弗的 旋钮 曾是 财政部 , 和 他 跌倒 经过 重的 正确的 - 递交 打击 在
[hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈtemp(ə)] .
his ears and temple .
他的 耳朵 和 寺庙 .
“奥利弗的脑袋被打肿了, 他被重重的右拳击中和太阳穴, 倒下了。

[wen] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈsekəndz] [niː] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdæŋɡəld] [əˈbaʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːpi] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] .
When on his second's knee , his head dangled about like a poppy after a shower .
什么时候 在 他的 秒 膝盖 , 他的 头 悬挂着 关于 喜欢 一个 罂粟 后 一个 淋浴 .
当他坐在第二个女孩的单膝跪地时, 他的头像刚洗完澡的罂粟花一样晃来晃去。

“ [ə; eɪ] [ˈsekənd] [faɪt] , [ðɪs] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [ˈsæmpsən] , [kɔːld] [ðə; ði] “ [ˈbɜːrmɪŋhæm] [bɔɪ] , “ [ænd; ənd]
“ A second fight , this time between Sampson , called the “ Birmingham boy , “ and
“ 一个 第二 斗争 , 这 时间 之间 桑普森 , 称为 这 “ 伯明翰 男生 , “ 和
[ˈmɑːrtɪn] [ðə; ði] “ [ˈbeɪkər] ,
Martin the “ baker ,
马丁 这 “ 面包师 ,
“第二次打斗, 这次是在被称为‘伯明翰男孩’的桑普森和‘面包师’马丁之间展开的,

“ [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɪntrəst] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [lɑːvɛŋɡroʊ] .
“ lost much of its interest by reason of the storm described in Lavengro .
“ 丢失的 很多 的 它是 兴趣 经过 原因 的 这 风暴 描述 在 拉文格罗 .
由于拉文格罗所描述的那场风暴, 它失去了大部分兴趣。

“ [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːntest] , “ [sez] [ðə; ði] [ˈnɔːrfək] [ˈkrɑːnɪk(ə)] ,
“ During the contest , “ says the Norfolk Chronicle ,
“ 期间 这 竞赛 , “ 说道 这 诺福克 编年史 ,
《诺福克纪事报》写道: “比赛期间”,

“[ə; eɪ][moʊst] [trəˈmendəs] [blæk] [klaʊd] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [spekˈteɪtəs] [ðæt] [ə; eɪ] [rer] [saʊsɪŋ] [wʌz; wəz]
“a most tremendous black cloud informed the spectators that a rare sousing was
“一个最多巨大的黑色的云知情的这观众那一个稀有的浸泡曾是
[ɪn][ˌprepəˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
in preparation for them .
在准备为了他们：
“一片巨大的黑云告诉旁观者，一场罕见的暴雨即将到来。”

“[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmɜːrkjəri] [steɪts] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhevi] [reɪn] [drentʃt] [ðə; ði] [fiːld] ,
“And the Mercury states that the heavy rain drenched the field ,
“和这汞各州那“这重的雨湿透了这场地” ,
《水星报》报道说，“暴雨浸透了田野，
[ænd; ænd][moʊst] [bɪˈtʊk] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈtriːt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ræts][wɜːr; wər][ɔːl] - “ .
and most betook themselves to a retreat , but the rats were all drinkled “ .
和最多贝托克他们自己到一个撤退，但这老鼠是全部 - “ .
大部分老鼠都躲了起来，但老鼠们都喝醉了。

[ðʌs] [ðə; ði] “ [klaʊd] “ [wʌz; wəz][noʊ] [ˈfɪk](ə)n] ,
Thus the “ cloud “ was no fiction ,
因此这“云”曾是小说，
因此，“云”并非虚构。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [fɔːrˈtuːld] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)] [feɪt] [əˈweɪtɪŋ] [dʒɑːn] [ˈθɜːrtəl] [bɪˈfɔːr] [ˈhaʊtfə-d] [dʒeɪl]
by which the Gypsy foretold the dreadful fate awaiting John Thurtell before Hertford gaol
经过哪个这吉普赛人预言这可怕命运等待中约翰瑟特尔前赫特福德监狱
， 9th [ˈdʒænjuəri] , - .
, 9th January , 1824 .
， 9th 一月 , - .
吉普赛人预言了约翰·瑟特尔在赫特福德监狱前将面临的可怕命运，时间是 1824 年 1 月 9 日。

[ned] [ˈpeɪntər] [ˈnevər] [fɔːt] [əˈgen] .
Ned Painter never fought again .
内德画家绝不战斗再次：
内德·佩恩特此后再也没有打过仗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɑːrt] [ɪn] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .
He was landlord of the White Hart Inn from 1823 to 1835 .
他曾是房东的这白色的哈特客栈从 - 到 - .
1823年至1835年间，他是白鹿旅馆的老板。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][prəˈpraɪətər] [stɪl] [ˈʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːtrət] [ðer; ðər] ,
The present propriotor still shows his portrait there ,
这展示业主仍然演出他的肖像那里，
现在的店主仍然在那里展示他的画像。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbʌv] [fækt][ˈduːli] [ɪnˈskraɪbd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] .
with the above fact duly inscribed on the back of the frame .
和这多于事实正式地铭文在这后退的这框架：
上述内容已正式铭刻在画框背面。

[peɪdʒ] - .
Page 168 .
页 - .
第168页。

[ˈpʌblɪk] : [ðə; ði][ˈkæs(ə)][ˈtævərən] , [ˈhoʊlbərn] , [kept] [baɪ][tɑːm] [ˈbeltʃər] — [ðə; ði] “ [ˈdæfi] [klʌb] ” . — - .
Public : The Castle Tavern , Holborn , kept by Tom Belcher — the “ Daffy Club ” . — 169 .
民众：这城堡酒馆，霍尔本，保留经过汤姆·贝尔彻——这“达菲俱乐部”：—— - .
公众：霍尔本城堡酒馆，由汤姆·贝尔彻经营——“达菲俱乐部”。——169。

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][oʊld] [ˈɑːnɪst] [dʒɑːn] [bʊl] ː
“ **Here's a health to old honest John Bull** ː
“ 这里是 一个 健康 到 老的 诚实的 约翰 公牛 ː

祝老实人约翰牛身体健康ː

“ [ðə; ði] [vəːsɪz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [rər] [oʊld] [ˈvɑːljəm] [ɪnˈtaɪtld] ː [ðə; ði] [ˈnɔrwɪtʃ] [ˈmɪnstrel] ,
“ **The verses were taken from a rare old volume entitled** ː **The Norwich Minstrel** ,
“ 这 诗句 是 已采取 从 一个 稀有的 老的 体积 标题 ː 这 诺维奇 吟游诗人 ,
[piː] . - ,
p . 30 ,
p . - ,

这些诗句出自一本名为《诺里奇吟游诗人》的罕见古籍，第30页。

([siː] [ˈbɪbliɔːɡ] .) ː —
(**See Bibliog** .) ː —
(看 参考书目 .) ː —

(参见参考文献)ː —

“ [ˈɑːnɪst] [dʒɑːn] [bʊl] . ”
“ **HONEST JOHN BULL** . ”
“ 诚实的 约翰 公牛 ː ”

“诚实的约翰牛。”

“ [hɪəz] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] - [oʊld] [ˈɑːnɪst] [dʒɑːn] [bʊl] - ː
“ **Here's a health to ' Old honest John Bull '** ː
“ 这里是 一个 健康 到 - 老的 诚实的 约翰 公牛 - ː

“祝‘老实人约翰牛’身体健康！ ”

[wen] [ˈhiːz] [ɡɔːn] [wiː; wi] [ʃænt] [faɪnd] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] ː
When he's gone we shan't find such another ː
什么时候 他是 已消失 我们 不会 寻找 这样的 其他 ː

他走了以后，我们再也找不到像他这样的人了ː

[wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɡlæsɪz] [brɪm] [fʊl] ,
With hearts and with glasses brim full ,
和 心 和 和 眼镜 帽檐 满的 ,

满怀爱意，酒杯斟满

[wiːl] [drɪŋk] [tuː; tə] - [brɪˈtæniə] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] - ː
We'll drink to ' Britannia , his mother ' ː
出色地 喝 到 - 不列颠尼亚 , 他的 母亲 - ː

我们将为“不列颠尼亚，他的母亲”干杯ː

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,
For she gave him a good education ,
为了 她 给予 他 一个 好的 教育 ,

因为她给了他良好的教育，

[beɪd] [hɪm; ɪm] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɡɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɪŋ] ,
Bade him keep to his God and his King ,
巴德 他 保持 到 他的 上帝 和 他的 国王 ,

嘱咐他忠于他的神和他的王。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第43/44页

[bi:; bi] ['lɪəl] [ænd; ənd] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði]['nei(ə)n] ,
Be loyal and true to the nation ,
是 忠诚 和 真的 到 这 国家 ,
要忠于国家，对国家忠诚。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][get] ['meri] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
And then to get merry and sing .
和 然后 到 得到 欢乐 和 唱歌 .
然后大家一起欢唱玩乐。

" [fɔ:r; fər][dʒɑ:n][ɪz][ə; ei] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ['feləʊ] ,
“ **For John is a good - natured fellow ,**
” 为了 约翰 是 一个 好的 - 自然 同伴 ,
“因为约翰是个心地善良的人，

[ɪn'dʌstriəs] , ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [breɪv] ;
Industrious , honest and brave ;
勤劳 , 诚实的 和 勇敢的 ;
勤劳、诚实、勇敢；

[nɑ:t] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betɜ:z] [wen] ['meləʊ] ,
Not afraid of his betters when mellow ,
不是 害怕的 的 他的 博彩公司 什么时候 醇厚 ,
性情温和时，并不惧怕比自己地位高的人。

[fɔ:r; fər] ['betɜ:z] [hi:; hi] [noʊz] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] .
For betters he knows he must have .
为了 博彩公司 他 知道 他 必须 有 .
他知道自己必须拥有更好的东西。

[pi:] . -
p . 563
p . -

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][faɪn] [lɔ:ds][ænd; ənd] [faɪn] ['leɪdɪz] ,
There must be fine lords and fine ladies ,
那里 必须 是 美好的 领主们 和 美好的 女士们 ,
一定有风度翩翩的男爵和淑女。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] , [sʌm; səm] [greɪt] ;
There must be some little , some great ;
那里 必须 是 一些 小的 , 一些 伟大的 ;
一定有一些小的，也一定有一些大的；

[ðer; ðər] [welθ] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [treɪd] [ɪz] ,
Their wealth the support of our trade is ,
他们的 财富 这 支持 的 我们的 贸易 是 ,
他们的财富是我们贸易的支柱。

['aʊər; ɑ:r] [treɪd] [ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .
Our trade the support of the State .
我们的 贸易 这 支持 的 这 状态 .
我们的贸易离不开国家的支持。

“ [sʌm; səm][wɜ:r; wər][bɔ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] ,
“ **Some were born for the court and the city** ,
“ 一些 是 出生 为了 这 法庭 和 这 城市 ,
有些人天生就属于宫廷和城市,

[ænd; ənd][sʌm; səm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][kɑ:t] ;
And some for the village and cot ;
和 一些 为了 这 村庄 和 婴儿床 ;
还有一些留给村里人和婴儿床;

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɒʊləɾəs] ['dɪti] ,
For it would be a dolorous ditty ,
为了 它 会 是 一个 悲伤的 小调 ,
因为那将是一首悲伤的小调,

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bɔ:rn] - ['i:kwəl][ɪn][lɑ:t] - .
If we were born ' equal in lot ' .
如果 我们 是 出生 - 平等的 在 很多 - :
如果我们生而“命运平等”。

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [ɪps] [hæd; həd][noʊ]['pailəts][tu:; tə] [stɪr] ,
If our ships had no pilots to steer ,
如果 我们的 船舶 有 不 飞行员 到 转向 ,
如果我们的船只没有领航员掌舵,

[wʌt] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒæk][ɑ:n][ðə; ði] [frʌʊdz] ?
What would come of poor Jack on the shrouds ?
什么 会 来 的 贫穷的 杰克 在 这 裹尸布 ?
可怜的杰克被绑在绞刑架上会怎么样呢?

[ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] [noʊ] [kə'mɑ:ndəz] [tu:; tə] [fɪr] ,
Or our troops no commanders to fear ,
或者 我们的 军队 不 指挥官 到 害怕 ,
或者说, 我们的军队无需惧怕任何指挥官,

[ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] ['rɒbəz] [ɪn] [kraʊdz] .
They would soon be arm'd robbers in crowds .
他们 会 很快 是 武装 强盗 在 人群 :
他们很快就会变成成群结队的持械抢劫犯。

“ [ðə; ði] [plʌʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lu:m] [wʊd] [stænd] [stɪl] ,
“ **The plough and the loom would stand still** ,
“ 这 犁 和 这 织布机 会 站立 仍然 ,
“犁和织布机都将停滞不前,

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [meɪd] ['dʒɛntl̩fʊks] [ɔ:l] ;
If we were made gentlefolks all ;
如果 我们 是 制成 绅士们 全部 ;
如果我们都被培养成温文尔雅的人;

[ɪf] ['klɒdhɔ:pəz] — [hu:] [ðen] [wʊd] [fɪl]
If clodhoppers — who then would fill
如果 笨拙的人 — WHO 然后 会 充满
如果笨拙的人——他们就会填满

[ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] , ['pʊlpɪt] [ɔ:r] [hɔ:l] ?
The parliament , pulpit or hall ?
这 议会 , 讲坛 或者 大厅 ?
议会、讲坛还是大厅?

- [raɪts] [ʌv; əv][mæn] - [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [saʊnd] ,
' Rights of Man ' makes a very fine sound ,
- 权利 的 男人 - 制作 一个 非常 美好的 声音 ,
《人权》听起来非常悦耳。

- ['i:kwəl] ['rɪtʃɪz] - [-ə; eɪ]['plɔ:zəb(ə)] [teɪl] ；
' **Equal riches** ' **a plausible tale** ；
- 平等的 财富 - 一个 合情合理 故事 ；

“财富均等”是一个看似合理的故事；

[hu:z] ['leɪbərər] [wəd] [ðen] [tɪl] [ðə; ði] [graʊnd] ？
Whose labourers would then till the ground ？
谁 劳工 会 然后 直到 这 地面 ？

那么，谁的劳工来耕种土地呢？

[ɔ:l] [wəd] [drɪŋk] , [bʌt; bət] ['hu:d] [bru:] [ðə; ði] [eɪl] ？
All would drink , but who'd brew the ale ？
全部 会 喝 ， 但 谁会 酿造 这 麦芽酒 ？

大家都会喝酒，但谁来酿啤酒呢？

“ [hæf] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] - , [ɪn][ðə; ði] [stri:ts]
Half naked and starv'd , in the streets
” 一半 裸 和 - , 在 这 街道

“半裸着，饥肠辘辘，流落街头

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['wɑ:ndər] [ə'baʊt] , [sænz] [ku:'lɑ:ts] ；
We should wander about , sans culottes ；
我们 应该 漫步 关于 ， 无 阔腿裤 ；

我们应该四处闲逛，不穿短裤；

[wəd] ['lɪbərti] [faɪnd][ju: 'es][ɪn] [mi:ts] ,
Would Liberty find us in meats ,
会 自由 寻找 我们 在 肉类 ；

自由会在肉类中找到我们吗？

[ɔ:r] [i'kwɑ:ləti] ['leŋθən] ['aʊər; ɑ:r] [kəʊts] ？
Or Equality lengthen our coats ？
或者 平等 加长 我们的 外套 ？

或者平等会让我们穿得更长一些？

[ðæt] [neɪvz] [ɑ:r; ər] [fɔ:r; fər] ['levlɪŋ] , [dəʊnt] ['wʌndər] ,
That knaves are for levelling , don't wonder ,
那 无赖 是 为了 水平 ， 不 想知道 ，

那些小刀是用来铲平地面的，这一点毋庸置疑。

[wi:; wi] [meɪ] ['i:zəli] [ges] [æt; ət][ðər; ðər] [vju:z] ；
We may easily guess at their views ；
我们 可能 容易地 猜测 在 他们的 浏览 ；

我们很容易就能猜到他们的观点；

[preɪ] , ['hu:d] [geɪn][ðə; ði][mʊst][baɪ][ðə; ði] ['plʌndər] ？
Pray , who'd gain the most by the plunder ？
祈祷 ， 谁会 获得 这 最多 经过 这 掠夺 ？

请问，谁会从这场掠夺中获益最多？

[waɪ] , [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] .
Why , they that have nothing to lose .
为什么 ， 他们 那 有 没有什么 到 失去 ；

为什么？因为他们没有什么可失去的。

“ [ðen] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['nɑ:nsens] [ænd; ənd] [stʌf] ,
Then away with this nonsense and stuff ,
” 然后 离开 和 这 废话 和 东西 ；

“那就把这些废话都抛到脑后吧，

[fʊl] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] , [kən'fju:z(ə)n][ænd; ənd] [blʌd] ；
Full of treason , confusion and blood ；
满的 的 叛国罪 ， 困惑 和 血 ；

充满了叛国、混乱和血腥；

[ˈevri] [ˈbrɪtn] [hæz; həz] [ˈfriːdəm] [ˈɪnʌf]
Every Briton has freedom enough
每一个 英国人 有 自由 足够的

每个英国人都拥有足够的自由。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈhiːz] [gʊd] .
To be happy as long as he's good .
到 是 快乐的 作为 长的 作为 他是 好的 .

只要他乖巧懂事，我就很开心。

[tuː; tə][biː; bi] - [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡlɔːriəs] [kɪŋ] ,
To be rul'd by a glorious king ,
到 是 - 经过 一个 辉煌 国王 ,

由一位光荣的君王统治，

[tuː; tə][biː; bi] - [baɪ][ˈdʒʊri][ænd; ənd] [lɔːz] ;
To be govern'd by jury and laws ;
到 是 - 经过 陪审团 和 法律 ;

由陪审团和法律管辖；

[ðen] [let][juː 'es][biː; bi] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Then let us be happy and sing ,
然后 让 我们 是 快乐的 和 唱歌 ,

那么，让我们快乐地歌唱吧！

- [ðɪs] , [ðɪs] , [ɪz] [truː] [ˈlɪbɜːtiːz] [kɔːz] - .
' This , this , is true Liberty's cause ' .
- 这 , 这 , 是 真的 自由的 原因 - .

“这，这，才是真正的自由事业。”

" [peɪdʒ] - . [haɪk; heɪk] , [riːd] - : [ɑːrˈmiːniən] . — - .
" Page 174 . Haik , read Haïk : Armenian . — 178 .
" 页 - . 海克 , 读 - : 亚美尼亚 . — - .

“第 174 页。Haik，读作 Haïk：亚美尼亚语。—178。

[ˈkɑːŋkərəɪ] [ʌv; əv] [ˈtɪpuː] [ˈsɑːhɪbˈsɑːhiːb] : [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhæɪs] (-) . — - .
Conqueror of Tippoo Sahib : General Harris (1791) . — 181 .
征服者 的 蒂普 萨希布 : 一般的 哈里斯 (-) . — - .

蒂普萨希布的征服者：哈里斯将军（1791 年）——181。

[məːrtʃ] :
March :
行进 :

行进：

[ðə; ði][ɪɡˈzækt] [deɪt] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [baɪ][em ˈiːɪn] [ˈpraɪvət] [ˈletərz] [ɪn] [ˈnɔːrwɪtʃ] .
The exact date was discovered by me in private letters in Norwich .
这 精确的 日期 曾是 发现 经过 我 在 私人的 信件 在 诺维奇 .

确切日期是我在诺里奇的私人信件中发现的。

[siː] [laɪf] , [aɪ] . , [piː] . - .
See Life , i . , p . 91 :
看 生活 , 我 . , p . - .

参见《生活》，第一卷，第 91 页。

[dʒɔːrdʒ] [left] [ˈnɔːrwɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv] 1st [ˈeɪprəl] , - ,
George left Norwich on the evening of 1st April , 1824 ,
乔治 左边 诺维奇 在 这 晚上 的 1st 四月 , - ,

乔治于1824年4月1日晚离开诺里奇。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [riːtʃt] [ˈlʌndən] [ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] 2nd [ˈeɪprəl] . — - .
and consequently reached London early on the morning of 2nd April . — 182 .
和 最后 达到 伦敦 早期的 在 这 早晨 的 2nd 四月 . — - .

因此，他们于 4 月 2 日清晨抵达伦敦。—182.

[ˈlɑːdʒɪŋ] . [ˈnoʊ] . - [ˈmɪl,mæn] [stri:t] , [ˈbedfərd] [roʊ] . — - .
Lodging : **No** . **16 Millman Street** , **Bedford Row** . — **185** :
住宿 : 不 : - 米尔曼 街道 , 贝德福德 排 : — - :

住宿：米尔曼街 16 号，贝德福德街。—185。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] : [sɜːr] [ˈritʃəd] [ˈfɪlɪps] . — - .
The publisher : **Sir Richard Phillips** . — **185** :
这 出版商 : 先生 理查德 菲利普斯 : — - :

出版商：理查德·菲利普斯爵士。—185。

[ˈmɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] : [ˈteɪlə] [ʌv; əv] [ˈnɔrwɪtʃ] . — - .
Mr . **so** - **and** - **so** : **Taylor of Norwich** . — **186** :
先生 : 所以 - 和 - 所以 : 泰勒 的 诺维奇 : — - :

某某先生：诺维奇的泰勒。—186。

[ðə; ði] [ˈmæɡəziːn] : [ðə; ði] [ˈmʌnθli] [ˈmæɡəziːn] ; [ɔːr] , [ˈbrɪtɪʃ] [ˈredʒɪstər] . — - .
The Magazine : **The Monthly Magazine** ; **or** , **British Register** . — **187** :
这 杂志 : 这 月度 杂志 ; 或者 , 英国 登记 : — - :

杂志：月刊；或，英国登记册。—187。

[ðə; ði][ˈɑːksfərd] [rɪˈvjuː] : [ðə; ði][ˌjuːnɪvɜːrs(ə)l] [rɪˈvjuː] ; [ɔːr] , [ˈkraːnɪk(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
The Oxford Review : **The Universal Review** ; **or** , **Chronicle of the**
这 牛津 审查 : 这 普遍的 审查 ; 或者 , 编年史 的 这

[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ʌv; əv] [ɔːl] [ˈneiʃəns] .

Literature **of all Nations** .
文学 的 全部 国家 :

《牛津评论》：世界评论；或，各国文学编年史。

[noʊ] . [wʌn] , [mɑːrtʃ] , - , [tuː; tə][noʊ] . [sɪks] , [ˈdʒænjueri] , - .
No . **1** , **March** , **1824** , **to** **No** . **6** , **January** , **1825** :
不 : 1 , 行进 , - , 到 不 : 6 , 一月 , - :

1824 年 3 月第 1 期至 1825 年 1 月第 6 期。

[siː] [ˈɔːlsoʊ][piːˈpiː] .
See also pp :
看 还 pp :

另见第 pp.

- , - [ænd; ənd][ɛfɛf] . — - .
190 , **203** **and** **ff** . — **191** :
- , - 和 ff : — - :

190、203 及以下—191。

[red] [ˈdʒuːljəs] , [kɔːld] [ˈels,wer] [baɪ] [ˈbɔːroʊ] [ˈaɪoʊloʊ] [ɡɑːtʃ] : [ə; eɪ] [welʃ] [bɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ]
Red Julius , **called elsewhere by Borrow Iolo Goch** : **A Welsh bard of the fifteenth**
红色的 尤利乌斯 , 称为 别处 经过 借 伊奥洛 戈奇 : 一个 威尔士语 诗人 的 这 第十五
[ˈsentʃəri] . — - .
century . — **193** :
世纪 : — - :

红朱利叶斯，又名博罗·伊奥洛·戈赫：十五世纪的威尔士吟游诗人。—193。

- [ˈkæs(ə)l] : [ðə; ði] [ˈtʰaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] . — - [ænd; ənd] - .
Cæsar's Castle : **The Tower of London** . — **194** **and** **423** :
- 城堡 : 这 塔 的 伦敦 : — - 和 - :

凯撒的城堡：伦敦塔。—194 和 423。

[ˈblesɪd; blest] [ˈmeri] [ˈflændərz] : [dɪˈfoʊz] [mɑːl] [ˈflændərz] , [siː] [ˈbɪbliːɑːɡ] .
Blessed Mary Flanders : **Defoe's Moll Flanders** , **See Bibliog** :
蒙福 玛丽 弗兰德斯 : 德福的 莫尔 弗兰德斯 , 看 参考书目 :

圣玛丽·弗兰德斯：笛福的莫尔·弗兰德斯，参见参考书目。

[æ̯t; ət̚][ð̯ə; ði̯][end̚][ʌ̯; ə̯][ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [raɪ] . — - . [ˈbʊksələr]

at the end of Romany Rye . — 197 . Booksellers
在 这 结尾 的 罗姆人 黑麦 . — - . 书店

在《罗曼尼黑麦》结尾处。——197. 书商

- [piː] . -

' p . 564
- p . -

第564页

[ʃɑːp] : [ð̯ə; ði̯] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈpaːzətɔːri] [ʌ̯; ə̯][ð̯ə; ði̯] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtrækt] [səˈsaɪəti] ,
shop : The shop was a depository of the Religious Tract Society ,
店铺 : 这 店铺 曾是 一个 仓库 的 这 宗教 田地 社会 ,

商店：这家商店是宗教小册子协会的存放处，

[ð̯ə; ði̯] [ˈpʌblɪʃərz] [ʌ̯; ə̯] [ˈlɛɡ] [ˈrɪtʃməndz] [ˈæ̯n(ə)lɪz][ʌ̯; ə̯][ð̯ə; ði̯] [pʊr] ,
the publishers of Legh Richmond's Annals of the Poor ,
这 出版商 的 莱格 里士满的 志 的 这 贫穷的 ,

《莱格·里士满的穷人编年史》的出版商

[ʌ̯; ə̯] [wɪtʃ] [ð̯ə; ði̯][fɜːrst] [ˈsek(ə)n̩] [wʌz; wəz][ð̯ə; ði̯] - [ˈdɔːtər] ([piːˈpiː] . -) . — - .
of which the first section was the Dairyman's Daughter (pp . 101) . — 203 .
的 哪个 这 第一的 部分 曾是 这 - 女儿 (pp . -) . — - .

其中第一部分是《奶农的女儿》（第101-203页）。

[ˈnuːli] [ˈmærid] : [ˈrɪtʃəd] , [ˈdʒunjəː] . , [em] . [ˈfɛbjəwəri] . , - . — - .
Newly married : Richard , Jr : , m : Feb : , 1823 : — 204 :
新 已婚 : 理查德 , 小 : , 米 : 二月 : , - : — - : .

新婚：理查德，小理查德，1823 年 2 月结婚。—204。

“ [ˈnjʊget] [laɪvz; lɪvz] ” :
“ Newgate Lives ” :
“ 纽盖特 生活 ” :

“纽盖特复活了”:

[ð̯ə; ði̯] [truː] [ˈtaɪt(ə)] [wʌz; wəz] : [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈtraɪəlz] , [ænd; ænd] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ˈkeɪsɪz] [ʌ̯; ə̯][ˈkrɪmɪn(ə)]
The true title was : Celebrated Trials , and Remarkable Cases of Criminal
这 真的 标题 曾是 : 著名 试验 , 和 卓越 案例 的 刑事

[ˌdʒʊrɪsˈpruːd(ə)n̩] ,
Jurisprudence ,
法理 ,

本书的原标题是：《著名审判和刑事司法判例集》。

[frʌm; frəm][ð̯ə; ði̯] [ˈɜːrliɪst] [ˈrekərdz] [tuː; tə][ð̯ə; ði̯] [jɪr] - , [lɑːnd] . , - ([ˈfebruəri]) , [sɪks][vɑːlɪz] .
from the earliest records to the year 1825 , Lond . , 1825 (February) , 6 vols .
从 这 最早 记录 到 这 年 - , 伦敦 : , - (二月) , 6 卷 .

从最早的记录到1825 年，伦敦，1825 年（2 月），6 卷。

8vo . — - .
8vo : — 205 :
8vo . — - .

8开.—205。

[ˈtrænzˈleɪtər, trænsˈleɪtər][ʌ̯; ə̯] “ [ˈfaustəs] ” : [ˈfaʊst] , [ə; eɪ][ˈdraːmə][baɪ] [ˈɡoʊθ] , [ænd; ænd] [ˈʃɪlɜːz] [ˈsɔːŋ]
Translator of “ Faustus ” : Faust , a Drama by Goethe , and Schiller's Song
翻译 的 “ 浮士德 ” : 浮士德 , 一个 戏剧 经过 歌德 , 和 席勒的 歌曲

[ʌ̯; ə̯][ð̯ə; ði̯] [bel] ;
of the Bell ;
的 这 钟 ;

《浮士德》译者：歌德戏剧《浮士德》和席勒《钟之歌》；

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][lɔːrd][ˈfrænsɪs][ˈliːvɪsən][^ə] , [lɑːnd] . , [dʒeɪ] . [ˈmɜːrri] , - , 8vo ;
translated by Lord Francis Leveson Gower , Lond . , J . Murray , 1823 , 8vo ;
翻译 经过 主 弗朗西斯 莱维森 高尔 , 伦敦 . , J . 默里 , - , 8vo ;
2nd [ed] . , [ɪnˈlɑːrdʒd] , [ˈɪbɪd] . ,
2nd ed . , enlarged , ibid . ,
2nd 编辑 . , 放大 , 同上 . ,
由 弗朗西斯·莱维森·高尔勋爵翻译, 伦敦, J. Murray出版社, 1823年, 8开本; 第二版, 增订版, 同上。

- , [tuːˈtuː][vɑːlz] .
1825 , 2 vols .
- , 2 卷 .
1825年, 2卷。

8vo . — - .
8vo . — 208 .
8vo . — - .
8开本—208。

[trænz'leɪtər, træns'leɪtər][ʌv; əv][kwɪnˈtɪliən] : [aɪ][daʊt][ˈweðər][ðɪs][wʌz; wəz][dʒɑːn][ˈkæəri] , [əl] . [diː] . (
Translator of Quintilian : I doubt whether this was John Carey , LL . D . (
翻译 的 昆体良 : 我 怀疑 无论 这 曾是 约翰 凯里 , 二 . D . (
- - -) ,
1756 - 1826) ,
- - -) ,
昆体良的译者: 我怀疑这是否是约翰·凯里法学博士 (1756-1826)。

[huː][ˈpʌblɪʃt][æən; ən][ɪˈdɪʃn][ʌv; əv][kwɪnˈtɪliən] , - , [bʌt; bət][noʊ][trænz'leɪ](ə)n] .
who published an edition of Quintilian , 1822 , but no translation .
WHO 已发布 一个 版 的 昆体良 , - , 但 不 翻译 .
1822 年出版了昆体良著作集, 但没有翻译版本。

[maɪ][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n][ɪz][ˈpɔːzətɪv][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈem] .
My information is positive that it was Wm :
我的 信息 是 积极的 那 它 曾是 威廉 :
我的消息来源可以肯定, 那就是 Wm。

[ˈ^ɪfəd, ˈdʒɪfəd] , [trænz'leɪtər, træns'leɪtər][ʌv; əv][ˈdʒuːvənəl] , - , 3rd [ed] . - . — - .
Gifford , translator of Juvenal , 1802 , 3rd ed . 1817 . — 215 .
吉福德 , 翻译 的 尤维纳尔 , - , 3rd 编辑 . - . — - .
吉福德, 《尤维纳尔》译者, 1802 年, 第 3 版, 1817 年。—215。

[ˈɑːksfərd] : [ðɪs][ˈkɑːnstənt][ˈsætərəɪz][ʌv; əv][ðə; ði][greɪt][ˈɪŋɡlɪʃ][juːnɪˈvɜːrsəti][ɪn][kəˈnek](ə)n][wɪð; wɪθ]
Oxford : This constant satirising of the great English university in connection with
牛津 : 这 持续的 讽刺 的 这 伟大的 英语 大学 在 联系 和
[ðə; ði][ˈpʌblɪʃɜːz][ˈθiːəri] ,
the publisher's theory ,
这 出版商的 理论 ,
牛津: 这种对英国伟大大学的不断讽刺, 与出版商的理论密切相关,

[ˈdaʊtləs][gruː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪriːz][ʌv; əv][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ˈprɪntɪd][ɪn][ðə; ði][ˈmæɡəziːn][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði]
doubtless grew out of a series of articles printed in the Magazine during the
毫无疑问 生长 出去 的 一个 系列 的 文章 打印 在 这 杂志 期间 这
[ˈjɪrɪz] - - [ænd; ənd] - - ,
years ' 23 and ' 24 ,
年 - - 和 - - ,
毫无疑问, 这是由该杂志在 1923 年和 1924 年刊登的一系列文章发展而来的。

[ænd; ənd][wɪtʃ][meɪ][biː; bi][ˈsʌməraɪzd][baɪ][ðɪs][ˈnoʊtɪs][ɪn][ˈvɑːl] .
and which may be summarised by this notice in vol .
和 哪个 可能 是 总结 经过 这 注意 在 卷 .
其内容可由本通知第 1 卷进行概括。

[,eɪ'vi:'aɪ] . , [pi:] . - :
lvi . , **p** . **349** :
lvi . , p . - :

“ [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [wɪl] [ə'pɪr] [ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv] [ˈdaɪəlb:gz] [bɪ'twi:n] [æən; ən][ˈɑ:ksfərd][ˈtu:tər]
“ **In a few days will appear a series of Dialogues between an Oxford Tutor**
“ 在 一个 很少 天 将要 出现 一个 系列 的 对话 之间 一个 牛津 导师
[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [kɑ:mən'sens] [fə'la:səfi] ;
and a Disciple of the new Commonsense Philosophy ;
和 一个 弟子 的 这 新的 常识 哲学 ;

“几天后，将刊登一系列牛津导师与新常识哲学信徒之间的对话；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'kæniɪk(ə)] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ˈmætər] [ænd; ənd][ˈmoʊʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [ˈækjərətli]
in which the mechanical principles of matter and motion will be accurately
在 哪个 这 机械的 原则 的 事情 和 运动 将要 是 准确
[ˈkɒntræstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈθiəri:z] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] [ˈpaʊəz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ]
contrasted with the theories of occult powers which are at present cherished by
对比 和 这 理论 的 神秘学 权力 哪个 是 在 展示 珍爱 经过
[ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:(r)sətɪz][ænd; ənd] [ˈrɔɪəl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [θru:'aʊt] [ˈjʊrəp] " . — - .
the Universities and Royal Associations throughout Europe " . — **220** .
这 大学 和 皇家 协会 自始至终 欧洲 " . — - .

其中，物质和运动的机械原理将与目前欧洲各大学和皇家协会所珍视的神秘力量理论进行精确的对比。”—220。

[ˈtʃɜ:rtʃjɑ:rd] : [esˈti:] . [dʒaɪlz] [ˈtʃɜ:rtʃjɑ:rd] [wer] [kæpt] . [ˈbɔ:roʊ] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [ɑ:n][ðə; ði] 4th [ʌv; əv]
Churchyard : St . Giles churchyard where Capt . Borrow was buried on the 4th of
墓地 : 英石 . 吉尔斯 墓地 在哪里 船长 . 借 曾是 埋葬 在 这 4th 的
[ma:rtʃ] [ˈpri:vɪəs] . — - .
March previous . — 220 .
行进 以前的 . — - .

墓地：圣吉尔斯教堂墓地，博罗上尉于上年3月4日下葬。 —220。

[ə; eɪ] [nu:] [ˈmeɪər] : [ɪnɪgˈzækt] .
A New Mayor : Inexact .
一个 新的 市长 : 不精确 .

新市长：不准确。

[ˈrɑ:bərt] [ˈhɒks] [wʌz; wəz] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [ˈnɔrwɪtʃ] [ɪn] - .
Robert Hawkes was mayor of Norwich in 1822 .
罗伯特 霍克斯 曾是 市长 的 诺维奇 在 - .

罗伯特·霍克斯于 1822 年担任诺里奇市市长。

[ˈðerfɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [eks] - [ˈmeɪər] — - .
Therefore he was now ex - mayor — 220 .
所以 他 曾是 现在 前任 - 市长 — - .

因此，他现在是前市长了——220。

[mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌmp] : [ˈtɒməs] [ˈɔzbən] [ˈsprɪŋfi:ld] ,
Man with a Hump : Thomas Osborn Springfield ,
男人 和 一个 驼峰 : 托马斯 奥斯本 斯普林菲尔德 ,

驼背男：托马斯·奥斯本·斯普林菲尔德

[wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃmeɪkər] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ɪz] [noʊn] [ɪn] [ˈnɔrwɪtʃ] ,
was not a watchmaker so far as is known in Norwich ,
曾是 不是 一个 钟表匠 所以 远的 作为 是 已知 在 诺维奇 ,

据诺维奇所知，他并非钟表匠。

[bʌt; bət] “ [ˈkærid] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhoʊlseɪl] [saɪlk] [ˈbɪznəs] , [ˈhævɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] [ʌv; əv][ðə; ði] **but “ carried on the wholesale silk business , having almost a monopoly of the** 但 “ 携带 在 这 批发的 丝绸 商业 , 拥有 几乎 一个 垄断 的 这 [ˈmɑːrkɪt] ” ([-] [ˈnɔːrwɪtʃ] , **market “ (Bayne's Norwich ,** 市场 ” (贝恩的 诺维奇 ,

但“从事丝绸批发业务，几乎垄断了市场”(贝恩的诺维奇，

[piː] . -) . — - . **p . 588) . — 221 .** p . -) . — - .

第 588 页)。—221。

[ˈpeɪntər] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk] : [ˈbendʒəməɪn][ˈrɑːbərt] [ˈheɪdən] (- - -) . — - . **Painter of the heroic : Benjamin Robert Haydon (1785 - 1846) . — 224 .** 画家 的 这 英勇 : 本杰明 罗伯特 海顿 (- - -) . — - .

英雄画家：本杰明·罗伯特·海顿（1785-1846）。—224。

[ˈnɔːrmən] [ɑːrtʃ] : **Norman Arch :** 诺曼 拱 :

诺曼拱门：

[ðə; ði][grænd] [ˈentrəns] [ænd; ənd][ˈeksɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɔːrwɪtʃ] [kəˈθiːdrəl] , [west] [saɪd] . — - . **The grand entrance and exit to the Norwich Cathedral , west side . — 225 .** 这 盛大 入口 和 出口 到 这 诺维奇 大教堂 , 西方 边 . — - .

诺里奇大教堂西侧的宏伟入口和出口。—225。

[snæp] : [ðə; ði][snæp] - [ˈdrægən][ʌv; əv] [ˈnɔːrwɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] , **Snap : The Snap - Dragon of Norwich is the Tarasque of the south of France ,** 折断 : 这 折断 - 龙 的 诺维奇 是 这 塔拉斯克 的 这 南 的 法国 ,

快照：诺里奇的金鱼草是法国南部的塔拉斯克。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ˈkɔːrpəs] [deɪ] [ɪn] [speɪn] . **and the Tarasca of Corpus day in Spain .** 和 这 - 的 语料库 天 在 西班牙 .

以及西班牙圣体节的塔拉斯卡。

[aɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzents] [ə; eɪ][ˈdrægən][ɔːr][ˈmɑːnstər][wɪð; wɪθ] [ˈhɪdiəs] [dʒɔːz] , [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][baɪ] [men] **It represents a Dragon or monster with hideous jaws , supported by men** 它 代表 一个 龙 或者 怪物 和 可怕 下颚 , 有 经过 男人 [kənˈsiːld] , [ɔːl][bʌt; bət][ðər; ðər][ˈlegz] , **concealed , all but their legs ,** 暗 , 全部 但 他们的 腿 ,

它描绘的是一条长着可怕巨额的龙或怪物，由一些隐藏起来的人支撑着，这些人除了腿以外，身体其他部分都露在外面。

[wɪðɪn] [ɪts] [kəˈpeɪfəs] [ˈbeli] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [əˈbaʊt] [ɪn][ˈsɪvɪk] [prəˈseʃənz] [ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] **within its capacious belly , and carried about in civic processions prior to the year** 之内 它是 宽敞 腹部 , 和 携带 关于 在 公民 游行 事先的 到 这 年 - ; **1835 ;** - ;

在它宽阔的肚子里，并在 1835 年之前在市政游行中被抬着四处走动；

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [siːn] [ɑːn] [gai] [fɔːks] - [deɪ] , [ðə; ði] 5th [ʌv; əv][noʊˈvembər] . — [ˈ(h)wɪflə] : **even now it is seen on Guy Fawkes ' day , the 5th of November . — Whiffler :** 甚至 现在 它 是 已见 在 盖伊 福克斯 - 天 , 这 5th 的 十一月 . — 威夫勒 :

即使现在，在盖伊·福克斯日（11月5日）仍然可以看到它的身影。——惠夫勒

[æŋ; əŋ] [ə'fi(ə)li] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['nɔrwɪtʃ] [kɔ:rpə'rei](ə)n] , ['streɪndʒli] ['ju:nɪfɔ:rmɪd] [ænd; ənd]
An official character of the old Norwich Corporation , strangely uniformed and
一个 官方的 特点的 的 这 老的 诺维奇 公司 , 奇怪的 制服 和
[ə'ku:tə] ,
accoutred ,
配备 ,

一位身着奇特制服、佩戴奇怪装备的诺维奇老市政厅官方人员

[hu:] ['hedɪd] [ðə; ði] [ˈænjuəl] [prə'seɪ(ə)n] [ɑ:n] [ˈɡɪldhɔ:l] [deɪ] , ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ]
who headed the annual procession on Guildhall day , flourishing a sword in a
WHO 标题 这 年度的 游行 在 市政厅 天 , 芊芊 一个 剑 在 一个
[ˈmɑ:rʌləs] [ˈmænər] .
marvellous manner .
奇妙 方式 .

在市政厅日的年度游行队伍中，他以惊人的方式挥舞着宝剑。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'bɔ:lɪft] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)li] [rɪ'fɔ:rm] [ækt][ɪn] - .
All this was abolished on the passage of the Municipal Reform Act in 1835 .
全部 这 曾是 废除 在 这 通道 的 这 市政 改革 行为 在 - .

所有这些规定都在 1835 年《市政改革法》通过后被废除。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] , [sez] [ə; eɪ] [kən'tempə'reɪniəs] ['raɪtər] , “ [ðə; ði] [ˈɔ:ldəmən] [left] [ɔ:f]
As a consequence , says a contemporaneous writer , “ the Aldermen left off
作为 一个 结果 , 说道 一个 同时期 作家 , “ 这 市议员 左边 离开
[ˈwerɪŋ] [ðer; ðər][ˈska:rlət] [gaʊnz] ,
wearing their scarlet gowns ,
穿着 他们的 猩红 礼服 ,

因此，正如一位同时代的作家所说，“市议员们不再穿他们的猩红色长袍了。”

[snæp][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][ɑ:n][ə; eɪ] [jelf] [ɪn][ðə; ði] - [sɔ:rd] [ru:m] - [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɪldhɔ:l] ,
Snap was laid up on a shelf in the ' Sword Room ' in the Guildhall ,
折断 曾是 铺设 向上 在 一个 架子 在 这 - 剑 房间 - 在 这 市政厅 ,

Snap被放在公会大厅“剑室”的架子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hwɪflə] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [dɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər]
and the Whiffers no longer danced at the head of the procession in their
和 这 哨兵 不 更长 跳舞 在 这 头 的 这 游行 在 他们的
[ˌpɪktʃə'resk] ['kɑ:stu:m] .
picturesque costume .
如画 戏服 .

而那些穿着华丽服装在游行队伍最前面跳舞的“小精灵”们也不再了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [saɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [skɪl] [ɪn] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɔ:rt] [swɔ:dz]
It was a pretty sight , and their skill in flourishing their short swords
它 曾是 一个 漂亮的 视线 , 和 他们的 技能 在 芊芊 他们的 短的 剑
[wʌz; wəz] [ˈmɑ:rʌləs] [tu:; tə][br'hʊɔld] .
was marvellous to behold .
曾是 奇妙 到 看哪 .

那景象十分优美，他们挥舞短剑的技巧令人叹为观止。

” [si:] ['rouməni; 'rɑ:məni] [raɪ] , [pi:'pi:] . - - - . — ['bɪli] [blaɪnd][ænd; ənd] - ([tɪl]
” **See Romany Rye , pp . 349 - 50 . — Billy Blind and Owlenglass (Till**
” 看 罗姆人 黑麦 , pp . - - - . — 比利 瞎的 和 - (直到
[ˈɔɪləŋʃpi:gəl]) : [si:] [ˌbɪbli'ɑ:grəfi] . — - .
Eulenspiegel) : See Bibliography . — 228 .
尤伦施皮格尔) : 看 参考书目 . — - .

”参见 Romany Rye，第 349-50 页。—Billy Blind 和 Owlenglass（Till Eulenspiegel）：参见参考书目。—228。

[brænt] [ænd; ənd] ['stru:ən,si:] :
Brandt and Struensee :
布兰特 和 斯特伦西 :

布兰特和斯特鲁恩西：

[fɔːr; fər] [haɪ] - [ˈtriːz(ə)n] [ɪn] [ˈdenmɑːrk] , - .
For High - Treason in Denmark , 1772 .
为了 高的 - 叛国罪 在 丹麦 , - .

因1772年丹麦叛国罪。

[siː] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈtraɪəlz] , [aɪ ˈviː] . , [piː] . - ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈrɪtʃəd] [pætʃ] (“ [ˈjoʊmən] [pætʃ] ”)
See Celebrated Trials , iv . , p . 465 ; and for Richard Patch (“ yeoman Patch ”)
看 著名 试验 , 四 . , p . - ; 和 为了 理查德 修补 (“ 乡绅 修补 ”)
, - , [ˈvɑːl] .
, 1805 , vol .
, - , 卷 .

参见《著名审判》，第四卷，第 465 页；以及关于理查德·帕奇（“自耕农帕奇”）的记载，1805 年，第 1 卷。

[viː] . , [piː] . - . — - .
v . , p . 584 . — 229 .
v . , p . - . — - .

v.，第 584-229 页。

[bɔːrd] [ˈbaɪrən] : [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprouət] [leɪ] [ɪn] [steɪt] [frʌm; frəm][ˈfraɪdeɪ] 9th [dʒʊˈlaɪ] , - ,
Lord Byron : The remains of the poet lay in state from Friday 9th July , 1824 ,
主 拜伦 : 这 遗迹 的 这 诗人 躺 在 状态 从 星期五 9th 七月 , - ,
拜伦勋爵：这位诗人的遗体自1824年7月9日星期五起供公众瞻仰。

[ɪn][sɜːr] [ˈedwərd] - [haʊs] , [greɪt] [dʒɔːrdʒ] [striːt] ,
in Sir Edward Knatchbull's house , Great George Street ,
在 先生 爱德华 - 房子 , 伟大的 乔治 街道 ,
在爱德华·纳奇布尔爵士位于大乔治街的家中，

[tuː; tə][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi][ðə; ði] 12th [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [ˈhʌknɔːl] - - [ɪn]
to Monday the 12th when they were conveyed to Hucknall - Torkard in
到 周一 这 12th 什么时候 他们 是 传递 到 哈克纳尔 - - 在
[ˈnɒtɪŋəmʃɪə(r)] .
Nottinghamshire .
诺丁汉郡 .

直到 12 日星期一，他们被送往诺丁汉郡的哈克纳尔-托卡德。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] (12th [dʒʊˈlaɪ]) [ˈbɔːroʊ] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
On that day (12th July) Borrow witnessed the procession as described in the text .
在 那 天 (12th 七月) 借 目击者 这 游行 作为 描述 在 这 文本 .
— - .
— 233 .
— - .

那天（7月12日），博罗目睹了文中描述的游行。—233。

[kəɹəlænz] [rɪˈsiːt] : - ([aɪ] . [iː] . , [tʃɑːrlz]) - , [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈaɪrɪʃ] [ˈhɑːrpər]
Carolan's Receipt : Torlough (i . e . , Charles) O'Carolan , the celebrated Irish harper
卡罗兰的 收据 : - (我 . e . , 查尔斯) - , 这 著名 爱尔兰 哈珀
[ænd; ənd][bɑːrd] , [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [ˈnɒbə] ,
and bard , was born at Nobber ,
和 诗人 , 曾是 出生 在 诺伯 ,

卡罗兰的收据：著名的爱尔兰竖琴演奏家和吟游诗人托洛（即查尔斯）·奥卡罗兰出生于诺伯。

[siː ˈoʊ] . [miːθ] , [ɪn] - , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] - .
Co . Meath , in 1670 , and died in 1738 .
合作 . 米斯 , 在 - , 和 死亡 在 - .

1670 年出生于米斯郡，1738 年去世。

[siː] [ˈælfred] [ˈwebz] [kəmˈpendiəm] [ʌv; əv]
See Alfred Webb's Compendium of
看 阿尔弗雷德 韦伯的 概要 的

参见阿尔弗雷德·韦伯的《汇编》

[pi:] . -
p . **565**
p . -

[ˈaɪrɪʃ] [baɪˈɑːɡrəfi] , [ˈdʌblɪn] , - , [pi:] . - ; [dʒeɪ] . [si:] . [ˈwɒkəz] [ˈaɪrɪʃ] [bɑːdz] , - , [æp] . ,
Irish Biography , **Dublin** , **1878** , **p** . **372** ; **J** . **C** . **Walker's Irish Bards** , **1786** , **App** . ,
爱尔兰 传 , 都柏林 , - , p . - ; J . C . 沃克的 爱尔兰 吟游诗人 , - , 应用程序 . ,
[piːpi:] . - - - ,
pp . **86** - **87** ,
pp . - - - ,
《爱尔兰传记》, 都柏林, 1878 年, 第 372 页; JC Walker 的《爱尔兰吟游诗人》, 1786 年, 附录, 第 86-87 页,

[ænd; ənd] [dɪkt] . [ʌv; əv][næt] . [ˈbaɪəʊɡ] . , [ˈeksˈelˈaɪ] . ,
and Dict . **of Nat** . **Biog** . , **xli** . : ,
和 词典 . 的 纳特 . 生物 . , xli . ,
和《自然生物学词典》, 第41卷,

[pi:] . - .
p . **343** .
p . - .
第343页。

[ðə; ði] “ [rɪˈsi:t] ” [ɪn] [ˈaɪrɪʃ] [ɪz][ɪn] [ˈwɔːkər] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [ˈaɪrɪʃ]
The “ Receipt ” in Irish is in Walker , **and at the end of Vallancey's Irish**
这 “ 收据 ” 在 爱尔兰 是 在 沃克 , 和 在 这 结尾 的 - 爱尔兰
[ˈɡræməɹ] ,
Grammar ,
语法 ,
爱尔兰语中的“收据”可以在沃克（Walker）的著作中找到, 也可以在瓦兰西（Vallancey）的《爱尔兰语语法》的结尾找到。

[ˈsekənd] [ed] . , [ˈdʌblɪn] , - .
second ed . , **Dublin** , **1781** .
第二 编辑 . , 都柏林 , - .
第二版, 都柏林, 1781年。

[-] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][trænzˈleɪ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈwɔːkər] : —
[565] Here is the translation given in Walker : —
[-] 这里 是 这 翻译 给定 在 沃克 : —
[565] 以下是沃克给出的译文: —

“ [wen] [baɪ] [ˈsɪknəs] [ɔːr] [ˈsɑːroʊ] - ,
“ **When by sickness or sorrow assail'd** ,
” 什么时候 经过 疾病 或者 悲哀 - ,
“当遭受疾病或悲伤的侵袭时,

[tuː; tə][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈstæfərd] [aɪ] -
To the mansion of Stafford I hie'd
到 这 大厦 的 斯塔福德 我 -
我飞奔到斯塔福德的宅邸。

[hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈkɔːrdʒəl] [neə]
His advice or his cordial ne'er fail'd
他的 建议 或者 他的 亲切 从未 失败
他的建议或热情的问候从未让人失望

[tuː; tə] [rɪˈliːv] [em ˈiː] — [nɔːr] [ə] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] .
To relieve me — nor e'er was denied .
到 缓解 我 — 也不 曾经 曾是 否认 .
让我解脱——这一点从未被拒绝过。

“ [æ̃t; ət] [ˈmɪdhaɪt] [ˈaʊ̃ər; ɑːr] [ˈglæsɪz] [went] [raʊ̃nd] ,
“ At midnight our glasses went round ,
“ 在 午夜 我们的 眼镜 去 圆形的 ,
午夜时分，我们轮流举杯庆祝。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][hiː; hi] [wəd] [send] ;
In the morning a cup he would send ;
在 这 早晨 一个 杯子 他 会 发送 ;
早上他会寄来一杯；

[baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪt][hiː; hi][hæz; həz] [faʊ̃nd]
By the force of his wit he has found
经过 这 力量 的 他的 有 他 有 成立
凭借他的机智，他发现

[ðæt] [maɪ][laɪf][dɪd][ɑːn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [dɪˈpend] .
That my life did on drinking depend .
那 我的 生活 做过 在 喝 依赖 .
我的生命确实依赖于饮酒。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈwɪski] - ,
“ With the spirit of Whiskey inspir'd ,
“ 和 这 精神 的 威士忌酒 - ,
“秉承威士忌的精神，

[baɪ][maɪ][hɑːrp] [ɪːn] [ðə; ði] [paʊ̃ər] [ɪz] ;
By my Harp e'en the pow'r is confess'd ;
经过 我的 竖琴 e'en 这 力量 是 坦白 ;
甚至我的竖琴也承认了力量；

- [tɪz] [ðen] [ðæt] [maɪ][ˈdʒɪːniəs][ɪz][fɜːd] ,
- 'Tis then that my genius is fir'd ,
- 的 然后 那 我的 天才 是 火 ,
那时我的才华便被点燃了。

- [tɪz] [ðen] [aɪ] [sɪŋ] [swiːtəst] [ænd; ænd] [best] .
- 'Tis then I sing sweetest and best .
- 的 然后 我 唱歌 最甜美的 和 最好的 .
那时我唱得最甜美、最动听。

“ [jɪː; ji] [frendz] [ænd; ænd][jɪː; ji] [ˈneɪbərz] [drɔː] [nɪr] ,
“ Ye friends and ye neighbours draw near ,
“ 叶 朋友们 和 是的 邻居 画 靠近 ,
朋友们，邻居们，请靠近我，

[əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊz] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] ;
Attend to the close of my song ;
出席 到 这 关闭 的 我的 歌曲 ;
请注意听完我的歌；

[rɪˈmembər] , [ɪf] [laɪf][juː; jʊ][ˈhoʊld] [dɪr] ,
Remember , if life you hold dear ,
记住 , 如果 生活 你 抓住 亲爱的 ,
记住，如果你珍惜生命，

[ðæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [jɔːr; jər][laɪf] [wɪl] [prəˈlɔːŋ] .
That drinking your life will prolong .
那 喝 你的 生活 将要 延长 .
喝酒会延长你的寿命。

” [ˈkjʊəriəsli] [ɪˈnʌf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [səbˈskraɪbɜːz] [tuː; tə][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ˈbælədʒ] , [ˈnɔrwɪtʃ] , - ,
” **Curiously enough among the subscribers to the Romantic Ballads , Norwich , 1826 ,**
奇怪的是 足够的 之中 这 订阅者 到 这 浪漫的 民谣 , 诺维奇 , - ,
[wiː; wi][faɪnd] [ðiːz] [neɪmz] :
we find these names :
我们 寻找 这些 姓名 :

“有趣的是，在1826年诺里奇出版的《浪漫民谣集》的订户名单中，我们发现了以下这些名字：

([piː] . -) ” [ef] . [ˈɑːdən] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ˈlʌndən] , [faɪv] [ˈkɑːpɪz] , ”
(p . 185) ” F . Arden , Esq . , London , five copies , ”
(p . -) ” F . 阿登 , 先生 . , 伦敦 , 五 副本 , ”
(第185页) “F. Arden先生，伦敦，五份副本，”

” [tiː] . [dʒiː] . - , [ɛsˈkwɑɪər] . , [ˈlʌndən] , [faɪv] [ˈkɑːpɪz] ;
” **T . G . O'Donnahoo , Esq . , London , five copies ;**
” T . G . - , 先生 . , 伦敦 , 五 副本 ;
”TG O'Donnahoo，先生，伦敦，五份；

” ([piː] . -)
” **(p . 187)**
” (p . -)
”(第 187 页)

” [ˈmɪstər] . [dʒeɪ] . [ˈtɜːrnər] , [ˈlʌndən] ” .
” **Mr . J . Turner , London ” .**
” 先生 . J . 车工 , 伦敦 ” .
”J. Turner先生，伦敦”。

[peɪdʒ] - .
Page 244 .
页 - .
第244页。

[ðə; ði] [rɪˈvjuː] : [ðə; ði] [rɪˈvjuː] [ˈæktʃuəli] [ˈsiːst] [ˈdʒænjueɪ] , - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɪksθ] [ˈnʌmbər] . — -
The Review : The Review actually ceased January , 1825 , with its sixth number . — 268
这 审查 : 这 审查 实际上 停止 一月 , - , 和 它是 第六 数字 . — -
.
:
.
评论：评论实际上在 1825 年 1 月停刊，共发行了第六期。—268。

[ˈləhəm] :
Laham :
拉哈姆 :
拉哈姆：

[ɪn] [həb] . [bred] [ɪz] - ; [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθər] [ˈprɑːbəbli] [roʊt] [aɪˈtiː][baɪ] [saʊnd] .
In Heb . bread is lèhem ; but our author probably wrote it by sound .
在 希伯来书 . 面包 是 - ; 但 我们的 作者 大概 写道 它 经过 声音 .
希伯来语中，面包是 lèhem；但我们的作者很可能是根据发音拼写的。

- [ɪz][ðə; ði][aɪˌsiˈsi] . [ʌv; əv][hæts] , [ðə; ði][ɑːrm] .
Z'hats is the acc . of hats , the Arm .
- 是 这 acc . 的 帽子 , 这 手臂 .
Z'hats 是 hats 的 acc.，Arm。

[fɔːr; fər] [bred] ; [fɔːr; fər][æz; əz] - [sɔːrs] , [oʊld] - (-) , [sez] : “ -
for bread ; for as Borrow's source , old Villotte (1714) , says : “ Accusativus
为了 面包 ; 为了 作为 - 来源 , 老的 - (-) , 说道 : “ -
- - [ziː] ” . — - [ænd; ænd] - .
præfigit nominativo literam z ” . — 270 and 286 .
- - - z ” . — - 和 - .
面包；作为借用的来源，老维洛特 (1714) 说：“Accusativus præfigit nominativo litram z”。——270 和 286。

- , [riːd] - , [huː] , [əˈbaʊt] [ə; eɪ] . [diː] : - [ɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [ɑːrˈmiːniən] [ˈælfəbet] .
Mesroub , **read Miesrob** , **who** , **about a . d . 450 introduced the Armenian alphabet** .
- , 读 - , WHO , 关于 一个 . d . - 介绍 这 亚美尼亚 字母 .
- .
271 .
- .

梅斯鲁布（Mesroub），读作米斯罗布（Miesrob），他于公元450年左右引入了亚美尼亚字母。271.

[siː] [ɪn][ɑːrm] . [ɪz] - .
Sea in Arm . is dzow .
海 在 手臂 . 是 - .

海在阿姆。是dzow。

[siː] [ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [raɪ] , [piː] . - — - .
See Romany Rye , p . 356 — 281 .
看 罗姆人 黑麦 , p . - — - .

参见 Romany Rye，第 356—281 页。

- ([spæn] .) : [kʌm] [ɪn] . — - .
Adelánte (Span .) : Come in . — 281 .
- (跨度 .) : 来 在 . — - .

Adelánte (Span.): 进来。—281.

[bˈweɪnoʊ] ([spæn] .) : [ɡʊd] .
Bueno (Span .) : Good .
布埃诺 (跨度 .) : 好的 .

Bueno（西班牙语）：好。

[ðɪs] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][bˈweɪnoʊ] , [hɜːrd] [ɪn] - [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuː] [məˈnæsə] ,
This sound of the word bueno , heard in 1825 from the Jew Manasseh ,
这 声音 的 这 单词 布埃诺 , 听到 在 - 从 这 犹 玛拿西 ,
1825年，犹太人玛拿西听到了“bueno”这个词的发音。

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] - ['meməri] [ɪn] - [wen] [hiː; hi] [met] [ðə; ði][dʒuː][æbaːrˈbaːnəl][ɑːn]
was brought to Borrow's memory in 1836 when he met the Jew Abarbanel on
曾是 带来 到 - 记忆 在 - 什么时候 他 遇见 这 犹 巴巴内尔 在
[ðə; ði][roʊdz] [ɪn] [speɪn] .
the roads in Spain .
这 道路 在 西班牙 .

1836 年，博罗在西班牙的路上遇到了犹太人阿巴尔巴内尔，这件事让他想起了这件事。

[siː] [biː] . [ɪn][es] . , [piː] . - , [ɛsˈɛm] .
See B . in S . , p . 65 , sm .
看 B . 在 S . , p . - , 斯姆 .

参见 S. 中的 B.，第 65 页，sm。

[ed] . — - .
ed . — 282 .
编辑 . — - .

编辑—282。

[ju ɛn ˈe] [vez] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
Una vez , etc :
乌娜 vez , ETC .

Una vez 等。

([spæn] .) :
(Span .) :
(跨度 .) :

（跨度。）：

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈtɑːksɪkɪtɪd] . — - .
On one occasion when he was intoxicated . — 282 .
在 — 场合 什么时候 他 曾是 酩酊 . — - .
有一次他喝醉了。 —282.

[ˈʌɔiɪm] ([hɛb] .) : [neiʃəns] , ['dʒɛntaɪlɪz] . — - .
Goyim (Heb .) : Nations , Gentiles . — 282 .
外邦人 (希伯来书 .) : 国家 , 外邦人 . — - .
Goyim (希伯来语): 国家, 外邦人。 —282。

[ˈlɑːsən] - , [riːd] - - : [ˈseɪkrɪd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [aɪ] . [iː] . , [ˈhiːbruː] . — - .
Lasan akhades , read Lâshôn haqqôdesh : Sacred language , i . e . , Hebrew . — 282 .
拉桑 - , 读 - - : 神圣 语言 , 我 . e . , 希伯来语 . — - .
Lasan akhades, 阅读 Lâshôn haqqôdesh: 神圣语言, 即希伯来语。 —282。

[ˈdʒɑːnɪn] : [waɪn] [ɪn] [hɛb] . [ɪz] - ([nɑːt] -) ,
Janin : Wine in Heb . is yâyim (not yânin) ,
贾宁 : 葡萄酒 在 希伯来书 . 是 - (不是 -) ,
Janin: 希伯来语的葡萄酒。是 yâyim (不是 yânin) ,

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθər] [ˈkwʊʊtɪd] [kəˈrektli] [frʌm; frəm][ðə; ði][daɪələʊʊgi][ˌdiː ˈaɪ] [ˈɑːmər] [kɑːmpoʊsti][pər]
but our author quoted correctly from the Dialoghi di Amore composti per
但 我们的 作者 引 正确 从 这 对话 迪 爱 堆肥 每
[liˈoʊn] [ˈmedɪkoʊ] , - ,
Leone Medico , Vinegia ,
莱昂 医生 , - ,
但我们的作者正确地引用了 Dialoghi di Amore composti per Leone Medico, Vinegia,

- , [ænd; ænd][ðə; ði][spæn] .
1541 , and the Span .
- , 和 这 跨度 .
1541 年, 以及西班牙。

[ed] .
ed .
编辑 .
编辑

([wɪtʃ] [aɪ][juːz]) : [bɔːs] [daɪələʊʊz][diː][ˈæməɔːr][diː] [ˈmɛstɜː] [ˈliːʊn][ˌæbəɔːrˈbɑːnəl][ˈmedɪkoʊ][waɪ][fɪləsoʊfoʊ]
(which I use) : Los Dialogos de Amor de mestre Leon Abarbanel medico y Filosofo
(哪个 我 使用) : 洛杉矶 对话 德 爱 德 大师 莱昂 巴巴内尔 医生 是 哲学家
[ɪkˈsɛləntɛɪ] ,
excelente ,
极好的 ,
(我用的): Los Dialogos de Amor de mestre Leon Abarbanel medico y Filosofo excelente,

[vəˈniʃə] , - , [ɛsˈɛm] . - ([bɒdˈliːən]) .
Venetia , 1568 , sm . 410 (Bodleian) .
威尼斯 , - , 斯姆 . - (博德利图书馆) .
Venetia, 1568 年, sm. 410 (博德利图书馆)。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪz] : “ [ænd; ænd][hiː; hi] ([ˈnoʊə]) , [ˈæftər][ðə; ði] [flʌd] ,
The passage is : “ And he (Noah) , after the flood ,
这 通道 是 : “ 和 他 (诺亚) , 后 这 洪水 ,
这段经文是: “洪水之后, 他(诺亚)"

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ˈdʒɛɪnəs][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈven](ə)n] [ʌv; əv] [waɪn] , [fɔːr; fər][ˈdʒɑːnɪn][ɪn] [ˈhiːbruː]
was called Janus on account of his invention of wine , for Janin in Hebrew
曾是 称为 雅努斯 在 帐户 的 他的 发明 的 葡萄酒 , 为了 贾宁 在 希伯来语
[ˈsignifaɪz] [waɪn] ,
signifies wine ,
表示 葡萄酒 ,
他因发明葡萄酒而被称作雅努斯, 因为在希伯来语中, Janin 的意思就是葡萄酒。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈfeɪsɪz]
and he is represented with two faces
和 他 是 代表 和 二 面孔

他以两张面孔出现。

[piː] . -
p . 566
p . -

第566页

[tɜːrnd] [ɪn] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd][ˈæftər][,aɪ ˈtiː] ” .
turned in opposite directions , because he saw before the flood and after it ” .
转向 在 对面的 方向 , 因为 他 锯 前 这 洪水 和 后 它 ” .
“因为他看到了洪水之前和洪水之后的景象，所以他朝相反的方向转了转。”

[-] [dʒiː] . [biː] . [ˈɔːlweɪz] [raɪts] - [fɔːr; fər][,æbəːrˈbəːnəl] .
[566] G . B . always writes Abarbenel for Abarbanel .
[-] G . B . 总是 写 - 为了 巴巴内尔 .

[566] GB 总是把 Abarbanel 写成 Abarbenel。

[hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈliːoʊ] - . — - .
His true name was Leo Abrabanel . — 282 .
他的 真的 姓名 曾是 狮子座 - . — - .

他的真名是利奥·阿布拉巴内尔。—282.

- (- [spæn] .) [ˈmiːnɪŋ] - , [ɪnˈtɑːksɪkətɪd] . — - .
Janinoso (Judæo - Span .) meaning vinosus , intoxicated . — 283 .
- (- 跨度 .) 意义 - , 酩 ． — - ．

Janinoso（犹太-西班牙语）意为vinosus，醉酒的。—283。

- : [ˈkristʃənz] , [æz; əz] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] “ [ɛpɪˈkjʊəriənz] ,
Epicouraiyim : Christians , as below , the “ Epicureans ,
- : 基督徒 , 作为 以下 , 这 “ 伊壁鸠鲁学派 ,

伊壁鸠鲁学派：基督徒，如下所述，“伊壁鸠鲁学派”，

” [fɔːr; fər][soʊ][ðə; ði][ˈræbəɪz][ˌʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [kɔːl] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [west] — [ˈprɑːpərli] , “ [ˌʌnbɪˈliːvəz] ” .
” for so the rabbis of the East call us in the West — properly , “ unbelievers ” .
” 为了 所以 这 拉比 的 这 东方 称呼 我们 在 这 西方 — 适当地 , “ 不信者 ” .

因为东方的拉比们就是这样称呼我们西方的——确切地说，是“不信者”。

[bʌt; bət] - [fɔːrm][ɪz][nɑːt] [faʊnd] [ɪn] - (-) — [riːd]
But Borrow's form is not found in Buxtorf (1869) — read
但 - 形式 是 不是 成立 在 - (-) — 读

但博罗的这种形式在布克斯托夫（1869）的作品中找不到——参见

[[ˌʌnˈnoʊn] [ˈhiːbruː] [tekst]]
[unknown Hebrew text]
[未知 希伯来语 文本]

[未知希伯来文文本]

- [ænd; ənd] ([pɑːp] .)
Epikûrôsin and (pop .)
- 和 (流行音乐 .)

Epikûrôsin 和（流行）

- . — - .
Epikûrîn . — 285 .
- . — - .

Epikûrîn.—285.

[sɪˈfɑːdim,sɪ,fɑːˈdiːm] : [ˈspæniʃ] [ænd; ənd] [ˌpɔːrtʃʊˈɡiːz] [dʒuːz] , [æz; əz][ðə; ði][.æʃkiˈnæzɪm, ,ɑːʃkiˈnɑːzm][ɑːr; ər]
Sephardim : **Spanish** **and** **Portuguese Jews** , **as** **the** **Ashkenazim** **are**
塞法迪犹太人 : 西班牙语 和 葡萄牙语 犹太人 , 作为 这 阿什肯纳兹犹太人 是
[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][dʒuːz] . — - [tuː; tə] - .
the German Jews . — **290** **to** **301** .
这 德语 犹太人 : — - 到 - .
塞法迪犹太人： 西班牙和葡萄牙犹太人，正如阿什肯纳兹犹太人是德国犹太人一样。 —290至301。

[aɪ][.eɪˈem][æt; ət]
I **am** **at**
我 是 在

我目前在.....：

[ˈɡrenɪtʃ; ˈɡrenɪdʒ] , [ˈblækhiːθ] [ænd; ənd] [ˈʃuːtɜːz] [hɪl] (-) . — - .
Greenwich , **Blackheath** **and** **Shooter's Hill (301)** : — **304** .
格林威治 , 布莱克希思 和 射手的 爬坡道 (-) : — - .
格林威治、布莱克希思和射手山（301） —304。

[ˈkɜːrn(ə)l][biː]
Colonel B
上校 B

B上校.....

[kɑːl] . [blʌd] .
Col . **Blood** .
上校 : 血 :

上校血统

[siː] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈtraɪəlz] , [ˈvɑːl] .
See Celebrated Trials , **vol** .
看 著名 试验 , 卷 :

参见《著名审判》卷。

[iː] . , [piːˈpiː] .
ii : , **pp** :
二、 . , pp .

ii., 第 pp.

- - - : “ [ˈtɒməs] [blʌd] , [ˈdʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ˈkɜːrn(ə)l] [blʌd] , [huː] [stoʊl][ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm]
248 - 354 : “ Thomas Blood , generally called Colonel Blood , who stole the crown from
- - - : “ 托马斯 血 , 一般来说 称为 上校 血 , WHO 偷窃 这 王冠 从

[ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , - “ . — - .
the Tower of London , 1671 ” : — **317** .
这 塔 的 伦敦 , - “ . — - .

248-354：“托马斯·布拉德，通常被称为布拉德上校，于 1671 年从伦敦塔偷走了王冠。”—317。

[ɡɑːt] [fer] [tuː; tə] . .
Got fare to . .
得到 票价 到 : .

已收到前往.....的车费。

. , [riːd] [ˈeɪmzˌberi] , [ˈwɪltz] . — - .
. , **read Amesbury , Wilts** : — **323** :
. , 读 埃姆斯伯里 , 威尔特郡 : — - .

. , 阅读艾姆斯伯里，威尔特郡。 —323。

[ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspærər] : [ˈsɔːlzbəri] . — - .
City of the Spire : Salisbury : — **325** .
城市 的 这 尖塔 : 索尔兹伯里 : — - .

尖塔之城：索尔兹伯里。 —325。

[frʌm; frəm] . .

From ∴ ∴
从 ∴ ∴

从。。

. , [ri:d] [ˈbrɪstl] . — - .

. , **read Bristol** ∴ — 330 ∴
. , 读 布里斯托尔 ∴ — - ∴

. , 阅读布里斯托尔.—330。

[ˈstreɪndʒər] : [kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [ˈwɪljəm] [ˈbɛkfɔrd] (- - -) [ʌv; əv] [ˈfɑːntɪhɪl] [pɑːrk] , [ˈθriː] [maɪlz]
Stranger ∴ **Could not be William Beckford (1759 - 1844)** of **Fonthill Park , three miles**

[frʌm; frəm] [ˈhɪntən] ,
from Hinton ∴
从 欣顿 ∴ ,

陌生人：不可能是距离欣顿三英里的方特希尔公园的威廉·贝克福德（1759-1844）。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr] [ˌfɪftiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈsɔːlzbəri] .

a dozen or fifteen miles from Salisbury ∴
一个 打 或者 十五 英里 从 索尔兹伯里 ∴

距离索尔兹伯里十几到十五英里。

[bɪˈsaɪdʒ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊld][ɪn] - [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈmɔːtɪmə] [ˈɑːkjupaɪd] [aɪˈtiː][ɪn] - .
Besides the place was sold in 1822 and George Mortimer occupied it in 1825 ∴

此外，该房产于 1822 年售出，乔治·莫蒂默于 1825 年入住。

[ˈbɔːroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [faɪv] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][en] . [ˈdʌbljuː] . [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm] [ˈsɔːlzbəri]
Borrow had been walking five days in a N ∴ W ∴ direction from Salisbury
∴
∴
∴

博罗从索尔兹伯里出发，向西北方向走了五天。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [ˈhɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [deɪts] [ðæt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
and all his narrative harmonises with the places and dates that bring him

[tuː; tə] [ˈhɔːrn,kæsəl] [ɪn] [ˈɔːgəst] , - — - .
to Horncastle in August , 1825 — 362 ∴
到 霍恩卡斯尔 在 八月 , - — - ∴

他的所有叙述都与 1825 年 8 月把他带到霍恩卡斯尔的地点和日期相吻合——362。

- , [ri:d] - . — - .
Abedariums , read abecedariums ∴ — 363 ∴
- , 读 - - ∴

Abedariums，读作 abecedariums。—363。

[ˈfleɪmɪŋ] [ˈtɪnmən] : [hiː; hi][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [kɔːld] [baɪ] [ˈbɔːroʊ] , [ˈbleɪzɪŋ] [ˈtɪnmən] , [ˈflaɪŋ] [ˈtɪŋkər] , [ˈbleɪzɪŋ]
Flaming Tinman ∴ He is also called by Borrow , Blazing Tinman , Flying Tinker , Blazing
炽盛 铁皮人 ∴ 他 是 还 称为 经过 借 , 炽烈 铁皮人 , 飞行 修补匠 , 炽烈
[bəːzvl] [ɔːr] [ˈbɔːzwəl] ,
Bosville or Boswell ,
博斯维尔 或者 博斯韦尔 ,

火焰铁皮人：他也被称为博罗、烈焰铁皮人、飞行修补匠、烈焰博斯维尔或博斯韦尔。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] - [ˈhɜːn] , [hɪz; ɪz] [truː] [klæn] - [neɪm] . — - .
and finally Anselo Herne , his true clan - name ∴ — 367 ∴
和 最后 - 赫恩 , 他的 真的 氏族 - 姓名 ∴ — - ∴

最后，他的真名是安塞洛·赫恩。——367。

[tɛn] [ˈjɪrɜ] [əˈɡoo] , [aɪ] . [i:] . , [θɜ:rti:n] , [wɛn] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['tæmwə:θ] [ɪn]['eɪprəl][ɔ:r] [meɪ] ,
Ten years ago , i . e . , thirteen , when he was at Tamworth in April or May ,
十 年 前 , 我 . e . , 十三 , 什么时候 他 曾是 在 塔姆沃思 在 四月 或者 可能 ,
- . - .
1812 . — 377 .
- . - .

十年前，也就是十三年前，1812 年 4 月或 5 月，他在塔姆沃思的时候。 —377。

[ðə; ði]['rouməni; 'rɑ:məni][kaɪ] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] . :
The Romany chi , etc . :
这 罗姆人 气 , ETC . :
罗姆人 chi 等:

[si:] [pi:] . - [fɔ:r; fər][ðə; ði][trænz'leɪ(ə)n] . — - .
See p . 387 for the translation . — 379 .
看 p . - 为了 这 翻译 . — - .
译文见第 387 页。 —379。

['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɪli] :
Answer to the gillie :
回答 到 这 吉莉 :
给管理员的答复:

[ðə; ði]['rɔməni,'rəj-] [tʃɜ:rl] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɔməni,'rəj-][gɜ:rl] [lʌv] ['θi:vɪŋ] [ænd; ənd] [speɪ] [ænd; ənd]
The Rommany churl and the Rommany girl love thieving and spaeing and
这 罗马尼亚 吝嗇鬼 和 这 罗马尼亚 女孩 爱 盗窃 和 产卵 和
['laɪɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] [tru:θ] . — - .
lying and everything but honesty and truth . — 390 .
说谎 和 一切 但 诚实 和 真相 . — - .
罗姆尼粗鄙之徒和罗姆尼姑娘喜欢偷窃、打架、撒谎，以及一切除了诚实和真理之外的事情。 ——390.

[ˈpɛθ] [waɪ 'dʌbəlju:] , [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
Peth yw , etc :
佩斯 yw , ETC .
Peth yw 等。

(['dʌblju:] .) : [wʌt] [ɪz] [ðæt] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ?
(W .) : What is that lying there on the ground ?
(W .) : 什么 是 那 说谎 那里 在 这 地面 ?
(W.)：地上躺着的是什么？

[waɪ'ɛn] - , [ɪn] [tru:θ] , ['fɔrli] . — - .
Yn wirionedd , in truth , surely . — 390 .
yn - , 在 真相 , 一定 . — - .
Yn wirionedd, 事实上，当然。 —390。

- : ['pɔɪzn] ! ['pɔɪzn] !
Gwenwyn : Poison ! Poison !
- : 毒 ！ 毒 ！
格温温：毒药！ 毒药！

[ðə; ði] [læd] [hæz; hæz] [bɪn] ['pɔɪznd] ! — - .
the lad has been poisoned ! — 394 .
这 小伙子 有 到过 中毒 ！ — - .
这孩子中毒了！ ——394。

[hæŋd] [ðə; ði] ['meɪər] :
Hanged the mayor :
绞刑 这 市长 :
绞死了市长:

[ðə; ði] [sə'prest] [nɛɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ɪz]
The suppressed name of the Welshman and the whole account of the affair is
这 被抑制 姓名 的 这 威尔士人 和 这 所有的 帐户 的 这 事务 是
[ˈɡɪv(ə)n][ɪn][waɪld] [weɪlz] ,
given in Wild Wales ,
给定 在 荒野 威尔士 ,

威尔士人的真名（被隐去）以及事件的全貌都记载在《狂野威尔士》一书中。

[pi:] . [ˈsevən] (['tʃæptər] [aɪ'aɪ'aɪ]) . — - .
p . 7 (chapter iii) . — 404 .
p . 7 (章 三、) . — - .

第 7 页（第三章）—404。

- - : [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [bə:rd] , [baɪ] ['elis] [wɪn] .
Bardd Cwsg : The Sleeping Bard , by Ellis Wynn .
- - : 这 睡眠 诗人 , 经过 埃利斯 永利 .

Bardd Cwsg: 沉睡的吟游诗人，作者：Ellis Wynn。

[si:] ['bɪbliːɑ:g] . — - .
See Bibliog . — 421 .
看 参考书目 . — - .

参见参考文献。—421。

- - (['mɜ:rdɪn]) : [aɪ] . [i:] . , [waɪld][ˈmɜ:rlɪn] , [kɔ:ld] [ðə; ði] ['wɪzərd] . — - .
Merddin Wyllt (Myrddin) : i . e . , Wild Merlin , called the Wizard . — 423 .
- - (默丁) : 我 . e . , 荒野 梅林 , 称为 这 巫师 . — - .

Merddin Wyllt (Myrddin): 即狂野梅林，被称为巫师。—423。

[faʊnd] ['rɪt(ə)n] :
Found written :
成立 书面 :

发现文字：

[si:] [mɑ:l] ['flændərz] [baɪ] [də'foʊ] , [pi:] . — - , [ed] . — - : “ [oʊ] !
See Moll Flanders by Defoe , p . 188 , ed . 1722 : “ Oh !
看 莫尔 弗兰德斯 经过 笛福 , p . — - , 编辑 . — - : “ 哦 !

参见笛福所著《莫尔·弗兰德斯》第 188 页，1722 年版：“哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [fə'ɪsəti] [ɪz][aɪ 'ti:] [tu; tə] [mæn'kaɪnd] , “ [sed] [aɪ] ,
what a felicity is it to mankind , ” said I ,
什么 一个 费利西蒂 是 它 到 人类 , “ 说 我 ,

“这对人类来说是多么大的福气啊！”我说。

“ [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [si:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'ɪnʌðər] !
“ that they cannot see into the hearts of one another !
“ 那 他们 不能 看 进入 这 心 的 — 其他 !

“他们无法看透彼此的内心！ ”

“ [aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [ɑ:r 'i:] - [ri:d] [ðə; ði] [hoʊl] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [mɑ:l] ['flændərz] ,
“ I have carefully re - read the whole volume of Moll Flanders ,
“ 我 有 小心 关于 - 读 这 所有的 体积 的 莫尔 弗兰德斯 ,

“我仔细地重读了《莫尔·弗兰德斯》全书，

[ænd; ənd][faɪnd][noʊ] [sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][æz; əz] [ðoʊz] [rɪ'fɜ:rd] [tu; tə] [hɪr] , [seɪv] [ðə; ði] [wʌn]
and find no such passages as those referred to here , save the one
和 寻找 不 这样的 段落 作为 那些 指 到 这里 , 节省 这 —
[ə'bʌv] .
above :
多于 .

除了上面提到的那一段之外，没有找到与这里提到的段落相同的段落。

[hens] , [wiː; wi] [meɪ] ['dʒʌstli][ɪn'fɜːr] [ðæt] ['bɔːroʊ] ['kwɒtɪd][ðə; ði] ['spɪrɪt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrdz] , **Hence , we may justly infer that Borrow quoted the spirit , rather than the words ,** 因此 , 我们可能公正地推断那借引这精神 , 相当比这字 , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːθər] . **of his author .** 的 他的 作者 .

因此, 我们可以合理推断, 博罗引用的是作者的精神, 而不是文字。

[siː] ['roʊməni; 'rɑːməni] [raɪ] , [piː'piː] . - - [sɪks] . — - . **See Romany Rye , pp . 305 - 6 . — 431 .** 看 罗姆人 黑麦 , pp . - - 6 . — - .

参见 Romany Rye, 第 305-6 页至 431 页。

- , [riːd] - . **Catraeth , read Cattraeth .** - , 读 - .

Catraeth, 读作 Cattraeth。

[ðə; ði] ['refrəns] [ɪz][tuː; tə] - [bʊk] , [ðə; ði] - , [ɔːr][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] - . **The reference is to Aneurin's book , the Gododin , or Battle of Cattraeth .** 这 参考 是 到 - 书 , 这 - , 或者 战斗 的 - .

这里指的是阿纽林的著作《戈多丁》或《卡特雷斯之战》。

[siː] ['bɪbliːg] . — - . **See Bibliog . — 432 .** 看 参考书目 . — - .

参见参考文献。—432。

[fɪʃ] [ɔːr] [fleʃ] : **Fish or flesh :** 鱼 或者 肉 :

鱼或肉:

[siː] - ['tɑːgəm] , [es 'tiː] . - . , - , [piː] . - , [ˈʌndər] [ðə; ði] “ [ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] **See Borrow's Targum , St . Petersb . , 1835 , p . 76 , under the “ History of** 看 - 塔格姆 , 英石 . - . , p . - , 在下面 这 “ 历史 的 [ˌtæli'ɛsɪn] , “ [ˈendɪŋ] : — **Taliesin , “ ending : —** 塔列辛 , “ 结束 : —

参见 Borrow 的《塔古姆》(Targum), 圣彼得堡, 1835 年, 第 76 页, “塔列辛历史”条目下, 结尾为: —

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][end][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] **“ I saw the end with horror** “ 我 锯 这 结尾 和 恐怖

我惊恐地目睹了结局。

[ʌv; əv]['sɒdəm][ænd; ænd] [gə'mɔːrə] ! **Of Sodom and Gomorrah !** 的 所多玛 和 蛾摩拉 !

索多玛和蛾摩拉!

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [aɪ] **And with this very eye** 和 和 这 非常 眼睛

而正是凭借这双眼睛

[hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈtrɪnəti]] ; **Have seen the [Trinity] ;** 有 已见 这 [三位一体] ;

见过三位一体;

[aɪ] [tɪl] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ]
I till the judgment day
我 直到 这 判断 天

直到审判日

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl] [streɪ] :
Upon the earth shall stray :
之上 这 地球 将 流浪 :

迷失在大地上：

[nʌn] [noʊz] [fɔ:r; fər] ['sɜ:rt(ə)nti]
None knows for certainty
没有任何 知道 为了 肯定

谁也无法确定。

[ˈweðər] [fɪʃ] [ɔ:r] [fleʃ] [aɪ][bi:; bi] .
Whether fish or flesh I be .
无论 鱼 或者 肉 我 是 .

无论是鱼还是肉，我都是。

" [pi:] . -
" **p** . **567**
" p . -

第567页

[ðə; ði][ə'ɾɪdʒən(ə)l] [welʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['heɪnz] [ˈtæliˈɛsɪn] " [ɪz][ɪn][ðə; ði] - - ['kʌmri] ,
The original Welsh of the “ Hanes Taliesin ” is in the Gorchestion Beirdd Cymru ,
这 原来的 威尔士语 的 这 “ 汉斯 塔列辛 ” 是 在 这 - - 威尔士 ,
- — ['bɪbliːɑ:g] .
1773 — Bibliog .
- — 参考书目 .

《Hanes Taliesin》的威尔士语原文位于 Gorchestion Beirdd Cymru，1773 年的 Bibliog 中。

[æɪt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['rouməni; 'rɑ:məni] [raɪ] . — - .
at the end of Romany Rye . **— 432** .
在 这 结尾 的 罗姆人 黑麦 . — - .

在《罗曼尼黑麦》的结尾。—432。

[teɪk] [ðɪs] : [ðɪs] ['baɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['pi:tər] ['wɪljəmz] - [neɪm] [ɪn][aɪ 'ti:] ,
Take this : This Bible , with Peter Williams ' name in it ,
拿 这 : 这 圣经 , 和 彼得 威廉姆斯 - 姓名 在 它 ,
请看：这本圣经，上面有彼得·威廉姆斯的名字，

[wʌz; wəz][soʊld][ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - [aʊt] [ʌv; əv][dʒiəʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .
was sold in London in 1886 out of Geo .
曾是 卖 在 伦敦 在 - 出去 的 地理 .

1886 年在伦敦售出，出自乔治。

- ['kə'lekʃ(ə)n] . — - .
Borrow's collection . **— 443** .
- 收藏 . — - .

博罗的收藏。—443。

[mʌmp] - ['dɪŋɡl] : [nɪr] ['wɪləŋ,hɔ:l] , ['stæfədʒiə(r)] .
Mumpers ' Dingle : Near Willenhall , Staffordshire .
妈妈们 - 丁格尔 : 靠近 威伦霍尔 , 斯塔福德郡 .

芒珀斯丁格尔：位于斯塔福德郡威伦霍尔附近。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈpraːpəri] [məːmbə] [ɔːr] - [leɪn] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] “
The place is properly Momber or Monmer Lane , and is now occupied by the “
这 地方 是 适当地 莫姆伯 或者 - 车道 , 和 是 现在 占领 经过 这 “
- [leɪn] [ˈaɪərnwɜːrks] ,
Monmer Lane Ironworks ,
- 车道 铁厂 ,
该地名正式名称为蒙伯巷（Momber Lane）或蒙默巷（Monmer Lane），现在是“蒙默巷钢铁厂”（Monmer Lane Ironworks）的所在地。

” [hens] [ˈtəʊtəli] [əˈblɪtəreɪtɪd] . — - .
” **hence totally obliterated . — 444 .**
” 因此 完全 彻底摧毁 . — - .
因此彻底毁灭了。——444

- (-) : [ðə; ði] [ˈweɪlənd] [smiθ] [ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [ˈledʒəndz] .
Volundr (Völundr) : The Wayland Smith of Northern legends .
- (-) : 这 韦兰 史密斯 的 北方 传说 .
沃伦德（Völundr）：北方传说中的韦兰铁匠。

[siː] [ɪn][ðə; ði][ˈbɪbli,ɑːg] .
See in the Bibliog .
看 在 这 参考书目 .
参见参考书目。

[ˈʌndər] “ [ˈweɪlənd] [smiθ] , ” [ænd; ənd] [ˈmæɪlt] , [piː] . - . — - .
under “ Wayland Smith , ” and Mallet , p . 570 . — 456 .
在下面 “ 韦兰 史密斯 , ” 和 槌 , p . - . — - .
参见“韦兰·史密斯”和马莱特，第 570-456 页。

[ˈɪŋgə,bɔːrg] : [ðə; ði] [laɪnz] [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ˈbælədz] [ʌv; əv] - , [piː] . - , [ɪnˈtɑːtlɪd]
Ingeborg : The lines are from the Romantic Ballads of 1826 , p . 58 , entitled
英格堡 : 这 线条 是 从 这 浪漫的 民谣 的 - , p . - , 标题
[ðə; ði] “ [ˈhɪroʊz] [ʌv; əv] - .
the “ Heroes of Dovrefeld .
这 “ 英雄 的 - .
英格堡：这些诗句出自 1826 年出版的《浪漫民谣集》第 58 页，标题为“多夫雷费尔德的英雄们”。

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ˈdeɪniʃ] . ” — - .
From the old Danish . ” — 456 .
从 这 老的 丹麦语 : ” — - .
来自古丹麦语。”—456。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒɔːɪŋ] : ” [tekst][ænd; ənd][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ert] [laɪnz] [ɑːr; ər]
” **As I was jawing : ” Text and translation of the whole eight lines are**
” 作为 我 曾是 喋喋不休 : ” 文本 和 翻译 的 这 所有的 八 线条 是
[faʊnd] [ɑːn][piːˈpiː] .
found on pp .
成立 在 pp .
“当我喋喋不休时:” 全部八行的文本和翻译见第 177 页。

- - - [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlænoʊ] - [lɪl] , - : —
182 - 83 of the Lavo - Lil , 1874 : —
- - - 的 这 拉沃 - 莉莉 , - : —
1874 年《拉沃-利尔》第 182-83 页：—

[æz; əz][aɪ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [wʌn] [deɪ]
As I to the town was going one day
作为 我 到 这 镇 曾是 去 — 天
有一天，我去镇上的时候.....

[ˈmaɪ][ˈroʊmən] [læs] [aɪ] [met] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
My Roman lass I met by the way .
我的 罗马 小姐 我 遇见 经过 这 方式 .

顺便提一下，我遇到了我的罗马姑娘。

[ðə; ði] [em 'es] . [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrənt] — “ [ˈrɒməni,ˈrəj-] ” [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈroʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The MS is somewhat different — “ Rommany ” instead of Roman , and the
这 多发性硬化症 . 是 有些 不同的 — “ 罗马尼亚 ” 反而 的 罗马 , 和 这
[læst] [laɪn] ,
last line ,
最后的 线 ,

手稿略有不同——用的是“Rommany”而不是“Roman”，最后一行是：

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [er] [maɪ][lɑːt][wɪð; wɪθ][em 'iː] ” . — - .
“ If you will share my lot with me ” . — 469 .
“ 如果 你 将要 分享 我的 很多 和 我 ” . — - .

“如果你愿意与我分享我的命运。”——469。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] : [ðɪs] [priːst] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfreɪzər][ʌv; əv] [ˈlʌvət] .
The man in black : This priest seems to have been a Fraser of Lovat .
这 男人 在 黑色的 : 这 牧师 似乎 到 有 到过 一个 弗雷泽 的 洛瓦特 .

黑衣男子：这位牧师似乎是洛瓦特的弗雷泽家族成员。

[siː] [ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [raɪ] , [piː] . - , [ænd; ənd] “ [ɑːˈbʌθnət] ” [ɪn][ðə; ði][ˈbɪbli,ɑːg] . — - .
See Romany Rye , p . 25 , and “ Arbuthnot ” in the Bibliog . — 481 .
看 罗姆人 黑麦 , p . - , 和 “ 阿布斯诺特 ” 在 这 参考书目 . — - .

参见 Romany Rye，第 25 页，以及参考书目中的“Arbuthnot”。—481。

[ɑːrˈmiːniən] : [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] - [ɑːrˈmiːniən] [wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə]
Armenian : It must be remembered that Borrow's Armenian was limited to
亚美尼亚 : 它 必须 是 记得 那 - 亚美尼亚 曾是 有限的 到

[ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] , [ˈgræməɹ] [ænd; ənd][læt] . - [ɑːrm] .
the Introduction , Grammar and Lat . - Arm .
这 介绍 , 语法 和 纬度 . - 手臂 .

亚美尼亚语：必须记住，博罗的亚美尼亚语仅限于导论、语法和拉丁语-Arm。

[dɪkt] . [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeɪʒʊɪt][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] - , - , [ˈfɒl] . ,
Dict . of the Jesuit Joseph Villotte , 1714 , fol . : :
词典 . 的 这 耶稣会 约瑟夫 - , - , 福尔 . ,

耶稣会士约瑟夫·维洛特的词典，1714年，第1714页。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][æt; ət] [ˈnɔːrwɪtʃ] [ɪn] - - - [æz; əz][hiː; hi] [telz] [juː ˈes][ɑːn][piː] . - ,
which he picked up at Norwich in 1822 - 23 as he tells us on p . 175 ,
哪个 他 挑选 向上 在 诺维奇 在 - - - 作为 他 讲述 我们 在 p . - - ,

正如他在第 175 页告诉我们的那样，他在 1822-23 年在诺里奇学到了这门技艺。

[ænd; ənd][ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [raɪ] , [piː] . - .
and Romany Rye , p . 92 .
和 罗姆人 黑麦 , p . - .

以及 Romany Rye，第 92 页。

[hens] [ɔːl][hɪz; ɪz][ɪgˈzæmpəlz][ɑːr; ər][ˈteɪkən][frʌm; frəm] [ðæt] [bʊk] — [miː] , [wʌn] ; - , [tuː] ; -
Hence all his examples are taken from that book — mi , one ; yergou , two ; yerek
因此 全部 他的 示例 是 已采取 从 那 书 — 米 , 一 ; - , 二 ; -
 , [θriː] ,
 , **three** ,
 , 三 ,

因此，他所有的例子都取自那本书——mi，一；yergou，二；yerek，三，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn][ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [raɪ] . — - .
and those in Romany Rye . — 482 .
和 那些 在 罗姆人 黑麦 . — - .

以及罗姆尼黑麦中的那些人。—482。

[ˈbwoʊnə][ˈsɪrə] ([ˌaɪ ˈtiː] .) :
Buona sera (It .) :
布奥纳 血清 (它 .) :

Buona sera (It.):

[gʊd] [ˈiːvnɪŋ] . — - .
Good evening . — 482 .
好的 晚上 . — - .

晚上好。——482

[pər][ˈfɑːr][vɪˈziːtɑː] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . :
Per far visita , etc . :
每 远的 访问 , ETC . :

Per far visita 等:

[tuː; tə][peɪ][jʊr; jər] [ˈbːrdʃɪp] [ə; eɪ][kɔːl] , [ðæt][ɪz][maɪ][ˈmoʊtɪv] . — - .
To pay your lordship a call , that is my motive . — 486 .
到 支付 你的 领主 一个 称呼 , 那 是 我的 动机 . — - .

我此行的目的是拜访阁下。——486

[ʃi etʃ ˈi][ˈaɪoʊ][nɑːn] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [riːd] [tʃeɪtʃ] - [ɪn] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . :
Che io non , etc . , read ch ' in , etc . :
切 io 非 , ETC . , 读 ch - 在 , ETC . :

Che io non 等，读 ch' in 等:

[ðæt][aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [æt; ət][ɔːl] . — - .
That I do not believe at all . — 488 .
那 我 做 不是 相信 在 全部 . — - .

我一点也不相信。——488

[ˈædiːəʊ] : [ˈferˈwel] . — - .
Addio : Farewell . — 497 .
艾迪奥 : 告别 . — - .

再见：告别。——497。

[ˈpʌltʃɪ] : [siː] [ðə; ði][ˈbɪbliˌɑːɡ] .
Pulci : See the Bibliog .
普尔西 : 看 这 参考书目 .

普尔奇：参见参考书目。

[ðɪs] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ɪz] [ˈræðər] [friː] [ænd; ænd][ˈloʊk(ə)] .
This version is rather free and local .
这 版本 是 相当 自由的 和 当地的 .

这个版本相当免费，而且是本地化的。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] ([ˈkæntoʊ][ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ] . , [ef] . - , [ed] . -) : —
Here is the original (canto xviii . , f . 97 , ed . 1546) : —
这里 是 这 原来的 (坎托 十八 . , f . - , 编辑 . -) : —

以下是原文（第十八章，第97页，1546年版）：—

[rɪspouz] - - : “ [ə; eɪ] - [ˈtoʊstoʊ] ,
Rispose allhor Margutte : “ A dirtel tosto ,
笑声 - - : “ 一个 - 托斯托 ,

Rispose allhor Margutte：“肮脏的托斯托，

[ˈaɪoʊ][nɑːn][ˈkriːdoʊ][pjuː][ɑːl][ˈɪnoʊ][tʃeɪtʃ] - [ə; eɪ] - ,
Io non credo piu al nero ch ' a l'azzurro ,
碘 非 信条 piu al 尼禄 ch - 一个 - ,

Io non credo piu al nero ch' a l'azzurro,

[maː][ˈnɛl] - , [oʊ][ˈlesoʊ] , [oʊ] , - , [ɑːroʊstoʊ] ,
Ma nel cappone , o lessa , o , vuogli , arrosto ,
马 内尔 - , o 莱索 , o , - , 阿罗斯托 ,

马内尔卡彭，o lessa，o，vuogli，arrosto，

[i:]['kri:doʊ][ælkju:nə][ˈvoʊltə][ˈæŋkoʊ][ˈnɛl][ˈbɜ:roʊ] ,
E credo alcuna volta anco nel burro ,
E 信条 阿尔库纳 伏特 安科 内尔 驴子 ,
credo alcuna volta anco nel burro,

[ˈnɛlə] - , [i:] , ['kwɑ:ndoʊ][ˈaioʊ] - , [ˈnɛl][ˈmoʊstoʊ] ,
Nella cervogia , e , quando io n'ho , nel mosto ,
内拉 - , e , quando io - , 内尔 莫斯托 ,
Nella cervogia, e, quando io n'ho, nelmosto,

[i:]['moʊltoʊ][pui] [nɛl] - ['æs,proʊ][ˌsi etʃ ˈi][ɪl] - ,
E molto pui nell ' aspro che il mangurro ,
E 非常 普伊 内尔 - 阿斯普罗 切 il - ,
E molto pui nell' aspro che il mangurro,

[mɑ:]['soʊprə][ˈtu:toʊ][ˈnɛl][ˈbwoʊn][ˈvi:noʊ][hoʊ] [ˈfi:d] ,
Ma sopra tutto nel buon vino ho fede ,
马 索普拉 全部 内尔 布昂 葡萄酒 何 联邦 ,
Ma sopra tutto nel buon vino ho fede,

[i:]['kri:doʊ][ˌsi etʃ ˈi][ˈsi:ə][ˈsælvooʊ][kɑɪ][gli:] [kri:d] . " - .
E credo che sia salvo chi gli crede . " 503 .
E 信条 切 西亚 齐射 气 gli 信条 . " - .
E credo che sia salvo chi gli crede。”503。

[oʊ] [kɑ:vɑ:'lɪri] , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . :
O Cavaliere , etc . :
哦 骑士 , ETC . :
O Cavaliere 等：

[oʊ] , [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] , [ji:; ji][hæv; həv] [rɔ:t] [mʌtʃ] [ɪn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [si:] ！ — - .
Oh , Sir Walter , ye have wrought much in behalf of the Holy See ! — 504 .
哦 , 先生 沃尔特 , 是的 有 锻 很多 在 代表 的 这 圣 看 ！ — - .
哦，沃尔特爵士，你为圣座做了很多事！——504。

[poʊveri][ˈfrɑ:ti] :
Poveri frati :
穷人 兄弟 :
Poveri frati:

[pʊr] [ˈfraɪərz] ！ — - .
Poor friars ! — 508 .
贫穷的 修士们 ！ — - .
可怜的修士们！——508。

[wʌn] [ˈfelooʊ] [aɪ][met] :
One fellow I met :
— 同伴 我 遇见 :
我遇到的一个人：

[si:] [ðə; ði] - ['sto:ri] [ɑ:n][pi:'pi:] . - - - . — - .
See the postillion's story on pp . 536 - 48 . — 513 .
看 这 - 故事 在 pp . - - - . — - .
请参阅第 536-48 页邮差的故事。——513。

[ˈmæstər][ɪn][ɑ:rm] . [ɪz] - ; [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] , - ; [pi:'ɛl] . , - . — - .
Master in Arm . is d'yèr ; of a master , d'yearn ; pl . , d'yeark . — 515 .
掌握 在 手臂 . 是 - ; 的 一个 掌握 , - ; pl . , - . — - .
Master in Arm. 是 d'yèr；主人的，是 d'yearn；复数，是 d'yeark。——515。

[ku:l] [ˌædɔˈnai] , [ri:d] - [ə; eɪ] .
Koul Adonai , read Kôl A .
库尔 阿多奈 , 读 - 一个 .
Koul Adonai，读作 Kôl A。

[ðə; ði][nekst][kwos'teɪ(ə)n][ɪz][frʌm; frəm][pa:rt][ʌv; əv] [vɜ:rs] [fɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] - [sa:m] ,
The next quotation is from part of verse 4 of the xxixth Psalm ,
这 下一个 引述 是 从 部分 的 诗 4 的 这 - 诗篇 ,

下一段引文出自诗篇第二十九篇第四节的一部分，

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['gɪvz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prer] - [bʊk] ['vɜ:rʒ(ə)n] .
which he gives according to the prayer - book version .
哪个 他 给予 根据 到 这 祷告 - 书 版本 .

他按照祈祷书的版本给出的答案。

[lɪst] [ʌv; əv] ['dʒɪpsi] [wɜ:rdz] [ɪn] [lɑ:vɛŋgroʊ]
LIST OF GYPSY WORDS IN LAVENGRO
列表 的 吉普赛人 字 在 拉文格罗

拉文格罗语中的吉普赛语词汇表

[pi:] . -
p . 568
p . -

第568页

[eɪdri] , [ɪn] .
Adrey , in .
阿德雷 , 在 .

Adrey，在。

- , [per] .
Ambról , pear .
- , 梨 .

安布罗尔，梨。

- , [ɪn] , ['ɪntu:] .
Andé , in , into .
- , 在 , 进入 .

安德，进入。

['ʌnˌdrei] , [ɪn] , [wɪ'ðɪn] .
André , in , within .
安德烈 , 在 , 之内 .

安德烈，在，在里面。

- , ['tʃɑ:rkəʊl] , [kəʊl] .
Angár , charcoal , coals .
- , 木炭 , 煤炭 .

Angár，木炭，煤炭。

- , [ə'gen] .
Apopli , again .
- , 再次 .

阿波普利，又是它。

- , [hɪr] [ɪz] .
Aukko , here is .
- , 这里 是 .

奥科来了。

['eɪvə] , [jes] .
Ava , yes .
艾娃 , 是的 .

是的，艾娃。

- , [jes] .
Ávali , yes .
- , 是的 .

Ávali，是的。

[əˈvɛlə] , [kʌmz] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
Avella , **comes** , **is coming** .
阿韦拉 , 来 , 是 未来 .

阿韦拉来了，即将到来。

- , [lɑːrdʒ] , [bɪɡ] .
Baró , **large** , **big** .
- , 大的 , 大的 .

Baró，大的，大的。

- , [swaɪn] .
Bawlor , **swine** .
- , 猪 .

鲍勒，猪。

['bɛbi] ([ænt]) , ['grænmʌðər] .
Bebée (aunt) , **grandmother** .
比比 (阿姨) , 祖母 .

Bebée（姑姑），祖母。

- , ['dev(ə)l] .
Bengui , **devil** .
- , 魔鬼 .

本圭，魔鬼。

- , [piːˈɛl] . [sɛnt] .
Bitchadey , **pl** . **sent** .
- , pl . 发送 .

Bitchadey，pl. sent。

- - ([piː] . -) , [æn; ən] ['ɛrər] [fɔːr; fər] - - , [sɪŋ] .
Bitchadey pawdel (p . 300) , **an error for bitchadó pawdel** , **sing** .
- - (p . -) , 一个 错误 为了 - - , 唱歌 .

Bitchadey pawdel（第 300 页），是 bitchadó pawdel 的错误，单数。

- , [grɛɪt] .
Boró , **great** .
- , 伟大的 .

博罗，太棒了。

- , ['haɪweɪmən] .
Borodromengro , **highwayman** .
- , 强盗 .

博罗德罗门格罗，拦路强盗。

['bɜːrɔʊ][ˈfɔːrɔʊz] , ['lʌndən] .
Boro **foros** , **London** .
博罗 论坛 , 伦敦 .

伦敦博罗福罗斯。

[kæfi] , [hɔːrs] - [ʃuː] [neɪl] .
Cafi , **horse** - **shoe nail** .
咖啡 , 马 - 鞋 指甲 .

Cafi，马蹄钉。

['keɪnə] , [wen] .
Cana , **when** .
迦拿 , 什么时候 .

迦拿，何时？

- , ['ɪlɪŋ] .
Caulor , **shillings** .
- , 先令 .

考洛尔，先令。

诺里奇, Chong qav。

[ˈtʃɔɹi] , [naɪf] .
Churi , **knife** .
楚里 , 刀 .

Churi, 刀。

[kɔɹ] , [tuː; tə] [straɪk] , [ˈhæməɹ] .
Coor , **to** **strike** , **hammer** .
库尔 , 到 罢工 , 锤 .

Coor, 打击, 锤击。

- , [ˈbɑːksəɹ] .
Cooromengro , **boxer** .
- , 拳击手 .

库罗门格罗, 拳击手。

- , [ˈænvɪl] .
Covantz , **anvil** .
- , 砧 .

科万扎, 铁砧。

- ([hʌŋ] . [dʒiː] .) , [aɪ ˈtiː] [ˈθʌndəɹz] .
Dearginni (**Hung** . **G** .) , **it** **thunders** .
- (洪 . G .) , 它 雷声 .

Dearginni (匈牙利语：G.)，它发出雷声。

- , [ə; eɪ] [fuːl] , [ˈsɪli] .
Dinelo , **a** **fool** , **silly** .
- , 一个 傻子 , 愚蠢的 .

迪内洛, 真是个傻瓜, 愚蠢至极。

- , [deɪ] .
Divvus , **day** .
- , 天 .

Divvus, 白天。

- , [ˈmʌni] ([fɔːr; fəɹ] [ˈlɔːvoʊ]) .
Dloovu , **money** (**for** **lovo**) .
- , 钱 (为了 洛沃) .

Dloovu, 钱 (用于 lovo)。

[duːk] , [tuː; tə] [bɪˈwɪtʃ] , [tuː; tə] [ˈspɪrɪt] [əˈweɪ] .
Dook , **to** **bewitch** , **to** **spirit** **away** .
杜克 , 到 蛊惑 , 到 精神 离开 .

Dook, 施以魔法, 使人神魂颠倒。

[duːk] , [ˈspɪrɪt] , [soʊl] , [dɪˈvaɪnɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [ˈdiːmən] , [ˈɡoʊst] .
Dook , **spirit** , **soul** , **divining** **spirit** , **demon** , **ghost** .
杜克 , 精神 , 灵魂 , 占卜 精神 , 恶魔 , 鬼 .

鬼魂、精灵、灵魂、占卜精灵、恶魔、鬼魂。

- , [ɪˈnʌf] .
Dosta , **enough** .
- , 足够的 .

Dosta, 够了。

[dəˈveɪ] [ˈoʊdoɪ] , [ðæt] [ðer; ðər] , [ʌp] [ˈjɑːndər] .
Dovey **odoi** , **that** **there** , **up** **yonder** .
多维 奥多伊 , 那 那里 , 向上 远处 .

Dovey odoi, 就在那里, 在那边。

[ˈdræb] , [ˈɜːrb] , [ˈpɔɪzn] .
Drab , **herb** , **poison** .
单调 , 草本植物 , 毒 .

暗淡的, 草药, 毒药。

[dræb] , [tuː; tə] ['pɔɪzn] .
Drab , to poison .
单调 , 到 毒 .

暗淡无光，令人厌恶。

[dra:m] , [roʊd] , [wei] .
Drom , road , way .
德罗姆 , 路 , 方式 .

道路，路。

[draʊ] (['ɔ:f(ə)n][pi:'el] .) , [drʌgz] ; ['pɔɪzn] .
Drow (often pl .) , drugs ; poison .
卓尔 (经常 pl .) , 药物 ; 毒 .

卓尔（通常为复数），药物；毒药。

[diː juː 'aɪ] , [tuː] .
Dui , two .
酒后驾车 , 二 .

杜伊，二。

- ([ðə; ði][ɪn][ɪz][iː en 'dʒiː] .
Dukkerin (the in is Eng .
- (这 在 是 英文 .

Dukkerin（其中是英文。

“ [ɪŋ] ”) , ['eni] [wʌnz] ['fɔ:rtʃən] , [ɔ:r] ['fɔ:tʃənz] , [feɪt] , ['fɔ:rtʃən] - ['telɪŋ] .
“ ing ”) , any one's fortune , or fortunes , fate , fortune - telling .
“ ing ”) , 任何 一个人的 财富 , 或者 财富 , 命运 , 财富 - 讲述 .

“ing”），任何人的命运，命运，算命。

- [du:k] , [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] - ['telɪŋ] [ɔ:r] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['spɪrɪt][ɔ:r] ['di:mən] .
Dukkerin dook , the fortune - telling or divining spirit or demon .
- 杜克 , 这 财富 - 讲述 或者 占卜 精神 或者 恶魔 .

Dukkerin dook，占卜或预言的精灵或恶魔。

[dukə'ripən] , ['fɔ:rtʃən] - ['telɪŋ] .
Dukkeripen , fortune - telling .
杜克里彭 , 财富 - 讲述 .

算命，占卜。

['du:vəl] , [gɑ:d] .
Duvel , God .
杜维尔 , 上帝 .

杜维尔，上帝。

- , [dɪ'vaɪn] .
Duvelskoe , divine .
- , 神圣的 .

杜维尔斯科耶，神圣的。

[ˈɛŋɡroʊ] ([mɪr] ['endɪŋ]) , [bə'ʊoʊ.vi.ən][fɔ:r; fər] “ ['mæstər] , “
Engro (mere ending) , Borrovian for “ master , “
恩格罗 (仅仅 结束) , 博罗维安 为了 “ 掌握 , “

Engro（仅仅是结尾），Borrovian 中表示“主人”，

“ ['feləʊ] , “
“ fellow , “
“ 同伴 , “

“伙计们”，

“ [tʃæp] ” .
“ chap ” .
“ 小伙子 ” .

“伙计。”

[ˈfɔːroʊz] , [ˈsɪti] , [ˈtaʊn] .
Foros , **city** , **town** .
论坛 , 城市 , 镇 .

Foros, 城市, 城镇。

[ˈgæv] , [ˈvɪlɪdʒ] , [ˈtaʊn] .
Gav , **village** , **town** .
加夫 , 村庄 , 镇 .

Gav, 村庄, 城镇。

[ˈɡɪli] , [ˈsɔːŋ] , [ˈdɪti] .
Gillie , **song** , **ditty** .
吉莉 , 歌曲 , 小调 .

吉利, 歌曲, 小调。

[ˈʌːdʒiəʊ] , [ˈnɑːn] - [ˈdʒɪpsɪ] , [ˈstreɪndʒər] , [ˈsʌmbəːdi] , [pəˈliːs] .
Gorgio , **non** - **gypsy** , **stranger** , **somebody** , **police** .
戈尔吉奥 , 非 - 吉普赛人 , 陌生人 , 某人 , 警察 .

乔治奥, 非吉普赛人, 陌生人, 某人, 警察。

[ˈdʒiː] . [əˈvelə] , [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
G . **avella** , **some** **one** **is** **coming** .
G . 阿维拉 , 一些 一 是 未来 .

G. avella, 有人来了。

[ˈdʒiː] . - , [sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈlɪsnɪŋ] .
G . **shunella** , **some** **one** **is** **listening** .
G . - , 一些 一 是 聆听 .

G. shunella, 有人在听。

[ˈdʒiː] . - [es] [ˈwelɪŋ] , [ðə; ðɪ] [pəˈliːs] [ɑːr; ər] [əˈbaʊt] .
G . **' s** **welling** , **the** **police** **are** **about** .
G . - s 井 , 这 警察 是 关于 .

G. 的怒火中烧, 警察就在附近。

[ˈɡɔrdʒəs] , [ædʒ] . [ˈfɔːrmd] [frʌm; frəm][ˈʌːdʒiəʊ] .
Gorgious , **adj** . **formed** **from** **gorgio** .
华丽的 , 形容词 . 形成 从 戈尔吉奥 .

Gorgious, 形容词, 由 gorgio 构成。

- , [siː] [ˈbebi] .
Grandbabee , **see** **bebee** .
- , 看 贝比 .

Grandbabee, 参见 bebee。

- ([ruːˈmeinɪən; rəʊ-][ˈdʒiː] .) , [aɪ ˈtiː] [heɪlz] .
Grondinni (**Roumanian** **G** .) , **it** **hails** .
- (罗马尼亚 G .) , 它 冰雹 .

格朗迪尼（罗马尼亚语：Grondinni）发出冰雹。

[ˈɡraɪ] , [hɔːrs] , [ˈpoʊni] .
Gry , **horse** , **pony** .
灰 , 马 , 小马 .

格里, 马, 小马。

- , [ˈtɪŋkər] .
Harkomescro , **tinker** .
- , 修补匠 .

Harkomescro, 修补匠。

- , [ˌeksɪˈkjuːʃənər] .
Hinjiri , **executioner** .
- , 刽子手 .

刽子手欣吉里。

[hi:] [mi:] - , [baɪ][maɪ][dʒi:] - - - .
Hir mi Devlis , by my G - - - .
希尔 米 - , 经过 我的 G - - - .

Hir mi Devlis, 以我的 G--- 的名义。

- , [fɔ:ʃhʊd] .
Hokkeripen , falsehood .
- , 谬误 .

Hokkeripen, 谎言。

[dʒɔ:] , [tu:; tə][goʊ] .
Jaw , to go .
颞 , 到 去 .

下巴，走吧。

[dʒɔ:] - [ɪŋ] , [ˈgoʊɪŋ] .
Jaw - ing , going .
颞 - ing , 去 .

下巴张开，继续。

[dʒɪb] , [tʌŋ] , [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
Jib , tongue , language .
吊臂 , 舌头 , 语言 .

舌头，语言。

- , [dɔ:g] .
Juggal , dog .
- , 狗 .

Juggal, 狗。

- , [ˈwʊmən] .
Juwa , woman .
- , 女士 .

朱瓦，女人。

- , [ef] . [ʌv; əv]
Kauley , f . of .
- , f . 的

考利, f.

- , [blæk] , [dɑ:rk] .
Kaulo , black , dark .
- , 黑色的 , 黑暗的 .

Kaulo, 黑色，深色。

[pi:] . -
p . 569
p . -

第569页

- , [ˈblæksmɪθ] .
Kaulomescro , blacksmith .
- , 铁匠 .

铁匠考洛梅斯克罗。

- , [stoʊl] .
Kaured , stole .
- , 偷窃 .

考雷德，偷了。

- , [ˈket(ə)l] .
Kekaubi , kettle .
- , 壶 .

Kekaubi, 水壶。

['kɜːː] , [ˈhaʊs] .
Ker , house .
克尔 , 房子 .

Ker, 房子。

['koʊskoʊ] , [ɡʊd] .
Kosko , good .
科斯科 , 好的 .

科斯科, 很好。

['kræɫ][ɔːr] [kræɫɪs] , [kɪŋ] .
Kral or Krallis , king .
克拉尔或者克拉利斯 , 国王 .

克拉尔或克拉利斯, 国王。

- , ['ɑːnəsti] .
Lachipen , honesty .
- , 诚实 .

Lachipen, 诚实。

[lɑːvɛŋɡroʊ] , “ [wɜːrd] - ['mæstər] , “
Lavengro , “ word - master , “
拉文格罗 , “ 单词 - 掌握 , “

拉文格罗, “文字大师”,

“ [fɪˈlɑːlədʒɪst] ” .
“ philologist ” .
“ 语言学家 ” .

“语言学家”。

['lestɪ] , [hɪm; ɪm] .
Leste , him .
莱斯特 , 他 .

莱斯特, 他。

[lɪl] , [bʊk] .
Lil , book .
莉莉 , 书 .

莉莉, 书。

- , [kɔɪn] , ['mʌni] .
Loovu , coin , money .
- , 硬币 , 钱 .

Loovu, 硬币, 钱。

- , ['lʌndən] .
Lundra , London .
- , 伦敦 .

伦敦伦德拉。

- , [θeft] , ['rɑːbəri] .
Luripen , theft , robbery .
- , 盗窃 , 抢劫 .

卢里彭, 盗窃, 抢劫。

- , ['dɑːŋki] .
Mailla , donkey .
- , 驴 .

迈拉, 驴。

- , [keɪk] .
Manricli , cake .
- , 蛋糕 .

曼里克利, 蛋糕。

[ˈmɒnrəʊ] , [ˈbrɛd] .
Manro , **bread** .
曼罗 , 面包 .

曼罗，面包。

[ˈmeɪnəs] , [ˈmæn] .
Manus , **man** .
马努斯 , 男人 .

马努斯，人。

[ˈmaɪrəl] ([ˈriːd] [ˈmerəl]) , [ˈdaɪz] .
Marel (**read** **merel**) , **dies** .
马雷尔 (读 梅雷尔) , 死亡 .

Marel（读作 merel）去世。

[ˈmen] , [ˈwiː; wi] .
Men , **we** .
男人 , 我们 .

我们男人。

- ([ˈriːd] [ˈmensə]) , [ˈwið; wiθ][ˈjuː ˈes] .
Mensar (**read** **mensa**) , **with** **us** .
- (读 门萨) , 和 我们 .

Mensar（读作 mensa），和我们在一起。

[ˈmiːˈroʊ] , [ˈmaɪ] .
Miro , **my** .
米罗 , 我的 .

米罗，我的。

[ˈmɔːroʊ; ˈmaːroʊ] , [ˈbrɛd] .
Morro , **bread** .
莫罗 , 面包 .

莫罗，面包。

[ˈmʌktə] , [ˈtuːl] - [ˈbɔːks] .
Muchtar , **tool** - **box** .
穆赫塔尔 , 工具 - 盒子 .

Muchtar，工具箱。

- , [ˈlɔːst] , [ˈhæŋd] .
Nashkado , **lost** , **hanged** .
- , 丢失的 , 绞刑 .

纳什卡多，迷失，被绞死。

- , [ˈgæləʊz] .
Nashky , **gallows** .
- , 绞刑架 .

纳什基，绞刑架。

[oʊ] , [ˈðə; ði] .
O , **the** .
哦 , 这 .

哦，这。

[ˈoʊdɔɪ] , [ˈðer; ðər] ; [ˈdəʊveɪ] [oʊ] . , [ˈjɑːndər] .
Odoi , **there** ; **dovey** **o** . , **yonder** .
奥多伊 , 那里 ; 鸽子 o . , 远处 .

Odoi，那里；dovey o.，那边。

[ˈpɑː] , [ˈoʊvər] , [ˈfɔːr; fər] .
Pa , **over** , **for** .
宾夕法尼亚州 , 超过 , 为了 .

爸，结束，为了。

[pæl] , ['brʌðər] , [frend] , [meɪt] .
Pal , **brother** , **friend** , **mate** .
朋友 , 兄弟 , 朋友 , 伴侣 .

哥们儿, 兄弟, 朋友, 伙伴。

[pælɜː] , ['brʌðərz] .
Palor , **brothers** .
帕洛尔 , 兄弟 .

帕洛尔, 兄弟们。

- , [aɪ] [θæŋk] .
Parraco , **I thank** .
- , 我 感谢 .

帕拉科, 谢谢你。

- , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ə'krɔːs] ; - [piː] . , [træns'pɔːtɪd] .
Pawdel , **on the other side** , **across** ; **bitchadey p** . , **transported** .
- , 在 这 其他 边 , 穿过 ; - p . , 运输 .

Pawdel, 在另一边, 对面; bitchadey p., 运输。

[pen] , [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [tel] ; ['penɪŋ] , ['telɪŋ] .
Pen , **to say** , **to tell** ; **penning** , **telling** .
笔 , 到 说 , 到 告诉 ; 书写 , 讲述 .

笔, 说, 说; 写作, 讲述。

- , [piː'el] . ['beləʊz] .
Peshota , **pl** . **bellows** .
- , pl . 风箱 .

Peshota, 复数形式为风箱。

- , [hɔːrs] - [ʃuː] .
Petul , **horse** - **shoe** .
- , 马 - 鞋 .

Petul, 马蹄铁。

- , [smɪθ] .
Petulengro , **smith** .
- , 史密斯 .

佩图伦格罗, 铁匠。

- , [huːf] , [fɒt] .
Pindro , **hoof** , **foot** .
- , 蹄 , 脚 .

Pindro, 蹄, 脚。

[ˈpaɪəːs] , [helθ] ([ɪn] ['təʊstɪŋ]) .
Pios , **health (in toasting)** .
皮奥斯 , 健康 (在 祝酒) .

Pios, 健康（在祝酒词中）。

- , ['pɪnsərz] .
Plaistra , **pincers** .
- , 钳 .

Plaistra, 钳子。

- , ['rʌnər] , [dɪ'tektɪv] .
Plastramengro , **runner** , **detective** .
- , 跑步者 , 侦探 .

Plastramengro, 跑步者, 侦探。

- , ['mædʒɪstreɪt] .
Poknees , **magistrate** .
- , 地方法官 .

波克尼, 法官。

- ([vi o 'si] .) .
Prala (**voc** .) .
- (voc .) .

Prala（声乐）。

[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

兄弟。

- , [ˈbloʊər] , [ˈbeloʊz] .
Pudamengro , **blower** , **bellows** .
- , 鼓风机 , 风箱 .

Pudamengro，鼓风机，风箱。

- , [oʊld] , [ˈeɪnʃənt] .
Puró , **old** , **ancient** .
- , 老的 , 古老的 .

Puró，古老的，古代的。

[8] , [ɜ:rθ] , [graʊnd] .
Puv , **earth** , **ground** .
公共交通工具 , 地球 , 地面 .

Puv，地球，地面。

[ræn] , [stɪk] , [keɪn] .
Ran , **stick** , **cane** .
兰 , 戳 , 甘蔗 .

跑，棍，拐杖。

[ˈreɪti] , [blʌd] , [stɔ:k] .
Rati , **blood** , **stock** .
拉蒂 , 血 , 库存 .

拉蒂，血统，股票。

- , [ef] . [ʌv; əv]
Rikkení , **f** . **of** .
- , f . 的

Rikkení，f. of

- , [ˈprɪti] , [faɪn] .
Rikkenó , **pretty** , **fine** .
- , 漂亮的 , 美好的 .

Rikkenó，漂亮，很好。

[ˈrɪn] , [faɪl] .
Rin , **file** .
rin , 文件 .

凜，文件。

[rɑ:m] , [ˈhʌzbənd] ; [ˈdʒɪpsi] .
Rom , **husband** ; **Gypsy** .
只读存储器 , 丈夫 ; 吉普赛人 .

罗姆，丈夫；吉普赛人。

[ˈroʊmən] , [bəˈloʊ.vi.ən][fɔːr; fər] [ˈdʒɪpsi] .
Roman , **Borrovian** **for** **Gypsy** .
罗马 , 博罗维安 为了 吉普赛人 .

罗马人，博罗维亚人，意为吉普赛人。

- , [ɪn] [ˈdʒɪpsi] [ˈfæʃ(ə)n] .
Romaneskoenæs , **in Gypsy fashion** .
- , 在 吉普赛人 时尚 .

Romaneskoenæs，吉普赛风格。

[ˈroʊmənlɪ] ([biːˈoʊɑːr] .) , [ɪn] [ˈdʒɪpsi] , [dʒiː] . - [laɪk] .
Romanly (Bor .) , in Gypsy , G . - like .
罗马利 (博尔 .) ; 在 吉普赛人 ; G . - 喜欢 .

Romanly (Bor.), 在吉普赛语中, G.-like。

- , [ˈdʒɪpsi] .
Romanó , Gypsy .
- , 吉普赛人 .

Romanó, 吉普赛人。

[roʊm] [ænd; ənd] [driː] ([raːm] [ˈɑːndreɪ] ?)
Rome and dree (Rom andré ?)
罗马 和 德莉 (只读存储器 安德烈 ?)

罗马和德里 (Rom andré?)

[ˈdʒɪpsi] [æt; ət] [hɑːrt] .
Gypsy at heart .
吉普赛人 在 心 .

内心深处是个吉普赛人。

- , [waɪf] .
Romí , wife .
- , 妻子 .

罗米, 妻子。

- , [ɪn] [ˈdʒɪpsi] .
Rommanis , in Gypsy .
- , 在 吉普赛人 .

罗曼尼斯, 吉普赛语。

[ˈrɒməniˈrəj-] , [ˈdʒɪpsi] .
Rommany , Gypsy .
罗马尼亚 , 吉普赛人 .

罗姆人, 吉普赛人。

[ˈrɒməniˈrəj-] [tʃæl] , [iː en ˈdʒiː] . [ˈdʒɪpsi] .
Rommany Chal , Eng . Gypsy .
罗马尼亚 查尔 , 英文 . 吉普赛人 .

罗曼尼·查尔, 英国吉普赛人。

[ˈrɒməniˈrəj-] [kaɪ] , [ef] . [iː en ˈdʒiː] .
Rommany Chi , f . Eng .
罗马尼亚 奇 , f . 英文 .

Rommany Chi, f. Eng.

[ˈdʒɪpsi] - [gɜːrl] .
Gypsy - girl .
吉普赛人 - 女孩 .

吉普赛女孩。

[roʊvəl] , [wiːps] .
Rovel , weeps .
罗维尔 , 哭泣 .

罗维尔哭了。

[raɪ] , [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ˈfɑːrmɪŋ] [ɑːr] . , [ˈfɑːrmər] .
Rye , gentleman ; farming r . , farmer .
黑麦 , 绅士 ; 农业 r . , 农民 .

黑麦, 绅士; 耕作 r, 农民。

[sæp] , [sneɪk] .
Sap , snake .
树液 , 蛇 .

树液, 蛇。

- , [sneik] - ['kætʃər; 'ketʃər].
Sapengro , **snake** - **catcher** .
 - , 蛇 - 捕手 .

萨彭格罗，捕蛇人。

['ɑ:strə] , ['aɪərn] .
Sastra , **iron** .
 沙斯特拉 , 铁 .

Sastra, 铁。

- , ['wɜːrkər] [ɪn] ['aɪərn] , [smɪθ] .
Sastramescro , **worker** **in** **iron** , **smith** .
 - , 工人 在 铁 , 史密斯 .

Sastramescro, 铁匠, 铁匠。

- , ['nini] .
Scoppelo , **ninny** .
 - , 傻瓜 .

斯科佩洛，傻瓜。

- , [hed] [mæn] .
Sherengro , **head** **man** .
 - , 头 男人 .

谢伦格罗，首领。

[ʊ:n] , [tuː tə] [hɪr] , [tuː tə] ['lɪs(ə)n] .
Shoon , **to** **hear** , **to** **listen** .
 舒恩 , 到 听到 , 到 听 .

Shoon, 听, 倾听。

- , ['hæməɹ] .
Shukaro , **hammer** .
 - , 锤 .

Shukaro, 锤子。

- , [IZ] ['lɪsɪnɪŋ] .
Shunella , is listening .
 - , 是 聆听 .

Shunella正在听。

[es 'aɪ] , [ɪz] , [ɑːr; ər] .
Si , is , are :
 硅 , 是 , 是 .

Si, 是, 是。

[sɔ:r] , [ɔ:l] ([hu:]) .
Sore , **all** (**who**) .
 疮 , 全部 (WHO) .

疼痛，所有（谁）。

[tɑ:] , [ænd; ɐnd] .
Ta , **and** .
 ta , 和 .

Ta, 还有。

[tækəʊ] - , [ˈfeɪθf(ə)l] [waɪf] .
Tacho **rommanis** , **faithful** **wife** .
 转速表 - , 忠实 妻子 .

塔乔·罗曼尼斯，忠实的妻子。

[tæn] , [tent] .
Tan , **tent** .
谭 , 帐篷 .

棕褐色，帐篷。

- ([tɑ:] - -) , [tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] . Tasaulor (ta - sorlo) , to - morrow . - (ta - -) , 到 - 明天 .	Tasaulor (ta-sorlo)，明天。
- , [truːθ] . Tatchipen , truth . - , 真相 .	塔奇彭，真相。
- - , “ [ˈɔːrti] ” . Tawno Chickno , “ Shorty ” . - , “ 矮子 ” .	Tawno Chickno，“Shorty”。
[ti ʝu] , [ðɑɪ] . Tu , thy . 图 , 你的 .	你，你的。
[tut] , [ði:] . Tute , thee . 辅导 , 你 .	图特，你。
- [tʃaɪps] , [tʌŋz] [ʌv; əv][ˈfaɪər] . Vagescoe chipes , tongues of fire . - 芯片 , 舌头 的 火 .	Vagescoe薯片，火舌。
- ([hʌŋ] . [dʒi:] .) , [aɪ ˈti:] ['laɪtnz] . Villaminni (Hung . G .) , it lightens . - (洪 . G .) , 它 变亮 .	Villaminni（匈牙利语：G.），它减轻了负担。
- , [bæd] , [fɔːls] . Wafodo , bad , false . - , 坏的 , 错误的 .	Wafodo，不好，假的。
[ˈwelɪŋ] ([kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈvelə]) , ['kʌmɪŋ] . Welling (corruption of avella) , coming . 韦林 (腐败 的 阿维拉) , 未来 .	Welling（avella 的讹误），即将到来。
[dʒi:] . - [es] ['welɪŋ] , “ [ðə; ði] [hɔːks] [ɑːr; ər] [əˈbrɔːd] ” . G . ' s welling , “ the hawks are abroad ” . G . - s 井 , “ 这 老鹰 是 国外 ” .	G. 的怒吼：“鹰派出动了”。
[weʃ] , ['fɔːrɪst] . Wesh , forest . 韦什 , 森林 .	韦什，森林。
[jæg] , ['faɪər] . Yag , fire . 亚戈氏体 , 火 .	火。
[ˈjɛk] , [wʌn] . Yeck , one . 叶克 , 一 .	哎呀，一个。

- (['slævɪk]) , ['dʒɪpsi] .
Zigañ (**Slavic**) , **Gypsy** .
 - (斯拉夫) , 吉普赛人 .

吉普赛人（斯拉夫语）。

Zingaro (**Italian**), **Gypsy** .
辛加罗 (意大利语), 吉普赛人 .

Zingaro (意大利语), 吉普赛人。

$\frac{p}{p} = \frac{570}{-}$

第570页

['printɪd] [baɪ]
printed **by**
打印 经过

印刷

[ˈhæzəl] , [ˈwɑ:tʃn] [ænd; ənd] [ˈvaɪni] , [ɛlˈdi:] . ,
hazell , **watson** **and** **viney** , **ld** . ,
 黑泽尔 , 沃森 和 维尼 , ld . ,

hazell、watson 和 viney, Id.

['lʌndən]	[ænd; ɛnd]	['eɪlzbəri]
london	and	aylesbury
伦敦	和	艾尔斯伯里

伦敦和艾尔斯伯里

['fʊtnəʊts] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[0a] [wiː, wi][ɑːr; ər][ɔːl] [rɪ'leɪʃnz] , [ɔːl] [ə'laɪk] ; [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːr; ər] [ɑːr'selvz] .
[0a] We are all relations , all alike ; all who are with us are ourselves .
 [0a] 我们 是 全部 关系 , 全部 同样 ; 全部 WHO 是 和 我们 是 我们自己 .

[0a] 我们都是亲戚，都是同类；与我们在一起的，就是我们自己。

[0b] [tʃæl] [ɪz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv] - , [ə; eɪ][fɔːrm] [ˈkɑːɡneɪt] [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði]
[0b] Chal is simply the contraction of chavál , a form cognate with chavoró the
 [0b] 查尔 是 简单地 这 收缩 的 - , 一个 形式 同源词 和 - 这
 [dɪˈmɪnjətɪv] [ʌv; əv] - ,
diminutive of chavó ,
 小字 的 - ,

[0b] Chal 只是 chavál 的缩写, 而 chavál 是 chavó 的指小词 chavoró 的同源词。

[ə; eɪ] [læd] .
a lad .
 一个 小伙子 .

一个男孩。

- [ɪz] [stɪl] ['kɑ:mən] [ɪn] [speɪn] , [bəʊθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊə] ['ɔ:rdəz][ʌv; əv]
Chavál is still common in Spain , both among the Gypsies and the lower orders of
 - 是 仍然 常见的 在 西班牙 , 两个都 之中 这 吉普赛人 和 这 降低 订单 的

Spaniards . — **Ed** .
西班牙人 . — 艾德 .

Chavál 在西班牙仍然很常见，无论是吉普赛人还是西班牙的下层阶级。——编者注

[1a] [em 'es] . , “ [ɑ:n][ðə; ði] [fɪθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - , [æt; ət] [i:st] [di:] - - - ,
[1a] **MS** . , “ **On the fifth day of July , 1803 , at East D** - - - ,
[1a] 多发性硬化症 : , “ 在 这 第五 天 的 七月 , - , 在 东方 D - - - ,
[1a] MS., “1803年7月5日, 在东D---,

[ə; eɪ] ['bju:trɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['nɔ:rfək] , [aɪ][fɜ:rst] [so:] [ðə; ði] [laɪt] “ .
a beautiful little town in the western division of Norfolk , I first saw the light ” .
一个 美丽的 小的 镇 在 这 西 分配 的 诺福克 , 我 第一的 锯 这 光 ” .
“在诺福克郡西部的一个美丽小镇, 我第一次看到了光明。”

[1b] “ [ɪn] ['kɔ:rnwɑ:l] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [best] ['dʒent(ə)lmən] .
[1b] “ **In Cornwall are the best gentlemen** .
[1b] “ 在 康沃尔郡 是 这 最好的 先生们 ” .
[1b] “康沃尔郡有最好的绅士。

” — [kɔ:rn] .
” — **Corn** .
” — 玉米 : .
“-玉米。

[pra:v] .
Prov :
省 :
省

[2a] [em 'es] . , “ ['æftər] ['bi:ɪŋ] [ɪn'sʌltɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ” .
[2a] **MS** . , “ **after being insulted by him** ” .
[2a] 多发性硬化症 : , “ 后 存在 受辱 经过 他 ” :
[2a] MS., “在被他侮辱之后”。

[2b]
[2b]
[2b]
[2b]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

拉文格罗：学者、吉普赛人、牧师(Lavengro The Scholar, the Gypsy, the Priest)
第44/44页

[soʊ][ɪn][em'esɪz] . ; “ [ˈmænli] , ” [æn; ən] [e'ra:təm] .
So in MSS . ; “ manly , ” an erratum .
所以 在 MSS . ; ; “ 男子气概 , ” 一个 勘误表 .
所以在 MSS. 中; “manly”是一个勘误。

[[θri:]] [em'es] . , “ [ˈɔrfəd] ” .
[3] MS . , “ Orford ” .
[3] 多发性硬化症 . ; , “ 奥福德 ” .
[3] MS., “奥福德”。

[-] [nɔ:r'wi:dʒən] [elz] — [ə'baʊt] [eɪt] [fi:t] .
[13] Norwegian ells — about eight feet .
[-] 挪威 肘 — 关于 八 脚 .
[13] 挪威肘——约八英尺。

[-] [em'es] . , “ [ɪn][redʒɪ'ment(ə)] [slæŋ] ” .
[23] MS . , “ in regimental slang ” .
[-] 多发性硬化症 . ; , “ 在 团级 俚语 ” .
[23] MS., “用军团俚语”。

[-] [em'es] . , “ [ˈæm,brouz] ” [θru:'aʊt] [ðə; ði] [bʊk] .
[34] MS . , “ Ambrose ” throughout the book .
[-] 多发性硬化症 . ; , “ 安布罗斯 ” 自始至终 这 书 .
[34] MS., “Ambrose”贯穿全书。

[-] [em'es] . , “ [laɪk][ðə; ði] [fɪ'la:lədʒɪst] ['skæliɔdʒər] , [hu:] ,
[81] MS . , “ like the philologist Scaliger , who ,
[-] 多发性硬化症 . ; , “ 喜欢 这 语言学家 斯卡利杰 , WHO ,
[81] MS., “就像语言学家斯卡利杰一样，他，

[ðoo] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt][ˈvælju:] [ʌv; əv] ['evri] [wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ['læŋɡwɪdʒ] ,
though acquainted with the exact value of every word in the Latin language ,
尽管 熟人 和 这 精确的 价值 的 每一个 单词 在 这 拉丁 语言 ,
虽然他熟知拉丁语中每个单词的确切含义，

[kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [ˈbju:ti] [ɪn][ðə; ði] - [ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ʌv; əv] ['kæniðiə] ,
could see no beauty in the ' Enchantments of Canidia ,
可以 看 不 美丽 在 这 - 魔法 的 卡尼迪亚 ,
在《卡尼迪亚的魔法》中，我丝毫看不出任何美感。

- [ðə; ði] [ˈmæstərpi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['roʊmən] ['poʊəts] .
' the masterpiece of the prince of Roman poets .
- 这 杰作 的 这 王子 的 罗马 诗人 .
“罗马诗坛之王的杰作。”

[wʌt] [nu:] [hi:; hi] , “ [et'setərə; ,ɪt'setərə] .
What knew he , ” etc .
什么 知道 他 , “ ETC .
他又能知道什么呢? ”等等。

[-] [em'es] . [noʊt] : “ [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] - ” .
[112] MS . note : “ Written in 1843 ” .
[-] 多发性硬化症 . 笔记 : “ 书面 在 - ” .
[112] 手稿注释: “写于 1843 年”。

[-] [em 'es] . , “ [mə'sjɜ:r] - ” [ɔ:r] “ - ” .
[115] MS . , “ à Monsieur Peyrecourt ” or “ Pierrecourt ” .
[-] 多发性硬化症 . , “ - 先生 - ” 或者 “ - ” .

[115] MS., “Monsieur Peyrecourt”或“Pierrecourt”。

[-] [em 'es] . , “ ['sɪmpsn] ” .
[126] MS . , “ Simpson ” .
[-] 多发性硬化症 . , “ 辛普森 ” .

[126] MS., “辛普森”。

[-] ['kla:pstɑ:k] .
[137] Klopstock .
[-] 克洛普斯托克 .

[137] 克洛普施托克。

[-] [em 'es] . , “ [dʒɑ:n] ['θɜ:rtəl] ” .
[158] MS . , “ John Thurtell ” .
[-] 多发性硬化症 . , “ 约翰 瑟特尔 ” .

[158] MS., “约翰·瑟特尔”。

[-] [em 'es] . , “ ['bɑ:rtlət] ” .
[185] MS . , “ Bartlett ” .
[-] 多发性硬化症 . , “ 巴特利特 ” .

[185] 手稿, “巴特利特”。

[-] [em 'es] . , “ ['seɪvjər] ” .
[187] MS . , “ Saviour ” .
[-] 多发性硬化症 . , “ 救主 ” .

[187] 手稿, “救世主”。

[-] [em 'es] . , “ [haɪ] ['tɔ:ri] ['prɪnsəp(ə)lɪz] ” .
[190] MS . , “ High Tory principles ” .
[-] 多发性硬化症 . , “ 高的 保守党 原则 ” .

[190] MS., “高级托利党原则”。

[-] [em 'es] . , “ ['ɑ:dən] ” [θru:'aʊt] .
[201] MS . , “ Arden ” throughout .
[-] 多发性硬化症 . , “ 阿登 ” 自始至终 .

[201] MS., “Arden”贯穿全文。

[-] [ðə; ði] [em 'es] . [di'veləps] [ðɪs] ['pærəgræf] [æz; əz] ['fɑ:ləʊz] : —
[210] The MS . develops this paragraph as follows : —
[-] 这 多发性硬化症 . 发展 这 段落 作为 跟随 : —

[210] 该手稿对本段的展开如下: —

[soʊ] ['frænsɪs] - [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][em 'i:], [ænd; ənd] [raɪt] [glæd][aɪ][wɔz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] ;
So Francis Ardry called upon me , and right glad I was that he did so ;
所以 弗朗西斯 - 称为 之上 我 , 和 正确的 高兴的 我 曾是 那 他 做过 所以 ;

于是弗朗西斯·阿德里来拜访我,我非常高兴他这么做了;

[ænd; ənd]['æftər][wi:; wi][hæd; həd][sæt] [kən'və:sɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [hi:; hi] [sed] , “ [dɪd][ju:; jʊ] ['evər]
and after we had sat conversing for some time , he said , “ Did you ever
和 后 我们 有 卫星 对话 为了 一些 时间 , 他 说 , “ 做过 你 曾经
[si:] ['ki:n] ? ”
see Kean ? ”
看 基恩 ? ”

我们坐着聊了一会儿之后,他问道:“你见过基恩吗?”

“ [noʊ] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [bəʊθ][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɛltʃər] .
“ No , ” said I , “ but I have heard both of him and of Belcher .
” 不 , ” 说 我 , ” 但 我 有 听到 两个都 的 他 和 的 贝尔彻 .

“不,”我说,“但我听说过他和贝尔彻的事。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈiːðər] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈlætər] .
I should like to see either , especially the latter .

我 应该 喜欢 到 看 任何一个 ; 尤其 这 后者 .
两者都值得一看, 尤其想看看后者。

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ? "
Where are they to be found ? "

在哪里 是 他们 到 是 成立 ? "

它们在哪里?

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] , " [sed] [fræŋk] , " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [ˈkiːn] ,
" **I know nothing of the latter , " said Frank , " but if you wish to see Kean ,**
" 我 知道 没有什么 的 这 后者 ; " 说 坦率 ; " 但 如果 你 希望 到 看 基恩 ;
"我对后者一无所知,"弗兰克说, "但如果你想见基恩,

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wer] [hiː; hi] [wɪl] [əˈpɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
you had better come with me where he will appear to - night after a long
你 有 更好的 来 和 我 在哪里 他 将要 出现 到 - 夜晚 后 一个 长的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

你最好跟我一起去, 他今晚会在消失许久之后现身。

[ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ɑːr; ər] [ˈæŋkʃəsli] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [pelt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ]
The public are anxiously waiting for him , intending to pelt him off the stage
这 民众 是 焦虑地 等待 为了 他 , 意图 到 毛皮 他 离开 这 阶段
."
."
."
."

公众正焦急地等待着他, 打算把他扔下舞台。

" [ænd; ænd] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə][biː; bi] [peltɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] ? "
" **And what has he done , " said I , " to be pelted off the stage ? "**
" 和 什么 有 他 完毕 ; " 说 我 ; " 到 是 被毛皮覆盖 离开 这 阶段 ? "

"他做了什么?"我问, "要被人扔下台?"

" [wʌt] [ɪz] [ˈveri] [ˈnɔːti] , " [sed] [fræŋk] ; " [ˈbreɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmændmənts] . "
" **What is very naughty , " said Frank ; " breaking one of the commandments . "**
" 什么 是 非常 淘气 ; " 说 坦率 ; " 打破 一 的 这 诫命 . "

"这非常不好,"弗兰克说, "违反诫律之一。"

" [ænd; ænd][dɪd][hiː; hi] [breɪk] [ðə; ði] [kəˈmændmənt] [ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] ? "
" **And did he break the commandment on the stage ? "**
" 和 做过 他 休息 这 诫命 在 这 阶段 ? "

"那么, 他在舞台上是否违反了诫命? "

" [noʊ] , " [sed] [fræŋk] , " [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [broʊk] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [steɪdʒ] ,
" **No , " said Frank , " I never heard that he broke it on the stage ,**
" 不 ; " 说 坦率 ; " 我 绝不 听到 那 他 打破 它 在 这 阶段 ;

"不,"弗兰克说, "我从没听说他在舞台上把它弄坏了。"

[ɪkˈsept] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] . "
except in the way of his profession . "
除了 在 这 方式 的 他的 职业 . "

唯独在从事他的职业时除外。"

" [ðen] , [wʌt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [tuː; tə][duː; wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] ? "
" **Then , what have the public to do with the matter ? "**
" 然后 ; 什么 有 这 民众 到 做 和 这 事情 ? "

"那么, 这件事与公众又有什么关系呢? "

“ [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] , ” [sed] [fræŋk] .
“ **They think they have** , ” **said Frank** .
“ 他们 思考 他们 有 , ” 说 坦率 .

“他们以为他们做到了,”弗兰克说。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [aʊt] [tə'geðər] [tuː; tə] [siː] [ˈʃeɪkspiːrɪz] “ [ˈrɪtʃəd] ,
And then we went out together to see Shakespeare's “ **Richard** ,
和 然后 我们 去 出去 一起 到 看 莎士比亚的 “ 理查德 ,

然后我们一起去看看莎士比亚的《理查三世》。

“ [ɔːr] [ˈræðər] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈpəːsəneɪt] [ˈʃeɪkspiːrɪz] “
“ **or rather we went to see the man who was to personate Shakespeare's** “
“ 或者 相当 我们 去 到 看 这 男人 WHO 曾是 到 角色 莎士比亚的 “
[ˈrɪtʃəd] “ — [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] ;
Richard “ — **and so did thousands** ;
理查德 “ — 和 所以 做过 数千 ;

或者更确切地说，我们去看了扮演莎士比亚笔下“理查”的那个人——成千上万的人也去了那里；

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] .
we did not see him , **however** .
我们 做过 不是 看 他 , 然而 .

然而，我们并没有见到他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈtuːmʌlt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] .
There was a great tumult , **I remember** , **in the theatre** .
那里 曾是 一个 伟大的 骚乱 , 我 记住 , 在 这 剧院 .

我记得当时剧院里一片混乱。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] ,
The man who was to perform the part of Richard ,
这 男人 WHO 曾是 到 履行 这 部分 的 理查德 ,

扮演理查德角色的那个人，

[ænd; ənd] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [hænd][fɔːr; fər] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ði] ['kærəktər]
and who it was said was the best hand for interpreting the character
和 WHO 它 曾是 说 曾是 这 最好的 手 为了 翻译 这 特点

[ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [ə'pɪəd] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,
that had ever appeared on the stage ,
那 有 曾经 出现 在 这 阶段 ,

据说他是舞台上诠释这个角色的最佳人选。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [brɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɡreɪsfl] [ə'fer] ,
had a short time before been involved in a disgraceful affair ,
有 一个 短的 时间 前 到过 涉及 在 一个 可耻 事务 ,

此前不久曾卷入一起不光彩的婚外情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'pɪərəns] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .
and this was to be his first appearance on the stage since the discovery .
和 这 曾是 到 是 他的 第一的 外貌 在 这 阶段 自从 这 发现 .

这将是自他发现以来首次登台亮相。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ðæt] [kraʊdʒ] [flɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrm] [ɪn'tenʃ(ə)n]
The consequence was that crowds flocked to the theatre with the firm intention
这 结果 曾是 那 人群 成群结队的 到 这 剧院 和 这 公司 意图

[ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər][ɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] .
of expressing their indignation .
的 表达 他们的 愤慨 .

结果是，大批民众涌向剧院，决心表达他们的愤慨。

“ [wiː; wi] [wɪl] [pelt][hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] ,
“ **We will pelt his eyes out** ,
“ 我们 将要 毛皮 他的 眼睛 出去 ,

“我们会挖出他的眼睛，

” [sed] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [sæt] [bɪ'saɪd] [ɛm 'i:] [ɪn][ðə; ði][pɪt] — [fɔ:r; fər][wi;; wi][sæt][ɪn][ðə; ði][pɪt] — [ænd; ɐnd]
” **said a man who sat beside me in the pit — for we sat in the pit — and**
” 说 一个 男人 WHO 卫星 旁 我 在 这 坑 — 为了 我们 卫星 在 这 坑 — 和
[hu:] [bɔ:r] [ðə; ði] [bri:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
who bore the breach of all the commandments in his face .
WHO 钻孔 这 违反 的 全部 这 诫命 在 他的 脸 .
“坐在我旁边的一个人说道——因为我们都坐在坑里——他亲眼目睹了所有诫命的违背。”

[ðə; ði][ˈæktər][ɪn] [ˈkwɛstʃən] , [haʊ'evər] , [hu:] [pər'hæps] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θrets] [wɪt] [wɜ:r; wər] [ventɪd]
The actor in question , however , who perhaps heard the threats which were vented
这 演员 在 问题 , 然而 , WHO 也许 听到 这 威胁 哪个 是 通风
[ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,
然而, 这位涉事演员或许听到了针对他的威胁,

[veri] [ˈpru:dntli] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
very prudently kept out of the way ,
非常 谨慎地 保留 出去 的 这 方式 ,
非常谨慎地放在一边, 不碍事。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] [ɪnˈfɔ:rmd] [ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ðæt] [ə'hʌðər] [wʊd] [pərˈfɔ:rm]
and the manager coming forward informed the public that another would perform
和 这 经理 未来 向前 知情的 这 民众 那 其他 会 履行
[ðə; ði][pɑ:rt] — [werəˈpɑ:n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈʌprɔ:r] .
the part — whereupon there was a great uproar .
这 部分 — 于是 那里 曾是 一个 伟大的 骚动 .
经理出来告诉公众, 将由其他人来扮演这个角色——这引起了巨大的骚动。

“ [wi;; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpouzɪd] [əˈpɑ:n] , ” [sed] [ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [sæt] [bɪ'saɪd] [ɛm 'i:] .
” **We have been imposed upon , ” said the individual who sat beside me .**
” 我们 有 到过 强加 之上 , ” 说 这 个人 WHO 卫星 旁 我 .
“我们被强加了,”坐在我旁边的人说。

“ [aɪ] [keɪm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][tu;; tə][pelt] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] [ɔ:f][ðə; ði][steɪdʒ] .
” **I came here for nothing else than to pelt that scoundrel off the stage .**
” 我 来了 这里 为了 没有什么 别的 比 到 毛皮 那 恶棍 离开 这 阶段 .
“我来这里的目只有一个, 那就是把那个恶棍打下台。”

” [ðə; ði] [ˈʌprɔ:r] , [haʊ'evər] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] [səb'saɪdɪd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [pi:s] [kə'menst] .
” **The uproar , however , at length subsided , and the piece commenced .**
” 这 骚动 , 然而 , 在 长度 平静下来 , 和 这 片 开始 .
“然而, 喧闹声最终平息下来, 演出开始了。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laʊd] [əˈplɔ:z] .
In a little time there was loud applause .
在 一个 小的 时间 那里 曾是 大声 掌声 .
没过多久, 就响起了热烈的掌声。

[ðə; ði][ˈæktər] [hu:] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [pərˈfɔ:rmɪŋ] .
The actor who had appeared in place of the other was performing .
这 演员 WHO 有 出现 在 地方 的 这 其他 曾是 表演 .
代替另一位演员出场的演员正在进行表演。

“ [wʌt] [du:][ju;; jʊ][klæp][fɔ:r; fər] ? ” [sed] [aɪ][tu;; tə][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][baɪ][maɪ][saɪd] ,
” **What do you clap for ? ” said I to the individual by my side ,**
” 什么 做 你 拍 为了 ? ” 说 我 到 这 个人 经过 我的 边 ,
“你们为什么鼓掌?”我问身边的人。

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈklæpɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] .
who was clapping most of all .
WHO 曾是 鼓掌 最多 的 全部 .
谁鼓掌最多?

“ [wʌt] [du:] [aɪ] [klæp] [fɔ:r; fər] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

“ **What do I clap for ?** ” **said the man** .
“ 什么 做 我 拍 为了 ? ” 说 这 男人 .

“我该为什么鼓掌呢？”那人问道。

“ [waɪ] , [tu:: tə] [ɪn'kɜ: rɪdʒ] [mə'kri: di] , [tu:: tə] [bi:; bi] [ʃɒr] .

“ **Why , to encourage Macready , to be sure** .
“ 为什么 , 到 鼓励 麦克雷迪 , 到 是 当然 .

“当然是为了鼓励麦克雷迪。”

[dəʊnt] [ju:: jʊ] [si:] [haʊ] [dɪ'vaɪnli] [hi:; hi] [æks] ?

Don't you see how divinely he acts ?
不 你 看 如何 神圣地 他 行为 ?

难道你看不出他行事多么神圣吗？

[waɪ] , [hi:; hi] [bi:ts] ['ki:n] ['hɑ:lʊʊ] .

why , he beats Kean hollow .
为什么 , 他 节拍 基恩 空洞的 .

为什么？他把基恩打得落花流水。

[bɪ'saɪdʒ] [ðæt] , ['hi:z] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [mə'ræləti] . “

Besides that , he's a moral man , and I like morality . “
除了 那 , 他是 一个 道德 男人 , 和 我 喜欢 道德 . “

除此之外，他为人正直，而我欣赏有道德的人。

“ [du:] [ju:: jʊ] [mi:n] [tu:: tə] [seɪ] , “ [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪ'mɔ:rəl] ? ”

“ **Do you mean to say ,** ” **said I ,** “ **that he was never immoral ?** ”
“ 做 你 意思是 到 说 , ” 说 我 , “ 那 他 曾是 绝不 不道德 ? ”

“你的意思是说，”我问，“他从来没有做过不道德的事吗？”

“ [aɪ] ['ni:ðər] [noʊ] [nɔ:r] [ker] , “ [sed] [ðə; ði] [mæn] ;

“ **I neither know nor care ,** ” **said the man** ;
“ 我 两者都不 知道 也不 关心 , ” 说 这 男人 ;

“我既不知道也不关心，”那人说道；

“ [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .

“ **all I know is that he has never been found out** .
“ 全部 我 知道 是 那 他 有 绝不 到过 成立 出去 .

我只知道他从未被揭穿。

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [du:] [tu:: tə] [ɪn'kɜ: rɪdʒ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .

It will never do to encourage a public man who has been found out .
它 将要 绝不 做 到 鼓励 一个 民众 男人 WHO 有 到过 成立 出去 .

鼓励一个已经被揭穿的公众人物是绝对不可取的。

[noʊ] , [noʊ] !

No , no !
不 , 不 !

不，不！

[ðə; ði] [mə'ræləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [si:n] ['æftər] .

the morality of the stage must be seen after .
这 道德 的 这 阶段 必须 是 已见 后 .

舞台的道德意义必须在事后才能评判。

“ [-] [em 'es] .

“ **[212] MS** .
“ [-] 多发性硬化症 .

“[212] MS.

“ ['tʃɑ: rli] “ [ænd; ənd] “ ['tʃɑ: rli: z] “ [θru: 'aʊt] .

“ **Charlie** ” **and** “ **Charlie's** ” **throughout** .
“ 查理 ” 和 “ 查理的 ” 自始至终 .

全文出现“查理”和“查理的”。

[-] [ðə; ði] [em 'es] . [ædz] : “
[222] The MS . adds : “
[-] 这 多发性硬化症 . 添加 : “

[222] 该女士补充道：“

- [aɪ 'ti:] [wɪl] , [pər'hæps] , [bi:; bi][æz; əz] [wel] , [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ,
' It will , perhaps , be as well , first of all ,
- 它 将要 , 也许 , 是 作为 出色地 , 第一的 的 全部 ,
“或许，首先，情况也会如此。”

[tu:; tə][gou][tu:; tə][ðə; ði] [eksɪ'bi(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑ:rt] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][l'ouʒpən] .
to go to the exhibition of British art , which is at present open .
到 去 到 这 展览 的 英国 艺术 , 哪个 是 在 展示 打开 .
去参观目前正在展出的英国艺术展。

[aɪ] [hɪr] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['fɪnɪft] .
I hear he has a picture there , which he has just finished .
我 听到 他 有 一个 图片 那里 , 哪个 他 有 只是 完成的 .
我听说他在那里有一幅画，是他刚刚完成的。

[wi:; wi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [fɔ:rm][ə; eɪ][tə:lərəb(ə)]
We will look at it , and from that you may form a tolerable
我们 将要 看 在 它 , 和 从 那 你 可能 形式 一个 可容忍的
['estɪmət; 'estɪmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊəz] .
estimate of his powers .
估计 的 他的 权力 .
我们会对此进行调查，然后你们就可以对他的能力做出比较合理的估计。

- [ðerə'pɑ:n] [maɪ] ['brʌðər] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ðə; ði]
' Thereupon my brother led the way , and we presently found ourselves in the
- 于是 我的 兄弟 引领 这 方式 , 和 我们 目前 成立 我们自己 在 这
['gæləri] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ɑ:rt] .
Gallery of British Art .
画廊 的 英国 艺术 .
于是，我哥哥带路，我们很快就来到了英国艺术馆。

” [-] ['ɑ:dən] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [em 'es] .
” [231] Arden throughout the MS .
” [-] 阿登 自始至终 这 多发性硬化症 .

“[231] Arden 在 MS 中。

[-] [ðə; ði][tekst][ɪz] : “ [mə'lɜ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] , [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [tʃoʊkt] ” .
[232] The text is : “ Malheur , as the French say , that it is so choked ” .
[-] 这 文本 是 : “ 马拉赫 , 作为 这 法语 说 , 那 它 是 所以 窒息 ” .
[232] 原文是：“Malheur，正如法国人所说，它被堵住了”。

[-] “ ['bɪʃəp] ['ʃɑ:p] , ” [ə; eɪ][pju:dʒɪlɪst][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ænd; ənd] [taɪm] .
[235] “ Bishop Sharpe , ” a pugilist of that name and time .
[-] “ 主教 夏普 , ” 一个 拳师 的 那 姓名 和 时间 .
[235] “夏普主教”，一位同名同时代的拳击手。

[-] [θri:] [ɑ:r; əɹ]['æftər][maɪ] [deθ] .
[236] Three are after my death .
[-] 三 是 后 我的 死亡 .
[236] 有三件是在我死后发生的。

[-] [em 'es] .
[249] MS .
[-] 多发性硬化症 .

[249] MS.

([əˈpærəntli]) “ [el] - - - , ” [bʌt; bət] [si:] [pi:] . - .
(**apparently**) “ **L** - - - , ” **but see p . 276** :
(显然) “ **L** - - - , ” 但 看 p . - .

(显然) “L---”，但请参阅第 276 页。

[250a] [em 'es] . , “ [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['ræj(ə)nəl] [æn; ən] [ə'mju:zmənt] [æz; əz] ['pɑ:lətɪks] ” .
[**250a**] **MS** . , “ **is quite as rational an amusement as politics** ” :
[250a] 多发性硬化症 . , “ 是 相当 作为 合理的 一个 娱乐 作为 政治 ” :
[250a] MS., “与政治一样，是一种理性的娱乐”。

[250b] [lə] [nwa:r] [ɪn] [em 'es] .
[**250b**] **Le Noir in MS** .
[250b] 乐 黑色电影 在 多发性硬化症 .

[250b] Le Noir 在 MS。

[ə; eɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] [rɑ:m] . [raɪ] , [æp] .
A , **and in Rom** : **Rye** , **app** :
一个 , 和 在 只读存储器 : 黑麦 , 应用程序 :

A, 以及在 Rom. Rye, app.

[251a] [em 'es] . , “ [el] - - - , ” [ɔ:r] “ [ti:] .
[**251a**] **MS** : , “ **L** - - - , ” **or** “ **T** :
[251a] 多发性硬化症 . , “ **L** - - - , ” 或者 “ **T** .

[251a] MS., “L---,”或“T.

” [251b] [em 'es] . , “ ['kænɪŋ] ” .
” [**251b**] **MS** : , “ **Canning** ” :
” [251b] 多发性硬化症 . , “ 罐头 ” :

”[251b] MS., “罐头食品”。

[-] [em 'es] . , “ [ðə; ði] [taɪmz] ” .
[**350**] **MS** : , “ **The Times** ” :
[-] 多发性硬化症 . , “ 这 《时代周刊》 ” :

[350] MS., “泰晤士报”。

[-] [em 'es] .
[**484**] **MS** .
[-] 多发性硬化症 .

[484] MS.

” [bɔ:rd] [ə; eɪ] [-] ” .
” **Lord A [berdeen]** ” :
” 主 一个 [-] ” :

“阿伯丁勋爵”。

[-] [ðə; ði] [wʌŋ] [soʊl] [i:men'deɪʃn] [kən'sɪsts] [ɪn] ['sʌbstɪtju:tiŋ] [ðə; ði] ['mæsk] . [fə'væl] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
[**553**] **The one sole emendation consists in substituting the masc . cheval for the**
[-] 这 一 唯一 修订 由 在 替换 这 阳性 : 马 为了 这
[fem] .
fem :
女性 :

[553] 唯一的修改是将阳性 cheval 替换为阴性 cheval。

['dʒu:mənt] , [ɑ:n] [pi:] . - .
jument , on p . 314 :
朱门特 , 在 p . - .

判决, 第 314 页。

[lə] ['dʒu:mənt] [i: es 'ti:] [boʊ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪsɪzəm] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bɔ:ŋgər] [bi:; bi] ['tɒləreɪtɪd] .
Le jument est beau was a solecism that could not longer be tolerated .
乐 朱门特 est 帅哥 曾是 一个 谬误 那 可以 不是 更长 是 容忍 .

“Le jument est beau”是一个不能再容忍的语法错误。

[-] [ˌbɑːksiˈɑːnə] , [iː] . , - .
[**555**] **Boxiana** , **ii** : , **497** :
[-] 博克斯亚纳 , 二、 : , - .

[555] 博克斯亚纳, ii., 497。

[-] [brˈɡɪnɪŋ] —
[**565**] **Beginning** —
[-] 开始 —

[565] 开始——

[mɑːs] [tɪn] [noʊ] - - [feɪn] ,
Mas tinn no slán atharlaigheas féin ,
马斯 锡 不 - - 费因 ,

Mas tinn no slán atharlaigheas féin,

[duː] - [em ˈiː] - , [ˈɑːɡəs] - - ,
Do ghluàis me trá , agus bfhéirde mé ,
做 - 我 - , 阿古斯 - - ,

Do ghluàis me trá, agus bfhéirde mé,

[er] - [æn; ən] - [lə] - - ,
Air cuáirt an Seóin le sócal dfhág hail ,
空气 - 一个 - 勒 - - ,

Air cuáirt an Seóin le sócal dfhág hail,

“ [æn; ən] - - , [nɑːx] - [gæn] - .
“ **An Stafartach saímh , nach gnáth gan chéill** .
“ 一个 - - , 后 - 甘 - .

“Stafartach saímh, nach gnáth gan chéill。

“ [-] “ [el] [ˈkwɑːl] (-) [deˈspwəs] [del] - , [ˈpɔːr] [suː] - [del] [wiːnoʊ] , [fjuː] -
“ [**566**] “ **El qual (Noé) despues del diluuo , por su inuencion del uino , fue lhamado**
“ [-] “ 埃尔 资格 (-) 之后 del - , por 苏 - del 尤伊诺 , 燃料 -

[ˈlɑːnoʊ] ,
lano ,
拉诺 ,
“[566]“El qual (Noé) despues del diluuo, por su inuencion del uino, fue lhamado lano,

[ˈpɔːrkeɪ] - [ɪn] - [ˈkjɛɾɐ] [deɪzɪr] [wiːnoʊ] , [waɪ] [loʊ] [pɪntən] [kɑːn] [dɑːs] [ˈkɑːrɐz] - ,
porque Ianin en ebràico quiere dezir uino , y lo pintan con dos caras boltadas ,
因为 - 英文 - quiere 德齐尔 尤伊诺 , 是 洛 平坦 康 做 卡拉斯 - ,

porque Ianin en ebràico quiere dezir uino, y lo pintan con dos caras Boladas,

[ˈpɔːrkeɪ] - - [ˈæntiːz] [del] - [waɪ] [deˈspwəs] “ ([ˈfoʊdʒə] - , [ˈvɜːrsoʊ]) .
porque tuuo uista antes del diluuo y despues ” (Foja 71 , verso) :
因为 - - 前 del - 是 之后 “ (福哈 - , 背面) .

porque tuuo uista antes del diluuo y despues”(Foja 71，反面)。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

